ČESKOSLOVENSKÁ AKADEMIE VĚD

SLOVANSKÝ ÚSTAV

SLOVNÍK JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

1

(а — аѱє)

NAKLADATELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ AKADEMIE VĚD

PRAHA 1958

Redakce:

Antonín Dostál • Bohuslav Havránek • Karel Horálek
Josef Kurz • František Václav Mareš • Antonín Mátl
Markéta Štěrbová • Josef Vašica

Hlavní redaktor:

Josef Kurz

Jednatelé redakce:

Antonín Dostál a Markéta Štěrbová

Hesla sestavují:

Marta Bauerová • Miroslav Frydrich • Karel Haderka
Stanislav Herodes • Vladimír Kyas • František Václav
Mareš • Antonín Mátl • Ludmila Pacnerová • Markéta
Štěrbová • Pavel Vyskočil

Jazykovou správnost v heslech revidovali:

Marie Někrachová *jazyk ruský* • František Pekárek *jazyk německý*
Jaroslav Ludvíkovský *a* František Šetka *jazyk latinský*

Do slovníku jazyka staroslověnského je pojata slovní zásoba památek, které svým vznikem patří do období cyrilometodějského, a památek českocírkevněslovanských. Vše, co se týká rozsahu materiálu a jeho zpracování, je podrobně vyloženo v úvodních statích, které z technických důvodů vyjdou později. Slovník je určen nejen pro jazykovědce, nýbrž má sloužit i rozličným oborům kulturních dějin.

В словарь старославянского языка входит словарный запас текстов, которые возникли в кирилло-мефодиевский период, и церковнославянских текстов чешской редакции. Все касающееся объема материала и метода его разработки подробно излагается в вводных статьях, которые по техническим причинам выйдут позже. Настоящий словарь предназначен не только дла языковедов, но он также должен служить пособием для научных работников различных отраслей культурной истории.

Lexicon palaeoslovenicum materiam e textibus, qui aetati Cyrillo-Methodianae adscribi possunt, necnon e textibus bohemicoslavonicis collectam complectitur. Omnia, quae ad materiam lexici redigendam et laboris nostri modum illustrandum pertinent, in praefatione uberius exposuimus, quae tamen ob rationes technicas posterius in lucem emittetur. Quod lexicon non solum linguae studiis, sed etiam aliis historiae humanitatis disciplinis adiuvandis destinatum est.

Das Wörterbuch der altkirchenslavischen Sprache umfaßt den Wortschatz der Texte aus der ältesten Periode des Altkirchenslavischen und den Wortschatz der tschechischkirchenslavischen Denkmäler. Der Umfang des Materials sowie die Art und Weise der Bearbeitung wird in der Einführung ausführlich erklärt, die aus technischen Gründen später erscheinen wird. Das Wörterbuch ist nicht nur für die Sprachwissenschaft bestimmt, sondern soll als Hilfsquelle auch für verschiedene Gebiete der Kulturgeschichte dienen.

Redakce:

Antonín Dostál • Bohuslav Havránek • Karel Horálek
Josef Kurz • František Václav Mareš • Antonín Mátl
Marketa Štěrbová • Josef Vašica

Hlavní redaktor:

Josef Kurz

Jednatelé redakce:

Antonín Dostál a Marketa Štěrbová

OBSAH*

Josef Kurz: ÚVOD I—VI

Введение VII—XIII

Einführung XIV—XXI

Prolegomena XXII—XXVIII

František Václav Mareš: ÚPRAVA A STAVBA HESLA XXIX—XXXV

Оформление и построение словарной статьи XXXVI—XLIV

Form und Bau des Stichwortes XLV—LII

De lemmatum forma, schemate, structura LIII—LXI

Karel Haderka: FONTES. LXII—LXXVI

A. Index monumentorum secundum textuum genera digestus LXII—LXX

B. Textuum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus LXXI—LXXIII

Index fontium graecorum codicis Suprasliensis LXXIV—LXXVI

SIGLA LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI. LXXVII

SIGLA LIBRORUM NOVI TESTAMENTI LXXVII

ABBREVIATIONES GRAMMATICAE ET CETERAE. LXXVII—LXXVIII

ALPHABETI CYRILLICI ET GLAGOLITICI SYNOPSIS LXXIX

* Pozn. pro čtenáře: Při kompletování díla řaďte tento sešit jako první.

ÚVOD

1. **Potřeba vydání nového slovníku jazyka staroslověnského** pociťuje se naléhavě v celé slavistice i v příbuzných vědeckých odvětvích. Je ho nutně zapotřebí především v slovanské jazykovědě jak při studiu všech slovanských jazyků způsobem srovnávacím, tak i při studiu dějin většiny slovanských jazyků jednotlivých, neboť staroslověnština v nich měla významnou úlohu. Od svého vzniku v době cyrilometodějské měla staroslověnština širší, naprosto ne jen lokální úkol. Měla těsné, mnohdy přímo intimní styky s většinou slovanských spisovných jazyků a hluboko zasáhla do jejich vývoje. U mnohých národů slovanských plnila po dlouhou dobu úlohu opravdu jediného jazyka písemného a spisovného. Je význačným dokladem kulturní výše Slovanů v 9., 10., 11. století, je obdobou starých kulturních jazyků evropských. Pronikla i na území neslovanské, zvláště k Rumunům. Kromě toho má poznání dokumentárního materiálu v jejích památkách obsaženého veliký význam také při studiu dějin a kultury byzantskoslovanské, při studiích literárních, historickoprávních, při studiu dějin slovanské liturgie atd.

2. **Starší díla tohoto druhu.** Potřeba nové důkladné pomůcky pro poznání lexikálního bohatství staroslověnského jazyka vyplývá také z naprostého nedostatku starších děl tohoto druhu. Je dobře známo, že se ještě dnes musíme utíkat k nečetným dílům dávno zastaralým nebo neúplným a z dnešního hlediska nevyhovujícím. Jediným velkým slovníkem církevněslovanským (nejen staroslověnským) zůstává dosud Miklošičův *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, vydaný ve Vídni 1862—1865, slovník to nesmírně záslužný, ale založený především na pozdějších památkách církevněslovanských, nikoli na památkách nejstarších, které v šedesátých letech minulého století, kdy byl tento slovník vydán, nebyly většinou ještě známy nebo aspoň nebyly ještě vydány. Kromě tohoto díla máme po ruce jen slovníky týkající se období pozdějších, a to jen jednotlivých větví (tzv. redakcí) církevněslovanského jazyka, nebo jistého okruhu památek, dále slovní rozbory památek jednotlivých, slovníčky v chrestomatiích a konečně indexy verborum staroslověnských památek. Vzpomeňme církevněslovanského slovníku, který v Petrohradě 1858—1861 vydal A. Ch. Vostokov *(Словарь церковно-славянского языка)*, založeného na ruských církevněslovanských rukopisech, uveďme podobně založené velké dílo I. I. Sreznevského *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, jehož fond je čerpán z památek staroruských, uveďme rovněž *Речник из књижевних старина српских*, který sestavil Dj. Daničić (Beograd 1863—1864), vzpomeňme příkladem lexikálních rozborů Jagićových, který projevoval neúmorný zájem o zkoumání lexikální stránky staroslověnštiny,[1] apod. Tato díla, stejně jako materiál sebraný v indexech a v menších slovníčcích, mohou být — podle stavu svého zpracování — pomůckami, více nebo méně cennými, pro sestavení nového úplného slovníku staroslověnského jazyka.[2]

3. **Slavistika česká**, které byl svěřen úkol připravit takový nový slovník, navazuje při této práci na krásnou tradici prací o církevní slovanštině a zvláště též o jejím lexikálním průzkumu. Již patriarcha slavistiky Josef Dobrovský pracoval při přípravě svého díla *Institutiones linguae slavicae*

[1] Srov. lexikální rozbor staroslověnských evangelií, obsažený v jeho úvodu k Račkého edici kodexu Assemanova (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); dále *Quatluor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagolilicus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavichen Apostolus* II, Wien 1919—1920).

[2] Novou pomůcku, kterou vydali L. Sadniková a R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, lze pokládat za vítaný ukazatel k indexům z nejstarších památek; jinak může sloužit jen k první informaci o výskytu slov.

dialecti veteris (Vindobonae 1822) ve Vídni s Bartolomějem Kopitarem také o církevněslovanském slovníku a v jeho Institucích je v nauce o tvoření slov („De vocum formatione"), kde se obšírně vykládá o kořenech slov, o odvozovacích příponách a o tvoření jednotlivých druhů slovních, vlastně podán také rozbor slovního bohatství církevněslovanského jazyka, a to i s občasným zřetelem k vrstvám v něm se vyskytujícím, čímž se tato část stala předchůdkyní pozdějších Jagićových rozborů; nutno dodat, že při výkladu každého dokladu podává Dobrovský pravidelně i jeho latinský překlad a že vůbec projevuje veliký smysl pro přesné vystižení významu každého slova. Je také trvalou zásluhou Dobrovského, že svou vědeckou autoritou ukázal na velký význam zkoumání církevněslovanského jazyka; od něho se po celé 19. a 20. století vine již stálý zájem o studia staroslověnského jazyka u nás. Dílo pracovníků takových, jako byli Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885; působil na universitě záhřebské), František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942), který se zajímal i o přípravu našeho slovníku, je toho dokladem; z žijících budiž vzpomenuto aspoň jména nestora české slavistiky, zasloužilého vydavatele a zkoumatele církevněslovanských textů Josefa Vajse (nar. 1865). Díky velké zakladatelské a průkopnické práci předchozích pracovníků můžeme dnes přistupovat k uskutečňování velkých úkolů v tomto oboru, mezi něž na prvním místě náleží práce o přípravě církevněslovanského slovníku.

Soustavně k práci takové přistoupil prof. Václav Vondrák; odhodlal se připravit dílo, které by nahradilo starší slovník Miklošičův. Po řadu let shromažďoval lexikální materiál; nicméně nebylo mu dopřáno dílo dokončit. Své přípravné práce zanechal v stadiu, které mělo ještě velmi daleko do ukončení. Jeho lístkový materiál zaujímá šest krabic (rozměru 21 × 26 × 18,5 cm), v nichž je na 6000 čtvrtkových lístků. Na nich jsou asi z jedné třetiny hesla již vypracovaná, ostatní však jen rozpracovaná nebo pouze započatá. Kromě toho je v sedmé, menší krabici nevelký materiál s poznámkami a s předběžnými menšími lístky. Své dílo založil Vondrák původně na výkladech, podávaných německy, později — po příchodu do Brna — je však počešťoval. Materiál měl původně velmi široký a doplňoval jej ještě ze Sreznevského Materiálů, ze slovníku Miklošičova a Daničićova, později se však omezoval hlavně na mluvu evangelií, přihlížeje přitom k variantám rozličných — i pozdějších — textů evangelijních, na text žaltářní a ev. na jiné texty biblické. Vondrák nezanechal bohužel žádných bližších záznamů o úplnosti svého materiálu a o pramenech, z kterých jej čerpal. Již Miloš Weingart ukázal,[3] že Vondrákův materiál je neúplný, že je propracována jen část hesel a že k dokončení díla by bylo zbývalo vykonat ještě asi 75% práce. To se nám potvrdilo při novém prozkoumání Vondrákova materiálu. Kdybychom byli chtěli vzít za základ další práce jeho materiál, byli bychom musili revidovat vše to, co v slovníku už je, a doplnit vše ostatní, vykonat tedy vlastně veškerou excerpční práci znovu. Za těchto okolností bylo výhodnější započít celou práci znovu, od počátku. Vondrákův materiál může být ovšem v některých heslech pomůckou při kontrole našeho materiálu nebo při našem zpracování hesel, někde snad i vodítkem k řešení otázek, týkajících se výkladu toho nebo onoho temného místa, určení významu apod.; v takových případech přesně označíme, že řešení bylo přejato z Vondrákova materiálu.

Stejně je tomu u materiálu, který dal pořídit prof. Miloš Weingart, pověřený filosofickou fakultou Masarykovy university v Brně, aby pokračoval po smrti prof. Václava Vondráka v jeho díle. Prof. Weingart nepřikročil k práci o slovníku hned sám, uložil jen některým svým žákům, aby provedli znovu nebo zcela nově excerpci některých památek. Tato nová excerpce byla prováděna nesystematicky a značně nestejnorodě; např. nebýval na každý doklad zvláštní lístek, často nebyla uváděna širší souvislost slova z textu, mnohdy chyběly řecké originály atd., materiál byl kusý a prof. Weingart pro svou předčasnou smrt nedospěl k jeho kontrole. Tak jsme přišli k závěru, že ani tohoto dalšího materiálu není možno použít jako základu pro staroslověnský slovník, neboť by jeho doplnění bylo bývalo pracnější a nákladnější nežli nová systematická a kontrolovaná excerpce od počátku. Materiálu toho bude možno použít jen měrou velmi skromnou jako pomůcky pro zpracování nové. V takovém případě bylo by to označeno.

[3] Srov. jeho článek *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, zvl. str. 243, kde je závěr posudku Vondrákova materiálu.

Tak se stalo, že jsme v roce 1943, když jsme práce o staroslověnském slovníku obnovovali, začínali zcela od počátku.

4. **Práce vykonaná od roku 1943 a její dnešní stav.** Když prof. Miloš Weingart dne 12. ledna 1939 zemřel, zůstalo dílo po nějaký čas opuštěno. Nastaly těžké doby okupace, naše vysoké školy byly od 17. listopadu 1939 až do osvobození uzavřeny a materiál sám byl po delší dobu nepřístupný. Iniciativa k pokračování v díle vyšla ze Společnosti pro slovanský jazykozpyt, kde jsem z podnětu jednatele společnosti Jana Frčka pronesl dne 8. května 1942 přednášku s návrhem na pokračování v pracích o staroslověnském slovníku a vyložil hlavní zásady, jak bych si představoval založení práce.[4] Přednáška se konala v době krvavého teroru okupantů, jehož obětí se právě měsíc nato stal také dr. Jan Frček. Výsledkem mé přednášky a diskuse, která po ní následovala, bylo rozhodnutí Společnosti pro slovanský jazykozpyt, že se zúčastní spolupráce na připravovaném díle. Hned po přednášce jsem o plánu tom referoval generálnímu tajemníku České akademie věd a umění prof. dr. Oldřichu Hujerovi, který slíbil pomoc České akademie. Po jeho předčasné smrti, která vzápětí nato nadešla (4. června 1942), došlo však teprve na návrh akademika Bohuslava Havránka dne 30. října 1942 k vytvoření zvláštní komise pro staroslověnský slovník při třetí třídě České akademie; jejím předsedou byl nejprve (1943—1948) akademik B. Havránek, po něm prof. dr. Jos. Vajs (1948—1952). Členy komise se nejprve stali prof. dr. Jos. Vašica, prof. dr. Vl. Šmilauer a já; mně bylo svěřeno rovněž jednatelství komise. Od roku 1948 přibyli za členy prof. dr. Ant. Dostál a prof. dr. K. Horálek. Na organisaci práce se od počátku podílela také Královská česká společnost nauk a Slovanský ústav. Pro své úkoly zřídila komise kancelář, jejíž agendu vedli postupně Jos. Kurz a Ant. Dostál; když vzniklo paralelní pracoviště také v Brně, byl jeho vedením pověřen Ant. Mátl. K reorganisaci vedení prací došlo na konci roku 1952, v souvislosti se vznikem nové Československé akademie věd. Komise byla přetvořena v redakci slovníku a zapojena do Slovanského ústavu Československé akademie věd. Jejím předsedou je od té doby Jos. Kurz, jednateli Ant. Dostál a M. Štěrbová, členy redakce jsou kromě nich akad. B. Havránek, K. Horálek, Jos. Vašica, V. F. Mareš, Ant. Mátl. Kanceláři redakce byla přidělena řada nových pracovníků.

Od počátku své činnosti věnovala komise, resp. redakce slovníku velkou pozornost získávání spolehlivého materiálu. Byla vypracována přesná excerpční a transkripční pravidla, byly stanoveny památky k excerpci úplné nebo jen k zachycení variantovému, byly určovány pomůcky pro zjišťování originálních předloh a někdy musily být dokonce vykonány důkladnější přípravy k zpracování problematiky jednotlivých památek (např. pro excerpci a zpracování materiálu z textů Apostola, parimejníku, Euchologia sinajského). Pro excerpci byly zvoleny nejlepší edice, v některých případech byla provedena kontrola textu podle snímků a někdy dokonce byl podle snímků rukopisů pořizován text k excerpování. Redakce získala celkem přes jeden milion (1,100.000) excerpčních lístků, z nichž větší polovina jsou lístky s hesly staroslověnskými a zbytek pak je věnován záznamům obráceným (řecko-staroslověnským, latinsko-staroslověnským, starohornoněmecko-staroslověnským) a odkazům. Na excerpci památek pracovali všichni zpracovatelé hesel, někteří členové redakce a mnozí spolupracovníci externí.

Pro úpravu excerpčních lístků byly přijaty tyto zásady:

a) hesla jsou psána na jednotlivých lístcích písmem cyrilským, normalisovaným pravopisem staroslověnským, u jmen a zájmen v tvaru nominativu singuláru, u sloves ve formě infinitivní; u každého slova je vytčen druh slova, rod u jmen, vid u sloves;

b) při každém slově je uváděn jeho ekvivalent řecký nebo — je-li originál latinský — latinský nebo — je-li originál starohornoněmecký — starohornoněmecký; po něm následuje význam český, který je vždy určen vzhledem k danému místu v staroslověnském textu, nikoli snad mechanickým překladem slova řeckého, latinského nebo starohornoněmeckého;

c) pod záhlavím bývá vyznačena vazba slova v příslušném dokladě a jeho tvar;

d) pod tímto bližším určením je podán doklad písmem cyrilským v náležitém větném spojení a bez jakékoli úpravy pravopisné; aby se urychlila práce, je potřebný text na lístcích rozmnožován přístrojem Ormig, takže excerptor dostane lístek již se slovanským a s řeckým (resp. latinským, starohornoněmeckým) textem a nemusí se zdržovat s jeho opisováním;

[4] Srov. J. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku*, ve sb. Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

e) u každého dokladu je připojeno znění originálu (nejen tedy příslušné slovo originální v hesle, nýbrž i citát celého originálního místa) za citátem dokladu staroslověnského;

f) každé místo je přesně určeno;

g) současně se pořizuje stručný odkazový lístek řecko-staroslověnský nebo latinsko-staroslověnský nebo starohornoněmecko-staroslověnský (takové lístky se pořizují v poloviční velikosti lístků normálních); praxe si vyžádala také zavedení takových lístků, z nichž vyniká, že dané slovo je v překladě staroslověnském samostatně dodáno (tam, kde v řeckém resp. jiném originálním textu nemáme žádného příslušného ekvivalentu);

h) zároveň se pořizují také lístky obsahující odkazy na varianty, při pomocném slovese na sloveso významové, při souslovích apod.

Tak vznikl bohatý materiál, který má již dnes značný význam pro slavistiku a představuje bezpečnou základnu, o kterou se možno opřít při pořizování slovníku (a také při zkoumání jiných stránek) staroslověnského jazyka.

Na tomto podkladě jsme od jara r. 1954 přistoupili — po důkladném prodiskutování potřebných zásad, týkajících se textové base pro připravovaný slovník, výstavby hesel, zvláště též míry morfologických a vůbec gramatických údajů u hesel, otázky paralel a ekvivalentů apod.,[5] — nejprve k pokusnému a potom k definitivnímu sestavování hesel a k redakční práci. Přitom se paralelně dále excerpuje.

Plodem přípravných prací bylo vydání ukázkového sešitu slovníku r. 1956 (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae—specimen*, 36 str. textu a 4 strany obálky), který byl rozeslán všem zájemcům doma i v cizině s prosbou o kritické připomínky a o rady k další práci. Všechny došlé připomínky byly pozorně probrány ve schůzi rozšířené redakce, konané dne 22. března 1957.

5. **Rozsah materiálu, který tvoří basi slovníku.** Je známo, že byly vysloveny velmi rozdílné názory o tom, v jakém rozsahu by měl být excerpován materiál pro slovník staroslověnského jazyka. Diskuse o této otázce se zúčastnila řada slavistů. Kromě názoru, že by se měl slovník na počátek — v první etapě práce a se zřetelem k studijním účelům — omezit jen na památky tzv. kanonické, byl vysloven také názor opačný, že by slovník měl zachytit slovní bohatství velkého počtu památek, nejen památek z nejstaršího období, z období cyrilometodějského, ale i památek z pozdějšího vývoje církevní slovanštiny, českocírkevněslovanských, středobulharských, srbskocírkevněslovanských, charvátskohlaholských, a především ovšem ruskocírkevněslovanských. Bylo nám však od počátku jasné, že na úkol tak veliký, úkol to, který by nepochybně přesáhl dnešní naše možnosti technické i časové a jehož provedení by si vyžádalo dlouhého času, nemůžeme v první etapě práce hned pomýšlet, že nám není možno hned zachytit ohromné lexikální bohatství všech církevněslovanských památek a že se pro přítomnost musíme spokojit s dílem rozsahově omezenějším. Byl přijat názor připravovat zatím slovník rozsahu středního a pojmout do něho materiál aspoň z nejstaršího období staroslověnského písemnictví, tj. z památek buď zachovaných nebo vzniklých v této epoše. Prakticky jde o památky náležící do tzv. kánonu klasických textů, dále o biblické, liturgické, hagiografické, homiletické, právní apod. texty, které vznikly v prvním období překladatelské činnosti slovanských apoštolů a jejich žáků (i když nejsou zachovány v podobě kanonické), a o tzv. texty českocírkevněslovanské (tyto z důvodů jazykových a kulturněhistorických).

Nepřipravujeme tedy zatím ani menší slovník studijní z nejstarších klasických textů, ani velký thesaurus církevněslovanského jazyka, ale neztrácíme z mysli přípravu takových děl v další etapě naší práce.

6. **Míra excerpce a použití materiálu.** Při sbírání materiálu jsme prováděli excerpci úplnou. Také při redakci materiálu vyčerpáváme veškeren dostupný materiál z daného okruhu památek

[5] Diskuse o otázkách týkajících se úpravy staroslověnského slovníku konala se jednak na druhé konferenci o srovnávací slovanské jazykovědě v Olomouci 1953 (srov. tam přednesený referát Josefa Kurze *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*, publikovaný v Slavii 22, 1953, 300—310, se shrnutím diskuse ibid. na str. 313), jednak na konferenci o slovníku jazyka staroslověnského a o etymologickém slovníku jazyků slovanských, konané v Liblicích ve dnech 26.—28. IV. 1954 (tu měli referáty a projevy akad. B. Havránek, Jos. Kurz, K. Horálek, Jos. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, Vlad. Kyas, M. Štěrbová — srov. podrobnou zprávu od Jos. Kurze a Rad. Večerky v Slavii 24, 1955, 123—145).

(viz o něm blíže výklad v předchozím odstavci). Toto stanovisko vyplývá z poznání, že v jazycích jen knižně dochovaných, v kterých je materiál omezen tradicí, máme pro některá slova nebo aspoň pro některé významy slov materiálu hojnost, pro jiná však zase málo, a z toho, že se za těchto okolností každý případ použití daného slova může ukázat ve větší nebo menší míře cenný pro určité závěry. Nadto je k ověření případů užití u jazyků doložených jen knižně (patří mezi ně také jazyk staroslověnský) nutno znát všechny případy použití, zatím co u živých jazyků tomu tak být nemusí, protože si výběr můžeme ověřovat živým jazykovým povědomím. Všímáme si tedy veškerého materiálu; budeme uvádět, vyčerpávat a zpracovávat veškerá dostupná hesla, zpracováváme zejména též lexikální nebo významová hapax legomena a nenecháváme stranou ani místa temná, ba ani leckteré tzv. chyby. Jsou to, jak známo, někdy chyby skutečné, které musíme od ostatního materiálu oddělit, jindy však jde jen o chyby zdánlivé a my musíme o nich uvažovat. Musíme se pokoušet o výklad takových zvláštních případů všemi cestami.

7. **Jazyky, do nichž překládáme význam heslových slov.** Náš slovník je několikajazyčný. Významy jsou podávány jednak česky, jednak rusky, jednak německy, zčásti latinsky; kromě toho jsou uváděny také originální paralely řecké nebo latinské nebo starohornoněmecké (podle jazyka originálu), a to nejen v záhlaví při údajích o významu slov, ale i při jednotlivých dokladech. Latina má v našem slovníku zvláštní postavení; je především jazykem originálních latinských paralel (např. u Kyjevských listů), je dále jazykem paralel nepřímých (u textů biblických, kde je vedle řecké paralely uváděn i její starý překlad podle Vulgáty nebo Italy, nebo u kodexu Supraslského, kde je citován i paralelní výraz staršího překladu obsaženého v edicích Acta Sanctorum a Migne, Patrologia graeca); latiny je dále užíváno i jako jazyka významového tam, kde nemáme originál dochován vůbec (např. u některých textů z kodexu Supraslského nebo z Euchologia Sinajského); latina je konečně jazykem našich výkladů. Používáme tedy v slovníku při uvádění významů heslových slov řady jazyků. Jsou ovšem mezi nimi jisté rozdíly: čeština, ruština, němčina a zčásti latina jsou jazyky tlumočícími význam slov, zatím co řečtina, latina jindy a starohornoněmčina jsou jazyky originálních paralel, které se, jak ukážeme, nebudou vždy krýt s významy.

8. **Problematika spojená s určováním významů.** Při určování významů se řídíme zvláště těmito zásadami:

a) Originální paralely nesmíme ztotožnovat s významy. Při určování významů je třeba zásadně dobře odlišovat významy samé od originálních paralel. Protože staroslověnské překlady představují z největší části překlady z řečtiny, jde tu především o zachycení paralel řeckých. Není pochybnosti o tom, že se paralely budou často, ba — řekli bychom — většinou s udanými významy hesel shodovat; nebude tomu však tak vždycky.

Především neznáme při některých staroslověnských textech (např. při kodexu Supraslském, při Euchologiu Sinajském, při některých textech homiletických, při Kyjevských listech apod.) originální předlohy tak poměrně přesně, jako je tomu u textů biblických, i když ani zde nemáme ještě úplné znalosti o stavu původních předloh (v případě neshody staroslověnského překladu s řeckým originálem nám tu však pomáhají edice řeckých biblických textů svými bohatými kritickými aparáty). Je známo, že dosud známé řecké texty k jednotlivým částem kodexu Supraslského jsou většinou volnými protějšky téhož obsahu, málokdy protějšky naprosto přesné; často jde o řecké texty jiné recense nebo o jiný rukopis téže recense. Podobně jsou staroslověnské modlitby, obsažené v Euchologiu Sinajském, mnohdy dosti vzdáleny od doložených originálních textů řeckých. Podobně stačí srovnat text Kyjevských listů s jejich latinským protějškem, aby bylo ihned patrné, že je mezi nimi značná vzdálenost.

Vzdálenost originálů a překladů nevyplývá však jen z naší dnešní neznalosti pravých textů originálních, nýbrž vyplývá mnohdy z povahy textů a z poměru překladatelů nebo aspoň opisovatelů ke znění originálů. Je totiž po této stránce jistý rozdíl mezi texty biblickými a liturgickými na jedné straně a texty hagiografickými, homiletickými apod. na straně druhé. Tam, kde nešlo o texty Písma přímo, mohli překladatelé postupovat volněji a svobodněji než při textech biblických a liturgických,

mohli si dovolovat různá odchýlení od řeckých originálů, mohli pojmout leckdy to nebo ono místo svobodně podle svého vlastního ponětí, podle svého vlastního porozumění smyslu místa.

Uvádíme-li tedy přesto, i při dokladech, čerpaných např. z kodexu Supraslského, originální paralely, pak si musíme být dobře vědomi nebezpečí, které by vyplývalo z mechanického srovnávání slovanských překladů se známými řeckými originálními texty. Ze všech těchto úvah vyplývá požadavek, abychom se nedali otrocky vést při určování významu vykládaných slov originálními paralelami, abychom sice dbali řeckého originálu, avšak bez otrocké závislosti na něm, abychom sami podle situace a podle celé souvislosti uvažovali o smyslu míst, o která jde.

b) Opatrnost nás vede dále k tomu, abychom nevnášeli dnešní naše hledisko, dnešní naše pojímání významu slov do starého jazyka, abychom se nedali svést slovem náhodou stejně znějícím v hesle a v jazyce je tlumočícím apod. Všemi cestami se snažíme vnikat do prostředí jazyka starých textů, snažíme se rekonstruovat situaci v nich líčenou a vcítovat se tak do starého způsobu vyjadřování.

c) Jsme si dále stále vědomi, že systémy pojmů kterýchkoli dvou jazyků nejsou adekvátní a že mezi slova heslová a slova je tlumočící často nelze položit rovnítko. Je tomu tak i u jazyků živých, větší měrou to však platí u starých jazyků, dochovaných jen knižně. Snažíme se proto zmirňovat nedostatky, které tím vznikají, různým postupem; např. uvádíme při vystihování významů několik synonym, užíváme opisů, rozličných připomínek, uvádíme široký kontext apod. Především je naší oporou sám materiál, který bude musit mluvit vedle nás a někdy i místo nás a který je naší pevnou basí, od které nesmíme odbočovat. Ovšem uvádění synonym musí být oboustranné: nejen uvádět synonyma k vystižení významu, nýbrž také sledovat synonyma heslových slov (poznáváme je podle řecko-staroslověnského indexu, který máme po ruce). Prostě při stanovování významů jde nám o jemné vystižení smyslu každého místa a o zevšeobecnění, vyplývající z detailního pozorování.

d) Ačkoli náš slovník je jazykový, přece jen musí přinášet také věcné výklady (např. u reálií, u vlastních jmen, u odborných termínů). Podáváme např. u jmen svatých datum jejich svátku, u zeměpisných jmen zeměpisné určení apod.

e) Dalším problémem je, do jaké míry může staroslověnský slovník obsáhnout významy slov běžného mluveného jazyka Slovanů 9. a 10. století. Pokládáme za svou povinnost vyhledávat pod nánosem kulturního jazyka náboženského také významy slov jazyka živého a vyzdvihovat proti velkému počtu případů významu náboženského také všechny doklady, v nichž je zachycen význam živého jazyka. Uváděním a zdůrazňováním jevů živého jazyka, pokud jsou obsaženy v našem materiále, nabývá slovník staroslověnského jazyka širšího významu, než je význam speciálního slovníku starého církevního jazyka.

f) Pro uvádění pořadí, v kterém následují významy, přijali jsme postup od významů základních, obecnějších, k speciálním, při čemž však hledíme i k historickému vývoji sémantickému a k frekvenci jednotlivých významů. V každém jednotlivém případě je ovšem těžko stanovit předem, kterým zřetelem se má výstavba hesla řídit; zásady pro významové dělení musí u každého hesla vyplývat ze samého materiálu.

9. Pravidla, spojená s formální výstavbou hesel, jsou dále zvláště uvedena. Zvláště ještě dodávám, že náš slovník bude podle potřeby obsahovat také údaje z morfologie a ze syntaxe vykládaných slov, nikoli ovšem všecko, nikoli věci samozřejmé, ale vždy poučení nutné pro první informaci a pro zvláštní jednotlivé případy.

Josef Kurz

ВВЕДЕНИЕ

1. **Потребность в издании нового словаря старославянского языка.** Такая потребность остро ощущается в славистике и в смежных научных отраслях. Такой словарь необходим в первую очередь для славянского языкознания, причем как для сравнительного изучения разных славянских языков, так и для изучения истории большей части отдельных славянских языков, поскольку старославянский язык играл в их истории значительную роль. Со времени своего возникновения в кирилло-мефодиевский период старославянский язык имел весьма широкое, отнюдь не местное значение. У этого языка была тесная, зачастую даже интимная связь с большинством литературных славянских языков; он оказал глубокое влияние на их развитие. У многих славянских народов старославянский язык в течение длительного периода выполнял роль единственного письменного и литературного языка. Он является важным свидетельством о степени культурного развития славян в 9, 10 и 11 веках и представляет собой параллель древним культурным языкам Европы. Старославянский язык проник и на неславянскую территорию, в особенности к румынам (волохам и молдаванам). Помимо того изучение памятников, написанных на этом языке, имеет большое значение для изучения византийско-славянских истории и культуры, для изучения истории литературы, права, истории славянской литургии и т. п.

2. **Прежние работы этого рода.** Потребность в новом основательном пособии для познания лексического богатства старославянского языка проистекает и из полного недостатка более старых работ такого рода. Хорошо известно, что еще и теперь мы должны прибегать к немногочисленным работам давно устаревшим или неполным, не соответствующим современным требованиям. Единственным крупным словарем церковнославянского (не только старославянского) языка является до сих пор *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum* Ф. Миклошича, изданный в Вене в 1862—1865 гг., словарь, сыгравший большую роль, но основанный главным образом на более поздних церковнославянских памятниках, а не на наиболее старых памятниках; эти последние в шестидесятых годах прошлого века, когда словарь издавался, в большинстве случаев еще не были известны или не были изданы. Наряду с этим словарем имеются лишь словари, охватывающие лексику более поздних периодов отдельных ответвлений (т. наз. редакций) церковнославянского языка или лексику определенного округа памятников, лексикологические анализы отдельных памятников, словарики, приложенные к хрестоматиям, и наконец списки слов старославянских памятников. Упомянем *Словарь церковно-славянского языка*, изданный в Петербурге в 1858—61 гг. А. Х. Востоковым, словарь, основанный на русских церковнославянских рукописях, укажем также на построенную на тех же принципах крупную работу И. И. Срезневского *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, лексический фонд которой взят из древнерусских памятников, приведем *Речник из књижевних старина српских*, составленный Дж. Даничичем (Белград 1863—64); следует упомянуть в качестве примера и лексические анализы В. Ягича, проявлявшего неизменный интерес к изучению старославянской лексики[1] и т. п. Эти работы, равно как и материал, собранный в списках

[1] Ср. лексический анализ старославянских евангелий, содержащийся в его введении к изданию рукописи Ассемана (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920).

слов и в небольших словариках, могут служить пособием, в зависимости от тщательности обработки более или менее ценным, для составления нового полного словаря старославянского языка.[2]

3. **Чешская славистика**, которой было вверено задание подготовить новый такой словарь, опирается в этом деле на прочную традицию работ о церковнославянском языке и, в частности, работ по его лексикологическому изучению. Уже патриарх славистики Иосиф Добровский работал при подготовке своего труда *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) в Вене с Варфоломеем Копитаром над подготовкой словаря церковнославянского языка. В своих „Институциях" в разделе о словообразовании *(De vocum formatione)*, где подробно говорится о корнях слов, словообразовательных аффиксах, и образовании отдельных частей речи, в основном содержится также анализ словарного состава церковнославянского языка, причем иногда учитываются и отдельные его слои, благодаря чему этот раздел можно считать предшественником более поздних анализов Ягича; необходимо добавить, что при объяснении каждого примера Добровский приводит регулярно и его латинский перевод и что он вообще проявляет большое умение точно передать значение каждого слова. Несомненной заслугой Добровского является и то, что он со всем своим научным авторитетом указал на большое значение изучения церковнославянского языка; начиная с его работ, в течение всего 19 и 20 веков в нашей стране удерживается постоянный интерес к изучению старославянского языка. Свидетельством этого являются труды таких ученых, как Павел Иозеф Шафаржик (1795—1861), Леопольд Гейтлер (1847—1885; работал в загребском университете), Франтишек Пастрнек (1853—1940), Йиржи Поливка (1858—1933), Вацлав Вондрак (1859—1925), Милош Вейнгарт (1890—1939), Иозеф Пата (1886—1942), Ян Фрчек (1896—1942); последний интересовался и подготовкой этого словаря; из числа живущих упомянем хотя бы имя нестора чешской славистики, заслуженного издателя и исследователя церковнославянских текстов Иозефа Вайса (род. 1865). Благодаря огромному труду, проделанному нашими предшественниками, мы можем приступить сегодня к осуществлению больших заданий в этой области, к числу которых на первом месте принадлежит подготовка словаря церковнославянского языка.

Систематически проводить эту работу начал профессор Вацлав Вондрак; он решил подготовить труд, который заменил бы более ранний словарь Миклошича. В течение ряда лет он собирал лексический материал; однако он не смог закончить свой труд. Подготовительная работа прервалась в стадии, весьма далекой от завершения. Его картотека занимает шесть коробок размером 21 × 26 × 18,5 цм; в этих коробках содержится до 6000 карточек. Приблизительно 1/3 из них содержит уже разработанные словарные статьи, остальные статьи лишь начаты. Помимо того в седьмой коробке меньшего размера содержатся заметки и черновые карточки меньшего формата. Свой труд Вондрак первоначально снабжал объяснениями на немецком языке, однако позже, после переезда в Брно, он перевел их на чешский зяык. Первоначально охват им материала был весьма широким, и он пополнял его также по „Материалам" Срезневского и по словарям Миклошича и Даничича, однако позже он ограничивался в основном евангельскими текстами, учитывая при этом различные, в том числе и более поздние изводы, а также псалтырью и другими библейскими текстами. Вондрак к сожалению не оставил нам никаких более подробных заметок о степени полноты своих материалов и об источниках, откуда он их черпал. Уже Милош Вейнгарт показал,[3] что материалы Вондрака являются неполными, что проработана лишь часть словарных статей, и что для завершения труда остается проделать еще 75 % работы. Эти выводы подтвердились и при новом обследовании материала, собранного Вондраком. Если бы мы хотели исходить при дальнейшей работе из

[2] Новое пособие, изданное Л. Садниковой и Р. Айтцетмюллером (L. Sadnik - R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955), можно считать полезным указателем к спискам слов древнейших памятников; в остальном он может служить лишь для первого осведомления о появлении слов.

[3] Ср. его статью *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, в частности стр. 243, где содержится заключительная оценка материала, собранного Вондраком.

этого материала, мы должны были бы проверить всё то, что в нем уже содержится, и дополнить всё остальное, т. е. произвести все извлечения, по сути дела, заново. В этих обстоятельствах было более целесообразно начать всю работу сызнова. Материал Вондрака может конечно в некоторых случаях служить пособием для проверки нашего материала или при проработке словарных статей; в некоторых случаях он приобретает даже руководящее значение при решении вопросов, связанных с переводом некоторых неясных мест, с определением значений и т. п.; в таких случаях мы всегда указываем, что решение вопроса почерпнуто из материалов Вондрака.

Аналогично обстоит дело с материалом, собранным под руководством проф. Милоша Вейнгарта, которому философский факультет университета им. Масарика в Брно поручил продолжить после смерти проф. Вацлава Вондрака его работу. Проф. Вейнгарт не приступил сначала к работе над словарем самолично, но поручил лишь некоторым своим ученикам произвести заново извлечения из ряда памятников. Эти новые извлечения производились несистематически и неединообразно; так напр. не применялась для каждого извлечения отдельная карточка, часто не приводился контекст, зачастую отсутствовал греческий оригинал и т. п.; материал был отрывочным, и проф. Вейнгарт из-за преждевременной смерти не успел приступить к его проверке. Таким образом мы пришли к заключению, что и этот материал не может быть использован как основа для словаря старославянского языка, ибо его пополнение было бы более трудоемким, чем систематическое и проверенное проведение всех извлечений сызнова. Этот материал можно будет использовать лишь в весьма ограниченном объеме в качестве пособия при новой обработке. — В результате, приступая в 1943 году к работе над словарем старославянского языка, мы начинали ее с самого начала.

4. **Работа, проделанная с 1943 г., и ее современное состояние.** После смерти проф. Милоша Вейнгарта 12 января 1939 года труд этот на некоторое время прервался. Наступил тяжелый период оккупации, наши высшие учебные заведения были с 17 ноября 1939 г. вплоть до освобождения закрыты, и научные материалы в течение некоторого времени были недоступны. Инициатива продолжения работ вышла от Общества славянского языкознания, где нижеподписавшийся по инициативе секретаря Общества Яна Фрчка прочитал 8 мая 1942 г. доклад с предложением продолжить работы по созданию словаря старославянского языка и изложил те принципы, на которых должны были быть по его мнению основаны эти работы.[4] Доклад был прочитан в период кровавого террора оккупантов, жертвой которого месяцем позже стал и д-р Ян Фрчек. Результатом моего доклада и последовавшей дискуссии было решение Общества славянского языкознания принять участие в работах по подготовке издания. Сразу же после доклада я сообщил об этом плане генеральному секретарю Чешской академии наук и искусств проф. д-ру Ольджиху Гуеру, который обещал помощь со стороны Чешской академии. После его преждевременной смерти, последовавшей вскоре после этого (4 июня 1942 г.), лишь 30 октября 1942 г. по предложению академика Богуслава Гавранка была создана специальная комиссия по словарю старославянского языка при третьем разряде Чешской академии; председателем этой комиссии был сперва академик Богуслав Гавранек (1943—1948), затем проф. д-р Иоз. Вайс (1948—1952). Членами комиссии были первоначально проф. д-р Иоз. Вашица, проф. д-р Вл. Шмилауэр и я; я был сделан также секретарем комиссии. С 1948 г. членами комиссии стали также проф. д-р А. Достал и проф. д-р К. Горалек. В организации работ с самого начала принимали участие Королевское чешское общество наук и Славянский институт. Для выполнения своих заданий комиссия создала рабочее бюро, которым руководил сначала Иоз. Курц, а затем Ант. Достал; после возникновения такого же бюро в Брно, руководство им было вверено Ант. Матлу. Реорганизация работ была произведена в конце 1952 г. в связи с возникновением новой Чехословацкой академии наук. Комиссия была преобразована в редакцию словаря и включена в состав Славянского института Чехословацкой академии наук. Председателем редакционной коллегии является с того времени Иоз. Курц, секретарями

[4] Ср. Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku* в сборнике Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

Ант. Достал и М. Штербова, членами редакционной коллегии помимо них являются акад. Б. Гавранек, К. Горалек, Иоз. Вашица, Ф. В. Мареш и Ант. Матл. К рабочему бюро редакции был прикомандирован ряд новых работников.

С самого начала своей деятельности комиссия, а позднее редакция, уделяли много внимания получению надежного материала. Были разработаны точные правила по извлечению материала и транскрипции, были определены памятники, из которых будут производиться полные извлечения, и те, по которым будут устанавливаться лишь дополнительные варианты, были определены пособия по установлению текста оригиналов, а в некоторых случаях должны были быть даже проведены специальные подготовительные работы для использования отдельных памятников (напр. для извлечения и обработки материалов из текстов Апостола, Паримейника, Синайского Требника). Для извлечений были отобраны лучшие издания, в некоторых случаях была проведена проверка текстов по фотографиям, а в некоторых случаях по снимкам рукописи даже воспроизводился текст для производства извлечений. Редакция располагает в общем более чем миллионом карточек, больше половины которых составляют карточки со старославянскими заглавными словами, а остальные содержат выписки в обратном порядке (греческо-старославянские, латинско-старославянские и староверхненемецко-старославянские) и отсылки. В выборке памятников принимали участие все работники обрабатывающие словарные статьи, некоторые члены редакции и многие сторонние сотрудники.

Для оформления словарных карточек были приняты следующие принципы:

а) Заглавные слова статей пишутся на отдельных карточках кириллицей, нормализованным старославянским правописанием, у имен и местоимений в форме именительного падежа ед. числа, у глаголов в неопределенной форме; для каждого слова указаны часть речи, род у имен, вид у глаголов;

б) у каждого слова приводится эквивалент греческий или — если оригинал написан по-латыни — латинский или — если есть оригинал староверхненемецкий — то староверхненемецкий; следует чешский перевод, который определяется по данному старославянскому контексту и отнюдь не является механическим переводом греческого, латинского или староверхненемецкого слова;

в) под заглавием обозначена форма и контекст, в которых слово появляется в данном месте;

г) далее следует пример, выписанный кириллицей в составе соответствующего предложения и с сохранением правописания памятника; для ускорения работы соответствующий текст размножается гектографическим способом; в результате лицо, производящее выборку, получает карточку уже с славянским и греческим (или латинским, староверхненемецким) текстом, так что не нужно терять времени на их копирование;

д) у каждой выписки приводится текст оригинала (следовательно не только соответствующее слово оригинального текста, но и вся цитата из оригинального текста), следующий за цитатой из старославянского текста;

е) дается точное определение каждого места;

ж) одновременно создается небольшая отсылочная карточка греческо-старославянская, латинско-старославянская или староверхненемецко-старославянская (такие карточки размером вполовину нормальных); практика показала, что следует создавать такие карточки и в тех случаях, когда данное слово в старославянском переводе добавлено и не имеет в греческом или другом оригинальном тексте эквивалента, что тогда на карточке и указывается;

з) одновременно создаются также карточки, содержащие ссылки на варианты, при вспомогательном глаголе на полнозначный соответствующий глагол, на фразеологические обороты и т. п.

Таким образом был подобран богатый материал, который уже в настоящее время имеет большое значение для славистики и представляет собой прочную базу, на которую можно опереться при создании словаря, а также при изучении других сторон старославянского языка.

На этой основе мы с весны 1954 г. приступили — после основательного обсуждения принципов проработки текстов, построения словарных статей, в частности объема приведения морфологических и других грамматических данных, вопросов параллелей и эквивалентов и т. п.,[5] — сначала к экспериментальному, а потом и к окончательному составлению словарных

[5] Дискуссия по вопросам, связанным с оформлением словаря старославянского языка, происходила как на второй конференции по сравнительному славянскому языкознанию в Оломоуце в 1953 г. (см. прочитанный там доклад Иозефа Курца *Современное состояние подготовительных работ по изданию словаря старославянского языка и проблематика его обработки*, опубликованный в журнале „Slavia“ 22, 1953, 300—310, где приведено и резюме дискуссии на стр. 313), так и на конференции по словарю старославянского языка и по этимологическому словарю славянских языков, происходившей в Либлицах 26—28 апреля 1954 г. (тут выступали академик Б. Гавранек, Иоз. Курц, Карел Горалек, Иоз. Вашица, А. Достал, Ф. В. Мареш, Влад. Киас, М. Штербова — см. подробный отчет Иоз. Курца и Рад. Вечерки в журнале „Slavia“, 24, 1955, 123—145).

статей и к редакционной работе. Параллельно продолжается работа по производству извлечений.

Результатом подготовительных работ было издание в 1956 г. макета словаря (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit; Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 стр. текста и 4 стр. обложки), который был разослан всем интересующимся в Чехословакии и за рубежом с просьбой прислать критические замечания и советы для дальнейшей работы. Все поступившие замечания были тщательно рассмотрены на собрании расширенной редакции, происходившем 22 марта 1957 года.

5. **Объем материала, являющегося основой словаря.** Известно, что были высказаны весьма различные мнения о том, в каком объеме следует производить извлечения из материала для составления словаря старославянского языка. В дискуссии по этому вопросу принял участие ряд славистов. Наряду с мнением, что на начальном этапе работ, при учете учебных потребностей, словарь должен был бы ограничиться лишь памятниками т. наз. каноническими, было высказано и обратное мнение, что словарь должен был бы охватить словарный состав большого количества памятников, в том числе не только памятников древнейшего, кирилло-мефодиевского периода, но и памятников более позднего развития церковнославянского языка, — чешско-церковнославянских, среднеболгарских, сербско-церковнославянских, хорватско-глаголических и, в первую очередь, конечно, русско-церковнославянских. Нам однако было с самого начала ясно, что мы не можем уже с первых этапов нашей работы нацелиться на выполнение столь большой задачи, задачи, которая несомненно превосходит наши сегодняшние технические возможности; ее выполнение потребовало бы несомненно долгого времени. Мы не можем охватить всё огромное лексическое богатство всех церковнославянских памятников и на настоящий момент мы должны удовлетвориться трудом более ограниченного охвата. Было принято мнение, что следует пока подготавливать словарь среднего объема и включить в него материал древнейшего периода старославянской письменности, т. е. памятников, сохранившихся от этой эпохи, или памятников, в эту эпоху возникших. Практически речь идет о памятниках, принадлежащих к т. наз. канону классических текстов, далее о библейских, литургических, агиографических, гомилетических, правовых и т. п. текстах, возникших в первый период переводческой деятельности славянских апостолов и их учеников (даже если они и не дошли до нас непосредственно от найстаршего периода), и о так наз. чешскоцерковнославянских текстах (последние включены по языковым и культурно-историческим соображениям).

Следовательно мы подготовляем не небольшой учебный словарь, основанный на древнейших классических текстах, и не полный словарь — тезаурус — церковнославянского языка. Мы однако не теряем из виду и подготовку таких трудов на дальнейшем этапе нашей работы.

6. **Объем извлечений и использования материала.** При собирании материала мы производили полные извлечения. Также при редактировании мы исчерпываем весь доступный материал по данному кругу памятников (см. предыдущий абзац). Такая установка проистекает из констатирования факта, что в языках, сохранившихся лишь в книжной форме, материал которых органичен традицией, по некоторым словам и по некоторым значениям отдельных слов у нас есть большое количество материала, по другим же наоборот мало; при таких условиях каждый отдельный случай использования данного слова может оказаться в большей или меньшей мере ценным для установления определенных выводов. Помимо того, для проверки случаев использования слов в языках, представленных лишь в письменной форме (к числу которых принадлежит и старославянский язык), необходимо знать все случаи такого использования, в то время как в живых языках мы можем при выборе примеров использования опереться на живое языковое чутье. Мы используем следовательно весь наличный материал; мы будем приводить, исчерпывать все доступные слова, мы обрабатываем также лексические варианты и оттенки значения, не пропуская ни неясных мест, ни даже некоторых так наз. ошибок. Как известно, иногда это действительно ошибки, которые следует отделить от остальных

ного материала, иногда же это лишь кажущиеся ошибки, которые следует исследовать. Мы должны всемерно стремиться объяснить такие места.

7. **Языки, на которые переводятся заглавные слова.** Наш словарь является многоязычным. Значения передаются по-чешски, по-русски, по-немецки и отчасти по-латыни; помимо того приводятся также параллели из оригиналов греческих или латинских или староверхненемецких (в зависимости от языка оригинала), причем не только в заглавии при разъяснении значения слова, но и при отдельных цитатах. Латинский язык занимает в нашем словаре особое положение; он является в первую очередь языком прямых латинских параллелей, взятых из оригинала (напр. у Киевских листков), далее языком косвенных параллелей (у библейских текстов, где наряду с греческой параллелью приводится и ее старый перевод по Вульгате, или в Супрасльской рукописи, где цитируется и параллельное выражение более старого перевода, приведенного в изданиях Acta Sanctorum и Patrologia graeca); латинский язык используется далее для семантизации в тех случаях, где оригинал вообще не сохранился (как например у некоторых текстов Супрасльской рукописи или Синайского Требника); латинский язык является наконец языком пояснений. Мы применяем следовательно в нашем словаре при передаче значения заглавных слов несколько языков. Между ними конечно имеются определенные различия: чешский, русский, немецкий и частично латинский языки являются языками, передающими значение слов, а греческий, латинский и в некоторых случаях староверхненемецкий являются языками взятых из оригиналов параллелей, которые, как мы укажем, не всегда совпадают по значению со старославянскими переводами.

8. **Проблематика, связанная с определением значений.** При определении значений мы руководствуемся в частности следующими принципами:

а) Параллели из оригиналов нельзя отождествлять со значениями.

При определении значений принципиально необходимо тщательно отличать значение старославянского слова от значения параллели. Поскольку старославянские переводы являются по большей части переводами с греческого, дело идет в первую очередь о передаче греческих параллелей. Нет сомнения в том, что параллели будут часто, можно даже сказать в большинстве случаев, совпадать с приведенными значениями слов; это однако не всегда так бывает.

Во-первых у некоторых старославянских текстов (напр. Супрасльской рукописи, Синайского Требника, некоторых гомилетических текстов, Киевских листков и т. п.) мы не знаем текста оригиналов с той сравнительно большой точностью, как у текстов библейских; правда и у библейских текстов наши знания о состоянии оригиналов еще неполны (при несовпадении старославянского перевода с греческим оригиналом нам помогают издания греческих библейских текстов благодаря своему богатому критическому аппарату). Известно, что исследованные до сих пор греческие тексты к отдельным частям Супрасльской рукописи являются в большинстве случаев свободными параллелями того же содержания и лишь изредка точными параллелями; часто дело идет о греческих текстах иного извода или о другой рукописи того же извода. Подобно этому и старославянские молитвы, содержащиеся в Синайском Требнике, зачастую довольно далеки от засвидетельствованных оригинальных греческих текстов. Достаточно также сравнить текст Киевских листков с их латинской параллелью, чтобы установить, что они значительно отличаются друг от друга.

Различия между оригиналами и переводами проистекают однако не только из нашего незнания подлинных оригинальных текстов; они связаны зачастую с характером текстов и с отношением переводчиков или хотя бы переписчиков к текстам оригиналов. В этом отношении имеется определенное различие между текстами библейскими и литургическими с одной стороны и текстами агиографическими, гомилетическими и т. п. с другой. Там, где дело шло не непосредственно о текстах Писания, переводчики были менее связаны, чем при переводе библейских и литургических текстов; тут они могли позволять себе разные отступления от греческих оригиналов, могли передавать те или иные места свободнее, в зависимости от собственного понимания смысла места.

Приводя тем не менее и у примеров, почерпнутых напр. из Супрасльской рукописи,

параллели из оригиналов, мы должны хорошо сознавать опасность, могущую возникнуть из механического сопоставления славянских переводов с известными нам текстами греческих оригиналов. Из всех этих соображений вытекает требование, при определении значений переводимых слов не следовать рабски за параллелями из оригиналов; следует исходить из греческого оригинала, но не следует зависеть от него рабски; нужно самим по положению слова и по всему контексту определять смысл соответствующего места.

б) Осторожность требует от нас не вносить сегодняшнюю нашу точку зрения, сегодняшнее наше понимание значения слов в старый язык, не впадать в заблуждение относительно слова, случайно имеющего одинаковый звуковой состав в заглавии и в языке, его разъясняющем, и т. п. Всеми средствами мы стараемся проникать в среду языка старых текстов, воспроизводить изображаемые в них положения и вдумываться таким образом в старый способ выражения.

в) Мы сознаем далее, что системы понятий любых двух языков не являются тожественными и что между заглавными словами и словами, их разъясняющими, часто нельзя ставить знак равенства. То же самое можно сказать и о живых языках, но у старых языков, сохранившихся лишь в книжной форме, это проявляется в повышенной степени. Мы стремимся поэтому смягчать недостатки, возникающие таким путем, разными способами; мы приводим напр. при передаче значения несколько синонимов, передаем значения описательно, добавляем разные замечания, даем широкий контекст и т. п. Опорой для нас является в первую очередь сам материал, который должен будет говорить наряду с нами, а иногда и вместо нас и который является базой, от которой мы не должны удаляться. Приведение синонимов должно быть конечно двухсторонним: следует не только приводить синонимы при передаче значения, но и указывать синонимы заглавных слов (мы определяем их по греческо-старославянскому указателю, который у нас под рукой). Коротко говоря, при установлении значений мы стремимся глубоко постичь смысл каждого места и произвести обобщения, основанные на тщательных и подробных наблюдениях.

г) Хотя наш словарь является языковым, он должен все же давать и предметные пояснения (напр. у реалий, у собственных имен, у специальных терминов). Так у имен святых мы приводим их день по святцам, у географических названий даем географическое определение и т. п.

д) Дальнейшим вопросом является то, в какой мере может словарь старославянского языка передать значения слов повседневного разговорного языка славян 9 и 10 веков. Мы считаем своей обязанностью вскрывать под наносом культурнорелигиозного языка значения слов языка живого и подчеркивать, наряду с большим числом случаев религиозного значения, в особенности те случаи, в которых отображены значения живого языка. Благодаря приведению и подчеркиванию явлений живого языка, поскольку они содержатся в нашем материале, словарь старославянского языка приобретает более широкое значение, чем только значение специального словаря старого церковного языка.

е) Что касается порядка приведения значений, то в этом вопросе мы переходим от основных, более общих значений к значениям специальным, учитывая однако и историческое семантическое развитие и частоту отдельных значений. В каждом отдельном случае трудно конечно установить заранее, по какому принципу следует строить словарную статью; в каждой словарной статье принципы расположения значений должны вытекать из самого материала.

9. **Правила, связанные с формальным построением словарной статьи** приводятся в дальнейшем особо. Укажу только, что наш словарь будет в некоторых случаях содержать и данные по морфологии и синтаксису приводимых слов, конечно не все данные, не вещи очевидные, но лишь то, что необходимо для первой ориентации, а также особые, единичные случаи.

Перевёл *П. Савицкий.* *Йозеф Курц*

EINFÜHRUNG

1. **Das Bedürfnis nach einem neuen Wörterbuch der altkirchenslavischen Sprache** wird in der gesamten Slavistik und den verwandten wissenschaftlichen Disziplinen dringend gefühlt. Vor allem wird es notwendig in der slavischen Sprachwissenschaft gebraucht, sowohl beim vergleichenden Studium aller slavischen Sprachen als auch beim Studium der Geschichte der Mehrzahl der einzelnen slavischen Sprachen, denn das Altkirchenslavische hat dort eine bedeutsame Rolle gespielt. Seit seiner Entstehung in der Zeit der Slavenapostel Cyrillus und Methodius hat es eine breitere, durchaus nicht nur lokale Sendung gehabt. Es hat enge, vielfach geradezu intime Beziehungen zu der Mehrzahl der slavischen Schriftsprachen gehabt und tief in deren Entwicklung eingegriffen. Bei vielen slavischen Völkern hat es lange Zeit die Funktion der wirklich einzigen Schrift- und Literatursprache erfüllt. Es ist ein bedeutsamer Beleg für die kulturelle Höhe der Slaven im 9., 10. und 11. Jahrhundert und ein Analogon der alten europäischen Kultursprachen. Auch in nichtslavisches Gebiet ist es gedrungen, namentlich zu den Rumänen. Überdies hat die Kenntnis des in seinen Denkmälern überlieferten dokumentarischen Materials große Bedeutung für das Studium auch der byzantinisch-slavischen Geschichte und Kultur, für literarische, rechtsgeschichtliche Studien, für das Studium der slavischen Liturgie usw.

2. **Ältere einschlägige Werke.** Die Notwendigkeit der Schaffung eines neuen gründlichen Hilfsmittels für die Kenntnis des Altkirchenslavischen erhellt auch aus dem vollkommenen Mangel an älteren einschlägigen Werken. Es ist wohlbekannt, daß man noch heute seine Zuflucht zu den wenig zahlreichen längst veralteten oder unvollständigen Werken nehmen muß, die den heutigen Anforderungen nicht genügen. Das einzige große kirchenslavische (nicht nur altkirchenslavische) Wörterbuch bleibt bis heute Miklošičs *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, das in den Jahren 1862—1865 in Wien erschienen ist, ein außerordentlich verdienstvolles Werk, das aber in der Hauptsache auf der Grundlage späterer kirchenslavischer Denkmäler gearbeitet ist. Die ältesten Denkmäler, die in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts, in denen das Lexikon erschienen ist, größtenteils noch nicht bekannt waren oder wenigstens nicht im Druck vorlagen, konnte es nicht berücksichtigen. Außer diesem Werk stehen uns zur Verfügung nur Wörterbücher für die späteren Perioden, und zwar für einzelne Zweige (die sog. Redaktionen) der kirchenslavischen Sprache oder bestimmte Gruppen von Texten, weiter lexikalische Analysen einzelner Denkmäler, kleine Wörterbücher in Chrestomathien und schließlich indices verborum zu altkirchenslavischen Denkmälern. Wir denken hierbei an das kirchenslavische Wörterbuch, das A. Ch. Vostokov in Petersburg in den Jahren 1858—1861 unter dem Titel *Словарь церковно-славянского языка* herausgegeben hat, das den Wortschatz russischer kirchenslavischer Handschriften verzeichnet. Weiter nennen wir das ähnlich angelegte große Werk I. I. Sreznevskijs *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, dessen Fonds aus altrussischen Denkmälern geschöpft ist, und den *Речник из књижевних старина српских*, den Dj. Daničić zusammengestellt und in den Jahren 1863—1864 in Belgrad herausgegeben hat. Beispielshalber führen wir schließlich die lexikalischen Analysen V. Jagićs an, der ein unermüdliches Interesse für die Durchforschung der lexikalischen Seite des Altkirchenslavischen bekundet hat.[1] Diese Werke können,

[1] Vgl. die lexikalische Analyse der altkirchenslavischen Evangelien in seiner Einleitung zu Račkis Edition des Codex Assemanianus (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, p. LXVII—LXXXVII), weiter die analogen Untersuchungen in seiner Ausgabe des Codex Marianus (*Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus*, Berolini 1883, p. 463—474) und in seinen Monographien *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, und *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920.

ähnlich wie das in den Indices und kleineren Wörterbüchern zusammengetragene Material — je nach der Qualität ihrer Bearbeitung — mehr oder weniger wertvolle Hilfsmittel für die Schaffung eines neuen vollständigen Wörterbuches der altkirchenslavischen Sprache sein.[2]

3. **Die tschechische Slavistik**, die mit der Aufgabe betraut worden ist, ein solches neues Wörterbuch vorzubereiten, knüpft bei dieser Arbeit an eine schöne Tradition, besonders auch der Erforschung des Wortschatzes des Kirchenslavischen an. Schon der Patriarch der Slavistik Josef Dobrovský hat bei der Vorbereitung seines Werkes *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) in Wien zusammen mit Jernej Kopitar auch an einem Wörterbuch des Kirchenslavischen gearbeitet. In seinen Institutionen hat er in der Wortbildungslehre („De vocum formatione"), wo ausführlich über die Wurzeln der Wörter, die Ableitungssuffixe und die Bildung der einzelnen Wortarten gehandelt wird, eigentlich auch eine Analyse des reichen Wortschatzes des Kirchenslavischen gegeben und zwar mitunter im Hinblick auf die sich darin findenden Schichten, wodurch dieser Teil ein Vorläufer der Analysen Jagićs gewesen ist. Hinzuzufügen ist, daß Dobrovský bei der Erklärung jedes Belegs regelmäßig auch dessen lateinische Übersetzung gibt und daß er überhaupt viel Sinn für eine genaue Wiedergabe der Bedeutung jedes einzelnen Wortes bekundet. Ein dauerndes Verdienst Dobrovskýs ist auch, daß er vermöge seiner wissenschaftlichen Autorität auf die große Bedeutung der Erforschung des Kirchenslavischen hingewiesen hat. Seit seinem Wirken lebt durch das ganze 19. und 20. Jahrhundert in der tschechischen Slavistik ein beständiges Interesse für das Studium des Altkirchenslavischen. Beweis dafür ist das Werk solcher wissenschaftlicher Arbeiter wie Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885), der an der Universität in Zagreb wirkte, František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942), der auch an der Vorbereitung unseres Wörterbuches interessiert gewesen ist. Von den Lebenden sei wenigstens der Nestor der tschechischen Slavistik Josef Vajs (geb. 1865), der verdiente Herausgeber und Erforscher kirchenslavischer Texte, genannt. Dank der umfassenden grundlegenden und bahnbrechenden Arbeit dieser Vorgänger können wir heute an die Lösung der großen Aufgaben auf diesem Gebiet gehen, zu denen in erster Reihe die Arbeit an der Vorbereitung eines kirchenslavischen Wörterbuches gehört.

Einen Versuch, diese Aufgabe zu lösen, hat Prof. V. Vondrák unternommen und systematisch ein Werk vorbereitet, das Miklošičs Lexikon ersetzen sollte. Während einer Reihe von Jahren hat er das Material zusammengetragen; es ist ihm aber nicht vergönnt gewesen, die Arbeit zu vollenden. Seine vorbereitenden Arbeiten sind in einem Stande in seinem Nachlaß zurückgeblieben, der noch weit von einem Abschluß entfernt war. Sein Zettelmaterial füllt sechs Kästen im Ausmaß von 21 × 26 × 18,5 cm, in denen sich 6000 Quartblätter befanden. Etwa ein Drittel weist bereits ausgearbeitete Stichwörter auf, der Rest ist nur skizziert oder nur begonnen. Ein siebenter Kasten enthält außerdem geringfügiges Material mit Notizen und vorläufigen kleineren Blättern. Im Anschluß an seine früheren Werke hatte er das Wörterbuch in deutscher Sprache konzipiert, später aber nach Antritt seiner Professur in Brünn tschechich gefasst. Ursprünglich waren die Exzerpte auf einer sehr breiten Grundlage zusammengetragen und noch aus den Materialien Sreznevskijs sowie den Wörterbüchern Miklošičs und Daničićs ergänzt, später hat er sich jedoch wesentlich auf die Evangelien beschränkt, wobei er die Varianten verschiedener späterer Evangelientexte, den Psaltertext und gegebenfalls auch andere biblische Texte berücksichtigte. Leider hat er keine näheren Aufzeichnungen über die Vollständigkeit seiner Sammlungen und über die Quellen, aus denen er geschöpft hat, hinterlassen. Schon Weingart hat gezeigt,[3] daß Vondráks Material unvollständig war und daß zur Vollendung des Werkes ungefähr noch 75 Prozent der Arbeit zu leisten sein würde. Das hat sich uns bei einer Nachprüfung des Materials bestätigt. Wenn wir es als Grundlage der weiteren

[2] Das neue Hilfsmittel von L. Sadnik und R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, kann als willkommener Wegweiser zu den Indices der ältesten Denkmäler angesehen werden und mag ansonsten als erste Information über das Vorkommen der Wörter gelten.

[3] Vgl. seinen Artikel *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, besonders S. 243, wo sich der Schluß des Gutachtens über Vondráks Material findet.

Arbeit hätten benutzen wollen, so hätten wir das Vorhandene revidieren und alles übrige ergänzen, also die gesamte Arbeit des Exzerpierens von neuem tun müssen. Unter diesen Umständen war es vorteilhafter die ganze Arbeit von Grund aus noch einmal zu beginnen. Vondráks Exzerpte können allerdings bei einigen Stichwörtern als Behelf bei der Kontrolle unseres Materials oder bei der Ausarbeitung der Stichwörter dienen, manchmal vielleicht als Leitfaden bei der Lösung von Fragen, die sich bei der Erklärung dieser oder jener dunklen Stelle, bei der Bestimmung der Bedeutung dieses oder jenes Wortes ergeben. In solchen Fällen wird genau angegeben werden, daß Vondráks Material verwertet worden ist.

Ebenso verhält es sich mit dem Material Prof. Weingarts, der nach dem Tode Vondráks von der philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn beauftragt worden war, dessen Werk fortzuführen. Prof. Weingart hat die Arbeit an dem Wörterbuch nicht sogleich aufgenommen, sondern nur einige seiner Schüler angestellt, die Exzerpierung einiger Texte zu ergänzen oder ganz neu vorzunehmen. Diese Exzerpierung ist ganz unsystematisch und ungleichmäßig geschehen: z. B. ist nicht für jeden Beleg ein besonderes Blatt angelegt worden, öfter ist das betreffende Wort nicht im breiteren Textzusammenhang angeführt, vielfach fehlen die griechischen Originale usw. Das Material war somit lückenhaft und Prof. Weingart war nicht mehr dazu gekommen, es zu kontrollieren, da ihn der Tod vorzeitig abberufen hatte. So sind wir zu dem Schluß gelangt, daß auch dieses Material nicht als Grundlage des altkirchenslavischen Wörterbuches taugte, denn seine Ergänzung wäre mühsamer und kostspieliger gewesen als eine neue, systematische und kontrollierte Exzerpierung von allem Anfang an. Weingarts Exzerpte werden nur in sehr bescheidenem Umfang als Behelf für die Bearbeitung unseres Wörterbuches verwendet werden können.

So hat es sich gefügt, daß wir im Jahre 1943, als wir die Arbeit an dem altkirchenslavischen Wörterbuch wieder aufnahmen, durchaus von Grund auf begannen.

4. **Die seit dem Jahre 1943 ausgeführte Arbeit und ihr heutiger Stand.** Als Prof. Weingart am 12. Januar 1939 gestorben war, blieb das Werk eine zeitlang verwaist. Es kamen die schweren Jahre der Okkupation, unsere Hochschulen waren vom 17. November 1939 bis zur Befreiung im Mai 1945 geschlossen, das Material selbst war längere Zeit unzugänglich. Die Initiative zur Fortführung der Arbeit ging von der Společnost pro slovanský jazykozpyt aus, wo ich auf Anregung Jan Frčeks, des Schriftführers der Společnost, am 8. Mai 1942 einen Vortrag über die Fortsetzung der Arbeiten an dem altkirchenslavischen Wörterbuch gehalten, die hauptsächlichen Prinzipien, die nach meiner Meinung dieser Arbeit zugrundegelegt werden müßten, dargelegt und einen dementsprechenden Antrag gestellt habe.[4] Der Vortrag hatte in der Zeit des blutigen Terrors der Okkupanten stattgefunden, dessen Opfer gerade einen Monat danach auch Dr. Frček geworden war. Das Ergebnis meines Vortrages und der ihm folgenden Diskussion war die Entschließung der Společnost pro slovanský jazykozpyt, sich an der Arbeit an dem geplanten Werk zu beteiligen. Gleich nach dem Vortrag hatte ich Prof. Oldřich Hujer, den Generalsekretär der Tschechischen Akademie der Wissenschaften und Künste, von dem Plan in Kenntnis gesetzt. Prof. Hujer hat daraufhin die Unterstützung der Akademie zugesagt. Nach seinem vorzeitigen Tode, der ihn gleich darauf hinwegraffte (am 4. Juni 1942) kam es jedoch erst auf den Antrag des Akademikers Bohuslav Havránek am 30. Oktober 1942 zur Bildung einer Sonderkommission für das altslavische Wörterbuch bei der dritten Klasse der Tschechischen Akademie; Vorsitzender war zuerst (1943—1948) Akademiker B. Havránek, dem Prof. J. Vajs folgte (1948—1952). Mitglieder der Kommission waren Prof. J. Vašica, Prof. V. Šmilauer und ich, der ich zugleich mit dem Amt des Schriftführers der Kommission betraut wurde. Im Jahre 1948 kamen als weitere Mitglieder Prof. A. Dostál und Prof. K. Horálek hinzu. An der Organisation der Arbeit beteiligten sich auch die Kgl. Böhmische Gesellschaft der Wissenschaften und das Slavische Institut. Für die Bearbeitung ihrer Aufgaben errichtete die Kommission eine Kanzlei, deren Agenda nacheinander J. Kurz und A. Dostál führten; als eine Arbeitsstätte auch in Brünn geschaffen wurde, wurde A. Mátl mit deren Leitung beauftragt. Zu einer Reorganisation der Leitung der Arbeit kam es Ende Jahres 1952 im Zusammenhang mit der Gründung der

[4] Vgl.: Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku*, in der Festschrift Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

neuen Tschechoslovakischen Akademie der Wissenschaften. Die Kommission wurde zur Redaktion des Wörterbuches umgestaltet, die dem Slavischen Institut der Tschechoslovakischen Akademie der Wissenschaften angegliedert wurde. Ihr Vorsitzender ist seitdem J. Kurz, Schriftführer A. Dostál und M. Štěrbová. Mitglieder sind außer den Genannten Akademiker B. Havránek, K. Horálek, J. Vašica, F. V. Mareš, A. Mátl. Der Kanzlei der Redaktion sind eine Reihe neuer Arbeitskräfte zugeteilt worden.

Vom Beginn ihrer Tätigkeit an hat die Kommission und später die Redaktion der Beschaffung zuverlässigen Materials die größte Aufmerksamkeit gewidmet. Für die Exzerpierung und Transskription wurden genaue Normen ausgearbeitet, es wurden die für eine vollständige Exzerpierung oder die nur zum Zweck der Erfassung der Varianten ausersehenen Denkmäler bestimmt, die Behelfe für die Ermittlung der Originalvorlagen zusammengestellt und mitunter sogar noch gründlichere Vorbereitungen für die Bearbeitung der Problematik einzelner Denkmäler (z. B. für die Exzerpierung des Materials aus dem Apostolus, dem Parimejnik, dem Fuchologium Sinaiticum) getroffen. Für die Exzerpierung wurden die besten Editionen gewählt, in einzelnen Fällen ist der Text mit Hilfe von Photographien der Handschriften kontrolliert worden und in einigen Fällen ist der zu exzerpierende Text sogar nach solchen photographischen Aufnahmen hergestellt worden. Die Redaktion verfügt über mehr als eine Million Exzerptblätter, von denen die größere Hälfte altkirchenslavische Stichwörter verzeichnet, während der Rest reziproke Stichwörter (griechisch-altkirchenslavische, lateinisch-altkirchenslavische, althochdeutsch-altkirchenslavische) und Verweisungen enthält. An der Exzerption der Denkmäler beteiligten sich alle Bearbeiter der Stichwörter, einige Mitglieder der Redaktion und eine Anzahl von externen Mitarbeitern.

Für die Form der Exzerptblätter sind die folgenden Grundsätze festgelegt worden:

a) Die Stichwörter werden auf den einzelnen Blättern in cyrillischer Schrift und in normalisierter altkirchenslavischer Orthographie gegeben, bei den Nomina und Pronomina im Nominativ des Singular, bei den Verben im Infinitiv, bei jedem Wort sind Wortart, bei den Nomina das Genus, bei den Verben der Aspekt angegeben;

b) bei jedem Wort ist das griechische Äquivalent oder — wenn das Original lateinisch ist — das lateinische, oder — wenn das Original althochdeutsch ist — das althochdeutsche angegeben, dann folgt die tschechische Bedeutung, die immer mit Rücksicht auf die gegebene Stelle im altkirchenslavischen Text, keinesfalls etwa als mechanische Übersetzung des griechischen, lateinischen oder althochdeutschen Wortes bestimmt wird;

c) unter dem Titelkopf wird in der Regel die Wortfügung in dem zugehörigen Beleg und die Form des Wortes angegeben;

d) unter dieser näheren Bestimmung wird der Beleg in cyrillischer Schrift in dem entsprechenden Kontext und ohne jedwede orthographische Adjustierung wiedergegeben. Um die Arbeit zu beschleunigen, wird der erforderliche Text auf Blättern mit dem Apparat Ormig vervielfältigt, sodaß der Exzerpierende das Blatt bereits mit dem slavischen und griechischen (resp. lateinischen, althochdeutschen) Text erhält und sich nicht mit dessen Abschreiben aufzuhalten braucht;

e) bei jedem Beleg ist der Wortlaut des Originals (also nicht nur das zugehörige Wort des Originals im Stichwort, sondern das Zitat der ganzen Stelle im Original) hinzugefügt;

f) jede Stelle ist genau bezeichnet;

g) gleichzeitig wird ein knapp gefaßtes griechisch-altkirchenslavisches oder lateinisch-kirchenslavisches oder althochdeutsch-kirchenslavisches Verweisungsblatt angelegt, und zwar in der halben Größe der normalen Blätter. Die Praxis hat erfordert, auch Blätter anzulegen, die anzeigen, daß das gegebene Wort in der altkirchenslavischen Übersetzung neu hinzugefügt worden ist, dort nämlich, wo in der griechischen resp. anderen Vorlage kein entsprechendes Äquivalent vorhanden ist;

h) zugleich werden auch Blätter mit Verweisungen auf Varianten, bei Hilfsverben auf das die Bedeutung tragende Verbum, bei Wortgruppen, die ihrer Bedeutung nach zusammengehören, usw. angelegt.

So ist ein reiches Material zusammengetragen, das schon heute einen beträchtlichen Wert für die Slavistik hat und eine sichere Basis darstellt, auf die man sich bei der Bearbeitung des Wörterbuches und auch bei der Erforschung des Altkirchenslavischen nach allen Seiten stützen kann.

Auf der so geschaffenen Grundlage sind wir seit dem Frühjahr 1954 nach einer gründlichen Diskussion über die Grundsätze betreffend die textlichen Unterlagen für das Wörterbuch, den Aufbau der Stichwörter, besonders auch den Umfang der morphologischen und überhaupt grammati-

schen Angaben bei den Stichwörtern, die Fragen der Parallelen und Äquivalente usw.[5] — dazu geschritten, zunächst versuchsweise und dann endgültig die Stichwörter zusammenzustellen und mit der redaktionellen Arbeit zu beginnen. Dabei wird gleichlaufend weiter exzerpiert.

Eine Frucht der vorbereitenden Arbeiten war die Herausgabe eines Probeheftes des Wörterbuches im Jahre 1956 (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 Seiten Text und 4 Seiten Umschlag), das an alle Interessenten im In- und Auslande mit der Bitte um kritische Erinnerungen und Ratschläge für die weitere Arbeit verschickt worden ist. Alle eingesandten Erinnerungen sind in einer erweiterten Redaktionssitzung am 22. März 1957 sorgfältig geprüft worden.

5. **Der Umfang des Materials, das die Basis des Wörterbuches bildet.** Es ist bekannt, daß sehr unterschiedliche Anschauungen darüber geäußert worden sind, in welchem Umfang das Material für das altkirchenslavische Wörterbuch exzerpiert werden solle. An der Diskussion über diese Frage hat sich eine Reihe von Slavisten beteiligt. Neben der Anschauung, daß sich das Wörterbuch für den Anfang — in der ersten Etappe der Arbeit und mit Rücksicht auf die Zwecke des Studiums — nur auf die sog. kanonischen Denkmäler beschränken solle, ist auch die gegenteilige Meinung vertreten worden, daß das Wörterbuch den Wortschatz einer möglichst großen Zahl von Texten erfassen solle, nicht nur der Denkmäler aus der ältesten Periode, der Zeit des Cyrillus und Methodius, sondern auch der Denkmäler aus der späteren Entwicklung des Kirchenslavischen, der tschechisch-kirchenslavischen, mittelbulgarischen, serbisch-kirchenslavischen, kroatisch-glagolitischen und vor allem der russisch-kirschenslavischen Texte. Es war uns aber von allem Anfang an klar, daß wir in der ersten Etappe der Arbeit an die Bewältigung einer so umfangreichen Aufgabe nicht denken können, eine Aufgabe, die ohne jeden Zweifel unsere heutigen technischen und zeitlichen Möglichkeiten überschreitet und deren Lösung eine lange Zeit in Anspruch nehmen würde. Den ungeheuren lexikalischen Reichtum aller kirchenslavischen Denkmäler zusammenzutragen und zu verarbeiten würde unter den gegebenen Umständen unsere Kräfte übersteigen, sodaß wir uns für die Gegenwart mit einem Wörterbuch mittleren Umfanges bescheiden müssen. Es wurde daher beschlossen, einstweilen das Material wenigstens aus der ältesten Zeit des altkirchenslavischen Schrifttums d. i. aus den Denkmälern, die in dieser Periode entweder entstanden oder aus ihr auf die Gegenwart gekommen sind, zu sammeln und zu bearbeiten. Praktisch handelt es sich um die Denkmäler, die zu dem sog. Kanon der klassischen Texte gehören, weiter um biblische, liturgische, hagiographische, homiletische Texte, Rechtsdenkmäler usw., die in der ersten Periode der Übersetzertätigkeit der Slavenapostel und ihrer Schüler entstanden sind, auch wenn diese Schriftwerke nicht aus der kanonischen Zeit stammen. Überdies werden aus sprachlichen und kulturgeschichtlichen Gründen auch die sog. tschechisch-kirchenslavischen Denkmäler mitberücksichtigt.

Wir bereiten also einstweilen weder ein kleines Studienwörterbuch aus den klassischen Texten, noch einen großen Thesaurus des Kirchenslavischen vor, verlieren aber die Vorbereitung entsprechender Werke in den weiteren Etappen unserer Arbeit nicht aus dem Auge.

6. **Das Ausmaß der Exzerpierung und der Benutzung des Materials.** Bei der Sammlung des Materials haben wir es beim Exzerpieren auf Vollständigkeit angelegt. Auch bei der Redaktion des Materials erschöpfen wir allen zugänglichen Stoff aus dem gegebenen Umkreis der Denkmäler (s. darüber die nähere Darlegung im vorausgehenden Absatz). Dieser Standpunkt ergibt sich aus der Erkenntnis, daß wir in nur schriftlich überlieferten Sprachen, in denen das Material durch die Tradition beschränkt ist, für manche Wörter oder wenigstens für die Bedeutung mancher Wörter

[5] Die Diskussion über die Fragen betreffend die Gestaltung des altkirchenslavischen Wörterbuches hat einmal auf der zweiten Konferenz über die vergleichende slavische Sprachwissenschaft in Olomouc 1953 stattgefunden (vgl. das dort erstattete Referat von J. Kurz *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*, veröffentlicht in der Slavia 22, 1953, 300—310, mit einer Zusammenfassung der Diskussion ebda. 313), und zum andern auf der Konferenz über das altkirchenslavische Wörterbuch und das etymologische Wörterbuch der slavischen Sprachen in Liblice am 26.—28. April 1954. Referate und Diskussionsbeiträge haben dort geliefert Akademiker B. Havránek, J. Kurz, K. Horálek, J. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, V. Kyas, M. Štěrbová. (Vgl. den ausführlichen Bericht von J. Kurz und R. Večerka in der Slavia 24, 1955, 123—145).

reichlich Belege haben, für andere jedoch wieder nur wenige. Weiter ergibt sich, daß sich unter diesen Umständen jedes Vorkommen der Verwendung eines gegebenen Wortes in größerem oder geringerem Maße als wertvoll für bestimmte Schlüsse erweisen kann. Überdies ist es für die Beglaubigung der Fälle der Verwendung in nur schriftlich überlieferten Sprachen, zu denen ja auch das Altkirchenslavische gehört, notwendig, alle Vorkommen der Verwendung zu kennen, während das Gleiche für lebende Sprachen nicht gilt, weil wir uns die Auswahl dér Fälle der Verwendung durch das lebendige Sprachbewußtsein beglaubigen können. Wir beachten also das gesammte Material; wir werden alle erreichbaren Stichwörter anführen, ausschöpfen und verarbeiten, namentlich auch die lexikalischen oder semantischen hapax legomena und lassen auch dunkle Stellen, ja auch mancherlei sog. Fehler nicht beiseite. Es sind das bekanntlich mitunter wirkliche Fehler, die wir von dem übrigen Material trennen müssen, anderswo aber handelt es sich nur um vermeintliche Fehler; wir müssen sie daher in Erwägung ziehen und uns um die Erklärung solcher besonderen Fälle mit allen Mitteln bemühen.

7. **Sprachen, in die wir die Bedeutung der Stichwörter übersetzen.** Unser Wörterbuch ist mehrsprachig. Die Bedeutungen werden tschechisch, russisch, deutsch, zum Teil lateinisch gegeben; außerdem werden auch die Parallelen der Originale griechisch, lateinisch oder althochdeutsch (je nach der Sprache des übersetzten Originals) und zwar nicht nur im Haupttitel bei der Angabe der Bedeutung des Wortes, sondern auch bei den einzelnen Belegen angeführt. Das Latein nimmt in unserem Wörterbuch eine besondere Stellung ein. Es ist zunächst die Sprache der originalen Parallelen (z. B. bei den Kiever Blättern), es ist weiter die Sprache der indirekten Parallelen (bei den biblischen Texten, wo neben der griechischen Parallele auch deren alte Übersetzung nach der Vulgata oder Itala angeführt ist, oder im Codex Suprasliensis, wo auch der parallele Ausdruck der älteren Übersetzung zitiert ist, wie sie in den Acta Sanctorum und der Patrologia graeca enthalten ist; das Latein wird ferner benutzt, um die Bedeutung dort anzugeben, wo das Original überhaupt nicht erhalten ist (z. B. bei gewissen Texten des Codex Suprasliensis oder im Euchologium Sinaiticum), und schließlich ist das Latein die Sprache der Erläuterungen. Wir verwenden also in unserem Wörterbuch bei der Anführung der Stichwörter mehrere Sprachen. Dabei gibt es jedoch gewisse Unterschiede: Tschechisch, Russisch, Deutsch und zum Teil das Latein sind die Sprachen, in denen die Bedeutung der Wörter gegeben ist, während das Griechische, Lateinische anderswo und das Althochdeutsche die Sprache der originalen Parallelen sind, die sich, wie gezeigt werden wird, nicht immer mit den Bedeutungen decken.

8. **Die Problematik der Bestimmung der Bedeutungen.** Bei der Bestimmung der Bedeutungen richten wir uns insbesondere nach den folgenden Grundsätzen:

a) Die originalen Parallelen dürfen wir nicht mit den Bedeutungen identifizieren.

Bei der Bestimmung der Bedeutungen ist es notwendig, die Bedeutungen selbst scharf von den originalen Parallelen zu unterscheiden. Da die altkirchenslavischen Denkmäler zum größten Teil Übersetzungen aus dem Griechischen sind, handelt es sich hier vor allem um die sinngemäße Erfassung der griechischen Paralleltexte. Es ist kein Zweifel, daß die Parallelen oft, ja, wir möchten sagen, in der Mehrzahl der Fälle, mit den angegebenen Bedeutungen der Stichwörter übereinstimmen werden; nicht immer aber wird dies der Fall sein.

Vor allem kennen wir bei einigen altkirchenslavischen Texten (z. B. beim Codex Suprasliensis, beim Euchologium Sinaiticum, bei einigen homiletischen Texten, bei den Kiever Blättern usw.) die Originalvorlagen nicht so verhältnismäßig genau wie bei den biblischen Texten, auch wenn wir dort über eine noch unvollständige Kenntnis des Standes der ursprünglichen Vorlagen verfügen. Im Falle einer Differenz zwischen der altkirchenslavischen Übersetzung und dem griechischen Original helfen uns jedoch die Editionen der griechischen Bibel mit ihren reichhaltigen kritischen Apparaten. Man weiß, daß die bisher bekannten griechischen Texte zu einzelnen Teilen des Codex Suprasliensis zumeist freie Paraphrasen des gleichen Inhaltes, selten vollkommen genaue Repliken sind; oft handelt es sich um griechische Texte einer anderen Rezension oder um eine andere Handschrift

der selben Rezension. Ähnlich sind die altkirchenslavischen Gebete im Euchologium Sinaiticum vielfach ziemlich weit von den belegten griechischen Originaltexten entfernt. Gleicherweise genügt es, den Text der Kiever Blätter mit seinem lateinischen Gegenstück zu vergleichen, um alsbald zu erkennen, daß zwischen beiden eine beträchtliche Entfernung besteht.

Die Entfernung zwischen den Originalen und den Übersetzungen erklärt sich allerdings nicht nur aus unserer heutigen Unkenntnis der wirklichen Originaltexte, sondern ergibt sich vielfach aus dem Charakter der Texte und aus dem Verhältnis der Übersetzer oder wenigstens der Abschreiber zum Wortlaut des Originals. In dieser Hinsicht ist nämlich ein gewisser Unterschied zwischen den biblischen und liturgischen Texten einerseits und den hagiographischen, homiletischen usw. Texten andererseits. Da, wo es sich nicht unmittelbar um einem Bibeltext handelt, konnten die Übersetzer mit größerer Freiheit verfahren als bei biblischen und liturgischen Schriftwerken, sie konnten sich allerlei Abweichungen von den griechischen Originalen erlauben, gelegentlich die eine oder die andere Stelle freier nach ihrem eigenen Begriffsvermögen, ihrem subjektiven Verständnis der betreffenden Stelle auffassen.

Führen wir also trotzdem auch bei den Belegen, die z. B. dem Codex Suprasliensis entnommen sind, die originalen Parallelen an, so müssen wir uns der Gefahr klar bewusst bleiben, die aus einem mechanischen Vergleichen der altkirchenslavischen Übersetzungen mit den bekannten griechischen Vorlagen fließt. Aus allen diesen Erwägungen ergibt sich die Forderung, sich bei der Bestimmung der Bedeutungen der erklärten Wörter nicht sklavisch an die originalen Parallelen zu halten. Zwar müssen wir vom griechischen Original ausgehen, dürfen uns aber nicht sklavisch davon abhängig machen, müssen vielmehr selbst nach der Lage und dem Zusammenhang der Dinge den Sinn der Stellen zu ergründen trachten, um die es geht.

b) Die Vorsicht führt uns weiterhin dazu, nicht unseren heutigen Gesichtspunkt, unsere heutige Auffassung der Bedeutung der Wörter in die alte Sprache hineinzutragen, uns nicht von einem Wort, das zufällig in dem Stichwort und in der Sprache, in die es übersetzt wird, gleich lautet, verführen zu lassen usw. Mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln bemühen wir uns, in die Umwelt der Sprache der alten Texte einzudringen, uns solchergestalt die dort geschilderte Situation zu vergegenwärtigen und uns in die alte Ausdrucksweise einzufühlen.

c) Weiterhin sind wir uns ständig bewußt, daß die Begriffssysteme gleichviel welcher zwei Sprachen nicht adäquat sind und daß zwischen die Stichwörter und die Wörter, mit denen sie übertragen werden, oft kein Gleichheitszeichen gesetzt werden kann. Das verhält sich so bei den lebenden Sprachen, in höherem Maße gilt das aber bei alten Sprachen, die nur schriftlich überliefert sind. Wir bemühen uns daher die Mängel, die sich hier ergeben, auf verschiedene Weise zu mildern. Z. B. führen wir bei der Angabe der Bedeutungen einige Synonyma an, benutzen Umschreibungen, geben unterschiedliche Anmerkungen, zitieren den breiten Kontext usw. Unsere Stütze ist vor allem das Material selbst, das neben uns und manchmal auch an unserer Statt reden muß und das unsere feste Basis ist, von der wir nicht abweichen dürfen. Die Anführung von Synonyma muß allerdings nach einer anderen Seite hin ergänzt werden: es gilt nicht nur Synonyma zwecks der Feststellung der Bedeutung anzuführen, sondern auch die Synonyma der Stichwörter zu verfolgen (wir finden sie in dem griechisch-altkirchenslavischen Index, den wir bei der Hand haben). Es geht uns schlechterdings bei der Bestimmung der Bedeutungen um eine feinfühlige Erfassung des Sinnes jeder Texstelle, um eine Verallgemeinerung, die sich aus einer ins Einzelne gehenden Beobachtung ergibt.

d) Obwohl unser Wörterbuch ein Sprachwörterbuch ist, muß es doch auch sachliche Deutungen bringen, z. B. bei Realien, bei Eigennamen, bei Fachausdrücken. (Wir geben z. B. bei Heiligen das Datum ihres Feiertages, bei topographischen Namen die geographische Bestimmung usw.)

e) Ein weiteres Problem ist, in welchem Umfange das altkirchenslavische Wörterbuch Bedeutungen von landläufigen Wörtern der gesprochenen Sprache der Slaven des 9. und 10. Jahrhunderts verzeichnen kann. Wir erachten es für unsere Pflicht, unter der Schicht der religiösen Kultursprache auch die vorkommenden Bedeutungen der lebendigen Sprache aufzu-

finden und gegenüber der überwiegenden Zahl der religiösen Termine alle Belege herauszuheben, in denen der Sinn eines Wortes in der wirklich gesprochenen Sprache erkennbar ist. Durch die Anführung und Betonung der Erscheinungen der lebendigen Sprache, soweit sie in unserem Material erhalten geblieben sind, gewinnt das Wörterbuch des Altkirchenslavischen einen besonderen Wert über die Brauchbarkeit eines Speziallexikons der alten Kirchensprache hinaus.

f) Für die Reihenfolge, in der die Bedeutungen angeordnet sind, haben wir den Fortgang von den grundlegenden, allgemeineren Bedeutungen zu den spezielleren gewählt, wobei wir jedoch auch die historische semantische Entwicklung und die Häufigkeit der einzelnen Vorkommen berücksichtigen. Freilich ist es schwierig, in jedem einzelnen Falle von vornherein zu bestimmen, nach welchem Gesichtspunkt sich der Aufbau des Stichwortes richten soll; die Grundsätze für die Ordnung der Bedeutungen müssen sich bei jedem Stichwort aus dem Material selbst ergeben.

9. **Die Regeln, die bei dem formalen Aufbau der Stichwörter befolgt worden sind,** werden in der Folge dargelegt werden. Insonderheit füge ich noch hinzu, daß unser Wörterbuch je nach Bedarf auch Angaben aus der Morphologie und Syntax der erklärten Wörter bringen wird, freilich keineswegs alles, keineswegs selbstverständliche Dinge, sondern immer die für die erste Information und für besondere Fälle notwendige Belehrung.

Übersetzt von *A. S. Mágr* *Josef Kurz*

PROLEGOMENA

1. **Quam necessarium sit, ut novum linguae palaeoslovenicae lexicon edatur**, perspicue et in omnibus studiis slavicis et in propinquis litterarum disciplinis apparet atque sentitur. Quo lexico praesertim in philologia slavica opus est, cum in omnium linguarum slavicarum studio comparativo, tum in studio historiae plurimarum linguarum slavicarum singularium, in quibus lingua palaeoslovenica multum valuerit. A tempore Cyrilli et Methodii, quod fuerat eius origo, lingua palaeoslovenica maiores, haudquaquam angustis unius cuiusdam loci finibus terminatas partes agebat. Quae cum artam atque interdum intimam rationem cum plurimis litterariis linguis slavicis haberet, multa ad eas excolendas contulit atque apud nonnullas nationes slavicas per longum tempus ea sola linguae litterariae vice fungebatur. Penetravit etiam in terras non slavicas, praesertim ad Romanos Dacicos. Insigne ea documentum est, quam altum doctrinae ac humanitatis gradum Slavi saeculo nono, decimo, undecimo obtinuerint, et ipsa cum excultis linguis antiquis comparari potest. Praeterea cognitio rerum, quae in litteris ea lingua scriptis testimoniis confirmatae perscribuntur, in studio cultus atque humanitatis byzantino-slavicae, in studiis litterarum, iuris historiae, historiae liturgiae slavicae al. maximi est momenti.

2. **De vetustioribus huius generis operibus.** Quod novo accuratoque adiumento ad linguae palaeoslovenicae vocabulorum ubertatem agnoscendam opus est, etiam ex ea re efficitur, quod vetustiora huius generis opera prorsus desunt, quo fit, ut etiam hodie nobis pauca, iam diu exoleta vel manca et nostri temporis doctrinae parum idonea opera adhibenda sint. Unicum idemque amplum lexicon ecclesiasticoslavicum (non solum palaeoslovenicum) etiam hodie est Miklošiči *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, Vindobonae a. 1862—1865 editum, cuius merita profecto immensa sunt, cuius autem fundamenta praecipue in posterioribus monumentis ecclesiasticoslavicis constant, non in monumentis vetustissimis, quae sexagesimis praeteriti saeculi annis, cum hoc lexicon emissum est, magnam partem nondum nota aut nondum edita erant. Praeter hoc opus solum lexica posteriora tempora spectantia nobis praesto sunt, singulares linguae ecclesiasticoslavicae redactiones — si hoc verbo uti licet — aut artum quoddam monumentorum genus vocabulorum, quae in singularibus monumentis occurrunt, explicationes, vocabularia chrestomathiis adiuncta, indices verborum, quae in monumentis palaeoslovenicis continentur. Commemorandum est lexicon ecclesiastico-slavicum, quod A. Ch. Vostokov Petropoli a. 1858—1861 edidit *(Словарь церковнославянского языка)*, cuius fundamentum sunt libri manuscripti russico-ecclesiasticoslavici; nominemus grande opus Ismailis I. Sreznevskij, simili modo constitutum, *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, cuius copia verborum ex vetustis documentis russicis petita est, item librum *Речник из књижевних старина српских*, quem Dj. Daničić composuit (Beograd 1863—1864); afferamus exempli causa vocabulorum explicationes Vatroslavi Jagić, qui in vocabulis linguae palaeoslovenicae perscrutandis operam ponere non cessabat.[1] Haec opera, aeque ac materia in indicibus et minoribus vocabulariis collecta[2] possunt

[1] Cf. vocabulorum evangeliorum palaeoslovenicorum explicationem, quae in eius prooemio ad Račkii editionem codicis Assemani continetur (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920.

[2] Novum doctrinae adiumentum, quod ediderunt L. Sadnik et R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, haberi potest pro utili demonstratione indicum ex vetustissimis monumentis confectorum; alioqui autem solum ad primam informationem de vocum occursu idoneum est.

esse — prout elaborata sunt — adiumentum, maioris aut minoris pretii, ad novum atque completum lexicon linguae palaeoslovenicae componendum.

3. **Studiorum slavicorum cultores Bohemi**, quibus munus talis novi lexici conficiendi mandatum est, in hac opera sequuntur praeclaram doctrinae traditionem operum linguam ecclesiasticoslavicam tractantium, praecipue eorum, quae in eius vocabulis explanandis versantur. Iam Iosef Dobrovský, studiorum slavicorum parens, cum opus suum quod inscribitur *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) pararet, Vindobonae una cum Bartholomaeo Kopitar etiam lexico ecclesiasticoslavico operam dabat. In ea parte Institutionum, in qua de vocum formatione agitur, copiosa continetur expositio de vocabulorum radicibus, de suffixis derivativis, de singulis vocum generibus formandis; qua re simul linguae eclesiasticoslavicae vocabulorum ubertas explicatur, quae explicatio nonnumquam etiam stratificationem in ea ubertate occurrentem spectat, ita ut haec pars posterioribus Jagići explanationibus antecesserit. Accedit quod Dobrovský in uno quoque vocabulo explicando latinam eius interpretationem afferre solet atque omnino eius sententiam accuratissime studet reddere. Etiam ea re Dobrovský optime meritus est, quod auctoritate ingenii sui doctrina exculti ostendit, quanti momenti esset linguae ecclesiasticoslavicae studium. Quo praecedente studium linguae palaeoslovenicae per totum undevicesimum et vicesimum saeculum apud Bohemos coli non desinit; cuius rei testimonium sunt ea, quae tales viri doctissimi elaboraverunt, qualis fuit Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885, qui in universitate Zagrebensi professoris munere fungebatur), František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942, cui etiam nostri lexici praeparatio cordi erat); ex eis qui adhunc vivunt commemoretur saltem Josef Vajs (natus 1865), studiorum slavicorum apud Bohemos Nestor, textuum ecclesiasticoslavicorum editor ac perscrutator optime meritus. Propter maximam operam eorum, qui ante nos doctrinae nostrae fundamenta posuerunt eiusque primi auctores fuerunt, possumus hodie ad magna munera in hoc genere perficienda accedere, in quibus lexici ecclesiasticoslavici praeparatio primum locum obtinet.

Tale opus via et ratione aggressus est Václav Vondrák, qui consilium cepit comparare lexicon, quod vetustioris Miklošiči lexici vicem expleret. Cum per multos annos lexici materiam collegisset, opus ad finem perducere ei non contigit. Schedulae ab eo relictae sex capsulas mensurae 21 × 26 × 18,5 cm implent; formae sunt quaternariae numerusque earum ad 6000 est. Lemmatum circiter tertia pars iam elaborata est, cetera autem aut imperfecta aut solum inchoata sunt. Praeterea in septima minore capsella haud multa materia cum annotationibus et minoribus schedulis praecurrentibus continetur. Sui lexici fundamentum Vondrák initio esse voluit explicationes lingua teutonica scriptas, postea autem — cum Brunam venisset — in bohemicam linguam transferebat. Materiam sui lexici, initio latissime patentem, quam insuper ex Materialibus Sreznevskii et lexico Miklošiči et Daničići supplebat, posterius sermone praesertim evangeliorum terminavit — varietates diversorum, etiam posteriorum, evangelicorum textuum respiciens, — textu psalmorum aliisque Scripturae libris. Vondrák — quod valde dolendum est — nullas annotationes reliquit, quae indicarent quatenus sua materia absoluta et perfecta esset et ex quibus fontibus eam hausisset. Iam Miloš Weingart ostendit[3] Vondrákii materiam non esse plenam, solum partem lemmatum esse elaboratam et circiter 75 % operae restare navandum, ut opus ad finem perduceretur; quod iudicium nobis denuo materiam Vondrákii perscrutantibus comprobatum est. Si pro fundamento restantis operae eius materiam adhibere voluissemus, recognoscenda nobis fuissent omnia, quae iam in lexico continentur atque alia omnia supplere, id est excerpendi operam denuo perficere. Quae cum ita essent, magis ex re esse videbatur totum opus denuo ab ipso initio aggredi. Tamen Vondrákii materia interdum adiumentum esse potest in nostra materia recognoscenda vel in nostra lemmatum elaboratione, alicubi fortasse etiam quasi dux ad solvendas quaestiones, quae ad hunc vel illum obscurum locum illustrandum aut ad vocabuli sententiam definiendam attinent; si quid tale occurrerit, accurate notabimus rem esse ex Vondrákii materialibus receptam.

[3] Cf. eius commentationem *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, praesertim p. 243, ubi iudicium de Vondrákii materia concluditur.

Pari modo se habet materia, quam Miloš Weingart parandam curavit, cui a philosophica facultate universitatis Masarykianae Brunensis mandatum erat, ut post mortem Venceslai Vondrák eius opus persequeretur. Weingart ad lexicon conficiendum non statim ipse accessit, sed nonnullis suis discipulis mandavit, ut excerptionem quorundam monumentorum aut retractarent aut denuo perficerent. Quae nova excerptio nulla certa via ac ratione, sed diversis modis peragebatur: singula testimonia non in singulis schedulis perscribebantur, saepe non afferebatur vocabuli cum textus compage cohaerentia, nonnumquam graeci archetypi verba deerant, materialia manca erant et Weingart praematura morte impeditus est, quominus ea recognosceret. Itaque nobis persuasimus ne hanc quidem materiam pro palaeoslovenici lexici fundamento adhiberi posse, cum laboriosius atque impensius esset eam supplere quam novam recognitam et systematicam excerptionem perficere. Quae materia nisi perquam modice pro adiumento novi operis adhiberi non poterit.

Quo factum est ut anno 1943, cum operam in lexico palaeoslovenico instauraremus, ab ipso initio nobis incipiendum esset.

4. **De opere ab anno 1943 perfecto et qui sit hoc tempore eius status.** Cum Miloš Weingart d. 12 m. Ianuarii a. 1939 de vita decessisset, opus per aliquod tempus desertum remansit. Gravissimi venerunt anni, cum libertas nostra hostili occupatione oppressa sit, universitates nostrae a d. 17 m. Novembris usque ad nostrae rei publicae liberationem clausae et ad lexici materiam diu nullus esset accessus. Operis persequendi initium a Societate linguarum slavicarum studii profectum est, ubi ego in oratione auctore Ioanne Frček, Societatis negotiorum curatore, d. 8 m. Maii a. 1942 habita proposui operam in lexico palaeoslovenico condendo persequendam esse simulque rationes exposui, quae mihi in hac re observandae videbantur.[4] Quae oratio habita est tempore cruenti illius furoris teutonici, quo uno mense post etiam Jan Frček interemptus est. Mea oratione et disputatione quae eam sequebatur factum est, ut Societas linguarum slavicarum studii consilium ceperit in partem operae quae parabatur venire. Post meam orationem statim de hoc consilio Udalricum Hujer, Bohemicae academiae scientiarum et artium secretarium generalem, certiorem feci, qui opem Academiae pollicitus est. Qui cum haud ita multo post, d. 4 m. Iunii a. 1942, praematuram mortem obiisset, aliquot mensium spatio intermisso, d. 30 m. Octobris a. 1942 auctore Bohuslao Havránek in tertia Academiae classe speciale collegium lexico palaeoslovenico conficiendo constitutum est, cui primum Bohuslav Havránek (1943—1948) praesidebat, post eum Josef Vajs (1948—1952). Collegii socii primum erant Josef Vašica, Vladimír Šmilauer, Josef Kurz; huic mandatum est, ut collegii negotia gereret. Ab anno 1948 collegii sociis accesserunt Antonín Dostál et Karel Horálek. Operae ordinandae ab ipso initio intererant etiam Regia Bohemica societas scientiarum et Institutum slavicum. Collegium ad munera sua praestanda cancellarium constituit, cuius negotia primum Josef Kurz, postea Antonín Dostál regebant; cum parallela lexici condendi officina etiam Brunae constituta esset, eius administratio Antonino Mátl mandata est. Nova negotiorum regendorum ordinatio, cum ortu novae Bohemoslovenicae academiae scientiarum coniuncta, sub finem anni 1952 eo modo perfecta est, ut collegium quod supra diximus in lexici redactionem immutatum atque Instituto slavico academiae scientiarum Bohemoslovenicae adiunctum sit. Cui redactioni ab illo tempore praesidet Josef Kurz, eius negotia gerunt Antonín Dostál et Markéta Štěrbová, praeter quos redactionis socii sunt Bohuslav Havránek, Karel Horálek, Josef Vašica, František Václav Mareš, Ant. Mátl; redactionis cancellario aliquot novi, qui opus facerent, attributi sunt.

Ab initio operae suae collegium, postea redactio lexici conficiendi ad certam materiam comparandam diligentiam adhibebat. Elaboratae sunt accuratae excerpendi et transscribendi normae, destinata sunt monumenta, quae plene quaeque solum varietatibus respectis excerperentur, constituebantur exemplarium agnoscendorum adiumenta; nonnumquam accuratius paranda erat elaboratio quaestionum singula monumenta contingentium (velut ad excerpendam et elaborandam materiam textus Apostoli, Paroemiarii, Euchologii Sinaitici). Ad excerpendum optimae editiones electae sunt, nonnumquam textus membranulis phototypicis adhibitis recognoscebatur, immo interdum etiam ex codicibus luce depictis textus ad excerpendum parabatur. Lexici redactio plus

[4] Cf. commentationem: Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku* in collectaneis Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

decies centena milia schedularum excerpta continentium comparavit, quarum maior pars schedulae cum lemmatibus palaeoslovenicis sunt, ceterae in lemmata conversa [graeco-palaeoslovenica, latino-palaeoslovenica, theodisca (teutonica dialecti veteris superioris)-palaeoslovenica] et in revocationes sunt collatae. Monumentis excerpendis operam dederunt omnes lemmatum auctores, nonnulli redactores multique cooperatores alii.

Ad schedulas conformandas haec praecepta probata sunt:

a) Lemmata scribuntur in singulis schedulis litteris cyrillicis orthographia palaeoslovenica ad certam normam redacta; nomina et pronomina in forma nominativi singularis, verba in forma infinitivi; apud unumquodque vocabulum notatur, quae sit pars orationis, apud nomina genus, apud verba sitne verbum imperfectivum an perfectivum.

b) Apud unumquodque vocabulum affertur idem valens vocabulum graecum aut — si exemplar latinum est — latinum aut — si idem exemplar linguae theodiscae est — respondens vocabulum huius linguae. Sequitur interpretatio bohemica, in cuius terminatione semper respicitur locus textus palaeoslovenici, de quo agitur, ne mechanica quae dicitur vocis graecae, latinae vel teutonicae existat translatio.

c) Sub lemmatis capite notatur vocabuli iunctura quae est in testimonio, in quo vocabulum occurrit, eiusque forma.

d) Sub hac accuratiore terminatione affertur litteris cyrillicis testimonium ita, ut in sui enuntiati iunctura occurrit, sine ulla accommodatione orthographica. Operae accelerandae causa textus de quo agitur in schedulis instrumento Ormig multiplicatur, ita ut excerptor schedulam iam textum slavicum et graecum (vel latinum vel theodiscum) continentem accipiat, ne eo describendo commoretur.

e) Unicuique testimonio adiungitur locus exemplaris originalis, id est non solum vocabulum exemplaris in lemmate, sed etiam totus locus exemplaris post testimonium palaeoslovenicum allatum.

f) Unusquisque locus accuratissime indicatur.

g) Simul paratur brevis schedula revocativa graeco-palaeoslovenica vel latino-palaeoslovenica vel theodisco-palaeoslovenica (quae schedulae dimidiam magnitudinem schedularum ad normam directarum habent). Usu cognitum est necessarium esse etiam tales schedulas instituere, ex quibus appareret vocabulum in translatione palaeoslovenica ultro suppletum esse (ubi in graeco vel alio originalis exemplaris textu nihil est, cui hoc vocabulum respondeat).

h) Simul etiam tales schedulae parantur, in quibus variarum lectionum revocationes continentur, apud verbum auxiliare verbi significativi, apud vocabulorum iuncturas al.

Hoc modo larga materia comparata est, quae iam hodie ad studia slavistica magnum momentum affert firmaque crepido est, qua fundari possit cum lexici paratio, tum etiam aliarum linguae palaeoslovenicae partium investigatio.

Hoc fundamento usi ac post accuratam disceptationem rationum, quae ad textus basim lexici parandi attinent, ad lemmatum constitutionem, praesertim etiam ad modum morphologicorum et omnino grammaticorum indiciorum lemmatibus adiunctorum, ad quaestionem de vocabulis parallelis et idem valentibus,[5] ad lemmata primum temptandi modo constituenda, tum perfecte elaboranda accessimus et ad redactionis operam in lexicon conferendam; praeterea excerptio simul peragi non desinit.

Fructus operae praeparatoriae fuit fasciculus speciminis causa a. 1956 editus (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 paginae textus et 4 paginae involucri), qui ad omnes, quorum id intersit, domi peregreque dimissus est petitione addita, ne suas criticas admonitiones consiliaque ulteriorem operam spectantia nobiscum communicare gravarentur. Omnes admonitiones, quae ad nos pervenerunt, attente in sessione auctae redactionis d. 22 m. Martii a. 1957 habita disceptatae sunt.

5. **Quam late pateat materia, quae lexici fundamentum est.** Satis constat diversissimas sententias prolatas esse iudicantium, quam late patere deberet materiae excerptio ad linguae palaeoslovenicae lexicon praeparandum; cuius quaestionis disceptandae multi eorum, qui studiis slavicis operam dant, participes fuerunt. Praeter opinionem lexicon initio — in primo operae ponendae statu et

[5] Quaestiones de palaeoslovenico lexico conformando tractabantur primum in consilio de slavicarum linguarum studio comparativo Olomucii a. 1953 habito (cf. quae Josef Kurz ibi rettulit: *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*; quae relatio in ephemeride Slavia 22, 1953, 300—310 in publico proposita est una cum disceptationis summa ibid. p. 313); postea in consilio de lexico palaeoslovenico et de lexico linguarum slavicarum etymologico in Liblice diebus 26—28m. Aprilis a. 1954 habito, ubi referebant et verba fecerunt B. Havránek, J. Kurz, K. Horálek, J. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, V. Kyas, M. Štěrbová, cf. subtilem relationem Iosephi Kurz et Radoslai Večerka in Slavia 24, 1955, 123—145.

respectu eorum, quae studio idonea sint — monumentis quae canonica vocantur terminandum esse etiam contraria opinio enuntiata est, i. e. lexico amplectendam esse vocabularum copiam non solum in antiquissimae aetatis monumentis inventam, i. e. aetatis Cyrilli et Methodii, sed etiam in monumentis posterioribus bohemo-ecclesiasticoslavicis, mediobulgaricis, serbo-ecclesiasticoslavicis, croatoglagoliticis, praecipue vero russico-ecclesiasticoslavicis. Ab ipso initio autem non eramus nescii tam grande munus — quod sine dubio nostras facultates, et technice et tempore definitas, superaret et cuius elaboratio longi temporis esset — in primo operae conferendae gradu suscipi non posse neque nos ingentem vocabulorum copiam omnium ecclesiasticoslavicorum monumentorum statim complecti valere, sed impraesentiarum opere angustius terminato contentos esse debere. Quam ob rem probata est sententia, ut interim lexicon mediae amplitudinis pararetur, quod materiam saltem ex antiquissimo litterarum palaeoslovenicarum tempore collectam complecteretur, id est ex monumentis, quae ex illo tempore servata aut in illo tempore orta essent. Haec sunt monumenta canonis qui vocatur textuum classicorum, tum textus biblici, liturgici, hagiographici, homiletici, textus ad iurisprudentiam pertinentes, textus, qui prima aetate operae, quam apostoli slavici eorumque discipuli in transferendo posuerunt, confecti sunt (etiamsi tempore canonico servati non sint) et textus, qui appellantur bohemo-ecclesiasticoslavici, qui huc propter linguae et cultus historiae rationes referuntur.

Itaque interim neque parvum lexicon, quod studii adiumentum sit, paramus, antiquissimis textibus classicis fundatum, neque amplum ecclesiasticoslavicae linguae thesaurum; verumtamen eiusmodi opera posteriore nostri laboris tempore paranda ex mentis conspectu non amittimus.

6. **De excerptionis modo et materia utenda.** In materia colligenda plenam perficiebamus excerptionem. Etiam in materia redigenda omnem materiam, quam quidem adipisci potuerimus, ex certa quadam monumentorum parte collectam, exhaurimus (de qua in articulo qui praecedit exposuimus). Haec ratio in ea cognitione constat, quod in linguis, quae solum scriptis litteris servatae sunt et in quibus materia traditione terminatur, pro quibusdam vocabulis vel saltem pro quibusdam vocum significationibus abundans materia nobis praesto est, pro aliis exigua; quam ob rem unumquemque certi cuiusdam vocabuli usum plus aut minus valere, ex quo certa quaedam concludi possint. Praeterea cum in linguis, quae solum scriptis litteris notae sunt, velut etiam in lingua palaeoslovenica, ad fidem vocabuli usus comprobandam necesse sit omnes usus testimonio confirmatos novisse, in linguis vivis hoc necessarium non est, quoniam fidem testimoniorum electorum viva linguae conscientia probare possumus. Ergo ad omnem materiam spectamus; omnia lemmata, quae adipisci possimus, afferemus, exhauriemus, elaborabimus; elaborabimus praesertim etiam „hapax legomena", quae existunt, cum vocabulum aut vocabuli quaedam significatio semel occurrit, neque locos obscuros, immo vero ne menda quidem quae vocantur neglegemus. Quae menda aliquando re vera menda esse constat, quae nobis a cetera materia separanda sint; alia autem, quae menda videntur esse ac non sunt, accurate deliberare debemus. Tales singulares casus omnibus rationibus explicare nobis temptandum esse censemus.

7. **In quas linguas significationes vocabulorum in lemmatibus allatorum convertamus.** Nostrum lexicon plurium linguarum est. Significationes in eo afferuntur et bohemice et russice et teutonice, ex parte etiam latine; praeterea afferuntur etiam respondentes loci graeci vel latini vel theodisci (secundum linguam archetypi), non solum in titulo, cum vocabulorum significatio indicatur, sed etiam in singulis testimoniis. Lingua latina in nostro lexico singularem habet usum, quippe quae sit lingua cum parallelorum locorum latini archetypi, velut in fragmentis Kijevensibus, tum parallelorum indirectorum [apud textus biblicos, ubi iuxta locum parallelum graecum etiam eius vetus interpretatio secundum Vulgatam (aut Italam) affertur, vel in codice Suprasliensi, ubi etiam parallela dictio vetustioris interpretationis affertur, quae in Actis sanctorum et in Patrologia graeca continetur]. Lingua latina etiam ad significationem vocabulorum exprimendam adhibetur, ubi archetypum servatum non est, velut in quibusdam textibus codicis Suprasliensis et Euchologii Sinaitici; lingua latina denique in explicationibus adhibetur. Itaque in lemmatum significationibus afferendis aliquot variis linguis utimur, atqui nonnihil inter eas interest: lingua bohemica, russica,

teutonica sunt linguae, quibus vocabulorum sententiam interpretamur, cum lingua graeca, alias latina, lingua theodisca dialecti superioris sint linguae parallelorum archetypi originalis, quae, ut ostendemus, non semper significationibus respondent.

8. **De quaestionibus, quae ad significationes definiendas attinent.** In significationibus definiendis haec praecipue observamus:

a) Archetypi parallela non licet putare eadem esse atque significationes.

In significationibus definiendis significationes ipsae accurate a parallelis archetypi discernendae sunt. Quoniam translationes palaeoslovenicae maximam partem e lingua graeca versae sunt, praecipue de parallelis graecis comprehendendis agitur. Non est dubium, quin parallela saepe, immo maximam partem, at non semper, cum allatis lemmatum significationibus congruant.

Iam omnium primum dicendum est nos archetypa nonnullorum textuum palaeoslovenicorum (velut codicis Suprasliensis, Euchologii Sinaitici, nonnullorum textuum homileticorum, Foliorum Kijevensium al.) non tam accurate novisse quam textuum biblicorum, etsi etiam hic nostra archetyporum originalium status notitia manca est; quamquam si interpretatio palaeoslovenica cum graeco exemplari non congruit, editionibus biblicorum textuum graecorum, amplis apparatibus criticis instructis, haud parum adiuvamur. Satis constat graecos textus, qui ad singulas codicis Suprasliensis partes pertinent, plerumque libere eidem argumento respondere, raro accurate; saepe habes graecos textus alterius recensionis aut alium eiusdem recensionis codicem. Similiter orationes palaeoslovenicae, quae in Euchologio Sinaitico continentur, interdum ab originalibus textibus graecis testimonio confirmatis haud parum abhorrent. Ita etiam fragmentis Kijevensibus cum respondentibus textibus latinis comparatis statim apparet, quanta sit alterius ab altero distantia.

Archetyporum autem et translationum distantia non solum ea re efficitur, quod hoc tempore veros textus originales parum novimus, sed interdum in textuum natura constat et in ratione, quae inter translatores aut saltem scribas et textus archetyporum intercedit. Est enim, quod hoc attinet, differentia quaedam inter textus biblicos et liturgicos ab hac parte et textus hagiographicos, homileticos al. ab illa parte. Ubi non agebatur de ipso textu Scripturae, licebat translatoribus liberius procedere quam eis, qui textus biblicos et liturgicos vertebant; licebat eis variis modis a graecis exemplaribus discedere, licebat nonnumquam hunc vel illum locum libere secundum propriam eius intellegentiam comprehendere.

Si tamen etiam ad testimonia velut ex codice Suprasliensi hausta archetypi parallela afferimus, haud neglegendum nobis est periculum, quod susciperemus, si temere translationes slavicas cum notis graeci archetypi textibus compararemus. His omnibus deliberationibus admonemur, ne in definiendis significationibus vocabulorum servili, ut dicitur, modo archetypi parallela sequamur, ut a graeco quidem archetypo initium capiamus, sed ei non obnoxii, ut ipsi secundum orationis contextum de sententia locorum, de quibus agitur, deliberemus.

b) Cautione et diligentia adducimur, ne antiquam linguam ad hodiernam nostram vocabulorum sententiae perceptionem referamus neve, si forte vocabulum in lemmate atque in lingua hoc lemma interpretanti pariter sonet, in errorem rapiamur. Omnibus viis ac rationibus in condicionem linguae antiquorum textuum penetrare conamur, rei statum in eis descriptum reconstruere studemus et ita antiquum enuntiandi modum mente percipere.

c) Semper nobis conscii sumus notionum systemata quarumlibet duarum linguarum inter se non adaequare, sed saepe vocabula lemmatum et vocabula quae lemmata interpretantur paria existimari non posse. Quae res etiam in linguis vivis ita se habet, plus autem valet in linguis antiquis, quae solum litteris scriptis servatae sunt. Quod ita deficit, variis modis supplere studemus: in significationibus comprehendendis aliquot synonyma afferimus, vocabuli notionem pluribus verbis exponimus, latiorem contextum allegamus al. Ante omnia materia ipsa innitimur, cui iuxta nos, interdum etiam pro nobis loquendum erit, quae nobis tamquam firma basis est, a qua discedere non licet. In synonymis afferendis sane utraque ratio respicienda est, ita ut non solum synonyma ad significationem comprehendendam afferantur, sed etiam ut lemmatum synonyma observentur,

quae ex graeco-palaeoslovenico indice, qui nobis praesto est, agnosci possunt. Denique in significationibus constituendis id agitur, ut sententia uniuscuiusque loci accurate comprehendatur et quae singula observando cognoscuntur ut ad universa referantur.

d) Quamquam nostrum lexicon in universum linguarum studium spectat, tamen etiam res, quae lemmate designantur, ei explicandae sunt, item nomina propria, artium vocabula; ut exemplum afferamus, nominibus sanctorum festi eorum diem adiungimus, nominibus geographicis definitionem geographicam.

e) Sequitur quaestio, quatenus lexicon palaeoslovenicum significationes verborum cotidiani sermonis Slavorum noni et decimi saeculi complecti possit. Nostrum esse putamus sub crusta excultae linguae religiosae etiam vivae linguae vocum significationes exquirere et prae multitudine significationum religiosarum etiam omnia testimonia proponere, in quibus significatio vivae linguae propria continetur. Proferendis ac premendis eis, quae in lingua viva apparent, quoad in nostra materia continentur lexicon linguae palaeoslovenicae maioris fit momenti quam speciale lexicon antiquae linguae ecclesiasticoslavicae.

f) Quod ad significationum ordinem attinet, procedendum nobis esse proposuimus a significationibus principalibus, magis generalibus, ad speciales, cum interea etiam id spectamus, quomodo vocabulorum vis tempore progrediente mutetur et quanta sit cuiusque significationis frequentia. In unoquoque singulari casu sane perdifficile est praestituere, qua ratione lemmatis exstructio dirigenda sit; significationum disponendarum rationes apud unumquodque lemma ex ipsa materia petendae sunt.

9. **Praecepta de forma lemmatum exstruendorum** infra afferuntur. Seorsum etiam id addimus, quod in nostro lexico, quoad necesse erit, etiam annotationes ad vocabulorum morphologiam et syntaxim pertinentes continebuntur, quibus non omnia neque res evidentes exponentur, sed semper ea, quae ad primam informationem et pro singularibus casibus necessaria esse videantur.

Latine reddidit univ. prof. Dr. *Fr. Novotný* *Josef Kurz*

ÚPRAVA A STAVBA HESLA

Úplnost slovníku

Slovník je, jak již vyloženo v úvodu, úplný v tom smyslu, že obsahuje všechna hesla, která se vyskytla v excerpovaném materiále, tedy i ἅπαξ λεγόμενα i všechna jména vlastní (nomina propria), osobní a místní; také významy se uvádějí všechny, i když jsou třeba ojedinělé.

Záhlaví hesla

Heslové slovo v záhlaví se uvádí v normalisované podobě.

Normalisace pravopisu

Normalisace pravopisná. Pravopis záhlaví hesla se zakládá na cyrilské zásobě písmen kanonické staroslověnštiny; využívá všech liter, jež mohou prospět přesnému vyjádření zvukové stránky jazyka (s, prejotované litery pro vokály apod.), ale neužívá liter dubletních, jež se v běžné tradiční interpretaci staroslověnštiny považují za ekvivalentní (и — і, ы — ъи, о — ѡ atd.). Přitom se přidržujeme tradičního pojetí ideální podoby staroslověnštiny, ne vždy nejstarší, takže rozlišujeme např. е a ѥ, ѣ a ꙗ, ne však např. ѣ a ы, ѣ a и. Užíváme tedy v záhlaví těchto cyrilských liter: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѱ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѥ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѯ, ѳ, ѵ. — Jednotlivosti: Litera г, obvyklá v některých rukopisech za velární *ŋ* podle ortografie řecké, se přepisuje jako н (анг҃ел҃ъ, анкѵра, nikoli агг҃ел҃ъ, аггкѵра). Na začátku slov se píše jednotně ѥ (ѥдинъ, ѥлень), bez ohledu na rukopisný záznam; jen u slov cizího původu se е zachovává (евангг҃елиѥ, епископъ), a kromě toho ještě u těchto slov domácích: еда, еи, есе, етеръ. Uvnitř slov a na konci se píše ѥ pravidelně po vokálu a po měkkých *ń, ŕ, ĺ* (авиѥ, гонениѥ, сътворениѥ, възлюбленъıи). Písmeno ѕ se zachovává všude tam, ale také jen tam, kde je oprávněno etymologicky (ѕ҃кло, звѣзда, стьза, ale ѧзъıкъ, зелиѥ, звѣрь).[1] Vokál *i* se vyjadřuje jedinou literou и. Také *ji* a *jь* se od *i* nijak neodlišuje (строити, мои). Hlaholské ѫ (ѣ) se normalisuje jako г҃ (г҃оона); měkkost se zde, jakož i u *ḱ* (к҃есарь), označuje diakritickým obloučkem. Palatální *ń, ŕ, ĺ* se označují jotací následující samohlásky, kdekoli je to možné (съблажнıати, морѥ, волꙗ . . .); před и a ь se tato měkkost vyjadřuje diakritickým obloučkem (н҃ива, конь). Samohláska *o* se normalisuje vždy jako о, bez ohledu na usus památek i na řecký pravopis (онъ, отъ, отьць, антıфонъ); jen interjekce ѡ se píše svou zvláštní literou. Podobně za оу, ѕ a (rusko-církevněslovanské) ѵ klademe jediné оу. Litery ф a ѳ se rozlišují podle toho, zda v originálním jazyce přejatého slova je *f—ph—φ* (ф), nebo *th—ϑ* (ѳ). Jsou-li doloženy jen slavisované podoby s *p, t* místo ф, ѳ (typ пилипъ, тома), jsou zachovány i v heslovém záhlaví. Při výskytu obou podob má přednost ф, ѳ před п, т, aspoň pokud jde o první podobu heslového záhlaví, která rozhoduje o abecedním zařazení (někdy se totiž uvádějí podoby obě, je-li kolísání v textech). Jen tehdy, jestliže je slovo doloženo jen ve formě ortograficky nenáležité, zachováváme tuto zvláštnost i v normalisovaném znění (акı҃инъпинъ, акı҃инѳнъ ὑακίνθινος). Litery щ se užívá důsledně, skupina шт se v záhlaví hesla neuplatňuje vůbec (свѣща, нощь, очищениѥ). Velární *y* se vyjadřuje jediným způsobem, totiž ъı. ѣ a ꙗ se rozlišuje (поıасъ, лѣто).

Velární *ŋ*

е, ѥ

ѕ

i, ji, jь

ǵ, ḱ

ń, ŕ, ĺ

о – ѡ

оу, ѕ, ѵ

ф – ѳ

щ – шт

y

[1] Řec. ζ se vždy jeví — podle pozdní výslovnosti — jako з (трапеза).

ѣ, ꙗ, д- Na začátku slov se píše ꙗ v těchto výrazech: ꙗдро, ꙗдра, ꙗдрина, ꙗдѫ — ꙗхати, ꙗзва, ꙗко, ꙗма, ꙗможе, ꙗмь — ꙗсти, ꙗрьмъ, ꙗръ, ꙗроу, ꙗсли, ꙗсьнъ, ꙗтъ a v jejich odvozeninách; jinak se normalisuje д- (дѣти, дѣда).

ѧ, ѩ, ѹ, ю, ѫ, ѭ (O počátečním ѥ viz výše u ѥ). ѧ a ѩ se na začátku slov sjednocuje na ѩ (ѩзыкъ); ѹ a ю i ѫ a ѭ se rozlišují podle etymologie. Písmen ѯ a ѱ se v slovech

ѯ, ѱ řeckého a latinského původu užívá na svých místech důsledně, ať je v památce grafika jakákoli, jen když ovšem mezi oběma konsonanty není sekundární jer.

ѵ Řecké slabičné υ (ypsilon) je v stsl. textech zastoupeno různými literami: ѵ, ѹ, ю, и. Kdekoli je doložen zápis s ѵ (ižica), normalisujeme touto literou; jinak se ponechává pravopis památek, při čemž při paralelním výskytu různé grafiky má v normalisaci ю přednost před и, ѹ pak před ю. Za řec. $\upsilon = \underset{\smile}{u}$ (lat. *u* v diftonzích) klademe zpravidla ѵ, jestliže je doloženo (евангѵелиѥ, авъгоустъ), jinak ѹ

Nadřádkové značky (аѹрилиѩнъ). — Z nadřádkových značek se v záhlaví hesla užívá jen zmíněného obloučku pro označení palatalisace $\hat{н}$, $\hat{р}$, $\hat{л}$, $\hat{г}$, $\hat{к}$ a titly nad písmeny, jež mají platnost číslic.

Hláskoslovná normalisace *Normalisace hláskoslovná.* Také po stránce hláskoslovné se slova v záhlaví hesel uvádějí do „ideálního" stavu tzv. kanonické staroslověnštiny. Jery a no-

ъ, ь, ѧ, ѫ sovky se důsledně zachovávají a rozlišují, za praslovanské **tj̨*, **dj̨*, **kt*, (**gt*) jsou

**tj̨*, **dj̨*, **kt* bulharské střídnice щ, жд, za plnohlasné formy z rusko-csl. textů i za zvláštní

tort ... formy stsl. (typ золъто) klademe *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět;* tak postupujeme i v ostatních

$\hat{ъ}$, $\hat{ь}$ podobných případech. — Tak zvané „napjaté" jery se normalisují jako ы a и,

r, *l*; *ŕ*, *ĺ* např. добрыи, вънинѫ, авиѥ, житиѥ. Slabikotvorné (sonantní) *r̥*, *l̥* a *ŕ̥*, *ĺ̥* se nerozlišují, takže v záhlaví hesel je тръгъ, длъгъ, stejně jako врѣхъ a влѣкъ; odlišují se však spojení konsonantického *r*, *l* + ъ, ь, např. крѣвь, плѣть, ale

Slova cizí вѣскрѣснѫти, слѣза. — Slova cizí se hláskoslovně nenormalisují; uvádějí se jen na jakousi relativní jednotu ortografickou, jak o tom byly zmínky výše. Se-

Neetymologické jery kundární (neetymologické) jery se v cizích slovech zachovávají, pokud ovšem je pro to podklad v památkách (пѣсалѣмъ). Normalisují se ovšem jevy, které jsou — třeba v cizích slovech — výslednicí vývoje slovanského a které by se normalisovaly u každého staroslověnského slova, např. vývoj nosovek a vokalisace jerů (дрѫгарь, кинѣсъ, nikoli дроугарь, киносъ). Ani slova nepravidelně, takřka nesprávně přejatá se neuvádějí na „náležitý" hláskoslovný tvar, nejsou-li v něm doložena (акрадъ Ἀρχάδιος, nikoli *аркадъ); jen slova silně zkomolená a ojedinělá se do záhlaví hesla kladou v rekonstruované podobě, ale jsou v tom případě označena hvězdičkou — to jsou však jen výjimky. — Tento postup při uvádění cizích slov, na první pohled poněkud rozmanitý, nelze zjednodušit bez nebezpečí příliš individuálních konjektur u množství slov, jejichž podoba by byla čirou rekonstrukcí, i když odůvodněnou.[2] Vzniká ovšem pestrost, ale četná hesla odkazová zaručí i přehled: kdo bude v slovníku hledat přejaté slovo v té podobě, s kterou se setkává v památce, nemůže heslo nenalézt.

Normalisace gramat. tvaru Subst. *Normalisace gramatického tvaru.* Flektivní slova jsou v záhlaví hesla v tvaru gramaticky neutrálním. U jména (subst., adj., pron. a num.) je to nominativ singularis, je-li jméno proměnné podle rodů, tedy nom. sg. masculini. Pluralia tantum (ѳѣнꙑ) se uvádějí v nom. pluralis a podobně ovšem i ojedinělá dualia tantum дъва a оба v nom. dualis. Jedinou výjimkou je pronomen personale 3. osoby и a pron. refl. сѧ, jež je v hesle v acc. sg., poněvadž nominativ v staroslověnštině neexistoval; rekonstruovaný nominativ zájm. и by zněl stejně, jen by, jako nedoložený, musil být opatřen hvězdičkou. Pronomen pers. 1. a 2. osoby tvoří po třech zvláštních heslech podle různých podob v trojím gramatickém čísle:

[2] Takovou rekonstrukci nebo spíše normalisaci provádíme v záhlaví hesla jen v těch nečetných případech, kde by se od sebe vzdálily různě psané výrazy téže slovní rodiny.

Adj.

Verbum

Adv. Comparativus

Negace

Nedolož. zákl. tv.

Číslice

Zkratky

Homonyma

Určení flexe

Druh slova

Gramatické a jiné informace

азъ — мъı — вѣ, тъı — въı — ва. — Adjektiva se uvádějí nejprve v tvaru jmenném, ať je doložen nebo ne, pak následuje forma složená, jestliže je dosvědčena (nikoli tedy např. u adj. posesivních). — Základním slovníkovým tvarem sloves je infinitiv. Různé vidové podoby slovesa téhož základního významu se řadí jako různá hesla (**дѣити** a **дѣлати**). Reflexivní slovesa jsou zařazena v jediném hesle s příslušným slovesem nereflexivním jen tehdy, jestliže rozdíl mezi nimi je spíše jen gramatický, slovesně rodový; jde-li o větší rozdíl významový, tvoří reflexivum zvláštní heslo. Pronomen refl. **сѧ** se píše v hesle i dále v citacích vždy zvlášť, bez ohledu na pravopis vydání (v rukopisech bývá stejně scriptio continua). — Adverbia různých zakončení se řadí každé zvlášť (**добро, добрѣ**). Adjektiva a adverbia se uvádějí pod formou positivu; je-li však komparativ utvořen od jiného základu (**болии, оу҃ии, вѧще**), je na příslušném místě odkaz k positivu. — Slova s negativním prefixem představují zvláštní hesla (**незълоба, немѣрьнъ, немъногъ, непщевати, никаможе**), nejde-li o prosté spojení slovesa se záporem (**не имѣти**). — Neutrální tvar slova (nominativ, infinitiv) se restituuje vždy, i když není v textech doložen. Jestliže se při takové rekonstrukci výjimečně vyskytnou pochybnosti, je o tom připojena stručná poznámka. Kdyby se vyskytl případ, že by u adjektiva nebo adverbia byl doložen jen komparativ, byl by předpokládaný positiv uveden aspoň jako odkazové slovo. — Číslice, jež se v staroslověnských textech píší písmeny, jsou rovněž pojaty do slovníku. Zařazeny jsou pod příslušnými jednotlivými literami, např. cyr. **ѳ҃і** (12) pod **ѳ** a **і**. Je samozřejmé, že v těchto případech se užívá i těch liter, jež se v pravopise záhlaví hesel nevyskytují (např. **і**); cyrilsko-řecká číslice **ҁ** (90) je zařazena za **п**. O transliteraci čísel v dokladech viz dále na str. XXXIV. — Zkratky se v záhlaví hesel rozvádějí mlčky. — Ostatní ojediněle aplikované úpravy, jež vyplývají z individuální povahy některého hesla, jsou provedeny tak, aby hledání v slovníku usnadňovaly, a jsou na příslušných místech stručně vysvětleny.

Homonymická hesla jsou označena malou exponenciální číslicí (**градъ**[1], **градъ**[2] ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Určení flexe a druhu slova. Hned za vlastním záhlavím hesla jsou u flektivních slov připojeny koncovky, jež zařazují slovo do příslušného deklinačního nebo konjugačního paradigmatu; u substantiv a substantivních číslic je to koncovka genitivu (**влъкъ, -а; пѧть, -и**), u rodových zájmen i číslovek koncovky rodové (**иже, ыже, еже, трие, три** f. n.), u adjektiv pak koncovka složené deklinace (**добръ, -ыи**) u sloves koncovka 1. a 2. osoby sg. (**вести, ведѫ, ведеши**). U slov výjimkou nesklonných je poznámka indecl. (**исплънь** indecl. adj.). — Následuje určení druhu slova. Substantiva jsou označena zkratkou rodu (m., f., n.), pluralia tantum ještě připojeným pl. Slovesa jsou opatřena zkratkou pf. (tj. verbum perfectivum) nebo ipf. (verbum imperfectivum) podle vidu. Ostatní slovní druhy jsou označeny zkratkou přímo: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. U zájmen, spojek a částic je zpravidla ještě bližší určení (pron. pers., conj. copul.), u adjektiv a číslovek jen v zvláštních případech (adj. poss., num. ord.). U předložek, jež řídí jen jeden pád, je také poznámka o rekci (**вез** praep. c. gen.); jinak je toto určení až u rozčlenění hesla. Litery ve funkci číslic jsou označeny numeri nota a titlou nad písmenem (**ѕ҃** numeri nota).

Pod záhlavím hesla jsou podle potřeby poznámky o podobě slova a o jeho výskytu v různých památkách, jakož i nejnutnější informace gramatické; např. forma **гѣмонъ** (proti obvyklému **игѣмонъ**) occurrit in Zogr et Sav...; **градъ**[2] occurrit in Sin Hval Euch Supr; **зъвати** impf. **зъвадѫ//зовѫ** apod.

Významové rozčlenění hesla. Na významové rozčlenění hesla klade re-

dakce slovníku zvláštní důraz. Slovník nechce podávat jen řadu ekvivalentních překladů v mechanickém sledu, ani zase nemá heslo významově rozbít přílišným dělením spíše jen logického než také jazykového charakteru. Proto se snažíme vytvářet vždy uzavřenější významové celky a jemnější odstíny užití specifického, obrazného, odborného apod. neodtrhujeme od základního významu. Opatřujeme

spec., fig., term. techn. 1. 2. a) b) ◆, — Pořadí významů

je jen poznámkou spec., fig., term. techn. atd. Významy jsou na začátku očíslovány; k podrobnějšímu rozčlenění významové jednotky užíváme malých latinských písmen, značek ◆, — nebo pododstavců. O postupu při sestavování pořadí významů srov. výše v úvodu (odst. 8 f). Praxe ukázala, že v této věci nelze individuální problematiku jednotlivých hesel obětovat nepružnému dodržování jediné zásady.

Překlady v živých jazycích

Překlad a výklad. Významy jsou vyjádřeny překladem českým, ruským a německým. Tento překlad vystihuje význam staroslověnského slova, jak jej poznáváme z kontextu památek, bez ohledu na event. různost významu paralely v předloze (u textů přeložených). Snažíme se podat co nejvýstižnější překlad jedním slovem, v případě potřeby vhodným stručným opisem nebo několika synonymy. Bohatší synonymiku uvádíme jen v těch případech, kde v některém jazyce není přesného ekvivalentu, takže přesný pojem si lze vytvořit jen právě z většího počtu synonym, více méně přibližných, např. v češtině a němčině

Paralely řecké, latinské, starohornoněmecké

u slova безаконьникъ. Po pomlčce pak následují paralely řecké a latinské z originálních textů nebo ze starých paralelních překladů; v omezeném kruhu překladů ze staré horní němčiny je tu také paralela starohornoněmecká. Jestliže se některé slovo nebo některý jeho význam nevyskytuje v památce, k níž bychom znali řeckou paralelu, neuvádíme ji. V zvláštních případech, kde řecký význam je užitečný a bezpečně známý, ale v předlohách našich textů se nevyskytuje (bývá to např. u technických termínů liturgických), uvedeme jej raději dále ve formě vysvětlení; tedy řecká paralela, uváděná za německým překladem, je vždy doložena. Klademe ji bez zásahu i tehdy, jestliže se významově přesně nekryje s příslušným slovem staroslověnským. Totéž platí i o paralelách starohornoněmeckých. U latinských je však výjimka: není-li paralela doložena v textech, stojí na jejím místě náš latinský překlad; je-li paralela nepřesná, stojí tento překlad vedle ní. V každém případě je tu však typografické odlišení. Paralely jsou vytištěny antikvou (stojatě), překlady kursivou. Latinský význam je tedy podán vždy. — Paralely zvláště exklusivní klademe někdy až dále za příslušný staroslověnský citát. — V řečtině a latině užíváme obvyklého novověkého pravopisu, i když v edicích předloh tomu tak vždy není.

Lat. překlad

Věcný výklad

Ačkoli tento slovník je jazykový, přece u vlastních jmen, u reálií a odborných termínů přináší i hlavní informaci věcnou; ta je psána latinsky. Podává hlavně typické údaje o osobách a věcech, které umožňují přesnou identifikaci (např. u jmen světců datum svátku, u místních jmen zeměpisné určení) a tím i možnost dalšího poučení v jiných odborných pramenech. Jen tam, kde v celkem přístupné odborné literatuře poučení není nebo není dostatečné, dále, kde např. osoba je známa jen z našich pramenů (některé osoby v homiliích Supr.), podáváme výklad poněkud obšírnější. Podobně tam, kde slovo nebo pojem dosud nikde vysvětleny nebyly (отъпѫкло).

Sousloví

Sousloví jsou soustředěna vždy pod slovo významově plnější, např. вѣрѫ имѣти pod вѣра, u druhých složek (zde имѣти) je odkaz.

Výběr dokladů

Dokladový materiál. Každý význam je ilustrován doklady z památek. Uvádějí se v potřebné míře, tj. tolik a takové, aby si z nich bylo možno utvořit

jasný obraz především o významu slova, dále o jeho výskytu v památkách různé doby, různé místní provenience a různé obsahové náplně, a konečně, aby byly ilustrovány typické prvky frazeologické, syntaktické (rekce) a nejnutnější nebo nejzajímavější jevy morfologické, výjimečně i hláskoslovné a pravopisné (např. grafika аггєлъ, doklady s „pavoukovitým" *ch*). Počet dokladů je leckdy přibližným relativním obrazem frekvence heslového slova, ale zdaleka ne vždy. Často totiž právě silně frekventovaná slova, jako и, же, богъ, аггєлъ, отьць, глаголати apod., jsou významově vyhraněná a téměř jednoznačná, kromě toho pak místně i časově zcela neutrální; poměrně malý počet dokladů zcela splní ilustrační úkol a další kupení dokumentačního materiálu by bylo neúčelné. Naopak zase u slov řídkých (asi do 10—15 dokladů v lístkovém materiálu slovníku) pokládáme za prospěšné otisknout tento nehojný materiál v úplnosti. V takovém případě je na konci hesla poznámka Exh. (exhaustum); týká-li se tato úplnost jen jednoho významu, je na konci významového odstavce připojena poznámka In hoc sensu exh. Místa nejasná, obtížná, zkomolená a chybná se v dokladovém materiálu citují vždy, právě proto, že slovník má umožnit porozumění i v takových případech a bude právě v těchto místech asi často brán ku pomoci. Rozumí se ovšem, že zde je interpretace často značně subjektivní a mnohdy ne definitivní. Takové doklady jsou umístěny obyčejně až za doklady jasné a zřetelné.

Exh.

Doklady se citují v takovém kontextovém celku, aby dával smysl a aby přinášel vše, co může v dané souvislosti přispět k osvětlení významu heslového slova nebo jeho vazby. Citáty se neupravují a zpravidla ani nezkracují; zkracujeme jen tam, kde je nutno uvést slova oddělená od slova heslového příliš dlouhým a nepotřebným textem. Takové zkrácení je vyznačeno třemi tečkami (...), na rozdíl od lakuny v textu, kterou označujeme dvěma tečkami (..). Pořadí dokladů je zhruba podle památek, jak jsou seřazeny na str. LXII—LXX. Nezřídka je však pořadí odchylné, jestliže to vyžaduje povaha dokladů, např. aby významové odstíny, blížící se dalšímu očíslovanému významu nebo tvořící k němu přechod, přišly až na konec odstavce. Památky se citují zkratkami (viz str. LXXI—LXXIII). U památek biblických citujeme podle biblických míst (např. Mt 6, 9), u jiných památek podle folia a řádku rukopisu; folia recto jsou označena *a*, verso pak *b*, v textech vícekolumnových se sloupce každé stránky označují řeckými písmeny.[3] Jen v několika málo případech, kde rukopis nebyl dostupný ani v snímcích a z vydání nebyla foliace a řádky rukopisu jasné, citujeme podle stránky a řádku vydání (u některých legend a v Supr.). Zda je tedy památka citována podle rukopisu nebo podle vydání, pozná se podle toho, že u folia rukopisu je vždy *a* nebo *b*, u stránky vydání litera není, např. Euch 14a 7, As 44aβ 12, ale Supr 204, 9. Poněvadž kalendář Šišatovackého Apoštola je v Miklošičově vydání otištěn in continuo, citujeme v tomto případě výjimečně jen „Šiš kalend.", protože lze doklad pohodlněji nalézt podle měsíců a dní, než kdybychom citovali stránku a řádek vydání (datum je ve všech případech zřejmé). Cituje-li se biblický text, uvádíme vždy všechny naše texty, v nichž se příslušné místo čte; citát je psán pravopisem památky uvedené na prvním místě. K odchylkám ortografickým, hláskoslovným a drobnějším gramatickým se přitom nepřihlíží, lexikální jsou vyznačeny vždy; příklady: и безаконьници: ѣко не бъти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, ale ѣко приде годъ єѭ ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Není-li tedy nějaká památka citována (v druhém příkladu As), znamená to, že se v ní dané místo nečte vůbec. Má-li některý evangeliář nebo apoštolář

Pořadí dokladů

Citace památek

Textová konkordance

[3] Proti citaci podle edice to má svou přednost. Jestliže se v budoucnu pořídí nové vydání s jinou paginací, údaje zůstanou v platnosti.

tož perikopu více než jednou, klade se k zkratce památky poznámka bis, ter atd., např. Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Pokud je místo citátem nebo parafrází odjinud a je nám to známo, např. v legendách citát z Písma nebo v Novém Zákoně citát ze Starého Zákona, připojuje se původní místo v závorce před výčet památek. Jestliže naopak se čte velmi podobně jinde, klademe za výčet

sim. památek poznámku se zkratkou sim. (similiter): і сѣ безаконьникома причѣтенъ бꙑс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar).

Orig. paralely u dokladů Za dokladem z přeložených textů se cituje vždy ještě příslušná paralela heslového slova v jazyce originálu v té gramatické formě, v níž se vyskytuje v daném kontextu. Tato paralela se neuvádí tam, kde by byla zřejmě neužitečná (opakované καὶ za každým dokladem spojky и). Výjimečně se uvádí delší originální kontext (někdy vedle řeckého i latinský), jestliže jde o chybné nebo nejasné ztlumočení v staroslověnském textu, takže by bez této opory staroslověnský dokladový citát nebyl dobře srozumitelný.

Pravopis dokladů *Pravopis dokladů.* V dokladech zachováváme pravopis památek. Ponecháváme všechny litery (ı, ѵ, ѣ, ѡ, ъи...), i zvláštní (ѧ, ѩ...) nebo takové, jichž je užito

Transliterace v zvláštní funkci (hlaholské ѩ = ę, rusko-csl. ѧ = 'a...). Transliterace citátů z hlaholských památek je provedena podle tabulky na str. LXXIX. Číslice se transliterují, tj. za hlaholské písmeno v číselné funkci klademe příslušné písmeno cyrilské podle hláskové, nikoli podle číselné funkce, např. za hlah. ҂ре (72) klademe $\overline{\text{нв}}$, nikoli snad $\overline{\text{ов}}$, jak by tomu bylo podle cyrilské číselné hodnoty. Tuto transliteraci zachováváme i tam, kde vydavatel textu postupoval jinak (např. Jos. Vajs, když ponechával hlaholské litery, nebo S. Sever'janov, když transnumeroval podle cyrilské číselné platnosti). Velká písmena (majuskule, iniciály), ať již pocházejí z rukopisu nebo od vydavatele, nepíšeme nikdy. Z nadřádko-

Nadřádkové znaky vých značek se píše jen titla (¯), palatalisační oblouček (й...) a v jednotlivých případech ty značky, jež mají nějakou výraznou funkci (např. rusko-csl. жꙋ = žǯ); jinak nadřádkové značky vypouštíme, např. i v dokladech z Kyjevských listů i znak ѝ z pozdních rukopisů rusko-csl. Různé značky za vynechané jery (ъ ь ъ̀ ъ̂) sjednocujeme na apostrof (').

Interpunkce Interpunkci ponecháváme podle rukopisů, ale její pestrost redukujeme na tečku (·). Složité značky, jako ·̇: ·̇: ⌙, někdy snad i hudebního významu, nereprodukujeme. Starou interpunkci vypouštíme zřídka, jestliže je nemístná a nevhodná a rušila by srozumitelnost dokladového citátu. Excerpujeme-li z vydání, kde je zavedena interpunkce moderní, např. Kałužniackého vydání Christinopolského Apoštola, ponecháváme ji.

Zkratky Zkratky rozvádíme všechny, kromě zkratek samotného heslového slova. Takový zásah je ve všech případech označen špičatými závorkami (с⟨вѧ⟩тъ); rozepsání se děje přibližně v rovině jazyka památky, např. v textech charvátskohlaholských píšeme х⟨рь⟩с⟨т⟩ь, ale v rusko-církevněslovanských х⟨рн⟩с⟨тос⟩ъ. Ustálenou ligaturu $\overline{\text{ѿ}}$ píšeme jako от. Konjektury na místech porušených nebo nečitelných označujeme kulatou závorkou, ale omyly písaře neemendujeme, nýbrž opatřujeme upozorněním „(sic!)", např. на роѧъсо (sic!), ѣкн(а) Prag 1b 10. Athetese uzavíráme do hranatých závorek, např. просѣ[осѣ]ѣти Prag 1a 24. Závorky mají tedy

⟨ ⟩ [ ] ( ) tento význam: ⟨ ⟩ rozvedení zkratek, [ ] athetese, ( ) konjektury a poznámky k textu.

Tato pravidla nemůžeme však uplatnit u několika památek, kde vydavatelé sami upravili pravopis a mlčky rozvedli zkratky, např. Miklošič ve vydání Šiš nebo Daničić ve vydání apokalypsy Hval a částečně i Kałużniacki ve vydání Christ (rozepisují zkratky, Miklošič a Daničić kladou шт za ѱ, отъ za $\overline{\text{ѿ}}$ apod.). V takových případech reprodukujeme text podle vydání.

Hláskoslovně se texty neupravují vůbec, nerestituují se např. vynechané nebo vokalisované jery ani denasalisované nosovky apod.

Synonymika. Na konci hesla jsou odkazy na nejnutnější synonymicky příbuzná slova s poznámkou *cf.* (confer), např. ѧѣкати. *cf.* нарицати, аггєлъ. *cf.* *cf.* архаггєлъ, аврамлѣ *cf.* аврамовъ (a opačně аврамовъ *cf.* аврамлѣ) apod. Nelze očekávat, že se podaří uvést srovnávací odkazy v úplnosti. Jsme však toho názoru, že je lépe podat podle možností to, co poskytnout lze, než z obavy před neúplností se tohoto účelného doplňku hesla zcela vzdát. Ostatně řecko-staroslověnský, latinsko-stsl. a starohornoněmecko-stsl. index na konci slovníku přispěje k orientaci v synonymice nemalou měrou. — O tomto indexu a o případných jiných doplňcích slovníku, jakož i o vývoji, který si snad ještě vyžádá rozsáhlejší praxe v průběhu dalšího zpracování, pojednáme podrobněji v doslovu.

F. V. Mareš

ОФОРМЛЕНИЕ И ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Полнота словаря

Полнота словаря определяется, как это было сказано во введении, тем, что он содержит все слова, встречающиеся в материале, из которого была сделана выборка, в том числе и ἅπαξ λεγόμενα а также все имена собственные (nomina proprïa) личные и имена мест; приводятся и все значения, в том числе и спорадические.

Заглавные слова

Заглавное слово статьи приводится в нормализированной форме.

Нормализация правописания

Нормализация правописания. Правописание заглавия дается при помощи кирилловских букв канонического старославянского языка; применяются все буквы, которые могут способствовать точной фиксации звуковой стороны языка (ѕ, йотированные буквы для обозначения гласных и т. д.); однако те дублетные буквы, которые в обычной традиционной интерпретации старославянского языка считаются эквивалентными (и — і, ъ — ѣи, о — ѡ и т. д.), не применяются. При этом мы придерживаемся традиционного представления об идеальной форме старославянского языка, которая не должна во всех случаях быть наиболее древней, так что мы различаем напр. е и ѥ, ѣ и ꙗ, но не различаем напр. ѣ̂ и ъі, а̂ и ꙗ. Таким образом в заглавиях мы употребляем нижеследующие кирилловские буквы: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ꙗ, ѥ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ.

Велярное *ŋ*

Частности: буква г, передающая в некоторых рукописях велярное *ŋ* греческой орфографии, транскрибируется как н (анґелъ, анкѵра, но не агґелъ, агкѵра).

е, ѥ

В начале слова последовательно пишется ѥ- (ѥдинъ, ѥлень) — независимо от правописания рукописи; только в словах иностранного происхождения сохраняется е- (евангґелиѥ, епископъ), а кроме того еще в следующих словах славянского происхождения: еда, ели, есе, етеръ. Внутри и на конце слова ѥ пишется всегда после гласных и после мягких *ń*, *ŕ*, *ĺ* (аѳиѥ, гонениѥ,

ѕ

съткорьшиѥ, възлюбленъıи). Буква ѕ сохраняется повсюду там, где ѕ обосновано этимологически (ѕѣло, звѣзда, стьѕа, но зълъ, зелиѥ,

jь

звѣрь).[1] Гласная *i* передается единственно буквой и. Также *ji* и *jь* инкак не

ǵ, *ḱ*

отличаются от *i* (строити, мои). Глаголическое ѧ (ѣ) передается как ґ (ґѳона); мягкость здесь так же как у *ḱ* (кѳсарь) обозначается диакритическим знаком

ń, *ŕ*, *ĺ*

(не йотированной гласной). Палатальные *ń*, *ŕ*, *ĺ* передаются йотацией следующей за ними гласной во всех случаях, где это возможно (съблажнити, морѥ, волѫ...); перед и и ь мягкость эта обозначается диакритическим знаком (йива,

о — ѡ

коньь). Гласная *о* во всех случаях нормализуется как о независимо от написания в памятниках и от греческой орфографии (онъ, отъ, отьць, анътифонъ);

оу, ѕ, ѵ

только междометие ѡ передается особой буквой. Также оу, ѕ и (русско-церковнославянское) ѵ мы передаем всегда как оу. Буквы ф и ѳ различаются

ф — ѳ

в зависимости от того, что стоит в языке, откуда слово заимствовано: *f*–*ph*–φ (ф) или *th*–ϑ (ѳ). Если налицо только славинизированные формы с *p*, *t* вместо

[1] Греческое ζ всегда передается — в соответствии с поздним произношением — как з (трапеза).

ѳ, ѳ (типа пилипъ, тома), то формы эти сохраняются и в заглавии статьи. Если налицо обе формы, то предпочтение по общему правилу отдается форме с ѳ, ѳ перед формой с п, т — во всяком случае она ставится на первое место в заглавии статьи и по ней определяется алфавитное место этой последней (если в текстах есть колебания, то иногда приводятся обе формы). Лишь в тех случаях, когда слово встречается только в форме, орфографически невыдержанной, мы сохраняем эту особенность и в нормализованной транскрипции (акинъпинъ, акинѳьнъ ἀκίνθινος). Буква щ применяется последовательно, сочетание шт вообще не находит себе места в заглавных словах статей (свѣща, нощь, очищение). Велярное *у* передается единственно как ы. Различаются ѣ и а (поискъ, лѣто). В начале слова а пишется в следующих случаях: адро, адра, адрина, аджь – ахати, азва, ако, ама, аможе, амь – асти, аръкмъ, аръ, ароу, асли, асынъ, атъ и в производных. Иначе нормализуется а- (авити, агода). (О ѥ в начале слова см. выше под е). ѧ и ѩ в начале слова передаются всегда через ѩ (ѩзыкъ); оу и ю, ѫ и ѭ различаются — в соответствии с этимологией. Буквы ѯ и ѱ последовательно употребляются на своих местах в словах греческого и латинского происхождения, какова бы ни была графика памятника, но конечно только в тех случаях когда между обоими согласными нет вторичного редуцированного. Греческое слоговое υ (ипсилон) замещается в стсл. текстах различными буквами: ѵ, оу, ю, и. В тех случаях, где встречается транскрипция с ѵ (ижица), применяем для нормализации эту букву; в других случаях придерживаемся правописания памятников; если графика их различна, то при нормализации отдаем предпочтение ю перед и, оу перед ю. В качестве эквивалента греч. υ=*ȕ* (лат. *u* в дифтонгах) ставим по общему правилу в, если оно встречается в памятниках (евангѣлие, авъгоустъ), во всех других случаях ѵ (аѵгилиинъ). — Из надстрочных знаков в заглавных словах статей применяется только упомянутый выше знак для обозначения палатализации н̑, р̑, л̑, г̑, к̑ и титла над буквами, имеющими значение цифр.

щ – шт

у

ѣ, а, а-

ѧ, ѩ, оу, ю, ѫ, ѭ

ѯ, ѱ

ѵ

Надстрочные знаки

Нормализация фонетическая. Также в отношении фонетики слова в заглавии статей приводятся в „идеальный" вид так наз. канонического старославянского языка. Редуцированные и носовые гласные последовательно сохраняются и различаются, вместо праславянских **tj*, **dj*, **kt*, (**gt*) ставим болгарские соответствия им щ, жд, вместо полногласных форм русско-цсл. текстов и особых стсл. форм (типа золъто) ставим *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět;* так же поступаем и в других подобных случаях. — Так наз. „напряженные" редуцированные нормализуются как ы и и, напр. добрꙑи, вꙑнѫ, авие, житие. Слогообразующие (сонантные) *r̥*, *l̥* и *r̥̂*, *l̥̂* не выделяются. Таким образом в заглавных словах статей тръгъ, длъгъ не отличаются от брѣгъ и блъкъ; однако выделяется сочетание консонантического *r*, *l* + ъ, ь, напр. кръвь, плъть, но въскрьснѫти, сльза. — Заимствованные слова фонетически не нормализуются; в их отношении проводится только некоторое относительное единство правописания, как о том упоминалось выше. Вторичные (неэтимологические) редуцированные гласные в заимствованных словах сохраняются — конечно поскольку к тому есть основания в памятниках (пъсалъмъ). Однако нормализуются явления, которые возникли в процессе развития славянского языка, хотя бы они и касались заимствованных слов. Явления эти нормализовались бы у каждого старославянского слова. Таковы напр. развитие носовых гласных и вокализация редуцированных гласных (дрѫгарь, кинъсъ, но не дроугарь, киносъ). Даже слова неправильные по форме, неверно переданные, не приводятся в „должный" фонетический вид, если они в нем не

Нормализация фонетическая

ъ, ь, ѧ, ѫ

**tj*, **dj*, **kt*

tort...

ѣ, ѣ

r̥, *l̥*, *r̥̂*, *l̥̂*

Заимствованные слова

Неэтимологические редуцированные

встречаются в памятниках (акрадъ Ἀρκάδιος, не *аркадъ); только слова сильно искаженные и встречающиеся единично помещаются в заглавия статей в реконструированном виде. В этом случае они обозначены звездочкой — но это только исключения. — Этот метод приведения заимствованных слов на первый взгляд кажется несколько невыдержанным. Но его нельзя упростить, не подвергаясь опасности впасть в слишком индивидуальные домыслы по множеству слов, форма которых была бы чистой реконструкцией, хотя бы и обоснованной.[2] Конечно возникает некоторая пестрота в трактовке, но наличие многочисленных отсылочных слов обеспечит легкую обозримость материала. Тот, кто будет искать в словаре заимствованное слово в его форме, встречающейся в памятнике, обязательно его найдет.

Нормализация грамматической формы

Нормализация грамматической формы. Слова флективного типа приводятся в заглавии статей в грамматически нейтральной форме. У имен (сущ., прил., местоим. и числит.) это именительный падеж единственного числа; если имя изменяется по родам, то им. ед. мужского рода. Имена, у которых нет ед. числа (аѳиныı), приводятся в им. множественного числа. Подобным же образом мы поступаем и с немногими именами, у которых есть только двойственное число: мы приводим их в им. двойственного числа: дъва и ока. Единственным исключением является личное местоимение 3-го лица и и возвратное местоим. сѧ, которые приведены в словарной статье в вин. ед., ибо именительный падеж в старославянском языке не существовал; реконструированный им. местоимения и имел бы ту же самую форму. Только он как не встречающийся в памятниках должен был бы быть обозначен звездочкой. Местоимения личные 1-го и 2-го лица даны в трех различных статьях в соответствии с различием форм в трех грамматических числах: азъ — мы — вѣ, ты — вы — ва. — Имена прилагательные приводятся прежде всего в именной форме, независимо от того, встречается ли она или нет в памятниках, далее следует полная форма, если она встречается в памятниках (ее нет напр. у прил. притяжательных). — Основной словарной формой глаголов является неопределенное наклонение. Разные видовые формы глагола, хотя бы и объединенные одним и тем же основным значением, образуют, каждая, особую статью (авити и авлıти). Возвратные глаголы помещаются в одной общей статье с родственными им невозвратными глаголами только в тех случаях, когда различие между ними носит скорее грамматический характер; если же налицо существенное различие в значении, то возвратный глагол выделяется в особую статью. Возвратное местоимение сѧ пишется в статьях, а также в цитатах посвюду отдельно, независимо от правописания соответствующего издания (в рукописях обычно бывает scriptio continua). — Наречия с разными окончаниями приводятся каждое отдельно (добро, добрѣ). Имена прилагательные и наречия даются в форме положительной степени. Если однако сравнительная степень образована от иной основы (колıи, оүıи, кѫше), то в соответствующем месте сделана ссылка на положительную степень. — Слова с отрицательной приставкой выделяются в особые статьи (невъглока, немѣрьнъ, немъногъ, непщевати, никаможе). Иначе трактуется только простое сочетание глагола с отрицанием (не имѣти). — Нейтральная форма слова (им. п., инфинитив) реституируется во всех случаях — и в тех, когда она не представлена в текстах. Если при такой

Сущ.

Прил.

Глагол

Нареч.

Срави. ст.

Отрицание

Непредставленные основ. формы

[2] Такую реконструкцию или скорее нормализацию мы проводим у заглавных слов статей только в тех немногичисленных случаях, когда без нее слишком отдалились бы друг от друга писаные формы различных слов, принадлежащих к одной и той же их семье.

реконструкции в виде исключения возникают сомнения, то об этом делается особое краткое примечание. Если бы встретился случай, что для имени прилагательного или наречия памятники дают только сравнительную степень, то предполагаемая форма положительной степени приводится по крайней мере как отсылочное слово. — Цифры, которые в старославянских текстах обозначаются буквами, также внесены в словарь. Они размещены под соответствующими буквами, напр. кир. $\overline{\text{кі}}$ (12) под к̑ и і̑. Само собой разумеется, что в этих случаях употребляются и те буквы, которые в правописании заглавий статей не применяются (напр. і). Кирилловско-греческая цифра ϛ (90) помещена после п. О транслитерации цифр в документах см. ниже, стр. XLIII. — Сокращения в заглавных словах статей раскрываются без особого о том упоминания. — Прочие немногие особенности оформления проводятся применительно к характеру некоторых слов с таким расчетом, чтобы они облегчали пользование словарем. Они вкратце разъяснены на соответствующих местах.

Цифры

Сокращения

Омонимические слова обозначаются дробью (**градъ**^{1}, **градъ**^{2}, ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Омонимы

Определение флексий и части речи. Вслед за заглавием статьи приводятся у флективных слов окончания, которые дают возможность отнести данное слово к той или иной парадигме склонения или спряжения; у имен существительных и субстантивных числительных это будет окончание родительного падежа (**клъкъ**, **-а**; **пѧть**, **-и**), у местоимений, изменяющихся по родам, и числительных это будут родовые окончания (**иже**, **иже**, **иже**; **трие**, **три** f. n.), у прилагательных окончание полной формы (**добръ**, **-ыи**), у глаголов окончания 1-го и 2-го лица ед. (**вести**, **ведѫ**, **ведеши**). У слов по исключению несклоняемых делается отметка indecl. (**исплънь** indecl. adj.). — Далее следует определение части речи. Имена существительные выделены сокращенным опрелением рода (m., f., n.); где нет ед., там прибавляется отметка pl. Глаголы сопровождаются сокращенной отметкой pf. (глаголы совершенного вида) или ipf. (глаголы несовершенного вида). Прочие части речи обозначаются с помощью сокращений непосредственно: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. У местоимений, наречий, союзов и частиц дается по общему правилу и более полное определение (pron. pers., adv. loci, conj. copul.). У имен прилагательных и числительных это делается только в исключительных случаях (adj. poss., num. ord.). У предлогов, которые управляют всего одним падежом, этот падеж назван в заглавии (**без** praep. c. gen.). В других случаях определение этих падежей дается при значениях. Буквы, выполняющие роль цифр, обозначаются как numeri nota и кроме того титлом над буквой (к̑ numeri nota).

Определение флексий

Части речи

Под заглавием статьи даются в случае нужды отметки о форме слова и о том, в каких памятниках оно встречается, а также необходимые грамматические указания; напр. Forma **гѣмонъ** (в отличие от обычного **игѣмонъ**) occurrit in Zogr et Sav . . ., **градъ**^{2} occurrit in Sin Hval Euch Snpr; **зъкати** . . . impf. **зъкаѭ**$_{\text{ть}}$//**зокѣѭ**$_{\text{ть}}$ и т. п.

Грамматические и прочие сведенья

Семантическая структура словарной статьи. Редакция особо тщательно прорабатывает семантическую структуру словарной статьи. Словарь не будет ограничиваться рядом эквивалентных переводов, расположенных в механическом порядке; в то же время словарная статья не будет подвергаться чрезмерному членению, носящему скорее логический, чем языковый характер. Поэтому мы стремимся создавать по возможности за-

мкнутые семантические единицы, причем более тонкие оттенки специфического, образного, специального и т. п. характера мы не отрываем от основного значения. Такие оттенки выделяются лишь примечанием spec., fig., term. techn. и т. п. Семантические группы обозначаются номерами; для расчленения отдельных значений мы пользуемся строчными латинскими буквами, знаками ◆, — или подотделениями. О порядке расположения значений см. выше во вступлении (пар. 8e). Практика показала, что в этом вопросе нельзя жертвовать индивидуальной проблематикой отдельных статей в угоду жесткому соблюдению исторического принципа.

Spec., fig., term. techn.

1. 2.

a) b)

◆, —

Порядок расположения значений

Перевод на живые языки

Перевод и объяснение. Значения выражаются чешским, русским и немецким переводами. Этот перевод передает значение стсл. слова так, как мы его выявляем из контекста памятников, без учета возможных различий значения соответствующего слова в оригинале (в переводных текстах). Мы стремимся дать как можно более точный перевод одним словом, а в случае нужды кратким разъяснением или несколькими синонимами. К более обширному ряду синонимов мы прибегаем только в тех немногочисленных случаях, когда в том или другом языке нет точного эквивалента данному стсл. слову и когда точное значение этого последнего может быть передано именно и только целым рядом синонимов, более или менее приблизительных. Так приходится поступать напр. при переводе на чешский и немецкий сло́ва **безаконьникъ**. После тире следуют параллели греческие и латинские, взятые из оригинальных текстов или из старых параллельных переводов; в ограниченном круге переводов со староверхненемецкого приводятся также староверхненемецкие параллели. Если какое-либо слово или какое-либо его значение не встречается в памятнике, греческая параллель которого нам известна, то мы ее не приводим. В особых случаях, когда греческое значение слова точно известно и может служить нашим целям, но не встречается в оригиналах наших текстов (так бывает напр. с литургическими терминами), мы обычно приводим его в порядке разъяснения; таким образом греческая параллель, приводимая вслед за немецким переводом, всегда текстуально обоснована. Мы приводим ее без особых разъяснений и в тех случаях, когда семантически она не вполне совпадает с соответствующим старославянским словом. Это относится и к староверхненемецким параллелям. С латинскими параллелями мы поступаем иначе: если параллель эта текстуально не обоснована, вместо нее мы даем наш латинский перевод; если параллель не вполне точная, то наш перевод дается наряду с ней. Те и другие набираются разными шрифтами. Параллели печатаются антиквой (корпусом), переводы курсивом. Таким образом латинское значение дается во всех случаях. — Параллели особо исключительного характера мы помещаем иногда подальше от заглавия вслед за соответствующей старославянской цитатой. — В греческом и латинском мы придерживаемся обычного для нового времени правописания, хотя бы в изданиях оригиналов и бывало иногда иначе.

Параллели греческие, латинские, староверхненемецкие

Латин. перевод

Толкование слов

Хотя словарь сосредоточивается на языковой стороне вопросов, всё же относительно имен собственных, реалий и специальных терминов он дает и основные предметные разъяснения; они сформулированы по-латыни. В разъяснениях этих содержатся данные о лицах и вещах, позволяющие провести точную идентификацию (напр. у имен святых их день по святцам, у названий мест их географическое приурочение). Тем самым обеспечивается возможность получения нужных сведений из других специальных источинков. Только там, где доступная специальная литература не дает таких сведений

или дает их в недостаточных размерах, а также там, где напр. исторические ли́ца известны только из наших источников (некоторые ли́ца в гомилиях Supr.), мы приводим несколько более подробные данные. Подобным же образом мы поступаем в тех случаях, когда слово или понятие до сих пор вообще не были разъяснены (отъпѣло).

Словосочетания

Словосочетания приводятся всегда под тем словом, семантическая насыщенность которого больше; напр. вѣрѫ ѩти под вѣра; для других частей выражения (в данном случае ѩти) дается отсылка.

Выбор документации

Документальный материал. Каждое значение слова поясняется выдержками из памятников. Они приводятся в соответствии с потребностью, т. е. в таком количестве и такие, чтобы по ним можно было составить себе ясное представление прежде всего о значении слова, затем о его наличии в памятниках разных эпох, разного географического происхождения и различного содержания. Выдержками из памятников иллюстрируются также типичные явления — фразеологические, синтаксические (управление словом), важнейшие и интереснейшие морфологические явления, а в виде исключения и явления фонетические и правописные (напр. графика ѧгѣлъ, слова́ с „паукообразным“ *ch* [ǧ]). В некоторых случаях число приводимых выдержек отражает относительную частоту встречаемости изучаемого слова в текстах, но это далеко не всегда так. Нередко как раз часто встречающиеся слова, как и, же, богъ, ангѣлъ, отьць, глаголати и т. п., обладают полной семантической определенностью и почти однозначностью. Кроме того они совершенно нейтральны в географическом и хронологическом отношении. В этих условиях уже и относительно небольшое число выдержек полностью иллюстрирует их значение, и было бы нецелесообразно приводить дальнейшие тексты. Наоборот у слов редко встречающихся (по которым в картотеке словаря зарегистрировано до 10—15 случаев их употребления) мы считаем уместным полностью напечатать этот не слишком обширный материал. В таких случаях в конце словарной статьи мы ставим отметку Exh. (exhaustum). Если же мы исчерпываем текстовой материал только по одному значению слова, то примечание in hoc sensu exh. ставится в конце абзаца, относящегося к этому значению. Везде приводятся места неясные, трудные для понимания, искаженные и ошибочные. Делается это именно потому, что одна из задач словаря — сделать возможным понимание и этих мест. Можно думать, что наш словарь будет часто использоваться именно для этой цели. Само собой разумеется, что в этих случаях интерпретация довольно-таки субъективная и во многих случаях не окончательная. Такого рода тексты помещаются нами обыкновенно вслед за текстами ясными и легко обозримыми.

Exh.

Выдержки приводятся в таком объеме, который давал бы возможность вникнуть в смысл текста и заключал бы в себе все, что может способствовать установлению значения слова или фразеологической единицы. Цитаты не подвергаются никакой обработке и по общему правилу не сокращаются. Сокращения проводятся только там, где заглавное слово отделено от других нужных для понимания слов слишком длинным и не идущим к делу текстом. Такие сокращения мы обозначаем тремя точками (...), в отличие от лакуны в тексте, обозначаемой двумя точками (..). Выдержки приводятся в общем в том порядке, в котором на стр. LXII—LXX названы памятники, откуда они заимствованы. Однако нередко мы отклоняемся от этого порядка, когда того требует характер текстов. Так напр. мы отодвигаем к концу

Порядок приведения текстов

Способ цитирования памятников

абзаца те тексты, которые семантически близки к указанному вслед за тем значению или образуют к нему переход. Для обозначения памятников мы прибегаем к сокращениям (см. стр. LXXI—LXXIII). Библейские тексты мы цитируем согласно принятому обыкновению (напр. Mt 6, 9), для памятников другого рода называем лист и строку рукописи; лицевую сторону листа обозначаем буквой *a*, оборотную — буквой *b*. На страницах с несколькими столбцами мы обозначаем столбцы греческими буквами.[3] Только в тех немногих случаях, где рукопись не была нам доступна даже в снимках и где по изданию нет возможности установить листы и строки рукописи, мы цитируем страницу и строку издания (некоторые „жития" и Супрасльская рукопись). Цитируется ли памятник по рукописи или по изданию, легко узнать по следующему признаку: листы рукописи всегда обозначаются буквами *a* или *b*, при цитировании издания этих букв нет; напр. Euch 14a 7, As 44aβ 12, но Supr 204, 9. Ввиду того, что календарь Шишатовацкого апостола в издании Миклошича напечатан „in continuo", в этом случае в виде исключения мы ограничиваемся указанием „Šiš kalend.". Дело в том, что здесь текст легче найти по месяцу и дню, чем по странице и строке издания (дата ясно различима во всех случаях). Если цитируется библейский отрывок, то мы всегда

Указания на тексты

приводим все наши тексты, где читается соответствующее место; орфография выдерживается по образцу того текста, который приводится первым. Отклонения правописные, фонетические и менее значительные грамматические при этом не оговариваются, лексические же отклонения отмечаются всегда; примеры: и беззаконніцѣ: ѣко не бѣти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, но ѣко приде годъ вѣм ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Если в этой связи какой-либо памятник не упоминается (напр. во втором случае As), это означает, что в нем данное место не читается вовсе. Если в каком-либо евангелии или апостоле какое-либо выражение встречается не один, а несколько раз, то к сокращению, обозначающему памятник, прибавляется отметка bis, ter и т. д., напр. Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Поскольку данный текст является цитатой или парафразой другого источника, и это нам известно — таковы цитаты из библии в „житиях" или цитаты в Новом Завете из Ветхого Завета — место оригинала приводится в скобках перед перечислением памятников. Если в другом месте есть текст, близкий к данному тексту, то вслед за

sim.

перечислением памятников называем и его с отметкой sim. (similiter): і съ беззаконьникома причѣтенъ бѣс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar). — После приведения переводных текстов всегда приводится еще соответствующая параллель заглавного слова статьи в языке оригинала в той грамматической форме, в которой это слово встречается в данном контексте. Эта параллель не приводится там, где она была бы явно бесполезной (так напр. было бы бесплодно повторять καὶ после каждого текста с союзом и). В виде исключения приводится иногда и более обширный контекст оригинала (наряду с греческим в некоторых случаях и латинский). Это делается в тех случаях, когда в старославянском тексте налицо ошибка или неясность, так что без этой опоры старославянская пояснительная цитата не была бы вполне понятной.

Параллели к переводным текстам в языке оригинала

Правописание текстов

Правописание текстов. В текстах (цитатах) сохраняем правописание памятников. Сохраняем все буквы (ı, ѵ, ѣ, ѡ, ѣи . .) хотя бы особого характера (ѧ, ѭ . . .) или в особой функции употребленные (глаголическое ѣ = ę, русско-

[3] По сравнению с цитированием текстов по печатным изданиям этот метод имеет то преимущество, что при появлении новых изданий с новой пагинацией ссылки подобного рода сохраняют свою значимость.

цсл. ѧ = 'a...). Транслитерация цитат из глаголических памятников проведена на основе таблицы на стр. LXXIX. Также цифры мы транслитерируем. Иными словами глаголическую букву в ее цифровой функции мы передаем соответствующей кирилловской буквой по ее фонетической, но не цифровой функции, напр. глаг. ⰹⰵ (72) мы передаем как нѕ, но не как оѕ, как следовало бы по кирилловской цифровой системе. Такой транслитерации мы придерживаемся и там, где издатель текста поступал по-иному (напр. Вайс, который в таких случаях сохранял глаголические буквы, или Северьянов, который переводил числовую величину на кирилловскую цифровую систему). Прописных и заглавных букв, взятых из рукописи или введенных ее издателем, мы не воспроизводим нигде. Из числа надстрочных знаков мы применяем титла (̄) и дужку при палатализации (н̑...), а также в отдельных случаях знаки, которые выполняют определенную, ярко выраженную функцию (напр. русско-цсл. жч̑ = žǯ); во всех прочих случаях надстрочные знаки мы пропускаем, напр. в цитатах из Киевских листков, а также знак й из поздних русско-цсл. рукописей. Различные знаки, указывающие на пропуск редуцированных (ʼ ˋ ˇ ^), мы сводим к одному лишь апострофу (ʼ). В пунктуации следуем за рукописями, но пестроту в ней устраняем, применяя точку (·). Более сложные знаки вроде —, являющиеся пожалуй в некоторых случаях и нотными знаками, мы не воспроизводим. Только изредка мы пропускаем знаки препинания, когда они неуместны, и расстановка их произведена несоответственным образом, что могло бы нарушать понятность приводимой цитаты. Однако в тех случаях, когда текст мы заимствуем из издания, где применена современная пунктуация — таково напр. издание Кристинопольского апостола Калужняцким — мы сохраняем эту пунктуацию. Сокращения мы раскрываем все кроме сокращений в заглавном слове статьи. Раскрытые сокращения ввиду их предположительного характера ставим в ломаные скобки (с⟨кѧ⟩тъ); при раскрытии сокращений мы учитываем особенности языка памятника, так напр. в текстах хорватско-глаголических мы пишем хⷬ⟨рь⟩с⟨т⟩ъ, но в русско-церковнославянских хⷬ⟨ри⟩с⟨тос⟩ъ. Стабилизованную лигатуру ѿ пишем от. Реконструкцию текста в утраченных или неразборчивых местах заключаем в круглые скобки. Ошибки переписчика не выделяем, но сопровождаем восклицанием (sic!) напр. на розъсо (sic!) цѣкн(а) Prag 1b 10. Излишние буквы заключаем в квадратные скобки, напр. просв[ос]ѣти Prag 1a 24. Таким образом скобки имеют следующее значение: ⟨ ⟩ раскрытие сокращений, [ ] излишние буквы, ( ) реконструкция и примечания к тексту.

Транслитерация

Надстрочные знаки

Пунктуация

Сокращения

⟨ ⟩ [ ] ( )

Однако правила эти мы не можем применить к нескольким памятникам, где издатели сами оформили правописание и молча раскрыли сокращения — напр. Миклошич в издании Šiš или Даничич в издании апокалипсиса Hval, частично же и Калужняцкий в издании Christ (они раскрывают сокращения, Миклошич и Даничич пишут шт вместо щ, отъ вместо ѿ и т. д.). В таких случаях мы приводим текст по изданию.

Мы не подвергаем текст никакой *фонетической* обработке. Так напр. мы не восстанавливаем ни пропущенные редуцированные ни исчезнувшие носовые гласные и т. п.

Синонимика. В конце словарной статьи делаются ссылки на наиболее важные синонимически родственные слова с отметкою cf. (confer), напр. **ѧꙗꙁати**... cf. **нарицати**; **аггелъ**... cf. **архаггелъ**; **авраамль**... cf. **авраамовъ** (и обратно: **авраамовъ**.... cf. **авраамль**) и т. п. Нельзя рассчитывать на то,

cf.

что удастся этим ссылкам придать исчерпывающий характер. Но мы придерживаемся того мнения, что лучше дать то, что́ можно дать, чем из опасения неполноты совсем отказаться от дополнения статей этими немаловажными ссылками. К тому же греческо-старославянский, латинско-стсл. и староверхненемецко-стсл. индекс в конце словаря в немалой степени поспособствует ориентации в вопросах синонимики. — Об этом индексе и о возможных других дополнениях словаря, а также о всех вопросах, которые возникнут в ходе дальнейшей большой работы над словарем, мы скажем подробнее в послесловии.

В. Ф. Мареш

Перевел *П. Савицкий*

FORM UND BAU DES STICHWORTES

Vollständigkeit des Wörterbuches

Das Wörterbuch ist, wie schon in der Einführung gesagt worden ist, vollständig in dem Sinne, daß es alle Stichwörter verzeichnet, die sich in dem exzerpierten Material gefunden haben, also auch die ἅπαξ λεγόμενα und alle Eigennamen (nomina propria), Personen- und Ortsnamen; auch die Bedeutungen werden sämtlich aufgeführt, auch wenn sie etwa vereinzelt vorkommen.

Der Kopf des Stichwortes

Das Stichwort wird im Kopf in normalisierter Form angeführt.

Normalisierung der Orthographie

Normalisierung der Orthographie. Die Orthographie des Kopfes des Stichwortes beruht auf dem cyrillischen Schriftvorrat des kanonischen Altkirchenslavischen; sie verwendet alle Buchstaben, die für eine genaue Wiedergabe der lautlichen Seite der Sprache tauglich sind (ѕ, präjotierte Buchstaben für die Vokale usw.), benutzt aber nicht die Buchstabendubletten, die in der üblichen traditionellen Interpretation des Altkirchenslavischen als gleichwertig betrachtet werden (и – і, ъı – ъи, о – ѡ usw.). Dabei halten wir uns an die überlieferte Auffassung der idealen Gestalt des Altkirchenslavischen, nicht immer des ältesten, sodaß wir z. B. unterscheiden ѥ und ѣ, ѣ und ꙗ, nicht aber z. B. ѫ̂ und ъı, ѧ̂ und и. Wir verwenden also im Kopf des Stichwortes die folgenden cyrillischen Buchstaben: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡ, ц, ч, ш, ъ, ъı, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѥ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ. Einzelheiten: Der in manchen Handschriften nach der griechischen Orthographie für velares *ŋ* verwendete Buchstabe г wird mit н transkribiert (ангелъ, анкора, keineswegs аггелъ, аггкора). Am Wortanfang wird einheitlich ѥ- (ѥдинъ, ѥлень) geschrieben, ohne Rücksicht auf die Schreibung der Handschrift; nur bei Wörtern fremden Ursprungs wird е- beibehalten (евангѣліе, епископъ), und außerdem bei den folgenden einheimischen Wörtern: еда, еи, есе, етеръ. Im Wortinlaut und am Wortende wird regelmäßig ѥ nach Vokalen und weichen *ń, ŕ, ĺ* geschrieben (дѣиѥ, гоиѥніиѥ, съткорѥніиѥ, къжлюблѥнъıи). Der Buchstabe ѕ wird überall dort, aber auch nur dort, beibehalten, wo er etymologisch gerechtfertigt ist (ѕѣло, ѕѣѧда, стъѕа, aber ꙗълъ, ꙗелиѥ, ꙗѣрь).[1] Der Vokal *i* wird durch einen einzigen Buchstaben wiedergegeben. Auch *ji* und *jь* unterscheiden sich in keiner Weise von *i* (строити, мои). Glagolitisches ѧ (ħ) wird als г᷄ (г᷄ена) normalisiert; die Weichheit wird hier wie auch bei *ḱ* (к᷄есарь) mit einem diakritischen kleinen Bogen (nicht durch präjotierten Vokal) bezeichnet. Die palatalen *ń, ŕ, ĺ* werden, wo immer es möglich ist, durch Jotierung des folgenden Vokals wiedergegeben (съблажнıти, морѥ, колѭ. .); vor и und ь wird diese Weichheit durch den erwähnten diakritischen kleinen Bogen bezeichnet (и̑нка, коньı). Der Vokal *o* wird immer als о normalisiert ohne Rücksicht auf den Usus der Denkmäler und die griechische Orthographie (онъ, отъ, отьць, анътифонъ); nur die Interjektion ѡ wird mit ihrem besonderen Buchstaben geschrieben. Ähnlich setzen wir für оу, ѕ und (russisch-kirchenslavisches) ѵ nur оу. Die Buchstaben ф und ѳ werden danach unterschie-

Velares *ŋ*

ѥ, ѣ

ѕ

jь

ģ, ḱ

ń, ŕ, ĺ

о, ѡ

оу, ѕ, ѵ

ф – ѳ

[1] Griech. ζ erscheint immer — nach der späteren Aussprache — als з (трапеза).

den, je nachdem in der Originalsprache, aus der das betreffende Wort übernommen ist, *f*–*ph*–*φ* (ф), oder *th*–*ϑ* (ѳ) steht. Sind nur slavisierte Formen mit *p*, *t* anstatt ф, ѳ (Typus пилипъ, тома) belegt, so werden sie im Kopf des Stichwortes beibehalten. Bei einem Vorkommen beider Formen hat in der Regel ф, ѳ den Vorrang vor п, т, wenigstens, wenn es sich um die erste Form des Kopfes des Stichwortes handelt, die über die Einreihung in das Alphabet entscheidet (manchmal werden nämlich beide Formen angeführt, wenn die Schreibung der Texte schwankt). Bloß dann, wenn das Wort nur in einer orthographisch nicht entsprechenden Form belegt ist, behalten wir diese Eigentümlichkeit auch im normalisierten Wortlaut bei (акинъпинъ, акинфьнъ ὑακίνθινος). Der Buchstabe щ wird folgerichtig verwendet, die Gruppe шт kommt im Kopf eines Stichwortes überhaupt nicht zur Geltung (свѣща, нощь, очищение). Velares *y* wird nur auf eine Weise, nämlich mit ъ wiedergegeben. ѣ und ꙗ werden unterschieden (поискъ, лѣто). Am Wortanfang wird ꙗ in folgenden Ausdrücken ꙗдро, ꙗдра, ꙗдрина, ꙗдж–ꙗхати, ꙗзва, ꙗко, ꙗма, ꙗможе, ꙗмь–ꙗсти, ꙗрьмъ, ꙗръ, ꙗроу, ꙗсли, ꙗсьнъ, ꙗтъ und ihren Ableitungen geschrieben; ansonsten wird es mit а- normalisiert (акити, агода). (Über anlautendes ѥ s. oben unter е). ѧ und ѩ werden am Wortanfang zu ѩ vereinheitlicht (ѩзъкъ); оу und ѹ sowie ѫ und ѭ werden nach der Etymologie unterschieden. Die Buchstaben ѯ und ѱ werden in Wörtern griechischen oder lateinischen Ursprungs an ihren Stellen folgerichtig verwendet, gleichviel welches die Graphik des Denkmals ist, wofern freilich die beiden Konsonanten nicht durch einen sekundären Jer getrennt sind. Griechisches silbenbildendes υ (ypsilon) ist in den aksl. Texten durch verschiedene Buchstaben vertreten: ѵ, оу, ѹ, и. Wo immer auch die Schreibung ѵ (ižica) belegt ist, normalisieren wir mit diesem Buchstaben; ansonsten wird die Orthographie der Denkmäler beibehalten, wobei im Falle eines parallelen Vorkommens verschiedener Schreibungen bei der Normalisierung ѹ den Vorrang vor и, оу dann vor ѹ hat. Für griech. υ=*u* (lat. *u* in Diphtongen) setzen wir in der Regel в, falls es belegt ist (евангѣлие, авъгоустъ), ansonsten ѵ (аѵрилиꙗнъ). Von Zeichen über den Buchstaben werden im Kopf der Stichwörter nur der erwähnte kleine Bogen als Zeichen der Palatalisierung а̑, р̑, л̑, н̑, к̑ und eine Tilde über den Buchstaben verwendet, wenn diese die Geltung von Ziffern haben.

щ – шт

y

ѣ, ꙗ, а-

ѧ, ѩ

оу, ѹ, ѫ, ѭ

ѯ, ѱ

ѵ

Zeichen über den Buchstaben

Phonetische Normalisierung

Phonetische Normalisierung. Auch in phonetischer Hinsicht werden die Wörter im Kopf der Stichwörter in den „idealen" Stand des sog. kanonischen Altkirchenslavischen übergeführt. Die Jers und Nasale werden folgerichtig beibehalten und unterschieden, für urslavisches **tj*, **dj*, **kt*, (**gt*) sind die bulgarischen Vertretungen щ, жд. Für die vollautenden Formen in den russich-ksl. Texten und die besonderen aksl. Formen (Typus золото) setzen wir *trat*, *tlat*, *trěl*, *tlět*; ebenso verfahren wir auch in allen übrigen ähnlichen Fällen. — Die sog. „gespannten" Jers werden als ъ und и normalisiert, z. B. добрыи, вынижь, авие, житие. Silbenbildende (sonante) *r*, *l* und *ŕ*, *ĺ* werden nicht unterschieden, sodaß im Kopf der Stichwörter тръгъ, длъгъ erscheinen, ebenso wie връхъ und влъкъ; unterschieden aber werden Verbindungen des konsonantischen *r*, *l* + ъ, ь, z. B. кръвь, плъть, aber въскрьснѫти, сльза. — Fremdwörter werden phonetisch nicht normalisiert; sie werden nur auf eine gewisse relative orthographische Einheit gebracht, wie schon oben erwähnt worden ist. Sekundäre (nichtetymologische) Jers werden in Fremdwörtern beibehalten, soweit sich eine Unterlage dafür in den Denkmälern findet (пъсалъмъ). Normalisiert werden dagegen Erscheinungen, die — etwa in Fremdwörtern — Ergebnis der slavischen Entwicklung sind und die bei jedem altkirchenslavischen Wort normalisiert werden würden, z. B. die Entwicklung der Nasale und die Vokalisierung der Jers (дрѫгарь, кинъсъ, nicht aber дроугарь, киносъ). Auch regelwidrig, sozusagen unrichtig

tort

ъ, ь

r, *l*; *ŕ*, *ĺ*

Fremdwörter

Nichtetymologische Jers

übernommene Wörter werden nicht in die „gehörige" phonetische Form übergeführt, wofern sie nicht in einer solchen belegt sind (акрадъ Ἀρκάδιος, keineswegs *аркадъ); nur stark verstümmelte und vereinzelte Wörter werden im Kopf des Stichwortes in rekonstruierter Form gegeben, in diesem Fall aber mit einem Sternchen bezeichnet — das sind jedoch nur Ausnahmen. — Dieses Verfahren bei der Anführung von Fremdwörtern, auf den ersten Blick reichlich mannigfaltig, läßt sich ohne die Gefahr allzu individueller Konjekturen bei einer Menge von Wörtern nicht vereinfachen, deren Gestalt eine bloße, wenn auch begründete Rekonstruktion sein würde.[2] So entsteht freilich ein buntes Bild, aber zahlreiche Stichwortverweisungen verbürgen auch die Übersicht: wer in dem Wörterbuch ein übernommenes Wort in der Gestalt suchen wird, in der er es in einem Denkmal gefunden hat, kann nicht umhin das Stichwort zu finden.

Normalisierung d. gramm. Form

Normalisierung der grammatischen Form. Flektierbare Wörter werden im Kopf des Stichwortes in grammatisch neutraler Form gegeben. Bei Nomen (subst., adj., pron. und num.) ist diese der Nominativ des Singular; ist das Nomen nach dem Genus veränderlich, so wird dieses hinzugefügt nom. sg. masculini. Pluralia tantum (аѳины) werden im Nominativ des Plural und ähnlich auch vereinzelte dualia tantum дъва und оба im Nominativ des Dual angeführt. Die einzige Ausnahme bildet das Personalpronomen der 3. Person и und das Reflexivpronomen сѧ, das im Stichwort im Akkusativ des Singular gegeben wird, da der Nominativ im Altkirchenslavischen nicht vorhanden gewesen ist; der rekonstruierte Nominativ des Pronomens и würde gleich lauten, nur, daß er als nicht belegt mit einem Sternchen versehen werden müßte. Das Personalpronomen der 1. und 2. Person bildet nach drei besonderen Stichwörtern nach den verschiedenen Formen in dreifacher grammatischer Zahl: азъ – мы – вѣ, ты – вы – ва. — Adjektive werden zunächst in der nominalen Form angeführt, ob sie nun belegt ist oder nicht, dann folgt die zusammengesetzte Form, soweit sie bezeugt ist (also nicht z. B. bei den Adjektiven possessiven). — Die grundlegende Form der Verben im Wörterbuch ist der Infinitiv. Die verschiedenen Formen des Aspektes eines Verbums von der gleichen Grundbedeutung werden als verschiedene Stichwörter eingereiht (дѣити und дѣлѣти). Reflexive Verben werden unter einem einzigen Stichwort mit dem zugehörigen nichtreflexiven Verbum nur dann zusammengestellt, wenn der Unterschied zwischen beiden eher nur grammatisch ist und im Genus verbi beruht; handelt es sich um einen größeren semantischen Unterschied, so bildet das Reflexivum ein besonderes Stichwort. Das Reflexivpronomen сѧ wird im Stichwort und weiter in den zitierten Stellen immer besonders geschrieben, ohne Rücksicht auf die Orthographie der Ausgaben (in den Handschriften pflegt ohnehin scriptio continua üblich zu sein). — Adverbien mit verschiedenen Endungen werden jedes für sich angeführt (добро, добрѣ). Adjektive und Adverbien werden in der Form des Positiv angeführt; ist jedoch der Komparativ von einer anderen Grundform gebildet (болии, оу҃и҃и, кѫше), so findet sich an der entsprechenden Stelle eine Verweisung. — Wörter mit negativem Präfix ergeben besondere Stichwörter (нєзълоба, нємѣрьнъ, нємъногъ, нєпъщєвати, никаможе), wofern es sich nicht um eine einfache Verbindung des Verbums mit der Verneinung handelt (не имѣти). — Die neutrale Form des Wortes (Nominativ, Infinitiv) wird immer restituiert, auch wenn sie in den Texten nicht belegt ist. Wenn bei einer solchen Rekonstruktion ausnahmsweise Zweifel entstehen, so wird eine knappe Anmerkung darüber hinzugefügt. Wenn der Fall vorkommen sollte, daß bei einem

Subst.

Adj.

Verbum

Adv.

Komparativ

Negation

Nichtbelegte Grundformen

[2] Eine solche Rekonstruktion oder eher Normalisierung wenden wir im Kopf des Stichwortes nur in den wenig zahlreichen Fällen an, wo sich verschieden geschriebene Ausdrücke der gleichen Wortfamilie voneinander entfernen würden.

Adjektiv oder Adverb nur der Komparativ belegt ist, so wird der vorausgesetzte Positiv wenigstens als Verweisungswort gebracht. Ziffern werden in den altkirchenslavischen Texten mit Buchstaben geschrieben, die gleichfalls in das Wörterbuch aufgenommen sind. Eingereiht sind sie unter die entsprechenden Einzelbuchstaben, z. B. ѥ҃і (12) unter ѥ и і. Es versteht sich von selbst, daß in diesen Fällen auch die Buchstaben verwendet werden, die in der Orthographie der Köpfe der Stichwörter nicht vorkommen (z. B. і); die cyrillisch-griechische Ziffer ϟ (90) ist hinter п eingereiht. Über die Transliteration der Ziffern in den Belegen s. weiter S. LI. — Abkürzungen werden im Kopf der Stichwörter stillschweigend aufgelöst. — Sonstige vereinzelt vorgenommene Adjustierungen, die sich aus dem individuellen Charakter dieses oder jenes Stichwortes ergeben, sollen das Suchen im Wörterbuch erleichtern und werden an den betreffenden Stellen knapp erläutert.

Ziffern

Abkürzungen

Homonyme

Homonymische Stichwörter sind mit einer kleinen Exponentziffer bezeichnet (**градъ**[1], **градъ**[2] ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Bestimmung der Flexion

Bestimmung der Flexion und der Wortart. Gleich hinter dem eigentlichen Kopf des Stichwortes sind bei den flektierenden Wörtern die Endungen beigefügt, die das jeweilige Wort in das zugehörige Deklinations- oder Konjugationsparadigma einreihen; bei Substantiven ist dies wie auch bei substantivierten Zahlwörtern die Genitivendung (**влъкъ**, **-а**; **пѫть**, **-и**), bei Pronomen (mit Genusendungen sowie) Zahlwörtern die Genusendungen (**нже**, **ѫже**, **юже**; **три**, **три** f. n.), bei Adjektiven die Endung der zusammengesetzten Form (**добръ**, **-ыи**), bei den Verben dann die Endungen der 1. und 2. Person des Singular (**вести**, **вѣдѫ**, **вѣдѣши**). Bei Wörtern, die ausnahmsweise nicht flektierbar sind, steht die Anmerkung **indecl.** (**испълънь indecl. adj.**). — Es folgt dann die Bestimmung der Wortart. Substantive werden mit der Abkürzung des Genus bezeichnet (**m.**, **f.**, **n.**), pluralia tantum durch beigefügtes **pl.** Verben werden mit den Abkürzungen **pf.** (d. i. verbum perfectivum) oder **ipf.** (verbum imperfectivum) je nach dem Aspekt versehen. Die übrigen Wortarten werden unmittelbar durch Abkürzungen gekennzeichnet: **adj.**, **pron.**, **num.**, **praep.**, **conj.**, **part.** (**particula**), **interj.** Bei Pronomen, Adverbien, Konjunktionen, Partikeln ist in der Regel eine nähere Bestimmung gegeben (**pron. pers.**, **adv. loci**, **conj. copul.**), bei Adjektiven und Zahlwörtern nur in besonderen Fällen (**adj. poss.**, **num. ord.**). Bei Praepositionen, die nur einen Fall regieren, findet sich eine Anmerkung über die Rektion (**кѣѕ praep. c. gen.**). Ansonsten findet sich diese Bestimmung erst bei der Gliederung des Stichwortes. Buchstaben in der Funktion von Ziffern sind als **numeri nota** mit einer Tilde über dem Buchstaben (ѥ **numeri nota**) bezeichnet.

Die Wortart

Grammatische und sonstige Informationen

Unter dem Kopf des Stichwortes sind nach Bedarf Bemerkungen über die Form des Wortes und sein Vorkommen in den verschiedenen Denkmälern sowie die nötigsten grammatischen Informationen gegeben; z. B. **Forma гѣмонъ** (gegenüber dem üblichen **игѣмонъ**) **occurrit in Zogr et Sav . . .**, **градъ**[2] **occurrit in Sin Hval Euch Supr**; **ѧѣкати . . . impf. ѧѣкаѫчъ//ѧокѣкаѫчъ** usw.

Semantische Gliederung des Stichwortes. Auf die semantische Gliederung des Stichwortes legt die Redaktion des Wörterbuches besonderen Nachdruck. Das Wörterbuch will nicht nur eine Reihe gleichwertiger Übersetzungen in mechanischer Folge bieten, noch soll wiederum das Stichwort durch eine zu weit gehende Aufteilung, die eher nur logisch als sprachlich orientiert ist, zerschlagen werden. Wir bemühen uns daher immer möglichst geschlossene semantische Einheiten zu schaffen und trennen feinere Schattierungen eines spezifischen, bildlichen, fachlichen usw. Gebrauches nicht von der Grundbedeutung. Wir versehen sie nur mit der Anmerkung **spec.**, **fig.**, **term. techn.** usw. Die semanti-

Spec., fig., term. techn.

schen Gruppen sind am Anfang numeriert. Zur Gliederung der einzelnen Bedeutungen werden kleine lateinische Buchstaben, Zeichen ◆, — oder Unterabteilungen verwendet. Über das Verfahren bei der Anordnung der Bedeutungen vgl. in der Einführung (Absatz 8f). Die Praxis hat gezeigt, daß in dieser Sache die individuelle Problematik der einzelnen Stichwörter einer starren Durchführung eines einzigen historischen Grundsatzes nicht geopfert werden kann.

1. 2.
a) b)
◆, —

Reihenfolge der Bedeutungen

Übersetzung und Interpretation. Die Bedeutungen werden durch eine Übersetzung ins Tschechische, Russische und Deutsche wiedergegeben. Diese Übersetzung erfaßt die Bedeutung des altkirchenslavischen Wortes, wie wir sie aus dem Kontext der Denkmäler erkennen, ohne Rücksicht auf eine eventuelle Verschiedenheit der Parallele in der Vorlage (bei übersetzten Texten). Wir bemühen uns, eine maximal zutreffende Übersetzung in einem Wort zu geben, im Bedarfsfall durch eine knappe Umschreibung oder einige Synonyme. Eine reichere Synonymik bringen wir nur in den wenig zahlreichen Fällen bei, wo in einer der Sprachen kein genaues Äquivalent vorhanden ist, sodaß ein genauer Begriff eben nur mit Hilfe einer größeren Anzahl von mehr oder weniger annähernden Synonymen gebildet werden kann, z. B. im Tschechischen und Deutschen bei dem Wort **безаконьникъ**. Nach einem Gedankenstrich folgen dann die griechischen und lateinischen Parallelen aus den Originaltexten oder aus alten parallelen Übersetzungen; in dem beschränkten Kreis von Übersetzungen aus dem Althochdeutschen folgt auch die althochdeutsche Parallele. Falls sich ein Wort oder eine seiner Bedeutungen in einem Denkmal, zu dem wir die griechische Parallele kennen, nicht finden, führen wir sie nicht an. In besonderen Fällen, wo die griechische Bedeutung nützlich und gesichert ist, sich aber in den Vorlagen unserer Texte nicht findet (das pflegt z. B. bei liturgischen technischen Terminen der Fall zu sein), führen wir sie lieber in der Form einer Erläuterung an; die griechische Parallele, die hinter der deutschen Übersetzung angeführt wird, ist also immer belegt. Wir fügen sie ohne Eingriff auch dann ein, wenn sie sich in ihrer Bedeutung nicht genau mit dem betreffenden altkirchenslavischen Wort deckt. Das Gleiche gilt auch von den althochdeutschen Parallelen. Bei den lateinischen wird jedoch eine Ausnahme gemacht: ist die Parallele in den Texten nicht belegt, so steht an ihrer Stelle unsere lateinische Übersetzung; ist die Parallele ungenau, so steht diese Übersetzung daneben. In jedem Falle findet eine typographische Unterscheidung statt. Die Parallelen sind in Antiqua gesetzt, die Übersetzungen kursiv. Die lateinische Bedeutung wird also immer gegeben. — Besonders exklusive Parallelen stellen wir mitunter erst hinter das zugehörige altkirchenslavische Zitat. Im Griechischen und Lateinischen verwenden wir die übliche moderne Orthographie, auch wenn dies in den Editionen der Vorlagen nicht immer der Fall zu sein pflegt.

Übersetzungen in lebende Sprachen

Griechische, lateinische, althochdeutsche Parallelen

Lat. Übersetzung

Obwohl dieses Wörterbuch ein Sprachwörterbuch ist, bringt es bei Eigennamen, bei Realien und Fachausdrücken auch sachliche Informationen; diese werden lateinisch abgefaßt. Sie bieten die hauptsächlichen typischen Angaben über Personen und Sachen, wodurch eine genaue Identifikation gewährleistet wird (z. B. bei den Namen der Heiligen das Datum ihres Feiertages, bei Ortsnamen die geographische Bestimmung), sodaß sich die Möglichkeit einer weiteren Belehrung in der sonstigen Fachliteratur bietet. Nur dort, wo in der ganzen zugänglichen Spezialliteratur keine oder nur eine unzulängliche Belehrung zu finden ist, weiter da, wo z. B. die Person nur aus unseren Quellen bekannt ist (einige Personen in den Homilien Supr), geben wir eine etwas ausführlichere Erläuterung. Ähnlich da, wo ein Wort oder ein Begriff bisher nirgends erklärt worden ist (**отъпѫкло**).

Sachliche Interpretation

Der Bedeutung nach zusammengehörige Wortgruppen

Der Bedeutung nach zusammengehörige Wortgruppen werden immer unter dem semantisch reicheren Wort zusammengefaßt, z. B. вѣра имѣти unter вѣра, bei den übrigen Komponenten (hier имѣти) findet sich eine Verweisung.

Auswahl der Belege

Das Belegmaterial. Jede Bedeutung wird durch Belege aus den Denkmälern erläutert. Sie werden im erforderlichen Ausmaß zusammengestellt, d. h. soviel und solche, daß sie es ermöglichen, ein klares Bild vor allem der Bedeutung des Wortes, weiter von seinem Vorkommen in den Texten aus verschiedenen Zeiten, ihrer verschiedenen örtlichen Herkunft und ihrer unterschiedlichen inhaltlichen Fülle zu gewinnen. Schließlich gilt es auch, die typischen phraseologischen, syntaktischen Elemente (Rektion), die wichtigsten oder interessantesten morphologischen, ausnahmsweise auch phonetischen und orthographischen Erscheinungen zu illustrieren (z. B. die Schreibung аѳѓѣлъ, Belege mit spinnenförmigem *ch*). Die Anzahl der Belege gibt mitunter ein relatives Bild der Frequenz des Stichwortes, bei weitem aber nicht immer. Oft sind nämlich gerade sehr häufig vorkommende Wörter wie и, же, богъ, аггѣлъ, отьць, глаголати u. ä. semantisch scharf umrissen und nahezu eindeutig, überdies auch örtlich und zeitlich völlig neutral; eine verhältnismäßig geringe Anzahl von Belegen erfüllt durchaus die illustrative Aufgabe und eine weitere Häufung von dokumentarischem Material wäre unzweckmäßig. Umgekehrt wieder erachten wir es bei seltenen Wörtern (etwa 10—15 Belegen im Zettelmaterial des Wörterbuches) für nützlich, dieses geringe Material vollständig abzudrucken. In einem solchen Falle setzen wir am Schluß des Stichwortes die Anmerkung Exh. (exhaustum); betrifft diese Vollständigkeit nur eine Bedeutung, so wird am Schluß des semantischen Absatzes die Anmerkung in hoc sensu exh. beigefügt. Unklare, schwierige, verstümmelte und fehlerhafte Stellen werden im Belegmaterial immer zitiert, gerade weil das Wörterbuch das Verständnis auch in solchen Fällen ermöglichen soll und besonders bei diesen Stellen wohl häufig zu Rate gezogen werden wird. Freilich versteht sich von selbst, daß hier die Interpretation oft in hohem Grade subjektiv und vielfach nicht endgültig sein wird. Dergleichen Belege werden gewöhnlich erst hinter den klaren und durchsichtigen Belegen angeführt.

Exh.

Die Belege werden in einem solchen kontextlichen Ganzen zitiert, daß es einen Sinn gibt und alles beibringt, was in dem gegebenen Zusammenhang zur Erklärung des Stichwortes oder seiner Fügung beitragen kann. Die Zitate werden nicht adjustiert und in der Regel auch nicht gekürzt; nur da, wo es notwendig ist, Wörter anzuführen, die vom Stichwort durch einen übermäßig langen und unnützen Text getrennt wären, kürzen wir. Eine solche Kürzung wird mit drei Punkten (. . .) kenntlich gemacht im Unterchied von Textlücken, die wir mit zwei Punkten (. .) bezeichnen. Die Anordnung der Belege richtet sich im großen und ganzen nach den Denkmälern, wie sie auf S. LXII—LXX zusammengestellt sind. Nicht selten jedoch weicht sie davon ab, wenn es der Charakter der Belege erfordert, z. B. damit semantische Schattierungen, die sich einer weiteren numerierten Bedeutung nähern oder einen Übergang dazu bilden, an den Schluß des Absatzes zu stehen kommen. Die Denkmäler werden mit Abkürzungen zitiert (s. S.LXXI—LXXIII). Bei biblischen Texten zitieren wir nach den Bibelstellen (z. B. Mt 6, 9), bei anderen Denkmälern nach Blatt und Zeile der Handschrift; folia recto sind mit *a*, folia verso mit *b* bezeichnet, bei mehrspaltigen Texten werden die Spalten jeder Seite mit kleinen griechischen Buchstaben versehen.[3]

Anordnung der Belege

Zitierung der Denkmäler

[3] Gegenüber der Zitierung nach der Edition hat das seinen Vorzug; wenn künftig eine neue Ausgabe mit einer anderen Seitenzählung erscheint, behalten die Angaben ihre Gültigkeit.

Nur in einigen wenigen Fällen, wo die Handschrift auch in Photographien nicht erreichbar gewesen ist und in den Editionen Blatt- und Zeilenzählung der Handschrift nicht ersichtlich sind (bei einigen Legenden und in Supr), zitieren wir nach Seite und Zeile der Edition. Ob also das Denkmal nach der Handschrift oder nach der Edition zitiert wird, erhellt daraus, daß sich bei der Blattzahl einer Handschrift immer *a* oder *b* findet, während den Seitenzahlen in Editionen keine Buchstaben beigefügt sind, z. B. Euch 14a 7, As 44aβ 12, aber Supr 204, 9. Da der Kalender des Šišatovacer Apostolus in Miklošičs Ausgabe in continuo abgedruckt ist, zitieren wir in diesem Falle ausnahmsweise „Šiš kalend.", da der Beleg bequemer nach Monat und Tag aufzufinden ist, als wenn wir Seite und Zeile der Edition zitieren würden (das Datum ist in allen Fällen ersichtlich).

Textkonkordanz

Wird ein biblischer Text zitiert, so führen wir alle unsere Texte, in denen man die betreffende Stelle liest, an; das Zitat wird in der Orthographie des an erster Stelle genannten Denkmals gegeben. Orthographische, phonetische und geringfügigere grammatische Abweichungen werden dabei nicht berücksichtigt, lexikalische sind stets angegeben; Beispiele: и безаконніцı : ѣко не бъıти имъ ἄνομοι Ps 103,35 Sin Lob Par Pog Bon, aber ѣко придѣ годъ вьѫ ἡ ὥρα J 16,21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Falls also irgend ein Denkmal nicht genannt ist (im zweiten Falle As), bedeutet dies, daß sich die gegebene Stelle darin nicht findet. Hat eines der Evangeliarien oder ein Praxapostolos die gleiche Perikope mehr als einmal, so wird der Abkürzung die Anmerkung bis, ter usw. beigefügt, z. B. Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Soweit die Stelle ein Zitat oder eine Paraphrase anderswoher und uns bekannt ist, z. B. in den Legenden ein Zitat aus der Bibel oder im Neuen Testament ein Zitat aus dem Alten Testament, wird die Originalstelle in Klammern vor der Aufzählung der Denkmäler angeführt. Falls es umgekehrt in einer sehr ähnlichen Fassung anderswo vorkommt, setzen wir hinter die Aufzählung der Denkmäler die Anmerkung sim. (similiter): ı съ безаконьникома причѣтенъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar).

sim.

Hinter dem Beleg aus übersetzten Texten wird immer noch die zugehörige Parallele des Stichwortes in der Sprache des Originals in der grammatischen Form zitiert, in der sie in dem gegeben Kontext vorkommt. Die Parallele wird dort nicht angeführt, wo sie offenbar nutzlos wäre (wiederholtes καὶ hinter jedem Beleg der Konjunktion и). Ausnahmsweise wird ein längerer originaler Kontext (manchmal neben dem griechischen auch der lateinische) angeführt, wo es sich um eine fehlerhafte oder unklare Übersetzung im altkirchenslavischen Text handelt, sodaß der zitierte altkirchenslavische Beleg ohne diese Stütze nicht recht verständlich wäre.

Originalparallelen bei den Belegen

Die Orthographie der Belege. In den Belegen behalten wir die Orthographie der Denkmäler bei und verwenden alle Buchstaben (ı, ı, ѣ, ѡ, ъı ...), auch die besonderen (ѧ, ѩ) oder solche, die in einer besonderen Funktion gebraucht werden (glagolitisches ѣ = ę, russisch-kirchenslavisches ѧ = ʾa...). Die Transliteration aus den glagolitischen Denkmälern wird nach der Tabelle auf S. LXXIX vorgenommen. Die Ziffern werden transliteriert, d. h. für den glagolitischen Buchstaben, der eine Ziffer bedeutet, setzen wir den entsprechenden cyrillischen Buchstaben nach seinem Lautwert, nicht nach seinem Zahlwert ein, z. B. für glag. ⰡⰈ (72) setzen wir н҃в҃, nicht etwa о҃в҃, wie es dem cyrillischen Zahlwert entsprechen würde. Diese Transliteration behalten wir auch dort bei, wo der Herausgeber des Textes anders verfahren ist (z. B. Vajs, der die glagolitischen Buchstaben beibehalten, oder Sever'janov, der nach dem cyrillischen Zahlwert transnumeriert hat). Große Buchstaben (Majuskeln, Initialen) verwenden wir nirgends, ob sie nun aus der Handschrift oder vom Herausgeber stammen. Von Zeichen

Die Orthographie der Belege

Transliteration

Zeichen über den Buchstaben

über den Buchstaben werden nur die Tilde (~) und der kleine Bogen (i̯...) geschrieben, der die Palatalisierung anzeigt, und in einzelnen Fällen die Zeichen, die irgend eine ausgeprägte Funktion haben (z. B. russisch-kirchenslavisches жч̑ = žž́); ansonsten lassen wir die Zeichen über den Buchstaben fort, z. B. auch in den Belegen aus den Kiever Blättern und das Zeichen ѝ in späten russisch-ksl. Handschriften. Die verschiedenen Zeichen für weggelassene Jers (' ˘ ^) vereinheitlichen wir zu einem Apostroph ('). Die Interpunktion geben wir nach den

Interpunktion

Handschriften, reduzieren aber ihre Buntheit auf den Punkt (·). Komplizierte Zeichen wie ·:· ·: ⁖, die mitunter vielleicht auch musikalische Bedeutung haben, werden nicht wiedergegeben. Die alte Interpunktion lassen wir selten fort, wenn sie nämlich nicht am Platz und ungeeignet ist und wenn sie die Verständlichkeit des zitierten Textes behindert. Wo wir jedoch aus einer Edition zitieren, in der die moderne Interpunktion verwendet ist, z. B. Kałużniackis Ausgabe

Abkürzungen

des Christinopoler Apostolus, folgen wir ihr. Abkürzungen werden durchweg aufgelöst, mit Ausnahme der Abkürzung des Stichwortes selbst. Ein solcher Eingriff wird an allen Stellen in spitzige Klammern gesetzt (с⟨вѧ⟩тъ); die Auflösung wird annähernd auf der Ebene der Sprache des Denkmals vorgenommen, z. B. schreiben wir in den kroatisch-glagolitischen Texten хⷭ⟨рь⟩с⟨т⟩ъ, in den russisch-kirchenslavischen jedoch хⷭ⟨рн⟩с⟨тос⟩ъ. Die feststehende Ligatur ѿ schreiben wir от. Konjekturen in verderbten Texten oder unleserlichen Stellen setzen wir in runde Klammern. Versehen der Schreiber verbessern wir jedoch nicht, sondern machen darauf mit dem Hinweis (sic!) aufmerksam, z. B. на розъсо (sic!) ѣкн(а) Prag 1b 10. Athetesen setzen wir in eckige Klammern, z. B. просв[осв]ѣтн Prag 1a 24. Die Klammern haben also folgende Bedeutungen:

[ ] ( )

⟨ ⟩ Auflösungen von Abkürzungen, [ ] Athetesen, ( ) Konjekturen und Bemerkungen zum Text.

Diese Regeln können wir jedoch bei einigen Denkmälern nicht anwenden, wo die Herausgeber die Orthographie adjustiert und die Abkürzungen stillschweigend aufgelöst haben, wie z. B. Miklošič in der Ausgabe des *Šiš* oder Daničić in der Edition der Apokalypse *Hval* und zum Teil Kałużniacki in der Edition des *Christ* (sie lösen die Abkürzungen auf, Miklošič und Daničić setzen шт für ѱ, отъ für ѿ u. ä.). In solchen Fällen folgen wir den Editionen.

Phonetisch werden die Texte überhaupt nicht adjustiert, die fortgelassenen oder vokalisierten Jers noch auch die entnasalierten Nasale werden z. B. nicht restituiert usw.

Synonymik. Am Schluß der Stichwörter werden die notwendigsten synonymisch verwandten Wörter mit der Anmerkung

cf.

cf. (confer) angeführt, z. B. зъкватн.... cf. нарицатн; анг҃ѣлъ... cf. арχанг҃ѣлъ; авраамль.. cf. авраамовъ (und umgekehrt авраамовъ. .cf. авраамль) u. ä. Es läßt sich nicht erwarten, daß es gelingen wird, die vergleichenden Verweisungen vollständig zu geben. Wir sind jedoch der Meinung, daß es besser ist, nach Möglichkeit zu geben, was geboten werden kann, als auf diese zweckmäßige Ergänzung des Stichwortes ganz zu verzichten, weil man befürchtet, unvollständig zu bleiben. — Übrigens wird der griechisch-altkirchenslavische, der lateinisch-aksl. und der althochdeutsch-aksl. Index am Schluß des Wörterbuches in nicht geringem Maße zur Orientierung in der Synonymik beitragen. Über diese Indices und eventuelle andere Ergänzungen des Wörterbuches, sowie die Entwicklung, die vielleicht eine umfassendere Praxis im Verlauf der weiteren Arbeit zur Folge haben wird, soll im einzelnen im Nachwort Rechenschaft abgelegt werden.

Übersetzt von *A. St. Mágr* *F. V. Mareš*

DE LEMMATUM FORMA, SCHEMATE, STRUCTURA

Lexici materia

Lexicon nostrum — ut iam e prooemio patet — plenum est; omnes nempe complectitur voces, quae in schedularum copia et apparatu occurrunt, ergo etiam ἅπαξ λεγόμενα et cuncta nomina propria, tam personarum quam locorum. Item universi cuiusque vocis sensus notantur, etiam si rari sunt vel immo singulares.

Lemmatum tituli

Voces titulares in lemmatum capitibus ad receptam rediguntur normam.

Norma orthographica

De orthographiae norma. Ratio scribendi in cyrillici alphabeti litterarum copia, monumentis palaeoslovenicis, quae canonica dicuntur, propria, sita est. Cunctis ergo utimur litteris, quae ad phoneticam linguae speciem accuratius illustrandam aliquid prodesse possunt (e. g. ѕ, litteris vocalium iotizatis, sim.); si autem duae vel plures litterae — secundum adhuc receptam et vulgatam phoneticae palaeoslovenicae interpretationem — pro aequivalentibus habentur, unicum et constans signum eligimus et usurpamus (и – і, ъ – ѣи, о – ѡ etc.). Insuper classicam atque „idealem" linguae palaeoslovenicae phoneticam sequimur formam, quae vix ubique cum antiquissima forma attestata congruit. Quapropter distinguitur inter ѥ et ѥ, ѣ et ѣ, non vero inter ѣ et ъ, ѣ et и et sim. In lemmatum capitibus hisce ergo utimur litteris: а, б, в, г, д, ѥ, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѱ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѩ, ѥ, ѧ, ѫ, ѭ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ. — Ad singulos sonos litterasque adnotationes: Littera г, cum in quibusdam manuscriptis munere velaris consonae nasalis (*ŋ*) fungatur, quod ad fidem graecae fit orthographiae, redditur a nobis per н (анг҃ѣлъ, анкура, non агг҃ѣлъ, аггкура). In vocum initiis ponitur ѥ (ѥдинъ, ѥлень), quisquis sit scribae monumenti scribendi modus; solummodo in mutuatis vocibus ѥ- conservatur (ѥванг҃ѣліе, ѥпископъ), insuperque in hisce vocibus indigenis: ѥда, ѥи, ѥсь, ѥтеръ. In medio autem vocum et in fine ѥ ponitur, si vocalis praecedit vel *ń, ŕ, ĺ* palatalia (аѥніе, гоніѥніе, съткорѥніе, къжлюблѥнъıи). Littera ѕ ubique servatur, ubi iure suo etymologico probatur, non vero aliis locis (ѕѣло, ѕѣѣзда, стъѕа, non autem ѕълъ, ѕѣлиѥ, ѕѣѣрь).[1] Vocalis *i* unica nota и exprimitur; inter *i* et *ji* et *jь* nullum ponitur discrimen (строити, мои). ѡ glagoliticum (ѡ) redditur per г҃ (г҃ѣона); huius soni natura palatalis (*ǵ*) apice diacritico designatur (г҃), non littera sequenti iotizata. Eodem modo etiam *ḱ* palatale tractatur (ѯѣсарь). E contrario soni *ń, ŕ, ĺ* palatales per sequentem litteram iotizatam exprimuntur, quandocumque taliter scribendi datur copia (съблажнııти, морѥ, колѫ...); si autem sequuntur vocales и vel ь, consonarum indoles palatalis apice notatur ut supra (ńика, коńь). Vocalis *o* unico semper charactere о scribitur, nulla scribarum moris vel orthographiae graecae ratione habita (оць, отъ, отьць, анътифоньъ); sola interiectio ѡ propria exaratur littera. Similiter pro оу, ѕ et (in monumentis russico-sla-

ŋ velare

ѥ, ѥ

i, ji, jь

ǵ, ḱ

ń, ŕ, ĺ

о – ѡ

оу, ѕ, ѵ

[1] *Z*, ζ graecum nonnisi ut з apparet (трапеза) — secundum seram huius consonae postclassicam pronuntiationem.

ф — ѳ vonicis) ѵ unicum ponitur оѵ. Litterae ф et ѳ ad fidem linguae originalis vocabulorum mutuatorum distinguuntur: pro *f*—*ph*—*φ* ponitur ф, pro *th*—*ϑ* vero ѳ. Si formae slavizatae cum *p*, *t* sunt attestatae (ut пилипъ, тома), tum etiam in lemmatum capitibus observantur. Si autem in textibus utraque occurrit forma, scriptio per ф ѳ formis cum п т plerumque praefertur, vel saltem voces eo modo scriptae primo afferuntur loco, quod vocem ordini alphabetico inserit (quandoque enim binae in capite lemmatis vocis apparent formae, si textus vacillantes scribendi praebent inconstantiam). Solummodo si vocabulum nonnisi „falsa" a scribis traditur orthographia, etiam in lemmatum capitibus hic specialis scribendi modus conservatur (акѵинъпинъ, акѵинфьнъ ὐακίνθινος). Littera щ constanter adhibetur, dum шт nullibi in titulis locum habet (свѣща, нощь, очищение).

щ — шт

Sonus velaris *y* semper redditur per ъı. ѣ et ѫ non confunduntъ (пѫсть, лѣто). Sonum et litteram ѫ in sequentium vocum initiis reperies: ѫдро, ѫдра, ѫдрина, ѫдж—ѫхати, ѫзва, ѫко, ѫма, ѫможе, ѫмь—ѫсти, ѫрьмъ, ѫръ, ѫроѵ, ѫсли, ѫсьнъ, ѫтъ et in vocabulis ab eis derivatis; aliis locis forma а- praefertur (авити, агода). De ѥ initiali vide supra sub е. ѧ et ѩ initialia ad unum ѩ redigunturr (ѩзъыкъ); оѵ et ю necnon ѫ et ѭ secundum vocis etymologiam inter sese distinguuntur. Litterae ѯ et ѱ in vocibus graecae vel latinae originis suis locis consequenter servantur, quisquis sit in ipsis textibus scribendi modus, modo absit in hisce consonarum globis ier secundarium. Graecum υ (ὖ ψιλόν) syllabicum per varias in palaeoslovenicis textibus substituitur litteras, et quidem ѵ, оѵ, ю, и. Ubicumque scriptio per ѵ (ižica) testimoniis probatur, penetrat etiam in lemmatum capita; alibi servatur monumentorum orthographia. Si autem littera ѵ in voce quadam textibus non probatur insuperque scribae variis eam substituunt notis atque inter se differunt, tum in lemmatum capitibus ю attestatum attestato и praefertur, оѵ vero ambabus litteris, ю scilicet et и, praeponitur. Pro graeco υ = *u* (latino *u*, si velut altera diphthongorum pars apparet) slavicum ѹ ponere solemus, si huiusmodi scriptio textibus probatur (ѥѹангєлиѥ, авъгоѵстъ); sin minus, attestatam litteram ѵ eius loco usurpamus (аѵрилиѩнъ).

ѣ, ѧ, ѫ, ѵ, оѵ, ю, ѯ, ѱ

Apices — E permultis apicibus, quibus litterae supra ornantur et quibus praesertim recentiora abundant monumenta, solus arculus ille supra dictus adhibetur ad sonorum naturam palatalem exprimendam (ѝ, ѝ, ѝ, ґ̂, к̂) necnon sic dictus titulus, i. e. signum quoddam transversum super litteras, quae munere notarum arithmeticarum (ciffrarum) funguntur.

Norma phonologica

De phonologiae norma. Etiam phonologia vocum titularium in lemmatum capitibus ad „idealem", quae canonica dicitur, linguae palaeoslovenicae redigitur normam. Soni dicti „ier" et vocales nasales suis semper ponuntur locis et secundum originem bene distinguuntur, scilicet ъ et ь, ѧ, ѩ et ѫ, ѭ. Pro protoslavicis globis **tį*, **dį*, **kt* (**gt*) bulgarica eorum ponuntur substituentia, i. e. щ, жд. Loco plenisonii (polnoglasije), e. g. ворота, e textibus russico-slavonicis, aeque atque anomalarum formarum palaeoslovenicarum (velut золъто), normales ponuntur formae *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět*. Similiter etiam alii huiusce modi casus tractantur. — Ier durum et molle, quae „tensa" dicuntur, scribuntur ut ъı et и, v. g. добръıи, вънимж, авиѥ, житиѥ. Dura et mollia *r*, *l* et *ŕ*, *ĺ* sonantia haud distinguuntur; legitur ergo in lemmatum capitibus тръгъ, длъгъ aeque ac връхъ, влъкъ. Diligenter autem vocalium ъ et ь discrimen servatur, si veris consonis *r*, *l* liberius adiunguntur, e. g. кръкы, плъть, sed въскрьснѫти, слъза. — Voces mutuatae (peregrinae) ad nullam phonologicam rediguntur normam; ad unitatem quandam tantum reducuntur orthographicam, de quibus rebus supra plura diximus. Vocales ъ et ь anaptycticae (secundariae, non etymologicae) conservantur prout in ipsis monumentis locum habent (пъсалъмъ). Talia autem phaeno-

tort...

ъ, ь

r, *l*; *ŕ*, *ĺ*

Voces peregrinae

Soni ъ, ь anetymologici

mena, quae ad slavicam spectant evolutionem et quae etiam in indigenis vocibus normae subdita sunt, ne in peregrinis vocibus quidem regulas illas evadere queunt, e. g. si nasalium vel vocalium ъ et ь mutationes aguntur: дрѫгарь, кинъсъ, non forte дроугарь, киносъ. Immo vero vocum abnormiter et propemodum mendose ab aliis linguis acceptarum forma phonologica nullis tangitur regulis, neque ad fictivam et „idealem" quandam speciem reducuntur (акрадъ Ἀρκάδιος – non *аркадъ), exceptis tantum vocabulis penitus mutilatis, quae in lemmatum capitibus reconstructa sub forma apparent et asterisco anteposito notantur. – Iste procedendi modus in vocibus peregrinis tractandis primo aspectu satis complicatus ac difficilis videtur esse, quem autem simpliciorem reddere vix possumus sine periculo ne permultae vocum mere artefactae formae creentur, etiamsi earum reconstructio experientia fulciatur.[2] Oritur equidem varietas, sed multae relegationes rem faciliorem ad perspiciendum reddent: qui vocem ab aliena lingua receptam sub forma, quae in monumentis occurrat, quaesierit, non poterit eam non invenire.

Norma formarum grammaticarum

De formarum grammaticarum in lemmatum capitibus normis. Nomina (substantiva, adiectiva, pronomina, numeralia) in singularis numeri nominativo afferuntur; si nomen secundum genus grammaticum mutatur, nominativo singularis masculini generis inducitur. Nomina pluralia tantum in nominativo pluralis ponuntur, similiterque dualia tantum дъва et оба in nominativo dualis. Ab hac regula nonnisi pronomen personale 3. personae, scil. и, et eiusdem personae pronomen reflexivum сѧ recedunt, quae in lemmatis capite in accusativo singularis afferuntur, quia nominativi formae in lingua palaeoslovenica haud exstabant. (Pronominis и nominativus idem esset atque accusativus [и], asterisco autem, tamquam inattestatus, esset ornandus.) Primae et secundae personae pronomina personalia trina praebent in utraque persona lemmata secundum trinum numerum grammaticum: азъ – мъı – вѣ, тъı – въı – ва. — Nominum adiectivorum forma nominalis primo loco affertur, sive sit attestata sive non sit; cui forma ad mixtam pertinens declinationem sequitur, si in fontibus occurrit (non ergo v. g. in adiectivis possessivis). — Verba sub infinitivi forma afferuntur. Variae verborum secundum actionem grammaticam (vid) formae suo unaquaeque loco inveniuntur, etiamsi quoad sensum generalem utrumque verbum congruit (авити et авлѣти). Verba reflexiva sub unius lemmatis tecto cum suis non reflexivis collocantur, si discrimen inter reflexivum et simplex ad grammaticam potius pertinet (i. e. ad genus verbi), quam ad significationem; ubi vero utriusque verbi sensus, simplicis scilicet et reflexivi, longius iam differunt, verbum reflexivum proprio explanatur lemmate. Pronomen reflexivum сѧ a verbo suo graphice separatur, quisquis sit hac in re textibus editionibusque scribendi modus (manuscripta plerumque scriptionem praebent continuam). — Adverbiorum diversum in modum exeuntium unumquodque alphabetico suo loco ponitur (velut добро et добрѣ). Adiectivorum adverbiorumque gradus comparativus sub positivi forma semper affertur; ubi autem comparativus ad aliam pertinet radicem (болии, оу҃ии, вѣщь), relegatur suo loco ad positivum (v. велии, v. добръ, v. мъного). — Voces negativo praefixo munitae propriis explanantur lemmatibus (невъглоба, немѣрьнъ, немъногъ, непѣщевати, никаможе), nisi forte simplex verbi cum negativa particula agitur coniunctio (не имѣти). — Vocabulorum formae neutrales, i. e. nominativus et infinitivus, in lemmatum capitibus semper restituuntur, tametsi saepe in textibus non occurrunt. Si in tali recon-

Subst.

Adj.

Verbum

Adv.

Comparativus

Negatio

Formae neutrales non attestatae

[2] Eius modi reconstructionem vel potius normalizationem in illis rarissimis casibus admisimus, ubi ob diversam orthographiam voces eiusdem familiae longiore spatio ordinis alphabetici separarentur.

structione aliquid dubii et incerti emerserit, brevicula nota adiuncta lector de hac re monebitur. Si forte acciderit ut adiectivum vel adverbium in comparativi tantum forma sit attestatum, positivus exspectandus saltem ut relegativum vocabulum alphabetico suo loco afferetur. — Etiam numerorum notae („ciffrae"), quae palaeoslovenicis in monumentis per alphabeti litteris exprimuntur, propriis lemmatibus explanantur; quae lemmata sub singulis litteris simplicibus ordinem intrant alphabeticum, ut exemplum afferamus, cyrillicum ѕ҃і (12) sub ѕ҃ et і҃ invenies. In hisce casibus, nimirum, etiam illae ius habent litterae, quae alias in communi orthographiae norma non occurrunt (e. g. і); graeco-cyrillicum episemon ҁ (qoppa, 90) in ordine alphabetico inter litteras п et р ponitur. De numerorum notarum translitteratione vide pag. LIXsq. — Scribendi compendia (abbreviationes), quibus monumenta abundant, in lemmatum capitibus tacite solvuntur. In aliis vero adaptationibus, ad quas nos passim et raro tantum singulorum vocabulorum propria natura cogebat, talem eligere studemus modum, quo lectoris quaerentis labor et ambages minuantur; insuper tales adaptationes brevibus saltem notis explicantibus munivimus.

Numerorum notae

Scribendi compendia

Voces homonymae

Voces homonymae in lemmatum capitibus pusilla numerica nota arabica super lineam vocabulo postposita denotantur (v. g. **градъ**[1] ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — **градъ**[2] ‚grando').

Flexio

Quomodo flexio grammatica et orationis partes designentur. Summa lemmatum capita vocabulorum flexibilium (i. e. nominativum singularis vel infinitivum) terminationes eorum grammaticae sequuntur, e quibus declinationis vel coniugationis schema elucet; in nominibus substantivis (etiam numeralibus substantivis) genetivi exitus hoc munere fungitur (**влъкъ**, -а; **пѧть**, -и), in nonnullis autem pronominibus et numeralibus variae secundum genus grammaticum terminationes (**иже**, **ыже**, **кѥже**; **трие**, **три** f. n.), deinde ad adiectiva exitus nominativi singularis masculini mixtae q. d. declinationis (**добръ**, -ъи), denique in verbis 1. et 2. pers. terminationes (**вести**, **ведѫ**, **ведѧши**) afferuntur. Rarissimis nominibus, quae declinari nequeunt, notula indecl. subiungitur (**исплънь** indecl. adj.). — Post haec denotatur, quaenam unaquaeque vox sit orationis pars. Nomina substantiva generis siglis adiunctis (m., f., n.) satis declarantur, apud pluralia tantum accedit insuper pl. Verba per notulas pf. vel ipf. (q. e. verbum perfectivum vel imperfectivum) secundum actionem grammaticam (vid) designantur. Ceteris orationis partibus directe propria compendia apponuntur: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. Pronomina, adverbia, coniunctiones, particulae accuratius plerumque insuper denotantur (velut pron. pers., adv. loci, conj. copul.), quod specialibus in casibus etiam in adiectivis et numeralibus fieri solet (adj. poss., num. ord.). Si praepositio unum tantum regit casum, tum hic etiam de hac re fit mentio (v. g. **бєз** praep. c. gen.); sin minus, tales adnotationes inferius primum, in lemmatum singulis paragraphis secundum vim et sensum digestis subiunguntur. Litterae vim arithmeticam habentes velut numeri notae declarantur et titulo, i. e. transverso apice superposito, ornantur (ѕ҃ numeri nota).

Partes orationis

Adnotationes grammaticae et sim.

Sub lemmatum capitibus adnotationes collocantur, si opus est, quae lectorem de variis vocabuli formis doceant. Aliae referunt, in quibus monumentis vox illa titularis vigeat, vel etiam phaenomena aliqua grammatica maioris ponderis pertractant (v. g. **иꙋемонъ**, **ꙋемонъ**: „forma **ꙋємонъ** occurrit in Zogr et Sav" — **градъ**[2]: „occurrit in Sln Hval Euch Supr" — **зѣвати**: „impf. **зѣваѧхъ**//**зѣвѣаѧхъ**" et sim.).

Quomodo lemmata secundum singulas vocum significationes digerantur. Structura lemmatum secundum vocum significationes lexici nostri

redactoribus maximi esse momenti videbatur. Cum enim fere mechanicum quendam et, ut ita dicamus, coloris expertem significationum ordinem evadere studebamus, tum etiam lemmata per nimiam et logicam magis quam linguisticam divisionem inepte diducere et quasi comminuere noluimus. Quam ob rem in distinctis singulis vocum sensibus aliquod maius et conclusius totum spectamus et minores diversos significationum colores et umbras in unum apte, quantum possumus, conglobamus. Colores illos, ut ita dicamus, et umbras significationum interdum data occasione adiuncta notula accuratius depingimus et declaramus: spec. (significatio specialis), fig. (figurative), term. techn. (terminus technicus), cetera. Significationes in paragraphos coactos numeri praecedunt arabici; ad minores significationum umbras distinguendas minusculae litterae alphabeti latini, signa ◆ et — necnon subdivisiones adhibentur. Quomodo in significationibus ordine digerendis procedatur, vide supra in prooemio (§ 8 f). Singulis vocibus earumque significationum apparatui propriae et variae inhaerent quaestiones, quarum solidam et liberam pertractationem fixo et rigido quodam schemate, teste experientia, non est impedienda.

Spec., fig., term. techn. 1. 2. a) b) ◆, — Significationum ordo

De versione et interpretatione. Vocum sensus lingua bohemica interpretantur, dein russica et germanica. Quae versiones sensum vocis e textu continuo depromunt, nulla ratione parallelorum archetypi vocabulorum habita. Sensum quam accuratissime unica voce linguarum vernacularum exprimere studemus, si vero opus est, apta brevique periphrasi vel per aliquot voces synonymas. Abundantiorem synonymorum copiam in illis haud crebris afferimus casibus, ubi linguae nationali nulla inest vox vere ac plene idem valens quod vox titularis palaeoslovenica; quae cum ita sint, opulentior copia synonymorum, ad sensum vocis palaeoslovenicae proxime accedentium, lectorem veram vocis speciem ac significationem probe intelligere quaerentem iuvabit (e. g. in vocabulo **кѣзаконьникъ** bohemice et germanice interpretando). Deinde post reticentiae signum (—) parallelae voces graecae et latinae ponuntur ex archetypis originalibus aut e veteribus versionibus parallelis depromptae; si vox palaeoslovenica in aliquo perpaucorum textuum legitur, qui ex archetypis palaeotiudiscis dialecti superioris originem duxerunt, tum etiam palaeotiudisca (superior) accedit parallela. Cum vocabulum vel aliqua eius significatio in illis tantum legitur monumentis, quibus nullus praesto sit parallelus textus graecus, tum ne vox quidem parallela graeca in lexico affertur. In casibus speciali mentione dignis, ubi originali graeco caremus textu atque vocis palaeoslovenicae versio graeca tamen utilis videtur esse et probe est nota (quod e. g. in terminis technicis liturgicis fieri solet), sensum illum graecum speciali nota afferre malumus. Patet ergo parallelam graecam, vocis versionem germanicam proxime sequentem semper textibus graecis esse attestatam. Quam parallelam nulla tangimus lima, etiamsi cum voce palaeoslovenica exacte non congruit. Idem valet de parallelis palaeotiudiscis (dialecti superioris), non autem de latinis. Si vocem latinam e textibus parallelis (latinis) haurire non possumus, vices eius nostra excipit versio latina; si vero parallela latina ex originalibus hausta adest, attamen minus accurata vel recta, tum insuper accedit illa nostra versio latina. Quod discrimen variis typis significatur: voces parallelae textibus exemptae „antiquis", ut aiunt, i. e. rectis litteris sunt expressae, versiones nostrae autem litteris *inclinatis* (cursiva). Sensus ergo latinus accuratus semper affertur. — Parallelas nimis speciales vel mutilatas tam graecas quam latinas, inferius demum contextui palaeoslovenico citato alligamus. — Graecam linguam et latinam nostris temporibus communiter recepta scribimus orthographia, quisquis sit editionibus, quibus usi sumus, scribendi modus.

In linguas vernaculas versiones

Voces parallelae graecae, latinae, palaeotiudiscae (dial. sup.)

Versio latina

Explicatio realis

Quamquam lexicon nostrum linguisticam suam naturam atque indolem negare non vult, tamen in nominibus propriis et terminis realibus antiquitatis necnon in terminis technicis explanandis explicationem etiam brevissimam realem offert. In huiusmodi explicationibus praesertim ad talia spectamus, quae facultatem dent personas vel res bene distinguendi,[3] ut lector ita instructus in encyclopaediis aliisque fontibus specialibus copiosiorem haurire possit doctrinam. Cum autem ne in operibus specialibus quidem, quae communiter non admodum difficilia sint accessu, vis alicuius rei aut non illustratur, aut tali solum modo, qui sufficere non possit, explanationem damus uberiorem; quod etiam tum fit, si e. g. homo quidam solis nostris fontibus innotescit (nonnulla nomina personarum in codice Suprasliensi) vel si quae vox nullibi adhuc est explicata (v. g. отъпѣло).

Iunctiones phraseologicae

Si duae vel plures voces ad unum iunguntur sensum exprimendum, tum talium globorum interpretatio illi iungitur voci, in qua significationis vis latet et nucleus, dum sub reliquis talis iuncturae membris ad illud vocabulum sensu praegnans fit relegatio; ita e. g. вѣрѫ имти sub вѣрѧ explicatur et sub имти ad вѣрѧ relegatur.

Documenta electa

De locis documentationis causa in lexico citatis. Unaquaeque significatio documentis e textibus depromptis illustratur; quorum numerum utilitatem ac lexici nostri finem respicientes statuimus. Tot ergo documenta et talia eligimus, ut ex eis proba significationis notio veraque rei imago eluceat, dein ut et vocabuli in variorum temporum, locorum diversaeque indolis monumentis crebritas patefiat, denique, ut peculiaria elementa phraseologica, syntactica et gravissima vel curiosa phaenomena morphologica demonstrentur, raro etiam singulares phonologicae vel graphicae formae (e. g. scriptio аггелъ seu litterae χ forma dicta „arachnoidea" — ⸙). Documentorum allatorum numerus imaginem quandam titularis vocabuli frequentiae praebet, quod autem nequaquam in omnibus casibus valet. Saepe enim creberrima potissimum vocabula, velut и, же, богъ, аггелъ, отьць, глаголати et similia, adeo stricto onerantur sensu, ut fere unicam praebeant significationem et praeterea tam quoad locum quam quoad tempus plane indifferentia sunt; ubi relative mediocris documentorum numerus spem ac finem lexici nostri bene explebit neque copiosior locorum citatorum accumulatio ulli esset lectoris usui. E contra, in vocibus raro occurrentibus (ad 10 circiter vel 15 excerptionis schedas) utile censuimus fore, ut modica numero documenta universa typis mandaremus. In tali casu ad lemmatis calcem adnotatio Exh. (q. e. exhaustum) adiungitur. Si hac plenitudine una tantum vocis gaudet significatio, tum in paragraphi illius fine legitur adscriptio In hoc sensu exh. Loci obscuri, difficiles, mutilati, mendosi in documentorum apparatu semper citantur, cum lexicon talia quoque solvere debeat et in his potissimum casibus consulendus sit. Patet talium locorum interpretationem saepe subiectivam esse atque contentionibus vix semper imponere finem. Tales loci claris plerumque et perspicuis postponuntur documentis.

Exh.

Documenta citata ita e textibus eximuntur, ne sensu careant et ut omnia prae se ferant, quae vocis titularis sensui illustrando conditionibusque eius syntacticis manifestandis prodesse possint. Loci citati nullo modo adaptantur et plerumque non breviantur; ibi tantum aliquid praetermittimus, ubi necesse censemus voces aliquas esse afferendas, quae a vocabulo titulari longiore inutilis textus spatio interiacente distent. Huiusmodi omissio tribus inspersis punctis

[3] E. g. ad nomina sanctorum dies, qua memoria eorum recolitur, ad nomina locorum situs eorum geographicus et sim.

(...) denotatur; quod signum a duobus tantum punctis (..), quibus ipsorum signantur lacunae monumentorum, attente discernatur. Ordo locorum citatorum monumentorum seriem, hic pag. LXII—LXX allatam, sequi solet, salvis tamen haud raris exceptionibus; series documentorum saepe vertitur, si e. g. a peculiari quadam significatione ad alteram, sequenti paragrapho inclusam, progredimur et talis processus ordinis exigit mutationem. Monumenta siglorum (compendiorum) ope citantur (v. pag. LXXI—LXXIII). Libros biblicos secundum receptam eorum citamus divisionem (e. g. Mt 6, 5), cetera dein monumenta secundum manuscripti folium lineamque. Folia recta per latinam litteram *a* denotantur, folia autem versa per litteram *b*. Si manuscripti folium plures continet columnas, tum uniuscuiusque paginae columnae graecis litteris designantur (α, β).[4] In paucis tantum casibus, ubi ne imagines quidem photographicae praesto erant neque manuscripti folia et paginae ex editione patebant, afferimus documenta secundum paginam lineamque editionis (in aliquibus sanctorum Vitis et in codice Suprasliensi). Sequitur, ut, si in citatione littera latina *a* vel *b* ciffrae adhaereat, monumentum secundum manuscripti folia citetur, sin minus, citatio secundum editionis paginas fiat; exempla: Euch 14a 7, As 44aβ 12, sed Supr 204, 9. Cum Šišatovacensis Apostolarii kalendarium in Miklošičii editione in continuo afferatur, loci hinc citati nonnisi per Šiš kalend. notantur; documenta enim facilius secundum mensem diemque (qui semper ex ipso patent textu) reperiri possunt, quam secundum paginam lineamque editionis. In locis biblicis omnes semper nostros codices afferimus, exceptis iis, qui locum requisitum omittunt. Textus allatus orthographiam illius sequitur codicis, cuius primo loco ponitur siglum. Discrimina orthographica, phonologica necnon minutiora grammatica negliguntur, lexicalia autem semper respiciuntur; sequuntur exempla: и безаконіці: ѣко не бѣти имѣ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, sed ѣко приде годъ ею ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Si quis ergo codex non affertur (in secundo exemplo As), locum requisitum in eo non legi intelligas. Si quod evangeliarium vel apostolarium aliquam pericopen bis vel aliquoties ponit, codicis siglum adnotatiuncula bis, ter etc. sequitur, velut Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Si locus quidam in ipso textu aliunde accipitur, velut in sanctorum Vitis e Novo Testamento aut in ipso Novo Testamento e Testamento Vetere (siquidem hoc nos non praeteriit), locus originalis uncis inclusus seriem antecedit siglorum. Si, e contra, similis quidam locus alibi etiam legitur, seriem monumentorum compendium sim. (q. e. similiter) sequitur: съ безаконьникома причьтенъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mt 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar). — Locis, qui e textibus ex alia lingua in palaeoslovenicam versis hauriuntur, proxime accedit vocis titularis parallela lingua archetypi et formâ dato contextui propriâ allata. Rarissime tantum talis parallela omittitur, ubi plane sit superflua atque inutilis (v. g. καὶ repetitum post unumquodque coniunctionis и exemplum). Parce diffusior contextus originalis commemoratur (interdum cum graeco etiam latinus), utpote cum obscura vel mutilata sententiae interpretatio palaeoslovenica agitur et ipse textus slavicus allatus, tali praesidio non fultus, difficilis esset intellectu.

Documentorum ordo

Qui monumenta citentur

Textuum concordantia

sim.

Parallelae originales in locis citatis

De locorum citatorum orthographia. In documentis citandis eandem atque ipsa monumenta servamus scribendi rationem. Omnes litterae a scribis quondam adhibitae iure suo gaudent et conservantur (velut ı, ι, ѣ, ѡ, ъи ...), etiam si speciales sint (ѧ, ѵ...) vel si speciali munere fungantur (glagoliticum ѣ = ę, russicoslavonicum ѧ = *'a* etc.). Scripturae glagoliticae cyrillicis characteribus translitteratio e tabella synoptica (pag. LXXIX) elucet. Notae arithmeticae (ciffrae)

Documentorum orthographia

Translitteratio

[4] Qui citationis modus indicationem secundum editiones eo praecellit, quod, si futuris temporibus nova alicuius monumenti oritura sit editio, quae aliam praebeat paginationem, lector etiam tunc sine ullo damno lexico nostro fruetur.

non transnumerantur, sed translitterantur, quod est: litteras glagoliticas numerorum vice fungentes litteris cyrillicis secundum valorem earum phonologicum, non arithmeticum, substituimus, e. g. pro glag. ⱀⱄ (72) ponitur $\overline{\text{нв}}$, non forte $\overline{\text{ов}}$, quod cyrillicarum litterarum valorem numericum sequeretur. Haec regula etiam tum servatur, si textus editor aliam est secutus, velut Vajs, qui glagoliticas numerorum litteras suis locis intactas (non transcriptas) relinquebat vel Sever'janov, qui transnumerabat. Litteras maiusculas et initiales numquam

Apices

scribimus, sive antiquo scribae sive textus editori debeantur. Apices diacriticos illos admittimus, quibus in lemmatum capitibus sumus usi, titulum quidem (˜) et arculum palatalizantem (й...); praeterea specialibus in casibus etiam alii accedunt, dum modo peculiari et distinctiva quadam praediti sint functione (v. g. russico-slavonicum жѧ = *žž*); alii apices supra lineam pendentes omittuntur accentibus illis, quibus Folia Kijevensia abundant, et sero russico-slavonico й non exceptis. Variae elapsorum sonorum ier substitutiones (˘ ˇ ^) ad unicum simplicem reducuntur apostrophum (').

Interpunctio

Interpunctionem antiquam manuscriptorum retinemus ad puncti vero signum comminutam (·). Signa densa et compacta, ut ⸗, quae musico etiam munere interdum forte fungebantur, imitari numquam studemus. Veterem interpunctionem tum solum et raro praetermittimus, cum non tantum ad sententiae claritatem augendam nihil proficere, sed, e contra, eius structuram obscurare lectoremque a proba notione abducere videtur. Si autem ex editione excerpsimus, quae nostris temporibus recepta utebatur interpunctione (v. g. Kałużniackii editio Apostoli Christinopolitani), novam hanc interpunctionem adhibemus. Antiqua scribendi compendia omnia

Scribendi compendia

solvimus, servatis tantum ipsius vocis titularis compendiis. Haec adaptatio vix aeque ac coniectura tractatur: litterae suppletae uncis acutis clauduntur (v. g. с⟨кѧ⟩тъ). Abbreviaturae solutio monumenti sequitur dialectum; e. g. in textibus croatico-glagoliticis scribimus х⟨рь⟩с⟨т⟩ь, in russico-slavonicis autem х⟨рн⟩с⟨тос⟩ъ. Creberrimam ligaturam $\bar{\text{ѡ}}$ dividimus ut ѡт. Locos deperditos (v. g. in foliorum marginibus) vel ita corrosos, ut legi nequeant, coniecturis explevimus, quae uncis rotundis clauduntur. Scribarum autem errores non emendamus, sed adiuncto vocabulo (sic!) lectoris animum ad hanc rem advertimus, e. g. на розъсо (sic!) цѣи(а) Prag 1b 10. Litterae, syllabae, voces omittendae uncis clauduntur angulatis, velut просѣ[осѣ]ѣти Prag 1a 24. Unci ergo sequentibus funguntur mu-

[ ] ( )

neribus: acutis ⟨ ⟩ scribendi compendiorum supplementa clauduntur, angulatis [ ] atheteses collocantur, rotundis ( ) coniecturae atque adnotationes mandantur.

Hasce autem regulas in aliquot codicibus sequi vix possumus, ubi enim ipsi editores proprio suo modo orthographiam commutavere et compendia tacite solvere, velut Miklošič in Šišatovacensis Apostoli aut Daničić in codicis Hvaliani apocalypseos, ex parte etiam Kałużniacki in Apostoli Christinopolitani editionibus (solvunt compendia, Miklošič et Daničić ponunt шт pro щ, ѡтъ pro $\bar{\text{ѡ}}$ etc.). Talibus in casibus editionum sequimur morem.

Phonologia textuum intacta manet; soni ier deperditi vel „vocalizati" numquam restituuntur neque vocales olim nasales ad pristinum umquam rediguntur statum etc.

De vocibus synonymis. In fine lemmatum nota cf. (confer) poni solet,

cf.

quae ad synonymice affines voces, si maioris sint ponderis, relegat, e. g. зъкатн.... cf. нарицатн, ангелъ. cf. архангелъ, вградамль. cf. вградамокъ (et, vice versa, вградамокъ. cf. вградамль) et sim. Ne lector exspectet has relegationes completas fore. Nihilominus censemus melius esse tanta et talia dare, quae pos-

simus, quam lacunas timentes hoc utile corollarium plene abicere. Ceterum indices graeco-palaeoslovenicus et latino-palaeoslovenicus et palaeotiudisco-palaeoslovenicus, quibus lexicon nostrum in fine ornabitur, synonymorum conspectum non mediocriter augebunt. — De his indicibus et de similibus lexici supplementis necnon de evolutione, quam labor progrediens sibi forsan reclamaverit, in libri epilogo nos pauca dicturos esse speramus.

Versio auctoris *F. V. Mareš*

FONTES

A. INDEX MONUMENTORUM SECUNDUM TEXTUUM GENERA DIGESTUS

I. LIBRI NOVI TESTAMENTI

Textus graecus et latinus librorum Novi Testamenti secundum editionem Augustini Merk, *Novum Testamentum graece et latine*, editio septima, Romae 1951, citatur. Permultis autem locis parallelas lectiones graecas e copioso apparatu critico Novi Testamenti editionis Sodenianae (H. v. Soden, *Die Schriften des N. Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I. Berlin 1902—1910, II. Göttingen 1913), Tischendorfianae (C. Tischendorf, *Novum Testamentum graece*, editio octava critica maior, Lipsiae I. 1869, II. 1872, III. Prolegomena scripsit C. R. Gregory 1894) et imprimis Novi Testamenti editionis in sex tomis, quam Ch. F. Matthaei curavit et a. 1783—88 Rigae edidit, hauriebamus. Ex hac editione textum graecum etiam ad capitum (τὰ κεφάλαια) titulos in evangeliis et apocalypsi deprompsimus. Parallelas lectiones graecas ad kalendaria, pericoparum inscriptiones variaque additamenta liturgica (antiphonas, prokeimena, cantus alleluiaticos, annotationes rituales et sim.), quae in evangeliariis et praxapostolis saepissime occurrunt, secundum editiones Θεῖον καὶ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐξ ἀρίστων ἐκδόσεων τῆς Νέας Διαθήκης ἀκριβῶς διορθωθέν, Romae 1880, et Ἀπόστολος ἤτοι Πράξεις καὶ ἐπιστολαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθ' ὅλον τὸ ἔτος ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγινωσκόμεναι, Romae 1881, afferimus. In kalendariis parallelas lectiones graecas saepe damus etiam secundum *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi*, a Hippolyto Delehaye in Actis Bollandianis editum (*Propylaeum ad Acta sanctorum Novembris*, Bruxellis 1902), et secundum Nicolai Nilles *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis* I-II, Oeniponte (Innsbruck) 1879, 1881.

a) Evangelia:

1. **Zogr** — Codex Zographensis, tetra-evangelium glagoliticum monasterii Zographu in monte Atho, exeunte saeculo X aut ineunte XI in Macedonia scriptum; lacuna autem in evangelio sec. Matthaeum, quae a capite 16 versu 20 usque ad capitis 24 versum 20 pertinebat, interpolato supplemento glagolitico (**Zogr^{b}**) exeunte saec. XI aut ineunte XII expleta est. Codex nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Глаг. 1). Textum eius in transcriptione cyrillica edidit V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini 1879.
2. **Mar** — Codex Marianus, tetra-evangelium glagoliticum monasterii B. Mariae Virg. in monte Atho, exeunte saec. X aut ineunte XI in Macedonia scriptum; nunc Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 87, № 1689). Textum codicis in transcriptione cyrillica edidit V. Jagić, *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883.
3. **Deč** — Tetra-evangelium monasterii serbici Dečani, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XIII scriptus, qui nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Гильф. 4). Ex hoc codice V. Jagić in sua editione codicis Mariani initium evangelii sec. Matthaeum (Mt 1,1—5,23), quod in tetra-evangelio Mariano deest, supplevit.
4. **Nik** — Tetra-evangelium monasterii serbici Nikolja, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae initio saeculi XV scriptus, qui antiquitate formarum grammaticarum, textus atque lexici excellit. Codex Belgradi asservabatur, ubi a. 1941 in impetu aviatico deletus est. Edidit Đ. Daničić, *Никољско јеванђеље*, Beograd 1864. Ex quo codice tantummodo initium evangelii sec. Matthaeum (Mt 1,1—3,11), quod in tetra-evangeliis glagoliticis deest, excerpsimus.
5. **As** — Evangeliarium Assemani, codex glagoliticus Bibliothecae Vaticanae, exeunte saec. X aut ineunte XI in Macedonia scriptus. Textum codicis in tabulis photographicis ediderunt J. Vajs—J. Kurz, *Evangeliarium Assemani, Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus*, I. Pragae 1929; textum litteris cyrillicis transcriptum in tomo secundo, Pragae 1955 edito, J. Kurz publicavit.
6. **Achr** — Evangeliarii fragmenta Achridana, duo folia glagolitica saec. XI, quae V. I. Grigorovič Achridae invenit; nunc Odessi in Bibliotheca Gor'kiana asservantur. Edidit G. A. Il'jinskij, *Охридские глаголические листки*, Санкт-Петербург 1915.
7. **Sav** — Liber Sabbae, evangeliarium palaeoslovenicum cyrillicum saec. XI in Bulgaria orientali scriptum; nunc Mosquae in Archivo Centrali asservatur. Edidit V. Ščepkin, *Саввина книга*, Санкт-Петербург 1903.
8. **Ostr** — Evangeliarium Ostromiri, a. 1056—57 a Gregorio diacono Novgorodi scriptum; nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F п I 5). Edidit A. Vostokov, *Остромирово евангелие 1056—1057 г.*, Санкт-Петербург 1843; editio phototypica, Санкт-Петербург 1883, 1889.
9. **Und** — Fragmentum Undol'skii, duo folia evangeliarii cyrillici saec. XI, quae in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservantur (ф. 310, № 961).

Edidit E. F. Karskij, *Листки Ундольского, отрывок кирилловского евангелия XI-го века*, Санкт-Петербург 1904.

10. **Kupr** — Fragmenta Kuprijanovii (vel Novgorodensia), duo folia evangeliarii cyrillici saec. XI cum nonnullis elementis russicis, quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (F п I 58). Edidit F. V. Kaminskij, *Отрывки евангельских чтений XI в., именуемые Куприяновскими (Новгородскими)*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук, том 28, Ленинград 1924, pag. 273—276.

b) Ceteri libri Novi Testamenti:

11. **Christ** — Apostolus Christinopolitanus, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae saec. XII e monasterio Christinopolitano (in Galicia), unde in bibliothecam Instituti Stauropigiani Leopoliensis pervenit. Edidit Ae. Kałużniacki, *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem codicis Christinopolitani*, Vindobonae 1896. Partes deficientes e codice Hil'ferdingiano et duobus codicibus Mosquensibus supplevit; vide num. 12, 13, 14.
12. **Hilf** — Apostolus e collectione Hil'ferdingiana № 14 Bibliothecae Publicae Leningradensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae, saeculo XIV scriptus. Ex quo codice tantum eas partes excerpsimus, quibus Ae. Kałużniacki in sua editione codicis Christinopolitani ad lacunas in apostolorum Actibus et in epistola ap. Petri prima supplendas usus est: A 1,1—13,20; 15,29—16,4; 18,15—28; 28, 14—26; 1P 2, 12—26.
13. **Mosk^a** — Apostolus a. 1220 Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 7 (nunc bibl. Musei Historici), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae. Ex hoc codice tantum partem epistolae primae Pauli ap. ad Corinthios excerpsimus, qua Ae. Kałużniacki ad lacunas Apostoli Christinopolitani supplendas usus est (1C 7, 28—37 et 1C 14, 21—32).
14. **Mosk^b** — Apostolus Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 18 (nunc bibl. Musei Historici), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae saec. XV. Ex hoc codice tantum eas partes excerpsimus, quibus Ae. Kałużniacki in editione codicis Christinopolitani lacunas in epistolis ap. Pauli supplevit: 2Th 2, 3—15; 1T 4,8—5,5; 1T 6, 3—22; 2T 1,11—4,22; totam epistolam ad Titum et ad Philemonem.
15. **Grš** — Fragmenta apostoli Grškovićiana, quattuor folia vetustissimi codicis croatico-glagolitici, exeunte saeculo XII aut ineunte XIII scripti, quae nunc Zagrabiae in archivo Academiae Scientiarum Jugoslavicae asservantur. Edidit V. Jagić, *Grškovićev odlomak glagolskog apostola*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga XXVI, Zagreb 1893, pag. 46—53.
16. **Ochr** — Praxapostolus Achridanus, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, a V. I. Grigoroviču Achridae repertus; nunc in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (ф. 87, № 1695). Edidit S. M. Kuľbakin, *Охридская рукопись апостола конца XII века*, Български старини, книга III, София 1907.
17. **Slepč** — Praxapostolus Slepčensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XII e monasterio Slepče, apud Prilep in Macedonia sito. Codicis pars potissima in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F п I 101, 101a); novem autem folia in Bibliotheca Nationali Plovdivensi servantur, quae post folium 15 codicis principalis inserenda sunt (**Slepč-Plov**); illis 6 folia e collectione Grigorovičiana Bibl. Leninianae Mosquensis adiunguntur (**Slepč-Mosk**). Duo folia, quae Kijoviae (Kyjiv) asservantur, post folium 17 codicis principalis collocanda sunt (**Slepč-Kij**); 6 folia e collectione Sarafoviana (**Slepč-Sar**), quae nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur, foliis 80 et 81 manuscripti principalis interponenda sunt; unum denique folium e collectione Sreznevskiana Bibliothecae Academiae Scientiarum Leningradensis (**Slepč-Srezn**) post folium 102 codicis principalis inserendum est. Textum codicis edidit G. A. Il'jinskij, *Слепченский апостол XII века*, Москва 1912.
18. **Mak** — Praxapostolus Macedonicus (Strumicensis), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, qui Pragae in bibliotheca Musei Nationalis asservatur (sign. IX E 25). Textum codicis e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus.
19. **Šiš** — Praxapostolus Šišatovacensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae a. 1324 scriptus. Edidit F. Miklosich, *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice*, Vindobonae 1853.
20. **Mih** — Fragmenta praxapostoli Mihanovićiana, duo folia vetustissimi codicis croatico-glagolitici, exeunte saec. XII aut ineunte XIII scripti, quae Zagrabiae in archivo Academiae Scientiarum Jugoslavicae asservantur. Edidit V. Jagić, *Gradja za glagolsku paleografiju*, Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti II, Zagreb 1868, pag. 1—35.
21. **Klj^b** — Pagina I Foliorum Kijevensium, initio saec. XII verisimiliter in Croatiae finibus scripta, quae partem epistolae ap. Pauli ad Romanos (R 13,11—14,3) et orationem ad B. Mariam Virg. continet; vide **Klj**, num. 38.
22. **Hval** — Apocalypsis e codice Hvalli, manuscripto ecclesiastico-slavonico redactionis serbicae saeculo XV ineunte scripto, quod Bononiae asservatur. Textum apocalypseos ex hoc codice publicavit Đ. Daničić, *Apokalipsa iz Hvalova rukopisa*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga IV, Zagreb 1872, pag. 86—109. Lectiones variantes ex apocalypsi russico-slavonica saec. XIV Musei Rumjanceviani Mosquensis (**Rumj**, nunc Bibliotheca Leniniana, ф. 256, № 8) secundum editionem archimandritae Amphilochii, *Апокалипсис XIV века Румянцевского музея*, Москва 1886, desumpsimus.

c) Textus apocryphi de personis Novi Testamenti:

23. **Nicod** — Evangelium Nicodemi, narratio de passione Christi et eius descensu ad inferos e latino translata, quae ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum pseudo-evangelii secundum apographum serbico-slavonicum e codice Damiani saec. XV, qui in Bibliotheca Nationali Vindobonensi asservatur, edidit Đ. Stojanović, *Неколико рукописа из Бечке царске библиотеке*, Гласник српскога ученог друштва, књига 63, Београд 1885, pag. 89—120; varias lectiones e manuscripto russico-slavonico saec. XIV ecclesiae Sophianae Novgorodensis, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur, deprompsimus. Textum latinum damus secundum editionem C. Tischendorfii, *Evangelia apocrypha*, editio altera, Lipsiae 1876.

II. LIBRI VETERIS TESTAMENTI

Textus graecus librorum Veteris Testamenti secundum editionem Alphredi Rahlfs, *Septuaginta*, Göttingen 1933, citatur. Permultis autem locis parallelas lectiones graecas hauriebamus ex editione Henrici B. Swete, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Cambridge 1895—99), ex editione R. M. Steiningerii, *Codex sancti Simeonis exhibens lectionarium ecclesiae graecae* (Augustae Trevirorum 1832) et ex editione Παροιμιάριον, τουτέστι τῶν παροιμιῶν συναγωγή, I—II, ἐν Πετρουπόλει 1890, 1893. Parallelas lectiones latinas damus secundum editionem *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem*, I—V, Romae 1926—1944; persaepe etiam editionem Petri Sabatier, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae I—VI* (Parisiis 1751) respicimus.

a) Psalterium:

24. **Sin** — Psalterium Sinaiticum, codex glagoliticus monasterii s. Catharinae in monte Sinai, saeculo XI in Macedonia scriptus. Edidit S. Sever'janov, *Синайская псалтырь, глаголический памятник XI века*, Петроград 1922.

25. **Sluck** — Psalterii fragmentum Slucense, 5 folia vetustissimi textus cyrillici cum nonnullis elementis russicis, saeculo XI scripti, nunc deperditi. Edidit V. Jagić, *Specimina linguae palaeoslovenicae. Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кириллоской письменности*, Санкт-Петербург 1882, pag. 52—56.

26. **Eug** — Psalterii fragmenta Eugeniana, 20 folia manuscripti russico-slavonici saec. XI, quae fragmentum psalterii cum commentario continent. Pars manuscripti potior Leningradi in Bibliotheca Publica (Погод. 9), folia autem 10 et 11 in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservantur (sign. 4. 5. 7). Novam editionem monumenti Vratislaviae praeparat K. Heintsch, qui nobis suas tabulas photographicas ad textum fragmenti exscribendum et excerpendum libentissime tradidit.

27. **Pog** — Psalterium Pogodinianum, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, qui Leningradi in collectione Pogodiniana Bibliothecae Publicae asservatur (Погод. 8). Textum eius una cum psalterio Bononiensi publicavit V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, Vindobonae—Berolini—Petropoli 1907.

28. **Bon** — Psalterium Bononiense, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XIII, Bononiae asservatus. Textum eius una cum Psalterio Pogodiniano et copia lectionum variantium e codice Soflensi et Bucurestino publicavit V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, Vindobonae—Berolini—Petropoli 1907.

29. **Lob** — Psalterium croatico-glagoliticum e codice principis Lobkowicz, a. 1359 Segniae (Senj) in Croatia scripto, qui nunc Pragae in Bibliotheca Universitatis asservatur (sign. Ms XXIII G 67). Textum eius una cum psalterio Parisiensi publicavit J. Vajs, *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum*, Pragae 1916.

30. **Par** — Psalterium croatico-glagoliticum e codice Bibliothecae Nationalis Parisiensis, qui exeunte saeculo XIV scriptus est. Textum psalterii edidit J. Vajs, *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum*, Pragae 1916.

b) Ceteri libri Veteris Testamenti:

31. **Grig** — Paroemiarion Grigorovičianum (liber, qui Veteris Testamenti pericopas, quae paroemiae dicuntur, iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas complectitur), codex ecclesiastico-slavonicus bulgaricae redactionis saec. XII vel XIII, qui Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 87, № 1685). Primordia versionis slavicae Veteris Testamenti, quae in antiquis paroemiarum textibus ad nos pervenit, a Slavorum apostolis in Moraviae dioecesi commorantibus repetere oportet. Editio Romani Brandt, *Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками*, вып. I—III (Москва 1894—1901, in serie Чтения в Обществе истории и древностей российских) dimidium fere codicis (fol. 1a—49a) complexa est. In lexico nostro textum Veteris Testamenti, omissis psalmodiis annotationibusque ritualibus, e tabulis photographicis totius codicis (fol. 1a—104b), quas nobis Bibliotheca Leniniana Mosquensis libentissime praebuit, exscripsimus et excerpsimus.

32. **Lobk** — Paroemiarion e collectione Lobkoviana, codex bulgarico-slavonicus a. 1294—1320 scriptus, qui Mosquae in bibl. Musei Historici asservatur (собрание Хлудова № 187). Ex hoc codice tantummodo eas partes, quibus R. Brandt lacunas textus Grigorovičiani explevit, excerpsimus. Vide **Grig**, num. 31.

33. **Zach** — Paroemiarion Zacharianum, codex

russico-slavonicus ex a. 1271, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Q п I 13). E tabulis photographicis huius codicis lacunas codicis Grigorovičiani et varias lectiones ad textum Grigorovičianum deprompsimus.

34. **Perf** — Paroemiarion Perphirievianum, codex russico-slavonicus e collectione Undol'skiana Musei Rumjanceviani № 1207 (nunc Bibliotheca Leniniana Mosquensis), a. 1378 scriptus. Ex hoc codice tantummodo aliquot pericopas, quibus R. Brandt lacunas codicis Grigorovičiani explevit, et varias lectiones, quas in annotationibus editionis textus Grigorovičiani attulit, excerpsimus. Vide **Grig**, num. 31.
35. **Gl** — Glagolitica Iosephi Vajs, textus Veteris Testamenti (Liber Iob, Ruth, prophetae minores) e breviariis croatico-glagoliticis saec. XIV—XV deprompti. Textus Veteris Testamenti in lectionibus breviariorum croatico-glagoliticorum conservatus antiquitate formarum grammaticarum atque lexici excellit, primordia eius a Slavorum apostolis vel discipulis eorum in Moraviae dioecesi commorantibus repetere oportet, unde in Croatiae fines delatus est. Textum Libri Iob e breviario Noviano II depromptum edidit J. Vajs, *Liber Iob*, Veglae 1903; textum Libri Ruth et prophetarum minorum publicavit idem secundum codicem Viti de Castromusculo (Omišalj insulae Veglae), a. 1396 scriptum, qui in Bibliotheca Nationali Vindobonensi asservatur: *Liber Ruth*, Veglae 1905; *Kniha Rut v překladě staroslovanském*, Praha 1926; *Prophetа Ioel*, Veglae 1908; *Propheta Oseas*, Veglae 1910; *Propheta Habacuc*, Veglae 1912; *Sophonias—Haggaeus*, Veglae 1913; *Zacharias—Malachias*, Veglae 1915. Varias lectiones ad prophetas Osee et Ioel e manuscriptis russico-slavonicis saec. XV—XVI depromptas secundum editionem N. L. Tunickŭ, *Книги 12 малых пророков*, Сергиев Посад 1918, citamus (**Tun**).

III. TEXTUS LITURGICI

a) Liturgia missalis

— sec. ritum byzantinum:

36. **SlnSluž** — Fragmentum liturgiarii (služebnik) Sinaiticum, tria folia glagolitica, quae partem liturgiae Ioannis Chrysostomi continent et primo ad eundem codicem manu scriptum ac Euchologium Sinaiticum pertinebant; primum folium Leningradi in Bibliotheca Academiae Scientiarum (sign. 24.4.8), reliqua duo in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (Глаг. 2). Edidit R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum I—II*, Ljubljana 1941—1942; textum graecum J. Frček in sua editione Euchologii Sinaitici publicavit; vide **Euch**, num. 48.
37. **Služ** — Liturgia s. Basilii Magni. Ex editione *Литургия святого Василия Великого* (Санкт-Петербург 1909) a M. I. Orlovio confecta, qui progressionem graeci et slavici textus liturgici ab initio usque ad saec. XIX persequitur, eas partes deprompsimus, quae ex antiquissimis liturgiariis desumptae sunt atque temporibus Cyrillo-Methodianis tribui possunt. Inter fontes russico-slavonicos editionis Orlovianae *Liturgiarium* (*služebnik*) *Barlaami Chutynensis* (**Chut**), manuscriptum saec. XII Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 604 (nunc Museum Historicum) et vetusta *liturgiaria ecclesiae s. Sophiae Novgorodensis* (quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur), imprimis *liturgiarium Sof. 519* saec. XIII (**Sof**[a]), *liturgiarium* (*cum parte ritualis*) *Sof. 525* saec. XIII et XV (**Sof**[b]), *liturgiarium Sof. 528* saec. XV (**Sof**[c]) et aliquot alia principalem tenent locum. Partes textus liturgiae s. Ioannis Chrysostomi (**Zlat**) a textu liturgiae Basilianae differentes M. I. Orlov e liturgiariis ecclesiae Sophianae Novgorodensis *Sof. 518* saec. XIII et *Sof. 520* saec. XIV (quae in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur) deprompsit. Textus archetypi graeci ex antiquissimis euchologiis, imprimis ex Euchologio Porphyriano saec. IX Bibliothecae Publicae Leningradensis et euchologio saec. X—XI Bibliothecae Leninianae Mosquensis desumptus, secundum eandem editionem citatur.

— sec. ritum romanum:

38. **Klj** — Folia Kijevensia, antiquissimum manuscriptum palaeoslovenicum, saec. X in Bohemia scriptum, nunc in Bibliotheca Publica Kijevensi asservatur (Z 316). Continet decem breves missas e sacramentario latino (antiquiore forma missalis romani) translatas. Prima pagina folii primi manu recentiore scripta (**Klj**[b]) epistolam ap. Pauli ad Romanos (R 13,11—14,3) et orationem ad B. Mariam Virg. continet. Edidit V. Jagić, *Glagolitica*, Wien 1890. Affinem textum latinum in sacramentario Pataviensi (D 47) saec. VI—VII repperit ac publicavit D. C. Mohlberg, *Il messale glagolitico di Kiew* (*Sec. IX*) *ed il suo prototipo Romano del Sec. VI—VII*, Atti della Pontificia Accademia Romana di archeologia (ser. III), Memorie II, Roma 1928. Vide num. 21.
39. **Vind** — Fragmenta Vindobonensia, duo folia glagolitica Bibliothecae Nationalis Vindobonensis, exeunte saec. XI vel ineunte XII in Croatiae finibus scripta. Continent fragmentum missalis palaeoslovenici originis moravo-pannonicae, ex archetypo latino translati. Edidit V. Jagić, *Glagolitica*, Wien 1890; M. Weingart, *Hlaholské listy Vídeňské*, Časopis pro moderní filologii 24 (1938), pag. 111—114.
40. **CanMis** — Canon missalis croatico-glagolitici Vaticani (Illirico 4) saec. XIV. Textus Canonis in hoc antiquissimo missali croatico-glagolitico conservatus antiquitate linguae praestat et in Canone eiusdem vetusti sacramentarii latini, quod et Foliorum Kijevensium archetypum fuit, fundatur;

cuius versio iam temporibus Cyrillo-Methodianis in Moravia orta est. Textum Canonis e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus; edidit J. Vajs, *Kánon charvátsko-hlaholského vatikánského misálu Illir. 4. Protějšek hlaholských listů Kijevských*, Časopis pro moderní filologii 25 (1939), pag. 113—134. Textum latinum Sacramentarii Pataviensis (D 47) secundum editionem Cuniberti Mohlberg — A. Baumstark, *Die älteste erreichbare Gestalt des Liber Sacramentorum anni circuli der römischen Kirche* (Liturgiegeschichtliche Quellen, Heft 11/12, Münster 1927, pag. 72—75) citamus.

41. **Praef** — Praefatio communis missalis croatico-glagolitici Vaticani (Illirico 4) saec. XIV, quae linguae vetustate praestat et textibus periodi Cyrillo-Methodianae annumerari potest. Textum praefationis, quem e tabula photographica folii 165b exscripsimus et excerpsimus, edidit J. Vajs, *Mešní řád charvátsko-hlaholského vatikánského misálu Illir. 4. a jeho poměr k moravsko-pannonskému sakramentáři stol. IX.*, Acta Academiae Velehradensis XV/2, pag. 89-141. Textum latinum sacramentarii Pataviensis damus secundum editionem C. Mohlbergii et A. Baumstarkii; vide sub **CanMis**, num. 40.

b) Officia (ἀκολουθίαι, služьby):

— sec. ritum byzantinum:

42. **Prag** — Fragmenta Pragensia, duo folia glagolitica archivi capituli metropolitani Pragensis (sign. N LVII), saeculo XI in Bohemia scripta; primum folium breves hymnos (světilny, ἐξαποστειλάρια), alterum partem officii feriae sextae in Parasceve secundum ritum byzantinum continet. Textum monumenti e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus. Parallelas lectiones graecas ad partem textus P. J. Šafařík in *Glagolitische Fragmente* (Praha 1857) publicavit.

43. **CanVenc** — Cantus liturgici et Canon de s. Venceslao, textus liturgici saeculo X in Bohemia conscripti nobisque in vetustis apographis russico-slavonicis conservati. Textum Canonis e Jagićiana depromptum editione russico-slavonicorum Menaeorum Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 294 (nunc Archivum Centrale), a. 1095—1097 scriptorum (V. Jagić, *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г.*, Санкт-Петербург 1886, pag. 0213—0222), edidit J. Vajs in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 137—145.

— sec. ritum romanum:

44. **CMLab** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e breviario Labacensi, saeculo XIV exeunte scripto, quod Labaci (Ljubljana) in Bibliotheca Universitatis asservatur. Textum officii, quod monumentis saeculo X in Bohemia conscriptis annumerandum est, e tabulis photographicis manuscripti exscripsimus et excerpsimus.

45. **CMNov** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e breviario Noviano №2, a. 1493—1495 scripto, quod in archivo capituli Novil (Croatiae) asservatur. Textum monumenti, quod ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet, e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus; varias lectiones e breviario Bibliothecae Vaticanae Illirico 6, a. 1387 in Croatia scripto (**CMVat**), desumpsimus.

46. **CMVindob** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e manuscripto Bibliothecae Nationalis Vindobonensis № 121 saec. XIV, quod ad numerum textuum bohemo-slavonicorum pertinet. Textum officii e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus.

47. **VitGlag** — Officium s. Viti e fragmento breviarii croatico-glagolitici saec. XIV, quod in bibl. Musei Nationalis Pragensis asservatur (sign. 1 Dc 1/14). Fragmentum officii tres lectiones Passionis s. Viti complectitur, quarum textus ex eodem prodiit fonte ac versio russico-slavonica Passionis s. Viti, quae in codice ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor) Mosquensis legitur (vide sub **Vit**, num. 74) et monumentis ecclesiastico-slavonicis originis bohemicae annumerandus est. Textum Officii e tabulis photographicis manuscripti exscripsimus et excerpsimus. Edidit J. Vajs, *Hlaholský zlomek nalezený v augustiniánském klášteře v Praze*, Časopis Českého musea 75 (1901), pag. 21—35.

c) Orationes rituales:

48. **Euch** — Euchologium Sinaiticum, codex glagoliticus monasterii s. Catharinae in monte Sinai, saeculo XI in Macedonia scriptus, qui mutilum Graecorum rituale continet. E deperdito liturgiario eiusdem codicis tria tantum folia conservata sunt, v. **SinSluž**, num. 36. Edidit R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum, starocerkvenoslovanski glagolski spomenik*, I—II, Ljubljana 1941—1942. Fontes graecos Euchologii repperit ac publicavit J. Frček, *Euchologium Sinaiticum, texte slave avec sources grecques et traduction française*, I—II, Paris 1933, 1939 (Patrologia orientalis, tome XXIV, fasc. 5, pag. 611—801 et tome XXV, fasc. 3, pag. 490—615); secundum editionem eius damus etiam textum palaeotiudiscae orationis Emmeramianae, quae ex eodem fonte ac secunda formula confessionalis in Euch profecta esse videtur.

49. **Fris** — Fragmenta Frisingensia, tria fragmenta palaeoslovenica, litteris latinis exeunte saeculo X aut ineunte XI in Sloveniae finibus scripta, in codice latino monasterii Frisingiis Bavariae conservata, qui nunc Monachii in Bibliotheca Bavarica asservatur. Continent formulas confessionales (fragmentum I, III) et adhortationem ad poenitentiam (fragm. II), quarum textus e Moravia

originem ducit. Ediderunt F. Ramovš—M. Kos, *Brižinski spomeniki*, Ljubljana 1937. Parallelas lectiones palaeotiudiscas ex oratione Emmeramiana desumptas secundum editionem E. Steinmeyerii, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (Berlin 1916) afferimus.

50. **Trin** — Oratio ad s. Trinitatem, in apographis russico-slavonicis conservata, ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Editio A. I. Sobolevskii in *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии* (Санкт-Петербург 1910, pag. 45—47) textum dat fragmenti orationis e manuscripto saec. XIV I. A. Šljapkinii.
51. **Dijav** — Oratio contra diabolum, in manuscriptis russico-slavonicis conservata, ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum orationis e manuscripto saec. XIII bibliothecae monasterii Transfigurationis Jaroslaviensis (nunc Jaroslaviae in Museo Regionali sub sign. ЯКМ — 1548 asservato) publicavit A. I. Sobolevskij in *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии* (Санкт-Петербург 1910, pag. 41—45).

IV. TEXTUS HOMILETICI, SERMONES

52. **Cloz** — Glagolita Clozianus, codex glagoliticus saec. XI; praeter versiones patrum graecorum etiam homiliam anonymi auctoris slavici continet. Eius potior pars (12 folia, Cloz I) in Bibliotheca Municipali Tridentina (Trento) asservatur, folia autem 3 et 4 (Cloz II) in Museo Ferdinandeo Oenipontino (Innsbruck) servantur. Textum codicis cum homiliarum archetypis graecis edidit V. Vondrák, *Glagolita Clozianus*, Praha 1893. Parallelae lectiones graecae et latinae secundum Patrologiam graecam citantur (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series graeca*, Parisiis): parallelas lectiones ad s. Ioannis Chrysostomi homiliam in ramos palmarum (Cloz I 1—59) e tomo 59, pag. 706, ad homiliam de proditione Iudae (Cloz II 24—157 et Cloz I 161—553) e duabus homiliis tomi 49 pag. 373—392, ad s. Athanasii homiliam (Cloz I 554—751) e tomo 28 pag. 1053—1062 et ad s. Epiphanii homiliam (Cloz I 752—956) e tomo 43 pag. 439—446 deprompsimus. — Novam huius codicis editionem paravit A. Dostál (Pragae 1959).
53. **Supr** — Codex Suprasliensis, codex cyrillicus saeculo XI in Bulgaria orientali scriptus, in monasterio Suprasliensi prope Białystok inventus. Pars prior codicis (fol. 1—118) nunc Labaci (Ljubljana) in Bibliotheca Universitatis, 16 autem folia (fol. 119—134) in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur (Q п I 72); de parte codicis potissima (fol. 135—285), quae Varsoviae in Bibliotheca Zamojskiana asservabatur, nihil constat, ubi sit. Codex vitas sanctorum, quorum memoria mense Martio celebrabatur, et sermones sanctae hebdomadae homiliasque paschales continet. Edidit S. Sever'janov, *Супрасльская рукопись*, Санкт-Петербург 1904. Vitarum homiliarumque archetypa graeca et paralleli textus latini in indice fontium codicis Suprasliensis pag. LXXIV—LXXVI indicantur.
54. **Hom** — Homilia de Annuntiatione B. Mariae Virg. e codice num. 152 (137) Bibliothecae Nationalis Vindobonensis. Versio homiliae de Annuntiatione in hoc apographo bulgarico-slavonico saec. XIII conservata antiquitate linguae eidem homiliae e codice Suprasliensi notae antecellit. Edidit N. van Wijk, *Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie* Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, Byzantinoslavica 7 (1937—38), pag. 108—123; textus archetypi graeci secundum eandem editionem citatur.
55. **Bes** — Gregorii Magni papae Homiliae in evangelia (Besědy na evangelije papy Grigorija Velikago), quae inter monumenta ecclesiastico-slavonica originis bohemicae principalem tenent locum. Textum homiliarum e tabulis photographicis codicis russico-slavonici saec. XIII, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Погод. 70), exscripsimus et excerpsimus; textum latinum secundum Patrologiam latinam (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series latina*, tomus 76) afferimus. Bibliothecae Publicae Leningradensi, quae nobis tabulas photographicas totius codicis praebuit, summas gratias debemus.
56. **Klim** — Sermo panegyricus de s. Cyrillo auctore Clemente episcopo, specimen egregium artis rhetoricae palaeoslovenicae in Byzantinorum exemplaribus excultae. Textum sermonis publicavit P. A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930, pag. 93—99) iuxta manuscriptum bulgarico-slavonicum saec. XIV Musei Rumjanceviani (**Rum**, nunc Bibliotheca Leniniana Mosquensis, ф. 270, № 1467) et secundum apographum serbico-slavonicum saec. XIV Bibliothecae Academiae Scientiarum Jugoslavicae Zagrabiae (**Jugosl**).
57. **Pochv** — Sermo panegyricus in honorem ss. Cyrilli et Methodii, qui a temporibus Cyrillo-Methodianis originem ducit et in codice saec. XII ecclesiae Dormitionis Mosquensis (Uspenskij sobor), qui nunc in bibl. Musei Historici asservatur, ad nos pervenit. Ediderunt A. A. Šachmatov — P. A. Lavrov, *Сборник XII века Московского Успенского собора*, вып. 1, Москва 1899.
58. **Clem** — Sermo de translatione reliquiarum s. Clementis (Legenda Chersonica), historicam continens narrationem de earum inventione a. 861 in Chersoneso Taurica, versio slavica graeci opusculi Constantini Philosophi, iam antiquissimis temporibus litterarum slavicarum confecta. Editio Iosephi Vašica, *Slovo na prenesenije moštem preslavnago Klimenta neboli legenda Chersonská*, Acta Academiae Velehradensis 19 (1948), pag. 38—80, textum dat manuscripti saec. XVI Academiae Theologicae Mosquensis, quod Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 173, № 91).

V. TRACTATUS THEOLOGICI

59. **Chil** — Fragmenta Chilandarensia, duo folia cyrillica saec. XI e monasterio Chilandarensi in monte Atho, quae partem Catechesis s. Cyrilli Hierosolymitani continent; nunc Odessi in Bibliotheca Gor'kiana asservantur. Edidit S. M. Kul'bakin, *Хиландарские листки, отрывок кирилловской письменности XI-го века*, Санкт-Петербург 1900; textum archetypi graeci secundum eandem editionem allegamus.
60. **Ilj** — Folia Il'jinskii (seu Pogodiniana), duo folia vetusti manuscripti cyrillici cum nonnullis elementis russicis saeculo XII scripta, quae in collectione Pogodiniana Bibliothecae Publicae Leningradensis asservantur (Погод. 68); continent fragmentum commentarii s. Hippolyti ad prophetam Danielem. Edidit G. A. Il'jinskij, *Погодинские кирилловско-глаголические листки*, Byzantinoslavica I (1929), pag. 86—118; textum archetypi graeci secundum eandem editionem citamus.
61. **Ryl** — Folia glagolitica Rylensia, octo folia et tria resegmina membranacea saec. XI, in involucro coriaceo duorum codicum bulgarico-slavonicorum in bibliotheca monasterii Rylensis reperta, quae fragmentum versionis palaeoslovenicae Ephraemi Syri Paraenesis et ignotam orationem quadragesimalem continent. Unum folium (et parvum fragmentum) in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservatur (sign. 24. 4. 15), cetera folia in monasterio Rylensi servantur. Textum partis Leningradensis manuscripti edidit G. A. Il'jinskij, *Македонский глаголический листок, отрывок глаголического текста Ефрема Сирина XI века*, Санкт-Петербург 1909; textum totius fragmenti publicavit I. Gošev, *Рилски глаголически листове*, София 1956. Parallelum textum graecum secundum easdem editiones afferimus; locus documentorum citatorum iuxta editionem Goševianam indicatur.
62. **Napis** — Constantini Philosophi Tractatus de fide orthodoxa (Napisanije o pravěji věrě), specimen egregium eruditionis theologicae apostoli Slavorum. Editio G. A. Il'jinskii „*Написание о правой вере*“ *Константина философа* in Сборник в чест на Васил Н. Златарски (София 1925, pag. 79—89) textum dat manuscripti ecclesiastico-slavonici redactionis bulgaricae e codice Laurentii presbyteri, a. 1348 scripto, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F I 376).
63. **FragZogr** — Fragmenta Zographensia, duo folia cyrillica monasterii Zographu in monte Atho, saeculo XI scripta, quae fragmentum s. Basilii Magni Regularum continent. Ediderunt P. A. Lavrov — A. Vaillant, *Les Règles de Saint-Basile en vieux-slave: les feuillets du Zograph*, Revue des Etudes slaves 10 (1930), pag. 5—35; textus graecus secundum eandem editionem citatur.
64. **FragHilf** — Folium cyrillicum Macedonicum (Hil'ferdingii), fragmentum ignoti monumenti originalis exeunte saeculo XI aut ineunte XII scripti, cuius auctor e Prologo Ioannis Exarchi ad „Bogoslovije“ (opus dogmaticum in opere Ioannis Damasceni Πηγὴ γνώσεως fundatum) hauriebat; fragmentum in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservatur (sign. 24. 4. 16). Edidit G. A. Il'jinskij, *Македонский листок, отрывок неизвестного памятника кирилловской письменности XI—XII в.*, Санкт-Петербург 1906.

VI. TEXTUS HISTORICI, VITAE:

65. **Const** — Vita Constantini, q. d. legenda Moravo-pannonica, egregium monumentum historicum, quod — una cum Vita Methodii — principalem tenet locum inter fontes historiae aetatis Cyrillo-Methodianae. Apographa Vitae, quae ad nos pervenerunt, saeculum XV non excedunt (tantum pars textus, in forma lectionum in breviaria croatico-glagolitica accepta, ex officiis ss. Cyrilli et Methodii saec. XIV nota est), Vita autem ipsa iam antiquissima periodo litterarum slavicarum conscripta est. Editio Petri A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930) textum dat manuscripti russico-slavonici saec. XV Academiae Theologicae Mosquensis № 19 (nunc in Bibliotheca Leniniana Mosquensi) et apographi redactionis serbicae a. 1469 cum variis lectionibus ex aliis manuscriptis depromptis.
66. **Meth** — Vita Methodii, q. d. legenda Moravo-pannonica, quae ad gravissima monumenta periodi antiquissimae litterarum slavicarum pertinet necnon inter fontes historiae temporum Cyrillo-Methodianorum principalem tenet locum. Textum Vitae publicavit P. A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930) secundum apographum russico-slavonicum saec. XII codicis ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor), qui in bibl. Musei Historici Mosquensis asservatur (Усп. 4 перг.), cum variis lectionibus ex aliis manuscriptis desumptis.
67. **Chrabr** Chrabri monachi Tractatus de litteris, apologia magnifica scripturae linguaeque slavicae necnon apostolici laboris apostolorum slavicorum, temporibus regis Symeonis in Bulgaria conscripta. Editio S. G. Vilinskii, *Сказание черноризца Храбра о письменах славянских* (Одесса 1901) textum affert apographi bulgarico-slavonici a. 1348, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F I 376), variis lectionibus e principalibus manuscriptis desumptis adornatum. Parallelae lectiones ex auctoribus graecis desumptae, quas V. Jagić invenit et in dissertatione *Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке* in serie *Исследования по русскому языку*, том I, Санкт-Петербург 1885—1895, pag. 310—319 publicavit, afferuntur. In lexico nostro

locus exemplorum citatorum numero capitis et lineae iuxta divisionem editionis Vilinskii indicatur.

68. **Naum** — Vita sancti Naumi (antiquior), ante medium saeculum X in Bulgaria conscripta, gravissimus fons historiae aetatis Cyrillo-Methodianae post interdictionem liturgiae slavicae in Moraviae dioecesi et expulsionem discipulorum apostolorum slavicorum. Textum vitae e Prologo serbico-slavonico saec. XV monasterii Zographensis in monte Atho edidit P. A. Lavrov, *Житія св. Наума Охридского и служба ему* in Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук XII/4 (1907), pag. 3—7.

69. **Vene** — Vita palaeoslovenica s. Venceslai antiquior, ante medium saeculum X in Bohemia conscripta, quae inter textus ecclesiastico-slavonicos originis bohemicae principalem tenet locum. Textum redactionis croatico-glagoliticae e breviario № 1 archivi capituli *Noviani* (**Nov**), saeculo XV scripto, publicavit J. Vajs in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 31—43; textum utriusque redactionis russico-slavonicae edidit N. J. Serebrjanskij in eadem collectione, pag. 11—28: textum redactionis *Vostokovianae* (**Vost**) e codice *toržestvennik* appellato (sermones in festis et vitae sanctorum), saeculo XVI scripto, qui in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (ф. 256, № 436), textum *Menaeorum* (**Min**) e manuscriptis Menaeis saec. XVI ecclesiae s. Sophiae Novgorodensis, quae in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur (Соф. 1317).

70. **VeneNik** — Vita palaeoslovenica s. Venceslai recentior seu Nikol'skiana, versio slavica episcopi Gumpoldi latinae Passionis s. Venceslai, circa a. 1000 in Bohemia composita. Editio Iosephi Vašica, *Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu* in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile* (Praha 1929, pag. 71—135) textum dat Menaeorum mensis Septembris saec. XVI e monasterio Solovecensi (in Mari Albo sito), quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (Солов. 519/500), cum variis lectionibus e codice saec. XVI monasterii Borovscensis (qui nunc Leningradi in Archivo Centrali asservatur, ф. 843/3/4025) desumptis. Textus archetypi latini secundum eandem editionem citatur. Locus documentorum citatorum numero capitis et lineae iuxta divisionem eiusdem editionis indicatur.

71. **VeneProl** — Vita s. Venceslai e Prologo (libro, qui compendiosas sanctorum vitas iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas complectitur), secundum utramque vetustam s. Venceslai Vitam bohemo-slavonicam in Russia Kijevensi conscripta. Textum Vitae e Prologo saec. XIII vel XIV Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 153 (nunc bibl. Archivi Centralis) publicavit N. J. Serebrjanskij, *Prologní legendy o sv. Lidmile a o sv. Václavu* in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 65—67.

72. **VeneTr** — Translatio s. Venceslai e Prologo, monumentum litterarum russico-slavonicarum secundum s. Venceslai palaeoslovenicam vitam antiquiorem conscriptum. Textum Translationis e Prologo ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor) № 3 in Bibliotheca Synodali Mosquensi (nunc Museum Historicum), saeculo XV ineunte scripto, cum variis lectionibus aliorum codicum edidit N. J. Serebrjanskij in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 67—68.

73. **Ludm** — Vita s. Ludmilae e Prologo, monumentum russico-slavonicum, quod in deperdita vetusta s. Ludmilae Vita palaeoslovenica, saeculo X in Bohemia conscripta, fundatum esse videtur. Textum Vitae e Prologo saec. XIII—XIV Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 153 (nunc bibl. Archivi Centralis) edidit N. J. Serebrjanskij in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 64—65.

74. **Vit** — Passio s. Viti, versio slavica Passionis latinae saeculo X in Bohemia confecta, in antiquo apographo russico-slavonico in codice ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor), saeculo XII exeunte scripto, conservata; codex nunc Mosquae in Museo Historico asservatur (Усп. 4 перг.). Textum Passionis edidit A. I. Sobolevskij, *Мучение св. Вита в древнем церковнославянском переводе*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук VIII/2 (1903), pag. 278—296.

75. **Ben** — Vita s. Benedicti Nursini, versio slavica latinae Vitae conditoris ordinis Benedictini, quae ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum Vitae e manuscripto redactionis serbicae saec. XIV, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Гильф. 90), edidit A. I. Sobolevskij, *Житие преп. Бенедикта Нурсийского по сербскому списку XIV века*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук VIII/2 (1903), pag. 121—137.

76. **Bud** — Fragmentum glagoliticum Budapestinense, duo resegmina membranacea saec. XII, quae Budapestini in Bibliotheca Nationali asservantur; continent fragmentum Vitae s. Macarii et antiquissimae periodo litterarum croatico-glagoliticarum tribuenda sunt. Edidit P. Király, *Das Budapester glagolitische Fragment*, Studia slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, tomus I/4, Budapest 1955, pag. 313—332.

VII. TEXTUS IURIDICI:

77. **Sud** — Lex iudicialis de laicis (Zakon sudnyj ljudem), antiquissimum iuridicum documentum slavicum, quod a temporibus apostolorum slavicorum originem trahit. Textum monumenti e tabulis photographicis codicis iuridici *Usťugensis* (**Устюжская кормчая, Ust**), manuscripti russico-

slavonici saec. XIII Bibliothecae Leninianae Mosquensis (ф. 256, № 230), ubi in foliis 55a—61b legitur, exscripsimus et excerpsimus; varias lectiones e codicibus russico-slavonicis *Ioasaphiano* (Иоасафская кормчая, **Jas**) saec. XVI Bibliothecae Leninianae Mosquensis, *Barsonuphiano* (Варсонофиевская кормчая, **Vars**) saec. XIV et *Novgorodensi* (Новгородская кормчая, **Novg**) saec. XIII, qui Mosquae in Museo Historico servantur, deprompsimus. Parallelas lectiones graecas ex editione Caroli E. Lingenthal, *Collectio librorum iuris graeco-romani ineditorum. Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri* (Lipsiae 1852) deprompsimus.

78. **Nom** — Methodii Nomocanon, versio slavica byzantini codicis canonum ecclesiasticorum *Synagogae L titulorum* Ioannis Scholastici, quae una cum Lege iudiciali de laicis (Zakon sudnyj ljudem), quacum apte cohaeret, antiquissimum praebet documentum iuris slavici. Textum Nomocanonis e tabulis photographicis codicis iuridici *Usťugensis* (Устюжская кормчая, **Ust**), manuscripti russico-slavonici saec. XIII e Museo Rumjanceviano Mosquensi № 230 (nunc Bibliotheca Leniniana), ubi in foliis 6b—49b legitur, exscripsimus et excerpsimus; textum huius codicis variis lectionibus e codice *Ioasaphiano* (**Jas**, vide num. 77) desumptis complevimus cumque textu codicis *Ephraemiani* (Ефремовская кормчая, **Efr**) saec. XI—XII, qui Mosquae in Museo Historico asservatur, comparavimus. Textum graecum damus secundum editionem V. N. Beneševičii, *Ioannis Scholastici Synagoga L titulorum ceteraque eiusdem opera iuridica*, Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Abteilung, Neue Folge, Heft 14, 1937.

79. **Emmer** — Glossae Emmeramianae, annotatiunculae slavicae in latino codice canonico monasterii s. Emmerami Ratisbonae (qui nunc Monachii in Bibliotheca Bavarica asservatur) litteris latinis saeculo IX exeunte exaratae, e s. Methodii versione Nomocanonis desumptae. Edidit W. Lettenbauer, *Eine lateinische Kanonessammlung in Mähren im 9. Jahrhundert*, Orientalia Christiana periodica 18 (1952), pag. 246—269.

80. **Bonif** — S. Bonifacii archiepiscopi duo canones poenitentiales, e latino translati, in manuscripto russico-slavonico saec. XIV—XV Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 153 (nunc in Museo Historico) conservati, ubi in foliis 296—297 leguntur (canones 43, 44). Textum canonum e Smirnoviana depromptum editione poenitentialis vetero-russici (S. I. Smirnov, *Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины* in serie Чтения в Обществе истории и древностей российских, книга III, Москва 1912) cum parallelo textu latino publicavit N. Nikol'skij, *К истории славяно-русской письменности*, Библиографическая летопись III (1917), pag. 116—118. Textus latinus secundum Patrologiam latinam (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series latina*, tomus 89, col. 887—888) citatur.

VIII. MONUMENTA VERSIFICA

81. **Progl** — Prooemium ad evangelia (Proglas), versus, qui Constantino-Cyrillo adscribuntur. Editio R. Nahtigalii, *Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev* in Razprave I Akademije znanosti in umetnosti (Ljubljana 1943, pag. 79—85) textum praebet manuscripti russico-slavonici saec. XVI e S. Trinitatis Laura Sergii (Троице-Сергиева лавра) № 214, quod in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (**Troj**), et apographi redactionis serbicae saec. XIII e monasterio Chilandarensi in monte Atho (**Chiland**) cum variis lectionibus aliorum apographorum.

82. **Azb** — Oratio alphabetica (Azbučnaja molitva), versus, qui a temporibus Cyrillo-Methodianis originem trahunt. Textum orationis edidit R. Nahtigal, *Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev* in Razprave I Akademije znanosti in umetnosti (Ljubljana 1943, pag. 54—56) iuxta manuscriptum russico-slavonicum saec. XII vel XIII Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 262 (nunc bibl. Musei Historici) cum variis lectionibus ex aliis apographis depromptis.

IX. INSCRIPTIONES

83. **Sam** — Epitaphium regis Samuelis, inscriptio cyrillica a. 993 exarata, apud Prespa, lacum Macedoniae inventa. Textum inscriptionis e tabula photographica exscripsimus et excerpsimus.

Karel Haderka

B. TEXTUUM CONSPECTUS SIGLORUM ORDINE ALPHABETICO DIGESTUS

Etiamsi nonnullorum textuum vel manuscriptorum origo pro certa haberi nequaquam potest, lectorem nihilominus hisce adnotationibus instruere studemus. His ducti rationibus opinionem, quae nobis verisimillima esse videtur, afferimus, licet saepe etiam aliae opiniones non mediocris sint momenti et res a variis auctoribus diverse explanetur.

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Achr	Fragmenta Achridana (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	6
As	Evangeliarium Assemani	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	5
Azb	Oratio alphabetica (versus)	Cyr.-Meth.	Russia	XII—XIII	cyr.	82
Ben	Vita s. Benedicti	bohemo-slavon.	Serbia	XIV	cyr.	75
Bes	Homiliae s. Gregorii Magni	bohemo-slavon.	Russia	XIII	cyr.	55
Bon	Psalterium Bononiense	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	28
Bonif	S. Bonifacii canones poenitentiales	Cyr.-Meth.	Russia	XIV—XV	cyr.	80
Bud	Fragmentum Budapestinense (Vita s. Macarii)		Croatia	XII	glag.	76
CanMis	Canon missalis Vaticani Illirico 4	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	40
CanVenc	Canon de s. Venceslao (officium)	bohemo-slavon.	Russia	XI	cyr.	43
Chil	Fragmenta Chilandarensia		Bulgaria	XI	cyr.	59
Chiland	Vide sub **Progl** in indice A, num. 81					
Chrabr	Chrabri monachi Tractatus de litteris	Symeon.	Bulgaria	XIV	cyr.	67
Christ	Apostolus Christinopolitanus	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	11
Chut	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Clem	Sermo de translatione reliquiarum s. Clementis	Cyr.-Meth.	Russia	XVI	cyr.	58
Cloz	Glagolita Clozianus (homiliae)	Cyr.-Meth., Sym.	Croatia	XI	glag.	52
CMLab	Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Labacensi	bohemo-slavon.	Croatia	XIV	glag.	44
CMNov	Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Noviano II	bohemo-slavon.	Croatia	XV	glag.	45
CMVat	Vide sub **CMNov** in indice A, num. 45					
CMVindob	Officium ss. Cyrilli et Methodii e codice Vindobonensi	bohemo-slavon.	Croatia	XIV	glag.	46
Const	Vita Constantini	Cyr.-Meth.	Russia Serbia	XV XV	cyr. cyr.	65
Deč	Tetra-evangelium Dečanense	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	3
Dijav	Oratio contra diabolum	bohemo-slavon.	Russia	XIII	cyr.	51
Emmer	Glossae Emmeramianae (iurid.)	Cyr.-Meth.	Moravia	IX	lat.	79
Euch	Euchologium Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	48
Eug	Fragmenta Eugeniana (psalterium)	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	26
FragHilf	Fragmentum cyr. Macedonicum seu Hilferdingianum		Macedonia	XI—XII	cyr.	64
FragZogr	Fragmenta Zographensia (Regulae s. Basilii M.)	Symeon.	Macedonia	XI	cyr.	63
Fris	Fragmenta Frisingensia (formulae confessionales)	Cyr.-Meth.	Slovenia	X—XI	lat.	49
Gl	Glagolitica Iosephi Vajs (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV—XV	glag.	35
Grig	Paroemiarion Grigorovičianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII—XIII	cyr.	31

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Grš	Fragmenta Grškovićiana (apostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XII—XIII	glag.	15
Hilf	Apostolus Hilferdingianus	Cyr.-Meth.	Serbia	XIV	cyr.	12
Hom	Homilia de Annuntiatione B. Mariae Virg.	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	54
Hval	Apocalypsis e codice Hvalii	Cyr.-Meth.	Serbia	XV	cyr.	22
Ilj	Fragmenta Iljinskii seu Pogodiniana (tractatus theolog.)	Symeon.	Russia	XII	cyr.	60
Jas	Vide sub **Sud, Nom** in indice A, num. 77, 78					
Jefr	Vide sub **Nom** in indice A, num. 78					
Jugosl	Vide sub **Klim** in indice A, num. 56					
Kij	Folia Kijevensia (missale rom.)	Cyr.-Meth.	Bohemia	X	glag.	38
Kij^{b}	Pagina I Fóliorum Kijevensium (apostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XI—XII	glag.	21
Klim	Sermo panegyricus de s. Cyrillo auctore Clemente episcopo	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIV	cyr.	56
Kupr	Fragmenta Kuprijanovii seu Novgorodensia (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	10
Lob	Psalterium e codice Lobkowiczian o-Pragensi	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	29
Lobk	Paroemiarion Lobkovianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII—XIV	cyr.	32
Ludm	S. Ludmilae Vita e Prologo	russico-slavon.	Russia	XIII—XIV	cyr.	73
Mak	Praxapostolus Macedonicus (Strumicensis)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	18
Mar	Codex Marianus (tetra-evangelium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	2
Meth	Vita Methodii	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	66
Mih	Fragmenta Mihanovićiana (praxapostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XII—XIII	glag.	20
Min	Vide sub **Vene** in indice A, num. 69					
Mosk^{a}	Apostolus Bibl. Synodalis Mosquensis num. 7	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	13
Mosk^{b}	Apostolus Bibl. Synodalis Mosquensis num. 18	Cyr.-Meth.	Russia	XV	cyr.	14
Napis	Tractatus de fide orthodoxa	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIV	cyr.	62
Naum	Vita Naumi	Symeon.	Serbia	XV	cyr.	68
Nicod	Pseudo-evangelium Nicodemi	bohemo-slavon.	Serbia	XV	cyr.	23
Nik	Tetra-evangelium Nikoljanum	Cyr.-Meth.	Serbia	XV	cyr.	4
Nom	Nomocanon s. Methodii	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	78
Nov	Vide sub **Vene** in indice A, num. 69					
Novg	Vide sub **Sud** in indice A, num. 77					
Ochr	Praxapostolus Achridanus	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	16
Ostr	Evangeliarium Ostromiri	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	8
Par	Psalterium e codice Parisiensi	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	30
Perf	Paroemiarion Perphirievianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Russia	XIV	cyr.	34
Pochv	Sermo panegyricus de ss. Cyrillo et Methodio	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	57

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Pog	Psalterium Pogodinianum	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	27
Praef	Praefatio communis missalis Vaticani Illirico 4	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	41
Prag	Fragmenta Pragensia (hymni, officium)	bohemo-slavon.	Bohemia	XI	glag.	42
Progl	Prooemium ad evangelia (versus)	Cyr.-Meth.	Russia Serbia	XVI XIII	cyr. cyr.	81
Rum	Vide sub **Klim** in indice A, num. 56					
Rumj	Vide sub **Hval** in indice A, num. 22					
Ryl	Folia glag. Rylensia (tractatus theolog.)		Macedonia	XI	glag.	61
Sam	Epitaphium regis Samuelis	a. 993	Macedonia	X	cyr.	83
Sav	Liber Sabbae (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XI	cyr.	7
Sin	Psalterium Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	24
SinSluž	Fragmentum liturgiarii Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	36
Slepč	Praxapostolus Slepčensis	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	17
Sluck	Psalterii fragmentum Slucense	Cyr.-Meth.-	Russia	XI	cyr.	25
Služ	Liturgia s. Basilii Magni	Cyr.-Meth.	Russia	XII—XV	cyr.	37
Sof^{a,b,c}	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Sud	Lex iudicialis de laicis	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	77
Supr	Codex Suprasliensis (vitae, homiliae)	Symeon.	Bulgaria	XI	cyr.	53
Šiš	Praxapostolus Šišatovacensis	Cyr.-Meth.	Serbia	XIV	cyr.	19
Trin	Oratio ad s. Trinitatem	bohemo-slavon.	Russia	XIV	cyr.	50
Troj	Vide sub **Progl** in indice A, num. 81					
Tun	Vide sub **Gl** in indice A, num. 35					
Und	Fragmentum Undol'skii (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XI	cyr.	9
Ust	Vide sub **Sud, Nom** in indice A, num. 77, 78					
Vars	Vide sub **Sud** in indice A, num. 77					
Venc	S. Venceslai Vita palaeoslovenica antiquior	bohemo-slavon.	Russia Croatia	XVI XV	cyr. glag.	69
VencNik	S. Venceslai Vita palaeoslovenica recentior (Nikol'skiana)	bohemo-slavon.	Russia	XVI	cyr.	70
VencProl	S. Venceslai Vita e Prologo	russico-slavon.	Russia	XIII—XIV	cyr.	71
VencTr	Translatio s. Venceslai e Prologo	russico-slavon.	Russia	XV	cyr.	72
Vind	Fragmenta Vindobonensia (missale)	Cyr.-Meth.	Croatia	XI—XII	glag.	39
Vit	Passio s. Viti	bohemo-slavon.	Russia	XII	cyr.	74
VitGlag	Fragmentum officii croatico-glagolitici s. Viti	bohemo-slavon.	Bohemia (?)	XIV	glag.	47
Vost	Vide sub **Venc** in indice A, num. 69					
Zach	Paroemiarion Zacharianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	33
Zlat	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Zogr	Codex Zographensis (tetra-evangelium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	1

INDEX FONTIUM GRAECORUM CODICIS SUPRASLIENSIS

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
1.	1[1]—15[15]	Passio ss. Pauli et Iulianae	ZslPh 11 (1934) 9—19 (ed. Trautmann-Klostermann)	Acta sanctorum Augusti 3, 451—454
2.	15[16]—23[36]	Passio s. Basilisci	AslPh 35 (1914) 45—51 (ed. V. Lüdtke)	Acta sanctorum Martii 1, 237—241
3.	23[36]—54[3]	Passio s. Cononis, martyris Isauri	ZslPh 11 (1934) 299—320 (ed. Trautmann-Klostermann)	ignotus
4.	54[6]—68[30]	Passio ss. quadraginta duorum martyrum in Amorio, Phrygiae urbe	Zapiski AN III/3 (1898) 9——17 (ed. A. Vasil'jev)	ignotus
5.	68[22]—81[27]	Passio ss. quadraginta martyrum apud Sebasten	AslPh 18 (1896) 144—152 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
6.	81[30]—97[21]	S. Basilii Magni sermo panegyricus de ss. 40 martyribus Sebastenis	Patrologia graeca 31, 507——526	ibid.
7.	97[24]—119[13]	Passio s. Codrati et soc.	Analecta Bollandiana 1 (1882) 448—468; (etiam AslPh 18, 172—182)	ibid.
8.	119[15]—124[5]	Vita s. Gregorii Magni, papae rom.	AslPh 18 (1896) 152—155 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
9.	124[7]—142[18]	Passio s. Pionii, presbyteri in urbe Smyrnensi	AslPh 18 (1896) 156—171 (ed. O. Gebhardt)	Acta sanctorum Februarii 1, 42—46
10.	142[19]—144[30]	Oratio s. Pionii	ignotus	ignotus
11.	144[30]—154[30]	Passio s. Sabini (finis deest)	AslPh 18 (1896) 182—189 (ed. J. Gheyn)	ignotus
12.	155[1]—166[30]	Passio s. Alexandri, presbyteri Sidae (initium et finis desunt)	ignotus	ignotus
13.	167[1]—168[25]	Vita s. Marini (finis)	Combefis 1, 326	ignotus
14.	168[30]—174[7]	Vita s. Pauli Simplicis, abbatis	Patrologia graeca 34, 1076—1086	ibid.
15.	174[9]—185[31]	Passio ss. Terentii, Africani et Pompeii	Patrologia graeca 115, 95—105	ibid.
16.	185[34]—209[29]	Vita s. Isaacii, hegumeni in monasterio Dalmatorum	Acta sanctorum Maii 7, 247—258	ibid.
17.	209[33]—213[25]	Passio ss. Trophimi et Eucarpionis	ignotus	ignotus
18.	213[29]—220[5]	Passio s. Dometii et discipulorum eius	AslPh 21 (1899) 45—49 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
19.	220[9]—236[30]	Passio s. Artemonis (finis deest)	AslPh 20 (1898) 185—193 (ed. Abicht-Reichelt)	ignotus
20.	237[1]—243[24]	Homilia in Annuntiationem ss. Deiparae (initium deest)	Patrologia graeca 60, 757—760	ibid.

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
21.	243[20]—251[10]	S. Ioannis Chrysostomi homilia in Annuntiationem ss. Deiparae	Patrologia graeca 50, 791—796	ibid.
22.	252[8]—254[25]	Passio s. Irenaei, episcopi Sirmiensis	Acta sanctorum Martii 3, *23	ibid., 556—557
23.	254[28]—272[3]	Passio ss. Ionae et Barachisii	Analecta Bollandiana 22 (1903) 396—406	Acta sanctorum Martii 3, 770—774
24.	272[5] —278[3]	Vita s. Ioannis Scholastici (Climaci)	Patrologia graeca 88, 596—608	ibid.
25.	278[9] —302[20]	Vita s. Ioannis Silentiarii	Acta sanctorum Maii 3, *16—*21	Acta sanctorum Maii 3, 232—237
26.	303[1] -311[27]	S. Ioannis Chrysostomi homilia in quatriduanum Lazarum	Patrologia graeca 48, 779—784	ibid.
27.	312[1] —318[7]	S. Ioannis Chrys. homilia II in quatriduanum Lazarum	Patrologia graeca 62, 775—778	ibid.
28.	318[10]—332[11]	S. Ioannis Chrys. homilia in ramos palmarum	Patrologia graeca 59, 703—708	ibid.
29.	332[18]—342[26]	Patriarchae Photii homilia in ramos et Lazarum	D' Aristarchi 2, 410—421	ignotus
30.	343[1] —354[14]	S. Ioannis Chrys. homilia in parabolam de ficu	Patrologia graeca 59, 585—590	ibid.
31.	354[16]—368[20]	S. Ioannis Chrys. homilia de ieiunio, de David etc.	Patrologia graeca 62, 759—764	ibid.
32.	368[22]—370[8] 370[9] —384[8]	S. Ioannis Chrys. homilia de decem virginibus et talantis (Mt 25, 1—30)	Mt 25, 1—30 Patrologia graeca 58, 711—718	ibid. ibid.
33.	384[19] —389[20]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna feria secunda	Patrologia graeca 59, 525—528	ibid.
34.	390[2] —395[19]	S. Ioannis Chrys. homilia de meretrice (L 7, 36—50)	AslPh 16 (1894) 149—153 (ed. Abicht)	ignotus
35.	395[22]—405[1]	S. Ioannis Chrys. homilia de invidia (Mt 12, 14)	Patrologia graeca 61, 705—710	ibid.
36.	405[8] —424[18]	S. Ioannis Chrys. homilia de proditione Iudae	Patrologia graeca 49, 373—382	ibid.
37.	424[15]—427[22]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna feria quinta	ZslPh 13 (1936) 338—341 (ed. Trautmann-Klostermann)	ignotus
38.	427[25]—439[13]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna Parasceve	Patrologia graeca 50, 811—816	ibid.
39.	439[15]—447[28]	S. Ioannis Chrys. homilia in Mt 27, 62—64	Patrologia graeca 58, 781—788	ibid.
40.	447[28]—471[12]	S. Epiphanii homilia in sepulturam divini corporis Iesu Christi	Patrologia graeca 43, 439—464	ibid.
41.	471[15]—479[2]	Homilia in resurrectionem Domini, quae s. Ioanni Chrys. adscribitur	ignotus	ignotus

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
42.	479[4] —486[17]	S. Ioannis Chrys. homilia in sanctum Pascha	Patrologia graeca 50, 821—824	ibid.
43.	486[19]—498[11]	S. Ioannis Chrys. homilia in triduanam resurrectionem Domini	Patrologia graeca 52, 765—772	ibid.
44.	498[12]—508[9]	S. Ioannis Chrys. homilia de incredulitate ap. Thomae	Patrologia graeca 59, 681—688	ibid.
45.	508[11]—513[15]	S. Ioannis Chrys. homilia in s. Thomam ap. et contra Arianos	Patrologia graeca 59, 497—500	ibid.
46.	513[16]—532[18]	Vita s. Iacobi monachi	ZslPh 12 (1935) 278—292, ed. Trautmann-Klostermann; (etiam in Patr. gr. 114, 1213—1224, ubi finis deest)	Patrologia graeca 114, 1214—1230
47.	532[20]—543[11]	Vita et passio ss. Basilii et Capitonis, episcoporum Chersonae	ignotus	ignotus
48.	543[19]—570[80]	Vita s. Anini (finis deest)	ignotus	ignotus

Explicationes: ZslPh = *Zeitschrift für slavische Philologie;* AslPh = *Archiv für slavische Philologie;* Zapiski AN = *Записки Академии Наук по историко-филологическому отделению (Mémoires de l'Académie des Sciences,* VIII série*)*, том III/3, Санкт-Петербург 1898; Patrologia graeca = J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus,* series graeca; Combefis = F. Combefis, *Bibliothecae graecorum patrum auctarium novissimum I,* Parisiis 1672; D'Aristarchi = *Sancti patris nostri Photii ... orationes et homiliae 83,* ed. St. D'Aristarchi, tomus secundus, Constantinopoli 1900.

Sigla librorum Veteris Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

Abd	— Prophetia Abdiae
Agg	— Prophetia Aggaei
Am	— Prophetia Amos
Bar	— Prophetia Baruch
Ct	— Canticum canticorum
Dn	— Prophetia Danielis
Dt	— Liber Deuteronomii
Eccl	— Ecclesiastes
Esd	— Liber Esdrae
Est	— Liber Esther
Ex	— Liber Exodi
Ez	— Prophetia Ezechielis
Gn	— Genesis
Hab	— Prophetia Habacuc
Is	— Prophetia Isaiae
Jdc	— Liber Iudicum
Jdt	— Liber Iudith
Jl	— Prophetia Ioel
Job	— Liber Iob
Jon	— Prophetia Ionae
Jos	— Liber Iosue
Jr	— Prophetia Ieremiae
Lam	— Lamentationes Ieremiae
Lv	— Liber Leviticus
Ma	— Prophetia Malachiae
1Mach	Liber Machabaeorum primus
2Mach	— Liber Machabaeorum secundus
Mi	— Prophetia Michaeae
Na	— Prophetia Nahum
Neh	— Prophetia Nehemiae
Nu	— Liber Numeri
Os	— Prophetia Osee
1Par	— Liber primus Paralipomenon
2Par	— Liber secundus Paralipomenon
Pr	Proverbia
Ps	— Psalmi
1Rg	— Liber primus Regum (*Merk:* 1Sm)
2Rg	— Liber secundus Regum (*Merk:* 2Sm)
3Rg	— Liber tertius Regum
4Rg	— Liber quartus Regum
Ru	— Liber Ruth
Sap	— Liber Sapientiae
Sir	— Sirach (Ecclesiasticus)
So	— Prophetia Sophoniae
Tob	— Liber Tobiae
Zch	Prophetia Zachariae

Sigla librorum Novi Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

A	— Actus Apostolorum
Ap	— Apocalypsis
C	— Epistula ad Colossenses
1C	— Epistula ad Corinthios prima
2C	— Epistula ad Corinthios secunda
E	— Epistula ad Ephesios
G	Epistula ad Galatas
Hb	— Epistula ad Hebraeos
	— Evangelium sec. Ioannem
1J	— Epistula s. Ioannis prima
2J	— Epistula s. Ioannis secunda
3J	— Epistula s. Ioannis tertia
Ja	— Epistula s. Iacobi
Jud	— Epistula s. Iudae
L	— Evangelium sec. Lucam
Mc	— Evangelium sec. Marcum
Mt	— Evangelium sec. Matthaeum
1P	— Epistula s. Petri prima
2P	— Epistula s. Petri secunda
Ph	— Epistula s. Pauli ad Philippenses
Phm	— Epistula s. Pauli ad Philemonem
R	— Epistula s. Pauli ad Romanos
1T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum prima
2T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum secunda
1Th	Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses prima
2Th	— Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses secunda
Tt	— Epistula s. Pauli ad Titum

Abbreviationes grammaticae et ceterae

a.	— annus
abbrev.	— abbreviatio
abl.	— ablativus
absol.	— absolutus
abstr.	— abstractus
acc.	— accusativus
act.	— activum
add.	— addit, -unt
adhort.	— adhortativus
adj.	— adiectivum
adj. pron.	— adiectivum pronominale
adjunct.	— adiunctivus
adnom.	— adnominalis
adv.	— adverbium

advers.	— adversativus
aor.	— aoristus
Apost	— apostolus, apostolaria
artic.	— articulus
asigmat.	— asigmaticus
asynd.	— asyndeton
aux.	— auxiliaris
b.	— beatus
c.	— cum
Cant	— cantica ecclesiastica
cap.	— caput
card.	— cardinalis
caus.	— causalis
cca	— circa
cf.	— confer
coll.	— collectivum
comp.	— comparativus
concess.	— concessivus
conclus.	— conclusivus
concr.	— concretus
cond.	— conditionalis
coniunct.	— coniunctivus
conj.	— coniunctio
consec.	— consecutivus
copul.	— copulativus
cyr.	— cyrillicus
dat.	— dativus
dat. absol.	— dativus absolutus
declar.	— declarativus
def.	— definitus
dem.	— demonstrativus
demin.	— deminutivum
denom.	— denominativum
deverb.	— deverbativum
disjunct.	— disiunctivus
distr.	— distributivus
du.	— dualis
dupl.	— duplex
e. g.	— exempli gratia
encl.	— encliticus
etc.	— et cetera
Ev	— evangelia, evangeliaria
exh.	— exhaustum
explic.	— explicativus
f.	— femininum
fact.	— factitivum
fig.	— figurative
fin.	— finalis
fut.	— futurum
gen.	— genitivus
glag.	— glagoliticus
grad.	— gradativus
hypoth.	— hypotheticus
ibid.	— ibidem
identific.	— identificativus
i. e.	— id est
imp.	— imperativus
impers.	— impersonalis
impf.	— imperfectum
ind.	— indicativus
indecl.	— indeclinabilis
indef.	— indefinitus
instr.	— instrumentalis
interj.	— interiectio
interpos.	— interpositus, -itio
interrog.	— interrogativus
intrans.	— intransitivus
ipf.	— imperfectivum
irreal.	— irrealis
It.	— Itala (id est s. Scripturae versio vetus latina)
iurid.	— iuridicus, -e
kalend.	— kalendarium
Kral.	— s. Scripturae bohemica editio Kralicensis
l.	— lege
lat.	— latinus
liturg.	— liturgicus
loc.	— localis
m.	— masculinum
marg.	— margo
Mart. Rom.	— Martyrologium Romanum
med.	— medium
metaph.	— metaphorice
meton.	— metonymice
ms.	— manuscriptum
multipl.	— multiplicativus
music.	— musicus, in arte musica occurrens
n.	— neutrum
neg.	— negatio, negative, -us
nom.	— nominativus
nom. propr.	— nomen proprium
NT	— Novum Testamentum
num.	— numerale; numerus
om.	— omittit, -unt
opt.	— optativus
ord.	— ordinalis
orth.	— orthographia
palaeoboh.	— palaeobohemicus, -e
Parim.	— lectionaria Veteris Testamenti (slavice ‚parimejniky' appellata)
part.	— particula
partic.	— participialis
pass.	— passivum
perf.	— perfectum
periphrast.	— periphrasticus
pers.	— personalis; persona
pf.	— perfectivum
pl.	— pluralis
pos.	— positivus
poss.	— possessivus
postp.	— postpositivus
praedicat.	— praedicativus
praegn.	— praegnanter
praep.	— praepositio
praes.	— praesens
praet.	— praeteritum
praev.	— praeverbium
prol.	— prologus
pron.	— pronomen
Psalt	— Psalteria
ptc.	— participium
q. d.	— qui dicitur
recipr.	— reciprocus
refl.	— reflexivum
rel.	— relativus
s. (ss.)	— sanctus (sancti)
saec.	— saeculum
sc.	— scilicet
sec.	— secundum
sg.	— singularis
sigmat.	— sigmaticus
sim.	— similiter
simpl.	— simplex
spec.	— specialiter
sq	— sequens, sequentes, sequitur
subject.	subiectivum
subst.	— substantivum
subst. verb.	— substantivum verbale
sup.	— supinum
superl.	— superlativus
techn.	— technicus
temp.	— temporalis
term.	— terminus
tit.	— titulus
trans.	— transitivus
v.	— vide
var.	— varians, -antes
vb.	— verbum
verb.	— verbalis
Vg.	— Vulgata
voc.	— vocativus
VT	— Vetus Testamentum.

Monumentorum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus

Achr Evangeliarii fragmenta Achridana

As Evangeliarium Assemani

Azb Oratio alphabetica

Ben Vita s. Benedicti

Bes Homiliae s. Gregorii Magni

Bon Psalterium Bononiense

Bud Fragmentum Budapestinense

CanMls Canon missalis Vaticani Illirico 4

CanVenc Canon de s. Venceslao

Chil Fragmenta Chilandarensia

Chiland vide sub **Progl**

Chrabr Chrabri monachi Tractatus de litteris

Christ Apostolus Christinopolitanus

Chut vide sub **Služ**

Clem Sermo de translatione reliquiarum s.Clementis

Cloz Glagolita Clozianus

CMLab Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Labacensi

CMNov Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Noviano; lectiones variae e breviario Vaticano (**Vat**)

CMVindob Officium ss. Cyrilli et Methodii e codice Vindobonensi

Const Vita Constantini

Deč Evangelium Dečanense

Dljav Oratio contra diabolum

Emmer Glossae Emmeramianae

Euch Euchologium Sinaiticum

Eug Psalterii fragmenta Eugeniana

FragHilf Fragmentum cyrillicum Macedonicum (Hil'ferdingianum)

FragZogr Fragmenta Zographensia

Fris Fragmenta Frisingensia

Gl lectiones Veteris Testamenti e breviariis croatico-glagoliticis

Grig Paroemiarion Grigorovičianum

Grš Apostoli fragmenta Gršković iana

Hilf Apostolus Hil'ferdingianus

Hom Homilia de Annuntiatione B. Mariae Virg.

Hval Apocalypsis e codice Hvalii

Ilj Fragmenta Il'jinskii (Pogodiniana)

Jas vide sub **Nom, Sud**

Jefr vide sub **Nom**

Jugosl vide sub **Klim**

Klj Fragmenta Kijevensia

Klj^b pagina I Fragmentorum Kijevensium

Klim Sermo panegyricus de s. Cyrillo, auctore Clemente episcopo: e ms. Musei Rumjanceviani (**Rum**) et ms. Bibliothecae Academiae Scientiarum Jugoslavicae (**Jugosl**)

Kupr Evangeliarii fragmenta Kuprijanoviana (Novgorodensia)

Lob Psalterium e codice Lobkowicziano-Pragensi

Lobk Paroemiarion Lobkovianum

Ludm S. Ludmilae Vita e Prologo

Mak Praxapostolus Macedonicus

Mar Codex Marianus

Meth Vita Methodii

Mih Praxapostoli fragmenta Mihanovićiana

Min vide sub **Venc**

Mosk^a Apostolus Bibliothecae Synodalis Moskvensis Nro 7

Mosk^b Apostolus Bibliothecae Synodalis Moskvensis Nro 18

Napis Tractatus de fide orthodoxa

Naum Vita Naumi

Nicod Pseudo-evangelium Nicodemi

Nik Evangelium Nikoljanum

Nom S. Methodii Nomocanon e codicibus iuridicis Ust'ugensi (**Ust'**), Ioasaphiano (**Jas**); lectiones variae e codice Ephraemiano (**Jefr**)

Nov vide sub **Venc**

Novg vide sub **Sud**

Ochr Praxapostolus Achridanus

Ostr Evangeliarium Ostromiri

Par Psalterium e codice Parisiensi

Perf Paroemiarion Perphirievianum

Pochv Sermo panegyricus de ss. Cyrillo et Methodio

Pog Psalterium Pogodinianum

Praef Praefatio communis missalis Vaticani Illirico 4

Prag Fragmenta Pragensia

Progl Prooemium ad evangelia e ms. Chilandarensi (**Chiland**) et ms. S. Trinitatis Laurae Sergii (**Troj**)

Rum vide sub **Klim**

Rumj Apocalypsis Musei Rumjanceviani

Ryl Folium glagoliticum Macedonicum (Rylense)

Sam Epitaphium regis Samuelis

Sav Liber Sabbae

Sin Psalterium Sinaiticum

SinSlužb Fragmentum liturgiarii Sinaiticum

Slepč Praxapostolus Slepčensis

Sluck Psalterii fragmentum Slucense

Služ	Liturgia s. Basilii Magni e liturgiario Barlaami Chutynensis (**Chut**) et liturgiariis ecclesiae s. Sophiae Novgorodensis (**Sof**^{abc})
Sof^{abc}	Vide sub **Služ**
Sud	Lex iudicialis de laicis e codicibus iuridicis Ust'ugensi (**Ust'**), Ioasaphiano (**Jas**), Barsonuphiano (**Vars**) et Novgorodensi (**Novg**)
Supr	Codex Suprasliensis
Šiš	Praxapostolus Šišatovacensis
Trin	Oratio ad s. Trinitatem
Troj	vide sub **Progl**
Tun	Prophetae Minores e mss. russico-slavonicis, a N. L. Tunickio editi
Und	Evangeliarii fragmentum Undol'skianum
Ust'	vide sub **Nom, Sud**
Vars	vide sub **Sud**
Vat	vide sub **CMNov**
Venc	S. Venceslai Vita palaeoslovenica antiquior: redactionis Vostokovianae (**Vost**); Menaeorum (**Min**); redactionis croaticoglagoliticae (**Nov**)
VencNik	S. Venceslai Vita palaeoslovenica recentior (Nikol'skiana)
VencProl	S. Venceslai Vita e Prologo
VencTr	Translatio s. Venceslai e Prologo
Vind	Fragmenta Vindobonensia
Vit	Passio s. Viti
VitGlag	Fragmentum officii croatico-glagolitici s. Viti
Vost	vide sub **Venc**
Zach	Paroemiarion Zacharianum
Zlat	Liturgia s. Ioannis Chrysostomi e codice ecclesiae Sophianae Novgorodensis
Zogr	Codex Zographensis
Zogr^{b}	interpolatum supplementum codicis Zographensis, manu recentiore scriptum

Sigla librorum Veteris Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

Abd	— Prophetia Abdiae
Agg	— Prophetia Aggaei
Am	— Prophetia Amos
Bar	— Prophetia Baruch
Ct	— Canticum canticorum
Dn	— Prophetia Danielis
Dt	— Liber Deuteronomii
Eccl	— Ecclesiastes
Esd	— Liber Esdrae
Est	— Liber Esther
Ex	— Liber Exodi
Ez	— Proverbia Ezechielis
Gn	— Genesis
Hab	— Prophetia Habacuc
Is	— Prophetia Isaiae
Jdc	— Liber Iudicum
Jdt	— Liber Iudith
Jl	— Prophetia Ioel
Job	— Liber Iob
Jon	— Prophetia Ionae
Jos	— Liber Iosue
Jr	— Prophetia Ieremiae
Lam	— Lamentationes Ieremiae
Lv	— Liber Leviticus
Ma	— Prophetia Malachiae
1Mach	— Liber Machabeorum primus
2Mach	— Liber Machabeorum secundus
Mi	— Prophetia Micheae
Na	— Prophetia Nahum
Neh	— Prophetia Nehemiae
Nu	— Liber Numeri
Os	— Prophetia Oseae
1Par	— Liber primus Paralipomenon
2Par	— Liber secundus Paralipomenon
Pr	— Proverbia
Ps	— Psalmi
1Rg	— Liber primus Regum (*Merk:* 1Sm)
2Rg	— Liber secundus Regum (*Merk:* 2Sm)
3Rg	— Liber tertius Regum
4Rg	— Liber quartus Regum
Ru	— Liber Ruth
Sap	— Liber Sapientiae
Sir	— Sirach (Ecclesiasticus)
So	— Prophetia Sophoniae
Tob	— Liber Tobiae
Zch	— Prophetia Zachariae

Sigla librorum Novi Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

A	— Actus Apostolorum
Ap	— Apocalypsis
C	— Epistula ad Colossenses
1C	— Epistula ad Corinthios prima
2C	— Epistula ad Corinthios secunda
E	— Epistula ad Ephesios
G	— Epistula ad Galatas
Hb	— Epistula ad Hebraeos
J	— Evangelium sec. Ioannem
1J	— Epistula s. Ioannis prima
2J	— Epistula s. Ioannis secunda
3J	— Epistula s. Ioannis tertia
Ja	— Epistula s. Iacobi
Jud	— Epistula s. Iudae
L	— Evangelium sec. Lucam
Mc	— Evangelium sec. Marcum
Mt	— Evangelium sec. Mathaeum
1P	— Epistula s. Petri prima
2P	— Epistula s. Petri secunda
Ph	— Epistula s. Pauli ad Philippenses

Phm	— Epistula s. Pauli ad Philemonem
R	— Epistula s. Pauli ad Romanos
1T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum prima
2T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum secunda
1Th	— Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses prima
2Th	— Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses secunda
Tt	— Epistula s. Pauli ad Titum

Abbreviationes grammaticae et ceterae

a.	— annus
abbrev.	— abbreviatio
abl.	— ablativus
absol.	— absolutus
abstr.	— abstractus
acc.	— accusativus
act.	— activum
add.	— addit, -unt
adhort.	— adhortativus
adj.	— adiectivum
adj. pron.	— adiectivum pronominale
adiunct.	— adiunctivus
adnom.	— adnominalis
adv.	— adverbium
advers.	— adversativus
aor.	— aoristus
Apost	— apostolus, apostolaria
artic.	— articulus
asigmat.	— asigmaticus
asynd.	— asyndeton
aux.	— auxiliaris
b.	— beatus
c.	— cum
Cant.	— canticum
cap.	— caput
card.	— cardinalis
caus.	— causalis
cca	— circa
cf.	— confer
coll.	— collectivum
comp.	— comparativus
concess.	— concessivus
conclus.	— conclusivus
concr.	— concretus
cond.	— conditionalis
coniunct.	— coniunctivus
conj.	— coniunctio
consec.	— consecutivus
copul.	— copulativus
cyr.	— cyrillicus
dat.	— dativus
dat. absol.	— dativus absolutus
declar.	— declarativus
def.	— definitus
dem.	— demonstrativus
demin.	— deminutivum
denom.	— denominativum
deverb.	— deverbativum
disiunct.	— disiunctivus
distr.	— distributivus
du.	— dualis
dupl.	— duplex
e. g.	— exempli gratia
encl.	— encliticus
etc.	— et cetera
Ev	— evangelia, evangeliaria
exh.	— exhaustum
explic.	— explicativus
f.	— femininum
fact.	— factitivum
fig.	— figurative
fin.	— finalis
fut.	— futurum
gen.	— genitivus
glag.	— glagoliticus
grad.	— gradativus
hypoth.	— hypotheticus
ibid.	— ibidem
identific.	— identificativus
i. e.	— id est
imp.	— imperativus
impers.	— impersonalis
impf.	— imperfectum
ind.	— indicativus
indecl.	— indeclinabilis
indef.	— indefinitus
instr.	— instrumentalis
interj.	— interiectio
interpos.	— interpositus, -itio
interrog.	— interrogativus
intrans.	— intransitivus
ipf.	— imperfectivum
irreal.	— irrealis
It.	— Itala (Bibliorum versio vetus latina)
iurid.	— iuridicus, -e
kalend.	— kalendarium
Kral.	— biblia bohemica Kralicensia
l.	— lege
lat.	— latinus
liturg.	— liturgicus
loc.	— localis
m.	— masculinum
marg.	— margo
Mart. Rom.	— Martyrologium Romanum
med.	— medium
metaph.	— metaphorice
meton.	— metonymice
ms.	— manuscriptum
multipl.	— multiplicativus
music.	— musicus, in arte musica occurrens
n.	— neutrum
neg.	— negatio; negative, -us
nom.	— nominativus
nom. propr.	— nomen proprium
NT	— Novum Testamentum
num.	— numerale; numerus
om.	— omittit, -unt
opt.	— optativus
ord.	— ordinalis
orth.	— orthographia
palaeoboh.	— palaeobohemicus, -e
Parim.	— lectionaria Veteris Testamenti (slavice ‚parimejniky' appellata)
part.	— particula
partic.	— participialis
pass.	— passivum
perf.	— perfectum
periphrast.	— periphrasticus
pers.	— personalis; persona
pf.	— perfectivum
pl.	— pluralis
pos.	— positivus
poss.	— possessivus
postp.	— postpositivus
praedicat.	— praedicativus
praegn.	— praegnanter

praep.	— praepositio
praes.	— praesens
praet.	— praeteritum
praev.	— praeverbium
prol.	— prologus
pron.	— pronomen
Psalt	— Psalteria
ptc.	— participium
recipr.	— reciprocus
refl.	— reflexivum
rel.	— relativus
s. (ss.)	— sanctus (sancti)
saec.	— saeculum
sc.	— scilicet
sec.	— secundum
sg.	— singularis
sigmat.	— sigmaticus
sim.	— similiter
simpl.	— simplex
spec.	— specialiter
sq	— sequens, sequentes, sequitur
subiect.	— subiectivum
subst.	— substantivum
subst. verb.	— substantivum verbale
sup.	— supinum
superl.	— superlativus
techn.	— technicus
temp.	— temporalis
term.	— terminus
tit.	— titulus
trans.	— transitivus
v.	— vide
var.	— varians, -antes
vb.	— verbum
verb.	— verbalis
Vg.	— Vulgata
voc.	— vocativus
VT	— Vetus Testamentum

Siglorum et abbreviationum supplementa:

Manas	— Oratio Manassae
Apoc	— textus Apocalyptici
comm.	— commentarius, -rii
compos.	— compositus, -um
milit.	— militaris, -riter
p.	— pagina
russ.	— russicus, -ce

Ad fontium indicem supplementa:

p. LXII, 4. Nik: varias voces ex toto textu adducimus

p. LXV, 35. Gl: Libri Job initium tantum, id est 1,1 - 4,9 ad nos pertinet (Fr. Pechuška, *Staroslovanský překlad knihy Job*, Praha 1935)

Ad fontium indicem supplementa:

Zap — Нѣкоторая заповѣдь seu Святых Апостол Правило; poenitentiale bohemo-slavicum e saec. XI. Textum e manuscripto redactionis russicae, saec. XV ineuntis Bibliothecae Synodalis Mosquensis (nunc Исторический Музей) Син 3, Sign. 153, fol. 295—297, edidit S. I. Smirnov, Материалы для древне-русской покаянной дисциплины (in serie Чтения в Имп. Обществе Истории и Древностей 1912, кн. III, pp. 28-31).

Přihlášky k odběru Slovníku jazyka staroslověnského zasílejte na adresu Nakladatelství ČSAV, Vodičkova 40, Praha 1

Ad fontium indicem supplementa (p. LXII—LXX)

ad 4. — **Nik** adde: Varias voces ex toto textu adducimus.

ad 9. — **Und** adde: Novissime edidit A. Minčeva, *Старобългарски кирилски откъслеци*, София 1978, p. 18—24, ubi etiam textus **Kupr** (p. 45—56), **Chil** (p. 24 –39), **FragZogr** (p. 39—45), **Frag Hilf** (p. 76—89) editi sunt.

ad 10. — **Kupr** v. additamentum ad 9.

16. a — **En** Praxapostolus Eninensis, codex (truncus) ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XI scriptus; anno 1960 in vicu Enina prope Kazanlък repertus, in Bibliotheca Nationali Serdicensi asservatur. Ediderunt K. Mirčev — Ch. Kodov, *Енински апостол*, София 1965.

ad 23. — **Nicod** post verba "ecclesiae Sophianae Novgorodensis" adde: **(Novg)**; in fine adde: Novissime edidit A. Vaillant, *L' Évangile de Nicodème, texte slave et texte latin*, Hautes Études Orientales II, Genève-Paris 1968, cuius textus reconstructus ac in alio fundamento institutus etiam nobis est auxilio.

ad 35. — **Gl** adde: Libri Iob initium tantum, id est 1,1—4,9, ad nos pertinet (Fr. Pechuška *Staroslovanský překlad knihy Job*, Praha 1935).

ad 42. — **Prag** adde: Novissime edidit F. W. Mareš, *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin*, Slavische Propyläen 127, München 1979, 41—45.

42. a — **Dim** Canon de s. Demetrio. Textum Canonis e Jagićiana deprompsimus editione russico-slavonicorum Menaeorum Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 294 (nunc Archivum centrale), a. 1095—1097 scriptorum (V. Jagić, *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г.*, Санкт-Петербург 1886, pp. 186—190). Varias lectiones etiam damus secundum ms. russico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Synodalis Mosquensis No 435 (160) — **DimSynod**, saec. XII scriptum (edidit S. A. Belokurov, *Чтения в обществе истории и древностей российских*, Москва 1917, pp. 21—25) et secundum ms. bulgarico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Nationalis Serdicensis № 522 (468) — **DimSkop**, saec. XIII scriptum (edidit B. St. Angelov, *Канон на Димитър Солунски, Из старата българска литература*, София 1958, pp. 23—25).

ad 49. — **Fris** adde: Cyrillica transcriptio secundum M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha 1949, 150—160, affertur.

ad 55. — **Bes** adde: Varias lectiones e manuscriptis russico-slavonicis saeculi XV **(Uvar)** et XVII **(Synod)** depromptas citamus; quae manuscripta in Museo Historico Mosquae — Увар. 509 (197) et Син. 47 asservantur; variae lectiones e manuscripto Pogodiniano sub siglo **Pogod** citantur.

ad 59. — **Chil** v. additamentum ad 9.

ad 63. — **FragZogr** v. additamentum ad 9.

ad 64. — **Frag Hilf** adde: Novissime edidit A. Vaillant, *La préface de l'Évangéliaire vieux-slave*, Revue des Études slaves, t. XXIV, 1948, 5—20; v. etiam additamentum ad 9.

ad 74. — **Vit** adde: Novissime ediderunt O. A. Knjazevskaja — V. G. Dem'janov — M. V. Ljapon, *Успенский сборник XII—XIII вв.*, Москва 1971, 220—229. Textum archetypi latini invenit et edidit G. Kappel, *Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original*, Wiener Slavistisches Jahrbuch 20 (1974), 73—85.

80. a — **Zap** „*Нъкоторая заповѣдь*" seu „*Святых Апостол Правило*"; paenitentiale bohemo-slavicum e saec. XI. Textum e manuscripto redactionis russicae saec. XV ineuntis Bibliothecae Synodalis Mosquensis (nunc Исторический Музей) Син. 3, Sign. 153, fol. 295—297, edidit S. I. Smirnov, *Материалы для древне-русской покаянной дисциплины* (in serie Чтения в Имп. Обществе истории и древностей российских 1912, кн. III, pp. 28—31).

Siglorum et abbreviationum supplementa

1. ad pp. LXXI—LXXIII (**B.** Textuum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)
   Dim — Canon de s. Demetrio (officium), Cyr.-Meth., Russia, XI, cyr., 42 a
   En — Praxapostolus Eninensis, Cyr.-Meth., Bulgaria, XI, cyr. 16 a
   Lab — adde sub **Venc** in indice **A**, num. 69
   Novg — adde sub **Nicod** in indice **A**, num. 23
   Pogod — adde sub **Bes** in indice **A**, num. 55
   Rom — adde sub **Venc** in indice **A**, num. 69
   Skop — adde sub **Dim** in indice **A**, num. 42 a
   Synod — adde sub **Dim** in indice **A**, num 42 a
   Synod — adde sub **Bes** in indice **A**, num. 55
   Uvar — adde sub **Bes** in indice **A**, num. 55
   Zap — Někotoraja zapovědь (canones paenitentiales), bohemo-slavon., Russia, XV, cyr., 80 a

2. ad pp. LXXVII — LXXVIII (Abbreviationes grammaticae et ceterae)
   Apoc — textus Apocalypseos **Hval** et **Rumj**
   comm. — commentarius, -rii
   compos. — compositus, -um
   ed. — editio, editus, edidit
   gr. — graecus, -ce
   Manas — Oratio Manasse
   milit. — militaris, -riter
   MMFH — Magnae Moraviae Fontes Historici
   obj. — obiectivus, obiectum
   p. — pagina
   palaeotd. — palaeotiudiscus, -ce
   PG — *Patrologiae cursus completus*, series graeca, editio J. P. Migne
   P. O. — *Patrologia orientalis*
   russ. — russicus, -ce

3. ad pp. LXXXI — LXXXII (Monumentorum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)
   Dim — Canon de s. Demetrio
   En — Praxapostolus Eninensis
   Lab — vide sub **Venc**
   Novg — vide sub **Nicod**
   Pogod — vide sub **Bes**
   Rom — vide sub **Venc**
   Skop — vide sub **Dim**
   Synod — vide sub **Dim** et **Bes**
   Uvar — vide sub **Bes**
   Zap — Canones paenitentiales bohemici

ALPHABETI CYRILLICI ET GLAGOLITICI SYNOPSIS

Cyrillice	Valor numericus	Glagolitice rotund.	Glagolitice angul.	Valor numericus	Litterae nomen slavicum	Latine
а	1	ⰰ	ⰰ	1	азъ	a
б	—	ⰱ	ⰱ	2	боукы	b
в	2	ⰲ	ⰲ	3	вѣдѣ	v
г	3	ⰳ	ⰳ	4	глаголи	g
д	4	ⰴ	ⰴ	5	добро	d
е	5	ⰵ	ⰵ	6	ѥстъ	e
ж	—	ⰶ	ⰶ	7	живѣте	ž
ѕ	6	ⰷ	ⰷ	8	ѕѣло	ʒ
з	7	ⰸ	ⰸ	9	земля	z
и	8	ⰹ	ⰹ	20	иже	i
і	10	ⰺ	ⰺ	10	і	i
ї	—	ⰻ	ⰻ			i
ѣ	—	ⰼ	ⰼ	30	děrvъ	ǵ
к	20	ⰽ	ⰽ	40	како	k
л	30	ⰾ	ⰾ	50	людиѥ	l
м	40	ⰿ	ⰿ	60	мыслитє	m
н	50	ⱀ	ⱀ	70	наш	n
о	70	ⱁ	ⱁ	80	онъ	o
п	80	ⱂ	ⱂ	90	покои	p
ҁ	90	—	—	—	—	—
р	100	ⱃ	ⱃ	100	рьци	r
с	200	ⱄ	ⱄ	200	слово	s
т	300	ⱅ	ⱅ	300	твръдо	t
оу	400	ⱆ	ⱆ	400	оукъ	u
ѹ	400	—	—	—		u

Cyrillice	Valor numericus	Glagolitice rotund.	Glagolitice angul.	Valor numericus	Litterae nomen slavicum	Latine
ф	500	ⱇ	ⱇ	500	фрътъ	f
х	600	ⱈ	ⱈ	600	хѣръ	ch
ѡ	800	ⱁ	ⱁ	700	отъ	o
ц	900	ⱌ	ⱌ	800	ца	št
ц	900	ⱌ	ⱌ	900	ци	c
ч	90	ⱍ	ⱍ	1000	чръвь	č
ш	—	ⱎ	ⱎ	—	ша	š
ъ	—	ⱏ	ⱏ	—	ѥръ	ъ
ы	—	ⱐ	—	—	ѥръ	y
ъі	—	ⱑ	—	—	ѥръы	y
ъи	—	ⱒ	—	—		y
ь	—	ⱓ	ⰻ	—	ѥрь	ь
ѣ	—	ⱔ	ⱔ	—	ѣть	ě
ю	—	ⱕ	ⱕ	—		ju
ꙗ	—	—	—	—		ja
ѥ	—	—	—	—		je
ѧ	900	ⱙ	—	—		ę
ѩ	—	ⱚ	—	—		ę
ѫ	—	ⱛ	—	—		ǫ
ѭ	—	ⱜ	ⱜ	—		ję
ѯ	—	ⱝ	—	—		jǫ
ѯ	60	—	—	—	ѯи	x
ѱ	700	—	—	—	ѱи	ps
ѳ	9	ⱞ	ⱞ	—	ѳита	f
ѵ	400	ⱟ	—	—	ижица	v

а

prima littera alphabeti palaeoslovenici, dicta **азъ**: **се же сѫть писмена словѣньскаа сице а под⟨о⟩баетъ писати и гл⟨агол⟩ати** а̀ ѐ ѣ̀ ѓ Chrabr 4, 2. — Exh.

а̃ numeri nota glag. et cyr.

1; α′; I: **примъı · а̃ талан'тъ** ἓν Mt 25, 24 Zogr Sav (**единъ** Mar As); **ищи а̃мъ на м⟨ж⟩кѫ** As 114 bα 4; **и · а · анѣлъ изыде · о̀** πρῶτος Ap 16, 2 Hval; **wбрѣтение моцемь · а · м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка · стефаиа** πρωτομάρτυρος Mak 83 b 6 (cf.: **пам⟨ѧть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу стефаноу пръвом⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу** Ochr 99 b 17); **сѫб⟨ота⟩ а̃ї но⟨оумоу⟩ лѣт⟨оу⟩** As 61 aβ 5—6; **· ді · акинатъ** ὁ ἑνδέκατος Ap 21, 20 Hval; **мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ а̃ї с⟨вѧ⟩тъıѫ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ дасиѣ гасиѣ и зотика** As 123 a 27 (**ка̄** cyr. Ostr); **ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ лоук⟨ъı⟩ глав⟨а⟩ ка̄** As 52 bβ 18 (**ѧ̃а** cyr. Ostr).

„а̃ numerum millenarium designat: **старостъ бо честъна не многодѣтна и къ числѣ · „а̃ · чтена естъ** ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται Sap 4, 8 Grig.

а conj. aut part.

occurrit saepissime

1. conj. advers.: *a, ale; a; und, aber;* — δέ, raro καί, asynd. autem, vero, raro et, sed, at: **і̀ съберетъ пъшеницѫ · въ житъницѫ своѭ · а плѣвъı съжежетъ огнѣмь не гашѫштимь** καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ L 3, 17 Zogr Mar As Sav (cf. Mt 3, 12 Zogr); **нъıнѣ мнози оудн · а ѥдіно тѣло** νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα 1 C 12, 20 Christ (**же** Slepč Šiš); **нъ речеть кто · тъı вѣроу имаши · а азъ дѣла имамъ** σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω Ja 2, 18 Christ Šiš Slepč; **ѣко от⟨ь⟩ца мои и мати моѣ остависте мѧ а г⟨осподь⟩ пріѧтъ мѧ** ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με Ps 26, 10 Sin Pog Bon Lob Par; **къчера же съмотрьливъıиаа творѧ · а дънесь владъıчънѣа · къчера плътьскаа · а дънесь господьскаа дѣıѧ · къчера ч⟨ловѣчь⟩скаа · а дънесь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнаа дѣетъ** χθὲς τὰ τῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται Cloz I 816—819; **что рекѫтъ прѣмо семоу творѧштии сѧ чисти чистѣишиихъ себе · а сами сѫште вьсѣхъ нечистѣише** τί ἐροῦσι πρὸς ταῦτα οἱ καθαροί, τῶν καθαρωτέρων, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας ἀκαθαρτότεροι Supr 358, 14; post dativum absolutum: **како бо можаше, иномоу болѧщоу, а иного цѣлити** Const 9, Lavrov 15, 2; ◆ cum notione concessiva (raro) **а, а и:** *ačkoliv, a zatím; хотя, а между тем: obwohl, und doch;* — καίτοιγε, καίπερ, καίτοι: **егда же оувѣдѣ г⟨оспод⟩ь ѣко оуслъıшашѧ фарисѣи · ѣко и⟨соу⟩съ мъножаишѧ оученикъı творитъ · і крѣштаатъ неже иоанъ · а и⟨соу⟩съ самъ не крѣштааше нъ оученици его · остави иудеѩ** καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ J 4, 3 Mar (**а** om. in Zogr); **что се сътвористе · оставикъıше мѧ доселѣ а азъ ожидаѩ васъ** τί τοῦτο ἐποιήσατε ἀφέντες με ἕως ἄρτι ἐκδεχόμενον ὑμᾶς Supr 32, 12; **како вы имоуще оупованіе на чловѣка · и творите сѧ благословени бъıти · а книгы проклинаютъ таковаго** Const 10, Lavrov 19. 26; adiungit constructionem participialem aut dativi absoluti: **не бо домъ молитвѣньıи тъıчьıѩ бѣаше испльненъ ѥдинъ · а и тъ великъ съı** Supr 563, 4; **не тако же пръстъ взѐмъ wт⟨ъ⟩ землѧ · създа жениѫ · а могъıи оу̀** τὸν αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα πλάσαι τρόπον ἐκέλευσε καίπερ δυνάμενος Sud Ust 60 b 3; **како сѧ оубо кланѩемъ кръстоу безъ написаніа · а бъıвшимъ инѣмъ кръстомъ** Const 5, Lavrov 7, 4; ◆ nonnumquam notio „alioquin" se ostentat (raro Apost, semel Euch): *jinak; a to, иначе; sonst;* — ἐπεί; alioquin: **еда неправьдьнъ б⟨ог⟩ъ · наносѧи гнѣвъ · по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу г⟨лаго⟩лю · да не боудетъ · а како соудитъ б⟨ог⟩ъ всемоу мироу** μὴ γένοιτο · ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; R 3, 6 Christ Šiš (**ѣко** Slepč); **тако оубо въ нъıнѣшнѣѥ врѣмѧ останъкъ по избьрании бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти бъıс⟨тъ⟩ · аще ли бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тию · оуже не wт дѣлъ · а бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ оуже не бъıваетъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ** ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις R 11, 6 Christ Šiš.

2. conj. advers.—copul. illustrat copulativam correlationem, in qua tamen aliquid contrarii aut discrepantis inhaeret: *a, pak; a, и, же; und;* — καί, δέ, raro δή (Supr); et, autem, vero, raro at, atque, nam, enim: **ово** (sc. **сѣмѧ**) **паде при пѫти ... а дроугое паде на камене ... а дроугое**

паде по сѣдѣ трьнѣ ... а другое паде на земли добрѣ καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν ... καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν ... καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν L 8, 6—8 Zogr Mar As, Sav solum L 8, 8; приѧтъ же хлѣбъı и⟨сус⟩с⟨ъ⟩ · і хвалѫ възда́въ · подастъ оученикомъ · а оученици възлежѫщемъ καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν (var. add. τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταί) τοῖς ἀνακειμένοις J 6, 11 Zogr Mar As; ѣко б⟨ог⟩ъ сѫдı естъ · сего съмѣритъ · а сего възнесітъ (sic, l. възносітъ) τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ Ps 74, 8 Sin Pog Bon Lob Par; аще кто чрьницѭ окрадетъ · ѣ лѣта да постит^сѧ о хлѣбѣ о водѣ · а еже естъ оукралъ · да дастъ ницимъ Euch 105 a 11; ако же бо вълѣзе къ оученикомъ наоучихъ сѧ · како же ли вълѣзе никакоже не навъıкохъ · а иѣоже не прѣнимъ то и глаголати не съмѣѭ ὃ δὴ μὴ παρέλαβον Supr 501, 21;

а не: *a ne; a ne; und nicht;* — καὶ μή, καὶ οὐκ (οὐχί), οὔ, οὐχί, μή, raro: ἀλλ'οὔ, ἀλλὰ μή (Apost Supr Cloz), ἤ (Supr); et non, nec, neque, non, raro: quam, non autem: милостъıни хощѫ а не жрътвѣ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mt 9, 13 Mar As Sav; гнѣваите сѧ а не съгрѣшаите ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε Ps 4, 5 Sin Bon Lob Par (и Pog); да без оума оубо обилиемъ бесѣдоующи ѡ человѣчиие · а не правьдоѭ διὸ περιττολογεῖς, ἄνθρωπε, οὐ δικαιολογεῖς Supr 365, 14; о всемь скърбѫще · а не сътоужающе ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι 2 C 4, 8 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ти к'то хощетъ о томь пытати иоуда сѧ · а не по сватъıимъ хода словесемь ἀλλὰ μὴ τοῖς θείοις ἔποιτο λογίοις Supr 338, 9; їзволиша ходити по небесемъ · а не маловрѣмен'ною нмѣти грѣхоу наслажденїе εἵλοντο βαδίζειν τὰ οὐράνια ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν Supr 54, 28;

а не нъ μὴ ὅτι; nedum semel Supr; **а** не ли semel Const: *neŕkuli, natožpak; не говоря уже; geschweige denn:* а аште и єдинъ ви бъıлъ чоудимъıи · доволѣаше нашеи силѣ одолѣти · а не нъ толико множьство καίτοι εἰ καὶ εἷς ἦν ὁ θαυμαζόμενος, τήν γε τῶν ἡμετέρων λόγων δύναμιν ἐξήρκει καταπαλαῖσαι, μὴ ὅτι πλῆθος τοσοῦτον Supr 82, 30; наньже не можетъ никтоже възрѣти а не ли родити и var. ad Const 9, Lavrov 14, 13.

3. conj. copul. (raro) nonnumquam maiore cum vi adiungit: *a, a k tomu; u, u притом; und, und dazu;* — asynd., καί, δέ, semel καίτοι (Supr); et, autem: и просвѣтѣ сѧ лице его акъı слънце · а ризъı его бъıша бѣлъı ако снѣгъ τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά Mt 17, 2 As Mar Zogr b (и Ostr); агрипа цесарь а вернікии придоша къ кесарию Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν A 25, 13 Christ (и Šiš); благословьıнъ градъıи · ада съкрꙋшена показати · а адама отъ жзъ отрѣшити · и падениа въставити εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος τὸν ᾅδην δέσμιον δεῖξαι, καὶ τὸν Ἀδὰμ τῶν δεσμῶν λῦσαι, καὶ τοῦ πτώματος ἀναστῆσαι Supr 341, 29; иже естъ измѣрилъ водѫ морьскıѭ грьстиѭ · и пѧдиѭ н⟨е⟩бо · а възърѣниемь своимь землѭ потрѧсаетъ τοῦ μετρήσαντος τὸ ὕδωρ τῇς θαλάσσης δρακὶ καὶ τῇ ὁράσει αὐτοῦ τὴν γῆν σαλεύοντα Euch 55 b 21 (cf. Is 40, 12); і съдравіе намъ дазь · і доушѫ нашѫ і тѣлеса очисті · а молітв(ѫ) нашѫ прими Kij 4 a 13; и с⟨вѧ⟩ти ѡт⟨ъ⟩ оученикъ словѣньскъ три попъı а · ѣ аногноста Meth 6, Lavrov 73, 2; золое чрьнило братье а рѫцѣ злѣ грѫбѣ As 94 a subscript.; adiungit constructionem participialem: съкръıтъ ризъı къ нагъıимъ сѧ примѣси а вънѫ тожде зъданиѥ сватъıнъ · кръстиша насъ юсмъ τοῖς γυμνοῖς ἑαυτὸν ἐγκατέμιξε, κράζων τὴν αὐτὴν βοὴν τοῖς ἁγίοις Supr 93, 21;

а и (raro) nonnumquam cum notione gradativa: *a také, ba i; da u; ja sogar;* — καί,-; et,-: ако ѡ немъ създана бъıша вѣсѣ · ако же на н⟨е⟩б⟨е⟩сехъ и на земи · видимаго а и невидима τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα C 1, 16 Ochr (и Christ Slepč Šiš); словеса г⟨осподь⟩нѣ словеса прѣчиста · сребро раждежено искоушьманъ (sic, искоушение) земі · а и оцѣштеньѥ седмериценъ τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως Ps 11, 7 Sin (и Bon; а и om. Pog); тако бо с⟨вѧ⟩ты павелъ оучитъ нъı г⟨лаго⟩лѧ ... а и самъ г⟨оспод⟩ь рече · не дадите с⟨вѧ⟩таго моего пъсомъ Euch 69 a 18.

4. conj. in contextu notionem hypotheticam exprimere videtur: realem: *jestliže; если; wenn;* — ἐάν,- ; si,- не ѡставіши ли късего мѣста · н̄ · правєдникъ ради · а сѫтъ въ немъ οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; Gn 18, 24 Grig; his in Euch parallel. cum аще in connectione cum vocibus ли, къто sequentibus (cf. аще ли, аще къто) аще к⟨ъ⟩то оукрадет⟨ъ⟩ · главъно ч⟨ь⟩то · или скотъ ... д̄ лѣт⟨ъ⟩ да п⟨о⟩кается с⟨ѧ⟩ · а ли мало ч⟨ь⟩то оукрадет⟨ъ⟩ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покает'сѧ Euch 102 b 7; аще к⟨ъ⟩то хотѧ своемь плъти оурѣжетъ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ · о хлѣб⟨ѣ⟩ о вод⟨ѣ⟩ · а к⟨ъ⟩то похотъ имъı · или лѫкавъствомь тоужднѭ женѫ приимет⟨ъ⟩ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покает^сѧ Euch 103 a 21;

irrealem solum in Supr, in connectione cum condicionali: **а** би (semel), **а** бъı (raro): *kdyby; если бы; wenn;* — εἰ (εἰγέ); si (si quidem): да абъı не бъıлъ влъхвъ · и насъ бъı огнь тъ пожеглъ · абъıхомъ не избѣгли и тебе бъı пожеглъ жтрь оставъша καὶ εἰ μὴ ἦς μάγος, πάντως ὡς ἡμᾶς ἂν τὸ πῦρ κατέφλεξεν, εἰ μὴ

ἐφύγομεν, καὶ σὲ εἶχε καῦσαι ἔνδον μείναντα Supr 23, 1; рече бо ємоу а би бълъ сѣде не бы ми бмрьлъ братъ еі ѣ ѿде, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός Supr 307, 21 (а бы бълъ Supr 306, 19; 306, 24; 315, 8; 315, 14; cf. аште би сѣде бълъ J 11, 21 Zogr Mar As, аще бы Sav).

5. quasi particula affectiva aut interiectio:

а се: *a hle; a вот; und sieh; — :* бѣдаѫ же воини кападокиискыѧ страны къ сапоу ѥдномъ· жижѫште благовѣрьнѣ · числомъ м̃ · непобѣдьни и добі вь ратехъ · а се имъ имена ѿн тà ὀνόματά εἰσι ταῦτα Supr 69, 6; а се женамъ коукоулю сѣимти Eucb 100 a 25;

in apodosi periodi hypothetico-concessivae (semel in As): аще и — а: *i kdyby — však, hle; хотя бы — а; wenn auch — doch;* — 0; 0: аште и вьси съблазнѧт' сѧ о тебѣ · а азъ николіже не съблажнѭ сѧ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι Mt 26, 33 As (а om. Zogr Mar Sav); cf. similiter а post аще ли „alioquin" in R 11, 22 Christ Šiš (v. аще ли 1a);

in interrogationibus, nonnumquam notione adiunctiva comitata: *a, aj; а, же; und, nun;* — δέ, καί, γάρ, autem, vero, et, сего видѣвъ петръ г⟨лаго⟩ла іс⟨оусо⟩ви · г⟨оспод⟩и · а сь чьто κύριε, οὗτος δὲ τί J 21, 21 Zogr As Sav; глагола ємоу паѵлъ · а ты что λέγει αὐτῷ ὁ Παῦλος. Σὺ γὰρ τί Supr 172, 2; ѥдинъ ѥстъ законодавьць и соудии · могыи с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти и погоубити · а ты кто ѥси осоужаѧи дроугà σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον Ja 4, 12 Christ Šiš; онъ же тебе ради не ослабілъ естъ і оумьрѣти · а ты гнѣва своемоу братроу не можеші отъпоустити σὺ δὲ, οὐδὲ ὀργὴν ἀφιέναι ἀνέχῃ Cloz I 476; братъ твои варахисии отъкрыже сѧ бога твоіего · а ты прѣбываеши ѥште к нѣмоу ὁ ἀδελφός σου Βαραχίσιος ἠρνήσατο τὸν θεόν σου, καὶ σὺ ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν; Supr 265, 20;

particula interrogativa ли comitata interrogationes rhetoricas inducit: а ли aut а... ли: *(а) cožpak, hle zda; (а) разве; denn;* — καί, δέ, -; et, autem, vero, -: иноу с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е · али себе не можетъ съпасти ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι Mc 15, 31 Zogr Mar Sav (а себе ли As Ostr); азъ хощь отъ тебе крьстити сѧ · али ты къ мнѣ идеши καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ; Mt 3, 14 Sav (а ты ли Zogr As); тебе прѣобиждь молѧ сѧ богоу моемоу · да побѣждь мѫчителъство твоє · а ли мрьтвааго того и нѣмааго капишта нѣстъ ми прѣобидѣти καὶ κουφοῦ καὶ ἀλάλου ξοάνου πῶς οὐκ εἶχον καταφρονῆσαι; Supr 226, 24; стѣнь оученикъ къстаѥмыше мрьтвъıѧ · а ли оучитель молитвъı трѣбоуѥше · да мрьтвааго къстакитъ καὶ ὁ διδάσκαλος προσευχῆς ἐδέετο, ἵνα τὸν νεκρὸν ἐγείρῃ; Supr 307, 18; къı бога видѣсте · а азъ ли ѥдинъ ѥсмъ не достоинъ видѣнью іего ὑμεῖς τὸν κύριον ἐθεάσασθε; ἐγὼ μόνος ἀνάξιός εἰμι τῆς θέας αὐτοῦ Supr 500, 1; — cf. ли.

а in Ps 38, 13 Sin v. азъ.

ДАРОНЪ v. дронъ

ДАРОНЬ v. дронь

ДБИЄ adv.

occurrit saepissime

ihned, vtom, již; сейчас же, тотчас; sogleich, im Augenblick, zu gleicher Zeit; — εὐθέως, εὐθύς, παραχρῆμα, ἤδη; statim, continuo, confestim, iam: и запрѣти емоу і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ и дбие изнде из него бѣсъ · и исцѣлѣ отрокъ отъ того часа Mt 17, 18 Sav; егда же созърѣтъ плодъ · дбие посълетъ сръпъ εὐθύς Mc 4, 29 Mar; і тъма дбие бъıс⟨тъ⟩ і не оу бѣ пришълъ къ нимъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ἤδη J 6, 17 Zogr Mar As; подобаетъ же къпадъшее нечистое · изѧти дбие · і извръшти е конъ παραχρῆμα Euch 19 b 2; бъıс⟨тъ⟩ же къ иконии кънидоста дбıе къ съньмище июдеиско κατὰ τὸ αὐτό A 14, 1 Christ; слъıшавъ же то цѣсарь · чоуди сѧ мѫжоу томоу и дбие повелѣ привести и εὐθέως Supr 198, 29; и ако бъıс⟨тъ⟩ обѣдныи час⟨ъ⟩ дбіе принесе моужь нѣкыи брѣме Const 7, ms. 1469, Lavrov 48, 7 (тогда Const); и дошъдъше с⟨вѧ⟩тыѧ црькъве дбıе тоу съ слъзами молѧште сѧ αὐθις Supr 530, 6; и дбие тоу ѧ с⟨вѧ⟩таго нисиа εὐθέως Supr 46, 10; in Supr дбие persaepe adverbio тоу adaugetur: и тебе зъвавъша мѧ тоу дбие послоушахъ προθύμως Supr 394, 1; и познавъ тоу дбие възпи εὐθύς Supr 427, 1; дбие тоу отъ бѣсовъ пришедъша ма на εὐθύς Supr 40, 14.

cf. сеицн

ДБРАМЪ v. дврамъ

ДБРОСИИ v. амбросии

ДБЪı, ДБЪıХОМЪ in Supr v. а, бъıти

ДБЬЄ v. дбие

ДВА, ДВАА v. двѣа

ДВАЗЪГЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const

Abasg; абхазец; Abchase; Abasgus; — incola regionis ad Pontum Euxinum iacentis: ѩкѣ же соуть си: ормеии, перси, двазъги Const 16, Lavrov 30, 12. — Exh.

ДВАНА v. дрвана

ꙗвва indecl.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Mak Zogr Mar Ostr

vox aramaica patrem significans, quam palaeoslovenici interpretes graeca exempla sequentes aliquot locis adhibent in alloquio, cum voce отьцьⷭ coniunctam: і гл⟨агол⟩а ꙗ҃ва о⟨тьⷰ⟩цьⷭ ἀββᾶ ὁ πατήρ Mc 14, 36 Zogr Mar; а ꙗко єсте с⟨ы⟩новє послⷭ б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хъ с⟨ы⟩на своєго въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца наша въꙁъпиꙗ ꙗвва о⟨тьⷰ⟩цьⷭ ἀββᾶ ὁ πατήρ G 4, 6 Christ Ochr Slepč (ꙗвьва Šiš, ꙗва Mak); нъ приясте д⟨оу⟩хъ въс⟨ы⟩новлєнїа о нємьже въпиємъ ꙗвва о⟨тьⷰ⟩цьⷭ ἀββᾶ ὁ πατήρ R 8, 15 Christ Ochr Slepč (ꙗвьва Šiš, ꙗва Mak). ◆ De s. Cyro, qui etiam Abbacyrus vocatur: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣм⟩тыма м⟨ж⟩ч⟨єни⟩кома ꙗвва кѵроу иоаноу Ostr 263 bβ 14. — cf. кѵръ. — Exh.

ꙗвг- v. **ꙗкъг-**

ꙗвєденаго indecl., nom. propr.

occurrit in Grig Zach

Abdenago; Авденаго; Abed-Nego; — ʼΑβδεναγώ; Abdenago: unus e tribus Iudaeis (nomine Sidrach, Misach, Abdenago, hebraice Ananias, Misael, Azarias), qui a rege Nabuchodonosor II (605—562) olim in fornacem ardentem missi sunt, quoniam regis imperium, quo statuam auream adorare iubebantur, contempserant: сѫтъ бо мѫжи їѹдеи ѩже постави надъ дѣлы҃ земи вавилонъскы҃ седрахъ мисахъ и авед⟨е⟩наго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 12 Grig (авѣдьнаго Zach); тогда навχодоносоръ ѣростиⷨ і гнѣвомъ реч⟨е⟩ прївести седраха и мисаха и авед⟨е⟩наго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 13 Grig (аведенаго Zach); мѫже ти г҃ седрахъ и мисахъ и аведенаго падѫ посрѣдѣ пещи ѿгнѣнъныⷨ гордѩщѫ ѿковани ʼΑβδεναγώ Dn 3, 23 Grig; тогда навχодоносоръ исплѧни сѧ гнѣва и ѣрости и зракъ лица его опѧснѣ на седраха и мисаха и аведенаго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 19 Grig; etiam Dn 3, 14 Grig; Dn 3, 16 Grig; Dn 3, 20 Grig; Dn 3, 22 Grig. — Exh.

ꙗвєлъмаоулѣ, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Grig

Abelmehula; Авел-Мехола; Abelmehula; – ʼΑβελμαουλά (var. ʼΑβελμαούλ); Abelmehula; — patria prophetae Elisei, ad meridiem a Bethsan in Palaestina sita: елисеѣ с⟨ы⟩на асафатова · отъ авелъмаоулѣ помажеши [ѧ] въ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство въ себе мѣсто ἀπὸ ʼΑβελμαουλά 3 Rg 19, 16 Grig. — Exh.

ꙗвєль, -ꙗ, **ꙗвєлъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim CanMis; in Supr etiam ꙗвьлъ (semel)

Abel; Авель; Abel; — ʼΑβελ; Abel; — iunior filius Adam in VT, interfectus a Cain, seniore fratre suo, quia sacrificium Abel benignius a Deo acceptum erat: бы҃с⟨тъ⟩ ꙗвелъ пастырь ѡвцамъ ἐγένετο ʼΑβελ ποιμὴν προβάτων Gn 4, 2 Grig; да придетъ на вы҃ вьсѣка кръвь правєдьна · проливаема на земли҃ · отъ кръве авела правєдьнаго · до кръве захарииа ἀπὸ τοῦ αἵματος ʼΑβελ Mt 23, 35 Mar Ostr Zogr^{b} (авелѣ As); авьлъ пожърєниꙗи прѣжде · и пръвыи правьдникъ пастоухъ ʼΑβελ ὁ πρωτόθνητος καὶ πρωτοδίκαιος ποιμήν Supr 460, 12; дари отрока твоєго пр⟨а⟩в⟨ь⟩д⟨ь⟩наго авѣла munera pueri tui iusti Abel CanMis 167aα 12sq.

ꙗвєлєвъ adj. poss.

occurrit in VencProl Služ

Abelův; Авелев, Авеля (gen.); *des Abel;* – *Abel* (gen.): крови же єго не могоша потєрти... копиꙗше бо к б⟨ог⟩ꙋ ꙗки авелева на колеслава VencProl 38aα 33; г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е нашь · приемыи авелевы҃ дары҃ и ноєвы҃ и аронови҃ Služ Sof^{b}, Orlov 31, 11. — Exh.

ꙗвєркїи, -ꙗ m., nom propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš

Abercius; Аверкий; Abercius; — ʼΑβέρκιος; *Abercius:*

a) episcopus civitatis Hierapolis in Phrygia secundo dimidio II. saeculi; commemoratio in Oriente et in Occidente 22. Octobris; in Ostr colitur 20. Oct.: кѣ (sc. октѧбра) с⟨ѣм⟩тог⟨о⟩ авєркиѣ ʼΑβερκίου Slepč 108a 17, авєрькиꙗ Šiš kalend. 22. Oct., авръкиѫ Ochr 82a 12 (22. Oct.); страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨єни⟩коу и чюдотворьцоу · ардємы и авєркиꙗ Ostr 232bβ 1 (20. Oct.), арсєкию verisimiliter mutilatum pro авєркию Ochr 82a 7;

b) martyr; commemoratio 5. Decembris: страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨єни⟩коу · авєркиѫ τοῦ ἁγίου ʼΑβερκίου Ostr 244aα 4, авєркиѫ Ochr 90a 6. — Exh.

ꙗвєсаломлѣ adj. poss.

occurrit in Bon

Absolona (gen.); *Авессалома* (gen.); *des Absalom;* — ʼΑβεσσαλώμ (gen.); Absalom (gen.): ѱал⟨мъ⟩| д⟨а-вы҃до⟩въ · вгда вѣгдаше wт лица авесаломлѣ · с⟨ы⟩на своєго ἀπὸ προσώπου ʼΑβεσσαλώμ Ps 3, 1 Bon (авєсєлоума Sin, авесалома Pog). — Exh.

ꙗвєсаломъ, **ꙗвєсєлоумъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Absolon; Авессалом; Absalom; — ʼΑβεσσαλώμ; Absalom; — tertius filius regis David, qui thronum patris sui capere conatus in rebellione interfectus est: псалмъ да⟨вы҃⟩докъ вгда вѣгдаше отъ лиц-а-авєсєлоума с⟨ы⟩на сво-

его ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ Ps 3,1 Sin (авесалома Pog, авесаломлѣ Bon); ѱ⟨а⟩лм' д⟨авы⟩двѣ⟨ъ⟩· егда гонѣаше и с⟨ы⟩нъ его авесаломъ Ἀβεσσαλὼμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ps 142,1 Pog Bon. — Exh.

АВИА m. indecl., **АВИАДЪ**, **АВИДЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev

Abiáš; Авия; Abia; — Ἀβιά; Abias:

a) sacerdos, princeps classis octavae e 24 classibus, in quas sacerdotes divisi erant a David: иереи втеръ именемь захариа· отъ ефимериѧ авиа ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1,5 Ostr (авиаѧ Zogr Mar As);

b) rex Iuda (961—958 a. Chr. n.), unus e Christi progenitoribus in Christi genealogia: роводмъ же роди авиа ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά Mt 1,7 Ostr (авіада As Nik, авида Sav, ѡвида Deč).

АВИАНЬ, **АВИѦНЬ** adj. poss.

occurrit in Ev

Abiášův; Авиев; des Abia; — Ἀβιά (gen.); Abia (gen.); — cf. авиа sub a):

іереі втеръ именемь захариѣ· отъ дѣнекънъıѧ чрѣдъı авиаѧ ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1,5 Zogr As (авиѣнѧ Mar, авиа Ostr). — Exh.

АВИАТАРЪ, **-ѓ** v. авиафаръ

АВИАѲАРЪ, **-ТАРЪ**, -а m., **АВИАТАѓ**, -ѧ m. nom. propr.; occurrit in Ev

Abiathar; Авиафар; Abiathar; Ἀβιαθάρ; Abiathar; — princeps sacerdotum, primus consiliarius regis David: при ѣви(авиа)фарѣ ар'хиереи ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως Mc 2,26 Zogr (авиафарѣ Ostr, авиатарѣ As, авиатари Mar, авитари Sav). — Exh.

АВИВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš, in Supr semel etiam авивос legitur

Abibus; Авив; Abibus; — Ἄβιβος; Abibus:

a) diaconus, qui temporibus imperatoris Licinii et praesidis Lysaniae in Edessa Syriae martyrii subiit mortem; commemoratio Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥвр⟨ря⟩ а҃і҃ с⟨вѧ⟩таго иѣкова... и с⟨вѧ⟩тъıхъ· исповѣдьник⟨ъ⟩· гоурия самонъи и авива μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Γουρία, Σαμονᾶ καὶ Ἀβίβου As 127a 17, Ostr 242aβ 13, Und 2a 4, Ochr 87a 13, Mak 72b 22 et 83b 4, Slepč 111b 19, Šiš kalend. 15. Novemb.; — exh.;

b) unus ex undecim martyribus, qui passi sunt saeculo IV. in Persia sub rege Saporio II.; commemoratio 27. Martii: съконьчавъшиіхъ же сѧ свѧтъıихъ имена сѫтъ си· іѡна варахисии заиида лазаръ иерсисъ илна авивъ марисъ марѳа симеѡнис сава Ἄβιβος Supr 271, 7; свѧтъıимъ же мѫченикомъ... имена сѫтъ си... марис авивос симеѡнис сава Ἄβιβος Supr 256, 13 sq. — Exh.

АВИДЪ v. авиа

АВИЛИНІѦ, -ніѧ f., nom. propr.

occurrit in Ev; forma nom. deest

Abilina; Авилиния; Abilene; — Ἀβιληνή; Abilina; — tetrarchia in parte meridiana Libani sita, secundum civitatem Abilam appellata: лѵ⟨сѧ⟩нію четврътовластьствующштю· авилиниѧ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος L 3,1 Zogr Mar Sav As Ostr. — Exh.

АВИЛОНЪ v. вавилонъ

АВИМЕЛЕХОВЪ adj. poss.

occurrit in Psalt

Abimelechův; Авимелехов; des Abimelech; — Ἀβιμέλεχ (gen.); Abimelech (gen.); Abimelech — nomen regum palaestinorum in Geraris tempore Abrahae et Isaac, quae appellatio communis regum palaestinorum facta est: пріде да⟨къı⟩дъ къ домъ авимелеховъ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ Ps 51,2 Sin Pog Bon. — Exh.

АВИНАДАВЪ v. аминадавъ

АВИРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Meth

Abiron; Авирон; Abiron; — Ἀβιρών; Abiron; filius Eliab, cum Dathan, fratre suo, participavit in rebellione contra Moysen, in qua uterque periit: ѡтъкръзе сѧ землѣ: и пожрѣтъ датана: и покръı на съıмищи авірона ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβιρών Ps 105,17 Sin Pog Bon Lob Par; къздвиже втеръı на нѧ, ѡко дадана и авирона на мосѣѡ Meth 12, Lavrov 76,10. — Exh.

АВИТАѓ v. авиафаръ

АВИТИ, **АВИТИ СѦ**, **АВЛѭ** (сѧ), **АВИШИ** (сѧ) et **ѠАВИТИ** (**СѦ**) pf.

occurrit frequenter; in Euch occurrit tantummodo **АВИТИ**, in Zogr Mar As Sin Supr utraque forma, in textibus cyrillicis tantummodo **ѠАВИТИ**; ptc. praet. act. **АВЛѢ**, **ѠАВЛѢ** et **ѠАВИВЪ**

1. **АВИТИ** что кому *zjeviti, odhaliti, dáti poznati něco někomu; явить что кому, открыть; jemandem etw. offenbaren, enthüllen;* — ἀποκαλύπτειν, φανεροῦν; revelare, manifestare, patefacere: generaliter de rebus ignotis et occultis: тоу ѠАВИ в⟨ог⟩ъ фи-

лософоу словѣньскꙑ книгꙑ Meth 5, Lavrov 72, 11; цел'бѫ емѫ ꙗви salutem monstrat VencNik 30, 7; praecipue de divina revelatione ac communicatione supernaturalium mysteriorum christianae fidei, cognitionis: оутаилъ еси си отъ прѣмѫдрꙑихъ і разоумѣнꙑихъ· і явилъ ѣ еси младенѣцемъ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις Mt 11, 25 Zogr (ѣвилъ еси Mar); безвѣстьнаа и таинаа прѣмѫдрость твоѭ (pro-сти твоѥѭ) ѣвилъ ми всі τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι Ps 50, 8 Sin Lob Par (ꙗвилъ Pog Bon); разоумѣноѥ в⟨о⟩жиѥ ꙗкѣ иесть въ ѥиꙁѣ, в⟨ог⟩ъ бо имъ ꙗвілъ ὁ Θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν R 1, 19 Christ (ѣви невидимаго Slepč); таиноу... ѩже ѥиꙁѣ ꙗви сѧ с⟨вѧ⟩тꙑмъ ѥго ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ C 1, 26 Christ (ꙗви се Šiš, ѣви сѧ Slepč);

refl. явити сѧ комоу *zjeviti se, ukázati se někomu; явиться, показаться кому; jemandem erscheinen, sich offenbaren;* — ὁρᾶσθαι, φαίνεσθαι, φανεροῦσθαι, ἀποκαλύπτεσθαι; apparere, videri, manifestari, revelari: de apparitione supernaturalium entium et revelatione mysteriorum christianae fidei, cognitionis: ꙗви же сѧ емоу а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩лъ г⟨осподь⟩нь·стоѩ о десноѩ ол'тарѣ кадилънаго ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου L 1, 11 Zogr Mar As Ostr; источьници водьнии ос⟨кв⟩тишѧ сѧ· χ⟨ристос⟩оу явлъшю сѧ съ славоѩ къ врѣданѣ Χριστοῦ ἐπιφανέντος ἐν δόξῃ ἐν Ἰορδάνῃ Euch 2 a 19; великꙑи богъ· ꙗвивъıи сѧ и глаголавъıи къ нама Supr 211, 5; ꙗвисѧ благодѣтъ в⟨о⟩жиа с⟨ъ⟩п⟨аса⟩на всѣмъ чл⟨овѣ⟩комъ ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ Tt 2, 11 Ochr Mak (проскѣти сѧ Christ Šiš, проскътѣ сѧ Slepč); паки толи пакы томоуж⟨е⟩ видѣнию ꙗвившоуѧ... не могоша таити iterum atque iterum eadem visione apparente VencNik 23, 11.

2. *dáti najevo, ukázati někomu něco; показать кому что; jemandem etw. zeigen;* — δεικνύναι, ἀναδεικνύναι; ostendere, ostentare: ѣвлѣ вѣрьнꙑмь ѣвѣ дѣтѣлѣ δείξας πίστεως ὀξυτάτην ἐνέργειαν Cloz I 714; яви ѥиѣ мил⟨о⟩сть твоѭ· на рабѣ твоемь семь δεῖξον καὶ νῦν τὸ ἔλεός σου Euch 25a 6; ѣви, егоже избра wт сиѭ обою единаго ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα A 1, 24 Hilf Mak Šiš;

refl. *ukázati se před někým, dáti se viděti; показаться перед кем; sich vor jemandem zeigen, sich sehen lassen;* — φαίνεσθαι; videri ab aliquo: не бѫди ѣко і лицемѣръ· ѣко любѧтъ· на сънѣмиштихъ· і въ стъгнахъ· на распѧтиихъ· стоѩште молити сѧ· да ѣвѧтъ сѧ ч⟨овѣ⟩комъ ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις Mt 6, 5 Zogr Mar As Sav Ostr;

refl. *ukázati se, objeviti se, octnouti se (někde); показаться, появиться, оказаться (где); (irgendwo) erscheinen, sich zeigen, (irgendwohin) geraten;* — φαίνεσθαι, δείκνυσθαι; apparere, demonstrari: тъгда ꙗви сѧ і плѣвелъ τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια Mt 13, 26 Zogr Mar Und Ostr (ѣвишѧ сѧ и плѣвелі As); облачьцъ малъ ꙗви сѧ надъ народомъ Supr 568, 17; явие ꙗвившасѧ близь рѣкꙑ Vit 129ba, Sobol. 293, 23; ѩше правѣдникъ едва с⟨ъ⟩п⟨а⟩сет' сѧ, то нечьстивъıи и грѣшьникъ къде ꙗвитъ сѧ ποῦ φανεῖται 1 P 4, 18 Christ Slepč Šiš, Supr 128, 9; всѣмъ бо намъ подобаѥть ꙗвити сѧ прѣдъ соудиіѣмь χ⟨ристосо⟩вѣмь πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ 2 C 5, 10 Christ Ochr Slepč Šiš; ◆ явити сѧ къ комоу *přistoupiti ke komu, stanouti u někoho; явиться к кому; zu jemandem treten;* — se sistere: не говори ни съмѧти доуша дѣвици· кротъко ꙗви сѧ къ скатилиштоу ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι Supr 248, 13.

3. de qualitatibus animi: *projeviti, osvědčiti, prokázati; проявить, оказать; zeigen, erweisen;* — ἐπιδείκνυσθαι; ostentare: оубогъıи же ништетоѭ възбраѥнъ бъıваатъ тожде любꙑение явити τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι Supr 491, 20; болыша сеа любъви не можетъ никтоже ꙗвити на семъ житіи Const 6, Lavrov 9, 26;

refl. *projeviti se; проявиться; sich zeigen; manifestari:* отъ млада бо въздраста кротость въ ѥмъ ꙗви сѧ Supr 546, 20.

4. *vyjeviti, učiniti zjevným, zřejmým; обнаружить, сделать явным; offenbar, klar machen;* — δηλοῦν, φανεροῦν; declarare, manifestare: коегож'до дѣло ѣвѣ боудетъ, дьнь бо ѣвитъ ἡ ἡμέρα δηλώσει 1C 3, 13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣви сѧ errore Mak);

ptc. perf. pass. явленъ, ѣвленъ in sensu adj. *zjevný, zřejmý, viditelný, jasný, známý; явный, ясный, известный; offenbar, klar, bekannt;* — ἐμφανής, πρόδηλος, φαιδρός; manifestus, *clarus;* не явленъ *nezjevný, skrytý, tajný; скрытый, сокровенный; verborgen;* — λανθάνων; *occultus, absconditus:* прѣграшенїѣ наша... явлена и не явлена τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα Euch 66a 4; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ д⟨оу⟩ховъно празденъство· православовець· явлено и сѣтъло яви сѧ φαιδρὰ καὶ μεγαλόφωτος πανήγυρις Euch 2 b 20; ꙗко оузамъ монмъ явленамъ о χ⟨ристо⟩сѣ бъıти въ всемь прѣторіи ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς γενέσθαι Ph 1, 13 Christ Slepč Šiš;

refl. *vyjíti najevo, státi se zjevným, zřejmým; обнаружиться, стать явным; offenbar werden, an den Tag kommen;* — φανεροῦσθαι, φανερὸν γίγνεσθαι; manifestari, manifestum esse: нѣстъ бо тайно· еже не явитъ сѧ ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται L 8, 17 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥиѣ чада божиа ѥсмъ, и не оу сѧ ꙗви, что боудемъ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα 1 J 3, 2 Christ Slepč Šiš; не ѕ ѣви сѧ с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩мъ

ѧ҃тъ μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν Hb 9, 8 Slepč Šiš Christ.

5. *slovy vyjeviti, oznámiti, označiti, uvésti; объявить, привести; bekanntmachen, anführen;* — μηνύειν, δηλοῦν, δηλοῦσθαι, δηλοῦν ἐπιφέροντα; denuntiare, indicare: **не могѫ тръпѣти · да ꙗвлѭ дѣло таче** δηλωτέον λοιπὸν τὸ πρᾶγμα Supr 240, 14; **обѣштаваѥтъ дѣвици самъ · своимъ лицемъ пришьствиѥ ꙗвити** κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν μηνύει Supr 248, 24; **въıже** (pro **въıше**) **ꙗвьенѫѫ женоѭ лъстимоу** διὰ τῆς ἀνωτέρω δηλωθείσης γυναικός Supr 521, 9; **рождьшааго бе стр⟨а⟩сти прѣжде вѣкъ ꙗвıхъ** τὸν πρὸ αἰώνων ἀπαθῶς γεννηθέντα ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐμήνυσα Hom, vanWijk 111, 1 (**отьца назнаменахъ** Supr 239, 16).

6. c. dupl. acc. *ustanoviti, učiniti někoho něčím; назначить кого чем, сделать кого чем; jemanden zu etw. bestellen, machen;* — ἀναδεικνύναι; designare: **съ земънъıми благы · ı н⟨в⟩б⟨е⟩съıимъ твоимъ даромъ · причастьникы нъı ави** μετόχους ἡμᾶς ἀνάδειξον Euch 17b 14; **тъ рабы нъı сѫштѧ грѣхоу · свободѣ ꙗвилъ** ἡμᾶς ἐλευθέρους ἐποίησεν Supr 480, 2; **да ти подастъ** (sc. **богъ**) **благодать ... и ꙗко дроугаго давида новаго ꙗвить** Const 6, Lavrov 7, 23; **по сихъ же ави г⟨оспод⟩ь ınѣхъ йтъ** ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα L 10, 1 Zogr (**ѣви** Mar);

refl. c. nom. praedicat. *ukázati se něčím, státi se něčím; оказаться чем, стать чем; sich als etw. zeigen, etw. werden;* — ἀναδείκνυσθαι, φαίνεσθαι; (aliquid) videri, demonstrari, apparere: **ѣко разбоıникъ еси распѧтъ, ı евань⟨е⟩листъ сѧ еси ѣвилъ** εὐαγγελιστὴς ἀνεδείχθης Cloz I 665; **н⟨е⟩б⟨е⟩сьноумоу ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу твоемоу причастьникъ ꙗвитъ сѧ** αὐτὸν μέτοχον ἀναδειχθῆναι Euch 24 a 2; **вячеславе придивьне, и анг⟨е⟩л⟨о⟩мъ сѫгражениньнъ ꙗви сѧ** (2. sg. aor.) CanVenc, Vajs 143, 18; — post ptc. nomen praedicat. congruit in casu cum nomine regente: **ꙗкоже чьстьнѣ҆ ꙗвивъши сѧ еи · и дара на вѣсы съподобити сѧ** ὥστε τιμίαν ὀφθεῖσαν καὶ χάριτος ἀξιωθῆναι Supr 518, 3.

ꙗвиоудъ, ꙗвиюдъ, -а҆ m., nom. propr.

occurrit in Ev

Abiud; Авиуд; Abiud; — Ἀβιούδ; Abiud; unus e progenitoribus Christi in Christi genealogia: **зороваве҆ль же роди ꙗвиоуда** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ Mt 1, 13 As Ostr Nik Deč, **ꙗвиюда҆** Sav; **ꙗвиоудъ же роди елиакіма** Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ Mt 1, 13 As Ostr Nik Deč, **ꙗвиюдъ** Sav. — Exh.

ꙗвиньнь v. **ꙗвиньнь**

ꙗвлѧти, ꙗвлѧти сѧ, ꙗвлѭ(сѧ), ꙗвлѥши(сѧ), et **ꙗвлѣти (сѧ)** ipf.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis utraque forma, in textibus cyrillicis tantummodo **ꙗвлѣти**

1. **ꙗвлѣти** комоу чьто *zjevovati, odhalovati někomu něco; являть, открывать кому что; jemandem etw. offenbaren, enthüllen;* — ἀποκαλύπτειν, φανεροῦν; manifestare: **к⟨ог⟩оу же бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть ... коню разоума ıго ꙗвлѣıющю нами** τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν 2C 2, 14 Christ (**ꙗвлѣıющоу** Šiš, **ѣвлѣжщоу** Slepč); **не хотѣаше же овъторити ѩже о оученицѣхъ своихъ ꙗвъıѥмаѧ ıмоу** Supr 569, 14;

refl. **ꙗвлѣти сѧ** комоу *zjevovati se někomu; являться кому; jemandem erscheinen;* — φαίνεσθαι, ὀπτάνεσθαι, ἀποκαλύπτεσθαι; apparere, revelari; (de apparitione supernaturalium entium et de revelatione mysteriorum christianae fidei): **ѣвлѣтъ сѧ ımѫштımъ вѣрѫ емоу** Cloz I 60; **въ громѣ каменьнѣ ı въ гласѣ трубнѣмъ не ꙗвлѧı ны сѧ к томоу, господи щедрыı** Const 9, Lavrov 15, 7; **д⟨ь⟩нь҃ми м҃ ѣвла⟨е⟩ се имь** ὀπτανόμενος αὐτοῖς A 1, 3 Hilf Mak Šiš; **правьда б⟨о⟩жıа въ ıемь ꙗвлѣıетъ сѧ wт вѣры въ вѣроу** ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται R 1, 17 Christ Slepč.

2. *ukazovati, naznačovati něco někomu; показывать кому что; jemandem etw. zeigen;* — δεικνύειν, -νύναι; ostendere, ostentare, significare, demonstrare: **кое знамение ѣвлѣеши намъ ѣко си твориши** τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν J 2, 18 Mar Zogr Ostr (**явлѣеши** As); **г⟨лаго⟩лющеи бо таковаıа ꙗвлѧıютъ, ꙗко о⟨тъ⟩ч⟨ь⟩ствıа възискаютъ** ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν Hb 11, 14 Christ Slepč Šiš;

refl. *ukazovati se, objevovati se, býti viděť; показываться, появляться, быть видным; sich zeigen, erscheinen, zu sehen sein;* — φαίνεσθαι; apparere, parere: **пѫть въ недѣли днии не ꙗвıмъ сѧ человѣкоу съпроста** μήτε φαινόμενος ἀνθρώπῳ Supr 285, 7; **ѣкоже бо млъни ıсходитъ отъ въстокъ · ı явлѣатъ сѧ до западъ** φαίνεται ἕως δυσμῶν Mt 24, 27 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; **пара бо ıестъ** (sc. **жизнь ваша**) **въ малѣ ꙗвлѧющи сѧ, по томьже ищазающи** πρὸς ὀλίγον φαινομένη Ja 4, 14 Christ Šiš; **се на мнѣ сѧ явлѧетъ** VencNik 22, 21; **о чисти рѣци ѣвлıюшти се ıсходешти wтъ прѣстола** ποταμοῦ φανέντος ἐκπορεύεσθαι Ap tit. ad cap. 22, 1 Hval.

3. de qualitatibus animi: *projevovati, osvědčovati; проявлять, оказывать; zeigen, erweisen;* — ἐπιδείκνυσθαι, ἐνδείκνυσθαι; ostendere: **всѧкоу ꙗвлѭще кротость къ всѣмъ чл⟨овѣ⟩ком** πᾶσαν ἐνδεικνυμέ-

νους πραΰτητα Tt 3, 2 Mosk^{b} Mak Šiš; ꙗвьшꙗ величьство колѣ Supr 545, 28.

4. *jeviti, prozrazovati něco; являть что; etw. verraten; demonstrare, manifestare:* ꙗште бо и лѣгати хоштета· лице ꙗвьшаѥтъ печаль Supr 474, 26;

refl. *vycházeti najevo, prozrazovati se, stávati se zjevným, viditelným, býti najevě, býti (veřejně) znám; обнаруживаться, становиться явным, быть (публично) известным; offenbar werden, an den Tag kommen, (öffentlich) bekannt sein;* — φανεροῦσθαι (πεφανερῶσθαι); manifestari, manifestum esse: ꙗште кде оставьѥна бꙑваашє кость скѣтомъ ꙗвьшє сѧ διὰ τοῦ φέγγους κατεμηνύετο Supr 81, 9; всѧ же обличаѥма wт скѣта ꙗвлꙗѥтъ сѧ ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται E 5, 13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗвлꙗющиⷨ сѧ вещиньници διαγινωσκομένου τοῦ πράγματος Sud Ust 56a 23; иже wт ратныхъ ꙗ[влꙗ] сѧ· и с⟨кѧ⟩тоую нашю вѣроу кр⟨ь⟩стьаньскоую wтвьргоша Sud Ust 59b 10; к⟨ого⟩ви же ꙗвлꙗѥмъ сѧ Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα 2C 5, 11 Christ Slepč Šiš.

5. *slovy vyjevovati, oznamovati, vyhlašovati; объявлять, заявлять; bekanntmachen, melden;* — δηλοποιεῖν, δημοσιεύειν; publicum facere, *denuntiare:* вещь прибѣгъши ꙗвлꙗѥтъ попови и книгу wт него створеиꙋю τὴν αἰτίαν τοῦ προσφύγου δηλοποιείτω τῷ ἱερεῖ Sud Ust 58b 23; обличаашє чѧсто мъисли юмоу· обличѧ же пакъı не ꙗвьшаше ἐλέγχων δὲ οὐκ ἐδημοσίευε Supr 414, 14.

6. c. nomine praedicat. *ukazovati nějakým, činiti nějakým; делать каким; etw. als solches zeigen, als solches machen;* — δεικνύναι, ἀποδεικνύναι; ostendere, reddere: то слабьнѣишѧ (errore pro -ше) ꙗвьшаше трьпѣниⷨ мⷭченик' τοῦτο λαμπροτέραν ἐδείκνυε τὴν ὑπομονὴν τῶν μαρτύρων Supr 92, 27; бес пакости· і вр⟨ѣ⟩ждениѣ ѥсего житиѣ (pro ѥсе житие) въ храмѣ семь· авлѣıа имъ ἀβλαβῆ καὶ ἀσινῆ αὐτοῖς ἐν πᾶσι τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης ἀποδεικνύς Euch 14b 24;

refl. c. nom. praedicat. *jeviti se nějakým, něčím, zdáti se něčím, stávati se něčím; казаться каким, чем, становиться чем; sich als etw. zeigen, zu sein scheinen, etw. werden;* — φαίνεσθαι; parere, videri (qualis): вьнѣжде оубо авлѣате сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ правєдьнии φαίνεσθε δίκαιοι Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; покланъıнъı постъ въ малѣ авлѣетъ сѧ прискръбенъ· нъ въ вѣкъı радостьнъıа плодъı подаетъ Euch 69b 8; плъть приатъ богъ слово· и человѣкъ ꙗвьшаше сѧ ἄνθρωπος ἐφαίνετο Supr 480, 10; кто законъ съвръшаа ꙗвлꙗетсѧ Const 6, Lavrov 9, 23; прор⟨о⟩къ данилъ лъвомъ пастъıръ ꙗко wвцамъ ꙗвлѣашесѧ Ochr 91b 14, Slepč 115b 5, Mak 57b 1; осѫждєнъıхъ сѫдъ бес правъдъı прінмъ правєдьно і живъıмъ і мрътвъıмъ сѫдитель ѣвлѣетъ сѧ δικαίως ζώντων ὁμοῦ καὶ νεκρῶν κριτὴς ἀναφαίνεται Cloz I 642.

ꙗвлениѥ, ꙗвлениѥ, -иа n.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis occurrit utraque forma, in textibus cyrillicis non nisi ꙗвлениѥ

1. de divina revelatione ac communicatione supernaturalium mysteriorum christianae fidei, cognitionis: *zjevení, odhalení; откровение, явление; Offenbarung, Enthüllung;* — ἀποκάλυψις; revelatio: ни бо азъ wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка приıахъ ю (sc. евангелиѥ) ни наоучихъ сѧ, нъ ꙗвленьıемь іс⟨ѹ⟩ х⟨ристо⟩совъмь διʼ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ G 1, 12 Christ Slepč Mak Šiš; по ꙗвлению съказа мі сѧ таина κατὰ ἀποκάλυψιν E 3, 3 Christ Slepč Šiš; божиемъ ꙗвьıенимъ приде сѣмо κατὰ θείαν ἀποκάλυψιν Supr 203, 8; придоу же къ видѣниа и ꙗвлениа г⟨осподь⟩ня εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου 2 C 12, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. de apparitione supernaturalium entium: *zjevení, vidění; явление, видение; Erscheinung, Gesicht;* — ἐπιφάνεια, ὀπτασία; visio, illustratio: ѣвленьıе а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ видѣвъша ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι L 24, 23 Zogr Achr Ostr (авленне Mar As); въсемоу клиросоу своюмоу повелѣ съвьрати сѧ на съповѣданиѥ ꙗвьıенъıа того ἐπὶ τὸ τὴν ὀπτασίαν ταύτην διηγήσασθαι Supr 529, 22; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ морьскъıмь сланъıмь водъı· сладъкъı бъıваѭтъ· авлениемь своего влад⟨ъı⟩кы τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ ἰδίου Δεσπότου Euch 2b 6;

liturg. нед⟨ѣла⟩ прѣдъ ꙗвленьıемь, прѣдъ ꙗвлении *neděle před Zjevením Páně; воскресенье перед Богоявлением; Sonntag vor der Erscheinung des Herrn;* — κυριακὴ πρὸ τῶν φωτῶν; *dominica inter Circumcisionem* (1. Ianuarii) *et Epiphaniam Domini* (6. Ian.): нед⟨ѣла⟩ прѣдъ ꙗвлении Sav 145b 10 (прѣдъ ꙗвленьıемъ Ochr 97a 5, прѣж⟨де⟩ епифании Ostr 255aβ 3, прѣж⟨де⟩ просвѣщ⟨е⟩нїѣ As 137b 12, прѣд⟨ъ⟩ просвѣщенньıемъ Slepč 119b 14, Mak 79a 5); – сѫбота прѣдъ ꙗвленьıемь, ꙗвлении *sobota předcházející před nedělí před Zjevením Páně; суббота предшествующая воскресенью перед Богоявлением; Samstag, dem Sonntag vor der Erscheinung des Herrn vorhergehend;* – σάββατον πρὸ τῶν φωτῶν; *sabbatum, quod dominicam inter Circumcisionem et Epiphaniam Domini praecedit:* сѫб⟨ота⟩ прѣдъ ꙗвлении Sav 145a 15 (прѣдъ ꙗвленьıемъ Ochr 96b 7,

прѣжде просвѣщеннѣ As 136b 22, Ostr 254aα 10, ⟨прѣдъ⟩ просвѣщеннемъ Slepč 119a 21, Mak 78b 9); – сѫбота по ꙗвленнихъ *sobota po Zjeveni Páně; суббота по Богоявлении; Samstag nach der Erscheinung des Herrn;* – σάββατον μετὰ τὰ φῶτα; *sabbatum post Epiphaniam Domini:* сѫб⟨ота⟩ по ꙗвленніхъ Sav 148b 14 (по б⟨ог⟩оꙗвленн Ochr 99a 12, Slepč 121a 5, по просвѣщеннихъ⟩ As 140a 14, по просвѣщенни Ostr 261aβ 4); – недѣли по ꙗвленнихъ *první neděle po Zjevení Páně; первое воскресенье по Богоявлении; erster Sonntag nach der Erscheinung des Herrn;* – κυριακὴ μετὰ τὰ φῶτα; *dominica prima post Epiphaniam:* нед⟨ѣли⟩ по ꙗвленіхъ Sav 149b 2 (по б⟨ог⟩оꙗвленн Ochr 99a 15, Slepč 121a 6, по просвѣщ⟨е⟩ннн As 140b 20, Ostr 262aα 18). — *cf.* богоꙗвленіе, епифанни, просвѣщеніе.

3. *ukázání, objasnění, znak, znamení; показание, объяснение, знак, предзнаменование, знамение; Zeigen, Zeichen;* — σαφήνεια, ἔνδειξις, ἀπόδειξις; ostensio, declaratio, argumentum: вьзь⟨мѣ⟩мъ же и малоумь сѫказаніемъ' (pro мало сѫказаніе) на ꙗвленіе глаголемꙑимъ πρὸς σαφήνειαν τῶν λεγομένων Supr 361, 10; ѥгоже прѣже положи б⟨ог⟩ъ оцѣщеніе вѣрою въ крьви ѥго, въ ꙗвленіе ⁞правьдѣ ѥго εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ R 3, 25 Christ Ochr Šiš; ѥже тѣмъ оубо ѥсть ꙗвленіе погꙋбѣлн, вамъ же с⟨ъ⟩п⟨д⟩сенію ἔνδειξις ἀπωλείας Ph 1, 28 Christ ⁞Slepč Šiš; се ѥстъ кръстьноє испрaвьленіе· се ѥстъ въскрѫсенꙗ великоє ꙗвленіе τῆς ἀναστάσεως μεγίστη ἀπόδειξις Supr 489, 30; тъчє ѩсифа ꙗвенне чрѣва ѥм ἡ δεῖξις τῆς κοιλίας Hom 111, 10 (вндѣнніе жтробъı Supr 240, 3) *vzhled, вид, Aussehen.*

4. *projevování; проявление; Offenbarung;* — φανέρωσις; manifestatio: комоуж'до же дaѥть сѧ ꙗвленіе д⟨оу⟩хa къ пол'зѣ ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος 1C 12, 7 Christ Ochr Slepč Šiš.

5. *co je zjevné, zřejmé, jasné; явное; was offenbar ist;* φανερόν, πρόδηλον; manifestum, notum: тa ѥдннa о нѥмъ съповѣдaѧ· ꙗже въсѣмъ съпроста ꙗвьленіе навѣдѫштнимъ того πᾶσι σχεδὸν πρόδηλα τοῖς αὐτὸν ἐπισταμένοις Supr 278, 30; всѧко же ꙗвленіе свѣтъ ѥсть πᾶν τὸ φανερούμενον E 5, 13 Christ (ѣвлѣемое Slepč Šiš, ꙗвленое Ochr Mak); ◆ въ ꙗвленіе прити *vyjeviti se, vyjíti najevo; стать явным, обнаружиться; offenbar werden, an den Tag kommen;* — εἰς φανερὸν ἔρχεσθαι; in palam venire: нѣстъ бо тaино· ѥже не ꙗвитъ сѧ· ни оутаено ѥже не бѫдетъ познано· ı̇ въ ꙗвленье прндетъ εἰς φανερὸν ἔλθῃ L 8, 17 Zogr Mar As Sav Ostr.

6. *ustanovení; назначение; Bestallung;* — ἀνάδειξις; ostensio: w ꙗвленнı̇ седми десѧтъ περὶ τῶν ἀναδειχθέντων ἑβδομήκοντα μαθητῶν Zogr 129b 19, Mar 76b 13.

ꙗвлєнѣ, ꙗвлєнѣ adv.

occurrit in Supr

otevřeně, jasně, nepokrytě; ясно, открыто; klar, offen; — σαφέστερον; *clare, aperte:* рьцн ꙗвьленѣ нштемоѥ εἰπὲ σαφέστερον Supr 437, 1. — Exh.

ꙗворовъ adj.

occurrit in Supr

javorový, platanový; кленовый, платановый; Ahorn-, Platanen-; — πλατάνου; platani: прнвазшд с⟨ѧд⟩таго дѫбѣ соуѣ ꙗворовѣ ἐπὶ δένδρου πλατάνου ξηροῦ Supr 18, 10. — Exh.

ꙗвраамлѣ, ꙗврамлѣ adj. poss.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Const Venc VencTr

Abrahamův; Авраамов; des Abraham; — ᾽Αβραάμ (gen.); Abraham (gen.), Abrahae: б⟨о⟩же· бл⟨д⟩г⟨осло⟩внъ· жрътвж ꙗвраамлѫ подъ дѫбомь мамврннскъıмь ὁ εὐλογήσας τὴν θυσίαν τοῦ ᾽Αβραάμ Euch 15b 5; ◆ сѣмѧ ꙗвраамлѥ, de Iudaeis: отъвѣштaшѧ емоу ıюдеı· сѣмѧ ꙗвраамлѣ есмъ σπέρμα ᾽Αβραάμ ἐσμεν J 8, 33 Zogr As Ostr (ꙗврамле Mar); de Christianis: ащє лн въı х⟨ристо⟩ви, оубо ꙗвраамлѥ сѣмѧ ѥсте τοῦ ᾽Αβραὰμ σπέρμα ἐστέ G 3, 29 Christ Šiš (ꙗврамле Ochr Slepč); ◆ лоно ꙗвраамлѥ *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* — κόλπος ᾽Αβραάμ; sinus Abrahae; fig. de loco quieto atque beato defunctorum: рaбa твоегo оусопъшaгo· w оупъвaньн въскрѣшеннѣ· на лонѣ ꙗвраман покон ἐν κόλποις ᾽Αβραὰμ ἀνάπαυσον Euch 57b 9.

ꙗвраамовъ, ꙗврамовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Euch Apost Venc Sud

Abrahamův; Авраамов; des Abraham; — ᾽Αβραάμ (gen.); Abraham (gen.), Abrahae: ꙗзь б⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩цъ твонхъ, б⟨ог⟩ъ ꙗвраамовъ и б⟨ог⟩ъ ысаковъ и б⟨ог⟩ъ нѣковль ὁ Θεὸς ᾽Αβραάμ A 7, 32 Hilf; ◆ лоно ꙗвраамово *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* — κόλπος ᾽Αβραάμ; *sinus Abrahae;* fig. de loco quieto atque beato defunctorum: б⟨о⟩гъ покон д⟨оу⟩шю его на лонѣ ꙗвраамовѣ ысака ıакова Venc Min 448aβ, Vajs 28, 25 (ꙗвраамли Vost Nov).

ꙗвраамъ, ꙗврамъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Const Meth Venc Parim Sud Vit CanMis Trin Dijav

Abraham, Abram; Авраам, Аврам; Abraham, Abram; — Ἀβραάμ, Ἄβραμ; Abraham, Abram; — patriarcha in VT. propator atque conditor gentis Israel; commemoratio in Oriente 9. Octobris et in dominica ante Nativitatem Christi, in Occidente 9. Oct.: **авраамъ бѣсели сѧ въ земѧ хананеискѫ** Ἄβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν Gn 13, 12 Grig; **авраамъ о⟨тъ⟩ца вашь· радъ бы былъ да бы видѣлъ дьнь мои** Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν J 8, 56 Zogr Mar As Ostr; **авраамъ прадѣдъ х⟨рь⟩с⟨т⟩овъ** Ἀβραάμ Supr 460, 20; **жр'твоу патрьѣрха н⟨а⟩шего авраама** sacrificium patriarchae nostri Abrahae CanMis 167aα 14; **положиша его въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨ѧ⟩таго авраама** (mutilatum) Venc Min 448aβ, Vajs 28, 21 **с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го вита** Vost 60a 21, **вида** Nov 421bβ); ◆ **лоно авраама** *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* – κόλπος Ἀβραάμ; sinus Abrahae; fig. de loco quieto atque beato defunctorum: **мало дож'дѣмъ· и лоно авраама патриарха покрыетъ ны** ὁ κόλπος ἡμᾶς θάλψει τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ Supr 91, 5.

авраамии, -ни m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš

Abramius; Авраамий; Abramius; — Ἀβράμιος; *Abramius;* — eremita in Syria, contemporaneus Ephraemi Syri (IV. saec.), qui vitam eius descripsit; commemoratio in Oriente 29. Octobris, in Mart. Rom. 16. Martii: **памѧт⟨ь⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩добⷭ⟨ь⟩ноуѥмоу авраамню** μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου Ostr 236aβ 3 (28. Oct.), **пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩б⟨ьнаго⟩ авраамнѣ** Slepč 108b 23 (29. Oct.), Šiš kalend. 28. Oct. — Exh.

авсидьскъ v. **авьсндьскъ**

автономъ, автонъ v. **авътономъ**

авъгоустинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const

Augustin; Августин; Augustinus; Augustinus; — Aurelius Augustinus (354—430), episcopus Hipponensis, ecclesiae pater atque doctor, auctor operis theologici „De civitate Dei". Festum in Occidente 28. Augusti; in antiquis kalendariis orientalibus nomen eius non occurrit: **како ты есн нынѣ створилъ словѣномъ книгы ... нъже нѣсть никтоже нны первѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскын папежь, ни феологъ григорін, ни иероннмъ, ни авгоустинъ** Const 16, Lavrov 30, 3. — Exh.

авъгоустъ, -а m.

occurrit in Ev Apost VencNik

1. nomen proprium *Augustus; Август; Augustus;* — Αὔγουστος; Augustus; — C. Iulius Caesar Octavianus Augustus, primus imperator romanus (31 a. Chr. n. — 14 p. Chr. n.): **ізнде повелѣнне· ѿтъ кѣсара авъгоуста написати вьсѫ вьселенѫю** παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου L 2, 1 Zogr Mar (**авьгѣста** Sav, **авгоста** As, **аγгоста** Ostr).

2. titulus honorificus imperatorum *cisař, veličenstvo; император, величество; Kaiser, Majestät;* — Augustus: **по велѣнію побѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго wттъı в'тораго** victoriosissimi imperatoris Augusti Ottonis secundi iussu VencNik prol. 87, 2.

3. *srpen; август; August;* — Αὔγουστος; Augustus: **мⷱ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ а̑ с⟨ѧ⟩тънχ макавєи** μὴν Αὔγουστος As 151a 10, **аγгоуста** Ostr 283aβ 14; **м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ авгоустъ· рекомъı зарєвъ** Ochr 112b 8. — Cf. **зарєвъ**.

авʼъксивии, -ни m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Auxibius; Авксивий; Auxibius; — Αὐξίβιος; *Auxibius;* — episcopus Cypriae civitatis Solion, obiit an. 102; commemoratio in Oriente 17. Februarii, in Mart. Rom. 19. Februarii: **с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го авъксивиа** Αὐξιβίου Slepč 124a 1 (**пам⟨ѧть⟩ с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу w⟨тъ⟩цю нашемоу авѯентию· еп⟨иско⟩поу коупрьскоу**, corruptela pro **авѯнвию** Ochr 104a 13 (17. Febr.)). — Exh.

авʼътономъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš Mak

Autonomus; Автоном; Autonomus; — Αὐτόνομος; *Autonomus;* — episcopus et martyr in Bithynia, interfectus circa an. 313; commemoratio in Oriente et in Occidente 12. Septembris: **мⷱ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ а̑ї̑ ... с⟨ѧ⟩таго авѳонома** Αὐτονόμου As 116bβ 26, Slepč 104b 6 (12. Sept.), Šiš kalend. 12. Sept. (**автона** Mak 67b 6); **страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу автономоу** Αὐτονόμου Ostr 218bα 3, **афътономоу** Ochr 75a 9 (12. Sept.). — Exh.

авʼътоухъ v. **евътоухъ**

авъѯентии, -ни m., nom. propr.

etiam **аγѯентъ**, **евксентъ**; occurrit in As Ostr Ochr Šiš;

Auxentius; Авксентий; Auxentius; — Αὐξέντιος; *Auxentius:*

a) martyr in Armenia, interfectus sub imperatore Diocletiano una cum s. Eustratio, Eugenio, Mardario et Oreste; commemoratio 13. Decembris: **с⟨ѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ· евъстаѳнѫ авѯентнѫ· евгеннѫ· ареста· мардария** Αὐξεντίου Ochr 91a 3, Šiš kalend. 13. Dec., **евсе[с]нта** As 129b 17, **евксента** Ostr 244bα 9;

b) eremita, archimandrita Bithynicus, obiit an. 473; commemoratio in Oriente et Occidente 14. Februarii: пд⟨мм⟩т⟨ь⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго аѯентa чоудотворьца Аὐξεντίου Ostr 265bβ 9, авъѯентиы Ochr 103a 12, Šiš kalend. 14. Febr. In Ochr 103a 20 (15. Febr.) videlicet idem, in Ochr 104a 13 (17. Febr.) авѯентии probabiliter corruptela pro авѯиевии; v. авъксиевии.

Exh.

авьдии, -ня m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Abdiáš; Авдий; Abdias; — Ἀβδιᾶς; *Abdias;* — propheta in Samaria, unus e minoribus prophetis in VT; commemoratio in Oriente et Occidente 19. Novembris: памєть свѣтаго пророка авьдиа μνήμη τοῦ ἁγίου προφήτου Ἀβδιοῦ Šiš kalend. 19. Nov. — Exh.

авьлъ v. авєлъ

авьнѣ, ꙗвьнѣ adv.

occurrit in Venc

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; clare: да ѥще и къзмаше и грѣческиѧ книгы нѧи словєньскиѧ прочиташе авънѣ безъ блазна Venc Vost 55b 23. — Exh.

авьсидьскъ, авьситидиискъ, -ын adj.

occurrit in Parim Gl Meth

ausitský; авситидийский; aus dem Lande Hus (Uz); — Αὐσῖτις; Ausitis, *Ausitidicus;* — e terra Hus (deserta in Arabia, patria prophetae Iob in VT): чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ єдинъ бы въ странѣ авсидъстиємоуже има имєкъ ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι Job 1,1 Grig (авсид'сцѣи Gl, асоутидѣстѣи Zach); въ земи оубо живѣ авсидъсцѣ · на прѣдѣлѣхъ авсидъсцѣхъ (per errorem pro арабнисцѣхъ) ἐν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις Ἀραβίας Job 42, 17b Grig; имєа авьситиднискаго прабьдьна, истиньна и непорочьна книгы съказаютъ Meth 1, Lavrov 68, 27. — Exh.

авѣ, ꙗвѣ adv.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis et Supr utraque occurrit forma, in textibus cyrillicis praeter Supr non nisi явѣ; in Apost etiam къ явѣ

1. *zjevně, veřejně, přede všemi, zevně; явно, открыто, публично, наружно; offenbar, öffentlich, äußerlich;* — φανερῶς, ἐν τῷ φανερῷ, παρρησίᾳ; manifeste, palam: і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же къ томоу не ѣхѣ хождаше въ іюдеихъ оὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει J 11,54 Zogr Mar As Ostr; не имать бо силы авѣ пакости творити Euch 88b 10; не явѣ іего показа οὐ μέντοι φανερὸν αὐτὸν καθίστη Supr 412,26; — attribut. лютыχ и злыχ авѣ с'хожениа VencNik 13, 40; не иже бо въ явѣ жидовинъ єсть οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν R 2, 28 Christ, ѣхѣ Slepč Šiš;

in praedicato pro graeco adiectivo: — impers. cum aut sine copula авѣ, авѣ єстъ *je najevě, je zjevné, je zřejmé, je patrno, (všem) známo; видно, ясно, известно, что; es ist offenbar, bekannt, klar;* — δῆλον, φανερόν ἐστιν; manifestum est, constat: въсѣмь авѣ єстъ алєѯандрє · ако влъшѣбамн одолѣваєшн Supr 159,19; явѣ бо, ако wт июдова колѣна въсыи г⟨оспод⟩ь нашь, і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ πρόδηλον ὅτι ἀνατέταλκεν Hb 7,14 Christ Ochr Šiš; ѣко ѵбо разѵмно знамєниє имa быс⟨ть⟩, всѣмъ живоущимь въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ѣвѣ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν A 4,16 Hilf Šiš; —ꙗвѣ ꙗко *nepochybně, zajisté, ovšemže; наверно, конечно; gewiß, freilich;* — δηλονότι; scilicet: цѣмъ же данъ бѫдѫтъ · сѧтитєлы явѣ ако παρὰ τῶν ἱερέων δηλονότι Supr 246,12; ◆ pers. авѣ бытн ipf. *býti najevě, býti zjevný, zřejmý, patrný, (veřejně) znám; быть явным, известным; offenbar, bekannt sein;* — δῆλον, φανερὸν εἶναι; manifestum esse: нникътоже бо въ таинѣ нничесоже творитъ · і нштетъ самъ ѣвѣ бытн ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι J 7,4 Zogr Mar As Ostr; явѣ же соуть дѣла плътьскаа φανερά ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός G 5, 19 Christ Slepč Šiš; да ти посп҃шєніе авѣ боудєт всѣмъ ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν 1T 4, 15 Mosk^{b} Ochr Slepč; мьнѭ явѣ бытн глаголємоуѫмоу σαφὲς εἶναι τὸ λεγόμενον Supr 407,28; - авѣ бытн pf., бывати *státi se, stávati se zjevným, známým, vyjíti, vycházeti najevo; стать, становиться явным, известным, обнаружиться, обнаруживаться; offenbar, bekannt werden;* — φανερὸν γίγνεσθαι; manifestum, notum fieri: тайнаа ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца іего явѣ бывают τὰ κρυπτὰ φανερὰ γίνεται 1C 14, 25 Mosk^{a} Ochr Šiš Mak; авѣ бо бысть имa єго φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Mc 6,14 Zogr Mar As Ostr; сє же быс⟨ть⟩ явѣ всѣмъ июдомъ τοῦτο ἐγένετο γνωστόν A 19, 17 Christ; - авѣ творити, сътворити кого, что *rozhlásiti, rozhlašovati, prozraditi, prozrazovati, ukazovati; разгласить, разглашать, обличать, показывать; bekanntmachen, jemanden verraten;* — δῆλον, φανερόν τινα ποιεῖν; aliquem manifestum facere: запрѣти имъ · да не авѣ єго сътворѧтъ ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν Mt 12,16 Zogr Mar Sav Ostr (творѧтъ As); вєсѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ δῆλόν σε ποιεῖ Mt 26,73 Zogr Mar Sav As Ostr; присноубиваѭ чюжєго раба · и крыи іего · и не явѣ творѧ ἀφανῆ ποιῶν Sud Usť 60a 20; явѣ сътворю єваньгельско слово Azb, Razpr. 55, 32.

2. *jasně, otevřeně, nepokrytě, zřetelně, přímo; ясно, открыто; klar, offen;* — σαφῶς; clare, aperte: **повѣдѣ ꙗвѣ** λέξω μάλα σαφῶς Supr 272, 28; **ꙗвѣ прѣжде бѣшꙗше** нсанд εὐθυβόλως προανακέκραγε Supr 323, 1; **ꙗще можете сказати ꙗвѣ** Const 6, Lavrov 7, 16.

3. *zřejmě, jistě, bezpochyby, skutečně; истинно, наверно, действительно; gewiß, wirklich;* — σαφῶς; palam: **къста ꙗвѣ и бес пьрд** ἀνέστη σαφῶς καὶ ἀναντιῤῥήτως Supr 440, 10; **вѣсте бо вьсн ꙗвѣ** ἴστε γὰρ πάντες σαφῶς Supr 364, 20.

ꙗгавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Agab(us); Агав; Agabus; — Ἄγαβος; Agabus; — vir, qui Antiochiae a. 41 famem praedixit; festum in Oriente 8. Aprilis, Mart. Rom. 13. Februarii: **єдинь wт нихъ, именемь ꙗгавь, прор⟨є⟩че д⟨оу⟩хомь гладь великь** Ἄγαβος A 11, 28 Hilf Šiš; **нѣкыи wт іюдѣи про-р⟨о⟩къ именьмь ꙗгавъ** Ἄγαβος A 21, 10 Christ Mak Šiš. — Exh.

ꙗгалѧла ꙗкоула

ꙗгапии, -ни m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč

Agapios; Агапий; Agapius; — Ἀγάπιος; *Agapius:*

a) martyr romanus tempore imperatoris Hadriani; in fontibus latinis vocatur etiam Agapetus; memoria 20. Septembris: **мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тем⟩в⟨рд⟩ й· с⟨вѧ⟩тѣнхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ свстатіа и женъı его· и с⟨ъи⟩новоу· теопистиѧ· и теописта и ꙗгапѣ** Ἀγαπίου As 120 b 17sq, Ostr 224bβ 7;

b) martyr Caesareae in Palaestina sub imperatore Galerio Maximiano; festum in Oriente 22. Novembris, Mart. Rom. 20. Nov.; kalendaria graeca (et nonnulla slavica) notant illa die (22. Nov.): τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀγαπίωνος, Συσινίου ἱερομάρτυρος καὶ Ἀγαπίου; sub nomine Agapionis noster latet Agapius, cum Agapius iste hoc loco nominatus alius est martyr, cuius memoria etiam 24. Martii recolitur: **кѣ· стрдс⟨тъ⟩· с⟨вѧ⟩томоу ꙗгапию· къ кесарн палестинѣстѣи и с⟨вѧ⟩тѣи кн-ликии** Ἀγαπίωνος Ochr 88a 8sq;

c) Slepč 115a 17 ponit **ꙗгапиа** verisimillime errore pro **пѧтапиа** (8. Decembris); **пѧтапин**. — Exh.

ꙗгапитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Ben

Agapet; Агапит; Agapetus; — Ἀγάπητος; *Agapetus:*

a) summus pontifex romanus (535—536), contra Arianos et monophysitas doctrinae ecclesiasticae defensor; festum in Oriente 17. Aprilis, in Occidente vero 20. Septembris: **ѕї· памѣть прѣ-подобнаго ꙗгапита папы римьскаго** Ἀγαπήτου Šiš kalend. 17. Apr.; — exh.;

b) nomen Christiani cuiusdam in Vita Benedicti: **прнде къ бл⟨а⟩женомоу бенедикоу** (sic!) **диконь именемь ꙗгапитъ** Ben, Sobol. 130, 10. — Exh.

ꙗгапи vel **-ни**, gen. **-нїа** f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Agape, Agapa; Агапья; Agape; — Ἀγάπη; *Agape;* — mulier martyr, obiit Thessalonicae tempore imperatoris Diocletiani; memoria 3. Aprilis (in Ochr 1. Apr.): **ґ· свѣтыѧ моученице ѳеѡдосиѧ дѣвы, нѣхъ жень свѣтыхъ, ꙗгапии, ирины, хионніе** Ἀγάπης Šiš kalend. 3. Apr.; **стрдс⟨тъ⟩· с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ку· елев-ѳерию· и покон пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩до⟨б⟩нѣи мари егюптѣ-нъıни· и ꙗгапии** Ἀγάπης Ochr 106 b 6. — Exh.

ꙗгарь f., nom. propr.

occurrit in Apost

Agar; Агарь; Agar; — Ἀγάρ; Agar; — ancilla aegyptia, quae Abrahae genuit filium Ismaëlem; secundum allegoricam in Epistola ad Galatas interpretationem Agar est symbolum Veteris Testamenti, dati in monte Sina: **ѥдинъ оубо wт горъı синаискъıѧ, къ работоу раждѧ сѧ ѥже ѥсть ꙗгарь, (ꙗгарь бо сина гора ѥсть къ ара́вии)** Ἀγάρ... Ἀγάρ G 4, 24—25 Christ Ochr Slepč Mak (**ꙗгъгарь** Šiš). — Exh.

ꙗгарѣнинъ, ꙗгарѧнинъ, -а m.

pl. **ꙗгарѣне, ꙗгарѧне**, **-нн**, gen. **ꙗгарѧнъ**; occurrit in Psalt Const

Agarén, pl. *Agaréni, Agarejšti, Agarénšti; Агарянин; Agarener;* — Ἀγαρηνός; Agarenus:

1. tribus vaga arabica, quae ab Ismaëlis matre (v. **ꙗгарь**) nomen traxisse dicitur: **села ідоумѣиска ізмаілнтѣне· моѣкъ і ꙗгарѣнѣ** (errore pro **-не**) οἱ Ἀγαρηνοί Ps 82, 7 Sin Pog Bon Lob Par. — In hoc sensu exh.;

2. *mohamedán; магометанин; Mohammedaner; mohammedanus.* Graeci hoc nomine omnes Mohammedis religioni addictas gentes vocare solebant; quamobrem in Vita Constantini idem valet ac Saraceni (v. **срацинн**): **по сихъ же ꙗгарѧни, нарицаемїи срацинн, къздвигоша хоулоу** Const 6, Lavrov 7, 13; **на обѣдѣ же сѣдѧще ꙗгарѧни, оумнаѧ чѧдь и книжна, оучена геометрїи і астро-номїи, и прочнмъ оученіемъ** Const 6, Lavrov 8, 11. Occurrit tantum in Const.

ꙗгат- v. **ꙗгаѳ-**

ꙗгаф- v. **ꙗгаѳ-**

АГАѲИ, АГАѲИ, vel **-ИЦ**, gen. **-ИЬ** f., nom. propr.
occurrit in Ochr Slepč Šiš Dijav; in CanMis АГАѲА

Agata, Háta; Агафья; Agatha; — ᵓΑγάθη; *Agatha;* — mulier martyr, quae circa a. 251 Cataniae in Sicilia obiit; festum 5. Februarii: **СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ѢА⟩ТѢИ М⟨Ѫ⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦИ АГАѲНИ** ᵓΑγάθης Ochr 102b 20 (**АГАФѠН** Slepč 123b 14, **СВѢТЫЄ МОУЧЕНИЦЄ АГАФНИ** Šiš kalend. 5. Febr.); **С ТѢОНМИ С⟨ВѢ⟩ТНМИ ... ПЕРПЕТОЮ, АГАТОЮ, ЛОУЦИЕЮ** CanMis 167aβ 25sq; **АГАФИЄ** Dijav, Sobol. 44, 21. — Exh.

АГАѲОДОРЪ, **-А** m., nom. propr.
occurrit in Supr

Agathodor; Агафодор; Agathodorus; Agathodorus; — sanctus (graece ᵓΑγαθόδωρος), unus e septem episcopis Chersonensibus, qui sub Diocletiano imperatore martyrii mortem subierunt; passio eorum describitur in Supr 532,20—543,11; festum in Oriente 7. Martii, in Mart. Rom. 4. Martii: **ЄѵГѢННИ · АГАѲОДОР' · ЄЛ'ПИДИИ · ПРѢПОДОБНИИ ЄП⟨ИСКОУ⟩ПИ · ПРѢИДОША ВЪ ТЪ ХЄРСОНЬСКЫИ ГРАДЪ** Supr 538, 15; **И СЪВАЗАВѢШЄ С⟨ВА⟩ТЫА МѪЖА · ЄѵГѢНЬА · АГАѲОДОРА ЄЛПИДИА · ЖѢЗЛИЄМЪ И КАМЕННЄМЪ БЛАЧАШТЄ ПОБИША** Supr 538, 23. — Exh.

АГАѲОКЛИѢ, **-ИЬ** f., nom. propr.
occurrit in kalend. Slepč

Agathoklia; Агафоклия; Agathoklia; — ᵓΑγαθόκλεια; *Agathoclia (Agathoclea);* — ancilla christiana, martyr; memoria 17. Septembris in Oriente et Occidente simul: **· М̑ · ЖЕНЪ · МѪЧЕНЫХ · ЧРЪНИЦЪ · И С⟨ВА⟩ТѢИ АГАФОКЛИ** ᵓΑγαθοκλείας Slepč 102a 5 sq. — Exh.

АГАѲОНИКЪ, АГАТОНИКЪ, **-А** m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ostr Šiš

Agathonik; Агафоник; Agathonikus; — ᵓΑγαθόνικος; *Agathonicus;* — martyr Nicomediae sub imperatore Maximiano; memoria 22. Augusti: **МѢ⟨СЦ⟩ЦА АВГОС⟨ТА⟩ ЙВ С⟨ВѪ⟩Т⟨А⟩Г⟨О⟩ АГАТОНИКА** ᵓΑγαθονίκου As 152 a 18, Šiš kalend. 22. Aug. (**АГАФОНИКОУ** Ostr 286bα 1). — Exh.

АГАѲОНЪ, **-А** m., nom. propr.
occurrit in Meth

Agatho; Агафон; Agatho; Agatho; — papa romanus (678—681), quo pontifice VI. oecumenicum concilium Constantinopoli convocatum est (a. 680—681); festum eius in Occidente 10. Ianuarii, in Oriente 20. Februarii celebratur: **АГАФОНЪ АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛЬСКЫИ ПАПЄЖЬ СЪ ДѢВѢКМА СѢТОМА И · О̑ · О⟨ТЬ⟩ЦЬ СЪ ЧЬСТЬНЫНМЬ КОСТѪНТИННѢМЬ Ц⟨Ѣ⟩С⟨Д⟩РЬМЬ НА ШЄСТѢКМЬ СѢНЬМѢ МНОГЫ МАТЄЖА БѢСКОЛОША** Meth 1, Lavrov 70, 6. — Exh.

АГАѲОПОДЪ, ГАТОПОДЪ **-А** m., nom propr.
occurrit in kalend. Slepč Šiš

Agathopod, Agathopus; Агафопод; Agathopus; — ᵓΑγαθόπους; Agathopodes; — diaconus Thessalonicensis, qui sub Maximiano imperatore martyrii mortem subiit; memoria eius in Oriente 5. vel 4. Aprilis recolitur, Mart. Rom. solum 4. Apr.: **· Д̑ · С⟨ВА⟩ТОМОУ ѲЄОДОУЛОУ И АГАФОПОДА** ᵓΑγαθόποδος Slepč 126a 3, **ГАТОПОДА** Šiš kalend. 4. Apr. — Exh.

АГГ - v. etiam **АНГ-**

АГГ҃ИИ m., nom. propr.
occurrit in Supr

Agias, Angias; Ангий; Angias; — ᶜΑγίας, ᶜΑγγίας; *Aggeas;* — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt circa a. 320; festum in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: **А СЄ ИМѢ ИМЄНА ... ЛЄѠНТИИ · АГГ҃ИЧ · ЄВТИЇ** ᶜΑγίας Supr 69, 15. — Exh.

АГ҃ЄИ, АГ҃ЪГ҃КИ, АНЪГ҃ЄИ, АНЬѢЄИ, **-Ц** m., nom. propr.;
etiam **АНГ҃ЄОСЪ, АНЬѢЄОУСЪ**; occurrit in Pog Bon Slepč Šiš Gl

Haggeus, Aggeus; Аггей; Aggäus; — ᵓΑγγαῖος; Aggaeus: — unus e XII Minoribus prophetis (liber Aggaei); nomen eius occurrit in inscriptione Psalmorum 145—148; festum in Oriente 16. Decembris, in Mart. Rom. 4. Iulii: **СЛДВ⟨Д⟩ · ДЛ⟨Н⟩АУНА АНГ҃ЄѠ И ЗДХ⟨Д⟩РИИ . АН'ГЄН БО И ЗДХ⟨Д⟩РНЦ · ПРНЬМСТЄ ПѢСНЬ СНЬМ ПѢТИ ТОГДА** ᵓΑγγαίου Ps 148, 1 Pog Bon; **И БИСТЬ СЛОВО Г⟨ОСПОДЬ⟩НЄ К РОУКОУ АНЬѢѢ ПР⟨О⟩Р⟨О⟩КА Г⟨ЛАГО⟩ЛЄ** ᵓΑγγαίου Agg 1, 3 Gl; **АН'ЬѢОУСЬ ПРОРОКЬ** ᵓΑγγαῖος tit. libri Agg Gl; **С⟨ѪТ⟩Т⟨Д⟩ГО ПР⟨О⟩Р⟨О⟩КА АГЄА** ᵓΑγγαίου Slepč 115b 1 (**АГЪГѢЦА** Šiš kalend. 16. Dec.).

АГЛАИИ, **-ИЦ** m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aglaios; Аглаий; Aglaius; — ᵓΑγλαΐος; Aglaïus; — custos carceris, de quo refert homilia de XL martyribus (9. Martii): **ЗАПРѢТНЄЪ АГЛАНОУ КАПИКЛАРНѪ ТЄРЬДѢ БЛЮСТИ НѪЪ** παραγγείλας ᵓΑγλαΐῳ καπικλαρίῳ Supr 72, 2. — Exh.

АГНАГЪ v. **НГНАТНИ**

АГНАѳЄОВЪ v. **ГНАѳЄОВЪ**

АГНИ vel **-ИЦ**, gen. **-ИЬ** f., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr

Anežka; Агния; Agnes; — ᶜΑγνή; *Agnes;* — virgo romana, martyr (obiit circa a. 304); memoria eius in Oriente 21. vel 16. Ianuarii (vel etiam 5. Iulii) recolitur, in Occidente vero 21. et

28. Ianuarii: ѕ҃і· ... и страс⟨ть⟩· с⟨ѣм⟩тѣи· м⟨ж⟩ч⟨е-ни⟩ци· агнн дѣвѣ ᶜАγνῆς Ochr 100a 11; к҃а ... и с⟨ѣм⟩тѣи агнии ᶜАγνῆς Ochr 100b 8; к҃и ·... и с⟨ѣм⟩-тѣи а҃гни дѣвѣ ᶜАγνῆς Ochr 101b 5. — Exh.

АГНЬЦЬ, ꙗГНЬЦЬ, -а m.

occurrit passim

beránek, jehně, (ovčí) mládě; агнец, ягненок; Lamm, junges Schaf; — ἀμνός, ἀρνίον, ἀρήν; agnus: горы възыграшꙗ сѧ ѣко овьни· і хлъмни ѣко агньци овьчи ἀρνία Ps 113, 4 (sim. 113, 6) Sin Pog Bon Lob Par, Euch 3b 10sq; ѣко агньць премо стригоущимь безъгласьнь ἀμνός A 8, 32 Hilf Slepč Mak Šiš (cf. Is 53, 7); аг'ньца татебнѣ хотѧ растер'зати agnum VencNik 19, 23; акы агньци посрѣдоу влъкъ расхыщтени въхомъ ἄρνες Supr 108, 9 (cf. L 10, 3); ꙗко агньць незълобивъ CanVenc, Vajs 142, 1; ѣкоже с⟨ѣм⟩тити ізволи агнець· іже пріведе авелъ бо в'сѣсъжагаемаѧ Euch 16b 5; — de agno paschali: мо-л⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ агньцемь на пасхѫ ἀμνόν Euch 16b 2;

fig. de grege fidelium: пасн агньцѧ моѧ τὰ ἀρνία J 21, 15 Zogr Mar As (овьцѧ Sav Ostr); — de Christo агньць божии *Beránek Boží; Агнец Божий; Lamm Gottes;* — ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ; Agnus Dei: се агньць б⟨о⟩жі въземлѧі грѣхы въсего мира ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ J 1, 29 Zogr Mar As Sav Ostr (sim. Vit 124bβ, Sobol. 284, 1); агнче б⟨о⟩жи Agnus Dei CanMis 168aα 11; агньць и с⟨ы⟩нъ божии ἀμνός Supr 331, 25; praecipue in Apocalypsi saepe occurrit in eodem sensu агньць sine attributo: достоѣнь ѥсть агнаць заколень пріѣты силоу τὸ ἀρνίον Ap 5, 12 Hval; ѣгньць і ѣгньць· нъ овъ бѣ несъмъсленъ, овъ съмъсленъ ἀμνὸς καὶ ἀμνός Cloz I 324sq.

Cf. агнѧ, овьцѧ, овьнъ, овьчѧ

АГНЬЧЬ, АГНЬЧИИ adj. poss.

occurrit in Ap Parim

beránčí, beránkův; агнца, ягненка; des Lammes; — τοῦ ἀρνίου; agni: и лоѣ агнъчѣ и кръвь юнъчѧ и козлѧ не хощѫ στέαρ ἀρνῶν Is 1, 11 Grig; praecipue in Apocalypsi de agno-Christo (13 ×): поѣште ... пѣсань агньчоу τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου Ap 15, 3 Hval (агнечю Rumj); ·ві· именн обима на десете апостолома агньчыма Ap 21, 14 Hval; и прѣстоль божн и агначь Ap 22, 3 Hval (агнечь Rumj); въ книгахъ животнихъ агньчнхъ Ap 21, 27 Hval Rumj.

АГНѦ, -ѧте n.

occurrit in Supr Parim Zogr CanVenc

jehně, beránek; ягненок, агнец; Lamm; — ἀρνίον, ἀρήν, ἀμνός; agnus: азъ посълаѭ въ ѣко агнѧ по срѣдѣ влькъ ὡς ἄρνας L 10, 3 Zogr (агньцѧ Mar, овцѧ As); ꙗкоже агнѧ прѣдъ стригѫштимъ его безъ гласа Supr 481, 7, Is 53, 7 Grig (агньць A 8, 32 Hilf Slepč Mak Šiš); ꙗкоже агнѧ звѣрие тако х⟨рьст⟩а б⟨ог⟩ооубиици имъше Supr 471, 27; азъ же ѣко агнѧ безлобно водимъ на заколение ὡς ἀρνίον Jr 11, 19 Grig; ꙗко агна непорочьно CanVenc, Vajs 141, 11. — Exh.

Cf. агньць, овьчѧ

АГОДА, -ы f.

occurrit in Sav Grig

plod; плод; Frucht; — καρπός, ῥώξ; fructus, granum: или творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу добрѫ· или творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ (errore pro агодѫ) емоу изгнилѫ· отъ агоды бо дрѣво знаетъ сѧ τὸν καρπὸν... τὸν καρπὸν... τοῦ καρποῦ Mt 12, 33 Sav (плодъ... плоды... отъ плода Zogr Mar As); ѣкоже ѡбрѧщетъ сѧ агода въ гроздѣ ὁ ῥώξ Is 65, 8 Grig. — Exh.

Cf. плодъ

АГРИКОЛАИ, -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Agrikolaos; Агриколай; Agrikolaos; — ᵓΑγρικόλαος; Agricolaus; nomen praefecti, Christianorum persecutoris, de quo refert homilia de XL martyribus (9. Martii): агриколаоу воєводѣ сѫштоу· гоубителю сѫштоу сверѣпоу· и бъстроу къ диѫволи слоужьбѣ ᵓΑγρικολάου ἡγεμονεύοντος Supr 68, 27 sq.

АГРИПА, АГРИПѢПА, -ы et **АГРИПѢ,** -а m.

nom. propr.; occurrit in Supr Apost

Agrippa; Агрипа; Agrippa; — ᵓΑγρίππας; Agrippa:

a) Herodes Agrippa II., pleno nomine M. Iulius Agrippa, filius Agrippae I., Herodis Magni pronepos (obiit anno 100, secundum alios inter a. 86 et 94): агрипа цесарь а вернікии придоша въ кесарию цѣловать фиста ᵓΑγρίππας ὁ βασιλεύς A 25, 13 Christ Šiš (агрипь Mak); агрип'па же фистови рече A 26, 32 Christ;

b) Asclepiodoti, praefecti in Ponto successor (sub Maximiano imperatore): въ то врѣмѧ цѣсарьствовавъшоу маѯимиѧноу· приде прѣмѣньникъ въ ас'клипиѫда мѣсто· нѣ воєвода именемь агрипа Supr 15, 22; воєвода же агрипъ вьлѣзъ въ амасіскъ градъ· съзъва старѣишинъı града Supr 17, 5. In hoc sensu exh.

АГРИПИНИ vel -иѧ, gen. -ньѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Agrippina; Агриппина; Agrippina; — ᵓΑγριππίνη; *Agrippina;* — mulier martyr, quae tempore Valeriani

imperatoris Romae obiit (circa a. 262); festum 23. Iunii: кг̄ свѣтыѥ моученице аґрипинѥ Šiš kalend. 23. Iunii. — Exh.

аґъґаръ v. аґарь

аґъґѣи v. аґеи

аДаВовъ adj. poss.

occurrit in Supr

Adabův; Адавов, Адава (gen.); *des Adab;* — ʾΑδάβου; *Adabi.* Adabus erat pater Isaiae cuiusdam, regalis equitis persici, referentis de passione ss. Ionae et Barachisii (in saec. IV.): съписа же пама҃ть с⟨ва⟩тыихъ · исаиа нѣк'то именемь · сынъ аДаВовъ · отъ земьа съ арзанінъскы Supr 271, 21. — Exh.

аДаДа v. аДъда

аДамлѣ adj. poss.

occurrit in Parim

Adamův; Адамов; des Adam; — ʾΑδάμ gen.; Adam gen.: бысть же вьсѣхъ дьнии аДамль иже житъ рождь сѣд лѣтъ седмь сътъ αἱ ἡμέραι ʾΑδάμ Gn 5, 4 Grig.

аДамовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Supr Const Služ Napis

Adamův; Адамов; des Adam; — ʾΑδάμ (gen.); Adam (gen.), Adami, Adae: нъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова съмрьть... и на не съгрѣшьшихъ по образоу прѣстоуплении аДамова ʾΑδάμ R 5, 14 Christ Šiš; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ... с⟨ы⟩нъ съ ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ ... сифовъ · аДамовъ · божіи τοῦ ʾΑδάμ L 3, 38 Zogr Mar; въ с'мрьти мѣсто аДамовы · владычьни съмрьть τοῦ ʾΑδάμ Supr 489, 16.

аДамъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Cloz Prag Ryl Supr Apost Const Chrabr Parim

Adam; Адам; Adam; — ʾΑδάμ; Adam; nomen primi hominis in Genesi: дрѣва радн аДамъ рать въ⟨і⟩сть нселенъ Prag 2b 9; ако бо о аДамѣ всн оумирають, тако и о х⟨рн⟩с⟨т⟩ѣ всн оживоуть ἐν τῷ ʾΑδὰμ ... ἀποθνήσκουσιν 1 C 15, 22 Christ Mak Šiš; per errorem: съпашта҃ма отъ вѣка отъ аДа[ма] въскрѣси ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν Cloz I 764 (отъ аДа Supr 448, 8);

fig. de Christo: съвлѣцѣм'сѧ ветъхаго ч⟨лов҃ѣ⟩ка и съ дѣла его облѣкъше сѧ въ новаго аДама · еже естъ въ х⟨рист⟩а Ryl 1bα 35—36, sim. Euch 94a 25; бысть пьрвъын чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ аДамъ въ д⟨оу⟩шю живоу, послѣдьнии аДамъ въ д⟨оу⟩хъ живѧщь (post посл. аДамъ add. Mak с⟨н⟩ р⟨ѣчь⟩ х⟨ристос⟩ь) 1 C 15, 45 Christ Slepč Mak Šiš (Ochr omittit послѣдьнии аДамъ).

аДаНаи m.

vox hebraica; occurrit in Parim et Nicod (аДонаи)

Adonaj (Hospodin, Pán); Адонай (Господь); Adonai (der Herr); — ʾΑδωναί, κύριος; Dominus, Adonai (vg. Ex 6, 3; Jdt 16, 16); ʾᵃdōnāʸ אֲדֹנָי = pl. maiestaticus substantivi ʾādōn אָדוֹן (dominus) cum suffixo possessivo 1. pers. sg. = dominus meus. Hoc modo formata voce usi sunt hagiographi hebraici in sensu Dominus sc. Deus: тако гл⟨аго⟩ет аДаНаі г⟨оспод⟩ъ τάδε λέγει ʾΑδωναὶ Κύριος (codex Alexandrinus), kō ʾāmar ʾᵃdōnāʸ Jahwāe Ez 37, 12 Grig; sim. Ez 2, 4 Grig (аДаНаѥ Zach); Ez 37, 5; 37, 9; 37, 14 Grig; аДаНаѥ Ez 43, 27 Zach; заклинаѥмь вы богомь аДонаѥмь Nicod, Stojanović 107, 13.

аДДъДиѥвъ v. аДъДиѥвъ

аДикъ, -а m., nom. propr.

etiam атикъ, атитъ; occurrit in kalend. As Ostr Slepč Ochr

Attikus; Аттик; Attikus; — ʾΑττικός; *Atticus;* — episcopus Constantinopolitanus, successor s. Ioannis Chrysostomi, obiit a. 425; commemoratio apud Graecos 11. (10? 12?) Octobris et 8. Ianuarii: мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ а҃ї҃ · с⟨ва⟩т⟨ы⟩хъ о⟨тъ⟩ць наш⟨ихъ⟩ арх⟨ие⟩п⟨искоу⟩пь ц⟨ѣса⟩рѣ града нектарна арсака · аДика иссина (pro и с⟨и⟩сина) As 122b 14 (аД⟨и⟩ка Slepč 107b 12 sq, атика Ostr 228bα 11, атитоу Ochr 81a 12). — Exh.

аДо m. indecl., nom. propr.

occurrit in Gl

Addo; Аддо; Addo; — ʾΑδδώ; Addo; — avus Zachariae prophetae; in versione palaeoslovenica occurrit hoc nomen in functione adiectivi possessivi (sec. versionem LXX, ubi hebraica nomina propria modo hebraico plerumque non declinantur): *Addův; Аддов; des Addo* (gen.): вис⟨тъ⟩ сл⟨о⟩во г⟨оспод⟩не к захарии карахиинои с⟨и⟩ноу адо πρὸς ... υἱὸν ʾΑδδώ Zch 1,7 Gl. — Exh.

аДовъ, -ъıн adj. poss.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Parim Hval

podsvětní, podsvětí (gen.); *преисподней* (gen.), *адов; der Unterwelt* (gen.), *unterweltlich;* — ᾅδου, ταρτάρου; gen.: inferi, inferni, tartari: болѣзни аДовъı обіДж мьı · варішьı мьı сѣти съмрътънъıмь ὠδῖνες ᾅδου Ps 17, 6 Sin Pog Bon Lob Par; благословьıенъ градъıи аДова селишта испразнитъ · а небесьна жилишта ... испльнитъ τὰ τοῦ ᾅδου ταμιεῖα Supr 342, 4; врата аДова отъкръзаѥтъ сѧ πύλαι ᾅδου Cloz I 799,

Supr 449, 6; дѣнесь жзъı съмрьтьнъıмь раздрѣшенъı бъıша· адовăи побѣда изъчезе τοῦ ᾅδου τὸ νῖκος Supr 487, 3; — spec. *pekelný, pekla* (gen.); *adов; ada* (gen.); *Höllen-, der Hölle* (gen.): тъı еси петръ ı на семь камене съзиждь цръковь мою· ı врата адова не оудолѣютъ ѥи пύлаι ᾅδου Mt 16, 18 Zogr Mar As Ostr; съвъıше блистанию мракъ въ лице протнвънъıимъ адовамъ силамъ τῶν ἐναντίων τοῦ ᾅδου δυνάμεων Supr 465, 1 sq.

АДОВЬНЪ, -ъıн adj.
occurrit in Cloz Supr
podsvětní, podsvětí (gen.), *pekelný; преисподней* (gen.), *ада* (gen.), *адов; der Unterwelt, der Hölle* (gen.), *höllisch;* — τοῦ ᾅδου; inferni: къчера слоугъı пілатовъı ржгаахж сѧ емоу, дънесь братьници адовьнін, відѣвъше его, іштезж οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου Cloz I 828 sq, Supr 450, 2. — Exh.

АДОВЬСКЪ, -ъıн adj.
occurrit in Cloz Supr
podsvětní, podsvětí (gen.), *pekelný, pekla* (gen.); *преисподней* (gen.), *ада* (gen.), *адов; der Unterwelt, der Hölle* (gen.), *Höllen-;* — τοῦ ᾅδου; inferni: къчера за оухо оудареньı бъıваше, дънесь блисцанимь б⟨о⟩жіемь адовъское жілиште бъıть τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον Cloz I 821, Supr 449, 26sq; врата адовъскаı съкроушивъ πύλας τοῦ ᾅδου συντρίψας Supr 459, 12. — Exh.

АДОНАИ v. адаиаи

АДРАМЕЛЕХЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Grig
Adramelech; Адрамелех; Adramelech; — ᵓΑδραμελέχ; Adramelech; — filius regis Assyrorum Senacherib, qui annis 705—681 a. Chr. n. regnabat: сенахеромъ асоуриискъ ц⟨ѣса⟩рь ... къньегда клан ѣше сѧ въ храмѣ асахарови ... адрамелехъ и сара (sic!) с⟨ъı⟩нъ его оубиста и мечемъ Is 37, 38 Grig. — Exh.

АДРАМЕТЬСКЪ v. адрамитьскъ

АДРАМИТЬСКЪ, АДРАМЬТЬСКЪ, АДРАМИТЬНЬСКЪ, -ъıн adj.
occurrit in Apost
adramytský; адрамитский; adramyttisch; — ᵓΑδραμυττηνός; Adrumetinus, *Adramyttenus;* — ᵓΑδραμύττειον, Adramytteum erat urbs Mysiae seu Aeolidis (in Asia Minore) ad radices Idae montis sita: въсѣдъше же въ корабль адрамитьскь, хотещь вести се въ асинскаı мѣста, wтъплъıвохомь се ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ ᵓΑδραμυττηνῷ A 27, 2 Šiš (адрамѣтскн Mak, адрамитьнскъ Christ). — Exh.

АДРИАНЪ, АНЬДРИАНЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Const Meth Pochv et kalend. (As Ochr Šiš Mak)
Hadrián; Адриан; Hadrian; — ᵓΑδριανός; *Hadrianus:*

a) imperatoris Maximiani prior officii. Propter suam ad christianitatem conversionem martyrii subiit mortem cum 23 sociis Nicomediae saec. IV ineunte; festum in Occidente 8. Sept. (Mart. Rom. die 4. Martii), in Oriente 26. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩· йѳ с⟨ѣѧ⟩та м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка адриана и іже съ нимь йѳ и женъı его наталіа ᵓΑδριανοῦ καὶ Ναταλίας μαρτύρων As 152 a 25, аньдриана Šiš kalend. 26. Aug., андрѣяна Mak 86 a 11;

b) Hadrianus II, papa (867—872), qui liturgiam slavicam permisit et confirmavit (a. 868) ss. Constantino-Cyrillo et Methodio Romae degentibus: и дошедшоу емоу рнма, нзиде самъ апостоликъ андриань противоу емоу со всѣми гражданы Const 17, Lavrov 33, 18; sim. Pochv 113bα 30; посъла и, написавъ епистолию сию: андриань еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и рабъ божии къ ростиславѣ и с⟨ѣѧ⟩топълкоу и коцьлю Meth 8, Lavrov 73, 13; sim. Pochv 114aα 12;

c) non liquet, quis in Ochr 106 b 10, 4. Aprilis, commemoretur: пам⟨ѧть⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨обънаго⟩моу w⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемоу адрианоу и с⟨ѣѧ⟩томоу абросию. Forsitan Hadrianus, episcopus scoticae civitatis Clonfert in comitatu Gallivensi (Galway), qui a. 875 a gentilibus Danis decollatus est; in Occidente 4. Martii, 1. Aprilis et 2. Augusti commemoratur; uti videtur, idem etiam Andreas vocari solebat: ѥ с⟨ѣѧ⟩томоу андреѣ и амбросиѣ Slepč 126 a 4 (5. Apr.). cf. ан(ь)дреи sub e).

Exh.

АДРИНА v. ѣдрина

АДРИѢАНЪ v. адрианъ

АДЪ, -а m.
occurrit saepissime
podsvětí, říše mrtvých; ад, преисподняя, царство мертвых; Unterwelt, Totenreich; — ᾅδης, ᾅδου (sc. οἶκος); infernus, inferi, orcus: ѣко не оставіши д⟨оу⟩шıа моеıа въ адѣ οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην Ps 15, 10 Sin Pog Bon Lob Par, A 2, 27 et 31 Christ Mak Šiš, Supr 461, 30; съшедъıи въ адъ ... ı сѣдящимь низъ въсхожденне показавъ ὁ εἰς ᾅδου (sc. οἶκον) καταβάς Euch 63 b 7; кде ти съмрьти, побѣда, кде ти, аде, жало поу сου, ᾅδη, τὸ κέντρον 1 C 15, 55 Christ, Supr 352, 4; 479, 25; 487, 5 sq; имамь ключь смрьты и адоу τὰς κλεῖς ... τοῦ ᾅδου Ap 1, 18 Hval.

Spec. in sensu doctrinae christianae de loco damnationis, civitate diaboli: *peklo; пекло, ад; Hölle;* — ᾅδης; infernus: оумрѣтъ же и богатъı... и въ адѣ възведъ очи своı· съı въ мѫкахъ· оузрѣ авраама ıз далече· и лазора на лонѣ его ἐν τῷ ᾅδῃ L 16, 23 Zogr Mar Sav As Ostr; sim. Mt 11, 23, L 10, 15 Zogr Mar; благословѣıенъ градъıи ада съвѣдана показати τὸν ᾅδην δέσμιον δεῖξαι Supr 341, 28.

Cf. гѣона, пъкълъ, прѣисподьнꙗ

АДꙑДА, АДАДА f. indecl., nom. propr.

occurrit in Parim

Ada; Ада; Ada; — ʾΑδά, ʾΑδδά; Ada; — altera e duabus uxoribus Lamech, viri e stirpe Cain, mater Iabel et Iubal: имѧ единоꙗ адада имѧ ·ѥ· селъла ὄνομα τῇ μιᾷ ʾΑδά (ʾΑδδά) Gn 4, 19 Grig Zach Lobk; и роди адъда ıювела ἔτεκεν ʾΑδὰ τὸν ʾΙωβήλ Gn 4, 20 Grig Zach Lobk; ꙗ⟨ѥ⟩че же ламеχъ женамѧ своимѧ· адада и села τοῖς ἑαυτοῦ γυναιξὶν ʾΑδὰ καὶ Σέλλα Gn 4, 23 Grig (адда Zach, адъда Lobk). Exh.

АДꙑДИЄВꙑ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Addiův; Аддиев; des Addi; — ʾΑδδί (gen.); Addi (gen.); Addi — vir e stirpe David, unus e progenitoribus Christi: и⟨соу⟩съ ...с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мънимъ бѣ ıосифовъ... мелχиевъ адъдиевъ· касамовъ... L 3, 28 Mar (аддъдиевъ Zogr). Exh.

АДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

podsvětní, podsvětí (gen.); *преисподней* (gen.), *адский; der Unterwelt* (gen.), *unterweltlich;* — τοῦ ᾅδου, ἐν ᾅδου (sc. οἴκῳ); inferni, in inferno: тоу иеремиа ıко въ шмѣ тиньнѣıи въ адьстѣмь гробѣ тоу въ чрѣвѣ адьстѣмъ лежитъ ıωνα ἐν τῷ λάκκῳ τοῦ ᾅδου ἐν τῷ κοσμοδόχῳ κήτει τοῦ ᾅδου κεῖται Supr 461, 1 et 2; такождѣ же и въ адъское оно днѣвноо χ⟨ристо⟩сово пришъствиѥ· ıеже въ прѣисподꙗ̀нꙗхъ· въ незапꙗ бъıстъ съııше блıстанию мракъ ἐπὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐκείνοις... Χριστοῦ παρουσίας Supr 464, 29; и тъı бисеръ адъскъı имиже сѧ красѧтъ· ꙗлѣ оумножаıеши καὶ σὺ μὲν τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς, αἷς θαλαμεύεται, ταλαιπώρως πολυωρεῖς Supr 335, 15 (incertum, forsitan lectio mutilata pro бисъра дъскъı). — v. etiam западьскъ. — Exh.

АЄРꙑ, АИЄРꙑ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Hval Const Clem

vzduch, ovzduší, povětří; воздух; Luft; ἀήρ; aër: въпиющемъ же имъ и помѣтающемъ рıзъı и прахъ възмѣтающемъ на аеръ κονορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα A 22, 23 Christ; и въıыде дымъ ıтъ стоуденьца ... и омрьче земла и слънце и анерь ıтъ дъıма стоуденачнаго ἐσκοτώθη ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος Ap 9, 2 Hval; не идет ли дождь ıтъ бога равно на всѧ... нн ли дъıхаемъ на аеръ равно вси Const 16, Lavrov 30, 7 (var. въздоухъ, на шблакъ); тако и вы ıезыкомь аще разоумна словесе не дасте, како разоумѣıють се глаголюмоıе; боудете бо въ аерь глаголюще ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες 1C 14, 9 Šiš Slepč (въ вѣтръ Christ, Const 16, Lavrov 31, 18); в'незапоу... расплоушa сѧ облацн, просвѣщена же бъıс⟨тъ⟩ лоуна, просвѣщенъ же аеръ Clem 3, Vašica 75, 21.

Cf. въздоухъ, вѣтръ, облакъ, вихръ

АЄРꙑНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Slepč Šiš

ovzduší (gen.), *vzduchu, vzdušný; воздушный, воздуха; Luft-;* — ἀέρων, ἀέρος; aëris: темъна вода въ облацѣхъ аерънъıхъ ἐν νεφέλαıς ἀέρων Ps 17, 12 Sin Pog Bon Lob Par; грѣхъı... въ н⟨и⟩хъже древе ходисте... по кнѧзоу власти д⟨оу⟩ха аернаго: дѣıствоующомоу н⟨ъı⟩нѣ въ с⟨ъı⟩нѣхъ противънъıхъ κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος E 2, 2 Slepč (аерьнаго Šiš, по кнѧзю власти д⟨оу⟩хъ sic въздоушьномоу Christ). — Exh.

Cf. въздоушьнъ

АЄТИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Aetius; Аэтий; Aetius; — ʾΑέτιος; Aëtius; unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto circa a. 320 martyrii mortem subierunt; commemoratio in Occidente 10. Martii, in Oriente 9. Martii: вѣдахѫ же воинн кападокиıскъıѧ странъı... чıсломъ мѵ̀... а се имъ имена· дометиıанъ ... кѵрионъ ... аγτ̀ıи· аетиı· никал ... Supr 69, 15. — Exh.

АЗАВТАНИИ

occurrit in Ostr

vox hebraica, 2. sg. m. perf. coniugationis qal verbi ʿāzaḇ עָזַב cum suffixo, quod munere acc. pron. 1. personae fungitur: *opustil jsi mě; ты меня оставил; du hast mich verlassen;* ʿazaḇtānī עֲזַבְתָּנִי; με ἐγκατέλιπες; de-reliquisti me: ели ели ем'ма азавтании· ıеже ıесть· б⟨ож⟩е мои· б⟨ож⟩е мои· почьто мѧ ıеси оставилъ λεμα ⟨α⟩ζαφθανει lama ⟨a⟩zapthani Mt 27, 46 Ostr, (aliter завах'тани Zogr, савахтани Mar, савахѳани Sav, завахтании As, съвахтани Nik; sim. Mc 15, 34

ѕѧѣѧхъѣтѧнн Zogr, сѧѣѧхътѧнн Mar, сьѣѧхътѧнии Nik). Formam hebraicam (ʿazbṯānī), sed mutilatam, praebent rari tantum graeci, Veteris versionis latinae et versionis Vulgatae codices pro forma aramaici verbi šᵉbaq, quam plurimi graeci et latini codices praebent (σαβαχθανί, sabacthani), sec. quos et omnes (excepto Ostr) codices palaeoslovenici. — Exh.

Cf. сѧѣѧхъѣтѧнн, ѕѧѣѧхъѣтѧнн

ѧѕѧнлѣ, -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Grig, in Zach forma ѕѧнлѣ

Hazael; Азаил; Hazael; — ʾΑζαήλ; Hazael; — rex Syriae (Damasci, annis 845—810 a. Chr. n.), qui contra regna Israelis et Iudae plura bella gessit: и прндѣши къ пѫтъ поустыня дамасковъ· и помажѣши ѧзанлѣ къ ц⟨ѣ-ся⟩рѣ асѵрнн τὸν ʾΑζαήλ 3 Rg 19, 15 Grig (ѕѧнлѧ Zach). — Exh.

ѧѕѧрнинъ adj. poss.

occurrit in Pog Bon Grig

Azariášův; Азариин, Азарии (gen.); *des Azarias; Azariae* (gen.): ѧггелъ же г⟨осподе⟩нъ снидѣ коупно съ ѧзѧрнинонѫ чѧдиѫ къ пешть· и ѡтиѫть плѧмень ѡгнѣиы ѡт пешти ἅμα τοῖς περὶ τὸν ʾΑζαρίαν Dn 3, 49/Cant 11 Bon (съ ѧзѧрнноѫ чѧдиѫ Pog, съ ѧзѧрнноѧ чѧдиѧ Grig). — Exh.

ѧѕѧрнньъ v. ѧѕѧрнннъ

ѧѕѧрнѧ, -нѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr Grig Pog Lob Par et kalend. As Ostr Ochr

Azariáš; Азария; Azarias; — ʾΑζαρίας; Azarias:

a) unus e tribus viris Hebraeis, sociis Danielis prophetae, qui idola colere abnegantes in fornacem igne ardentem missi sunt iussu Babyloniae regis Nabuchodonosor mirabiliter autem salvi evenerunt; commemoratio 17. Decembris: бл⟨дго⟩с⟨лови⟩те ѧнанїе ѧзарїе мисаилѣ ... г⟨оспод⟩а εὐλογεῖτε Ἀνανία ʾΑζαρία Μισαὴλ τὸν Κύριον Dn 3, 88/Cant 13 Pog (ѧзарнѣ Cant 7 Lob Par); и съ нимн стѣхъ ѧзарнѣ пом⟨о⟩лн сѧ тако στὰς δὲ ʾΑζαρίας προσηύξατο Dn 3, 25 Grig; г⟨оспод⟩и боже нѕбѧвнѣъин сѧтъıѧ три отроκъı твоѧ отъ пешти огнѣнъıѧ · ѧнанньѫ ѧзарньѫ мисаила τοὺς ... παῖδας ʾΑνανίαν, ʾΑζαρίαν καὶ Μισαήλ Supr 179, 6; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбра⟩ іж⟨е⟩ с⟨ѧ⟩тъıнхъ трин отрокъ ѧнанньıѧ ѧзарньıѧ мисаила и данила пр⟨о⟩р⟨о⟩ка τῶν ἁγίων τριῶν παιδίων ʾΑνανίου, ʾΑζαρίου καὶ Μισαήλ As 129b 23, Ostr 245aβ 12, ѧзарн Ochr 91a 15, 91 b 4;

b) In Ostr 231bα 11sq (14. Octobris) Azariae substituendus est Nazarius, qui in ceteris kalendariis eadem die memoratur. Cf. нѧзарнн.

Exh.

ѧѕѧръ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Ev

Azor; Азор; Asor; — ʾΑζώρ; Azor; — unus e progenitoribus Christi: ѥлиѧкимъ же роди ѧзарѧ · ѧзарь же роди сѧдока ʾΕλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ʾΑζώρ, ʾΑζὼρ δὲ ἐγέννησεν ... Mt 1, 13-14 As Sav (ѧзорѧ, ѧзоръ Ostr Deč, ѧхаѕа, ѧхаѕь Nik). — Lectio erronea: in Nik Mt 1, 3 legitur и ѧзарѧ καὶ τὸν Ζαρά pro и ѕарѧ As Ostr Deč, и ѕарра Sav. — Exh.

ѧѕѧхаровъ v. ѧсахаровъ

ѧѕвѧ v. ѡзвѧ

ѧѕоръ v. ѧзаръ

ѧѕототъ v. ѧзотъ

ѧѕотъ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Apost Gl; etiam гѧзотъ

Azot; Азот; Azot; — ʾΑζωτος; Azotus; — una e quinque olim celebribus Philistinorum civitatibus, sita in Iudaea prope litus maris Mediterranei; nunc vicus Esdôd: в ѡн⟨ъı⟩ дни фнлиппъ wбрѣте сѧ въ ѧзотѣ и мимоходѧ благовѣствоѧше сконѣ градн и вѣсн εὑρέθη εἰς ʾΑζωτον A 8, 40 Ochr Šiš (въ ѧзототѣ Mak, въ гѧзотѣ Slepč, въ гѧзотѣ Hilf); и ѧзотъ на мѣсен'брню [и] отвржет се и ак'карь нскоренитъ се ʾΑζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται So 2, 4 Gl. — Exh.

ѧѕъ[1] pron. pers.

occurrit saepissime

gen. мене, dat. мьнѣ, мн, acc. мѧ, мене, loc. мьнѣ, instr. мъноѫ; pro мене occurrit мьне vel мнѣ saepe in Psalt, persaepe in Euch, pro мьнѣ rarius мънѣ vel мнѣ, etc.

já; я; ich; — ἐγώ; ego: nom. cum modica vi: ѧзъ бо не обрѣтаѫ въ нѣмь внны ἐγώ J 19, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; о ѡканьнъ ѧзъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ἐγώ R 7, 24 Christ Slepč; ѣко прѣселънікъ есмъ ѧ ѡ тебе (fortasse pro ѧзъ) Ps 38, 13 Sin (ѧзъ Pog Bon Lob Par); gen.: кѧсъ же кьсѣхъ хоштѫ кьслѣдъ мене нджштъ Supr 154, 12; ѧ еже сѣсти о десноѫ мене ἐκ δεξιῶν μου Mc 10, 40 Mar As Sav Ostr; dat.: кьсе еже дастъ мьнѣ о⟨тъ⟩ць δίδωσίν μοι J 6, 37 Zogr Mar Ostr (мі As); forma мн encl.: любмі о⟨тъ⟩ца лн матерь паче мене нѣстъ мн на подобѫ Cloz I, 88; в⟨о⟩же в⟨о⟩же мої конъмі мі πρόσχες μοι Ps 21, 2 Sin Pog Bon Lob Par; не обрѣсти мн тнта брата моегο μὴ εὑρεῖν με Τίτον 2 C 2, 13 Christ (не обрѣтаѫ тнта ... брата моего Slepč Šiš); нс тебе бо мн нздетъ нгоуменъ Const 10, Lavrov 19, 11; dat. мн etiam

pronominis possessivi munere fungitur: *můj; мой; mein;* — μου, ἐμός; meus: сынъ ми иеси аѕъ дънесь роднхъ тѧ υἱός μου Supr 243, 21; отрокъ ми лежитъ къ храминѣ · ослабенъ жилами ὁ παῖς μου Mt 8, 6 Sav (мои Zogr Mar As Ostr); слоужьба мі иже къ нер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨н⟩мѣ приѧта ἡ διακονία μου R 15, 31 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ѣко ближика ми ти еси ἀγχιεστεύς εἶ σύ Ru 3, 9 Gl; acc.: г⟨оспод⟩и с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и мѧ σῶσόν με Mt 14, 30 Zogr Mar As Sav Ostr; съткори мѧ · ѣко единого отъ наімьникъ твоихъ ποίησόν με L 15, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко не вѣроуѭтъ въ мѧ εἰς ἐμέ J 16, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; нападоша на мѧ ἐπ' ἐμέ R 15, 3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; иже въı приметъ мѧ приемлетъ ἐμὲ δέχεται Mt 10, 40 Zogr Mar As Ostr (мене Sav); forma мене saepius cum pondere adhiberi videtur: вѣроуѭи въ мѧ не вѣроуетъ въ мене · нъ въ посълавъшаего мѧ εἰς ἐμέ J 12, 44 Zogr As (не вѣроуютъ въ мѧ Mar Ostr); аште мене ізгънашѧ · і васъ іждениѫтъ ἐμέ J 15, 20 Zogr Mar Sav Ostr (мьѧ As); і мене единого оставите κἀμὲ μόνον J 16, 32 Zogr Mar Sav Ostr (мѧ As Sav); видѣвъı мене видѣ о⟨тъ⟩ца ἐμέ J 14, 9 Zogr Sav Ostr (мѧ Mar As); васъ питаютъ хлѣбъ · а мене слово б⟨о⟩жие ἐμέ Supr 19, 14; loc.: съвѣдѣтельствоуетъ о мьнѣ περὶ ἐμοῦ J 8, 18 Zogr Mar As Ostr; instr.: иже мьноѭ мьнѣнѣ (pro мьнѣнъ) осквштенъ ὑπ' ἐμοῦ Supr 287, 14; се боуди знамение межю тобою и мною Const 10, Lavrov 20, 6;

in iurando cum acc. vel nom. тако ми - μά, νή; per: тако ми великыѭ богыню артемѫ μὰ τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 231, 1; тако ми съпасение бога моего μὰ τὴν σωτηρίαν Supr 264, 8; тако ми х⟨рьст⟩ъ б⟨ог⟩ъ нашъ μὰ τὸν θεόν Supr 74, 23; тако мн ваша похвала νὴ τὴν ὑμέτεραν καύχησιν 1 C 15, 31 Christ Slepč Šiš;

augetur pronomine самъ adiuncto: аѕъ самъ; *já sám; я сам; ich selbst;* — ἐγὼ αὐτός (in casibus indirectis usitate ἐμαυτοῦ etc.); ego ipse: нъ аѕъ самъ пръжождь αὐτὸς οὖν ἐγώ Supr 314, 5; въстани ибо аѕь самь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ есмь ἐγὼ αὐτός A 10, 26 Hilf Slepč Mak Ochr Šiš; си бо застоупьница многъмъ бъıс⟨тъ⟩ и мнѣ самомѫ καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ R 16, 2 Christ Slepč Šiš; къ мнѣ самомоу д⟨оу⟩ша моѣ съмъıте сь πρὸς ἐμαυτόν Ps 41, 7 Sin Pog Bon Lob Par; мене же самого вѣдѣ ıко любнти имаши Supr 48, 20; аште аѕъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ самомь περὶ ἐμαυτοῦ J 8, 14 Zogr Mar As Ostr; аѕъ есмь съвѣдѣтельствоуıı о мьнѣ самомь περὶ ἐμαυτοῦ J 8, 18 Zogr Mar As Ostr; cum reflex. сѧ coniunctum: і за нѧ аѕъ сѫ⟨м⟩штѫ сѧ самъ ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν J 17, 19 Mar As Sav Ostr (Zogr om.); се аѕъ самъ сѧ прѣдаѭ Supr 413, 25; аѕъ самъ о себѣ вьзлѣзѫ на сковрадь ἐγὼ ἀφ' ἐμαυτοῦ Supr 118, 6;

similiter augetur pronomine ѥдинъ adiuncto: аѕъ ѥдинъ; *já jediný; я один; ich allein;* — ἐγὼ μόνος; ego solus: не родиши ли ѣко сестра моѣ · единѫ мѧ остави слоужити μόνην με κατέλιπεν L 10, 40 Zogr Mar As Sav Ostr; і мене единого оставите κἀμὲ μόνον J 16, 32 Zogr Mar Sav Ostr (мѧ As Sav 106b 17); а аѕъ ли ѥдинъ ѥсмь не достоинъ видѣнью его ἐγὼ μόνος Supr 500, 1; іли ѥдинъ аѕъ и варнава не имамъ власти не дѣлати μόνος ἐγώ 1 C 9, 6 Christ Slepč Ochr Šiš Mak.

Cf. вѣ, мъı, нъı

аѕъ[2]

occurrit in Chrabr

název prvního písmene abecedy; название первой буквы азбуки; Name des ersten Buchstabens im Alphabet; — nomen primae litterae: wт⟨ъ⟩ пръваго же наченъ по грѣчьскоу wни оубо алфа а съ аѕь Chrabr 3, 8; иж ıко и пръвомоу сѫщоу писмени аѕь Chrabr 3, 18.

—

аѝ numeri nota — v. **а҃** numeri nota et **и҃** numeri nota glag.

аиеръ v. аеръ

аиръ v. наиръ

аитала, адала, -ъı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

Aithala; Аифал; Aithalas; — Αἰθαλᾶς; *Aithalas;* — diaconus, qui in Persia sub rege Sapore II (cca a. 379) martyrii mortem subiit; commemoratio in Oriente 1. Septembris et 3. Novembris, in Occidente 22. Aprilis: страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨еник⟩комъ акѳѱимѣ · иѡанѹ · и анталѣ Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Αἰθαλᾶ μαρτύρων Ochr 84 b 9 (афалѣ Slepč 109 b 16). — Exh.

Cf. etiam итанлѣ, нталѣ, нталъ

аице, -а n.

occurrit in Ev Supr

vejce; яйцо; Ei; — ᾠόν; ovum: котораго же отъ васъ о⟨тъ⟩ца ... с⟨ъı⟩нъ ... аште проситъ аица · еда подастъ емоу скорѣпии ... αἰτήσει ᾠόν L 11, 12 Zogr Mar Sav (bis: 67 a 19 et 123 a 17), As Ostr; имѣше же брѣма хлѣбъı чистъı ... вино и масло ... и аица ᾠά Supr 291, 8. — Exh.

—

аі numeri nota v. **а҃** et **і҃**

ѧк numeri nota v. а́ et ќ

ѧкѧкѷ̂ии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr Trin et kalend. Ostr Slepč

Akakios, Akacius; Акакий; Acacius; — ˀΑκάκιος; Acacius:

a) unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto (cca a. 320) martyrii mortem subierunt; commemoratio in Oriente (item in Mart. Rom.) 9. Martii, in Occidente 10. Martii: бѣдѫ же воинн кападокѷ̂нскъıмъ странъı числомъ ѧ́ ... а се имъ имена· дометиꙗнъ ... кѵрионъ ... ек'дикїи· ѧкѷ̂нн· іѡаннъ ... Supr 69, 11;

b) aut confessor saec. III. temporibus imperatoris Decii, contradictor haeretici Marciani (commemoratio 31. Martii), aut episcopus Melitinae in Armenia Minore saec. V., contradictor haeretici Nestorii (commemoratio 17. Aprilis); utriusque sancti translatio corporis 15. Septembris commemoratur: ѥ́і м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оѵ̑⟩м⟨оѵ̑⟩ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коѵ̑ никитѣ и с⟨вѧ⟩тоѵ̑м⟨оѵ̑⟩ ѧкакию ˀΑκακίου ἐπισκόπου Μελιτίνης Ostr 222aβ 9;

c) centurio, qui Byzantii a. 311 sub imperatore Maximino Daza martyrii mortem subiit; commemoratio 7. Maii: чѣстъномоѵ̑ кр⟨ъ⟩стоѵ̑ и с⟨вѧ⟩т⟨д⟩го м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка ѧкакиѣ ˀΑκακίου Slepč 127 b 2;

d) non liquet, qui sanctus (e contextu confessor videtur esse) in Trin invocetur: семѥwне ѧкакыѥ ксенефонте кѵрилє мефедыѥ вендикте вси с⟨вѧ⟩тии в⟨ож⟩ии пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнии ѡ⟨т⟩ци молите в⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго Trin, Sohol. 47, 6;

e) lectiones erroneae: in Slepč 129 b 13 ѧкакии verisimiliter pro иса(д)кин: а́ (sc. маиꙗ)· пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨объ⟩наго ѧкакиѣ (cf. kalendarium neo-rossico-ecclesiasticoslavicum die 30. Maii: прѥподо́бнаґѡ о҆́цѣ на́шеґѡ їсаа́кїа далма́тскаґѡ). — Cf. исакии.

Exh.

ѧкѹ̂ѥлдама subst. verisimiliter indecl., nom. propr.

occurrit in Apost

Hakeldama; Акелдама; Hakeldamas; — ᶜΑκελδαμάχ; Haceldama; nomen aramaicum = ager sanguinis, i. e. homicidii: и разѵмно быс⟨ть⟩ всѣмъ живоѵ̑щимъ въ ер⟨оѵ̑⟩с⟨д⟩л⟨н⟩мѣ, ѣко нарѥцѥ се село томоѵ̑ своимъ языкомъ ѧкелдама, ѥже есть село крьви ѿсте клѣѳ̃ѣнаι τὸ χωρίον ἐκεῖνο ᶜΑκελδαμάχ A 1, 19 Hilf (ѧкелма Mak, ѧкельдама Šiš). — Exh.

ѧкѹ̂ѥѱима, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; etiam ѧкъспима, ѧкепсимъ, -д

Akepsima; Акепсим, Акепсий; Akepsimas; — ˀΑκεψιμᾶς; *Acepsimas;* — episcopus Henaitae in Persia, qui sub rege Sapore II. a. 378 martyrii mortem subiit; commemoratio in Oriente 3. Novembris, 11. Decembris, 10. Octobris (die passionis), in Occidente 22. Aprilis: ґ· страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тымъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩комъ ѧкеѱимѣ ншаноѵ̑ и анталѣ τῶν ἁγίων μαρτύρων ˀΑκεψιμᾶ, ˀΙωσὴφ καὶ ˀΑειθαλᾶ Ochr 84b 8 (ѧкепсимѕ Slepč 109 b 16, ѧкепѣсимы gen. Šiš kalend. 3. Nov.); с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моѵ̑ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коѵ̑ итаилю ѧкъспимѣ терентию и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моѵ̑ амасоѵ̑ Ochr 90 b 19; ї· страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩томоѵ̑ евламъпию и евламъпии и ѧкъспимѣ Ochr 81 a 10. — Exh.

ѧкѹ̂илина, -ы (vel -иꙗ, -ина) f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč, in Šiš ѥкилина

Akvilina; Акилина, Акулина; Aquilina; — ˀΑκυλῖνα; Aquilina; — virgo, quae Bybli, in urbe Phoeniciae, temporibus imperatoris Diocletiani (a. 293) sub Volusiano proconsule martyrii mortem subiit; commemoratio 13. Iunii: ѓі с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ци ѧкилини ˀΑκυλίνης μάρτυρος Slepč 130 b 7 (ѥкилине gen. Šiš kalend. 13. Iun.). — Exh.

Cf. etiam ѧкоѵ̑ниа

ѧкѹ̂илѣла v. ѧкоѵ̑ла

ѧкѹ̂имъ v. иоакѹ̂имъ

ѧкѹ̂инатъ v. ѧкѹ̂инътъ

ѧкѹ̂индинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Šiš; etiam ѧкѵн(ъ)динъ (As Šiš), ѧкждннъ (Ochr)

Akindynos; Акиндин; Akindynus; — ˀΑκίνδυνος; *Acindynus;* — martyr in Persia sub rege Sapore II. medio saec. IV.; commemoratio 2. Novembris: с⟨вѧ⟩т⟨д⟩го м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка ѧкиндина и дроѵ̑жинъı его ˀΑκινδύνου Slepč 109 b 14 (ѧкѵндіна As 125 b 25, ѧкѵньдина Šiš kalend. 2. Nov., ѧкждин⟨а⟩ Ochr 84 b 6). — Exh.

ѧкѹ̂инѱъ v. ѧкѹ̂инътъ

ѧкѹ̂инѱьнъ v. ѧкѹ̂ннъпинъ

ѧкѹ̂инъпинꙗ̀ъ, ѧкѹ̂инѱьнꙗ̀ъ adj.

occurrit in Ap

hyacintový, temně fialový; гиацинтовый, темно-фиолетовый; hyazinthenfarbig, dunkelviolett; — ὑακίνθινος; hyacinthinus, coloris hyacinthini, i. e. fere violacei nigricantis: и тако в(н)дыхъ коне ... и сыдеште на ныхъ имоѵ̑ште брьне огньны и ѧкиньпинь (sic) и жоѵ̑пельни (ѧкиньпинь forsitan pro ѧкиньпьни acc. pl. f. vel potius pro ѧкиньпины) εἶδον ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους Ap 9, 17 Hval

(ѡгньнъı и акъı и фнъı Rumj; sic in editione Amphilochii, forsitan pro акънфнъı); in utraque Apocalypseos redactione (Hval et Rumj) vocem ак. littera и (conj. copul.) praecedit, itaque forma in нак- iniens excludi non potest. — Exh.

акинътъ, акинѳъ, -а m.

occurrit in Hval Rumj

hyacint (drahokam); *гиацинт (цркон); Hyazinth* (Edelstein); — ὑάκινθος; hyacinthus (lapis pretiosus): основание стѣни градоу всацимь драгимь камениемь оукрашено: основание прьво асапь, ... · аі · акинать ὁ θεμέλιος ... ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος Ap 21, 20 Hval (аі · акинѳъ Rumj). — Exh.

Cf. инакнитътъ nom. propr.

ако v. ꙗко

аковъ v. ꙗковъ

акраганднинъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

Agrigentan, agrigentský; Аграгантянин, аграгантийский; Agrigenter, von Agrigent; — Ἀκραγαντίνων (gen. pl.); Agrigenti (gen. sg.), *Agrigentinus, incola urbis Agrigenti;* in kalendario cognomen s. Gregorii, saec. VI. episcopi civitatis Agrigenti (Ἀκράγας), quae sita est in Siciliae litore meridionali: кд · с⟨вм⟩т⟨а⟩го григорнѣ краганднна Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων Slepč 113b 18; forma краганднна legenda est forsitan акраганднна? (scriptio continua: григорнѣкраганднна < григорнѣ акраганднна). — Exh.

Cf. акраганьскъ

акраганьскъ adj.

occurrit in kalend. Šiš

agrigentský; аграгантийский; von Agrigent; — Ἀκραγαντίνων (gen. pl.); Agrigenti (gen. sg.), *Agrigentinus;* — in kalendario cognomen s. Gregorii, saec. VI. episcopi civitatis Agrigenti (Ἀκράγας), quae sita est in Siciliae litore meridionali: кд память отьца нашего григориꙗ епископа акраганска Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων Šiš kalend. 24. Novembris. — Exh.

Cf. акраганднинъ

акрадъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Arkadius; Аркадий; Arkadius; Ἀρκάδιος; Arcadius; — episcopus urbis Trimythuntis in Cypro (primis saeculis christianis); commemoratur in Oriente 7. Martii una cum s. Nestore, episcopo urbis eiusdem; in Mart. Rom. commemoratur ut martyr 4. Martii: пам⟨ѧть⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемоу акрадоу еп⟨иско⟩поу кѵпрьскѵ Ochr 105a 8. — Exh.

акридъ, -а m. vel акридь, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr (in Sav Nik Deč Hval Sin Lob Par Pog Bon пржгъ)

kobylka, saranče; (акрида), саранча; Heuschrecke; — ἀκρίς; locusta: ноанъ имѣаше ризѫ своѭ wт власъ вельбѫждь... ѣдь же его бѣ акриді и медъ дивіи ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες Mt 3, 4 As (акридъ nom. sg. Ostr, пржзи Sav Deč); ѣдь акриди (nom. pl.) і медъ дивні ἔσθων ἀκρίδας Mc 1, 6 Zogr Mar (ѣдъıи акриді (acc. pl.) As, ѣдъı акридъ Ostr, ѣдь его пржзи Sav). — Exh.

Cf. пржгъ

акрита, -ъı m. (?), nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, tantum in loc. sg.

Akritas, mys Akritský; Акрит, мыс Акритский; Vorgebirge Akritas; — Ἀκρίτας; *Acritas;* — Bithyniae promuntorium in mari Constantinopolitano: пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьнаго о⟨тъ⟩ца григора чюдотворьца въ акритѣ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ ἐν Ἀκρίτᾳ Ostr 257 ba 15. — Exh.

акровоустиꙗ, -ниꙗ f.

occurrit in Apost; etiam акровустениꙗ, окро(ѵ)вуст(к)ниꙗ (Christ), акровьст(к)ниꙗ (Šiš Mak), акровьствие, -ниꙗ n. (semel in Mak)

term. techn. ritualis in VT et NT: *neobřízka, neobřezání; необрезание;* Unbeschnittensein; — ἀκροβυστία; praeputium: аще оубо окроувустиꙗ оправьданиꙗ законоу хранить, не окровустениꙗ ли емоу въ обрѣзание причьтеть сѧ οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται R 2, 26 Christ (акровестиꙗ Šiš, акровоустн, акроувоустнѣ Slepč); ѡ христѣ бо исоусѣ нн wбрѣзание чьто можеть ни акровьстениꙗ, нь нова тварь οὐτὲ ... περιτομή τι ἰσχύει οὐτὲ ἀκροβυστία G 6, 15 Šiš (нн̄ѣкровьстенѣ per corruptelam Mak, необрѣзание Christ, некраеwбрѣзание Ochr); — ut signum immunditiae: *neobřezanost; необрезание; Unbeschnittenheit:* вы (acc.) соуще мрътвы въ прѣгрѣшенииχь и въ акровьстени плъти вашеи, wживнлъ есть νέκρους ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν C 2, 13 Šiš (въ акровоусти Slepč, въ необрѣзании Christ);

fig. de iis, qui non sunt circumcisi (sc. gentilibus): *neobřezani; необрезанные; die Unbeschnittenen:* иногда вы ꙗзыци плътию, рекомыи акровьстениꙗ wтъ рекомыѥ перитомие οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς E 2, 11 Šiš (рекоми ѣкровестиѣ Mak, акровоустиѣ Slepč-Sar, необрѣзание Christ, рекомии краеwбрѣзанин Ochr); ꙗдинъ б⟨ог⟩ъ иже оправьдить обрѣзание wт вѣры и акровустию

кѣрою περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως R 3, 30 Christ (акровьствиꙋ Šiš, акровьствие sic Mak, кроение· обрѣзание per errorem Slepč); кѣровано ми юсть ювањгелие акровьствии, ꙗкоже петрови перитомии πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας G 2, 7 Šiš (акровоустии Slepč, не о окроение pro о неокроении Christ).

Cf. необрѣзание, некраеобрѣзание

акровустинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

term. techn. ritualis: *týkající se neobřízky; касающийся необрезания; die Unbeschneidung betreffend;* — ὁ ἐν ἀκροβυστίᾳ; qui est in praeputio: не соущимъ wт обрѣзанию тъкмо, нъ і прилагающимъ сѧ къ стопамъ акровустинисцѣи вѣрѣ о⟨тц⟩ца нашего авраама τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ R 4, 12 Christ (super voces акровустинисцѣи вѣрѣ manus recentior glossam невобрѣзанию вѣрѣ posuit). — Exh.

Cf. акровоустиꙗ

акрогонии v. акрогониеи

акрогоничьнъ adj.

occurrit in Lobk

úhelný (sc. kámen); краеугольный (sc. камень); Eck- (sc. -stein); — ἀκρογωνιαῖος; angularis: се азъ влагаю въ wснованиѣ сиw⟨нова ка⟩менъ многоцѣнень избраненъ .. честенъ λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτὸν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον Is 28, 16 Grig, post vocem избраненъ charta deleta, Lobk акрогоничьнь. — Exh.

Cf. акрогониеи, жгълънъ, краижгълънъ, краеижгълѣнъ

акрогониеи, акрогонии adj.

occurrit in Cloz Parim Apost

úhelný (sc. kámen); краеугольный (sc. камень); Eck- (sc. -stein); — ἀκρογωνιαῖος; angularis: потъкж сѧ въ акрогоннеі камень χ⟨ристос⟩ъ і сами съкроушишѧ сѧ προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Χριστῷ Cloz I 776 sq (жгълънъи Supr 448, 17); се полагаю въ сиwнѣ каменъ акрогоннї избранъ чъстенъ τίθημι λίθον ἀκρογωνιαῖον 1 P 2, 6 Slepč Šiš (акрогонн Is 28, 16 Zach, акрогоннчьнь Lobk, оугълънъıи Christ). — Exh.

Cf. акрогоннчьнъ, жгълънъ, краижгълънъ, краеижгълѣнъ

акротомъ, -а m.

occurrit in Euch Psalt

skála, skalisko; скала, утес; Felsen; — ἀκρότομος; rupes: обращъшаго камень въ· езера водьнаꙗ· і акротомь въ источьникъı водьнъıи τοῦ στρέψαντος τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων Ps 113, 8 Sin Lob Par Bon (акрофwмъ Pog); овѣтование недвижимо основано на акротомѣ і д⟨оу⟩ховнѣ каменн твоѥ вѣрѣ τεθεμελιωμένον ἐπὶ τὴν ἀκρότομον καὶ πνευματικὴν πέτραν τῆς εἰς σὲ πίστεως Euch 93 b 17. — Exh.

акродомъ v. акротомъ

акоула, акула, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr Ostr Apost Const Chrabr; etiam акъкоула (Ochr Mak), акоульла, акульла (Šiš), агалъла (semel in Mak), акилла (Chrabr)

Akvila; Акила; Aquila; — Ἀκύλας; Aquila:

a) vir Iudaeus, origine de Ponto, scenofactor; cum uxore sua Prisca (Priscilla) s. Paulum apostolum Corinthi in domum suam hospitio acceperunt eiusque fideles amici et adiutores permanserunt; commemoratio in Oriente 14. Iulii, in Mart. Rom. 8. Iulii: и обрѣте нѣкоего жидовина именемь акуллоу A 18, 2 Christ; цѣлоуите прискж и акоулж: поспѣшъника моѥ о χ⟨рист⟩ѣ і⟨соу⟩сѣ R 16, 3 Slepč (акуллоу Christ, акульлоу Šiš); цѣлоужт въı о г⟨оспод⟩и много акоула и прискоула съ домашънежь цр⟨ъ⟩квіж 1 C 16, 19 Slepč (акъкоула Ochr, акулла Christ, агалъла sic! Mak, акульла Šiš); страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла· акулъı· илариꙗ Ostr 282bα 10sq, Šiš Kalend. 14. Iulii;

b) vir Iudaeus (origine paganus de Sinope in Asia Minore, vixit saec. I. exeunte et II. ineunte), qui libros Veteris Testamenti e lingua hebraica graece verhum verbo reddidit; cuius translatio a Iudaeis maxime aestimabatur, quamobrem ea usus est s. Constantinus-Cyrillus in argumentatione contra iudaizantes Chazaros (cf. Const 9): акула бо тако глаголеть Const 9, Lavrov 15, 9; гръчьскы (sc. къиигы) такожде многажди сѫть пострадали акилла и симмахъ и потомъ инн мнозн Chrabr 8, 3sq (var. акоула). — In hoc sensu exh.

акоуниꙗ, -ниꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Akvilina; Акилина, Акулина; Aquilina; — Ἀκυλῖνα; *Aquilina;* — martyr, quae a. 310 Sinope, in urbe Asiae Minoris, martyrii mortem subiit; commemoratio 7. Aprilis: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци акоуниы и роуфиноу диак⟨оноу⟩ Ἀκυλίνης Ochr 107a 5. — Exh.

Cf. etiam акилина

акъкаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Akkaron; Экрон; Accaron; — Ἀκκαρών; Accaron; — una e quinque Philistinorum olim celebribus civitatibus, sita in Iudaea, inter septentriones et occasum solis spectante (nunc Akir): и азоть на месен'брню [и] отвржет се и ак'каръ искоренитъ се So 2,4 Gl. — Exh.

АКЪКОУЛА v. АКОУЛА

АКЪСПИМА v. АКЕѰИМА

АКЪІ conj.

occurrit in Zogr 5× (Mt 10, 16; Mc 1, 22; 12, 25; Lk 21, 35; 22, 31), As 4 × (Mt 17, 2; 17, 20; 28, 4; Mc 12, 33), Euch semel (47a 22), Supr saepe, Christ 7 ×, VencNik saepe; raro: Parim Vit Venc VencProl CMLab

|| ѣкъ Zogr 3 × (Mc 3, 5; 12, 31; L 6, 10)

1. conj. comp. *jako, jakoby, jako by; как, как будто; wie, so wie, gleich wie;* — ὡς (saepissime), ὥσπερ, raro ὡσεί, δίκην, καθάπερ, κατά; tamquam, quasi, sicut, ut, raro utpote, velut, ac si, instar, non secus ac: adiungit saepissime partem enuntiationis: **акъі сѣтъ бо придетъ · на всѧ сѣдѧштѣѭ на лици в'сеѭ землѧ** ὡς παγίς L 21, 35 Zogr (ѣко Mar As, ꙗко Sav Ostr); **і простьрѣ · і оутвръди сѧ рѫка его цѣла ѣкъі другаѣ** ὡς ἡ ἄλλη Mc 3, 5 Zogr (ѣко и Mar As, ꙗко и Sav, ꙗко и Ostr); **придеть же д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь акъі татъ въ ноши** ὡς κλέπτης 2 P 3, 10 Christ (ꙗко и Slepč, ꙗко Šiš); **а не противи сѧ мьнѣ акъі онисиі** ὥσπερ ὁ Νίσιος Supr 48, 27; **и бъіша акъи мрътві** ὡς νεκροί Mt 28, 4 As (ѣко Zogr Mar, ꙗко Sav Ostr); **бѫдѣмъ и мъі акъі дѣтн** ὡς οἱ παῖδες Supr 340, 27; **молитвѫ сътворивъ животвориваго крьщенья еѹхиѭ · надъ тѣломъ его · акъі надъ живомъ · полиа сѫштеноѭ водоѭ тѣло** Supr 537, 5; **акъі изъ ѥдинѣхъ оустъ · и ѥдинѣмъ гласомъ рѣша** ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος Supr 59, 19; **тѣло же т'ще грѣхи акн wт⟨ъ⟩несъ растер'заемъ** VencNik 19, 70; **поѹщи потъ свои на землѭ · акъі кръвь** Euch 47a 22 (*cf.* L 22, 44 Zogr Mar As Sav Ostr); **по морѫ его ндѫшта акъі по земи вндѣхомъ** καθάπερ ἐπὶ ἐδάφους ἐθεασάμεθα Supr 388, 4; **бѫдѣте же мѫдри акъі змиѭ** ὡς οἱ ὄφεις Mt 10, 16 Zogr (ѣко Mar As, ꙗко Ostr); **вндѣахѫ бо немоу сѣдинъі бѣлъі акъі вльнѭ** λευκὴν ὡσεὶ ἔριον Supr 47, 29; — adiungit constructionem participialem aut constructionem dativi absoluti: **и дроугъ дроугѣ акъі благодѣтьнѣимъ масломъ · на трьпѣние мѫкъі и на съвръшенне мѫчениа · помазаѭште оукрѣпьіахѫ** καὶ ἀλλήλους ὡς ἔπος εἰπεῖν τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ ... ἐπαλείφοντες ἐνίσχυον Supr 256, 8; **къпрашаѭтъ безоумьліи · кто ми естъ · акъі николиже вндѣвъше благодѣтела** ὡς μήπω ἑωρακότες τὸν εὐεργέτην Supr 322, 27; **тъгда они акъі остѫпнъі водоми ѧзъкъі скръжьтадхѫ** ἐκεῖνοι ἀπὸ τῶν ζισήνων σφαττόμενοι ὑπὸ τοῦ φθόνου κεντοῦνται Supr 403, 4; **толико же немѣ зъла наиесъшоу ни ѥд'ного гласа испѣсти · нъ прѣвъі тръпѣ акъі иномоу а не самомоу страждѫштоу** ὡς ἑτέρου τινὸς καὶ οὐκ αὐτοῦ πάσχοντος Supr 153, 5; — adiungit propositionem comparativam (raro): **акъі отьць любовънъіи приемлеть ꙗдо своѥ · тако прнтекъ львъ скочи на праведьника** Supr 166, 20; **не акъі ли въі есте зъвани зъванъ есмъ · не акъі ли въі почтени · почтохъ сѧ отъ нѥго** οὐχ ὡς ἐκλήθητε κέκλημαι; οὐχ ὡς ἐτιμήθητε, τετίμημαι παρ' αὐτοῦ Supr 500, 3.

2. conj. attributum praedicativum inducens: *jako, jakožto, co; как (в качестве); wie, als wie, als;* — ὡς, raro ὡσεί, ὥσπερ, ἅτε, καθάπερ, δίκην; ut, tamquam, quasi, raro utpote: **и ави сѧ въсѣмъ акъі старица растрьзана тѣломь** ὡσεὶ γραῖς Supr 36, 20; **аште бо и акъі человѣкъ поплъзъ сѧ паде · обаче · акъі человѣкъ исповѣда сѧ** ὡς ἄνθρωπος ... ὡς ἄνθρωπος Supr 354, 24, 25; **въі же варіте азъ же акъі старъ въслѣдоуѭ** ὡς γέρων Supr 30, 28; **и завъісте оутѣшенне, ѥже вамъ, акъі с⟨ъ⟩номъ, г⟨лаго⟩лютъ ѵмѣн** ὡς υἱοῖς Hb 12, 5 Christ (ꙗко Ochr Šiš); **прѣобидиши ли и акъі пастоухА · оубон сѧ акъі ц⟨ѣса⟩рѣ** καταφρονεῖς ὡς ποιμένος; φοβήθητι ὡς βασιλέα Supr 336, 4; — adiungit constructionem participialem: **конъчавъшоу же слоужьбѫ · въсхотѣ блаженъіи сава поставити и въ санъ цръкъвънъіи · акъі добра и съвръшена чрьница сѫшта** ὡς εὐάρεστον καὶ τέλειον μοναχόν Supr 285, 29; **да покажетъ ꙗко тъ ѥстъ господь обоимъ · акъі отъ обоихъ · ѥдинѣмь гласомъ съ отцемъ и съ доухомь хвалимъ** ὡς ἑκατέρωθεν συμφώνως σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι ἀνυμνούμενος Supr 322, 5.

3. conj. notionem declarativam exprimere videtur (bis in Supr): *же; что; daß;* — ὡς, ὅτι; *quod:* **и да оувѣсте акъі и не въпрашати сѧ вслимъ** καὶ ἵνα μάθητε, ὅτι οὐδὲ ἐπερωτᾶσθαι ἀξιοῦμεν Supr 130, 15; **дроузіи же не покорадахѫ сѧ · глаголѫште акъі нѣстъ велико чоудо** οἱ δὲ ἠπείθουν, ὡς οὐκ ὄντος μεγάλου τοῦ θαύματος Supr 33, 24 (inducit orationem rectam ?).

Cf. **акъі и, окъі; ꙗко, ꙗкоже**

АКЪІ И conj.

occurrit raro in Supr

1. conj. comp. *jako, jakoby, jako by; как, как будто; wie, gleich wie;* — ὡς; *tamquam:* **и се просвѣтѣша сѧ кости ⟨сѧ⟩тыихъ вь водѣ · акъі и свѣтильници** ὡς φωστῆρες Supr 81, 8; **велико бо можаше сътвори мьнѣ акъі и хотѣ** ἐχρήσω μοι, ὡς ἐθέλησας Supr 152, 26.

2. conj. attributum praedicativum inducens: *jako, jakožto, co; как (в качестве); wie, als;* — ὡς; tamquam: **како оубо хоштете · о семь намъ страдати · акъі правьдьникомъ или акъі и неправьдьникомъ** ὡς δικαίους ἢ ὡς ἀδίκους Supr 128, 2; **насъ мѫчините акъі и не покарѣѭште сѧ** ἡμᾶς κολάζετε ὡς μὴ πειθομέ-

νους Supr 138, 6; тъ жде блажєнъıн патрикı̂ни еп⟨ис-коу⟩пъ· а и оубогъ съı· ѧкъı и въ рѫкоу дѣло дръжа· и оупованиї б⟨о⟩жиї надѣѧ са ··· съткори Supr 552, 14.

Cf. ѧкъı, окъı; ꙗко, ꙗкоже

ѧкѫдинъ v. ѧкı̂нединъ

ѧкула v. ѧкоула

ѧкунъдинъ v. ѧкı̂нединъ

ѧлѧвастръ, -а m.

occurrit in Ev Hom; in Zogr bis ѧлѧвѣстръ (Mc 14, 3), semel ѧлѧвестръ

alabastr, alabastrová nádobka; алебастр, алебастровый сосуд; Alabaster, Alabastergefäß; — ἀλάβαστρος, ἀλάβαστρον; alabaster, alabastrum: пристѫпи къ немоу жена имѫшти ѧлѧвастръ мира драга ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου Mt 26, 7 Mar As Sav Ostr (ѧлѧвестръ Zogr); нескврънень єсть съсѫдъ немѫтень ѧлѧлѧвастръ (sic!) ἀθόλωτος ὁ ἀλάβαστρος Hom, van Wijk 112, 16 (безъ къзмѫщєниꙗ стъклѣница Supr 243, 4).

Cf. стъклѣница

ѧламидѣнинъ v. єламитѣнинъ

ѧламовъ v. вѧламовъ

ѧламоундарь m., nom. propr.

occurrit in Supr

Alamundar; Аламундар; Alamundar; — Ἀλαμούνδαρος; Alamundarus; — nomen regis Saracenorum: ѧламоундарѣ сисикъ· цѣсарьскъıи санъ въземъ· иже персомъ дань даıѫж· иде на арабиѫ Ἀλαμούνδαρος ὁ Σικίνης, βασιλέως ἀξίωμα τῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Σαρακεινῶν εἰληφώς Supr 291, 25. — Exh.

ѧлг- v. ѧлъг-

ѧлдии v. ѧлъдии

ѧлєксандриискъ adj.

scriptum etiam ѧлєѫндриискъ; occurrit in Supr FragHilf;

alexandrijský; александрийский; aus Alexandrien; — τῶν Ἀλεξανδρέων; Alexandriae: пришъдъшоу бо ємоу отъ ѧлєѫндриискѧ града испоѣда скврьнѣнїѫ своѭ хоулѫ ἐλθὼν ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως Supr 189, 9; ⟨кури⟩ль ѧлєѫндрьскь FragHilf 1a 9. — Exh. — v. etiam ѧлєксандрьскъ

ѧлєксандриꙗ, -ıѭ f., nom. propr.

scriptum etiam ѧлєѫндриꙗ; occurrit in Supr et kalend. As

Alexandrie; Александрия; Alexandrien; – Ἀλεξάνδρεια; Alexandria; — urbs in litore Mediterranei maris apud ostium Nili, ab Alexandro Magno condita, clarum centrum christianae humanitatis primis saeculis christianitatis: съвраша же са коупносѫштѧѧ вѣръı· отъ ѧлєѫндриѧ тимоѳєи· отъ иероусалима же кюрилъ· и мєлєтии отъ антиѭхиѧ ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων Τιμόθεος Supr 201, 10; с⟨вѧ⟩тоую о⟨тъ⟩цю нашю⟨є⟩ю ѧѳан⟨ѧ⟩сиѣ и кюрила арх⟨иє⟩п⟨иско⟩па ѧлєксандриꙗ Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπων Ἀλεξανδρείας As 141a 20.

ѧлєксандриꙗнинъ, -а m.

scriptum etiam ѧлєѫндриꙗнинъ; occurrit in Apost

obyvatel Alexandrie, z Alexandrie; житель Александрии, из Александрии; Bewohner von Alexandrien, aus Alexandrien; Ἀλεξανδρεύς; Alexandrinus: ѧполлосъ, ѧлѣксандрꙗнинъ родомь Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει A 18, 24 Hilf (ѧлєкьсаньдрꙗнинъ Šiš, ѧлєѫнъдриꙗнинъ Ochr, ѧлєѫнъдрѣнинъ Slepč, ѧлѣкиѣниньдриѣнинь mutilatum Mak). — Exh.

ѧлєксандровъ adj. poss.

scriptum etiam ѧлєѫндровъ, occurrit in Ev Supr

Alexandrův; Александров; des Alexander; — Ἀλεξάνδρου; Alexandri: ı ѧдѣшѧ мимо ходѧштю· етероу симоноу· кı̂рѣниноу о⟨тъ⟩цю ѧлєк'сан'дровоу· ı р⟨оу⟩фовоу· да възъмєтъ кръстъ єго τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου Mc 15, 21 Zogr As (ѧлєксаньдровѣ Sav, ѧлєѫндровоу Ostr, ѧлєксѧдровоу Mar); съприимьникъ бѫди надълєжѫштии съмрьти ѧлєѫн'дровѣ Supr 161, 2. — Exh.

ѧлєксандръ, -а m., nom. propr.

scriptum etiam ѧлєѫндръ, ѧлєѫдръ, ѧлѣксадръ, ѧлєскѧдръ; occurrit in Supr Apost Const CanMis et kalend.

Alexandr; Александр; Alexander; — Ἀλέξανδρος; Alexander; — nomen multorum sanctorum (a - k):

a) unus e quadraginta martyribus, militibus e Cappadocia, qui apud Sebasten in Armenia circa a. 320 martyrii mortem subierunt; commemoratio in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: сє имъ имена ... ираклии· ѧлєѫн'дръ· єутꙋхин Ἀλέξανδρος Supr 69, 8. — In hoc sensu exh.;

b) martyr Pydnae in Macedonia sub Maximiano imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 14. Martii: с⟨вѧ⟩т⟨ѧ⟩го ѧлєѫндра Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐν Πύδνῃ μάρτυρος Slepč 125a 14, ѧлєѫдра Šiš kalend. 14. Martii. — In hoc sensu exh.;

c) martyr, presbyter Sidae in Pamphilia, subiit martyrii mortem sub Aureliano imperatore (270—275); commemoratio in Ori-

ente 15. Martii. Passio eius describitur in Supr 155, 1 — 166, 30 (initium et finis deest): повелѣ же и доблѣ'го алеѯандра· повѣсиѣъше стрѣгати Supr 161, 4; nomen eius occurrit tantum in supra dicta narratione;

d) duo martyres cognomines, cum sociis suis Caesareae in Palaestina sub imperatore Diocletiano securi percussi; commemoratio in Oriente 15. Martii, in Mart. Rom. 24. Martii: свѣтыхъ моучеников алеѯаньдроу двою и иже съ нима Šiš kalend. 15. Martii. — In hoc sensu exh.;

e) martyr, summus pontifex romanus, interfectus a. 116 sub Traiano imperatore (secundum alteram opinionem a. 132 sub imperatore Hadriano); commemoratio in Oriente 16. Martii, in Mart Rom. 3. Maii; nomen eius memoratur in Canone missae: съ нѣ⟨д⟩ном', ст⟨ѣ⟩паном', матию, варнавоу, агнатом', александром', марчелином' cum Iohanne ... Alexandro CanMis 167aβ 23. — In hoc sensu exh.;

f) martyr in Africa, una cum s. Terentio, Africano, Pompeio et sociis sub Decio imperatore interfectus; commemoratio in Oriente et Occidente 10. Aprilis. Passio eorum describitur in Supr 174, 9 — 185, 21 (20. Martii): блаженаго же зинона и алеѯандра· и ѳеодора сѫштемъ имъ числомъ четъіри десѧти· ти шесть· повелѣ къ сѫдништоу привести τοὺς δὲ περὶ τὸν μακάριον Ζήνωνα, καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ Θεόδωρον ὄντας Supr 177, 18. — In hoc sensu exh.;

g) martyr Druzipari in Thracia sub Maximiano imperatore; commemoratio in Mart. Rom. 27. Martii, in Oriente 13. Maii; eadem die etiam festum s. Alexandri, episcopi Tiberianorum, in Oriente celebratur: м⟨ѣсм⟩ца маѣ: г҃і: с⟨вм⟩таго алексдра As 146b supra (ascriptio cyrillica), алеѯандра Slepč 128a 25. — In hoc sensu exh.;

h) sanctus, episcopus Alexandriae, oecumenicae synodi Nicaeensis (a. 325) particeps, defensor doctrinae christianae contra Arium; obiit a. 328; commemoratio in Occidente 26. Februarii, in Oriente 29. Maii; in Ostr colitur 18. Ianuarii: призови же ѧхнаѫ и алеѯандра оба презвоутера... та пріемлета по рѧдоу епископъскыи столъ μετακάλεσαι δὲ Ἀχιλλᾶν καὶ Ἀλέξανδρον Supr 187, 19sq; и҃ м⟨ѣ⟩с⟨м⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѣ⟩ (sc. еноуара) с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу ѳомасию. и кѵрилоу. и алеѯандроу Ostr 263aα 18. — In hoc sensu exh.;

i) sanctus, archiepiscopus Constantinopolitanus, adversarius Arii, obiit a. 340; commemoratio in Oriente 30. Augusti, in Mart. Rom. 28. Augusti: пд⟨мм⟩т⟨ь⟩ с⟨вм⟩тоую о⟨тц⟩оу нашею архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па ц⟨ѣса⟩ра града. алеѯандра. иоана τῶν ἁγίων ἀρχιεπισκόπων Κωνσταντινουπόλεως Ἀλεξάνδρου, Ἰωάννου Ostr 288aβ 16, алескѧдра Mak 86b 20. — In hoc sensu exh.;

j) martyr Antiochiae Pisidiae, interfectus cum sociis suis sub imperatore Diocletiano; commemoratio in Oriente et Occidente 28. Septembris: страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ калоуѫтина. алфиѩ. алеѯандра (sic). зосимъı Ostr 226aα 7, алеѯанъдроу Ochr 78b 13. — In hoc sensu exh.;

k) in Šiš kalend. 6. Novembris Alexandro substituenda est Alexandra, una e septem mulieribus martyribus Corinthi, quarum festum eadem die celebratur: свѣтаго отьца нашего павла и алекьсаньдра (pro -дры) Šiš kalend. 6. Nov. — In hoc sensu exh.;

l) nomen aliquot virorum in Apostolo: Iudaeus quidam e genere summi sacerdotis: ананиѣ архиереѣй и каиѣфа иоань и алѣксадрь и елико бѣше отъ рода архиереѣска Ἀλέξανδρος A 4, 6 Hilf (александрь Šiš Mak); Iudaeus quidam Ephesius: отъ народа же избьраша алеѯандра, нарекъшемъ его июдеомъ συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον A 19, 33 Christ; haereticus quidam Ephesius: отъ ѥиѫъже ѥсть оуменей и алеѯандръ, ѩже прѣдахъ сотонѣ, да покажета сѧ не хоулити Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος 1 T 1, 20 Christ (александръ Slepč, алекьсаньдрь Šiš); aerarius Ephesius, inimicus s. Pauli: александрь коваць много мн зла съткори Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεύς 2 T 4, 14 Mosk^{b} (алеѯандръ Slepč, алекьсаньдрь Šiš);

m) alii: nomen episcopi palaestini e Vita s. Iacobi, quae in Supr continetur: посълд ѩ къ с⟨вм⟩тоуѫмоу алеѯандроу еп⟨искоу⟩поу πρὸς τὸν ἁγιώτατον Ἀλέξανδρον Supr 517, 20; nomen incolae Smyrnaei in Supr: алеѯандръ къво го (errore pro къто ..) лѫкавъ мѫжь Ἀλέξανδρος δέ τις ἀγόραιος πονηρὸς ἀνήρ Supr 130, 5 sq.;

n) verisimiliter significatione graeci nominis communis ἀλέξανδρος = ‚tuens viros, asservans viros': вѫше же ко фоулестѣ ѩзыци доубъ великъ, срослъсѧ съ чрѣшнею, подъ нимже требы дѣахоу, нарицающе именемъ алеѯандръ, женьскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу, ни къ требамъ его Const 12, Lavrov 25, 2.

АЛЕКСАНДРЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Supr Apost Const Nom; scriptum etiam алеѯандрьскъ, алѣксандрьскъ (Hilf), алѣкъсенъдрьскъ (Grš), алескѧдрьскъ (Mak)

1. *alexandrijský; александрийский; aus Alexandrien;* Ἀλεξανδρινός, Ἀλεξανδρείας, Ἀλεξανδρέων; Alexandrinus: презвоутеръ отъ алеѯандрѣскыѧ сватыѧ б⟨о⟩жиѧ цркъве πρεσβύτερος τῆς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Supr 186, 17; корабль алеѯандрьскъ возимъ къ италию πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27, 6 Christ (алекьсаньдрьскь Šiš, алекьсандрьскы Mak); — v. etiam александриискъ.

2. *alexandrovský; александровский; Alexander-;* — ἀπὸ Ἀλεξάνδρου; *ab Alexandro;* — de aera Seleuciana, secundum Seleucum Nicatorem, ducem exercitus Alexandri Magni et posterius regem Syriae (obiit a. 281 a. Chr. n.), appellata, quae 1. Maii a. 311 a. Chr. n. incipit: своръ а҃ с⟨вм⟩т⟨ы⟩хъ ѡ⟨тц⟩ь· ѳ҃· и ѱі҃ съшьдъшихъсѧ къ никеи· къ юлатию· паѵлиа· и оуліана скѣтьлъıхъ лѣт⟨а⟩ ѯ҃ѕ҃ ѡ҃

алєксандрьска (sic)· м⟨ѣсм⟩ца десита и ⁖ · прѣже · к · каландръ ἔτους χ⟨λ⟩ϝ′ ἀπὸ Ἀλεξάνδρου ἐν μηνὶ δεσίῳ ιθ′ πρὸ ιγ′ (var. κ′) καλανδῶν Ἰουλίου (19. Iunii a. 325) Nom Usť 6b 27.

алєксъ, -а m., nom. propr.

scriptum etiam алеѯъ; occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč; in Šiš алеска

Alexius; Алексий; Alexius; Ἀλέξιος; *Alexius;* — sanctus (confessor), qui post longam peregrinationem multos annos tamquam egenus domi paternae incognitus mansit, post mortem (a. 417 Romae) demum agnitus; festum in Oriente 17. Martii, in Mart. Rom. 17. Iulii: пⷭ⟨мⷨ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣⷨ⟩таго алеѯа. нарицемааго чл⟨овѣ⟩ка б⟨о⟩жиа Ἀλεξίου τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ Ostr 269aα 18, алекса Slepč 125a 18, алеѯоу Ochr 105b 4, светаго алески (sic) Šiš kalend. 17. Martii. — Exh.

алєлоуиа, аллилоуиа interj.

occurrit in As Sav Ostr Psalt Euch Apost Ap Const VitGlag;

prima forma et eius variationes аллелоуиа, ал(л)елоуґиа, -ґьа, алелоуѣиа, алелоуіа occurrunt in antiquissimis codicibus (As Sav Ostr Sin Euch, in Sin ter etiam ал(л)ѣлоуиа), rarius in textibus recentioribus (Mak Hval); altera forma cum variationibus аллилоуиа, ал(л)илоуґиа, ал(л)илоуіа occurrit tantum in textibus recentioribus;

saepissime abbreviatum алелѣи, алл҃е, алл҃е, алл҃е, алл҃е; ал҃и, алл҃іа, ал҃г, алл҃ etc.

1. *aleluja; аллилуия; alleluja;* — ἀλληλούϊα; alleluia; — vox hebraica הַלְלוּ־יָהּ ‚laudate Jahven', expressio gratae laetitiae: и поклонише се богоу нашемоу, сидештоумоу на прѣстолѣ, глаголоуште: алелоуіа амин҃ь λέγοντες ἀμήν, ἀλληλούϊα Ap 19,4 Hval; и къзъпѣи аллилоуа Const 13, Lavrov 26, 9;

in initio psalmorum (Ps 104—106, 110—118, 134, 135, 145—150); secundum alteram opinionem pertinet ad finem psalmi praecedentis: р҃іа алелоуі҃ѣ: блажен҃ъ мужь боѣі сѧ г⟨оспод⟩ѣ Ἀλληλούϊα Ps 111, tit. Sin, аллїлоуиа Pog, алилоуґиа Bon; р҃д҃ сѣд⟨иль⟩но аллѣлоуи҃ѣ· хвалите їмѧ г⟨оспод⟩не Ἀλληλούϊα Ps 134, tit. Sin, аллїлоуиа Pog Bon; in antiphonis liturgicis: антиф⟨онъ⟩ ·ѣ· ал⟨ъ⟩мъ·м҃·е҃· шт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ · аллоуи҃ · тръґубъ Ochr 15b 6; алл҃иѣ тръґѕбо Mak 64b 3; ан⟨тифонъ⟩· дамь с⟨ѣе⟩т⟨и⟩мь моимь мѣсто именито к ц⟨ѣсa⟩рствѣ о⟨тъ⟩ца моего р⟨е⟩че г⟨оспод⟩ь а҃ѣ (= alleluia) VitGlag 2aα 27.

2. subst., liturg. *aleluja; аллилуия; Alleluja;* — Ἀλληλούϊα; Alleluia; — cantus alleluiaticus, ex alleluia et versu psalmi compositus, qui ante lectionem evangelii in liturgia cantatur: алл҃е глас⟨ъ⟩ · а҃ · словесемъ г⟨оспод⟩немъ н⟨е⟩б⟨е⟩са оутвръ⟨дишѧ сѧ⟩ д҃о сила иҳъ· с⟨ти⟩х⟨ъ⟩ е҃ с н⟨е⟩б⟨е⟩се призьрѣ г⟨оспод⟩ь· д҃о чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скъи Ἀλληλούϊα, ἦχος α′. Τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν... (cf. Ps 32, 6). Στίχ.: Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος... (cf. Ps 32, 13) As 31bβ1 sq, Ochr 17b 3sq, Mak 34a 8sq; пѣвец⟨ь⟩ · алл҃е глас⟨ъ⟩ искрь҄ѣ е҃· с⟨ти⟩х⟨ъ⟩· блажени живѧщии къ домоу твоемь· вь вѣкъ вѣкомъ· късхвалѧтъ тѧ г⟨оспод⟩и Euch 58b 14 sq, cf. Ps 83,5 (J. Frček et R. Nahtigal interpretantur abbreviationem алл҃е in hoc loco ut алел⟨оуиарии⟩; sim. Euch 99b 20); алл҃е глас⟨ъ⟩ е҃ помнлъі мѧ б⟨ож⟩е .до. мое Sav 75b 14sq; ал҃: исповѣдатъ нев⟨е⟩са· чюдеса твоѣ г⟨оспод⟩и Ἀλληλούϊα, ἦχος α′: ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε... Slepč 106b 17, Ochr 78a 5; versus psalmi saepissime tantum per prima verba indicatus est in textibus palaeoslovenicis: алл҃е· глас⟨ъ⟩ · и· придѣте къздрад⟨оуимъ сѧ⟩ Ἀλληλούϊα, ἦχος πλ. δ′. Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ... Ostr 10bα 9 (cf. Ps 94, 1); ал҃и· глас⟨ъ⟩ · д҃· правед⟨нии⟩ Ochr 96a 10, алелѵѓ Mak 78a 14 (cf. Ps 91, 13 δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει ...); — къ ал҃и· м⟨ѣс⟨то⟩· пожт⟨ъ⟩· ⁖ал⟨омъ⟩ пⷭ҃ глас⟨ъ⟩ тѧж⟨ькъ⟩ ἀντὶ τοῦ Ἀλληλούϊα Ochr 69a 16.

алєлоуиарии v. алелоуиа sub 2

алєска v. алексъ

алєскѧдръ v. александръ

алєфариоумъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Vit

nomen loci in Passione s. Viti, qui in latino textu legendae (Acta Sanctorum 15. Iunii) *Alectorium, -ius* vocatur: оузьрѣшасѧ на мѣстѣ иже нарицаѥтьсѧ алефариоумъ Vit 126bβ, Sobol. 288, 13. — Exh.

алєфъ, (-а m.?)

occurrit in Chrabr

nomen primae litterae alphabeti hebraici: *alef; алеф; Aleph;* — ἄλεφ; *aleph:* жндове бѡ пръкое писмѧ имѧть алефь Chrabr 3, 11 (var. алфа); ѕчисѧ. еже есть алефь Chrabr 3, 13. — Exh.

cf. алъфа

алн v. а sub 5

алнакимъ v. елнакимъ

аллилоуиа v. алелоуиа

АЛИМБЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Olymp; Олимп; Olymp; — Olympus; — mons in confinibus Mysiae et Bithyniae, saec. IX. celeberrimum centrum monachorum Byzantinorum: и҆шьдъ къ алимвѣ идеже живоуть с⟨вѧ⟩тии о⟨тц⟩ци Meth 3, Lavrov 71, 7. — Exh.

АЛЛЕЛОУИЯ, АЛЛИЛОУИЯ v. алелоуиа

АЛОВЪ m., nom. propr.

occurrit in Trin

nomen ignoti sancti in Trin: манѹіле. савеліе вендикте ізманле. алове. бѹтѹлве. созоне романе Trin, Sobol. 47, 1. — Exh.

АЛОИН'Ъ v. алъгоуинъ

АЛСОСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen insulae, quae verisimiliter in Ponto Euxino sita erat: привръженъ бѣстъ къ островъ нарицаемъıи алсосъ· къ странахъ рѣкы дънапра Supr 539, 5. — Exh.

АЛѢ- v. алъф-

АЛЪГОУИ subst.

occurrit in Cloz Supr

aloe; алоэ, алой; Aloe; — ἀλόη; aloë: никодимъ бо къ ѕмѹр'нѫ и ал(г)оуи штедръ ѣн тѣ ἀλόη μεγαλόψυχος Supr 454, 1; ѕмрънѫ і къ погребенье і алъгоуи пріемлетъ σμύρναν καὶ ἀλόην Cloz I 890 (ал'гѵи Supr 451, 26). — Exh.

АЛ'ЪГОУИН'Ъ adj.

occurrit in Ev

z aloe; алоя (gen.); *von Aloe;* — τῆς ἀλόης; aloës: съмѣшенне ѕмрънно и алгоуино μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης J 19, 39 Mar (алгонно As, алонно Cstr, олъгоуино Zogr). — Exh.

АЛЪДИИ, -ыа f.

occurrit in Zogr (1 ×), Supr (2 ×); saepius forma ладии apparet (Mar 5 ×, Zogr 4 ×, Christ 1 ×, Ochr 1 ×, Šiš 1 ×)

lod, člun; ладья, лодка; Schiff, Boot; — πλοῖον, σκάφη; navis, navicula: і та къ ал'дии завазаіѫшта мрѣжѫ ѣн тῷ πλοίῳ Mc 1, 19 Zogr (къ ладии Mar); плоу исоусъ море богъ къ алдин ѣν σκάφῃ Supr 428, 21; не бъı възмоглъ лѫкавъıи врагъ акъı къ ал'дъı (sic!) жтьлѣ Supr 522, 8. — Exh. — Cf. ладии

АЛЪКАНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Meth Slepč; in Euch et Meth алъ-, in Supr et Slepč ал- scribitur

1. *hladovění; голодание; das Hungern; — fames:* алъкание жѫдание · ѕемелѣганне Euch 69b 22; къ алъкании и жажи Meth 14, Lavrov 77, 5 (cf. 2 C 11, 27 къ алчи Christ Ochr Šiš);

2. *postění; пост; das Fasten;* — νηστεία; ieiunium: слово о алкании περὶ νηστείας Supr 354, 16 sq; коие врѣмѧ алканиа оукрашенние τῆς νηστείας Supr 356, 8; и отъ трѹда с⟨вѧ⟩тъıихъ алкании τῶν ἁγίων νηστειῶν Supr 319, 5; с⟨вѧ⟩тивъша же имъ попъı къ ц⟨ъ⟩ркваχъ· и молъшасѧ алканиемъ прѣстадти г⟨осподе⟩ви μετὰ νηστειῶν A 14, 23 Slepč (съ постъмь Christ, с постомъ Ochr Mak Šiš).

Exh. — Cf. алъчь, постъ, пощение

АЛЪКАТИ, ЛАКАТИ, -чѫ, -чешн ipf.

occurrit in Zogr Slepč Christ Supr As Sav Sin Euch Ostr Parim Šiš Mak Pog Ochr Vind Venc

лакати Zogr 3×, Sin 3×, Venc 1×

алъкати Sin 4×, Euch 3×, Pochv 2×, Slepč 2×, Ochr 1×

алькати Šiš 3×, Mak 2×, Vind 1×

ал'кати Supr 3×, Zogr 2×, Ostr 2×, As 1×

алкати Slepč 6×, Mar 4×, Christ 4×, As 3×, Grig 3×, Supr 2×, Ostr 2×, Zogr 1× (glossa cyrillica)

1. *lačněti, hladověti; голодать; hungern;* — πεινᾶν; esurire: блаженни алчѫштен нъıнѣ ѣко насъıтите сѧ οἱ πεινῶντες L 6, 21 Mar Ostr (ал'чѫщии As, алъчѫщеі Sav, лачѫштеі Zogr); sim. Mt 5, 6; къгда тѧ видѣхомъ лачѫшта πεινῶντα Mt 25, 37 Zogr (алчѫща Mar As Ostr, алъ- Sav; in Zogr cyr. emendator voci лачѫшта vocem алчѫща adscripsit); sim. Mt 25, 44 ал'чѫшта Zogr (алъ- Sav, ал- Mar As Ostr); дабıщаго пищѫ алчѫщимъ τοῖς πεινῶσιν Ps 145, 7 Pog (алъч- Bon); лачоуще питѣаше Venc 420bα 25; аще алчеть врагъ твои, оухлѣви и ѵпеινᾷ R 12, 20 Christ Slepč (аль -Šiš); всьде и о всемь навъıкохъ, и насъıщати сѧ и алкати πεινᾶν Ph 4, 12 Christ Slepč; алъкати бо имашн· и жѫдати πεινᾶσαι Euch 90a 24; до нъınѣшьнѣго часа и алчемъ и жажемъ и нази бъıваемъ πεινῶμεν 1 C 4, 11 Christ Slepč (алъ- Ochr, аль- Mak Šiš Vind); лачѫще і жьıжджще πεινῶντες Ps 106, 5 Sin (алчѫще Pog, алъ- Bon); разъдрабала алчѧщимъ хлѣбъ свои πεινῶντι Is 58, 7 Grig; — fig. алчѫштѧѧ правьдъı насъıтити πεινῶντας Supr 404, 21;

2. *postiti se; поститься; fasten;* — νηστεύειν; ieiunare: ал'чѧ дъва кратъı къ сѫботѫ νηστεύω L 18, 12 Ostr 239aβ 17 (пощѫ сѧOstr 116bα 5); тогда алъкавъше и молъшесѧ νηστεύσαντες A 13, 3 Slepč (пощьше се Christ Ochr Šiš Mak); слоужѫщемъ же имъ г⟨осподе⟩ви алчѧщимъ νηστευόντων A 13, 2 Slepč

(постещимь се Christ Šiš, постѧщим сѧ Mak, постѧщемъ Ochr); аще кто алъкатн не можетъ· да исповетъ к̑ псал⟨ъ⟩мъ Euch 103b 22; ти вьсн крьста ради ал'чѫтъ ἀσιτοῦσι Supr 431, 5; алчамъı отъ зьла νηστεύομεν Supr 430, 27. — cf. постити сѧ

Cf. etiam лакомъ

ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲘᲘ (?), -ньꙗ f.

occurrit in Supr

laň; лань; Hirschkuh; — ἔλαφος; cerva: єдина отъ мьнни (sic per errorem pro алънии) сѫштнихъ въ лаодик̑ии· въ пискоупи градѣ· исплѣдивъши въ слѣдъ іего приде къ к̑есарииѫ μία τῶν ἐλάφων Supr 232, 30. — Exh.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲙᲚᲐ v. алъфа

ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲙᲢᲐᲠᲚ v. олътарь

ᲂᲐᲚᲚᲚᲚᲤᲐ, ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲙᲐ, -ъı f.

occurrit in Chrabr Apoc

alfa; альфа; Alpha; — ἄλφα; αvg; — graecum nomen primae litterae alphabeti: паламидъ наченъ wт алфы и виты, сі писменъ тъкмо еллинѡмъ wврѣте Chrabr 7, 4; ◆ алъфа и w *alfa i omega; альфа и омега; Alpha und Omega;* τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ; α et ω; — fig. de Deo tamquam initio et fine omnium: азь есамь алыа и о, начетакь и конець, глаголеть богъ ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ Ap 1, 8 Hval (алъфа и w Rumj).

Cf. алефъ

ᲂᲐᲚᲚᲚᲚᲤᲔᲘ v. алъфеовъ

ᲂᲐᲚᲚᲚᲚᲤᲔᲝᲕᲚ adj. poss.

occurrit in Ev Apost; in Dijav Trin алъфѣювъ

Alfeův; Алфеев; des Alphäus; — τοῦ Ἀλφαίου; Alphaei: мимо градъı и⟨сѫ⟩с⟨ъ⟩· видѣ левѣиь алъфеова· сѣдѧшта на мытьници Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου Mc 2, 14 Zogr Mar Sav (алфеова As, алъфеова Ostr); иѣковь алъфеовь Ἰάκωβος Ἀλφαίου A 1, 13 Hilf Mak Šiš; иѣкове алъфѣювъ Dijav, Sobol. 43, 16; lectio erronea: и ї страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩томоу платоноу· и романоу и закхею алфеwвоу (errore pro алфеwви) Zακχαίου καὶ Ἀλφαίου Ochr 87b 15; — s. Alphaeus (Ἀλφαῖος vel Ἀλφειός), martyr Caesareae Palaestinae, una cum s. Zacchaeo sub Diocletiano imperatore interfectus, colitur in Oriente 18. Novembris, in Mart. Rom. 17. Novembris.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲚᲤᲔᲠᲘᲘ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Trin

nomen ignoti sancti in Trin: григорие чюдотворче. анѣфилофие. алферие. капитоне Trin, Sobol. 46, 27. — Exh.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲤᲘᲘ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr

Alfius; Алфий; Alphius; — Ἀλφειός; *Alphius;* — martyr Antiochiae Pisidiae, una cum s. Marco et sociis sub Diocletiano imperatore interfectus; commemoratio in Oriente et Occidente 28. Septembris: страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ калоуητнна· алфиа· алеѯандра· зосимъı· никона μαρτύρων Καλυτηνῶν Ἀλφειοῦ, Ἀλεξάνδρου... Ostr 226aa 6 (алъфиѡвѣи Ochr 78b 13). — Exh.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲚᲤᲘᲚᲔᲝᲚ v. алъфеовъ

ᲂᲐᲚᲚᲚᲩᲐ, -ѧ f.

occurrit in Ochr Christ Šiš Ben

hlad, lačnění; голод; Hunger, das Hungern; — λιμός; fames: алча и ѣдѣнше Ben, Sobol. 135, 25; въ алъчи и жѫждн ἐν λιμῷ 2 C 11, 27 Ochr (алчи Christ, алъчи Šiš) — forma алъчи etiam de nomine алъчь ducta esse potest. — Exh.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲘᲩᲚ, -а m.

occurrit in Venc Nik

hlad, lačnění; голод; Hunger, das Hungern; — fames: в' великіи постъ ал'чем и молитвою сѧтыи самъ оуношa ... провожаше дьни VencNik 8, 3. — Exh.

Cf. алъча, алъканиѥ

ᲂᲐᲚᲚᲚᲩᲚᲚᲚᲤᲐ, -ъı f.

occurrit in Supr Tun

lačnění, půst; jeiunium; das Fasten; — νηστεία, ἄσκησις; ieiunium: толико же ал'чьбоиѫ и блаrъıими дѣлъı· поспѣшивъ· чьстьнъ дви сѧ и оутодьнъ в⟨о-г⟩оу ἀσκήσει Supr 514, 10; алчьбами же и молитвами· и оцѣщтенниемъ тѣлесънънъıнмъ ἔν τε νηστείαις Supr 280, 26 sq; на многъı же дьни съ алчьбоиѫ и плачьмъ· призъıваѫштемъ в⟨о-г⟩а· притн на помощть имъ νηστειῶν Supr 530, 8; въ въздръжании и алчьбѣ Supr 548, 28 sq.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲩᲚᲚᲚᲚᲚᲚ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

postní; постный; Fasten-; — τῆς νηστείας; ieiunii: въ сиѫ же пачє алчьбънъıмъ дьни ταῖς τῆς νηστείας ἡμέραις Supr 390, 6; алчьбънъıи троудъ ὁ τῆς νηστείας ἀγών Supr 427, 27; sim. Supr 431, 7. — Exh.

ᲂᲐᲚᲚᲚᲩᲚᲘ'Ლ, ᲚᲐᲩᲚᲘ'Ლ adj.

occurrit in Supr Christ Fris

lačný, hladový; голодный; hungrig; — esuriens: onibo laſna natrovuechu ſegna naboiachu Fris II 44 sq;

алъчьнъ бъıти *býti hladový; голодать; hun-*

grig sein; — πεινᾶν; esurire: ѧл'ченъ бо бѣхъ и дасте ми шсте (sic pro шстн) ἐπείνασα Supr 123,20 (cf. Mt 25,35 къзлакахъ бо см Zogr); дроугыи ѧлчьнъ юстъ πεινᾷ 1 C 11,21 Christ (ѧлъчетъ Šiš, ѧлчетъ Slepč). — Exh.

ѧл'ѣксандр- v. ѧлександр-

ѧл'ѣлоуиꙗ v. ѧлелоуиꙗ

ѧлумъпии, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč

Alypius; Алипий; Alypius; — Ἀλύπιος; *Alypius;* — stylita ex urbe Hadrianopoli Paphlagoniae (saec. VII); commemoratio in Oriente 26. Novembris: ѯѕ. паметь wтьца нашего ѧлумьпиꙗ Ἀλυπίου τοῦ Στυλίτου Šiš kalend. 26. Nov. (..пиѣ Slepč 114a 19). — Exh.

ѧмаврииинъ v. ѧмемоурмниинъ

ѧмалик'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Dljav

Amalek, Amalečané; Амалик, Амаличане; Amalek, Amalekiter; — Ἀμαλήκ; Amalec; — antiqua vagans gens arabica in deserto Sinai, inimica genti Israel: на тьма задѣтъ з(ав)ѣшташьꙗ гевали і [м]амънъ і амалікъ Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ Ps 82,8 Sin Pog (малікъ Bon, амалекь Lob, амалѣкь Par); побѣди гордаго амалика въ поустыни Dljav, Sobol. 42, 9. — Exh.

ѧмалтинъ adj. poss.

occurrit in Grig

амалтинъ рогъ *Amalthein roh; Амалфеин рог; Horn der Amalthea;* — Ἀμαλθείας κέρας; Amaltheae cornu, Cornu stibii — nomen filiae Iob (hebr. Qeren-happūk = cornu stibii): нарече прѣкрѣі дъньі· в⟨ъ⟩торѣи же касіѣ· третеи же амалтинъ рогъ Ἀμαλθείας κέρας Job 42,14 Grig (корноустоубѣ Gl). — Exh.

Cf. корноустоубѣ

ѧмаи in Deč v. ѧмосъ sub b)

ѧмаринъ adj.

occurrit in Gl

Amariášův; Аморииин; des Amarias; — τοῦ Ἀμορίου; Amariae; Amarias — progenitor prophetae Sophoniae, unius e minoribus prophetis VT: сл⟨о⟩во еже бисть к софонии хоусиноу с⟨и⟩ноу ходолиноу амариноу езекию τοῦ Ἀμορίου So 1,1 Gl. — Exh.

ѧмасинъ adj.

occurrit in Parim

Namsiův; Намессиев; des Namsi; — Ναμεσσί (gen.); Namsi (gen.); (Namsi — progenitor Iehu, regis Israel): июса с⟨ы⟩на амасина· [и] помажеши къ ц⟨ѣса⟩рѣ на из⟨дра⟩лѣ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί 3 Rg 19,16 Grig (амасиина Zach). — Exh.

ѧмасискъ adj.

occurrit in Supr As Ostr Slepč

amasejský; амасийский; von Amasea; — τῶν Ἀμασέων, Ἀμασείας; *Amaseae* (gen.), *Amasenus;* — cf. амасиꙗ: воєвода же агрипъ вьлѣзъ въ амасійскъ градъ· съзъва старѣшинъı града εἰσελθὼν εἰς τὴν Ἀμασέων πόλιν Supr 17,6; василіа еп⟨искоу⟩па амаскиа Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασείας As 146a 2 (масиїскꙗ (sic) Slepč 127a 4, амасии Ostr 271bβ 4). — Exh.

ѧмаси сори v. ѧмасиꙗ

ѧмасиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Supr et kalend. (As Ochr)

Amasea; Амасия; Amasea; — Ἀμάσεια; Amasea; — civitas metropolitana in Ponto: хотѣше бо скоро отити отъ амасиꙗ ἀπὸ Ἀμασείας Supr 17,14; страс⟨ть⟩ с⟨ѫ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу· василію еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу· амасии· и с⟨ѫ⟩таго пеплиꙗ Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασείας Ostr 271bβ 4 (амаскиа As 146a 2, масиїскꙗ Slepč 127a 4);

памⷯть с⟨ѫ⟩т⟨о⟩мꙋ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мꙋ· маркелоу еп⟨искоу⟩поу· амаси сори с⟨ѫ⟩тѣи Ochr 104b 9sq- mutilatum pro амаси⟨и⟩ сүри⟨ꙗ⟩; scriba slavicus verisimiliter formavit nomen proprium personae de indiciis geographicis pertinentibus ad s. Marcellum, qui in Kalendario Neapolitano episcopus de Suria (= Syria), in Menaeis graecis bibl. Ambrosianae Mediolani ep. Amaseae designatur (verisimiliter errore pro Apameae). — Exh.

Cf. амасинскъ

ѧмасовъ v. ѧмосокъ

ѧмасонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

nomen loci, quod occurrit in contextu cum s. Basillo, episcopo Amaseae in Ponto, verisimiliter *Amazonium* (Ἀμαζόνιον), civitas in Ponto: с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу и еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу василию· въ амасонѣ Ostr 271bα 17. — Exh.

ѧмасъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen proprium, forsitan errore pro дамасъ: *Damasus;*

Дамас; Damasus; – Damasus; — papa romanus (obiit a. 384), qui in Mart. Hieronymiano et Romano 11. Decembris commemoratur: с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу италию· акъспимѣ· терентию· и с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу дмасоу Ochr 90b 20 (11. Dec.). — Exh.

дматрона, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter *Matrona; Матрона; Matrona;—Matrona;* mulier martyr, quae in Ochr 15. Decembris commemoratur; nomen s. Matronae occurrit eadem die etiam in kalendario ecclesiastico-slavonicorum Menaeorum Zographensium XIII. saec.: с⟨вм⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци· дматронѣ· и соусдинѣ Ochr 91a 10. —Exh.

дматѣнинъ adj.

occurrit in Grig

Amathiův; Амафиин; des Amathi; – ᾽Αμαθί (gen.); Amathi (gen.); (Amathi — pater Ionae prophetae): бъс⟨тъ⟩ слово г⟨оспо⟩дне къ [ионѣ дматѣнинѣ г⟨лаго⟩ла πρὸς ᾽Ιωνᾶν τὸν τοῦ ᾽Αμαθί Jon 1,1 Grig. — Exh.

дмафиполь v. дмъфиполь

дмбдакоукъ v. дмбдакоумъ

дмбдакоумъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Slepč Trin; in Bon Šiš Dijav дмбдакоумъ; in Gl дмбдакоукъ

Habakuk; Аввакум; Habakuk; — ᾽Αμβακούμ, ᾽Αββακούμ; Habacuc; — unus e minoribus prophetis VT; commemoratio in Oriente 2. Decembris, in Mart. Rom. 15. Ianuarii: и тоу напрасно на вѣтрѣ бъвъ божьствѣнъимъ присѣщениимъ· акъı пророкъ ижоже мьнѣ дмбдакоумъ· обрѣте сд къ своюи пештерѣ κατὰ τὴν προφήτην ᾽Αββακούμ Supr 289,23; с⟨вм⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка дмбдакоума μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου ᾽Αββακούμ Slepč 114b 9 (дмьвдакоума Šiš kalend. 2. Dec.); дмбдакоукь пр⟨о⟩р⟨окь⟩ ᾽Αμβακοὺμ ὁ προφήτης Hab 1,1 Gl; гедеωне· дмоне· дмбдакуме Trin, Sobol. 47, 10.

дмбрии m., nom. propr.

occurrit in Apost

Jambres; Иамврий; Jambres; ᾽Ιαμβρῆς; Mambres, *Iambres;* — nomen magi aegyptii in VT: ижоже аннїй і амврїй противиста сд моусеови, тако и ти противѧт сд истинѣ ὃν τρόπον δὲ ᾽Ιαννῆς καὶ ᾽Ιαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ 2 T 3,8 Mosk^{b} (анврїи Slepč). — Exh.

дмбросии, -ия m., nom. propr.

scriptum etiam дбросии, дмъбросии; occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš et in Dijav

Ambrož; Амвросий; Ambrosius; — ᾽Αμβρόσιος; *Ambrosius;* — clarus episcopus Mediolanensis, ecclesiae doctor, obiit an. 397 (festum in Oriente et Occidente 7. Decembris et 4. Aprilis): ѕ. паметь прⷯподобнаго wтьца нашего дмьбросиѧ иепископа медиѡланьска Šiš kalend. 7. Dec. (дмбросиа Slepč 115a 16; дм'бросию Ochr 90b 11); sim. дмбросиѧ Slepč 126a 4, дбросию Ochr 106b 11; с⟨вм⟩тыи дѡнисие· дрεѡпагыте· григорые чюдотворьче· силевестре· дмъбросие· иероними Dijav, Sobol. 44,14. — Exh.

дмвдакоумъ v. дмбдакоумъ

дмелистъ v. дметоустъ

дмелъхигнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

nomen martyris, qui in kalendario Ochr 15. Martii commemoratur; forsitan s. Menignus, martyr Paril in Hellesponto, cuius festum eadem die celebratur: пдм⟨ать⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩ма м⟨ж⟩ч⟨ени⟩кома· дмелъхигноу· wпасии Ochr 105b 2. — Exh.

дмемоурмнии, -ия m.

occurrit in Supr; semel etiam дменоурѣмнии

ametmrmnes, kalif; калиф, халиф; Kalif; — ἀμεμουρμνῆς; *chalifus;* — graecus titulus ἀμεμουρμνῆς significat ‚*chalifus*' (= princeps Saracenorum): дмемоур'мниѫ же нарицаѭтъ кнѧза сьвѣтъ (pro сьвѣта) ихъ· тъ бо и прьвъıи сьвѣтьникъ нарицаѥтъ сд ἀμεμουρμνῆς δὲ καλεῖται ὁ ἄρχων τῆς βουλῆς αὐτῶν Supr 56,7; скврьнакъıи сиї· дменоурѣмнии ὁ μιαρὸς οὗτος ἀμηρᾶς Supr 57,30; sim. Supr 56,20 et 66,10. — Exh.

Cf. дмемоурмниинъ

дмемоурмниинъ adj. poss.

occurrit in Supr; in Const дмермниинъ, дмврииньъ

kalifův; халифов; des Kalifen; — τοῦ ἀμεμουρμνή; *chalifi:* поплѣникъ сдвѣнъıм градъı безбожьнъıхъ срацинъ· иждеже и дмемоур'мнинъ живѣаше родъ ἔνθα καὶ τοῦ ἀθέου ἀμεμουρμνὴ κατῴκει γένος Supr 56,6; sim. Supr 59,1; сила велика и богатьство много дмврїино, владыкы срациньска Const 6, Lavrov 10,21 (var. ms. 1469 дмер'мнїино). — Exh.

дмемоурмнинъ, -а m.

occurrit in Supr

ametmrmnes, kalif; халиф; Kalif; – ἀμεμουρ-

μνῆς; *chalifus:* не могъı тлъкъ извѣштати лжкавоуѕмоу амемоурмнинои досаждениа и оукора тῷ μιαρῷ ἀμεμουρμνή Supr 61,11. — Exh.

Cf. амемоурмнии

амєнь v. аминь

аметоустъ, -а m.

occurrit in Apoc

ametyst; аметист; Amethyst; ἀμέθυστος; amethystus: основание ... .ві. аметоустъ, мататинѣ сказаетъ ὁ θεμέλιος ... ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος Ap 21,20 Hval (амелистъ Rumj). — Exh.

амидьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

Amidy (gen.); *Амиды* (gen.); *von Amida;* — Ἀμίδης; *Amidae;* Amida — civitas in Mesopotamia: иде на аравиѭ и на палестинъ ... несъвѣдами поюмлѧ плѣнникъı · и много бе закона творѧ · по амидьстѣкѣмь плѣнєнии μετὰ τὴν Ἀμίδης ἅλωσιν Supr 292, 1. — Exh.

амилиганъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Mak

Emilián; Емелиан; Aemilianus; — Αἰμιλιανός; Aemilianus; — martyr Dorostori in Moesia (nunc Dobrogea), qui tempore Iuliani Apostatae sub Capitolino praeside in fornacem iniectus martyrii mortem subiit; commemoratio in Oriente et Occidente 18. Iulii: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка: амилиѣна: и закинта Αἰμιλιανοῦ καὶ Ὑακίνθου μαρτύρων Mak 82a 3 (емилиана Šiš kalend. 18. Iulii). — Exh.

аминадавовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Aminadabův; Аминадавов; des Aminadab; — Ἀμιναδάβ (gen.); Aminadab (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı ... аминадавовъ τοῦ Ἀμιναδάβ L 3,33 Zogr Mar. — Exh.

аминадавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev; in Deč авинадавъ

Aminadab; Аминадав; Aminadab; — Ἀμιναδάβ; Aminadab; — unus e progenitoribus Iesu Christi in Christi genealogia: аравмъ же роди аминадава Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ Mt 1,4 As Sav Ostr Nik (авинадава Deč); аминадавъ же роди наассона Ἀμιναδάβ Mt 1,4 As Sav Ostr (ам(и)инадавъ Nik, авинадавъ Deč). — Exh.

аминь, аминъ interj.

saepissime occurrit; in Fris CanMis Clem occurrit forma амен(ь); scriptum etiam аминъ, амин, амй, амнь, амнъ, амн, ам, амй

amen; аминь; Amen; — ἀμήν; amen; — vox hebraica אָמֵן = ‚ita fiat! ita est!': аще бл⟨а⟩гословиши д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, испълнитъ мѣсто неразоумьнаго како рещетъ аминь по твоеи хвалѣ, понеже не съвѣстъ, что г⟨лаго⟩леши πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ 1 C 14,16 Christ Šiš (аминъ Slepč); exprimit confirmationem sollemnem in doxologiis: Іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩соу · ємоуже єстъ слава и дръжава и честь · иънѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомь · аминъ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν Supr 81,27; in responsoriis liturgicis: къ славѣ с⟨вѧ⟩тъıѧ троицѣ · о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · иънѣ и присно и · люд⟨ие⟩ амй Euch 6b 3; (съ)тво⟨ри оубо хлѣбъ сь · драгое тѣло х⟨ристос⟩а твоего · прѣложь д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тъıм(ь) твоимь дѣ⟨конъ⟩ амй ἀμήν SinSlužb 3a 12; exprimit confirmationem sollemnem in benedictionibus: в⟨ог⟩ъ же миро соу съ вѣсѣкми вами, аминь ἀμήν R 15,33 Christ Šiš (аминъ Ochr Slepč); и свр'шивъ мисоу вл⟨агосло⟩вит' плькъ г⟨лаго⟩ле: въ един'ствѣ с⟨ве⟩таго д⟨оу⟩ха · вл⟨агосло⟩ви васъ о⟨та⟩ць и син' амен' CanMis 168bβ 1; in conclusione orationis: Crifte bofi zinu. ife iezi razil. nazi zuu& priti. greſnike ifbauuiti. ot zlodeine oblazti. Uchranime otuzega zla. Izpazime vuzem blaſe. AMEN. Fris III, 75; sollemnis conclusio libri: сѫтъ же і ина многа · ѥже створи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѥже аште по единомоу с'пана (sic!) бъıвающѣ · ни самомоу мн[о]жѣ · вьсемоу миро съмѣстити · пишемъıхъ кънигъ · аминь ἀμήν J 21,25 Zogr;

аминь глаголѧ вамъ — formula sollemniter asseverandi in enuntiationibus Iesu Christi: *vpravdě pravím vám; истинно говорю вам; wahrlich, ich sage euch;* — ἀμὴν λέγω ὑμῖν; amen dico vobis: аминь г⟨лаго⟩лѧ вамъ · ѥко не мимо идетъ родось · дондеже вьсѣ си бѫдѫтъ · небо і землѧ мимо идетъ · а словеса моѣ не мимо идѫтъ ἀμὴν λέγω ὑμῖν Mt 24,34 Zogr Ostr (аминь Mar, аминъ Kupr, амй As, амй амй Sav); in J duplex: аминь аминь г⟨лаго⟩лѧ вамъ · аште къто слово мое съблюдетъ · съмрѣти не имать видѣти въ вѣкъ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν J 8,51 Zogr Mar As (аминъ аминъ Ostr);

fig. de Christo: тако глаголеть аминь, сьıдьıтель вѣрань, истинань, властелинь създанью божью τάδε λέγει ὁ ἀμήν Ap 3,14 Hval Rumj.

аммонъ v. амонъ[2]

амонъ[1], -а m.

occurrit in Apoc

amotum; амомон; Amotum; – ἄμωμον; amomum; — condimentum indicum: никтоже купуеть ... корица. и амона. и фумиана. и мура и ливана ἄμωμον Ap 18,13 Rumj (камона Hval). — Exh.

амонъ[2], -а m. vel indecl., nom. propr.

occurrit in Psalt Gl Ostr Ochr Slepč Trin; in Deč **аманъ** (cf. **амосъ**)

a) *Ammon, Ammonští; Аммон, аммонитяне; Ammon, Ammoniter;* – Ἀμμών; Ammon, *Ammonitae;* – gens semitica in VT, secundum progenitorem suum Ammon, quem minor filia Lot de patre suo peperit, appellata, inimica genti Israel: **на тѧ завѣтъ завѣщашѧ . . . гевалъ и амонъ и амаликъ и иноплемен'ници съ живѫщиими въ тирѣ** Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ Ps 82, 8 Pog Lob Par (**аммонъ** Bon, mutilatum [м]**амънъ** Sin); **слишахъ поношенїѣ моѣвы и прѣтиканиѣ с⟨и⟩новъ амонъ** κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών So 2,8 Gl;

b) *Ammon; Аммон; Ammon;* Ἀμμών; *Ammon;* – martyr, diaconus atque sanctarum quadraginta mulierum monialium, quae eadem die coluntur, magister, interfectus Heracleae in Thracia sub Licinio imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 1. Septembris: **пѧмѧт⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тыѭъ . м҃. женъ чрьниць. и с⟨вѧ⟩таго амона** τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα γυναικῶν καὶ Ἀμμὼν διακόνου Ostr 210bβ 10, Ochr 69b 14 (**амонѣ** Slepč 102a 4);

c) *Amon; Амон; Amon;* – Ἀμών; Amon; – rex Iuda: **в дни исаие с⟨и⟩на амона ц⟨ѣса⟩ря иудова** Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμών So 1,1 Gl; occurrit etiam in Mt 1,10, cf. **амосъ** sub b);

d) in Trin **амонъ** verisimiliter de prophela Amos: **с⟨вѧ⟩тыи пр⟨о⟩р⟨о⟩че илиѣ · исаие . . . гедеѡне · амоне · амвакѹме** Trin, Sobol. 47,10; cf. **амосъ** sub a).

Exh.

амориꙗ, -ия f., nom. propr.

occurrit in Supr; forma nom. non occurrit

Amorion; Амория; Amorion; – Ἀμώριον; *Amorion, Amorium;* civitas in Phrygia: **къста зълодѣи на крьстиꙗнъı · и в'сѧ вом свом оустроивъ · на дроугоѥ лѣто на възлюбьıвъıи градъ къ амориї приде поплѣнити ѥго хотѧ** κατὰ τῆς ἠγαπημένης πόλεως τοῦ Ἀμωρίου ἐξῆλθε Supr 56,15. – Exh.

аморѣискъ, амореискъ adj.

occurrit in Psalt

amorhejský; аморрейский; der Amorrhiter (gen. pl.); – Ἀμορῥαίων (gen. pl.); Amorrhaeorum; (Amorrhaei — gens Chananaea, oriunda ab Amorrhaeo, filio Chanaan): **їзвї ц⟨ѣса⟩ꙗ крѣпъкъї : сіога ц⟨ѣса⟩рѣ аморѣіска : і въсѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьст⟩ва хананѣиска** τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων Ps 134,11 Sin Lob Par (**амореиска** Pog Bon); sim. Ps 135,19. – Exh.

амосовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Parim

Amosův; Амосов; des Amos; – τοῦ Ἀμώς; Amos (gen.):

a) de Amos, filio Nahum, uno e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: **с⟨ъı⟩нъ с҃ı . . . амосовъ** τοῦ Ἀμώς L 3,25 Mar Zogr;

b) de Amos, patre Isaiae prophetae: **видѣние ѥже видѣ с⟨ъı⟩нъ амасовъ** Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς Is 1,1 Grig (**амосовъ** Zach); sim. Is 2, 1 et 38, 1;

c) de Amon, rege Iuda, cf. **амонъ**[2] sub c) et **амосъ** sub b): **въ д⟨н⟩ни їѡзиꙗ с⟨ъı⟩на амосова ц⟨ѣса⟩ря иудейска** ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς Jr 1,2 Grig;

d) in Jr 1, 3 Grig **амосовъ** errore pro **иозиинъ**.

Exh.

амосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Nik Ochr Šiš Dijav

Ámos; Амос; Amos; – Ἀμώς; Amos:

a) unus e minoribus prophetis VT; commemoratio in Oriente Iunii, in Ochr 16. Decembris; in Mart. Rom. colitur 31. Martii: **светаго пророка амоса, wтьца исаиѥ** Ἀμὼς τοῦ προφήτου Šiš kalend. 15. Iunii (**амоса** Ochr 91a 12); **wба на десѧть с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци wсиа · амосъ миχѣıѥ . . .** Dijav, Sobol. 42, 19;

b) *Ámos (Amon); Амос (Амон); Amos (Amon);* – Ἀμώς, Ἀμών; Amon; – rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia; alternatio formarum **амонъ** et **амосъ** respondet alternationi Ἀμών, Ἀμώς in textibus graecis, in Vg occurrit tantum *Amon:* **мѳнасіи же роди амоса** τὸν Ἀμώς (var. τὸν Ἀμών) Mt 1, 10 As Sav Nik (**амона** Ostr, **амана** Deč); **амосъ же роди иосіѫ** Ἀμώς (Ἀμών) Mt 1,10 As Nik (**амосъ** Sav, **амонъ** Ostr, **аманъ** Deč); cf. etiam **амонъ**[2] sub c).

Exh.

амплиꙗ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Apost

Amplias; Амплий; Amplias; – Ἀμπλιᾶς; Ampliatus; – nomen Christiani romani: **цѣлоу҆йте амплию, възлюбленаго ми о г⟨оспод⟩и** ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶν R 16, 8 Christ (**амьплию** Šiš, **аплиа** Slepč). — Exh.

амъвросии v. **амвросии**

амъмоновъ adj. poss.

occurrit in Grig

Ammonův; Аммона (gen.); *des Ammon;* Ἀμμών (gen.); Ammon (gen.); — cf. **амонъ**[2] sub a): **с⟨ъı⟩новѣ амъмоновѣ пръвѣѥ послоу҆шаѧтъ** υἱοὶ Ἀμμών Is 11,14 Grig. — Exh.

амъфилохии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Šiš Trin

Amfilochius; Амфилохий; Amphilochius; — Ἀμφιλόχιος; Amphilochius; — sanctus, episcopus Iconii, metropolita Lycaoniae, socius s. Basilii Magni et Gregorii Nazianzeni; festum in Oriente et Occidente 23. Novembris: **пaмeть wтьцa нaшeго aмьфилохиꙗ** Ἀμφιλοχίου Šiš kalend. 23. Nov.; **с⟨кѧ⟩тыи вeликии николаꙗ · вaсилиꙗ . григориꙗ чюдотворце · aньфилофиꙗ** Trin, Sobol. 46, 27. — Exh.

аМЪфѵполь f., nom. propr.

occurrit in Apost

Amfipolis; Амфиполь; Amphipolis; Ἀμφίπολις; Amphipolis; — civitas in Macedonia: **прошьдъшa жe aмфиполъ и aпполонию, придостa къ селоуню** διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν A 17,1 Christ Slepč (**aмъфиполъ** Ochr, **aмьѳиполь** Šiš, **aмaфиполь** Mak). — Exh.

аНдВлъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et Ostr

martyr, qui commemoratur una cum ss. Papylo, Carpo et socils, sub Decio imperatore martyribus Pergami; **аНдВлъ** videtur esse mutilatum nomen unius e sociis s. Papyli (s. Agathodorus?); festum 13. Octobris in Oriente, 13. Aprilis in Occidente: **мⷱ⟨сѧ⟩ца октобр⟨а⟩ вⷱ і с⟨кѧ⟩т⟨ъ⟩х⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ъ⟩ : папоула распа аНдВла и дроужинъи их⟨ъ⟩** τῶν ἁγίων Μαρτύρων Κάρπου καὶ Παπύλου, Ἀγαθοδώρου καὶ Ἀγαθονίκης As 122b 18sq; **страс⟨ть⟩ с⟨кѧ⟩тыхъ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩къ папоула карпа аНдВла . . .** Ostr 230bα 12. — Exh.

аНаГНОСТъ, -а m.

occurrit in Nom et Meth

lektor; чтец, анагност; Lektor, Vorleser; – ἀναγνώστης; *lector;* – clericus minor, qui epistolam in liturgia legere potest (russico-slavonice **чтéцъ**): **и с⟨кѧ⟩ти wт оученикъ словѣньскъ трн попъ и · ѕ̄ · аногноста** (sic!) Meth 6, Lavrov 73, 2; **w пѣвьцихъ и аНаГностѣхъ** περὶ . . . ἀναγνώστας Nom Usť 9b 19, 26a 12; **страньнъимъ клирикомъ · и аНаГностомъ . . . никакоже достоитъ слоужьбъı творитн** ἀναγνώστας Nom Usť 23a 14sq; **падъıщи и аНаГности · аи пѣвьци** ἀναγνώστης Nom Usť 28b 12. — Exh.

Cf. **чьтьць**

аНаГНОСТьСТВО, -а n.

occurrit in Supr

lektorát, stupeň, hodnost, služba lektora; степень, чин, служба чтеца, лекторат; Lektorat, Rang, Würde, Amt des Lektors, Lektoramt; – ἡ τῶν ἀναγνωστῶν τάξις; *lectoratus;* (ordo lectoratus, quem clericus per alteram minorem assequitur ordinationem; per tertiam sequen-

отрокъ· ананіинъ азаріинъ мисаила и данила пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ʾΑνανίου As 129b 22sq (similiter Ostr 245aβ 12, ананіи Ochr 91a 15, 91b 3sq); бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те ананіѥ азаріѥ мисаилѥ, ап⟨осто⟩ли пр⟨о⟩роци м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци г⟨оспод⟩ни г⟨оспод⟩а поите ʾΑνανία Dn 3,88/Cant 13 Pog; г⟨оспод⟩и боже избавивъи сватъıм три отрокъı твоѥ отъ пещти огнѣнъıѧ· ананиѭ азариѭ мисаила· и не давъ им' пакостн приати ʾΑνανίαν Supr 179, 5sq; — in hoc sensu exh.;

b) vir christianus, Hierosolymita, qui cum uxore sua Sapphira propter hypocrisim mortuus est, cum agri venditi verum pretium dolo occultassent: моужь же етерь именемь ананиꙗ ⟨сь⟩ сапфирою, жено[е]ю своею, продаста стежанне ʾΑνανίας A 5,1 Hilf Grš Mak Šiš; почто блаженъıи петръ ананиѭ и сапфирѫ тоу абие оумори а не покааниюмъ ю обрати τὸν ʾΑνανίαν Supr 362, 9;

c) pontifex Iudaeus (usque ad a. 59), Pauli apostoli persecutor; a. 66 (vel 67) propter Romanorum amicitiam a Iudaeis occisus est: архиерей же ананиа повелѣ прѣстоущимъ юмоу бити и по оустомъ ʾΑνανίας A 23,2 Christ Šiš Mak; по пати же д⟨ь⟩ний, съвѣзъ архиерей ананиа съ старци и риторъмь тертил'лъмь нѣкъıмь ʾΑνανίας A 24, 1 Christ; — in hoc sensu exh.;

d) vir Damascenus, unus e 72 discipulis Iesu, qui per manuum impositionem caeco Saulo (Paulo) visum reddidit eumque baptizavit; in Oriente die 1. Octobris commemoratur, in Occidente vero 25. Ianuarii: — мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ а̀ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ананиа ʾΑνανίου As 121b 24, Sav 131a 16, Ostr 226bβ 2sq, Slepč 107a 3, Mak 69a 20, Šiš kalend. 1. Oct.; бѣ же етеръ оученикъ въ дамасцѣ: именемъ ананиѭ ʾΑνανίας A 9, 10 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; видѣ оу снѣ моужа ананию въшъдъша и възложъша на нъ роуцѣ: ѣко да прозритъ ʾΑνανίαν A 9, 12 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ананиа же нѣкъıй, моужь бл⟨а⟩говѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтелъствованъ всѣми живоущихъ въ дамасцѣ июдей ʾΑνανίας A 22, 12 Christ; ι приемлѭщюмоу м⟨о⟩л⟨и⟩твъı· отъ рабъ твоего ананиа . . . ѣкоже чешюа отъверъглъ есн· отъ очію его Euch 34b 1;

e) sacerdos in Phoenicia, qui Diocletiano imperitante martyrii subiit mortem; memoria in Oriente 26. vel 27. Ianuarii, in Actis Sanctorum 27. Februarii cum sociis notatur; Martyrologium Romanum eum ignorat: мѣ⟨сѧ⟩ца ен⟨оуа⟩р⟨а⟩ йѫ с⟨вѧ⟩тѧнѫ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ананиа прозвутера и петра ключарѣ· и инѣх⟨ъ⟩ s̄ (= 7! ἑπτά) воин ʾΑνανίου As 141a 28; — in hoc sensu exh.;

Lectiones erroneae: обрѣте же тоу чл⟨овѣ⟩ка еднного: именемъ ананиѣ Αἰνέαν A 9, 33 Ochr (pro енению Hilf, енеа Slepč, енѣнеа Mak, енѣнею Šiš); рече емоу петръ: анание исцѣлѣетъ тѧ и⟨сү⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристос⟩ъ Αἰνέα A 9,34 Ochr (pro енение Hilf, енее Slepč, нѣ (sic) Mak, енѣнеа Šiš; vide sub енеа); и ананиѣ архиерѣй и канѣфа ⟨и⟩ иоанъ и алѣксадръ (!) и елико бѣше wт рода архиерѣска καὶ ʾΑννας A 4, 6 Hilf (pro анѣна Šiš, къ аннѣ Mak; vide sub анѣна m.).

АНАПАНЬФИЛЬ

lectio mutilata in A 13, 13 Mak; vide sub ПАМЬФИЛИЯ

АНАСІА

lectio mutilata in Slepč 108b 22 (29. Octobris); vide АНАСТАСІЯ sub b).

АНАСТАСИЙ, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Ostr et in Const

Anastasios, Anastasius; Анастасий; Anastasius; – ʾΑναστάσιος; *Anastasius:*

a) bibliothecarius et scriptor romanus, cardinalis; aderat Constantinopoli ultimae VIII. concilii oecumenici sessioni; Cyrilli et Methodii discipulis slavicis in ecclesia s. Pauli Romae sollemnem liturgiam celebrantibus sacrum praestitit ministerium; obiit a. 879: оу великаго оучителѧ ꙗзъıчьскаго, пакла апостола къ цръкви къ ноши пѣша святоую литоургїю словѣньскы надъ святъıмъ гробомъ, имѣюще на помощь арсенїа епископа . . . и анастасїа виблотикарѧ Const 17, Lavrov 34, 8 sq;

b) miles persicus tempore Chosroë II. regis; Hierosolymis baptizatus, dein monachus factus est et reversus in Persiam a. 628 martyrium subiit; in Oriente aeque atque in Occidente 22. Ianuarii commemoratur: кѣ ап⟨осто⟩ла тимофеа· и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка анастасиа ʾΑναστασίου Ochr 100b 9, Ostr 263aβ 9, стаси . . Slepč 121b 22;

c) solus Ochr praebet alium Anastasium die 2. Aprilis: стрдс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу апфианоу и дроужинѣ его и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу анастасию Ochr 106b 8; etiamsi permultos huius nominis sanctos esse constat, nullus tamen eorum die supra dicta festo gaudet vel commemoratione. Mens ergo subrepit locum nostrum in Ochr mutilatum esse; recte forsan legi debeat и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу едесию (Αἰδέσιος, Aedesius), qui re vera 2. Aprilis cum fratre suo martyre Apphiano in Oriente colitur (ʾΑπφιανοῦ καὶ Αἰδεσίου τῶν αὐταδέλφων); (Martyrologium Rom. eum 8. Aprilis commemorat). Nihilominus res complicatur et incerta manet, cum eadem die duorum variorum memoria recolatur Apphianorum, quorum ille „cum sociis" (дроужина), martyr in Africa, non est frater Aedesii (Aedesii frater Apphianus Caesareae in Palestina passus est). Cf. I. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, 103.

Exh.

АНАСТАСІЯ, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Apost As Ostr et in Supr Dijav; in Mak et CanMis НАСТАСИЯ

Anastasia, Anastázie; Анастасия; Anastasia; – ʾΑναστασία; Anastasia:

a) dicta Iunior; mulier martyr, obiit tempore Diocletiani imperatoris; in ecclesia orientali colitur ut veneficiorum et vinculorum solutrix; festum 22. Decembris in Oriente, Mart. Rom. autem 25. eiusdem mensis: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абра⟩ йѕ̄ с⟨вѧ⟩тѣиѭ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ца анастасиѭ Ἀναστασίας As 132b 2, Ostr 249aβ 6, Ochr 93a 6, Slepč 116a 4, Šiš kalend. 22. Dec., настасиѧ Mak 76a 5; съ настасиею Can Mis 167aβ 27;

b) dicta Romana (Senior); mulier martyr, obiit Romae tempore Valeriani imperatoris; festum in Oriente 29. Octobris, in Occidente (Mart. Rom.) commemoratio 28. Octobris: кѳ̄ с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ениц⟩и анаси (sic!) римѣнинн Ἀναστασίας Slepč 108b 22; кѳ̄ . светыѥ анастасиѥ римлѧнинн Šiš kalend. 29. Oct.; forsitan etiam: с⟨вѧ⟩таѧ фекла первом⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца анастасиѥ Dijav, Sobol. 44, 20;

c) nomen unius ex ecclesiis constantinopolitanis: ѩже цр҃кꙑ потомъ цѣсаремъ повелѣниемъ съѧѣдина бꙑст' · и нарече сѧ анастасиа Ἀναστασίαν Supr 198, 9;

d) in Ostr commutata cum Anysia: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тꙑѧ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ца · анастасиѧ солоуѫнѧꙑнꙗ · при маѓимианѣ ц⟨ѣса⟩ри Ostr 256aα 8 (анастии sic! Ochr 95b 14, аноусиѥ Šiš kalend. 30. Dec., анѳси Slepč 118a 13); — v. аноусиа .

Exh.

АНАСТИІА, -иѧ f.

lectio mutilata in Ochr; v. аноусиа

АНАТАТОВЪ, АНАѳАѳОВЪ adj. poss.

occurrit in Parim

anatotský, z Anatotu, Anatot; анафофский, из Анафофа; von Anathoth; – Ἀναθώθ; Anathoth (v. анатотъ): на мѫжѫ анататовꙑ искѫщѫ д⟨оу⟩шѫ моѧ г⟨лаго⟩лѫщѫ Ἀναθώθ Jr 11, 21 Grig (анафафовꙑ Zach). – Exh.

V. etiam атадовъ

АНАТЕМА, АНАѲЕМА indecl.

etiam анафема Apost Nom, ѡнафема Nom, онафома Rumj, антема Hval, ⟨анате⟩мъ Slepč; occurrit in Apost Nom Apoc Parim

prokleti, budiž proklet; анафема, проклятие, будь проклят; Bann, Verfluchung, sei verflucht; — ἀνάθεμα; anathema; — hebraicum חֵרֶם *(ḥērēm)* — primario sensu Deo oblatio alicuius rei, quae igitur delenda est; exinde prodiit sensus damnationis et excommunicationis cuiusdam; strictus *anathematis* sensus iuridicus saeculo demum IX. definitive est statutus; — appendix aramaica *maran atha* idem valet ac ‚Dominus prope est', divini ergo iudicii continet minas: молѫхъ бо сѧ самъ анафема бꙑти ѿ ⟨христо⟩са ἀνάθεμα R 9, 3 Christ Ochr Slepč Šiš (анатема да бѫдеть Mak); никтоже, д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь б⟨о⟩жиемь г⟨лаго⟩ли, речеть: анафема і⟨соу⟩съ ἀνάθεμα 1C 12,3 Christ Slepč Šiš; иже не любитъ г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оуса⟩ х⟨рист⟩а: да бѫдетъ анафема: маранаѳа ἀνάθεμα μαρὰν ἀθά 1C 16, 22 Slepč Ochr Mak Šiš (да боудеть проклатъ: маран аѳа Christ); еже камъ благовѣститъ · паче еже благовѣстихомъ камъ · анафема да бѫдетъ ἀνάθεμα G 1,9 Ochr Mak Šiš (bis) (⟨анате⟩мъ Slepč, проклатъ да боудеть Christ); и анатема не бѫдетъ ἀνάθεμα Zch 14, 11 Grig Zach; анафема да боудеть ἀνάθεμα Nom Usť 29b 24, 30a 2, 30a 8, ѡнафема Nom Usť 29b 18 (анафема Jas); анѳема · ѓ · Nom Usť 47b 5, om. Jas; и всякаго ан(а)тема не боудеть к томоу κατάθεμα maledictum (sic! sine lect. variis) Ap 22,3 Hval (онафома Rumj). — Exh.

АНАТОЛИИ, -иѧ vel АНАТОНЛѢ, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Slepč Meth; in kalend. As анатонлѣ

Anatol, Anatolij, Anatolius; Анатолий; Anatolius; – Ἀνατόλιος; *Anatolius;* – sacerdos et apocrisiarius Alexandriae, postea archiepiscopus et patriarcha constantinopolitanus, in synodo chalcedonensi orthodoxiae contra monophysitas propugnator; obiit a. 458. Festum in Oriente nunc communiter 3. Iulii, in codicibus autem nostris 20. Novembris, in Occidente non occurrit. Ab Anatolio Laodicensi est attente distinguendus, etiamsi uterque eadem die (3. VII.) festo gaudet: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ ѝ с⟨вѧ⟩тѣиѫ⟨ъ⟩ о⟨тц⟩ꙗ нашⷭ⟨и⟩х⟨ъ⟩ · арх⟨ие⟩п⟨иско⟩пъ ⟨бꙑвшиѫ ц⟨ѣса⟩ри градѣ · макеимина прокла анатонлѣ (sic!) и ѣнадѣ · и с⟨вѧ⟩та⟨г⟩о ⟨гл⟩игора новаго чюд⟨о⟩творц⟨а⟩ Ἀνατολίου As 127a 27sq (анатолию Ochr 88a 2, анатолиѣ Slepč 112a 15sq); слꙑшавъ же епископъ анатолии кѣсарииского града ѩко крѣстниша сѧ отъ ѥго мноѕи Ἀνατόλιος Supr 236, 17; лѣкъ и анатоль съ правоѣрьнꙑимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь маркианъмь ... въ халкидонѣ евѣтоухово безоумие и блажение проклаша Meth 1, Lavrov 70, 2. — Exh.

АНАТОНЛѢ v. АНАТОЛИИ

АНАТОТЪ, АНАѳОѳЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Anatot; Анафоф; Anatoth; – Ἀναθώθ; Anathoth:

a) oppidum unius horae itineris spatio ad aquilonem ab Hierosolymis iacens; nunc vicus Anata: ѡт ереа · иже живѣше въ анатотѣ ἐν Ἀναθώθ Jr 1, 1 Grig; ѣко наидѫ зло на живѫщѫѧ въ анатотѣ ἐν Ἀναθώθ Jr 11, 23 Grig (анафофѣ Zach);

b) lectio erronea (secundum ignotam nobis aliquam variam

lectionem graecam?): и wплъчишѫ сѧ къ ѧнатотѣ ἐν Ὀθόμ, in Etham Ex 13, 20 Grig (наѳотѣ Zach). Ὀθόμ (vg. Etham) erat nomen castrorum munitorum in deserto Arabico ad sinum maris Rubri.

Exh.

ѧнаѳаѳовъ v. ѧнататовъ

ѧнаѳоѳъ v. ѧнатотъ

ѧнаѯархъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Anaxarchos; Анаксарх; Anaxarchus; – Ἀνάξαρχος; *Anaxarchus;* — philosophus graecus Alexandri Magni temporibus, qui Democritum secutus est: тои ли сократъ и аристидъ · и ѧнаѯархъ и прочии величаѫхѫ сѧ Ἀνάξαρχος Supr 138, 14. — Exh.

ѧнврии v. ѧмврии

ѧнг҃ѣловъ adj. poss. ad ѧнг҃ѣлъ

occurrit in Hilf Šiš Hom Hval; scribitur etiam ѧнѣловъ

andělův, anděla; ангела; des Engels; — τοῦ ἀγγέλου, τῶν ἀγγέλων; angeli, angelorum: и вьзиде димь кадильни молытвамї светыхъ рѫкою ѧнѣловою прѣдь бога τοῦ ἀγγέλου Ap 8, 4 Hval; иже приесте законь повелѣниемь ѧнг҃ловомь и не сохранисте εἰς διαταγὰς ἀγγέλων A 7, 53 Hilf Šiš (ѧг҃ломъ Slepč, ѧг҃лмь Mak); видѣвши же прилежание ѧнг҃лово слоухъ си прострѣть τοῦ παρόντος Hom 109, 20 verisimillime ex alia quadam archetypi graeci lectione. — Exh.

Cf. ѧнг҃ѣлѣ, ѧнг҃ѣльскъ

ѧнг҃ѣлозрачьнъ, -ьи adj.

occurrit in Klim

andělský; ангельский; engelsgleich; – angelicus, angelo similis: бл⟨а⟩жѫ ѧггѣлозрачнѣи твои зѣници · озариѳшии сѧ wт б⟨о⟩ж⟨ь⟩ств⟨ь⟩ныѫ славы Klim Rum, Lavrov 94, 37 (ѧггелообразнѣи Jugosl). — Exh.

Cf. ѧнг҃ѣлообразьнъ

ѧнг҃ѣлообразьнъ, -ьи adj.

occurrit in Klim

andělský; ангельский; engelsgleich; — angelicus: блажѳ ѧггелообразнѣи твои зѣници, озариѳшіе се божьствьною славою Klim Jugosl, Lavrov 98, 17 (ѧгг҃лозрачнѣи Rum). — Exh.

Cf. ѧнг҃ѣлозрачьнъ

ѧнг҃ѣлъ, -а m.

scribitur etiam ѧѥмэѳѳ, ѧгг҃ѣлъ, ѧнѣлъ, ѧньѥлъ, saepissime abbreviatum ѧгг҃лъ, ѧнг҃лъ, ѧнѣлъ, ѧгл҃ъ, ѧнл҃ъ; occurrit saepissime

anděl; ангел; Engel; – ἄγγελος; angelus: б⟨ог⟩ъ иже нъи ... блаженъиихъ ради ѧнѣелъ твоихъ · прісно нъи къзкеселілъ есі Kij 7a 6; посълетъ г⟨оспод⟩ъ ѧнг҃лы своѧ и съберѫтъ wт конъцъ земла късѧ съкладѧнъı τοὺς ἀγγέλους Mt 13, 41 Und Zogr Mar As Ostr; і посълетъ ѧ҃нлы своѧ съ гласомь велиімь трѫбьнъıмь τοὺς ἀγγέλους Mt 24, 31 Zogr Mar As Sav (ѧнгелъı Ostr Kupr); видѣше лице его : ѣко лице ѧ҃нла ἀγγέλου A 6, 15 Grš Hilf (ѧньгела Šiš, ѧг҃ла Mak, ѧг҃лоу Slepč); самъ бо сотона прѣобразоуѥтъ сѧ къ ѧгг҃ѣлъ свѣтьлъ εἰς ἄγγελον 2 C 11,14 Christ Šiš (къ ѧнгела Chil 2aα 23); имоуште надь собою цара ѧнѣела безднъıи, име емоу еврѣскы оубадонь τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου Ap 9, 11 Hval; оплъчитъ сьı ѧ҃гл҃ъ г⟨оспод⟩нѧ окрѣстъ боѧщиихъ сьı его ізбавитъ ьı ἄγγελος Ps 33, 8 Sin Lob Par Pog Bon; хвалите и вси ѧнг҃ѥли его οἱ ἄγγελοι Ps 148, 2 Pog Bon Lob Par; егоже трепещѫтъ видимаѧ и невидимаѧ ѧ҃нли і арх⟨ан⟩ѣ⟨е⟩ли прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствіѣ власьтели і дръжавъı і силъı многоразличьнии херовимьı Euch 45b 20; посълань бъıстъ ѧгг҃ѣлъ гаѵриилъ отъ бога · къ дѣвици обрѫченѣ мѫжоу ὁ ἄγγελος Supr 244, 3sq (cf. L 1, 26); приди оубо рече w ѧгг҃ѣле · ѿ ἄγγελε Supr 247, 11; междоу ѧггелы и скоты чловѣка съткорилъ есть Const 6, Lavrov 9,4; иже (acc. sg. m.) поють ѧнг҃ли трьс⟨ѫ⟩тъıимь глас⟨о⟩мь Meth 1, Lavrov 67,8; веселяще сѧ съ ѧнг҃лъı къ кѣкъı кѣкомъ ѧм⟨ин⟩ Sud Ust 61b 4; ни сего дѣла его можем мол'чати див'на смертным и ѧггеломъ божїим радост'на angelis VencNik 16, 24; и ѧнг҃лмъ соуграженинъ шви сь Can Venc, Vajs 143, 17; ѧще юси аньг҃ль б⟨о⟩жии · то избави мѧ Vit 129bβ, Sobol. 294, 8. — Nonnullis locis primarius sensus ‚nuntius' satis clare cognosci potest seu immo latina versione explicite attestatur, e. g.: Дасть ми сѧ пострѣкатель плъти, ѧгг҃ѣлъ сотонинъ ἄγγελος angelus 2 C 12, 7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; се приде г⟨оспод⟩ь съ тьмою с⟨ѫ⟩т⟨ъı⟩хъ ѧгг҃лъ своихъ ἀγγέλων nuntiorum Jud 14 Christ Šiš; ◆ равьнъ ѧнг҃ломъ *roven andělům; равный ангелам; engelsgleich;* – ἰσάγγελος; aequalis angelis: ни оумрѣти бо по томь могѫтъ · равьни бо сѫтъ ѧ҃ломъ і с⟨ъı⟩нове сѫтъ б⟨о⟩жі ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν L 20, 36 Zogr Mar; нъ да равъно ангеломъ живѫщимѧ помрачениѥ тъмоѫ и невѣрьства гоубителънъмь обложитъ оустроеніимь ἰσάγγελον βίον Chil 2aβ 8 sq; alias non occurrit;

ѧнг҃ѣлъ bis ponitur pro graeco ἀρχάγγελος, lat. archangelus *(archanděl; архангел; Erzengel)* sive errore sive libera versione sive ob nobis ignotam variam lectionem graecam: ѧще се сиць есть ѥкоже ты пр⟨о⟩рече ѧнг҃ле ѿ ἀρχάγγελε Hom 112, 22, Supr 243, 16; similiter semel pro ἄρχων *(náčelník, kníže; начальник, князь; An-*

führer, Fürst; princeps): иже сѫтъ аггели сотонини οἱ ἄρχοντες Supr 260, 27.

Loci dubii: брат⟨ие⟩ званию н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩номъ причастници бысте г⟨лаго⟩летъ аг҃лъ архиереи вашь: нашего неповѣданиѣ ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Hb 3, 1 Mak, recte ап⟨осто⟩ла Christ Ochr Šiš (om. Slepč). — о анѣелы (sic!) въмитавмихъ с нима въ ѣеноу огненоу περὶ τοῦ ἀντιχρίστου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ βαλλομένων εἰς γέενναν tit. ad Ap 19, 17 Hval (о антих҃ѣ Rumj); о пѣныи светихъ и о трьгоубы и о анѣелыхъ, иже поѣхоу о рѣстоуплени (sic!) вавилонѣсцимь περὶ τῆς τῶν ἁγίων ὑμνωδίας καὶ τοῦ τριπλοῦ ἀλληλούϊα tit ad Ap 19, 1 Hval (w трегоубѣ алѣлу҃и Rumj).

ангѣльскъ adj. (?)

occurrit in Mak

andělský; ангельский; Engel-; — τῶν ἀγγέλων; angelorum: аще языкы чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ческы гл⟨аго-ле⟩тъ: и аг҃ли любы же не имать: быхъ ѣко и мѣдь звенящиѣ ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων si linguis hominum loquar et angelorum 1 C 13, 1 Mak (аггѣльскъı Christ Slepč, анѣгельскы Šiš, аг҃лъскъıѫ Ochr). Propter loci in Mak confusionem (гл⟨аголе⟩тъ, имать pro гълаголѫ, имамь) etiam unicum istud vocis ангѣльскъ documentum non satis certum est. — Exh.

Cf. ангѣльскъ, ангѣловъ

ангѣльскообразьнъıи v. ангѣльскъ

ангѣльскъ, -ъıи adj.

scribitur etiam аггѣльскъ, анѣельскъ, аггельскъ; abbreviationes: а҃нльскъ, анг҃лскъ

occurrit in Supr Euch Venc Apoc Apost Pog Const Meth Pochv Vit Cloz

andělský, andělů; ангельский, ангелов; der Engel, englisch, Engel-; – (τῶν) ἀγγέλων, ἀγγέλου, ἀγγελικός; angelorum, angeli, angelicus, (caelestis): аще языкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аггельскъı τῶν ἀγγέλων 1 C 13, 1 Christ Slepč Šiš (аг҃лъскъıѫ Ochr, аг҃ли Mak); ходѧ въ съмѣренѣ моудрости и слоужьбѣ аггельстѣ τῶν ἀγγέλων C 2, 18 Christ (слоужъ..стѣ Slepč, анѣгельсѣцѣи Šiš); доньдыже сконьчаетъ се · з · ѣзвы анѣелскихъ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων Ap 15,8 Hval; великъı же сѫтъ і анн҃ъскъıмь силъı, невідімъıими добротами вѣньчаемъı τῶν ἀγγέλων Cloz I 558sq; силъı а҃нъскъıмь пр҃стоѧтъ на съдѣѭщимь сѧ дьнесь τῶν ἀγγέλων Euch 86b 7; оузърити и съ невизглаголѣмъıѫ славоѫ оноѫ и народомъ аггѣльскомъ градѧшта τῶν ἀγγέλων Supr 446, 25sq; въ рабиї образъ сѧ облѣче анѣгельскъıи владъıка ὁ τῶν ἀγγέλων Δεσπότης Supr 480, 9; и съборъ анг҃лскъ поюще на н⟨е⟩б⟨е⟩си и на земли angelorum Vit 129bα, Sobol. 294, 2; оу мѣроу чловѣчоу, ѣже юсть анѣельска ἀγγέλου Ap 21, 17 Hval; видѣша и акъı аггѣльскъ образъ имѫшта ἀγγέλου Supr 215, 19; како на кони христа вѣды съ анѣельскими силами ἀγγελικῶν tit. ad Ap 19, 11sq Hval; съткори ѭ... а҃нъскъıмь крѣпости исплъненѫ ἀγγελικῆς Euch 5 a 8 sq; своеѫ ли волеѫ хощеши с⟨кы⟩тъı а҃нскъı образъ приѧти τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα Euch 96a 12; мльчанию же многоу бъıвъшоу · аггѣльскъ гласъ слъıшанъ бъıстъ φωνῶν ἀγγελικῶν Supr 110, 23; и вѣаше блаженъıи исаѵии · живъı аггѣльско житие ἀγγελικὴν πολιτείαν Supr 205, 18; честною побѣдою похвалами аггѣльсками роуками подѧта angelicis VencNik 19, 73sq; на възгражденье и оутврьжденье аггѣльскаго сего житиѧ τὸν ἀγγελικόν caelestem Supr 513, 28; иконы хѣроувимьскы и ангелскы Const 10, Lavrov 21, 3; въ поустъıни безводьнѣ люди напои водъı и хлѣба анг҃лскаго насъıти и пътиць Meth 1, Lavrov 69, 2; приими, с⟨кы⟩те, радость анг҃лскоу CanVenc, Vajs 145, 9. ◆ Spec. пѣснь (побѣдьнаѧ) аггѣльскаѧ term. techn. liturg. *název hymnu „Svatý, svatý, svatý“; название песни „Свят, свят, свят“, трисвятое; der Hymnus „Heilig, heilig, heilig“;* — hymnus liturgicus, qui graece nunc ἐπινίκιος ὕμνος vocatur: сѵ́тъ, сѵ́тъ, сѵ́тъ господь бо́гъ савао́ѳъ... (Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth...). Nomen ductum ab introductione: тѵ́сѧщы а҃рхаггелъвъ, и тмы а҃ггелъвъ побѣдьнꙋ пѣснь поюще, вопіюще, взъıвающе, и глаго́люще· сѵ́тъ, сѵ́тъ, сѵ́тъ...: – ал⟨и⟩лꙋі́а ·:· пѣс⟨нь⟩ побѣд⟨ь⟩на анггелѣ҃ка tit. ad Ps 149 Pog Bon; аллі҃лоуиа · ан҃гел҃ъ захарии пѣс⟨нь⟩ анг҃гел҃ска tit. ad Ps 146 Pog Bon. Alias non occurrit. — ◆ аггѣльскаѥго образа *andělský; ангельский; engelisch;* — ἀγγελοειδής; *similis angelis, angelicus:* въ воинъство а҃нскаѥго образа і житне въ въıсотѫ · н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наѥго ц⟨ѣ-сa⟩р⟨ь⟩ства τῆς ἀγγελοειδοῦς ζωῆς Euch 90b 8sq; similiter ibid. 93b 15; alias non occurrit.

Loci incerti: тъ же самъ аггѣльскъıи господь ὁ τῶν ὅλων Κύριος Supr 123, 15 sive errore sive ob variam quandam textus graeci lectionem; і а҃нское образъное обѣтование ἀγγελοειδὲς ἐπάγγελμα Euch 93b 15 (secundum Frček corruptela pro а҃нскообразъное vel а҃нообразъное обѣтованне *podobné andělům, andělské; подобное ангелам, ангелоподобное; den Engeln ähnlich, engelähnlich; simile angelis, angelicum).*

анг҃ельскъı adv. ad **анг҃ельскъ**

occurrit in Euch

andělsky; ангельски; wie Engel, englisch; – ἀγγελικῶς; *angelice:* **оубл҃жи и . . . къ пѣснѣмъ і пѣснехъ д⟨оу⟩ховънахъ а҃лскъı зьрѣти тебе** чистомь ср⟨ьдь⟩цемь ἀγγελικῶς Euch 94b 14. — Exh.

анди- v. **анти-**

андриѭнъ v. **адриѭнъ**

андроникъ v. **анъдроникъ**

анєктъ v. **анитръ**

аникі҃и v. **иоаникі҃и**

аникі҃тъ, **-а** m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Anicét, Anikét; Аникит; Anicetus; – Ἀνίκητος; *Anicetus;* — martyr Nicomediae sub Diocletiano imperatore; festum in Oriente 12. Augusti, in Occidente eadem die: **к҃і. свѣтыхъ моученика фотиа и аникита** Ἀνικήτου Šiš kalend. 12. Aug. — Exh.

анина, анинъ, **-а** m., nom. propr.

occurrit in Supr; nom. sg. **анина** (Supr 547, 13; 548, 5; 558, 3), gen. sg. **анина** (543,13; 543,21; 544,7; 560,30), loc. sg. **анинѣ** (544, 22);

Aninas, Aninás, Anin; Анин; Aninas, Aninus; — eremita et thaumaturgus, qui incerto tempore in regione apud Euphratem fluvium vixit, de quo in ultima codicis Suprasliensis homilia narratur; graece Ἀνίνας, latine Aninus (sic!, vide Martinov, *Annus eccl. graeco-slavicus*, praecipue ad 16. et 18. Martii); festum in Oriente 16. vel 18. vel etiam 13. aut 19. Martii; in nonnullis Martyrologii Rom. editionibus 16. Martii: **и бъıкъ къ жтрѣнїй поустъıнѣи с⟨кѧ⟩тъıи анина** Supr 547, 13; **житие и дѣание прѣподобнаго анина** Supr 543,13; **о блаженѣмь анинѣ** Supr 544, 22.

аніс҃ъ v. **аннии**

анитръ, **-а** m., nom. propr.

lectio mutilata in kalend. Ochr

forsan s. Anectus martyr, qui Corinthi gladio perlit in Decii persecutione; festum 10. Martii tam in Oriente quam in Occidente. – In nostris fontibus hoc nomen semel occurrit, et quidem valde mutilatum: **страс⟨тѣ⟩ с⟨кѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ком⟨ъ⟩ · трѣтоу коуприаноу · дїонисию · анитроу крискоу и павлоу** Κοδράτου, Διονυσίου, Κυπριανοῦ, Ἀνέκτου, Παύλου καὶ Κρίσκεντος Ochr 105a 15. — Exh.

анкура[1], **-ъı** f.

scribitur etiam **анѣкура, ан⟨ѣ⟩кира, ан⟨ѣ⟩къıра**, semel **ѭнкура** in Supr et **анѣка** (semel in Mak, forsitan errore); occurrit in Apost Supr Pochv

kotva; якорь; Anker; – ἄγκυρα; ancora: **wт кърмъı къıкарѣше анкуръı четъıри** ἀγκύρας A 27, 29 Christ Mak Šiš; **творѧщемъ, ѩко хотѧть wт носа анкуръı прострѣти** ἀγκύρας A 27, 30 Christ Šiš (**анѣкы** errore Mak); **и анкуръı wтимъше, вєзѧхоу сѧ по морю** τὰς ἀγκύρας A 27, 40 Christ Mak Šiš; **оупѣканиѥ, ѥже ѩко анкуроу имамъ д⟨оу⟩ши** ὡς ἄγκυραν Hb 6, 19 Christ Slepč Mak Šiš (**и еже ѩко а҃г҃лъскѫ имамъ д⟨оу⟩шѫ** errore Ochr); **дондеже име(ши) къ́рковънѫѫ анкурѫ** Supr 500,13; **архан҃гели то исповѣданьıе ѩко и ѭнкурѫ дръжѧтъ** ὡς ἄγκυραν Supr 509,17; **къıлающимъ сѧ къ мори житїнсцѣмь велика анѣкура** Pochv 115aβ 20. — Exh.

Cf. **котъıка**

анкура[2], **-ъı** f., nom. propr.

occurrit in Šiš Nom

Ankyra; Анкира; Anzyra; – Ἄγκυρα, Ancyra; – urbs antiqua in Asia Minore; ibi a. 314 synodus ecclesiarum Asiae Minoris et Syriae convocata est; nunc Angora (Engkür) in Turcia: **къ анъкурѣ ѕл⟨д⟩женъıхъ w⟨тъ⟩ць иже прежьнии оубо соуть никеискъıхъ канонъ** ἐν Ἀγκύρᾳ Nom Ust 7a 2; **светаго ѳеѡдѡта ѥпископа анъгирьı** Ἀγκύρας Šiš kalend. 7. Iun. — Exh.

анкурьскъ[1], **-ъıи** adj. ad **анкура**[1]

occurrit in Clem

kotvy (gen.); *якоря; des Ankers;* — *ancorae:* **аѕıе наипослѣ же анкурьское ѩвление** *apparitio ancorae* Clem 5, Vaš. 77, 17. — Exh.

анкурьскъ[2], **-ъıи** adj. ad **анкура**[2]

occurrit in Nom et kalend. As

ankyrský; анкирский; Anzyraer; — Ἀγκύρας, ὁ ἐν Ἀγκύρᾳ; Ancyranus; — v. **анкура**[2]: **с⟨кѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка климен҃та еп⟨искоу⟩па анкурска** Ἀγκύρας Ancyrani As 141a 24sq; **къ ѥѡкєсарии с⟨кѧ⟩т⟨ъı⟩хъ w⟨тъ⟩ць и сѧ никеискаго оубо пьрвѣѥ къıс⟨тѣ⟩ · анѣкурьскаго же второѥ тѣς** ἐν Ἀγκύρᾳ Nom Ust 7a 7; **анкурьск⟨а⟩г⟨о⟩ · сбор⟨а⟩ · кан⟨онъ⟩ · к҃і · тѣς** ἐν Ἀγκύρᾳ συνόδου Nom Ust 16a 11 et item mutato tantum canonis numero 17b 26, 28a 15, 31b 26, 38a 23, 38b 15, 39b 24, 40a 7, 41a 6. — Exh.

аннии, ианнии, **-иѩ** m. et **аніс҃ъ**, **-а** m., nom. propr.

occurrit in Const Klim Mosk[b] Slepč

ИАННИИ non occurrit nisi in sensu a), **АНИСЪ** vero non nisi in sensu b)

a) *Jannes; Ианний; Jannes;* – Ἰαννῆς; Iannes; — magus quidam aegyptius, qui cum socio suo Iambre Moysi obstitit et coram pharaone contra eum agebat, quominus Israelitae de captivitate liberarentur: **ꙗкоже аннѣи і амврїи противиста сѧ моусеови** Ἰαννῆς 2T 3, 8 Mosk^{b} (**иаииии** Slepč);

b) *Jan, (Jannes); Иоан, Иван, (Ианний); Johannes, (Jannes);* – *Ioannes, Iannes;* — patriarcha constantinopolitanus Ioannes VII Grammaticus, iconoclastarum caput, qui ob huius haeresis pertinacem defensionem munus suum deponere est coactus: **прѣніе кириловѣ съ аннїемъ патриархомъ** var. ad Const 5, Lavrov 6,3; **бѣ же аннїи патріархъ ересь къздвигалъ, глаголѧ не творити чести свѧтымъ иконамъ** Const 5, Lavrov 6,3 (**анис** ms. 1469, Lavrov 43,26); **пакы же аннїи отвѣщѧ** Const 5, Lavrov 6,14 (**анис** ms. 1469, Lavrov 44,6); **бѣаше же началникъ ереси тои аннїи патриархъ** Klim, Lavrov 96,20. — Exh.

АНОГНОСТЪ v. **анагностъ**

АНТ- v. etiam **аньт-**

АНТИГРАФЕВСТЪ, -а m.

occurrit in Supr

antigraf (kontrolor státních příjmů); *антиграф* (контролер государственных доходов); *Antigrapheus* (Kontrolleur von Staatseinnahmen); – ἀντιγραφεύς; scriba; – vectigalium rei publicae exactor: **чадъ оубо ємоу ѳеѡдѡръ· сладкънъıи антиграфевстъ** ὁ εὐδοξότατος ἀντιγραφεύς Supr 281,7. – Exh.

АНТИКРЬСТЪ v. **антихрьстъ**

АНТИМЪ, АНѲИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. (As Ostr Ochr Šiš Mak Slepč) et Trin

Anthim; Анфим; Anthimus; – Ἄνθιμος; Anthimus, Anthimius:

a) episcopus Nicomediae, decollatus tempore persecutionis Diocletiani; in Oriente festum 3. Septembris, in Occidente autem (Mart. Rom.) 27. Aprilis: **мⷱ⟨сѧ⟩ца септⷷ⟨ра⟩ ѕ̈ с⟨ѣм⟩таг⟨о⟩ с⟨ѣм⟩т⟨нте⟩лѣ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка антїма еп⟨искоу⟩па никомід⟨и⟩** Ἀνθίμου As 114aβ 27sq, Ochr 71b 13, Slepč 103a 1, Šiš kalend. 3. Sept. (**антома** Mak 65b 10, **епантима** errore ex **еп⟨искоупа⟩ антима** Sav 125 b 4, **ѳѳнасию** errore pro **анѳимоу** Ostr 213bα 15); **созоне романѣ · анѳимѣ** Trin, Sobol 47,1 (an ad b pertinet?);

b) martyr, qui in Oriente 19. Novembris commemoratur; passus est Nicomediae cum s. Panchario et socils, incertum quando; forsitan idem ac sub a): **ѯ̈і пам⟨ѧть⟩ с⟨ѣм⟩томоу ап⟨осто⟩лоу пѣклоу и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу стефаноу · и иѣковоу братоу г⟨оспод҃ню⟩ антимоу тателеоу христофорoу · и ефимии** ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀνθίμου, Θαλελαίου, Χριστοφόρου, Εὐφημίας καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Ochr 87b 18;

c) lectio mutilata in As: **мⷱ⟨сѧ⟩ца април⟨ⷱ⟩ ѧ҃ї с⟨ѣм⟩таг⟨о⟩ антима** Ἀντίπα As 145b 24 (**антипъı** Ostr Slepč Šiš); v. **антипа**.

Exh.

АНТИНОПОЛЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Supr

Antinopol; Антинополь; Antinopolis; – Ἀντινόπολις; *Antinopolis;* – sic vocatur non solum in Supr, sed etiam in graeco archetypo civitas Antinoë in dextera Nili fluvii ripa ad septentriones ab urbe Hermopoli: **ндѣмъ на онѫ странѫ къ антинополѣ** (sic! aut pro **къ антинополѣ** aut pro **къ антинополи**) ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150, 5; **ведомъ къ антінополи прѣшедъ рѣкѫ** ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150, 8sq; **хотѣаше прѣити къ антинополѣи** ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150, 13sq. — Exh.

АНТИОХИИСКЪ, -ъıи adj.

scribitur etiam **аньти-** et **ан'ти-**; occurrit in Supr Apost Nom Meth

antiochijský; антиохийский; aus Antiochien; – Ἀντιόχου, Ἀντιοχεύς; Antiochenus:

a) ad **антиохиа** sub a): **николаѣ пришьлъца антиохискоѓа** Ἀντιοχέα A 6, 5 Grš (-**скаго** Hilf Šiš Mak); **свѣтаго мелетиа архиепископоупа аньтиѡхискаго** Šiš kalend. 12. Febr. (Slepč 123b 22 praebet lectionem: **мелет и антона ..**); **с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го евстаѳиа еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па антиохиска** Slepč 124a 3; **макариа ан'тиохискаго** Meth 1, Lavrov 70,10; **оустрьмн сѧ отъ антиохискаго великаго града· въ великыѫ тѫ поустъıнѭ** Supr 561, 1sq (sim. 562, 8sq); saepe etiam in Nom;

b) ad Antiochiam Mydoniae (Nisibis): **іоуліанoу тъгда пришедъшоу въ антиохискъıи градъ** κατὰ τὴν Ἀντιόχου πόλιν Supr 214, 1sq; **къıшьдъ оубо въ антиохискъıи градъ** εἰς τὴν Ἀντιόχου πόλιν Supr 214, 15; — in hoc sensu exh.

АНТИОХИА, АНДИОХИА, -ıа f., nom. propr.

occurrit in Apost et Supr; scribitur etiam **ан'тн-**

Antiochie; Антиохия; Antiochien; – Ἀντιόχεια; Antiochia:

a) Syriae olim caput, ubi Christi fideles primum appellati sunt Christiani: **к ои⟨ъı⟩ д⟨ь⟩ни расѣлении бıкъше ап⟨о⟩с⟨то⟩лѣ · wт скрьби бıвъшемѫ прн стефанѣ · придѫ до финикиѫ и кѵпра и антиѡхиѫ** Ἀντιοχείας A 11, 19 Ochr Hilf Šiš Mak Slepč; **и навчи народь многъ**

нарецін же прѣжде въ антиохіи ученикн крьстѣкіи ἐν Ἀντιοχείᾳ A 11, 26 Hilf Ochr Šiš Mak Slepč; павлъ же и варнава живѣашета въ антиохіи ἐν Ἀντιοχίᾳ A 15, 35 Hilf Ochr Šiš Mak Slepč; ѥгда же петръ приде въ антиохию, въ лице ѥмоу противоу стахъ εἰς Ἀντιόχειαν G 2, 11 Christ Šiš Slepč; мелетии отъ антиѡхиа ἀπὸ Ἀντιοχείας Supr 201, 12; въ антиѡхіи съшьдъшнхъ сѧ ѡ⟨тъ⟩ць ἐν Ἀντιοχείᾳ Nom Ust 7a 13;

b) *Antiochia Pisidiae,* graece Ἀντιόχεια τῆς Πισιδίας urbs olim metropolitana, Pisidiae septentrionalis caput, Phrygiae finibus adiacens: она же пришьдъша ѡт перѣа, придоста въ антиохию писидиѥ εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν A 13, 14 Hilf (въ антиѡхиѫ писидиѩскѫ Ochr Šiš, въ ⟨а⟩нтиохиѫ писидинскѫѫ Slepč); придоша ѡт антиохиа и ѡт иконіа июдеи ἀπὸ Ἀντιοχείας A 14, 19 Christ; възвратиста сѧ въ лѵстроу и иконию и антиохию εἰς Ἀντιόχειαν A 14,21 Christ Ochr Šiš Mak Slepč; ꙗкоже ми быша въ антіѡхіи и ко иконіи, въ лѫстрѣх ἐν Ἀντιοχείᾳ 2T 3, 11 Mosk^{b} Šiš Mak Slepč (въ андиѡхіи Ochr); — in hoc sensu exh.

Lectiones erroneae: хотѧщю емѹ прѣкити въ антиѡхиѫ εἰς τὴν Ἀχαΐαν A 18, 27 Ochr Mak Slepč (въ ахаию Hilf Šiš); пам⟨ѧть⟩ · с⟨ѣм⟩томоу м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кѵ диѡнисию · еп⟨иско⟩поу бъıвъшоу великоѡмоу ареѡпагитоу · въ ан'тиѡхіи Ochr 79a 14 — vel pro въ антиѣхъ ἐν Ἀθήναις (pericope huiusce festi in Ochr 79a 17 incipit: въ ѡи⟨ы⟩ д⟨ь⟩ни бъıстъ въ антинѣхъ . . .) vel pro въ алеѯандрии, si confusio agitur cum Dionysio Alexandriae episcopo, qui nonnullis in menologiis eadem die commemoratur.

АНТІОХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

Antioch; Антиох; Antiochus; — Ἀντίοχος; *Antiochus;* — medicus, martyr, Sebaste decollatus tempore Hadriani imperatoris; festum in Oriente 15. vel 16. Iulii, Mart. Rom. 15. Iulii: ѕ҃і с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го антиѡха павла · и с⟨ѣм⟩т⟨ы⟩хъ ѡ⟨тъ⟩ць . . . въ халкидонѣ Ἀντιόχου Mak 81a 21. — Exh.

АНТІПА, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš et in Hval (антипасъ)

Antipas; Антипа; Antipas; — Ἀντίπας; Antipas; — episcopus Pergami, cuius s. Ioannes in Apocalypsi meminit; tempore Domitiani in bove aëneo candente trucidatus esse dicitur; memoria eius in Oriente aeque atque in Occidente 11. Aprilis colitur: въ мое дны, антипасъ моученикъ мои вѣрні мои, нже оубіенъ бѣ оу в⟨а⟩сь Ἀντίπας Ap 2, 13 Hval; стр⟨а⟩с⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩таго м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ка антипъı еп⟨и⟩с⟨ко⟩па пергамьска Ἀντίπα Ostr 270bβ 9sq, Slepč 126a 11, Šiš kalend. 11. Apr. (с⟨ѣм⟩таг⟨о⟩ антима errore As 145b 24). — Exh.

АНТІПАСХА, -ы f.

occurrit in As Ostr Mak; etiam forma андипаска

neděle druhá po velikonocích (podle západního počítání první), *východní název Bílé neděle; воскресенье второе после пасхи, „неделя о Фоме, неделя Фомина“; weißer Sonntag, zweiter* (nach der Zählung der westlichen Kirche erster) *Sonntag nach Ostern;* (κυριακὴ) τοῦ Ἀντιπάσχα; dominica in Albis, dominica prima post Pascha.

Terminologia heortologica Orientalium nunc vulgata vocat hanc dominicam ‚secundam', quia terminum a quo, i. e. Pascha, numerando includit; in codicibus autem antiquis mox vocatur ‚secunda', mox vero ‚prima' (excluso termino a quo, ut mos est in Occidente numerandi festa): нед⟨ѣлѣ⟩ ѣ̑ антипа̑ τῇ̑ κυριακῇ̑ τοῦ Ἀντιπάσχα As 6bβ 28 (въ · а̑ · нед⟨ѣлиѫ⟩ по пасцѣ Ostr 10bα 7, въ новѫ нед⟨ѣ⟩л⟨иѫ⟩ ѣже по пастѣ tit. ad J 20, 19 Achr); ищ⟨и⟩ нед⟨ѣлиѫ⟩ антипасх ·:· As 122b 9; писан⟨о⟩ на антипасхѫ Ostr 228aα 18; ищ⟨и⟩ нед⟨ѣлиѫ⟩ а̑ анти̑ As 156b 7; си же антифони до андипаскѫ (sic!) поетъ сѧ Mak 88a 6. — Exh.

АНТІПАСЪ v. антипа

АНТІПАТРІДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Christ

Antipatris; Антипатрида; Antipatris; — Ἀντιπατρίς; Antipatris; — oppidum in Iudaea, nunc Kefr Saba, ad orientem a Ioppe: конии же, по повелѣнию имъ, поимъше павла, ведоша об нощь въ антипатридоу εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα A 23, 31 Christ. — Exh.

АНТІПАТЪ v. анѳупатъ

АНТИФОНЪ, -а m.

occurrit in Mak Ochr Euch Prag Vit Služ CMLab

antifona; антифон; Antiphone; — ἀντίφωνον; antiphona; — cantus brevis, qui psalmo vel cantico anteponitur et postponitur: анти̑ ѣ̑ глас⟨ъ⟩ г̑ не отъкръıзн м'не отъ лица твое⟨го⟩ г⟨оспод⟩и Euch 84b 15; антифон г̑ · ѱал⟨мъ⟩ · рѕ҃і а ѡт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ ἀντίφωνον Ochr 98a 13; анфѭ : г̑ да въскр⟨ь⟩снет⟨ь⟩ б⟨ог⟩ъ и да разидѧт сѧ въси краѕи его ἀντίφωνον Mak 87b 19; антифонъ : ѣ̑ : Prag 2a 1; ⟨антн⟩фонъ : ѣ̑ : псал⟨мъ⟩ : к̑ : глас⟨ъ⟩ : ѕ҃ : отъпѣло и Prag 2a 15; к в⟨е⟩л⟨и⟩ч⟨ить⟩ анѭ д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь с⟨ве⟩тн коурилъ и метоудни прѣставише се в жи⟨о⟩тъ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35bβ 16; ан дамь с⟨ве⟩т⟨и⟩мь монмь мѣсто именито antiphona VitGlag

2aα 25 (Vajs solvit abbreviationem ДН ut ДНТИПОНА, quod recentiorum textuum croatico-glagoliticorum proprium est); ДНТИ-ФѠНЪ) ·А̑· БА⟨А⟩ГО ⟨ЄСТЬ⟩ ИСПОВѢДА⟨ТИ СѦ ГОСПОДЕВИ⟩ ἀντίφωνον Služ Sof^{c}, Orlov 51, 9.

ДНТИХРЬСТЪ, -А m.

etiam ДНТИКРЬСТЪ, ДНѢТНХРИСТЪ, ДНДИХРИСТЪ, occurrit in Apost Ap Supr

antikrist; антихрист; Antichrist; – ἀντίχριστος; Antichristus: СЛЪШАСТЕ, ꙗКО ДНТИХРЬСТЪ ГРѦДЕТЬ, И НЫНѢ МНОГИ ДНТНХРС̑ТИ БЪША ὁ ἀντίχριστος ἀντίχριστοι 1J 2, 18 Christ (ДНДИХ̑Ъ ДНДНХ̑И Slepč, ДНѢТИХРИСТЬ ДНѢТНХРИСТИ Šiš); СѢ ЄСТЬ ДНТИХРС̑ТЪ ѠТМѢТАЙ СѦ О⟨ТЬ⟩ЦА И С⟨ЫН⟩А ὁ ἀντίχριστος 1J 2, 22 Christ (ДНДИХ̑Ъ Slepč, ДНѢТИ- Šiš); И СЄ ЄСТЬ ДНТИХРС̑ТЪ, ЄГОЖЕ ВЫ СЛЪШАСТЕ, ꙗКО ГРѦДЕТЬ ТОѰ ἀντιχρίστου 1J 4, 3 Christ Slepč Šiš (orthographia ut supra); СѢ ЄСТЬ ѦѢСТЬЦѢ Н ДНТНХРС̑ТЪ ὁ ἀντίχριστος 2 J 7 Christ Slepč Šiš (orth. ut supra); О ЄНОСЫ И ОЛЫИ ХОТЕШТА ОБЛЫЧЫТӀ ДНТИКРЬСТА τὸν ἀντίχριστον tit. ad Ap 11,3 Hval (ДНТНХ̑А Rumj); О ѲЧЬЄНЫИ ИЛЫИНИ И ЄНОХА ДНТЫКРЬСТОМЬ ВЪСКРЬСНЕТА ὑπὸ τοῦ ἀντιχρίστου tit. ad Ap 11, 11 Hval (ДНТИХ̑МЬ Rumj); О ЦРЬКАВНИМЬ ПРОГОНЕНЫ ПРЬВЫШЫХЪ ПАКЫ ПРЫ ДНТЫКРЬСТЫ ἐπὶ τοῦ ἀντιχρίστου tit. ad Ap 11, 19 Hval (Ѡ ДНТИХ̑Ѣ Rumj); О ДНѢЛИ ·Г·, ѲТВЕРЬЖДАЮШТІИМЬ ГОСПОДЬНЕ ЛОѰДЫ НЕ ПРЫЕТН ДНТИКРЬСТА τὸν ἀντίχριστον tit. ad Ap 14,9 Hval (ДНТИХ̑А Rumj); ВЬНИДЕ ДНТИХРЪСТЪ ВЪ ГРАДЪ ὁ ἀντίχριστος Supr 221, 3sq. — Exh.

ДНТОМЪ v. ДНТИМЪ sub a)

ДНТОНИИ, ДНТОНИНЪ, ДНТОНЪ v. ДНѢТ-

ДНТРАДЪ, -А m.

occurrit in Parim

tmavočervený drahokam, rubín; драгоценный камень темно-красного цвета, рубин; ein dunkelroter Edelstein, Rubin, Karfunkel; – ἄνθραξ; carbunculus, (bdellium); – hebraice בְּדֹלַח: secundum recentiores exegetas resina quaedam bene olens. Versionis quae Septuaginta dicitur necnon Veteris Latinae interpretes hanc vocem hebraicam lapidem quendam pretiosum designare putabant; hinc ἄνθραξ et *carbunculus*, pro quibus Vulgata accuratius ponit *bdellium*: ЗЛАТО ЖЕ ЗЕМЛѦ ТОѦ ДОБРО ТОѰ ЄСТЬ ДНТРАДЪ И КАМЕНЬ ЗЕЛЕНЪЫИ ὁ ἄνθραξ Gn 2,12 Zach (ДНТРАКСЪ Lobk, ДНѢТРАСЪ sic! Grig). — Exh.

ДНТОѰПАТЬ v. ДНѲУПАТЬ

ДНТУПАТЬ v. ДНѲУПАТЬ

ДНОУСИѦ, -ИЯ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč Ostr

Anysia; Анисия; Anysia; – Ἀνυσία; Anysia; — virgo martyr thessalonicensis; obiit Maximiano imperatore circa a. 303; memoria eius 30. Dec. colitur aeque in Oriente atque in Occidente: Ѧ̑ · ПАМЕТЬ ПРѢПОДОБНЫѤ АНОУСИѤ Ἀνυσίας Šiš kalend.; . . ⟨СВѦ⟩ТѢИ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦИ АНѲСИ Slepč 118a 13; СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВѦ⟩ТЫѦ М⟨ОУ⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦѦ АНАСТАСИѤ (sic!, per errorem) СОЛОУНЫНЪЫНЬ ПРИ МАДИМИШНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ Ostr 256aα 8, АНАСТИН (sic!) Ochr 95b 14. — Exh.

ДНѢДРОНИКЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Slepč Šiš Ochr Christ Ostr Meth

Andronik, Andronikos; Андроник; Andronicus; – Ἀνδρόνικος; Andronicus:

a) Christianus Iudaeus, s. Paulo apostolo dilectus; fama refert eum postea Sirmii in Pannonia episcopum factum esse; quam ob rem Methodius successor eius vocari solet; festum 17. Maii in Oriente et in Occidente: ЄІ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛА АНДРОНИКА Ἀνδρονίκου Slepč 128b 7; СВЕТАГО АПОСТОЛА АНЬДРОНИКА ЄДИНОГО ѠТЬ ·О̑· (=70, scilicet e Pauli apostoli discipulis) Šiš kalend. 17. Maii; ЦѢЛОУЙТЕ АН'ДРОНИКА И ОУНІЮ, ОУЖИЦѢ МОИ Н СЪПАѢНЬНИКА МН Ἀνδρόνικον R 16, 7 Christ Slepč Šiš; ДА И... С⟨ВѦ⟩ТИТЬ НА ЕП⟨И⟩С⟨КОУ⟩ПЬСТВО ВЪ ПАНОНИИ, НА СТОЛѢ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО АН'ДРОНИКА АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛА Ѿ · О̑ · (sc. e Pauli discipulis), ЄЖЕ Н БЫСТЬ Meth 8, Lavrov 74, 14;

b) martyr Anazarbi in Cilicia sub Diocletiano imperatore; festum in Oriente nunc communiter 12. Octobris, prius etiam 4. Maii, in Occidente 11. Octobris: · ЄІ̑ · (scil. 12. Oct.) СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВѦ⟩ТЫХЪ М⟨ОУ⟩Ч⟨ЕНН⟩КЪ . ТАРАХА . ПРОВА АНДРОННКА . ПРИ ДИОКАНТѢШНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ ѦТИ БЫВЪШЕ Ἀνδρονίκου Ostr 230bα 9, Ochr 81a 14, Slepč 107b 14, Šiš kalend. 12. Oct.; Ochr 107a 19, Slepč 128b 7, Šiš kalend. 4. Maii.

Exh.

ДНЪКА v. ДНКУРА[1]

ДНЪКУРА v. ДНКУРА

ДНЪКУРЬСКЪ v. ДНКУРЬСКЪ

ДНЪТИ- v. ДНТН-

ДНЪТОНИИ, -ИЯ m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Vit Pochv As Sav Euch Slepč Trin Dijav

Antonin (ad a, b), *Antonius* (ad c); *Антоний, Антон; Anton, Antonius;* – Ἀντώνιος (ad a, b), Ἀντωνῖνος (ad b); Antonius (ad a, b), Antoninus (ad b):

a) dictus Magnus, eremita aegyptius (251—356); festum 17. Ianuarii: с⟨ѧ⟩таго о⟨тц⟩а нашего пр⟨ѣпо⟩д⟨обн⟩аго анѣтонїа наставника поустынь⟨н⟩ѣнкомъ⟨ъ⟩ Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου As 141a 17 (анѣтонїю Ostr 263aα 13sq, антонїа Sav 149b 20, Ochr 100a 14, Slepč 121b 15, анѣтонїа великаго Šiš kalend. 17. Ian.); мєѳодїи ... подобьнъ великомоу арьсєнїю и антонїю и сдвѣ късѣхъ житїа собою съкършаꙗ Pochv 111aα 27sq; да ... бѫдєтъ ... достоина твора тѫ і оучастью с⟨ѧ⟩тыхъ · і пр⟨по⟩д⟨о⟩бныхъ о⟨тц⟩а нашихъ і постьницѣхъ анѣтонїю ефѣтимоу · сдвѣ · харитоноу · і иже съ ними Ἀντωνίου Euch 92b 24 sq; иде вь поустынѣ къ блаженоуомоу антонїю πρὸς τὸν ... Ἀντώνιον Supr 169, 19; с⟨ѧ⟩ты макиме зѫхарьѥ семєѡнє в⟨ог⟩опрнємце павле фивѣе · антонїе макарьѥ Trin, Sobol. 47, 4; с⟨ѧ⟩тыи анѣтонїи (voc.!) перьвыи поустыньничє паоуле Dijav, Sobol. 44, 28;

b) Antonius sive Antoninus, dictus „ab igne", martyr, secundum Prologum quendam graecum in Palaestina decollatus; memoria in Oriente 1. Martii (graece Ἀντώνιος sive Ἀντωνῖνος): страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу мар'кєлоу · и анїтонїю · и с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу донатоу Ἀντωνί(ν)ου Ochr 105a 1; — in hoc sensu exh.;

c) Antonius? Fortasse corruptum aliud nomen in Vit, nam neque textus officii latinus (Acta Sanctorum) neque alii fontes huius nominis imperatorem vel praesidem tempore Diocletiani novisse videntur: къ врѣмена диѡклитиана и антонїа зълочѣстьнѣишма ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рема на земли ликиꙗньстѣ миогы силы твори бл⟨а⟩ж⟨є⟩ныи янтъ tempore quo Valerianus Praeses, sub Diocletiano et Maximiano Imperatoribus erat ibidem Vitus Vit 124aα, Sobol. 282, 1; ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоующю диоклитианоу и антонїю Vit 129bβ, Sobol. 294, 16; — in hoc sensu exh.

Cf. АНЪТОНИНЪ, АНЪТОНЪ

АНЪТОНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Antonín; Антонин, Антон; Antoninus; — *Antoninus;* — martyris Alexandri (memoria 15. Martii in Oriente tantum) crudelis persecutor Sidae in Pamphilia, de quo in homilia num. 12 Codicis Suprasliensis narratur; initium finisque homiliae desunt, quamobrem pauca tantum de Antonino apparent; — cf. алєксандръ sub c): отъ гиѣва непрѣподобьнаго · и късѣкомъ зьли приобрѣтєлѣника анѣтонина Supr 160, 24; скврьнїнаго томєнїє анѣтонина Supr 161, 14; покажи бездоньноуомоу и безбожьноуомоу анѣтонїноу Supr 163, 8.

Cf. АНЪТОНИИ, АНЪТОНЪ

АНЪТОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Slepč et in Ben

Antonín; Антоний, Антон; Antoni(n)us, Anton; — Ἀντώνιος, Ἀντονῖνος (ad b); Antoni(n)us:

a) archiepiscopus constantinopolitanus, obiit 895; memoria in Oriente 12. Febr., in Occidente eadem die: с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу мелєт⟨ію⟩ .. и антона Ἀντωνίου Slepč 123b 22;

b) Antonius sive Antoninus: martyr Ancyrae cum Melassipo sub Iuliano Apostata; memoria in Oriente et Occidente 7. Nov.: с⟨ѧ⟩тѣнхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ антона и родітєлю єго Ἀντωνίου, Ἀντονίνου As 126a 3;

c) vir quidam pius in Vita Benedicti, cuius filius miraculose sanatus est: бѣ же ютєрь моужь именємь анѣтонь бл⟨а⟩говѣрнь зѣло сего же и с⟨ы⟩нь быс⟨ть⟩ прокажєнь Ben, Sobol. 130, 5.

Exh.

Cf. АНЪТОНИИ, АНЪТОНИНЪ

АНЪТРАСЪ v. АНТРАДЪ

АНЬГИРА v. АНКУРА²

АНЬДРЄИ, АНЬДРѢИ, -ꙗ et **АНЬДРЄꙖ, АНЬДРѢꙖ,** -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Ev Apost Hval Supr Const CanMls Trin Dijav; omnes hae formae promiscue occurrunt in vetustissimis monumentis aeque atque in textibus recentioribus; pro АН(Ь)ДРЄꙖ vel -РѢꙖ (nom. sg. aut gen. sg.), АН(Ь)ДРЄИ vel -РѢИ haud raro legitur АН(Ь)ДРЄА vel -РѢА, АН(Ь)ДРЄ vel -РѢ; praeterea etiam formae АНЬДРИА necnon АДРѢИ reperiuntur, haec — forsan errore quodam — semel in Hilf (A 1, 13), illa vero semel in Achr (J 1, 40); АНДРИИ codicis Hval sonorum litterarumque ѣ et и confusione explicandum est;

Ondřej; Андрей; Andreas; Ἀνδρέας; Andreas:

a) unus e XII apostolis, Petri frater, qui Scytharum apostolus fuisse saepe narratur; festum in Oriente et Occidente simul 30. Nov., solo Mak teste etiam 5. Aug.: видѣ дъва братра симона нарицаѥшта⟨а⟩го с⟨ѧ⟩ петра · і анъдрѣи братра его Ἀνδρέαν Mt 4, 18 Zogr (анѣдрєи Deč, андрєа As, анъдрєꙖ Sav, ань- Ostr); бѣ же андрєа симона петра · і единъ отъ обою слъшавъшюю отъ іоанна Ἀνδρέας J 1, 40 Zogr As Ostr (анѣдрѣа Mar, анѣдрїа Achr); приде филиппъ і г⟨лаго⟩ла · анѣдрѣови і пакы андрѣа і филипъ г⟨лаго⟩сте іс⟨оусо⟩ви тѫ Ἀνδρέᾳ ... Ἀνδρέας J 12, 22 Zogr Mar (анъдрєови ... анъдрєа As, -єꙖ Ostr); идєже бѣхѫ живѫще: петръ и҃вковь иѡан⟨ь⟩ и андреи Ἀνδρέας A 1, 13 Mak Šiš (адрѣи sic! Hilf); .г. халкидонь, андрить сказаєть ὁ τρίτος χαλκηδών tertium, calcedonius (verisimiliter sec. ignotam nobis aliquam variam lectionem) Ap

21, 19 Hval; мѣ⟨сѧ⟩ца ионьв⟨ра⟩ ѣ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла андрѣа Ἀνδρέου As 127b 13 (аньдрѣи Sav 134a 17, андреа Ostr 243aα 4, андреѫ Ochr 89a 13, андреѧ Und 2a 14, Mak 73b 23, Šiš kalend. 30. Nov.); ѥ (scilicet 5. Aug.) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го : евсигна: и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла андреѧ Mak 83 b 10; . . ап⟨осто⟩ле андреѹ (voc. sg.) Slepč 114a 26; црънорнзъцъ бѣ въ манастырн с⟨ѧ⟩таго апостола аньдреа · нарицаємаго клноскаура Ἀνδρέου Supr 119, 20 et fere idem 122, 7; андрѣѣ, ѣкова, иѵана ... Andreae Can Mis 166 a β 14; с⟨ѵѳ⟩тим ап⟨осто⟩лом' твоим' петроу, павлоу, андрѣю и всѣм' с⟨ѵѳ⟩тимь ¦твоим' Andrea CanMis 167bβ 13; с⟨вѧ⟩тии ап⟨о⟩с⟨то⟩ли петре павле · андрѣю · иѵане бо⟨го⟩слове Trin, Sobol. 46, 21 et similiter Dijav, Sobol. 43, 15; и въ третіи день пѣша въ цръкѵи свѧтого андреа Const 17, Lavrov 34, 5: agitur ecclesia s. Andreae Romae in qua neomistae, a ss. Constantino et Methodio eruditi, tertia die sui presbyteratus slavicam celebrabant liturgiam; rotundae hae aedes haud procul a basilica erant Vaticana;

b) Andreas Cretensis sive Hierosolymitanus: archiepiscopus Cretensis, Damasci natus, Hierosolymis monachus factus; oblit circa a. 720. Memoria eius in Oriente 4. Iulii et 20. Octobris celebratur: ѧ (i. e. 4. Iulii) прѣподобьнаго аньдрѣа епископа юкритьскаго Ἀνδρέου Κρήτης τοῦ ἱεροσολυμίτου Šiš kalend., Slepč 108a 15 ad 20. Oct.; — in hoc sensu exh.;

c) Andreas Stratelates, tribunus in Cilicia, qui sub Maximiano imperatore cum sociis militibus martyrii subiit mortem; memoria eius (in Oriente et Occidente simul) plerumque 19. Aug. celebratur (etiam 12. vel 13. Iulii aut 31. Aug.): свѣтаго аньдрѣа стратнлата Ἀνδρέου τοῦ στρατηλάτου Šiš kalend., 19. Aug., Mak 85b 5; мєркѵрьє андрѣю ѵоѵстратьє никито . мнно Trin, Sobol. 46, 30; — in hoc sensu exh.;

d) Andreas Salus (Ἀνδρέας σαλός, *Андрей Христа ради юродивый*); servus in domo civis cuiusdam constantinopolitani, natione forsan Slavus; vixit tempore Leonis Sapientis (886—911); memoria in Oriente et Occidente 28. Mail et 2. Oct.: андрѣю ѹродивъıи х⟨рист⟩а ради Trin, Sobol. 47, 5; — in hoc sensu exh.;

e) forsan idem ac Hadrianus, de quo vide адрианъ (sub c): · ѥ · (sc. 5. Aprilis) с⟨вѧ⟩томоу андреѧ и амвросиѧ Slepč 126a 4; praeterea occurrit die 4. Aprilis in kalendario Zographensi II. (sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*); — in hoc sensu exh.

АНЬДРЄОВЪ, АНЬДРѢОВЪ, АНЬДРѢЄВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr

Ondřejův; Андреев; Andreä; — Ἀνδρέου; Andreae; — omnino ad аньдреи sub a): придѫ въ домъ симоновъ ı аньдрѣовъ Ἀνδρέου Mc 1, 29 Zogr Mar; бѣ же филипъ отъ вндсаідьска града андреова ı петрова Ἀνδρέου J 1, 44 Zogr As Sav Ostr (аньдрѣева Mar). — Exh.

АНЬДРѢЄВЪ v. АНЬДРЕОВЪ

АНЬКА v. АНКУРА

АННА, -ы f., nom. propr.

scribitur etiam ана, post conj. и immo ѣна; occurrit in kalend. Apost As Ostr Sav et in Ev Supr Trin

Anna; Анна; Anna; — Ἄννα; Anna:

a) mater b. Mariae Virginis; festa eius: 25. Iul. in Oriente, 26. Iul. in Occidente; 9. Sept. (in Oriente) cum coniuge Ioachim; 9. Dec. (in Oriente) Conceptio, „quando concepit s. Deiparam" (in Occid. 8. Dec.): мѣ⟨сѧ⟩ца ıюл⟨ıѣ⟩ ѳѧ ѹсьпение с⟨вѧ⟩тъıѧ аннъı м⟨а⟩т⟨ѳ⟩ре б⟨о⟩г⟨ороди⟩чинъı Κοίμησις τῆς ἁγίας Ἄννης As 150b 29, Ostr 283aα 6, Šiš in kalend.; мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ ѕ с⟨вѧ⟩тоую праѳедъıннкоу акнма и аннъı Ἄννης As 116bβ 15, Sav 126b 17, Ostr 218aα 15, Ochr 74a 19, Mak 67a 10, Šiš kalend.; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбра⟩ ѕ зачатие с⟨вѧ⟩тъıѧ аннъı б⟨огороди⟩цѫ Ἄννης As 128b 22, Ochr 90b 14, Slepč 115a 17, Šiš kalend.; с⟨вѧ⟩щение б⟨огороди⟩ца въ храмѣ и с⟨вѧ⟩т⟨и⟩ѧ аны errore pro graeco τὰ ἐγκαίνια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τῷ οἴκῳ τῆς Ἄννης (i. e. ecclesia quaedam Constantinopoli) Mak 66a 23 (ad 6. Sept.);

b) vidua prophetissa, Phanuelis filia, quae praesentationi b. Mariae in templo aderat; festum in Oriente 3. Febr., in Occidente vero 1. Sept. commemoratur: ı ѣ аннд пророчица · дъшти фаноуілева отъ колѣна сурова Ἄννα L 2, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ аннѣ пророчици περὶ Ἄννης Zogr 129a 5; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сег⟨о⟩ ѓ снмеѡнд б⟨о⟩г⟨оприем'ца⟩ и прор⟨о⟩ч⟨и⟩цѫ ан'нъı Ἄννης Ochr 102b 16, Slepč 123b 12, Šiš kalend.;

c) mulier martyr cum Elisabeth et sociis; colebantur Constantinopoli in ecclesia b. Mariae Virg. ἐν τοῖς Κύρου; festum in Oriente 9. Oct. аникъ с⟨вѧ⟩тъıхъ жонъ . аніо ıелисафь · м⟨а⟩рь⟨ıе⟩ Trin, Sobol. 47, 12; ѯ пам⟨ѧть⟩ · авраамоу · и лотоу и ан'нѣ и елнсавефи и дроужннѣ нхъ Ἄννα Ochr 81a 7sq;

d) Elcanae uxor (VT; 1Rg 1, 1—2; 1, 10; 2, 19—21), diu sterilis, deinde mater Samuelis est facta: и съвѣдѣтельствоуѣтъ сарра и съ нѣıѫ ревека · и пакъı анна грѫстокдаго неплодьства работавъшд страсти и отъ тебе свободѫ принмъшд Ἄννα Supr 250, 3. An hic potius Anna *a)* agitur, quae etiam — ut fama refert — diu prolem exspectabat?;

e) sancti Cononis uxor virginea: родитель҃ ıемоу съвѣштаста сд женити ї дѣвицеıѫ именемь ан'на Ἄνναν Supr 24, 29.

Exh.

АННА, -ы m., nom. propr.

occurrit in As Zogr Ostr Mar Sav Šiš Hilf Mak Supr Cloz

Annáš; Анна; Annas, Hannas; – Ἄννας, Ἅννας; Annas; – Iudaeus, princeps sacerdotum, Calphae socer, Christi iudex: при архиереі ан'нѣ і каіѣфѣ Ἄννα L 3, 2 Zogr Mar As Sav Ostr; і ведошѧ і къ аннѣ пръвѣе πρὸς Ἄνναν J 18, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; посъла же і ан'на съвѧзана къ каіафѣ ὁ Ἅννας J 18, 24 Zogr As Ostr, (иоанъ errore Sav); и анъна архиереѣ и каіафа ⟨и⟩ іѡанъ и іелнци бѣхѫ wтъ рода арьхиереиска Ἅννας A 4, 6 Šiš (къ аннѣ mutilatum Mak, анании errore Hilf); два архерѣа, і ан'на і каіафа Ἅννας Cloz I 844, Supr 450, 16. — Exh.

АНѪИПАТЪ, АНѪѪПАТЪ v. анѳѵпатъ

АНѪѵПАТЪ, АНЪТИПАТЪ, -а m.

occurrit in Supr Apost

huius vocis orthographia slavica permultas praebet varietates: in Supr promiscue ponitur ѳ et т, ѵ et ѫ, in Hilf legitur ан(ъ)тоупатъ, in ceteris apostolis анътипатъ vel анъѳипатъ; Mak habet semel съ атипатомъ (A 13, 7), Supr semel ан'тѵпаѳъ (117, 30), quae formae erroneosae esse videntur

správce provincie, prokonsul; наместник, проконсул; Statthalter, Landvogt, Prokonsul; – ἀνθύπατος; proconsul: иже бѣ съ анътоупатомъ сергемъ павломъ σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ A 13, 7 Hilf (антипатомъ Ochr Slepč, анъ- Šiš, съ атипатомъ sic! Mak); иски развратити антоупата wт вѣри τὸν ἀνθύπατον A 13, 8 Hilf (антипата Ochr Slepč, анъѳипата Šiš, антипать lectio mutilata, huic voci anteponitur съ Mak); тогда видѣвъ антоупать бывъшее вѣрова ὁ ἀνθύπατος A 13,12 Hilf (антипатъ Ochr Slepč Mak, анъѳипать Šiš); гал'ионѣ же антипатоу сѫщоу ахаиа ἀνθυπάτου A 18, 12 Christ; старѣишинѣ сѫтъ и анѳипати сѫтъ ἀνθύπατοι A 19, 38 Christ; рече анѳѵпатъ къ б⟨о⟩жиемъ рабомъ ὁ ἀνθύπατος Supr 99, 6sq; самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ ἀνθύπατε Supr 99, 27; сѣдшоу антѵпатоу на сѫдишти ἀνθύπατος Supr 139, 18; et saepe in Supr 7 et 9.

АОНАГРЪ v. онагръ

АПАМИЙСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

apamejský; апамийский; von Apamea; – τῶν Ἀπαμαίων; Apameus:

a) de Apamea Bithyniae: шѣдъ же анѫпатъ къ апамиискыи градъ и пожъръ коумиромъ повелѣ привести прѣдъ сѧ с⟨вѧ⟩тыѧ мѫченикы παραγενόμενος δὲ ὁ ἀνθύπατος ἐν τῇ Ἀπαμαίων πόλει Supr 111, 18;

b) de Apamea Syriae, cf. апамиꙗ: къ земи же апаминстѣ моностыри бѣаше Supr 557, 20.

Exh.

АПАМИѪ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Apamea; Апамия; Apamea; Apamea; – civitas et regio in Syria (graece Ἀπάμεια): идъı же отъ апамиѣ Supr 562, 7. – Exh.

АПЕЛЛѢ, -лѣ m., nom. propr.

occurrit in Apost

Apelles; Апеллес; Apelles; – Ἀπελλῆς; Apelles; – unus e 72 discipulis Christi, posterius episcopus Smyrnae; commemoratio in Oriente 31. Octobris, in Mart. Rom. 22. Aprilis: цѣлоуйте апелла, искоушеного о х⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν R 16, 10 Christ (апелѣа Šiš, апелѣ Slepč). — Exh.

АПИСКЪ adj.

occurrit in Apost

апискъ форъ *forum Appiovo; форум Аппия; Forum Appii;* – Ἀππίου Φόρον; forum Appii; – oppidum in Latio in via Appia: изидоу въ срѣтение намъ до аписка фора и треи таверни ἄχρι Ἀππίου Φόρου A 28, 15 Hilf Šiš (аспика Mak). — Exh.

АПЛИѪ v. амплиѣ

АПОКАЛИПСИ, АПОКАЛИПСИСЪ (f.?) indecl.

occurrit in Ap

Apokalypsa, Zjevení sv. Jana; Апокалипсис, Откровение св. Иоанна Богослова; Apokalypse, Offenbarung des heiligen Johannes; – Ἀποκάλυψις; Apocalypsis; – liber propheticus Novi Testamenti, continens revelationem futurarum sortium ecclesiae, quam ap. Ioannes in insula Patmo accepit: апокалипсі иокана евангѣелиста и апостола Ἀποκάλυψις Ἰωάννου inscriptio Apocalypsis Hval (книгы апокалипсісъ Rumj); апокалыпсы исоухристовы, еже дасть емоу богъ показаты рабомъ своимъ, имѣже подобаетъ въ скоры бѣти ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός Ap 1, 1 Hval (апокалипсі и⟨соу⟩съ х⟨ристос⟩ъ – sic, pro исоуса христоса – иже дасть ... Rumj); .оа. о повелыниинмъ не запечатанти, на проповѣдати апокалипси κηρῦξαι τὴν ἀποκάλυψιν tit. ad Ap 22, 10 Hval. — Exh.

АПОКАЛИПЬСКЪ adj.

occurrit in Hval

apokalyptický; апокалиптический; apokalyptisch; apocalypsis (gen.): .гі. wтърѣшение прѣе печаты апокалыпьско наслыдые сказаетъ tit. ad Ap 6,1 Hval (ап⟨осто⟩л(ъ)ское Rumj). — Exh.

АПОЛИНАРИИ v. **АПОЛИНАРЬ**

АПОЛИНАРИЯ, -ИѢ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Apollinaris, Apolinára; Аполлинария; Apollinaris; – Ἀπολλιναρία; *Apollinaris;* – sancta virgo, quae in Aegypto saec. V. vivebat; commemoratio in Oriente et Occidente 5. Ianuarii: **пⷭ(мⷭ)т(ь) с(ѣⷭ)тыѧ АПОЛИНАРИѦ** Ἀπολλιναρίας Ostr 257bα 13 (**прⷮподобнаго АПОЛИНАРИѦ** errore pro **-БНЫѢ АПОЛИНАРИѢ** gen. sg. f. Šiš kalend. 5. Ian.). — Exh.

АПОЛИНАРЬ, -РѢ et **АПОЛИНАРИЙ**, -НѢ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Šiš et in Napis

Apolinář, Apollinaris, -rius; Аполлинарий; Apollinaris, -rius; – Ἀπολλινάριος; *Apollinaris, -rius:*

a) martyr, episcopus Ravennae, discipulus ap. Petri, obiit circa a. 75; commemoratio in Oriente et Occidente 23. Iulii: **стрⷭ(ть) с(ѣⷭ)таго АПОЛИНАРІѦ АРХІЕП(ІСКОУ)ПА РАВЕННСКАГО** Ἀπολλιναρίου Ostr 283aα 2;

b) episcopus Laodiceae saec. IV, auctor doctrinae haereticae de divinitate et humanitate Iesu Christi: **ꙗко да не ѣпадѫ къ несъмыслѣнаго и неистоваго АПОЛИНАРИА НЕДѪГЪ. РАЗОРѪ ЖЕ СЪ НИМЪ СЕВИРОВО И ПИРОВО БЕЗОУМНЕ** Napis 100b 5;

c) in Šiš kalend. 5. Ian. Apollinario substituenda est Apollinaria, cuius festum 5. Ian. celebratur; — cf. **АПОЛИНАРІѦ**.

Exh.

АПОЛЛОНІЙ, -НѢ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr; in As Ochr **АПОЛОНЪ**

Apollonius; Аполлоний; Apollonius; – Ἀπολλώνιος; *Apollonius;* – martyr, diaconus in urbe Antinoe (Aegyptus) sub Diocletiano imperatore una cum sancto Philemone interfectus; commemoratio in Oriente 14. Decembris, in Mart. Rom. 8. Martii: **стрⷭ(ть) с(ѣⷭ)тыѧ м(ѫ)ч(ени)къ ... ФИЛИМОНА И АПОЛЛОНІѦ** Φιλήμονος, Ἀπολλωνίου Ostr 244bα 16 (**АПОЛОНА** As 129b 21, Ochr 91a 7). — Exh.

АПОЛЛОСЪ v. **АПОЛОСЪ**

АПОЛОНІѦ, -НѢ f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost

Apollonia; Аполлония; Apollonia; – Ἀπολλωνία; Apollonia:

a) civitas super flumen Rhyndacum in Bithynia: **БЛАЖЕНОУГОУМОУ ЖЕ КОДРАТОУ ПОВЕЛѢ ДИДУПАТЪ КОУПНО И СЪ НИѢМИ · ѢСЛѢДЪСТВОВАТИ КЪ АПОЛОНІИѪ** ἀκολουθεῖν ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ Supr 114, 24;

b) civitas in Macedonia: **ПРОШЬДѢША ЖЕ АМФИПОЛЪ И АПОЛОНІЮ, ПРИДОСТА КЪ СЕЛОУНѢ** διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν A 17, 1 Christ (**АПОЛОНИѪ** Ochr Slepč Mak, **АПОЛОНІЮ** Šiš).

Exh.

АПОЛОНОВЪ adj. poss. ad **АПОЛОНЪ**

occurrit in Supr Ochr

a) *Apollónův; Аполлонов; des Apollo;* τοῦ Ἀπόλλωνος; Apollinis: **ПОВЕЛѢ ЖЕ КОЕКОДА ѢВЕСТИ ЕГО ВЪ ХРАМЪ АПОЛОНОВЪ** εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 20, 4; **ВЪ ЦРЪКВИШТЕ АПОЛОНОВО** τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 114, 26; **КАПИШТЕ АПОЛОНОВО** τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 220, 22;

b) in Ochr 25a 15 (1C 1, 12) **АПОЛОНОВЪ** pro **АПОЛОСОВЪ**; – v. **АПОЛОСОВЪ**.

Exh.

АПОЛОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr As Ochr

a) *Apollón; Аполлон; Apollo;* – Ἀπόλλων; Apollo; — antiquus deus artis divinandi, poeticae, musicae et medicinae: **ОУБОИ СѦ ВЕЛИЧЬСТВА БОГЪ И ВЕЛИКАГО АПОЛОНА ДОБЫАГО · И ЕРАКЛА ИЖЕ ВЪСѢХЪ Ц(ѢСА)РЪ · И ДИА** φοβήθητι τὸν μέγιστον Ἀπόλλωνα Supr 115, 7; non occurrit nisi in Supr;

b) *Apollonius; Аполлоний; Apollonius;* – Ἀπολλώνιος; *Apollonius;* — cf. **АПОЛЛОННИ**.

АПОЛОСОВЪ, АПОЛЛОСОВЪ adj. poss.

occurrit in Apost

Apollův; Аполлосов; des Apollo; – (τοῦ) Ἀπολλῶ; Apollo (gen.): **ѦЗЪ ОУБО ЕСМЬ ПАВЛОВЪ, ѦЗЪ ЖЕ АПОЛЛОСОВЪ, ѦЗЪ ЖЕ КИФИНЪ, ѦЗЪ ЖЕ Х(РИСТО)ВЪ** ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ 1C 1, 12 Christ (**АПОЛОСОВЪ** Slepč Mak, **АПОЛОШЬ** Šiš, **АПОЛОНОВЪ** Ochr); sim. 1C 3, 4. – Exh.

Cf. **АПОЛОШЬ**

АПОЛОСЪ, АПОЛЛОСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Apollo, -os; Аполлос; Apollo; – Ἀπολλώς; Apollo; – sanctus, Iudaeus Alexandrinus, qui Ephesi et Corinthi evangellum praedicabat; commemoratio in Oriente 8. Decembris et 30. Martii, in Occidente 9. Decembris: **ІОУДѢЙ ЖЕ ЕТЕРЪ, ИМЕНЕМЬ АПОЛЛОСЬ, АЛѢКСАНДРАНИНЬ РОДОМЬ, МОУЖЬ РѢЧНЬ, ПРИЛОУЧИ СЕ ВЬ ЕТЕСѢ, СИЛЬНЬ СЫ ВЬ КНИГАХЪ** Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι A 18, 24 Hilf (**АПОЛОСЪ** Ochr Slepč, **АПОЛОСЬ** Mak Šiš).

АПОЛОШЬ adj. poss. ad **АПОЛОСЪ**

occurrit in Šiš

Apollův; Аполлосов; des Apollo; – (τοῦ) Ἀπολλῶ;

Apollo (gen.): азъ оубо юсьмь павлова, азъ же аполошь ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ 1C 1, 12 Šiš; sim. 1C 3, 4 Šiš. – Exh.

Cf. аполосовъ

АПОСТОЛА, -ы f.

occurrit in kalend. As

hlasatelka slova božího; проповедница слова божия; Predigerin des Evangeliums; – ἰσαπόστολος, *praedicatrix evangelii;* – cognomen s. Theclae: мⷮ⟨ѣ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨рь⟩ $\overline{\text{нг}}$ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣиѭ прⷮ⟨ѣ⟩ком⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѧ апⷭолы деклѣи τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ ἰσαποστόλου Θέκλης As 121 a 19 (равнѣи ап⟨осто⟩ломъ ѳеклѣ Ochr 77a 13). — Exh.

АПОСТОЛИКОВЪ adj. poss. ad апостоликъ

occurrit in Meth

papežův, papežský; папы (gen.), *папский; des Papstes; apostolicus:* почѣтѣше же апостоликовы книгы, обрѣтоша писаниѥ Meth 12, Lavrov 76, 17 (var. ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ь⟩скыа). — Exh.

АПОСТОЛИКЪ, -а m.

occurrit in Const Meth Pochv; etiam апостольникъ

papež; nana; Papst; Apostolicus; — titulus saepe impositus papae: дошедшоу емоу рима, изиде самъ апостолникъ андрианъ противоу емоу со всѣми гражданы Const 17, Lavrov 33, 18 (var. апостольникъ); прⷩтѣ же и коцьлѣ съ великою чьстью и пакы посълѧ и къ апостоликоу и ѥ мѫжь чьстьны чади, да и емѫ с⟨вѧ⟩тить ида еп⟨и⟩с⟨коу⟩пьство къ паноніи Meth 8, Lavrov 74, 13.

Cf. папежь, папа

АПОСТОЛЪ, -а m.

occurrit frequenter; in textibus saepissime abbreviatum ап҃лъ, ап҃ⷭлъ, апо҃лъ, ап҃ⷭ҃лъ, апс҃лъ, апост҃лъ, апⷭ҃толъ, in inscriptionibus pericoparum Mak etiam а҃лъ, а҃ⷭ҃лъ

1. generaliter: *posel, vyslanec; посол, посланник; Bote, Abgesandter;* – ἀπόστολος; apostolus, *nuntius:* иѣстъ рабъ болѝи г⟨оспод⟩ѣ своего · ни ап҃ⷭлъ болѝи посълавъшаго ѩ ἀπόστολος J 13, 16 Zogr Mar Sav Ostr (сълъ As); аще ли братъıа наша, ап҃ли цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вамъ, слава χ⟨ри⟩с⟨т⟩оу ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν 2C 8, 23 Christ Slepč (апостолы Šiš); потрѣбьнѣѥ же мьнѣхъ епафродита... вамъ же ап҃ⷭлѣ и слоугоу трѣбованию ми, послати къ вамъ ὑμῶν δὲ ἀπόστολον Ph 2, 25 Christ Slepč Šiš; — cf. сълъ.

2. spec. de nuntio Dei: *apoštol; апостол; Apostel;* — ἀπόστολος; apostolus: посълѩ къ ѥⷨ пророкы · ѩ ап҃ⷭлы · ѩ отъ ннхъ оубıѭтъ · ѩждеѭтъ προφήτας καὶ ἀποστόλους L 11, 49 Zogr Mar; братиѥ, зъваннıю и⟨е⟩в⟨е⟩ѣскоу причастьници, разоумѣйте ап҃ⷭлѣ и старѣйшиноу мол⟨и⟩твьника исповѣданию нашемоу ѩ⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨ри⟩с⟨т⟩а τὸν ἀπόστολον Hb 3, 1 Christ Ochr Šiš;

praecipue de discipulis Christi, ad evangelium praedicandum missis: приглаⷭи оученикы своѩ · ѩ избъра отъ ѩныхъ вⷱ · ıѫже ѩ ап҃ⷭлы нарече οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν L 6, 13 Zogr Mar; прѣданıѫ испрьва апостолы вѣрѫ дръжнмъ ἐκ τῶν ἁγίων ἀποστόλων παραδοθεῖσαν πίστιν Supr 197, 23; в⟨ь⟩ши почьтѣмъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи приде бо оумоудрѣıа апⷭтолъıи Prag 1b 7; с⟨вѧ⟩тии ап҃ли петръ и павьлъ Meth 1, Lavrov 69, 18; и полѫжиша и къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита ѡ десноую страны ѡатарѫ двою на I. ап҃ⷭ҃ VencVost 60a 23, Min 448aβ, Vajs 28, 23, Nov 421bβ, Vajs 43, 19; ◆ дѣıанıа, дѣıаниѥ свѧтъıихъ апостолъ *Skutky apoštolů; Деяния апостолов; Apostelgeschichte;* Πράξεις ἀποστόλων; Actus apostolorum; — historicus liber NT, in quo de apostolico labore apostolorum, imprimis ap. Petri et Pauli narratur: дѣанıѣ с⟨вѣ⟩тıхъ ап҃ⷭ҃лъ Πράξεις ἀποστόλων Hilf tit., дѣıание с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ ап҃ⷭ҃лъ Mak 1b 5; къ пⷭт⟨ъкъ⟩ ѕ̄ недѣ⟨лѣ⟩ wт дѣ⟨ꙗ⟩н⟨ии⟩ с⟨вѧ⟩тыχ ап҃ⷭ҃лъ ч⟨ь⟩тен⟨иѥ⟩ Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 15b 12; ◆ равьнъıи апостоломъ *rovný apoštolům; равный апостолам; den Aposteln gleich;* – ἰσαπόστολος; *apostolis par:* страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣ а҃ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци равнѣи ап҃ломъ деклѣ τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ ἰσαποστόλου Θέκλης Ochr 77a 13 (апо⟨сто⟩лъı деклѣи As 121a 19); вѣнчалъ еси правовѣрныχ ц⟨ѣса⟩реи равныχ ап҃ⷭ҃лѡмъ костѧнтина і еленоу Venc Min 447aα, Vajs 21, 13; ◆ лъжıи апостолъ *lživapoštol; лжеапостол; falscher Apostel;* – ψευδαπόστολος; pseudoapostolus: таковıи бо лъжıи ап҃ли, дѣлателıе лъстивı, прⷮѣобразоующе сѧ въ ап҃лы χ⟨ристо⟩вы τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι 2C 11, 13 Christ (лъжеап҃ⷭ҃ли Slepč Šiš); — cf. лъжеапостолъ; ◆ прⷮѣждьıйни, прⷮѣдьıйни апостолъ *nadapoštol; сверхапостол; großer Apostel;* — ὁ ὑπερλίαν ἀπόστολος; supra modum apostolus, magnus apostolus; — ap. Paulus ironice de suis adversariis: мнıю бо ничимьже лишıвъ сѧ прⷮѣдıйнχъ ап҃ⷭ҃лъ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11, 5 Christ (прⷮѣждьıннıхъ апостолъ Šiš, прⷮѣславъııхъ ап҃ⷭ҃лъ Ochr, прⷮѣсⷥлъıхъ ап҃ⷭ҃лъ Slepč, ѕазлисихъ аг҃ⷭ҃лъ errore pro ап҃ⷭ҃лъ Mak); sim. 2C 12, 11.

3. liturg. *Apoštol, Apostol; Апостол; Apostel; Apostolus;* — terminus technicus ecclesiae orientalis, graece Ἀπόστολος:

a) appellatio lectionis Actuum aut Epistolarum apostolorum, quae ante lectionem Evangelii in liturgia legitur; respondet termino

epistola in ecclesia occidentali: и чьтет⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩тьць а̑по Euch 58b 14; съ же вдинъ хранити обычаи, да на мъши пьрѣѥ чьтоуть а̑пл̑ъ и еванг⟨е⟩лиѥ римьскы, тако словѣньскы Meth 8, Lavrov 74, 1; а̑пл̑ъ · wт дѣд⟨нии⟩ с⟨вм⟩тыхъ⟨ъ⟩ а̑пл̑ъ ч⟨ь⟩тен⟨ие⟩ Ochr 15a 22, Slepč-Plov 8b 4; а̑пл̑ь : къ евреwмь · послание Mak 55b 23; апл̑ъ · wтъ иwанокы епистоли Ochr 82b 12; апл̑ъ · к поне⟨дѣльни⟩к⟨ъ⟩ г̑: нед⟨ѣлм⟩ по пас⟨цѣ⟩ Ochr 95a 10;

b) liber usitatus in ecclesia orientali, continens liturgicas pericopas Actuum et Epistolarum apostolorum iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas; respondet *epistolario* in Occidente: пьсалтырь бо бѣ тъкъмо и еванг⟨е⟩лиѥ съ а̑пл̑ъмь и избьранъими слоужьбами ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъими съ философъмь прѣложилъ пьрьѣѥ Meth 15, Lavrov 77, 14.

АПОСТОЛЬНИКЪ v. апостоликъ

АПОСТОЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch SinSluž Prag Supr Apost Meth LegNik CanMis; saepissime abbreviatum апсл̑ьскъ, апл̑ьскъ, а̑пл̑ъскъ, апл̑ъскъ, апл̑скъ, а̑поскъ

1. *apoštolů* (gen. pl.), *apoštolův; апостолов, -ла* (gen.); *der Apostel* (gen. pl.), *des Apostels;* — τῶν ἀποστόλων, τοῦ ἀποστόλου; apostolorum, apostoli: коумирослоужению оуже отъкръжень бъıвъшоу · вьса подъниебесъскаꙗ · проскѣтишꙗ сѧ апостольскомъ [про]проповѣданиемъ τοῖς τῶν ἁγίων ἀποστόλων κηρύγμασιν Supr 186, 1; роуками же апсл̑ьскими знамениѣ бываахоу и чоудеса въ людехъ много διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων A 5, 12 Hilf Grš Mak; єза лика апостолъскаго тъı отълоучи μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν ἀποστόλων ἐχώρισε Prag 2a 21sq.

2. *apoštolský; апостольский; apostolisch;* ἀποστολικός; apostolicus: къ с⟨вм⟩тѣи твоеи католикии ı апл̑ъсцѣи цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве ἐν τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ Euch 23b 18sq; братъ нашь меѳодии с⟨вм⟩тыи правовѣрьнъ естъ, и а̑пл̑ьско дѣланиѥ дѣлаѥть, и къ роукоу ѥго соуть wт б⟨ог⟩а и wт а̑пл̑ьскаго стола вьсѣ словѣньскыѣ странъı Meth 12, Lavrov 76, 19–20; с всѣми ревоньники, толи католичьскиѥ и апл̑ьскиѥ вѣрн чьстители catholicae et apostolicae fidei cultoribus CanMis 166aα 21.

АПОСТОЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Apost

apoštolát, poslání; апостольство; Apostelamt; – ἀποστολή; apostolatus: печать бо моѥго апл̑ьства къı есте о г⟨оспод⟩и ἡ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς 1C 9, 2 Christ, Ochr 27b 5 (моемь апл̑ьствѣ Ochr 55b 5 Slepč 45a 14, 97a 18, Mak 42a 11, 56b 4, Šiš).

АПОСТОЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf. (комоу); occurrit in Euch

býti apoštolem; быть апостолом; Apostel sein; apostolum esse: гласъ прѣс⟨вм⟩тъıи даль емоу · ı наказаль како отътолѣ апл̑ьствовати тебѣ Euch 34a 19. — Exh.

АППОЛОНИЯ v. аполония

АПРИКАНЪ v. африканъ

АПРИЛ̑Ь, -ıа m.

occurrit in kalendariis (As Sav Ostr Ochr Šiš) et Meth; in Meth semel etiam апрѣл̑ь; abbrev. апр̑и, апр̑

duben; апрель; April; — Ἀπρίλιος; *Aprilis:* мѣ⟨см⟩ца април⟨ѣ⟩ е̑ As 145b 19, Sav 151a 17, Ostr 270bβ 2; м⟨ѣ⟩с⟨м⟩ца апрѣла въ ѕ̑ д⟨ь⟩нь Meth 1, Lavrov 67, 1; м⟨ѣ⟩с⟨м⟩цъ априлъ рекомъı брѣзенъ μὴν Ἀπρίλιος Ochr 106b 3, Šiš kalend. Apr.

Cf. брѣзьıнъ

АПФИЯ, -ıа f., nom. propr.

occurrit in Apost

Appia, Apfia; Апфия; Appia, Apphia; – Ἀπφία; Appia, Apphia; — Christiana, cui — una cum s. Philemone et Archippo — inscripsit ap. Paulus epistolam ad Philemonem; Philemon et Apphia subierunt martyrii mortem Colossis in Phrygia sub Nerone imperatore; in ecclesia orientali Archippus, Philemon et Apphia coluntur coniunctim 19. Februarii et 22. Novembris; in Mart. Rom. Philemon et Apphia memorantur 22. Novembris, s. Archippus colitur 20. Martii: павел, сѣмзнь н⟨с⟩ѵ х⟨рист⟩ь, и тимодей братъ филимонови възлюбленомь и съпоспѣшникь нашемь и апфіи, възлюбленѣй сестрѣ, ı архиппови, свѣщемь вънноу с нами Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ ἀγαπητῇ Phm 2 Mosk^{b}; светыхъ моученикь архипа, филимона, апьфие Ἀρχίππου, Φιλήμονος καὶ Ἀπφίας Šiš kalend. 19. Febr. — Exh.

АПФИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Amfian, Apfian; Амфиан, Аппиан; Amphianus, Apphianus; — Ἀπφιανός (Ἀμφιανός); *Amphianus, Apphianus;* – martyr, qui una cum s. Victore et aliis decem in Africa martyrii mortem subiit, commemoratur in Mart. Hieronymiano 2. Aprilis; in ceteris antiquis martyrologiis s. Apphianus, martyr Caesareae, et frater eius s. Aedesius eadem die memorantur: страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу апфианоу и дроужинѣ ѥго Ἀπφιανοῦ Ochr 106b 7sq. — Exh.

арадмъ v. арамъ

аравискъ, -ыи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Gl

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — τῆς Ἀραβίας; Arabiae: дастъ сьмь емоу отъ золъта арависка τῆς Ἀραβίας Ps 71, 15 Sin Pog Bon (аравьска Lob Par); и искачоутъ паче риси пар҃дь кони ихъ и врѣкше паче вл҃ки аравискихъ τῆς Ἀραβίας Hab 1, 8 Gl. — Exh.

Cf. аравитьскъ, аравьскъ

аравинти(?), -итъ pl. m.(?), nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr; forma nominativi deest

Areobindův palác; дворец Ареовинда; Palast des Areobindus; — τὰ Ἀρεοβίνδου; *aedes Areobindi* (seu *Ariobindi*); – in aede Areobindi constantinopolitana synaxis Deiparae celebrabatur; commemoratur in Oriente 10. Februarii: с⟨вѫ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци къ аравинтѣхъ ἐν τοῖς Ἀρεοβίνδου Ochr 103a 7. — Exh.

аравитьскъ, -ыи adj.

occurrit in Grig Zach

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — ῾Αραψ; Arabicus: низът⟨е⟩че къ море аравитьское море солиѭное εἰς τὴν θάλασσαν ῾Αραβα Jos 3, 16 Grig (аравьско Zach); на горахъ аравитьскыихъ (per errorem) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ Gn 8, 4 Zach (араратьскыихъ Lobk). — Exh.

Cf. аравискъ, аравьскъ, араратьскъ

аравиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in As Supr Apost Grig

Arábie; Аравия; Arabien; – Ἀραβία; Arabia; – in sacris libris non nisi partem septentrionalem paeninsulae designat (pars media et australis terra Chus [graece Χούς] vocatur): аграъ бо естъ синаиска гора къ аравии ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G 4, 25 Ochr Slepč Mak (къ аравии Christ Šiš); идохъ къ аравию ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν G 1, 17 Christ Šiš (аравиѫ Ochr Slepč, аравиѫ Mak); страс⟨ть⟩ с⟨вѫ⟩тыихъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨енико⟩къ козмы и дамиана от аравиꙗ As 127b 11.

аравлꙗнинъ, -а m.

occurrit in Apost Const; tantum pl. аравлꙗне, аравлꙗни

Arab; араб; Araber; — ῾Αραψ; Arabs: крьдѣне и аравлѣне · слъшимъ гл⟨агол⟩ѭщѫ нашими жзыкы величиа б⟨о⟩жиа Κρῆτες καὶ ῾Αραβες A 2, 11 Ochr (аравьлꙗне Šiš, аравиѣне Mak, равлане Hilf); обри, тоурсіи, козарн, аравлꙗни Const 16, Lavrov 30, 13. — Exh.

аравлꙗнъıнѝи, -ѝиꙗ f.

occurrit in Grig

Arabka; арабка; Araberin; — ῾Αράβισσα; Arabissa: повѣмъ же женѫ аравлѣнинѫ · роди с⟨ы⟩на емѫже имѧ еноихъ ῾Αράβισσαν Job 42, 17c Grig. – Exh.

аравьскъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt Parim

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — ῾Αραψ, τῆς ῾Αραβίας, τῶν ῾Αράβων; Arabiae, Arabum: низътечеть къ море аравьско εἰς τὴν θάλασσαν ῾Αραβα Jos 3, 16 Zach (аравьское Lobk, аравитьское Grig); отъ златa аравьска ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ῾Αραβίας Ps 71, 15 Lob Par; цѣ⟨са⟩рі аравьстіи βασιλεῖς ῾Αράβων Ps 71, 10 Sin Pog Bon (аравьци Lob Par); и къселиши сѧ къ земи гесем аравъскаго ἐν γῇ Γεσὲμ ῾Αραβίας Gn 45, 10 Grig Zach. — Exh.

Cf. аравискъ, аравитьскъ

арама v. арма

арамовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Grig

a) *Aramův; Арамов; des Aram;* — τοῦ ῾Αράμ; *Aram* (gen.); — cf. арамъ sub a): арамовъ тоарамовъ τοῦ ῾Αρὰμ τοῦ ῾Ιωράμ L 3, 33 Zogr Mar;

b) *Aramu* (gen.), *syrské země* (gen.); *Арама, сирийский; Syriens;* — ῾Αράμ (gen.); Syriae; — cf. арамъ sub b): нѫ глава арамова дамаскъ ἡ κεφαλὴ ῾Αρὰμ Δαμασκός Is 7, 8 Grig; с⟨ы⟩нъ арамовъ ὁ υἱὸς τοῦ ῾Αράμ Is 7, 5 Grig. — Cf. арамьскъ.

Exh.

арамъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Parim; etiam арадмъ (As Ostr Deč)

a) *Aram; Арам; Aram;* — ῾Αράμ; Aram; — filius Sem, unus e progenitoribus Christi: арамъ же роди · аминадава ῾Αράμ Mt 1, 4 Sav (арамь Nik, арадмъ As Ostr Deč); ефромъ же роди арама τὸν ῾Αράμ Mt 1, 3 Sav Nik (арадма As Ostr Deč);

b) *Aram, syrská země; Арам; Syrien;* — ῾Αράμ; Syria; — urbs et regio Aram – Damascus (aliter Syria Damasci): свѣща арамъ съ ефремомъ ῾Αράμ Is 7,2 Grig Zach;

c) in Nik арамъ pro норамъ; — cf. норамъ.

Exh.

арамьскъ, -ыи adj.

occurrit in Lobk

aramský, syrský; арамский; von Syrien; ῾Αράμ; Syriae (gen.); — cf. арамъ sub b): ц⟨ѣса⟩рь расоинь арамьскы Ῥασσὼν βασιλεὺς ῾Αράμ Is 7,1 Lobk. — Exh.

аравáтьскъ, -ыи adj. poss.

occurrit in Lobk

araratský; араратский; von Ararat; — ʾΑραράτ (gen.); Ararat (gen.) (It.), Armeniae (Vg.); — ad montes armenios Ararat pertinens: на горахъ аравáтьскыхъ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ʾΑραράτ Gn 8, 4 Lobk (аравитьскыхъ Zach). — Exh.

арвана, аръвандá, -ы f., nom. propr.

occurrit in Parim

Abana; Авана; Abana; ʾΑβανά (ʾΑρβανά); Abana; — flumen in Syria, nunc Nahr Baradā appellatum, quod Damascum perfluit: не добрѣише ли арвана и фарфара рѣцѣ дамаскова (sic) ʾΑρβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοί 4Rg 5, 12 Lobk (аръвандá Zach). — Exh.

аревапагі̑тъ v. аревопагі̑тъ

аредовъ adj. poss. ad аредъ

occurrit in Lobk Zach

Jaredův; Иаредов; des Jared; — ʾΙάρεδ (gen.); *Jared* (gen.): всѣхъ д⟨ь⟩неи аредовѣхъ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ʾΙάρεδ Gn 5, 20 Lobk (аредовъ Zach). — Exh.

Cf. аредъ

аредъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Lobk

Jared; Иаред; Jared; — ʾΙάρεδ; Iared; filius Malaleel de prole Adam ortus: и жит⟨ь⟩ аредъ лѣт⟨ъ⟩ р̄. ѯ̄. ѳ̄ ʾΙάρεδ Gn 5, 18 Lobk; и жить аредъ рождь еноха лѣт⟨ъ⟩ ѕ̄. сотъ ʾΙάρεδ Gn 5, 19 Lobk. — Exh.

арей, -еа (-еѩ) m., nom. propr.

occurrit in Supr Ostr

a) *Ares; Арес; Ares;* — ʾΑρης; Mars; — Ares, apud antiquos Graecos deus belli: оубои сѧ ... трѣвеличьствѣнааго · арса · писидона τὸν τρισμέγιστον ʾΑρεα · τὸν Ποσειδόνα Supr 115, 9;

b) In Ostr 226bβ 5 (1. Octobris) ареѩ — s. *Areo* verisimiliter substituendus est *Arethas*, qui in As et Ochr eadem die memoratur; cf. арета sub b).

Exh.

аремникъ v. ѩрьмьникъ

ареопагі̑тъ, -а m.

etiam аревпагитъ, ареопаѣитъ, ʾаренпагитъ; occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak et in Christ Slepč Dijav

Areopagita; Ареопагит; Areopagit; — ʾΑρεοπαγίτης; Areopagita; — cognomen s. Dionysii: с⟨ѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тц⟩а наш⟨е⟩го м⟨ж⟩ч⟨енин⟩ка дионисіа ареопаѣита Διονυσίου τοῦ ʾΑρεοπαγίτου As 122a 11 (аревпагита Ostr 227aα 4, аревпагитоу Ochr 79a 14, аренпагита Mak 69a 21sq); дионисі аревпагитъ Διονύσιος ὁ ʾΑρεοπαγίτης A 17, 34 Christ (аревпагитъ Ochr, ареопагитъ Slepč, арнѡпагытьскыи Šiš); с⟨ѧ⟩тыи климѧнте с⟨ѧ⟩тыи дѡнисію аревпагыте Dijav, Sobol. 44, 13. — Exh.

Cf. арнопагі̑тьскъ

аресть v. орестъ

арета, аредá, -ы m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Apost

a) *Aretas; Арета; Aretas;* — ʾΑρέτας; Aretas; — Aretas IV, rex Arabiae Nabataeae, cuius ethnarcha Damascum custodivit, ut Paulum comprehenderet: старѣишина градѣ аредꙑ ц⟨ѣса⟩рѧ стрѣжаше градъ дамаскиньскъ ὁ ἐθνάρχης ʾΑρέτα τοῦ βασιλέως 2C 11, 32 Christ (аретꙑ Ochr Slepč Mak);

b) *Arethas; Арефа; Arethas;* ʾΑρέθας; Arethas; — martyr, qui cum sociis martyribus in civitate Nagram in Arabia australi sub Iudaeo tyranno Dunaan a. 523 martyrii mortem subiit; commemoratur in Oriente et Occidente 24. Octobris; ab hoc martyre in Mart. Rom. alter Arethas discernitur, cum sociis Romae interfectus (qui 1. Octobris commemoratur); alii hunc Aretham eundem atque supra memoratum martyrem esse opinantur: мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ а̄ ... м⟨ж⟩ч⟨енин⟩ка аретъи и дроужинъи его As 121b 25 (аредѣ Ochr 79a 9, арета verisimiliter per errorem pro аредꙑ Ostr 226bβ 5); кѳ̄ (sc. октѧбра) ... с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енин⟩коу арефѣ Ostr 234bα 12, Ochr 82a 17 (аредꙑ Slepč 108a 19, Šiš kalend. 24. Oct.).

Exh.

аретемии v. артемии

аредá v. арета

арзанинъскъ adj.

occurrit in Supr

arzanijský; арзнийский; Arznier; — (τῶν) ʾΑρζανινῶν; Arzaninus; — ad urbem armeniam Arzn, quae nunc Arzni nuncupatur, pertinens: сынъ аданкѣ · отъ земьѧ сꙑ арзанінъскꙑ ἀπὸ χώρας ὑπάρχων ʾΑρζανινῶν Supr 271, 21sq. — Exh.

ариани, ариѩни, -ъ pl. m.

occurrit in Supr

ariáni; ариане; Arianer; — ʾΑρειανοί; Ariani, *Arii doctrinam sequentes:* старѣишина арианомъ τῆς ʾΑρειανικῆς θρησκείας Supr 200, 3; ариани до четꙑрѣ десѧтъ лѣтъ правовѣрънꙑихъ цръкви дръжашѧ οἱ ʾΑρειανοί Supr 200, 24; призъвакъ къ црь⟨ко⟩вѣ вь⟨сѣ⟩ ариѧнꙑ ἅπαντας τοὺς ʾΑρειανούς Supr 200, 14; на арианꙑ κατὰ ʾΑρειανῶν Supr 508, 12. — Exh.

арианьскъ, аріѧньскъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

ariánský; арианский; arianisch; — ʾΑρειανός; Arianus: цѣсарѣ дєѡдосии · повѣдникъ самодръжецъ къ вѣсѣмъ арианьскомъ таинѣникомъ πᾶσι τοῖς τῆς ʾΑρείου δυσσεβείας μύσταις Supr 199, 21; дньволъ · ино коумирославжение аріѧньскѫѣ хоулѫ изобрѣте τὴν ʾΑρειανὴν βλασφημίαν Supr 186, 14; аріѧньская хоула ἡ ʾΑρειανὴ βλασφημία Supr 197, 20; арианьскѫѣ вѣрѫ τὴν ʾΑρειανὴν πίστιν Supr 202, 1. — Exh.

аридини (?), -нию f., nom. propr.

occurrit in Ochr

Ariadna; Ариадна; Ariadne; ʾΑριάδνη; *Ariadna;* — mulier martyr, commemoratur in Oriente 27. Septembris: кѕ (sc. сєктабра) пам⟨ять⟩ с⟨кѧ⟩тыѭъ м⟨ц⟩ч⟨єни⟩къ калистратоу и єпихарию аридиний и ганий ʾΑριάδνης Ochr 78b 11. — Exh.

аридѣка v. ирида

арии, -ию m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth; nom. sg. semel etiam ариос

Arius; Арий; Arius; — ʾΑρειος; *Arius;* — auctor doctrinae haereticae de s. Trinitate, quae saeculo IV. in ecclesia schisma magnum provocavit: арии раздѣра ми на двоє ʾΑρειος περιέσχισέν με εἰς δύο Supr 187, 12; ариѥ что мѧ ориши ʾΑρειε Supr 510, 8; арию повѣди и проклатъ и и ересь єго, ѥже къздвизаше на с⟨кѧ⟩тоую троицю Meth 1, Lavrov 69, 24; єдинъ ариѡс лишитъ сѧ слова μόνος ὁ ʾΑρειος ἀποστερεῖται τοῦ λόγου Supr 509, 18.

аримаѳѣка, аримаѳєя, -єю f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar; etiam аримѳєю (As Ostr), аримаѳиѭ (bis in Cloz)

Arimathia; Аримафея; Arimathäa; — ʾΑριμαθαία; Arimathaea; — urbs patria Iosephi decurionis in Palaestina sita: моли пилата іосифъ іже бѣ отъ аримаѳѣю ʾΙωσὴφ ὁ ἀπὸ ʾΑριμαθαίας J 19, 38 Zogr Mar (арімѳєю As, аримѳєю Ostr); приде іосифъ отъ аримаѳ'єю ʾΙωσὴφ ὁ ἀπὸ ʾΑριμαθαίας Mc 15, 43 Zogr (аримаѳѣю Mar, арімѳєю As, аримаѳєю Ostr); іосіфъ отъ аріматиі ʾΙωσὴφ ὁ ἐξ ʾΑριμαθαίας Cloz I 951.

аринд v. шрина

ариопаг'итьскъ, -ыи adj.

occurrit in Šiš

ариопаг'итьскыи: *Areopagita; Ареопагит; Areopagit;* — ʾΑρεοπαγίτης; Areopagita; — cognomen s. Dionysii: въ нихъже бѣ и дѡнисии ариѡпаг'ытьскыи ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ ʾΑρεοπαγίτης A 17, 34 Šiš (арєапагитъ Christ Ochr Slepč). — Exh.

Cf. ареопаг'итъ

ариос v. арии

аристархъ, -а m., nom. propr.

etiam архистрахъ (Mak); occurrit in Apost

Aristarchos; Аристарх; Aristarchus; — ʾΑρίσταρχος; Aristarchus; — Macedo, ap. Pauli socius in itinere et captivitate: цѣлоуѥтъ вы аристархъ, съплѣнѥникъ мои ʾΑρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου C 4, 10 Christ (аристарьхъ Šiš); wтвєзохомъ сѧ соущю съ нами аристархоу македонѧниноу селоуѧнинноу ὄντος σὺν ἡμῖν ʾΑριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως A 27, 2 Christ (аристарьхоу Šiš, архистрахоу Mak).

аристидъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Aristeides; Аристид; Aristides; — ʾΑριστείδης; Aristides; — Aristides, cognomine Iustus, clarissimus civis atque exercitus dux atheniensis (obiit a. 473 ante Chr. n.): тои ли сократъ и аристидъ и анаѯархъ и прочии величаахѫ сѧ ʾΑριστείδης Supr 138, 14. — Exh.

аристовоул'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč Šiš Christ

Aristobulos; Аристовул; Aristobulus; — ʾΑριστόβουλος; Aristobulus; — nomen viri ignoti, qui vixit Romae, fortasse nepotis Herodis Magni et amici imperatoris Claudii: цѣлоуите сѫщѧ отъ аристовоула R 16, 10 Slepč Šiš (аристоѳула Christ). — Exh.

аріѧни v. ариани

аріѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Arianus; Арриан; Arianus; — ʾΑρειανός; Arianus; praefectus in civitate Hermopoli in Aegypto: аріѧнъ к'то нарицаѥмъ ʾΑρειανός Supr 146, 7; аріѧнъ коєкода ʾΑρειανός Supr 147, 6; sim. Supr 148, 5; 149, 8; 150, 2; 153, 6; 153, 20. — Exh.

ариєвъ adj. poss.

occurrit in Supr Apost

а) *Ariův; Ариев; des Arius;* — (τοῦ) ʾΑρείου; Arii; — cf. арии: препоситъ же и прочии · иже бѣхѫ отъ ариєвы зълыѧ вѣры ἐκ τῆς ʾΑρείου κακοπιστίας ὑπάρχοντες Supr 192, 16; вѣсѫ ариѥвѫ хоулѫ τὴν τοῦ δυσσεβοῦς ʾΑρείου βλασφημίαν Supr 190, 23; отъ ариєвы же и македоніа страны τοῦ δὲ ʾΑρείου καὶ Μακεδονίου μέρους Supr 201, 15sq;

b) аріѥвъ лєдъ: *Areopag; areopag; Areopag;* — Ἄρειος πάγος; Areopagus; – collis Aris Athenis haud procul ab Acropoli situs; — cf. аріи : поимѣше же и, на аріѥвъ лєдъ вєдоша ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον A 17, 19 Christ (аріѥвъ Ochr Slepč, аріѥвь лєдь Mak, аріѥвь Šiš); ставъ же павьлъ по срєдѣ аріѥва лєда ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου A 17, 22 Christ Ochr Slepč Mak (аріѥва Šiš).

Exh.

аріѳмитикїа, -ыѧ f.

occurrit in Const; forma nom. deest

aritmetika; арифметика; Arithmetik; – arithmetica (graece: ἀριθμητική): наоучи же сѧ... риторикїи и арнѳмнтикїи, и астрономїи, и моусикїи, и всѣмъ прочимъ еллиньскымъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4, 20sq. — Exh.

аркадина (?), -инъ pl. nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr; forma nom. deest

Arcadiana; Constantinopoli locus, ubi olim exstabant thermae Arcadianae (graece θέρμαι Ἀρκαδιαναί), ab Arcadio imperatore, qui eas exstruxerat, ita nominatae; hoc loco celebrabatur synaxis archangeli Michaelis, quae in Oriente 8. Novembris commemoratur: съньмъ арханг⟨є⟩лоу михаилоу въ аркадинѣхъ Ostr 240bβ 2. — Exh.

аркоулъ v. єркоулъ

арма f.

occurrit in Lobk et Zach

vůz; колесница; Wagen; — ἅρμα; currus; – de curru igneo, in quo propheta Elias in caelum elatus est; lectio varia арма de ms. Lobk ad vocem колесница in ms. Grig: ѡ⟨тъ⟩че ѡ⟨тъ⟩че колесница їз⟨драи⟩лева и сноузници его ἅρμα Ἰσραήλ 4Rg 2, 12 Grig (арма Lobk, ар[а]ма Zach). — Exh.

Cf. колесница, оружиѥ in Sin Ps 19,8.

армагдєонъ v. єрѣмагадонъ

армєдъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

verisimiliter sanctus Hermes, martyr, qui temporibus Hadriani Romae una cum papa Alexandro et aliis sociis decollatus est; non commemoratur nisi in Occidente 28. Augusti: к҃и (sc. Augusti) с⟨ѣ⟩т⟨аа⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка армєда и сѫнмь Mak 86 a 13. — Exh.

арменискъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

arménský; армянский; armenisch; — (τῶν) Ἀρμενίων; Armenius: вѹзан⁾тинстин же и арменинстин от⟨р⟩оци οἵ τε Βυζαντίων παῖδες· καὶ Ἀρμενίων Supr 278, 26. — Exh.

Cf. арменьскъ

арменица, **армѣница**, -ицѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr et in Grig Zach

Arménie; Армения; Armenien; Ἀρμενία; Armenia, terra Ararat; — terra in parte orientali Asiae Minoris, quam amnis Euphrates in Armeniam Maiorem (ad orientem vergentem) atque Armeniam Minorem (ad occidentem spectantem) dividebat: ѡна же оуѣдоста въ армѣниѭ αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Αρμενίαν Is 37, 38 Grig (арьмѣнию Zach); ◆ великаѧ арменица *Velká Arménie; Великая Армения; Großarmenien;* — ἡ μεγάλη Ἀρμενία; Armenia Maior: с⟨вѧ⟩тааго св⟨ѧ⟩щ⟨є⟩номѫ⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка григориа архиеп⟨искоу⟩па великъѭ армениѭ As 121b 21 (в великѣи арменїи Ochr 78b 20). — Exh.

арменьскъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

arménský; армянский; armenisch; – ὁ κατὰ Ἀρμενίαν; qui est in Armenia: сии оубо осѣштенъıи отьцъ нашъ ıѡаннъ отъ арменъскаго никопола єѣ ἐκ τῆς κατὰ Ἀρμενίαν Νικοπόλεως Supr 278, 17. — Exh.

Cf. арменискъ, рамѣньскъ

армѣни, -нъ pl. m., nom. propr.

occurrit in Const

Arméni; армяне; Armenier; – Armenii: ѡвѣ же соуть сн: армѣни, перси... и иніи мнѡзи Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 25 (var. ормени). — Exh.

армѣница v. арменица

аромат'ъ, -а m.

occurrit in Ev, non nisi in acc. et instr. pl. аромат'ы

vonná mast; благовоние; Spezerei; ἄρωμα; aroma: приѧсте же тѣло ıс⟨оусо⟩во · ı обисте є ризами · съ аромат'ы · ѣкоже обычаи естъ ıюдѣомъ погрѣбати ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων J 19, 40 Zogr Mar As Ostr; придошѧ на гробъ · несѫштѧ еже оуготобашѧ аромат'ы φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα L 24, 1 Zogr Mar As Ostr; оуготобашѧ аромат'ы ı мѵро ἀρώματα L 23, 56 Zogr Mar; коупишѧ аромат'ы ἀρώματα Mc 16,1 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

аронокъ, **ароунокъ** adj. poss.

occurrit in Sin Supr Christ Šiš Služ

Árónův; Аронов; des Aaron; — Ἀαρών gen.; Aaron gen.: жєзлъ аронокъ прозѧбъıшиı ἡ ῥάβδος

Ἀαρών Hb 9, 4 Christ (ароновь Šiš); съходѧштеі на брадж ароновж ἐπὶ... τὸν πώγονα τὸν Ἀαρών (var. τοῦ Ἀαρών) Ps 132, 2 Sin (арwнж Pog, аронѧ Bon, ѣроүноү Lob, ѣроүню Par); иже оубо жѣзлъ ароновъ соүхъ сѫштъ· расти и процвисти повелѣ богъ τὴν ῥάβδον Ἀαρών Supr 300, 15; бл⟨аго⟩с⟨ловес⟩твілъ естъ домъ ароүновъ εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἀαρών Ps 113, 20 Sin (аронъ Bon, арwн᾽ Pog); монсѣкwка и аронова с⟨кѧ⟩щ⟨е⟩ньства Μωσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱεροσύνας Služ Sof$^{b}_{a}$, Orlov 151,5. — Exh.

Cf. ароньѣ

аронъ, -а m., nom. propr.

etiam ааронъ, шронъ, шроүнъ; occurrit in Psalt Sav Ostr Supr Apost Meth Pochv Vit

Árón, Aharón; Аарон; Aaron; Ἀαρών; Aaron; — frater Mosis natu maior, primus Israëlitarum ex ordine Levitico sacerdos: ѣшъдъшоү мwӱсин вьздти закономъ· рѣшти арwноү· сътвори намъ богы и телецъ творити εἰπεῖν τῷ Ἀαρών Supr 127, 13; и не о собѣ кто прнюмлютъ ч⟨ь⟩сть, нъ зъванъıй wт б⟨ог⟩а, шкоже и аронъ καθώσπερ καὶ Ἀαρών Hb 5, 4 Christ Ochr Slepč (ѣронь Mak, ааронь, аронь Šiš); моси і аронъ въ іерѣіхъ его¦Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ Ps 98, 6 Sin Bon (арwнъ Pog, ѣроүнь Lob Par); бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи витъ посрѣдѣ хвалы· въздаıше б⟨ог⟩оү иже избави с⟨ы⟩ны из⟨дран⟩левы... мосѣомь и аронъмь Vit 128bβ, Sobol. 292, 7; с⟨кѧ⟩тъıн пр⟨о⟩р⟨о⟩че... времѣю. данилеıwане. монсѣкю ароне. малахıи Trin, Sobol. 47, 9.

аронѣ adj. poss.

etiam ааронѣ, шронѣ, шроүнѣ, ишроүнѣ; occurrit in Ev Psalt Apost

Árónův, Aharónův; Ааронов; des Aaron; – (τοῦ) Ἀαρών; Aaron (gen.): бъıстъ... іерei етеръ іменемь захарıѣ... ı жена его отъ дъштерь аронѣ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών L 1, 5 Zogr As (арwнь Mar, ааронь Ostr); ізвелъ есі ѣко овьцьж люді твоıж рѫкоıж мосѣковоıж і аронеıж ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρών Ps 76, 21 Sin Bon (арwнеıж Pog, ѣроүнѣю Lob, ѣроүнею Par); домъ аронь бл⟨аго⟩с⟨ловес⟩твіте г⟨оспод⟩ѣ οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν Κύριον Ps 134, 19 Sin (арwнь Pog, аронъ Bon, иѣроүнь Lob Par); ѣко грѧдѫщее благ⟨осло⟩венне· на главж ароніж· ı на брадж его ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρών Euch 9a 11.

Cf. ароновъ

арсакіи v. арсакъ

арсакъ, -а, **арсакіи**, -иı m., nom. propr.

prima forma occurrit in As Ostr Ochr, altera forma in Slepč

Arsacius; Арсакий; Arsacius; – Ἀρσάκιος; *Arsacius;* — patriarcha Constantinopolitanus (404—405), commemoratur in Oriente et in Occidente 11. Octobris: иѣктарıа арсака· аднка Ἀρσακίου As 122b 14, Ostr 228bα 11 (арсакиѣ Slepč 107b 12, арѣсакоү Ochr 81a 12). — Exh.

арсевии v. аверѣкіи

арсении, -иı m., nom. propr.

etiam арьсении; occurrit in Ochr Trin Const Pochv

Arsenius; Арсений; Arsenius; — Arsenius:

a) Arsenius Magnus, sanctus anachoreta aegyptius (cca 354—449), commemoratur in Oriente 8. Maii, in Occidente 19. Iulii: прѣбл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи меѳодии... подобьнъ великомоү арьсению· и антонию· и савѣ· вьсѣхъ житиıа собою съвьршаıа Pochv 111aα 27; с⟨кѧ⟩тъı... пахомıю. арсенıю. семеwне столпничє... вси с⟨кѧ⟩тıи б⟨ож⟩ни пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнии w⟨тъ⟩цн Trin, Sobol. 47, 5; fortasse idem sanctus commemoratur in Ochr 15. Febr.: пам⟨ать⟩ с⟨кѧ⟩т⟨о⟩моү ап⟨осто⟩лоү и евгестоү иwаноү и пр⟨ѣпо⟩д⟨обьнъı⟩м⟨а⟩ w⟨тъ⟩цема авъ҃ентию и арсению Ochr 103a 20;

b) episcopus Hortanus (episcopus-cardinalis), unus de septem episcopis Romanis suburbanis, qui saec. IX. vixit: имѣюще на помощь арсенıа епископа, еднного соүща wтъ седми епископъ, и анастасıа вивлотикарѧ Const 17, Lavrov 34, 8.

Exh.

артава, -ъı f.

occurrit in Parim

artaba, měřice (55,8 litru); артава (55,8 литра); Scheffel (55,8 Liter); — ἀρτάβη; modius; — mensura frumenti persica: и късıавъ ѕ̄ артавъ и створи ѳ̄ καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία Is 5, 10 Grig Zach. — Exh.

артема, ардема, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Apost

Artemas; Артема; Artemas; — Ἀρτεμᾶς; Artemas; discipulus et comes ap. Pauli: егда же ти посıлаж ардемж ли тоүхıка· потъщи сѧ прıти къ мнѣ къ никополъ ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σέ Tt 3, 12 Ochr (ардемоү Mosk, арьдемоү Šiš, артемѧMak). — Exh.

артема f. v. артемь

артемидовъ adj. poss.

occurrit in Supr; adj. suffixo -овъ formatum est, tamquam si a substantivo masc. generis ductum sit

Artemidin; Артемидин; der, Artemis; — τῆς Ἀρτέμιδος; Dianae: **въшедъ въ црькъвиште артемидово· въса капишта съкроуши· и огнемъ съжеже** εἰσελθόντες εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀρτέμιδος Supr 220, 26; sim. 221, 8; **та съкроушиста капишта артемидова** πυρὶ ταῦτα κατέκαυσαν Supr 221, 13. — Exh.

артемидоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč

Artemidor; Артемидор; Artemidor; — Ἀρτεμίδωρος; *Artemidorus;* — martyr, qui una cum s. Basilio et Glycone in Oriente 26. Octobris commemoratur: **страс⟨ть⟩ с⟨ѣ⟩т⟨оу⟩моу димитроу· и василиоу и артемидороу** Ostr 236aα 1sq (**артемидора** Slepč 108b 18). — Exh.

артемии, артетмии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč Ochr et in Supr

Artemios; Артемий; Artemius; — Ἀρτέμιος; Artemius; martyr, sub Iuliano Apostata a. 363 Antiochiae interfectus; commemoratur in Oriente et Occidente 20. Octobris: **с⟨ѣ⟩т⟨а⟩го м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ка артемиѣ** μνήμη τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἀρτεμίου Slepč 108a 14, kalend. 20. Oct. (**аретемиа** Šiš, **артемию** Ochr 82a 7); **мъченика артемиа** Supr 220, 9 (hic Artemio substituendus est Artemon; cf. **артемонъ** sub a).

Exh.

артемисъ f., nom. propr.

non occurrit nisi forma nom. **артемисъ** (in Supr)

Artemis; Артемис; Artemis; — Ἄρτεμις; Basentis; — nomen pontis in flumine Savo (Sava), qui deae Artemidi sacer fuit: **и ѥгда прѣѣзоша мостъ рекомыи артемисъ** καὶ μετὰ τὸ παραγένεσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις Supr 254, 13. — Exh.

Cf. **артемь, артеми**

артемонъ, артемъ, -а m., nom. propr.

gen. sg. **артемона, артема**, dat. sg. **артемоноу, артемоу**, instr. sg. **артемомъ, артемомъ**; occurrit in Supr Ochr Šiš

Artemon; Артемон; Artemon; — Ἀρτέμων; Artemon:

a) martyr, presbyter Laodicaeae, sub Diocletiano imperatore interfectus; commemoratur in Oriente 8. Octobris, 13. Aprilis et 24. Martii, in Occidente 8. Octobris; passio eius describitur in Supr 220, 8 — 236, 30 (24. Martii), finis deest: **не имъ ѣкъ ѣкъ о с⟨ѣ⟩т⟨ѣ⟩мь артемонѣ** περὶ τοῦ ἁγίου Ἀρτέμονος Supr 224, 13; **рабе възшьнѣаго и съпричастьниче христовъ артемоне** Supr 235, 25sq; **къ правѣдникоу артемоу** Ἀρτέμονα Supr 236, 21sq; **имѣтъ же епископа сисиниа· и съ ардемомъ презвутеромъ** Ἀρτέμονι Supr 221, 21sq; — occurrit non nisi in Supr;

b) sanctus, episcopus Seleuciae in Pisidia, ab ap. Paulo constitutus; commemoratur in Oriente et Occidente 24. Martii: **кд** (sc. **мартъ**) **прѣподобнаго wтьца нашего артемона** епископа Ἀρτέμωνος (ἐπισκόπου Σελευκείας τῆς Πισιδίας) Šiš kalend. 24. Mart.; — in hoc sensu exh.;

c) martyr, qui una cum s. Onesiphoro et Porphyrio et sociis 9. Novembris (in Ochr 10. Nov.) commemoratur: **ѳ·** (sc. **ножеи**) **страс⟨ть⟩ с⟨ѣ⟩томоу тимодею· и ардемоноу· и калипию** Ἀρτέμονος Ochr 86b 10; — in hoc sensu exh.

артемъ v. **артемонъ**

артемь, артеми, -ида f., nom. propr.

occurrunt formae: nom. sg. **артемь, артеми** (Christ), gen. sg. **артемидъ** (Supr bis), **артемиди** (Christ), **артемидиа** (Christ bis), **ардема** (per errorem in Vit), acc. sg. **артемѩ, арфемѩ** (Supr)

Artemis, Diana; Артемида, Диана; Artemis, Diana; — Ἄρτεμις; Diana; — apud Graecos antiquos dea lunae, postea dea venationis et artium magicarum, tota Asia Minore ac potissimum Ephesi summo cultu celebrata: **тако ми великѩю богыню артемѩ** μὰ τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 231, 2; **тъи ли юси разорикъи и съкроушикъи великѣ богыню арфемѩ** τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 226, 15; **великаа артеми ефесьскаа** μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων A 19, 34 Christ; **велиа артемь ефесьскаа!** μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων A 19, 28 Christ; **осѣштанию богыню артемидъ** τὸ ἀπαύγασμα τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος Supr 222, 9; **рабъ юси богыню артемидъ** τῆς θεᾶς Ἄρτεμις Supr 226, 29; **творѧ цр⟨ъ⟩кви сребрьны артемиди** Ἀρτέμιδος A 19, 24 Christ; **великыа б⟨огы⟩ни артемидиа цр⟨ъ⟩кы** τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν A 19, 27 Christ; **оукрашника соущиа цр⟨ъ⟩кве великыа б⟨огы⟩ни артемидиа** τῆς μεγάλης (var. add. θεᾶς) Ἀρτέμιδος A 19, 35 Christ; **wтвьрѣжеши ли сѧ дни и ардема** (sic!) **и еркоулѣ** Vit 126 bα, Sobol. 287, 14. — Exh.

Cf. **артемись**

аргъвамъ (?), -а m., nom. propr.

forma **аргъвамъ** in Vit 124bβ nomen corruptum cuiusdam dei antiqui (fortasse Arvae? Arpae? Arphae?) esse videtur; verisimiliter nomen Arva a titulo Fratres Arvales ductum est velut deae terrae symbolum, quae ab iis summo cultu celebrabatur (arva = ‚solum, terra' in lingua latina antiquiore): **рече не вѣси ли соущиихъ б⟨огов⟩ъ. оуноѵема. аргъвама. ерькоулѣ и минь. ерьвамъ. имѣже кнѧзи повиноуютьсѧ** nescis deos immortales esse Iovem, Martem, Arvam, Herculem, Iunonem et Minervam, quibus principes subditi sunt (var. Arpam,

Arpham) Vit 124bβ, Sobol. 283, 19 sq; (aliter VitGl 2aβ 24sq: р⟨е⟩че не вѣсе sic! ли м⟨и⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩вниѣ б⟨о⟩г⟨о⟩въ аркоѹла и ювѣѣ имже ц⟨ѣса⟩ри повиноѹют' се). — Exh.

арфаксадовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Arfaxadův; Арфаксадов; des Arphaxad; – τοῦ Ἀρφαξάδ; Arphaxad (gen.); — ad Arphaxadem, filium Sem, pertinens: каінановъ· арфаксадовъ· симоновъ· ноевъ· ламеховъ τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε L 3, 36 Zogr Mar. — Exh.

арфема v. артема

архангѓелов̀ъ adj. poss.

scriptum etiam **архагг̀елов̀ъ**; occurrit in Supr Christ Šiš

archandělův; архангелов, архангела (gen.); *des Erzengels;* — ἀρχαγγέλου; archangeli: самъ г⟨оспод⟩ь въ повелѣнии и въ гласѣ архагг̀елов̀ѣ и въ троѹбѣ б⟨о⟩жии сънидеть съ н⟨е⟩б⟨е⟩се ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου 1Th 4, 16 Christ, Supr 372, 19 (**арханьгелов̀ѣ** Šiš); отца своєго ар'хаг'г̀елов̀ы ради благодѣти обративъ блага оѹгодьника показа б⟨ог⟩ѹ διὰ τῆς τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος Supr 26, 4; отьнд отъ ѥиχъ невидѣнніе[мъ] ар'хаг'г̀ел[ов]омъ· да вьси бъвъшиі поидоша вьслѣдъ ѥго περιεῖλεν αὐτῶν τὴν ἀορασίαν διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Supr 32, 19. – Exh.

архангѓелъ, -а m.

scriptum etiam **архагг̀елъ**, **арханѣелъ**, occurrit in As Ostr Euch Cloz Supr Apost Vind VencNik CanMis CMLab Trin Dijav; saepissime abbreviatum **архагг̀лъ**, **арханглъ**, **архглъ**, **архг̀лъ**, **арханѣлъ**, **архнѣлъ**, **архѣлъ**, **арѣлъ**

archanděl; архангел; Erzengel; ἀρχάγγελος; archangelus: въ шестьи же мѣ⟨см⟩ца посъланъ бъистъ архнѣлъ гавриилъ от б⟨ог⟩а въ градъ галилеискѣ имѧ емоу назаред ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ L 1, 26 As (**архагг̀елъ** Supr 246, 4, **а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ** Zogr Mar Ostr); єгоже трепещѣтъ· видимаа и невидимаа а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ли ι архѣли прѣстоли ι г⟨оспо⟩дьствиѣ Euch 45b 20; брашьна не імъı, владъка (sic!) вьсѣмь тварі, а⟨н⟩ѣ⟨е⟩л⟨о⟩мъ ι архнѣломъ Cloz I 266; силоѫ христосовоѫ и рафаила архагг̀ела звѣри сиѧ изморихъ Ῥαφαὴλ τοῦ ἀρχιστρατήγου Supr 231, 8; михаилъ архагг̀елъ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος Jud 9 Christ (**арьханьгель** Šiš); чашѣ, юже азъ дръжоу роуцѣ, во имѧ свѧтаго архагг̀ела испити единомоу комоуждо вас подобаєт in sancti archangeli nomen VencNik 18, 57; б⟨лаⷭ⟩ж⟨е⟩н⟨оу⟩моу михаилоу арх̀нѣлоу CanMis 167 bβ 9sq.

Cf. **ангѓелъ**

архангѓельскъ, -ъıи adj.

scriptum etiam **арханѣельскъ**, occurrit in Euch Supr

archandělů, archandělský; архангелов (gen. pl.), *архангельский; der Erzengel* (gen. pl.), *Erzengel-;* – (τῶν) ἀρχαγγέλων, ἀρχαγγελικός; ordinis archangelorum: архѣлъсцıи лиці тебѣ кланѣıжътъ сѧ τῶν ἀρχαγγέλων χοροί Euch 4a 15; благовѣштенıа приноситъ чловѣкомъ· и глаголъ етеръ крѣпокъ· и архангѓельскъ· и воєводьскъ свѣтьлъ ῥῆσίν τινα ἰσχυρὰν ἀρχαγγελικωτάτων καὶ στρατηγικωτάτων λαμπράν Supr 464, 13sq. — Exh.

архелаи v. архилаи

архерѣи v. архиереи

архибискоѹпъ, -а m.

occurrit in CMVat

arcibiskup; архиепископ; Erzbischof; — *archiepiscopus:* метоѹдѣи же брать его архибиск⟨оу⟩пь CMVat 213bβ 11sq. — Exh.

Cf. **архиепископъ**, **архиепископъ**

архидиаконъ, -а m.

occurrit in kalend. As

arcijáhen; архидиакон; Archidiakon; — ἀρχιδιάκονος; *archidiaconus;* — in ecclesia orientali primus e diaconis: мѣ⟨см⟩ца тог⟨о⟩ ѥѫ с⟨вѧ⟩таго прѣком⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка архидиѣкона стефан⟨а⟩ Ἀρχιδιακόνου Στεφάνου As 135b 8. — Exh.

Cf. **архидиıакъ**

архидиıакъ, -а m.

occurrit in Ochr

arcijáhen; архидиакон; Archidiakon; — ἀρχιδιάκονος; *archidiaconus:* по сем въхожденıе архидиакоу прѣдидѫщю· и диıакоу носѫщоу свѣщѫ Ochr 106a 6. — Exh.

Cf. **архидиıаконъ**

архиепископъ, **архиепископъ**, -а m.

occurrit in kalendariis (Ev Apost), Cloz Supr Const Meth; saepissime abbreviatum **архиепп̃ъ**, **архиепп̃ъ**, **архепıпп̃ъ**, **архпп̃ъ**, **архпп̃ъ**, **арпп̃ъ**, **архпъ**

arcibiskup; архиепископ; Erzbischof; — ἀρχιεπίσκοπος; archiepiscopus; — episcopus universae provinciae ecclesiasticae praepositus (= metropolita): мѣ⟨см⟩ца мар⟨та⟩ ѥѣ с⟨вѧ⟩таго о⟨тьц⟩а наш⟨его⟩ томъи арп̃а· ц⟨ѣса⟩рѣградѣ⟨а⟩ As 144a 29 (**архиепп̃а** Ostr 269aβ 9, **архепп̃оу** Ochr 105b 10); с⟨вѧ⟩таго епифанıѣ архи-

епископа кипрьскаго о погребени тѣла г⟨осподь⟩нѣ і б⟨ог⟩а нашего і⟨с⟩у χ⟨ристос⟩а Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου Cloz I 752; Їан'на архиепа костатина града златоустаго слово на с⟨вд⟩тыѫ пасхѫ Supr 479, 4; оучитель нашь и архиепископъ мефодїи, братъ константина философа Const 10, Lavrov 21, 18; дажь намъ мефодиѭ архиепа и оучителѧ Meth 10, Lavrov 75, 16.

Cf. архибископъ

архиереи, -еѭ, -еа m. et **архиерѣи**, -ѣа m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Const CMLab Clem (altera forma in Zogr Euch Cloz Hilf Grš Const CMLab Clem); scriptum etiam архиереи (Šiš), raro архерѣи (Cloz), архіереи (Ochr); dat sg. архиереови, -рѣови, архиереоу, архиерею, instr. sg. архиереомь, nom. pl. raro архиерене, -рѣне, архиерее, -рѣе (Hilf Mak), dat. pl. архиереомъ, -рѣомъ;

velekněz, nejvyšší kněz, arcikněz; первосвященник, архиерей; Oberpriester, Erzpriester; – ἀρχιερεύς; pontifex, summus sacerdos, princeps sacerdotum, *archipresbyter:*

originaliter de pontifice Iudaeo, qui in suo munere etiam concilio (συνέδριον) praeerat: къ патое же на десате лѣто · владꙑчьства · тиверьѣ кесарѣ ... при архиереи ан'нѣ·і каіѣфѣ ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα L 3, 2 Zogr Mar Sav Ostr (архиереоу As); дѣва ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ, пілатъ і иродъ два архерѣа[а], і анна і каіафа δύο ἀρχιερεῖς Cloz I 844; in pl. de viris e genere pontificali pertinentibus ad concilium: арх'иереі же і вьсь съньмъ ісканіѫ на і⟨с⟩у⟨с⟩а съвѣдѣтелъства да і оубіѭтъ оἱ ἀρχιερεῖς Mc 14, 55 Zogr Mar; бѣѣ съвѣзанъ отъ архиерѣи і старець иудѣискъ Euch 49a 13; и здѣ имать область wт архиерѣи свезати все, нарицающе ими твое παρὰ τῶν ἀρχιερέων A 9, 14 Hilf Grš (арьхиерѣи Šiš, архиереи Slepč Mak, архіереи Ochr);

de Christo ut summo sacerdote christianae fidei: тѣкъ имаме архиерен · иже сѣдѣ w деснѫ прѣстола величъства на н⟨е⟩б⟨е⟩сехъ τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα Hb 8, 1 Ochr Slepč (архиерѣѣ Mak, архиерѣи Šiš, старѣішиноу м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ Christ); — de episcopis et archipresbyteris: къ еп⟨искоу⟩поу ар'хиереоу сѫштоу Supr 553, 20; бѣша же се глаголюще латиньстїи и фрѫжестии архиерѣи съ иерѣи и оученици Const 15, Lavrov 28, 16; иже б⟨ла⟩ж⟨е⟩ною исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩д⟨ь⟩никоу твоею и ар'хиерѣю коурила и метоудне праздника ч'темь CMLab 33bβ 29; славныи причетъ съ архіерѣѡмь пѣти начатъ Clem, Vaš. 79, 9; къ славномоу отокоу и рацѣ съ архіереемь ндохомь Clem, Vaš. 75, 29.

архиереискъ, архиерѣискъ, -ꙑи adj.

occurrit in Ev Apost Euch Supr

1. *velekněží* (gen. pl.); *первосвященников* (gen. pl.); *der Oberpriester* (gen. pl.); – τῶν ἀρχιερέων; *pontificum* (gen. pl.): оустоѣхѫ гласи іхъ · і архиерѣисцни τῶν ἀρχιερέων L 23, 23 Zogr (архиереистии Mar); сѫща не твоего ап⟨осто⟩ла · нъ архиерѣиска Euch 34a 11sq; w како прѣштеные архиереиско· къз'мѫти апостольскꙑ трѫтꙑ Supr 471, 22.

2. *velekněžský; первосвященнический; oberpriesterlich, Oberpriester-;* – ἀρχιερατικός; pontificalis: събраше се кнезн ихъ и старци и книгочие въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, и анниѣ архиерѣй ... и елико бѣше wт рода архиерѣска ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ A 4, 6 Hilf (архиереиска Mak, арьхиереиска Šiš).

архиереовъ, архиерѣовъ adj. poss.

occurrit in Ev Supr Clem

velekněžův, velekněze (gen.); *первосвященников, первосвященника* (gen.); *des Oberpriesters;* τοῦ ἀρχιερέως; pontificis, summi sacerdotis, principis sacerdotum: симонъ же петръ · імꙑ ножь ізвлѣче і · і оудари архиереова раба τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον J 18, 10 Zogr Mar Sav Ostr (архіереова As); sim. Mt 26, 51, Mc 14, 47, L 22, 50; тако χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩оочьници имъше· приведоша на дворъ ар'хиереwвъ Supr 471, 28; ◆ de episcopo: и тоу собороу бывшѫ всенощное пѣніе повелѣніемь архіерѣwвwм быс⟨тъ⟩ Clem, Vaš. 78, 23.

архилаи, архелаи, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Ev

Archelaus; Архелай; Archelaus; Ἀρχέλαος; Archelaus; – ethnarches in Iudaea et Samaria, filius et successor Herodis Magni: слꙑшавъ же ѣко архилаи ц⟨ѣ⟩са⟩р⟨ь⟩ствоуетъ въ иудеи· въ ирода мѣсто о⟨тъ⟩ца своего Ἀρχέλαος Mt 2, 22 As Sav (арьхилаи Nik, архелаи Ostr Deč). — Exh.

архипъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Archippus; Архип; Archippus; – Ἄρχιππος; Archippus; — sanctus, commilito s. Pauli ap., cuius ipse in epistola ad Philemonem et ad Colossenses meminit; memoratur in ecclesia orientali 19. Februarii coniunctim cum s. Philemone et Apphia; a Latinis s. Archippus colitur separatim 20. Martii, reliqui duo 22. Novembris memorantur: павел, свѧзнь і⟨с⟩у χ⟨ристосо⟩ва ... архипповн, сѣщемѫ въиноу с намн Ἀρχίππῳ Phm 2 Mosk^{b}; рьцѣте архипови Ἀρχίππῳ C 4, 17 Christ (арьхипови Šiš); светыхъ моученикъ арьхипа, филимона, апьфиѭ Ἀρχίππου, Φιλήμονος καὶ Ἀπφίας Šiš kalend. 19. Febr. — Exh.

архисинагогъ v. архисунагогъ

архистратигъ, -а m.
occurrit in Euch Supr Apost Grig
vrchní velitel, vévoda; воевода; Erzstreiter; — ἀρχιστράτηγος; princeps exercitus; — de principe supernaturalium virtutum: іже єси разгрѣдѣвъшии· іног'да архистратигъ· і съ своимъ его слоужъбоимъ· ослоушаниемь отъвръгъшъ сѧ· съвръгы на землѭ τὸν τραχηλιάσαντά ποτε ἀρχιστράτηγον Euch 51a 20; гавриилъ ар'хистратигъ Γαβριὴλ ἀρχιστράτηγος Supr 464, 11; азъ архистратигъ силы г⟨осподь⟩нд ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου Jos 5, 14 Grig; sim. Jos 5, 15; usitatum epitheton archangeli Michaelis: архистратиге б⟨о⟩жен· слоуго ⁝вели славѣ аг⟨е⟩ломъ настаѣнице· и бесплътънѣимъ начѧлънице Ochr 85b 9; светаго архистратига михаила Šiš kalend. 8. Nov. — Exh.

архистрахъ v. аристархъ

архисунагоговъ, архисоунагоговъ adj.
occurrit in Ev
představeného synagogy (gen.); *начальника синагоги* (gen.); *des Vorstehers der Synagoge;* — ἀρχισυναγώγου; archisynagogi: приде къ домъ ар'хисунагоговъ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου Mc 5, 38 Zogr Mar; о дштеры архысоунагог⟨ов⟩ы περὶ τῆς θυγατρὸς τοῦ ἀρχισυναγώγου Nik tit. ad Mt 9, 18 – 26. — Exh.
Cf. сунагоговъ

архисунагогъ, архисоунагогъ, -а m.
scriptum etiam архисинагогъ (Slepč); occurrit in Ev Apost Supr
představený synagogy; начальник синагоги; Vorsteher der Synagoge; — ἀρχισυνάγωγος; archisynagogus, princeps synagogae; — praefectus synagogae iudaeae, qui imprimis exterioris ordinis caeremoniarum curam habebat: ѡ[о]тъвѣштавъ же ар'хисунагогъ· негодоуѭ· за ѥ̀же въ сѧботѫ ищѣли ѩ҆ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ὁ ἀρχισυνάγωγος L 13, 14 Zogr (архисунагогъ Mar Ostr, архисоунагогъ Sav, соунагогъ As); дштерь архисунагога· оумъръшѫ ожившлъ τὴν θυγατέρα τοῦ ἀρχισυναγώγου Supr 480, 26; крыспъ же архисунагогъ вѣрова г⟨осподе⟩ви съ всѣмь домъмь своимь Κρῖσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος A 18, 8 Christ (архысоунагогъ Šiš, архисинагогъ Slepč, соунагогъ Ochr).
Cf. сунагогъ, старѣишина съборд, кънѧзь съньмищоу

архитектонъ, -а m.
occurrit in Apost
stavitel; строитель, архитектор; Baumeister; — ἀρχιτέκτων; architectus: акы прѣмоудръ архитектонъ основаниѥ положихъ ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων 1C 3, 10 Christ Slepč Mak (архытекътонь Šiš, архидектонъ Ochr). — Exh.

архитриклинъ, -а m.
occurrit in Ev; semel in Zogr архитриклинътъ
vrchní správce hostiny; распорядитель пира; Speisemeister; — ἀρχιτρίκλινος; architriclinus; — praefectus convivii: почрѣпѣте нынѣ и принесѣте ар'хитриклинови φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ J 2, 8 Mar Ostr (архитрікліноу As, архитриклинътови Zogr); ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшаго отъ водъı... приглаши жениха архитриклинъ ὁ ἀρχιτρίκλινος J 2, 9 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

архиѥ- v. архие-

арѣванда v. арвана

арѣпира, -ы f., nom. propr.
occurrit in Grš
mutilatum nomen Christianae cuiusdam Sapphirae, uxoris Ananiae, de qua in Actibus Apostolorum narratur: моужє єтеръ· менемъ ананиѣ· съ арѣпирою женою· своєю σὺν Σαπφίρῃ A 5, 1 Grš (сапфирою Hilf, самѣфирою Šiš Mak). — Exh.

арѣсакъ v. арсакъ

арѣх-, арѣх- v. арх-

арѣнѣки, -ꙋ m., nom. propr.
occurrit in Supr
nomen praefecti in Calliope (Parthia): арѣнѣки въ калиопи старѣишиньствоуѫ· живы въ антиохиистѣмъ великѣмъ градѣ Supr 564, 21; sim. Supr 565, 2. — Exh.

арѣсении v. арсении

арѣѳема v. артема

арѳема v. артема, артемь

арѳемонъ v. артемонъ

арѳемъ v. артемонъ, артемь

дса v. дсъ

асаронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Sarona; Σάρων, Ἀσσάρων; — nomen regionis in Palaestina: **ѣкси живоущеи въ лудѣ и въ асаронѣ** τὸν Ἀσσάρωνα A 9, 35 Šiš (**въ асронѣки** sic Hilf, **въ саронѣ** Slepč Ochr Mak). — Exh.

Cf. **саронъ**

асафатъ, асапатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sav Nik

Josafat; Иосафат; Josaphat; — Ἰωσαφάτ; Iosaphat; — rex Iuda in VT: **асъ же родн. асафата** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ Mt 1, 8 Sav (**асапата** Nik, **иоасафата** As Deč, **иwсафата** Ostr); **асафатъ же роди иорома** Ἰωσαφάτ Mt 1, 8 Sav (**асапать** Nik, **иоасафатъ** As, **иwсафатъ** Ostr Deč). — Exh.

Cf. **ио(а)сафатъ**

асафовъ adj. poss.

occurrit in Psalt

Asafův; Асафов; des Asaph; — τῷ Ἀσάφ; Asaph (gen.); — nomine Asaph inscripti sunt duodecim psalmi (Ps 49, 72—82); **пѣсаломъ асафовъ пѣснь къ асурію** ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ Ps 75, 1 Sin Pog Bon; **псаломъ асафовъ** ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ Ps 49, 1 Sin (**асафовъ** Bon, **асофwвъ** Pog); **разоумъ асафовъ** τῷ Ἀσάφ Ps 73, 1 Sin Bon (**саоулювъ** Pog). — Exh.

Cf. **асафъ**

асафъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asaf; Асаф; Asaph; Asaph; — Levita de stirpe Gersom (graece Ἀσάφ), filius Barachiae, quem constituit David super cantores domus Domini ad ministerium coram tabernaculo agendum: **асафъ** (sc. **прѣжде ѱа**)**· иже о вьскрѣшенїи· въстани боже сѫди земи** Supr 478, 23. — Exh.

Cf. **асафовъ**

асахаровъ adj. poss.

occurrit in Parim

Nesrochův; Нисроха (gen.); *des Nesroch;* – Νασαράχ, Ἀσαράχ (gen.); Nesroch (gen.); Nesroch — nomen dei assyrii: **вънегда кланѣше сѧ въ храмѣ асахарови. патриарха своего** ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ (var. Ἀσαράχ) Is 37, 38 Grig Lobk (**азах-** Zach). — Exh.

асискъ, -ын adj.

occurrit in Supr Apost

asijský; азиатский; Asiens, asiatisch; — Ἀσίας; Asiae, Asiaticus: **вьсѣхъ бѣ ѯѕ· отъ нихъже нанкаште отъ еланспонтьскыихъ· и отъ асинскыихъ градовъ бѣахѫ** τῶν περὶ Ἑλλήσποντον καὶ τὴν Ἀσίαν πόλεων Supr 201, 21; **въ поустыни асинстѣи** ἐπ' ἐρημίᾳ τῆς Ἀσίας Supr 8, 4; **цѣлоують въı ц(ь)рк(ъ)ви асийскыıа** αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας 1C 16, 19 Christ Ochr Šiš (**асискиѧ** Mak Slepč); **хотѧще вести сѧ въ асийскаıа мѣста** εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους A 27, 2 Christ Šiš (**асиска** Mak). — Exh.

Cf. **асиꙗ**

асикритъ, -а m.

occurrit in Const

sekretář, tajemník; секретарь; Sekretär; – secretarius: **приставиша же въ немоу** (errore pro **къ немоу**) **асикрита гѣwргїа** Const 6, Lavrov 8, 4. — Exh.

асинъкритъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Asynkritus; Асинкрит; Asynkritus; — Ἀσύγκριτος; Asyncritus; — sanctus, Christianus romanus, de quo scripsit ap. Paulus in epistola ad Romanos, secundum traditionem episcopus Hyrcaniae; commemoratio in Oriente et Occidente 8. Aprilis: **цѣлоуите асинкрита и флегонта** ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον R 16, 14 Slepč (**ассоуи'крита** Christ, **асунькрита** Šiš). — Exh.

асирии v. **асурии**

асириꙗ v. **асурия**

асировъ v. **асуровъ**

асиръ, -а m.

occurrit in Grig

Aser; Асир; Aser; — Ἀσήρ; Aser; — filius Iacob e Zelpha: **нефталимъ гадъ асиръ дамъ венъѣминъ** Ἀσήρ Ex 1, 4 Grig. — Exh.

асиꙗ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Apoc

Asie; Азия; Asien; – Ἀσία; Asia; – provincia romana Asia, i. e. pars occidentalis paeninsulae Asiae Minoris, quae Mysiam, Lydiam, Cariam, posterius etiam Phrygiam complectehatur: **прослоутиѣ бо мѫчениа его оуже по вьсеи асии· и бѣхма по вьсеи вьселенѣи обьтекло бѣаше** κατὰ πᾶσαν τὴν Ἀσίαν Supr 117, 7; **како мы слышимь къждо езыкомь своимь... партѣне и мидѣине, селамьтѣне и живоущеи междоу рѣками, въ июдѣи же и кападокии, въ поунтѣ и въ асиї, въ фроугы же и въ панфили** οἱ κατοικοῦντες... τὴν Ἀσίαν A 2, 9 Hilf Ochr Mak Šiš; **иовань седмы цркъвамь соуштимь въ асыи** ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ Ap 1, 4 Hval; ◆ de incolis Asiae: **боудеть же и разорение величьствиа ıю, иже**

вса асиа чтеть и вселюнаа вса ὅλη ἡ Ἀσία A 19, 27 Christ;

старѣишина асиѩ *asiarcha, náčelník Asie; азиарх, начальник Азии; Asiarch, Vornehmster Asiens;* — Ἀσιάρχης; princeps Asiae; — titulus legati ad concilium procerum Asiae (κοινὸν Ἀσίας), quod Ephesi conveniebat; secundum alteram opinionem princeps pontificum cultus imperatorii in provincia asiatica Ephesi: нѣцни же wт асиа старѣйшинъ, соуще емоу дроузи, молѧхоутн и не вѣдатн себе въ позрачиіе τινὲς τῶν Ἀσιαρχῶν A 19, 31 Christ.

АСИАНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Asijec; Азиат; Asiat; — Ἀσιανός; Asianus; — incola provinciae romanae Asiae: съ нимьже идѧше до асии сосипатръ берїанинъ, асианинъ же тихикъ и трофимъ Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος A 20, 4 Christ. — Exh.

Cf. асиа, асинскъ

АСИАНЪ adj.

occurrit in Supr

asijský; азиатский; Asiens, asiatisch; — (τῶν) Ἀσιανῶν; Asiae: мѧжь нѣкто отъ асиѧны земьѧ сы· еφерни же нарицаюмъ ἐκ τῆς Ἀσιανῶν ὁρμώμενος χώρας Supr 293, 22. — Exh.

Cf. асиа

АСКАЛОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Gl

Askalon; Аскалон; Askalon; — Ἀσκάλων; Ascalon; — civitas in litore maris Mediterranei inter Gazam et Azotum in Palaestina sita: възврати сѧ съ многоіѫ бѣдоіѫ въ аскалонъ ὑπέστρεψε εἰς Ἀσκάλωνα Supr 294, 3; газа расѣщена боудеть и аскалонь ва нщезновенне боудеть Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν So 2, 4 Gl; sim. So 2, 7 Gl. — Exh.

АСКЛИПИЙ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asklépios, Aeskulap; Асклепий, Эскулап; Asklepios, Äskulap; — Ἀσκληπιός; *Aesculapius;* — filius Apollinis et Coronidis, apud antiquos deus medicinae: пристѫпи къ асклипию и тъ тѧ нстѣлитъ Supr 115,5; пожьри великоүоумоү богоү асклипию θῦσον τῷ μεγάλῳ θεῷ Ἀσκληπιῷ Supr 227, 10; sim. Supr 227, 25; 228, 27. — Exh.

Cf. etiam асклипиѧдъ

АСКЛИПИОДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asklepiodotus; Асклипиодот; Asklepiodotus; — Ἀσκληπιόδοτος; Asclepiodotus; — praefectus in Ponto sub Maximiano imperatore: цѣсарьствовавъшоү маѯимиіаноү· приде прѣмѣньникъ въ асклипиѡда мѣсто· инъ воєвода именемь агрипа διάδοχος Ἀσκληπιοδότου Supr 15, 20sq. — Exh.

АСКЛИПИѦДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; nom. sg. etiam асклипиѧдн (Supr 125, 20; 139,4), acc. sg. асклипиѧда

Asklepiades; Асклипиад; Asklepiades; — Ἀσκληπιάδης; Asclepiades; — martyr Smyrnensis, interfectus temporibus imperatoris Decii, socius s. Pionii; commemoratio in Oriente 12. Martii, in Mart. Rom. 1. Februarii: ѧти бѣшѧ пионии презвүтеръ· и савини исповѣдьница· и асклипиѧдъ и макєдони Ἀσκληπιάδης Supr 124, 26; formae de асклипии: въземъ розвѣнъı извитъı три на вънѫ своѭ възложи· и савининиї и асклипии (pro асклипию?) περὶ τὸν τράχηλον ἑαυτοῦ τε καὶ Σαβίνης καὶ Ἀσκληπιάδου Supr 125, 4; съ асклипиѡмъ μετὰ τοῦ Ἀσκληπιάδου Supr 125, 1.

АСОНЪ v. иасонъ

АСОФОВЪ v. асафовъ

АСПАЛЪТЪ, **АСФАЛЪТЪ**, -а m.

occurrit in Parim

smůla, zemní pryskyřice; смола; Erdpech, Erdharz; — ἄσφαλτος; bitumen: wкънѣца створъшн въ ковъчеѕи и посмолишн внатрѣмѣ и внѣмѣ аспалътомъ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ Gn 6, 14 Grig (нсъпалтъмь Zach); спатъ (pro аспалтъ) бѣ брение їмъ ἄσφαλτος Gn 11,3 Grig (насфалтъ Zach, асфалтъ ms. Stephanovianum et Ljapunovianum). — Exh.

АСПИДА, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr Grig

had, zmije; змея, гадюка; Schlange, Otter; — ἀσπίς; aspis: на аспїдѫ і василіскаа настѫпіши ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ Ps 90,13 Sin Pog Bon Lob Par; ѣростъ іхъ по образоү змиіню : ѣко аспидъı глоүхъı затъıкаіѫщьıѧ оүши своі ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς Ps 57, 5 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ привести ѥлико имѫтъ звѣрии · лютъ и зълъ · аспидъı и ехид'нъı и кєрастъı ἐχίδνας, ἀσπίδας τε καὶ κεράστας Supr 183, 21; wтроча младо въ шзѣ аспидамъ · и wтдоеное в ложе младенецъ · аспидо в[ом]ъ рѫкѫ вложитъ ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων Is 11, 8 Grig. — Exh.

Cf. аспидъ

аспидинъ adj.

occurrit in Slepč

hadí, zmijí; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; — ἀσπίδων (gen. pl.); aspidum (gen. pl.): ѣдъ аспидинъ подъ оустънами ихъ ὶὸς ἀσπίδων R 3, 13 Slepč (аспидьинъ Christ Šiš). — Exh.

Cf. аспидьинъ, аспидовъ

аспидовъ adj.

occurrit in Sav Parim

hadí, zmijí; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; – ἀσπίδων, ἐχιδνῶν; aspidum, viperarum: плѣма аспидово · како можете добро г⟨лаго⟩лати · лъкави сѫще γεννήματα ἐχιδνῶν Mt 12, 34 Sav (ишѣдиѣ ехидинова Zogr Mar As Ostr); wтдовиое к ложе младенецъ аспидов[ом]ъ рѫкѫ вложитъ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων Is 11, 8 Grig; вѣноуци аспидовъı Is 14, 29 Zach (аспидомь Lobk). — Exh.

Cf. аспидинъ, аспидьинъ

аспидъ, -а m.

occurrit in Lobk

had, zmije; змея, гадюка; Schlange, Otter; — ἀσπίς; aspis: wт сѣмене бо змиина изиндет ливци аспидомь ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων Is 14, 29 Lobk (аспидовъı Zach). — Cf. аспида.

In Rumj аспидъ in significatione ‚iaspis', cf. асъпъ. Exh.

аспидьнъ adj.

occurrit in Pog Bon Christ Šiš

hadí, zmijí; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; – ἀσπίδων; aspidum: ѣдъ аспидьинъ подь оуст'нами ихъ ὶὸς ἀσπίδων Ps 139, 4 Pog Bon; R 3, 13 Christ Šiš (аспидинъ Slepč, аспид' Lob Par). – Exh.

Cf. аспидинъ, аспидовъ

аспикъ v. апискъ

аспинфъ m., nom. propr.

occurrit in Rumj; in Hval аспинь

Ἄψινθος, -θιον; *Absinthius, -ium* (pelyněk, *полынь*, Wermut); — nomen stellae in Apocalypsi: имѧ звѣздѣ гл⟨аголе⟩тьсѧ аспинфъ Ap 8, 11 Rumj (аспинь Hval). — Exh.

аспинь v. аспинфъ

аспон- v. асдронъ

ассарии, -иѧ m.

occurrit in Mar As Ostr

assarius, penízek; ассарий, мелкая монета; kleine Münze; — ἀσσάριον; as, *assarius:* не дьвѣ ли пѣтици на ссарии (haplographia) вѣнимѣ есте ἀσσαρίου πωλεῖται Mt 10, 29 Mar (ассарии Ostr, асурии As, пѣнязоу Zogr). — Exh.

ассоункритъ v. асинъкритъ

астерии, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Asterius; Астерий; Asterius; – Ἀστέριος; *Asterius;* — martyr Aegeis in Cilicia sub Diocletiano imperatore interfectus; commemoratio in Oriente 30. Octobris, in Mart. Rom. 23. Augusti: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıиχ' м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ .... зиновию еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу и зиновиѧ сестръı иего. и астерию Ἀστερίου Ostr 238aβ 11. — Exh.

астии, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Astius; Астий; Astius; – Ἀστεῖος; *Astius;* — martyr, episcopus Dyrrhachii (nunc Durrës) in Illyria, crucifixus sub Traiano imperatore; commemoratio in Oriente 5. (aut 6.) Iulii, in Mart. Rom. 7. Iulii: ѣ· светаго свещенномоученика астиѧ Ἀστείου Šiš kalend. 5. Iulii. — Exh.

астирь (m. ?)

occurrit in FragHilf

ἀστήρ (hvězda, звезда, Stern, stella); — graecum vocabulum usurpatum ut exemplum grammaticum: къ иноумь азыцѣ женьск⟨о⟩ ... (in altera lingua) (мѫ)жьско има потамо(е) астирь а словѣ(ньскы) (рѣ)ка ѣкѣзда FragHilf 1b 7, folium corruptum. — Exh.

астрономиѧ, -иѧ f.

occurrit in Const

astronomie, hvězdářství; астрономия; Astronomie, Sternkunde; astronomia: наоучи же сѧ риторикїи и ариѳмитикїи, и астрономїи, и моусикїи, и всѣмъ прочимъ еллиньскымъ оучениѣмъ Const 4, Lavrov 4, 21; аграмми, оумнаѧ чѧдь и книжна, оучена геометрїи і астрономїи, и прочимъ оучениѣмъ Const 6, Lavrov 8, 12. — Exh.

асоукъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Jasub; Ясув; Jasub; — Ἰασούβ; Iasub; — filius prophetae Isaiae: изъıди къ срѫтение ахазово тъı· и wставиниъı (sic) асоукъ с⟨ъı⟩нъ твои ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου Is 7, 3 Grig. — Exh.

асоурии v. асурии

асоуриискъ v. асуриискъ

асоурига v. асуриа

ѧсоуровъ v. ѧсуровъ

ѧсоуръ, ѧсуръ, -а m., nom. propr.
occurrit in Psalt; in Sin ѣсоуръ
Assur, Asyřané; Accyp, ассирийцы; Assur, Assyrier; — Ἀσσούρ; Assur; assyria et hebraica appellatio Assyriae et Assyriorum: іво і ѣсоуръ съ нїми придє · бѣшьмь къ застѫпленїе с⟨ъ⟩номъ лотовомъ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ᾽ αὐτῶν Ps 82, 9 Sin (ѧсоурь Lob Par, ѧсуръ Pog). — Exh.
Cf. ѧсурии

ѧсоурьскъ v. ѧсурьскъ

ѧсоутидѣискъ v. ѧвьсидьскъ

ѧсъ, ѧссъ, -а m., nom. propr.
etiam ѧса indecl.; occurrit in Ev
Asa; Aca; Asa; — Ἀσά, Ἀσάφ; Asa; — rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: ѧвидъ же роди ѧса Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά Mt 1, 7 Sav Ostr Nik (ѧсса As, ѧаса Deč); ѧсъ же роди. ѧсафата Ἀσά Mt 1, 8 Sav Ostr (ѧссь As, ѧса Nik, ѧсъ Deč). — Exh.

ѧсъпъ, -а m.
occurrit in Apoc; in Rumj etiam ѧспидъ, ѧаспъ, ѧаспь
jaspis; яшма; Jaspis; — ἴασπις; iaspis: бы подобань вѣдьниемь камены ѧспоу и сарьдыевы λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ Ap 4, 3 Hval (ѧспидѹ Rumj); основаниє прьво ѧсапь ἴασπις Ap 21, 19 Hval (ѧаспъ Rumj).

ѧсъсоновъ v. ѧасоновъ

ѧсъсонъ v. ѧасонъ

ѧсѵнѣкритъ v. ѧсинѣкритъ

ѧсурии, -ия m., nom. propr.
etiam ѧсоурии, ѧсирии; occurrit in Psalt Supr Chrabr Grig
Asyr, Asyřan; accupuey; Assyrier; — Ἀσσύριος; Assyrius; — de incolis imperii assyrii aut imperiorum, quae successerunt illi: пѣсаломъ ѧсафокъ пѣснь къ ѧсурїю ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον Ps 75, 1 Sin Pog (ѧсирии Bon); sim. Ps 79, 1; перѣѡмъ и халдеѡмъ и ѧсирѣѡмъ вѣздочьтение, ѧлъшение, врачевание, чарованиа Chrabr 6, 22; рѣка .ѓ. тигръ. си текѫщи прѣмо ѧсоуриѡмъ κατέναντι Ἀσσυρίων Gn 2, 14 Grig Zach Lobk; sim. Is 11, 11 Grig; de exercitu persico: на того оубо нечьстивааго рать вѣста отъ ѧсурии πόλεμος ἐκάλει Ἀσσυρίων Supr 215, 6. — Exh.
In As ѧсурии pro ѧсарии, v. ѧссарии.
Cf. ѧсоуръ

ѧсѵрискъ, -ъıи adj.
occurrit in Parim, scribitur tantum ѧсоурискъ
asyrský; ассирийский; assyrisch, der Assyrer; — (τῶν) Ἀσσυρίων; Assyriorum: сенахеромъ ѧсоурїескъ ц⟨ѣса⟩рь Σενναχερεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Is 37, 37 Grig; посѣтитъ · на оумъ великои · и на кидѫ ѧсоурїескаго ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων Is 10, 12 Grig; sim. Is 8, 4; 37, 33; їзыдє анг⟨ѥ⟩лъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ . и оубї шт плъкъ ѧсоуревискъ . р̃ : и . п̃ · ѕ̃ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων Is 37, 36 Grig (ѧсоуревискъıихъ Zach, плъка ѧсоуриска Lobk). — Exh. — Cf. ѧсурьскъ

ѧсѵриꙗ, -ıа f., nom. propr.
occurrit in Slepč Grig; scriptum ѧсоуриꙗ, ѧсириꙗ
Asýrie, (Sýrie); Ассирия, (Сирия); Assyrien, (Syrien); — Συρία; Syria: придеши къ пѫть поуетъıнѫ дамаскоѵъı · и помажеши азаилѣ · къ ц⟨ѣса⟩рѣ ѧсоурїї εἰς βασιλέα τῆς Συρίας 3Rg 19 15 Grig (соурии Zach); с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · мѣ еже къ ѧсирь Slepč 124b 5 (къ сурь Šiš kalend. 6. Martii). — Exh. — Cf. сурия

ѧсѵровъ adj.
etiam ѧсоуровъ, ѧсировъ; occurrit in Ev Hval
Aserův; Асиров; des Aser; — Ἀσήρ (gen.); Aser (gen.); (Aser — filius Iacob e Zelpha, natus in Mesopotamia Syriae): и бѣ анна пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨и⟩ца · дъıшти фаноуилева · шть колѣна ѧсурова ἐκ φυλῆς Ἀσήρ L 2, 36 As Sav (сурова haplographia Zogr, ѧсоурова Mar, ѧсирова Ostr); шть колѣна ѧсоурова ·вı· тысоуштъı запечатленихъ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ Ap 7, 6 Hval. — Exh.

ѧсѵръ v. ѧсоуръ

ѧсѵрьскъ, -ъıи adj.
occurrit in As Grig; etiam ѧсоурьскъ
1. *asyrský; ассирийский; assyrisch, der Assyrer;* — Ἀσσυρίων; Assyriorum: шт рѫкъı ц⟨ѣса⟩рꙗ ѧсоурьска ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων Is 38, 6 Grig; — cf. ѧсурискъ.
2. *syrský; сирийский; syrisch;* — Σύρος, Συριακός; Syrus, Syriacus: ни єдинъ же от нихъ очисти сѧ · тъкмо немманъ ѧсурьскъıи Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4, 27 As (соурьскъı Mar, суринъ Sav, сур'скъı Ostr); съ протлъкованъ бъıс⟨тъ⟩ шт ѧсоурьскъıихъ книгъ ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου Job 42, 17b Grig; — cf. сурьскъ.
Exh.

ѧтѧдовъ adj.
occurrit in Parim (mutilatum)
гоумьно ѧтѧдово *Humno-Atad; Гумно-Атад;*

Tenne-Atad; — ἅλων Ἀτάδ; Area Atad; — nomen loci in terra Chanaan (verisimiliter haud procul Hebron), ubi filii Iacob in itinere ex Aegypto ad exsequias pro defuncto patre celebrandas substiterunt: придѫ на гоумно а[на]татово· иже естъ wѣ онъ полъ иордана ἐφ᾽ ἅλωνα Ἀτάδ (Ἀτάτ) Gn 50, 10 Grig (а[на]тадово Zach); ѣдѣшѫ жителе земл ханаанескы· плачъ на гоумнѣ а[на]татовѣ (mutilatum) ἐν ἅλωνι Ἀτάδ Gn 50, 11 Grig (тавѣ correctum in атадовѣ Zach). — Exh.

атамовъ v. натамовъ

атанаилѣ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Euch

Athanaël; — obscurum nomen in Euch, quod J. Frček (Euchologium Sinaiticum, 83) cum Ναθαναήλ in oratione quadam graeca s. Gregorii Nazianzeni conectit: заклинаѭ тѧ д(оу)ше зълы· б(о)гомь савaотомь· і в'сѣмь воинъствомь а(и)ѣ(в)лы б(о)жьи· і атанаилемь· б(о)гомь в'седрѣжителемь· ізиди отиди ὁρκίζω σε ... κατὰ τοῦ Θεοῦ Σαβαὼθ καὶ πάσης στρατιᾶς ἀγγέλων Θεοῦ, Ἀδωναί, Ἐλωΐ, Θεοῦ παντοκράτορος Euch 52a 10 (nominibus Ἀδωναί, Ἐλωΐ Euch substituit атанаилѣ). — Exh.

атанасии v. афанасии

атикъ v. адикъ

атинеи, атинеискъ v. афинѣи, афинѣискъ

атини, -нъı v. афини, -нъı

атинодоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Athenodorus; Афинодор; Athenodorus; — Ἀθηνόδωρος; *Athenodorus;* — martyr in Mesopotamia, sub imperatore Diocletiano interfectus; commemoratio in Oriente 7. et 19. Decembris, in Mart. Rom. 11. Novembris: светаго моучьника конифантьтиѧ и атинодора Ἀθηνοδώρου Šiš kalend. 19. Dec. — Exh.

атинѣне v. афинѣне

атитъ v. адикъ

афедронъ, -а m.

occurrit in Mar; in Zogr афредонъ, instr. sg. афредомь

sloka, záchod; клоака; Kloake, Abort; — ἀφεδρών; secessus: късѣко еже къходитъ къ оуста. къ чрѣво къмѣщаатъ сѧ. і афедрономъ исходитъ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται Mt 15, 17 Mar (афредомь Zogr); скозѣ афредонъ ісходитъ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα Mc 7, 19 Zogr (афедронъ Mar). — Exh.

Cf. заходъ

афетъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; in Zach scriptum etiam афетъ

Jafet; Иафет; Japhet; — Ἰάφεθ; Iapheth; — filius Noe, unus e proavis humani generis post diluvium: ко афетоу глаголa, wтъ негоже мы есмы: да распространитъ господь богъ афета, и да сѧ вселитъ в села симова Const 10, Lavrov 19, 21—22 (var. нафета), Gn 9, 27 Grig; и роди ное ѳ с(ъı)нъı. сима и хама и афета τὸν Ἰάφεθ Gn 5, 32 Grig (афета Zach).

афредонъ v. афедронъ

африканъ, -а m., nom. propr.

etiam фриканъ, афроканъ, априканъ; occurrit in Supr Šiš Ochr

Afrikanus; Африкан; Afrikanus; — Ἀφρικανός; Africanus; — martyr in Africa, interfectus una cum s. Terentio, Pompeio et sociis sub Decio imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 10. Aprilis; in Ochr festum eorum 12. Martii celebratur; passio eorum describitur in Supr 174, 8—185, 21 (20. Martii): мѫчена же бъıваша свѧтаѭ· терентии и африканъ· маѳимъ же и помпии· и дроужина ихъ при ц(ѣса)роу и томителю· декиа· и оуалериа Supr 185, 15; повелѣ безаконънъıи кнѧзъ терентиѭ· и фрикана привести Τερέντιον καὶ Ἀφρικανόν Supr 181, 7; ві· страс(ть) с(вѧ)тъıм м(ѫ)ч(ени)ком афроканоу поплию· и терентию Ochr 105a 18 (априкана Šiš kalend. 10. Aprilis).

африкѣа(?), -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Afrika; Африка; Afrika; — Ἀφρική; Africa; — provincia romana Africa, i. e. pars septentrionalis Africae (olim territorium Carthaginiense): посъла же къ африкиѣ нечьстивѣıѭ тѧ заповѣдь Supr 174, 21. — Exh.

африкѣскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

africký; африканский; afrikanisch; — ὁ ἐν τῇ Ἀφρικῇ; *Africanus:* къ кнѧзоу фъртоунатианоу африкѣскоуоумоу τῷ ἡγεμόνι Φουρτουνάτῳ τῷ ἐν τῇ Ἀφρικῇ Supr 174, 23. — Exh.

Cf. африкиа

афродисии, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Afrodisius; Афродисий; Aphrodisius; — Ἀφροδίσιος; *Aphrodisius;* — martyr Scythopoli in Palaestina, coli-

tur 4. Mali: па⟨мѫ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣѫ⟩тоумоу. аѳродисию гаимида (pro гаѫ и мида) Ἀφροδισίου Ostr 272aα 7. — Exh.

аѳроканъ v. аѳриканъ

аѳътономъ v. авътономъ

аѳъѳоу indecl.

occurrit in Parim

ἀφφώ, vocabulum in graeco textu biblico e textu hebraico retentum (אַחְפֹּ־דְהִוּא), in versione Vg *etiam nunc:* гдѣ оубо б⟨о⟩гъ илинъ аѳъѳоу поῦ ὁ Θεὸς Ἠλιοὺ ἀφφώ ubi est Deus Eliae etiam nunc? 4Rg 2, 14 Grig (адъѳоу Zach, mutilatum вдаχѫ Lobk). — Exh.

ахаавъ, ахавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Achab; Ахав; Achab; — Ἀχαάβ; Achabus; — nefarius rex Israel in VT, cuius iniquitates propheta Elias castigabat: иже безаконьнѣи съ· и акъ инъ ахаавъ· на свѧтыѧ божиѧ црькви въздѣси сѧ· об'навыѧ въсѫ арижѫ χоулѫ ὡς ἄλλος Ἀχαάβ Supr 190, 21; разгнѣваѥтъ сѧ свѧтыимъ доухомъ въгодьникъ христосовъ· по пророцѣ илии· на ахаѵва цѣсаря издрailитъска... ἐπὶ Ἀχαάβ Supr 194, 28. — Exh.

ахазовъ adj. poss.

etiam охазовъ; occurrit in Parim

Achazův; Ахазов; des Achaz; — (τοῦ) Ἄχαζ; Achaz (gen.); — cf. ахазъ: изъиди къ срѣтение ахазово εἰς συνάντησιν Ἄχαζ Is 7, 3 Grig; въ д⟨ь⟩ни ахазовы ἐν ταῖς ἡμέραις Ἄχαζ Is 7, 1 Lobk (ахаза Zach); къ ц⟨ѣса⟩рьство иѫзиѫво и атамоко и ѫхазово ἐν βασιλείᾳ Ἄχαζ Is 1, 1 Grig (ахазово Zach). — Exh.

Cf. ахазъ

ахазъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Parim

Achaz; Ахаз; Achaz; – Ἄχαζ; Achaz; – filius Ioatham, rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: Иоатамъ же роди ахаза тὸν Ἄχαζ Mt 1, 9 As Sav Nik Deč; ахазъ же роди. иезекиѧ Ἄχαζ Mt 1, 9 Sav Deč (ахазь As Nik); к лѣто к неже ѹмрѣти ахазь ц⟨ѣса⟩рь Ἄχαζ ὁ βασιλεύς Is 14, 28 Lobk, Zach.

In Nik Mt 1, 13 ахазъ errore pro азоръ.

ахаиковъ adj.

occurrit in Apost

Achaikův; Ахаиков; des Achaikus; – Ἀχαϊκοῦ; Achaici; (Achaicus — nomen Christiani cuiusdam Corinthii): радоую же сѧ о пришьствии стефанинове и фортоунатове и ахаикове χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ 1C 16, 17 Christ Ochr Slepč Šiš. — Exh.

ахаискъ adj.

occurrit in Apost

achajský; ахайский; von Achaia; — Ἀχαΐας; Achaiae; похвалѥние се не ѩемлѥть сѧ къ мнѣ къ странахъ ахаискѣхъ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας 2C 11, 10 Christ (къ климатѣхъ ахаистѣхъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. ахаиꙗ

ахаиꙗ, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in Apost

Achaja; Ахаия; Achaia; — Ἀχαΐα; Achaia; — nomen Graeciae ut provinciae romanae, quae Peloponnesum, Atticam, Boeotiam et Epirum complectebatur: оумъисли пакѣлъ д⟨оу⟩χъмь, прошьдъши македонию и ахаию, ити къ иер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мъ διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν A 19, 21 Christ; ꙗко бъти вамъ образоу всѣмъ вѣроующимъ къ македонии и къ ахаи ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ 1Th 1, 7 Christ Šiš; ◆ de incolis vel de Christianis Achaiae: бл⟨д⟩говолиша бо македонѩ и ахаиа обыщение коею сътворити къ ницимъ с⟨ѣѫ⟩тымъ иже къ иер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мѣ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα R 15, 26 Christ Slepč (ахаиꙗ Šiš).

ахаръ m., nom. propr.

occurrit in Gl

Achor; Ахор; Achor; — Ἀχώρ; Achor; — vallis apud Iericho in VT: дамь ѥи истежаниѣ ѥе троудоу (errore pro отъ тоудоу) и оудол'ство ахар отвръсти разоумь ѥи τὴν κοιλάδα Ἀχώρ Os 2, 15 Gl. — Exh.

Cf. ахорьскъ

ахилла, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Achillas; Ахилла; Achillas; — Ἀχιλλᾶς; Achillas; — sanctus, episcopus Alexandrinus, obiit circa an. 313; commemoratio in Oriente 3. Iunii, in Mart. Rom. 7. Novembris: призови же ахилѫ и алеѯандра оба презвутера· зане та прѣѩмлѣта по радоу епископъскыи столъ μετακάλεσαι δὲ Ἀχιλλᾶν Supr 187, 19. — Exh.

ахилии, -иѩ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As

Achillius; Ахиллий; Achillius; Ἀχίλλιος; *Achillius;* — archiepiscopus Larissensis in Thessalia, synodi Nicaeensis (an. 325) particeps; commemoratio in Oriente et Occidente 15. Mali: мѣ⟨сѧ⟩ца ма⟨и⟩ѣ ѳї с⟨ѣѫ⟩таго от⟨ь⟩ца на-

ш⟨е⟩го с⟨ка⟩т⟨ите⟩лѣ ахилиа Ἀχιλλίου ἀρχιεπισκόπου Λαρίσσης As 146b 5. — Exh.

ахимъ, ахинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev

Achim; Ахим; Achim; — Ἀχίμ; Achim; — filius Sadoc, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: садокъ же роди. ахима τὸν Ἀχίμ Mt 1, 14 Sav Ostr Nik Deč (ахина As); ахимъ же роди. елиоудъ Ἀχίμ Mt 1, 14 Sav Ostr Nik Deč (ахинъ As). — Exh.

ахолии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Acholius; Ахолий; Acholius; — Ἀχόλιος; Acholius; — episcopus Thessalonicensis, primae synodi Constantinopolitanae (a. 381) particeps: бѣаше ж(е) тоу григории наньзианъскыи· и ахолии отъ солоуна Ἀχόλιος Supr 201, 13sq; приꙁѣваахъ же епископа солоуньска града именема ахолиа τὸν Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπον τ᾽οὔνομα Ἀχόλιον Supr 197, 17sq; sim. Supr 197, 27. — Exh.

ахорьскъ adj.

occurrit in Grig Zach

дѣбрь ахорьска f. *údolí Achor; долина Ахор; Tal Achor;* — φάραγξ Ἀχώρ; vallis Achor; — vallis apud Iericho in VT: бѫдѫтъ къ лѫꙁѣ wградьї wецамъ· и дѣбръ ахорьска· къ покои ловѣкъ (sic!, pro ловокъ) людеи моихъ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων Is 65, 10 Grig Zach. — Exh.

Cf. ахаръ

аще conj.; part.

occurrit saepissime

аще‖ще: ѣште 3× Mar (L 6, 32; J 9, 22; J 14, 3); 24 × Sin (: 31 аште); ште 1× Supr 475, 22.

Coniunctio:

1. coniunctio hypothetica

a) c. ind. *jestliže, -li; если; wenn;* — ἐάν, εἰ, ἄν; si: аште с⟨ы⟩нъ б⟨о⟩жии еси· съѣзи съ креста εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostr; аще завѣыхомъ імѧ б⟨ог⟩а нашего· і аще бѣздѣхомъ рѫкы нашѣ къ б⟨ог⟩оу (тоу)ждемоу: не б⟨ог⟩ъ ли ѣзыщетъ сіхъ εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν Ps 43, 21 Sin Pog Bon Lob Par; да ни ѥдного же имать изѣꙗта· аште прѣбѫдетъ къ зълѣ ἐὰν ἐπιμείνῃ τῇ πονηρίᾳ Supr 420, 5; можетъ бо то аште хоштетъ творити ἂν ἐθέλῃ Supr 381, 27; ◆ raro irreal. *kdyby; если бы; wenn; si:* сѫтъ же і ина многа· ѥже створи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩· ѥже аште по единомоу с'пана бѣꙗѫтъ· ни самомоу миоѫ· вьсемоу мироу къмѣстити· пишемъıхъ кънигъ ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν J 21, 25 Zogr As Sav Ostr; ◆ raro hypoth. - concess. *i když, i kdyby, jestliže i; даже если; wenn auch, selbst wenn, obwohl; etsi, etiamsi:* аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоѫ· не отъвръгѫ сѧ тебе ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι Mc 14, 31 Zogr Mar; ѣште оуплъчітъ сѧ на мѧ плъкъ не оубоітъ сѧ срѣдьце мое ἐὰν παρατάξηται ἐπ᾽ ἐμὲ παρεμβολή... Ps 26, 3 Sin (аще Pog Bon Lob Par); — cf. аще и; ◆ raro (Apost) hypoth.-temporale *až, když; когда; wenn; cum:* вѣмь же, ꙗко, аще ѕвитъ сѧ, подобни ємоу боудемъ оїдамеи ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα 1 J 3, 2 Christ Slepč Šiš;

pertinet ad и (raro), то (saepe Euch Supr Const Apost), тѣ (semel Zogr Mar) in apodosi: і женѫ юности твоеѧ да не оставиши, нъ аште възненавидѣвъı отъпоустіши, і покріетъ нечъстье на тѧ Cloz I 136; аще ıмъı деситъ день съмрътьнъı къ грѣсѣхъ. то къскѫѫ сѧ и родили бѫдемъ Euch 71a 4; аще можеши оуношоу сего превратити, то пакы столъ свои прїимеши Const 5, Lavrov 6, 8; аште оубо свѣтъ іже къ тебѣ· тъма естъ· тѣ тъма колъми εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον Mt 6, 23 Zogr Mar (аще... то As Sav Ostr);

аще не ἐὰν μή, εἰ μή; ἂν μή; nisi: аште знамени і чюдесъ не видите· не імате вѣръı ıмати ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε J 4, 48 Zogr Mar As Ostr; мъı не хоштемъ тебѣ ꙁъла никакогоже· аште не тъı самъ късхоштеши ꙁъло приобрѣсти себѣ ἐὰν μὴ σὺ αὐτὸς θελήσῃς προξενῆσαι Supr 259, 3;

аще да (Supr raro): аште да иесте сынове сиѡнїи· ликоуите съ чѧдъı своимн Supr 324, 23;

аще къто *jestliže kdo, někdo; если кто; wenn jemand;* — εἴ τις, ἐάν τις, ὅς τις; si quis: аште къто іматъ оуши слъıшати да слъıшитъ εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω Mc 7, 16 Zogr Mar; sim. аще чьто *jestliže co, něco; если что(-нибудь); wenn etwas;* εἴ τι, ἐάν τι, ἄν τι; si quid: аште чесо просите оу о⟨тъ⟩ца къ імѧ мое дастъ вамъ ἄν τι αἰτήσητε J 16, 23 Zogr‖Mar As Sav Ostr; sim. аще которъıи *jestliže který, některý; если какой-нибудь; wenn mancher; si qui;* аще къде *jestliže kde, někde; если где-нибудь; wenn irgendwo; si ubi;* etc.

b) c. cond. *kdyby; если бы; wenn;* — εἰ; si: г⟨оспод⟩и· аште би бъıлъ сѣде· не би мои братъ оумрълъ εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός J 11, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; аште бъı вѣдѣлъ кнѧꙁь силѫ распѧтааго· то оставилъ бъı коумиръскѫѫ соуѥтѣнѫѫ лъсть εἰ ᾔδει Supr 176, 1; блажена бъıховѣ бъıла· аште бъıховѣ раба ѥго бъıла Supr 211, 7; ѣко аште не бі г⟨оспод⟩ь по-

могла мнѣ къмалѣ къселіла сѧ би къ адъ д⟨оу⟩ша моѣ еі̀ мѝ ѳ̀ти кю́ріос ѣвоі́ѳнсέн μοι Ps 93, 17 Sin Pog Bon Lob Par.;

аще да не еі̀ мѝ, nisi (Supr): аште да не бъсте хранили · мнѣ винѫ словесьнѫѭ оставили бъсте еі̀ мѝ ѣфулáξατε, ѣμοὶ προφάδεως λόπον καταλιμπάνετε Supr 439, 4;

аци (= аще би) (5 × Supr: 433, 1; 442, 7; 442, 17; 443, 24; 444, 11): аштн сѣ не бълъ зълодѣи · то не бъхомъ ти іего прѣдали еі̀ мѝ ἦν οὗτος κακοποιός Supr 433, 1;

ащишѧ (= аще бишѧ) (Supr semel): аштишѧ бо ідѧ'ни воини печатьлѣли · могли бъшѧ глаголати еі̀ γὰρ μόνοι οἱ στρατιῶται ἐσφραγίσαντο, ἠδύναντο λέγειν Supr 441, 1.

2. coniunctio exceptiva:

аще не post propositionem negativam — *leč, leda, leda když; разве только; wenn nicht, außer wenn;* — ἐὰν μή, εἰ μή, ἂν μή; nisi: не можетъ с⟨ъ⟩нъ творити о себѣ ничесоже · аште не еже видитъ о⟨тъ⟩ца творѧшта ἂν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα J 5, 19 Zogr Mar As Ostr; не мощьно ти іестъ покадати сѧ · аште не тѣломъ им'же съгрѣши ἀδύνατόν δε μετανοῆσαι, εἰ μὴ διὰ τοῦ σώματος Supr 167, 25; нѣсть бо ал⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ство аще не wт б⟨ог⟩а εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ R 13, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

аще да не (Supr): не мощьно ти іестъ ити · аште да не възвративъ сѧ къ с⟨вѧ⟩тъıи градъ · і идеши къ лаврѫ чрьньца савъı εἰ μὴ ὑποστρέψας Supr 294, 7.

3. coniunctio disiunctiva:

аще — аще, аще же — аще же, аще — аще ли *ať — nebo, buďsi — buďsi; ли — или, ли — ли, или; sei es — sei es, ob — ob;* — εἴτε — εἴτε, (ἐάν τε — ἐάν τε); sive — sive: аще оубо азъ аще они, тако проповѣдаемъ, и тако вѣровасте εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι 1 C 15, 11 Christ (аще аще ли Ochr Slepč Šiš); всѧ бо ваша соуть, или павьлъ, или аполлосъ, аще же кифа, аще же весь миръ, аще же животъ, аще же съмьрть, аще же настоѧщаѧ или боудоущаѧ, всѧ бо ваша εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν 1C 3, 22 Christ Šiš (in Slepč solum аще); аще оубо іесте, аще ли пьете, аще ли ино что творите, къ славоу б⟨о⟩жию творите εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε 1C 10, 31 Christ Slepč Šiš — cf. аще ли 2.

cf. аще и, аще ли, вче.

Particula:

1. indef.: иже аще *kdo, kdokoli; кто, кто ни; wer immer;* — ὃς ἄν, ὃς ἐάν; quicumque; еже аще *cokoli; что, что ни; was immer* — ὃ ἐάν, quidquid: і блажѣнъ естъ іже аште не съблазнитъ сѧ о м'нѣ ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί L 7, 23 Zogr Mar; иже аште послоушавъ васъ · помолитъ сѧ къ б⟨ог⟩оу · вьса раздроушитъ ὃς ἐὰν εὔξηται πρὸς τὸν θεόν Supr 529, 19; ѣко егоже аште просиши дамь ти ѳ̀ти ὃ ἐὰν αἰτήσῃς, δώσω σοι Mc 6, 23 Zogr Mar Ostr (As егоже просиши); іже аште мѧ наоучиши · то то сътворѫ εἴ τι ἄν με διδάξῃς, ἐκεῖνο ποιήσω Supr 169, 29; ◆ иже аще *kterýkoli, jakýkoli; который, какой, который ни, какой ни; welcher auch immer; qui:* г⟨оспод⟩і . . . оуслъıши нъı · бо нъже денъ ѣште призовемъ тьı ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 19, 10 Sin (аще Pog Bon Lob Par); всѧкъ бо грѣхъ, иже аще сътворитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, кромѣ тѣлесе іесть πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος 1C 6, 18 Christ Slepč (еже Ochr, аще Šiš, аще кто съгрѣшитъ Mak); ◆ semel in eodem sensu онъ же аще: и приди въ землѫ, въ оноуже аще покажѫ ти ἦν ἄν σοι δείξω A 7, 3 Hilf Šiš (въ нѧже Slepč Mak);

ілико аще *kolik, kdokoli, cokoli; кто, кто ни, все кто, все что, что ни, всё что; wieviel auch, wer immer, was immer;* — ὅσος ἄν, ἐάν; quotquot, quicumque: і ілико аште прикасаахѫ сѧ емь · с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ени бъıкаахѫ ὅσοι ἄν Mc 6, 56 Zogr Mar; ілико аще обрѣщете · призовѣте на брак ὅσους ἐὰν εὕρητε Euch 106b 7 (cf. Mt 22, 9); ілико аще съкрыжете на земи · бѫдетъ съкрызано на небесѣхъ ὅσα ἐὰν δήσητε Mt 18, 18 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; и ілико же ми аште въложитъ богъ · повѣдѣ ти καὶ ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ μοι ὁ Θεός Supr 299, 19;

ілишьдъı аще, ількратъı аще (Apost) *kolikrát-koli; всякий раз, когда; wie oft auch;* — ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: се творите, елишдъı ю аще пиете въ моє въспоминаніе ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11, 25 Christ (вели ж аще Ochr, елъкратъı аще Slepč Šiš); елькратъı бо аще ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиете, съмьрть г⟨оспод⟩ню исповѣдаете ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον 1C 11, 26 Christ (елъ кратъ аще Ochr, елишдъı бо аще Slepč, ілиши бо аще Šiš, еликратъ аще Mak);

идеже аще, иждеже аще *kde, kdekoli, kamkoli; где, где ни; (überall) wo, wohin auch;* – ὅπου ἄν, ἐάν; ubicumque, quocumque: ідеже бо аште бѫдетъ трупъ · тоу съберѫтъ сѧ орьли ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα Mt 24, 28 Mar As Sav Kupr Ostr (иждеже бо аште Zogr); ѣко ти идѣже аще идеши · идоу и азъ ὅπου ἐὰν πορεύθῃς Ru 1, 16 Gl;

отъниждѣже аще *odkud, odkudkoli; откуда, откуда ни; woher auch;* — ὅπου ἄν; *undelibet:* идеже аще еси · і отъниждѣже аще идеши · іли самъ еси вельзѣволъ · і не видимъ ὅπου ἂν τυγχάνῃς, ἢ ἀπέρχῃ Euch 53b 24;

шаможе аще *kam, kamkoli; куда, куда ни; wohin auch;* — οὗ ἐάν; quocumque: къ мѧ проводите, шамо же аще грѧдоу οὗ ἐὰν πορεύωμαι 1C 16, 6 Christ Slepč Šiš.

cf. аще къто εἴ τις, ὅς τις; si quis; аще чьто εἴ τι, si quid; etc.

2. interrog.; inducit interrogationem rectam: *zda; ли;* — εἰ (ἦ, ἐάν); si, an, num: рѣшѧ емоу ѓи · аште оударимъ ножемь κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ L 22, 49 Zogr Mar Ostr; аште вънидѫ въ село домоу моего εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα Ps 131, 3 Sin Pog Bon Lob Par; in interrogatione rhetorica: *cožpak; разве; denn;* — εἰ; *an:* дѣѣши ли инъ естъ на хананействѣ земи богъ · а инъ въ егоуптѣ · аште и вы не разоумѣете εἰ καὶ ὑμεῖς ἀγνοεῖτε Supr 366, 12;

inducit interrogationem obliquam: *zda, -li; ли; ob; si:* въпрашаше и аште чьто видитъ ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει Mc 8, 23 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ь съ и⟨в⟩⟨в⟩сі пріиче на с⟨ъ⟩нъı чл⟨овѣ⟩чьѭ · відѣті ѣште естъ разоумѣваѭі лі възискаѭі б⟨ог⟩а εἰ ἔστιν Ps 13, 2 Sin (аще Pog Bon Lob Par); то же б⟨ог⟩оу і с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу нашемоу іс⟨оу⟩х⟨рист⟩оу въпрошеноу въвѣшю, аште в лѣзѣ поуштати женѫ своѭ на вьскко крѣмѧ Cloz I 127;

interrogationi notio finalis adiungitur: аще, аще оубо (raro) *zdali snad, zdali by; ли; ob wohl;* – εἰ ἄρα, εἰ πῶς; si forte: остави ѭ і се лѣто · доньдеже ѭ окопаѭ окрѣстъ . . . і аште оубо сътворитъ плодъ кѧн μὲν ποιήσῃ καρπόν L 13, 9 Zogr Mar Ostr; гоню же аще постигноу διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω Ph 3, 12 Christ (аще и Slepč Šiš).

3. obiurativa; εἰ; si (hebraismus): ѣко клѧсъ сѧ въ гнѣвѣ моемь ѣште вънидѫ въ покоі мои ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου Ps 94, 11 Sin (аще Bon Pog Lob Par; cf. Hb 4, 3 Christ Slepč Šiš).

аще и coniunctio hypothetico-concessiva

occurrit saepe

εἰ καί, ἐὰν καί, κἄν; si, etsi, etiamsi, quamquam:

c. ind.: *i když, i kdyby, jestliže i; если даже, даже если; wenn auch; etiamsi;* c. cond. (raro): *i kdyby, byl; даже если бы; wenn auch; etiamsi:* аште і вси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ азъ николиже не съблажнѭ сѧ о тебѣ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί Mt 26, 33 Zogr Mar Sav Ostr; насъ же не имаши въсхытити · аште и цѣсарьство намъ обѣштаваѥши оὐδ' ἂν βασιλείαν ἡμῖν ἐπαγγέλῃ Supr 2, 13; а аште и єдинъ би бълъ чоудимъıи · довлѣаше нашеи силѣ одолѣти εἰ καὶ εἷς ἦν ὁ θαυμαζόμενος Supr 82, 28; ◆ c. ind.: *ačkoli, třebaže; хотя; obwohl; etsi:* аште і б⟨ог⟩а не боѭ сѧ · і ч⟨овѣ⟩къ не срамлѣѭ сѧ · за ѥ творитъ ми троудъ въдовица си да мьштѫ еѭ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι L 18, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; аште и блаженъıи сь къздрастомъ хоудъ бѣ · д⟨оу⟩шеѭ же велик' о люб'ви б⟨о⟩жии Supr 546, 17;

pertinet ad а, иъ, обаче, оубо. же in apodosi: аште и вьси съблазнѧт' сѧ о тебѣ · а азъ николіже не съблажнѭ сѧ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι Mt 26, 33 As; аще и нинѣмъ нѣсмь ап⟨осто⟩лъ, иъ оубо вамъ єсмь εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι 1C 9, 2 Christ Ochr Šiš; аште бо и оустъı намъ нынѣ не бесѣдоуѥ · обаче доуховмъ въ стомштиихъ слоухъı вьпиютъ εἰ γὰρ . ἀλλ' οὖν γε Supr 385, 5.

аще ли conj.

occurrit saepe

1. coniunctio hypothetico-adiunctiva:

а) c. ind. *pakliže, jestliže však; а если, если же; wenn aber;* – εἰ δέ, ἐὰν δέ, ἄν δέ, (ἐὰν γάρ); si (autem, vero), quodsi: аште зълѣ г⟨лаго⟩лаѭ съвѣдѣтелъствоуі о зълѣ · аште ли добрѣ чьто мѧ биеши εἰ δὲ καλῶς J 18, 23 Zogr As Sav Ostr; аште на то сътворимъ владъıкъı подражали бѫдемъ · аште ли на сѫпротивьноѥ то дишвола · пойѥже бо и петръ єгда исповѣда х⟨ристо⟩са блажааше сѧ ἂν δὲ εἰς ταναντία Supr 379, 10sq.;

аще ли же: моужатаі бо жена живѣмь мѫжи привазанаі съ законъмь; аще ли же оумреть моужь ѥи, раздрѣшить сѧ wт закона моужьскаго ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ R 7, 2 Christ Slepč Šiš;

аще ли же ни (Ev Hval), аще ли ни (Zogr Mar Christ), аще ли ии то (Supr), аще ли (Supr Christ): *pakliže ne, pakliže ano, jinak, sice; а если нет (если бы не так), а если да, иначе, а то, не то; wenn nicht, wenn sonst, anders, zwar;* — εἰ δὲ μήγε, εἰ δὲ μή (εἰ μή), ἐπεί; alioquin, alioquid, si quominus: вънемлѣте милостъıи вашѧ · не творити прѣдъ ч⟨овѣ⟩к(ъı) да видими бѫдете іми · аште ли же ии · мъздъı не імате отъ ѻ⟨тъ⟩ца вашего εἰ δὲ μή γε Mt 6, 1 Zogr Mar As Sav Ostr; покаи се; аште ли же иы, гредоу ти скоро, и брань створоу с тобою мачемь оустъı моихъ εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ Ap 2, 16 Hval; пожьрѣте богомъ аште ли ни то зълѣ имате измьрѣти εἰ δὲ μή γε

Supr 175, 2; а на тебѣ бл⟨а⟩гость к⟨о⟩жиш, аще прѣвоудеши въ бл⟨а⟩гости; аще ли, а и ты wтсѣчень воудеши ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ R 11, 22 Christ Šiš (аще ти Slepč);

b) c. cond. *kdyby však; a если бы; wenn aber;* — εἰ δέ; si autem, quodsi: аште ли бисте вѣдѣли · чьто естъ · милости хоштж εἰ δὲ ἐγνώκειτε Mt 12, 7 Zogr Mar; аще ли бъша всѧ иеднѣ оудъ, кде тѣло? εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος 1 C 12, 19 Christ Slepč Šiš.

2. coniunctio disiunctiva (Apost Const Ru)

аще – аще ли, v. аще conj. 3

аще ли – аще ли *buď – buď, ať – nebo, zda – či; ли – или, ли – ли, или; es sei – oder, ob – (oder) ob;* — εἴτε – εἴτε, εἴτοι – εἴτοι; sive – sive: ибо иединѣмь д⟨оу⟩х⟨о⟩мь мы вси въ иедино тѣло хр⟨ь⟩стиѭмъ сѧ, аще ли июдеи аще ли еллини, аще ли рабы аще ли свободьни, вси иединѣмь д⟨оу⟩х⟨о⟩мь напоиѭмъ сѧ εἴτε 1 C 12, 13 Christ Šiš (аще аще и аще ли аще ли Slepč); обаче безъдоушьнаꙗ гласъ дающа, аще ли пищали, аще ли гусли, аще ли разиьствиа гласомъ не дасте Const 16, Lavrov 31,14 (cf. 1 C 14, 7); не иди в слѣдь юношь аще ли ниць аще ли богат' εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος Ru 3, 10 Gl.

ащер'ъ, -а m.

occurrit in Supr

ještěrka; ящерица; Eidechse; — σαῦρα; lacerta: глаголѧтъ сѫшта аштера здѣлѣна (errore pro зелена) · ик иѣстъ зависти (pro завистивъшихъ) зеленаꙗ (pro зеленѣи) λέγεται εἶναι ἡ σαῦρα χλωρά· ἀλλ' οὐκ ἔστι τῶν φθονερῶν χλωροτέρα Supr 399, 24. — Exh.

ащ'ѣ conj. advers. sensum concessivum includens:

occurrit in Supr

a přece, ačkoli, třebaže; а между тем, хотя; und doch, obwohl; -καίτοι; tametsi, atque: и разбоиника въ породж зьведе а не трѣбова молитвъı · ащѣ вьсѣхъ иже по ѧдамѣ · ставилъ бѣ богъ отъ того вълазе καίτοι γε πάντας τοὺς μετὰ τὸν Ἀδὰμ κωλύσας ἦν ὁ Χριστὸς ἐξ ἐκείνης τῆς εἰσόδου Supr 308, 22; цѣлованиа ми не да · ащѣ прѣмьдивъ съı · зъвахъ ıъı на обѣдъ · прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ „φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας“, καίτοι δίκαιος ἦσθα, καλέσας ἡμᾶς εἰς ἄριστον, πρῶτος ὑπαντῆσαι καὶ περιπτύξασθαί με Supr 395, 5; оного отъ добрости намѣнии июда рькникъи · сего же не намѣнии отъ зълобы · не бо рече июда прѣдавникъ · ащѣ лѣпо бѣ якоже оного отъ доброчьсти нарече · тако и сего отъ зьлобъı прозъвати и рѣшти · їюда прѣдавьникъ καίτοι ἐχρῆν, ὥσπερ ἐκεῖνον ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκάλεσεν Supr 410, 20. — Exh.

Cf. цѣ

ашоуть adv.

occurrit in Psalt Cloz Grig Slepč Bes; in psalteriis croaticoglagoliticis ешоуть;

a) *bezdůvodně, pro nic; без причины; ohne Ursache;* — δωρεάν; gratis, *sine causa:* да не порадоуѭтъ ми сѧ вражьдоуѭщиі на мѧ · вес правъдъı: ненавидѧщиі мене ашоуть οἱ μισοῦντές με δωρεάν Ps 34, 19 Sin (ашютъ Pog, ешоуть Lob Par, спъıти Bon); ашоуть съкръıшьı мнѣ пагоубь сѣти своеѧ δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν Ps 34, 7 Sin (ашютъ Pog, ешоуть Lob Par, спъıти Bon); не враждоуи на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ашоуть μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην Pr 3, 30 Grig (без оума Zach);

b) *nadarmo, marně, zbytečně; напрасно, даром, излишне; vergeblich, unnütz;* — μάτην; frustra: аште бо і тъмь імамъ добрѣиѭ дѣлъ, гнѣвъ же дръжімъ, вьсе въ соуе і ашютъ πάντα εἰκῇ καὶ μάτην Cloz I 539; аште ли есте тіждє самі, і ашютъ есте лоучъше младѣиець, ті вамъ вждѫтъ сждьıа по г⟨оспод⟩ноу словесі μάτην (δια)φέρεσθε πρὸς τὰ νηπία Cloz I 6 (без оума Supr 325, 12).

Cf. въ соуе, въ тъще, спъıти, без оума

аѣр'ъ, аѣрѣн'ъıи v. аеръ, аерьнъıи

ѧѧ indecl.

occurrit in Apost

in colligatione маран аѳа *Maran atha; Маран аѳа; Maran atha;* — Μαρὰν ἀθά; Maran atha — formula exsecrationis aramaica cum significatione ‚Dominus venit': иже не любитъ г⟨оспод⟩а і⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨ристо⟩са, да боудетъ проклѧтъ: маран аѳа ἤτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά 1C 16, 22 Christ (маранаѳа Slepč Šiš, мараната Ochr, мариата Mak). — Exh.

ѧѧлл v. анталл

ѧѳанасии, а'танасии, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Supr

Athanasius; Афанасий; Athanasius; — Ἀθανάσιος; *Athanasius:*

a) Athanasius Magnus sanctus, episcopus Alexandrinus, ecclesiae doctor, defensor disciplinae ecclesiasticae contra Arianos et auctor plurimorum operum dogmaticorum; obiit a. 373; vitas eius celebratur in Oriente 18. Ianuarii (commemorati reditus ex exilio) et 2. Maii (commemoratio eius obitus et translatio-

nis), in Mart. Rom. 2. Maii: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. єиоуара) с⟨вѧ⟩тоую о⟨тъ⟩цю наш⟨є⟩ю аѳан⟨а⟩синѣ и кирила арх⟨иє⟩п⟨искоу⟩па алєксандриꙗ Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, ἀρχιεπισκόπων Ἀλεξανδρείας As 141a 19, Ochr 100a 15, Slepč 121b 16, Šiš kalend. 18. Ian. аѳанасию Ostr 263aα 18; мѣ⟨сѧ⟩ца маиѣ ѣ с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩г⟨о⟩ аѳанасиа єп⟨искоу⟩па As 146a 6, Ochr 107a 17 (аѳанасю Ostr 272aα 4, атанасиа Šiš kalend. 2. Maii, атанасиѣ As 146a, adscriptio cyrillica manu recentiore scripta);

b) Athanasius „Commentariensis", martyr in Cilicia sub Diocletiano imperatore; commemoratio in Oriente 4. Ianuarii, in Mart. Rom. 3. Ianuarii: с⟨вѧ⟩т⟨ыи⟩х м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩к .. и аѳанасиа Ἀθανασίου κομενταρησίου Slepč 119a 20;

c) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt circa a. 320; commemoratio in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: сѳ имъ имена · дометианъ · исѵхии ... гаии · аѳанасиї . Ἀθανάσιος Supr 69, 11;

d) sanctus ignotus, qui in kalendario Ochr 12. Novembris commemoratur: страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩томоу аѳанасию · и стєфаноу Ochr 86b 14;

e) in Ostr 213bα 15 (3. Septembris) *Athanasio* substituendus est *Anthimus*, qui in ceteris kalendariis eadem die memoratur; cf. антимъ sub a).

Exh.

аѳини pl. m., **аѳинꙑ**, **-ъ** pl. f., propr.
etiam атини, **-нꙑ**, антинн; occurrit in Apost

Athény; Афины; Athen; Ἀθῆναι; Athenae: къ аѳинахъ же жидоущю ею павлоу, раздражаше сѧ дѫхъ єго къ нємь ἐν ταῖς Ἀθήναις A 17, 16 Christ (аѳинѣхъ Slepč Šiš, антинѣхъ Ochr Mak).

аѳинѣки, аѳинєи, -ꙗ m.
etiam атинєи, атинѣки; occurrit in Supr Apost

Athéňan; афинянин; Athener; Ἀθηναῖος; Atheniensis: тѣхъ сократъ отъ аѳинєи не пострада ὑπὸ Ἀθηναίων Supr 138, 13; отъвѣштавъше ємоу рѣша · подобьна прѣжде бъıвъшиихъ аѳинєиотъвѣштавъшиихъ къ ано⟨сто⟩лоу павлоу Supr 540, 15; аѳинѣки же вси и пришьдъшєи странꙗнин Ἀθηναῖοι A 17, 21 Christ Šiš 34, 20 (аѳинєи Slepč, атинєи Ochr). — Exh.

Cf. аѳинѣкиє

аѳинѣискъ, аѳинєискъ, **-ꙑи** adj.
etiam атинєискъ, атинѣискъ, афинєискъ; occurrit in Apost

athénský; афинский; Athener, von Athen; – Ἀθηναῖος; Atheniensis: моужи аѳинєйстии, по всємоу ꙗко многъı в⟨ог⟩ъ чтоуща въı вижю ἄνδρες Ἀθηναῖοι A 17, 22 Christ (аѳинєисти Slepč, афинєсти Mak, аѳинѣисции Šiš, атинєисти Ochr 79b 19, атинѣисти Ochr 14a 22). — Exh.

аѳинѣкиє, аѳинꙗнє, **-нъ** pl. m.
etiam атинѣкиє; occurrit in Apost

Athéňané; афиняне; Athener; Ἀθηναῖοι; Athenienses: поимъше аѳинѣкиє павла на ариѳкъ ледъ вѣсѫ ἐπιλαβόμενοι δὲ τοῦ Παύλου A 17, 19 Ochr (атинѣкиє Mak, атинѣки Šiš); атинѣкиє же въси пришедъше и страни Ἀθηναῖοι A 17, 21 Ochr Mak (аѳинꙗнє Šiš 235, 14). — Exh.

Cf. аѳинѣки

аѵѣр'ъ v. оѵѣръ

аѵгоуст'ъ авъгоустъ

аѵдисо'т'ъ, **-а** m., nom. propr.
occurrit in Supr

Abdissot; Абдиссот; Abdissot; Ἀβδισσότας; Abdissotas; — nomen Christiani cuiusdam persici: мѫжъ нѣкто доброгов҃инъ именемь аѵдисотъ ὀνόματι Ἀβδισσότας Supr 270, 23. — Exh.

аѵрилиꙗнъ, **-а** m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aurelián; Аврелиан; Aurelian; — Αὐριλλιανός, Αὐρηλιανός; Aurelianus:

a) Flavius Claudius Aurelianus, imperator romanus (270-275): самодрѫжьче цѣсарю аѵрилиꙗне неправедьнѣ сѫдиши неправедьнѣ мѫчиши αὐτοκράτορ Αὐριλλιανέ Supr 13, 29;

b) unus e proceribus imperatoris Theodosii (saec. IV) Constantinopoli: аѵрилиꙗнъ же єдинъ отъ славѣнъıихъ цѣсарь мѫжь Αὐρηλιανὸς δέ, εἷς τῶν ἐνδόξων τοῦ βασιλέως Supr 208, 24; – in hoc sensu exh.

аѵрилианьскъ adj. poss.
occurrit in Supr

Aureliánův; Аврелианов; des Aurelian; Aureliani; – cf. аѵрилиꙗнъ sub a): миози же отъ сѣчецъ мѫчаштиихъ с⟨вѧ⟩таа повелѣниємъ аѵрилиꙗньмъ Supr 6, 10. — Exh.

аѵѣєнтиꙗ v. авъѣєитии

Б

Б

secunda littera alphabeti palaeoslovenici, dicta боукы

occurrit in Chrabr

се же сѫть писмена словѣньска, сице а по⟨до⟩баетъ писати и гла⟨гола⟩ти: а̀ б̀ в̀ г̀ Chrabr 4, 2. – Exh.

$\overline{\text{Б}}$ numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Kij VencNov CM Lab

2; β′; II: по нѣмь ідете в̀ слѣпца δύο τυφλοί Mt 9, 27 Zogr (дъва Mar As Ostr, в̀ Sav); нед⟨ѣли⟩ в̀ по а̀ χυριαχῇ δευτέρᾳ As 35aβ 2; і егда бъıс⟨тъ⟩ в̀ і̀ лѣтѣ δώδεκα L 2, 42 Zogr (дъвою на десѧте Mar As Ostr, в̀і Sav); ева⟨н⟩h⟨елиѥ⟩ wт⟨ъ⟩ мат⟨теа⟩ глав⟨а⟩ кв̄ As 73aα 3 (мв̄ (sic!) Ostr 122aβ 10); аґиче б⟨о⟩жи вземлеи грѣхи всего мира и⟨о⟩м⟨и⟩лоуи и⟨а⟩сь. ·в̀· (sc. въторицеѭ) пом⟨и⟩лоуи и⟨а⟩сь третичь дан нам' мнрь. г⟨лаго⟩лет' в тои Can Mis 168aα 13.

Cf. в̀

$\overline{\text{Б}}$ in CanVenc v. богородичьно

Бабъ, -ы f.

ccurrit in Ludm VencNik VencVost Parim Vit As Christ Slepč Šiš Ochr

1. *bába, babička; бабушка; Großmutter;* μάμμη; avia: ıже въсели сѧ пьрвоѥ въ бабоу твою лоидоу ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι 2T 1, 5 Christ Slepč Šiš (рабѫ (sic!) Ochr); въда и бабъ своѫ людмина (sic!) оучити книгамь словеньскимь VencVost 55a 23.

2. *porodní bába; повивальная бабка; Hebamme;* — μαῖα; obstetrix (in toto contextu de contenti ne inter Pharaonem et obstetrices hebraicas narratur): раждаахть бо прѣжде даже не вити къ нимь бабамь πρὶν ἢ ἐξελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας Ex 1, 19 Grig; и реч⟨е⟩ ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскы· бабамь еврейскамь εἶπεν... ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων Ex 1, 15 Grig; оубоıшѧ же сѧ бабы б⟨ог⟩а αἱ μαῖαι Ex 1, 17 Grig; призъвавъ же ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскыи бабы· и реч⟨е⟩ имь τὰς μαίας Ex 1, 18 Grig; рѣшѧ же бабы вараwиови αἱ μαῖαι Ex 1, 19 Grig; добро же творѣше б⟨ог⟩ъ бабамь ταῖς μαίαις Ex 1, 20 Grig.

3. *pěstounka; пестунья, воспитательница; Pflegemutter; — nutrix:* мѣ⟨сѧ⟩ца июи⟨ѣ⟩ д̀ і̀ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ вита и модеста пѣстоуна его и кр⟨ь⟩станицѧ бабъи его As 147b 4; въкоупѣ съ с⟨вѧ⟩тыимь модестъмь и съ крстан'цию бабою его Vit 129aβ, Sobol. 293, 11; – in hoc sensu exh.

Бавор'ы, -ъ f. pl. nom. propr.

occurrit in VencNik

Bavory; Бавария; Bayern; Bavaria: миози идѫхѫ из бавор̀ъ и изъ фран'къ и исасъ VencNik 14, 3. — Exh.

Багр- v. багър-

Баг'ърѥн'ъ v. баг'ърѣинъ

Баг'ърити, багърıѭ, багърıши ipf.

occurrit in Supr

barviti nachově; багрить; purpurn färben; φοινίσσειν; *purpurare:* егда младеништь крьвиѭ видѣѥмъ багърımъ вѣѣше ἐφοινίσσετο Supr 397, 16. — Exh.

Баг'ъръ'ѣ, -а

occurrit in Supr

nach, purpur; багрец; Purpur; ἁλουργίς; purpura: самомоу носѧштоуоумоу вѣниць· и баг'ра имѣıѭштоуоумоу τὴν ἁλουργίδα Supr 491, 30; въ багърa мѣсто и чрьвьıени· с⟨вѧ⟩тыıхъ о⟨тъ⟩ць и ар'хиеп⟨ископоу⟩пъ крьвьıѭ оукрасивъ сѧ Supr 543, 2; отъ въздоуха оубо сльньце... отъ морѣ же багърь одеждѣнъıи порфюрᾶς στολῆς Supr 438, 16. — Exh.

Баг'ърѣница, -ѧ f.

occurrit in Supr Ostr CanVenc; in Ostr CanVenc багърѧница

nachový, purpurový šat, plášť; багряница; Purpurgewand; — πορφύρα; purpura: въ багърѣницѫ облѣчевъ сѣждѫ порфюраν Supr 368, 11; и постави ѧ по чнноу· подъстѣлавъ подъ ногы ихъ багърѣницѫ цѣсарьскѫ πορφυρᾶν βασιλικήν Supr 7, 2; изнде бо имъı исоуса вѣньчана· и въ багрѣницѫ облъчена Supr 435, 5; облѣкошѧ и въ багърѧ-

ницѫ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφυράν Mc 15, 17 Ostr (въ прапрѫдѫ Zogr, въ прапрѫдъ Mar, въ прѣпрѫдѣ As Sav); съвлѣкошѧ емоу багърѧницѫ τὴν πορφύραν Mc 15, 20 Ostr (прапрѫдъ Zogr Mar, прѣпрѫдѣ As, прѣпрѫдѫ Sav); цр⟨ъ⟩к⟨о⟩вь χ⟨рьсто⟩воу оукраси ꙗко ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩кою багрѧницею CanVenc, Vajs 140, 22. — Exh.

Cf. прѣпрѫдъ, прапрѫдъ, прапрѫда

багърѣнъ, багъренъ, -ыи adj.

-ѣ- v. in багърѣница; occurrit in Ostr, ubi багърѧнъ scribitur

purpurový, nachový; багряный; purpurrot; — πορφυροῦς; purpureus: носѧ трьнѧнъ вѣнець [и багърѧнѫ ризѫ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον J 19, 5 Ostr (прапрѫдьнѫ Zogr, прапрѫдьнѫѭ Mar, прѣпрѫдьнѫѭ As Sav); въ ризѫ багърѧнѫ облѣкошѧ и ἱμάτιον πορφυροῦν J 19, 2 Ostr (прапрѫдьнѫ Zogr, прапрѫдънѫ Mar, прѣпрѫдънѫ As, прѣпрѫдьнѫ Sav); ѥдина жена· именьмъ лꙋдиꙗ, багрѣница продающи града Θѵатирьска καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, purpuraria, *prodavačka nachu, торговащая багряницею, Purpurhändlerin* A 16, 14 Christ. — Exh.

Cf. прѣпрѫдьнъ, прапрѫдьнъ

багърѧ- багърѣ-

балии, -иꙗ m.

occurrit in Mar Cloz Psalt Euch Ochr Fris

lékař; врачеватель, врач; Arzt; — ἰατρός; medicus: много пострадавъши отъ мъногъ балии ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν Mc 5, 26 Mar (врачевъ Zogr Sav Ostr, врачеи As); балии исцѣли сѧ самъ ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν L 4, 23 Mar (врачю As Ostr); не трѣбоꙋѭтъ съдравии балиѭ τοῦ ἰατροῦ Mc 2, 17 Mar (врачевъ Zogr, врача As Sav Ostr); жена ... ѣже балиѣмъ издавъши вьсе имѣние· ни отъ единого же не може исцѣлѣти ἰατροῖς L 8, 43 Mar (врачемъ Zogr As Sav Ostr); ли балиѭ въскрѣсѧтъ ἰατροί Ps 87, 11 Sin Pog Lob Par (врачеве Bon); бали неджжънымъ г⟨оспод⟩і ἰατρὲ τῶν νοσούντων Euch 84a 4sq; аште ли онъ не въсхотѣ пріѧти балъства, балі неповінѣнь οὐ τοῦ ἰατροῦ τὸ ἔγκλημα Cloz I, 200; і крстъ пришедъ бали сѧ ѣви ἰατρὸς ἀνεδείχθη Cloz I, 592; цѣлоꙋетъ въı лоука балии възлюбенъı и димасъ Λουκᾶς ὁ ἰατρός C 4, 14 Ochr (врачь Christ Slepč Šiš); isegest bali teleznassih Fris II 90. — Exh.

Cf. врачь

балование, -иꙗ

occurrit in Euch Fris

léčení, lék; лечение, лекарство; Heilung, Heilmittel; — ἰατρεία; *sanatio, medicamentum:* да имѧтъ ѭ ... къ балованью πρὸς ἰατρείαν Euch 5a 18; ton bozzledine balouvanige posledge pozstavv Fris II, 92sq. — Exh.

балъдадъ, -а nom. propr.

occurrit in Gl

Baldad; Вилдаб; Baldad; — Βαλδάδ; Baldad — unus ex amicis Iob: придоше сами отъ мѣста своего елимась тиманитъ· балдатъ соꙋитъ Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος Job 2, 11 Gl (var. вал'дадь); бал'дат' соꙋит' Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης Job 8, 1; 18, 1; 25, 1 Gl; изидоше оубо елифасъ тѣманитъ· и балдатъ соꙋитъ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης Job 42, 9 Gl. — Exh.

балъство, -а n.

occurrit in Euch Cloz Kij

lék, léčení; лекарство, лечение; Heilmittel, Heilung; — ἰατρεία, ἀλεξιτήριον, φάρμακον; remedium, *sanatio:* сътвори ѭ бъıти балъство неджгомъ ἰατρείαν Euch 6b 19; ѣко балъство естъ то живота вѣчьнаго Kij 6a 7; сътвори ѭ неджгомъ балъство ἀλεξιτήριον Euch 5a 5; аште ли онъ не въсхотѣ пріѧти балъства τὰ φάρμακα Cloz I, 200; ѭже нъи чьстімъ на балъство наше Kij 4b 21. — Exh.

банѣскъ, -ыи

occurrit in Euch

lázeňský, lázně (gen.); *банный, бани* (gen.); *Bade-;* — τοῦ λουτροῦ; *lavacri:* или ꙇс покрова баньскааго λουτροῦ Euch 54b 13. Exh.

баня, -ѧ f.

occurrit in Supr Apost

lázeň; баня, купанье; Bad; – βαλανεῖον, λουτρόν; balneum, lavacrum: въскраи же вѣаше ꙁвѣзда баньѣ· раждежена βαλανεῖον Supr 76, 17; прибѣжитъ къ бани τῷ βαλανείῳ Supr 76, 19sq; sim. Supr 78, 5 et 76, 23; близъ нѣк'де въ бани грѣюмъ ἀπό τινος γυμνασίου Supr 92, 17; ꙗко прибѣгъıи въ баньѫ Supr 78, 15, sim. Supr 93, 18; баньѣ близъ· скоро помошть прибѣгаѭштиимъ подаваѭшти ἐγγύθεν εἶναι λουτρόν Supr 92, 21; с⟨ъ⟩п⟨а⟩се ны банею пакыıтискою διὰ λουτροῦ Tt 3, 5 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Mak; даждъ и мьнѣ господі баньѫ вестьлѣньнѫѭ τὸ λουτρόν Supr 235, 10, sim. Supr 517, 25. — Exh.

ВАРАХИЕЛЬ adj. poss.

occurrit in Gl

Barach(i)elův; Варахиилов; des Baracheel; — τοῦ Βαραχιήλ; Barachel gen. (Barachel erat pater Eliu Buzitae, amici Iob): **и крстию прогнѣва се елеоу** (in var.: **елиоу**) **синь варахиель боузоть** (in var.: **боузить**) Ἐλιοῦς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζείτης Eliu filius Barachel Buzites Job 32, 2 Gl. — Exh.

cf. **варахиинъ**

ВАРАХИИНЪ v. **варахиинъ**

ВАРТОЛОМѢИ v. **вартоломѣи**

ВАСНЬ, -и f.

occurrit in Apost

báje, vymyšlené vypravování; сказка; Fabel; — μῦθος; *fabula:* **не лѣжимъ бо баснѣмъ послѣдовавъше, съказахомъ вамъ г⟨оспод⟩а нашего** μύθοις 2P 1, 16 Christ Šiš Mak; **сквьрньнъıхъ же и старьч'скъıхъ баснии wтрицаи сѧ** μύθοις 1T 4, 7 Christ Slepč Šiš; **не внемлюще іудейскымь баснем и заповѣдем чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скам** μύθοις Tt 1, 14 Mosk^{b} Slepč; **ꙗкоже молих' тѧ прѣбъıти въ ефесѣ ни вънимати баснѣмъ** μύθοις 1T 1, 4 Christ Slepč Šiš. — Exh.

БАТОГЪ, -а m.

occurrit in Vit

bič, důtky; бич, плеть; Peitsche, Geißel; — *flagellum:* **и wт пилата батогъı биенъ** Vit 125aa, Sobol. 284, 3; **повелѣ отрочица батогъı бити** Vit 125aβ, Sobol 285, 6. — Exh.

БЕДРА, -ы f.

occurrit in Psalt

bedro; бедро; Hüfte, Lende; — μηρός; femur: **прѣпоѣши сѧ жрѧжъемь твоимь по бедрѣ твоеи сильне** τὸ μηρόν Ps 44, 4 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

БЕДРЬНО adj. (adv.?)

non occurrit nisi in Euch 58a 3: **въ мирѣ семь· имени твоего ради· прииметь бедрьно въздание** πλουσίαν τὴν ἀνταπόδοσιν, Frček: *une ⟨riche⟩ récompense des peines.* — Non liquet; H. G. Lunt, Language 29 (1953) 128—133. — Exh.

БЕЗ praep. c. gen.

vicinia sequentis consonantis varias fert mutationes phonologicas; occurrunt ergo formae: **бес, безъ** et **безо, бе-, беж-, бещ-, без-д-р ...**;

occurrit in omnibus monumentis

bez; без; ohne; — ἄνευ, χωρίς, ἄτερ c. gen., ἀ- privativum; sine, absque: **егда посъласте въı· безъ въласталиштa і бес пиръı· і весапогъ** ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων L 22, 35 Zogr Mar; **і бес притъча ничьтоже гла⟨голаа⟩ше къ нимъ** χωρὶς παραβολῆς Mt 13, 34 Zogr Mar; **ꙗко безъ жъзла и безъ оражиа измори ѧ** χωρὶς ῥάβδου καὶ μαχαίρας Supr 230, 10; **і бежѣего ничьтоже не бъıстъ** χωρὶς αὐτοῦ J 1, 3 Zogr As (**без него** Ostr Nik); **безо о⟨тъ⟩ца** ἄνευ τοῦ πατρός Mt 10, 29 Zogr (**без отъца** Mar Ostr, **безъ о⟨тъ⟩ца** As); **ѣдьначе ли въı вездразоума есте** ἀσύνετοί ἐστε Mt 15, 16 Zogr Mar; **і тъ оумрѣтъ бештада** ἄτεκνος L 20, 30 Zogr (**бештадьнъ** Mar); **мрьтвии въстанжтъ· безъ истълѣниа** ἄφθαρτοι Supr 318, 4; **мъı оутолимъ і· і въı бес печали сътворимъ** ἀμερίμνους Mt 28, 14 Zogr Mar Sav Ostr (**беспечалнъıи** As); **бес порока и бесъблазна г⟨осподу⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩** ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως Euch 98a 22; **без милости ѥ поставитъ с ними** τὸν ἀνελεήμονα Supr 371, 23; **г⟨лаго⟩леши ꙗко безь w⟨тъ⟩ца бѫдеть** ὑπάρχειν ἀπάτορα Hom, van Wijk 110, 35; **без гласа лежааше** ἄφωνος Supr 520, 9; **без благословьениа** ἀνευλόγητος Supr 298, 24sq; **без блазнъı** ἀνεμπόδιστος Supr 353, 11; **без болѣзни** ἀνόδυνος Supr 39, 18; **без винъı** ἀθῷος Supr 387, 12; **и без домоу· и без града** ἄοικος — ἄπολις Supr 442, 2; **без дѣла** ἄπρακτος Cloz I, 576; **без напъсанъѣ** ἀνεπίγραφος Ps 42, 1 Sin; **бес пакости** ἀβλαβής Euch 14b 22; **бесплода** ἄκαρπος Mt 13, 22 Zogr Mar; Supr 350, 10; **бес троуда** ἀκόπως Supr 31, 27; **бес цѣлъбъı** ἀνίατος Supr 407, 10; **бес чина** ἄτακτος Supr 322, 25sq; **бес тъщетъı да творитъ г⟨осподь⟩ина** τὸ ἀζήμιον Sud Usť 59b 17; Sud Usť 58b 6sq; Sud Usť 59b 25; bepoveleni ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης praeter eius conscientiam Emmer, Lettenb. 246.

БЕЗАКОНЕНИЄ, БЕЗАКОНЬНИЄ, -иа n.

безаконение occurrit in Sin 40 ×, Pog 56 ×, Sluck 1 ×, Mar 1 ×, Supr 1 × (scriptum **безако́ение**); **безаконьниє** semel in Sin (Ps 102. 3); haec forma scribitur etiam **безаконниє** (Sin 24 ×, Bon 1 ×)

nepravost, bezbožnost, provinění; беззаконие, нечестие, проступок; Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit, Verschuldung; — ἀνομία, ἀνόμημα; iniquitas, iniustitia: **съвержтъ отъ ц⟨ь⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ его въсѧ сканьдѣлъı· і творѧщиѧ безаконение** τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν Mt 13, 41 Mar (**безаконне** Zogr As Ostr Und); **оумножишѧ сѧ безако́ениа моа** τὴν ἀνομίαν Supr 286, 20; **приближишѧ сѧ гонѧщеи мѧ безаконеньемъ** οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ Ps 118, 150 Sluck (**безаконнии** Sin, **безаконънии** Bon, **безако́нии** Pog Par, **без' правдн** Lob); **wтъкрати лице**

твое отъ грѣхъ моихъ· і вьсѣ безакониѣ моѣ оцѣсти τὰς ἀνομίας Ps 50, 11 Sin (безаконениа Pog, безакониа Bon Lob Par).

cf. безаконие

БЕЗАКОНИК'Ъ безаконьникъ

БЕЗАКОНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ps: Supr 27 Apost 12 Parim 12 ×, Euch Gl 4 ×, Mar 3 ×, As 3 ×, Zogr 2 ×, Sav 2 ×, Zogr^{b} 2 ×, Und 1 ×, Cloz 2 ×, VencNik 2 ×, Venc 1 VencTr 1 CanMis 1 ×;

in Psalterio forma **безаконие** alternat cum **безаконение**, **безаконьнние**, **безаконнние**; **безаконие**: Sin 7 Pog **безаконение**: Sin 40 ×, Pog 56 Sluck 1 **безаконьние**: Sin 1 ×; **безаконние**: Sin 24 ×, Bon 1 ×; in Bon (excepto Ps 31, 5, ubi безаконние legitur), Lob et Par non occurrit nisi **безаконие**, in Par saepissime **беза̑кние**, **безк̑ние**, **безко̑ние** abbreviatum

1. *přestoupení zákona, nepravost, bezbožnost, ničemnost, přečin, provinění, bezprávi, zločin; нарушение закона, беззаконие, нечестие, проступок, неправда, преступление, злодейство; Übertretung des Gesetzes, Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit, Vergehen, Verschuldung, Unrecht, Missetat;* ἀνομία, παρανομία, ἀσέβεια, δυσσέβεια, ἀνόμημα, δυσσέβημα; iniquitas, impietas, iniustitia, scelus: **всѣкъ, творѧй грѣхъ, и безаконие творитъ, и грѣхъ естъ безаконие** πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία 1J 3, 4 Christ Slepč Šiš; **не по безаконъемъ нашимъ· сътворилъ естъ намъ** οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας (var.) Ps 102, 10 Sin (**безакониемъ** Bon Lob, **безк̑нием'** Par, **безаконениемъ** Pog); **прѣзьри безакониѣ наша· щедротами твоими** ταῖς ἀνομίαις Euch 62b 10; **ношть же безаконьнѫю которается дрѣзость безаконьѣ** ἡ δὲ τῶν Ἰουδαίων παρανομίαν Cloz I 683: **болѣ прѣваждо приложити безаконье** μεῖζον τοῦ πρότερον προσθεῖναι δυσσέβημα Supr 521, 25; **бл⟨д⟩ж⟨е⟩ни, ихъже wтпоущена сѫть безаконьа** ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι R 4, 7 Christ Slepč; **грѣхъ мои и безакониа моа азъ вѣмъ** VencVost 60a 19sq (**безакониа** Min); **потрѣпѣхъ же да створитъ сѫдъ· створи же безаконие** ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν Is 5, 7 Grig; **вьнѣждоу оубо авлѣате сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ правьдьни· вънѫтрьждоу же есте плѣни лицемѣриѣ и безакониѣ** μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; **кое бо причастие правьдѣ къ безаконию и кое обьщение свѣтоу къ тьмѣ** τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ 2C 6, 14 Christ Slepč Šiš.

2. *bezzákonnost, libovůle; беззаконность, произвольность; Gesetzlosigkeit, Willkür; leges nullae, licentia:* **да ли о плътьнѣѣмь оучиньение· а о доуховьнѣѣмь безаконие** Supr 361, 22sq.

cf. безаконение

БЕЗАКОННИЄ безаконение, безако́ние

БЕЗАКОНО безаконьно

БЕЗАКОНОВАТИ, -ноую, -ноуѥши на кого ipf.

occurrit in Sluck Bon Lob Par Grig Lobk

bezbožně jednati, dopouštěti se nepravosti, bezprávi; беззаконничать, совершать беззаконие; gottlos handeln, Böses tun, Unrecht tun; — ἀνομεῖν; inique, iniuste agere, iniquitatem facere, scelus admittere: **постъıдатъ сѧ грѣдии, акw бес правъдъı безаконоваша на мѧ** ἠνόμησαν εἰς ἐμέ Ps 118, 78 Sluck (**безаконовашѫ** Bon, **безаконоваше** Lob, **безк̑новаше** Par, **безаконьноваша** Sin, **безакон'новаша** Pog).

cf. безаконьноватн

БЕЗАКОН'ЪИН v. безаконьнъ

БЕЗАКОНЬНИК'Ъ, -а

occurrit in Supr Parim Psalt E Apost Cloz Prag; in Parim etiam **безаконикъ**

homo neglegens legem moralem: *bezbožník, člověk bohaprázdný, nešlechetný, ničemný, zločinec; беззаконник, человек безбожный, негодный, злодей; gottloser, verruchter Mensch, Übeltäter:* — ἄνομος, παράνομος, ἀχάριστος; iniquus, iniustus, impius, nefarius: **і съвъıстъ сѧ п'саное еже г⟨лаго⟩летъ· і съ безаконьникома причьтенъ бъı⟨ть⟩** μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη Mc 15, 28 Zogr (**безаконьникома** Mar As Sav Ostr); **безаконьници[ци] же въıгънани бѫдѫтъ· и сѣмьмь нечьстивъıхъ потрѣбитъ сѧ** ἄνομοι Ps 36, 28 Sin Bon (**безакон'нци** Pog Lob Par); **безаконьникъ правьдьника і творьца закономъ обѣштаваетъ сѧ дарътвовати** ἄνομος Cloz I 931 (**безакон'никъ** Supr 453, 6); **видѣвъ чоувьствьноые слъıньце· х⟨ристос⟩а правьдьнаго слъıньца· досаждаюма безакон'никъı** ὑπὸ τῶν παρανόμων ὑβριζόμενον Supr 484, 30; **ѣко б(ѣ)законъникъ и пилатови на соудишчи поставиша** ὡς παράνομον Prag 2b 20; **не полъза wт б⟨о⟩гатъства безаконьнкомъ** οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους Pr 10, 2 Grig; de Antichristo: **тогда имѣит сѧ безаконьникъ, егоже г⟨оспод⟩ь і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оубиет д⟨оу⟩хом устъ своимь** ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος 2Th 2, 8 Mosk^{b} (**безаконъникъ** Slepč, **безаконьникъ** Šiš); — **безаконъникомъ ѣко ⟨беза⟩коникъ**

не сѣ безаконѣникъ б⟨ог⟩оу· нж за⟨к⟩онѣникъ х⟨рист⟩оу· да приобращж безаконѣнѣмж тоῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, [μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ 1C 9, 21 Slepč (безаконьныкъ Šiš, безаконѣнѣмъ ... безаконьникъ Christ) *kdo je bez zákona, кто без закона, wer ohne Gesetz ist,* qui sine lege est.

In antiquissimis codicibus ponitur **безаконьникъ** pro graeco ἄνομος, **законопрѣстжпьникъ** vero pro graeco παράνομος; mox autem usus prioris vocis adeo vigere coepit, ut etiam loco **законопрѣстжпьникъ** passim primum, deinde communiter introduci soleret.

Cf. **законопрѣстжпьникъ**

БЄЗАКОНЬНИЄ v. **безаконение**

БЄЗАКОНЬНО adv.

occurrit in Apost

bez zákona, mimo zákon; без закона, вне закона; ohne Gesetz, außerhalb des Gesetzes; — ἀνόμως; sine lege (sc. Mosaica): **елико бо безаконьно съгрѣшиша, безаконьно и погыбноуть** ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται R 2, 12 Christ (**безаконѣно** Slepč, **безаконо** Ochr, [**безаконо** Mak, **безъ закона** Šiš). — Exh.

Cf. **безаконьнъ** sub 1)

БЄЗАКОНЬНОВА'ТИ, -ноуѭ, -ноуѥши на кого, ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim; etiam **безаконовати**, abbrev. **безꙁновати**

bezbožně jednati, dopouštěti se nepravosti, bezpráví; беззаконничать, совершать беззаконие; gottlos handeln, Böses tun, Unrecht tun; — ἀνομεῖν; inique, iniuste agere, iniquitatem facere, scelus admittere: **да постъıдѧтъ сѧ безаконьноуѭштеі късоуе** οἱ ἀνομοῦντες Ps 24, 3 Sin Pog Bon (**безаконоующіеи** Lob, **безꙁконоующіеи** Par, **безаконѣноуѭщии** Euch 74b 13); **і постъıдѧтъ сѧ гръдıи ѣко бес правъдъı безаконьноваша на мѧ** ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ Ps 118, 78 Sin (**безакон'новаша** Pog, **безаконоваша** Sluck Bon, **безаконоваше** Lob, **безꙁновше** Par); [**любан же жизнь съпаде сѧ· безакон'новавъ въ тъıште**] ἀνομήσας διακενῆς Supr 93, 16sq.

Cf. **безаконовати**

БЄЗАКОНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Apost Psalt Cloz Ryl Prag Const Gl Vit; etiam **безаконъıи** (Hilf Mak Parim Lob), abbrev. **безꙁнъıи**

1. *jsoucí bez zákona, mimo zákon, proti zákonu, nezákonný, nezákonitý; кто (что) без закона, вне закона, что противно закону, незаконный, незакономерный; wer (was) ohne Gesetz, außerhalb des Gesetzes ist, was wider das Gesetz ist, ungesetzlich, gesetzwidrig;* — ἄνομος, παράνομος; qui sine lege est, illegitimus, inexspectatus: **слъıшаще распинаемъ видѣтъ, і сѣкти не съмѣетъ ноштьıж безаконнжж котораетъ дръзость безаконьѣ юдѣіска** νυκτὶ παραλόγῳ Cloz I 682; **крѣсти же сѧ wтъ сиѫ чѧди дѣкстѣ, wтвръгшеисѧ мръзостіи поганьскыѫ и женитвъ безаконьныѫ** Const 11, Lavtov 24,4; **безаконънъıмъ ꙗко безаконенъ· не съıи безаконьникъ б⟨ог⟩оу· нъ законѣникъ х⟨ристос⟩оу· да приwбращж безаконьнъıж** τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 1C 9, 21 Ochr Mak.

2. non servans legem moralem: *bezbožný, bohaprázdný, nešlechetný, ničemný, zločinný; беззаконный, безбожный, негодный, злодейский; gottlos, ruchlos, frevelhaft;* — ἄνομος, παράνομος, ἄθεσμος, ἀθέμιστος, δυσσεβής; iniquus, iniustus, impius, nefandus, sceleratus: **егда погоубі себе юда, егда съкѣтъı безаконнъıѫ съткорі** ὅτε τὰς παρανόμους ἐκείνας συνθήκας ἐποιήσατο Cloz I 243sq; **иже безаконьнѣкі съı· и акъı инъ ѧхавъ· на сватъıѫ божиѫ цръкви къзѣкси сѧ** ὃς παρανομώτατος ὑπάρχων Supr 190, 20sq; **безаконѣнъıи же юда** ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας Prag 2a 12; **не доволно ми бѫдет' врѣмѧ· да всѣ съповѣдѣ безакон'нѣ дѣла и вещи** τὰ ἄτοπα σχήματα καὶ πράγματα Ryl 2ba 14; **прѣдастъ нъı в рѫцѣ врагъ безаконенъ** εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων Dn 3, 32 Grig;

substant.: **наоучѭ безаконнъıѫ пѫтемъ твоімъ** διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου Ps 50, 15 Sin (**безакон'нъıѫ** Pog, **безаконънъıж** Bon, **безаконние** Lob, **безꙁкние** Par); **правѣдника лота, обидима wт безаконьнъıхъ и живоущихъ къ неч⟨и⟩стотѣ житиистѣкі, изѣвѧи** καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς 2P 2, 7 Christ (**wтъ безаконьныкъ нечистоты житѣискые** Šiš, per errorem **законникъ** Slepč). — Cf. **безаконьникъ**

БЄЗАКОНЬН'Ѣ adv. ad **безаконьнъ**

occurrit in Supr

bezbožně; безбожно; gottlos; nefarie, improbe: **нача ноздрьми и оустъı гл⟨агол⟩ати хоулъı· и оукарати безаконнѣ и неподоб'нѣ правѣд'наго** Supr 554, 2. - Exh.

БЄЗБОЖИЄ, -иа

occurrit in Napis

bezbožectví, bezbožství; безбожие, безверие; Gottlosigkeit; — *negatio Dei:* **единого б⟨ог⟩а къ трехъ чатж. не къ три богы раставлѣж единого б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства. да сѧ ѕкаоиѫ wт триб⟨о⟩ж⟨ь⟩ства. паче же многоб⟨о⟩ж⟨ь⟩ств⟨ь⟩наго безбожиа** Napis, 95a 11sq. — Exh.

БЕЗБОЖЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Apost Euch Const Ryl CMNov

bezbožný; безбожный; gottlos; — ἄθεος, τῆς ἀθεότητος; sine Deo, impius, foedatus: **весь поганъскъı · и безбожьнъı обычан** πᾶσαν ἀθεότητος συνήθειαν Euch 23b 20; **поплѣнивъ славънъıа градъı безбожьнъıхъ срацинъ** πόλεις τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν Supr 56, 5 sq; **егда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьное оно и нечьстивое повѣданиѥ** τὸ ἄθεον κήρυγμα Supr 85, 5sq; **оупъıваниа не имоуще, безбожни въ всемь мирѣ** ἄθεοι E 2, 12 Christ Slepč Ochr Šiš (**безь ис⟨оу⟩х⟨рьст⟩а** Mak); **избавлма всѧ wтъ всѣкъıѧ безбожьныа и поганьскыа злобы** Const 18, Lavrov 35, 10; **иже безбожьнѫѭ** (per errorem pro **безножьнѫѭ**) **и бесъмрътънѫѭ жрътвѫ богоу пожрълъ ѥстъ** (ὁ τὴν ξιφάξιφον ὁμοῦ καὶ θνητάθνητον Θεῷ θύσας θυσίαν, sc. gladii non gladii .. mortuam non mortuam) Supr 460, 21.

БЕЗБОЖЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

bezbožnost; безбожность; Gottlosigkeit; — ἀθεία; impietas: **безбожьство съ егоуптъскъıимъ зъломъ** ἀθείᾳ Supr 435, 18. — Exh.

БЕЗБОѢЗНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

nebojácnost, odvaha; отвага; Furchtlosigkeit, Mut; — *audacia:* **дъıе того трепетъ и невидѣнъıе обьѧ · ꙗкоже ктомоу ѥмоу не имѫштоу безбоѣзниа · прочеѥ мѫчити ѥѧ** Supr 559, 28. — Exh.

БЕЗБРАЧЕНИѤ, -иа

occurrit in Nom

neženění, celibát; безбрачие, целибат; Zölibat; — ἀγαμία; *matrimonii abstinentia, vita caelebs:* **развѣ аще и ѥтери себе въ чинъ мнишьскъıи причали боудоутъ · иже по мълчимомоу приимати безбрачениѥ** παραδέχεσθαι τὴν ἀγαμίαν NomUsť 33b 5. — Exh.

БЕЗБРАШЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit semel in Supr 272, 12sq

sensus slavicus huius vocis est „cibo carens": **а иже которъıи ѥстъ нъıнѣ · приимъıи · и безбрашънъıимъ брашънъıимъ** (sic) **крѣма чоудьна'го сего · то не не** (sic) **вѣдѣ** ἀμβροσίᾳ ἐστιάσει ἐστιῶσα Supr 272, 12sq — sensus huius loci clarus non est, versio slavica verisimiliter graecam constructionem ἀμβροσίᾳ ἐστιάσει ἐστιῶσα (**безбрашънъıимъ брашънъıимъ**) imitatur. — Exh.

БЕЗБОУКЪВЬНЪ adj.

occurrit in Progl

neznalý písma; не знающий писания; des Schreibens unkundig; scripturae ignarus: **паче же сего д⟨оу⟩ша безбоуков'на мр'тва ꙗвлꙗѥт' се въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣх'** Progl 41 Chiland (in hoc loco de s. Scriptura: *neznalý Písma; не знающий священного писания; der Heiligen Schrift unkundig; s. Scripturae ignarus).* — Exh.

БЕЗВѢДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bezpečný; безопасный; sicher, gefahrlos; — ἀκίνδυνος; *sine periculo, securus:* **да ти довѣдѫ дъıнесь · паствъı безвѣдънъıѧ** σωτηρίαν ἀκίνδυνον Supr 503, 5. — Exh.

БЕЗВЕЩЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

nehmotný; невещественный; unkörperlich, immateriell; — ἄϋλος; *materiae expers:* **и ста крьстъ многосильнаѧ сила · стрѣла невидома · бъıлиѥ безвештьно** φάρμακον ἄϋλον Supr 428, 6; **насъштаѧ брашънъмъ безвѣштънъıимъ** (sic, pro **безвештънъıимъ**) κορεννύμενος αἰσθήσει ἀΰλῳ Supr 272, 18sq; **съ безвѣстънъıми** (sic, pro **безвештънъıми**) **вештънъı[ми] притекъ ста** ὅπως δ'ἐκεῖσε τοῖς ἀΰλοις ὁ ἔνυλος Supr 272, 27. — Exh.

БЕЗВИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

nevinný; невинный; unschuldig; — ἀθῷος, ἀνεύθυνος; *innocens, innoxius:* **безвинька и правьдика не оубии** ἀθῷον καὶ δίκαιον Supr 398, 3; **безвинънъıи акъ винънъıи отъвѣштаваѥтъ** ὁ ἀνεύθυνος Supr 368, 2sq; **нъ безвинънъıѧ и правьдивъıѧ мѫчите** τοὺς δὲ ἀθῴους ... κολάζετε Supr 398, 1; **и възищѫтъ кръве ихъ и не имать безвинны wставити** καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω Jl 3, 21 Lobk (**без винъı** Zach). — Exh.

БЕЗВОДИѤ, -иа

occurrit in Ben

nedostatek vody; отсутствие воды; Mangel an Wasser; — *aquae egestas:* **вни же пакы пришьдше м⟨о⟩лише и гл⟨агол⟩юще . не можемь трьпѣти безводиа** Ben, Sobol. 126, 18. — Exh.

БЕЗВОДЬНА, -ъı f.

occurrit in Psalt

bezvodá poušť; безводная пустыня; wasserlose Wüste; — ἄνυδρον; *inaquosum:* **прогнѣвашѧ къıшьнѣго въ безводьнѣ** ἐν ἀνύδρῳ Ps 77, 17 Sin Pog

Bon Par Lob; **разкрѣзе камень къ поустѣни и напои ѩ · ѣко къ безводьнѣ мѣносѣ** ἓν ἀβύσσῳ (commutatum cum **бездѣна**) Ps 77, 15 Sin Pog Bon Par (**к бездѣ** Lob.); Ps 105, 14 Sin PogBon. — Exh.

бездьнъи

БЕЗВОДЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Mar Psalt Apost Parim Euch Const Meth Pochv Gl Ben

bezvodý, suchý; безводный, сухой; wasserlos, dürr; ἄνυδρος; *inaquosus, sine aqua, siccus:* **прѣходитъ сквозѣ безводьнаѣ мѣста** δι' ἀνύδρων τόπων L 11, 24 Mar (**бездѣнаа** (sic!) Zogr); **ѩ земли поустѣ і непрѣходьнѣ і безводьнѣ** ἀνύδρῳ Ps 62, 2 Sin Pog Bon Lob Par; **на непроходѣнѩѩ же землѩ · и на безводѣнѩѩ · и недѣланѩ** εἰς ἄνυδρον Euch 55a 3sq; **си соуть источници безводнии** ἄνυδροι 2P 2, 17 Christ Slepč Šiš; **дошедшоу же безводныихъ мѣстъ поустъ** Const 12, Lavrov 24, 14.

БЕЗВРѢМЕНИТИ, -нѩ, -ниши ipf.

occurrit in Christ

nemíti kdy; не иметь времени; keine Zeit haben; - ἀκαιρεῖσθαι; occupatum esse: **къздрадовахъ же сѧ о г⟨оспод⟩и велми, ѩко нѣколи къгда осирѣсте о мнѣ моудрьствовати, иже и моудрьствоуете, безъвременисте же** ἠκαιρεῖσθε Ph 4, 10 Christ (**безврѣменѣни есте** Slepč). — Exh.

БЕЗВРѢМЕННО adv.

occurrit in Napis

mimo čas, bez času; без времени; zeitlos; — *sine tempore:* **и къ единого г⟨оспод⟩а іс҃ х⟨рист⟩а безначално и безврѣменно. и прѣжде вьсѣхъ вѣкъ wт о⟨тц⟩а сѧщьства късиавша** Napis, 91a 1. — Exh.

cf. **безврѣменьнъ**

БЕЗВРѢМЕННЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Euch Slepč

1. *bez času, mimo čas; безвременный; zeitlos;* — *temporis expers:* **имѣѩ в' себѣ слово къ обличьи своемь · съприсносжщьноумоу · безврѣменѣно · бесконечьно** Euch 67a 9sq.

2. *nevčasný, nevhodný; несвоевременный; unzeitig, ungelegen;* — ἄωρος; intempestivus: **ни можѣте измѣнити безъврѣменьноѩ съмрьтиѩ · сладъкъıѩ сѧ жизни** μηδὲ θάνατον ἄωρον Supr 86, 30; **къзърадовахъ сѧ о г⟨оспод⟩и велми: ѩко нѣколи когда: осирѣсте о мнѣ: мѫдрьствовати еже и мѫдрьствоуете: безврѣменѣни есте же** ἠκαιρεῖσθε occupati eratis Ph 4, 10 Slepč (**безъвременисте** Christ). Exh.

БЕЗВѢДЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

nevědomý; не знающий; unwissend; ignarus: **ѩзведи и отъ сѧкротъı · ѣко из безвѣдѣнъıѩ тъмъı** Euch 33a 21. — Exh.

БЕЗВѢРИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

nevěra; безверие, неверие; Glaubenslosigkeit; — *impietas:* **ѩгоня ѥсѣко безвѣрие ѩ людеи своихъ** Euch 44b 15sq. — Exh.

БЕЗВѢСТЬНО adv.

occurrit in Christ Šiš

neznámo kam, do neznáma; неизвестно куда, на неверное; ins Ungewisse, — ἀδήλως; in incertum: **ѩзъ оубо тако текоу, ѩко не безвѣстьно** ἀδήλως, in incertum 1C 9, 26 Christ Šiš (**небезвѣстенъ** Ochr Mak). Exh.

cf. **безвѣстьнъ**

БЕЗВѢСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Apost Psalt Const

neznámý, neurčitý, nejasný; неизвестный, неясный; unbekannt, undeutlich; — ἄδηλος; incertus: **безвѣстьнаа и таинаа прѣмѫдрость твоѩ ѣвилъ ми есі** τὰ ἄδηλα Ps 50, 8 Sin Pog Bon Lob Par; **аще трoуба безвѣстьнъ гласъ дасть** ἄδηλον φωνήν 1C 14, 8 Christ Slepč; Const 16, Lavrov 31, 16 (**безъгласьнь** Šiš; Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 22 var); **ѩзъ бо тако текѫ · ѣко не безвѣстень** οὐκ ἀδήλως 1C 9, 26 Mak Ochr (**не безвѣстьно** Christ Šiš). — **безвѣстьнъ** in Supr 272, 27 v. **безвещьнъ**.

cf. **безгласьнъ**

БЕЗВѢЩЬНЪ **безвещьнъ**

БЕЗГЛАВЬНЪ adj.

occurrit in Napis

bezhlavý; без головы; kopflos; — *capite carens;* spec. subst. **безглавьни** m. pl.: *Akefalové; Акефалы; Acephalen; Acephali;* graece Ἀκέφαλοι, nomen monophysitarum, qui concilio Chalcedonio (anno 451) repugnabant: **ни пакы смѣшаѩ . . . нѩ неразмѣсна и нераздѣлна хранѩ различию сжщиа къ коем'ждо естьствѣ · да соуедум'ное евтихово смѣшение разорѧкъоупѣ и сжщѩѧ севирѣ** нареченѩ **добрѣ безглавьнъı** Napis 99a 21. - Exh.

БЕЗГЛАСЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Mak Const

nevydávající hlas, němý, tichý; не подающий голоса, немой, тихий; keine Stimme habend, stumm, ruhig; — ἄφωνος; sine voce, mutus, quietus: **егда погани бѣсте, къ коумиромъ безгласьнъмъ, ꙗко водими ведоми бываасте** πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα 1C 12, 2 Christ Slepč Šiš; **родъ гласьнъıхъ въ всемь мирѣ, и ни единъ ихъ безгласьнъ** οὐδὲν ἄφωνον 1C 14, 10 Christ Slepč Šiš, sim. Const 16, Lavrov 31, 19sq (var. **без гласа**); **и ѣко агньць прємо стригоущимь безъгласьнь, тако не wтвръзаетъ ѕстъ своихъ** ὡς ἀμνός... ἄφωνος A 8, 32 Hilf Slepč Šiš Mak; **царьмникъ бо безгласьнъ къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщаваъ** ὑποζύγιον ἄφωνον 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš; **wбаче безгласнаа и бездоушнаа глас⟨ъ⟩ дающа** 1C 14, 7 Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 20 (in graeco originali et in palaeoslovenico Apost. om.); **аще безгласнь гласъ трѹба дастъ, кто оуготовит се на брань** ἄδηλον φωνήν, incertam vocem Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 22; 1C 14, 8 ¡Šiš (**безвѣстенъ** Const 16, Lavrov 31, 16).

— Exh.

cf. **безвѣстьнъ**

БЕЗГНѢВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

neznající hněvu, mírný; смирный; sanftmütig; — ἀόργητος; iracundiae expers: **добродръзостенъ· некоторичьнъ безълобенъ· безгнѣвьнъ** ἀόργητος Supr 207, 21. — Exh.

БЕЗГОДИЕ, -ия n.

occurrit in Psalt

nevhodný čas; неугодное время; ungünstige Zeit; — ἀωρία; immaturitas: **варихъ вь безгодьи** ἐν ἀωρίᾳ Ps 118, 147 Sin Pog Lob Par (**къ ⟨бе⟩зъгодие** Bon). — Exh.

БЕЗГОДЬНЪ adj.

occurrit in Parim

nevčasný, nevhodný; несвоевременный, неугодный; unzeitig, ungelegen; — ἄωρος; *intempestivus:* **оуста же нечъстива покрꙑетъ плачь безгоденъ** πένθος ἄωρον Pr 10, 6 Grig Zach. — Exh.

cf. **безгодьнѣ**

БЕЗГОДЬНѢ adv.

occurrit in Supr

nevčasně, nevhodně; не вовремя, несвоевременно; unzeitig, ungelegen; — ἀκαίρως; *intempestive:* **не късхоштн безгодьнѣ осѫдити себе** ἀκαίρως Supr 269, 15. — Exh.

cf. **безгодьнъ**

БЕЗГОДЬСТВИЕ, -ия n.

occurrit in Gl

pohroma; бедствие; Kalamität; - ἀωρία; calamitas: **д⟨ь⟩нь гнѣва д⟨ь⟩нь та, д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрьби и бѣдꙗ, д⟨ь⟩нь без'год'ствию и ищезению** ἀωρίας So 1, 15 Gl. — Exh.

БЕЗ'ГРАДЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

člověk bez domova; человек без родины; Heimatloser; — ἄπολις; extorris: **то како юже безградьникъı ли ѧ наречемъ· или градьникъı вьсѣмь вьселенъıмь** ἀπόλιδας Supr 84, 1. — Exh.

БЕЗГРѢШЬНО **безгрѣшьнъ**

БЕЗГРѢШЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr Chil Euch Služ Christ Nicod

bezhříšný, bez hříchu; безгрешный; sündenlos; — ἀναμάρτητος; *sine peccato:* **чистаа бо и безгрѣшьна ѥго дꙋша** Supr 569, 9; **приими нъı въ твое ч⟨лов⟩к⟨о⟩любие безгрѣшьные** (Frček: qui es sans péché) Euch 86a 9; **безгрѣшьнъ бо бѣаше· нъ безгрѣшенъ съı кръсти сѧ** ἀναμάρτητος γὰρ ἦν· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη Chil IAa 12 et 14; **д⟨ь⟩не всего съвершена с⟨вѧ⟩та мирна и безгрѣшна, оу г⟨о⟩с⟨под⟩а просим** τὴν ἡμέραν ἀναμάρτητον Služ Sof^{c} Orlov 153, 8; **безгрѣшенъ** Služ Sof^{c} Orlov 301, 7; **да, бл⟨а⟩говѣстьствоуꙗ, безгрѣшьно положю еѵаггелие х⟨ристосо⟩во** ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον, sine sumptu *(zdarma; даром; unentgeltlich)* 1C 9, 18 Christ (**без брашна** Slepč Šiš).

БЕЗДАРЬСТВЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; ingratus: **съвлѣкъше бездарьствьнааго· пакъı биате** ἀποδύσαντες τὸν ἀχάριστον Supr 103, 2sq. — Exh.

cf. **бесхвалънъıи**

БЕЗДВЬРЬН'Ъ v. **бездъınъ**

БЕЗДЕНИЕ v. **бездъние**

БЄЗДОБ҃Ъ adv.

occurrit in Supr

nadarmo; напрасно; umsonst; — μάτην; *frustra:* она же отъвѣштаста глаголѧшта бездобь молиши сѧ μάτην παρακαλεῖς Supr 167, 4. — Exh.

БЄЗДРОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost; scribitur etiam **БЄЗЪРОДЬНЪ**

neurozený, prostý; незнатный, неблагородный; nicht edelgeboren, gemein; — ἀγενής; ignobilis: **БЄЗДРОДЬНАꙗ ВСЄГО МИРА И ѹ҆КОРЄНАꙗ ИЗБЬРАЛЪ Б⟨ОГ⟩ Ъ** τὰ ἀγενὴ τοῦ κοσμοῦ 1C 1, 28 Christ (**БЄЗРОДНА** Ochr, **БЄЗЪРОДЪНА** Slepč, **БЄЗЬРОДНАА** Šiš, **БЄЗЬРОДНА** Mak). — Exh.

БЄЗДР҃ЬП҃ЬТ҃ЬТ҃ЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

nerepľavý, bez reptání; безропотный; nicht murrend, ohne zu murren; sine fremitu: ходи ... **ЪЪ БЄЗДРЪПЪТ҃ЪНОЄ СЛОѹЖЄНИЄ** (Frček: le service sans murmure) Euch 89a 26sq. — Exh.

БЄЗДРѢВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

nejsoucí ze dřeva, nikoli dřevěný; не из дерева, не деревянный; nicht aus Holz (bestehend); — ἄξυλος; *non ligneus:* **ДВЬРИ БЄЗДЬНЫ ВЪЗЬМЪ ОТЪ СРѢДЫ И ВРАТА БЄЗДРѢВ'НА КРЪСТОМЪ Х⟨РИСТО⟩С⟨Ъ⟩ СЬЛОМЬ** πύλας ἀξύλους Supr 462, 17. — Exh.

БЄЗДОѹШЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

nemající duši, neživý; без души, не имеющий души, безжизненный; ohne Seele, seelenlos, leblos; — ἄψυχος; inanimatus, qui sine anima est, insensatus: **БЄЗДОѹШНАА ДВИЖАТЪ Сѧ** τὰ ἄψυχα κλονεῖται Supr 485, 20; **КАМЕНЬЮ БЄЗДОѹШ'НО И КОѹМИРИЮ** Supr 536, 9; **БЄЗДОѹШЬНАꙗ ГЛАСЪ ДАЮЦИА** τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα 1C 14, 7 Christ Slepč Šiš; Const 16, Lavrov 31, 14; **НЄ ЖЬРЖ КОѹМИРЄМЪ БЄЗ'ДОѹШЬНЫИМЪ** οὐ θύω ἄψυχοις Supr 23, 9sq; **БЄЗДОѹШЬНОЮ ЄСТЬСТВО · ДОѹШЬНАА ЖИВОТЬНАА ИЗНЄСЄ** ἡ ἄψυχος οὐσία Supr 495, 25. — Exh.

БЄЗД҃ЬЖДИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

bezdeští, sucho; бездождие, засуха; regenlose Zeit, Trockenheit, Dürre; — αὐχμός, ἀβροχία; pluviae penuria: **МОЛИТИ Сѧ ЪЪ Б⟨ОГ⟩Оѹ ДА БЫ ... ОТЪГНАЛЪ НАЛЄЖАШТЄЮ БЄЗДЪЖДИЄ** τὸν αὐχμὸν Supr 529, 28sq; **БОѹРИ ЛЮТѢ҃КИ · И МНОГОѹ БЄЗДЪЖДЬЮ ЗЄМЬЛѢ ТѪ ОБЬДРЪЖАШТОѹ** πολλῆς ἀβροχίας Supr 529, 13. — Exh.

БЄЗД҃ЬНА, -ъ, **БЄЗД҃ЬНАІА**, -ъıѫ f.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Ev Cloz Gl Služ Pochv Christ Slepč Šiš Mak

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — ἄβυσσος, βυθός; abyssus: **ДА НЄ ПОВЄЛИТЪ ІМЪ ЪЪ БЄЗДЬНѢ ІТИ** εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν L 8, 31 Zogr Mar As Sav Ostr; **ОТЪ БЄЗДЄНЪ ЗЄМЛЬ ПАКЪІ ЪЪЗВЄДЄ МЬ** ἐκ τῶν ἀβύσσων ἀνήγαγές με Ps 70, 21 Sin Pog Bon Lob Par; **ЪЪ БЄЗДЬНѢ ПОСЬЛАВЪ ВЪІ** τῇ ἀβύσσῳ παραπέμψας ὑμᾶς Supr 467, 6; **ЯВЫРЬ ВЬСХОДЫТЬ ѠТЬ БЄЗАДНЫ** τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου Ap 11, 7 Hval Rumj; **ВЄСЬ Д⟨Ъ⟩НЪ РАЗЪВРЪЗОША Сѧ ІСТОЧНІЦИ БЄЗДЬНЫѪ** αἱ πηγαὶ ἀβύσσου Gn 7, 11 Grig (**БЄЗДЬНЫ** Zach); ◆ **ПОДЪ БЄЗДЬНОѢ** *pod zemí; под землей; unter der Erde;* — ὑποκάτω τῆς γῆς; subtus terram: **НИКТОЖЄ НЄ МОЖАШЄ НА НЄБЄСЫ НИ НА ЗЄМЛИ НИ ПОДЬ БЄЗАДНОЮ РАЗАГНОѹТИ КНИГЬ** ὑποκάτω τῆς γῆς Ap 5, 3 Hval Rumj.

Cf. **БЄЗДЬНИЄ**

БЄЗД҃ЬНАІА v. **БЄЗДЬНА**

БЄЗД҃ЬНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Euch

scribitur tantum **БЄЗДЬНИЄ**, **БЄЗДЄНИЄ**

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — ἄβυσσος, βυθός; abyssus: **ПОВЄЛѢ ІЄГО ВЬ РѢКѪ ВЬВРѢШТИ · И ЪЪ БЄЗДЬНІИ ѹ҆МРѢТИ** ἐν τῷ βυθῷ ἀποθανεῖν Supr 153, 30; **СѪДЪБЫ ТВОЮ БЄЗДЄНИЄ МЬНОГО** ἄβυσσος πολλή Ps 35, 7 Sin, **БЄЗДЬНИЄ** Pog Bon Par (**БЄЗДНИ** Lob); **ТЄБЄ БОЮТЬ Сѧ БЄЗДЄНИѢ** σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι Euch 4a 8; **ІЄГОЖЄ ХВАЛИТЪ ВЬСА ТВАРЬ · ЗМІЄВЄ И ВЬСА БЄЗДЄНІА** πᾶσαι ἄβυσσοι Supr 77, 5sq (sim. Ps 148, 7 Pog Bon Lob Par). — v. etiam sub **БЄЗВОДЬНА** Ps 77, 15. — Exh.

Cf. **БЄЗДЬНА**

БЄЗД҃ЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Hval

bezedný; бездонный; grundlos, bodenlos; — τῆς ἀβύσσου; abyssi: **ДАНЬ БЫСТЬ ЄИ КЛОѹЧЬ СТОѹДЄНЬЦА БЄЗАДНАГО** τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου Ap 9, 1 Hval (**БЄЗДНЫ** Rumj); **ПѢ҃ХОДИТЬ СКВОЗѢ҃ БЄЗДЬНАѢ МѢ҃СТА** δι' ἀνύδρων τόπων Mt 12, 43 Zogr Mar et L 11, 24 Zogr (commutatum cum **БЄЗВОДЬНЪ**, cf. **БЄЗВОДЬНАѢ** Mar); **ДВЬРИ БЄЗДЬНЫ ВЪЗЬМЪ ОТЪ СРѢДЫ ѲЫРАС** ἀθύρους ἄρας Supr 462, 17 (fortasse pro **БЄЗДВЬРЪНЫ**). — Exh.

БЕЗДѢНИЕ v. **БЕЗДЪНИЕ**

БЕЗИМЕНЬН'Ъ adj.

occurrit in Sin

bezejmenný; безымённый; namenlos; sine nomine: **ВЪ КОНЦЪ ПСАЛМЪ НѢСНИ О ВЪСКР҃ШЕНИИ ДА⟨ВИ⟩ДОВЪ · БЕЗИМЕННЪ** Ps 65, 1 Sin. — Exh.

БЕЗИСТЛ҃ЬНИЕ, -ИА n.

occurrit in Christ Ochr Mih

scribitur **БЕЗЪИСТЛ҃ЬНИЕ**

nezetlení, neporušenost, neporušitelnost; нетление, неповреждённость, неиспорченность; Nichtverwesung, Unverweslichkeit; — ἀφθαρσία; incorruptio: **СѢЮТЬ Сѧ ВЪ ИСТЛ҃ЬНИИ, ВЪСТАЮТЬ ВЪ БЕЗЪИСТЛ҃ЬНИИ** ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ 1C 15, 42 Christ Ochr Mih (**ВЪ НЕИСТЛ҃ЬНИИ** Šiš, **ВЪ НЕТЛ҃ЬНИИ** Slepč, **ВЪ НЕТЛ҃ЬНИЕ** Mak). — Exh.

Cf. **НЕИСТЛ҃ЬНИЕ, НЕТЛ҃ЬНИЕ**

БЕЗЛОБЬН'Ъ v. **БЕЗЪЛОБЬНЪ**

БЕЗЛ҃ТЬН'Ъ adj.

occurrit in Euch

nestárnoucí, bez let; нестареющий, без лет; dem Alter nicht unterworfen, zeitlos; non senescens, sine annis: **ИМѢЯ В' СЕБѢ СЛОВО ... СЪПРИСНОСЖЩЬНОУМОУ · БЕЗКР҃МЕНЪНО · БЕСКОНЕЧЬНО · БЕЗЛ҃ТЬНО · СЪПР҃СТОЛЬНО · О⟨ТЬ⟩ЦЮ И Д⟨ОУ⟩ХОУ ПР҃С⟨ВѢ⟩ТОУМОУ** (Frček: qui est en dehors du temps) Euch 67a 10sq. — Exh.

БЕЗМИЛОСТИВ'Ъ, -ЬИ adj.

occurrit in Supr Grig

nemilosrdný; немилосердный; unbarmherzig; — ἀπηνής, ἀνελεήμων; immisericors: **ОТЪ ДРОУЖИНЫ ОТЪТРЪГЪШЕ · ЛЮТЫМ И БЕЗМІЛОСТИВЫМ СЛОУГЫ ДИѦВОЛОВЫ** ἀπηνεῖς ὑπηρέται Supr 64, 3sq; **ЦѦДИТЬ ПР⟨ѦВ⟩ЕДНІКЪ Д⟨ОУ⟩ШѪ (СКОТЪ СВОИХЪ · ЖТРОБА) ЖЕ (НЕЧЬСТИВЪІИХЪ) БЕЗМИЛОСТИВЪІХЪ** (lege **БЕЗМИЛОСТИВА**) ἀνελεήμονα Pr 12, 10 Grig (**НЕМ⟨И⟩Л⟨О⟩СТИВА** Zach). — Exh.

Cf. **НЕМИЛОСТИВЪ**

БЕЗМЛ҃ВИЕ, -ИА n.

occurrit in Cloz Euch Christ Slepč Šiš Supr Apoc Lobk Zach Clem Ben

nemluvení, nereptání, nehlučnost, ticho; безмолвность, безропотность, бесшумность, тишина; Lautlosigkeit, Stillschweigen, Lärmlosigkeit, Stille; — σιγή, ἡσυχία, ἠρεμία; silentium: **БЕЗМЛ҃ВЬЕ МНОГО І МЛ҃ЧАНЬЕ МНОГО. БЕЗМЛ⟨Ъ⟩ВЬЕ МНОГО, ѩКО ЦѢСАРЬ СЪПІТЪ** σιγὴ πολλή Cloz I 758, 759sq; **ДѦНЕСЬ БЕЗМЛ҃ВЬЕ МНОГО НА ЗЕМІ** σιγὴ πολλή Cloz I 757 (**МЛ҃ЧАНИЕ** Supr 448, 2); **ВЪ КРОТОСТИ И ВЪ БЕЗМЛ҃ВІИ ВИДИМЪ БѢШЕ ПР҃ѢБЫВАѦ ПРИСНО** Supr 544, 25; **ЖЕНА ВЪ БЕЗМЛ҃ВЬІИ ДА ОУ҆ЧИТЬ Сѧ СЪ ВСѢМЪ ПОКОРЕНІЕМЪ** ἐν ἡσυχίᾳ 1T 2, 11 Christ Slepč Šiš; **ЕГДА ѠТВ҃РЗЕ · З · ПЕЧАТЬ, БЫСТЬ БЕЗМЛ҃ВЬЕ НА НЕБЕСЫ ѩКО ПОЛЪ ГОДЫНІ** σιγή Ap 8, 1 Hval Rumj;

БРАТРОЛЮБИЕ · БЕЗМЛ҃ВИЕ · СЪМОТРЕНИЕ · ГОВ҃ЬНИЕ · І ПООУ҆ЧЕНИЕ · В⟨О⟩ЖИЕМЪ СЛОВЕСЕМЪ ... ἡσυχίαν Euch 92a 1; **СЛЫШАВЪШЕ ЖЕ, ѩКО СЪТВОРИША БЕЗМЪЛВИЕ** μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν A 22, 2 Christ; **МѪЖЬ ЖЕ МѪДРЬ БЕЗМЛ҃ВЬЕ ДѢТЬ** ἡσυχίαν ἄγει Pr 11, 12 Lobk Zach; **ѠСТАВЛЬ ЖЕ Ѡ⟨ТЬ⟩ЦА И М⟨Д⟩Т⟨Е⟩РЬ ИДЕ ВЬ БЕЗЬМЛ҃ВЬЕ БИВШОУ ЖЕ ЮМОУ ВЬ БЕЗМЛ҃ВІИ ИДЕ ДОМЛИЦА ЮГО ВЬ СОУ҆СѢДИ** Ben, Sobol. 123, 11, 12; **ВЪ ПЕР'ВОУЮ ЖЕ СТРАЖЮ НОЩИ БЕЗМОЛ'ВІЮ БЪІВ'ШЮ** Clem 7, Vaš. 78, 21.

БЕЗМЛ҃ВНО adv.

occurrit in Slepč Šiš Mosk

bez mluvení, bez reptání, nerušeně; без развлечения; ungestört, ohne Ablenkung; ἀπερισπάστως; sine impedimento: **НЕ ДА ОБЬДЕРЖНИЦЮ ВАМЪ ВЪЗЛОЖЮ, НЪ БЛ⟨А⟩ГООБРАЗЬНОУ, НЕОСТОУПЬНОУ Г⟨ОСПОДЕ⟩ВИ БЕЗМЪЛВЬНО** ἀπερισπάστως 1C 7, 35 Mosk[a] Slepč Šiš. — Exh.

Cf. **БЕЗМЛЪВЬНЪ**

БЕЗМЛ҃ВНЬН'Ъ adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Ochr Šiš Mak Služ

nereptající, nemluvný, klidný; безмолвный, спокойный; ruhig, stillschweigend; — ἡσύχιος; tranquillus: **ВИДѢВЪ ІЖ БЕЗМЛЬВЬНІЖ** (ἰδὼν αὐτὸ ἀπερίεργον) Supr 204, 24; **ДА ТІХО И БЕЗМЪЛВЬНО ЖИТЬЕ ЖИВЕМЪ ВЪ ВСѢКОМЬ БЛ⟨А⟩ГОВ҃РІИ И Ч⟨И⟩СТОТѢ** ἡσύχιον βίον 1T 2, 2 Christ Slepč Ochr Šiš (**БЕЗЬМЛЬВЬНО** Mak); **ВЬ БЕЗМЛЪВЬНО ЖИТИЕ · ЕЖЕ ЖИВЕМЪ · ВО В'СѢКО БЛАГОВ҃РІИ · І ЧИСТОТѢ** ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον Euch 19a 16; **ДА В ТИШИНѢ ЮГО ТИХО И БЕЗМОЛВЕНО ЖИТЬЕ ПОЖИВЕМЪ** ἡσύχιον βίον Služ Sof[b], Orlov 233, 4 et Zlat, Orlov 399, 11sq. — Exh.

Cf. **БЕЗМЛЪВЬНО**

БЕЗМЛ҃ВСТВИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr Christ Šiš

pokorné mlčení, mlčení bez odmluvy, bez reptání; покорное молчание, безропотность; demütiges Stillschweigen, ohne Widerrede, ohne Murren;

— ἡσυχία; *taciturnitas*, silentium: тѣмже аште съ безмлѣвьствиемъ въ слѣдъ х⟨ристо⟩са идеши μεθ' ἡσυχίας Supr 462, 26; да, безмълѣвьствьıа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдать (lectio erronea pro въ безмълѣвьствии; cf. Kałużniacki) ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, ut cum silentio operantes 2Th 3, 12 Christ Šiš (безъмлъвъства Slepč). — Exh.

Cf. безмлъвьство

БЄЗМЛ҃ЌЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč

pokorné mlčení, bez odmluvy, bez reptání; покорное молчание, безропотность; demütiges Stillschweigen, ohne Widerrede, ohne Murren; — ἡσυχία; *taciturnitas*, silentium: таковъı оубо запрѣщаемъ и молимъ о г⟨оспод⟩и іс⟨оус⟩ѣ безъмлъвьства дѣлающе ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, ut cum silentio operantes 2Th 3, 12 Slepč (безмълвьствьıа Christ Šiš). — Exh.

Cf. безмлъвьствие

БЄЗМЛ҃ЬЌЬСТВОВАТИ, -воую, воуеши ipf.

occurrit in Christ Šiš Parim Clem

chovati se, žíti tiše, klidně bez reptání; держать себя, жить тихо, спокойно, безропотно; sich ruhig, ohne Murren benehmen, stilles Leben führen; — ἡσυχάζειν; quietum esse: и wт своего пространо дати, безмълвьствовати и дати свои ἡσυχάζειν 1Th 4, 11 Christ Šiš; и старѣцемъ рек⟨е⟩ безъмлъвьствите тѣ· доидеже възвративѣ сѧ къ вамъ ἡσυχάζετε αὐτοῦ Ex 24, 14 Grig Zach; мало етерwмь безмол'вьствовавшим за подобіе тако'м слоуж'бы Clem 5, Vaš. 77, 23. — Exh.

БЄЗМЬЗДЬНИК҃Ъ, -а m.

occurrit in VencMin Trin et in kalend. As Šiš Ochr Ostr

mzdy, odměny nežádající (člověk); бессребренник; uneigennütziger Mensch; ὁ ἀνάργυρος; *mercedis, argenti non cupidus* (solum ut cognomen Cosmae et Damiani): мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨ра⟩ а̀ с⟨вѧ⟩тоую чюдотворцю без'мездьникоу козмъи и даміана τῶν ἁγίων θαυματούργων ἀναργύρων As 125b 2 et 150a 25sq (безмьздьникома Ostr 281bβ 4sq); светыю безьмьздьникоу и чоудотворьцоу козьмы и даміана Šiš in kalend. 1. Novembris; пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ безмездникъ· козмж и дамиана Ochr 83b 3; пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩тъıма безмездьникома· космѣ и дамианоу Ochr 110a 18; праздникъ с⟨вѧ⟩тыхъ безмездникъ козмы и даміана VencMin 447aβ, Vajs 24, 26; помоли сѧ ... о мнѣ ... с пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнъıми w⟨тц⟩ци· и с патриархи· и с безмездники· и со семью wтрокъ Trin, Sobol. 46, 11. — Exh.

БЄЗМ'ѢРЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Služ

nesmírný; безмерный; maßlos, unermeßlich; — ἄμετρος, ἀμύθητος; immensus, ineffabilis: рамами и съмрьтьми и мжками безмѣрънами· досаждаше имъ (ἀνηκέστων) Supr 87, 11; безмѣрьно множьство отъ малъ хлѣбъ прѣпитѣлъ Supr 473, 10; сѣтованиѥ безмѣрно с⟨вѧ⟩тъıимъ· оставилъ ἀμύθητον Supr 92, 14; бл⟨а⟩годаримъ тѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю невидимъıи іже безмерною твоею силою всѧчьскаıа съдѣлавъ τῇ ἀμητρήτῳ σου δυνάμει Zlat, Orlov 401, 11; мъı же не въ безмѣрна похвалимъ сѧ εἰς τὰ ἄμετρα, in immensum 2C 10, 13 Christ (въ безмѣрнаѣ Slepč, вь безь мѣрьнаа Šiš). — Exh.

БЄЗМ'ѢСТЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pošetilý; неразумный, безумный; unpassend, töricht; ἄτοπος; importunus: да избавімъ сѧ wт безмѣстьнъıхъ и непрıязнинъıхъ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ἀπὸ τῶν ἀτόπων ἀνθρώπων 2Th 3, 2 Christ Slepč Šiš. — Exh.

БЄЗМЯЖЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr (solum in dictione безмяжьнъıи мяжь)

manžel jen podle jména; муж только пред людьми; Gatte nur dem Namen nach; — ἀνανδρος ἀνήρ; vir nec maritus (de s. Iosepho): тоу іосифъ, безмяжьнъı мяжь маріинъ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας Cloz I 891; Supr 451, 27. — Exh.

БЄЗНАДЄЖДЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

beznadějný; отчаявшийся; hoffnungslos; — desperatus: надежда безнадеждънъıимъ Supr 143, 29. — Exh.

БЄЗНАЧАЛЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

bez začátku; безначально; ohne Anfang; ἀνάρχως; sine initio: рождъшоуоумоу сѧ отъ нѣго безначалъно прѣжде вѣкъ ἀνάρχως Supr 188, 6; безначално и безврѣменно въсиавша Napis 94a 1. — Exh.

Cf. безначалънъ

БЄЗНАЧАЛЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr VencMin Služ Napis

nemající počátku; безначальный; ohne Anfang seiend; ἄναρχος; principium non habens: тъı бо

б⟨ог⟩ъ съı неисписаненъ· безначаленъ же θεός ἄναρχος Euch 4a 23; егдаже безначальныı о⟨тъ⟩ць· безначальное рождьство· с⟨ъ⟩ноу своемоу wтъкръı ὁ ἄναρχος πατήρ Euch 53a 9sq; тебѣ славѫ и честь въсълаемъ· съ безначальныıмь ти о⟨тъ⟩цемь Euch 79b 19sq; sim. Euch 21b 10, 11; 20a 18; да запрѣтитъ ти г⟨оспод⟩ь дивьволе· безначальныı ὁ θεός... ὁ ἄναρχος Euch 56b 12; прѣчистыı· и нескврънъныı· безначальныı... г⟨оспод⟩и ἄναρχε... κύριε Euch 61b 5sq; емоуже слава и дрьжава· съ безначалъныıмъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мъ σὺν τῷ ἀνάρχῳ... πατρί Supr 471, 9sq; sim. Supr 168, 22sq et VencMin 448aβ, Vajs 28, 28; сѣдѧи на престолѣ славы и видѧи бездны· безъначалне невидиме· ἄναρχε Služ Sof^{b}, Orlov 169, 7; вѣроуѫ бо оубw въ единого б⟨ог⟩а w⟨тъ⟩ца въседръжителѣ безначална Napis 93b, 12sq. — Exh.

Cf. безначально

БЄЗНОЖЬН'Ъ безбожьнъ

БЄЗО v. без

БЄЗОКОДѢТИ, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in Supr

býti nestoudný; быть бесстыдным; unverschämt sein; — ἀναισχυντεῖν; improbum esse: они же прѣкъıваахѫ безокоуѭште· невѣрьствиимъ ἀναισχυντοῦντες Supr 32, 26. — Exh.

БЄЗОТ'ЬКѢТЬН'Ъ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

jsoucí bez omluvy, nemajíci omluvy; без извинения, которому нечем извиниться; unentschuldbar; ἀναπολόγητος; inexcusabilis: тѣмьже безъwтвѣтьнъ ѥси, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че ἀναπολόγητος εἶ R 2, 1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

БЄЗОЧИК'Ъ adj.

occurrit in Lobk Vit

nestoudný; бесстыдный; unverschämt; — θρασύς; audax: жена безоумна и безъwчива лишена χλѣба бѫдеть⟨ь⟩ γυνή θρασεῖα Pr 9, 13 Lobk (безочита Zach); вѣ же о⟨тъ⟩ць его поганиць и безочивъ (Sobolevskij mutandum censuit in безочьстивъ seu безъчьстивъ) Vit 124aβ, Sobol. 282, 10. — Exh.

Cf. безочитъ

БЄЗОЧИТ'Ъ adj.

occurrit in Zach

nestoudný; бесстыдный; unverschämt; — θρασύς; audax: жена безоумьна и безочита· лишена χлѣба бѫдеть γυνή... θρασεῖα Pr 9, 13 Zach (безъwчива Lobk). — Exh.

Cf. безочикъ

БЄЗОЧЬНО adv.

occurrit in Grig

nestoudně; бесстыдно; unverschämt; — ἀναιδῶς; procaciter: мѫжъ нечъстивъ· безочно стоитъ лицемъ ἀναιδῶς ὑφίσταται Pr 21, 29 Grig (безоумьно Zach). — Exh.

Cf. безоумьно

БЄЗОЧЬСТКО, -а n.

occurrit in Ev Cloz

nestoudnost, drzost; нахальство, дерзость; Unverschämtheit, Dreistigkeit; — ἀναίδεια; improbitas: нъ за безочьство его· къставъ дастъ емоу· елико трѣбоуетъ διά γε τὴν ἀναίδειαν L 11, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; въскочі въ нь дьѣволъ не о тѣлесі г⟨оспод⟩ни не родѫ, нъ о людѣ не родѫ за безочъство διὰ τὴν ἀναισχυντίαν Cloz I 435. — Exh.

БЄЗОЧЬСТИК'Ъ v. безочивъ

БЄЗПЛАЧЬН'Ъ v. бесплачьнъ

БЄЗПЛОДЬН'Ъ v. бесплодьнъ

БЄЗПЛ'ЪТЬН'Ъ v. бесплътьнъ

БЄЗПЖТЬН'Ъ v. беспжтьнъ

БЄЗРОДЬН'Ъ v. бездродьнъ

БЄЗСѢМЕНЬН'Ъ v. бесѣменьнъ

БЄЗОУМИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr Parim Cloz Psalt Euch Apost Zogr Mar Meth Chrabr Napis

nerozum, pošetilost, bláznovství; безумие; Unvernunft, Unbesonnenheit, Torheit; — ἀφροσύνη, ἄγνοια, ἄνοια, ἀπόνοια, ἀγνωμοσύνη, παραφρονία, μανία; insipientia, amentia, insania, stultitia, arrogantia: они же ісплънишѧ сѧ безоумиѣ ἐπλήσθησαν ἀνοίας L 6, 11 Zogr Mar; въсмрѣдѣшьıѧ сѧ і съгнишьıѧ ранъı моıѧ· отъ лица безоумиѣ моего ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου Ps 37, 6 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 76a 14; б⟨о⟩же тъı оубѣдѣ безоумье мое ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου Ps 68, 6 Sin Pog Bon Lob Par; отъ такого безоумиа отъстѫпити τῆς ἀνοίας ἀποσχέσθαι Supr 29, 25; съмате сѧ оубо зьрѧ безоумьѣ оученича ἀγνωμοσύνην Cloz II

45; понеже не пр҃ста ю҃да отъ того стоудa, ни ю҃дѣи отъ того безоумьѣ тῆς... ἀγνωμοσύνης Cloz I 184sq; възкрани пр⟨о⟩року безоумиꙗ τὴν... παραφρονίαν 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš.

Cf. боуѥсть

БЕЗОУМЛ̂Ъ, БЕЗОУМЬЛ̂Ъ adj. et subst. m.

occurrit in Supr Sav Christ

nerozumný, pošetilý, bláhový (člověk); безумный; unvernünftig, töricht; — ἄφρων, παράφρων, ἀγνώμων; stultus, insipiens: рече же емоу б⟨ог⟩ъ безоумьлю ἄφρων L 12, 20 Sav (безоумьне Zogr Mar As Ostr); доколи безоумьлѝ ѥсте ἄφρονες ἔστε Supr 27, 29; sim. Supr 29, 19sq; безоумль же и бѣсѣ сѧ бѫдѫ подобьнъ тебѣ παράφρων... ἔσομαι Supr 183, 4sq; безоумлю· тъı ѥже сѣюши, не оживеть ἄφρων 1C 15, 36 Christ (безоумне Slepč Šiš); ч'то хотѧтъ дати безѫмьꙗ людо Supr 425, 7sq; безоумьлю рьци ми что се хъште (sic!) бъıти ἄφρον, εἰπέ μοι Supr 153, 7; безоумьлю въ смѣсѣ твориши зъло ἄφρων πράσσει Supr 356, 25; въпрашаѭтъ безоумьлѝ· кто ми ѥстъ διερωτῶσιν οἳ ἀγνώμονες Supr 322, 27; доколѣ досаждаеши не срамлꙗ сѧ жроде и безоумьлю λῆρε καὶ ἀφρονέστατε Supr 2, 16. — Exh.

Cf. безоумьнъ

БЕЗОУМ'Ъ adj.

occurrit semel in Grig (fortasse errore pro безоумлѝ seu pro безоумьнъ)

nerozumný, pošetilý; безумный; unvernünftig, töricht; — ἄφρων; stultus: мѫжъ безоумъ (sic) въсплещетъ и рад⟨оу⟩ет сѧ сѣкѣ ἀνὴρ ἄφρων Pr 17, 18 Grig (безоумьнъ Zach). — Exh.

Cf. безоумлѝ, безоумьнъ

БЕЗОУМЬЛ̂Ъ v. безоумлѝ

БЕЗОУМЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Cloz Zach

nerozumný člověk, pošetilec; безумец; Unvernünftiger, Tor; — πανάθλιος, παράφρων; stultus, insensatus: w ока[а]нъı безоумьниче, раздрѣшаꙗи колѣзни съмрътьнъıꙗ печати лі не разрѣшитъ ἄθλιε πανάθλιε Cloz I 736; повореть съ нимь всь миръ· на безоумникъı ἐπὶ τοὺς παράφρονας Sap 5, 20 Zach. — Exh.

Cf. безоумлѝ

БЕЗОУМЬНО adv.

occurrit in Zach (безоумьно)

nerozumně; безумно; unverständig; imprudenter: нечъстивъ· моужъ безоумьно стоитъ лицьмь (ἀναιδῶς) Pr 21, 29 Zach (безочно Grig respondet graeco originali). — Exh.

Cf. безоумьнъ

БЕЗОУМЬНЪ, -ъıи adj. et subst. m.

occurrit in Supr Psalt Apost Parim Ev Cloz Euch Const Venc-Nik CanVenc Chrabr Napis; in Sin etiam бесоумень

nerozumný, pošetilý; безумный; unverständig, töricht; — ἄφρων, τῆς ἀνοίας, μάταιος; insipiens, stultus, imprudens, fatuus, vanus, pessimus: безоумьни· не іже ли естъ· сътворилъ вънѣшьнѣе· і въпѫтрьнѣе сътворилъ ἄφρονες L 11, 40 Zogr Mar; мѫжь безоуменъ не познаетъ... ἄφρων οὐ γνώσεται Ps 91, 7 Sin Pog Bon Lob Par; рече безоуменъ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своемъ нѣсть б⟨ог⟩а ἄφρων Ps 52, 2 Sin Pog Bon Lob Par; остани сѧ оубо понѣ нъıнѣ отъ боуѥсти· и от' безоумьна оуп'ванига крьстианьска παύῃ ἀπό ἀκαίρου παρρησίας Supr 49, 19; сего ради не къıваите безоумни μὴ γίνεσθε ἄφρονες E 5, 17 Christ Slepč Ochr Mak Mih; наоучаѥть на оубиѥние ти безоумьнаго ти съкора CanVenc, Vajs 144, 4; молимъ же въı, братьıе, наказаите безоумьнъıꙗ τοὺς ἀτάκτους 1Th 5, 14 Christ (безоумѣнъıѫ Ochr, безоумиъıꙗ Slepč, безоумьныѥ Šiš, безѫмныꙗ Mak).

Cf. безоумьно, безоумлѝ, жродивъ

БЕЗОУМЬСТВО, -а n.

occurrit in Zach

nerozum, pošetilost; безумие; Unvernunft, Torheit; — ἀφροσύνη; stultitia: wт множьства же своего извръжеть сѧ житиꙗ· и погъıбе за безоумьство δι' ἀφροσύνην Pr 5, 23 Zach (безоумие Grig). — Exh.

Cf. безоумиѥ

БЕЗЧАДЬН'Ъ v. бещадьнъ

БЕЗ'ѢКР'ѢМЕНЬН'Ъ v. безвр҃ѣменьнъ

БЕЗ'ѢНИСТЬЛ'ѢНИИЄ v. безистьлѣниѥ

БЕЗ'ѢККАСИИЄ v. бескꙑсиѥ

БЕЗ'ѢЛОБИК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Chil

beze zloby, bezelstný; беззлобный, бесхитростный; arglos; — ἄκακος; sine fraude, innocens: такъ оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩тьникъ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъ безлобивъ бесквърньнъ ἄκακος Hb 7, 26 Christ (безлобенъ Slepč Ochr Mak, безъзлобьнь

Šiš); влъци образъмь безълобивъıΔ прѣлщающе ἀκάκους Chil II Ab 22. — Exh.

Cf. безълобьнъ

БЄЗ'ЪЛОБИЮ, -ия n.

occurrit in Supr

nevinnosť, dobrota; невинность, беззлобие; Unschuld, Güte; — ἀκακία; *innocentia, bonitas:* не оукоицъ неприязньствоу· нъ младъıихъ безълобию τὴν ἀκακίαν Supr 340, 26. — Exh.

БЄЗ'ЪЛОБЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Grig Slepč Ochr Mak

prostý zloby, nezáludný, nevinný; беззлобный, простодушный, невинный; arglos, unschuldig; — ἄκακος, ἀνεξίκακος, ἁπλοῦς; innocens, purus a malitia: добродръзостенъ· некоторичьнъ безълобенъ· безгнѣвьнъ ἀνεξίκακος Supr 207, 21; юнаи и безълобьнаи врьста творьца похвали Supr 324, 2sq; такъ намъ подобаше архиереи прѣподобенъ· безлобенъ бесквръненъ ἄκακος Hb 7, 26 Slepč Ochr Mak (безьзлобьнь Šiš, безлобивъ Christ); и сихъ безълобънъıи и любаштии истинѫ образъ τὸν ἁπλοῦν τρόπον Supr 440, 17; азъ же ѣко агнΔ безлобно· водимъ на заколение ἀρνίον ἄκακον Jr 11, 19 Grig (незлобно Zach); безълобенъ съı и благъ Supr 5, 30; тъчьıѫ же оузьрѣвъ братиѫ и приснаго брата веньıамина· безълобьнаго младаго мьнѣшаго τὸν ἄκακον Supr 367, 26; послѣжде же высѣхъ съзъда человѣка по образоу своемоу· иже естъ о благоизволении· безълобьно непорочьно· правьд'но богочьстиво ὅπερ ἐστὶν κατὰ τὴν ἀρετὴν ἄκακον Supr 8, 28; нѣ ли ти· печално слъıшаште отъ безълобьнъ дѣтии· ıже ѥдномоу богоу лѣпа ἀκούειν παρὰ τῶν ἀκάκων Supr 330, 21sq; въставъ же безлобьнъıи старьць· и помоливъ сΔ глагола ὁ ἄκακος γέρων Supr 172, 7; ıако паулъ нѣк'то польскъıи ратии· издрадь безълобенъ и простъ житиемъ· съ красноиѫ женоиѫ съпраже сΔ καθ' ὑπερβολὴν ἄκακος Supr 169, 5. — Exh.

Cf. безълобивъ, незълобивъ, незълобьнъ

БЄЗ'ЪМЛ'ѢВЬН'Ъ v. безмлъвьнъ

БЄЗ'ЪОТ'ЬКѢТЬН'Ъ v. безотъвѣтьнъ

БЄЗ'ЪРΔТНИ adj.

occurrit in Supr

pokojný, bez válek; мирный; friedlich, unkriegerisch; — ἀπολέμητος; *imbellis:* почто на безъратии мир' оустите рати πρὸς τὴν ἀπολέμητον εἰρήνην Supr 324, 22. — Exh.

БЄЗ'ѢРОΔЬН'Ъ v. бездроднъ

БЄЗ'ѢСЛОВЄСЬН'Ъ v. бесловесьнъ

БЄЗ'ѢЧОУВЬСТВЬН'Ъ v. бещоувьствьнъ

БЄЗ'ѢЧЬСТВОВΔТИ v. бещьствовати

БЄЗѢЗЛОБЬН'Ъ v. безълобьнъ

БЄЗѢРОΔЬН'Ъ v. бездроднъ

БЄНЄΔИКЪ v. бенедикътъ

БЄНЄΔИКЪТ'Ъ, БЄНЄΔИК'ЪТ'Ъ, БЄНЄΔИК'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Ben Dijav Trin kaleńd. Slepč Ochr Šiš

formae Бен- occurrunt in Dijav Trin kalend. Slepč Šiš; in Ben semel Бенедикъ

Benedikt; Венедикт; Benedikt; — Βενεδίκτος; Benedictus — conditor regulae atque ordinis s. Benedicti, obiit anno 543, commemoratio in Occidente 21. Martii, in Oriente 14. et 21. Martii: к҃а (i. марта)· страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу Бенедикътоу Ochr 105b 9; д҃і. светаго алеѯадра и Бенедикта Βενεδίκτου Šiš kalend. 14. Martii, Бенедикта Slepč 125a 15; запрѣти емоу кл⟨д⟩жении рабъ к⟨о⟩жии Бенедикъть Ben, Sobol. 130, 29; ıако м⟨о⟩л⟨и⟩твою с⟨ве⟩т⟨а⟩го w⟨тъ⟩ца Бенедикта все ıываѥть ѥлико просить оу к⟨ог⟩а Ben, Sobol. 130, 27; припадоше зань къ кл⟨д⟩женомоу Бенедиктоу· м⟨о⟩леще простити брата Ben, Sobol. 130, 21; ıже творить к⟨ог⟩ъ рабомь своимь Бенедиктом⟨ъ⟩ Ben, Sobol. 132, 9; ѥгоже с⟨ве⟩тыи Бенедикъ· често наоучаше Ben, Sobol. 129, 23; и фѣодосии данъıи к⟨о⟩гомь· симѣоне столъпниче· Бенедикте кл⟨д⟩ж⟨е⟩нъıи Dijav, Sobol. 44, 30.

БЄНЄΔИЧЬ adj. poss. ad nom. propr. Бенедикъ

occurrit in Ben

Benediktův; Венедиктов; des Benedikt; — *Benedicti:* повелѣ романоу почити wт троуда сего житѣискаго и Бенедиче житиѥ человѣкомь ıавити положено. ıако и свѣтило Ben, Sobol. 124, 19. — Exh.

Cf. Бенедикътъ

БЄРИΔНИНЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Christ

Berojan, obyvatel města Beroje; Бероянин; Berŏer, Bewohner der Stadt Berŏa; — ὁ Βεροιαῖος; Beroensis, *ex Macedoniae oppido Beroea:* съ нимьже идяше до асии сосипатръ берїанинъ Βεροιαῖος A 20, 4 Christ. — Exh.

Cf. берь

БЕРЪШЬКЪ, -а m.

occurrit in CMLab VitGlag

abbreviatur бр̃

verš; stix; Vers; versus: бр̃ · ерѣки твои г⟨оспод⟩и да облѣкоут' се CMLab 33bβ 19; бр̃ · се коль добро и коль крас'но · еже жити брат'ии в к⟨оу⟩пѣ CMLab 34aβ 30; бр̃ · из'вра е г⟨оспод⟩ь CMLab 34bα 24; бр̃ тѣлѣса с⟨ве⟩тиѣ Vit Glag 2bβ 30.

Cf. СТИХЪ

БЕРЬ, -и f. nom. propr.

occurrit in Christ

Beroja; Бероя; Berŏa; — Βέροια; Beroea: civitas in Macedonia, ubi s. Paulus Thessalonica expulsus evangelium praedicabat (A 17, 10—14): wтъѣлаша павла и силоу въ берь εἰς Βέροιαν A 17, 10 Christ; ꙗко и въ бери павѣлѣмь проповѣдано быс⟨тѣ⟩ слово б⟨о⟩жье ἐν τῇ Βεροίᾳ A 17, 13 Christ. — Exh.

БЕС, БЕС- v. etiam БЕЗ, БЕЗ-

БЕСАДА v. БЕСѢДА

БЕСКѢТЬНЪ adj.

occurrit in Euch

jsouci bez světla; без света; lichtlos; lumine carens: wсвѣтитъ омрачєнъıхъ · ѣко бесвѣтънѫ тъмѫ Euch 33a 2. — Exh.

БЕСКВАСИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr Mak

nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot; τὰ ἄζυμα; azyma: fig. да празноуемъ · не въ кваск вѣтъск ... нъ въ бескваси чистотѣ и истинѣ ἐν ἀζύμοις 1C 5, 8 Ochr Mak (бескваськствіи Christ). — Exh.

Cf. БЕСКВАСЬКСТВИЄ, ОПРѢСНѢКЪ

БЕСКВАСЬКСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot; τὰ ἄζυμα; azyma: fig. да праздьноуемъ не въ кваск ... нъ въ бескваськствіи ἐν ἀζύμοις 1C 5, 8 Christ (въ бескваси Ochr Mak). — Exh.

Cf. БЕСКВАСИЄ, ОПРѢСНѢКЪ

БЕСКВРЪНЬНЪ v. БЕСКВРѢНЬНЬНЪ

БЕСКВРЪНЬНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Grig Zach Služ Pochv Supr Euch SinSlužCl

neposkvrněný; неосквернённый; unbefleckt; ἀμίαντος, ἀκηλίδωτος; impollutus, immaculatus: такъ оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ, пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъ, безлобивъ, бескврьньнъ ἀμίαντος Hb 7, 26 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; w жити емоу во в'семь говѣйньи · і бескврѣнънѣѣ · і оугодьнѣѣ житьи Euch 98b 2; бескврѣнъıхъ рeч⟨е⟩ниѣ прич⟨ис⟩та ἁγνῶν Pr 15, 26 Grig Zach; сѣдинъı же сѫтъ мждростъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · и тълеси житие · бескврѣнънно ἀκηλίδωτος Sap 4, 9 Grig Zach; пѣн⟨ие⟩ · глас⟨ъ⟩ · ѣ · ꙗко бескврѣн'но тѣло съблюдъıши Ochr 76b 8sq; съблюсти · за проповѣдь бескврьнѫ (errore pro бескврьньнѫ ?) τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον 1T 6, 14 Mak (нескврьньноу Mosk^b, нескврѣнънѫ Ochr, бескврьньноу Šiš).

Saepe (forsan alia interpretatione theologica potius quam per errorem) pro БЕСКРЪВЬНЪ, -ъıи ἀναίμακτος, χωρὶς αἵματος; sine sanguine; *jsoucí bez krve, nekrvavý; бескровный; unblutig:* приноса бескврѣнънѫѫ жрѣтвѫ ἀναίμακτον Supr 362, 1; единъ иереи бескврѣненъ χωρὶς αἵματος Hb 9, 7 Ochr Mak (бес крьве Christ Slepč Šiš); пакъı приносимъ тебѣ · сл⟨о⟩весънѫѫ сиѫ · і бескр⟨ъ⟩нънѫѫ слоужъбѫ ἀναίμακτον SinSlužCl 3a 2sq;. до шдобнаго часа бескверныѧ жер'твы и прѣношениа ... Clem 5, Vaš. 77. 22; приносимъ ти сию словесноую слоужбоу і бескрьноую [жрѣтвоу] ἀναίμακτον θυσίαν Zlat, Orlov 395, 12; і сѣтвори нъı достоиъı бъıти приносити тебе м⟨о⟩л⟨и⟩твъı і молениа. і жрѣтвъı бескрьнънъıа о всѣхъ людьхъ твоих θυσίας ἀναιμάκτους Zlat, Orlov 389, 6; нъ бескрьньнѣѣи и мирьнѣѣи х⟨рист⟩овьнѣѣи слоужьбѣ · слоузѣ и проповѣдателѧ ꙗвистасѧ Pochv 112bα 28; тѣмьже дѣти ихъ словесьнъıа и бескрьньнъıа слоужбъı б⟨ог⟩оу вѣздаютъ за вьсь миръ Pochv 114bα 7sq. — Exh.

Cf. НЕСКВРѢНЬНЬНЪ

БЕСКОНЬЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Supr Euch Clem Napis Chrabr

jsoucí bez konce, nekonečný; бесконечный; endlos, unendlich; — ἀκήρατος; infinitus: емоуже слава и дрѫжава въ бесконьчьнъıѧ вѣкъı вѣкомь Supr 543, 11; sim. Supr 532, 18; Chrabr 10, 4sq; Clem, Vaš. 80, 24; вѣроуѫ бо оубw въ единого б⟨ог⟩а неизмѣнна · бесконечна Napis 93b 13; о въсхождении на оупѣвание · живота бесконечьнаго τῆς ἀκηράτου ζωῆς Euch 65a 13sq; да бъıша сѧ тѣмъ подобѫще, животъ бесконьчьнъıи обрѣли Pochv 110aα 8; вѣрьнъıимъ вѣчьноую пищю и бесконьчьнъıи животъ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение прѣдаста Pochv 112aβ 23sq; имѣѣ

в' себѣ слово събезначалъно· въ обличьи своемь· съприносѫщьноумоу· безврѣменъно· бесконечьно Euch 67a 10; не ищюща врѣменьнꙑихъ· и тлѣющихъ. нъ вѣчьнꙑихъ и бесконьчьнꙑихъ Pochv 114bβ 19sq. — Exh.

Cf. бецисльнъ

БЄСКОНЬЧЬНѢ adv.

occurrit in CanMis

bez konce, nekonečně; без конца, бесконечно; endlos, unendlich; — sine fine: на с тобою всьгда и бескон'чнѣ створи (м)е прѣбивати Can Mis 168aβ 12. — Exh.

Cf. бесконьчьнъ

БЄСКР'ЬБЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

bezstarostný; беспечный; sorglos; — ἡσύχιος; *securus:* бес'печально и бескр'бьно житие живъ ἡσύχιον βίον Supr 492, 16sq; — lectio erronea pro бескрѣбьнꙑи: ꙗкоже слъзити имоу зѣло въ годъ безскрѣбѣнꙑм жрътвꙑ ἀναιμάκτου θυσίας Supr 285, 17sq. — Exh.

БЄСКР'ЬБЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Služ

jsoucí bez krve, nekrvavý; бескровный; unblutig; — ἀναίμακτος, χωρὶς αἵματος; *incruentus, sine sanguine:* да боудемъ достоини приносити тебѣ словесную сию і бескровьную жертвꙋ ἀναίμακτον θυσίαν Služ Sof^{b}, Orlov 149, 7. — Exh.

Pro бескрѣбьнъ saepe scribitur бескврѣньнъ, semel etiam бескрѣбьнъ, in locis sub his vocibus adductis.

БЄСЛОВЄСЬН'Ъ, -ꙑи adj.

urrit in Supr Progi

němý, nerozumný, nevzdělaný; немой, неразумный, необразованный; stumm, unvernünftig, ungebildet; — ἄλογος, ἀλόγιστος; infans, irrationabilis, rationis expers: тъгда и рибꙑ бесловесьнꙑм изнесоша ἰχθύας ἀλόγους Supr 195, 30; от'ци ваши акъ бесловесъная животъна оу прѣкласти вѣхѫ ἄλογα ζῷα Supr 16; и съвъсхꙋштени бꙑхомъ ꙗко бесловесьнии животи ἄλογα ζῷα Supr 108, 9; ꙗко бесловесънѫ нѣкакѫ и несамоволнѫ доушѫ имъ ἄλογον ψυχὴν ἔχων Supr 273, 13; дънесь жрѣбꙗ готоваемо юстъ· бесловесьнꙑихъ странъ τῶν ἀλογίστων ἐθνῶν Supr 321, 26; в'сака д⟨оу⟩ша без'словесна in ms. Hilferdingiano ad Progl 31 Chiland Troj: тако и д⟨оу⟩ша всака безь боуковь· не видеци в⟨о⟩жия закона добрѣ. — Exh.

Cf. неславесьнъ

БЄСЛОВЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit tantum in Supr pro graeco ἀλόγιστος, fortasse in sensu *neuvážený; необдуманный; unüberlegt; inconsideratus:* нъ обаче зълъ (sic, pro зълъ) любопꙑрива къıваетъ и бестоудa· и бесловѣньнꙑими начинаетъ ἡ κακία φιλόνεικον καὶ ἀναιδές, καὶ τοῖς ἀλογίστοις ἐπιχειρεῖ Supr 443, 16sq. Exh.

БЄСЛ'ЬНЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

jsoucí bez slunce; без солнца; sonnenlos; — ἀνήλιος; *sole carens:* ꙗко оубо врата и бесльньная адова жилиштa... постиже ἀνήλια Supr 464, 7. Exh.

БЄСМР'ЬТЬСТВО бесъмрътьство

БЄСПЄЧАЛЬНО vel -Н'Ѣ беспечальнъ

БЄСПЄЧАЛЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr As G

bezstarostný; беспечный; sorglos; — ἀμέριμνος, ἀπράγμων, ἄλυπος; negotiis vacuus, securus, sine tristitia: и въı беспечал'нъи сътворим ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν Mt 28, 11 As (бес печали Zogr Mar Sav Ostr); бес'печально и бескр'бьно житие живъ ἀπράγμονα... βίον Supr 492, 16; и азъ беспечальнѣи боудоу ἀλυπότερος ὦ Ph 2, 28 Christ Šiš (беспечальнѣе Slepč; incertum e. utrum haec forma a беспечальнъ an a беспечально originem trahat). — Exh.

БЄСПЛАЧЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

jsoucí bez pláče, bez nářku; без плача, без жалоб; tränenlos, leidlos; ἀπενθής; luctu vacuus: w многообразьнаго дьни· w многоплачьнаго и безплачьнаго ὦ ἡμέρας... ἀπενθοῦς Supr 429, 18. — Exh.

БЄСПЛОДЬН'Ъ, -ꙑи

occurrit in Apost Supr

neplodný; бесплодный; unfruchtbar; ἄκαρπος; infructuosus: видѣ смокве акъı человѣка бесплодьна τὴν συκὴν ἄκαρπον Supr 347 си соуть ... дрѣвеса осеньска бесплодьна δένδρα ἄκαρπα Jud 12 Christ (безъплодная Šiš); да не бѫдѣт бесплодни ἄκαρποι Tt 3, 14 Mosk^{b} Ochr Šiš (безъплодни Mak); непраздьнъ ни бесплодьнъ оустроить въı разоумъ г⟨оспод⟩и нашего іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩са ἀκάρπους 2P 1, 8 Christ Slepč (бесплодны Šiš). — Exh.

БЄСПЛ҃ТЬНО adv.

occurrit in Supr

netělesně; бесплотно; unkörperlich; — ἀσωμάτως; *incorporee:* **благословимъ тѧ ... благословєшенааго прѣжде вѣкъ· и досєлѣ бесплътьно· нꙑнѣ же и въ вѣкы** ἀσωμάτως Supr 330, 6. — Exh.

Cf. **бесплътьнъ**

БЄСПЛ'ЬТЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Euch Ochr Hom Const Dijav Mak Služ Napis Pochv

jsoucí bez těla, netělesný; бесплотный; immateriell, körperlos; — ἀσώματος, ἄυλος, ἄσαρκος; — incorporeus, carnis expers, materiae expers, spiritualis: **ник'тоже бо можаше своима очима б⟨ог⟩а бесплътьна видѣти** Supr 11, 1sq; **посѣланъ бꙑстъ рабъ бесплътьнь· къ рабѣ непорочьнѣ** δοῦλος ἀσώματος Supr 244, 19; **і на радость позъва чинъı бесплотънъıѧ** Euch 84a 13; **плътьскꙑχъ ради и бесплътнꙑχ с⟨ы⟩нь вышнѣаго нарец⟨є⟩ть сѧ** ἀσωμάτου υἱός Hom, van Wijk 110, 8; **како бесплътьнъıи въплъти сѧ** πῶς ὁ ἄυλος ἐσαρκώθη Supr 459, 3.

Cf. **бесплътьно**

БЄСПОСАГАИ adj.

occurrit in Supr

nevdaný; незамужний; unvermählt; — ἀπειρόγαμος; *caelebs* (de Maria Virgine): **тѣмь оубо дѣлъма твоєѧ бесποсагаѧ матере и дѣвицѧ· милоуи ѥмѧ блаждницѫ** ἀπειρόγαμον μητέρα Supr 391, 27. — Exh.

БЄСПРАВЬДИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nespravedlnosť; несправедливость; Ungerechtigkeit; — ἀδικία; *iniustitia:* **а не бесправьдиꙗ ѥдѣлаєте** μὴ ἀδικίαν ἐργάζετε Supr 257, 24. — Exh.

БЄСПРАВЬДЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nespravedlivý; несправедливый; ungerecht; — τῆς ἀδικίας; iniustitiae: **оубои бесправьдьнъıи творѧтъ· и въ тъмницѫ вънити отъмешт жтъ сѧ** φόνον ἀδικίας ἐργάζετε Supr 432, 6. — Exh.

БЄСПРИКЛАДЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Služ

bezpříkladný, nesrovnatelný; беспримерный, несравненный; beispiellos, unvergleichlich; — ἀνείκαστος; *incomparabilis:* **съ г⟨оспод⟩ь нашь⟨ь⟩ единочѧдъı с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жеи· сътвореи вечеръ прѣдание свое· се бесприкладънѧѫ цѣлъвь· съдравие и оцѣщение** (Frček: en guérison incomparable) Euch 47b 2sq; **г⟨о⟩с⟨под⟩и боже· наш· иегоже держава бесприкладна** οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον Služ Sof^{b}, Orlov 49, 2. — Exh.

БЄСПРИЧАСТЬН'Ъ adj.

occurrit in Nom

nezúčastněný, nemající účast; безучастный; unbeteiligt; — ἀκοινώνητος; *exors:* **w с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мь празницѣ· с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨є⟩нъıа паскы· беспричастьномъ· и ѿлоученомъ кꙑти· ѿ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве** τοῦ σωτηριώδους πάσχα ἀκοινωνήτους NomUst 48a 26. — Exh.

БЄСПРѢСТАНИ adv.

occurrit in Supr Const

neustále; постоянно; unaufhörlich; — ἀδιαλείπτως, ἀπέραντα; sine intermissione, absque intermissione, *sine fine:* **въгодьникъ же божии беспрѣстани молѧше бога** ἀδιαλείπτως Supr 192, 21sq; **възꙑпиимъ беспрѣстани** ἀπέραντα Supr 327, 11sq; **слоугам' же беспрѣстани жегѫштамъ· ѥкси граждане въз'пиша глаголѧште** Supr 13, 26; **иже вьлѣзъ въ лоно мѫжа мѫчѧаше· болѣзни беспрѣстани ємѹ творѧ** Supr 567, 7; **начѧтъ жити и молитвоу творити беспрестани къ богоу** Const 7, Lavrov 11, 9. — Exh.

БЄСПѫТЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

bezcestný; бездорожный; weglos; — τῆς ἀνοδίας; invius: **и заблѫдивъ въ безпѫтьнъıѧ врѣгы** εἰς ἀνοδίας κρημνούς (ad vocem **безпѫтьнъıѧ** editor annotat litteram **З** — forte rasam, sed plane legibilem — posteriore manu in **с** mutatam esse) Supr 289, 17. — Exh.

БЄСРАМИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nestoudnosť, hanebnosť; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἀναισχυντία, ἀναίδεια; *impudentia:* **иже прьвоє бесрамие сътвори· бесрамие добро** ἀναισχυντήσασαν ἀναισχυντίαν Supr 394, 22; **жизньноѥ показа бесрамие** ἀναίδειαν Supr 394, 23sq. — Exh.

Cf. **бестоудие**

БЄСРАМ'ЬК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr (scribitur **бесрамькъ**)

nestoudník; бесстыдник; Unverschämter; — ἀναιδής; impudens: **w сѣмѣ ханаана бесрамька** χαναὰν ἀναιδοῦς Supr 323, 30. — Exh.

Cf. **бестоудьникъ, бестоудьць**

БЄСРАМЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Supr

nestoudný; бесстыдный; schamlos, unverschämt; — ἀναιδέστατος; impudentissimus: **бесрамьнаш · жена сѫшти стъıди сѧ шкоже подобаатъ женамъ** ὦ ἀναιδέστατον γύναιον, αἰσχύνου καθὼς πρέπει γυναιξίν Supr 13, 14. — Exh.

Cf. **бестоудьнъ**

БЄСРЪДЬНЪ adj.

occurrit in Grig Zach

jsoucí bez srdce; без сердца; herzlos; — ἀκάρδιος; qui indiget corde; *zbabělý; малодушный; feige; ignavus:* **жєзлъмь биєть моужа бєсєрдьна** ἄνδρα ἀκάρδιον Pr 10, 13 Zach (**бєсрдна** Grig). — Exh.

БЄССЬНИНЄ **бесъниє**

БЄСТРАСТИЄ, -ИА

occurrit in Euch Supr

život bez utrpení; жизнь без страдания; Leben ohne Leiden; — ἀπάθεια; *vita sine passione:* **вьзведи нъı съ собоѫ · на свое бестрастие** εἰς τὴν ἀπάθειαν Euch 65a 20; semel pro ἄδεια: **нъ доколѣ наше бестрастие** (pro **бестрашие** ?) **льстиши w человѣче** ἕως πότε τὴν ἡμετέραν ἄδειαν περιπλανᾶς, quousque tandem fiduciam nostram per ambages protrahes Supr 436, 30. — Exh.

БЄСТРАСТЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Supr Euch Služ

jsoucí bez utrpení; без страдания; leidlos; — ἀπαθής, ἀνώδυνος; impassibilis: **толико пострадавъ прѣвъı бестрастьнь** ἀπαθής Supr 436, 19; **съıи родомь бестрастенъ** Euch 26a 15sq; **христіан'скы кончати животъ нашъ, бестрѣстны и непостыдны мирны** τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀνώδυνα Služ Sof^{c}, Orlov Služ Sof^{c}, Orlov 267, 1; **аште страсть имаши бестрастьнаго не оувѣси** τὸ ἀπαθές Supr 511, 13sq; **что ми є страстьное что ли бестрастьное** τὸ ἀπαθές Supr 504, 6. — Exh.

БЄСТРАШЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in GrigZach

nebojácný, neohrožený; бесстрашный, безбоязненный; furchtlos, unerschrocken; — ἄφοβος; qui sine timore est, *audax:* **страхъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ въ животъ мѫжеви · а бестрашнъıи въдворитъ сѧ на мистѣхъ идеже не сиетъ сѧ разоумъ** ὁ δὲ ἄφοβος Pr 19, 23 Grig (**бѣстрашьнъıи** (sic!) Zach). — Exh.

БЄСТОУДИЄ, -ИА

occurrit in Euch Supr Cloz

nestoudnost; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἀναίδεια, αἰσχύνη; dedecus: **видимъı бестоудиѣ ради невидимъı же лицемѣриѣ** δι'ἀναίδειαν Euch 53b 22; **ибо поимъ мѧ бестоудьıа бѣсъ** ὁ τῆς αἰσχύνης δαίμων Supr 526, : **велѣ дрѣзость, велѣ бестоудье** Cloz II 148. — Exh.

Cf. **бесрамиє**

БЄСТОУДЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Supr

nestoudník; бесстыдник; Unverschämter; impudens: **да придетъ бестоудьници приємлѧи жрътвѫ** (ἐλθέτω, ἄφρονες, ὡς ἀληθῶς, ὁ δεχόμενος τὴν θυσίαν, amentes) Supr 116, 9. — Exh.

Cf. **бесрамъникъ**

БЄСТОУДЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Supr Cloz Euch

nestoudný; бесстыдный; schamlos, unverschämt; ἀναιδής, ἀναίσχυντος, αἴσχιστος; impudens, impudentior: **бестоуд'на же лица ваша глаголѫштаа на в⟨ог⟩а неправьдѫ** τὰ γὰρ ἀναίσχυντα πρόσωπα Supr 74, 24; **призваѣше бестоуднѫ женѫ и блаждну** ἀναιδὲς γύναιον Supr 515, 1sq; **и не погоуби мене бестоудънъıихъ' моихъ ради дѣлъ** ταῖς αἰσχίσταις μου πράξεσιν Supr 528, 9; **о неіже тъı съвѣтъ твориши і бестоудънѫѭ коуплѫ** Cloz I 235sq; **или матежемъ творець · бестоуденъ · ръвьникъ · неоустроенъ** ἀναιδές Euch 54a 21; **w дрѣзость бестоудъна** ὦ τόλμης ἄνοια Cloz II 96; **понеже бестоудънаѣ дрѣзость съвъıстъ сѧ** C I 217; **бестоудънъı съвѣтъ творѣаше съ безоумнъıми фарисѣı** τὰ ἀναιδῆ Cloz I 387sq; **тоже ни шкѣ іего обличааше прѣдъ вьсѣми да не бестоудьнѣиша іего сътворитъ** ὥστε ἀναισχυντότερον αὐτὸν ἐργάσασθαι Supr 412, 22; **что бо іестъ бестоудьнѣіе мѣнъı сѣм** τί γὰρ ἀναιδέστερον Supr 415, 16. — Exh.

Cf. **бестоудьнѣ**, **бесрамьнъ**

БЄСТОУДЬНѢ adv.

occurrit in Supr

nestoudně; бесстыдно; schamlos; impudenter: **бестоуднѣ вьзирааше на рака в⟨о⟩жиа** Supr 554, 12sq. — Exh.

Cf. **бестоудьнъ**

БЄСТОУДЬСТВОВАТИ, -ОУѪ, -ОУѬШИ ipf.

occurrit in Nom

počínati si nestoudně, páchati nepravosti; бесстыдничать; unverschämt handeln; — ἀναισχυν-

τεῖν; *impudice agere:* **аще ли въ тѣхъ вещехъ пребъıваютъ бестоудьствоующе · то да и не по воли ихъ иждeнетъ ı тъже iекъдикъ** ἀναισχυντοῦντες NomUsť 23b — Exh.

БЕСТОУДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

nestoudník; бесстыдник; Unverschämter; (ἀναιδής; impudens): **о іижe тъı сьвѣштаваıеши сѧ ı мѣнı творıши бестоудьче** σύμφωνα σὺ ποιεῖς καὶ συναλλάγματα ἀναιδῆ Supr 415, 15sq. Exh.

Cf. **бесрамъкъ, бестоудьникъ**

БЕСТЬЛѢНИЕ, -иа

occurrit in Supr

netlení; нетленность; Nichtverwesung; ἀφθαρσία; incorruptio: **тъı бестьлѣниемъ тьлѣнıе отъıгнa** διὰ τῆς ἀφθαρσίας Supr 505, 26.

Cf. **безистьлѣние, истьлѣние**

БЕСТЬЛѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nelléjící, nehynoucí; нетленный; unverweslich, unvergänglich; incorruptus: **въ бестьлѣнъıихъ мѣсто · тьлѣнıе приобрѧштѫ** (gen. pl. ad **бестьлѣнaѣ** .?) Supr 164, 30. — Exh.

Cf. **нетьлѣнънъ**

БЕСТЬЛѢНЪНЪ, -ъıи

occurrit in Supr

nelléjící, nehynoucí; нетленный; unverweslich, unvergänglich; τῆς ἀφθαρσίας; *incorruptus:* **даждь ı мънѣ господı баıѫ бестьлѣнънıѫ** τῆς ἀφθαρσίας Supr 235, 10.

БЕСТѦЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in E

snášený bez nařikání, stěžování, obtíží; переносимый без жалоб, без труда; geduldet ohne Klage, Beschwerde; toleratus sine luctu, querela, molestiis: **послѣдоуıа повелѣниемъ его · въ забıдѣнъııѫ молитвѫ · въ бестѦжъıное пощение** (Geitler et Frček legunt **бестоуждъıное**; Nahtigal vero iungit um **тѦжьнъ**, Miklosich 1028) Euch 89a 25sq. - Exh.

БЕСОУМЕНЪ **безоумьнъ**

БЕСХВАЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Prag

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; *ingratus:* **твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ облıчатъ тıа** Prag 2b 1. - Exh.

Cf. **бездарьствьнъ**

БЕСХРАМЬНИК'Ъ, -а

occurrit in Supr

člověk bez přístřeší, bez domova; человек без крова; Obdachloser, Heimatloser; — ἄοικος; sine domo propria, domum non habens: **даждъ ми тѣло мрътво на погребение iсоуса бесхрамника** Ἰησοῦ τοῦ ἀοίκου Supr 454, 18; **даждъ ми сего страннаго въ странıънııхъ ıако странна бесхрамника** τὸν ἄοικον Supr 455, 1.

БЕСЦ'ѢНЬН'Ъ **бецѣньнъ**

БЕСЧИНИЕ **бещиние**

БЕСЧИНЬН'Ъ **бещиньнъ**

БЕСЧЬС'ТВИЕ **бещьстие**

БЕСЧЬС'ТИЕ **бещьстие**

БЕСЧЬС'ТЬКЬН'Ъ **бещьствьнъ**

БЕСЧЬС'ТЬН'Ъ **бещьстьнъ**

БЕСЪМР'ЪТИЕ, -иа

occurrit in Cloz Supr Euch

nesmrtelnost; бессмертие; Unsterblichkeit; ἀθανασία; immortalitas: **сего ради ı погребенъ бъıстъ · источникъ бесьмрътиıа** τῆς ἀθανασίας Supr 480, 17 **тъı единъ имъı бесъмрътие** ἔχων ἀθανασίαν Euch 61b 10; **дастъ ıеи бесъмрътьıа баıѫ** τὸ τῆς ἀθανασίας λουτρόν Supr 517, 25; **тѣмь же бесъмрътье обрѣте** τὴν ἀθανασίαν εὑράμενος Cloz I 605; **вıдımъ жтробоу гробоу, матерь бесьмрътью** ἀθανασίας μητέρα Cloz I 717.

БЕСЪМР'ЪТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Cloz Hom Const Meth Vit Ochr Mak Služ Napis

nesmrtelný; бессмертный; unsterblich; - ἀθάνατος, τῆς ἀθανασίας; immortalis: **отъ сьмрьти бъıхомъ бесьмрьтьни** γεγόναμεν ἀθάνατοι Supr 189, 28sq; **ıцѣли ı словомь твоимь бесъмрътънъımъ** τῷ λόγῳ σου τῷ ἀθανάτῳ Euch 25a 10; **благодѣть мılостıвъıимъ ı бесъмрътънъıимъ богомъ** ἀκηράτοις θεοῖς Supr 146, 26; **ни единъ же wт ц(ѣса)рь бъı(ть) бесмрътенъ** οὐδείς... ὑπῆρξεν ἀθάνατος Hom, van Wijk 110, 20; **ı жıвотоу бесъмрътъноуıоу бъıвaıѫтъ** πεлενъı ζωῆς ἀθανάτου Cloz I 621 **w̃ бесмрьт̃ наго рождень бывь · оуморитъ сьмрът(ь)** ἐκ γὰρ ἀθανάτου Hom, van Wijk 110, :

БЕСѢМРѢТЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Mosk^{b} Ochr Šiš Mak

nesmrtelnost; бессмертие; Unsterblichkeit; ἀθανασία; immortalitas: вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · имѣи единъ бесѣмрѣтьство ἔχων ἀθανασίαν Euch 57b 15; единъ имѣи бесмрѣтьство ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν 1T 6, 16 Mosk^{b} Ochr Šiš Mak.

БЕСЪНИЄ, - ниа

occurrit in Supr (scribitur бесьниє)

nespaní, bdění; бдение; Schlaflosigkeit, Wachen; — ἀγρυπνία; aeternae vigiliae: сѧна же толико приемьıше · великоже тъчьıѫ оума не погоубити бесьниемъ τῇ ἀγρυπνίᾳ Supr 274, 26. Exh.

БЕСЬЧИНОВАТИ вещиновати

БЕСЬЧИСЛЬНЪ v. вещисльнъ

БЕСѢДА, -ꙑ f.

occurrit in Supr Ev Const Clem Hom Apost Cloz Meth Ben CMLab Euch Psalt Pochv Dijav Progl

1. *slovo, řeč, rozmluva; слово, речь, разговор; Wort, Rede, Unterredung;* — λόγος, ῥῆμα, λαλία, ὁμιλία, διαλογή; verbum, loquela, sermo, collocutio: по чьто бесѣдꙑ моеѩ не разоумѣете τὴν λαλίαν J 8, 43 Zogr Mar As Ostr; ѥдиноѫ бесѣдоѫ прогона недѫгъı Supr 476, 11sq; да насладитъ сѧ емоу бесѣда моѣ διαλογή Ps 103, 34 Sin Pog Bon Lob Par; сица бѣ и змиı сладька бесѣдоѫ τῷ λόγῳ Supr 351, 8; тѣлать обычаи бл⟨а⟩гъı бесѣдꙑ зълꙑ ὁμιλίαι 15,33 Christ (бесѣдами Slepč Šiš); бесѣдовавъ съ нимь, ꙗкоже достоише тацѣма моужема бесѣдꙑ гл⟨аголa⟩ти Meth 16, Lavrov 77, 21; и тако разидоша сѧ съ обѣда, нарекше день, вънже бесѣдоу о всѣхъ сихъ сътворѧть Const 9, Lavrov 15, 10; по томоу же и пьрьци, любѧще и издѣтьска, чьстьнъıı бесѣдꙑ дѣıхоу Meth 2, Lavrov 70, 27; аще бо бы емоу сице оугодно было, не бы ли могль створити, да бъıша исперва писмены пишюще бесѣдꙑ своѩ, славилн бога? Const 15, Lavrov 28, 13; и бесѣдова с нимь, и силоу рѣчи пріимь, своеи бесѣдѣ прикладаа, различнаа писмена Const 8, Lavrov 12, 9; ◆ *mluva, způsob mluvy; речь, манера речи; Sprache, Sprechweise;* — λαλία; loquela: въ істинѫ і тъı отъ нихъ еси · і бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ λαλία Mt 26, 73 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 14, 70 Zogr Mar Ostr.

2. *text (evangelia); текст (евангелия); Text (des Evangeliums); textus (evangelii):* тогда сложи писмена и начѧ бесѣдоу писати евангельскоую: искони бѣ слово и слово бѣ оу бога, и богъ бѣ слово, и прочаа Const 14, Lavrov 27, 10; да тоу ѩви б⟨ог⟩ъ философоу словѣньскъı книгъı, и абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль, поути сѧ ѩтъ моравьскааго Meth Lavrov

3. *kázání, homilie; проповедь; Predigt, Homilie;* — ὑπόθεσις, ῥῆσις; argumentum, *praedicatio, homilia:* ѡ странно и прѣславно чюдо · всѣкомѫ ѩзыкоу ѡдолѣ · и⟨ъı⟩нѣшнѣго празденьства бесѣдаеже рещи маринъıѫ похвалъı ὑπόθεσις Hom. van Wijk 109, 4; и словеса χътрьцъ · и бесѣдъı оучитель · нзвѣштати не могѫ зълобъı ѥѧ ῥήσεις Supr 400, 1sq; жродневъıѫ бесѣдъı фнлистиновъı писати не ставѩте ѡрологиас Supr 403, 23; ◆ *etiam de disputatione:* въ бесѣдахъ бо ꙗко соломонъ ꙗвлѩаше сѧ. дивьнъııа притъча и наказаниа и въпрашанни. износѧ и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнааго сѣла Pochv 110bα 25.

4. Semel in Ochr pro graeco ἔργον, lat. opus: та бѣ плна благъıхъ бесѣдъ ἔργων A 9, 36 Ochr (дѣль Hilf Šiš Mak, дѣлесъ Slepč).

Cf. слово, рѣчь

БЕСѢДОВАНИЄ, - ниа

occurrit in Supr

rozhovor; разговор, беседа; Unterredung; ὁμιλία; conversatio: бесѣдование обычаи · обьıштиє ѥже на трепезѣ τὴν ὁμιλίαν Supr 411, 28. Exh.

БЕСѢДОВАТИ, -оую, -оуѥшн къ комоу, съ къıимь, комоу ipf.

occurrit in Supr Apost Ev Const Parim Euch Apoc Meth Nicod Ben

1. *rozmlouvati, mluviti, hovořiti s někým, k někomu; разговаривать, говорить с кем, к кому; sich unterreden, mit jmd. zu jmd. sprechen;* ὁμιλεῖν, λαλεῖν, φιλολογεῖν, διαλέγειν, διαλέγεσθαι, φθέγγεσθαι, προσαγορεύειν πρός τινα, μετά τινος, τινί; loqui, colloqui, fabulari, disputare, dicere, narrare cum aliquo, ad aliquem, alicui: та бесѣдовашете къ себѣ · о всѣхъ сихъ прнключьшихъ сѧ сихъ ὦμίλουν L 24, 14 Zogr Mar (бесѣдовласта As); бъıстъ бесѣдоуѩштема имъ · і сътѧзаѩштема сѧ ἐν τῷ ὁμιλεῖν L 24, 15 Zogr Mar As: доуѣъ сватъıи ничтоже не бесѣдоуютъ къ мьнѣ ὑπαγορεύει Supr 355, 14sq.

2. *jednati, stýkati se s někým; общаться с кем; mit jmd. verhandeln, verkehren;* — συντυγχάνειν,

συνομιλεῖν, ὁμιλεῖν τινι; adire aliquem, adesse alicui: **не можаахѫ· бесѣдовати къ нѣмоу· народомъ** συντυχεῖν L 8, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; **въшъньѣѣ· съ нижъниими бесѣдоуѭтъ** συνομιλοῦσιν Euch 2b 16; **не бесѣдоуѧ ни къ комоуже· не глаголѧ** συνέτυχεν Supr 528, 25.

3. *vypovídati, žalovati; показывать, жаловаться; aussagen, klagen;* — κατηγορεῖν; accusare: **призваноу же бъвъшю нѣмоу, начатъ бесѣдовати тертна'лъ, гл⟨агол⟩ꙗ** κατηγορεῖν A 24, 2 Christ. - In hoc sensu exh.

бесѣменьно adv.

occurrit in Napis

bez semene; без семени; samenlos; — sine semine: **единорѡдныи с⟨ы⟩нъ и слово в⟨от⟩а ѡ⟨тъ⟩ца· рождеи сѧ ѿ него прѣжде вѣкъ· неизгла⟨гола⟩н⟨ь⟩но и безсѣменно** Napis 97a 17sq. - Exh.

Cf. **бесѣменьнъ**

бесѣменьнъ adj.

occurrit in Ochr

bez semene, bezsemenný; без семени, бессеменный; samenlos; sine semine: **крѣпко градоу твоемоу wдѣланѥ дарова· бесѣменъноу зачѧтию ти· неистлѣн'на прѣбываѭщи** Ochr 110b 6. — Exh.

Cf. **бесѣменьно**

бещиница бещиньница

бещиние, -иа n.

occurrit in Supr Const Nom (scribitur etiam **бесчиние**)

nevázanost, neukáznĕnost; необузданность, недисциплинированность; Zügellosigkeit, Zuchtlosigkeit; — ἀταξία, ἀκαταστασία; insolentia: **и не послоушаѥтъ его пребъваѥи въ бещинии** (sic! var. **бещинн**) τῇ ἀταξίᾳ Nom Ust 23a 1; **бесчиниа ради послѣдьнихъ· иже въ новѣи лаврѣ бъша** διὰ τὴν ἀκαταστασίαν Supr 288, 24; **и иномоу бещинью оучѧхоу** (Grivec: sed alia impia docebant) Const 15, Lavrov 28, 19. — Exh.

бещиновати, -оую, -оуеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš (scribitur etiam **бечиновати** et **бесъчиновати**)

býti neukáznĕný; быть недисциплинированным, необузданным; undiszipliniert, ungeordnet sein; — ἀτακτεῖν; inquietum esse: **ꙗко не бещиновахомъ въ васъ** ἠτακτήσαμεν 2Th 3, 7 Christ (**бечиновахомъ** Slepč, **бесъчиновахомъ** Šiš). — Exh.

бещинькница, -а f.

occurrit in Sud (**бещиньница**), in Cloz **бещинница**

zlořád, nekázeň; злоупотребление, недисциплинированность; Übelstand, Zuchtlosigkeit; insolentia: **всѧ· бещиньницѣ людьскъыѣ· въ великъыи съ соудъ в⟨ож⟩ии имать осоужати** Sud Ust 61a 21sq; **ꙗвлающии сѧ бещиньници· сию достонть ѿ князѧ земли тои** Sud Ust 56a 23sq; **нъ і позьрѧштаѧ ихъ кънязѧ тако въ сѧѧ бештиницѧ** (sic!) Cloz I 104sq — Miklosich et Vondrák putant **бештиницѧ** a **бештиница** m. (ἄταχτος, inordinatus) ductum esse; Vaillant: tolèrent tels ou tels désordres, RÉS 23, 39; Grivec: tales inordinatos, Razprave 21, 405. Exh.

бещиньнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Meth (scribitur etiam **бесчиньнъ**)

nevázaný, neukáznĕný; необузданный, недисциплинированный; zuchtlos, ungeordnet; — ἄταχτος, τῆς ἀταξίας; solutus, inordinatus, insolentiae: **и бештинъныи же смѣхъ бъхъмъ отъвръщи подобаатъ** τὸν ἄταχτον γέλωτα Supr 497, 24; **оузьрѣ многъı мълвъı бещиньнъı въ житии семь** Meth 3, Lavrov , 4; **чъстъныи іѡанъ вѣжѧ бесчинънааго събора отнде въ поустыињ роуваињ** τὸ τῆς ἀταξίας συνέδειον Supr 288, 26sq; **ѡ чине бесчиньнъ** τάξις ἄταχτος Supr 398, 4. — Exh.

бещислнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Euch Cloz Apost Vit VencNik Pochv Klim Gl (scribitur etiam **бечислнъ** et **бесъчислнъ**)

nesčíslný, nesmírný; бесчисленный, несчетный; unzählig, unermeßlich; — ἀναρίθμητος, ἀμέτρητος, ἀπέραντος; innumerabilis, interminatus, innumerus: **ісповѣдаѭ сѧ тебѣ о⟨тъ⟩че· в'сѣхъ бещислънъıхъ монхъ грѣхъ** Euch 68a 15; **ꙗко пѣсъкъ въкраинъıи морѧ бещислнъıи ἄμμος ἡ ἀναρίθμητος** Hb 11, 12 Christ (**бещислънн** (sic!) Slepč, **бесъчислны** Šiš); **людни же бещислнъ народъ съвьравъ сѧ** Meth 17, Lavrov 78, 22; **і потомь да оувѣмъ бештіслънѧѭ его сілѫ** Cloz I 176sq; **видѣахѫ бо его бечіслъное вѣшеные** Supr 565, 26sq.

Cf. **бесконьчьнъ**

бещисменьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr (scribitur **бечисменьиъ**)

nesčíslný; несчетный; unzählig; — μύριοι; mille, *innumerabilis:* **ꙗко можаахѫ противѣ цѣсаремъ и кнѧземъ и народомъ стати· иждѣ мечи и сковрадъı· и пешти· и бечисменьнъıѧ по въсѧ дьни съмрьти** μύριοι καθ' ἡμέραν θάνατοι Supr 442, 29. — Exh.

БЕЩОУВКСТВКНЪ adj.

occurrit tantum in Supr (scribitur **БЕЗЪЧ-**)

citů nemajíci, bezcitný; не имеющий чувств, бесчувственный; unempfindlich, gefühllos; — ἀναίσθητος; sensu carens: **ѩы же коумиромъ безъчоувьствьномъ· жѣржште прѣдъ народомъ даímосин θύοντες ἀναισθήτοις** Supr 116, 5sq. — Exh.

БЕЩЬСТВИЄ, **-иа**

occurrit in Supr (scribitur **БЕСЧЬСТВИЄ**)

БЕСЧЬСТВИЄ СЪТВОРИТИ *zneuctíti; обесчестить, посрамить; entehren;* — ἀτιμάζειν; inhonorare: **НЕ ХОУЛИ ХРИСТОСОВА ЦѢСАРЬСТВА ХОУЛЬНИЧЕ· ДА НЕ РОДИВЪШОУОУМОУ БЕСЧЬСТВИЄ СЪТВОРИШИ** ἵνα μὴ τὸν γεννήσαντα ἀτιμάσῃς Supr 328, 10sq. — Exh.

БЕЩЬСТВОВАТИ, **-воуѭ**, **-воуиши** ipf. pf.

occurrit in Supr (scribitur **БЕЧЬСТВОВАТИ**, **БЕЗЪЧЬСТВОВАТИ**) et Nom

zneuctíti, zneuctíti; посрамлять, посрамить, обесчестить; entehren; ἀτιμάζειν; probro afficere: **НЕ Ч'ТИ МЕНЕ БЕЧЬСТВОУѬ СЪЗЪДАТЕЛА** ἀτιμάζων Supr 510, 13; **ОУКОРИ И БЕЗЪЧЬСТВОВА ЖЬ** ἐξύβρισεν Supr 214, 30sq.; **ВСЕГО ПОСТА БЕЩЬСТВОВАТИ** ἀτιμάζειν NomUsť 29b 1sq.

БЕЩЬСТВКНЪ, **-ын** adj.

occurrit in Supr (scribitur **БЕСЧЬСТЬВКНЪ**)

nečestný; бесчестный; ruchlos; — τῆς ἀσεβείας; impietatis (gen.): **ВЪ КОН** (sc. **РЖЦѢ**) **ОУДРЪЖА МЬЗДЖ БЕСЧЬСТЬВКНЖЬ** μισθὸν τῆς ἀσεβείας Supr 512, 7sq. — Exh.

БЕЩЬСТИ v. **БЕЗ** et **ЧЬСТЬ**

БЕЩЬСТИИ adj. (?)

occurrit in Zogr Mar (scribitur etiam **БЕЧЬСТИИ**)

bezectný; бесчестный; ehrlos; — ἄτιμος; sine honore: **НѢСТЬ ПР⟨ОРО⟩КЪ БЕЩЬСТИИ· ТЬКМО ВЪ СВОЕМЬ ОТЬЧЬСТВИИ** οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος Mt 13, 57 Mar (**БЕЧЬСТИ** Zogr); cf. **НѢСТЬ ПРОРОКЪ БЕШТЬСТИ** ἄτιμος Mc 6, 4 Zogr (**БЕЧЬСТИ** Mar). — Exh.

БЕЩЬСТИИЄ, **-иа**

occurrit in Supr Slepč Parim Nom (scribitur etiam **БЕЧЬСТИИЄ**, **БЕСЧЬСТИИЄ**)

pohana, zneuctění; бесчестие, посрамление; Schande, Entehrung; — ἀτιμία, αἴσχιστον, δυσφημία; ignominia, turpissimum: **БЕСТОУД'НА ЖЕ ЛИЦА ВАША ГЛАГОЛѪШТАА НА Б⟨ОГ⟩А НЕПРАВЬДЖ· БЕС'ЧЬСТИА БО НЕПЛЬНІ ...** ἀτιμίας Supr 74, 25sq; **ПРѢБЫ ... БЕЧЬСТИА ПРИѪ** τὰ αἴσχιστα ὑπέμεινε Supr 436, 20; **НЪ ДА ХРИСТОСОУ БЕЧЬСТИИЄ СЪТВОРАТ'** ἵνα Χριστόν ἀτιμάσωσιν Supr 385, 12; **НЕ ПРИЕМЬЖ ЧЬСТИ БЕЧЬСТИА МАТЕРА** (sic, pro **МАТЕРЕ**) οὐ δέχομαι τιμὴν ἀτιμίας μητέρα Supr 510, 14; **ѣКО АЩЕ ОУБО МЯЖЬ КЪКЪ РАСТИТЬ: БЕЧЬСТИЄ МОУ ЄСТЬ** ἀτιμία 1C 11, 14 Slepč Šiš (**НЕЧ̄СТЬ** Christ); **И НЕ ТАКО· НЖ ПОСЛЄТЬ Г⟨ОСПО⟩ДЬ САВАѠТ НА ТВОЯ ЧЬСТЬ БЕЧЬСТИЄ** ἀτιμίαν Is 10, 16 Grig Zach; **И СМР⟨Ъ⟩ТЬ ЮГО БЕЩЬСТИЮМЬ ѠБЛОЖИТИ** δυσφημίαις NomUsť 14a 10sq. — Exh.

БЕЩЬСТЬНЪ, **-ын** adj.

occurrit in Supr Const Zogr Mar VencNik Mak (scribitur etiam **БЕСЧЬСТЬНЪ**, **БЕЧЬСТЬНЪ**)

bezectný; бесчестный; ehrlos; — ἄτιμος, ἀτιμωθείς, ἠτιμώμενος; inhonoratus, impius: **ТОГО КАМЕННЕМЬ БИВЪШЕ ПРОБИША ГЛАВЬ ЕМОУ· І ПОСЬЛАША БЕШТЬСТЬНА** ἀπέστειλαν ἠτιμώμενον Mc 12, 4 Zogr Mar; **ВИДЪ ЮГО БЕЧЬСТЬНЪ** τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον Supr 436, 7; **НЕ Г⟨ЛАГО⟩ЛИТЕ ТАКО ХОУЛЫ БЕСЧЬСТНЫЕ** Const 6, Lavrov 46, 15; **ИЖЕ ПАЧЕ РОДЪ БЕЧЬСТЬНЪ· ВЪ ЧЬСТЬ ВЕДЫ** γένος ἀτιμωθὲν Supr 446, 17; **МИ ЖЕ НЕМОЩНИ· ВИ КРѢПЦИ· ВЫ СЛАВНИ· МИ ЖЕ БЕСЧЕСТНИ** ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι 1C 4, 10 Mak (**БЕ-ЧЬСТИ** Christ, **БЕ-ЧЬСТИ** Slepč, **БЕЧЕСТИ** Ochr, **БЕЗЬ ЧЬСТИ** Šiš); **И НЕ БРАНИХЪ ЖРЬТЬВЬ ТВОРИТИ ПО ПРЬВОМЪ ОБЫЧАЮ, ИИ ЖЕНИТЬВЬ БЕСЧЬСТНЫИХЪ** Const 15, Lavrov 61, 25 (var. **БЕЩИСЛЕННЫХЪ**). — Exh.

БЕЩАДИЄ, **-иа**

occurrit in Psalt

bezdětnost, neplodnost; бездетность, бесплодие; Kinderlosigkeit, Unfruchtbarkeit; — ἀτεκνία; sterilitas: **ЪЗДАДАХЖ МИ ЗЬЛАА ВЪЗ ДОБРАА· И БЕЩѢДИЄ Д⟨ОУ⟩ШИ МОЕИ** ἀτεκνίαν Ps 34, 12 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

БЕЩАД'Ъ **БЕЗ** et **ЧАДО**

БЕЩАДКНЪ, **-ын** adj.

occurrit in Zogr Mar Supr (scribitur etiam **БЕЗЧАДЬНЪ**)

bezdětný, neplodný; бездетный, бесплодный; kinderlos, unfruchtbar; — ἄτεκνος, μὴ καρποφορῶν; sine liberis, fructibus carens: **ТЪ БЕШТАДЬНЪ БѢДЕТЬ** ἄτεκνος ἦ L 20, 28 Zogr (**БЕШТѢДЪ** Mar); **И ПРЪВЫ ПОЕМЬ ЖЕНѪ ОУМРѢТЬ БЕШТАДЕНЬ** ἄτεκνος L 20, 29 Mar (**І БѢШТЬДЬНЪ** Zogr); **І ТЬ ОУМРѢТЬ БЕШТѢДЬНЪ** ἀπέθανεν ἄτεκνος L 20, 30 Mar (**БЕШТѢДА** Zogr); **НЕ РОДИ БЕЗЧАДЬНАА** μὴ καρποφοροῦσα Supr 249, 16.

БЕЩАСТЬНЪ, -ЪЫИ adj.

occurrit in VencNik

nešťastný, bídný; несчастный, бедный; unglücklich, elend; infelix, miser: скрежьчюще зѣбы, воз'слѣдзюще грызенїемъ пескымъ толи бещастным оусшенїем телесъ ихъ, житиѣ своѣ злѣ конъчаша VencNik 22, 10. Exh.

БЕЦѢНЬНЪ, -ЪЫИ adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Vit (scribitur etiam БЕСЦѢНЬНЪ)

majíci nesmírnou cenu, drahocenný; бесценный, драгоценный; unschätzbar, kostbar; — ἀτίμητος; *pretiosus:* не посрами 'насъ ... даѣ҆ҁиихъ въ имѧ твое· даръı бецѣнъныѧ Euch 44a 14; дамь же ти злато и сѣребро и ризъı бесцѣньıı Vit 127bβ, Sobol. 6; ѣко бесцѣннаго бісѣра достоинъ (бъ)істъ прiѧти τὴν ἀτίμητον μαργαρίτην Cloz I 910; Supr 453, 14. — Exh.

БЕЧИНОВАТИ v. БЕЩИНОВАТИ

БЕЧИСМЕНЬНЪ БЕЩИСМЕНЬНЪ

БЕЧЬСЛЬНЪ БЕЩИСЛЬНЪ

БЕЧЬСТВОВАТИ БЕЩЬСТВОВАТИ

БЕЧЬСТИ БЕЗ et ЧЬСТЬ

БЕЧЬСТИИ БЕЩЬСТИИ

БЕЧЬСТИЄ БЕЩЬСТИЄ

БЕЧЬСТЬНЪ БЕЩЬСТЬНЪ

БЕЧАСТИ БЕЗ et ЧАСТЬ

БИ etc. БЪТИ

БИВАТИ, БИВАѦ, БИВАѥШИ ipf.

occurrit in As

не оубонте сѧ отъ бивающихъ (sic) тѣло· а д⟨оу⟩шѫ не могѫштихъ оубити ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων eos qui occidunt fortasse pro оубива- Mt 10, 28 As (не оубоите сѧ оубивающихъ Zogr Mar Ostr). — Exh.

Cf. ОУБИВАТИ

БИЦА, -ЦѦ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

rváč, násilník; драчун; Raufbold; — πλήκτης; percussor: подобаѥть же ⟨и⟩с⟨коу⟩поу бес порока бъıти не кваснікъ, не бицu μὴ πλήκτην 1Tt 3, 3 Christ Slepč Šiš; sim. Tt 1, 7. — Exh.

БИСКОУПЪ, -А

occurrit in VencNov CMLab CanMis

biskup; епископ; Bischof; antistes, pontifex, *episcopus;* graece ἐπίσκοπος: призва кратиславъ ⟨тъ⟩ца его на подстриженiе бискоупа именемь нотара, и с клирики его VencNov 120aβ, Vajs 36, 14 (и нотара conicit B. Havránek, Slovanské studie, 1948, 141); да пошлѧ н⟨а⟩мь владнко бис'коупи и оучитель CMLab 34aα 35sq; с рабом' твоим' папоу н⟨а⟩шим' им⟨е⟩ р⟨екъ⟩ и бѣскпом н⟨а⟩шим' им⟨е⟩ р⟨екъ⟩ CanMis 166aα 18.

Cf. ЕПИСКОУПЪ, ПИСКОУПЪ

БИСЬРИЄ, -НѤ

occurrit in Slepč

perly, perlovi; жемчужины, жемчуг; Perlen, Perlenschmuck; — μαργαρῖται; margaritae: такожде и женъı... да оукрашаѭтъ сѧ: не плетенiемъ или златомъ: или биселiемъ: нлї ризами многоцѣнънами: нж ѣкоже подобатъ женамъ μαργαρίταις 1T 2, 9 Slepč (биселомь Šiš Christ). — Exh.

Cf. БИСЬРЪ

БИСЬРООБРАЗЬКНЪ, -ЪЫИ adj.

occurrit in Clem

podobný perlám; жемчужеподобный; perlenähnlich; — *margaritis similis:* хотѧще лобзати ли видѣти свѣтиѧ тыи биселообразныѧ мощи Clem 5, Vašica 77, 9. — Exh.

БИСЬРЪ, -А

occurrit in Ev Supr Apoc Const Christ Šiš Cloz Pochv

codices antiquissimi habent БИСЬРЪ (Mar 3 Zogr 1 ×), БИСЪРЪ (Si 3 ×, Zogr 1 ×, As 1 ×), БИСЕРЪ (As 2 ×, Zogr 1 ×)

perla; жемчужина; Perle; — μαργαρίτης; margarita: iже обрѣтъ единъ многоцѣнiи бисьръ· шьдъ прода все iмѣнiе і коупи є μαργαρίτην Mt 13, 46 Zogr Mar Sav Ostr (единого м'ногоцѣнѣна бісѣра As); ни помѣтаите биселъ вашихъ прѣдъ свинiи҆ѣми τοὺς μαργαρίτας Mt 7, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; collectivum: не помешатате бисѣра вашего свинiямъ τοὺς μαργαρίτας Supr 24. брѣмене злата и сребрьна и каменїѣ драгаго и биселъ μαργαριτῶν Ap 18, 12 Hval Rumj; оукрашеноу вельми монисты златыми и биселомъ и въсею красотою Const 3, Lavrov 2, 23 (in var. БИСЕРМИ).

БИТАТОРИЙ, -НЬА f.

occurrit in CMLab, VitGlag

term. techn. liturg. ecclesiae occidentalis invitatorium, i. e. versus dicendus in initio officii matutini, scilicet in initio

et fine psalmi 94. necnon post singulas partes psalmi eiusdem: **к ютрн⟨и⟩ бит҃ь** CMLab 33bβ 33 **к ютр'нн би** VitGlag 2aβ 2.

БИТИ, **бьѭ** vel **биѭ, бьюши** **биюши**

occurrit in Supr Ev Apost Parim Euch Vit Nom Const Cloz

biti; бить; hauen, schlagen; — δέρειν, τύπτειν, παίειν, κόπτειν, μαστίζειν, ῥαπίζειν, φραγελλοῦν; caedere, percutere, pulsare, verberare, flagellare: **емъше же дѣлателе рабы его овогo биша овогo же оубиша** ὃν μὲν ἔδειραν Mt 21, 35 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; **биѣахѫ і по лanитама** ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα J 19, 3 Zogr (**биѣхѫ** Mar As, **биѭахѫ** Sav, **биѭахѫ** Ostr); **бьѣше пръси своѥ** ἔτυπτεν L 18, 13 Zogr (**биѣаше** Mar Ostr **бiѣше въ пръсі** As, **би въ пръси** Sav); **мѫжи і жены· ѭже і бьѣахѫ сѧ і плаkаахѫ сѧ его** ἐκόπτοντο L 27 Zogr (**биѣахѫ сѧ** Mar); **камениемь биваше пробиша главѫ емоу** λιθοβολήσαντες Mc 4 Zogr Mar; **три кратъı палицами бьюнъ бъıхъ** τρὶς ἐραβδίσθην 2C 11, 25 Christ Ochr Šiš; verberibus urgere, virgis caedere: **тогда же пилатъ поѭтъ і⟨соу⟩са· і би і** ἐμαστίγωσεν J 9, 1 Zogr Sav Ostr (**тепе** Mar As); **і⟨соу⟩са же биѭ· прѣдастъ і да і распѧнѫтъ** φραγελλώσας Mt 27, 26 Zogr Mar As Ostr bis; **аще чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка римлянина и не осоужена лѣтъ юсть вамъ бити?** μαστίζειν A 22, 25 Christ; semel fig. pro occidere: **младеништа юд'наче въ младенѣхи и млѣчнѣхи пишти сжште· лютомь гнѣвомъ града иродомъ биемъı** ὑπὸ Ἡρώδου φονευομένους Supr 397, 10.

cf. **тети**

БИЧЬ, **-а**

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

bič, důtky; бич, плетка; Peitsche, Geißel; φραγέλλιον, φραγέλλη; flagellum: **сътворь ѣко бичь отъ врѣвні· вьсѧ изгѧна ищръкъвѥ** φραγέλλιον J 2, 15 Zogr Mar As Ostr; **различьно къждо бияхѫ и· ови пржтиемъ ови бичи· а дроузин жьзлиемъ** φραγέλλαις Supr 193.

cf. **вощага**

БИЮНИЕ, **-иа**

scribitur etiam **бьюние**

occurrit in Mar Euch Supr Slepč

biti, bičování, mrskání; битье, бичевание; Hauen, Schlagen, Geißelung, — τὸ μαστιγῶσαι, κοπετός; flagellatio, *percussio, verberatio* **прѣдадатъ і на поржание вьз⟨ъı⟩к⟨о⟩мъ. і биение и пропатье** εἰς ... τὸ μαστιγῶσαι Mt 20, 19 Mar (**тепение** Zogr^{b}); **биетъ тѧ ... биениемь неотъвѣтъномь** Euch 49b 16; **рижшѧ сѧ на оукоризнъı и бьюньı** Supr 535, 19; **w плачоу и бьюнию** (dat.) **не на добро бъıваѭштоу** ὦ ὀδυρμὸς καὶ κοπετὸς ἐπὶ κακοῖς γενόμενος Supr 386, 12; **зимъı ради звера водънаго: камениемъ биенѣ: тръпѧще бъıсте ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рствоу н⟨е⟩б⟨е⟩сномоу причастъници** Slepč 124b 11. exh.

БЛАГО, **-а**

am **благоѥ**, pl. **блага, благаіа**; abbreviatio **бл҃г-**

occurrit in Pari i Supr Apost Ps: Ev Prag Gl Vit VitGlag Cloz Služ

dobro, dobrý skutek, dobrá věc; добро, доброе дело, добрая вещь; das Gute, Wohltat, das Gut; (τὸ) ἀγαθόν, (τὰ) ἀγαθά; bonum, bona: **дѣветъ бо мѫжоу своемѹ бл҃го въ въсемъ жити** ἀγαθά Pr 29, 30 (Vg 31, 12) Grig Zach; **благо же приимше великоѥ отъ чловѣколюбиваго б⟨ог⟩а** εὐεργετηθέντες Supr 531, 7 **помъ(і)шлѣи бл҃гаѣ прѣдъ г⟨оспо⟩демъ** προνοοῦ καλά Pr 3, 4 Grig (**Добраа** Zach); zpazime vnzem blaſe (id est **съпаси мѧ въ въсемъ блазѣ**) Fris III 74; **хощеши же ли не боѭти сѧ владъıчьствіа? бл҃гоѥ дѣи, и имаши похвалоу wт нѥго, б⟨о⟩жии бо слоуга юсть въ бл҃гоѥ** τὸ ἀγαθὸν ποίει εἰς τὸ ἀγαθόν R 13, 4 Christ Slepč Šiš (**на бл҃гое** Mak); **творѧи бл҃гоѥ, wт б⟨ог⟩а юсть** ὁ ἀγαθοποιῶν 3J 1, 11 Christ Ochr Slepč Šiš; **изидѫтъ съткорьшеи блага· въ въскрѣшенье животоу** οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες J 5, 29 Zogr (**благаа** Mar As Ostr); **не вѣдъıи, ѩко бл҃гоѥ б⟨о⟩жие въ покаание тѧ въводитъ** τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ benignitas R 2, 4 Christ (**блѣгостъ б⟨о⟩жиѣ** Slepč Šiš); **благо съткорилъ еси съ рабомь твоімъ г⟨оспод⟩і** χρηστότητα Ps 118, 65 Sin Bon Lob Par (**благость** Pog); **даи имъ земънъıхъ твоихъ благъ· нескѫдьно (наслаждение) тѫ̃ ѥгкосмі́ѡн сου** ἀγαθῶν Euch 13b 15; **лачѫштаѧ іспльни благъ** ἀγαθῶν L 1, 53 Zogr Mar; **ѣко благъıихъ моихъ не трѣбоуеши тѫ̃ ἀγαθῶν μου** Ps 15, 2 Sin Pog Bs Lob Par; **клиріцї из зем'лѧ и благъıх своихъ w҃лъчени** patria bonisque privati VeneNik 1: 66.

cf. **благъ, благо** adv., **благодатн** etc.

БЛАГО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Psalt

imitatio adverbii graeci: *dobře; хорошо; gut, wohl;* εὖ; bene: **чти о⟨тъ⟩ца своѥго и м⟨а⟩т⟨ѥ⟩рь да бл҃го ти боудетъ** ἵνα εὖ σοι γένηται E 3 Ch. Slepč Šiš: **ѣкоже заповѣда намъ· да бл҃го намъ бѫдетъ** ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται Dn 3, 30 Grig Zach;

благоже interj. imitatio interiectionis graecae: *dobře tak. хорошо! так и надо!; gut so! recht gut!;* — εὖγε; euge: **да пришьдъ отъве стоудъ свои: ⟨благо⟩-**

лѫщеі мнѣ благо же благо же εὖγε εὖγε Ps 39, 16 Sin Pog Bon (бл҃гоже Lob Par); idem Ps 34, 21; 34, 25; 69, 4; — exh.

Cf. БЛАГО n., ДОБРЪ

БЛАГОВЕЛИЧАТИ СѦ

lectio erronea G 6, 12 Mak, v. БЛАГОЛИЧИТИ СѦ

БЛАГОВОЛИТИ, -волѭ, -волиши pf. et ipf.

saepissime cum inf., c. acc., о комь, на кого, въ чемь

occurrit in Apost Psalt Ev Supr Gl Euch Parim Ben Služ Napis

oblíbiti si, míti zalíbeni, chtíti, ráčiti; благоволить, доброжелательствовать, соизволять, хотеть; liebgewinnen, Wohlgefallen haben, gewogen sein, wohlwollen, geruhen; — εὐδοκεῖν (συνευδοκεῖν); (bene) placere, (bene) complacere, consentire, delectari, acceptare, velle: сь естъ с⟨ъ⟩нъ мои· възлюбл҃енъі· о немь же благоволихъ ἐν ᾧ εὐδόκησα Mt 3, 17 Zogr As bis Sav Ostr (бл҃гоизволихъ Deč); благоволитъ г⟨оспод⟩ь на боѩщіѧ сѧ его εὐδοκεῖ Ps 146, 11 Pog Bon Lob Par; благоволі г⟨оспод⟩і избавити мѧ εὐδόκησον Ps 39, 14 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмьже бл҃говолю въ немощьхъ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις 2C 12, 10 Christ Slepč Šiš; аще котеръıи братъ женоу имать невѣрноу, и та бл҃говолитъ жити съ нимь, да не оставлѥѥтъ ıѥ҃ συνευδοκεῖ 1C 7, 12 Christ Slepč Šiš; бл҃говолиша бо македонѣ и ахаиа обѣщениѥ коѥ сътворити къ нищимъ с⟨вѧ⟩тъımъ иже въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ηὐδόκησαν, probaverunt R 15, 26 Christ Slepč Šiš; тогда благоволіші жрътвѫ εὐδοκήσεις θυσίαν Ps 50, 21 Sin Pog Bon Lob Par; волѧна оустъ моіхъ благоволи г⟨оспод⟩і εὐδόκησον Ps 118, 108 Sin Pog Bon Lob Par; благоволілъ есі г⟨оспод⟩і землѭ твоѭ εὐδόκησας benedixisti Ps 84, 2 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. БЛАГОИЗВОЛИТИ

БЛАГОВОЛѢНИѤ, -иѧ

occurrit in Apost Psalt Ev Supr VenetNik Euch Meth Ryl Gl CMLab Pochv

dobrá vůle, dobrotivost, milost; добрая воля, доброта, благосклонность, милость; guter Wille, Wohlwollen, Gewogenheit, Gnade; — εὐδοκία, συνευδοκία, εὐγνωμοσύνη; bona voluntas, beneplacitum, benignitas: слава въ въıшьнıихъ б⟨ого⟩у· і на земи миръ· въ ч⟨лов҃ѣ⟩цѣхъ благоволѣниѥ εὐδοκία L 2, 14 Zogr Mar As Sav Ostr; оубл҃ажі г⟨оспод⟩і благоволеньемъ твоімъ сиона ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου Ps 50, 20 Sin Pog Bon Lob Par; братиѥ, бл҃говолѥниѥ моего ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца и м⟨о⟩л⟨и⟩тва ѿже къ б⟨ог⟩оу по и⟨зра⟩или ѥстъ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ ἡ εὐδοκία, voluntas R 10, 1 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; княжа новаго благоволенїѥ principis novelli benignitas VenetNik 5, 2; благоволѣныѥ бо о прѣжıихъ съгрѣшении εὐγνωμοσύνη Supr 496, 26sq; ѡтъвръзавши тъı ржкѫ своѭ· и напитѣвши всѣкого животна благоволениѧ εὐδοκίας benedictione Ps 144, 16 Bon Lob Par (въ благоволениѥ Pog).

Cf. БЛАГОИЗВОЛЕНИЕ, ВОЛА

БЛАГОВОЛѢНО adv.

occurrit in Euch

blahosklonně; благосклонно; wohlgefällig; εὐαρέστως; *benigne:* приемъıи възможьно приношение въдовицѧ· благоволѣно εὐαρέστως Euch 13b 10. — Exh.

БЛАГОВОНѢНЪ adj.

occurrit in Supr

vonný, příjemně vonící; благовонный, ароматный; wohlriechend, aromatisch; odoratus, bene olens: и се жена ... принесъıши стьклѣницѫ благовоньнъı масти ἀλάβαστρον μύρου πολυτίμου Supr 391, 10 (cf. L 7, 37 алавастръ м⟨ь⟩ра Zogr As Ostr, мироу Mar; Mc 14, 3 алавѣстръ хризмъı Zogr, алавастръ хризмъı Mar, алавастръ мѵра Ostr). — Exh.

Cf. БЛАГОЖѢНЬНЪ

БЛАГОВРѢМЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Supr

včasný, vhodný; заблаговременный, уместный; rechtzeitig, passend; — εὔκαιρος; opportunus: къ бл҃говрѣменьноу помощь εἰς εὔκαιρον βοήθειαν Hb 4, 16 Christ (благоврѣменъıѭ Ochr Slepč Šiš, бл҃говрѣмѣна sic Mak); благоврѣменьно оубо намъ· въıвести покаанию оучителѧ· блаженицѫ онѫ εὔκαιρον Supr 390, 14. — E.

БЛАГОВЪГОДЬНЪ adj.

occurrit in Euch

příjemný; угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; *acceptus, iucundus:* ѡ благовъгодьнѣ трѣбѣ бъıти· слобесъноумоу семоу слоужению нашемоу· г⟨оспод⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ Euch 60a 14 (cf. R 12, 1 θυσίαν εὐάρεστον оугодънѫ Slepč Christ, оугождѣнѫ Ochr Šiš). — Exh.

Cf. БЛАГООУГОДЬНЪ, БЛАГОГОДЬНЪ, ВЪГОДЬНЪ, ОУГОДЬНЪ

благовѣрие, -иа

occurrit in Apost Euch Supr Parim Venc CanVenc Dijav Služ

zbožnost, bohabojnost; набожность, благочестие; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια; pietas: да тіхо и безмълвьно житьіе живемъ въ всякомь бл҃говѣріи и ч⟨и⟩стотѣ ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ 1T 2, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; д⟨оу⟩хъ съвѣдѣниꙗ и бл҃говѣриꙗ εὐσεβείας Is 11, 2 Zach (бл҃говѣрьствиѥ Grig); или на ны что възираете ѣко своѭ ли силою или благовѣриемь створихомъ ходити εὐσεβείᾳ A 3, 12 Hilf; и еще надѣем сѧ б⟨о⟩зѣ молитвами и бл҃говѣриемъ дѹбраго вячеслава и больши чюдо ꙗвити сѧ VencVost 59b 10.

Cf. благовѣрьствиѥ

благовѣровати, -роѹѭ, -роѹѥши ipf.

occurrit in Napis

zbožně, správně věřiti; набожно, правильно веровать; fromm, recht glauben; pie, recte credere: о величьѣи б⟨о⟩жіи прѣвышиіи таинѣ сѫщіи о нас⟨ъ⟩ благовѣроуѭ и здравъ сыи оумомъ Napis 95b 21. — Exh.

благовѣрьно adv.

occurrit in Apost Napis Const

zbožně, správně; набожно, правильно; fromm, recht; — εὐσεβῶς; pie, *recte:* и вси, хотѧщеи жити бл҃говѣрно о х⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ, изгнани боудѹтъ εὐσεβῶς 2T 3, 12 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš (similiter Tt 2, 12); вса же благовѣрно и по чиноу да бываютъ Const 16, Lavrov 33, 13 (бл⟨а⟩гоѡбразно ms. 1469, Lavrov 64, 23, cf. εὐσχημόνως 1C 14, 40); ꙗкоже съвыше и испрѣва бл҃говѣрно прѣжѫмъ Napis 100b 23; ꙗкоже и никеискыи с⟨вѧ⟩тыи и великыи съборъ, бл҃говѣрно и б⟨о⟩гоѹгодно прѣдас⟨тъ⟩ Napis 101a 23. — Exh.

благовѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Supr Parim Const As Ostr VencMin VencVost Clem Napis Meth VencNik VencNov VencTr CMLab Ben Klim Služ

zbožný, bohabojný; набожный, благочестивый; fromm, gottesfürchtig; — εὐσεβής; pius, religiosus, timoratus: анания же нѣкыи, моужь бл҃говѣрьнъ по законоу εὐλαβής, var. εὐσεβής A 22, 12 Christ; посланъ бъıстъ отъ благовѣрнъıмь матере παρὰ μητρὸς εὐσεβοῦς Supr 96, 21; моужа честна и благовѣрна, книжна сѣло и философа Const 14, Lavrov 27, 18; в⟨ноутрѣнюю с⟨корбїю печали за бл҃говѣр⟨ныѧ pro Dei fidelibus VencNik 10, 8sq (Vašica in textu originali боговѣр⟨ныѧ adhibitum esse putat); ◆ spec. cognomen ac titulus imperatorum, ducum, episcoporum: ѕ бл҃говѣрьнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ михаила Meth 8, Lavrov 73, 20; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоумоу и велик⟨оу⟩моу благовѣрном⟨оу⟩· констатиноу ц⟨ѣса⟩рю As 146b 6; добрыи же и бл҃говѣрныи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и иотарїи VencMin 447aα, Vajs м⟨о⟩литвами благовер'наго и добраго м⟨оу⟩жа вѣцес'лава VencNov 421bα, Vajs 42, 22 sq.

благовѣрьнѣ adv.

occurrit in Supr

zbožně; набожно; fromm; — εὐσεβῶς; *pie:* и вьси благовѣрьнѣ живѫштиі о х⟨ристос⟩ѣ· ноужда-ахѫ сѧ жрѣти богомъ εὐσεβῶς Supr 68, 26; вѣахѫ же вонни ... живѫште благовѣрьнѣ εὐσεβῶς Supr 69, 4sq. — Exh.

Cf. благовѣрьно

благовѣрьствиѥ, -иа

occurrit in Christ Mosk^{b} Grig Klim

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐσέβεια; pietas: прооучаи же сѧ въ бл҃говѣрьствиѥ πρὸς εὐσέβειαν 1T 4, Christ (бл҃говѣрьи Slepč Šiš); вдовица ... да ѕчат сѧ древле свои дѹм бл҃говѣрьствиемъ строити τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5, 4 Mosk^{b} (бл҃говѣриемъ Slepč Šiš); бл҃говѣрьствиѥ же на б⟨ог⟩ъ начало чювѣствиѣ εὐσέβεια δὲ εἰς Θεόν Pr 1, 7 Grig (бл҃говѣриѥ Zach).

Cf. благовѣриѥ

благовѣрьствовати благовѣствьствовати

благовѣствовати, -воуѭ, -воуѥши ipf.

occurrit in Apost Zogr Supr Cloz Pochv

oznamovati, hlásati (dobrou zprávu); сообщать, (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; (an)nuntiare, evangelizare: се бо благовѣствоуѭ вамь радость велиѭ εὐαγγελίζομαι L 2, 10 Zogr (-вѣштаѭ Mar As, -вѣстоуѭ Sav Ostr); благовѣствова емоу и⟨соу⟩са εὐηγγελίσατο A 8, 35 Hilf Mak Šiš Grš (благовѣствоваше Slepč): отъ толи ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ б⟨о⟩жиѥ· благовѣствоуетъ сѧ εὐαγγελίζεται L 16, 16 Zogr Mar; мрътвыи въстаѭтъ· ништиі благовѣствоуѭтъ εὐαγγελίζονται evangelizantur L 7, 22 Zogr (-вѣстоуѭтъ Mar); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: филипь ... мимо идыи благовѣствоваше въ градѣхъ вьсѣхъ εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας A 8, 40 Šiš Hilf Mak Ochr (благовѣствьствоваше градъı въсѧ Slepč); многи же вси самарѣи-

скиѣ бл҃говѣствоваста πολλάς τε κώμας εὐηγγελίζοντο A 8, 25 Hilf Mak Šiš (бл҃говѣстъствоваста Slepč).

Cf. благовѣствовати, благовѣстъствовати, благовѣстити, благовѣщати

БЛАГОВѢСТИТИ, -вѣщѫ, -вѣстиши pf., raro ipf.

occurrit in Apost Supr Ev Apoc Parim Psalt Cloz

oznámiti, hlásati (dobrou zprávu); сообщить, сообщать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; (an)nuntiare, praedicare, evangelizare: благовѣстіѫ правъдѫ твоѭ въ цр⟨ъ⟩кві εὐηγγελισάμην Ps 39, 10 Sin Pog Bon Lob Par; что вамъ благовѣстить захариꙗ пророкъ εὐαγγελίζεται Supr 324, 16sq; пришьдъшю тимодеꙗ к намъ wт васъ и бл҃говѣщьшю намъ вѣрꙋ и любъвь вашю εὐαγγελισαμένου 1Th 3, 6 Christ Šiš; ꙗко гонѧи васъ тъгда нꙑнѣ благовѣстить вѣрꙋ, ꙗже инъгда раздрꙋшаше εὐαγγελίζεται G 1, 23 Christ (бл҃говѣщаетъ Slepč, благовѣствоꙋетъ Šiš); благовѣститъ ништимъ посъла мѧ εὐαγγελίσασθαι L 4, 18 Mar Ostr (-стіти As Sav); сѣказаю же вамъ, братиѣ, евагг҃елиѥ бл҃говѣщеноѥ wт мене τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθέν G 1, 11 Christ Ochr Šiš (-но Slepč, ѥже бл҃говѣщено ѥсть w̃ мене Mak); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: не посла бо мене х⟨ристос⟩ъ кръстити· нъ благовѣстити εὐαγγελίζεσθαι 1C 1, 17 Ochr Christ Slepč Mak Šiš.

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢСТОВАНИѢ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč

evangelium; евангелие; Evangelium; — εὐαγγέλιον; evangelium: оустъı моими слъıшати ꙗзъıкомъ слово бл҃говѣстованьꙗ τοῦ εὐαγγελίου A 15, 7 Christ Slepč (ев⟨д⟩игелиꙗ Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. благовѣщениѥ, евангѣлиѥ

БЛАГОВѢСТОВАТИ, -тоꙋѫ, -тоꙋеши ipf.

occurrit in Christ Mar Zogr Sav Ostr Slepč Gl

hlásati (dobrou zprávu); провозвещать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, annuntiare: тъ прохождаше сквозѣ градъı· ı҆ вѣси· проповѣдаѧ ı҆ благовѣстоꙋѧ ц⟨ѣса⟩рь⟨ъ⟩с⟨тв⟩ьѥ б⟨о⟩жиѥ εὐαγγελιζόμενος L 8, 1 Zogr Mar; ꙗже нꙑнѣ възвѣстиша сѧ вамъ бл҃говѣстовавъшими вамъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мь с⟨вⷭ⟩тъıмь, посланъıмь wт н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩се διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων 1P 1, 12 Christ Slepč (-вѣствовавъшеимь Šiš); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι, evangelizare: прохождааҳѫ сквозѣ вси· благовѣстоꙋѭште късѫдоу εὐαγγελιζόμενοι L 9, 6 Zogr Mar Sav Ostr (-вѣщаѭще As).

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢСТЪНИКЪ, -а

occurrit in Služ Dijav

1. *hlasatel dobra; провозвестник доброго; Verkünder des Guten;* [*nuntius boni:* бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тъ-ниче ноѥ правѣдьниче. б⟨о⟩жии бл҃говѣстъниче съ чадъı своими. с⟨ъ⟩п⟨а⟩си мѧ Dijav, Sobol. 41, 14 (cf. нъ осмаго ноѥ, правѣдъ проповѣдьника, съхрани δικαιοσύνης κήρυκα iustitiae praeconem 2P 2, Christ Slepč Šiš). Exh.

2. *evangelista; евангелист; Evangelist;* — εὐαγγελιστής; *evangelista:* приносимъ ти ... слоужбꙋ ... о почивъшихъ въ вѣрѣ прⷭо⟨тъ⟩цихъ ... проповѣдницѣхъ. бл҃говѣстницѣхъ. м⟨ꙋ⟩ч⟨ѳ⟩н⟨и⟩цѣхъ ὑπὲρ τῶν ... εὐαγγελιστῶν Služ Zlat, Orlov 397, 12sq (simile Služ Sof^{b}, Orlov 213, 1). — Exh.

Cf. евангѣлистъ

БЛАГОВѢСТЪСТВОВАТИ, -воꙋѫ, -воꙋеши ipf. et pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč As Mar Psalt Supr Cloz Pochv

hlásati, oznámiti (dobrou zprávu); провозвещать, провозвестить (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, (an)nuntiare: агг҃елъ· марии магдалъıни· порождение ѥго ѥже отъ гроба благовѣстъствова εὐηγγελίσατο Supr 451, 20sq, Cloz I 883; прѣже бл҃говѣстъствоваша авраамоу: ꙗко бл⟨а⟩гословать сѧ о тобѣ вси ꙗзъıци προευηγγελίσατο G 3, 8 Christ (-ствовашѫ Slepč, -ваше Mak, -ваѫ sic Ochr, -вѣствоваше Šiš); мънога же и ина оутѣшаѣ благовѣстъствоваше къ людемь εὐηγγελίζετο τὸν λαὸν L 3, 18 Mar As (благовѣствоваше г⟨лаго⟩лѧ Zogr, благовѣствоваше Ostr, повѣдаѧ. г⟨лаго⟩лаше Sav); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden:* бл҃говѣстъствовавъша же градоу томоу и наоучьша многъı, възвратиста сѧ εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν A 14, 21 Christ, -стъствавъша (sic! Ochr (вѣствовавъша Šiš, -ствоваста (sic!) Mak, -ствѣщіа Slepč); ібо ѥсмъ бл҃говѣстъствовани, ꙗкоже и они ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι Hb 4, 2 Christ (-вѣствовани Slepč, благовѣкръствовани (sic!) Šiš).

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢЩАТИ, -щаѭ, -щаєши ipf.

occurrit in Apost As Zach

hlásati (dobrou zprávu); провозвещать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, annuntiare: иже ... г⟨лаго⟩лаахѫ къ єлиномъ благовѣщаѭще г⟨оспод⟩а їс⟨оу⟩са εὐαγγελιζόμενοι A 11, 20 Ochr (-ствоующе Hilf Šiš Mak, -стоуѫще Slepč); о семь бо и мьртвѣмъ бл҃говѣщано бъıс⟨тъ⟩ εὐηγγελίσθη 1P 4, 6 Christ (-щено бъıстъ Slepč Šiš); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden:* прохождаахѫ сковѣ вѣси благовѣщаѭще и цѣлаще вѣсѫдѣ εὐαγγελιζόμενοι L 9, 6 As (-стоуѫще Zogr Mar Sav Ostr).

Cf. благовѣствовати, -стовати, -стити

БЛАГОВѢЩЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Hom et kalend As Ochr

1. *dobrá zvěst; добрая весть; frohe Botschaft;* — εὐαγγέλιον; felix nuntius, evangelium: ıакоже по обычаю радости благовѣштениа приноситъ человѣкомъ εὐαγγέλια Supr 464, 12; отъıѣлиже єлисаведь приѧтъ благовѣштениє · отъıѣлиже зачатъ їѡана τὰ εὐαγγέλια Supr 245, 8; гоѣениа ıаже прим по благовѣштению κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Supr 301, 30; ◆ spec. *evangelium; евангелие; Evangelium;* — εὐαγγέλιον; evangelium: ıакоже сьвѣдѣтельствоуютъ ми пакълъ глаголѧ · по благовѣштению рече · врази васъ дѣлъма κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον Supr 347, 21sq (cf. R 11, 28 по єѵ҃аггелию Christ Slepč Šiš); — cf. благовѣствованиє, єѵ҃аггелиє.

2. festum die 25 Martii *Zvěstování Panny Marie; Благовещение богородицы; Mariä Verkündigung;* — Εὐαγγελισμός; Annuntiatio: благовѣщениє с⟨вѧ⟩тѣıи б⟨огороди⟩цı марии As 145a 4; с⟨вѧ⟩таго їѡана златооустаго слово на благовѣштение богородици εἰς τὸν Εὐαγγελισμὸν τῆς Θεοτόκου Supr 243, 26sq.

БЛАГОГОВѢЙНЪ adj.

occurrit in Šiš

zbožný; набожный; fromm; — εὐλαβής; religiosus: моужи благоговѣйни wтъ всего ıезыка иже подъ нєбєсемь εὐλαβεῖς A 2, 5 Šiš (говѣни Hilf, благовѣр'ни Ochr Mak). — Exh.

БЛАГОГОВѢЙНИЄ, -иа

occurrit in VeneMin Služ

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐλάβεια; *pietas:* слоужитель бо бѣ б⟨о⟩гоу со благоговѣйнїемь и со страхѡмъ VeneMin 448aα, Vajs 27, 18; о с⟨вѧ⟩тѣмь храмѣ сем. и єже съ вѣрою (и) благоговѣйнїемъ и (съ) страхѡмъ б⟨о⟩жїимъ входящиⷯ вонь г⟨оспод⟩ѧ помолим ся μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Služ Sof^{c}, 43, 3sq (idem 147, 1sq). — Exh.

Cf. благовѣрнıе

БЛАГОГОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ilj

příjemný; угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; *iucundus:* ıъ (w) б⟨о⟩зѣ ю(диномь пр)ѣ(трьпѣвающе и бл҃гогодь)наа ємоу тво(рѧще · и жи)т(їе се без бѣдъı) про(водимъ) τὰ εὐάρεστα τούτῳ ποιοῦντες Ilj 2a 17sq (nota editoris: *все заключенное в скобки или изгладилось или скрыто под грязю*) textus detritus sic in editione reconstructus est, nihil autem prohibet, quominus etiam бл҃гоѡугодьнаа legatur. — Exh.

Cf. благоѡугодьнъ

БЛАГОГОЛѢНЬНЪ adj.

occurrit in Supr

majíci dobré nohy; имеющий хорошие ноги; gute Beine habend; — εὐσκελής; *bona crura habens:* нѣ ли юнотъ въ васъ и благоголѣненъ · дроузии же болъши ини же на коиихъ · да поидемъ оубо вѣси на мѣсто вашемоу събороу εὐσκελεῖς Supr 30, 24sq. — Exh.

БЛАГОДАВЬЦЬ, -а

occurrit in Euch

dárce dobra, dobrodinec; благодетель; Wohltäter; bonorum dator: тъı вл⟨адъı⟩ко благодавьче · ı ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любʼче φιλάνθρωπε καὶ ἀγαθέ (var. φιλάγαθε) Euch 10a 1. Exh.

благодатьникъ

БЛАГОДАРИТИ, -рıѫ, -рıши ipf. c. acc. et dat.

occurrit in Supr Služ

děkovati, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen; — εὐχαριστεῖν; gratias agere, *laudare:* благодарѫ ти о⟨тъ⟩че ıако слъıша мене εὐχαριστῶ σοι Supr 309, 7 (similiter Supr 316, 29 ac 309, 12, cf. J 11, 41 о⟨тъ⟩че хвалѫ тебѣ въздаıѫ Zogr Mar As Sav Ostr); много съ славословимъ и съ слъзами · благодаривъ б⟨о⟩га огласи ıѫ εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ Supr 517, 19; прииⷨъ хлѣбъ ... и показавъ тебѣ. б⟨ог⟩оу и w⟨тъ⟩цю. бл҃годаривъ бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вивъ вѫдас⟨тъ⟩ оуч⟨е⟩н⟨и⟩комъ εὐχαριστήσας Služ Sof^{b}, Orlov 193, 4.

Cf. благодарьствити, благодарьствовати

БЛАГОДАРИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr

sensus incertus, videlicet ad graecum εὐχαριστία *gratiarum actio* pertinens: **НЪНІА ГНѢВАШИ СѦ О БОЖИИХЪ ОУЧЕНИИХЪ· ІАКО ПИШЕМИ СѪТЪ НА БЛАГОДАРИЄ ВѢРОУЮШТИЇМЪ** περὶ δὲ τῶν θεϊκῶν διδαγμάτων ὅτι γράφονται Supr 403, 22. — Exh.

cf. БЛАГОДАРЬСТВИЄ, БЛАГОДАРЄНИЄ

БЛАГОДАРЬСТВИТИ, -ШЛЮ, -СТВИШИ ipf. et pf. c. acc.

occurrit in Supr

1. *děkovati, vzdáti díky, blahořečiti, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen;* εὐχαριστεῖν, τὴν εὐχαριστίαν ἀποπέμπειν; gratias agere, *magnificare:* **ВЪ СЕБѢ ЖЕ БЪІВЪ ПРѢКЛОНИВЪ КОЛѢНѢ БЛАГОДАРЬСТВІ БОГА** εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ Supr 194, 2; **И ВЪЗВѢШТЖ О ТЕБѢ КЪ ЦѢСАРОУ· И СТАРѢШИНЪСКѮМОУ САНОУ БЖДЖ ТИ ХОДАТАИ· ТѢЧЬЖ АШТЕ Б⟨О⟩ГЪІ БЛАГОДАРЬСТВИШИ** τοῖς θεοῖς εὐαρέστησον Supr 100, 17; **И ТАКО БЛАГОДАРЬСТВѦШТѦ Ѧ ОТЪПѮСТИ ВЪ СВОІА СИ** εὐχαριστοῦντας αὐτούς Supr 518, 17; — cf. **БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ.**

2. *dobře činiti, dobrodiní prokazovati; благодетельствовать, оказывать благодеяние; wohltun;* — εὐεργετεῖν; benefacere: **ОБѢХОДѦ ГРАДЪІ И ВѢСИ· БЛАГОДАРЬСТВѦ ВѢСѦ ОУТОМЬЮНЪІМ ДІАВОЛОМЬ** εὐεργετῶν πάντας Supr 11, 9; — in hoc sensu exh; — cf. **БЛАГОДѢІАТИ.**

БЛАГОДАРЬСТВИЄ, -ИА

occurrit in Supr Nom

1. *děkování, díkůvzdání; благодарность, благодарение; Danksagung;* — εὐχαριστία, gratiarum actio: **СѢДОСТА ОБА ІАСТИ ХЛѢБЪ· ПО ВЪКОУШЕНІЇ ЖЕ ІМА И ПО СЪКОНЬЧАНІИ БЛАГОДАРЬСТВІА· ПАКЪІ СѢДОСТА** μετὰ τὴν εὐχαριστίαν τελέσαι Supr 524, 20; **НЕ БО НА ХВАЛЖ НАМЪ СЛОВО И НА БЛАГОДАРЬСТВИЄ ТѢЧЬЖ ТРѢБѢ· НЪ И НА ОУЧЕНИЄ ОУСПѢШЕНО** εἰς εὐχαριστίας Supr 379, 8.

2. *eucharistie, svátost oltářní; причастие; Eucharistie, das heilige Mahl;* — εὐχαριστία; *eucharistia:* **И ТО ЖЕ СКАЗАНО БЪІС⟨ТЪ⟩· ІАКО ІЄТЕРИ Ѿ ДІАКОНЪ· ПРЕЖЕ ЄП⟨И⟩С⟨КО⟩ПЪ БЛ҃ГОДАРЬСТВИИ ПРИКАСАЮТЬ С⟨Ѧ⟩** τῆς εὐχαριστίας NomUsť 24b 5; **ДА ПРІЄМЛЮТЬ ЖЕ ПО ЧИНОУ БЛ҃ГОДАРЄНИЄ СЪ ПОПЪІ** τὴν εὐχαριστίαν NomUsť 24b 11 (**БЛ҃ГОДАРСТВІЄ** NomJas); cf. **ВЪСЖДЪ.**

cf. БЛАГОДАРЄНИЄ

БЛАГОДАРЬСТВО, -А n.

occurrit in VencNik

dobročinnost, štědrost; благотворительность, щедрость; Wohltätigkeit, Freigebigkeit; beneficentia, largitas: **И ОУСЛЫШАВ'ШЕ СІЮ ВѢСТЬ СВѦТАГО КНЯЗЯ БЛАГОДАРЬСТВО МНОЗІ ИДѪХУ ИЗ БАКОРЪ** VencNik 14, 2. - Exh.

БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ, -СТВОУЮ, -СТВОУЮШИ ipf. c. acc.

occurrit in Supr

děkovati, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen; — εὐχαριστεῖν; gratias agere, *laudare:* **ВЪЗЬРѢВЪ НА НЕБО РЕЧЕ· БЛАГОДАРЬСТВОУЮ ТѦ Г⟨ОСПОД⟩И ІС⟨ОУ⟩ Х⟨РИСТО⟩СЕ· ІАКО СТРѢЛЫ МЛАДЕНИШТЪ БЪШѦ РАНЪІ ИХЪ** εὐχαριστῶ σοι Supr 112, 10sq (idem 103, 11). — Exh.

Cf. БЛАГОДАРИТИ, -ДАРЬСТВИТИ

БЛАГОДАРЬСТВЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Supr

děkovný; благодарственный, Danksagungs-; — εὐχαριστήριος; gratiarum actionis: **БЛАГОДАРЬСТВЬНЪІМ ПѢСНИ ВЪСЫЛААШЕ БОГОУ** τὰς εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 292, 30sq; **Ѧ ІЖЕ КЪ БОГОУ БОГАТЪСТВО· СКОРО ІЄСТЬ И БЛАГОДАРЬСТВЬНО** Supr 160, 9 *(požehnané; благодатное; segensreich; benedictum).* — Exh.

БЛАГОДАРЄНИЄ, -ИА

occurrit in Supr Služ Nom

1. *děkování, díkůvzdání; благодарность, благодарение; Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: **ДА НЕ ПОДРАЖАИМЪ ЖИДОВЬСКА ЖРОДЬСТВАНЪ ДѢТЬСКОУ ПОЗАВИДИМЪ БЛАГОДАРЕНІЮ** τὴν εὐχαριστίαν Supr 340, 21; **ПѢСНЬМИ И ХВАЛАМИ· БЛАГОДАРЕНІА ВЪЗДАДИМЪ ІЄМОУ** εὐχαριστίαν ἀνατείνωμεν αὐτῷ Supr 319, 26sq; **ТЕБѢ СЛАВЖ И БЛАГОДАРЕНИЄ ВЪЗДАЮМЪ** εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν Supr 342, 23; **ТЕБѢ СЛАВѢ И БЛ҃ГОДАРЕНІЄ И ПОКЛАНАНІЄ, ВЪЗЫЛАЕМ** εὐχαριστίαν Služ Sof^{c}, Orlov 305, 9.

2. *eucharistie, svátost oltářní; причастие; das heilige Mahl;* — εὐχαριστία; *eucharistia:* **ДА ПРІЄМЛЮТЬ ЖЕ ПО ЧИНОУ БЛ҃ГОДАРЕНИЄ СЪ ПОПЪІ** τὴν εὐχαριστίαν NomUsť 24b 11.

Exh.

Cf. БЛАГОДАРЬСТВИЄ

БЛАГОДАТЄЛЬ, -Ꙗ m.

occurrit in Mar Zlat, in aliis autem codicibus БЛАГОДѢТЄЛЬ apparet

dobrodinec; благодетель; Wohltäter; — εὐεργέτης; beneficus, *benefactor:* **Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЄ ІЗЯ⟨ЪІ⟩КЪ ОУСТО**

ѣтъ имъ. и обладающте ими благодателе наричаютъ сѧ εὐεργέται L 22, 25 Mar (благодѣтеле Zogr); бл⟨а⟩годаримъ та бл⟨а⟩д⟨ъ⟩ко. чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьце (sic in editione) бл҃годателю д⟨о⟩шамъ нашимъ εὐεργέτα Zlat, Orlov 405, 1. — Exh.

Cf. благодѣтель

БЛАГОДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Bon Lob Par Euch Meth

dobře učiniti, dobrodiní prokázati; оказать благодеяние; Gutes tun; εὐεργετεῖν; benefacere, bona tribuere: пожь г⟨осподь⟩ю благодавъшюмоу мнѣ τῷ εὐεργετήσαντι Ps 12, 6 Euch 74a 7sq, благодавъшоумоу Bon Lob Par (благодѣавъшюмоу Sin Pog); sim. Ps 56, 3 Lob (благодѣавьшюмоу Sin Pog. благодавъшомоу Bon); ◆ benedicere (?): въпиѣдъ въ цр⟨ъ⟩къвь и немогъи, казавъ бл҃дати. ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и кнѧзь и клирикы и люди вьсь Meth 17, Lavrov 78, 13 (Šafařík: казавъ благодѣтити, A. Teodorov-Balan казавъ благодѣтити Miklošičium secutus conicit, quod tamen reicit Fr. Pastrnek, Slavia 3, 1924, 143; Jos. Vašica in collectaneis Na úsvitu křesťanství, pag. 53: kázal žehnati císaři; Fr. Grivec, Acta Academiae Velehradensis 17, 1941, 125: benedixit imperatorem). — Exh.

Cf. благодѣяти, благодаяти, благо съдѣворити

БЛАГОДАТЬ, -и f.

occurrit in Mar (4×), Ostr (6×), Supr (17×: apparet a pagina demum 280 promiscue cum благодѣть) Zach VencNik Const Pochv KlimJugosl Meth VencMin Slepč Pog NomUsť Chil Dijav

abbreviationes бл҃дть, бл҃дть praeter formas plenas occurrunt in NomUsť Dijav Meth Pochv VencMin, ubi verisimiliter благодать legendae sunt

abbreviatur etiam in Ben Clem VencVost Lobk KlimRum Naum Rumj Ilj, ubi autem incertum est, utrum благодать an благодѣть legendum sit; in plerisque tamen et vetustissimis codicibus благодѣть apparet

1. *milost, přízeň; милость, благосклонность; Gnade, Gunst;* — χάρις, χάρισμα; gratia: отрочѧ же растѣашє ... і благодать б⟨о⟩жиѣ бѣ на немь χάρις L 2, 40 Mar Ostr bis (благодѣть Zogr As bis Sav bis); абьѥ господьнѫ благодатьнѫ бѣса прог'на τῇ τοῦ κυρίου χάριτι Supr 518, 10; вєтъхоѥ зъло повъими благодатьми исцѣлыѧшти χαρίσμασι Supr 428, 18; ѥмоуже ѥсть б⟨о⟩г⟨о⟩мь дана бл҃годать молити за всѧ Dijav, Sobol. 45, 2; не престаѥть благодати творѧ намъ многыѧ Const 1, Lavrov 1, 9; въ продажю въведѥть непродаѥмоую бл҃дть τὴν ἄπρατον χάριν NomUsť 17a 25.

2. *dobrodiní; благодеяние; Wohltat; gratia:* бѣ бо в' совѣтѣх моудръ, въ благодати смотрен VencNik 12, 40; тѣмже чтѧше м⟨а⟩т⟨ѳ⟩рь свою жна же радоваше сѧ ѡ вѣрѣ с⟨ъ⟩на своего и ѡ бл҃годати ѩже творѧше VencMin 447aβ, Vajs 23, 12; — in hoc sensu exh.

3. *ctnosť; добродетель; Tugend;* virtus: дъвадесатъноуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришѣдъшоу· и благодати свѣтѧшти сѧ ѩже на нємь· и вьсѧдоу расходѧшти сѧ· севастинскъи митрополитъ ѧкъ на ино орѫдиѥ того призъвавъ... поставн епископа τῆς (in ms. ἀρετῆς omissum?) ἐν αὐτῷ ἀπαστραπτούσης Supr 280, 7; — in hoc sensu exh.

4. *půvab, libosť; прелесть, очарование; Anmut, Lieblichkeit;* — χάρις; gratia, *suavitas, dulcedo:* вѣниць бо бл҃годати приимеши на своемь вьрсѣ χαρίτων Pr 1, 9 Zach (бл҃годѣти Grig); ѿ оустъ моужъ правьднъıхъ капаѥть бл҃гдать χάριτας Pr 10, 32 Zach (бл҃ти Lobk).

Cf. благодѣть

БЛАГОДАТЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr, in Dijav abbreviatio бл҃гдтьниче, v. autem бл҃годать Sobol. 45, 2

dárce dobra, dárce milosti; дающий добро, милость; Spender des Guten, Gnadenspender; — εὐεργέτης; *bonorum dator, gratiae largitor:* истинноуоумоу с⟨ъ⟩ноу· отъ отьца благодатьникоу τὸν ὄντα Υἱὸν εὐεργέτην ἐκ Πατρὸς ἀγαθοῦ καὶ εὐεργέτου Supr 176, 5sq; бл҃гдтьниче пои с⟨ъ⟩п⟨а⟩си мѧ Dijav, Sobol. 41, 14. — Exh.

БЛАГОДАТЬН'Ъ, -ыи adj.

occurrit in Mar Ostr Chil SudVars; in plerisque autem et vetustissimis codicibus благодѣтьнъ apparet

milosti plný, milostivý, láskyplný; исполненный милости, милостивый, благодатный; voll der Gnaden, gnädig, liebevoll; — κεχαριτωμένος, τῆς χάριτος; gratia plenus, *propitius, amoris plenus:* радоуи сѧ благодатьнаѣ г⟨осподь⟩ъ съ тобоѩ κεχαριτωμένη L 1, 28 Mar Ostr (благодѣтьнаѣ Zogr As); вълазиши бо въ водѫ ещє носѧ грѣхы· нъ благодатьное призъваниѥ знаменавъ д⟨о⟩шѫ· не дастъ къ томоу страшьнъимъ пожрѣтоу бъıти змиемь ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις Chil 1ba 14sq; то же в первомъ законѣ бъıло, а въ бл҃годатнѣмь кто бъı тако створилъ, прокл(ѧ)тъ бъı бъıлъ (de Novo Testamento) SudVars 188b, Srezn. 206, 12sq. — Exh.

Cf. благодѣтьнъ

БЛАГОДАЯТИ, -даѭ, -даеши

occurrit in Bon

dobře činiti, prokazovati dobrodiní; оказывать благодеяние; Gutes tun; - εὐεργετεῖν; benefacere:

ѫзовѫ къ богоу вышънѣемоу· б⟨о⟩гоу благодавѣшомоу мнѣ τὸν εὐεργετήσαντά με Ps 56, 3 Bon (бл⟨а⟩годавшоумоу Lob, благодѣавѣшюмоу Sin Pog Par). — Exh.

Cf. БЛАГОДАТИ, БЛАГОДѢТИ, БЛАГО СЪТВОРИТИ

БЛАГОДОУШИЄ, -иа n.

abbreviatio БЛАГОДШИЄ

occurrit in Euch

dobrá mysl, duševní pohoda; благодушие, душевное спокойствие; guter Mut; — εὐψυχία; *bonus animus, animi aequitas:* да... бѫдетъ ти... длъгослоужью подателѣ· благодшью давеца εὐψυχίας ποτισμός Euch 92b 17 sq. — Exh.

БЛАГОДОУШЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč

býti dobré mysli; быть благодушным; guten Mutes sein; εὐψυχεῖν; bono animo esse: оупъваю же... тимодеа скоро послати вамъ, да и азъ бл҃годшьноую, разоумѣвъ ѩже о васъ ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ Ph 2, 19 Christ Slepč (благодоушьствоую Šiš). — Exh.

Cf. БЛАГОДОУШЬСТВОВАТИ

БЛАГОДОУШЬСТВОВАТИ, -воуѭ, -воуѥши ipf.

occurrit in Šiš

býti dobré mysli; быть благодушным; guten Mutes sein; — εὐψυχεῖν; bono animo esse: оупъваю же... тимофѣа скоро послати къ вамъ, да и азъ благодоушьствоую разоумѣвъ ѩже w васъ ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ Ph 2, 19 Šiš (бл҃годшьноую Christ Slepč).

Exh.

Cf. БЛАГОДОУШЬНОВАТИ

БЛАГОДѢХЪНЪ in 2T 3, 16 Slepč v. БОГОДѢХНОВЕНЪ

БЛАГОДѢТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr (8 Zogr (1 Cloz (1 in CanVenc semel бл҃гдтлю, cf. autem бл҃годѣтьнꙑꙗ Vajs 139, 14; in SlužSof^{b} semel БЛГТВЛ҃, cf. autem бл҃годтии, Orlov 123, 7; in Mar et Ziat БЛАГОДАТЕЛЬ apparet

dobrodinec, dárce milosti; благодетель, дающий милость; Wohltäter, Gnadenspender; — εὐεργέτης; beneficus, *benefactor, gratiae largitor:* ц⟨ѣса⟩ре ѩзъкомъ· оустоѩтъ имъ· і обладаѭште ими· благодѣтелѣ наричаѭтъ сѧ εὐεργέται L 22, 25 Zogr (благодателѣ Mar); въздадимъ благодѣтелѣви за бывъшаѭ на насъ милость въздаанье довлѣно ἀμειψώμεθα τὸν εὐεργέτην Supr 493, 11; толи ли забꙑ благодѣтеля б⟨ог⟩а тоῦ εὐεργέτου Supr 417, 10; не възьри же на жидовъскаѭ зълобѫ, ни ѣко благодѣтелѣ осѫждаѭште извавлѣѭтъ оубіцѫ τὸν εὐεργέτην Cloz I, 636; праздьновати и вѣрьно бл҃гдтлю и творьцоу въсѣхъ къпити CanVenc, Vajs 140, 24sq; б⟨ож⟩е б⟨ож⟩е нашь⟨ѣ⟩. їже н⟨е⟩б⟨весѣ⟩нꙑн хлѣбъ пиѭю всемоу миру. г⟨о⟩с⟨под⟩а нашег⟨о⟩ и б⟨ог⟩а іс⟨оу⟩х⟨ристос⟩а послвъ. с⟨ъ⟩п⟨д⟩са ізбавителѧ и бл҃гтелѧ εὐεργέτην Služ Sof^{b}, Orlov 23, 10.

Cf. БЛАГОДАТЕЛЬ

БЛАГОДѢТЬ, -и f.

occurrit non abbreviatum in Ochr Supr Slepč Šiš Euch Mak Christ Grig Zach As Zogr Cloz Sin Lob Par VencNov Gl Bon Hval Ryl FragZogr Pog Chil Hilf Mih Praef SlužSof^{b}, abbreviationes -ДТ- apparent in Christ Slepč Mosk^{b} Mak Hilf CanVenc As Grig Bon, ubi verisimiliter БЛАГОДѢТЬ legendae sunt

in Mar autem et in nonnullis codicibus posterioribus БЛАГОДАТЬ occurrit, sed in Supr (17×), Zach (4×), Slepč (2×), Pog (2×), Chil (1×) БЛАГОДАТЬ cum БЛАГОДѢТЬ alternat, v. БЛАГОДАТЬ

in Ben Clem KlimRum VencVost Lobk Naum Zach Rumj Ilj Chil formae propter abbreviationes incertae sunt

1. *milost, přízeň; милость, благосклонность; Gnade, Gunst;* -χάρις, χάρισμα, εὐχαριστία, χρηστότης; gratia, benignitas: не боі сѧ марне· обрѣте бо благодѣть отъ б⟨о⟩га χάριν L 1, 30 Zogr As (благодатъ Mar Ostr); і отъ исплънѣнииѣ его мꙑ вьси прияхомъ· благодѣть въз благодѣть χάριν ἀντὶ χάριτος J 1, 16 Zogr As (благодать въз благодать Ostr); нов же wбрѣте бл҃годѣть прѣдъ б⟨о⟩гомъ χάριν Gn 6, 8 Grig (бл҃годать Zach); благодѣтиѭ и щедротами единочадаго с⟨ꙑ⟩на твоего χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς Euch 58a 5; вгда же благодѣть и чл⟨овѣ⟩колюбие просвѣтитъ сѧ· с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ителѣ нашего б⟨ог⟩а ἡ χρηστότης Tt 3, 4 Ochr Slepč (благость Šiš Mosk^{b}, бл҃говѣсти per errorem Mak); помолихъ сѧ о ньи· и аб'ю г⟨осподь⟩неѭ благодѣтиѭ нечистꙑи д⟨оу⟩хъ отиде отъ нѣа τῇ τοῦ κυρίου δυνάμει Supr 525, 22; благодѣть съ в'сѣми вами аминъ ἡ χάρις C 4, 18 Ochr Christ Slepč Šiš; не тъчыѭ въ благодѣти· нъ и прѣжде благодѣти· человѣкъ богъ съпасениѥ далъ ѥстъ оὐ μόνον ἐν τῇ χάριτι, ἀλλὰ καὶ πρὸ τῆς χάριτος de gratia Novi Testamenti Supr 361, 7sq; хвалѧще б⟨ог⟩а имоуще бл҃гдть къ всѣмъ людемъ χάριν A 2, 47 Hilf; хотѧ же бл҃годѣть сътворити июдеомъ филиѫ, оставилъ павла съвꙁана χάριτα καταθέσθαι A 24, 27 Christ.

2. *dobrodiní, dobro; благодеяние, добро; Wohltat, Gutes;* — εὐεργεσία, χάρις; benefactum, beneficium, gratia: творѧи в'сѣ въ благодѣть нашь εἰς εὐεργεσίαν Euch 25a 15; і забꙑшꙗ благодѣть

ег̃о τῶν εὐεργεσιῶν Ps 77, 11 Sin Bon (БЛАГОДѢТИ Pog LobPar); СѢВРѢШАМИ· И ХОРЖГВИ ДАРЪСТВОУѪ ЛЮБИМЪІИМЪ ТОБОЮ· ВЪЗВЕДѢИ ПАСТОУХА ОВЬЧА Г⟨ОСПОД⟩А НАШЕГО ІСОУ Х⟨РИСТО⟩СА· ДАРЬСТВОВАВЪШІЇ НА МНОГЪІ И РАЗЛИЧЬНЪІ БЛАГОДѢТИ εὐεργεσίας Supr 179, 15sq; ЯКО ВѢРЬНЫ СОУТЬ И ВЬЗЛЮБЛЕНИ, ЗАСТОУПАЮЩЕИ БЛАГОДѢТЬ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι 1T 6, 2 Šiš Slepč Christ; donum: ПОС'ЛѪ ДОНЕСТИ БЛАГО ДѢТЬ ВАШЖ ВЪ ЕР⟨ОУСА⟩Л⟨И⟩МЪ τὴν χάριν 1C 16, 3 Ochr Christ Slepč Mak; — cf. БЛАГОДѢЯНИЄ.

3. *dík, vděčnost; благодарение, благодарность; Dank, Dankbarkeit;* — χάρις; gratia: БЛАГОДѢТЬ ИСПОВѢДАЮ БОГОУ МОЕМОУ· ДАРЬСТВОВАВЪШОУѪМОУ МИ... ВѢНЬЦЬ χάριν Supr 254, 9sq; О ЙИХЪЖЕ СЛАВИТИ И ВЕЛИЧАТИ НЕ ВЛАЖДАТЬ· О ЙИХЪЖЕ ПѢТИ И БЛАГОДѢТЬ ВЪЗДАЮТИ· КОУДАТЬ И БОГОСВАРНИЦИ БЫВАЮТЬ ἐφ' ὧν εὐφημεῖν καὶ καταγεραίρειν Supr 339, 11; А И НЕ БЛАГОДѢТИ ИМѢТИ БЛАГОДѢЮШТИНИМЪ ἢ ἀχαριστεῖν εὐεργετουμένοις Supr 127, 10; ІЄЖЕ ИМАМЪ ИЗДРЕШТИ НЕ НА БЛАГОДѢТИ ЗЬРА ГЛАГОЛЖ· НЪ ЯКОЖЕ ЄСТЬ ИСТИНА οὐ πρὸς χάριν λέγω Supr 71, 9; БЛАГОДѢТЬ ИМАМЬ ОУКРѢПЬШОМОУ МА І⟨ИСУ⟩Х⟨РИСТО⟩У χάριν ἔχω 1T 1, 12 Slepč bis Christ Šiš bis; БЛАГОДѢТЬ ЖЕ БОГОВИ ДАЮЩОУМОУ ТОЖДЕ ТЬШАНИЄ Ѡ ВАСЬ ВЬ СРЬДЬЦЕ ТИТОВО χάρις 2C 8, 16 Šiš bis Slepč Christ.

4. *ctnost; добродетель; Tugend;* — ἀρετή; virtus: ЖИВЪ ЖЕ ЄДИНЪ О СЕБѢ НАУЛЪ ПРѢПРОСТЫИ· ЛѢТО ЄДИНО· И БЛАГОДѢТИ СЪПОДОБИ СѦ О БѢСѢХЪ· И БОЛѢЗНЕХЪ ВЬСѢЦѢХЪ· ОУПРАВИВЪ ДО КОНЬЦА ВЪЗДРЬЖАНЬНЖЖЬ (sic) БЛАГОДѢТЬ τὴν τῆς ἀσκήσεως ἀρετήν Supr 171, 15; ПОТЬШТА СѦ СЪ ВЬСѢКОЮ ТВРЬДОСТИЮ СЪПИСАТИ· НА ВЪЗГРАЖДЕНИЄ И ОУСПѢХЪ ПОЧИТАЮШТИНИМЪ· ЯКОЖЕ И ИНѢМЪ ПОДРАЖАТЕЛѢМЪ ТАКОВЬІЖ О Х⟨РИСТО⟩Ѣ БЛАГОДѢТИ τῆς τοιαύτης περὶ Χριστὸν ἀρετῆς Supr 272, 1; — in hoc sensu exh.

5. *půvab, libost; прелесть, очарование; Anmut, Lieblichkeit;* — χάρις; gratia, *suavitas, dulcedo:* ИЗЛИѢ СѪ БЛАГОДѢТЬ ОУСТЬНАХЪ ТВОИХЪ χάρις Ps 44, 3 Sin Bon Lob Par (БЛГОДАТЬ Pog); И ТАКА СЛОВЕСА ДА ИЗНОСИТЬ· ДА ДАСТЬ БЛАГОДѢТЬ СЛЬШАШТИІМЪ χάριν Supr 497, 22; ВЛЕНЪ ЛЮБВЕ И ЖРЬБЖ ТВОИХЪ БЛГОДѢТВИ ДА ВЕСѢДУЕТЬ ТИ σῶν χαρίτων Pr 5, 19 Grig (БЛГОДАТИИ Zach).

cf. БЛАГОДАТЬ

БЛАГОДѢТЬНО vel БЛАГОДАТЬНО adv.

occurrit in CMLab CanVenc Clem

abbreviatio БЛГ̄ДТЬНО in CanVenc verisimillime БЛАГОДѢТЬНО significat, cf. БЛГОДѢТЬНЫЙ Vajs 139, 14; in Clem autem incertum manet, utrum БЛГ̄ОДЬТЬНО abbreviatum БЛАГОДѢТЬНО an БЛАГОДАТЬНО significet

blaze, blaženě; благостно; wohl, glückselig; beate: В⟨СѢ⟩МИ С⟨ВѪ⟩ТИМИ БЛГОДѢТ'НО С'ПРОВАѢЄТ' СЄ CMLab 33bβ 10; БЛГ̄ДТЬНО ИЗ М⟨Л⟩АДА КЪ ВѢРѢ Ч⟨И⟩СТѢ ВЪСПИТѢНЪ CanVenc, Vajs 142, 14; ЯКО ЄДИНѢМИ ОУСТЫ БЛГОДЬТЬНО СЄ АБІЄ ПѢТИ НАЧАТЬ Clem 7, Vašica 79, 10; — БЛГ̄О̂ТЬНО πλουσίως C 3, 16 Mak per errorem pro БОГАТЬНО. — Exh.

cf. БЛАГОДѢТЬНЪ

БЛАГОДѢТЬНЪ, -ЬІЙ adj.

occurrit in Ochr (4×), Euch (3×), Hom (3×), Supr (2×), Slepč (2×), CanVenc (2×), Zogr (semel) As Sav Grig Mak; in Mar Ostr Chil SudVars БЛАГОДАТЬНЪ apparet

abbreviatio БЛГ̄ДТЬНЪ in CanVenc verisimillime БЛАГОДѢТЬНЪ legenda est, quia ibidem etiam БЛАГОДѢТЬНЪ apparet

milosti plný, milostivý, blahodárný; исполненный милости, милостивый, благодатный; voll der Gnaden, gnädig, wohltuend; — κεχαριτωμένος, τῆς χάριτος, εὐεργέτης; gratia plenus, *salutaris, prosper:* РАДУЙІ СѦ БЛАГОДѢТЬНАѢ Г⟨ОСПОД⟩Ь СЪ ТОБОЮ κεχαριτωμένη L 1, 28 Zogr As (БЛАГОДАТЬНАѢ Mar Ostr); ИСПОВѢЖДЬ ОУБО ЯКО СѫТЬ БОЗИ ИСТИНЬНИИ· БЛАГОДѢТЬНИИ εἶναι τοὺς εὐεργέτας ἀληθεῖς θεούς Supr 148, 17; И ДРОУГЪ ДРОУГА АКЪІ БЛАГОДѢТЬНЪІМЪ МАСЛОМЪ· НА ТРЬПѢНИЄ МѢКЪІ... ПОМАЗАЮШТЕ ОУКРѢПЬШУЮ Т�details ТῊ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ἐλαίῳ Supr 256, 8; ИАПОИ И ІСТОЧЬНИКОМЬ ТВОИМЬ БЛАГОДѢТЬНЪІМЬ Euch 43a 5; ѠТЬЖДОУ БЛГОДѢТЬНЪІЯ ДАРЪІ ПОЧЬРПЪ ЧЮДЕСЬ Can Venc, Vajs 139, 14; И ДИВЛѢХЖ СѦ О СЛОВЕСИ БЛАГОДѢТЬНѢ. ИСХОДАШИХЪ ИЗ ОУСТЪ ЕГО ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος L 4, 22 Sav (БЛАГОДѢТИ As, -ДАТИ Mar Ostr); ДА ДАСТЬ ГЛАВЫ ТВОЕИ ВѢНЕЦЬ БЛГОДѢТЕНЪ στέφανον χαρίτων Pr 4, 9 Grig Zach; — gratus (fortasse pro ВЪЗБЛАГОДѢТЬНЪ): И ВЪІ БЛАГОДѢТЬНИ БЪІВАИТЕ καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε et grati estote C 3, 15 Ochr Mak (И ВЪЗБЛ⟨АГО⟩ДѢТЬНИ БЪІВАИТЕ Christ Slepč Šiš).

cf. БЛАГОДАТЬНЪ

БЛАГОДѢТЬСТВОКАТИ, -ВОУЮ, -ВОУЮШИ pf.

occurrit in Christ

omilostniti; облагодетельствовать; begnaden; — χαριτοῦν; gratificare ВЪ ПОХВАЛОУ СЛАВѢ БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТИ ЕГО, ІЄЖЕ БЛАГОДѢТЬСТВОВА НЫ О ВЬЗЛЮБЛЕНѢМЬ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς E 1, 6 Christ (БЛГОВѢСТОВА sic Slepč, БЛАГОВѢСТВОВА sic Šiš). — Exh.

БЛАГОДѢЯНИЄ, -НІА n.

scribitur plerumque БЛАГОДѢАНИЄ

occurrit in Supr Apost Euch Služ

konání dobra, dobročinnost, dobrodini; делание добра, благо творительность, благодеяние;

Wohltätigkeit, Wohltat; — εὐεργεσία, εὐποιΐα, ἀγαθοεργεσία, ἀγαθοποιΐα, εὐεργέτημα, κηδεμονία; beneficentia, benefactum, beneficium: цѣлѧи раба твоего сего... і жив и по твоемоу оугождению· длъжънѣиѣ тебѣ хвалѣ· благодѣаниемь въздаіѫща ἐν ἀγαθοεργίᾳ Euch 24b 11; видѣ ли владъичьиѣ человѣколюбиѥ· видѣ ли величьство благодѣанья μέγεθος κηδεμονίας Supr 494, 13; ꙗко на благодѣаниѥ человѣком'· и҆на съпасениѥ доꙋшамъ приде ἐπὶ εὐεργεσίᾳ Supr 396, 25; аще мы д⟨ь⟩нѣсь естьзавеми есмь о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна, о чемь сп⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἐπὶ εὐεργεσίᾳ A 4, 9 Hilf, ѡ благодѣѩнии Šiš, ѡ бл҃годѣѣни Mak.

благодѣ́ѩти, -дѣѭ, -дѣѥшь ipf.

scribitur plerumque благодѣати

occurrit in Sin Pog Supr Apost Euch Lob

činiti dobro, prokazovati dobrodiní; делать добро, благодетельствовать; Gutes tun, wohltun; — εὐεργετεῖν, ἀγαθοεργεῖν; bene agere, benefacere, bona tribuere: ноѭ ѓ⟨оспод⟩ю благодѣавъшюмоу мнѣ тῷ εὐεργετήσαντί με Ps 12, 6 Sin Pog (благодавъшомоу Bon Lob Par), sim. Ps 56, 3; а и не благодѣти ѥимѣти благодѣѭштинмъ ἢ εὐχαριστεῖν εὐεργετουμένοις Supr 127, 10sq; бл҃годѣати, богатити сѧ дѣлы бл⟨а⟩гы и цедромъ быти обещникомъ ἀγαθοεργεῖν 1T 6, 18 Mosk^{b} Slepč (благодѣѩти Šiš); — даждь емоу вѣдѣти· благодѣати въ пѣснѣ δὸς αὐτῷ εὐαρεστεῖν σοι εἰς αἴνεσιν Euch 95a 7sq, Frček conicit (емоу) тебѣ благогодити vel potius (емоу) годѣ ти дѣати. — Exh.

Cf. благодати, благодаѩти

благоже v. благо adv.

благоизволити, -волѭ, -волиши pf.

c. inf., на кого, на комь, о комь, въ чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Mak Šiš Grig

najíti zalíbení, oblíbiti si; возлюбить, соизволить; Wohlgefallen finden, liebgewinnen, wohlwollen; — εὐδοκεῖν; (bene com)placere: се отрокъ мои егоже ізволихъ· възлюбленъı мои· на йѥже благоізволи д⟨оу⟩ша моѣ ὃν εὐδόκησεν Mt 12, 18 Zogr Mar As Sav (благоволи Ostr); сь естъ с⟨ъ⟩нъ мои възлюбленъı о немьже благоизволихъ. того послоушанте ἐν ᾧ εὐδόκησα Mt 17, 5 Mar (благоволихъ Ostr Zogr^{b}); ѣко благоізволи о⟨тъ⟩ць ваша дати вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье εὐδόκησεν L 12, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; бл҃гоизволи б⟨ог⟩ъ боуистѣмь проповѣдь сп⟨а⟩сати вѣроующиѧ εὐδόκησεν 1C 1, 21 Christ (благоволи Ochr Slepč Mak Šiš); въ оустѣхъ своихъ благоизволатъ εὐδοκήσουσιν Ps 48, 14 Bon Sin Pog Lob Par.

Cf. благоволити

благоизволѣнъ adj.

occurrit in Supr

proslulý; известный; berühmt; — conspicuus: цѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ человѣколюбивѣѭ· бѣшѧ же того ради паче благоизволѣни бъıшѧ (editor legit человѣколюбивѣѭ бѣ· же того ради) οὐδὲν ἐκείνων φιλανθρωπότερον τῶν παρθένων ἦν, αἳ διὰ τοῦτο μάλιστα εὐδοκίμησαν quamquam nihil humanius illis virginibus, quae hac in parte maxime conspicuae fuerunt Supr 373, 3sq. — Exh.

благоизволѣниѥ, -ия n.

occurrit in Supr

dobrá vůle, dobrotivost, ctnost; благоволение, доброжелательность, добродетель; Wohlgefallen, Wohlwollen, Tugend; — ἀρετή; benevolentia, virtus: съзъда человѣка по образоу своюемоу· иже ѥстъ о благоизволѣнии· безълобьно непорочьно· правьд'но богочьствиво κατὰ τὴν ἀρετήν Supr 8, 27sq; и нѣстъ иного бога развѣ мене· и славъı моюѧ иномоу не дамъ· ни благоизволѣнии моихъ каанимъ τὰς ἀρετάς Supr 263, 4; съповѣмъ блаженаго сего· благоизволѣниѧ τὴν πανόσιον οὐσίαν τοῦ τρισσοῦ ἀκούσωμεν licebit... omnes sanctissimi viri sanctissimas opes et virtutes animi praecipere et aestimare Supr 274, 5sq. — Exh.

Cf. благоволѣниѥ

благоиспъıтаниѥ, -ия n.

occurrit in FragZogr

pečlivost, svědomitost; старательность, добросовестность; Sorgfalt, Gewissenhaftigkeit; ἀκρίβεια; *diligentia:* аште бо старѣишоуоумоу братиѧ ишететъ благоиспъıтание како естъ мошътьно въ тоиждѣ вѣси мноѕѣхъ сицихъ полоучити ἡ ἀκρίβεια FragZogr 1b 18. — Exh.

благокоренънъ adj.

occurrit in Psalt

z dobrého kořene, ušlechtilý; хорошего корня, благородный; von guter Wurzel, edel; — εὔριζος, εὖ ῥιζῶν; *bona radice, nobilis:* благокоренномъ радованъıмъ· късеѣмь земльı εὖ ῥιζῶν (var. εὐρίζῳ) ἀγαλλιάματι Ps 47, 3 Sin, благокоренъномъ Bon Pog, бл҃гокоренѣмъ' Lob Par. — Exh.

БЛАГОКОУЦѢНЬСТВО, -а n.

occurrit in Šiš

slušnost; приличие; Anstand; — εὐσχημοσύνη; honestas: оуды тѣлоу нєблагоwбразнии наши благокоуцѣньство лиwе имоуть εὐσχημοσύνην 1C 12, 23 Šiš (бл҃гообразьство Christ). — Exh.

Cf. благообразьньство

БЛАГОЛИЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Christ Ochr Šiš

učiniti se hezkým; показать себя в хорошем свете; sich schön machen; — εὐπροσωπεῖν; placere, *acceptabilem se facere:* ꙗлико хотѧть бл҃голичити сѧ въ пѫти, си бѣдѧть обрѣзовати сѧ εὐπροσωπῆσαι G 6, 12 Christ Ochr Šiš (бл҃говеличати сѧ Mak, lectio erronea). — Exh.

БЛАГОЛѢПІЄ, -ия n.

occurrit in Služ

krása, půvab; красота, прелесть; Schönheit, Anmut; εὐπρέπεια; decor: ос⟨кв⟩ти любѧщаꙗ благолѣпїе храма твоєго τὴν εὐπρέπειαν SlužSof$^{b}_{x}$, Orlov 55, 1 (cf. Ps 25, 8 красотѫ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. Красота

БЛАГОЛѢПНО adv. благолѣпьнъ

БЛАГОЛѢПЬНЪ, -ъи adj.

abbreviatio (erronea) бл҃голѣпъное

occurrit in Euch

půvabný; прелестный; anmutig; (εὐπραγής); *ornatus, venustus:* отъ несѫщихъ въ бытие· в'се бл҃голѣпъное словомь съставлѧ τὰ πάντα εὐπραγῶς λόγῳ συστησάμενος Euch 56b 18sq (Frček б⟨ла⟩голѣпъно legendum esse iudicavit). — Exh.

БЛАГОЛЮБЬЦЬ, -ца m.

occurrit in Šiš

milovník dobra; любящий добро; Freund des Guten; — φιλάγαθος; benignus, *amator boni:* подобаѥть ꙗпископоу вес порока быти страннолюбьцоу, благолюбьцоу, цѣломоудрьноу φιλάγαθον Tt 1, 8 Šiš. — Exh.

БЛАГОМИЛОСТИВѢ adv.

occurrit in VencNik

přemilostivě; благосклонно, милостиво; gnädig, wohlgeneigt; — benignissime: повин'ныꙗ wсѣжденїемъ на погꙋбление благомилостивѣ пощадѧ избавлѧше benignissime VencNik 7, 5. — Exh.

БЛАГООБРАЗЬНО adv.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Const

slušně; прилично; anständig; — εὐσχημόνως; honeste: ꙗко къ д⟨ь⟩не бл҃гообразьно ходимъ εὐσχημόνως R 13, 13 Christ Ochr Mak Šiš; да ходите бл҃гообразьно къ въньшьнимъ εὐσχημόνως Th 4, 12 Christ Šiš; въсѧ бл҃гоwбразно и по чиноу да бывают Const 16, ms. 1469, Lavrov 64, 23 (благовѣрно Const 16, Lavrov 33, 13, cf. бл҃гообразъно εὐσχημόνως 1C 14, 40 Slepč Šiš, бл҃гообразьнѣ Christ). — Exh.

Cf. благообразьнѣ

БЛАГООБРАЗЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Euch Christ Šiš Slepč Mak Mosk Zach

slušný, ušlechtilý, počestný, úhledný; приличный, благородный, честный, благообразный; wohlanständig, edel, wohlgestaltet; — εὐσχήμων, εὐπρεπής; honestus, nobilis: приде ꙗсифъ отъ аримат'еꙗ· благообразьнъ съвѣтьникъ εὐσχήμων Mc 15, 43 Zogr Mar As Ostr bis; даждь емоу житие благообразъно βίον εὐσχήμονα Euch 99a 2; д⟨оу⟩шеѭ съмꙑслъноѭ· тѣломъ благообразъномь ἐκ σώματος εὐπρεποῦς Euch 7b 3sq; се же къ польз҃ѣ вамь самѣмь глаголю, не да wбрѣжницоу вамь въложоу, нь къ благоwбразноу и нewстоупноу господеви безъмлъвьно πρὸς τὸ εὔσχημον 1C 7, 35 Šiš bis Mosk^{a} Slepč.

БЛАГООБРАЗЬНЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ

slušnost, důstojnost; приличие; Anstand; εὐσχημοσύνη; honestas: оуди тѣлоу нєбл⟨а⟩гообразнии наши бл҃гообразьньство лиwе имоуть εὐσχημοσύνην 1C 12, 23 Christ (благокоуцѣньство Šiš). — Exh.

БЛАГООБРАЗЬНѢ adv.

occurrit in Christ

slušně; прилично; anständig; — εὐσχημόνως; honeste: всѧ же бл҃гообразьнѣ и по чиноу да бываютъ εὐσχημόνως 1C 14, 40 Christ (бл҃гообразъно Slepč Šiš). — Exh.

Cf. благообразьно

БЛАГООБРАЩЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Parim

obratnost; ловкость; Gewandtheit; — εὐστροφία; *agilitas:* слоуга своимъ же бл҃гоwбращениемъ ѿиметь досаждение εὐστροφίᾳ Pr 14, 35 Grig Zach. — Exh.

БЛАГООТЪКЪТЪНЪ adj.

occurrit in CanMis

dobře odpovídající, přiměřený; соответствующий, подходящий; entsprechend, angemessen; graece εὐαπολόγητος; rationabilis, *rectus:* **вже приношение ... бл҃гоотвѣтно прѣтно же створити рачиши** rationabilem *(bene responsam)* CanMis 166bα 10; cf. Byzantinoslavica 8, 1936 1949, 7. Exh.

БЛАГОПОКОРЬЛИКЪ adj.

occurrit in Christ

povolný, poddajný, pokorný; уступчивый, покорный; nachgiebig, demütig; εὐπειθής; suadibilis: **кѣшнаго прѣмоудрость пѣрвоє оубо пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, по томьже мирна, бл҃гопокорлива и испълнь м⟨и⟩л⟨о⟩стѣнна** εὐπειθής Ja 3, 17 Christ (**покорива** Slepč Šiš). Exh.

БЛАГОПОТРѢБЬНЪ, -ьнъ adj.

occurrit in Slepč Mosk[b] Šiš Parim

potřebný, užitečný; нужный, полезный; brauchbar, nützlich; – εὔχρηστος; utilis: **боудеть сьсоудь въ чьсть, свѧщенъ и благопотрѣбьнь владыцѣ, на въсако дѣло благо оуготованъ** εὔχρηστον 2T 2, 21 Šiš Slepč Mosk[b]; **wписима, неключимаго ти иногда, н⟨ы⟩нѣ же тебѣ и мнѣ бл҃гопотребна** εὔχρηστον Phm 11 Mosk[b] Slepč; **wбрѣтъши влъкнѫ и лвиѭ. створи бл҃гопотрѣбна рѫкама своїма** εὔχρηστον Pr 29, 31 (Vg 31, 13) Grig, **благопотрѣбнаꙗ** Zach. Exh.

БЛАГОПРИИМИЧЬНЪ adj.

occurrit in Supr

přihodný, příznivý; благоприятный; günstig; – εὐπρόσδεκτος; acceptabilis: **цѣнна врѣмѧ благоприимичьно** εὐπρόσδεκτος Supr 356, 8 (cf. 2C 6, 2 **бл⟨а⟩гопрiатьно** Christ, **прiѧтно** Slepč Šiš). Exh.

БЛАГОПРИЛЕЖЬНЪ, -ьнъ adj.

occurrit in Supr

vytrvalý; непрестанный; beharrlich; – εὐπάρεδρος; assiduus: **непосагъшиꙗ бо нечетъ сѧ о г⟨оспод⟩и⟨хъ⟩** (secundum editoris notam) **на доброобразьноє· и благоприлежьноє къ г⟨оспод⟩и бе съмѫштенiа** πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον Supr 375, 28 (cf. 1C 7, 35 **къ благоwбразноу и неwстоуноу** Šiš bis Christ Slepč). — Exh.

БЛАГОПРИѢТЬНЪ adj.

occurrit in Služ Christ Slepč Šiš Supr

příznivý, vhodný; благоприятный, угодный; günstig, gelegen; – εὐπρόσδεκτος, εὐάρεστος; acceptabilis, acceptus: **се нънѣ врѣмѧ бл҃гопрiатьно** καιρὸς εὐπρόσδεκτος 2C 6, 2 Christ (**прiѧтно** Slepč Šiš); **въ отъвѣтъ бл҃гопрiатенъ· иже на страшьнемь соудiщи χ⟨ристос⟩а твоєго** εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον Služ Sof[a], Orlov 301, 3; **да боудеть приношенiе ... бл҃гопрiатьно** προσφορὰ εὐπρόσδεκτος R 15, 16 Christ Šiš (**бл҃гопрiѧтьно** per errorem Slepč); **ꙗкоже жрьтва жива благопрiатьна тебѣ** θυσία ... εὐάρεστος Supr 91, 23sq.

БЛАГОПРѢМЬНЪ in Mak per errorem, **благоврѣменьнъ**

БЛАГОРАСТВОРЕНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Služ

vhodné smíšení; благоприятное смешение; geeignete Mischung; – εὐκρασία; *temperatio:* **бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се· і сътвори є во в'сѣко благорастворение нижiимъ** ὅνπερ ἐδωρήσω ἡμῖν εἰς εὐφροσύνην καρδίας οἶνον Euch 14b 4 (Frček putat **благорастворение** secundum vocem εὐκρασία constructum esse, lectio originalis igitur „εἰς εὐκρασίαν" fuisse videtur); **о бл҃горастворенiи къздухъ (и о) гобiнѣ плод' земныχ⟨ъ⟩ и временеχ⟨ъ⟩ мирныχ⟨ъ⟩, г⟨оспод⟩ꙋ помол⟨и⟩мь с⟨ѧ⟩** ὑπὲρ εὐκρασίας SlužSof[c], Orlov 47, 3. — Exh.

БЛАГОРОДИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

urozenost; благородство; Adel; εὐγένεια; *nobilitas:* **се и тѣло погоубитъ· и дoушевно благородiе прѣдаѥтъ** τὴν εὐγένειαν Supr 494, 21sq.

БЛАГОРОДЬНЪ adj.

occurrit in Apost Clem

urozený; благородный; edelgeboren: — εὐγενής; nobilis: **ꙗко не мнози ли прѣмоудри по плъти, не мнози ли силни, не мнози ли бл҃городни** εὐγενεῖς 1C 1, 26 Christ Oclr bis Slepč Mak bis Šiš (cf. **добра рода** L 19, 12 Zogr Mar As); **богатыѧ и нищѧ, бл҃горwдьныѧ и простorwдныѧ** Clem 7, Vašica 79.

БЛАГОСЛАВИТИ, -блѧ, -виши pf.,

occurrit in VencNov

požehnati; благословить; segnen; benedicere: **бл҃ви отрока сего, ѥкоже бл҃ави в'се пр⟨а⟩вдьники твое** VencNov 420aβ, Vajs. , 2 (nisi **бл҃ави** errore quodam exstitit). — Exh.

cf. **благословити**

БЛАГОСЛАВЛЯТИ, -влю, -вліши ipf.

occurrit in Ben

dobrořečiti, blahoslaviti; благословлять; preisen; benedicere: и оугодникъ б⟨о⟩жии бенедиктъ ... м⟨о⟩л⟨и⟩твоу твораше· и бл҃гославлюше всемогоущаго Ben, Sobol. 136, 7. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЯТИ

БЛАГОСЛОВЕНИЄ v. БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕНЪ БЛАГОСЛОВЛЕНЪ

БЛАГОСЛОВЕСЕНЪ v. БЛАГОСЛОВЕСЬНЪ

БЛАГОСЛОВЕСИТИ, -вешю, -весиши pf.

abbreviationes in Sin бл҃гсіши, бл҃си, бл҃гсіте etc. (in indice editionis sub БЛАГОСЛОВИТИ leguntur)

occurrit in Sin Pog Supr Ilj

1. *požehnati; благословить; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: ѣко тъı бл҃гсиши правєдънїка εὐλογήσεις Ps 5, 13 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩виши Pog Bon Lob Par); бл҃гси ѥ и оумьножішѧ сѧ ѕѣло εὐλόγησεν αὐτούς Ps 106, 38 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви Pog Bon Lob Par); бл҃гс (sic) нъı б⟨о⟩же εὐλόγησαι Ps 66, 7 Sin (благослови Bon Pog Lob Par); благословєсташтиї бо ѥго благословєшєни сѫтъ· а клѧнѧштии ѥго прокл҃ти ηὐλόγηνται Supr 319, 30; ◆ благословєшєнъ *požehnaný; благословенный; gesegnet;* — εὐλογημένος; benedictus: благословєшєнъ градъıи въ има господьнє εὐλογημένος Supr 320, 13 (cf. Ps 117, 26).

2. *pochváliti, vzdáti chválu; благословить, восхвалить; preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere, *magnificare:* бл҃гси д⟨оу⟩ше моѣ г⟨оспод⟩ѣ εὐλόγει Ps 103, 1 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вєстви Pog, бл⟨агосло⟩ви Bon Lob Par); бл҃гсіте ѩзъıци б⟨ог⟩а нашєго εὐλογεῖτε Ps 65, 8 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вите Pog Bon Lob Par); ◆ благословєшєнъ, -ъıи *dobrořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen;* — εὐλογημένος; benedictus: благословєшєна слава господьня отъ мѣста ѥмоу εὐλογημένη Supr 322, 14sq; и мъı благословимъ та господи· съ отцємъ и съ свѧтъıимъ доухомь· прѣжде вѣкъ и нъı вѣкъı вѣкомь· благословєшєнаго εὐλογημένον Supr 330, 5; придѣте възлюбльєни да благословєстимъ благословєшєнаго τὸν εὐλογημένον Supr 320, 3.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ, БЛАГОСЛОВЛЯНЪ

БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Sin Supr

abbreviatio бл҃стєнїе in Sin vel БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ vel БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЕНИЄ significare potest

požehnání; благословение; Segen; εὐλογία; benedictio: съ пріиметъ благословєствєнъѥ отъ г⟨оспод⟩ѣ εὐλογίαν Ps 23, 5 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вєнїе Pog Bon Lob Par); ѩко бл҃стві҃нѣ дастъ законодавьı εὐλογίας Ps 83, 7 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вєнїе Pog Bon Lob Par); ѣко тоу заповѣдѣ г⟨оспод⟩ь бл҃стві҃не: животъ до вѣка τὴν εὐλογίαν καὶ ζωήν Ps 132, 3 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вєнїе и Pog Bon Lob Par); і не рѣшıмъ мимоходьѧштиі бл҃стві҃не г⟨оспод⟩не на васъ εὐλογία Ps 128, 8 Sin (бл⟨агосло⟩вєнїе Bon Pog Lob Par); молькъı отчѧ· благословєствєнїа нєреи εὐλογίας Supr 493, 18 (in -ствєнїа litterae в supra am ab ipso scriba addita est). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕЩЬКЛЄННЇЄ, БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, -ствлю, -ствиши pf. et ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr

abbreviationes бл҃стѣ-, бл҃гстѣ-, бл҃вєстѣ- nonnumquam etiam a verbo БЛАГОСЛОВЕСЬСТВИТИ derivantur

1. *požehnati, žehnati; благословить, благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: г⟨оспод⟩ь благословєствітъ людї своѥ міромъ εὐλογήσει Ps 28, 11 Sin (бл⟨агосло⟩витъ Bon Pog Lob Par); с⟨ъ⟩п⟨ас⟩і г⟨оспод⟩і людї своѥ и благословєствї достоѣнье твоє εὐλόγησον Ps 27, 9 Sin (бл⟨агосло⟩ви Bon Pog Lob Par); проклѧнѧтъ ти а тъı бл҃ствіши σὺ εὐλογήσεις Ps 108, 28 Sin (бл⟨агосло⟩виши Bon Pog Lob Par); съѣдѧживъ си с⟨вѧ⟩тъıи· и въздъхнѧвъ д⟨оу⟩хомъ· прилєжно молитвѫ сътворивъ· от'поусти ѥго пѫтємъ своимъ ити благословєствивъ δοὺς αὐτῷ εὐλογίας εἰς τὴν ὁδόν Supr 527, 17sq; ѫже масло възьмъ с⟨вѧ⟩тъıи· и тъı благословєствивъ· помазавъ же а въ има х⟨ристо⟩сово ищѣли καὶ τοῦτο εὐλογήσας Supr 531, 15.

2. *vzdáti, vzdávati chválu, blahoslaviti; благословить, восхвалить; благословлять, восхвалять; preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere, collaudare: въ цр⟨ъ⟩квахъ благословєщѫ тѧ εὐλογήσω Ps 25, 12 Pog (благословєсъстоуѫ Sin, бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѧ Bon Lob Par); бл҃гстви д⟨оу⟩ше моѣ г⟨оспод⟩ѣ εὐλόγει Ps 102, 22 Sin (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ловес⟩ти Pog, бл⟨агосло⟩ви Bon Par, бл⟨агосло⟩виши Lob); благословєствєнъ г⟨оспод⟩і ѣко оудівілъ естъ мілость своѭ εὐλογητὸς Κύριος Ps 30, 22 Sin (благословєнь Bon Pog Lob Par); благословєствѧште о⟨ть⟩ца и с⟨ъ⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха εὐλογοῦντες Supr 532, 16.

Cf; БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Napis

dobrořečení, velebení; восхваление; Lobpreisung; benedictio: ꙗкоже с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩хъ wт⟨ъ⟩ць наставлѣєть бл҃гословєствіе Napis 95a 17. - Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -ювши ipf.
occurrit Christ Pog Sin

žehnati; благословлять; segnen; — εὐλογεῖν; benedicere: тѣмьже соущеи wт вѣрꙑ бл҃гословествоують сѧ съ вѣрнꙑмь авраамъмь εὐλογοῦνται G 3, 9 Christ (благословѧтъ сѧ Ochr Šiš, бл⟨а⟩гословоуѭтъ сѧ Slepč, бл⟨а⟩говѣститъ сѧ Mak); вѣдовица его бл҃ствоуѭ бл҃ѧщѫ εὐλογῶν εὐλογήσω Ps 131, 15 Pog (бл҃ствоуѭ Sin, благо[благо]словоуѭ Bon, бл҃ве Lob Par; abbreviatio autem in Sin etiam бл⟨агословесь⟩ствоуѭ legi potest). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСТВЬНЪ adj.
occurrit in Sin

dobrořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen; εὐλογημένος; benedictus: вѫди имѣ г⟨оспод⟩не бл҃ствьно εἴη εὐλογημένον Ps 112, 2 Sin (бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но Pog Bon Lob Par; abbreviatio autem in Sin etiam бл⟨агословесь⟩ствьно legi potest). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЄНЪ

БЛАГОСЛОВЕСТИТИ, -вещѫ, -вестиши pf. et ipf.
occurrit in Sin Supr Zogr Mar As Euch Kij Pog Bon

1. *požehnati, žehnati; благословить, благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: бл҃гословѣшть прѣломи· і дастъ имъ εὐλογήσας Mc 14, 22 Zogr Mar; сы пріносъ пріношенꙑ ... пріими: іже есі благословестілъ на съпасеніе наше quae te sanctificando nobis perficiantur salutares Kij 3b 3; тѧ молимъ г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нїѣ нашего· бл҃гвещꙗшаго ... се младѧтьце εὐλογήσας Euch 8a 7; і обѣ.. мъ е благословештаѧше· къзлагаѧ рѫцѣ на ѥ҃ κατευλόγει Mc 10, 16 Zogr (благословлѣѧше Mar); оустꙑ своими бл҃щахѫ і: и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ своимъ клънѣхѫ сѧ εὐλογοῦσαν, var. εὐλόγουν Ps 61, 5 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩влѣхѫ Pog Bon Lob Par); идѣте благословештении отца моего οἱ εὐλογημένοι Supr 508, ¼4.

2. *pochváliti, chváliti, dobrořečiti; благословить, -влять, восхвалить, -лять; lobpreisen;* — εὐλογεῖν; benedicere: благословештѫ г⟨оспод⟩ѣ къразоумъшаго мѧ εὐλογήσω Ps 15, 7 Sin (благословлѧ Bon Pog Lob Par); і г⟨лаго⟩лаше бг҃свѣстѫ б⟨ог⟩а εὐλογῶν L 1, 64 Zogr (благословѧ Mar As Ostr); благословестѧштиї бо ѥго благословешени сѫтъ οἱ εὐλογοῦντες Supr 319, 29; придѣте къзлюбꙑени да благословестимъ благословешенаго εὐλογήσωμεν Supr 320, 3.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСКЪН**Ъ** adj.
occurrit in Supr

požehnaný; благословенный; gesegnet; — εὐλογημένος; benedictus: благословесенъ градъı въ имѧ господьнѣ εὐλογημένος Supr 329, 26, idem 329, 29 (cf. Mt 21, 9 et alibi бл⟨а⟩госл⟨о⟩в⟨е⟩нъ Mar Sav Ostr Zogr^{b}). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСИТИ (БЛАГОСЛОВЕШЕНЪ), БЛАГОСЛОВЛЄНЪ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЕНИЄ v. БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТИТИ БЛАГОСЛОВЕСТВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоювши ipf.
occurrit in Christ (Sin)

žehnati; благословлять; segnen; εὐλογεῖν; benedicere: отвръгъ же бл҃гословесьствоующе ... да бл⟨а⟩гословлениѥ приметѣ εὐλογοῦντες 1P 3, 9 Christ (благословоуѭще Slepč); abbreviatio бл҃ствоуѭ Ps 131, 15 Sin verbi БЛАГОСЛОВЕСТВОВАТИ etiam huc spectare potest. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЕСТИТИ, БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЬНЪ v. БЛАГОСЛОВЕСТВЬНЪ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТОВАТИ, -стоуѭ, -ювши pf. (?)
occurrit in Sin

vzdáti chválu; благословить; preisen; — εὐλογεῖν; benedicere: къ цр⟨ъ⟩къвахъ благословесьстоуѭ тꙗ [εὐλογήσω Ps 25, 12 Sin (благословещѫ Pog, бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѧ Bon Lob Par). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ, БЛАГОСЛОВЕСТВОВАТИ

БЛАГОСЛОВЕЩЕНИЄ, -иа
occurrit in Sin (scribitur - словещенье)

požehnání; благословение; Segen; εὐλογία; benedictio: г⟨оспод⟩не естъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нье: и на людехъ твоихъ бл҃гословещенье твое ἡ εὐλογία Ps 3, 9 Sin (благословение Bon Pog Lob Par). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ, БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕЩЕНИЄ, -иа n.
occurrit in Supr Sin

požehnání; благословение; Segen; εὐλογία; benedictio: не въсхотѣ бл҃гꙑнью и оудали сѧ отъ него οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν Ps 108, 17 Sin (благословениа Bon, -нию Pog Lob Par); и клиросникомъ и многꙑимъ облашнимъ· на благословештенье и на

наказанье отъ него πρὸς τὸ εὐλογεῖσθαι Supr 519, 11; вѣрнии же мнози приходѣахѫ к' немоу ... на видѣнье его тѣчьнѫ и благословештенье отъ сватости его желаѫште полоучити Supr 568, 27; и дав'ше емоу благословештенье· и молитвѫ прилеж'нѫ о немь сътворьше отъпоустиша δόντες αὐτῷ εὐλογίας Supr 524, 4. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ

БЛАГОСЛОВЕШЕНИЕ, -иꙗ

occurrit in Supr

požehnání; благословение; Segen; εὐλογία; benedictio: молѧше причастити сѧ благословешенииѫ· ѧже (sic pro ꙗже) б⟨ог⟩ъ посъла εὐλογιῶν Supr 524, 11; благословешенье и полоучение ицѣленью примша Supr 568, 5sq. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСИТИ, БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ

БЛАГОСЛОВЕШЕНЪ БЛАГОСЛОВЕСИТИ

БЛАГОСЛОВИТИ, -влѧ, -виши pf. et fortasse ipf.

occurrit in Ev Apost Euch Parim Supr Psalt CanMis Const VencVost Clem Cloz Meth VencNov Dijav Gl Napis VencNik NomUsť Ben CMLab Nicod

abbreviationes in Sin БЛАГСІШІ, БЛСИ, БЛГСІТЕ etc. v. sub БЛАГОСЛОВЕСИТИ

1. *požehnati, žehnati, blahoslaviti; благословить, -влять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: приимъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩· хлѣбъ і благивъ· прѣломи і і даѣше оученикомъ εὐλογήσας Mt 26, 26 Zogr Ostr, благословль Sav (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лове⟩шть Mar As); ѣко ты еси благыи і с⟨вѧ⟩тыи в'сѣ ὁ εὐλογῶν Euch 21b 23sq; и благовлю тѧ· и възвеличоу имѧ твоє и вѣдеши благословленъ εὐλογήσω σε ... καὶ ἔσῃ εὐλογητός Gn 12, 2 Zach; благослови исаакъ иакова и исаава εὐλόγησεν Hb 11, 20 Christ Slepč Šiš; то проклатъ ли есть давидъ, или благословенъ Const 10, Lavrov 19, 27; вси ꙗзыци хотѧть быти благословени отъ насъ Const 10, Lavrov 18, 1; жена бо разѹмна благословена естъ εὐλογεῖται Pr 31, 30 Grig Zach; д⟨оу⟩ша благословима всѧка проста εὐλογουμένη Pr 11, 25 Zach; помагаше емоу богъ въ вьсемъ· и благослови сѧ манастырь εὐλογήθη Supr 285, 24sq; ꙗко благословѧть сѧ о тобѣ вси ꙗзыци ἐνευλογηθήσονται G 3, 8 Christ Ochr Slepč Šiš (бл⟨а⟩говѣстить сѧ Mak per errorem).

2. *pochváliti, chváliti, dobrořečiti, velebiti; благословить, -влять, восхвалить, -лять; preisen;* — εὐλογεῖν, ἀνυμνεῖν, εὐχαριστεῖν; benedicere: въздвигъ очи свои на небо благослови бога ηὐχαρίστησεν Supr 14, 21; благенъ еси г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же о⟨тъ⟩ць нашихъ· і благвено имѧ славы твоєм εὐλογητὸς εἶ ... καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα Euch 15b 1 et 2; б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ць г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оу⟩ χ⟨ристос⟩а вѣстъ сѧи благенъ въ вѣкы: ѣко не лъжѧ ὧν εὐλογητός 2C 11, 31 Slepč Ochr Christ Šiš (си благлвени Mak); — salutare: ѣко аще wбрѧщеши мѧжа не благи его· и аще благовитъ тѧ мѧжъ не ѿвѣщаеши емѹ οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν ... ἐὰν εὐλογήσῃ σε 4Rg 4, 29 Grig Zach.

Cf. БЛАГОСЛАВИТИ, БЛАГОСЛАВЛЯТИ, БЛАГОСЛОВЕСИТИ, БЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, БЛАГОСЛОВЕСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЕСТИТИ, БЛАГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЕСЬСТОВАТИ, БЛАГОСЛОВЛЯТИ, БЛАГОСЛОВЛЕНЪ, БЛАГОСЛОВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЬСТВОВАТИ

БЛАГОСЛОВЛЯТИ, -влѧѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Služ

formae impf. БЛАГОСЛОВЛЯШАХЪ etc. etiam a verbo БЛАГОСЛОВИТИ deduci possunt

1. *žehnati; благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: мьнѥѥ wт большаго благословлѧѥть сѧ εὐλογεῖται Hb 7, 7 Christ (благословьствоѹѥть се Šiš, благовѣствоѹетъ сѧ Ochr, бл⟨а⟩говѣщаетъ сѧ Slepč); послаѣ· с⟨ъ⟩п⟨а⟩са їзбавителѧ и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩телѧ благвающа и ос⟨вѧ⟩щающа нас⟨ъ⟩ εὐλογοῦντα SlužSof^{b}, Orlov 23, 11; обемъ ѧ благословлѣаше. възлагаѧ рѫцѣ на нѧ κατευλόγει Mc 10, 16 Mar (благословешталаше Zogr); бъистъ егда благословлѣаше ѧ· отъстѫпи отъ нихъ ἐν τῷ εὐλογεῖν L 24, 51 Zogr Ostr (-влѣше Mar, -вѣше As).

2. *dobrořečiti; благословлять, восхвалять; preisen;* αἰνεῖν; collaudare: она же иджшта благословѧста бога αἰνοῦντες Supr 5, 16.

Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ, -СЛОВЕНИЕ, -иꙗ n.

-ВЛЕНИЕ occurrit in Šiš Christ Zach Meth Ben Apoc NomUsť, in Supr -ВЬЕНИЕ

-ВЕНИЕ occurrit in Euch Slepč Ochr Mak Grig Lobk Pog Bon VencVost Const

in Sin Lob Par Ostr CMLab CanMis Gl VencNov hae formae propter abbreviationes incertae manent

požehnání; благословение; Segen; εὐλογία; benedictio: благословенїе г⟨оспо⟩д⟨ѣ⟩не на главѣ праведнїкѫ εὐλογία Pr 10, 6 Grig, благословление Zach; чаша благословенїѣ: еже бл⟨а⟩гословимъ: не объщение лї кръви χ⟨ристосо⟩вѣ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν 1C 10, 16 Slepč, благословлениа Christ (благословьнаа Šiš); възьмъ же дивкъ благословьѥнииѥ отъ епископа· и помоливъ сѧ идѣаше пѫтьмь τὰς εὐλογίας Supr 225, 2; тебе

оубо благословьж· а тъ без благословьѥниꙗ ѥстъ οὗτος δὲ ἀνευλόγητός ἐστιν Supr 298, 24sq; бл҃аслове́ние трапезѣ Euch 17a 23; благословление и прѣмоудрость и слава и часть и сила и хвала и крѣпость бога нашего оу вѣки вѣкомь ἡ εὐλογία Ap 7, 12 Hval (бл҃а́ние Rumj); благословенїе wтца вашего ино ничтоже нѣсть, токмо хвала богоу Const 10, Lavrov 19, 19; adulatio: бл⟨д⟩гъıми словесъı и бл҃гословениемъ: лъстѧтъ сръца незлобивъıмъ διὰ τῆς εὐλογίας R 16, 18 Slepč (бл҃гословлениемь Christ Šiš); — donum nobile: да прѣжде придоуть к вамь и прѣжде оуготовѣть прѣжде възвѣщеноѥ благословлениѥ ваше се готово бъıти тако ꙗко благословлениѥ, и не ꙗко лихоимьствиѥ τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὡς εὐλογίαν 2C 9, 5 Šiš Christ (бл҃гословение бл҃гословение Slepč).

благословествьнии, благословествие, благословещлениѥ, благословещениѥ, благословешениѥ

БЛАГОСЛОВЛЄНЪ, БЛАГОСЛОВЄНЪ, -ъıи adj.

-влєнъ occurrit in Šiš Christ Ostr Zach CanVenc, in Supr autem -вьѥнъ scriptum

-вєнъ occurrit in Euch Zogr Sav SinSluž Ochr Slepč Mak Grig Lobk Const Sluck Pog Bon

in Mar As Sin Cloz Lob Par CanMis Praef Gl Pochv Meth Sud Vit VitGlag CMLab CMNov Zlat hae formae propter abbreviationes incertae

1. *požehnaný; благословенный; gesegnet, gebenedeit;* εὐλογητός, εὐλογημένος; benedictus: бл҃гвна тъı вь женахъ· ı бл҃гсвенъ плодъ чрѣва твоего εὐλογημένη ... εὐλογημένος L 1, 42 Zogr Mar As Sav Ostr; (из)дрѧдъно· о прѣс⟨вѧ⟩тѣи· чистѣи· прѣсла(в)ьнѣи· бл҃гвенѣи· бл⟨д⟩д⟨ъı⟩чици нашеи (б⟨ого⟩)р⟨оди⟩ци· ı приснодѣвѣ марии εὐλογημένης SinSluž 3b 8; придѣте благословени о⟨тъ⟩ца моего οἱ εὐλογημένοι Mt 25, 34 Zogr (бл҃гни Mar As, бл҃гословлени Ostr 151aα 14sq, бл҃гвни Sav, бл҃нии Euch 101b 24, благословлении Ostr 121aα 7sq); се оскврънившее сѧ ... сътвори е бл҃гвено и св⟨ѧ⟩щено εὐλογημένον Euch 21b 21; бл҃гнъ ꙗзъıкъ вою, имьже наслıшаста д⟨оу⟩ховьнаꙗ словеса Pochv 115aα 20; мъı есмъı wтъ сима благословеноѥ сѣмѧ, благословени wтцемъ нашимъ новмъ Const 10, Lavrov 19, 17sq.

2. *blahořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen;* — εὐλογητός, εὐλογημένος; benedictus, *laudabilis:* тъı ли еси χ⟨рıст⟩ъ с⟨ъı⟩нъ бл҃гвенаго τοῦ εὐλογητοῦ Mc 14, 61 Zogr Mar Ostr; бл҃гословенъ б⟨ог⟩ъ εὐλογητός E 1, 3 Slepč, бл҃гословлѥнъ Christ Šiš; бл҃гонъ г⟨оспод⟩ь: въ вѣкъ εὐλογητός Ps 88, 53 Sin Pog Bon Lob Par; благословьѥнъ г⟨оспод⟩ь· иже не дастъ пастъ на оуловение зѫбомъ ихъ εὐλογητός Supr 119, 3sq, Ps 123, 6, бл҃нъ Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. благословити, благословесити, благословесьнъ

БЛАГОСЛОКОКАТИ, -словоуѭ, -словоуѥши ipf.

occurrit in Slepč Bon

žehnati, dobrořečiti; благослов.лять; segnen; εὐλογεῖν; benedicere: невъздаѧще зла за зло ни клеветѫ за клеветѫ· въспѣтъ же благословоуѧще εὐλογοῦντες 1P 3, 9 Slepč (бл⟨д⟩гословесьствоующе Christ); тѣмъже сѫщи от вѣръı: бл҃гословоуѫтъ сѧ: съ вѣрнъıмъ авраамомъ εὐλογοῦνται G 3, 9 Slepč (благословѧтъ сѧ Ochr Šiš, бл⟨д⟩гословествоують сѧ Christ, бл⟨д⟩говѣстить сѧ Mak per errorem); благословоуѧ благослова тѧ· и множа оумножѫ тѧ εὐλογῶν εὐλογήσω σε Hb 6, 14 Slepč (бл⟨д⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вѧ Christ Šiš; Ochr et Mak aliter); въдовицѫ его благо[благо]словоуѫ бл⟨дгосло⟩вѧщѫ εὐλογῶν εὐλογήσω Ps 131, 15 Bon (бл⟨дгослове⟩ствоуѧ Sin Pog, бл⟨дгосло⟩вѥ Lob Par). — Exh.

Cf. благословествовати, благословити

БЛАГОСЛОКЪНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

požehnaný; благословенный; gesegnet; — τῆς εὐλογίας; benedictionis (gen.): чаша благословьнаꙗ, юже благословимь, не wбѣщение ли крьви христовѣ ѥсть τῆς εὐλογίας 1C 10, 16 Šiš (бл⟨д⟩гословлениꙗ Christ, -вениѣ Slepč).

Cf. благословлєнъ

БЛАГОСЛОКЪСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in Šiš

žehnati; благословлять; segnen; εὐλογεῖν; benedicere: мънѥѥ же wтъ болшаго благословъствоуѥть се εὐλογεῖται Hb 7, 7 Šiš (бл⟨д⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вльıють сѧ Christ, благовѣствоуетъ сѧ Ochr, бл⟨д⟩говѣщаетъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. благословити

БЛАГОСРЪДИЄ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik

dobrosrdečnost, dobrotivosť; добросердечность, доброта; Gutherzigkeit, Gewogenheit; benignitas, liberalitas: м'нози клирици и божїи раби к' него благосерд'ію приходяхѫ VencNik 7, 1[illegible] Exh.

БЛАГОСТОЯНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

dobrý stav, stálosť; хорошее состояние, нерушимость; guter Zustand, Beständigkeit; — εὐστά-

θεια; *bona constitutio, stabilitas:* ѡ ... бл҃гостоѧнїи с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩ б⟨о⟩жїихъ цр⟨ъ⟩квїи ... г⟨о⟩с⟨под⟩оу̀ помолим⟨ъ⟩ сѧ ὑπὲρ ... εὐσταθείας SlužSof^{c}, Orlov 43, 1.

БЛАГОСТ҃ЫНЇ, -ыѭ f.

occurrit in Apost Psalt Euch Supr Služ NomUst

dobrotivost, laskavost; доброта, благосклонность; Güte, Gewogenheit; χρηστότης, ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης; bonitas, bonum, dilectio: помѧни мѧ ты: благостыню твоею рад҃и г⟨оспод⟩и ἕνεκα τῆς χρηστότητος Euch 74b 23, Ps 24, 7 Pog Bon Lob Par, бл҃астыѭ sic Sin; облъгаахѫ мѧ зане гонѣахъ благостыню ἀγαθωσύνην Ps 37, 21 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77a 3; нѣстъ творы҇ı благостыѭ ποιῶν χρηστότητα Ps 13, 1 Sin Pog Bon Lob Par; плодъ бо д⟨оу⟩х⟨ов⟩нъї· въ всеи благостъїни и правдѣ и истинѣ ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ E 5, 9 Ochr Christ Slepč-Mosk Mak Šiš; eleemosyna: вдовица: именемъ тавита та бѣ плана благъїхъ бесѣдъ: и благостинъ: жже творѣше ἐλεημοσυνῶν A 9, 36 Ochr Mak (милостине Hilf Šiš, м⟨и⟩л⟨о⟩сти Slepč).

Cf. БЛАГОСТЬ

БЛАГОСТ҃ЫНЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Lob Par Bon

dobrotivý, milostivý; добрый, милостивый; gütig, wohlgeneigt; — τῆς χρηστότητος; dulcedinis (gen.): ѣко варил' его еси бл⟨агослове⟩нием' бл҃гостин'ним' ἐν εὐλογίαις χρηστότητος Ps 20, 4 Par Lob (благостыньıмъ sic Bon, бл⟨а⟩г⟨о⟩стьнъıмъ Sin Pog).

Cf. БЛАГОСТЬНЪ

БЛАГОСТЬ, -и f.

occurrit in Apost Psalt Euch Supr CMLab Služ NomUst

dobrotivost, milost, přízeň; доброта, милость, благосклонность; Güte, Gnade, Gewogenheit; χρηστότης, ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης, χάρις; bonitas, benignitas, suavitaš, gratia, dulcedo: ι б⟨ог⟩ъ дастъ благость· и земл҃ѣ наша дастъ плодъ свои χρηστότητα Ps 84, 13 Sin Pog Lob Par (благодѣтъ Bon); благость сътворилъ еси съ рабъмъ твоимь χρηστότητα Ps 118, 65 Sluck Pog (благо Sin Bon Lob Par); б⟨о⟩же неиздреченъı благостиѭ ὁ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνῃ Euch 20b 11sq; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се· своеѭ благостиѭ тῇ σῇ χάριτι Euch 20a 3; и оувѣждь господьнѭ благость великѫѭ τὴν ἀγαθότητα Supr 481, 15; на тобѣ бл҃гость б⟨о⟩жиꙗ, аще прѣбоудеши въ бл҃гости χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι R 11, 22 Christ Slepč Šiš.

Cf. БЛАГОСТ҃ЫНЇ

БЛАГОСТЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Sin Pog

dobrotivý, milostivý; добрый, милостивый; gütig, wohlgeneigt; τῆς χρηστότητος; dulcedinis (gen.): ѣко варилъ і еси бл⟨а⟩гословнъıмıмı (sic): бл҃гостьнъıмъ ἐν εὐλογίαις χρηστότητος Ps 20, 4 Sin (бл⟨а-го⟩с⟨ло⟩вениемъ бл҃гост'нъıмъ Pog, -стьнъıмъ Bon, -стиннимь Lob Par).

Cf. БЛАГОСТЬНЬНЪ

БЛАГОСЪТВОРИТИ, -рѭ, -рıши pf.

occurrit in Psalt

dobře učiniti; сделать добро; Gutes erweisen; — ἀγαθύνειν; benefacere: ι исповѣстъ ті сѧ всегда благо створıшı (sic) емоу̀ ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ Ps 48, 19 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. БЛАГО, СЪТВОРИТИ, БЛАГОТВОРИТИ

БЛАГОТВОРИВЪ, adj.

occurrit in Chil

konající dobro; делающий добро; Gutes erweisend; – ἀγαθοποιός; *beneficus:* ни ангела благотворива дъıвола непъщевавъше пожрѣти бѫдемъ ἀγαθοποιόν Chil 2bα 12. — Exh.

БЛАГОТВОРИТИ, -рѭ. -рıши ipf.

occurrit in Apost Parim I: Euch Supr VenecMin

dobře činiti, konati dobro; делать добро, благодетельствовать; Gutes tun, wohltun; ἀγαθοποιεῖν, εὖ ποιεῖν, εὐεργετεῖν, ἀγαθουργεῖν; benefacere: аште благотворите· благотворѫштимъ вамъ· кѣ вамъ χвала естъ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας L 6, 33 Zogr Mar As Sav Ostr; благотворѧ напасть дѣѭщимъ тебѣ Euch 89b 3; не ѿими бл҃готворити трѣбоующомѕ εὖ ποιεῖν Pr 3, 27 Grig Zach; ѣко помаза и б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ с⟨вѧ-т⟨ъ⟩мъ: и силоѫ: ѣко прѣиде бл҃готворѧ: исцѣлѣѫ въсѧ εὐεργετῶν A 10, 38 Slepč Hilf Ochr Mak Šiš.

Cf. БЛАГО, БЛАГОСЪТВОРИТИ

БЛАГООУГОДИТИ, -гождѫ, -годıши pf.

occurrit in Služ

zalíbiti se; понравиться; gefallen; — εὐαρεστεῖν; placere: створилъ юси силы с⟨вѧ⟩тыми своими благооугодившими тебѣ· на всако врема и родъ διὰ τῶν ἁγίων σου ... εὐαρεστησάντων σοι SlužSof^{b}, Orlov 181, 5. – Exh.

БЛАГООУГОДЬНЪ adj.

occurrit in Christ

milý, příjemný; приятный, угодный; lieb, wohlgefällig; εὐάρεστος; *acceptus, iucundus:* **слоужаи бо о сихъ х⟨ристосо⟩ви бл҃гооугодьнъ б⟨о-го⟩ви** εὐάρεστος τῷ Θεῷ R 14, 18 Christ (**оугодьнь** Šiš, **оугодиши** sic! Slepč). — Exh.

Cf. **благовъгодьнъ, оугодьнъ, благогодьнъ**

БЛАГОЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши ipf.

occurrit in Apost

uctivati; чтить; verehren; εὐσεβεῖν; colere: **его же оубо невѣдѫште благочтете· сего азъ повѣдаѫ вамъ** εὐσεβεῖτε A 17, 23 Ochr bis Slepč Mak Šiš bis (**бл҃гочтите** Christ). — Exh.

Cf. **благочьтити**

БЛАГОЧЬСТИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Const

zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig; pius: **на соуд' же томоу бл҃гочьстивомѹ моужѹ хотѣщоу ити** (de patre Cyrilli) Const 2, ms. 1469, Lavrov 40, 21 sq; **сего же нечьстивааго оставивъше· на благочьстива разбоиника приведѣмъ слово** Supr 426, 17 — Exh.

БЛАГОЧЬСТИЄ, -иꙗ

occurrit in Supr Hom Const NomUst

zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια, θεοσέβεια; pietas, religio: **врѣма ис корене ископати нечьстиє· и врѣма въсадити благочьстиє** τὴν εὐσέβειαν Supr 357, 10; **на порѹганїе и подсмѣхъ въсѣмь, иже въ бл҃гочьстїи ѡ х⟨ристос⟩ѣ живоущїим хр҃ьстїанѡм** Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 15; **дивна есть бесѣда· паче же ѡбѣщавшамь сѧ благочестию· и чистомь житиемь жити** θεοσέβειαν Hom, van Wijk 109, 10sq; **любо ли съ благочьстинимъ и дѣти намъ дадите· мъı сь ѥ҃ними коупьно ликоумъ** μετὰ τῆς εὐσεβείας Supr 326, 5 (**съ честьѭ** Cloz I 25sq).

БЛАГОЧЬСТОКАТИ, -тоуѭ, -тоуѥши ipf.

occurrit in Chil

býti zbožný; быть набожным; fromm sein; εὐσεβῆ εἶναι; pium esse: **да аще с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии кръсти сѧ· като оуже кръщенига невр҃ьı благочьстоуетъ** τίς ἐστι ... εὐσεβής Chil 1aα 9. — Exh.

БЛАГОЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Supr

zbožně; набожно; fromm; — εὐσεβῶς; pie: **отроци благочьстьно слоужѧтъ хвалѫ** εὐσεβῶς Supr 324, 6. — Exh.

БЛАГОЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Chil

zbožný; набожный; fromm; εὐσεβής; pius: **благочьстьнѭю вѣрѫ приемьıѭшти** τὴν εὐσεβῆ πίστιν Supr 341, 3sq; **иже сѣди о деснѭю отца· о деснѭю сѧ обращтетъ благочьстьнъıимъ** Supr 506, 18; **ни дѣла творимаꙗ без благочестьнъıихъ оучении приатъна сѫтъ отъ б⟨ог⟩а** τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα Chil 2bβ 6sq. — Exh.

БЛАГОЧЬТИТИ, -чьщѫ, -чьтиши ipf.

occurrit in Christ

uctivati; почитать, чтить; verehren; — εὐσεβεῖν; colere: **егоже оубо невѣдоуще бл҃гочтите, сего азъ проповѣдаю вамъ** εὐσεβεῖτε A 17, 23 Christ (**благочтете** Ochr bis Slepč Mak Šiš bis). — Exh.

Cf. **благочисти**

БЛАГОꙗВЬНЪ adj.

occurrit in Ilj

zřejmý; явный; offenbar; εὔδηλος; *perspicuus:* **с(ъ)нъ оубо м(ь)нѭщ(е) сѧ· самъ тъ(л)коуı сѧ и всѣ(мь) бл҃гоꙗвенъ** εὔδολον (recte εὔδηλον) Ilj 2a 9. — Exh.

БЛАГОꙗВѢ adv.

occurrit in NomJefr

(dobře) zřejmě; явно; offenbar; — εὔδηλον; *manifeste:* **хранимоу же ѡ строюниихъ· написаномоу каноноу· ꙗко ... ѡбластьнъıи сборъ· да оустроить· по никеискомоу оуставоу** NomUst 12b 15, post **каноноу** addit Jefr **бл҃гоꙗвѣ юсть** εὔδηλον. — Exh.

БЛАГОЄ v. **благо**

БЛАГОЖТРОБИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

milosrdenství, laskavost; милосердие, благосклонность; Barmherzigkeit, Gewogenheit; — εὐσπλαγχνία; misericordia: **сам вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ко по бл҃гооутробїю твоюмѹ. призри на нъı** κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου SlužSof^{c}, Orlov 49, 4. — Exh.

БЛАГОѪХАНИЄ, -иꙗ

occurrit Euch Apost Služ Vit Const CanVenc Clem

libá vůně; благоухание, аромат; Wohlgeruch; — εὐωδία; odor, suavitas: жьртвоу б⟨ого⟩ви въ воню бл҃гоѹханиꙗ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας E 5, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѡ пріемлѣщиимь мол⟨и⟩твы нашѧ· ѣко благоѹханиє прѣдъ собоѭ ὡς θυμίαμα Euch 61a 18; и бысть вонѧ ꙗко кадилъ многъ и благоѹханьꙗ испълненъ Vit 125bβ, Sobol. 286, 9; начеше копати, поюще. и абїе бысть бл҃гоѹханїе мнѡго Const 8, ms. 1469, Lavrov 49, 16 (вонѧ веліа Const 8, Lavrov 12, 17).

Cf. вонꙗ

БЛАГОѪХАНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Pochv Euch Zach

libovonný; благовонный, ароматный; wohlriechend; τῆς εὐωδίας; suavitatis (gen.), *bene olens:* днес⟨ь⟩ самъ иеръданъ вонѣетъ мастиѭ· благоѹханъноѭ Euch 3b 8sq; и ѡбонѧ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ воню бл҃гоѹханноу ὀσμὴν εὐωδίας Gn 8, 21 Zach; медодии ... моудростию бо ꙗко цвѣтъ бл҃гоѹханьнъ цвѣтъи Pochv 110bα 22sq; sim. 110aβ 19sq. — Exh.

Cf. благовоньнъ

БЛАГЪ, -ъи adj.

occurrit in Apost Supr Psalt Euch Ev Parim VencNik CMLab Gl Cloz Chil Const Meth VencVost VencMin Ryl FragZogr Pochv Naum CanVenc

dobrý, milý, vlídný, příjemný; добрый, хороший, милый, ласковый, приятный; gut, lieb, freundlich, gefällig; ἀγαθός, χρηστός; bonus, benignus, iucundus, suavis, dulcis: ѣко слъньце свое сиѣетъ· на зълы і благы ἀγαθούς Mt 5, 45 Zogr Mar, благъиѧ As Ostr (на злаго и на добраго Sav); ꙗже добромь срѣдьцемь і благомь· слышаштеі слово ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ L 8, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; бываите же дроугъ дроугоу блази χρηστοί E 4, 32 Christ Šiš; роди се мосии и бѣ благъ б⟨о⟩г⟨о⟩ви ἀστεῖος gratus A 7, 20 Hilf; богатити сѧ дѣлы бл҃ги и щедромъ быти ἐν ἔργοις καλοῖς 1T 6, 18 Mosk^{b} (добры Slepč Šiš); твоими благъими даръми· земънъими· і нев⟨е⟩сънъими διὰ τῶν σῶν ἀφθόνων δωρεῶν Euch 14b 24sq; да в'сѣми въсхвалитъ тѧ· благааго ѫждожьника εὐχαριστῇ σοι τῷ ἀριστοτεχνίτῃ Euch 7b 14sq; помѧни в'сѧ оумеръшиѧ· въ блазѣи вѣрѣ ἐν εὐσεβεῖ πίστει Euch 13a 22; видѧ себе отъ многъ благъиѧ дѣтѣли мѫжа ἐκ τῆς πολλῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς Supr 514, 20; ꙗкоже великъиѧ и истинъныѧ благъиѧ нравъ мѫжа ὥσπερ μεγίστας καὶ ἀληθεῖς ἀρετάς Supr 520, 24; бл҃гъими словесы и бл⟨а⟩гословлениемь льстѧть ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας R 16, 18 Christ Slepč Šiš; его же самъ сватыи тихым гласомъ и благым тако целова mitissima inter salutando benignitate ita alloquitur VencNik 19, 27; видѣхѫ бо ємоу благо тѣло εὐμεγέθη καὶ ἀνάλογον ἔχοντα τὴν ἡλικίαν Supr 47, 29; аще поиметь те то благо· да блажѣи боудеть ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω si te voluerit propinquitatis iure retinere, bene res acta est Ru 3, 13 Gl; — lectio erronea (stultus?): ѿ ист(и)нъı: слоуѫъ отврататъ: на бл҃гаѣ же ѕклонат(ъ сѧ) ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους 2T 4, 4 Slepč (на баснии Šiš, ѡбаніа Mosk^{b});

hoc adiectivo adhibito nomina quaedam graeca cum εὖ-composita vertuntur (v. sub substantivis): благо врѣмѧ εὔκαιρον, εὐκαιρία; благаꙗ вѣра εὐσέβεια; блага рода (gen.) εὐγενής; благаꙗ лѣпота εὐπρέπεια; благъ оугодьникъ εὐάρεστος.

Cf. благо, добръ

БЛАГЪІНЇ, -иѧ f.

occurrit in Supr (11×)

dobrota, dobro; доброта, добро; Güte, Gutes; ἀγαθότης, τὸ ἀγαθόν; benignitas, bonum: покажи и о мьнѣ ... своѭ благъıнїѫ τὴν σὴν ἀγαθότητα Supr 22, 1; просльзихъ многашди толикъı благъıнѣ· того видѣвъ отъпадъша τὴν τοσαύτην μακαριότητα Supr 430, 4sq; многъıихъ благъıнѣ· и д⟨оу⟩ши полезьнъıихъ добродѣании ... ходатаи бываатъ πολλῶν ἀγαθῶν Supr 513, 16; — cibus suavis: имѣѧ осьлѧ многъ благъıнѣ наложено πολλῶν ἀγαθῶν Supr 291, 5; обрѣтъ толикъı благъıнѣ въ нештерѣ τοσαῦτα ἀγαθά Supr 291, 16.

БЛАЖЕНА блаженьıа

БЛАЖЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

světec, blahoslavený muž; святой, блаженный муж; Heiliger, Seliger; -μακαρίτης; beatus: блаженикъ оубо отьць нашъ сава ὁ μὲν οὖν μακαρίτης Supr 293, 4, idem 283, 11; и поимъı и въ сватъıи град'· приведе къ блаженикоу ілии архиепископоу τῷ μακαρίτῃ Ἠλίᾳ Supr 286, 1. — Exh.

Cf. блаженъ, облаженикъ

БЛАЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Christ

blaženost; блаженство; Glückseligkeit; μακαριότης, μακαρισμός, ὁσιότης; beatitudo: **вьсе блажениѥ словомъ симъ показавъ** τὴν πᾶσαν μακαριότητα Supr 377, 1; **томоу же блаженьѥ благааго дастъ сѧ** Supr 544, 18; **да любо блажениѥ дѣтьско приимете акы лѣпо** τὴν ὁσιότητα τῶν παίδων Supr 326, 3sq; **ꙗкоже и д⟨а⟩в⟨ъ⟩дъ г⟨лаго⟩лѥть бл҃жиѥ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу** τὸν μακαρισμόν R 4, 6 Christ (**блаженъство** Slepč).

БЛАЖЕНЪ, -ъıи adj.

fere in omnibus monumentis

in Zogr semel **блажьнъ**, in Naum VencMin VencNik Klim-Jugosl etc. **блаженнъıи** scribitur

blažený, šťastný, blahoslavený; блаженный, счастливый; selig, glücklich; μακάριος; beatus: **блажени ништи д⟨оу⟩хомь · ѣко тѣхъ естъ ц⟨ѣ-сa⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨е⟩б⟨есь⟩ское** μακάριοι Mt 5, 3 Zogr As Ostr Deč, -нии Sav; **м⟨и⟩лоуми ницꙗ бл҃женъ** μακαριστός Pr 14, 21 Grig Zach; **блажени раби ти-ѩже г⟨оспод⟩ь обрѣштетъ бъдѧштѧ** μακάριοι L 12, 37 Zogr MarAs Sav Ostr; **ı блажьнъ естъ ıже аште не съблазнитъ сѧ о м'нѣ** μακάριός ἐστιν L 7, 23 Zogr, **блаженъ** Mar; **блаженъ мѫжь ıже не идет(ъ) на с(ъ)вѣтъ не(чьс)тивъ(ı)ıхъ** μακάριος Ps 1, 1 Sin Pog Bon Lob Par; **жена привѧзана естъ закономъ ... аще ли оумретъ мѫжъ еѩ свободъ естъ ... блаженѣıши** (sic pro -ѣıши) **же естъ: аще тако прѣбѫдетъ** μακαριωτέρα 1C 7, 40 Slepč, **бл҃женѣıши** Christ, **блаженьнѣıши** Šiš; **о блаженъıихъ** (sic in editione) περὶ τῶν μακαρισμῶν Mar 76a 22 (lectio originalis **о блаженıихъ**, manu autem posteriore **ъ** adscriptum; **w блаженъıхъ** Zogr 129a 18, **о блаженъıхъ** Nik capita ad Mt, **о блаженıхъ** Nik capita ad L): **блаженъıи богъ** ὁ ἀγαθὸς Θεός Supr 109, 21; **г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а нашего бл҃ноу моукоу** tam beatae passionis CanMis 166bβ 27: **с⟨вѧ⟩тъı же вячеславъ предасть бл҃нꙋю свою д⟨оу⟩шю в рꙋцѣ б⟨ож⟩ии** VencProl 38aα, v. 67, 4; **ц⟨ѣса⟩рю агриппо, творю себе бл҃жна прѣдъ тобою, хотѧща wтвѣтъ творити дьньсь** ἵγημαι ἐμαυτὸν μακάριον A 26, 2 Christ; **добро дѣло и блажено изъбъра** μακάριον Euch 87a 2; **оупованьıи на х⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а въ вселеньскъıи соудъ бл҃женъї глас⟨ъ⟩ оуслъıшати** SudUst 61a 27; **w дѣбе блаженъıи · ıегоже цѣсаре чътѧтъ** μακαριστόν Supr 354, ◆ **w сѣмѧ ханана бесрамька · а не чоудъı** (sic pro иоудъı) **блаженааго** οὐκ Ἰούδα τοῦ εὐλαβοῦς Supr 323, 30; **блаженъıи їѡна** ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς Supr 259, 5; **блаженъıим радı мѫченицъı твоеѩ феліцітъı** beatae Felicitatis Kij 2a 13sq; **бл҃жении рабь б⟨о⟩жии венедикътъ** venerabilis Ben, Sobol. 130, 29; **да посъла вамъ бл҃жнаго философа костѧнтина** Meth 8, Lavrov 73, **блаженъıи кнѧзь вячеславъ** Venc Min 447bβ, Vajs 24, 2

Cf. **блажити, блаженикъ, облаженикъ**

БЛАЖЕНЬНА, -ъı f. (?)

occurrit in Prag Slepč-Mosk; in Euch **блаженьнъ**

zpěv o blahoslavenstvích; песнопение о блаженствах; Gesang von den Seligpreisungen; cantus de beatitudinibus antiphona in ritu byzantino, graece μακαρισμός (sc. ἀντίφωνος) appellata, continens versus evangelii Mt 5, 3—12 de beatitudinibus, qui vicissim cum aliis versibus convenientibus a choro cantantur: **блаженна: гласъ · ѓ** Prag 2b 8; **а на литꙋргї блженаа гласоу. ѿ каноуı⟨а⟩ · нѣ-с⟨нъ⟩ · ѓ** Slepč-Mosk 5a 1; — **анътиф⟨онъ⟩ ѯ блаженн҃ъ глас⟨ъ⟩ ѓ** Euch 85b 4 (Nahtigal in ed.: **блаженъънъ**, gr. ὁ μακαρισμός). — Exh.

БЛАЖЕНЬНЪ adj. **блаженъ, блаженьна**

БЛАЖЕНЬСТКИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

blaženost; блаженство; Glückseligkeit; — μακαρισμός; beatitudo: **бл҃женьствиѥ оубо се на обрѣ-заниѥ** ὁ μακαρισμός R 4, 9 Christ (.. **женъство** Slepč).

БЛАЖЕНЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč Christ Šiš Supr CanVenc

blaženost; блаженство; Glückseligkeit; — μακαρισμός, μακαριότης; beatitudo: **где ѕбо бл҃женъство ваше** ὁ μακαρισμός G 4, 15 Slepč Christ Šiš; **ничтоже отъ вьсего того тъчьно естъ · блаженъства праведънъıихъ** τῇ μακαριότητι Supr 87, 30; **молѧ сѧ, преславьне, с⟨вѧ⟩тѣмъ блаженьствѣ причастити сѧ въıноу тъı величающимъ** CanVenc, Vajs 145, 13sq.

БЛАЖЕНЬСТВОКАТИ, -воую, -воуеши ipf.

occurrit in Christ

býti dobrotivý; быть добрым; gütig sein; χρηστεύεσθαι; benignum esse: **любъı търпитъ, бл҃женьствоуѥть** χρηστεύεται 1C 13, 4 Christ (**блажитъ** Ochr Slepč bis Mak Šiš). — Exh.

БЛАЖИТИ, -жѫ, -жиши ipf.

abbreviatio **бл҃ж-**

occurrit in Klim Supr Apost Parim E Boz Pog Bon Lob Par

velebiti, blahoslaviti; восхвалять; lobpreisen; — μακαρίζειν; beatum dicere, beatificare: **се бо**

отъ селѣ блажѧтъ мѧ вьси роди μακαριοῦσίν με L 1, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; блажѧще въı лъстат въı οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς Is 3, 12 Grig Zach; се бл҃жимъ тьрпѧщаѩ μακαρίζομεν Ja 5, 11 Christ Ochr Mak Šiš; тѣм'же бл҃жъ твои оуст'нѣ о бл⟨а⟩ж⟨е⟩ны ѡ⟨т'⟩че кѵрилє KlimRum, Lavrov 94, 31; блажимъıнхъ м҃ сѫтъ мѫжь τῶν μακαριζομένων Supr 82, 15sq; поньеже бо и петръ єгда исповѣда χ⟨ристо⟩са блажааше сѧ ἐμακαρίζετο Supr 379, 13; о ньихъже славити и величати не блажатъ ἀχαριστοῦσιν Supr 339, 10; — benignum esse: любовь тръпитъ блажитъ χρηστεύεται 1C 13, 4 Ochr Slepč bis Mak Šiš (бл⟨а⟩женьствоуетъ Christ).

Cf. блаженъ

БЛАЖЬНЪ v. блаженъ

БЛАЗНА, -ы f.

occurrit tantum in Supr

pobloudění (způsobené svedením), mýlka, omyl; заблуждение (причиненное соблазном), ошибка; Verirrung (durch Verführung), Irrtum; πλάνη; error: на семь дрѣвѣ кръстьнѣѣмъ рѫцѣ простьръ· по въздоуховь парѧшта силы разгънавъ· без блазны намъ на небеса пѫтьшьствиє оуготови ἀνεμπόδιστον ἡμῖν τὴν εἰς οὐρανὸν πορείαν ηὐτρέπιζε Supr 353, 11; да не бѫдетъ тождеимениємь ниѥѫже (sic pro никѫже) блазна отълѫчи сего отъ иного μὴ γένηταί τις πλάνη Supr 410, 17.

БЛАЗНЪ, БЛАЗЬНЬ, СЪБЛАЗНЪ

БЛАЗНИТЕЛЬ, -ѧ

occurrit tantum in Nicod

svůdce, pokušitel; соблазнитель, искуситель; Verführer, Versucher; corruptor, tentator: они же рѣше блазнитель ѥсть и старѣишина непрязнемь maleficus Nicod 1, Stojanović 89, 26. — Exh.

БЛАЗНИТИ, блажѭ, блазниши ipf. eum acc.

occurrit in Supr Zogr Mar As Ostr Apost Euch Hom Meth

1. *šáliti, mámiti, pokoušeti, znepokojovati; обманывать, соблазнять, искушать, смущать; täuschen, irreführen, versuchen, wankend machen;* ἀπατᾶν, πειράζειν, πολεμεῖν; *decipere,* tentare: а ѥже нъıнѣ акъı безѹмьли ѥсте· на слоужьбѫ блазнѧштоу васъ дивьволоу· пъ оставивъше и отъстѫпите отъ нѣго τοῦ ἀπατῶντος ὑμᾶς διαβόλου Supr 29, 20; оустити начатъ непрязнь (и) блазнити многами къзньми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи родъ Meth 1, Lavrov 68, 14; и пакъı въ коупѣ боудете, да не блазнить васъ непрязнь за неоудьржаниє ваше ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς 1C 7, 5 Christ Slepč Šiš; нъ врагъ лѣститъ мѧ· і блазнитъ д⟨оу⟩шѭ моѭ πολεμεῖ τὴν ψυχήν μου Euch 83b 20;

refl. блазнити сѧ *mýliti se, býti v bludu; ошибаться, заблуждаться; sich irren, sich im Irrtum befinden;* — πλανᾶσθαι, ἀποτυγχάνειν; errare, labi: оукрѣпи мѧ· и съблазни вьсе множьство се· да навъıкнѫтъ ѩко блазнѧтъ сѧ о ньихъже вѣроуѭтъ ὅτι πλανῶνται ἐν οἷς σέβονται Supr 31, 19; аще ли и сиро мниши е и ѡ томь блазниши сѧ καὶ τούτου ἀπέτυχες Hom, van Wijk 111, 28 (var. отъпадє Supr 241, 10); съ мѣрениємь скърбѣти могъıи о невѣжьствоующихъ и блазнѧщихъ сѧ, поньеже и тъ немощью оболженъ ѥсть τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις Hb 5, 2 Christ (блѫдѫщихъ Ochr, заблѫждъшихъ Slepč Mak Šiš).

2. *pohoršovati, rozhořčovati; возмущать, вызывать негодование; Anstoß erregen, ärgern;* σκανδαλίζειν; scandalizare: вѣдъı же ис⟨оусъ⟩ въ себѣ· ѩко рѣпъштѧтъ о семь оученици его· рече имъ се ли въı блазнитъ τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει J 6, 61 Zogr Mar As Ostr; иѣстъ оутаило сѧ васъ нечьстивоє заповѣданиє· ѩкож (sic) и прѣжде рѣхъ· ни закони· ѥѫже (sic) ради блазнишѧ· и їзгоубишѧ многъı· и нарицаѥши ц⟨ѣса⟩рѧ οἱ νόμοι, δι' ὧν ἐσκανδάλισαν καὶ ἀπώλεσαν πολλούς Supr 147, 29;

refl. *horšiti se, pohoršovati se; возмущаться; Anstoß nehmen, sich ärgern;* σκανδαλίζεσθαι; scandalizari: і блажнѣахѫ сѧ о нѣмь καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ Mt 13, 57 Zogr Mar.

Semel блазнити сѧ refl. vertit verbum βλασφημεῖν, blasphemare, *rouhati se, богохульствовать, lästern:* блазнѧтъ же сѧ не разоумѣѭште· ѩко съхождениѧ си бѣ и пришъдъшихъ дѣлѣма немошти молитва βλασφημοῦσι Supr 303, 16.

Exh.

Cf. съблазнити, съблажнѩти

БЛАЗНЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ VencVost

1. *omyl, chyba, pochybení, hřích; ошибка, заблуждение, прегрешение, грех; Irrtum, Fehler, Fehltritt, Sünde;* ἁμαρτία; *error, erratum:* да аще ѩ въ̀змѧше ѩ грѣческиѩ книгы или словеньскиѩ прочиташе мѣнѣ кезъ блазна VencVost 56a 1 (corrupta lectio Min.: и чтѧше в нѣ собѣ соблазна ради); блазнъ ad 1P 4, 1 Christ gloss: voci грѣхъ in margine tertia manu adscripta.

2. *pohoršení, pokušení; соблазн, искушение; Ärgernis, Versuchung;* — σκάνδαλον; scandalum: аще к'то въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве съпѧ· толи емоу врагъ

блазнъ принесетъ въ сънѣ· ѫ̄ денъ да поститъ сѧ Euch 105a 6sq; демонъ ... глѫбинꙑ тръторъскꙑѭ· лѣжии блазномь· льстивꙑ δαιμόνιον βύθιον, ταρταροψευδές, ἀπατηλόν Euch 53b 20; подателю блазномъ· глава дивволѣ тꙑ иси ὁ χορηγὸς τῶν σκανδάλων Supr 74, 28; иже любитъ брата своего, въ свѣтѣ живетъ, и блазна въ немь нѣсть σκάνδαλον 1J 2, 10 Christ (съблазна Slepč Šiš); ◆ глоуҳъ же и слѣпъ· да не боудетъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ не ꙗко скверньнъ· нъ да ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви блазна нетворить μὴ τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζοιτο Nom Ust 16b 6; развѣ не творѧщиҳъ блазна πλὴν τῶν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων Nom Jas ad Ust. 10a 2 (съблазна) et 26b 23 (съблазнъ).

Exh.

Cf. блазна, блазнь, съблазнъ

БЛАЗНЬ, -и f.

occurrit in VencNik CMNov

mámení, klam, zdání, přelud; обман, призрак; trügerische Einbildung, Trugbild; — imago falsa: ѡн же сномъ погрѫженъ повелѣнїѧ соннаго не требѣѧ, нѡ аки блазнь вѣрѣѧ, пѫти сказаннаго ѿнюдъ оуклонисѧ qui somno emersus, iussa neglegens somni, se delusum credens iter impositum omnino differt VencNik 30, Vajs 123, 10 (ms. P minus clare блазны); си оубѣжав'ши блаз'ни в⟨є⟩ка сего CMNov 407bα 17. — Exh.

Cf. блазна, блазнъ

БЛАЗНЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit semel in Supr

rouhačův; богохульника; des Lästerers; — τοῦ βλασφήμου; blasphemi: не приемлетъ чьсти блазньничѧ οὐ δέχεται τὴν τιμὴν τοῦ βλασφήμου Supr 510, 2. — Exh.

БЛАЗНЬНꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

a) *omylný, kolísavý, bloudící; подверженный ошибкам, колеблющийся, блуждающий; fehlbar, wankend, irrend:* не тако не правьд'нъ владъıка· не тако блазньнъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩· ꙗкоже тебѣ своѭ плътъ оувѣроꙋетъ ἐπισφαλής, imprudens Supr 512, 10;

b) *bludný, rouhavý; ложный, богохульный; irrig, lästerlich:* а тъı кѫдоꙋ арие блазньное навъı(че) кѫдоꙋ оувѣдѣ ꙗже проповѣдаѥши πόθεν τὸ βλάσφημον ἐδιδάχθης, unde blasphemiam es edoctus Supr 511, 30.

Exh.

БЛАСИИ власии

БЛАТО, -а n.

occurrit in Parim Euch

bažina, bahno; болото; Sumpf; ἕλος, λίμνη; stagnum, *palus:* на ѥ̀сѣхъ мѣстѣхъ исправи имъ пѫть· ли по земи· ли по морю· ли по блатомъ Euch 18b 6sq; аще ли еси посъланъ цѣмь· и приматалъ сѧ вънезапѫ· или ꙁ морѣ ... или ꙁ блата λίμνης Euch 54b 6; тоꙋ бѫдетъ веселие птицамъ: и двори срънамъ: и тръстие и блата бѫдѫтъ ἕλη Is 35, 7 Grig Zach; бѫд⟨ѫ⟩тъ безводаи (sic) въ блата εἰς ἕλη Is 35, 7 Grig Zach; и положѫ рѣкꙑ въ wтокъı: и блата исоꙋшѫ ἕλη Is 42, 15 Grig Zach. - Exh.

БЛАТЬНИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Const Chrabr

blatenský; балатонский; Platten-, Plattener; — blatnensis; — adj. a nomine civitatis Pannonicae ductum: ꙗко въ врѣмена коцелѣ кнѧза блатен'ска Chrabr, Vit. 3 (var. блатьска); кнѧзь блатеньскꙑи var. ad кнѧзь паноньскъ Const 15, Lavrov 29, 16. — Exh.

БЛАТЬСКЪ блатьньскъ

БЛАГ- благ-

БЛѢДЛИВЪ v. блѫдьливъ

БЛИЖЕ близъ, близъкъ

БЛИЖИКА, -ъ m.

occurrit in Gl Psalt Nom Euch Supr Vit

příbuzný, nejbližší; родственник, близкий; Verwandter, Nächster; ἀγχιστευτής, ἀγχιστεύς (ὁ ἀγχιστεύων), ὁ πλησίον; proximus, propinquus: братрїѧ моеѧ ради і бліжикъ моіхъ: гла⟨гола⟩ахъ миръ о тебѣ τῶν πλησίον μου Ps 121, 8 Sin Bon Lob Par (ближникъ Pog); дроꙋзи мои і бліжикъı моѧ прѣмо мнѣ ¦пріближішѧ сѧ сташѧ· і бліжьнїи мои далече сташѧ οἱ πλησίον μου Ps 37, 12 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76b 2sq; ибо аще есть ближѣи мене ближика ἀγχιστεύς Ru 3, 12 Gl; и рече боосъ ближицѣ τῷ ἀγχιστεῖ Ru 4, 3 Gl; Ru 4, 1 Gl; Ru 3, 9 Gl; Ru 3, 12 Gl; и рече ближика родоꙋ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Ru 4, 6 Gl; Ru 4, 4 Gl; Ru 2, 20 Gl; слъıшѫ же ꙗко и єдинъ къждо ближикѫ прѣдаетъ· да съвръшитъ сѧ реченоѥ· ѥже прѣдати братъ брата въ съмрьть τὸν πλησίον Supr 135, 12; възъпи глас⟨о⟩мь великиемь. вѣдѫ ближикъı своѧ и га⟨гол⟩ѫ ad amicos Vit 125aβ, Sobol. 284, 22; а ѥда боудетъ женоꙋ и дѣти имѣꙗ· ли ближикъı· ли рабъı

ἢ συγγενεῖς Nom Ust 14a 3sq; **ни юп⟨и⟩с⟨коу⟩поу ни ближикамъ юго грабленомъ бъıти** τοὺς ... συγγενεῖς Nom Ust 14a 7. — Exh.

Cf. **ближьникъ, въскранїии, приятелъ, жжика, искрьнии**

БЛИЖИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

příbuzenství, příbuzenské právo; родственность, родственное право; Verwandtschaft, Verwandtschaftsrecht; ἀγχιστεία; privilegium, i. e. *propinquitatis:* **и дашше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое** καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι **тην ἀγχιστειαν** αὐτοῦ Ru 4, 7 Gl; **на ближич'ство** ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν Ru 4, 7 Gl; **приближи себѣ ближич'ство мое· ѣко не възмогоу ближич'ствовати** ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι Ru 4, 6 Gl. — Exh.

БЛИЖИЧЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Gl

míti právo příbuzenství, užívati práva příbuzenství; иметь право родственника, пользоваться правом родственника; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen; — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* **приближи себѣ ближич'ство мое· ѣко не възмогоу ближич'ствовати** ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι utere privilegio Ru 4, 6 Gl; **и дашше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое** καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ Ru 4, 7 Gl. — Exh.

БЛИЖЬ близъ

БЛИЖЬНЇИ adj. et subst.

occurrit in Supr Ev Psalt Euch Christ Slepč Parim VencVost VencNik Dijav Pochv Ochr Šiš

blízký; близкий; nahe; — ὁ ἐγγύς, ὁ ἔγγιστα; proximus, qui iuxta est, qui prope est: **ꙗдѣмъ въ ближьнїмь вси і градъı** εἰς τὰς ἐχομένας (var. ἐγγύς) κώμας Mc 1, 38 Zogr Mar As Sav Ostr; **въ ближьнїмь градьцѣ** εἰς τὰς κύκλῳ κώμας Mt 14, 15 Zogr Mar As (**окрьстьнѣмь** Sav Ostr); **прозрѣше дальнѣıи ꙗко ближнѣıи** Dijav, Sobol. 42, 29; **и пришьдъ бл⟨а⟩говѣсти миръ вамъ дальнимъ и ближьнимъ** τοῖς μακρὰν καὶ ... τοῖς ἐγγύς E 2, 17 Christ Ochr Slepč Šiš; **і ближнїи мои далече сташa** οἱ ἔγγιστά μου Ps 37, 12 Sin Pog Bon, **ближни** Lob Par, Euch 76b 4; **поношенїѣ не приꙗтъ на ближьнѣмь** Severjanov in indice corrigit **на ближьнѣ⟨ѣ⟩ своѣмь** ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ Ps 14, 3 Sin, **ближнѣмь** Pog Bon Lob Par; — cf. **въскранїии**.

БЛИЖЬЊИИ, -аѥго m. *nejbližší, bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus, propinquus (in hoc sensu occurrit in Ostr et Sav; in hoc manuscripto excepto L 10, 36, ubi in Sav **искрьны** legitur, quae vox vetustior plerisque locis in evangeliis, in Apostolo, in Psalterio invenitur (J. Vaillant, Histoire de la formation et de l'histoire de la langue et de la littérature du vieux slave, 1. Histoire de la formation, 1. Introduction, 2. Histoire de la formation, 3. Histoire de la formation, 4. Histoire de la formation, 5. Histoire de la formation, 6. Histoire de la formation, 7. Histoire de la formation, 8. Histoire de la formation, 9. Histoire de la formation,

БЛИЗНѢЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

dvoji, dvojitý; двойной; doppelt, zweifach; δίδυμος; geminus: отъ роудъ же и желѣзнии· лъштa же и гвоздии· и близньчьнъима источьникома· крьви и водѣ излиѭнома· съпасъ своє творѣѧше ἐκ δὲ μετάλλων καὶ σιδήρου, λόγχης καὶ ἥλων, καὶ διδύμων πηγῶν, αἵματος καὶ ὕδατος προχυθέντος, ὁ Σωτὴρ τὸ ἑαυτοῦ ἐποίει ex metallis et ferro lancea et clavi, et gemini fontes sanguinis et aquae profusae, Salvator munere suo fungebatur Supr 438, 18. — Exh.

БЛИЗОК'Ъ, -а

occurrit in Ostr

příbuzný; родственник; Verwandter; propinquus: а брата своего столъ поржчи правити· близокоу своемоу остромироу новѣ городѣ Ostr 294bα 7; близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу Ostr 294aβ 18. — Exh.

БЛИЗЪ, БЛИЗЬ adv. loci et temp.

comparativus **БЛИЖЕ**

occurrit in Supr Zogr Mar Ostr As Šiš Slepč Ochr Sav Mak Christ Sin Pog Bon Kupr VencNik ClemTr Kij Sluck Euch Grig Tun Gl Hval Lob Par Hilf Vit Const (**БЛИЗЬ** legitur in As Christ Sin Const etc.)

blízko; близко, вблизи; nahe; — ἐγγύς, πλησίον; prope, iuxta, in propinquo, in proximo, non longe: тоу близь прѣдъ очима ти стоитъ As 87aβ 3; не же съмѣѧше къ комоу близъ пристѫпити ἐγγύς Supr 138, 26; и бъістъ множьство вод' межьдоу ими и кржгомъ тъчьмь близъ Supr 568, 19; крѣѧма мое близъ естъ ἐγγύς Mt 26, 18 Zogr Sav Ostr, близь As; sim. Ap 1, 3 et 22, 10 Hval; не отъстѫпи отъ мене ѣко скрѣбь близъ ἐγγύς Ps 21, 11 Sin Pog Bon Lob Par; нъıнѣ же о χ⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ въı, соущен инъгда далече, бъıсте близь кръвью χ⟨ристосо⟩вою ἐγγύς E 2, 13 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; да иждe близъ бъıша ѩко єдино пъпъриште πλησίον Supr 37, 2; нъıнѣ бо ближе (adj?) намъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениє, или єгда вѣровахомъ ἐγγύτερον R 13, 11 Christ Šiš Kij^{b} (ближнимъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениемъ per errorem Ochr 56b 10, плижнъїмъ (sic!) с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениемъ Ochr 109b 14, ближь Mak);

nonnumquam fungitur munere praepositionis cum genitivo vel dativo: близъ пасъ бѫдı г⟨оспод⟩ı просімъ тѣ Kij 2b 19; близъ с⟨вѧ⟩тоую мѫченикоу· їѡана и паула πλησίον Supr 119, 21; мати же єго блаженаѧ силвиа· живѣаше близъ братъ с⟨вѧ⟩таго паула апостола πλησίον Supr 119, 24; дѣдъ имѣхъ велїи и славенъ сѣлw, иже близь царѧ стоѧше Const 9, Lavrov 13, 20; wт гори, нарицаеми елионъ, ѣже естъ близь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма ἐγγύς A 1, 12 Hilf Slepč Šiš Mak 24b 16 et 2a 5sq; свѧзанаго на поути близ церкве во стражи лежаща wставиша VencNik 29, 6; бѣ же иоанъ кръстѧ въ еѳионѣ. близъ салимови ἐγγύς J 3, 23 Mar, близь салима As Ostr: wбаче близъ боıштімъ сѧ его с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ше его ἐγγύς Ps 84, 10 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. **ИСКРЬ**

БЛИЗ'ЬК'Ъ adj.

occurrit tantum forma comparativi **БЛИЖЬЙШИ** in Gl

blízký, příbuzný; близкий, родственный; nahe, verwandt; ἐγγύς; propinquus: ибо аще естъ ближьйши мене ближика ἐγγίων Ru 3, 12 Gl. — v. etiam formam **БЛИЖЕ** sub **БЛИЗЪ**. — Exh.

Cf. **ВЪСКРАНІЙНИ**

БЛИСКАНИЄ, БЛИСЦАНИЄ, БЛИСТАНИЄ, -ıа n.

-**СКАНИЄ** occurrit in Lob; -**СЦАНИЄ** occurrit in Sin Zogr Mar Cloz; -**СТАНИЄ** occurrit in Apoc Supr Vit Pog Bon

blýskání, záře, lesk; блистание, сияние, блеск; Blitzen, Leuchten, Glanz, Blitz; — ἀστραπή, τηλαύγησις, φέγγος; fulgor (fulgur), coruscatio, splendor: wтъ блісцѣньѣ его прѣдъ нимъ облацѣ прoıдѫ ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως Ps 17, 13 Sin, блистаниа Pog Bon (облисцанить Lob Par); вчера за оухо оудареньı бъıваше, дънесь блисцанимь б⟨о⟩жіемь адовъское жілиште бъıеть τῇ ἀστραπῇ Cloz I 821 (блъштаннимъ Supr 449, 26); в сѣтѣ стрѣли ствое (sic!) проидоуть, в блискани мание ороужиѣ твоего εἰς φέγγος Hab 3, 11 Lob, б'лисцани Par, блистании Pog Bon (облисцани Gl); и бише громы и блъстаниѣ и гласи и троуси ἀστραπαί Ap 8, 5 Hval Rumj; sim. Ap 11, 19 Hval Rumj et 16, 18 Hval Rumj; и абие бъıс⟨тъ⟩ земли троусъ велии· и блистаниа же и громи и падоша сѧ храми идольстии Vit 129aβ, Sobol. 293, 18sq; вънезаапж бъıстъ сѣкъıше· блистанию мракъ· въ лице противѣнъıимъ адовамъ силамъ ἀστραπῆς Supr 465, 1; и воинъı своимъ блистаниемъ· не оумиражштнимъ о нѣмъ (pro оньмъ)· плъкомъ чинъı· без-д-ржкоу вджетъ καὶ λαῷ πανστρατὶ τῇ αὐτοῦ ἀστραπῇ τὰς ἀθανάτους ἐκείνας τῶν φαλάγγων ἀχειρὶ χειροῦται τάξεις et cum omni populo militariter instructo sua coruscatione immortales illas ordinum acies sine armis subegerit Supr 462, 14sq; бѫдетъ свѣтъло в'сѣкко се єгда свѣтильникъ· блисцаньемь просвѣщаетъ сѧ τῇ ἀστραπῇ L 11, 36 Zogr Mar. — Exh.

cf. **БЛИСКЪ, БЛЪЩАНИЄ, БЛЬСКЪ, ОБЛИСЦАНИЄ**

БЛИСКАТИ (СѦ), БЛИСЦАТИ СѦ, БЛИСТАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

-СКАТИ occurrit in Gl, -СКАТИ СѦ occurrit in Supr; -СЦАТИ СѦ occurrit in Zogr Mar Ostr; -СТАТИ СѦ occurrit in Clem Klim

blýskati, blýskati se, lesknouti se; сверкать, *блистать, блестеть; blitzen, leuchten, glänzen, schimmern;* — ἀστράπτειν, ἐξαστράπτειν, στίλβειν; coruscare, refulgere, fulgurare, *micare:* и копиѥ блискаѭште сѧ наведетъ στίλβουσαν Supr 336, 7sq; и блискаѥть свѣтлостию с више et fulgurare lumine suo desuper (ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ᾽ αὐτὸν ἠδώ) Job 36, 30 Gl; ѣко ѡ млъни блисцаѭшти сѧ· отъ подъ-и⟨ебе⟩с⟨ьс⟩кыѫ· на подъи⟨ебе⟩с⟨ьс⟩кѫѭ· свѣтитъ сѧ ἀστράπτουσα L 17, 24 Zogr Mar; ι бъıс⟨тъ⟩ егда молѣаше сѧ· видѣнье лица его ино· ι одѣанье его бѣло блисцаѫ сѧ ἐξαστράπτων L 9, 29 Zogr Mar Ostr; трьбезъ'начел'нымь свѣтомь блистаѥ се Klim Jugosl, Lavrov 97, 1; блистающим сѧ и истекающим мыслено ѡзареніе ѿ красныа твоеа раκы *nam ab arca tua venusta illucescunt et emanant splendores spiritales* Clem 8, vaš. 80, 13. — Exh.

Cf. БЛЪЩАТИ СѦ

БЛИСК'Ъ, -а m.

occurrit in Euch

blesk; молния; *Blitz; fulgur:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ емоуже аще блис'къ изъметъ зракъ Euch 34a 5. — Exh.

Cf. БЛЪСКЪ, БЛИСКАНИѤ, БЛЪЩАНИѤ

БЛИСТАНИѤ БЛИСКАНИѤ

БЛИСТАТИ СѦ БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛИСЦАНИѤ БЛИСКАНИѤ

БЛИСЦАТИ СѦ v. БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛ'ЪГАР'КІ nomen gentis in acc. (forma nom. non occurrit) terra Bulgarorum

Bulharsko; Болгария; *Bulgarien; — Bulgaria:* ихже ѡ не попѣкнише оугри, то къ бльгары бѣжаше Naum 308aβ 21. — Exh.

БЛЪГАРЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Chrabr Naum

bulharský; болгарскиі; *bulgarisch; — bulgaricus:* ѣко къ врѣмена михаила ц⟨ѣса⟩рѣ гръчьскаго, и бориса кнѧзѣ блъгарьскаго Chrabr, Vit. 9, 12 (var. болгарска); ѡвыи къ бльгарскоу землю пришьд⟨ъ⟩ше съ великою чьстїю покои пріѣше Naum 308aβ 8. — Exh.

БЛѢВАТИ, блюю, блюеши ipf.

occurrit in Euch

zvraceti, vrhnouti; рвать; *speien, brechen; — vomere:* аще к'то обѣдъ сѧ блюетъ· да тръгоуитъ К Euch 103a 10. — Exh.

БЛѢКОТИНА, -ъı f.

Euch Christ Slepč Nom

zvrácené, vydávené jídlo; рвота; *Erbrochenes;* ἔμετος, ἐξέραμα; vomitus: то подобенъ естъ пъсоу· на своıа блѣвотины къзвращьшю сѧ Euch 70a 10 cf. Pr 26, 11; sim. Euch 91a 5sq, Nom Ust' 31b 2, 2 P 2, 22 Christ Slepč. — Exh.

БЛЪСК'Ъ, -а m.

occurrit in VeneNik

lesk, jas; блеск; *Glanz, Schein;* splendor: живот'ныи б'лескъ оучениа splendor VeneNik 1, 3. Exh.

Cf. БЛИСКЪ, БЛИСКАНИѤ, БЛЪЩАНИѤ

БЛЪСНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Pog Bon Lob Par

blýsknouti; блеснуть; *blitzen, leuchten;* ἀστράπτειν; *emicare:* блъсни мльниıа и раждени ѧ ἄστραψον ἀστραπήν Ps 143, 6 Pog Bon, бл'сни мл'ниею твоею Lob Par. — Exh.

БЛЪЩАНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

1. *třpyt, lesk;* блеск; *Glanz;* — στιλβότης; splendor: и ѩкоже аште к'то видит' вѣдро златоимѣıште жтръ камение чьстьноıе· посадште на себѣ си танна написана· хоштетъ вѣдро видѣти· блъштаниıа дѣлъма διὰ τὴν στιλβότητα Supr 344, 6sq.

2. *blýskání;* блистание; *Blitzen;* ἀστραπή; fulgur: дьнесь же блъштанимъ в⟨о⟩жиемъ· адовъскоıе жилиште бıютъ тῇ ἀστραπῇ Supr 449, 26 (блисцанимь Cloz I 821).

Exh.

Cf. БЛИСКАНИѤ, БЛИСКЪ, БЛЪСКЪ

БЛЪЩАТИ СѦ, -щѫ сѧ, -щиши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

blýskati se, třpytiti se, lesknouti se; сверкать, *блистать, блестеть; blitzen, glänzen, scheinen;* ἀστράπτειν; fulgere: ι се мѫжа дъва стасте въ ињхъ· въ ризахъ блъштѫштахъ сѧ ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ L 24, 4 Zogr Mar As Ostr: и видѣхъ своıе естъство акъı бисѣръ блъштѫштъ сѧ ἀστράπτουσαν Supr 167, 20. — Exh.

Cf. БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛѢДЪ adj.

occurrit in Supr Apoc

bledý; бледный; bleich, blaß; —χλωρός; pallidus: **глаголааҳѫ ции о пионии· како прично блѣдъ съ нъıнıа роумѣно лице емоу иестъ** χλωρός Supr 133, 8; **бѣаше бо ти лице блѣдо видимо· нъıнıа же пакы свѣтъло акы слънце· алеѯандръ рече добрѣ рече блѣдо** Supr 159, 21, 23; **и видыхъ, и се конь блѣдъ** χλωρός equus mortis Ap 6, 8 Hval Rumj. — Exh.

БЛѢДѢТИ, -дѣѭ, -дѣıеши ipf.

occurrit in Supr

blednouti; бледнеть; bleich, blaß werden; pallescere: **въсѣкъ бо въ болѣзни съ тѣлесьнѣıи блѣдѣıе зѣло** Supr 159, 25. Exh.

БЛЮДАТИ v. **съблюдати** (Ap 12, 17 Hval)

БЛЮДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in VencNik Slepč Šiš

chránění, zachovávání, sledování; хранение, соблюдение, следование; Wahren, Beobachten, Zielen; — σκοπός; *diligentia*, destinatum: **к'ниги написаны малы блюдѣнїемъ и таинѣ храня оу себе под с'кѫтъмъ д'ръжаше** diligentius occultiusque secum servando VencNik 12, 45; **едино же забъıвая оубо: заднѣѣ въ прѣдънѣа: простираи сѧ: по блюдениѫ гоиа** ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω ad destinatum persequor Ph 3, 14 Slepč Šiš. — Exh.

БЛЮДО, -а n. **БЛЮД'К**, -а

occurrit in Zogr Supr As Ostr Mi

vox блюдо iam in antiquissimis codicib· invenitur pro миса, quae autem vetustior putatur, cf. Jagić, Entstehungsgeschichte, p. 362

misa, talíř; блюдо; Schüssel, Teller; — πίναξ, σκουτέλιον; discus, catinus: **хощѫ да ми даси оусѣченїе на блюдѣ главѫ· ıоана крьстителѣ** ἐπὶ πίνακι Mc 6 Zogr Mar As Ostr; sim. Mc 6, 28 Zogr As Ostr (**на мисѣ** Mar); Mt 14, 8 Zogr (**на мисѣ** Mar); Mt 14, 11 Zogr (**на мисѣ** Mar); **нъıнѣ въı фарисѣи· вънѣшънѣıѧ стъклѣницѧ· и блюдомъ очиштаете** τοῦ πίναχος L 11, 39 Zogr (**мисѣ** Mar); **иного съсѫда чьстънъıи отьче не имамъ· развѣ сьребрънаго блюда** τὸ σκουτέλιον Supr 120, 29; **емоуже да дъва на десѧте златицъ· и сьребрънъıи блюдъ иже ти бѣ послала съ кѫдиѫ блаженаıа сиавна** (sic pro сиавна) **мати твоıа** τὸ σκουτέλιον Supr 122, 11; **иди брате даждъ емоу блюдъ тъ** τὸ σκουτέλιον Supr 121, 2; **ништии же въземъ ѣı златицъ и сьребрънъıи блюдъ отиде** τὸ σκουτέλιον Supr 121, — Exh.

Cf. **миса**, **парапсида**

БЛЮД'К блюдо

БЛЮСТЕЛЬ, -ıа

occurrit in Const

strážce; сторож; Wächter; — speculator: **поставихъ въ вас(ъ) блюстеле** Const 10, 1469, 53, 5 (**блюститела** Const 10) cf. Jr 6, 17. — Exh.

блюститель

БЛЮСТИ, -дѫ, -деши ipf.

occurrit in Apost Supr Ev Euch Parim Apoc Const Chil Hom Napis Pochv

1. *dbáti, dávati pozor; смотреть, заботиться; auf etwas achten, aufpassen;* — βλέπειν, ὁρᾶν, σκοπεῖν, φυλάττειν; videre, cavere, considerare, observare: **ı рече емоу и(соу)с(ъ) блюди никомоуже не повѣждь** ὅρα Mt 8, 4 Zogr Sav (**виждь** Mar As Ostr); **блюди чѧдо· ѣко огнемь не обиноуıѫщемь сѧ· ıматъ искоусити дѣло твое** Euch 88b 21; **блюдѣте, еда кто комоу зло за зло въздаıетъ** ὁρᾶτε 1Th 5, 15 Christ Ochr [Slepč Šiš Mak]; **аште и въ желѣтвѫ въпадеши· блюди да ти не съвратитъ оустъ печалънъıе мъчение** σκόπει Supr 382, 27: **бѣахѫ бо воини приставлѣни на мѣстѣ томь блюсти** ἐφυλάττοντο Supr 14, 27.

2. *střežiti, opatrovati (něco); сторожить, охранять (что); mit Umsicht bewachen;* ἐπι-, παρατηρεῖν, φρουρεῖν, φυλάττειν, σκοπεύειν; servare, reservare, conservare, custodire: **положи въ ıламѣно копıе блюсти породѫ** φυλάττειν Supr 308, 25 (Ge 3, 24): **блюди мрьтвьıца да не оубѣѭи** φρούρησον Supr 438, 30; **въсѣ бо теченїе его блюдеть** σκοπεύει Pr 5, 21 Grig Zach; **и съвръшенъ въ васъ д(оу)хъ· и д(оу)ша и тѣло непороч(ь)но въ пришествие г(оспод)а нашего ие(оу)са) х(рист)а да блюдетсѧ** τηρηθείη 1Th 5, 23 Ochr (**да съблюдеть** Christ, **да съблюдетъ сѧ** Slepč Šiš Mak, **съблюдет нъı** Mak); **павлѫ же нарекшю блюдень бъıти въ севастовѣ соудъ, повелѣхъ хранити** τηρηθῆναι ἐκέλευσα τηρεῖσθαι A 25, 21 Christ; **стада различь коловъ· кобъıлъ· козъı овьıцъ многъı тъмами пасомъı въ горахъ неблюдомѣ· блюдомѣ жь сѫтъ страхомь· ıакожь не съмѣти никомоуже начати красти** πεφυλαγμέναι (male pro блюдомы. пасомы. cundum praecedens неблюдомѣ) Supr 13, **никыиже от ц(ѣса)рь врать адовь прошелъ· всѣхъ дрьжитъ всѣхъ въ гробѣ блюдеть** φρουρεῖ Hom. van Wijk 110

блажень бдѣи и блоудеи ризї свое, да не нагъ ходитъ тηрѡν Ap 16, 15 Hval Rumj.

3. (c. acc.) *plniti, zachovávati, šetřiti; блюсти, соблюдать; wahren, beobachten, einhalten;* — τηρεῖν; servare, custodire: оучашта ѭ блюстивъсѣ елико заповѣдѣхъ вамъ τηρεῖν Mt 28, 20 Zogr Mar As Ostr; idem Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 6 (хранити Const 16); ꙗко подобаетъ обрѣзати ѭ, завѣщати же блюсти законъ мосеовъ τηρεῖν A 15, 5 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; idem A 15, 24 Christ; о семь разоумѣюмъ, ꙗко любимъ чада б⟨о⟩жиа, ѥгда г⟨оспод⟩а любимъ и заповѣди его блюдемъ τηρῶμεν 1J 5, 2 Christ Slepč Šiš; idem 1J 3, 22 Christ Šiš et 1J 5, 3 Christ Šiš; тъщаще сѧ блюсти оуспѣние д⟨оу⟩ха въ съвоуѧзѣ миро τηρεῖν E 4, 3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; sim. Euch 105b 18.

видѣти, вънимати, съмотрити, хранити

БЛЮСТИ СѦ, -дж сѧ, -дѣши сѧ ipf.

saepe c. praep. отъ aut c. gen.

occurrit in Ev Euch Christ Supr Slepč Šiš VenCNik Ben Meth Ochr Napis

1. *dávati pozor, varovati se; замечать, беречься; beobachten, achtgeben, sich in acht nehmen;* βλέπειν, ὁρᾶν, σκοπεῖν, προσέχειν, παραφυλάττεσθαι; videre, cavere, observare, cautelam praestruere, vereri: блюдѣте сѧ чьто слъишите βλέπετε Mc 4, 24 Zogr Mar; sim. L 8, 18 Zogr Mar As Ostr (блюдѣте Sav); блюдѣте сѧ къ комоу пристѫписте· блюдѣте сѧ кыꙗ г⟨лаго⟩лъ слъшасте βλέπε βλέπε Euch 97b 6; тѣмьже мьнѧи сѧ стоѩти да блюдеть сѧ, да не падеть βλεπέτω 1C 10, 12 Christ Slepč Šiš bis; Supr 410, 1; блюдѣте сѧ, братье, еда къгда боудеть къ коемь васъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це лоукавьно невѣр'ствьмь wтстоупити wт б⟨ог⟩а жива βλέπετε Hb 3, 12 Christ Slepč Šiš (om. сѧ Ochr Mak); и г⟨лаго⟩лаахѫ съ пъваниемъ· дроугъ къ дроугоу блюдѣте сѧ братиа· не отъвръзѣмъ сѧ господа нашего ὁρᾶτε Supr 175, 11sq; аще и нѣкоторою слъзою брата своего пошеп'тавшим ко оухоу его, да блюлъ сѧ бы, како противѣ емѹ оуготовали сѧ соуть на оубїенїе quamvis. .cautela...praestrueretur VenCNik 18, 47

2. cum praep. отъ sequenti aut c. gen.: *stříci se, chrániti se (před někým, něčím); остерегаться, беречься (кого, чего); meiden, sich vor jmd., etw. hüten;* ὁρᾶν, βλέπειν; videre: блюдѣте сѧ· и храните сѧ· отъ всѣкого лихоимѣ ὁρᾶτε L 12, 15 Zogr Mar; блюдѧше же сѧ ѿ всѣхъ людїи ꙗко отъ худыхъ тако и ѿ силныхъ (v. блюдѧще же сѧ) VenCNik 12, 34; блюдѣте сѧ врага βλέπε Euch 97b 8sq.

cf. варовати сѧ

БЛЮСТИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Const

stráže; сторож; Wächter; speculator: поставихъ къ васъ блюстителѧ Const 10, Lavrov 17, 14 (блюстеле Const 10, ms. 1469), cf. Jr 6, 17. — Exh.

cf. блюстель

БЛѦДЕНИЄ, -ня n.

occurrit in Meth

pobloužení, blud; заблуждение, ересь; Irrtum; — error: лѣвъ и анатоль съ правовѣрьнъıимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь маркианъмь и съ·ѕ̄· ю сътъ и трьми десѧтьми о⟨тц⟩ь къ халкидонѣ евътоухово безоумие и блѧдение проклѧша Meth 1, Lavrov 70, 4. — Exh.

БЛѦДИКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Christ Ochr Šiš

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; φλύαρος; verbosus: не тъкмо же праздьнъı, нъ и блѧдивъı, нъ и хлѧбивъı и г⟨лаго⟩люща ихъже не подобаетъ φλύαροι 1T 5, 13 Christ Slepč (блездливы Šiš); substantivi loco: что ѕбо хощетъ блѧдивъıи съ гл⟨агола⟩ти σπερμολόγος seminiverbius A 17, 18 Slepč Šiš (блѫдивъ Ochr, блѧды сиѫ гл⟨агол⟩ать Mak, сѣменослов'ць Christ). — Exh.

cf. блѧдь, блѧдьливъ, блѧдьникъ, блѧдьнъ, сѣменословьць

БЛѦДЬ, -и m. (?)

occurrit in Supr

žvanil; болтун, пустомеля; Schwätzer; — loquax, blatero: азъ глаголѧ се не блѧдѫ· аште ли то тебе послоушаѭ· то не тъчьѭ блѧдь есмь нъ и жродъ Supr 156, 1. — Exh.

cf. блѧдивъ, блѧдьникъ, сѣменословьць

БЛѦДЬ, -и f.

occurrit in Supr Meth Klim Zogr Mar As Ostr Const Euch Pochv

1. *pošetilé, nerozumné, bludné mluvení, žvást; пустая болтовня, бред; Irrereden, Geschwätz;* — ἀπατηλὸν ῥῆμα, λῆρος, πιθανολογία; fallax verbum, deliramentum, oratio ı ѣвишѧ сѧ прѣдъ ѥими· ѣко блѧди г⟨лаго⟩ли ѩъ· ı не ımѣхѫ ımъ вѣры λῆρος L 24, 11 Zogr Mar As Ostr; твоихъ блѧдии ѡ человѣчине ἀλλ᾽, ὦ ἄνθρωπε, ὁ σαυτῷ ἐπιβουλεύων τοῖς ἀλαζόσι καὶ ἀπατηλοῖς σου ῥήμασιν Supr 358, 25; боуı словеса глаголѣши· и блѧди многъı Supr 155, 22; иже есть добрѣишаа блѧди своа на злобоу и стоудодѣанїе изъблевалъ Const 11, Lavrov 23, 16; да не блѧдьми своими прѣльстиши отъ прѣдьстоѧщиихъ сихъ и погоубиши· потрѣба естъ рещи διὰ τῆς πιθανολογίας Supr 8, 21sq.

2. *bludné učení, blud; заблуждение, ересь; Irrlehre; – error:* не рѣхъ ли ти ꙗко остани сѧ блѧдни тѣхъ· и пристѫпивъ пожьри· да бѫдетъ ц⟨ѣса⟩рѣ волꙗ Supr 136, 26; прѣстани алеѳан'дре отъ блѧди и послоуша Supr 162, 14; ѿ того же д⟨ь⟩не вельми начатъ расти оучение б⟨о⟩жие и стрижьници множитисѧ въ вьсѣхъ градѣхъ и погании вѣровати въ истиньныꙗ б⟨ог⟩ъ, своихъ блѧдии ѿмѣтающесѧ Meth 10, Lavrov ,21; келестинъ и кѵрилъ съ дъвѣма сѣтома о⟨тъ⟩ць и съ другѣмь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь въ ефесѣ нестория раздроушиша съ вьсею блѧдию, юже г⟨лаго⟩лаше на х⟨рист⟩а Meth 1, Lavrov 70, своими имъ книгами и ꙁꙁыкѣмь боухъмитовъ блѧди Pochv 113aβ 11; ихъже блѣды разоры ꙗсными прит'чами Klim Jugosl, Lavrov 97, 7; в'сѣкѫ блѧди ихъ разорѣѫ Klim Rum, Lavrov 93, 34.

3. *smilstvo; распутство, разврат; Buhlerei; – fornicatio:* ι въ помꙑшленьи неправедьнѣ· поустоши ι блѧди· ѣкоже азъ колижъдо сътворихъ kiridono enti unrehtero vizusheito, hurono so uue so ih sio giteta Euch 72a 17. (Ita *Nahtigal* sentire videtur; cf. Euchologium Sinaiticum II, 211sq. Sed aliter *Frček*, Euchologium Sinaiticum II, 500.)

БЛѦДЬЛИВ'Ъ adj.

occurrit in Šiš, scribitur блѣдливъ

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; φλύαρος; verbosus: не тькмо же праздны, нь и блѣдливы и сничавы, глаголюще, ихъже не подобаѥть φλύαροι 1T 5, 13 Šiš (блѧдивъı Christ Slepč). — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬНЪ

БЛѦДЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

žvanil, mluvka, tlachal; болтун, пустомеля; Schwätzer; — φλήναφος; nugator: нѣкотории завистиж пострѣкаеми· ꙁꙁычьна и блѧдьника и ѕарицаѥ φλήναφον Supr 276, 24. — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬ, СѢМЕНОСЛОВЬЦЬ

БЛѦДЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; nugax: не бо сѫпле[не бо сѫпле]ско кое· или блѧдьно вашимъ слоухомъ вьнѣти моѓе Supr 533, 1. — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬЛИВЪ

БЛѦСТИ, блѧдѫ, -деши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Sud

1. *tlachati, nemoudře hovořiti; болтать, говорить вздор; schwatzen, unklug reden;* — φλυαρεῖν; nugas effundere, garrire: азъ глаголѧ се не блѧдѫ Supr 155, 30; непрѣподобьнъıи ѯроде· доколѣ хоулꙑ глаголеши о бозѣхъ много блѧдꙑ· и досаждаѥ φλυαρῶν Supr 8, 16; оумлькни оубо блѧдꙑ и пожьри богомъ Supr 155, 28; м'ного ти блѧдъшоу ожидахъ длъготрьпѧ· ѯроде и непрѣподобьне φλυαρήσαντος Supr 12, 10sq; сего ради, аще придоу, въспомяноу его дѣла, ѩже творитъ словесꙑ зълꙑ, блѧдъıи о насъ φλυαρῶν 3J 1, 10 Christ Slepč Šiš.

2. *dopouštěti se smilstva, smilniti; развратничать; Unzucht treiben, huren;* πορνεύειν; *fornicare, scortari:* блѧдоующюоумоу черньцю ὁ πορνεύων Sud Ust 56b 20 (in var. блѧдѫщемѹ).

Exh.

БЛѦЖДИК'Ъ БЛѦДИВЪ

БЛѦЖДИЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr

místo neřesti, nevěstinec; место разврата, дом терпимости; Lasterstätte, Freudenhaus; — πορνεῖον; lupanar: и. іоуліашиніѫ повелѣ поставити на блѧждилиштн· рек'ше на цѧтоимьствѣ ἐν πορνείῳ Supr 2, 25sq. — Exh.

БЛѦЖДИТИ, блѧжджѫ, -диши ipf.

occurrit in Mar Zogr Grig Sud Supr Cloz Apost (excepto Mak) Psalt Euch Ben Tun CMNov

1. *blouditi; блуждать; irren;* — πλανᾶσθαι; errare: бѣсте бо ѣко овьце блоудеще πλανώμενοι 1P 2, 25 Hilf Slepč; добрꙑи пастоухъ пристѫпи къ стадоу· а овьца вьнѣ оградꙑ блѧжджаше ἐπλανᾶτο Supr 498, 29; ◆ ng. нѣстъ б⟨ог⟩ъ мрътвꙑихъ· нъ живꙑихъ· въı оубо много блѧждите πλανᾶσθε Mc 12, 27 Zogr Mar; блѧждите не вѣджште кънигъ· ни силꙑ б⟨о⟩жиѭ πλανᾶσθε Mt 22, 29 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 12, 24 Zogr Mar; нъ изволивъıи твоимь м⟨и⟩л⟨осръ⟩диемь· не прѣзьрѣти гꙑблѧщааго· ни блѧдѫщааго оставивъ Euch 78b 6sq; бѣхѡм бо и мы иногда неразѹмливи и противни, блѧдѫще, работающе похотем πλανώμενοι Tt 3, 3 Mosk^{b}; присно блоудѧть ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨е⟩мь πλανῶνται Hb 3, 10 Christ Slepč Šiš; sim. Ps 94, 10 Sin Pog Bon Lob Par; ι разоумѣѭтъ д⟨оу⟩хомь блѧждштеи разоумъ οἱ πλανώμενοι Cloz I 14 (заблѧждивъшии Supr 325, 21); не обидѣти кого немоштьнѣишихъ, ни поганьскъ

етеръ обычаи съдѣати, ни поганъскыимъ присѧгы или ино чѣто блѣдѧште Cloz I 96; д⟨оу⟩шѧ лѣстивы блѣдѧтъ въ грѣсѣхъ плановѫтаι Pr 13, 9 Grig (блюдѧть Zach); — cf. забл҃ѣдити.

2. *dopouštěti se smilstva, smilniti; развратничать; Unzucht treiben;* πορνεύειν; *scortari, fornicare:* к'то оубо поноудн жидовъ ... блѣдити въ дѣштерехъ иностранникъ порнеѹсаι Supr 127, 6sq; блоудѧи чюжю рабоу· да подасть ·л· стѣлазь· г⟨оспод⟩иноу рабѣ ὁ πορνεύων Sud Usť 56b 13; блѣдѧщемѹ в черноризцѹ по законѹ людскомѹ носъ емѹ врѣзаютъ ὁ πορνεύων Sud Jas ad Sud Usť 56b 20; то же блоудѧщаго по б⟨ож⟩ию законоу достоитъ ѿдалѧти сѧ имъ б⟨ож⟩иемъ рабомъ въ пос⟨тъ⟩ ѕ̄ лѣт⟨ъ⟩ Sud Usť 56a 27 (емоу б⟨о⟩жїих⟨ъ⟩ даровъ Jas); - cf. блѣдъ (любъı, прѣлюбъı) дѣıти (творити, сътворити), излюбодѣиствовати, любодѣıти

БЛѢДОЛЮБИЄ, -иа

occurrit in Euch

záliba v prostopášnosti, ve smilstvu; беспутство, развратность; Hang zur Ausschweifung, zur Buhlerei; — libido fornicationis: блѣди ... въ блѣдолюбиѣ мѣсто· чистолюбець Euch 70b 14sq̄. – Exh.

БЛѢДЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Rumj Chil Gl

1. *rozmařilost, prostopášnost; беспутство, распутство; Ausschweifung;* — ἀσωτία; luxuria: и не оупиваите сѧ винъмь, въ нємьже ѥстъ блоудъ, нъ паче испълнıаите сѧ доухъмь ἀσωτία E 5, 18 Christ Ochr Slepč Mih (in Mak scribitur блѧдь); не въ хоулѣ блѧда или непокорна ἀσωτίας Tt 1, 6 Mosk^{b} Slepč Šiš; ѡ немъже дивлтсѧ· несходѧщемъсѧ вамъ· въ снитие тѣмъ· блѧдомъ хоулѧще εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν 1P 4, 4 Slepč Šiš (въ сънıтие въ тъже мѧтежь нес⟨ъ⟩п⟨а⟩сенıа Christ; vocabulo нес⟨ъ⟩п⟨а⟩сенıа in margine adiecta est glossa vel potius lectio princeps тѣмь блоудъмь nota editoris).

2. *smilstvo, cizoložství; разврат, прелюбодеяние; Unzucht, Buhlerei, Ehebruch;* — πορνεία, μοιχεία; fornicatio, stuprum, adulterium: съгрѣшихъ присно въпадаіж въ блѧдъı· ı прѣлюбодѣаниѣ Euch 68a 21sq; ег'да же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блѧдъ оудъ Euch 36b 20; к'де ѥстъ сестра твоıа ıже тъı мѣниши дѣвѫ сѫштѫ· се посълахъ ıѫ на блѧдъ εἰς τὸ πορνεῖον Supr 4, 17 сии же ıже близъ дıа· глаголемъıи аполонъ· не отъ блѧда ли роди сѧ ἐκ πορνείας Supr 8, 2; sim. Supr 8, 8; а пришъдъша зѧти не приемъıеши· дръжимъ съı похотиіж блѧда ἔρωτι πορνικῷ Supr 335, 21; и не покаıшасѧ оубиıствъ своихъ· ни ѿ корене ихъ· ни ѿ блоуда ихъ ἐκ τῆς πορνείας Ap 9, 21 Rumj (и ѡтъ области ихъ Hval).

блѧдъ творити, сътворити, дѣıати (ἐκ)πορνεύειν fornicare: аще к'то помъıслитъ блѧдъ сътворити Euch 104b 4; аще к'то съ рабоіж блѧдъ сътворит⟨ъ⟩ Euch 104b 6; и сътворивъ с' неіж блѧдъ· зълоıе зъломъ цѣлѫ προσφθαρεὶς αὐτῇ Supr 526, 1; и блоудъ творѧщимъ часть имъ въ ıезерѣ горѧщемь καὶ πόρνοις τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ Ap 21, 8 Rumj (лоубодыемь Hval); аще которъı причетьник⟨ъ⟩· содомъскъı блѧдъ сътворит⟨ъ⟩ Euch 102a 21; sim. Euch 104a 17; аще которъı бѣлоризець· женѫ имъı· толи съ тоужде блѧд⟨ъ⟩ сътворит⟨ъ⟩ Euch 102b 19; аще котораа жена блѧдъ сътворьши· толи проказитъ отрочѧ в' себѣ Euch 104a 9; аще кто самъ в' сѧ блѧд⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩ Euch 103a 4; блѧдъ дѣати срамьнѣ порнеѹеıн Chil 2bβ 12; иди и поıми себѣ женоу блоудницоу | зане блоудь дѣющи| излюбодѣиствить з⟨е⟩мла ἐκπορνεύουσα Os 1, 2 Gl; — cf. блѧдити, излюбодѣиствовати, любодѣıти, блѧдъ (любъı, прѣлюбъı) дѣıти (творити, сътворити).

Cf. блѧжденıе, блѧдь, съничьство

БЛѢДѢНИКЪ, -а

occurrit in Supr

smilník; развратник; Buhler; — ἄσωτος, πόρνος; fornicator: сии не можетъ ıцѣлѣти· блѧдникъ бо ѥстъ и пиıаница Supr 564, 16; блѧдьникъ съı излıха паче вьсѣхъ человѣкъ· живѧштинıхъ· вида человѣчьскъı доброıа женъı и дѣштерь· тѣмъ похота и въ лице бесѣдоу имъ· и съвъкоуплѣ сѧ съ ıими ἄσωτος incontinentissimus et libidini deditus Supr 7, 16sq; ıако дѣвьство аште и вьсе имать· добра же ıеже отъ милости бъıвать, аште ѥстъ праздъно съ блѧдникъı ıждеıетъ сѧ и съ боıими μετὰ τῶν πόρνων cum fornicatoribus Supr 371, Exh.

БЛѢДѢНИТЪСТВО, -а n.

occurrit tantum in Supr pro блѧдьничьство; (explicat Diels, Altkirchenslavische Grammatik I, p. 140; an error scribae?)

postavení nevěstky, prostituce; положение блудницы, проституция; Dirnenstand, Prostitution: — πορνεῖον; *meretricium:* гл⟨агола⟩аше ıи· ты бо· емоуже не хоштеши блѧдеть ти приıати· ıже бо не жьржть жены въ блѧдьнитьствѣ стоят' εἰς πορνεῖον ἵστανται Supr 131, 19sq. - Exh.

БЛѦДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr Euch SinSluž Gl

prostopášnice, smilná žena, nevěstka; распутница, развратница, блудница; Buhlerin, Dirne; — πόρνη; *meretrix:* давъи петрови слъзами покаание · і блѧдьници отъпоущение грѣхомъ тѫ̄ πόρνῃ Euch 77a 11; і прости мѧ отъ ксѣхъ зълъ · ѣко древльнижѣ блѧдьницѣ Euch 79a 4; sim. Euch 70a 19sq; блѧдьница естъ сластъ · сладъко ти бесѣдоуетъ съпрьва · тан къпоуштаѣшти · бесѣдоѣ горесть съмрьтънѣѣ πόρνη Supr 351, 4sq; вѣрьствоуемъ ако то съствориши · не бо и' ни блѧдиица съ слъзами к тебѣ прибѣгъша к тебѣ не отъбѣже πόρνην Supr 507, 13; сѧштѣѣ блѧдьницѣ не възъва блѧдницеѣ нъ женоѣ · кротъко бесѣдоуѧ тѭ πόρνην Supr 394, 16 et 17; вѣдѣ г⟨оспод⟩і блѧдьницѣ слъзивъшѣ из глѧбины ср⟨ъдь⟩ца · і приемъшѣ отъдание грѣховъ SinSluž 1b 4; благоврѣменьно оубо намъ · вьвести покаанию оучителя · блѧдницѣ онѣ тѭ πόρνην Supr 390, 15; мъитара апостолъı творѧше · блѧдницѣ плакавъшѣ сѧ · въ небесъскъıи кржгъ наставъıше Supr 473, 21; иди и поими себѣ женоу блоудницоу γυναῖκα πορνείας uxorem fornicationum Os 1, 2 Gl (блѧжденїа Tun).

Cf. БЛѦДЬНЪ

БЛѦДЬНИЧЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

týkající se smilné ženy, nevěstky (gen.); *развратницы, блудницы* (gen.); *buhlerisch, Dirnen-;* πορνικός; *meretricius:* чоуждаахѣ сѧ въси трьпѣнию исоусовоу видаште и кротъко трьпаштаѣ лобъзанига блѧдьничьска πορνικά Supr 392, 25. — Exh.

БЛѦДЬНИЧЬСТВО v. БЛѦДЬНИТЬСТВО

БЛѦДЬНО adv.

occurrit in Ev

prostopášně, rozmařile; распутно, беспутно; ausschweifend; ἀσώτως; luxuriose, *libidinose:* мъıи с⟨ъı⟩нъ · отиде на странѫ далече · і тоу расточи имѣнье свое живъı блѧдъно ἀσώτως L 15, 13 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

БЛѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Christ Slepč Šiš Parim et in kalend. Ostr Mak

prostopášný, smilný; распутный, развратный; ausschweifend, buhlerisch; — τῆς πορνείας; *stupri* (gen.), libidinosus: б⟨о⟩же нашъ ... съхранен ап⟨осто⟩лъı своѣ отъ блѧда · і отъ раждежениѣ блѧдъна · і отъ помъıшлениѣ блѧдъна Euch 37a 10 et 11; отъмьщѣвъ же съвѣстиѣ · изидохъ к їен · и прѣдолѣвъшоу ми распалению блѧдноуоумоу тоу оїстроу Supr 525, 26sq; мол⟨итва⟩ о съхранеьи всего блѧдъна Euch 36b 18; въврѣгъ себе въ смрадънѣѣ тинѣ блѧдънѣѣ εἰς τὸν τῆς δυσώδους πορνείας βόρβορον Supr 525, 5; въ блѧдьнѣѣ погъıбѣль въпадохъ εἰς τὴν τῆς πορνείας ὀλέθριον πτῶσιν Supr 525, 30; и абье въставъ на правьдьнаго блѧдънъıимъ немоу нападе бѣсомъ τῆς πορνείας Supr 521, 6; блѧдна же теченїѣ еѫ: и небл⟨а⟩горазумна σφαλεραί Pr 5, 6 Grig Zach; такоже и радъ блоудьнаа не отъ дѣлъ ли оправьди сѧ, приимъши съходникъı и инѣмь поутьмь изведъши? Ῥαὰβ ἡ πόρνη Ja 2, 25 Christ Slepč Šiš; vide etiam Hb 11, 31 Christ Slepč Šiš; и призваъше вестоудиѣ женѣ и блѧднѣ ἀναιδὲς καὶ ἀσχημόνως προεστὸς γύναιον Supr 515, 2; медъ бо капѣетъ отъ оустьноу женъı блѧдьнъı γυναικὸς πόρνης mulieris meretricis Supr 351, 1 cf. Pr 5, 3;

БЛѦДЬНЪıи сънъ, блѧдьнъ m. *marnotratný syn; блудный сын; verlorener Sohn;* — ὁ ἄσωτος; *filius prodigus:* нъ прими мъı въ твое ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любие безгрѣшъıне · ѣкоже и блѧдънаго с⟨ъı⟩на · і разбоиника · і мъитара Euch 86a 10; порекъноумъı · древльнюмоу блѧдноумоу с⟨ъı⟩ноу Euch 70a 16; въздвигни мѧ г⟨оспод⟩і из глѧбинъı зълъ моихъ · ѣко древльнѣаго блѧдъна · і ѣко прѣждьнѣаго разбоиника Euch 79a 1; — недѣла о блѧдьнѣюмь сънои κυριακὴ τοῦ ἀσώτου „dominica filii prodigi", in ecclesia orientali secunda quattuor dominicarum, Quadragesimam antecedunt: нед⟨ѣла⟩ · її · прѣж⟨де⟩ мс⟨о⟩поус⟨тъıнѣѣ⟩ · о блѧднѣм · с⟨ъı⟩нѣ κυριακὴ τοῦ ἀσώτου Ostr 117bβ 2; сѫб⟨отѫ⟩: ѡ блѧднѣ: иди: сѫб⟨отѫ⟩: а̄: Mak 55b 1.

БЛѦЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Tun Christ Šiš Gl

1. *bloudění, poblouzení; заблуждение, наваждение; Irrtum, Wahn;* — πλάνη; error: привѣтъ бо нашь не отъ блоуженига ни отъ ечистотъı ни льстью ἐκ πλάνης 1Th 2, 3 Christ Šiš.

2. *bezuzdnost, smilstvo, cizoložství; беспутство, распутство, разврат, прелюбодеяние; Zügellosigkeit, Unzucht, Ehebruch;* — πορνεία, ἀκολασία, λαγνεία; fornicatio, luxuria, lascivia: оном дѣлъма дѣвъства · мое блѧждение прости τὴν ἐμὴν πορνείαν Supr 391, 30; негли бѣсънъихъ оученига хвалаште · на блѧждение възбѣсовати сѧ εἰς ἀκο-

λασίαν Supr 404, 1; **родъ· къ капиштемъ слоужению· и на пѣсни· и на блъждениꙗ женомъ** πρὸς λαγνείας Supr 352, 13; **ꙗко чада блоужденїа соут⟨ъ⟩** πορνείας Os 2, 4 Tun (**любодѣꙗниѣ** Gl); **и wтвръгоу блѧжденїе еꙗ wт лица своегѡ** τὴν πορνείαν Os 2, 2 Tun (**любодѣꙗние** Gl); **поими себѣ женоу блѧжденїа** πορνείας Os 1, 2 Tun (**женоу блоудницоу** Gl).

Exh.

Cf. **блъдъ, любодѣꙗние**

БО conj.

occurrit in omnibus fere monumentis

in textibus saepissime coniunctionis explicativae munere fungitur, alioquin vim causativam habet, nonnumquam solum ut particula affirmativa aut adiunctiva, raro aliter usurpatur:

1. conj. explicativa vel causativa: *totiž, vždyť, neboť; ведь, ибо; nämlich, denn;* — γάρ, raro μέν γάρ, ὅτι, rarissime δή, ἤδη, ἐπειδή, διότι, τε, ὡς; enim, raro nam, quippe, quia, rarissime etenim, quidem, siquidem, igitur: **видѣ симона· ⁊ аньдрѣа ... въметѧшта мрѣжѧ въ морѥ· бѣашете бо рꙑбарѣ ѥсаи** γὰρ ἁλεεῖς Mc 1, 16 Zogr Mar; **юж(е) не г⟨лаго⟩лиѫ вамъ робъ· рабъ бо и(е) вѣстъ чьто творитъ г⟨оспод⟩ь его** ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν J 15, 15 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **придоу же къ вамъ, ꙗгда македонию проидоу;** македонию бо прохожю Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι 1C 16, 5 Christ Šiš Slepč; **аште не отъпоустиши врагоу твоемоу, не того еси обидѣлъ, нъ самъ себе· ономоу бо мъногашти на семь житїи пакость творилъ еси, самъ же себе еси створилъ без отъвѣта на сѫдънꙑ день** ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας Cloz I 488; **тѣм'же бꙑстъ высѣмъ иꙗ· оуже бо ни онъ· ни онъ· нъ вьси крьстиꙗни наричеми бꙑваѫтъ** οὐκέτι γὰρ ὁ δεῖνα, ἢ ὁ δεῖνα, ἀλλὰ χριστιανοὶ πάντες ἀνεκηρύττοντο Supr 86, 20; **обрѣтъ же къ слатинѣ водицоу, не можахоу wтъ неа пити. бѧше бо ꙗко и жолчь** Const 12, Lavrov 24, 16; in phrasi interposita: **повелѣша ѫжемъ за ногѫ повръзъше и влѣшти· въпъ на мразъ· и прѣбꙑти ѥмоу на ледѣ вьсѫ ношть· бѣаше бо зимнюю врѣмѧ** ἐκέλευσαν μεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ κρύει ὅλην τὴν νύκτα (ἦν γὰρ ὁ καιρὸς χειμέριος) Supr 261, 10; similiter ac in textu graeco verbis citatis insertum: **ти ни вьсего просѧтъ· дадите бо рѣша намъ отъ масла вашего** καὶ οὐδὲ τὸ πᾶν ζητοῦσι. Δότε γὰρ ἡμῖν, φησίν, ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν Supr 373, 5 (cf. **дадите намъ отъ олѣа вашего** Mt 25, 8 Mar); **не домъꙑшлѣꙗхѫ же сѧ, разбоиникъ съ х⟨ристо⟩мь распинаѥште, творѧште ⁊ пропов҃ѣдателѧ цѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствїю распѧтаго· помѣни бо мѧ, сѧтъ, г⟨оспод⟩и, къ цѣсарьствѣ твоемь** Cloz I 663 (cf. **помѧни ми г⟨оспод⟩и** L 23, 42 Zogr).

2. in rhetorico aut affectivo dicendi genere nonnumquam in valore particulae affirmativae: *vždyť, -ť, zajisté, vlastně; ведь, поистине; doch, fürwahr, wahrlich;* — γάρ, καὶ γάρ, raro μέν, δέ, rarissime καί; enim, raro nam, quidem, autem: **ни рекѫтъ· се сьде ли овьде· се бо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье бжие· вънѫтрьѫдоу въ васъ естъ** ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν L 17, 21 Zogr Mar; **ꙗзъвенꙑ не трѣбоуетъ· тъкъмо носѣ оумꙑти· естъ бо вьсь чистъ** ἀλλ'ἔστιν καθαρὸς ὅλος J 13, 10 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **м⟨ѫ⟩жи атинеисти· вижда бо въї χѫдогъї по всемоу** κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ A 17, 22 Ochr bis; **⁊ вьсь грѣхъ отъпоусти· ѣко нѣстъ ч⟨ловѣ⟩ка· ижи** (sic, pro **иже**) **живъ бѫдетъ· и не съгрѣшитъ· тꙑ бо единъ вьсего грѣха кромѣ еси** σὺ γὰρ μόνος πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς ὑπάρχεις Euch 57a 11; **не б⟨ог⟩оу ли повинетъ сѧ д⟨оу⟩ша моѣ· отъ того бо сп⟨асе⟩ние мое** παρ'αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου Ps 61, 2 Sin Pog Bon Lob Par; **нъ да сѫ⟨ѧ⟩тѫ створимъ своиж д⟨оу⟩шж· можемъ бо се створити, аште хоштемъ единѣмь дънемь** καὶ γὰρ δυνατόν ἐστι τοῦτο ποιῆσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ Cloz I 457; in interrogatione: **онъ же третицеиж рече къ ѥимъ· чьто бо сътвори зъло** τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος L 23, 22 Zogr Mar; **не вѣдоуще оутрьнюго, каа бо жизнь ваша?** ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν Ja 4, 14 Christ Šiš; ◆ **бо—а, бо—же:** μέν—δέ; quidem - vero: **бъдите ⁊ молите сѧ· да не вънидете къ напасть· д⟨оу⟩хъ бо бъдръ· а плъть немоштьна** τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σάρξ ἀσθενής Mt 26, 41 Zogr Mar As Sav Ostr, idem Mc 14, 38 Zogr Mar et Euch 47a 14; **ч'то зъло сътворьша мѧ соуровѣ и непрѣподобьнѣ мѫчиши· мнѣ бо облъгъчаваѥтъ отъ мѫкъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩· тебе же иматъ причастьника сътворити огню вѣчьноуоумоу** ἐμὲ μὲν ἐπικουφίζει τῶν βασάνων Χριστός σὲ δὲ ἔχει κληρονομῆσαι τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον Supr 4, 11.

3. raro conj. cum notione conclusiva: *ledy, tudíž, proto, a tak; итак, поэтому; daher;* — οὖν, raro γάρ, rarissime γοῦν, ἄρα, τοίνυν, ὅθεν; ergo, raro igitur, autem, enim, quare: **писмѧ едино· ли едина чръта не прѣидеть отъ закона· доидеже всѣ бѫдѫтъ· иже бо разоритъ единѫ заповѣдь· ⁊** (sic, pro **заповѣдьи**) **сихъ малꙑихъ· ⁊ наоучитъ тако ч⟨ловѣ⟩кꙑ· мънии наречетъ сѧ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩цѣмь** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ Mt 5, 19 Zogr As Ostr bis Deč; **любъꙑ искрьнѥмоу зъла не съдѣютъ;** кон'чина бо законоу любъꙑ πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη R 13, 10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; **блажени бо иже не видѣвъше ти вѣровашѧ· облажение бо то на нъı прѣидетъ· къ не видѣвшимъ его и вѣровавшимъ к нѥмоу** ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ... εἰς

ἡμᾶς διαβαίνει Supr 506, 11; **къде оубо похвала? затвори сѧ· къмь законъмь? дѣлъı ли? ни, нъ законъмь вѣръı; мъıслимъ бо, оправьдити сѧ вѣрою чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу безъ дѣлъ закона** λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει R 3, 28 Christ Šiš.

не бо pro graeco οὐ γάρ, οὐδὲ γάρ (raro Ap), saepe Supr FragHilf) ubique vim utriusque partis conserv. **аще бо спѣхъ прилежитъ ... не бо да инѣмъ лъгъко, а вамъ печаль, нъ из-д-равьѣнию** οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις 2C 8, 13 Christ Slepč Šiš; **печальнь иесмъ отъче· не бо хотѣх' дабъı кто оувѣдѣлъ таинъı сеѧ** οὐ γὰρ ἐβουλόμην Supr 288, 1; **глаголемь положихъмь и· не бо равь ... можеть присно полагати елиньскь дзыкь въ инь** FragHilf 1a 29. cf. **не вѣдѣаше бо чьто г⟨аго⟩лет⟨ъ⟩** οὐ γὰρ ᾔδει Mc 9, 6 Zogr Mar; **не сего бо ради тѧ сътворихъ** οὐ γὰρ διὰ τοῦτό σε πεποίηκα Supr 468, 24; **не послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а, нъ творци законоу оправьдаютъ'сѧ** οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ R 2, 13 Christ Ochr Slepč Šiš Mak. Solum in Fris небо est coniunctio sine notione negativa — v. **небо**[2].

cf. **ибо, небоинъ**

БОГАТИТИ, БОГАТИТИ СѦ, -щѫ, -тиши ipf.

occurrit in Apost Zogr Mar Sav Nik Parim

богатити *obohacovati; обогащать; reich machen, bereichern;* — πλουτίζειν; locupletare; **богатити сѧ** *obohacovati se, býti bohat; обогащаться, быть богатым; reich werden, reich sein;* πλουτεῖν, πλουτίζεσθαι; divitem fieri, divitem esse: **тъıже г⟨оспод⟩ь вѣмъ, богата вѣхъ молѧщихъ сѧ емоу** πλουτῶν εἰς πάντας R 10, 12 Christ Slepč Šiš; **ако нищи, многъı же богатѧще** πλουτίζοντες 2C 6, 10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; **и богатѧштѣмь сѧ отъпоусти тъштѧ** πλουτοῦντας L 1, 53 Zogr Mar, **богатеште се** Nik; **а хотѧщїи ба̄тити сѧ в' падаютъ в' напасти и въ сѣти и похоти многъı** πλουτεῖν 1T 6, 9 Mosk[b] Slepč Šiš; **сѫтъ богатѧщеи сѧ: ничесоже имѧще** οἱ πλουτίζοντες ἑαυτούς Pr 13, 7 Grig Lobk Zach; **бл⟨а⟩годѣати, богатити сѧ дѣлъı бл⟨а⟩гъı и щедромъ бъıти обещникомъ** πλουτεῖν ἐν ἔργοις 1T 6, 18 Mosk[b] Slepč Šiš; **тако и събирамь себѣ· а не въ б⟨ог⟩а богата сѧ** εἰς Θεὸν πλουτῶν L 12, 21 Sav (**богатѣѭ** Zogr Mar, **богатѣѥми** As Ostr, **о боѧѣ богатѣе** Nik); **ѡ всемъ богатѧще сѧ· въ всѣкѫ щедротѫ** πλουτιζόμενοι 2C 9, 11 Ochr Slepč Šiš Mak (**обогатѧще сѧ** Christ). — Exh.

cf. **богатѣти, обогатити сѧ**

БОГАТИЧИЩЬ, БОГАТИЩЬ, -а m.

occurrit in Const

syn boháče; сын богача; Sohn eines Reichen; — filius divitis: **единою же wтъ дьнїи, ꙗкоже обычаи есть богатичищемъ глѫмленїе творити ловитвою** Const 3, Lavrov 3, 5sq (**богатищем** Const, ms. 1469). — Exh.

БОГАТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ev Christ Cloz Slepč Euch Šiš Hval Const Psalt ClemTr Grig VencVost VencNik Ilj Ochr Mak Mosk[b] Gl

1. *bohatý; богатый; reich;* — πλούσιος; dives: **ч⟨лов⟩ѣкъ етеръ бѣ богатъ· и облачѧаше сѧ въ фор'фирѫ· и вус'соиъ** πλούσιος L 16, 19 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; **оумрѣтъ же и богатъı· и погребоша и** ὁ πλούσιος L 16, 22 Zogr As Sav Nik, **богатъıи** Mar Ostr; **земъныи же с⟨ъ⟩н⟨о⟩вı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чı въкоупѣ богатъ и оубогъ** πλούσιος Ps 48, 3 Sin Pog Bon, **бгать** Lob, **бо̄гъ** Par; **не иди к слѣдь юношь· аще ли нищь аще ли богат'** πλούσιος Ru 3, 10 Gl; **се бо нъıнѣ видимъ ꙗко богатиї и ништии· и зълии и добрии· отъ того слоужъкѣѫ приемл҃ѭт'** πλούσιοι Supr 262, 5; **въ миозѣ оубо плътьнѣѣмъ оубожьствѣ ходѧштемъ· доуховънъıими же благодѣтьми богатомъ сѫштемъ** πλουτούντων Supr 283, 11; **ꙗко васъ ради обнища богатъ съıи** πλούσιος 2C 8, 9 Christ Slepč Šiš; **како не богатъı иосіфъ даръ прінмъ пітѣѭштаго і вьсѧ і вьсѣмі обладаѭшта** οὐ πλούσιος Cloz I 945sq, **богатъ** Supr 453, 18; **имѣю дъщерь доуховноую, юже есмь кръстилъ, красноу и богатоу, рода добра и велика** Const 4, Lavrov 5, 13; **люди всѧ оубогыѧ и богатыѧ миловаше** VencVost 56a 8.

2. *hojný; обильный; reichlich;* πλούσιος; *dives:* **мъı грѣшънии· і недостоинии раби твои· насъıщьше сѧ· богатъıхъ благъ твоихъ· хвалѫ тебѣ приносимъ** πλουσίων Euch 17b 9; **г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ великъı· дикънъı· неиздреченъı благостиѭ· і богатъıмь промъıшлениемь· строи чл⟨о⟩вѣчь животъ** πλουσίᾳ Euch 20b 12; **призьри съ въıсотъı с⟨вѧ⟩тъıня твоеѭ· г⟨оспод⟩і на людие (sic!) твоѭ· сиѭ прѣстоѭщѧѭ· і чаѭщѧѭ отъ тебѣ богатъıѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти** πλούσιον Euch 62b 14sq.

cf. **обильнъ**

БОГАТЬНО adv.

occurrit in Christ Ochr Šiš Clem

bohatě, hojně; богато, обильно; reichlich; — πλουσίως; abundanter: **слово х⟨ристосо⟩во да въселѥѥть сѧ въ васъ богатьно** πλουσίως C 3, 16

Christ Ochr Šiš (wбилно Slepč, бл⟨д⟩ѣ́год⟨ѣ⟩тьно Mak); и дaвленъ быти и желанiaго сокровища богатно насытити сѧ Clem 8, Vaš. 80, 11. – Exh.

Cf. обильно, обило

БОГАТЬСТВИЕ, -иа n.

abbreviationes бо̀тьствиѥ, бга̀тьствиѥ

occurrit in Christ Parim Šiš Zogr Mar Ostr Mak Nik Vit CM1.ab

1. *bohatství; богатство; Reichtum;* – πλοῦτος, χρήματα; divitiae, pecunia: печали вѣка сего· і льсть богатьствиѧ· і о прочиихъ похотиі· въходѧштѧ подавлѣѭтъ слово тоу̀ πλούτου Mc 4, 19 Zogr, богатьствиѥ Mar (богатьства Nik); sim. льсть богатьствиѧ Mt 13, 22 Zogr (бга̀тьства Mar, богатьства Nik), cf. L 8, 14 Mar Ostr (богатьства Zogr As Nik, богатьствомъ Sav); како не оудобь имѧщиимъ богатьствиѥ въ ц⟨ѣ̀са⟩р⟨ь⟩ствиѥ б⟨о⟩жиѥ ѥ̀ти τὰ χρήματα L 18, 24 Ostr (богатьство Zogr, Mar As Sav Nik); вседе и въ домъ свои съ бга̀тьствиемь же многъмь Vit 125bα, Sobol. 285, 22; ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости и разоума б⟨о⟩жиа плоу̀тоу R 11, 33 Christ (бга̀тьства Slepč Šiš).

2. *hojnost; обилие; Fülle;* – πλοῦτος; divitiae: о шемьже избавлениѥ имамъ кръвью іего, wтдание прѣгрѣшениемъ, по бга̀тьствью бл⟨д⟩гости іего κατὰ τὸ πλοῦτος E 1, 7 Christ, богатьствию Šiš bis (по бга̀тьствоу Slepč bis); оувѣдѣти вамъ, что ѥ оупъваниѥ званья іего, и что богатьствиѥ славы достоꙗниа іего въ с⟨вѧ⟩тыхъ ὁ πλοῦτος E 1, 18 Christ Šiš (б⟨о⟩гатьство Mak Ochr Slepč).

Cf. богатьство, обилие

БОГАТЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Parim Psalt Apost Nik Zogr Mar Const Sav Clem Apoc As Cloz Sud Vit Klim Pochv Ilj

1. *bohatství; богатство; Reichtum;* – πλοῦτος, χρήματα; divitiae, pecunia: како не оудобь имѧштеі богатьство· въ ц⟨ѣ̀са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о б⟨о⟩жье вънидѧтъ τὰ χρήματα L 18, 24 Zogr Mar As Sav Nik (богатьствиѥ Ostr), Mc 10, 23 Zogr Mar Nik; лоучше малое праведьникоу̀ : паче богатьства грѣшьныихъ мьнога ὑπὲρ πλοῦτον Ps 36, 16 Sin Pog Bon Lob Par; и насели землѭ і оупасеши сѧ въ богатьствѣ ѥѧ Ps 36, 3 Sin Pog, -стви Bon, бга̀тьстве (sic!) Lob, бга̀тьствѣ Par; и богатьство дамъ ти много πλοῦτον Supr 60, 28; въ изъыцѣхъ бл⟨д⟩говѣ̀стити неисплѣдованоую богатьство χ⟨ристосо⟩во τὸ πλοῦτος E 3, 8 Christ Slepč Šiš; надѣѭи же сѧ на богатьство свое wтпадет⟨ъ⟩ ἐπὶ πλούτῳ Pr 11, 28 Lobk Zach; въ истинѫ богатъ, въплагаіште бо понесе плъно б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣнаго богатьства тоу̀ θησαυροῦ Cloz I 943, Supr 453, 16sq; тѣлесъноѥ бо богатьство съ трооудомъ и болѣзнинѫ великоѭ обрѣтаѥтъ сѧ Supr 160, 3sq; и силиіи оумомъ, помощію его богатьство разоумное прїемлюще, преплавають и възвращают сѧ Const 6, Lavrov 8, 21; ч⟨ь⟩стьнъ съі бга̀тьствѣмь своимь εὔπορος SudUst 57b 16; бѣ же отроча рода добра и богатьства велика Vit 124aβ, Sobol. 282, 6.

2. *hojnost; обилие; Fülle;* πλοῦτος; divitiae: χ⟨рист⟩е б⟨ож⟩е и⟨д⟩ши послі намь бга̀тьство м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоеѧ Mak 34a 5; и да съкажеть богатьство славы своеѭ на соудѣхъ (sic!) м⟨и⟩л⟨о⟩сти τὸν πλοῦτον R 9, 23 Christ Šiš, бга̀тьства Slepč; да wвитъ в' вѣцѣхъ граждѧщихъ· прѣспѣѭщее богатьство благодѣти своеѭ τὸ... πλοῦτος E 2, 7 Ochr Šiš Mak (богатьствьіе Christ).

Cf. богатьствиѥ

БОГАТѢТИ, -тѣѭ, -тѣѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

bohatnouti, býti bohatý; богатеть, быть богатым; reich werden, reich sein; – πλουτεῖν; divitem esse: тако събираѧі себѣ· а не въ б⟨ог⟩ъ богатѣѧ πλουτῶν L 12, 21 Zogr Mar, о боѧѣ богатѣѥ Nik, богатѣѧи As Ostr (богата сѧ Sav).

Cf. богатити

БОГОДАВЛЕНИЕ, БОГОЯВЛЕНИЕ, -иа

in textibus glagoliticis forma , in textibus cyrillicis forma occurrit

abbreviationes бо̀-.

occurrit in kalend. Slepč Ochr Ostr As Šiš Mak et in Euch Supr

zjevení boží; явление бога; Erscheinung Gottes; θεοφανεία; dei apparitio: отьцъ же сава· въ обычаи съ богоꙗвлениа же и аггѣльска видѣниа· не оубоѧ сѧ θεοφανείας Supr 287, 25; ◆ spec. богодавление, богоявлениа (pl. n.) festum 6. Ian. *Zjevení Páně; богоявление; Erscheinung Christi;* – τὰ θεοφάνεια, τὰ φῶτα; *Epiphania Domini:* мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩ра ѕ̀ с⟨вѧ⟩тое бо̀давление г⟨оспод⟩а наш⟨е⟩го ис⟨оу⟩χ⟨рист⟩а τὰ ἅγια θεοφάνεια As 139b 1 (сѣ⟨ѧ⟩щение· епифаниемъ Ostr 260aα 11sq); sim. Ochr 98a 11; Mak 80a 21; Šiš kalend. 6. Ian. на бго̀давление As 158a 13; нед⟨ѣлиі⟩ междѫ с⟨вѧ⟩тыми χ⟨ристосо⟩вѣмъ р⟨о⟩ж⟨дь⟩ствѣмь· и бго̀явлениемь Ostr 255aβ 6 (просвѣщениемъ As 136b 20sq et As 137b 10); мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩ра а̀· навеч⟨е⟩рие с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ бо̀давлениѣ As 138a 10sq, с⟨вѧ⟩тыхъ богоꙗвлении Ostr 257bα 16sq; въ навечерие бго̀явлениѣ τῶν ἁγίων Θεοφανείων Slepč 119b 25; Šiš kalend. 5. Ian.; на оутрьни· въ

с⟨вѧ⟩тое бг҃оꙗвленіе τῶν ἁγίων Θεοφανείων Ostr 259bβ 6sq; ищі· срѣд⟨ж⟩· по праздѣницѣ бг҃оѣвленіѣ Slepč 121b 2; нед⟨ѣла⟩· по бг҃оꙗвлении τῇ κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα Ochr 99a 15; Ochr 101b 1; Slepč 124a 6; Slepč 121a 6; сѫбот⟨ж⟩· по бг҃оѣвлении τῷ σαββάτῳ μετὰ τὰ φῶτα Slepč 121a 5; Ochr 99a 12; и потомъ вылѣетъ водꙑ мало· въ жтрꙗ wтъ с⟨вѧ⟩тꙑхъ· бг҃оꙗвленеи ὕδωρ τῶν ἁγίων θεοφανίων Euch 19b 7; sim. Euch 20a 22 et Euch 21a 13. — Exh.

Cf. епифаніа, просвѣщеніе, ꙗвленіе sub 2.

БОГОБЛАЖЕНЪ adj.

occurrit in CanVenc

v bohu blažený; в боге счастливый; gottselig; in deo beatus: тѣмь съ ликꙑ м⟨ж⟩ч⟨в⟩н⟨и⟩къ, боѥ̀лѫ̀же, иꙑнѣ веселиши сѧ CanVenc, Vajs 141, 12. — Exh.

БОГОБОРИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

boj proti bohu; богоборчество; ¦Kampf gegen Gott; — θεομαχία; rebellio adversus deum: нѣстъ дошьла западънꙑихъ странъ аріанъскаꙗ хоула· ни възможе прѣльстити· бꙑвъшеѥ тѣмь нечѣстъноѥ богобориѥ ἡ θεομαχία Supr 197, 22. — Exh.

БОГОБОРЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Const

proti bohu bojující, bohu nepřátelský; богоборческий, враждебный богу; gegen Gott streitend, gottesfeindlich; — θεομάχος; deo inimicus: видѣше странные и гноусные вещи, ѿ бг҃оборныхъ агарань съдѣлавшее сѧ тоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 14; нъ книгꙑ написавъ· и посълавъ того пооуштаваше· ово наказаниемъ ово епитимиѫ· да сѧ останетъ оуже к томоу· отъ таковꙑѧ богоборънꙑѧ хоулꙑ θεομάχου Supr 188, 19; сказа имъ о богоборьнѣи тои боуи ереси обрѣтение θεομάχου Supr 188, 28sq; и обрѣте богоборънꙑѧ ереси потопъ доушьнꙑи θεομάχου Supr 191, 10. — Exh.

Cf. богокоторьнъ

БОГОБОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Christ

bojovník proti bohu; богоборец; Streiter gegen Gott; θεομάχος; deo repugnans: поч'то рече льстиши нꙑ w богобор'че· отъстѫпити отъ б⟨ог⟩а живаго ѿ θεομάχε Supr 87, 13sq; и пакꙑ же по земи доброткорд и-сцѣлѣѫ чловѣчьскꙑѧ страсти· недостоино же отъ богоборьцъ жидовъ· къспринимаше възмьздиꙗ ὑπὸ τῶν θεομάχων Ἰουδαίων Supr 480,18sq; аще ли д⟨оу⟩хъ г⟨лаго⟩лаѥмоу или агг⟨ѥ⟩лъ, не боудѣмъ бо҃борци μὴ θεομαχῶμεν A 23, 9 Christ. — Exh.

БОГОВЕСЕЛЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

radostný v bohu, radující se v bohu; в боге радостный; gottesfroh; — in deo laetus: и мꙑ вьздревьноумъ боговесельноуоумоу ликоу τὴν θεοπρεπῆ χορείαν Supr 321, 10 (pro voce θεοπρεπής per errorem vox θεοτερπής versa est). — Exh.

БОГОВИДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

patřící na boha, vidoucí boha; боговидец, видящий бога; Gottschauender; — θεόπτης; deum videns: отъ нѣгоже за памать оумолѣнъ бꙑкъ съ горꙑ къ намъ новꙑи сии боговидъцъ θεόπτης Supr 278, 1. — Exh.

БОГОК'ЪГОДЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

bohumilý, bohulibý; богоугодный, угодный богу; gottgefällig; θεάρεστος; deo gratus: богокъгодьнъ съвѣтоуѥтъ съвѣтъ въ сватꙑи градъ отити θεάρεστον Supr 282, 8. — Exh.

Cf. богооугодьнъ, богогодьнъ, боголѣпьнъ

БОГОКЪРЬН'Ъ v. благовѣрьнъ

БОГОГЛАГОЛИК'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Klim

o bohu hovořící, mluvící; о боге говорящий; von Gott redend; de deo disserens: бл⟨а⟩жж пр⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩нжꙗ твож цр⟨ъ⟩кꙑ· к' неиже лежитъ многоразоумныи бо҃гл҃вы твои wр'гань Klim Rum, Lavrov 95, 17. — Exh.

БОГОГЛАСНО adv.

abbreviatio бг҃гласно

occurrit tantum in Mak in loco obscuro

božským hlasem; божественным голосом; mit göttlicher Stimme; voce divina: родителеви бг҃оглсно сѣд⟨ѣ⟩телствоваше възлюбенаго тѧ с⟨ꙑ⟩на нарицаше тоῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνή Mak 80a 23sq (per errorem pro родителевѣ ь . — Exh.

БОГОГЛАСЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Klim Ochr

hlásající boha; проповедывающий бога; Gott verkündend; — deum praedicans: тѣми бо̄гласными оустꙑ напоишѫ сѧ жѫждѫщии· разоума б⟨о⟩жиа KlimRum, Lavrov 94, 22; пѣн⟨ие⟩ глас⟨ъ⟩· д̄· ѿ пелень прилежно прѣмѫдростъ· себѣ сестрѫ створъ бо̄гл҃не Ochr 103a 15 (de s. Cyrillo). — Exh.

БОГОГОДЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr

bohumilý, bohulibý; богоугодный, угодный богу; gottgefällig; — θεάρεστος; deo placens: ѡ веле не коупьноюе оучениѥ· богогодьнꙑихъ τῶν θεαρέστων Supr 327, 3. — Exh.

Cf. БОГОВѢГОДЬНЪ, БОГООУГОДЬНЪ, БОГОЛѢПЬНЪ

БОГОДАРЬЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr

boží dar, obdarování; дар божий; Gottesgabe; donum dei: да не подражаимъ жидовьска ѫродьства· нъ дѣтьскоу позавидимъ благодарению· не старьць богодарению· нъ младенищтъ богословьюению μὴ τῶν πρεσβυτέρων τὴν θεομαχίαν, ἀλλὰ τῶν νηπίων τὴν θεολογίαν Supr 340, 22 (per errorem pro богоборении — Exh.

БОГОДВИЖЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Klim

vedený bohem; движимый богом; von Gott geführt; — a deo ductus: бл⟨а⟩жѣ бо̄движнꙑиа твоиа прѣсты· имиже написа сѧ· оутаѥнаа ѿ многъ б⟨о⟩жиа прѣмѫдростъ KlimRum, Lavrov 95, 11; sim. 95, 3. — Exh.

БОГОДОСТОИНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in VencNik

hodný boha; достойный бога; gotteswürdig; deo dignus: ѥгоже кротости ище и ложⷭ богодостоинꙑи вꙑчеславъ м'ного порадова сѧ deo dignus VencNik 18, 30. — Exh.

БОГОДОУХНОВЕНЬНЪ v. БОГОДѢХНОВЕНЬНЪ

БОГОДОУХОВЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Šiš

vdechnutý bohem; вдохновленный богом; von Gott eingegeben; θεόπνευστος; divinitus inspiratus: всакꙑ книгы богодоуховьнꙑи ѩ полазни къ оучению, къ ѡбличению, къ исправлению, къ наказанию иже въ правдоу θεόπνευστος 2T 3, 16 Šiš (бо⟨го⟩д⟨ъ⟩хновенны Mosk^b, бл⟨а⟩годѣхѣнꙑ Slepč). — Exh.

Cf. БОГОДѢХНОВЕНЪ

БОГОДѢХНОВЕНЪ, -ЪІЙ. **БОГОДѢХНОВЕНЬНЬ**, -ЪІЙ adj.

occurrit in Klim Ochr Mosk^b Pochv; in Ochr semel бо̄доухновенꙑнъ

vdechnutý bohem; вдохновленный богом; von Gott eingegeben; θεόπνευστος; divinitus inspiratus: ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це вьсего мира· просвѣщаѥмъ· бо̄дѣхновенꙑмъ оучениемъ KlimRum, Lavrov 95, 15; sim. 95, 7; иже срдчнѫмъ ми слѣпотѫ прогнавши· бо̄дѣхновены словесы просвѣтисте KlimRum, Lavrov 95, 1; бо̄дѣхновенꙑи даръ ѿ б⟨ог⟩а приимъша Pochv 115aα 24; всѧкы книгы бо̄дхновенны и полезны къ ѹченїѫ, къ исправленїю, къ наказанию еже въ правдоу θεόπνευστος 2T 3, 16 Mosk^b (богодоуховьнꙑи Šiš, бл⟨а⟩годѣхѣнꙑ Slepč); съ ен'тоухомъ· дишскора низложъше· тѣм же ѡбрѣтосте ѡ⟨тъ⟩цъ ликъ бо̄дхновенꙑ Ochr 56b 1sq; дѣшниемъ ѡбрѣте· бо̄доухновенꙑе възълюбене Ochr 92a 10. — Exh.

Cf. БОГОДОУХОВЬНЪ

БОГОЗАРЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Pochv

božsky zářící; божественно сияющий; göttlich glänzend; — divinitus splendens: ти бо̄зарьнꙑимь свѣтъмь оума просвѣщь си· съсоудъ избьранъ с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу Pochv 110aβ 24sq. - Exh.

БОГОКОТОРЬНЪ adj.

occurrit in Supr

proti bohu bojující; богоборческий; gegen Gott streitend; — θεομάχος; dei inimicus, *deo repugnans:* и отъсѫждѫ богокоторьнꙑ съборъ· да видатъ людеи ѥгоже сѧ проболи θεομάχον Supr 504, 15sq. — Exh.

Cf. БОГОБОРЬНЪ

БОГОЛѢПЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

bohumile, božsky; прилично богу; Gott geziemend; — θεοπρεπῶς; *divine:* къ богоу боголѣпьно вѣровати надоучихъ сѧ Supr 139, 29sq; дънесь же боголѣпьно· въкоупѣ же и храбърьскꙑ и владꙑ-

ч'скъı· съходитъ на ада и на съмрьть θεοπρεπῶς Supr 463, 10sq; и раздѣлѣѫ съвъкоупльѫ бг҃олѣпно Napis 95b 14. — Exh.

БОГОЛѢПЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Napis

bohulibý, božský; богоугодный, божеский; gottgefällig, göttlich; θεοπρεπής; *deo conveniens, divinus:* егда отрокъı wсанна къ въıшııнихъ вıпиѫшта цр҃ькъı въстрѣбитъ· и свѣтлъıи тъı боголѣпьнъıи гласъ къ себѣ привлѣкѫ καὶ τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης καὶ θεοπρεπεστάτης φωνῆς Supr 332, 17; акъı николиже видѣвъше благодѣтели· и славъна боголѣпьнъıими чюдесъı τοῖς θεοπρεπέσι θαύμασιν Supr 322, 29; ни свонхъ и бг҃олѣпныхъ чьстїи по чьсомоу етероу wставль Napis 96a 21; и въскрьсениемъ бг҃олѣпнымъ разорь, неистлѣние намъ дарwва Napis 96b 16sq; бг҃олѣпъное in Euch v. благолѣпьнъ. — Exh.

Cf. боговъгодьнъ, богогодьнъ, богоугодьнъ

БОГОЛЮБИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr VencNik

milující boha, zbožný, bohumilý; любящий бога, набожный, богоугодный, приятный богу, бг҃олюбивый; Gott liebend, fromm, gottgefällig; — θεοφιλής; deum amans, religiosus, deo carus: съвъравъ же вьсѧ бг҃олюбивъıмь люди и χ⟨рьст⟩олюбивъıи клиросъ· изгънана из' града ... вьсѧ ... самаранъı θεοφιλῆ Supr 517, 26sq; тѣмь же тако съконьчавшема сѧ· мѫжи боголюбивии и хрьстолюбивии вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь· вьзѧша ... моштн ею θεοφιλεῖς Supr 114, 17sq; нъ на хвалѫ и славѫ самѣхъ с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨тъ⟩цъ· и мѫченикъ къ градѣ хер'сойи· живъшихъ бг҃олюбивъıихъ и вѣрьнъıихъ мѫж' Supr 534, 22; и принмъ бг҃олюбивъıи ц⟨ѣсa⟩рь донесъшѧ кнігъı Supr 541, 25; боголюбивъ же съı и бо⟨го⟩честивъ· и таковъıи образъ любѧ и чѣтъı Supr 552, 12; и юнъıи съхранитъ сѧ бе запатна· и како же отъ нѣго прѣданъıнѫ' немоу· бг҃олюбивъıихъ дѣлъ ставъıмь Supr 548, 22; к' тож(е) время моужь боголюбивъıи закѣт положив помъıсли к' сердци deo carus VencNik 15, 11 (var. per errorem бг҃олюбивъıи). — Exh.

БОГОЛЮБЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

bohumilý; богоугодный, приятный богу; gottgefällig; θεοφιλής; *deo carus:* ако wгавити смѣıа бг҃олюбьнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ нашего слоухома θεοφιλεστάτου NomUst 18a 24. — Exh.

БОГОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Clem Euch Mosk^{b} Slepč; in Slepč semel бг҃оүлюбьца

člověk milující boha; любящий бога человек; Mensch, der Gott liebt; — φιλόθεος; dei amator, religiosus: бѫди ... къ влъхволюбивѣ мѣсто· бг҃оголюбець Euch 70b 18; предатєле, нагли, възноливи, сластолюбци паче неже бг҃олюбци φιλόθεοι 2T 3, 4 Mosk^{b}, бг҃оүлюбци Slepč; сице бѣ їωсифь боголюбьць φιλόθεος Supr 365, 16; пришѣдъ любьзнѣ· къ просвѣщтению твоего розмъıшлиа· w бг҃олюбче· проснвшихъ подвигомъ· положихъ скоростиѫ съконьчати· г⟨оспод⟩оу повелѣвѫштоү· от[ьт]ъ тебе ми възвѣштенаа Supr 543, 15; даемаа бг҃олюбцемь Clem 1, vaš. 74, 9; бг҃олюбець кнѧзь Clem 6, vaš. 78, 5; слъıшите w боголюбьци· чьстьно и благо послоүшание ὦ φιλοθεάμονες (interpres slavicus fortasse φιλόθεοι in mente habuit) Supr 55, 23. — Exh.

БОГОМР'ЪЗ'ЪК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

nenávidící boha, bohu nepřátelský, bohu protivný; богопротивный, враждебный богу; Gott hassend, gottverhaßt; θεοστυγής; dei hostis, deo odibilis, dei osor: шьпътьникъı, клєветьникъı, бомьрзъкъı, досадителa, величавъı, гърдъı θεοστυγεῖς R 1, 30 Christ (в⟨о⟩гомрѣзънъı Slepč Šiš); и оукрѣпѣв'шоү немоү зѣло· и цѣлоү въıв'шоү· прьвоѭ силоѭ сътвори· ти на въставшихъ на нѣго влъшьбоѭ· богомрьзъкъıихъ срацинъ Supr 567, 22sq; тѣм'же и не трьпѣаше (sc. земьıа)· нъ негодоваше· не хотѧшти носити на себѣ богомрѣзъкъıихъ жидовъ θεοστυγεῖς Supr 485, 8; нъ и на крьстъ повѣшенъ бъıвъ· болѣша дѣла и множаиша чюдеса показалъ· да поиѣ тако оустановитъ бомрьзькъıихъ неистовьство τῶν θεοστυγῶν Supr 482, 8. — Exh.

Cf. богомрѣзьнъ

БОГОМР'ЪЗЬН'Ъ adj.

occurrit in Slepč

nenávidící boha, bohu nepřátelský; богопротивный, враждебный богу; Gott hassend; — θεοστυγής; deo odibilis, *dei osor:* клєветъı бг҃омрѣзънъı: досателa (sic!) величавъı гръдъı R 1, 30 Slepč Šiš (бо⟨го⟩мьрзъкъı Christ). — Exh.

Cf. богомрѣзъкъ

БОГОМѢДРОСТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr (in forma comparativi neutri generis богомѣдростьнѣе): жродивое бо· богомѣдростьнѣе человѣкомъ єстъ· мѣдрость бо человѣчьска· жродьство

оу бога ѥстъ τὸ γὰρ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν quod enim stultum est dei, sapientius est hominibus Supr 183, 2 (per errorem fortasse pro богоу мѣдростьнѣѥ: cf. боуѥе богоу прѣмоудрѣѥ человѣкъ ѥстъ 1C 1, 25 Šiš Ochr). — Exh.

БОГОМѢДР'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

božsky moudrý; божественно-мудрый; göttlich weise; — θεόσοφος; *divine sapiens, divinae sapientiae:* стараго зълодѣа · і глѣбинънаго змиѣ · бг҃омѣдрѣмь хѣдожьствомь · оуловль θεοσόφῳ δελεάσματι Euch 63b 11sq. — Exh.

БОГОМѢЖЬН'Ъ, -ъıи adj., term. techn. dogmaticus

occurrit in Napis

bohočlověka (gen.); *богочеловеческий; des Gottmenschen;* - graece θεανδρικός; *deivirilis, dei et hominis:* тако ѕѣѡ и бг҃омѣжнои дѣтѣли χ⟨ристо⟩с⟨о⟩во житие изыснит сѧ Napis 100a 13. — Exh.

БОГОНАОУЧЕН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Cloz

od boha naučený; богом наученный; von Gott gelehrt; — θεοδίδακτος; a deo traditus, divinus: съ младеништи вѣкиѥ възмѣмь · и съ лѣторасльми ликоуими (sic pro -мъı) · да и въдоуѥтъ въ нъı с⟨вѧ⟩тъıи доухъ · и богонаоученѣмъ въспоустимъ въ чинъ пѣснь θεοδίδακτον Supr 321, 16; і мъı съ ними въспоемъ новъım(ь) мазъıком(ь) пѣснъ еванѣ⟨ѥ⟩л⟨ь⟩скѣмъ, бонаоученоуѣ, бо⟨го⟩оугодънѣ θεοδίδακτον Cloz I 28, Supr 326, 8. — Exh.

БОГОНЕВѢСТЬНЪ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč

bohu zasnoubený; обетованный богу; gottverlobt; — *dei sponsus:* словесемъ павлемъ [павлемъ] навчѣшисѧ бг҃оневѣстьнаѣ ѳекло ѿ петра оутвръждъши сѧ · б⟨о⟩гоукрашена прѣкомⷯ⟨ж⟩ч⟨ени⟩це Slepč 105b 5sq. — Exh.

БОГОНОСИК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nosící (v sobě) boha; носящий (в себе) бога; Gott (in sich) tragend; — θεοφόρος; divinus, *deum (in se) ferens:* и от ѩелиже смокви изоба богоносивъıи старьць · готовъıше сѧ θεοφόρος Supr 300, 29; богоносивъı съ отьць богоу сѧ на оучастиѥ въдавъ θεοφόρος Supr 279, 9. — Exh.

cf. богоносьнъ

БОГОНОСЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nosící (v sobě) boha; носящий (в себе) бога; Gott (in sich) tragend; — *deum (in se) ferens:* и бъıстъ дıаволоу лоза съмрьтьнаѧ · и намъ лоза животьна · бъıстъ намъ лоза богоносьнаѧ Supr 353, 20; лѣпо же ѥстъ и намъ къ хѹлникомъ вѣръı глаголати · ѥгда прѣпьрѣти хотатъ богоносьнъıихъ Supr 404, 10; оуѥ бо ѥстъ паче юнъıимъ въ словесѣхъ богоносьнъıихъ оучитель · присно поѫштемъ · чистъ имѣти оумъ pro τῶν θεολόγων διδασκάλων Supr 403, 28sq. — Exh.

cf. богоносивъ

БОГОНОСЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (As Ochr Ostr Slepč Šiš) et in Supr Napis

ten, kdo (v sobě) nosí boha; богоносец, носящий (в себе) бога; einer, der Gott (in sich) trägt; — θεοφόρος; *deum in se ferens:* ѡ съборе влъкъ (sic pro влъкомъ) паче кръвиѫ питомомъ некли человѣкомъ богоносьцемъ ὦ συνέδριον, μᾶλλον λύκων μοβόρων, ἢ ἀνθρώπων θεοφόρων Supr 385, 28; ◆ saepe cognomen sanctorum: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ (sc. енкара) · кѳ · wбрѣтение мощи игнатиѧ · бо҃носца Ochr 101b 6; As 141b 4; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбря⟩ и҃ · с⟨вѧ⟩таго бо҃носьца игънатиа τοῦ θεοφόρου As 131b 19, Ochr 92a 7, Slepč 116a 2 (с⟨вѧ⟩т⟨итє⟩лю · игнатию Ostr 248aβ 10); игнатию бг҃оносьцоу Ostr 263bβ 2sq; Šiš kalend. 29. Ian. et 20. Dec.; по рекшомоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу бг҃оносцоу Napis 100b 13sq; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧ⟩б⟨ря⟩ а҃ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨ѥ⟩го пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго поустъıни наставника бо҃носца савъı As 128b 2; кѕ҃ · (sc. февраря) памⷯ⟨ть⟩ · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨обьн⟩омоу w⟨тъ⟩цю нашемоу маркианоу бо҃носъцю Ochr 104b 16; кѥ · (sc. генаря) с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го григориѣ бг҃оносца verisimiliter pro богословьца Slepč 122a 14. — Exh.

БОГООБРАЗЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

podobný bohu; богоподобный, похожий на бога; gottähnlich; — *similis deo, divinam formam habens:* нъ въсходитъ на горѫ и тъ · и непрѣходънъıи прѣшьдъ мракъ богообразъноѥ приемлѣтъ · разоумьнъıими възводимъ степеньми законоположение τὴν θεοτύπωτον . . . νομοθεσίαν Supr 277, 12 (ubi vox θεότυπος per errorem pro θεοτύπωτος versa est). — Exh.

БОГОПОДОБЬНО adv.

occurrit in CanVenc

podobně jako bůh; богоподобно; gottähnlich; — *similiter ac deus:* невзгл⟨а⟩г⟨о⟩л⟨а⟩нъı и непо-

стижимъı твоего, б⟨огороди⟩це, бо̄подобьно въ истиноу соуть рожьства земьнъımъ и небесьнъımъ приснод⟨ѣ⟩ваıа таинъı CanVenc, Vajs 142, 27. — Exh.

БОГОПОЗНАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

poznání boha; богопознание, познание бога; Erkenntnis Gottes; — θεογνωσία; dei cognitio: и въ того мѣсто вьвести богопознание спасьно θεογνωσίαν Supr 329, 18sq; по истинѣ сии людие жродивı а не мѫдри· испрьва бо оулѫчении на законъ· ни въ послѣдıимь мѣстѣ написани бъıша богопознанıа τῆς θεογνωσίας Supr 335, 26; дѣти хвалѫ приносатъ· да родителѣ обличатъ безаконıа· и вѣроующıихъ обноватъ богопознание τὴν θεογνωσίαν Supr 338, 17; не завистьливъıихъ невидѣнию· нъ хвалаштиихъ богопознанию· не оубоицъ непрııзньствоу· нъ младъıихъ безълокию τὴν θεογνωσίαν Supr 340, 24sq. — Exh.

Cf. богоразоумие

БОГОПРИИМЬЦЬ, БОГОПРИЄМЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (As Ochr) et in Trin

ten, kdo držel v náručí boha; богоприимец, державший бога на руках; der Gott in seinen Armen gehalten hat; — θεοδόχος; *qui deum accepit in ulnas suas;* — cognomen s. Simeonis: мѣ⟨сѧ⟩ца фе⟨в⟩р⟨а⟩р⟨ıа⟩ е̄ с⟨ѫ⟩таго сумеона бо̄прıемца тоу̃ θεοδόχου As 142b 9 (сумеонъ прıнимъıшоу г⟨оспод⟩а Ostr 265bβ 4); м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца· сег⟨о⟩· г̄· симеwна бо̄прıемца тоу̃ θεοδόχου Ochr 102b 15; семеwне бо̄прıемце (sic!) Trin, Sobol. 47, 3. — Exh.

БОГОРАЗОУМИЄ, -иа n.

occurrit in Klim Euch Supr

poznání boha; богопознание, познание бога; Erkenntnis Gottes; — θεογνωσία; *dei cognitio:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩· отъ тъмъı свобождени бъıваемъ. ı свѣтомь бг̄оразоумиѣ· в'сь миръ озарѣетъ сѧ τῆς θεογνωσίας Euch 2b 9; приде правьдное слънъ-це· и лоучѫ божьства и богоразоумıа простьрѣ на ны Supr 474, 19; и бо̄разоумна свѣтъıа въсıа Klim Rum, Lavrov 94, 37 (богоразѣмныıи Jugosl); тѣм же wб⟨о⟩гати б⟨ог⟩ъ многъı ѩзъıкъı бо̄разоумıемъ KlimRum, Lavrov 94, 24. — Exh.

Cf. богопознание

БОГОРАЗОУМЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Klim Pochv

týkající se poznání boha; богопознания (gen.); *der Erkenntnis Gottes* (gen.); — *cognitionis dei:* ıако лоучѧ сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩чнъıмь свѣтъıмь бо̄разоумьнъıмь просвѣтиша въсь миръ Pochv 112bβ 13sq; и бо̄разѣмьнъıмь свѣтъıмь въсѣмь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цѧ просвѣти кротостию же и сластию Pochv 114bα 16sq; не въ поустъıню же ıа изведоста, нъ на свѣтъ бо̄разоумьнъıı паставıста Pochv 112aβ 12sq; и богоразѣмныı свѣтъ въсıа KlimJugosl, Lavrov 98, 17 (бо⟨го⟩разоумıа Rum); sim. KlimRum, Lavrov 94, 35 (многоразоумныı Jugosl); б⟨о⟩жıа прѣмѫдрость ѿкрывающи бо̄разоумныѭ таıны KlimRum, Lavrov 95, 12; бо̄разоумнаа тѫча KlimRum, Lavrov 95, 2. — Exh.

БОГОРОДИЦА, -ца f.

occurrit in kalend. Apost Ev et in Euch Supr CanVenc Napis Trin Kij Hom Prag SinSluž CanMis Dijav VenecMin SlužZlat Pochv

rodička boží, bohorodička; богородица; Gottesgebärerin; — Θεοτόκος; deipara, dei genetrix: и възградивъ въ томъ градѣ црькъве прѣхвальнѣı богородици· и прıснодѣвѣ марıи θεοτόκου Supr 279, 12; мол⟨ıтва⟩ми с⟨ѧ⟩тъıѧ бр̄ца· всѣхъ с⟨ѧ⟩тъıхъ твоихъ Euch 63a прѣкл⟨а⟩гословена еси бц̄е вь пль (sic!) Mak 77a 15; бц̄е, рожьшııа словѣмь, паче словеси зижителıа своего, д⟨ѣ⟩во, того оумоли с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сıа д⟨ѫ⟩шамъ нашимъ CanVenc, Vajs 145, 16; благовѣщение с⟨ѧ⟩тѣıı бц̄ı марıи Θεοτόκου As 145a 5, Ostr 269bα 4; с⟨ѧ⟩таго їѡана златоустаго слово на благовѣштение богородици Θεοτόκου Supr 243, 27, бц̄ѫ Hom; на ѕтрıи рождьст⟨ва⟩ бц̄а̄ τῆς Θεοτόκου Sav 142b 1; н⟨а⟩ прѣставение: бц̄ѣ Prag 1b 25.

БОГОРОДИЧИН'Ъ adj. poss.

occurrit in kalend. As Ostr Slepč

bohorodiččin; богородицын, богородицы (gen.); *der Gottesgebärerin* (gen.); — τῆς Θεοτόκου; *deiparae* (gen.): мѣ⟨сѧ⟩ца ıюл⟨ıа⟩· ӣд̄· оусъпение с⟨ѧ⟩тъıѧ аннъı· м⟨а⟩т⟨е⟩ре бг̄ы̑нъı τῆς Θεοτόκου As 150b 30, богородичинъı Ostr 283aα 7; и ıдѫт⟨ъ⟩· въ цр⟨ъ⟩квь· вы̑нѫ· пѫт⟨ъ⟩· пѣн⟨ıе⟩ Slepč 125b 1 (incertum, an ad sequentem vocem pertineat). — Exh.

БОГОРОДИЧЬНО, -а n., **БОГОРОДИЧЬН'Ъ**, -а m.

abbreviatio ѳ̄

occurrit in Euch CanVenc

pro voce graeca Θεοτόκιον (versus ad honorem beatae Mariae Virginis, russice *богородичен*): и рекѫт⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ченичьно протıво гласоу· и по семь слав⟨а⟩· и бг̄ородичьно Euch 11b 21; слав⟨а⟩· и θ̄о̄ Euch 98a 15; saepe per abbreviationem ѳ̄ τὸ Θεοτόκιον: Euch 84b 9; CanVenc, Vajs 144, 15; CanVenc, Vajs 145, 1; (per abbreviationem ѳ̃: CanVenc, Vajs 143, 11; 143, 28; 145, 16).

Abbreviationes incerti sensus: Slepč-Mosk 4b 14, 5b 8, 18. — Exh.

БОГОСВАРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hilf Supr

člověk svářící se s bohem, odpůrce boha; человек борющийся против бога, богоборец; der gegen Gott Streitende; — θεομάχος; deo repugnans: о ѥ҃нѣмже пѣти и благодѣть къздавшти· коудатъ и богосварьницѣ бываѭтъ θεομαχοῦσι Supr 339, 12; аще ли отъ б⟨ог⟩а есть, не можете разорити его, еда како б҃госварьницѣ обрѣщи(те) се θεομάχοι deo repugnare A 5, 39 Hilf. — Exh.

БОГОСВАРЬНЪ, -ьнъ adj.

occurrit in Supr

svářící se s bohem, proti bohu bojující; борющийся против бога, богоборческий; gegen Gott streitend; — θεομάχος; dei hostis: не богосварьнъ-ѭ҃ѣ (nota edit. lectionem богосварьнъѭ҃ѣ proponit) ѭ҃ждовѣ· на съпаса раждиждѥмо ѕѣлоѥ лѫшиѥ (sic. pro лѫшиѥ)· и камени глаголати ноужда творитъ τῶν θεομάχων Supr 396, 8; cf. etiam Supr 403, 17, ubi pro богъ nota edit. lectionem proponit богосварьнааго τὴν θεομάχον. — Exh.

БОГОСЛОВЕСТВИТИ, -щѧѭ, -ствиши ipf.

occurrit in Supr

mluviti o bohu, boha hlásati, chváliti; говорить о боге, проповедовать бога, восхвалять бога; von Gott reden, Gott verkünden, preisen; — θεολογεῖν; theologice dicere, *deum praedicare, deum laudare:* а дроугыи богословештиаѭ҃ѫ· благословешенъ градъıи въ имѧ господьнѣ ἐθεολόγουν Supr 322, 16. — Exh.

Cf. богословесьствовати, богословити

БОГОСЛОВЕСТВИѢ, -СЛОВЬСТВИѢ, -ниа n.

occurrit in Ochr Napis

teologie, bohosloví; теология, богословие; Theologie; — *theologia:* пастъıрьскъı сопль: б҃гословиѣ твоемоу· рътороьскъıѫ҃ побѣди тржьъı Ochr 101a 13sq; ꙗко въ тождѣ въпадъ о съмотрени б⟨о⟩жїи· евтиχїи къ несторию въ неже и саѵелии о б҃гословѣствїи къ арию Napis 99b 2. — Exh.

Cf. богословиѥ

БОГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, -ствоуѫ, -ѥши ipf.

occurrit in Supr

mluviti o bohu, teologicky disputovati o bohu; говорить о боге, вести теологические диспуты; von Gott reden, theologisieren; — θεολογεῖν; *de deo disserere:* посълавъ бъıстъ гаурилъ· въѕбѣштаѫ цѣсарьско танноѥ знаѥмоѥ· а не испъıтаѥмо· танноѥ кланѭ҃ѥмо· а не прѣмѣримо· танноѥ богословесьствоуѥмо· а не испъıтаѥмо θεολογούμενον secretum quod theologia revelatur Supr 245, 2sq. — Exh.

Cf. богословествити, богословити

БОГОСЛОВИТИ, -влѭ҃, -вишн ipf.

occurrit in Supr Napis

mluviti o bohu, boha chváliti; говорить о боге, восхвалять бога; von Gott reden, Gott preisen; — θεολογεῖν; theologice loqui, *deum laudare:* съсѫштии богословдатъ· а старьци ꙗоудатъ θεολογοῦσι Supr 324, 5; и младеньци богословдатъ· а отьци на бога сѧ творатъ θεολογοῦσι Supr 333, 6sq; пакъı оученикъ продаѥтъ· и законоу къıкнѫѣъıшии коупоуѭ҃тъ· и разбоиникъ на кръстѣ богословитъ θεολογεῖ Supr 425, 5.

Locus dubius: вѣроуѫ҃ въ единъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи· исходѧщъ ѿ б⟨ог⟩а ѡ⟨тъ⟩ца единого· и съ ѡ⟨тъ⟩цемь и с⟨ъı⟩номъ б҃гословимъıи же и славимъı Napis 94a 5; nisi scribae error inest pro благословити, fortasse versio graeci termini θεολογεῖν (aliquem deum esse dicere?), quamvis Symbolum hoc loco συνπροσκυνούμενον habeat. Exh.

Cf. богословесьствовати, богословествити

БОГОСЛОВИѢ, -ниа n.

occurrit in Slepč

teologie, bohosloví; теология, богословие; Theologie; — *theologia:* пастъıрьскъı сопль: б҃гословиѣ твоего: рътороьскъıѫ҃ тржьъı побѣди Slepč 122a 15 (de s. Gregorio Theologo). — Exh.

Cf. богословесьствие

БОГОСЛОВЛѢНИИѢ, -ниа n.

occurrit in Supr

bohosloví; богословие; Theologie, Gottesgelehrtheit; — θεολογία; theologia: навъıкнѣте отъ ѥ҃нѣъ к'то наоучивъıи· к'то съѣьравъıи· отъкѫдоу оучениа· коиѥ новоѥ богословьѥниѥ· и ветъхоѥ пророчение ἡ θεολογία Supr 324, 28; не старьць богодавению· нъ младеништь богословьѥнию τὴν θεολογίαν Supr 340, 23. — Exh.

БОГОСЛОВЪ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč et in Const Trin Napis

teolog; богослов; Theolog; — θεολόγος; *theologus;* — cognomen s. Gregorii Nazianzeni et s. Ioannis Evangelistae: сѣдѣше въ домѣ своемь, оуче се нѧ оусть книгамь с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го гр҃игорїа бг҃о҃слова Const 3, ms. 1469,

Lavrov 41, 21 (ѳєѡлогъ Const 3, var. богословца); ꙗкоже ны оучитъ бг҃ословъ григорие наньзиянскы Napis 95a 2; ни ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ, ни рим'скыи папа, ни бг҃ословъ грїгорїе Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 17 (ѳєологъ григорїи Const 16, var. Дїалогъ) — quae lectio ad Gregorium Magnum, auctorem Dialogorum, pertinere videtur (v. Grivec, Acta Academiae Velehraden is 17, 1941, 90); и҃ѡдне бо҃словє Trin, Sobol. 46, 26; idem 46, 20; и҃· с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го іѡан⟨а⟩· ев⟨ан⟩г⟨є⟩листа· бг҃ослова тоу҃ Θεολόγου Slepč 127b 4; єгоже м⟨о⟩лі бг҃ословє иоане: облакъ поганъскъı разорити Slepč 106a 16; idem excepto verbo иоане Slepč 127b 8. — Exh.

Cf. богословьць, ѳєологъ

БОГОСЛОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bohoslovný; богословский; theologisch; — τῆς θεολογίας; *theologiae* (gen.), *theologicus:* и богословьнаго оухоудитъ закона· и бъıшиѫ єго оухоудитъ· и пъıтаѥмъıѧ гонєзнєтъ свѧтости τῆς θεολογίας Supr 338, 12. — Exh.

БОГОСЛОВЬС'ТВИЄ v. богословєствиє

БОГОСЛОВЬЦЄВЪ adj. poss.

occurrit in kalend. Slepč (in forma богословцовъ)

teologův; богослова (gen.); *des Theologen;* — τοῦ θεολόγου; *theologi* (gen.): ·Ѧ· с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го иѣкова брат⟨а⟩ бг҃ословцова τοῦ Θεολόγου Slepč 127a 13 (hoc loco ad cognomen s. Ioannis Evangelistae pertinet). — Exh.

БОГОСЛОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (Šiš As Ostr Ochr Slepč Sav) et in Const VencNik

teolog; теолог, богослов; Theolog; — θεολόγος; theologus: пер'вое бъıстростїю богословєць первъıх спасител'нъıми ѵнтростьми оустановлєнъ простра҃нѣ свѣтѫ сѧ theologorum VencNik 1, 9; — cognomen s. Ioannis Evangelistae et s. Gregorii Nazianzeni: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѣ⟩ прѣставлєние с⟨вѧ⟩таго иоана бг҃ословца ев⟨ан⟩ѣ⟨л⟩ис⟨та⟩ тоу҃ Θεολόγου As 121b 15sq, Ostr 225bβ 9, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept. (ѳєолога Ochr 77b 17); As 146a 7, Sav 151b 4sq (ѳєолога Ostr 272aα 16); свєтаго ієѵтнхиа оучєника бъıвъша іѡана богословьца Šiš kalend. 24. Aug. et 30. Maii; свєтаго и славнаго апостола иакова сына зєвєдєѡва, брата іѡана богословьца тоу҃ Θεολόγου Šiš kalend. 30. Aprilis; кѣ (sc. мѣсѧца єнвара) пам⟨ѧть⟩· с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашємоу· григорию бословъцоу Ochr 101a 11; глігора бг҃ословца· єп⟨иско⟩па бъıвъша нанзианзии тоу҃ Θεολόγου As 141a 26sq; григориа богословьца Šiš kalend. 25. Ian.; богословца var. ad Const 3, Lavrov 3, 16 (ѳєѡлогъ Const 3, б⟨о⟩гослѡва ms. 1469). — Exh.

Cf. богословъ, ѳєологъ

БОГОТОЧЬНЪ, БОГОТЖЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

prýštící z boha; источаемый богом; von Gott herfließend; — a deo profluens: богоразѣмнаꙗ тѣ҃ча, напаꙗющи боготоч'ною росою сръдьца наша KlimJugosl, Lavrov 98, 20sq (var. бг҃отѣ҃чною), бо҃тжчноѭ росоѭ KlimRum, Lavrov 95, 2. — Exh.

БОГОТ'ЪКАНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

upletený, utkaný bohem; свитый богом; von Gott gewoben, geflochten; — a deo contextus, consertus: паче бг҃отканнъıмъ вѣнцемъ оувѧзе многоплетєнаꙗ ꙗзъıка словѣньска KlimRum, Lavrov 94, 24. — Exh.

БОГОТЖЧЬН'Ъ v. боготочьнъ

БОГООУБИИЦЬ, -а (?) m.

occurrit in Supr

vrah boha; богоубийца; Gottesmörder; — deicida: и ꙗкоже агнѧ звѣрие· тако χ⟨ристос⟩а бо҃оубиицн имъше· прнведошѧ на дворъ ар'хиєрєѡвъ Supr 471, 27. — Exh.

БОГООУГОДИЄ, -иа n.

occurrit in Naum

to, co se líbí bohu, bohulibé jednání; что богу угодно, богоугождение; was Gott gefällt, Gottgefälligkeit; quod deo placet, dei obsequium: и тъ тажде подвизанїа на бг҃ооугодїе творе Naum 308aα 13. — Exh.

БОГООУГОДЬНО adv.

occurrit in Napis

bohulibě, bohumile; богоугодно; gottgefällig; — deo grate: ꙗкоже и никєискыи с⟨вѧ⟩тыи и вєликыи съборъ, бл⟨а⟩гоѕѣ҃рно и бг҃оѕѣ҃годно прѣдас⟨тъ⟩ Napis 101a 23. — Exh.

БОГООУГОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Meth Pochv

bohumilý; богоугодный, приятный богу; gottgefällig; — θεάρεστος; *deo gratus, deo placens*

і мъı съ нїми въсповемъ новъıм(ь) ıзъıком(ь) пѣснь еванѣ⟨є⟩л⟨ь⟩скыıж, бо⟨го⟩наоученоуъıх, бооугодъныж то θεάρεστον Cloz 1a 28; вигилии съ бо҃угодьныımь ноустнıмь Meth 1, Lavrov 70, 4; и сна же прѣвл⟨д⟩ж⟨є⟩наа и б҃оугодьнаа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Pochv 112aα 30. — Exh.

Cf. боговъгодьнъ, богогодьнъ, боголѣпьнъ

БОГООУКРАШЕНЪ adj.

occurrit in Slepč

od boha okrášlený; богом украшенный; von Gott geschmückt; — a deo ornatus: ѳекло бг҃ооукрашена пръвом⟨ж⟩ч⟨ени⟩це Slepč 105b 7. — Exh.

БОГООУЧЕНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Cloz

od boha naučený; богом наученный; von Gott gelehrt; — θεοδίδακτος; a deo traditus: наоучı сѧ отъ него, како боученж (pro б҃оучень) пѣснь чѧдъ вашихъ, ѣко і блаженъı да⟨въı⟩дъ проповѣдѣ θεοδίδακτον Cloz 1a 19 (богомь наоученж Supr 325, 29); къто сь есть, ѡ б҃ооучъıнѣı троıцı (per errorem pro б҃ооучьıнı отроцı, quod Mihanovićii Homiliarum testimonio confirmatur: бгоочвнн wтроцн) ὦ θεοδίδακτοι παῖδες Cloz 1b 7. — Exh.

БОГООУЧИТИ v. богооучень

БОГОХРАНИМЪ, -ъıн adj.

occurrit in Služ et kalend. Šiš

chráněný bohem; богохранимый, хранимый богом; von Gott bewacht; — θεοφύλακτος; *a deo protectus:* приносимъ ти сию . . . слоужбоу ї о въ ч⟨и⟩стотѣ ї ч⟨и⟩стѣ житнї жнвоуıцıхъ ї о бл⟨а⟩говѣрнѣмь ї б҃охранимѣмь к⟨ъ⟩н⟨ѧ⟩зн нашемь Služ Zlat, Orlov 399, 9; а҃ї· (sc. мѣсеца маıа) въспоминание благоволениемь божиемь доуховно творимь сѣдѣлание сего богохранимаго царьскаго града τῆς θεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως Šiš kalend. 11. Maii. — Exh.

БОГОЧЬСТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr As

ctící boha, bohabojný; чтущий бога, благочестивый; Gott verehrend, gottesfürchtig, fromm; — εὐλαβής, θεοσεβής; timoratus, pietate praeditus, religiosus: и чл⟨овѣ⟩къ сь правьдневъ· и б҃очьстивъ· чаıа оутѣхъı ня⟨дран⟩л⟨є⟩въı εὐλαβής L 2, 25 As (чьтивъ Zogr, чьстивъ Mar Ostr Sav Nik); ıви сѧ града того б҃очьстивоуоумоу еп⟨ископ⟩поу· мѫжоу с⟨вѧ⟩тоу· и въ истинѫ б⟨ог⟩а боѫштоу сѧ εὐλαβεστάτῳ Supr 529, 15sq; послѣжде же вьсѣхъ съѣзда человѣка по образоу своемоу· ниже естъ о благоизволенїї· безъловьно непорочьно· правьд' но богочьстиво θεοσεβῆ Supr 8, 29; ибо· то сътвори богочьстивъı тъ мѫжь Supr 564, 13; таковоıе повелѣнъıе богочьстивааго ц⟨ѣса⟩рѣ Supr 539, 23; възвѣсти же с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨ископ⟩пъ богочьстивоу оумоу ц⟨ѣса⟩рю костаньтинноу· отъ б⟨ог⟩а бъıвъшеıе чоудотворьıе Supr 541, 22; боголюбивъ же съı и б҃очьстивъ· и таковъıи образъ любѧ и чьтъı Supr 552, 12; ниже призъвавъ доудаıла б҃очьстиваго попа Supr 564, 9sq. — Exh.

БОГОЧЬСТИВѢ adv.

occurrit in Supr

bohabojně; благочестиво; gottesfürchtig; — pie: тѣмь тако богочьстивѣ неповштеномъ Supr 539, 20sq. — Exh.

Cf. богочьстивъ, богочьстьно, -ьнъ

БОГОЧЬСТИЇЕ, -ıа n.

occurrit in Supr Nom Christ Slepč Šiš Chil

uctivání boha, bohabojnost, zbožnost; богопочитание, богобоязненность, набожность; Gottesverehrung, Frömmigkeit; — θεοσέβεια; pietas in deum: нъ, ıако подобаıетъ женамъ обѣщавающамъ сѧ богочьстью, дѣлъı благъı θεοσέβειαν 1T 2, 10 Christ Slepč, богочьстьıа Šiš; ıединъ же отъ тѣхъ съı· блаженъıи кодратъ· врътоıж и добротоıж и родомъ· и богатъствомъ и ıеже вьсего истиньнѣıе· богочьстиıемъ оукрашенъ θεοσεβείᾳ Supr 98, 16; радости извѣтъ вѫди вамъ· чѧдъ вашихъ богочьстиıе ἡ θεοσέβεια Supr 324, 25sq; таковъıимъ же и толикъıим' чоудесемъ· съ богочьстиимъ отъ насъ извѣштаном' Supr 559, 5; жена иѣкаа по б҃очьстью оутворивъши сѧ Supr 559, 8; обрашѣааше сѧ въ своıа славѧшти б⟨ог⟩а· о всѣхъ сътворивъшихъ сѧ чоудесехъ· отъ великааго страстотрьпца б҃очьстию Supr 560, 20; б҃очьстиıа же образъ отъ дъвоıего сего състоитъ сѧ τῆς θεοσεβείας Chil 2bα 22sq; ниже раба чюжего виною б҃очьтъıа оучитъ· невръıцıи ѡ г⟨оспод⟩ѣ προφάσει θεοσεβείας NomUst 31a 20.

БОГОЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

zbožně; набожно; fromm; — θεοσεβῶς; pie: не тол'ми богочьстьно отъвѣшташа· ıелми врачьбно θεοσεβῶς Supr 314, 12; съвъкоуплѣж раздѣлѣж б҃гочьстно Napis 95b 13. — Exh.

БОГОЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv

zbožný, uctivajicí boha; благочестивый, чтущий бога; fromm, gottesfürchtig; — deum colens: с⟨вм⟩ıьше же прѣчьстьнаго и бо҃чьстьнаго медодиа на архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩пьство Pochv 114aα 2. — Exh.

БОГОЧЬТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Parim Zogr Mar As Ostr Nik VencVost VencMin VencNov Pochv

ctitel boží, bohabojný, zbožný člověk; человек чтущий бога, благочестивый человек, набожный человек; gottesfürchtiger, frommer Mensch; — θεοσεβής; dei cultor: нъ аште къто бг҃очьтьць естъ· і волѫ его творитъ θεοσεβής J 9, 31 Zogr Ostr Mar As Nik; погребоша ч⟨ь⟩стное его тѣло· вмчеслава добраго и праведнаго вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кѫ· и бг҃очетца и χ⟨ри⟩с⟨т⟩олюбца VencVost 59b 2, Vaja 19, 4, VencMin VencNov; и бѫ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истїненъ непороченъ· праведенъ бг҃очьтецъ θεοσεβής Job 1, 1 Grig Zach; sim. Job 1, 8 et Job 2, 3 Grig Zach et Pochv 110aα 22sq. — Exh.

БОГОѢВЛЄНИЄ v. БОГОѢВЛЄНИЄ

БОГЪ, -а m.

occurrit in omnibus fere monumentis

abbreviatio бъ, in pl. бзи, бзи; voc. боже, in Kij, Prag et Sin etiam богъ

bůh; бог; Gott; — θεός; deus; got palaeotiudisce:

a) universe: не сѫть бо боꙁи ихъ ıако бъ нашь οἱ θεοί ... ὁ θεός Dt 32, 31 Pog Bon, бзи Lob Par; ѣко вьсі бзі ıазъıкъ демонı· г⟨оспод⟩ь же н⟨е⟩б⟨е⟩са створі οἱ θεοί Ps 95, 5 Sin Pog Bon, бзи Lob Par; и богомъ твоимъ не слоужитѣ τοῖς εἰδώλοις Supr 12, 20; сътвори намъ богъı· иже прѣдъ нами поидѫтъ θεούς Supr 417, 8 cf. Ex 32, 1; мимоходѫ бо и съзирахъ тѣлеса бъ вашихъ τὰ σεβάσματα A 17, 23 Christ Ochr bis Slepč Šiš bis Mak; бѫ, оуподобльша сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ, сънидоста к намъ οἱ θεοί A 14, 11 Christ, боꙁи Ochr Slepč, боꙁи Šiš, бг҃ови Mak; поідѫ отъ сілъı въ сілѫ авıатъ сѧ бъ бмъ въ сіонѣ ὁ θεὸς τῶν θεῶν deus deorum Ps 83, 8 Sin Pog Bon Lob Par;

b) de deo uno: слъıшı чѧдо і разоумѣи доꙁрѣ· бъ еднъ естъ сътвореı в'сѣ твоꙗ Euch 67a 3; богоу же слава въ вѣкы Const 11, Lavrov 23, 22; ѣко оугодна бг҃ови намъ разѫмиа сѫтъ тѣ θεῷ Bar 4, 4 Grig Zach; азъ не вѣмь инѣхъ бъ кромѣ еднъı бъ· о⟨тъ⟩ца· и с⟨и⟩нъ· и д⟨оу⟩хъ с⟨ве⟩ти alios deos nescio praeter unum deum VitGlag 2 aβ 29; вѣчьнъ бже aeterne deus Kij 3b 5; тронце бже в'семогъı· бѫди мı помощьникъ got almahtigo Euch 72b 4; бъ іже нъıн чьстьıѫ весели deus Kij 1b 2; бъ іже тварь своѭ вельмі помілова deus Kij 2b 10; г⟨оспод⟩ı бъ сілъ оуслъıшı молитвѫ моѭ κύριε ὁ θεός Ps 83, 9 Sin, бже Pog, бе Bon Lob Par; бъ любъı естъ, иже прѣбъıваетъ въ любъви, въ боꙁѣ прѣбъıваетъ ἐν τῷ θεῷ 1 J 4, 16 Christ Ochr Slepč Mak, w боꙁѣ Šiš; сего дѣльма бо сьıниде съıнъ б⟨о⟩жиı· да състроитъ наше естьство съ богомь їна καταλλάξῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ Δεσπότῃ Supr 423, 9; и ꙁбъıкъше отъ нашѣдъшѫ имъ богомь поуштенъıмь ıазъı τῆς ... θηλάτου πληγῆς Supr 531, 5; заклинаѭ тѧ бг҃омь мѫчителѣ і вою на бѣ воюѭщıмь· въ вѣкъı влъıнами погрѫжъшемъ στρατὸν θεομάχον Euch 52b 13; и младенıштı проповѣдаıѫтъ сиѫ къ богоу познаниа πρὸς θεογνωσίαν Supr 321, 30;

c) fig.: нѣстъ ли писано въ законѣ вашемь· ѣко азъ рѣхъ боꙁи есте θεοί J 10, 34 Zogr Mar As, боꙁи Ostr; аще ли же естъ покръıвено еваггелиє наше, въ гıблющихъ естъ покръıвено, въ нихъже бъ вѣка сего ослѣпи разоумъı невѣрнъıмъ ὁ θεός 2C 4, 4 Christ Slepč Šiš; мнози бо ходѧтъ ... имъже бъ чрево ὁ θεός Ph 3, 19 Christ Slepč Šiš.

БОГЪıНЇ, -ıа f.

occurrit in Supr Christ

bohyně; богиня; Göttin; — θεά, ἡ θεός; dea: доброчьстивиı боꙁи· и освѣштаниє богъıнѣ артемидъı· ти тѫ имѧтъ съıнабьдѣти τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος Supr 222, 8; тако ми великѫю богъıнѭ артемѫ τὴν θεάν Supr 231, 2; тъı ли есı разоривъıи и съкроушивъıи великѫ богъıнѭ арфемѫ τὴν θεάν Supr 226, 15; ıакоже бо мьнѭ то рабъ есть богъıнѣ артемидъı τῆς θεᾶς Supr 226, 29; нъ и великъıа бнѣа артемидиа цр⟨ъ⟩къı τῆς θεᾶς A 19, 27 Christ; кто бо естъ wт человѣкъ, иже не вѣсть ефеьска града оукрашника соуща цр⟨ъ⟩кве великъıа бнѣа артемидиа и дноповъı τῆς μεγάλης θεᾶς A 19, 35 Christ; приведоста бо моужа сиа, ии цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩кьнаго оукрадъша ии хоулѧща бнѣа вашеа τὴν θεόν A 19, 37 Christ. — Exh.

БОДРОСТЬ v. БЪДРОСТЬ

БОЄМИЇА, -ıа f., nom. propr.

occurrit in VencNik

Čechy; Чехия; Böhmen; — Bohemia: ıако поностін'нѣ ѿ самѣѫ зем'лежитель боємїа зем'ли имѧ въıзıвает сѧ Bohemia VencNik 2, 1sq. — Exh.

cf. чехъ

БОЄМЬСКЪ, БОЄМЬСКꙊ, -ъıн adj.

occurrit in VencNik CanVenc

český; чешский; böhmisch; —Boemiae, *bohemicus:* ндн во градъ боемскыи Boemiae VencNik 30, 8; и по сем прогоненїе велико быст клирикwм и законникомъ по всеи зем'лн емъстѣ (sic! editor coniecit боемъстѣ) и церквам разроушеніе *Bohemorum* Venc Nik 12, 14sq; въ земли боемьскѣ CanVenc, vajs 144, 21. — Exh.

Cf. чешьскъ

БОЖЄСКЪІ v. божьскъı

БОЖЄСТВЄНО, -НЪІИ v. божьствьн-

БОЖЄСТВО v. божьство

БОЖИИ, божиꙗ, божиѥ adj.

abbreviatio бжин

occurrit in omnibus fere monumentis; hoc adiectivum declinationem nominalem sequitur, raro autem occurrunt etiam formae declinationis compositae

božĭ; божий; Gottes; — τοῦ θεοῦ, θεϊκός, θεῖος; dei, divinus; gotas palaeotiudisce; — usurpatur tantum de deo uno: ѣко н⟨соу⟩с⟨ъ⟩· естъ х⟨рист⟩ъ с⟨ъı⟩нъ бжїи τοῦ θεοῦ J 20,31 Zogr Mar As Ostr Achr; матн бжиѣ Prag 1b 27; ѣви се емоу ан'ѣ⟨ѥ⟩ль бжі VitGlag 2aβ 11; азъ самонль рабъ бж(нн) Sam 3; агнче бжи вземлеи грѣхи всего мира п⟨о⟩м⟨и⟩лоуи н⟨а⟩съ dei CanMis 168aα 11; д⟨а⟩в⟨и⟩дъ кротостню людн распасе и пѣсньмъ бжиимъ наоучи Meth 1, Lavrov 69, 8; человѣкъ, по wбразоу бо божїю сътворенъ естъ Const 9, Lavrov 14, 20; аще кто цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь бжню скврьнитъ, оскврьнитъ сего б⟨ог⟩ъ τοῦ θεοῦ 1 C 3, 17 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ı не забждѧтъ дѣлъ бжеı τοῦ θεοῦ Ps 77, 7 Sin, бжнн Pog Bon, бжнхъ Lob Par; и в(и)дыхъ подь олтаремь доушь человѣчьскыхъ избиенныхъ за слово божые τοῦ θεοῦ Ap 6, 9 Hval Rumj; w того же д⟨ь⟩не вельми начатъ растн оученнє бжнѥ Meth 10, Lavrov 75, 20; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩са ісповѣдаѧтъ славѫ бжъıѫ θεοῦ Ps 18, 2 Sin Pog Bon Lob Par; прнѧти м⟨а⟩рнѧ женѫ своѫ· не пщеннемь брашномь· съмѧщенѣ бо радн бжнхъ танно женѫ твоѫ θεϊκῶν μυστηρίων Hom, van Wijk 112, 11; и воста благодатїю божїею цѣль dei gratia VencNik 30, 40; сътрьпѣ лютыѫ тъı мѧкъı· и не прѣмѣнн сѧ отъ бжнѧ надежда ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος Supr 105, 5; кладѣа бжиа въ домꙋ нечъстнвъıхъ θεοῦ Pr 3, 33 Grig Zach; вндѣхъ земьıѫ до нъıнѣшьнаго· послоушьствоıѧштоу· бъıвшоу на йен бжню гнѣвоу τὴν ἐκ τοῦ θεοῦ γενομένην αὐτῇ ὀργήν Supr 128, 15sq; ıштѣте же прѣжде ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствнѣ бжнѣ· ı правъдъı его τοῦ θεοῦ Mt 6, 33 Zogr Mar As Sav Ostr, *cf.* L 12, 31 Zogr Mar et Supr 290, 24; примѣте д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı ... д⟨оу⟩хъ страха бжиа Ochr 98a 10; сего ради трмсъı сѧ ı трепештѧ да бжи хранитъ законъ Cloz 2b 38; достоино иестъ о бнн правдѣ г⟨лаго⟩лати Sud Ust 55a 27; къ съподобьıвънъıимъ ... дароу божьıаго кръштенья· обратнти хоштѫ слово τῆς τοῦ θείου βαπτίσματος δωρεᾶς Supr 495, 7; ѣко не мъıслиши ѣже сѫтъ бжьѣ τὰ τοῦ θεοῦ Mc 8, 33 Zogr, бжѣа Mar; ◆ на божиѫ in Slepč, на божию in Christ Šiš *podle vůle boží; по воле божьей; nach dem Willen Gottes;* — κατὰ θεόν; secundum deum: испъıтаѫ же ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца вѣстъ: что е мѫдростъ д⟨оу⟩ха: ѣко на бжиѫ проповѣдаетъ по с⟨вѧ⟩тъıхъ κατὰ θεόν R 8, 27 Slepč, на бжню Christ Šiš; печални бо шже на бжню покаанне въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенне нераскаанъно съдѣваютъ κατὰ θεόν 2 C 7, 10 Christ, на бжиѫ Slepč, на божиѥ покаанне Šiš; и облѣцн сѧ въ новаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, създанаго на бжню правьдою и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьıемь истинѣ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας E 4, 24 Christ, създанаго божиею правьдою Šiš.

Cf. божьскъ, божьствьнъ

БОЖЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr VencNik Napis

božský, božĭ; божеский, божий; göttlich, der Götter, Gottes-; — τῶν θεῶν θεϊκός; deorum, divinus: жроде непрѣподобьнъıи· отъ крона и ерем раждаѫтъ сѧ матери божьскъıѫ τῶν θεῶν Supr 8, 12; рьци мн тъı кто иси льстан многъıѫ· и отъврашташ м отъ жрътвъ божъскъınхъ Supr 155, 6; а не ѯжкыѫ нмъ слоужбы творнмъ и кланѣнїа Napis 101a 2; бжское var. ad божественое VencNik prol. 56; слово человѣчьско нъ дѣло божьско θεϊκόν Supr 345, 12. — Exh.

Cf. божни, божьствьнъ

БОЖЬСКꙊ adv.

occurrit in Christ Šiš Napis; in Slepč VencNik божескъı

božsky; божественно; göttlich; — graece θεϊκῶς; divinitus: ꙗко бо божскы ꙗко б⟨ог⟩ъ хотѣше же и дѣаше Napis 99b 17; да соудъ оубо прнмоуть по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ плътью, поживоуть же божьскъı д⟨оу⟩х⟨о⟩мь κατὰ θεόν 1 P 4, 6 Christ Šiš, божескъı Slepč; живот'ныи блескъ оученїа разлїанньмь снмющимь окрьстъ всем вселенъıмь т'мамн заблоужденїа чер'нопрїмрачно божески проас'нї divinitus VencNik 1, 6. — Exh.

Cf. божьствьно

БОЖЬСТВО, -а n.

abbreviatio бжьс-

occurrit in Supr Napis Apost Klim Nicod Euch Pochv Dijav Const SinSluž Azb Meth; in Mak et Const божьство

božstvi; божество; Gottheit, Göttlichkeit; — θειότης, θεότης; divinitas: о⟨тъ⟩ць и с⟨ъ⟩нъ і с⟨вм⟩тъı д⟨оу⟩хъ· три съставн съличьно въ единомь бжьствѣ Euch 67a 15; ꙗко въ томь живеть все испълнѣние бжьства тѣлесьскъı τῆς θεότητος C 2, 9 Christ Ochr Slepč Šiš, бжьства Mak; ımъı покаание.. і тѣмь приѧтъ ключ ц(ѣсарьства) твоего· і прѣдастъ емоу слав(ж) единого бжьства· въ три лица г⟨лаго⟩лм SinSluž 1b 17; и покажи їмъ ꙗко тъı еси единъ б⟨ог⟩ъ· обличи о мнѣ силж божьства твоюго въ сь часъ τῆς θεότητος Supr 22, 10; обьштьникъ же бжьствоу· и цѣсарьствоу его· и с⟨ъ⟩ноу емоу естъ д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъıи τῆς θεότητος Supr 28, 22; оувѣдѣ въ тѧ отца ти божьство· ѥдного тѧ г⟨оспод⟩а и б⟨ог⟩а исповѣдаѭ θεότητα Supr 505, 14sq; свѧтъ еси боже· иже божьствомъ своимъ съпоустивъıи оубогоуоумоу алеѯандроу· помоштъ сь небесе Supr 164, 11sq; отъ чего бысть пръвое отпаденїе, не отъ видѣнїа ли плода сладкаго, и похоти на божество Const 11, Lavrov 22, 17.

БОЖЬСТВЬНО adv.

occurrit in VencNik (scriptum божьствено)

božsky; божественно; göttlich; — caelitus, *divinitus:* и ѫ частымъ и свѧтым наказаннемъ оумъ чистын божьствено наоученъ caelitus VencNik 7, 19sq; conlecturam божьствено in VencNik 4, 10 v. sub божьствьнъ. — Exh.

Cf. БОЖЬСКЪı

БОЖЬСТВЬНЪ, -ъın adj.

abbreviationes бжьст-, бжьст-

occurrit in Supr VencNik Euch Klim Napis Ryl Cloz CanMis CanVenc Hilf Prag Christ Ochr Chil VltGlag Služ Naum Nicod Dijav et kalend. Šiš; in Euch et VencNik legitur божьствьнъ

boží, božský; божий, божеский; Gottes, göttlich; — θεῖος, θεσπέσιος; divinus: їѡаннъ же божъствънъın божъствънъıм сластн въкоусивъ· млъчании ради сеѧ сѧ любѧ дръжѧаше θεσπέσιος θείας Supr 292, 10 et 11; и слово незазорьно съмѣшено съ солнѭ божьствънѭıм θεῷ Supr 279, 28; (в)ъчера ч⟨ловѣчь⟩ска· а дънесь бжьствьнаа дѣетъ τὰ τῆς θεότητος Cloz 13a 23, Supr 449, 24; ѣкоже г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩ь бжьсьнъıми своими оустъı θείῳ Ryl 2aα 2; въспомнинание божьствьнаго прѣображенıа господа бога и спаса нашего iисоуса христа θείας Šiš kalend. 6. Aug.; съ ликъı анг⟨ѣ⟩лскъı престом, бл⟨а⟩жене, наслажаѥшн сѧ бжьствьнъıа и ненъреченьнъıа· доброты CanVenc, vajs 139, 13; і съподобн и стоѣнью с⟨вм⟩таго твоего олътарѣ· і обещьника бжьствънъıхъ твонхъ таннъ τῶν θείων Euch 74a 24sq; ꙗкланнаѭ тѧ і землѭ содомъскѫѭ и гоморъскѫѭ· ѡгнемь бжьствънъıмь попалъшемь πυρὶ καὶ θείῳ Euch 52b 7sq; о чюдно с'миренїе князь, рабъ своиⷯ слоуж'бами божьственъıа любъве наоученїемъ подъıти нестыдѫше сѧ divini VencNik 8, 73; да ѿврѣк'ше сѧ идольскиⷯ ѡбразъ, имиже прельщенн бѣхѫ, ко истиньномоу божьственѣи мъıслї ѡбѣщанїю с вѣрою преклонили сѧ бъıша divinae VencNik 7, 52; прѣд' лице бжьств'наго величьствѣ твоего divinae CanMis 167aα 24; егоже поистиньнѣ ходожьством къ скорѣшемоу раꙁмѫ бжьтвеному (Vašica conicit божьствено) направленъ divinitus VencNik 4, 10; ◆ usurpatur de viris illustribus vel doctissimis in ecclesia: и пакы рече бжьствьнїн ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ павелъ Naum 308bα 16 sq; то видѣвъ и слъıшавъ божьствънъıи їѡан'нъ радостьнъ оубо бъıстъ ὁ θεσπέσιος Ἰωάννης divinus Supr 295, 27; божьствьнїи же отьци истінънѭıмъ и нераздѣлѥмѫıмъ вѣрж... вѣрънъıимъ прѣдашѧ καὶ οἱ μέν θεσπέσιοι καὶ θεηγόροι πατέρες sanctissimi vero sapientissimique patres Supr 189, 13.

Cf. БОЖИИ, БОЖЬСКЪ

БОЛ҃ИИ, болъшн, болѥ, forma composita бол҃ин, болъшиıа, болѥе vel болъшѥе adj. comp.

occurrit in omnibus fere monumentis

větší; больший; größer; — μείζων, κρείττων, περισσότερος, πλείων; maior, plus, melior, praestans, superior: се сътворіѫ· разорıѫ житьницж моіж· і большж съзиждж καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω L 12, 18 Zogr As Sav, большѧ Mar Ostr; большѧ сеѭ любъве не ımатъ никтоже μείζονα ἀγάπην J 15, 13 Zogr Mar Ostr bis (больше As Sav); большѫ мѫкѫ себѣ пріемлѫтъ Cloz 8a 40; дѣла твоѣ послѣдна большa пръвиⷯ τὰ ἔργα... πλείονα Ap 2, 19 Hval Rumj; сиı приимѫтъ осѫжденье большее περισσότερον κρίμα L 20, 47 Zogr Sav, большe Mar Ostr, болѥ As; аште ли то рѣци ми кто болѝн τίς μείζων Supr 303, 19; и съторивъ с' ньіж блаꙁъ· ꙗлою ꙗломъ цѣлѫ· напаче же болѥе ꙗло· къ ꙗлѹ прилагаѭ μεῖζον κακόν Supr 526, 2; лоучьше оулоучі слоужение, ѥлнко и большю ѥстъ завѣтоу ходатаи κρείττονός ἐστιν Hb 8, 6 Christ Ochr Šiš (большесть Mak, болъше Slepč); братолюбьствиемь въ собѣ любъзни; чьстью дроугъ дроугъ большa творѫще τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, honore invicem praevenientes R 12, 10 Christ Ochr Šiš Mak, болъше Slepč; ◆ maior numero: *hojnější, více; обильнее, больше; reichlicher, mehr;*

— πλείων, πλέον; plus, plures: сн сѫтъ чоуѳеса съмѣрена'го и прѣпростаѧго паѹла· и нна вѫштьша и болѣша сиѫъ καὶ ἄλλα πλείονα καὶ μείζονα τούτων Supr 174, 3; нинѣмн же словесы болѣши свѣдѣтельствоваше и молаше е, г⟨лаго⟩ле λόγοις πλείοσιν A 2, 40 Hilf, болѣшимн Šiš; ◆ absolute (pro superlativo): оучителю· какъ заповѣдь естъ болѣши въ законѣ ἐντολὴ μεγάλη Mt 22, 36 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; сн естъ пръва и болѣшиѣ заповѣдь ἐντολὴ μεγάλη Mt 22, 38 Mar Zogr^{b}, болѣшаа As, болѣшн Ostr (велиѫ Sav).

Cf. вѫшнн, болѥ, велин

БОЛЪ, -ли m.

occurrit in Euch Supr Nom

netocný člověk; больной; Kranker; — ὁ ἐν ἀσθενείᾳ, ὁ ἐν νόσῳ, ὁ ἀῤῥώστος; aeger: к'то сѫтъ отъ просѫштиіхъ· или отъ болні τῶν ἐν ἀσθενείᾳ Supr 38, 9sq; почто болн ваша нзбиваѥте τοὺς ἀῤῥώστους Supr 388, 20; мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ лежащем⟨ь⟩ Euch 30a 5; мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ пиѭщем⟨ь⟩ квасъ Euch 42b 13; sim. Euch 24a 21; 27a 18; 29b 10; 38b 15; 38b 18; 43a 10; ꙗко достоитъ болемъ прнемлющнмъ просвѣщенне нзоучнти сѧ вѣрѣ τοὺς ἐν νόσῳ παραλαμβάνοντας NomUsť 34b 13. — Exh.

БОЛЬМА v. БОЛЬМИ

БОЛЬМИ adv.

occurrit in Supr VencNik

vice, velmi; больше, очень; mehr, sehr; — plus, magnopere: тѫжаше же болми Supr 561, 16; оузрѧть не мне покрополеноу стѣноу кровію вндѣша, нежели бол'мн тронць оузрѣша VencNik 21, 14 (var. болма). — Exh.

Cf. БОЛЬШЬМИ

БОЛЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Supr Euch Meth VencMin VencVost CMLab Pochv Const Meth

netocný; больной; krank; — ἀσθενής, ἄῤῥωστος; infirmus, aegrotus: когда тѫ вндѣхомъ ал'чѫшта· ли... больна пότε σε εἴδομεν... ἀσθενῆ Mt 25, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; когда же тѧ вндѣхомъ больна ли въ темьницѣ πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα Mt 25, 39 As Ostr (болѫшта Zogr Mar Sav); страненъ бѣхъ и не въвѣсте мене· нагъ и не одѣсте мене· боленъ и въ темьницн и не посѣтнсте мене ἀσθενής Mt 25, 43 Mar As Ostr (болѣхъ Sav); sim. VencMin 447ba, Vajs 23, 19; и троудень сы тѣлѡмъ и боленъ, радъ идоу тамо Const 14, Lavrov 27, 1; sim. CMLab 34aβ 17; и повелѣ ѥдномѹ еп⟨н⟩с⟨ко⟩поу, нже бѣ тоюже нзвею больнъ Meth 6, Lavrov 73, 1; больнымъ рабы питаше VencVost 56a 6; ꙗвнста сѧ... странньıнмъ прнимьнка, больнъıнмъ посѣтнтела Pochv 115aβ 12; больнъıмъ своѧ прнношаахѫ к нѥмоу τοὺς ἀῤῥώστους Supr 531, 20; мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ wлѣемь больнаго помазати ἐπὶ ἐλαίου ἀῤῥώστου Euch 27a 2. — Exh.

БОЛЬШЕ v. БОЛИИ

БОЛЬШЬМИ adv.

occurrit in Supr Cloz Christ Nom, in Christ Nom БОЛЬШНМИ

vice, velmi; больше, очень; mehr, sehr; — μᾶλλον, περισσῶς, μεῖζον, πλεῖον; plus, magnopere: оѹнълъı бъıша больш'мн д⟨оу⟩ша μᾶλλον Supr 494, 16; вѣсъ же хоулъı вѣшташе на антонна и на павъла· глаголѧ большьмн Supr 172, 17; на всѣхъ съньмнщнхъ множнцею, моуча ѩ, ноужахъ хоулнти, болшнми же, ненстовѫ сѧ, гонѫхъ и до въньшьнихъ градъ περισσῶς A 26, 11 Christ; хотѣхъ большъмі простьрѣти слово се ἐπὶ πλεῖστον Cloz 9b 1; большъмн твориші исправленье μεῖζον... ποιεῖς Cloz 12a 20; тъ болъшнми боудеть ѿрнновенъ· и прнведенъ въ покаанне πλεῖον NomUsť 27b 7. — Exh.

Cf. БОЛЬМИ, БОЛѤ

БОЛѢЗНЬ, -н f.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *netoc, churavost; болезнь, нездоровье; Krankheit, Kränklichkeit;* — ἀσθένεια, μαλακία νόσος, νόσημα, ἀῤῥωστία; morbus, infirmitas, imbecillitas, aegrotatio: сн болѣзнь нѣстъ къ съмрътн· нъ къ славѣ б⟨о⟩жі αὕτη ἡ ἀσθένεια J 11, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; аще к'то болѣзнн ради· ꙗзвлюетъ брашеньце Euch 103a 11; вьсѣкъ бо въ болѣзнн съı тѣлесьнѣи Supr 159, 24; нцѣлятъ вьсѣкъ недѫгъ· і вьсѣкѫ болѣзнь πᾶσαν μαλακίαν Mt 10, 1 Zogr Mar Sav Ostr (ѩзѫ As); мнозн бо мѫжи богатнн ножьноѫ болѣзнньѫ болѧште Supr 556, 24; вьсѣкѫ болѣзнъ же наведе на егюптѣнъı πᾶσαν νόσον Ex 15, 26 Grig Zach.

2. *bolest, utrpení; боль, страдание; Schmerz, Leiden;* — ἄλγημα, ἄλγος, ἀλγηδών, ἀνάγκη, ὀδύνη, ὠδίς, ὠδίν, πόνος; dolor, labor, languor, cruciatus: плакаахѫ сѧ тѫжѧште отъ болѣзнн паленнѩ ἐκ τοῦ πόνου Supr 39, 15; вьсѣ же сн начало болѣзнин ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων Mt 24, 8 Mar Ostr 82aβ 7sq, болѣзнемъ As bis, болѣзнн SavZogr^{b} Ostr 144aα 14; ѣдѫштін хлѣбъ болѣзнін ἄρτον ὀδύνης Ps 126, 2 Sin, болѣзнн Pog Bon Lob Par; не могѫште

сътрѣпѣти· страданьа и болѣзни врачевьнаго нцѣленьа Supr 556,25; ꙗко скърбь мн ѥсть велыа и непрѣстающи болѣзнь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цю моемѹ ѣдіа́лειπτος ὀδύνη R 9, 2 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; онъ же болѣзнию въпиꙗше Vit 126aβ, Sobol. 287, 5; ◆ de doloribus partus: и прежде даже не придє рождьство, болѣзни язвѣжа, и родн моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19, 16; тъгда ѣънезапоу нападеть нхъ всегоубитель, ꙗкоже и болѣзнь имоущіи въ чревѣ, и не имоуть оубѣжати ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ 1Th 5, 3 Christ Šiš.

Cf. недѫгъ, немощь, ѩsa

болѣзньнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Euch Const Nicod

1. *nemocný, chorý; больной; krank; — aegrotus:* съѣнраахѫ сѧ к нѣмоу· болѣзньнии· и врѣдъ имѫштин Supr 556, 4; въ нѭхъже множашнн болѣзньнии бѣша Supr 568, 4sq; ѥже въ мнѣ болѣзньное Supr 534, 17.

2. *bolestný; болезненный; schmerzhaft; —* ἀλγεινός, κατώδυνος; asper, *dolore afficiens:* дрѫжѫщаго врѣдъ болѣзньнъı къ оустѣхъ Euch 28a 19; постыдите сѧ не болѣзньнаго раждания кѫпѣли αἰδέσθητε τὰς ἀνωδύνους ὠδῖνας Supr 507, 24; болѣзньно творитъ· мраꙗнмъıнимъ чоуиство δυσφορωτάτην ποιεῖται Supr 89, 22; болѣзньно съмрьзение ἀλγεινὴ ἡ πῆξις Supr 91, 4; тръпѧщоу емоу ꙗзю болѣзньноую многы дьнн Const 18, Lavrov 34, 19; болѣзньна доуша ѥѧ ѥстъ κατώδυνός ἐστιν ἡ ψυχή Supr 283, 26.

3. *nemoci* (gen.); *болезни* (gen.); *Krankheits-; doloris* (gen.): побѣди в'сѣ снлѫ болѣзньнѫѭ· ı даждь рабоу твоемоу съдравие Euch 29b 4. — In hoc sensu exh.

Cf. недѫжьнъ

болѣти, болѭ, болиши ipf.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *býti nemocen, stonati; болеть; krank sein; —* ἀσθενεῖν, κακῶς ἔχειν, ἐν ἀσθενείᾳ εἶναι, νοσεῖν, κάμνειν, συνέχεσθαι, μαλακίζεσθαι; infirmari, male se habere, aegrotare, languere: егда же оуслъıша ѥко болитъ ѻти ἀσθενεῖ J 11, 6 Zogr Mar Sav Ostr; бѣ же етеръ болѧ лазарь ἦν δέ τις ἀσθενῶν J 11, 1 Zogr Mar As Sav Ostr; егоже с⟨ъı⟩нъ болѣше οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει J 4, 47 Zogr Mar As, болѣше Ostr; когда же тѧ видѣхомъ болѧшта πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα Mt 25, 39 Zogr Mar Sav (больна As Ostr); не трѣбоуѭтъ съдравıи врачевъ· нъ болѧштеı οἱ κακῶς ἔχοντες L 5, 31 Zogr Mar As Ostr; бъıс⟨тъ⟩ же въ врѣмѧ ѡно· болѣ єзекнѣ ц⟨ьса⟩рь до съмрьти ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας Is 38, 1 Grig, бъıс⟨тъ⟩ же ... болѧ Zach; болѧщаꙗ съдравъı сътвори Vit 125aα, Sobol. 284, 8sq; бъıс⟨тъ⟩ же въ д⟨ь⟩ни тн болѣвшин ѩмрѣти ἐγένετο ... ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν A 9, 37 Hilf, болѣвъшн Slepč Ochr Mak, болѣвьше Šiš; єлнко ıмѣахѫ болѧштаıа недѫгъı разлнчьнъı ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις L 4, 40 Zogr Mar; сами послѣдьнмъ недѫгомъ безоумнимъ болѣшѧ τὴν ἐσχάτην ἐνόσησαν ἄγνοιαν Supr 333, 18; осъпамн нача болѣти страна та Supr 45, 3; видѣ тъщѫ емоу лежащѫ и болящѫ огньмь εἶδεν τὴν πενθερὰν πυρέσσουσαν Mt 8, 14 Sav (огнѣмь жегомѫ Zogr Mar As Ostr).

2. *míti bolest; чувствовать боль; Schmerzen haben, leiden; —* ὀδυνᾶσθαι, ἀῤῥωστεῖν; dolore affligi, dolere, cruciari: ꙗвистиѫ стрѣчемн срьд'цн болѣахѫ ὠδυνῶντο Supr 398, 22; дѣтнштъ плачетъ и матн болитъ ἡ μήτηρ ὀδυνᾶται Supr 312, 9; дан алъчоущимъ крѣпость· и не болящимъ скорбь τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις Is 40, 29 Zach; ◆ de doloribus partus vertit graecum ὠδίνειν et latinum parturire: възвесели сѧ неплодъı не раждающнѣ· растръгни възъпи ı не болѣвъшиа· ꙗне многа чѧда поустъıѧ ἡ οὐκ ὠδίνουσα Is 54, 1 Grig; item G 4, 27 Christ Ochr Šiš Mak; и въ чрѣвы имоуштн въпыеть болешты и страюшты родыты κράζει ὠδίνουσα Ap 12, 2 Hval Rumj; прежде даже болящиа не родн, и прежде даже не прнде рождьство, болѣзни язвѣжа, и родн моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19, 15sq; fig. (cum accus.): се болѣ неправьдѫ· зачѣлъ болѣзнъ ı роди беззаконнье ὠδίνησεν ἀδικίαν Ps 7, 15 Sin Pog Bon Par, боле Lob.

Cf. недѫговати

болѩринъ, -а m., pl. болѩре, du. болѩрина;

forma sg. semel tantum legitur (instr. sg.), ceterum formae pl. et du. apparent

occurrit in Supr VencNik VencProl Grig

velmož, pán; вельможа, боярин; Magnat, Herr; — болѩре οἱ μεγιστᾶνες, οἱ τὰ πρῶτα φέροντες, σύγκλητος (pro pl.); principes, proceres: тоу бѣхѫ вьсн· ѩже съ болѩрнномъ трокон'днемъ сановитнı Supr 562, 25; болѣре срацньстн рѣшѧ къ цѣсароу οἱ τὰ πρῶτα φέροντες Supr 66, 5; и повелѣ отъ болѣръ своихъ и рече κελεύσας ἑνὶ τῶν αὐτοῦ μεγιστάνων Supr 58, 21sq; и съткворѫ тѧ ѥдного отъ болѣръ своихъ τῶν μεγιστάνων Supr 61, 4; цѣсароу оубо на крьстнанъı гнѣваѫштоу сѧ· и болѩромъ и кнѧземь ὀργιζομένης συγκλήτου Supr 216, 7; дроугъıѧ же въ роботѫ даıше своимъ болѣромъ τοῖς... μεγιστᾶσιν Supr 58, 2; въврѣгъıшаı же болѩрина блаженаго ѩсакна въ темницѫ· саторникъ· и оункторъ ... глаголаста емоу Supr 198, 10; цѣсарь...

призъва д'ва болѣрина δύο τῶν μεγιστάνων Supr 195, 18; и реч⟨е⟩но бъıс⟨тъ⟩ въ невги ѿ ц⟨ѣса⟩рѣ и ѿ болѣръ его παρὰ τῶν μεγιστάνων Jon 3, 7 Grig; приноужены по истинѣ нѣкогда ѿ своего брата и своиχ болѣръ, сыновъ ради рожениа, приложи к' себѣ женоу a principibus VencNik 16, 30; въ единъ ѿ дънїи соз'ва всѧ болѣры своѧ и дрѫжину в' полатоу militum VencNik 13, 8; и ıако облеже вѧчеславъ тои нощи в градѣ и оутвердивъ свѣтъ с болѣры іего болеславъ о оубıениии братни VencProl 38aα, Vajs 66, 23, var. боıары; болѣре же послаша к брату его рκуще VencProl 37bβ, Vajs 66, 9 (var. боıаре); и постигоста и два болѣрина и расѣкоста и въ двереχъ церк҃ковныχъ var.ad тира и VencProl 38aα, Vajs 67, 1. — Exh.

Cf. боıринъ

БОЛѢРЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

panský, velmožský; вельможи (gen.), *боярский*; *Magnaten-, Herren-;* — τῆς συγκλήτου, συγκλητικός, ὁ κατ' ἐξοχήν; principalis, senatus (gen.), senatorius: заповѣдни кесаровѣ и болѣрьстѣ не повинѫ сѧ τῆς συγκλήτου οὐ πείθομαι Supr 104, 17sq; отъ болѣръска рода сѫшта συγκλητικοῦ αἵματος Supr 202, 14; въшьдъшема въ послоушалище съ тысоущьникъı же и съ болѣрьскъıми моужı града σὺν τοῖς κατ' ἐξοχήν A 25, 23 Christ; казнь ц⟨ѣса⟩рьскѫ · и болѣрьскѫ въскорѣ съконьчаи о мънѣ τῶν βασιλέων καὶ τῆς συγκλήτου Supr 101, 29; ıже ѳеодоръ отъ вьсего нъıнı болѣрьска съвѣта τῇ συγκλήτῳ βουλῇ Supr 281, 13. — Exh.

БОЛѢ adv.

occurrit in Ev Apost Supr Const Psalt Euch VencNik VencProl Nom Nicod

vice; больше, более; mehr; — πλεῖον, ἐπὶ πλεῖον, ἐπάνω; plus, magis, amplius, ultra: ѣко показашѧ сѧ проповѣдниѫ ıонинои · ı се болѣ ıонъı съде πλεῖον Ἰωνᾶ Mt 12, 41 Zogr (болеи Mar); ı се болѣ соломона съде πλεῖον Σολομῶνος Mt 12, 42 Zogr; въдовица сь оубогаѣ · болѣ всѣхъ въıръже πλεῖον πάντων L 21, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго печать болѣ просвѣщаетъ сѧ въ ср⟨ъдь⟩ци его ἐκτυπώτερον Euch 23b 9sq; пожии (sic) же по ицѣлѣнıı болѣ ѯ лѣтъ Supr 564, 27; нъıнı же вельми болѣ глаголѫ πολλῷ πλέον λέγω Supr 379, 29; нъ не вѣаше ихъ болѣ иедного на десѧте τῶν ἕνδεκα οὐκ ἦσαν πλείους Supr 442, 15; ıь да не болѣ простреть сѣ вь людеχь ἐπὶ πλεῖον A 4, 17 Hilf Šiš Mak; по томьже шви сѧ болѣ пати съть братии ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς 1C 15,6 Christ Slepč Ochr.

Cf. вельми

БОЛѢСЛАВЛѢ adj. poss.

occurrit in VencVost VencNik VencNov VencTr

Boleslavův; Болеслава (gen.); *des Boleslaus; Boleslai:* нача играти и ѣвеселити сѧ съ дрѫги своими на дворе болеславле (sic) VencVost 57b 18. ◆ болѣславлѣ градъ civitas Bohemiae, ubi Venceslaus princeps mortem subiit, nunc Stará Boleslav: принесе тѣло брата своего вѧчеслава из болеславля града въ прагоу VencTr 6aα, Vajs 68, 7sq; sim. VencVost 60a 17; ѣха ко болеславлю граду VencVost 57b 7; sim. VencNik 18, 6; в'инде же в' болеславль градь VencNov 421aα, Vajs 39, 20. — Exh.

Cf. болѣславъ

БОЛѢСЛАВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc

Boleslav; — Boleslaus I. Přemyslides (regnabat 929—967), Vratislai ducis filius, Venceslai frater minor eiusque necis auctor: брат его болеславъ вѣкшм м'нıи VencNik 15, 1; врази призваше болес'лава VencNov 421aα, Vajs 39, 14; ıже совѣщаша злаа во срдцихъ своиχъ съ болеславомъ на блаженаго кнѧза вѧчеслава VencMin 447bα, Vajs 24, 17.

Cf. болѣславлѣ

БОРЕНИЕ, -ıа n.

occurrit in Supr

boj, zápas; борьба; Kampf; — πόλεμος; bellum: мирѣнаıа вина · съмиренъıа начатъкъ · борении отатъıе · разорение съмрѣти ἡ τῶν πολέμων ἀναίρεσις Supr 486, 27sq. — Exh.

Cf. бранıе

БОРИВОЙ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Ludm

Bořivoj; Bořivoj, Bohemiae primus dux christianus (IX. saec. exeunte), Ludmilae coniunx, Venceslai avus: ѿдана бъıс⟨тъ⟩ за чешьскаго кнѧза · именемь боривои Ludm 22bβ, Vajs 64, 4; боривои же · л҃ · и ѕ҃ лѣт⟨ъ⟩ · житъıа сего ѿиде Ludm 22bβ, Vajs 64, 9. — Exh.

Cf. боривоевъ

БОРИВОЕВЪ adj. poss.

occurrit in VencNik

Bořivojův; Боривоя (gen.); *des Borivoj; — Borivoi* (gen.): именем спытигнѣвъ, сынъ боривоевъ VencNik 2, 7. — Exh.

Cf. боривои

БОРИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr Trin et in kalend. Šiš

Boris; a) filius Kloviae principis Vladimiri Magni, frater

Glebi, interfectus una cum fratre suo a. 1015; quorum festum die 24. Julii et 2. Mali in Oriente celebratur: ѣ҃ тѣждє дьнь оубиєнию свѣтыю мочєникоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iulii; борисє и глѣбє Trin, Sobol. 47, 2.

b) Bulgarorum primus dux christianus (regnabat 852—889): ꙗко въ врѣмена мнхаила ц⟨ѣса⟩рѣ грѣчьскаго, и бориса кнѧза блъгар'скаго Chrabr 9, 11.

Exh.

БОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Zach Lohk Gl

bojovník, zápasník; борец; Kämpfer; — πολεμιστής; bellator: и ѣко мочжи борци взлѣзоуть на стѣноу ὡς ἄνδρες πολεμισταί Jl 2, 7 Gl (мѫжи храбри Tun); подраживъ борьцѧ прѣдъпльчьнъıм μιμησάμενος τοὺς ἐπὶ παρατάξεως, qui in acie versantur Supr 93, 27; заповѣда ꙗзыкоу wроужьноу· и борьцю грѧсти ѿ земла дальнѧꙗ ἔϑνει ὁπλομάχῳ ἔρχεσϑαι praecipit genti bellatrici Is 13, 4 Zach Lobk. — Exh.

Cf. браньникъ

БОСВАРЬНЪ in Supr 396, 8 v. богосварьнъ

БОСТИ, бодѫ, бодеши ipf.

occurrit in Euch Supr

bodati; колоть; stechen; — σφάττειν, νύσσειν; confodere, vulnerare: приемъı копиє бодѫщєє въ пазоухъ твоихъ Euch 29a 2; копьємъ бодєнъ бъıстъ Supr 474, 10; бодєнъ бо лѫштеѭ въ ребра νυγεὶς γὰρ λόγχῃ Supr 354, 1; тъгда они ѫкъı остъıпъı бодоми ѫзъı скръжьтаѫхѫ ἀπὸ τῶν ζιβήνων σφαττόμενοι Supr 403, 4; мол⟨итва⟩ на в'сѣ болѣзнь стрѣчѫщıѧ· ı бодѫщıѧ Euch 29a 1 et 35b 9; наревши недѫгъ бѫдѫщеи Euch 29a 12 (recte бодѫщеи, cf. Nahtigal, Euchologium Sinaiticum, pag. 67). — Exh.

БОС'Ъ adj.

occurrit in VencNik Fris Const

bos(ý); босой; barfuß; non calceatus, nudipes: bozza obuiachu naga odeachu (боса обоуѩахѫ, нага одѣѩахѫ) Fris II 46; по стезямъ каменыѫ дос'къ толи по ледньıмъ гроздам лютым босъ и пѣшь поут дѣм межоу градома VencNik 8, 19; босъ и пѣшь к' нивамъ своимъ идѧше VencNik 8, 35; на сїю рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ, и безъ всего, єгоже не вєлѧше богъ оучєникѡмъ своимъ носити Const 8, Lavrov 11, 23. — Exh.

БОХ'ѢМИТОВЪ adj. poss.

occurrit in Pochv

Mohamedův; Мухамеда (gen.)*; des Mohammed; — Mohammedi* (gen.): своимн имъ книгамн и ꙗзъıкъмь бохъмитовъı блѧди и жидовьскоую злобоу дѫховьнъıмь мечьмь ѿсѣкъша, потрѣбиста, ѧко плѣвелъ Pochv 113aβ 11. — Exh.

БОѢЗНЬ, -и f.

occurrit in Apost Parim Supr Psalt Gl Nicod

bázeň, strach; боязнь, страх; Furcht; — φόβος, δέος; timor, metus: тоу оустрашишꙗ сѧ боѣзньıѧ иже (sic, loco ідеже) не бѣ боѣзнı ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος Ps 13, 5 Sin Bon, боѩзни ... боѩзни Pog Lob Par; пакъı и тъ боѩзнь изгонитъ τὸ δέος ἐκβάλλει Supr 446, 12; боѩзньıѧ отъбѣживѣ съмрьтънъıм затворъı Supr 472, 3; въиѣоудоу тажѣ, въноутрьоудоу боѩзни ἔσωϑεν φόβοι 2C 7, 5 Christ Slepč Šiš; кнѧзи бо не соуть боѩзни бл⟨а⟩гъıмъ дѣлиемъ, нъ злъıмъ οὐκ εἰσὶν φόβος R 13, 3 Christ Mak, боѣзнъ Slepč Ochr, въ боѩзнь Šiš; ащє бо сѣдиши без боѣзнı бѫдеши ἄφοβος ἔσῃ Pr 3, 24 Grig Zach; рабı, повиноующе о всемь сь боѣзьнию гос⟨по⟩дьмь своимь ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ 1P 2, 18 Hilf Šiš; начѧтокъ прѣмѫдрости боѣзнъ г⟨оспо⟩днѣ φόβος ϑεοῦ Pr 1, 7 Grig Zach. ◆ In VencNik 13, 48 боѩние verisimiliter pro боѩзнь: сего же закона оустроєнїе ащє вышнаго царѧ боѩнию не хощете боѧти сѧ (verisimiliter pro боѩзнию) summi regis metu VencNik 13, 48.

Cf. страхъ

БОѢНИЄ in vencNik v. боѩзнь

БОѢРИНЪ, -а m., pl. боѣре, formae pl. et du. tantum apparent

occurrit in VencNik VencProl Ludm

velmož, pán; вельможа, боярин; Magnat, Herr; princeps: ащє оуслышишї моиѫ боѣрѣ сѣдѣ человѣкоу на смерть principes VencNik 6, 16; и оутро идоущю ємоу на оутренюю къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви· постиже болеславъ съ боѣръı и оудари и в главоу мечемь VencProl 38 aα, Vajs 66, 26; сноха же ю свѣщи сѧ с двѣма боѣриномa· и посла ю къ тигенъ VencLudm 22 bβ, Vajs 64, 20; тогда злу ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци начаша братию сваживатн (pro чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци var. боѣре) Venc Prol 37bβ, Vajs 66, 3.

Cf. боларинъ

БОѢТИ СѦ, боѩ сѧ, боиши сѧ ipf.

cum gen. et cum отъ + gen:

occurrit in omnibus fere monumentis

báti se; бояться; sich fürchten; — φοβεῖσθαι, τρέμειν, δειλιᾶν, δεδοικέναι, φρίττειν; timere, metuere, trepidare, pertimere: ащте ı в⟨ог⟩а не боѩ сѧ·

ι ч⟨лов҃къ⟩ не срамл҃ѣѭ сѧ тѡ҆н ѳеѡ҆н оу҆ фовоу҃маι L 18, 4 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ни ли ты боѩши сѧ б⟨ог⟩а оу҆дѣ҆ фовѣ҆ сѹ҆ тѡ҆н ѳеѡ҆н L 23, 40 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; не боι сѧ тъкъмо вѣ҆роуи мѝ фовоу҃ L 8, 50 Zogr Mar As Ostr; рока твоего боѭ сѧ тѡ҆н о҆́рон сου фовоумένη Euch 1a 22; нъ не боι сѧ отъ мл҃къ мѝ фовηθῆς ἐν ταῖς βασάνοις Supr 16, 7; да боит се т҃о лица г⟨оспод҃ь⟩на всака плть҃ εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου Zch 2, 13 Gl; боѩше сѧ ѥда како отъкрыжетъ сѧ ἐφοβεῖτο Supr 79, 26; рьци не боѭ сѧ λέγε ἀφόβως Supr 21. 16; боѣхѹ бо се люди, да не камениемь побиютъ в ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν A 5, 26 Hilf Slepč Šiš Mak; прѣвивающе корабль, боѩще сѧ, ѥда на исъпъ нападѹтъ, низъложьше же ѿдриноу, тако плавающ҃ι φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν A 27, 17 Christ, боюще же се, ѥда како Šiš Mak.

Cf. оубоѩти сѧ

БОЮЕМИѪ v. боемиѫ

БОЮЕМЬСКЪ v. боемьскъ

БРАВЪ, -а m.

occurrit in Vit

brav; мелкий скот; Schmalvieh; pecus, pecudes: повелѣ же иласии ... да и ведоуть къ цр⟨ь⟩ви дивноу· wбѣщававшаѧ (sic!) емоу брав҃ы Vit 126aβ, Sobol. 287, 1. – Exh.

БРАДА, -ы f.

occurrit in Euch Psalt Supr

vousy na bradě, brada; борода; Bart; — πώγων, γένειον; barba: грѧдѫщее благ⟨осло⟩в⟨л⟩ение· на главѫ аронѫ· ι на брадѫ его ἐπὶ τὸν πώγωνα Euch 9a 12; sim. Euch 9a 16; съходѧщиѧ на брадѫ· брадѫ арѡнѫ ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα Ps 132, 2 Pog Bon Lob Par (Sin alterum брадѫ om.); мол⟨итва⟩ ѥ҆ на постриженιе власомъ и брадѣ ἐπὶ πώγωνος κουρᾷ κεφαλῆς Euch 8b 3; sim. Euch 8b 24; постригаѭща кыкъı главъı своѥѭ· ілι брадѫ своѭ ἀποκειρόμενον τόν ... πώγωνα Euch 8b 14; брада же емоу акъı топрько брадѣѭшт҃ѕ свѣтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ Supr 142, 8. — Exh.

БРАДЪЫ, -ъıе f.

occurrit in Supr

sekyra; топор; Axt; σκέπαρνον; securis: ѥгоже бо прѣдι малъı видѣаше млатъı ковома· и брадъѥиѭ тешема Supr 161, 29sq; твоѭ шиѭ брадѥиѭ отъсѣкнетъ σκεπάρνῳ ἀποτέμῃ τὸν τράχηλόν σου Supr 237, 2sq. – Exh.

Cf. секъıра

БРАДѢТИ, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit in Supr

dostávati vousy na bradě; обрастать бородой; Bart bekommen; — barbatum fieri: брада же емоу акъı топрько брадѣѭшт҃ѕ свѣтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ ὡς ἰούλοις ἐπανθοῦσιν ἐκεκόσμητο Supr 142, 8. — Exh.

БРАЗДА, -ъı f.

occurrit in Psalt Meth

brázda; борозда; Furche; — αὖλαξ; rivus, *sulcus:* бразды ѥѭ напои оу҆мьно-жи-та (ι. оумножи жита) ѥѭ тоѹ҆с҃ αὐλακας Ps 64, 11 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ҆ сопрогꙋа бжовѣ҆, ѥдиноу бразду҃ тѫжаща Meth 7, Lavrov 73, 4 sq. — Exh.

БРАКЪ, -а m., saepe pl. бракι, бракъı

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Hom Slepč Mak CMLab Achr Nik Nom

svatba, sňatek; свадьба, брак; Hochzeit, Heirat; — γάμος (saepe pl. γάμοι), νυμφών; nuptiae, coniugium: къ трети дьнь· бракъ бъıс⟨тъ⟩ къ кана галилѣисцѣı γάμος ἐγένετο J 2,1 Zogr Mar Ostr, бракъı бъıша As Achr; тъгда възвратиша сѧ отъ бракъ ἐκ τῶν γάμων L 12, 36 Zogr Mar As, отъ брака Sav Ostr; прѣложеи водѫ къ вино· къ канагалилѣискъıхъ брацѣхъ Euch 14a 25; не боι сѧ їωсифе· приѧ (fortasse pro приѧти, gr. παραλαβεῖν) женѫ си· не бракоу обьштънѫ οὐ γάμου κοινωνίαν Supr 242, 21; ѥгоже призъва десница твоѣ· къ д⟨ѹ⟩ховънꙋю бракъı εἰς πνευματικὸν νυμφῶνα Euch 94b 24; радоуемь се ... ѣко приде бракь агначь ὁ γάμος Ap 19, 7 Hval, брацι Rumj; дадатъ сѧ кънигъı печатьлѣнъıѧ· мѫжоу оумѣѭштоу кънигъı· сирѣчь бракъ съткорикъшоуомоу γάμους προσομιλήσαντι Supr 247, 2; іже съткори бракъ с⟨ъı⟩ноу своемоу ἐποίησεν γάμους Euch 106a 11; не достоить ни бракъ же творити· къ мас⟨о⟩поус⟨тъ⟩ γάμους ἐπιτελεῖν NomUsť 10a 24; ◆ verisimiliter de ipso matrimonio: любодѣаниѥ нѣс⟨ть⟩ бракъ· ни зачало браком҃ γάμος γάμου ἀρχή NomUsť 41b 15 et 16.

Cf. сватьба

БРАЛЪНИКЪ v. браньникъ

БРАНИТИ, бранѭ, браниши ipf.

occurrit in Zogr Mar Const Supr As Ostr Cloz Christ Slepč Šiš Nom

zabraňovati, brániti; возбранять; hindern, wehren; — κωλύειν, προαναστέλλειν; prohibere, vetare, comprimere: не браните емоу μὴ κωλύετε αὐτόν L 9, 50 Zogr, Mar om. емоу, et Mc 9, 39 Zogr Mar As Ostr; не дѣите дѣти· приходити къ м҃нѣ· ι не

бранитє имъ μὴ κωλύετε αὐτά L 18, 16 Zogr Mar et Mc 10, 14 Zogr Mar et Mt 19, 14 Mar Zogr^{b}; єда бранѣ ли пиштѧ· не бранѣ сєго μὴ γὰρ κωλύω ἀπολαύειν τροφῆς ... οὐ κωλύω τοῦτο Supr 494, 25 et 26; не сєго ли рады гла(гола)ше· не съткѫжитє злата ни сърєбра· бранѫ древлє твоі волі· ѭже имаши къ имѣніи προαναστέλλων σου τῆς ... μανίας Cloz 4a 30; не бранитє гла(гола)ти къ ꙗзыкъ μὴ κωλύετε γλώσσαις 1C 14, 39 Christ Slepč Šiš et Const 16, Lavrov 33, 13; не бранѫхѫ жє жєрътвъ творити Const 15, Lavrov 28, 23; — вы жє како не творитє того дѣлъ, и оуже аще бранѫщє сєбє, то како поиѣ дани не дастє сицемоу великоу и крѣпкоу ꙗзыкоу исмаилѣтьскоу за братїю вашоу и дроугы si iam defendentes se (versio Grivec, Acta Academiae Velehradensis 17, 64), Const 6, Lavrov 9, 30.

браниє, -иꙗ n.

occurrit in Supr (scribitur бьранніє, бъранніє)

zápas; состязание; Kampf, Wettkampf; — ἄθλησις, ἀγωνία; certamen: ѭкожє сє выдѧштєи къ бъранніе къкоупѣ имена своꙗ глаголѧтъ· и на мѣсто бо бьранїꙗ въстѫпаѭтъ ἐπ᾽ ἄθλησιν τῆς ἀγωνίας Supr 86, 13 et 14. — Exh.

Cf. боренїе

брань, -и f.

occurrit in Ev Supr Psalt Apost Euch Apoc Parim Gl Sud Const Cloz Napis Nicod

zápas, boj, bitva; состязание, борьба, бой, битва; Wettkampf, Kampf, Schlacht; — πόλεμος, πάλη, τὰ πολέμια, ἀνάστασις; bellum, proelium, colluctatio, *certamen:* съніти сѧ на брань εἰς πόλεμον L 14, 31 Zogr Mar; єгда жє оуслъішитє брани і нєстроєньѣ πολέμους L 21, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; не побѣждєнъ браньми τοῖς πολεμίοις Euch 99a 17; оукрѣпи и къ брань невидимааго врага εἰς τὸν πόλεμον Euch 95a 4; к томоу оуже до старости дошъдъшоу· не сътръпѣти брани ὑποδῦναι τῇ ἥττᾳ Supr 521, 16; ꙗко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη E 6, 12 Christ Slepč Ochr Mak Šiš; наричаємъ вѣрєнъ и истиненъ· и къ правдѣ сѫдитъ· и брани творитъ πολεμεῖ Ap 19, 11 Rumj; сы съ агньцємь брань створєть μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν Ap 17, 14 Hval Rumj; идєжє бо прьвѣѥ сѫпостатъ брань положи ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πόλεμος, hostis vulnus inflixit Supr 251, 3.

Cf. боренїе

бранѣникъ, -а m. (?)

occurrit in Grig loco obscurissimo et destructo

protivník; противник; Gegner; — πολέμιος; adversarius: кто мѧ по(лож)итъ χ(ра)нити стєблиѥ на сєлѣ· (за бран)ѣника сєго ѿвръгѫ сѧ єго διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην, propter adversariam hanc reppuli eam It, Vg aliter Is 27, 4 Grig (за борьць Zach). Brandt codices Lobk Stef respiciens conicit бралъника. — Exh.

Cf. борьць

бранѣскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

válečný; военный; Kriegs-, kriegerisch; — πολεμικός; bellicus: и за бранѣскѫѭ хъітрость· и за мѫжьство д(ѹ)шѧ· того дѣльма велиѫ чьсти имѣахѫ отъ цѣсара δι᾽ ἐμπειρίαν πολεμικήν Supr 84, 30; и потрѣбитъ сѧ лѫкъ бранѣскъı τόξον πολεμικόν Zch 9, 10 Grig, бранѣскъ Zach. — Exh.

брати, брати сѧ, борѫ (сѧ), борѭши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr (sub specie бъратн сѧ) Grig Psalt Euch Cloz Apoc Chil Const Christ Nicod

zápasiti, bojovati; бороться, воевать; fechten, kämpfen; — πολεμεῖν, ἐκπολεμεῖσθαι, μάχεσθαι, προσμάχεσθαι, συνάπτειν, τὴν πάλην ἀναδέχεσθαι; pugnare, impugnare, expugnare, bello vexare, belligerare, certamen suscipere: мьножицєѭ брашѧ сѧ со мьноѭ отъ юности моєѭ ἐπολέμησάν με Ps 128, 1 Sin Pog Bon Lob Par; вєсь днь борѭ съткѫжи мі полемѡ̃н Ps 55, 2 Sin Pog Bon Lob Par; по г(оспод)и борѫ μαχόμενος Cloz 11b 1; ег'да начьнѣѣхомъ сѧ брати πολεμεῖν Supr 73, 9sq; бъраша сѧ съ мноѭ ико не прѣмогоша мене ἐπολέμησάν με Supr 113, 9; аште за съмрьтънааго ц(ѣса)ра борѫште сѧ одолѣѣхомъ πολεμοῦντες Supr 69, 26; не имать наоучити сѧ брати πολεμεῖν Is 2, 4 Grig (брани Zach); и брак жє сѧ с ними··· наречє ѧ тремꙗычникы Const 15, Lavrov 28, 16.

братиславъ v. братиславъ

братиѭ v. братриѭ

братолюбиє v. братролюбиє

братолюбьствиє, -иꙗ n.

occurrit in Christ Supr

bratrská láska; братская любовь; Bruderliebe; — φιλαδελφία; caritas fraternitatis, fraternus amor, amor fraternitatis: вьсѣѭ ꙇωсифъ сълъзы братолюбьствиꙗ δάκρυα τῆς φιλαδελφίας Supr 364, 18sq; не помаиѫ ... ни братолюбьствиꙗ ненавистьнааго дъıма τῆς μισαδελφίας Supr 367, 19; братолюбьствиємь къ собѣ любьзни τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους R 12, 10 Christ (братолюбиємъ Slepč Ochr Šiš

Mak); о братолюбьствіи же не трѣбоуѥте, да пишеть сѧ вамъ περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας 1 Th 4, 9 Christ (w братолюби Šiš); братолюбьствьѥ да пръбъıваѥть ἡ φιλαδελφία μενέτω Hb 13, 1 Christ (братолюбиѥ Slepč Ochr Šiš bis Mak); д⟨оу⟩ша ваша оцѣщьше въ послоушаниѥ правьдѣ д⟨оу⟩х⟨о⟩мь въ братолюбьствьѥ нелицемѣрно εἰς φιλαδελφίαν 1P 1, 22 Christ (братолюбиѥ Slepč); д въ бл⟨д⟩говѣрьствьѥ братолюбьствьѥ, любъвь τὴν φιλαδελφίαν 2P 1, 7 Christ (братолюбиѥ Slepč, братолюбиѥ, д въ братолюбии любовь Šiš bis). — Exh.

Cf. БРАТРОЛЮБИЄ

БРАТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ Slepč

člověk milující bratry; любящий братьев; Bruderliebender; — φιλάδελφος; fraternitatis amator: вси єдиномъıсльници боудѣте, wтдатъливи, братолюбьци φιλάδελφοι 1P 3, 8 Christ Slepč. — Exh.

БРАТОСЪМѢСИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

manželství bratra a sestry; брак брата и сестры; Geschwisterehe; — ἀδελφομιξία; *conubium fratris cum sorore:* братосъмѣсиѥ (sic) исповѣдаѥ сѧ· да приметь оубиица лѣта ἀδελφομιξία NomUsť 42b 26. — Exh.

БРАТОСЪТВОРЬЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

přijetí za bratra, sbratření; братание; Verbrüderung; — ἀδελφοποιΐα; *acceptio pro fratre:* мол⟨итва⟩ на братосътворьениѥ εἰς ἀδελφοποιΐαν πνευματικήν Euch 9a 20. — Exh.

Cf. БРАТРОТВОРЬЄНИЄ

БРАТООУБИЙСТВО, -а n.

occurrit in Supr

bratrovražda; братоубийство; Brudermord; fratricidium: тъı каинъı братооубиистъва бѣлъıмъ ризъı съıлѣче (τῆς φιλαδελφίας τὴν λευχείμονα στολὴν ἀπέδυσας; pro БРАТОЛЮБЬСТВИЇА, Sever'janov, *Супрасльская рукопись*, p. 389) Supr 389, 9. — Exh.

БРАТООУБИЙСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

bratrovražedný, братоубийственный; brudermörderisch; fratricidae (gen.): лъстию прелоукавааго древле очарьованна бъıс⟨тъ⟩ земла братооубиистьвьною роукою CanVenc, Vajs 144, 12. — Exh.

БРАТРИЇ, БРАТИЇ, -иѧ f. coll.

forma tantum БРАТРИЇ in Mar occurrit, cum forma БРАТИЇ in Zogr (cf. Jos. Kurz, Slavia 11, 1932, 413—414) Ench Cloz Sin Pog Lob Fris alternat, forma tantum БРАТИЇ in Apost (ubi saepe abbreviatur) Ostr As Sav Deč Nik Supr Bon Ben FragZogr Const Meth Nom Clem Naum Hval Progl Rumj Pochv VencMin Grig Zach Chrabr Vind Nicod Klj VencNik Bes occurrit, abbreviationes tantum (бр҃тїѣ, бри҃тїѣ, бр҃тиѣ etc.) in CMNov Ryl Par Vit CMLab VencProl apparent.

Instr. БРАТРЬıмь (-иѭ) 1× in Zogr et Mar pro БРАТРИѤМЬ apparet, instr. БРАТИѤМЬ in Supr 4×, As 1×, Mak 1 × pro forma БРАТИѤѭ ponitur, quae in Ostr et Sav 1×, in Ben 6×, in Christ Slepč Šiš 2×, in FragZogr 1×, Nom 1×, Hilf 1× apparet; voc. БРАТРИѤ vel БРАТРИЇ, БРАТИѤ vel БРАТИЇ.

Collectivum БРАТРИЇ et БРАТИЇ semper cum verbo et pronomine pers. plurali, cum ptc. singulari vel plurali, cum adj. et pronomine poss. singulari tantum coniungitur.

bratří, bratrstvo; братья, братство, братия; Brüder, Bruderschaft; — οἱ ἀδελφοί, ἀδελφότης; fratres, fraternitas: de fratribus vel aliis consanguineis: мати твоѣ і братрьıе твоѣ вънѣ стоıѧтъ οἱ ἀδελφοί σου L 8, 20 Zogr Mar, братіе As Sav Ostr; не зовн дроугъı твоıхъ· ни братриѧ твоıѧ (sic) ни рожденьıе твоего μὴ φώνει ... τοὺς ἀδελφούς L 14, 12 Zogr Mar; ıдн же къ братри моеи πρὸς τοὺς ἀδελφούς J 20, 17 Mar, братии As Ostr; ıзнде же слово се къ братриѧ εἰς τοὺς ἀδελφούς J 21, 23 Zogr, къ братіѧ As Sav Ostr; покои в'сѧ о⟨тъ⟩цѧ нашѧ и матери· комоуждо насъ· і братриѧ и сестръı ἀδελφούς Euch 65a 23; идѣта и възвѣстита братіи моеи τοῖς ἀδελφοῖς Mt 28, 10 As Sav Ostr, братрнї Zogr Mar; вьсѣкъ іже остакітъ братіѧ· ли сестръı ἀδελφούς Mt 19, 29 As Sav Ostr, братриѧ Mar Zogr^{b}; прѣдани же бѫдете родітелъı· и братіѧ· родомъ и дроугъı ὑπὸ ... ἀδελφῶν L 21, 16 As, братиѧ Sav Ostr, братрьıѧ Zogr Mar; станѣте довле w братиа и мѫжьскъı за х⟨ристос⟩а ὦ ἀδελφοί Supr 62, 30; си вси вѣхоу трьпеще иноѧ⟨оу⟩шьıно м⟨о⟩литвою и м⟨о⟩ленимъ съ женими (sic) и марнею, матернею иѧ⟨оу⟩сою, и братнею его σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ A 1, 14 Hilf Šiš (братиѧ Mak); — de hominibus proximis vel aliqua sodalitate coniunctis, exempli gratia de confidelibus, monachis etc.: къı же не нарицанте сѧ рабъıни· єдинъ бо естъ вашъ оучитель х⟨ристос⟩ъ· вьси же къı братрьıе есте ἀδελφοί ἐστε Mt 23, 8 Mar Zogr^{b}, братіе As Ostr; съхранѣвши ли до съмрътн· послоушание старѣишинъı· і в'сеѧ братриѧ ѣже о х⟨ристос⟩ѣ τῇ ... ἀδελφότητι Euch 87a 17sq; ни оубо помилоуите мѧ х⟨ристос⟩а ради· недостоинаагo· и братрьıи причините мѧ Euch 92a 24sq; обѣштъ бо о⟨тъ⟩ць имѫтъ богъ· и братиа вьси не отъ ѥд'ного и ѥдиѧ рождении· нъ отъ къıсъıѭенниа доуховьнаагo ἀδελφοί Supr 84, 19; цѣ-

лоуите братию всю къ лобъзание с⟨кмъ⟩то τοὺς ἀδελφούς 1Th 5, 26 Christ Šiš; вльѣкоша насона и нѣкыихъ wт братьıа τινὰς ἀδελφούς A 17, 6 Christ, братиж Slepč, wтъ братие Šiš, (w̃ братєи Mak, отъ братъ Ochr); молю же къı, братые, принмѣте слово оутѣшению ἀδελφοί Hb 13, 22 Christ, братиıа Slepč; вьлѣзъ къ сѫштии тоу братиї цѣлова м πρὸς τοὺς αὐτόθι μοναχούς Supr 523, 22; вараж събираашє братиж и страньııъıж Supr 569, 17 (ut contrarium voci странънии).

Cf. братрьıство, братръ

братролюбиє, -иıа n., братолюбиє, -иıа n.

occurrit in Euch (братролюбиє) et in Apost (братролюбиє, братолюбиє) excepto Christ

bratrská láska; братская любовь; Bruderliebe; — φιλαδελφία; caritas fraternitatis, *amor fraternus:* паче же вь сихъ мѣсто· да сътажимъ подобаıжщаа с⟨кмъ⟩тъımъ· братролюбиє· безмлъвиє· съмотрение· говѣние· ı пооучение· б⟨о⟩жиемъ словесемъ φιλαδελφίαν Euch 92a 1; а не оугождениѣ ч⟨локѣ⟩комъ· ли себѣ оугаждати къ тръпѣние· благовѣрие· братролюбиє· ı послоушание τὴν φιλαδελφίαν Euch 94b 9sq; братолюбиемъ къ себѣ любъıзни· чъстиж дроугъ дрѫга болъше творѧще τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους R 12, 10 Slepč Ochr Šiš Mak (братолюбьıствиемь Christ); братолюбиє да прѣбъıваетъ ἡ φιλαδελφία μενέτω Hb 13, 1 Slepč Ochr Šiš bis Mak (братолюбьıствьıе Christ); подадите вь вѣрѣ ваше добродѣтьıание ... а вь тръпѣнии благовѣрие, а вь благовѣрии братолюбиє, а вь братолюбии любовь ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην 2P 1, 7 Šiš bis (in Slepč lectio manca: а къ тръпѣнии благовѣрие· а къ братолюбиє любовъ; sim. etiam in Christ, ubi autem братолюбьıствьıе legitur).

Cf. братолюбьıствиє

братротвориєниє, -иıа n.

occurrit in Euch

přijímání za bratra, bratření; братание; Verbrüderung; — ἀδελφοποίησις; *acceptio pro fratre:* мол⟨итва⟩ а̃ на братротворение εἰς ἀδελφοποίησιν Euch 9b 20. — Exh.

Cf. братосътворьıение

братръ, -а m., братъ, -а m.

numerus pluralis saepissime substantivo collectivo братриıа seu братиıа suppletur

forma братръ in Mar SinSluž Fris Achr Cloz, forma братъ in Supr Sav Ostr Ben Const Meth Parim Venc Deč Pochv Chrabr Sam Napis Apoc Nom Naum CMNov Nicod Bes, utraque forma in Zogr (cf. Jos. Kurz, Slavia 11, 1932, 413—414) As Ryl Gl Apost Euch Psalt occurrit; semel per бръ (sic; Mt 5, 23 Zogr) abbreviatur

bratr; брат; Bruder; — ἀδελφός; frater, germanus; de consanguineis et cognatis: да поıметъ братръ женж его· ı къскрѣситъ сѣмж братра своего ἀδελφὸς αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Mc 12, 19 Zogr Mar; съвмзда ı· къ тъмьıници· ıродиѣдъı ради· женъı филипа братра своего τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Mc 6, 17 Zogr Mar, брата As Ostr; прѣдастъ же братъ братра на съмрътъ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφόν Mc 13, 12 Zogr, братръ братра Mar; братре· остави да ıзъмж сѫчьıць ἀδελφέ L 6, 42 Zogr Mar; да оутѣшатъı-и о братрѣ ею περὶ τοῦ ἀδελφοῦ J 11, 19 Mar, о братѣ Zogr As Sav Ostr; съмири сѧ· съ братромъ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ Mt 5, 24 Mar, съ бротомь (sic!) Zogr; видѣ ıна дъва братра δύο ἀδελφούς Mt 4, 21 Zogr As, брата Sav Ostr Deč; негодовашж о обою братроу περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν Mt 20, 24 Mar Zogr^{b}; тъгда оуѕьриши ıзѧти ı сѫчьıць· ıз очесе брата твоего τοῦ ἀδελφοῦ σου Mt 7, 5 Zogr Sav Ostr, братовего (sic) As, братра Mar; тако жившета о господѣ, ıако братъ и сестра Const 2, Lavrov 2, 11; по д⟨ь⟩ньıхъ же мноѕѣхъ философъ, на соудъ градъıи, рече къ мегодию братоу своемоу Meth 7, Lavrov 73, 4; — etiam de hominibus proximis, exempli gratia de monachis, confidelibus etc.: понеже сътвористе единомоу отъ сихъ малъıхъ братръ монхъ мьııшихъ мьıнѣ сътвористе ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν Mt 25, 40 Mar, братъ Zogr As Sav Ostr bis; даждь намъ послѣдоующимъ· с⟨кмъ⟩тъıм ап⟨осто⟩лъı твоıм· къ имѫ твое къставити сего· раба твоего братра нашего Euch 44a 9; братръ нашъ съ имж р⟨вкъ⟩· стрижетъ власъı главъı своемь ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Euch 96b 8; призъвавъ слоугъ своего главола емоу· брате ἄδελφε Supr 120, 4; братъ нѣкто пришъдъ къ роукж ἀδελφός τις Supr 289, 28; тъı же имъı вражъдж на братъ свои τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων Cloz 8b 33; по что осоужаеши брата своего τὸν ἀδελφόν σου R 14, 10 Christ Šiš, бра.. Slepč; вчении же, аще кто имаше, нарѣше къждо ихъ вь сваѫьбоу послати жившимь вь июдѣи братомь τοῖς... ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς A 11, 29 Hilf Ochr (брати Slepč, братни Šiš); пам⟨ать⟩ всѣхъ кр⟨ь⟩стианъ· и братъ нашихъ Ochr 95b 10.

Cf. братриıа, братрьıство

братрькнѣ, братъıнѣ, -ии adj. poss.

occurrit in Cloz Euch Supr VencNik Const VencProl FragZogr

bratrův, bratrský; брата (gen.), *братский; des Bruders, brüderlich;* — ὁ πρὸς τὸν ἀδελφόν, τῶν ἀδελφῶν (gen.); fraternus, fratris (gen.): мира бо ради братрьıнѣ· ı сі жрътва бъıс⟨тъ⟩ τὴν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου cum fratre Cloz 9a 23; къспоминаетъ бо ти

любьвь родителю· братрьнѭ любьвь Euch 88b 3; сего ради и въ рѣкѫ жрътвѣ· иноѭ правъды коѥѭ не помѣнѫ· нъ съмиренье братрьне показаѭ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς cum fratre Cloz 9a 41; съ лѣпотꙑ бꙑсте остриѥ скрьбь ненависти братьню (sic pro братьнюѭ) τὸ δρέπανον τῆς μισαδελφίας Supr 368, 8; да принесет его въ свои братнии монастирь Const 18, ms. 1469, Lavrov 66, 15; прьв(ыи) великъ, ꙗко г⟨оспод⟩ь облѧкова сѧ, и братьна ꙗсти, несъткорениꙗ дѣлма б⟨о⟩жиѧ вола, са(м)ъ сѧ отълѫчникъ καὶ τῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος FragZogr 1a 10; развѣ единомь изꙑкы, иж(е) от братиѧ мечѧ VencNik 23, 58; на царествіе брат'не рѫкою похищенꙗ лаком regni fraterna manu rapiendi cupidus VencNik 15, 5; радость брат'ня радость божꙗ есть sollemne fratris sollemne dei est VencNik 18, 17; самъ же сѧ ѧки приноужень брат'нею побѣдою пер'вое врежень противити сѧ оуклаиѧ VencNik 19, 57; а сам сѧ братнею кровію не отрѣши VencNik 19, 52; ли отъкоудѧ воз'браню сѧ брат'ни крови бꙑти проліател fraterni sanguinis effusor VencNik 19, 46; оутвердивъ свѣтъ с болѧрꙑ ѥго болеславъ о оубиении братни VencProl 38aα, Vajs 66, 24. — Exh.

Cf. братрьскъ

БРАТРЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in CMLab

bratrský; братский; brüderlich; — fratris: се в истиноу е в⟨ѣ⟩ра братрс'каѣ CMLab 34aβ 27. — Exh.

Cf. братрьнь, братъскꙑ

БРАТРЬСТВО, БРАТЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Supr CMLab

bratrství; братство; Brüderschaft; — φιλαδελφία; fraternus amor: ѣко ... съблюсти братрѣство независтьно· г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ Euch 9b 13; се в рѣсноутие'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 7sq; иже съкрьгоша шрьмь братьства съ собе τῆς φιλαδελφίας Supr 364, 29. — Exh.

БРАТОУЧѦДЪ, -а m.

occurrit in Supr

synovec; племянник; Neffe; — ἀδελφιδοῦς, ἀνεψιός; nepos, consobrinus, *filius fratris:* нъ и братоу-чѧдъ оубо ємоу ѳеωдωръ· славънꙑи антиграфеусъ доушѫ слꙑшанимь освѣштаѧ вельми въгаждаше богоу ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ Supr 281, 6; дїаконисса сѫшти приде въ иероусалимъ· имѫшти съ собоѭ братоу-чѧда самьчиѧ санъ прѣдръжашта τίνα ... ἀνεψιόν Supr 297, 30. — Exh.

БРАТЪ v. братръ

БРАТЪСЕСТРА

occurrit in forma dat. du. tantum БРАТЪСЕСТРОМА in Ostr

bratr a sestra, sourozenci; брат и сестра, брат–сестра; Bruder und Schwester, Geschwister; — αὐτάδελφοι; *frater et soror, germani:* страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩тааго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка· евлампа· и евлампиѧ· приснꙑма братъсестрома· при маѳимианѣ ц⟨ѣса⟩ри τῶν αὐταδέλφων Ostr 228bα 6. — Exh.

БРАТЬНЬ v. братрьнь

БРАТЬСКЪ adv.

occurrit in Nom

bratrsky; по-братски; brüderlich; — ἀδελφικῶς; *fraterne:* и ноужна оупражнениꙗ соуща свободьнꙑ братьскꙑ казнити повелѣ ἀδελφικῶς ἐπιπλήττεσθαι NomUst 47b 21. — Exh.

Cf. братрьскъ

БРАТЬСТВО v. братрьство

БРАЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ ipf.

occurrit in Nom

vstupovati do manželství; вступать в брак; Ehe schließen; — γάμῳ προσομιλεῖν; *matrimonio iungi:* д⟨ѣ⟩вѣ пороучивъши сѧ· вл⟨а⟩д⟨ꙑ⟩цѣ б⟨о-г⟩оу· такоже и чьрноризьцю· не достоить брачити сѧ γάμῳ προσομιλεῖν Nom Ust 32a 8. — Exh.

БРАЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Mar Zogr As Ostr Euch Supr Hom Nom

svatební; свадебный, брачный; Hochzeits-; — τοῦ γάμου (gen.); nuptialis, nuptiarum, sponsi (gen.): како вьниде сѣмо· не имꙑ одѣаниѣ брачьна ἔνδυμα γάμου Mt 22, 12 Mar Zogr^{b} Ostr, брачьнаго As et Euch 106b 18; видѣ тоу ч⟨лов⟩ка не облъчена въ одѣание брачъное ἔνδυμα γάμου Mt 22, 11 Mar As Ostr Zogr^{b} et Euch 106b 13; прѣдаша ємоу иж· врѣмене брачьнаго жидѫште γάμου καιρόν Supr 246, 26; ѥгда състроить г⟨оспод⟩ьское соужитие· тъгда приемлеть брачное извѣщение τὸ τοῦ γάμου βέβαιον NomUst 41b 13; — сꙑнове брачьнии *svatebčané; свадебные гости; Hochzeitsleute;* — υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος; filii nuptiarum: еда могѫть с⟨ꙑ⟩нове брачьнии постити сѧ οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Mc 2, 19 ZogrMar; sim. L 5, 34 Zogr Mar et Mt 9, 15 Mar. — Locus corruptus: приѫти м⟨а⟩риѧ женѫ своѭ· не пщениемь брашномь Hom, van Wijk 112, 11 (N. van Wijk legit вѣщениемь брачьномь γάμου κοινωνίαν, cf. бракоу обьштѣниѫ Supr 242, 21). — Exh.

брачьство, -а n.

occurrit in Nom

manželství; брак; Ehe; — γάμος; *conubium:* аще нцѣлѣю разорю брачьство· да приметъ покаꙗние τὸν γάμον NomUst 42b 15sq. — Exh.

брашьно, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost Euch Hval Supr Parim Cloz Gl Ben Clem Nicod

jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise; — βρῶμα, βρῶσις, βρώσιμον, τροφή, ἔδεσμα, ἐπισιτισμός, ἐψιτόν; cibus, esca, cibarium: да шьдъше къ ближьнѣмь градьцѧ· коупатъ брашьна себѣ βρώματα Mt 14, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; азъ брашьно имамь ѣсти βρῶσιν ἔχω φαγεῖν J 4, 32 Zogr Mar As Ostr; плъть бо моѣ истиньнов естъ брашьно ἀληθής ἐστιν βρῶσις J 6, 55 Zogr Mar; вьсего брашьна вьзг(н)жша сѧ· д⟨оу⟩ша іхъ πᾶν βρῶμα Ps 106, 18 Sin Pog Bon Lob Par; полежишѧ трꙋпьı рабъ твоихъ· брашно птицам и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ныимъ βρώματα τοῖς πετεινοῖς Ps 78, 2 Pog Bon Sin, брашна Lob Par; слава тебѣ ц⟨ѣса⟩рю· ѣко дастъ намъ брашъно вь вьсвлие Euch 17a 16; испльнѣнъ ꙗс'мъ вьсьмрьтънаго брашьна βρωμάτων Supr 19, 13; пѧтыи дьнь не вькоушам брашно διὰ πέντε ἡμερῶν ἐσθίων Supr 170, 9; молока къı напоихъ, а не брашьна οὐ βρῶμα 1C 3, 2 Christ Slepč Šiš; изблоувати те имамь из оустъ моихъ ѣко скаредлыво брашно Ap 3, 16 Hval; ◆ pro graeco τὰ κόλλυβα verisimiliter fruges vel cibos ex iis paratos significans: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ новом⟨ь⟩ брашъномь εὐχὴ ἐπὶ κολύβων νεκρῶν Euch 13a 9; ◆ bis pro graeco ἡ δαπάνη: се праꙗ'дьньство и тръжьство не имѣньıı трѣбоувет· не брашна· нъ колѫ единѫ οὐ χρημάτων δεῖται, οὐ δαπάνης, non pecuniis, non sumptibus eget Supr 493, 15; рѣкъı имъ цѣлѣнии пролиѣѫштоу· оудобь и без брашъна· отъ омъıваѫштаго ихъ· скврънъı своѫ очиштати χωρὶς δαπάνης Supr 333, 26.

Locus obscurus: ѥже которъıи ѥстъ нъıнѣ· приимъıи· и безбрашънъıнимъ брашънъıнимъ (verisimiliter per errorem pro брашъномъ) крѣма чоудъна'го сего ἀμβροσίᾳ ἑστιάσει ἑστιῶσα, epulisque et deliciis exceptum Supr 272, 13.

Cf. брашьньце, пища, ꙗдь

брашьн'ъ, -ъıи in Supr 272, 13 v. брашьно. — V. etiam брачьнъ.

брашьньце, -а n.

occurrit in Euch Vind Supr

1. *jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise;* cibus: ничсоже обрѣтъ носѧштѫ· розѣѣ брашьньца ѥже ѥи гонѣютъ на пѫти Supr 559, 22. — Cf. брашьно, пища, ꙗдь.

2. *hostie, přijímání; просвира, причащение; Hostie, Kommunion; hostia,* communio: аще к'то болѣзни ради· ꙗзлюютъ брашеньце· ѣ дьни да постит' сѧ Euch 103a 12; аще к'то не съхранитъ брашен'ца ... ѣти двнъ да поститъ сѧ Euch 104b 25; по бра(шьньци)· вьсоудъ твоего ради· ѥже (ес)мь вьзвели Vind 2a 8; по (брашьньци)· с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеннъıхъ насищьше се та(и)нь Vind 1a 5. — Cf. късѫдъ, комъканние, оплатъ.

Exh.

бридъкъ adj.

occurrit in Supr

ostrý, drsný; острый; scharf, rauh; — δριμύτατος; *asper:* бѣаше же и вьздоухъ стоудвнъ· и часъ бридъкъ ὥρα δριμυτάτη Supr 76, 14. — Exh.

бритва, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr

břitva; бритва; Schermesser; — ξυρόν; novacula: ѣко бритва изоштрена съткорилъ вси лестъ ὡσεὶ ξυρόν Ps 51, 4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 426, 7. — Exh.

брити сѧ, брнѭ сѧ, брнеши сѧ ipf.

occurrit in Christ

holiti se; бриться; sich scheren; — ξυρᾶσθαι; decalvari: аще ли срамъ женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ ξυρᾶσθαι 1C 11, 6 Christ (стрѣгати сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. стрѣгати сѧ

брон'ъ adj.

occurrit in Gl

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus: и за нимь кони рнѣи и пѣзи и срѣни и брони ἵπποι ... λευκοί Zch 1, 8 Gl. — Exh.

брощение, -ия n.

occurrit in Grig

nach, červeň; багрец, пурпур; Purpur; ἐρύθημα; *rubor:* кто съ пришедъ изъ вдема· брощение ризамъ его wт⟨ъ⟩ косора· съ красѣнъ къ wдежди своеи ижждѣнѣи ἐρύθημα ἱματίων tinctis vestibus Is 63, 1 Grig (окрошение Zach). — Exh.

брощенъ adj.

occurrit in Grig

červeně zbarvený, červený; окрашенный в красный цвет, красный; rot gefärbt, rot; — ἐρυθρός;

ruber: по что ти брощенъı рнзъı: и wдѣ҃нне твое ѣко wт⟨ъ⟩ пранинѣ точилова ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια Is 63, 2 Grig (оброшенъı Zach). — Exh.

бр҃ш v. верѣшь

брѣвь, -и f.

occurrit in Supr Pochv (in forma pl. et du.)

brva, obočí; ресница, бровь; Augenwimper, Augenbraue; βλέφαρον; supercilium: намазаχѫ очима· да тькмо не кѣштаαχѫ брьвьми к йемоу διὰ τῶν βλεφάρων ἔλεγον Supr 502, 18; не даѫ ... ни покоѭ брѣвьма своима Pochv 111aα 13—14. — Exh.

брѣздъı, -ъı f.

occurrit in Psalt (in forma pl.)

ohlávka, udidlo; недоуздок, удила; Halfter, Gebiß; – κημός; camus: брѣздамі и оуздоѭ челюсті іхъ къстѧгнеші ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ camo et freno Ps 31, 9 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. оуздъ

брѣзо adv.

occurrit in Supr VencNik Slepč-Mosk

rychle, быстро; schnell; — ἐν τάχει; *cito:* акъı на прѣскаскъно чоудо течаαχѫ· колико брьзо народи ѣкоже отърнкати дроугъ дроугъ ἐν τάχει Supr 125, 25; водоу пакы пріневсѣ, кал'ми бор'зо wмыкѣше wтроша multo studiosius abluere decertant VencNik 21, 10; и стопъı моѭ напра: ти (sic!) късѣмъ гл⟨д⟩сомъ и брѣзо Slepč-Mosk 5b 22. — Exh.

Cf. скоро

брѣзъ, -ъıн adj.

occurrit in VencMin VencVost Parim Gl Meth

rychlý, prudký; быстрый, резвый; schnell; — ὀξύς; velox: и вскачоуть пачѣ рнзи пар'дь конн ихъ· и брязѣнше пачѣ кал'ки аравинскихъ ἵπποι ... ὀξύτεροι Hab 1, 8 Gl; — semel oppositum voci лѣнивъ pro graeco ἀνδρεῖος et lat. fortis (vg. iustus): поутнѣ лѣнивъıихъ· пост(ъ)лани тьрнивмь· а бързъıихъ гладъци αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι Pr 15, 19 Zach (брѣзъı sic pro брѣзъıхъ Grig).

къ брѣзѣ adv. *rychle; быстро; schnell; cito:* прѣложі къ брѣзѣ въсѧ книгъı неπълань, разѣ макавѣи, wт⟨ъ⟩ грьчьска изъıка къ словѣньскъ Meth 15, Lavrov 77, 9; а иныѧ мѫжи идоша вборзѣ (N. J. Serebrjanskij putat вборзѣ ex originali къ прази corruptum esse; glag. textus въ прагъ legunt) VencVost 58b 14; хотѣвъ ѣхати к дѡм своин вборзѣ Venc Min 447bβ, Vajs 25, 1; и накыче разоумоу всемоу къ борзѣ Venc Min 447aα, Vajs 21, 19. — Exh.

Cf. скоръ

брѣнїѧ, брѣнїь f. pl.

occurrit in Apost Euch Apoc Zach (solum in forma pl. брѣнїѧ; Nahtigal, Euch p. 292, ostendit vocem брѣнѧ esse plurale tantum in omnibus linguis slavicis praeter russ.)

brnění; броня; Brünne, Harnisch; — θώραξ; lorica: одѣетъ сѧ къ маньтиницѣ· незълобью· ѣко къ брънѧ правъдъı ὡς θώρακα δικαιοσύνης Euch 97a 18sq; і облѣцн и въ брьнѧ правъдъı· і вселитѣ твоего θώρακα δικαιοσύνης Euch 94a 2 et E 6, 14 Christ Slepč Šiš Ochr Mak Mih; wблечеть сѧ къ брънѧ правдоу (sic pro правдъı) ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην Sap 5, 18 Zach; обълкъше сѧ къ брънїѧ вѣръı ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως 1Th 5, 8 Christ, брьнѣ Šiš; имѣαχоу брьне ѣко брьне желъıзне еἶχον θώρακας Ap 9, 9 Hval, брона Rumj; имоуште брьне огньны ἔχοντας θώρακας Ap 9, 17 Hval, брона Rumj. — Exh.

брѣселиѥ, -иѧ n. coll.

occurrit in Supr

střepy, střepiny; черепки; Scherben; — ὄστρακον; testa figlina: повелѣвъ брьселиѥ тлѣчено подъ хрьбътъ блажениаго мѫченика подъсъıпати προστάξας ὄστρακον κεκομμένον Supr 104, 26. — Exh.

брѣсало, -а n.

occurrit in Supr

utěradlo, ručník; полотенце; Handtuch; ἐκμαγεῖον; mantele: коли юси видѣлъ сице женѫ· своѧ власъı брѣсало съткорьшоу (sic, pro -шѫ) γυναῖκα τὰς ἰδίας τρίχας ἐκμαγεῖον ποιήσασαν Supr 395, 3. — Exh.

брѣвьно, -а

occurrit in Ev (scribitur брѣвьно, брѣвьно, in Ostr etiam бърьвьно)

břevno; бревно; Balken; — δοκός; trabs: чьто же видиши сѫчьць іжь естъ къ оцѣ братра твоего· а брьв'на вже естъ къ оцѣ твоемь не чювеши τὴν δὲ δοκὸν οὐ κατανοεῖς Mt 7, 3 Zogr, брѣвьна Mar As, брьвьна Sav, бърьвьна Ostr, et L 6, 41 брьвьна Zogr, брѣвьна Mar; остави і изъмѫ сѫчець ізъ очесе твоего· і се брѣвьно къ оцѣ твоемь ἡ δοκός Mt 7, 4 Zogr Mar As, бърьвьно Ostr; остави да изъмѫ сѫчьць· іже естъ къ оцѣ твоемь· самъ брѣвьна къ оцѣ твоемь не видѧ τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων L 6, 42 Zogr Mar; лицемѣре· изъми прѣ-

вѣс брѣкъно ꙗз очесе твоего і тъгда оузьриши ꙗзати і сѫчьць ѣхвале ... τὴν δοκόν Mt 7, 5 Zogr Mar As, брьвно Sav, брьвьно Ostr, et L 6, 42 брьвъно Zogr, брѣкъно Mar. — Exh.

брьна́, -ы f.

occurrit in Euch

bláto; грязь; Kot; — πηλός; *lutum:* заклинаѭ тѧ ... брѣноѭ слѣпоумоу просвѣщьшемь πηλῷ Euch 53a 19. — Exh.

Cf. брьние

брьние, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Parim Psalt Euch Supr Cloz Apost

bláto; грязь; Kot; πηλός, πλάσμα; lutum: і сътвори брьние отъ плиновенїѣ ἐποίησεν πηλόν J 9, 6 Zogr As, брвние Mar, брѣние Ostr, et J 9, 11 Zogr As, брьнье Mar, брѣние Ostr, et J 9, 14 Zogr As, брьнье Mar, брѣние Ostr; брьние положи мьнѣ на очию πηλὸν ἐπέθηκεν J 9, 15 Zogr As, брьнье Mar, брѣние Ostr; і помаза емоу очи брьниемь ἐπέθηκεν ... τὸν πηλόν J 9, 6 Zogr As, брѣньемь Mar, брѣниемъ Ostr; брвн- Euch 33a 4, брьнимъ Supr 476, 24sq; ѣко брвнье пѧти поглаждѧ ꙗ ὡς πηλόν ... λεανῶ αὐτούς Ps 17, 43 Sin, брьние Pog, брвние Bon, брьние Lob, бр'ние Par; брьньемъ обнавьꙗше зѣници очию Supr 473, 14; вда рвч⟨в⟩ть брвние създавшомоу в μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα Is 29, 16 Lobk; прошааше брьнье оу брѣньѣ· прѧти зиждителѣ высѣмъ αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν Cloz 14b 10; ◆ *hlína (stavební hmota); глина (строительный материал); Erde, Lehm (Baumaterial);* — πηλός; lutum, caementum: и быс⟨тъ⟩ имъ плинтъ въ камение· и спатъ (pro аспалтъ) бѣ брвние імъ ὁ πηλός Gn 11, 3 Grig, бѣрнье Zach; не ꙗко же ли брьние скоудѣличе· въмѣните сѧ οὐχ ὡς ὁ πηλός Is 29, 16 Zach Lobk; или не имать власти скоудѣльникъ бърнью ἐξουσίαν τοῦ πηλοῦ R 9, 21 Christ, брьниꙗ Šiš, брвнѣ Slepč.

Cf. брьна

брьнѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

z bláta, z hlíny (stvořený); из глины (созданный); aus Lehm (erschaffen); — πήλινος; figlinus; hic брьнѣнъıи subst.: не отъбѣгаѣтъ отъ сѫжденъıихъ пръстъ нашихъ· и не съторетъ брьнѣнъıихъ творьць οὐ συντρίβει τοὺς πηλίνους ὁ ποιητής Supr 506, 23. — Exh.

брѣгъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Parim Cloz Euch Ben

břeh; берег; Ufer; — κρημνός, αἰγιαλός, ὄχθη, χεῖλος; litus, praeceps, praecipitium, ripa: і оустрѣми сѧ стадо по брѣгоу въ взеро κατὰ τοῦ κρημνοῦ L 8, 33 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 8, 32 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 5, 13 Zogr Mar; ста ис⟨оусъ⟩· при брѣзѣ ѣстꙗ ... εἰς τὸν αἰγιαλόν J 21, 4 Zogr Mar As Ostr; повелѣста ... ѧ вести на брѣгъ морѣ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Supr 79, 23; прѣбъı тоу блюдомъ при брѣзѣ рѣкъı παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ Supr 150, 10; и ста на брѣзѣ иердановѣстѣ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους 4 Rg 2, 13 Grig Zach. Fig. ѣкоже въ тъмѣ тако творітъ нъı ході(ти) і въ брѣгъı метаѣтъ Cloz 4b 18.

брѣжение, -иꙗ n.

occurrit in Nicod

péče; забота, попечение; Sorge; — cura: и се моужь иетерь именмь іосифь, творе брѣжениꙗ велиꙗ о немь agens curam Nicod 11, Stojanović 99, 22. — Exh.

брѣжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

pobřežní; береговой; Ufer-, Strand-; — τοῦ κρημνοῦ; praecipitii (gen.): брѣжъниıи же камъı· толма соухъ зѣло ѥстъ ἡ δὲ τοῦ κρημνοῦ πέτρα Supr 300, 3. — Exh.

брѣзьнъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr et in As (adscriptio cyr.)

duben; апрель; April; Aprilis: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ· априлъ· рекомъı брѣзень· имат· дьни· а̑· Ochr 106b 3; (брѣз)ень· имат⟨ъ⟩ (д)нв(и)· а̑· As 145b adscriptio cyr. — Exh.

Cf. априлъ

брѣменьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

obtížený, zatěžkaný; обремененный; beladen, belastet; oneratus: покою брѣменъниıнъıмъ· врачоу болѧштнимъ доушамь Supr 144, 7. — Exh.

брѣмѧ, -ене n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc VencNik Const Ben Ryl

břemeno; груз, бремя; Last, Bürde; — φορτίον, φόρτος, γόμος, σκευή; onus, sarcina, merces (pl.): приде человѣкъ нѣкто невнаемъ съпросто къ старьцоу имѣѧ осьлѧ многъ благъıнь наложено· имѣше же брѣмѧ хлѣбъı чистъı и топлъı· вино и масло

дрѣвѣное ὁ φόρτος Supr 291, 6; хотѧ врѣмѧ наказ-сти скотоу своемоу ἐπιφορτίζειν αὐτοῦ τὸ κτῆνος Supr 41, 5; аште видиши осла брата твоего падъша подъ врѣменемъ ὑπὸ τὸν γόμον Supr 126, 17; коупци земльни въридаютъ и въсплачоутъ се о нем, ѣко врѣмене ихъ никтоже ни коупитъ к томоу, врѣмене злата и сребрьна и каменїѣ драгаго τὸν γόμον.. γόμον χρυσοῦ Ap 18, 11 et 12 Hval, времени Rumj; въ третии д(ь)нь своими роуками времѧ корабла изметахомъ τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου A 27, 19 Christ Šiš Mak; тогда принесе моужь времѧ всакоѧ ѣди и ·ї· златникъ Const 7, Lavrov 11, 6; врѣмѧ мое лъгъко естъ τὸ φορτίον μου Mt 11, 30 Zogr Mar As Sav Ostr et Euch 89b 19; отъимѣтъ отъ врѣменъ хрібетъ ихъ ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων Ps 80, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко врѣмѧ тѧжько отвеготѣшѧ на мѧ ὡσεὶ φορτίον βαρύ Ps 37, 5 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 76a 11; тѣмже зади повръже въсѧ печаль · да не врѣмене тѧжъка носитъ по законоу Supr 547, 10; к нѣмоу приходѧштѧѧ принимаше · въсѣхъ ихъ трьпѧ врѣмена Supr 557, 15; къждо бо свое врѣмѧ понесетъ τὸ φορτίον βαστάσει G 6, 5 Christ Slepč Šiš; дрѣгъ дрѣж'ня времена понесетъ VencNik 7, 45; нъ потѣщимъ сѧ въ скорѣ отътрасти · врѣмѧ грѣховъ нашихъ Euch 71a 8.

брѣции v. небрѣции

брѧцании̯е, -ия n.

occurrit in Cloz

brnkání; бряцание; Klimpern; — φθόγγος; *tinnitus:* сѧ(т)ъ тогда гла(го)ли сі вѣрнаго ц(ѣ)с(а)рѣ і(здраі)л(е)ва · д(оу)х(о)вънѣхъ гѫслі брѧцаньѣ var. τοῖς φθόγγοις Cloz 1b 11. — Exh.

брѧчиньнъ adj.

occurrit in Nom

брѧчиньнъ платъ m.

lněné plátno; льняное полотно; Leinwand; — ὀθόνιον, ὀθόνη; *linteum:* съсоуда злата ли сребрена-го · слоужьбьнаго с(вѧ)та · ни брѧчиньна плата wт(ъ) с(вѧ)тыѧ цр(ъ)к(ъ)ве · никтоже въ свое требованиѥ · да възьмлетъ ὀθόνιον ἁγιασθέν (var. ὀθόνην) Nom Ust 44b 22 (hic de aliquo paramento liturgico agi videtur). — Exh.

боудъчь, -а m. nom. propr.

occurrit in VencProl VencVost VencNik VencMin (scribitur etiam -дочь, -дучь, -двчь, -дичь, -дьчь)

Budeč: nomen civitatis prope Pragam, ubi Venceslaus litteras didicit: wт(ъ)гна м(а)т(е)рь свою в бѫдочь VencProl 37bβ, vajs 66, 8; wт(ъ)сади ж(е) воротиславъ в бѣдучь VencVost 55b 3; и его посланіем въ градъ наричаемыи бѣдечь, к' попиноу именем оучень, наоучити к'нигамъ оучіти данъ быст in civitate Budec VencNik 4, 7 (var. бѣдьчь); wт(ъ)сади же и князь братиславъ . въ боудичь, и начатъ wтрокъ оучити сѧ книгамъ латыньскимь VencMin 447aα, Vajs 21, 20sq. — Exh.

боуи adj. (praeter formas nominales — cf. etiam voc. sg. боуе substantivi vice fungentem — quaedam formae compositae occurrunt)

occurrit in Ev Apost Supr Psalt Cloz Vind Ilj Euch

pošetilý, hloupý, bláhový; неразумный, глупый, безумный; töricht, dumm, närrisch; — μωρός, ἄφρων; stultus, fatuus: оуподобитъ сѧ мѫжю боую ἀνδρὶ μωρῷ Mt 7, 26 Zogr As Sav, мѫжѫ боуѫ Mar Ostr; іжь бо речетъ братоу своемоу · рак'ка · повиненъ естъ съньмиштю · а іжь речетъ боуе · повиненъ естъ ѣвонѣ огньнѣи μωρέ Mt 5, 22 Zogr Deč; боуѫ (sc. virgines) бо привмѣшѧ свѣтильникы своѧ αἱ γὰρ μωραί Mt 25, 3 Zogr Mar As, боуѧѧ Sav Ostr; боуи и слѣпии (voc. pl.) · кто болеи естъ μωροί Mt 23, 17 Mar Zogl^{b}; боуи (alterum l superscriptum) когда оумѫдріте сѧ μωροί Ps 93, 8 Sin Pog, боуи Bon Lob Par; съказа имъ о богобоязньѣи тои боуи врѣси обрѣтение Supr 188, 29; мы боуи х(ристо)а ради, вы же моудри о х(ристо)сѣ μωροὶ διὰ Χριστόν 1C 4, 10 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; тако оубо въ вавилонѣ · прѣмоудрѣмъ всѣмъ · земьнаѧ премоудрость · боуа бы(тъ) ἡ ἐπίγειος σοφία ἐμωράνθη Ilj 1a 5; wражие правъдѣ двсѣнъіими и боуими τῶν ... ἀριστερῶν (per errorem pro шоуими, cf. шюими Christ Slepč Šiš Mak) 2C 6, 7 Ochr. — Semel de viris malis: поемъше же жидове непокарѣѫщеи сѧ: нѣкыѫ тръжьникы: мѫжѫ боуѫ и народъ: притворишѫ: и плищеваѫ по градоу ἄνδρας τινὰς πονηρούς A 17, 5 Slepč (зълы Christ Ochr Šiš Mak); — in hoc sensu exh.

боуе слово: *tlachání; празднословие, болтовня; Geschwätz;* — μωρολογία; stultiloquium: ни срамота ни боуе слово · ни скрѣньство · іже не подобаетъ μωρολογία E 5, 4 Slepč Ochr Šiš Mak (боуеслоужебьное Christ); боуа словеса глаголѣши Supr 155, 21; v. etiam боуеслоужебьсие.

cf. зълъ, жродивъ, жродъ

боуиство, -а n.

occurrit in Apost Supr

pošetilost, bláhovost, hloupost; неразумность, безумие, глупость; Torheit, Dummheit, Narrheit; — μωρία; stultitia: благословьенъ градъ въ има господьне · цѣсарь на сѫпротивника · не въсѣдръжителъства силоѫ и мѫдростиѫ · нъ мьнимъіимъ кръста боуиствомъ · въ зълобѣ сѫштѧѧ змиѧ ·

плѣнъ разграбитъ τῆς ... τοῦ σταυροῦ μωρίας Supr 329, 5sq; слово бо кр⟨ь⟩стьное гыблющимъ боуиство ѥстъ μωρία 1C 1, 18 Christ Slepč Ochr bis Mak, бѫиствомь Mak 40b 10 (жродъство Slepč 101b 4, оурод҃ьство Šiš bis); бл⟨а⟩гоизволи б⟨ог⟩ъ боуиствъмь проповѣди с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати вѣрующиѧ διὰ τῆς μωρίας 1C 1, 21 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; д⟨оу⟩шевьнъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не приемлѥтъ ѩже wт б⟨о⟩жиѧ д⟨оу⟩ха; боуиство бо ѥмоу ѥстъ μωρία 1C 2, 14 Christ (жродъство Slepč, оурод҃ьство Šiš); прѣмоудрость бо мира сего боуиство wт б⟨ог⟩а ѥстъ μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν 1C 3, 19 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. жродъство

БОУКАРЬ v. БОУКВАРЬ

БОУКВАРЬ, БОУКАРЬ, -а m.

occurrit in Chrabr

znalý písma, vzdělaný člověk; книжник, образованный человек; Schriftkundiger, Gebildeter; litteratus: ащє ли въпросиши словѣн'скыѧ боукарѧ гл⟨агол⟩ѧ Chrabr 9, 4 (var. боуквара, боуквare, книг wчіа). — Exh.

Cf. кънигъчии

БОУКЪВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Progl Ochr

vztahující se k literám, k listu, k Písmu apod., písemný; касающийся букв, писем, священного писания и т. п.; Buchstaben, Brief, die heilige Schrift und ähnliches betreffend, schriftlich; ad litteras, epistulam, sacram scripturam et similia pertinens, scriptus: слѣпии прозрѣть· глоусии оуслышѣть слово боуков'ное· б⟨ог⟩а познаютъ ѩко достоитъ ProglChiland 7 (книжно Troj) — hic *Písma* (gen.); *священного писания* (gen.); *der heiligen Schrift; sacrae scripturae* (gen.); — боукъвьно листвие *dopis; письмо; Brief;* — ἐπιστολή; epistula: проси оу него боуковъна листвиѧ папписана въ дамаскъ къ сонъмищемъ ᾔτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολάς A 9, 2 Ochr (книгъ на листъ написань Hilf, бѫкви на листъ написанъı Slepč Mak, боуковь ... Šiš). — Exh.

Cf. боукъı, кънига, кънижьнъ

БОУКЪı, -къве f.

occurrit in Const Meth Slepč Zogr Mar Chrabr Ochr Šiš Mak Grš Pochv Nicod Progl

1. *písmeno, litera; буква; Buchstabe;* — γράμμα; littera: ащє имоуть боукви въ ѩзыкъ свои Const 14, Lavrov 27, 1, боуквы ms. 1469; ѩкль боукви въ вашь ѩзыкъ Const 14, Lavrov 27, 15, боуквы ms. 1469; ѩко не достоитъ никоторомоуже ѩзыкоу имѣти боуковъ своихъ Meth 6, Lavrov 72, 21; и wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а даноу родоу словѣн'скомоу на wт⟨ъ⟩връстие оустъ, къ разоумъ оучащим сѧ бѫкамъ τὰ γράμματα μανθανόντων Chrabr 3, 20; — боукъви на листъ написанъı et боукъви листовьнъıмь: проси оу него бѫкви на листъ написанъı ᾔτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολάς A 9, 2 Slepč Mak Grš (боуковь ... Šiš, книгъ на листъ написань Hilf, боуковъна листвиѧ Ochr); ѥгда придѣте къ иосифоу цѣлоуите и мирно вьдаюшть боукви листовные dantes ei epistolam Nicod 15, Stojanović 104, 13.

Cf. etiam nomen secundae litterae *bocobi*, quod in Abecedario bulgarico invenitur (N. Durnovo, *Byzantinoslavica I*, 1929, tab. ad pag. 64).

2. боукъви pl. *co je napsáno, listina, list; написанное, грамота, письмо; was geschrieben ist, Urkunde, Brief;* — ἐπιστολή, γράμμα; *scriptum,* epistula, litterae: прими боукъви твоѩ δέξαι σου τὰ γράμματα L 16, 6 Zogr Mar et L 16, 7 Zogr Mar; вгда же придѫ· ѩже ащє искоусите боук'вами· сиѫ пос'лѫ донести благодѣтъ вашѫ къ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ δι᾽ ἐπιστολῶν 1C 16, 3 Ochr (книгами Christ Slepč Šiš); не скоро подвиѯати сѧ вамъ отъ оума: ни оужасати сѧ ни словомъ ни д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ ни бѫкъвами: ѩко нами посланѣ μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν 2Th 2, 2 Slepč Šiš (книгами Chr'st); ащє ли къто не послоушаѥтъ словесе нашего, сего знаменаите боукъвами διὰ τῆς ἐπιστολῆς 2Th 3, 14 Šiš (книгами Christ Slepč); и възлюби вельми словеньскы боукви, и наоучи сѧ имъ Const 15, Lavrov 29, 17 (книгы ms. 1469).

3. боукъви pl. *souhrn písemné vzdělanosti, zvl. Písmo; совокупность письменной образованности, в особенности священное писание; die schriftliche Kultur, beziehungsweise die heilige Schrift; litterae, praecipue s. scriptura:* къ западьниѫъ же паноньстѣхъ и моравьскаѫъ странаѫъ· ѩко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ци въсиѩвъша мрака грѣховьна wт⟨ь⟩гънавъша· просвѣтиста боукъвами Pochv 113ba 20; тако и д⟨оу⟩ша всака безь боуковь· не видѧщи б⟨о⟩жиѧ закона добрѣ Progl 31 Chiland (безъ книгъ Troj, д⟨оу⟩ша без'словесна codex ms. Hilferdingianus); боук'ви бо сиѥ иже приимѥть· моудрость х⟨ристо⟩сь г⟨лаго⟩лѥть Progl 90 Chiland; тако на срдцихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сцѣхъ· трѣбоующе дьжда б⟨о⟩жии боуковь· да вьзрастеть плодь б⟨о⟩жии паче Progl 71 Chiland, б⟨о⟩жинми боук'вами codex ms. Hilferdingianus.

Sensus incertus: гл⟨а⟩с⟨ъ⟩· ѣ· н⟨ъı⟩нѣшънее тръжъство· и н⟨ъı⟩нѣ ·ѣ· по боуквам Slepč-Mosk 4b 14.

Cf. кънига, писмѧ

БОУРЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Apost Parim Supr

bouřný, bouřlivý; грозовой, бурный; Sturm-;

— τῆς καταιγίδος, βίαιος, τυφωνικός; tempestatis, procellarum, vehemens, typhonicus: **рече и ста д⟨оу⟩хъ боурѣнъı** (c. littera ѣ superscripta) πνεῦμα καταιγίδος Ps 106, 25 Sin, **боурѣнъıи** Pog, **боурѣнъ** Bon Lob Par; **доухъ боурѣнъ творѧштии слово іего** πνεῦμα καταιγίδος Supr 77, 7; **и възложитъ рѫкѫ своѫ· на рѣкѫ д⟨оу⟩хомъ бѣрномъ** πνεύματι βιαίῳ Is 11, 15 Grig; **оуслъıшахъ тıѭ въ таинѣ боурѣнѣ** ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος Ps 80, 8 Sin Pog Bon Lob Par; **възвѣıа противѣнъ имъ вѣтръ боурѣнъ** ἄνεμος τυφωνικός A 27, 14 Christ Šiš Mak; **възгна г⟨оспо⟩дъ море вѣтромъ югомъ боурномъ** νότῳ βιαίῳ Ex 14, 21 Grig ıs Zach 199aβ 1, **боурѣнъıимь** Zach 9bβ 9.

БОУРІА, -ѩ f.

occurrit in Ev Apost Psalt Supr Euch Const Sud Ben Pochv Gl Parim

bouře; буря, гроза; Sturm, Gewitter; — λαῖλαψ, καταιγίς, χειμών, θύελλα; procella, tempestas, fluctuatio, turbo: **ı сънидѣ боурѣ вѣтрѣна въ езеръ** λαῖλαψ ἀνέμου L 8, 23 Zogr As Ostr, **вжрѣ** (sic!) Mar; **ı бъıстъ боурѣ вѣтрѣна велиѣ** γίνεται λαῖλαψ Mc 4, 37 Zogr Mar; **боурѫ вѣтрѣнѫ оутолнлъ словомъ** Supr 473, 18sq; **и повелѣ боурі и ста въ хладъ** ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι Ps 106, 29 Sin Pog Bon, **боурѣ** Lob Par; **призъıкаıи боурѭ моръскѫѭ** τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης Euch 56b 22; **се г⟨оспо⟩дъ ѣко wгнъ придетъ· и ѣко боурА колесніца его** ὡς καταιγίς Is 66, 15 Grig Zach; **аще ли схранилъ боудетъ все· напрасно же боурѫ нападетъ** πνεῦμα βίαιον Sud Ust 58b 13.

БОУТОУЛВ'Ъ m. nom. propr.

occurrit in Trin in forma vocativi **БѸТѸЛВЕ**

Butulphus; monasterii Icanhoe abbas (circa 654), memoria 17. Iun. in Occidente (una cum Adulpho-Adolpho, qui frater eius esse putabatur; cf. mutilatum **ѧловъ**): **молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго ... савеліе вендикте ізманле· ѧлове· бѸтѸлве· созоне романе· анфиме ...** Trin, Sobol. 47, 1. Exh.

БОУЄСЛОВЕСИЄ, -иѧ n.

occurrit in Christ

tlachání; празднословие, болтовня; Geschwätz; — μωρολογία; stultiloquium: **лихоимѣніе да не именоуетъ сѧ въ васъ ... или срамота или боуєсловесье или искрѣньство, ıже не подобаетъ, нъ паче похвалениіе** μωρολογία E 5, 4 Christ (**боуе слово** Slepč Ochr Šiš Mak). — Exh.

Cf. **боуи**

БОУЄСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Euch Christ Ochr

1. *pošetilost, bláhovost, hloupost; неразумность, безумие, глупость; Torheit, Dummheit, Narrheit;* — μωρία; insania, stultitia: **боите сѧ ... послѣдь же въ** (Frček et Nahtigal **въ** delendum esse putant) **боуєсти боуиıъ** Euch 45b 3; **не прѣлъштаи сѧ боуєстиıѫ пакъıла брата своіего** μὴ συναπάγου τῇ μωρίᾳ Supr 1, 19; **тѣмь противѫ сѣдинамъ покажи и разоума и прѣльсти и боуєсти· имѧ христосово· не вѣдѣ отъкѫдоу сврѣте сѧ въ васъ** τὸ τῆς ἀπάτης καὶ μωρίας ὄνομα Supr 48, 10; **боуєсти оучитель ıеси** τῆς μωρίας διδάσκαλος Supr 139, 25sq; **остани сѧ оубо понѣ ныѝѣ отъ боуєсти· и от' безоумьıа оуп'ѣданıа крьстиѧньска** ἀπὸ τῆς μωρᾶς καὶ ἀκαίρου παρρησίας τῶν Χριστιανῶν Supr 49, 18; **мъı же проповѣдаемъ х⟨ристо⟩са распата, ıюдеомъ оубо съблазнъ, ıазъıкомъ же боуєсть** ἔθνεσιν δὲ μωρίαν 1C 1, 23 Christ Ochr (**безоумие** Slepč Šiš).

2. *smělost, drzost; смелость, дерзость; Kühnheit, Frechheit;* — ὠμότης; crudelitas, *procacitas*: **се же показаıетъ и онѣхъ боуєстъ· и сихъ безълобъıнъıи и любѧштии истинѫ образъ** τὴν ἐκείνων δείκνυσιν ὠμότητα Supr 440, 16.

Exh.

Cf. **безоумие**

БѢДРОСТЬ, -и f.

occurrit in SinSluž Const Služ

čilost, bdělost; бодрость; Munterkeit, Wachsamkeit; — νῆψις; *alacritas, vigilantia:* **ѣко бъıти приемлѫщимъ въ б(ъ)д(ро)сть д⟨оу⟩ши** εἰς νῆψιν ψυχῆς SinSluž 3a 18sq; **ıако бъıти приемлющимъ къ бодрость д⟨оу⟩ши** εἰς νῆψιν ψυχῆς Zlat, Orlov 397, 6; **бодрость приемла, а лѣность wтмѣтаа** Const 1, Lavrov 1, 19. — Exh.

БѢДРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; — πρόθυμος; promptus: **д⟨оу⟩хъ бо бѣдръ· а плъть немоштьна** τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον Mt 26, 41 Zogr Mar As Sav Ostr et Euch 47a 14 et Mc 14, 38 Zogr Mar. — Exh.

Cf. **бѣдръливъ**, **бѣждрь**

БѢДРЪЛИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in FragZogr Grig

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; alacer, vigilans: **аште бо и прозорльıво и въ словеси довълъное имѫште и бѣдрьливое ... ıштетъ благо-**

испытание νηφάλεον FragZogr 1b 15; доврѣ видѣ зане бѣдръливъ азъ на словеса моѣ сътворити ѣ ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους Jr 1, 12 Grig. — Exh.

Cf. БѢДРЪ, БѢЖДЬ

БѢДѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Ben Pochv Supr Ryl VencNik

bděni; бодрствование, бдение; Wachen; — ἀγρυπνία, εὐγρηγόρησις; vigiliae, pervigilium: і прѣпоѣши сѧ тѣрѣдиж · постомь и бѣдѣниемь Euch 84a 24; образъ бѫди емоу въ мол⟨и⟩твѫ · въ пост⟨ъ⟩ · въ бѣдѣние Euch 82b 22; въздръжание же без' бѣдѣниа чистоты · и съмѣрениа оуправити сѧ не можетъ ἄνευ εὐγρηγορήσεως Supr 279, 24; а вгда покѣстъ сѧ постъ или бѣдѣнье ἀγρυπνία Ryl 2aβ 37; в' нощи ж(в) ѭс'нѣишимъ настоа бдѣниемъ pervigilio VencNik 8, 8sq; въ сию же нощь въ бдѣние се въложи w с⟨въ⟩тыихъ и животныихъ г⟨лаго⟩ле Ben, Sobol. 133, 19sq; алча и бдѣние · бл⟨а⟩говолещоу всемогоущоу б⟨ог⟩оу да прѣидеть wт⟨ъ⟩ троуда · на вѣчни покои Ben, Sobol. 135, 25; wвы же прѣспѣ кротостию и мълчаниемь · а дроугыѧ постъмь и бѣдѣниемь и м⟨о⟩л⟨и⟩твою Pochv 111aα 22; и бѣ повиноуѫ сѧ въсѣмъ съ похорениемь и съмѣрениемь · въ бѣдѣнии и молитвѣ Pochv 110bβ 27. — Exh.

БѢДѢТИ, бѣжджь, бѣдиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Apoc Apost Fris Parim VencNik CMLab Const

bditi; бодрствовать, бдеть; wachen; — γρηγορεῖν, ἀγρυπνεῖν, ἀργαυλεῖν, διανυκτερεύειν, νήφειν; vigilare, pervigilare, noctem traducere: бѣдите оубо на всѣко врѣмѧ ἀγρυπνεῖτε L 21, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣахѫ пастыри въ тоижде стражинѣ бѣдѧште ἀργαυλοῦντες L 2, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; братьникоу повелѣ да бѣдитъ ἵνα γρηγορῇ Mc 13, 34 Zogr Mar Ostr; аште би вѣдѣлъ... въ кыи часъ тать придетъ · бѣдѣлъ оубо би ἐγρηγόρησεν ἄν L 12, 39 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не г⟨оспод⟩ь стрѣжетъ града · всоуе бѣдѣ стрѣгы ἠγρύπνησεν Ps 126, 1 Sin Pog Bon, бдѣть Lob, (боудет' стрѣгоуще и Par); іспов҃ѣдаѭ сѧ ... в'сѣхъ вещьслъныихъ монхъ грѣхъ · ѭже съгрѣшихъ съпѧ · ли бѣдѧ Euch 68a 18 et 72a 15; єдинъ же капикларии бѣаше бѣдѧ γρηγορῶν Supr 78, 4; блажень бдеи и блоудеи оузи свое ὁ γρηγορῶν Ap 16, 15 Hval Rumj; въ пиво боуди, господи, пръвеньцоу, бдѫщоу ношю Const 13, Lavrov 26, 7; ти бо бѣдѧть по д⟨оу⟩шахъ вашихъ ἀγρυπνοῦσιν Hb 13, 17 Christ Slepč Ochr Šiš Mak.

БЪЖДЬ adj.

occurrit in Supr

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; alacer, vigilans: дѣло съвръшаѧ · бъждевѣ д⟨оу⟩шевѣ ношть и дьнь Supr 550, 21. — Exh.

Cf. БѢДРЪ, БѢДРЪЛИВЪ

БЪХЪМѢ, БЪХЪМЪ adv.

БЪХЪМѢ occurrit in Supr FragZogr, БЪХЪМЪ semel in Supr

zcela, naprosto, vůbec; совсем, безусловно, вообще; durchaus, ganz und gar, überhaupt; — πάντη, παντελῶς, τὸ σύνολον; omnino, prorsus: не поклонѣ сѧ имъ бъхма οὐ προσκυνῶ αὐτοῖς τὸ σύνολον Supr 261, 2; с⟨вѣ⟩тыи же никакоже бъхма отъвѣштаваѧ · биаше сѧ въ своѧ прьси μηδὲν τὸ σύνολον ἀποκρινόμενος Supr 529, 30; водъı же оу нѣю бъхъ'ма не вѣаше Supr 547, 29; ѩко весловесънѫ нѣкакѫ и несамовольнѫ доушѫ имъı · и естьствѣнааго естъства измѣнѣнѫ имъı бъхма καὶ τῆς φυσικῆς ἰδιότητος ἀπηλλαγμένην πάντη Supr 273, 15; не мошьна и чоудьна вѣштаюши · и бъхма не видима естьства παντελῶς ἄπιστα πράγματα Supr 502, 1; противьна же толика, вже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъхма нестроино παντελῶς FragZogr 2b 20; прослоутие бо мѫчениа іего оуже по вьсеи асии · и бъхма по вьсеи вьселѣнѣи обьтекло вѣаше (textus graecus hoc loco σχεδόν, latinus ferme habet) Supr 117, 7; и вештинѣнъıи же смѣхъ бъхъмъ отъврѣшти подобаатъ πάντη ἐκκλίνειν Supr 497, 24sq. — Exh.

Cf. БЪШИЖ

БѢЧЕЛА, -ы f.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Parim (in monumentis posterioribus пъчела)

včela; пчела; Biene; μέλισσα; apis: они же дашѧ емоу рыбъı печенъı чѧсть · і отъ бъчелъ сътъ ἀπὸ μελισσίου κηρίον favum mellis L 24, 42 Mar As Ostr; wвидѫ мѧ ѣко бьчелъı сотъ ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον Ps 117, 12 Sin Pog, пъчелъı Bon Lob Par; ли иди къ бьчелѣ · и оувѣжь ѩко тѫжатель естъ πρὸς τὴν μέλισσαν Pr 6, 8 Zach, къ пчелѣ Lobk. — Exh.

БЪШИЖ adv.

occurrit in Supr

zcela, naprosto, vůbec; совсем, безусловно, вообще; durchaus, ganz und gar, überhaupt; — ὅλως, ὅλον, παντελῶς; prorsus, in universum; не бъшиѫ οὐδαμῶς; numquam: бъшъѫ бо ниедноже бѣ отъ іего · сътворено дѣло · іеже нѣстъ дѣло оуспѣшъно

ὅλως Supr 346, 8; нечловѣчьскъ бъшьіж и слѣпъ фарисеwъ съмъıслъ ὅλον Supr 393, 4; отьіи̑ждѣже не оустѫпиχъ бъшьіж божьıствомъ οὐδαμῶς Supr 503, 3; ıакоже нi бъшьіж отъринж люди жидовъскъı г⟨оспод⟩ь παντελῶς Supr 347, 7; и богословьнаго оχоулитъ закона· и бъıшиж его оχоулитъ ὅλως Supr 338, 13; ıакоже и на гнѣвъ обратити сѧ имъ на нь· къзвраштаѭштоу ѧ ıемоу отъ трѣбъ имъ паче же бъшьіж ставаштоу· матежоу же бъıвъшоу въ йиχъ· ови оустрьмиша сѧ оубити ї Supr 30, 1sq; ıакоже не съмѣти никомоуже начѧти красти· или бъшиж без бѣдъı присагнѫти ὅλως Supr 43, 4sq.

— Exh.

Cf. БЪХЪМА, БЪХЪМЬ

БЪІВАТИ, бъıваѭ, -ıеши ipf.

occurrit saepe

1. *nastávati, stávati se, vznikati, díti se, konati se; наставать, становиться, возникать, совершаться; werden, entstehen, erfolgen, geschehen, stattfinden;* γί(γ)νεσθαι; fieri, fieri solere, oriri, effici, confici, perfici: видѣвъ же пилатъ· ѣко ничьсоже оуспѣетъ· нъ паче мльва бъıваетъ γίνεται Mt 27, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; разгръдѣ ничесоже невѣдъı· нж неджгоуж о ставани· и словопрѣниχъ· отъ ниχъже бъıваетъ завистъ· ръвение χоулъı γίνεται 1T 6, 4 Slepč Šiš Mosk^{b}; зрѣноу горюшьноу... еже мьıе естъ всѣχъ сѣменъ· егда же къздрастетъ· болѣ есть зелі· ı бъıваетъ дрѣво γίνεται Mt 13, 32 Zogr Mar; иже пръвѣе въложаше по възмѫщтени водъı· съдрако бъıваше ἐγίνετο J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; кънегда къчашж чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бъıвати многи по земи γίνεσθαι Gn 6, 1 Grig Zach; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩· морьскъıм сланъıм водъı· сладькъı бъıваѭтъ εἰς γλυκύτατα μεταποιεῖται Euch 2b 5sq; иже сѣюши, не тѣло бъıваюшее сѣюши, нъ голо зьрно τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον 1C 15, 37 Christ (сѫще Slepč Šiš); ı чьто прѣмѫдрость дана емоу· ı силъı такъı ржкама его бъıваѭтъ γίνονται Mc 6, 2 Zogr Mar; ı надѣаше сѧ знаменье етеро видѣти· отъ нѣго бъıваемо γινόμενον L 23, 8 Zogr Mar; се прѣже вѣдоуше, ıако всако пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство книжноıе своıемоу съказанию не бъıваетъ оу̑ γίνεται 2P 1, 20 Christ Šiš Slepč; дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· понеже ı с⟨ъ⟩п⟨д⟩сенье г⟨лаго⟩лѫ· жіѣмъ ı мрътвъıмъ бъıваше ἐπραγματεύοντο Cloz 13b 13, Supr 450, 20sq; чнн⟨ъ⟩ бъıва· ѫще ключит⟨ъ⟩ сѧ· скврънъноу· ли нечистоу· въпасти въ вино τάξις γινομένη Euch 19a 22; и бъıва̄е· сѣдение Euch 99b 17; м⟨о⟩л⟨и⟩тва же бѣ въıнж бъıваѭщи wт⟨ъ⟩ ц⟨ъ⟩кве къ б⟨ог⟩оу w немъ ἦν ἐκτενῶς γινομένη A 12, 5 Ochr Slepč Hilf Šiš, бѣ w немь вына Mak; аще възлюбить пошти ю· и въсхощета родителѧ иı· да бъıваетъ свадьба γινέσθω SudUst 57b 14; ıако всако село· к немъже трѣбъı бъıваютъ· или присагъı поганьскъı SudUst 55b 3; бивающимь же с'вещениемь ц'рѣк'вънимь в [в⟨ь⟩сѣхъ] градѣхъ, вещеславь ѣздеше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα 11; памат⟨ь⟩ пракедникоу съ похвалож бъıваетъ Ochr 99a 1; сжб⟨ота⟩ а̑ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ пос⟨та⟩· въ нъже бъıваетъ памят⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ⱺеодора As 74bα 8sq.

2. *bývati; бывать, находиться; sein, zu sein pflegen;* — εἶναι; esse: ни бо ни дъскъı бѣаше под йимъ ни рогозинъı· ни ино иже что бъıваатъ въ χлѣвинѣ нь земьıı единa Supr 555, 6; оубогъıи въ оунъıни-и дрѧχлъствѣ бъıваатъ· богатъıи же въ сласти и въ весели ἔστα Supr 491, 15sq; ношть съгладаѣ въ йеиже паче лютость бъıваетъ τὸ δεινὸν ἐπιτείνεται Supr 89, 6sq; оученици ıемоу бъıваахж· ıегда хотѣахж что от нѣго оучити сѧ Supr 477, 1; дивѣци же да бъıваѫтъ единои женѣ мѫже ἔστωσαν 1T 3, 12 Slepč Christ Šiš; къто воинъ бъıваетъ своими оброкъı коли? τίς στρατεύεται 1C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; до н⟨ъı⟩нѣшънѣаго часа алъчемъ и жѫждемъ· и наги бъıваемъ γυμνιτεύομεν 1C 4, 11 Ochr Christ Mak Vind (наготоуемъ Slepč Šiš); идеже бо завѣтъ, съмьрти потрѣба бъıвати на завѣщиваюшаго θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου Hb 9, 16 Christ Šiš, съмрътъ трѣбѣ естъ бъıвати Slepč; а бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть оуже не бъıваетъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις non est R 11, 6 Christ Slepč Šiš.

3. verbum auxiliare: в'сѣко оубо дрѣво· еже не творітъ плода добра· посѣкаемо бъıваетъ и въ огнь въмѣтаемо ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται Mt 3, 10 As Ostr Deč Nik; ıегоже обрѣтохъ поимъı на нь бъıваюша о съказаниихъ закона ихъ ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων A 23, 29 Christ; азъ бо оуже жрѣнъ бъıваж· и врѣм⟨а⟩ ошъстихѣ моего наста σπένδομαι 2T 4, 6 Slepč Ochr Šiš (жр'твоу себе прinошѣ Mosk^{h}); сжтъ же и ина многа ѣже сътвори и⟨соу⟩с⟨ъ⟩· ѣже аще по единомоу писана бъıваѭтъ· ни самомоу мьııж въсемоу міроу въмѣстити· пішемъıхъ кънигъ ἄτινα ἐὰν γράφηται J 21, 25 As Zogr Sav Ostr (bis); не побѣженъ бъıвати wт зла, нъ побѣжати бл⟨а⟩гъıмь зълоıе μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ R 12, 21 Christ Slepč Šiš; вѣсте, ıако, ıегда погани бѣсте, къ коумиромъ безгласьнъıмъ, ıако водими ведоми бъıваасте ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγομενοι 1C 12, 2 Christ (ıако ведоми весте сѧ Slepč, ıако водими ведѣхоте се Šiš); ı велико аште прикасаахж сѧ емь· с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ени бъıваахж ἐσῴζοντο Mc 6, 56 Zogr Mar; ıако χ⟨ри-

стос⟩ъ ис⟨оу⟩с⟨ъ⟩ къ нощь к нѫже прѣданъ бъіваѧше· приемъ хлѣбъ и похвалъ рече ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο 1C 11, 23 Ochr Slepč Šiš Mak (прѣдаѧше сѧ Christ); и ѧште кде оставьѭна бъіваѧше кость сѣтомъ ѩвьіше сѧ ὅπου ὑπελείφθη Supr 81, 9.

Cf. БЪІТИ

БЪІЛИЄ, -иѧ n.

occurrit in Supr

byliny, rostliny, býlí; травы, растения, былье; Pflanzen, Kräuter, Gewächs; — βοτάναι; herbae: испръва бо землѭ не своимъ ѥстъствомъ произбенъіе въздрасти бъілии τῶν βοτανῶν Supr 495, 21; мѣсто ... порастъ бъілиемъ многомъ и трьниїм' πλῆθος ἀγρίων βοτανῶν Supr 217, 21; ◆ spec. *léčivé byliny, lék; целебные травы, лекарство; Heilkräuter, Heilmittel;* – φάρμακον; remedium, medicamentum, medicina, *herbae medicae:* тоу прьвѣѥ врачь бъілие прилагаѥтъ тѝн ἔμπλαστρον Supr 251, 4; ѩкоже бо врачевьстии отроци змиинъіѧ ѩзвъı цѣлатъ· ис тѣхъ иземьѧште цѣльбьнаѧ бъілиѧ τὰ ἀλεξίκακα φάρμακα Supr 430, 16; de Christo: мрътвьць мрътвьцемъ врачь· ѩзвенъıи многоболѣзньнъımъ человѣкомъ· сѫпротивъно мзи бъілие ἀντιφάρμακον Supr 436, 29.

Cf. ТРАВА, БЪІЛЬ

БЪІЛЬ, -и f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

bylina, rostlina; трава, растение; Pflanze, Gewächs; – βοτάνη; herba: земла бо пиѣъшиа съ съходѧщаго на ню множицею дъжча и ражаѭщи бъіль ⟨д⟩гоу βοτάνην Hb 6, 7 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. БЪІЛИЄ

БЪІЛѦ indecl. m.

vox originis veteroturcicae, graece βοελᾶς, βοηλᾶς

occurrit in Supr

pán; господин; Herr; dominus: сѣ же вѣдъı бѫди бъіла Патрíкіе Supr 233, 20; видиши ли бъіла· чьсти ваша Патрíкіе Supr 230, 7; не бои сѧ бъіла Патрíкіе Supr 230, 1. — Sic Патрíкіος comes ter vocatur, semel autem комисе Патрíкіе Supr 229, 25. — Exh.

Cf. БОЛѦРИНЪ

БЪІСТРОСТЬ, -и f.

occurrit in VencNik Meth

bystrost, důvtip; сметливость, остроумие; Scharfsinn, Scharfblick; sollertia, *sagacitas, agilitas:* дондеже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь· оувѣдѣвъ бъістрость іего· кнѫжение іемоу дасть дьржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70, 27sq; пер'вое бъістростїю (var. бъістротою) богословець первъıх спасител'нъıми хитростьми оустановнъ простран'нѣ сѣтѫ сѧ priore theologorum sollertia (vašica emendat первѣи бъістрости — var. бъістротѣ — богословець спасительнъıхъ хитростьми оустановлении пространнѣ сѣтѫщи сѧ?) VencNik 1, Vajs 87, 9; а дрѹзии бъістростию повѫщени пѣснъım игрищемъ настоѫще studiis incitati VencNik prol. 40. — Exh.

Cf. БЪІСТРОТА

БЪІСТРОТА, -ы f.

occurrit in Nicod VencNik

bystrost, čilost; бодрость; Munterkeit; — agilitas: никтоже бо лазара одрьжати вьзможе, нь стрѣсаш вса ѩко же орьлъ съ всею бъістротою и скоростию искочи вънь per omnem agilitatem Nicod 20, Stojanović 111, 13; v. etiam БЪІСТРОСТЬ. — Exh.

БЪІСТРЪ adj.

occurrit in Supr

bystrý, rychlý, čilý; сметливый, быстрый, живой; scharf, rasch, munter; — ἐντρεχής; *sagax, celer, sollers:* аґрикола҃оу воєвода҃ сѫштоу· гоубителю сѫштоу сверѣпоу· и бъістроу къ дїаволи слоужьбѣ ἐντρεχοῦς Supr 68, 29; къісокъ вѫдѫ потъштанимъ ... и оумомъ бъістромъ обѣхождѫ видании· и ржкама плештѫ ликоуѭ λογισμῶν θειοτέρων δρόμῳ θέων περιέρχομαι τὴν Βηθανίαν Supr 332, 22. – Exh.

БЪІТИ vb.

occurrit saepissime

1. БЪІТИ, ѥсмь, ѥси ipf., neg. нѣсмь; ptc. praes. act. съı (raro сан, сжи), gen. сжща; imp. ѣждн; fut. ѣждѫ; impf. (forma aor.) ѣхъ (novius ѣкахъ) cum ptc. ѣкъı; aor. ѣıхъ; ptc. praet. act. ѣıкъ, gen. ѣıкъша; ptc. perf. act. ѣılъ; ad modum condic. formandum бımь (serius autem ѣıхъ) usurpatur

býti; быть; sein; — εἶναι (quod nonnumquam in graeco deest), ὑπάρχειν, τυγχάνειν, μένειν; esse:

exsistere: о нѥмь бо живемъ и движимъ сѧ и ѥсмъ ἐσμέν A 17, 28 Christ, есмъı Ochr Slepč Mak Šiš; ослаби мі да почіѭ· прѣжде даже не отідѫ і къто҃моу не вѫдѫ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω Ps 38, 14 Sin Pog Bon Par Lob; искони бѣ слово ἦν J 1, 1 As Ostr, бѣаше Zogr; тъ бо и-спрьва нъı съткорилъ· отъ не сѫштааго въ сѫштѣіе приведъ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι Supr 479, 28sq; азъ есмь алъфа и ѡ· начатокъ и конець· гл⟨аголе⟩ть і сън і бѣı и градъı вседержитель ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος Ap 1, 8 Rumj (cum ptc. бѣıи ad hoc constructo; in Hval autem corrupte сѣ, бıсть и есть и гредъı); естъ іже на въı речетъ мѫси· на нѣгоже

къı оупъıваете ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν J 5, 45 Zogr Mar As Ostr; **нѣ никого еже слышитъ наю словесa** οὐδεὶς ὁ παρών Hom, van Wijk 111, 22, Supr 240, 29;

versari, commorari, manere: **w⟨тъ⟩че нашь · іже еси на небесехъ** ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mt 6, 9 Zogr As Sav Ostr, **ижѐси** (= **иже еси**) Mar; **къı же знаете і · ѣко къ васъ прѣбъıваетъ · і къ васъ бѫдетъ** ἐν ὑμῖν ἔσται J 14, 17 Zogr Mar As bis Sav 101a 8, Ostr his, **естъ** Sav 25b 3; **да ѧште къто ошютитъ і · къде бѫдетъ повѣсте да імѫтъ і**ποῦ ἐστιν J 11, 57 Zogr Mar; **бѣжи къ єгупетъ · и бѫди тоу дондеже реkѫ ти** ἴσθι ἐκεῖ Mt 2, 13 As Sav Ostr Deč; **ѥште же емоу не далече сѫштю отъ домоу · посъла къ нємоу дроугъı сътьникъ** αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας L 7, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; **женъı етеръı ... бъıвъшаѧ рано оу гроба** γενόμεναι L 24, 22 Zogr, **бъıвъша** Mar As; **нъ от'ци ваши акъı бесловесънаѧ животъна оу прѣльсти бѣдѫ · не сѫште къ разоумѣ истін'наго бога** ἐπλανῶντο μὴ ὄντες ἐν γνώσει Supr 27, 17; **і бѣ об ношть къ молитвѣ б⟨о⟩жіи** ἦν διανυκτερεύων L 6, 12 Zogr Mar; **бѫдѣте къ любъви моеі** μείνατε J 15, 9 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **і ръпътъ мъногъ бѣ о нємь къ народѣхъ** ἦν J 7, 12 Zogr Mar As Ostr; **зовѣхѫ же варнавѫ диѫ · а павла ермиѫ · понеже тъ бѣ надъ словомъ** ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14, 12 Slepč Ochr Šiš Mak, **тъ бѣ началникъ словеси** Christ; **рече петръ · і иже съ нимь бѣдѫ** καὶ οἱ σὺν αὐτῷ L 8, 45 Zogr Mar As Sav Ostr; **вьıсі сѫштеі окрѣстъ его пріневѫтъ даръı** οἱ κύκλῳ αὐτοῦ Ps 75, 12 Sin Pog Bon Lob Par; **тъı бо единъ в'сего грѣха кромѣ еси** πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς ὑπάρχεις Euch 57a 12; **моужь же етерь, именемь симонь, прѣжде бѣ въ градѣ коренитѣ творе** προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων A 8, 9 Hilf Slepč Šiš Mak Grš; **вьıседръжитель с⟨ъı⟩нъ ... вѣчьноѥ и присно съı цѣсарьствиѥ имѣѫ** συναΐδιον καὶ προαιώνιον τὴν βασιλείαν ἔχων Supr 327, 16; **не соуще ли твое бѣ** οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν A 5, 4 Hilf Mak Šiš; **къ памѧть вѣчьнѫ бѫдетъ правєдьникъ** ἔσται Ps 111, 6 Sin Pog Bon Lob Par; **бѫді слава г⟨оспод⟩нѣ въ вѣкъ** ἦτω Ps 103, 31 Sin Pog Bon Lob Par; **съдрамъ боуди** ἔρρωσο A 23, 30 Christ; **и затвори і къ хъızинѣ · пати десатъ ти пати лѣтъ сѫшта** πεντήκοστον ἕκτον χρόνον τῆς ἡλικίας ἄγοντα Supr 293, 17; **чьто же видиши сѫчьць іжь естъ къ оцѣ братра твоего · а брьв'на еже естъ къ оцѣ твоемь не чювши** τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκόν Mt 7, 3 Zogr Ostr (**іжь естъ** om. Mar As Sav, **а къ очесе своемь брьвъна не видиши** Sav); **и къзеть анѣель кадьıльницоу, и напльни ю wть огна соуштаго на олтарі** ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου Ap 8, 5 Hval Rumj; **не хотатъ бо словесa іже о с⟨ѧ⟩тъıхъ подъ закономъ похвалъı бъıти** νόμοις ἐγκωμίων δουλεύειν Supr 83, 25;

vivere, habitare: **і гл⟨агол⟩ете · аште бимь бъıли въ дьни отецъ нашихъ · не бимь оубо обещьници имъ бъıли къ кръви пророкъ** εἰ ἤμεθα οὐκ ἂν ἤμεθα Mt 23, 30 Mar Zogr^{b}, **ащє бъıхомъ бъıли не бъıхомъ оубо бъıли** Ostr; **поустивъ къскорѣ къ видѣнѣ вьıси · иждеже бѣаше с⟨ѧ⟩тъıи кононъ** ἔνθα διῆγεν Supr 47, 22; **повѣдает сѧ въı'ши в' томже градѣ ... жена етера** mansisse fertur VencNik 28, 1; **та бо х⟨ристос⟩а сп⟨а⟩са прижитъ · не съ мѫжемъ бъıвъши** οὐκ ἀνδρὶ συνελθοῦσα Supr 482, 28; **и к томоу оуже до старости дошъдъшоу · не сътръпѣти брани · и излѣзъшоу въ приградъ · бъıти съ отроковицеѫ · беззаконьıа себе осквръıнити тиноѫ** προσφθαρῆναι τῇ κόρῃ Supr 521, 17;

ortum esse: **бѣ же филипъ отъ видсаидьска града** ἦν J 1, 45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **къı отъ нижънихъ есте · азъ отъ къıшънихъ есмь · къı отъ сего мира есте · азъ нѣсмь отъ сего мира** ἐστέ ... εἰμί ... ἐστέ ... οὐκ εἰμί J 8, 23 Mar Zogr As Ostr; **e numero esse:** **въ істинѫ і тъı отъ нихъ еси** σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ Mt 26, 73 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis;

significare: **і г⟨лаго⟩ла емоу · еф'фата · еже естъ разврѣзи сѧ** ὅ ἐστιν Mc 7, 34 Zogr Mar As Sav Ostr; **въпрашаахѫ же і оученици его г⟨лаго⟩ахѫште · чьто естъ притъча си** τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή L 8, 9 Zogr Mar As Sav Ostr;

alicui (alicuius) esse: **дъва длъжьника бѣашете заимодавцю етероу** ἦσαν δανειστῇ τινι L 7, 41 Zogr, **бѣсте** Mar As, **бѣста** Ostr; **і се придє мѫжь · емоуже бѣ імѧ іаи̑р ѯ** ὄνομα Ἰάϊρος L 8, 41 Zogr Mar (As Sav Ostr alia constructio); **како присно блѣдъ съı нъıнѣ роумѣно лице іемоу іестъ** πυρρὸν ἔχει τὸ πρόσωπον Supr 133, 8; **на се врѣмѧ придѫ · и бѫдетъ сарърѣ с⟨ъı⟩нъ** καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός R 9, 9 Slepč Christ Šiš; **тацѣхъ бо естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ б⟨о⟩жиѥ** τοιούτων ἐστίν Mc 10, 14 Zogr Mar; **въздадите оубо ѣже сѫтъ кесарева кесареви · и ѣже сѫтъ б⟨о⟩жиѣ б⟨о⟩ѫи** τὰ τοῦ θεοῦ L 20, 25 Mar Zogr; — **meum est: тебѣ бо естъ миловати · і с⟨ъ⟩па⟨с⟩ти г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ** σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν Euch 27a 14sq; **а ѥже сѣсти о десньıѫ · і о лѣвьıѫ · нѣстъ мнѣ дати** οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι Mc 10, 40 Zogr Mar As Sav Ostr; **нѣ̀ вамь разоумѣвати врѣмєнь и лѣтъ** οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι A 1, 7 Hilf Mak, **не вамь іестъ** Šiš;

necesse esse, debere, oportere: **поньѥже бо вьıсѣко оумрѣти іестъ · оумрѣмъ да оживемъ** ἐπειδὴ δεῖ πάντως ἀποθανεῖν Supr 91, 20; **тъı бо · емоуже не хоштеши бѫдеть ти приати** ὃ οὐ θέλεις μέλλεις πάσχειν Supr

131, 18sq; **въ лоуцѣ же инако лежитъ талантъ҃наꙗ притъча· се оубо рѣшти ѥстъ ꙗко ина се ѥстъ ина же оно ἐκεῖνο λεκτέον** Supr 376, 1; Í vueruiú. da mi. ie. nazem zuete. beuſi. iti ſe. na oń zuet. pakiſe uztati. na zodni den. Ímeti mi ié. ſivuoť pozem. Ímeti mi ie. otpuztic moih grechou (id est **вѣроүѧ, да ми ѥ ... ити же на онъ свѣтъ, пакы же въстати на сѫдьнꙑи дьнь, имѣти ми ѥ животъ по семь, имѣти ми ѥ отъпоүстъкъ моихъ грѣховъ**) Fris I 8—10; **тоү бо бѣ кораблю изложити брѣмѧ** τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον A 21, 3 Christ; **како мі сѧ ѥстъ тебѣ покорити** πῶς σοι ἔχω πεισθῆναι Supr 61, 19; **събра сѧ на мѣсто то мѫжи и женꙑ ... ꙗкоже не бѣаше вьмѣстити сѧ народоү** ὥστε μὴ χωρεῖσθαι αὐτοὺς πάντας Supr 109, 3; **колико паче би оужасати сѧ намъ х⟨ристос⟩а иѣоүса** πόσον χρὴ καταπλήττεσθαι ὑμᾶς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν Supr 149, 1;

phrases: **і молѣаше и много г⟨лаго⟩лѧ· ѣко дъшти моѣ на коньчинѣ ѥстъ** ἐσχάτως ἔχει Mc 5, 23 Zogr Mar; **и вь гнѣздѣ сꙑ начѧ глаголати** ἐμμαινόμενος Supr 45, 22; **мноꙁи идѫтъ въслѣдъ погꙋбѣли-хъ· имиже пѫтъ истинньꙑи· въ хоүлѫ бѫдетъ** βλασφημηθήσεται 2P 2, 2 Slepč Christ Šiš; **мнѣ же не въ велико ѥстъ· да отъ васъ въстѫжѫ сѧ** εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν 1C 4, 3 Slepč Ochr Christ Mak Šiš; **се бо вамъ ѥстъ въ полъꙁѫ** τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει 2C 8, 10 Slepč Christ Šiš; **се бо къ вашемѹ с⟨ъ⟩п⟨ѧ⟩сению ѥстъ** ὑπάρχει A 27, 34 Christ; **и то да вѣштаѥтъ ѥже на оүспѣхъ ѥстъ слъшаштинмъ** συντείνει Supr 497, 23; **иже и пришедъ на помощь вели҃ бꙑ҃· вѣровавъшімъ благодѣтиѫ** συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν A 18, 27 Ochr Slepč Šiš Mak; **єдино же ѥстъ на потрѣбѫ** ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10, 42 Zogr Mar As Ostr, **ѥстъ на полъꙁѫ** Sav; (**соль**) ... **ни чьсомоү же бѫдетъ къ томоү· да ісъпана бѫдетъ** ἐπὶ οὐδὲν ἰσχύει Mt 5, 13 Zogr Deč; **іже нѣстъ съ мноѫ на мѧ ѥстъ** ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν Mt 12, 30 Zogr Mar As Ostr, **не сѧі съ мноѫ** Sav; **чьто є тебѣ· по мнѣ тꙑ грѧд(и)** τί πρὸς σέ J 21, 22 Zogr As Ostr;

copula: **г⟨оспод⟩ь застѫпьникъ ѥстъ д⟨оү⟩ші моеі** ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου Ps 53, 6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77b 10; **і блажень ѥстъ иже не съблазнитъ сѧ о мьнѣ** μάκαριός ἐστιν Mt 11, 6 Mar As Ostr, **блаженъѥстъ** Zogr; **и само има съмрьти· страшно бѣ** φοβερὸν ἐτύγχανε Supr 487, 11; — exempla iunctionum ut **дѣ бъıти, възможьно ѥстъ, достоинъ ѥсмъ** etc. v. sub lemmatibus propriis;

verbum auxiliare in formis verbi periphrasticis: **бѣ же вьзлежѫ єдинъ отъ оүченикъ его на лонѣ іс⟨оүс⟩вѣ** ἦν ἀνακείμενος J 13, 23 Zogr Mar; **бѫди область імъ· надъ десѧтьѭ градъ** ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων L 19, 17 Zogr Mar As; **не дьвѣ ли пътици на ссарии вѣнимѣ вете** πωλεῖται Mt 10, 29 Mar As (**цѣнимѣ ѥсте** Ostr, **вѣните сѧ** Zogr); **ѣко страхомь вельвм одръжими вѣхѫ** συνείχοντο L 8, 37 Zogr Mar Ostr, **одрьжими вѣхѫ** Sav; **прѣдъ владꙑкы же і ц⟨ѣса⟩рѧ· ведени бѫдете** ἀχθήσεσθε Mt 10, 18 Zogr Mar Ostr, **ведоми бѫдете** As; **слъшасте ѣко речено ѥстъ** ὅτι ἐρρέθη Mt 5, 43 Mar As Sav Ostr, **речено бы҃** Zogr; **вѣроүѧи во нь не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроүѧи юже осѫжденъ ѥстъ** οὐ κρίνεται ... ἤδη κέκριται J 3, 18 Mar As Ostr; **обрати сѧ г⟨оспод⟩і доколиѣ· і оүмоленъ бѫді на рабꙑ своѭ** παρακλήθητι Ps 89, 13 Sin Pog Bon Lob Par; **бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана ѣстшсаν** περιεζωσμέναι L 12, 35 Zogr Mar As Sav (**бѫдѫть** Ostr); **и ѧше котороі в' винѣ ѥтъ пред онь приведенъ бѣдѧше ... вонъ из'бѣг'нѧше si ...** fuisset adductus VencNik 6, Vajs 93, 7; **і ведошѧ і до връхоү горꙑ· на иѥже градъ ıхъ съзъданъ бѣаше** ᾠκοδόμητο L 4, 29 Zogr Mar As (**сътворенъ бѣаше** Ostr); **за ѥ оүслъшана бъıстъ молитва твоѣ** εἰσηκούσθη L 1, 13 Zogr Mar As Ostr; **си же п'сана бъıшѧ· да вѣрѫ іметє** γέγραπται J 20, 31 Zogr Mar As Ostr; **вѣмъ чл⟨овѣ⟩ка ... въсхъıщена бъıкъша таковаго· до третиѩго н⟨е⟩б⟨е⟩си** οἶδα ἄνθρωπον ... ἁρπαγέντα 2C 12, 2 Ochr Slepč Šiš Mak; **даръ іже тъи есі далъ і сътворілъ** munera quae dedisti Kij 6a 3; **разѣ сьребрънаѧго блюда· иже ѥ посълала госпожда** ὅπερ ἀπέστειλεν Supr 120, 30; **не іже ли естъ сътворілъ вьнѣшьиѣе· і вънѫтрьиѣе сътворілъ** ὁ ποιήσας ... ἐποίησεν L 11, 40 Zogr, **сътвори** Mar; **мноѕи же бѣхѫ пришьли· къ мар'тѣ і марі** ἐλήλύθεισαν J 11, 19 Zogr Mar As Ostr (Sav aliter); **прѣклонітъ сѧ і падетъ: єгда оүдоблѣлъ бѫдетъ оүбогꙑімъ** ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων Ps 9, 31 Sin Pog Bon Lob Par; **аште не бимь пришьлъ і гла⟨гола⟩лъ імъ· грѣха не бѫ імѣли** εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν J 15, 22 Zogr Mar As, **не бъıхъ (sic) пришьлъ ... не бъıшѧ имѣли** Sav, **не бъıхъ пришьлъ ... не бъıшѧ имѣли** Ostr bis; **сноха же ею ... посла ѩ въ тигенъ. дабъı погꙋбили свекровь ею** Ludm 22bβ 29, Vajs 65, 1.

2. бъıти, бѫдѫ, бѫдеши pf. occurrit solum in formis praes., inf., imp. **бѫдь**, aor. **бъıхъ**, ptc. praet. **бъıвъ**, ptc. perf. act. **бъıлъ**; nonnullis autem locis non potest discerni, utrum 1. an 2. notio agatur

státi se, nastati, přihoditi se; быть, стать, случиться, совершиться; werden, geschehen, sich ereignen; — γί(γ)νεσθαι (γενέσθαι); fieri, contingere, evenire:

exoriri: **оүзьрѣвъ смоковьницѫ ... і г⟨лаго⟩ла ємоу· да николиже пло(да отъ тебє) не бѫдетъ въ вѣкъ**

οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται Mt 21, 19 Mar Zogr^{b}; аминь, аминь, г⟨лаго⟩лю вамъ· прѣжде даже не бъістъ аврамъ· азъ есмь πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί J 8, 58 Zogr Mar As Ostr; и ситоу бы̃ с⟨ъ⟩нъ· и наречѣ⟨е⟩ же моу има енось ἐγένετο Gn 4, 26 Grig Zach; иже ... вѣрова быти имоу о⟨ть⟩цю многомъ изыкомъ εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα R 4, 18 Christ; г⟨лаго⟩лаахѫ громъ бъістъ ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι J 12, 29 Zogr Mar As Sav Ostr; поздѣ же бъівъши· вегда же захождаше слъньце ὀψίας δὲ γενομένης Mc 1, 32 Zogr, бъівъшю Mar; бѫдетъ бо тъгда скръбь велиѣ· ѣкаже нѣ была· wтъ начала всего мира οἵα οὐ γέγονεν Mt 24, 21 Zogr, нѣстъ была Mar As Sav Ostr;

accidere, evenire, contingere: къ томоу не съгрѣшаі да не горе чьто ти бѫдетъ ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται J 5, 14 Zogr Mar As Ostr; жена же ... вѣдѫшти еже бъістъ ві· приде і припаде къ нѣмоу ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ Mc 5, 33 Zogr Mar As Sav Ostr; начатъ имъ· г⟨лаго⟩лати· еже хотѣаше быти емоу τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν Mc 10, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; і придѫ видѣтъ бъівъшаго τί ἐστιν τὸ γεγονός Mc 5, 14 Zogr, что естъ бъівъшее Mar; и бѫдетъ въсѣкъ wбрѣтаі мѧ убіетъ мѧ ἔσται Gn 4, 14 Grig Zach; і бъістъ мимо ходѧштоу емоу· къ сѫботы сквѣзѣ сѣѣникъ· і начашѧ оученици его пѫть творити ἐγένετο αὐτὸν ... παραπορεύεσθαι Mc 2, 23 Zogr Mar (As Sav Ostr aliter); бы̃ же оумрѣти ништюмоу· і нєсєноу быти а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лы ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν L 16, 22 Zogr Mar As Ostr, бъı Sav; филипъ ... благовѣствъствоваше градъı въсѧ· донъдеже прити емоу бъістъ къ кесариѭ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν Act 8, 40 Slepč Ochr (прити емѹ вь кесариѭ Mak, вьниде Hilf Šiš); бъістъ іоанъ кръстѧ въ поустъıни ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων Mc 1, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; вънегда же бъıи приближаѥ сѧ къ дама[ска]скъ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ A 9, 3 Grš, бысть Šiš Hilf, вънегда же емоу бъістъ приближити сѧ Slepč Ochr Mak; мнѣ же да не бѫдетъ хвалити сѧ μὴ γένοιτο G 6, 14 Ochr Christ Šiš Mak; благо⟨словє⟩нъ г⟨оспод⟩ь· къ вѣкъ· бѫдетъ бѫдетъ γένοιτο γένοιτο Ps 88, 53 Sin Pog Bon (боудь боудь Lob Par); насъıтиши сѧ цѣсарьства· ігоже бѫди вьсѣмъ намъ полоучити γένοιτο Supr 384, 5; не бѫди· не тако не правьд'нъ владъıка μὴ γένοιτο Supr 512, 9; приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ ... ігоже бъı вьсѣмъ намъ не погрѣшити ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν Supr 508, 6;

effici, confici, peragi: проситє і бѫдетъ вамъ γενήσεται ὑμῖν J 15, 7 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; да бѫдетъ волѣ твоѣ γενηθήτω L 11, 2 Zogr Mar Sav Ostr; вьсѣ тѣмь бъішѧ· і бєжи̃его ничьтоже не бъістъ· еже бъістъ ἐγένετο ... ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν J 1, 3 Zogr As Ostr; и бы̃ късѣхъ д⟨ъ⟩нєи каиновѣхъ· лѣт⟨ъ⟩ · ѱ · ѯ̃ї · и умрѣтъ ἐγένοντο Gn 5, 14 Grig Zach; за нѣ дште къ содомѣхъ· бишѧ силъı бъıлъı· бъівъшаѧ къ тебѣ· прѣбъıлъı бъішѧ· до дънесъı̃ѣго д'не εἰ ... ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί Mt 11, 23 Zogr, дште ... бѫ силъı ... прѣбъıлъı бѫ Mar; по възнесєньи бъівъшимь на н⟨є⟩бо μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι Euch 62a 7; іже оутьѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоємоу петроу· къ інокости подроугъ qui fieri meruit ... comes Kij 1b 19sq; не оукрадєши· не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19, 18 Mar Zogr^{b} (бѫди Ostr, не кради ни лъжѧ послоушаі Sav); дште къ тоуждемь вѣрьни не бисте· каше къто вамъ дастъ εἰ ... πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε L 16, 12 Zogr, не бъıсте Mar As Sav Ostr; ѩко позороу бъıхомъ всємоу мироу θέατρον ἐγενήθημεν 1C 4, 9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; wчисти водѫ снѫ да бѫдетъ на весєлиѥ и съдравиѥ εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό Euch 21a 7; бѫдѫ чѭда его вь пагоубѫ γενηθήτω Ps 108, 13 Sin, бѫ̃ Pog, бѫдѫтъ Bon, боудите Lob Par; иже пришедъ на помощь велиѫ бъістъ: вѣровавъшимъ бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣтиѫ συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν A 18, 27 Slepč Ochr Hilf Šiš Mak; се запрѣщєниѥ прѣдаю ти по прѣжде бывъшинѫ на тє пророчьствинѫ κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας 1T 1, 18 Šiš Christ Slepč; и се рекъ господь· без вѣсти бъістъ отъ очию іго ἀφανὴς γέγονεν Supr 187, 26; копиї же къ печали бъıвъ о сьвѣтѣ ихъ λυπηθείς Supr 38, 2; ѥда'ва же вь себѣ бъıвъ андоупатъ· повелѣ ѧ вести вь темницѫ μόλις δὲ γενόμενος ἐν ἑαυτῷ Supr 111, 2;

immutari: рьци каменью семоу да бѫдѫтъ хлѣбы ἵνα γένηται ἄρτος L 4, 3 Zogr, бѫдетъ хлѣбъ Mar; да бѫдѫтъ ѣко трѣва на зъданиихъ γενηθήτωσαν Ps 128, 6 Sin Pog Bon Lob Par; да бѫдемъ въ істинѫ тѣло єдіно γενώμεθα Cloz 9b 9sq; бѫдѣмъ и мъı акъı дѣти γενώμεθα Supr 340, 27; вегда же бъıхъ мѫжъ· wвръгохъ младенечнаѧ ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ 1C 13, 11 Ochr Christ Slepč Šiš Mak; епископъ бо оуже поставьıенъ нъıнѣ попъ не можетъ бъıтъ γενέσθαι Supr 287, 23; отъ съмрьти бъıхомъ бесъмрьтьни γεγόναμεν Supr 489, 28; w великодоушьнъıи оуме· ѩко на сѫдиштѣ пакостьника не подвиже сѧ твои съмъıслъ· нъ паче крѣпѣи бъістъ μᾶλλον ἑδραιότερος πέφυκε Supr 64, 2; w отъданьи грѣховъ· і о избъıтьи прѣгрѣшєньи· і бъıти емоу въшьшю мирьнъıхъ печалєи· г⟨оспод⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ ὑπὲρ.. τοῦ γενέσθαι αὐτὸν ὑψηλότερον Euch 98b 8.

Cf. бъıвати, бѫдъıи

БЪІТИЄ, -иа n.

occurrit in Parim Euch Supr Napis CMNov Klj Tun Gl Ochr Slepč-Mosk Sud NomUsť Const Meth Ben Cloz

1. *byti, existence; существование, бытие; Sein, Dasein, Existenz;* — τὸ εἶναι, γένεσις; *existentia:* сковѣ бо колѣѣ · отъ небъıтиѣ къ бъıтие съткори в'сѣ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι Euch 3b 22; б⟨ог⟩а с⟨ъı⟩на славлѧ · имже вьсѣ бышѧ · и къ сѫщ'нѣмь бъıтии прѣбъıваѭтъ Napis 95a 6; вѣда си вьса прѣжде бъıтиа имъ · питами истеса и срѣдьца и истеса богъ πρὶν γενέσεως αὐτῶν Supr 305, 4; начет же ... венедиктъ прорицати боуд⟨оу⟩щаа прѣжде битиа Ben, Sobol. 129, 9; w бъıтьи · ѣкоже бъıти намъ · тоужденъ грѣха · а своимъ нетълѣнью · г⟨оспод⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ Euch 60b 7.

2. *původ, zrození; происхождение, рождение; Ursprung, Geburt;* — γένεσις; generatio, nativitas, *origo:* ѣди къ земѣ бъıтиѣ твоего τῆς γενέσεώς σου Gn 31, 13 Grig Zach; (с)и колѣна (съı)новъ новѣ по бъıтиемъ ихъ κατὰ γενέσεις αὐτῶν Gn 10, 32 Grig Zach; ѣкож⟨е⟩ съѣлекѣ ю нагѣ . и поставлю ю ѣкоже къ д⟨ь⟩нь бъıтіа ем γενέσεως αὐτῆς Os 2, 3 Tun (рождаства Gl).

кънига бъıтиа Genesis, nomen primi bibliae libri: си книгъı бъıтиѣ неб⟨е⟩си і земі · къ нъ же д⟨ъ⟩нъ створи б⟨ог⟩ъ небо и земѣ ἡ βίβλος γενέσεως Gn 2, 4 Grig Zach; и пожтъ прокѵ⟨менъ⟩ д⟨ъ⟩невнъı · и начнѫт⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩ бъıа чте⟨ние⟩ а̑ искони створи б⟨ог⟩ъ Ochr 97a 17; wт⟨ъ⟩ бъıтиа чтеніе а̑ Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα Grig 51a 5 ac passim.

cf. небъıтиѣ

БѢКЪЛЪ in Vit v. пѣклъ

БѢРАНИЄ v. бранию

БѢРАТИ, берѫ, беремь ipf.

occurrit in Supr Parim

sbírati; собирать; sammeln; — ἐκλέγειν, τρυγᾶσθαι, περισπᾶσθαι; *legere,* eligere: и къ жатвѣнемъ пристѫпивъши · и берѫшти класъı περισπωμένης περὶ τὴν συλλογήν Supr 43, 17; и отрочникъı закона събираѭши · а истокоѭ грозновъıе бърати · попоуштаѭши τρυγᾶσθαι Supr 335, 2; на немъже мѣстѣ дше вом берѫтъ ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν Pr 4, 15 Grig Zach (бормть Lobk).

Loci corrupti?: дзъ бърахъ пріпадати къ домъ бога моего пачє · некъли жити въ жилиштихъ грѣшънъıихъ ἐξελεξάμην Supr 101, 11 (дзъ бърахъ per errorem pro избърахъ ? cf. Ps 83, 11 изволихъ Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 147, 19); и къздамъ имъ · сѣ бо брати (per errorem pro събрати) градѫтъ късѣ племена · и дзъıк⟨ъı⟩ ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη Is 66, 18 Grig (събратъ градѣ · всѣхъ племенъ дзъıкъ Zach). — Exh.

БЪІЄНИЄ v. биение

БѢГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

c. praep. отъ; occurrit in Supr Apost Ev Psalt Euch Parim

1. *běhati, utíkati, prchati; бегать, убегать; laufen, davonlaufen;* — φεύγειν, ἀποδιδράσκειν; fugere: егда же гонатъ въı въ градѣ семь · бѣгаите въ дроугъı φεύγετε Mt 10, 23 Zogr Mar Nik; псалмъ да⟨въı⟩докъ егда бѣгаше отъ лиц-а-веселоума с⟨ъı⟩на своего ἀπεδίδρασκεν Ps 3, 1 Sin Pog Boh; почто то бѣгаѥте Supr 229, 21; правъдънъıи же оучоувъ плиштъ бѣгаѭштинихъ · пъıтааже (sic! pro пъıтааше) Supr 566, 1; и они бѣгаахѫ · а дроузии послоушаахѫ ἔφευγον Supr 85, 17.

2. c. gen. vel c. praep. отъ: *prchati před něčím, vystříhati se něčeho, straniti se; избегать чего, сторониться чего, уклоняться от чего; vor etwas fliehen, etwas meiden;* — φεύγειν τι; fugere aliquid: нъ къ истинѣ бѣгати · в'сѣкоѩ зълобъı φυγεῖν πᾶσαν κακίαν Euch 81b 16; оуностныχ же похотіи бѣгаи τὰς ... ἐπιθυμίας φεῦγε 2T 2, 22 Mosk^{b} Šiš; бѣгаите wт коумирьскаго слоужениа φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10, 14 Christ Slepč Šiš; мира и съвъкоупьıенига бѣгаѥши · да бѣгати ти отъ сватъıихъ цръкъвъ вѣлѣ εἰρήνην ... φεύγεις; φεύγειν σε ... ἐκ τῶν εὐκτηρίων κελεύω Supr 200, 11; бѣгаи блаждьница сластн φεῦγε τὴν πόρνην, τὴν ἡδονήν Supr 351, 10.

БѢГОУНЪ, -а m.

occurrit in Nom

solum iurid. пьри бѣгоунъ *qui fugit iudicium, iudicii fugiens, fugitivus:* съньмъ да издречеть на нь · ѥже ѥго достоитъ · ѣко да не мьнитъ сѧ пьри бѣгоунъ (var. пришьрѣтати прибѣгънъ) ὅπως μὴ δόξῃ κερδαίνειν φυγοδικῶν NomUsť 20a 13. — Exh.

БѢДА, -ъ f.

occurrit in Supr Apost Euch Psalt CanVenc Nom Vit Meth Ilj Naum Zogr Mar Nik Parim Dijav Clem Pochv Nicod

1. *soužení, strast, tíseň, bída; страдание, бедствие; Not, Elend;* — ἀνάγκη, συμφορά, πράγματα; necessitas, pressura, angustiae; (palaeotiudisce) durft: бѫдетъ бо бѣда вельк на земли ἀνάγκη L 21, 23 Zogr Mar Nik; нъ о всемь съставлаѭще сѧ ѣко б⟨о⟩жиа слоугъı, въ търпѣнии мъногѣ, въ скърбьхъ, въ бѣдахъ, въ тоугахъ ἐν ἀνάγκαις 2C 6, 4 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; скрѣбі срѣдъца моего [е]оумножишьа сѧ · и wтъ бѣдъ моіхъ изведі мѧ ἐκ τῶν ἀναγκῶν

Ps 24, 17 Sin Pog Bon Lob Par Euch 75a 20; w избавити сѧ намъ отъ в'сѣкоѥ скрѣби · гнѣва бѣдъı и нѫждѧ г⟨оспод⟩ю Euch 61a 20; аще к'то бѣдоѫ оукрадетъ · сънѣдъно чьто Euch 103b 1; иде плачѫшти сѧ до с⟨вѧ⟩таго мѫжа · повѣдати ємоу своѫ бѣдѫ τὴν συμφοράν Supr 43, 29; и тъгда оувѣси къ часъ бѣдъı твоѥѧ · ıако естъ богъ на небесѣхъ τῆς ἀνάγκης Supr 195, 15; соущимъ къ бѣдѫхъ помощьникъ тъı бъıс⟨тъ⟩, ницимъ къръмление, печальнъımъ оутѣхѫ CanVenc, Vajs 143, 7.

2. *nezbytnost, donucení; надобность, необходимость, принуждение; Miß, Nötigung, Zwang;* - ἀνάγκη, βία, τὸ ἀναγκαῖον; vis, necessitas: къж'до ıкоже изволение имать ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨є⟩мь, не wт скърби ни wт бѣдъı ἐξ ἀνάγκης 2 C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; исповѣждъ оубо по волѝ прѣжде бѣдъı πρὸ τῆς ἀνάγκης Supr 149, 12; нь не хотѣаше ноужденѣ сътворити добра · ни бѣдоѫ привлѣшти къ себѣ βίᾳ Supr 408, 25; нъıни же о себѣ никогоже ноудѧшта · ни бѣдъı творѧшта · рать творатъ ıа б⟨ог⟩а βιαζομένου Supr 419, 8; не приноужденъ · нъ без бѣдъı самъ о себѣ · дома роди зълѫ лъсть и оумъ οὐδὲ βιασθείς Supr 408, 29.

3. *nebezpečí; опасность; Gefahr;* — κίνδυνος; periculum: да ставиши безаконнаго воєводѫ посрѣдоу рѣкъı · и сътвориши да не прѣнде ємоу корабь · нъ да бѫдетъ къ бѣдѫхъ ἐν κινδύνῳ Supr 150, 29; и бѣдъı · мже подъмъ за правовѣрıе κινδύνους Supr 302, 5; ıwане како вес печали съпиши · а мwиси въ велицѣ бѣдѣ прѣбъıвадтъ ἐν κινδύνῳ Supr 275, 27; скърбь ли, или тоуга, или гонение, или бѣда, или мечь κίνδυνος R 8, 35 Christ Ochr Šiš Mak.

cf. нѫжда

бѣдити, бѣждѫ, бѣдиши ipf.

c. acc.; etiam c. praep. на

occurrit in Apost Supr Cloz Vlt Meth Pochv Nom

1. *nutiti, naléhati; принуждать; nötigen, zwingen;* — ἀναγκάζειν; cogere: си бѣдѧть обрѣзовати сѧ ἀναγκάζουσιν G 6, 12 Christ, бѣдѧтъ въı Ochr Šiš Mak; како ıзъıкъı бѣдиши ıюдеıствовати ἀναγκάζεις G 2, 14 Christ Slepč Šiš; ıwснѣь ıако и льстимъ и бѣдимъ ... бѣгаше κολακευόμενος Supr 365, 17; ı нъıнѣ о себѣ ні единомоу бѣдѫштю · ни единомоу · нждѫштю · брань творѧтъ къ б⟨ог⟩оу οὐδενὸς ἀναγκάζοντος Cloz 7b 8; бѣдиша и, да бъıша и с⟨вѧ⟩тили архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па Meth 4, Lavrov 71, 16; доньдеже патриархъ ... бѣдиша и поставити митрополита къ чьстьнѣ мѣстѣ Pochv 111aβ 10.

2. *domlouvati, vybízeti; уговаривать, убеждать; zureden, ermuntern;* — προτρέπεσθαι, ἐρωτᾶν; adhortari, cohortari, rogare: бѣдимь вы и молимь вы ἐρωτῶμεν καὶ παρακαλοῦμεν 1Th 4, 1 Šiš (прашаємъ васъ и молимъ Christ); въıзъпи глас⟨о⟩мь велиємь · бѣдѧ ближикъı своıа и г⟨лаго⟩лѧ Vit 125aβ, Sobol. 284, 22; вр̀к(мѧ) дьн(ı с)в(оу) бѣдітъ нъı безоумьıе ег(о ı)зглаголати προτρέπεται Cloz 3a 32; паче же аще бѣдить (sic! Jas recte бѣдитъ) ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ своı възвратити сѧ προσκαλουμένου Nom Usť 22b 26; ◆ бѣдити сѧ на c. acc.: пакъı рекѫ и бѣдѧ сѧ на добро не помльчѫ προτρεπόμενος Supr 320, 1.

Exh.

бѣдьникъ, -а m.

occurrit in Nik

ubožák, mrzák; калека; Armer, Krüppel; κυλλός, ἀνάπηρος; debilis: доврѣе ти естъ бѣдьникомь въ животъ вьıнити κυλλόν Mc 9, 43 Nik (маломоштиѫ Zogr Mar); егда твориши пирь, зови ништее, бѣдьникы, хроми, слѣпи ἀναπήρους L 14, 13 Nik (маломошти Zogr Mar). — Exh.

бѣдьно adv. v. бѣдьнъ

бѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Euch FragZogr Christ Hilf Šiš Mak VencVost CanVenc Gl Hom

1. *bídný, ubohý; бедный, убогий; arm, elend;* — ταπεινός, ἀνάγκης (gen.); necessitatis (gen.): аще не послоушаете м'не бѣдънаго τῷ ταπεινῷ Euch 59b 9sq; д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрьбни и бѣдънь ἀνάγκης So 1, 15 Gl; бѣдныıа напиташе и сдѣваше VencVost 56a 4; бѣдьнъııа избавлѧти и печальнъııа оутѣшати Can Venc, Vajs 140, 30; ◆ *zmrzačený; увечный; verstümmelt;* — κυλλός, ἀνάπηρος, ἀσθενής; debilis, infirmus: ı ништаıа ı бѣдънъııа · ı хромъııа ı слѣпъııа · въведи сѣмо τοὺς ἀναπήρους L 14, 21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; доврѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу ли бѣдъноу κυλλόν Mt 18, 8 Mar Zogr^{b} Nik; видѫще ... бѣдънъııа съдравъı κυλλούς Mt 15, 31 Mar Nik (бѣсънъııа Zogr); о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна ἀσθενοῦς A 4, 9 Hilf Šiš Mak; — cf. врѣдьнъ.

2. *obtížný, nesnadný; трудный; schwierig;* — χαλεπός, δύσληπτος, δύσκολος; difficilis: бѣдно бо разоумѣти ... δύσληπτον Supr 345, 18; бѣдьно же и необрашьтемо д⟨оу⟩шѫ мошьтьнѫ очесы многы χαλεπόν Frag Zogr 1b 12; како бо иматъ сътрѫпѣти толикъ пѫть · бѣд'ноу сѫштоу и горъноу δύσβατον Supr 31, 10; тебѣ естъ было оудобѣıе показати и сътворити · мнѣ же бѣдьıе оставити δυσκολώτερον Supr 377, 19 (Vondrák бѣдьнѣıе legendum putat).

3. *nebezpečný; опасный; gefährlich;* — ἐπικίνδυνος; non sine periculo: ибо бѣдьно ѥсть намъ понмъı творити кова κινδυνεύομεν periclitamur A 19, 40 Christ; бѣдьно ми ѥсть и гла⟨голати⟩ти и мльчѣти ἐπικίνδυνον Hom, van Wijk 111, 18 (ми ѥстъ... бѣда Supr 240, 21); и ти зѣло вѣтръı и влънами мьчими възвращтадхж сѧ въспать· и бѣдно имъ бѣаше ἐκινδύνευον Supr 151, 15.

Exh.

бѣдьѥ in Supr v. бѣдьнъ

бѣжание, -иа n.

occurrit in Supr Euch Apoc

běžení, útěk; бегство, побег; Flucht; — φυγή; *fuga:* ı обрати и на бѣжание εἰς φυγήν Euch 51b 12; и обратити сѧ на бѣжание къ своѥплемен'никомъ Supr 560, 1; не дашѳ ѥмоу попоуштенъıа на бѣжанъе Supr 560, 3; бижание из града τὴν... φυγήν Ap tit. ad cap. 18, 1 Hval, бѣжание Rumj. — Exh.

Cf. бѣство

бѣжати, бѣжѫ, бѣжиши ipf. et pf.

c. praep. отъ; occurrit passim

běžeti, utíkati, utéci; бежать, убегать, избегать; laufen, weglaufen, davonlaufen; — φεύγειν; fugere, effugere: оубои сѧ бѣжи· отътъци· wтиди φύγε Euch 53b 16; жена же бѣжа въ поустыноу ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον Ap 12, 6 Hval Rumj; ѥште жива видѣвъше съвазана бѣжаша ἔφυγον Supr 441, 22; бижѫ слънъце бѣжаште· прѣвѣсѫ раздираѥмѫ· землѭ трепештжштж· мрътвъца оуже бѣжати пооучаѭштемъ сѧ φεύγοντα... φεύγειν Supr 437, 27;

◆ c. gen. vel c. praep. отъ: бѣжа же моиси словесе сего и бъıс⟨тъ⟩ пришьлъць въ земли мадиѣмьсцѣ ἔφυγεν ἐν τῷ λόγῳ A 7, 29 Hilf; бѣживѣ ар'хиерейскъı ıрости Supr 472, 8sq; както съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва φυγεῖν ἀπὸ τῆς... ὀργῆς L 3, 7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; Mt 3, 7 As Ostr Nik Deč; вонъ бѣжашѧ отъ мне ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ Ps 30, 12 Sin Pog Bon Lob Par.

бѣжьство v. бѣство

бѣлионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

nomen proprium viri (Vellio?), qui in Nicodemi pseudoevangelio consul appellatur: въ прѣвъı дънь мѣсеца марта, съвѣтъ даюштема роуфиноу и бѣлиноу consulatu Rufini et Rubellionis (var. Vellionis) Nicod, Stojanović 89, 10sq. — Exh.

бѣлити, бѣлѭ, бѣлиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

bíliti; белить; weiß machen, bleichen; — λευκαίνειν; candidum facere: ı бъıша ризъı его лъштѧштѧ сѧ· бѣлъı ѕѣло ѣко ı снѣгъ· ѣцѣхъже не можетъ· гнафеı на землѣ (sic!) тако бѣлити λευκᾶναι Mc 9, 3 Zogr (оубѣлити Mar Nik); ◆ не бѣлѥнъ *nebílený; небеленный; nicht gebleicht;* — ἄγναφος; rudis: никътоже приставлениѣ плата не бѣлѣна· не приставлѣетъ ризѣ ветъхѣ ἀγνάφου rudis Mc 2, 21 Zogr Mar Nik; sim. Mt 9, 16 Mar Nik. — Exh.

Cf. оубѣлити

бѣлоризьць, -а m.

occurrit in Euch

laik; мирянин; Laie; — pro graeco λευκοχίτων, κοσμικός et latino laicus: аще котораı п⟨о⟩пъ· ли причетьникъ оубиет' сѧ· т̄ денъ да пок⟨а⟩ютъ с⟨ѧ⟩· аще ли ѥстъ бѣлоризець· ж̄ денъ да пок⟨а⟩ет' сѧ laicus Euch 104a 23; Euch 102b 18; Euch 104a 12; мол⟨итва⟩ иад⟨ъ⟩ бѣлоризьцемь Euch 38b 12. — Exh.

бѣлость, -и f.

occurrit in Supr

bělost, čistota; белизна, чистота; Weiße, Reinheit; — λευκότης; candor: не съвлачите бѣлости доушьнъıѧ τὴν λευκότητα Supr 507, 30. — Exh.

бѣлъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Ev Supr Parim Vit Hilf Mak Slepč Šiš Const Pochv CMLab CMNov Naum

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus, candidus: ѣко не можеши власа единого бѣла· ли чрѣна сътворити λευκήν Mt 5, 36 Zogr Mar; видѣхъж бо ѥмоу сѧдинъı бѣлъı акъı влънж λευκήν Supr 47, 29; тъı каиши братооубииства бѣлъıѧ ризъı съвлѣче τὴν λευχείμονα στολήν Supr 389, 9; дъва мжжа въ бѣладѣ ризадѣ сънидоста къ водѣ λευκοσχημονοῦντες Supr 235, 15sq; и се конь биль λευκός Ap 6, 2 Hval (сверенъ Rumj); и дамь емоу камень бѣль драгъ λευκήν Ap 2, 17 Hval Rumj; швиша же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ бѣлъı ѣко голоубие· паче же седмерицею бѣлѣиша ѣко и снѣгъ Vit 129bα, Sobol. 294, 1; сътвори сы монастирь на исходѣ бѣлаго езера Naum 308aα 17 (бѣлое езеро est lacus Achridanus in Macedonia, antiquis temporibus Αυχνιδία λίμνη, lacus Lychnitis).

Cf. срѣнъ, плавъ

бѣлѥнъ in не бѣлѥнъ v. бѣлити

вѣ́кронцица, -ица f., nom. propr.

occurrit in Nicod

Veronica; graece Βερονίκη; muller in Nicod, cuius fluxum sanguinis Jesus sanavit (cf. Mt 9, 20; Mc 5, 25; L 8, 43): и жена ѥтера именема вѣ́кронцица, рече крьвь точешти вѣ́хъ ·вї· лѣ́тъ и косноухъ се вьскрилию ризъ ѥго и пр̀ѣста токъ крьве моѥѥ Veronica nomine Nicod 7, Stojanović 96, 20. — Exh.

вѣ́сити сѧ, вѣ́шѫ сѧ, вѣ́сиши сѧ ipf.

occurrit in Supr Sav

běsniti, šíleně zuřiti; бесноваться, неистовствовать; rasen, wüten; — μαίνεσθαι, λυττᾶν; furere, amentem esse: врагъ ... иже присно доброⷦ живѫштимъ о бозѣ· своѥѥ завистиѭ вѣ́сѧ сѧ иасилѣ́ѭтъ мѣнѵѡ́ Supr 519, 18; вѣ́зоумл̂ѣ же и вѣ́сѧ сѧ μαινόμενος Supr 183, 5; како ли можаахѫ сътрьпѣ́ти народоу вѣ́сѧштоу сѧ μαινόμενον Supr 442, 19; по трѹдѣ́хъ великъиихъ по несьвѣ́дьнъиихъ· потѣ́хъ и тѫжьцѣ рати онои· на ѥстъство вѣ́сѧшти сѧ λυττώσης Supr 374, 21; ◆ *býti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; von einem bösen Geiste besessen sein;* — δαιμονιᾶν, δαιμονίζεσθαι; a daemonio vexari: дъщи моа зѣ́ло вѣ́ситъ сѧ δαιμονίζεται Mt 15, 22 Sav (вѣ́съѵоуѥтъ сѧ Zogr Mar Ostr bis Nik); азъ не вѣ́шѫ сѧ Supr 157, 10; и призвавъ вѣ́сѧшта'аго сѧ глагола τὸν δαιμονιῶντα Supr 172, 8sq; привождаахѫ же и вѣ́сѧштаѧ сѧ къ ѩемоу δαιμονιζομένους Supr 18, 25; зѣ́ло лютѣ вѣ́сѧштѣ сѧ ююша привѣдень бъıстъ къ блаженоуѵмоу антонию δεινοτάτως δαιμονιῶν ... νεανίσκος Supr 171, 16sq; ◆ spec. на новъ мѣ́сѧць вѣ́сити сѧ *býti náměsíčný; быть лунатиком; mondsüchtig sein;* — σεληνιάζεσθαι; lunaticum esse: помилоуі с⟨ы⟩на моего· ѩко на новъ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ѣ⟩ вѣ́ситъ сѧ σεληνιάζεται Mt 17, 15 Sav (вѣ́съıноѥтъ сѧ sic! Mar As Ostr Nik); — cf. мѣ́сѧчьнъ.

Cf. вѣ́сьıноѭти сѧ, вѣ́шенъ, вѣ́сьнъ

вѣ́сование, -иа n.

occurrit in Supr

zběsilost, zuřivost, posedlost; бешенство, неистовство, беснование; Wut, Raserei, Besessenheit; — μανία; furor, insania: ѩко тъı влъшьствомъ кръмиши сѧ· и вѣ́сованиемъ многомъ Supr 165, 29sq; и остани сѧ вѣ́сованиа своѥго τῆς μανίας Supr 115, 1sq; sim. Supr 180, 5sq; много бо вѣ́сование ... къвръже тѧ къ хоулѣ ἡ μανία Supr 1, 5; ѥд'ва съкѣташа отъвѣ́гъıшиїма вѣ́сование τῶν ἐκφυγόντων τὴν μανίαν Supr 53, 25sq; отъстѫпите отъ вѣ́сованиа ἀπὸ τῆς εἰδωλομανίας Supr 34, 13; и разори безбожьноѥ вѣ́сование τὴν πολύθεον οἰκοδομήν Supr 180, 13.

Exh.

Cf. вѣ́шение

вѣ́совьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const Christ As Nik Dijav Klim

běsovský, zlých duchů (gen.); *бесовский, злых духов* (gen.); *dämonisch, der Dämonen;* — τῶν δαιμόνων, δαιμονίων; daemonum, daemoniorum: о кънигı вѣ́совъıстѣ изгонитъ вѣ́съı τῶν δαιμονίων Mt 9, 34 As, вѣ́совьсцѣмь Nik (вѣ́съ Zogr Mar Ostr, вѣ́сомъ Sav); нъ и вѣ́совьскъıмь плъкъı· χ⟨ристо⟩сомъ (sic! pro χριστοσόβομβος) дѣ́иствомъ вр̀ѣждаѭтъ Supr 543, 6sq; вѣ́сѡѵ'скые ѡбразы виждоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 19 (дѣ́моньскы образы Const 6); сътвори ѥмоу хъıзиѭ особь да искоусъ приметъ вѣ́совъıскъ Supr 171, 10; матежь бъıстъ великъ· и вьıскание вѣ́совъıскоѥ и коумирьскоѥ Supr 220, 12sq; вънемлюще д⟨оу⟩хомъ лъстьчемъ и оучениемъ вѣ́совьскъıмъ δαιμονίων 1T 4, 1 Christ (дѣмонъскомъ Ochr bis Slepč Šiš Mak); како могѫ възвратити сѧ на жроденїѭ и непользънѭю вѣ́рѫ вѣ́совъıскѫю Supr 165, 19.

Cf. вѣ́сьнъ, вѣ́сьскъ, дѣмоньскъ, вѣ́шенъ

вѣ́ство, -а n.

occurrit in Ev Psalt Supr

útěk, únik; бегство, побег; Flucht; — φυγή; fuga: молите же сѧ да не бѫдетъ вѣ́ство ваше зимѣ ии въ соботѫ ἡ φυγή Mt 24, 20 Mar As Sav Ostr Zogr^{b} Nik; idem Mc 13, 18 Zogr Mar (вѣ́жьство Nik); погıбе вѣ́ство wт⟨ъ⟩ мен⟨е⟩ φυγή Ps 141, 5 Pog Bon Lob, вѣ́ис'тво Par; къкоупѣ противѣ́ънъıа силъı вѣ́ствоу сѧ ѧша εἰς φυγήν Supr 466, 6. — Exh.

Cf. вѣ́жание

вѣ́съ, -а m.

occurrit in Supr Ev Apost Cloz Euch Pochv Const VencNik Ben Dijav Parim Nicod

běs, zlý duch, démon; бес, злой дух, демон; böser Geist, Dämon; — δαιμόνιον, δαίμων; daemonium, daemon: ѣда вѣ́съ можетъ· слѣпомъ очи отвр̀ѣсти δαιμόνιον J 10, 21 Zogr Mar As Ostr Nik; г⟨оспод⟩и· і вѣ́си повиноуѭтъ сѧ намъ о имени твоемь τὰ δαιμόνια L 10, 17 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; нъ ѩко ѩже жьроутъ ѩзъıци, вѣ́сомъ а не б⟨ого⟩ви δαιμονίοις 1C 10, 20 Christ Slepč Šiš; ревнивъ съı· и огнь попалѣ врагъı своѧ· иже коумира чьтѫтъ акъı б⟨о⟩гъı· и вѣ́сомъ жьрѫтъ τοὺς τὰ

εἴδωλα σεβομένους ὡς θεοὺς καὶ τοῖς τῶν δαιμόνων θύουσι βωμοῖς Supr 29, 1; крьстиѭни ... ноуждаахѫ сѧ от йиухъ жрьти бѣсомъ θύειν τοῖς θεοῖς Supr 69,2; с⟨ъ⟩не сотонинъ · обыштьниче нечистыихъ бѣсовъ ἀκάθαρτε καὶ μαινόμενε κύων Supr 115, 27; молиахѫ сѧ · ꙗко да бъı шелъ и отъıгънаалъ лѫкава'го того бѣса τὸ πονηρὸν ἐκεῖνο πνεῦμα Supr 36, 1; оканае зълоу бѣсоу прѣдолѣлъ юси какоѹ δαίμονος Supr 113, 16sq; і иждени трѧсавицѣ сиѣ · отъ раба твоего сего · сѫщиѣ подъбънѣ бѣсоу · емлиѭщиѣ на врѣмена · ѣко и бѣсъ Euch 44b 21, 23; гонимъ бъıваше бѣсомь · скверѣ поустъıйѣ ἀπὸ τοῦ δαιμονίου L 8, 29 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; тебе трепещѫтъ бѣси δαίμονες Euch 26b 16; и оуслъıшавъ · ꙗко вьси гради имъ и мѣста паче инѣхъ ѧзъıкъ бѣсъı имѫтъ ἐμμανῶς ἔχουσιν Supr 24, 8; ибо поимъ мѧ вестоудьıа бѣсъ · съвѣтова ми оубои юи сътворити ὁ τῆς αἰσχύνης δαίμων Supr 526, 3; область дастъ емоу надъ бѣсъı Cloz 5b 5; именемъ моимъ бѣсъı иждениѫтъ δαιμόνια Mc 16, 17 Mar As Ostr Nik Const 16, Lavrov 31, 4; аг'ѓели же слъıшавъше высплескашѧ · диѧволъ же сь бѣсъı оуязвенъ бъıстъ μετὰ δαιμόνων Supr 86, 9.

Cf. демонъ

бѣсьновати сѧ, -ноуѭ сѧ, -ноуѣши сѧ ipf.

occurrit in Ev Euch Vit

býti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; von einem bösen Geiste besessen sein; — δαιμονίζεσθαι; daemonium (daemonia) habere, (a daemonio) vexari: сни г⟨лаго⟩ли не сѫтъ бѣсъноуѭштаего сѧ δαιμονιζομένου J 10, 21 Zogr Mar As Ostr Nik; съвѣтоста і ѿ бѣсъноуѭща сѧ · отъ гроба исходѧща δύο δαιμονιζόμενοι Mt 8, 28 Sav Ostr Nik (дъва бѣсъна Zogr Mar As); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ бѣсъноуѭштиими сѧ ἐπὶ χειμαζομένων ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων Euch 51a 11; ◆ spec. на новъ мѣсѧць, на новъı мѣсѧца бѣсьновати сѧ *býti náměsíčný; быть лунатиком; mondsüchtig sein;* σεληνιάζεσθαι; lunaticum esse: ѡ бѣсъноуѭштиимь сѧ на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Zogr 129b 14; ѣко на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца бѣсъновѣтъ сѧ (sic!) σεληνιάζεται Mt 17, 15 Mar As Ostr Nik (на новъ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ь⟩ бѣситъ сѧ Sav); - cf. мѣсѧчьнъ.

Cf. бѣсити сѧ, бѣсьнъ, бѣшенъ

бѣсьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Ev Supr Vit Nom

zběsilý, vzteklý; неистовый, бешеный; rasend, wütend; μανιώδης, μαινόμενος; furore plenus, furiosus: въı бо бѣсъни сѫште ныı цѣломѫдрънъıм бѣшенъı мьните μανιώδεις Supr 116, 15; бѣсънъıи пьсе μαινόμενε Supr 115, 27; ѡ имѫштимь д⟨оу⟩хъ бѣсьнъ πνεῦμα δαιμονίου Zogr 129a 9, Mar 76a 14; subst. in sensu бѣсъ: негли бѣсънъихъ оучениа хвалѧште · на блѫждение възбѣсовати сѧ ἐν ταῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις Supr 403, 30; ◆ spec. *zlým duchem posedlý; одержимый злым духом, бесноватый; von einem bösen Geiste besessen;* — δαιμονιζόμενος, δαιμονῶν; qui daemonia habet: і шьдъше въ градъ възвѣстишѧ всѣ · і о бѣсъноую τὰ τῶν δαιμονιζομένων Mt 8, 33 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; приношаахѫ къ немоу вьсѧ недѫжънъıѧ и бѣсънъıѧ τοὺς δαιμονιζομένους Mc 1, 32 Mar Nik; съвѣтосте и дъва бѣсъна δύο δαιμονιζόμενοι Mt 8, 28 Zogr Mar As (ѣ бѣсъноуѭща сѧ Sav Ostr Nik); а они ꙗвистиѭ прѣдолѣюми · паче бѣсънъıихъ прѣдолѣваахѫ τῶν δαιμονώντων Supr 399, 2; мнози бо бѣсьнии юго исповѣдахоу Vit 125aa, Sobol. 284, 7sq.

Cf. бѣшенъ, бѣсьскъ, бѣсовьскъ, демоньскъ

бѣсьскъ, -ьıи adj.

occurrit in Slepč Šiš

běsovský, zlých duchů (gen.); *бесовский, злых духов* (gen.); *dämonisch, der Dämonen;* — (τῶν) δαιμονίων; daemoniorum: не можете чашѫ г⟨оспод⟩на пити: и чашѫ бѣсъскъı: не можете трапезѣ г⟨оспод⟩ни причѧщати сѧ: и трапезѣ бѣсъстѣ ποτήριον δαιμονίων ... τραπέζης δαιμονίων 1C 10, 21 Slepč, бѣсьскыи бѣсьсцѣ Šiš (чаша бѣсъ трапезѣ бѣсъ Christ). — Exh.

Cf. бѣсьнъ, бѣсовьскъ, демоньскъ, бѣшенъ

бѣшєние, -иа n.

occurrit in Supr

běsnění, zběsilost, posedlost; бешенство, неистовство, бесноване; Wut, Raserei, Besessenheit; — μανία; furor: да тврѣдо и непостѫпьно бѫдетъ · иже отъ йего на крьстьıны бѣшение τὴν μανίαν Supr 215, 17; ѡ з'лочьстьıное бѣшение рода крьстиѭньска ὦ τῆς μανίας Supr 15, 6; хота съспоспѣшникъ своихъ оугасити бѣшенъıе Supr 557, 30; видѣахѫ бо юго вечьлъное бѣшенъıе Supr 565, 27. — Exh.

Cf. бѣсование

бѣшєнъ adj.

occurrit in Supr

zběsilý; неистовый, бешеный; rasend, wütend; — furiosus: въı бо бѣсъни сѫште ныı цѣломѫдрънъıѧ бѣшенъı мьните μαίνεσθαι νομίζετε Supr 116, 16; бѣшенъ ли юси алеѯандре Supr 157, 8sq. — Exh.

Cf. бѣсити сѧ, бѣсьнъ, бѣсьскъ, демоньскъ.

БѫЩьДьНЪ v. **бѣщадьнъ**

БѪДѪЩИИ, -ꙗꙗ, -ꙗѥ adj.

occurrit in Supr Euch Christ VencNik Parim Apoc Mar (1x) Hom Ryl Ben Dijav CMLab, бѫдѫщии autem pro vetustiore грѧдѫщии apparet

nastávající, budoucí; предстоящий, будущий; bevorstehend, künftig, zukünftig; — μέλλων, ἀποβησόμενος, ἐσόμενος; futurus, venturus: а иже речетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ\тъı⟩ не отъпоуститъ сѧ емоу · ни въ сь вѣкъ ни въ бѫдѫщии ἐν τῷ μέλλοντι Mt 12, 32 Mar (въ грѧдѫштии Zogr As Sav Ostr); и нарече тъ сѧ има ... кнѧзь мирѣ · wт⟨ъ⟩цъ бѫдѫщаго вѣка τοῦ μέλλοντος αἰῶνος Is 9, 6 Grig (грѧдоущюоумоу вѣкоу Zach); боудѫщоую смьрть вѣдыи за христа futurae conscius mortis VencNik 19, 3; ꙗко недостоинъı моукъı нъıнѣшьнаго врѣмене къ боудоущии славѣ ꙗвити сѧ въ насъ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν R 8, 18 Christ (къ хотѧщи Slepč Mak Šiš, къпѧщи sic Ochr); кажетъ же не мало врѣмѧ бѫдѫштеѥ пакъı · ѥже посрѣдоу оученикъı отъводѧ ѥже чаꙗти οὐκ ὀλίγον τὸν χρόνον ἐσόμενον πάλιν Supr 372, 8;

бѫдѫщеѥ, -аѥго n., saepius pl. бѫдѫщаꙗ, -ꙗихъ *budoucí věci, budoucnost; будущность; Zukunft;* — τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα; futurum, futura: по образоу прѣстоуплениꙗ адамова, иже ѥстъ образъ боудоущаго τύπος τοῦ μέλλοντος R 5, 14 Christ (гредоущаго Šiš); бъıстъ мѫжъ пророкъ · ѱаноѥ съкончавѧ · и о бѫдѫштиимъ оучѧ Supr 476, 8sq; вл⟨ѧдъı⟩ко в'сѣдръжителю ... настоѣщаꙗ потрѣбъномь · съматрѣꙗ · ı бѫдѫщаꙗ оудобь строѧ τὰ μέλλοντα Euch 64a 20; оузьрите въı бѫдѫштаꙗ вамъ отъ правьдивааго сѫдиꙗ іс⟨оу⟩х⟨ристос⟩а τὰ ἀποβησόμενα Supr 108, 3; коупно же и свѣ оут'врьждениѥ · бѫдѫштиїхъ по томъ хотѧ притворити εἰς τὰ μετὰ ταῦτα Supr 525, 11.

cf. грѧсти, бъıти

Б

Б

occurrit in Chrabr

tertia littera alphabeti palaeoslovenici, dicta бѣдѣ: сѣ же сѫть писмена словѣньскаꙗ, сице а под⟨о⟩ставъ писати и гл⟨агол⟩ати. а̀ б́ в̀ г̀ Chrabr 4, 2. Exh.

Б̈ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

1. glag. *3; γ′; III.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum **б** valorem correlativae litterae glag., id est 3. In Sin numerorum notae transnumerantur excepta num. nota psalmi tertii, ubi **б** valorem litterae glag., id est 3, retinet.

Num. card.: сътворимъ б̈ кровъı · тебѣ единѫ · ı мосѣкови единѫ · ı или единѫ трѣı̈ Mc 9, 5 Zogr, три Mar, ·г· Nik; аще к'то болѣзни ради · ꙁбловѣтъ брашеньце · б̈ · дьни да постит' сѧ Euch 103a 12; — in numeris compositis: вѣ⟨ан⟩ѣ⟨елиѥ⟩ от⟨ъ⟩ мат⟨ѳа⟩ глав⟨а⟩ бї̈ (= 13) As 139b 2; ѳ̈в (= 33) о оусоҳъшии смоковъници λγ′ Mar 43b 25, ·лг· Nik; вѣ⟨ан⟩ѣ⟨елиѥ⟩ wт⟨ъ⟩ мф⟨ѳа⟩ глав⟨а⟩ р̈п̈б̈ (= 193) As 45aβ 23; — num. ord.: мол⟨итва⟩ б̈ на пострижениѥ власомъ и брадѣ Euch 8b 2; — num. multiplicativum: и поклонит⟨ъ⟩ колѣнѣ · б̈ приемлѧи образъ Euch 93a 11.

2. c. *2; β′; II;* num. card.: тогда посъла б̈ оученика своиа гл⟨агол⟩а има дво Mt 21, 1 Sav, дъва Mar Zogr^{b} As Ostr Nik; тои нощи бѣ петръ · спѧ междѫ · б̈ · ма воинома свѧзань · б̈ · ма жежма желѣзноma μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν A 12, 6 Mak, двѣма ... двѣма Hilf Slepč Ochr Šiš; — вниджь к новеи въ ковчегъ · б̈ · б̈ · wт⟨ъ⟩ къ·ѣком плъти дво дво Gn 7, 15 Grig, двоѥ · двоѥ Zach; — in numeris compositis: приставитъ мнѣ ѫще · нежели · кї̈ · легеона аггⷭ⟨ѳ⟩лъ двѽдека Mt 26, 53 Sav, дъва на десѧте Zogr Mar As Ostr Nik; кв̈ (= 22) пъсаломъ д⟨авидо⟩въ кв′ Ps 22, 1 Sin Pog Bon; и градъ светъı попероутъ · м · мѣсецы и · в · тесѧраконта дво Ap 11, 2 Hval Rumj; и житъ аредъ лѣт⟨ъ⟩ · р̈ · ѯ̈ · б̈ · (= 162) и роди иноха ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη Gn 5, 18 Zach Lobk; — num. ord.: мѣсѧца шестаго б̈ дьни ... жти бъıша шионии превзутеръ · и савини δευτέρᾳ Supr 124, 21.

Pro graeco τὸ ζεῦγος: дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ г⟨оспод⟩ни · б̈ грьличища ζεῦγος τριγόνων L 2, 24 Sav Nik, дъва Zogr Mar As Ostr.

Num. nota б̈ etiam in б̈ кратъı (= дъва кратъı) et in б̈рицеѫ (= къторицеѫ) occurrit.

ВА pron. pers. 2. du.

gen. loc. ВАЮ, dat. instr. ВАМА

occurrit saepissime

vy (dva); вы (вас двое); ihr (zwei); — ὑμεῖς; VOS: nom. cum vi quadam: РАДОУІТА ВА СѦ χαίρετε Mt 28, 9 Sav (РАДОУІТА СѦ Zogr Mar As Ostr Nik); acc.: МНОГО МОЛИХЪ СѦ БОГОУ ЗА ВА ὑπὲρ ὑμῶν Supr 297, 10; gen.: НИК'ТОЖЕ ѢЪЗМОЖЕТЪ ИЗБАВІТИ ВАЮ ОТЪ РѦКОУ МОЕЮ ὑμᾶς Supr 12, 16; loc.: АШТЕ СИЛЫ БИШѦ БЫЛЫ · БЫВЪШАѦ ВЪ ВАЮ ἐν ὑμῖν L 10, 13 Zogr Nik, ВЪ ВАѪ Mar; dat.: ПО ВѢРѢ ВАЮ БѦДИ ВАМА κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν Mt 9, 29 Zogr Mar As Sav Nik; instr.: БЛЮДѢТА ꙗКО ЛЬВЪ ПРѢДЪ ВАМА ЄСТЪ ἔμπροσθεν ὑμῶν Supr 296, 25; ◆ ВАЮ (gen.) *váš (vás dvou); ваш (вас двух); ihr;* — ὑμῶν; vester: СЬ ЛИ ЄСТЪ С⟨Ы⟩НЪ ВАЮ ὁ υἱὸς ὑμῶν J 9, 19 Zogr Mar As Nik, ВАѪ Ostr; ПОКАИТА СѦ ОТЪ ЗЪЛОБИ ВАЮ ἀπὸ τῆς κακίας ὑμῶν Supr 363, 13; — ВА in valore dat. du. pro ВАМА: ТО ЄЖЕ ВА РЕКѪ АКЫ ОТЬЦЬ Ѳ λέγω Supr 203, 28; ЧТО ВА БЪІСТЪ ВЬСѢХЪ ЧЛОВѢКЪ ОКАЗАННѢШАІА Supr 212, 20; ВА pro ВАСЪ: АЗЪ ИЗБРАХЪ ВЫ ОТЪ МІРА · СЕГО РАДИ НЕНАВИДИТЪ ВА МІРЪ ὑμᾶς J 15, 19 Sav, ВАСЪ Zogr Mar Ostr bis Nik.

Cf. ВЫ

ВА- v. ВЪ-

ВААЛИМЛ̂Ь v. ВААЛИМОВЪ

ВААЛИМОВ'Ъ adj. poss. ad ВААЛИМЪ

occurrit in Gl; in lectione varia etiam ВААЛИМЛ̂Ь

τῶν Βααλείμ; Baalim: И МАШОУ НА НЕИ Д⟨Ь⟩НИ ВААЛИМОВИ Є НЕЖЕ ЖРѢКАШЕ ИМЬ ТѠН Βααλείμ Os 2, 13 Gl (var. ВААЛИМЛѦ); И ИЗМѦ ѠТ МѢСТА СЕГО ИМЕНА ВААЛИМОВА var. ad ВААЛИМСКА τῆς Βάαλ So 1, 4 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛИМЬСКЪ, ВААЛОВЪ, ВААЛЪ

ВААЛИМЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Gl

Baal; Βααλείμ; Baali; palaeoslavicum ВААЛИМЬ formam graecam sequens pro hebr. *baʿali*, id est „Baal meus" (voc.): НАРЕЧЕТ МЄ МОУЖ МИ · И НЕ НАТ' (sc. НАРЕЧЕТ') МЄ К ТОМОУ ВААЛИМЬ Βααλείμ Os 2, 16 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛЪ

ВААЛИМЬСК'Ъ adj. ad ВААЛИМЪ

occurrit in Gl

τῆς Βάαλ; Baal, Baalim; — coniunctus cum cultu Baal: И ИЗМОУ ОТ МЕСТА СЕГО ИМЕНА ВААЛИМСКА τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ So 1, 4 Gl (var. ИМЕНА ВААЛИМОВА). — Exh.

Cf. ВААЛИМОВЪ, ВААЛОВЪ, ВААЛЪ

ВААЛОВ'Ъ adj. poss. ad ВААЛЪ

occurrit in Euch

τοῦ Βάαλ; *Baali:* ПРИ ИЛИИ ІЗБАВИ І⟨ЗДРАИ⟩ЛѢ ОТЪ ЛЬСТИ ВААЛОВЫ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βαάλ Euch 5b 12sq. — Exh.

Cf. ВААЛИМОВЪ, ВААЛИМЬСКЪ, ВААЛИМЪ

ВААЛЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Gl

Baal; — Βάαλ; Baal; — nomen primarii Chanaanitarum dei: ОСТАВИХЪ СОБѢ СЕМЬ ТЫСѦЩЬ МОУЖЬ, ИЖЕ НЕ ПОКЛОНИША КОЛѢНОУ ВААЛОВІ τῇ Βάαλ R 11, 4 Christ Šiš (Slepč per errorem НЕ ПОКЛОНІШѦ СѦ КОЛѢНОУ ВАЛААМОВОУ pro ВААЛИМОВОУ — dat. sg.?); ТОЖЕ ТА СРЕБР'НА И ЗЛАТА СТВОРИ ВААЛОВИ τῇ Βάαλ Os 2, 8 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛИМЪ

ВАБИТИ, ВАБЛѦ, ВАБИШИ ipf.

occurrit in Supr

vábiti, lákati; манить; locken; allicere; occurrit semel pro graeco ἀνδραποδίζειν, id est *subigere:* И ѹМА СВОБОЖДЕНИЮ ВАБИМО · НА ДОБРО ИСТИНЫ ПОСТИЖЕНИЮ НЕ ИДЕТЪ τὸ τῆς διανοίας ἐλεύθερον ἀνδραποδιζόμενον πρὸς τὴν εὐγενῆ τῆς ἀληθείας κατάληψιν οὐκ ἀνάγεται Supr 334, 6 (adnotatio editoris: в in вабимо scriba e ѣ correxit). — Exh.

ВАВИДА v. ВАВУЛА

ВАВИЛ- v. ВАВУЛ-

ВАВОУЛѢНЪ v. ВАВУЛОНЪ

ВАВЬІЛ- v. ВАВУЛ-

ВАВУЛА, -Ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Apost As Ostr; scribitur ВАВѰЛА (Ostr Šiš), ВАВОУЛА (Slepč), ВАВИЛА (Ochr), ВАВИДА (Mak), ВЪВИДА (As)

Babylas; — Βαβύλας; Babylas; — martyr et episcopus Antiochiae sub Decio imperatore, anno 250 mortem obiit; memoria in Oriente die 4. Septembris et 15. Ianuarii, in Occidente die 24. Ianuarii: ЄІ · (sc. ѢНѢДРѢ) СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨ѦТ⟩Т⟨ЫИ⟩МЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КОМЪ · ВАВИЛѢ · И ИВРТВЕНІЮ τῶν ἁγίων μαρτύρων Βαβύλου Ochr 100a 9; sim. ВАВѮЛѢ Slepč 121b 7; Д · (sc. СЕПТѦБРА) СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨ѦТ⟩ТЫИМЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КОМЪ · ВАВѰЛѢ · ИЕРМИОНИ μνήμη τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βαβύλα Ostr 214bα 5; ВАВѰЛИ И ИНѢХЪ ТОУ ἁγίου ... Βαβύλα Šiš kalend.; ВАВОУЛЫ ТОУ ... Βαβύλα Slepč 103a 10; Д... ВАВИДѢ (sic!) ѠРЬМИНИ · И ТЄѠД⟨О⟩РѢ Mak 66a 3; ВЪВИДѢ (sic!) · ИЕРЕМИОНІ · И ТЕОДОРѢ As 114bα 6.

Lectiones mutilatae: Д· с⟨вм⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цъ· (sic!) а҃вгиѡриминий (verisimiliter pro вавүлѣ иеремиони) μνήμη τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βαβύλα Ochr 72a 14sq; нед⟨ѣлꙗ⟩ съроп҃стьи⟨а⟩· памат⟨ь⟩ вави .. нѕ левү Sav 72b 14. — Exh.

ВАВУЛОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Apoc Parim IIj Euch Cloz Supr Ostr Apost; scribitur ВАВҮЛОНЪ (IIj Supr Ostr Pog Bon), ВАВИЛОНЪ (Apoc Parim Cloz Pog Bon Lob Par Christ Hilf Slepč Šiš Gl); in Euch ѿъ (в)авилонѣ), ВАВЫЛОНЪ (Hval), ВАВОҮЛЬНЪ (semel Ps 86, 4 Sin), ВЬВИЛОНЪ (Hval), ВЬВЫЛОНЪ (Hval)

Babylon; — Βαβυλών; Babylon; идѣ вь вавүлонѣ инъгда εἰς Βαβυλῶνα Supr 418, 17; и прѣсвлѧ вы далече вавилона ἐπέκεινα Βαβυλῶνος A 7, 43 Hilf; авлеи отроκы въ (в)авилонѣ ἐν Βαβυλῶνι Euch 13a 14; помѣнѫ равъ і вавоҮльна Βαβυλῶνος Ps 86, 4 Sin, вавүлона Pog, вавилона Bon Lob, в'вилона Par; паде вьвилонь велики Βαβυλών Ap 14, 8 Hval, вавилонъ Rumj; sim. вьвылонь Ap 18, 2 Hval, вавилонъ Rumj.

ВАВУЛОНЬ adj. poss. ad ВАВУЛОНЪ

occurrit in Hval, scribitur ВАВЫЛОНЬ

τῆς Βαβυλῶνος; *Babylonis:* о· в· анѣелы· иже падение вавылоне кажеть τὴν πτῶσιν Βαβυλῶνος tit. ad Ap 18, 1 Hval (вавилоскоѥ sic! Rumj). — Exh.

Cf. ВАВУЛОНЬСКЪ

ВАВУЛОНЬСКЪ, -ъи adj. ad ВАВУЛОНЪ

occurrit in Sav Deč Nik As Ostr Psalt Supr Parim Apoc Cloz Gl; scribitur ВАВҮЛОНЬСКЪ (Supr Ostr Pog), ВАВЫЛОНЬСКЪ (Nik Hval), ВАВИЛОНЬСКЪ (Sav Deč As Ostr Nik Sin Bon Lob Par Cloz Gl Rumj), ВЬВЫЛОНЬСКЪ (Hval), ѦВИЛОНЬСКЪ (Sin)

τῆς Βαβυλῶνος; Babylonis: на рѣцѣ вавүлоньстѣ тоү сѣдохомъ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Βαβυλῶνος Supr 418, 21, вавилоньсцѣ Cloz 7a 30 cf. Ps 136, 1 Bon Lob Par, вавүлоньстѣ Pog, ѦВИЛОНЬСТѢ Sin; wт⟨ъ⟩ прѣсвлениѣ вавилонскаго ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1, 17 As Sav Deč Ostr, вавылоньска Nik; о анѣелы проповыдаюштимь падение вавылоньско τὴν πτῶσιν Βαβυλῶνος tit. ad Ap 14, 8 Hval, вавилоньскоѥ Rumj.

Cf. ВАВУЛОНЬ

ВАДА, -ы f.

occurrit in Nicod

vina, pomluva; вина, клевета; Schuld, Verleumdung; — accusatio: придоше кь пилатоү противно на Ісоүса хоүлевште, отъ многыхъ вадъ злыхъ рекоүште de multis accusationibus Nicod 1, Stojanović 89, 15. — Exh.

ВАДИТИ, важда, вадиши ipf.

saepissime Hd c. acc., semel c. dat.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Nicod

žalovati na někoho, obviňovati, pomlouvati někoho; жаловаться на кого, обвинять кого, клеветать на кого; jmd. anklagen, beschuldigen, verleumden; — κατηγορεῖν, διαβάλλειν; accusare: начашѧ на нѣ вадити г⟨лаго⟩лѧште κατηγορεῖν αὐτοῦ L 23, 2 Zogr Mar Nik; не обрѣтъ ниединоѣже о ч⟨лов҃ѣ⟩цѣ семь винꙑ· ѩже на нѣ вадите ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ L 23, 14 Zogr Mar Nik; къде сѫтъ іже на тѧ вождахѫ· никъже ли тебе осѫдиποῦ εἰσιν οἱ κατήγοροί σου J 8, 10 Zogr Mar Nik; стоѣахѫ же архиереі· і кънижьници· прилежьно вадѧште на нѣ κατηγοροῦντες αὐτοῦ L 23, 10 Zogr Mar Nik; тъгда томитель сладѣцѣ приимъ вадивъшѧѧ тыѧ τοὺς διαβάλλοντας Supr 215, 11; вѣсте бо іако вадеть (sc. вадѧтъ) намь accusantibus vobis Nicod 4, Stojanović 94, 16. — Exh.

Cf. НАВАДИТИ

ВАИ, ВАИА fortasse indecl. (?)

occurrit in Zogr (Ваі), As (Ваиа), Sav (Ваіѧ, id est Ваі-ѧ); loco ВАИ etc. in Mar et Ostr legitur вѣие, -ие

vox e graeca lingua accepta, cuius terminatio et genus in lingua palaeoslovenica cognosci non possunt

(palmové) ratolesti; (пальмовые) ветви; (Palm)Zweige; — τὰ βαΐα; rami palmarum: приѧшѧ ваі отъ финикъ· і изидѫ противѣ емоү τὰ βαΐα τῶν φοινίκων J 12, 13 Zogr, Ваиа As, Ваіѧ Sav (вѣие Mar, вѣиѥ Ostr, витие Nik). — Exh.

Cf. вѣиѥ, вѣтвие

ВАКЪХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch et kalend. Apost As Ostr; scribitur ВАКЬХЪ (Euch), ВАКЬХЪ (Šiš), ВАКХЪ (As), ВАХХЪ (Ochr), ВАХЪ (Slepč Mak), ВАРКХЪ (Ochr)

Bacchus; — Βάκχος; Bacchus: miles et martyr in Syria sub imperatore Maximiano passus; memoria in Oriente et in Occidente die 7. Octobris: съподобѣви с⟨вм⟩таа м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка· сербѣиѣ· і вакъха· братра бъıти Βάκχον Euch 10b 12; мѣ⟨см⟩ца октоб⟨рѣ⟩ ѯ҃ с⟨вм⟩тоү ю҃ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коү сербѣ и вакха τῶν ... Σεργίου καὶ Βάκχου As 122b 10 Ostr 228aβ 2, вакьха Šiš kalend. 7. Octobris, вахха Slepč 107b 6, Mak 69b 20, sim. 81a 5 Ochr вахха;

in Ochr semel вархѫ verisimiliter per errorem pro вакъхъ: ѕ҃і (sc. wктевр҃ѣ) страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ· провоү и лиевеви· прор⟨о⟩ка енениѫ· и амоса· и модеста· и варкха Ochr 91a 13. — Exh.

ВАЛАДАМОВЪ adj. poss. ad ВАЛАДАМЪ

occurrit in Apost et Apoc; scribitur ВАЛАДАМОВЬ (Apost), ВАЛАМОВЬ (Rumj), ѦЛАМОВЬ (Hval)

τοῦ Βαλαάμ; Balaam: оставльше правъıи поутъ, заблоудиша, послѣдовавъше поутъ валаамовъ сосоровъ τοῦ Βαλαάμ 2P 2, 15 Christ Slepč Šiš; въ лъсть валаамовъı мьздъı пролиıша сѧ τοῦ Βαλαάμ Jud 11 Christ Šiš; оучение аламово Βαλαάμ Ap 2, 14 Hval, валамово Rumj.

In Slepč semel etiam adiectivi ad ВАЛЪ vice fungitur: иже не поклонишѧ сѧ колѣноу валаамовоу οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ non curvaverunt genua ante Baal R 11, 4 Slepč (не поклониша колѣноу валлови Christ Šiš). — Exh.

ВАЛААМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Balaam; — Βαλαάμ; Balaam; filius Beoris, vates in Vetere Testamento: бъıс⟨тъ⟩ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жеи на валаама ἐπὶ Βαλαάμ Nu 24, 2 Grig, на валаамѣ Zach. — Exh.

ВАЛАКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hval

Balac; — Βαλάκ; Balac; — rex Moabitarum: иже оучаше валака положитъı скандалълы прѣдъ сыны израилевъıми τῷ Βαλάκ Ap 2, 14 Hval. — Exh.

ВАЛЕНЪТИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in CMLab CMNov

Valentinus; — nomen presbyteri et martyris Romani, qui circa annum 269 mortem obiit; memoria in Oriente die 6. Iulii et in Occidente die 14. Februarii: тъждє д⟨ь⟩нь с⟨вѧта⟩го валев'тина врѣ CMLab 35bβ 21; sim. CMLab 35bβ 23, CMLab 35aα 19, CMNov 407aβ 31, var. ad CMLab 33bα 20, CMNov 407bα 3sq, var. ad CMLab 35bα 7. — Exh.

ВАЛЕРИѦНЪ v. оуалерии

ВАЛИТИ СѦ, валѭ сѧ, валиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

valiti se; валиться; sich wälzen; κυλίεσθαι; volvi: страхомъ же клона сѧ и запрѣштениемъ съпадє коумирь съ мѣста своєго· и вала сѧ приде блнзъ с⟨вѧ⟩таго κυλιόμενον Supr 33, 16; съ многомъ страхомь излѣзъ отъ сквожьнѧ коєѧ идѣаше· вала сѧ κυλιόμενον Supr 36, 20. — Exh.

Cf. ВАЛѦТИ СѦ

ВАЛТАСАРЪ, -а aut ВАЛТАСАРЬ, -рıа m., nom. propr.

occurrit in Perf Ilj

Baltassar; — Βαλτάσαρ; Baltassar; — rex Babylonis: въ первоє лѣто валтасара χαλδѣиска τοῦ Βαλτάσαρ Dn 7, 1 Perf; а тъı в⟨алта⟩сароу· рѣци καὶ σὺ Βαλτάσαρ ... εἰπόν Ilj 1b 19. — Exh.

ВАЛФРОМѢКИ in Trin v. ВАРЪТОЛОМѢКИ

ВАЛЪПОУРГА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Dijav

Valburga; — sancta Valburga († 779), memoria in Occidente die 1. Maii: фєлицита· валъпѫрга Dijav, Sobol. 44, 22. — Exh.

ВАЛЬДАДЬ v. ВАЛЪДАТЪ

ВАЛѦТИ СѦ, валѭ сѧ, валѭєши сѧ ipf.

occurrit in Ev Supr Mak

váleti se, valiti se; валяться, валиться; sich wälzen, rollen; — κυλίεσθαι, κυλιᾶν, φέρεσθαι; volutare, volvi, ferri: ı видѣвъ ı д⟨оу⟩хъ сътрѧсе и· ı падъ на землѝи валѣаше сѧ пѣнъı тѣштѧ ἐκυλίετο Mc 9, 20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; по истинѣ и нъıнѣ камєнию свѧто валѭєтъ сѧ по земи κυλιῶντες Supr 294, 30sq; низложьже (!) ѣдринѧ· тако валѣхѫ сѧ οὕτως ἐφέροντο sic ferebantur *tak se plavili, таким образом носились, (sie) fuhren also* A 27, 17 Mak (влашхоу сѳ Šiš, плавахоу Christ). — Exh.

Cf. ВАЛИТИ СѦ

ВАПА, -ъı f.

occurrit in Supr

stojatá voda; стоячая вода; stehendes Wasser; — λίμνη; palus: видѣ мѣсто нѣкако· акъı вапѫ сѫштѧ исак'шѫ· и тинъı смрѣдѧштѧ плънѫ ὥσπερ λίμνην Supr 193, 12. — Exh.

ВАРАДВА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Cloz Nicod; scribitur ВАРАДВА (Zogr As Sav), ВАРАВА (Mar Sav Nik Nicod), ВАРАВВА (Mar Ostr), ВАРАВЪВА (Ostr), ВАРАДВВА (Supr); in Cloz 10b 32 legitur acc. sg. ВАРВАРА (verisimiliter per errorem)

Barabbas; — Βαραββᾶς, Βαρραβᾶς; Barabbas; — latro, quem Iudaei a Pilato Christi loco dimittendum petiverunt: бѣ же варада разбоиникъ ὁ Βαραββᾶς J 18, 40 Zogr As Sav, варава Mar Nik, варавъва Ostr; варадвєѫ бо въ разбои имъше дръжашѧ τὸν ... Βαραββᾶν Supr 398, 9; ı авье варвара (sic) поѫштаѭтъ ὁ Βαρραβᾶς ἀπολύεται Cloz 10b 32, варавоу Hom Mih.

ВАРАКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; scribitur ВАРАДКЪ (Christ Slepč), ВАРАКЪ (Slepč Šiš Ochr Mak)

Barac; — Βαράκ; Barac; — iudex in Vetere Testamento (cf. Jdc 4): постигнетъ бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ, варацѣ же и самψонѣ περὶ ... Βαράκ Hb 11, 32 Christ Slepč, варацѣ Ochr Šiš, варада Mak bis; о гедеонѣ и о ва⟨рацѣ⟩ Slepč 115b 24. — Exh.

варавонъ v. фараосъ

варахиинъ adj. poss.

occurrit in Gl Mar As Ostr Zogr^{b} Nik Parim; scribitur варахиинъ (Mar As Zogr^{b} Nik Gl Zach Perf), варахинъ (Grig), варинъ sic! (Ostr)

Barachiášův; Βαραχιιν; des Barachias; — τοῦ Βαραχίου; Barachiae: до крьве захариꙗ с⟨ъ⟩на варахиина Βαραχίου Mt 23, 35 Mar As Nik Zogr^{b} (варинна sic! Ostr); бистъ сл⟨о⟩во г⟨оспод⟩не к захарии варахиноу τοῦ Βαραχίου Zch 1, 1 Gl; sim. Zch 1, 7 Gl; и оурим иереѣ захариꙗ с⟨ъ⟩на варахина Βαραχίου Is 8, 2 Grig, варахинна Zach Perf. — Exh.

варахисии, -ия m., **варахисионъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Barachisius; Βαραχίσιος; monachus et martyr in Persia, qui sub Sapore II. anno 326 mortem obiit; memoria in Oriente et in Occidente die 29. Martii: сѧтъıи варахисии ὁ ἅγιος Βαραχίσιος Supr 270, 20; мѣсаца марта к҃д҃ мч҃чениѥ с⟨ѧ⟩таго ıѡнъı и варахисиꙗ Βαραχισίου Supr 254, 26sq; сѧтъıи варахисиѡнъ ὁ ἅγιος Βαραχίσιος Supr 261, 23; повелѣша привести сѧтаго варахисиѡна τὸν ἅγιον Βαραχίσιον Supr 263, 22.

варвар- v. варъвар-

варвара, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr As Sav Apost Und et Dijav; scribitur варвара (As Sav Ostr Slepč Mak Und), варъвара (Ochr Dijav), варьвара (Šiš)

Barbora; Варвара; Barbara; — Βαρβάρα; Barbara; — martyr, origine e Nicomedia, quae anno 306 mortem obiit sub Maximino Daza, memoria in Oriente et in Occidente die 4. Decembris: мѣ⟨сѧ⟩ца декъмв⟨рѣ⟩ г҃· с⟨ѧ⟩тъıиꙗ м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ца варваръıи Βαρβάρας As 127b 20; idem Ostr 243 aα 9; с⟨ѧ⟩тъıи м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ци · варварѣ · и оулııаии τῆς Βαρβάρας Ochr 89b 5; sim. варварѣ Slepč 114b 11, варвары Mak 73b 26, варьвары Šiš kalend. 4. Dec.; анастасиѥ . варъваро Dijav, Sobol. 44, 21. — Exh.

варваше in Mak v. варъваръ

варда, -ы m., nom. propr.

occurrit in Const CMLab

Bardas; — Βάρδας; — byzantini imperatoris Michaëlis III. patruus: wтѣѥща емоу пакы царь съ вардою, оуемъ своимъ Const 14, Lavrov 27, 5; sim. с вар'дою CMLab 34 aβ 32 sq. — Exh.

вардиаховъ nom. propr.

occurrit in Supr

nomen vici in Persia, graece Βαρδιαβώχ: бъıкъшема же има въ ѣвси вардіаховъ (sic!) Βαρδιαβώχ Supr 255, 20. — Exh.

варинъ v. варахиинъ

вариона m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

Bar Iona; — Βαριωνᾶ; Bar Iona; — filius Ionae: блажєнъ єси симоне вариона Βαριωνᾶ Mt 16, 17 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

варисоусъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Bar-Iesus; — Βαριησοῦς; Bariesu; — magus Pauli apostoli spiritu perterritus: емоу же бѣ имѧ варисоусъ Βαριησοῦς A 13, 6 Ochr Hilf Slepč, варьсисъ Mak, варисъ Šiš. — Exh.

варисъ v. варисоусъ

варити[1], варıж, вариши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Grig Christ FragZogr CanVenc Bes absol. aut cum accus.

jíti, pospíšiti napřed, předejíti někoho, přijíti před někým, předstihnouti někoho; итти впереди, обогнать кого-н., прийти перед кем-н., опередить кого-н.; vorausgehen, jmd. vorausgehen, zuvorkommen; — προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν, προέρχεσθαι; praecedere, praevenire, praeoccupare, anticipare, antevertere: си, варше, жьдахоу наст въ троадѣ προελθόντες A 20, 5 Christ; въı же варіте азъ же акъı старъ въслѣдоуıѫ προλάβετε Supr 30, 27; варихъ вь безгодьи ı возъвахъ προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ Ps 118, 147 Sin Pog Bon Lob Par; ıѫ по томь егда къскръснѫ варѫ въı къ галилеи προάξω ὑμᾶς Mc 14, 28 Zogr Mar, вараю Nik; б⟨ог⟩ъ моı мılостъ его варітъ мьı προφθάσει με Ps 58, 11 Sin Pog Bon Lob Par; подобаше бо варити коиноу воєводѫ · подоба'ше прѣжде прити вѣстııнкоу · прѣдъ господııѥмъ пришъствиємъ προφθάσαι Supr 245, 16; варімъ лиц-е-го ісповѣданиимь προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Ps 94, 2 Sin Pog Bon Lob Par; и бѣаста ревашта сѧ оба къто ıею варивъ съжнждетъ (sic!) ємоу клѣть Supr 204, 6; глас⟨ъ⟩ ·д҃· под⟨обьнъ⟩ скоро вари ταχὺ προκατάλαβε CanVenc, Vajs 139, 3; ◆ cum inf.: ı еже ımѣ си съткори варила естъ похризмити тѣло мое на погребение προέλαβεν μυρίσαι Mc 14, 8 Zogr Mar Ostr Nik; сего ради варихъ бѣжати въ таръ-

сисѣ προέφθασα τοῦ φυγεῖν Jon 4,2 Grig; ◆ cum acc. flg. *přikvačiti na koho, zaskočiti koho; быстро напасть на кого, застигнуть кого; jmd. überraschen;* — προφθάνειν, προλαμβάνειν; praevenire, praeoccupare: варишѧ мѧ сѣти съмрѣтѣнꙑѩ προέφθασάν με παγίδες θανάτου Ps 17, 6 Sin Pog Bon Lob Par; аште ли и ц(и)и (к)арѣвни бѫдѫтѣ симѣ нравомѣ, подкиѧзати ѧ лѣпо естѣ на исправлениѥ εἰ δὲ προειλῆφθαί τινα συμβαίνῃ FragZogr, Lavrov 2b 21.

Cf. варѣти

варити[2], варѭ, вариши ipf.

occurrit in Supr et Grig

vařiti; варить; kochen; — μαγειρεύειν, ἕψειν; coquere: водѫ отъ потока къзносѧ · варѧ дѣлаѭштимъ μαγειρεύων Supr 284, 2; потом же поставки и блаженꙑи сава · сокачнѭ · варити и слоужити братии вьсеи ξενόδοχον καὶ μάγειρον Supr 284, 7; и варѧштѫ носити брашъно дѣлателѣмъ двсѧти пьпришть къ далѧ отъ манастирѣ μαγειρεύειν Supr 284, 27sq; не сѣкете wт҃ниχъ соурова · ни варена къ ѵодѣ οὐδὲ ἡ ῥηιένον Ex 12, 9 Grig. — Exh

вариψава, -ꙑ m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Barypsapas; Βαριψαββᾶς; — eremita et martyr; memoria in Oriente die 10. Septembris: ῑ· (sc. сѣнтѣбрѣ) страс⟨тъ⟩ · с⟨ѣл⟩томоу · свѣтогарцѣ · и пам⟨ѧть⟩ · вариψавѣ τοῦ ἁγίου Βαριψαββᾶ Ochr 75a 7sq. — Exh.

варχъ in Ochr v. вакъχъ

варнава, -ꙑ m., nom. propr.

occurrit in Apost Nicod CanMis et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš; scribitur варнава (Apost As Sav Ostr Nicod Can Mis), варънава (Ochr Šiš), варнавка (bis Hilf)

Barnabáš; Варнава; Barnabas; — Βαρνάβας; Barnabas; — apostolus sensu latiore, s. Pauli comes, memoria in Oriente et in Occidente die 11. Iunii: мѣ⟨сѧ⟩ца ѧї с⟨ѣл⟩тоую ап⟨осто⟩лоу варѳоломѣа и варнавꙑи Βαρνάβα As 146b 18sq, Ostr 276aα 13; изиде жѕ варнава къ тарьсисѣ къзискати савла ὁ Βαρνάβας A 11, 25 Mak Slepč, варьнава Šiš, варънава Ochr, варнавка Hilf; послоушахоу варнавꙑ и павла Βαρνάβα A 15, 12 Christ Ochr, варьнавы Šiš, варнавѫ Slepč, варнава Mak.

In A 4, 36 Grš варъсава pro варънава; v. варсава.

варнавинъ adj. poss. ad варнава

occurrit in Christ Šiš; scribitur варнавинъ (Christ), варьнавинь (Šiš)

τοῦ Βαρνάβα; Barnabae: маркъ, с⟨ꙑ⟩новьць варнавинъ ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα C 4, 10 Christ, варьнавинь Šiš; роукою варьнавиною и саулевѣ διὰ χειρὸς Βαρνάβα A 11, 30 Šiš (варънавлевѫ Ochr, варнавлею Hilf, варнавѣѫ Slepč, варнавлева Mak). — Exh.

Cf. варнавль

варнавль adj. poss. ad варнава

occurrit in Ochr Slepč Mak Hilf, scribitur варнавль (Slepč Mak Hilf), варънавль (Ochr)

τοῦ Βαρνάβα; Barnabae: рѧкоѧ варнавлевѫ и савлевѫ διὰ χειρὸς Βαρνάβα A 11, 30 Mak, варънавлевѫ Ochr, варнавѣѫ Slepč, варнавлею Hilf (варьнавиною Šiš). — Exh.

Cf. варнавинъ

варнавка v. варнава

варокати сѧ, вароуѭ сѧ, вароуѭеши сѧ ipf.

occurrit in Ben Bes

varovati se čeho, míti se na pozoru; беречься, остерегаться чего-нибудь; sich vor etwas hüten, auf der Hut sein; — caute agere: вароуите се братиѥ · ꙗко къ вамь въ сию годиноу злы дроугъ гвд⟨ь⟩ть Ben, Sobol 128, 20.

варсава, -ꙑ m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Hilf Mak Grš; scribitur варсава (Christ Hilf), варъсава (Grš), варьсава (Šiš Mak)

Barsabáš; Варсава; Barsabas; Βαρσαββᾶς; Barsabbas:

a) Ioseph, qui vocabatur Barsabbas, Iudae loco una cum Matthia candidatus apostolatus propositus, memoria in Oriente die 30. Iunii: поставишѧ два · иwсиѧ нарицаемаго варьсава · иже нарец⟨етъ⟩ сѧ юст и матѣтиѧ Βαρσαββᾶν A 1, 23 Mak, варсавоу Hilf, варьсавоу Šiš;

b) Inda, cognomine Barsabbas, adiutor apostolorum: послати къ антиохиѭ съ павьлъмь и варнавою и июдоу, нарекомаго варсавоу Βαρσαββᾶν A 15, 22 Christ. In A 4, 36 Grš ut in varia lectione graeca варъсава pro варънава prohabiliter per contaminationem cum A 1, 23: нарецвиѧи варъсава ап⟨осто⟩лъ Βαρνάβας (var. Βαρσαββᾶς) A 4, 36 Grš (варнава Hilf). — Exh.

варсанофии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Barsonuphius; – Βαρσανούφιος; sanctus, memoria in Oriente die 6. Februarii, in Occidente 11. Aprilis; in Ochr autem ad diem 11. Februarii indicatur: ѧї· (sc. ѳевраръ) страс⟨тъ⟩ · с⟨ѣл⟩т⟨о⟩моу · власию еп⟨искоу⟩поу · и прѣподоб номоу варсанофию τοῦ ὁσίου Βαρσανουφίου Ochr 103a 9. — Exh.

варсанофовикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

nomen ignoti martyris, cuius memoria in Ochr ad diem 15. Martii indicatur: єї (sc. марта) страс⟨ть⟩· с⟨кѧ⟩т⟨о⟩мꙋ wнисимоу· и с⟨кѧ⟩т⟨о⟩мѹ варсанофовикоу Ochr 105b 3 (mutilatum? Cf. Ev. Chludovianum saec. XIII.: Страсть св. мученику Онисиму и Варнавѣ, v. Sergij, *Полный месяцеслов востока II, 76*). — Exh.

вартимеи m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik, scribitur вартимеи (Zogr Mar), варьтимеи (Mar Nik), варитимеи (Nik)

Βαρτιμαῖος; Bartimaeus; homo caecus, quem Iesus in urbem Iericho proficiscens sanavit: с⟨ы⟩нъ тимеовъ. вартимеи· слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѣпаѧ Βαρτιμαῖος Mc 10, 46 Zogr Mar, варитимеи Nik; ѩ҃а о варьтимеи περὶ Βαρτιμαίου tit. ad Mc Mar Nik. — Exh.

вартоломеи v. варътоломѣи

варь, -а m.

occurrit in Parim Mar Zogr As Ostr Zogr^{b} Nik Supr Christ Apoc Pog Bon Pochv

vedro, žár; зной, жара; Hitze, Sommerhitze; — καύσων; aestus, calor, ardor: і егда югъ дѹшетъ· г⟨лаго⟩лете варъ бѫдетъ καύσων L 12, 55 Zogr Mar Nik; і рабъ̀нъı намъ съткорилъ ьѧ еси понесъшеимъ тѧготѫ дьне и варъ τὸν καύσωνα Mt 20, 12 Mar As Ostr Nik, тѧготы дне и вара Zogr^{b}; sim. Pochv 113aα 1; бл⟨аго⟩с⟨лави⟩те огнь и зноі и зима и варъ καύσων Dn 3, 67 Pog Bon Cant 13; въсьіа бо сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це съ варѣмь и исѹши тракѹ σὺν τῷ καύσωνι Ja 1, 11 Christ (зноемъ Slepč); варъ въ покровъı wблакѹ καύσων Is 25, 5 Grig Zach; ни поразитъ ихъ варъ ни слънъце καύσων Is 49, 10 Grig bis Zach bis; имамъı дѣ҃ пешти· на твореные варѹ Supr 540, 18; како варомь изваряютъ се чловѣцы καυματίζονται tit. ad Ap 16, 8 Hval Rumj. — Exh.

Cf. зноі

варъварь, -а m.

occurrit in Apost Const Psalt Supr

scribitur варъваръ (Sin Lob Const Šiš Mak), варваръ (Supr Christ Slepč Ochr Mak Pog Bon Par)

barbar, cizozemec; варвар, иноплеменник; Barbar, Fremder; — βάρβαρος; barbarus: въ исходъ і⟨здра⟩илевъ отъ егіпта· домоу іѣковлѣ из людеі варъварь ἐκ λαοῦ βαρβάρου de populo barbaro Ps 113, 1 Sin Pog Bon Lob Par; варвари же творѣхѫ не мало м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ь⟩дие намь ої τε βάρβαροι A 28, 2 Mak, варьвари Šiš (иноязъıчьници Christ); еллинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ дължьникъ иесмь βαρβάροις R 1, 14 Christ Slepč; идеже нѣстъ елинъ иоудеи· wбрѣзание и краewбрѣзание· варваръ скоутъ рабъ свободъ βάρβαρος C 3, 11 Ochr Slepč, варьварь Šiš, варьвары Mak (иноземьць Christ); sim. Supr 101, 27; аще оубо не вѣмъ силы гласа· бѫдѫ гл⟨аголѧ⟩щемоу мънѣ варварь· и гл⟨агол⟩ѧи мнѣ варварь βάρβαρος... βάρβαρος 1 C 14, 11 Slepč, варьварь bis Šiš (странникъ bis Christ); sim. Const 16, Lavrov 31, 21; югъда же оузрѣше варьвари вьисещѧ зьмию wтъ роукы иего ої βάρβαροι A 28, 4 Šiš (варваше Mak verisimiliter per errorem, иноязъıчьници Christ).

варвара in Cloz 10b 32 v. варлака

варъварьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

barbarský; варварский; barbarisch; βαρβαρικός, βαρβάρων; *barbaricus:* соущаа же въ варварьскъıхъ въ иазъıцѣхъ б⟨ож⟩иа ц⟨е⟩ркви строити достоит⟨ь⟩ ἐν τοῖς βαρβαρικοῖς ἔθνεσι Nom Ust 12b 18; и wтдасть въ роукѣ варварьскъı εἰς χεῖρας βαρβάρων Nom Ust 47a 5. — Exh.

варънава v. варнака

варътоломѣи, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Euch Hilf Šiš Mak Hval CanMis Trin Dijav et kalend. As Sav Ostr Slepč Šiš Ochr

scribitur etiam вартоломеи, вардоломеи etc.; врътоломии (Nik Hval), валфромѣи (Trin); in CanMis legitur вартоломѣи

Bartoloměj; Варфоломей; Bartholomäus; Βαρθολομαῖος; Bartholomaeus — unus e duodecim apostolis, memoria in Oriente die 11. Iunii, in Occidente die 24. Augusti: изъбъра отъ ѥиѭъ ѥ҃і· ьѧже і апо⟨сто⟩лъı нарече· симона филипа· вар'толомѣа Βαρθολομαῖον L 6, 14 Zogr Mar, врътоломиѣ Nik; а҃і (sc. июна) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨кѧ⟩тоую ап⟨осто⟩лоу· вар'ѳоломеа· и вар'наѣы Βαρθολομαίου Ostr 276aα 12sq, As 146b 18, Ochr 109b 2; изволеи с⟨кѧ⟩тъıма и славънъıма ап⟨осто⟩лъı своима... филипа· і варътоломѣа· братръı бъıти Βαρθολομαῖον Euch 10b 8; пилипа вартоломѣѣ Bartholomaei Can Mis 166b 16.

варь, -и f.

occurrit in Psalt

palác; дворец; Palast; — βᾶρις; domus: wтъ варьи сло(но)венъıхъ из ниѭъже възвеселишьа тьа

ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44, 9 Sin Pog Bon (от' ствари слоновинѫ Lob, от твари Par); варии домове сѫтъ въсоци Bon comm. ad Ps 44, 9; в⟨ог⟩ъ въ варѣхъ его (id est града) знаемъ естъ ἐν ταῖς βάρεσιν Ps 47, 4 Sin, въ варѣхъ Pog, въ варехъ Bon, ва верехъ Lob, в' варех' Par. — Exh.

варѣн'ъ adj.

occurrit in Parim; scribitur варѣнъ (Zach), варнъ (Grig)

žhoucí, horký; жгучий, горячий; brennend, heiß; — τῆς καύσεως, τοῦ καύσωνος (gen.); ardoris (gen.), calidus: и кръвь ер⟨оуса⟩л⟨ь⟩мъскѫѫ ѡцѣститъ · ѡт⟨ъ⟩ срѣдъı ихъ · д⟨оу⟩хомъ сѫдномъ и д⟨оу⟩хомъ варномъ ἐν . . . πνεύματι καύσεως Is 4, 4 Grig, варьномь Zach; повелѣ г⟨оспо⟩дь д⟨оу⟩хови варноу разварѣщоу · и порази сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це надъ главоѫ ивнииоѫ πνεύματι καύσωνος Jon 4, 8 Grig. — Exh.

варѣтимеи v. вартимеи

варѣти, варѣѭ, варѣѥши ipf.

absol. aut cum acc.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim

scribitur варѣти, варѣати (Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Parim), варати (Supr Sav)

jíti napřed, jíti před někým, předcházeti někoho; итти впереди, итти перед кем-н., обгонять кого-н.; vorausgehen, jmd. vorausgehen; — προάγειν, προφθάνειν, προηγεῖσθαι, ἡγεῖσθαι, προτρέχειν, προλαμβάνειν; praecedere, antevertere, praesumere: ı вѣ варѣıа не⟨оусъ⟩ · ı оужасаахѫ сѧ ἦν προάγων Mc 10, 32 Zogr Mar; ѣко мытаре и любодѣица варѣıѫтъ въı · въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии προάγουσιν ὑμᾶς Mt 21, 31 Mar Zogr^{b}; ı се варѣетъ въı въ галилеи προάγει ὑμᾶς Mt 28, 7 Zogr As Ostr, варает҃ъ Sav, варѣатъ Mar; дроуг' дроуга вараѭште въкоупѣ · ва дѣло съконьчаваѭшта προφθανούσας Supr 463, 29; ѩкоже цѣѣтыцъ прѣдъварает҃ъ прѣдъ окоштемъ · такоже и манастырьскоие житие · отъходѣнааго варѣюетъ προηγεῖται Supr 284, 24; и ѧзъıкъ стѣнѫ да иматъ · да не варѣюетъ оума ὥστε μὴ προτρέχειν Supr 497, 16; ◆ c. inf. къждо бо свою вечерю варает҃ъ ѣсти προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11, 21 Christ, варает҃ъ Šiš, варѣетъ Slepč.

cf. варити[1], прѣдъварѣати

варѣтоломѣи v. варътоломѣи

васанъ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Pog Bon Lob Par

Βασάν; Basan; regio in Vetere Testamento, quae a superiore Iordane ad orientem solem spectat: рече в⟨ог⟩ъ wт васана wвращѫ ἐκ Βασάν Ps 67, 23 Pog Bon Lob Par. — Exh.

васанѣскъ adj. ad васанъ

occurrit in Psalt Parim

τῆς Βασάν; Basan (gen.): ı ога ц⟨ѣса⟩рѣ васанѣска τῆς Βασάν Ps 135, 20 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 134, 11 Pog Bon Lob Par; и на въсıако дрѣво желѫди васанѣска ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν Is 2, 13 Grig Zach. — Exh.

василии, -ıа m., **василѣ,** -ѣа m., nom. propr.

василии occurrit in Služ Supr Dijav Trin Naum et in kalend. Nom Apost Ev SinSluž, scribitur etiam василиеи (Supr), василѣи (Supr 532, 21 semel); василѣ occurrit in Supr Euch Služ et in kalend. Nom Sav Ostr Ochr

Basileus, Vasil; Василий; Basileus; — Βασίλειος, Βασιλεύς; Basilius, Basileus:

a) Basilius Magnus, archiepiscopus Caesareae in Cappadocia, ordinis Basilianorum fundator; obiit a. 379; memoria in Oriente et in Occidente die 1. Ianuarii: мѣ⟨сѧ⟩ца еноуар⟨ѣ⟩ а҃ и с⟨вѧ⟩та о⟨ц⟩ца нашег⟨о⟩ с⟨вѧти⟩т⟨е⟩лѣ великаг⟨о⟩ василиа кесари Βασιλείου As 135b 20; sim. Sav 144a 10; pari modo ad festum 1. Ianuarii legimus gen. василиа Ochr 96a 3, Mak 78a 8, Šiš in kalend. dat. василию Ostr 256aβ 1; Slepč 118a 18; с⟨вѧ⟩таго василѣ архиеп⟨искоу⟩па кѣсариѩ каπадокıискъıѧ Supr 81, 30; заклинание с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ василѣ · надъ⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъı нечистъı τοῦ μεγάλου Βασιλείου Euch 56b 4;

b) Basileus, episcopus in Chersoneso Taurica, sub imperatore Diocletiano passus; memoria in Oriente die 7. Martii, in Occidente die 4. Martii: житие и страсть с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨ц⟩ца · и епископа въıвъшиихъ · василѣа · капитона · мѫченъıихъ въ хер'сонѣи Supr 532, 21; нам⟨ать⟩ василию еп⟨иско⟩поу хр⟨и⟩стонискоу Βασιλέως Ochr 105a 7;

c) Basilius, presbyter et martyr passus sub Iuliano Apostata, memoria in Oriente et in Occidente die 22. Martii: к҃в · светаго свещеномоученика василиа прозвитера ἱερομάρτυρος Βασιλείου πρεσβυτέρου τῆς Ἀγκυρανῶν ἐκκλησίας Šiš kalend. 22. Martii;

d) Basileus, episcopus Amasiae, memoria in Oriente et in Occidente die 26. Aprilis: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. априлѣ) и҃ е҃ св⟨ѧ⟩щ⟨е⟩ном⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка василиа еп⟨искоу⟩па амасиска Βασιλέως As 146a 2; василиѣ Slepč 127a 4; василиа Šiš kalend. 26. Aprilis, василию · къ амасонѣ Ostr 271bα 16sq;

e) ignotae originis et vitae sunt Basilei, quorum nomina Ochr 104a 16 et 19sq ad dies 19. et 22. Februarii, Ostr 236 aα 1 ad diem 26. Octobris inducit: ѳ҃ї (sc. енварѣ) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу василию еп⟨искоу⟩поу Ochr 104a 16; к҃в (sc. енва-

рѣ) страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу василию Ochr 104a 19sq (agitur de s. Blasio episcopo, qui in Menaeis Graecis die 22. Februarii commemoratur Βλασίου ἐπισκόπου, qui potest idem esse ac s. Blasius, ep. Sebastenus, memoratus in Oriente 3. Februarii, in Occidente 11. Februarii; cf. *Sergij Полный месяцеслов востока*² II, 52ab); к҃ѕ҃ м⟨ѣ⟩с⟨ц⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ (sc. октѧбра)· страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу димитроу и василиоу и артемидороу τῶν ἁγίων μαρτύρων Βασιλείου, Ἀρτεμιδώρου καὶ Γλύκωνος Ostr 236aα1 (agitur de martyre, commemorato una cum martyribus Artemidoro et Glycone in Menaeis Graecis, memoratis in Oriente die 27. Octobris, in Occidente die 8. Octobris);

f) lectio erronea est василию Ostr 274aβ 6 ad diem 26. Maii pro graeco appellativo βασιλέων: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вм⟩тѣмь василию костантиноу· и елени и матери его τῶν Ἁγίων Μεγάλων Βασιλέων καὶ Ἰσαποστόλων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης Ostr 274aβ 6, cf. мѣ⟨см⟩ца маѣ ѳ҃ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вм⟩тоумоу и велик⟨о⟩моу благовѣрном⟨оу⟩· констатиноу ц⟨ѣса⟩рю· и м⟨а⟩т⟨е⟩ре его еленѣи As 146b 7.

ВАСИЛИНА, -ы f., nom. propr.,

occurrit in Supr

Βασιλίνα; Basilina; — diaconissa in Cappadocia: жена нѣкто кападокиса родомъ василина же именемь· диѧкониса сѫшти Βασιλίνα Supr 297, 28; sim. Supr 299, 8; се же азъ отъ тоа самоа слъıшахъ диѧконисы василинъı τῆς διακόνου Βασιλίνης Supr 299, 29. — Exh.

КАСИЛИСК'Ъ, ВАСИЛЬСК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt; василькскъ (Sin), василискъ (Pog Lob Par), василинискъ (Bon)

bazilišek; василиск; Basilisk; — βασιλίσκος; basiliscus: на аспіда і василіска наст҃пиши βασιλίσκον Ps 90, 13 Sin, василискѫ Pog, василиска Bon, василиск' Lob, васили'скѣ (sic!) Par. — Exh.

КАСИЛИСК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč Šiš Ochr Ostr; scribitur василискъ (Supr Slepč Šiš Ostr), василинискъ (in kalend. Ochr)

Βασιλίσκος; Basiliscus; martyr imperatore Maximiano, memoria in Oriente et in Occidente die 3. Martii et die 22. Maii (cf. S. J. Nilles, *Kalendarium*, 164 et *Český slovník bohovědný II*, 11): мѣсаца марта въ ѥ҃ день· мѫченије с⟨вм⟩таго василиска тоῦ ἁγίου ... Βασιλίσκου Supr 15, 18; блаженъıи же василискъ Βασιλίσκος Supr 15, 25; страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку евъдомию· клевѡнику· и василийскоу тоῦ ἁγίου ... Βασιλίσκου Ochr 105a 4sq.; к҃ѳ҃ (sc. маиа) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вм⟩т⟨оу⟩моу василискоу Ostr 274aβ 12; sim. in Šiš kalend. 22. Maii.

ВАСИЛИСІА, -ѣ f., василиса(?), -ѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr

Βασίλισσα; Basilissa; — martyr Nicomediae imperatore Diocletiano, memoria in Oriente et in Occidente die 3. Septembris: ѓ҃ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца тогож⟨де⟩ (sc. сентѧбра) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ ... с⟨вм⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци василиси τῆς ἁγίας μάρτυρος Βασιλίσσης Ostr 213bα 16, с⟨вм⟩тъıѣ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѣ васи҃ѣ As 114aβ 29. — Exh.

ВАСИЛИІА v. василиса

ВАСИЛ̂Ъ v. василии

ВАСИЛЬСК'Ъ in Sin v. василискъ

ВАС(И)СА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Βάσσα; Bassa; — martyr Edessae in Syria sub Maximiano imperatore, memoria in Oriente et in Occidente die 21. Augusti: светъıѥ моученице василси (sic!) и чедоу ее τῆς ἁγίας μάρτυρος Βάσσης Šiš kalend. 21. Augusti. — Exh.

ВАСИІАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Βασιανός; Bassianus; — monachus Constantinopolitanus, Syrus, obiit cca annum 450, memoria in Oriente die 10. Octobris: ї҃· страс⟨ть⟩· с⟨вм⟩томоу евламъпию василиоу Βασιανοῦ Ochr 81a 10. — Exh.

ВАСНЬ adv.

occurrit in Supr

snad, asi; вероятно, может быть; vielleicht, wohl; — τάχα, ὡς εἰκός; forte, fortasse, sicuti est consentaneum: васнь крьстиѧни проклаша ма· и богъ ихъ мѫчитъ ма τάχα Supr 222, 5; добрѣ бо видѣ· ѡко многѣмъ васнь по того оумрьтви спѣшьıѣѥ бѫдетъ съѫати· трѫдъı же и гоѣениа и бѣдъı ὡς εἰκός Supr 302, 3; васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти· и по нозѣ ати исоусовѣ τάχα Supr 446, 18; васнь рекѫ ти имже милостива ѥстъ τάχα Supr 226, 19; въпраша пилатъ· васнь жидовъ человѣколюбивѣи· что ли рекѫ· васнь покажѫтъ сътворена истинѫ τάχα τάχα Supr 432, 16 et 17; къıи законъ· къıими словесы извѣштаемъ· васнь почьтенъıими дънесь τάχα Supr 434, 24. Exh.

ВАСОИ, -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Βασσόης, Βασόης, Βασώης; Bassoes; — unus e 42

martyribus Amorii in Phrygia, memoria in Oriente die 6. Martii: мѣсѧца марта· ѕ· мѫчениѥ с⟨вѧ⟩тыихъ и славъныихъ новоⷭвьшиихъ сѧ мѫченикъ· ѕевѡдора... васоⷭ· и дроужины их' Βασσόου Supr 54, 7; единъ же отъ ихъ... васои именемь Βασόης Supr 62, 26; на троудьника хрьстова васоⷭ Βασώην Supr 64, 11; и гласъ отъ нѣм страстоносьца васоⷭ Βασώη Supr 64, 24. — Exh.

ВАГЪ, -а m. in Nik v. sub мѣра

ВАХХЪ, ВАХЪ v. вакъхъ

ВАШЬ pron. poss.

occurrit saepissime

váš; ваш; euer; — ὑμῶν, ὑμέτερος; vester: і г⟨лаго⟩ла имъ· се ц⟨ѣса⟩рь вашь ὁ βασιλεὺς ὑμῶν J 19, 14 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; а врѣмѧ ваше въсегда готово естъ ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος J 7, 6 Zogr Mar As Ostr; нъ і власи главы вашеѭ· въси ишътътени сѫтъ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν L 12, 7 Zogr Mar As Ostr; ѩко и азъ єсмъ вашего племене τῆς ὑμετέρας... φυλῆς Supr 28, 2; да приложитъ г⟨оспод⟩ь на въ· на вы і на с⟨ы⟩ны вашы ὑμῶν Ps 113, 22 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко днесь събъıстъ сѧ писаниѥ се· въ оушию вашею ὑμῶν L 4, 21 Mar As Sav Ostr; — ваша τὰ ὑμῶν: не ищю бо вашіхъ, нъ васъ τὰ ὑμῶν 2C 12, 14 Christ Slepč Šiš; ◆ вашь nonnumquam eodem sensu atque pronomen reflexivum свои usurpatur: не пьцѣте сѧ д⟨оу⟩шеѭ вашеѭ· что ѣсте ли что пиете· ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ ὑμῶν Mt 6, 25 Mar As Ostr (д⟨оу⟩шеѭ своеѭ Zogr Sav); изліите прѣдь нимъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша τὰς καρδίας ὑμῶν Ps 61, 9 Sin Pog Bon Lob Par; і не съмѣжіте очью вашею къ істинѣ ὑμῶν Cloz 1a 5; и съхранитесѧ доуховъ вашимъ· и да не оставитъ кождо васъ жены оуности своеⷭ Const 15, Lavrov 29, 5.

ВАѪНИЄ, -ⷭ n.

occurrit semel in Supr

socha; изваяние, статуя; Standbild; — γλυπτόν; *sculptile:* и нѣстъ иного бога развѣ мене· и славъı моеѭ иномоу не дамъ· ни благоизволении моихъ ваѫнимъ τοῖς γλυπτοῖς Supr 263, 4. — Exh.

ВЄВЄѬ, -ıѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Bebaea; – Βεβαία; nomen sanctae et martyris Traiano imperatore cruciatae; memoria 4. et 5. Septembris: с⟨вѧ⟩тыıх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ· завила и вевеѫ· и тоуталѣ τῶν ἁγίων μαρτύρων Θουθαὴλ καὶ Βεβαίας τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς Ochr 72b 19. — Exh.

ВЄДРО, -а n. aut adv.

occurrit in Zogr Mar

jasné, klidné počasí, pohoda; хорошая погода; stilles, heiteres, schönes Wetter; — εὐδία; serenum: вечеръ сѫштю гл⟨агол⟩ете· ведро чръмѧноуетъ сѧ и⟨в⟩бо εὐδία Mt 16, 2 Zogr Mar. — Exh.

ВЄДРЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ben CanMis

jasný; ясный; hell, heiter; — εὐίλατος; serenus: бѣ же ведрьнь д⟨ь⟩нь зѣло· ѩко нигдѣже wблака не бѣ видѣти Ben, Sobol. 133, 3; на неже м⟨и⟩л⟨о⟩стивим и ведрним' лицем' вьзрѣти рачиши εὐιλάτῳ προσώπῳ sereno vultu CanMis 167aα 7sq. — Exh.

ВЄЗДЄ v. вьсѣде

ВЄЗЄКОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Parim

Bezekův; Везека (gen.); *des Bezek* (gen.); — τοῦ Βεζέκ; quasi species bezec; — poss. hoc seu ad Adonibezec, Chananaeorum regem, vel ad civitatem Bezec spectat: и животна тѣчѣхѫ· и wбращахѫ сѧ скоро· ѣко видѣние вєзєково ὡς εἶδος τοῦ Βεζέκ, it. quasi species bezec (Vg et aliae versiones biblicae om.) Ez 1, 14 Grig Zach [Zorell tamen (Lexicon hebraicum et aramaicum VT, Romae 1955) sub voce בָּזָק ad Ez 1,14 sensum *fulguratio, fulgur* ponit]. — Exh.

ВЄКЄНѢТИИ v. викєнтии

ВЄЛЄ interj.

non occurrit nisi cum interj. W : W вєлє in Supr Ryl (in Mak loco non satis claro sine W)

ó, ó jak; ox, o как; oh, oh wie; — ὦ, ὦ c. gen., ὡ πόσος; O (c. accus.): W вєлє несъмъıшлѣниѥ лъжиихъ оучитєлъ· W ослоушьливъıихъ отьць ὦ τῆς ἀνοίας τῶν ψευδονύμων διδασκάλων Supr 323, 27; W вєлє медъ капьѭштии мзъıкъ дѣтии· W вєлє не коупьєноѥ оучєниѥ· богородьнъıихъ ὦ τῆς μελιρρύτου τῶν παίδων γλώττης, ὦ τῆς ἀκαπηλεύτου διδασκαλίας τῶν θεαρέστων Supr 327, 1 et 2; W вєлє чоудєса дивьна ὦ τῶν παραδόξων πραγμάτων Supr 311, 13; W вєлє великоѥ несъмъıшлєниѥ· W вєлє великоѥ невицѣлимоѥ оужесточениѥ ὦ τῆς παροινίας! ὦ τῆς τῶν λογισμῶν ἀθεραπεύτου πωρώσεως! Supr 339, 4 et 5; W вєлє великоѥ сѫмьнѣниѥ ὦ τῆς εὐλαβείας Supr 354, 22; W вєлє дѣло чоудьно ὦ τῶν ξένων πραγμάτων Supr 368, 2; W вєлє оумъ без оума и съвѣтъ· и несъвѣштанию плъть ὦ γνώμης ἀγνώμονος Supr 387, 14; sim. 398, 14; W вєлє х⟨ристо⟩сово человѣколюбиѥ· W вєлє июдино безакониѥ· W вєлє вьзбѣ-

швнiе ὦ τῆς τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίας, ὦ τῆς τοῦ Ἰούδα παραπληξίας, ὦ τῆς μανίας, var. ὦ πόση ἡ τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπία Supr 419, 25 et 26 (w Cloz 7b 29); w вєлє зълобы непрiѣзнiнa w вєлє ненависть доброу и ненависть ч⟨ловѣ⟩чa ὦ τοῦ πονηροῦ δαίμονος, ὦ τοῦ μισοκάλου καὶ μισανθρώπου Ryl 2bβ 12 et 13sq; locus corruptus et non satis clarus: вєлє wбрѣтє сѧ помощникъ · солѣзѣ славномѣ Mak 70b 7, (26. Octobris), cf. Ochr 82b 3: вєлiи wбрѣтє въ бѣдaхъ тебє помощьникa · солоунъ μέγαν εὕρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη. — Exh.

Cf. w

ВЄЛЄ- in вєлєлѣпiе, вєлєлѣпьнъ, вєлєрѣчєвaти, вєлєрѣчивъ, вєлєрѣчiе v. вєль-

ВЄЛЄВЛОУДЪ in Zach v. вєльбѫдъ

ВЄЛЄГЛАВ'Ъ adj.

occurrit in Const

velkohlavý; большеголовый; großköpfig; magnum caput habens: нє токмо жє сє єдино глaголaхоу · но и иномоу вєщинью оучaхоу · глaголюще · ꙗко подъ зємлєю живоутъ чловѣци вєлєглaви (var. вєлєглaголиви) Const 15, Lavrov 28, 20. — Exh.

ВЄЛЄГЛАГОЛИВ'Ъ adj. in var. ad Const 15, Lavrov 28, 20 v. вєлєглaвъ

ВЄЛЄГЛАСЬНО adv.

occurrit in Mak

velmi hlasitě; очень громко; sehr laut; alta voce: и χ⟨ристос⟩a жє всѣмь бл⟨a⟩говѣствоуєть · то иже вєлєгл҃сно вьпиємь · рaдоу⟨и⟩ сѧ смотрeнiѣ издиждитєлєви скончaнiе Mak 73a 19. — Exh.

ВЄЛЄЗ'ЪЛОБA in Ryl v. вєлє et зълобa

ВЄЛЄНЄНАВИСТЬ in Ryl v. вєлє et нєнависть

ВЄЛЄСЄПѲѺР'Ъ v. вєлъсѣпонъ

ВЄЛИЄИМЄНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

slavný, slovutný; славный, прославленный; ruhmvoll, berühmt; — μεγαλώνυμος; *illustrissimus:* вєлиєимєнънaя прѣмѫдрость μεγαλώνυμος σοφία Euch 63b 17 (Geitler legit вєлиє имєнънaя, Frček вєлиимєнънaя = вєль-; v. Nahtigal, Euchologium Sinaiticum, p. 167). — Exh.

ВЄЛИИ, -иꙗ, -иѥ adj., comp. болiи, вѫшiи

praeter formas nominales formae mixtae rarissime, exempli gratia gen. pl. вєлиихъ, apparent; a temporibus antiquissimis enim declinatio mixta huius adiectivi formis mixtis adiectivi вєликъıи suppletur

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Prag Eug Apost Apoc Parim Const Nom Vit Ryl Gl Clem Ben Fris CMLab Bes, ubi cum adj. вєликъ alternat, et in CanVenc Slepč-Srezn, ubi вєлии tantum apparet; in monumentis canonicis вєлии cum вєликъ ita alternat: Zogr: 47 : 8, Mar 46 : 11, As 36 : 19, Sav 20 : 29, Ostr 5 : 49, Euch 7 : 16, Supr 10 : 216, Sin 20 : 10, Cloz 8 : 12, Prag 1 : 1.

velký; большой; groß; — μέγας, πολύς; magnus, grandis, magnalis: ı вьздрaсте · ı бъıстъ дрѣво вєлiе δένδρον μέγα L 13, 19 Zogr Mar As (вєлико Sav Ostr bis); извлѣче мрѣжѫ нa зємлѭ · плънѫ вєлиихъ рꙑбъ ἰχθύων μεγάλων J 21, 11 Zogr As Sav, вєлиı Mar (вєликъıхъ Ostr); вѫдетъ бо вєлiи прѣдъ б⟨о-го⟩мь · ı винa ı творєнa квaсa · нє ıмaтъ пити ἔσται γὰρ μέγας L 1, 15 Zogr Mar As (вєликъ Ostr); ı прославıтъ ımь твоє · ѣко вєлєı єсı тъı творıı чюдєсa ὅτι μέγας εἶ σύ Ps 85, 10 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ прославлѣıмı сѧ въ с⟨вѧ⟩тъıхъ своıхъ · вєлєı ı стрaшенъ єстъ нaдо вьсѣмı окрьстьнімı єго ὁ θεός... μέγας Ps 88, 8 Sin Pog Bon Lob Par; оубоѣшѧ сѧ стрaхомь вєльємь φόβον μέγαν L 2, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; онъ жє съткори eмоу оучєніе филосоѳско · въ мaлѣхъ словєсѣхъ вєлıи оумъ сказaвъ Const 4, Lavrov 5, 9; и зaбъıшıѧ б⟨ог⟩a с⟨ъ⟩п⟨ас⟩aющaго ı-створьшaго вєльѣ вь єгоуптѣ τοῦ ποιήσαντος μεγάλα Ps 105, 21 Sin Pog Bon Lob Par; ч⟨ловѣ⟩къ єтеръ съткори вєчерѫ вєлıѫ δεῖπνον μέγα L 14, 16 Zogr Mar As Sav (вєликѫ Ostr); — тъгдa явитъ сѧ знaмєніе с⟨ъı⟩нa ч⟨ловѣчь⟩скaго · грaдѫштaго нa облaцѣхъ н⟨ебєсь⟩скъıхъ · съ силоѭ своєѭ вєлиєѭ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς Mt 24, 30 Zogr Mar As Sav (вєликоѭ Ostr); прошьдъ жє странꙑ тъı и оутѣшь ı вєльємь словъмь · придє въ вл'aдоу λόγῳ πολλῷ A 20, 2 Christ; вниде въıaтрѣ и живı бъıшѧ · и стaшѧ нa ногaхъ своıхъ · съıмъ вєлєı ѯѣло συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα Ez 37, 10 Grig; — и возпı гл⟨a⟩с⟨о⟩мь вєлиємь гл⟨aгол⟩ѧ ἰσχυρᾷ φωνήν Ap 18, 2 Rumj (крѣпкимь Hval); — иже пришьдь · нa помощь вєлию бъıсть вѣровaвшимь блaгодѣтию συνεβάλετο πολύ contulit multum A 18, 27 Hilf Slepč Ochr Šiš Mak; — etiam de tempore: и съткорикъ чaсъ вєлıи... извлѣзе силоѭ с⟨вѧ⟩тaго д⟨оу⟩хa · без врѣдa и цѣлъ Supr 541, 2; ◆ вєлıи дьнь *sváteční den, svátek; праздник; Festtag;* — μεγάλη ἡμέρα; magnus dies, *dies festus:* бѣ бо вєлı дьнь тоı сѫботꙑ μεγάλη ἡ ἡμέρα J 19, 31 Zogr As (вєликъ дєнь Mar Sav Ostr bis).

Cf. вєликъ, болiи, вѫшiи

ВЕЛИИСТВО, -а n.

occurrit in Supr

velikost; величина, величие; Größe; μέγεθος; magnitudo: снї великиствомъ тѣла· и юностиѭ раштениѭ· и силоѭ тѣченъ высѣхъ своихъ· оуѣше вьсн въ онмъство въчьтени бъıша μεγέθει σώματος Supr 84, 27; помъıсли оубо възлюбьıене великиство радости χαρᾶς μέγεθος Supr 490, 20; видѣ ли великїство благодѣанья μέγεθος κηδεμονίας Supr 494, 13; видѣ ли великїство дара μέγεθος δωρεᾶς Supr 496, 22; достоино великиства· даровъ съхранёенье покажите τοῦ μεγέθους τῶν δωρεῶν Supr 496, 25. — Exh.

Cf. великота, величиие, величьствие, величьство

ВЕЛИКОДОУШЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

velkodušný, velkoduchý; великодушный; großmütig, hochherzig; μεγαλόψυχος; *magnanimus:* w великодоушьнъıи оуме· ако на сѫдиштн пакостьника не подвиже сѧ твои съмъıслъ μεγαλόψυχος γνώμη Supr 63, 29. — Exh.

ВЕЛИКОЛѢПОТИЕ, -иѧ n.

occurrit in Supr

velkolepost, nádhera; великолепие; Großartigkeit, Pracht; magnificentia: тебѣ подобаатъ хвала· слава великолѣпотиѥ· свѧтость· отцоу и с⟨вѧ⟩тоуоумоу д⟨оу⟩хоу въ вѣкъı аминъ Supr 144, 17. Exh.

ВЕЛИКОЛѢП'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; *magnificus:* да и ти съ нами славѧт прѣч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ное и великолѣпое имѧ твое μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου Služ Sof^{c}, Orlov 109, 6; sim. Služ Sof^{c}, Orlov 253, 8. — Exh.

Cf. великолѣпьнъ

ВЕЛИКОЛ'ѢПЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; *magnificus:* ако w⟨чи⟩сти сѧ и прослави сѧ преч⟨ьс⟩тноие и великолѣпное имѧ твое о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Služ Sof^{c}, Orlov 25, 1; великолѣпьна слав⟨а⟩ твоа μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου Zlat, Orlov 393, 12. — Exh.

Cf. великолѣпъ

ВЕЛИКОТА, -ъı f.

occurrit in Cloz Meth

velikost; величина, величие; Größe; — μέγεθος, magnitudo: показаѭ ч⟨ловѣ⟩колюбьѣ своего· великотѫ до самого прѣ⟨даи⟩ьѣ высѣкѫ польѫ творѣаше емоу τῆς φιλανθρωπίας τὸ μέγεθος Cloz 3b 33; отъ великотъı бо и добротъı дѣлъ по размъıсла· и родитель ихъ моудрьствоуеть сѧ (cf. Sap 13, 5: ἐκ γὰρ μεγέθους) Meth 1, Lavrov 67, 7. — Exh.

Cf. великиство, величиие, величьство

ВЕЛИК'Ъ, -ъıи adj.

comp. болии, вѧщии, semel etiam великаи (in Supr 293, 15)

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Prag Eug Apost Apoc Parim Const Nom Vit Ryl Gl Clem Ben Fris CMLab Bes, ubi cum adj. велии alternat (de hac alternatione in monumentis canonicis v. sub велии) et in Hom Meth Ilj FragZogr FragHilf Dijav Chrabr Novg Pochv Chil Napis CMNov Sud Služ Naum VencNik VencVost VencProl, ubi великъ tantum apparet

veliký, velký; большой; groß; — μέγας, μακρός, πολύς, κραταιός, τοσοῦτος; magnus, nimius, ingens, grandis, tantus: междю нами и вами пропасть велика оутврьди сѧ χάσμα μέγα L 16, 26 Sav (вельѣ Zogr Mar As Ostr Nik); се море великое пространое ἡ θάλασσα μεγάλη Ps 103, 25 Sin Pog Bon Lob Par; и въземь единь аиѣель крѣпакь ѣко жрьновань великь· и вьврьже въ море λίθον μέγαν Ap 18, 21 Hval Rumj; да веде и въ величаншѫ (editor величаншѫ in величаншѭ emendat) лавръ εἰς τὴν μεγίστην λαυράν Supr 293, 15; і сътвори чрѣжденье велико· левѣни емоу· въ домоу своемь δοχὴν μεγάλην L 5, 29 Zogr Ostr (велие Mar As Nik); тржси же велици по мѣста σεισμοὶ μεγάλοι L 21, 11 Zogr Mar (велеи Nik); и дъждь великъ сънесе (sc. облачьцъ малъ)· над ними тъчьи и кржгомъ Supr 568, 17; се же емоу wтвѣщавающю· фистъ великъмь гласъмь рече μεγάλῃ τῇ φωνῇ A 26, 24 Christ; тѫжци вѣтри великѫ дъıханиѭ силѫ на кротость тишаахѫ τὴν βιαίαν θύελλαν Supr 399, 10; великѫ бо печаль иматъ о тебѣ περίλυπος γὰρ ἐστὶν... σφόδρα Supr 225, 17sq; ѣко пророкъ великъ въста въ насъ προφήτης μέγας L 7, 16 Zogr Mar (велиі As Ostr); вѣсте ѣко мьнаштеі сѧ власти ѩзъıкъı· оустоиатъ имъ· і велици іхъ обладаіжтъ ими οἱ μεγάλοι αὐτῶν Mc 10, 42 Zogr Mar As, велицни Sav Ostr; такожде потъштимъ сѧ искъшени обрѣсти сѧ· б⟨ог⟩оу великоуоумоу ц⟨ѣса⟩рю тῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ Supr 72, 15; рода велика нѣсвѣ τῷ γένει οὐκ εὐσημοι Hom, van Wijk 109, 31; да и вы причтете сѧ велицѣхъ ѩзъıцѣхъ· иже славѧть бога своимъ ѩзъıкомъ Const 14, Lavrov 27, 17; — въ велицѣ мѫцѣ съı нача пѣти с⟨вѧ⟩тъıи ἐν πολλῇ βασάνῳ Supr 17, 26; оузьрѣ издалече плъкъ великъ народа градѫштъ ἑώρακε μετὰ παρατάξεως πολλῆς ὄχλον ἐρχόμενον Supr 146, 11; и оузьрѣ с⟨вѧ⟩таго савина влѣкома съ нѫждеіж великоіж ὑπὸ βοηθείας πολλῆς

Supr 146,15; многы имать видꙑ · великѫ глѫбинѫ разоума · напрѣкое врѣмѧ полὺ τὸ βάθος Supr 408, 1sq; показа великѫ вѣрѫ πολλὴν πίστιν Supr 408, 12sq; — и шѣдъше на мѣсто обрѣтошѧ доупинѫ великѫ ὀπὴν βαθεῖαν Supr 219, 1; шкоже оубо въ великѫ старость приде εἰς βαθὺ γῆρας Supr 300, 30; — нъ и велика рода ѥстъ λαμπροῦ γένους Supr 101, 4; ◆ великъ дьнь *sváteční den, svátek; праздник; Festtag;* — μεγάλη ἡμέρα, ἑορτή, πανήγυρις; dies magnus, dies solemnis, dies festus: бѣ бо великъ день тоѥ соботꙑ μεγάλη ἡ ἡμέρα J 19, 31 Mar Sav Ostr bis (вели Zogr As ter Nik); на всѣкъ же днь великъ · обꙑчаи бѣ ѩемоноу · отъпоуштати народоу · съвязънѣ κατὰ δὲ ἑορτήν Mt 27, 15 Zogr Mar As Sav Ostr 185bβ 11sq, великꙑи Ostr 197aα 17sq; великъ дьнь и праздьникꙑ съ отьци сътвориѣ τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν Supr 290, 5; великъ же день творѧште аполѡноу · въ пештерѣ коеи страшьнѣ и темьнѣ γενεσίων δὲ ἀγομένων Supr 26, 13; spec. etiam pro appellativo τὸ πάσχα, pascha: не вынидоша въ тьмницѫ · да не осквьнѧтъ сѧ · нъ да ѣдѧтъ великъ дьнь ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα (Sever'janov, *Супрасльская рукопись*, p. 432, adnotat: т. е. агнец пасхальный) Supr 432, 5; ◆ велика, великаѧ ноць *velikonoce; пасха; Ostern;* pascha: бѣ шже въскрьсоховѣ отъ мрьтвꙑихъ прѣвꙑховѣ въ иерусолимѣ великоую ношть господню pascha Nicod 27, Stojanović 118, 22; и по трехъ днехъ прѣвꙑвше великоу ношть господню pascha Nicod 27, Stojanović 118, 26; ◆ de diebus hebdomadis ante dominicam paschae: въ (со)бо(т)〈ꙑ〉 и недѣ(л)〈ѥ〉 · wт〈ъ〉 велик〈ꙑ〉ѥ нед〈ѣлѥ〉 пасхꙑ As 1aα 7; недѣлѣ великꙑѥ пасха As 1aβ 6sq; ѩѡанна златоустаго слово въ великꙑ четвртък' Supr 424, 15; в пѧ〈тъ〉к〈ъ〉 велик〈ъ〉 ева〈н〉ѣ〈елиѥ〉 wт〈ъ〉 мѳ〈ѳа〉 тῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ As 106bβ 18; ищи сѫб〈отѫ〉 велік〈ѫ〉 за оутра τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ As 106bβ 16.

cf. велии, болии, вящии

ВЕЛИЧАВЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Apost Parim

domýšlivý, pyšný; кичливый, гордый; eingebildet, stolz; μεγαλόφρων, ὑπερήφανος, μετέωρος, κενόδοξος, ἀλαζών; superbus, inanis gloriae cupidus, arrogans: писано бо ѥстъ мрьзость г〈осподе〉ви вьсь величавꙑи Supr 545, 18; ѥгда же си слꙑша величавꙑи онъ и сверѣпꙑи ὁ ἀλαζὼν ἐκεῖνος καὶ βάρβαρος Supr 88, 26sq; величавъ мѫжъ на досаждение дрѣвоср〈ъ〉дъ · свѧтило же нечѣстивꙑихъ грѣхъ μεγαλόφρων Pr 21, 4 Grig Zach; д〈ь〉нь бо г〈оспод〉и саваѡѳ · приходитъ на всѧкого досадителѧ гърдаго · и на вьсѧкого възсока · и величава ἐπὶ ... μετέωρον Is 2, 12 Zach (възносліва Grig); не боудѣмъ величави · дроугъ дроуга призꙑвающе · дроугъ дроугоу завидѧще κενόδοξοι G 5, 26 Christ Slepč Ochr Šiš Mak Mih; боудѧт бо чл〈овѣ〉ци самолюбци · сребролюбци · гръди · величави ὑπερήφανοι 2 T 3, 2 Mosk^{b}, величѣви Slepč; прѣдастъ ѧ б〈ог〉ъ въ неискоушенъ оумъ ... шьпътьникꙑ · клеветьникꙑ · бо〈го〉мрьзъкꙑ · досадителѧ · величавꙑ · гърдꙑ ὑπερηφάνους, superbos, elatos R 1, 30 Christ Slepč-Mosk Šiš. — Exh.

cf. възнослівъ

ВЕЛИЧАИ v. великъ

ВЕЛИЧАНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

vyvyšování, domýšlivost, pýcha; кичливость, самомнение, гордость; Überhebung, Dünkel, Stolz; — φαντασία, κενοδοξία, φρύαγμα, τῦφος, οἴησις; superbia, pompa, praestantia, inanis gloria: отъгънана прѣмѫдростьно величанию τὸ τῆς φιλοσοφίας φρύαγμα Supr 273, 19; въ ничъже много величаньѥ и вънѣш'ниимъ одѣжаниимъ · и многомъ различниимъ трепезъı фантасία Supr 491, 13; не трепезъı ради тъчьѭ · и множьства · нъ и ризъ дѣлма свѣтълꙑихъ · и величанимъ одѣжьı διὰ ... τὴν φαντασίαν Supr 492, 25sq; въ скорѣ вьзнесенимъ нѣкꙑимъ или величаанимъ · мтъ · въ сьгрѣшеньѥ попоуштенъ бꙑстъ въпасти ἐπάρσει τινι ἢ τύφῳ Supr 519, 13sq; такъ величаньı и о себѣ вельмѫдроуѭштиихъ плодъ Supr 522, 5; шкоже бо паче вьсѣхъ стоудьнꙑихъ' дѣлъ · величаньı гноушаатъ сѧ б〈ог〉ъ · тако оугодно б〈ого〉ви кротость Supr 545, 12; ничсоже по рьвьнью ни по величаню · нъ съмѣрениемь дроугъ дроуга чьстью творѧ больша κατὰ κενοδοξίαν Ph 2, 3 Christ Slepč Šiš.

cf. възнесение

ВЕЛИЧАТИ, ВЕЛИЧАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Apost Psalt Mar As Ostr Zogr^{b} Gl CMLab Can-Venc VencNik Napls Eug Bes

1. величати *zvělšovati; превеличивать; vergrößern, groß machen;* — μεγαλύνειν; magnificare: рашрѣкѣшѧтъ же хранилиштa своѣ · і величаѭтъ подѣметъı · вьскриланѣ ризъ своихъ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα Mt 23, 5 Mar As Zogr^{b} Ostr (величаютъ се Nik);

refl. величати сѧ *zvělšovati se; превеличиваться; sich vergrößern;* — μεγαλύνεσθαι, μεγαλαυχεῖν; magnificari: оуп'ваниѥ же имоуще растоущи

вѣрѣ вашеи въ васъ не величати сѧ по правилоу нашемоу въ избытъкъ ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι 2C 10, 15 Christ (величитъ сѧ Slepč Šiš); такоже и язъıкъ малъ оудъ есть и величаетъ сѧ μεγαλαυχεῖ Ja 3, 5 Christ Šiš Slepč.

2. величати *povznášeti, velebiti; превозносить, восхвалять; erheben, lobpreisen;* μεγαλύνειν, ἐπαίρειν, μεγαλαυχεῖν; extollere, magnificare: падоша ници на земи· величаıште б⟨ог⟩а кръстиıаньска Supr 541, 5; се же отъ многъıхъ имоу чоудесъ ицѣлениа· о ньıхъже величааше сѧ имѧ имоу ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Supr 45, 13; величаıштемъ б⟨ог⟩а Supr 566, 16sq; о ньıхъже славити и величати не блажатъ δοξάζειν, καὶ μεγαλαυχεῖν Supr 339, 10; прочиıъ же никтоже не смѣаше прилѣплати се ıхъ· нъ величаıоу е людне ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός A 5, 13 Hilf Grš, величаıа Mak; слышаıоу бо имь гл⟨агол⟩юще въ езыки и величающе б⟨ог⟩а μεγαλυνόντων τὸν θεόν A 10, 46 Hilf Mak Šiš, величаıщıѧ Slepč, величаѫ Ochr; о насъ помоли сѧ· (свѧте) тебе величающиıъ CanVenc, Vajs 145, 11; не престаи моля сѧ· преславьне· с⟨вѧ⟩тѣмъ блаженьствѣ причастити сѧ въıноу тѫ величающимъ CanVenc, Vajs, 145, 14sq; хвалы богоу и блаженомѹ моученикоу вячеславѹ по всѣм земламъ ходѧ величаа словесы проповѣдааше VencNik 27, 22sq.

refl. величати сѧ *honositi se, vychloubati se; кичиться, хвастаться; sich überheben, sich brüsten;* μεγαλαυχεῖν, μεγαλύνεσθαι, ἐπαίρεσθαι, ἀναβρύνεσθαι, κενοδοξεῖν, μέγα φυσᾶν; magnificari, exaltari, sibi placere, extolli: да не прiложитъ потомъ величати сıа чл⟨овѣ⟩коу на земі τοῦ μεγαλαυχεῖν Ps 9, 39 Sin Pog Bon Lob Par; сни рече стани пиwніе не величан сѧ μὴ κενοδόξει Supr 138, 11; тои ли сократъ и аристидъ· и анаѯархъ· и прочии величаахѫ сѧ ἐκενοδόξουν Supr 138, 15; ıдѣѣше оубо отъ вьıсего нъ по малоу ѕѣло· заповѣди ради не тѣмъ величаютъ сѧ· нъ да присно съмѣрение иматъ Supr 274, 8; аще кто величаетъ сѧ· аще къто въı по лицю бьıетъ· … εἴ τις ἐπαίρεται 2C 11, 20 Christ Šiš (величитъ сѧ Slepč); ч'то сѧ пророкъı величаешн προφήταις μεγαλαυχεῖς Supr 334, 28; жъıı облежаштѧ на ньıмъ· акъı оутварь многоцѣн'ıѫ имъı на себѣ величааше и радоваше сѧ ἐνηβρύνετο Supr 105, 19sq; бѫди оуповами въсѣмъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ на б⟨ог⟩а· а своѧ прѣмѫдростиѧ не величѣти сѧ μὴ ἐπαίρου Pr 3, 5 Grig, не величан сѧ Zach; римъ кръвъ твоѫ приемъ и тои величаетъ сѧ Ochr 110a 9sq; потрѣбиıе се вси величающеи се сребромь οἱ ἐπηρμένοι So 1, 11 Gl.

cf. величити, величити сѧ

ВЕЛИЧИТИ, ВЕЛИЧИТИ СѦ, -чѫ (сѧ), -чиıи (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Euch Pog Slepč Ochr Šiš Mak CMLab CMNov CMVat Bes

1. reflex. величити сѧ *zvětšovati se; преувеличиваться; sich vergrößern;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari: оупование же имѧще растѫщи вѣрѣ вашеи о васъ· величитъ сѧ по правилоу нашемоу· въ избытъкъ ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι 2C 10, 15 Slepč Šiš (не величати сѧ Christ).

2. величити *povznášeti, velebiti; превозносить, восхвалять; erheben, lobpreisen;* μεγαλύνειν; magnificare: і рече маріѣ· величитъ д⟨оу⟩ша моѣ г⟨оспод⟩ѣ μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον L 1, 46 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Ostr 6aα 7; Ostr 11bβ 4; Ochr 102a 7; Mak 66b 13; Mak 85a 4; Slepč 103b 10; Pog Bon Lob Par; твое бо поетъ сѧ· і величитъ … имѧ μεγαλύνεται Euch 51b 22.

величитъ, abbreviatur ѥ, ѥл, вл̃ч, вел̃ич, Magnificat, i. e. hymnus s. Mariae de L 1, 46—55: прокѹ⟨менъ⟩· величитъ· с⟨ти⟩х⟨ъ⟩· ıко призрѣ Ochr 110b 10; sim. CMNov 407bα 25; CMVat 209bα 9; CMLab 33bβ 22; CMLab 35bβ 16; Ochr 73b 9; Ochr 94b 10; Mak 69b 17; Mak 77a 15.

refl. величити сѧ *honositi se, vychloubati se; кичиться, хвастаться; sich überheben, sich brüsten;* — ἐπαίρεσθαι; extolli: примете бо аще кто въı работитъ … аще кто величитъ сѧ εἴ τις ἐπαίρεται 2C 11, 20 Slepč (величаетъ сѧ Christ Šiš).

cf. величати, величати сѧ

ВЕЛИЧИЄ, -иа ѧ.

occurrit in Psalt Supr Euch Zogr Mar As Ostr Nik Apost Pochv Meth Služ

velikost, velkolepost; величие, великолепие; Größe, Erhabenheit; — μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλωσύνη; magnitudo, magnificentia: дивлѣаахѫ же сѧ вси о величі б⟨о⟩жіи ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι L 9, 43 Zogr Mar As (о величъствіі Sav Ostr); г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ· сътвореи в'сѣ· отъ небытиѣ въ бытие· авлена знамениѣ· величиѣ твоего τῆς σῆς μεγαλειότητος Euch 8b 6; імьже ѣко величие твое· тако и милость твоѣ ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου Euch 75b 20; по величью мъııьцıа твоеıа· съıабьді с⟨ъ⟩нъı оумрѣштвенъıхъ κατὰ τὴν μεγαλωσύνην Ps 78, 11 Sin Pog Bon Par; величие чоудесъ· жже с⟨ва⟩тъıи творıаше въıниѫ назнаменоуıште до вѣка Supr 560, 26; ◆ *veliké věci, velkolepá díla; великие дела; Großes, große Taten;* — τὰ μεγαλεῖα, τὰ μεγάλα; magnalia, magna: ѣко сътвори мьıѣ величие силъıнъı ἐποίησεν μοι μεγάλα L 1, 49 Zogr As Ostr Pog, величьѣ Mar; ıже створи величиа твоа ἃ ἐποίησαν

μεγαλεῖα Ps 70, 19 Pog Par (величьствїѣ Sin Bon Lob); нюдѣи же пришьльци · критѣне и равлане · слышимь г⟨лаго⟩лющее нашими езыки величие в⟨о⟩жие τὰ μεγαλεῖα A 2, 11 Hilf, величиꙗ Šiš Ochr Mak; sim. Meth 8, Lavrov 74, 3 et Pochv 110aα 18.

Cf. ВЕЛИНЬСТВО, ВЕЛИКОТА, ВЕЛИЧЬСТВИЄ, ВЕЛИЧЬСТВО

ВЄЛИЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. As

veličský; величский; von Velica; Velicae: мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨иѣ⟩ їѫ̀ с⟨вѧ⟩таго пантелеимона м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ка и с⟨вѧ⟩таго с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩лѣ о⟨тц⟩а наш⟨е⟩г⟨о⟩ климента еп⟨и⟩ск⟨о⟩па величскаго As 151a 4. — Exh.

ВЄЛИЧЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Apost CanMis Psalt Pochv Euch VencNik Sav Ostr Supr Gl Dijav Služ Eug

velikost, velkolepost; величие, великолепие; Größe, Erhabenheit; — μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλωσύνη, ἀρετή; magnitudo, magnificentia, maiestas, altitudo: тъı прими покаание · ı исповѣдание рабоу твоемоу семоу · припадаѭщю величествою твоемоу тѭ̃ сѭ̃ μεγαλωσύνῃ Euch 74a 16; хвалите и по прѣмногомоу величьствию его κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης Ps 150, 2 Pog Lob Par (величию Bon); покри н⟨в⟩б⟨в⟩са величьствие его ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ Hab 3, 3 Gl; сѣде о десноую прѣстола величьствїѧ на высокъıхъ ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης Hb 1, 3 Christ Slepč Ochr bis Šiš Mak; иѣ самовидьци бъıвъше величьствию іего τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος 2P 1, 16 Christ Šiš, ве⟨ли⟩чествиѣ Mak; боудеть же и разорение величьствїѧ іеѧ (sc. Artemidis) · юже всѧ асиꙗ чтеть и вселенаꙗ всѧ τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς A 19, 27 Christ; и подаи ... да сне с⟨ве⟩то свѣщение · еже очима величьствиѣ твоего аз' недостоен' вздахъ' oculis tuae maiestatis CanMis 168bβ 7sq; ◆ *veliké věci, velkolepá díla; великие дела; Große, große Taten;* — τὰ μεγαλεῖα; magnalia: сїлоѭ твоеѭ ı правъдѫ твоѭ · б⟨ог⟩ъ въıшнихъ ѣже сътвори величьствиѣ ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα Ps 70, 19 Sin Bon Lob (велична Pog Par).

Cf. ВЕЛИНЬСТВО, ВЕЛИКОТА, ВЕЛИЧИЄ, ВЕЛИЧЬСТВО

ВЄЛИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Sin Kij Mak Slepč Ochr CanMis VencNik Dijav Pochv Nicod Bes

velikost, velebnost; величие, величественность; Größe, Erhabenheit; — μεγαλωσύνη, μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλοπρεπεία; — magnitudo, magnificentia, maiestas: ꙗко не въ величъствѣ тѣлесъ · или въ въздрастѣ тѣлесъ лишенъıих' · въсѣлıшетъ сѧ б⟨о⟩жиѣ благодѣть Supr 546, 6sq; а и швıим величьство волѧ Supr 545, 29; и что прѣспѣѫще величьство · силы его · въ нас⟨ъ⟩ вѣрѭщехъ · по даѣнию дръжавѣ крѣпости его τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως E 1, 19 Mak Slepč (величьствїе Christ Ochr Šiš); оумъножілъ есі на мнѣ величество твое · ı обрашть оутѣшілъ мѧ есі τὴν μεγαλοσύνην μου Ps 70, 21 Sin (величьствиѣ Pog Bon Lob Par); оубои сѧ величьства богъ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῶν θεῶν Supr 115, 6; непотрѣбнъıхъ прѣдъ твоимъ величьствомъ бъıстъ ἐνώπιον τῆς σῆς μεγαλωσύνης Supr 287, 17; ар'хиерен · иже сѣде w десноѫ прѣстола величъства на и⟨в⟩б⟨в⟩сехъ ἐν δεξίᾳ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης Hb 8, 1 Ochr bis Slepč Mak bis (величьствию Christ Šiš bis); нw оурѫжеиѫ небеснымъ величеством coelesti maiestate VencNik 1, 21; имже велич'ство твое хвалет' анѣ⟨в⟩ли maiestatem tuam laudant Praef 165bβ 13; просимь оу величьства твоего да ны повелиши при искрѣ стоити прѣдь твоимь соудиимь прѣстоломь и слышати magnitudinem Nicod 1, Stojanović 89, 30.

Cf. ВЕЛИНЬСТВО, ВЕЛИКОТА, ВЕЛИЧИЄ, ВЕЛИЧЬСТВИЄ

ВЄЛИѦР'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš; in Supr scriptum ВЕЛИѦ

Βελιάρ; Belial, Beliar; nomen satanae: кою же съвѣщанию χ⟨ристо⟩ви къ велиароу · или каѧ часть вѣрноу съ невѣрнъıмь πρὸς Βελιάρ 2C 6, 15 Christ Slepč Šiš; лѣтоу прѣшедъшоу мирѣнъıи врагъ велиѧ (Severjanov, *Супрасльская рукопись*, p. 190, adnotat: недописанное слово βελιάρ) поставьıшетъ съсѫдъ свои акъı вътораго арна на правѫѭ вѣрѫ цѣсара оуала Βελιάρ Supr 190, 18. — Exh.

ВЄЛИЄѦДЪ subst. aut adj.

occurrit in Euch

velký jedlik; большой едок; großer Esser; (homo) edax: мол⟨итва⟩ w избавленьи вельѣдѣа ч⟨ловѣ⟩ка Euch 36a 10. — Exh.

ВЄЛФЄГОР'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr; in Psalt scribitur etiam -ѳѣгоръ

Βεελφεγώρ; Beelphegor; — primarius Chananaeorum deus Baal, qui in civitate Peor colebatur: и причѧстішѧ сѧ вельфѣгорѣ · и съпѣсьѧ жрътвѫ мрътвъıхъ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ Ps 105, 28 Sin, велфегорѣ Bon, въ влъфѣгорѣ Pog, вѣлпѣгорѣ Lob, вел'пегорѣ Par; к'то оубо поноудн жидовъ жрѣти велфегороу τελεσθῆναι τῷ Βεελφεγώρ Supr 127, 5. — Exh.

ВЕЛ҃ЪСѢПОН҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Βεελσεφῶν; Beelsephon; fortasse locus quidam apud mare Rubrum, ubi templum Baali situm fuisse putatur: **въсѣкъ конъ и колесница фараѡновъ· и сноузници· и вон его прѣмо павли· прѣмо велъсѣпоноу** ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν Ex 14, 9 Grig, **прямо велесепѣроу** Zach; sim. Ex 14, 2 Grig. — Exh.

ВЕЛЬБЛЮЖДЬ v. **ВЕЛЬБѪЖДЬ**

ВЕЛЬБѪЖДЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Parim Gl; in Zach Gl Nik scribitur **ВЕЛЬБЛОУЖДЪ**, in Zach etiam **ВЕЛЬВЛОУЖДЪ**

velbloud; верблюд; Kamel; — κάμηλος; camelus: **оудобѣе бо естъ вельбѫдоу· сквозѣ иглинѣ оуши проити· неже богатоу въ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье б⟨о⟩жие вънити** κάμηλον ... εἰσελθεῖν L 18, 25 Zogr Mar As Sav Ostr (**камилоу** Nik), Mt 19, 24 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}, Mc 10, 25 Zogr Mar; **вожди слѣпии· оцѣждающи мьшцѫ· а вельбѫдъ поглъштающе** κάμηλον καταπίνοντες Mt 23, 24 Mar, **велъбѫдъı** Zogr^{b}; **и абие оутвръди сѧ нога вельбѫдоу и бъıстъ съдрава** ὁ ποὺς τῆς καμήλου Supr 218, 19; **вельбѫдъ же видѣвъı и· истръже ногѫ своѭ и тече и сърѣте и** κάμηλος ἰδοῦσα Supr 218, 21; **и wбидѫ велъбѫдъı и плѣнишѧ· и рабъı избишѧ wржжиемъ** ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους Job 1, 17 Grig, **вельблоудъı** Zach; **бѣхѫ же скоти его wвецъ тъма ·и· ѯ҃· велъбѫдъ ·ѕ҃·** κάμηλοι ἑξακισχίλιαι Job 42, 12 Grig.

Cf. **камель**

ВЕЛЬБЛЮЖДЬ adj.

occurrit in Ev; in Nik scribitur **ВЕЛЬБЛЮЖДЬ**

velbloudí; верблюжий; Kamel-; τοῦ (τῆς) καμήλου (gen.); cameli, camelorum (gen.): **бѣ же іоаннъ облъченъ власы вельбѫжди· і поѣсъ оусъмѣнъ о чрѣслѣхъ его** τρίχας καμήλου Mc 1, 6 Zogr Mar As Sav Ostr, **вельблюжди** Nik; **сам же иоаннъ имѣаше ризѫ своѭ· wт⟨ъ⟩ власъ вельбѫ҆ждъ** ἀπὸ τριχῶν καμήλου Mt 3, 4 As Sav Ostr Deč, **вельблюждь** Nik. — Exh.

ВЕЛЬГЛАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zvučný; звучный; schallend; μεγαλόφωνος; *magnam vocem habens, sonorus:* **шкоже бо вельгласънаѧ тржба тржбѫштн въставьıшетъ многъı· на въплъщенние рати** μεγαλόφωνος σάλπιγξ Supr 206, 22sq. — Exh.

ВЕЛЬДАРОВАНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

štědrost, dobročinnost; щедрость, благотворительность; Freigebigkeit, Wohltätigkeit; — φιλοτιμία; munificentia: **благоволѣние бо о прьвъıихъ съгрѣшении· вельдарование приемьıетъ владъıчьıе** τὴν φιλοτιμίαν Supr 496, 27sq. — Exh.

ВЕЛЬЗѢВОЛ҃Ъ, -а m., nom. propr.

scribitur etiam **ВЕЛЬЗѢОУЛ҃Ъ**, **ВЕЛЬЗѢОЛ҃Ъ**, **ВЕЛЬЗАОУЛ҃Ъ**, **ВЕЛЬЗЕВОУЛ҃Ъ**, **ВЕЛЬЗОВОУЛ҃Ъ**

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Dijav Nikod

Belzezub; Βεεζεβούλ, Βεελζεβούβ; Beelzebub; — nomen principis daemoniorum: **аште г⟨оспод⟩ина домоу вельзѣвола нарѣшѧ** Βεεζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν Mt 10, 25 Zogr Mar, **вельзѣво нарекошѧ** As (fortasse pro **вельзѣвона рекошѧ**?), **вельзевоула** Ostr; **о вельзѣоулѣ кънѧзи бѣсъ· изгонитъ бѣсъı** ἐν Βεεζεβούλ L 11, 15 Zogr, **о вельзѣвоулѣ** Mar; sim. Mt 12, 24 Zogr Mar; Mt 12, 27 Zogr Mar; L 11, 18 Zogr Mar; L 11, 19 Zogr Mar; Nikod 1, Stojanović 89, 27; **і кънижьници низъшьдъше отъ ие⟨русa⟩л⟨и⟩ма гла⟨гол⟩ахѫ· ѣко вельзѣоулъ҆ іматъ· і ѣко о кънѧзи бѣсъ· изгонитъ бѣсъı** ὅτι Βεεζεβοὺλ ἔχει Mc 3, 22 Zogr, **вельзѣволъ** Mar; **идеже аще есн· і отънѫдѣже аще идешн· іли самъ есн вельзѣолъ· і невидимъ** εἶ ὁ Βεελζεβούβ Euch 53b 25; **престоли закрилите мѧ вашими с⟨вѧ⟩тъıми пламенънъıми крилъı всюдоу· wт⟨ъ⟩ сотонаила и вельзаоула** Dijav, Sobol 45, 7; **вельзевоуле· оброуганъ отъ аггель божиихъ· и враже праведнимъ· чемоу то сътвори тако** Beelzebub Nicod 23, Stojanović 114, 17. — Exh.

ВЕЛЬЛѢПИЕ, -иа n.

occurrit in Služ Clem; scribitur tantum **ВЕЛЕЛѢПИЕ**

velkolepost, nádhera; великолепие; Großartigkeit, Pracht; — μεγαλοπρέπεια; *magnificentia:* **праведно и подобно велелѣпью с⟨вѧ⟩тъıмъ твоиемъ· тѧ хвалити** τῇ μεγαλοπρεπείᾳ SlužSof^{b}, Orlov 167, 5sq; **и нѣс⟨тъ⟩ измѣненьıа велелѣпью с⟨вѧ⟩тъıмъ твоиемъ** τῆς μεγαλοπρεπείας SlužSof^{b}, Orlov 177, 4; **въ обрѣтение мощии с⟨вѧ⟩тъıх славнаго климен'та ... како оубw сытость бл⟨а⟩говѣрным еще же и добрымь званиемь wбѣдникwм н⟨е⟩б⟨есь⟩наго и слад'каго словесе в' мыслен҃ѣмь велелѣпии прострѣтіе же и подаание** Clem 1, Vaš. 73, 9 (J. Vašica vertit latine *in sententiarum magnificentia*). — Exh.

ВЕЛЬЛѢПОСЛАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

velkolepý; великолепный; großartig; — μεγαλοπρεπής; magnificus: **принмъ бо wт б⟨ог⟩а о⟨тъ⟩ца чьсть и славоу· гласоу же пришьдъшю таковомоу wт вельлѣпославьнъı славъı** ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς

δόξης 2P 1, 17 Christ (ВЕЛЬЛѢПЬНЫЄ СЛАВЫ Šiš, ВЕЛЄЛѢПНЫМ СЛАВИ Mak). — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛѢПЬНЪ, ВЕЛЬЛѢПЪ

ВЄЛЬЛѢПОТА, -Ы f.

occurrit in Psalt Euch CMLah; scribitur etiam ВЪЛѢПОТА, ВЬЛЛѢПОТА, ВЕЛЄПОТА

velkolepost, nádhera, vznešenost; великолепие, величественность; Großartigkeit, Pracht, Erhabenheit; μεγαλοπρέπεια; εὐπρέπεια; magnitudo, magnificentia, magnus decor: ГЛАСЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ ВЬ КРѢПОСТІ· ГЛАСЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ ВЬ ВЕЛЬЛѢПОТѢ ἓν μεγαλοπρεπείᾳ Ps 28, 4 Sin Pog Bon Par, ВЬ ВЕЛЄПОТЄ Lob; ІСПОВѢДАНИЄ І ВЕЛЬЛѢПОТА ДѢЛЪ ЄГО· І ПРАВЪДА ЄГО ПРѢБЫВАЄТЪ ВЪ ВѢКЪ ВѢКОУ μεγαλοπρέπεια Ps 110, 3 Sin Pog Bon Lob Par; КЪІ-ІСПОВѢДАННЪЄ· И ВЬЛЛѢПОТѫ (sic!) ОБЛѢЧЄ Сѧ ОДѢЖДИ Сѧ СВѢТОМЪ ѢКО И РІЗОѫ εὐπρέπειαν Ps 103, 1 Sin, ВЕЛЬЛѢПОТѫ Pog, ВЪ ВЕЛЪЛѢПОТѫ Bon (В ЛѢПОТОУ Lob Par); ѢКО ВЪЗЬМАТЪ Сѧ ВЬЛЛѢПОТА (sic!) ТВОѢ ПРѢВЪІШЄ Н⟨ЕБЄ⟩СЪ ἡ μεγαλοπρέπειά σου Ps 8, 2 Sin, ВЕЛЬЛѢПОТА Pog Bon Par, ВЕЛЄПОТА Lob; ѢКО ДА ВЪСПОѫ СЛАВѫ ТВОѫ ВЬСЬ ДЕНЬ ВЕЛЬЛѢПОТѫ ТВОѫ τὴν μεγαλοπρέπειάν σου Ps 70, 8 Sin Pog Bon Par, ВЕЛЄПОТОУ Lob; ЄМОУЖЄ ПОДОБАЄТЪ В'СѢ СЛАВА· ЧЕСТЬ И ДРЪЖАВА· І ПОКЛАНѢНИЄ· І ВЕЛЬЛѢПОТА Euch 95b 24sq; СЛАВѫ І ВЪЛѢПОТѫ (sic!) ВЪЗЛОЖІШѧ НА НЪ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ᾽ αὐτόν Ps 20, 6 Sin, ВЕЛЬЛѢПОТѫ Pog Bon, ВЕЛЄПОТОУ Lob (ВЗЛ'ЛѢПОТОУ sic Par); sim. CMLab 35aα 30sq; ѪКО НЕВЗДВІЖЕИА ВЕЛ'ЛѢПОТА СЛАВЪІ ТВОЄѫ· И НЕПОСТОИНЪ ГНѢВЪ ИА ГРѢШНИКЫ ПРѢШТЕНІѪ ТВОЕГО ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης Manas 5 Cant 10 Bon; ВЕЛ'ЛѢПОТѫ СЛАВЫ С⟨ВѪ⟩ТЫНѪ ТВОЄѫ ВЪЗГЛ⟨ДГОЛ⟩ѪТЬ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης Ps 144, 5 Pog Bon Lob Par; СКАЗАТИ С⟨Ы⟩НОМЬ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЕМЬ СИЛѫ ТВОЕѫ· И СЛАВѫ ВЕЛЬЛѢПОТЫ Ц⟨ѢСА⟩Р⟨Ь⟩СТВА ТВОЕГО τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας Ps 144, 12 Pog Bon Par, ВЕЛѢПОТИ Lob; ІСПОВѢДАНІѢ КРАСОТѢ ПРѢДЪ НІМЬ· СВ⟨Ѫ⟩ТЫНІ ВЕЛЬЛѢПОТА ВЬ СВѢТІЛѢ ЄГО ἁγιωσύνῃ καὶ μεγαλοπρέπεια Ps 95, 6 Sin Pog Bon Par, ВѢ̄ЛѢПОТА Lob. — Exh.

ВЄЛЬЛѢПЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Euch Supr

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; μεγαλοπρεπής; magnificus: ДА ВЪ П'САЛЪМѢХЪ· ПѢНЬИХЪ· І ПѢС⟨НЬ⟩ХЪ Д⟨ОУ⟩ХОВЪНЫХЪ· ПРОСЛАВЛѢЄТЪ· ПРѢЧЕСТЪНОЄ· И ВЕЛЬЛѢПОЄ ИМА ТВОЄ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Euch 99a 25; sim. Euch 23a 3, Euch 13b 1, Euch 13b 17sq; ХВАЛИТИ ВЕЛЬЛѢПОЄ ИМА ТВОЄ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Euch 38a 14sq; ГОСПОДИНЪ МОИ ВЕЛЬЛѢПЫИ МИЛОУЄТЪ Тѧ μεγαλοπρεπέστατος κύριός μου Supr 102, 13. — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛѢПЬНЪ, ВЕЛЬЛѢПОСЛАВЬНЪ

ВЄЛЬЛѢПЬНО adv. ad ВЕЛЬЛѢПЬНЪ

occurrit in Ochr

magnifice: ВЪ ВСѧ ЗЄМЛѧ ИЗЪІДѫ ГЛ⟨А⟩СИ ТВОИ· ИМЖЕ ВЕЛЪЛѢПНО НАОУЧИЛЪ ЄСИ Ochr 96a 4. — Exh.

ВЄЛЬЛѢПЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Šiš Mak

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; -- μεγαλοπρεπής; magnificus: ГЛАСОУ ЖЕ ПРИШЬДЬШОУМОУ ТАКОВОУ ѠТЬ ВЕЛЬЛѢПЬНЫЄ СЛАВЫ... ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης 2P 1, 17 Šiš, ВЕЛЄЛѢПНЫМ Mak (ВЕЛЬЛѢПОСЛАВЬНЫ Christ). — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛѢПЪ, ВЕЛЬЛѢПОСЛАВЬНЪ

ВЄЛЬМИ adv.

occurrit in Supr Euch Cloz Psalt Apost Kij Const Meth Ben VencNik VencVost VencNov CMLab Parim Gl Hval Ilj Progl Nicod Nom CMNov; in Slepč semel loco corrupto et non satis claro legitur ВЕЛЪМА

velmi; очень, весьма; sehr, viel; — μεγάλως, μέγα, μεγάλῳ, σφόδρα, ἕως σφόδρα, μᾶλλον, οὐ μετρίως, τοσοῦτον, πολλῷ; valde, fortiter, nimis, nimium, magnopere, multum, multo: ОНА ЖЕ ВЕЛМИ ОТЪСКОЧИВЪШИ ИЗИДЄ ВЬ СЛѢДЪ СѢСТОЛЬНИКА КНДЖА μέγα ἀποπηδήσασα Supr 233, 30; И АВІЮ ВЕЛМИ ВЪЗДЪХНѫВЪ РАБЪ БОЖИИ μέγα στενάξας Supr 517, 17; О⟨ТЬ⟩ЧЕ АВЛЕИ Сѧ· ВЕЛЬМИ ПОСЛОУШАІѫ μεγάλῳ ἐπήκοος φανείς Euch 63b 18; ВЕЛ'МИ СЪГРѢШИХЪ· НЕ ДРЪЗНѫ СОБОѫ БОГОВИ ПОМОЛИТИ Сѧ μεγάλως... ἥμαρτον Supr 364, 8; ВЕЛ'МІ ОУБО НАПСАНѫ НАШѫ ХОУЛѫ· СОБОѫ ОСТАВИМЪ ἀνάγραπτον οὖν ἡμῶν κατηγορίαν Supr 91, 1; И ПРИВЕДОШѫ ОТРОКА ЖИВА· И ОУТѢШИШѫ Сѧ ВЕЛМІ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως A 20, 12 Slepč Šiš Ochr Mak (НЄ МАЛЫ Christ); МОУЖЬ ЧАСТИВЬ И БЛ⟨А⟩ГОВѢРАН'· КНИЖАНЬ ВЕЛ'МИ И ФИЛОСОПЬ CMLab 34bβ 8; — БЕЗОУМЬЛЮ РЬЦИ МИ ЧТО СЄ ХЪШТЄ БЪІТИ ѪКО НИКАКОЖЕ НИЧСОЖЕ ЧОУЮШИ ТАКО МѫЧИМЪ ВЕЛМИ ГОРЦѢ αἰκιζόμενος μεγάλως Supr 153, 9; НЫНѪ ЖЕ ВЕЛМИ БОЛЄ ГЛАГОЛѪ πολλῷ πλέον λέγω Supr 379, 29; ◆ de voce: *silně, hlasitě; сильно, громко; stark, laut; valide, clare:* П⟨О⟩ПЪ ВЪЗДѢВЪ РЯЦѢ РЕЧЕТЪ ВЕЛЬМИ Euch 101a 13; МОЛ⟨ИТЕѫ⟩ Б ТОМОУЖДЄ П⟨О⟩ПЪ ГЛ⟨АГОЛ⟩ЕТ⟨Ъ⟩ ВЕЛЬМ⟨И⟩ Euch 17a 13; І НАЧИНАЕТЪ ПАКЫ· ПОП⟨Ъ⟩ ПРОЛОГОС⟨Ъ⟩ ВЕЛЬМИ Euch 5a 13; СЪ СТРАХОМЬ И ТРЕПЕТОМЬ· ВЕЛЬМИ ВЬПІѫ И Г⟨ЛАГО⟩ЛѪ μεγαλῶς βοῶ Euch 3b 16; КНДЗИ ЖЕ ВЕЛ'МИ ВЬЗПИВЪШЕ

вьсмишша сѧ μέγα βοήσαντες Supr 138, 1; дοуга и сѣтъ съ н⟨є⟩б⟨є⟩се сѣниде и възгласи вельми ἐν ἰσχύϊ Ilj 1b 3.

Cf. вольми

вельможа, -жь m. pl., in Hval etiam вельможане, -ижъ, in Supr et in Parim etiam вельмѫжа

occurrit in Supr Parim VencNik Apoc Pochv

velmoži, šlechtici; вельможи, дворяне; Magnaten, Edelleute; — μεγιστᾶνες, τοπάρχαι; principes, tribuni: не бѣаше же оу нѣего разлѫчениа богатоуоумоу и оубогоуоумоу · ни послоушааше коли вельможъ Supr 557, 12; ѡ дѣве блаженыи · ѥгоже цѣсаре чѣтѧтъ · властеле и вельмѫжа любатъ τοπάρχαι Supr 354, 6; мнοм вельмѫже величѧтъ сѧ μεγιστᾶνες Pr 8, 16 Grig, велможа Zach; царые земльсцы и вельможане и тиоуштници и богаты и крѣпцы... скрише се оу пеѣехъ μεγιστᾶνες Ap 6, 15 Hval, велможа Rumj; ѣко коупци твои бѣхоу вельможане земльнне μεγιστᾶνες Ap 18, 23 Hval, велможа Rumj; вгдаже с' вел'можамн и соудіами своими на сѵдѣχ сѣдѧше VencNik 6, 4; и вельможам сконмъ ходѧщим в' капища аки пристам бѣ VencNik 12, 30; и с'кон'чанном же кнажемъ глаголомъ вел'можа земъс'кия и ротници и совѣтници в' домы своѧ оустрашени въя'вратиша сѧ VencNik 13, 55; посрѣдѣ вельможь послоужите Pochv 111aβ 32sq. — Exh.

Cf. болѧринъ

вельмѫдровати, -роуѭ, роуѥши ipf.

occurrit in Supr

býti domýšlivý, chlubiti se, vychloubati se; быть самонадеянным, хвастаться; eingebildet sein, sich rühmen; — μέγα φρονεῖν; nimis elatum sentire: вельмѫдроуѧ же алеѯандрь рече Supr 159, 10; такъ величаньа и о себѣ вельмѫдроуѭштнихъ плодъ τῆς ἐφ' ἑαυτοῦ μεγαλοφροσύνης Supr 522, 5sq; силѫ бо вьсѫ и доухъ раждианьа · въ възрастѣ юнѣ побѣдивша · вьзможе на старость · сь же о себѣ вельмѫдрова ти побѣди лѫкавыи διὰ τὸ ἐφ' ἑαυτῷ αὐτὸν μέγα φρονῆσαι Supr 522, 11. — Exh.

Cf. вельмѫдрьствовати

вельмѫдрьствовати, -воуѭ, -воуѥши ipf.

occurrit in Ochr

býti domýšlivý, chlubiti se, vychloubati se; быть самонадеянным, хвастаться; eingebildet sein, sich rühmen; nimis elatum sentire, magno animo esse: дамаскъ вельмѫдрьствоуетъ ѡ тебѣ павле Ochr 110a 7sq. — Exh.

Cf. вельмѫдровати

вельрѣчевати, велерѣчевати, -чоуѭ, -чоуѥши на кого ipf.

occurrit in Psalt Euch

vychloubati se; хвастаться; großsprecherisch sein, prahlen; μεγαλορρημονεῖν; magna loqui: да облѣгѫтъ (pro облѣкѫтъ) сѧ въ стоудъ і въ срамъ · велърѣчюѭштеі на мѧ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ Ps 34, 26 Sin Pog Bon, велеречоующе Lob Par; вънегда подвіжасте сѧ носѣ мои на мѧ вельрѣчевшѧ ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν Ps 37, 17 Sin, вельрѣчевашѧ Pog Bon, велѣречекаше Lob, велерѣчекаше Par et Euch 76b 19 велерѣчевашѧ; и ащє бі ненавідѧі мне на мѧ велърѣчевалъ ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν Ps 54, 13 Sin Pog Bon, велеревчевалъ Lob Par. — E

вельрѣчивъ, велерѣчивъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt

vychloubavý, mnohomluvný; хвастливый, многословный; großsprecherisch, geschwätzig; — μεγαλορρήμων; magniloquus: потрѣбітъ г⟨оспод⟩ъ въсѣѧ оустѣны лъстівыѧ · і ѧзъкъ велерѣчывъи γλῶσσαν μεγαλορρήμονα Ps 11, 4 Sin, вельрѣчивъ Pog Bon, велеречивь Lob, велерѣчивь Par. — Exh.

вельрѣчие, велерѣчие -иѧ n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

honosná řeč, vychloubání; хвастливая речь, хвастовство; Großsprecherei, Prahlerei; — μεγαλορρημοσύνη; magniloquium: ⁘нн да изндеть вельрѣчие изь ѥсть вашихъ μεγαλορρημοσύνη 1 Rg 2, 3 Cant 4 Pog, велерѣчие Bon Lob Par; велерѣчиемь мнѥце твоее да окаменѣт се μεγέθει Ex 15, 16 Cant 4 Lob (величиемь Pog Bon Par), per erorem pro величиемь. — Exh.

вельслоужение v. волѥслоужение

вельфѣгорѣ v. велфегоръ

вельѥѣдѣ v. велиѥѧдъ

велѣние, -иѧ n.

occurrit in Euch VencNik Mak Meth

přikazování, přikázání, rozkaz; повеление, приказ, заповедь; Anordnung, Befehl; —ἐπιταγή; mandatum, imperium: не затворн ми вл⟨адъ⟩ко · чрътога твоего · ни въяг(н)жшаи сѧ мноѭ[ѫ] прѣстѫпльшааго ти велѣние Euch 85a 20; ѡвишм сѧ н⟨ы⟩нѣ · книгами пр⟨о⟩р⟨о⟩ческами · по велѣниѣ (sic!) вѣчнаго б⟨ог⟩а кат' ἐπιταγήν R 14, 25 Mak (по повелѣнию Christ Ochr); но по велѣнію побѣдѣтел'наго царѧ и

авгоуста мирьскаго wттꙑ в'тораго iussu VencNik prol 67; и азъ по повелѣнию твоемꙋ хощꙋ wс'новати церковь сватомоу витꙋ христовꙋ моученикоу Venc Nik 15, 18 (var. in ms. Kazanensi по велѣнию); аще ли прѣстоупитъ· съмьртию оумьретъ wт⟨ъ⟩ своеѥ волѧ· а не wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩жиѥ велѣниѥ Meth 1, Lavrov 68, 10. — Exh.

Cf. повелѣние

ВЕЛѢТИ, велѧ, велиши ipf.

occurrit in Supr Ev Euch Cloz Apost Const Meth Parim Sud Vit Nom Nicod VencNik CMLah Bes

1. (cum dat.) *poroučeti, rozkazovati, přikazovati; повелевать, приказывать; befehlen, anordnen, auftragen;* –ἐπιτάσσειν, προστάσσειν, ἐπιτρέπειν, κελεύειν, θέλειν, παραινεῖν; imperare, praecipere, iubere, velle: къто оубо сѧ естъ· ѣко і вѣтромъ велитъ і водѣ і послоушаѭтъ его τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει L 8, 25 Zogr Mar As Ostr; чьто естъ слово се· ѣко властьѭ і силоѭ· велитъ нечистꙑмъ д⟨оу⟩хомъ ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν L 4, 36 Zogr Mar As Ostr; азъ ти велѣѭ ізиди ізнего ἐπιτάσσω σοι Mc 9, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; велѧ самѣмъ жидомъ ржками отъѥдлити камꙑкъ ἐπιτάσσω Supr 316, 24; ꙗко сѫтъ истиньнии бози· им'же самодрѣжителе намъ жрѣти велѧтъ θύειν ἡμᾶς θέλουσιν Supr 150, 7; аште велиши да глаголѧ εἰ κελεύεις Supr 21, 15; вѣмъ заповѣдь б⟨о⟩жиѭ· къ ньѭже велитъ намъ томоу ѥдиномоу сѧ клатꙑти κελεύει ἡμᾶς... προσκυνεῖν Supr 125, 17; велиши владꙑко да възнесемъ оусть нашихъ врата· ꙗже ты ѥдинъ сътворилъ ѥси εἴ τι κελεύεις Supr 507, 7; памѧть с⟨вѧ⟩тꙑимъ обѣщьствати апостоломъ велитъ ὁ ἀπόστολος-παραινεῖ Supr 124, 10; аште оубо любіти правьдѭ владꙑкамъ земла· б⟨о⟩жиѥ слово велитъ Cloz 1b 22; б⟨ож⟩ии законъ тако велитъ· да иже сего не хранитъ· проклатъ да боудетъ Sud Ust' 55b 19; которꙑимъ б⟨ого⟩мъ мнѣ велиши слоужити Vit 124bβ 5.

2. *chtíti, přáti si; хотеть, желать; wollen, sich wünschen;* — θέλειν, βούλεσθαι; velle: никто же не знаетъ с⟨ꙑ⟩на· тъкмо о⟨тъ⟩ца· ни о⟨тъ⟩ца кто знаетъ тъкмо с⟨ꙑ⟩нъ· и емоуже велитъ с⟨ꙑ⟩нъ отъкрити ᾧ ἐὰν βούληται Mt 11, 27 Sav (волитъ Zogr Mar As Nik, хощетъ Ostr); w⟨тъ⟩че аште велиши мимо иеси чашь сиѭ отъ мене εἰ βούλει L 22, 42 Zogr (волиши Mar Ostr Nik); не велѧ вам' не вѣдѣти о оусъпьшиїхъ да не скрьбите οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν Supr 488, 9; sim. 2C 1, 8 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; не велю же вамъ не разоумѣвати· братиѥ· ꙗко о⟨тъ⟩ци наши вси подъ облакъмь бѣша оὐ θέλω ... ὑμᾶς ἀγνοεῖν 1C 10, 1 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; велю же вамъ вѣдѣти· ꙗко всѧкомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу глава χ⟨ристо⟩съ естъ θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι 1C 11, 3 Christ Slepč Šiš; варнава же велѣаше поѫти съ собоѫ иwан⟨а⟩ рекомааго марка ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν A 15, 37 Ochr, велѣше Slepč Mak (волаше Hilf, волѧаше Šiš).

3. *dovolovati; позволять; erlauben;* —ἐπιτρέπειν; permittere: оучити же женѣ не велю ни власти моужьмь нъ бꙑти въ безмълвии οὐκ ἐπιτρέπω 1T 2, 12 Christ Šiš; женꙑ ваша въ ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩вахъ да мълчатъ· не велитъ бо сѧ имъ гла⟨гола⟩ти οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς 1C 14, 34 Christ Slepč Šiš Const 16, ms. 1469, Lavrov 64, 17. — In hoc sensu exh.

Cf. волити, хътѣти, повелѣвати, повелѣти

ВЕНЕДИКЪТЪ v. бенедикътъ

КЕНЕТИИ, -ии f., nom. propr.

occurrit in Const; in Naum бенѣтъци

Benátky; Венеция; Venedig; Venetia: къ венетии же бывшоу емꙋ· събраше се на нѣ еп⟨и⟩ск⟨о⟩пи Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 13 (къ натцѣхъ sic! Const 16, Lavrov 29, 22); ты же жидове поемше и вѣдоше къ бенѣткомъ Naum 308aα 33; придѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ бенѣткомь Naum 308aα 35sq. — Exh.

КЕНЕФИКИИ, -иа m.

occurrit in Nom (scribitur венефекии)

beneficium, odměna; вознаграждение; Belohnung; βενεφίκιον; *beneficium:* ꙗко ютеромъ и сребрьникꙑ дати· и венефекиемь исправити· да пакꙑ коиноу (var. коини) боудоутъ βενεφικίοις κατορθῶσαι τὸ ἀναστρατεύεσθαι Nom Ust' 31b 4sq. — Exh.

КЕНИГАМИНЪ v. кенѣгаминъ

КЕНЬГАМИНОВЪ adj. poss. ad кенѣгаминъ

occurrit in Parim Christ Slepč Ochr Šiš Hval

тоῦ Βενιαμίν (gen.); Beniamin (gen.): се wчеса ваша видатъ· и wчи венѣгаминова врата моего ὀφθαλμοὶ Βενιαμίν Gn 45, 12 Grig, венѣгаминовѣ Zach; иже живѣше въ ⁻анатотѣ· къ земи венѣѣминовѣ ἐν γῇ Βενιαμίν Jr 1, 1 Grig; wт⟨ъ⟩ вратъ венѣгаминовъ· до мѣста вратъ прѣвꙑхъ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμίν Zch 14, 10 Grig, венеаминовъ Zach; и дастъ имъ б⟨ог⟩ъ слоула· с⟨ꙑ⟩на кисова· моужа wт колѣна венигаминова ἐκ φυλῆς Βενιαμίν A 13, 21 Christ Slepč Šiš, венѣаминова Ochr; sim. R 11, 1 Christ Slepč Šiš; Ph 3, 5 Christ Slepč Šiš; Ap 7, 8 Hval (венѣамина Rumj). — Exh.

Cf. венѣгаминѣ

ВЄНЬІАМИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr Parim et kalend. Šiš

Βενιαμίν; Beniamin

a) natu minimus duodecim filiorum Iacobi: **тоу вениамины юноша вь ѕмѣ оужаснѣ** Βενιαμίν Ps 67, 28 Pog Bon, **вѣн'ѣмины** Lob Par; **прѣдъ ефремомь і вениѣмиѕомь· і нмасію** (sic pro **манасію**)· **въздзігні сілѫ твоѭ і пріді** ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμίν Ps 79, 3 Sin Pog Bon Lob, **в'н'ѣминоѧ'** Par; **не поманѫ котъіѧ растрьзанига ... ни приснаго брата веньіамина страданиа** ἀδελφοῦ Βενιαμίν Supr 367, 21; sim. Supr 367, 26; **възрѣвъ же wчима иwсіф· видѣ веньѣмина брат⟨а⟩ своего** Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Gn 43, 29 Grig Zach; **изѧдрь· завълонъ· и веніаминъ** Βενιαμίν Ex 1, 3 Zach; sim. Ex 1, 4 Grig; **и веньѣминъ плака сѧ w братѣ своемъ** Βενιαμὶν ἔκλαυσεν Gn 45, 14 Grig, **веніаминъ** Zach.

b) diaconus et martyr in Persia sub Varanide imperatore; obiit anno 424, memoria in Oriente 10. Iunii, in Occidente 31. Martii: **ї** (sc. Iunii) **светаго мѫченика веньѣамина** τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Βενιαμίν kalend. Šiš. — Exh.

ВЄНЬІАМИНѢ adj. poss. ad **веньіаминъ**

occurrit in Supr Parim Rumj

τοῦ Βενιαμίν (gen.); Beniamin (gen.): **не бо нъ и дзъ издраилитѣнинъ ѥсмъ· отъ сѣмене авраамьіа· племене веньіаминя** φυλῆς Βενιαμίν Supr 347, 12; **нападъ на въіа веньіамина брата своего плака сѧ** ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν Gn 45, 14 Grig, **веніаминю** Zach; **отъ колѣна веньѣамина ·ѥї· тъіѧщи запечатлѣнѣ** ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν Ap 7, 8 Rumj (**веньѣминова** Hval). — Exh.

cf. **веньіаминовъ**

ВЄПРЬ, -ꙗ m.

occurrit in Psalt

kanec, vepř; кабан, вепрь; Eber; — σῦς; aper: **wзоба і вепрь отъ лѫга· іноκъ дивьѣі поѣлъ естъ** σῦς Ps 79, 14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ВЄРИГА, -ы f.

occurrit (forma pluralis tantum) in Supr VencNik et in kalend. As Ostr Slepč Šiš

řetěz, pouto, okovy; цепь, оковы;Kette, Fesseln; — ἅλυσις, κλοιός, σίδηρον; catena, vinculum: **мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩** (sc. **еноуарѣ**)· **ѥ̈ї цѣлованиѥ и поклонѣнние веригам⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра** τῆς τιμίας ἁλύσεως As 141a 15 et Ostr 263aα 7; sim. Slepč 121b 9 et kalend. Šiš. 16. Ianuarii; **излѣзъшемъ же имъ· желѣзнами веригами съвазати ихъ повелѣ** σιδηραῖς ἁλύσεσι Supr 58, 27; sim. Supr 146, 4sq; **слъішавъ же то кназъ повелѣ въсадіти ѩ въ темницѫ· и веригъі наложіти има на въіѫ· и на рѫцѣ и на ногѣ** κλοιὰ σιδηρᾶ Supr 181, 23; sim. Supr 195, 22, Supr 223, 22sq; **пристѫпивъ аггєлъ прикоснѫ сѧ веригах'· облеждштиихъ о въіи ею** ἤψατο τῶν κλοιῶν Supr 182, 6; **ꙗкоже бо вь веригахъ златахъ· притокъі дроугъ дроузѣ сьплетенъ· ѥдно ѥдного дръжитъ сѧ** ἐν ἁλύσει χρυσῇ Supr 318, 14; **вь веригахъ вѣхъ** κλοιὸν ἐφόρεσα Supr 368, 15; **авіе отъпадоша веригъі отъ тѣлесе ею** τὰ σίδηρα ἐξέπεσον Supr 182, 8; **тогда внезапѫ веригъі и желѣза сокрѫшена спадоша** vincula VencNik 24, 25; **вериги распадоша сѧ** vincula VencNik 29, 17; **въскорѣ растер'ганами веригами благодатію божіею тако крѣп'ко стражем извеженъ бъіст** ruptis quam fortiter vinculis VencNik 27, 14; **веригъі** Slepč 121b 12 loco non claro. — Exh.

ВЄРНИКІИ, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Mak

Βερνίκη; Bernice; Herodis Agrippae I. filia, Agrippae II. soror: **агрипа цесарь а верникии придоша въ кесарию цѣловать фиста** Βερνίκη A 25, 13 Christ, **верьникии** Šiš, **вериньски** (sic!) Mak; **въста тъгда ц⟨еса⟩рь и воєвода и верникии и сѣдѧше съ нїми** ἥ τε Βερνίκη A 26, 30 Christ; **на оутриа же пришьдъшю агрипѣ и вернию** (sic!) τῆς Βερνίκης A 25, 23 Christ. — Exh.

ВЄРЪКИИ v. **аверкіи**

ВЄРЪСАВЄІА v. **виръсавеіа**

ВЄРѢІА, -ѩ f.

occurrit in Psalt Supr Grig Nicod

závora; запор; Riegel; — μοχλός, κλεῖθρον; vectis, sera, pessulus: **ѣко съкроуші врата мѣдѣна· и верѣіа желѣзнъі съломі** μοχλοὺς σιδηροῦς Ps 106, 16 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Nicod 21, Stojanović 112, 10; **ꙗко зкрѣпи верѣѫ врать твоиҳъ** τοὺς μοχλούς Ps 147, 2 Pog Bon Lob Par; **развръгъі жзъі съмрътънъіа· нераздрѣшаемъіа· і верѣіа адовъ** κλεῖθρα ᾅδου Euch 63a 24; **верѣіа вѣчьнъіа съкроушь** μοχλοὺς αἰωνίους Euch 63b 8; sim. Supr 462, 18; **въкоупѣ желѣз'наа жжа и верѣа съкроушиша сѧ** οἱ μοχλοί Supr 466, 3; **сънидъ въ зема еѫже верѣа· и заклепи вѣчніи** οἱ μοχλοὶ αὐτῆς Jon 2, 7 Grig Pog Bon. — Exh.

ВЄСЄЛИТИ, ВЄСЄЛИТИ СѦ, -лиѫ (сѧ), -лиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Kij Prag Cloz Apost Parim Apoc Const Clem Gl Hom Pochv Klim Sud Vit VencNik VencMin VencVost VencNov CanVenc Nicod CMNov Bes

ВЕСЕЛИТИ c. accus. *obveselovati, rozveselovati; веселить, радовать; erfreuen, belustigen;* — εὐφραίνειν; laetificare: **оправъданѣ г⟨осподь⟩нѣ правда веселѧшта сръдьца** εὐφραίνοντα καρδίαν Ps 18, 9 Sin Pog Bon Lob Par; **въниджь къ олтарю б⟨о⟩жию · къ б⟨о-г⟩оу веселящоумоу юность моѭ** πρὸς τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου Ps 42, 4 Pog Bon Lob Par, **веляцюмоу** (sic!) Sin; **б⟨ог⟩ъ іже нъи · лѣта огрѧджѣ блаженаго климента мѫченика твоего папежа чьстыѭ веселіши** laetificas Kij 1b 5; **да... бѫдетъ... мѫжъствоу подвижъникъ · лѣжа и въстаѧ съ тобоѭ · сѣдѧ и весела ср⟨ъдь⟩це твое** εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν Euch 92b 20; **васъ веселитъ вино · мене же благодѣть с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха** ὑμᾶς εὐφραίνει οἶνος Supr 19, 14; **с⟨ъ⟩нъ прѣмѫ⟨д⟩ръ веселитъ w⟨тъ⟩ца** εὐφραίνει πατέρα Pr 10, 1 Grig Zach; **страшно слово смѣщаетъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мѫжоу праведнои вѣстъ же бл⟨а⟩гаѧ веселитъы и** εὐφραίνει αὐτόν Pr 12, 25 Grig Zach; **аще бо азъ скрѣбь творю вамъ · кто юсть веселѧи мѧ** ὁ εὐφραίνων με 2C 2, 2 Christ Slepč Ochr Šiš Mak;

reflex. **ВЕСЕЛИТИ СѦ** *radovati se, veseliti se; радоваться, веселиться; sich erfreuen;* — ἀγαλλιᾶσθαι, εὐφραίνεσθαι, τέρπεσθαι, ἀγάλλεσθαι; exultare, gaudere, laetari, delectari: **радоуите сѧ і веселите сѧ · ѣко мъзда ваша многа естъ на небесехъ** ἀγαλλιᾶσθε Mt 5, 12 Zogr As Sav Deč Ostr; **бъıхомъ веселѧште сѧ** ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι Ps 125, 3 Sin Pog Bon Lob Par; **да веселѧтъ сѧ н⟨е⟩б⟨е⟩са і радоуетъ сѧ земѣ** εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί Ps 95, 11 Sin Pog Lob Par (**възвеселѧтъ сѧ** Bon); **радостиѭ радоуи сѧ · и веселиемь весели сѧ** ἀγαλλιάσει ἀγαλλιῶ Euch 90b 3sq; **весели се о немь небо и свѣты апостолы** εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ Ap 18, 20 Hval Rumj; **въ веселите сѧ смѣхомъ · азъ же пѣтиемъ** ἀγάλλεσθε γέλωτι [Supr 19, 20; [**такоже и мъı прьвъıи съсъ подавъше оумоу вашемоу веселѧахомъ сѧ · вамъ (съ)-сѧштемъ млѣка словъмъ** ἑτερπόμεθα Supr 312, 13; **въсѣдъ на конь нача играти и веселити сѧ съ дрѹги своими** VencVost 57b 17; **съ радостію же великою похвалиша бога · и весели сѧ богъ w семъ ѕѣлw** Const 12, Lavrov 25, 29; ◆ *vitam delicatam agere; vésti veselý život; вести веселый образ жизни; lustiges Leben führen;* τρυφᾶν, εὐφραίνεσθαι; epulari: **облачаше сѧ въ фор'фирѫ · і вус'сонъ · весела сѧ на в'сѣкъ дьнь свѣтьлъ** εὐφραινόμενος L 16, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; **д⟨оу⟩ше · имаши мъного добро лежаште на лѣта многа · почивай · ѣжьдь пи · весели сѧ** εὐφραίνου L 12, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; **си соуть скверньı и иже въ любъвьхъ вашихъ веселѧтъ сѧ съ вами без боязни** συνευωχούμενοι ἀφόβως Jud 12 Christ Šiš.

Per errorem pro **въселѧтъ сѧ: с⟨ъ⟩ноке рабъ твоихъ веселѧтъ сѧ** κατασκηνώσουσιν Ps 101, 29 Sin Par (**въселатъ сѧ** Bon Pog, **вселѣт се** Lob); sim. Ps 55, 7 **веселят сѧ** Pog (**въселѧтъ сѧ** Sin Bon Lob Par).

Cf. **радовати сѧ, възвеселити сѧ, веселовати сѧ**

ВЕСЕЛИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Euch Zogr Mar Ostr Nik Parim Apost Gl VencNik CanVenc Clem Fris Const Meth [CMLab CMNov Bes

veseli, radost; веселье, радость; Freude, Heiterkeit; — εὐφροσύνη, ἀγαλλίασις, εὐφρασία, φαιδρότης, χαρά; laetitia, exsultatio, iucunditas, gaudium: **і бѫдетъ тебѣ радость і веселье** ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις L 1, 14 Zogr Mar Ostr; **далъ еси веселъе въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци моемъ** ἔδωκας εὐφροσύνην Ps 4, 8 Sin Pog Bon Lob Par; **привеждѫтъ сѧ въ веселье радости** ἐν εὐφροσύνῃ Ps 44, 16 Sin, **въ весели** Pog Bon Lob Par; **тогда исплънѧтъ сѧ радости оуста наша · і ѧз⟨ъ⟩къ нашь веселиѣ** ἀγαλλιάσεως Ps 125, 2 Sin Pog Bon Lob Par; **радостиѭ радоуи сѧ · и веселиемь весели сѧ** ἀγαλλιάσει ἀγαλλιῶ Euch 90b 3; **да пощтадитъ сѧ веселие юго** τὰ χρηστότερα Supr 95, 21; **насъщьна пища и веселъıа ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца наша** εὐφροσύνης A 14, 17 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; **въ вѣчное веселие царства небеснаго в'ниде** VencNik 19, 78; **wнъ же · ако достоитъ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ · тако и прiатъ чьстьно и славьно съ веселиемь** Meth 16, Lavrov 77, 20; ◆ *hodovní veselí, hostina, kvas; веселье пиршества, пир; Schmaus, Gastmahl;* εὐωχία; convivium: **приобѣштите сѧ рѣша нашемь веселии · и пѣсни да накъıкнете** τῆς εὐωχίας Supr 321, 5; **дьнесь цѣсарь славъı на земи пророчьскъı славимъ юстъ · и причастьникъı небесьноуоумоу веселию · земьнъıма сътвори** τῆς εὐωχίας Supr 322, 3; **ако вчера еси намъ чест'но и wбилно с веселiем слоужилъ** convivio VencNik 19, 31.

ВЕСЕЛО adv. ad **веселъ**

occurrit in Supr Cloz VencNik CanVenc Nicod

φαιδρῶς; exultans, *laete:* **они же весело приимше слово начаша искати с⟨вѧ⟩таго еп⟨иско⟩па** Supr 536, 19; **нъıнѣ весели пристѫпимъ · къ въскресъшюмоу весело** τῷ φαιδρῶς ἀνάσταντι Cloz 12a 30; **весело ликоуютъ прагъ дньс⟨ь⟩ · преславьнъıи ти градъ** CanVenc, Vajs 144, 7; **человѣ'ша же сѧ весело толи соп'лет'ша сѧ межи собою** VencNik 18, 32; **и тогда по семъ словеси весело испивъ · всѣм разны чашѣ тою же любовию испити повелѣ** laetus VencNik 18, 64; **и весело рече всѣмь** exultans dixit Nicod 18,

ВЄСЄЛОВѦТИ Сѧ, -лоуѭ сѧ, -лоуѥши сѧ ipf.

occurrit in Tun

veseliti se; веселиться; sich freuen; — εὐφραίνεσθαι; laetari: **оуповаи земле радоуи сѧ и весєлоуи** χαῖρε καὶ εὐφραίνου Jl 2, 21 Tun (**весели се** Gl). — Exh.

cf. **весєлити (сѧ)**

ВЄСЄЛОУМЪ v. **двесаломъ**

ВЄСЄЛЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Cloz VencNik Clem Nicod

veselý, radostný; веселый, радостный; freudig, lustig; — ἀγαλλόμενος, φαιδρός, κεχαριτωμένος, γεγηθώς, ἐπίχαρις, ἀγαλλιάσεως (gen.); laetus, iucundus, gratiosus, exsultationis (gen.): **видѣвъше же а с(вѧ)тии акъı весєли къ вѣньцоу страсти поидошѧ** ὥσπερ ἀγαλλόμενοι Supr 62, 23; **и въскликнемъ богоу съпасоу нашемоу · гласомъ веселомъ** ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως Supr 319, 12; **видѣхѫ бо ємоу ... лице къ старости весєлоѥ** πρόσωπον κεχαριτωμένον Supr 47, 30; **вѣштаите ѡ отроци · отъкѫдоу вамъ добраа си и весєлаа реть и пѣснь** ἐπίχαρις ἄμιλλα Supr 321, 1; **ѥште же пламени великоу сѫштоу · весєлъ лицемъ ... издъхнѫ** γεγηθότι προσώπῳ Supr 141, 19; **воскресоша собор'наго закона весєлаа рашєниа** leta incrementa VencNik 13, 62; **в'незапоу весєли бы(ѥ)ше хвал'ноу пѣс(нь) б(ог)оу в'сылахоу** Clem 5, Vaš. 77, 6.

cf. **весєльнъ**

ВЄСЄЛЬНЪ adj.

occurrit in Parim

veselý, radostný; веселый, радостный; lustig, freudig; — τῆς εὐφροσύνης (gen.): *laetus*, gaudii (gen.): **дати плачѧщимъ сѧ сиѭа славѫ · за пепелъ помазаніе весєлно** ἄλειμμα εὐφροσύνης Is 61, 3 Grig Zach. — Exh.

cf. **весєлъ**

ВЄСЛО, -а n.

occurrit in Supr

veslo; весло; Ruder; — κώπη; remus: **твоѧ племиѧ сѫтъ забисти · и корабьчиѧ бѣси · весла лъсти** κῶπαι Supr 400, 16. — Exh.

ВЄСНА, -ы f.

occurrit in Psalt Zach Lohk

jaro; весна; Frühling; — ἔαρ; ver: **лѣто і весиѫ тъı созъда** ἔαρ Ps 73, 17 Sin Pog Lob, **весъниѫ** Bon Par; **всѧ д(ь)ни земьли · сѣтва и жатва · [и жатва] и зима и зноі · и лѣт(о) и весна · и д(ь)нь и нощь не почиваютъ** ἔαρ Gn 8, 22 Zach Lobk. — Exh.

ВЄСНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nom

jarní; весенний; Frühlings-; ἐαρινός, ἔαρος (gen.); veris (gen.): **земьıа оубо въ се врѣма весньноѥ · шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ** τοῦ ἔαρος Supr 495, 16; **аще которъıи юп(и)с(коу)пъ ли попъ · ли диѧконъ с(вѧ)тъıи д(ь)нь пасхъı · створитъ прєже весньıхъ рєчєнии съ жидъми да извержетъ сѧ** πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας Nom Usť 48b 19. — Exh.

ВЄСТЄЛЄ nom. pl. m.

occurrit in Hval

plavci; пловцы; Schiffer; ναῦται; nautae: **и всаки крьмьчі и всаки плавае въ корабльıхъ и вестеле и елико оу мори дилаютъ се · издалече стоеште** καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν Ap 18, 17 Hval (**и всакъ єлико** Rumj, posteriores ecclesiastico-slavonico-russicae Apocalypses legunt **вестеле**). — Exh.

ВЄСТИ, **ведѫ**, **ведеши** ipf. et. pf.

aor. **ведъ**, **вѣсъ**, **ведохъ**, impf. **ведѣахъ**, resp. **ведѣхъ**

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Apost Parim Apoc Vit Ben Nicod CanVenc Pochv Klim Naum Nom Eug

vésti, dovésti, odváděti, odvésti; вести, довести, отводить, отвести; führen, wegführen, hinausführen; ἄγειν, ἀπάγειν, ἀνάγειν, φέρειν, ἀποφέρειν, ἕλκειν, ὁδηγεῖν; ducere, adducere, educere, agere, trahere, auferre, ducem viae esse: **і инъ тѫ поѣшетъ · і ведетъ · ѣможе не хоштеши** ζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις J 21, 18 Zogr As Sav Ostr; **къзврати сѧ отъ іор'дана · і ведѣаше сѧ д(оу)хомь въ поустъıни** ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ L 4, 1 Zogr Mar; **і прѣдъ владъıкъı же і ц(ѣса)рѧ · ведени бѫдете мене ради** ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ Mt 10, 18 Zogr Mar Ostr, **ведоми бѫдете** As; **і ижденѫтъ прѣдаѫште на съньмишта · і въ тъмьницѫ · ведомъı къ ц(ѣса)ремъ і владъıкамъ · імене моего ради** ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς L 21, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; **сим' же ведомомъ бъıвъшемъ · въ амемоур'мнинъ дворъ** τούτων δὲ ἀχθέντων Supr 59, 1; **повелѣ же воєвода · съведавъше за въıѫ вести вьсѧ вьıкоупѣ къ ѥзероу** ἄγεσθαι πάντας Supr 76, 8; **нъ ведъ въсади и въ темьницѫ** ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν Mt 18, 30 Mar As Sav (**шедъ** Zogr^{b} Ostr Nik); **ведѣахѫ же і · і ина зълодѣѣ дъва · съ ѥимь оубитъ** ἤγοντο ... ἀναιρεθῆναι L 23, 32 Zogr Mar, **вѣсѧ** As, **ведена вѣста** Sav, **ведошѧ** Ostr; **веденъ бъıстъ на съмрьть** ἤχθη εἰς θάνατον Supr 434, 28; **ѣко wвча на заколение веденъ бъıс(тъ)** ἐπὶ σφα-

γὴν ἤχθη Is 53, 7 Grig; **веденъ бꙑстъ** вь **тьмницѫ** ἤχθη εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431, 28; **коньчѣнѣе же веденъ бꙑваашє на крьстъ** ἤγετο ἐπὶ τὸν σταυρόν Supr 481, 27; **не вѣдꙑ· ѣко бл⟨о⟩гостъ б⟨о⟩жиѣ· на покаѣние та ведетъ** εἰς μετάνοιάν σε ἄγει R 2, 4 Slepč Šiš (**въ покаание та въводитъ** Christ); **вѣсте· ако· ѥгда погани вѣсте· къ кꙋмиромъ безгласьнꙑмъ· ако водими ведоми бꙑваашете** ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι 1C 12, 2 Christ, **водими ведѣхоте се** Šiš, **ведоми весте сѧ** Slepč; **иже паче родъ вечьстьнъ· къ чьсть ведꙑ** εἰς τιμὴν ἄγων Supr 446, 17; **веди на съврьшение изꙗбранноѥ си стадо и радостию съвр'ши течениѥ** Klim Jugosl, Lavrov 97, 9; **тѣмьже оставльше слово началоꙋ х⟨ристо⟩воꙋ· на съвьршение ведемъ сѧ** φερόμεθα Hb 6, 1 Christ Slepč Šiš; — **и свѣтоꙋ ведѫштоꙋ приведе** вь **великꙑѫ лавроѫ** τοῦ φωτὸς ὁδηγοῦντος Supr 283, 3; **веде же ѧ** πολέμῳ ἦγεν οὖν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας Supr 125, 22; **к'то вꙑ оубо веде по поустꙑни** ὡδήγησεν ὑμᾶς ἐπὶ τῆς ἐρήμου Supr 435, 22; **и завади wси колесницъ ихъ· и ведѣше** сь **ноуждеѧ** ἤγαγεν αὐτούς Ex 14, 25 Grig, **ведѧше** Zach; — **ведꙑ ходи· не оудрꙑжи мене да вьсадѫ** ἄγε πορεύου 4 Rg 4, 24 Grig Zach; — **зло ведѫ на нѧ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дь** κακὰ ἤξει ἐπ' αὐτούς Jr 2, 3 Grig.

Cf. **отъвести, извести, въвести**

ВЄСТИ, ВЄСТИ СѦ, везѫ (сѧ), везеши (сѧ) ipf.

occurrit in Mak Šiš Christ Supr

vézti, vézti se, jeti, plouti; везти, перепра-вляться, ехать, плыть; führen; fahren, segeln; — κομίζειν, ἄγειν, πλεῖν, κατέχειν; *vehere; vehi,* navigare, tendere: **вьсь бо пѫть на колѣхъ везомъ бѣаше** ἐπὶ ἁμάξης ἐκομίζετο Supr 117, 23; **възложи на кола· на йиꙗъже прочии иже лежаште· на огнь везоми бѣахѫ** πρὸς τὴν πυρὰν ἤγοντο Supr 96, 8; **и тѫ wврѣтъ сътникь корабь· алекьсандрьски· везомы** вь **италиѫ** πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27, 6 Mak Šiš (**возимъ** Christ); **въсѣдъше же** вь **корабль адрамитьнскъ· хотѫще вести сѧ** вь **асиискаа мѣста** πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους A 27, 2 Christ Mak Šiš; **и анкꙋрꙑ wтимъше· везѫхоу сѧ** по **морю· коупьно ослабивъше оужа кърмиломъ· и възъдвигъше мьнышю гадриноу· дꙑхающю имъ вѣтрьцю· везѫхоу сѧ на краи** εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ... κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν A 27, 40 Christ, **везѣхѫ сѧ** Mak, **везѣхоу се** Šiš. — Exh.

ВЄТ'ХЪ'К, -ъи adj.

occurrit in Ev Supr Euch Cloz Prag Apost Const Meth Perf Ryl VencNik Nom Napls Pochv Bes

starý, dávný; старый, древний; alt, vergangen; — παλαιός, ἀρχαῖος; vetus, antiquus: **ѣко никътоже приставлѣньѣ ризꙑ новꙑ· не приставлѣтъ на ризѫ ветъхѫ** ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν L 5, 36 Zogr Mar; **и никътоже не вьливаетъ· вина нова въ мѣхꙑ ветъхꙑ** εἰς ἀσκοὺς παλαιούς L 5, 37 Zogr Mar; **ветъхааго человѣка не съвлѣкъ сѧ** τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον Supr 355, 22; **очистіте оубо ветхꙑи квасъ· да боудеть ново къмѣшение** τὴν παλαιὰν ζύμην 1C 5, 7 Christ Ochr Šiš Mak; **заклинаѫ та изкольшиимь отъмꙑти кръщениемь· ветъхѫѭ скврънѫ нашѫ** τὸν παλαιὸν ἡμῶν ῥύπον Euch 52b 24; **днес⟨ь⟩· wтъ ветъхааго плача оутѣшихомъ сѧ** τοῦ παλαιοῦ θρήνου Euch 2b 10sq; **но и народом и еще погань'комоу** (sic pro **по погань'комоу**) **wбычаю ветъхомоу живѫщим· новыа вѣры оученіа благаго подаваше** VencNik 7, 31; neutrum sg. et pl. substantivi vice fungens: **иже износитъ отъ съкровишта своего новаѣ и ветъхаѣ** παλαιά Mt 13, 52 Zogr Mar Sav As Ostr; **възъметъ конець отъ ѥѥ новое· отъ ветъхаего· и горьши дирѣ бѫдетъ** τοῦ παλαιοῦ Mc 2, 21 Zogr, **ветъхааго** Mar; **тѣмьже иже о х⟨ристо⟩сѣ· нова тварь· ветъхаа прѣдоша· се бꙑша всѧчьскаа нова** τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν 2C 5, 17 Christ (**древнѣа** Slepč Šiš).

ветъхꙑи завѣтъ, ветъхꙑи законъ, ветъхꙑѥ кънигꙑ *Starý zákon; Ветхий завет; Altes Testament;* — παλαιὰ διαθήκη; *Vetus Testamentum:* **нъ и отьць ветъхоꙋ завѣтоу не вѣдѣ нъ и сынъ по новоꙋоумоу завѣтоу что оубо ѥстъ** κατὰ τὴν παλαιὰν διαθήκην Supr 305, 10; **сіми бо псалъми поѣхѫ· къ ветъсѣмь законѣ** τὸ παλαιόν Cloz 7a 34; **къ чтении ветъхааго завѣта прѣбꙑваѥть** τῆς παλαιᾶς διαθήκης 2C 3, 14 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; **иwанъ великꙑи по сихъ· ходатаи межю ветъхꙑмь законъмь и новꙑмь· крьститель х⟨ристосо⟩въ и съвѣдѣтель** Meth 1, Lavrov 69, 16; **и многашди обращтеши вь ветъхꙑхъ кънигахъ· съмрьти ада наричемо· прѣставьѥньѥ** ἐπὶ τῆς παλαιᾶς Supr 487, 23; **и кажетъ ѥже ни вь ветъхꙑихъ** (sc. **кънигахъ**) οὔτε ἐν τῇ παλαιᾷ Supr 371, 7sq.

Cf. **древьнь, старъ**

ВЄТ'ЪШАТИ, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik

stárnouti, vetšeti; стареть, ветшать; alt werden; — παλαιοῦσθαι; veterascere: **сътвориte къ-лагалиште не ветъшаѭште** μὴ παλαιούμενα L 12, 33 Zogr Nik, **ветъшаѫшта** Mar Ostr, **ветъшаѫщаа** Sav (**тълѣѭща** As). — Exh.

Cf. **тълѣти**

ВЄТЪШЬ, -и f.

occurrit in Slepč Šiš

stáří, staroba; ветхость; Altsein; — παλαιότης; vetustas: ѣко работати намъ· въ обновение д⟨оу⟩ха· а не въ ветъши писмене ἐν ... παλαιότητι γράμματος, in vetustate litterae R 7, 6 Slepč Šiš (въ ветъсѣ писмени Christ). — Exh.

ВЄЩАТИ v. вѣщати

ВЄЩЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Cloz Apost Parim Const Sud Ryl Nom FragZogr VencNik Clem Hom Napis Gl Bes

1. *věc, předmět; вещь, предмет; Sache, Gegenstand;* πρᾶγμα, στοιχεῖον; res: да и вещьми ι ч⟨лов҃к⟩ъ· ι а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ· и видимъими ι невидимъими· сладитъ сѧ пр҃ес⟨вѧ⟩тое има твое διὰ στοιχείων Euch 6a 3; не взмтъ же ни отъ ростислава· ни отъ кочела ни злата· ни сребра· ни иноѣ вещи Const 15, Lavrov 29, 19; и ѥтеро от⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ съсоудъ· ли пъртъ· ли всакоѣ вещи къзметъ· да продасть сѧ Sud Usť 60a 11; тоже и вы· иже сѧ древоу кланѣете· хоудѣи вещи· еже есть готова на огнь Const 12, Lavrov 25, 7; ◆ *majetek; имущество; Eigentum;* — πρᾶγμα; *res familiaris, bona:* власть же имать еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ своѣ вещи комоу любо дати τῶν ἰδίων sc. πραγμάτων Nom Usť 13b 27; ѡ вещехъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıхъ· ѥлико еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу не соущю· попове продали боудоуть περὶ τῶν διαφερόντων τῷ κυριακῷ Nom Usť 16a 12; аще ли что цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıхъ вещии строѣи предадѧть τῶν ἐκκλησιαστικῶν Nom Usť 8a 12; ѡ всѣхъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıхъ вещехъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ да имать печаль· и да строить ѡ· ꙗко б⟨ож⟩ии съı икономъ πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων Nom Usť 14a 21; ◆ *hmota; материя; Stoff;* — ὕλη; materia: и како зиждѧтъ сѧ· така оустa рече къıими шаръı коѥѭ вештиѭ διὰ ποίας ὕλης Supr 381, 30.

2. *přirozenost, povaha; естество, характер; Natur, Wesen;* φύσις; natura: всѧка бо вещь звѣрии же и птица· гадъ же и морскъıхъ оумоучена ѥсть вещью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скою τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ Ja 3, 7 Christ Slepč Šiš; видѣхъ и море мрътво· водѭ пр҃ѣмѣнѣнѭ своѥѧ вешти κατὰ φύσιν Supr 128, 24; не бъıстъ бо съмрьти раздроушенье съмрьть· нъ пр҃ѣмѣнілъ есі вешти· пр҃ѣдѣлъ положѭ ἀλλ᾽ ἤμειψε τῶν πραγμάτων τὴν φύσιν ὁ τῇ φύσει τοὺς ὅρους πηξάμενος Cloz 10b 19; поѥже вештиѭ н..тъ (fortasse pro не сѫтъ) ти закони истиннии τῇ φύσει Supr 147, 30; — ꙗко немощьнѣиши вещи женьсцѣ къздающе чьсть ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ infirmiori vasculo muliebri, 1P 3, 7 Christ (чъсти женсцѣи Slepč); — г⟨оспод⟩и в'седръжителю· б⟨о⟩же къıсотамъ ... неодръжимаа вещи· пр҃ѣчистъı ц⟨р҃ка⟩рю (J. Frček, *Euchologium Sinaiticum*, p. 699, vertit: être infini) Euch 21a 22.

3. *událost; происшествие; Begebenheit;* — πρᾶγμα; res, *factum:* по ѥиеже оубо· мноѕи начѧша· чинити повѣсть· о ꙁвѣстѣнъıхъ къ насъ вештехъ περὶ τῶν πραγμάτων L 1, 1 Zogr Mar As Ostr; прочии прор⟨о⟩ци· къжьдо въ свою вр҃ѣмѧ· о дивьнъıхъ вещьхъ хотѧщихъ бъıти прор⟨о⟩чьствоваша Meth 1, Lavrov 69, 15; видѣше странные и гноусные вещи· от⟨ъ⟩ б⟨о⟩гоборныих дѣлъ съдѣвшее сѧ тоу Const ms. 1469, Lavrov 45, 14; не трьпѧ г⟨лаго⟩ля зр҃ѣти ѥѧ· съкрыѧ ли вещь сиѧ· или вьлчѧ мариѫ τὸ πρᾶγμα Hom, van Wijk 111, 15; по что положи въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цѣ своемь вещь сию τὸ πρᾶγμα τοῦτο A 5, 4 Hilf Šiš Mak Grš.

4. *záležitost; дело; Angelegenheit;* — πρᾶγμα, ὑπόθεσις; res, *causa:* нъ прѣже да скажеть вещь свою ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу τὴν ὑπόθεσιν Nom Usť 19b 10; не пр҃ѣстоупати и лихоимьствовати въ вещи брата своѥго ἐν τῷ πράγματι, in negotio 1 Th 4, 6 Christ Šiš; — verisimiliter etiam *pře; распря; Streitsache;* — πρᾶγμα; negotium, lis: съмѣѥть ли кто от васъ· вещь имъıи съ дроугъıмь· соудъ пр҃ити отъ неправьдьнъıхъ πρᾶγμα ἔχων 1C 6, 1 Christ Slepč Šiš; вещь имѣıи съ ѥтеръıмь· и не повѣдаѫ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩камъ ὁ πρᾶγμα ἔχων Sud Usť 59a 6.

5. *skutek, čin; поступок; Tat;* πρᾶγμα; res, opus, *factum:* въсеі философи· вештъми· ι г⟨лагол⟩ъı наоучи ι διὰ πραγμάτων Cloz 5b 4; ѣже чътѫ написана· знаѭ вештъмі τοῖς πράγμασιν Cloz 11b 8sq; ч(есо) ради оубо таковъıѫ (вѣ)шти безаконн'ъı съмѣеши тако твориті τὰ παράνομα πράττειν πράγματα Cloz 7a 24; тѣм же и мы болшее творимъ· вещьми сказающе· и пророкъ слоушающе Const 9, Lavrov 14, 9; иже намъ сказа христіаньскоую вѣроу словомъ и вещьми Const 11, Lavrov 24, 6.

cf. вещьство, въпросъ, рѣчь, ѥстьство, пьрѫ, тѫжа

ВЄЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč

věcný, hmotný; вещественный, материальный; sachlich, stofflich; — τῶν πραγμάτων (gen.), ἔνυλος; rerum (gen.), *materialis:* стѣнъ ими закона градѫщимъ благомъ· не самъ wбразъ вещенъ τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, non ipsam imaginem rerum Hb 10, 1 Slepč (вещьмъ Christ Šiš); и како оубо тоу· съ безвѣстънъıми (sic pro безвештънъıми) вештъıпъıими притекъ ста· повѣдѣ ꙗвѣ ὅπως δ᾽ἔκεῖσε τοῖς ἀΰλοις ὁ ἔνυλος συνθέων ἐστί Supr 272, 27.

— Exh.

вещьство, -а n.

occurrit in Supr

hmotná skutečnost; материальная действительность; sachliche Wirklichkeit; realitas materialis: сладость бо имамъ къ вештьствоу · не бо ми юстъ оупвати юдинѣмъ рѣчемъ Supr 501, 3. — Exh.

вечеръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Cloz Apost Parim Gl VencVost VencProl Ludm Nicod Fris Clem; in Psalt etiam **вьчеръ**

večer; вечер; Abend; — ὀψία, ὀψέ (adv.), ἑσπέρα; vesper, sero (adv.): вечероу же бꙑвъшю · възлеже съ обѣма на десате · оученикома ὀψίας δὲ γενομένης Mt 26, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; изиде чл⟨овѣ⟩къ на дѣло свое · и на дѣланьѣ своѣ до вечера ἕως ἑσπέρας Ps 103, 23 Sin Pog Bon Par Lob; от ютра до вечера Ru 2, 7 Gl; ꙗко же естъ wбꙑчаи во вса вечерꙑ Ochr 106a 7; дъвѣ жрътвѣ · въ тъ вечеръ дѣлаете сѧ κατ᾽ αὐτὴν τὴν ἑσπέραν Cloz 13b 11; въ вечеръ же сѫботъиꙑ · свитаѭшти въ пръвѫю сѫботѫ · приде маріѣ ὀψὲ δὲ σαββάτων Mt 28, 1 Zogr Mar As Sav Ostr; облѧси съ нама ѣко при вечерѣ естъ πρὸς ἑσπέραν ἐστιν quoniam advesperascit L 24, 29 Mar As Ostr; възвратиꙑтъ сѧ на вьчеръ εἰς ἑσπέραν Ps 58, 7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 58, 15 Sin Pog Bon Lob Par; трьсомъı же да въкоуситъ подъ вечеръ · мало кашицѧ Euch 44a 22; съ вечера идѫште въ съборъниѭ юмоу црькъве ἀπὸ ἑσπέρας Supr 35, 9; къ вечероу бо бѣаше дьни πρὸς ἑσπέραν Supr 76, 15; ◆ adv. не вѣсте бо кꙑгда г⟨оспод⟩ь домоу придетъ · вечеръ ли · ли полоу ношти ὀψέ Mc 13, 35 Zogr Mar Ostr; вечеръ въдворитъ сѧ плачь · и заоутра радость τὸ ἑσπέρας Ps 29, 6 Sin Pog Bon Lob Par; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ сꙑромь въ великъı сѫботъ · вечеръ Euch 16a 19; таче пришъдъшоу юмоу вечер' περὶ τὰς ἑσπερινὰς ... ὥρας Supr 275, 29.

Cf. **вьчера**

вечерьнии adj.

occurrit in Euch Pog Bon Lob Par CMLab

večerní; вечерний; Abend-; — ἑσπερινός; vespertinus: възданиѥ рѫкоу моею жрьтва вечернѣа θυσία ἑσπερινή Ps 140, 2 Pog Bon Par, вѣчернаѣ Lob; по семь же отъпоущенью · диѣ⟨конъ⟩ · речетъ · конъчаимъ вечерънимь мол⟨и⟩тв⟨ъı⟩ Euch 66a 19; егда т⟨е⟩бѣ пѣс⟨нь⟩ вечер'ноую в'споемь са оумилениемь CMLab 33bα 29. — Exh.

Cf. **вечерьнꙗ**

вечерьница, -а f.

occurrit in kalend. Ochr

nešpory; вечерня; Vesper; vesperae: в сѫб⟨отѫ⟩ · с⟨вѧ⟩тѫ вечеръ · нач⟨ь⟩нѫт⟨ъ⟩ · пѣв'ци вечерниц⟨ѫ⟩ Ochr 68a 17. — Exh.

Cf. **вечерьнꙗ**

вечерьнꙗ, -ꙗ, **вечерьнꙗꙗ**, -ньıѧ f.

occurrit in CMLab CMNov CMVat Ochr Slepč Slepč-Mosk Slepč-Plov Supr Const Nom

1. *nešpory; вечерня; Vesper;* — ἑσπέραι; *vesperae:* наоучи ютрни и годин⟨а⟩мь и в⟨е⟩ч⟨е⟩р⟨ь⟩ни и маш'нимь слоужбамь CMLab 35aα 11 et Const 15, Lavrov 28, 6 (вечерніи); к в⟨е⟩ч⟨е⟩р⟨ь⟩ни · ан⟨гел⟩ь · си соуть с⟨вя⟩ти ар'хиерѣи CMLab 35bβ 12; sim. CMNov 408bβ 2 et 21 et CMVat 208aβ 3 et 209 bα 26; прокѵ⟨менъ⟩ · веч⟨е⟩р⟨ьн⟩ни · к'то б⟨ог⟩ъ великъ Ochr 17b 5; на веч⟨е⟩рни · прокѵ⟨менъ⟩ Ochr 94b 6; на веч⟨е⟩р⟨ьн⟩и ч⟨ь⟩тът⟨ъ⟩ · ч⟨ь⟩те⟨ниѥ⟩ Ochr 75a 20; sim. Slepč 102a 8, 103b 3, 104b 13; на веч⟨е⟩рни же · не пожт · бл⟨агосло⟩ви д⟨оу⟩ше моѣ Slepč-Plov 8b 22; къ понед⟨ѣльникъ⟩ ... по wтпоущени вечерни Slepč-Mosk 6a 5; жъдѫтъ от⟨ъ⟩поущенить · веч⟨е⟩рни Slepč-Mosk 6a 3; w томь ꙗко и тоже (var. тоиже) слоужьбѣ м⟨о⟩л⟨и⟩тва всегда · и на ѳ · хъ час⟨ѣ⟩хъ · и на вечернихъ подобаѥть бꙑвати ἐν ταῖς ἑσπέραις Nom Ust 48a 9sq.

2. *večeře; ужин; Abendessen;* — δεῖπνον; cena vespertina: и на вечерьи съ господьии вьзлежаште τῷ δεσποτικῷ συνανακείμενον δείπνῳ Supr 338, 25. — Exh.

Cf. **вечерьии**, **вечерьница**, **вечерꙗ**, **вечерꙗниѥ**

вечерꙗ, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Apoc Supr Apost Prag VencNik Služ

večeře, hostina; ужин, пир; Abendessen, Gastmahl; — δεῖπνον, τὸ δειπνεῖν; cena, cenare: егда твориши обѣдъ · ли вечерьѫ δεῖπνον L 14, 12 Zogr Mar; въста съ вечерѧ · ι положи ризъı ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου J 13, 4 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ι посъла рабъı своѭ въ годинѫ вечерѧ τῇ ὥρᾳ δείπνου L 14, 17 Zogr Mar As Sav, вечери Ostr; ч⟨ловѣ⟩къ етеръ сътвори вечерѫ велиѭ δεῖπνον L 14, 16 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко ниединъже мѫжь · тѣхъ зъваньıхъ · не въкоуситъ моеѭ вечерѧ τοῦ δείπνου L 14, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; любѧштиихъ ... и прѣждезъваниѣ на обѣдѣхъ · и на вечерѣхъ ἐν τοῖς δείπνοις L 20, 46 Mar As; сѣде на вечери съ обѣма на десате оученикома своима Euch 46b 4sq; и самъ на вечери глаголааше Supr 478, 15; вечери твоеи х⟨рист⟩е оученикомъ твоимъ проѣѣѣаше ἐν τῷ δείπνῳ σου Prag 2a 9; по истин'нѣ возыкам на вечерю wтчѧ челади ad... coenam VencNik 7, 61; spec. съходѧщемъ сѧ вамъ въ коупѣ · нѣсть г⟨оспод⟩ьскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 1C 11, 20 Christ, вечера Slepč Šiš.

Cf. **вечерꙗниѥ**, **вечерьнꙗ**

вечерѧниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar

večeřeni, večeře; ужинанье, ужин; Abendessen; — τὸ δειπνεῖν; *cena,* cenare: **пришмъ ... і чашѫ такожде по вечерѣкнии гл⟨агол⟩ѫ** μετὰ τὸ δειπνῆσαι L 22, 20 Zogr Mar (**по вечерѣ** Nik). — Exh.

Cf. **вечеря, вечерьнꙗ**

вечерѧти, -рѧѭ, -рѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Apoc Prag CanMis Const Nom

večeřeti, obědvati, jisti; ужинать, обедать, есть; zu Abend essen, zu Mittag essen, essen; — δειπνεῖν, ἀριστᾶν; cenare: **оуготовал чьто вечерѣѭ** τί δειπνήσω L 17, 8 Zogr Mar As Ostr (**нѣчто вечери** Sav); **и вечераю с нимь · и та сь мною** δειπνήσω μετ' αὐτοῦ Ap 3, 20 Hval Rumj; **подобнимь образомь по том' ѣко вѣчѣра и мало подвиг' речет'** posteaquam cenatum est CanMis 166bβ 4; **въ корсоуни же вечерѧꙗ съ архіепископшмъ рече философъ къ немоу** Const 12, Lavrov 24, 21; **еза съ онѣми вечерѣвъ [т]а отъринѫ** τραπεζῆι **отъри(н)оу** Prag 2a 24; **ѣко не достоить ... плѧсати · нъ без молвы · любо шбѣдати · любо вечерѧти** ἀριστᾶν Nom Ust' 27a 18. — Exh.

виблотикарь, -ꙗ m.

occurrit in Const

knihovník, bibliotekář; библиотекарь; Bibliothekar; bibliothecarius: **да боудеть виблотикарь оу патріарха въ сватѣи софіи** Const 4, Lavrov 5, 21 (var. **книгчіи**); **имѣюще на помощь ... анастасіа в блотикара** Const 17, Lavrov 34, 9. — Exh.

Cf. **къиигъчии**

виг҃илии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Meth et in kalend. Ochr

Vigilius:

a) papa romanus, quo pontifice V. oecumenicum concilium Constantinopoli anno 553 convocatum est: **вигилии съ бо⟨го⟩оу годьнъимь ноустинѣмь и съ сътъмь и · д҃ · и · е҃ · тью о⟨тъ⟩ць, · ѕ҃ · съньмъ съставльше, изискавъше проклѧша** Meth 1, Lavrov 70, 4 (nota editoris: в рукописи въгилии, в других списках вилигии вместо вигилии, в сп. 6 кулии);

b) in Ochr 103a 3 verisimiliter pro Bucolus v. воукольꙋ (cf. Martinov, *Annus ecclesiasticus* p. 63): ѕ҃ · (sc. **мѣсѧца февраря**) **пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу вигилию еп⟨искоу⟩поу** μνήμη τοῦ ... Βουκόλου ἐπισκόπου Σμύρνης Ochr 103a 3. Exh.

видана, видѣна, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr

Bidana; Βίδανα (f. sg. et pl. n.); vicus in Isauria: **живѧшта въ въсн наричаемѣ видана · сѫшти отъ града исаурьскаго · и҃ · попьриштъ** Βίδαναν Supr 24, 23; **они рѣша ѣко въсь видѣна наричаетъ сѧ** Βίδανα Supr 46, 5; **въ видѣнѣ наричаемѣ въси** ἐν Βιδανοῖς Supr 35, 10; **отъ видан҃ы въси** ἀπὸ Βιδάνων Supr 46, 13; **къ видѣнѣ** εἰς Βίδανα Supr 47, 17; sim. Supr 47, 22. — Exh.

видимо adv.

occurrit in Supr Bes

viditelně; видимо; sichtbar; visibiliter: **и свативъ отиде невидимо · видимо** (pro **невидимо**?) **бо прѣбываашє сь нимь доиждє с⟨вѧ⟩ти сѧ** καὶ ἁγιάσας ἀνεχώρησεν τοῦ ὁρᾶσθαι, ἀοράτως δὲ συμπαρέμενεν αὐτῷ ὡς ἁγιασθέντι Supr 25, 15.

Cf. **видимъ, невидимо**

видимъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Apost Euch Dijav Progl Const Cloz Meth Azh CanVenc Služ Napis Eug Bes; cf. etiam sub **видѣти** (B. Havránek, *Genera verbi* II, 5, 8, 15, 18)

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — ὁρατός, ὁρώμενος, βλεπόμενος; visibilis, qui videtur: **приде къ смокви видимъıи человѣкъ** ὁ ὁρώμενος ἄνθρωπος Supr 345, 4sq; **помоли сѧ к(ъ) вл⟨а⟩д⟨ы⟩цѣ о насъ, избавити нъı ѿ напасти видимъıхъ и не видимъıхъ врагъ** Can Venc, Vajs 139, 9; **днесь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье въсемоу мироу · еліко видимъ · і еліко невидімъ** ὁρατός ἀόρατος Cloz 12b 36, Supr 448, 30; **в'сѣкомоу ковоу · видимоу же и невидимоу** πάσης ἐπιβούλης ὁρατῆς Euch 6b 21; **тъгда ѿ видимъııа брани · штидъı ищеть · врѣмене прельщению · тан · въ мъıсли** ab aperto certamine Bes 35, 258aα 17sq; **что есть штъ видимыıа тварн честнѣе всѣхъ** Const 9, Lavrov 14, 19; **в'сѣкъ демонъ ... видимъı бестоудиѣ ради · невидимъı же лицемѣриѣ** θεατὸν ... ἀθέατον Euch 53b 22; ◆ neutrum substantivi vice fungitur: **ѣко о нѥмь съзьдана бъıша всѧчьскаıа, ѣже на н⟨е⟩б⟨е⟩сьхъ и на земли, видимаıа и невидімаıа** τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα C 1, 16 Christ Šiš, **видима и невидима** Slepč Mak, **видимаго** (!) **а и невидима** Ochr; Supr 188, 11 et 533, 5; **вѣроуѫ бо оубw въ єдиного б⟨ог⟩а w⟨тъ⟩ца въседръжителѣ · в'сѣмь видимъıмъ и невидимъıмъ · творца же и г⟨оспод⟩а** Napis 93b 10.

Cf. **видомъ, видѣнъ, вистьнъ, вистънъ, невидимъ, невидомъ, видѣти**

ВИДОВАТИ, -доуѭ, -доуѣши ipf.

occurrit in Supr

vidati, pozorovati; видеть, созерцать; zu sehen pflegen, betrachten; — ὁρᾶν, κατοπτρίζεσθαι; videre, contemplari: иже бо прѣдъ вратꙑ лежаштаго миноуѧ · ихъ'же ни видовалъ истръгнѫти хоштетъ бѣдꙑ и родьства τοὺς οὐδὲ ὁρωμένους Supr 374, 12; ◆ fig. глаголати къ богоу любꙑ въ мльчании · и оумьнꙑи зракъ · длъгꙑимъ трьпѣниемъ очиштаѧ · ꙗкоже отъкрꙑвеномъ лицемъ славѫ господьнѫ видовати κατοπτρίζεσθαι Supr 289, 4 (cf. славоу г(оспод)ню видѧще κατοπτριζόμενοι 2C 3, 18 Christ Ochr Slepč Šiš Mak). — Exh.

Cf. видѣти

КИДОМЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — ὁρώμενος, αἰσθητός; visibilis, sensilis: стража видома поусти льва велика зѣло · и страшьна αἰσθητόν Supr 292, 22; и извѣсти ти видомъ ти стражъ посълавъ αἰσθητόν σοι φύλακα Supr 293, 12; тꙑ не видимꙑи ї видомъ · тꙑ не вѣдомꙑ и вѣдомъ бꙑстъ мене дѣлꙋ σὺ ἀόρατος, καὶ ὁρώμενος Supr 504, 29; не имѫшта же доброты ради видомꙑихъ · на что прьвоюѥ рѧцѣ простеръ τῶν ὁρωμένων Supr 430, 2sq. — Exh.

Cf. видимъ, видѣнъ, вистьнъ, вистънъ, невидомъ, видѣти

ВИДЪ[1], -а m.

occurrit in Supr Christ Tun

1. *diváni, pohled; виде́ние, взгляд; Sehen, Blick; visus:* се слꙑшавъша люта та · и соуровꙑ и нечловѣка · падоста на земи не сътръпѣвъша ни вида того ни гласа Supr 211, 3; оужасъша же сѧ вида того · рекоста Supr 211, 17; ◆ *viděni; виде́ние; Gesicht, Vision;* — ὀπτασία; visio: и видъ от'цемъ повѣдавъ · веденъ бꙑ къ мльчальникоу τὴν ὀπτασίαν Supr 294, 21.

2. *schopnost viděti, naziráni; способность видеть, зрение; Sehkraft, Betrachten;* θεωρία; intelligentia: въспѧть вльѣкѫ же сѧ пакꙑ доуховьнꙑимъ видомъ ὑπὸ τῆς τοῦ πνεύματος θεωρίας Supr 344, 14; аште ли кто опасно пꙑта ѭ (Sever'janov supplet ѭдного) коегождо извѣштанꙑихъ · многꙑ иматъ видꙑ · великѫ глѫбинѫ разоума τὴν θεωρίαν Supr 408, 1; богообразъноюѥ приемлѣтъ · разоумьнꙑими възводимъ степеньми законополоѫжениѥ · и видъ θεωρίαν Supr 277, 14.

3. *vzhled, podoba; вид; Aussehen, Form;* εἶδος, ὅρασις; species, aspectus: видѣхомꙑ и · и не имѣаше вида · ни доброты · нъ видъ ѥго бечьстьнъ εἶδος Supr 436, 6 et 7 (Is 53, 1 sq); камениѥ сѫште · человѣкꙑ извѣшени · и въ видъ человѣчьскъ ображени εἶδος Supr 177, 7; ◆ fig. wт всѧкого вида зла огрѣбаите сѧ ἀπὸ εἴδους 1 Th 5, 22 Christ (свѣдѣниѭ Ochr, видѣниѭ Slepč Mak bis).

Cf. видѣниѥ, вистьнъ

ВИДЪ[2] v. витъ

ВИДЪСАИДА, -ꙑ f., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur etiam ВИТЪ- in Zogr Mar Nik et semel ВИѲ- in Mar

Βηθσαϊδά; Bethsaida; — vicus Galilaeae in litore occidentali lacus Gennesareth situs: сиⷭ же пристѫпиша къ филипоу · иже бѣ отъ видъсаидꙑ галилѣискꙑꙗ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας J 12, 21 Zogr Ostr, от видсандъи As, отъ видъ[в]сандꙑ Mar, wтъ витъсандꙑ Nik; бѣ же филипъ отъ виѳсандꙑ отъ града андрѣева ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου a Bethsaida civitate Andreae J 1, 45 Mar (Vg 1, 44), от вїдсандꙑ As, отъ видъсаидꙑ Sav, wтъ витъсанди Nik (отъ видсаидьска града Zogr Ostr bis); видъсаида Βηθσαϊδά L 9, 10 Zogr Mar, витъсанда Nik; къ видъсаидѣ πρὸς Βηθσαϊδάν Mc 6, 45 Zogr Mar, къ витъсандѣ Nik; къ видьсаидѫ εἰς Βηθσαϊδάν Mc 8, 22 Zogr, видъсандѫ Mar, витъсандоу Nik; горе тебѣ витъсаида Βηθσαϊδά Mt 11, 21 Zogr Mar, витъсандо Nik; sim. L 10, 13 Zogr Mar Nik. — Exh.

ВИДЪСАИДЬСКЪ adj. ad ВИДЪСАИДА

occurrit in Zogr Ostr; in Ostr scribitur etiam ВИѲ-

видъсаидьскъ градъ Βηθσαϊδά (ἡ πόλις); Bethsaida (civitas): бѣ же филипъ отъ видсаидьска града · андреова ї петрова ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου a Bethsaida civitate Andreae J 1, 45 Zogr (Vg 1, 44), отъ видъсаидьска града Ostr 128aβ 3, отъ виѳъсаидьска града Ostr 6bβ 5sq (отъ виѳсандꙑ отъ града андрѣева Mar, от вїдсандꙑ · градьца As, отъ видъсаидꙑ града Sav, wтъ витъсанди града Nik). — Exh.

ВИДЪѲАГѢИИ v. витъѳагѣии

ВИДѢНЪ adj.

occurrit in Supr

viděný, viditelný; видимый; sichtbar; visibilis: показа намъ и тъ · богомъ написанꙑ ѥго скрижали · извънѫдоу оубо дѣствънꙑ · извънѫтрь же

ВИДѢНЪІ ἔσωθεν δὲ θεωρητικά interius vero contemplandi praecepta complectuntur *spekulativní, созерцательный, spekulativ* Supr 278, 5. — Exh.

Cf. ВИДИМЪ, ВИДОМЪ, ВИСТВѢНЪ, ВИСТЬНЪ

ВИДѢЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

divák, očitý svědek; зритель, очевидец; Zuschauer, Augenzeuge; — graece θεατής; *spectator:* ИЗБЪІВѢШИ ЕЛИНѢСКѢІА · НА СѢРАЗОУМѢНИЄ ПРѢСЛАВНѢ СЪБЪІВ'ШИНѢХЪ СѦ О НЕЮ · ПРИДОША ТѢХЪ ВИДЦИ Supr 569, 2. — Exh.

Cf. САМОВИДЦЬ

ВИДѢНА v. ВИДАНА

ВИДѢНИЄ, -ІА n.

occurrit in Apost Supr Parim VencNik Apoc Euch Mar Ostr Clem Const As Gl Zogr Tun Ben Sin Ilj Eug Hom Bes

1. *viděni čeho, diváni se nač; вúдение, смотрение; Sehen, Schauen;* θέα, ὄψις; aspectus, conspectus: ПРИШЕДЪШЕ НА МОЛИТВѦ И ЦѢЛОВАНЬЕ И ВИДѢНЬЕ С⟨ВѦ⟩ТАГО Supr 549, 22; ОКО ОУБО ВИДА ИЛИ ДЖБЪ ЦѢѢТЬЧАНЪ · ИЛИ ИСТОЧНИКЪ СИЛНО ТЕКѦШТЪ · ТѢМЬ ВИДѢНИНМЪ ТАМО СѦ ВЛѢЧЕТЪ ТѢ̃Ѕ θέας Supr 343, 6; А ДАЪ ЛИ ЄДИНЪ ЄСМЪ НЕ ДОСТОИНЪ ВИДѢНЬЮ ЄГО ТѢ̃Ѕ θέας Supr 500, 1sq; ПОСЛѢЖДЕ ЖЕ ПО ВИДѢНИИ ... ВѢРОУЮЩТОУ μετὰ τὴν ὄψιν Supr 498, 18.

2. *podivaná; зрелище; Schau;* — θέαμα, θέα; spectaculum: И НА ВЪСЬКО ВИДѢНІЄ ДОБРОТЫ КОРАБНЬІА ἐπὶ πᾶσαν θέαν Is 2, 16 Grig Zach; ЛЮТО ВИДѢНИЄ ПРАВЕДЪНЬІНМЪ θέαμα Supr 93, 10; ДОСТОЙНО ВИДѢНИЄ ВОЄМЪ · АГГѢЛЬСКЬІНМЪ θέαμα Supr 97, 4;

◆ saepe spec. relig.: *viděni, vise; вúдение; Gesicht, Vision;* — ὅρασις, ὅραμα, ὀπτασία; visio, visum: ДО ХРИСТА ВСѦКО ВИДѢНІЄ И ПРОРОЧЬСТВО ПРЕСТАНЕТЬ Const 11, Lavrov 23, 11; ОТЬЦЪ ЖЕ САВА · ВЪ ОБЬІЧАИ СЪ БОГОПАВЬІЕННІА ЖЕ И АГГѢЛЬСКА ВИДѢНІЯ · НЕ ОУБОІА СѦ ὀπτασίας Supr 287, 25; НЕ ТАИТИ ПОДОБАЕТЪ И ВИДѢНІЄ ЄГО ПРОРОЧЕСТВІЄ VencNik 9, 1; ПОСРЕДѢ НОЩИ СТРАШ'НО ВИДѢНІЄ ПРИІѦТ МѦ visio VencNik 10, 3.

3. *viděni, schopnost viděti; вúдение; Gesicht, Sehkraft;* — τὸ βλέπειν, βλέμμα; visus, contemplatio: СЛѢПЬІНМЪ ВИДѢНЬЕ ДАІШЕ τὸ βλέπειν Supr 480, 21; ЖЕНА ЄТЕРА ВИДѢНІА ѠЧНЮ ЛИШЕНА visus VencNik 28, 2sq; ПѦТЬ ЖЕ ОУБО · ТАЛАНТЪ ЄСТЬ · ТЕЛѢСЬНИИ РАЗОУМИ · ВИДѢНИЄ СЛЪІШАНИЄ · ВЪКОУШЕНИЄ ѠБОНѦНИЄ visus Bes 9, 36aβ 11sq; ПРѢДИ ЖЕ СТОІѦТЬ · ИЖЕ ТАКО ВИДѢНИЄМЬ · ВЪНОУТРЬНИМЬ ЖИВОУТЬ contemplatione intima Bes 34, 246aβ 22; ВЪ НАСЪЩЕНИЮ · Б⟨О⟩ЖИѤ ВИДѢНИѤ · ПРИХОДАТЬ supernae contemplationis Bes 24, 156aα 11.

4. *podoba, vzhled; образ, вид; Aussehen, Gestalt;* — εἶδος, ἰδέα, ὅρασις; species, aspectus: І БЪІС⟨ТЪ⟩... ВИДѢНЬЕ ЛИЦА ЕГО ІНО · І ОДѢЯНЬЕ ЕГО БѢЛО БЛИСЦАІМ СѦ τὸ εἶδος L 9, 29 Zogr Mar Ostr; ДНЕС⟨Ь⟩ А⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ВА⟩ТЫ · ВЬ ВИДѢНЬИ ГОЛѦБИНИ · СЪ Н⟨Е⟩Б⟨Е⟩СЕ... СЪНИДЕ ἐν εἴδει περιστερᾶς Euch 3b 12 (cf. ТѢЛЕСЪНЪІМЬ ЯРАКОМЬ · ѢКО ГОЛѦБЬ L 3, 22 Zogr Mar Nik); БѢЯШЕ ЖЕ ВИДѢНИЄ ЄГО АКЪ МЛЬНИИ ἡ ἰδέα Supr 444, 24 (cf. ЯРАКЪ Mt 28, 3 Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ИЛИ ГРЪДЪ · ИЛИ ЖИВОТЬНОМЬ ВИДѢННЕМЬ ДВЛѢІМ СѦ ἢ τυφονικόν, ἢ ζωοφανές Euch 54a 1; И ПОД⟨О⟩БЪСТВИЄ НАДЪ ГЛАВОѦ ТѠХЪ · ЖИВОТНЪІХЪ ѢКО ТВРЪДЪ · ѢКО ВИДѢНИЄ КРОУСТАЛА СТРАШНА ὅρασις Ez 1, 22 Grig Zach; — cf. ЯРАКЪ.

Cf. ВИДЪ, ВИСТЬ

ВИДѢ'ТИ, ВИЖДѫ, ВИДИШИ ipf. et pf.

occurrit saepissime

absol., c. acc., raro c. gen.; 2. sg. imperat. ВИЖДЬ, in Euch et Bon etiam ВИЖДИ, ptc. praes. pass. ВИДОМЪ et ВИДИМЪ (cf. etiam ibidem);

aliquot locis vim perfectivam ostendit A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 138sq.;

viděti; видеть; sehen; — ὁρᾶν et composita, βλέπειν et composita, θεωρεῖν, θεᾶσθαι; videre et composita, aspicere et alia composita, cernere, spectare: И ТЪМА ѢКО НЕ ВИДѢТИ ѠСТЕ МѢ̀ ΒΛΕΠΕΙΝ Is 8, 22 Grig Zach; ДА ВИДѦШТЕ ВИДѦТЪ · І НЕ ОУЗЬРѦТЪ ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν Mc 4, 12 Zogr Mar Nik; И БОУДЕШИ СЛѢПЬ, НЕ ВИДЕ СЛЬН⟨Ь⟩ЦА ДО ВРѢМЕНЕ μὴ βλέπων A 13, 11 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; ѢКО СВѢТЪ МИРА СЕГО ВИДИТЪ βλέπει J 11, 9 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ВЪ МАЛѢ І НЕ ВИДИТЕ МЕНЕ · І ПАКЪІ ВЪ МАЛѢ ОУЗЬРИТЕ МѦ οὐ θεωρεῖτε με... ὄψεσθέ με J 16, 19 Zogr Mar As Ostr bis (НЕ ОУЗЬРИТЕ Sav); СЛЪІШЕЩЕ ОУ ГЛАСЪ · І НИ ЄДИНОГО ЖЕ ВИДЕЩЕ θεωροῦντες A 9, 7 Grš Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; И НИК'ТОЖЕ ОТЪ ЧЛОВѢКЪ Б⟨ОГ⟩А ВИДѢВЪ ЖИВЪ БЫДЕТЪ ἑωρακώς Supr 11, 3sq; ЕГДА ВЬЖДЕЛѢЕТЕ... С⟨ЫІ⟩НА Ч⟨ЛОВѢЧЬ⟩СКАГО ВИДѢТИ · І НЕ ОУЗЬРИТЕ ὅτε ἐπιθυμήσετε... ἰδεῖν καὶ οὐχ ὄψεσθε L 17, 22 Zogr Mar; ВЬСѢ ЖЕ ДѢЛА СВОѢ ТВОРѦТЪ ДА ВИДИМИ БЫДѦТЪ Ч⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪІ πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις Mt 23, 5 Mar As Ostr Zogr^{b} Nik; И ПОЗОРЪ И НАГЪ ВИДИМЪ ЄСМЪ ОТЪ СЕЛИКА НАРОДА θεωροῦμαι Supr 150, 21; И ВЪДВИГНЕТЬ Є (sc. ТѢЛО ХРИСТОСОВО) ВИСОКО ДА ОТ ОКОЛО СТОЕЩИХ' ВИДИТ СЕ ЛѢПО Praef 166 bβ 1sq; ДАЪ ВѢДѢ ѢКО МОИ Б⟨ОГ⟩Ъ ВЬСЕГДА ВИДИТЪ СѦ · И ВИДИТЪ ДОСТОИНЬІА СВОѦ ὁρᾶται καὶ ἐφορᾷ Supr 20, 13; АЩЕ ѠИМЕТЬ СѦ·

иже єстъ· невидимо· тъгда же падетъ сѧ· то иже видимо· стоити видитъ сѧ quod visibile stare videbatur Bes 2, 10bβ 3; иегда видѧще сѧ· грѣшьни· с⟨вѧ⟩тыня поути възати· трепещютъ cumque se peccatores considerant Bes 9, 59 aα 5; храни незълобѧ і виждь правотъı ἴδε εὐθύτητα vide aequitatem Ps 36, 37 Sin Pog Bon, правость Lob Par; г⟨оспод⟩і г⟨оспод⟩і· призьри съ н⟨є⟩б⟨є⟩се и вижди· і посѣти винограда своего ἴδε Euch 100a 1; гла⟨голда⟩хѫ же іудеі· виждь како любѧѣше і ἴδε J 11, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; г⟨оспод⟩и виждь ѣко пророкъ еси тъı θεωρῶ J 4, 19 Zogr Mar As Ostr Nik; вида видѣхъ страсти люди моихъ ἰδὼν εἶδον Ex 3, 7 Grig Zach; sim. A 7, 34 Hilf; а иегоже б⟨ог⟩ъ въскрѣсилъ, не видѣ истлѣнья οὐκ εἶδεν A 13, 37 Christ; онъ же вида вѣрѫ ихъ ... хаждааше θεωρῶν Supr 206, 5; wн же вьнѣ цр⟨ь⟩кве wста· слѣпотою ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца своего не виде Ben, Sobol. 126, 6; блажени бо мъı вѣроѫ видѣвъшеи не видима'го οἱ τῇ πίστει βλέποντες τὸν ἀόρατον Supr 506, 13; ч(и-с)то око твое не видѣти лоукавна τοῦ μὴ ὁρᾶν Hab 1, 13 Gl; такоже оубо и си, съньı видѧще, плъть оубо скврънѧть ἐνυπνιαζόμενοι Jud 8 Christ Šiš; и видѣхъ видѣніе божіе εἶδον Ez 1, 1 Grig Zach; избавитель нашъ· преди вида· w моуцѣ своюи praevidens Bes 2, 6bβ 10; ◆ ng. *nazírati, poznávati; зреть, познавать; ansehen, erkennen;* – κατοπτρίζεσθαι, ἐποπτεύειν; intueri, considerare, speculari, contemplari: мъı же вси, wткръвенъмь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цѣмь славоу г⟨осподь⟩ню видѧще τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι gloriam domini speculantes 2C 3, 18 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; иже въ с⟨вѧ⟩тѣи цр⟨ъ⟩кви· и ище въ земнѣи· плъти соуще. оуже н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наıа видѧть coelestia contemplantur Bes 20, 111aα 2. (*Cf.* Plevačová, *Zaniměny sloves vědĕti a viděti v stsl. textech*, Slavia 1957, 249sq).

Cf. ѧзъѣти

ВИКѢНТИИ, -иа, **ВИКѢНТ"Ь**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak Ochr Slepč Šiš

Vincentius; Βικέντιος; verisimiliter Vincentius, archidiaconus Valerii episcopi Caesareae Augustae, qui Valentiae Diocletiano imperatore fortasse a. 304 de vita decessit; memoria in Or. die 11. Nov., in Occ. 22. Jan.: мѣ⟨сѧ⟩ца ионьв⟨ра⟩ а҃ і҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка мінъи и виктора и викента Βικεντίου As 127a 6, викентиѣ Mak 72b 7, Slepč 111b 3sq, викентию Ochr 86b 12sq, векеньтиа Šiš kalend. 11. Novemb. — Exh.

ВИКТОРИИ, -иа, **ВИКТОРЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Šiš; in Mak legitur ВИХТОРЪ

Victor; Βίκτωρ; fortasse miles in exercitu Antonini Pii, martyr circa annum 177 in Aegypto (Nilles, *Kalendarium manuale* I, 321); memoria in Or. die 11. Nov., in *Martyrologio Romano* 14. Mali: мѣ⟨сѧ⟩ца ионьв⟨ра⟩ а҃ і҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка мінъи и виктора и вікента Βίκτορος As 127a 5sq, вихтора Mak 72b 7, викторию Ochr 86b 12, викториѣ Slepč 111b 3; виктора Šiš kalend. 11. Nov. — Exh.

ВИКОУРОУ loci destinatio in Ochr 84b 11 (lectio mutilata) v. КОУРЪ

ВИЛИРИОНЪ in Rumj v. БОУРИЛЪ

ВИЛИТИСЪ m.

tantum semel in Euch

fortasse „*vermis species agris noxia*" (Nachtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, 152): зачьнѫ нъıнѣ гла⟨голати⟩ти· имена гадомъ· прѫгъ ... ілосъ· вилитисъ ῥηξιφυλήτης vel φυλλίτης Euch 59a 17. — Exh.

ВИНА, -ъı f.

occurrit in Apost Ev Supr Nom Cloz Parim Const VencNik VencVost Clem Euch Nicod VencNov Meth Pog Bon Lob Par Sud Gl Služ Napls Bes

1. *příčina, důvod, pohnutka; причина, повод; Ursache, Grund, Anlaß;* – αἰτία, αἴτιον; causa, ratio: что есть вина, еиже ради придосте ἡ αἰτία A 10, 21 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; і надъıши прѣдъ нимь· за нѭже винѫ прикосиѫ сѧ емь· повѣда δι' ἣν αἰτίαν L 8, 47 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ винъı же тоа ноудимъ бѣаше прочею жити въ ма(на)стъıри своемъ Supr 548, 30; дан прѣмѫдроу винѫ и прѣмѫдрые бѫдетъ ἀφορμήν Pr 9, 9 Grig Zach; — ἀφορμή; occasio: виноу же приимъ грѣхъ заповѣдию ἀφορμήν R 7, 8 Christ Slepč Šiš; нъ виноу дающе вамъ похвалению по насъ ἀφορμήν 2C 5, 12 Christ Slepč Šiš; тькмо да не свобода ваша въ виноу плъти боудетъ εἰς ἀφορμήν G 5, 13 Šiš Slepč Christ; нижединоıа винъı дашти противьномоу хоулъı ради ἀφορμήν 1T 5, 14 Christ Slepč Šiš; ыко винъı ради· а не подвига· с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨є⟩нию хощеть· людьскоу ex occasione Bes 17, 118bβ 16.

2. *záminka, výmluva; предлог, отговорка; Vorwand, Ausrede;* – ἀφορμή, πρόφασις; occasio, excusatio: възови мѧ wт нихъ вонъ, нѣкоую винѫ сътворивъ VencNik 6, 18; аще ли виною аще ли истинною, х⟨ристо⟩съ проповѣдаемъ бъıваетъ εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ Ph 1, 18 Christ Slepč Šiš; никъ гда бо въ словеси ласканию бъıхомъ, ыкоже вѣсте, ни винѣ лихоиманию ἐν προφάσει πλεονεξίας 1Th 2,

5 Christ Šiš; винъı ищетъ мѫжъ· хотѧ wтлѫжити (sic!) сѧ wт дроугꙋ προφάσεις Pr 18, 1 Grig Zach; корабльникомъ же хотѧщемъ бѣжати wт корабля и низъвѣшьшемъ прѣходьця въ море, виноу творѧщемъ, ꙗко хотѧтъ wт носа анкꙋръı прострѣти προφάσει sub obtentu A 27, 30 Christ Šiš Mak; — нъıнѣ же винъı не имѫтъ о грѣсѣ своемъ πρόφασιν J 15, 22 Zogr Mar As Sav Ostr bis; не оуклони ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего въ словеса лѫкавнаа· непщевати вınѫ w грѣсѣхъ προφάσεις Ps 140, 4 Pog Lob, винъı Bon Par.

3. *vina, provinění; вина, провинность; Schuld, Vergehen;* — αἰτία, ἔγκλημα, αἰτίωμα; causa, culpa, crimen, noxa, delictum: азъ ниединоѥ винъı не обрѣтаѭ въ нѥмь αἰτίαν J 18, 38 Zogr Mar As Sav Ostr Supr 433, 18; sim. J 19, 4, J 19, 6, L 23, 4, L 23, 14; хотѧ же разоумѣти виноу его, ѥиже ради поимахоу на нь τὴν αἰτίαν A 23, 28 Christ; нъ и нъıнѣ онъı кръви приложивъ· без винъı правьдивааго крьвь пролиꙗти хотѧ ἀθῶον καὶ δίκαιον αἷμα Supr 387, 12; не мози не вѣровати да не въ винѫ въпадеши ἵνα μὴ ὑπὸ ἔγκλημα γένῃ Supr 239, 4; вдѫши вина моꙗ wтпѹщениа ми ἡ αἰτία Gn 4, 13 Grig Zach; нъ вещь прибѣгъıи ꙗвлѭетъ попови· и виноу wт него створеноую τὴν αἰτίαν Sud Usť 58b 24; и ащє которои в' винѣ ıтъ пред онь приведенъ бѣдѧше noxa detentus VencNik 6, 6; многъı и тѫжькъı винъı приносѧще на павла αἰτιώματα A 25, 7 Christ; прѣже бо рѣхомъ виноу, июдеомъ же и еллиномъ вьсѣмъ подъ грѣхъмь бъıти προητιασάμεθα γάρ causati enim sumus R 3, 9 Christ Šiš, творѣхомъ винѫ Slepč.

ВИНАРЬ, -ꙗ m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Parim

vinař; виноградарь; Weinbauer, Winzer; ἀμπελουργός; cultor vineae, vinitor: смоковьницѫ имѣаше етеръ въ виноградѣ своемь· въсажденѫ... рече же къ винареви πρὸς τὸν ἀμπελουργόν L 13, 7 Zogr Mar Ostr, къ винарю Nik; и придѫтъ... винари ваши ἀμπελουργοί Is 61, 5 Grig, винареви Zach. — Exh.

ВИНО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost Supr Euch Gl Apoc Parim Nom VencNik Tun Meth VencMin Bes

1. *vino; вино; Wein;* οἶνος; vinum: ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бъıвъшаго отъ водъı οἶνον J 2, 9 Zogr Mar As Ostr Nik; бл⟨а⟩гословлениѥ приꙗтъ и χлѣбъ и вино Meth 1, Lavrov 69, 27; sim. Gn 14, 18 Zach; мол⟨итва⟩ начатью винѫ къıсѣлоу οἴνου Euch 14a 22; на и виномь седми десетию двѣ вѣдрѣ οἴνου Os 3, 2 Gl Tun; и вино възвеселитъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це чл⟨овѣ⟩коу οἶνος Ps 103, 15 Sin Pog Bon Lob Par; и не оупиваите сѧ винъмь οἴνῳ E 5, 18 Christ Ochr Slepč Mak Mih; sim. Pr 23, 31 Grig Zach; и питъ wт вина и оупитъ сѧ ἐκ τοῦ οἴνου Gn 9, 21 Grig Zach; ı ѣко сїленъ шюменъ отъ вина ἐξ οἴνου Ps 77, 65 Sin Pog Bon Lob Par; кръчъмніца твои мѣсатъ водѫ въ вино μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι Is 1, 22 Grig Zach; ı дадѣхѫ емоу· пити оцатъно· вино ἐσμυρνισμένον οἶνον Mc 15, 23 Zogr Mar Sav Ostr, озмѣрено вино As, осмрънено вино Nik; силнъıхъ· чрѣпѧщимъ твореное вино τὸ σίκερα Is 5, 22 Grig Zach (твореноѥ пиво Lobk); ѣко чѣша въ рѫцѣ г⟨оспод⟩ни· вина нерастворена ісплънь растворенїѣ οἴνου ἀκράτου Ps 74, 9 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ fig. напоилъ нъı есї вина оумиленьѣ οἶνον Ps 59, 5 Sin Pog Bon Lob Par; паде, паде вавилонь велики; wтъ вина ѣросты лоубодианиѣ своего напои все езъıкы ἐκ τοῦ οἴνου Ap 14, 8 Hval; sim. Ap 17, 2 Hval Rumj.

2. *vinná réva, hrozny; виноградная лоза, виноград; Weinrebe, Weintrauben;* ἄμπελος, σταφυλή, σταφίς; uva, vinaceus: посъла рабъı своѧ къ дѣлателемъ иматъ вина своего τοὺς καρπούς Mt 21, 34 Sav (плодъı Mar As Ostr Zogr^{b} Nik); ожидахъ съ творити вино· сътвори же трънїе σταφυλήν Supr 433, 28sq et 436, 1 (cf. гроздъ Is 5, 2 Grig et гроздиѥ Is 5, 4 Grig); и любѣтъ медваници сѧ оужденом' виномь μετὰ σταφίδος Os 3, 1 Gl (съ соуч'вами Tun); ◆ вина pl. *révovi, vinice; виноградные лозы, виноградник; Weinstöcke, Weinberg;* vinea: w всем⟨ь⟩ гадѣ зълѣ· гоубѧщиимь· вина и нивъı· ı врътъı τὰς ἀμπέλους Euch 59a 6; ıзбі градомь вина ıхъ τὴν ἄμπελον Ps 77, 47 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. виноградъ, грезновиѥ, гроздиѥ, гроздъ, грозновиѥ, грознъ, лоза.

ВИНОВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

vinen; виновный, виноватый; schuldig; noxius;

виновьнъ бъıти *býti vinen; быть виноватым; schuldig sein; noxium esse:* бъıвъшоуоумоу виновѣноу въ началѣ Supr 544, 21.

виновьнъ, виновьна творити *obviňovati; обвинять кого-н., ставить в вину кому-н.; beschuldigen;* — αἰτιᾶσθαι; incusare: въı ꙗкоже хощете печатьлѣните· да не дроугъıа имате виновънъı творити αἰτιᾶσθαι Supr 440, 30.

Exh.

cf. виньнъ[1]

ВИНОГРАДИЄ, -ИА n.

occurrit in Pog

révoví, vinice; виноградные лозы, виноградники; Weinstöcke, Weinberge; — ἄμπελοι; vineae: ИЗБИ ВИНОГРАДИЄ ИХЪ И СМОК'ВИНИЄ ИХ' τὰς ἀμπέλους Ps 104, 33 Pog (ВІНОГРАДЫ Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ВИНО

ВИНОГРАДЪ, -А m.

occurrit in Ev Psalt Parim Supr Apost Euch Apoc Gl Pochv Const CM Lab Sud VencNik Eug Tun Bes

1. *vinice, vinohrad; виноградник; Weinberg;* — ἀμπελών; vinea: ІЖЕ НАСАДИ ВИНОГРАДЪ· І ОПЛОТОМЪ І ОГРАДИ ἀμπελῶνα Mt 21, 33 Mar As Sav Ostr Zogr[b] Nik (Is 5, 1sq Grig Zach); sim. Mc 12, 1 Zogr Mar; СМОКОВЬНИЦЖ ІМѢАШЕ ЕТЕРЪ ВЪ ВИНОГРАДѢ СВОЕМЬ· ВЪСАЖДЕНЖ ἐν τῷ ἀμπελῶνι L 13, 6 Zogr Mar Ostr; МОЛ⟨ИТВА⟩ ЕГДА ХОТѢЩЕ ВИНОГРАДЪ САДИТИ ἀμπελῶνα Euch 13b 19sq; ◆ fig. І ПОСѢТИ ВИНОГРАДА СВОЕГО· ІЖЕ НАСАДИ ДЕСНИЦА ТВОѢ Euch 11b 11 (Ps 79, 15); И ѠСТАВА ВИНОГРАДЪ МОИ· И НЕ ИМАМЪ ѠБРѢЗАТИ НИ ВЪСКОПАТИ τὸν ἀμπελῶνα Is 5, 6 Grig Zach; ◆ *hortus?* ПОКАЗАША ЕМОУ ВИНОГРАДЪ НАСАЖДЕНЪ ИНОГДА, ѠТЪ ЗЕМЛѦ ИЗНИКНОУЩЬ Const 6, Lavrov 10, 17 (var. ВРЬТОГРАДЬ).

2. *vinná réva, vinný kmen; виноградная лоза; Weinrebe, Weinstock;* — ἄμπελος; vitis, (vinea): И ПРИВАЗАЖШТАГО КЪ ВИНОГРАДОУ ЖРѢБА СВОЮ πρὸς ἄμπελον Supr 321, 22; И НАСАДИХЪ ВИНОГРАДЪ [І] С[ТѢ]ОРІХЪ ἄμπελον σωρήχ Is 5, 2 Grig Lobk (ВИНО Zach); ◆ fig. ТЫ ЕСИ Х⟨РЬСТ⟩Е ВИНОГРАДЪ ИСТИНЪНЫИ ... ТЫ СВОЬМ ВЪ⟨ОСТО⟩ЛЫ ЛОЗИЕ НАРЕКЛЪ ЕСИ ἡ ἄμπελος Euch 13b 21 (cf. J 15, 1 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis ЛОЗА); НЪ ДА ИСТИНЪНЪЫИ ВИНОГРАД' НА ДЖБОУ КРЪСТА РАЗБИВЪШЕ· СЕБѢ СИ ЛОЗЖ ПАГОУБЪІ СЪТВОРАТЪ τὴν ἀληθινὴν ἄμπελον Supr 385, 22.

Cf. ВИНО, ГРЕЗНОВИЄ, ГРОЗДИЄ, ГРОЗДЪ, ГРОЗНОВИЄ, ГРОЗНЪ, ЛОЗА

ВИНОГРАДЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Zogr VencNik

vinicový, viničný; виноградника (gen.); *Weinbergs-;* — τοῦ ἀμπελῶνος; vineae (gen.), vinearum: ДА ОТЪ ПЛОДА ВИНОГРАДЪНАГО ДАДЖТЪ ЕМОУ τοῦ ἀμπελῶνος L 20, 10 Zogr (ВИНОГР⟨А⟩ДА Mar Nik); ВИНОГРАД'НЫЯ ПЛОТЫ САМ С' НИМЪ НОЩЬЮ ПРЕЛѢЗЪ ТАИ ВСѢХ vinearum VencNik 8, 53. — Exh.

ВИНОГРАЖДАНИНЪ, -А m.

occurrit in Lab ad Gl: ВЗВАПИШЕ ВИНОГРАЖДАНЕ ululaverunt vinitores Jl 1, 11 Lab (ПЛАЧИТЕ СЕ ТЕЖАНИѢ θρηνεῖτε κτήματα Gl).

ВИНОДА'ГИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr

darování vína; дарение вина; Weinspende; οἰνοδοσία; vinum datum: ВИДѢША ЛАЗАРА ОУХОДА СЬМРЬТИ БИВЪША· СЛЪШАША ПО МОРОУ ХОЖДЕНИЄ· НЕДѢЛАНОЄ ВИНОДАТИЄ τὴν ἀγεώργητον οἰνοδοσίαν vinum datum sine vitis cultu (agitur de nuptiis in Cana Galilaeae) Supr 323, 20. — Exh.

ВИНОПИВЬЦА, -Ѧ m.

occurrit in Zogr

piják vína; упивающийся вином; Weintrinker; οἰνοπότης; bibens vinum, *potator vini:* СЕ Ч⟨ЛОВѢ⟩КЪ ѢДЬЦА· І ВИНОПИВЬЦА οἰνοπότης L 7, 34 Zogr (ВИНОПИЦА Mar Nik). — Exh.

Cf. ВИНОПИЦА, ПИВЬЦА

ВИНОПИЦА, -Ѧ m.

occurrit in Mar Nik Grig Zach

piják vína; упивающийся вином; Weintrinker; — οἰνοπότης; potator vini, bibens vinum: СЕ СЬ Ч⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ѢДЬЦА И ВИНОПИЦА οἰνοπότης Mt 11, 19 Mar Nik (ПИВЬЦА Zogr); sim. L 7, 34 Mar Nik (ВИНОПИВЬЦА Zogr); НЕ БЖДИ ВИНОПИЦА οἰνοπότης Pr 23, 20 Grig Zach. — Exh.

Cf. ВИНОПИВЬЦА, ПИВЬЦА

ВИНОПИ'ТИЄ, -ИА n.

occurrit in Euch

pití vína; винопитие; Weintrinken; vini potio: ТѢМЬЖЕ И ТЫ ЧѦДО· БЖДИ ... ВЪ ВИНОПИТИѢ МѢСТО ВОДОПИЦА Euch 70b 1. — Exh.

ВИНЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Supr

původce; виновник; Urheber; — αἴτιος; *auctor:* НЪІНЫ ЖЕ О СЕЛИЦѢ ДОБРѢ НЕ РАДОУЮТЪ СѦ· НО ПЛАЧЖТЪ СѦ· И ТОЛИКА ДОБРА ВИНЬНИКА ПОГОУБИТИ МЫСЛАТЪ τὸν αἴτιον Supr 386, 23. — Exh.

ВИНЬНЪ[1], -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr Nom

1. *jsoucí příčinou, zaviňujíci; являющийся причиной; verursachend, bewirkend;* — αἴτιος; qui est causa alicuius rei: ЕЖЕ БО ЗЪЛО СТРАДАТИ· ЦѢСАРЬСТВО БО НАМЪ НЕБЕСНОЄ НСХАЖДАЄ· А ЄЖЕ ЗЬЛО СЪТВОРНТИ· ВИННО НАМЪ ВѢЧНОУ ОГНЮ И МЖЦѢ БЫВАТЪ αἴτιον γίνεται causa est Supr 406, 11.

2. *vinen, provinilý; виноватый, виновный; schuldig;* — ὑπεύθυνος, αἴτιος; noxius, reus: Ѡ ВЕЛЄ ДѢЛО ЧОУДЬНО· БЕЗВИНЪНЪІЙ АКЪІ ВИНЪНЪІЙ ОТЪВѢ-

штавающтъ ὑπεύθυνος Supr 368, 3; виждь рабе б⟨о⟩жиї ꙗко мы нѣсмъ тол'ми виньни ꙗкоже непослоушьливиї человѣци и зьлиї αἴτιοι Supr 41, 21; а ты ли разбоиника въводиши· иже тъмами зъла и тъмами безаконии виннь ѥстъ ὑπεύθυνον Supr 308, 30; да извержеть с⟨м⟩· ꙗко несдравъ съ (sic!) съвѣстию· и винъ (sic!), var. винен αἴτιος Nom Ust 28a 7; аще ли не изъгл⟨аголе⟩ть винъı· да wт⟨ъ⟩лоучить с⟨м⟩ wт⟨ъ⟩ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве· ꙗко виненъ людемъ ὡς αἴτιος βλάβης γενηθεὶς τῷ λαῷ Nom Ust 46a 6;

виньнъ, виньна творити, сътворити *viniti, žalovati, obviniti, obžalovati; винить, обвинить; beschuldigen;* — αἰτιᾶσθαι; accusare: к'то имать б⟨ог⟩а винна· сътворити τίς ἔχει θεὸν αἰτιάσασθαι Supr 432, 19; тѣхъ бо не вин'нъı сътвориши слоушам пѣснии οὐκ ἂν ᾐτιάσω Supr 403, 19sq; аще ли небрѣжеть таковъıи самъ себе виньна творитъ αἰτιάσεται Nom Ust 48a 1.

3. *povinen; обязан; verpflichtet;* in **виньнъ, виньна сътворити** *zavázati, učiniti povinným; обязать; verpflichten;* — ἔνοχον ποιεῖν; *obligare:* тоже не просто словесъı къими· нъ и дѣлесемь виннъı сътвори своѥ оученикъı· рѣшити и вдзати ἀλλὰ πραγμάτων ἐνόχους ἐποίησε τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς Supr 358, 6.

Exh.

Cf. **виновьнъ**

ВИНЬН'Ъ[2], -ъıи adj.

occurrit in Euch Zach Gl

vinný; виноградный; Wein-, des Weines; — τῆς ἀμπέλου; vini (gen.): тъı плодось виннъıнъı бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τῆς ἀμπέλου Euch 14a 17; и пролѣють сѧ· тоцила виньныа· и олѣи οἴνου Jl 2, 24 Zach 224 aβ 3 Gl (вина Grig Zach 23aα 12, виномъ Tun). — Exh.

ВИРЪСАВЕЄ, ВИР'ЪСАВИЄ indecl., nom. propr.

occurrit in Parim

Bersabee; Βηρσαβεέ; — nomen vici in Iudaea in extrema Palaestinae parte meridiana: въ дни wнъı приде ілнѣ· въ вирѣсавее земѧ июдовѫ εἰς Βηρσαβεέ 3 Rg 19, 3 Grig, въ вирсавиѥ Zach. Exh.

V. etiam lemma sequens!.

ВИРЪСАВЕІА, -еıѧ f., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin et Bon scribitur semel etiam **веръсавеıа**

Bethsabee; Βηρσαβεέ; — uxor David, mater Salomonis: ѱалъм⟨ъ⟩· д⟨авъı⟩дов⟨ъ⟩· н̄· внегда приде к немоу нафанъ прор⟨о⟩къ· егда вниде къ вірсавеи πρὸς Βηρσαβεέ Ps 50, 2 Pog (къ веръсавеı Sin, къ вер'савеи Bon); — cf. etiam: вер'савее бо рьвеникъ сказает сѧ comm. ad Ps 50, 2 Pog, вирѣсавее Bon. — Exh.

ВИСАМВОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Bisambon; Βισάμβων; — nomen proprium viri: ѥдинъ же отъ прѣстоѧштниχъ· висамвонъ именемъ рече Βισάμβων Supr 149, 26. — Exh.

ВИСЛА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Meth

Visla; Visla; Weichsel; Vistula; — nomen fluvii in Polonia: погаиьскъ кнѧзь, сильнъ вельми, сѣдѧ въ вислѣ Meth 11, Lavrov 75, 26 (in nonnullis codicibus autem въ висльхъ legitur). — Exh.

ВИСЛѦНЄ, -нъ m. pl., nom. propr.

Incolae ad Vistulam sedentes: въ висльхъ var. ad Meth 11, Lavrov 75, 26 (v. **висла**).

ВИСОНЪ, ВИСЪ v. **вусонъ**

ВИСТВЬНО, ВИС'ЬНО adv.

occurrit in Bes

viditelně; видимо; sichtbar; visibiliter: аще оубо· намъ ... въскрьсение· wбѣщалъ бъı· телесно· и оноıа оубо· виствьно· не издалъ бъı· кто ѥго· wбѣщанию· вѣровалъ бъı visibiliter Bes 21, 135bβ 4sq; ꙗко с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ· ꙗже прия wт себе· жити невиствьно· намъ· виствьно ıви qui eos quos visibiliter recipit, apud se vivere nobis etiam visibiliter ostendit Bes 32, 223aα 8; ꙗко мьıшии· анг⟨ѥ⟩ли съ н⟨ѥ⟩б⟨ес⟩е· на дѣло слоужьбъı· виствьно и невиствьно· сълеми соуть visibiliter Bes 34, 245bβ 17.

Cf. **невиствьно, видимо, невидимо**

ВИСТВЬН'Ъ, ВИС'ЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — visibilis: ꙗже на wномь свѣтѣ· живоущиа· въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи образѣ· виствьна· ıвиста сѧ visibiliter praesentantur Bes 32, 222 bβ 22; и толь вельми· твьрже· w невиствьнъıихъ· бъıли бъıша· ѥльже вельми ıна истиноу· оуповании· виствьнаıа· wбѣтованиа· подъимоуть visibilia promissa Bes 32, 221 bβ 2sq; и вистенъ бѣ· телесемь· и невистенъ· б⟨о⟩жьствъмь visibilis Bes 7, 30bβ 4.

Cf. **невиствьнъ, видимъ, видомъ, видьнъ**

ВИСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

vidění, patření; ви́дение, смотрение; Sehen, Schauen; — visio: **въ wгнѣ бо висти · страхъ ѥстъ · въ висти же · wблака · тиχа гладость** in igne enim terror est, in nube autem visionis lene blandimentum Bes 21, 134aα 3; **нѣже въ wномь оубо · с⟨вѣ⟩тѣмь · градѣ · ѥгоже вистью · всемогоущаго б⟨ог⟩а · испълань · разоумъмь · съвьрши** de visione omnipotentis dei Bes 34, 241aα 2.

Cf. **видъ, видѣние; вистьвнъ**

ВИСѢНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

viseni; висение; Hängen; suspendium: **самъ бо отъ многа висѣния не можааше о себѣ рѫкоу въздѣти** Supr 143, 1. — Exh.

ВИСѢТИ, вишѫ, висиши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost VeneNik

viseti; висеть; hängen; κρέμασθαι, περικρέμασθαι, καθίεσθαι; pendere, submitti, suspendi, suspensum esse: **и видѣ ... ссоудь етерь ѣко плащаницоу велию, въ четири краѥ повръсть и низь висещь на землю** καθιέμενον A 10, 11 Hilf, **низъ висѧщѫ** Slepč Šiš, **низь висѫщи** Mak (**низвѣсѫштъ** Ochr); **ѥдьначе бо с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу на крьстѣ висимоу · видѣвъ чоувьствьнѥѥ сльньце** κρεμαμένου Supr 484, 28; **дѣвъ тврітъ оумоу · землѣ вісѫшти повелѣньемь на водахъ** κρεμαμένη Cloz 10a 4; ◆ fig. **въ сею сѣсю заповѣдию · весь законъ и пророци висѧть** κρέμαται Mt 22, 40 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}.

ВИТА, -ы f.

occurrit in Chrabr

nomen secundae litterae alphabeti graeci, βῆτα: **начень wт⟨ъ⟩ алфы и виты, бѣ · писмень тъкмо еллинwмъ wбрѣте** Chrabr, VII. 7, 4. — Exh.

ВИТАГѢИ, ВИТАѢИИ v. **витъфагѣи**

ВИТАЛИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Vitalis; Βιτάλιος; nomen proprium episcopi in Supr (commemoratur in passione s. Artem **и ѥвиталиѥ постави епископоу · и дѣлъ ѥго по⟨с⟩ѣтитѣлъскъмь странѣ** τὸν ... Βιτάλιον Supr 226, 28; **жрецъ ѩвелемь виталии** Βιτάλιος Supr 228, 23sq; Supr 235, 5, 15, 20 et 21sq. — Exh.

ВИТАНИѪ, -ия f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Šiš; scribitur **витаниѫ** (Mar Zogr Sav Nik Šiš), **вифаниѫ** (semel in Zogr), **виѳаниѫ** (As Ostr Sav Zogr^{b} Kupr Supr)

Bethania; Βηθανία:

a) vicus in ascensu orientali Montis olivarum situs haud procul a Ierusalem: **и оставль ѭ изидѥ вънѣ из града въ витаниѭ** εἰς Βηθανίαν Mt 21, 17 Mar, **въ виѳаниѭ** Sav Ostr Zogr^{b}; **бѣ же витаниѣ близъ и⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма · ѣко а҃ і҃ стадиі** Βηθανία J 11, 18 Zogr Mar Sav, **виѳаниѣ** As Ostr; **въ виѳании** ἐν Βηθανίᾳ Supr 343, 16;

b) locus, ubi Ioannes Baptista suo munere fungebatur, trans Iordanem situs: **сі въ витани бѣшѧ · об онъ полъ іордана · ідеже бѣ іоанъ крьстѧ** ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου J 1, 28 Zogr Mar, **въ віѳании** As Ostr.

Per errorem **витаниѫ** in 1P 1, 1 Šiš pro **виѳуниѫ** Slepč et **вуѳиниѫ** Christ, v. **виѳуниѫ**.

ВИТАНИѤ, -ия n.

subst. verbale ad **витати**; per errorem occurrit in Supr 409, 3sq pro **оклеветание** κατηγορία crimen: **и се велико ѥмоу кажетъ сѫште витание · ѥже рѣшти ѥдинъ отъ обою на десѧте** τὴν κατηγορίαν (nota edit.: читай **оклеветание**; v. Supr 410, 23sq). — Exh.

ВИТАТИ, -таѭ, -таѥши ipf. et fortasse etiam pf.

occurrit in Zogr Mar As Supr Ostr Hilf Ochr Slepč Šiš Mak

bydliti, zavítati, usadíti se; жить, поселить, поселиться; wohnen, einkehren, Aufenthalt nehmen; — αὐλίζεσθαι, ἐνοικεῖν, κατασκηνοῦν, ξενίζεσθαι, ἐπιφοιτᾶν, καταλύειν; divertere, diversari, habitare, insidere, hospitari, hospitium habere: **отъпоусти народъ · да ошьдѣше въ окрѣстѣнѣѭ вси · і села витаѭтъ** ἵνα ... καταλύσωσιν L 9, 12 Zogr Mar; **рѣпѣтаахѫ гл⟨агол⟩ѭште · ѣко къ грѣшьноу мѫжю вьнидѥ · витатъ** ὅτι εἰσῆλθεν καταλῦσαι divertisset L 19, 7 Zogr Mar As Ostr; **і бываѥтъ дрѣво · ѣко прити птицамъ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ьс⟩кѣимъ · і витати на вѣтьхъ ѥго** ὥστε ... κατασκηνοῦν Mt 13, 32 Zogr Mar; sim. Mc 4, 32 Zogr Mar; **тъı фарисѣоу въ срьдци витавъ · невѣрѫѥньıѭ жидовъскъı дѣти акъı трѣвѣ оувадѭти сътвори** ἐνοικήσας Supr 389, 13; **съ виталъ ѥстъ въ домоу симона оусмарѣ** ξενίζεται A 10, 32 Ochr Slepč Šiš Mak (**виталь** sic! Hilf); **въпрашахоу, ѩже ѥсть симонъ, нарицаѥми петрь, здѣ виталь ѥи̑ ...** ξενίζεται A 10, 18 Hilf; **а ѩже въ чистѣхъ срьдьцихъ бе-скврѣньı · витаѥтъ** ἐπιφοιτῶσα Supr 338, 21; **оу насъ витаите** αὐλίσθητε Supr 395, 27. — Exh.

ВИТЄЗДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; scribitur ВИТЄЗДА (Mar As Nik), ВИѲЄЗДА (Ostr), ѳЄЗДА (Zogr)

Bethsaida, Bethzet(h)a; Βηθσεδά, Βηθζαθά; — hebraicum nomen Probaticae piscinae Ierosolymis (hebr. bēth ḥisdā, bēth zajtbā): ѥстъ же въ ер⟨оу⟩с⟨алн⟩мѣхъ на овьчи кжпѣли· ѣже наричаатъ сѧ еврѣискы витєзда Βηθεσδά J 5, 2 Mar As Nik, виѳєзда Ostr, ѳєзда Zogr. — Exh.

ВИТИЄ v. вѣтвиє

ВИТЛЄЄ-, ВИТЛЄѲ-, ВИТЛИѲ-, ВИТЛ'ѢЄ-, ВИТЛ'ѢѲ- v. витьлее-

ВИТ'ЪК, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et in VencNov VencVost VencNik VencTr VencProl Vit VitGlag Trin Dijav; in VitGlag et VencNov etiam ВИДЪ

Vít; Bum; Veit; — Vitus; — martyr, cui ecclesia in arce Pragensi dedicata est; memoria die 15. Iunii (praecipue in Occidente): мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ д҃ї с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ вита и модеста пѣстоуна его· и кр⟨ь⟩станица кабъи его As 147b 3; въ врѣмена диѡклитиана и антониа· зълоѣрьнъима ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рема на земли ликианьстѣ многы силы твори бл⟨а⟩ж⟨є⟩нъи витъ въ отрочии своємь Vit 124aβ, Sobol. 282, 3; и саздѧ црѣкви с⟨вѧ⟩того вида VencNov 420bβ, Vajs 39, 8; положише и (sc. Venceslaum) в' костелѣ с⟨вѧ⟩того вида VencNov 421bβ, Vajs 43, 18; моци иего ... поло-[ло]женъı бъıша оу с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита VencProl 38aβ, Vajs 67, 10.

ВИТ'ЬСАИДА v. видъсаида

ВИТЪФАГИИ, -иѥ f., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz; scribitur ВИТЪѲ- (Zogr^{b}), ВИТѲ- (As), ВИѲФ- (Ostr), ВИДЪФ- (Cloz); littera r^{c} alternat cum litteris г et h

Bethphage; Βηθφαγή; — nomen vici in Monte olivarum: ι єгда приближи сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ· ι приде къ витфаѣиѩ· къ горѣ єлеоньсцѣ єіς Βηθφαγή Mt 21, 1 Mar, къ витъѳагиѩ Zogr^{b}, вітѳагиѩ As, къ виѳфагиѩ Ostr, въ витьфагиѩ Sav; sim. Mc 11, 1 въ вит'аѣиѩ єіς Βηθφαγή Zogr, къ витъфаѣиѩ Mar et L 19, 29 къ витъфагиѩ єіς Βηθφαγή Zogr, къ витъфаѣиѩ Mar; прѣѣѣе на жрѣбьцı· отъ відъфагіѧ ἐκ Βηθσφαγῆ Cloz 1b 3. — Exh.

ВИТЬЛЄЄМ'Ь, -а m., **ВИѲЛЄЄМЬ**, -и f., nom. propr.

-мѣ maxima ex parte masculini generis, -мь f. in As Cloz Ostr Supr; in Sav semel forma виѳьлеома f. occurrit; вить- (Zogr Cloz), вит- (Mar Grig Gl Zogr Nik), виѳь- (Sav), виѳ- (Ostr As Slepč Nicod Supr Dač), виф- (Zach Const Bes); in media syllaba scribitur -лєєм-, -леом-, -лѣм-, -лѣем-, -лѣом-, -лиом-, -лєм- etc.

occurrit in Ev Cloz Supr Slepč Parim Gl Const Bes Nicod

Betlém; Вифлеем; Bethlehem; Βηθλεέμ, Βαιθλέεμ; Bethlehem, Bethleem; — vicus in Iudaea, ubi Christus natus est: къ іюдеиѣ въ градѣ да⟨въıдо⟩въ-ѣже наричаетъ сѧ вит'леемъ Βηθλεέμ L 2, 4 Zogr, витлеемъ Mar, виѳлеемъ Ostr, віѳлеемь As, виѳьлеомъ Sav, витлиомь Nik; ношътыѣ χ⟨ристос⟩ъ къ вітьлѣомъ (sic!) раждаетъ сѧ ἐν Βηθλεέμ Cloz 14a 8, къ виѳлеемн Supr 451, 21; и тъı витлеѡме доме ефратовъ Βηθλεέμ Mi 5, 2 Grig, вифлеѡмъ Zach; къ віѳлеомн іюдеистѣи ἐν Βηθλεέμ Mt 2, 5 As, виѳлеемн Ostr, къ виѳьлеомѣ іюдеісцемь Sav Dač; и иде моужь от витлѣома з⟨є⟩мле іюдови пришал'ствовати· на село молвово ἀπὸ Βαιθλέεμ Ru 1, 1 Gl; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбрѣ⟩ ѝ ѕ҃· с⟨вѧ⟩тьиχ⟨ъ⟩ младъ-нец⟨ъ⟩ избиенъиχъ χ⟨рист⟩а ради въ виѳлеемн иродомъ ἐν Βηθλεέμ As 135b 15; отъ (ви)ѳьлеомъı вси ἀπὸ Βηθλεέμ J 7, 42 Sav (отъ витьлеомьскаго градьца Zogr Mar As Ostr); иде въ скатьıѣ виѳлемъ εἰς τὴν ἁγίαν Βηθλεέμ Supr 296, 12sq; вифлеѡмъ же· храмина· хлѣбьна· наричаѥтъ сѧ Bethlehem Bes 8, 26aα 10.

ВИТЬЛЄЄМЬСК'Ь, -ъıи adj. ad витьлеемъ

occurrit in Zogr Mar As Nik Ostr

Bethlehem; Βηθλεέμ: отъ витьлеомьскаго градьца ἀπὸ Βηθλεέμ J 7, 42 Zogr, витлеемъскаго Mar, вітлеомьска As, виѳлеомьскаго Ostr, витлиѡмскаго Nik (отъ (ви)ѳьлеомъı вси Sav). — Exh.

ВИТЬЛЄОМЪ, ВИТЬЛ'ѢМЬ, ВИТЬЛ'ѢОМ'Ь v. витьлеемъ

ВИФАНИѪ v. витаниѧ

ВИХТОР- v. виктор-

ВИХ'ЪРЪ, -а m.

occurrit in Parim Meth

vichřice, vichr; вихрь; Sturmwind, Wind; συσσεισμός, λαῖλαψ; commotio, turbo (venti): и въздатъ бъıс⟨тъ⟩ нлиы вихромъ на небо ἐν συσσεισμῷ 4Rg 2, 11 Grig Zacb Lobk; противоу станете имъ

д⟨оу⟩хъ· силы· ꙗко вихърь възвѣѥть и λαῖλαψ Sap 5, 24 Zach; паде напасть на нею, и не обрѣте сѧ мѣсто ею, нъ ꙗко и вихърь прахъ възьмъ расѣꙗ Meth 11, Lavrov 76, 7 (д⟨оу⟩хъ Ps 102, 16 Sin); не въ д⟨оу⟩сѣ г⟨оспо⟩дъ· и по д⟨оу⟩сѣ вихрь· не въ вихрѣ г⟨оспо⟩дъ· и по вихри ѡгнь сyссеисмός ... ἐν τῷ συσσεισμῷ ... μετὰ τὸν συσσεισμόν 3Rg 19, 11sq Grig Zach. — Exh.

Cf. вѣтръ, деръ, въздоухъ

ВИ҃ЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Euch

bouře; буря; Wirbelsturm; tempestas turbulenta: б⟨о⟩же творьче· гла⟨гола⟩вы изъ облака мосѣеви· пр⟨оро⟩коу твоемоу· точѧщи боури· сѫщи вилици Euch 44b 9; — и ижденн трѧсавицьж сныж· отъ раба твоего сего трѧсѫщыѭ вилицеѭ· въ тѣлесн его Euch 44b 24. — Exh.

ВИ҃ѲАНИЯ v. витанна

ВИ҃ѲЕЗДА v. витезда

ВИ҃ѲЛЕ-, ВИ҃ѲЛЕО- etc. v. витълее-

ВИ҃Ѳ'ЬСАИД- v. видъсаидъ-

ВИ҃ѲҮНИЯ, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč; scribitur ВИѲҮНИЯ (Christ Slepč), ВҮѲИННЫ (Christ Supr), ВҮѲИНИЫ (Supr)

Вιθυνία; Bithynia; — nomen regionis in Asia Minore: въ ВИѲҮНИЮ ити εἰς τὴν Βιθυνίαν A 16, 7 Christ; ВИѲҮНИИ Βιθυνίας 1 P 1, 1 Slepč, ВҮѲИННИ Christ (витании sic! Šiš); въ никомидиискыи градъ ВҮѲИННѦ τῆς Βιθυνίας Supr 97, 30; Supr 541, 27. — Exh.

ВІ numeri nota v. в and і

ВЛАВИЯ v. флавия

ВЛАГА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr Ostr Parim Gl Bes Nicod

vláha, vlhkost; влага, сырость; Feuchtigkeit, Nässe; — δρόσος, ἰκμάς, νοτία; ros, humor, humiditas: и нѣкто дасть влагоу свою τὴν δρόσον Zch 8, 12 Zach Lobk Gl; а дроугое паде на камене· и прозѧбъ оусъше· за нѣ не имѣаше влагы ἰκμάδα L 8, 6 Zogr Mar As Ostr (глъбине Nik); видѣхъ дъима...и земѭ огнемъ оупепелѣнѫ· и всего плода праздъна· и мокротънымь влагы πάσης ὑγρᾶς οὐσίας Supr 128, 22; се ѡт влагы земныѧ· да бѫдетъ жилище твое ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς Gn 27, 39 Grig Zach; брѣжънын же камы· толма соухъ зѣло ѥстъ и безъ влагы· ꙗкоже никакоже влагы творити въ хлѣвинѣ ἄνιγμος, ὥστε νοτίαν ἐμποιεῖν Supr 300, 4, 5; ◆ fig. и подажди ми влагѫ твоихъ щедротъ Euch 78a 4.

In Nicod 15, Stojanović 105, 5, legitur: и влаги (sic!) водныѧ облиꙗ ме et plenitudine aquae perfudit me var. rosque perfudit me (de aqua? de sudore?). — Exh.

ВЛАДАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in CMNov

vládce, vladař; владетель, правитель; Herrscher; dominator: иже еси ерѣи ц⟨ѣса⟩рь и владатѣль д⟨оу⟩шамь и т⟨ѣ⟩лесемь н⟨а⟩ш⟨и⟩мь CMNov 407bα 23sq. — Exh.

Cf. ВЛАДЫКА, ВЛАСТЕЛИНЪ

ВЛАДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

c. instr.

occurrit in Šiš Lob Par

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — δεσπόζειν, αὐθεντεῖν; dominari: ти владаеши дръжавою мор'скою δεσπόζεις Ps 88, 10 Lob Par (владеши Sin Pog Bon); оучити же женѣ не велю, ни владати моужемь αὐθεντεῖν 1T 2, 12 Šiš (власти Christ Slepč); ◆ домомь владати οἰκοδεσποτεῖν; matrem familias esse: велю оубо юнымь посагати, чеда творити, домомь владати οἰκοδεσποτεῖν matresfamilias esse 1T 5, 14 Šiš (домъмь власти Christ Slepč). — Exh.

Cf. власти, владъычьствовати, владѣти

ВЛАДИМИР'Ь, -а m., nom. propr.

occurrit tantum semel in Ostr in forma ВОЛОДИМИРЪ

Vladimir; Vladimirus princeps Kloviensis († 1015; memoria in Oriente die 15. Iulii): ИЗѧСЛАВОУ ЖЕ КЪНАЗОУ тогда прѣдрьжѧщоу ѡбѣ власти· и ѡ⟨тъ⟩ца своего ирослава· и брата своего володимира Ostr 294 bα 3. — Exh.

ВЛАДЫКА, -ы m.

occurrit in Ev Psalt Euch SinSluž Cloz Supr Apost Hval Parim Služ CanMis Hom Klim Pochv Const Natun Sud Nom VencVost CanVenc Bes Nicod CMLab Bud (vocis fragmentum . . ѧдъник . .) Dijav

vládce, vladař; правитель, владыка; Herrscher; saepe de deo; — δεσπότης, ἡγεμών, ἡγούμενος, ἀρχηγός, ἄρχων; dominus, princeps, praeses, dux, dominator: ничимьже мьньши еси въ влⷣка(ъ) нюдовахъ· не тебе бо изидетъ влⷣка· иже оупасетъ люди моѧ и из⟨драи⟩лѣ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ... ἡγούμε-

vos Mt 2, 6 Sav Ostr D č Nik (вождъ As); отъ владъкы земьли тон· да тепетъ сѧ ὑπὸ ... τοῦ ... ἄρχοντος δαιρέσθω SudUst 59a 12; ведомы къ ц⟨ѣса⟩ремъ і владъкамъ· імене моего ради ἐπὶ ... ἡγεμόνας L 21, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; заиеже и оружье наше къ иеже ны оплъкла владыка· доуховьно юстъ ὁ δεσπότης Supr 497, 13; оставиши врагоу грѣхы· и простъ бѫдеши юже къ владыцѣ съгрѣшн εἰς τὸν δεσπότην Supr 407, 9; иже приложать ереси погыбѣли, иск҃оупльшаго и вл҃дкы отмѣтающе сѧ τὸν ... δεσπότην 2P 2, 1 Christ Slepč Šiš.

Titulus principis saecularis vel etiam ecclesiastici; — δεσπότης; dominus: то добрѣи владко, посъли такъ моужь Meth 5, Lavrov 72, 3: аще велиши, владыко, на сію рѣчь радъ идоу Const 8, Lavrov 11, 22sq; вѣроуи ми чьстънѣи владыко· дъва на десате ихъ юстъ σεβάσμιε πάτερ Supr 121, 20; .. ддънк .. (scil. владыко) ч⟨ловѣ⟩къ си хощетъ раз(орит)и законъ манастъирьски Bud 1;

de deo cum subst. господь, богъ, христосъ etc. coniunctum: влко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ· імѣѭи единъ весъмрътъство δέσποτα Euch 57b 14; сѫи влко б⟨о⟩же в'седрѫжителю· къшънеи ц⟨ѣса⟩рь славѣ δέσποτα Euch 93a 13; владыка х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ὁ δεσπότης Supr 427, 16.

2. владыка (sg. aut pl.) *vrchnost, moc; начальство, власти, власть; Obrigkeit;* — ἐξουσία, ἀρχή; potestas: ібо азъ ч⟨ловѣ⟩къ есмь подъ владыкоиж· імы подъ собоиж воины ὑπὸ ἐξουσίαν Mt 8, 9 Zogr Mar As Ostr, подъ вл҃ками Sav; въспомиади ѧ властем и вл҃дкам повиновати сѧ ἐξουσίαις Tt 3, 1 Mosk^{b} Šiš Mak; всѧка д⟨оу⟩ша владкамъ прѣвладающимъ да повиноуѥтъ сѧ ἐξουσίαις R 13, 1 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; w ц⟨ѣса⟩рихъ и w влкахъ· да тихо и безъмлъвно пожиѵемъ ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2, 2 Ochr (о ... всѣхъ соущихъ на прѣвл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨ь⟩ствиихъ Christ Slepč Šiš, прѣвладъчьствѣхъ Ochr iterum, на прѣвладѫщихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чести Mak).

Term. techn. theologicus ordines angelicos designans: — ἐξουσία; potestas: ыко о нѥмь съзьдана бъıша всѧчьскаı ... аще прѣстоли аще ли г⟨оспод⟩ьствиı аще ли власти аще ли владъıчы ἐξουσίαι C 1, 16 Christ Ochr Slepč Šiš Mak.

Cf. властелинъ, вождь, въсевладыка, владатель

ВЛАДЪЧИЦА, -ѧ f.

occurrit in Euch SinSluž Supr Služ Napis VenecMin CanVenc CMVat Trin et in kalend. As Šiš

vládkyně, vladařka; правительница, владычица; Herrscherin; — δέσποινα; domina: и бѫдеши владъчица моѥи д⟨оу⟩ши Supr 1, 23; владъчице моѥѧ д⟨оу⟩шѧ ноуглшание δέσποινα Supr 1, 17; ◆ spec. de matre dei: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ д҃ї· оусъпение пр⟨ѣ⟩с⟨вѧ⟩тъıѧ влдчцѧ нашеѧ б⟨о⟩городи⟨ц⟩ѧ δεσποίνης As 152a 13; и⟨рѣ⟩ч⟨и⟩ста влд҃чце CanVenc, Vajs 143, 28; прѣс⟨вѧ⟩тоую ч⟨и⟩стоую прѣвл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вѥноую влчцю нашю б⟨огороди⟩цю, и приснод⟨ѣ⟩воу м⟨а⟩рію, съ всѣми с⟨вѧ⟩тъıми помѧноуѥше δεσποίνης Služ Sof^{c}, Orlov 51, 1.

ВЛАДЪЧЬНЬ, -ИИ adj. poss. ad ВЛАДЪКА

occurrit in Psalt Cloz Supr CanVenc Bes

ἡγεμονικός, δεσποτικός, τῆς ἐξουσίας; principalis, potentiae proprius: къздажды ми радостъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩н⟨и⟩ѣ твоего· і д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ владъчьнемъ· оутвръди мѧ ἡγεμονικῷ Ps 50, 14 Sin Pog Bon Lob Par; въчера же· съмотрѣливъшда творѧ· а дънесь владъчьнѣа τὰ τῆς ἐξουσίας Cloz 13a 21 (владъчьская Supr 449, 22); отъбѣживѣ владъчьнѣ оузи҃стѣнъıѧ рѫкы Supr 472, 5; ◆ de deo: τοῦ δεσπότου, δεσποτικός; domini, dominicus: и къ роуцѣ владчни прѣс⟨вѧ⟩тоую свою д⟨оу⟩шоу д⟨ь⟩нас⟨ь⟩ предалъ юсть CanVenc, Vajs 140, 9; онъ съвѣтъı творѣаше· і на кръвı владъчъıи· цѣнѫ къзимаше τοῦ δεσποτικοῦ Cloz 6a 10; нъ и болъшдѧ съподоби сѧ чести· пастоухъ бъıвъ словесънъıимъ овцамъ владъчьнѧмъ τοῦ δεσπότου Supr 526, 30; видѣ ли владъчьнѣ человѣколюбие τοῦ δεσπότου Supr 494, 12.

In Bes voce ВЛАДЪЧЬНЬ lat. vox *generalis* = *universalis* redditur, cui interpres slavicus sensum *summus, primarius* tribuisse videtur: иже (pro идеже) бо отвѣрсто· вл⟨а⟩д⟨ы⟩чьне къ оученикомъ· пооущание· принесить сѧ· ѥгда гл⟨аголе⟩ть сѧ ubi apte quoque generalis ad discipulos exhortatio subinfertur Bes 12, 55ba 16sq (formam *generalis* interpres pro gen. sg. m. adj. substantivisati habuisse videtur).

Cf. ВЛАДЪЧЬСКЪ, ВЛАСТЕЛЬСКЪ

ВЛАДЪЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Bes

vladařský, vládcův; владетеля (gen.), *правителя* (gen.); *Herrscher-;* saepe de deo; — ἡγεμονικός, τοῦ δεσπότου, δεσποτικός, τῆς ἐξουσίας; domini, potentiae proprius: оумѫдри и· възлѣи на нь благодѣть· и разоумъ· іже отъ вл҃дчьскаго твоего д⟨оу⟩ха παρὰ τοῦ ἡγεμονικοῦ σου πνεύματος Euch 95a 3; творд ... владъчьскаı τὰ τῆς ἐξουσίας Supr 449, 22 (владъчънѣа Cloz 13a 21); възвеселиша же сѧ оученици пакы· наслади̇ша же сѧ владъчьска образа и гласа τῆς δεσποτικῆς μορφῆς Supr 502, 16;

ослѣпьѥнѫ завистъ на владъчьскѫ славѫ подвиг' κατὰ τῆς τοῦ δεσπότου δόξης Supr 322, 24; и ови приносѧште исповѣдаѭт' добродѣѩмивѣ и своѥ и владъчьско τὰ τοῦ δεσπότου Supr 376, 21; и чловѣка въ прьвъıи постави· владъчѧскъıи санъ Supr 463, 6 v. etiam sub ВЛАДЪЧЬСКЪІ.

In Bes voce ВЛАДЪЧЬСКЪ lat. vox *generalis* = *universalis* redditur, cui interpres slavicus sensum *summus, primarius* tribuisse videtur: вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьскою же· вєсѣдою· тъгда же прирѣкаѥть сѧ· ѥже гл⟨аголе⟩ть сѧ generalis etiam mox sententia subditur Bes 9, 60bβ 10 (formam *generalis* interpres pro gen. sg. m. adj. substantivisati habuisse videtur).

Exh.

Cf. ВЛАДЪЧЬНЬ, ВЛАСТЕЛЬСКЪ

ВЛАДЪЧЬСКЪІ adv. ad ВЛАДЪЧЬСКЪ

occurrit in Supr

δεσποτικῶς, οἰκονομικῶς; tanquam dominus, dispensatione quadam: дьнесь же боголѣпьно· въкоупѣ же и храбърьскъı и владъч'скъı· съходитъ на ада и на съмрьть δεσποτικῶς Supr 463, 11sq; нъ владъчьскъı вамъ ѥко оубогомъ хлапом'· вєлѧштоу вьѧдти сѧ вѣчьнъıимъ вратомъ Supr 465, 11; и чловѣка въ прьвъıи постави· владъчьскъıи санъ· отъметавши оубо вьчера· владъчьскъıи лєгеонъ· анг'єлъ глаголѧ петрови ὁ χθὲς τοίνυν οἰκονομικῶς τὰς λεγεῶνας τῶν ἀγγέλων παραιτούμενος dispensatione quadam Supr 463, 6 et 7 (priore loco ВЛАДЪЧЬСКЪıи etiam pro adj. haberi potest). — Exh.

ВЛАДЪЧЬСТВИЄ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Sin Cloz Supr Ostr Christ Ochr Mak Šiš Mih Eug Bon Lob Par Služ VenecNik Bes Nicod

vláda, moc, panství; власть, владычество, мощь; Herrschaft, Macht; — ἐξουσία, δεσποτεία, ἡγεμονία, ἀρχή; potestas, dominatio, imperium, principatus: въ пѧтое на десѧте лѣто· владъчьствиѣ· тивериѣ кесарѣ τῆς ἡγεμονίας L 3, 1 As Ostr (владъчьства Zogr Mar Sav); вл⟨а⟩г⟨ослови⟩те г⟨о-спод⟩ѣ вьсѣ дѣла его· на вьсѣкомъ мѣстѣ владъчьствиѥ (sic!) его τῆς δεσποτείας Ps 102, 22 Sin, вл҃чьствиıı Bon Lob Par (вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьства Pog); хощєши же ли не боıати сѧ владъчьствіı τὴν ἐξουσίαν R 13, 3 Christ (в⟨ла⟩дъчьства Ochr Slepč Šiš, власти Mak); ı сего ради оутвръжденьє· (вѣ)рѣ· ı непрѣстѫпноє б⟨о⟩жію законоу· ı владъчьствіе ежє отъ него Cloz 3a 14sq.

In VenecNik et Nicod titulus principis: но молю владъчьствіе ваше, да бы сѧ не wтрек'лъ прiити к' нам VenecNik 18, 14; послахъ владичьствию вашємоу вса ıже прик/ючише сє о іоусѣ potestati vestrae Nicod 29, Stojanović 120, 21.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonia designans; — ἐξουσία, θρόνος, ἀρχή; potestas, thronus, principatus: и да боудете исъпльнєни, иже глава всѧкои власти и владъчьствию ἐξουσίας C 2, 10 Christ (вл⟨а⟩дъчъствоу Ochr Slepč Šiš Mak); и трепєштѫтъ многоочитии· видѧште іоусѣ въ плъти безъ очию· и прикръıваıѫтъ силъı· и поıѫтъ владъчьствиı αἱ ἀρχαί Supr 458, 17.

Cf. ВЛАДЪЧЬСТВО, ВЛАСТЬ

ВЛАДЪЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Psalt Euch Supr Apost Gl Služ Const Bes Nicod

vláda, moc, panství; власть, владычество, мощь; Herrschaft, Macht; — ἀρχή, ἐξουσία, δεσποτεία, ἡγεμονία; potestas, principatus, principium, dominatio, imperium, caput, regnum: да бѫ ı прѣдали владъчьствоу· ı области воєводъ тῇ ἀρχῇ L 20, 20 Zogr Mar; имѫщюмоу власть· на в'сѣкомь а҃лачьствѣ πάσης ἀρχῆς Euch 55a 19; и влчьство твоє въ всѣкомъ родѣ и родѣ ἡ δεσποτεία Ps 144, 13 Pog Bon Lob Par; насъ ради· исповѣдаıштиимъ владъчьство твоıе Supr 143, 15; тѣмьже противлıшıи сѧ влд҃чьствоу б⟨о⟩жию повелѣнию противитъ сѧ τῇ ἐξουσίᾳ R 13, 2 Christ Ochr Slepč Šiš (вл⟨а⟩-д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ствию Mak); како римьское царьство доселѣ дръжитъ владъчьство Const 10, Lavrov 18, 22; анг'єлъı же· не съблюдъша своєго владъчьства... подъ мракъмь съблюдє τὴν... ἀρχήν Jud 6 Christ Slepč Šiš.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonia designans; — ἐξουσία; potestas: прѣвъıше всєѫ власти· и владъчьства и силъı и господъства ἐξουσίας E 1, 21 Ochr Slepč (владъчьствиı Christ Šiš); владъчьства наричютъ сѧ· иже оубо добръıмъ тѣмъ· анг⟨є⟩лъскъıимъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ· старѣишє соутъ principatus Bes 34, 242aβ 3; ѣко нѣсть ваша брань къ крьви и плъти нѫ влсстємь и къ влчествомь πρὸς τὰς ἐξουσίας E 6, 12 Mak Slepč Mih (къ владъчьствиємъ Christ Ochr Šiš); sim. Euch 93b 23.

Cf. ВЛАДЪЧЬСТВИЄ, ВЛАСТЬ

ВЛАДЪЧЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -ствоѭ ipf.

occurrit in Nicod Bes

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; principari, potentem esse, *imperare, dominari:* аште оубо владичьствоуıе ты ıєси, какъ тъ ıесть чловѣкъ іоусь боıе сє съмрьти si ergo potens es tu, qualis est homo

ille Iesus Nicod 20, Stojanović 110, 12sq; ѥгда же и благꙑнѫ· добрѣише соуть· добрѣи братии· вл҃дчьствоѹють principantur Bes 34, 244aα 19sq. — Exh.

Cf. ВЛАДАТИ, ВЛАСТИ

ВЛАДѢТИ, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

c. instr.

occurrit in Const Ludm Bes

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — principari, possidere, imperare, *dominari:* с⟨ъ⟩нъ же ѥго братіславъ прия пр⟨ѣ⟩ст⟨о⟩лъ о⟨тъ⟩чь· и тъ владѣвъ лѣт⟨ъ⟩ ѳ҃г· почи о г⟨оспод⟩ѣ Ludm 22bβ 19, Vajs 61, 14; иже еси сътворилъ всѧчьскаѧ словомъ· и прємоудрꙋстію твоєю създавъ чловѣка, да владѣєть сътвореными тобою тварьми (Sap 9, 2) Const 3, Lavrov 4, 12 (var. обладаєт); нареченьємь же главꙑ· и тъ оумъ иже владѣѥть· телесѧмь възовєть сѧ principatur Bes 12, 53bα 14sq; wт⟨ъ⟩ земьскаго· б⟨ог⟩атьства· имьже владѣѥмъ quam... possidemus Bes 14, 69aα 13. — Praeter Bes exh.

Cf. ВЛАДАТИ, ОБЛАДАТИ

ВЛАСВИМИИНЪ, ВЛАСФИМИИНЪ adj.

occurrit in Rumj (scribitur ВЛАСФИМИННЪ)

rouhavý; богохулыный; lästerlich; — (τῆς) βλασφημίας; blasphemiae (gen.), *blasphemus:* и на главахъ ѥго имена власфимиина βλασφημίας Ap 13, 1 Rumj (хоулъна Hval). — Exh.

Cf. ХОУЛЬНЪ

ВЛАСВИМИСАТИ, ВЛАСФИМИСАТИ, -саѭ, -саѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr As Nik; in Mar Ostr scribitur etiam ВЛАСФИМИСАТИ, in Nik ВЛАСИМИСАТИ

rouhati se; богохульствовать; lästern; — βλασφημεῖν; blasphemare: амин' гл⟨агол⟩ѣ вамъ· ѣко всѣ отъпоустатъ сѧ с⟨ъ⟩номъ ч⟨ловѣчь⟩скомъ· съгрѣшєнїѣ· і власмиѣ (sic in ms. pro власвимиѣ)· елико аште власвими:аѣтъ ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν Mc 3, 28 Zogr, власфи- Mar, власимисаютъ Nik; сь власвимисаетъ βλασφημεῖ Mt 9, 3 Zogr, власимисаєть Nik (власвимлѣатъ Mar As, хоулитъ Sav, хоульствоѹютъ Ostr); гл⟨агол⟩юте· ꙗко власфимисаѥши ὅτι βλασφημεῖς J 10, 36 Ostr, власи- Nik (власвимлѣеши Zogr As, власфимлѣеши Mar); а іже власвимисаетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙑ тῷ... βλασφημήσαντι L 12, 10 Zogr Mar As Ostr, власимисаєть Nik; sim. Mc 3, 29 Zogr Mar, влаимисаєть Nik. — Exh.

Cf. ВЛАСВИМЛЯТИ, ХОУЛИТИ, ХОУЛЬСТВОВАТИ

ВЛАСВИМИѢ, ВЛАСФИМИѢ, -иꙗ f.

occurrit in Ev Apoc; in Mar Ostr Rumj scribitur ВЛАСФИМ-, in Nik etiam ВЛАСИМ-, in Hval ВЛАСИМИЄ

rouháni; богохульство; Lästerung; — βλασφημία; blasphemia: о добрѣ дѣлѣ не мештемъ каменїѣ на тѧ· нъ о власвимиі περὶ βλασφημίας J 10, 33 Zogr As, власфимии Mar Ostr, власимии Nik; всѣкъ грѣхъ і власвимиѣ· отъпоуститъ сѧ ч⟨ловѣ⟩комъ· а ѣже на д⟨оу⟩хъ влаѕвимиѣ· не отъпоуститъ сѧ ч⟨ловѣ⟩комъ βλασφημία... ἡ ... βλασφημία Mt 12, 31 Zogr, власимиѣ... власимиѣ Nik (хоула... хоула Mar As Ostr, хоулєние хоулєние Sav); влаѕвимиѣ βλασφημίαι Mt 15, 19 Zogr, влаѕфимиѣ Mar; sim. Mc 7, 22 власфимиѣ βλασφημία Mar (хоулѣние Zogr); г⟨лаго⟩лѧ· ѣко власвимиѭ рече ἐβλασφήμησεν Mt 26, 65 Zogr As Sav bis, власфимиѭ Mar, власимию Nik (хоулѫ Ostr); власвимиѭ τὴν βλασφημίαν Mt 26, 65 Zogr As Sav bis, власфимиѭ Mar, власимию Nik (хоулѫ Ostr); sim. Mc 14, 64 власвимиѭ τῆς βλασφημίας Zogr Ostr, власфимиѭ Mar, власимию Nik; кѣто естъ сь· іже г⟨лаго⟩летъ власвимиѭ βλασφημίαν L 5, 21 Zogr As Sav, власфимиѭ Mar (хоулѫ Ostr); sim. Mc 2, 7 власвимиѭ βλασφημίας Zogr As, власфимиꙗ Mar, власимию Nik (хоулꙑ Sav, хоулѫ Ostr); съгрѣшєнїѣ· і власмиѧ (sic in ms. pro власвимиѧ) αἱ βλασφημίαι Mc 3, 28 Zogr, власфимиѧ Mar, власимє Nik; вѣмь твои дѣла и скорби... и власфимиѧ wт⟨ъ⟩ гл⟨аголю⟩ц⟨и⟩хъ бꙑти юдѣи себе τὴν βλασφημίαν Ap 2, 9 Rumj, власимє (acc. pl. ?) Hval. — Exh.

Cf. ХОУЛА, ХОУЛЄНИЄ

ВЛАСВИМЛЯТИ, ВЛАСФИМЛЯТИ, -млѧѭ, -млѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As; in Mar semel ВЛАСФИМЛѦТИ scribitur

rouhati se; богохульствовать; lästern; — βλασφημεῖν; blasphemare: къı г⟨лаго⟩летє ѣко власвимлѣеши· за ѥ рѣхъ ѣко с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жіи есмь βλασφημεῖς J 10, 36 Zogr As, власфимлѣеши Mar (власфимисаѥши Ostr, власимисаєшы Nik); сь власвимлѣетъ βλασφημεῖ Mt 9, 3 As Mar (власвимисаетъ Zogr, власимисаєть Nik, хоулитъ Sav, хоульствоѹютъ Ostr). — Exh.

Cf. ВЛАСВИМИСАТИ, ХОУЛИТИ, ХОУЛЬСТВОВАТИ

ВЛАСИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. (As Slepč Šiš Ochr) et in Trin

Blažej; Власий, Влас; Blasius; Βλάσιος; *Blasius;* episcopus Sebastiae in Armenia, martyr; memoria in Oriente die 11. Februarii, in Occidente die 3. Februarii: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. февраръ) а҃і с⟨вѧ⟩та⟨а⟩го св⟨ѧ⟩-

ц⟨є⟩ном⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка власиѣ Βλασίου As 142b 11, Slepč 123b 20, Šiš kalend. 11. Febr.; а҃і҃· (sc. мѣсяца февраля) страс⟨ть⟩· с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу· власию· еп⟨искоу⟩поу Ochr 103a 8; власьє Trin, Sobol. 46, 24. — Exh.

ВЛАСИМИ- In Hval et Nik v. ВЛАСѢМИ-

ВЛАСИМИТЪ adj.

occurrit in Hval

vlasový, žiněný; волосяной; härен; — τρίχινος; cilicinus: и сль⟨нь⟩це бысть мрачно ѣко крѣтыште власимыто τρίχινος Ap 6, 12 Hval (власяно Rumj). — Exh.

Cf. ВЛАСѢНЪ

ВЛАСТЄЛИНЪ, -а m., **ВЛАСТЄЛЬ**, -и m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Hilf Apoc Eug Parim Hom Nom Bes

forma nom. sg. ВЛАСТЄЛИНЪ in Parim Hom Hval Eug occurrit, acc. sg. ВЛАСТЄЛИНА in Hilf; forma nom. sg. ВЛАСТЄЛЬ tantum in Rumj (nisi interpretis error inest) legitur. gen. sg. ВЛАСТЄЛА et acc. sg. ВЛАСТЄЛЬ in Bes, formae pl. in Nom Zogr Mar As Ostr Euch Supr occurrunt (nom. ВЛАСТЄЛЄ Supr, ВЛАСТЄЛИ Euch, dat. ВЛАСТЄЛЄМЪ Bes, loc. ВЛАСТЄЛЄХЪ Nom, instr. ВЛАСТЄЛЬІ Zogr Mar, ВЛАСТЄЛІ As Ostr Nom)

vladař, vládce; владетель, властелин; Herrscher; ἔπαρχος, ἄρχων, ἐξουσιαστής, ἡγούμενος; potens, praepositus, praeses, possessor: б⟨ог⟩ъ єсмь властелинъ ἐξουσιαστής comm. ad Dt 32, 39 Eug 13bα 20sq; б⟨ог⟩ъ крѣпокъ властелинъ кнѧзъ мірѣ ἐξουσιαστής Is 9, 6 Grig bis Zach bis (кл⟨д⟩д⟨ы⟩ка Lobk); sim. Hom 7, vanWijk 109, 26; и поставѝ и властелина надь еѣѵптомь и надь всѣмь домомь своимь ἡγούμενον A 7, 10 Hilf; тако глаголеть аминь, свѣдѣтель вѣрань, истинань, властелинь създаныю божью ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ (hoc loco fortasse per errorem pro graeca voce ἡ ἀρχή in sensu „initium") Ap 3, 14 Hval, властель Rumj; w дѣбѣ блаженъи· ѥгоже цѣсаре чѣтѧтъ· властеле и вельмѫжа любатъ ἔπαρχοι Supr 354, 5sq; ащє которъıи попъ· мирьскъıми властели и помощью· прииметь цр⟨ъ⟩квь ли сѫд⟨ъ⟩ космικοῖς ἄρχουσι χρησάμενος NomUsť 17a 18sq; ◆ meton. pro vocibus ἐξουσία, δυναστεία; potestas: ібо азъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ есмь подъ властелъı· оучинѥнъ· имѣѭ подъ собоѭ воѭ ὑπὸ ἐξουσίαν L 7, 8 Zogr Mar As Ostr (подъ кл⟨д⟩д⟨ы⟩ками Sav); придѥ къ нъı· ѣко нѣции чресъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıи законъ притъкъше къ силнъıмъ· властелєхъ надѣкъше сѧ (var. надѣѥкъше сѧ) ѥдиноу wбласть на двоѥ· раздѣлѧхоу προσδραμόντες δυναστείαις διὰ πραγματικῶν NomUsť 13a 12.

Term. techn. theologicus „principatus", nomen quinti ordinis angelici: ѥгоже трепещѫтъ· видимаа и невиди маа· а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ли і арх⟨ан⟩ѣ⟨є⟩ли· прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствиѣ· властели Euch 45b 21. — Praeter Bes exh.

Cf. ВЛАДЪıКА, ВЛАДАТЄЛЬ, ОБЛАСТЄЛЬ

ВЛАСТЄЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom

vladařský, vládce (gen.); *владетеля* (gen.), *властелина* (gen.); *Herrscher-;* saepe de deo; — δεσποτικός, τοῦ δεσπότου, τῆς δεσποτείας, ἀρχοντικός; domini (gen.): ащте бо се тъчьѭ оузьрѧтъ зълодѣи властельскоѥ ѥмоу има τὸ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ ὄνομα Supr 43, 6; w с⟨вѧ⟩щаѥмъıхъ на мьздѣ· ли силою властьльскою ἐκ δυναστείας ἀρχοντικῆς NomUsť 8a 24sq; sim. 17a 11; ѩкоже въ ѥмь властельско хотѣниѥ τοῦ δεσπότου Supr 345, 3sq; послоушникъ бо ѥсмь чоудесемъ властельскомъ δεσποτικῶν Supr 501, 28. — Exh.

Cf. ВЛАДЪıЧЬНЬ, ВЛАДЪıЧЬСКЪ

ВЛАСТИ, владѫ, владѣши ipf.

c. instr. aut c. dat.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Ilj Christ Slepč Šiš Pog Bon Parim Nom Bes Nicod

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — ἄρχειν, ἡγεμονεύειν, δεσπόζειν, ἐξουσιάζειν, κατάρχειν, κυριεύειν, αὐθεντεῖν, κρατεῖν; dominari, principari, regere, imperare, principem esse, regnare, praesidere, potestatem habere, potentem esse, tenere: дѧи кнѧжѧ ни къ чтоже влас(ти) ἄρχειν Is 40, 23 Grig, ни къ чтоже не власти Zach; къстѧми властъ ѧзъıкомъ ἄρχειν ἐθνῶν Is 11, 10 Grig 3b 1, власти Zach bis et Lobk 55a 14; sim. R 15, 12 Christ Slepč Šiš; се нап'саніе бъıс⟨тъ⟩· владѫштю с'ѵрнеѭ· к҃ѵрнію ἡγεμονεύοντος L 2, 2 Zogr Mar As Ostr, владѫщюмоу Sav; тъı владѣши дрѣжавоѭ морьскоѭ δεσπόζεις Ps 88, 10 Sin Pog Bon (владѣши Lob Par); ащте бо и досел҃ѣ оумьрѣшими отъ вѣка зьлѣ влади єсте εἰ γὰρ ... τῶν ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένων κακῶς ἤρξατε Supr 465, 18; і владѫщимъ ими· подажди с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ниѥ твоѥ τοῖς καρπουμένοις Euch 13a 2; ◆ домомь власти οἰκοδεσποτεῖν; matrem familias esse: велю оубо оучимъ посагати, чада творити, домъмь власти οἰκοδεσποτεῖν matresfamilias esse 1 T 5, 14 Christ Slepč (домомь владати Šiš).

Cf. ВЛАДАТИ, ГОСПОДЬСТВОВАТИ, ОБЛАСТИ

ВЛАСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf

Blastus; Βλάστος; — cubicularius regis Herodis Agrippae: и ѧмолише си власта, постелника ц⟨ѣса⟩рева, прошѧхоу мира Βλάστον A 12, 20 Hilf. — Exh.

ВЛАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost Rumj Eug Parim Tun Služ Praef Const Naum Sud Nom VencMin VencNov VencNik Ludm Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav

Quod ad vetustissima monumenta attinet, in As Euch Christ Ochr Slepč Supr vox ВЛАСТЬ praevalet, in Zogr Mar Cloz cum voce ОБЛАСТЬ alternat, in Psalterio autem non nisi vox ОБЛАСТЬ legitur. Cf. opinionem apud V. Jagić, Entstehungsgeschichte p. 290, aliquantum differentem.

1. *moc, právo, vláda; мощь, право, власть; Macht, Recht, Herrschaft;* — ἐξουσία, ἀρχή, αὐθεντία, ἄξίωμα; potestas, imperium, potentia, auctoritas, licentia, ius, arbitrium, administratio: и томоу дасть сѧ власть и честь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство ἡ ἀρχή Dn 7, 14 Perf; понѣ дв҃рьцами сими даждь ми власть да излѣзѫ Supr 554, 23; дамь емоу власть на ꙗзыцѣхъ ἐξουσίαν Ap 2,26 Rumj (область Hval); дастъ имъ силѫ і власть · на всѣхъ бѣсѣхъ · і недѫгы цѣлити ἐξουσίαν L 9, 1 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; дастъ имъ власть чадомъ б⟨о⟩жиимъ бъıти ἐξουσίαν J 1,12 Zogr (область As Ostr Nik); і оучасадѫ сѧ о оученіи его · ѣко съ властьıѫ бѣ слово его ἐν ἐξουσίᾳ L 4, 32 Zogr Mar As bis Ostr; нъ властиѫ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ породѫ отврьзе αὐθεντίᾳ Supr 308, 25; не соуще ли твое бѣ и продано тебѣ властию бѣ ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ A 5, 4 Hilf (къ твоеи wбласти Šiš); аще ини вашеи власти причащаютъ сѧ, не паче ли мъı τῆς ὑμῶν ἐξουσίας 1C 9, 12 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; и соуть мнози · иже въ ... себе (loc.) ... всѣмь похотьмъ г⟨оспод⟩ьствоуютъ · да (consec.) тою властию чистою б⟨о⟩зи къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ наричютъ сѧ ipso iure munditiae Bes 34, 244aβ 4; и власть его wтъ краи земла до конца въселенъныа Const 10, Lavrov 18, 11; и прия власть вячеслакъ внѹкъ людмилинъ Ludm 22bβ, Vajs 64, 15; ◆ въ власть бъıкати *podřizovati se (zákonné) moci; подчиняться (законной) власти; sich einer (legalen) Macht unterordnen;* — ἄρχεσθαι; *(legali) imperio regi, se subicere:* вещь имѣıи сѧ ютерѣмь и не повѣдаа вл⟨а⟩д⟨ъı⟩камъ · нъ о себе (loc.) творѧ ... по силѣ · ноудьми належа (ptc.) · аще къ истиноу своюе имѣıа се створитъ · да wтълагетъ своюа вещи ... ꙗко не въ власть бъıваа (и) себе бъıваа мѣстьникъ (sic! pro мьстьникъ i. e. *vindex*) ὡς μὴ ἀρχόμενος καὶ ἑαυτοῦ γενόμενος ἔνδικος Sud Usť 59a 13sq — cf. Blagoev, *Ekloga* (Sofija 1932) 215: *защото не се подчинява на властта и е станал защитник на себе си.* In hac phrasi exh.

2. *vrchnosť; начальство, власти; Obrigkeit;* — ἐξουσία, ἀρχή, μοναρχία; potestas, principatus, monarchia, princeps: нѣс⟨ть⟩ бо вл⟨а⟩д⟨ы⟩чество · аще не wт б⟨о⟩г⟨а⟩ сащѧ бо власти wт б⟨о⟩г⟨а⟩ вчинены сѧт αἱ ἐξουσίαι R 13, 1 Mak (вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ч⟨ь⟩ствиа Christ, вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чъства Slepč Šiš); въспоминаи ѧ властем и вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кам повиноватъ сѧ и покарѧти сѧ ἀρχαῖς Tt 3, 1 Mosk^{b} Šiš Mak; ис корене ископати многобожьство · а въсадити единѫ власть τὴν μοναρχίαν Supr 357, 17; вса оубо власть земльнаа моеи области покорнаи соуть omnes enim potentes terrae Nicod 20, Stojanović 110, 10; ◆ titulus magistratus: молѫ сѧ вашеи свѣтълѣи власти τῆς ... ἐξουσίας Supr 228, 25.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonin designans; — ἀρχή, ἐξουσία; principatus, potestas: власти же наричаютъ сѧ · ти д⟨оу⟩си иже боле инѣхъ · къ своемь чиноу · приемлютъ potestates Bes 34, 242aα 13; иже естъ о десноую б⟨ог⟩а, вѣшьдъ на н⟨е⟩бо, покоршемъ сѧ иемоу аг҃гѣломъ и властьмъ и силамъ ἐξουσιῶν 1P 3, 22 Christ Slepč Šiš; имже велич'ство твое хвалет' анѣ⟨е⟩ли, покланают' г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ствиѣ, трепещоут' власти potestates Praef 165bβ 16.

3. *vládní, mocenské území, stát, říše; государство, царство; Machtbereich, Reich;* — ἀρχή, ἐξουσία, ἐπαρχία; regio, potestas: цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩кам же к' власти своеи келми добро оустрои var. ad V ncNov 420bβ, Vajs 39, 2; и дошѣдъшоу цѣсароу повелѣнию къ власти иего πρὸς τὴν ἀρχήν Supr 174, 25; цѣсарьствоуѭштоу деѭию · римьстѣи власти τῆς ... ἀρχῆς Supr 174, 12; се въ ц⟨ѣса⟩ри власти живѫ ἐν βασιλείοις Supr 368, 15.

4. Adverbialiter на власти vel навласти *zvláště; особо, по-своему; besonders, für sich;* ἰδίᾳ, ἰδιάζων; proprie, *singillatim:* съ ѱалмь естъ на власти д⟨а⟩в⟨ъı⟩д⟨о⟩в⟨ь⟩ οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυίδ hic psalmus sibi proprie scriptus est David Ps 151 Pog Bon; всѣ же си дѣетъ единъ · тоиждє д⟨оу⟩хъ раздѣлѣѫ · на власти комоуждо ꙗко же хощетъ ἰδίᾳ ἑκάστῳ singulis 1C 12, 11 Ochr Slеč Šiš Mak (особь Christ); съташание · навласти малѣ вещи ἐπίκτησις ἰδιάζουσα οἰκτροῦ πράγματος Euch 91b 19 (Frček: *ssession particulière d'un misérable bien);* — cf. властьнъ, владіь, волѧ.

Per errorem власть pro сласть in 2P 2, 13 Slepč.

Cf. область, владъıчьствие, владъıчьство

ВЛАСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Nom Nicod

1. *vlastní; свой собственный; eigen;* proprius: и въстресе се въ властныхъ областехъ ихъ in propriis regn s Nicod 22, Stojanović 113, 6; — cf. власть (v. sub на власти), владіь.

2. *oblastní, eparchiální; областной, епархиальный; Eparchial-;* — τῆς ἐπαρχίας; *eparchiae* (gen.),

provincialis: съ да никакоже възможеть · ничтоже на властьныхъ ен⟨и⟩с⟨коу⟩пѣхъ съдѣяти κατὰ τῶν τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων NomUsť 35a 14sq; — cf. областьнъ.

Exh.

ВЛАСФИМИѢ etc. v. ВЛАСВНМИѢ etc.

ВЛАС'ЬК, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Nom VeneNik VeneVost Bes Ben

vlas, chlup; волос; Haar; — θρίξ, κόμη, τρίχωμα; capillus, coma, pilus, capillatura: жена же, аще власы растить, слава ѥи ѥсть, ꙗко власи за одѣяние ѥи ѥсть дано ἐὰν κομᾷ... ἡ κόμη 1C 11, 15 Christ (аще оубо къкъ растить ... ѣко къкъ Slepč, аще кикѫ растить ... ꙗко кькь Šiš); мол⟨итва⟩ на постриженне власомъ · wтрочате εἰς τριχοκουρίαν Euch 7a 1; и ѥмъше и за власы влѣчаахѫ ї плачѫшта κεδѣαχѫ τῆς κόμης Supr 40, 17; како не оустрашиша сѧ ѥмѫ власи αἱ τρίχες Supr 66, 3; бѣ же іоаннъ облѣченъ власы велѣбѫжди τρίχας καμήλου pilis cameli Mc 1, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; — власъ in NomUsť 17a 11 v. властелескъ; власы in 1C 11, 10 Slepč per errorem pro власть.

Cf. КЪКЪ, КЪКА

ВЛАС'ЬК, -а m., nom. propr.

nomen scribae in Supr: азъ же власъ въ ефесѣ съ · въ то врѣмѧ оупразнивъ сѧ отъ дѣла ц⟨ѣса⟩ра · прѣписахъ Supr 144, 23. — Exh.

ВЛАСЬКНИЦА, -ѧ f.

occurrit in VeneNik, ubi ВЛАСѦНИЦА scribitur

žíněné roucho; власяница; härenes Gewand; cilicium: но тѣло чистѣише власѧницею подъ ризами царскими облачаше сѧ VeneNik 8, 31. — Exh.

ВЛАС'ЬКЪ adj.

occurrit in Supr Rumj; in Rumj ВЛАСѦНЪ scribitur

žíněný; волосяной; härен; — τρίχινος; cilicinus: повелѣ кнѧзь власѣномъ соукномъ вьстирати рани ею Supr 213, 11; сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це wмрачено бъс⟨тъ⟩ ꙗко вретище власѧно τρίχινος Ap 6, 12 Rumj (власимыто Hval). — Exh.

Cf. ВЛАСИМИТЪ

ВЛАСѦН- v. ВЛАСѣН-

ВЛАХЕРНЪІ, -ъ pl., **ВЛАХЕРНА, -ы** f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

vicus urbis Constantinopolis nomine Βλαχέρναι: мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨ѣ⟩ ѩ а̀ св⟨ѧ⟩щ⟨е⟩ние цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве с⟨вѧ⟩тѣиѭ в⟨огороди⟩цѣ · ѣже въ влахернах⟨ъ⟩ ἐν Βλαχέρναις As 151a 7, ꙗже влахернахъ Ochr 112b 5, ѣже въ влахернах⟨ь⟩ Mak 83a 17; на с⟨вѧ⟩т⟨ѣе⟩мъ ѡлтари влахерънахъ ἐν Βλαχέρναις Ochr 110b 3; sim. въ влахернѣ ἐν Βλαχέρναις Ostr 281bβ 12 et Šiš kal nd. 2. Iulii въ влахерьнѣ (Miklošič in editione cod. Šiš: pro въ влахерьнѣ); ѕ̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ (sc. аγγουστα) · на⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · с⟨вѧ⟩тѣи вьрварѣ (sic!) · въ влахернѣ Ostr 285aβ 14 (Martinov hunc locum ita explicat: hoc die in ecclesia orientali memoria liberationis a barbaris legitur; scriba codicis Ostr barbaros per errorem cum sancta Barbara miscuit). — Exh.

ВЛАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

власи, влахъ non nisi in pl.: *Vlachy, Itálie; Италия: Welschland, Italien; Italia:* и соуть въ нѣи въшьли оучителе мнози крьстиани из влахъ и из грькъ и из нѣмьць M.th 5, Lavrov 72, 1. — Exh.

ВЛАЩЬ adj.

occurrit in NomUsť Bes

zvláštní, vlastní; особенный, собственный; eigentümlich, eigen; privatus, specialis: иже того ради оубо · влащими именъı · наричють сѧ privatis nominibus Bes 34, 240bβ 17sq; влача каѫждо къимьѫждо анг⟨е⟩ломь соуть specialia quaedam singulorum sunt Bes 34, 247aβ 15; и ѥже себе къждо влаще имать et quod in se ex parte quisque habet Bes 34, 247aβ 20sq.

себе влаща творити *přivlastňovati si; присваивать; sich aneignen;* — σφετερίζεσθαι; suum facere: ꙗко не достоить възимати чсо ц⟨ъ⟩р⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıхъ · ли себе влаща творити σφετερίζεσθαι NomUsť 11b 24. — Exh.

Cf. власть (v. sub на власти), властьнъ

ВЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Supr Hilf Grš Mak Parim Ben Bes

vláčeti, láhnouti, odvlékati; тянуть, волочить; schleppen, ziehen, wegschleifen; — σύρειν, ἕλκειν; trahere: и обрѣтъше ѥго и повръзъше и за ноѧ · влачаахѫ и Supr 537, 19; и възнесетъ сѧ пила безъ влачѫщаго ѧ ἄνευ τοῦ ἕλκοντος Is 10, 15 Grig Zach; и повелѣ съвѧзати ѧ · и влачѧште вести ѧ συρέντας Supr 71, 27; а за рѫцѣ и за ноѧ влачаахѫ вьпьѭшта καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ὀκλᾶσαι Supr 137, 20; жена бо бѣ ѥтера въ тии д⟨ь⟩нии оумь погоубывши ѿ люта́го бѣса влачима скрозѣ поустиню Ben, Sobol. 136, 27; видѣште... звѣздъı небесъныѧ подъ опашьѭ змииноѭ · на землѫ влачимъı σεσυρμένους Supr 134, 27.

Cf. влѣщи

ВЛ҃ЬКЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Chil Christ Mak Šiš Parim Gl Klim VencNik Bes Vit

vlk; волк; Wolf; — λύκος; lupus: сє азъ съльжь къ· ѣко ов'цѧ по срѣдѣ влькъ ѣн мєсѳ λύκων Mt 10, 16 Zogr Mar As Ostr; sim. L 10, 3 Zogr Mar As et Supr 534, 27; вльци· хъштьници λύκοι ἅρπαγες Mt 7, 15 Zogr Mar, влъци и хъиштьници As Ostr Nik; и ако волци раз'стер'гаше на земли повер'гоша VencNik 19, 66; мъноѯи влъци обьходѧтъ къ одежддхъ овьчахъ λύκοι Chil 2aβ 15; пастоухъ блгыи положивъи доушь за овьцд и мене грѣшнаго избавивъ отъ влька Supr 144, 5; ◆ fig. азъ бо вѣдѣ сє, ѣко по ошьствии моємь въпидоуть въльци тѧжьци къ къ λύκοι A 20, 29 Christ Šiš Mak; диволе· къльче и разбоиниче Vit 128aβ, Sobol. 291, 23; ѡ съборє влъкъ паче кръвиь питом[ом]ъ λύκων Supr 385, 27.

ВЛЪНА[1], -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Psalt Euch Cloz Supr Ostr Christ Mak Šiš Parim Meth Bes Nicod Ben Dijav

vlna; волна; Welle, Woge; — κῦμα; fluctus, unda: ι сє трѧсъ вели бъистъ къ мори ѣко покрꙑвати сѧ кораблю влънами τῶν κυμάτων Mt 8, 24 Zogr Mar; къдавъше сѧ въланамъ, пловѧхомъ graece aliter A 27, 15 Christ Šiš Mak; шюмоу влънъ его къто противь станєтъ κυμάτων Ps 64, 8 Sin Pog Lob Par, влънъı Bon; въпадъше... по морю къ къланъı Meth 14, Lavrov 77, 1; ѥгда же почрѣсти хоте водоу влъна пришьдши исхити ѥмоу сьсоудь Ben, Sobol. 127, 11; ѩкоже и та избави ѡт⟨ъ⟩ всѣхъ напастии твоихъ приражешихъ сѧ тебє ѩко сє волнамъ многамъ и великамъ камань стѣнѣ Dijav, Sobol. 42, 4; заклинаь та ... мѫчитель ι коь на б⟨о-г⟩а коюѫщѧ· ѣ вѣкъı влънами погрѫжъшемъ τοῖς κύμασι Euch 52b 14; и правда твоѧ ѣко влънъı морьскъıѧ κῦμα Is 48, 18 Grig Zach; сице бо възмошти имамъ· и влънъı нънѣшьнаго житиѧ хран'но прѣплоути τὰ κύματα Supr 498, 5.

ВЛ҃ЬНА[2], -ы f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Pog Bon Loh Par Parim

vlna; шерсть; Wolle; — ἔριον; lana: wбрѣтъши влънь и лєнъ ἔρια Pr 29, 31 (Vg 31, 13) Grig Zach; приимъ крꙑвь телчю и козьлю съ водою и въланою чьрв'лєною и ѱопъмь ἐρίου Hb 9, 19 Christ Slepč Šiš; видѣахъ бо ѥмоу сѣдинъı бѣлъı акъı влънь ἔριον Supr 47, 29; власи главъı ѥго ако волна чиста ἔριον Dn 7, 9 Perf; дьвѧщаго снѣгъ свои ѩко влънь ἔριον Ps 147, 5 Pog Bon Lob Par. — Exh.

ВЛЪНИТИ СѦ, влънь сѧ, влъниши сѧ ipf.

occurrit in Supr Eug

vlniti se; волноваться; wogen; — κυματοῦσθαι; *undare:* морє бо ѩко мъного· и по въсєи въселєнѣи влънѧ сѧ д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тꙑмъ κυματουμένη Eug 7ba 1; сѣдштимъ къ тьмѣ сльньце правьдьноє ѩви сѧ· вльнѩжштимъ отишиє· и невлънддштеє сѧ пристанище τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμήν tempestate iactatis anchora portusque tranquillus *klidný, спокойный, ruhig* Supr 251, 21sq. — Exh.

Cf. ВЛЪНѦТИ СѦ

ВЛЪНЬНЪ[1], -ыи adj. ad ВЛЪНА[1]

occurrit in Supr

vlnь (gen.); *волни* (gen.); *Wellen-, Wogen-; undarum:* къзалка иже по пѣнамъ влънънꙑимъ ходи Supr 344, 23; а онѣхъ срьдьце вльньнꙑимъ оубоичьнꙑихъ оустъı пѣнѩаше (emendatio editoris вльньı словесъ оубоичьнъı) κύματα λογισμῶν θανατηφόρα fluctus mortiferos Supr 399, 9. — Exh.

ВЛЪНЬНЪ[2] adj. ad ВЛЪНА[2]

occurrit in Grig

vlněný, z vlny; шерстяной; wollen, Woll-; — τῶν ἐρίων; lanae: сє азъ полагаѧ рѧно влънъно на гѫмна τῶν ἐρίων Jdc 6, 37 Grig (влънъı Lobk). — Exh.

ВЛЪНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нѩєши сѧ ipf.

occurrit in Supr Mak

vlniti se, býti unášen vlnami; волноваться, носиться по воле волн; wogen, vom Sturme hin- und hergeworfen sein; — χειμάζεσθαι, φέρεσθαι; tempestate iactari, ferri: сѣдштимъ къ тьмѣ сльньце правьдьноє ѩви сѧ· вльнѩжштимъ отишиє· и невлънддштеє сѧ пристанище τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα Supr 251, 21; загнань же бꙑвше кораблю· и не могѫще плавати· противь вѣтрꙋ· въдавше же сѧ влънамь· влънѣхом сѧ ἐφερόμεθα A 27, 15 Mak (вълаѩхомь сє Šiš, пловѧхомъ Christ). — Exh.

Cf. ВЪЛАѨТИ СѦ, ВЛЪНИТИ СѦ

ВЛЪНЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Euch Ostr Christ Slepč Šiš Parim

vlnění, vlnobití, vzduti vod; волнение; das Wogen, Brandung; κλύδων; fluctus, tempestas: запрѣти вѣтроу· ι влънѣнью морьскоумоу τῷ κλύδωνι L 8, 24 Zogr, влънє(н)ию водъноумоу Mar As Ostr; заклинаь та ... запрѣщьшимь вѣтромь· ι влънение морьское оукрощьшемъ κλύδωνα Euch

53a 15sq; и ѣко кръмѣчи въ мнозѣ влѣнени ѣν ... κλύδωνι Pr 23, 34 Grig Zach; зане море въсхождаше· и въздвизаше сѧ паче влѣнение κλύδωνα Jon 1, 11 Grig; ѣко мене ради· влѣненне[є] сє велие на васъ єстъ ὁ κλύδων Jon 1, 12 Grig; подобьнъ єсть въленнению морскоу κλύδωνι Ja 1, 6 Christ Slepč Šiš; плѣньѣ Euch 2b 1 verisimiliter pro влѣненьѣ (v. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, 5). — Exh.

ВЛѢСНОВАТИ, -ноую, -ноуѥши ipf.

occurrit in Pochv

koktati; заикаться; stammeln, stottern; balbutire: и ѩзъыци въласноующеи възгла⟨гола⟩ша мира (Is 29, 24) Pochv 114 aβ 32 (var. и єзыци вльхвоующии възгла⟨гола⟩ше сладкꙋ б⟨ог⟩оу). — Exh.

Cf. ВЛѢСНѢТИ, НѢМОВАТИ

ВЛѢСНѢТИ, -нѣ, -иєши ipf.

occurrit in Cloz

koktati; заикаться; stammeln, stottern; — ψελλίζειν; balbutire: ι ѩзъыци влѣснѣштеі · наоучѧтъ сѧ гл⟨агол⟩ати мірѣ αἱ ψελλίζουσαι (Is 29, 24) Cloz 1a 15sq (нѣмоущштиї Supr 325, 23). — Exh.

Cf. ВЛѢСНОВАТИ, НѢМОВАТИ

ВЛѢХВОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

kouzelnictvi, čáry, magie; волшебство, волхвование, колдовство, магия; Zauberei, Magie; — φαρμακεία, μαγεία; *magia:* нъ нъıна исповѣжды мнѣ о влъхвованиї своємь τὰ περὶ τῆς μαγείας Supr 23, 5sq; да въ жрѣтвъı мѣсто влѣхвованиємъ своимъ огнѣ принесе на храмъ τῇ μαγείᾳ Supr 22, 28; видите ѩко ѥже рече онъ влѣхвъ· сътвори влѣхвованиимъ τῇ φαρμακείᾳ Supr 151, 6. — Exh.

Cf. ВЛѢШЕНИИЄ, ВЛѢШЬБА, ВЛѢШЬСТВИЄ, ВЛѢШЬСТВО

ВЛѢХВОВАТИ, -хвоую, -хвоуѥши ipf.

occurrit in Apost Pochv Nom

1. *provozovali kouzla; колдовать, волхвовать; zaubern, Magie treiben;* μαγεύειν; *artes magicas exercere:* влъхвоуе и оустрашаше страноу самарискоу μαγεύων magus A 8, 9 Šiš (кореньѣ творе и дивн дѣе Hilf, кореньѣ творе и дивъна творе Grš, кореньѣ дивъı творѧ Slepč, кореньѣ творѧ Mak); зане многа лѣта влъхвоуж дивъı творѣше имъ διὰ τὸ ... ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς propter quod magiis suis dementasset eos A 8, 11 Slepč (корениемь Hilf Grš Šiš Mak); cf. кореньие творити.

2. *věštiti, prorokovati; пророчать; weissagen, prophezeien;* — (κατα)μαντεύεσθαι; divinare: раба нѣкаꙗ, имоущи д⟨оу⟩хъ пиѳониискъ, сърѣтє наю, ѩже дѣло много даяше г⟨осподь⟩мъ своимъ, въльхвоующи μαντευομένη A 16, 16 Christ Ochr Slepč Mak, вльхвоующии Šiš; въльхвоующеи ходящен· по ѡбычаю погапискоу οἱ καταμαντεύόμενοι NomUsl 38b 16; — cf. пророци, пророцати, пророчьствовати.

ВЛЬХВОУЮЩИИ in Pochv v. sub ВЛѢСНОВАТИ.

Exh.

ВЛѢХВОВКНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

čarodějný, kouzelnický; магический, колдовской; magisch; magicus: прѣврати ѧ чисти і акъı бога· своєѭ вльхвовъныѭ хъıтростиѭ измѣнивъ сѧ graece aliter Supr 7, 22. — Exh.

Cf. ВЛѢШЬБЬНЪ, ВЛѢШЬСКЪ

ВЛѢХВОЛЮБИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

záliba v čarování; пристрастие к колдовству; Hang zur Zauberei; magicarum artium studium: бѫди въ влъхволюбиѣ мѣсто· б⟨о⟩голюбець Euch 70b 17. — Exh.

ВЛѢХВЪ, -а m.

voc. sg. ВЛѢШЕ, nom. pl. ВЛѢСИ, in Nik etiam ВЛѢХВИ

occurrit in Ev Supr Apost Nom Nicod Vit Bes

kouzelník, čaroděj; колдун, волхв; Zauberer, Magier; — μάγος, ἀρχίμαγος; magus: и повелѣ цѣсарь саворин· нечьстивъıимъ влъхвомъ· свѧтъıѧ цръкви хрьстиꙗньскъı огнѣмъ зажизати τοῖς ... μάγοις Supr 255, 2; єлоума вльхвь ὁ μάγος A 13, 8 Hilf Slepč (коренитець Ochr Šiš Mak); и обрѣтоста єтера влъхва· лъжа пр⟨о⟩р⟨о⟩ка июдеа μάγον A 13, 6 Slepč Šiš (коренитца Hilf Ochr, горница (sic!) Mak); жьреши ли богомъ оубо влѣшве· и непрѣподобьнєи или ни μάγε Supr 111, 21; вльсви οἱ ἀρχιμάγοι Supr 264, 20.

Spec. de trihus magis Orientis, qui Christum infantem adoraverunt: сє влъсві отъ въстокь· придѫ въ иер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ μάγοι Mt 2, 1 As Sav Ostr Deč, вльхвы Nik; тогда ирода відѣвъ ѣко поржганъ бъıс⟨тъ⟩ отъ влъхвъ ὑπὸ τῶν μάγων Mt 2, 16 As Sav Ostr Deč Nik; ошедъшемъ влъхвомъ τῶν μάγων Mt 2, 13 As Sav Ostr Deč.

Cf. коренитьць, чародѣи

ВЛѢЧИИ adj.

occurrit in VencNik

vlčí; волчий; Wolfs-; — lupinus: таинѣм мѣстѣ таꙗ сѧ, нравом волчиемъ противлѧꙗ сѧ more lupino VencNik 19, 22sq. — Exh.

ВЛ҃ЪЧЬСКЪІ adv.

occurrit in Const

jako vlk; как волк, подобно волку; wie ein Wolf; more lupino: нападоша на нь оугри, ꙗко и влъческы (var. влъчьскы) боюще, хотѧще и оубити Const 8, Lavrov 12, 25. — Exh.

ВЛ҃ЪЧЬЦЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Grig Bes

bodlák; волчец; Distel; τρίβολος; tribulus: тръние и влъчецъ да прозѧбнетъ тебѣ τριβόλους Gn 3, 18 Grig, Bes 20, 109bβ 12sq (wсѣтъ Zach); землꙗ ... износѧщи же търньıе и въlчьць τριβόλους Hb 6, 8 Christ Slepč Šiš; онъ бо стенати и тръсти сѧ осѫжденъ бꙑстъ и трьıньıе [и трьıние] и влъчецъ дѣлати τριβόλους Supr 484, 1; — πg. рѣци емꙋ да трьıние и влъчьць адамово искоренитъ τοὺς τριβόλους Supr 483, 29. — Exh.

cf. осътъ, триволъ, рѣпии

ВЛ҃ЪШВЕНИЄ, ВЛ҃ЪШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Parim Chrahr

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; κληδονισμός, τὰ περίεργα; auguria, curiosa, *magia:* мнози же wт сътворшихъ въlшвениꙗ, съвьравъше книгы τῶν τὰ περίεργα πραξάντων A 19, 19 Christ; зане испълни сѧ ѣко испръва земѣ ихъ влъшвениѣ κληδονισμῶν Is 2, 6 Grig, въlшениꙗ Zach; а персѡмъ и халдеѡмъ и асирѡмъ ѯѣздочьтение, влъшвение Chrabr, Vit. 6, 22sq. — Exh.

cf. влъхвованиє, влъшьба, влъшьствиє, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬБА, -ы f.

occurrit in Supr

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία; magia: азъ бо кръстьıнъ иесмъ и не вѣдѣ ни влъшьбы ни проказьства μαγείαν Supr 111, 25; ти на въставшиихъ на нѣго влъшьбоѫ· богомрьзъкъıихъ сращинъ Supr 567, 22; иъ дѣиствьıихъ сьı влъшъбьı· прѣлиштаюши вьсѧ Supr 166, 2; погоꙋбьıѫ тѧ аште и влъшъбами своими пѣваюши gracce aliter Supr 112, 19; ꙗко влъшъбами одолѣваюши Supr 159, 20; да тѣмъ бѫдѫтъ влъшъбьı иего повѣжденьı Supr 157, 15sq. — Exh.

cf. влъхвованиє, влъшвениє, влъшьствиє, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬБЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

kouzelnický, čarodějný; волшебный, магический; Zauber-, magisch; — μαγικός; magicus: сего дни· иегоже мѣниши богоꙋ бꙑти· человѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ· навъıкъ зѣло хꙑтрость влъшебънѫѭ τέχνην τὴν μαγικήν Supr 7, 16; оувѣдѣша рода своего· влъшьбнѫѭ хꙑтрость Supr 567, 3. — Exh.

cf. влъхвовьнъ, влъшьскъ

ВЛ҃ЪШЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

старѣишина влъшьскъ

nejvyšší kouzelník; верховный колдун, верховный волхв; oberster Magier; — ἀρχίμαγος; *archimagus:* прѣдьсѣдѣше же· масраф· и сироф· и марнисин· трии старѣишинꙑ влъшьскꙑ· на въпрашание с(ва)тоꙋю οἱ τρεῖς ἀρχιμάγοι Supr 258, 22; къ трьмъ старѣишинамъ влъшъскꙑимъ πρὸς τοὺς τρεῖς ἀρχιμάγους Supr 256, 26; и ставъшема прѣдъ старѣишинами влъшъсками ἐπὶ τῶν ἀρχιμάγων Supr 257, 9; старѣишинꙑ влъшъскꙑѧ οἱ ἀρχιμάγοι Supr 263, 8; idem Supr 261, 7 et 260, 7. — Exh.

cf. влъхвовьнъ, влъшьбьнъ

ВЛ҃ЪШЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Vit

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία; artes magicae: азъ дивлѫ сѧ вида силѫ влъшъствиꙗ иего τῆς μαγείας Supr 151, 8; въlшьствие моѥ χ(ристо)съ иесть Vit 125bα, Sobol. 285, 12; или семоꙋ въlшьствиꙗ твоꙗ оꙋдолѣꙗть magicae artes Vit 129aα, Sobol. 292, 20. — Exh.

cf. влъхвованиє, влъшвениє, влъшьба, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Nom

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία, γοητεία, μαντεία; *magia:* воєвода рече тако ми боꙁи· влъшьство нѣкоѥ бꙑстъ γοητεία τις Supr 74, 21; нꙑнѣ оувѣдѣхъ ꙗко тꙑ влъшъствомъ крѣмиши сѧ Supr 165, 29; чьсо ради стави насъ влъшъствомъ твоимъ· прити на онѫ страиѫ к тебѣ τῇ μαγείᾳ Supr 151, 23; иже стави насъ посрѣдѣ рѣкꙑ влъшьствомъ своимъ τῇ μαγείᾳ Supr 152, 25; Supr 567, 4; w wбращающихъ сѧ wт(ъ) ... wстрологиа· ли въ-

лъшьства ... дѣвъшихъ περὶ τῶν ἐπιστρεφόντων ... τῶν ἀστρολογίαις ἢ μαντείαις ... ἐσχολακότων NomUsť 11a 17. — Exh.

Cf. влъхование, влъшвение, влъшьба, влъшьствие

ВЛѢЧИ, влѣкѫ, влѣчеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Bes Ben

vléci, táhnouti; тянуть, волочить; schleppen, ziehen; – ἕλκειν (ἑλκύειν), σύρειν, ἀνθέλκειν; trahere, perducere, pertrahere, rapere: влѣкѫште мрѣжѫ рыбъ σύροντες J 21, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; да възненавиждимъ· влѣкѫщыѭ нъı· низъ похоть в'сѣѫ ἕλκουσαν Euch 90b 25; и каменіемь побиѣъше павла, волокоша вънъ из града ἔσυρον A 14, 19 Christ; не обрѣтъше же ею, влѣкоша насона ἔσυρον Ἰάσονα A 17, 6 Christ, влѣчаахѫ Ochr Šiš, влачахѫ Mak (оувлачахѫ Slepč); и ємь и за ризоу влѣчаше и wпакы вань ись цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ве Ben, Sobol. 125, 24; и трьпѣѣше влѣкомъ творьць отъ тварı ἑλκόμενος Supr 432, 1; въспать влѣкѫ же сѧ пакъı доуховънъımъ видомъ ἀνθέλκομαι Supr 344, 13.

Cf. влачити

ВНИКИТА nom. propr. v. евникита

ВО- praeverbium v. въ-

ВОДЗЪ v. воозъ

ВОАНИРЪГЄСЪ indecl., nom. propr.

occurrit in Mar Zogr; in Zogr scribitur вооанирѣниси

Βοανηργές; Boanerges; — cognomen aramaicum filiorum Zebedaei *('filii tonitrui'* vel *'filii irae')*, quod in NT versione hebraica (Delitzsch) בְּנֵי־רֻגֹּשׁ bᵊnē rᵊgōš transcriptum est: и иѣкова зеведеова і иоана братра иѣковлѣ і нарече има именѣ · воанирѣнесъ · еже естъ с⟨ъı⟩на громова καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς Mc 3, 17 Mar, вооанирѣниси Zogr. — Exh.

ВОДЪ v. воозъ

ВОДА, -ъı f.

occurrit saepissime

voda; вода; Wasser; — ὕδωρ; aqua: аште оубо чьтеши и поклониши сѧ сльньцоу и огню и водѣ τῷ ὕδατι Supr 258, 28; и д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии ношаше сѧ връхоу водъı ἐπάνω τοῦ ὕδατος Gn 1, 2 Grig Zach, връхоу водь Lobk; wви же сѧ ои с⟨вѧ⟩тъıи витъ по водѣ ходѧ ambulans super aquas Vit 129 b β, Sohol. 294, 7; сего ради придъ азъ въ водѣ крьстѧ ἐν ὕδατι βαπτίζων J 1, 31 Zogr Mar Sav Ostr, въ водахъ As, sim. водою in aqua Bes 7, 30aβ 20; анѣ⟨є⟩лъ бо г⟨оспод⟩нъ ... мъıѣше сѧ въ кѫпѣли и възмѫшташе водѫ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ J 5, 4 As Zogr Mar Ostr; иже wт⟨ъ⟩ сѣвера wт⟨ъ⟩женѫ ... на землю без водъı ἄνυδρον Jl 2, 20a Tun (безводноу Gl); темъна вода въ облацѣхъ аерѣнъıхъ σκοτεινὸν ὕδωρ Ps 17, 12 Sin Pog Bon Lob Par; и не оумретъ въсѣка плътъ ктомоу (wт⟨ъ⟩) водъı потопнъıѧ ἀπὸ τοῦ ὕδατος Gn 9, 11 Grig Zach; и наведе на нѧ г⟨оспод⟩ь водѫ морьскѫѭ τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης Ex 15,19/Cant 1 Pog Bon Lob Par; противѫ силѣ питиѧ оученноу почрьпѣмъ водѫ νᾶμα Supr 312, 29; нъ не не (sic!) имѣ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ водъı намάтων Supr 483, 12; аще котораа жена влѫдъ сътворьши ... да пок⟨д⟩ет⁾ сѧ о χлѣб⟨ѣ⟩ о вод⟨ѣ⟩ Euch 104 a 11; и мноѕи бъıша мрътви · за гладъ и жѫждѫ водѣ διὰ... δίψαν ὕδατος Is 5, 13 Grig, водъı Zach; не снѣсте wт нихъ соурова ни варена въ водѣ ἡψημένον ἐν ὕδατι Ex 12, 9 Grig: нъ единъ отъ воинъ · копиемь емоу ребра проободе · і изиде абие кръвь і вода αἷμα καὶ ὕδωρ J 19, 34 Zogr Mar As ter Sav Ostr ter; вода глѫбока слово въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци мѫжоу ὕδωρ βαθύ Pr 18, 4 Grig Zach; филосwфъ же рече: то кто можеть на водѣ бесѣдоу написати? Const 14, Lavrov 27, 4, на вwдѫ ms. 1469; im. на водоу CMLab 34 aβ 24; къ сѧтіи (sic!) водѣ таиньствію в'торое родитисѧ sacri fontis Venc Nik 2, 10; і не ошттютишѧ · доідеже приде вода · і въземъ всѧ ὁ κατακλυσμός, diluvium Mt 24, 39 Zogr Mar Sav (потопъ As bis Ostr bis); — вода жива, животьнаıа вода, живоносьнаıа вода: τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν, ὕδωρ ζωῆς; aqua vitalis: отъ кѫдѫ оубо имаши водѫ живѫ τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν J 4, 11 Mar As Ostr; въ д⟨ь⟩нъ wнъ изъидетъ вода жива wт ер⟨оуса⟩л⟨и⟩ма ὕδωρ ζῶν Zch 14, 8 Grig Zach; wт неѭже истече ѭзыкоу моемоу животнаа вода Klim Rum, Lavrov 95, 5; азь зеждоуштоумоу (sic!) дамь емоу пити wтъ водъı животнıе тоуне τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς Ap 21, 6 Hval Rumj; *свѧщенаа вода svěcená voda; святая вода; Weihwasser; aqua benedicta:* полиı свѧштеноѭ водоѭ тѣло Supr 537, 6;

non nisi in pl. (ad significationem augendam):

vodstvo, vody (řeka, jezero, moře); воды (река, озеро, море); Gewässer, Wasser (Fluß, der See, Meer); — ὕδατα, νάματα, ῥεῖθρα, ῥεύματα, δρόσοι; aquae, fluenta, rores: всѧ ıдите, ıако зелıе трѣвное... и елика въ водахъ Const 10, Lavrov 16,4; змиı · бѣѧше въ водахъ по иноу ἐν τοῖς ὕδασι Chil 1aβ 8; покажоу ты соудь лоубодѣице великые сѣдештѣ на водахъ многıхъ ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν Ap 17, 1 Hval Rumj; моръскъıѧ сланъıѧ водъı · сладькъı бъıваѭтъ τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα Euch 2 b 5; сътвори паницѫ ѧзѣло

малѫ на приманиѥ дѣждьнѣихъ водъ Supr 549, 14; отъ живоносˈниχˈ (т)и во(дъ) (стоудєнъц)ъ п(р)и:(н)от(єк)оуц(ъ) Prag 1a 8; дˈнесь нєрѣдънѣ:кыѩ водꙑ · къ ицѣлєнїѥ авишѧ сѧ ч(лов҃к)комъ τὰ Ἰορδάνου νάματα Euch 2a 21; днє:(ь) мастьми водамъ конѣжщамъ · кˈсѣ тварь напѣтѣтъ сѧ ῥείθροις μυροπνεύστοις Euch 2 a 23; водꙑ татєбьнꙑ сладъкꙑ соуть aquae furtivae (cf. Pr 9, 17) Bes 22, 145 bα 14sq.

водити, вождѫ, водиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Nom

voditi, vésti, doprovázeti; водить, вести, сопровождать; führen, leiten, geleiten; -ἄγειν, περιάγειν, φέρειν, ὁδηγεῖν; ducere, adducere, circumducere, deducere: рече же притъчѫ імъ · єда можетъ слѣпѩць · слѣпца водити ὁδηγεῖν L 6, 39 Zogr Mar; и нє ѡ:тавѝ єго къждѫдати сѧ по поустꙑни водаі διʼ ἐρήμου ἄξει αὐτούς Is 48, 21 Grig Zach; дьнѣсь г(оспод)ъ х(ристос)ъ водѧтъ, і отъ сѫда на сѫдъ і съмѫтъ кύριος... ἄγεται καὶ περιάγεται Cloz 10 b 26; б(ог)ъ же вождаше ѧ къ д(ь)нѣ стлъпомъ wблачномъ показати імъ пѫтъ ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν Ex 13, 21 Grig, вожѧше Zach; къзьрѣвъ же великꙑи антонии на юношѫ · глагола водаштинмъ и · нѣстъ сє моє дѣло тоῖς ἄγουσιν αὐτόν Supr 171, 20; азъ же ѣко агна безлобно · водимъ на заколєниѥ ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι Jr 11, 19 Grig; сн смокꙑ образъ приношаашє · широкааго и пространааго пѫти водаштааго къ пагоубѫ Supr 350, 21; братиє · єлико д(оу)хомъ б(о)жиємъ водѧтъсѧ ἄγονται R 8, 14 Ochr Slepč his Šiš, водими соуть Christ (вьводѧт сѧ Mak); нє трѣбоуютъ прѣмѫдрости сѫдно оумєнъ · паче бо водитъ сѧ безоумиємъ ἄγεται ducitur (It.) *řídí se, руководится, richtet sich nach* Pr 18, 1 Grig Zach; єда не имамъ власти сєстрою женꙑ водити, ѩко и прочии ап(о:тол)и ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, mulierem uxorem circumducendi 1 C 9, 5 Christ Ochr Mak Slepč Šiš; ѩко нє достоитъ нєрѣю соупроугꙑ оу сєбє водити συνείσακτον ἔχειν Nom Ust 10 a 1sq.

водица, -ѧ f.

occurrit in Const

voda, vodička; вода, водичка, водица; Wasser, Wässerchen; aqua, aquula: обрѣтъ же къ слатинѣ водицоу, нє можахоу wтъ нєа пити *špatnou, nepitnou vodu; плохую, непитьевую воду; schlechtes, untrinkbares Wasser, malam aquam, aquam insalubri potu;* Const 12, Lavrov 24, 15 (вwдѫ ms. 1469). — Exh.

водоносъ, -а m.

occurrit in Ev Parim

vědro, štoudev; ведро, кадка; Wassereimer, Wasserkrug; — ὑδρία, ὑδρίσκη; hydria, vas: бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть по очищєнию ıюдѣıскоу ὑδρίαι J 2, 6 Zogr Mar As Ostr Achr; остави же водоносъ своі жена τὴν ὑδρίαν J 4, 28 Zogr Mar As Ostr; г(лаго)ла имъ и(:оу):съ напльните водоносꙑ водъи τὰς ὑδρίας J 2, 7 As Mar Ostr, водо.. съ Achr; примѣте ми · д҃ · водоносꙑ водꙑ и възливаите на wлтарь ὑδρίας 3 Rg 18, 34 Grig Zach; примите ми водоносъ водꙑ и въсъıпѣте[тє] тѫ солъ ὑδρίσκην 4 Rg 2, 20 Grig (водочьрпъ Zach); нѫ єлико грѣстъ мѫкꙑ къ водоносѣ ἐν τῇ ὑδρίᾳ 3 Rg 17, 12 Grig Zach; wт(ъ) того д(ь)не водоносъ мѫкꙑ нєwскѫдѣетъ ἡ ὑδρία 3 Rg 17, 16 Grig Zach; idem 3 Rg 17, 14 Grig, къдоносъ Zach. — Exh.

Cf. водонось, водочрѣпъ

водонось, -и f.

occurrit in Supr

vědro, štoudev; ведро, кадка; Wassereimer, Wasserkrug; hydria, urna: обрѣтє сѧ водонось испльıѣна водꙑ Supr 550, 25; и дотекъ с(ѧ)таго обрѣтє ѥже на рамоу ѥго водонось испльнь водꙑ Supr 551, 6; с(ѧ)тꙑи же поставѝ водонось плача сѧ горцѣ Supr 551, 11; sim. 550, 6; 550, 13; 550, 23; 550, 29; 551, 4. — Exh.

Cf. водоносъ, водочрѣпъ

водопиица, -ѧ m.

occurrit in Euch

ten, kdo pije vodu; тот, кто пьет воду; Wassertrinker; — ὑδροπότης; *aquae potor:* тѣмьже и тꙑ чѧдо · бѫди къ добро брашьно ѣдєнїѥ мѣсто · соухоѣдєць · къ винопитиѣ мѣсто водопиица Euch 70b 1. — Exh.

водотѣчь, -а m. (?)

occurrit in Supr

lok vody, bystřina; поток воды; Wasserlauf, Wildbach; — χειμάρρους; torrens: обрати плѣıєниѥ наше акꙑ водотѣча въ югъ ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ Supr 349, 5 (Ps 125, 4 потокъ Sin Lob Par, потокъı Pog Bon). — Exh.

Cf. потокъ

водочрѣпъ, -а m.

occurrit in Zach

vědro, okov (na čerpání vody); ведро, бадья (для черпания воды); Wassereimer (zum Wasserschöp-

fen); — ὑδρίσκη; vas *(ad aquam hauriendam):* **приимѣте ми водочьрпъ новъ · и въчьрплете тоу соль** λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν 4 Rg 2, 20 Zach (**водоносъ** Grig). — Exh.

Cf. **водоносъ, водонось**

ВОДЬНОТРЖДОВИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar

vodnatelný; водяночный; wassersüchtig; — ὑδρωπικός; *hydropicus:* **w водънотрждовитѣмь** περὶ τοῦ ὑδρωπικοῦ Zogr 130a 20, **о водънотрждовитѣемь** Mar 76 b 31. — v. etiam **имъı водьнъıи трждъ** sub **водьнъ**. — Exh.

ВОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Apost Psalt Euch Supr Parim Vit Apoc Nicod Gl Bes

vodní, vod gen. pl.; *водный, водяной, вод* gen. pl.; *Wasser-;* ὕδατος, ὑδάτων; aquae, aquarum: **обращьшадаго камень въ езера водьнаа · і акротомь въ істочьніхъ водьнъıмь** εἰς λίμνας ὑδάτων εἰς πηγὰς ὑδάτων Ps 113, 8 Sin Pog Bon Lob Par; **положілъ есі поустъıнь въ езера водьнаа · и землѭ безводьнѭ въı-исходища водънаа** εἰς λίμνας ὑδάτων... εἰς διεξόδους ὑδάτων Ps 106, 35 Sin Pog Bon Lob, в⟨о⟩дна Par; **бѣ инъгда и въ жидохъ кѫпѣль водьнаш** κολυμβήθρα ὕδατος Supr 496, 8; **онъ же въставъ запрѣти вѣтроу · и влънению водъноумоу** τοῦ ὕδατος L 8, 24 As Mar Ostr (**морьскоумоу** Zogr); **и избавлена бъıкъши wт⟨ъ⟩ напасти водьнъıш** ab impetu fluminis erepta Vit 129 bβ, Sohol. 294, 11; **мѣкъкоіе же иестъство водьноіе · каменіе подражіво прѣтвори сѧ** ἀπαλὴ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90, 10; **и слъıшахъ анг⟨е⟩ла водьнаго гл⟨аголѧ⟩ща** τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων Ap 16, 5 Rumj (**водьскаго** Hval); **гладъ не хлѣбьнъıи ни жажда водьнаш** δίψα ὕδατος Supr 135, 7; **и немь ме за роукоу вьздвиже, и влаги** (sic!) **водьнаш облиш ме** rosque perfudit me Nicod 15, Stojanović 105 5; — **и нар⟨е⟩че б⟨ог⟩ъ соущѫ земѧ · а ставъı водьнъıѧ нар⟨е⟩че морѣ** καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας, congregationesque aquarum Gn 1, 10 Grig, **съставъı водьнъıш** Zach;

водьнъıи трждъ *vodnatelnost; водянка; Wassersucht; aqua intercus;* **водьнъıи прѣлогъ** *diarrhoea*: **сильнъ словомъ и дѣльмь водънаго трждѧ строуѧ изълиш** *aquae intercutis* Supr 476, 27; **сѫщаго несъдрава · трждомь водънъıмь · іщѣли** и Euch 31 b 2; **чл⟨овѣ⟩кь етеръ имъıи водьнъıи трждь** ὑδρωπικός hydropicus L 14, 2 As Mar Sav Ostr; **иегоже роуцѣ · и нозѣ · водьнъıмь · троудъмь · отѣкашета** podagrae humore Bes 36, 275aα 13—14; **мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трждовитомь [и] водьнъıми прѣлогъı** Euch 31a 17—18;

водьнаш звѣзда *Vodnář; Водолей; Wassermann;* Aquarius; nomen unius ex sideribus orbis signiferi: **иеже иеще котеръıи знамение водьнъıш звѣздъı · родить сѧ на семь свѣтѣ ръıбарь боудеть** in signo Aquarii Bes 10,45 aα 8.

Cf. **водьскъ**

ВОДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Hval

vodní, vod (gen. pl.); *водяной, вод* (gen. pl.); *Wasser-;* — τῶν ὑδάτων; aquarum: **и слишахъ анѣела водьскаго глаголоуште** τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων Ap 16, 5 Hval (**водьнаго** Rumj). — Exh.

Cf. **водьнъ**

ВОЖДЬ, -а m.

occurrit in Ev Euch Apost Const Gl Bes Pog

1. *vůdce; вождь; Führer;* — ὁδηγός, χειραγωγός; dux: **оупъıваіеши же себе вожа бъıти слѣпъıмъ** ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν R 2, 19 Christ Slepč Šiš; **абие же нападе на нь тьма и мрькь** (sic! pro **мракь**), **и осезаше искаше вожда** ἐζήτει χειραγωγούς, qui ei manum daret A 13, 11 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak.

2. *vévoda, kníže; воевода, князь; Herzog, Fürst;* — προηγούμενος, ἡγούμενος, ἡγεμών; princeps, dux: **иѣ тебе бо изидеть вождь** ἡγούμενος Mt 2, 6 (cf. Mi 5, 3) As (**кл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка** Mar Sav Ostr), sim. Const 10, ms. 1469, Lavrov 54, 21 (var. **игоуменъ**); **даждь заклинание мое w страшънѣмь имени твоемь съвръшаемоу** грозъноу **бъıти вождю зълоумоу** προηγουμένῳ (var. ἡγεμόνι) Euch 51 b 9; **и створиши ч⟨ловѣ⟩ки ѣко риби морскіе и ѣко гадн иѣ имоуще вожда** ἡγούμενον Hab 1, 14 Gl; — **цѣлоуите в҃ѫ вожа ваша и в҃ѫ с⟨вѧ⟩тъıш** τοὺς ἡγουμένους, praepositos Hb 13, 24 Christ (**игоум.. вашь** Slepč).

Cf. **игоуменъ, владъıка**

ВОЗИНЪ adj. poss.

occurrit in Parim, in Zach scribitur **ВЪЗИНЪ**

Buziův; Вузия (gen.); *des Buzi;* — Βουζεί, Βουζί gen.; Buzi gen.; — ad patrem Ezechielis prophetae, cui nomen fuit Buzi, pertinens: **и бъıс⟨тъ⟩ слово г⟨оспо⟩д⟨ню⟩ иѣ къ езекіи с⟨ъı⟩ну возинѫ иврею въ земи халъдейсцѣи** πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζί Ez 1, 3 Grig, **възиноу** Zach. — Exh.

ВОЗИТИ СѦ, вожѫ сѧ, возиши сѧ, ipf.

occurrit in Christ

jeti, plouti, plaviti se; ехать, плыть; fahren, segeln; — διαπερᾶν, πλεῖν; transfretare, navigare: **и обрѣтъше корабль, возимъ въ фъникию** πλοῖον

διαπερῶν A 21, 2 Christ; и тоу обрѣтъ сѫтьникъ корабль алеѯандрьскъ, возимъ въ италию πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27, 6 Christ (везомы Mak, везомь Šiš). — Exh.

ВОЗЪ, -а m.

occurrit in Supr VencNik

vůz; воз; Wagen; — ἅμαξα; vehiculum: повелѣста же мѫчитель҄ привести возы и въ҃кладъше тѣлеса сватыихъ прѣвезоша ѧ на брѣгъ рѣкы ἐνεχθῆν(αι) ἁμάξας Supr 80, 12; оутрѣ же бывшѣ, оуготови возъ paratur quantocius vehiculum VencNik 30, 29. — Exh.

ВОИ pl. m. v. воинъ m.

ВОИНА, -ы f.

occurrit in Pochv Const Sud

vojna, válka; война; Krieg; — *bellum:* неподобно єсть въ осень цвѣтца искати, ни старца на воиноу гнати Const Lavrov 6, 15 (воиꙗкоу ms. 1469); нѣ безъ времени бо ни цвѣтець ищемъ, ни на воиноу тебе гонимъ Const 5, Lavrov 6, 22 (воиꙗкоу ms. 1469); кѫ крадъıи на воинѣ · аще ороужие да тепеть сѧ ὁ κλέπτων ἐν φοσσάτῳ ἤτο ἐν ἐξπεδίτῳ *(in fossato vel in expedito)* Sud Usť 59 b 21; обрѣташесѧ, и на воинѣ ꙗко и самъсонъ Pochv 110 b*a* 32. — Exh.

Cf. воиска

ВОИНИКЪ, -а m.

occurrit in VencNik Rumj

voják, bojovník; солдат, боец; Soldat, Kämpfer; — στρατιώτης; athleta, *miles:* побѣдителꙗмоу воиникѡ блаженому мѫченикоу гєѡргию церковъ, богѡ истинѣ вѣроѫ, създа victorioso dei athletae VencNik 3, 7 q; w҃новати церковъ богоу и побѣдителꙗмоу воинику и мѫченикоу его витѫ victorioso athletae VencNik 15, 14; пер'водѣваною же крѣп'чаишаго божıа воиника честною страстїю fortissimi dei athletae VencNik 21, 1sq; по твер'достанника побѣднаго воиника христова вси кровныа пролитела, вышнаго гнѣвом потрѫсени athletae VencNik 22, 3; и число воиникъ двоицею (тм)ъı (тм)ами ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων, numerus equestris exercitus Ap 9, 16 Rumj (чıсломь вои коньскыхъ двоицею тмы тмамы Hval). — Exh.

Cf. воинъ, ратьникъ

ВОИНО v. въинѫ

ВОИНЪ, -а m.

occurrit saepissime

1. *vojín, voják: воин, солдат; Soldat, Krieger;* — στρατιώτης (saepissime), στρατευόμενος, διωγμίτης; miles: воини же єгда пропѫшѧ іс(оус)а · приѫшѧ ризы его і сътвориша чѣтырн чѧсти · комоуждо воиноу чѧсть οἱ στρατιῶται... στρατιώτῃ J 19, 23 Zogr Mar; сиа оубо сватаа мѫченика воина вѣаста оу того къндза Supr 210, 10; зазнамена гробъ, воины поставі, остѫпі гробъ στρατιώτας ἐπίστησον Cloz 12 a 19; си постражди ѣлко добрь х(рист)ѣвь воинь στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ 2 T 2, 3 Mak (храбръ Slepč Šiš); въпрашаахѫ же і · і воини г(лаго)лѣште στρατευόμενοι L 3, 14 Zogr Mar As Ostr Sav; шєсть воинъ пıшниа ношаахѫ стѣмоглавь ἓξ διωγμῖται Supr 137, 17; съборъ мѫченикъ · воини побѣдотворци στρατός Supr 95, 10; и съподоби ѧ примѣсити сѧ къ небесънънимъ твоимъ · и истинънъıимъ воиномъ στρατιᾷ Supr 110, 8; тъıсоущьникъ... повелѣ воиномъ въıнити τὸ στράτευμα A 23, 10 Christ Šiš Mak; — nonnumquam variis speciales voces graecas latinasque vertit: ѧтоу бъıвъшоу с(вѧ)тоуѫмоу патроу воины ὑπὸ τῶν προτικτόρων Supr 186, 28; — σπεκουλάτωρ, δήμιος: і абье посъла҃къ ц(ѣса)рь воина · повелѣ принести главѫ его σπεκουλάτορα Mc 6, 27 Zogr Mar; и се ємоу рекшѣ · въведоша іего воини въ корабь οἱ δήμιοι Supr 154, 16; вѣстъ пристаниште боурѫ · вѣстъ воинъ ратника · вѣстъ дома арıа οἶδεν ὁ στρατηγὸς τὸν πολέμιον Supr 509, 39; — с(вѧ)таго м(ѫ)ч(єни)ка ѳеодора воина на в(ъ)стоцѣ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου As 146 b 16; и воины своимъ благостаніємъ · не оумираѫштимъ λαῷ πανστρατί Supr 462, 14; — знаменоносителъ воинъ *praporečník; знаменосец; Fahnenträger;* — signifer: призвавь же съ гнѣвомь кнезь знаменоносителѥ воины signiferos Nicod 1, Stojanović 91, 9—10; — воинъ дръжимъıи *zajatec; пленный; Gefangener;* — captivus: и тврьдоую тъмницоу ємь съкроуши, и воины изеть дръжимъıѥ captivos Nicod 23, Stojanović 114, 23; — воинъ бъıвати vel бъıти *býti, státi se vojákem; быть, стать солдатом; Soldat sein, werden;* — στρατεύεσθαι, ἀναστρατεύεσθαι; militare: както воинъ бъıваѥть своими оброкъı коли? τίς στρατεύεται 1 C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; нє по плъти воини єсмъ στρατευόμεθα 2 C 10, 3 Slepč Šiš (воиньствоуємъ Christ); вєнєц єкиємь иєпрѣвити · да пакъı воиноу (sic! var. воики) боудоуть τὸ ἀναστρατεύεσθαι Nom Usť 31b 5sq.

2. pl. вои *vojsko; войско; Heer;* — στράτευμα, στρατόπεδον, στρατιά; exercitus, militia; чıсломь вои коньскыхъ двоицею тмы тмамы

τῶν στρατευμάτων Ap 9, 16 Hval (число воиникъ Rumj); разгнѣвакъ сѧ и посьла воꙗ своꙗ τὰ στρατεύματα Mt 22, 7 As Ostr Mar Zogr^{b} Euch 106 b 1; и бꙑстъ исходаштѫ имоу на полѣ· гладатъ вои своихъ τὰ στρατόπεδα Supr 191, 24; і къ нєзадаⷭ бꙑстъ съ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ломь · мъножьство вої н⟨є⟩б⟨єсь⟩скꙑхъ στρατιᾶς L 2, 13 Zogr Mar As Ostr; заклинаⷭ тѧ... мѫчителѣ і воꙗ на б⟨ог⟩а воюѭщꙗ στρατὸν θεομάχον Euch 52 b 13; остакъшиⷨ же вои придошѧ къ срѣмъ градъ στρατεία Supr 196, 25; — воꙗ съткорити, воꙗ бꙑрати *vypraviti vojsko, postaviti šiky; снарядить войско, развернуть строй; ein Heer aufstellen;* – ἐκστρατεύειν, στρατοπεδεύειν; exercitum constituere, *aciem instruere:* дєѡфилъ... воⷭ съткорикъ на скврънакꙑⷨ срацинꙑ изиде ἐκστρατεύσας Supr 56, 2; на немъже мѣстѣ аще воⷭ бержтъ ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι Pr 4, 15 Grig, Zach.

3. *nepřítel; враг; Feind;* — hostis; nisi in Bes non legitur: брани же воюемъ · съключаютъ сѧ · нєстроєниѥ же соужителємъ и братии ad hostes Bes 35, 253aα 23; ◆ spec. пръкꙑи vel дрєвлѣиии vel дрєвлѣиии воинъ antiquus hostis, adversarius (de diabolo): сѣде къ блажєномоу иⷨоу · ѡ пьрѣмь воинѣ · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода г⟨оспод⟩ь гл⟨агол⟩а de antiquo hoste Bes 26, 172aβ 20; дрѣвлѣнии · воинъ · тъ ѥсть диꙗволъ antiquus hostis Bes 16, 80aβ 12; ꙗко нєиздрєчєньнꙑⷨ · милости своєⷨ силоу · дрєвлѣнємоу воиноу · протикити сѧ antiqui hostis Bes 25, 164 bβ 1.

cf. воиникъ, ратьникъ

ВОИНЪИИ m.

occurrit in Hilf

voják; солдат; Soldat; — στρατιώτης; miles: бꙑвшоу же д⟨ь⟩нєви бѣ мълва велика оу воиниⷯ (sic!), камо се ѕбо петръ дѣ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12, 18 Hilf. — Exh.

cf. воиникъ

ВОИНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč

vojenský, vojska (gen.); *военный, войска* (gen.); *militärisch, Heeres-; militaris:*

тъıсѧщьникъ воиньскъ *tisícník, velitel tisíce vojínů; тысяченачальник полка; Oberst;* — ὁ χιλίαρχος τῆς σπείρης; tribunus cohortis: ищюⷣємъ же іго оубити, приде вѣстьникъ къ тъıсоуⷣникоу воиньскомоу τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης A 21, 31 Christ (aliter спирѣ Šiš Mak);

мъножьство воиньско *vojenský oddíl, kohorta; воинский отряд, когорта; Militärabteilung, Kohorte;* — σπεῖρα; cohors: мѫжъ єтєръ бѣ къ кєсари именємъ корнилъ сътъникъ от мъножьства воинъска ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης A 10, 1 Slepč (спиръı Ochr Šiš, спири Christ Mak); прѣдаⷭхоу павла и инъı нѣкъıи оужникъı съ нимь сътъникоу, именьмь иоулии, множьства воиньска севастиⷭ σπείρης Σεβαστῆς A 27, 1 Christ (спирѣ Mak, спиры Šiš); — cf. спира

Exh.

ВОИНЬСТВИѤ, -иⷯ n.

occurrit in Bes

vojsko; войско; Heer; — exercitus: тоу бєщисльнъıхъ · м⟨ѫ⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩къ · воиньствиⷯ victor exercitus Bes 14, 72bβ 7sq. — Exb.

ВОИНЬСТВО, -а n.

occurrit in Eucb Supr Apost Hval Gl Nom Nicod Služ

1. *vojsko, vojenský zástup; воинство, войско, толпа; Heer, Heerschar;* — στρατιά, στρατεία; exercitus, legio: с⟨вⷭ⟩тъıхъ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ воиньства ἁγίων ἀγγέλων στρατιαί Euch 93 b 2; прѣобидѣшѧ земъıюю воиньство · и нєбєсъскоую полоучишѧ τῆς ἐπιγείου στρατείας Supr 55, 11; воиньства анг⟨є⟩лъ и архаггєль στρατιὰς ἀγγέλων Služ Sol^{b}, Orlov 63, 14; да ч'то ти бъıстъ да отиⷣє отъ своєго воиньства ἐπαναχωρῆσαι τῆς τοιαύτης στρατείας Supr 147, 14; и съборъ арх⟨ан⟩г⟨є⟩ла михаила... н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъıмъ воиньствомъ ἀσωμάτων Δυνάμεων Slepč 110 b 24.

2. *vojenská služba, vojenské tažení, boj; военная служба, поход, бой; Kriegsdienst, Feldzug, Kampf;* — στρατεία; militia: крьстиани же иже бѣхѫ къ воиньствѣ ѣси ноужⷣаⷯхѫ сѧ от ниⷯъ жрѣти бѣсомъ οἱ ἐν ταῖς στρατείαις Supr 69, 1; нє издроучєниⷯємь себє къдакати · ли воиньства себє искати ни сана στρατείαν Nom Ust 8 b 14—15; єп⟨иско⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ · ли диꙗконъ · воиньство дѣржа хотѧ имѣти ѡбою στρατείᾳ σχολάζων Nom Ust 18 b 20; ороужиꙗ бо воиньства нашєго нє плътьска τῆς στρατείας ἡμῶν 2 C 10, 4 Christ Slepč Šiš.

3. отѧти воиньство *odníti vojenský pás, vojenskou hodnost; отнять военный пояс, воинское звание; den Militärgürtel wegnehmen, der Militärwürden entkleiden;* — τῆς ζώνης ἀφαιρεῖν; *cingulum militare demere, ordine militari movere:* или нє покорнѣъше сѧ отъѧти жикота и воинъство ἀφαιρεθῆναι τῆς ζώνης καὶ τῆς ζωῆς ὑμῶν Supr 70, 5.

cf. воиство, воиньствиⷯ

ВОИНЬСТВОВАТИ, -ствоүѫ, -ствоүѥши ipf.

occurrit in Christ VencNik

bojovati; бороться, воевать; kämpfen; — στρατεύεσθαι; militare: и къ плъти бо ходѧще не по плъти воиньствоүемъ οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα 2 C 10, 3 Christ (воины иесмь Šiš Slepč); не ѥдиною тако'мо чином твер'дост:анным̑ъ воиньствоваше solummodo militasset constantia VencNik 8, 81. — Exh.

ВОИНЖ adv. v. **ѫинж**

ВОИСКА, -ы f.

occurrit in Euch Const Bes

vojna, boj, vojsko; война, войско; Krieg, Kampf, Heer; pugna; exercitus: мол⟨итва⟩ на воиꙗ идѫште Euch 19 a 1; не п⟨о⟩добно ѥс⟨ть⟩ къ ѥ:ѥнь цѣѣть и:жати, ни старца на воиꙗ гнати Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 7 (воиноү Const 5); ниже на воиꙗ тебѥ гонимь Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 13 (воиноү Const 5); тѣмьже и тъже ц⟨ѣ⟩:⟨а⟩рь г⟨оспод⟩ь сабаѡфъ · речеть сѧ · сабаѡфъ бо · воиꙗ̑ъ · сказаѥть сѧ unde et idem rex Dominus Sabaoth dicitur. Sabaoth quippe exercituum interpretatur Bes 38, 291 aα 10. — Exh.

Cf. **воина**

ВОИСТВО, -ѧ n.

occurrit in Nom.Jas

vojsko; войско; Heer; — στρατεία; *exercitus:* да ни къ воиство · ни къ сан̑ъ мирьскъıи къладѧть μήτε ἐπὶ στρατείαν Nom Jas 19 a 17 (**воиньство** Nom Ust'). — Exh.

Cf. **воиньство**

ВОИТѢХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin

Vojtěch; Войтех, Адальберт; Adalbert; Adalbertus; secundus episcopus Pragensis (vixit *956—997*, ortu Bohemus, in finibus Borussorum martyrio affectus; memoria in Occidente 23. Aprilis: молитє б⟨ог⟩а за ма грѣшнаго · с⟨ѧ⟩тыи ... гєѡргѣѥ · зиноѳѣѥ · владѣѥ · воитєшѥ · ѥси с⟨ѧ⟩тии с⟨ѧ⟩ц⟨є⟩ном⟨ѫ⟩ч⟨є⟩ници молитє б⟨ог⟩а Trin, Sohol. 46, 24. — Exh.

ВОЛ- in textibus russico-slavonicis v. etiam **влъ-**

ВОЛЄ interj. et part. interrog. v. **волıе**

ВОЛИТИ, волıѫ, волиши ipf., c. acc. vel c. inf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Christ Hilf Mosk^{h} Ochr Šiš Grig Nom Bes

1. *chtíti; хотеть; wollen;* — βούλεσθαι, θέλειν, προαιρεῖσθαι, δοκεῖν, δοκιμάζειν; velle: от⟨ъ⟩ѥ ащє волиши мимо нѥ:и чашѫ сиѫ отъ мене εἰ βούλει L 22, 42 Mar Ostr Nik (вѣлиши Zogr); ни о⟨тъ⟩ца кто знаѥтъ тъкмо с⟨ъ⟩нъ і ѥмоүже волитъ с⟨ъ⟩нъ отъкръıти ᾧ ἐὰν βούληται Mt 11, 27 Zogr Mar As Nik (вѣлитъ Sav, хощеть Ostr); ащє волитъ ити εἰ βούλοιτο A 25, 20 Christ; волıашє сѧ собою поıєти ıѡѧна ἐβούλετο A 15, 37 Šiš Hilf (вѣлѣашє Ochr Slepč Mak); волѫ же къı г⟨лаго⟩лати ѫзъıкъı · паче же да прорıчѣтє θέλω 1 C 14, 5 Ochr (вѣлю Christ Slepč Mak Šiš); и сє створимь, ащє оубо волитъ богъ ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ si permiserit Hb 6, 3 Šiš (вѣлитъ Slepč Christ); похоти лıнивааго ѕвıкѫтъ не волитѣ бо рѫцѣ ѥго творити ничесоже οὐ... προαιροῦνται... ποιεῖν Pr 21, 25 Grig (не хощетє Zach); не волѫи съмрѣтıи грѣшънıкоү ıъ обращєнıє и живот̑ъ ὁ μὴ βουλόμενος Euch 73b 4, cf. Ez 33,11 (не хощеть Const 1, Lavrov 1, 5); да замъ:лить мѣсто ли вьскаго єп⟨и⟩с⟨ко⟩па · ли прозвıютера · ащє ли къ клиросѣ волитъ бъıти ὑπὲρ τοῦ ἐν τῷ κλήρῳ ὅλως δοκεῖν εἶναι Nom Ust' 37a 11; prohare: тѣмже оүстави с⟨ѧ⟩тыи соборъ... ѕвırати с⟨ѧ⟩ ѥѵѳпѣ єп⟨и⟩:⟨ко⟩пωм̑ъ ѥ коѥиждо єпархıи идѣже старѣıшаго мѣсто (sic! pro мѣста) єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ волı ἔνθα ἂν ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος δοκιμάσῃ Nom Jas 33a 6 (вѣлитъ Nom Ust' 47b 15);

refl. impers. мънѣ волитъ сѧ *pokládám za dobré, chci; я считаю правильным, я хочу; ich halte für gut, ich will;* — ἐμοὶ δοκεῖ; *mihi placet, bonum aestimo, volo:* мнѣ же волитъ ... къıмати ıспъıтьно мъıсльıю · ıѧкѫщи сѧ вєщи и книжьномоү (законоү add. Jas) ἐμοὶ δὲ δοκεῖ... προσέχειν ἀκριβῶς τῷ τε κατ' ἔννοιαν φαινομένῳ πράγματι καὶ τῇ τῆς Γραφῆς διανοίᾳ Nom Ust' 32 a 21; ащє волитъ єп⟨и⟩:⟨ко⟩поү ч⟨ь⟩сти имѣѣ[и] (pro имѥнє) ѥго прачащати сѧ (sic! причащати с⟨ѧ⟩ Jas) εἰ μὴ ἄρα δοκοίη τῷ ἐπισκόπῳ τῆς τιμῆς τοῦ ὀνόματος αὐτὸν μετέχειν Nom Ust' 37a 6.

2. *raději chtíti, voliti; предпочитать, выбирать; lieber wollen, wählen;* — μᾶλλον αἱρεῖσθαι; *malle, eligere:* они же ... рѣшѧ · волимъ арианъскѫѣ вѣрѫ нєже къ коүпносѫшитию приложити сѧ μᾶλλον ἔφασαν αἱρεῖσθαι τὴν Ἀρειανὴν πίστιν Supr 202, 1; ıзволєнıци б⟨о⟩жıи... оүбıєнı бъıти волѧть · и wтврєщи сѧ не хотѧть occidi possunt, et flecti nequeunt Bes 27, 178bβ 23sq; потщи сѧ

прiити ко мнѣ въ никопол, тѣ бо волиⷯ wзимѣти κέκρικα statui, *rozhodl jsem se, я решил, ich habe beschlossen* T 3, 12 Mosk^{b} (сѫдихъ Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. вєлѣти sub 2., хотѣти, изволити refl. Impers., сѫдити (T 3, 12)

ВОЛОВЪ adj. poss.

occurrit in Parim

volský, vola (gen.); *воловий, вола* (gen.); *Ochsen-, des Ochsen;* — βοός (gen.); bovis *(gen.):* идеже нѣсть волокъ тоу wскли чистъı а идеже многа жита wвѣ колова крѣпость фанερὰ βοὸς ἰσχύς Pr 14, 4 Zach Grig. — Exh.

Cf. воловьнъ, волоуи, ноутьнъ

ВОЛОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Parim Gl

volský, volů (gen.); *воловий, волов* (gen.); *Ochsen-, der Ochsen* (gen.); — τῶν βοῶν; boum (gen.): сѫпрѫгъ воловънъıхъ коупихъ пать · ı грѧдѫ искоуситъ ıхъ ζεύγη βοῶν L 14, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; съпрѫзи воловıни wрѣхѫ и wслицѣ пасѣхѫ сѧ ζεύγη τῶν βοῶν Job 1, 14 Grig Zach, ms. Viti Gl (волсве твои орахоу boves arabant ms. Nov II Gl); и вѣшѫ скоти его... съпрѫгъ воловнъıхъ ·ф· ζεύγη βοῶν πεντακόσια Job 1, 3 Grig Zach, ms. Viti Gl (Д сать соупрогобь воловь ms. Nov II Gl). — Exh.

Cf. воловъ, волоуи, ноутьнъ

ВОЛОДИМИРЪ v. владимиръ

ВОЛОУИ adj.

occurrit in Tun Bes

volů (gen.), *volský; волов* (gen.), *воловий; der Ochsen* (gen.), *Ochsen-;* — τῶν βοῶν; boum (gen.): въсплакашѧ сѧ стада волоуѫ βουκόλια βοῶν Jl 1, 18 Tun (стада ноутьнаѣ Gl); что же патью соупрогъ волоуихъ... разоумѣваемъ in quinque iugis boum Bes 36, 265bβ 6; w сеи пать (sic! pro loc. sg.) соупрогъжьи волоуи (gen. pl.) г(лаго)лѣть сѧ de eisdem quinque iugis boum Bes 36, 266aβ 2sq; искоушениѫ ради соупрогъ волоуихъ wт вечерѧ своего закатѣлѧ wтрѣкаѣть сѧ propter probanda iuga boum Bes 36, 266aβ 19sq. — Exh.

Cf. воловъ, воловьнъ, ноутьнъ

ВОЛЪ, -ѹ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Bes; gen. sg. волоу Ev Christ Šiš Mak, волѧ Ochr Slepč, Šiš 1 T 5, 8, acc. sg. волъ Supr, nom. pl. волове, in Sin воловıи semel, gen. pl. воловъ, acc. pl. вол҃ы, loc pl. волѣхъ Christ, in Šiš воловъı, воловѣхъ Ochr Slepč Mak, in pl. волъмı Bes

vůl; вол; Ochs; — βοῦς; bos: поѣка волъ стажавъшаго и · и wсѣлъ ѣсли г(оспод)и своего βοῦς Is 1, 3 Grig Zach; кожі до васъ въ сѫботѫ · не отъıдѣшете ли своего вол҃оу ли осьла отъ ѣслиı · ı кѣдъ напаѣтъ τὸν βοῦν L 13, 15 Zogr Mar Sav As Ostr Nik; въ мосесѣ бо закон҃ь п҃сако ѥсть: не обѣтıши и вол҃оу въıдоуща · ѣда о волъхъ радить б(ог)ъ или насъ ради г(лаго)лѣть βοῦν... τῶν βοῶν 1 C 9, 9 Christ Šiš, вола... воловѣхъ Ochr Slepč, волѧ врѣхѫщѧ... воловѣхъ Mak; да ѥмоу закоⷭѫтъ коⷭѫ ли или волъ или птицѫ βοῦν Supr 116, 13; ѩко мои сѫтъ вси звѣрıе дѫбрⷭѣвнıı · скоти въ горахъ и волсве βόες Ps 49, 10 Pog Bon Lob Par, волови Sin; придѧ стадо воловъ из горъı βοῶν Supr 19, 1; волъı ихъ тоучьнъı сътво, и τοὺς βόας Euch 15 b 14; волъми търпѣнıе кротости (sc. наѕнаменаѣть сѧ) per boves... patientia mansuetudinis figuratur Bes 17, 125 aα 9sq.

ВОЛѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Služ Napis Pochv Nom VercNik Bes

dobrovolný, chtěný, úmyslný; добровольный, умышленный, волинный; freiwillig, gewollt, absichtlich; — ἑκούσιος; voluntarius: низложи сѧ въ смѣрѣние волıе Napis 96 a 23, Pochv 109bα 29 sq; хотѧ бо ıзıти к волѣи и словоущıи и животвоⷬщıи его см(ь)рти ἐπὶ τὸν ἑκούσιον... θάνατον Služ Sof^{b}, Orlov 193, 1; не ра҃оумѣша... на страсть волѣнѫѫ пр҃ишьдъша τὸν... τὸ παθεῖν ἑκόντα παραγενόμενον Supr 334, 14sq; отъдажди ємоу в҃се пр҃ѣгрѣшение · волıкое же и невольное πλημμέλημα ἑκούσιον Euch 73b 13; sim. Služ Sof^{b}, Orlov 71, 9, Služ Sof^{a}, Orlov 249, 4 sq. Zlat, Orlov 399, 4 et 401, 2; вѣньмѣте да никакоже вамъ... волııъıи грѣхъ прикоснетъ сѧ ἑκούσιον ἁμάρτημα Supr 135, 29; w убııствıихъ · волı҃ıъıхъ и невольнъıхъ περὶ φόνων ἑκουσίων καὶ ἀκουσίων Nom Ust 11a 20; по силѣ хотѧ... ѩко вол҃ьна тако и невол҃ьна по истин҃ѣ возыкам на вечерю wтчѧ чѧѫди... ко вѣч҃неи радости пр҃идрⷭѣжению пр҃ивожаше tam ultronea quam coacta invitatione VercNik 7, 60 — textus slavonicus ponit *volentes... nolentes.* — Loci minus clari: дъждъ волѥнъ отълѧчиши б(о)же достоѣнью твоемоу βροχὴν ἑκούσιον pluviam voluntariam Ps 67, 10 Sin Pog Bon, вол҃ıи Par, вол҃ıимь (sic!) Lob — sic sec. versionem LXX, quae textum hebraicum in alle[illegible] reddidi textus hebraicus recte vertendus est *pluviam copiosam* (nova Psalterii versio latina); волѣѣ оуѣть моихъ бл(а)говоли

г⟨оспод⟩и и соудбамь твоимь наоучи ме τὰ ἐκούσια voluntaria Ps 118, 108 Lob Par, вольна Sin Pog Bon — sic sec. versionem LXX; archetypi hebraici sensus accuratus est: *voluntarias oblationes.*

Cf. своєволѣстьнъ, самоволѣнъ, неволѣнъ

ВОЛѢ, -ѣ f.

occurrit saepissime

1. potentia animi *vůle; воля; Wille; voluntas;* – willo: miloztivui boſe tebe poronſo me telo. Í mó duſú... Í mó vuoliu (милостивъıи боже · тебѣ поржчж мое тѣло · и моѫ доушѫ... и моѫ волѫ) mînan uuillun Fris I 30; не бѫди ми подражатель... гл⟨аголѫ⟩щю в'сегда и не творящю никогдаже · оучылъ прѣдложенъемь · славъ волеѫ Ryl 2aα 15; — In hoc sensu exh.

voluntatis actus vel oblectum a) *vůle, rozhodnutí, úmysl, záměr; воля, решение, умысел, намерение; Wille, Entscheidung, Vorsatz, Absicht;* θέλημα, βούλημα, γνώμη, προαίρεσις, πρόθεσις; voluntas, sententia, consilium, propositum, *intentio, animus:* да бѫдетъ волѣ твоѣ · ѣко на н⟨еб⟩си і на земли τὸ θέλημα Mt 6, 10 Zogr Mar As Sav Ostr, CanMis 167bα 24, Služ Sof, Orlov 269, 3, L 11, 3 Zogr Mar Sav Ostr; своеѫ бо волеѫ · отъ некытиѣ въ кытие сътвори в'сѣ сѫ... βουλήσει Euch 3 b 21; воли бо его кто противитъ сѧ тῷ... βουλήματι R 9, 19 Christ Slepč bis Šiš bis; волѫ бо прилежитъ ми, а еже творити доброе · се не обрѣтаю τὸ.. θέλειν velle R 7, 18 Christ Slepč Šiš Mak; отъпоусти же ѥмъ варадѫ... а і⟨соу⟩са прѣдастъ воли ѩхъ тῷ θελήματι L 23, 25 Zogr Mar Nik (въ власте sic! имь arbitrio eorum Nicod, Stojanović 120, 10); не ищѫ своеѫ волѫ τὸ ἐμαυτοῦ σύμφερον 1C 10, 33 Slepč (пользы Christ Šiš); ѣ⟨к⟩о чѧда свѣтѫ ходите... искѫшающе что есть волѣ г⟨оспо⟩днѣ εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ E 5, 10 Mak (годѣ г⟨оспод⟩еви Christ Ochr Slepč Šiš); sim. да разоумѣю. ч⟨ь⟩то ѥс⟨ть⟩ волѫ твоѫ, и сп⟨а⟩соу се Const 3, ins. 1496, Lavrov 42, 12 (оугодно тебѣ Const 3, Lavrov 4, 14); кѫдоу же ли различъе бъıстъ отъ волѫ · та бо вьсьдѣ намъ вина бъıваетъ добръımъ і зълъımъ ἀπὸ τῆς προαιρέσεως Cloz 6a 15, Supr 415, 28; ищъже просто приимати не подобаѥтъ дондеже шѣ своюѫ ищъ волю творимъ испытаноу τὴν γνώμην Nom Usť 33a 26; sim; Nom Usť 31b 9 et 34a 24 et 28; възѣшѣвъшю же ѣтроу оугоу · мышѣвъше волю свою оулоучити... ѣхахоу въ критъ δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι propositum A 27, 13 Christ Mak Šiš; молю же въı... да не соуть въ васъ распьрѫ, да есте же съвьршени · въ тоиже мъıсли и въ тоиже воли ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ sententia 1 C 1, 10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ добра волѫ, зъла волѫ *vůle dobrá, zlá; воля добрая, злая; guter, böser Wille;* πονηρὰ γνώμη; bona voluntas vel *mala voluntas;* gôt willô: ѥ⟨о⟩же в'семогъı... бѫди ми подавъıи... правьденъ замъıслъ · і добрѫ волѫ cûtan uuillun Euch 72b 8; слава въ въıшьнихъ ѳ⟨ог⟩оу и на земли миръ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟨комъ иже доброу волю (sic!) соуть hominibus bonae voluntatis L 2, 14 Bes 8, 26bβ 20 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟨комъ доброволъныıмъ Bes 5, 19aβ 18, въ ч⟨лове⟩цѣхъ благоволѣние εὐδοκία Zogr Mar As Sav Ostr); онъ же прѣбъıваше зълѫ волѫ ımъı τὴν πονηρὰν. γνώμην Cloz 8 1 2; твоѣ же неухвалъныѣ волѣ обличатъ тъı ἡ ἀχάριστος... γνώμη Prag 2 b 4 sq;

b) *přání, touha; желание; Wunsch, Verlangen;* — θέλημα, πόθος; voluntas, *desiderium:* обрѣтохъ д⟨а⟩в⟨и⟩да неѥзва · моужа по с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю моемоу, иже сътворитъ всѣ волѫ мою τὰ θελήματα A 13, 22 Christ Šiš Slepč Ochr Mak; тако ѥсть моя волѫ и вамъ соущимъ въ римѣ (sc. благовѣстити) πρόθυμον... εὐαγγελίσασθαι promptum... evangelizare R 1, 15 Christ (тахоѥ мое поспѣше sic! pro поспѣшение Slepč); и не помъıшлаѭтъ · коль много на слоужбоу его приносимо ѥсть нъ ѿ коликъı волѫ приносимо ѥсть ex quanto affectu proferatur Bes 5, 18bβ 15; и тоу живъı велико съмѣрение приим' · отъсѣче отъ себе вьсѧ своѫ волѫ Supr 273, 10; и мьнѣ бѫдетъ страдати подроужиа и волѫ своѣѫ συστερήσομαι... πόθου Supr 237, 2; – *(tělesná) žádost; (плотское) желание; (fleischliche) Gelüste;* - θέλημα (τῆς σαρκός); voluntas (carnis), *cupido (carnalis):* мъı въси жихомъ иногда... творѧще волѫ плъти и помъıшлениоу τὰ θελήματα τῆς σαρκός E 2, 3 Slepč, волю Christ Šiš; не дади плътние волѣ срдцоу своемоу Ben, Sobol. 123, 6; — плътьскаѩ похоть и волѩ *žádostivost; жадность; Konkupiszenz;* — carnis petulantia, *concupiscentia:* ѥгда себе ѿ плотьскъıѩ похоти и волѫ... хранѧть a carnis petulantia Bes 9, 36bα 18; ◆ *chtivost; алчность; Habsucht; aviditas;* — μανίας ὑπερβολή: брана древле твоі коли, иже имаши въ имѣнии τῆς περὶ τὰ χρήματα μανίας ὑπερβολήν Cloz 4a 30; ◆ e parallelis slavonicis conici potest sensus *zvůle; произвол; Willkür; malignitas, maligna voluntas:* младѣн'це из'давише · его ради и жени за ине м⟨оу⟩жи (sic!) вдаше и всоу волю свршише Venc ms. Vaticanum 182aα 13 (всоу непрѣзнивость с'творише Venc Nov 421aβ, Vajs 41, 20, всю непризнень сътвориша похоть Venc Vost 58b 20 sq) — hoc exemplo exh.· ◆ pro graeco βία, verisimiliter in sensu *vis:* (въ темницѫ идемъ по воли) ·

а не акъı инѣхъ волѥѭ · и насъ въсхъıтивъше ведете (... κρίναντες .. εἰς τὴν φυλακὴν ἀπερχόμεθα) καὶ ἵνα μὴ ὡς τοὺς λοιποὺς βίᾳ ἡμᾶς συναρπίσαντες ἀπαγάγητε Supr 130, 17.

2. *příznivé rozhodnutí, zalíbení; благоволение; günstige Entscheidung, Wohlgefallen;* εὐδοκία, θέλημα; placitum, voluntas: ен· о⟨тъ⟩че· ѣко тако бъı⟨тъ⟩ волѣ прѣдъ тобоѭ εὐδοκία, placitum Mt 11, 26 Zogr Mar Nik (благоволение εὐδοκία, placuit L 10, 21 Zogr Mar, As bis Sav bis Ostr bis, Nik); нѣсть воле моее въ в⟨а⟩сь ... и жрътви не примоу от роукъ в⟨а⟩шихъ θέλημα Ma 1, 10 Gl, Const 10, Lavrov 17, 25; прѣложи земьнъııа тъмъı волю на н⟨є⟩б⟨є⟩сьнъııа мъıсли Meth 3, Lavrov 71, 4; ◆ волѭ имѣти c. dat., vel c. praep. съ c. instr., волѭ vel волѭ дѣ⟨и⟩ти c. dat. *souhlasiti, schvalovati; соглашаться, одобрять; zustimmen, gutheißen;* — συνευδοκεῖν; consentire: волѭ имате дѣломъ от⟨ь⟩цъ вашихъ συνευδοκεῖτε L 11, 48 Mar, съ дѣлъı Zogr Nik; не тъкмо та творѧщеи (sic, pro творѧть), нъ и волю дѣютъ творѧщимъ συνευδοκοῦσιν R 1, 32 Christ, волѧ дѣжтъ Slepč Šiš. -- In eius modi constructionibus exh.

3. libertas agendi *volnost, vůle, možnost; вольность, возможность; Freiheit, Möglichkeit;* – ἔνδοσις; indutiae, locus (locum dare): дадите ми волѭ мало дьни · да шедъ оустроѭ жжикъı своѭ ἔνδοσιν Supr 16, 13; змиѥви на пожрѣтиѥ прѣданъ ѥсмь ... дадите ѥмоу волю · да пожрѣть мѧ скорѣѥ date locum Bes 19, 97aβ 2 (дадите мѣсто date locum Bes 38, 302bβ 18); libertas voluntatis γνώμη καὶ προαίρεσις, προαίρεσις; arbitrium et electio: како же бѣ сътворити июдѫ кротъка... никтоже ноудьма бъıвалъ добръ аште ли волѥѭ вьсе мощьно исправити волѧ ѥмоу бѣ дана εἰ δὲ γνώμῃ καὶ προαιρέσει, πάντα τὰ δυνάμενα διορθῶσαι προαίρεσιν καὶ γνώμην εἰσήνεγκεν si arbitrio et electione, omnia quaecumque arbitrium et electionem corrigere poterant, intulit Supr 414, 2 sq et 3; sim. аштѣ волѥѭ ι хотѣниимь εἰ δὲ γνώμῃ καὶ προαιρέσει Cloz 5a 37; не ѿ волѧ бо вѣ̀ра ѥго нъ ѿ ноужа οὐκ ἐκ προαιρέσεως Nom Usť 34a 28.

Phrases:

отъ волѧ *z vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen; ex voluntate:* ащѥ ли прѣстоупитъ, съмьртию оумьретъ ѡт⟨ъ⟩ своеѧ волѧ, а не ѿ в⟨о⟩жиѧ келѣниѧ Meth 1, Lavrov 68, 10;

без волѧ *beze svolení, bez vůle; без разрешения, без воли; ohne Zustimmung, ohne Willen;* — χωρὶς γνώμης, ἄνευ γνώμης, παρὰ γνώμην; sine consilio, *sine consensu:* бес твоеа же волѧ ничтоже не въсхотѣх сътворити χωρὶς τῆς σῆς γνώμης sine consilio ... tuo Phm 14 Mosk^{b} Slepč; еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ ... достоитъ своѥго старѣишиноу имѣти ... и без волѣ ѥго ничтоже творити ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Nom Usť 13a 2 (be poveleni — praeter eius conscientiam ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Emmer, Lettenb. 246 sq); ни съставлѧти манастъıрь ли ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь без волѣ градьскаго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па παρὰ γνώμην Nom Usť 30b 9;

adverbialiter *neúmyslně, bez úmyslu; ненамеренно, без умысла; unabsichtlich, unvorsätzlich;* οὐ κατὰ πρόθεσιν; *non consulto:* и сиѭ въпадъшаѧ ... въ поганъскъıѧ нѫжда · ι без волѧ отъ нихъ ... въкоушьıше (sic!) οὐ κατὰ πρόθεσιν Euch 22b 17sq (exh.);

кромѣ волѧ *beze svolení, bez vůle; без разрешения, без воли; ohne Zustimmung, ohne Willen;* — ἄνευ γνώμης; *sine consensu:* попомъ ничтоже (sc. достоитъ) творити кромѣ волѣ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣ ἄνευ τῆς γνώμης Nom Usť 15b 23;

по воли *podle vůle, po (něčí) vůli, z vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen;* — κατὰ γνώμην, κατὰ βούλησιν, κατὰ θέλημα; secundum voluntatem: достоитъ всѣкои ц⟨ь⟩рквѥи ... и икономѣ имѣти ... строѧщѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаѧ по волѣ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па своѥго κατὰ γνώμην Nom Usť 15a 1; по своѥи воли творитъ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ Ilj 2a 5; съложи же сѧ по воли чл⟨овѣ⟩колюбивааго б⟨ог⟩а κατὰ βούλησιν Supr 523, 20;

adverbialiter *dobrovolně; добровольно; freiwillig;* — ἑκών; *spontanee, voluntarie:* исповѣждъ оубо по воли прѣжде бѣдъı ἑκών Supr 149, 12; въ темницѫ идемъ по воли κρίναντες ... εἰς τὴν φυλακὴν ἀπερχόμεθα Supr 130, 16;

не по воли *proti vůli; против воли; wider Willen; contra voluntatem,* aliquo *invito:* да и не по воли ихъ иждѥнетъ ѥ καὶ ἄκοντας αὐτούς NomUsť 23b 6;

adverbialiter *nedobrovolně, nerad; недобровольно; unfreiwillig, ungern;* — ἄκων; invitus: и не по воли повѣдатъ цѣсарьствиѥ ѥго на земи ἄκοντες Supr 484, 15;

въ волѭ **a)** *podle vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen;* — θελήματι; voluntati, *secundum voluntatem:* къ томоу не въ человѣчьскы похоты нь къ волю божию ... жити μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ 1 P 4, 2 Šiš Slepč Christ — hic locus intelligi potest etiam ‚in voluntate dei';

b) *se svolením, po vůli; с согласия, по чьей-нибудь воле; mit Zustimmung;* — προαιρέσει; *cum assensu,* aliquo *consentiente:* ащѥ и въ волю д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци залѣзлъ боудетъ · носъ да оурѣжетъ сѧ ѥмоу προαιρέσει Sud Usť 58 a 10;

не въ волѣ *proti vůli; против воли; wider Willen; contra voluntatem:* не въ волю родѣ шинмъ ю ἀγνοίᾳ... τῶν αὐτῆς γονέων Sud Ust 57 b 10;

чрѣ:въ волѣ *přes vůli, proti vůli; против воли, наперекор; wider Willen; — παρὰ γνώμην; contra voluntatem:* ꙗко подъзѣвѣть помѣнѣ... своимъ ѥп⟨и⟩:⟨ко⟩п⟨о⟩мѣ позѣлѣзати сѧ · и ничтожѣ чрѣ:ъ волю идъ творити παρὰ γνώμην αὐτῶν Nom Ust 9b 4; sim. Nom Ust 11b 8, 41b 2;

волѣѭ а) *podle vůle, z vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen; — ἐν τῷ θελήματι, διὰ θελήματος;* secundum voluntatem, ex voluntate: по:пѣшанъ боудоу волею в⟨о⟩жиею прити к камъ ἐν τῷ θελήματι R 1, 10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; юже (sc. цѣкъвь) волѣ о твое о... хранити... рачи-[ши] secundum voluntatem tuam CanMis 168aα 20 sq; павьлъ ап⟨о:то⟩лъ і:⟨оу⟩х⟨ристо⟩:ожъ волею в⟨о⟩жиею διὰ θελήματος 2 C 1, 1 Christ Slepč Šiš; волею о⟨т⟩ца ex voluntate Patris CanMis 168aα 31;

b) *se svolenim; с согласия; mit Zustimmung; — μετὰ γνώμης; cum assensu,* aliquo *consentiente:* аще ли нѫкана потреба. се да створить · смотрениемь и волею... ѥп⟨и⟩:⟨ко⟩па μετὰ... γνώμης Nom Ust 18a 27 (exh.) — ortum ex с⟨ъ съ⟩-мотрѣниѥмь и волиѥѫ? cf съ волиѥѫ;

adverbialiter а) *dobrovolně, sám od sebe, rád; добровольно, по собственному желанию, охотно; freiwillig, nach eigenem Willen, gern; — ἑκών, κατὰ πρόθεσιν, ἑκουσίως;* voluntarie, sponte, *ultro:* иже волиѥѫ страстехъ нашихъ причѧсти сѧ · распѧти (sic!) съмрѣть подѣемъ волѣѭ Euch 67a 21 et 23 sq; волѣѭ хощетъ да бѫдемъ добри ἑκόντας εἶναι βούλεται καλούς Supr 413, 3; иже по грѣхоу своемоу волею въ тмы въноутрьнѣѭ въпадеть сѧ sponte Bes 9, 37bβ 23; ва⟨ѧдъ⟩ко г⟨о:под⟩і в⟨о⟩же нашь · повелѣвъи комоужьдо волѣѭ твоѣ отъ твоихъ тебѣ приносити κατὰ πρόθεσιν Euch 13 b 5; волѣѭ пожьрѣхъ тебѣ ἑκουσίως Ps 53, 8 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 77 b 13; мѫкы х⟨ристо⟩вы волиѥѫ приемъ... обещьникъ бъıстъ, евстафие, славѣ его τὰ πάθη χριστοῦ μιμησάμενος (2o. Sept.:) Slepč 105 a 18, Mak 68a 24; врачю д⟨оу⟩шамъ і тѣломъ... волѣѭ · обрати сѧ на хотѣние рабъ твоихъ · і ицѣли волѧ⟨ѧаго *clementer* Euch 26a 1; — волѣѭ или неволѣѭ *libens aut coactus:* Bofe miloztiuvi primi moiv izpovued moih grechou · efe iezem ztuoril zla... ili vúolu · ili ne vúolu (вже милостивъıи · прими мои исповѣдь моихъ грѣховъ · иже иезмь сътворилъ зъла..., или волиѥѫ · или неволиѥѫ) Fris I 14 (nudmi ili lubmi Fris III 31); sim. Trin, Sobol. 46, 2; — нѫждеѭ или волиѥѫ ἀνάγκῃ ἢ γνώμῃ necessitate an arbitrio: како подобаше створити лоучъшъ · нѫждеѭ ili волеѭ ἀνάγκῃ ἢ γνώμῃ Cloz 5a 35, нѫждеѭ волѣѭ ли Supr 413. 30;

b) *úmyslně, schválně; с намерением, умышленно; absichtlich, zu Fleiß; — ἐξεπίτηδες; consulto, voluntate et iudicio:* аще ли къ вѣси или к селѣ волею вжегдеть · мечем да ѕ:ѣкаютъ и ἐξεπίτηδες Sud Jas 40a 6; иже волею оукивъ · потомь же покаѥть с⟨ѧ⟩ δ ἑκουσίως φονεύσας Nom Ust 39a 5; лѫкавьноватн волиѥѫ (Ps 82, 4) v. лѫкавьноватн

волиѥѫ своиѥѫ *z vlastního rozhodnutí; по собственному решению; nach eigenem Willen; — ἑκών, ἐκ προθέσεως; ex propria voluntate, proprio arbitrio:* волиѥѫ своиѥѫ прѣданъ бъı:⟨тъ⟩ ἑκών Cloz 4b 37 sq; блюди сѧ тъı самъ · своиѥѫ ли волиѥѫ хощеши с⟨ѧ⟩тъı а⟨н⟩h⟨ѥ⟩лскъı образъ приѧти ἐκ προθέσεως Euch 96a 11; sim. Euch 96a 14 et 87a 6 (ἑκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ) et 7 sq;

съ волиѥѫ *se svolením; с согласия; mit Zustimmung; — μετὰ γνώμης; cum assensu:* ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу не достоитъ... поставлѧти попове... въ мѣ:тѣхъ владомъıхъ · дроугъıхъ ѥп⟨и⟩:⟨ко⟩пъ · тъкмо аще не съ волею (ѥп⟨и⟩:⟨ко⟩па add. Jas) мѣ:та того μετὰ γνώμης Nom Ust 13 b 12.

Cf. ad 1.: хотѣние, благоволение, желание, годѣ, оугодьнъ, любъı (in Supr), жѧдание, поѣотъ, поѣотѣние; замъıслъ, съвѣтъ, привѣтъ (πρόθεσις), прѣзьрѣние (R 8, 28), прозьрѣние (R 8, 28); ad 2.: пристание, пристати, благоволити, изволити; ad phrases adverbiales: любьми, хотѣти (хотѧ ptc.), радъ, неволѧ (неволиѥѫ), ноудьми, ноудьма

ВОЛЄ, ВОЛЄ interj. et part.; saepissime cum же et оубо, bis c. нъıнѣ, semel c. и
occurrit in Supr Christ Šiš Bes Nicod

1. interj. exhortativa vel demonstrativa *nuže, hle, o; ну-ка, вот, о; wohlan, sieh da, oh; — ἄγε;* agite (var. age), ecce, o: воле нъıнѣ богатии, плачите ἄγε νῦν agite nunc Ja 5, 1 Christ Šiš; воле нъıнѣ г⟨лаго⟩лющеи: д⟨ь⟩н⟨к⟩ѣ и оутрѣ поидемъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто єдино ἄγε νῦν ecce nunc Ja 4, 13 Christ Šiš; воле ти · начелниче погоубѣ и кнезь поустнии o princeps perditionis Nicod Stojanović 114, 16; воле (sic! pro воле) иже въ семь свѣтѣ въı богатии или хощете бъıти o vos qui in hoc mundo divites aut esse creditis, aut estis Bes 40, 325bα 14 sq;

воле же а) *nuže; итак, давайте* c. inf.; *nun* interj.; — δεῦρο δή; age: воле же оубо... памѧть на обѣштѫ польза... състроимъ δεῦρο δὴ οὖν age iam Supr 83, 3;

b) *nu a, a hle, avšak hle; u вот, а вот; und siehe, aber siehe;* — οὖν; *et ecce, ecce autem:* воле же чьто сътворилъ тъгда владъıка тъ τί οὖν ὁ κρατῶν τότε Supr 86, 22; воле же глаголавъшоу клєвитѣ · глагола има і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Supr 477, 24; дроугии же пакы въ подвигъ вълѣзъше · воле же не могъште до конъчинъı волѣзни сътрѣпѣти · въ срѣдж страданиа отъвръгоша сѧ εἶτα Supr 85, 23. — In hoc sensu exh.

2. interj. seu part. interrogativa (inducit interrogationem rectam) воле, воле же *zdaž, což(pak); разве не, ли; ob (wirklich);* – ἄρα δέ; num vero: воле и оуста сътискаıеши · откръзъшоуоумѧ оуста гжгънивоуоумоу ἄρα δέ Supr 456, 27; воле же и хризмж възливаıеши на цѣсара ἄρα δέ Supr 457, 4; — exspectatur responsum affirmativum: *zdaž ne, cožpak ne, vždyť; разве не, ли, ведь; nicht?* — nonne: воле ıегда бѣхъ и ıеште живыи на земли, прѣжде повѣдахъ вамь nonne... praedixi Nicod, Stojanović 112, 7; воле же ıако оуловучихомь (sic! forsitan pro тако оучихомь) имьже въ соуботоу цѣлитъ nonne sic docuimus (воле же ıако = *etenim?)* Nicod, Stojanović 96, 11; nisi de corruptela agitur, воле и = nonne: волеи (sic!) и азъ... прѣжде повѣдахъ вамь nonne Nicod, Stojanović 112, 12; — In hoc sensu exh.

воле оубо *zda ledy, zda opravdu; разве не, ли, истинно ли; ob (wirklich);* — ἄρα, ἄρα γάρ, ἄρα δέ; numnam igitur, num vero, an enim: воле оубо ıωсифе... вѣси ли оубо кого приıмъ ἄρα γὰρ, ἄρα Supr 456, 9; воле оубо и своима прьстома · ıако мрьтвоу ıоусеви затвараıеши очи ἄρα δέ Supr 456, 24; воле оубо ıеште и кръви текъшти ıзвѣ божиа тѣла съмѣıеши истискати ıж ἄρα Supr 457, 6; — exspectatur responsio negativa: *cožpak, zdaž; разве; denn, doch;* — numquid: воле оубо и кнезь юнѣи ıего сътворень ıесмь numquid et praeses discipulus eius factus est Nicod, Stojanović 95, 28;

воле же оубо *zdali vskutku, zda opravdu; поистине ли; ob wirklich;* — ἄρα; num, *num ergo, num enim:* воле же оубо и на одрѣ въздвиıеши рекъшоуоумоу (sic! pro рекъшии acc. sg.) ослабъıеноуоумоу жилами възми свои одръ и ходи ἄρα Supr 457, 2 (exh.).

Cf. ad 1.: вєлє, сє, єсє, и interj.; ad 2.: ли, оубо (не оубо)

ВОЛѢИ part. v. воле sub. 2.

ВОЛѢСЛОУЖЕНИЄ, ВЄЛЬСЛОУЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit: prima forma in Christ Šiš, altera in Slepč

imitatio mechanica graeci ἐθελοθρησκία; Vg: superstitio, *cultus Dei arbitrarius, secundum proprium placitum excogitatus, ficticius* (F. Zorell, *Novi Testamenti lexicon graecum*): ıже соуть слово оубо имоуща прѣмоудрости въ волѣслоужении и съмѣрѣномоудрьствии и нещедѣнии тѣла ἐν ἐθελοθρησκίᾳ C 2, 23 Šiš Christ, въ вєлъслоужєни Slepč. — Exh.

ВОНИТИ (?), -нѩ, -ниши ipf.

occurrit in Bes

tantum in phrasi добрѫ воню вонити *miti vůni, vydávati vůni; приятно пахнуть, испускать приятный запах; Wohlgeruch verbreiten;* — olfactum redolere: смотримъ нъıнѧ кде бо ıномь малѣмь зернѣ таить сѧ... воня великъство... добръı воня ничтоже не вонить · ıкоудѣ добра воня бо ıвоши вонѧıть olfactum nil redolet Bes 26, 175aα 7. — Exh.

Cf. воняти

ВОНИФАТЪ, -а, ВОНИФАНЪТИИ, -иа m.

nom. propr.

etiam вонифантъ Slepč, (и)гєнифатъ Ostr; occurrit in kalend. (Ochr Slepč Šiš Ostr) et Dijav

Bonifác; Вонифатий; Bonifatius; — Βονιφάτιος, Βονιφάντιος; Bonifatius – martyr Tarsi Ciliciae (in Asia Minore) tempore Diocletiani et Maximiani imperatorum; memoria in Oriente 19. Dec., in Occidente 14. ·ѳі· (sc. декєбра) стра⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩мъ м⟨ѫчєни⟩комъ євтоха и вонифа Βονιφατίου Ochr 91a 18, вонифанта Slepč 116a 1, вонифанътиа Βονιφαντίου Šiš kalend. 19. Dec. · с⟨ѧ⟩тии стра[с]тотєрпьци χ⟨ри⟩с⟨то⟩ви... флоурианѣ · христогонѣ · зонлѣ · внифантиѣ (sic!)... ищистите мѧ плѣнѣнаго грѣхъı моими Dijav, Sobol. 43, 27; ѳі (sc. декѧбра) стра⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩тъıимъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩комъ · єв'тꙋха (sic!) · фоцѣ · и ермоноу · и гєнифатоу Βονιφατίου Ostr 245bα 10 sq — и гєнифатоу scriptum forsitan per contaminationem duorum kalendarii indiciorum, sc. Βονιφατίου et Γρηγεντίου (19. Dec.) vel Ἰγνατίου (20. Dec.); nomen Ἰγνάτιος autem in Ostr 20 Dec. incorruptum legitur: игнатию 218aβ 10sq. — Exh.

ВОНѢ, -ѣ f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Const Bes Vit

1. *vůně; запах; Geruch;* — ὀσμή; odor, fragrantia: храмина же ıсплъни сѧ отъ коня хризмьıнъıѧ ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου J 12, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; χ⟨ри⟩сто⟨съ⟩... прѣдасть сєбе за въı, приношєниє, жьртвоу б⟨ого⟩ви въ воню бл⟨а⟩гоꙋханиа εἰς ὀσμὴν εὐωδίας in odorem suavitatis E 5, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 15b 13, Služ Sof^{b}, Orlov 31, 14 et 151, 1, Služ Sof^{c}, Orlov 257, 4; тог-

8, Lavrov 12, 17 (бл⟨а⟩гоꙋханіе мнwго Const 8 ms. 1469, Lavrov 49, 16, хризма мнwга Const 8 ms. L, Lavrov 49, 33); sim. Vit 125bβ, Sobol. 286, 8; w̃ нездри ємоу бл⟨а⟩гоꙋханиꙗ того ѣнїа (sic!) не wтиде odoris illius fragrantia Bes 15, 78bα 10; ꙗкоже w̃ изгнивѣша тѣлесе іего ѣ чрѣвии мѣсто · бл⟨а⟩гыи[и]хъ мастии воніа ѣскъıпѣша ac si... pro vermibus aromata ferbuissent Bes 36, 275aβ 18; — добра(ꙗ) воніа *vůně; аромат, благовоние; Wohlgeruch;* — ἄρωμα; odor, olfactus, aroma: кде бо wномь малѣмь зернѣ таить сѧ... воніа величьство... добръı воніа ничтоже не воніть wткоꙋдѣ добра воніа во wвощи воніаѭть odoris magnitudo...olfactum nil redolet, unde odor in fructibus fragrat? Bes 26, 174bβ 16 et 175aα 6 sq et 7 sq; вѣстани сѣвере и приди юже · прокѣи градъ ми · да потекѫтъ добръıа воі̑а ῥευσάτωσαν ἀρώματα (Ct 4, 16) Supr 349, 16;

fig. б⟨ог⟩оу же бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть... воню разоума іего ꙗвлающю нами τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ 2 C 2, 14 Christ, Slepč bis, Šiš; ꙗще которыи w̃ дроугa воню добрыихъ дѣлъ д⟨оу⟩ховьнъıихъ wвоніаѭть odorem virtutum spiritualium Bes 20, 111bα 18; и стран'ни множаахѫ сѧ к їемоу добрыа ради воі̑а имени іего Supr 549, 13;

2. воньı pl. tantum *vonné věci (masti* apod.*); ароматические вещества, ароматы; wohlriechende Spezereien;* — ἀρώματα; aromata — hic odoriferae materiae pro conservandis corporibus mortuorum: съѣьра с⟨ѣм⟩таꙗ тѣлеса ихъ и съ воніами повитъ · и погребе aromatibus condiens sepelivit Vit 129bβ, Sobol. 294, 12; съ воніами многоцѣньнъıими обив'ше... положиша. чьстноіе іего тѣло въ томъ гробѣ μετὰ ἀρωμάτων Supr 532, 6; мѵромъ ієже ієстъ различь воніами оустроіено τὸ μὲν μῦρον τὸ ἐκ διαφόρων εἰδῶν κατασκευαζόμενον Supr 425, 22 sq.

In hoc sensu exh.

Cf. ad 1.: благожѫханиіе, добровоніе, хризма, ad 2.: аромать, мѵро, хризма, мастъ

ВОНІАНІЕ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

vůně; благоухание, благовоние; Wohlgeruch; — odor: мастъ себе (dat.) на воніаніе своіего тѣлесе издаше pro odore suae carnis Bes 35, 225aα 3. – Exh.

Cf. воніа, благожѫханиіе

ВОНІАТИ, -ꙗѫ, ꙗеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

воніати, добрѣ воніати *voněti; приятно пахнуть, благоухать; riechen, wohl riechen;* — μυρίπνοεῖν; fragrare: днєс(ь) самъ иврѣданъ воньѣтъ мастиѭ · благожѫханъноѭ Euch 3b 7sq; wткоꙋдѣ добра воніа · ко wвощи воніаѭть fragrat Bes 26, 175aα 8 sq; днєс(ь) мастьми водамъ воньѣѭщамъ (sic! forsitan pro instr. pl.) в'сѣ тварь напаѣтъ сѧ ῥείθροις μυροπνεύστοις Euch 2a 23; — fig.: ѣ цр҃кевьнѣѣмъ ликоуѭтъ чрьтозѣ · и ієже ѣ благодѣти добрѣ воніаѭть благочьстиіе носѧтъ τὴν ἐν χάριτι μυριπνοοῦσιν εὐσέβειαν Supr 335, 10. — Exh.

Cf. воніти

ВООДНИРѢИСИ v. воаниръгѣсъ

ВООЗОВЪ et **ВООСОВЪ** adj. poss. ad **ВООЗЪ, ВООСЪ**

occurrit in Zogr Mar Gl

τοῦ Βοόζ, Βόος; Booz (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı... іесеовъ овидовъ · воозовъ · салмоновъ τοῦ Βοός (var. Βόος, Βοόζ) L 3, 32 Zogr Mar; чести селоу воосовоу Βόος Ru 2, 3 Gl; и прилѣпи се роуть дѣвицахъ воосовахъ сбирати Βόος Ru 2, 23 Gl. — Exh.

ВООЗЪ et **ВОАЗЪ, ВООСЪ, ВОАСЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Gl; As Ostr Nik et semel Sav воозъ praebent, forma воазъ semel in Sav, воасъ bis vero in Deč legitur; forma denique воесъ textus libri Ruth in Gl propria est, ubi vicies (semper in nom. sg.) reperitur

Booz; Boos; Booz; — Βοόζ, Βόος; Booz vir Bethlehemensis iustitia praestans, qui viduam Ruth uxorem duxit: салмонъ же роди воозa от рахавъı · воозъ же роди овіда τὸν Βοόζ... Βοόζ Mt 1, 5 As Ostr Nik, воаза... воозъ Sav, воаса... воасъ Deč; то же моуж та силань крѣпостию от роенiѣ авимелеховa и име емоу воось Βόος Ru 2, 1 Gl; име моужеви ономоу воось Βόος Ru 2, 19 Gl; и ѣсть воось · и оублажи се ср⟨ьдь⟩це емоу Βόος Ru 3, 7 Gl; и рече воось Βόος Ru 2, 5; 3, 10 et 14; 4, 3 et 5 (similiter 2, 8 et 14; 3, 9; 4, 1 bis) Gl. — Praeter Ru exh.

ВОРІА per errorem (Ostr) pro **ВОЛІА**

ВОСК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Mak Parim

vosk; воск; Wachs; — κηρός; cera; ѣıстъ сръдъце моє ѣко воскъ таꙗ посрѣдѣ чрѣва моего κηρός Ps 21, 15 Sin Lob Par Pog Bon; ѣко воскъ истаꙗвъ wтъıмѫтъ сѧ κηρός Ps 57, 9 Sin Lob Par Pog Bon; ѣко таѥтъ воскъ отъ лицѣ огнѣ κηρός Ps 67, 3 Sin Lob Par Pog Bon, Is 64, 2 Grig, Mak да же бъıсть воня келіа, ꙗко кадилъ многъ Const

87b 24; горы ѣко воскъ растаашѧ сѧ отъ лица г⟨оспод⟩нѣ кнрóс Ps 96, 5 Sin Lob Par Pog Bon; плѣть ємоу акы воскъ съжежена бывъши растечетъ сѧ кнроу дíкнн Supr 153, 2; жжа желѣзнаш-шко воскъ раскѣръ кнрóн Supr 462, 21. — Exh.

ВОСОРА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Grig

Bos(o)ra; Bocopa; Bos(o)ra; — Βοσορρα; Bosram (It); — mater Iob: с⟨ы⟩нъ wт м⟨а⟩т⟨є⟩рє восорꙑ Βοσόρρας Job 42, 17 Grig. — Exh.

ВОСОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Christ Slepč Siš

Bosorův; Bocopob; des Bosor; — τοῦ Βοσόρ; ex Bosor; — Bosor erat pater vatis Balaam: послѣдовавъше пѹть Валаамовъ восоровъ τοῦ Βοσόρ 2 P 2, 15 Christ, восорова Slepč. — Exh.

ВОСОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Bosra; Bocop; Bosra; — Βόσορ; Bosor (It), Bosra (Vg); — civitas in Edom inter Petram et Mare Rubrum; nunc Buseira: крощеніе ризамъ его wт восора ἐκ Βόσορ Is 63, 1 Grig (om. Zach). — Exh.

ВОТЪ (L 24, 27 Achr) v. отъ

ВОЩАГА, -ы f.

occurrit in Supr

bič, dûtky; кнут, плеть; Peitsche, Geißel; — μάστιξ; flagellum: огнь готовъ мечь изъоштрѣнъ · распатиѥ поставьѥно · пропасть · коло вощтагы αἱ μάστιγες Supr 85, 17. — Exh.

cf. бичь

ВОЩЄ v. овощє

ВОЄВАТИ, воюѭ, воюѥши ipf. на кого, чьто; противѫ воєвати комоу, чємоу; кого, чьто

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Siš Meth Dijav

bojovati, válčiti, vésti válku; бороться, сражаться, воевать; kämpfen, kriegen, Krieg führen; — στρατεύεσθαι, πολεμεῖν; militare, adversari, *bellum gerere, debellare:* wт сластии вашихъ, воюющихъ въ оудѣхъ вашихъ τῶν στρατευομένων Ja 4, 1 Christ Siš; да воюѥши о нихъ доброѥ воиньство ἵνα στρατεύῃ 1 T 1, 18 Christ Slepč Siš; — wт плътьскыхъ похотии, ѩже воюють на д⟨оу⟩ша στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς 1 Pt 2, 11 Christ Siš; на родъ чловѣчьскыи искони воюѫи диаволъ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων... πολεμῶν Supr 514, 19; воювавъше на доушепагоубьнꙑѧ коумирѧ Supr 542, 18; с⟨вѧ⟩топълкоу воюющоу на поганꙑѧ и ничьсоже оуспѣющю Meth 11, Lavrov 75, 30; воюющаго на мѧ Dijav, Sobol. 43, 12; заклинаѭ тѧ... мѫчителѣ і воѥ на б⟨ог⟩а воюѭщѧ στρατὸν θεομάχον Euch 52b 13;

противѫ воєвати ἀντιστρατεύεσθαι, repugnare: вижю же инъ законъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовьномоу ми ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ R 7, 23 Ch. ist Slepč Siš; — c. acc.: людьмъ б⟨о⟩жиѥмъ землю раздѣли, противьникꙑ воювавъ Meth 1, Lavrov 69, 5. — Exh.

cf. воиньствовати

ВОЄВОДА, -ы m.

occurrit in Zogr Mar Supr (82 ×) Apost Parim Const Sud Dijav

1. *vojevůdce; военачальник; Kriegsherr, Feldherr;* — ὁ στρατολογήσας, στρατοπέδαρχος, στρατιώτης; *exercituum dux, imperator:* никтоже воинъ въıвая wкѧзает сѧ кѫплѧми житиıскамı, да воєводѣ годѣ вѣдет ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ ut ei placeat, cui se probavit 2T 2, 4 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Siš; подобаше бо варити воиноу воєводѫ ἔδει γὰρ προφθάσαι τὸν στρατιώτην Supr 245, 16.

2. *vladař, místodržitel, kníže, vévoda; правитель, наместник, владыка, князь, воевода; Herrscher, Statthalter, Fürst, Herzog;* — ἡγεμών, στρατηγός, ἡγούμενος, ἄρχων; praeses, dux, magistratus (de ducibus, principibus variisque magistratibus, praecipue autem de civitatum et romanarum provinciarum praefectis): і прѣдъ воєводами · і ц⟨ѣса⟩рı станете мене ради ἐπὶ ἡγεμόνων Mc 13, 9 Zogr Mar; да бѫ и прѣдали владꙑчьствоу и области воєводы τοῦ ἡγεμόνος L 20, 20 Mar, воєводъ Zogr; и посла навъходоносоръ ц⟨ѣса⟩ръ събрати въсѣ патꙑ и воєводы · и мѣстънꙑѧ кнѧзѣ στρατηγούς Dn 3, 2 Grig Zach; инъ воєвода именемь агрипа ἡγεμών Supr 15, 21; воєвода же магнъ нич'оже ради пот'шта сѧ на сиѥ старѣишиньство прити ὁ δὲ ἡγεμών Supr 47, 14; хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ ц⟨ѣсар⟩ь же и кнѧзь и воєводъ и отъ въсего дъıганиıа прииимати παρὰ... ἡγουμένων Supr 262, 16; въсѣмъ же пришедъшиимъ повелѣниѥмъ воєводы τοῦ ἄρχοντος Supr 47, 25; казарьскыи же воєвода съ вои шєдъ, остꙋпи христіаньскыи градъ Const 8, Lavrov 12, 20; кр⟨ь⟩стьною силою wградı мѧ і⟨с⟩оу⟨с⟩ с⟨ъ⟩н⟨а⟩:єнъıи⟨хъ⟩ воєводо Dijav, Sobol. 42, 10 (vel potius sensu 1 est intellegendum?); кнѧзь или воєвода στρατηγός Sud Ust 56a 14; — spec.: de templi iudaici praefecto, qui in Vg ‚magistratus' appellatur: і шьдъ г⟨лаго⟩ла архиерео-

мъ і воєводамъ τοῖς στρατηγοῖς cum magistratibus L 22, 4 Zogr Mar; ◆ воєвода бꙑти ἡγεμονεύειν; *praefectum esse:* агрїколаѡ воєводѣ сѫштоу Ἀγρικολάου ἡγεμονεύοντος Supr 68, 28.

Extra Supr exh.

Cf. владꙑка, игємонъ

ВОЄВОДИНЪ adj. poss. ad воєвода

occurrit in Supr

τοῦ ἡγεμόνος; *praefecti* (ad воєвода sub 2): и воєводинꙑ слоугꙑ вѣровашѧ къ г(оспод)оу τοῦ ἡγεμόνος Supr 18, 28, иждє вѣаше корабь воєводинъ τοῦ ἡγεμόνος Supr 151, 13; къ воєводиноу кораблю τοῦ ἡγεμόνος Supr 151, 17; по отъвѣтоу воєводиноу τοῦ ἡγεμόνος Supr 154, 4. — Exh.

ВОЄВОДЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Pochv

1. *vojevůdcovský, velitelský; военачальника* (gen.); *Kriegsherrn-, Feldherrn-;* — στρατηγικώτατος; ordinis principum militiae: и глаголѧ етеръ крѣпокъ · и архиѓельскъ · и воєводьскъ свѣтьлъ στρατηγικωτάτων Supr 464, 14.

2. *vladařský; правительский; Herrscher-, des Verwalters; praefecti, praesidis:* тѣмь же и воєводьскꙑи санъ приимъ · побѣдѣть въ немь мало Pochv 110bβ 4.

Exh.

ВОЄВОДЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr VencNik

1. *vojevůdcovství, hodnost vojevůdcovská; чин военачальника; Feldherrnamt, Präfektur;* — στρατηγία; *praefectura, exercituum ducis ordo, imperium:* и въ многѣхъ старѣишиньствѣхъ градъскꙑ лѣпьствовавъшемъ · въ воєводьствѣхъ же · и народоводимѣхъ ἔν τε στρατηγίαις ducesque fuerunt exercitus Supr 278, 23.

2. *vévodství, knížecí důstojnost, knížecí vláda, knížecí úřad; княжество, княжение, достоинство (чин) князя; Fürstenwürde, Fürstenstand;* — ducatus: пѫхвалитєл'нꙑм пристављенїемъ люд'скꙑм на wтъчє воєвод'ство пѫд'ствлєнїа in paterni ducatus successionem VencNik 4, 18sq.

Exh.

ВОЄВЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in brevlario Vaticano (Illirico 5)

vojenský zástup, voj, vojsko; воинство; Heerschar; — exercitus: и н(и)не сє гл(аголє)тъ г(оспод)ь воєвьствы dicit Dominus exercituum Agg 1, 5 (Gl, scil. codex Vindobonensis, ponit hic вьседржитєл' — pro graeco παντοκράτωρ). — Exh.

Cf. воиньствиє

ВРАБИИ, -иа m.

occurrit in Sin

vrabec; воробей; Sperling; — στρουθίον; passer: прѣкыта по горамъ ѣко птица · врабєи ὡς στρουθίον Ps 10, 1 Sin (adnotatio scribae ad vocem птица). — Exh.

ВРАВИѪ, -иѩ f.

occurrit in Apost

cena, odměna za vítězství; награда, приз; Siegespreis; — βραβεῖον; bravium: текѫщеи въ стадии вси оубо тєкоуть, єдинъ же приємаєть вравию τὸ βραβεῖον 1 C 9, 24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; по блюдєнию гонд вравиѩ вышнѣго званиѣ в(о)жиѣ εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως Ph 3, 14 Slepč (вравию Šiš, похвальнꙑи вѣньць Christ). — Exh.

ВРАГЪ, -а m.

occurrit saepissime

nepřítel; враг; Feind; — ἐχθρός; inimicus, hostis: de inimico privato: съпѧштємъ же ч(лов)комъ · приде врагъ его · і всѣ плѣвелъ · по срѣдѣ пшєницѧ αὐτοῦ ὁ ἐχθρός Mt 13, 25 Zogr Mar As Ostr Und; аште не отъпоустиши врагоу твоємоу не того єи обидѣлъ, нъ самъ себе τῷ ἐχθρῷ Cloz 9a 7; ізъми мѧ отъ врагъ моихъ в(о)же ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Ps 58, 2 Sin Pog Bon Lob Par; акꙑ врази wбративъше сѧ (pro wбрѣтъше сѧ) ὡς ἐπίβουλοι εὑρεθέντες Ilj 2a 27; не бо χ(рист)ъ о вразѣхъ сє оучи тъчиѫ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν Supr 407, 4 sq;

de hoste: идєши бо на рать и сѣидєши сѧ · и не възможеши стати противѣ врагомъ своимъ ἀντιστῆναι κατ' ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν σου Supr 195, 11; моравьска область пространити начатъ вьсѧ странꙑ и врагꙑ своѧ побѣжати Meth 10, Lavrov 75, 22;

de aliquo adversante: w крамольниче в(о)жиі и враже истинѣ τῆς ἀληθείας ἐχθρέ Supr 49, 30; с(ы)не непрїязнинꙑ · враже в:ѣкоѫ правдꙑ ἐχθρέ Λ 13, 10 Ochr Slepč Mak Hil Šiš; мирънꙑи врагъ велиа ὁ τῆς εἰρήνης ἐχθρός Supr 190, 17; — cf. противьникъ, непрїятєль;

spec. de diabolo: съгрѣшихъ... лихоѩ ѣдниѫ · і пѣѣнъстюмь · врагомь зълѣ прѣлщаємъ Euch 68a 19; аще к'то въ цр(ь)к(ъ)вє съпѧ · толи емоу врагъ блазнъ принесетъ въ сънѣ Euch 105a 6;

старъıи врагъ, завидьливъıи доброу и протизьникъ истинѣ Meth 9, Lavrov 74. 15; — etiam homines appellantur ‚diaboli': ти зали врази призваше болеслава, с(ь)в(ѣ)тъ творахоу непричѣзниви ш' нимь о братѣ его вещеславѣ VencNov 421a, vajs 39. 14 (злии дьяволи Vost 57a 24, злıе совѣтници дїаволи Min 447 bα, Vajs 24. 21, пси зали breviarium Vaticanum Illirico 6); — cf. дьяволъ, непризнь, лъкавъ, воинъ.

вражд- v. вражьд-

вражение, -ия n.

occurrit in Euch

věštění, hádání; ворожба, вещание; Wahrsagung; vaticinatio: въпадаѫ... въ чародѣания · въ вражениѣ Euch 68b 1. — Exh.

вражии, -ия, -ие adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč CMLab Dijav

nepřítelův, nepřítele, nepřátel (gen.), *nepřátelský; врага, врагов* (gen.), *вражеский; Feindes-, feindlich;* — τοῦ ἐχθροῦ; inimici: вражьѣ оскаждѣшьıа оружьѣ τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι Ps 9, 7 Sin Pog Bon (врагоу Lob Par); изъбавьıениа просдште · прѣскръбьıнаго того оумиленаго обладаниа вражиа · и мрьчениа прѣтьмнаго мрака κατηφοῦς ἐχθροκράτου ζοφερᾶς Supr 461, 18; даⷣъ вамъ власть · настѫпати на змиа · и скорьпиа · и на всѧ силѫ вражьıѫ τοῦ ἐχθροῦ L 10, 19 Zogr, As bis, Sav bis (врага Mar, врагоу Ostr bis);

spec. in sensu ‚*diabolicus*': приемъше щитъ вѣры въ немъже възможете · въсⷭ стрѣлы вражиѫ · раждеженъıѫ оугасити τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ E 6, 16 Slepč (непризнинъı Christ Ochr Mak Šiš); раздрѣши къızни вражиа μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ Euch 62b 25; х(рьст)а проп(о)в(ѣ)дае · и власть вражию прогоне CMLab 34aα 9 sq; — cf. непризнинъ.

вражьбьникъ, -а m.

occurrit in Sud

zlovolný, zlomyslný člověk, nepřítel; злоумышленник, враг; böswilliger Mensch, Feind; malevolus, inimicus: иже за ютеръı враждъı · ли разъграбление дѣла имѣниа огнемь вжагаютъ хрⷭмъı... по ц(ь)рк(ъ)вьномоу законоу · в по(тъ) ·вı· лѣт(оу) · предаютъ сѧ · ако вражебникъ юстъ Sud Ust 58a 25 q. — Exh.

вражьда, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Napis Sud Bes

nepřátelství, zášť; вражда, злоба; Feindschaft, Haß; — ἔχθρα; inimicitiae, odium: ижде бо завистъ · тоу живѫтъ · враждъı и свари ἔχθραι Supr 400, 20; раздрѣши вражьдѫ λῦσον τὴν ἔχθραν Cloz 8b 21 (sim. Supr 421, 28); иже за ютеръı враждъı ли разъграбление дѣла имѣниа огнемь вжагаютъ хрⷭмъı διά τινας ἔχθρας Sud Ust 58a 19 (етерѫ вражѫ Jas); ѡ завистии люб'ви вражда ὦ φθόνε, φιλίας ἐχθρέ Supr 388, 27; о не помьнѣти вражьдъı περὶ ἀμνησικακίας Mar 43b 26; иже враждѫ помнитъ ὅς μνησικακεῖ Pr 21, 24 Grig Zach;

вражьдѫ имѣти на кого, вражьдѫ дръжати съ кѣмь *chovati nepřátelství, zášť, býti znepřátelen; питать злобу, ненависть, враждовать; Haß hegen, feind sein;* — ἐχθραίνειν, ἐν ἔχθρᾳ εἶναι; inimicitiam servare, inimicum esse: прѣжде бо вѣашете вражду имѫшта междю собоⷯ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες L 23, 12 Zogr Mar; тъı же имъı вражьдѫ на братъ свои τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων Cloz 8b 33; а ли тъı съ клеврѣтомъ своимъ моуѫиши · враждѫ дръжа τὸν σύνδουλον μένεις ἐχθραίνων Supr 422, 7sq; — cf. вражьдовати.

вражьдовати, -доуѭ, -доуѥши кому, кого, на кого ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim, in Grig semel враждевати

chovati nepřátelství, nevražiti, nenáviděti; питать злобу, ненависть, ненавидеть, враждовать; feind sein, Haß hegen, hassen; — ἐχθραίνειν, ἐγκοτεῖν, μηνίειν; adversari, molestum esse, inimicitias exercere, odisse: тъı поразı въсѣⷯ вражьдоующиⷯ мнѣ въ:оуе τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι Ps 3, 8 Sin Pog Bon Lob Par; павла ап(о:сто)ла твоего... тебе же вражьдоующа · и ап(о:сто)лъ твоихъ · и в:ѣхъ вѣроующихъ въ тѧ Euch 34a 12; въ гнѣвѣ вражьдовахѫ мнѣ ἐνεκότουν μοι Ps 54, 4 Sin Bon Lob (мене Pog, ме Par); да не порадоуѭтъ ми сѧ вражьдоующии на мѧ (e dat. мнѣ a scriba emendatum) οἱ ἐχθραίνοντές μοι Ps 34, 19 Sin (вражъдоующии мнѣ Bon, мене Pog, ме Lob Par); враждоующштии намъ οἱ ἐχθραίνοντες ἡμῖν Supr 406, 26; враждева же и:авъ на иакова ἐνεκότει Ἠσαῦ τῷ Ἰακώβ Gn 27, 41 Grig, враждоваше Zach; не враждоуи на чл(о)в(ѣ)ка ашоуть μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον Pr 3, 30 Grig Zach; ни въ вѣкъ вражьдоуетъ μηνιεῖ Ps 102, 9 Sin Pog Bon Lob Par; пѫтие же враждоующимъ (въ с)ъмрътъ ὁδοὶ δὲ μνησικάκων Pr 12, 28 Grig Zach; тѫжа и вражьдоуѫ Supr 563, 17. — cf. вражьдѫ имѣти, вражьдѫ дръжати.

вражьскъı adv.

occurrit in Supr

nepřátelsky; вражески; feindlich; inimice: възнесеныѥ · иже бѣ кнѧзъ вѣка сего вражьскъı въсхъıтилъ себѣ Supr 545, 21. — Exh.

врамѧ v. врѣмѧ

вранов҃ъ adj. poss.

occurrit in Psalt

havraní, krkavčí; вóрона (gen.); *Raben-;* — τῶν κοράκων; corvorum: дамѫщоумоу скот⟨о⟩мь пищѫ · и птен'цемъ вранов҃омъ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων Ps 146, 9 Psg Bon Lob Par. — Exh.

вранъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Hval Parim Const

havran, krkavec; грач, ворон; Rabe; — κόραξ; corvus: съмотрите вранъ како не сѣѭтъ ни жѣѭтъ τοὺς κόρακας L 12, 24 Zogr Mar; и посла вранъ · видѣти аще естъ (о)устѫпило водъı ἀπέστειλεν τὸν κόρακα Gn 8, 6 Grig Zach, врана Lobk; и тъмнаго врана дивола · из нѣм изгънавъша (pro из сем изгънавъши) τὸν ζοφερὸν κόρακα ἐκ ταύτης ἐξορισάσης Supr 460, 19; собраша сѧ на нѧ... ако врани на сокwлъ Const 16, Lavrov 29, 23; — нощьнъıи вранъ potissimum nycticorax vel fortasse bubo vel ulula vel caprimulgus; — νυκτικόραξ; nycticorax: бъıхъ ѣко нощьнъı вранъ на нъıрищи ὡσεὶ νυκτικόραξ Ps 101, 7 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

вранъ adj.

occurrit in Hval Rumj

de equo: *vraný; вороной; schwarz;* — μέλας; niger: и се конь врань ἵππος μέλας Ap 6, 5 Hval, вороно҃ъ Rumj. — Exh.

враска, -ъı f.

occurrit in Christ Šiš

vráska; морщина; Runzel; — ῥυτίς; ruga: да прѣдъставить ю собѣ славьноу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь, не имоущю скврънъı или враскъı μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα E 5, 27 Christ Šiš. — Exh.

врата, -ъ n. pl.

occurrit saepissime

vrata, brána, dveře; ворота, дверь; Tor, Pforte, Tür; — πύλη, πυλών, θύρα; porta, ianua, fores, ostium: вратомъ градънъıимъ затвореномъ сѫщемъ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ἠσφαλισμένων Supr 206, 9; оубиста и ва вратѣхъ црѣкв҃ениҳъ Venc-Nov 421aβ, Vajs 41, 9, Vost 58b 8 (двереҳъ Min); въпрошаҳоу домоу симонова, сташе прѣдь врати ἐπὶ τὸν πυλῶνα A 10, 17 Hilf; въ врата врѣтъпоу въходитъ σπηλαίου πύλην εἰσέρχεται Supr 459, 9; коль жѧзька врата і тѣснъ пѫть · въводѧı въ живото҃ъ στενὴ ἡ πύλη Mt 7, 14 Zogr Mar As Ostr; врата цѣсарьствиа человѣкомъ отверъзъ πύλας τῆς βασιλείας Supr 459, 13; въ вратѣхъ рать CMLab 35bα 27; врата адова отъвръзаѭтъ сѧ πύλαι ᾅδου Cloz 13a 3; — in metaphoris: wтвръзѣте мнѣ врата правъдъı πύλας δικαιοσύνης Ps 117, 19 Sin Pog Bon Lob Par; възносıı мıа отъ вратъ съмрътънъıхъ ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου Ps 9, 15 Sin Pog Bon Lob Par; — капинскаа врата, каспинскаа врата v. suh капинскъ, каспинскъ.

cf. двьри

вратарица, -ѧ f.

occurrit in Supr

vrátná; привратница; Pförtnerin; — ἡ θυρωρός; ostiaria: или бо връховьнı-ı-хъ · вратарица женъı словесе не сътрѣпѣ εἰ γὰρ ὁ κορυφαῖος αὐτῶν θυρωροῦ ῥῆμα οὐκ ἤνεγκε Supr 442, 20. — Exh.

cf. вратарь, двьрьница

вратарь, -ря m.

occurrit in Sav Ostr Supr

vrátný, strážce u vchodu; привратник, сторож у входа; Pförtner, Torhüter; — θυρωρός; ostiarius: семоу вратарь отъвръзаѥть ὁ θυρωρός J 10, 3 Ostr (двьрьникъ Zogr Mar As); глагола къ вратароу τῷ θυρωρῷ Supr 224, 1; повелѣ вратароу призъвати дїакона филеа διὰ τοῦ θυρωροῦ Supr 224, 14; in Sav semel nominis agentis feminini generis vice fungitur: рече вратареви εἶπεν τῇ θυρωρῷ, ostiariae J 18, 16 Sav (двьрьници Zogr Mar As Ostr). — Exh.

cf. вратьникъ, двьрьникъ, вратарица

вратиславль adj. poss. ad вратиславъ

occurrit in Venc VencProl

Vratislai: посадиша кнѧзѧ вячеслава · на столѣ w⟨тъ⟩ца своего вратиславли VencMin 447aα, Vajs 21, 24 sq; се бѣ с⟨ъı⟩нъ вратиславль · кнѧзѧ чешьска-г⟨о⟩ VencProl 37bβ, Vajs 65, 25. — Exh.

вратиславъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik VencProl VencTr Ludm, in mss. mutilatum вратиславъ, ратиславъ, ратиславъ

Vratislav; Vratislaus: — Bohemorum princeps, Borivoi principis et Ludmilae filius, Venceslai principis pater (obiit circ. a. 916): бѣ же к'нез етерь в' чех҃ѣхъ именемь вратис'лавь VencNov 420aβ, Vajs 36, 9, Min 446bβ, Vajs 20, 22, вратиславъ Vost 55a 4; бъıсть w⟨тъ⟩цю его вратиславоу посадити wтрока на своемъ столѣ VencMin 447aα, Vajs 21, (mutilatum вратиславадоу Menaels I. Miljutinii); брат его вѣком м'ни, вратиславъ VencNik 3, 5; с⟨ъı⟩нъ же ѥго вратиславъ приı

пр⟨ѣ⟩ст⟨о⟩лъ о⟨тц⟩ч҃ Ludm 22bβ, Vajs 64, 13; вячеславъ рожь сѧ wт кр⟨ь⟩стьшоу родителю · о⟨тц⟩ца братислава м⟨д⟩т⟨є⟩ри же дорогомила Venc-Tr 5bβ, Vajs 67, 14.

кратити, кратити сѧ, вращѫ (сѧ), вратиши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Zach Bes; forma non refl. tantum in Fris

1. *obrátiti, poslati; обернуть, направить; wenden, dirigieren;* — kêran; *vertere, dirigere:* Boſe miloztiuvi · primi moiv izpovued moih grechou · Eſe iezem ztuoril zla · pot den pongeſe bih nazi zvuet vuuraken ibih criſken (боже милостивъıи, приими мою исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ зъла по тъ дьнь, понеже бъıхъ на сии свѣтъ вращенъ и бъıхъ крьщенъ) Fris I 13¹, — per *vuuraken (= vračen)* palaeotiudiscum *gichêrit (‚directus', ‚missus')* mechanice redditur, cf. S. Pirchegger, *Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkmäler*, Leipzig 1931, pag. 115;

refl. *obrátiti se; повернуться; sich umwenden;* στρέφεσθαι; converti: не дадите с⟨вѧ⟩таго псомъ ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинiѣми да не попержтъ ıхъ ногами своими · ı враштьшѧ сѧ растрѣгнѫтъ въı στραφέντες Mt 7, 6 Zogr, вращьше сѧ Mar Sav Ostr (възвращьше сѧ As); — cf. обратити сѧ.

2. refl. *vrátili se; вернуться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν; regredi, reverti, redire: въставъша во тъ часъ братисте сѧ въ ı⟨ероусали⟩мъ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ L 24, 33 Mar (възвратисте сѧ As, възвратиста сѧ Ostr); не постигъше іего братишѧ сѧ ὑπέστρεφον Supr 43, 26; г⟨оспод⟩ь · иже талантъı · раздаı · съташанiа · положитъ братитъ сѧ rationem positurus redit Bes 9, 37aβ 7; не врати сѧ дондe и исаче вода wт земла οὐχ ὑπέστρεψεν Gn 8, 7 Zach, не възвра⟨т⟩и сѧ Grig (не обрати сѧ Perf); — cf. възвратити сѧ.

кратъ[1], -а m.

occurrit in Supr

mučidlo, kolo; орудие пытки, колесо; Marterwerkzeug, Rad; — κοχλίας; *tormentum, rota:* повелѣша принести братъ и въложити и въ йь · и сътагнѫти и забити зѣло κοχλίαν Supr 269, 3; въложиша и въ братъ... и тоу съломиша въса кости ємоу τὸν κοχλίαν Supr 270, 15. Exh.

кратъ[2], -а m.

occurrit in Sav

cimbuří; зубчатая стена; Zinne; πτερύγιον; pinnaculum: тогда ı поатъ дıаволъ въ с⟨ва⟩тъı градъ и поставı ı на братѣ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вьıѣмь ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ Mt 4, 5 Sav (на крилѣ Zogr As Ostr Deč). — Exh.

cf. крило

кратъкъ adj.

occurrit in Supr

vratký, vrtkavý, nestálý; шаткий, неустойчивый; unbeständig, wankelmütig; — εὐπερίτρεπτος; volubilis: плъзъкъ нашъ оумъ братка наша мъı⟨с⟩лъ εὐπερίτρεπτον ἡ προαίρεσις Supr 410, 4. — Exh.

кратъникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Cloz Supr Parim

vrátný, strážce u vchodu; привратник, сторож у входа; Pförtner, Torhüter; — πυλωρός, θυρωρός; ianitor: ı братьникоу повелѣ да бьдитъ τῷ θυρωρῷ Mc 13, 34 Zogr Mar Ostr; братьници адовьıи вıдѣвъше его ıштезѫ οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου Cloz 13a 32, Supr 450, 2; отъстѫпите братници законопрѣстѫпıнии πυλωροὶ οἱ παράνομοι Supr 464, 19; братиници же ли адовъı · видѣвъше тѫ и оужасоша сѧ πυλωροὶ δὲ ᾅδου Job 38, 17 Zach Grig. — Exh.

cf. братарь, дверьникъ

братьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

brány, vchodu (gen.); *ворот, входа* (gen.); *Tür-, des Eingangs;* — τοῦ πυλῶνος; ianuae (gen.): тлъкънѫвъшоу же петроу · въ дври братьнıѫ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος A 12, 13 Ochr Slepč Šiš (въ двери врат Mak, в врата двръıи Hilf). — Exh.

врахъ, -а m.

occurrit in Bes

mlat, mlácení; ток, молотьба; Tenne, Dreschen; — tritura: на гоумнѣ на врасѣ рѣдъка соуть зърна · ıже съхранима соу⟨ть⟩ въ житьıницю in areae tritura Bes 38, 294aβ 10; врахъмь · гоумьна · ѿ плѣвъ зърна · раалоучать сѧ per trituram areae Bes 15, 77aβ 14; въ врасѣ · гоумьна · зърна плѣвами · подавлаıють сѧ in tritura areae Bes 38, 292aβ 10. — Exh.

cf. врѣщи²

кращати сѧ, вращаѫ сѧ, -щаıеши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Šiš Bes

vraceti se; возвращаться; zurückkehren; — ὑποστρέφειν; regredi, redire: срѣтѣ аврама · вращажща сѧ · отъ сѣча · цасарь (sic!) ὁ συναντήσας

Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων Hb 7, 1 Slepč Šiš (обращьша сѧ Christ); тоу сладъкаꙗ чьсть ѿ инокостьства сего тоужьнаго оусилиꙗ вращающемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore redeuntium Bes 14, 72bβ 2; оумъ ѥго къ братии ѩже оставилъ бѣ · вращаѥть сѧ ad propinquos...recurrit Bes 40, 320aβ 14. — Exh.

Cf. Вратити сѧ, въ.вращати сѧ

Врачевание, -ниа n.

occurrit in Chrabr Bes

léčení, lékařství; лечение, врачевание, врачебное искусство; Heilung, Heilkunde; — purgatio, *curatio, medicina:* перѣмъ и ѯаладѣмъ и аꙁрѣмъ звѣздочатѣние вльшѣние, врачевание, чарованиа, и всѣ ѯытрость чл⟨овѣ⟩ча Chrabr 6, 23; ѥгда съдравиа ищемъ горькоѥ бъıлые пиемъ врачевание pro -ниа) amarum poculum sumimus purgationis Bes 3, 14aβ 9. – Exh.

Cf. Врачьба, врачевьство, врачьство, балованиѥ, цѣлѣниѥ

Врачевати, -чоуѭ, -чоуѥши ipf., кого, чьто

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Const Dijav

léčiti, uzdravovati; лечить, излечивать, врачевать; heilen, gesund machen; curare, sanare: богоу подавъшоу ѥмѹ врачевати розличьнъıмъ и многоличѣнъıмъ ѧзъ Supr 556,3; врачевати приходаштѧѧ к' ѥмоу · братиѭ и странѣнъıмъ Supr 549,2; прѣмѫдра вселенѣи врача ѿ б⟨ог⟩а приемъша врачевати Ochr 83b 6, Slepč 109a 4sq, Mak 70b 22; противнъımъ противна врачюще Const 11, Lavrov 22. 26; которъıи оубо отъ обою ѯытрѣе врачюеть Const 11, Lavrov 22. 24 (var. оувръчюеть); врачевавъше мѧ ищѣлите Dijav, Sobol. 43, 21. — Exh.

Cf. цѣлити, ищѣлѣти, оувръчевати

Врачевъ adj. poss. ad Врачь

occurrit in Supr Ben

lékařův, lékaře (gen.); *врача* (gen.); *des Arztes;* — τοῦ ἰατροῦ; medici (gen.): аште не рачи приꙗти бъıлиа на помоштъ · не врачево то съгрѣшениѥ οὐ τοῦ ἰατροῦ τὸ ἔγκλημα Supr 414, 5; єрѣте и старьца и врагъ диꙗволь · ѡбразомь врачевомь Ben, Sobol. 131, 3. — Exh.

Врачевьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lékařský; врачебный: ärztlich; medicus: не могѫште съторѣпѣти · страданьıа и болѣзни врачевьнаго ищѣлѣниа Supr 556, 25sq. — Exh.

Врачевьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lékařský, lékařů; врачей (gen.); *Arzt-;* — τῶν ἰατρῶν; medicus: ꙗкоже бо врачевьстии отроци ꙁмиинъıмъ ѩзвъı цѣлатъ ἰατρῶν παῖδες Supr 430, 14. — Exh.

Врачевьство, -а n.

occurrit in Const Bes, etiam forma Врачьвьство

1. *lék; лекарство; Arznei;* — medicamentum: противно врачев'ство заповѣдаѥть Const 11, ms. 1469, Lavrov 57, н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩ꙁнъ[χъ] балии недоужьнъıихъ не прѣзираѥть · ѩже видита врачезьствъмъ горша quos etiam de medicamento fieri deteriores videt Bes 33, 227aβ 12; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩ꙁнъıи цѣлителю (sic pro -тель) ѡсобьно къимьждо грѣхъмъ противьнъıство изда врачевьства caelestis medicus singulis quibusque vitiis obviantia adhibet medicamenta Bes 32, 214bβ, 12; такомоу грѣхоу ключьно прирѣкаѥть сѧ врачьвьство congruum subiungitur medicamentum Bes 32, 219bα 12; иже противнаѧ врачьвьства заповѣда Const 11, Lavrov 22, 24.

2. *lékařství; медицина; Heilkunde;* — ars medicinae: ѩже бо ѯытростию врачевьства тепло даѥмо ѥсть стоудьнъımъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ · стоудено же ѡгнемь жьгомъıимъ arte medicinae calida frigidis, frigida calidis curantur Bes 32, 214bβ 14.

Exh.

Cf. Врачьство, врачевание, врачьба

Врачь, -а m.

occurrit in Ev (As 6×, Ostr 6×, Zogr 4×, Sav 4×, Mar 2×, Und 1×), Supr 14×, Euch 6×, Apost Bon Parim Hj Const Dijav Nicod Bes; dat. sg. Врачоу, -чеви, gen. pl. Врачь (Und), Врачевъ (Zogr Sav Ostr Supr), Врачеи (As); vox Врачь alternat in textibus cum vetustiore Балии, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 323;

lékař; врач; Arzt; — ἰατρός; medicus: не трѣбоуѭтъ съдравии врача · нъ болѫщеи оὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ Mt 9, 12 Mar As Sav Ostr; к'то плачѧ сѧ і припадаѧ · къ врачеви семоу · не оубалоуетъ сѧ προσπίπτων τῷ ἰατρείῳ τούτῳ Euch 84a 3; много пострадавъши · отъ многъ врачевъ ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν Mc 5, 26 Zogr Sav Ostr, врачъ Und, врачеи As (балии Mar); прѣмѫдра в'селенѣи врача voc. du. Ochr 83b 5, Slepč 109a 4; с⟨вѧ⟩тии врачеве г⟨оспод⟩ни Dijav, Sobol. 44, 5; ѡ болѣзни болѧштиим' врачоу ἀῤῥωστούντων ἰατρέ Supr 313, 9.

Cf. балии, цѣлитель

врачьба, -ы f.

occurrit in Supr Bes

léčba, léčení, vyléčení; лечение, врачевание, излечение; Heilung; — θεραπεία; *curatio, sanatio:* творѣ'ше ѥи ѩже на врач'бѫ τὰ πρὸς θεραπείαν Supr 516, 22; молѧахѫ ѥго попирати ѧ и напрасно врач'бѫ полоучѧахѫ Supr 556, 27; тъ бо намъ не прѡобрази ни прѣда никѣдиноѭ врачьбы · цѣлѣве · ни съдравиѭ · развѣ своѥго ѥмоу телѥ Slovo bolęšlichъ radi, Bes 327aα 20. — Exh.

Cf. балование, цѣльба, цѣление, ицѣление

врачьбьно adv.

occurrit in Supr

lékařsky; врачебно; medizinisch; — ἰατρικῶς; medice: не тол'ми богочьстьно отъвѣшташѧ · ѥлми врачьбно ἰατρικῶς Supr 314, 13. — Exh.

врачьбьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

majíci moc léčiti, uzdravovati, léčící; имеющий способность лечить, излечивать, лечащий, врачующий; heilende Kraft habend, heilend; — θεραπευτικός; *potentiam curandi, sanandi habens, curans:* рѫ-цѣ-и слѣпыихъ цѣльбьнѣи · хромыихъ врачъбьнѣи χεῖρας ποίας; τυφλῶν ἰατικὰς, χωλῶν θεραπευτικάς Supr 431, 20. — Exh.

Cf. цѣльбьнъ

врачьство, -а n.

occurrit in Const Bes

1. *lék; лекарство; Arznei;* — medicina, *medicamentum:* противно врачьство заповѣдаѥть Const 11, Lavrov 22, 22: ихъже нравъ немощь врѣжаѥть · врачьство оубожьства цѣлить medicina paupertatis curat Bes 40, 322bβ 7; рафаилъ же наричеть сѧ врачьство б⟨о⟩жиѥ medicina dei Bes 34, 241aα 20; sim. 241bβ 18, 242aα 2 sq.

2. *léčení, léčba; лечение, врачевание; Heilung;* — curatio: ѥгда тобыи ѩко слоужьбою врачьства очи помаза · слѣпотоу тьмъ ѥго ѿш dum Tobiae oculos quasi per officium curationis tetigit Bes 34, 241 β 20sq.

E — Cf. врачевьство, врачевание, врачьба, балование, бальство, цѣление

врѐ- v. врѣ-

врѣба, -ы f.

occurrit in Lob Par

vrba; верба; Weide; — ἰτέα; salix: sg. in sensu collectivo: на врѣѣ по срѣдѣ ее, обѣсихомъ органи н⟨а⟩ше ἐπὶ ταῖς ἰτέαις Ps 136, 2 Lob Par (врѣбиі Sin Pog Bon, Cloz 7a 31, Supr 418, 22). — Exh.

Cf. врѣбиѥ

врѣбиѥ, -иа n.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr

vrboví, vrby; вербняк, вербы; Weidengebüsch, Weiden; — ἰτέαι; salices: на врѣбиі по срѣдѣ ѥѧ (pro ѥѩ) обѣ:ихомъ орѣган[ѣ]ы нашѧ ἐπὶ ταῖς ἰτέαις Ps 136, 2 Sin Pog Bon, Cloz 7a 31, Supr 418, 22 (врбѣ Lob Par). — Exh.

Cf. врѣба

врѣбьница, -ѧ f.

occurrit in Euch Supr

liturg. *Květná neděle; Вербное воскресенье; Palmsonntag;* — ἡ βαϊοφόρος; dominica in Palmis, *dominica II. Passionis:* dominica, quae Pascham antecedit, apud Graecos κυριακὴ τῶν Βαΐων vel Βαϊοφόρος appellata: мол⟨итва⟩ на цвѣтъı · на врѣбьници τῇ βαϊοφόρῳ Euch 15b 24; свѧтааго отца нашего ıѡана златооустааго слово на врьбьницѧ εἰς τὰ Βαΐα Supr 318, 11; sim. Supr 332, 14. — Exh.

Cf. цвѣтьнаѧ, цвѣтоноснаѧ недѣля

врѣвь, -и f.

occurrit in Ev Supr Parim

provaz; веревка; Strick; — σχοινίον; funiculus: сътворь ѩко бичь отъ врѣвии ἐκ σχοινίων J 2, 15 Zogr Mar As Ostr; повелѣша принести трьстиѥ... и врѣвиѫ обазавъше сътагнѫти σχοινίῳ Supr 270, 7; — spec. *řídicí šňůra, měřicí šňůra; межевой, причальный шнур; Richtschnur, Meßschnur;* — σπαρτίον; linea: — de linea caementariorum lignariorumque: где (pro кто) пол⟨о⟩жи мѣры · ѥи аще вѣ:и ли кто положі врѣвъ на неи (sc. земи) τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς Job 38, 5 Grig Zach. — Exh.

врѣжение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Ostr

hod, hození; бросок; Wurf; — βολή; iactus: отъстѫпи отъ ньıхъ · ѩко врѣженье камени ὡσεὶ λίθου βολήν, quantum iactus est lapidis L 22, 41 Zogr Mar Ostr. — Exh.

врѣзѣка, -ѣıа f.

occurrit in Bes

otvor, skulina; отверстие, скважина; Öffnung, Lücke; — foramen: аще грѣха кают сѧ велми ѥще врьзѣкю въ челюстехъ ѥго wбрѧщеть · ѥюже оубѣжить foramen in maxilla eius invenit Bes 25, 165aβ 12. — Exh.

врѣста, -ы f.

occurrit in Euch Supr Const

věk, život, doba života; возраст, жизнь, время жизни; Lebensalter, Alter; — ἡλικία; aetas: — de aetate humana aut parte eius: доиде сѣтънаго четврѣтаго своѥмь врѣсты лѣта τῆς ἑαυτοῦ ἡλικίας Supr 302, 20; бога имамъ ѥгоже из младѣ врѣсты чисти навъыкохъ ἐκ παιδὸς ἡλικίας Supr 252, 30; въ которꙋю врѣстоу ѥсть силнѣиши доꙋша телесн Const 5, Lavrov 6, 17;

meton. de hominibus eiusdem aetatis vel aetate propinquis: *pokolení, vrstevníci; поколение, ровесники; Geschlecht, Zeitgenossen; aequales:* юнаꙗ и безъѧзвѣнаꙗ врѣста творѧца похвали ἡ νέα ἡλικία Supr 324, 3; отъмѣтаѥши бо сѧ родитель · братриѭ женъı и дѣтеи · жжикъı · и в'сего рождениѣ · дроугъ и врѣстъ συνήθεσι Euch 90a 1.

Cf. въздрастъ

***врѣти** vel ***врѣ̀ти**, врѣпѫ, врѣпѣши кого, ipf.

Incertum est, utrum in stirpe infinitivi vocalis radicalis reducta sit an plena; occurrit in Parim

odírati, obírati; обдирать, обирать; berauben, schröpfen; — καλαμᾶσθαι; spoliare: приставиници ваши врѫпдт въı καλαμῶνται ὑμᾶς Is 3, 12 Grig, въıпоуть Zach. — Exh.

врѣтоградарь, -ря m.

occurrit in Mar As Ostr

zahradník; садовник; Gärtner; κηπουρός; hortulanus: мънѫшти ѣко врѣтоградарь ѥсть ὁ κηπουρός J 20, 15 Mar As Ostr. — Exh.

Cf. градарь

врѣ̀тоградъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Hom Const Ben; in textibus alternat cum врѣтъ, врѣтѣпъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 330—331;

zahrada, sad; огород, сад; Garten; — κῆπος; hortus: подобьно ѥсть (sc. цѣсарьствие божие) зръноу горꙗшьноу · еже приемъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ въвръже є въ врѣтоградъ своі εἰς κῆπον αὐτοῦ L 13, 19 Zogr Mar As Sav, Ostr 108aα 5sq (оградъ Ostr 237aβ 5); заклинаѭ въı в'сѣкъ градъ · штидѣте отъ лозиѣ · штъ нивъı · штъ врѣтоградъ ἀπὸ... τοῦ κήπου Euch 59b 8sq; показаше емоу, игри твореще, врѣтоградь насаждень Const 6, ms. 1469, Lavrov 47, 13 (var. виноградъ); вѣдасть ѥмоу косорь · потрѣбити мѣсто врѣтоградоу Ben, Sobol. 126, 25; ѡставѣна бѫдетъ дъщи сиѡнова... ѣко ѡбоꙇное хранилище въ врѣтоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ Is 1, 8 Grig; — de horto paradisi: тебе ради ишѣдъшаго отъ врѣтограда · июдеѡмъ прѣданъ бъıхъ отъ врѣта ἀπὸ κήπου Supr 469, 4sq; — fig. неископань камень затворень врѣтограда источникъ запечѣтлѣнь κεκλεισμένος ὁ κῆπος Hom, van Wijk 112, 18 (заключенъ градъ Supr 243, 7).

Cf. врѣтъ, врѣтѣпъ, врѣтѣпоградъ, градъ, оградъ

врѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr; in textibus alternat cum врѣтоградъ, врѣтѣпъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 330—331;

zahrada, sad; сад; Garten; — κῆπος; hortus: ıѧнде съ оученикъı своими · на онъ полѣ острова кедрьска · ıдеже бѣ врѣтъ κῆπος J 18, 1 Zogr Mar, As bis (вьртъıпъ Ostr bis, градъ Sav bis); не азъ ли тѧ видѣхъ въ врѣтѣ съ нимь ἐν τῷ κήπῳ J 18, 26 Zogr As (градѣ Sav, вьрътоградѣ Ostr); бѣ же на мѣстѣ идеже и распѧсѧ · врѣтъ и въ врѣтѣ гробъ новъ κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ J 19, 41 As (врѣтѣпъ, въ врѣтѣпѣ Zogr Mar Ostr); мол⟨итва⟩... ѡ всем⟨ъ⟩ градѣ зълѣ · гоубѧщимь · вина и нивъı ι врѣтъı τοὺς κήπους Euch 59a 7; июдеѡмъ прѣданъ бъıхъ отъ врѣта · и въ врѣтѣ осѫжденъ бъıхъ ἀπὸ κήπου Ἰουδαίοις παρεδόθην, καὶ ἐν κήπῳ ἐσταυρώθην Supr 469, 5sq. — Exh.

Cf. врѣтоградъ, врѣтѣпоградъ, врѣтѣпъ, градъ

врѣтѣпоградъ, -а m.

occurrit in Supr

zahrada, obora; сад; Garten, Tiergarten; — παράδεισος; *paradisus, vivarium:* имѣаше бо епископъ сисиниі · врѣтъ'поградъ красьнъ παράδεισον Supr 223, 10; повелѣ скатьıи артемоиъ еленьма и дивиимъ козам' · ити къ епископоу къ врѣтпоградоу ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 223, 28sq; sim. Supr 224, 10. — Exh.

Cf. врѣтоградъ, врѣтъ, врѣтѣпъ, градъ

врѣтѣпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Sin Pog Bon Cloz Supr Apost Parim

1. *zahrada, sad; сад; Garten;* — κῆπος; hortus: бѣ же на мѣстѣ · ıдеже ı пропѧшѧ · врѣтъпъ · ι въ врѣтѣпѣ гробъ новъ κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ J 19, 41 Zogr Mar Ostr (врѣтъ, въ врѣтѣ As); идеже бѣ вьртъпъ κῆπος J 18, 1 Ostr bis (врѣтъ Zogr Mar, As bis, градъ Sav bis); — in hoc sensu exh. — Cf. врѣтоградъ, врѣтъ, врѣтѣпоградъ, градъ.

2. *jeskyně, sluj; пещера; Höhle;* — σπήλαιον; spelunca: егда бѣжа отъ лица саоулова въ врѣтопъ εἰς τὸ σπήλαιον Ps 56, 1 Sin Bon, врѣтъпъ Pog; рѫкотворенаѣ въсѣ скрьıатъ въıнесъıше въ врѣ-

тѣпы · въ распадениѣ камѣн(ь)на · въ пропасти земныѧ εἰς τὰ σπήλαια Is 2, 19 Grig; въ пустыныхъ скытающе сѧ и въ горахъ и въ вьртѣпѣхъ и въ пропастьхъ земьныихъ ἐπὶ... σπηλαίοις Hb 11, 38 Christ, Ochr bis, Slepč-Mosk 5a 21, вртѣпахъ (sic!) Mak, Slepč 98b 10; — sepulcrum in caverna: како обита въ гробѣ не оставльии прⷮстола отьча · како въ врата вьртѣпоу въходитъ πῶς σπηλαίου πύλην εἰσέρχεται Supr 459, 9; — latronum receptaculum: *doupě, peleš: притон, вертеп; Räuberhölle:* вѫдете храмъ мои · храмъ молитвѣ · вы же сътвористе і вьртѣпъ разбоиникомъ σπήλαιον λῃστῶν L 19, 46 Zogr Mar, sim. Mt 21, 13 et Mc 11, 17 ibid.; — in evangeliaris voce вьртѣпъ tantum graecum κῆπος, in tetraevangeliis etiam graecum σπήλαιον vertitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 330—331.

Cf. пещера, пещь.

ВРЪТѢТИ СѦ, връщѫ, сѧ, връти̑ши сѧ ipf.

occurrit in Supr Bes

vrtěti se, obraceti se; переворачиваться, вертеться; sich herumwerfen, sich wenden; — κυκλοῦν; verti, circuire: горѣ и долоу вьртитъ сѧ · да бы мѧ кромѣ отъ сѣна иже вид҃ѣхъ сътворилъ ἄνω καὶ κάτω κυκλοῖ Supr 366, 27; страхомь же злаго ихъ wбразa сѣмо wнамо вьртѧше сѧ на ложи huc illucque vertebatur Bes 12, 57aα 3. — Exh.

ВРЪХОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in As Šiš Klim VencNik Bes

vrchní, nejvyšší, přední; верховный, высший, стоящий во главе; höchster, oberster; — κορυφαῖος; coryphaeus, princeps: с(ѫ)тоую връховноую а(п)(осто)лоу петра и павла τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων As 149b 24 (вьрьховнюю Šiš kalend. 29. iunii); светаго и вьрьховнаго апостола петра Šiš kalend. 16. Ian.; сѫтомь и вер҃ховⷭному апостолоу петрь apostolorum principis Ven Nik 2, 14; тою бо вьрьховною свѣтилоу · останькъ испльнѣѭ Klim, Lavrov 95, 18; ѩко оубо прог(лаго)л(ю)ще вьрховьно соуще · wбоюе испытали имамъ · юже по чинови течениѭ (sic pro чьтениѭ) къгождо скажемъ praemittendo summatim tota perstrinximus Bes 31, 207bβ 7sq. — Exh.

Cf. връховьнь.

ВРЪХОВЬНЬ̑, -ьнии adj.

occurrit in Supr Euch SinSluž Šiš Bes

vrchní, nejvyšší, přední, hlavní; верховный, высший, стоящий во главе, главный; höchster, oberster; — κορυφαῖος, ἀρχηγός; coryphaeus, princeps: заповѣдавъı връховьнюмоу а(п)(осто)лоу твоемоу петроу τῷ κορυφαίῳ ἀποστόλῳ Euch 22b 6sq; вѣдѣ г(оспод)і връховьнѣишаго а(п)(осто)ла твоего петра прослъзиѣъша сѧ горѣцѣ · на пр҃ѣ(да)нии твоемь SinSluž 1b 11sq; — subst. блаженъıи петръ връховьнии апостоломъ ὁ τῶν ἀποστόλων ἀρχηγός Supr 526, 24.

Cf. връховьнъ.

ВРЪХОСЪ m.

occurrit in Euch; apparet etiam in forma връхъ

nomen insectorum noxiorum, quod J. Frček (*Euchologium Sinaiticum*, Patrologia orientalis XXIV/5, 780) cum βροῦχος in Euchologii archetypis graecis conectit: *druh (nelétavých) kobylek; порода (нелетающей) саранчи; eine (ungeflügelte) Heuschreckenart;* — βροῦχος; *bruchus, species locustae (involatilis):* зачьнѫ нъıнѣ гла(гола)ти · имена гадомъ пр҃жгъ сланѫ... карѣкиносъ · връхосъ βροῦχος Euch 59a 18; P. Diels (*Altkirchenslavische Grammatik II*, 34, 64) conectit cum βροῦχος etiam vocem връхъ in Euch 59a 20: осоуша ѥѫ · і (sic pro осоушаѭ) · великъı връхъ · всѣкъı гадъı · wтидѣте отъ лозиѣ · wтъ ниваъ · wтъ вьртоградъ, J. Frček supponit lectionem осоушаѭ вѣникъı (и) връхъ всѣкъ гадъ wтидѣте..., qui dessèche les rameaux (?) et la cime; — βροῦχος in Ps 104, 34 per гѫсѣница (Sin Pog Bon Lob Par), in breviariis croatico-glagoliticis per пр҃жьи vel хр҃жети redditur (Jl 1, 4). — Exh.

ВРЪХОУ adv., praep.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Chil Parim Gl CanMis Hom Bes Nicod

1. adv.: *navrchu, nahoře, navrch, nahoru; наверху, вверху, наверх, вверх; oben, oben darüber, hinauf;* — ἐπάνω; supra: ч(лов҃ѣ)ци ходѧштеі връхоу не видѧтъ οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω L 11, 44 Zogr Mar; сиⷯъ добрѣихъ мѫченикъ тѣлеса · акъı кораби връхоу плавадѫ ὡς πλοῖα ἐφέροντο Supr 66, 24; · ѳ҃і · лакотъ връхоу възнесе сѧ вода δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω Gn 7, 20 Grig; ста връхоу · идеже бѣ отрочѧ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον Mt 2, 9 As Nik Deč (на връхоу Sav); w нихъже и мало вьрхоу г(лаго)ла paulo superius dicit Bes 14, 72aβ 3.

2. praep. c. gen.: *(nahoře) na* čem, *(nahoru) na* co, *nad* čim, co; *(вверху) на* чем, *(вверх) на* что, *над* чем, что; *(oben) auf* etw. (wo, wohin), *über* etw. (wo, wohin); — ἐπάνω τινός; supra, super aliquid: не можетъ градъ оукръıти сѧ връхоу горъı стоѧ ἐπάνω ὄρους Mt 5, 14 As Zogr, Ostr bis, Deč; ношаше сѧ ковчегъ връхоу водъı ἐπάνω τοῦ ὕδατος Gn 7, 18 Grig Zach; м(ѧ)ти иего повръже и врьхоу ихъ ἐπάνω αὐτῶν Supr 80, 22; створитъ кр(и)же вр҃хоу

к⟨а⟩л⟨є⟩жа CanMis 167bα 9; положишѧ врѣхоу главы его · вины написаны ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Mt 27, 37 Zogr Mar As Sav Ostr; — врѣхоу того adv. *nadlo, kromě toho; сверх того, помимо того; überdies, außerdem;* — insuper: врхоу того же и силно намь прѣтеть insuper et fortiter nobis comminantur Nicod 23, Stojanović 114, 28. — Cf. врѣхъ[3].

врѣхъ[1], -оу m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Parim Gl VencNik Bes Ben; gen. sg. etiam врѣха, loc. sg. врѣхоу, врѣсѣ, nom. pl. врѣси

vrch, vrchol, temeno; верх, вершина, темя; oberes Ende, Gipfel, Scheitel; — ἄκρον, κορυφή, ὀφρῦς, κεφαλή; vertex, cacumen, summum, supercilium, caput: і ведоша і до врѣхоу горы ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους L 4, 29 Zogr Mar Ostr (до врѣха As); на самомь врьхоу горы Ben, Sobol. 131, 2; шбишѧ сѧ врѣси горъ αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων Gn 8,5 Lobk; по лютымъ горам вер᾽хомъ aspera montium cacumina VencNik 8, 16; — vertex capitis: на врѣхъ емоу непрадьда его сѣнідетъ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ Ps 7, 17 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ прѣд⟨ъ⟩теча бесъмрѣтьнѣ врѣсѣ прикасаетъ сѧ Euch 3a 2; — fig. *největší; величайший; der größte:* начьнъ же отъ мосеа · дроугта б⟨о⟩жиего врѣха пророкъ Supr 478, 6;

съ врѣхоу adv. *odshora, svrchu; сверху; von oben an;* — ἐκ τῶν ἄνωθεν; desuper: хитонъ нешьвенъ · і съ врѣхоу істъканъ вьсь ἐκ τῶν ἄνωθεν J 19, 23 Zogr Mar; — до врѣха adv. *až dovrchu; доверху; bis oben an;* — ἕως ἄνω; usque ad summum: і напльнишѧ (sc. водоносы) до врѣха ἕως ἄνω J 2, 7 Zogr Mar As Ostr Achr; — до врѣха плодъ творити τελεσφορεῖν; fructum referre, *fructum ad maturitatem perducere, maturos fructus ferre:* отъ печалии і богатьства і сластьми житиискъими · ходѧште подавлѣѭтъ сѧ і не до врѣха · плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν L 8, 14 Zogr Mar As Ostr (до конъча sic! Sav).

врѣхъ[2] praep. c. gen.

occurrit in FragHilf Nicod

nad co; *над* чем; *über* etw.; *super* aliquid: вьрхъ нашеа пьлти вьзиде χ⟨ристос⟩ь FragHilf 1a 4; — врѣхъ того adv. *nadto, kromě toho; сверх того, помимо того; überdies, außerdem;* — insuper: и не то єдино нь и нашеѥ моуки не боиши се, и врьхъ того все отъ насъ извети хоштеши insuper Nicod 22, Stojanović 114, 6.

Cf. врѣхоу

врѣхъ[3] in Euch 59a 20 v. врѣхосъ

врѣхънѣ, -ѣи adj.

occurrit in Fris Gl Bes

nahoře jsoucí, horní, vrchní, nejvyšší; который наверху, верхний, высший; oben befindlich, oberer, höchster; — ὁ ἐπάνω; qui est super, superior, *summus:* inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi (и намъ сѧ модлити томоужде врѣхънюємоу отьцю господи) Fris II 60sq; на двою дрѣвоу · на вьрхънимь и на исподнимь риза истъчеть сѧ superiore Bes 38, 295aβ 23; седамь кичаць свѣтилникомь врхнимь его τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς Zch 4, 2 Gl. — Exh.

врѣтоломєи, -мии v. варѣтоломѣи

врѣдити, врѣжда, врѣдиши pf., кого, что

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apoc Const Sud Venc VencNik Bes

1. Praecipue de vulneratione vel alia laesione corporis: *ublížiti (tělesně), poškoditi, poranili; повредить, испортить, поранить; beschädigen, verletzen, verwunden;* – ἀδικεῖν, τραυματίζειν, παραθλίβειν; laedere, frangere: єдинъ отъ воинъ оудари и по главѣ вел᾽ми шкоже врѣдити єго ὥστε τραυματίσαι αὐτόν Supr 139,9; и из жтробы твоеѧ изидетъ · и двьрии не врѣдитъ · и дѣвицеѭ пакы бъти не погоубиши οὐ παραθλίψει Supr 237, 18 (и братъ не прѣврѣдитъ Hom, van Wijk 110, 11); не даждь емоу врѣдити плъти · ни оуда ни жилъ · ни приближити сѧ д⟨оу⟩ши его Euch 42b 3; wтъ ѣзвь ви да не врѣдите се ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε Ap 18, 4 Hval Rumj; са же врѣждень роукою · поущь брата побѣже в᾽ ц᾽рѣкавь VencNov 421aβ, Vajs 41, 6; вреженоу стомахоу долгою болѣзнию fractus longa molestia stomachus Bes 22, 138 aα 14; — fig. пльти оубо пакости твориши · а д⟨оу⟩шѧ не врѣдиши σάρκα μὲν γὰρ ἀδικήσητε, τὴν ψυχὴν δὲ μεγάλας προξενήσηται παρὰ κυρίου τὰς ἀμοιβάς Supr 113, 15; съмрѣтъ... ч⟨лов҃ѣчь⟩жа рода · корень врѣдї ἐπολιόρκησεν Cloz 10a 34; помъисли єда како отъпадетъ и оумьретъ · не обыкъ алчьбы · и врѣдитъ ми доушѧ кнлидώѳ maculet, *poskvrní, oskvrnit, befleckt* Supr 170, 29; — cf. прѣврѣдити. извити.

2. Latius de quocumque damno vel detrimento: *uškoditi, poškodili; повредить, нанести вред; schaden, beschädigen;* — βλάπτειν, ἀδικεῖν; nocere, laedere: і повръгъ і бѣсъ по срѣдѣ · изиде из него · никакоже не врѣжда его μηδὲν βλάψαν αὐτόν L 4, 35

Zogr Mar As Ostr; аще и съмрѣтьно что испиѭтъ ничѣтоже ихъ не врѣдитъ οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ Mc 16, 18 Mar As Ostr; sim. Const 6, Lavrov 10, 26 et Bes 29, 189bβ 5sq, 190bα 2sq; ничѣтоже васъ не врѣдитъ οὐ μὴ ἀδικήσει L 10, 19 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; звѣрие... высѣдѣствовашѧ іего · ни юдⁱного отъ человѣкъ врѣдѧште μηδένα τῶν ἀνθρώπων ἀδικηκότα Supr 229, 18; власы же главѫ покрылъ еси · да не врѣдитъ сѧ измѣнениемь вѣтръ πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι Euch 7 b 11; не врѣдыте земле ни мора ни всякаго дрѣва μὴ ἀδικήσητε Ap 7,3 Hval Rumj.

cf. врѣждати, обидѣти

врѣдъ¹, -а m.

occurrit in Euch Supr Parim NomUst Bes Nicod Vit Ben

1. a) *rána, poranění, pohmožděni, tělesné ublížení; рана, ранение, ушиб, телесное повреждение; Wunde, Verletzung, Leibeschaden;* — λώβη, τραῦμα; vulnus, iactura, macula: посъли въ мѫ с⟨вѣ⟩ты д⟨оу⟩хъ твои · щѣлѣѭщааго вⁱсего ч⟨лвѣ⟩ка · отъ вⁱсего твора · і отъ вⁱсего врѣда · і струпа · і отъ вⁱсего неджга і отъ вⁱсего прокаженик і отъ вⁱсѣкоѭ ѭзѫ · і отъ вⁱсѣкоѭ болѣзни Euch 41b 13, Bes Sl. bol. 328aβ 16; sim. Euch 41b 6; и врѣдⁱ ржкы лѣвыѫ прѣтръпѣвъшоу λώβην Supr 521, 10; ѣко мѫжа ѕбихъ въ врѣдъ мнѣ εἰς τραῦμα Gn 4, 23 Grig Zach; и изиде ис коноба цѣлъ ни єдиного же врѣда не имъıи на тѣлѣ своємь nullam maculam Vit 128 bβ, Sobol. 292, 15; не вредъ бо телеснъıи скврънитъ іего · нъ скврьна д⟨оу⟩шьнаѧ λώβη σώματος Nom Ust 16b 1; нъ оста ничьсоже приємъ врѣда · жтрь съı оу оⁱны ἀπαθής Supr 23, 4; ◆ spec. fortasse *vřed, nežit; нарыв, чирей; Geschwür, Eiterbeule; ulcus:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ емоуже естъ врѣдъ въ оустѣхъ · ли въ оушью · егда же хощеши творити высплюни на врѣдъ Euch 27b 23 et 28a 2; врѣдъ болѣзньıнъı въ оустѣхъ Euch 28a 18sq; і отрѣби оуста его · штърини отъ нихъ врѣдъ сѫщеи въ нихъ Euch 28a 23;

b) latius *nemoc, chorobа; болезнь; Krankheit;* — πάθος, μώλωψ; morbus: да имѫтъ ѭ (sc. водѫ) въ очищение д⟨оу⟩шамъ и тѣломъ · къ балованью врѣдомъ πρὸς ἰατρείαν παθῶν Euch 5a 18; никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı · не цѣлѣетъ присно въ пѣнъıствѣ сѫщю і въ обѣданьи Euch 69a 25; прихождаахѫ же и женъı к нѣмоу имѫштѧ таинъıм врѣдъı · ихже не мошть но врачемъ видѣти Supr 557, 1; и цѣлитель врѣдомъ невидимъıимъ мѡлѡпѡн Supr 276, 8; — cf. рана, струпъ, творъ, проказа, прокажение, болѣзнь, неджгъ, ѭзва, гнои.

2. *škoda, ztráta, újma; вред, порча, убыток, ущерб; Schaden, Verlust, Nachteil;* — βλάβος, βλάβη; damnum, noxa, iactura: азъ тебе о присврѣтении въıпрашахⁱ · тъı же ми врѣдъ повѣдаѥши тὸ βλάβος Supr 447, 12; дроугъıм же ѥже на врѣдъ бѣше человѣкомъ обличи ἐπὶ βλάβῃ Supr 45,6 sq; не на оустѣхъ · нъ да не бѫде отъ нѣго врѣда ἵνα μὴ βλάπτῃ Supr 35,28; что въı врѣдъ творитъ писмена[ꙗ] τί γὰρ ὑμᾶς βλάπτει Supr 404, 3.

Iunctio без врѣда *beze škody, bez úhony; невредимый, невредимо, без повреждения; unversehrt, ohne Beschädigung;* — ἀβλαβής, ἀβλαβῶς; incolumis, sine damno: прѣбъıста въ имѣ христово без врѣда ἀβλαβεῖς Supr 139, 13; и вѣ без врѣда шъдъша придоховѣ къ старьцоу ἀβλαβῶς ὁδεύσαντες Supr 297, 7; аште излѣзеши изⁱ огня безъ врѣдавѣ єроуемъ отъ тебе проповѣдаємоуоумоу б⟨ог⟩оу Supr 540, 21; повели съхранити свѣтъ мрака его · без высѣкого врѣда · мракомь свѣта твоего Euch 32 b 12; выста же штрокъ въ тъ час⟨ъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твънъıи · цѣль ѣко и без врѣда бъıвь Ben, Sobol, 129, 4.

Errores: voce врѣдъ vertitur gr. λαβή (lat. ansa) не вѣдѣ бо како чьтение се иновѣрьникомъ да врѣдъ οὐκ οἶδ' ὅπως τὸ ἀνάγνωσμα τοῦτο καὶ τοῖς αἱρετικοῖς δέδωκε λαβήν Supr 303, 6, ubi interpres slavicus sine dubio pro λαβήν falso βλαβήν legebat vel intellegebat; вѣсте бо ѣко вадеть намь врѣда же ни съмрти на нѣмь не обрѣштаю nihil enim accusantibus vobis eum dignum (!) mortis inveni Nicod 4, Stojanović 94, 16: hoc loco ceterum minus claro et fortasse corrupto врѣдъ¹ cum врѣдъ² confusum esse videtur.

cf. пакость, поврѣждение

врѣдъ², -а m.

occurrit in Ev Psalt Apost Bes

не врѣдоу (vel неврѣдоу) съткворити pf., не врѣдоу имѣти ipf.:

1. *neuznati vhodným, způsobilým, zavrhnouti (zavrhovati), opovrhnouti (pohrdati); не счесть пригодным, не признать годным, отвергнуть (отвергать), пренебречь (пренебрегать); nicht als geeignet, tüchtig anerkennen, verwerfen, verachten;* — ἀδοκιμάζειν; reprobare, despicere: камень іже не врѣдоу съткворишѧ зиждштеі · сь бъıстъ въ главѫ жгълоу ὃν ἀπεδοκίμασαν Ps 117, 22 Sin Pog Bon Lob Par; Mt 21, 42 Mar Zogrᵇ Ostr, не въ рѧдоу As, не въ рѧдѣ Sav; Mc 12, 10 Zogr Mar; L 20, 17 Zogr Mar; 1 P 2,7 Christ Slepč Šiš; и ѭже пъı · пьрвѣѥ немощнъı[и] · и хоудъı ѿвьржены же неврѣдоу · имѫхоу ѭже дроугъı · и соусѣдъı · причитаютъ quos prius infirmos abiectosque

despexerant Bes 8, 34 bβ, 1; — cf. невръщи, неродити нерадити, обидѣти, прѣобидѣти, невръдовати.

2. *zmásti, oklamati, podvésti; ввести в заблуждение, обмануть; täuschen, betrügen, verführen;* — παραλογίζεσθαι; decipere: се же гл⟨агол⟩ю · да не кто васъ невръдоу сътворитъ въ словеси прѣпьрѣнию παραλογίζηται C 2, 4 Christ Slepč Šiš; semel libere vertit gr. καταβραβεύειν, quod proprie angustius valet *victoriae praemio alqm (dolose) intervertere,* sed etiam aliae versiones liberius interpretantur seducere vg., aliae fallere et alter: никотеръ же васъ да невръдоу сътворитъ ходъ въ съмѣренѣ моудрости и слоужьбѣ аг'гельстѣ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω nemo vos seducat vg. convincat it., vincat versio coptica et gothica, fallat armenica C 2, 18 Christ Slepč Šiš; — cf. льстити, прѣльстити, прѣльщати, блазнити, съблазнити, съблажнити.

Exh.

врѣдьнъ adj.

occurrit in Euch Chil NomUsť Venc

1. *poraněný, zmrzačený; раненый, изувеченный; verwundet, verletzt, verkrüppelt;* — πεπληγμένος; *vulneratus, saucius, truncus, claudus:* аще кто слѣпъ боудетъ · иединѣмь вкомь · ли голѣнию вреденъ τὸ σκέλος πεπληγμένος NomUsť 16a 26; аще кыи клирикъ хрома ли слѣпа ли глоуха · ли вредьнѣ нозѣ имоуща подражаютъ τὰς βάσεις πεπληγμένον Nom Usť 29a 5; врѣдан' си var. ad са же врѣжденъ роукою · поуць брата VencNov 421aβ, Vajs 41, 6; — cf. язвьнъ, маломощь.

2. a) cum vi activa *škodlivý; вредный; schädlich;* — βλαβερός; nocens, noxius: да ви к' томоу · ничьсоже врѣдъна · на тѣлесѣхъ сихъ · знаменавамъ съдѣалъ βλαβερόν Euch 51b 14 sq; — cf. врѣждати (врѣждаѭ), пакость творити (пакость творѫ);

b) cum vi passiva in iunctione врѣдьнъ бъıти *utrpěti škodu; потерпеть ущерб; Nachteil erleiden;* — βλάπτεσθαι; *damnum capere:* тѣмь же трѣбѣ намъ юсть б⟨о⟩жиѭ бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и оумъ трѣзвь и видѫщи очи да не и зиждьıи ıако п'шеницѫ ıдъıше невѣдъствомь врѣдьни бѫдемъ βλαβῶμεν Chil 2bα 8; — cf. врѣдити, врѣждати, пакость (приѭти).

Exh.

врѣждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf., кого, что

occurrit in Euch Supr Mosk[b] Slepč Šiš Bes

1. *zraňovati, drásati; ранить, бередить; verletzen, aufreißen;* — vulnerare, dilaniare; solum ng.: не мозѣте · извръдовати · ıако правъı ихъже · правъ нямощь · врѣжеть · врачьство · оубожьства · цѣлить quos morum infirmitas vulnerat, medicina paupertatis curat Bes 40, 322bβ 6 sq; ıако злъı і д⟨оу⟩хъ · мъıсли вкръньıмь wкоушьниими · врѣжеть in tentatione dilaniat Bes 14, 70bα, 6 sq; ц⟨ь⟩къı... ни единѣмиже оуже · распьрями · врѣжеть ся nullis iam dissensionibus dilaniatur Bes 24, 152bβ 9 sq.

2. *škodili; вредить, наносить вред; schaden;* — βλάπτειν; nocere: съньнъ бо не чоуѭштниихъ свѣв · врѣждаѥтъ продлъкам са ὕπνος γὰρ ληθαργικοὺς μὲν βλάπτει ἐπεκτεινόμενος Supr 314, 14; стража крѣпъı на вьıда сѫпротивьнъıм и мъıтъıм нъ и вѣзовьскъıм плъкы · х⟨ръıсто⟩с⟨ов⟩омъ дѣиствомъ врѣждѭтъ Supr 513, 7; — pte. praes. act. врѣждаѭ *škodlivý; вредный; schädlich;* — βλαβερός; nocivus, *nocens:* і врѣждаѭщѭю водъı · при елиѳѣи солиѭ цѣль Euch 6b 9; Euch 20b 17sq; хотѫщи богатити сѧ вьıпадаѥть въ напасти и въ сѣти · и въ похоты многъıи нѣмъıслены и врѣждающе · ıже погроужаѥть человѣкы въ вьıсако тлѣние и погыбѣль еі̑ς... βλαβερά́ς 1 T 6,9 Šiš, врѣжающа Mo.k[b] (враждаѭщѭ Slepč).

Exh.

cf. врѣдити; обидѣти

врѣждение, -ıа n.

occurrit in Euch

in iunctione без врѣждениа *bez poškození, ublížení; без повреждения; ohne Beschädigung;* — ἀσινής; *sine damno, incolumis:* тъı и нъıнѣ хотѫщѭю съдѣ жити · нами і сими съмѣренъıми · і грѣшьнъıми · мол⟨и⟩тъı приносѧщѭю · бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і прослави без пакости і врѣждениѣ всего житиѣ въ храмѣ семь двлѣю имъ твоими благъıми дарьми извьıтъıми і нев⟨е⟩сътъıми ἀβλαβῆ καὶ ἀσινῆ (var. ἀβλαβεῖς καὶ ἀσινεῖς) αὐτοὺς ἐν πᾶσι τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης ἀποδεικνύς Euch 14b 22. — Exh.

cf. врѣдъ, повръждение, пакость

врѣменитъ adj.

occurrit in Christ

dočasný, pomíjivý; временный, преходящий; zeitlich, vergänglich; — πρόσκαιρος; temporalis: временитоу имѣти грѣха сладъ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν Hb 11, 25 Christ (врѣмениѭ Ochr, Šiš bis. иѫ Slepč, врѣмя имѣти разѣ грѣха mutilatum Mak). — Exh.

cf. врѣменьнъ

врѣменьно adv.

occurrit in Nom Bes

1. *dočasně, na čas; временно, на время; zeitweilig, eine Zeitlang;* — temporaliter: ничьтоже соуть· ѩже временьно т коуть quae temporaliter currunt Bes 28, 186bβ 13; пакостовати на сѧ роукоу прогонѧщихъ времено поусти saevire contra se manus persequentium temporaliter permisit Bes 25, 163bα 10sq.

2. *podle trvání, podle doby; по длительности, по времени; nach der Zeitdauer;* — τῷ χρόνῳ; *secundum tempus, secundum temporis longinquitatem:* не временьно бо соудимъ таковаѧ нъ wбразоу въпимаемъ покаѧниѧ οὐ γὰρ πάντως τῷ χρόνῳ κρίνομεν τὰ τοιαῦτα NomUsť 46b 9sq (временѣм Jas).

Exh.

врѣменьнъ, -ьи adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Služ CanMls Pochv CanVenc Bes

časný, dočasný, pomíjející; временный, преходящий, непостоянный; zeitlich, vergänglich; — πρόσκαιρος; temporalis, temporarius: житиискыѫ і врѣменъныѫ славѫ оставити προσκαίρους καταλεῖψαι δόξας Euch 81a 3sq; видимаѧ бо врѣменьна, а невидімаѧ вѣчьна πρόσκαιρα 2C 4, 18 Christ Slepč Šiš; ὁ дара врмен᾽наго боуди нам᾽ оутѣха вѣчна de munere temporali CanMls 168bα 19; не имѫтъ корене въ себѣ нъ врѣменни сѫтъ πρόσκαιροί εἰσιν Mc 4, 17 Zogr Mar; — subst.: wстаѫще врѣмьнаѧ коупимъ вѣчьнаѧ relictis temporalibus Bes 5, 27bβ 2sq;

въ часѣ врѣменьнѣ *v okamžiku; в мгновение; im Augenblicke;* — ἐν στιγμῇ χρόνου; in momento temporis: показа емоу вьсѣка ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ въселенъныѩ въ чѣ:ѣ врѣменьнѣ ἐν στιγμῇ χρόνου L 4,5 Mar.

cf. **врѣменитъ**

врѣмѧ, -мене n.

occurrit saepissime; scriptum etiam **времѧ** (in textibus russicoslavonicis), **врѣмѧ** (Grig), raro **врамѧ** (Sin), **въврѣме** (Mih), **врѣме** (Hilf); gen. sg. rarius etiam **врѣмени**, loc. sg. **врѣмене** (semel in Sav), **врѣмени**

1. generatim: *čas, doba, období; время, период; Zeit;* — καιρός, χρόνος, ὥρα; tempus: — de tempore infinito: иже бо марию по врѣмени роди сѧ· без врѣмене ѥсть и без начатъка wт о⟨тъ⟩ца рожень sine tempore Bes 7, 31aα 8sq; — de temporis aliquanto spatio: егда же приближи сѧ врѣмѧ плодомъ ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν Mt 21, 34 Mar As Ostr Zogr^{b}; **врѣмѧ** же жатѣныѥ бѣаше Supr 568, 9; испыта wт ничѣ врѣмѧ ѣелышмь сѧ звѣздъı τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος Mt 2, 7 As Sav Ostr Nik Deč; въı вѣ:те... како съ вами въ все врѣмѧ бъıхъ τὸν πάντα χρόνον A 20, 18 Christ (вьсе лѣто Šiš); всѣко же наказание въ на:тоѩщее врѣмѧ не мнить радости бъıти πρὸς μὲν τὸ παρόν Hb 12, 11 Christ Slepč; въ грѧдѫштее врѣмѧ по:ѣчеши мѫ εἰς τὸ μέλλον L 13, 9 Zogr Mar (въ грѧдѫщеѥ Ostr); — de temporibus anni: *roční období; времена года; Jahreszeiten:* четъıрѣми врѣменъı· крѫгъ лѣтоу вѣньчалъ еси τέτρασιν καιροῖς Euch 4a 2; in Supr bis verisimiliter in sensu ‚*annus*' (ἔτος) usurpatum: година врѣмене ѩко зимна τὴν ὥραν τοῦ ἔτους, ὅτι χειμέριος Supr 89, 5 (interpres slavicus vocem лѣто, in textibus palaeoslovenicis in sensu ‚*annus*' usitatam, hoc loco fortasse ea de causa evitavit, quia in ea sensus primarius ‚*aestas*', ‚*tempus aestivum*' sentitur; sim. Supr 96, 26); — de phasibus lunae: тѣмъ пакости твориⷮе· на врѣмена мѣ:мчьнаа Euch 45b 7; — tempus dimensum, constitutum: *lhůta; срок; Frist:* да раздѣлить же сѧ ємоу времѧ· на подъпадание и стоѩние μερισθήσεται δὲ αὐτῷ ὁ χρόνος εἰς ὑπόπτωσιν καὶ σύστασιν NomUsť 44a 7; сии ѳ· лѣт⟨ъ⟩ да постать с⟨ѧ⟩ по трилѣтьнемь послоушании [и] времени (pro послоушания времени) μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον Nom Usť 31b 7sq; — praecipue in pl. de temporibus historicis: въ врѣмена деⷦия ц⟨ѣса⟩ра и оуалериана ἐν τοῖς καιροῖς Δεκίου καὶ Οὐαλλεριανοῦ Supr 97, 28; въ врѣменехъ гордиана цѣсара ἐπὶ καιρῶν Γορδιανοῦ Supr 132, 13; — de ultimo mundi tempore: въ послѣдьнаѧ врѣмена wтстоупать дроузии wт вѣръı ἐν ὑστέροις καιροῖς 1T 4, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; врѣме бо близь ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς Ap 1, 3 Hval Rumj; — meton. de rerum condicione, statu: съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩:ѥ намъ дѣжѣь дан и врѣмена гобиньна καιροὺς καρποφόρους A 14, 17 Christ (гобезна Ochr, гобза Slepč Mak, врѣменьна[а] гобьзı Šiš); ѳ... временех мирныхъ г⟨оспод⟩ѕ помол⟨и⟩мь с⟨ѧ⟩ ὑπὲρ... καιρῶν εἰρηνικῶν Služ Sof^{c}, Orlov 47, 4; — singulatim: *chvíle, okamžik; время, момент; Weile, Augenblick;* temporis articulus, *momentum:* с: бо наста врѣмѧ празденъствоу нашемоу ὁ τῆς ἑορτῆς ἐπέστη ἡμῖν καιρός Euch 1b 12sq; не испоусти бо сльзь немошьныѫ ни извѣштала ничьсоже· ни съмѣрено ни недостоино врѣмени ἀνάξιον τοῦ καιροῦ Supr 96, 12; в᾽ тож(ѥ) времѧ, послав᾽ши совѣт᾽ники своа, оудави с᾽векровъ свою люд᾽милу *statim* VencNik 12, 10;

мѣного врѣмѧ, raro дльго врѣмѧ *dlouhá, drahná doba, dlouhý čas; долгое время; lange Zeit;* — πολὺς χρόνος, ἱκανὸς χρόνος, ὥρα ἱκανή; multum

tempus: но многѣхъ же врѣменехъ μετὰ δὲ πολὺν χρόνον Mt 25, 19 Zogr Mar Sav, по м҃ногѣ же врѣмени As, Ostr bis; дръжа же таковаꙗ неоуттшимаꙗ скрьбь · на м҃ногѣ врѣмена ἐπὶ χρόνους ἱκανούς Supr 191, 1; не хотѣаше на дльзѣ же врѣмени ἐπὶ χρόνον πολύν L 18, 4 Zogr Mar As, Ostr bis, врѣмене Sav; ѿ людии же наричаемъıꙗ болъше времѧ искоуꙗти πλείονα δοκιμάζειν καιρόν NomUsť 8a 8; — отъ мънога врѣмене *odedávna, dávno; издавна, давно; seit langer Zeit, lange:* бѣ бо желѣ отъ многа врѣмене видѣти и ѣѕ ѣканѡ̃ хронѡ̃ (var. ѣѕ ѣканоу̃ хроноу) L 23, 8 Zogr, отъ мъногъ врѣменъ Mar; — мало врѣмѧ *krátký čas; короткое время; kurze Zeit;* — μικρὸς χρόνος, ὀλίγος χρόνος; modicum tempus: ещте къ мало врѣмѧ свѣтъ къ вамъ естъ ἔτι μικρὸν χρόνον J 12, 35 Zogr Mar As Sav, Ostr 266aβ 14sq, еще мало врѣмѧ Ostr 43aα 7sq; прѣжде мала врѣмене πρὸ βραχέως Supr 454, 10; - - ѥлико врѣмѧ acc. *jak dlouho, pokud; пока, доколе; solange;* — ὅσον χρόνον; quanto tempore: елико врѣмѧ съ собоѭ имѣтъ жениха · не имѣтъ постити сѧ ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον Mc 2, 19 Zogr Mar;

подобьно, лѣпо, благо, добро врѣмѧ *pravý, vhodný, náležitý čas, příhodná chvíle, (vhodná) příležitost; удобное, благоприятное время, подходящий момент, (удобный) случай; rechte, gehörige, günstige Zeit, (günstige) Gelegenheit;* — εὐκαιρία, καιρὸς εὔθετος; opportunitas, tempus opportunum: отъ толи искаше подобьна врѣмене · да ı прѣдастъ ѣзѣтеı εὐκαιρίαν Mt 26, 16 Zogr As Sav Ostr, врѣмени Mar; ѩже къ лѣпо врѣмѧ · жизньноıе показа бесрамнıе ἐνδέοντι καιρῷ Supr 394, 23; да дасı пищѫ імъ къ благо врѣмѧ δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον Ps 103, 27 Sin (къ врѣмѧ Pog Bon Lob Par); добро ѥстъ врѣмѧ даньсь высѣмъ намъ въ҃пити реченоıе блаженъıимъ д(авъı)домъ εὔκαιρον σήμερον ἅπαντας ἡμᾶς ἀναβοῆσαι Supr 486, 22; in eodem sensu etiam simplex врѣмѧ, v. sub 2.

Iuncturae usitatae: къ оно врѣмѧ (τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, in illo tempore) — formula in initio lectionum evangelicarum usitata, saepissime къ оно҃, къ ѻ҃н, къ ѻ҃ etc. abbreviata: къ ѻ҃ послѣдоваше и(соу)с(о)ви народъ мъногъ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ As 127b 22, къ оно҃ Sav 134b 2, къ ѻ҃ мѧ Und 2b 1, къ врѣмѧ оно Ostr 243aα 14; — къ врѣмѧ, къ врѣмени *na čas, dočasně; на время; für einige Zeit;* — πρὸς καιρόν; ad tempus: ıже къ врѣмѧ вѣрѫ емлѭтъ · ı къ врѣмѧ напасти остѫпаѭтъ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν L 8, 13 Zogr Mar As Ostr; не лишаите себе, тъкмо ıеже ѡт съвѣта къ врѣмени πρὸς καιρόν 1C 7, 5 Christ Slepč Šiš; — до врѣмене *až do času, až do jisté doby; до времени, до определенного момента; bis zu einer gewissen Zeit;* — ἄχρι καιροῦ; usque ad tempus: бѫдеши слѣпъ не видѧ слънца до врѣмене ἄχρι καιροῦ A 13, 11 Ochr Slepč Hilf Šiš; — iunctura къ врѣмѧ cum gen. aut dat. rei copulata praepositioni fere appropinquat: *v době, po dobu, během* čeho, *při* čem; *во время, в течение* чего; *zur Zeit, während;* — ἐν καιρῷ, τῷ καιρῷ; in tempore: къ врѣмѧ жатвѣ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ Mt 13, 30 Zogr Mar As Ostr Und; дъвои людıе къ сıонѣ къ врѣмѧ х(рьсто)вıнѣı мѧцѣ прıдѧ κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρόν Cloz 13b 5, Supr 450, 13sq; къ времѧ с(вѧ)т(о)го възношенıа τῷ καιρῷ τῆς ἁγίας προσφορᾶς NomUsť 45a 24; къ времѧ литоургıа SudUsť 56b 4; — in J 5, 4 As per iuncturam на въсѣко врѣмѧ graecum κατὰ καιρόν vertitur *(= čas od času; po временам; von Zeit zu Zeit):* анh(е)лъ бо г(оспо)дь на вьсѣко врѣмѧ мъıѣше сѧ къ кѫпѣли и възмѧшташе водѫ κατὰ καιρόν J 5, 4 As, на вса врѣмена Nik (на вьсѣ лѣта Zogr Mar Ostr).

2. *pravý, vhodný čas, příhodná chvíle, (vhodná) příležitost; самое время, удобное, благоприятное время, подходящий момент, (удобный) случай; rechte, gehörige, günstige Zeit, (günstige) Gelegenheit;* — καιρός, τόπος; tempus, opportunitas, locus: — de tempore alicui rei gerendae apto, opportuno: врѣ(мѧ) дьни семоу бѣдıтѣ нъı безоумье его (ı)згласлатı τῆς ἡμέρας ὃ καιρός Cloz 3a 31; врѣмѧ же прıимъ, прızвоу тѧ καιρὸν δὲ μεταλαβών A 24, 25 Christ; прѣжде даже не... врѣмѧ же ѡтвѣта прıиметъ о клевѣтѣ τόπον τε ἀπολογίας A 25, 16 Christ (мѣсто же ѡтвѣтъ прıиметъ Mak, въпрошень же ѡтъвѣтъ дастъ ѡ винѣ Šiš); in praedicato cum aut sine copula: сѫтъ же и нıı ѡтвѣтı, ѩже и ınде речемъ а нынѣ нѣ҃тъ врѣмѧ Chrabr 10, 2; врѣмѧ естъ юже къ с(вѧ)тѣı ı страшънѣı трапезѣ прıстѫпıтı καιρὸς λοιπὸν τῇ... τραπέζῃ προσιέναι Cloz 8a 3, врѣмѧ оубо прıстѫпıтı Supr 420, 7; не оу ти врѣмене естъ сıхъ слъıшатı οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός Chil 1aα 2; — къ врѣмѧ *v pravý čas, v svůj čas; вовремя, в свое время; zur gehörigen, rechten Zeit, zu seiner Zeit;* καιρῷ, ἐν καιρῷ, κατὰ καιρόν; in tempore: да дастъ імъ къ врѣмѧ пиштѫ ıхъ ἐν καιρῷ Mt 24, 45 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; in eodem sensu къ свое врѣмѧ, къ свои врѣмена, врѣменъı своıми; καιρῷ ἰδίῳ, καιροῖς ἰδίοις; tempore suo, temporibus suis: ıже въздадѧтъ емоу плодъı къ врѣмена своѣ ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν Mt 21, 41 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; къ врѣмѧ бо свое пожнемъ не ослабѣвъше καιρῷ γὰρ ἰδίῳ

G 6,9 Christ Šiš, врѣмѧ pro въ врѣмѧ Slepč; мви же времены своими слово свое проповѣданиемъ καιροῖς ἰδίοις Tt 1, 3 Mosk[b]; — не въ врѣмѧ, без врѣмене *v nepravý čas, nevhod; не по времени, не вовремя; zur ungehörigen Zeit, zur Unzeit;* — ἀκαίρως, παρὰ καιρόν; importune, praeter tempus: не въ врѣмѧ тѣлоу роди παρὰ καιρὸν ἡλικίας Hb 11, 11 Christ Slepč Šiš; проповѣждъ слово настои-[тъ] въ вл⟨д⟩го врѣмѧ и без врѣмене ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως 2T 4, 2 Slepč Šiš Mosk[b]; — прѣжде врѣмене *před časem, předčasně; раньше времени, преждевременно; vor der Zeit, vorzeitig;* — πρὸ καιροῦ; ante tempus: не прѣжде врѣмене что сѧдите πρὸ καιροῦ 1C 4, 5 Ochr Christ Mak, Slepč 28a 18, Šiš bis, врѣмене прѣжде Slepč 54b 5sq.

V. etiam quae *J. Vašica* de hac voce scripsit in *Slavia 31 (1962), fasc. 2.*

Cf. часъ, година, годъ

врѣтено, -а n.

occurrit in Parim

vřeteno; веретено; Spindel; — ἄτρακτος; fusus: лакти же свои оутвръждаѥтъ на вртѣно εἰς ἄτρακτον Pr 31, 19 Grig Zach. — Exh.

врѣти v. вьрѣти et врѣти

врѣтище, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Apoc Parim Gl Bes

de rebus confectis e textura viliore (e pilis vel filis crassioribus texta):

1. *pytel, měch; мешок; Sack;* — σάκκος; saccus: повелѣ андѹпатъ принести врѣтиште · и вьсадити и вь нѣ · и ископати ровъ · и вьвѣсити и вь нь вь врѣтишти · и бити и · посохами σάκκον,... μετὰ τοῦ σάκκου Supr 112, 3 et 4; — cf. мѣхъ; -- spec. *mošna, měšec; сума, мошна, кошелек; Reisesack, Beutel;* — πήρα, μαρσίππιον; pera, sacculus, marsupium: ни носите въ лагалишта ни врѣтишта · ни сапогъ μὴ πήραν L 10, 4 Zogr Mar; врѣтище едино да боудѣть вьсѣхъ насъ μαρσίππιον ἕν Pr 1, 14 Zach (вѣщани едино mutilatum Grig); възбрании мошны · и вретища носити qui peram et sacculum portare prohibuit Bes 17, 119aβ 7sq; — cf. мошьна, пира, въ лагалище.

2. *hrubý (žíněný) šat; грубая (волосяная) одежда, власяница, вретище; grobes (härenes) Gewand;* — σάκκος; saccus, cilicium; — vestimentum paenitentium et lugentium: аште въ т'урѣ і сидонѣ · бишѧ силы бълы · бъвъшимь въ васъ · древле оубо въ врѣтишти і пепелѣ покадали сѧ бишѧ ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ Mt 11, 21 Zogr Mar; sim. L 10, 13 Zogr Mar; облачадѫхѫ сѧ (pro -хъ сѧ) въ врѣтище · и сьмѣрѣдѫхъ постомь д⟨оу⟩шѫ моѭ ἐνεδυόμην σάκκον Ps 34, 13 Sin Pog Bon Lob Par; плачи ка мнѣ паче невѣсти прѣпоѣсани ка врѣтище о моѹжи дѣв'ствавѣемь ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον Jl 1, 8 Gl (въ шригъ Tun); положіхъ одѣнье мое въ врѣште (per errorem pro врѣтиште?) ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον Ps 68, 12 Sin, врѣтище Pog Bon Lob Par. — cf. шригъ, власѣница.

врѣще v. врѣтище

врѣщи[1], врѣгѫ, врѣжеши pf., чьто

occurrit in Ev Supr Slepč Lob Par Venc Ben. Grig (hic occurrit forma praes. врѣгнѫ)

hodili, vrhnouti, mrštiti; бросить; werfen; — βάλλειν, ῥίπτειν; iacere, proicere, mittere: вьзмше же камение · да врѣгѫтъ на нь ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν J 8, 59 Zogr Mar As Ostr; аще же око твое десное съблажнаатъ тѧ изьми е и врѣзи отъ тебе βάλε ἀπὸ σοῦ Mt 5, 29 Mar (отъврѣзи Zogr); sim. Mt 5, 30 Mar, Mt 18, 9 Mar Zogr[b]; въсхвативъ съ земьмь камък' · врѣже на главѫ прѣподобьнааго Supr 558, 1; ѣм и врже и на з⟨е⟩млю Venc, breviarium Vaticanum Illirico 6, 181bβ 35 (повръже Vost 58b 2sq, Min 447 bβ, Vajs 26. 6. под'вр'же Nov 421aβ 18, Vajs 41. 4); добрѣ-е-моу би было аште би камень жрѣновъкъ · въложенъ на въихъ его · і врѣженъ въ море ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν L 17, 2 Zogr (въврѣженъ Mar); — врѣщи въ тьмьницѫ *uvrhnouti do vězení; ввергнуть в темницу; ins Gefängnis werfen;* — βάλλειν εἰς φυλακήν; in carcerem mittere: врѣгошѫ ѣ въ темницѫ ἔβαλον εἰς φυλακήν A 16, 23 Slepč (въврѣгѫ Ochr Mak Šiš, въвьргоша Christ); — врѣщи жрѣбии v. sub жрѣбии;

ng. врѣщи весель̀е *propuknouti v jásot, zajásati; восторженно обрадоваться, возликовать; ein Jauchzen erheben, jauchzen;* — ῥηγνύναι εὐφροσύνην; erumpere laetitiam, iubilare laudem: да врѣгнѫтъ горы вес⟨е⟩лие и хлъми правдѫ ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην Is 49, 13 Grig, вьргоуть Zach.

refl. *vrhnouti se; броситься; sich stürzen;* — βάλλειν ἑαυτόν, βάλλεσθαι; se mittere, mitti: аще с⟨ы⟩нъ есі б⟨о⟩жіи врѣзі сѧ низоу βάλε σεαυτὸν κάτω Mt 4, 6 As Sav Ostr Deč (поусти себе Zogr); sim. L 4, 9 Mar; аште рече горѣ сеи · двигни сѧ і врѣзи сѧ въ море βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν Mc 11, 23 Zogr (въврѣзи сѧ Mar Ostr); sim. Supr 316, 19.

cf. въврѣщи

врѣщи[2], врѣхѫ, врѣшеши ipf.

occurrit in Apost

mlátili; молотить; dreschen; — ἀλοᾶν; triturare: не обрѣтиши волоу вьрхоущꙋ οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα 1C 9, 9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. 1T 5, 18 Christ Slepč Šiš; о оупѣваниии дължьнѣ юєсть орати, и вьрхуи на оупѣваниш своєго приобщить сѧ о оупѣваниии ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι 1C 9, 10 Christ, врѣхѫи Slepč, врѣжѫи per errorem O hr, врьхѫи Mak, врьхєи Šiš. — Exh.

Cf. врѧхъ

врѣ- v. врѣк-

врѫ- v. врѣти

вс- v. въс-, вьс-

воуколъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Bucolus (lat.); — Βούκολος; — episcopus Smyrnensis. s. Ioannis Theologi discipulus (saec. I.); memoria die 6. Februarii in Oriente tantum: ⸗С · с⟨ѫ⟩т⟨о⟩моу воукоулоу ищи въ пат⟨ъкъ⟩ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βουκόλου Slepč 123b 15, вукола Šiš. — Exh.

воурилъ, -а m.

occurrit in Apoc. in Rumj in forma вилирионъ

beryl; бериллъ; Beryll; — βήρυλλος; beryllus (lapis pretiosus): основание прьво дсапь ... · ⸗З · хрогсопльс · врьтоломикъ сказаєть · и · воурилъ · томоу сказаєть ὁ ὄγδοος βήρυλλος Ap 21,20 Hval, вилирионъ Rumj. — Exh.

воусс'ъ v. вусєонъ

вѣ praep. c. acc. et loc.

In monumentis redactionis serbocroaticae, nominatim in Hval et Nik, praeter formam вѣ etiam forma оу apparet. Forma оу praeterea in Sin 1 × (Ps 87, 6), in Supr 1 × (p. 27, 16; v. etiam оусоровъ), in Sav 1 × (Mt 2, 18) occurrit; in Sin in Ps 135, 7 forma вѣ in вѣхъ reduplicatur.

occurrit saepissime

A) cum acc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (въ c. acc. saepe etiam pro graeco ἐν et ἐπί c. dat. occurrit et e contrario въ c. loc. etiam cum verbis motum designantibus apparet);

a) regionem motus in partem interiorem: *v* c. acc., *do; в* c. acc.; *in* c. acc., *nach;* — εἰς, ἐπί c. acc., ἐν c. dat.; in c. acc. et c. abl., ad: сѣниде сь въ домъ своі εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ L 18, 14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и потомъ женѫ оубо поусти въ женьскъıи манастъıрь ἀπέστειλεν εἰς τὸ τῶν παρθένων μοναστήριον Supr 517, 25; положи и в' црѣквь VencNov 421ba, Vaj» 42, 10; вьниде ное въ ковьчегъ εἰς τὴν κιβωτόν L 17, 27 Zogr Mar; народъ мештетъ мѣдь въ газофилакиѫ βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον Mc 12, 41 Zogr Mar; которааго васъ осьлъ ли волъ въ кладазь въпадетъ сѧ εἰς φρέαρ πεσεῖται L 14,5 Zogr, въ стоуденецъ Mar As Sav Ostr; множицеѫ въпадаетъ въ огнь · и множицеѫ въ водѫ пίптει εἰς τὸ πῦρ... εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17, 15 Sav (падаетъ на огнь ... въ водѫ Mar As Ostr Nik); омочи съ миоіѫ въ солило рѫкѫ ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26, 23 Zogr Mar Ostr (въ солилѣ As, въ тривли Nik); призьри ... і на раба твоего сего пришедъша зъваниемь твоимь · въ славъноу съборъ Euch 40a 11; въ ни же колиждо градъ ли въ вьсь вьнидете εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε Mt 10,11 Zogr Mar; ти отиди въ горы поустыıѫ въ дрѣво еже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1; оустрьми сѧ отъ антиохиискаго великаго града · въ великыѫ тѫ поустъıнѫ прити Supr 561,2; въ тъı наискорѣе въходитъ дьѣволъ · ѣко же тогда въ юдѫ τούτοις μάλιστα ἐπιπηδᾷ καὶ ἐπιβαίνει συνεχῶς ὁ διάβολος, ὥσπερ καὶ τῷ Ἰούδᾳ τότε Cloz 8a 36 et 38; въздажда сѣдѣдомъ нашимъ седмерицеѫ въ нѣдра ихъ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν Ps 78, 12 Sin Pog Bon в лоно Lob Par; и копль мої прѣдъ нимъ вьнидетъ въп-оуши его εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ Ps 17,7 Sin, въ оуши Pog Bon Lob Par; і напиши имѧ его въ кънигъı животънъıѫ ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων Euch 101b 10; cum nominibus propriis locum designantibus: і придѫ въ ерихѫ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ Mc 10,46 Zogr Mar, въ ерихоу Nik; тъı ли единъ пришьлъць еси въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ L 24,18 Zogr Mar As, въ иероусалимѣ Ostr; — или обраштати сѧ срьдъцемъ въ егупътъ στρέφεσθαι τῇ καρδίᾳ εἰς Αἴγυπτον Supr 127,12; ◆ cum subst. гора, пѫть, море, ubi potius на exspectaretur (graece εἰς, ἐπί c. acc., ἐν c. dat.): ізиде въ горѫ молити сѧ εἰς τὸ ὄρος L 6, 12 Zogr Mar (на гороу var. Nik); і въспѣвъше ізидошѧ въ горѫ єлеоньскѫѭ ἐξῆλθον ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr; — і дѣье прозьрѣ · і по і⟨соу⟩сѣ ідє въ пѫть ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ Mc 10,52 Zogr Mar; — і пакъı ішьдъ и:⟨оусъ⟩ · отъ прѣдѣлъ т'ирьскъ · і сидоньскъ приде въ море галилеискоє ἦλθεν ... εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας Mc 7,31 Zogr (на море Mar As Sav Ostr Nik); ◆ cum substantivis abstractis: въставъше помолите сѧ да не вьнидете въ напасть ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν

L 22,46 Zogr Mar Ostr; и не вьниди въ сѫдь съ рабомь твоимъ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142,2 Pog Bo : Lob Par; акы дѣтиштъ отъ дѣтола запатъ въ послѣдьнѩѭ погыбѣль сьнидоχъ εἰς ἀπώλειαν Supr 525,1; имать възыти wтъ бездьни, и оу пагоубоу иты εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν Ap 17,8 Hval, въ пагубу Rumj; χотѧи въсѣ человѣкы съпасти и въ разоумъ истинъı прити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν Supr 502, 29; тако и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩т⟨ь⟩ въц⟨ѣ:а⟩рить сѧ правьдою въ жизнь вѣчьноую іс⟨оу⟩χ⟨ри⟩:⟨тосо⟩мь εἰς ζωὴν αἰώνιον R 5,21 Christ Šiš; і приими и · въ оучастие πρόσδεξαι αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Euch 101b 9; wставль же w⟨тъ⟩ца и м⟨а⟩т⟨е⟩рь иде въ безьмльвие Ben, Sobol. 123, 11; ◆ она же нѣколи пришед'ши в' сѫ ἐλθοῦσα εἰς ἑαυτήν Supr 517, 14; ◆ exprimit mere regionem: *na* c. acc., *k, do; на* c. acc., *к, в* c. acc.; *nach, gegen, in* c. acc.; — εἰς, ἐν, ἐκ; *in* c. acc.: обрати плѣщение наше акы водотѣча въ югъ ἐν τῷ νότῳ Supr 349,5; отиде тринадесатъ пьприщтъ въ дал҃ отъ манастирѣ ὡς ἀπὸ τριάκοντα σταδίων Supr 287,6; сѫштоу отъ нею въ дал҃ пати или четъıрь пьпьрищтъ Supr 547,30; въставъ проиде зема · въ длъготж ем · и въ широтж ем διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος... εἰς τὸ πλάτος Gn 13,17 Grig (Zach om. въ широтж); на оуклонитъ сѧ въ деснъı εἰς τὰ δεξιά Is 9,20 Grig (на десно Zach); дъжри же ковчегъ створиши · въ странѫ ἐκ πλαγίων Gn 6, 16 Grig Zach;

b) exprimit regionem motus inter plures homines, animalia vel res: *mezi* c. acc., *в* c. acc.; *к* c. dat.; *unter* c. acc.; — εἰς, πρός c. acc., ἐπί c. acc.; *in* c. acc., *ad, inter* c. acc.: къто... искрьнїи мьнитъ ти сѧ бъıти · въпадъшюмоу въ разбоиникъı εἰς τοὺς ληστάς L 10,36 Zogr Mar As Sav Ostr; мол⟨итва⟩ бъıваѭщи · ащe к' то кръщениѣ своего отъкръıгъ сѧ въ поганъı Euch 23a 5; и шедъ въ wвцѧ прiми wтъждоу · ѣ · козлища порευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα Gn 27,9 Grig Zach;

c) post verba tangendi et induendi et similia: тъгда коснѫ ѣ въ очи г⟨лаго⟩лѧ ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν Mt 9,29 Zogr Mar As (коснѫ сѧ очию има Sav Ostr, прикосноу се очию ию Nik); бъıѭштюмоу тѫ въ деснѭѭ ланитѫ подаі дроугѭѭ ἐπὶ τὴν σιαγόνα L 6, 29 Zogr Mar; и оударивъ въ двьри крούσας εἰς τὸ θυρίδιον Supr 298, 19; приемъı копие бодѫщее въ пазоухѫ твоѭ Euch 29a 2; потъкѫ сѧ въ акрогоние · і камень просέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Cloz 12b 20; и глась иже слышахъ ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусли своѥ ἐν ταῖς κιθάραις Ap 14,2 Hval Rumj; нъ чьсо ізидосте видѣтъ · ч⟨лов҃ка⟩ ли въ мѧкъкы ризъı облъчена ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον Mt 11,8 Zogr Mar As Ostr; і коупль поѣквицѫ · і съньмъ обитъ і въ поѣквицѫ ἐνείλησεν τῇ σινδόνι Mc 15, 46 Zogr, въ плащтаницѫ Mar As Ostr Nik; и въ что одеждемъ сѧ τί περιβαλώμεθα Mt 6,31 Sav (чимь Zogr Mar As Ostr Nik); fig. і обоуи нозѣ его · въ оуготованое е⟨ван⟩ѣ⟨л⟩ие мироу ἐν ἑτοιμασίᾳ Euch 94a 4; врагъı его облѣкѫ въ стоудъ ἐνδύσω αἰσχύνην Ps 131,18 Sin Pog Bon Lob Par; и помъıсли одѣти сѧ въ мѧжъскъıи образъ μεταμφιάσασθαι ἀνδρικὸν σχῆμα Supr 299, 11; пръкопослѣвъше сѧ въ чресла помъıшлениа вашего ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας 1 P 1, 13 Christ (sine praep. Slepč);

d) rarissime exprimit positionem seu actiones in parte interiore alicuius rei, quae relatio alias locali casu exprimitur: *v* c. loc.; *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν; in c. abl.: не въ ѣдⷭномъ мѣстѣ сѧ затворьше · нъ въ многа мѣста сѫште πολλοῖς ἤδη ἐπιξενωθέντες χωρίοις Supr 94,24; — fig. вѣмъ · ıако wт б⟨ог⟩а ѥсмъ · и всь миръ въ зълѣ лежитъ ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται 1 J 5, 19 Christ (въ злѣ Slepč Šiš);

e) de colligendo vel addendo in unum vel in totum: і съвѫжате ѭ въ снопъı δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr; нъ і да чѧда б⟨о⟩жиѣ съберетъ разточенаа въ єдино ἵνα... συναγάγῃ εἰς ἕνJ 11,52 Zogr Mar As Ostr; и миръ б⟨о⟩жии да раздѣлѧѥть сѧ въ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цихъ вашихъ · въ нѥже и звани бъıсте въ ѥдино тѣло εἰς ἓν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι C 3,15 Christ Ochr Slepč Šiš Mak;

f) de toto in partes dividendo: и раздѣли люди сѫщеѥ с нимъ · ноута · и wвець въ два плъка διεῖλεν... εἰς δύο παρεμβολάς Gn 32,8 Lobk Zach; и раздра м въ двѣ раздраи εἰς δύο ῥήγματα 4 Rg 2,12 Grig, въ двѣ растръзании Zach.

2. Exprimit tempus, quo vertente, quamdiu, ad quod temporis punctum aliquid geritur: *v* c. acc. sive loc., *na* c. acc., *o* c. loc., *do; в* c. acc., *на* c. acc. sive loc; *in* c. dat. sive acc., *an* c. dat., *auf* c. acc., *zu;* — dat. absol., ἐν, εἰς, κατά c. acc., πρός c. acc., ἐπί c. gen. et dat., περί c. acc.; abl. absol., in c. acc. sive abl., ad, circa: і се дъва отъ нихъ бѣсте идѫшта въ тъждь дн҃ь · въ вьсь ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ L 24, 13 Zogr Mar As Ostr; і вьзискашѧ архиереі і кънижьници · възложити на нь рѫцѣ въ тъ часъ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ L 20, 19 Zogr Mar; бѣ же оучѧ на единомь отъ сънъмиштъ въ сѫботъı ἐν τοῖς σάββασιν L 13,10 Zogr Mar As Ostr, въ сѫботѫ Sav Nik; въ шестъı же м'ца · посъланъ бъı:⟨тъ⟩ а⟨н⟩h⟨ѥ⟩лъ ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ L 1,26 Zogr Mar As Ostr; і χождашете родителѣ его · по вьсѣ лѣта въ і⟨ероусали⟩мъ · въ праздьникъ пасцѣ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα L 2,41 Zogr Mar As Sav Ostr; і се елисавьть · жжика твоѣ і та зачѧнетъ въ старость своѭ ἐν γήρει αὐτῆς L 1,36 Zogr Mar As Ostr (въ старости своеі Sav); не рано въ зорѫ шъдъша къ прѣпо-

добьноуоумоу покланѧста сѧ емоу εἰ μὴ ὀρθρίζοντες Supr 205, 21; д(а)в(и)дъ бо въ свои вѣкъ послоуживъ · съвѣтъмь б(о)жьемь оусъпе ἰδίᾳ γενεᾷ A 13,36 Christ; възваша болеслава съвѣтъ творѧще непримѣзненъ ѡ вечеславѣ · ѩкоже жидове о χ(ристос)ѣ въ первѣи лѣта VencVost 57b 4; неподобно естъ въ осень цвѣтцѧ искати Const 5, Lavrov 6, 15; не вѣсте бо къгда г(оспод)ь домоу придетъ · вечеръ ли · ли полоу ношти · ли въ коуроглашенье ἀλεκτοροφωνίας Mc 13, 35 Zogr Ostr, въ кокотоглашение Mar, оу пѣтель глашение Nik; ѣко аште би вѣдѣлъ г(осподи)нъ храма въ кѧи стражѧ татъ придетъ поіѧ φυλακῇ Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostr ter; егоже имаши истѧзанъ бъıти · ко въторое пришествие г(оспод)а нашего ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ Euch 87b 5; мѣ(сѧ)ца сен(тѧ)б(ра) кѣ̄ · въ поклонение чес(тъ)ноумоу дрѣвоу As 117a 1; а тѣло свѧтаго в мегновение ѡка пренесено быст in momento temporis Venc Nik 23, 41; — пославъ же въ македонию два ѡт слоужащихъ емоу тимофеѩ и ерѣста самъ прѣбъıва(тъ) въ крѣмѧ въ асии ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν A 19, 22 Christ; томоу слава и дрьжава оу вѣкı вѣкомь εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ap 1,6 Hval, въ вѣкъı Rumj; ı с(вѧ)то ımѧ его ı милость его въ родъı ı родъ боѩштимъ сѧ его εἰς γενεὰς καὶ γενεάς L 1,50 Zogr, въ родъ и родъ Mar Nik; она же ѡд'ши помльча въ малъ часъ · и потомъ нача кричати πρὸς ὀλίγον Supr 516,4.

3. Exprimit modum, quo quid geritur: *v* c. acc. et c. loc., instr.; *в* c. acc. et c. loc.; *in* c. acc. et c. dat.; — εἰς, ἐν; in c. acc. et c. abl.: и по сем(ь) начьнѧт(ъ) антиф(онъı) въ глас(ъ) · ѳ · Euch 83b 14; ѡрьминикъ бо безгласьнъ въ чл(о)в(ѣ)чь гласъ провѣщавъ ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον 2 P 2, 16 Christ Slepč Šiš; и не браните гла(гола)ти въ ѡзыкъı τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις 1C 14,39 Christ Slepč Šiš; не въ безмѣрна хвалѧще сѧ о чюжихъ троудѣхъ ... не величати сѧ по правилоу нашемоу въ избъıтъкъ εἰς τὰ ἄμετρα ... εἰς περισσείαν 2C 10,15 Christ Slepč Šiš; аште оубо въ такъ обычаи запрьва себѣ оустроимъ εἰς τοιαύτην συνήθειαν Supr 497,30; въ нѩже мѣрѫ мѣрите · намѣритъ сѧ вамъ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε Mc 4,24 Zogr Mar; цѣлоуите братию всю въ лобъзание с(вѧ)то ἐν φιλήματι ἁγίῳ 1 Th 5,26 Christ Šiš; всѧ · бещиньницѣ людьскъıѩ · въ великъıи [съ]соудъ б(ож)ии имать осоужьдати Sud Ust 61a 22; ◆ spec. cum subst. имѧ et sim.: іже аште приметъ отрочѧ се въ имѧ мое ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου L 9,48 Zogr Mar; пакъı заклинаѩ васъ въ імѧ г(оспод)а нашего κατὰ τοῦ ὀνόματος Euch 59b 4; ѩко прѣбъıста въ имѧ христово без врѣда ἐν ὀνόματι Χριστοῦ Supr 139,13; ı кръщаемъ сѧ въ с(вѧ)тѫѩ троицѫ Euch 67b 8;

de condicionibus comitantibus: сѣѩштии сльзами въ радость пожьнѫтъ ἐν ἀγαλλιάσει Supr 364,17; аще к'то братра своего въ гнѣвъ проклънетъ (sc. cum furore) Euch 104b 16; ѣко жівъı ı ѣко въ гнѣвъ пожъръетъ въı ἐν ὀργῇ Ps 57,10 Sin (въ гнѣвѣ Pog Bon Lob Par); примахѫ брашьно въ радость и въ простране с(ь)рд(ь)ца ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας A 2,46 Hilf; растѣте же въ бл(а)г(о)д(ѣ)ть и разоумъ г(оспод)и нашего ἐν χάριτι καὶ γνώσει 2 P 3,18 Christ Slepč (Šiš: благодѣть sine praep. и въ разоумь).

4. Exprimit finem vel consilium et effectum actionis: *к*, *па* c. acc., *pro*, *v* c. acc.; *к*, *в* c. acc.; *zu*, *wegen*, *in* c. acc.; — εἰς, ἐπί c. dat., πρός c. acc., ἐν; in c. acc., ad: въметѣте мрѣжѫ вашѫ въ ловитвѫ εἰς ἄγραν L 5,4 Zogr Mar As Ostr; въ работѫ проданъ бъıстъ іосіфъ εἰς δοῦλον ἐπράθη Ps 104, 17 Sin Pog Bon Lob Par; ı прѣдастъ въ плѣнъ крѣпость іхъ εἰς αἰχμαλωσίαν Ps 77,61 Sin Pog Bon Lob Par; б(о)же мои въ помошть моѩ вонѣмі εἰς τὴν βοήθειάν μου Ps 70,12 Sin Pog Bon Lob Par; съребра своего не дастъ въ лихвѫ ἐπὶ τόκῳ Ps 14,5 Sin Pog Bon Lob Par; памать имъ творѧште въ славѫ б(ог)а вьседръжителя Supr 538, 30; все ми лѣть естъ · нъ не все въ полѧѕ οὐ πάντα συμφέρει 1C 6,12 Christ (на полъѕѫ Ochr Slepč Šiš Mak); пришьдъ же въ троадоу въ евагъгелие χ(ристосо)во εἰς τὸ εὐαγγέλιον 2 C 2,12 Christ Slepč Šiš; радъ идоу тамо · ѩще имоуть боукви въ ѡзыкъ свои Const 14, Lavrov 27, 1; тѣло г(оспод)а и(а)ш(е)го ис(оу)х(ристос)а схрани д(оу)шоу мою в живот' вѣчни in vitam aeternam CanMis 168ba 4; и всакь гадь еже естъ живь · вамь да бѫдет(ь) въ снѣд(ь) εἰς βρῶσιν Gn 9,3 Lobk (на снѣдь Zach); и бѫдетъ тебѣ и жнѣмъ въ брашно ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν Gn 6,21 Grig (Zach брашьно sine praep.); saepe cum substantivis verbalibus: неси даръ · іже повелѣ моси · къ съвѣдѣние імъ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς Mt 8,4 Zogr Mar As Sav Ostr; не придъ бо правьдьникъ звати · нъ грѣшьникъ къ покаание εἰς μετάνοιαν Mt 9, 13 Sav (призвати ... на покаание Mar As bis Ostr Nik); ı повелѣвъıи земи творити плодъ · въ весе-лие и пищѫ нашѫ εἰς εὐφροσύνην Euch 13a 12; недоброу же пристанищю соущю въ озимѣнъıѥ πρὸς παραχειμασίαν A 27, 12 Christ Šiš Mak. — водѫ въ вино прѣложилъ εἰς οἶνον μετέβαλε Supr 480, 25; прѣложи сѧ къ змии великъ μετεβλήθη εἰς δράκοντα μέγιστον Supr 173, 23; г(оспод)и б(о)же нашъ · сътвореи в'сѣ отъ небътитѣ къ бътие εἰς τὸ εἶναι Euch 8b 5; обращаѩи море въ соушѫ εἰς ξηράν

Ps 65,6 Sin Pog Bon Lob Par; и създа б⟨ог⟩ъ ребро еже изѧ ѿ ѧдама в женѫ εἰς γυναῖκα Gn 2,22 Grig Zach; и сл⟨ѣ⟩н⟨ѣ⟩це обратит се вѧ тмоу и мѣсець в крвь εἰς σκότος... εἰς αἷμα Jl 3, 4 Gl; о нѣмьже всѣко създаниѥ съставлѥш сѧ растеть въ храмъ с⟨вѧ⟩тъ εἰς ναὸν ἅγιον E 2,21 Christ Slepč Šiš (въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Ochr); ◆ etiam praedicative cum verbo бꙑти: ⁊ бѫдѫтъ стрѣпътъныѧ въ правѣ· ⁊ остриѣ въ пѫти гладъкꙑ ἔσται... εἰς εὐθείαν... εἰς ὁδοὺς λείας L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣ бꙑс⟨тъ⟩ въ гладѣ жгълоу ἐγενήθη εἰς κεφαλήν Mc 12,10 Zogr Mar; и боудоуть ми в люди · и аз боудоу имь в б⟨ог⟩ѣ в истиноу и в правдоу εἰς λαόν... εἰς θεόν Zch 8,8 Gl; и боудета вама в моужа εἰς ἄνδρας Ru 1,11 Gl;

exprimit relationes hostiles: *proti; против; gegen, wider;* — εἰς; in c. acc.: ⁊ аште седмориценѫ съгрѣшитъ въ тѧ εἰς σέ L 17,4 Zogr Mar Ostr (къ тебѣ As Nik, ти sine praep. Sav); тако оубо съгрѣшающеи въ братию... въ х⟨ристо⟩а съгрѣшаѥте εἰς τοὺς ἀδελφούς... εἰς Χριστόν 1 C 8,12 Christ Slepč Šiš Mak (въ братии... Ochr); ащѥ к⟨ъ⟩то самъ в⟨ъ⟩ сѧ блѫд⟨ѣ⟩ творит⟨ъ⟩ Euch 103a 4;

cum verbis credendi et sperandi exprimit obiectum: *D* c. acc.; *G* c. acc.: *ἀπ* c. acc., *in* c. acc.; — εἰς, ἐπί c. dat.; in c. acc.: нъ вѣроуѫ азъ въ отца и сꙑна и с⟨вѧ⟩таго доуха въ прѣчистѫю троицѫ πιστεύω ἐγὼ εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, τὴν ἄχραντον τριάδα Supr 261,2; и вѣроуѥши въ нь не имать постꙑдѣти сѧ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ 1 P 2,6 Christ Slepč (на нь Šiš); аште оставимъ і тако · вьси вѣрѫ имѫтъ въ нь πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν J 11,48 Zogr Mar As Ostr; и всѧкъ имѣѥи оупъваниѥ се въ нь очищаѥть сѧ ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ 1J 3,3 Christ (на нъ Slepč Šiš); крьстишана есвѣ · и въ х⟨ристо⟩а имавѣ надежѫ εἰς τὸν Χριστὸν ἔχομεν τὰς ἐλπίδας Supr 12,19.

б. perraro etiam causam exprimit: *pro, z; po, из-за; wegen;* — κατά c. acc.; propter: да ащѥ в невѣдѣниѥ или въ м⟨ъд⟩л⟨о⟩сть възъгнѣтившю огнь се боудеть κατὰ ἀπειρίαν ἢ ῥᾳθυμίαν Sud Usť 58b 5.

Praep. въ cum acc. nominum efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: въ власть, въ волю, въ дълѫ, въ заимъ, въ истинѫ, въ лице, въ лъжѥ (лъжѫ), въ лѣпотѫ, въ мѣсто, въ правьдѫ, въ простѫ, въ пръвоѥ, въ прѣкꙑ, въ прѣмѫдрость, въ поустошь, въ рѣснотѫ, въ сласть, въ слѣдъ, въ соуѥ, въ таи, въ таинѫ, въ тъщѥ, въ тѫжько, въ число etc. v. sub his nominibus.

B) cum loc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (въ c. loc. saepissime etiam pro graeco εἰς c. acc. ponitur et etiam cum verbis motum designantibus apparet, ubi hodie in linguis slavicis praep. c. accus. usurpar solet):

а) positionem seu actiones in parte interiore alicuius rei, personae seu loci: *D* c. loc.; *G* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, ἐπί c. gen., εἰς; in c. abl.: ⁊ обрѣтѫ мариѫ же ⁊ осифа · ⁊ младѣньць лежѫшть въ ꙗслехъ κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ L 2,16 Zogr Mar As Sav Ostr; съмѫтѣтъ въı ч⟨лов⟩ѣкъ въ скѫдолиницѣ водѫ несѧ κεράμιον ὕδατος βαστάζων L 22,10 Zogr Mar; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ принесеном⟨ь⟩ вь носилѣхъ⟨ъ⟩ Euch 39a 21; и окън⟨ъ⟩цьмь въ кошници по стѣнѣ съвѣшенъ бꙑхъ ἐν σαργάνῃ 2C 11,33 Christ Slepč Ochr Šiš; ємоуже лопата въ рѫкоу его ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Mt 3,12 Zogr Deč, вь роуцѣ Nik; нѣстъ бо д⟨оу⟩ха въ оустѣхъ ихъ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν Ps 134, 17 Sin Pog Bon Lob Par; помѣни г⟨оспод⟩і поношеніе рабъ твоихъ еже оудръжахъ въ нѣдрѣхъ моихъ ἐν τῷ κόλπῳ μου Ps 88,51 Sin Pog Bon Lob Par; сѥ бо ѣко бꙑстъ глась цѣлованиѣ твоего въ ноушию моею εἰς τὰ ὦτά μου L 1,44 Mar, въ оушью Zogr As Sav Ostr; вь дѣвѣ прѣс⟨вѧ⟩тѣи с⟨вѧ⟩тꙑмь д⟨оу⟩хомь бесѣмени зачатъ сѧ Euch 67a 18; смрадъ бо съжежениѥ ею ѥште въ ноздрехъ моихъ ѥстъ Supr 198,21; cum nominibus propriis locum designantibus: иже свѣдѣтельствовань бѣ шт братие въ лѧстрѣ и вь иконии ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ A 16,2 Hilf; и тако четыредесѧть мѣсѧць створи въ морѣѣ Const 15, Lavrov 29, 15; ⁊ изиде слоухъ его въ вьсеи сꙋрии εἰς ὅλην τὴν Συρίαν Mt 4,24 Zogr (по вѣси сирии Deč) (cf. etiam dictiones similes, quae nomina gentium continent, e. g. ѥ⟨оусь⟩ же къ томоу не ѣвѣ хождѧаше въ ꙗдеихъ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις J 11,54 Zogr Mar As Ostr; погановскъ кнѧзь · сильнъ вельми · сѣдѧ въ вислѣ, var. въ вислѣхъ Meth 11, Lavrov 75, 26); singulariter etiam cum subst. гора, пѫть et sim.: клани́тѥ сѧ въ горѣ с⟨вѧ⟩тѣі его προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ Ps 98,9 Sin Pog Bon Lob Par; ⁊ по срѣдѣ мостѣ ⁊ илїѫ въ горѣ ѣвлѣѫ сѧ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος Cl z 13b 35; блаженіи... ходѧштіи въ пѫтехъ его πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ Ps 127,1 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ cum nominibus abstractis, ubi saepe condiciones comitantes exprimuntur: въı же ѥсте прѣбꙑвъшеі съ мноѫ въ напастехъ моихъ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου L 22,28 Zogr Mar; ни ли тъı боіши сѧ б⟨ог⟩а · ѣко въ томьжде осѫжденіі еси ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ L 23,40 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; прослѣзѣ очі моі ѣда когда оусънѫ ἐὰν κοιμηθῶ εἰς θάνατον Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par; блаженіи... ходѧштеі въ законѣ г⟨оспод⟩ни ἐν νόμῳ κυρίου Ps 118,1 Sin Pog Bon Lob Par; и видѣвъша ѧ въ мнозѣ скрѣби сѫштѧ цѣловавъша

ѧ ἐν θλίψει Supr 255,27; нѣ вь м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ бес прѣ:танка прѣвыкаше Ben, Sobol. 126, 9; онъ же въ мльчании съ... видѣ ἡσυχίαν ἄγων Supr 37,4; доколѣ прѣбываете въ безоумии παραφρονοῦντες Supr 33,28; конии (nom. propr.) же въ печали бъıкъ о сьвѣтѣ ихъ λυπηθείς Supr 38,2; въ радости же бъıвъ рече къ нѣмоу περιχαρὴς δὲ γενόμενος Supr 65,19; — ѣко ни соломоунъ · въ всеи славѣ своеи облъче сѧ · ѣко единъ отъ сихъ ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ L 12,27 Zogr Mar; възіде б⟨ог⟩ъ во въскликновены г⟨оспод⟩ъ въ гласѣ трѫбьнѣ ἐν ἀλαλαγμῷ... ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par; донъдеже видѧтъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие · пришьдъшее въ силѣ ἐν δυνάμει Mc 9,1 Zogr Mar As Sav Ostr;

b) exprimit positionem post verba movendi: *v* c. acc., *do*; *s* c. acc.; *in* c. acc.; — εἰς, ἐν, ἐπί c. acc.; in c. acc. et abl.: никътоже свѣтильника вложегъ · въ кровѣ полагаетъ εἰς κρυπτὴν τίθησιν L 11,33 Zogr, въ съкровѣ полагаатъ Mar Nik; положиша чьстьное іего тѣло въ томъ гробѣ ἐν αὐτῷ τῷ μνημείῳ Supr 532,8; и омивъше ю же · положише ю въ горьници ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ A 9, 37 Hilf Ochr Šiš Mak (на въсходъници Slepč); а дроугаѣ падоша въ трънии ἐπὶ τὰς ἀκάνθας Mt 13,7 Zogr Mar; а си сѧтъ · сѣани въ трънии εἰς τὰς ἀκάνθας Mc 4, 18 Zogr Mar; і повръгъ е въ цръкъве отиде εἰς τὸν ναόν Mt 27,5 Zogr Mar As Sav Ostr bis; затвори бо ѧ въ съсѫдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Supr 53, 18; погроужь ю въ пучинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42, 7; подобъно естъ квасоу егоже приемъши жена съкры въ мѫцѣ εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13, 21 Zogr Mar As Sav Ostr bis; скръıша сѧ въ пещерахъ · и въ камени горьстѣмь εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας Ap 6, 15 Rumj, оу пещехъ и оу камени горьсцъмь Hval;

c) exprimit positionem seu actiones inter plures homines vel res: *mezi* c. instr.; *среди* c. loc., *s* c. loc.; *in* c. dat., *unter* c. dat.; — ἐν, εἰς, πρός c. acc., παρά c. dat., ἐπί c. gen.; in c. abl., inter, iuxta, intra, cum, apud: нъ іже аще хощетъ вліштии бъıти въ васъ · да бѫдетъ вашь слоуга ἐν ὑμῖν Mt 20, 26 Mar (васъ вліщеі Zogr^{b}); бл⟨а⟩г⟨осло⟩в⟨ле⟩на тъı вь женахъ ἐν γυναιξίν L 1, 42 Zogr Mar As Sav Ostr; і се а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ г⟨оспод⟩нь ста въ нѣмъ ἐπέστη αὐτοῖς L 2, 9 Zogr Mar As Sav (оу нихъ Ostr.); і промьче сѧ слово се · въ іюдеихъ до сего дне παρὰ Ἰουδαίοις Mt 28, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; по всѣ дьни бѣхъ въ васъ πρὸς ὑμᾶς Mc 14, 49 Zogr Mar; і искалисте его въ рождьшихъ · і въ знанихъ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς L 2, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; никтоже въ цѣсариихъ бъıстъ бе съмрьти οὐδεὶς βασιλέων Supr 238, 9; бѣ мльва велика оу воинихъ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12, 18 Hilf.

2. Exprimit tempus, quo vertente quid geritur: *v* c. loc., *o* c. loc., *па* c. acc.; *s* c. acc., *на* c. acc. et loc.; *in* c. dat., *an* c. dat., *zu;* — ἐν, ἐπί c. gen., κατά c. acc., acc., dat., gen. absol.; in c. loc., per, abl. absol.: бѣ же въ дьне оучи въ цр҃къве τὰς ἡμέρας L 21, 37 Zogr Mar; въ оутрьнии · і ишьдѣшемъ имъ отъ китаниѫ · възлака τῇ ἐπαύριον Mc 11,12 Zogr Mar (въ ютрѣи Nik); д'вашдн въ недѣли двьрьца отвръзаѫ τῆς ἑβδομάδος Supr 528,29; господа бо іеи въ врѣменехъ гордиіна цѣсара... отъıгъна іѫ отъ себе ἐπὶ καιρῶν Supr 132,13; въ полоудьне на поути видѣхъ... сѣтъ ἡμέρας μέσης A 26, 13 Christ Slepč Šiš (полоуд⟨ь⟩не ндъı Ochr); и въ томъ часѣ вземь сандалиа своѫ... поиде на заоутреноую Venc Min 447bβ, vajs 25, 26; тако тъ оубо въ іонѣ крьстѣ трѫждаше сѧ ἐν νεαζούσῃ ἡλικίᾳ Supr 279, 26; и тъı дълъжьнъ ми іеси въ своеи жизни многъı дльгъı τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς Supr 393, 28; ѣко въı шедъшеи по мънѣ въ пакъıбътии егда сѧдетъ с⟨ъı⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩скъı · на прѣстолѣ славъı своеѫ ἐν παλιγγενεσίᾳ Mt 19, 28 Mar Zogr^{b} As (въ пакъıбътие Ostr Nik, пакъı бѫдете Sav); оутвьрдити ваша срдца непорочьно въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ни прѣдъ б⟨ого⟩мь и о⟨тъ⟩цьмь нашьмь въ пришьствии г⟨оспод⟩оу нашемоу ἐν τῇ παρουσίᾳ 1 Th 3, 13 Christ (въ пришьствие Šiš).

3. Exprimit modum et relationes vel rem, per quam quid efficitur: *v* c. loc., *vzhledem k, vůči, pro, skrze,* instr.; *s* c. loc., *по отношению к,* instr.; *in* c. dat., *mit Rücksicht auf, angesichts, durch;* — ἐν, κατά c. acc., περί c. gen., ὑπέρ c. gen., εἰς, ἐπί c. gen., dat.; in c. abl., pro, gen., dat., abl.: отвръзѫ въ притъчахъ оуста моѣ ἐν παραβολαῖς Mt 13, 35 Zogr Mar; хвалите и въ гласѣ трѫбинѣмъ · хвалите и въ ѱалътыри и въ гѫслехъ хвалите въ тумпанѣ и лицѣ · хвалите въ строунахъ и шрганѣ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος... ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ... ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ... ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ Ps 150, 3 et 4 Pog Bon (Lob Par гоуслех' sine praep.); тъи оуготова правъıныѫ сѧдъ · і правъдѫ въ нѣковѣ сътвори ἐν Ἰακώβ Ps 98, 4 Sin Pog Bon Lob Par; ѩкоже прѣвъздрадаѥть сѧ вѣра ваша и множить сѧ любъı единомоу комоуж'до всѣмъ вамъ въ собѣ εἰς ἀλλήλους 2 Th 1, 3 Christ Slepč Šiš; тако оубо съгрѣшажщии въ братии εἰς τοὺς ἀδελφούς (relationes hostiles: contra) 1 C 8, 12 Ochr (къ братию Christ Slepč Šiš Mak); б⟨о⟩же нашъ · вѣрънъı въ обѣтованьи твоемь · і нерazкаенъ въ в'сѣхъ дароухъ твоихъ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις... ἐν τοῖς χαρίσμασί μου Euch 98b 18 et 20; оучитель изъкомъ въ вѣрѣ и истинѣ ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ 1T 2, 7 Christ Ochr bis Šiš, въ вѣрѣ и рѣ:нотѣ Slepč (оучитель изъкомь въ истинѫ Mak); иже соуть силнии въ

словесѣхъ Const 10, Lavrov 15, 14; — милосрѣдьі ради милости б(ог)а нашего въ ѥиѭже посѣти насъ въстокъ съ вьіше ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς L 1, 78 Zogr Mar; ни обрѣзающеи бо сѧ сами законъ хранѧтъ · нъ хотѧтъ васъ обрѣзати · да въ вашеи плъти похвалѧтъ сѧ ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται G 6, 13 Christ Šiš Mak (w вашеи плъта Ochr).

4. Rarissime exprimit finem vel consilium: *k, na* c. acc.; *к, для; für, zu;* — εἰς, gen. absol.; in c. acc., abl. absol.: къ чемь гыбѣль си хризмънаѣ бы(тъ) εἰς τί ἀπώλεια αὕτη... γέγονεν Mc 14, 4 Zogr Mar Ostr; достоино ходити зъванью · къ немьже зъвани бъіте ἧς ἐκλήθητε Euch 105b 12 (E 4, 1); и wтъврьзе оуста своѣ къ хоулѣни къ богоу хоулыти име его εἰς βλασφημίας Ap 13, 6 Hval (къ хулѣние Rumj); ◆ praep. **къ** coniungitur rarissime c. inf. verbi, constructionis graecae imitatione: да м(и)л(о)стивъ боудеть и вѣрьнъ с(вѧ)т(ите)лѧ wже къ б(ог)оу · въ оцѣстити грѣхъі людьмъ εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας Hb 2, 17 Christ (оцѣститъ sine praep. Slepč Ochr Mak, wцѣстити sine praep. Šiš Mak); тѣмьже и прѣдасть ѥ б(ог)ъ въ похоть с(ь)рд(ь)ца ихъ въ нечистотоу въ досаждати си тѣлесьмъ ихъ въ собѣ си τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα R 1,24 Christ Šiš (досадити sine praep. Slepč); рече ѥзъікомъ гла(гола)ти да съпасѧтъ сѧ въисплъніти имъ грѣхъі εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας Cloz 3b 25.

C. loc. nominum **къ** efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: **къ** брѣзѣ, **къ** скорѣ, **къ** прѣвъіихъ et sim.; vide etiam sub his nominibus.

ВѢДВИДѢ (per errorem in As) v. вдвуда

ВѢБИТИ, -бию, -биеши pf.

occurrit in Bes

vbíti, zallouci; вбить, забить; einschlagen, einrammen; — defigere, *infigere:* словеса · прѣмѫдрьіихъ моужь · ѥко и wстьни · и ѥко и гвоздие · глоубоко въбиени defixi Bes 6, 23aα 11sq, cf. πεφυτευμένοι Eccl 12, 11. — Exh.

ВѢБЛАГОВОЛИТИ, -волю, -волиши pf.

occurrit in Sin Pog; in Pog оублаговолити apparet

oblíbiti si, bíti blahovolný; полюбить, возлюбить; wohlwollen; — εὐδοκεῖν; complacitiorem esse: еда въ вѣкъ отърѣнетъ г(оспод)ь і не приложитъ въблаговолити пакы τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76, 8 Sin, вблаговолити Pog (благоволити Bon Lob Par). — Exh.

cf. благоизволити, благоволити

ВѢБРѢСТИ, -брѣдѫ, -брѣдеши pf.

occurrit in Christ

vejíti do brodu; войти в брод; hineinwaten; vadum ingredi: воиномъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оужикъі избиютъ, да не кто wт ѥиѭ въ брѣдъ (sic in editione) ізбѣжитъ μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ ne quis, cum enatasset, effugeret A 27, 42 Christ (исплоувь Šiš). — Exh.

ВѢБѢГАТИ, -гаю, -гаеши ipf.

occurrit in Supr

vbíhati, vnikati; вбегать, проникать; hineinlaufen, hineindringen; — συμφεύγειν; confugere, *incurrere:* отъгонима бо теплота отъ конець тѣла и въбѣгаѭшти въ глѫбинѫ чѧсти отъ ѥиѭже отъстѫпила мрътвы оставлѣаетъ συμφεῦγον Supr 89, 25. — Exh.

ВѢБѢГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

vběhnouti; вбежать; hineinlaufen; — καταφεύγειν; — se abdere, *incurrere:* и побѣгнеши отъ лица ихъ · и поженѫтъ та и въбѣгнеши въ храминѫ καταφεύξῃ Supr 195, 13. — Exh.

ВѢВАДИТИ, -важдѫ, -вадиши pf.

occurrit in Zach

zapřáhnouti; запрячь; einspannen; — ζευγνύναι; iungere: въвади же фараонъ колѣсьницѫ своѭ ἔζευξε Ex 14, 6 Zach (въповади Grig). — Exh.

cf. **ВѢПОВАДИТИ**

ВѢВЕДЕНИЕ, -ия n.

occurrit in FragZogr Eug Pog Bon

uvedení; введение; Einführung; — εἰσαγωγή; *introductio:* и съ ѱ(а)л(ь)мь wглѣсть ц(ѣ)с(а)р(ьс)тво · и звание вѣрьнымь и вьведение εἰσαγωγήν titulus ad Ps 98 Pog Bon Eug;

ѭождиихъ въведение *pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft;* — ξενοδοχία; *hospitalitas:* подвизаѭште сѧ ѥкоже дроугъ дроугъ добрѣишоу бъіти, или въ штоуждиихъ въведении, или въ въздрастении числа съ (въ)здрѣжьникы ἐν ταῖς ξενοδοχίαις FragZogr 2a 19; — cf. странолюбие, странолюбьство.

Exh.

cf. **ВѢВОЖДЕНИЕ**

ВѢВЕСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl CanMis Meth NomUst VencVost Bes Nicod Vit; in Nik etiam оувести apparet

zavésti dovnitř, uvésti; ввести, привести; hineinführen, einführen: — εἰσάγειν, εἰσφέρειν, ἀνάγειν, συνάγειν, κατάγειν, ἐμβάλλειν; introducere, inducere, adducere, perducere, producere, inferre, intromittere, admittere: ѥмъше же и вѣ꙽ѧ ѵ вѣвѣсѧ и въ домъ архиереовъ εἰσήγαγον L 22, 54 Mar, вѣведошѧ Ostr, om. Zogr; приде (sc. семьонъ) д⟨оу⟩хомь вь цр҃ькъвь · ѵ егда вьвѣ꙽те родитель отрочѧ ѵ⟨соу⟩са · сътворити ѥмѧ по обычаю · законноумоу о нємь · ѵ тъ приѧтъ є на рѫкоу своєю ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν L 2, 27 Zogr Mar, вѣведоста Ostr (вьзведоста Nik, оувѣдѣста sic! Sav, вьзнѣсте As); вѣведошѧ ѧ въ тьмницѧ · прѣдаѧше стражемъ ἐνέβαλον Supr 133, 23; ѿ скотъ же ч⟨нс⟩тыхъ · вѣведи к себѣ ϑ̄ · εἰσάγαγε πρὸς σέ Gn 7, 2 Grig Zach; и оувѣси (vajs: pro оувѣсте?) хщениѣ и хрома и злодѣющѧ се и привѣсте ѣ на жртвоу εἰσεφέρετε Ma 1,13^{c} Gl; повелѣ тысоущникъ вѣвести и въ пълкъ εἰσάγεσθαι A 22, 24 Christ; г⟨оспод⟩ь ѵ б⟨о⟩же нашъ · вьдеди раба твоего сего · въ д⟨оу⟩ховънꙑ дворꙑ εἰσάγαγε Euch 100b 16; ѵ вѣведе ѭ въ горѫ с⟨вѧ⟩тынѭ своєѭ εἰσήγαγεν Ps 77, 54 Sin Pog Bon Lob Par; благословьѥнъ градꙑи въ имѧ господьне... освѣтитъ тъмꙑнꙑ · оупразнитъ капиштемъ прѣльщтение · и въ того мѣсто вьвести богопознание сѫпасьно ἀντεισάξαι Supr 329, 18; ѵ не вѣведи насъ въ напасть μὴ εἰσενέγκῃς Mt 6, 13 Zogr Mar As Sav Ostr, оуведи Nik; ѧще которꙑи ѥп⟨и⟩с⟨соу⟩пъ · на имѣнии с⟨вѧ⟩щение творить · и въ продажю вѣведѣть непродаѥмоую бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть καταγάγοι NomUsf 17a 24sq;

domo recipere: ѩзиде же оученикъ тъ... ѵ рече дѣвѣници · ѵ вѣведе петра εἰσήγαγεν J 18, 16 Zogr As, вѣведи Sav Ostr; странꙑ вѣхъ · ѵ не вѣведосте мене · нагъ · ѵ не одѣсте мене οὐ συνηγάγετέ με Mt 25, 43 Zogr Sav Ostr bis, вѣвѣсте Mar As (наведосте Nik); — *conducere:* иже на дѣланиѥ · винограда своєго · дѣлателѧ вѣведе conduxit Bes 19, 90aβ 6; — *adducere:* пришедъше помша василиска и вьведошѧ и къ воєводѣ εἰσήνεγκαν Supr 20, 20sq; воле же оубо посрѣдѣ ихъ вьведъша памѧть на обьштѫ польꙁѫ · отъ нихъ прѣ꙽томшꙑихъ сѫстроимъ εἰς μέσον αὐτοὺς ἀγαγόντες Supr 83, 3; благоврѣменьно оубо намъ · вьвести покаанию оучителѧ · влѫдницѫ онѫ · ѩже обѧ чистѣи ноѕѣ владꙑцѣ χ⟨ристо꙽⟩оу εἰς μέσον ἀγαγεῖν Supr 390, 14sq.

cf. ВѢВОДИТИ, ВѢЗВЄСТИ

ВѢВЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Bes

vtáhnouti, zavléci; втянуть, втащить; hineinziehen, ziehen: — ἕλκειν; attrahere, trahere: оуста моѣ отвръсѣ ѵ вьвлѣхъ д⟨оу⟩хъ · ѣко заповѣдѣи твоихъ желѣхъ εἵλκυσα Ps 118, 131 Sin Pog, въвлѣкохъ Bon (влѣхъ Lob Par); словомъ божиемъ отвръзлатъ оуста · и доухъ вьвлѣче и отъригнѫ слово εἵλκυσε Supr 277, 15sq; ѩко ѿ начатъка вѣкоу... въ чр҃ево своѥѭ злобꙑ · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ родъ · вѣвлечеть traxit Bes 26, 172bβ 6sq; сего въ ѧдъ вѣвлѣче hunc inferno tradidit Bes 40, 315aβ 14. — Exh.

ВѢВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Chrabr NomUsf; in Hilf Nik оуводити apparet

vodili dovnitř, uváděli; вводить, приводить; hineinführen, einführen; — εἰσάγειν, εἰσφέρειν, ἀπάγειν, εἰσοικίζειν; introducere, adducere, deducere: по томьж⟨є⟩ ємъ и за рѫкѫ деснѭѭ · вѣводитъ и къ олътарю εἰσφέρει Euch 96 a 4; вълхвоующи ходѫщи по ѡбꙑчаю поганьскоу · или вѣвожьшеи кого въ домꙑ своѭ на изъѧврѣтение чаромъ εἰσάγοντες NomUsf 38 b 17; егда же вѣводитъ пръвѣнъца въ вселенѫѭ · г⟨лаго⟩летъ εἰσαγάγῃ Hb 1, 6 Ochr bis Christ Šiš, ..дитъ Slepč (вьведеть Mak); ѵ въ рай пищѫ вѣводѫ ѭ · съ свѣтлꙑми ап⟨осто⟩лы твоими εἰσάγων Euch 65 b 7. cf. вѣведе і в рай пищѫ ἔθετο Gn 2, 15 Grig Zach; придета въ врата желѣзнаѣ вѣводѫща въ градъ τὴν φέρουσαν A 12, 10 Ochr, вводѣща ѣ sic in editione Hilf, вьводищиѣ (sic!) Mak; жидове бѫ пръвое писма имать алефь, еже сѧ сказаеть (ѕченїе) съвръшаѫще · вѣводимоу дѣтищоу и г⟨лаго⟩лѫще: ѕчи сѧ еже есть алефь тῷ εἰσαγομένῳ παιδί Chrabr 3, 12; вьнидѣте ѫзъкꙑми вратꙑ · ѣко пространа врата · ѵ широкъ пѫть · вѣводѧи въ пагоубѫ... коль ѫзъка врата ѵ тѣсенъ пѫть · вѣводѧі въ животъ ἡ ἀπάγουσα... ἡ ἀπάγουσα Mt 7, 13 et 14 Zogr Mar As Ostr, оуводить... оуводить Nik; не вѣдъıї, ѩко бл⟨а⟩гоѥ б⟨о⟩жие къ покаание тѧ вѣводить ἄγει R 2, 4 Christ (ведетъ Slepč Šiš);

recipere: ѩзъ тѧ изгънавъıи вѣвождѫ · иже породъныѧ двьри затворивъ · иже копьемъ пламѣнꙑимъ остѣнивъ · ѩште бо ѩзъ да не вьведѫ · прѣбѫдѫтъ двьри затворены εἰσάγω Supr 438, 6; вѣзлѣ꙽ка · иже доушѧ ис тѣлесъ изводитъ · и пакꙑ вѣводитъ сь словесемь εἰσοικίσας Supr 344, 25sq; — *proferre:* то поч꙽то оубо та притча ц⟨ѣсл⟩рѣ вѣводитъ онъ (pro она) же невѣстьника εἰσάγει Supr 375, 22.

cf. ВѢВЄСТИ

ВѢВОЖДЄНИЄ, -ниѧ n.

occurrit in Bon Pog

uvádění; введение; Einführung; — εἰσαγωγή; *introductio:* нѣкънъ мосеwва... ѩвлѣетъ и си

wтъпадение жидовъское · и благостъиим б(о)жиж · жже подастъ имъ · и въвождение жз⟨ъ⟩къ τὴν εἰσαγωγήν titulus ad Cant 2 Bon Pog. — Exh.

Cf. въведение

ВЪВРѢТИ, -вьрѫ, -вьреши pf.

occurrit in Supr

vraziti, zabodnouti; воткнуть, вонзить; hineinstoßen, einschlagen; — βάλλειν; inicere, *infigere:* и повелѣ принести огнь · и полиса желѣзны и къложити м къ огнь · и паулоу съвазати рѫцѣ и нозѣ и колъ желѣзнъ въврѣти междоу рѫкама и ногама βληθῆναι Supr 2, 22. — Exh.

ВЪВРѢЩИ, -врѣжѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Ev Und Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Parim Const (in var.) VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav; in Hval Nik etiam оувръщи apparet

vhoditi, uvrhnouti; вбросить, ввергнуть; hineinwerfen; — ἐμβάλλειν, βάλλειν, ῥίπτειν, χαλᾶν, χοῦν, ἀκοντίζειν, τρέπειν, κατείργειν, ὠθεῖν; inicere, conicere, proicere, immittere, intrudere, detrudere, includere: и множицѣж и (sc. доухъ) къ огнь въвръже и къ водж да и би погоубилъ ἔβαλεν Mc 9, 22 Zogr Mar As Sav Ostr, оувръже Nik; къдовица си оубогаѣ множае высѣхъ въвръже · къмѣтаѭштихъ къ газофоулакиѭ ἔβαλεν Mc 12, 43 Zogr Mar, оувръже Nik; въвръже сѧ (sc. петръ) въ море ἔβαλεν ἑαυτόν J 21, 7 Zogr Mar As Sav Ostr; помъшлѣѭ ѣко по толицѣ оучени къ какъ врѣгъ себе въвръгъ не чюѣше ἑαυτὸν ὠθῶν Cloz 3b 5; шедъ въ море въврѣзи жджиж βάλε Mt 17, 27 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, оувръзы Nik; wт кърмы въвьргъше анкоуры четыри, молѧхоу ѣда д(ь)нь боудеть ῥίψαντες A 27, 29 Christ Šiš (въздигше sic Mak); аще ли не поклоните сѧ · въ тои годъ въвръжени бѫдете къ пещь огнемъ горѧщѫ ἐμβληθήσεσθε Dn 3, 15 Grig Zach; подобьно естъ зръноу горюшьноу · еже приемъ ч(локѣ)къ въвръже в къ врътоградъ свои ἔβαλεν L 13, 19 Zogr Mar As Ostr bis Nik, въвьржетъ Sav; да не прѣдастъ тебе сѫдьи сѫди · и сѫди тѧ прѣдастъ слоузѣ и къ темьницѫ въвръжетъ тѧ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ Mt 5, 25 Zogr Mar; и въврьгъ жрѣбиѣ има, и паде жрѣби на маттѣи ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς A 1, 26 Hilf (врьгоше Šiš, дашѧ Mak); не мъните · ѣко придъ въврѣшти мира на земльж · не придъ въврѣщъ мира · нъ мечъ βαλεῖν... βαλεῖν Mt 10, 34 Mar, оуврѣшти... оуврѣшти Nik (положити... положити Zogr); много бо бѣсованиѥ иже отъ тебе томьѥние въвръже тѧ къ хоулѧ ἔτρεψέν σε εἰς βλασφημίαν Supr 1, 6.

Cf. въмести, въмѣтати, въринѫти

ВЪВѢРИТИ, -вѣрѭ, -вѣриши pf.

occurrit in Sin Supr

1. *přesvědčiti, naplniti vírou; уверить, наполнить верой; überzeugen, mit Glauben erfüllen;* — πιστοῦσθαι, πιστεύειν; persuadere: родъ иже не исправѥ сръдьца своего · и не въвѣрѥ съ б(ого)мь д(оу)ха своего οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς Ps 77, 8 Sin (не оувѣри Bon Lob Par, не оувѣритъ Pog); навъыкнѫ и наоучѫ · вѣроуѭ и въвѣрѭ πιστωθῶ καὶ πιστοῦμαι Supr 511,3; нъ ѥдно бъıвѥтъ тъчьѭ · иже обличеноу бъıти гробоу · и въвѣреноу бъıти отъ сего въıстанию πιστευθῆναι ἐντεῦθεν τὴν ἀνάστασιν Supr 444, 16.

2. *svěřiti; доверить, вверить; anvertrauen;* — ἐμπιστεύειν; committere: не бо нъ и о киноградѣ отъда дѣлателѣмъ и отиде · и съде въвѣрикъ отиде ἐνεπίστευσε Supr 376,14.

Exh.

Cf. оувѣрити, оувѣровати

ВЪВѢСИТИ, -вѣшѭ, -вѣсиши pf.

occurrit in Supr

pověsiti dovnitř, zavěsiti; повесить внутрь, подвесить; hineinhängen, aufhängen; — τιθέναι, var. ἐμβάλλειν; *suspendere:* повелѣ андупатъ принести врѣтиште · и въсадити и въ ѩе · и нскопати ровъ · и въвѣсити и въ ѩь въ врѣтиште · и бити и · посоухами τεθῆναι, var. ἐμβληθέντα αὐτόν Supr 112, 4. — Exh.

ВЪВѢТИ, -вѣѭ, -вѣюши pf.

occurrit in Supr

zaváti (dovnitř); вдуть; hineinwehen; inflare: ветеръ бо вѣтръ страха въ ить въвѣваѣ ꙗкоже листомъ высѣмъ естьствомъ движашѥ Supr 472,17. — Exh.

ВЪВѪЗАТИ, -вѫжѭ, -вѫжеши pf.

occurrit in Parim

zavázali dovnitř; завязать внутрь; hineinbinden; — ἀποδεῖν; ligare, *illigare:* въвѫжет ли кто wгнь в нѫдра · а ризъ своихъ не съжежетъ ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ Pr 6, 27 Grig Zach. — Exh.

ВЪГАЖДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

zavděčování; угождение; Gefälligkeit; gratificatio: не срамлѥши ли сѧ w мѫчителю о сътворенъıихъ тобоѭ зълии и о въгаждании бѣсовьстѣмъ Supr 161, 23. — Exh.

ВЪГАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf. комоу

occurrit in Supr

zavděčovati se, sloužiti; угождать, служить; Gefallen tun, dienen: — εὐαρεστεῖν, δουλεύειν, θεραπεύειν; placare, adorare, inservire: и доушѫ слꙑшанииимъ ѡскѣштаѧ кельми къгаждаше богоу· съ вьсѣмъ домомъ своимъ εὐηρέστει Supr 281, 11; много спѣшение творѣаше къгаждати богѣ εὐαρεστεῖν Supr 281, 5; слоужаше вьсѣмъ отьцемъ· къгаждаѧ комоуждо съ всѣмъ съмѣрениимъ· и кротостиѭ δουλεύων Supr 284, 10 sq; аште бъı кѣдѣлъ кнадъ силѫ распатаго· то оставилъ бъı коумирѣскꙑѭ соуѥтъиѭ льсть· и томоу сѧ поклањалъ и томоу къгаждавъ истинноуоумоу с(ъı)ноу· отъ отьца благодатьникоу ἐθεράπευες Supr 176, 1. — Exh.

Cf. къгодити, оугаждати

ВЪГЛАСИТИ per errorem in CanMis v. къзгласити

ВЪГЛАШЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

poučení; наставление; Belehrung; — κατήχησις; instructio: никакоже нѣстъ бъıвъшее се чоудо нъ къглашение пришъдъшимъ κατήχησις Supr 309, 26. — Exh.

ВЪГЛЪБИТИ, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Supr

vbodnouti; вонзить; tief hineinstoßen; — ἐνσπείρειν; *infigere:* сицевъ остенъ зависти· ѥдиѭ бо къглъбн ѭ къ доуши· и вьсего человѣка оугазки ἐνεσπάρη Supr 339, 27 sq. — Exh.

Cf. оуглъбити

ВЪГНИТИ per errorem in Ps 37,6 Bon v. съгнити

ВЪГНѢЖДАТИ СѦ, -ждаѭ сѧ, -ждаѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

uhnizdovati se; гнездиться; sich einnisten; nidificare: кажоуштоу болѣштоуоумоу и назнаменоуѭштоу· къ коемъ мѣстѣ пазъıаше д(оу)хъ· окъı змиа къгнѣждаѧ сѧ въ нѣмь Supr 567, 14. — Exh.

ВЪГНѢЗДИТИ СѦ, -ждѫ сѧ, -здиши сѧ pf.

occurrit in Euch Bon

uhnizdili se; вгнездиться; sich einnisten; — ἐννοσσεύειν; nidificare: кедри ливанъсти жже еси наꙁадилъ имъ· тоу птицъı къгнѣздатъ сѧ ἐννοσσεύσουσιν Ps 103, 17 Bon (оугнѣздѣтъ сѧ Sin Pog, в'згнѣздѧт' се Par Lob); тъı запрѣти нъıнѣ· къгнѣждьшюмоу сѧ къ рабъ твои· противьнаго днѣкола Euch 56a 13. — Exh.

Cf. оугнѣздити сѧ, къзгнѣздити сѧ

ВЪГОДИТИ, -гождѫ, -годиши pf., комоу

occurrit in Supr

zavděčili se; угодить; Gefallen tun; — εὐαρεστεῖν, εὐδοκιμεῖν; placere: вьсѣми образъı творѧше спѣхъ къгодити богоу εὐαρεστῆσαι Supr 280, 26; тъı ѥси богъ крьстиꙗньскъ· приходивъıи къ с(вѧ)тъıимъ къгодивъшиимъ тебѣ Supr 159, 12sq; и съподоби мѧ мѫченичьскъıимъ съвръшенинмъ къгодити тебѣ καμὲ ἀξίωσον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως Supr 260, 23; нъ и братъ ємоу пергамии· обѣма цѣ:арема къгодивъ· и старѣшинъ:ства многа градъная прѣдръжавъ εὐδοκιμήσας in magna fuit existimatione Supr 281, 2; — Exh.

Cf. къгаждати, оугодити

ВЪГОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Slepč

oblibenec, služebník; угодник, служитель; Wohlgefälliger, Diener; — ὁ εὐάρεστος, θεράπων; famulus, servus: оупраки на къıсотѫ· къıводѧ къгодьника своего енѭха τὸν εὐάρεστον Supr 232, 10; моиси же естъ вѣрень къ всемъ домѹ своемъ: ѣко къгодъникъ къ послоушаиие· г(лаго)ланъıмъ θεράπων Hb 3, 5 Slepč (оугодникъ Christ Šiš); къгодьникъ твои моуси Supr 232, 23; тъгда разгнѣвавъ сѧ сватъıимъ доухомъ къгодьникъ христосовъ ὁ θεράπων Supr 194, 27; иѥколи· оумножіти сѧ словесъноуоумоу стадоу· къгодника своего τοῦ θεράποντος αὐτοῦ Supr 206, 21sq; къгодьникъ же божии вьспрѣтани молише бога ὁ θεράπων Supr 192, 21; господь твордѧ волѫ къгодьникомъ своимъ θεὸς μὲν θεράποντος ἐποίει θέλημα Supr 276, 19sq. — Exh.

Cf. оугодьникъ

ВЪГОДЬНЪ adj.

occurrit in Supr

přijemný; приятный, угодный; gefällig, angenehm; — πρέπων; *acceptus:* си сѫтъ прѣподобьнаго троудьни къгодьни богоу· и отцемь и аг'гелом' и человѣкомъ тѣхъ ради излиꙗ любімъ естъ богомъ πρέποντες Supr 219, 27. — Exh.

Cf. оугодьнъ, благовъгодьнъ

ВЪДАВАТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in NomUst

odevzdávali, vydávali; отдавать; übergeben; — ἐκδιδόναι; *tradere:* ни къ заимъ даѭти къ лихвоу

николиже не издроучениемь себе въдавати ἐγγυίαις ἑαυτὸν ἐκδιδόναι NomUst 8b 14. — Exh.

Cf. ВЪДАТИ

ВЪДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Pog Lob Par Parim Služ Clem Const Venc VencNik Bes Nicod Vit

1. *dáti, odevzdati, vydati; дать, отдать; geben, übergeben;* — ἐπιδιδόναι, διδόναι, ἐκδιδόναι, παραδιδόναι, ἀποδιδόναι, παρατιθέναι, καταβάλλειν; dare, tradere, apponere, deponere, reddere: и въдашѧ емоу кънигы иманьѩ пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον L 4, 17 As Sav Ostr (въздашѧ Mar); възъми нѫжѧ (pro ножѧ) · і въдажди ми ѣ ἐπίδος Euch 96a 18; вьста каринь и иже писа въдасть къ роуцѣ анѣ dedit Nicod 27, Stoj. 119, 7 прінмъ халѣбъ... въдасть своімъ оуч⟨е⟩никомъ ἔδωκεν Zlat, Orlov 393, 19; пилатъ же повелѣ въдати тѣло ис⟨оусо⟩во ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι Mt 27, 58 Mar As Ostr (дати Zogr); подобаашє ти оубо · въдати сѫребро мое тръжьникомъ · і пришьдъ азъ · възмлъ оубо бимь свое съ лихвоіѫ βαλεῖν Mt 25, 27 Zogr Mar As Sav Ostr (въздати Nik); ч⟨лов҃ѣ⟩къ насади виноградъ · і въдастъ і дѣлателемъ · і отиде на лѣта многа ἐξέδετο αὐτόν L 20, 9 Zogr Mar; вдавъ кѫпцем мздѫ... в҃скорѣ к мѣстѹ привезенъ быст data... mercede VencNik 30, 30; се бл⟨а⟩женнии коупьци наши вѣчьноую анг⟨є⟩лъскоую · жизнь · въдавъше мрѣжа · и ал⟨д⟩ъ накоупили соуть datis retibus Bes 5, 18bβ 22, cf. Mt 4, 20; плещи мои въдахъ на раны δέδωκα Is 50, 6 Grig Zach; его же имъ въсади къ темъницѣ · въдавъ четъиремъ четврѣд⟨ь⟩невъномъ воиномъ · стрѣщи и παραδούς A 12, 4 Ochr Hilf Mak Šiš, въдавъı Slepč; никтоже мене не можеть имъ въдати χαρίσασθαι A 25, 11 Christ; егда же роди и мати, въдаша и доиници Const 2, Lavrov 2, 6; и въда и баба своѧ людмина (sic) оучити книгамъ словеньскимъ VencVost 55a 23; а прочее не дасть ѥ мимонти, нъ кр⟨ъ⟩щеніе намь въдасть Const 10, ms. 1469, Lavrov 55, 11 (подасть Const 10, Lavrov 20, 8); чесо ради законъ҃но повелѣніе імъ бѣ въдано пасχѫ ѣсти ὁ νόμος ἐπέταξε Cloz 6 b 17; д⟨оу⟩шѧ своіѫ въдастъ тебе ради ἔδωκεν, var. ἐξέδωκεν Cloz 8b 32; и тоу абие срьдьце въдавъ прошааше кръштенна ἐπιδούς Supr 25, 6; въдавъ себе на молитвѫ δοὺς ἑαυτόν Supr 520, 4; не въдадимъ себе пьıньствоу μὴ... ἑαυτοὺς ἐκδώσωμεν Supr 493, 7; — pro ВЪЗДАТИ in As: и въсади и къ темъницѣ · доньдеже въдастъ емоу длъгъ весь ἕως ἀποδῷ Mt 18, 30 As (въздастъ Mar Sav Ostr Zogr^{b}); idem Mt 18, 34; не имѫщема же има чесо въдати · обѣма отъдастъ ἀποδοῦναι L 7, 42 As (въздати Zogr Mar Sav Ostr); — per errorem pro δεῖν: абıе же wтстоупиша wт него хотѧщии іего съказати, и тъıсоущьникъ оубоıа сѧ, разоумѣвъ іего, іако римлıанинъ ѥсть, и іако и бѣ въдалъ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς A 22, 29 Christ;

refl. ВЪДАТИ СѦ *odevzdati se, oddati se; отдаться, предаться; sich hingeben, sich ergeben;* — διδόναι ἑαυτόν, ἐπιδιδόναι ἑαυτόν; se dare, se dedere: нъ сами сѧ въдашѧ древле г⟨оспод҃ѣ⟩ви · и намъ колѣ б⟨о⟩жиѣ ἑαυτοὺς ἔδωκαν 2 C 8, 5 Ochr (себе въдаша Christ Šiš Mak); богоносивъı сь отъць богоу сѧ на оучастие въдавъ ἑαυτὸν ἀφιέρωσεν Supr 279, 10; загнаноу же бъıвъшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу, въдавъше сѧ вълнамъ, пловаχомъ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα A 27, 15 Christ Mak Šiš; етери же смотриниемъ глъбины списаниемъ словесъ поучени, нынѣ ли свободною празнью и чюдных глаголъ χодожествиѫ смотрению в҃даıше сѧ dediti VencNik prol. 24sq;

podrobiti se; подчиниться; sich unterziehen; — πείθεσθαι; *se subicere*: поваждень же бъıвъ отъ отьца своіего диıвола пакостьникъ · повелѣ въдати сѧ емоу и съ ıимъ бъıти или не покориваше сѧ осѫжденомъ бъıти на съмрьть πεισθῆναι αὐτῷ Supr 58, 19; се старѣи васъ оуктімонъ въдастъ сѧ · и жрътвѫ сътвори · оувѣштанте сѧ и въı ἴδε Εὐκτήμων ὁ προεστὼς ὑμῶν ἐπέθυσεν, πείσθητε καὶ ὑμεῖς Supr 136, 27;

vydati se někam; отправиться куда; sich wohin begeben; — διδόναι ἑαυτόν; se dare, se tradere: и ѿ того wшьдь къ лоущьше мѣсто вьдасть се se tradidit Ben, Sobol. 124, 10; нѣцни же wт асиа старѣишинъ... молѫχоути и не въдати себе къ позрачище μὴ δοῦναι ἑαυτὸν A 19, 31 Christ.

2. *vdáti, provdati; выдать замуж; verheiraten;* — ἐκδίδοσθαι; *in matrimonium dare:* въсвои же сѧ монси оу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка и въдастъ сепфорѫ дъщере своѧ моисеwви женѣ ἐξέδοτο Ex 2, 21 Grig Zach; имѧше (sc. вячеславъ) сестры · д҃ · и вдаста ıа к росна княженьıа VencVost 55b 17; а б⟨о⟩жиѧ рабы раз҃грабиша изгнаша ѧ изъ града · а жены за инымь мѫжи вдаша VencVost 58b 20; младенце же издавише, жени же многие за ине м⟨оу⟩жи в҃даше VencNov 421aβ 36; в҃дастъ ю за мѫжь сестрою творѧ томѫж⟨є⟩ VencNik 16, 48;

in hoc sensu exh.

Cf. ВЪДАВАТИ, ВЪЗДАТИ; ПОСАГАТИ

ВЪДАВАТИ, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Parim Const Sud Nom Nicod

1. *dávati, odevzdávati; давать, отдавать;*

geben, übergeben; — παραδιδόναι, προίεσθαι; dare, tradere, emittere: ꙗгда придѣта къ іосифоу цѣлоуите и мирно вѣдаюште боукви листокные dantes Nicod 15, Stoj. 104,13; самъ же и:(оу:ъ)· не къдааше себе къ кѣрѫ іхъ οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς J 2,24 Zogr Mar; оувѣдѣвъше же обычан іего· къдаахѫ себе розличьнъіими одрьжимии стра:тьми· да то съвръшаатьк ѥимъ Supr 556,17; кладче же (sc. савьлѣ) моужѥ и жены, вѣдаѣше къ тьмьницоу παρεδίδου A 8,3 Grš Hilf; ва:ъ ѡ чадѣца м(о)лѧ· и къдаѫ мои гла:(ъ) с(ъ)номъ ча(о)з(ѣ)чемъ προίεμαι Pr 8,4 Grig Zach; и вьсѧ ихъже колижьдо проси:ши вѣдаютъ ти сѧ dabuntur Vit 124bβ, Sobol. 283,13;

refl. къдаіати сѧ *odevzdávali se; предаваться; sich hingeben;* — ἐκδιδόναι ἑαυτόν; *se tradere:* кто бо ѥ:стъ изходаи на рать· и не вѣдаѫ сѧ вьсѣмь срьдьцѣмъ на съмрьть οὐκ ἐκδίδωσιν ἑαυτόν Supr 264, 16; молѧше и, и на ногоу его падаа, вѣдаа сѧ емоу добрѣ дѣѫ, наоучи мѧ хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3,25; иже коупит(ъ) робу (var. иже коупетроу Novg.) свою поиметь женѣ себе... а по цр(ъ)к(ъ)ьномоу законоу разлоучити ѭ· и къ по:(тъ)· ѳ̄і· лѣт(ъ) да даѥта сѧ SudUst 57a 1sq. var. да вдаѥта сѧ SudJas;

vydávati se někam, ubírati se; отправляться куда; sich wohin begeben; — διαφέρεσθαι; navigare, *se conferre, proficisci:* ѣко бы:(тъ) четврьта на десѧтиа нощь· вьдаѫщѧ (sic) сѧ намь въ плъчинѫ· въ полъзноши нѣщѣвахѫ кораблици· приближити сѧ имь въ етерѫ страиѫ διαφερομένων ἡμῶν A 27,27 Mak (вьлающемь се Šiš, плавающемъ Christ).

2. *vdávati, provdávati; выдавать замуж; verheiraten;* — γαμίζειν; iungere (virginem matrimonio): тѣмьже и къдаіи свою дѣвоу добрѣ творить, и не вѣдаіи лоучѣ творить ὁ γαμίζων... ὁ μὴ γαμίζων 1 C 7, 38 Christ Slepč Šiš; wброучєнъіа д(ѣ)къі и потомь инѣми късъчѧзнъі· достоитъ къдаіати имъже прѣже wброучєнъі боудоуть ἀποδίδοσθαι NomUst 41a 8 sq.

Exh.

Cf. къдати, къздати; посагати

ВЪДВАРІАТИ СѦ, -рѭѫ сѧ, -рѭѥши сѧ ipf.

occurrit In Mar Supr Ryl Pog Zach Hom

usazovali se, přebývali; оседать, пребывать, водворяться; sich ansiedeln, sich niederlassen, verbleiben; — αὐλίζεσθαι; (de)morari, versari, habitare: бѣ же въ дьне оучѧ цр(ъ)кве а ноштиѫ къдварѣаше сѧ исходѧ къ горѣ нарицаемѣи елеонъ ηὐλίζετο L 21, 37 Mar (оудварѣаше сѧ Zogr, оудвараше се Nik); въ ков мѣсто вьдварѣзши сѧ р(ь)ци· да тоу пришедши wбѣшѫ сѧ твози кыи ἐν ποίοις αὐλίζῃ Hom, van Wijk 112. 5; чрѣва смащрѣвши а непомышлѣеши и: чрѣва прѣжде деньницѫ· ѿ о(тъ)ца рождьшааго· и к немь вьдварѣѫща сѧ ἐν ἐμοὶ αὐλιζόμενον Hom, van Wijk 111. 31sq (живѫщꙋ Supr 241, 18sq); възвѣсти ми оубо колика локъть ѥсть· къ коіи же земли· къдварѭѥть свѣтъ· тьмѣ же коѥ ѥ:сть мѣсто αὐλίζεται Job 38, 19 Zach (оудварѣѥтъ сѧ Grig); (иже) наг(ло гнѣваѥт се и)ли ѣритъ... съ нимь х(рист:о:)ъ не вьдвар(ѭѥт се) Ryl 1bα 4sq; ꙗко не въ величъствѣ тѣле:съ· или въ къздрастѣ тѣле:съ лишениыхъ· к ьсѣлѭѥтъ сѧ б(о)жиа благодѣть· нъ къ д(оу)шѧ вьдвараѥтъ сѧ· любьвиѫ приближаѫштиихъ сѧ емъ· не бо и въ великаа тѣлеса вьдварати сѧ лоучаѥтъ Supr 546, 8sq et 10; ꙗко гнѣвъ въ ꙗрости іего и животъ въ волі іего· вечерь вьдварѣѕт сѧ плачь· а за оутра радость αὐλισθήσεται Ps 29,6 Pog (вьдворитъ сѧ Sin Lob Par, оудворитъ сѧ Bon). — Exh.

Cf. оудварѭати сѧ

ВЪДВИГНѪТИ v. ВЪЗДВИГНѪТИ

ВЪДВОРИТИ СѦ, -рѭ сѧ, -рѥши сѧ pf.

occurrit In Mar Psalt Euch Supr Parim Gl

usadili se, pobýli; поселиться, пожить, водвориться; sich ansiedeln, sich niederlassen, verbleiben; — αὐλίζεσθαι, συναυλίζεσθαι; habitare, (com)morari, demorari, diversari: изиде къни из града къ витанииѫ· і вѣдвори сѧ тоу ηὐλίσθη Mt 21, 17 Mar (оудвори сѧ Zogr^{b} Ostr, вселн сѧ Sav); ѣможе аще идеши ти вдвороу се и азь оу̑ ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισθήσομαι Ru 1, 16 Gl; кѣ:сть дома арна· кѣсть и отъгонитъ... не вѣдворитъ сѧ с ѥим οὐ συναυλίζεται μετ' ἐκείνων Supr 510, 3; съ оудалихъ сѧ бѣгаѫ· і вѣдворихъ сѧ къ поу:стыні ηὐλίσθην Ps 54, 8 Sin Pog Bon Lob Par, idem Supr 286, 21; къ кровѣ б(ог)а н(е)б(е):ьнаего вѣдворитъ сѧ αὐλισθήσεται Ps 90, 1 Sin Pog Bon Lob Par, idem Supr 70, 20; д(оу)ша его къ благыхъ вѣдворитъ сѧ αὐλισθήσεται Ps 24, 13 Sin Pog Bon Lob Par, idem Euch 75a 12, sim. 58b 12; вечерь вѣдворитъ сѧ плачь· и заоутра радость αὐλισθήσεται Ps 29, 6 Sin Lob Par (вѣдварѣѕт сѧ Pog, оудворитъ сѧ Bon); а бестрашныи вѣдворитъ сѧ на мі:стѣхъ идеже не сиетъ сѧ разоумъ αὐλισθήσεται Pr 19, 23 Grig Zach. — Exh.

Cf. оудворити сѧ, вѣдварѣати сѧ, въселити сѧ

ВЪДОВ- v. вьдов-

ВЪДРЪЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf.
occurrit in Cloz
vzlyčovati; водружать; aufrichten; — πηγνύναι; defigere: крестъ въдрѫжаше сѧ а ідольскаѣ слоужъба разорена бъіваше кръстъ въставаше і дьѣволѣ сила разорена бъіваше ἐπήγνυτο Cloz 10b 8. — Exh.

ВЪДРЪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.
occurrit in Cloz Supr Parim
vzlyčili, postaviti; водрузить; aufrichten, aufstellen; — πηγνύναι; (de)figere: кръстъ въдрѫженъ бъіваше · і юдѣиска гръдъіни падаше ἐπήγνυτο Cloz 10b 11sq; въ земьѭ же въдрѫженоѥ копиѥ въкорени сѧ Supr 560, 23sq; и ѣко скиніѭ аже въдрѫжи г⟨оспо⟩дъ и ѣко кедри при рѣкахъ ἔπηξεν Nu 24, 6 Grig Zach. — Exh.

ВЪДОУНОВЕНИЄ, -иа n.
occurrit in Eug Bon
vdechnutí; вдохновение; Einblasen; — ἐμφύσημα; *inspiratio:* ни азъ бо wвладаѭ д⟨оу⟩шеѭ моеѭ твое бо естъ въдоуновение ἐμφύσημα Expl. ad Ps 85, 4 Bon Eug. — Exh.

ВЪДОУНѬТИ, -нѫ, -неши pf.
occurrit in Supr Gl
vdechnouti, вдунуть, вдохнуть; einblasen; — ἐμπνεύειν, ἐπιπνεύειν; inspirare: съ младеништи кѣніе възмѣмь · и съ лѣтораслъми ликоуими (sic) · да и въдоунетъ въ къі с⟨вѧ⟩тъіи доухъ и богонадоученіѭ въспоустимъ въ чинъ пѣснь ἐπιπνεύσῃ Supr 321, 15sq; сътворивъіи человѣка и въобразивъіи образомъ с⟨вѧ⟩тъіимъ твсимъ иже въдѧніѭ намъ д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго твоего ὁ ἐμπνεύσας Supr 22, 3sq; и взнесосте к домь вдоукоухъ оноу ἐξεφύσησα Agg 1, 9 sic per errorem in var. Vat. pro отдоуноухъ Gl, cf. отъдоунѫти. — Exh.
Cf. въдъхнѫти

ВЪДЪХНОВЕНИЄ v. дъхновение

ВЪДЪХНОВЕНЪ, -ъіи adj.
occurrit in Bes
inspirovaný; вдохновленный; inspiriert; — inspiratus: ако нѣкоторъіихъ д⟨оу⟩шь · грѣшьнъіихъ ни въдъхновенъіи законъ мостѣшѧ накажеть inspirata lex Bes 31, 208bα 20. — Exh.

ВЪДЪХНѪТИ, -нѫ, -неши pf.
occurrit in Euch Const Meth Azb CMNov
vdechnouti; вдунуть, вдохнуть; einblasen; — ἐμπνεύειν; *inspirare, inflare:* заклинаѭ тѧ в⟨о⟩гомь к⟨о⟩седръжителемь · въдъхнѣвъшимь в⟨о⟩жествьнъі д⟨оу⟩хъ къ пр⟨оро⟩кы κατὰ τοῦ... ἐμπνεύσαντος Euch 53b 11sq; прѣже вьсѣхъ сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, пьрьсть отъ земла приѥмла, ѿ себе д⟨оу⟩шю въдъхноувъ животънъімь дъхновениѥмь Meth 1, Lavrov 68, 6sq; господи боже мои... въдоухни же въ срѣдца ихъ слово твоего оучениа Const 18, Lavrov 35, 14; в⟨ож⟩е всеѣ тварь... г⟨оспод⟩а д⟨оу⟩ха послали живоущаго · да въдъхнеть въ срѣдьце ми слово · ѥже боудеть на оусп҃ѣхъ вьсѣмъ Azb 5; и правоу испо⟨о⟩в⟨ѣ⟩дь в҃даⷯ҃ни к с҃рца ихъ · и сл⟨о⟩во твоего оучениѣ CMNov 408aβ 19sq; слово ѡ пльть бъі⟨ть⟩ и вьсели сѧ въ ны не въ простѫ пльть приемъ · иж д⟨оу⟩шеѭ словесноѭ и съмъіслъноѭ въдшѣнѫ Napis 97b 2. — Exh.
Cf. въдоунѫти

ВЪДѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.
occurrit in Gl
oblékati, navlékati si; надевать; anziehen, anlegen; — περιτίθεσθαι; circumdare sibi: и мащоу на неи д⟨ь⟩ни каалимови к неже жрѣаше имь и вдѣваше оусерезе си и мониста си περιετίθετο Os 2, 13 Gl (въдѣаше Tun). — Exh.

ВЪДѢТИ, -дежда, -дежденши vel -дѣѭ, -дѣѥши pf.
occurrit in As Nik Euch
vložiti; вложить; (hinein)legen; — βάλλειν; mittere in aliquid: и поелъ и · единого от народа · въдѣ пръстъи своѭ въ оуши его ἔβαλεν Mc 7, 33 As Nik, idem Euch 31b 21 (въложи Zogr Mar Sav Ostr); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ главоѭ⟨ь⟩ · ег҃да хощеши мол⟨итвѫ⟩ творити надъ нимь · вьдежди пръстъі въ оуши его Euch 31b 18; і исплетъше вѣнець отъ трънїѣ · въложишѧ на главѫ емоу · и въ десницѭ емоу вьдѣшѧ трьсть Euch 50a 3 (cf. Mt 27, 29). — Exh.
Cf. въложити

ВЪДѢТИ v. въдѣвати

ВЪЖАГАНИЄ, -иа n.
occurrit in Bes
žár, oheň, zanícení; пыл, жар, огонь; Glut, Feuer, Begeisterung; incendium: ѥгоже въжагание своѥго оунъінїа · на похотѣние сего свѣта не

раждизаѥть quae (sc. corda) incensa suis anxietatibus in huius mundi concupiscentiis non arescunt Bes 33, 230bβ 13. — Exh.

Cf. ВЪЖЬЖЕНИЄ

ВЪЖАГАТИ vel **ВЪЖЄГАТИ**, въжагаѭ, -гаѥши ipf., чьто

occurrit in Zogr As Ostr Supr Clem Sud Bes; in Jas ВЪЖЕГАТИ

zapalovati, zažehovati; зажигать; anzünden; — καίειν, ἐξάπτειν; accendere, incendere: огнь бо и къ въжагаѭштоуѡмоу пр҃ѣстѫпаѥть πρὸς τὸν ἐξάπτοντα Supr 95, 4; въжагаѥи чюжь лѣ:ъ · и сѣкъ дрова wт(ъ) него · к соуг҃оубиноу повиньнъ ѥ:(ть) ὁ πῦρ ἐμβαλὼν ἐν ἀλλοτρίᾳ ὕλῃ SudUsť 58a 17; иже за ѥтеры краждꙋ · ли разъграблениѥ дѣлꙗ имѣния · огнемь ѫжагаѥть χράμας οἱ... ἐμπρησμὸν ἐν πόλει ποιοῦντες SudUsť 58a 21, ѫжегаѭт(ь) Jas; ни въжагаѭтъ свѣтильника і поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь οὐδὲ καίουσιν λύχνον Mt 5, 15 Zogr As, Ostr bis (въжиѕаѥми Dеč);

ng. *rozpalovati, rozněcovati; распалять, воспламенять; entflammen, entzünden;* inflammare, succendere: ни гнѣвъ да пѣ въжагаѥть (sc. оума) non ira inflammet (sc. mentem) Bes 8, 35aβ 20sq; аще противоу доброу дроужьню · никакоѥже завидꙋ къ себе въжагаѥте nulla vos invidiae face succenditis Bes 38, 297bα 11sq;

refl. въжагати сѧ чимь, на чьто, къ чесомоу *rozpalovati se, zaněcovati se, planouti; загораться, воспламеняться; entbrennen, sich entflammen, sich begeistern;* – ardere, inardescere: завидою въжагаѥть сѧ invidiae facibus inardescit Bes 2, 11bα 19; к невиднмъмъ въжагаѭть сѧ invisibilibus accenduntur Bes 34, 237bα 24; на растьрганиѥ · мьньшимъ (sic pro -шиⷯъ) и повиньнъшиⷯъ · въжагаѭть сѧ ad lacerandos subditos inardescunt Bes 17, 117aα 10.

Cf. ЗАЖАГАТИ, ВЪЖИSАТИ, РАЖДИSАТИ

ВЪЖДЄЛАНИЄ n. in Zach v. ВЪЖДЄЛѢНИЄ

ВЪЖДЄЛАТИ, въждела, -лаѥши pf., чьто, кого

occurrit in Sin Supr Šiš Parim

zaloužiti; пожелать, вожделеть, возжаждать; verlangen, sich sehnen; – ἐπιθυμεῖν, ἐπιποθεῖν; desiderare: ижѥ послоушанимъ акы сѫшта вѣроⷬ тврѣдоⷬ вида въждела ἐπεθύμησεν Supr 252, 9; тѣмь молитвою по васъ, въждѣлающемь васъ за прѣспѣющоую благодѣть божию на васъ ἐπιποθούντων ὑμᾶς 2C 9, 14 Šiš (въжⷱчелѣющемъ Christ Slepč); — ptc. perf. pass. ВЪЖДЕЛАНЪ in sensu adj.: *žádoucí, kýžený, vytoužený; вожделенный, желанный, желаемый; ersehnt, erwünscht, begehrenswert;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: сѫдъѥъи г(оспод)ньи истиньнꙋ оправъдани въкоупѣ въждѣлана (sic pro -нъы) паче злата і камени драга многа ἐπιθυμητά Ps 18, 11 Sin (въждѣлѣны Pog Lob Par, въждѣлѣна Bon); дашѧ чⷭть въждѣланѫѧ мо[о]ѧ къ поустыни непроходнѫѧ μερίδα ἐπιθυμητήν μου Jr 12, 10 Grig (въждѣлѣнию sic pro -ноую Zach). — Exh.

Cf. ВЪЖДЕЛѢТИ, ВЪЖДѪДАТИ, ВЪСХОТѢТИ

ВЪЖДЕЛѢНИЄ, ВЪЖДЕЛАНИЄ, -нїа n.

occurrit in Parim

touha, přání; вожделение, (сильное) желание; Verlangen, Begehren; — ἐπιθύμημά; desiderium: виноградъ доброⷭ въждѣлѣнъѥ (и)ачинати на нъ ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ᾽ αὐτῆς Is 27, 2 Grig (въждѣланиѥ Zach). — Exh.

ВЪЖДЕЛѢТИ, въждѣлѣѭ, -лѣѥши pf., чесо, c.inf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr Christ Slepč Apoc Grig Const, in Christ scriptum ВЪЖѰЕЛѢТИ; in formis ВЪЖЕЛѢТИ (Slepč Rumj Par) et ѫжелѣти (Hval) praefixum въз- inesse videtur

zaloužiti; пожелать, вожделеть, возжаждать; verlangen, sich sehnen; – ἐπιθυμεῖν, ἐπιποθεῖν; desiderare, concupiscere, cupere: вьждѣлѣⷯъ заповѣдеі твоіⷯъ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου Ps 118, 40 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; жєлѣньемь сѣ вьждѣлѣⷯъ пасха ѣсти съ вами ἐπεθύμησα L 22, 15 Zogr Mar, Supr 490, 30sq; відѣⷯъ сѧтъ цркы б(о)жиⷯ · і молити вьждѣлѣⷯъ ἱκετεύειν ἐπόθησα Cloz 11a 32; ѫжелѣѭть ѫмрѣти ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν Ap 9, 6 Hval (ѫжелѣѭть Rumj); ꙗко орелъ покрыѥть гнѣздо своѥ и на птенѧ своѥ въждѣлѣ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν Dt 32, 11/Cant 2 Pog Bon; — ptc. perf. pass. ВЪЖДЕЛѢНЪ in sensu adj.: *žádoucí, kýžený, vytoužený; вожделенный, желанный, желаемый; ersehnt, erwünscht, begehrenswert;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: скровище въждѣлѣно · почиѥть въ ѫстѣⷯъ прѣмѫдрⷭ θησαυρὸς ἐπιθυμητός Pr 21, 20 Grig (въждѣлано Zach).

Cf. ВЪЖДЕЛАТИ, ВЪЖДѪДАТИ, ВЪСХОТѢТИ

ВЪЖДИSАТИ, -ѕаⷯ, -ѕаѥши ipf.

occurrit in Christ

stavěti, vzdělávati; созидать, назидать; erbauen, bilden; — οἰκοδομεῖν; aedificare: разоумъ дѣметь, а любы въжⷱиздаѥть ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ 1C 8, 1 Christ (съзиждѥтъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. СЪЗИДАТИ

ВЪЖДИТИ, ВЪЖДИТИ СѦ, въждиѫ (сѧ) въждивѣши (сѧ) pf.

occurrit in Parim

prožíti, fut. ad *žíti; прожить,* fut. ad *жить; leben, wohnen;* — κατοικεῖν; habitare, *vitam peragere:* ѣко живъши юноша съ д⟨ѣ⟩вом · тако въждиѫтъ с⟨ъ⟩нове твои с тобом κατοικήσουσιν Is 62, 5 Grig (въжиѫтъ сѧ Zach). — Exh.

ВЪЖДАДАТИ, ВЪЖДАДАТИ СѦ, въждажда (сѧ), -ждѣши (сѧ) et въждадаѭ (сѧ), -даѥши (сѧ) pf.

forma non reflexiva occurrit bis in Psalt in sensu figurativo et semel in Rumj, forma reflexiva occurrit in Ev Hval Parim Gl; in forma ВЪЖДАТИ (СѦ) in Mar Ostr Rumj Zach Grig Lob Par Gl praefixum *vъz-* inesse videtur

poctíti žízeň; почувствовать жажду; durstig werden; — διψῆν; sitire: вьсѣкъ пиѭи отъ водъı сеѭ въждѣжджетъ сѧ пакъı διψήσει J 4, 13 Zogr As (въжаждетъ сѧ Mar Ostr); іже пиетъ отъ водъı ѥже азъ дамь емоу · не имать въждадати сѧ къ вѣкъ οὐ μὴ διψήσει J 4, 14 Zogr As Ostr (не въждадатъ сѧ Mar); не жаз(ал)ьчоутъ се к томоу, ни важдеждоутъ се οὐδὲ διψήσουσιν Ap 7, 16 Hval (въжажютъ Rumj); се работаѭщии мьı пити имать · въı же въждѫждете сѧ διψήσετε Is 65, 13 Grig (въжажете сѧ Zach);

fig. въждадати комоу, къ комоу, на кого *zaloužíti; вожаждать, вожделеть, почувствовать желание; dürsten, Verlangen empfinden;* — διψῆν; sitire: въждѣжда д⟨оу⟩ша моѥ къ б⟨ог⟩оу крѣпъкоуемоу и живѫщюемоу ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεόν Ps 41, 3 Sin Pog Bon Lob Par; въждѣжда на тѧ д⟨оу⟩ша моѥ коль множіцеѭ тебѣ плоть моѥ ἐδίψησέν σοι Ps 62, 2 Sin Pog Bon (вжеда в те Lob Par); — cf. въжделати, въждѣлѣти, въсхотѣти.

ВЪЖЕ- v. etiam въждѣ-

ВЪЖЕГАТИ v. въжагати

ВЪЖЕЩИ, въжегѫ, въжежеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Sud VenclNik Bes CMLab; aor. въжѣхъ, въжаⷯъ, ptc. perf. pass. въжьженъ, imp. въжьзи; in Supr et mss. russico-slavonicis etiam formae ind. praes. cum radicali vocali reducta (въжьгѫ)

1. въжещи чьто *zapálili, zažehnouti; зажечь, возжечь; anzünden;* — ἅπτειν, ἐξάπτειν, καίειν; accendere, succendere, inflammare: въжѣшьı огнемь свѣтило твое ἐνεπύρισαν Ps 73, 7 Sin Pog, въжашѫ Bon, в⁾жгаше Par Lob; тъı же огнь прошьдъ въжьжеть чюжю нивоу ли чюжь виноградъ каúсῃ SudUsť 58b 2; вьжьзи вь немь іскрѫ твоего м⟨и⟩л⟨осръ⟩диѥ Euch 78a 7; никътоже оубо свѣтильника въжегъ · покрьıваетъ его спѫдомь лúχνον ἅψας L 8, 16 Zogr Mar, As Sav Ostr bis; къıм же оубо и свѣштѫ въжъжеши истинъноуоумоу свѣтоу ὑπανάψεις Supr 457, 11sq.

2. въжещи кого *rozpálili; распалить; entzünden; inflammare:* de febri: льгъкъ сего на бъдѣнiе знои въжеже lenis hunc in vigiliis calor attigit Bes 37, 2·5aβ 15; — fig. въжещи кого чимь, на чьто, къ чесомоу *zapálili, zanítili, podnítili; зажечь, воспламенить, побудить; entflammen, begeistern, aufmuntern;* — accendere: д⟨оу⟩х⟨о⟩мь с⟨ве⟩тимь в⁾ ср⟨д⟩ци важжень CMLab 33bα 31; на приискание богатьствоу лакомьствиıа wгнемь въжьженъ бъıсть avaritiae facibus accensus Bes 12, 56aβ 20sq; да и се доброе наше (sc. житие) къ χвалѣ б⟨о⟩жи и-нъı въжежѧть ad laudem dei et alios accendat Bes 2, 12aα 22; — cf. възбъıстрити;

refl. въжещи сѧ чимь, на чьто, къ чесомоу fig. *zapálili se, roznítili se, vzplanouti; зажечься, воспламениться, загореться; entbrennen, sich entflammen, sich begeistern;* — ἀνάπτεσθαι; succendi, inardescere, ignescere: въжегъ сѧ гнѣвомь ἀναφθεὶς τῷ θυμῷ Supr 61, 24; въжьзи сѧ на въıш(ьн)ıа наше желѣнiе inardescant ad superna Bes 14, 73bα 1; ко мьздамъ вѣчьнъıимъ · желѣнiемь въж(ж)ѧть сѧ ad honorum caelestium desideria ignescat Bes 20, 111bβ 4; — cf. възбъıстрити сѧ.

cf. зажещи, раждещи, възгнѣтити

ВЪЖИЗАТИ, -жизаѭ, -жизаѥши ipf., чьто

occurrit in Zogr Mar Deč Supr Gl

zapalovati, zažehovati; зажигать, возжигать; anzünden; — ἅπτειν, καίειν; accendere: аште погоубитъ драгъıмѫ единѫ · не въжизаетъ ли свѣтильника ı помететъ храминъı ı ищетъ прилежьно οὐχὶ ἅπτει λύχνον L 15, 8 Zogr Mar; ни въжижаѭи свѣтилни(къ) поставлѭютъ его подъ спѫдомъ οὐδὲ καίουσιν λύχνον Mt 5, 15 Deč (въжагаѭтъ Zogr As, Ostr bis);

refl. въжизати сѧ *rozpalovati se, zažehovati se, planouti; зажигаться, распаляться; sich entflammen, entbrennen;* — ἀνάπτεσθαι, ὑφάπτεσθαι; inflammari: егоже присно видаште въжизаѭтъ сѧ ὑφάπτονται Supr 435, 12; заднее ѥгъ ѥжизае се пламен[ем]ь ἀναπτομένη φλόξ Jl 2, 2 Gl (възгараѭ сѧ пламы Tun).

cf. въжагати, зажизати, раждизати

ВЪЖИТИ СѦ v. ВЪЖДИТИ (СѦ)

ВЪЖЛЮБ- v. ВЪЗЛЮБ-

ВЪЖЧ- v. ВЪЖД-

ВЪЖЬГАТИ, -ГАѪ, -ГАЄШИ pf., ЧЬТО
occurrit in Lob Par
zapáliti; зажечь; anzünden; — ἐμπυρίζειν; incendere: ѥ҃жгаше ог҃нем҃ с(ѵе)т(и)ло твоѥ ἐνεπύρισαν ἐν πυρί Ps 73, 7 Par Lob (ВЪЖѢШЬ Sin Pog, ВЪЖАШѦ Bon). — Exh.
Cf. ВЪЖЕЩИ

ВЪЖЬЖЕНИЄ, -НИ n.
occurrit in Bes
oheň, zanícení; пыл, огонь; Glut, Begeisterung; — incendium: праздьно слово г(лаго)лющаго ѥсть · аще издати не можеть ВЪЖЬЖЕНИѪ любъвьнаго incendium amoris Bes 30, 200bα 1sq. — Exh.
Cf. ВЪЖЬГАНИЄ, ОГНЬ, ПЛАМЪ

ВЪЖѦДАТИ v. ВЪЖДѦДАТИ

ВЪЗ praep. c. acc.
scribitur etiam ВЪЗЪ et ВЪС
occurrit in Zogr As Psalt Euch Supr Ostr Nik Parim Bes
1. exprimit substitutionem: *(v náhradu, v odměnu) za něco, místo něčeho; (в возмещение, в вознаграждение) за что, в место чего; statt, anstatt, für;* — ἀντί; pro: ВЪЗДАЮЩЕІ МНѢ ЗЬЛА ВЪЗ ДОБРАА κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν Ps 37, 21 S'n Pog Bon Lob Par et Euch 77a 1; sim. Ps 34, 12 S'n Pog Bon Lob Par; ПОЛОЖІШЬ НА МЬ ЗЬЛО ВЪЗ ДОБРО · И НЕНАВИСТЬ ЗА ВЪЗЛЮБЛЕНЬЕ МОЕ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν Ps 108, 5 S'n Pog Bon Lob Par; ВЪЗ БЛАГОДѢАНИѪ ЛИ СИ · СИ ВЪЗДАЮШИ ВЪЗДАЯНИѪ ἀντὶ τούτων τῶν εὐεργεσιῶν S upr 411, 18; І ОТЪ ІСПЛЪНЄНИѢ ЕГО МЫ ВЬСИ ПРІѦХОМЬ · БЛАГОДѢТЬ ВЪЗ БЛАГОДѢТЬ χάριν ἀντὶ χάριτος J 1, 16 Zogr As Ostr Nik; И ВЪС ТОЛИКО ПРѢБЫВАНИЄ · ПРІЄМЬШТЬ ОТЪДАНИЄ S upr 446, 3; ЧСО ИСТЪШТИВЬШЕ СѦ ПЛАЧЕТЄ СѦ · ВЪС ЧЬТО МЬСТИТИ ХОШТЕТЄ БОГОВИ τί ἠδικήθητε παρὰ τοῦ θεοῦ, in quo a deo iniuria affecti estis S upr 388, 15; — semel pro graeco ἐν: ДОБРО ЖЕ РЬВЬНОВАТИ ВЪЗ-ДОБРО ВѢСЬГДА И НЯ ТЬКМО ПРИХОДИТИ МИ ВЪ ВАМЪ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, aemulamini in bono semper G 4, 18 Christ (ВЪ ДОБРОѥ Slepč ВЬ ДОБРО Šiš).
2. de loco: *u, blízko; у, близ; bei, nahe;* — πρός c. gen.; ad: И ВЪЗРѢ ИЛИѢ · И СЄ ВЪЗЪ ГЛАВИЄ ЕГО ѡпрѣ:нокъ пъріанъ πρὸς κεφαλῆς 3 Rg 19, 6 Grig Zach; ВЪЗѪ КАМЕНЬ Ѿ МѢ:ТА · И ПОЛОЖИ Є ВЪЗ ГЛАВИИ СЕБѢ (verisimiliter per errorem pro: ПОЛОЖИ И ВЪЗ ГЛАВИЄ) πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ Gn 28, 11 Zach; ЕГОЖЄ ПЕТРЪ ВИДѢ МѦЧЬМА · СТОѪ ВЪ: КОУРЕНИѢ (Frček coniecit БЛИЗЬ КОУРЕНИѢ vel ВЪ СЪКРОУШЕНИИ) Euch 48a 25; — In exemplo primo et secundo incertum est, utrum ВЪЗЪ ГЛАВИЗ, ВЪЗ ГЛАВИИ an ВЪЗЪГЛАВИЄ, ВЪЗГЛАВИИ (subst.) legendum sit.
3. exprimit regionem motus: *vzhůru, proti; вверх, против; aufwärts, gegen;* in c. acc., *sursum, contra:* ИЖЄ БО БЄ-СЪМѢРЕНИЯ ДОБРАЯ ДѢЛА · СЪКЪКОУПЛАЮТЬ · И ТВОРИТЬ ЯКО И ПРАХЪ · ВЪЗ ВѢТРЪ НОСИТЬ in ventum pulverem portat Bes 7, 33bα 14.
Exh.
Cf. ЗА, БЛИЗЬ, ОУ

ВЪЗАВИДѢТИ, -ЗАВИЖДѪ, -ЗАВИДИШИ pf., КОМОУ
occurrit in Supr
pocítili závist; позавидовать; neidisch werden; — βασκαίνειν; invidere: ТЫ НЕПРЪВА АДАМОУ ВЪ ПОРОДѢ ВЪЗАВИДѢ τὸν Ἀδὰμ ... ἐβάσκανας Supr 389, 1. — Exh.

ВЪЗАЗЬРѢТИ, -ЗЬРЯ, -ЗЬРИШИ pf., ЧЬТО НА КОГО
occurrit in Christ
pomysliti si (něco špatného); подумать (плохое); (schlecht von jmd.) denken; — λογίζεσθαι; existimare: ЯЖЮ ЖЕ СѦ, ЕДА КАКО НА МѦ ВЪЗАЗРѦТЬ (sic pro -ЗРИТЬ) ПАЧЕ ІЄЖЕ ВИДИТЬ МѦ ИЛИ СЛЫШІТЬ ЧТО ѠТ МЕНЕ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται 2C 12, 6 Christ (ВЪЗНЕПѢЩОУЄТЬ Ochr Slepč Šiš, НЕПЩЗЕТЬ Mak). — Exh.
Cf. ВЪЗНЕПѢЩЗКАТИ

ВЪЗАКОНИТИ, -КОНЬ, -КОНИШИ pf.
occurrit in Euch Apost Parim Sud
ВЪЗАКОНИТИ КОГО *dáti zákon; дать закон; ein Gesetz geben;* — νομοθετεῖν; *legem dare:* de lege Mosaïca: ДАМЪ ТІ СКРИЖАЛИ КАМѢНЬІѦ · И ЗАКОНЪ ЗАПОВѢДИ · ЖЕ НАПИСАХЪ ВЪЗАКОНИТИ Ѧ νομοθετῆσαι αὐτοῖς Ex 24, 12 Grig Zach; ЛЮДИЄ БО НА НІЄ ВЪЗАКОНѢНИ БЪІША ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται Hb 7, 11 Christ Ochr Mak Šiš;
ВЪЗАКОНИТИ КОМОУ ЧЬТО, c. inf. aut c. ptc. praedicat.: *uzákoniti, za zákon stanoviti, (zákonem) ustanoviti; узаконить, (законом) установить; zum Gesetz machen, (durch Gesetz) verordnen;* — νομοθετεῖν; sancire, *(lege) instituere, ordinare:* ДА СЪШЬДЪШИ СѦ ВЪ ПРЕМОУДРОСТЬ ЄДИНОН ПЛЪТИ ·

къ двѣ лицѣ възаконитъ свѣрстъ неразлоучноу νομοθετήσῃ SadUst 60b 6sq; възаконии крѣховьнюмоу ап(осто)лоу петроу· видѣниемь и гласомь· ничесоже скврънъна· ли нечиста· мнѣти сътвореныхъ тобоѭ· на пиціѭ ч(ловѣ)комъ νομοθετήσας μηδὲν ἤγεῖσθαι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον Euch 20b 19; възаконен достоинъыѧ себѣ сѫщѧ· і оставльшаѧ бс҃ѣ житиискаа· і родъ и пѹтелѧ· і вьслѣдь тебе градѫщѧ ὁ ἀξίους σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικὰ πάντα καταλιπόντας... καὶ ἀκολουθοῦντάς σοι Euch 80b 4.

ВЪЗАКОНИЄ (?), -ниа n.

occurrit in Supr; Miklošič autem законие legit

uzákonění, zákon; узаконение, закон; Gesetzgebung, Gesetz; — νομοθεσία; lex: чьстьно ѥстъ чиемѧ ѥже почелъ ѥси· четъıрьми десѧтъı дьнии поста· им'же възаконие вьниде миръ δι' οὗ νομοθεσία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον Supr 92, 8sq (Sever'janov emendat lectionem huius loci: им'же възаконѣние вьниде къ миръ; Miklošič in sua editione *cod. Suprasliensis* 68, 25 къ praepositionem esse existimat et legit им'же къ законие вьниде миръ). — Exh.

ВЪЗАЛКАТИ (СѦ) et ВЪЗЛАКАТИ (СѦ), -чѫ (сѧ), -чєши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim. Formae cum sonis *-alk-* non transpositis occurrunt in Mar Ostr Supr Rumj Pog Parim, saepe cum interposito ъ *-alък-* (Mar Sav Ostr Deč Hval Bon) vel apostropho *al'k-* (As Ostr Supr Pog) scriptae; formae cum sonorum globo transposito *-lak-* (tertia fere pars omnium documentorum) occurrunt in Zogr Sin Bon Lob Par. — Formae non reflexivae solae in Supr Sin Pog Bon occurrunt, in ceteris autem textibus formae reflexivae et non reflexivae promiscue et sine ulla significationis differentia usurpantur, reflexivae praecipue in coniunctione cum verbo ВЪЖДАДАТИ СѦ praeferri videntur.

zlačněti, pocítiti hlad; проголодаться, взалкать; hungrig werden; — πεινᾶν, λιμώσσειν; esurire, famem pati: пошть сѧ дьнии ·к· і ноштни послѣдь възалка ἐπείνασεν Mt 4, 2 Zogr, възалъка Sav Deč, възьлака As Ostr; в(ог)ъ вѣчьнъıи не възал'четъ· ни трѫдитъ сѧ οὐ πεινάσει Supr 344, 27 (cf. Is 40, 28); възвратьıтъ сьı на вьчеръ и възлачѫтъ ѣко песъ· і обидѫтъ гра(дъ) λιμώξουσιν ὡς κύων Ps 58, 7 et 15 Sin Bon, възал'чѫтъ Pog, възал'оут сѧ Lob Par; възлакахъ бо сѧ і не дасте ми ѣсти· вьжддахъ сѧ і не напо.сте мене ἐπείνασα Mt 25, 42 Zogr, възалкахъ сѧ Mar, възалъкахъ сѧ Sav, възал'кахъ сѧ As Ostr; градаи по мьнѣ· не іматъ възлакати сѧ οὐ μὴ πεινάσῃ J 6, 35 Zogr, възьлакати сѧ As Mar, възалъкати сѧ Ostr.

ВЪЗБИВАТИ, -биваѭ, -биваѥши ipf., чьто

occurrit in Bes

ubíjeti; убивать; erschlagen; reverberare; fig. de lumine: *oslňovati; ослеплять; blenden; caecum reddere:* ꙗко ѥю очи страхъ погнѣташе и тъ свѣтъ такого свѣта възбиваше ipsa tanti luminis claritas reverberabat Bes 40, 324bα 23. — Exh.

ВЪЗБИТИ, -биѭ, -биѥши pf., чьто

occurrit in Supr Bes

ubíti; убить; erschlagen; — diverberare: велико же ѥсть· ѥже плътьнъıа любъве помъıшлениѥ д(оу)ша възбиѥть (pro -биють)· и остротоу ѥıа помрачаютъ intentionem mentis diverberant Bes 37, 27, bα 11; — ВЪЗБИТИ ПРЬСИ *udeřiti se v prsa; ударить себя в грудь; sich vor die Brust schlagen;* — τύπτειν τὸ στῆθος; reverberare pectus: егоже видѣвъ адамъ съзъдавъıи прѣжде· и оужасомъ вьзбивь прьси· вьзпи къ вьсѣмъ сьпаштимъ отъ вѣка τῇ ἐκπλήξει τὸ στῆθος τύψας Supr 468, 14; cf. оударити сѧ. — Exh.

ВЪЗБЛАГОДѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vděčný; благодарный; dankbar; — εὐχάριστος; gratus: и възбл(аго)дѣтьни бъıвайте εὐχάριστοι C 3, 15 Christ Slepč Šiš (къı благодѣтъни Ochr Mak). — Exh.

ВЪЗБЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, -ствиѭ, -ствиши pf., кого

occurrit in Sin

požehnati; благословить; segnen; — εὐλογεῖν, ἐνευλογεῖν; benedicere: възблаго(слове)ствııтъ сѧ о немь вьсѣ ѩ҆ꙁы҆ꙁ҆ѧ ꙁемлѧ҆ (var. ἐνευλογηθήσονται) Ps 71, 17 Sin (вьзбл(аго)с(ло)вѧт сѧ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ

ВЪЗБЛАГОСЛОВЕСТИТИ, -ѫ, -стиши pf. in Zach v. ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ sub 1.

ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ, -влѫ, -виши pf., кого (acc.)

occurrit in Pog Bon Lob Par Grig

1. *vzdáti chválu; восхвалить; preisen;* — εὐλογεῖν; laudare, confiteri, benedicere: възъблагослова та г(оспо)ди· зане прогнѣва ми сѧ εὐλογήσω σε Is 12, 1 Grig (възъблагословецъ Zach); живии възъблѣвѧтъ та ꙗкоже азъ εὐλογήσουσίν σε Is 38, 19 Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; sim. Is 38, 18 ibid.

2. *požehnati; благословить; segnen;* — εὐλογεῖν, ἐνευλογεῖν; benedicere: **възблѣкѫт сѧ ѡ немъ всѣ колѣна земнаа** εὐλογηθήσονται (var ἐνευλογηθήσονται) Ps 71, 17 Pog Bon Lob Par (**възблаго(слове)ствѣтъ сѧ** Sin).

Exh

Cf. **възблагословествити, -словестити**

ВЪЗБЛАЖДИТИ, -блажда, -блаждѣ pf.

occurrit in Gl

sesmilniti; совершить блуд, распутство; Unzucht treiben; — ἐκπορνεύειν; fornicari: **възблоудѝ мати ихъ · посрами рождъшѧѣ ихъ** ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν Os 2, 5 Gl. — Exh.

ВЪЗБОЛѢТИ, -болѣ, -болиши pf.

occurrit in Eug

pocítiti bolest, fut. ad *trpěti; почувствовать боль,* fut. ad *страдать; Schmerz empfinden, leiden;* — πονεῖν; *dolere:* **жидовьскыи людиѥ оузьрѧть и възболѧть ꙗко жена раждаѭщи** πονήσουσιν Eug 16bα 11. — Exh.

ВЪЗБОѢТИ СѦ, -боѭ сѧ, -боиши сѧ pf., чесо aut absol.

occurrit in Zogr Mar Supr Nicod Nom

polekati se, zaleknouti se; испугаться, почувствовать страх; fürchten, erschrecken; — φοβεῖσθαι, καταπλήσσεσθαι, πτοεῖσθαι; timere: **възбоѣшѧ сѧ страхомь вельемь** ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν Mc 4, 41 Zogr Mar; **ꙗкоже крьстѣномъ оутѣрьдити сѧ паче кѣроѭ · невѣрьнии же възбоѩхъше сѧ · и сьвѣдѣѭ имѫште къ страсѣ отити** πτοηθέντας Supr 142, 12; **ничьсоже сѫпротивна приходѧшта к' намъ не възбоимъ сѧ** οὐδενὸς ἐναντίου ἐπερχομένου καταπληξόμεθα Supr 68, 13; **възбоѩхъше сѧ тѫжкаго соуда** φοβηθέντες τὸ βαρὺ κρίμα NomUsť 46b 22sq.

Cf. **оубоѣти сѧ**

ВЪЗБРАНИТИ, -браню, -нишн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Służ Clem Const Nom VenciNik Bes Nicod

1. **възбранити чесо, чесомоу, комоу чесо, комоу отъ чесо,** inf. *zabrániti, překaziti, odvrátiti; воспрепятствовать, помешать, отразить; verhindern, vereiteln, abwehren;* — κωλύειν, ἐγκόπτειν; prohibere, impedire: **горе вамъ законьникомъ · ѣко възѧсте ключь разоумѣнию · сами не вънидете · и въходѧштемъ възбраниете** τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε L 11, 52 Mar Zogr; **възбрани съкѣтоу ихъ** ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος A 27, 43 Christ Mak Šiš; **възбрани пр⟨о⟩року безоумиꙗ** ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš; pass. pers.: **оубогыи же · ништетоиѫ възбраиенъ бываатъ тожде любꙑение авити** ὁ δὲ πένης... κωλύεται τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι Supr 491, 19; **wткоудѫ возбраню сѧ брат'ни крови бꙑти пролиател** unde prohibeor VencNik 19, 45; **wто късѣкого пѫти зъла възбранихъ ногама моима** ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου Ps 118, 101 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **коль вели грѣхъ иесть то мѫжемъ хотѣти · wт негоже попекълъ сѧ иесть пастꙑрь ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныи и женьскоу полоу възбранити** a quo curavit pastor ecclesiae et feminas prohibere Bes 6, 22bβ 12sq; **възбрани борѩштиимъ сѧ со мьноѩ** πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με Ps 34, 1 Sin Pog Bon Lob Par; **възврбрани емоу в'сѣхъ пѫтеи · сѫщиихъ по плъти · и скозѣ мѧса** Euch 36a 2sq; **адамъ дрѣва ради възбраненаго · вѣчьныꙗ жизни заповѣди прѣстоупилъ иесть** per fructum ligni vetiti Bes 16, 83bβ 18sq; cf. **ставити.**

2. **възбранити комоу чесо** *odepřiti, odmítnouti; отказать; ablehnen, verweigern;* — κωλύειν; prohibere: **отемлѩштюмоу тебѣ ризѫ · и срачица не възбрани** ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς L 6, 29 Zogr Mar; **ѣда кодꙑ възбранити можетъ кто · не кр⟨ъ⟩стити сѧ симъ** μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις A 10, 47 Slepč Ochr Mak Hilf Šiš.

ВЪЗБРАНЯТИ, -нꙗѭ, -нꙗеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Hom Clem Const Meth Nom Bes CMNov

1. **възбранꙗти чесо, комоу чесо,** c. inf., *brániti, zabraňovati, překáželi, zadržovati; препятствовать, мешать; verhindern;* — κωλύειν, διακωλύειν; prohibere, impedire: **дроугꙑѩ же прѣнити хотѧшта възбранꙗахѫ имъ** τοὺς δὲ διαπερᾶν θέλοντας ἐκώλυον Supr 53, 7; **досадити хотѣше · ꙗко продавшѫ д⟨ѣ⟩вѣствиаго съсѫда · иѫ прьвое житие възьбранѣше** διεκώλυε Hom, van Wijk 111, 12 (**ставꙗше** Supr 240, 8sq); **възбранѩюще оученика в⟨о⟩жиа** Meth Lavrov 74, 20; **сни сѫтъ обьмѣшини нашѫ странѫ · ꙗкоже се сꙑнове чѧсти · възбраиѣѩште нашествиа ратънъихъ** ἀσφάλειαν ἐκ τῆς τῶν ἐναντίων καταδρομῆς παρεχόμενοι Supr 94, 21sq; **възбранѣѥтъ ти в'сѣхъ пѫтеи · и в'сѣхъ стезь къходънъихъ** Euch 46a 11; **възбранꙗюще женитвѣ** κωλυόντων γαμεῖν 1T 4, 3 Christ Ochr Slepč Šiš, **женитвѣ** Mak; **сего обрѣтохомъ . възбраиѣѩшта дѣти Кесареви дань** κωλύοντα φόρους καίσαρι διδόναι L 23, 2 Zogr Mar; - cf. **ставꙗти.**

2. възбранити комоу отъ чесо *zdržovati, odvracети; удерживать; abhalten, abbringen;* prohibere: егда сами съгрѣшаемъ· иже възбранѧти wт грѣхъ достоимъ qui compescere peccata debuimus Bes 17, 127bβ 5; пр⟨о⟩р⟨о⟩коу своемоу· wт м⟨о⟩л⟨и⟩твы г⟨оспод⟩ь възбранѧ prophetam suum ab oratione dominus prohibens Bes 27, 181bα 21sq.

3. refl. *brániti se, odporovati; противиться, сопротивляться кому; sich widersetzen, widerstehen; — resistere:* слѣпьце стыдѣаше сѧ· покланѣньѥ пріемлѧ· възбранѣти сѧ покланѣѥштимъ сѧ не въ⟨з⟩може κωλύειν δὲ τοὺς προσκυνοῦντας οὐκ ἴσχυσε, nec valuit tamen adoratores prohibere Cloz 10a 19 (vel potius per errorem pro възбранѣти покланѣѥштимъ сѧ не възможе?).

ВЪЗБРАТИ, -борѭ, -борѣши pf., чьто

occurrit in Bes

dobýti, vybojovati; обладеть, завоевать; erobern, erkämpfen; — expugnare: лоучии ѥсть моужь тьрпѣливъ моужа крѣпкаго· и wбладѣѥ д⟨оу⟩шею своѥю възборѭщаго градъ expugnatore urbium Bes 35, 257aβ 20sq; мнѣ (pro мьнѥ) бо ѥсть брань града възбрати minor est victoria urbes expugnare Bes 35, 257aβ 23. — Exh.

ВЪЗБОУДИТИ, -боужда, -боудиши pf., кого (acc.)

occurrit in Ev Supr Apost VencNik

vzbudili, probudili; разбудить, пробудить; aufwecken; — ἐγείρειν, διεγείρειν, ἐξυπνίζειν; (a somno) excitare, suscitare, expergefacere: лазарь дроугъ нашь оусъпе· ихъ ідѫ да възбоужда і ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν J 11, 11 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr, Supr 313, 27 et 29; възбоужда вьсѧ стрѣгѫштаѧ ἐξυπνίσας Supr 78, 16; ткнѫвъ же петра възбоуди (sc. и) ἤγειρεν αὐτόν A 12, 7 Ochr Slepč Mak Hilf Šiš; пристѫпьше же възбоудишѧ і διήγειραν αὐτόν L 8, 24 Zogr Mar As Ostr.

ВЪЗБОУЖДАТИ, -боужда, -боуждаѥши ipf., кого (acc.)

occurrit in Supr VencNik

budili, probouzeti; будить, пробуждать; aufwecken; — διυπνίζειν; excitare: видѣ нѣкогда въ сѵатитєльстѣ лѣпотѣ възбоуждаѭшта и διυπνίζοντα αὐτόν Supr 275, 23sq; окы отъ сѣна възбоуждаѭшта мѧ Supr 543, 19; wтрока лож'ница своѧ ключ'ника воз'бѫжаше excitat VencNik 8, 13. — Exh.

ВЪЗБОУЖДЕНИѤ, -ниа n.

occurrit in Bes

probuzení; пробуждение; Aufwecken; — excutere, *excitatio:* на потрѧсновениѥ и на възбоужѥниѥ мъсли нашѣѩ слабости· право възѣшьнѧѩ моукъ притъчею приводѧть сѧ ad excutiendam mentis nostrae desidiam Bes 66bα 17. — Exh.

ВЪЗБОУѪНИѤ, -ниа n.

occurrit in Supr

pošetilost, zpozdilost; сумасбродство, безрассудство; Torheit, Albernheit; — *stultitia:* дьнесь жрѣбиѧ готоваемо ѥстъ· вселовѣсьнѣихъ странъ· прѣвоѥ изловѣсъноѥ възбоуѫниѥ· на показаниѥ покорениѭ τὸ τῶν ἀλογίστων ἐθνῶν τὸ πρὶν ἄλογον ἐξεμπλάριον, irrationabiles gentiles olim exemplar irrationabile Supr 321, 27 (falsa versione gr. ἐξεμπλάριον sensus loci corruptus). — Exh.

ВЪЗБѢДАТИ vel **ВЪЗБѢДѢТИ** pf., къ чесомоу

non occurrit nisi in Bes idque tantum in formis възбѣѥть, възбѣѭть, възбѣѫдеть

probuditi se, vzchopiti se; пробудиться, воспрянуть; erwachen, sich aufraffen; — evigilare, resipiscere: иже wбратити сѧ· wт кривостни своихъ въ wтрочьствиѥ неврѣѥть· къ живота поути понѣ въ врѣмѧ оуности възбѣѥть ad vias vitae... evigilet Bes 13, 65bβ 9; иже въ оуности къ поутьмъ живота не възбѣѭть (sic) то понѣ въ старости да възбѣѫдеть ut qui in iuventute ad vias vitae non evigilat saltem in senectute resipiscat Bes 13, 65bβ 19sq. — Exh.

Cf. ВЪЗБѢНѪТИ, ВЪСПРѦНѪТИ

ВЪЗБѢНѪТИ, -бѣнѫ, -бѣнѫши pf.

occurrit in Supr Christ VencNik Bes

procitnouti, probudili se; проснуться, пробудиться; erwachen; — ἔξυπνον γίγνεσθαι; expergefieri, excitari, resipiscere: тѣмъ имъ вь сънѣ глаголаномъ· въз'бѣнѫста и съповѣдаста дроугъ Дроугоу сына того видѣниѥ Supr 536, 15sq; възбѣноувъ же тьмьничьныи стражь ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ A 16, 27 Christ (възпрѧнѫвъ Slepč. възпренъвъ Ochr, вьспрьнѫвь Mak, вьспрѣноувь Šiš); возбни wт сна somno excitare VencNik 30, 21; — ng: ащѥ б⟨ог⟩оу не хощѧтѣ въ wтрочьствиѥ и въ оуность слоужити· то понѣ въ послѣдьнюю старость възвь[г]нѣте resipiscite Bes 19, 92bβ 12.

Cf. ВЪЗБѢДАТИ, ВЪСПРѦНѪТИ

ВЪЗБꙋ́ІСТРИТИ, -Бꙋ́ІЩРЮ, -СТРИШИ pf., кого на чьто, къ чесомоу

occurrit in Bes

povzbuditi, podnítiti, popuditi; поощрить, побудить; aufmuntern, aufreizen; — excitare, suscitare: ІАКО (КО) ЛЮБЪВИ Б⟨О⟩ЖИИ И КЪ ДРОУЖИИ ПРИСНО С⟨Ь⟩РДЦА ПОСЛОУШАЮЩИХЪ ПАЧЕ ѠБРАЗИ НЕЖЕ СЛОВЕСА ВЪЗБꙋ́ІСТРАТЬ plus exemplа quam verba excitant Bes 39, 312bβ 15sq; СТРАХЪ БО ІЕГО НЫ НА (per errorem pro НА) ѠБЫЧАИ ДОБРАГО ДѢЛА ВЪЗБꙋ́ІСТРИТЬ nos ad usum bonae operationis exerceat Bes 26, 173bβ 5sq; СТАРЪІИ ВРАГЪ · ІЕГДА ОУМЪ НАШЬ НА ХОТѢНИЕ ВРЕМЕНЬНЫИХЪ ПРЕВЛАЧИТЬ · МЬНЬШАГО БЛИЖИКЫ НА НЫ ВЪЗБꙋ́ІСТРИТИ (pro -ТЬ) infirmiorem contra nos proximum excitat Bes 27, 173bα 6;

refl. ВЪЗБꙋ́ІСТРИТИ СѦ НА ЧЬТО, КЪ ЧЕСОМОУ *povzbuditi se k česti, nadchnouti se; поощриться, воспламениться; sich begeistern;* — se excitare, se rapere: ПОМѪНОВЕНИЮМЬ ГРѢХА КЪ БЛ⟨А⟩ГЫИМЪ ДѢЛОМЪ ВЪЗБꙋ́ІСТРИТЬ СѦ Д⟨ОУ⟩ША ad bona se opera resuscitat animus Bes 31, 210bβ 3sq; ДА ІЗКОЛИ ѠБРАЗОМЬ ВИДИМЫИХЪ НА ІЕВИСТВЕНАА ВЪЗБꙋ́ІСТРИТЬ СѦ se ad invisibilia rapiat Bes 11, 48bα 20sq.

cf. ВЪЖЕЩИ

ВЪЗБѢ́РАТИ, -БЕРЖ, -БЕРЕШИ pf., чьто

occurrit in As Ostr

sebrati, posbírati; собрать; auflesen; – συλλέγειν; colligere: ХОШТЕШИ ЛИ · ДА ШЕДЪШЕ ВЪЗБЕРЕМЪ ѤА συλλέξωμεν αὐτά Mt 13, 28 As Ostr (ІСПЛѢВЕМЪ Zogr Mar Nik); ШЬДЪШЕ ВЪЗБЕРѢТЕ ДРЕВЛІЕ ПЛѢВЕЛЫ συλλέξατε Mt 13, 30 Ostr (ІЗБЕРѢТЕ As, СЪБЕРѢТЕ Zogr Mar Nik). — Exh.

cf. ІСПЛѢТИ, ІЗБЬРАТИ, СЪБЬРАТИ

ВЪЗБѢГАТИ, -БѢГАЮ, -БѢГАЮШИ ipf., c. inf.

occurrit in Bes

vyhýbati se, zdráhati se; избегать, противиться; ausweichen, sich weigern; — renuere, reluctari, refugere: ІАКО ОУБО ПРИТИ ВЕЛИЧАВИИ ВЪЗБѢГАЮТЬ venire superbi renuunt Bes 36, 267bα 3; АВЕЛЬ ЖЕ БЫТИ ВЪЗБѢГАЕТЬ · ІЕГОЖЕ КАИНА ЗЛОБА НА ГНѢВЪ НЕ ОУ:СКОРИ Abel esse renuit Bes 38, 292aβ 6sq; ОУМЪ И МЫСЛЬ ДА ВЪЗБѢГАЕТЬ · ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСЦѢИ ТОГО ОУШИ СЛЫШАТИ ДА БОИТА СѦ mens refugit Bes 16, 79bα 8; КЪ СВМОУ МЫСЛЬ НАША ПОДВИЗАЕТЬ СѦ · И ХОЩЕТЬ ІСПЪЛНИТИ · ІЕЖЕ СЛЫШАЩИ · И ВЪЗБѢГАЕТЬ et tamen reluctatur Bes 27, 183aβ 16. — Exh.

cf. БѢГАТИ, ОТЪМЕТАТИ СѦ, ОТЪМѢТАТИ СѦ

ВЪЗБѢ́СИТИ СѦ, -БѢШЮ, -БѢСИШИ pf.

occurrit in Supr

ВЪЗБѢСИТИ СѦ НА КОГО aut absol. *rozběsnili se, rozzuřili se, rozlítili se; разъяриться, прийти в неистовство, взбеситься; wütend werden;* — ἐκμαίνεσθαι, ἐμμανῆ γίγνεσθαι; furore concitari, in furorem agi: АКЪІ НИЪ АХАВЪ · НА СВѦТЫѪ БОЖИѪ ЦРЪКВИ ВЪЗБѢСИ СѦ κατὰ τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν ἐξεμάνη Supr 190, 22; СЕ СЛЫШАВЪ КНДЗЪ ВЪЗБѢСИВЪ СѦ · ПОВЕЛѢ ТЕРВИТИЮ И АФРИКАНА... ВЪ ВЪНѢТРЬІѢ ТЬМИНЦѢ ВЬВРѢШТИ ἐμμανὴς γενόμενος Supr 177, 12; sim. Supr 178. 17, 184. 30 et 193. 10sq; ВЪЗБѢСИВЪШЕ СѦ ВЕЛМИ ВЛЬСВИ ἀνοίᾳ πολλῇ κρατηθέντες Supr 264, 20; — cf. ВЪЗБѢСЬНѢТИ;

ВЪЗБѢСИТИ КОГО НА ЧЬТО *rozběsniti, rozlítiti; разъярить, привести в неистовство, взбесить; wütend machen;* — ἐκβακχεύειν; *concitare:* БѢЖНМЪ НЕОУПОДАРЕВНІЮ И ХОУЛЫ · ТО БО СТАРѢШИНЫ ЖРЬЦЕМЪ · И КНИЖНИЦИ ЖИДОВЬСТИ · НА ХРИСТОСА ОУБІЕНИЕ ВЪЗБѢСИША (pro ВЪЗБѢСИША СѦ vel КНИЖНИКЫ -СКЪ ВЪЗБѢСИ ?) ταῦτα τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τῶν Ἰουδαίων εἰς χριστοκτονίαν ἐξεβάκχευσε Supr 340, 17.

ВЪЗБѢ́СОВАТИ СѦ, -БѢСОУѪ СѦ, -БѢСОУЮШИ СѦ ipf., на чьто

occurrit in Supr

rozběsňovali se; разъяряться, приходить в неистовство; wütend werden; — ἐκμαίνεσθαι; furere: ОУІИВ БО ІЕСТЬ ПАЧЕ ІНЫІИМЪ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ БОГОНОСЬНЫИХЪ ОУЧИТЕЛЬ · ПРИСНО ПОѪШТЕМЪ · ЧИСТЪ НМѢТИ ОУМЪ НЕГЛИ БѢСЬНЫИХЪ ОУЧЕНИЮ ХВАЛАШТЕ НА БЛѪЖДЕНИЕ ВЬЗБѢСОВАТИ СѦ εἰς ἀκολασίαν ἐκμαίνεσθαι Supr 404, 1. — Exh.

ВЪЗБѢСЬНѢТИ, НѢЮ, -НѢЮШИ pf.

occurrit in Supr

státi se posedlým, zběsilým, nepříčetným; стать бешеным, неистовым; wütend, wahnsinnig werden; — μαίνεσθαι; furere: ТРЪПИТЪ ВЬЗБѢСЬНѢВЪШИМЪ · ЦѢЛИТЪ ОТЪВѢТОМЪ ОБАШТРЕНИЕ ἀνέχεται τῶν μεμηνότων Supr 330, 28sq. — Exh.

cf. ВЪЗБѢСИТИ СѦ

ВЪЗБѢ́ШАТИ, -БѢШАЮ, -БѢШАЮШИ ipf.,

occurrit in Supr (ВЬЗБѢШАѦ per errorem pro ВЬЗБѢШАѦ)

uváděti v zběsilost; приводить в беснование, в бешенство; wütend machen; — ἐκβακχεύειν; in furorem vertere: СИЦЕ БО ІЕСТЬ ЗЪЛЫИ КОРЕНЬ ТЬ ·

бѣ:а лютѣи · оувадъшаѧ вьзбѣшаѧ (sic! pro вьзбѣшаѧ) доуша τὰς ἁλούσας ἐκβακχεύει ψυχάς Supr 411, 24 (д⟨оу⟩шѫ нашѫ боуѭ творітъ Cloz 4b 11). — Exh.

ВЪЗБѢШЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

posedlost, zběsilost, zuřivost; беснование, бешенство, неистовство, исступление; Besessenheit, Raserei, Wut; — μανία; insania, *furor:* ѡ вєлє нюдино безаконие ѡ вєлє вьзбѣшєние · овъ бо прода ѧ на трєхъ дєсѧтєхъ динарии ὦ τῆς μανίας! Supr 419, 26sq; ѡ безаконьнаго вьзбѣшєниꙗ Supr 217, 7sq; оставивъ ижє безбожьнъıихъ тѣхъ на доброчьстьнъıѧ вьзбѣшєние Supr 217, 15; ставьıхѫ и глаⷭъı · оуклонити сѧ гнѣва и възбѣшєньıꙗ юньıча Supr 536, 10. — Exh.

cf. бѣшєние, бѣ:ование

ВЪЗВАЛИТИ, -валѭ, -валиши pf., что

occurrit in Ev

přivaliti; привалить; daraufwälzen; — προσκυλίειν; advolvere: вьзвалѣ камень на двьри гроба отиде προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ Mt 27, 60 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

cf. привалити

ВЪЗВАРИТИ, -варѭ, -вариши pf., что

occurrit in Supr

rozpáliti, rozvařiti; раскалить, растопить; glühend machen; λύειν; *fervefacere:* ꙗрости испльнивъше сѧ повелѣша вьзварити пьцьлъ въ коноⷭѣ ἐκέλευσαν λυθῆναι πίσσαν Supr 268, 16. — Exh.

ВЪЗВЕЛИЧАТИ, -чаѭ, -чаеши ipf.

occurrit in Psalt Supr Bes

velebiti; восхвалять; preisen; μεγαλύνειν; magnificare;

вьзвєличати съпа:ение: μεγαλύνειν τὴν σωτηρίαν; magnificare salutem: вьзвєличаѭ с⟨ъ⟩п⟨а:е⟩нъе (pro -нъѣ) [р]ц⟨ѣ:а⟩р⟨е⟩ва і творьı милости х⟨рист⟩оу своемоу · да⟨ви⟩дов и сѣмени его μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως Ps 17, 51 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. вьзвєличати сѧ *honositi se, vychloubati se; гордиться, кичиться, хвалиться; sich überheben;* — se extollere: да ѥгда wт части дроугиⷯ хоудобѣ своѥи съгладаютъ · wт тоⷯ части · ѥюже свьршенъ ѥ:ть оумъ ихъ не вьзвеличаѥть сѧ ut... eorum se animus non extollat Bes 7, 32aβ 14sq; даѵидъ мждръ съı и въ съмъı:лѣ живъı · не вьзвелича сѧ ц⟨ѣ:а⟩рь:коиж чьстиж · не мѫчи его οὐκ ἀπεχρήσατο τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360, 18.

Exh. — cf. величати (сѧ), величити (сѧ)

ВЪЗВЕЛИЧИТИ, -величѫ, -величиши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Apost Parim Gl Bes

1. *učiniti velkým, učiniti velkou věc; сделат большим, сделать большое дело; groß machen, Großes tun;* — μεγαλύνειν; magnificare: вьзвеличилъ ѥ:ть г⟨о:под⟩ь милость своиж съ ниⷯ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς L 1, 53 Zogr Mar As Ostr; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мира мовго ... ѣдъıи хлѣбъı моⷯ вьзвеличилъ ѥ:ть на мъı ковъ ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν Ps 40, 10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 35, 255bβ 22sq (вьзвеличилъ ѥ:ть на мѧ прѣльщтеньıе Supr 478, 13sq); c. inf.: вьзвеличилъ ѥ:ть г⟨о:под⟩ь сътворити съ нами ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ᾽ αὐτῶν Ps 125, 2 Sin Pog Bon Lob Par (imitatio constructionis hebraïcae) *magna fecit cum eis;* sim. Ps 125, 3 ibid. et Jl 2, 21 Gl Lobk; fig. inflare, extollere: никотороѥже нас:ъ дѣло наше да не вьзвеличитъ · ни б⟨ог⟩атьства множьство ни слава да не вьзвеличитъ nulla nos nostra inflet operatio, non gloria extollat Bes 28, 185bβ 17sq;

refl. *vyrůsti, státi se velikým, býti veliký; вырасти, стать большим, быть большим, великим; aufwachsen, groß werden, groß sein;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari, *magnum fieri, magnum esse:* вьзвеличи сѧ доубъ и вьзможе ἐμεγαλύνθη Ilj 1a 22; вьзвеличи сѧ до н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩:ъ м⟨и⟩л⟨о⟩:ть твоꙗ μέγα ἐπάνω (var. ἐμεγαλύνθη ἕως) τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου Ps 107, 5 Pog Bon Lob Par (вєлѣ връхоу н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩:ъ Sin); вьзвеличишıа сѧ дѣла твоѣ г⟨о:под⟩і ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Ps 91, 6 et 103, 24 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 83b 19; — fig. *povznésti se; подняться; sich erheben; se extollere:* вьзвеличи сѧ на враⷭъı доброчьстиѥмъ въгодьникъ твои моу:и Supr 232, 22; in sensu malo: *zpyšněli; возгордиться; hochmütig werden;* — efferri: фарисеи же лъжною правдою вьзвеличь сѧ falsa iustitia elatus Bes 33, 275bχ 21.

2. *vychválili, pochválili, oslaviti; восхвалить, превознести; verherrlichen, preisen, rühmen;* — μεγαλύνειν; magnificare: вьзвеличитѣ г⟨о:под⟩ѣ со мноⷯ μεγαλύνατε τὸν κύριον Ps 33, 4 Sin Pog Bon Lob Par; вьзвелічѫ і въ хвалены μεγαλυνῶ αὐτόν Ps 68, 31 Sin Pog Bon Lob Par; да вьзвеличитъ сѧ г⟨о:под⟩ъ μεγαλυνθήτω Ps 34, 27 Sin Pog Bon Lob Par; вьзвелічитъ сѧ х⟨ристо⟩:ъ тѣлъмь моимь, аще ли животъмь аще ли съмьртью μεγαλυνθήσεται Ph 1, 20 Christ Slepč Šiš;

refl. *pochlubiti se; похвалиться; sich rühmen;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari: **въздрадоуемъ сѧ о с(ъ)п(а)сѣ(н)и твоимъ і въ имѧ г(оспод)и б(ог)а нашего възвелічімъ сѧ** μεγαλυνθησόμεθα Ps 19, 6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. **възвести, възкъсити, възнести, прѣвъзнести**

ВЪЗВЕСЕЛИТИ. -веселиж, -веселиши pf., кого (acc.)

occurrit in Ev Psalt Klj Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Bes Nicod CMLab

rozveseliti, obveseliti, potěšiti; развеселить, порадовать; erheitern, erfreuen; — εὐφραίνειν, φαιδρύνειν; laetificare, delectare, exhilarare, laetum reddere: **възвесели раба твоего сего** Euch 31a 10; **даниль пророчьскы тржбы вьсь миръ въскрилиша· и ѧже вьсѧдоу господьна цркъви възвеселиша** ἐφαίδρυναν Supr 319, 4; **по оумъноженію болѣзнеи моихъ· въ срѣдьцѣ моемь· оутѣшениѣ твоѣ възвеселиша мѧ** αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν (var. ηὔφραναν) τὴν ψυχήν μου Ps 93, 19 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. **възвеселити сѧ о чемь** absol. *rozveseliti se, zaradovati se, zaplesati; развеселиться, порадоваться; in Freude geraten, sich freuen;* — εὐφραίνεσθαι; laetari, delectari, exsultare, gaudere: **да възвеселітъ сѧ гора сионьска · и въздрадоуѧтъ сѧ дъщери іюдѣискы** ᾄδοβε τροιχε ραδι εὐφρανθήτω Ps 47, 12 Sin Pog Bon Lob Par; **о приѣштении божии възвесели сѧ доухомъ** ἐπὶ τῇ τοῦ θεοῦ ἐπισκοπῇ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι Supr 291, 11; **възвесели сѧ єгоуптъ о исхождени-і-хъ** εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν Ps 104, 38 Sin Pog Bon Lob Par; **богъ же сѧ възвесели w семъ вельми, и дьиволъ постыдѣ сѧ** Const 15, Lavrov 28, 8, CMLab 35aa 16; **възвеселітъ сѧ правьдьникъ о г(оспод)і** εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ Ps 63, 11 Sin Pog Bon Lob Par; **азъ же w г(оспод)и възвесела сѧ и въздрадоуѧ сѧ w б(о)ѕѣ с(ъ)п(а)сѣ моемъ** ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι Hab 3, 18/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (**о г(оспод)и въздрадоуѧ сѧ · възвеселю сѧ...** Eug); **мьнѣ николиже не далъ еси козьлѧте · да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь** εὐφρανθῶ L 15, 29 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. **въздрадовати сѧ, възликовати**

ВЪЗВЕСЕЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣеши ipf., кого (acc.)

occurrit in Euch

rozveselovati; развеселять; erfreuen; — εὐφραίνειν; laetificare: **възвеселѣѧ оупѣваниемь· съмрѣть повинѣнѭ сѫщѭ · мнозѣмъ ранамъ** non clarum in comparatione cum graeco ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας ἀναστάσεως εὐφραίνων ἐλπίσιν Euch 64a 21.

Exh.

Cf. **веселити**

ВЪЗВЕСТИ. -ведѫ, -ведеши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Meth Venc VencNik Bes Nicod

1. *vyvésti nahoru, odvésti; вывести вверх, возвести, отвести; hinaufführen, wegführen;* ἀνάγειν, ἕλκειν; educere, ducere, trahere: **възведе ѧ на горѫ възокѫ** ἀναφέρει (var. ἀνάγει) αὐτούς Mc 2 Zogr Mar; **видатъ лежѧшта низъ възведъшаго вьсѧ горѣ** ὁ πάντας ἑλκύσας ἄνω Supr 453, 2; **г(оспод)ь възведе отъ ада д(оу)шѫ моѭ** ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου Ps 29, 4 Sin Pog Bon (г(оспод)и изведе Lob Par); **не възведі мне въ прѣполовленьѥ дънеі моихъ** μὴ ἀναγάγῃς με Ps 101, 25 Sin Pog Bon (изведи Lob Par); — fig. *vzdělati, dáti vzejíti; произвести; hervorbringen;* -- ἐξάγειν; producere: **прозѧбами пажити скотомъ и трѣвѫ на слоужьбѫ чл(овѣ)комъ ... възвести хлѣбъ отъ земльі** τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς Ps 103, 14 Eug (**извести** Sin Pog Bon Lob Par); cf. **извести**;

e rebus adversis educere: *vysvobodili, zbavili; избавить; befreien, freimachen; levare:* **отъ одрѣжѧщиихъ болѣзнеи · і отъ скрѣбеи възведи** (sc. и) Euch 28a 25sq; **от' вед' ихъ и взвѣде** ε ἐξήγαγεν αὐτούς Ps 106, 28 Lob (**изведе** Pog Bon Par, **избави ѧ изведе ѧ** Sin, primum verbum deletum, sed plane legibile);

refl. *zbaviti se; избавиться; sich freimachen; se exuere:* **мол(итва) w избавленьи вельвѣда ч(ловѣ)ка і ѥже възвести сѧ д(оу)хомь с(вѧ)тъімь чрѣп(ь)цю се** (pro съ) **тѣхъждє** Euch 36a 13.

2. *uvésti, přivésti; ввести, привести; einführen, herbeiführen, bringen;* — εἰσάγειν, ἐπανάγειν, προάγειν; inducere, reducere, redigere, producere: **изведѫ въı wт гробъ вашіхъ и възведѫ въı въ земѧ із(дрі)левѫ** εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ Ez 37, 12 Grig; **єгда же хотѣаше възвести** (sc. и) **ироды** ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν A 12, 6 Hilf (**извести і Ochr Slepč Mak Šiš**); **даниль чловѣчьско ѥстъство · отъ дьиволи противъства свободивъ на прьвоѥ добророднѥ възведе** πρὸς τὴν πρωτέραν εὐγένειαν ἐπανήγαγεν Supr 490, 7; **пѫганом ж(е) wбаче ѥтерым ... къ правилнѣи правѣи стезѣ сватым просвѣщеніемъ възведеном** ad normalis rectitudinem tramitis sacra illustratione redactis VencNik 1, 17; **трьсти съкроушенъı не приломитъ** (sic! **· і прътта не въземъша сѧ не оугаситъ дон'деже възве-**

детъ на побѣдѫ сѫдъ ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν Mt 12, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. привести.

3. *zvednouti, pozvednouti; поднять; heben, erheben;* — αἴρειν, ἐπαίρειν; levare, elevare, extollere: возвеше (sic! pro возведше) вѣтрока поставиша на степени пред олтаремь VencMin 447aα, Vajs 21, 8; мытарь із далече стоѩ не хотѣаше ни очию своєю възвести на н⟨е⟩бо ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν L 18, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; тъчє ѩсифа ѩвѣние чрѣва єѩ и възведѣ очи свои зрѣше чрѣва д⟨ѣ⟩вичѣ λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ, torvo oculo Hom, van Wijk 111, 10; de sacrificio: *přinésti (v oběť); принести (в жертву); (zum Opfer) bringen;* ἀναφέρειν; offerre: іде авраамъ и помѣтъ вѣна · и възведе на влокарпосъ за исака ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22, 13 Grig (възнесе Zach); sim. Gn 22, 2; — ad superiorem gradum promovere: *povýšili; возвести в сан, назначить (на должность); befördern:* тъчє чоудивъше сѫ вѣси вѣсѣмъ оуправѣнииимъ іего ѩко новоѩвивъша сѫ нѣкого мѫсеа на старѣишиньство братиа възведошѧ · на начѧлъно свѣштило свѣштѫ ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν ἡγεμονίαν ἀνεβίβασαν Supr 277, 7; e somno suscitare: обрати се анѣ⟨е⟩лъ г⟨лаго⟩леи ва мині и в'зведе ме, ѩкоже егда встанеть ч⟨лов⟩къ от сна своего ἐξῆρέν με Zch 4, 1 Gl; cf. възнести;

refl. *zvednouti se; подняться; sich erheben;* διανίστασθαι, ἀνακαθίζειν; concitari, resedere, *surgere:* она же възъведьши сѧ на г⟨лаго⟩лѫщаго зрѣше διανιστᾶσα Hom, van Wijk 109, 5; она же отъврѣзе очи свои и видѣвши петра възведе сѧ ἀνεκάθισεν A 9, 40 Slepč (сѣдѣ Ochr Mak Hilf Šiš);

fig. *zpyšněti; возгордиться; hochmütig werden;* – μετεωρίζεσθαι; efferri: г⟨оспод⟩и не възнесе сѧ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое ни възѣсте сѧ очи мои οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου Ps 130, 1 Pog, възведостѣ сѧ Psalt. Sofiense (възнѣсте сѧ Sin Bon Lob Par); cf. възеличити сѧ, възнести сѧ, възвъсити сѧ.

КЪЗВИТИЄ, -иа n.

occurrit Supr

výhoda; выгода; Vorteil; πραότης; mansuetudo: вьсе то подъ нозѣ подъложивъ прѣштение съ възвитиимъ сьмѣсивъ винъı искаше како сѧ бъı съ братиѫ позналъ ἀπειλὴν μετὰ πραότητος συζεύξας minis cum mansuetudine coniunctis Supr 367, 23; vox възвитие in textibus ecclesiastico-slavonicis in sensu *‚lucrum‘, ‚usura‘* usitata est (cf. Sreznevskij, *Материалы I*, 341), v. възвить; vox πραότης plerumque per vocem кротость, тихость redditur.

К'ЪЗВИТЪ, -и f.

occurrit in Supr

úrok, zisk, výtěžek; проценты, прибыль; Zins, Gewinn, Vorteil; — τόκος; usura: подоба ти бѣ дати сѣребро мое прикоупъ творѧштиимъ · и азъ пришъдъ оубо възѧлъ бъıхъ мое съ възвитиѫ σὺν τόκῳ Supr 370, 1 (cf. Mt 25, 27); азъ оубо истѧзалъ бимъ съ възвитиѫ възвить мѣнѧ послоушаниа дѣлъ показаниа μετὰ τόκου..., τόκον Supr 377, 16. Exh.

cf. лихва

В'ЪЗВЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf., чьто

occurrit in Mak Šiš

vytáhnouti; вытащить; herausziehen; — ἐξωθεῖν; eicere: de appulsu navis ad litus: лѫкы же етеры разѣмѣвахомь имѫщѩ кради в нѫже хотѣхѫ ѩще можахѫ възвлѣчи корабь ἐξῶσαι τὸ πλοῖον A 27, 39 Mak Šiš (извлѣчи Christ). Exh.

cf. извлѣчи

К'ЪЗВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf., кого, чьто

occurrit in Euch Supr Eug Pog Bon Lob Par Parim Hom Clem Const Nom

1. *vodili vzhůru, vyváděti; вести вверх; hinaufführen, wegführen;* ἀνάγειν, ἀναβιβάζειν; educere, admovere: вл⟨ад⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ... оумрѣщѣѩ и живѧ · и низъводѧ въ адъ и възводѧ ὁ κατάγων εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγων Euch 57b 18; ѩще тъı самъ не идеши с нами не възводи мене отсѫдѣ μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν Ex 33, 15 Grig; възходитъ на горѫ и тъ и непрѣходънъıи прѣшьдъ мракъ богообразъное приемлѣтъ разоумьнъıими възводимъ степеньми законоположение и видъ νοεραῖς ἀναβιβαζόμενος βαθμίσι Supr 277, 13; оуправи на възсотѫ възвода вѣгодьника своѥго вншѫ εἰς ὕψος ἀγαγών Supr 232, 10.

2. *vodili, vésti, vychovávati; вести, воспитывать; führen, erziehen;* — ἀνάγειν; educare: на б⟨о⟩жиѫ заповѣди възводѧть (pro -дить) мѧ εἰς τὰ θεῖα δόγματα ἀναγαγεῖ με Eug 18aβ 1; крьстиѩнома сѫштема родивъшиима крьстианѣ и възвождаше сѧ съ своиѫ братьıѫ χριστιανικῶς ἀνήγετο Supr 279, 5sq.

3. *zdvíhati, pozvedati; поднимать; aufheben, aufrichten;* — ἀνορθοῦν, ἀνιστάναι; erigere: вѣнизоу тѫжкое горѣ възводить Const 6, Lavrov 9, 3; подьемлеть г⟨оспод⟩ь в'сѧ низьпадѫщиѩ · възводить в'сѧ низъврьженьıѩ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς

κατερραγμένους Ps 144, 14 Pog Bon Lob Par; ꙁꙁдави ѩ отъ в'сѣмъ болѣзни і недѫга д(ѹ)шевънаа и тѣлесьна възводѧ (sc. ѩ) отъ одра скврънъна (pro скрѣбьна?) ἀνιστὼν αὐτὸν ἀπὸ κλίνης ὀδύνης Euch 26b 3; — **възводити кого на санъ, на степень** *udělovati hodnosť, povyšovati; возводить в сан, назначать на должность; mit einer Würde bekleiden, befördern;* – ἀναφέρειν ἐπὶ τιμήν, εἰς βαθμόν; *promovere ad gradum:* **повелѣ имати и ноудити ѧ жрѣти и покиновати сѧ попомъ покиноуѫштѧѧ же сѧ и жьрѫштѧѧ · на великꙑ санꙑ и чьсти възводити** τοὺς... ὑόντας ἐπὶ μεγίστας τιμὰς ἀναφέρεσθαι Supr 255, 7sq; **не достоитъ вп(и)с(ко)пу въ wбѣщение приимати чюжихъ клирикъ и на степень възводити** εἰς βαθμὸν ἀναφέρειν NomUst 9a 17.

ВЪЗВОНИТИ, -звонѭ, -звониши pf.

occurrit in Venc

zazvonili, začíti vyzvánětí; начать звонить; läuten, zu läuten anfangen; campanam pulsare: **оутрꙋ же бывшю възвониша заоутрению** VencVost 5 3a 10, Min 447bβ, Vajs 25, 23, **в'звонише** breviarium Labacense et Vaticanum, Vajs 40, adnot. 29. — Exh.

ВЪЗВРАТИТИ, -вращѭ, -вратиши pf.

occurrit frequenter; in textibus croatico-glagoliticis saepe in forma **взратити**

1. **възвратити комоу чьто** *(na)vrátiti, splatiti, odplatiti; возвратить, вернуть, отдать, воздать; zurückgeben, zurückbringen, vergelten;* – ἀποστρέφειν, ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, referre, restituere: **раскаѣвъ сѧ възврати ѣ сѣребьникъ архиереомъ і старцемъ** ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια Mt 27, 3 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; **здемлетъ грѣшьникъ і не възвратитъ** οὐκ ἀποτείσει Ps 36, 21 Sin Pog (**възъвращаетъ** Bon Lob Par); **аште всмь кого чимь обидѣлъ · възвраштѫ четвороцѣѭ** ἀποδίδωμι τετραπλοῦν L 19, 8 Zogr Mar As Ostr; in pristinum statum restituere: **възврати ножь свои въ свое мѣсто** ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου Mt 26, 52 Zogr Mar As Sav Ostr; **имиже вѣтхаго аддама посѫди и нашего естьства wбнови · и въ пръвѫѭ чьсть възврати** Napis 97a 4sq;

възвратити кого *vrátiti, navrátiti, přivésti, poslati zpět; вернуть, привести, послать обратно; zurückführen, zurückschicken;* — ἀποστρέφειν, ἐπιστρέφειν, ἀναπέμπειν; reducere, remittere, dimittere: **облъкъ і въ ризꙋ свѣтълѫ · възврати і къ пилатови** ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ L 23, 11 Zogr Mar; **азъ испл'нь идохъ · тащоу же възврати ме г(оспод)ь женѭ** ἀπέστρεψέν με Ru 1, 21 Gl; **на свою землю здрава възврати и паки** Const 6, Lavrov 10, 26; **в'звратиль ѥ матерь свою** VencNov 420bβ, Vajs 38, 16;

refl. *vrátiti se; возвратиться, вернуться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν, ἐπιστρέφειν, ἀποστρέφεσθαι, ἐπανέρχεσθαι; reverti, redire, regredi: **отъвѣтъ пріемъше въ сънѣ не възвратишѧ сѧ къ ирѡдоу** μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην Mt 2, 12 As Sav Deč Nik (**не възвратити сѧ** Ostr); **възвраштъ сѧ въ градъ** ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν Mt 21, 18 Mar (**възвраштѫ сѧ** Zogr^{b}); **домови възврати сѧ** ad domum redit Bes 34, 236aα 23sq; **възвратиста сѧ из моравъ, оучьникъ наоучьша** Meth 5, Lavrov 15; **да не възвратитъ сѧ въспѧть възѧть ризъ своихъ** μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω Mt 24, 18 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; in pristinum statum redire: **ослабити обѣщанꙗ і къ пръвоумоу житью възврати сѧ** (pro **възвратити сѧ**) πρὸς τὸν πρότερον βίον ἐπαναδραμεῖν Euch 91a 15; **слѣпьць възврати сѧ къ свѣтоу** caecus ad lumen redit Bes 2, 7bα 2; ad inceptum reverti: **оставивъ иже безбожьнꙑихъ тѣхъ · на доброчьстьнꙑѧ възбѣшение къ сватоуоумоу дометиꙗноу повѣстемъ възвраштѫ сѧ** Supr 217, 17; — cf. **вратити сѧ.**

2. *obrátiti, zvrátiti, změniti, zrušiti; обратить, переменить, отменить; wenden, umkehren, umstoßen, verändern, aufheben;* — ἐπιστρέφειν, ἀντιστρέφειν, ἀνατρέπειν; convertere, pervertere, avertere: **по съблаждении чинъ възвративъшааго · и въ приꙗтыѧ мѣсто за блѫд сѫда приложьша и оубои бѣдѫ тѫ приимшааго мѫжа** τῷ μετὰ τὴν μοιχείαν τὴν τάξιν ἀντιστρέψαντι Supr 523, 4; **езекиꙗ иже слъзами възврати съмрьти нарѣчие** ὁ δάκρυσιν ἀνατρέψας θανάτου ἀπόκρισιν Supr 238, 24; **егда възвратитъ б(ог)ъ плѣненье людеи своихъ** ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52, 7 Sin Pog Bon Lob Par; **възвращю вса веселиꙗ ее · праздники ее · и новлениѣ м(ѣ)с(ѧ)ца ее · и соботи ея и все велики д(ь)ни ее** ἀποστρέψω Os 2, 11 Gl (**wтвращѫ** Tun); — spec. in fugam convertere: **възвратилъ нъı еси въспѧтъ при врагѣхъ нашихъ** ἀπέστρεψας ἡμᾶς Ps 43, 11 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. **обратити, прѣвратити;**

refl. *obrátili se; обратиться; sich wenden, sich bekehren;* — στρέφεσθαι; converti, verti: **море видѣ і побѣже · і иорꙗданъ възврати сѧ въспѧть** ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω Ps 113, 3 Sin Pog Bon Lob Par; **сими же словеси поражени, на дроугаа възвратише се** Const 6, ms. 1469, Lavrov 46, 20 (var. **сѧ обратиша** Const); **како могѫ възвратити сѧ на жродивѫѭ и неполезьнѫѭ вѣрѫ бѣсовъскѫѭ**

Supr 165, 17; spec. in fugam se convertere: **да постꙑдѧтъ сѧ и съмѣтѧтъ сѧ вьсі врагѣ мої · възвратꙑтъ сѧ и оустꙑдѧтъ сѧ ѕѣло вьскорѣ** ἀποστραφείησαν Ps 6, 11 S'n Pog Bon Lob Par; — cf. **вратити сѧ, обратити сѧ.**

3. *odvrátiti, odehnati; отвратить, отогнать; abwenden, wegtreiben;* — ἀποστρέφειν; avertere: **възврати ѣрꙋ:тъ твоѥ отъ нас:ъ** ἀπόστρεψον Ps 84, 5 S n Pog Bon Lob Par; **възврати же ногѫ твоѭ wт пѫти зла** ἀπόστρεψον Pr 4, 27 Grig Zach; **просащюмоу ѕ тебе даі и хотащаго оу тебе въ заімъ възати не възврати** μὴ ἀποστραφῇς Mt 5, 42 Sav (**не отъврати** Zogr Mar As Ostr); — cf. **отъвратити;**

refl. *odvrátiti se, odpadnouti; отвратиться, отпасть; sich abwenden, abfallen;* — ἀποστρέφειν; se avertere: **лоучє бо бѣ имъ не разоумѣти пѫти праѕеднаго или разоумѣвше възвратити сѧ wт прѣданꙑіа имъ с(вѧ)тꙑіа заповѣди** ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς 2P 2, 21 Slepč Christ; **възвратішꙗ сѧ і отъвръгѫ сѧ ѣкоже отъці іхъ** ἀπέστρεψαν Ps 77, 57 S'n Pog Bon Lob Par; — cf. **отъвратити сѧ.**

4. In Ps 131, 17 **възвращѫ** alternat in textibus cum **въздращѫ** (**въздрастити** = *succrescere facere*), quod primarium esse videtur: **тоу възвраштѫ рогъ да(видо)ві** ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῒδ Ps 131, 17 S'n Bon Par, Psalt. Bucurestinum (**въздращѫ** Pog Lob, Psalt. Sofiense); — cf. **въздрастити.**

ВЪЗВРАЩАТИ, -вращѫ, -вращаѥши ipf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Const Sud Nom Bes; in textibus croatico-glagoliticis saepe in forma **взращати**

1. *vraceti, navraceti; возвращать; zurückbringen, zurückgeben;* — ὑποστρέφειν, ἀποτίνειν, ἀναδιδόναι; solvere, restituere: **тꙑ своѥѭ прѣмѫдростиѭ · созъдалъ ѥси ч(лове)ка · і паѯꙑ вь землѭ възвращае[и]ши** и εἰς γῆν αὐτὸν ὑποστρέφεις Euch 57b 20; **заемлѥтъ грѣшънꙑ и не възъвращаѥтъ** οὐκ ἀποτείσει Ps 36, 21 Bon Lob Par (**възвратитъ** S'n Pog); **да wтпадеть своѥѧ вещи · и да възвращаѥть ю** ἀναδιδότω αὐτό SudUst 50a 11;

refl. *vraceti se; возвращаться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν, ἐπιστρέφειν; reverti, redire: **вси пришьдъшеі народи на позорось видѧште бꙑваѭштаѧ · бѣѭште пръси своѭ възвращтаѧщѫ сѧ** ὑπέστρεφον L 23, 48 Zogr Mar As Ostr; **възвращтаѥтъ сѧ видѣти жѕꙑ моѧ** ὑποστρέφει ἰδεῖν τὰ δεσμά μου Supr 4, 25sq; **възвращающе сѧ къ своюѭ землю и градъ** ὑποστρέφοντες SudUst 59b 12; **къ памѧти възвращаѥть сѧ · иже прошатоу в(ож)ию с(ъ)нови июдѣи радоующе сѧ г(лаго)лахоу** ad memoriam redit Bes 21, 136aβ 6; in pristinum statum redire: **паче же в'сего истово ѥ:тъ покаание еже единоѭ отъстѫпивъше отъ грѣхъ · къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ** Euch 70a 6sq; cf. **вращати сѧ.**

2. refl. *obraceti se; обращаться; sich wenden;* — στρέφεσθαι, ἐπιστρέφειν; *converti:* **како възвращаѥте сѧ вьспѧть и паки паче:те сѧ творити ѭз(ꙑ)чьскаѣ в'сѣ** πῶς στρέφεταί τις εἰς τὰ ὀπίσω Ryl 2aβ 28sq; **w възвращающихъ сѧ wт ереси рекомꙑхъ флиѕънъ** (sic!) τοὺς ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν λεγομένων Φρυγῶν NomUst 37a 14.

3. *odvraceti; отвращать; abwenden;* — ἀποστρέφειν; avertere: **въскѫю възвраштаѥші рѫкѫ твоюѭ · і деснiцѫ твоюѭ отъ срѣдꙑ ѣдръ тео:хъ** до конъца ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου Ps 73, 11 S'n Pog Bon Lob Par; — cf. **отъвращати;**

refl. *odvraceti se; отвращаться; sich abwenden;* — ἀποστρέφειν; se avertere, se convertere: **доколѣ г(о:под)и възращаѥши се** ἕως πότε ἀποστρέφεις Ps 88, 47 Lob (**отъвраштаѥші сѧ** S'n Pog Bon, **г'нѣваѥши се** Par); **вамь прѣжде б(ог)ъ въздвигъ wтрока своѥго и(соу)са, посла и, бл(а)гов(ѣ:т)ещꙑ вы** (in editione pro **вы**) **възвращати се комоужде васъ wт злобъ своихъ** ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν A 3, 26 Hilf Mak Šiš; cf. **отъвращати сѧ.**

4. *podvraceti; подрывать; verkehren;* — ἀνατρέπειν; subvertere: **иже вьсѧ домы възвращаю:т, оучаще ихже не подобаѥть, прибꙑтка мшела ради** ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν Tt 1, 11 Mosk^{b} (**остроуѣатъ** Slepč); — cf. **остроугати.**

ВЪЗВРАЩЕНИЄ, -ия n.

occurrit in As Ostr Euch Supr Šiš Grig Gl Bes

1. *navráceni; возвращение; Zurückbringen;* — ἀνακομιδή; *translatio:* **мѣ(сѧ)ца ен(оуа)р(а) йѫ ... възвращение мощемъ с(вѧ)таго иоана златоуста(о)** ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ λειψάνου τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου As 141a 29, Ostr 263bα 11 (**прѣнесение** Šiš kalend. 27. Jan., **wбрѣтение** Ochr 101b 2).

2. *návrat; возврат, возвращение; Rückkehr;* — ἐπάνοδος; reditus: **с'де жена вѣрна за чадъ молѧшти приходитъ оходѧштоу мѫжеви за възвращтениа молѧшти** τὴν ἐπάνοδον αἰτουμένη Supr 95, 23; **избѣгни ѭ него · съ в'сѣми твоими · і съ в'сѣми похотьми своими · і не имѣи възвращенiѣ къ немоу** Euch 48b 22.

3. *obraceni se* na koho; *обращение* к кому; *das Sichwenden* an jmd.; — ἀποστροφή; conversio (It.): множѫ оумножѫ печѣли твоѧ и въздъıханиѥ твоѥ въ печѣлехъ родиши чада и к мѫжоу твоемѹ възвращение твое и тъ тобоѧ wвладаетъ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου Gn 3, 16 Grig Zach.

ВЪЗВРЪТИ vel **ВЪЗВРѢТИ**, -връпѫ, -връпеши pf., чьто

occurrit in Bes; incertum est, utrum in stirpe infinitivi radicalis vocalis reducta sit an plena;

zpřevraceti, vyvrátiti; перерыть, разорить; umkehren, zerstören; evertere: храмъ же възьрпетъ сѧ · ıегда смотрениѥмь грѣха своıего чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско съвѣдение въспровьржетъ сѧ domus evertitur Bes 34, 238bα 8. — Exh.

ВЪЗВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжеши pf., чьто

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Ludm

hoditi, přehoditi; бросить, накинуть; werfen, überwerfen; — ἐπι(ρ)ρίπτειν; iactare: имше же людмилу · възвергоста оуже на шию ıеи · и оудависта ю Ludm 23aα, vajs 65, 7; възвръгъше ризы своıа на жрѣба въсадишѧ ı⟨соу⟩сѧ ἐπιρίψαντες L 19, 35 Zogr Mar; — fig. de sollicitudine: *svaliti, složiti; возложить; auflegen:* възвръsı на г⟨оспод⟩ѣ печьль (sic! pro -чаль) твоıѫ и тъ тıа прѣпитѣетъ ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου Ps 54, 23 Sin Pog Bon Lob Par; всѧкоу печаль възвьргъше на ıь ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν 1P 5, 7 Christ Slepč (въздвигъше Šiš). — Exh.

Cf. ВЪЗЛАГАТИ, ВЪЗМѢТАТИ, ВЪЗДВИГНѪТИ

ВЪЗВ'ЫСИТИ, -въıшѫ, -въсиши pf.

occurrit in Supr IIj

povýšiti, pozdvihnouti; повысить, поднять; erhöhen, erheben; — ὑψοῦν; exaltare: х⟨ристос⟩а възвъсивъша сѧ · и отъ въсего въкоупѣ вьселении·слъıшаште (pro вьселениıа слъıшаштѧ) τὸν Χριστὸν ὑψωθέντα, καὶ παρὰ πάσης ὁμοῦ τῆς οἰκουμένης ἀκούοντα Supr 513, 10;

refl. fig. *vyvýšiti se, povýšiti se; возвыситься, превознестись; sich erhöhen, sich überheben;* — ὑψοῦσθαι; *se efferre:* възвъıси сѧ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цемь и възнесе сѧ на б⟨ог⟩а · образъ златъ въ(ст)авивъ и всѧ коумиромъ ноужаше слоужити ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ IIj 1b 25.

Exh. — Cf. ВЪЗВЪШИТИ, ВЪЗВЪШАТИ СѦ, ВЪЗВЕЛИЧИТИ (СѦ), ВЪЗВЕСТИ (СѦ), ВЪЗНЕСТИ СѦ

ВЪЗВ'ЫШАТИ СѦ, -въıшаıѫ сѧ, -въıшаıеши сѧ ipf.

occurrit in Lob

zdvíhati se, tyčiti se; возвышаться, выситься; sich erheben; — ἐπαίρεσθαι; elevari: видѣхъ нечистиваго прѣвзносеща се и в'звишающа се ѣко кедри ливаньскиѥ ἐπαιρόμενον Ps 36, 35 Lob (въıсиıа сѧ Sin Pog Bon, в'здвизающа се Par). — Exh.

Cf. ВЪЗВЪЫСИТИ, ВЪЫСИТИ СѦ, ВЪЗДВИЗАТИ СѦ

ВЪЗВ'ЫШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in FragZogr

povýšenost; высокомерие; Überhebung; — ἔπαρσις; elatio: отъ възвышениıа събываетъ сѧ имъ пакости [съ]бывати αὐτοὺς... εἰς ἔπαρσιν συμβαίνει βλάπτεσθαι FragZogr 2b 12. — Exh.

Cf. ВЪЗНЕСЕНИЄ

ВЪЗВ'ЫШИТИ, -въıшѫ, -въıшиши pf., кого (acc.)

occurrit in Supr

vyvýšiti, povznésti; возвысить, поднять; erhöhen, emporbringen; ὑψοῦν; exaltare: възвъıши же благословьıенниимъ чистителıа мелхиседека ὕψωσας Supr 232, 12. — Exh.

Cf. ВЪЗВЫСИТИ, ВЪЗВЕЛИЧИТИ, ВЪЗВЕСТИ, ВЪЗНЕСТИ

ВЪЗВѢРѢТИ, -вѣриıѫ, -вѣриши pf.

occurrit in Bes

vzkypěti, vyvřiti; вскипеть; aufwallen; — fervere; fig. *rozpáliti se, vzplanouti; воспламениться; sich begeistern:* частъıими праздьникъı сего свѣта къ вѣчнъıмъ же радостьмъ мъıсль съгрѣıетъ сѧ и възъıкрить ad aeterna gaudia mens incalescat et ferveat Bes 26, 173αβ 19. Exh.

Cf. ВЪЖЕЩИ, ВЪЗБЫСТРИТИ

ВЪЗВѢРОВАТИ, -вѣроıѫ, -вѣроıеши pf., чемоу

occurrit in Supr

uvěřiti; поверить, уверовать; glauben; πιστεύειν; credere: ıако ли мѧ видѣ възвѣрова πεπίστευκας Supr 506, 4; ıедноıѫ въıждѣлѣ ıедноıѫ не вѣрова · ıедноıѫ обиска · ıедноıѫ възвѣрова ἅπαξ ἐπίστευσας Supr 506, 9; възложѫ пръстъ свои въ гвоздиниъıѫ ıазъı · ти тъгда възвѣрьıѫ чоудеси Supr 500, 29sq. — Exh.

Cf. ВѢРѪ ıМТИ

ВЪЗВѢСИТИ, -вѣшѫ, -вѣсиши pf., кого, что

occurrit in Zogr Mar Euch Nicod

povĕsiti; повесить; aufhängen; — suspendere: іѹсъ же прѣданъ ѥстъ пилатомь, бивень, оплюванъ, трьниѥмь вѣнчанъ, копиѥмь прободенъ, и на границѹ възвѣшенъ лѣсноу, мрьтвъ бысть lancea percussus et crucifixus Nicod 16, Stojanović 106, 17sq;

refl.: *obĕsiti se; повеситься; sich erhängen; —* ἀπάγχεσθαι; laqueo se suspendere: повръгъ в въ цръкьве отидѣ · і ошьдъ възвѣси сѧ ἀπελθὼν ἀπήγξατο Mt 27, 5 Zogr Mar (оудави сѧ As Sav Ostr bis) — libera interpretatio graeci ἀπάγχεσθαι voce sensus specialioris et aptioris ВЪЗВѢСИТИ СѦ primaria esse videtur et versioni Cyrillo-Methodianae tribuenda est, cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, pag. 54, 98; помани ѭдѫ скарютъскаго · оубоѣвъша сѧ і положьша съребро і възвѣшьша сѧ Euch 40a 19sq; — cf. оудавити сѧ.

Exh.

ВЪЗВѢСТИТИ, -вѣщѫ, -вѣстиши pf. что, о чемь, c. inf. aut c. subordinata propositione obiectiva (ꙗко, да);

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Const Bes Nicod Ben

oznámiti, ohlásiti, povědĕti; сообщить, известить, сказать; kundgeben, kundmachen, sagen; — ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, δηλοῦν, μηνύειν; annuntiare, nuntiare, referre: оумлъчашѧ і никомоуже не възвѣстишѧ въ тъı дни ничьсоже о тѣхъ ѣже видѣшѧ ἀπήγγειλαν L 9, 36 Zogr Mar Ostr; придетъ година егда к томоу въ притъчахъ не г⟨лаго⟩лиѫ вамъ нъ не обиноуѣѫ сѧ о о⟨тц⟩ци · възвѣштѫ вамъ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν J 16, 25 Zogr Mar Ostr (възвѣштаѭ As); възвѣстишѧ чъстъноуоумѹ своемоу отьцоу · не ходити въ лоуврѣ нъ въ лаврѫ прити · и прѣбъıвати въ своеи хъızинѣ ἐδήλωσαν Supr 292, 7; ідѣта і възвѣстита братрии моеи да ідѫтъ въ галилеѭ і тоу мѧ видѧтъ ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου Mt 28, 10 Zogr Mar As (повѣдита Ostr); шьдъ оубо възвѣсти епископоу · ꙗко рабъ божии артемѡнъ въ тьмници сѣдитъ ἀνήγγειλεν τῷ ἐπισκόπῳ Supr 225, 27; възвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу ἀναφέρω περὶ σοῦ Supr 100, 14sq; печаль моѭ прѣд нимь възвѣщѭ ἀπαγγελῶ Ps 141, 3 Pog Bon Lob Par;

sollemniter annuntiare: *zvěstovati, rozhlásiti, hlásati; возвестить, разгласить, проповедать; verkünden:* посъланъ бъıстъ гаврилъ възвѣститъ въсемоу мироу съпасениѣ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν Supr 244, 6; оуста моѣ възвѣстѧтъ правъдѫ твоѭ ἐξαγγελεῖ (var. ἀναγγελεῖ) τὴν δικαιοσύνην σου Ps 70, 15 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко да възвѣститъ сѧ имѧ моѥ по всеи земли ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου R 9, 17 Christ Slepč Šiš; въ родъ і родъ възвѣштѫ рѣсноть твоѭ оустъı моими ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου Ps 88, 2 Sin Pog Bon Lob Par; възвѣстѧть славоу мою въ ıзъıцѣхъ Const 12, Lavrov 25, 19; възвѣстіте въ ıзъıцѣхъ дѣла его ἀπαγγείλατε Ps 104, 1 Sin Pog Bon Lob Par;

прѣжде възвѣстити *předem ohlásiti, předpovědĕti; прежде возвестить, предсказать; vorher ankündigen, vorhersagen;* — προκαταγγέλλειν, προεπαγγέλλειν; repromittere, praedicere: да прѣже придоуть къ вамъ и прѣже оуготовать прѣже възвѣщеноѥ бл⟨а⟩гословлениѥ ваше τὴν προεπηγγελμένην (var. προκατηγγελμένην) εὐλογίαν 2C 9, 5 Christ Slepč Šiš; приде избавитель вѣкомь, ıкоже закономь и пророкы прѣжде възвести, и дѣлы испълни praedixisti Nicod 24, Stojanović 115, 26.

Cf. повѣдати, повѣдѣти; пророковати, проꙗцати, проречи

ВЪЗВѢЩАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Šiš

rozhlašovati; разглашать; verkünden, erzählen; — ἀπαγγέλλειν; annuntiare: тии бо w нась възвѣщаютъ, какъ възходъ имѣхомь къ вамь, и како wбратисте сѧ къ господеви wтъ идолъ ἀπαγγέλλουσιν 1Th 1, 9 Šiš (вѣщаютъ Christ). — Exh.

Cf. вѣщати, възвѣщати

ВЪЗВѢЩАТИ, -вѣщаѭ, -вѣщаѥши ipf., кому что, о чемь

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Služ Const Nom CMNov

oznamovati, povídati; сообщать, рассказывать; kundgeben, erzählen; — ἐξαγγέλλειν, λέγειν; annuntiare, dicere: пошѳди житиа моего и никомоуже таинъı възвѣштаи да не и отъ мѣста сего отидѫ μηδενὶ τὸ μυστήριον ἐξαγγείλῃς Supr 286, 15sq; ꙗлико аште възвѣщтаѥмъ възлюбленнии о завистиı ὅσα ἂν εἴπωμεν... περὶ τοῦ φθόνου Supr 399, 29;

sollemniter annuntiare: *zvěstovati, hlásati; возвещать, проповедовать; verkünden;* — ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, μηνύειν; annuntiare, praedicare: посъланъ бъıстъ гаврилъ · възвѣштаѫ сѫштаго въ нѣдрѣхъ отъчихъ и на рѫкоу материю δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ πατρός Supr 244, 25sq; тъı же шьдъ възвѣштаі ц⟨ѣсa⟩р⟨ѫ⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жье διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ L 9, 60 Zogr Mar As Ostr; н⟨е⟩б⟨е⟩са іспов҃ѣдаѭтъ славѫ б⟨о⟩жъıѫ · творъ же рѫкоу его възвѣштаетъ твръдъ (sic!) ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα

Ps 18, 2 Sin Pog Bon Lob Par; придохъ не по прѣдьржащимь словѣмь ли прѣмоудрости възвѣщаꙗ вамъ таиноу в⟨о⟩жию καταγγέλλων 1C 2, 1 Christ Ochr bis Mak Šiš; премоудрост' с⟨вѣ⟩тиꙗ повѣдаютъ люди и хв⟨а⟩лоу ихъ извѣщаетъ цр⟨ь⟩ки CMNov 408bα 24 (cf. Sir 29, 14); — designare: оу гроба иего вѣр'нии стлъпъ поставишѧ великъ нъ и дрѣвеса въздрастошѧ възвѣштаꙗшта издалече гробъ иего Supr 539, 12.

In Slepč occurrit semel (per errorem?) pro graeco βεβαιοῦν *(confirmare)*, quod plerumque per vocem извѣщати, извѣстовати vertitur: възвѣщаѫ въı съ нами въ х⟨рист⟩а и помазавъıи насъ в⟨ог⟩ъ ὁ βεβαιῶν ὑμᾶς σὺν ἡμῖν 2C 1, 21 Slepč (извѣщаѫ Ochr, извѣщаваꙗ Šiš, извѣстоуıи Christ).

възвѣщение, -иꙗ n.

occurrit in Supr Ochr Parim

oznámení, zvěstování; сообщение, извещение, возвещение; Bekanntmachung, Mitteilung, Verkündigung; — μήνυμα; indicium, *nuntius, annuntiatio:* приимъ и почьтъ подиви сѧ възвѣштению въıвъшоуоумоу о томъ къ с⟨вѧ⟩тоуоумоу Supr 559, 1; пакъı радости благовѣштение пакъı свободѣ възвѣштение πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα Supr 243, 29; нова ıже азъ нинѣ възвıщѫ и прѣжде възвıщенıѣ нарıковано бъıс⟨тъ⟩ вамъ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι Is 42, 9 Grig Zach;

in Ochr occurrit bis **възвѣщение** verisimiliter per errorem pro **въ извѣщение**, qua voce plerumque graecum βεβαίωσις *(confirmatio)* et πληροφορία *(plenitudo)* redditur: чл⟨овѣ⟩ци бо болъшимъ клънѫтъ сѧ и всѣкомоу прѣкословию конъчина възвѣщение клатвѣ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος Hb 6, 16 Ochr (**въ извѣщение клатва** Christ, **въ извѣщение клетвѣ** Šiš, **въ извѣщение клатвѫ** Slepč, **кончина бо извѣщение клатвѣ** Mak); да пристѫпаемъ съ истинъномъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ възвѣщение вѣры ἐν πληροφορίᾳ πίστεως Hb 10, 22 Ochr (**въ извѣщение** Christ Mak, **въ извѣщени** Slepč Šiš); — cf. **извѣщение**.

Exh.

възвѣшати in Supr v. възвѣщати

възв'ѣшение, -иꙗ n.

occurrit in Nik

obě̀šení; повешение; Erhängen; suspendium: ѣз · о раскаѣнъı июдинѣ) tit. ad Mt 27, 1–10 Nik. — Exh.

възв'ѣıание, -иꙗ n.

occurrit in Supr

závan, vanutí; дуновение, веяние; Luftzug, Wehen; — ἐπίπνευσις; respiratio: то топлое възвѣıание иговО и невѣста цръкъı въ пѣтиıхъ пѣти и (pro пѣтии) призъıкаатъ глаголѫшти въстани сѣвере и приди юже τὴν θερμὴν ἐπίπνευσιν τοῦ νότου Supr 349, 12sq. — Exh.

cf. **вѣıание**

възв'ѣıати, -вѣıѫ, -вѣıеши pf.

occurrit in Ev Supr Christ Mak Parim

intrans. *zavanouti; подуть, завеять; zu wehen anfangen, wehen;* — πνεῖν, ἐπιπνεῖν; flare, perflare, aspirare: сънидѫ дъжди ı придѫ рѣкъı ı възвѣашѧ вѣтри · ı нападѫ на храминѫ тѫ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι Mt 7, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 7, 27 ibid.· ıакоже югъ топлѣ възвѣıвъ помрьзъшаѧ водъı на прьвоие иестъство водъноие приводитъ сице и насъ · иже грѣхомъ дıаволѣмъ оумрьштени иесмъ и акъı югъ възвѣıавъши благодѣть христосовѫ (pro христосова) на прьвоие иестъство приведе нетьлѣнъıа νότος θερμὸς ἐπιπνεύσας Supr 349, 6sq; възвѣıавъшю же вѣтроу оугоу ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27, 13 Christ Mak; възвѣавшоу югоу ἐπιγενομένου νότου A 28, 13 Hilf Mak; възвѣıа противьнѣ имъ вѣтръ боурьнѣ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός A 27, 14 Christ Mak; възвѣıа на нѫ вѣтръ и исхоша ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς ἄνεμος Is 40, 24 Zach Grig;

възвѣıати кого *rozváti; развеять; verwehen;* — ἐκλικμᾶν; (vento) dividere: противоустанете (= -неть) имъ д⟨оу⟩хъ силъı ıако вıхъръ възвѣıетъ ıа ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς Sap 5, 23 Zach; — cf **извѣıати**.

Exh.

възвѧзати, -вѧжѫ, -вѧжеши pf., чьто

occurrit in Cloz Supr

přivázati, přidati; привязать, прибавить; anbinden, zusetzen; προσδεῖν, ἐπιφορτίζειν; augere, *alligare:* неоукрощени бо беззаконию дѣлателѣ отрѣшивъше повсѣ иемоу власъı иемоу възвѧзаша λύσαντες τὴν ζώνην αὐτοῦ, τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ προσέδησαν Supr 61, 30; законнıѫ клатвѫ дрѣвъное въ съмрьть ıѫ прѣлагаıѫтъ на съмрьть хотѧште възвѧзати тѫготѫ ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 12sq.

Exh.

ВЪЗГАРАТИ СѦ, -раѭ сѧ, -раѥши сѧ ipf.

occurrit in Psalt Euch Tun Bes

rozhořívati se, zapalovati se; разгораться, загораться, возгораться; entbrennen, in Brand kommen; — ἐμπυρίζεσθαι, ἀνάπτεσθαι, ἀλλοιοῦσθαι; incendi, succendi: или коурениемъ или дѣмомъ етеромъ видимъ или ѣко огнь въгараѥ сѧ ὡς πῦρ ἀλλοιούμενον Euch 54a 5; и за ними възараи сѧ пламы ἀναπτομένη φλόξ Jl 2, 3 Tun (вжизае се Gl, вжизае in ms. breviarii Noviani); ◆ fig. въ гръдости нечьстиваго въгараетъ сѧ ищеи ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός Ps 9, 23 Sin Pog Bon Lob Par; и иже ѥвѣ врань погоубы на wтплащениѥ въгараѥтъ сѧ таинаго лавнии ad exhibendas occulte insidias exardescit Bes 35, 258aα 23sq. Exh.

Cf. **възгорѣти сѧ**

ВЪЗГЛАВИЄ въз et главиѥ

ВЪЗГЛАВЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mar Nik

poduška; подушка; Kopfkissen; προσκεφάλαιον; cervical: ι бѣ самъ на кръмѣ на възглавьници сѫпѫ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον Mc 4, 38 Mar Nik (на доⷯторѣ Zogr). Exh.

Cf. **дъⷯторъ**

ВЪЗГЛАГОЛАТИ, -глаголѭ, -глаголѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Hom Pochv Const Meth Chrabr Bes Vit, saepissime abbreviatum **възгл-**, **възглⷣ-** etc.

1. absol. aut cum obiecto personae (комоу, rarius къ комоу) *promluviti, začíti mluviti,* fut. ad *mluviti; сказать, заговорить; zu reden anfangen;* — λαλεῖν; loqui: и възглашѧ инѣми ѩзыкы ἐλάλησαν γλώσσαις ἑτέραις Euch 62a 12; ѩз⟨ы⟩кы възглѧжтъ новы γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς Mc 16, 17 As Mar Ostr; б⟨о⟩гъ възглⷣ къ с⟨вѣ⟩тѣмъ своемъ ἐλάλησεν Ps 107, 8 Sin Pog Bon (гл⟨агол⟩а Lob Par); вѣровахъ тѣмьже и възглⷣхъ ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα 2C 4, 13 Christ Mak Ochr Slepč Šiš; аще неще възъглⷣ · аще wбращѧтъ сѧ тоу ἐὰν λαλήσω Gn 18, 30 Grig Zach; петръ же велиемь началѣмь възглⷣ magna auctoritate respondit Bes 30, 203bβ 8sq; слъшите людие мои възглѧ вамъ λαλήσω σοι Ps 49, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко иноѩзычникы и оустънами инѣми възглю людьмъ симъ λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ 1C 14, 21 Mosk[a] Šiš, възглѧтъ Ochr Mak; тъгда възглѣтъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ λαλήσει πρὸς αὐτούς Ps 2,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко кто възъглѣтъ къ своемѹ дроугоу посланъ въваше въ станъ εἴ τις λαλήσει Ex 33, 11 Grig Zach;

възглаголати чьто: егда же прѣдадѧтъ въ не ищѣте сѧ како ли чьто възглѣете πῶς ἢ τί λαλήσητε Mt 10, 19 Zogr Mar (имате гл⟨агол⟩ати As Ostr); ι ѩз⟨ъ⟩къ его възглѣтъ сѧдъ λαλήσει κρίσιν Ps 36, 30 Sin Pog Bon Lob Par; къто възглѣтъ силы г⟨оспод⟩ни τίς λαλήσει τὰς δυναστείας Ps 105,2 Sin Pog Lob Par (изъгл⟨агол⟩етъ Bon); sim. Supr 486, 23 et 489, 26sq; идеже аще проповѣдано бѫдетъ ева⟨н⟩г⟨елиѥ⟩ се въ всемь мирѣ възглѣтъ сѧ λαληθήσεται Mt 26, 13 Sav Ostr 153aβ 10sq (речетъ сѧ Zogr Mar As Ostr 156aβ 9); тѫ же ѥмоу хоулѫ възглаголавъшоу о истинѣ Supr 563, 22; и възглѥт миръ ѥзыкѡм Const 10, ms. 1469, Lavrov 53, 28 (глаголѥтъ Const 10, Lavrov 18, 11, изгл⟨агол⟩ѥтъ Const 10, Lavrov 18,33 in var.).

2. възглаголати на кого *promluviti proti někomu, obžalovati někoho, vznésti žalobu na někoho; высказаться против кого, обвинить кого; gegen jmd. aussagen, jmd. anklagen;* — λαλεῖν, κατηγορεῖν; loqui, accusare: възглашѧ (sic!) на мѧ ѩзыкомъ лъстивомъ ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ Ps 108, 2 Sin Pog Bon Lob Par; ι назираахѫ і ащте въ сѫботѫ ицѣлитъ і да на ѩ възглѩжтъ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ Mc 3, 2 Zogr Mar Sav Ostr, въз'глѩ As; ι въпросишѧ и г⟨лаго⟩лѩште · ащте достоитъ въ сѫботѫ цѣлити · да на ѩ възглаголѩтъ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ Mt 12, 10 Zogr Mar; лаѩште его оуловити нѣчьто отъ оустъ его да на ѩ възглѧжтъ ἵνα εὕρωσιν κατηγορῆσαι αὐτοῦ L 11, 54 Zogr Mar; in hoc sensu exh.

Cf. **изглаголати**

ВЪЗГЛАСИТИ, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ilj Ryl Apost Apoc Služ CanMis Chrabr Nicod

1. *zvolati; воскликнуть; ausrufen;* — φωνεῖν, κραυγάζειν; clamare: имъ іж за рѫкѫ възгласи г⟨лаго⟩ѧ отроковице въстани ἐφώνησεν λέγων L 8, 54 Zogr Mar Sav Ostr, възгласі іж As; възъгласи же и павелъ гласомъ велиемъ гл⟨агол⟩ѫ ἐφώνησεν A 16, 28 Ochr Christ Mak Slepč Šiš; и (с)е доуга и свѣтъ съ и(є)в(є)се сѣниде и възгласи велькми ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ (Dn 4, 11) Ilj 1b 3; възгласити г⟨лаго⟩лъи сѫдьнъиꙗ и покаанькѣ и любъве паки съзъдати д⟨оу⟩ши просвѣщенье μελῳδῆσαι ῥῆμα Ryl 2aβ 6; егда оубо твориши милостъинѫ не възгласи прѣдъ собоиѫ ѩко ипокрити творѧтъ μὴ σαλπίσῃς Mt 6, 2 Sav (въстрѫби Mar Zogr As Ostr);

liturg. *clara voce dicere:* и възг҃ла иерѣи · и речет⟨ъ⟩ · мир⟨ъ⟩ всѣм⟨ъ⟩ καὶ λέγει ὁ ἱερεύς Euch 10b 25; др'же чест' тѣла над калеж' и мало поѫдвиг' взгласит' dicit CanMis 167bβ 29; и взгласит' въ все вѣки в⟨ѣ⟩къ ам⟨є⟩нь dicit cantando vel legendo CanMis 167bα 14 (per errorem pro взгласит');

promluviti, zahovořiti; сказать, заговорить; reden; — φωνεῖν, προσφωνεῖν; alloqui, sonitum edere, clamare: не възгласѧтъ грѣтанемь своимь οὐ φωνήσουσιν Ps 113, 15 Sin Pog Lob Par (възгл⟨агол⟩ѧтъ Bon); рѫцѣ имѫтъ и не посѧжѫтъ не възгласѧтъ грѣтаньми своими οὐ φωνήσουσιν Supr 104, 5sq; многоѫ же мълчанию бывъшю, възгласи еврейскъмь изыкъмь, гл⟨агол⟩ꙗ προσεφώνησεν τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ A 21, 40 Christ; ◆ възглашенаꙗ n. pl. praedictum: и высачьскъı влюдѣаше възглашенъıихъ о дѣвици τῆς παρθένου τὰ προφθέγματα Supr 245, 28;

vysloviti (hlásku); произнести (звук); (einen Laut) aussprechen; — ἐκφωνεῖν; *pronuntiare (vocem):* и wт в⟨ог⟩а даноѫ родоѫ словѣнскомоѫ на wтвръстие оустъ · въ развѫмъ оучѧщимсѧ вѣкѣамъ великомь раздвижениемь оустъ възгласитсѧ ἐκφωνεῖται Chrabr 3, 21.

2. de gallo: *zakokrhati; прокукурекать; krähen;* — φωνεῖν; cantare: ѣко въ сиж ношть прѣжде даже коуръ не възгласитъ три кратъı отъвръжеши сѧ мене πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26, 34 Zogr Mar As Sav Ostr; не възгласитъ коуръ д'нь сь οὐ φωνήσει σήμερον L 22, 34 Zogr Mar; пакъı же петръ отъвръже сѧ · і абие коуръ възгласи ἀλέκτωρ ἐφώνησεν J 18, 27 Zogr As Ostr (въспѣ Sav, Mar om.).

3. възгласити кого *zavolati někoho; позвать кого; jmd. herbeirufen;* — φωνεῖν; vocare, convocare: і ставъ и⟨соу⟩съ възгласи ѣ и рече ἐφώνησεν αὐτούς Mt 20, 32 Mar Zogr^{b} Ostr (приглаcи As, зъва Sav); прѣжде даже не възгласи тебе филипъ · сѫшта подъ смоковьницеиж видѣхъ тѧ πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι J 1, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; възгласишѧ же въторицеиж ч⟨ловѣ⟩ка іже бѣ слѣпъ ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον J 9, 24 Zogr As (призъваша Mar, възъваша Ostr); възгласи пилатъ никодима · и · вı · моужь convocans Pilatus Nicod, Stojanović 96, 32.

Cf. възглашати, възъвати, въспѣти, въстрѫбити, приглаcити, възъпити

ВЪЗГЛАСЪ, -а m.

occurrit in Služ, saepissime abbreviatum: възг҃ла

terminus technicus, qui in liturgia orientali partem orationis clara voce dicendam significat; *возглас;* — ἐκφώνησις: възгласъ ἐκφώνησις SlužSof^{c}, Orlov 273, 4; възг҃ла ἐκφώνησις SlužSof^{b}, Orlov 175, 3.

Cf. възглашение

ВЪЗГЛАШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Hilf Hval Bes

provolávati, vykřikovati; провозглашать, выкрикивать; zurufen, schreien; — προσφωνεῖν, ἐπιφωνεῖν; succlamare, clamare: подобенъ естъ дѣтиштемъ · сѣдѧштемъ на тръжиштихъ іже възглашаѭтъ дроугомъ своимъ і г⟨лаго⟩ѧѭтъ προσφωνοῦσιν Mt 11, 16 Zogr Mar; они же възглашаахѫ г⟨лаго⟩ѧѫште · пропѣні и пропѣні и ἐπεφώνουν L 23, 21 Zogr (въпиѣхѫ Mar); ини же ино что възглашахоѫ въ народѣ ἐπεφώνουν (var. ἐπεβόων, ἐβόων) A 21, 34 Christ; народь же възглашаше ἐπεφώνει A 12, 22 Hilf; оуслъıша же молитвъı іего кнѧзъ ꙗко възглашааше къ богоу Supr 160, 29; ◆ expresse: и възоупы гласомь велıимь, ѣко лавь рıкаетъ, и егда възоупы, възглашаше седмі громы гласы своимы ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί Ap 10, 3 Hval (възгл⟨агола⟩ша Rumj); sim. Ap 10, 4 Hval.

Praeter Bes exh.

Cf. възгласити, възглаголати, възъпити, въпити

ВЪЗГЛАШЕНИЕ, -иа n.

occurrit saepe in Euch, semel in SinSluž; in Euch abbreviatum: в҃

terminus technicus, qui in liturgia orientali partem orationis clara voce dicendam significat; *возглас;* ἐκφώνησις: в҃ тъı бо еси свѣтъ істинънъı ἐκφώνησις Euch 10a 14; в҃ ѣко твоѣ естъ дръжава Euch 6b 22; възглашение (из)дрѧдъно о прѣс⟨вѧ⟩тѣи · чистѣи... приснодѣвѣ марии ἐκφώνησις SinSluž 3b 6.

Cf. възгласъ

ВЪЗГЛѦДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Pog Bon Bes

vzhlížeti; взглядывать; hinaufblicken; — ἐπιβλέπειν; videre: съмотрѣахъ ѡ деснѭ и възглѧдаахъ и не бѣ знаѣми мене ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με Ps 141, 5 Pog Bon (глѣдахъ Lob Par); ѥгда на нь възглѧдаше ѥгоже видѣше с⟨вѧ⟩таꙗ та д⟨оу⟩ша wт телесе развлоучена ѥстъ cumque in eum intenderet Bes 38, 300bβ 16; ◆ fig. *míti něco na zřeteli; иметь что в виду; etwas berücksichtigen;* — aspicere, *respicere:* ѥже съгрѣшили ѥсмъ непрѣстанъно помнѣти и възглѧдати · възглѧдающе же · ихъ плакати сѧ et quae commisimus peccata indesinenter aspicere, aspicientes flere Bes 39, 310aβ 16.

Praeter Bes exh.

Cf. глѧдати

ВЪЗГНѢЗДИТИ СѦ, -гнѣжджⷭ сѧ, -гнѣздиши сѧ pf.

occurrit semel in Lob Par

uhnizditi se; угнездиться, вгнездиться; sich einnisten; — ἐννοσσεύειν; nidificare: тоу̀ птицѣ н⟨є⟩в⟨єсь⟩скиѥ взгнѣздѣт сѥ ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν Ps 103, 17 Lob Par (въгнѣздѧтъ сѧ Bon, оугнѣздѧтъ сѧ Sin Pog). Exh.

Cf. въгнѣздити сѧ, оугнѣздити сѧ

КЪЗГНѢТИТИ, -гнѣщⷭ, -гнѣтиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Apost Gl Sud

vznititi, zapáliti (oheň); разложить (огонь); (Feuer) anzünden; — ἅπτειν, ἀνάπτειν, περιάπτειν; accendere, incendere: вꙑзгнѣштѣшемъ же ѥмъ огнь по срѣдѣ двора · ѩ въ коупѣ сѣдѧшемъ περιαψάντων δὲ πῦρ L 22, 55 Zogr Mar Ostr; слоугамъ же вꙑзгнѣтивъшамъ огнь и тако раждежена бѣаше сковрада ἁψάντων τὴν πυράν Supr 118, 2; тъгда разгнѣвавъ сѧ ан'тупаѳъ повелѣ огнь вꙑзгнѣтити ἐκέλευσεν πυρὰν ἀναφθῆναι Supr 118, 1; вꙑзгнѣштеноу̀ же бꙑвъшоу̀ огню вѣдомъ бѣаше алеѯандръ Supr 164, 5; аще ли кто стѣблиѥ или тръниѥ хотѧ пожещи на своѥи нивѣ вꙑзгнѣтитъ огнь πῦρ ἐμβάλλει SudUst 58b 1; зане и о васъ затворет се двари и не взнѣтите олт⟨а⟩роу̀ моемоу̀ тоуѥ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν Ma 1, 10 Gl.

Cf. вꙑзгнѣщати, вꙑжещи, зажещи

КЪЗГНѢЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Parim

roznĕcovati, zapalovati; разжигать, зажигать; entzünden, entflammen; — πυρσεύειν; *incendere:* мажѧ строптивъ расилаѥтъ зло и зарꙋ лестивꙑмъ вꙑзгнащаѥтъ злꙑмъ πυρσεύει κακοῖς Pr 16, 28 Grig Zach (in versionibus lat. deest). Exh.

Cf. вꙑзгнѣтити, вꙑжагати, зажагати, вꙑжизати

ВЪЗГНѦШАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Psalt Euch

hnusiti si, oškliviti si někoho, něco; брезгать, гнушаться кем, чем; jmd., etwas verabscheuen, sich etwas verekeln, Ekel empfinden; — βδελύσσεσθαι; abominari: и не вꙑзгнѫшаи сѧ мноѭ грѣшънико̀мь · зане прогнѣвахъ ѩрость твоѭ Euch 79a 5; ни вꙑзгѫшаи (sic pro вꙑзгнѫшаи) сѧ мноѭ[ѭ] прѣстѫпльшааго ти велѣниѥ Euch 85a 19; вꙑсѣкого брашна вꙑзгнѫша сѧ дꙋша ихъ πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο Ps 106, 18 Bon Pog, вꙑзгѫша pro вꙑзгнѫша Sin, взгноушаше Lob Par. — Exh.

ВЪЗГОРѢТИ СѦ, -горѭ сѧ, -гориши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Slepč Gl

vzplanouti, zapáliti se; разгореться, загореться, возгореться; aufflammen, sich entzünden; — ἀνάπτεσθαι, ἐξάπτεσθαι, ἐκκαύεσθαι; accendi, succendi, exardere: ѩ вꙑзиде дꙑмъ гнѣвомъ ѥго · и огнь отъ него вꙑспланѣтъ сѧ жглѣ вꙑзгорѣшꙑ сѧ отъ него ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ Ps 17, 9 Sin Pog Lob Par (разгорѣшѧ сѧ Bon); в⟨ог⟩ъ нашъ не прѣмлѣчитъ · огнь прѣдъ нимъ вꙑзгоритъ сѧ πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται Ps 49, 3 Sin Pog Bon Lob Par; wгнѣ прѣдъ (sic pro придъ) вꙑврѣшти въ земл҃ѭ · чѣто хоштѧ аште оуже вꙑзгорѣ сѧ εἰ ἤδη ἀνήφθη L 12, 49 Zogr Mar; ◆ fig. ѥгда вꙑзгоритъ сѧ вꙑскорѣ ѯростъ ѥго · блажени вси надѣѭщии сѧ на нь ὅταν ἐκκαυθῇ Ps 2, 13 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Sar 102b 9; сего ради слꙑша г⟨оспод⟩ь раздражі сѧ і огнь вꙑзгорѣ сѧ вꙑ і҆ѣковѣ і гнѣвъ-зиде на і⟨здра⟩илѣ πῦρ ἀνήφθη Ps 77, 21 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко да оставѣшиѣ искра с⟨вѣ⟩таго крѣщениѣ вꙑ д⟨оу⟩ши ѥго χλάδομὶ τϸоѥѭ благости вꙑзоритъ сѧ вꙑ немь εἰς φλόγα πνευματικὴν νοητῶς ἐξαφθῆναι ἐν αὐτῷ Euch 23b 7; и по милостивѣѣмь иереміи пророцѣ огнь вꙑзгорѣ сѧ вꙑ жтробѣ ѥго πῦρ ἀνήφθη Supr 191, 12; и рѣка вꙁгорит се καὶ φλὸξ ἀνῆψεν Jl 1,19 in ms. Labacensi et breviario Noviano II (и пламень попали вса дрѣва Gl, пожьже Tun). Exh.

Cf. разгорѣти сѧ, вꙑзгарати сѧ

ВЪЗГРАДИТИ, -граждⷭ, -градиши pf.

occurrit in Supr Tun

1. *zahraditi, zatarasiti; загородить, заградить; verbauen, verrammeln;* ἀνοικοδομεῖν; saepire, obstruere: и вꙑзграждоу̀ распѫтьѥ ѥѧ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδούς Os 2, 6 Tun (зазиждю Gl).

2. *vystavěti; построить; erbauen;* — οἰκοδομεῖν; aedificare: и вꙑградивъ вꙑ томъ градѣ цр҃кꙑве прѣхвалънѣи богородици ᾠκοδόμησεν... ἐκκλησίαν Supr 279, 11; и вса жжа отъвьсѧдоу̀ отътръгнѫти сѧ и ѥже бѣаше вꙑградилъ развратн сѧ αὐτὴν τὴν οἰκοδομὴν καταστραφῆναι Supr 52, 27; ◆ fig. бѣаше бо мѫжь тъ не простъ и грѣбъ нъ проказивъ славоѭ и имѣниѥмъ вꙑгражденꙑиꙗъ на пѣсьцѣ д⟨оу⟩ша прѣлыштам καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀστηρίκτων Supr 214, 26sq.

3. **въградити сѧ** *utvrditi se v něčem; укрепиться в чем-н.; sich festigen;* — οἰκοδομεῖσθαι; *aedificari:* лѣтоу̀ же коньчавъшоу̀ о такои слоужьбѣ и высѣмъ отьцьмъ вꙑградивъшемъ сѧ о того оустроѥнии · и чистотѣ и доуховьнѣмъ

разоумѣ οἰκοδομηθέντων εἴς τε τὴν αὐτοῦ κατάστασιν Supr 285, 2.

Exh.

Cf. ВЪЗГРАЖДАТИ, ВЪЗЬДАТИ, ЗАЗЬДАТИ, СЪЗЬДАТИ

ВЪЗГРАЖДА́ТИ, -граждаѭ, -граждаѥши ipf.

occurrit in Supr Slepč

upevňovati, utvrzovati; укреплять; festmachen, festigen; — οἰκοδομεῖν; aedificare: и приѫождаахѫ отъвьсѫдоу къ нємоу по вьсѧ дьни възграждаѥми и оутвръждаѥми о вѣрѣ господьнѣи οἰκοδομούμενοι καὶ στηριζόμενοι Supr 205, 29; цр(ъ)к(ъ)ви же оубо въ всеи нѷдеи · и галилеи и самари · имѣхѫ миръ възграждаемъı и ходѧще въ страсѣ г(оспод)ни οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη A 9, 31 Slepč (съзидаѫще сѧ Ochr Hilf Šiš Mak). Exh.

Cf. ВЪЗГРАДИТИ

ВЪЗГРАЖДЕ́НИЄ, -иа

occurrit in Supr

vybudování, upevnění; построение, укрепление; Erbauung, Festigung; — οἰκοδομή; aedificatio: на възграждєньıѥ и оутвръждєньıѥ аггєльскааго сего житиа πρὸς οἰκοδομὴν καὶ ἀσφάλειαν Supr 513, 27; лѣпо же бѣаше ꙗкоже и въ прообразовании рѣхомъ на оутвръждєньıѥ и възграждєньıѥ анг℮льскоѥ сѥ житиѥ живѧштиимъ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ οἰκοδομήν Supr 520, 18; потъщита сѧ съ вьсѣкоѭ тврьдостиѭ съписати на възграждєниѥ и оуспѣхъ и съпасєниѥ и оуспѣхъ почитаѭштиимъ εἰς οἰκοδομὴν καὶ εἰς ὠφέλειαν Supr 271, 28. E

ВЪЗГРЪДЪ́НИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

zpupnost, pýcha; надменность, гордость; Übermut, Stolz; — *superbia:* понеже и неправьдьнъıи кнѧзь величаньıа ради отъпадє чина небєснъıихъ силъ ненавистьнъ б(ого)ви плодъ възгрѣдѣньıа Supr 545, 16. Exh.

ВЪЗГРЪДЪ́ТИ, -дѣѭ, -дѣѥши pf.

occurrit in Bes

zpyšněti; возгордиться; stolz, übermütig werden; — superbire: помъıслитє же братиѥ аще которомоу васъ гл(аголю)ѭю скоро възгърдѣѥтъ рабъ свои · тълъмъ обратилъ сѧ въı subito superbiret Bes 34, 250aβ 2sq. Exh.

Cf. РАЗГРЪДЪ́ТИ

ВЪЗГРЬМѢ́ТИ, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Psalt Mak KlimJugosl

zahřmíti; загреметь; donnern; — βροντᾶν; intonare: и возгръмѣ съ н(є)б(є)сі г(оспод)ь и възнькнєі дастъ гласъ свои καὶ ἐβρόντησεν Ps 17, 14 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ г(оспод)нъ на водахъ · б(ог)ъ славѣ возгръмѣ ἐβρόντησεν Ps 28, 3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 79b 6; г(оспод)ъ възиде на небеса и възъгрьмѣ ἐβρόντησεν 1Rg 2, 10/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Eug (om. Par); ◆ fig.: єзыкъ твои, имьже възгрьмѣ KlimJugosl, Lavrov 98, 12.

Exh.

ВЪЗГРѢВА́ТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Apost

rozehřívati, rozněcovati; воспламенять; warm machen, anfachen; ἀναζωπυρεῖν; resuscitare: сєѭ ради винѫ въспоминаѭ ти възгрѣвати даръ б(о)жиі иже єстъ въ тебѣ ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ 2T 1, 6 Ochr bis Slepč Šiš p. 247 (възгрѣбати per errorem Christ, въсподаıати Šiš p. 169).

Exh.

ВЪЗГЪНА́ТИ, въжденѫ, въжденєши pf.

occurrit in Parim

rozehnati, zahnati; разогнать, отогнать; vertreiben; — ὑπάγειν; auferre: fig.: и възгна г(оспо)дъ море вѣтромъ югомъ боурномъ въсѧ нощъ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν Ex 14, 21 Grig 85b 8, Zach bis, възна (sic!) Grig 6a 19. Exh.

ВЪЗГЯ́ШАТИ СѦ v. ВЪЗГНѦШАТИ Сѧ

ВЪЗДАВА́ТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Const

въздавати почьсть, хвалѫ *vzdávati čest, díky; воздавать честь, благодарить; Ehre erweisen, Dank abstatten;* *honorem, laudem tribuere:* симь под(о)бнѭю въздаваємь пѫчьсть, ѫтдѣлıѭще доброє ѫт вѣсѫв'скııхъ ѫбразъ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56, 1 (чєсти дѣємъ Lavrov 21, 5); хвалоу б(ог)оу въздавае съ своими оучєникы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 9 (хвалоу въздаа Const 17, Lavrov 34, 10).

Exh.

Cf. ВЪЗДАıАТИ, ВЪЗДАТИ

ВЪЗДА́НИЄ, -иа

occurrit in Psalt Euch Christ Šiš Parim Služ Nom Bes

odplata, odevzdání; отплата, воздаяние; Vergeltung, Herausgabe; — ἀνταπόδοσις, ἀνταπόδομα, τὸ ἀποδιδόναι; retributio, retribuere: д(ь)нъ бо възданиѣ приста ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως Is 63, 4 Grig:

ѣда когда въспомѧнє нашѫ злобѫ иwсифъ · и възданиємъ въздастъ намъ въсѣ злѣ ѣже створихомъ емѹ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ Gn 50, 15 Grig Zach; любѧщи мъто (sic pro мъито) гонѧще въздание сиротамъ не сѫдѧще διώκοντες ἀνταπόδομα Is 1, 23 Grig Zach; прострѣтъ рѫкѫ своѭ на въздание ἐν τῷ ἀποδιδόναι Ps 54, 21 Sin Lob Par (възданіе Pog Bon); ѫжді трепеза прѣдъ німі въ сѣтѣ · і възданіе і во съблазнь εἰς ἀνταπόδοσιν Ps 68, 23 Sin Lob Par; sim. R 11, 9 Christ Šiš (въздаанїе Pog Bon, въздаанїемъ Slepč); wбрѫщемъ мьздѹ вѣрнѹѫ и мѹдрѹѫ строителѧ въ д(ь)нь страшнѹи възданьıа твоіего праведнаго τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας SlužSof[b], Orlov 153, 4; страшнаго д(ь)не възданиıа гос(подь)нѫ пред wчима принимъше ἡμέραν τῆς ἀνταποδόσεως NomUst 46b 24; достоинъ ѥсть противоу дарови · ѥлже сѧ вьлими · wбѫзании съı видитъ · на въздание wтвѣтоу conspicit in reddenda ratione Bes 9, 35bβ 21; ◆ слово въздаию сътворити *vydati počet; дать отчет; Rechenschaft ablegen; rationem reddere:* како ти засъвѣдѣтелствоуетъ намъ ізвѣстоуıа ѣко слово възданью сътворити імаши Euch 82b 15;

donum: ѩко възданиємь въздано си ми соуть wт всѣхъ съıновъ из(дрaи)левъ ἀπόδομα Nu 8, 16 Zach.

Cf. въздаяние, отъплащение, възмьздие, възмьздьствие

КЪЗДАТЄЛЬ, -ля

occurrit in Supr Slepč

мьздѣ seu мьздамъ въздателѣ

odplatitel; воздающий, воздаятель; Vergelter; — ἀποδότης, μισθαποδότης; remunerator: что противѫ томоу мъздамъ въздателѣ любивъши чьстемь добро дѣıштимъ χ(ристо)с(ъ) ὁ τῶν μισθῶν ἀποδότης Supr 427, 11; възискающимъ его мъздѣ въздателъ естъ μισθαποδότης γίνεται Hb 11, 6 Slepč (възмьздитель Christ). Exh.

Cf. възмьздитель, мьздоотъдавьца

КЪЗДАТИ, -дамь, -даси pf., чьто комоу

occurrit saepissime

1. *odevzdati, dáti, vzdáti; отдать, дать, воздать; herausgeben, geben, erweisen;* — ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, tradere: въздадите оубо кесарева кесареви і б(о)жиѣ б(о)г(о)ви ἀπόδοτε Mt 22, 21 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; оусоуши лиственıе смок'ви · и въздастъ ти изноуренıа доуша ἀπέδωκε Supr 348, 10; тѣм же щждитъ ми сѧ вѣнецъ правьдъı иже ми въздастъ б(ог)ъ ὃν ἀποδώσει μοι 2T 4, 8 Ochr Slepč Mosk[b] Šiš Mak; въздавъше епистолию воєводѣ, прѣдъставиша ємоу павла ἀναδόντες τὴν ἐπιστολήν A 23, 33 Christ; събравьше народъ, въздаше книги на листъ написани ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν A 15, 30 Hilf; ◆ phrases: славѫ, чьсть въздати *gloriam, honorem tribuere:* иıънѣ оубо въздамъ ти славѫ прѣвъıшьнюмоу богоу нашемоу Supr 112, 23; въздадѧтъ б(о)гови славѫ δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν Is 42, 12 Grig Zach; • хвалѫ въздати *gratias agere:* і примъ чашѫ · і хвалѫ въздавъ дастъ імъ гл(агол)ѫ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς Mt 26, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; тебѣ же хвали вздав' gratias agens CanMis 166ba 24; оконьчавъ же, достоиноу хвалоу и славоу б(ог)оу въздастъ Meth 15, Lavrov 77, 12; • въздати клѧтвъı, обѣтъı *iuramenta, vota reddere:* не въ лъжѫ клънеши сѧ · въздаси же г(осподе)ви клѧтвъı твоıа ἀποδώσεις... τοὺς ὅρκους σου Mt 5, 33 Mar Zogr; пожърı б(ог)оу жрътвѫ хвалѫ · і въздажді въıшьнюмоу обѣтъı твоıа ἀπόδος... τὰς εὐχάς σου Ps 49, 14 Sin Pog Bon (вздаи Lob Par); • въздати нарѣчиє *sententiam pronuntiare:* димофилоу же отъбѣгъшоу цѣсара повелѣнию · и съкъкоупьıвшиıа и съмиренıа въздаıе ємоу нарѣчиє цѣсарь глаголѧ ἀντεδήλωσεν contra eum ita pronuntiavit Supr 200, 9.

2. *odplatiti, vrátiti; отплатить, возвратить, воздать; vergelten, zurückgeben;* ἀποδιδόναι, ἀμείβεσθαι; reddere: помоли сѧ о(ть)цю твоемоу въ таинѣ · і о(ть)ць твоı видѧı въ таинѣ въздастъ тебѣ явѣ ἀποδώσει σοι Mt 6, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; єгда с(ъı)нъ б(о)жьı придетъ сѫдити хотѧ живъımъ · і мрътвъımъ · въздати комоуж'до противо дѣломъ его ἀποδώσει ἑκάστῳ Euch 89a 2; въздадимъ благодѣтелѣви за бъıвъшѫѭ на насъ милость · въздаяıе довлѣıно ἀμειψόμεθα τὸν εὐεργέτην Supr 493, 10sq; въздастъ імъ г(оспод)ь безаконенıе іхъ ἀποδώσει αὐτοῖς Ps 93, 23 Sin Pog Bon Lob Par; въздадите всѣмъ длъгъ · емоу же wброкъ то wброкъı емоу же данъ то данъ ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς R 13, 7 Ochr Christ Slepč Šiš (выдати Mak); блюдѣте ѣда кто комоу зло за зло въздастъ какѣ ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ 1Th 5, 15 Slepč Mak Šiš (въздаѥтъ Ochr Christ); и въздасть ѥи ѣкоже и она въздасть вамь ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν Ap 18, 6 Hval Rumj; ѣда когда въспомѧне нашѫ злобѫ иwсифъ и възданиємъ въздастъ намъ въсѣ злѣ ѣже створихомъ емѹ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν Gn 50, 15 Grig Zach; чл(о)в(ѣ)ци бо себѣ не мили бѫдоуть да въздасть имъ б(ог)ъ по дѣломъ ихъ VencVost 55a 1; ѥгда же и то въздасть сѧ ѥже приıато боудеть hoc redditur, quod acceptum fuerat Bes 9, 59bβ 19sq;

смьрти дъльгъ въ(з)дастъ mortis debitum solvat Bes 29, 191bα 3; — spec. *znovu vydati; отдать; wieder herausgeben;* — restituere: тако и сего тѣло, еже есть дивнѣе, не съгнивше ни с'тлѣв'ше, но ицѣлѣнами ізв'вами за три лѣта повелѣнием҃ъ божиимъ҃ землѧ въздастъ iussu divino terra restituit VencNik 23, 70.

въздастъ per errorem in NomUsť 33a 7sq въздрастъ

Cf. въздавати, въздаіати, въдати, дати, отъплатити

ВЪЗДАІАНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Apost

odplata, odevzdání; отплата, воздаяние; Vergeltung, Herausgabe; — ἀνταπόδομα, ἀνταπόδοσις, ἀντάμειψις, ἀμοιβή; retributio, beneficium: ѣда коли и ти тѫ такожде възовѫтъ · и бѫдетъ ти въздаание γένηται ἀνταπόδομά σοι L 14, 12 Mar Zogr; въз благодѣанииа ли си · си въздаюши въздаіанииа δίδως τὰς ἀμοιβάς Supr 411, 19; въздадимъ благодѣтелѣви за бывъшѧѩ на насъ милость въздаанье довьлъно ἀμοιβὴ δὲ ἀρκοῦσα Supr 493, 12; пріклони ср(ъдь)це мое сътворити оправъданиѣ твоѣ въ вѣкъ за въздаание δι' ἀντάμειψιν Ps 118, 112 Sin Pog (въздание Bon Lob Par); дъшти вавилонѣска окаанад · блаженъ іже въздастъ въздаание твое ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου Ps 136, 8 Sin Pog (въздание Bon Lob Par); бл(аго)с(лов)и д(ѹ)ше моѣ г(оспод)ѣ [и вь] и не забъваи въсѣхъ въздаанеі его τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ Ps 102, 2 Sin Pog (въздании Bon Par, здании Lob); wт г(оспод)а приимете въздаіанье достоинью вашемоу ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν C 3, 24 Christ (въздание Šiš); да бѫдетъ трапеза ихъ въ сѣтъ · и въ ловъ и въ съблазнъ · и въздаанием҃ъ имъ εἰς ἀνταπόδομα R 11, 9 Slepč; sim. Ps 68, 23 Pog Bon (въ въздание Christ Šiš Sin Lob Par). — Exh.

Cf. въздание

ВЪЗДАІАТИ, -даю, -даюши ipf., чьто

occurrit saepe

1. *vydávati, dávati, vzdávati; давать, воздавать; herausgeben, geben, erweisen;* — ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere: послѣдь же плодъ мирьнъ наоученииемъ тѣмь въздаіетъ правдѣ ἀποδίδωσιν δικαιοσύνην Hb 12, 11 Christ Slepč; и оба полѣ рѣки дрѣво жывотно твореште плодь два на десеть кратъ, на мѣсець каждо въздае плодь свои ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ Ap 22, 2 Hval, въздаіи Rumj; похваленне г(оспо)д(ь)не w въсѣхъ · же намъ въздаетъ г(оспо)дъ ἀνταποδίδωσιν Is 63, 7 Grig Zach;

phrases: славѫ, чьсть въздаіати *gloriam, honorem tribuere:* а к томоу прѣклонитъ сѧ иемоу высѣко колѣно небесънъıихъ и земьнъıихъ славѫ иемоу въздаіѫште δόξαν αὐτῷ ἀναπέμποντες Supr 332, 10; г(оспод)и славѫ въздаь҃ъ възлагаіѫ рѫкѫ моіѫ на раба твоего сего Euch 50b 4; звѣрь сь чьсть въздаетъ г(осподе)ви а не мнѣ reddunt honorem Vit 129aβ, Sobol. 293, • хвалѫ, благодареніе въздаіати *gratias agere:* фарисѣи же ставъ · сице въ себѣ молѣаше сѧ · б(ож)е хвалѫ тебѣ въздаіѫ εὐχαριστῶ σοι L 18, 11 Zogr Mar As Sav Ostr; не престааше достоиноую хвалоу богоу въздаа о семъ Const 17, Lavrov 34, 10 (въздавае ms. 1469); и тебѣ славѫ и благодареніе въздаіемъ҃ δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν Supr 342, 23sq; • молитвъı, обѣтъı въздаіати *vota reddere:* тако въспоѩ імени твоемоу въ вѣкъı · въздаь҃ молитвъı моіѫ τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς Ps 60, 9 Sin Pog Bon Lob Par; за оупвание сп(а)сенииѣ и здравиѣ своего, тебѣ же въздают' обѣти свое reddunt vota sua CanMis 166aβ 4sq; • слово, съвѣдѣтельство въздаіати *rationem, testimonium reddere:* всакъ гл(агол)ъ праздьнъ егоже аще гл(агол)ѭтъ чл(овѣ)ци въздаіѫтъ о немь · слово въ д(ь)нь сѫдьнъı ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον Mt 12, 36 Sav (въздадѫтъ Zogr Mar As Ostr); и велиею силою въздаѣхоу свѣдѣтельство ап(о)с(то)ли въскрѣшению г(оспод)а ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον A 4, 33 Hilf; • сѫдъ въздаіати *iudicium retribuere:* сѫдъ въздаетъ и въздастъ и самъ придетъ с(ъ)п(а)сти нъı κρίσιν ἀνταποδίδωσιν Is 35, 4 Grig Zach; • слоужьбѫ въздаіати *liturgiam celebrare:* словин'скимь глас(о)мь и ѣзикомь слоужьби б(ог)оу вздаѣли б(и)ше CMNov 407bβ 36sq.

2. *vraceti, odpláceti; возвращать, отплачивать, воздавать; zurückgeben, vergelten;* ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, retribuere: вiждъ въставъшааго · і г(оспод)ѣ познаі мрътвьıць нъ (pro иъı) еси прѣдалъ, живъ ти і въздаемъ҃ ἀθάνατον ἀντιδίδωμι immortalem tibi reddo Cloz 12a 14; егда въздаеши комоужьдо противо дѣломъ҃ его Euch 17a 20; въздаахѫ ми зълаа въз доброаа ἀνταπεδίδοσάν μοι Ps 34, 12 Sin Pog Bon Lob, въздающе Par; боудѣте ... покорливи, не въздающе зла за зло ни клеветъı за клеветоу μὴ ἀποδιδόντες 1P 3, 9 Christ Slepč; — женѣ же мѫжь · длъжьнѫѧ любовь да въздаетъ · такожде и жена мѫжеви τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω debitum reddat 1C 7, 3 Slepč Christ Šiš.

Cf въздавати, въздати

ВЪЗДВИГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit saepe

1. *zdvihnouti, pozdvihnouti; поднять; aufheben, erheben, aufrichten;* — ἐγείρειν, ἐξεγείρειν, ἐπεγείρειν, αἴρειν, ἐπαίρειν, ἀπαίρειν, ἐξαίρειν; levare, elevare, suscitare, erigere, tollere, sufferre, excitare: и⟨сѹ⟩съ же имъ і за рѫкѫ въздвиже и · і въста ἤγειρεν αὐτόν Mc 9, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; съвдва брѣмѧ хотѧ на скотъ възложити · ѥдва въздвигъ съ многѫ ноужѫ възложивъ на плешти свои · двие же зъвавъши ѥго бѣсъ κουφίσας αὐτό Supr 41, 11sq; и анѣель въздвыже роукоу свою десноу на небо ἦρεν τὴν χεῖρα Ap 10, 5 Hval Rumj; по семь повелѣ въздвигноути ѥго на крьсть praecepit allevari eum Nicod, Stojanović 98, 11; въздвигъ очи свои на небо благослови бога ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς Supr 14, 20; просімъ тьм г⟨оспод⟩і въздвигні срьдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıихъ похот⟨и⟩ erige ... ad te corda nostra Kij 5a 20sq; ◆ **въздвигнѫти гласъ** *pozvednouti hlas; возвысить голос; die Stimme erheben;* — φωνὴν αἴρειν, ἐπαίρειν; vocem levare, extollere: вıс⟨тъ⟩ же егда гл⟨агол⟩аше се въздвигъши гласъ етера жена · отъ народа рече емоу ἐπάρασά τις φωνὴν γυνή L 11, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; народи же, вид҃ѣвъше, ѥже сътвори павьлъ, въздвигоша гласъ свои ἐπῆραν τὴν φωνὴν A 14, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

liturg. *elevare:* и поклонит се оумилено тѣлоу х⟨ристо⟩воу, и вздвигнеть е високо CanMis 166bα 31;

refl.: възъдвиже сѧ стлъпъ wблачнои wт лица ихъ ἐξῆρεν ὁ στύλος τῆς νεφέλης Ex 14, 19 Grig Zach; в'здвиже се слн'це и лоуна ста в' чинѣ своемъ ἐπήρθη ὁ ἥλιος Hab 3, 11 Gl.

2. *vybudovati, vystavěti; построить, воздвигнуть; aufbauen, erbauen;* ἐγείρειν, ἀνιστάναι; excitare: разорите цръковь сиж і трьми дьнъı въздвигнѫ ѭ ἐγερῶ αὐτόν J 2, 19 Zogr Mar Ostr (съзіждѫ As); sim. J 2, 20 Zogr Mar Ostr; въздвигнетъ б⟨о⟩гъ нев⟨е⟩сное ц⟨҃ѣса⟩рьствие ἀναστήσει Dn 2, 44 Grig Zach; sim. Const 10, Lavrov 18, 24.

3. *vzbuditi, vzkřísiti; пробудить, воскресить; erwecken, auferwecken;* — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; suscitare, resuscitare: ѣко можетъ б⟨ог⟩ъ отъ каменьѣ сего въздвигнѫти чѧда авраамоу ἐγεῖραι τέκνα L 3, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; и прѣставлъ и въздвиже имъ д⟨а⟩в⟨ъı⟩да ц⟨҃ѣса⟩рѣ ἤγειρεν τὸν Δαυίδ A 13, 22 Ochr Slepč Christ Mak Šiš; мрътвьцѫ въздвигнеть гробы wтверзѣть νεκροὺς ἐγερεῖ Hom, van Wijk 110, 29; ◆ fig. *povolati; позвать; berufen;* — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; educere, suscitare: сего wт сѣмен⟨е⟩ б⟨ог⟩ъ по wбѣтованию въздвиже · и⟨здраи⟩леви спасителѣ ис⟨оу⟩са ἤγειρεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα A 13, 23 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; прор⟨о⟩ка вамь въздвигнеть г⟨оспод⟩ь wт братие ваше προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει A 7, 37 Hilf; ѥже сътвори въ нашь рождь, въздвигыи намъ оучителѧ сицего Const 1, Lavrov 1, 12.

4. *vyvolati, způsobiti, podnítiti; возбудить, поднять; hervorrufen, anregen;* ἐπεγείρειν, ἀνιστάναι; educere, suscitare: и вздвиже г⟨оспод⟩ь д⟨оу⟩хъ зоровавелю салатилеовоу от колене июдова ἐξήγειρε τὸ πνεῦμα Agg 1, 14 Gl; зане се азь вздвигноу халдѣе ѣзыкь люти и скори ἐξεγείρω τοὺς χαλδαίους Hab 1, 6 Gl; въздвигоша гоненье на павла и на варнавоу ἐπήγειραν διωγμόν A 13, 50 Christ; вѣ же анніи патріархъ ересь въздвиглъ, глаголѧ не творити чести свѧтымъ иконамъ Const 5, Lavrov 6, 3.

5. *učiniti, ustanoviti; устроить, установить; festsetzen, bestimmen;* — ἀνιστάναι; suscitare: і въздвиже съвѣдѣніе въ іѣковѣ и законъ положі въ і⟨здра⟩илі ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ Ps 77, 5 Sin Pog Bon Par; ◆ **въздвигнѫти законъ, завѣтъ** *legem, pactum statuere:* вы въздвигше инъ законъ, попираете божіи законъ Const 10, Lavrov 16, 22; рече бо къ немоу: се азъ въздвигноу завѣтъı мои с тобою и съ сѣменемъ твоимъ Const 10, Lavrov 16, 2 (**въздвижь** ms. 1469, Gn 9, 9 **възъдвижѫ** ἀνίστημι Grig Zach).

cf. **въздвисати, възѫти, възимати, въскрѣсити**

ВЪЗДВИГЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Slepč

tantummodo in nomine festi (14. Sept. in Oriente et Occidente) **въздвигъ** (чьстьнаѥго) крьста *Povýšení sv. kříže; Воздвижение (честного) креста; Kreuzerhöhung;* ὕψωσις τοῦ (τιμίου) σταυροῦ; Exaltatio (sanctae) crucis: нед(҃ѣлꙗ) прѣжде въздви҃чес⟨ть⟩наг⟨о⟩ кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως As 117a 3 (**въздвижениꙗ** Ostr 218bβ 5sq); въ с⟨ѫ⟩б⟨от⟩ѫ прѣдъ въздвигомь кр⟨ь⟩ста τῷ σαββάτῳ πρὸ τῆς ὑψώσεως Sav 127a 5; нед⟨҃ѣлꙗ⟩ прѣд въздвигомъ кр⟨ь⟩ста τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς ὑψώσεως Slepč 104b 11.

cf. **въздвижение**

ВЪЗДВИЖЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; in Sav semel **въздижение**

tantummodo in nomine festi (14. Sept. in Oriente et Occidente) **въздвижение** (чьстьнаѥго) крьста *Povýšení sv. kříže; Воздвижение (честного) креста; Kreuzerhöhung;* — ὕψωσις τοῦ (τιμίου) σταυροῦ; Exaltatio (sanctae) crucis: нед⟨҃ѣлꙗ⟩ по въздвиже҃ кр⟨ь⟩ста τῇ κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν As 118b 19;

вьздиженіе кр⟨ь⟩ста на ѕтро съ ѝ παγκόσμιος ὕψωσις τοῦ... σταυροῦ Sav 128a 15; недѣл⟨и⟩ прѣж⟨де⟩ вьздвиженіа кр⟨ь⟩стоу Ostr 218bβ 5sq (вьздвиг⟨а⟩ As 117a 3); сѫб⟨ота⟩ по вьздвиженіи креста тῷ σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν Slepč 105a 1; нед⟨ѣлиа⟩ по вьздвижен⟨и⟩ тῇ κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν Ochr 76b 5.

Cf. ВЪЗДВИГЪ

ВЪЗДВИЅАТИ, -жѫ, -жеши et -ѕаѭ, -ѕаѥши ipf.
occurrit in Psalt Supr FragZogr Apost Parim Const Meth

1. *zdvihati, pozdvihovati; поднимать, воздвигать; aufheben, erheben;* — αἴρειν, ἐπαίρειν, ἐξαίρειν, ἐγείρειν, ἐντείνειν; elevare, tollere, extollere, suscitare: воле же оубо и на одрѣ вьздвижеши αἴρεις Supr 457, 2; вьздвіѕаѭ⟨ѧ⟩ отъ земльѧ ништа і отъ гноіштa вьзносьѧ оубога ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν Ps 112, 7 Sin Pog Bon Lob Par; вьздвизае вьздвигнеши лоукы твои ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου Hab 3, 9 in codice Pasmaneo Gl (налецае налечеши in cod. Zagrab. Gl); wт земѧ вьзъдвиѕаχѫ сѧ с ними колеса ἐξῄροντο Ez 1, 21 Grig, Zach 172bβ 13sq (вьзимаχоу сѧ Zach 177bα 14sq);

liturg. ὑψοῦν; *elevare:* вьздвизаѭ хлѣбъ реч⟨етъ⟩ ὑψῶν τὸν ἄρτον λέγει SlužChut, Orlov 277, 2.

2. *vyvolávati, způsobovati, podněcovati; вызывать, причинять, поднимать; hervorrufen, verursachen, anregen;* — ἐγείρειν, ἐμποιεῖν; suscitare: ови же wт рьвьниѭ χ⟨ристо⟩са проповѣдаютъ неч⟨ь⟩сто, мнѧще печаль вьздвизати оузамъ моимъ θλῖψιν ἐγείρειν Ph 1, 17 Christ Slepč Šiš; вьзнєнавидѣніе вьздвижетъ побиждь μῖσος ἐγείρει νεῖκος Pr 10, 12 Grig Zach; ꙗко и вьнѣшьныи χытрьци рьвьноуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштиимъ χытрьцемъ, въ потѣпѣ пьрд съ ѥми вьзвижѫште (sic!) τὰς φιλονεικίας ἐμποιεῖν πεφυκότος FragZogr 2a 14; вшедъ въ своѥ сѣсоуды, начатъ многы вьздвизати Const 15, Lavrov 28, 11; проклатъ и и иереѕ іего, юже вьздвизаше на с⟨вѧ⟩тоую троицю Meth 1, Lavrov 69, 24.

3. вьздвизати законъ, завѣтъ *legem, pactum statuere:* азъ вьзъдвижѫ завѣтъ мои вамъ (и сѣмє)ни вашемоу по васъ ἀνίστημι τὴν διαθήκην Gn 9, 9 Grig Zach (вьзвождѫ Lobk); се азъ вьздвижь (sic pro -жѫ) законь мои с тобою Const 10, ms. 1469, Lavrov 52, 2 (вьздвигноу Const 10, Lavrov 16, 2).

Cf. ВЪЗДВИГНѪТИ, ВЪЗВОДИТИ, ВЪЗДѢТИ, ВЪЗИМАТИ

ВЪ̀ЗДЄ v. ВЬСЬДЄ

ВЪ̀ЗДИВИТИ СѦ, -влѭ сѧ, -виши сѧ pf.
occurrit in Supr

podiviti se, užasnouti; удивиться; erstaunen, bestürzt sein; — ἐκπλήττεσθαι, ὑπερθαυμάζειν; maiorem in modum admirari: оужасѫша же сѧ вьси отъ страχа вьздивьше же сѧ отъ чоудесъ вьскричаша велми ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ θαύματι Supr 33, 18; дъждъ съпѣсти многъ на земьѭ · ємоуже вьздививъше сѧ пѣснь похвальнѫѭ того милосрьдию и несъкажемоуѥмоу величьствоу отидоша ὃν ὑπερθαυμάσαντες Supr 530, 28; обрѣте ѭ исплънь и вьздивь сѧ и оужасъ Supr 550, 2. Exh.

Cf. оужаснѫти

ВЪ̀ЗДИВИЦАТИ, -ѭѫ, -ѭѥши pf.
occurrit in Supr Eug

zdivočeti; одичать; wild werden; — ἀπαγριοῦσθαι; *exasperari, efferari:* юньць приведенъ на даръ б⟨ого⟩ви и тоу кръмим' въшьствиимъ лѫкаго вѣса вьздивьша Supr 565, 15; вьздивьѧвъшаѧ єлиньскоѭ прѣмѫдростиѭ · сѣко (sic! fortasse pro и ꙗко) звѣрие въ лѫзѣ демоньсцѣѥмь жироуѭтъ τοὺς ἀπηγριωμένους τῇ ἑλληνικῇ σοφίᾳ Eug 11bβ 11. Exh.

ВЪ̀ЗДИЖЕНИЄ ВЬЗДВИЖЕНИЄ

ВЪ̀ЗДИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit semel in Supr

odírati, vytrhávati; сдирать, вырывать; schinden, herausreißen; — κατάγειν; *dilacerare:* и повелѣша извлачити трьсти из нѥго да съ трьстиѥмъ и плъть іего вьздираютъ сѧ ὅπως τὰς σάρκας αὐτοῦ μελίζοντες καταγάγωσι Supr 270, 11. – Exh.

ВЪ̀ЗДОИТИ, -доѭ, -доиши pf.
occurrit in Lobk Pochv Const

odkojiti; вскормить; säugen; — θηλάζειν; nutrire, *enutrire:* и вьздоить ти wтроча θηλάσει σοι τὸ παιδίον Ex 2, 7 Lobk; съблюди ми wтроча се и вьздои ми є θήλασόν μοι αὐτό Ex 2, 9 Lobk; се же бысть по божию смотрению, да бы добра корени добра лѣторасль нескверньнымъ млѣкомъ вьздоена бъıла Const 2, Lavrov 2, 9; ◆ fig. бл⟨а⟩ж⟨є⟩ное въ истиноу чрькво, ношьшеѥ въı и вьздоивъша глас⟨а⟩ (per errorem pro класа) многаплодьиа Pochv 115aα 7. Exh.

ВЪ̀ЗДРАДОВАТИ СѦ, -радоуѭ сѧ, -радоуѥши сѧ pf. чемоу, о чемь, въ чемь
occurrit saepe; etiam in forma вьзр-

zaradovati se, zajásati; обрадоваться, возрадоваться; froh werden, aufjubeln; — χαίρειν,

ἀγαλλιᾶσθαι, γηθεῖν; gaudere, exsultare: аште бисте любили мѧ къздрадовали сѧ бисте оубо ѣко идѫ къ о⟨тъ⟩цю ἐχάρητε ἄν J 14, 28 Zogr Mar As Sav Ostr; и къздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь ἠγαλλιάσατο πανοικεί A 16, 34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да къзвеселітъ сѧ гора сионьска и къздрадоуѭтъ сѧ дъщери іюдѣискы ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας Ps 47, 12 Sin Pog Bon Lob Par; сего ради къзвеселит се и вздадоуѣть се ср⟨ьдь⟩це его χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ Hab 1, 15 Gl; сь день іже сътвори г⟨оспод⟩ь къздрадоуімъ сѧ і къзвеселимъ сѧ во нь ἀγαλλιασώμεθα Ps 117, 24 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 95b 17sq; онъ же слышавъ и зѣло сѧ къздрадовавъ рече ὁ δὲ ἀκούσας σφόδρα τε γεγηθώς Supr 146, 25; таверъ і рѣмоуѭ імені твоемоу къздрадоваств сѧ ὀνόματι σου ἀγαλλιάσονται Ps 88, 13 Sin Pog Bon Lob Par; правдѣ твоеи къздрадоуѭт' сѧ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται Ps 144, 7 Pog Bon Lob Par; і къздрадова сѧ д⟨оу⟩хъ мои о б⟨о⟩зѣ с⟨ъ⟩и⟨ас⟩ѣ моемь ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου L 1, 47 Zogr Mar As Sav Ostr; и жывоуште на земльі оузрадоуютъ се и къзвеселеть се о неи χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς Ap 11, 10 Hval, къзрадуютъ (sic!) Rumj; да къздрадоует сѧ д⟨оу⟩ша моя о г⟨оспо⟩дѣ (sic!) ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ Is 61, 10 Zach Grig; і къ дѣлѣхъ рѫкъ твоихъ къздрадоуѭ сѧ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι Ps 91, 5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. КЪЗВЕСЕЛИТИ СѦ, ОБРАДОВАТИ СѦ, ПОРАДОВАТИ СѦ, СЪРАДОВАТИ СѦ, ВЕСЕЛИТИ СѦ, РАДОВАТИ СѦ

КЪЗДРАЖАТИ, -жаѭ, -жаеши ipf.

occurrit in Supr Mosk^{b} Slepč

zráželi, zrazovali; удерживатъ; abhalten; — ἀναχαιτίζειν; removere: не во нъ того надѣахъ сѧ того ради и чисто (sic! pro чѧсто) ѧ къздражаетъ отъ надежда тоѧ ἀναχαιτίζει Supr 372, 12; spec. *odvraceti od řeči, umlčovati; заставлять молчать; zum Schweigen bringen;* — ἐπιστομίζειν; redarguere: сѫтъ во мнозі непокорні · соуѣсловѣници и оумолъстъци паче сѫще и обрѣзаниѣ жже подобаетъ къздражати ἐπιστομίζειν Tt 1, 11 Slepč Mosk^{b}. Exh.

Cf. КЪЗДРАЗИТИ

КЪЗДРАЗИТИ, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Supr

zraziti; удержать; abhalten; ἀντικρούειν; *repudiare, resistere:* къздразихъ петра оучити мѧ хотѧшта ἀντέκρουσα Supr 510, 22. Exh.

Cf. КЪЗДРАЖАТИ

КЪЗДРАСТЕНИЄ, -иа n.

occurrit in FragZogr Bes; etiam in forma къзр-

vzrůst; возрастание; Wuchs; — αὔξησις; *incrementum:* или въ къздрастении числа съ(къ)здрьжьникы, или въ инѣхъ таковыихъ дѣлѣхъ, исходаште и къ рѣти испадаѭтъ ἐν τῇ αὐξήσει FragZogr 2b 19sq; — такы плодъі дѣлаимъ · иже ѥгда смьрть оубиеть вьсѧ ти къз[к]растениа начатъкъ шт смьрти къзьмоуть exordium a morte sumant Bes 27, 179bβ 17. E

Cf. КЪЗДРАЩЕНИЄ, КЪЗДРАСТЪ

КЪЗДРАСТИ, -стѫ, -стеши pf.

occurrit in Ev Kij Supr Ryl Apost Parim Progl Venc Bes; etiam in forma къзр-

vzrůsti, vyrůsti; вырасти, взрасти; emporwachsen, erwachsen; — αὐξάνεσθαι, συμφύεσθαι ἀναβαίνειν; crescere, succrescere, exsurgere: подобьно естъ зръноу горюшьноу еже... къздрасте і бъістъ дрѣво велье ηὔξησεν L 13, 19 Zogr Mar Sav Ostr, къстрасте (sic!) As; и дрѣвеса къздрастоша вьзѣшташа издалече гробъ іего Supr 539, 11sq; егда нравъ благъ съ доброчьстиемъ къздрастъ · болъшиихъ желаѧ страхъ божии прииметь ὅτ' ἂν τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ Supr 252, 4; с⟨ъ⟩нове же из⟨дра⟩леви къзърастошѫ и оумножишѫ сѧ ηὐξήθησαν Ex 1, 7 Grig Zach; мати его драгомира оутврди з⟨е⟩млю, и люди строи дон'деже в'расте вещесл⟨а⟩ѣ VencNov 420bα, Vajs 37, 13; да къврастеть плодъ б⟨о⟩жии паче Progl 72 Chiland; ѩко новорожени младеници съмъіслыноюе и нескъвръноюе млѣко възлюбите, да о нюмь къздрастете къ сп⟨а⟩сениѥ αὐξηθῆτε 1P 2, 2 Christ Slepč; неже оубо къ всемь мирѣ толь многа жатва вѣрьныхъ къздрасла бъі tanta fidelium messis exsurgeret Bes 29, 188bβ 21.

КЪЗДРАСТИТИ, -ращѫ, -растиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Const CMNov

dáti vyrůsti; вырастить, взрастить; emporwachsen lassen; — αὐξάνειν; incrementum dare, augere: азъ насадихъ, а аполлосъ напоилъ, нъ б⟨ог⟩ъ къздрасти ηὔξανεν 1C 3, 6 Christ, къзърасти Slepč Šiš; тѣмьже ни насадѫ ѥстъ ч'то ни напаіы, ињ къздрастивъіи б⟨ог⟩ъ ὁ αὐξάνων 1C 3, 7 Christ (къзъращажи Slepč Šiš); и оумножитъ сѣмѧ ваше · да къзрастить жита правдѣ вашеи αὐξήσει 2C 9, 10 Slepč Ochr Christ Šiš; истинѫ гл⟨аголѭ⟩ще къ любъве · къздрастимъ къ него въсѣчъскаѣ иже естъ глава х⟨ристос⟩ъ αὐξήσωμεν E 4, 15 Slepč Christ Šiš; тоу къздращѫ рогъ давыдови ἐξανατελῶ Ps 131, 17 Pog Lob (къзвращѫ Sin Bon Par);

КЪЗДРАСТИТИ

КЪЗДРАСТЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Gl Služ Clem Nom Azb VencMin CMNov; etiam in forma **къзр-**

1. *vzrůst, postava; рост; Wuchs, Gestalt; statura:* **еуаг'ѓелиско бо писанїе глаголѣтъ мала бъıкъша зак'ѵеа по къздрастоу** Supr 545, 28 (cf. **тѣломь малъ бѣ тѣ ѩликіа** L 19, 3 Zogr); **ıако не въ величъствѣ тѣлесъ или къ къздрастѣ тѣлесъ лишенъıих' въсѣлıюетъ сѧ б⟨о⟩жиа благодѣть** Supr 546, 7; **бѣста же еще юнъ и возрастомъ малъ** VencMin 447aα, vajs 21, 26.

2. *dospělý věk, věk; зрелый возраст, возраст; (reifes) Alter;* — ἡλικία; aetas, pubertas: **самого къпросите къздрастъ ıматъ самъ о себѣ да гл⟨агол⟩етъ ѩликіан** J 9, 21 Zogr Mar As Ostr; sim. J 9, 23 Zogr Mar As Ostr; **къ къздрастѣ юнѣ повѣдивша вьзможе на старость ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ** Supr 522, 10; **отъ млада бо къздраста кротость въ нємъ ıави сѧ** Supr 546, 19; **над' моужемь и в'зраста (pro в'раста) своего** super virum pubertatis suae var. ad Jl 1, 8 Gl (**о моужи дѣв'ствавшемь** Gl Tun secundum textum graecum **τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν**); **в' единомъ'же в'зрастѣ пребис⟨ть⟩ · ѧ л⟨ѣ⟩ть** CMNov 407bβ 36; **отъ нѣлѣ же оубо къздрастъ съконьчанїе слова ıматъ ἡ ἡλικία** NomJefr 187b 2 (**къздасть** Usť 33a 7sq per errorem); **юже поıетъ въсѧкъıи къздрастъ юнъ и старъ** Azb 34 (**всѧка воз(д)расть** in ms. Rumianceviano et in textu Ioannis Franko); fig.: **ѣко да сѧде по къздрастоу · съвлѣкъше сѧ ветъхаго ч⟨ловѣ⟩ка тьлѣıщаго похотемъ κατὰ προκοπήν** Euch 94a 21.

Cf. **къздрасть, връста**

КЪЗДРАСТЬ, -и f.

occurrit in Azb

věk, stáří; возраст; Alter; aetas: (**юже поıетъ**) **всѧка воз(д)расть** Azb 34 in ms. Rumianceviano et in textu Ioannis Franko (**въсѧкъıи къздрастъ** in textu Synod.). Exh.

Cf. **къздрастъ**

КЪЗДРАЩАТИ, -щаю, -щаıеши ipf.

occurrit in Euch Slepč Šiš; etiam in forma **къзр-**

dávati růsti; растить, выращивать, взращивать; emporwachsen lassen; — αὐξάνειν; incrementum dare: **тѣмъже ни напаѣıи нѫ къзъращаıи б⟨ог⟩ъ ὁ αὐξάνων** 1C 3, 7 Šiš (**къздрастивъıи** Christ); **да чистою д⟨оу⟩шею и тѣломь плодъı творѧ ı къздращаıа ı прим'ѣшаıа сѧ с⟨вѧ⟩тѣмь твоемь д⟨оу⟩сѣ · наслѣдьникъ бѫдетъ · ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго** (καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι textus palaeoslovenicus hic a graeco discedere videtur; Jan Frček, Euch. II: „*s'accroissant*") Euch 74b 2. — Exh.

Cf. **къздрастити**

КЪЗДРАЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vzrůst; рост; Wuchs; — αὔξησις; augmentum: **все тѣло... единои коюиж'до части, къздращенъıе тѣла творить** τὴν αὔξησιν E 4, 16 Christ Slepč Šiš; **не дьржа главъı, иж-нѣıже все тѣло, ıчашми и съвоузъми подаıемо и сънемлıемо, растить къздращение б⟨о⟩жıе** αὔξει τὴν αὔξησιν C 2, 19 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. **къздрастение**

КЪЗДРИНЖТИ, -нж, -неши pf.

occurrit in Psalt; etiam in forma **къзр-**

povaliti, převrátiti; повалить; umstoßen; ὠθεῖν; depellere, impellere: **доколѣ належіте на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка оубıѣете въсı въı ѣко на стѣнѫ прѣкловенѫ и плотъ къздрiновенъ** φραγμῷ ὠσμένῳ Ps 61, 4 Sin Pog Bon, **взр'новѣнь** Lob, **в'зриновень** Par; **къздрiновенъ прѣклонихъ сѧ пасти** ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν Ps 117, 13 Sin Pog Bon (**изриновень** Lob Par). Exh.

Cf. **издринжти**

КЪЗДРОУТИ, -роую, -роуеши pf.

occurrit in Supr

zařvati, vzkřiknouti; зареветь, закричать; aufbrüllen, aufschreien; βρύκειν, βρυχᾶσθαι; *exclamare, rugire:* **къздроувъ же воєвода на слоугоıшта воинъı рече** βρύξας Supr 74, 6; **слъıшавъ же се воєвода къздроу акъı левъ и повелѣ съкдазати ѧ** βρύξας τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ ὡς λέων Supr 71, 26. Exh.

Cf. **къзгласити, къскричати, къзъпити**

ВЪЗДРЪВАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Sin Pog

vytrženi; вырывание; Ausreißen; — ἐκσπᾶσθαι; evelli: да бѫдѫтъ ѣко трѣва на зъданиихъ ѣже прѣжде воздрѣваниѣ исъше ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι Ps 128, 6 Sin Pog (въстрѫжениꙗ Bon, изр'ваниѣ Lob, из'рвениѣ Par). — Exh.

Cf. ВЪСТРЪЖЕНИЄ, ИЗДРЪВАНИЄ, ИЗДРЪВЕНИЄ

ВЪЗДРЪВАТИ, -вѫ, -вешн pf.

occurrit in Bes

vyrvati, vyraziti; вырвать, выломать; ausreißen, ausstoßen; — auferre, ferre, *evellere:* полоуношꙇ врата градоу въздрвѣ и на върхъ горы възиде portas civitatis abstulit Bes 21, 136bβ 22sq; sim. Bes 21, 137aβ 8. — Exh.

ВЪЗДРЪЖАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

1. *zdrženlivost, odříkání; воздержание, аскетизм; Enthaltsamkeit, Askese;* — ἄσκησις, σωφροσύνη; (virtutis) exercitatio, temperantia: ни погоубьꙗюиꙇ толикааго въздрѫжаниꙗ и троудъ помꙑсливъ или вꙑмѣнивъ τῆς τοσαύτης ἀσκήσεως Supr 525, 28; блажаштє рабꙑ иего въздрѫжанимъ ихъ и алчъбоиѫ διὰ τῆς ἀσκήσεως Supr 531, 1; и вѣаста оба тъчноє въздрѫжание дрѫжашта Supr 547, 22; вьси оубо идѣмъ съ лѣпꙑимъ въздрѫжаниимъ и чистотѫ μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης Supr 420, 9; прилежа вънимъ молитвѣ и въздр'жании τῇ ἀγρυπνίᾳ Supr 529, 3sq.

2. *úcta, zbožnost; уважение, набожность; Ehrfurcht, Frömmigkeit;* — εὐλάβεια, εὐσέβεια; reverentia, pietas: видѣ ли кротость и въздрѫжание мѫжа εὐλάβειαν Supr 364, 30; и съ страхомъ и трепетомъ · и лѣпꙑимъ въздрѫжаниимъ · къ грѣдоуоумоу и страшꙗноуоумꙋ пристѫпите комѫканию τῆς προσηκούσης εὐλαβείας Supr 405, 21sq; мните бо оубо прѣнꙑрьствомъ въздрѫжаниꙗ прѣнꙑрити славѫ ἐν προσχήματι εὐσεβείας Supr 331, 12sq.

ВЪЗДРЪЖАНЬНЪ, -ꙑи, adj.

occurrit in Supr

zdrženlivý, asketický; воздержанный, аскетический; enthaltsam, asketisch; — τῆς ἀσκήσεως; exercitationis (gen.), *abstinens:* и благодѣти съподоби сѧ о вѣсѣхъ и болѣзиехъ вьсѣцѣхъ оуправивъ до конеца въздрѫжаньнѫ[нѫ]ѭ благодѣть εἰς ἄκρον τὴν τῆς ἀσκήσεως ἀρετήν Supr 171, 14sq; иже плодънꙑимъ словомъ и дѣломъ на житиє въздрѫжан'ноє чинꙗаше πρὸς τὴν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως Supr 279, 30. — Exh.

ВЪЗДРЪЖАТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Mosk[b]

zdrženlivý člověk, asketa; воздержанный человек, аскет; enthaltsamer Mensch, Asket; — ἐγκρατής; continens: подобаєт бо еп⟨и⟩ск⟨о⟩пѫ бес порока бꙑти не страннолюбцѫ, цѣлом⟨ѫ⟩дрьноу, прѣп⟨о⟩д⟨о⟩бноу, трезвьникоу, пр⟨а⟩в⟨ь⟩днꙋ, въздрѫжателю ἐγκρατῆ Tt 1, 8 Mosk[b] (om. Šiš et Slepč). Exh.

ВЪЗДРЪЖАТИ, -жѫ, -жиши pf., ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Nom Bes Vit Ben

1. въздрѫжати кого, чьто *zdržovati, zadržovati, udržeti někoho; задерживать, удерживать, задержать, удержать кого; jmd. zurückhalten;* — κατέχειν, κρατεῖν; retinere: поѫти бо к нємꙋ жена иего добропомоштьница поѫштаємa мѫжа въздрѫжашти κατέχουσα Supr 434, 6; валерианъ рече поиєже иеси wт добра рода роженъ и прилѫзи ⟨о⟩тьⷰцѫ своего въздьрьжить мѧ retinuit Vit 125aβ, Sobol. 285, 2; и тако иже вьсѣхотѣ · въздрьжати не вьможе obtinere Ben, Sobol. 132, 11;

въздрѫжати сѧ *zdržovati se; сдерживаться, воздерживаться; sich enthalten;* — ἐγκρατεύεσθαι; se abstinere ab aliqua re: не ѣдоущимъ мѧсъ · подобаєть въкоушати ти тако аще хотѧть да въздьржать с⟨ѧ⟩ κρατεῖν ἑαυτῶν NomUst 28a 19; тѣлесьноє бо богатьство съ трудомъ и болѣзниѫ великоѫ обрѣтаютъ сѧ им'же въ погꙑбѣль д⟨оу⟩ша не въздрѫжаштѧ сѧ идѫтъ Supr 160, 6; и божиа страха и любьве вьсего мирьскааго прѣобидѣвъша и своиевольствънꙑимъ оубожьствъмъ · и въздрѫжанииим' въздрѫжавъшоу сѧ самомоу ἀσκήσει ταπεινώσαντι ἑαυτόν Supr 294, 17; аще ли не въздьржеть себе да женеть се и посагаютъ οὐκ ἐγκρατεύονται 1C 7, 9 Šiš (оудьржать сѧ Christ Slepč); — въздрѫжати сѧ отъ чесо *se abstinere ab aliqua re:* аще к'то творѣдо въздрѫжитъ сѧ етъ (sic! pro отъ) в'сего то въ скорѣ приимєтъ ослабѫ Euch 69b 2sq; всѣкъ же подвизаꙗи сѧ wт всего въздьржить сѧ πάντα ἐγκρατεύεται 1C 9, 25 Christ (трѣзвитъ сѧ Ochr Slepč Šiš Mak); и wт негоже твоє тѣло въздьржить сѧ тѣмь ницаго тѣло ближикъı възвеселить сѧ tua caro affligitur Bes 16, 84aβ 7sq; — *se subtrahere:* ѭгда же придохъ въздьржаше сѧ и wтлоучаше сѧ, боꙗ сѧ wт соущихъ wт обрѣзанию ὑπέστελλεν G 2, 12 Christ Slepč Šiš.

2. КЪЗДРЪЖАТИ ЧЬТО *držeti se něčeho, přidržovati se něčeho; придерживаться чего; sich an etwas halten;* — ἀνέχεσθαι; favere: НЕ ГЛАГОЛЕТЪ Г(ОСПОДЬ)МЬ НИ В(ОГО)МЪ НЕ КЪЗДРЪЖИТЪ ИСТИНЫ НЕ СЪЛОЖИТЪ СѦ СЪ ѲЕМЖ οὐκ ἀνέχεται τῆς ἀληθείας non favet veritati Supr 509, 22.

3. semel ptc. praes. act. КЪЗДРЪЖѦ εὐλαβής; *pius:* ИЖЕ ПРИ ИНОМЬ ОУБО КЪЗДРЪЖѦ БѢШЕ · КЪ ЦРЬКЪВИ ЖЕ ВЬСѢЧЬСТѢИ НЕ ПРИОБЬШТАШЕ СѦ ὅστις ἄλλα εὐλαβὴς μὲν ὑπῆρχεν Supr 298, 1.

Praeter Bes exh.

Cf. ОУДРЪЖАТИ, ТРѢЗВИТИ

КЪЗДРЪЗНЖТИ, -НЖ, -ИЕШИ pf.

occurrit Mak

dostati odvahu; расхрабриться; mutig werden; audacem fieri: ВЬЗЬДРЬЗНѦВШЕ ЖЕ ПРОТИВЛѢЩЕ СѦ ИЮДЕИ И ПОЕМШЕ ТРЬЖНИКИ МѦЖѦ ЕТЕРЫ З(Ь)ЛЫ И НАРОДЬ СТВОРШЕ МЛЬВѢХѪ ПО ГРАДѪ ζηλώσαντες zelantes A 17, 5 Mak (КЪЗДРЬВЬНОВАВЪШЕ Christ Šiš Ochr). Exh.

Cf. ДРЪЗНЖТИ

КЪЗДРЪЫДАТИ, -ДАЮ, -ДАЮШИ pf.

occurrit in Ev Apoc

vypuknouti v pláč, zalkati; зарыдать, возрыдать; in Weinen ausbrechen; — θρηνεῖν, κλαίειν; flere: ѣКО ВЪСПЛАЧЕТЕ СѦ І ВЪЗДРЪЫДАЕТЕ ВЪ А ВЬСЬ МИРЪ ВЪЗДРАДОУЕТЪ СѦ θρηνήσετε J 16, 20 Zogr Mar Sav Ostr bis; ГОРЕ ВАМЪ СМѢЮЩТЕИ СѦ ИЪНѢ ѣКО ВЪЗДРЪЫДАЕТЕ И ВЪСПЛАЧЕТЕ СѦ πενθήσετε L 6, 25 Mar (ВЪЗДЪЫХАЕТЕ Zogr); И ВЬЗРЫДАЮТЬ И ВЬСПЛАЧОУТЬ СЕ О НЕИ κλαύσονται Ap 18, 9 Hval Rumj; КОУПЦІ ЗЕМЛЬНИ ВЬЗРИДАЮТЬ И ВЬСПЛАЧОУТЬ СЕ О НЕИ κλαίουσιν Ap 18, 11 Hval Rumj. — Exh.

Cf. ВЪСПЛАКАТИ СѦ, ПРОСЛЬЗИТИ СѦ

ВЪЗДРЬВЬНОВАТИ, -НОУЮ, -НОУЮЩИ pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Tun; etiam in forma ВЪЗР-

1. *rozhorliti se (závisti); вознегодовать; sich ereifern, neidisch werden;* — ζηλοῦν; zelare: ИЖЕ ВИДѢВЪ ДИѦВОЛЪ И ВЪЗДРЕВЪНОВАВЪ · СЪТВОРИ ПОГЫБѢЛЬ ИМА Supr 9, 11; И СТАРѢИШИНЪИ ГРАДА НЕ МАЛО ВЪЗРЕВЪНОВАВЪШЕ ПРОТИВЛѢЮЩИИСЬ ИЮДЕИ ζηλώσαντες A 17,5 Ochr Šiš, ВЪЗДРЬВЬНОВАВЪШЕ Christ (ВЬЗЬДРЬЗНѦВШЕ Mak); И ПАТРИѢРСИ, ВЬЗДРЬВЬИОВАВШЕ ИОСИФА ПРОДАШЕ ВЬ ЕѦОУПЬТЬ ζηλώσαντες A 7, 9 Hilf; ѣКО ВЪЗДРЕВЬНОВАХЪ НА БЕЗАКОНЬНЫЬМ МІРЪ ГРѢШЬНІКЪ ВІДЬМ ἐζήλωσα Ps 72, 3 Sin Pog Bon Par, ВЗР'НОВАХЬ (sic!) Lob; И ВИДѢ Г(ОСПОД)Ь, ЕГДА ВЬЗДРЕВЬНОВА ἐζήλωσεν Dt 32, 19 Cant 2 Pog Bon, ВЗРНОВА (sic!) Lob Par; ВЪЗДРЕВЬНОВАТИ И ВЪЗИСКАТИ · ѠСТАНѢКА ПРОСТЫІХЪ ЛЮДИИ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθέν Is 11, 11 Zach Grig; ЕФРЕМЬ ВЪЗРЕВНОУЕТЪ Ѡ ІѮДѢ И ІѮДА НЕ ѠСКРЪБИТЪ ЕФРЕМА οὐ ζηλώσει Ἰούδαν Is 11, 13 Grig, НЕ ВЪЗДРЬВНОУЮТЬ ІѮДѢ Zach; И ВЪЗДРЕВНОВА Г(ОСПОД)Ь Ѡ ЗЕМЛИ СВОЕИ ἐζήλωσε κύριος τὴν γῆν Jl 2, 18 Tun (РВНОВА Gl).

2. *do něčeho se horlivě pustili, někoho, něco horlivě následovati; взяться за что, с усердием следовать кому, чему, возревновать; mit Eifer anfangen, nacheifern;* — ζηλοῦν; aemulari, cum studio adire: И МЪ ВЬЗДРЕВЬНОУИМЪ БОГОВЕСЕЛЬНОУОУМОУ ЛИКОУ ζηλώσωμεν Supr 321, 9sq; И ВЬЗРЕВНОУИ ВИДѢВЬ ПѦТИ ЕѦ ζήλωσον Pr 6, 6 Lobk, ВЪЗЬДРѢВЬНОУИ Zach; НЕ СТАЖИ НИ ВЪЗРЕВНОУИ ПѦТЕМЪ ИХЪ μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν Pr 3, 31 Grig, ВЪЗДРЬВЬИОУИ Zach; НА ПѪТЬ НЕЧСТИВЫІХЪ ИЕ ИАИДИ НИ ВЪЗДРЬВЬИОУИ ПОУТЬМЪ ЗАКОИОПРЕСТОУПЬНИКЪ μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων Pr 4, 14 Zach, ВЪЗРЕВНОУИ Grig.

Exh.

Cf. РЬВЬНОВАТИ

ВЪЗДРѢМАТИ, ВЪЗДРѢМАТИ СѦ, -МЛЮ (СѦ), -МЛЮШИ (СѦ) pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim

zdřímnouti si, usnouti; задремать, заснуть; einschlummern, einschlafen; — νυστάζειν; dormitare, *somnum capere:* НЕ ДАЖДЬ ВО СЪМЫТЕНИЕ НОГЫ ТВОЕЫ НИ ДА ВЬЗДРѢМЛЕТЪ ХРАНЯІ ТЬІ νυστάξῃ Ps 120, 3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 120, 4 Sin Pog Bon Lob Par; ВЬЗДРѢМА Д(ОУ)ША МОѢ ОТЪ ОУНЪІНИѢ ἔσταξεν Ps 118, 28 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; ИМЪЖЕ СОУДЪ ИС-КОНИ НЕ ПРѢСТАЮЕТЬ І ПОГЫБѢЛЬ ИХЪ НЕ ВЪЗДРѢМЛЮЕТЬ οὐ νυστάζει 2 P 2, 3 Christ Slepč Šiš; НЕ ДАЖЬ СЪНА СВОИМА ѠЧИМА НИ ВЪЗДРѢМЛИ ВѢКОМА СВОИМА ἐπινυστάξῃς Pr 6, 4 Zach (ВЬЗДРѢМЛѢИ Lobk); ◆ refl.: МОУДАШТЮ ЖЕ ЖЕНИХОУ ВЪЗДРѢМАША СѦ ВСѦ І СЪПАДАХѪ ἐνύσταξαν Mt 25, 5 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Supr 369, 2 et 372, 6sq, sim. Supr 135, 8; СѢДѪ ЖЕ НѢКЪІИ ОУНОША, ИМЕНЬМЬ ЕУТУХЪ, ОУ ОКЪНЦА И ВЪЗДРѢМАВЪ СѦ СЪНЪМЬ ТѦЖЬКЪМЬ καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ A 20, 9 Christ Ochr Šiš, ВЪЗЪДРѢМА СѦ Slepč Mak; И МОЛИТВѪ ТВОРАШТОУ КЪ БОГѲ · ВЪЗДРѢМА СѦ И ОУСЪНЯ МАЛЪ Supr 275, 22. — Exh.

Cf. ВЪЗДРѢМЛИТИ, ОУСЪНЯТИ

ВЪЗДРѢМЛѦТИ, -лѭ, -лѥшь ipf.

occurrit in Lobk

dřímati; дремать; schlummern; — ἐπινυστάζειν; dormitare: не дажь сна своима wчима, ни въздрѣмлѣи вѣкома своима ἐπινυστάξῃς Pr 6, 4 Lobk (въздрѣмли Zach). — Exh.

Cf. ВЪЗДРѢМАТИ

ВЪЗДОУНѪТИ, -нѫ, -нєши pf., на кого, на чьто

occurrit in Supr

dýchnouti na něco; дохнуть на что; anblasen, anpusten; — ἐμφυσᾶν; insufflare: въздоунѫ же на нѧ правьдникъ и падъше прѣдъ ногама его расѣдашѧ сѧ ἐνεφύσησεν Supr 230, 2; и сътворивъше знамение кръстъное на лицихъ своихъ въздоунѫша на капишта и тоу акие сътръша сѧ ἐνεφύσησαν Supr 180, 15sq. Exh.

ВЪЗДОУХѦТИ, -шѫ, -шеши ipf.

occurrit in Bes

vzdychati; вздыхать; seufzen; suspirare: въздоушемъ оубо къ тѣмъ w нихъже гл⟨агол⟩емъ suspiremus ergo ad eos de quibus loquimur Bes 34, 248aα 2 (въздъшемь Uvar 133aβ 33, Synod 204a 22);

semel pro lat. suspectus: Да всегда богазниви въиноу же въздоушюшоу (sic! pro -шюшє) положимъ · прѣдъ wчима с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьнъима · съ грѣхъ · и дѣлъ зълъихъ а wнамо помъислимъ соудъ послѣдьнѧѧ ѥрости pavidi semperque suspecti ponamus ante oculos ... indicium extremae districtionis Bes 10, 47aβ 16sq (въздъхающе Uvar 30bβ 29, воздышоущє Synod 42a 21). — Exh.

Cf. ВЪЗДЪХАТИ, ВЪЗДОУШЬНЪ

ВЪЗДОУХЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Const

vzduch, povětří; воздух; Luft; ἀήρ; aër: тъı къ въздъıханью въздоухъ пролиѣ τὸν ἀέρα ἐξέχεας Euch 4a 13sq; сами же сѧ въсѣмь кажѧште по въздоуху кричааху ἐν τῷ ἀέρι Supr 52, 28; wлє блажении мзъıци ѥлико ихъ с⟨вѧ⟩тъıи тъ гласъ испоустиша иже въздоухъ приѥмъ свѧштенъ бъıстъ ἀὴρ μὲν δεξάμενος Supr 86, 6sq; сим же сице имѧштемъ и всѣмъ свѣтимомъ отъ въздоуха оубо сльньце отъ садовъ же дрѣво отъ жидовъ же злъчь ἐκ μὲν αἰθέρος Supr 438, 13sq; пьсьскъı же лам и пѣнъı из оустъ тѣшта и власомъ на въздоухъ распрострътомъ дотечетъ Supr 560, 8; и приде к нємѹ ставъ на въздоусѣ Supr 567, 25; по томьжѥ мъı живии оставлении коупьно съ ними въсхъıтимъ сѧ въ облацѣхъ въ срѣтѣниѥ г⟨осподь⟩ниѥ на въздоусѣ εἰς ἀέρα 1 Th 4, 17 Christ (на аєрѣ Šiš); боудете бѡ въ въздѹхъ гл⟨агол⟩юще (1C 14, 9) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 24 (въ аєръ Const 16, въ вѣтръ Christ, въ аєръ Slepč, вь аєрь Šiš).

Cf. АЄРЪ, ВѢТРЪ

ВЪЗДОУШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Bes

1. *vzdušný, ovzduší* (gen.); *воздушный, воздуха; Luft-;* — ἀέριος, τοῦ ἀέρος; aërius, aëris: памать дни того въ ньже въздѹшьнъıихъ вѣдъ свобождени бъıша творатъ τῶν ἀερίων δεινῶν Supr 531, 7sq: грѣхъı въ нихъже кърда ходисте... по кнѧзю власти д⟨оу⟩хъ въздоушьномоу κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος E 2, 2 Christ (аєрнаго Slepč Šiš).

2. *nejistý; неуверенный; unsicher;* — suspensus, suspectus: часъ же послѣдьнии г⟨оспод⟩ь нашь того ради намъ повелѣ бъıти невѣдомо да въиноу моглъ бъı бъıти въздоушьнъ и печальнъ ut semper possit esse suspecta Bes 13, 67aβ 8: ѥльже вельми нънѣ потъщимъ сѧ въздоушни бъıти w грѣсѣ esse... suspecti de culpa Bes 26, 173bβ 14sq; въ то оубо лѣто печальнъ бъı на дроугоѥ же · лѣто и на третиѥ · обычаи и смьрти своѥи въздоушьнъ in mortis suae expectatione suspensus Bes 37, 285aβ 2.

Exh.

Cf. АЄРЬНЪ, ВЪЗДОУХАТИ

ВЪЗДЪХНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Nicod

dechnouti, vzdechnouti, zasténati; дохнуть, вздохнуть, застонать; atmen, seufzen, stöhnen; στενάζειν, ἀναστενάζειν; ingemiscere, gemere: ı възьрѣвъ на н⟨є⟩бо въздъхнѫвъ ı гл⟨агол⟩а емоу еф'фата ἐστέναξεν Mc 7, 34 Zogr Ostr, въздъхнѫ Mar As Sav Nik; и прѣкрьстивъ с⟨вѧ⟩тъıи ѥп⟨искоу⟩пъ и въздъхнѫвъ рѫкѫ положи на мрътвьци Supr 537, 3; тъгда с⟨вѧ⟩тъıи кононъ въздъхнѫ на нѧ глаголѧ и кажа имъ κατεστέναξεν κατ' αὐτῶν Supr 36, 27; ı въздъхнѫвъ д⟨оу⟩хомь своимь гл⟨агол⟩а ἀναστενάξας τῷ πνεύματι Mc 8, 12 Zogr Mar Nik; сиѥ заклетиѥ слышешта карин и лицинь, въстресоста сѧ тѣломь и сметоста и въздъхноуста срьдцемь corde gemuerunt Nicod, Stojanović 107, 18.

Cf. ВЪЗДЪıХАТИ, ВЪЗДОУХАТИ

ВЪЗДЪШЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Nom

odvrácení; отречение; Abwendung; — ἀποστροφή; *aversio:* ѡ съгрѣшающихъ въ различныхъ грѣсѣхъ и претрьпѣще въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣданиа и покаанна ѡ въздъшении ѿ злъ (sic!) свьршено творѣще τὴν ἀποστροφὴν τῶν κακῶν τελείαν ποιουμένους NomUsť 37b 13 (обращение Jefr). — Exh.

Cf. обращение

ВЪЗДЪІХАНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ Progl Venc VencNik Bes Nicod

1. *vzdychání; вздыхание; Seufzen;* — στεναγμός; gemitus: ѡтидетъ бо҆ѣзнь и печаль и въздъıхание στεναγμός Is 35, 10 Grig Zach; г⟨оспод⟩ъ съ н⟨ебе⟩си на землѣ прізьрѣ · оуслъıшати въздъıханіе окованъıхъ τὸν στεναγμόν Ps 101, 21 Sin Pog Bon Lob Par; рикаахъ ото-въздъıханіѣ с⟨рѣдь⟩ца моего ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου Ps 37, 9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 21; ѣко оскодѣ (sic! pro оскѫдѣ) болѣзнѣıѫ животъ мои и лѣта моѣ въздъıхаи[ѣ]ıи ἐν στεναγμοῖς Ps 30, 11 Sin, въздъıханиемъ Pog Bon Lob Par; самъ д⟨оу⟩хъ приповѣдаѥть о насъ въздъıхании неизг⟨лаго⟩ланъıми στεναγμοῖς R 8, 26 Christ Slepč Šiš, Bes 30, 197bβ 18; повръгъ же себе на земи въздъıханьıа несътрьпимаа творıаше στεναγμοῖς ἀφορήτοις ἐκέχρητο Supr 523, 13.

2. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — ἀναπνοή; *spiratio, spiritus:* нъ дажь намъ до послѣдьнмаго въздъıханиа нашего · достоино приимати оупъıваніе с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩нь твоихъ μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς SlužSof[a], Orlov 261, 8 (издъıханіа SlužSof[c]); тъı къ въздъıханью въздоухъ пролиѣ πρὸς ἀναπνοάς Euch 4a 13; — in hoc sensu exh.

Cf. стенание, дъıхание, издъıхание

ВЪЗДЪІХАТИ, -аѭ, -аѥши et -шѫ, -шеши ipf.

occurrit in Zogr Supr Apost Bes Nicod

vzdychati; вздыхать; seufzen; — πενθεῖν, στενάζειν, συστενάζειν; ingemiscere, gemere, suspirare: да съ радостиѫ се творѧтъ · и не въздъıхѫще μὴ στενάζοντες Hb 13, 17 Slepč Christ Ochr Mak Šiš; горе вамъ смѣıѭштімъ сѧ нъıнѣ ѣко въздъıхаете ı въсплачете сѧ πενθήσετε L 6, 25 Zogr (въздръıдаате Mar Nik); тварь всѧ съ нами въздъıхаѥть и стражеть до селѣ πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει R 8, 22 Christ Slepč Šiš; ибо и соуще въ тѣлѣ въздъıшемъ негодоующе, ѥгоже не хощемъ съвлѣщи сѧ στενάζομεν 2C 5, 4 Christ, въздъıхаемъ Ochr Šiš, сѫще въздиханми Mak; и мъı сами въ собѣ въздъıхаѥмъ, въс⟨ъ⟩нѥниа чающе ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν R 28, 23 Christ Slepč Šiš; въздихаюште к себѣ рекоше что ѥсть се знамение exclamantes Nicod, Stojanović 105, 20; не въздъıхаите на сѧ, братие, да не осоудите сѧ μὴ στενάζετε... κατ' ἀλλήλων Ja 5, 9 Christ Šiš; възлюбленаго оубо на wдрѣ ищемъ ѥгдаже в сеи жизни покои ѥсть · ѥтеро избавителѧ нашего желѣниемь въздъıшемъ redemptoris nostri desiderio suspiramus Bes 25, 158aβ 23sq; ѩко на любъвь его присно въздъıшють in eius amore continuo suspirat Bes 33, 229bβ 7.

Cf. въздъхнѫти, въздоухати, стенати

ВЪЗДЬРАТИ, -дерѫ, -дереши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

vytrhnouti; вырвать; herausreißen; — ἐκριζοῦν; eradicare: г⟨лаго⟩лали бисте оубо сукамѣнѣ сеі въздери сѧ ı въсади сѧ въ море ἐκριζώθητι eradicare L 17, 6 Zogr Mar As Ostr Nik (въıми сѧ Sav). — Exh.

ВЪЗДѢКВИТИ СѦ, -вліѫ сѧ, -виши сѧ pf.

occurrit in Sud

dospěti v divku; достичь девического возраста; Jungfrau werden; virgineam aetatem ingredi: приложии сѧ въздѣкъıщии сѧ прѣже времене · к҃ · (sic!) лѣтъ ὁ φθείρων κόρην πρὸ τῆς ἥβης SudUsť 58a 1. Exh.

ВЪЗДѢЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Lob

zvedati; поднимать, воздевать; erheben; — ἐπαίρειν; extollere: в нощехъ вздѣждаите роукы ваше в с⟨вѣ⟩тѣ, и бл⟨агосло⟩в⟨и⟩те г⟨оспод⟩а ἐπάρατε Ps 133, 2 Lob (въздежддѣте Sin Pog Bon, вздъвизаите Par). — Exh.

Cf. въздѣти, въздвизати

ВЪЗДѢЛАТИ, -лаѭ, -лаѥши pf.

occurrit in Supr Parim

vzdělati, obdělati; возделать; bebauen, bearbeiten; — γεωργεῖν; colere: такожде и трьıнемъ вѣньчанъ бъıстъ да въздѣланѭ эълѣ земьıѫ грѣхомъ своимъ послоушаниимъ кротчѣишѫ сътворитъ γεωργηθεῖσαν Supr 484, 6sq; въздѣлашѫ же странѫ финичъскѫ ἐκαρπίσαντο comederunt de frugibus Jos 5, 12 Grig Zach.

Exh.

вѣздѣнїе, -ия n.

occurrit in Bon Lob Par

pozdviženi; поднятие, воздевание; Erhebung; — ἔπαρσις; elevatio: да сѧ исправитъ молитва моꙗ ꙗко кадило прѣдъ тобоѭ вѣздѣнїе рѫкоу моею жрътва вечерънѣꙗ ἔπαρσις Ps 140, 2 Bon Lob Par (вѣздѣваниѥ Pog). — Exh.

cf. вѣздѣꙗниѥ

вѣздѣти, -дежда, -дежденш et -дѣꙗ, -дѣюши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Progl VencNik Ben (tantummodo cum obj. рѫцѣ, очи, вѣжѧ)

formae praesentis -дѣꙗ, -дѣюши congruunt cum formis verbi imperfectivi дѣѧти et nonnumquam difficile est aspectum verbi discernere

zvednouti, pozdvihnouti, vzláhnouti; поднять, воздеть, протянуть; erheben, ausstrecken; — ἐκτείνειν, ἐκπεταννύναι, αἴρειν; extendere, expandere, levare: егда же състарѣеши сѧ вѣздежденш рѫцѣ твоі і инъ тѧ поѣшетъ · і ведетъ ἐκτενεῖς J 21, 18 Zogr As Sav Ostr; вьсь дьнь вѣздѣхъ роуцѣ мои къ людемь противещимь се ἐξεπέτασα R 10, 21 (Is 65, 2) Šiš, вѣздѣжѧ Slepč, вѣздрѣхъ per errorem Christ; и вьздѣвъ рѫцѣ инѣмъ подъдрѣжѧштемъ ѥго самъ бо отъ многа вистьниа не можааше о себѣ рѫкоу вѣздѣти Supr 142, 29 et 143, 2; и ставъ при в'сѣхъ · и вѣздѣвъ на въсотѫ очи рѫцѣ помоли сѧ ἀνατείνας Supr 44, 12sq; жтръ же бъвъ звѣрь · и ногама прѣдѣима опъръ сѧ о стлъпъ вѣжѧ же къ прѣподобьноуоумоу горѣ вѣздѣвъ подаше кънижицѧ прѣподобьноуоумоу Supr 558, 29; о имені твоемъ вѣздежду рѫцѣ мои ἀρῶ Ps 62, 5 Sin Pog Bon Lob Par; въ ноштехъ вьздеждѣте рѫкы вашьѧ вь св⟨ж⟩та і бл⟨агослове⟩ствіте г⟨осподь⟩ѣ ἐπάρατε Ps 133, 2 Sin Pog Bon (вздѣждаите Lob, вздьвизаите Par); вѣздѣхъ к тебѣ рѫцѣ мои διεπέτασα Ps 142, 6 Pog Bon Lob Par.

cf. вѣздѣꙗти, вѣздѣждати, вѣздвигнѫти, вѣздвизати, распрострѣти

вѣздѣꙗниѥ, -ия n.

occurrit in Pog

pozvedáni; поднимание, воздевание; Erhebung; — ἔπαρσις; elevatio: да сѧ исправить молитва моꙗ ꙗко кадило прѣдь тобоѭ · вѣздѣваниѥ рѫкоу моею жрьтва вечернѣꙗ ἔπαρσις Ps 140, 2 Pog (вѣздѣнїе Bon Lob Par). — Exh.

cf. вѣздѣнїе

вѣздѣꙗти, -ѣѭ, -ѣюши ipf.

occurrit in Supr Apost Azb Bes (tantummodo c. obj. рѫцѣ); formae praesentis congruunt cum formis praesentis verbi perfectivi вѣздѣти, -дѣѭ, -дѣюши

zvedati, pozdvihovali, vzlahovali; поднимать, воздевать, протягивать; erheben, ausstrecken; — ἐπαίρειν, ἐκπεταννύναι; expandere, attollere, levare: весь денъ вѣздѣѭ рѫцѣ мои къ людемъ противѧщимъ сѧ ἐξεπέτασα R 10, 21 Slepč (вьздѣхъ Šiš, вѣздрѣхъ per errorem Christ); хощю оубо, да м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творѧть моужи на всѣкомь мѣстѣ, вѣздѣюще пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бны роукы без гнѣва и помышлѥніи ἐπαίροντας 1T 2, 8 Christ Slepč Šiš; роуцѣ бо свои горѣ воздѣю присно Azb 19;

refl.: отѧта вѧди рѫка да имать дрѣзновение · къ владъцѣ вѣздѣѧти сѧ ἐπαιρεῖσθαι Supr 91, 10; того бо оубо пощениа б⟨ог⟩ъ хвалить ѥже къ wчима ѥго роука м⟨и⟩л⟨о⟩стынѧ вѣздѣють сѧ levat Bes 16, 84aα 23. — Exh.

cf. вѣздѣждати, вѣздѣти

вѣземати v. вѣзимати

вѣзиграти сѧ, -иѫ сѧ, -иѥши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr

poskočiti radosti; взыграть, подскочить от радости; vor Freude springen; — σκιρτᾶν; exsultare: і въстъ ѣко оуслъша елисавьть · цѣлованье маріино · вьзигра сѧ младѣнѣць радоштами въ чрѣвѣ ема ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει L 1, 41 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 1, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣздрадоуіте сѧ въ тъ дьнь · і вьзиграіте σκιρτήσατε L 6, 23 Zogr Mar As Sav, вѣзиграите сѧ Ostr Nik; нынѣ вьзиграѭтъ сѧ праведъныихъ народи Euch 87b 18; нъ да с нимъ ликъствоуемъ нъ да вѣзиграѥм' сѧ συσκιρτήσωμεν Supr 459, 30; горы вьзиграшѧ сѧ ѣко овьни і хлъми ѣко агньци овьчи ἐσκίρτησαν Ps 113, 4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 3b 9; чѧто ти естъ море да повѣже... горы да вьзиграсте сѧ ѣко овьни ἐσκιρτήσατε Ps 113, 6 Sin Pog Lob Par, вѣзыграшѧ сѧ Bon; и горы вьзиграшѧ сѧ б⟨ог⟩а вь плъти видѧще ἐσκίρτησαν Euch 3b 5sq. — Exh.

вѣзиманїе, -ия n.

occurrit in Euch

zachvacováni, záchvat; схватка, припадок; Ergreifen, Anfall; — *tentatio (morbi):* прѣсѧчи ѥи источьникъ · отъ негоже исходитъ · вѣзбрани ѥи в'сего вѣзиманиѣ · отъ негоже вѣзимаетъ силѫ Euch 45a 12. — Exh.

КЪЗИМАТИ. -ємлѭ, -ємлєши -имаѭ, -имаєши ipf.

occurrit saepe

In Supr inf. **къзѣмати** (2×, sed praes. **къзимаѭ**), Euch inf. **къзѣмати** (1×), in Slepč aor. **къземѫ** (1×)

1. *brátі (si), přijímati, dostávati; брать, принимать, получать, взимать; nehmen, annehmen, bekommen;* — αἴρειν, ἀφαιρεῖν, λαμβάνειν, μεταλαμβάνειν, ἀπαιτεῖν, κομίζεσθαι; tollere, sumere, accipere: **ничъсоже не въземлѣте на пѫть** μηδὲν αἴρετε L 9, 3 Mar (**къзе[з]мѣте** Zogr, **къзьмѣте** As Sav Ostr Nik); **грѣдѫште же придѫть радостиѭ въземлѭште рѫковѣѩти своѩ** αἴροντες Ps 125, 6 Sin Pog Bon Lob Par; **еп(и)с(ко)пъ ли поп(ъ) ли дїаконъ лихвоу въземлѧ отъ заимникъ ли да останетъ сѧ того ли да отвѣржетъ с(ѧ)** ἀπαιτῶν NomUsť 18b 17sq; **на мѫченичьскыѩ страсти да простьремъ сѧ благодѣти въземыѭште отъ нїхъ новопѣвшемъ сѧ намъ мѫченикомъ** κομισώμεθα Supr 54, 10; **навыкнѣмъ... притєшти къ извавителю и възъмати отъ нєго непогоѣнїе грѣховъ нашихъ** λαμβάνειν Supr 390, 25; **пристѫпиша къ петрѹ въземлѫщеі дидрагѣмы** οἱ... λαμβάνοντες Mt 17, 24 Sav (**приемлѫщеи** Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); **ѣко тоугдѧ грѣхъı въземлетъ нѣстъ лѣпо да именоуетъ сѧ х(ристосо)въ рабъ** Euch 104a 6; **не въземи хвалъı ни м(о)л(и)твъı за нѧ** non assumas Bes 27, 181bα 22; **никтоже въ своє требованиє да възьмлетъ** σφετεριζέσθω NomUsť 44b 24sq; **глоупъıи же д(ѣ)въı wлѣıи съ собою не възимаютъ** sumunt Bes 12, 62aα 13sq; **б(ог)оу дающю побѣдоу шестоую часть достоитъ взимати кнѧзю** ἀφαιρεῖσθαι SudUsť 56a 4; **ѩко достоитъ еп(и)с(ко)поу даѩти трѣбоующимъ потрѣбьнаѩ, възимати же и самомоу въ ноужьнаѩ трѣбованиѩ** μεταλαμβάνειν NomUsť 7b 18sq; **по чъто възимаеши ѣ сѣребрьникъ июдо** λαμβάνεις Cloz 5b 32, **въземлеши** Supr 415, 12; **тѣхъ законьничьства wтриноути заповѣдаютъ иже попъı ставѩщиимъ мьздъı възимающе** pretium quaerunt Bes 17, 125bβ 20sq; **немощи наша на сѧ възимающа съвъıше силоу подадита** Pochv 115bα 26sq;

възимати (комъканиѥ) *přijímati svátost oltářní; причащаться (св. таин); kommunizieren;* — κοινωνεῖν; *communicare:* **w клирицѣхъ не вземлющихъ комканиѩ възношению бъıвающю** μὴ κοινωνούντων NomUsť 12a 5; **иже недостоино въземыѭтъ с(ѧ)тоѥ комъканиѥ въ тъı пачє въскачетъ и въплазитъ чѧсто дїаволъ** μετέχουσι τῶν θείων μυστηρίων Supr 421, 5; **а ·ѕ·не лѣт(о) всю да стоѩти** (per errorem pro **стоѩти всоудѫ**) **не възимати же** SudUsť 56b 8sq;

възимати чѧсть *účastniti se; принимать участие; teilnehmen;* — ἐπαίρειν τῶν μερῶν; *participare:* **ѩко не достоитъ еп(и)с(ко)поу... възимати чисти** (sic! Jas части) **възъıваємомъ на пиръ** ἐπαίρειν τῶν μερῶν NomUsť 10a 15;

възимати пѫть *iter facere:* **к'то поємьıетъ врачеви троугждаѩштоу сѧ и толикъ пѫть въземьıѩштоу** ἰατρῷ περιοδεύοντι Supr 361, 6.

2. *odnímati, snímati; отнимать, снимать; wegnehmen, herabnehmen;* — αἴρειν, ἀφαιρεῖν, περιαιρεῖν, ἁρπάζειν; tollere, auferre, adimere: **ѣко въземетъ сѧ wт земѧ животъ его** αἴρεται Is 53, 8 Grig, A 8, 33 Slepč Hilf Šiš (**възметъ сѧ** Mak), Const 6, Lavrov 8, 19; **отъ мене мрътвиє възимаетъ областию божиею** tulerunt Nicod, Stojanović 110, 28; **аще которъıи клирикъ ли людинъ wт с(вѧ)тъıѩ ц(ь)рк(ъ)ве въземлетъ ли свѣщю ли масло да wтлоучитъ с(ѧ)** ἀφέληται NomUsť 44b 17; **слъıшьце... въземлѧ свѣтъ отъ распинаѩштихъ** по **г(оспод)и борѧ ноштьıѭ · безаконїѭ котораетъ дръзость** ἁρπάζει Cloz 11a 40; **кто богъ великъ ѩкоже ты господи възмлѥи неправды и прѣзрѣ грѣхъı** auferens Nicod, Stojanović 116, 17; **безоумьлю въ сиѭ нощъ въземлѫтъ д(оу)шѫ твоіѭ а ѩже оуготови комоу бѫдѫтъ** ἁπαιτοῦσιν L 12, 20 Sav (**истѧзаѭтъ** Mar As Ostr, **истѧзаѭ** Zogr); **вънегда въıвратитъ сѧ къ г(оспо)дѹ · въземлетъ сѧ покривало** περιαιρεῖται 2C 3, 16 Mak (**възметъ сѧ** Christ Ochr Slepč Šiš); **мол(итва) възимаѭщє трапезѫ** Euch 17a 1 (imitatio mechanica gr. τράπεζαν αἴρειν);

възимати грѣхъı *snímati hříchy; брать на себя грехи; die Sünden hinwegnehmen;* — αἴρειν: tollere: **се агньць б(о)жі въземлѩі грѣхъı всего мира** ὁ αἴρων J 1, 29 Zogr Mar As Sav Ostr, Be. 34aα 6sq, Nicod, Stojanović 108, 26.

3. **възимати, възимати сѧ** *zvedati (se); поднимать(ся); (sich) erheben;* — ἐξαίρειν, λαμβάνειν; elevare: **въземлѫште камениє мештааѫ на нь** λαβόντες Supr 216, 24; **взимантѣ нънѣ вси мзици, ѩко же древле четверочастьноу скинию и с(вѧ)т(а)го нънѣ ракоу** Clem 6, Vaš. 78, 2; **тъı бо еси въземлѩи отъ падениѣ молѩщааго сѧ тебѣ** Euch 31b 11sq; **и вънегда възъımати сѧ имъ wт земѧ възъдвизаѭ сѧ с ними колеса** ἐν τῷ ἐξαίρειν ἐξῄροντο Ez 1, 21 Grig Zach 172bβ 11sq, **възимати сѧ... възимаѭ сѧ** Zach 177bα 11sq; ◆ fig. **до колѣ д(оу)шѫ нашѫ въземлѣши** τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις animam nostram tollis J 10, 24 Zogr

Mar Ostr Nik; — помъшлѣнїа раздроушающе, всѧкоу въсотоу, въземлющю сѧ на разоумъ б⟨о⟩жии ἐπαιρόμενον 2C 10, 5 Christ Slepč Šiš, Supr 280, 30; въ досаженїи же не въземли сѧ д⟨оу⟩шею своєю μὴ ἔπαιρον Pr 19, 18 Zach (не възноси сѧ Grig);

hoc sensu exh.

Cf. ВЪЗЯТИ, ВЪЗНОСИТИ, ПРИНИМАТИ

ВЪЗИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Clem Naum CanVenc Vit

vzhlížeti, hleděti, divati se; смотреть, глядеть, взглядывать, взирать; (an)schauen, hinaufschauen; — ἀτενίζειν, ἐνατενίζειν, ἀφορᾶν, ἀποβλέπειν, προσέχειν; intueri, respicere, aspicere: ꙗко не моущи възирати с⟨ъ⟩номъ из⟨драи⟩лѣвомъ на лице мосеово славъı ради лица его ἀτενίσαι 2C 3, 7 Christ Slepč Šiš; прѣди идъıи гроудѣ на ратьıникъı възираѥть ἀφορῶν Supr 105, 14; wчи его на оубогаго възираѥте ἀποβλέπουσιν Ps 9, 29 Sin Pog (призираѥте Bon Lob Par); исконъчастѣ бо сѧ wчи мои възираѭштоу ми на въıсотѫ небеснѣѭ τοῦ βλέπειν Is 38, 14 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; онъ же глагола что на въздоухъ възираѥши жьри ємоу отъвѣшта не на въздоухъ възираѭ нъ къ сътворьшоуоумоу въздоуха προσέχεις... προσέχω Supr 140, 2; ти възираютъ на боги тоужде ἐπιβλέπουσιν Os 3, 1 Gl; ови въ сѣнь възираѭѫ ἐνητένιζεν Cloz 13b 15sq, Supr 450, 23; ѿврати же моиси лице своє говѣшше бо възирати прѣдъ б⟨ог⟩а κατεμβλέψαι Ex 3, 6 Grig (възрѣти Zach); и поидѫтъ зѫ(бы) скрьж(ь)щюе и чѧ(сто) въ(з)ираѭще (въ)спѧтъ видѣти хотѧще праведьнъıѩ' Ryl 5bα 22; възираѫ, ꙗко агньць незълобивъ неправьдьнаго ти оубиениа CanVenc, Vajs 141, 28; помните игоуменъı вашѫ... ѩхъ же възираѭще на скончание житиа подобите сѧ вѣроѫ ἀναθεωροῦντες Hb 13, 7 Ochr bis Slepč Christ, Mak bis Šiš bis, Naum 308bα 19sq; паче изволи страдати съ людъми б⟨о⟩жии... възираашє бо на въз'мездиє ἀπέβλεπεν Hb 11, 26 Ochr Slepč Christ, Šiš bis, възираѭще Mak; — ѩсифа тъкнѫ видѣние ѫтробъı и из'ница възирам дѣвичѫ ѫтробѫ съмотрѣше λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ torvo oculo Supr 240, 4.

Cf. ВЪЗЬРѢТИ, ПРИЗИРАТИ

ВЪЗИСКАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

hledání, vyhledání, pátrání; искание, розыски; Aufsuchung; — ζήτησις, ἐπιζήτησις, ἀναζήτησις; inquisitio: многомъ же крьстишномъ ѫтомъ бъıвъшемъ· и вьсѣмъ' имѧ савиноу наричаѭштемъ· прославив'ше не хоудо възискание бъıстъ отъ безаконънъıихъ ζήτησις Supr 145, 17; плиштъ и възискание о нємъ бѫдетъ ἐπιζήτησις Supr 131, 3; въ лѣто двоудесѧтъноє и четврътоє цѣсара диѫклитиана мѧтежь бъıстъ великъ и възискание вѣсовъскоє ἐπιζητοῦντος Supr 220, 12; на възискание заблѫждъшоуоумоу адам'оу сънити моими штедротами χοῶτι εἰς ἀναζήτησιν Supr 247, 13; с⟨вѧ⟩тоую изьбьранъıихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь мъıслью и възисканиємь проидоуть inquisitione Bes 25, 158bα 11. — Exh.

КЪЗИСКАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

zkoumatel, posuzovatel; исследователь, судитель; Forscher; — διαιτητής; *investigator, inquisitor:* послоушникъ бо ѥсмь чоудесемъ бластельскомъ а не възискатель божьемъ дѣлесемъ διαιτητής Supr 501, 28. Exh.

К'ЪЗИСКАТИ[1], -аѭ, -аѥши ipf., кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Parim Nom VencNik Bes Ben

1. *hledati; искать; suchen;* — ἀναζητεῖν, ἐπιζητεῖν; inquirere, requirere: възвратисте сѧ въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ възискаѭштта его ἀναζητοῦντες L 2, 45 Zogr Mar As Sav Ostr; не имамъ бо сѣде прѣбъıвающа града, нъ грѧдоуща възискаѥмъ ἐπιζητοῦμεν Hb 13, 14 Christ Ochr Mak Šiš; и ѥстъ покаание прѣпростъ въ гражданехъ възискаѥмо γινομένη Supr 362, 22; aspectus verbi

иже грѣховъ сѧ wтъıржеть възискати ємоу ѥсть добръıихъ дѣлъ exquirendae ei virtutes sunt Bes 32, 217aα 14.

2. *ptáti se, zkoumati; спрашивать, исследовать; nachfragen, erforschen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere, requirere: зане възъıскаѭтъ w живъıхъ мръ⟨твъı⟩м τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς Is 8, 19 Grig Zach; aspectus verbi incertus: възискати оубо лѣпо възлюбьıении словесе ѥже о смок'ви ζητητέος... ὁ περὶ τῆς συκῆς λόγος Supr 347, 25; възыскати намъ ѥсть по чьто о томьже доуєѣ гл⟨аголе⟩ть сѧ requirendum vero nobis est Bes 30, 198bβ 1.

3. *chtíti, toužiti; хотеть, желать; wollen, sich sehnen;* — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; requirere, quaerere: не ꙗко възискаю данъıѧ, нъ ꙗко възискаю плода множащаго сѧ въ слово ваше ἐπιζητῶ... ἐπιζητῶ Ph 4, 17 Christ, възъıскасте... възъıскаѫ Slepč; възискаѫ крьвь ѩхъ помьнѫ ἐκζητῶν Ps 9, 13 Sin

Pog Bon Lob Par; аще пакъı изверженъ · и правьдьнаго сѫда възискаѥть ἐπιζητοίη NomUst 9a 5; — нѣс⟨ть⟩ възискажи д⟨ѫ⟩шѧ моѥѧ ὁ ἐκζητῶν Ps 141, 5 Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

Cf. КЪЗИСКАТИ[2], КЪЗИСКОВАТИ, ИСКАТИ

КЪЗИСКА́ТИ[2], -искѫ seu -ищѫ, -ищеши pf. кого, чесо

occurrit saepe

formae praes. -искѫ- occurrunt non nisi in Sin (1. sg. praes. къзискѫ 3×, къзищѫ 1×, ptc. praes. act. къзискѫщѥ 1×)

1. fut. ad *hledati, vyhledati;* fut. ad *искать, отыскать; suchen, aufsuchen;* ζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere, exquirere, inquirere, requirere: приде бо с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скы къзискатъ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩стъ погыбъшааго ζητῆσαι Mt 18, 11 Mar Zogr[b] As Sav Ostr, L 19, 10 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 346, 27sq; къзищи къ домоу · июдовѣ слоуга ζήτησον A 9, 11 Grš Ochr Slepč Hilf Mak Šiš; съı-къ римѣ тъщънѣѥ къзъıска мене ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν 2T 1, 17 Slepč Mosk[b]; къзъıскавъшимъ бо глѣбинъı и д⟨ѫ⟩ховънъıѧ доброты вѣщани приложѫтъ сѧ τὰ βάθη τοῦ πνεύματος ἐκζητήσαντι Ochr 101a 14sq, Slepč 122a 16; и късхвалѧтъ г⟨оспод⟩ѣ къзискѫште его οἱ ἐκζητοῦντες Ps 21, 27 Sin (къıскажщеи Pog Bon Lob Par); тъı же нареч⟨ѥ⟩ши сѧ къзъıсканъ градъ и не оставенъ ἐπιζητουμένη πόλις Is 62, 12 Grig bis Zach bis; аще оубо къзищѭть іего и обрѧщѭть, ибо не далече ѥсть ни wт ѥдиного насъ εἰ ψηλαφήσειαν A 17, 27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; стажи разоумъ къзищи его и къзнесеть тѧ περιχαράκωσον αὐτήν Pr 4, 8 Lobk; грѣшьнаıа д⟨ѫ⟩ша аще не прѣже стражѣмь къзищеть себе wт wбъıчьнъıхъ не wчистить сѧ si non prius per timorem evertitur Bes 34, 238bα 22.

2. fut. ad *ptáti se, vyzkoumati, zjistiti;* fut. ad *спрашивать, исследовать, установить; nachfragen, erforschen, feststellen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere, inquirere, exquirere, requirere: приими къзисканаго отрѣшеныѥ τῶν ζητουμένων ἐπίλυσιν Supr 502, 23; коль велика ѥсть си ч⟨ь⟩сть ... да възищет сѧ по тонъкоу имѧ ѥго inquiratur Bes 22, 143aα 7; — aspectus verbi incertus: чоуждѫ сѧ бъıвшоуоумоу знамению · а како же бъıстъ не къзиштѫ οὐ ζητῶ Supr 501, 26; хвалѫ къльзъшаго а не зѣло къзиштѫ къходоу образа οὐ πολυπραγμονῶ Supr 501, 23; wгол'кы в'зыщоут, кнѧзѧ своего врѣщь гнѣвъ чѭют quaerunt VencNik 19, 61; о нѣмьѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении къзискаша и испъıташа пр⟨о⟩роци ἐξεζήτησαν 1P 1, 10 Christ Slepč Šiš.

КЪЗИСКАТИ отъ кого fut. ad *požadovati účet, dluh; взыскать долг; Rechnung fordern:* да мьститъ сѧ · кръвь вьсѣхъ пророкъ ... ѥı г⟨лаго⟩лѩ вамъ · къзиштетъ сѧ отъ рода сего ἐκζητηθήσεται L 11, 51 Zogr Mar Nik; чесо ради прогнѣва нечъстивоı б⟨ог⟩а рече бо въ срѣдѣцı своіемъ не къзиштетъ οὐκ ἐκζητήσει Ps 9, 34 Sin Pog Bon Lob Par; aspectus verbi incertus: не хощоу, да бы сѧ wт моею роукѫ твоѧ кровъ, брате, на послѣднем соудѣ wт мене взискала quaeratur VencNik 19, 48.

3. *zaloužiti, vyžádati, vynasnažiti se; захотеть, пожелать, постараться; wollen, sich sehnen, trachten;* — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν, ζητεῖν; requirere, quaerere, desiderare: мнози гл⟨агол⟩ѩ вамъ къзиштѫтъ вънити ı не възмогѫтъ ζητήσουσιν L 13, 24 Zogr Mar As Sav Ostr bis; того къзиштѫ да жівѫ въ домоу г⟨оспод⟩ни ἐκζητήσω Ps 26, 4 Sin Pog Bon Lob Par; аще по твоіеи весѣдѣ и того къзищю ѥгоже не дашавъ коль паче на тебе къзищю ѥже на продашание дахъ тебе exquiro exquiro Bes 9, 40aβ 10 et 12 (къзищю къзискаю Bes 9, 59bα 15 et 17sq); — aspectus verbi incertus: къзъıска слъıшати слово б⟨о⟩жие ἐπεζήτησεν A 13, 7 Slepč Hilf (къпрашааше Ochr Mak Šiš); — крѣпьцıı къзискашѧ д⟨ѫ⟩шѧ моѥѧ ἐζήτησαν Ps 53, 5 Sin Lob Par, Euch 77b 7 (искашѧ Pog Bon).

Cf. КЪЗИСКАТИ[1], КЪПРАШАТИ, ИЗИСКАТИ, ИСКАТИ

КЪЗИСКОВА́ТИ, -скоуѭ, -скоуѥши ipf., кого, чесо

occurrit in Supr Lob Par

hledati, vyhledávati; искать, отыскивать; suchen, aufsuchen; — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere: егда оубиѣше ѥ тогда възисковахоу ѥго, обращахоу се и рано прихождахоу к нѣмоу ἐξεζήτουν Ps 77, 34 Lob Par (къзискаахѫ Sin Pog Bon); тачє къшъдъ къ цр'къвиште артемидово · къзисковааше капиштъ црькъвънъıихъ ἐπιζητῶν Supr 221, 8.

Exh.

Cf. КЪЗИСКАТИ

КЪЗИТИ, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr FragHil Apost Apoc Parim Gl Klim Napis Meth Venc VencProl

1. *vyjíti nahoru, vystoupiti; взойти, выйти; hinaufgehen, emporsteigen;* — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀνέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι; ascendere, egredi, subire, assumi: крьıшть сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ı къзиде отъ водъı ἀνέβη Mt 3, 16 Zogr Deč As Sav Ostr; къзиде петрь на горьницоу помолити се ἀνέβη A 10, 9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; не рьıци къ ср⟨ъ⟩-

д(ь)ци своємъ кто възиде на н(е)бо τίς ἀναβήσεται R 10, 6 Christ Ochr Slepč Mak, възидеть Šiš; както възідетъ на горѫ г(оспод)ню τίς ἀναβήσεται Ps 23, 3 Sin Pog Bon Lob Par; възыди і погреби wт(ь)ца твоего... и възъиде иwсифъ погрести w(тъ)ца своего ἀνέβη Ἰωσήφ Gn 50, 6 et 7 Grig Zach; д(оу)ша же его в'зиде к б(ог)оу, емоуже и с'лоужи з говорениемь (si pro говѣниемь) и са с'трахомь VencNov 421bα, Vajs 42, 17; і възіде дъмъ гнѣвомъ его и огнь отъ него възпланетъ сѧ ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ Ps 17, 9 Sin Pog Bon Lob Par; — de ascendendo in civitates et urbes superpositas, saepissime in Hierosolyma: по сихъ же бѣ праздьникъ юдеискъ · і възиде и(соу)с(ъ) въ е(роуса)л(и)мъ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα 5, 1 Zogr Mar As Ostr (възіде iterum As Ostr); въı възидѣте въ праздьникось дзъ не възидѫ въ праздьникъ сь ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν · ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω (sc. εἰς Ἱεροσόλυμα) J 7, 8 Zogr Mar As Ostr; х(ристос)ъ по к̃ днѣ възиде въ въспрьıни і(ероусали)мъ ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Cloz 14a 28sq, Supr 452, 12; отьтолѣ оубо въ печаль лютѫ въпадъ правьдивъıи · приноужденъ въı въ къснатинь (sic!) градъ възити ἐπὶ Κωνσταντινούπολιν ἀνελθεῖν Supr 282, 4;

fig.: і гнѣвъ б(о)жі възіде на нь · и оубі [въ] мъножаішьıѧ въ ніхъ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς Ps 77, 31 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо сѧ тебѣ не исповѣдѣ на прьвѫю чьсть не възидѫ τὴν προτέραν τιμὴν οὐκ ἐπανέρχομαι Supr 355, 8sq;

phrases: противѫ възити *ascendere ex adverso:* не възидете противоу ни wградисте стѣною домоу из(драи)л(ѥ)ва non ascendistis ex adverso Bes 14, 70aα 9; противоу же възити есть ѥтеръıмъ властелемъ · криво творѧщимъ попьрѣнига · свободьномъ глас(о)мь противоу ити ex adverso quippe ascendere est Bes 14, 70aα 14; ● възити въ памѧть, на сръдьце *ascendere in memoriam, in cor:* мол(и)твъı твоѫ и милостъıнѫ твоѫ възидѫ въ памѧт(ъ) прѣдъ б(ог)а ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον A 10, 4 Ochr Slepč Hilf Mak Šiš; егда же скончаваше емоу четвръıто десѥто лѣт(о), възиде на ср(ь)д(ь)це емоу посѣтити братіе свое ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ A 7, 23 Hilf; иχ' же wко не видѣ и оухо не слъıша и на ср(ъ)д(ь)це ч(ловѣ)коу не възъıде ıже оуготова б(ог)ъ любѧщимъ и ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη 1C 2, 9 Ochr Slepč bis, Mak Šiš, Supr 154, 11, възидоша Christ, Supr 470, 30.

2. *vzejíti, vzrůsti, vzniknouti; взойти, возрасти, возникнуть; aufgehen, entstehen, aufwachsen;* — ἀναβαίνειν; ascendere, crescere: а дроугаѣ падошѧ въ трънıи і възиде трънıе і подави е ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι Mt 13, 7 Zogr Mar Nik, Mc 4, 7 Mar Nik; и инъ да възидетъ из истълѣнига животъ мои к' тебѣ г(оспод)и б(о)же мои ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου Supr 461, 30 (cf. Job 33, 18, sed non nisi secundum versionem Vg); ◆ вѣсть възиде *nuntiatum est:* искоушемь же его оубити възыде вѣсть къ тысоущьникоу спирѣ, ıко възмоути се весь иерусалимь ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ A 21, 31 Šiš Mak (придє вѣстьникъ Christ).

3. *vyjíti, odejíti, vyraziti; выйти, уйти, выступить; ausgehen, weggehen, aufbrechen;* ἀναβαίνειν; abire, ascendere: възлѣзь же въ единъ от корабіцю · іже бѣ сімоновъ · моліı и от земль възити мало ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον (a terra reducere pusillum) L 5, 3 As Nik (отъстѫпити Zogr Mar Ostr); поут' т'ворѣте в'зашьд'шоумоу на западь τῷ ἐπιβεβηκότι Ps 67, 5 Par (вьшедъшюмоу Sin Pog Bon Lob); ıко въ иноκость възиде иже wт сеı земль въ неиже роженъ ѥсть дале wтиде peregre abiit Bes 9, 38bβ 17; възиде раасонъ ц(ѣса)рь ирамьскъ и факеи с(ъ)нъ ромединwвъ · ц(ѣса)рь из(драи)л(ѥ)въ на иерусалимь въ брань ἀνέβη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι Is 7, 1 Zach Lobk; възыдѣмъ на идѧмею ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν Is 7, 6 Grig Zach.

cf. възнити, изити, приити, вълѣсти, въходити, въсходити, исходити, вълазити, въстѫпити

ВЪЗЛАГАНИЄ, -иа n.

occurrit in Apost

vkládání (rukou); возложение (рук); Auflegen (der Hände); — ἐπίθεσις (τῶν χειρῶν); impositio (manuum): въ онъı дъни видѣвъ симонъ · ѣко възлаганиемь рѫкъ ап(осто)л(ъ)скъıхъ · даетъ сѧ д(оу)хъ с(вѧ)тъı διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν A 8, 18 Slepč Hilf Mak Šiš. — Exh.

cf. възложеніе, свящіе

ВЪЗЛАГАТИ, -гаѭ, -гаєши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Hom Const Bes

klásti, pokládati (na něco); класть, возлагать (на что); legen, (auf etwas) auflegen; — τιθέναι, ἐπιτιθέναι; ponere, imponere: никътоже оубо свѣтильника въжегъ · покръıваетъ его спѫдомь · ли подъ одромь полагаетъ нъ на свѣштьникъ възлагаетъ · да въходѧштіи видѧтъ свѣтъ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν L 8, 16 Zogr Mar Sav Ostr, възлагаѭтъ As; събираѭтъ же брѣмена тѫжька и не оудобь носима · і възлагаѭтъ на плєшта

чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска ἐπιτιθέασιν Mt 23, 4 Mar (**въскладаѭтъ** As Ostr Zogr^{b}); **і обрѣтъ ѥ̃ възлагаетъ на рамѣ своі** ἐπιτίθησιν L 15, 5 Zogr Mar; **маріѣ же мышлѣше что сътворити много ризъ на чрѣво възълагаѭщи іωсифа хотѧща** (!) **ѕтаити сѧ τῇ γαστρὶ ἐπιβαλοῦσα** Hom, van Wijk 111, 8; ◆ **ſig. на нѣгоже о⟨тъ⟩ца обѣтованиѣ твоѣ възлагаеши · прѣвое и послѣдьнее исповѣданиѥ · таинъı ср⟨ѣдь⟩цю ·** ἐναποτίθης Euch 92a 8; **на тѧ бо оупъванию моє възлагаѭ** Euch 92a 8; **на б⟨ог⟩а надежда възлагае** Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,3 (**печаль възмѣтаа** Lavrov 11,1); **коє оубо оутвръждениѥ възлагаетъ г⟨оспод⟩ь** Euch 82b 6;

spec. *vkládati (ruce); возлагать (руки); (die Hände) auflegen;* — τιθέναι, ἐπιτιθέναι (τὰς χεῖρας); imponere (manus): **і обемъ ѥ̃ благословѣше · възлагаѭ рѫцѣ на нѫ** τιθεὶς τὰς χεῖρας Mc 10, 16 Mar Zogr; **онъ же на когожьдо ıхъ рѫкѫ · възлагаѭ цѣлѣше ѥ̃** τὰς χεῖρας ἐπιτιθείς L 4, 40 Zogr Mar; **възълагаıа роукъı своюı на рало ..** mittens manum suam ad aratrum L 9, 62 Bes 24, 150bβ 11sq (**възложь** Zogr Mar As); **възлагаѭ рѫкѫ моѭ на раба твоєго сего** Euch 50b 4; **ни прѣзьри мнє възлагаѭща на нѣ рѫкѫ моѭ** Euch 39a 13sq; **на нѣı присно вьзираше възлагаѭшти на нѣ рѫцѣ** ἐκτείνουσα δὲ εἰς αὐτὸν τὰς χεῖρας Supr 79, 28; **рѫкъı скоро не възлагаи** χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει 1T 5, 22 Slepč Šiš (**въскладан** Christ). — Exh.

cf. **възвръщи, възложити, възмѣтати, въскладати, простьрѣти**

ВЪЗЛАКАТИ (СѦ) v. **възлъкати (сѧ)**

КЪЗЛЄЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim

1. *ležeti na něčem; лежать на чем; liegen;* — ἀνακεῖσθαι; κατακεῖσθαι; iacere, dormire: **и оузьрѣ въ папрьтѣ том чьстьнъıм црькъве · мѫжа чоудьна свата възлежѫшта и оумираıшта** ἄνδρα .. ἀνακείμενον Supr 296, 6; **доколѣ ѡ лѣностиве възлежиши къгъда wт съна въстанеши** κατάκεισαι Pr 6, 9 Zach Lobk; — in hoc sensu exh.

2. *ležeti u stolu při jídle; возлежать; zu Tische liegen;* — ἀνακεῖσθαι, κατακεῖσθαι; discumbere, accumbere, recumbere (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): **пристѫпи къ ѥ̃моу жена · имѫшти алавестръ мура драга · і възлиѣ на главѫ его възлежѫшта** ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου Mt 26, 7 Zogr Mar Sav, **възлежѫштоу емоу** As, Ostr bis; **і начѧшѧ вьзлежѫштеі съ ѥ̃имь г⟨лаго⟩лати въ себѣ** οἱ συναναϰείμενοι L 7, 49 Zogr Mar As Sav Ostr; **єгда же оумъı ногъı ихъ прııмътъ ризъı своıѧ · и възлежаашє** ἀνέπεσεν J 13, 12 As (**вьзлеже** Zogr Mar, Ostr bis, **вьзлегъ** Sav); **събъраша вьсѧ ıѫже обрѣтѫ · зълъıѧ же и добръı · і исплънишѧ бракъ възлежѫштихъ** ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων Mt 22, 10 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 12; **съ мъıтари вьзлежааше · и съ любодѣıцами живѣаше** Supr 474, 1; **аıце бо кто водитъ** (pro **видитъ**) **тѧ имѫщааго разоумъ · въ трѣбищи възлежѫща не свѣстъ ли его немощ'на сѫща съзиждетъ сѧ · снѣдати идоложрената** ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον 1C 8, 10 Ochr Slepč Christ Mak Šiš.

cf. **възлєщи, лежати, лєщи**

К'ЪЗЛЄТѢТИ, -лєщѫ, -лєтиши pf.

occurrit in Supr FragHilf Gl

vzlétnouti; взлететь; auffliegen; — ἐξάλλεσθαι, ἀναπέτεσθαι, πετάννυσθαι; volare, exsilire: **мѫченомъ же вьıкъшемъ тѣмъ сватъıимъ · и вьзлетѣвъшемъ на небо** ἀναπετασθέντων Supr 256, 21sq; **(ѫ)же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле(тѣти)** Frag Hilf 1a 3 (restituit Vaillant, RÉS 24, 1948, 6); **ѣко глась ороужиѣ на врхи горь взлететь** ἐξαλοῦνται Jl 2, 5 Gl (**истекѫт** Tun); **поженоуть снoузн'ци его и оустрмет се из далече и взлететь ѣко орали спѣшно снѣсти** πετασθήσονται Hab 1, 8 Gl. — Exh.

cf. **възлѣтати**

КЪЗЛЄЩИ, -лѧгѫ, -лѧжеши pf.

occurrit in Ev Supr Apost Lob Par Parim Bes

1. *ulehnouti (na něčem, na něco); лечь (на что); sich auf etwas legen;* — ἀναπίπτειν, κατακλίνεσθαι, κοιτᾶσθαι; recumbere, accubare, collocare: **и сътворивъ христово знамение вьзлеже на сковрадѣ** ἐπέθηκεν ἑαυτόν Supr 118, 8; **ıег'да вьзлегъıи въ гробѣ ıкоже ѥ̃ чрѣвѣ · хотѣаше отъвалити камъкъ отъ гроба** Supr 472, 28; **знаю же въ прѣкладьнии бъıвъшоу · възлеже мѡıсии подъ камъıкомъ великомъ** κεκλικώς Supr 275, 16sq; — **і обрашть же сѧ петръ видѣ оученика егоже любѣаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ıдѫшта ѥ̃ слѣдъ ıже і възлеже на прьси его** ἀνέπεσεν ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ J 21, 20 Zogr As Sav Ostr; **приемет бо тѧ припадаѭща на прьси възлегъша** ἐπιπεσόντα τῷ στήθει Slepč 106a 15, 127b 7sq, Ochr 78a 1, Mak 68b 22; — in hoc sensu exh.

2. *ulehnouti za stůl při jídle; возлечь; sich zu Tische legen;* — κατακλίνεσθαι, ἀνακλίνεσθαι, ἀναπίπτειν, ἀνακεῖσθαι; accumbere, recumbere, discumbere (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): **і вьıстъ ѣко възлеже съ нима · приемъ хлѣбъ**

бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви · і прѣломь дахаше има ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν L 24, 30 Mar As Achr Ostr; мѣносѣ отъ въстокъ и западъ придѫтъ і възлягѫтъ съ авраамомъ и исакомь і иѣковомь ἀνακλιθήσονται Mt 8, 11 Mar As Sav Ostr, Bes 13, 64bβ 19sq (възглаголѣѭтъ Zogr); sim. L 13, 29 Mar As Sav Ostr; егда оумъı нозѣ цхъ і приѣмѫтъ ризъı своѣ і възлеже пакъı рече імъ ἀνέπεσεν J 13, 12 Zogr Mar Ostr, възлегъ Sav (възлежаше As).

Cf. възлежати, лежати, лещи

КЪЗЛИВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf., на чьто

occurrit in Ev Supr Parim

vylévati, nalévati (na něco); наливать, возливать; daraufgießen; — ἐπιχεῖν, κενοῦν; infundere, effundere: і пристѫпль обмаза строупъı его възливаѭ масло і вино ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον L 10, 34 Zogr Mar As Sav Ostr (възлѣвае Nik); повелѣ оцьтъ лютъ съ солиѭ растворивъше възливати на хрѣбътъı ихъ Supr 179, 1; воле же и хризмѫ възливаѥши на цѣсара и хризмѣ пролиꙗвъшии сѧ · и вьсь миръ исцѣльши μύρα κενοῖς Supr 457, 4sq; примѣте ми ·д· водоносъı водъı и възливанте на wлтарь ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα 3Rg 18, 34 Grig Zach. Exh.

Cf. възлиꙗти. излиꙗти, изливати, излити

КЪЗЛИКОКАТИ, -коѭ, -коѭѥши pf.

occurrit in Parim

zaplesati; прийти в восторг, обрадоваться, возликовать; aufjubeln; — πανηγυρίζειν; exsultare: весели сѧ въ коупѣ ієр⟨оуса⟩л⟨и⟩ме и възликоуите в неи вьси любѧщеи ѧ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ Is 66, 10 Grig Zach. — Exh.

Cf. въздрадовати сѧ, възвеселити сѧ, радовати сѧ, обрадовати сѧ

КЪЗЛИꙖНИЄ, -ниа n.

occurrit in Tun

úlitba; возлияние; Trankopfer; — σπονδή; libatio, libamen: изврьжесѧ трѣба · и възлиꙗніе из домоу г⟨осподь⟩ня θυσία καὶ σπονδή Jl 1, 9 Tun (жртва и трѣба Gl, жртва и сѣд'ба in codice Labacensi, Noviano et Vaticano); ꙗко wтꙗсѧ wт домоу б⟨о⟩га вашего трѣба · и възлиꙗніе θυσία καὶ σπονδή Jl 1, 13 Tun (жртва и трѣба Gl, жртва и жетва in codice Labacensi et Noviano); и wставит за собою бл⟨а⟩гословленіе трѣбѫ и възлиꙗніе θυσίαν καὶ σπονδήν Jl 2, 14 Tun (жртвоу и м⟨о⟩л⟨и⟩твоу Gl). Exh.

Cf. жрътва, сѣтьба, трѣба

КЪЗЛИТИ, -лѣѭ, -лѣюши pf. на чьто

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Bes

vyliti, naliti (na něco); налить, возлить (на что); daraufgießen; — καταχεῖν, ἐκχεῖν, βάλλειν; effundere, mittere, circumfundere: пристѫпи къ нѥмоу жена · імѫшти алавестръ мура драга · і възлиѣ на главѫ его възлежашта κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Mt 26, 7 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; sim. Mc 14,3 Zogr Mar Ostr; възлиѣвъшиѣ бо си миро на тѣло мое βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον Mt 26, 12 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; и по амин⟨ѣ⟩ възлѣет⟨ъ⟩ врѣхоу прѣливаемааго вина ἐπιβάλλει Euch 20a 20; възбѣсивъше сѧ келми вльсви · повелѣша принести олово и растопивъше възлиꙗти на очи βληθῆναι εἰς τὰ βλέφαρα Supr 264, 21sq; възлиꙗ масло то дрѣвѣное на главѫ господьнѫ κατέχεε τὸ ἔλαιον Supr 408, 11; възлиѣ сѧ вода до д⟨оу⟩шѫ моеѧ περιεχύθη Jon 2, 6 Grig, Cant 6 Pog Bon; и ієгда по wбычаю смѣренїа своѥго · водъı хотѣ на роуцѣ его възлиꙗти fundere Bes 23, 150aα 5; ꙗже съ съсоудъмь приниде · масть възлиꙗ unguentum fudit Bes 33, 227bβ 15; ◆ fig. оумѫдри и · възлѣи на нь благодѣть · и разоумъ ἐπίχεε αὐτῷ τὴν . χάριν Euch 95a 1; пріѧти ц⟨ѣ⟩сарь възлиѣти гнѣвъ мои на на τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργήν So 3, 8 Grig Zach; възлѣю wт д⟨оу⟩ха моего на всю плоть ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου Jl 2, 28 Tun (излѣю Jl 3, 1 Gl); sim. Jl 2, 29 Tun (излѣю Jl 3, 2 Gl). — Exh.

Cf. възливати, излити, изливати

КЪЗЛОЖЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Apost Nom Bes

възложение рѫкама, рѫкоу, рѫкъı *vložení, vkládání rukou, ruky; возложение рук, руки; Auflegen der Hände, der Hand;* — ἐπίθεσις (τῶν χειρῶν); impositio (manuum, manus): да не пакъı основаниѣ полагаѫще покаꙗниѫ wт мрътвъ дѣлъ вѣрѣ на б⟨о⟩га крщениемъ оученїа възложениѫ рѫкама ἐπιθέσεώς τε χειρῶν Hb 6, 2 Slepč Christ Šiš; не лѣни сѧ w своемъ дарѣ · еже ти данъ бъıстъ пророчъствомъ съ възложениемъ рѫкама прозитерства (sic! pro -звн-) μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν 1T 4, 14 Slepč Ochr Mosk^{b} Šiš, вьслѫжениемь per errorem Mak; възспоминаѭ ти възгрѣвати даръ б⟨о⟩жи еже естъ · въ тебѣ · възложениемъ рѫкоу διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν 2T 1, 6 Slepč, Ochr bis, Christ, Šiš bis; симонъ възложениемь роукъı творити чюдеса хотѧ per impositionem manus Bes 4, 15bβ 16sq; sim. Bes 17, 131aα 13sq; роукъı възложение manus impositio Bes 17, 125bβ 1sq;

с⟨вм⟩щениємь и рoукъı възложениємь д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъıи · даютъ сѧ per quam videlicet impositionem Bes 17, 125bα 20sq; ◆ възложение рѫкоу приѧти *přijmouti svěcení; получить рукоположение; Priesterweihe empfangen;* — χειροθετεῖσθαι; *manuum impositionem accipere:* ꙗко да възложение рoукоу приимъши тако да боудетъ (sic) къ клиросѣ χειροθετουμένους αὐτούς Nom Usť 36b 10sq; възложение слоужьбъı поповьскъıѧ *udělení kněžského úřadu; присвоение священнического сана; Erteilen des Priesteramtes;* — impensum officium sanctitatis: ꙗко wт възложенıѧ слоужьбъı поповьскъıѧ дарови хвалномоу хотѧтъ de impenso officio sanctitatis Bes 4, 16aβ 5sq; cf. свѧщение. — Exh.

ВЪЗЛОЖИ́ТИ, -жѫ, -жиши pf., чьто на чьто, на кого, врѣхоу чесо

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Meth Nom Venc Nicod Vit CMLab

položiti, naložiti na něco; положить, наложить, возложить (на что); legen, auflegen; — ἐπιτιθέναι; imponere: привѣсте осьла и жрѣба і възложиша врѣхоу ризъı своıѧ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια Mt 21,7 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; възложиша на нь · съплетъше · трънovъ вѣньць περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и н⟨ъ⟩нѣ оубо что искоушаете б⟨ог⟩а възложити иго на вııѧ оученикомъ ἐπιθεῖναι ζυγόν A 15, 10 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; поп⟨ъ⟩ възложь оурарь и фелонь Euch 38b 4; повелѣ огнь възгнѣтити и възложити сковрадѫ ἐπιτεθῆναι τὴν ἐσχάραν Supr 118,1; в᾽ корабль бл⟨а⟩женоую рако на главѣ носѧ, съ етерwм вѣрънъıмь соущемь тоу възложи Clem 5, Vaš. 77, 25; кошелѧ wба напол'нивъ wт винограда своего и на плещи свои възложивъ, съ отрокомъ своимъ в᾽ домъ възв'ратившсѧ VencNik 8, 56; рече же ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь да и ведоуть въ тьмьницю и възложать ·р̃· и ·м̃· мѣръ желѣзнъ тѧготъ *onerari ferro* Vit 127bβ, Sobol. 290, 15; ◆ възложити рѫкѫ на кого a) *vložiti ruku na někoho (při žehnání); возложить руку на кого; jmd. die Hand (segnend) auflegen;* — ἐπιτιθέναι τὴν χεῖρα; imponere manum: і приведошѧ къ нѣмоу глоухъ гѫгънивъ і молѣхѫ і да възложитъ на нь рѫкѫ ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα Mc 7,32 Zogr Mar As Ostr; помольше се възлож(и)ше на не рoуки ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας A 6,6 Grš Hilf Slepč Mak Šiš; і ицѣли недѫжънъıѧ · възложьша рѫкѫ своѫ на нь Euch 40a 14sq; — b) *vztáhnouti ruku na někoho (násilně); поднять руку на кого; an jmd. Hand legen;* — ἐπιβάλλειν τὴν χεῖρα; mittere manum: етерін же отъ нихъ хотѣхѫ ѭти і нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας J 7,44 Zogr Mar As Sav Ostr; и възложише на не рoуцѣ и положише е въ съблюдение на [ю]ѵтрьѣ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας A 4,3 Hilf Mak Šiš; и рече⟨е⟩ авраме не възложі рѫкѫ твоѫ на wтрочища ни створи емоу ничесоже μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου Gn 22,12 Grig Zach; fig. не да обрѣжѫницѫ вамъ възложѫ нѫ къ благообразноу и неостѧпъно г⟨осподе⟩ви безъмлъвно οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω 1C 7,35 Slepč bis, Mosk^{a}, Šiš bis; не възложоу на вы иное теготы οὐ βάλλω Ap 2,24 Hval Rumj; слово законопрѣ⟨стѫ⟩пъно възложишьı на мьı λόγον παράνομον κατέθεντο κατ᾽ ἐμοῦ Ps 40,9 Sin Pog Bon Lob Par, Prag 2a 17; възложимъ на тѧ мѫкъı жестокъı и лютъı зѣло ὑποβάλλομέν σε βασάνοις σκληραῖς Supr 258,29; възложи на нѫ бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое і владѫщимъ ими подажди с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние твое εἰς τὸ ἐνθέσθαι τὴν εὐλογίαν σου Euch 13a 1; и возложи емоу б⟨ог⟩ъ на сердци сицевѣ мысль создати ц⟨е⟩рковь во имѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го авраама VencMin 447bα, Vajs 24, 5; печаль свою на б⟨ог⟩а възложь. прѣложі къ брѫзѣ вьсѧ книгъı Meth 15, Lavrov 77,7 (cf. Ps 54, 23 ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου вьзвръзі Sin Pog Bon Lob Par). — Sensus dubius: и оусоуши смокве и вьсади крьстъ вѣроѫ цвѣтѫштъ и жизниѫ вьсѣмъ сиıѧштъ юмоуже крьстоу коренне въ земьıѧ възложено бъıстъ ꙗвлѧ (Severjanov: „читай а вѣнѫ“) на небеса възложенъı οἱ δὲ κλάδοι εἰς οὐρανοὺς ἀνετάθησαν Supr 352, 21sq (liberior interpretatio seu lectio erronea interpretis slavici, qui pro ἀνετάθησαν fortasse ἀνετέθησαν legebat).

Phrases: възложити ꙗзвъı *zasaditi ránу někomu; изранить кого; Wunden schlagen;* — πληγὰς ἐπιτιθέναι; plagas imponere: і въ разбоиникъı въпаде · іже і съвлѣкъше і і ѣзвъı възложьше отидошѧ πληγὰς ἐπιθέντες L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr; ● възложити очи *upřití oči; устремить глаза; die Augen richten;* — τιθέναι τοὺς ὀφθαλμούς; oculos statuere: ꙁгоньштеі мьı нъıнѣ обидѫ мьı очі своі възложішьı оуклонішьı на земьıѫ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο Ps 16,11 Sin Pog Bon Lob Par; ● възложити евангелие *předložiti, přednésti evangelium; предложить евангелие вниманию кого-н.; das Evangelium vorlegen;* — ἀνατίθεσθαι τὸ εὐαγγέλιον; evangelium conferre: и възложихъ имъ евг'елие, ѥже проповѣдаю въ ꙗзъıцѣхъ, одино же мьııцен сѧ ἀνεθέμην

αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον G 2, 2 Christ Slepč Šiš; ● **възложити поношение** *obviniti; обвинить; beschuldigen;* — contumelias inferre: **възложеноу поношению · w⟨тъ⟩цю соудъ · вставлаѥть** illatas contumelias Bes 18, 87aβ 15; — absolute, verisimiliter (secundum versionem Ioannis Frček) *zaslíbiti se, složiti řeholní slib; дать монашеский обет; Ordensgelübde ablegen;* — ἀνατίθεσθαι; *votum regulare profiteri:* **призьри на съмѣрение раба твоего сего · іже възложи и іспов҃ѣда прѣдъ многы свѣдѣтелы** ὅστις ἀνέθετο καὶ καθωμολόγησεν Euch 93b 10.

Cf. **възлагати, наложити, положити, възмѣтати**

ВЪЗЛѢГАНИЄ, -ниа n.

occurrit in As

ležení u stolu; возлежание; das Zutischeliegen; — (πρωτο)κλισία; (primus) recubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): **любѧтъ же възлѣганиѣ на вечерѣхъ и прѣждесѣданиѣ на сънѧмиціихъ** τὴν πρωτοκλισίαν Mt 23, 6 As (**прѣждевъзлѣганиѣ** Mar Zogr^{b} Ostr Nik). Exh.

Cf. **възлагание, прѣждевъзлѣгание, пръковъзлѣгание, пръковъзлежение**

ВЪЗЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf., на чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl Tun

vylézti, vystoupiti (na něco); взойти, влезть (на что); hinaufgehen, besteigen; — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν; ascendere, inire: **възлѣзъше на храмъ · сквозѣ скѫдоль низъвѣсиша і · съ ложемь прѣдъ іс⟨ѹс⟩а** ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα L 5, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; **і прѣди текъ възлѣзе на с'ѵкомарию · да видитъ іс⟨ѹс⟩а** ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν L 19, 4 Zogr Mar As Ostr (**вьлѣзе** Nik); **аште вънидѫ въ село домоу моего · ли възлѣзѫ на одръ постельѭ моеѭ** εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης Ps 131, 3 Sin Pog Bon Lob Par; **възлѣзоша на храминѫ тѣмничьнѭю** ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα Supr 184, 6sq; **на сицѫ смокве възлѣзе зак'хеи видѣтъ господа** ἐπὶ τοιαύτην συκῆν ἀνέβη Supr 350, 13; **абие же зъвавъши іего бѣсъ възлѣзе на врѣмѧ** δαίμων ἐπέβη τῷ φορτίῳ Supr 41, 14; **азъ самъ о себѣ възлѣзѫ на сковрадѫ** ἐπιβαίνω τὴν ἐσχάραν Supr 118, 7; **прочии же въси отъ оужасенъѭ юньча на хлѣвинъı горѣ възлѣзоша** Supr 565, 30; **ѕмоли же филипа възлѣзьша сѣсти с нимь** ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ A 8, 31 Hilf Šiš, **възълѣсти** Slepč, **вьзьлѣз** Mak; **възлѣзъ же и прѣломь хлѣбъ и вкоушь, много же побесѣдовавъ до зорь, тако изиде** ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον A 20, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **а іже, възлѣзе, что ѥсть, аще не тъкмо, ꙗко и сълѣзе дрѣвле въ нижьнѣишаѧ части земла** τὸ δὲ ἀνέβη E 4, 9 Christ (**възъиде** Ochr Slepč Šiš); **и възлѣзе и леже на wтрочищи и положи оуста своѣ на оустѣхъ его** ἀνέβη 4Rg 4, 34 Grig (**възлеже** (sic!) Zach); **моужи борци взлѣзоуть на стѣноу** ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη Jl 2, 7 Gl Tun; **на хлѣвинѫ възлѣзѫть** ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται Jl 2, 9 Tun (**взидоут'** Gl); **оканци взлѣзоуть ѣко татие** διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται Jl 2, 9 Gl Tun. — Exh.

Cf. **възити, възлѣсти, възходити**

ВЪЗЛѢТАТИ, -таѫ, -таѭши ipf.

occurrit in Pochv

vzlétati; взлетать; auffliegen; evolare: **родъмь съı мьнии бл⟨а⟩ж⟨є⟩нъıи костѧнтинъ, а оумъмь и добродѣтельми въıспрь възлѣтаѫ, ꙗкоже wрьлъ** Pochv 110aβ 22sq. — Exh.

Cf. **възлетѣти**

ВЪЗЛЮБИМ'ЪІИ adj.

occurrit in Mak

milovaný; любимый, возлюбленный; geliebt; — ἀγαπητός; carissimus: **тѣмже братие моѣ възлюбимаѣ и любаѣ радости мои вѣнець тако стоите w г⟨оспо⟩ди възлюблени** ἀδελφοί μου ἀγαπητοί Ph 4,1 Mak, **възлюбленаѧ** Christ Ochr Slepč Šiš. — Exh.

Cf. **възлюблѥнъ**

ВЪЗЛЮБИТИ, -блѭ, -бишн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Const Sud Venc VencNik Bes Nicod Ben CMNov Dijav

1. *zamilovati si, oblíbiti si; полюбить, возлюбить; liebgewinnen;* — ἀγαπᾶν; diligere: **ѣкоже възлюби мѧ о⟨ть⟩ць і азъ възлюбихъ вы · бѫдѣте въ любъви моеи** καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα J 15, 9 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; **аще бо възлюбите любащихъ васъ · кѫѭ мьздѫ имате** ἀγαπήσητε Mt 5, 46 Sav (**любите** Zogr Mar As Ostr); **г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ възлюблеи тако дѣвъство ѣко матере съмотрениѣ твоего написати** ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας Euch 80b 22sq; ne priiaznina uznenauvidefſe A boſiu uzliubiſe (= **непрьıязнина възненавидѣшѧ, а божьıа възлюбишѧ**) Fris II 34; **нъ б⟨ог⟩ъ · w мѫченици иегоже възлюбисте · и за иегоже съмрьть изволисте · тъ же то чюдо сътвори** ὅνπερ ἠγαπήσατε Supr 67, 2; **(възл)юбивъшеи мі⟨рь сь⟩ и мірьскъıими пек'⟨ше⟩ сѧ** Ryl 5ba 1; **самъ же г⟨оспод⟩ь нашь...**

възлюблии въı и давъıи оутѣшение вѣчьно ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς 2Th 2, 16 Christ Slepč Šiš; **и в' толицѣ сѣ милостини трѹд' възлюби** ad haec pietatis studium adamavit VencNik 6, 3; — *eligere:* **нъ елма же тъı хоштеши дръжати сѧ нами · то и до (ко)ньца ѩко человѣколюбьць вьселити сѧ вь нъı вьзлюби** σὺ θέλεις. οἰκεῖν ἐν ἡμῖν Supr 507, 6; **възлюби твьрдо ставьно стоѩти на себе** elegit solide subsistere Bes 7, 28aβ 5; — in hac notione exh.

2. *zatoužiti po něčem, požádati o něco; захотеть, пожелать чего; sich nach etwas sehnen, nach etwas begierig sein;* — ἐπιποθεῖν; concupiscere, desiderare: **възлюбля бо видѣти въı да єдино подамъ вамъ дарование д⟨оу⟩ховъно** ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς R 1, 11 Ochr, **вьзлюбивь** Mak (**възлюбля́ю** Christ Šiš); **вьзлюби д⟨оу⟩ша моѣ вьжделѣти · сѫдобъ твоіхъ на вьсѣко врѣмıа** ἐπεπόθησεν Ps 118, 20 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **послѣди же сима очющѣшема аще възлюбитъ помощи ю и възхощета родителя ю̑и** εἰ μὲν θελήσει Sud Ust 57b 12; — **ѩко новорождени младенци съмъıслъное и нескврънное млѣко възлюбите · да ѡ немъ вьздрастете въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение** τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε 1P 2, 2 Slepč Christ; **вьзлюбихъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ение твое г⟨оспод⟩и** ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου Ps 118, 174 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **и вьзлюбивъ прѣклонивъ сѧ вьзд на годѣ** ἐρασθεὶς ἐπένευσεν καὶ ἀφείλατο Supr 40, 27; **добрѣ вьздша · ѩже вьзлюбиша въсприяша** ὥσπερ ἐπόθησαν Supr 55, 5.

Cf. **възлюблѩти, любити, възхотѣти, избьрати, изволити**

КЪЗЛЮБЛѨТИ, -ѩѫ, -ѩѭши ipf.

occurrit in Christ Šiš

toužiti po něčem; очень хотеть чего; sich nach etwas sehnen; — ἐπιποθεῖν; desiderare: **възлюбля́ю бо видѣти въı** ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς R 1, 11 Christ Šiš (**възлюбля** Ochr, **вьзлюбивь** Mak); **въı завистью възлюбля́ете дⷭ҃ъ, иже вьселитъ сѧ въ насъ** πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα Ja 4, 5 Christ, **вьзлюбля́ите** Šiš; forsitan per errorem pro **възлюбля́ютъ дѹхъ.** — Exh.

Cf. **възлюбити**

КЪЗЛЮБЛЄНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

miláček; возлюбленный; Geliebter; — ἀγαπητός; dilectus: **нъıнѣ вьземи вьзлюбьıниче · ѥгда прѣдь симъ малъı искаше тъı сѫказанию реченѹмоу** λάμβανε, ἀγαπητέ Supr 317, 1; **сихъ чюдесънъıихъ дѣлесъ вьзлюбьıниче** ἀγαπητέ Supr 317, 27sq; **пристави възлюбьıниче оумъ си къ гласоу** ἀγαπητέ Supr 317, 13sq. Exh.

Cf. **възлюблєнъ**

КЪЗЛЮБЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt Kij Euch Supr Apost; in Kij forma **къжлюблєние**

1. *láska; любовь; Liebe;* — ἀγάπη, ἀγάπησις; dilectio: **и положіши на мьı зъло вьз добро · и ненавистъ за възлюбленье мое** ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου Ps 108, 5 Sin Pog Bon Lob Par; **тъı вл⟨а⟩дъı)ко благодавьче · і ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любʼче · сиѣ раба твоѣ · вьзюбльша себе · д⟨оу⟩ховънъıмь вьзлюблениемь.** даждь има вѣрж πνευματικῇ ἀγάπῃ Euch 10a 3sq; **і просімъ тьı прими ѭ да і нъıи възможемъ въ възжлюблении твоемь** et nos tibi placere perficiant Kij 5b 5.

2. *touha; желание; Sehnsucht;* — ἐπιποθία, ἐπιπόθησις; cupiditas, desiderium: **възлюбление же имъıи прити къ вамъ wт мъıногъ бо лѣтъ** ἐπιποθίαν δὲ ἔχων R 15, 23 Christ Slepč Šiš; **повѣдаю намъ ваше възлюбление ваше плаканиѥ ваше ръıданые по мнѣ** τὴν ἐπιπόθησιν 2C 7, 7 Christ Slepč Šiš; **колико сѫдѣıа въ васъ тъıщание, нъ wтвѣтъ, нъ негодование, нъ страхъ, нъ възлюбление, нъ ревные, нъ мьıсть** ἀλλὰ ἐπιπόθησιν 2C 7, 11 Christ Slepč.

Forsitan per errorem: **сице и мьнѣ нъıнѣı сълоучи сѧ вьзлюбьıнение слъıша бо еѵаггелиста съповѣдающта** ἀγαπητοί Supr 343, 14 (Meyer legit **възлюблєнии**).

Exh.

КЪЗЛЮБЛЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Vind CanMis Pochv Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Dijav; in Kij forma **къжлюблєнъ**

1. *milovaný, drahý; любимый, дорогой, возлюбленный; geliebt;* — ἀγαπητός; dilectus, carissimus: **сь естъ с⟨ъı⟩нъ мои възлюблєнъı · о немь же благоволихъ** ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός Mt 3, 17 Zogr, As bis, Sav Ostr Deč, Euch 3a 25, Nicod, Stojanović 108, 29, Sin (glossa ad Ps 88, 13); **не срамѣı васъ пишю си · нъ ѩко чада своа възл'юбленаа наказаю** τέκνα μου ἀγαπητά 1C 4, 14 Christ Ochr Slepč Šiš Mak, Vind 2b 15; **ап⟨о⟩с⟨то⟩ле х⟨рист⟩оу б⟨ог⟩оу възлюбене · потъщи сѧ по вѣрѣ** ἠγαπημένε Slepč 127b 5, 106a 13, Ochr 107b 11, 77b 18, Mak 68b 20; **въ конць о измѣноу̑жіщихъ с⟨ъı⟩новъ корѣновъ · въ разоумъ пѣс⟨нь⟩ о възлюбленѣмъ** ᾠδὴ ὑπὲρ

τοῦ ἁγαπητοῦ Ps 44, 1 Sin Pog Bon; да ѣкъиже сѫтъ твоꙗ сі слоужьбъи възлюбленъиꙗ такъиже мъислмі своімі нъи творімъ si quod tibi placitum est Kij 5a 3sq; сі оубо вѣдѫште възлюбленаа братрье высѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ ἀγαπητοί Cloz 9b 19; (и) вѣрова волеиѫ · м'ногы оубо мол'(въ) и слы(ы) сѫ тр(ѣвоующемь) ѡ възлюбленьи ὦ ἀγαπητοί Ryl 4aα 31; и да сподобитъ въ вѣчнѣи жизни с нами ходатайствъмь възлюбленаго wтрока своєго τοῦ ἀγαπημένου παιδὸς αὐτοῦ Nom Usť 49b 12; — *electus:* иже възлюбленъиихъ · своихъ д(оу)ша · оутрънею сытостию · напитѣлъ бы electorum mentes Bes 8, 26aβ 1; ꙗко приде въ плъти да възлюбленъıꙗ своꙗ написалъ бы въ вѣчьноую жизнь qui electos suos ascriberet Bes 8, 25bβ 22sq; въı юєсть родъ възлюбленъıи · ц(ѣса)р(ь)ско нереиство vos autem genus electum Bes 31, 213bα 11sq (cf. 1P 2,9 изврань Christ Slepč Šiš); и избавитъ възлюбленыихъ своихъ ad liberandum electos tuos Nicod, Stojanović 116, 13.

2. *vytoužený; желанный; ersehnt;* — ποθεινός, ποθούμενος; desideratus: есе намъ приде възлюбьıеное и сьпасное празденьство ἡ ποθεινὴ καὶ σωτήριος ἑορτή Supr 486, 25; и къшъдъ прѣмѫдро отьиѫдь начатъ да възлюбьıенъıм мъıсли не погрѣшитъ ἵνα τοῦ ποθουμένου σκοποῦ ἐντὸς γένηται Supr 454, 5; in hoc sensu exh.

Cf. КЪЗЛЮБИМЪ, ЛЮБИМЪ, ИЗБЬРАНЪ, ИЗВОЛЄНЪ

КЪЗМАГАТИ, -аѭ, -аѭщи ipf.

occurrit in Ev Apost Eug Parim Bes; in Zach sub forma КЪЗМОГАТИ

1. c. inf. *býti s to, moci; быть в состоянии, мочь; vermögen, können;* — δύνασθαι; posse: междю нами вами пропасть велѣ оутврьди сѧ · ѣко да хотѧштеі минѫти отъсѫдоу тамо не възмагаѭтъ ὅπως διαβῆναι μὴ δύνωνται L 16, 26 Zogr Mar As Sav, Bes 40, Uvar 173aβ 19 (не възмогѫтъ Ostr).

2. absol. *vzmáhati se, mohutnĕti, nabývati moci, nabývati síly; возрастать, усиливаться; mächtig heranwachsen, mächtig werden, stark werden;* — κατισχύειν, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι; invalescere (it), valere (it), roborari, crescere, fortiorem esse, convalescere, confortari: с(ъ)нове же из(ран)леви възрастошѫ и възмагаѭ ѕило κατίσχυον Ex 1, 7 Grig, възмогаашоу Zach; се племѧ с(ъ)новъ из(ран)левъ възмагаетъ паче насъ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς Ex 1,9 Grig, възмогаютъ Zach; съмѣрении ср(ьдь)цем · ти бо възмагаютъ ἐνδυναμοῦνται Eug 18bβ 15; аще глас(ъ) б(о)жии въ оушию сьрдьца іего възмагаютъ convaluit Bes 18, 85bα 23; братые моі, възмагаите с г(оспод)и и въ дьржавѣ крѣпости іего ἐνδυναμοῦσθε E 6, 10 Christ, Ochr 44b 13 et 99a 13, Slepč 80a 9, 107b 17, 108b 21, 109b 17, 128b 1, Mak Mih; тъı ѕво, чѧдо, възмагаи w бл(а)г(о)д(а)ти ѧже w χ(ристос)ѣ і(соу)сѣ ἐνδυναμοῦ 2T 2,1 Mosk^{b} Ochr Slepč, Mak 57b 4 et 72b 10, Šiš;

● in sensu *potestatem habere:* еже (sic! pro иже) прѣобрази тѣло смѣренiѣ нашего бъıти емоу въ тъѫде образъ тѣлеси [смѣренiѣ нашего и] славѣ его · по дѣанiемъ възмагати емѕ и покорити емоу въсѣчъскаѣ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα Ph 3, 21 Slepč Christ Ochr Mak Šiš.

Per errorem: възмахѫ ἴσχυον Ex 1, 12 Grig pro възмагаахѫ vel възможахѫ.

Exh.

Cf. КЪЗМОЩИ, МОЩИ

КЪЗМАЗЬ, -и f.

occurrit in Fris

poskvrnění, nečistota; осквернение, распутство; Beflecken, Unzucht; pollutio, impudicitia; — supponitur archetypus veterotiudiscus biwëllida (S. Pirchegger, *Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkmäler*, 1931, 120sq): primi moiv izpovued moih grechou. Efe iezem ztuoril zla... Ili úne praudnei rote · ili úlfi Ili tatbe ili zavuizti ili v uzmazi Ili vziniſtue... ili vpoglagolani (= прими моѭ исповѣдь моихъ грѣховъ, ѭже ѥсмь сътворилъ зъла или въ неправьдьнѣи ротѣ или въ лъжи или татьбѣ или зависти или въ възмази · или въ съничьствѣ или въ поглаголаньи) Fris I 15. — Aliter hanc vocem explicant: A. V. Isačenko, *Jazyk a pôvod Frizin. pamiatok*, Bratislava 1943, 17 (възмазь = *sordidatio*, hic in figurativo sensu *blasphemia, impia in deum dicta*; supponitur archetypus veterotiudiscus bismarunga vel bismarida), R. Nahtigal, *Freisingensia*, Časopis za zgodovino in narodopisje 12 (1915), 1—12 („uzmazi" = loc. sg. subst. vъsmažje q. e. *concupiscentia, carnis petulantia*). — Exh.

Cf. КЪЗМАЗЬСТВО

КЪЗМАЗЬСТВО, -а n.

occurrit in Fris

poskvrňování, nečistota; осквернение, распутство; Beflecken, Unzucht; pollutio, impudicitia; — praesupponitur archetypus veterotiudiscus biwëllida (S. Pirchegger, *Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkmäler*, 1931, 120sq): izpouuede uze moie greche...

Eſe iezem... ztuoril... Uzpitnih rotah Vliſnih reſih vtatbinah Uzniciſtvę Ulacomztue Vlichogedeų Vlichopiti · Uuzmaztue · Iuuzemlichodiani (ѥже ѥсмь. сътворилъ. въ спѫтьнѣихъ ротахъ · въ лъжьнѣихъ рѣчьхъ · въ татьбинахъ · въ съничьствѣ · въ лакомьствѣ въ лихоѣденьи · въ лихопитьи · въ *възмаствѣ · и въ вьсемь лиходѣѩньи) Fris III 36. Aliter hanc vocem explicant: A. V. Isačenko, *Jazyk a pôvod Frizin. pamiatok*, Bratislava 1943, 17 (възмазьство = *sordidatio*, hic in figurativo sensu *blasphemia, impia in deum dicta* etc. sub възмазь), R. Nahtigal, *Freisingensia*, Časopis za zgodovino in narodopisje 12 (1915), 1—12 („uzmaztue" = loc. sg. subst. vъsmažьstvo q. e. *concupiscentia, carnis petulantia*). — Exh.

Cf. ВЪЗМАЗЬ

ВЪЗМЕТАТИ v. ВЪЗМѢТАТИ

ВЪЗМОГАТИ v. ВЪЗМАГАТИ

ВЪЗМОЖЬНЪ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Meth

1. *možný; возможный; möglich;* — δυνατός; possibilis: невъзможьнаа отъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ възможьна отъ б⟨ог⟩а сѫтъ δυνατά L 18, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 19, 26 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mc 10, 27 Zogr Mar; вьсѣ възможьна вѣрующѩмоу δυνατά Mc 9, 23 Zogr Mar As Sav Ostr; ● semel: ὃ κατὰ δύναμιν; *pro facultate (datus):* вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ. .приемъи възможьно приношение въдовицѫ благоволено приими ι се принесение τὴν κατὰ δύναμιν προσφοράν Euch 13b 9;

ѥстъ възможьно *je možno; возможно; es ist möglich;* — δυνατόν ἐστι; fieri potest: о⟨тъ⟩че мои аште възможьно естъ да мимо идетъ отъ мене чаша си εἰ δυνατόν ἐστιν Mt 26, 39 Zogr Mar As Sav Ostr; гл⟨агол⟩авъ съ б⟨огъ⟩мь лицьмь къ лицю, ꙗкоже ѥстъ възможьно чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу съ б⟨огъ⟩мь гл⟨агол⟩ати Meth 1, Lavrov 69, 3; ● sine copula (ut in archetypo graeco): аще възможьно εἰ δυνατόν; Vg: si fieri potest: аще възможьно, ѥже отъ васъ, съ вѣкми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы съмирꙗюще сѧ εἰ δυνατόν R 12, 18 Christ Slepč Šiš; дадѧтъ знамениѣ и чюдеса да прѣлъстѧтъ аще възможьно извъранъꙗ εἰ δυνατόν Mc 13, 22 Mar Nik (аште възмогѫтъ Zogr, аште естъ възможьно εἰ δυνατόν Mt 24, 24 Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

2. *mohoucí, silný; способный, сильный; vermögend, stark; firmus;* — tantum in locutione кого възможьна (acc. sg. m.) сътворити pf. *posíliti někoho; укрепить кого; jmd. stark machen, bestärken;* — δυναμοῦν τινα; aliquem confirmare et corroborare: помолимъ же сѧ... да богъ ѥште паче и паче възможьна сътворитъ ѥго ἵνα. .δυναμώσει αὐτόν Supr 302, 24sq. In hoc sensu exh.

Cf. МОЩЬНЪ

ВЪЗМОЩИ, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Ben

1. c. inf.: pf. ad *moci, dokázati, dovésti; смочь, суметь; können, vermögen;* — ἰσχύειν, δύνασθαι; posse, valere (per praesens exprimi solet fut. verbi МОЩИ *posse*): тако ли не възможе единого часа побѣдѣти съ мноѭ οὐκ ἴσχυσας Mt 26, 40 Zogr Mar As Sav Ostr; многꙑимъ трꙋдомъ възможе ѡмолити б⟨ог⟩а ꙗкоже ицѣлити ѥго Supr 564, 6; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствиѥ б⟨о⟩жиѥ възможе вдовица двѣма мѣдьцама коупити valuit Bes 5, 19aα 16; вьзиштѫтъ вънити ι не възмогѫтъ οὐκ ἰσχύσουσιν L 13, 24 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; ни вꙑсота ни глꙋбина, ни каꙗ тварь ина възможеть насъ разлоучити ѿт любъве б⟨о⟩жиꙗ οὔτε δυνήσεται R 8, 39 Christ Ochr Mak Slepč (не можетъ var: οὔτε δύναται Šiš); сице бо възмошти имамъ и вълнꙑ нꙑнѣшнѣаго житиа хран'но прѣплоути δυνησόμεθα διαδραμεῖν Supr 498, 4sq; да възможете постигноути что широта и дължота и вꙑсота и глꙋбина ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι E 3, 18 Christ Slepč Šiš; и с⟨и⟩нь безакониѣ не възможет' озлобити ѥго οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν, var: οὐ κακώσει αὐτόν Ps 88, 23 Lob Par (не прилоужитъ озълобити ѥго Sin Pog Bon); помꙑслішꙗ и съвѣтъ- -хъже не възмогѫ (sic!) съставити οὐ μὴ δύνωνται Ps 20, 12 Sin Bon Lob Par (възмогѫтъ Pog); sim. изринове ни бише и не възмогоу встати οὐ μὴ δύνωνται Ps 35, 13 Lob (могѫ Pog Par, могѫтъ Sin Bon); ● in archetypo graeco vel latino indicativus praesentis, in textu autem slavonico praesens verbi perfectivi legitur: ѿт⟨ь⟩че мои аште не възможетъ чаша си мимо ити отъ мене бѫди волѣ твоѣ εἰ οὐ δύναται παρελθεῖν Mt 26, 42 Mar (аште не можетъ. .мимо ити Zogr Ostr Nik, аще невъзможьно естъ чаши сеи · да мимо идет As Sav); ничьсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ ѥже естъ ѣвѣ ни изнести чъсо възможемъ οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα 1T 6, 7 Slepč Šiš (можемъ Christ); стьзь нашихъ обрѣсти не възможемъ invenire non possumus Bes 36, 271aβ 22;

semel impers absol.: не възможетъ *nebude možno; будет невозможно; es wird nicht möglich sein;* — ἀδυνατεῖ; impossibile est, *impossibile erit:* ꙗда не възможетъ отъ мене сътворьшоуꙋмоу кьсѣчьскаꙗ словомъ μὴ ἀδυνατεῖ παρ' ἐμοὶ τῷ κτίσαντι πᾶν ῥῆμα num impossibile est Supr 249, 16 (cf. ѣко не ꙗзнеможетъ от б⟨ог⟩а кьсѣкъ г⟨лаго⟩лъ οὐκ ἀδυνατήσει L 1, 37 Zogr Mar As Sav Ostr).

2. absol. *vzmoci se, nabýti moci, zesíliti, posíliti se; стать могучим, стать крепким, укрепиться; mächtig, stark werden, erstarken;* — ἰσχύειν, δυναμοῦσθαι, δύνασθαι, ἐνδυναμοῦσθαι; valere, praevalere, posse, invalescere, confortari, convalescere: аще бо възможете и пакы побѣждени бѫд⟨є⟩те ἐὰν. ἰσχύσητε Is 8, 9 Grig Zach; не възмогоу и мѣсто не обрѣте се имъ на небеси οὐκ ἴσχυσαν non valuerunt Ap 12, 8 Hval; се ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ іже не положі б⟨ог⟩а помощьника себѣ. и възможе соуетоѫ своеѫ ἐδυναμώθη Ps 51, 9 Sin Pog Bon Par (възнеможе *potentiam, vires amisit* Lob per errorem); възвеличи сѧ доуꙋ и възможе ἴσχυσεν Dn 4, 8 Ilj 1a 22; да і нъи възможемъ къ възлюблени твоемъ Kij 5b 4sq; оуслышат сѧ глаголи мои, ꙗко възмогѫ ἠδυνήθησαν Ps 140, 6 Pog Bon Lob Par; ни да възмогѫтъ ваши ѫзы μηδὲ ἰσχυσάτωσαν, It: ne confortentur, Vg: ne constringantur Is 28, 22 Grig Zach; ѥлми же и съмѣрмахѫ · толми же боле бывахоу и възможахоу ꙗкло ἴσχυον, It: invalescebant, Vg: crescebant Ex 1, 12 Zach, възм⟨ож⟩ахѫ Grig; не оусоумьнѣ сѧ невѣрованиемь, нъ възможе вѣрою ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει R 4, 20 Christ Šiš; възмогоша wт немощи ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας Hb 11, 34 Christ, Ochr bis, Mak Slepč Šiš; иже абие тъгдаже ꙗко възможе · вожь д⟨а⟩в⟨и⟩доу бъıс⟨ть⟩ qui illico convalescens Bes 36, 268aβ 24; нъıнѣ оуко испочихъ и възмогохъ νῦν ἀνεκτησάμην Supr 118, 24; божиим защищениемь возможе divini tutaminis securitate animatus VencNik 18, 45; того ради братиѥ да възможемъ вьси ἀνδρισθῶμεν Supr 63, 15sq;

semel възмощи на кого ἰσχύειν κατά τινα; *valere contra aliquem:* брани непрїѧзньскъıѧ не възмогѫтъ на тѧ ἰσχύσει δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς Euch 91b 6sq.

3. *přemoci; одолеть; überwinden; superare:* къ възрастѣ юнѣ побѣдивша възможе на старость ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ νικήσαντα κατήσχυνεν ἐν τῷ γήρᾳ Supr 522, 10 (възможе ‚*superavit*' respondere videtur graeco κατίσχυσεν); locus dubius: мол⟨итва⟩ w избавленьи вельѣѣда ч⟨ловѣ⟩ка · w прощеньи · і о прияѭтьи обѣда силънаꙗго · възмогѫщаꙗго Euch 36a 12sq, ubi Fr̃ek conicit обѣда къз(мѫтити) могѫщаꙗго *prandii quod turbare* (i. e. *nocere*) *potest:* ‚le repas abondant qui ⟨peut agiter⟩'; sed ipsa forma възмогѫщаꙗго similem sensum non excludit, sc. *prandii superantis,* i. e. *nimis complentis,* idcirco *nocentis;* ● semel ptc. perf. pass. neg. не възможенъ *non superatus(?),* superbus: крхоу того же и силно намь прѣтеть имь никокдаже намь не възможени бѣшхоу мрьтвıи insuper et fortiter nobis comminantur quod (var.) numquam nobis superbi fuerunt mortui Nicod 23, Stojanović 114, 29; — in hoc sensu exh.

Locum corruptum A 20, 16 Mak v. sub ЛЮБИТИ.

Cf. възмагати, мощи, прѣмощи, оукрѣпити сѧ, крѣпити сѧ, прѣодолѣти

ВЪЗМОУЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., цѣмь, чимь
occurrit in Bes

promeškávati, nedbati; промедлять, пренебрегать; versäumen, vernachlässigen; — dissimulare: сь трпѣть pro се тьрпить) и тьрпѣнииемь ѥго възмоужддаѥмъ ecce sustinet, et eius patientiam dissimulamus Bes 18, Uvar 58aα 24. — Exh.

Cf. ИЗМОУЖДАТИ

ВЪЗМОУЦАТИ in Jl 1, 18, ms. Novianum II Gl v. ВЪЗМѪЩАТИ

ВЪЗМЪІСЛИТИ, -мъıшлѭ, -мъıслиши pf.
occurrit in Bon Lob Par

pomysliti, usmysliti si; подумать; denken; λογίζεσθαι; cogitare: иже възмъıслишѧ непрадѫ къ ср⟨ѣд⟩ци своемъ ἐλογίσαντο Ps 139, 3 Bon Lob Par (помъıслишѧ Pog). — Exh.

Cf. ПОМЪІСЛИТИ, МЪІСЛИТИ

ВЪЗМѢДѢСТВИЄ v. ВЪЗМЬЗДЬСТВИЄ

ВЪЗМѢЗДИТЄЛЬ, -ѩ m.
occurrit in Christ

odplatitel; отплатчик; Vergelter; — μισθαποδότης; remunerator: вѣровати подобаѥть приходѧщемоу къ б⟨ог⟩оу, ꙗко ѥсть, (и) възискающимъ ѥго възмѣздитель бываѥть μισθαποδότης Hb 11, 6 Christ (мъздѣ въздателъ Slepč). — Exh.

Cf. ВЪЗДАТЕЛЬ (МЬЗДѢ), МЬЗДОДАВЬЦЬ, МЬЗДООТЪДАВЬЦЬ

ВЪЗМЬЗДИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Supr Apost

odměna, odplata; воздаяние, возмездие, отплата; Vergeltung; — ἀντιμισθία, μισθαποδοσία, ἀμοιβή; remuneratio, praemium, mercedis retributio: **недостоино же отъ богоборьцъ жидовъ къспринимаше възмьздиꙗ** ἀναξίας τὰς ἀμοιβάς Supr 480, 19; **всѧко прѣстоупльєниє и ослоушаниє правьдьно приатъ възмьздьє** μισθαποδοσίαν Hb 2, 2 Christ, Ochr bis, Slepč bis, Mak bis, Šiš bis; **тожде възмъздиє ѣко чадомъ г⟨лаго⟩лѧ оупространите сѧ и вы** ἀντιμισθίαν 2C 6, 13 Slepč Christ (**мьздоу** Šiš); **помните игоумены вашѫ имже възираѭще на възмездиє живота и сподобите сѧ кѣрожⷭ** τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς exitum conversationis Hb 13, 7 Ochr 64b 3 (**скончаниє** Ochr 75 b 20, Christ, Mak bis, Šiš bis).

Cf. **възданиє, въздаꙗниє, възмьздьствиє, мьздовъзданиє, късплащєниє, късплатъ, мьзда, отъплащєниє, отъплатъ**

ВЪЗМЬЗДЬСТВИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Christ

odměna, odplata; возмездие, воздаяние, отплата; Vergeltung; — μισθαποδοσία; remuneratio: **не отложите дьрзновєниꙗ вашєго, ѥже имате вєлиє възмьдьствьє** (sic!) μισθαποδοσίαν Hb 10, 35 Christ (**възмездиє** Slepč bis, Ochr Mak Šiš). Exh.

Cf. **възмьздиє, мьздовъзданиє**

ВЪЗМѢРИТИ, -ѢРѪ, -ѢРИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

naměřiti (v odplatu); pf. ad *мерить (в отплату); (als Vergeltung) messen;* — ἀντιμετρεῖν; remetiri: **і вь нижє мѣрѫ мѣрите възмѣрѧтъ вамъ** ἀντιμετρηθήσεται remetietur Mt 7, 2 Zogr As, **възмѣритъ сѧ** Mar Ostr Nik (**мѣритъ сѧ** μετρηθήσεται Sav); **тоиⷯ бо мѣроиⷯ єиⷯже мѣрите възмѣрѧтъ вамъ** ἀντιμετρηθήσεται remetietur L 6, 38 Zogr, **възмѣритъ сѧ** Mar Nik. Exh.

Cf. **намѣрити, мѣрити**

ВЪЗМѢТѦТИ, ВЪЗМЕТѦТИ. -ѧѭ, -ѧѥши ipf., кого, что

cum **ѣ** occurrit in Sin Bon Par Christ Const Bes, cum **е** in Supr Pog, in Lob videlicet per ekavismum

1. *vyhazovati vzhůru, zdvihati, zdvihánim rozviřovati; подбрасывать, взметать; hinaufwerfen, aufwirbeln;* — βάλλειν, ἐκριπτεῖν; iactare, proicere: **къпиющємъ же имъ и помѣтающємъ ризы и прахъ къзмѣтающємъ на аєръ** βαλλόντων A 22, 23 Christ; **не тако нечѣстивии, не тако, нъ ꙗко прахъ егоже къзмѣтаетъ вѣтръ отъ лица землѧ** ἐκριπτεῖ Ps 1, 4 Bon Sin Par, **къзметаетъ** Pog Lob; **соумѣнѧи бо сѧ подобьнъ ѥсть къпльнию морскоу, отъ вѣтра къзмѣтающа** (sic! pro -щю) сѧ ἀνεμιζομένῳ fluctui maris, qui a vento movetur Ja 1, 6 Christ (**въѣмоущающѩ сѧ** Šiš, **къзмѧщаемоу** Slepč); — fig. de desideriis turpibus: spargere, *excitare:* **прѣшьств бо ихъ ѥсть скврьньıꙗ похоти на сьрд⟨ь⟩ци къзмѣтати** transire namque eorum est immunda illi desideria spargere Bes 31, 213aα 9sq.

2. *házeti; бросать; werfen;* — ἐπιβάλλειν; inicere, *iactare:* **къзметаахѫ же слоугы дияволѧ на сковрадѫ ѭцьлъ и масло и трьстиє** ἐπέβαλον Supr 118, 9; — fig. **ницимъ раздааше късе, на бога печаль къзмѣтаа, иже сѧ всѣми на всѧкъ дьнь печетъ** *in Deum curam iactans* Const 7, Lavrov 11, 1 (**надеждѫ къзлагае** Const 7, ms. 1469, Lavrov 48, 3, cf. **къзвръзи на г⟨оспод⟩ѣ печьль** (sic) **твоиⷯ** ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου Ps 54, 23 Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. ad 1.: **къзмѧщати, къзмѧтити**, ad 2.: **помѣтати, метати, къзлагати, къзвръщи**

КЪЗМѦСТИ. -МѦТѫ, -МѦТѢШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes Vit

3. pl. aor.: **къзмѧсѧ** Sin, Pog (Ps 75, 6), **къзмѧтошѧ** Zogr Bon Christ Slepč, **къзмѧшѧ** Mar Lob Par, Pog (Ps 106, 27)

1. *rozmetati; разметать; vertreiben;* — excitare, *turbare:* **невидьнъıи соудии ѥдиною боурею wблакъı къзмѧтеть и землю потрѧсеть** unius procellam nubis excitavit Bes 1, 5bβ 5sq.

2. **къзмѧсти сѧ** fig. de motibus animi *upadnouti ve zmatek, znepokojiti se, vzrušiti se, pobouřiti se; впасть в смятение, взволноваться, возмутиться; in Verwirrung geraten, beunruhigt werden, aufgebracht werden;* – ταράσσεσθαι, κινεῖσθαι; turbari, conturbari, commoveri, *concitari:* **къзмѧсѧ сѧ вьси неразоумьнии срѣдѣцємь** ἐταράχθησαν Ps 75, 6 Sin Pog Bon Lob Par; **отъвращьшю же тебѣ лице къзмѧтѧтъ сѧ** ταραχθήσονται Ps 103, 29 Sin Pog Bon (**сметоут сѧ** Lob Par); **къзмѧсѧ сѧ і вьсколѣбашѧ сѧ ѣко пиѣнь** ἐταράχθησαν Ps 106, 27 Sin Pog Bon Lob Par; **къзмѧтѧтъ сѧ ꙗзъıцı** ταραχθήσονται Ps 64, 8 Sin Lob Par Pog Bon; **wт⟨ъ⟩**

лица твоего язъцѣ възматѧтъ сѧ ταραχθήσονται Is 64, 2 Grig Zach; възмате же сѧ вьсь градъ и бъс⟨ть⟩ сътеченьіе народоу ἐκινήθη A 21, 30 Christ Šiš (възмати же сѧ весь народь Mak); вьсь градъ възмате сѧ отъ бывъшааго страха ἐταράχθη Supr 22, 15sq; и възмате сѧ вьсь градъ commota est civitas Vit 126aα, Sobol. 268, 22; възматоша же сѧ народи и старѣишинъı града · слъıшаще се ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον concitaverunt autem plebem A 17, 8 Christ Slepč; — они же видѣкъше і по морю ходѧшть непьштевашѧ призракъ бъıти. і възматошѧ сѧ ἐταράχθησαν conturbati sunt Mc 6, 50 Zogr Nik, възмашѧ сѧ Mar; ◆ *zkormoutiti se, zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben;* — ταράσσεσθαι; conturbari: нщъ і оубогъ есмъ азъ и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое възмьıте сьı во мнѣ τετάρακται Ps 108, 22 Sin Pog Bon (смете се Lob Par); ср⟨ъ⟩дь⟩це мое възмате сѧ къ мнѣ и остави мѧ сила моѣ ἐταράχθη Ps 37, 11 Euch 76a 24sq (съмьıте сьı Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. КЪЗМѦТИТИ, КЪЗМѦЩАТИ, СЪМѦСТИ, СЪМѦТИТИ, СЪМѦЩАТИ, МѦСТИ, МѦТИТИ

КЪЗМѦЖДѦТИ. -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

nabývati mužnosti, statečnosti; мужаться; sich ermannen; — ἀνδρίζεσθαι; robustum esse, *virilem animum capere:* и рекоста ємоу · миръ тебѣ крѣпи сѧ и възмѧжди ἀνδρίζου Supr 193, 29. Exh.

Cf. МѦЖАТИ СЯ, КРѢПИТИ СЯ, ВЪЗМОЩИ (Supr 63, 15sq), КЪЗМАГАТИ

КЪЗМѪТИТИ. -мѫщѫ, -мѫтиши pf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Christ Mak Šiš Zach Gl Bes Vit

1. *uvésti v pohyb, zvířiti, rozbouřiti; привести в движение, возмутить; in Bewegung, Aufruhr bringen;* — ταράσσειν; turbare, movere: аще вѣтръı възмоутить и землю раздроушить si ventum movit Bes 1, 5bβ 18sq; аєръ възмоутить и земла не потърпить aërem movit Bes 1, 6aβ 13sq; refl.: ч⟨лов⟩ка не имамь да егда възмѫтитъ сѧ вода възвръжетъ мѧ къ кънѣлк ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ J 5, 7 Zogr Mar As Ostr.

2. de motibus animi *uvésti ve zmatek, znepokojiti; привести в замешательство, смутить; verwirren, beunruhigen;* — ταράσσειν, ἐκταράσσειν; turbare, conturbare: слъıшахомъ, ико нѣцин wт насъ ишьдъше, възмоутиша въı словесъı, развращающе д⟨оу⟩ша ваша ἐτάραξαν A 15, 24 Christ; възмоути(ти) могоуть вноутрьнѣ помишлениѣ *turbare possunt internas cogitationes* VitGlag 2bβ 20sq; оустрашениѣ твоѣ възмѫтишьıмь мьı ἐξετάραξαν Ps 87, 17 Sin Pog Bon (смоутише Lob Par); w како прѣштеныіе архиереиско възмѧти апостольскъı тржтъı. .w како сверѣпьство кладъıкъ възмѧти оумъ оученикъ Supr 471, 22sq et 25; гради възмоущении τεταραγμέναι Is 14, 31 Zach;

refl.: абие напльнѣатъ тржтъ да не чело ихъ възмѧтитъ сѧ падъшимъ ὡς μὴ τὸν συνασπισμὸν αὐτοῖς διακοπῆναι τῷ λείποντι ut ne inter ipsos ordinum densitas defectu illius interrumpatur Supr 93, 30; ◆ *znepokojiti se, vzrušiti se, pobouřiti se; взволноваться, возмутиться; in Bewegung kommen, in Aufruhr geraten;* — κινεῖσθαι, συγχεῖσθαι; commoveri, confundi: възмати же сѧ весь народь · и бъс⟨ть⟩ стечение людемь ἐκινήθη δὲ ἡ πόλις ὅλη, συγκέχυται A 21, 30 Mak (възмате же сѧ вьсь градъ Christ Šiš); приде вѣстьникъ къ тъıсоущикоу воиньскомоу, ико възмоути сѧ весь нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ συγκέχυται A 21, 31 Christ Mak Šiš; ◆ *zkormoutiti se; опечалиться; sich betrüben;* — ταράσσειν (ἑαυτόν), ταράσσεσθαι; turbare (se ipsum), turbari: ι⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же ѣко видѣ ѭ плачѫштѧ сѧ... възмѧти сѧ самъ і рече ἐτάραξεν ἑαυτόν turbavit seipsum J 11, 33 Zogr Mar Sav Ostr Nik (възмѧти сѧ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ var.: ἐταράχθη τῷ πνεύματι As); нъıнѣ д⟨оу⟩ша моѣ възмѧти сѧ τετάρακται J 12, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; си рекъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ възмѧти сѧ д⟨оу⟩хомь ἐταράχθη τῷ πνεύματι J 13, 21 Zogr Mar.

3. tantum in Bes възмѧтити кого на чьто *poruditi někoho k pěčeti; склонить кого к чему; jmd. zu etwas bewegen;* — aliquem ad aliquid commovere: ниединогоже васъ на дроугъ ненавидѣти роуготьныа словеса не възмоутѧть nullum vestrum ad odium proximi contumeliosa verba commoveant Bes 35, 261bα 18; иего побѣдитель боудеть иегоже на wт⟨ъ⟩плащение поношениа възмоутить quem ad proferendas contumelias commovit Bes 35, 258aα 2.

Exh.

Cf. КЪЗМѦСТИ, КЪЗМѦЩАТИ, СЪМѦСТИ, СЪМѦТИТИ, СЪМѦЩАТИ, МѦСТИ, МѦТИТИ

КЪЗМѪТЪ. -а

occurrit in Bes

rozbouření; взвихрение; Aufruhr; — immutatio, *commotio, turbatio:* въ ико и си (sc. знамениа) не далече соуть · wт⟨ъ⟩ того оуже аєрьнаго възмоута разоумѣємъ ex ipsa iam aëris immutatione Bes 1, 2bα 22sq. — Exh.

Cf. КЪЗМѦЩЕНИЕ, СЪМѦЩЕНИЕ, СЪМѦТЕНИЕ

ВЪЗМЯЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Nom; in Gl semel възмоꙋцатн

1. *uvádĕti v pohyb, zvířovati;* *приводить в движение, возмущать;* *in Bewegung bringen, verwirren;* — ταράσσειν, ταράσσεσθαι (med.); movere, turbare: а⟨н⟩h⟨є⟩лъ бо г⟨осподь⟩нь на кьсѣ лѣта възмѧшталше водѫ ἐταράσσετο J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; сънидѣаше тамо. .анг҃елъ и възмѧшталше водѫ ἐτάρασσε Supr 496, 11; соꙋмнѣи бо се подобьнь юсть влънюнию морьскоꙋ wтъ вѣтрь възмоꙋщающѹ се ἀνεμιζομένῳ qui a vento movetur Ja 1, 6 Šiš, wт⟨ъ⟩ вѣтра възмѧщаемоꙋ Slepč (wт вѣтра възмѣтающа сѧ sic! pro -щю сѧ Christ); — cf. възмѣтати;

refl. *silně se chvěti, třásti se;* *трястись, дрожать;* *zittern;* κλονεῖσθαι; agitari: тѣло бо кь стоудень къпадъ · запрькла оубо кьсе осинѣютъ .потомъ възмѧштаѥтъ сѧ и къскъıпитъ зѧбомъ зъıбьнштемъ сѧ κλονεῖται Supr 89, 16.

2. fig. *uvádĕti ve zmatek, rozvraceti, pobuřovati;* *приводить в замешательство, расстраивать, возмущать;* *verwirren, zerstören, aufbringen;* — ἀνατρέπειν, ἐκταράσσειν; *perturbare, subvertere,* conturbare: w како югда боязнь и страхъ обьметъ земьнаго кьсе юго естьство абие възмѧштаѥтъ Supr 471, 21sq; много къ немь (sc. градѣ) живоꙋтъ мълвъı творѧще. и възмоꙋщающе домъı ютеръıхъ ἀνατρέποντές τε οἴκους τινῶν Nom Ust 23a 26; сиа чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩ка възмѧщаета градъ нашь ἐκταράσσουσιν A 16, 20 Christ Ochr Mak Šiš (съмѧщаета Slepč); ◆ refl. *zkormoutiti se;* *опечалиться;* *sich betrüben;* — κλαίειν; It: flere, vg: mugire, *turbari:* плакаше се стада ноутьнаѣ ѣко не вѣ трави имь ἔκλαυσαν βουκόλια Jl 1, 18 Gl — pro плакаше се habet възмоꙋı̑ се (sic!) < възмѧща сѧ var.: ἔκλαυσε βουκόλια ms. Labacense (възплакаша сѧ Tun; възмоꙋцаше aut pro възмоꙋчаша mugierunt aut pro възмѧщаша сѧ ms. Novianum II).

Exh.

cf. възмѧсти, възмѧтити, съмѧсти, съмѧтити, съмѧщати, мѧсти, мѧтити

ВЪЗМЯЩЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Lob Supr Christ Grig Bes

zvíření, zvlnění, rozbouření; *волнение, возмущение;* *Bewegung, Verwirrung;* — ταραχή, σάλος; motio, motus, commotio, fluctus, confusio, fervor: и иже пръвѣе възлажаше по възмѧщени водъı · съдравъ бъıваше μετὰ τὴν ταραχήν J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 496, 12; и бѧдѧтъ знамень҃ѣ къ слъньци. .и на земл҃и тѧга ѩзъıкомъ отъ нечаань҃ѣ шюма морьскаго и възмѧщень҃ѣ σάλου L 21, 25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1, 2aβ 23sq; възмѧщениє же влънъ его тъı оукротиш̀ı τὸν. .σάλον Ps 88, 10 Sin Pog Bon Lob (смоꙋщениє Par); и ста море ѿ възмѧщениѣ ἐκ τοῦ σάλου Jon 1, 15 Grig; възмоꙋщениє же морьскоє и вълнъ не оу ѥще бъıло юсть confusio maris et fluctuum Bes 1, 2bβ 9; ◆ de vitri vitio *zakalení;* *помутнение;* *Trübung;* *sordes (vitri)* in phrasi без възмѧщениа *bez zákalu, nezakalený;* *не помутневший;* *ungetrübt;* ἀθόλωτος; non sordidatus: бес порока съсѧдъ бе скврънъı хлѣбина беѧъ възмѧщениа стьклѣница ἀθόλωτος ὁ ἀλάβαστρος Supr 243, 2sq;

fig. de motibus animi възмѧщениє имѣти *býti zviklán;* *поколебаться;* *wankend werden;* — σαίνεσθαι; moveri, *perturbari:* прiсълалъ тимофеꙗ оутвьрдiти къı и оутѣшити о вѣрѣ вашеи, нижединогоже възмоꙋщениа имѣти къ печалъхъ сихъ εἰς τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις 1Th 3, 3 Christ Šiš. — Exh.

cf. възмѧтъ, съмѧщениє, съмѧтениє

ВЪЗНАДѢТИ СѦ, -дѣѭ сѧ, -дѣѥши сѧ pf.

occurrit in Lob, Par (mutilatum in възнєнадѣıти сѧ)

naditi se, fut. ad *doufati;* fut. ad *надеяться, уповать;* *hoffen, Hoffnung schöpfen;* — ἐλπίζειν; sperare: плещема своима осенит те и под' крилѣ его възнадеѥши се ἐλπιεῖς sperabis Ps 90, 4 Lob (надѣеши сѧ Sin Pog Bon, в'з[не]надѣеши се per errorem Par). — Exh.

cf. надѣıти сѧ

В'ЪЗНАКЪ adv.

occurrit in Supr

naznak; навзничь; *rücklings, auf dem Rücken;* — ὕπτιος; supinus: и лежитъ възнакъ възкрѣшениє вьсѣмъ и оумрьштенъ бъıваатъ богъ плътиѭ · вьскрѣшамн мрьтвъıмь ὕπτιος Supr 456, 5. — Exh.

ВЪЗНАШАТИ СѦ, -шаѭ сѧ, -шаѥши сѧ ipf.

occurrit in Const

vynášeti se, vyvyšovati se; *превозноситься;* *sich überheben;* *exaltari, extolli, superbire:* и на землю зрѣ, чл⟨овѣ⟩че, не възнашаи се Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 6 (не гръди сѧ Const 5, Lavrov 6, 14). — Exh.

cf. възносити, възнести, гръдити сѧ

КЪЗНЕМОЩИ Ps 51, 9 Lob v. **КЪЗМОЩИ**

КЪЗНЕНАВИДѢНИЄ, -НІА n.

occurrit in Parim

nenávist; ненависть; Наβ; — μῖσος; odium: **КЪЗНЕНАВИДѢНІЄ КЪЗДВИЖЕТЪ ПОБІДЪ** μῖσος ἐγείρει νεῖκος (lectum: νῖκος *victoriam)* odium suscitat rixas Pr 10, 12 Grig Zach. Exh.

Cf. НЕНАВИДѢНИЄ, НЕНАВИСТЬ, НЕНАВИСТНІЄ

КЪЗНЕНАВИДѢТИ, -ВИЖДЪ, -ВИДИШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const VencNik Bes

pojmouti nenávist, pf. ad *nenáviděti; возненавидеть,* pf. ad *ненавидеть; Наβ empfinden, hassen;* — μισεῖν; odisse, odio habere, exosum habere, detestari, abominari: **НИКТОЖЕ РАБЪ НЕ МОЖЕТЪ ДВѢМА Г⟨ОСПОДИНО⟩МА РАБОТАТИ ЛИ БО ЕДИНОГО КЪЗНЕНАВИДИТЪ · А ДРОУГАГО КЪЗЛЮБИТЪ** μισήσει Mt 6, 24 Zogr Mar As Sav Ostr, L 16, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; **БЛАЖЕНИ БѪДЕТЕ ЕГДА КЪЗНЕНАВИДѦТЪ ВЪІ Ч⟨ЛОВѢ⟩ЦИ. С⟨ЫН⟩НА Ч⟨ЛОВѢЧ⟩СКАГО РАДИ** ὅταν μισήσωσιν L 6, 22 Zogr Mar As Sav Ostr; **КЪЗНЕНАВИДѢШЖ БО ПРІѦЖДРОСТЬ А СТР⟨А⟩ХА Г⟨ОСПО⟩ДНѢ НЕ ІЗВОЛИШЖ** ἐμίσησαν Pr 1, 29 Grig Zach; **ДА КЪЗНЕНАВИДІМЪ · ВЛѢКЖЩІЖЪ НЪІ НИЗЪ ПОХОТЬ К'СІЖ** μίσησον Euch 90b 24sq; **· І· РОГЪ · ІЖЕ ВИДѢ И ЗВѢРЬ · СИ[Ю] ЛЮБОДѢІЦЮ КЪЗНЕНАВИДѢТИ ІМѪТЬ** οὗτοι μισήσουσιν Ap 17, 16 Rumj Hval; **И ЗАБЛОУЖЕНІЕ ІХЪ НЕВѢДѢНІА Ѿ ІСТИН'НАГО БОГА НЕ МАЛЫ КОЗ'НЕНАВИДѢКЪ** abominatus VencNik 13, 7; **ТОГДА ОУБО ДОБРѢ Д⟨ОУ⟩ШЮ НАШЮ КЪЗНЕНАВИДІМЪ ЄГДА ПЛЪТЬНЪІІХЪ ЄІ ПОХОТЬМЪ** (sic! pro -ЬХЪ) **НЕ ПРІСТАНЕМЪ** odimus Bes 37, 277bβ 5.

Cf. НЕНАВИДѢТИ

КЪЗНЕНАДѢЯТИ СѦ Ps 90, 4 Par **КЪЗНАДѢЯТИ СѦ**

КЪЗНЕПЬЩЕВАТИ, -ЩОУЮ, -ЩОУЄШИ pf. КОГО, ЧЬТО vel НА КОГО, НА ЧЬТО vel c. duplici acc.

occurrit in Psalt Ochr Slepč Šiš Napis

pomysliti, pomysliti (si) něco o někom, pf. ad *domnívati se,* pf. ad *míti někoho za něco; подумать что, подумать о ком, счесть кого чем; denken, von jmd. etwas denken, jmd. für etwas halten;* — ὑπολαμβάνειν τι, εἰς τινὰ λογίζεσθαι; existimare, in (var.) aliquem existimare, *aliquem aliquid reputare:* **КЪЗНЕПѢШТЕКА БЕЗАКОНЬЕ · ѢКО БѪДЪ ТЕБѢ ПОДОБЕНЪ** ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος Ps 49, 21 Sin Pog Bon Lob Par; **ЩЕЖДОУ ЖЕ СЕ, ІЄДА КЬТО НА МЕ КЪЗЬНЕПЩОУЄТЬ ПАЧЕ ІЄЖЕ ВИДИТЬ МЕ ИЛИ СЛЫШИТЬ ЧЬТО ѠТЬ МЕНЕ** μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται 2C 12, 6 Šiš Ochr Slepč (НЕПЩЄТЬ Mak, КЪЗАЗРѦТЬ Christ); **СЛАВЪ Б⟨О⟩ЖІАГО ЕСТЬСТВА И ЧЛ⟨ОВѢ⟩ЧѪ ІНЩЕТЫ ІВЛѢЪ** Да (Iljinskij: а) **НЕ ПРИВИДѢНІЕ СЪМОТРЕНІЕ Б⟨О⟩ЖІЕ КЪЗНЕПЩЕВАНО БѪДЕТЬ** *ne oeconomia (incarnatio) divina phantasma reputetur* Napis 98b 19. — Exh.

Cf. НЕПЬЩЕВАТИ, КЪЗАЗРѢТИ

КЪЗНЕСЕНИЄ, -НІА n.

occurrit in Ostr Euch Supr Christ Ochr Slepč-Plov Mak Azb Bes

1. *vzneseni, vynesení vzhůru; поднятие вверх, вознесение; Erhebung; elatio;*

de ascensione et assumptione in caelum *nanebevstoupení, vzetí na nebe; вознесение на небо; Himmelfahrt;* — τὸ ἀναληφθῆναι (εἰς τοὺς οὐρανούς); ascensio, translatio, sublevatio *(in caelum), assumptio:* **ПО КЪЗНЕСЕНЬІИ БЫВѢШИМЬ НА Н⟨Є⟩БО СѢДЕ О ДЕСНЬІЖЬ Б⟨ОГ⟩А И О⟨ТЬ⟩ЦА** μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι εἰς τοὺς οὐρανούς Euch 62a 6sq; **ТѢМЬ ОУБО ѠБОЮ КЪЗНЕСЕНІЄМЬ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЕ КЪЗНЕСЕНІЕ НАЗНАМЕНАЄТЬ СѦ** eorum translatione qui ascensionem dominicam designaverunt Bes 29, 192aβ 3sq et 4sq; **СЕГО РАДИ ОУБО ПЛЪТИ НАШЕЯ КЪЗНЕСЕННЫА ОБРАЗЪМЬ БЛ⟨А⟩ЖЕНЪІИ ІѠВЪ Г⟨ОСПОД⟩А ПТИЦЮ НАРИЧЕТЬ** carnis nostrae sublevatione Bes 29, 193bβ 3; **ПО ѠБРАЗОУ КЪЗНЕСЕННЫА ІЕНОХОВА И-ЛЬНИНА** per translatos famulos Bes 29, 192aβ 17sq; ◆ festum quadragesima die post Pascham **КЪЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДЬНІЕ** *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου; Ascensio Domini: **ВЪ ЧЕТВР⟨ЬТЪ⟩К⟨Ъ⟩ · S̄ · НЕД⟨ѢЛѪ⟩ · НА КЪЗНЕСЕНІЕ ГІЄ** τῇ πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως Ostr 44aα 13sq, 207aα 15, Ochr 15a 14sq, Slepč-Plov 7b 20, **ВЗНЄНІЕ Г⟨ОСПО⟩ДА ⟨И⟩С⟨ОУСА⟩ Х⟨РЬСТ⟩А** Mak 24a 21 **(ВЗНЄШЕН⟨ІЕ⟩** As 28aα 1, 155a 26); — in sensu festi exh.

2. fig. de dignitate accipienda *povýšení; возвышение; Erhöhung;* exaltatio: **БѢЛЫА ОУБО РИЗЫ КЪЗНЕСЕННІЮ БОЛЕ КЛЮЧАЮТЬ СѦ А НЕ СЪМѢРЕННІЮ** exaltationi magis congruunt quam humiliationi Bes 29, 193ba 1; **КЪ КРЬЩЕННІЮ ОБРАТИША СѦ КЬСИ · ЛЮДІЕ ТВОИ НАРЕЦИ СѦ ХОТѦЩЕ** Azb 13 — pro **КРЬЩЕННІЮ** habet **ВОЗНЕСЕНІЮ** ms. Volocolamense I; ◆ peiorative *povýšenost, zpyšnění; высокомерие; Überhebung;* — ἔπαρσις; elatio *(animi)*: **КЪЗНЕСЕННІИМЪ НѢКЬІИМЪ ИЛИ ВЕЛИЧАННІИМЪ ѦТЬ КЪ СЬГРѢШЕНЬІЮ ПОПОУШТЕНЪ БЫСТЬ КЪПАСТИ** ἐπάρσει Supr 519, 13; **НЕ БЫТИ ВЬ ІЕМЬ КНИѢ КЪЗНЕСЕНЬІА ОТЪ Б⟨ОГ⟩А НЕНАВИДИМААГО** Supr 570, 4; **ДА ПОБѢДИТ' И**

осѫдитъ сѧмѣренимъ своимъ вьзнесеныє · иже бѣ кнѧзъ вѣка сего вражьскъı вьсхътилъ себѣ Supr 545, 20. —In hoc sensu exh.

3. de peccatis tollendis *vzeti na sebe, sněti (hřichů); взятие на себя; das Aufsichnehmen;* — τὸ ἀνενεγκεῖν; exhaurire, *tollere (peccata):* тако и х⟨ристо⟩съ, єдиною привєдъ сѧ на вьзнесєнию многомъ грѣхъı єἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ad. exhaurienda peccata Hb 9, 28 Christ (вьзнесе многъıхъ грѣхъı Slepč). — In hoc sensu exh.

Cf. вьзношєнию, вьсхождєнию, вьзносьнъ, вьзвъıшєнию, величанию; вьзнести (грѣхъı), вьзмати, вьзимати (грѣхъı)

КЪЗНЄСЄН'ЬКИ v. вьзнести sub 2.

К'ЬЗНЄСТИ, -сѫ, -сєшн pf.

occurrit In Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim Služ Meth Bes Nicod Vit CMLab

1. *vynésti vzhůru, vyzdvihnouti, (po)zdvihnouti; поднять вверх, вознести; hinauftragen, hinaufheben, (er)heben;* — ἀναφέρειν, ἐκφέρειν, ἀνάγειν, ὑψοῦν, ἐπαίρειν; subvehere, assumere, tollere, extollere, educere, exaltare, elevare, sublevare: вьзнѣсѧ на дрѣво камень ὑψωσαν Cloz 12b 25, Supr 448, 21sq; иже грѣхи наше самъ вьзнесе на тѣлѣ своемь (sic!) на дрѣво ἀνήνεγκεν pertulit 1P 2, 24 Hilf Slepč Šiš; тъı своимъ съходомъ моимъ д⟨оу⟩шѫ вьзнесе отъ недочаданъıмъ глѫбинъı ἀνήγαγες Supr 505, 21sq; илъı на и⟨є⟩бо вьзнесенъ пишеть сѧ subvectus esse memoratur Bes 29, 192aα 15; паки жива въ облацѣ вьзнесена боудевѣ in nubibus assumendi Nicod, Stojanović 117, 9; ѣко вьзнесъ низъврѣже мьı ἐπάρας Ps 101, 11 Sin Pog Bon Lob Par; тѣло плътьноє wт⟨ъ⟩ землѧ · вьзнесе corpus...libravit Bes 29, 193bβ 17; словесемь господнѣмь вьзнесень єсмь сѣмо translatus sum Nicod, Stojanović 117, 3sq; іс потока на пѫти пиетъ · сего ради вьзнесетъ главу ὑψώσει Ps 109, 7 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 25, 163aβ 19; да вьзнесемъ оустъ нашихъ врата ἀναπετάσωμεν Supr 507, 7; — de ferendo in civitatem superpositam: по законоу мосеовоу · вьзнѣсѧ отрочѧ къ нероус⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἀνήγαγον tulerunt L 2, 22 Sav Zogr Mar As Ostr; ● fig. wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго wбраза на б⟨о⟩жьствиє (sic!) своєго видѣниа (sic!) нъı вьзнесеть in divinitatis suae contemplationem nos elevat Bes 13, 65aα 11sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ къ б⟨о⟩жьствию вьзнесенъ бъıсть sublevatur Bes 2, 7bα 10; ◆ de oblatione offerenda ἀναφέρειν; offerre: вьзнесѫ тебѣ съ каділомъ овьнъı · вьзнесѫ тебѣ волъı и козълъı ἀνοίσω ποιήσω, var. ἀνοίσω Ps 65, 15 Sin Pog Bon Lob Par; архиереи прѣподобенъ... иже не имать по вьсѧ дъни нѫждѫ. жрътвѫ вьзносити. се бо ств⟨о⟩ри единоѫ себе вьзнесъ ἑαυτὸν ἀνενέγκας Hb 7, 27 Slepč Christ Ochr Mak Šiš; ◆ de crucifigendo ὑψοῦν; exaltare *(in cruce), crucifigere:* егда вьзнесете с⟨ъı⟩на ч⟨лов҃ѣчь⟩скаго · тогда разоумѣете ѣко азъ есмь ὅταν ὑψώσητε J 8, 28 Zogr Mar As Ostr; ѣкоже моси вьзнесе змиѭ въ поустъıни тако подобаатъ сѧ вьзнести съıноу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоумоу ὑψωσεν ..ὑψωθῆναι J 3, 14 Mar Sav, As bis. Ostr bis; ◆ вьзнести глась αἴρειν φωνήν, ὑψοῦν τὴν φωνήν; levare vocem, exaltare vocem, *exclamare:* съръ́кте и десмь прока енъ мѫжъ. .ı ти вьзнѣсѧ глась гл⟨аго⟩лѫште · іс⟨оу⟩с⟨е⟩ наставъниче помилоуи нъı ἦραν φωνήν L 17, 13 Mar As Ostr, вьзнѣсѧ глась свои (глась свои supra versum cyr. characteribus additur) Zogr (вьздвигѫ глась свои Sav); на горѣ равнѣ вьзмѣте знамение вьзнесите глас⟨ъ⟩ емоу ὑψώσατε τὴν φωνήν αὐτοῖς Is 13, 2 Grig, вьзнесете глась свои Zach; вьзъпи крѣпостию. .вьзнеси гл҃а твои ὕψωσον τὴν φωνήν σου Is 58, 1 Zach (вьзноси Grig); — In hoc sensu exh.; ◆ in sensu *afferre* pro graeco ἐκφέρειν створи мнѣ. wпрѣсноькъ малъ · прѣжде вьзнзсеши ми ἐξοίσεις affer 3Rg 17, 13 Grig (изнесеши мне Zach); ◆ semel pro ἐκβάλλειν proicere: къ д⟨ъ⟩нъ бо wнъ изнесетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мрьзостъ (sic!) своѫ сребрѣнъıѫ и златъı ἐκβαλεῖ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ Is 2, 20 Grig — pro изнесетъ legitur вьзнесетъ in Lobk; ◆ pf. ad нести φέρειν *ferre:* къси ѿ сакъı придѫтъ · несѫще ти злато і ливанъ вьзнесѫтъ ти φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν Is 60, 6 Grig; fortasse eiusdem sensus иєгоже не могъше носѧштии въсадити на клюсѧ · одръ съткорикъше на рамоу вьзнесошѧ къ правьдноуоумоу *levaverunt, tulerunt* Supr 552, 25; — cf. понести;

refl. ἀναλαμβάνεσθαι, ὑψοῦσθαι, ἐπαίρεσθαι; assumi, exaltari, ferri, elevari: г⟨оспод⟩ь же и⟨соу⟩съ по г⟨лаго⟩лании его къ нимъ вьзнесе сѧ на небо ἀνελήμφθη Mc 16, 19 Mar As Ostr; иже створи всѧ своєю волєю и силою вьзнесе сѧ super sua virtute ferebatur Bes 29, 191bβ 3; г⟨оспод⟩н вьзнесе се в⟨є⟩л⟨ь⟩лѣпота т'воѥ · превыше нев⟨є⟩сь ἐπήρθη elevata est Ps 8, 2 Par Lob (вьзмѫтъ сѧ Sin Pog Bon); ста д⟨оу⟩хъ бурьнъıи и вьзнѣсѧ сѧ вльны его ὑψώθη Ps 106, 25 Pog Bon Sin Lob Par; вьзнесе сѧ с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це и лоуна ста въ чиноу своємь elevatus est sol (Hab 3, 11) Bes 29, 194aβ 5 (к'здвиже се ἐπήρθη Gl, Eug 16bβ 3, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); cf. вьзнити (на небо); ◆ fig. ter pro προκόπτειν (absol., ἐπί τι, τινός)

proficere (absol. in aliquid, ad aliquid): сн противѧт сѧ рѣснотѣ нъ не възнесѧт сѧ паче оу̑ прокóψουσιν 2T 3, 9 Slepč (не поспѣют Mosk[b]); лѫкавии же чл⟨овѣ⟩ци и гонти възнесѧтъ сѧ на горее προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον 2T 3,13 Ochr Mosk[b] Slepč Mak Šiš (на горьшеѥ прѣспѣѭтъ Supr 214, 21sq); наипаче бо възнесѣт сѧ неч⟨ѣ⟩стивии προκόψουσιν ἀσεβεῖς (var.) 2T 2, 16 Mosk[b] Ochr Mak Šiš (възносѧтъ сѧ нечъстивии Slepč); — cf. поспѣти, оуспѣти, поспѣшити.

2. ng. *povýšiti, vyvýšiti; повысить, возвысить, вознести; erhöhen;* — ὑψοῦν, ἐπαίρειν; exaltare, sublimare, elevare, erigere: всѣкъ възносѧи сѧ съмѣритъ сѧ ı съмѣрѣѥı сѧ възнесетъ сѧ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται L 14, 11 et 18, 14 Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 20, 101aα 13sq (възноситъ сѧ Sav); кънижзи людъсцıı събърашѧ сѧ съ б⟨о-го⟩мъ авраамлемъ . .sѣло възиѣсѧ сѧ ἐπήρθησαν Ps 46, 10 Sin Pog Bon Lob Par; бл⟨а⟩г⟨ословле⟩-ниѥмь правьдънıихъ възнесет сѧ градъ ὑψωθήσεται Pr 11, 11 Zach Lobk; тако имъ ѿ б⟨ог⟩а възнесеномъ бъıти досто(и) иже толь вельми б⟨ог⟩а ради приставша смѣрити сѧ erigi Bes 26, 169aβ 8; сего ıиана ни бл⟨а⟩гоѥ сего сѣта бъıтиѥ не възнесе nec prospera hunc erigere. noverant Bes 6, 21bβ 18; per възнести и възвеличити vertitur extollere: того бо не възнесе ни възвеличи оуста львова рашесъшю quem enim non extolleret ora leonum frangere Bes 7, 33aα 11; ● ptc. perf. pass. възнесенъ in gradu compar. възнесенѣи praelatus: всего множьства анг⟨ѣ⟩льскаго възнесенѣи бѣ cunctis agminibus angelorum praelatus est Bes 34, 240aβ 14sq; того дѣльма ıеговже ради прочиихъ възнесенѣише ıесмъ на дѣло доброıе кѫще достоıнıе имамъ творити quo ceteris praelati sumus Bes 17, 128aα 16sq; — ptc. exh.; ◆ de laude dicenda ὑψοῦν; exaltare *(laude):* възнесѫ тѩ г⟨оспод⟩ı ѣко подъıмлъ мѩ есı ὑψώσω Ps 29, 2 Sin Pog Bon Lob Par, Nicod, Stojanović 115, 17; възвеличите г⟨оспод⟩ѣ со мноıѫ ı възнесѣмъ ımа его къкоупѣ ὑψώσωμεν Ps 33, 4 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. прѣвъзносити (Dn 3, 52 et sq / Cant 12 et 13 Pog);

refl. ὑψοῦσθαι, ἐπαίρεσθαι, μετεωρίζεσθαι; exaltari, efferri, extolli, tumere: г⟨оспод⟩ı не възнесе сѧ ср⟨ѣдь⟩це мое · ни възıѣсте сѧ очи мои оу̑χ ὑψώθη οὐδὲ μετεωρίσθησαν Ps 130, 1 Sin Bon Lob Par, не възнесе сѧ ни възвѣсте сѧ Pog; славоıѫ бо и лицемѣрьствомъ разоума горѣ зълѣ възнесъше сѧ истинънъıѫ и божıѫ мѫдрости . . . отъпадоша ἄνω κακῶς ἐπαρθέντες Supr 333, 10; к себѣ (loc.) гърдою мъıслию възнесоша сѧ tumuerunt Bes 20, 103aα 17sq; плътьскъıи оумъ аще ѿ оустъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ вѣтръ хваленıа дъхнеть възвеселıть сѧ ı възнесеть сѧ extollitur Bes 6, 21bα 19sq; cf. възнашати сѧ, възкъıсити, къıсити, възвеличити, възгръдѣти; ◆ възнести сѧ на кого ὑψοῦσθαι ἐπί τινα, ἐπαίρεσθαι κατά τινα; exaltari super aliquem, *elevari contra aliquem:* доколѣ възнесетъ сьı врагъ моı на мьı ὑψωθήσεται ἐπ᾽ ἐμέ Ps 12, 3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 22; ıельма оубо възвъıсı сѧ с⟨ѣ⟩рдцемь и възнесе сѧ на б⟨ог⟩а и всѧ коумиромъ ноужаше слоужити κατὰ τοῦ θεοῦ ἐπήρθη Πj 1b 25; — cf. въстати (Ps 85, 14).

3. *vziti na sebe; взять на себя; auf sich nehmen;* — ἀναφέρειν; portare, ferre, exhaurire, suscipere, *tollere (peccata):* грѣхъı ıхъ тъ възнесетъ ἀνοίσει Is 53, 11 Grig; грѣхъı многъıмъ възнесе ἀνήνεγκεν Is 53, 12 Grig; тако и х⟨ристо⟩съ еднıом приведе (sic!) сѧ · възнесе многъıхъ грѣхъı ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας Hb 9, 28 Slepč (приведъ сѧ на възнесенıе многомъ грѣхъı Christ); — cf. възмати (грѣхъı).

cf. възносити, въздвигнѫти, възмати, възвести

ВЪЗНИКНѪТИ, -никнѫ, -никнеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Mosk[b] Slepč Clem

proniknouti na povrch, vztyčiti se; пробиться, подняться; zur Oberfläche dringen, sich aufrichten; — ἀνανεύειν, διακύπτειν; apparere, *surgere, consurgere:* егда прозьмбиıѫшьı грѣшьниці ѣко трѣва ı възникѫ вьсı творьıштıи безаконıе διέκυψαν Ps 91, 8 Sin Pog Bon Lob Par; възникъ ı вьзьрѣвъ не видѣ никогоже ἀνανεύσας Supr 41, 3; sim. Supr 41, 8; да подасı ми заповѣдь противо зъломъ моимъ · некъли вьзникнѫ из глъбинъı безаконеı моиıхъ Euch 69a 1sq; ◆ ng. *vzpamatovati se, vzchopiti se; очнуться, собраться с духом; sich aufraffen;* — ἀνανήφειν; resipiscere: видѣвъ же ѧ отънемогъшѧ молитвѫ съ-творı о ııхъ и възникошѧ ἀνένηψαν Supr 39, 12; еда когда дастъ ım б⟨ог⟩ъ покаıанıе въ разоумъ истинѣ, и възникнѣт wт непрıазнены сѣтı ἀνανήψωσιν 2T 2, 26 Mosk[b] Slepč (изникноутъ Šiš); мьı бо есмь симъ вина, и имже сѧ есмь лишıлı его, но некалı возникнемь *nisi forte resipiscemus* Clem 8, vaš. 79, 25; да аште оубо оугодьıа тебѣ сѫтъ словеса моıа и обѣтı · възникни и обѣштаи сѧ ἀνάνευσον Supr 48, 24sq. — Exh.

cf. възницати, възбѫнѫти, въспрянѫти, прозябнѫти, изникнѫти

ВЪЗНИСТИ, -нѧжⷭ, -нѧзеши, **ВЪЗНѦЗНѦТИ**. -нѧзнжⷭ, -нѧзнєши pf.

occurrit tantum forma ptc. praet. act. in Ev

nabodnouti, nasaditi; наколоть, наткнуть; aufstecken; — περιτιθέναι; imponere, circumponere: ι абне тєкъ єдинъ отъ йихъ ι прiимъ гѫбж · напл҃нѣ оцьта ι къзнѧзъ на трьсть напѣше ι περιθεὶς καλάμῳ Mt 27, 48 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik; sim. Mc 15, 36 Zogr Mar Nik; гѫбж же напл҃нѣше оцьт(а) на всопъ вѧзнезъше придѣшѧ къ оустомъ его ὑσσώπῳ περιθέντες J 19, 29 Zogr Mar Ostr Nik. Exh.

Cf. ВЪЗЛОЖИТИ

ВЪЗНИЦѦТИ, -аⷨ, -аюши ipf.

occurrit in Napis Nom

povstávati, naskýtati se; подниматься, представляться; sich erheben, vorkommen; ἀνακύπτειν; *insurgere, occurrere, apparere:* за къзницѧющѧѭ (acc. pl. m.) и єтера тъщеглашенiа нинѣ примышлѣѭщѧ сѧ абне речемь *propter insurgentes et quaedam vaniloquia nunc excogitantes, ecce, statim dicimus* Napis 97a 12; тѣмьже оустави с(вѧ)тъıи сборъ. .дважды коегождо лѣт(а) събирати сѧ къкоупь iеп(и)с(ко)помъ къ коеиждо iепархии (и) исправити (Jas add. всѧ) къзницающаı καὶ διορθοῦν ἕκαστα τὰ ἀνακύπτοντα Nom Ust 47b 15sq. — Exh.

Cf. ВЪЗНИКНѪТИ

ВЪЗНОСИТИ, -ношⷭ, -носиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Napis Bes

1. *vynášeti vzhůru, zdvíhati, pozdvihovati; вносить вверх, поднимать, возносить; hinauftragen, hinaufheben, heben, erheben;* ἀναφέρειν, ἀνάγειν, ὑψοῦν, ἀνυψοῦν; ferre *(sursum)*, educere, exaltare, extollere, elevare, erigere: водж отъ потока къносѧ ἀναφέρων Supr 284, 2; д(оу)шⷭ iего отъ аггєлъ прѣiемьıемⷭ и на небеса къносимⷭ ἀναφερομένην Supr 296, 10; къносьı облакъı отъ послѣдьниⷯъ земльı ἀνάγων educens Ps 134, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ты же г(оспод)и застѫпникъ мои есн, слава моа и къносѧ главж моıѫ ὑψῶν Ps 3, 4 Pog Bon (кънесе Sin, превзносе Lob Par); къздкıзаıı отъ земльı ништа ι отъ гноıшта къносьı оубога ἀνυψῶν erigens Ps 112, 7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. от' гноища взносе оубога ἐγείρει 1Rg 2, 8 / Cant 3 Lob Par (оустрабл҃ѣетъ Cant 4 Pog Bon); видѣиниемь оубо оуже близь анера вьрхъ мъıслиньıи къносѧть iuxta aethera verticem mentis extollunt Bes 20, 111aα 7sq; ● ptc. praes. act. къносѧи *nosič; носильщик; Träger;* — ὁ ἀναφέρων; gerulus: херовимъскъıи прѣстолъ оуготовилъ сѧ iестъ къносѧштеи ѧдри иначе готовки οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς τε καὶ ἕτοιμοι Supr 470, 25; ◆ fig. de servando e periculis: къносıı мѧ отъ кратъ съмрътьныⷯъ ὁ ὑμῶν Ps 9, 14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ de oblatione offerenda ἀναφέρειν; offerre: тѣмь оубо къносимъ жьртвоу похвалѣ кънноу б(ого)ки ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνήσεως Hb 13, 15 Christ Ochr Mak Šiš; иже не иматъ иждж о своиⷯъ грѣсѣⷯъ жрътвж къносити θυσίας ἀναφέρειν Hb 7, 27 Slepč Šiš (жьртвоу приносити Christ Ochr Mak); къноситъ сѧ кръвъ животнаı къ с(вѧ)таı w грѣсѣⷯъ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα infertur sanguis Hb 13, 11 Ochr Mak (къносить сѧ Christ Šiš); ѣко (quomodo) къносишж мнѣ жрътъı своⷨ с(ъı)новє изⷭ(ран)л(є)ки къ храмъ г(оспо)д(є)нъ ὡς ἂν ἐνέγκαισαν, Vg. quomodo si inferant Is 66, 20 Grig (принесоша Zach); in sensu offerendi exh.; cf. приносити, принести; ◆ къносити гласъ ὑψοῦν τὴν φωνήν exaltare vocem, *clamare:* къзъпи ι крıпостиⷨ не пощѫди ѣко тржба къноси гл҃а своⷨ ὕψωσον τὴν φωνήν σου Is 58, 1 Grig (къзнесн гл҃а Zach); — in hoc sensu exh.;

refl. ἀναφέρεσθαι, ἀναλαμβάνεσθαι; *ferri (sursum)*, assumi, sustolli, *ascendere:* къношлаше сѧ на и(є)бо ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν L 24, 51 Zogr Mar As Ostr; се и(соу)сь къносить се wт вась на и(є)бо ὁ ἀναληφθεὶς A 1, 11 Hilf Slepč (къзнесы се Šiš Mak); сосиью ıже кельми растоущи · къ къıсотѣ анера къносить сѧ тито соуть назнамениı ad aëris alta sustollitur Bes 20, 110bβ 20; — fig. кѣдомо же ıко къноситъ сѧ на члокѣчьства лице молитва ἀναφέρεται ἡ προσευχή tit. ad Ps 142 Bon, къносити (sic!) сѧ Pog; — cf. къзнести refl. sub 1., къзимати refl., късходити, ити (на небо); ◆ fig. semel pro προκόπτειν proficere: наипаче бо къносѧтъ сѧ нечъстивии προκόψουσιν ἀσεβεῖς (var.) 2T 2, 16 Slepč (къзнесѫт сѧ Mosk^{b} Ochr Mak Šiš); — in sensu proficiendi exh.; — cf. прѣспѣкати, оуспѣкати, спѣти.

2. fig. *povyšovati, vyvyšovati; повышать, возвышать; erhöhen;* — ὑψοῦν; exaltare, elevare: всакъ съмѣрaмı сѧ къноситъ сѧ ὑψωθήσεται L 14, 11 Sav (къзнесетъ сѧ Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 20, 101aα 13sq); б(ог)ъ сѫдı естъ · сего съмѣрıтъ а сего къзнесıтъ (sic!) ὑψοῖ Ps 74, 8 Sin, къноситъ Pog Bon Lob Par; правда къноситъ племѧ ὑψοῖ Pr 14, 34 Grig Zach, Cloz 3a 4; ни насъ богатьствиие къноси ни страс(ть) смѣщаи non nos prospera elevent Bes 6, 22aα 20; къ всѣⷯъ

себе прѣзрѧше ѧ не възношаше in cunctis se despicit Bes 7, 33aβ 13; ◆ de laude dicenda ὑψοῦν, ὑπερυψοῦν; exaltare: възносіте г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а нашего ὑψοῦτε Ps 98, 5 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Ostr 219aβ 10, Ochr 75b 7, Slepč 104b 20, Mak 67b 14; и азъ паче поклонѭ сѧ и славословлѭ и възношѫ и ὑπερυψῶ αὐτόν Supr 261, 26; — in sensu laudis exh.;

refl. ὑψοῦν ἑαυτόν, μετεωρίζεσθαι, ἐπαίρεσθαι; se exaltare, in sublime tolli, extolli: ѥдѣкъ възносѧі сѧ съмѣритъ сѧ ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται L 18, 14 Zogr Mar As Sav Ostr, иже сѧ възносить qui se exaltat Bes 20, 101aα 11; і въ не ищѣте чьто імате ѣсти і чьто пити і не възносите сѧ μὴ μετεωρίζεσθε, vg. nolite in sublime tolli L 12, 29 Zogr Mar; къ досажденіе же не възноси сѧ εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου Pr 19, 18 Grig (не въземіи сѧ Zach); къ гърдостьнѣи части възносить сѧ in superbia honoris extollitur Bes 2, 11bα 18; — cf. възнашати сѧ, прѣвъзносити, въсити, гръдити.

3. semel abstracte *vztahovati; относить; beziehen; referre:* видѧть различіе части и кѫ под⟨о⟩баєть х⟨рист⟩оу б⟨ог⟩оу нашемоу честь и кланѣніе въздаати и с⟨вѧ⟩тымъ иконамъ под⟨о⟩бнѫ честь *(honorem debitum)* творити и ѿ тѣх' къ прѣкомоу wбразоу, єгоже тѣло єсть написано, честь възносити *et (quomodo) ab istis ad primitivum exemplar (seu prototypum), cuius corpus est depictum, honor referendus sit* Napis 101a 12.

Similem sensum v. in commentario (a nobis non excerpto) psalmi 90, 14 Bon.

cf. възнести, въздвигати, възимати

КЪЗНОСЬЛИВЪ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Grig

vynášející se, domýšlivý; напыщенный; eingebildet, überheblich; — τετυφωμένος, μετέωρος; tumidus, arrogans: боудѫт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци. къзносльливи τετυφωμένοι 2T 3, 4 Mosk^{b} Slepč; д⟨ъ⟩нъ бо г⟨оспо⟩ди сакѡwтова прiходитъ на късѣкого късока и къзносліка μετέωρον Is 2, 12 Grig (величака Zach Lobk). Exh.

cf. величакъ, гръдъ

КЪЗНОСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit In Bes

tantum in iunctione къзносьнъıи дань господьнѣ festum quadragesima die post Pascha *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* — Ascensio Domini: к҃ѳ · сказаніе григорьıа папъı римьскаго гл⟨аголе⟩мо на къзносенъıи (sic!) дн҃ь г҃нѣ in Ascensione Domini Bes 29, 187aβ 5. — Exh.

cf. възнесеніе, възношеніе

ВЪЗНОШЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in As Psalt Prag Služ Meth Nom Bes

1. *vznášení, nesení, stoupání vzhůru; возношение вверх; Hinaufhebung; elatio;*

de ascensione Christi in caelum *nanebevstoupení; вознесение на небо; Himmelfahrt;* — ascensio, ascendere, assumptio: къ врема възношенıа своіего in ascensione sua Bes 29, 193bα 10; по wбразоу г⟨оспод⟩ня възношенıа per ascendentis Domini personam Bes 29, 192aβ 19sq; на възношеніе г⟨оспод⟩не анг⟨є⟩ломъ къ бѣлахъ ризахъ видѣномъ бъıти достоıа in assumptione. .eius Bes 29, 193bα 3sq; ◆ festum quadragesima die post Pascha възношеніе господьне *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου; Ascensio Domini: къ че⟨тврътъ⟩к⟨ъ, възноше г҃нѣ тῇ πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως As 28aα 1 (възнесеніе г҃нѣ Ostr 44aα 13sq, Ochr 15a 14sq, Slepč-Plov 7b 20sq, вз҃нѣніе г⟨оспо⟩да ⟨и⟩с⟨оуса⟩ х⟨ри⟩с⟨т⟩а Mak 24a 21); вз҃нѡи As 155a 26 (възнесе̄ г҃нѣ Ostr 207aα 15); сѣтила'⟨на⟩ на възношеніе Prag 1a 27.

2. fig. *oběť; жертва; Opfer; oblatio;*

term. liturg. in Oriente *obětování; жертвоприношение; Opferung;* — προσφορά; *oblatio;* — pars liturgiae, quae occidentali *offertorio* respondet: недостоить же иного приносити къ wлтарю нъ тъчию wлѣи въ сѣтилиникъ ти тѣмьıнъ къ врема с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го възношенıа τῷ καιρῷ τῆς ἁγίας προσφορᾶς Nom Ust 45a 24; — term. liturg. in Oriente ἀναφορά (principalis pars „liturgiae fidelium"), fere idem ac *praefatio* et *canon missae* in Occidente: молитва оглашен'ııхъ прѣже с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го възношенıа εὐχὴ κατηχουμένων πρὸ τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς SlužSof^{c}. Orlov 105, 9; w клирицѣхъ · не въземлющихъ комканна възношенню бъıвающю περὶ κληρικῶν μὴ κοινωνούντων ἀναφορᾶς γενομένης Nom Ust 12a 5sq; възмѣмъ с⟨вѧ⟩тоіе възношенье с миромъ приносим⟨ъ⟩ τὴν ἁγίαν ἀναφοράν SlužSof^{c}, Orlov 163, 9; — missa: с⟨вѧ⟩тоіе възношеніе танноіе съ клиросъмь своимь възнесъ сътвори памать с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го димитриа Meth 15, Lavrov 77.

de oblatione Veteris Testamenti; hic de oblatione promissa et voluntaria (ἀναφορά, oblatio) per contrarium oblationis lege praeceptae (жрътва правьдѣ θυσία δικαιοσύνης sacrificium iustitiae): тагда бл⟨а⟩говолиши жртвоу правди, възношенѣ и олокавтомати θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα Ps 50, 21 Lob, възношенѣ олокавтомат' Par, възъношение wлокавътомата Bon, възношенна в⟨о⟩жиа wлокав'томата Pog, възношенѣ съсесъжагаемаа Sin.

3. fig. de laude dicenda *velebení; славословие; Lobpreisung;* — ὕψωσις; exaltatio: възношенна в⟨о⟩жиа къ грътани ихъ αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ Ps 149, 6 Bon Pog Lob Par.

Exh.

Cf. възнесение, възхождение, възшьствие (ἀνάβασις Zlat, Orlov 395, 9), възносьнъ; принесение, приносъ, припошение, проскоумисание, проскоура, проскоурь

ВЪЗНЬЗНАТИ v. възнести

ВЪЗНЬСТИ v. възнести

ВЪЗНѢТИТИ v. възгнѣтити

ВЪЗОР'Ь, -а m.

occurrit in Supr

1. *vzhled, vzezření; вид; Aussehen;* — ὄψις *habitus:* дьвѣма къима лжкакома отъ сакроу къ горахъ жижште страш'номъ възоромъ и скерѣпа власъ имжшта φοβηρὰς τὰς ὄψεις Supr 40, 12.

2. *pohled; взгляд, взор; Anblick;* — θέαμα; *aspectus:* а ты листвнимъ закроывъ очи си вьсь сѧ тамо прѣда ни къ цвѣтьца възороу личесе своего не прѣведы πρὸς τὰ τῶν ἀνθέων θεάματα Supr 335, 13.

Exh.

Cf. възърѣние

ВЪЗОРЬН'Ь adj.

occurrit in Parim

vážený; уважаемый; angesehen; — περίβλεπτος; conspicuus: възоренъ бываетъ кратѣхъ мжжъ ем възнегда же аще сѧдетъ къ съньмищи περίβλεπτος Pr 31, 23 Grig Zach. — Exh.

ВЪЗР- v. въздр-

ВЪЗС- v. въс-

ВЪЗОУСТИТИ СѦ, -оущж сѧ, -оустиши сѧ pf.

occurrit in Christ Slepč

předsevziti si; возмечтать; sich vornehmen; — προτίθεσθαι; proponere: множицею възоустихъ сѧ прити к' вамъ, и възбранѣнъ быхъ до селѣ προεθέμην ἐλθεῖν R 1, 13 Christ Slepč. — Exh.

Cf. наоустити

ВЪЗ'ЬВАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr FragZogr Bes

zavolání; восклицание, призыв; Rufen, Anrufen; — ἀνάκλησις; revocatio: прежде бо та филиппова възъванна видѣхъ та πρὸ τοῦ γάρ σε Φίλιππον φωνῆσαι Supr 350, 7sq (cf. J 1, 49 прѣжде даже не възгласи тебе филипъ Zogr Mar As Sav Ostr); пакы радости благовѣщтение · пакы свободѣ възвѣщтение пакы възвание пакы възвращтение ἀνάκλησις Supr 243, 29sq; посланъ бысть гаврилъ · посѣ адамоу написание възъванна ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως Supr 244, 8; (якоже достоинъ себе) (п)оказати братна г⟨осподь⟩на къ(зъвания, по оучению) г⟨осподь⟩ню гла⟨гола⟩къшоу πρὸς τὸ ἀξίους ἑαυτοὺς ἀποδεῖξαι τῆς τῶν ἀδελφῶν τοῦ κυρίου προσηγορίας FragZogr 1a 1; ◆ spec. *povolání (k víře), obrácení; призвание (к вере), обращение; Berufung (zum Glauben), Bekehrung;* — conversio: разоумѣють сѧ яко бо житие иже прежде възвания без грѣха бѣ томоу пакы по възвании хотѣти грѣхъ не бѣ ante conversionem post conversionem Bes 24, 150bβ 23 et 151aα 2; и по възвании своюмь къ рыбарьстоу петръ възвратн сѧ post conversionem Bes 24, 151aα 7; а иже къ грѣхоу приводять к тѣмь подобаютъ да по възвании оумъ не възвращаютъ сѧ post conversionem Bes 24, 151aα 23; (aliis locis eiusdem homiliae *conversio* etiam voce призъвание vertitur). — Exh.

Cf. призъвание

ВЪЗ'ЬВАТИ, -зовж, -зовѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost Parim Gl Venc VencNik Bes Vit Ben

1. *zvolati; воскликнуть, воззвать; aufrufen;* — κράζειν, ἀνακράζειν, βοᾶν; clamare, exclamare: народъ же запрѣти има да оумлъчита она же паче възъваста ἔκραξαν Mt 20, 31 Zogr^{b} (къпиѣшете Mar, къпиѣасте As, -ста Sav, зъваста Ostr, -хота Nik); гласомь велиемь възъва· лазаре грѧди вонъ ἐκραύγασεν J 11, 43 Mar Sav Ostr, Supr 317, 4 (възгласи Zogr As); і егда возъваахъ къ немоу оуслышаше мя ἐν τῷ κεκραγέναι με Ps 21,

25 Sin Lob Par (вьзыкаахъ Pog Bon); и повелѣвъ ослабити съ гнѣвом' възъва и глаголѧ ἀνέκραξεν Supr 49, 14; тъгда възовеши и б⟨ог⟩ъ оуслъшите (sic!) тѫ βοήσῃ Is 58, 9 Zach.

2. възъвати кого, чьто *zavolati, povolati; позвать, призвать; herbeirufen, berufen;* καλεῖν, φωνεῖν; vocare: вьниде же пакы пилатъ въ преторъ · і възъва ис⟨оус⟩а и рече емоу ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν J 18, 33 Mar (гласи Zogr As Nik, гл⟨агол⟩а къ ис⟨оус⟩оу Sav, призъва Ostr); сию егда оузрѣ ис⟨оус⟩ъ възъва къ собе vocavit Bes 31, 211bβ 13 (cf. L 13, 12 пригласи Zogr Mar As, Ostr bis, Nik, призъва Sav); аще оуслышиши моужъ богатъ сѣдъ человѣкоу на смерть, възови мѫ wт нихъ вонъ evoca VencNik 6, 17; тъі же си пожали им'же послѣжде възъванъ иеси нъ многѣхъ старѣи бѫдеши ἐκλήθης Supr 16, 3; къ раньскомѫ покою прѣже разбоиника нежели петра възва perduxit Bes 19, 93aα 20; иже оумрьштвение оудъное къ животьнѣи възъвати силѣ ἀνακαλέσασθαι Supr 249, 23; по томь ыко именемь възва женьскомь и познанъ бъс⟨тъ⟩ възва ю именемь appellavit. vocat Bes 25, 161bα 5 et 7;

spec. *pozvati; пригласить; einladen;* — καλεῖν; vocare, invitare: егда възъванъ бѫдеши на бракъ не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ ὅταν κληθῇς L 14, 8 Zogr (зъванъ бѫдеши Mar As Sav Ostr); аште же сѧ съмоучаше къгда иджштоу емоу въ градъі съ възъвавъшимь его въ домъі своѥ προσκαλουμένων αὐτόν τινων Supr 207, 9.

3. *nazvati, pojmenovati; назвать; nennen, heißen;* — προσαγορεύειν; vocare, appellare: сѫштѫѭ блѫдьницѫ не възъва блѫдницеѭ нъ женоѭ προσηγόρευσεν Supr 394, 16; а иже творѧ добраа дѣла и оучитъ сии велии възоветь сѧ · въ ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ствии н⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣмь vocabitur (Mt 5, 19) Bes 12, 58bα 4 (наречетъ сѧ Zogr Mar As Ostr bis).

Cf. възгласити, възъпити, възъівати, въпити, гласити, зъвати, нарещи, пригласити, призъвати

ВЪЗЪПИТИ, -пиѭ, -пиѥши pf.

occurrit in Ev SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const VencNik Bes Nicod Vit; in Nik Hilf Šiš Hval Nicod forma **възоупити**

vykřiknouti; воскликнуть, вскричать, возопить; schreien; κράζειν, βοᾶν, ἀναβοᾶν, ἀνακράζειν, κραυγάζειν; clamare, exclamare: стоіше ис⟨оусъ⟩ и възъпи гл⟨агол⟩а ἔκραζεν J 7, 37 Sav (зъваше Zogr Mar As Ostr); і сътрѧсъ і д⟨оу⟩хъ нечистъі · і възъпивъ гласъмь великимь · і изиде іжи̑его φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ Mc 1, 26 Zogr Mar; w възъпивъшиі гласомь отъ народа περὶ τῆς ἐπαράσης φωνήν Zogr 130a 3, Mar 76b 19; отъвръже мѧ въ глѫбинъі възпиҳъ к тебѣ ἐκέκραξά σοι (Ps 129, 1) Supr 461, 21sq (возъвахъ Sin Pog Bon Lob Par); растръгни възъпи і не болѣвъшиіа βόησον Is 54, 1 Grig, G 4, 27 Christ Ochr Mak Šiš; сьде радоуите сѧ велика съвѣт-а-⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ χ⟨ρις τος⟩ъ женамъ възъпьѣше ταῖς γυναιξὶ ἀνέκραγεν Cloz 14a 23sq (въпиіше Supr 452, 6sq); ◆ възъпити кого, чьто: проповѣдимъ спаса нашего въскрѣшенье · паче же наше съпасение вьзъпимъ βοήσωμεν Supr 479, 14; добро иестъ врѣмѧ дьньсь высѣмъ намъ вьз'пити реченоіе блаженъимъ д⟨ави⟩домъ ἀναβοῆσαι Supr 486, 22; пръвъімъ гласомъ радость вьзъпи ими ἀναβόησον Supr 248, 14; б⟨ог⟩а иегоже видѣти не можаше възъпи exclamavit Bes 26, 172aα 19; тебе иедного нъінѣчоу вьзъпиіѫ ἀνακαλοῦμαι Supr 311, 8; — exempla c. obiecto exh.

Cf. възгласити, възъвати, въпити, зъвати

ВЪЗЪІАРИТИ v. възіарити

ВЪЗЪІВАЛО, -а n.

occurrit in Bes

název, pojmenování; название, наименование; Benennung; — vocabulum, *appellatio:* ыко анг⟨є⟩лъ възъівало слоужениемь имѧ иестъ а не тварию angelorum vocabulum Bes 34, 240bα 6. — Exh.

ВЪЗЪІВАНИЄ, -иа n.

occurrit in VencNik

vzývání; взывание; Anrufen; — invocatio: и водою покропивъ во имѧ троица истин'ным троица възъіваниемъ wз'намена invocatione Venc Nik 8, 45sq. — Exh.

ВЪЗЪІВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Euch Supr Slepč Služ Const VencNik Bes

1. *volati; кричать, взывать; rufen;* — κράζειν, ἐπικαλεῖσθαι; clamare, invocare: вънегда възъівахъ оуслъіша мѧ б⟨о⟩же правъдъі моеѧ ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με Ps 4, 2 Sin Pog, Euch 73a 3 (възвахъ Bon Lob Par); сего ради оуслъіша гласъ молитвъі моеѧ егда в'зъіваахъ к тебѣ ἐν τῷ κεκραγέναι με Ps 30, 23 Pog (возъвахъ Sin Bon Lob Par); побѣдную пѣс⟨нь⟩ поюще возопіюще · възъівающе и гл⟨агол⟩ющe κεκραγότα SlužSof^{b}, Orlov 175, 4; ни остави своеа молитвъі, но господи помилоуи токъмо възъівала Const 8, Lavrov 12, 27.

2. **възъıвати** кого, что *povolávati, zváti; звать, приглашать; berufen, einladen;* — καλεῖν, ἀνακαλεῖν; vocare: **не о себѣ кто пріиметъ частъ** иж **възъıваемъı** отъ **б(ог)а** καλούμενος Hb 5, 4 Slepč (**зъıванъıи** Christ, Ochr bis, Slepč iterum, Mak bis, Šiš bis); **крьстьноие же дрѣво и ошьдъшиіхъ** отъ **ада** паки **възъıваше** ἀνεκαλεῖτο Supr 489, 21; **ıако волѧныа тако и неволѧныа по истинѣ возъıвам на вечерю** отчѧ **челѧди** tam ultronea quam coacta etiam invitatione VencNik 7, 61; **овцѣ моа гласъ мои слъıшатъ, и азъ знаю ѧ, и именемъ възъıваю ѧ** Const 1, Lavrov 1, 14.

3. *nazývati; называть; nennen, heißen;* — vocare, designare: **ıако поистинѣ** отъ **самѣхъ землѣжителѧ боемıа землѧи имѧ възъıваетъ сѧ** Bohemia regioni vocabulum sonat impositum VencNik 2, 2; **по что нареченомъ оученикомъ петръ именемь възъıваетъ сѧ** designatur Bes 21, 134bα 15sq; **възъıваемъ же іесть именемь** vocatur Bes 21, 134bα 22.

Exh.

Cf. **възъıвати, въıпити, зъıвати, нарицати**

ВЪЗЬДАТИ, -зиждѫ, -зиждеши pf.

occurrit in Grig Gl

vystavěti; построить; aufbauen; — οἰκοδομεῖν, ἀνοικοδομεῖν; aedificare: **възъзиждѫтъ** (sic!) **градъ мои** οἰκοδομήσει Is 45, 13 Grig (**съжижьтъ** Zach); **ндоумѣѣ разори се и обратим' се и взиждѣмь опоустѣвшее ее** ἀνοικοδομήσωμεν Ma 1, 4 Gl; **самıи взиждютъ и азъ разорѫ** οἰκοδομήσουσιν Ma 1, 4 Gl. Exh.

Cf. **съзьдати, възградити**

ВЪЗЬМАТИ **възимати**

ВЪЗЬРѢНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Euch

pohled; взгляд; Anblick; — ὅρασις; *aspectus:* **иже естъ измѣрилъ водѫ морьскѫю грьстиѭ а възърѣнием своимь землѭ потрѧсаетъ** τῇ ὁράσει Euch 55b 21; **съхранеи ап(осто)лъı своѭ отъ блѧда и отъ възърѣнииѣ на нѧ очесъ любодѣиць** Euch 37a 11sq; **присно въıпадаѭ въ похотьныа възърѣниѣ · на стоуждє лицє** Euch 68b 3; **wбьıходитъ назираѭ твое слово · ı движенне · ı възърѣние** Euch 88a 13. Exh.

Cf. **възоръ**

ВЪЗЬРЬ'КТИ, -рѭ, -рѣши pf., на кого, что, въ кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl CanMis Clem Const VencNik Bes

pohlédnouti, vzhlédnouti; посмотреть, возреть; anschauen, hinaufschauen; — ἀναβλέπειν, ἀτενίζειν, ἐμβλέπειν, περιβλέπειν, ἐφορᾶν; intueri, respicere, aspicere, suspicere: **въсѣкъ иже въззрить на женѫ съ похотиѭ · оуже любъı сътвори съ нєѭ** ὁ βλέπων γυναῖκα Mt 5, 28 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29, 10; **възърите на птицѧ н(є)б(є)с(ьс)къıѧ како не сѣѭтъ ни жьıѭтъ** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινά Mt 6, 26 Zogr Mar As Sav Ostr; **възърѣвъ ı(соу)с(ъ) очима своима на н(є)бо и рече** ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς J 17, 1 Sav (**възведе очи** iterum Sav, Zogr Mar, **въздвъ очи** As Ostr); **г(оспод)ь м'нѣ помоштьникъ ı азъ возьрѭ на врагъı моıѧ** ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου Ps 117, 7 Sin Pog Bon Lob Par; **вь поуже възрѣвь, смотрихъ и видѣхъ четвьрноногатѣ и звѣрь** εἰς ἣν ἀτενίσας A 11. 6 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **wтврати же моиси лице свое · говѧше възрети предъ б(ог)а** κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ Ex 3, 6 Zach (**възрати** Grig); **възьрѣвъ сѣмо онамо · видѣ мѣсто нѣкако** περιβλεψάμενος Supr 193, 11; **ıегда же ли въ еѵаггєлиѧ възьрѣхъ** и **доідохъ сего дьни** τοῖς εὐαγγελίοις ἐνέτυχον Supr 430, 7sq; **ктомоу ти оубо ни поиѣ възрѣти такомоу бъıвъшоу можетъ** οὐδὲ ἀντιβλέψαι Supr 381, 6; **и възрѧ илиѣ на небо и р(є)че** (ἀνεβόησεν Ἡλιοὺ εἰς τὸν οὐρανόν) 3 Rg 18, 36 Grig (**възъпи** Zach).

Cf. **възирати, възвести очи**

ВЪЗЬѢХАТИ, -ѣдѫ, -ѣдеши pf.

occurrit in Mar Ostr; infinitivi forma reconstructa est

vyjeti; отъехать; hinausfahren; — ἐπανάγειν; ducere: **възѣди [въ]въ глъбинѫ въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ** ἐπανάγαγε L 5, 4 Mar Ostr (**вижди ѣхаı** Zogr, **въѣди** As, **вьıѣзьı** Nik). — Exh.

Cf. **въıѣсти, въıѭхати, ıѭхати**

ВЪЗІАРИТИ СѦ, -рѭ сѧ, -рѣши сѧ pf.

occurrit in Supr Perf; in Supr scribitur **ВЪЗЪІАРИТИ**

rozzlobiti se, rozzuřiti se; рассердиться, разъяриться, взъяриться; böse, zornig werden; θυμοῦσθαι; indignari: **възъıарихъ же сѧ андупатъ рече къ нємоу** θυμωθείς Supr 112, 17; **възъıарихъ же сѧ кнѧзъ повелѣ извести и** Supr 164, 21; **въıари** (sic! Brandt legit **възъıритъ**) **бо сѧ б(ог)ъ н(є)бо и землѧ потрѧсет сѧ** θυμωθήσεται Is 13, 13 Perf (**небо подвижетъ сѧ** Grig). Exh.

Cf. **разгнѣвати сѧ, ıарити сѧ**

ВЪЗІАХАТИ v. **възѣхати**

КЪЗАТИ, възьмѫ, възьмѣши pf.

occurrit saepe

1. *vziti (si), uchopiti, sebrati; взять, схватить; nehmen, ergreifen, aufheben;* αἴρειν, λαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν, ἐπαίρειν, κομίζεσθαι, βαστάζειν; tollere, accipere, sumere, ferre, recipere, portare: і въ р(ѫ)кахъ змиѭ възмѫтъ ὄφεις ἀροῦσιν Mc 16, 18 Mar As Ostr (om. Zogr), Bes 29, 189bβ 3; иньⷯ же възьмъ копиѥ прободе ємоу ребра λαβών Mt 27, 49 Ostr, Nicod, Stojanović 98, 26 (приимъ Zogr Mar As Sav, iterum Ostr); шъдъ · и възъмъ ѥ пѣназа · дасть гостьникоу ἐκβάλλων L 10, 35 Sav As (ꙗѧмъ Zogr Mar Ostr Nik); възмлъ оубо бимь свое съ лихвоиⷯ ἐκομισάμην ἄν Mt 25, 27 Zogr Mar As Sav, възмлъ бꙑхъ Ostr Nik, sim. Supr 370, 1, Bes 9, 40aα 23sq et 59bα 4; възъмъ же і на скотъ свои приведе же і въ господⷯ ἐπιβιβάσας L 10, 34 Sav (въсаждь Zogr Mar As Ostr); въстани и възми одрь твои[и] στρῶσον σεαυτῷ A 9, 34 Hilf Ochr Mak Šiš (постели себѣ Slepč); си нареч⟨є⟩тъ сѧ жена ѣко wт мⷯжа своѥго вздта бꙑс⟨тъ⟩ ἐλήμφθη Gn 2, 23 Grig, възмтъ сѧ Zach; и вздтъ прⷨмногъıи вѣтръ и мѣсто не wбрѣте сѧ ихъ ἐρρίπισεν αὐτά Dn 2, 35 Grig Zach; възмоу пшеницоу мою в часⷯ ѥѥ κομιοῦμαι Os 2, 9 Gl Tun; тъгда дѧмьıнъ възьмъ и жрътвы въздамъ ємоу σπονδὰς δεξάμενος Supr 228, 4; възⷭ миръ вьсь оучителиⷯ ἔλαβε τὴν κτίσιν διδάσκαλον Supr 427, 8; — възмти на сѧ: рабıи троудъ' възем на сѧ сам рабъ быст instar servuli agrestis labore VencNik 8, 83; ц⟨ь⟩с⟨а⟩рь. землю нашеⷯ плъти на сѧ възⷭ assumpsit Bes 8, 27aα 21;

phrases: пⷯть възмти viam arripere: ѥгда видѧще сѧ грѣшьни с⟨вⷯ⟩тъıна поути възмти трепещютъ vias arripere Bes 9, 59aα 7; ● въıсотъı възмти apprehendere arcem: правьдьнаго житиⷯ въıсотъı възмти не хотѧтъ apprehendere arcem Bes 9, 59aβ 2sq.

2. *přijmouti, dostati; принять, получить; annehmen, aufnehmen, bekommen;* — λαμβάνειν, δέχεσθαι, κομίζεσθαι; accipere: проснте, и не възмете, занеже зълѣ проснте οὐ λαμβάνετε Ja 4, 3 Christ (не приемлете Šiš); магнъ к'то воєвода въземъ власть от' ц҃ѣсарьскаго повелѣнниⷯ ἔχων ἐξουσίαν Supr 45, 16sq; теченнье съконьчавъше вѣньцⷭ възⷭ ἐκομίσαντο Supr 65, 8; да и честь великѫ отъ мене възьмѣши τιμῶν μεγίστων παρ' ἐμοῦ ἀξιωθῇς Supr 60, 27sq; нъ вьсе прⷮобидѣвъше вѣчьноѥ съпасенье възⷭ τὴν αἰώνιον στρατιὰν ἐπραγματεύσαντο Supr 54, 25; и благодѣть отъ мене възьмъше на вѣрѫ извѣстѫ придѫтъ τὴν χάριν ... δεξάμενοι Supr 314, 8; немоштьно ємоу ѥстъ да не тоу абıе рань възьметъ μὴ παρ' εὐθὺ μαστίγων πειραθῆναι Supr 42, 21; w възⷯтѣ б⟨ог⟩атьствѣ словесе б⟨о⟩жиⷯ лихвоу раздрѣшите de accepta pecunia Bes 9, 60aα 2; благословьıенньıе възъмъша отъхождаста εὐλογούμενοι Supr 205, 23; ● *pojmouti; вместить; aufnehmen;* — λαμβάνειν; sumere: сьсѫдъ · аште ѥстъ великъ велико възьметъ · аште малъ мало възьметтъ λαμβάνει λαμβάνει Supr 307, 27 et 28;

phrases: възмти комъканье, въсѫдъ *přijmouti svátost oltářní; причаститься (св. таин); kommunizieren;* — κοινωνεῖν; *communicare:* ни свѧтааго комканиⷯ въземи μηδὲ κοινωνήσῃς Supr 361, 27; да възметь комканье τυγχανέτωσαν τῆς προσφορᾶς NomUsť 43b 22; и тако кончавъши оурокъ всѣ (sic! pro въсоудъ) да възмоуть SudUsť 57a 9; (с)вıатъı твои въсѫдъ г⟨оспод⟩і ıже есмь възьмлі Kij 3b 20; ● възмти мънишьскъıи образъ *monachum fieri:* ѥтерни възьмъше мнишьскъı wбразъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıи и градьскъıи мѧтоуть вещи τῷ μοναχικῷ κεχρημένοι NomUsť 30b 2; ● въ заимъ възмти *mutuari:* хотѧщаго оу тебе въ заімъ възмти не възврати δανείσασθαι Mt 5, 42 Sav (заѧти Zogr Mar As Ostr); ● съвѣтъ възмти *consilium inire:* фарисеи сьвѣтъ вьздша да и погоубдтъ συμβούλιον ἔλαβον Supr 402, 11 (съвѣтъ сътвориша Supr 395, 24 et alibi, Mt 12, 14 Zogr Mar Nik); ● показнь възмти *poenitentiam agere:* idabim nazem zuete tacoga grecha pocazen vzel · ácoſe ti mi zadeneſ (= и да бимь на семь свѣтѣ такого грѣха показнь възмль, ıакоже тъı ми задѣвши) Fris I 25; ● начатъкъ възмти *initium habere:* она жидовъска вѣ пасха она въ єгуптѣ начатъкъ вьздⷭ τὴν ἀρχὴν ἔλαβε Supr 416, 16; ● побѣдь възмти *victoria potiri:* ц҃ѣсара възⷭста побѣдь ἦραν τὰς νίκας Supr 197, 12.

3. *odejmouti, odstraniti, sejmouti; отнять, устранить, снять; wegnehmen, herabnehmen;* — αἴρειν, λαμβάνειν, ἐπαίρειν, ἐξαίρειν; *tollere, auferre, ferre:* възъмѣте оубо · отъ нѥго талан'тъ ἄρατε Mt 25, 28 Zogr Mar As Sav, Ostr bis, Supr 370, 1sq et 377, 20, Bes 9, 60aα 23sq; и ѥже мьнитъ сѧ имъıи и то възⷯто бѫдетъ отъ него ἀρθήσεται L 8, 18 As (отъıметъ сѧ Zogr Mar Sav Ostr); остани да възъмѫ сѫкъ въ очесе твоемь ἐκβάλλω Mt 7, 4 Sav (ıзъмѫ Zogr Mar As Ostr); къıнегда же обратитъ сѧ къ г⟨оспод⟩оу възметь сѧ покръıвало περιαιρεῖται 2 C 3, 16 Christ Ochr Slepč Šiš (въземлеть сѧ Mak); что створѫ ти прⷮѫде даже не възⷯтъ бѫд⟨ѫ⟩ wт тебе πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με 4 Rg 2, 9 Grig Zach; възмет'

сѧ нечьстивы, да не видитъ славы г⟨оспод⟩нѧ ἀρθήτω Is 26, 10/Cant 5 Pog Bon, Eug, Bes 13, 65aβ 9sq; аще которы клири⟨къ⟩ · ли люд⟨и⟩нъ wт с⟨вѧ⟩тыѧ ц⟨ь⟩ркви возметъ ли свѣщѫ ли масло · да wтлѫчитсѧ ἀφέληται NomJas 31a 10 (въземлеть Ust); — въ смѣрени своемъ сѫдъ его възятъ сѧ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη de iudicio sublatus est Is 53, 8 Grig, A 8, 33 Hilf Slepč Šiš (вземеть сѧ Mak); ◆ грѣхы възмти *sejmouti hříchy; взять на себя грехи; die Sünden hinwegnehmen:* онъ ивн сѧ, да грѣхы наша възметъ ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ 1J 3, 5 Christ Slepč Šiš.

4. *zvednouti; поднять; aufheben;* αἴρειν, ἐπαίρειν; tollere, levare, elevare, recipere: и възятъ м⟨и⟩лотъ илинѫ нелисеи падъшѫѧ на немъ ὕψωσεν 4 Rg 2, 13 Grig Zach; възъмѫтъ рѣкы строугы своѧ отъ гласа водъ мъногъ ἀροῦσιν Ps 92, 3 Sin Pog Bon Par (вздвигоу Lob); възьмѣте врата кънѩзі ваши и възьмѣте сѧ врата вѣчьнаѣ ἄρατε. .ἐπάρθητε Ps 23, 7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 73a 4, Slepč 103a 19, Nicod, Stojanović 111, 24, Supr 465, 4 et passim, Bes 34, 241bβ 2sq; — reflexivum: и се рекъ зрѣцимъ имъ взеть се ἐπήρθη A 1, 9 Hilf Slepč Mak Šiš; г⟨аголал⟩и бъсте горѣ сеі възьми сѧ и стани въ мори ἐκριζώθητι L 17, 6 Sav (въздери сѧ Zogr Mar As Ostr); възмтъ сѧ вълѣпота твоѣ прѣвъше н⟨ебе⟩съ ἐπήρθη Ps 8, 2 Sin Pog Bon (взнесе се Lob Par); ◆ доушѫ възмти *pozvednouti duši; возвести душу; die Seele erheben:* къ тебѣ г⟨оспод⟩і възьмхъ д⟨оу⟩шѫ моѭ ἦρα τὴν ψυχήν Ps 85, 4 Sin Bon, възмсъ Pog (взѣкс' Lob Par); ꙗко к тебѣ възмсъ д⟨оу⟩шѫ моѭ ἦρα τὴν ψυχήν Ps 142, 8 Pog, възмхъ Bon (вздвигъ Lob Par).

Cf. възимати, възвести, въздвигнѫти, въздрати сѧ, възнести, въсадити, заѩти, изѩти, отѩти, приѩти

ВЪЗЯТИЄ, -ия n.

occurrit semel in Euch

obdržení; получение; Empfangen; accipere: w възмтие намъ і оставлениє грѣхомъ і познание твоеѩ благодѣти Euch 60a 24 (Frček legit w възмти намъ оставлениє). — Exh.

ВЪИНЬНЪ въиньнъ

ВЪ ИНѪ v. въинѫ

ВЪ ИСПРѢ et **ВЪИСПРѢ** v. въспрѣ

ВЪКАЗАТИ v. оуказати

ВЪКАПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Bes

vkanouti; втечь; hineintröpfeln; — destillari: нъинѣ же о моучении богатаго гл⟨аголе⟩ть сѧ ꙗко ѿ мьньшаго пръста лазорева въкапити водъı въ своı оуста просить distillari aquam Bes 40, 318aα 1. — Exh.

ВЪКЛАСТИ, -кладѫ, -кладеши pf.

occurrit in Mak Šiš

naložiti; наложить; aufladen; — ἐπιτιθέναι; imponere: иже и многами чьстьми почьтоше ны и wтъвозѣцемъ се намъ въкладоше иже въ трѣбованиѥ ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας A 28, 10 Šiš, въкладѫ Mak (въложиша Christ). — Exh.

Cf. въложити, наложити

ВЪКЛѢНѪТИ, -клѣнѫ, -клѣнеши pf.

occurrit in Fris

uzavřiti; запереть; verschließen; claudere: ſtranna bod crovvi zuoge uvedechu utim nizah iuzelezneh vvoſich uclepenih bozcekachu (= странꙗна подъ кровъı своıмъ възведѣахѫ въ тъмьницахъ и въ желѣзнѣхъ ѫжихъ въклѣпенъı[хъ] посѣщаахѫ Fris II 54. — Exh.

Cf. заврѣти, заклѣнѫти, заклопити, замъкнѫти, заключити, затворити, заѩти

ВЪКЛѢЩИТИ, -щѫ, -щиши pf.

occurrit in Nicod

spoutati; связать; fesseln; — constringere: ag.: вси иже соуть зде въ притранѣи тьмници затвореніи нераздрѣшимыми оузами грѣхми въклѣштени vinculis peccatorum constricti Nicod 20, Stojanović 111, 20. — Exh.

ВЪКОПАТИ, -копаѭ, -копаеши pf.

occurrit in Supr

1. *zakopati; вкопать; vergraben; infodere:* въкопавъше четъıри дрѣвеса и протагъше по дрѣвесемъ привѩжате и тврѣдо Supr 158, 29.

2. *okopati; вскопать; umgraben;* — σκάπτειν; fodere: и нъıиѣı же иже повелѣ сътворихомъ и въкопахомъ ѩнѣмъı ἐσκάψαμεν χώρας Supr 41, 23sq.

Exh.

ВЪКОРЕНИТИ, ОУКОРЕНИТИ, -кореня, -кореніши pf.

occurrit in forma **ВЪКОРЕНИТИ** in Supr (3×) Zach (1×) Lobk (1×), in forma **ОУКОРЕНИТИ** in Euch (2×) Supr (1×) Grig (1×)

zakořeniti něco; укоренить что; etwas einwurzeln; — ῥιζοῦν τι; *efficere, ut quid radicet:* призьри на виноградъ съ ι насади и · ι оукорени и ῥίζωσον Euch 14a 3;

refl. **ВЪКОРЕНИТИ СѦ** *zakořeniti se, zapustiti kořeny; укорениться, пустить корни; sich einwurzeln, Wurzel schlagen;* — ῥιζοῦσθαι, ῥιζοῦν; radicari, radices agere: не н(асѣмъ) бо ни насѣ(ѧдѧтъ) оукоренити сѧ въ земѧ коренъ μὴ ῥιζωθῇ Is 40, 24 Grig, **ВЪКОРЕНИТИ СѦ** Zach Lobk; и страшъноюе дѫба чюдо видѣвъ како оукорени сѧ ἐριζώθη Supr 301, 4; ꙗкоже ємоу бѣ на помоштъ оружьіе то въ земи въкоренивъ сѧ на обличенье его прѣбываѥ Supr 560, 14; въ земьіѫ же въдрѫженоюе копіе въкорени сѧ Supr 560, 24; оно (sc. копіе) же въкоренивъ сѧ на земи Supr 560, 1sq; ι оукоренити сѧ въ нихъ начинаетъ тълитель д(оу)шъ ῥιζοῦν ἄρχεται Euch 91b 23. — Exh.

cf. **ВЪРѢСНИТИ СѦ**

КЪКОСИТИ v. **ВЪКОУСИТИ**

КЪКРАИНЪ in Hb 11, 12 Christ **ВЪСКРАИНЬ**

КЪКОУПЪ, КЪКОУПЬ adv. modi et temp.

occurrit in Mar As Sav Supr Christ Ochr Šiš Pog Bon Lob Par Gl Ludm Bes Nicod CMLab; in As Sav Supr et in monumentis russico-slavonicis in forma **ВЪКОУПЬ**

1. modi *společně, spolu; вместе, совместно; zusammen, gemeinsam;* — ἐπὶ (κατὰ) τὸ αὐτό, ἅμα; simul, in unum: сѫштемъ оубо имъ **ВЪКОУПЬ** κατὰ τὸ αὐτό Supr 133, 29; егда же бъіста **ВКУПЬ** просвѣтиста сѧ има очи с(є)рд(є)чнѣи Ludm 22bβ, Vajs 64,6; ц(ь)ркъı сказаѥт сѧ ꙗже добръıѩ и злъıѩ **ВКОУПЬ** събираѥть simul Bes 24, 152aβ 19; ι начѧсѧ **ВЪКОУПЬ** отърицати сѧ вьси ἀπὸ μιᾶς L 14, 18 Mar, **ВЪКОУПЬ** As Sav (**ВЪ КОУПѢ** Zogr Ostr); ѧце бо с'нидетъ сѧ цр(ъ)к(ъ)ви всѣ **ВЪ КОУПЪ** ἐπὶ τὸ αὐτό 1C 14, 23 Ochr (**ВЪ КОУПѢ** Mosk^{a} Mak Šiš).

2. temp. *současně, zároveň; одновременно; gleichzeitig, zugleich;* — ἅμα; simul: тѣмь глаголѫ г(оспод)ь мои и б(ог)ъ мои прѣдъ вѣкъı **ВЬКОУПЬ** и новъ ἅμα et ante saecula et recens Supr 504, 28; да постидет се и посрамет се в коупь ἅμα Ps 39, 15 Lob Par (**ВЬКОУПѢ** Sin Pog Bon); sim. Ps 34, 26 Lob Par (**ВЪКОУПѢ** Sin Pog Bon).

cf. **ВЪКОУПѢ, КОУПЬНО**

В'ЬКОУПЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Kij

společný, hromadný; совместный; gemeinsam; communis: подазь намъ просімъ тѣмь вьсемогъıи в(о)же · блажениъıѩ ради мѫченіцъı твоеѩ фелиціттъи **ВЬКОУПЬНѪЖЬ** молитвѫ Kij 2a 15. — Exh.

В'ЬКОУПѢ adv. modi et temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Clem Napis Const Nom VeneNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben Dijav

1. modi *společně, spolu; вместе, совместно; zusammen, gemeinsam;* — ὁμοῦ, ἐπὶ τὸ αὐτό, ἅμα; simul, in unum, pariter: ѧждете дъвѣ **ВЪ КОУПѢ** мелѣѫшти ἐπὶ τὸ αὐτό L 17, 35 Zogr Mar; нъıнѣ мъı съпѧсомъ сѧ в'си **ВЪ КОУПѢ** Euch 88a 1; да даръı всемогоущаго б(ог)а **ВЬКОУПЬ** приемлюемь Ben, Sobol. 125, 8; **ВЪ КОУПѢ** сѣдѣшемъ · сѣдѣаше петръ по срѣдѣ ιχъ συγκαθισάντων L 22, 55 Zogr Mar Ostr.

2. temp. *současně, zároveň; одновременно; gleichzeitig, zugleich;* — ἅμα, ἐπὶ τὸ αὐτό; simul, pariter, in idipsum: чловѣкомъ ꙗко чловѣкъ **ВЬКОУПЬ** же и чловѣколюбьць ꙗви сѧ ὁμοῦ Supr 459, 1; **ВЪ** мирѣ **ВЬКОУПЬ** оусънѫ и починѫ ἐπὶ τὸ αὐτό in idipsum Ps 4, 9 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 73a 23; соуглобо съніть ѥ[є] **ВЪ КОУПѢ** же і съмѣрѣнье ὁμοῦ Cloz 12b 40, Supr 449, 3.

cf. **ВЬКОУПЬ, КОУПЬНО**

К'ЬКОУСИТИ, -коушѫ, -коусиши pf., чесо, отъ чесо, чьто

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Parim Nom Bes Nicod Ben

okusiti, pojisti; попробовать, поесть, вкусить; kosten, essen; γεύεσθαι, ἀπογεύεσθαι, μεταλαμβάνειν; gustare: ѣко же **ВЬКОУСИ** архитриклинъ вина бъıвъшаго отъ водъı ἐγεύσατο J 2, 9 Zogr Mar Ostr, **ВЬКОСІ** (sic!) As; ѣко нинединьже мѫжь тѣхъ зъваньıхъ не **ВЬКОУСИТЬ** моеѩ вечерѣ οὐδεὶς. γεύσεταί μου δείπνου L 14, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; се бо два десѧти ѥстъ днии нѣ **ВЬКОУСИЛА** ни ꙗта ни питиа οὔτε μετείληφεν Supr 520, 1; трѫсомъı же да **ВЬКОУСИТЬ** подъ вечеръ мало кашицѫ Euch 44a 21sq; се бо имѣаше ѩстивъıи на оумѣ да тъчьıѫ **ВЬКОУСѦТЬ** отъ брашьна ємоу τοῦ μόνον αὐτοὺς ἀπογεύσασθαι τῆς ἑαυτῶν βρώσεως

Supr 58, 11; — мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трапе⟨з⟩мом⟨ь⟩ вечер⟨ъ⟩ · да вкоусит⟨ъ⟩ мало · звѣздѫ оузьрѣвъ Euch 46a 19sq; проклѧтьемь проклѧли иесмъ себе ничтоже въкоусити дондеже побьемъ павла μηδενὸς γεύσασθαι A 23, 14 Christ.

Cf. въкоушати, ѣсти

ВЪКОУСЪ, -а m.

occurrit in Supr Sud

ochutnání; пробование; Kosten; — γεῦσις; gustus: бѣжи иѳ въкоуса · сладъка ти иестъ въкоушаѭште нъ горька по въкоусѣ τὴν γεῦσιν μετὰ τὴν πρᾶξιν Supr 350, 29 et 30; тѣмь же и жена начьнъши · горкомоу въкоусоу и давше моужеви горкаго того же вкоуса γεύσεως. γεύσεως SudUst 60b 9 et 10. — Exh.

Cf. въкоушание, въкоушение

ВЪКОУШАНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ Bes

ochutnávání, požívání, užívání; пробование, еда, употребление; Kosten, Genuß, Gebrauch; — ἀπόχρησις; *gustatio,* usus: ѣже соуть всѧ въ истлѣние въкоушаниемь заповѣдьми оученьемь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъмь τῇ ἀποχρήσει C 2, 22 Christ (искошениемъ (sic!) Slepč, въкоушениемь Šiš); въкоушаниемь же · въкоуси иегда ѣдъ дрѣва запрѣщенаго · показа · и сънѣсти пооусти lat. aliter: ex gula quippe tentavit Bes 16, 81aα 2sq. — Exh.

Cf. въкоусъ, въкоушение

ВЪКОУША'ТИ, -аѭ, -аѥши ipf., чесо отъ чесо vel чьто

occurrit in Euch Supr Slepč Nom

okoušeti, požívati, jísti; пробовать, есть, вкушать; kosten, genießen, essen; — γεύεσθαι, μεταλαμβάνειν, ἐσθίειν, ἐφάπτεσθαι; gustare, *edere:* пѫтыи дьнь не въкоушаѧ брашно ἐσθίων Supr 170, 8; свѧщ⟨ь⟩ водѫ сиѭ даждь в'сѣмъ прикасаѭщимъ же сѧ ѥи помазаѭщимъ сѧ ѥиѭ въкоушаѭщимъ же ѥиѭ с⟨вѧ⟩тыниѭ τοῖς μεταλαμβάνουσι Euch 5b 17; sim. Euch 6b 17sq; ѡчисти водѫ сиѭ да вѫдетъ на веселие и съдравие въкоушаѭщимъ и пиѭщимъ отъ неѭ τοῖς ἐξ αὐτοῦ ἁρυομένοις Euch 21a 8sq; тъı вл⟨ад⟩ко прѣблагъı сѣмена си ı различьнъıѧ плодъı бл⟨а⟩го⟨сло⟩ви ı въкоушаѭщиихъ отъ иихъ с⟨вѧ⟩ти τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας Euch 13a 18; sim. ѡт плода въкѹшати τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν 2T 2, 6 Mosk^{b} Slepč (въкоусити Ochr Mak Šiš); аще кыи . . . не въкоушаѥть мѧсъ οὐ μεταλαμβάνει κρεῶν NomUst 28a 4; вкѹшающим var. ad не ѣдоущимъ мѧсъ ἀπεχομένους κρεῶν NomUst 28a 17; — fig.: а иже въкоушаѥтъ скрѣбии господьнѣ γεύεται Supr 267, 1; сладъка ти иестъ въкоушаѭште (sc. сласть водѧштиѧ въ грѣхъ) ἐν τῇ γεύσει Supr 350, 29sq.

Exh.

Cf. въкоусити, ѣсти

ВЪКОУШЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Chil Šiš Const Bes

ochutnání, požití; пробование, употребление в пищу, вкушение; Kosten, Genuß; γεῦσις, μετάληψις, βρῶσις, ἀπόχρησις; gustatio, gustus: ı съподоби нъı напълънити сѧ с⟨вѧ⟩тъıнѧ твоеѧ въкоушениемь водъı сеѧ διὰ τῆς μεταλήψεως Euch 6a 17sq; ѣкоже бо и грѣхъ въкоушениемь ѣко сладокъ естъ Euch 69b 5; по сем же дроугаа грань на въкоушение господне сътворена древа иного Const 13, Lavrov 26, 8; сица бѣ и змиа сладька весѣдоиѫ нъ горька лъстиѫ сладько въкоушение иъ горько падение γλυκὺ μὲν τὸ βρῶμα Supr 351, 9; по въкоушении же има и по съкоиѫчании благодарьствиа пакъı сѣдоста μετὰ δὲ τὸ γεύσασθαι Supr 524, 19; образъмь оубо къ п'шеници оуподобѣѧ сѧ отъ въкоушениа же расмотрьливъıми изъобличаемъ τῆς γεύσεως Chil 2aα 18sq; прикосни се ѣже соуть въсѣмь въ истлѣние въкоушениемь по заповѣдемь и оучениемь чловѣчьскомь τῇ ἀποχρήσει C 2, 22 Šiš (въкоушаниемь Christ, искошениемъ sic! Slepč).

Cf. въкоусъ, въкоушание, искоушение

ВЪКЪІСНѪТИ, -къıснѫ, -къıснеши pf.

occurrit in Zogr Sav; In Ostr semel кѣкъıсѣ, altero loco irregularis forma въıкъıше occurrit (въı- primae syllabae editor errore scribae pro въс- explicat)

vykynouti; подняться; durchsäuern, aufgehen; — ζυμοῦσθαι; fermentari: егоже (sc. кваса) приемъши жена съкръı въ мѫцѣ трии сатъ · доидеже въкъıсе ѥсѣ ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον L 13, 21 Zogr Sav Ostr 108aβ 2 (вѣкъıсѣ Mar, въскъıсѫ As, вѣскъıса Nik, въıкъıше Ostr 237bα 3). — Exh.

Cf. въкъıсѣти, въскъıснѫти, въскъıсати

ВЪКЪІСѢТИ, -къıсѣѭ, -къıсѣюши pf.

occurrit in Mar

vykynouti; подняться; durchsäuern, aufgehen; — ζυμοῦσθαι; fermentari: подобъно естъ квасоу иже приемъши жена съкръı въ мѫцѣ трии сатъ · доньдеже вѣкъıсѣ вѣсѣ ἕως οὗ ἐζυμώθη

ὅλον L 13, 21 Mar (**въкъисе** Zogr Sav Ostr 108aβ 2, **въскъисѫ** As, **въскыса** Nik, **въкъыше** Ostr 237bα 3).

Exh.

Cf. **въкъыснѫти**, **въскъыснѫти**, **въскъысати**

КЪЛАГАЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Ev Cloz Parim Gl

měšec; сума; Beutel; — βαλλάντιον, δεσμός; sacculus: **сътворите вълагалиште не ветъшаѭштє** βαλλάντια L 12, 33 Zogr, **вълагалишта** Mar As Sav Ostr; **ни носите вълагалишта ни врѣтишта** βαλλάντιον L 10, 4 Zogr Mar; **егда посълахъ вы · безъ вълагалишта і бес пиры** ἄτερ βαλλαντίου L 22, 35 Zogr Mar; **иже имать вълагалиште · да възъметь такожде і пиръ** βαλλάντιον L 22, 36 Zogr Mar; **вълагалиште бо понесе плъно б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствънаго богатъства** βαλλάντιον Cloz 14b 26; **и събираєи мазди зборa въ влагалище оутлѣ** εἰς δεσμόν Agg 1, 6 Gl; **wбещъ же влагалище стѧжимъ въси** βαλλάντιον Pr 1, 14 Grig Zach. — Exh.

Cf. **врѣтище**

ВЪЛАГАТИ, -гаѭ, -гаєши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Služ Meth Bes

1. *vkládati, vhazovati; вкладывать, вбрасывать, влагать; hineinlegen, hineinwerfen;* — βάλλειν, ἐμβάλλειν, τίθεσθαι, εἰσφέρειν; mittere, ponere, inferre: **і събираѭтъ ѭ і въ огнь вълагаѭтъ** εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν J 15, 6 Zogr Mar As Sav bis Ostr 214bβ 11sq (**въмѣтаѭтъ** Ostr 168bα 17sq); **се азъ влагаѭ въ wснованиѣ сиw⟨нова кa⟩менъ** ἐμβάλλω Is 28, 16 Grig Zach; **зане ви влагаєте** (Vajs legit: **не влагаєте**) **в ср⟨ьдь⟩ца в⟨а⟩ша** οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν Ma 2, 2 Gl; **дивьна бо нѣкаѳ вълагаєши въ оуши наши** εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοάς A 17, 20 Christ Slepč Ochr bis Šiš bis Mak 23b 1, **влагаши** Mak 69b 13; **а неподобьна въземыѭштиихъ въ болъшѭѭ мѫкѫ вълагаѭтъ** εἰς μείζονα τιμωρίαν ἐμβάλλουσι Supr 421, 10; **то аще трѣвѫ селиѭѭ днесъ сѫщѫ а оутро въ пещь вълагаѭщѫ сѧ б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ** εἰς κλίβανον βαλλόμενον Mt 6, 30 Sav (**въмѣтаємо** Zogr As Ostr, **въметомо** Mar, **въметаємо** Nik).

2. *ukládati, nařizovati; возлагать, приказывать; auftragen, anordnen;* — imponere, edicere: **разлѫчение вълагаєтъ ти wтъ добродѣанъı дроужинъı** Euch 88a 26; **милосръдъи б⟨о⟩же иже отъ грѣховъ помощь еси в'сѣмъ исповѣданиє вълагаєши** Euch 80a 4; — in hoc sensu exh.

въладгати in 1J 4, 18 Mak v. **въладгати**

Cf. **въложити**, **въмѣтати**, **въметати**, **въврѣщи**

ВЪЛАЗИТИ, -лажѫ, -лазиши ipf.

occurrit in Ev Supr Chil Hilf Šiš Mak Zach Lobk Sud Nom Bes

vcházeti, vstupovati; входить, вступать; hineingehen, hineinsteigen; — ἐμβαίνειν, καταβαίνειν, εἰσπορεύεσθαι, εἰσέρχεσθαι; introire, intrare: **въладѧштоу же пiwнию въ темницѫ ѥдинъ от' воинъ оудари и** εἰσιόντι. .εἰς τὴν φυλακήν Supr 139, 6sq; **влазѧи въ олтарь въ д⟨ь⟩не ли в нощь** ὁ εἰσερχόμενος ἐν θυσιαστηρίῳ SudUst 60a 9; **і иже пръвѣе вълажаше по възмѫщтєни воды** ὁ οὖν ἐμβάς J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; **да не излази слово скврьнаво ѭдѣже х⟨ристос⟩ъ вълазитъ** ὅθεν εἰσέρχεται Supr 507, 22; **вълазите перете зане испълнь точило** εἰσπορεύεσθε Jl 3, 13 Zach Lobk.

Cf. **вълѣсти**, **възити**, **вънити**, **въстѫпати**, **въстѫпити**, **въсходити**, **въходити**

ВЪЛАЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

vstup, vchod; входъ; Eintritt, Eingang; εἴσοδος; ingressus: **ацѣ въсѣхъ иже по ѧдамѣ ставилъ бѣ богъ отъ того вълаза** ἐξ ἐκείνης τῆς εἰσόδου Supr 308, 24; **чоудиѭомъ сѧ имже новъ такъ вълазъ сътвори** τοιαύτην εἴσοδον Supr 499, 24; **и къ оученикомъ вълазъ лише рѣчи иестъ** ἡ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἴσοδος Supr 501, 18.

Exh.

Cf. **въходъ**, **въхождение**, **вълѣзение**, **вънитие**

ВЪЛАІАТИ СѦ, -лаѭ сѧ, -лаѭши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš Grig Pochv Const

zmítati se; биться, колебаться; hin und her geworfen werden; — κλυδωνίζεσθαι, βασανίζεσθαι, φέρεσθαι; iactari, fluctuare, ferri: **корабь же бѣ по ср⟨ѣдѣ⟩ морѣ вълаѭ сѧ влънами** βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων Mt 14, 24 Zogr Mar As (**погражаѭ сѧ** Ostr); **ови истапаютъ а дроуѕіи с троудомъ едва wтдыхаютъ · немощною лѣностію владюще сѧ** Const 6, Lavrov 8, 24; **ѥвиста сѧ... слѣпъıимъ свѣтодателя въладющимъ сѧ въ мори житисцѣмь велика анькура** στέγη и покровъ Pochv 115aβ 18sq; **да не боудемъ к томоу младеньци въладюще сѧ и скытающе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оученію** κλυδωνιζόμενοι E 4, 14 Christ Slepč Šiš; **и г⟨оспо⟩дъ въздвиже д⟨оу⟩хъ велеи въ мори · и корабъ владаше сѧ разбити** ἐκινδύνευεν συντριβῆναι periclitabatur conteri Jon 1, 4 Grig; **і сънидѣ боурѣ вѣтрѣна въ езерѣ · і исконьчеваахѫ сѧ · і въладахѫ сѧ** ἐκινδύνευον periclitabantur L 8, 23 Zogr Mar As Ostr.

ВЪЛЄЖАТИ, -лежѫ, -лежиши ipf., чемь

occurrit in Supr Bes

pilnĕ se nĕčím obírati; прилежно заниматься чем; sich fleißig mit etwas beschäftigen; — προσκαρτερεῖν τινι; deditum alicui rei esse: повѣждь ми оубо ѡ жидовине како ли вълежиши кънигахъ προσκαρτερεῖς τῷ γράμματι Supr 334, 29; ꙗко бо дроугъıи прилѣжьнъ дѣлании зьмльнѣмь дроугъıи же сего свѣта дѣланиихъ вълежа actionibus deditus Bes 38, 290bα 14sq. Exh.

ВЪЛИВАТИ, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Zogr Mar

vlévati; вливать; hineingießen, hineintun; — βάλλειν, ἐπιβάλλειν; mittere, *infundere:* ни въливаѭтъ вина нова · въ мѣхъı ветъхъı ... нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς Mt 9, 17 Mar (вълѣваютъ вълѣваютъ Nik); sim. Mc 2, 22 Zogr Mar (вълѣваетъ Nik) et L 5, 37 Zogr Mar (оулѣваетъ Nik); нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливатн ἀλλὰ οἶνον βλητέον, var. βάλλουσιν L 5, 38 Zogr Mar (вълѣати Nik);

refl. въливатн сѧ: ı бъıстъ боурѣ вѣтрьна велиѣ вълънъı же въливаахѫ сѧ въ ладиѭ λαῖλαψ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον Mc 4, 37 Zogr Mar (вълѣваχоу се Nik).

Exh.

Cf. вълѣвати, вълиꙗти

ВЪЛИТИ, вълиѭ, вълиюши pf.

occurrit in Mar

vlíti; влить; hineingießen; — βάλλειν; mittere, *infundere:* по томь же вълн водѫ въ оумъıвалъницѫ βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13, 5 Mar (вълıѣ As Zogr Sav Ostr bis, вълии Nik). — Exh.

Cf. вълиꙗти

ВЪЛИТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Kij

vlití, úlitba, oběť; влитие, возлияние, жертва; Hineingießen, Trankopfer, Opfer; infusio, libamen, *sacrificium:* тѣлесе свѧтаго ı прѣдрагъıнѫ кръве напълнени вълитиѣ просімъ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашь et pretiosi sanguinis repleti libamine Kij 2a 6sq. — Exh.

ВЪЛИꙖТИ, вълѣѭ, вълѣюши pf., ipf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr

vliti; влить; hineingießen; βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἐπιχεῖν; mittere, *infundere:* по томь же волиѣ водѫ въ оумъıвалъницѫ βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13, 5 Zogr As Sav Ostr bis, вълии Nik (въли Mar); нъ вино новое въ мѣхъı новъı вълѣти βάλλουσιν Mc 2, 22 Zogr Nik (лиѣти Mar); и по томь вълѣетъ водъı мало въ жтрь wтъ с⟨вѧ⟩тъıхъ · б⟨о⟩гоавленеи βάλλει ὕδωρ Euch 19b 5sq; sim. Euch 21a 12; повелѣша принести олово и въ ноздри ємоу вълиꙗти и въ оуста и въ оуши ἐκέλευσαν ἐπιχεθῆναι μόλιβδον Supr 264, 22; пришлъı бо бѣша ꙗкоже масло вълиꙗти βαλεῖν Supr 445, 2; принесоша пицьлъ горѧштъ · и вълиꙗша въ оуста ємоу ἐνέβαλον εἰς τὸν λάρυγγα Supr 270, 18. — Exh.

Cf. вълити, вълѣвати, въливатн

ВЪЛОВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

povlovný, klidný, pomalý; спокойный, медленный; sanft, ruhig, langsam; — ἤρεμος; modestus, lentus: и ходъ въловьнъ имѣти · и одѣньıе оустроено βάδισμα ἤρεμον ἔχειν Supr 497, 25. — Exh.

ВЪЛОЖЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in kalend. As

uloženi; вложение; Hineinlegen, Niederlegen; — κατάθεσις; *depositio:* мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ ѣ̄ ā · вложение почѣса чес⟨ть⟩наго пр⟨ѣ⟩с⟨вѧ⟩тъıѧ б⟨огороди⟩цѧ лежащаго въ с⟨вѧ⟩тѣ крабни въ халкопратиихъ κατάθεσις As 153b 8 (положение Ostr 288bα 1, Šiš kalend. 31. Augusti). — Exh.

Cf. положение

ВЪЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Apoc Parim Gl CanMis Pochv Const Nom Venc Bes Nicod Ben

vložiti; вложить; hineinlegen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἀναβάλλειν, τιθέναι, ἐπιτιθέναι, κατατιθέναι; mittere, immittere, ponere, proicere: не достоино естъ въложити его въ кар'ванѫ βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν Mt 27, 6 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и прижъ · л̄ · сребрънікъ · и вложихъ ѧ въ храмъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Zch 11, 13 Grig Zach; и въложенъ бъıсть въ землоу ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν Ap 12, 9 Hval Rumj; повелѣ же папежь въложити и въ ракоу Const 18, Lavrov 36, 2; аште не въложѫ ржкъı моеѭ въ ребра его ни вълож(ѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиньжѭ ἐὰν μὴ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ J 20, 25 Mar As Achr Ostr; и вложи б⟨ог⟩ъ

сънъ въ адама ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδαμ Gn 2, 21 Grig Zach; і въложи въ оустa моѣ пѣснь новѫ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα Ps 39, 4 Sin Pog Bon Lob Par; вложи в' главы безаконiньхъ семр'ть βαλεῖς εἰς κεφαλὰς θάνατον Hab 3, 13 Gl; и єлико же ми дaште въложитъ богъ (sc. mentem) · повѣдѣ ти ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ μοι Supr 299,19.

Cf. въкласти, въврѣщи

ВЪЛЬСТИТИ, -льщѫ, -льстиши pf.

occurrit in Psalt; apparet etiam verbum оульстити

obelstiti; обмануть; überlisten; — δολοῦν; dolose agere: ѣко волъсти прѣдъ нимъ · обрѣсти безаконiе своє ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ Ps 35, 3 Sin, въльсти Pog Bon (ласти Lob Par); — iже не оульстiтъ ꙗзыкомъ своiмъ οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ Ps 14, 3 Sin Bon Par, оульсти Pog Lob.

Exh.

КЪЛѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Nik (scribitur etiam оулѣвати)

vlévati; вливать; hineingießen; — βάλλειν, ἐπιβάλλειν; mittere, *infundere:* ни вълѣваютъ вина нова въ мѣхы ветьхы οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς Mt 9, 17 Sin Pog Bon Lob Par; ни вълѣваютъ вина нова въ мѣхы ветьхы οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς Mt 9, 17 Nik (вълиѭтъ Mar); и никтоже не вълѣваетъ вина нова въ мѣхи ветьхи βάλλει Mc 2, 22 Nik (въливаетъ Zogr Mar); sim. оулѣваетъ L 5, 37 Nik (въливаетъ Zogr Mar);

ref. вълѣвати сѧ: вльни же вълѣваѭ сѧ въ ладию ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον Mc 4, 37 Nik (въливаѭ сѧ Zogr Mar).

Exh.

Cf. въливати, вълiяти, вълѣяти

КЪЛѢЗЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

vstup, vchod; вход; Eintritt, Eingang; — ingressus, aditus: то бо ѥсть ꙗко с⟨вѫ⟩тыа д⟨оу⟩ша · ѥгда и ѥще в немощи плътьнѣи тѫжкы соущѧ · любъвью всегда вълѣзениѥ вѣчьнъıихъ · двьрии стрѣгоутъ ingressum aeterni introitus Bes 17, 123bα 22; нъ оуже тогда вълѣзениа ищющамъ гл⟨аголю⟩ть сѧ aditum quaerentibus Bes 36, 272bα 18; нъ ѥще · свьршенѣ · не имать · къ вълѣзению милостиваго ц⟨ь⟩с⟨а⟩рѧ ad pii regis ingressum Bes 38, 298aα 3. — Exh.

Cf. въладъ, въходъ, въхождение, въсхождение

ВЪЛѢПОТА in Ps 20, 6 Sin v. велѣпота

ВЪЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Tun Hom VencNov Bes

vstoupiti, vejiti; вступить, войти; hineinsteigen, hineingehen; — ἐμβαίνειν, ἀναβαίνειν, εἰσέρχεσθαι, εἰσιέναι; ingredi, introgredi, intrare, ascendere: ѣко самъ вълѣзъ въ корабь сѣдѣаше въ мори ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα Mc 4, 1 Mar; ѣда можетъ въторицеѭ въ жтробѫ вълѣсти матере своеѭ εἰς τὴν κοιλίαν εἰσελθεῖν J 3, 4 Zogr Mar As Ostr; чл⟨овѣ⟩ка дъва вълѣзоста въ црькъве ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν L 18, 10 Ostr 239aα 18sq (вънидосте Zogr As, вънидете Mar, вънидоста Sav, възидоста Ostr 116aβ 8); вълѣзъ бо въ ѥдного отъ самаранъ εἰσελθὼν γὰρ εἰς ἕνα τῶν Σαμαριτῶν Supr 514, 23; пасѫштемъ же сѧ вельѫдомъ тоу · по прилоучаю ѥдна отъ нихъ шьдъши · близъ вѣси вълѣзе въ нивѫ шти хотѧшти εἰσῆει ἔν τινι τόπῳ Supr 217, 30; нѣсмь достоинъ да ми подъ кровъ вълѣзеши Supr 308, 3; двьрцами вълѣзѫть ꙗко и татіе εἰσελεύσονται Jl 2, 9 Tun (взлѣзоуть Gl); ащe г⟨оспод⟩а сь собоѭ принесль еси скоро вълѣзи εἴσελθε Hom, van Wijk 109, 24.

Cf. вълазити, вънити, въстѫпити, въходити

ВЪЛѢТИ in Nik v. въливати

ВЪМѢСТИ, -метѫ, -метеши pf.; raro ipf. (?)

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

vhoditi, vrhnouti; вброеить, закинуть; hineinwerfen, werfen; — βαλλειν, ἀμφιβάλλειν, χαλᾶν; mittere, laxare: въметѣте мрѣжѫ вашѫ въ ловитвѫ χαλάσατε τὰ δίκτυα εἰς ἄγραν L 5, 4 Zogr Mar Ostr, въметите As (вьврьзѣте var. Nik); въметем мрѣжѫ χαλάσω τὰ δίκτυα L 5, 5 As (оуметѣмь Nik, въвръжемъ Zogr Mar Ostr, вьврьгомь var. Nik); видѣ симона и аньдрѣа брата того симона · въметѫшта мрѣжѫ въ морѣ ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ Mc 1, 16 Zogr (въметаѭшта Mar, метающа Nik); ащe же сѣно селъное днесъ сѫштее · а оутрѣ въ огнь вьметомо б⟨ог⟩ъ тако (ѡ)дѣетъ εἰς κλίβανον βαλλόμενον Mt 6, 30 Mar (въмѣтаемо Zogr As Ostr, въметаемо Nik, трѣвѫ вълагаѭщѫ сѧ Sav). — Exh.

Cf. вълагати, въметати, въмѣтати, метати, въврѣщи

ВЪМЕТАТИ, -метаѭ, -метаѥши ipf. et -мещѫ, -мещеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Deč Nik Supr VencNik Bes (hic semel imp. въмещѣте)

vhazovati; вбрасывать, закидывать; hineinwerfen; — βάλλειν, ἀμφιβάλλειν; mittere, *inicere:* вєѣко дрѣво еже не сътворитъ плода добра · посѣкаѥтъ і въ огнь въметаѥтъ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλεται Mt 7, 19 Zogr (вьмѣтаѥтъ Mar Ostr); дрѣво посѣкаємо бываѥть и въ огнь въметаємо βάλλεται Mt 3, 10 Ostr Deč (въмѣтаємо As); видѣ симона і аньдрѣѥ братра того симона · въметаѥшта мрѣжѫ въ морє ἀμφιβάλλοντας Mc 1, 16 Mar (въметѫшта Zogr); і ковьчежьць имъı · і въметаємаа ношаашє τὰ βαλλόμενα J 12, 6 Zogr (вьмѣтаєма Mar, въмѣтаємаа As Sav Ostr); призъвавъ вьсѧ чародѣѩ звѣринъıѧ · повелѣ привести єлико имѫтъ звѣрии и въметавъше затворити съ сватъıима Supr 183, 22; дѣти ихъ в рекоу в'мета VencNik 20, 11; въмещѣте · мрежа w десноую лодиѭ mittite. .rete Bes 24, 152aα 6.

Praeter Bes exh.

Cf. въмести, въмѣтати, вълагати, въврѣщи

ВЪМ'ѢНИТИ, -мѣнѭ, -мѣниши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Const Bes Dljav

přičísti, vzíti (míti) za něco; причесть, посчитать чем; zurechnen, für etwas halten; — λογίζεσθαι; imputare, aestimare, reputare, deputare: бл(а)женъ мѫжъ емоуже не въмѣнитъ г(оспод)ь грѣха οὗ μὴ λογίσηται ἁμαρτίαν Ps 31, 2 Sin Pog Bon Lob Par; еже і съ беззаконьникома въмѣни сѧ τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22, 37 Zogr Mar; ни погоубьıенъıа толикааго въздръжанъıа и троуда · помъıсливъ или въмѣнивъ λογισάμενος Supr 525, 29; томоу же блаженъıе благааго дастъ сѧ томоу вьсѧ въмѣнатъ сѧ Supr 544, 20; въмѣнишѧ нъı ѣко овъцıѧ на заколенье ἐλογίσθημεν Ps 43, 23 Sin Pog Bon, вмениχом се Lob Par; и въмѣни сѧ емоу въ правьдѫ ἐλογίσθη Ps 105, 31 Sin Pog Bon Par, вмени се Lob; не ѡко тѫжди ли въмıанивıа сѧ емѫ λελογίσμεθα Gn 31, 15 Grig, въмѣниχовѣ сѧ Zach; несмъıслъноу въпрошъшоу прѣмѫдрости · прьмѫдростъ въмѣнитъ сѧ емоу σοφία λογισθήσεται Pr 17, 28 Grig Zach; вѣрова же аврамъ б(ого)ви · и въмѣни сѧ иемоу въ правьдоу ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην R 4, 3 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; нъ и великъıа б(огъ)ıа артемидиа цр(ъ)къı ни въ чтоже въмѣнитъ сѧ εἰς οὐδὲν λογισθήσεται A 19, 27 Christ; кое же ли вы сѧ мнитъ желѣзное царство · еже данилъ въмѣни въ иконѣ *mentionem fecit* Const 10, Lavrov 18, 17.

Cf. въмѣнѩти

КЪМ'ѢНѨТИ, -мѣнѭ, -мѣнѩеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Pog Bon Lob Par

pokládati (míti) za něco; считать чем; für etwas halten (haben); — λογίζεσθαι; reputare, imputare: г(оспод)и что есть чл(овѣ)кь · ѡко сказа сѧ емоу ли с(ъı)нь чл(овѣ)чь ѡко въмѣнѣеши и ὅτι λογίζῃ αὐτόν Ps 143, 3 Pog Bon Lob Par; дѣлающемоу же мьзда не въмѣнѩѥть сѧ по бл(а)г(о)д(ѣ)ти · нъ по дългоу οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα R 4, 4 Christ Slepč. — Exh.

Cf. въмѣнити

КЪМ'ѢРИТИ, -мѣрѭ, -мѣриши pf.

occurrit in Sin

pokořiti, pontžili; унизить; demütigen; — ταπεινοῦν; humiliare: въмѣришѧ въ оковехъ ноѕѣ его ἐταπείνωσαν... τοὺς πόδας Ps 104, 18 Sin (с'мѣришѫ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. съмѣрити

ВЪМ'ѢСИТИ v. въмѣшѧти

ВЪМ'ѢСТИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Pochv

umístění; помещение; Unterbringen; collocatio: съкровищı г(осподь)ни въмѣстилищи б(о)жиѧ съмотрениѧ обитѣлищи б(о)жию съмотрению съсоуда с(вѧ)томоу д(оу)хоу избьранаѧ Pochv 115bα 6. — Exh.

ВЪМ'ѢСТИТИ, -мѣщѭ, -мѣстиши pf., rarissime forsan ipf. (J 2,6)

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Slepč Šiš Hom Const Nom VencNov (hic etiam оумѣстити scribitur)

1. *vměstnati, pojmouti, obsáhnouti; вместить, заключить; hineinbringen, fassen, umfassen;* — χωρεῖν, προχωρεῖν, ἐγκαταδεῖν; capere, deponere, complecti: небесьстии и земьстии конци · не въмѣстат' тебе владъıко οὐ χωρεῖ σε Supr 250, 9; како можеть женескъ рождъ бога въмѣстити въ чреве Const 9, Lavrov 14, 13; бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть · по очищтению июдѣиско лежѧшть · въмѣщашть по дъвѣма ли тремъ мѣрамъ χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς J 2, 6 Zogr Mar As Achr Ostr; на лонѣ же аврамьли и исаковли и ѣковли б(ог)ъ оумѣсти д(оу)шоу его VencNov 421bβ, Vajs 43, 24; по(н)еже оубо забъıша добъıѧ его дѣтѣли · въмѣсти б(ог)ъ въ праздьникъı ихъ дѣтѣли τῇ ὑποθέσει τῶν ἑορτῶν ἐγκατέδησε τῶν δωρεῶν τὰ ὑπομνήματα Cloz 6b 27;

refl.: събра сѧ на мѣсто то мѫжи и женъı и младе́нци ꙗкоже не бѣаше вѣмѣстити сѧ народоу ὥστε μὴ χωρεῖσθαι αὐτοὺς πάντας ἐν τῇ ἀγορᾷ Supr 109, 3; не хотѧ да никтоже погꙑбнеть нъ да вси въ покаꙗние вѣмѣстѧть сѧ ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι 2P 3, 9 Christ Slepč Šiš.

2. *pochopiti; понять; begreifen;* χωρεῖν; capere, *intelligere:* не вьси вѣмѣстѧтъ словесе сего нъ имъже дано естъ οὐ χωροῦσιν τὸν λόγον Mt 19, 11 Mar As Ostr Zogr^{b} (разоумѣсте словоу Sav); могъı вѣмѣштати да вѣмѣститъ χωρείτω Mt 19, 12 Mar As Ostr Zogr^{b}, вѣмѣстѧтъ Sav; могѫщеі вѣмѣстити да вѣмѣстѧтъ χωρεῖν Mt 19, 12 Sav Ostr Zogr^{b} (вѣмѣштати Mar As); и сі словеса кь мнѣ вѣщаѥми ꙗже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ско ес(тьс)тво не вѣмѣстить τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἀχώρητα Hom, van Wijk 109, 19;

refl.: и могъи сѧ вѣмѣстити да сѧ вѣмѣститъ ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω Supr 371, 4 (cf. Mt 19, 12); — in hoc sensu exh.

Cf. вѣмѣщати, разоумѣти

къмѣтати, -мѣтаѭ, -мѣтаѥши ipf.

occurrit in Ev Apoc Eug Pog Bon Lob Par Grig Bes

vhazovati; вбрасывать, закидывать; hineinwerfen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν; mittere, *inicere:* видѣ вѣмѣтаѭштѧ · вь ѣзофилакиѭ · даръı своѥ τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον L 21, 1 Zogr Sav, вѣмѣтаѭштѧѭ Mar As Ostr (вѣметаюште Nik); видѣ дъва братра... вѣмѣтаѭштѧ мрѣжѫ въ море βάλλοντας ἀμφίβληστρον Mt 4, 18 Zogr As Sav Ostr, вѣмѣтаѭще Deč (вѣметающа Nik); вьсѣко оубо дрѣво не творѧщее плода добра посѣкаѭтъ и въ огнь вѣмѣтаѭтъ εἰς πῦρ βάλλεται L 3, 9 Mar As Sav Ostr, оумѣтаютъ Nik (вълагаѭтъ Zogr); о аньелы вѣмитаѥмиха с нимь вь ѣеоноу огненоу τῶν σὺν αὐτῷ βαλλομένων εἰς γέενναν tit. ad Ap 19, 17 Hval Ruinj; и непрѣставшѫ вѣмѣтаѫще слъгъı ц⟨ѣса⟩ревъı жегѫще пещь · сѣромь и пеклемъ изъгрꙗбъми и лозиемъ οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται Dn 3, 46 Grig; sim. Cant 11 Pog Bon.

Cf. вълагати, вѣмести, вѣметати

къмѣщати, -мѣщаѭ, -мѣщаѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim

1. *pojímati, obsahovati; вмещать, заключать; fassen, umfassen;* χωρεῖν; capere: и створи море вѣмѣщаѫщи · ѣ · морі (Zach Lobk recte мѣрѣ) сѫмене χωροῦσαν 3 Rg 18,32 Grig Zach Lobk; паницѫ велиⷦ дъждъньıимъ водамъ и чоудиⷦ и м'ного могѫштѫ вѣмѣштати водъ сътвори въ манастъıри Supr 552, 17;

refl. *směstnávati se; вмещаться; hineingehen;* — χωρεῖν; capere: ı дѣле съѣбрашѧ сѧ мнози ѣко къ томоу не вѣмѣштаахѫ сѧ ни прѣдъ двьрьми ὥστε μηκέτι χωρεῖν Mc 2, 2 Zogr Mar Sav Ostr, не вѣмѣщати сѧ As Nik; не оузъко вѣмѣщаѥть сѧ въ насъ оузъко же вѣмѣщаѥть сѧ въ оутробахъ вашихъ οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν 2C 6, 12 Christ Slepč Šiš; всѣко еже въходитъ въ оуста · въ чрѣво вѣмѣштаѥтъ сѧ χωρεῖ εἰς ἀφεδρῶνα Mt 15, 17 Zogr Mar; слово мое не вѣмѣштаѥтъ сѧ въ въı οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν J 8, 37 Zogr Mar As Ostr; како въ гробъ невѣмѣштаѥмъıи вѣмѣштаѥмъıи вѣмѣштаат' сѧ πῶς ὁ ἀχώρητος ἐν τάφῳ χωρεῖται Supr 459, 7sq.

2. *chápati; понимать; begreifen;* χωρεῖν; capere, *intelligere:* могъı вѣмѣштати да вѣмѣститъ ὁ δυνάμενος χωρεῖν Mt 19, 12 Mar As (вѣмѣстити Sav Ostr Zogr^{b}).

Exh.

Cf. вѣмѣстити, разоумѣти

Вѣмѣшати, -мѣшаѭ, -мѣшаѥши ipf.

occurrit in VencNik

misiti, hnísti; месить; mischen, kneten; miscere: в'мѣшаше рѫкама своима трѫдомь и просквръı нс'пекъ *miscebat* VencNik 8, 47 (forma в'мѣшаше etiam verbo вѣмѣсити attribui potest). — Exh.

Вѣмѣшение, -иⷨ n.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

těsto; mecmo; Teig; φύραμα; conspersio, massa: очистите оубо ветхъıи квасъ · да боудете ново вѣмѣшение ἵνα ἦτε νέον φύραμα 1C 5, 7 Christ Ochr Mak Šiš; братие малъ квасъ в' все вѣмѣшение кваситъ τὸ φύραμα 1C 5, 6 Ochr Šiš (мѣшение Christ, сьмѣшение Mak); sim. G 5, 9 Christ Šiš (мѣшение Slepč). — Exh.

Cf. мѣшение, сьмѣшение

Вѣнадрити, -наждрю, -надриши pf.

occurrit вѣнадрити in Christ, вѣнърадити in Slepč Grig, вѣнарадити in Slepč Šiš, вѣнарадити in Ochr

uviděti, uzříti; увидеть, узреть; erblicken, sehen; — θεᾶσθαι, ὁρᾶν; videre, perspicere: нъ ꙗкоже пишеть вѣнадрѧтъ ти имъже не възвѣсти сѧ о нѣмь ὄψονται R 15, 21 Christ, вѣнърадатъ Slepč (оузрѣть Šiš); еже бѣ ис-пръва · еже слъшахомъ · еже видѣхомъ очима своима · еже вѣнадрихомъ и роукъı наша осѧзаша ὃ ἐθεασάμεθα 1 J 1, 1 Christ, вѣнърадихомъ Slepč, вѣнъ-

Šiš, **вънарадихомъ** Ochr; **и дъщери і старъци ваши соимъ видатъ · и юношѫ видѣнїѣ въинърадатъ** ὄψονται Jl 2, 28 Grig (**взрѧть** Zach). — Exh.

cf. **оузърѣти**

ВЪНАРАДИТИ v. **вънадрити**

ВЪНЕЗАЛ-. -ЗАЛѪ-. -ЗАП- **вънезапѫ**

ВЪНЕЗАПѪ adv.

forma **ВЪНЕЗАПѪ** occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Sln Pog Bon Euch Supr Ochr Šiš Clem VencNik, **ВЪНЕЗАѣПѪ** et **ВЪНЕЗАШПѪ** in Zogr Ostr Slepč Mak, **ВЪНЕЗАПЪ, -ПѢ** in Supr, **ВЪНЕЗАШПЪ** et **ВЪНЕЗАѣПЪ** in Grig, **ВЪНЕЗАПѪ** etiam in Zogr Sav Ostr Christ Hilf Šiš Grš Lob Par Zach Gl Meth SudUst Ben; formae defectivae: **ВЪНЕЗАЛЪПОУ** in Nik, **ВЪНЕЗАПЛОУ** in Hilf, **ВЪНЕЗАПЪВОУ** in Šiš, **ВЪНЕЗАШПА** in Lobk

náhle; вдруг, внезапно; plötzlich; — ἐξαίφνης, ἄφνω, αἰφνίδιον, ἐξάπινα, ἀθρόως, ἄρδην, παραχρῆμα; subito, repente, statim, repentinus: **да не пришьдъ въ незаѣпѫ обрѧштетъ въı съпѧштѧ** ἐξαίφνης Mc 13, 36 Zogr Mar Ostr; **ı въ незапѫ бъıстъ съ а(н)ѣ(є)ломь · мъножьство вої н(є)б(єсьı)скъıхъ** ἐξαίφνης L 2, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; **вънезапъ влъкъ пришедъ обрѣте повръженъ дѣтиштѣ** αἰφνίδιον Supr 43, 18; **аще ли еси посъланъ цѣмь ı приматалъ сѧ вънезапѫ** ἄφνω Euch 54b 3; **или ѣко внідетъ на въı внезашпъ мълъва** ἄφνω Pr 1, 27 Grig, **вънезапоу** Zach, **вънезашпа** Lobk; **вънезапоу** по **б(о)жию остоуплению паде напасть на нею** Meth 11, Lavrov 76, 6; **тогда внезапѫ вериги и желѣза сокрѫшена спадоша** VencNik 24, 24.

К'ЪНЕЗАЛЬПОУ **вънезапѫ**

К'ЪНЕСЕНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Und Slepč Mak Šiš

vnesení; внесение; Hineintragen; εἴσοδος; praesentatio; — festum Praesentationis s. Del Genitricis in templo (21. Novembris): **мѣ(сѧ)ца ноѥмв(ра) йѣ вънесение въ цр(ъ)к(ъ)вь с(вѧ)тѣи б(огороди)ци** ἐν τῷ ναῷ εἴσοδος τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου As 127b 3 et Ostr 242bα 16; sim. Sav 134a 14, 135b 3; Und 3, 47; Slepč 112a 17; Šiš kalend. 21. Novembris; Mak 73a 14. — Exh.

К'ЪНЕСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parlm Gl Const VencNik Bes Nicod Ben

vnésti, zanésti; внести; hineintragen, hintragen; εἰσφέρειν, εἰσάγειν, προσφέρειν; inferre, inducere, collocare: **ı искадѫ вънести ı ı положити ı прѣдь нимь** αὐτὸν εἰσενεγκεῖν L 5, 18 Zogr Mar As Sav Ostr; **вънесение с(вѧ)тѣи б(огороди)ци · егда вънесена бъıсть въ цр(ъ)к(о)вь г(оспод)ню** Ostr 242bα 17; **по семъ швишѫ сѧ свѧтыа мощи ıже въземше вси гражане вънесоша ѧ въ градъ** Const 8, Lavrov 12, 19; **и человѣколюбьц' владъıка ново и странно житие въ жизнь нашѫ вънесл̀ъ** εἰς τὸν βίον εἰσήγαγε Supr 487, 28; **видѣ ли коль свѣтьло въскрѣшеныı побѣжденыѥ тѣмь прѣмногаш благаıа вънесена бъıша** εἰσενήνεκται Supr 488, 21; **пришьдъ гоубѧи и видѣвъ не съмѣяше въскочити · ти ıзѥ ѫ вънести** (sc. *vulnerare*) ἐπαγάγῃ πληγήν Supr 417, 19; **егоже** (sc. **ковьчегъ**) **и вънѣше приемъше w(тъ)ци наши съ ис(оусо)мь въ одрьжание езыкомь** ἦν καὶ εἰσήγαγον A 7, 45 Hilf; **сѣѣсте много и внѣсте мало** εἰσηνέγκατε ὀλίγα Agg 1, 6 Gl; **и внесетъ емоу вино ı питъ** εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον Gn 27, 25 Grig, **вънесе** Zach.

cf. **въносити**

В'ЪНИМАТИ, В'ЪНѢМАТИ, **вънемлѫ** et **вънимаѫ, вънемлѥши** et **вънимаѥши** ipf., absol. aut **чьто, чесо, чемоу, отъ коего, отъ чесо**

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Služ Nom Bes

pozorně vnímati, dávati pozor; внимать; aufmerksam wahrnehmen, achtgeben; προσέχειν; attendere, observare, intendere, auscultare: **и великѫ бѣдѫ ıзводитъ ıе вънимаѫштимъ** τοῖς μὴ προσέχουσιν Supr 513, 24; **вънимаите оушима вашима** προσέχετε τοῖς ὠτίοις Is 55, 3 Grig Zach; **послоушаите мене wтоци и внемѣте мѫъıци** προσέχετε Is 49, 1 Grig, **вънемлѣте** Zach; **како не разоумѣете ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ въпѣмати рѣхъ** var. προσέχειν Mt 16, 11 Zogr, **въпѣмати** Mar Nik; **да бѫдете оуши твои вънемлѫщи глас(ъ) мол(и)твъı его** ἔστωσαν.. ὠτά σου προσέχοντα Euch 101b 13; Ps 129, 2 Sin Pog Bon Lob Par; Euch 79a 19; **нѫ ѿметасте моѧ свѣтъı моихъ же wбличені не внимасте** οὐ προσείχετε Pr 1, 25 Grig Zach; **вънимахоу же народи г(лаго)лемимь филипомь** προσεῖχον. τοῖς λεγομένοις A 8, 6 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; **ıшже б(ог)ъ wтвьрзе с(ъ)рд(ъ)це въпимати г(лаго)лѥмъıхъ павлъмь** προσέχειν τοῖς λαλουμένοις A 16, 14 Christ; **въпимати, въпѣмати себѣ** sensu eodem: **вънемлѣте себѣ аште съгрѣшитъ братъ твоі · запрѣти емоу** προσέχετε ἑαυτοῖς L 17, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; **въпимаите себѫ · възъıти на горѫ** προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι

Ex 19, 12 Grig Zach; **вънимаите оубо себѣ и всемоу стадоу пасти ц(ѣ)рк(о)вь г(оспод)а** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ A 20, 28 Christ Ochr Mak Šiš; ◆ **вънимати, вънѣмати отъ кого** vel **чесо** *chrániti se před někým, něčím; остерегаться кого, чего; auf der Hut sein, sich vor jmd., vor etwas schützen;* — προσέχειν ἀπό τινος; attendere, cavere ab aliquo: **вънемлѣте отъ лъжиихъ пророкъ** προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν Mt 7, 15 Zogr Mar As Ostr; **вънемлѣте і блюдѣте сѧ отъ кваса фарисеиска** ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16, 6 Zogr Mar; — **вънимати, вънѣмати себѣ отъ чесо: пръвѣе вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска** προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης L 12, 1 Zogr Mar; ◆ spec. *pokládati za něco; считать чем; für etwas halten;* — νομίζειν; aestimare: **родъ оубо соущіе б(о)жии не подобаѥть намъ вънімати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начьртанью образа хытрости и оумъішлѥнью чл(о)в(ѣ)чьска б(ог)а соущіа подобьна** οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν A 17, 29 Christ (**непъщевати** Slepč Ochr Šiš).

Cf. **вънѧти, блюсти, непъщевати**

КЪНИСТИ, вънѣзѫ, вънѣзеши vel **КЪНѢЗЖТИ, -нѣзѫ, -нѣзеши** pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr; in Pog Bon **оуньзѫти**

vraziti, zaraziti; воткнуть, всунуть; einschlagen; — βάλλειν, καταπείρειν, ἐμπηγνύναι; mittere, *defigere, condere:* **вънѣзи ножь въ ножьницѫ** βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην J 18, 11 Zogr Mar As Ostr Nik (**възврати** Sav); **възвратіхъ сѧ на страстъ егда вонѣзе мі трънъ** ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31, 4 Sin Lob Par, **оуньзе** Pog Bon; **и повелѣ колъ желѣзнъ въврѣти между рѫкама и ногама и вънъзижти въ земьнѫ** καταπαρῆναι εἰς τὴν γῆν Supr 2, 23. Exh.

Cf. **вънозити**

КЪНИТИ, -идѫ, -идеши pf.

aor. **вънидохъ** et **вънидъ**, ptc. praet. **въшьдъ**, ptc. perf. **въшьлъ**

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMNov

vejiti, vstoupiti; войти, вступить; hineingehen, hineintreten; εἰσέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀναχωρεῖν; ingredi, intrare, introire, ascendere: **ако по ошьствии моюмь вънидоуть въ ци тѫжьци въ въ** ὅτι εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς A 20, 29 Christ Šiš Mak; **въниди въ радость г(оспод)и своего** εἴσελθε εἰς τὴν χαράν Mt 25, 21 Zogr Mar As Sav Ostr bis et Cloz 3a 21, SudUst 61b 2sq, Supr 376, 30; **не въниди въ сѫдъ съ рабомь твоимь** μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142, 2 Pog Bon Lob Par; **да вънидеть прошение мое пръдъ тѧ г(оспод)і** εἰσέλθοι ἐνώπιόν σου Ps 118, 170 Sin Pog Bon Lob Par; **вънидѥ по обыча(ю) своемоу · въ день соботъныи въ съньмиште** εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγήν L 4, 16 Mar As Sav bis Ostr; **ишьдъше бѣси отъ ч(лов)ька вънидоша въ свиньі** εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους L 8, 33 Zogr Ostr, **вънидѫ** Mar As Sav; sim. Mc 5, 13 Zogr Mar et Mt 8, 32 Zogr As (**идѫ** Mar Sav Nik, **идоша** Ostr); **і въшьдъ вънѫтрь сѣдѣше съ слоугами** εἰσελθὼν ἔσω Mt 26, 58 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; **тако въшедъ къ женѣ мѫжатѹ не без мѫкъі зломъ бѫдеть** ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον Pr 6, 29 Grig Zach; **и соуть въ нъі въшьли оучителе** Meth 5, Lavrov 71, 23; **въшедъі на носила і дошедъі на гробъ** Euch 39a 22; **пѫть створите вьшедъшюмоу на западъі** τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν Ps 67, 5 Sin Pog Bon Lob (**в'зашьд'шоумоу** Par); **пременоующіем лѣтомъ оуности сѧтаго тако съчастиѣ на моуж(ѥ)с'кіа оумы сил'ныхъ кнѧзь самъ выше вшед'** ipse altius conscenderat VencNik 13, 3; **отиде июда и вънидѥ за ѥѣ матѳиа** ἀντεισήχθη Ματθίας et ei subrogatus est Matthias Supr 94, 5; ◆ **или ѣко вшидеть на въі внезапъ млъва и разорение боуі под(о)бно прідеть** ὡς ἂν ἀφίκηται Pr 1, 27 Grig (**наидѣть** Zach Lobk); **нъ прѣже дажь не вънидоуть филикиа** (per errorem pro **фимеликиа**) **въстати имъ ити** (var. **и ити**) ὧν τάδα πρὸ τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελικούς NomUst 27a 22.

Cf. **въладѧти, вълѣсти, въстѫпати, въстѫпити, въходити, вънрѣти, наити**

ВЪНИТИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr Slepč Mak

vejiti, příchod; приход; Hineingehen, Ankunft; — εἴσοδος; adventus: **проповѣдавъшоу иоаноу прѣдъ лицемъ вънитиѣ его** πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ A 13, 24 Slepč Ochr Mak (**въхода** Christ, **пришьствиа** Šiš). — Exh.

Cf. **въходъ, пришьствиѥ, въладѧ, вълѣзениѥ**

ВЪНОЗИТИ, -ножѫ, -нозиши pf.

occurrit in Supr

vraziti; вонзить; einschlagen; — ἐμπείρειν; infigere: **и съвазавъше ѥго сътвориша емоу оноуштѫ и гвоздиа остръі вънозиша въ оноуштѫ** ἐνέπηραν εἰς τοὺς πόδας Supr 17, 20. — Exh.

Cf. **вънисти**

В'ѢНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

vnášeti; вносить; hineintragen; — εἰσφέρειν; inferre: дивьнаꙗ бо нѣкаꙗ вѣносиши въ слоуχъı нашѧ εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν Supr 540, 16 (вълагаѥши A 17, 20 Christ); иχъже бо вѣноситъ сѧ крѣвь животьнъıχъ въ с⟨вѧ⟩таꙗ εἰσφέρεται Hb 13, 11 Christ Šiš (вѣзноситъ сѧ Ochr Mak); а вь йѧже въстѫпаѥтъ болѣзни вѣноситъ по малоу съмрьти находѧшти мразомъ ὀδύναις δίδωσι Supr 89, 29; вѣноситъ сѧ Slepč 112a 20 loco corrupto et contextu ignoto. — Exh.

Cf. вѣнести

В'ѢНРѢТИ, -нѣрѫ, -нѣреши pf.

occurrit in Slepč Šiš

vetřiti se; втереться; sich eindrängen; — παρεισδύεσθαι; ingredi, *irrepere:* вѣнрѣшѫ (sc. in ecclesiam) бо етери чл⟨овѣ⟩ци прѣжде прописании въ сии грѣχъ нечъстивии παρεισεδύησαν Jud 4 Slepč Šiš (оумроша Christ). — Exh.

Cf. вѣнити

В'ѢНОУ adv. loci v. извѣноу

В'ѢНОУК'Ъ, -а m.

occurrit in Parim Const Ludm Dijav

vnuk, potomek; внук, потомок; Enkel, Nachkomme; — ἔκγονος; nepos, germen: wт⟨ъ⟩ сѣмене бо змиина изидоуть вѣноуци аспидовъı и вѣноуци ихъ изидоуть змиа парѫща ἔκγονα ἀσπίδων. ἔκγονα αὐτῶν Is 14, 29 Zach Lobk; и разоумно бѫдетъ въ мазыцѣχъ сѣмѧ ихъ · и вноуци ихъ по срѣдѣ людеи своихъ τὰ ἔκγονα αὐτῶν Is 61, 9 Grig Zach; аще бо съблѧдеши ѣ бѫдетъ ти вноши (sic!) а оунование ти не wт⟨ъ⟩стѫпитъ ἔσται σοι ἔκγονα Pr 23, 18 Grig Zach; знамении мѫ кр⟨ь⟩стьнъıмь знамениемь ꙗкоже вноукъı своꙗ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви и знамена Dijav, Sobol. 41, 25; ддамовъ бо вѣноукъ есмь Const 9, Lavrov 13, 23; вѧчеславъ внукъ людмилинъ Ludm 22bβ, Vajs 64, 15; sim. внукъ ею вѧчеславъ Ludm 23aα, Vajs 65, 17. Exh.

Cf. вѣноучѧ

В'ѢНОУЧѦ, -чѧте n.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

vnouče; внук, внучка; Enkelkind; — ἔκγονον; nepos: аще ли кдо вдовица чада или в'ноучата имать ἔκγονα ἔχει 1T 5, 4 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. вѣноукъ

В'ѢНОУШАТИ, -ноушаѭ, -ноушаѥши ipf.

occurrit in Grig

poslouchati; слушать; hören; — ἐνωτίζεσθαι; auribus percipere: слъıши небо и вноушаи земе ἐνωτίζου Is 1, 2 Grig (вѣноуши Zach Lobk). — Exh.

Cf. вѣноушити

В'ѢНОУШИТИ, В'ѢОУШИТИ, -оушѫ, -оушиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl Progl; вѣоушити in Sin Euch apparet

uslyšeti; услышать; zu hören bekommen; ἐνωτίζεσθαι; audire, exaudire, auribus percipere: вѣноуши б⟨о⟩же ⁱѣковлѣ ἐνώτισαι Ps 83, 9 Sin Pog Bon Lob Par; оуши имѫтъ и не вѣноушѧтъ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134, 17 Sin (не вслышѧтъ Pog, не слъıшѧтъ Bon, не слишеть Lob Par); слъıши н⟨є⟩бо и вѣноуши землѥ ἐνωτίζου Is 1, 2 Zach Lobk (вѣноушаи Grig); вѣноушите дрьжащеи народъı ἐνωτίσασθε Sap 6, 2 Zach; вънимѣте (in ms. Hilferdingiano въноушите) и⟨и⟩ни wт⟨ь⟩ в'сего оума Progl 22 Chiland; вноушитѣ моѣ [моѣ] словеса ἐνωτίσασθε μου τοὺς λόγους Gn 4, 23 Grig Lobk Zach; вѣноуши г⟨оспод⟩и гласъ молитвъı моеѧ ἐνώτισαι Ps 139, 7 Pog Bon Lob Par; вѣноуши моление мое въ истинѫ твоѭ ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου Ps 142, 1 Pog Bon Lob Par; sim. Ps 16, 1 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 38, 13 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 85, 6 Sin Eug Pog Bon Lob Par; аще. вѣноушиши заповѣди его ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς Ex 15, 26 Grig Zach; оуслъıшите (sic!) сі въсі ꙗзъıці въушите въсі живѫщеі по въселенѣі ἐνωτίσασθε Ps 48, 2 Sin, вноушите Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 118a 25 et Jl 1, 2 Gl; вѣоуши г⟨лаго⟩лъı оустъ моихъ ἐνώτισαι τὰ ῥήματα Ps 53, 4 Sin, вѣноуши Pog Bon Lob Par; sim. Euch 77b 5 et Ps 5, 2 Sin, вѣноуши Pog Bon Lob Par et Supr 73, 13 et A 2, 14 Hilf Mak Šiš; вѣоуши б⟨о⟩же молитвѫ моиѭ ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου Ps 54, 2 Sin, вѣноуши Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. слъıшати, оуслъıшати, вѣноушати

В'ѢН'Ѣ adv. et praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Const Meth VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. adv.: *ven; вон, наружу; hinaus;* — ἔξω; foras, extra: ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу · да ісъıпана бѫдетъ вънь ἔξω Mt 5, 13 Zogr Deč; сѣдѣше ізвѣрашѫ добръıꙗ въ съсѫдъı · а зълъıꙗ ізвръгошѫ вънѣ ἔξω ἔβαλον Mt 13, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; и ишьдъ вънѣ плака сѧ гор'ко ἐξελθὼν ἔξω Mt 26, 75 Zogr Mar As Sav Ostr bis; повелѣшѧ жжемъ за ногѫ повръзъше и влѣшти · вънѣ на

мразъ ἐλκυσθῆναι αὐτὸν ἔξω Supr 261, 8; adiungitur praepositioni ИЗ c. gen.: ИЗВРѢГОША И ВѢНѢ ІЗ ВИНОГРАДА ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος Mc 12, 8 Zogr Mar; sim. Mt 21, 39 Mar As Ostr Zogr^{b}; ИСХОЖДААШЕ ВѢНѢ · ІЗ ГРАДА ἔξω τῆς πόλεως Mc 11, 19 Zogr Mar; И СѢВДАВѢШЕ ВЛѢКОША ВѢНѢ ИС КЛѢТИ ἔξω τοῦ οἰκήματος Supr 146, 1sq; ИЗИДОХОВѢ ИЗ ГРАДА ВѢНѢ ἔξω τῆς πύλης A 16, 13 Christ; ПОВЕЛѢВШЕ ЖЕ ИМА ВѢНЬ И-СЬНЬМА ИТИ ἔξω τοῦ συνεδρίου A 4, 15 Hilf Mak Šiš.

2. praep. c. gen.: *ven z, mimo; вон из; aus (etwas hinaus), außer;* — ἔξω, ἐκ; extra: ЯКОЖЕ НЕ ТѢЧЬІЖ ЗАКЛЮЧИТИ ИМѢ ВЬСѢ ВѢХОДѢ ВѢ ГРѢЧЬСКѪ ЗЕМЬІЖ ВѢНѢ ПРѢДѢЛѢ СВОИХѢ Supr 566, 26sq; ИЗЛѢЗОША ЖЕ ЗВѢРИЕ ВѢНѢ ЦРЬКѢВЕ ἐξῆλθον. ἐκ τοῦ ναοῦ Supr 229, 15; ТО РЕКѢ ИЗИДЕ ВѢНѢ ГРАДА СѢ ЛЮДЬМИ СВОИМИ ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως Supr 200, 22; ИДѪХОМѢ СѢ ЖЕНАМИ И ДѢТЬМИ ДО ВѢНѢ ГРАДА ἐπορευόμεθα ἕως ἔξω τῆς πόλεως A 21, 5 Christ.

Cf. ВѢНѢ, ВѢНѢЇЖДОУ

ВѢНѢРАДИТИ ВѢНАДРИТИ

ВѢНЬЗНЖТИ ВѢННСТИ

ВѢНѢ adv. et praep. c. gen.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Ben

1. adv.: *vně, venku; вне, на дворе; außerhalb, außen;* — ἔξω; extra, foris: ЗАТВОРИТЪ ДВЬРИ І НАЧЬНЕТЪ ВѢНѢ СТОѢТИ ἔξω L 13, 25 Zogr Mar As Sav Ostr bis; І ВЬСЄ МНОЖЬСТВО ЛЮДІИ ВѢ МОЛИТВѪ ДѢѬ ВѢНѢ ВЪ ГОДЪ ТЬМИѢНА ἔξω L 1, 10 Zogr Mar As Ostr; І ОБРѢТОСТЄ ЖРѢБЬЦА ПРИВѢЗАНЪ · ПРИ ДВЬРЕХЪ · ВѢНѢ НА РАСПѢТИ πρὸς θύραν ἔξω Mc 11, 4 Zogr Mar; ОВЪІ ЖЕ ВѢНѢ ЗАТВОРИША СѦ ἀπεκλείσθησαν Supr 374, 18; АШТЄ ЛИ МѪЖЬ ТИ ГОСПОЖДЄ ВѢНѢ ІЄСТЪ τοῦ ἀνδρός σου ἔξω τυγχάνοντος Supr 366, 15; ◆ spec. iuridice de puhlice poenitentibus primi gradus flentium: ѦЩЄ КОТОРААГО ЦР⟨Ъ⟩КЪІ ОТЪЛѪЧАЄТЪ ВЪ МАЛО ВРѢМѪ · ВѢНѢ СТОѢТИ Euch 69a 7; Ѥ · ЛѢТ⟨Ъ⟩ ВѢНѢ СТОѪТИ ПЛАЧЮЩЄ Сѧ SudUsť 57a 3.

2. praep. c. gen.: *vně, mimo, ven z; вне, вон из; außerhalb, aus (etwas hinaus), außer etwas;* — ἔξω, ἔξωθεν; extra, extrinsecus: И ВѢСТА ЛЄЖДШТИ ТѢЛЄСѢ С⟨ВД⟩ТОѪЮ ВѢНѢ ГРАДА ἔξω τῆς πόλεως Supr 14, 25; sim. Supr 199, 29; А ОВЬЦА ВѢНѢ ОГРАДЪІ ВЛѪЖДААШЕ ἔξω τῆς μάνδρας Supr 498, 29; ПОГРЕБОША НОШТНІЖ С⟨ВД⟩ТОІЄ ІЕГО ТѢЛО · ВѢНѢ СТѢНЪ НА ЗАПАДЪ ГРАДА Supr 538, 4; ѠН ЖЕ ВѢНѢ ЦР⟨Ь⟩К⟨Ъ⟩ВЄ ѠСТА Ben, Sohol. 126, 6; ВѢНѢ ВРАТЪ ПРИШТЪ МОУКОУ ἔξω τῆς πύλης Hb 13, 12 Christ Ochr Mak Šiš; — ἔξω; extra: СѢНЕМЪШЄ И ОТЪ СКОВРАДЪІ · МАЛО ВѢНѢ ВѢСИ НА ХЛѢМЪ ВЪЗВЕДѢШЕ ἔξω τῆς πόλεως Supr 118, 30; ТѢЛО ЖЕ ВЛѢК'ШЕ ВѢНѢ ВРАТЪ ПОВРЪГОША ПСОМЪ НА ІѦДЬ Supr 537, 24; ДА ИСХОДИМЪ К НЄМОУ ВѢНѢ СТАНА ἔξω τῆς παρεμβολῆς Hb 13, 13 Christ Ochr Mak Šiš; ИЗВЕДѢШЕ И ВѢНѢ ГРАДА · КАМЕННЕМЬ ПОБИВАХѪ И ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως A 7, 58 Hilf Mak (ВѢНЪ ИЗЪ ГРАДА Slepč, ВѢНЬ ГРАДА Šiš).

Cf. ВѢНЪ, ВѢНОУ, ВѢНѢЇЖДОУ, ВѢНѢЇЖДѢ

ВѢНѢЦЬКЊЬ, ВѢНѢШЬКЊЬ, -ИИ adj.

occurrunt solum formae compositae

forma ВѢНѢЦЬКЊИИ in Mar Nik Ilj, forma ВѢНѢШЬКЊИИ in Zogr FragZogr Apost Parim Gl Nom Bes, utraque forma in Zogr^{b} Supr occurrit

vnější, kdo vel *co je vně; внешний, наружный, находящийся вне чего; äußerlich, wer* vel *was draußen ist;* — ὁ ἔξω, ἐξώτερος, ὁ ἐκτός, ὁ παρεκτός; qui vel quod foris, extra, extrinsecus est, exterior, exter, extraneus: ВАМЪ ЄСТЪ ДАНО ВѢДѢТИ ШНѢМЪ ЖЕ ВѢНѢЦѢНИМЬ ВЪ ПРИТЪЧАХЪ ВЬСѢ БЫВАІЖТЪ τοῖς ἔξω Mc 4, 11 Mar; ОВИ ЖЕ ПРОТИВѢНѢІМ СИЛЫ ГОНІЗАХѪ ОТЪ ВѢНѢШТЬНІИХ' СѢКРОВИШТЪ ВѢ ВѢНѪТРЬНІИХЪ БѢЖАШТЄ ἐκ τῶν ἐξωτέρων ταμείων Supr 467, 17; ПО ТРАВѢ ВѢНѢЦЬНІИ РОСѢ Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩С⟨Ь⟩НѢИ ДА (ЛѢ)ГАЄТЬ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω Ilj 1b 9 (cf. Dn 4, 12); ЗАКЛЮЧИ СѦ · ОСТАВИВѢ ЖЕНѪ ВѢ ВѢНѢШНІИИ КЛѢТ'ЦѢ ἐν τῷ ἐξωτέρῳ κελλίῳ Supr 516, 3sq; ОУЧИНЄНИЄ БО ВѢНѢШ'НІИХЪ ОУДОВЪ · ОБРАЗЪ ЮСТЪ ЄТЕРЪ ДОУШЄВНАГО ОУСТРОЄНЬІА ἡ γὰρ τῶν μελῶν τῶν ἔξωθεν εὐταξία Supr 497, 28sq; ЯКО И ВѢНѢШНЬІИ ХЬІТРЬЦИ РАВНОУЮТЪ ТѢЧНО ИМЪ ОУМѢЮШТИНИМЪ ХЬІТРЬЦЕМЪ · ВЪ ПОТѢПѢ (sic!) ПЬРА СЪ НЬІМИ ВЪЗДВИЖАШТЄ οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι FragZogr 2a 11sq; ВѢ ВѢНѢШНІИХЪ БО ПРАЗДНЬНСТ'ВНІХЪ ЖИТНІСКЪІИХЪ ГЛАГОЛѪ ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν Supr 491, 11; ◆ substantivi vice fungitur ВѢНѢЦЬНІЄЄ, ВѢНѢШНІЄЄ n. sg., ВѢНѢЦЬНЬІШ, ВѢНѢШНЬІШ n. pl.: *vnějšek; наружная сторона; Außenseite;* — τὸ vel τὰ ἔξωθεν, ἔξω; quod (quae) deforis est (sunt): НЬІНѢ ВЬІ ФАРИСѢИ ВѢНѢШТѢНЄЄ СТѢКЛѢНИЦИ И МИСѢ ОЧИШТААТЄ τὸ ἔξωθεν L 11, 39 Mar, ВѢНѢШНѢѪ СТѢКЛѢНИЦѪ Zogr; sim. Mt 23, 25 Mar Zogr^{b}; ДА ѦЖДЕТЪ И ВѢНѢЦЬНЄЄ ИМА ЧИСТО τὸ ἐκτός Mt 23, 26 Mar, ВѢНѢШЪНЄЄ Zogr^{b}; БЕЗОУМЬНИ НЕ ИЖЕ ЛИ ЄСТЪ СЪТВОРИЛЪ ВѢНѢШТѢНЄЄ І ВѢНѪТРЬНЄЄ СЪТВОРИ τὸ ἔξωθεν L 11, 40 Mar, ВѢНѢШНІЄЄ Zogr; НЄ ТЫ ЛИ ЄСИ ѠГРАДИЛЪ ВѢНЬШНІѦѢ ЄГО И ВНѪТРЬНѢѦ ДОМОУ ЄГО τὰ ἔξω αὐτοῦ Job 1, 10 Grig Zach.

кънѣшьдоу adv. et praep. c. gen.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Loh Par Parim Const Sud Nom Bes; formae variae: **вънѣшьдоу** (Zogr Euch), **вънѣшдоу** (Mar Nik Slepč), **вънѣоудоу** (Rumj Christ Const Sud Nom Bes), **вънѣшдѫ** (Mar), **вънѣюдоу** (Zach Šiš), **вънюдоу** (Hval Bes), **внѣшдѧ** (Grig)

1. adv. *zevně; снаружи; außen;* ἔξωθεν; aforis, foris, foras, extrinsecus, extra: іже **вънѣшдѫ** оубо сѫтъ красьни **вънѣшьдѫ** же плъни сѫтъ костии мрътвъıнѫ и **вьсѣкоıѧ** нечистоты ἔξωθεν Mt 23, 27 Mar Zogr^{b}; тако и **въ вънѣшдоу** оубо **авлѣате** сѧ чл⟨о⟩вѣкомъ праведьни ἔξωθεν Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; і инъ съсѫдъ чистъ омъıти **вънѣшьдоу** и **вънѣшдоу** ἔξωθεν Euch 19b 5; видııхъ сıдештаго на прѣстолы въ десницы книги написане **вънюдоу** и **вънѣоутрьюдоу** прѣдь и зады запечатлени ·ѕ· печати ἔξωθεν Ap 5, 1 Hval Rumj; **ѡкънъца** створъıши въ ковъчезı· и посмолиши **внѣтрьмѫдѧ** и **внѣшдѧ** а⟨п⟩палътомъ ἔξωθεν. Gn 6, 14 Grig Zach; а идеже сего знамениа нѣсть ; **вънѣоудоу** то с тѣми соутъ **вънѣоутрь** Const 6, Lavrov 8, 10; и **вѫхоу** образи написани дѣмонъıстии **вънѣоудоу** на двереχъ всѣхъ христіанъ Const 6, Lavrov 8, 6; ◆ spec. iuridice de publice poenitentibus primi gradus (primae stationis) flentium (προσκλαίοντες, πρόσκλαυσις): **боудоутъ** же (var. recte **боуди ж⟨е⟩**) написанъı (recte **написано вамъ**) **вънѣоудоу** ἔξωθεν NomUst 49a 11.

2. praep.: *vně, mimo; вне; außerhalb;* — ἔξω, ἔξωθεν; extra: ничьтоже нѣстъ еже **вънѣшьдоу** ч⟨лов⟩ка **вънодѧ** въ нь οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου Mc 7, 15 Zogr, отъ **вънѣшдоу** Mar; а иже **внѣоудоу** олтарѧ ѿ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ве **вънмѣтъ** что ὁ δὲ ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου SudUst 60a 12; ◆ spec. iuridice de publice poenitentibus primi gradus (ut supra): **вънѣоудоу** двьрии стоѧти м⟨о⟩л⟨и⟩твьнаго храма ἔξω τῆς θύρας NomUst 39a 9; да стоитъ **внѣоудоу** б⟨ож⟩ıа храма двѣ лѣт⟨ѣ⟩ SudUst 56b 3.

Cf. **вънъ**, **вънѣ**, **вънѣшдѣ**

вънѣшдѣ adv.

occurrit in Supr Bes; in Bes scribitur etiam **вънѣюдѣ** et **вънѣоудѣ**

vně; вне; außerhalb; – ἔξωθεν; exterius, foras, foris: **вънѣшдѣ** обращаахъ чоудесно · а жтрьшдѣ страшно τὸ ἔξωθεν Supr 511, 21; и иегда **вънѣюдѣ** непобѣжени бъıти хощемъ **вънодтрь** тѫжько оубııени боудемъ foris Bes 27, 176bα 15; да не тъща wбрѫщетъ · съвѣ⟨т⟩ти **вънѣюдѣ** искоуще foris Bes 12, 53aα 16; w дароу г⟨оспод⟩ни ıако оуже не боудетъ іже **внѣ** оудѣ (sic) болитъ w съталѣнии exterius Bes 9, 58bα 10; иже ѿ тѣхъ доброıнхъ · ıаже **вънѣоудѣ** творятъ · изъоутрь хвалъı и славъı ищютъ foris Bes 12, 62aβ 6sq; ıако ıдъ дѣла · ıаже прѣдъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı **вънѣоудѣ** свѣтла ıвлıютъ сѧ foris Bes 12, 62bβ 13; да некли и власть оученица **внѣюдѣ** издастъ foris Bes 17, 117bα 20sq; ıако оубо намъ сказаютъ **вънодтрь** и **вънѣюдѣ** съмоутити сѧ exterius Bes 35, 253aβ 4sq; нъ ıако самъ истинъı глас⟨ъ⟩ слъıшааше **вънодтрь** да бъı гл⟨агол⟩ъ **вънѣюдѣ** foris Bes 20, 102bα 7; поразоумѣти же ıесть словеса с⟨ъ⟩п⟨а⟩ситела нашего имиже страс⟨тѣ⟩номъ бъıти намъ ; дроугоıе **вънодтрь** а дроугоıе **вънѣюдѣ** повѣдаютъ exterius Bes 35, 253aα 21. Exh.

Cf. **вънѣшьдоу**, **вънѣ**

вънѣгда conj. aut adv. rel.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Naum Progl Bes Ben Zap CMLab CMNov; scribitur etiam **вънедга** (Slepč), **вънѣгда** (Zach)

1. conj. temp. *když, až; когда; als, wenn;* — ἐν τῷ cum inf., ἡνίκα, ἡνίκα ἐάν, semel ὅταν, ὁπότε, ἐνόσῳ, gen. absol., (ὡς); cum, dum, quando, ut, in eo quod, in c. gerund., abl. absol.: и **бъıс⟨тъ⟩ вънегда** сконча и⟨со⟩с⟨ъ⟩ всѣ словеса сіи **дивлѣахѫ** сѧ народı о оучении его ὅταν ἐτέλεσεν Mt 7, 28 As (**егда** Zogr Mar Sav Nik, **ıегда** Ostr); **вънегда** вазъıвахъ оуслъıша мıа в⟨о⟩же правъдъı моеıа ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου Ps 4, 2 Sin Bon Pog Par, **внѣгда** Lob (sim. Euch 73a 3, CMLab 34bα 17); и **вънѣгда** о семъ бога молıшаше **вьсхъıти** сѧ разоумомъ въ с⟨вѧ⟩тııхъ видѣемъ καὶ ἐνόσῳ περὶ τούτου τὸν θεὸν παρέκαλει Supr 296, 2sq; — de iterativis actionibus, nonnumquam cum notione hypothetica: *kdykoli, když; (всегда,) когда, когда ни; wann immer, wenn, cum:* нъ и д⟨ѣ⟩ııсь, **вънюгда** чтетъ сѧ моıси, покръıвало на ср⟨ѣ⟩д⟨ѣ⟩ıи имъ лежитъ; **вънюгда** же обратитъ сѧ къ г⟨оспод⟩у, възметъ сѧ покръıвало ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ 2C 3, 15 et 16 Christ Šiš, **внегда** же **вънегда** же Ochr Mak, **вънедъга** **вънедга** же Slepč; — in conexione **вънѣгда** аште (solum in Grig): и **внегда** аще приключитъ сѧ намъ бранъ приложѫтъ сѧ и ти къ ратнъıмъ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος Ex 1, 10 Grig (**вънъгдаже** аще Zach); **вънюгда** cum infinitivo graecam phrasim ἐν τῷ cum infinitivo imitatur: ıако да оправьдиши сѧ въ словесьхъ твоıхъ и прѣприши, **вънюгда** соудıтı тı ἐν τῷ κρίνεσθαί σε R 3, 4 Christ Šiš, **вънедга** Slepč; ѡ чемь ıсправитъ ıюноı пѫть своı **вънегда** съхранıти словеса твоѣ ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου Ps 118, 9

Sin Bon Par, кнѣгда Lob (єгда Pog); кыѣгда же з'дати ѭ примикирні нѣкъı именем' сергіи прѣвъı напрасно глоуҳъ и нѣмь Supr 552, 18; где бѣ къıнегда wснοвати ми земл ἐν τῷ θεμελιοῦν Job 38, 4 Grig (ѥгда Zach).

2. adv. rel. temp. (solum in Supr): *kdy; когда; wann;* — quando: въ дни кыѣгда сл роди блаженъıи мжченикъ полукарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ τοῦ μακαρίου μάρτυρος Πολυκάρπου Supr 124, 22; пионии же видѣ прѣжде ѥдного дьне кыѣгда сл роди [роди] полукарпь πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῶν Πολυκάρπου γενεθλίων Supr 124, 29; in hoc sensu exh.

Cf. къıнєгдаже, ѥгда, когда

КЪНЄГДАЖЄ conj.

occurrit in Supr et Parim, fortasse etiam in Ochr Mak et Ben

kdykoli, když; (всегда,) когда; wann immer, wenn; ἡνίκα ἄν, ἐν ὅσῳ; cum: кыѣгдаже то сл творѣше и пилатъ ни глаголати ни слъıшати можаше ἐν ὅσῳ ταῦτα ἐπράττετο Supr 434, 1; тѣмъ же оубо азъ w вашеи погъıбели посмѣм сл и порадоум же сл къıнегдаже грѧдетъ на въı пагоуба ἡνίκα ἄν ἔρχεται Pr 1, 26 Grig, къıнъıгда Zach (єгда Lobk); — in conexione къıнегдаже аште (solum in Grig et Zach): къзоренъ бъıваетъ в-ратѣхъ мжжъ ем · къıнегда же аще сѧдетъ къ съıнъмищи ἡνίκα ἂν καθίσῃ Pr 31, 23 Grig Zach; и къıнъıгдаже аще приключит см намъ бранє приложитъ см и си ко ратнъıимъ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν Ex 1, 10 Zach, кнегда аще Grig; — in nonnullis exemplis non liquet, utrum coniunctio же per se existat necne: днес⟨ъ⟩ кнегда же чтетъ см моиси покръıвало на ср⟨ьдь⟩ци имъ лежитъ ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 2C 3,15 Ochr Mak (къıнєгда Christ Šiš, къıнедъга Slepč); кнегда же ѯодиши води м и с тобом бѫдетъ ἡνίκα ἂν περιπατῇς Pr 6, 22 Grig Zach; къıнегда же крѣпкъı творѣше къıшнам wблакъı ἡνίκα Pr 8,28 Grig Zach; кънегда же слъıшаше братиѧ се ѿ отрока его приниде и дивволь к нимь Ben, Sobol. 128, 21; къıнєгда же *když pak, когда же, und als,* ubi же pro graeco δέ est: къıнегда же емоу бъıс⟨тъ⟩ приближіті см ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο A 9, 3 Ochr Hilf Slepč Šiš Mak Grš. — Exh.

Cf. къıнєгда, ѥгда, когда

КЪНАТИ, къıнѧмь, къıнѧмеши pf. что vel чесо, комоу, чемоу, на чьто, къ чьто et ahsol., да не vel да ни

occurrit in Psalt Kij Prag Euch Supr Ochr Mak Parim Gl Služ Const Progl VeneNik Bes

dáti pozor, (pozorně) vnímati; обратить внимание, внять; achtgeben, aufmerksam aufnehmen; — προσέχειν; intendere, attendere: къıнъми гласъ моленіѣ моего πρόσχες τῇ φωνῇ Ps 85,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 5, 3 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмъ къıнѧмѣте да никакоже вамъ · и велико и мало · и волъıнъıи грѣхъ прикоснетъ сл διὸ προσέχετε Supr 135, 28; аште да не по того образоу глаголеши не послоушаютъ тебе ни къıнѧметъ οὐδὲ προσέξει Supr 382, 23; вонъми і оуслъıши мѧ πρόσχες μοι Ps 54, 3 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨о⟩же къ помошть моѭ вонъми εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες Ps 69, 2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 118, 12; тръıмъ потръıпѣхъ г⟨оспод⟩ѣ и къıнѧтъ мі προσέσχεν μοι Ps 39, 2 Sin Pog Bon Lob Par; а на канна и на даръı [є]его не внлтъ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν Gn 4, 5 Grig Zach; непослоушаше и не внесе послоушати мене οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου Zch 1, 4 Gl; помъıшлѣніе же къıнл видѣти како отълажчаютъ сл доуша отъ тѣлесе ἐπιθυμίαν δὲ εἰσεδέξατο ἰδεῖν, eum autem invasit desiderium videndi Supr 296, 1; locus non satis clarus: нъ да видатъ къıси ико къıнатъ къ тем'ницѫ абие ити (къıнатъ pro кекрίκασι) ὅτι κεκρίκασιν εἰς φυλακὴν ἀπαχθῆναι Supr 125, 8sq.

Cf. къıнѧти см, къıнимати

КЪНѦТИ СМ. къıнѧмь см, къıнѧмеши см pf.

occurrit in Ev

vznítiti se; вспыхнуть, загореться; entbrennen; τύφεσθαι; fumigare, *ignem concipere:* трьсти съкроушенъı не прѣломитъ і прѧта къıнемъша см не оугаситъ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει Mt 12, 20 Mar As Sav Ostr (не къıнемъша см Zogr).

Exh.

Cf. къıнѧти

КЪ НѦТЦѢХЪ in Const 16 венетиы

КЪНѦТЬНЪ adj.

occurrit in Bes

pozorný; внимательный; aufmerksam; — intentus: къıнѧтьномь и ѿвькрстомь оухъмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це · послоушаите сеѭ братиѥ intenta hanc cordis aure percipite Bes 36, 272aα 15. Exh.

КЪНЖТРЬ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Mak Šiš Parim Const VeneNik Bes Nicod Vit

1. *dovnitř; внутрь; hinein;* — ἔσω, εἰς τὸ ἐσώτερον; intro, ad interiora: петръ же ідѣаше по нѣмь іздалече · до двора архиереова · і вълѣкъ вънѫтрь сѣдѣше съ слоугами εἰσελθὼν ἔσω Mt 26, 58 Zogr Mar As Sav Ostr 179bα 8sq (жтрь Ostr 162aα 11); въскочити вънѫтрь εἰσπηδῆσαι ἔσω Supr 182, 18sq; и по амин⟨ъ⟩ вълѣет⟨ъ⟩ водъ wт⟨ъ⟩ с⟨вѫ⟩тыѭ⟨ъ⟩ б⟨ла⟩говленеи · въ нь вънѫтрь Euch 21a 13sq; вънѫтрь въходѧще εἰς τὸ ἐσώτερον Hb 6, 19 Mak (въ вънѫтрьнюю Christ Šiš, вънѫтрънее Slepč, оутро въходѧще Ochr); і петръ ідѣаше іздалече въ слѣдъ его до вънѫтрь въ дворъ архиереовъ ἔσω εἰς τὴν αὐλήν Mc 14, 54 Zogr Mar Ostr.

2. *uvnitř; внутри; innen;* — ἔσω, ἔνδον, ἔσωθεν; intus, intra, intrinsecus, interius, introrsum: іже приходѧтъ къ вамъ · въ одеждахъ овьчахъ · вънѫтрь же сѫтъ вълъци хѵштьници ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες Mt 7, 15 Mar (вънѫтрьѭдоу Zogr As, жтрьѭдоу Ostr, оунѫтрьюдоу Nik); і по осми денъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици его ἦσαν ἔσω J 20, 26 Mar Ostr; изволи положити сѧ въ црѣкъви с⟨вѧ⟩таго прьвомѫченика стефана о десноѭ свѧтѣмь трепезѣ · вънѫтрь въ олтари ἔνδον τοῦ ἱερατείου Supr 209, 10; въ то же врѣмѧ григории нанѣзиинъскыи епископъ · вънѫтрь въ градѣ въ малѣ црькви съборы творѣше ἔνδον ἐν μικρῷ εὐκτηρίῳ Supr 198, 3sq; а идеже сего знамениа нѣсть вънѣоудоу · то с тѣми соуть вънѫтрь Const 6, Lavrov 8, 11.

Cf. вънѫтрьѭдоу, жтрь, жтрьѭдоу

вънѫтрьнѣ, -ии adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Kij Euch Supr Apost Parim Gl VencNik Bes VitGlag

vnitřní; внутренний; der innere; — ἐσώτερος, ὁ ἔσω, ὁ ἔσωθεν, ὁ ἐντός; interior, qui intra, intus est, internus, intimus: повелѣ терентиѫ и африкана · маѳиѭа же и помпиѫ · въ вънѫтрьнѣѭ тьмницѫ вьврѣшти ἐν τῇ φρουρᾷ βληθῆναι τῇ ἐνδοτέρᾳ Supr 177, 14; повелѣ дрѣвесы сѫкатъı бити ѧ шкоже оуже и вънѫтрьнѣѧ оудъı видѣти τὴν ἔνδοθεν οἰκονομίαν Supr 178, 19; и оустрьми сѧ на вънѫтрьнѣи дворъ Supr 565, 20sq; заложилъ еси пѫть в'сѣкои непрѣзни ходѧщии по земи і в'сѣкомоу недѫгоу · ходѧщюмоу по плъти · і скозѣ мѧса по жлѣмъ вънѫтрьнимъ Euch 42a 16; съслажаю бо сѧ законоу б⟨о⟩жию по вънеоутрьнѣмоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον R 7, 22 Christ Slepč Š·š; им'же видѣнием тоужа прометаѫ сѧ и в'неутренюю с'корбїю печали за боговѣр'нъıѧ простираѫ сѧ internae sollicitudinis VencNik 10, 8; иже въ истиннеоу горцѣ плача свѧтаго божіа вѧчеслава вноутрѣними молитвами на помощь себѣ възва intimis precibus VencNik 27, 5; — substantivi vice fungitur вънѫтрьнюю f. sg., вънѫтрьнѣе n. sg. et вънѫтрьнѭа n. pl. *nitro; внутренность; Inneres;* — τὰ ἔσω, τὸ ἔντος; quae intus sunt, quod intus est, intima (n. pl.): wтврьзьше же вноутрьнюю ни единаго обрѣтоша ἀνοίξαντες δὲ ἔσω A 5, 23 Hilf (вьноутрь Šiš Mak); безоумьни не іже ли естъ · сътворилъ вънѣшьнѣе · і вънѫтрьнѣе сътворилъ τὸ ἔσωθεν L 11, 40 Zogr Mar; очисти прѣжде вънѫтрьнее стеклѧници τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου Mt 23, 26 Mar Zogr^{b}; і вънѫтрьнѣѣ нашѣ очисті Kij 3a 19sq; нъıнѣ въı фарисѣи вънѣшьнѣѭ стьклѣницѫ і блюдомъ оучиштаете а вънѫтрьнѣѣ ваша плъна сѫтъ хѵштенья і зълобъı τὸ δὲ ἔσωθεν L 11, 39 Zogr Mar; не тъı ли еси wградилъ внѣшнѣѣ его и вндтрѣнѣѭ домоу его τὰ ἔσω τῆς οἰκίας Job 1, 10 Grig Zach; присно своихъ вънеоутрьнихъ не вѣдѣ · тъщить сѧ · вънѣшьнѭ · помъıшлѧти sua intima nesciens Bes 36, 266aα 6.

вънѫтрьѭдоу, вънѫтрьѭдѣ adv. et praep.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Bes; forma вънѫтрьѭдѣ in Pog Bes tantum

1. *uvnitř; внутри; innen;* — ἔσωθεν, ἐντός intus, intrinsecus, intra: — adv.: іже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ · вънѫтрьѭдоу же сѫтъ вълъци хѵштьници ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι Mt 7, 15 Zogr As (вънѫтрь Mar, жтрьѭдоу Ostr); іже вънѣѭдѫ оубо сѫтъ красьни вънѫтрьѭдѫ же плъни сѫтъ костии мрътвъıихъ ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων Mt 23, 27 Mar Zogr^{b}; се бо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье б⟨о⟩жие вънѫтрьѭдоу въ васъ естъ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν L 17, 21 Zogr Mar; въсѣ слава дъщери ц⟨ѣса⟩ри вънѫтрѣѭдоу ἔσωθεν Ps 44, 14 Sin Bon, вънѫтрѣѭдѣ Pog (из ноутарьоудоу Lob Par); и посмолиши вндтрѣмдѫ и вижмдѫ аспалѣтомъ ἔσωθεν Gn 6, 14 Grig, въ(ноу)трьюдоу Zach; единь каждо ихъ имые по ·ѓ· криль · окрьсть · и оунеутрьюдоу испльнь очесь ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀφθαλμῶν Ap 4, 8 Hval Rumj; вноутрьюдѣ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци пакостьствоуютъ intrinsecus saeviunt Bes 17, 117aβ 4; ◆ praep.: адамъ онъ · съвдзанъıи въсѣхъ ч⟨лов⟩къ прѣжде вънѫтрьѭдоу въсѣхъ ἐνδότερος πάντων Supr 468, 1sq; и відѣние ихъ ѣко видѣние лектора · ѣко видѣние огнѣ вънѫтрьѭдоу его ἔσωθεν αὐτοῦ Ez 1, 27 Grig Zach; и двърı ея

соуште вьноутрьюдоу цркве изнесы вьниюдоу αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ Ap 11, 2 Hval Rumj.

2. *dovnitř; внутрь; hinein;* — ἐνδότερον; intro: adv.: и оби въходаштоу вънѫтрьнѣдоу х⟨ристо⟩соу прѣдьтечадѫ εἰσερχομένου ἐνδότερον Supr 467, 24; — in hoc sensu exh.

Cf. вънѫтрь, ѫтрь, ѫтрьнѣдоу

вѣобраѫати, -жаѭ, -жаѥши ipf.

occurrit in FragZogr

utvářeti, tvořiti; образовывать; formen, schaffen; — τυποῦν; *formare:* тоу же ⁂(ѥ) съ прьва отъ възвышениꙗ събываетъ сѧ имъ пакости събывати не вѣобраѫаѭштамъ (sic, pro -штемъ) сѧ сѫдиꙗмъ искоусьникомъ быти и (б)рати οὐχὶ τυποῦντας ἑαυτοὺς εἰς μάθησιν FragZogr 2b 14. — Exh.

Cf. вѣобразити

вѣобразити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Euch Supr Pochv, in Euch оуобразити

utvořiti, připodobniti; образовать, уподобить; schaffen, anähneln; — μορφοῦν; plasmare, *assimulare:* нъ изнова писмена вѣображьша и съвьршиста въ ѩзъкъ новъ Pochv 112bβ 23sq; сътворивъıи чловѣка и вѣобразивъıи образомъ с⟨вѧ⟩тъıимъ μορφώσας αὐτόν Supr 22, 2; вѣобразивъша же себе въ рабии образъ Supr 533, 5sq; оуобрази въ немь добродѣаникъ · истин'но творити μόρφωσον Euch 94b 5. — Exh.

Cf. вѣображати

вѣоружати сѧ, -жаѭ сѧ, -жаѥши сѧ ipf.

occurrit in Ryl

ozbrojovati se; вооружаться; sich bewaffnen; armari: твоеѭ м⟨и⟩л⟨о⟩ст⟨ь⟩ю вѣоружаѭ сѧ (сѧ)мь на (в')сѧ проти⟨вл⟩ѣщиꙗмь ми сѧ Ryl 7bα 5. — Exh.

Cf. вѣоружити сѧ

вѣоружити, -оружѫ, -оружиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Supr Christ Slepč Šiš Pochv VencNik Nicod, in Mar оуружити

ozbrojiti; вооружить; bewaffnen; — armare: г'нѣвомъ злобы противѣ моужоу божию лютѣе вѣоружѣнъ armatus VencNik 15, 5; вьıороужихъ var. ad старѣишины жидовьскыѥ на нь навадихъ excitavi Nicod 20, Stojanović 110, 21;

refl. вѣоружити сѧ *ozbrojiti se; вооружиться; sich bewaffnen;* — ὁπλίζεσθαι, καθοπλίζεσθαι; armari: егда крѣпъкъı вѣоружѣ сѧ хранитъ свои дворъ ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος L 11, 21 Zogr Nik, оуоружь сѧ Mar; и видѣвъ ѧ вѣоружьша сѧ и оуготовьша сѧ на прѣдьлеждштаꙗ нечьстиꙗ ἐνόπλους Supr 26, 26; кр⟨ь⟩стомь вѣоружѣ сѧ Euch 84b 2sq; нъ вѣоружи сѧ вѣроиѫ Euch 84a 22sq; sim. Pochv 112aβ 9sq; и въı въ тоуже мъıсль вѣороужите сѧ ὁπλίσασθε 1P 4,1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. вѣоружати сѧ

вѣпадати, -падаѭ, -падаѥши ipf., въ чьто

occurrit in Sav Euch Christ Slepč Šiš Mih Parim Sud Nom Bes

upadati do něčeho; падать, впадать во что, попадать; in etwas fallen; — πίπτειν, ἐμπίπτειν, περιπίπτειν εἴς τι, ἁλίσκεσθαι; cadere, incidere in aliquid, deprehendi: множицеѭ вѣпадаетъ въ огнь · и множицеѭ въ водѫ πίπτει εἰς τὸ πῦρ εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17, 15 Sav (падаетъ Mar As Ostr Nik); сѣгрѣшихъ присно вѣпадаѭ въ блѫдъı · ı прѣлюбодѣаникъ Euch 68a 20sq; вельми послоушаѭ · вѣпадаѭщиихъ въ напасть ὁ τοῖς ἐπηρεαζομένοις ἐπήκοος Euch 63b 19; мѫжь рѣчивъ ѩзъıкомъ вѣпадаетъ въ злѡ ἐμπεσεῖται εἰς κακά Pr 17, 20 Grig Zach; аще бо вѣпадаетъ искоупитъ сѧ · ѕ̄ · рицем ἐὰν δὲ ἁλῷ Pr 6, 31 Grig (вѣпадеть Zach); за грѣхъı оустнама вѣпадаетъ грѣшникъ въ сѣти ἐμπίπτει εἰς παγίδας Pr 12, 13 Grig Zach; аще въ прокаженъ недоугъ впадаѥть SudUst 61a 15sq; нъ зане ѡ̃ непризни · ненавидѣние вѣпадаѥть межю малъженома SudUst 60b 26sq; fig. впадающиѧ var. Jas ad и падающиѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩нъıꙗ да исправлмютъ τὰς ἐμπιπτούσας ἐκκλησιαστικάς (i. e. pertinentes ad ecclesiam) NomUst 47a 27.

Cf. вѣпасти, падати

вѣпадениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

vpadnutí, upadnutí; впадение; Fall, Hineinfallen; casus: ı ищѣли и отъ одрѣжмщиѧ тѣлесънъıꙗ болѣзни ı отъ тржда сего изъми и ѣко вѣпадениѣ стоуденааго Euch 31b 10sq. — Exh.

вѣпасти, вѣпасти сѧ, -падѫ (сѧ), -падеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim Hom Napis Const Meth Sud Nom CanVenc Bes Ben

vpadnouti, upadnouti; упасть, впасть, попасть; hineinfallen, geraten; — πίπτειν, ἐμπίπτειν, περιπίπτειν, ἁλίσκεσθαι; cadere, incidere, decidere:

както оубо тѣхъ трии искрьнии мьнитъ ти сѧ бъти въпадъшюмоу въ разбоиникъ τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς L 10, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; **котораго васъ осълъ ли волъ въ стоуденецъ въпадетъ** εἰς φρέαρ πεσεῖται L 14, 5 Mar As Sav Ostr, **въпадетъ сѧ** Zogr; **аще ключит⟨ъ⟩ сѧ скврънъноу · ли нечистоу въпасти въ вино** ἐμπεσεῖν εἰς ἀγγεῖον Euch 19a 23; **иже иде по водоу въ юзеры въпадє** Ben, Sobol. 127, 17; **въпалъ юси въ рѫцѣ томителѣи** ἀνέπεσας εἰς τὰς χεῖρας Supr 225, 10; — fig.: **въ сьгрѣшенъе попоуштенъ бъстъ въпасти** περιπεσεῖν Supr 519, 15; **въ печалъ въпадъ** Const 3, Lavrov 3, 8; **и ꙗко жена въ такѫ любовь въпадъши** νικηθεῖσα Hom, van Wijk 111, 26; **ι в'сѣѫ скврънѫ ли сѫмьнѣние въпадъшимъ гадомъ въ не отъжени отъ рабъ твоихъ** ἐμπεσόντος ἑρπετοῦ Euch 20a 7; **и ни єдиноѭ польꙁѫ обрѣтъши нъ паче въ горее въпадъши** μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα Mc 5, 26 As Sav Ostr Und (**въ горе пришьдъши** Zogr Mar);

въпасти сѧ: **не оба ли въ ѣмѫ въпадета сѧ** ἐμπεσοῦνται L 6, 39 Zogr Mar; sim. Mt 15, 14 Zogr Mar; **въпадѫт сѧ въ мрѣжѫ своѭ грѣшници** πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ Ps 140, 10 Pog Bon Lob Par.

cf. **въпадати**

ВЪПЕРИТИ, -перѭ, -перити pf.

occurrit in Supr

okřídliti; окрылить; beflügeln; — πτεροῦν; *alas addere:* **да сѧ истрѧсѫтъ гроби ꙗ мрьтвии въперени вѫдѫтъ на въстание** πτερωθῶσι πρὸς ἔγερσιν Supr 425, 2. — Exh.

ВЪПЕЧАЛИТИ СѦ, -печалѭ сѧ, -печалити сѧ pf.

occurrit in Supr

zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben; — λυπεῖσθαι; dolore affici: **томоу же о семъ ꙗкоже въпечаливъшоу сѧ · разгънати печаль хотѧ старцоу рѣхъ** λυπηθέντος Supr 297, 21. — Exh.

ВЪПИТИ, въпиѭ, въпиеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Const Venc CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov

volati, křičeti; звать, кричать; rufen, schreien; — κράζειν, βοᾶν, κραυγάζειν, ὀλολύζειν, κηρύσσειν; clamare, exclamare: **она же паче въпиѣшете гл⟨агол⟩ѭшта · помилоуи нъ** ἔκραξαν Mt 20, 31 Mar, **въпиѣ:те** As, **въписта** Sav (**въꙁъваста** Zogr^{b}, **ꙁъваста** Ostr, **ꙁваѯота** Nik); sim. L 18, 39 Zogr Mar As Ostr; **ꙁъ гласъ въпиѭштаго въ поустыни** φωνὴ βοῶντος J 1, 23 Zogr Mar As Ostr; sim. L 3, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 3, 3 As Sav Ostr Deč; **ι се д⟨оу⟩хъ емлѣтъ ι ѥ вънезапѫ въпиетъ . ι прѫжаатъ сѧ съ пѣнами** κράζει L 9, 39 Zogr Mar As Ostr (**въꙁъпиетъ** Sav); **не прѣстанѣѣше тлъкѫшти и великомъ гласомъ въпыѭшти** βοᾶν Supr 515, 19; **съ гласомь твои рабы въпиемъ** κράζομεν Euch 16a 14; **помѧни нъ въпиѭщѧ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствьи си** Euch 86a 13; **и въпиѣхѫ дрѫгъ къ дрѫгоу и гла⟨голаа⟩хѫ** ἐκέκραγον, var. ἔκραζον Is 6, 3 Grig Zach; **и въпиѣхѫ къждо своемоу б⟨о⟩гоу** ἀνεβόων πρὸς τὸν θεόν Jon 1, 5 Grig; **плачите сѧ въпиюще врата градная** ὀλολύζετε, πύλαι Is 14, 31 Zach Lobk; **и с⟨вѧ⟩тыи бо книгы о таковою въпиють похвално гл⟨агол⟩юща** Pochv 111aβ 24; cum affectu: **нынѣ же паче въпиемъ о братрѣ нашемь** Euch 27b 7.

cf. **въꙁъвати, въꙁъпити, ꙁъвати**

ВЪПЛАКАТИ, -плачѫ, -плачеши pf.

occurrit in Supr

zaplakati; заплакать; in Tränen ausbrechen; — οἰμώζειν; lugere, *lacrimare:* **тъı же ꙁъло-ꙁълѣ въплачеши** οἰμώζεις Supr 115, 24. — Exh.

ВЪПЛЪТИТИ, -плъщѫ, -плътиши pf.

occurrit tantum in forma pass. et refl. in Kij Euch Supr Slepč Služ Pochv Napis Const Meth Bes

vtěliti; воплотить; zu Fleisch machen; σαρκοῦν; incarnare; refl. *vtěliti se; воплотиться; Fleisch werden;* — σαρκοῦσθαι; incarnari: **оубои сѧ въплъщенаго б⟨ог⟩а · подоблениѣ** τοῦ σαρκωθέντος θεοῦ Euch 54b 21; **изволи въплътити сѧ съпасениѣ ради чловѣчьска** Kij 2b 12sq; **въплъщьшаго сѧ отъ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха ꙗ маріѭ славънъıмь** σαρκωθέντος ἐκ πνεύματος ἁγίου Euch 61b 19; **заклинаѭ тѧ въплъщьшимь сѧ отъ маріѭ дѣвицѧ** τοῦ σαρκωθέντος Euch 52b 18sq; **како бесплътънъıи въплъти сѧ** ἐσαρκώθη Supr 459, 4; **слово же то въплоти сѧ въ дѣвѣ** Const 6, Lavrov 9, 13sq; **само б⟨о⟩жие слово въплъщь сѧ на послѣдьнѭю лѣта нашего ради с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѭ** Meth 1, Lavrov 67, 14; **и въплъщь сѧ отъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха · и ѿ прѣчистъıѧ и ѿ славънъıѧ б⟨огороди⟩ца** Pochv 109bα 30.

ВЪПЛЪЩЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Eug Napis Bes

vtělení; воплощение; Fleischwerden; σάρκωσις, ἐνσάρκωσις; incarnatio, humanitas: **забъıлъ**

·еси в'сѧ грѣхъı ихъ вьплъщениемь единочѧдаго с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиѣ Euch 30a 17; съложи ранѫ сиѫ съ тѣлеси его ı исплъıи и съдравиѣ ı одежди и веселиемь вьплъщениѣ твоего ради Euch 30b 6; и мъı благословимъ тѧ господи иъıнѣ же и вь вѣкъı съ свѧтъıимъ · и бес прѣмѣнъı · и безъ разлѫкъı сѫштиимъ вьплъщениимъ (sic! pro -ще-) καὶ ἀμερίστου σου σαρκώσεως Supr 330, 8; нъ сего вьплъщениа таинъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ско · око съглѧдати · не можетъ incarnationis mysterium Bes 7, 31bα 22.

КЪПЛЪЧАТИ СѦ, -плъчаѫ сѧ, -плъчаѥши сѧ ipf.

occurrit in Tun

šikovati se; строиться в ряды; sich scharen; — παρατάσσεσθαι; in acie collocari: и ꙗко и людіе мнози крѣпци вьплъчаѫщеи сѧ на рати παρατασσόμενος εἰς πόλεμον Jl 2,5 Tun (опл'чающе се Gl).

Exh.

Cf. оплъчати сѧ, въплъчити

КЪПЛЪЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

sešikování; построение в ряды; Scharen; — παράταξις; *in acie collocatio:* ꙗкоже бо вельгласънаа тржба тржбѧшти вьставьıѥтъ многъı на вьплъчение рати εἰς παράταξιν πολέμου Supr 206, 24; Supr 330, 8 v. вьплъщение. — Exh.

КЪПЛЪЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Sin Pog Supr, in Sin оуплъчити сѧ

seřaditi, sešikovati; построить в ряды; scharen, zusammenreihen; in acie collocare: исконьнъıи же вѣрьнъıихъ родоу · зълодѣи забида дияволъ · и на тъıѫ вьплъчи вѣроуѫштѧ ѥмоу жидовъı и елинъı Supr 538, 21;

refl. вьплъчити сѧ *seřaditi se, sešikovati se; построиться в ряды; sich zusammenreihen;* — παρατάσσεσθαι; consistere: аще вьплъчит сѧ на мѧ плькъ ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμέ Ps 26, 3 Pog, оуплъчітъ сѧ Sin (wплъчитъ сѧ Bon Lob Par).

Exh.

Cf. оплъчити сѧ, въплъчати сѧ

КЪПЛЬ, въпла m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Bes Nicod Vit

volání, křik, pokřik; крик; Rufen, Geschrei, Lärm; — κραυγή, καταβόησις; clamor, clangor: полоу ношти же въпль бъıс⟨тъ⟩ се женихъ гради̇тъ κραυγὴ γέγονεν Mt 25, 6 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Supr 369, 3 et Supr 372, 15; г⟨оспод⟩и оуслъıшı молітвѫ моѭ и въпль моі къ тебѣ да придетъ ἡ κραυγή μου Ps 101, 2 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсть пад⟨а⟩ниа плотоу ни прохода · ни въплѣ въ цѣстахъ ихъ κραυγή Ps 143, 14 Pog Bon Lob Par; рец⟨е⟩ г⟨оспо⟩дъ въпль содомескъ и гомореск оумножи сѧ κραυγὴ Σοδομῶν Gn 18, 20 Grig Zach; ꙗко днесъ оуслъıшанъı бъıти въплемъ гласоу вашемѫ ἐν κραυγῇ Is 58, 4 Grig Zach; ни плача ни вапла ни болѣзни не боудетъ οὔτε κραυγή Ap 21, 4 Hval Rumj; и плачь и въпаль створеть о немь вса колына земьна κόψονται ἐπ' αὐτόν Ap 1, 7 Hval (плачь вопльствмть Rumj); вьзъпиѫ ли съ веплемь μετὰ κραυγῆς Hom, van Wijk 111, 16; ● expressive *nářek; вопль; Jammer;* — ὀδυρμός, οἰμωγή; ululatus: глас⟨ъ⟩ въ рамѣ слъıшанъ бъıс⟨тъ⟩ плачь и ръıдание и въпль многъ ὀδυρμὸς πολύς Mt 2, 18 As Sav Ostr Deč; и съ слезами и вьпльмъ исповѣдаше свои врѣдъ ратъ τὸν πόλεμον οἰμωγαῖς μεμιγμένον Supr 276, 13sq.

Cf. въпльствие, въпльство, желѣ, желѣтва

КЪПЛЬСТВИТИ, въпльщѫ, въпльствиши pf.

occurrit in Rumj Grig Gl

nařikati; вопить, жаловаться; jammern, klagen; — κόπτεσθαι; se plangere: и плаче въпльствишѫ его · плачемъ велиемъ ἐκόψαντο Gn 50, 10 Grig (плакаше сѧ Zach); пошѣште се и плаче вапал'ствите свещени κόπτεσθε Jl 1, 13 Gl; ı плачь вопльствмть w немь всѧ колѣна земьскаа κόψονται Ap 1, 7 Rumj (плачь и въпаль створеть Hval). — Exh.

Cf. плакати сѧ

КЪПЛЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Lohk

nařikání, nářek; вопль, жалоба; Gejammer, Jammern; — κοπετός; planctus: wбратите сѧ късѫмъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь вашимь и пощениемь и рыданиемь и плачемъ и вьпльствиемь ἐπιστράφητε πρός με ἐν κοπετῷ Jl 2, 12 Lobk (плача въпльствъмь Zach Gl). — Exh.

Cf. въпль, въпльство, желѣ, желѣтва

КЪПЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl Zach

nařikání, nářek; вопль, жалоба; Gejammer, Jammern; — κοπετός; planctus: обратѣте се ка

мнѣ всѣмь ср⟨ѣдь⟩ц⟨ь⟩мь вашимь пощениемь и риданиемь и плачемь и вапл'ством' ἐν κοπετῷ Jl 2, 12 Gl Zach (ѫплѣствиемь Lobk). — Exh.

Cf. ѫплѣ, ѫплѣствие, жела, желѣтва

ѪПОВАДИТИ, -важдж, -вадиши pf.

occurrit in Parim

zapřáhnouti; запрячь; einspannen; — ἀναζευγνύναι, ζευγνύναι; iungere: ѫповади же фараwнъ колесницѫ своѭ ἔζευξεν τὰ ἅρματα αὐτοῦ Ex 14, 6 Grig (ѫвади Zach); г⟨лаго⟩ли къ с⟨ы⟩номъ из⟨дрии⟩левомъ да ѫповадатъ ἀναζευξάτωσαν Ex 14, 15 Grig bis Zach. — Exh.

Cf. ѫвадити, ѫпрѫщи

ѪПОКОИТИ, -покоѭ, -покоиши pf.

occurrit in VencTr

dáti pokoj, mír; дать мир, упокоить; Frieden, Ruhe geben; pacem dare alicui: в'покои его д⟨оу⟩шю на лонѣ авраамли и исаковѣ VencTr 6aα, Vajs 68, 14. — Exh.

ѪПОМЪШЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Šiš

pomyšlení, myšlenka; помышление, мысль; Denken, Gedanke; — ἐνθύμησις; cogitatio: живо бо иесть слово божиє и прѣходє до раздѣлениа доуше же и доуха чланомь же и мозьгомь · и соуди ѫпомышлениемь и мыслемь срьдьчнымь κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας Hb 4, 12 Šiš (помъшлениемъ Christ Slepč).

Exh.

Cf. помъшлєниє

ѪПРАВЬДИТИ СѦ, -правьждж сѧ, -правьдиши сѧ pf.

occurrit in Supr

dojíti spravedlnosti; достигнуть справедливости; Gerechtigkeit erreichen; — δικαιοῦσθαι; iustificari: тако вьси ѫправьдивъше сѧ хвалатъ тебє прославьшааго м бога δικαιωθέντες Supr 232, 24sq. — Exh.

ѪПРАШАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Pochv Const Bes

1. *dotazování, otázka; спрашивание, вопрошание, вопрос; Nachfragen, Frage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτησις; interrogatio, quaestio: мъı бо готови иесмъ о ѫпрашании твоиемь' отъвѣштавати Supr 177, 30; прѣдьсѣдѣше же на ѫпрашание с⟨вѧ⟩тоую и повелѣшѧ εἰς τὴν ἐρώτησιν τῶν ἁγίων Supr 258, 22; мъı многашди рѣхомъ ти и ѫ прѣвоие ти ѫпрашание шкоже крьстишани иесмъ ἐκ τῶν προτέρων ἐπερωτήσεων ἔγνως Supr 177, 27; по сиѫ же и ина многа ѫпрашаниа ѫпрашаашє Const 6, Lavrov 10, 8; ѫ бесѣдахъ бо шко соломонъ швлшаше сѧ дивьнъıа притъча и наказаниа и ѫпрашаниа · износѧ и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнаго села Pochv 110bα 28; тѣмь же · иwанъ · къ завидьномоу · ѫпрашанию · показание · жизни вѣчьнъıа ὧвѣщα ad verba invidiae Bes 7, 30aβ 15sq.

2. *vyšetřování, výslech; расследование, допрос; Untersuchung, Verhör;* — ἐξέτασις, ἀκρόασις; *inquisitio, interrogatio:* иште бо нѣстъ ѫпрашаниє о мьнѣ бъıло шъдъ оубо вьзвѣсти епископоу · шко рабъ божии артемwнъ вь тьмници сѣдитъ οὐδαμῶς ἐξέτασις μου ἐγένετο Supr 225, 26; отълажчиваше и разно · да не слъıшита къждо ею ѫпрашаниа подроуга си τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἑτέρου Supr 258, 18; и вь тьмьницѫ вѣврѫженомъ бъıвъшемъ · и съ вьсѣцѣмъ оутвръжденимъ блюдоми вѣдахѫ на ѫпрашание εἰς ἀκρόασιν Supr 98, 3.

Exh.

Cf. ѫпросъ, ѫпрошение

ѪПРАШАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Hom Const Nom Bes Vit Ben

1. *tázati se, ptáti se, dotazovati se; спрашивать, вопрошать; fragen, sich erkundigen, nachfragen;* — ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, διερωτᾶν, πυνθάνεσθαι; interrogare, percontari, inquirere, sciscitari, quaerere, requirere: ı ѫпрашаашє и како ти естъ ımѧ ἐπήρωτα αὐτόν Mc 5, 9 Zogr Mar; ѫпрашаахѫ оученици его о притъчи ἐπηρώτων αὐτὸν τὴν παραβολήν Mc 7, 17 Zogr Mar; къ томоу же не съмѣахѫ его ѫпрашати ничьсоже ἐπερωτᾶν αὐτόν L 20, 40 Zogr Mar; ѫпрашахѫ тьı и лъжесъвѣстовахоу ἠρώτων σε Prag 2a 5; къждо же тъкаше дроугъ дроуга ѫпрашаѧ коие иестъ мѣсто ἐπυνθάνετο Supr 38, 13sq; всѧко испрaвление притъчѧми скажи намъ по чиноу егоже оу тебє ѫпрашаемъ Const 10, Lavrov 22, 1; ● nonnumquam fortasse etiam perfective: ѫпраша пилатъ васнь жидовъ человѣколюбивѣи что ли рекѫ ἠρώτησεν Supr 432, 15; sim. 139, 22; 169, 21; 447, 11.

2. *vyšetřovati, vyslýchati; допрашивать, опрашивать; untersuchen, verhören;* — ἐξετάζειν, πυνθάνεσθαι, ἀκούειν; interrogare, audire: стоѣвъı на сѫдищи мѫчимъ · ı въпрашаемъı в'сѫ нощь стоуденжѫ на дворѣ каиафинѣ Euch 48a 22; повелѣ сватаго вести на сѫдиште да прѣдъ народомъ въпрашаютъ его ὅπως.. ἐξετάσῃ Supr 230, 29; и рѣша не въпрашаимъ его нъıнѣ μὴ ἂν ἄρτι εἰς τὴν κρίσιν τούτων καθίσωμεν Supr 263, 10; wтъ сего же паче възлюбı и и присно въпрашаше и о всемъ Const 4, Lavrov 5, 7.

3. *prositi, žádati; просить; bitten, fordern;* — ἐρωτᾶν; rogare: оувѣштаите сѧ и въı въпрашаѭтъ бо васъ лепидонъ и еуктимонъ ἐρωτῶσιν ὑμᾶς Supr 136, 28; не о сихъ бо въпрашаю токмо но и w вѣровавшихъ словомъ ихъ в мѧ да вси едино боудоутъ Const 16, Lavrov 30, 21sq.

Cf. вꙑ̀зискати, вꙑ̀прошати, вꙑ̀просити

КЪПРОСИТИ, -прошѫ, -просиши pf., кого (acc.)

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Const Meth Chrabr Sud Bes Nicod Vit Ben

1. *otázati se koho; спросить, вопросить кого; jmd. fragen;* — ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, πυνθάνεσθαι; interrogare, requirere, exquirere: ı хотѣахѫ сѧ въпроситı ıı (sic!) о г⟨лаго⟩лѣ семь ἐρωτῆσαι αὐτόν L 9, 45 Zogr Mar; въпрошѫ въı ı дѧ единого словесе ἐρωτήσω ὑμᾶς L 20, 3 Zogr Mar; ı въпроси ı пилатъ тъı ли еси ц⟨ѣса⟩рь ıюдейскъ ἐπηρώτησεν αὐτόν Mc 15, 2 Zogr Mar; въпрошенъ же бъıс⟨тъ⟩ отъ фарисѣи когда придетъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ıе б⟨о⟩жıе ἐπερωτηθείς L 17, 20 Zogr, въпрошенъ же бъıвъ Mar; ıı̄s̄ о въпрошъшихъ фарисѣихъ περὶ τῶν ἐπερωτησάντων Mar 43b 20; аште мене въпросѧтъ како вьскрьсе х⟨ристос⟩ъ ἂν ἐρωτηθῶ Supr 510, 30; впроси иерѣе закона г⟨лаго⟩ле ἐπερώτησον Agg 2, 11 Gl; въпросите мѧ w с⟨ъ⟩новѣхъ моихъ и дъщерехъ моихъ ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου Is 45, 11 Grig Zach; въ времѧ ıгда въпросиша фарисѣи х⟨ристос⟩а тѣς.. ἐρωτήσεως SudUsť 60b 18.

2. *poprositi koho o co; попросить кого что; jmd. um etwas bitten;* — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι τινά τι; petere ab aliquo: котораго же отъ васъ о⟨тъ⟩ца · въпроситъ с⟨ъ⟩нъ твоı хлѣба τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν αἰτήσει L 11, 11 Zogr Mar (въспроситъ As Sav bis Ostr bis); въпросити брашенъ д⟨оу⟩шамъ своимъ τοῦ αἰτῆσαι βρώματα Ps 77, 18 Pog Lob (въспросıти Sin Par, въспросите Bon); вьспросише пилата оубити и ᾔτήσαντο Πιλᾶτον A 13, 28 Šiš (просиша оу пилата Christ); мѳѡдıе же братъ его въпроси апостолика г⟨лаго⟩ıе Const 18, ms. 1469, Lavrov 66, 14; — in hoc sensu exh.

Cf. просити, въспросити, вꙑ̀прашати

ВЪПРОСЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ilj

1. *otázka; вопрос; Frage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτημα, πεῦσις; interrogatio: не отъмештетъ сѧ въпроса καὶ οὐκ ἀπαναίνεται πρὸς τὴν πεῦσιν Supr 331, 2; соудомь · (доубъ слово) и г⟨лаго⟩лъ с⟨вѧ⟩тъ въпросъ да оувѣдѧтъ живоущии ıако г⟨оспод⟩ь ıесть въıшьнии τὸ ἐπερώτημα Ilj 1b 14; ◆ spec. in rubricis liturgicis: вънрос⟨ъ⟩ съхранѣеши ли до съмрътı ἐρώτησις Euch 87a 15; sim. 82a 6; 83a 7; 83a 10; 87a 1; 87a 6; 87a 12; 87a 19; 92a 17; 92a 20.

2. iuridice *záležitost, případ; дело, случай; Sache Fall;* πρᾶγμα; *res, causa:* и ıако достоитъ wлоучаемъıмъ ли въпросъ съ своимь ıеп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мь имоущю прибѣгноути къ митрополитоу πρᾶγμα NomUsť 8b 19sq.

Exh.

Cf. вꙑ̀прашание, вꙑ̀прошение, вещь

ВЪПРОСЬНИКЪ. -а m.

occurrit in Mak

myslitel; мыслитель; Denker; — συζητητής; conquisitor, *scrutator:* где прѣмѫдрос⟨ть⟩ братıе. где вьпросники (sic!) вѣка сего συζητητής 1C 1, 20 Mak (съпросьникъ Christ, съвъпросникъ Slepč Ochr Šiš).

Exh.

Cf. съвъпросьникъ, съпросьникъ

ВЪПРОШАТИ, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Christ Hilf Nom

tázati se; спрашивать, вопрошать; fragen; — πυνθάνεσθαι; interrogare: вьпрошаю вы вѣо коимь словомь посласте по мѣ πυνθάνομαι οὖν A 10, 29 Hilf (въпрашѫ Slepč Ochr Šiš Mak); аще ли чемоу оучити сѧ хотѧтъ въ домѣхъ своıмоужа да въпрошаютъ ἐπερωτάτωσαν 1C 14, 35 Christ (въпрашѫтъ Slepč Šiš); въпрошати var. ad textum подобаıетъ въпрашати ихъ ἐρωτᾶσθαι αὐτούς NomUsť 33b 7. — Exh.

Cf. вꙑ̀прашати, вꙑ̀просити

ВЪПРОШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Supr Christ Slepč Šiš Hom Const Bes

1. *otázka, dotaz; вопрос; Frage, Anfrage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτησις, ζήτημα; interrogatio, requisitio: ѡ **въпрошении г⟨оспод⟩ни къ фарисеомъ** περὶ τῆς ἐπερωτήσεως tit. ad L 20, 41sq Zogr Mar Nik; sim. tit. ad Mc Mar Nik; **ч'то оубо съ-творѫ призъвавъ ли въпрашаѭ или прѣжде въпрошениа обличѫ** ἢ πρὸ ἐρωτήσεως δείξω Supr 240, 23; **прьвѣе въпрошенїѣ ижденѫ ѫ** ἢ πρὸ ἐρωτήσεως δείξω Hom, van Wijk 111, 19; **и инаа мнѡга въпрошенїа въпросише** Const 6, ms. 1469, Lavrov 47, 5; ◆ spec. in rubricis liturgicis: **въпрошение испъталъ ли еси манастъра · от⟨ъ⟩вѣт⟨ъ⟩ испъталъ** Euch 92a 15; sim. Euch 87a 8, Euch 86b 21, Euch 86b 18 etc.

2. *záležitost, věc; дело; Angelegenheit, Sache;* — ζήτημα; quaestio, *causa*: **нарекоша възити инѣмъ ѡт нихъ къ ап⟨о⟩с⟨то⟩лом⟨ъ⟩ и старцемъ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩лимъ о въпрошении семь** περὶ τοῦ ζητήματος τούτου A 15, 2 Christ; — in hoc sensu exh.

3. *vyprošení; испрошение; Ausbitten;* — αἴτησις; rogatio: **о въпрошении тѣлесе г⟨оспод⟩нѣ** περὶ τῆς αἰτήσεως τοῦ σώματος τοῦ κυρίου Mar 44a 6 (**о испрошени** tit. ad Mc 15, 43--47 Nik); in hoc sensu exh.

Cf. **въпрашание, въпросъ, испрошение, вещь**

КЪПРЪКЪЗЛѢГАНИЄ in Zogr 130a 21 v. **прѣвъ-къзлѣганиє**

КЪПРѢКЪІ adv.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Parim

tantum in constructione **въпрѣкъı глаголати** *mluviti proti, odporovati; противоречить; widersprechen;* — ἀντιλέγειν; contradicere: **нъ азъ съказанию семоу тъштѫ сѧ въпрѣкъı глаголати** ἀντιλέγειν Supr 346, 21sq; **аште ли кто ѥште въпрѣкъı глаголѣтъ · и пьритъ сѧ** εἰ δέ τις ἔτι ἀντιλέγει Supr 346, 29; **азъ же не противѫ сѧ ни въ прѣкъı г⟨лаго⟩лѫ** οὐδὲ ἀντιλέγω Is 50, 5 Grig Zach; **и въ прѣкъı гла⟨гола⟩хоу г⟨лаго⟩лємъıмъ ѡт павла** ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λαλουμένοις A 13,45 Christ; **г⟨лаго⟩лющимь же въ прѣкıи іюдѣомь ноужда ми быс⟨ть⟩ нарещи кесара** ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων A 28, 19 Hilf Šiš Mak; **о ереси бо сеи вѣсто намь есть · ѣко вьздѣ въ прѣкıи г⟨лаго⟩летъ се** ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται A 28, 22 Hilf Šiš Mak.

Exh.

ВЪПРѢЧАТИ СѦ. -чаѭ сѧ, -чаѥши сѧ pf.

occurrit in Ryl

splésti se, zmýliti se; ошибиться; sich irren; — ἐμπλέκεσθαι; *errare:* **ни паки въпрѣчаите сѧ** κακῶς· πάλιν ἐνεπλάκημεν Ryl 2bβ 2. Exh.

ВЪПРѪЩИ, -прѫжѫ. -прѫжеши pf.

occurrit in Supr

zapřáhnouti; запрячь, впрячь; einspannen; — προστιθέναι; *iungere:* **и повелѣ воиномъ своимъ въпрѫшти крѣкъıжѫ имъ да идетъ съ ними въ Кесарискъıи градъ** ἐκέλευσεν προστεθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ βουριχαρίῳ Supr 222, 29; **ѥгоже коиа люта сѫшта и свирѣпа и напраснива · имъ своима рѫкама с⟨вѧ⟩тъıи б⟨о⟩жии съ ицѣлѣвъшиимъ господиномъ въпрѫже въ жрѣнъви** Supr 565, 7.

Exh.

Cf. **въвадити, въповадити**

КЪПОУСТИТИ, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

vpustiti; впустить; einlassen; — εἰσάγειν; introducere, intromittere: **дънесь испаде ис породъı дънесь пакъı въпоуштенъ бъıстъ** πάλιν εἰσήχθη Supr 429, 16; **аште не въпоустить тебе въноутрь вънити аггель стрѣгъıи раи** dimiserit Nicod 26, Stojanović 117, 24; **да ѿ сьрд⟨ь⟩ца нашихъ тѣмьже поутьмь плѣненъ изидеть имьже поутьмь нъı въпоущенъı дьржаща** intromissus Bes 16, 81bα 19. — Exh.

Cf. **въпоущати**

КЪПОУЩАТИ. -щаѭ, -щаѥши ipf.

occurrit in Supr

vpouštěti; впускать; einlassen; — παρεμβάλλειν; interserere: **блаждьница ѥстъ сласть · сладъко ти бесѣдоующетъ съпрьва · таи въпоуштаѭшти** βεσέδοιѫ **горесть съмрьтънѫѭ** λαθραίως παρεμβάλλουσα ἐν τῇ ὁμιλίᾳ Supr 351, 6. — Exh.

Cf. **въпоустити**

КЪПЬСАТИ et **КЪПИСАТИ**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Ochr Šiš Loh Perf Sud

vepsati, zapsati, napsati; вписать, записать, написать; einschreiben, aufschreiben; — γράφειν, ἀναγράφειν; scribere: **помѧнѫхъ тѧ и въписахъ твоіе имѧ съ сѫштиими съ тобоѭ прьвоіе мѫченикъı** ἔγραψά σου τὸ ὄνομα Supr 16, 1; **въ небесехъ ваша въписана сѫтъ имена** ἀναγέγραπται τὰ ὀνόματα

Supr 507, 27; добрѣ вѣдѫштє і помъшлѣѭштє · єже є въ б⟨о⟩жі законъ въпсано Cloz 2a 3; въпсано въ с⟨вм⟩та ев⟨а⟩нѣ⟨є⟩льѣ Cloz 2a 7; насъ ради въписа сѧ · ѣко на оупование · длъжъноуєтъ оржи орати δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη 1C 9, 10 Slepč Šiš, въѱа сѧ Ochr (п'сано въс⟨ть⟩ Christ, написа сѧ Mak); и с правадними да нѣ вписоут се μὴ γραφήτωσαν Ps 68, 29 Lob (нє напишѫтъ сѧ Sin Pog Bon Par); да ако въписа тако и посъла къ с⟨вѧ⟩тоуоумоу савиноу ὡς ἔγραψε Supr 152, 16sq; дашѧ же и трьсть въ рѫцѣ юго · да вьпишѫтъ сѧ грѣси ихъ ἵνα γραφῶσιν Supr 484, 24sq; нє въп'са же сѧ за того юдиного ѡко причтє сѧ юмоу οὐκ ἐγράφη R 4,23 Christ Šiš; надѣвъ сѧ послоушани твоємъ въписахъ ти ἔγραψά σοι Phm 21 Slepč (писах Mosk^{b}); тѣмьже с⟨вм⟩тыи костѧнтинъ · пьрвыи законъ въписавъ преда тако гл⟨агол⟩ѫ SudUst 55b 2.

Cf. напьсати, пьсати

КЪРАВЬНИТИ СѦ. -равьнѭ сѧ, -равьниши сѧ pf.

occurrit in Psalt; in Sin Lob Par оуравьнити сѧ

vyrovnati se; сравниться с кем; jmd. gleich sein, gleich kommen; — ἰσοῦσθαι, ἐξισοῦσθαι; aequari: ѡко кто въ wблацѣхъ въравнит сѧ г⟨осподе⟩ви ἰσωθήσεται Ps 88,7 Pog Eug Bon, оуравьнитъ сѧ Sin Lob Par; никътоже бо не въравьнить сѧ б⟨ого⟩ви ἐξισοῦται Eug 18bα 11sq. — Exh.

КЪРАЗОУМИТИ, -разоумлѭ, -разоумиши pf.

occurrit in Psalt Euch Vit

dáti rozum, osvítiti; дать разум, просветить, вразумить; Verstand geben, aufklären; — συνετίζειν; intellectum dare, intellectum tribuere: въразоумлѭ тѩ і наставлѭ въ пѫть съ въ ньже ноідеши συνετιῶ σε Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; благословештѫ г⟨оспод⟩ѣ въразоумъшаго мѩ τὸν συνετίσαντά με Ps 15,7 Sin Pog Bon Lob Par; въразоуми мѩ і живъ бѫдѫ συνέτισόν με Ps 118, 144 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 118, 34 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 73 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 125 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 169 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 84a 26 et Euch 98a 14 et Euch 81b 4; sim. Vit 124bα, Sobol. 283, 10. — Exh.

КЪРИНѪТИ. -ринѫ, -ринєши pf.

occurrit in Const

vhoditi, vrhnouti; вбросить; hineinwerfen, schleudern; detrudere, inicere: то въ каковоу вы имать въриноути пропасть Const 6, Lavrov 9, 2; — въринѫш сѧ in Ps 48, 15 Sin въринѫти. — Exh.

Cf. въвръщи

КЪРѢСНИТИ СѦ. -рѣшнѫ сѧ, -рѣсниши сѧ pf.

occurrit in Klj

zakořeniti se; вкорениться; sich einwurzeln; radicari: зълоба нашѣ нє въръснї сѧ въ насъ Klj 5b 8. — Exh.

Cf. въкоренити сѧ

КЪРѪДИТИ. -рѫждѫ, -рѫдиши pf.

occurrit in Supr

vřaditi, zařaditi; включить; einreihen; — κατατάσσειν; ordinare: и въ ликъ твоихъ дроугъ върѧди ἐν τῷ χορῷ τῶν σῶν φίλων κατέταξας Supr 507, 18. Exh.

КЪРѪЖДЕНИЄ. -иа n.

occurrit in Supr

zařazení, sled, pořadí; очередь; Folge, Rang; — ἀκολουθία, λεπτόν; consequentia: и сє же послѣжде азъ же на въръждениє лѣтъноє въсхождѫ ἐπὶ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ χρόνου Supr 281, 17; и молитъ юго по въръждению юм' κατὰ λεπτόν Supr 525, 7; отъ величъства и доброты зъданиі · по въръждению видѣти Supr 534, 3. — Exh.

КЪРЖЩАТИ СѦ. -щѫ сѧ, -щаюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

padati, vrážeti, tlouci se; падать, наталкиваться, биться; fallen, sich stoßen; βοθρίζεσθαι; *praecipitari:* походѧште и ломѧште сѧ вѣдѫ въ горахъ вържштаѭште сѧ въ стѣнахъ вьсь дьнъ тъ и тѫ нощь βοθριζόμενοι ἐν τοῖς κρημνοῖς Supr 32, 1. (Cf. A. Mátl in collect. Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 325—331.) — Exh.

КЪРЖЧИТИ. -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

svěřiti; вверить; anvertrauen; — ἐγχειρίζειν, πιστεύειν; credere, committere: иже отъ дѣвъства сотонина нача отъштиштати и съмѫштати семоу въръченѫ цркъве ἐγχειρισθεῖσαν ἐκκλησίαν Supr 281, 24; отъда оубо южемѫ бѣ въръчено юдно талантo иъ и тако осѫжденъ бъстъ ἦν ἐπιστεύθη παρακαταθήκην Supr 378, 15sq. — Exh.

КЪС v. **къз**

КЪСАДИТИ, -саждѫ, -сади́ши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Klim Bes

1. *vsaditi; поместить; setzen;* — βάλλειν, τιθέναι, ἀποτίθεσθαι; mittere, ponere: **повелѣ анѳ҃упатъ принести врѣтиште и въсадити и въ нє** βληθῆναι Supr 112, 3; **и въсадише є** (sc. апостолъи) **въ тъмьницоу людъскоую** ἔθεντο A 5, 18 Grš Hilf; **отъпоусти же імъ вараавѫ въсажденаго въ тъмьницѫ** βεβλημένον L 23, 25 Zogr Mar;

◆ *zasaditi rostlinu; посадить растение; pflanzen;* — φυτεύειν, ἐμφυτεύειν, καταφυτεύειν; plantare, transplantare: **смоковьницѫ імѣаше етеръ въ виноградѣ своємь въсажденѫ** πεφυτευμένην L 13, 6 Zogr Mar Ostr; sim. Bes 31, 207aα 22; 207bβ 14;

fig.: **и въсади крьстъ вѣроѭ цвѣтѫштъ** ἐφύτευσε Supr 352, 18; **ис корене ископати многобожьство а въсадити єдиѫ власть** φυτεύειν Supr 357, 16; **заклинаѭ тѧ... въсаждьшимь глоухъимъ слоухъ** τοῦ ἐμφυτεύσαντος Euch 53a 22sq.

2. *posaditi; посадить; hinaufsetzen;* — ἐμβιβάζειν, ἐπιβιβάζειν; transponere, imponere: **и тоу обрѣтъ сътьникъ корабль... въсади ны въ нь** ἐνεβίβασεν A 27, 6 Christ Šiš Mak; **і възвратѣше ризы своѭ на жрѣбѧ въсадишѧ і⟨соу⟩са** ἐπεβίβασαν L 19, 35 Zogr Mar.

Cf. **въсаждати**

КЪСАДЬНИКЪ, КЪСѢДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Parim et in cant. Pog Bon Lob Par; in Zach **всѧдь-**

jezdec; всадник; Reiter; — ἀναβάτης; ascensor, eques: **и внидѫ въ слѣдъ ихъ въсѣкъ конь фараѡновъ и колесница и въсадници** οἱ ἀναβάται Ex 14, 23 Grig 85b 15, **всѧдници** Zach 199aβ 19 (**сноузници** Grig 6b 5 Zach 10aα 5); **вода покрꙑ колесница и въсадникъ** τοὺς ἀναβάτας Ex 14, 28 Grig bis Zach 10bα 4sq, **всѧдьникъ** Zach 200aα 5sq; **на колесница же и въсадникъ** ἐπὶ ... τοὺς ἀναβάτας Ex 14, 26 Grig 85b 24, Zach 10aβ 11, **въсѣдникъ** Grig 6b 13, **всѧдникъ** Zach 199bβ 9; **ꙗко вънидє конь фараѡнь съ колесницами і въсадьникы въ морє** σὺν. ἀναβάταις Ex 15, 19/Cant 1 Pog Bon Lob Par; **конѣ и всадника въврьже въ морє** ἀναβάτην Ex 15,1/Cant 1 Pog, **всадники** Lob Par, **въсѣдника** Bon; **избьранымь въсадникы трьстату лотопи въ чрѣмнѣмь мори** ἀναβάτας Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. **съноузьникъ**

КЪСАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Christ Apoc Bes; in Hval scribitur **оу-**

sázeti, zasazovati; сажать; setzen, pflanzen; — plantare: **ꙗкоже и мы єгда древо въсажаємъ · толь дълго на нє водоу лѣємъ** plantamus Bes 29, 189bβ 20; ◆ **въсаждати въ тьмьницѫ** φυλακίζειν, βάλλειν εἰς φυλακήν; mittere in carcerem: **сами вѣдѧть, ꙗко азъ вѣхъ въсажаѭ въ тьмницю** φυλακίζων A 22, 19 Christ; **се имать дьѣволь оусаждати wть в⟨а⟩съ въ тамницоу** βάλλειν εἰς φυλακήν Ap 2, 10 Hval, **имать въсажати** Rumj. Exh.

Cf. **въсадити**

КЪСВЕРѢПѢТИ, -пѣѭ, -пѣѥши pf.

occurrit in Euch

rozběsniti se, rozzuřiti se; рассвирепеть; wütend werden, in Wut geraten; — ὀρίνεσθαι; *exasperari:* **въсверѣпѣѣвъше бо влънами съ земл(є)ѭ сѧ** ὀρινομένη Euch 1a 17sq. Secundum Frček, *Patrologia orientalis*, tomus 24, fasciculus 5, p. 636 legendum est sine dubio **въсверѣпѣѣвъ** (sc. **морє**) **же бо** (= μὲν γάρ) et verbum palaeoslovenicum potius graeco verbo ἀγριοῦσθαι *(ferocire)* respondet (p. 637); Słoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 24 legit **морѣска страна... въсверѣпѣѣвъше**; Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, p. 2, hanc formam participium absolutum (quod in linguis slavicis etiam gerundium nominatur) esse putat. Exh.

КЪСЄГДА v. **въсегда**

КЪСЄЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Klj Prag Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Tun Služ Napis Const CanVenc Bes Dijav et in comm. Eug; in Tun **оуселити**

usídliti, ubytovati; населить, поселить, вселить; ansiedeln; — κατασκηνοῦν, κατοικίζειν, κατοικεῖν; (in)habitare, habitare facere, habitatum mittere: **небесъскыи иероусалимъ · въ ньже въселитъ г⟨оспод⟩ь въсѣ надѣѭштѧѧ сѧ на нь** κατοικίζει Supr 99, 17sq; **и се вса з⟨є⟩мла вселена естъ** κατοικεῖται Zch 1, 11 Gl; **ишдѣѭ же въ вѣкы вселена бѫдет⟨ь⟩** κατοικηθήσεται Л 3, 20 Lobk (Brandt corrigit **вселена, въселѣна бѫдеть** Zach); **на мѣстѣ паствінѣнѣ тоу мѭ въсели** κατεσκήνωσεν Ps 22, 2 Sin Pog Bon Par, **вселить** Lob;

◆ fig.: **ѣкъ тъı г⟨оспод⟩і єдіного на оупьваніє въселілъ мѭ єсі** κατῴκισας Ps 4,9 Sin Pog Bon Lob Par; idem Euch 73a 25; **і даръ твоі въсели въ нъı** et tua in nobis dona multiplices Klj 2b 5; **в'сели съдравіє въ тѣло єго** Euch 30a 2.

refl. **къселити сѧ** *usidliti se; поселиться, вселиться; sich ansiedeln;* — (ἐν)οικεῖν, κατοικεῖν, παροικεῖν, ἐπισκηνοῦν, κατασκηνοῦν, κατοικίζεσθαι, αὐλίζεσθαι; (in)habitare, morari: **късели сѧ въ градѣ нарицаемѣи назаретъ** κατῴκησεν Mt 2, 23 As Nik Deč, **въ градѣ** Sav Ostr; **ли както къселитъ сѧ въ сѣ⟨ѣ⟩тѣи горѣ твоеи** κατασκηνώσει Ps 14, 1 Sin Bon Lob Par, **въ... горѫ** Pog; **въселихъ сѧ въ села темьнѣ** κατεσκήνωσα Ps 119,5 Sin Pog Bon Lob Par; **въселѭ сѧ въ селѣ твоемъ** παροικήσω Ps 60, 5 Sin Pog Bon Lob Par; **ꙗко сѣдъ г⟨оспод⟩ви къ оуселѧшимъ сѧ на земли** πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Os 4, 1 Tun (**живоущимь** Gl);

fig.: **похвалю сѧ да въселитъ сѧ въ мѧнѣ сила х⟨ристос⟩ова** ἵνα ἐπισκηνώσῃ 2C 12, 9 Christ, **въ мѧ** Ochr Slepč Šiš Mak; **нъкъı же і плотъ моѣ въселитъ сѧ на оупъванѣе** κατασκηνώσει Ps 15, 9 Sin Pog Lob Par (**възвеселитъ сѧ** Bon); idem A 2, 26 Hilf Šiš (**вьзвеселит сѧ** Mak).

Cf. **въселити**

КЪСЕЛѢТИ, КЪСѢЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš et in comm. Eug; **късѣлѣти** in Sin Bon Supr Euch scribitur

usídlovati, usazovati; вселять, поселять; ansiedeln, in eine Wohnung bringen; — κατοικίζειν; (in)habitare facere: **въселѣıı неплодъѣе въ домъ⟨ате⟩ре** ὁ κατοικίζων Ps 112, 9 Sin Pog, **късѣлѣѫи** Bon (**обитати творитъ** Lob Par); sim. Ps 67, 7 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: **в'сѣлѣетъ же во нь съдравие** Euch 46a 15; sim. Euch 48b 26sq;

refl. **къселѣти сѧ, късѣлѣти сѧ** *usídlovati se; вселяться; sich ansiedeln;* — ἐνοικεῖν, κατασκηνοῦν; habitare: **слово х⟨ристос⟩во да въселѣѥть сѧ въ васъ** ἐνοικείτω C 3, 16 Christ Slepč Šiš Mak (**да въселитъ сѧ въ вы** Ochr); **въ въздрастѣ тѣлесѣ лишенъıиχ' късѣлѣѥтъ сѧ в⟨о⟩жиа благодѣтъ** Supr 546, 8.

Cf. **въселити**

КЪСЕЛЄНАІА, ОУСЕЛЄНАІА, -ъıѧ, **КЪСЕЛЄНА,** -ъ f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis Pochv Const CanVenc Bes CMLab et in comm. Eug; **оуселѥнаіа** in Sin Mar Supr Hilf, **късѣлѣ-** in Ochr Lob scribitur; saepe c. pron. **вьсь** iungitur

(obydlená) země, okrsek zemský, svět; земля, свет, мир, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; — ἡ οἰκουμένη; orbis (terrae, terrarum), terra, mundus: **г⟨оспод⟩нѣ естъ къселена и късі живѫштеі на неі** ἡ οἰκουμένη Ps 23, 1 Sin, **вьселенаа** Pog Bon Lob Par; **отъ него же подвижѫтъ сѧ живѫштеі по оуселенѣі** οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην Ps 32, 8 Sin, **по в'селенѣи** Pog Bon Lob Par; **отъ годъıни хотеште прııты на всоу вьселѥноу искоусити живоуште на землы** ἐπὶ τῆς οἰκουμένης Ap 3, 10 Hval, **на всю вселеную** Rumj; **о съпасении вьселенъıм** τῆς οἰκουμένης Supr 490, 5; **показа емоу вьсѣка ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствѣ вьселенъıм въ чѣсѣ врѣменьнѣ** τῆς οἰκουμένης L 4,5 Mar; **положити вьселенѫѫ вьсѧ пѫстѫ** τὴν οἰκουμένην Is 13,9 Grig Zach Perf; **д⟨ь⟩нь, въ нѭже хощетъ соудити вселюѥѣі** τὴν οἰκουμένην A 17, 31 Christ Slepč Šiš, **всеи вселѣѣі** Ochr; **д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · свѣтълообразънъıм звѣздъı в'селенѫѫ освѣщаѭтъ** τὴν οἰκουμένην Euch 2a 3sq; **і созъда сѧ землѣ і оуселенаѣ** τὴν οἰκουμένην Ps 89, 2 Sin, **вьселенаа** Pog Bon Lob Par; **во вьсѫ землѭ изідѫ вѣщанъѣ ихъ и въ конець вьселенъıа г⟨лаго⟩лі ихъ** τῆς οἰκουμένης Ps 18, 5 Sin Pog Bon Lob Par; idem R 10, 18 Christ Slepč Šiš et Supr 509,1sq.

Cf. **вьсь миръ, вьселюѥие**

КЪСЕЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Sin Supr Slepč Bon Lob Par

usídlení, přibytek, obydlí; обитание, жилище; Ansiedlung, Wohnung, Wohnort; — σκήνωμα, κατοικία, κατοικητήριον; habitatio, habitaculum: **вьзлюбіхъ мѣсто вьселенıѣ славъı твоеѧ** σκηνώματος Ps 25,8 Sin Bon Lob Par (**селениа** Pog); **нарекъ нарочита врѣмена и междѫ вьселениа ихъ** τῆς κατοικίας A 17, 26 Slepč (**прѣдѣлъı житиа** Christ Ochr 80a 13, **житию** Šiš bis Ochr 14b 12, **жею** (sic!) Mak); **творьцоу вьсѣхъ вьселѥние хранимо** κατοικητήριον Supr 247, 7.

Pro **вьселѥнаа** bis in Supr: **и отъ вьсего въкоупѣ вьселѥнии · слъıшаште и глаголѧште** παρὰ πάσης ὁμοῦ τῆς οἰκουμένης Supr 513, 11 (Sever'janov in ed.: „-нии вм. -ниа“); **и праздьнѹѧ съ обьштинмь вьселѥнии** (Sever'janov: **вьселѥнн(мь)**) καὶ πανηγυρίζων μετὰ πάσης τῆς οἰκουμένης Supr 509, 25. — Exh.

Cf. **селение, житие, вьселенаа**

КЪСЕЛЄНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Supr Napis Const Sud Nom

všeobecný, světový; вселенский, всемирный; allgemein, Welt-; — οἰκουμενικός, τῆς οἰκουμένης;

communis orbis (gen.), *oecumenicus:* и вьселѣньскъıи же оучитель҃ · блаженъıи павьлъ тѣ҃ѕ оἰкоумéнης Supr 488,8; оу великааго оучителꙗ вьселѣн'скаго павла Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 5; оуповающи на х⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а въ вселеньскъıи соудъ · бл⟨а⟩женъı глас⟨ъ⟩ оуслъıшати SudUsť 61a 27; и па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ о⟨тц⟩ц⟨е⟩мъ съвьравъшиимъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѣмъ и вьселенстѣмъ съборѣ εἰς τὴν ἁγίαν καὶ οἰκουμενικὴν ἔκτην σύνοδον As 118b 22sq; дьржающимъ же по оуставлении семь · великаго и вселеньскаго сънѣма дѣıти что οἰκουμενικῆς συνόδου NomUsť 22a 25; за вселеньскаго свора г⟨оспод⟩ьства διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν NomUsť 7a 4; sim. NomUsť 35a 9sq, 37a 27; и прочии бл⟨а⟩говѣрнии и вьселенстии събори оутвръдишѧ Napis 101b 1. — Exh.

ВЪСИЯТИ, -сиѭ, -сиѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Klim Pochv Clem Napis CanVenc Bes Nicod

zazářiti, zastkviti se; засиять, воссиять; aufleuchten, erglänzen; — (ἐξ)ανατέλλειν, ἀνα-, ἐπιλάμπειν, αὐγάζειν, ἐπιφαίνεσθαι; (ex)oriri, (re)fulgere, splendescere, splendere, illucescere, superlucere, emicare; de sole: ı ѕ҃ѣло за оутра · въ единѫ сѫботъ придошѧ на гробъ въсиѣвъшю слънѣцю ἀνατείλαντος Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr; въсıѣ бо сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це съ варъмь ἀνέτειλεν Ja 1,11 Christ Slepč; дон'деже д⟨ь⟩нь озарить и д⟨ь⟩ньница въсиѭть въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ вашихъ ἀνατείλῃ 2P 1,19 Christ Šiš Mak; ꙗко б⟨ог⟩ъ рекъıи wт тьмъı свѣтоу въсиѭти, иже въсиѣ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ нашихъ λάμψαι ἔλαμψεν 2C 4,6 Christ, ис тьмъı Ochr Slepč bis Šiš bis Mak; тогда въсиѭетъ въ тьмѣ свѣтъ твои ἀνατελεῖ Is 58,10 Grig Zach; и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ новъ, въсиѣвъ ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це Pochv 114bα 14; ис тебе бо въсиѣ сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це правѣдное х⟨ристос⟩ъ б⟨ог⟩ъ н⟨а⟩шъ Ochr 73b 4sq Mak 66b 10; б⟨ог⟩ъ ослѣпıи разоумъı невѣрнъıмъ не въсиѣти имъ свѣтоу евагг҃елиѣ εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι 2C 4,4 Christ Slepč Šiš; въсıѣетъ въ дьнı его правъда ἀνατελεῖ Ps 71,7 Sin Pog Bon Lob Par; ı егоже слънѣце не можаше оулоучити крстъ въсıѣвъ просвѣти ἀναλάμψας Cloz 10a 28; ◆ de herbis: и кости вашѫ ѣко трава въсıѣѭтъ ἀνατελεῖ Is 66,14 Grig Zach; ис того бо корене въсиѣста издрѫдьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 7sq;

fig.: радоуи сѧ бл⟨а⟩год҃ѣтъна б⟨огороди⟩це д⟨ѣ⟩во ис тебе бо въсиѣ х⟨ристос⟩ъ б⟨ог⟩ъ нашъ Ochr 102a 3;

transitive *roznítiti; зажечь; entzünden; incendere:* въсиѣвъıи свѣтъ и тъмѫ · отъгънавъ ὁ... ποιήσας Supr 179,16; рождьство твое х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ · въсиѣ всемоу мироу свѣтъ разоумъныı ἀνέτειλε Ochr 94a 6 et Mak 76b 18; не тъкло єдино очищающи нъ д⟨оу⟩шевьноую свѣщю въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнѣмь селѣ · вьсѣмъ въсиѣвъша Pochv 112bα 24sq; въсиѣ б⟨ог⟩ъ пакъı ѿ земѧ въсıѣко дрьво ἐξανέτειλεν Gn 2,9 Grig (въсѣѣ Zach error quidam?).

ВЪСКАКАТИ, -скачѫ, -скачеши ipf. et pf.

occurrit in Supr Gl

1. *skákati dovnitř, vskakovati; вскакивать; hineinspringen;* — ἐπιπηδᾶν; insilire: въ тъı паче въскачетъ и вълазитъ чѧсто дıаволъ ἐπιπηδᾷ Supr 421,6 (Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 578 hoc verbum iterativum esse putat).

2. *vyskočiti; подпрыгнуть, подскочить; hinaufspringen;* — ἐξάλλεσθαι; exsilire: и вскачоуть паче риси пар'дь кони ихъ ἐξαλοῦνται Hab 1,8 Gl (verisimiliter pf., fortasse въскакати < възскакати).

Exh.

Cf. ВЪСКОЧИТИ, ВЪСКОПЪıСНѪТИ

ВЪСКЛАДАТИ, -кладаѭ, -кладаѥши ipf.

occurrit in As Ostr Zogr^{b} Nik Euch Christ VencNik Bes

nakládati, vkládati, klásti; класть, возлагать; laden, auflegen; — ἐπιτιθέναι; imponere: и во с'нопы извазавъ, сам wсобѣ на рамѣ свои вос'кладаше VencNik 8,38; събираѭтъ бо брѣмена тѧжъка и не оудобъ носима и въкладаѭтъ на плещи чл⟨овѣ⟩чьска ἐπιτιθέασιν Mt 23,4 As Ostr Zogr^{b} Nik (възлагаѭтъ Mar); трѫсавице въкладаѭщиѣ хоулѫ на съдравааго Euch 47b 16; роукъı скоро ни на єдиного въкладди ἐπιτίθει 1T 5,22 Christ (не възлагаи Slepč Šiš); иєреи бо ц⟨ь⟩ркъвьнии єгда кр⟨ь⟩щениа м⟨и⟩л⟨о⟩сть роукою вѣроующимъ въкладающимъ (sic!) cum. manum credentibus imponunt Bes 29,190aα 19sq. — Exh.

Cf. ВЪСКЛАСТИ, ВЪЗЛАГАТИ

ВЪСКЛАНІАТИ СѦ, -кланıѭ сѧ, -ıѥши сѧ ipf.

occurrit in SinSluž

vzpřimovati se, vztyčovati se; выпрямляться; sich aufrichten, sich erheben; — ἀνίστασθαι; erigi: и въскланѣıа сѧ пои⟨ъ⟩ з⟨намен⟩⟨аѥтъ⟩ ѣ с⟨вѧ⟩тъıѫ даръı г⟨лаго⟩лѫ ἀνιστάμενος SinSluž 3a 8.

Exh.

Cf. ВЪСКЛОНИТИ

ВЪСКЛАСТИ, -кладѫ, -кладеши pf.

occurrit in Supr Lobk Zach

naložiti, položiti; положить; aufladen, auflegen; — ἐπιτιθέναι, στοιβάζειν; constipare, *imponere*: и въскладе полѣна на жатарь ѣстоίвасен 3Rg 18,33 Zach Lobk; повелѣста же мѫчителѣ привести возы и въскладѫше тѣлеса свѧтыихъ прѣвезоша ѧ на врѣгъ рѣкы ἐπιτεθῆναι Supr 80,12.

Exh.

Cf. ВЪСКЛАДАТИ

ВЪСКЛАТИ, -колѭ, -колеши pf.

occurrit in Meth

fig *potřiti, potlačiti; подавить; unterdrücken; opprimere:* агафонъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскыи папежь съ дъвѣма сътома и ·õ· о⟨тъ⟩ць съ чьстьнъимь костѧнтинъмь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь на шестѣмь сънъмѣ многы мѫтежа въсколоша Meth 1, Lavrov 70, 8 (cf. Pastrnek, *Dějiny*, p. 222, Grivec, *Acta Academiae Velehradensis* 17, 1946, p. 107; aliter Brückner, *Wahrheit*, p. 48, adn. 1).

Exh.

ВЪСКЛЕВЕТАВАТИ, -каѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Šiš

spílati v odvetu; ругать в ответ; wiederschelten; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: иже wклеветаша сы не въсклеветаше ἀντελοιδόρει 1P 2,23 Šiš (въсклеветаше Slepč, оклеветаваше Hilf). — Exh.

Cf. ВЪСКЛЕВЕТАТИ, ОКЛЕВЕТАТИ, ОКЛЕВЕТАВАТИ, ВЪСХОѮЛѪТИ

ВЪСКЛЕВЕТАТИ, -таѭ, -таеши ipf.

occurrit in Slepč Nom

spílati v odvetu; ругать в ответ; wiederschelten; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: иже wклеветаѧ сыи не въсклеветаше οὐκ ἀντελοιδόρει 1P 2,23 Slepč (въсклеветаваше Šiš, оклеветаваше Hilf); sim. NomUsť 19b 3sq. — Exh.

Cf. ВЪСКЛЕВЕТАВАТИ, ОКЛЕВЕТАТИ, ОКЛЕВЕТАВАТИ, ВЪСХОѮЛѪТИ

ВЪСКЛЕПАТИ, -клеплѭ, -клеплеши aut -клепѫ, -клепеши pf.

occurrit in Parim

zallouci, dáti znamení; постучать, подать знак; schlagen, durch einen Schlag kenntlich machen; — σημαίνειν; *(pulsando) indicare:* възъдвигнетъ рѫвение въсклепетъ и възъпиетъ на врагы своѧ σημανεῖ καὶ βοήσεται vociferabitur et clamabit Is 42,13 Grig Zach. — Exh.

ВЪСКЛИКНОВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in As Psalt Ochr Slepč Bes

plesání, zajásání; ликование; Jauchzen, Aufjauchzen; — ἀλαλαγμός, ἀλάλαγμα; iubilum, vociferatio, iubilatio: жрътвѫ хвалѣнье і въсклікновенъе поѭ і въспоѭ г⟨оспод⟩ю ἀλαλαγμοῦ Ps 26,6 Sin, въсклыкновенїю Pog, въсклыкновениа Bon Lob Par; възиде б⟨ог⟩ъ во въсклыкновены ἐν ἀλαλαγμῷ Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, As 28aα 5sq, Slepč-Plov 8a 23sq, въсклыкновениемъ Ochr 15b 11, Bes 29, 194aα 2; и не бѣ множъства въ всклыкновениихъ нашихъ ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν Ps 43,13 Bon (во въсклыцаниихъ Sin Pog, -ни Lob Par); б⟨ла⟩ж⟨є⟩ни люди вѣдоуѫщеи всклыкновѣние ἀλαλαγμόν Ps 88,16 Lob Par (клыкновеніе Sin Pog Bon); всклыкновѣниѣ(!) ἀνάνευσις Ps 72,4 Lob per errorem pro въсклонениѣ Sin Pog Bon Par. — Exh.

Cf. ВЪСКЛИЦАНИЄ, КЛИЦАНИЄ, КЛИКНОВЕНИЄ

ВЪСКЛИКНѪТИ, -кликнѫ, -кликнеши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Const VitGlag et in adscriptione cyr. As

radostně vzkřiknouti, zajásati; воскликнуть, возликовать; aufschreien, auffjauchzen; — ἀλαλάζειν, κράζειν, βοᾶν; iubilare, exclamare: въсклыкноувъше же гласомъ велиемъ затъкоу оуши свои κράξαντες A 7,57 Grš Hilf Slepč Šiš Mak; радоуіте сѧ б⟨ог⟩оу помоштьникоу нашемоу въсклыкнѣте б⟨ог⟩оу ѣкк[л]овлю ἀλαλάξατε Ps 80,2 Sin Pog Bon Lob Par; і въ пѣсалъмѣхъ въсклыкнѣмъ емоу ἀλαλάξωμεν Ps 94,2 Sin Pog Bon Lob Par; въсклыкнѣте прѣдъ ц⟨ѣса⟩р⟨є⟩мь г⟨оспод⟩ьмь ἀλαλάξατε Ps 97,6 Sin Pog Bon Lob, -ите Par; въкоупѣ же силы въсклыкнѫша ἐβόησαν Supr 466,1.

Cf. ВЪСКЛИЦАТИ, КЛИЦАТИ

ВЪСКЛИЦАНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Supr

plesání, jásání; ликование; Jauchzen; — ἀλαλαγμός, ἀλάλαγμα; iubilatio, vociferatio: доврѣ поите емоу въсклицѣниемъ ἐν ἀλαλαγμῷ Ps 32,3 Sin Pog Bon Lob Par; хвалите и въ кумбалѣхъ въсклицаниа ἀλαλαγμοῦ Ps 150,5 Bon Pog (клицанитѣ Lob Par); възиде б⟨ог⟩ъ въсклицаниемъ Supr 478,29 (cf. Ps 46,6 во въсклыкновены ἐν ἀλαλαγμῷ Sin); і не бѣ множъства во въсклыцаниихъ нашихъ ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν Ps 43,13 Sin Pog, -ни (sic!) Lob Par (въ всклыкновениихъ Bon). — Exh.

Cf. ВЪСКЛЫКНОВЕНИЄ, КЛИЦАНИЄ, КЛЫКНОВЕНИЄ

ВЪСКЛИЦАТИ, -цаѭ, -цаѥши ipf.

occurrit in comm. Eug

křičeti, jásati; кричать, восклицать, ликовать; schreien, jauchzen; — ἀλαλάζειν; *clamare, iubilare:* къ томоу не прѣстанѫть вѣрьнии пѣсалъмъı и пѣнии въсклицаѭште к⟨ог⟩оу ἀλαλάζοντες Eug 6bβ 14sq. — Exh.

Cf. ВЪСКЛИКНѪТИ, КЛИЦАТИ

КЪСКЛОНИТИ, -клонѭ, -клониши pf.

occurrit in Ev Euch Služ Ben

vzpřímiti, vztyčiti; поднять, выпрямить; aufrichten, erheben; — ἀνακύπτειν, ἀνιστάναι; erigere, levare: ѥгда же въсклони главоу сѧ трапези cumque levaret Ben, Sobol. 133, 6; въсклони и отъ прѣклоненїѧ непрѣкънина Euch 40a 19;

ı вѣ слѫка ı не могѫшти въсклонити сѧ отъıѫдь ἀνακύψαι L 13,11 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и въсклонит'сѧ п⟨о⟩пъ Euch 63a 9; въсклонь же сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ рече ει ἀνακύψας J 8,10 Zogr Mar; въсклони сѧ ı рече ımъ ἀνέκυψεν J 8,7 Zogr Mar; въсклоните сѧ · ı въздвигнѣте главъı вашѧ ἀνακύψατε L 21,28 Zogr Mar; и въсклонь сѧ καὶ ἀνιστάμενος Služ Sof^{b}, Orlov 207,1. — Exh.

Cf. ВЪСКЛАНѪТИ СѦ

КЪСКЛОНЄНИЄ, -нїа n.

occurrit in Sin Pog Bon Par et in cant. Bon

vzpřímení; выпрямление; Aufrichten; fig. pro vocibus ἄνεσις, ἀνάνευσις; *reclinatio,* respiratio: ѩко не възвести главъı моеѧ и нѣстъ мнѣ въсклоненїа καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις et non est respiratio mihi Manas 10/Cant 10 Bon; ѣко нѣстъ въсклоненїѣ во съмрът-ı-хъ οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν quia non est respectus morti eorum (vg.), requies (It.) Ps 72,4 Sin Pog Bon Par (вскликновѣниѣ sic! Lob). — Exh.

КЪСКОЛѢБАТИ СѦ, -колѣбаѭ сѧ, -колѣбаѥши сѧ seu -колѣблѭ сѧ, -колѣблѥши сѧ pf.

occurrit in Psalt Nicod

zakymáceti se, zmítati se; шататься, колебаться; wanken, taumeln; — σαλεύεσθαι; moveri, commoveri: възмѧсѧ сѧ ı вьсколѣбашѧ сѧ ѣко пиѣни ἐσαλεύθησαν Ps 106,27 Sin Pog Bon Par, вскол(ѣ)башє сє Lob; и вь твою съмрьть вса въстресошє сѧ, твари все вьскол(ѣ)башє сє commota sunt Nicod 22, Stojanović 113,18. — Exh.

КЪСКОНЬЧАНИЄ, -нїа n.

occurrit in Slepč Bes

skončení, конец; конец, кончина; Ende; — ἔκβασις; exitus: помınдите игоумены вашѧ иже глл⟨гола⟩шѧ вамъ слово к⟨о⟩жиє иχже възираѭще на въскончѣние житиа по⟨о⟩киτе сѧ вѣром τὴν ἔκβασιν Hb 13,7 Slepč (на съконьчанию Christ Ochr Šiš bis Mak bis, на възмездие Ochr iterum); не боудеть намъ отиноудь грѣχъ нашь въсконьчанию non omnino erit nobis noxia nostra imperfectio Bes 24, 157aα 2sq. — Exh.

Cf. СЪКОНЬЧАНИЄ, КОНЬЧАНИЄ

КЪСКОПАТИ, -копаѭ, -копаѥши seu -коплѭ, -коплѥши pf.

occurrit in Parim

okopati; вскопать; behacken; σκάπτειν; fodere: и wставѣ виноградъ мои и не имамъ wкрѣзати ни въскопати οὐδὲ μὴ σκαφῇ Is 5,6 Grig Zach Lobk. — Exh.

Cf. ВЪКОПАТИ

КЪСКОПЪЛЪЗНѪТИ СѦ in Zach v. ВЪСПОПЛЪЗНѪТИ СѦ

КЪСКОПЪЫСНѪТИ, -пъıснѭ, -пъıснѥши pf.

occurrit in Tun

vyskočiti; выскочить; aufspringen; — σκιρτᾶν; subsaltare: въскопъıснѫшѧ юницѧ ѡ шсльи иχ⟨ъ⟩ ἐσκίρτησαν Jl 1,17 Tun (поч'тоше Lab, почтише Nov, опрометаше сє Gl). — Exh.

Cf. ВЪСКОЧИТИ

КЪСКОРЬ v. СКОРЬ

КЪСКОЧИТИ, -скочѭ, -скочиши pf.

occurrit in Cloz Supr Apost VencNik Bes Nicod

1. *vskočiti; вскочить; hineinspringen;* — εἰσπηδᾶν, ἐπιπηδᾶν; in(tro)gredi, insilire, irruere: въскочи вь езеро вьпиѧ и глаголѧ εἰσεπήδησεν Supr 78,18; ı сеѭ кровьѭ не възможе въскочıти εἰσπηδῆσαι Cloz 6b 37; тоу въскочи вь ню дıаволъ ἐπεπήδησε Supr 421, 2sq; оуже вь твоѭ жтрвѭ слъıшаниимъ въскочи εἰσπεπήδηκε Supr 239, 6.

2. въскочити (<възскочити) *vyskočiti; вскочить; (hin)aufspringen;* — ἀναπηδᾶν, ἐκπηδᾶν, (ἐξ)άλλεσθαι; exsilire, prosilire, surgere: но ѩко имѧше wвıчаи, с ложа вескочивъ и притекъ въ церковъ вшед prosiliens VencNik 19,16; и абıе въıстъ тржсъ и звонъ · ѩкоже въскочити ведѫштиїмъ юго отъ страχа ѿсте ἀναπηδῆσαι Supr 18,14; и вьскочь, ста

и хождаше ἐξαλλόμενος A 3,8 Hilf Šiš, **вьскочивь** Mak; **вьси же въскочивъше сьрѣтошѧ** его Supr 551, 9.

Cf. **въскакати, въскопъснѫти, искочити**

КЪ̀СКРАИ adv.; praep. c. gen.

occurrit in Supr Christ Parim Gl Const; in Zach **КЪСКРАЄ**

blizko, vedle; близ, возле, около; bei, neben, in der Nähe; — παρὰ τὸ χεῖλος, ἐγγύς, ἐκ πλαγίων, ἐν τῷ ἄκρῳ; ad oram, in litore, iuxta labium, ad latus, in summitate: **ємоуже бѣ хлѣвина въскраи сѫньмища** οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ A 18,7 Christ; **въскраи же кѫаше ꙗзера банѣ раждежена** ἐγγύς Supr 76,17; **и сѣдѣ роуть вскраи жанющихъ** ἐκ πλαγίων Ru 2,14 Gl; **даждь ми соуѭдоую въскраи твоихъ прѣстолъ премоудрость** (Sap 9,4) Const 3, Lavrov 4,13; **ащє примет' ч(лове̑)кы мясо с(вѣ)то вскраи ризи своее** ἐν τῷ ἄκρῳ Agg 2,12 Gl; **ѣко пѣсъкъ въскраи моря** παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης Gn 22,17 Grig, **въскраѥ морѧ** Zach; sim. Dn 3,36 Grig Zach et Cant 11 Bon et Hb 11,12 Šiš (**пѣсъкъ въкраиньıи** Christ, **въскраини морѣ** Slepč, **въскраины морѣ** Dn 3,36/Cant 11 Pog). — Exh.

Cf. **въскраи̑ни**

КЪ̀СКРАИ̑НИ adj.

occurrit in Supr Slepč

1. *krajní, blízký; близкий; nahe;* — ὁ παρὰ τὸ χεῖλος; *propinquus:* **ꙗко пѣс(ъ)къ въскраини морѣ** ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης quae est in litore (vg.), quae est ad oram maris (it.) Hb 11,12 Slepč, Dn 3,36/Cant 11 Pog, **въкраинъıи** (sic!) Christ (**въс краи моря** Šiš, Dn 3,36 Grig Zach et Cant 11 Bon).

2. *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus: **да въсе то на наше съпасение и на въскраи̑нихъ оуспѣхъ** принесѣмъ τῶν πλησίον Supr 379, 6sq; **аште оуправьıение въскраи̑нѣаго глаголѣши** τῶν πλησίον Supr 380,9sq.

Exh.

Cf. **въскраи, близъкъ, ближика, ближьнии**

КЪ̀СКРАИ̑НЪıИ **въскраи̑ни**

КЪ̀СКРАМОЛИТИ, -молѭ, -молиши pf.

occurrit in Parim

povstati proti někomu; восстать; sich gegen jmd. feindlich erheben; — ἐπισυνίστασθαι; concurrere super aliquem: **ни оужасан сѧ ѿ лица ихъ зане расверѣпѣѧтъ · и въскр[н]амолѧтъ wкр(ъ)сѣ** ἐπισυστήσονται ἐπὶ σέ Ez 2,6 Grig, **въскрамолѧть на тѧ** Zach. — Exh.

КЪ̀СКРИЛИТИ, -крилѭ, -крилиши pf.

occurrit in Supr

ng.: *pobouřiti; взволновать; aufregen;* — ἀναπτεροῦν; excitare: **дьııьсь пророчьскъı трѣбъı вьсь миръ въскрилиша** ἀνεπτέρωσαν Supr 319, 2sq. — Exh.

КЪ̀СКРИЛИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nicod

lem, okraj (šatu), třepení; подол, край (одежды); Saum, Rand; — κράσπεδον; fimbria: **ı молѣхѫ и да тъкмо прикоснѫтъ сѧ въскрилиı ризѣ** его τοῦ κρασπέδου Mt 14,36 Zogr Mar; sim. **вьскрилиı** Mc 6,56 Zogr, **вьскрилиıи** Mar; **прикоснѫ сѧ вьскрилии ризъı** его τοῦ κρασπέδου Mt 9,20 Mar As Ostr (**коснѫ сѧ краı ризѣ** его Sav); sim. L 8,44 Zogr Mar As Ostr (**прикоснѫ сѧ краи ризѣ** его Sav); **ı величаѭтъ подъıметъı вьскрилиѣ ризъ своихъ** τὰ κράσπεδα Mt 23,5 Mar As Zogr^{b}, Vondrák hanc vocem glossam esse suspicatur (cf. **и величаѭтъ подъıметъı ризъ своихъ** Ostr); **и косноухъ се вьскрилию ризѣ** его fimbriam Nicod 7, Stojanović 96,21. — Exh.

Cf. **краи, ѡмета, подъıметъ**

КЪ̀СКРИЧА̀ТИ, -кричѫ, -кричиши pf.

occurrit in Supr

zvolati, vzkřiknouti, vykřiknouti; закричать, воскликнуть, вскричать; aufschreien, ausrufen; — (ἀνα)κράζειν, ἀλαλάζειν, ὀλολύζειν; ululare, *exclamare:* **тъгда же въскричавъ с(вѧ)тъıи** ὀλολύξας Supr 524, 25; **терентии же к'то отъ народа въскрича** ἀνέκραξεν Supr 138, 20sq; **вьскричашѧ велми** κράζοντες Supr 33,18sq; **пакъı въскрича къ стоѧштнимъ** ἀνέκραζε Supr 154,19; **въскрича съ вьсѣми** ἠλάλαξεν Supr 43, 24; **вьскрича г(лаго)лѧ** ἔκραζε Supr 149, 29; 26, 28; 36, 10; **вьскрича мати дѣтишта вел'ми глаголѧшти** ἀνέκραξεν Supr 44,1; **и вьскрича весь народъ вьпиѧ прьвъıимъ гласомь** ἀνέκραξεν Supr 36, 21; sim. Supr 35,3; **ꙗкоже вьсѣмъ вьскричати гласомъ велиı̈мъ** ὥστε ἀνακράξαι Supr 44, 25; **и въскричавъше иже бѣхѫ въ кораби** κράξαντες Supr 151, 10. — Exh.

Cf. **въскликнѫти**

КЪ̀СКРЪ̀БѢТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Psalt Tun

zesmutněti, zarmoutiti se; опечалиться, почувствовать скорбь; sich betrüben, traurig werden; — λυπεῖσθαι (ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ), ἀδολεσχεῖν, πενθεῖν, θλίβεσθαι; contristari, exercitari (vg.), alienari (it.), tribulari, lugere: **въскръбѣхъ** печалью моеѭ ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου Ps 54,3

Sin Pog Bon Lob Par; **въскрѣбѣхъ и прѣнеможе** д⟨оу⟩хъ **мои** ἠδολέσχησα Ps 76,4 Pog Bon Par, **въ скрѣкехъ** (sic!) Sin, **в скрѣбѣхъ** (sic!) Lob; **сего дѣлѧ и въскрѣбить землѧ** πενθήσει Os 4,3 Tun (всплачет се Gl); **къ г⟨оспод⟩оу · егда въскрѣбѣхъ· възвахъ и оуслыша мѧ** ἐν τῷ θλίβεσθαί με Ps 119,1 Bon Lob (**скрѣбѣхъ** Sin Pog Par). — Exh.

ВЪСКРЪМИТИ, -**млѭ**, -**миши** pf.

occurrit in Supr VencMin Bes

vyživiti, vychovati; вскормить, воспитать; aufziehen, erziehen; — (ἐκ)τρέφειν; (e)nutrire, educare, suscipere: **еже оубо которыи ѥстъ родивъıи докыѣго сего и въскръмивъıи** ἐκθρέψασα Supr 272,8; **показа доблаѧ** (sic!) **мати ѩко оученнимн благъıмъ вѣръı въскрьмила и паче неже млѣкомъ** ἐξεύρεψεν Supr 96,18; **онъ же тако въскрѣмьıенъ бъıвъ** τραφείς Supr 96,20; **і ѩко вскорми с⟨ъı⟩на своего дроугаго колеслава** VencMin 447aα, Vajs 21,28; ◆ fig.: **да вѣроующимн оумножила сѧ бъı** (sc. **цьркъı**) **чюдесъı въскърмила сѧ бъı** miraculis fuerat nutrienda Bes 29, 189bβ 18sq. — Exh.

Cf. **въспитѣти**

ВЪСКРѢЖѢТАТИ, -**жѫ**, -**жѫеши** pf.

(cf. lemmata **скрѣжѣтати, скрѣстати, скрѣштати** in Lexico Fr. Miklošičii)

occurrit in Lob Par

vzbouřiti se; восстать; sich erheben; — φρυάσσεσθαι; fremere: **вскоую вскрешташе ѣзици** ἐφρύαξαν Ps 2,1 Lob, **вскрешташе** Par (**шѧташѧ сѧ езъıци** Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. **шѧтати сѧ**

ВЪСКРѢСАТИ, -**саѭ**, -**саѥши** ipf.

occurrit in Supr

vstávati z mrtvých; воскресать; auferstehen; — ἀνίστασθαι; resurgere: **въскрѣсаѥтъ с нимъ съıи вь нѣмь вькоупѣ адамъ** ἀνίστανται Supr 471,1; **а истин'ное мѵро ѥже обонѧвъше мрътвии въскрѣсаѭтъ на трехъ десатехъ сьребрьницѣхъ продаѥши** τὸ δὲ ἀληθινὸν μύρον τὸ ὀσφραῖνον νεκροὺς τὴν ἀνάστασιν Supr 425,25sq. — Exh.

Cf. **въскрѣснѭти, въстати**

ВЪСКРѢСЕНИЄ, -**иа** n.

occurrit in As Sav Euch Cloz Supr Chil Apost Hval Parim Služ Praef Napis Venc VencTr Bes Nicod Ben et in comm. Eug; in Hval scribitur **оу-**

zmrtvýchvstání, vzkříšení; воскресение; Auferstehung; ἀνάστασις, ἔγερσις, τὸ ἀναστῆναι, τὸ ἐγερθῆναι; resurrectio: **ѩкоже видѣхъ съмрьть христовѫ хоштѫ видѣти и въскрѣсение ѥго** τὴν ἀνάστασιν Supr 500,7; **г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а нашего б⟨ла⟩ж⟨е⟩ноу моукоу толи от' прѣисподниѫ' вскр'сение** resurrectionis Praef 166bβ 28sq; **азь есмъ въскрѣсение и животъ** ἡ ἀνάστασις J 11,25 As (**въскрѣшение** Zogr Mar Sav Ostr), cf. Supr 311,11; **видѣхомъ рекшааго азъ есмъ въскрѣшение и жизнь и їстина и въскрѣсениа и жизни и їстинъı отъ жизни примѫхомъ** τὴν ἀνάστασιν Supr 499,16sq; **потрѣпите мене въ д'ъ⟩нъ въскр̄ѣсенiѣ моего** ἀναστάσεως So 3,8 Grig Zach; **иї⟨соу⟩соу пришѣдъшоу · и въскрѣсение мирови проповѣдаѭштоу** ἀνάστασιν Supr 351,23; **тъı въскрьсениемъ въскрѣсеныѥ намъ понови** διὰ τῆς σῆς ἀναστάσεως τὴν ἀνάστασιν Supr 505,26sq.

Cf. **въскрьсновение, въскрѣшение**

ВЪСКРЬСНОВЕНИЄ, -**иа** n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Rumj Bes

zmrtvýchvstání, vzkříšení; воскресение; Auferstehung; — ἔγερσις, τὸ ἐγερθῆναι, ἀνάστασις; resurrectio: **і ишьдъше ıз гробъ · по въскрѣсновении его** μετὰ τὴν ἔγερσιν Mt 27,53 Zogr Ostr bis, **воскрѣсновении** Mar (**по въскрѣсени** As, **по въскрьсении** Sav); **по въскрѣсновени же моемь варѣѩ въı въ галилеи** μετὰ τὸ ἐγερθῆναι Mt 26,32 Zogr Mar, -**нии** Ostr (**въскрѣсении** As Sav); **въскрьсновение ѥо избавителѧ нашего и наша ч⟨ь⟩сть бъıс⟨ть⟩** illa resurrectione Bes 21,133aβ 3sq; **въскрьсновениемь г⟨оспод⟩немь** per resurrectionem dominicam Bes 21,133aβ 15sq; **ѿ моукъı къ въскрьсновению** ad resurrectionem Bes 21,135aα 16; **се въскрсновеныѥ первоѥ** ἡ ἀνάστασις Ap 20,5 Rumj (**въскрьсение** Hval); **о воскр̄новении** περὶ τῆς ἀναστάσεως tit. ad Ap 20,11 Rumj (**о оускрьсени** Hval); **правъ бо го[гь]рдъ вѣаше и славъ и въскрьсновению и жизни вѣчьнѣи не вѣроваше** latine aliter Bes 19, 96bα 19sq. — Exh.

Cf. **въскрьсение, въскрѣшение**

ВЪСКРѢСНѪТИ. -**нѫ**, -**неши** pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Hval Služ Napis VencNik Bes Nicod et in adscriptione cyr. As et in comm. Eug

vstáti; встать; aufstehen, sich erheben; — ἀνίστασθαι; resurgere, exsurgere, surgere: **въскрѣснетъ б⟨ог⟩ъ и разидѫтъ сѧ врази его** ἀναστήτω Ps 67,2 Sin, **да въскр̄снетъ** Pog Bon Par Lob, **да въскрѣснетъ богъ** Supr 22,17sq; **въскрѣсни г⟨оспод⟩и помози намъ** ἀνάστα Ps 43,27 Sin Pog Bon Par (**встани**

Lob); землѣ оубоѣ сѧ и оумлъча вънегда воскръснетъ на сѫдъ б⟨ог⟩ъ ἐν τῷ ἀναστῆναι Ps 75, 10 Sin, въс- Pog Bon Par, -нѣт' Lob; ◆ spec. de resurrectione a mortuis: *vstáti z mrtvých; воскреснуть; auferstehen;* — ἀνίστασθαι, (συν)εγείρεσθαι, ἀναβιοῦν; resurgere, exsurgere, consurgere, surgere, resuscitari: сѣказаша и прѣдъладгаша имъ, ꙗко подобаше χ⟨ристо⟩соу моукоу пришти и въскръсноути wт мьртвъıхъ ἀναστῆναι A 17, 3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; wт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ с⟨ъ⟩п⟨а⟩си ни с⟨ъı⟩не б⟨ож⟩ни въскрсе из м⟨рь⟩твъıхъ ὁ ἀναστάς Mak 87b 15; поклони сѧ оубо въскръсъшюмоу τὸν ἀνιστάμενον Cloz 12a 11; ı възврати сѧ д⟨оу⟩хъ єѧ въскръсе двье ἀνέστη L 8, 55 Zogr Mar As Sav Ostr; въстани съпѧи и въскрьсни отъ мьртвъıхъ ἔγειρε E 5, 14 Christ Ochr Slepč (om. отъ м.) Šiš Mak (из м.) Supr 468, 18sq; нъ ı многаѧ тѣлеса · оумьръшихъ отъ вѣка с⟨ѣа⟩тыихъ въскрьсѫ ἀνέστησαν Supr 471, 4 (cf. въсташѧ Mt 27, 52 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik); вѣмь ꙗко въскръснетъ · въ въскрѣшение въ послѣдьнии дьнь ἀναστήσεται J 11, 24 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. въскрьсати, въстати

ВЪСКРЬЩАТИ ВЪСКРЬЖЬТАТИ

ВЪСКРѢСИТИ, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Služ Hom Meth Bes Nicod Ben

vzbuditi; разбудить; aufwecken; de mortuo *vzkřísiti; воскресить; auferwecken;* — ἐξεγείρειν, συνεγείρειν, ἐγείρειν, (ἐξ)ανιστάναι; (re)suscitare, conresuscitare, excitare: тъı же г⟨оспод⟩ помилуı мѧ и въскрѣси мѧ ı въздамъ имъ ἀνάστησον Ps 40, 11 Sin Pog Bon Lob Par; ı отпадъшѧ въскрѣси пакъı Kij 4a 19 Služ Zlat 391, 20; кто въскрѣситъı и (sc. leonem) ἀναστήσει Nu 24, 9 Grig Zach; • ı придѫ не и⟨соу⟩са ради тъкъмо · нъ да ı лазарѣ видѧтъ егоже въскрѣси отъ мрътвъıхъ ἤγειρεν J 12, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; помъıшлѧ, ꙗко из мьртвъıхъ въскрѣсити сильнъ б⟨ог⟩ъ ἐγείρειν Hb 11, 19 Christ, въскрѣситъ Slepč Šiš; да не надѣюще сѧ боудемъ на себе, нъ на б⟨ог⟩а, въскрѣшьшаго мьртвъıѧ τῷ ἐγείροντι 2C 1, 9 Christ (въскрѣшажщаго Ochr Šiš, -щаго Slepč, -шамща Mak); многа тѣлеса ѕсопшихъ въскрѣсить ἀναστήσει Hom, van Wijk 110, 30; нъ сн (sc. сьмрьть) и ошѣдъшихъ прьвѣкıе ѥѧ · въ истинѫ въскрѣсила ἀνέστησεν Supr 489, 26; нъ въскрѣшѫ ѩ въ послѣдьнии дьнь ἀναστήσω J 6, 39 Zogr Mar As Ostr; fig.: въскрıси бо ми б⟨ог⟩ъ сѣмѧ ино · за двела егоже оубı и каинъ ἐξανέστησεν Gn 4, 25 Grig Zach; аште къто оумьретъ не имъı чѧдъ да поиметъ братръ женѫ его ı въскрѣситъ сѣмѧ братра своего ἀναστήσει Mt 22, 24 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 12, 19 Zogr Mar et L 20, 28 Zogr Mar.

Cf. въскрѣшати

ВЪСКРѢСНЪ, -ьıи adj.

occurrit in As Ostr Cloz Supr Ochr

týkající se vzkřišení; относящийся к воскресению; Auferstehungs-; — τῆς ἀναστάσεως, ἀναστάσιμος; resurrectionis: въскрѣсьнъıи дьнь г⟨оспод⟩и нашего їс҃а χ⟨рист⟩а ἀναστάσιμος Supr 486, 26; гробъ въскрѣсьное село ἀναστάσεως Cloz 11b 40; да и вес пьрѳ оубо оуказание въскрѣсьное τῆς ἀναστάσεως Supr 440, 6; ѳ(в)⟨ан⟩ѣ⟨є⟩лиѣ въскр̄ѣнаа оутрънѣа As 153b 11; ◆ liturg. въскрѣсьнъı f. pl. et въскрѣсьна n. pl. versus de resurrectione Christi, qui per dominicas legitur et canitur, russice *воскресен:* сн же и на заоутрьнии въ въскрѣсъıхъ Ostr 10bα 19sq; въ тоижде д⟨ъ⟩нъ почи блаженъı w⟨тъ⟩цъ нашъ меѳодие арх⟨ие⟩п⟨и⟩с⟨коу⟩пъ моравескъ · оучитель словѣньскоу ѩзъıкоу иже прѣложи въскр̄есъна Ochr 107a 2sq. — Exh.

ВЪСКРѢШАТИ, -шаѫ, -шаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Const Nicod Vit

křísiti z mrtvých; воскрешать; auferwecken; — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; suscitare, excitare: болѧштѣмь щѣлите · мрътвъıмь въскрѣшаите ἐγείρετε Mt 10, 8 Zogr Mar As Sav; коѥ невѣрно соудıмо ѥсть вами, аще б⟨ог⟩ъ мьртвъıѧ въскрѣшаѥть ἐγείρει A 26, 9 Christ (vg. 26, 8); тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаѧ ı съмрѣти ıзгонѧ ı въскрѣшаѧ двие сълежащаа тѣлеса · отъ вѣка ἐγείρων Euch 26b 20; и їмъ за рѫкѫ въскрѣшаатъ глаголѧ ἀνίστησι Supr 468, 18.

Cf. въскрѣсити

ВЪСКРѢШЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Ryl Apost Apoc Pog Bon VencNov Bes Nicod

vzkřišení, zmrtvýchvstání; воскресение; Auferstehung; — (ἐξ)ανάστασις; resurrectio: ꙗко тъı ѥси животъ въскрѣшение оусопъшимъ г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же нашъ ἡ ἀνάστασις Euch 57a 21; ндѣже в'си пр⟨а⟩в⟨ьд⟩ьни почиваютъ, чающе в'скрѣшенїѣ т⟨ѣ⟩л⟨є⟩съ с'воихъ VencNov 421bβ, vajs 43, 25 (var' с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенїѣ); ащє бо съобразни бъıхомъ подобьствїю съмьрти ѥго, нъ и въскрѣшению боудемъ

τῆς ἀναστάσεως R 6,5 Christ Ochr Šiš bis (**въскр(ѣ)сениѣ** Mak); **пѫть на спасеные въскрѣшениимъ дарьствовалъ** τῆς ἀναστάσεως Supr 488,30; **не въкроваете ли бъıти въскрѣшению мрътвъıимъ** ἀνάστασιν Supr 107, 17sq; **вѣмь ѣко въскръснетъ въ въскрѣшение въ послѣдьни дьнь** ἐν τῇ ἀναστάσει J 11, 24 Zogr Mar Ostr (**въскръсение** As).

Cf. **въскрьсение, въскрьсновение, въстание**

въскоурити сѧ, -рıѫ сѧ, -рıши сѧ pf.

occurrit in Psalt

rozkouřiti se, začíti vydávati dým; задымиться; zu rauchen beginnen; — καπνίζεσθαι; fumigare: **прикасıми сѧ горахъ въскоурıатъ сѧ** καπνίζονται Ps 103,32 Sin Pog Boh (**скоурѣт се** sic pro **въс-** Lob, **коурет' се** Par); **косни горъı и въскоурıат' сѧ** καπνισθήσονται Ps 143,5 Pog Lob Par (**скоурıатъ сѧ** sic pro **въс-** Bon). — Exh.

Cf. **коурити сѧ, въскоурıти**

въскоурıати, -рııѫ, -рıаѥши ipf.

occurrit in Euch

zakuřovati, zahalovati dýmem; заставлять дымиться; zum Rauchen, Dampfen bringen; fumigare facere: **к⟨о⟩же творьче прика(са)ıа сѧ горахъ ı въскоурѣıа ıѧ** Euch 44b 14. — Exh.

Cf. **въскоурити сѧ, коурити сѧ**

въскъıпѣти, -къıплıѫ, -къıпиши pf.

occurrit in Psalt Supr Pochv VencNik Bes et in comm. Eug

vzkypěti, překypěti; вскипеть, взволноваться; aufwallen, überwallen, voll sein; — ἀναβράσσεσθαι, ἐξέρπειν; effervescere, fervere: **тѣло потомъ възмажштаıетъ сѧ · и въскъıпитъ** ἀναβράσσεται Supr 89, 16sq; **въ день тъ въ ньже вьси страхомъ · и трепетомъ въскъıпѧтъ** ἀναβράσσονται comm. ad Ps 85,10 Eug 1bβ 13; **въскъıпѣ землѣ ıхъ жабами** ἐξῆρψεν Ps 104,30 Sin Pog Bon Lob Par; **мира любы, в'нѣ и в' домоу, въ царествıи моемъ да вескипитъ** ferveat VencNik 13,42; **тъ** (sc. **доухъ**) **бо въскъıпѣ въ немь изліıа сѧ оустьнама ıего** Pochv 110bα 9sq; **тако велиıа ѿ телесе ıего · коня · ⟨а⟩(д)гооуханиıа изиде · ıакоже · ѿ изгнивъша телесе ıего въ чрьвии мѣсто ⟨а⟩(д)гъıи[и]хъ · масти и коня · въскъıпѣша** ac si... ferbuissent Bes 36,275aβ 18sq. Exh.

Cf. **къıпѣти**

въскъıсати, -къıшж, -къıшеши pf.

occurrit in Nik

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; — ζυμοῦσθαι; fermentari: **скри** (sc. **квасъ**) **въ моуцѣ трисатьны до идѣже въскъıса все** ἕως οὗ ἐζυμώθη L 13,21 Nik (**въкъıсе** Zogr Sav Ostr 108aβ 2, **вькъıсѣ** Mar, **въкъıше** Ostr 237bα 3, **въскъıсж** As, **въскъıсе** Nik var.). — Exh.

Cf. **въскъıснѫти, въскъıсѣти, въкъıсѣти, въкъıснѫти**

въскъıснѫти, -къıснѫ, -къıснеши pf.

occurrit in As Nik

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; ζυμοῦσθαι; fermentari: **съкръı** (sc. **квасъ**) **въ мѫцѣ три сатъ доидѣже въскъıсж вьсѣ** ἕως οὗ ἐζυμώθη L 13,21 As, **въскъıсе** Nik (**въкъıсе** Zogr Sav Ostr 108aβ 2, **вькъıсѣ** Mar, **въкъıше** Ostr 237bα 3, **въскъıса** Nik); **до идѣже въскъıсе все** ἕως οὗ ἐζυμώθη Mt 13,33 Nik (**въскъıсѣ** Zogr Mar). — Exh.

Cf. **въскъıсати, въскъıсѣти, въкъıсѣти, въкъıснѫти**

въскъıсѣти, -сѣıѫ, -сѣıѥши seu -къıшѫ, -къıсиши pf.

occurrit in Zogr Mar

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; — ζυμοῦσθαι; fermentari: **съкръı** (sc. **квасъ**) **въ мѫцѣ три с(д)тъ · доньдѣже въскъıсѣ вьса** ἕως οὗ ἐζυμώθη Mt 13,33 Zogr Mar (**вьскъıсе** Nik). — Exh.

Cf. **въскъıсати, въскъıснѫти, въкъıсѣти, въкъıснѫти**

въскжіж adv. interrog.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Bes Nicod CMLab

inducit interrogationem rectam: *proč; почему, .зачем, для чего; warum;* — ἵνα τί, εἰς τί, τί; ut quid, quare, cur, quid: **въскжіж вы мыслите зълѣ въ сръдьцихъ вашихъ** ἵνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρά Mt 9,4 Zogr Mar As Sav; **моужие и братиѣ есте вы вскоую обидите себе** ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους A 7,26 Hilf; **въскжіж шьıташıа сѧ езъıцı** ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη Ps 2,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 102,26 et 243,16; A 4,25 Hilf Šiš Mak; Hom, van Wijk 112,22; **да аще нъı деситъ день съмрътьнъı въ грѣсѣхъ · то въскжіж сѧ и родили бѫдемъ** Euch 71a 5sq; **въскжіж пагѳба си сего мура** εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη Supr 425,19 (cf. **въ чемь гыбѣль си** Mc 14,4 Zogr Mar, **чесо ради гыбѣль си** Mt 26,8 Zogr Mar As Sav).

ВЪСЛАВИТИ, -славлѭ, -славиши pf.
occurrit in Supr

oslaviti; прославить, восславить; verherrlichen, berühmt machen; — δοξάζειν; glorificare, celebrare: мы же оубо въставъше въславимъ надъ вьсѣми сѫштааго в(ог)а δοξάσωμεν Supr 389, 28; болѣзнь си нѣстъ на смрьть нъ на славѫ божиѭ да сѧ въславитъ богъ ювѫ ἵνα δοξασθῇ Supr 313, 4sq (cf. да прославитъ сѧ J 11, 4 Zogr Mar As Sav Ostr Nik). — Exh.
cf. прославити

ВЪСЛАДИТИ, -сладѫ, -сладиши pf.
occurrit in Supr

osladiti; усладить; versüßen; — ἡδύνειν; *dulcorare:* fig.: и отъ оупитиꙗ не могѫтъ ити въ домы своѧ понеже много сѫтъ пили въсладивъше си виномъ ἐπειδήπερ πολὺ ἔπιον ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου Supr 267, 13sq. Exh.

ВЪСЛАКАТИ in Zogr v. ВЪЗЛАКАТИ

ВЪСЛАНѢТИ СѦ, -нѣѭ сѧ, -нѣеши сѧ ipf., комоу, на кого, чьто
occurrit in Supr Parim

opirati se o někoho; опираться на кого; sich an jmd. anlehnen; — ἐξαρτᾶσθαι, ἐπερείδεσθαι; incumbere: твои бо людиѥ мы и овьцꙗ паствины твоеѧ и тебѣ вьси въсланѣѥмъ' сѧ σοῦ πάντες ἐξηρτήμεθα Supr 342, 22sq; и въслѣнѣѧщимъ сѧ на на ѣко на г(оспо)да тврѣда τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτήν Pr 3, 18 Grig, въсланѣющемъ сѧ Zach. — Exh.

ВЪСЛѢЗИТИ СѦ, -слѣжѫ сѧ, -слѣзиши сѧ pf.
occurrit in Nik

zaslzeti; прослезиться; aufweinen; — δακρύειν; lacrimari: и въслѣзи се исоусь ἐδάκρυσεν J 11, 35 Nik (прослѣзи сѧ Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.
cf. прослѣзити сѧ

ВЪСЛѢДИТИ, -слѣжѫ, -слѣдиши ipf.
occurrit in VencNik

následovati; следовать кому, чему; nachfolgen; — assequi: брата же въслѣдѫ законъ христьꙗнескъ церковь сѫзда fraternamque ipse assecutus religionem VencNik 3, 6 (var. въслѣдѹа). — Exh.
cf. въслѣдовати, въслѣдьствовати, послѣдовати, послѣдьствовати, въ слѣдъ ити (sub слѣдъ)

ВЪСЛѢДОВАТЕЛЬ, -ля m.
occurrit in VencNik

následovník; последователь; Nachfolger; exsecutor: с'мѣреныи тихъ оугод'ныи въслѣдователь humilitatis mansuetissimae placidus exsecutor VencNik 5, 43. Exh.

ВЪСЛѢДОВАТИ, -доуѭ, -доуеши ipf., кого, чьто, комоу, чесомоу
occurrit in Supr Nik VencNik

následovati; следовать, идти вслед; nachfolgen; — ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν; sequi, obsequi, sectari: апѳстолъ повелѣ с(ва)тыимъ мѫченикомъ въслѣдовати ἀκολουθεῖν Supr 105, 8; sim. Supr 223, 24sq; ꙗкоже оубо ношть и дьнь въслѣдоуѭштѣ лѣва-видѣ ἀκολουθοῦντα Supr 292, 28; вы же каріте азъ же акы старъ въслѣдоуѭ ἐπακολουθῶ Supr 30, 28; слъша адама отча домь испадъша чловѣка вь слѣд помъслъ въслѣдоуѭштѫ потрѣбѫ имѫштѣ ἀκολουθοῦσαν Supr 430, 1; се вса оставихомъ и въслѣдовахомъ тебѣ Supr 547, 6 (cf. вь слѣдъ тебе идомъ Mt 19, 27 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}); аште хощеши съпасти сѧ-то въслѣдоуи свѣта сего ἀκολούθει τῷ φωτί Supr 283, 1; не въслѣдоуѥтъ правьдьнаго οὐκ ἀκολουθεῖ τῷ δικαίῳ Supr 509, 23sq; и по малѣ мѣжь своихъ безоум'ныѧ съвѣты въслѣдвющихъ мѣжес'ки ѿвер'гъ ѿ себе suorum vana sectantium consilia viriliter abiciens VencNik 13, 4sq (in utroque manuscripto въслѣдвюща, editor corrigit въслѣдвющихъ secundum versionem latinam); се самъ оуноша божию испол'нѧꙗ заповѣдь свер'шител'но любѧи, и пагоуб'ныѧ рѣчи ни, ѿ которыхъ смертныхъ чютивъ не въслѣдвѧ hoc ipse deo plenus iuvenis mandatum perfectius amando, ac periculose a quoquam mortalium presentiens non sequendum VencNik 7, 3sq; дрѣвьи же измениꙗше человѣческыи нравъ, пескы лающе въ гласа мѣсто, скрежьчюще звѣы, воз'слѣдвюще грызениемъ пескымъ dentium stridore morsus imitantur caninos VencNik 22, 9; ·аг· о неповелѣннимь (неповелѣннѣмь) въслѣдовати περὶ τοῦ μὴ ἐπιτρεπομένου ἀκολουθεῖν tit. ad L 9, 57—62 Nik (послѣдовати Zogr Mar). — Exh.
cf. въслѣдити, въслѣдьствовати, въ слѣдъ ити, послѣдовати, послѣдьствовати

ВЪСЛѢДЪ v. слѣдъ

ВЪСЛѢДЪСТВОВАТИ, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf., pf. кого, чьто, комоу, чесомоу

occurrit in Supr VencNik

následovati; следовать, идти вслед; nachfolgen; ἀκολουθεῖν, συνοδεύειν; sequi, comitari, succedere: блаженоуоумоу же кодратоу повелѣ аѳоупатъ коупно и съ инѣми въслѣдъствовати къ аполонию ἀκολουθεῖν Supr 114, 24; оучаште правовѣр'но въслѣдъствоуѭште с(ѫ)тоуоумоу василеу Supr 538, 17sq; приде съ множьствомъ воиводъ и съ въслѣдьствоуѭштиими тѣмъ · бештисланъими вои Supr 561, 25; излѣзоша же звѣрие вънъ црькъве повелѣниимъ правѣдника · и въслѣдъствоваша иего ἠκολούθησαν αὐτῷ Supr 229, 16sq; мѫжи боголюбиви и хрьстолюбиви въслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь συνοδεύσαντες αὐτοῖς Supr 114, 18sq; въслѣдьствоваста же въслѣдъ иего дъва елени ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ Supr 223, 6sq;

fig.: памѧтнаго моужа има и дѣяниа и знамениа памяти мало потом проꙗвленыа, послѣдствоующаа предъидеть оуставы рѣдкость (editor corrigit послѣдствоующаго оустава) sequentis praecedat textus raritatem VencNik prol. 72; семоу же чюдеси быв'шоу не мнѣ (var. мне = мьне) дроугое чюдо въслѣдствоуетъ w оуноши етери succedit VencNik 26, 2. — Exh.

cf. въслѣдити, въслѣдовати, въ слѣдъ ити, послѣдовати, послѣдъствовати

ВЪСЛ'ѢНИТИ СѦ in Grig v. въсланѧти сѧ

ВЪСЛ'ѢПАТИ, -слѣплѭ, -слѣплѥши ipf.

occurrit in Zogr As Nik Parim

prýšiti, vytékati; течь, струиться; quellen, aufsprudeln; ἅλλεσθαι, ἀναπηδᾶν; salire, redundare: нъ вода ѩже дазъ дамь емоу · бѫдетъ въ нѥмь источаникъ водѣ въслѣпляштѫѩ въ животъ вѣчанъ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου J 4, 14 Zogr, въслѣпльштаѧ As Nik[a] (въходѧщѧ Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 335, corrigit in въс- Mar, истѣкаѭщаѧ Ostr, текоуштее Nik[b]); вода глоубока · слово въ сръдци моужю рѣка же въслѣплеть источникъ животьнъ ἀναπηδύει Pr 18, 4 Zach Grig. — Exh.

cf. въсходити, истѣкати, тещи

ВЪСМАЗЬСТВО Fris III 36 **ВЪЗМАЗЬСТВО**

ВЪСМИѢТИ СѦ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf.

occurrit in Ev Sin Bon Lob Par Supr Vit

zasmáti se; засмеяться; (auf)lachen; — (ἀνα)γελᾶν; (sub)ridere: блажени плачѫштеи сѧ нъıнѣ · ѩко въı въсмѣете сѧ γελάσετε L 6, 21 Zogr As Sav Ostr, въсмѣѭтъ сѧ Mar; ı о немъ въсмѣѭтъ сѧ и рекѫтъ γελάσονται Ps 51, 8 Sin Bon Lob Par (посмѣѫт сѧ Pog); кнази же кел'ми въꙁиѥъше въсмишѧ сѧ ἀνεγέλασαν Supr 138, 1; въсмишѧ сѧ въꙁыи к ѥима глаголѧ γελάσας Supr 169, 13; они же келѣми въсмишѧше сѧ рѣшѧ ἀναγελάσαντες Supr 131, 11; рече же о(тъ)ць его и въсмиѧ сѧ Vit 126aα, Sobol. 286, 12; с(ѫ)тъıи же китъ рече въсмишѧ сѧ subridens Vit 129aα, Sobol. 293, 1.

Exh.

cf. посмиѧти сѧ

ВЪСМР'ѢД'ѢТИ СѦ, -смръждѫ сѧ, -смръдиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Euch

zasmrádnouti, začít páchnouti; начать издавать зловоние; stinkend werden; — προσόζειν; putrescere, *male olere*: въсмръдѣшѧ сѧ ı съгнишѧ ранъı моѧ προσώζεσαν Ps 37, 6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76a 12sq. Exh.

ВЪСПИТѦКАТИ, -каѭ, -каѥши ipf.

occurrit in Grig

vyživovati, vychovávati; вскармливать, воспитывать; (er)nähren, aufziehen; — ἐκτρέφειν; *enutrire:* добрѣ въспитаѥтъ w(тъ)цъ правед(є)нъ ἐκτρέφει Pr 23, 24 Grig (въспитаѥтъ Zach). — Exh.

cf. въспитѣти

ВЪСПИТ'ѦНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

chovný dobytek, chov; племенной скот; Zuchtvieh; — θρέμμα; pecus: вълъкъ моѥ въспитанию скѣдаѥтъ · опоустѣ рою жителинъ τὸ ἐμὸν θρέμμα Supr 247, 19. — Exh.

ВЪСПИТ'ѢТИ, -тѣѭ, -тѣѥши et **ВЪСПИТѦТИ**, -таѭ, -таѥши pf.

forma -ѣ- in Ostr Christ Slepč Parim Služ, forma autem -ѣ- in Mar As Sav Psalt Christ Ochr Šiš Venc CanVenc occurrit

vyživiti, vychovati; вскормить, воспитать; (er)nähren, aufziehen; (ἀνα)τρέφειν, ἐκτρέφειν, τεκνοτροφεῖν, παιδαγωγεῖν; (e)nutrire, (filios) educare: добрѣ въспитаѥтъ w(тъ)ць правѣдьнъ ἐκτρέφει Pr 23, 24 Zach (въспитаваетъ Grig); младенца въспитаи ἔχθρεψον Služ Sof[b], Orlov 237, 1; ı приде въ назаретъ къ немьже бѣ въспитѣнъ οὗ ἦν τεθραμμένος (var. ἀνατεθραμμένος) ubi erat nutritus L 4, 16 Mar As Sav, бѣ въспитанъ Ostr;

азъ оубо єсмь жидовинъ, роженъ въ тарсѣ киликиѩ, въспитѣнъ же въ градѣ при ногоу гамалиилоу ἀνατεθραμμένος nutritus A 22,3 Christ; бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тьно из м⟨л⟩ада въ вѣрѣ ч⟨и⟩стѣ въспитѣнъ CanVenc, Vajs 142,15; аще чада въспитала єсть εἰ ἐτεκνοτρόφησεν 1T 5,10 Christ Slepč, въспитѣла єсть Šiš; м⟨а⟩ти же ею дорогомирь оутвьрди землю ѩко въспитѣ с⟨ы⟩ны своѧ VencVost 55b 14 (воскорми VencMin); на водѣ покоинѣ въспитѣ мѧ ἐξέθρεψεν Ps 22,2 Sin Pog Bon Lob Par; и въспѣти (per errorem pro въспитѣ) и въ с⟨ъ⟩на себѣ ἀνεθρέψατο A 7,22 Hilf; ѩко оумножи чѧда твоѧ благовѣриемъ насаждъ пощенiемъ въспитѣ Ochr 100b 3; de cucurbita: тъı оубо скрѣбенъ бъıс⟨тѣ⟩ ѡ тъıкви · ѡ неиже не трoудı сѧ на нѧ ни въспита ѧ ἐξέθρεψας Jon 4,10 Grig. — Exh.

cf. въскрѣмити, въспитавати

ВЪСПЛАКАТИ (СѦ), -плачѫ (сѧ), -плачеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Kupr Sin Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Parim Gl Tun Hom Bes Ben

zaplakati, dáti se do pláče; заплакать; aufweinen; κλαίειν (κλαίεσθαι), πενθεῖν, δακρύειν, κόπτεσθαι, θρηνεῖν, ὀλολύζειν; flere, lugere, plangere, plorare, ululare, lacrimare, lacrimari, luctum habere: горе вамъ смѣѭштімъ сѧ нынѣ · ѩко въздъıхаете ı въсплачете сѧ ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε L 6,25 Zogr Mar; sim. Bes 2,12aα 10sq; коупцı земльıни възридаютъ и въсплачоутъ се о неи κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν (var. πενθήσουσιν) Ap 18,11 Hval Rumj; и ѡ скрѣушенiѣ д⟨ѹ⟩хоу въсплачете сѧ ὀλολύζετε Is 65,14 Grig Zach; ı въсплачимъ сѧ прѣдъ г⟨оспод⟩мь клаύсωμεν Ps 94,6 Sin Pog Bon (плачимь Lob Par); въсплачет сѧ къ мнѣ паче невѣсты прѣпоясаны въ шригъ по мѫжи еѧ дѣвьственѣмь θρηνήσει ἐπὶ τὸν ἄνδρα Jl 1,8 Tun (плачи ка мнѣ о моужи Gl); да аште въстенѣетъ или въсплачетъ сѧ марiа акъı инъı женъı ἐὰν δακρύσῃ Supr 243,12sq Hom, van Wijk 112,20; и въсплача сѧ многъ καὶ πενθήσω πολλούς 2C 12,21 Slepč Šiš (оплачю многъı Christ).

cf. плакати (сѧ)

ВЪСПЛАНЖТИ СѦ, -планѫ сѧ, -планеши сѧ pf.

occurrit in Psalt

vzplanouti, vzplápolati; вспыхнуть, загореться; entbrennen, auflodern; — καταφλογίζειν; exardescere: ı възиде дъıмъ гнѣвомъ его и огнь отъ него въспланетъ сѧ κατεφλόγισεν Ps 17,9 Sin Pog Bon, вспланоу се Lob Par. — Exh.

cf. въсполѣти сѧ

ВЪСПЛАТИТИ, -плащѫ, -платиши pf.

occurrit in Bes

odplatiti; отплатить; wiedervergelten; (mala) inferre, (mala) retribuere, recompensare, (contumelias, iniurias) reddere: иже бо оубо ч⟨ь⟩сть казанiа прииметь зла въсплатити недостоинъ єсть mala inferre Bes 17,117bα 1; sim. Bes 35,257aα 9 et 11sq; противоу томоу горе печалънъ єсть · егоже въсплатити · поношение · съмоутити не възможе quem ad reddendas iniurias componere non potuit Bes 35,258aα 5; sim. Bes 35,257bβ 21sq; и горькшиихъ въсплатити аще вина подасть сѧ · ищеть deteriora rependere Bes 35,258aβ 22; ѥгдаже за не · ничтоже · на семь свѣтѣ смѣренъıмъ въсплатить сѧ recompensatur Bes 35,261aβ 24sq. — Exh.

въздати, отъплатити

ВЪСПЛАТЪ, -а m.

occurrit in Bes

odplata, odměna; отплата, вознаграждение; Vergeltung, Belohnung; — munus, *retributio:* дроугъıи же въсплатъ ѿ ıзъıка єсть aliud munus a lingua Bes 4,16aβ 23sq. — Exh.

cf. въсплащение, въздание, възмьздие

ВЪСПЛАЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch Bes

odplata; отплата; Vergeltung; — ἀντάμειψις; retributio, *remuneratio:* ı вѣчнъıхъ твоихъ благъ въсплащение даѩ имъ τὴν ἀντάμειψιν Euch 13b 7sq; аще то иже погъıбноути останъı можеть на въсплачение · вамъ вѣчноую дающе съхраните ad retributionem vobis perpetuam Bes 4,17aβ 14sq. Exh.

cf. въсплатъ, въздание, възмьздие, отъплащение

ВЪСПЛЕСКАТИ, -щѫ, -щеши pf.

occurrit in As Psalt Cloz Supr Ochr Slepč Parim

zatleskati; зарукоплескать; klatschen; — (ἐπι)κροτεῖν; plaudere, plausum excitare: аг⟨г⟩ели же слъıшавъше въсплескаша ἐπεκρότησαν Supr 86,8; мѫжъ безоумъ въсплещетъ и рад⟨оу⟩ет⟨ъ⟩ сѧ себѣ ἐπικροτεῖ Pr 17,18 Grig Zach; рѣкъı въсплещѫтъ рокамі (si въкоупѣ κροτήσουσιν χειρί Ps 97,8 Sin Pog Lob Par Eug 7bα 10, въсплещате Bon; въсі ıзъıци въсплещѣте рѫкама κροτήσατε χεῖρας Ps 46,2 Sin Pog Bon Lob Par As 28a 3 Ochr 15b 3sq Slepč-Plov 8a 14, въсплє (sic!) Ochr 95a 7 et 108b 14; sim. Supr 319,10sq; ı слъıши къ рѣчі ·

соугоубо розъствоу вєшти і въсплєшти чюдєса secundum graecum κρότει τὰ θαύματα Cloz 14a 3sq Supr 451,17. — Exh.

ВЪСПЛИЦІЄВАТИ, -цоуѭ, цоуєши pf.

occurrit in Supr

zahlučeti; зашуметь; zu lärmen beginnen; tumultuari: брат'ıа же сѫштаа на съıноу ⁘ · в(ъ)-спиштєвавъше съмѧтоша сѧ Supr 570,11. — Exh.

ВЪСПЛЮНѪТИ, -плюнѭ, -плюнєши pf.

occurrit in Euch

plivnouti; плюнуть; speien, spucken; conspuere: єг'да же хощєши творити въсплюни на врѣдъ Euch 28a 1sq; въсплюнѫвъ на ѩзъıкъ єго сътрѣбилъ єси нѣмость отъ ѩзъıка єго Euch 28a 10sq. Exh.

ВЪСПОДАВАТИ, -даѭ, -даєши ipf.

occurrit semel in Šiš

podávati; подавать; reichen, geben; semel pro ἀναζωπυρεῖν; resuscitare: ıєжє ради вины въспомынаю ти въсподаıати дарь богови ἀναζωπυρεῖν 2T 1,6 Šiš p. 169 (възгрѣвати Slepč Ochr bis, Šiš p. 246, възгрѣбати (sic!) Christ). Exh.

ВЪСПОЛѢТИ СѦ, -полѭ сѧ, -полиши сѧ pf.

occurrit in Nicod

vzplanouti, rozplameniti se; вспыхнуть, воспламениться; sich entzünden; — exardescere: и толма много въсполѣ се безоумиє июдєиско, ıако даше слоугамь моимь мыто рекоуште exarsit Nicod 29, Stojanović 120,14. — Exh.

Cf. ВЪСПЛАНѪТИ СѦ

ВЪСПОМИНАНИЄ, -иа n.

occurrit in Sin Euch Apost Pog Bon Služ Nom

vzpominka, památka, připominka; воспоминание, память; Erinnerung, Andenken, Gedächtnis; — ἀνάμνησις, ὑπόμνησις, μνήμη, ὑπόμνημα; commemoratio, commonitio, rememoratio, recordatio: въспоминанью приємлю твоıа нелицємѣрнъıа вѣры ὑπόμνησιν λαβών 2T 1,5 Christ Ochr bis Slepč Šiš; сє творите въ моє въспоминанию εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν 1C 11,24 Christ Ochr Slepč Šiš Mak Euch 46b 19; sim. 1C 11,25 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; въ нихъ въспоминание грѣхомъ на коıєждо лѣто ἀνάμνησις Hb 10,3 Christ Slepč Šiš; слава сѣд(ıлна) псал(мъ) да(видо)въ (въ) въспоминание о сѫботѣ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου Ps 37,1 Sin Bon, въспоминание сѫботѣ Pog; въ конецъ да(ви)доу въспоминание зане с(ъ)п(ас)е мѧ г(оспод)ь εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον Ps 69,1 Sin Pog (ѱалмъ въ пѣнииχъ зане Bon); liturg.: въспоминание божьствьнаго прѣwбражениа господа бога и спаса нашего ıисоуса христа ἡ ἀνάμνησις Šiš kalend. 6. Aug.

Cf. ПАМѦТЬ

ВЪСПОМИНАТИ, -наѭ, -наєши ipf., кого, что, комоу, о чемь

occurrit in Euch Supr Apost Parim Nom CMLab

1. *vzpomínati si; вспоминать; sich erinnern;* — ἀναμιμνῄσκεσθαι, (ὑπο)μιμνῄσκεσθαι, μνημονεύειν; reminisci, memorem esse, rememorari, recordari: въспоминаите же пьрвъıа дьни ἀναμιμνῄσκεσθε Hb 10,32 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; и оутроба єго из-лиıа въ васъ єсть, въспоминаıющю (sic?) всѣχъ васъ послоушание ἀναμιμνῃσκομένου 2C 7,15 Christ Slepč; оустроиχъ ст(р)аѫ весь д(ь)нь и въсѧ нощь иже до конъца не мълчитъ въспоминаıще г(оспо)д(є)ви μιμνῃσκόμενοι Is 62,6 Grig Zach.

2. *připomínati něco někomu; напоминать кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern;* ὑπομιμνῄσκειν, ἀναμιμνῄσκειν, ἐπαναμιμνῄσκειν; commonere, admonere, in memoriam reducere, revocare: си въспомина, запослѣшествиа пред б(ого)мъ ταῦτα ὑπομίμνῃσκε 2T 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Mak; ıєıже вины ради въспоминаю тѧ възгрѣбати (sic!) дарь б(о)жии ἀναμιμνῄσκω σε 2T 1,6 Christ Ochr bis (-ѫ et -ти) Slepč Šiš bis; въспоминаетъ бо ти любъвь родителю Euch 88b 2; паче же не сє тъчьѫ имѣаχѫ ıєже ветъχъıа имъ въспоминаıаше благодѣаниа ἀνεμίμνῃσκεν Supr 417,21sq.

Cf. ВЪСПОМѦНОВАТИ, ВЪСПОМѦНѪТИ

ВЪСПОМѦНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуєши ipf.

occurrit in Nicod

připomínati; напоминать кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern; — ingerere, *in memoriam reducere:* тѣмь же въспоменоую ти о семь все истинно haec ideo ingessi Nicod 29, Stojanović 120,19. — Exh.

Cf. ВЪСПОМИНАТИ, ВЪСПОМѦНѪТИ

ВЪСПОМѦНОВЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Nom Bes

vzpomínka; воспоминание; Erinnerung; — ὑπόμνησις; memoria, *commemoratio:* аще котораıа жена пострижеть власы ıже дасть б(ог)ъ на въспомѦновєнию повиновению εἰς ὑπόμνησιν

NomUst̆ 30a 12; како страхъ д⟨оу⟩ши · коль велико · въспомѧновение тогда боудеть вьсѣмъ грѣхомъ memoria Bes 39, 310bα 20sq; sim. Bes 31, 210aα 11; 210aβ 6sq. — Exh.

ВЪСПОМѦНѪТИ, -мѧнѫ, -мѧнеши et **ВЪСПОМѢНѪТИ**, -мѣнѫ, -мѣнеши pf.

въспомѧнѫти in Zogr As Ostr Sin Euch Supr Christ Šiš Pog Lob Par Parim Tun Nom VencNov Bes, въспомѣнѫти autem in Zogr Mar Sav FragZogr Ochr Slepč Mak Bon Grig

1. чьто *vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспомнить; sich erinnern;* — μιμνῄσκεσθαι, ἀναμιμνῄσκεσθαι, ἀναμνᾶσθαι, ὑπόμνησιν λαμβάνειν, μνησικακεῖν; recordari, meminisse, memorem esse, in mentem revocare, reminisci: и рече аврамъ · чадо въспомѣни ыко приялъ еси блага въ животѣ своемь μνήσθητι L 16, 25 Sav (помѣни Zogr Mar As, помани Ostr); тѣмь же потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сьде ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша μεμνῆσθαι τοῦ ἀποστόλου FragZogr 1a 15; и въспомѧнѫвъ бывъшее емоу видѣние ὑπόμνησιν λαβών Supr 293, 7; и грѣхъи и безаконие ихъ не въспомѣнѫ к томоу οὐ μὴ μνησθήσομαι Hb 10, 17 Slepč (не имамъ помѧноути к томоу Christ); нъ мъı живии благо⟨сло⟩вимъ тѧ ı въспомѧнемъ тѧ о д⟨оу⟩шахъ нашихъ ἀναμνᾶσθαι Euch 64b 26.

2. комоу чьто *připomenouti někomu něco; напомнить кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern;* — ἀναμιμνῄσκειν, ὑπομιμνῄσκειν; rememorare, commonere, commonefacere, in memoriam revocare: тъ къı наоучитъ вьсемоу · ı въспомѧнѫтъ (sic!) вамъ в'сѣ ѣже рѣхъ вамъ ὑπομνήσει ὑμᾶς J 14, 26 Zogr, -нетъ As Ostr, вьспомѣнетъ Mar Sav; такожде же и мъı въспомѧнемъ прѣстоштиїмъ · добрѫ дѣтѣль мѫжь ἀναμνήσωμεν τῆς ἀρετῆς Supr 83, 16; вънидѣ къ мнѣ въспомѧнѫти неправдъı моѧ τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας 3 Rg 17, 18 Grig, въспомѧнѫ неправдоу мою Zach.

Cf. въспоминати, въспомѧновати, помѣнѫти, помѧнѫти

ВЪСПОПЛѢЗЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Sin Pog Bon

klopýtnuti, pád; оступь, падение; Fehltritt, Fall; — ὀλίσθημα; lapsus: ѣко извавилъ еси ноѕѣ мои отъ въспоплъзеньѣ ἐξ ὀλισθήματος Ps 55, 14 Sin Pog Bon (отъ поплзновѣниѣ Lob Par); idem Ps 114, 7 (114, 8 vg.) Sin Pog (въспоплъзновения Bon, попл'зновѣниѣ Lob Par). — Exh.

Cf. въспоплъзновение, поплъзновение

ВЪСПОПЛѢЗНОВЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Bon

klopýtnuti; оступь; Fehltritt; — ὀλίσθημα; lapsus: ыко изѧтъ д⟨оу⟩шѫ моѫ отъ смръти очи мои отъ слъзъ и ноѕѣ мои ѿ въспоплъзновениа ἐξ ὀλισθήματος Ps 114, 8 Bon (отъ въспоплъзениѣ Sin Pog, от' попл'зновѣниѣ Lob Par).

Exh.

Cf. въспоплъзение, поплъзновение

ВЪСПОПЛѢЗНѪТИ СѦ, -плъзнѫ сѧ, -плъзнеши сѧ pf.

occurrit in Parim

uklouznouti, padnouti; поскользнуться, упасть; ausgleiten, fallen; — ὀλισθάνειν; *labi:* въспоплъзнѫтъ сѧ зли прѣдъ бл⟨а⟩гъıми ὀλισθήσουσιν Pr 14, 19 Grig, вьскопълъзноуть сѧ (sic!) Zach. — Exh.

ВЪСПОРИВЪ, ВЪСПЬРИВЪ adj.

въсporивъ occurrit in Šiš Slepč, въспьривъ in Christ

svárlivý; сварливый; zanksüchtig; — φιλόνεικος; contentiosus: аще ли къто мнитъ се вьспориви бъıти, мъı такого wбъıчаıа не имамъ φιλόνεικος 1C 11, 16 Šiš, въпориви (sic!) Slepč, въспьривъ Christ.

Exh.

ВЪСПРИИМАТИ, -пріемлѫ, -пріемлеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Parim Nom

přijímati, dostávati; принимать, получать; empfangen, annehmen; — ἀπολαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν, ἀπέχειν, ἀναδέχεσθαι; recipere, reportare: аминь гл⟨агол⟩ѭ вамъ ѣко въспріемлѭтъ мъздѫ своѭ ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν Mt 6, 5 Mar Ostr (въспримѫтъ Zogr, въспріимѫтъ Sav As); idem Mt 6, 16 Mar Ostr (въспріимѫтъ Zogr As Sav) et Mt 6, 2 Ostr (въспріимѫтъ Zogr Mar As Sav); и възмъздье, ѥже подобаше, ѧсти ихъ въ собѣ въспріемлюще ἀπολαμβάνοντες R 1, 27 Christ (и мъздѫ въ себѣ пріемѫще Slepč); недостоино же отъ боговорьцъ жидовъ въспріимаше възмъздиа ἀπελάμβανε Supr 480, 19; ı вѣ оубо въ правъдѫ · достоиная бо дѣломъ наю въспріемлевѣ ἀπολαμβάνομεν L 23, 41 Zogr Mar As bis Ostr bis; ыко не достоитъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу мирьскъıхъ и людьскъıхъ въспріимати печалии ἀναδέχεσθαι NomUst̆ 8b 11; wбаче аще оуѕриши мѧ въспріемлемъ ѿ тебе ἀναλαμβανόμενον 4 Rg 2, 10 Grig, въспріемлема Zach Lobk. — Exh.

Cf. въсприяти, приимати, пріяти

ВЪСПРИѢТИ, -приимѫ, -приимеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Parim Pochv Clem Const Nom Azb CanVenc

přijmouti, dostati; принять, получить; empfangen, annehmen; — λαμβάνειν et composita, ἀπέχειν, αἴρειν; recipere, accipere, recuperare, assumere: ι аште къ заімъ даете · отъ йиѭже чаете въсприиѧти λαβεῖν L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; тъ аще подобаѣтъ въсприиѧти цѣноу ἀπολαβεῖν NomUst 16a 66; чѧдо помѣни ѣко въсприиѧлъ еси твоѣ блага · въ животѣ твоемь ἀπέλαβες L 16,25 Zogr Mar As Ostr (приялъ еси Sav); и трoудное житие въспріимъша · жита девать сътъ · и ѧ лѣтъ ἀναλαβόντες Supr 9,20; wбаче горе вамъ богатѣімъ ѣко въсприиасте оутѣхѫ вашѫ ἀπέχετε L 6,24 Zogr Mar; наоучи сѧ тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и книгамъ, осмъ частіи грамотікіа преложь, и wтъ того разоумъ болии въспріимъ Const 8, Lavrov 11,28 (var. пріимъ); и симъ въсприиати свои степень wправдихомъ ἀπολαμβάνειν NomUst 37a 25sq; и еже бѫдетъ правда въспріимете λήψεσθε Mt 20,7 As (приимете Ostr Sav Mar Zogr^{b}); крьстъ г⟨оспод⟩нь моужьскъі на рамѣ въсприиміаша Pochv 114bβ 21sq; или ѥко же і⟨соу⟩съ вьсего мира грѣхъі въспринимъ оумрѣтъ ἀναλαβών Chil 1bβ 4sq; ѥко. хоштеши съ стлъпа сьлѣсти · длъжънъ съі мьштение маловрѣменьно въсприиати Supr 558,11; своимъ словомъ · иже иестъ іего иедночадъіи с⟨ъі⟩нъ · по строю изволи человѣческъ родъ въсприиати Supr 10,11.

Cf. въспринимати, приимати, прииѧти

ВЪСПРИѢТИЕ, -иа n.

occurrit in Clem

přijetí, obdržení; принятие, получение; Empfang, Annahme; acceptio: крилѣ же голоубинѣ въспріатию желающе бл⟨а⟩женаго камен'та рѧки достигноути и почити Clem 2, vaš. 74,21 (var. въспріати). — Exh.

Cf. прииѧтие

ВЪСПРОВРѢЩИ, -връгѫ, -връжеши pf.

occurrit in Bes

vyvrátiti; разрушить; zerstören; — evertere, perturbare: не къжежеть ли · сѣщиа · и въспровьржеть · храминоу · и ищеть хытро evertit domum Bes 34,238aα 10; sim. 238bβ 4;

fig.: иегда смотрениемь грѣха своиего чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско · съвѣдение · въспровьржеть сѧ humana conscientia perturbatur Bes 34,238bα 11sq. — Exh.

Cf. испровръщи

ВЪСПРОРОЧЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -ствоѫеши pf.

occurrit semel in Gl; usurpatur pro futuro tempore verbi пророчьствовати

pf. ad *prorokovati; пророчь; weissagen, prophezeien;* — προφητεύειν; prophetare: и вспророчьствоѫть с⟨ъі⟩нове ваши προφητεύσουσιν Jl 3,1 Gl, 2,28 Vg. et It. (пророкоут сѧ Tun). — Exh.

Cf. пророци

ВЪСПРОСИТИ, -прошѫ, -просиши pf., кого, чесо, кого, чьто, отъ кого

occurrit in Ev Sin Euch Supr Bon Lob Par Grig Bes

poprositi, požádati; попросить; bitten, verlangen; — αἰτεῖν (αἰτεῖσθαι), ζητεῖν; petere, quaerere, postulare: къ тъ дънь въ імѧ мое въспросите αἰτήσεσθε J 16,26 Zogr Mar As Sav 106b 1sq Ostr bis (помолите сѧ Sav 140a 15sq); да въспроситъ о себѣ да приметъ да іестъ ζητησάτω ἀφ' ἑαυτοῦ Supr 116,10; тѣмь же клатвоѭ издрече еи дати егоже аште въспроситъ ὃ ἐὰν αἰτήσηται Mt 14,7 Zogr Mar (проситъ Nik); и вспросити от' б⟨ог⟩а пищоу себѣ ζητῆσαι Ps 103,21 Lob (испросити Pog Par, -тє Sin Bon); не имамъ въспросити ниже имамъ искоусити г⟨оспо⟩да οὐ μὴ αἰτήσω Is 7,12 Grig 29a 25 (просити Grig 5a 8 Zach bis Lobk); ι пак⟨ъі⟩ поп⟨ъ⟩ молитъ с⟨ѧ⟩ · въспросѧ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 41b 3sq.

Cf. въпросити, испросити, просити

ВЪСПРОСЛАВИТИ, -славлѭ, -славиши pf.

occurrit in Služ

oslaviti; прославить; berühmt machen; — ἀντιδοξάζειν; *(vicissim) glorificare:* ты иѫ въспрослави б⟨о⟩ж⟨е⟩ствеиою твоею силою ἀντιδόξασον SlužSof^{b}, Orlov 55,1; sim. SlužSof^{c}, Orlov 305,4. — Exh.

Cf. прославити

ВЪСПРѢТИТИ, -прѣщѫ, -прѣтиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bes VitGlag

1. *pohroziti; погрозить; drohen;* — ἐμβριμᾶσθαι, ἀπειλεῖν; *minari:* ономоу же въспрѣтивъшоу ѥмоу τοῦ δὲ ἐμβριμησαμένου αὐτῷ Supr 36,17sq; и въспрѣти нечистоуомоу томоу д⟨оу⟩хоу ἐπετίμησεν Supr 36,12; и въспрѣтивъ лѫкавоуомоу томоу вѣсоу ἀπειλησάμενος Supr 36,23sq; въспрѣтивъ коумиру стомштоуомоу рече ἐμβριμησάμενος Supr 34,22sq; въспрѣтивъ ѥмоу рече къ иемѹ ἐμβριμησάμενος Supr 33,12.

2. *přikázati; приказать; befehlen;* — imperare: къспрѣтиши бездънѣ огнѣнѣки ἐπιτάξεις Supr 384,2.

3. *vyhubovati, pokárati; укорить; tadeln;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: приѧти бо чловѣчьска не хоштетъ да не чловѣка ради пакы къспрѣштена бѫдетъ ἵνα μὴ. ἐπιτιμηθῇ Supr 129, 1; словеса же · приложи · жьсточьство разоумѣвъ · къспрѣти duritiam intellectus increpavit Bes 23,149aα 6sq.

Cf. къспрѣщати

къспрѣщати, -прѣщаѭ, -прѣщаѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bes

1. *hroziti; грозить; bedrohen;* — ἀπειλεῖν; *minari:* не имаши ты мене никакоже къспрѣштаѧ мънѣ мѫками ἀπειλῶν Supr 148,22.

2. *vytýkati, kárati; порицать, укорять; tadeln;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: ѥгда же ли отъмѣтаѧше сѧ крьста и отъвѣштаваше сѧ къспрѣштаѥмо ѥмоу бываше зѣло ἐπετιμᾶτο Supr 379,15sq; дългоѥ наше хотѣние житию къспрѣщаѥть · поуть кратъкъıи increpat Bes 32,219aβ 5sq; мы же ѥлѣ кратъı · телеснѣки мъıсли шт⟨ъ⟩ своихъ грѣховъ къспрѣщаѥмъ increpamus Bes 31, 210aß 4sq.

Exh.

Cf. къспрѣтити

къспрѣщениѥ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

1. *výčitka, předhůzka; упрек, порицание; Vorwurf, Tadel;* — κατηγορία; increpatio, invectio: да ѥли тоижде невѣстиѣ речено ѥстъ толико къспрѣштениѥ тосаύτη ἡ κατηγορία tam graviter reprehensus est Supr 379,18; нъ ıаростию · лютаго къспрѣщениа · запрѣти г⟨лаго⟩лѧ vigore asperae invectionis Bes 6,23aα 2sq; с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вѣрнъıхъ · ıже древнихъ о⟨тъ⟩ць · казаниа гл⟨а⟩с⟨о⟩мь · и лютостью · къспрещениа разорана соуть vigore invectionis Bes 17,121bα 4sq; и соуть зѣло мнози слъıшаще и заповѣди и късъпрѣщениѥ increpationes Bes 31,210bβ 7sq; котории · шт⟨ъ⟩ злаго дѣла своѥго · нашимь къспрещениѥмь wбличени покаяниа творѧть nostra increpatione Bes 17, 130aα 10; и къспрѣщѣниѥ (sic!) заповѣди ѥгда wбличити д⟨оу⟩шю w грѣсѣ смѣритъ сѧ increpatio Bes 31, 209bβ 20.

2. *hrozba, výhrůžka; угроза; Drohung;* — ἀπειλή; *minae:* аште съ въсѣмъ къспрѣщениѥмъ повелиши[ши] μετὰ πάσης ἀπειλῆς Supr 148,12; къспрѣщениѥ съмрьти ἀπειλή Supr 49,7; иже оуслъıшавъ ıзыкова молѧшта сѧ бѣжѧшта къспрѣщениа исцѣлова τὴν ἀπειλήν Supr 77,16.

3. *zákaz; запрещение; Verbot;* — παραγγελία; *interdictum:* ıакоже прѣстѫпьшема има къспрѣщениа τὰς παραγγελίας Supr 40,16sq.

Exh.

къспрѧжти, -прѧжѫ, -прѧгнеши pf.

occurrit in Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš VencNik

probuditi se, probrati se, povstati; проснуться, подняться; erwachen, wieder zu Sinnen kommen, sich erheben; — ἔξυπνος γίγνεσθαι; evigilare, expergefieri: wнъ же ѧкı wт⟨ъ⟩ тѫж'каго сна къспрѧгноувъ VencNik 23,15; wт⟨ъ⟩ него же лютаго сѣдра воспрѧгнѣвъ evigilans VencNik 30,26sq; къспрѧжѫвъ же тъмничънъı стражъ ἔξυπνος δὲ γενόμενος A 16,27 Slepč, къспрѣнѣвъ Ochr, къспрѣноувъ Šiš, къспрьнѫвъ Mak (къзбьноувъ Christ); ◆ fig.: διανίστασθαι, ἀνανήφειν; resurgere, excitari, resipiscere: съвлѣкъше бездарьствьıнаго пакы бııте да къспрѧжѫвъ повинетъ сѧ богомъ ἀναν ήψας Supr 103,3; того дѣла и трѫдъ бъıстъ да къспрѧжѫтъ и подвигнѫтъ сѧ ἵνα διαναστῶσι Supr 445,1; ı сами о себѣ можемъ къспрѧжти διαναστῆναι Cloz 5b 23. — Exh.

Cf. къзбѫдѫти

къспрѧтати, -таѭ, -таѥши pf.

occurrit semel in Supr

zastaviti, zaraziti; остановить; hemmen; — συστέλλειν; sistere: приподобихомъ же и мы сѧ матери оубозѣи не имѫшти гладомь млѣка нъ къспрѧтавъшѫ млѣчънъıимъ (sic!) пѫти ὑπὸ ἀσιτίας συσταλθείσῃ τὰς τοῦ γάλακτος πηγάς cui lactis fontes propter inediam exaruerunt Supr 384,17sq. — Exh.

къспоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr

къспоустити пѣснь *začíti zpivati, zanotovati píseň; затянуть песню, начать петь; ein Lied anstimmen;* — ἀναπέμπειν ᾠδήν; emittere canticum: и богонаоученѫѭ къспоустимъ къ чинъ пѣснь τὴν θεοδίδακτον ἀναπέμψωμεν ᾠδήν divinum illud emittamus canticum Supr 321,17. — Exh.

Cf. къспоущати

ВЪСПОУЦІАТИ, -цаю, -цаеши ipf.

occurrit in Supr

въспоущати пѣснь *začínati zpívati; начинать петь, затягивать песню; ein Lied anstimmen;* — ἀναπέμπειν ᾠδήν; *emittere canticum:* **и добродарьствъныѭ пѣснь въспоуштаѭшта богоу** τὴν ᾠδὴν ἀναπέμποντα Supr 215,21sq. — Exh.

Cf. **въспоустити**

ВЪСПЫТАТИ, -таю, -таеши pf.

occurrit in Supr

pokusiti se, snažiti se; попытаться, стараться; suchen, versuchen; — ζητεῖν; studere: **въспытан и тъı тако глаголати пакъı ıкоже и тъ** ζήτησον Supr 383,1. — Exh.

ВЪСПЬРИКЪ adj. **въсприкъ**

ВЪСПѢВАТИ, -ваю, -ваеши ipf. кого, что

occurrit in Supr Slepč Mak Šiš Služ Clem

1. *prozpěvovati; петь песню; singen, ein Lied anstimmen;* — ᾄδειν, ψάλλειν, τὰς ὑμνῳδίας ἀναφέρειν; cantare, psallere, hymnos persolvere: **и носѧштии тѣло съ бесплътьнъıими силами пѣтиѥ въспѣваѭтъ** τὰς ὑμνῳδίας ἀναφέρουσι hymnos persolvunt Supr 487,1; **ıко же поетъ въспѣвал д⟨а,к⟨ъı⟩⟩дъ къ пѣшиѭ** Clem 5, Vaš. var. **въспѣваѥт**; **въспѣваѩще къ срѣцихъ вашихъ г⟨оспод⟩ви** ᾄδοντες C 3,16 Slepč, **поюще и въспѣвающе** Šiš Mak (**поюще и въспоюще** Christ Ochr); **пѣѩще и въспѣваѩще г⟨оспо⟩д⟨ѥ⟩ви въ ср⟨дц⟩ецѣхъ вашихъ** ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες E 5,19 Mak (**поюще и прѣпоюще** Christ, tantum **пѣѩще** Ochr Slepč).

2. *zpěvem oslavovati; воспевать кого, петь славу кому; einen Lobgesang anstimmen, jmd. zu Ehren singen;* — ἀνυμνεῖν; *cantu celebrare:* **и въспѣвати преч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ное и великолѣпное имѧ твое** ἀνυμνεῖν SlužSof^{a+c}, Orlov 253,8; **ѡт⟨ъ⟩ серафимъ въспѣваемъıи** ἀνυμνούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,3.

Exh.

Cf. **въспѣти**

ВЪСПѢНИТИ, -нѩю, -нѣеши ipf.

occurrit in Christ Šiš

vypěňovati, s pěněním vypouštěti; вспенивать; ausschäumen; — ἐπαφρίζειν; despumare: **въланъı сверѣпъı морю, въспѣнѩющаı своѭ стоудъı** ἐπαφρίζοντα Jud 13 Christ Šiš. — Exh.

ВЪСПѢТИ, -пою, -поеши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt SinSlužEuch Cloz Supr Apost Parim GI Const VencNov CanVenc Bes CMLab et in kalend. Ev Apost et in comm. Eug

1. *zazpívati (chvalozpěv); спеть (хвалебную песню); (einen Lobgesang) anstimmen;* — ᾄδειν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ψάλλειν, συμψάλλειν, βοᾶν; canere, cantare, decantare, hymnum dicere, psalmum dicere, psallere, clamare: **ı въспѣвъше ıзидошѧ къ горѣ елеѡньскѣй** ὑμνήσαντες Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr, cf. Mc 14,26 Zogr Mar; **слъıши ı въспои** ὕμνησον Cloz 13a 35, Supr 450,4; **въспоите радоуите сѧ ı поите** ᾄσατε Ps 97,4 Sin Pog Bon Lob Par Eug 6bβ 16; sim. Const 16, Lavrov 30,17; **възѫѭтъ** (sic! **ıбо въспоѭтъ** ὑμνήσουσιν Ps 64,14 Sin Pog Bon Lob Par; **ı въспоѭтъ ѩ пѣснехъ г⟨оспод⟩ню** ᾄσάτωσαν Ps 137,5 Sin Pog Bon, **вспою** Lob Par; **азъ же въспоѭ силоѭ твоеѭ** ᾄσομαι Ps 58,17 Sin Pog Bon Lob Par; **ıкоже и блаженъıи давıдъ прѣжде въспѣ глаголѧ** προανεφώνησε Supr 326,1 (**пропокѣдѣ** Cloz 1a 21); **въспоѭ б⟨ог⟩оу ıѣсковью** ψαλῶ Ps 74,10 Sin Pog Bon Lob Par; **поите б⟨ог⟩оу въспоите имени его** ψάλατε (Ps 67,5 Sin Pog Bon Lob Par) Mak 88a 2; **поѭ и въспоѭ славѣ моеı** ψαλῶ Ps 107,2 Sin Lob, **въспоѭ въ славѣ** Pog Bon Par; **къıѧ въспоюши погребению пѣсни** ᾄδεις Supr 457,13; **и въспѣшѧ хвалѫ емоу ѭсан** Ps 105,12 Sin Pog Bon Lob Par; **и пс⟨алъ⟩ми наше вспоем' тебѣ** οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου Is 38,20/Cant 2 Lob Par;

spec. liturg. *odsloužiti mši; отслужить литургию; die Messe lesen; celebrare missam:* **вспѣв'шимь же имь машоу** VencNov 420aβ, Vajs 36,15 (var. **пѣвшим'**);

de gallo *zazpívati, zakokrhati; запеть; (los)krähen;* — φωνεῖν; cantare: **ıко прѣжде даже коуры не въспоѭтъ** πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26,75 Sav 112b 16 (**коуръ не възгласитъ** Zogr As Sav 98b 9 Ostr bis);

2. *zpěvem někoho, něco oslaviti; воспеть кого, что; jmd. zu Ehren singen, jmd. preisen;* αἰνεῖν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ψάλλειν, βοᾶν, ᾄδειν; laudare, celebrare, psallere, invocare, cantare, decantare: **въспѣшѧ мѧ гласомъ велıемъ въсі анг⟨ѥ⟩лі мои** ᾔνεσάν με Job 38,7 Grig Zach; **в'сѣ тварь въспѣтъ тѧ** ὑμνησέ σε Euch 4b 13; **свѣтлами доушами въспоюще с⟨ъ⟩п⟨а⟩са** CanVenc, Vajs 141,8; **ѣко да въспоѭ славѫ твоѭ** ὅπως ὑμνήσω Ps 70,8 Sin Pog Bon (**пѣл' бим'** Lob, **пою** Par); **поемъ ı въспоемъ силъı твоѭ** ψαλοῦμεν Ps 20,14 Sin Pog Bon Lob Par; **поите г⟨оспо⟩да въспоите имѧ его** βοᾶτε τὸ ὄνομα Is 12,4 Grig, **въспоите имени**

Zach Lobk; ни аште и м҃ мѫжіи довлѣли бѣша толикѫ доброу дѣтєлъ мѫжь въспѣти ѵнумнѣсаі Supr 82,27.

Cf. ВЪСПѢВАТИ, ПѢТИ

ВЪСПѢТИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

de galli cantu: *zapění, zakokrháni; пение; das Krähen; (galli) cantus:* єгоже петръ видѣ мѫчима тои нощи до коуріѣ въспѣтиѣ · трищи отвръже сѧ Euch 48b 1; по коуріи въспѣтьи Euch 48b 3. — Exh.

ВЪСПѦТИТИ СѦ, -пѫщѫ сѧ, -пѧтиши сѧ pf.

occurrit in VencNik

vrátiti se zpět; возвратиться; zurückkehren; redire: и поутем · им'же пришедше воспѧтиша сѧ VencNik 23,23. — Exh.

Cf. ВЪЗВРАТИТИ СѦ

ВЪСПѦТЬ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Christ Slepč Grig CanMls Bes Nicod

zpět; назад, вспять; rückwärts, zurück; — (εἰς τὰ) ὀπίσω, ὀπισθοφανῶς; retrorsum, retro, in posteriora: възвратилъ нъı єсі въспѧть при врагѣхъ нашіхъ εἰς τὰ ὀπίσω Ps 43,11 Sin Pog Bon Lob Par; биюште прѣди своє вѣспѣть възвратише се revertebantur Nicod 11, Stojanović 99,14; іерѣданъ възврати сѧ вѣспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Euch 3a 8; отъ сего мнози отъ оученикъ его ідѫ вѣспѧть εἰς τὰ ὀπίσω J 6,66 Zogr Mar As Ostr; і зѣрл вѣспѧть εἰς τὰ ὀπίσω L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 24, 150bβ 14; і порази врагъı іхъ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Ps 77,66 Sin Pog Bon Lob Par; і не остѫпі въспѧть ср(ъ)д(ь)це наше εἰς τὰ ὀπίσω Ps 43,19 Sin Pog Bon Lob Par; і въвръже словеса моѣ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Ps 49,17 Sin Pog Bon Lob Par.

ВЪСТАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik

vstávati; вставать; aufstehen; — surgere: wтаи иныχ ис' полога въставаше surgit VencNik 8,12; а пѧтъ камъıкъ даѵидовъ зависти іже въ са(оулѣ) паче въстава οἱ δὲ πέντε λίθοι τοῦ Δαυὶδ τὸν φθόνον ἐν τῷ Σαοὺλ πλεῖον ἐξήγειραν Supr 399, 23sq (Sever'janov et Meyer corrigunt ВЪСТАВИ, cf. ВЪСТАВИТИ; Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 530sq, lectionem ВЪСТАВА defendit). — Exh.

Cf. ВЪСТАТИ, ВЪСТАЮТИ

ВЪСТАВИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch

strůjce, původce; виновник; Errichter, Urheber; — ἐφευρετής; *auctor:* б⟨ог⟩ъ въ тѣмѫ вътрѣтѣраѥѣ тѫ в'семоу зълоу въставитєлѣ диѣволє ἐφευρετήν Euch 55a 11. — Exh.

ВЪСТАВИТИ, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Euch Supr Ilj Slepč Mak VencNik Bes Nicod Ben

postaviti, zvednouti; поставить, поднять; aufstellen, aufrichten; — ἀνιστάναι, (δι)εγείρειν, ἀνιστᾶν, ἀνορθοῦν; erigere, (re)suscitare, excitare, reddere (vivum), levare, aperire: и въставите и отъ дрѣва ἐγείρατε Supr 101,5sq; давъı ап⟨осто⟩лоу твоємоу петроу въстави(ти) χромаѧго въ имѧ твое Euch 44a 1; аште видиши осла врага твоєго падъша подъ брѣменемъ не миноуи нъ въставѧ въстави и ἀνιστῶν ἀναστήσεις Supr 126,18; и імъ ѭ за рѫкѫ и въставивъ прѣдастъ ѭ родителѣема съдравѫ ἀναστήσας Supr 520,10sq; градъıи адама отъ жзъ отрѣшити и падениа въставити τοῦ πτώματος ἀναστῆσαι Supr 341,30; ꙗкоже бо намъ оудобь єстъ възбоудити и въставити τὸν καθεύδοντα διυπνίσαι καὶ διεγεῖραι Supr 488,3; честное тѣло моученика к рацѣ на кола вставиша VencNik 23, 22; тъı въстави плътьнѭѣ црькъвь ἀνέστησας Supr 505,9;

fig.: пророка въставитъ вамъ г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ отъ братиѧ вашеѧ акъı мене ἀναστήσει (Dt 18,15) Supr 387,1sq; нъ иже братиѣ моѣ на мѧ въстави · сии єстъ диѧволъ ὁ ὁπλίσας Supr 366,24; съмрьтъ помъıшлѣѫ доушѫ своѣ въстави на болѣша троудъı ἀνέστησε Supr 274,11;

spec. въставити (из мрътвъıхъ) *vzkřísiti z mrtvých; воскресить; auferwecken;* — διεγείρειν, (ἀν)εγείρειν, (δι)ανιστάναι, ἀνιστᾶν; (re)suscitare (a mortuis), excitare: лазара четврътодьнѣна из мрътвъıхъ въставилъ ἐκ νεκρῶν ἤγειρε Supr 480, 23sq; да ... вѣсѧ иже въ жоупиштихъ въставитъ · сего дѣльма лазаре гради вънъ ἵνα ἐγείρῃ Supr 311,7; оученици емоу словомъ мрътвъıѧ въставиша ἤγειραν Supr 307,10; мощтънъ бо єстъ въставити мѧ из гроба Supr 536,14; — cf. ВЪСКРѢСИТИ.

Cf. ВЪСТАВЛЯТИ

ВЪСТАВЛЯТИ, -влѭ, -влѭѥши ipf.

occurrit in Supr Napis Nom Bes

stavěti, strojiti; ставить; aufstellen; — (bellum) movere, (lacrimas) excitare, *erigere:* лоукавъ бо єстъ дрѣвльнии воинъ · брань же межю вами ·

въставлѧти bellum movet Bes 35,257bβ 14sq; та оубо с(ѣм)таꙗ словесѣ · ꙗже къ насъ · любѣвьнꙑꙗ сльзꙑ · въставлѧютъ lacrimas ... excitant Bes 25, 160bα 5sq; аще нѫ и къ памѧть въставлѣѥтъ бывшѫѫ с(ъ)п(а)сомъ нас(ъ) ради б(о)жіа словесе Napis 100b 21; и ничто же творити ни кокъ же ни крамолъ на нѫ въставлѧти ἀπεργάζεσθαι NomUst 9b 5;

spec. *křisiti (z mrtvých); воскрешать; auferwecken;* — (δι)εγείρειν, διανιστάναι; excitare, suscitare: почто бо рекошѧ мрьтвꙑѫ въставлꙗѥтъ ἐγείρει Supr 402,26; стѣи оученикъ въставлꙗше мрьтвꙑѫ διήγειρε Supr 307,17sq; ꙗкоже бо велѣглассьнаꙗ тржба тржбѧшти въставлꙗѥтъ многꙑ · на въплъчение рати διανίστησι Supr 206,23; — cf. въскрѣшати. — Exh.

Cf. въставити

ВЪСТАВЛЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

vzkřišení; воскрешение; Auferweckung; — τὸ ἐγεῖραι; *(a mortuis) excitatio:* дѣѣши ли молитвꙑ трѣбока тъгда на въставлꙗение оумьрѣшаго εἰς τὸ ἐγεῖραι ut excitaret Supr 307,4sq. — Exh.

Cf. въскрѣшение

ВЪСТАНИВЪ, -ъıи adj., comp. въстанивѣи

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

pohotový, horlivý, statečný; усердный, мужественный; bereit, eifrig, tapfer; — διεγηγερμένος, σπουδαῖος, ἀνδρεῖος; expeditus, sollicitus, fortis: въздадимъ, благодѣтелѣви доушѧ трѣзвѧ и въстанивѧ διεγηγερμένη Supr 493,13; посладхомъ же съ ѥимь брата нашего, ѥгоже искоусихомъ о многѣхъ множицею въстанива соуща, ѥынѣ же въстанивѣиша надѣꙗниѥмь мъногъмь σπουδαῖον σπουδαιότερον 2C 8,22 Christ Slepč Šiš; ржкꙑ же въстанивꙑхъ къ прилежание ἀνδρείων Pr 13,4 Grig Zach (въстанливꙑхъ Lobk); ржкꙑ же въстанивꙑхъ wб(о)гащаютъ сѧ ἀνδρείων Pr 10,4 Grig Zach. — Exh.

Cf. въстанькливъ, бъдръ, бъждрь

ВЪСТАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Cloz Supr Služ

1. *(po)vstání; встание; Aufstehen, Aufrichten;* — ἀνάστασις; resurrectio: се лежитъ съ на паданье ı на въстанье многомъ εἰς ἀνάστασιν L 2,34 Zogr Mar As Sav Nik (въставание Ostr); w съмрьти ... падъшимъ въстание ἀνάστασις Supr 314,29; безъ въстания падение τὸ ἀνέγερτον πτῶμα Supr 425,10sq;

spec. *zmrtvýchvstání; воскресение; Auferstehung;* — ἀνάστασις, (ἀν)έγερσις; resurrectio: а мрьтвии въперени бѫдѫтъ на въстание πρὸς ἔγερσιν Supr 425,2; въстанию вѣроуи τὴν ἀνέγερσιν πίστευε Supr 318,1; — cf. въскрѣшение.

2. *povstání, úklady; мятеж, козни; Aufstand, Intrigen;* — ἐπανάστασις, ἐπιβουλή; insidiae: въстания иереси и развратьникъ скоро раздроуши ἐπαναστάσεις SlužSof[a], Orlov 253,1; ꙗвивъши имоу лѫкавьнꙑихъ самарѣнъ наипаче же сотонино пооучение на правьдьнаго и въстание μᾶλλον δὲ τοῦ διαβόλου μελετηθεῖσαν κατὰ τοῦ δικαίου ἐπιβουλήν Supr 517,17.

Cf. въставание

ВЪСТАНЬКЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Lobk

statečný, horlivý; мужественный, усердный; tapfer, eifrig; — ἀνδρεῖος; *fortis,* diligens: жена въстанлива вѣнецъ мѫжоу своемѹ ἀνδρεία diligens vg., bona It. Pr 12,4 Lobk (въстанива Zach); въстанливꙑхъ var. Lobk ad ржкъı же въстанивꙑхъ χεῖρες ἀνδρείων Pr 13,4 Grig, -ꙑиҳъ Zach. — Exh.

Cf. въстанивъ, бъдръ, бъждрь

ВЪСТАНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

týkající se (po)vstání; касающийся вставания; das Aufstehen betreffend; resurrectionis: възбранѣѥтъ ти врѣмени · въстанꙗнаго (Frček: *le temps du lever)* Euch 49b 18. — Exh.

ВЪСТАТИ, -станѫ, -станеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *povstati, vstáti; встать; aufstehen;* — ἐξανίστασθαι, διανίστασθαι, ἀνίστασθαι, παρίστασθαι, ἵστασθαι, διεγείρεσθαι, ἐξεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι; exsurgere, resurgere, consurgere, surgere, excitari, suscitari, expergisci: въставь же савль wт земле ... ниединагоже не видѣаше ἠγέρθη A 9,8 Hilf Ochr Slepč Mak, въста Grš Šiš; въстани на ногоу своею простъ ἀνάστηθι A 14,10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; тебѣ гл(агол)ѫ въстани ἔγειρε L 5,24 Zogr Mar As Sav Ostr; въстанѣте по сѣдѣнии ἐγείρεσθαι (var. ἐγείρεσθε) μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; онъ же въставъ ста ἀναστὰς ἔστη L 6,8 As Ostr, онъ же въста Zogr Mar;

и абиѥ къста пилатъ отъ кѣштничьскаго стола exsurgens de tribunali Nicod 9, Stojanović 97, 26; і̄ къстакъ отъ молитвы обрѣте вы ἀναστάς L 22,45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; къста съ вечера ἐγείρεται J 13,4 Zogr Mar As Sav Ostr 157aa 9, къстакъ Ostr 154aa 6; къстанѫ рано ἐξεγερθήσομαι Ps 107,4 (107,3 vg.) Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 3; къстакъ же иосіфъ отъ сна ἐγερθείς Mt 1,24 As Sav Ostr Deč; къстани съпѫи ἔγειρε E 5,14 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; къстанѣте поидѣте отъсѫдѫ Supr 470,12; а отъчаание лежаштоуѫмоу не дастъ къстати ἀναστῆναι Supr 409,30;

fig.: азъ же кръста ради къстакъ не могѫ ктомоу съмрьтиѭ пасти ἀναστάς Supr 428,20; и отъ грѣха късташа ἀνέστησαν Supr 495,15; и къстани къ помощь моѭ ἀνάστηθι Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко пророкъ великъ къста къ насъ ἠγέρθη L 7,16 Zogr Mar As Ostr; цѣсарица южьска · къстанетъ на сѫдъ ἐγερθήσεται L 11,31 Zogr Mar; ереси бо къстакши · при теофилѣ иконоборци KlimRum, Lavrov 93,25; къстани пьсалътырь и гѫсли ἐγέρθητι Ps 107,3 Sin Bon Lob Par, къстани къ ѱалт⟨н⟩ри Pog; sim. Ps 56,9 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 2;

spec. къстати (отъ, из мрътвъıхъ) *vstáti z mrtvých; воскреснуть, восстать из мертвых; auferstehen;* — ἐπεγείρεσθαι, συνεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι (ἀπὸ, ἐκ τῶν νεκρῶν), (συν)ανίστασθαι; resurgere, exsurgere, surgere (a mortuis), resuscitari: ѣкы сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · оученикомъ своимъ къстакъ отъ мрътвъıхъ ἐγερθείς J 21,14 Zogr Mar As quater Sav bis Ostr bis; кѣдоуѫе, ꙗко х⟨ристо⟩съ, къстакъ wт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть ἐγερθείς R 6,9 Christ Šiš bis, къста Ochr Mak; аще бо къскрѣшениа мьртвъıхъ нѣсть, ни х⟨ристо⟩съ къста ἐγήγερται 1C 15,13 Christ Slepč Šiš; Да оукѣмъı ꙗко х⟨ристос⟩ъ оумьръ · не ѥдинъ къстанетъ οὐκ ἀνίσταται Supr 485,30; г⟨оспод⟩ь из мрътвъıхъ късталъ ἐγήγερται Supr 479,8; тъı же и лазара не видиши къстакъша отъ гроба ἀνιστάμενον Supr 338,23; о нѥмьже и съ ѥмь къстасте кѣрою по дѣланию божию συνηγέρθητε C 2,12 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; нъ нъıнѣ късташа съ хрьстомъ συνανέστησαν Supr 495,13; — cf. къскрьснѫти.

2. къстати на кого *povstati proti někomu; восстать против кого; sich gegen jmd. erheben;* — (ἐπ)ανίστασθαι, συνίστασθαι, (ἐπ)εγείρεσθαι, ἐπιχειρεῖν; consurgere, exsurgere, insurgere, surgere, aggredi, consistere: къстанетъ бо ꙗз⟨ъı⟩къ на ꙗз⟨ъı⟩къ ἐγερθήσεται Mt 24,7 Mar As bis Sav Ostr bis Zogr^{b}; idem Mc 13,8 et L 21,10; къста и канѣ на акела брат⟨а⟩ своего ἀνέστη Gn 4,8 Grig, къстакъ Zach; к'сташе на г⟨оспод⟩а своего кещеслава VencNov 420ba, Vajs 38,4; разгордѣша же мѫжи чесъскы и късташа на сѧ VencVost 56a 12; ѣште къстанетъ на мѧ бранъ на нь азъ оупъкаѭ ἐὰν ἐπαναστῇ Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. къстакати, къстаѭти

КЪСТАѬНИѤ, -иа n.

occurrit in Ostr

povstávání; вставание; Aufstehen, Aufrichten; — ἀνάστασις; resurrectio: се лежитъ сь на падениѥ и на къстаѭниѥ мъногомъ εἰς ἀνάστασιν L 2,34 Ostr (къстанье Zogr, къстание Mar As Sav). — Exh.

cf. къстание

КЪСТАѬТИ, -стаѭ, -стаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Parim Gl Venc VencNik Bes Nicod et in comm. Eug

1. *povstávati, vstávati; вставать; aufstehen;* — ἐξεγείρεσθαι, διεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι, ἐξανίστασθαι, συνανίστασθαι, ἀνίστασθαι, ἐξυπνίζεσθαι; exsurgere, consurgere, surgere, excitari: и къстаѭѫ оукрѣпьıѥмъı истъıимъ и приснъıимъ съдрьжиїмъ Supr 557,6; наче къстаѭати отъ стола своѥго exsurgere Nicod 2, Stojanović 91,32; Да бѫдетъ ... мѫжъствоу подвижьникъ · лѣжѫ и къстаѭ съ тобоѭ συνανιστάμενος Euch 92b 19sq; і̄ къстаѥтъ ношть і̄ днь ἐγείρηται Mc 4,27 Zogr Mar; боудеть корень иесеовъ, къстаѭи власти ꙗзъıкъı ὁ ἀνιστάμενος R 15,12 Christ Slepč Šiš; sim. Is 11,10 Grig 3b 1 et Lobk 3b 10sq et 55a 14 et Zach 5aa 9sq et 82ba 11sq; кръстъ къстаѭше ἐγείρετο Cloz 10b 10;

fig.: ꙗкы помалѫ къстаѭщим дѭволѫм пагѫбам, съчастнѣ къ страны къстоуши surgentibus diaboli detrimentis VencNik 1,21sq;

spec. къстаѭати (из, отъ мрътвъıхъ) *vstávati z mrtvých; воскресать, восставать из мертвых; auferstehen;* — (ἐκ νεκρῶν) ἐγείρεσθαι; resurgere, suscitari: аще бо мьртвии не къстаѭть, ни х⟨ристо⟩съ къста οὐκ ἐγείρονται 1C 15,16 Christ Slepč Šiš; дънесь отъ мрътвъıхъ къстаѫ лазарь раздрѣшениѥ намъ даѥтъ ἐκ νεκρῶν ἐγειρόμενος Supr 303,3; χ̄а̄. къстаѭшта из мрътвъıхъ ἐκ τάφου ἐγειρόμενον Cloz 12a 28; — cf. къскрьсати.

2. къстаѭати на кого *povstávati proti někomu; восставать против кого; sich gegen jmd. erheben;* — ἐπανίστασθαι; insurgere, (con)surgere: всѧкъ къстаѭи на господинъ сво (sic!) июдѣ подобенъ ѥсть

VencVost 56a 21; и отъ въстающихъ на мѧ възнесеши мѧ ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ᾽ ἐμέ Ps 17,49 Sin Pog Bon, от' в'стающихъ' Par (от' стающихъ sic! Lob); и раздроушитъ б⟨ог⟩ъ въстажь (Brandt coniclt въстажщѫ) на горѫ сионьскѫ τοὺς ἐπανιστανομένους Is 9,11 Grig, въстающаѧ Zach.

cf. въставати, въстати

ВЪСТЕНАТИ, -стенѭ, -стенѥши pf.

occurrit in Supr

zasténati; застонать; (auf)stöhnen, seufzen; — (ἀνα)στενάζειν; ingemere, ingemiscere: да аште въстенѣетъ или въсплачетъ сѧ марїа ἐὰν στενάξῃ Supr 243,12; ни рахїиль плачѫшти чадъ своихъ сице въстена ἀνεστέναξε Supr 386,14; обаче не въста (sic, pro въстена) ни въсплака сѧ ἐστέναξεν Supr 363,1.

Exh.

cf. стенати, постенати

ВЪСТЕЧИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Tun

vyběhnouti nahoru; взбежать; hinauflaufen; currere: и на забрала въстекѫтъ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται in muro current vg., super muros discurrent it. Jl 2,9 Tun (потекоутъ Gl). — Exh.

cf. потечи, течи

ВЪСТИГНѪТИ, -стигнѫ, -стигнеши pf.

occurrit in Bes

stihnouti, dosáhnouti, stačiti; достичь, быть в состоянии; erreichen, im Stande sein, können; — sufficere, merere: ꙗко плтию талантъ · на кънѣшьниχъ · рѣчии · слоужение · въстиже exteriorum administrationem meruit Bes 9, 60bα 6sq; ꙗко въплъщения іего таинъı ни самъ въстигноу · испътати nec ipse investigare sufficit Bes 7, 31bβ 19sq. — Exh.

cf. постигнѫти

ВЪСТИРАТИ, -раѭ, -раѥши ipf.

occurrit in Supr

třiti, vytírati; тереть; reiben; — (ἀνα)τρίβειν; fricare: повелѣ соль съ оцътомъ съмѣсивъше поливати ранъı іего и соукномъ въстирати τρίβεσθαι Supr 116,20; соукномъ въстирати ранъı ихъ ἀνατριβῆναι Supr 179,2; класѣномъ соукномъ въстирати ранъı ію Supr 213,11; соукномъ въстирати ранъı іего Supr 161,18. — Exh.

cf. трѣти

ВЪСТЛАПИТИ, -тлаплѭ, -тлапиши pf.

occurrit in Supr

zmírniti; укротить; besänftigen; mitigare: и въстлапивъ гнѣвъ словесъı кротъкъıми ... вьведе къ сконї хлѣвъ къ ꙗслемъ Supr 566,13.

Exh.

ВЪСТОКЪ, -а m., въстоци, въстокъ m. pl.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim Gl KlimRum KlimJugosl Const Nom Bes et in kalend. As Ochr Slepč Mak; in Hval scribitur оустокъ

1. *východ (slunce); восход (солнца); Aufgang (der Sonne);* — ἀνατολή, ἀνατολαί (pl.), ἔξοδοι (pl.); oriens, ortus: от востока сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩ца и до запада ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου Ma 1,11 Gl, *cf.* wтъ въстокъ слънца и до западъ Const 10, Lavrov 17,26; да оуготовается се поутъ царемъ иже wтъ оустока слъначнихъ τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου Ap 16,12 Hval, сущимъ wт⟨ъ⟩ въстокъ Rumj;

fig.: и поидѫтъ ... ꙗзъıци къ зари въстока твоего τῆς ἀνατολῆς Is 60,3 Grig (propheta urbem Hierosolyma alloquitur); spec. de Christo: ꙗко и мрьтва погрѣбаѥши іесоуса въстока въстокомъ τὴν ἀνατολὴν τῶν ἀνατολῶν Supr 456,24; есе мажь въстокъ имѧ іего (Zch 6,12) Supr 476,10; зане се азъ приведоу раба моего [от] востока τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν Zch 3,8 Gl.

2. *východ (světová strana); восток; Osten;* — ἀνατολή, ἀνατολαί (pl.); oriens (sol), solis ortus: прѣлатаѭ ꙗко wрелъ на всѧ страны · wт⟨ъ⟩ въстока до запада KlimRum, Lavrov 93,32; и приджтъ отъ въстокъ и западъ ἀπὸ ἀνατολῶν L 13,29 Mar As Ostr, отъ въстока и отъ запада Sav; и оба зьрѣста на въстокъ πρὸς ἀνατολάς Supr 141,13; и насади б⟨ог⟩ъ раи къ едемѣ на въстоцѣхъ κατὰ ἀνατολάς Gn 2,8 Grig, на въстоцѣ Zach Lobk; wтъ оустока врата .г.-ѣ ἀπὸ ἀνατολῆς Ap 21,13 Hval, wт⟨ъ⟩ въстокъ Rumj; и wврати мѧ на поуте вратъ с⟨вѧ⟩тъıихъ кънешнихъ зьрѧщихъ ко въстокомъ κατ᾽ ἀνατολάς Ez 44,1 Zach; се азъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѫ люди моѫ wт⟨ъ⟩ земѧ въстокъ ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν Zch 8,7 Lobk Zach, востока Gl; и се звѣзда ижде видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдь нимі ἐν τῇ ἀνατολῇ Mt 2,9 As Sav Ostr Deč; море коупно плѣнатъ и сѫщѫѧ wт⟨ъ⟩ въстокъ слънъцѧ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν Is 11,14 Grig Zach;

fig. *východní země, Východ; Восток; der Osten;* — ἀνατολή; Oriens: а въсточнъıмъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · въстокъ тъкмо строити τὴν Ἀνατολήν NomUst 12b 5; и с⟨вѧ⟩таго м⟨ч⟩ен⟨ика⟩ѳеодора коина на востоцѣ As 146b 16; — *cf.* въсходъ.

КЪСТОЧИВЪ adj.

occurrit in Euch

vzteklý, zuřivý; бешеный, неистовый; rasend, wütend; furiosus: заклинаѭ тѧ идеже аще еси или поѹстошенъ или кѫсточивъ δυσῶδες Euch 54a 14sq (Frček conicit λυσσῶδες, quod cum кѫстекалъ „*enragé*" confert). — Exh.

КЪСТОЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Pochv Nom Ben

východní; восточный; östlich, Ost-; — ἀνατολικός, τῆς ἀνατολῆς; orientalis, Orientis: и поиде на кѫсточьнѣѭ странѫ εἰς τὴν ἀνατολικὴν χώραν Supr 15,22sq; sim. Supr 542,5; Ben, Sobol. 136, 12sq; изклѣкѣ-ше тѣлеса с⟨вѧ⟩тыихъ повръгошѧ на кѫсточьнꙑихъ странахъ Supr 538,25; къ кѫсточьнꙑихъ и западьнихъ и сѣверьскꙑихъ странахъ Pochv 114bβ 14sq; а кѫсточьнꙑмъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · кѫстокъ тѫкмо строити τοὺς δὲ τῆς Ἀνατολῆς ἐπισκόπους NomUst 12b 4; ◆ fig.: иди къ кѫсточьнꙑимъ моимъ дверьмъ πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν abi ad portam orientalem (de Maria) Supr 248,2.

Exh.

ВЪСТРЕПЕТАТИ, -трепещѫ, -трепещеши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Lob Par VencNik Nicod

zatřásti se, zachvěti se; содрогнуться, затрепетать; erzittern, zu zittern anfangen; — τρομάζειν, τρέμειν, φοβεῖσθαι; contremere, intremere, tremere: ꙗкоже отъ страха оумъ' погоубити ан'тоупатоу и въстрепетати коупно съ съвѣтьникъ своими τρέμειν Supr 110,20; в' ноць нѣкоую по сновеніи сна кострепета per soporem visione intremuit VencNik 30,5; з⟨е⟩мла вострѣпѣта и почи ἐφοβήθη tremuit Ps 75,9 Lob, в'стрепета Par (оубоѣ сѧ Sin Bon Pog); б⟨ог⟩ъ плътьꙗ оумрѣтъ · адъ въстрепета ἐτρόμαξεν Cloz 12b 7, Supr 448,6; се видѣвъ и съмрьть въстрѣпета съ нечастивими слоужители своими var. ad Nicod 22, Stojanović 113,5; тъı же трѧсавице паче в'сѣхъ оубои сѧ г⟨оспод⟩а · и въстрепещи Euch 51a 8.

Cf. ВЪСТРѦСТИ СѦ, ТРЕПЕТАТИ

ВЪСТРЪГАТИ, -гаѭ, -гаѥши ipf.

occurrit in Ev Parim

vytrhávati; срывать, вырывать; abrupfen, ausreißen; — τίλλειν, συλλέγειν, ἀποσπᾶν; (e)vellere, colligere: и въстрьгахоу оученици его класи ἔτιλλον L 6,1 Nik (въстрꙑзаахѫ Zogr Mar Ostr, въстрꙑсаахѫ As); і начѧша оученици его пѫть творити · къстръгаѭште класы τίλλοντες Mc 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; і начѧша въстрꙑгати класы і ѣсти τίλλειν Mt 12,1 Zogr Mar Nik; еда въстрꙑгаѭште плѣвелъ въстрꙑгнете коупъно съ ѥимь і пшеницѫ συλλέγοντες Mt 13,29 Zogr Mar As Nik (въстьрьзающе Ostr); се азъ въстрꙑгѧ ихъ wт⟨ъ⟩ земѧ ихъ ἀποσπῶ Jr 12,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. ВЪСТРЪГНѪТИ, ВЪСТРЪSАТИ

ВЪСТРЪГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Gl

vytrhnouti; вырвать; abrupfen, ausreißen; — ἐκριζοῦν, ἐκτίλλειν, ἁναρπάζειν, ἀνασπᾶν; eradicare, evellere, abripere, sublevare: еда въстрꙑгаѭште плѣвелъ въстрꙑгнете коупъно съ ѥимь і пшеницѫ ἐκριζώσητε Mt 13,29 Zogr Mar As Ostr Und Nik;

fig.: скончание на оудици встр'же и ἀνέσπασε Hab 1,15 Gl; въстрꙑгнетъ тѧ и прѣселитъ тѧ отъ села твоего ἐκτίλαι σε Ps 51,7 Sin Pog Bon Lob Par; не бо нъ къ годъ тъ мнози отъпадоша того напрасно въстрѫжени ἁναρπασθέντες Supr 375,14. — Exh.

Cf. ВЪСТРЪГАТИ, ВЪСТРЪSАТИ

ВЪСТРЪЖЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Bon

vytrženi; вырывание; Abrupfen, Ausreißen; — τὸ ἐκσπασθῆναι; *evulsio:* да бѫдѫтъ ꙗко трѣва на зданиі ꙗже прѣжде въстрѫжениа исше πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι priusquam evellatur Ps 128,6 Bon (въздрьканиа Pog Sin, изр'каниѣ Lob, из'ржениѣ Par). — Exh.

Cf. ВЪЗДРЪКАНИЕ, ИЗДРЪКАНИЕ

ВЪСТРЪSАТИ, -sаѭ, -sаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und

vytrhávati; срывать, вырывать; abrupfen, ausreißen; τίλλειν, συλλέγειν; vellere, colligere: і въстрꙑзаахѫ оученици его класы ἔτιλλον L 6,1 Zogr Mar Ostr, въстрꙑsаахѫ As (въстрьгахоу Nik); еда како въстьрьзающе плѣвелꙑ · въстьрьгнете съ ними и пшеницѫ συλλέγοντες Mt 13,29 Ostr, въстрꙑзающе Und (въстръгаѭште Zogr Mar As Nik).

Exh.

Cf. ВЪСТРЪГАТИ, ВЪСТРЪГНѪТИ

ВЪСТРѢКИТИ, -БЛЮ, -БИШИ pf.

occurrit in Šiš

zavinouti mrtvolu do rubáše; обвить труп пеленой; den Leichnam einwickeln; — συστέλλειν; *fasciis involvere:* и въстаѫше юноше въстрѣбише и...и погребоше συνέστειλαν αὐτόν amoverunt eum A 5,6 Šiš (сътрѣбише Grš Hilf Mak). — Exh.

Cf. СЪТРѢБИТИ

ВЪСТРАСТИ СѦ, -ТРАСѫ Сѧ, -ТРАСЕШИ Сѧ pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

zatřásti se, zachvěti se; содрогнуться, сотрястись; erzittern, erbeben; — τρομάζειν, φρίκη γίγνεται ἐπί τινα; (con)tremescere, expavescere: комисъ ... въстрасе сѧ φρίκη ἐγένετο ἐπ' αὐτόν Supr 221,26; тогда въстресохъ се прѣстрашною боѧзнию contremui Nicod 20, Stojanović 111,10; въстресоста се тѣломь contremuerunt corpore Nicod 17, Stojanović 107,17; и въ твою сьмрьть вса въстресоше се omnis contremuit creatura Nicod 22, Stojanović 113,17sq; и въстресе се въ властныхъ областехъ ихъ expaverunt Nicod 22, Stojanović 113,6; ада въстресе се мрьтавь зритъ се var. ad Nicod 22, Stojanović 113,5; на толиць моли сѧ ѩкоже и мѣстоу въстрасти сѧ на нѣмже стоѧше τρομάσαι Supr 520,5; прѣдъ нимьже н⟨е⟩бо и земла въстрасеть сѧ contremiscit Bes 12, 53bβ 22. — Exh.

Cf. ВЪСТРЕПЕТАТИ, ТРЯСТИ СѦ

ВЪСТРѪБИТИ, -БЛЮ, -БИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Christ Apoc Parim Gl Tun et in comm. Eug

zatroubiti; запрубить; trompeten, (aus)posaunen; — σαλπίζειν, ἠχεῖν; tuba canere, bucinare: въ дань гласа седмаго анѣела, егда имать въстроубыти ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν Ap 10,7 Hval Rumj; о · к · анѣелы, емоуже въстроубышоу ѣже въ мори на пагоубоу бише οὗ σαλπίσαντος tit. ad Ap 8,8 Hval, въструбльшю Rumj; и г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ въседрѫжителъ трѫбом въстрѫбитъ σαλπιεῖ Zch 9,14 Grig, троубоу въстроубить Zach; въстрѫбите на новъ мѣсѧць трѫбоѭ σαλπίσατε Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; егда оубо твориши милостыниѭ не въстрѫби прѣдъ собоѭ μὴ σαλπίσῃς Mt 6,2 Zogr Mar Ostr, твориτе не въстрѫбіτе As (не къзгласи Sav);

въстрѫбити кого, чьто *zatroubením ohlásiti; возвестить трубным звуком; durch Trompetenruf ankündigen;* — σαλπίζειν; *tuba nuntiare:* егда отрокы wсанна въ въшьнихъ въпиѭшта цр҃ькы въстрѫбитъ σαλπίξει Supr 332,16.

ВЪСТЪКНѪТИ, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in Supr Nicod et in cant. Bon Lob Par

vetknouti, vraziti, upevniti; прикрепить, всунуть; hineinstecken, befestigen; — ἀναρτᾶν, πηγνύναι; suspendere, statuere: нъıнѣ видиши егда мѫчителѧ съкладѧ кде же главѫ его въстъче ἀνήρτησε Supr 462,28; изъıде и wтиде wтъ менѣ ѩко wбарѣѭи кровъ въстокъ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας Is 38,12/Cant 9 Bon Lob Par;

на крьстъ въстъкнѫти *ukřižovati; распять (на кресте); kreuzigen;* — crucifigere: мы хощемь на крьсть его въстъкноути ut crucifigatur Nicod 4, Stojanović 95,2; и жидове ме на крьсть въстакноуше сь ісоусомь crucifixerunt Nicod 26, Stojanović 117,16sq. — Exh.

ВЪСТѦГНѪТИ, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in Psalt Const Bes

stáhnouti, spoutati; стянуть, обуздать; zusammenziehen, verbinden, fesseln; ἄγχειν; coartare, constringere: бръздами и оуздоѭ челюсти ıхъ въстѧгнеши ἄγξαι, var. ἄγξαις, ἄγξις Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: егда бо нѣсть камъ въстѧгноулъ гнѣва и похоти, но попоустилъ Const 6, Lavrov 9,1; и похоти его въстѧгнеть eiusque desideria affligat Bes 16, 83bα 23;

refl. въстѧгнѫти сѧ: къ истиноу же любимъ · ѧще wт⟨ъ⟩ нашихъ · похотии · въстѧгнемъ сѧ si nos a nostris voluptatibus coarctamus Bes 30, 196aβ 10; и не хотѣ въстѧгноути сѧ · что бъı створила et noluit moderari Bes 33, 224aα 22.

Exh.

ВЪСТѦЖАНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Parim

nabytí, získání; приобретение; Erwerb(en); — κτῆσις; possessio: и погребошѫ и въ пещи соугоубыı ѩже стѧжа аврамъ пещь · въстѧжание гробѹ ἐν κτήσει μνημείου Gn 50,13 Grig Zach.

Exh.

ВЪСТѦЗАНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Supr Christ

1. *dotazování, posuzování; (рас)спрашивание, расследование; Ausfragen, Untersuchung;* — ἀνάκρισις; interrogatio: да въстѧзанию бъıкъшю, не обрѣтаю что нап'сати τῆς ἀνακρίσεως γενομένης A 25,26 Christ.

2. *vymáhání; требование; Forderung, Beitreibung (von Geld);* — ἀπαίτησις; exactio: нъ тебѣ подоба бѣ кьдати рече · и вьстазание мьнѣ оставити τὴν ἀπαίτησιν Supr 377,14sq.

Exh.

Cf. искание, испытание

ВЪСТАЗАТИ, -заѭ, -заѥши ipf. et -жѫ, -жеши pf.

occurrit in Supr Nik Apost Const Bes

1. *dotazovati se, dotázati se, zkoumati, pátrati; спрашивать, спросить, расследовать; ausfragen, untersuchen, befragen;* — ἀνακρίνειν; interrogare: и вьстазаѥмъ рече Supr 369,21; все прѣдъстаѥмо камъ ѣдите, ничсоже не вьстазающе за съвѣсть мьдѣн ἀνακρίνοντες 1C 10,27 Christ Mak Šiš bis, вьстазающе Ochr, вьстазающе сѧ Slepč; sim. 1C 10,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis;

spec. *souditi, posouditi; судить, осуждать, осудить; untersuchen, beurteilen;* — ἀνακρίνειν; interrogare, interrogationem habere de aliqua re, examinare, inquirere, (di)iudicare: мои wтвѣтъ вьстазающии(мъ) мене ѥсть сь тоῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν 1C 9,3 Christ Slepč Šiš Mak, вьстазающимъ Ochr; иже, вьстезавьше ме, χοτѣχοȣ поȣстити ἀνακρίναντές με A 28,18 Hilf Šiš (стазавше Mak); мьнѣ же не вь велико ѥсть, да вами вьстазанъ боȣдоȣ, или wт д⟨ь⟩не чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска, нъ ни себе вьстазаю ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ... ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω 1C 4,3 Christ, да отъ васъ вьстажѫ сѧ Slepč Ochr Šiš, вьстажѫть сѧ Mak; ѥда коли г⟨оспод⟩ь · мене грѣшьнаго и ȣбогаго вьстажетъ о скрьби сиχъ Supr 568,13.

2. *vymáhati, vymoci něco řečí; требовать, потребовать; durch Ausfragen fordern, erreichen;* — ἀπαιτεῖν; exigere, repetere, quaerere: чловѣци бо не тако творѧтъ · нъ того къ заимъ давъшаго самого · приставатъı и вьстазати αὐτὸν καὶ ὑπεύθυνον τῆς ἀπαιτήσεως καθιστῶσιν Supr 377,13sq; вижде же ѥго васьжде не вьскорѣ вьстазаѭшта οὐκ εὐθέως ἀπαιτοῦντα Supr 376,12.

3. *utahovati, svazovati, držeti na uzdě; стягивать, связывать, обуздывать; festziehen, verbinden, fesseln, im Zaum halten;* — χαλιναγωγεῖν; refrenare, restringere, ligare: аще кто мнить сѧ вѣрьнъ бъıти къ васъ, не вьстазаѧ ѩзъıка своѥго μὴ χαλιναγωγῶν Ja 1,26 Christ Šiš (невъχластам Slepč); своѥѩ ради · неправдъı · кажющемоȣ · ѩзъıкъ вьстазаѥть сѧ restringitur Bes 17,116ba 5sq; ѥмоȣже дълга болѣзнь · мъıшьца wдьржа нъ право сего wт⟨ъ⟩ добраго дѣла не вьстаза non ligavit Bes 15,79aa 5; — cf. вьχластати.

Cf. истазати, вътазати, испътати, искати

ВЪСТЯЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf., на кого

occurrit in Par

týrati, soužiti; мучить; quälen; — θλίβειν; *affligere:* с⟨ь⟩п⟨а⟩сѧ бо ни ѥси от' вьстоȣжающиχ' на ме ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς Ps 43,8 Par (съвтяжающиχъ Sin Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. съвтяжати, вьстяжити

ВЪСТЯЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Supr Slepč Ben

ocitnouti se v tísni, soužiti se; очутиться в тяжелом положении, (из)мучиться; in Schwierigkeiten geraten, sich quälen; — θλίβεσθαι, ἀναγκάζεσθαι; tribulari, affligi: и видѣ г⟨оспод⟩ъ ѥгда вьстяжишьа ἐν τῷ θλίβεσθαι Ps 105,44 Sin Pog Bon Lob Par; и возъкашьа къ г⟨оспод⟩ю ѥгда вьстяжишьа ἐν τῷ θλίβεσθαι Ps 106,6 Sin Pog Bon Lob Par; idem Ps 106,13 et 106,19 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 106,28 Sin Pog Bon Par (стоȣжише Lob); вьстоȣжише же ѕѣло и вьсплакаше же вса братиѭ та afflicti Ben, Sobol. 128,24; а азъ ожидаѭ васъ · да вьстяживъ пакъı обратиχъ сѧ къ камъ ὡς ἀναγκασθῆναι με Supr 32,12sq;

вьстяжити комоȣ καταναρκᾶν τινός; onerosum esse alicui: и лишенъ бъıкъ не вьстяжиχъ · нинединомоȣ οὐ κατενάρκησα οὐθενός 2C 11,8 (Vg. 11,9) Slepč (не съвтоȣжиχъ Christ Šiš).

Exh.

Cf. вьстяжати

ВЪСТЯПАТИ, -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Sud

vstupovati; вступать; hineintreten, hineingehen; — μεθίστασθαι, συνωθεῖσθαι; transire, contrudi: и на мѣсто бо бьранию вьстяпаѭтъ μεθίστανται Supr 86,14sq; а въ йже (sc. части тѣла) вьстяпаѥтъ (sc. топлота) болѣзни вьноситъ συνωθεῖται Supr 89,28;

fig.: свободѫ поработивъıи к тоȣж⟨е⟩ работѫ да вьстѫпает Sud Jas 41a 22 (вьстоȣпитъ Ust);

вьстяпати въ плесньци *obouvati se; обуваться; Schuhe anziehen;* — ὑποδύεσθαι τὰ σανδάλια; *calceare se caligas:* брат⟨ъ⟩ нашь⟨ь⟩ сь · вьстяпаетъ въ плесньци ὑποδύεται τὰ σανδάλια Euch 97a 14.

Exh.

Cf. вьстяпити, вълазити

ВЪСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Sud VencNik

vstoupiti; вступить; hineintreten, hineingehen; — procedere: ꙗко же и онъ свободоу поработивъ · къ тоу же работоу да въстоупитъ SudUst 60a 19 (въстѫпает Jas); съчастиѣ къ страны въстоупи (sc. благодать) felicius in partes processit VencNik 1,23;

въстѫпити къ плесньци *obouti se; обуться; Schuhe anziehen;* — ὑποδεῖσθαι τὰ σανδάλια; calceare se caligas: прѣпоѣши се и въстоупи въ плесньци свои ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου A 12,8 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak.

cf. въстѫпати, вълѣсти, въшити, въходити, възити

ВЪСОУДЪ v. въсѫдъ

ВЪСОУЄ adv.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Mak Parim

nadarmo; напрасно, без пользы, всуе; vergeblich; — (εἰς) μάτην, ματαίως, εἰς μάταιον, εἰκῇ, διὰ κενῆς, εἰς κενόν; in vanum, vane, sine causa, frustra, supervacue: бою сѧ васъ, ѣда како въ соуѥ троудихъ сѧ въ васъ εἰκῇ G 4,11 Christ (ашоутъ Šiš Slepč); въсоуе поносишѧ д⟨оу⟩ши моѥи μάτην Ps 34,7 Sin Lob Par, въ соуе Pog Bon; въ соуе же чьтѫтъ мѧ μάτην Mc 7,7 Zogr Mar Nik et Mt 15,9 Mar (соуе Zogr Nik); въсоуе троудишѧ сѧ зиждѫштеі εἰς μάτην Ps 126,1 Sin Lob, въ соуе Pog Bon Par; ѣда въсоуе созъда с⟨ъ⟩нъı человѣчьѧ ματαίως Ps 88,48 Sin Par, въ соуе Pog Bon Lob; не въсоуе ни въпъште толикааго страданьıа и многоуоумоу троудоу продлъжити сѧ попоусти εἰς κενόν Supr 529,6; аште бо і тѣмѫ ѥмамъ добръıхъ дѣлъ · гнѣвъ же дръжімъ · въсе къ соуе і ашютъ εἰκῇ καὶ μάτην Cloz 9b 16sq.

cf. ашоутъ, въпъще, соуи

ВЪСХВАЛИТИ, -хвалѭ, -хвалиши pf.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Ochr Slepč Mak Parim Pochv Const Meth CanVenc CMLab et in comm. Eug

pochváliti, vzdáti chválu, díky, oslaviti; похвалить, восхвалить, возблагодарить; lobpreisen, Dank sagen, feiern; (ἐπ)αινεῖν, εὐχαριστεῖν, ἀνευφημεῖν, ὑμνεῖν; laudare, celebrare: ѥгда тебе да въсхвалитъ братиѣ твоѣ αἰνέσαισαν Gn 49,8 Grig, въсхвалѧтъ Zach; ꙗко велика помощьника ... въсхвалимъ CanVenc, Vajs 140,29; въсхвалѧтъ ѥю разоумъ мнози Pochv 111bα 21sq; — maxima ex parte usurpatur de deo laudando in psalmis: иже (sc. отроци) богомь наоучении въсхвалишѧ ἀνευφήμησαν Supr 325,7 (въспѣшѧ Cloz 1a 3); и въсхвалите имѧ г⟨оспо⟩да б⟨ог⟩а вашего αἰνέσετε Jl 2,26 Grig Lobk Zach 23aβ 4sq, въсхвалисте Zach 224aβ 16sq; ништь і оубогъ въсхвалитъ имѧ твое αἰνέσουσιν Ps 73,21 Sin Pog Lob Par, въсъхвалита Bon; въсхвалѧ г⟨оспод⟩а въ животѣ моемъ αἰνέσω Ps 145,2 Pog Bon Lob Par; и въсхвалѧтъ г⟨оспод⟩ѣ възискѫште его αἰνέσουσιν Ps 21,27 Sin Pog Bon Lob Par; въсхвалишѧ бога ηὐχαρίστησαν Supr 64,26; жива бѫдетъ д⟨оу⟩ша моѣ і въсхвалитъ тьıа αἰνέσει σε Ps 118,175 Sin Sluck Pog Bon Lob Par;

refl. въсхвалити сѧ *pochlubiti se; восхвалиться, похвалиться; sich rühmen, sich überheben;* — (ἐγ)καυχᾶσθαι; gloriari, exsultare: въсхвалѧт сѧ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩б⟨ь⟩нии въ славѣ καυχήσονται Ps 149,5 Pog Bon (възрадоуютъ се Lob Par); і въсхвалишѧ сьıа ненавідѫштеі тебе ἐνεκαυχήσαντο Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; доколѣ грѣшьници въсхвалѧтъ сьıа καυχήσονται Ps 93,3 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. хвалити, похвалити

ВЪСХВАТИТИ, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Supr

uchopiti, uchvátiti; схватить; ergreifen; — διαρπάζειν; *prehendere, rapere:* въсхватихъ съ земьѧ камък' · връже на главѫ прѣподобьнааго Supr 557,30; и мъıслѫштемъ въс'хватити правьдника мошти διαρπάζειν Supr 219,12sq. — Exh.

cf. въсхъıтити

ВЪСХЛѪЩЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

zadržení na uzdě, zkrocení; обуздание, укрощение; Zügeln, Hemmen, Zähmung; — φίμετρον; *refrenatio:* то бо ѥмоу бѣаше тѣчьıѧ оунъıѭщению въсхлаштению (pro -ниѥ?) τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ ἀκηδίας καὶ μόνον φίμετρον qua re otium et desidiam penitus profligabat Supr 274,29. — Exh.

ВЪСХЛИПАТИ, -ХЛѢПАТИ, -ХЛЮПАТИ v. въсхлѫпати

ВЪСХЛѪПАТИ, -паѭ, -паѥши pf.

occurrit tantum in Ps 108,10; in media syllaba variis modis scribitur

vyžebrati; выпросить милостыню; (er)betteln; — ἐπαιτεῖν; mendicare: движѧщеі сѧ да прѣселѧтъ сѧ с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве его и въсхлапаѭтъ ἐπαιτήσάτωσαν Ps 108,10 Sin, въсх(л)апаѭтъ Pog, въсхлъпаѭтъ Bon, в'схлюпают' Lob, в'с'х'липають (sic!) Par. — Exh.

ВЪСХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim Klim Pochv Meth Bes et in comm. Eug

vycházeti (nahoru), vystupovati; восходить, подниматься (вверх); hinaufgehen; — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἐπανάγειν, (ἐπ)ανέρχεσθαι, ἀνατρέχειν; ascendere, attolli: аще оубо оузрите с⟨ъ⟩на чловѣ⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скаго въсходѧща идеже бѣ прѣжде ἀναβαίνοντα J 6,62 Mar As Ostr (въходѧшта Zogr); се въсходимъ къ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ ἀναβαίνομεν L 18,31 Zogr Mar; idem Mt 20,18 Mar Zogr^{b}; земьнїі на небеса въсходатъ ἀνατρέχουσιν Supr 479,22; нъ въсходитъ на горѫ и тъ проспелάζει τῷ ὄρει Supr 277,10; отъ селѣ оузьрите а⟨н⟩h⟨е⟩лъı б⟨о⟩жиѧ въсходѧштѧ і съходѧштѧ надъ с⟨ъ⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго ἀναβαίνοντας J 1,52 (1,51 vg.) Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; въсходѧтъ до не⟨е⟩съ ἀναβαίνουσιν Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par; звырь въсходыть wтъ безадны τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον Ap 11,7 Hval, въсходѧ Rumj; и абие въсходѧ от водъı · видѣ ἀνέβη Mt 3,16 As 158a 20 (възиде Zogr Sav Ostr Deč As 139b 12); и в(и)дихъ из мора звырь въсходешть ἀναβαῖνον Ap 13,1 Hval (исходѧщь Rumj); въсхождѫ къ от⟨ь⟩цю моемоу ἀναβαίνω J 20,17 Mar As Ostr; и въсхождаже (sic!) дъımъ ѣко дъımъ пещи ἀνέβαινεν Ex 19,18 Grig Zach; и нѫждахѫ сѧ мѫжие wбратити сѧ къ земи · и не можахѫ ѣко море въсхождаше ἐπορεύετο ibat Jon 1,13 Grig; въсходѧтъ горъı ἀναβαίνουσιν Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: и по что помъıш⟨л⟩енїѣ въсходѧтъ къ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца каша ἀναβαίνουσιν L 24,38 As (въходѧтъ Mar Ostr);

spec. de planta: ἐγείρεσθαι; crescere: і дадѣше плодъ въсходѧ и растъı καρπὸν ἀναβαίνοντα Mc 4,8 Mar; wже лѣторасль по малоу на въсотѫ въсходѧшти доиде до стропа εἰς ὕψος ἐγειρόμενος Supr 300,22sq;

de sole: ἀνατέλλειν, ἀνίσχειν; oriri: сльнцоу въсходѧштоу съкръıвѣтъ сѧ стѣнѣı ἡλίου γὰρ ἀνίσχοντος Supr 417,28; wт⟨ъ⟩ заходѧща сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до въсходѧща Pochv 111aα 10.

Cf. ВЪЗИТИ, ВЪХОДИТИ, ВЪНИТИ, ИСХОДИТИ

ВЪСХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr Bon Grig

1. *výstup; восхождение, подъем; Aufgang;* — ἄνοδος; ascensus: и поимъı и на въсходъ с⟨кѧ⟩таго голгоѳъı особь рече ἐπὶ τὴν ἄνοδον Supr 286,13; — scala?: испльни же сѧ вьсе то мѣсто · и въсходи и горьница ἐγεμίσθη πᾶσα ἡ ἀγορὰ καὶ αἱ ὑπερῷαι στοαί Supr 125,28; стоѫштоу с⟨кѧ⟩тоуоумоу на въсходѣ съньнѣмь по слоуж'бѣ цр̀кьнѣи Supr 570,6; — cf. ВЪСХОЖДЕНИЄ.

2. *vyvěrání (vody), pramen; вытекание (воды), источник; Quelle;* — διέξοδος; fons: изъıде ѥлисеи на въсходъ водъı εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων 4Rg 2,21 Grig (исходъ водъ Zach); — cf. источьникъ, исходъ.

3. *východ (světová strana); восток; Osten;* — ἔξοδος, ἀνατολαί (pl.); oriens: ни wт⟨ъ⟩ въсходъ ни wт⟨ъ⟩ западъ οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν Ps 74,7 Bon (отъ исходіштъ Sin, wт⟨ъ⟩ исходъ Pog, от' востока Lob Par); и съ апостолъı пѫть творити · въсшьдъшоуоумоу на небо небесе на въсходъ κατὰ ἀνατολάς Supr 321,12; — cf. ВЪСТОКЪ, ИСХОДЪ, ИСХОДИЩЕ.

Exh.

ВЪСХОДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit bis in Slepč, in ceteris apostolariis ГОРЬНИЦА

horní světnice; светелка; Obergemach; — τὸ ὑπερῷον; cenaculum, *superior pars aedium:* омъıвъше же ѫ положишѫ на въсходъницѣ ἐν ὑπερῴῳ A 9,37 Slepč (къ горьницѣ Hilf Ochr Šiš Mak); егоже пришедъша възведошѫ на въсходъницѫ εἰς τὸ ὑπερῷον A 9,39 Slepč (къ горьницоу Hilf Ochr Šiš Mak). — Exh.

Cf. ГОРЬНИЦА

ВЪСХОЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ochr Šiš Eug Pog Bon Lob Par Const VencNik Bes Ben

vycházení (nahoru), výstup, vstup; восхождение, подъем, вход; Hinaufgehen, Aufstieg; — ἀνάβασις, εἴσοδος, ἐπίβασις, ἄνοδος, ἔξοδος; ascensus, ascensio, introitus, aditus: заткреноу же паки тѣлоу скатаго под самымъ wлтарем восхожениа на полоудьне sub ipso altaris aditu VencNik 23,71; і сѣдѧщимъ низъ · въсхождение показакъ ἄνοδον Euch 63b 9; въсхожденна къ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своемъ закѣща ἀναβάσεις Ps 83,6 Pog Bon Lob Par (къхожденїѣ Sin); sim. Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,12; тебѣ бо хвалѫ въсълаемъ · і о въсхожденьи

нашемь · бъıкъшиимь ко к'семь мирѣ ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις Euch 65a 10sq; ◆ spec. de ascensione in caelum: ἀνάλημψις; assumptio: въıс⟨тъ⟩ же егда съконьчаѥѧ сѧ дьнье · въсхожденью его τῆς ἀναλήμψεως L 9,51 Zogr Mar; огньною въсхождение светаго пророка илиѥ ἡ ἀνάβασις Šiš kalend. 20. Iulii; въ тъ же час⟨ъ⟩ въсхождениѧ д⟨оу⟩ше с⟨вѣ⟩т⟨а⟩го раба х⟨ри⟩с⟨то⟩ва бенедика Ben, Sobol. 136,10;

spec. liturg. *skončení; конец; Ende; finis:* нъ абие по въсхождени лити сл⟨а⟩ѧ рекѫт пѣкъ⟨ни⟩ц⟨ѫ⟩ μετὰ τῆς λιτῆς Ochr 106a 16sq.

ВЪСХОТѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

žádost; желание; Verlangen; — delectatio: ꙗко трьми · рѣчьми · вжоушениѥ · творить сѧ то ѥсть поѫщениѥмь · въсхотѣниѥмь · пристаниѥмь suggestione, delectatione et consensu Bes 16, 80aα 3. — Exh.

Cf. хотѣниѥ, жѧданиѥ

ВЪСХОТѢТИ, -хощѫ, -хощеши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl Pochv Napis Const Meth Sud Nom VencNik VencProl Bes Nicod Ben; in omnibus monumentis maxima ex parte, in Ev vero solae aoristi formae apparent

zaloužiti, pocititi přáni, touhu, zalibiti si, ráčiti, pf. ad *chtíti; (za)хотеть, пожелать, возлюбить, изволить; wollen, verlangen, wünschen, begehren, Wohlgefallen finden;* — (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπιθυμεῖν; velle (negative nolle), concupiscere, voluntatem habere, dignari: придоу же скоро к камъ, ѧще г⟨оспод⟩ь въсхощеть ἐὰν ... θελήσῃ 1C 4,19 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ни въсхотѣи ѧще м⟨о⟩литъ тѧ г⟨лаго⟩лѧще μηδὲ βουληθῇς Pr 1,11 Grig, въсхощи Zach; коль кратъı въсхотѣхъ съвъıрати чѧда твоѥ ı не въсхотѣсте ἠθέλησα ... οὐκ ἠθελήσατε Mt 23,37 Mar As Ostr Zogr^{b}; отроче же не въсхотѣ ѥти тоужде сѧсѣць Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,17 (var. не рачи се ети по тѣждѣ сѧсѣць); ꙗже сама зем'лѧ ... на христьıаньс'кіи законъ wбѣщаниа ... восхотѣла сѧ есть оустаꙁити dignata est instituere VencNik 1,30sq; то имѣниѧ ли въсхотѣ небрѣгъıи имѣниѧ ἐπεθύμησεν Supr 432,23sq; ѣко ѧще бı въсхотѣлъ жрътвѣ далъ бımъ оубо εἰ ἠθέλησας Ps 50,18 Sin Pog Bon Lob Par; сребро ли златъ ли ризамъ никединомоуже въсхотѣхъ ἐπεθύμησα A 20,33 Christ Šiš Mak; ı въсхотѣша хотѣнью въ поустъıни ἐπεθύμησαν Ps 105,14 Sin Pog Bon Lob Par; сьмоу въсхотѣ пакль, да с нимь изидеть ἠθέλησεν A 16,3 Hilf; ı отъ тебе чъто въсхотѣхъ на земли ἠθέλησα Ps 72,25 Sin Pog Bon Lob Par; жьртвѣ и приношению чьрс'тваꙗ съжьжениꙗ о грѣсѣ не въсхотѣ ни ел⟨а⟩говоли οὐκ ἠθέλησας Hb 10,8 Christ, не въсхотѣхъ Slepč; не въ силѣ коньстѣ въсхощеть οὐκ ... θελήσει Ps 146,10 Pog Bon Lob Par; ѧще предълежать кто · въсхотѣвъ женѣ бъıти съ нею ἐπιθυμήσας γυναικὸς συγκαθευδῆσαι αὐτῇ NomUst 42a 27—42b 1; въсхотѣвъ, роди нъı словѣмь истиньнъıмь βουληθείς Ja 1,18 Christ Slepč; ı въсхотѣвъ намъ оутвръди сръдьцѣ нашѣ Kij 2b 14sq.

Cf. въжделѣти, похотѣти, рачити

ВЪСХОУЛѦТИ, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit semel in Supr in forma ipf.

haněti, tupiti, opláceti urážku; хулить, поносить, оскорблять в свою очередь; schmähen, Schmähungen erwidern; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: хоулимъ не въꙁъхоулѧѧше οὐκ ἀντελοιδόρει Supr 481, 8sq cf. 1P 2, 23 (иже оклеветаньı сѧ, не оклеветакаше Hilf, не въсклеветаꙗше Slepč, не въсклѣветакаше Šiš). — Exh.

Cf. въсклеветакати, въсклеветати, оклеветакати, оклеветати

ВЪСХЪıТАТИ, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Ev Šiš Grig Nom Bes

uchvacovati, loupiti; похищать; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν; rapere, diripere: ı въсхъıтаатъ сѣное въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци его ἁρπάζει Mt 13, 19 Mar, -таѥть Nik (въсхъıштаѥтъ Zogr); wкы же спасаите wтъ wгня въсьхъıтающе ἁρπάζοντες Jud 23 Šiš (въсхъıщающе Christ); ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тѣ⟩о нб⟨ѥ⟩с⟨ьс⟩кое нѫдитъ сѧ ı нѫждьници въсхъıтаѭтъ е ἁρπάζουσιν Mt 11, 12 Zogr Mar As Sav (въсхъıщаѭтъ Ostr); се чюжего не въсхъıтаю non rapio Bes 40, 315aβ 5; тогда же тоужа въсхъıтаютъ diripiunt Bes 17, 127bβ 12sq; и дати начьнеть своѥ иже преже тоужа въсхъıтавъ qui rapiebat Bes 32, 216aα 22sq; иже въсхъıтаютъ д⟨ѣ⟩къı себе нарокомъ соужитьıа ли спосѣщюще ли съизбавлѧющиа ı) въсхъıтающимъ ю τοὺς ἁρπάζοντας τοῖς ἁρπάζουσιν NomUst 41a 12 14sq; ·г̑· лѣт⟨а⟩ и тѣмъ (и) въсхъıтающимъ ıа кръмѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı бъıвати τοὺς συναρπάζοντας NomUst 41a 20sq;

fig.: въсхъıтаѧще сѧдъ оубогъı(хъ) ἁρπάζοντες Is 10, 2 Grig Zach (въсхъıщаѭще Lobk);

refl.: иже wт⟨ъ⟩ кнѣшьнѧго хвалъı хотѣниа храньть сѧ · и оупованиѥмь на оутрьнѧа въсхъıтаютъ сѧ et spe ad interiora rapiuntur Bes 12, 61bα 11sq.

Textus corruptus: и ꙗко с(ѧ)щаем восхитаем прелестию ка̀ перѝ тѿ҃н ѐх сѵнарпагѯ̃ хеиротонѹмéнѡн Jas ad NomUst 9b 17sq.

Exh.

Cf. въсхъщати, въсхътити, въсхватити

ВЪСХЪТИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes

lupič; похититель, грабитель; Räuber; — raptor: вълкъ бо · на wвьца придетъ · ѥгда ѥтеръ неправьдьникъ и въсхътитель погнѣтаѥтъ lupus etenim super oves venit cum quilibet iniustus et raptor opprimit Bes 14, 69bβ 11.

Exh.

Cf. въсхъщьникъ, разбойникъ, хъщьникъ

ВЪСХЪТИТИ, -хъщѫ, -хътиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Apoc Parim Nom VencNik Bes Nicod et in comm. Eug

uchopiti, uchvátiti, uloupiti; похитить; fassen, ergreifen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν, ὑφαρπάζειν, ἐπαίρειν, ἀνασπᾶν; rapere, abripere, arripere, eripere, diripere, subripere, sufferre: вълкъ пришедъ обрѣте повръженъ дѣтишть... и въсхътивъ и отиде ἁρπάσας Supr 43, 20; ι никътоже не можетъ въсхътити цѫ̀ отъ рѫкы о(тц)а моего ἁρπάζειν J 10, 29 Zogr Mar As Ostr; повелѣ коиномь снити и въсхытити [wтъ] wтъ срѣды ихъ ἁρπάσαι A 23, 10 Šiš Mak (исхътити Christ); и насъ въсхытивъше ведете συναρπάσαντες Supr 130, 17sq; и мол'ча к'ниги в рѵцѣ въс'хитивъ eripit VencNik 8, 14; ꙗко моука многа боудетъ · иже чюже въсхътитъ qui aliena diripit Bes 40, 315aα 24; постави помоштъ на нѫти прѣдъ манастыремъ множьство мѫжъ много да въсхытивъше донесѫтъ мошти сватаго отьца нашего исаакиа въ прѣжде реченѫю цркъве ἐπὶ τὸ ἁρπάσαι καὶ ἀπαγαγεῖν τὸ λείψανον Supr 209, 3; wброученыа д(ѣ)кы и потомь инѣми въсхъщены достоитъ въдати ἁρπαγείσας NomUst 41a 8;

fig.: тако поѵт правъ мѵдро вос'хитивъ arripiens VencNik 5, 15; възнесенье иже бѣ князъ вѣка сего кражьскы въсхытилъ себѣ Supr 545, 21;

alqm sublimem rapere: по томьжѥ мы живии оставлении коупьно съ ними въсхытимъ сѧ ἁρπαγησόμεθα 1Th 4, 17 Christ Šiš; и высыштено бысть чедо ѥи къ богоу и къ прѣстолоу его ἡρπάσθη Ap 12, 5 Hval Rumj; и пакы въсхъти се въсе на небо ἀνεσπάσθη A 11, 10 Šiš (възѧшь сѧ Slepč Hilf Mak, възесь сѧ Ochr); ◆ spec. de assumptione in caelum: и рече имь ꙗко въсхищтень бысть dixit eis quia assumptus est Nicod 15, Stojanović 103, 20;

refl.: и выѥгда о семъ бога молѧаше · въсхъти сѧ разѵмомъ къ с(кѧ)тыѭ вифлеемъ ἡρπάγη Supr 296, 3; тако мысль на хотѣниѥ въсхытитъ сѧ ad desideria rapitur Bes 15, 76aα 14.

Cf. въсхватити, въсхътати, въсхъщати

ВЪСХЪЩАТИ, -щѫ, -щаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Christ Lobk Služ Nom Bes

uchvacovati, loupiti; похищать; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν, ὑφαρπάζειν; rapere, arripere: ıхъже не въсхъштаахъ тогда въздахъ οὐχ ἥρπασα Ps 68, 5 Sin Pog Bon Par; ѣко левъ въсхъштаѭ і рыкаѭ ὁ ἁρπάζων Ps 21, 14 Sin Pog Bon Lob Par; отъ мъногъ бо лѣтъ въсхъштааше і сѵнηрпάкει L 8, 29 Zogr Mar Ostr (похытааше As, похващаше Sav, похишташе Nik); w въсхъщающихъ сами ѵстакихомъ περὶ τῶν ἁρπαζόντων NomUst 41a 19; окы же страхъмь с(ъ)п(а)саите, wт огня въсхъщающе ἁρπάζοντες Jud 23 Christ (въсѣхытающе Šiš); ι въсхъштаетъ сѣаное къ срѣдьци его ἁρπάζει Mt 13, 19 Zogr (въсхытаатъ Mar); и ꙗко недостоитъ имъ предѣла въсхъщати · иномоу лѣтъ соуща ὑφαρπάζειν NomUst 7b 5; ꙗко недостоитъ никомоуже ихъ въсхъщати wбласти иного достоѧниа ὑφαρπάζειν NomUst 7a 26; и нѫждьници въсхъщаѭтъ ѥ (sc. цѣсарьствиѥ небесьноѥ) ἁρπάζουσιν Mt 11, 12 Ostr, Euch 69b 15sq, Bes 20, 113aα 11 (въсхытаѭтъ Zogr Mar As Sav); — fig.: въсхъщаѭще var. Lobk ad въсхытаѭще сѫдъ оубогы(хъ) ἁρπάζοντες Is 10, 2 Grig;

alqm sublimem rapere: да на въскрѣшеньи свѣтъли съравиемъ и въсхъщаеми на облацѣхъ по дерѵ ἁρπαγησόμεθα (1Th 4, 17) Euch 71a 10sq;

refl. sublime ferri: въсхъщающа сѧ пърната μετάρσια πτερωτά̀ SlužZlat, Orlov 393, 8sq.

Exh.

Cf. въсхътати, въсхътити, въсхватити

ВЪСХЪЩЕНИЄ, -ня n.

occurrit in Psalt Euch Christ Slepč Šiš Lobk Zach Služ Nom Bes

uchváceni, uloupeni, loupež; грабительство, похищение; Raub; — (συν)αρπαγή̀, ἁρπαγμός, ἅρπαγμα; rapina: съгрѣшихъ къпадаѭ къ въсхъщенiѣ тѵждего имѣниѣ Euch 68b 5; и на въсхъщенъе не желаите ἐπὶ ἅρπαγμα Ps 61, 11 Sin Pog Bon Lob Par; много бо на въсхъщении бываѥть κατὰ συναρπαγήν NomUst 23a 12sq; иже къ зрацѣ б(о)жии сыи не въсхъщение мьнѣ бъти

равьнь б⟨ого⟩ви ἁρπαγμόν Ph 2, 6 Christ, **вѣсхѣщєниємъ** Slepč Šiš (**не вьсхищень** (sic!) Mak); sim. Služ Sof^{b}, Orlov 183, 6; — de raptu: **ꙗко бѣти имъ вѣдовиць вѣсхѣщєниє** εἰς ἁρπαγήν Is 10, 2 Zach Lobk (**в расхѣщєніе** Grig); **иже к томоу ѡчима видѧть вѣсхѣщєниꙗ хотѣниємь дѣшить и гладить** rapinae desiderio anhelat Bes 5, 27bα 10sq; **и къ тѣмъ ꙗже видѧть вѣсхѣщєниꙗ снагою не привлекоутъ сѧ** rapacitatis studio non trahuntur Bes 5, 27bα 4; **ѡ вѣсхѣщєниємь ли ноужею съ женами живоущихъ** ἐξ ἁρπαγῆς NomUst 11b 5. Exh.

cf. **расхѣщєниє**, **исхѣщєниє**, **нѫдохѣщєниє**

вѣсхѣщьникъ, -а m.

occurrit in Supr Bes

lupič; похититель, грабитель; Räuber; — ἅρπαξ; raptor: **пѣсе и вѣсхѣштьниче** ἅρπαξ Supr 102, 10; **протиꙋ таиномоу вѣсхѣщьникоу** contra raptorem Bes 27, 176bβ 9sq. — Exh.

cf. **вѣсхытитель**, **разбоиникъ**, **хѣщьникъ**

вѣсчоудити сѧ v. **вѣщоудити сѧ**

вѣсѣлати, -**сѣлѧ**, -**сѣлаѥши** pf.

occurrit in Euch Christ

poslati, vyslati; послать, восслать; senden, hinauf-, emporschicken; — ἀναπέμπειν; mittere, *emittere:* **повелѣхъ хранити** (sc. **пакла**), **дондеже вѣслю и къ кесарю** ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτόν A 25, 21 Christ; **да вѣсѣлемъ тебѣ съмѣслѣнѣꙑѩ мола⟨и⟩твꙑ і хвалꙑ** Euch 18a 7. — Exh.

cf. **вѣсꙑлати**, **посѣлати**

вѣсꙑлати, -**сꙑлаѧ**, -**сꙑлаѥши** ipf.

occurrit in Euch Supr Služ Praef Clem Bes; maxima ex parte c. voce **славѫ**, **хвалѫ** coniunctum

posilati, vysilati; слать, воссылать; senden, hinauf-, emporschicken; — ἀναπέμπειν; emittere: **ѩ сѫтъ съглас'но молитвѫ вѣсꙑлаѧште** σύμφωνον ἀναπέμποντες προσευχήν Supr 95, 14; **благодарьствьнꙑѩ пѣсни вѣсꙑлааше богоу** ἀνέπεμπε Supr 293, 1;

вѣсꙑлати хвалѫ etc. *vzdávati díky* atd.; *воссылать благодарения* и. т. д.; *jmd. Dank sagen* usw.; — χάριν ὁμολογεῖν; gratias agere: **тебѣ славѫ вѣсꙑлаемъ** τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν Euch 6a 21; **тебѣ бо хвалѫ вѣсꙑлаемъ** χάριν ὁμολογοῦμεν Euch 65a 10; **і наоучи мѧ тебѣ хвалꙑ вѣсꙑлати** Euch 37b 15sq; **да тобоѫ ищѣленъ · тебѣ славѫ вѣсꙑлаетъ** Euch 40a 24sq; **да вь сѣтѣ живꙑ тебѣ хвалꙑ вѣсꙑлаетъ** Euch 32b 16; **нам' тебѣ вино и вьздѣ хв⟨а⟩ли вслати** gratias agere Praef 165bβ 10sq; **и тебѣ прис⟨но⟩свѧщ⟨ь⟩ноѥ вѣсꙑлаѥть словословленьѥ** τὴν ἀΐδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 173, 1.

cf. **вѣсѣлати**, **сѣлати**

вѣсꙑновлѥниє, -ниа n.

occurrit bis in Christ, aliis locis et in ceteris apostolariis **вѣсꙑнѥниє** et **оусꙑнѥниє**

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Kindes statt; υἱοθεσία; adoptio (filiorum): **нъ приѩсте д⟨оу⟩хъ вѣсн҃новлѥниꙗ** υἱοθεσίας R 8,15 Christ (**оус⟨ꙑ⟩нениа** Slepč 119a 13 Šiš, **вѣс⟨ꙑ⟩нениа** Slepč 25b 16, **с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениа** Ochr Mak); **иже соутъ и⟨здраи⟩лѣте ихѫже вѣсн҃новлѥниє и слава** ἡ υἱοθεσία R 9,4 Christ (**вѣс⟨ꙑ⟩нение** Ochr Slepč Mak, **оусꙑнѥниє** Šiš). Exh.

cf. **вѣсꙑнѥниє**, **оусꙑнѥниє**

вѣсꙑпати, -**пѫ**, -**пѫѥши** ipf.

occurrit in Supr

error quidam pro ὑφαίνειν; texere: **се же и рече или притъчеѭ сѣказам и вьсꙑпѫ ѭ или показам** ὑφαίνων αὐτήν Supr 374, 3.

вѣсꙑнѥниє, -ниа n.

occurrit in Supr Apost

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Kindes statt; — υἱοθεσία; adoptio (filiorum): **нѫ приѩсте д⟨оу⟩хъ вѣсн҃ениа о немъже вѣпиетъ авва о⟨тъ⟩цъ** υἱοθεσίας R 8, 15 Slepč 25b 16 (**вѣс⟨ꙑ⟩новлѥниа** Christ, **оусꙑнѥниа** Šiš Slepč 119a 13, **с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениа** Ochr Mak); **и мꙑ сами въ собѣ вѣздꙑхаемъ · вѣсн҃ѥниа чающе** υἱοθεσίαν R 8, 23 Christ Šiš, **вѣсꙑнена** (sic!) Slepč; **да подъза(ко)нѣнѫѩ искоупитъ да вѣсꙑнение приимемъ** τὴν υἱοθεσίαν G 4,5 Ochr Slepč Mak (**оусꙑнѥниѥ** Christ Šiš); **иже сѫтъ ꙗ⟨драи⟩л⟨ь⟩ти им же вѣсн҃ение и слава** ἡ υἱοθεσία R 9,4 Ochr Slepč Mak (**вѣс⟨ꙑ⟩новлѥниѥ** Christ, **оусꙑнѥниѥ** Šiš); **и братиа вьси не отъ ѥд'ного и ѥдномь рождени нъ отъ вѣсꙑпѥниа доуховьнааго** ἐκ τῆς υἱοθεσίας Supr 84, 20.

Exh.

cf. **вѣсꙑновлѥниѥ**, **оусꙑнѥниѥ**

вѣсѣпати, -**плѭ**, -**плѭѥши** pf.

occurrit in Supr Parim Gl

vsypati, nasypati; всы́пать; hineinstreuen; (ἀπορ)ρίπτειν, τιθέναι, βάλλειν; mittere, proicere,

inspergere: приимѣте ми водочьрпъ новъ · и въсыплете тоу соль дѣте 4Rg 2,20 Zach, въсыпѣте[те] in ms. non satis clare Grig; и всиплеть прсть валеї Hab 1,10 Gl; въсыпавъ въ лоно свое отъ жглии · излѣзе без врѣда и цѣлъ Supr 541,2; и пепелъ съмѣтъше въсыпашѧ въ рѣкѫ ἔρριψαν Supr 80,30; и останьци огньнии въ рѣкѫ въсыпани бъишѧ ἀπερρίφη Supr 94,14. — Exh.

ВЪСЪІРИТИ СѦ, -рѭ сѧ, -рили сѧ pf.

occurrit in Sluck Pog Bon Lob Par

zesýřeti, sraziti se v sýr; свернуться, створожиться; gerinnen, zu Käse werden; — τυροῦσθαι; coagulari, *in caseum cogi:* fig.: въсыри сѧ ꙗко млѣко ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ихъ ἐτυρώθη Ps 118,70 Pog Bon Lob Par Sluck (оусъ[ы]ри сѧ Sin); гора б⟨о⟩жиа гора тѹчна гора въсырена гора тѹчна ὄρος τετυρωμένον Ps 67,16 Bon Lob Par (оусырена Sin Pog); въскчѭ непъщоуѣте горы въсыренъı ὄρη τετυρωμένα Ps 67,17 Bon, всирѣние Lob, в'сиренѣ Par (ѯсырены Pog, горѫ оусъренѫ Sin). — Exh.

Cf. оусърити сѧ

ВЪСѢДѦТИ, -сѣдаѭ, -сѣдаѣши ipf., на кого

occurrit in Zap

vsedati, posazovati se; садиться; sich (auf)-setzen; considere: всѧка жена всѣдающи на мѫжа ѯ лѣт да покает сѧ *quae in virum considat* Zap 295bα 20. — Exh.

ВЪСѢДЬНИКЪ въсадьникъ

ВЪСѢЛѦТИ въселѧти

ВЪСѢСТИ, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mak Šiš Parim Gl Const Venc VencNov VencNik Nicod et in cant. Psalt et in comm. Eug

posaditi se, vsednouti, nasednouti; сесть; sich (hinein)setzen, sich auf etwas setzen, besteigen; — ἐπιβαίνειν, ἀναβαίνειν, ἐμβαίνειν, καθίζειν, ἐπικαθίζειν; ascendere, conscendere, sidere, insidere, (sedere): wврѣте же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ осьлѧ въсѣде на нѣ ἐκάθισεν J 12,14 Zogr Mar As Sav Ostr; обрѧштета жрѣбьца привѧзанъ на нѣмьже нѣстъ не оу никтоже отъ ч⟨локѣ⟩къ въсѣлъ ἐκάθισεν Mc 11,2 Zogr Mar; и коня осѣдълану оуготова · и обрѣтъ готовъı въсѣдъ побѣже ἐπιβάς Supr 51,4; ѣко всѣдеши на коне твое ὅτι ἐπιβήσῃ Hab 3,8 Gl, Eug 16aβ 11 et in cant. Pog Bon Lob Par; въздрѣмашьı сѧ въсѣдъшеі на коньı οἱ ἐπιβεβηκότες Ps 75,7 Sin Pog Bon Par, всѣдше Lob; и обрѣтъше корабль въсѣдъше · wтвезохомъ сѧ ἐπιβάντες A 21,2 Christ; павль же въсѣдь въ прѣкозь · wтвезе се въ соурию ἐξέπλει A 18,18 Hilf; коювода же въсѣдъ въ корабь хотѣаше прѣити къ антинополи ἐμβάς Supr 150,12sq.

ВЪСѢІѢТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Hom

zploditel; родитель; Erzeuger; — ὁ παιδοσπορῶν; seminans, *sator:* не имать бо носимыи всѣателѣ τὸν παιδοσπορήσαντα Hom, van Wijk 111,17sq (въсѣдъшаго Supr 240,20). — Exh.

ВЪСѢІѢТИ, ВЪСѢѢТИ, -сѣѭ, -сѣѣши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun Pochv Venc VencNov Bes; in Zogr Mar formae въсѣіѣти et въсѣѣти occurrunt; formae verbi въсѣѣти a stirpe infinitivi derivatae exhaustae sunt.

zasíti; посеять; säen; — ἐνσπείρειν, ἐπισπείρειν, σπείρειν; superseminare, seminare, inicere: подобьно естъ ц⟨вс⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое · зръноу горюшьноу · еже вьзьмъ ч⟨локѣ⟩къ въсѣѣ на селѣ своемь ἔσπειρεν Mt 13,31 Zogr, въсѣ Mar; егда въсѣѣно бѫдетъ (sc. зрѣно) въ землѭ і егда въсѣѣно бѫдетъ въздрастетъ ὅταν σπαρῇ ὅταν σπαρῇ Mc 4,31 et 32 Zogr Mar, въсиѣно въсиѣно Nik; въсѣѣвъ доброе сѣмѧ естъ · с⟨ъı⟩нъ ч⟨локѣчь⟩скъı ὁ σπείρων Mt 13,37 Zogr, въсѣѣвъı Mar As Ostr, въсѣѣвъı Und, въсиѣви Nik; аште ли да небрѣжетъ пшеницѧ лежати ю̆и въ житьници и да не въсѣютъ отъ нѣѧ ἐὰν μὴ σπείρῃ Supr 266,10sq; і всѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеницѧ ἐπέσπειρεν Mt 13,25 Zogr, въсѣ Mar, въсѣа As, въсѣа Ostr, въсиѣ Nik; иже бо аще въсѣютъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · тоже и пожнютъ ἐὰν σπείρῃ G 6,7 Christ Slepč Šiš; de prole: παιδοσπορεῖν; seminare: ю̆ел'ма не имать родѧи сѧ въсѣѣвъшаго и τὸν παιδοσπορήσαντα Supr 240,20 (всѣателѣ Hom, van Wijk 111,17sq);

fig.: правь въ истинѫ таци бѣша въсѣѣании при пѫти Supr 472,16; в'сѣѣ д'ѣвалъ в' ср⟨ьдь⟩це его злобоу VencNov 420bββ, Vajs 39,9.

Cf. сѣти

ВЪСѦЦИИ, въсмкѫ, въсмчеши pf.

occurrit in Bes

vsáknouti; впитаться; einsickern; percolari: и сама (sc. крьстьıнаıа вода) въ гноı земли въсмчеть in cloacas descendit Bes 17,131aβ 13. — Exh.

ВЪСЖДЪ, -а m.

occurrit in Kij Vind Meth Sud

přijímání; причащение; Kommunion; — communio: (с)вѧтꙑ твоі вѣсжда да очіститъ (нъи) sancta tua Kij 3b 19; вѣсжда твоего г⟨осподи⟩ насѣщени просімъ тꙗ quos caelesti domine alimento satiasti Kij 6a 22; вѣсоуда твоего ради · еже (ес)мꙑ вꙑзели пом⟨и⟩лоуи ни perceptis ... sacramentis Vind 2a 9; да боудетъ отълоученъ нъ тѣкъмо вѣсоуда нъı ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве (sic in ms. legitur, Lavrov conicit: не тѣкъмо вѣсоуда · нъ и ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве) Meth 8, Lavrov 74, 7; да свѧтꙑ твоі вѣсжда пріемлѧще sancta tua Kij 3a 11; вѣсждаѣмꙑ сімꙑ вꙑзꙑатъимꙑ очісті срѣдѣцѣ нашѣ ut quae ore contingimus Kij 7b 10sq; ◆ J. Vašica supponit vocem вѣсжда his locis mutilatis in Sud *(Byzantinoslavica* 12, 1951, p. 164*)*: · а · с̄ · ıе лѣт⟨о⟩ всю да стоѧти не вꙑзимати же SudUsť 56b 8 (Vašica: а с̄-е лѣто вѣсю стоѧти · вѣсоуда же не взимати); въ осмоıе же лѣт⟨о⟩ всю приимати Sud Usť 56b 10 (Vašica: въ осмоıе же лѣто вѣсоудъ приимати); въ · с̄і · лѣт⟨о⟩ все да вꙑзмоутъ SudUsť 57a 8 (Vašica: въ с̄і лѣто вѣсоудъ (да) возмꙋтъ); ◆ по вѣсждѣ *postcommunio*, oratio post communionem; ad complendum, ad communionem: по вѣсждѣ ad complendum 2a 4; idem 2b 1, 3a 9, 3b 18, 4b 1, 5a 12, 5b 15, 6a 21; latina lectio deest 7b 5; по вѣсждѣ ad communionem 6b 16.

R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 5sq.

Exh.

Cf. брашьнъце, комъканиє, оплатъ, причѧстиє

ВЪСЖДЬНЪ, -ъıи adj. ad вѣсждъ m.

occurrit in Kij

vztahující se k přijímání; причащения (gen.); *Kommunion-; communionis:* (в)ѣсждьнаѣ молітва нашѣ оутврьді нъи г⟨оспод⟩і вѣчьнꙑимі твоімі Kij 5b 16. — Exh.

ВЪТАИНОИМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

tajně uchvacující; тайно схватывающий; heimlich fassend, heimlich packend; in occulto rapiens: иждени трѧсавицѧ притѧжаѧщи д⟨оу⟩ши его въ болѣзни сеи в'сѣхъ часъ · вътаиноємьнꙑхъ Euch 45a 5 — J. Frček, *Patrologia orientalis*, t. 24, fasc. 5, p. 748: à elle qui afflige son âme, ⟨interdis⟩ tous les instants (des flèvres) qui saisissent furtivement. — Exh.

ВЪТАНИ i. e. въ витани in Mt 26, 6 Zogr v. витаниа

ВЪТЕЦИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in VencNik

vběhnouti, vejíti; вбежать, войти; hineinlaufen, hineingehen; — ingredi: и самъ в' церковь в' божію в'текъ · хвалѧ богоу и свѧтым его воздаѧше в' молитвахъ ingressus VencNik 29, 18.

Exh.

ВЪТЕЧЕНИЄ течениє

ВЪТОРИЦЕѬ adv.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Hval Parim Clem Nicod

po druhé; во второй раз, вторично; zum zweiten Mal; — ἐκ δευτέρου, ἐκ δευτέρας, δεύτερον, δίς; secundo, iterum, bis, iterato, rursum, altera vice: прѣкѣе на жрѣбьцꙑ · отъ вїдѣфагіѧ · вѣторицеѭ на облацѣхъ въ н⟨є⟩б⟨є⟩се δεύτερον Cloz 1b 4 (вѣтороıе Supr 326, 30); и пакꙑ вѣторицеѭ и третицеѭ сѣтвори ємоу сѣкрѣшенѣıе и шснѣıе изглаголати Supr 562, 22; еда можетъ вѣторицеѭ въ жтробѫ вълѣсти матере своеѧ δεύτερον J 3, 4 Zogr Mar As Ostr; прѣжде даже вѣторицеѭ коуръ не вꙑзгласитъ три кратꙑ отъвръжеши сѧ мене δίς Mc 14, 30 Zogr Mar; и вѣторицею рѣше алелоуѣ δεύτερον Ap 19, 3 Hval (вѣтороıе Rumj); и възва анъгелъ г⟨осподь⟩нъ аврама · ѣ · рицем г⟨лаго⟩лѧ δεύτερον Gn 22, 15 Grig Zach; ѫго же с⟨ъ⟩н⟨ь⟩ма · бъıвшааго въ никеи вторицеѭ τὸ δεύτερον As 122b 16; и пакы рече кнезь въноутрь вънити ісоусоу вторицею secundo Nicod 1, Stojanović 91, 28.

Cf. вѣтороıе

***ВЪТОРОВАТИ** vel ***ВЪТОРЬСТВОВАТИ**

δευτερεύειν *secundum esse* in NomUsť 7a 3, ubi per errorem вѣроующѣ δευτερεύουσι legitur.

ВЪТОРОПРЪВЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar

vera imitatio vocis graecae δευτερόπρωτος

вѣторопрѣваıа сѫбота σάββατον δευτερόπρωτον; sabbatum secundo primum; — fortasse primum sabbatum post secundum paschatis diem (cf. Zorell, *Novi Testamenti Lexicon graecum*, Parisiis 1911, p. 120): бъıстъ же въ сѫботѫ · вѣторопрѣвꙑı ıти ємоу сквозѣ сѣканьѣ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ L 6, 1 Zogr, вѣторопрѣвѫѭ Mar (оутороıю и прьвоıю Nik). — Exh.

ВЪТОРОЄ adv.

occurrit in Ostr Cloz Supr FragZogr Apost Rumj Zach Napis Sud Nom VencNik Bes Nicod

za druhé, po druhé; во-вторых, во второй раз,

вторично; zweitens, zum zweiten Mal; — (τὸ) δεύτερον, ἐκ δευτέρου, ἐν τῷ δευτέρῳ; (in) secundo, iterum, rursum: и овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви · пьрвоѥ ап⟨осто⟩лъı · вътороѥ пророкъı δεύτερον 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; пьрвѣѥ второѥ зовоуцю ѥго δεύτερον NomUsť 24a 15; в'торое оудари geminatur ictus VencNik 19,36; w женящихъ сѧ второѥ свободьнѣ περὶ τῶν ἐλευθερίως διγαμούντων NomUsť 11b 9; idem 41b 23; г⟨лаго⟩ла ѥмоу пакъı вътороѥ δεύτερον J 21,16 Ostr (вътороцеѩ Zogr Mar As Sav); б⟨ог⟩ъ люди wт земла егупьт'скъıа с⟨ъ⟩п⟨а⟩съ вътороѥ не вѣровавъша погоуби τὸ δεύτερον Jud 5 Christ Slepč Šiš.

cf. вътороцеѩ, вътор҃ъ

вътор҃ъ, -ъıи num. ord.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom VencNik Bes Nicod Ben Dijav et in cant. Pog Bon et in comm. Eug; in Hilf et in Hval etiam оуторъ

1. *druhý; druhý; zweiter;* — δεύτερος, β′, δευτεραῖος; secundus, alter, sequens, II: такожде и вътороı и трети до седмаго ὁ δεύτερος Mt 22,26 Mar Zogr^{b}; ꙗко же и въ вътор҃ѣмь псалмѣ пишетъ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ A 13,33 Christ; въ пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ · лѥ · wт⟨ъ⟩ втораго · посланиа зборнаго iwанова τῇ παρασκευῇ τῆς λε′. ἑβδομάδος καθολικῆς β′. ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Slepč 96b 12; и вторъıи анг⟨е⟩лъ излиа фиалъ свою въ море ὁ δεύτερος Ap 16,3 Rumj (дроугы Hval); по велѣнию побѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго wты в'тораго Ottonis secundi VencNik prol. 68; коюмоу вѣрѫ имѫ пръвоу҆моу ли или вътороу҆моу реченоу҆мꙋ τῷ δευτέρῳ Supr 238,6, второмоу Hom, van Wijk 110,19; во вътороѥ пришествиѥ г⟨оспод⟩а нашего ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ Euch 87b 5sq; си ѥсть смрьть оутора езеро огнено ὁ δεύτερος Ap 20,14 Hval; и ѥгда wверзе ·ѕ·ю печать слъıшахъ вторыѥ живоутноѥ τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου Ap 6,3 Rumj (дроугоу дроуго Hval); попъ да не ходитъ къ женящаго сѧ второю женою εἰς γάμους διγαμοῦντος NomUsť 27a 11; — во-вътор҃ѫ соботѣ δευτέρᾳ σαββάτου Ps 47,1 Sin, въ в'тор҃ѫ сѫботѫ Pog Bon secundum numerationem Hebraeorum et Christianorum graecorum secunda dies hebdomadis; — cf. понедѣльникъ;

сего ради на вътороııа странꙋ въıшьнииихъ вещеи прѣходимъ ἐπὶ τὰ δεύτερα Euch 1a 8sq; мирьнъıи врагъ велиа(ръ) поставьıаѥтъ съсѫдъ свои акъı вътораго арна на правѫ҆ѫ вѣрѫ ц҆сара оуала ὡς δεύτερον Ἄρειον Supr 190,19; зане бъıти ѥмоу (sc. костѧнтиноу градоу) второмоу римоу νέαν Ῥώμην NomUsť 12b 23;

sg. n. munere substantivi fungitur: wтѥмлюще пръвоѥ да вътороѥ поставітъ τὸ δεύτερον Hb 10,9 Christ Slepč; ѥште ли не оувѣритъ ваю пръвъıи начатъкъ мѫкамъ начнѣта и вътороѥ ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς δευτέραν Supr 75,3;

вътороııи на десѧте *dvanáctý; двенадцатый; zwölfter; duodecimus:* и обрѣте wт⟨ъ⟩ втораго на дес⟨е⟩те лѣта ц⟨ѣса⟩ра соломѡна Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,31 (wтъ двандесѧте лѣтъ Const 13, Lavrov 26,12); въ вътороѥ на десѧте лѣто L 3,1 Sav per errorem pro въ пѧтоѥ же на десѧте лѣто ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ Zogr Mar As Ostr;

вътороııи законъ *Deuteronomium; Второзаконие; Deuteronomium;* — Δευτερονόμιον; Liber Deuteronomii; Pentateuchi liber quintus: пѣс⟨нь⟩ моѥѡва въ вторѣмь законѣ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ tit. ad Cant 2 Pog Bon; wт⟨ъ⟩ втораго закон⟨а⟩ Zach 221aβ 3.

2. *druhořadý; второстепенный; zweiten Ranges, zweitrangig;* — δεύτερος; secundus, *secundarius:* вѣдахѫ бо и їни оученици исоусоу нь ти вътории вѣдахѫ τὰ δευτερεῖα εἶχον Supr 409,6; и да не вътори ꙗвимъ сѧ мѫченикомъ хрѣстовомъ δευτέροι Supr 63,16; — in hoc sensu exh.

cf. дроугъ, вътороѥ adv., ѕ҃ num. nota glag., ѕ num. nota cyr.

вътор҃ъкъ вътороѧникъ

вътороѧникъ, -а m., **вътор҃ъкъ** (?), -а m.

occurrit in kalend. Ev Apost et bis in Supr; varie abbreviatum

úterý; вторник; Dienstag; — ἡ τρίτη (sc. ἡμέρα); *feria tertia:* иц⟨и⟩ в вк҃ь ѳ҃ нед⟨ѣлıа⟩ по пасть҃ѣ τῇ τρίτῃ τῆς ζ′. ἑβδομάδος As 142b 19; в втрн҃ ·кв·· къ коласаемъ послан⟨не⟩ τῇ τρίτῃ τῆς κβ′ ἑβδομάδος Slepč 71a 7; в втр҃ ·лв· ѿ ꙗковлѣ посланиа зборнаго чътение τῇ τρίτῃ τῆς λβ′ ἑβδομάδος Slepč 85a 22; в вторкъ ·ла· нед⟨ѣлѧ⟩ къ евреѡм τῇ τρίτῃ τῆς λα′ ἑβδομάδος Slepč 82b 24; вто ·ѳ· нед⟨ѣлѧ⟩ τῇ τρίτῃ τῆς β′ ἑβδομάδος Mak 6a 14; в вѣ с⟨вѧ⟩тъııа нед⟨ѣлıа⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τρίτῃ As 84bα 16, в втнкъ в⟨е⟩л⟨и⟩къıа не⟨дѣ⟩л⟨ꙗ⟩ Ostr 146bα 7; їwан'на златооустаго слово въ великъıи вътор҃никъ Supr 384,10sq; въ свѧтъıи вътор҃никъ Supr 368,24; иди въ вътор҃ник свѣтьлъıѧ · недѣл⟨ꙗ⟩ Ostr 207aα 7.

ВЪТРЪТЪРАТИ, -тръторѧ, -тръторѧеши pf.
occurrit in Euch

poslati do pekla; послать в ад; in den Tartaros, in die Hölle schicken; ταρταροῦν; *in tartarum mittere:* б⟨ог⟩ъ жѧдами въ тъмѫ въторътърѧвъ съвѧзанъ въ великыѭ нощь и день тарторѹ́сας Euch 55a 8sq; Frček, *Patrologia orientalis*, tomus 24, fasciculus 5, p. 767, vertit: qui t'a précipité toi aussi, enchaîné, dans les ténèbres du Tartare. Frček ibidem, p. 766, nota 31, lectionem **ВЪТРЪТОРѦВЪ** conicit, qua in re Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum II*, p. 136, cum eo consentit confertque 51b 5, 53b 19, 54b 24, 55a 21sq, 55b 19. — Exh.

ВЪТРЬ, -ꙗ m.
occurrit in Bes

řemeslník; ремесленник; Handwerker; — opifex, artifex: ѥгоже съсоудѧ · ѥще въторь смотритъ· и гладитъ artifex Bes 40, 323bβ 18; о коль велика ѥстъ · въторь д⟨оу⟩хъ artifex Bes 30, 204bα 4; хощетъ очи вѣры силою сего въторь въздвигноути opificis Bes 30, 204aα 11; и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го сего д⟨оу⟩ха какъ ѥстъ въторь разоумѣти хощю artifex Bes 30, 204aα 22sq. — Exh.

ВЪТЪЩЕ тъщь

ВЪТѢШЕНИЄ in Grš v. **оутѣшение**

ВЪОУШИТИ **въноушити**

ВЪХЛАСТАТИ, -стаѭ, -стаѥши ipf.
occurrit in Slepč

držeti na uzdě; обуздывать; im Zaum halten; — χαλιναγωγεῖν; refrenare: невъхластаѭ ꙗзыка своего μὴ χαλιναγωγῶν Ja 1, 26 Slepč (не въстѧзаѭ Christ Šiš). — Exh.
Cf. **въстѧзати**, **въхластити**, **въсхлащение**

ВЪХЛАСТИТИ, -хлащѫ, -хластиши ipf.
occurrit in Bes; quod ad aspectum, a verbo **въхластати** non differt

držeti na uzdě; обуздывать; im Zaum halten; — frenare: пооустити и ѥсть да всегда въхластити пооустить сѧ [на] безаконие своѥ ut coniugio frenare studeat Bes 17, 131bβ 3. — Exh.
Cf. **въстѧзати**, **въхластати**, **въсхлащение**

ВЪХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.
occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Const Nom Bes Nicod

vcházeti, vstupovati; входить; ein-, hinein-, hingehen; — εἰσέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, εἰσιέναι, ἀναβαίνειν, ἐμβαίνειν, ἐπιπηδᾶν, κατέρχεσθαι, ἐνάλλεσθαι, προάγεσθαι; intrare, ingredi, introire, ascendere, advenire, venire, accedere, incedere, insilire: ащє въходѧще ащє ли wтходѧще · тъщимъ сѧ оугодни ѥмоу бъıти ἐνδημοῦντες 2C 5, 9 Christ Ochr Šiš; **въходѧште же** въ домъ цѣлоуите и εἰσερχόμενοι Mt 10, 12 Zogr Mar; і **въходѧштоу** ємоу въ ладиицѫ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ Mc 5, 18 Zogr Mar; **въходѧщеи** въ море въ кораблихъ οἱ καταβαίνοντες Ps 106, 23 Bon (**съходѧщеі** Sin Pog Lob Par); по трьс⟨вѧ⟩тѣмь · на (оу)трьници · вѫ̊ · ереи къ wлътарю Mak 63a 22; слъıша господьстѣи нозѣ **въходѧшти** къ съвазьнѣмъ εἰσερχομένων Supr 468, 3; и молѧ сѧ **въходѧщимъ** на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу εἰσιόντος NomUsť 43a 9; ѣкоже **въхождахѫ** с⟨ъı⟩новє б⟨о⟩жиі къ дѣщерѭмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цъскъıмъ εἰσεπορεύοντο Gn 6, 4 Grig (**вънидѧхоу** Zach, **вънидохѫ** Lobk); въ тъı наскорѣе **въходіть** дьѣволъ ἐπιπηδᾷ Cloz 8a 37;

fig.: по что помъıшлениѣ **въходѧть** въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша ἀναβαίνουσιν L 24, 38 Mar Ostr (**въсходѧть** As); отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ wтъ ниҳъже **въходитъ** грѣховънаа съмрътъ Euch 89a 8; подъ закономъ стрѣгоми вѣдхомъ ѿкръıти сѧ въ **въходѧщѫ** вѣрѫ ꙗвити сѧ εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι G 3, 23 Ochr (**въ градѧщѫѧ** вѣрѫ Slepč, **въ хотѧщюю** вѣроу Christ Šiš, **въ хотѧщѫ** вѣрѫ Mak).
Cf. **вънити**, **въсходити**, **вълазити**, **вълѣсти**, **въстѫпити**, **въстѫпати**

ВЪХОДЪ, -а m.
occurrit in Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Služ et in kalend. Ochr Slepč-Plov Mak

vchod, vstup, příchod; вход, приход; Eingang, Zugang; εἴσοδος; introitus, ingressus, adventus: **въходъı** и исходъı его ꙗзвави отъ снѣга τὰς εἰσόδους Euch 14a 5; въ **въходѧхъ** (же) поѣтъ сѧ (sc. прѣмѫдростъ) ἐν εἰσόδοις Pr 8, 3 Grig Zach; и толико имъ одолѣ · ꙗкоже не тъчьıѭ заключити имъ вѣсь **въходъ** въ грѣчьскѫ землѭ Supr 566, 26; двьри отчоу **въходоу** Supr 144, 3; имоуще оубо братіе дьрзновение въ **въходъ** с⟨вѧ⟩тъıхъ εἰς τὴν εἴσοδον Hb 10, 19 Christ Ochr Šiš Mak (in Ochr et Mak om. praep. **въ**); паче же **въходъ** слоухомъ обѣштаваѥтъ ꙗи εἴσοδον Supr 248, 24; насъсавъше наслађите сѧ wт⟨ъ⟩ **въхода** славъı ѥѧ ἀπὸ εἰσόδου Is 66, 11 Grig Zach;

◆ term. techn. liturgiae orientalis pro *ingressu evangelii* seu *ingressu minore* (ἡ εἴσοδος τοῦ εὐαγγελίου, ἡ μικρὰ εἴσοδος), pro *ingressu donorum* (ἡ μεγάλη

εἴσοδος), pro ingressu sacerdotis ad altare in aliis officiis liturgicis: м⟨о⟩л⟨и⟩тва вхоⷣу εὐχὴ τῆς εἰσόδου SlužSof^{b}, Orlov 63, 13 (var. мол⟨итвꙋ⟩ въ[і]ходьнꙋю); вх҃w с⟨вѧ⟩щенникоу съ діакономъ ἡ εἴσοδος SlužChut, Orlov 5, 11; заоутра · по три с⟨вѧ⟩тꙋмъ · на оутрънице вꙑватъ вхоⷣъ и по семъ възыдетъ иереи къ wлтарю Ochr 67b 11; тож⟨де⟩ · и вхо҃ · въ с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тих⟨ъ⟩ εἰσοδικόν Ochr 15b 10; вхо҃ Slepč-Plov 8a 26; вхо҃ Mak 88a 4; — fig.: по конъчани гі̀ възвахъ тебѣ вънидет⟨ъ⟩ въ вхоⷣъ wлтарю · и пожтъ прокꙋ⟨менъ⟩ Ochr 97a 16.

Cf. вълазъ, вълшьствиѥ, вьхождениѥ

вьходьнъ, -ꙑи adj. ad subst. вьходъ

occurrit in Euch Služ

vchodový, vstupní; входной; Eingangs-; introitus (gen.): і затварѣетъ ти в'сѧ двьри вьходьнꙑѧ Euch 48b 26; sim. Euch 46a 14; затвори еи · в'сѧ пѫти вьходьнꙑѧ Euch 45a 9; вьзбрани еи · в'сѣхъ пѫтеи вьходьнꙑхъ Euch 45a 7sq; вьзбранѣетъ ти в'сѣхъ стезь вьходьнꙑхъ Euch 46a 12sq; ◆ spec. liturg.: м⟨о⟩л⟨и⟩твоу вхо҃ноую et въ[і]ходьнꙋю var. ad SlužSof^{b}, Orlov 63, 13. Exh.

вьхождениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Sin Euch Ochr Bon Zach

vstup, vcházení, přícházení; вход, приход; Hineingehen, Eingang, Zugang; — εἴσοδος, ἀνάβασις; introitus, ascensio: ꙗли съ нимь вьхождениѥ і исхождениѥ ихъ въ мирѣ съхранѣѥ Euch 18b 10; вьхождениѥ ихъ и исхождениѥ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъскоіѫ силоіѫ си огради εἰσόδους Euch 15b 17; х⟨рьст⟩ъ · двьри н⟨є⟩б⟨є⟩сънаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства развръзъ твоего жидетъ вьхождениѣ Euch 87b 25sq; г⟨оспод⟩ь съхранитъ вьхождениѥ твоѥ τὴν εἴσοδόν σου Ps 120, 8 Sin Bon (вьсхождениѥ Pog Lob Par); вьхожденіѣ въ сръдьце свое завѣшта ἀναβάσεις Ps 83, 6 Sin (вьсхождениа Pog Bon Par, -ниѥ Lob); кто потрьпитъ д⟨ь⟩нь вьхожениа іего εἰσόδου Ma 3, 2 Zach; — и по сем⟨ь⟩ вьхожденіѥ архидіакоу прѣд⟨ъ⟩идѫщю Ochr 106a 5.

Exh.

Cf. вьходъ, вьсхождениѥ, вълазъ

вꙑщисти, вꙑщѫ, вꙑщеши pf.

occurrit in Lob Par in forma 1. sg. praes. вꙁачтоу

sečísti; сосчитать; aufzählen; — ἐξαριθμεῖν; dinumerare: вꙁачтоу є паче пѣска и оумножет се ἐξαριθμήσομαι Ps 138, 18 Lob Par (ичѧтѫ Pog, ичѧте Bon). — Exh.

Cf. ищисти, вꙑчисти

вꙑшоудити сѧ, -шоужⷣѫ сѧ, -шоудиши сѧ pf.

occurrit in Supr Tun; in Supr scribitur вꙑсчоудити сѧ

podiviti se; удивиться; sich verwundern; — ἐξίστασθαι, θαυμάζειν, ἐκπλήσσεσθαι; stupere, obstupescere, obstupefieri: то слꙑшавъ онъ вꙑсчоудиⷭ сѧ ἐξεπλάγη Supr 299, 1; и обрѣсти не могохъ · ꙗкоже ми вꙑсчоудивъшоу сѧ рѣшти ἐκπλαγέντα Supr 301, 6; к'то не вꙑсчоудитъ сѧ остроіѫ вѣроіѫ сеіѫ τίς οὐ θαυμάσει Supr 55, 14; да женъскоу пристꙗпьнию вꙑсчоудимъ сѧ θαυμάσωμεν Supr 390, 22; и вꙑшюдѧтъ сѧ w г⟨оспод⟩и ἐκστήσονται Os 3, 5 Tun (оужасноуⷮ се Gl). — Exh.

Cf. оужаснѫти сѧ

вѫцарити сѧ вѫцѣсарити сѧ

вѫцѣсарити сѧ, -рьѫ сѧ, -риши сѧ pf.

saepe abbreviatum; in Slepč Šiš Hval Pog Bon scribitur вѫцар-, in Grig semel оущ-

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Apoc Parim Služ Hom et in kalend. Ochr Slepč Mak et in comm. Eug; saepissime munere pf. ad цѣсарьствовати et цѣсарити fungitur

učiniti se králem, ujmouti se vlády; воцариться; sich zum König machen, Herrschaft übernehmen; — βασιλεύειν; regnare, *regnum capere:* рькте въ ꙑзъыцѣхъ ѣко г⟨оспод⟩ь вѫцѣсарі сѧ ἐβασίλευσεν Ps 95, 10 Sin, вѫцари сѧ Pog, вѫцр҃и сѧ Bon Lob Par; г⟨оспо⟩дь вѫцр҃и сѧ (Ps 92, 1) Mak 66a 24; вѫцр҃и сѧ б⟨ог⟩ъ надъ вьсѣми ꙑзъыкы ἐβασίλευσεν Ps 46, 9 Sin Pog Lob Par, вѫцари сѧ Bon; и створылъ еси богоу нашемоу царе и ерие и вѫцареть се на землы βασιλεύσουσιν Ap 5, 10 Hval, воцр҃ить сѧ Rumj; і вѫцр҃итъ сѧ въ домоу · іѣковли βασιλεύσει L 1, 33 Zogr As Sav Ostr, вѫцѣсаритъ сѧ Mar; аще трьпимъ и с нимь вѫцр҃им сѧ συμβασιλεύσομεν 2T 2, 12 Mosk^{b} Ochr Mak, вѫцаримъ сѧ Slepč Šiš; и оущр҃и сѧ нахорданъ с⟨ꙑ⟩нъ его вн-его мѣсто ἐβασίλευσεν Is 37, 38 Grig, вѫцр҃и сѧ Zach;

fig.: да и вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩т⟨ь⟩ вѫцр҃ить сѧ правьдою въ жизнь вѣчьноую ἵνα βασιλεύσῃ R 5, 21 Christ, вѫцаритъ се Šiš.

Cf. оущѣсарити сѧ, цѣсарьствовати, цѣсарити, ѭѣсарьевати

ВЪЧИНИТИ, -чинѭ, -чиниши pf.

occurrit in Supr

vřaditi, zařaditi; причислить; einordnen, einreihen; — ἐγκατατάσσειν; *in ordinem redigere:* и въ а҆г҆ельскыи ликъ въчиненомъ бывъшемъ (sc. сватъимъ) ἐγκαταταγέντων Supr 256, 22sq; въчиню in Os 2, 14 Tun et Os 2, 3 Tun v. оучинити. — Exh.

Cf. въчинѧти, върѧдити

ВЪЧИНѦТИ, -нѭ, -нѭеши ipf.

occurrit in Supr

zařazovati; причислять; einordnen, einreihen; — κατατάσσειν; in ordinem redigere: и съзъдании въчинѣти дрѣзнѫ скврънънъıи и нечистъıи ἐν τοῖς κτίσμασι κατατάττειν ἐτόλμησεν in earumdem creaturarum numerum ac ordinem redigere ausus est Supr 188, 8. — Exh.

Cf. въчинити

ВЪЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши pf.

occurrit in Supr Gl Bes et semel per errorem in Mak

připočísti, započítati, zařaditi; причислить; zuzählen, einrechnen, einordnen; — (ката)τάσσειν, (кат)αριθμεῖν; numerare, computare, colligere, in ordinem redigere, in catalogum referre: и въчьти мѧ въ и҃д҃ καταρίθμησον Supr 78, 21; оуи҃ьше [вьси въ оимъство въчьтени бъıша εἰς τοὺς στρατιωτικοὺς τελεῖν ἐτάχθησαν καταλόγους Supr 84, 29sq; въчьтенъıи съ мрьтвьци Supr 472, 26; Supr 472, 29; и съ тварьми въчьтенъıи καταταγείς Supr 190, 3sq; которъıмъ сего вѣримъ тъкмо въ с(вѧ)тъıхъ м(ѫ)ч(є)н(и)къ жрѣбии въчтенъ sanctis martyribus sociatum Bes 35, 260bα 7; с нимиже · въ вѣчьнѣмь осоужении · моукъı вѣчьнъııа въчьтена боудеть cum quibus societate colligatur Bes 39, 308bα 11; не боуди в'чтень въ д(ь)нехъ лѣта ни боуди въчтень въ д(ь)ни мѣсеци μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν Job 3, 6 ms. Viti Gl; не въчьте сѧ съ четъıрьми десѧтъı Supr 78, 6; на wномь свѣтѣ въ wвчеıе стадо въчисти сѧ in ovium grege numerari Bes 19, 95bα 1.

In 2C 3, 15 Mak per errorem вьчететь сѧ pro чтеть сѧ ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται cum legitur 2C 3, 15 Christ Ochr Slepč Šiš.

Exh.

Cf. въчитати, въцисти, причисти, почисти

ВЪЧИТѦТИ, -таѭ, -таѭеши ipf.

occurrit in Bes

započítávati; причислять; zuzählen, einrechnen; imputare: камо оубо ти достоѧниѥ своѥ въчитаютъ · тъкмо въ власти · н(є)б(є)с(ь)нъıихъ · число inter numerum sortiuntur Bes 34, 244aα 9;

refl. *imputari:* си оубо въ анг(є)лъ число · въчитаютъ сѧ in numerum currunt Bes 34, 243bβ 7; камо оубо сии · тъкмо въ н(є)б(є)с(ь)нъıихъ жрѣбии въчитаютъ сѧ ad supernarum virtutum sortem et numerum congruunt Bes 34, 244aα 1sq; како оубо си жрѣбии свои · тъкмо владъıчьствиѥ число въчитаютъ сѧ sortem suam acceperunt Bes 34, 244aα 23sq. — Exh.

Cf. въчисти, причисти, почисти

ВЪЧЛОВѢЧЕНИѤ, -иа

occurrit in Euch

přijetí lidské přirozenosti; вочеловечение; Annahme der menschlichen Natur; — ἐνανθρώπησις; *incarnatio;* — usurpatur solum de Christo: с(ъ)п(а)съıнъıмь въчлѣвѣчениемь · единочѧдааго с(ъı)на твоего · і б(ог)а нашего διὰ τῆς σωτηρίου ἐνανθρωπήσεως Euch 23a 15sq. — Exh.

ВЪЧЛОВѢЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Supr Napis Bes

přijmouti lidskou přirozenost; вочеловечиться; die menschliche Natur annehmen; — ἐνανθρωπεῖν; hominem fieri, incarnari, ex humanitate creari; — usurpatur solum de Christo: сего дѣла владъıка нашъ въчловѣчи сѧ ἐνηνθρώπησεν Supr 359, 12; тако же и се сьдѣа въчловѣчьшоу сѧ б(о)жию съıноу ἐνανθρωπήσαντος Supr 502, 8; и прѣбыс(ть) ꙗкоже б(ог)ъ въчл҃чи сѧ Napis 98b 20; въчл҃вчь же сѧ оумрѣти въсхотѣлъ юсть factus itaque homo Bes 21, 135bβ 7; вѣдомо бо юсть ꙗко самъ створи м(а)т(є)рь · въ неıже дѣвьствьнѣмь чревѣ въчл҃вчи сѧ in cuius virgineo utero ex humanitate crearetur Bes 25, 162aβ 20. — Exh.

ВЪЧѦЛО, -а n.

occurrit in Supr

počátek; начало; Anfang; principium; — ἀρχηγός; princeps: w съпасению въчѧло σωτηρίας ἀρχηγέ salutis princeps Supr 313, 11. — Exh.

Cf. начѧло, зачѧло

ВЪЧѦТИ, -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Mak Lob Par Grig Gl Bes CMLab CMNov CMVat

1. *začíti; начать; beginnen;* — ἄρχεσθαι, ἐξάρχειν; coepisse, incipere: и къıс(тъ) вънегда въ-

чдшѫ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци въıвати мноѕи по земи ἠνίκα ἤρξαντο γίνεσθαι Gn 6, 1 Grig (начѫшѧ Lobk Zach); молити прости вьчѧти господеви въ испов⟨ѣ⟩дании богомь наоученыѫ пѣснь τὰ πρεσβεῖα συνεχώρησε τοῦ ἐξάρξαι τῷ κυρίῳ τὸ θεοδίδακτον ᾄσμα Supr 320, 10; да ни єдиноѫ же вінъı имѣті въчънетъ аште прѣвъıваетъ въ зълобѣ ἵνα μηδεμίαν ἔχῃ ἀπολογίαν Cloz 7b 40; и начьнетъ вынѣ стоѩти и тлѣщи вачьнѫтъ въ двьри καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν L 13, 25 Sav (тлѣшти въ двьри Mar As Zogr Ostr); — cf. зачѧти.

2. verbum auxiliare ad futurum formandum (sensu autem originali verbi **въчѧти** servato): ли єдиного дръжитъ сѧ а о дроугѣмь не брѣшти въчьнетъ καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει Mt 6, 24 Zogr As Sav (нероdити начьнетъ Mar, нерадити начьнеть Ostr); правⷣ'ни оубо в⟨ѣ⟩ки жити вьчноутъ CMNov 408bβ 21; и лоубеще име его обитати вачноутъ в нѣмь κατασκηνώσουσιν Ps 68, 37 Lob Par (въселѧтъ сѧ Sin Pog Bon); и дивити се вачнете καὶ θαυμάσατε θαυμάσια Lab ad Hab 1, 5 Gl (и оудивите се и видите чоудеса Gl); cf. хотѣти, имѣти.

Locus dubius: приближаıште же сѧ емоу · дбье · къ низъхожденью горѣ елеоньсцѣ оучѧтъ (pro въчѧтъ) в'се множьство оученикъ · радоуıште сѧ хвалите (pro хвалити) б⟨ог⟩а ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεόν L 19, 37 Zogr (начѧтъ хвалити Mar); cf. Weingart, *Časopis pro moderni filologii 2*, 1912, p. 296 et Kurz, *Listy filologické 50*, 1923, p. 232.

Cf. начѧти

ВЪШОУЛИѢТИ, -шоумѣıѫ, -шоумѣıюши pf.

occurrit in Psalt Lobk Zach Gl et in kalend. Slepč-Plov

zašuměti, zahlučeti; зашуметь; rauschen, tosen; — (ἐξ)ηχεῖν, sonare, (percrebrescere): шѭми вьшоумѣшѫ въ ждоли пернѣи ἐξήχησαν Jl 3, 14 Lobk Zach; въшюмѣшıа и съмѧтішıа сѧ водъı іхъ ἤχησαν Ps 45, 4 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8a 8; пс.: ѣко се врази твои въшюмѣшıа ἤχησαν Ps 82, 3 Sin Pog Bon Lob Par; и вшоумѣ се в⟨ь⟩сь градь о неи ἤχησεν Ru 1, 19 Gl. — Exh.

ВЪШЬНѢ in Ps 90, 1 Sin errore pro **въıшьнѣ**

ВЪШЬСТВИѨ vel **ВЪШЬСТИѨ**, -иа n.

occurrit in Euch Supr Služ CanMis Bes; in CanMis **вънѣстиѩ**, in Bes **въшествиѩ**

1. *vstoupení, vstup, příchod; вход, приход; Hineingehen, Eintritt, Ankunft; introitus, ingressus, adventus:* и лоучѧ пламенъıнъıѧ (sic!) · жѩ въшествиа твоиѫъ воинъ не сътрьпѣвъшѧ оувдıжшѧ о мьнѣ Supr 164, 16; и тоу крѣмим' въшьствиимъ лѫкаго бѣса вьздивьıа (sc. юньць) Supr 565, 15; cf. **въсходъ**, **въходъ**, **вълазъ**.

2. (<*vъz-šьstvьje) de ascensione Domini ἀνάβασις, ἄνοδος; ascensio: і въшествиѣ твоего ради и⟨є⟩в⟨є⟩сънаго Euch 30b 7; поминающе на и⟨є⟩в⟨є⟩са въшествиа τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως Služ-Zlat, Orlov 395, 9; sim. SlužSof^{b}, Orlov 199, 1sq et **вънѣстиѩ** CanMis 166bβ 30; по въшестьıи іего eius ascensione Bes 29, 194aβ 17; cf. **възношениѩ**.

Exh.

ВЪІѪХѦТИ, **въıѫдѫ**, **въıѫдеши** pf.

occurrit in Mar As

vyjeti; поплыть; fahren; — ἀνάγεσθαι, ἐπανάγειν; ducere (in altum sc. navem), levare: **въıѣді** въ глъбінѫ ἐπανάγαγε L 5, 4 As (**ѣхаі** Zogr, **вьзѣди** Mar Ostr); прѣѣдѣмъ на онъ полъ езера · і въıѣдѫ ἀνήχθησαν levaverunt (It.), ascenderunt (Vg.) L 8, 23 Mar (Vg. 8, 22) (прѣѣдѫ Zogr, прѣидѫ As, **въıидошѧ** Ostr). — Exh.

Cf. **възѣхати**, **прѣıѫхати**, **ıѫхати**

ВЪЄДИНЄНЬ adj.

occurrit in Hom, fortasse per paronomasiae graecae imitationem

jediný, o samotě; один; allein, für sich; — καταμόνας; solus: един бо единѣмь къ единои послань быс⟨ть⟩ единь единочѧдааго ради въединень възъıглаголалъ καταμόνας ἐλάλησεν Hom, van Wijk 111, 36 (єдинои глагола Supr 241, 27). — Exh.

Cf. **ѥдинъ**

ВЪІ pron. pers. 2. pl.

occurrit saepe

In vetustissimis monumentis forma acc. **въı** praevalet, cum forma **васъ** raro occurrat: As Mt 6.30; Ostr Mt 6.30, 17.17; Zogr Mt 3.11, 6.30, 12.28, L 12,28, J 15.20; Mar Mt 6.30, 12,28, 17.17, L 12.28, J 15.20; Sav Mt 5.44, 5.46, 6.30, 10.40, J 15.20, 16.2, 16.27; in Supr accusativi formae **въı** et **васъ** paene pariter frequentes sunt; in Christ Ochr Slepč Mak Šiš forma **въı** multum praevalet;

in vetustissimis codicibus nom. et acc. pl. **въı** etiam pro nom. et acc. du. **ва** occurrunt;

dat. encl. **въı** etiam raro occurrit: Sav J 16.20; Euch 59b 2; Christ 1C 14.12; 2C 11.21; Ochr 1C 4.17; Const 10, Lavrov 18, 17, Const 16, Lavrov 31,22, Const 18, Lavrov 36,9; Chrabr 9,2 et 9,5; Fris I, 34; saepissime in Supr 28.4, 71.15, 138.8, 257.26, 259.24, 368.2, 404.3, 411.2, 502.12, 540.24.

vy; вы; ihr; — ὑμεῖς; vos: nom **въı есте соль земи** ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας Mt 5, 13 Zogr Deč; **блажени лачѫштеі нъıнѣ · ѣко въı насъıтите сѧ** ὅτι χορτασθήσεσθε L 6, 21 Zogr Sav (тı **насъıтѧтъ сѧ** As); **не боита въı сѧ · вѣмь бо ѣко іс⟨оус⟩а · пропѧтаего іштета** μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς Mt 28,5 Zogr Mar As Sav Ostr (nom. pl. pro nom. du.); gen.: **ꙗко кѫ-ж'до васъ г⟨лаго⟩леть** ἕκαστος ὑμῶν 1C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **блюдѣте сѧ никтоже васъ да не прѣльститъ** μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ Mt 24,4 Mar Zogr^{b} As^{bis} Sav Ostr^{bis}; **кто же отъ васъ пекъı сѧ можетъ приложити тѣлеси своемь лакътъ единъ** ἐξ ὑμῶν Mt 6,27 Zogr Mar As Sav Ostr; dat.: **въ нижже мѣрѫ мѣрите намѣритъ сѧ вамъ** μετρηθήσεται ὑμῖν Mc 4,24 Zogr Mar; **придоу же скоро к вамъ аще г⟨оспод⟩ь въсхощеть** πρὸς ὑμᾶς 1C 4,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; dat. encl.: **ч'то хоштете ми дати и азъ въı прѣдамъ іго** Supr 411,2, cf. **і азъ вамъ прѣдамь** и κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν Mt 26,15 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **братие ~ сего ради въı послахъ тимофеа** ἔπεμψα ὑμῖν 1C 4,17 Ochr, **вамъ** Christ Slepč Mak Šiš; acc.: **нъ по томь егда въскръснѫ · варѫ въı въ галилеі** προάξω ὑμᾶς Mc 14,28 Zogr Mar; **възложѧтъ на въı рѫкъı своѧ** ἐφ' ὑμᾶς L 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; **аште же сѣно дьнись сѫштее · а оутрѣ въ огнь въмѣтаемо б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ колми паче васъ маловѣри** οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς Mt 6,30 Zogr Mar As Sav Ostr; **молю оубо васъ · братие** ὑμᾶς R 12,1 Christ, **въı** Ochr Slepč Mak Šiš; **тъ васъ крьститъ д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тъıмь і огнѣмь** ὑμᾶς Mt 3,11 Zogr, **въı** As Ostr Deč; **і сътворѭ въı ч⟨ловѣ⟩комъ ловьца** ὑμᾶς Mt 4,19 Zogr As Ostr, **ва** (du.) Sav Deč; loc.: **добрѣ пророчьствова о васъ іса҆ѣ** περὶ ὑμῶν Mt 15,7 Zogr Mar; instr.: **да вижда҆ѫ своима очима повѣданое вами** παρ' ὑμῶν Supr 500, 25sq; **оуп'ваю бо мимоградъı видѣти въı и вами проводити сѧ тамо** καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι R 15,24 Christ Šiš Slepč; **і се азъ съ вами есмь · всѣ дни до съконьчанїѣ вѣка** μεθ' ὑμῶν Mt 28,20 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. **ва, тъı**

въıвлѣкти, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Christ

vyvléci, strhnouti; увлечь; herausziehen, fortreißen; ἐξέλκειν; abstrahere: **нъ комоуждо напасть въıваѥть wт своѥіа похоти въıвлѣкомъ и прѣльщенъ въıваа** ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος Ja 1,14 Christ (**wвлачимъ** sic! Slepč). — Exh.

Cf. **извлѣкти, отъıвлачити**

въıвръ҆кти, -връгѫ, -връжеши pf.

occurrit in Sin

vyvrhnouti, odhoditi; выбросить; hinauswerfen, wegwerfen; — ἐκβάλλειν; proicere: **тъı же възненавидѣ҆ наказанье і въıвръже словеса моѥ въспѣтъ** ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου Ps 49,17 Sin (**извръже** Bon Pog, **отврже** Lob Par). — Exh.

Cf. **извръкти, отъıвръ҆кти**

въıгонити, -гоню, -гониши ipf.

occurrit in Sin

vyháněti; выгонять, изгонять; hinaustreiben, verfolgen; — ἐκδιώκειν; persequi: **мноѕи въıгоньѫштеі мѧ і сътѧжаіѫштеі ми** οἱ ἐκδιώκοντές με Ps 118,157 Sin (**изгонѧщеи** Pog Lob Par Bon).

Exh.

Cf. **изгонити, въıгънати**

въıгънати, въıженѫ, въıженеши pf.

occurrit in Sin Fris Christ Venc Bes Dijav

vyhnati; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben; — ἐκβάλλειν, ἐκδιώκειν; eicere, expellere: **и въıгънани бѫдѫтъ із домовъ своіхъ** ἐκβληθήτωσαν Ps 108,10 Sin (**изгънани** Pog Bon Lob Par); **въıжени рабоу и с⟨ъı⟩нъ ѥіа** ἔκβαλε G 4,30 Christ (**иждени** Ochr Slepč Šiš bis Mak); **въıгъна ѩзъıкъı** ἐξέβαλες ἔθνη Ps 79,9 Sin (**изгна** Pog Bon Lob Par); **оузълоби люді въı[і]г[л]ъна ѩ** ἐξέβαλες Ps 43,3 Sin (**із'гна** Pog Bon Lob Par); **вячеслава наоустили вънгнати м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою** VencMin 447aβ, Vajs 23,1 (**въıдати** VencVost 56b 3); **вънгнавше ѭ з земли** VencMin 448aα, Vajs 26,20; **вичьмь ремьньнъıмь исплетенъмь люди въıгна** eiecit Bes 4,16aα 6; bonefezavuiztiubui ne pri iazninu uvignan (=**понѣже завистьıѫ бъı непрьıязнинѫ въıгънанъ**) Fris II 9; **оубивъшиѭ и г⟨оспод⟩а і⟨соу⟩са и нъı въıгнавъшиѭ** τῶν ἡμᾶς ἐκδιωξάντων 1Th 2,15 Christ (**изънгнавъшиихъ** Šiš); **иже юсте вашими моуками въıгнали дъıвола изъ всего мира** Dijav, Sobol. 44,1; **въıженѣте из мене проженѣте wт⟨ъ⟩ мене злоую силоу дивволю** Dijav, Sobol. 43,20; ◆ persequi: **безаконьници[ци] же въıгънани бѫдѫтъ** ἐκδιωχθήσονται Ps 36,28 Sin (**иждена҆т сѧ** Pog Bon Lob Par); **сего въıгънаѭ** τοῦτον ἐξεδίωκον Ps 100,5 Sin (**изгонѣа҆ѭ** Pog Bon Lob Par). — Exh.

въıгонити, изгънати

въıдати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Mak Venc

vydati; отдать; geben, ausliefern; — ἀποδιδόναι; reddere: **въıдати ѕбо дльги · емѕже wѕ-**

рокъ ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς R 13,7 Mak (**въздадите** Christ Slepč Ochr Š:š); **пси злии иже бѣша вячеслава наоучили выдати м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою без вины** VencVost 56b 3 (**выгнати** Min). — Exh.

Cf. **въздати, издати**

ВЪИНЬНЪ, **-ъи** adj.

occurrit in Euch Cloz Bes

stálý, ustavičný; постоянный; dauernd, fortwährend; — διηνεκής; perpetuus, assiduus: **въйньно трѣзвение** Euch 89b 1 (Frček proponit ⟨**въ**⟩ **въинъно** vel ⟨**и**⟩ **въинъно**, Słoński, *Index*, p. 61: **инънотрѣзвение**); **бѣ же праздьникъ памати имъ · въинꙋнаѣ** διηνεκής Cloz 6b 39; **и сами нъı · въинънъıими · съкроушени · сльзами** assiduis lamentis Bes 20, 114aα 1. — Exh.

Cf. **въинѫи, присно**

ВЪИНѪ, **ВЪИНѪ**, **ВЪИНѪ** adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl Služ Praef Const Progl Venc CanVenc Bes Nom Vit; in Sin scribitur etiam **воинѫ**, in Slepč **воинно**, in VencVost **воинꙋ**

de vocum **въинѫ, присно** et **въсегда** relationibus, praesertim semanticis, vide sub **въсегда**

stále, neustále, vždy; постоянно, всегда; dauernd, fortwährend, immer; — διὰ παντός, διηνεκῶς, ἀδιάλειπτος, ἐκτενῶς, ἀεί, πάντοτε; semper, sine intermissione, in perpetuum: **ѣко аньⷭ⟨е⟩ли ихъ н⟨а⟩ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨е⟩хъ въ інѫ видѧтъ лице отъца моего н⟨е⟩б⟨есь⟩скаго** διὰ παντός Mt 18,10 Mar, **въинѫ** As Sav Zogr^{b}, **въинѫ** Ostr; **ı въинѫ дьнь ı ношть въ гробѣхъ ı въ горахъ бѣ** διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας Mc 5,5 Zogr, **въı-инѫ** Mar; **ı бѣахѫ въинѫ · въ цр⟨ъ⟩кѣве поѭште ı благословѧште б⟨ог⟩а** διὰ παντός L 24,53 Zogr As, **въ інѫ** Mar, **въинѫ** Ostr; **wчи мои въинѫ къ г⟨оспод⟩ю** διὰ παντός Euch 75a 15; **ı г⟨лаго⟩ліѭтъ воинѫ да възвелічитъ сѧ г⟨оспод⟩ъ** διὰ παντός Ps 34,27 Sin, **вынѫ** Pog Lob (**прис'но** Par Bon); **ı грѣхъ моı прѣдъ мноѭ естъ въинѫ** διὰ παντός Ps 50,5 Sin Pog Lob Par (**присно** Bon); **д⟨оу⟩ша моѣ вь рѫкоу твоею в'ынъинѫ** :) διὰ παντός Ps 118,109 Sin, **въıнѫ** Pog Bon, **виноу** Lob Par; **wт чиста с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца възлюбите себе въиноу** ἐκτενῶς 1P 1,22 Christ, **въınѫ** Slepč; **помолимъ оубо акъı въинѫ нъıнѣ б⟨ог⟩а ѡ̃с πάντοτε** Supr 73,6; **и взапините ка г⟨оспод⟩оу виноу** ἐκτενῶς Jl 1,14 Gl (**продлъжающе** Tun).

Cf. **присно, въсегда**

ВЪИНѪИ adj.

occurrit in Bes (scribitur **въинѫи**)

stálý, ustavičný; постоянный; dauernd, fortwährend; — continuus, creber: **ꙗкоже велми к неи · бл⟨а⟩годатию въиноуимъ видѣниемь · приближаютъ сѧ** continuae visionis Bes 34,238bβ 24; **въиноуими злъıнми** per crebra mala Bes 35,253bα 8. — Exh.

Cf. **въинъıнъ, приснъ**

ВЪИСПЛЪНИТИ in Cloz 3b 25 v. **исплънити**

ВЪИТИ, **въиджⷣ**, **въидеши** pf.

occurrit in VencNik

vyjíti; выйти; herauskommen; egredi: **по многыхъ молитвахъ домови троуденъ почит wт⟨ъ⟩ церкве вьıниде** (divertitur) VencNik 19,19 (seu errore pro **въниде**, cf. var. **в'ниде**). — Exh.

изити

ВЪИКНѪТИ, **въıкнѫ**, **въıкнеши** ipf.

occurrit in Supr

zvykati si, učiti se; привыкать, учиться; sich gewöhnen, lernen; — μανθάνειν, διδάσκεσθαι; discere, ediscere: **матери добръı матере повѣсть да въıкнѫт'** διδαχθήτωσαν Supr 95,29; **прьвоıе въıкни ти тъгда пьри сѧ** πρῶτον μάνθανε Supr 239, 13; **прѣжде въıкни ти тъгда оучи** μάθε Supr 361,2; **се въıкни и с⟨ѧ⟩таго писанига въземи оуказанига** (graece aliter: ταῦτα λέγων) Supr 356,22;

законоу въıкнѫвъıи νομομαθής; *legum peritus:* **пакъı оученикъ продаѥтъ и законоу въıкнѫвъшии коупоуѭтъ** πάλιν μαθητὴς πιπράσκει, νομομαθεῖς δὲ ἀγοράζουσι Supr 425,3sq. — Exh.

Cf. **оучити сѧ**

ВЪИКЪШЄ in Ostr 237bα 3 v. **въкъıснѫти**

ВЪИЛАГАТИ, **-лагаѭ**, **-лагаѥши** ipf.

occurrit in Christ

vyhánětі, zahánětі; выгонять, изгонять; austreiben; — ἔξω βάλλειν; foras mittere: **нъ съвьршена любъı въılагаѥть боязнь** ἔξω βάλλει τὸν φόβον 1J 4,18 Christ, **въ(ı)лагаѥть** Mak (**вънъ излагаѥтъ** Slepč Šiš, **низлагаѥтъ** Ochr). — Exh.

Cf. **излагати**

ВЪИЛАЗИТИ, **-лажⷣ**, **-лазиши** pf.

occurrit in Bes

vyjíti; выйти; herauskommen; — egredi: **и въıлазитъ и въıлазитъ и пастваноу wбрѧщеть** egredietur Bes 14,72aβ 6. Exh.

Cf. **въıлѣсти, излазити, излѣсти**

ВЪЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Bes

vyjíti; выйти; herauskommen; — exire: ноудими боудемъ wт⟨ъ⟩ телесе вълѣсти de corpore exire Bes 12,57aβ 23. — Exh.

Cf. ВЪЛАЗИТИ, ИЗЛѢСТИ

ВЪНЕСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occürrit in Cloz

vynésti; вынести; hinaustragen; — ἐκβάλλειν; eicere: колико въне се · отъ д⟨оу⟩шѧ людовъı πόσα ἐξέβαλεν ἐκ τῆς Ἰούδα ψυχῆς Cloz 4b 20. — Exh.

Cf. ИЗНЕСТИ

ВЪНИДЄ in VenecNik v. ВЪЙТИ

ВЪРИНѪТИ, -ринѫ, -ринеши pf.

occurrit in Sin Gl

sraziti, vyraziti, vyhnati; выгнать, изгнать; verstoßen, ausstoßen; — ἐξωθεῖν; expellere: по мьножьствоу нечьсті-и-хъ въріні ѧ ѣко прогнѣкашѧ тѧ г⟨оспод⟩і ἔξωσον αὐτούς Ps 5,11 Sin (издрииі Pog Bon Lob Par); тоу падѫтъ въсі творьштеі безаконеніе · въріновені бъıшѧ і не могѫтъ стати ἐξώσθησαν Ps 35,13 Sin (изриновени Pog Bon Lob Par); і оудоблѣжѫтъ імъ правіі заоустра і помощъ іхъ обътъшаетъ вь адѣ · отъ славъı своеѧ въріпѫш (sic pro въріпѫшѧ) сѧ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν (var. add. ἐξώσθησαν) Ps 48,15 Sin (издринѫшѧ сѧ Pog Bon Lob Par); и иже от⟨ъ⟩ сѣвера ижденоу от⟨ъ⟩ васъ и вириноу и в з⟨е⟩млю безводноу ἐξώσω αὐτόν Jl 2,20 Gl (wтриноу in ms. Ljapunoviano et Synodali Gl, издриноу Zach Lobk).

Exh.

C ИЗДРИНѪТИ

ВЪСИНА, -ы f.

occurrit in Gl

výšina, výška; высота; Höhe; — ὕψος; altitudo: висина роуки свое въздвиже ὕψος Hab 3,10 in ms. Pasmaneo Gl (да бездна гласъ свои от⟨ъ⟩ висоти приведенїѣ своего Gl). — Exh.

Cf. ВЪСОТА

ВЪСИТИ, въшѫ, въсиши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par Bes et in comm. Eug

vyvyšovati; возносить; erhöhen; — ἀνυψοῦν, ὑψοῦν; sublevare: г⟨оспод⟩ъ оубожитъ и богатитъ · съмѣрѣетъ и въситъ ἀνυψοῖ 1Rg 2,7/Cant 4 Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aβ 4; а съмѣренъıѧ въсить ὑψοῖ Eug 19aβ 6; къ менешею сѧ покладаютъ · а не въсѧтъ себе in lat. om. Bes 7,33aβ 22;

refl. въсити сѧ ἐπαίρεσθαι; elevari: видѣхъ нечьстивааго прѣвьзносьща сь и въсьща сь ѣко кедръı ливанъскъıѧ ἐπαιρόμενον Ps 36,35 Sin Pog Bon (в'звишающа се Lob, в'здвизающа се Par).

Exh.

Cf. ВЪЗНЕСТИ, ВЪЗНОСИТИ, ВЪЗНАШАТИ СѦ, ВЪЗВЪСИТИ, ВЪЗВЪШАТИ СѦ

ВЪСОКО adv.

occurrit in CanMis

vysoko; высоко; hoch; sublime: и поклонит се оумилено тѣлоу х⟨рьсто⟩воу и вздвигнеть е високо да от' около стоещиѫ' видит се лѣпо CanMis 166bα 31. Exh.

Cf. ВЪСОЦѢ, ВЪШЕ, ВЪСОЧЕ

ВЪСОКОМѪДРОВАТИ, -дроуѫ, -дроуѥши ipf.

occurrit in Slepč

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλοφρονεῖν; sublime sapere: богатъıмъ · къ н⟨ъı⟩нѣшьни вѣкъ запрѣщаи · не въсокомѫдровати μὴ ὑψηλοφρονεῖν 1T 6,17 Slepč (высокомоудрьствовати Šiš Mosk^{b}, да не сѧ въсокооумѧть Ilj 2b 11sq). — Exh.

Cf. ВЪСОКОМѪДРЬСТВОВАТИ, ВЪСОКООУМИТИ СѦ

ВЪСОКОМѪДРЬСТВОВАТИ, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλὰ φρονεῖν, ὑψηλοφρονεῖν; altum, sublime sapere: не въсокомоудрьствоуі · нъ боі сѧ μὴ ὑψηλὰ φρόνει R 11,20 Christ Šiš, въсокомѫдрьствоуи Slepč; тоже дроугъ къ дроугоу моудрьствоующе не въсокомоудрьствоующе μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες R 12,16 Christ Šiš; богатым в нынѣшнїи вѣкъ запрѣщаи не высокомдрьствовати μὴ ὑψηλοφρονεῖν 1T 6,17 Mosk^{b} Šiš (не въсокомѫдровати Slepč, да не сѧ въсокооумѧть Ilj 2b 11sq). — Exh.

Cf. ВЪСОКОМѪДРОВАТИ, ВЪСОКООУМИТИ СѦ

ВЪСОКООУМИТИ СѦ, -млѭ, -миши сѧ ipf.

occurrit in Ilj

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλοφρονεῖν;

sublime sapere: в⟨ог⟩атъмъ сего вѣка сапрѣщаи (pro запрѣщаи) · да не сѧ възсокооумать μὴ ὑψηλοφρονεῖν Ilj 2b 11sq (не высоком⟨оу⟩дръствовати 1T 6,17 Mosk^{b} Šiš, не възсокомѫдровати Slepč).

Exh.

cf. възсокомѫдръствовати, възсокомѫдровати

ВЪЫСОКЪ, -ъи adj.

compar.: вышии, вышьши, выше

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Eug Parim Služ CanMis Hom Pochv Clem VencNik Bes Nicod

vysoký; высокий; hoch; — ὑψηλός; altus, excelsus: пакы помѣтъ его непрѣзнь на горѫ възсокѫ ѕѣло εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; и на вѣсѣкѫ стѣнѫ възсокѫ · и на вѣсѣкъ столпъ възсокъ καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν Is 2,15 Grig Zach; мѣсто въ нѣмъже затворилъ сѧ иестъ с⟨ва⟩тыи старцъ · врѣгъ имать на западъ · и възсокъ ѕѣло κατὰ δυσμὰς ὑψηλώτατον Supr 300,1; повелѣ на възсоцѣ мѣстѣ прѣстолъ поставити (ἐκέλευσε γενέσθαι τριβουνάλιον καὶ τεθῆναι ἐπ᾽ αὐτῷ θρόνον) Supr 146,27; видѣхъ г⟨оспо⟩д⟨ин⟩а сѣдѧща на прѣстолѣ възсоцѣ ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ Is 6,1 Grig Zach;

fig. *velikú, vznešenú; великий; groß, erhaben; excelsus:* г⟨оспод⟩ь въ сіонѣ велеи и възсокъ естъ μέγας καὶ ὑψηλός Ps 98,2 Sin Pog Bon Lob Par; и савѧамъскы мѫжи възсоци по тебѣ минѫтъ ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Grig Zach; ѣко вже естъ въ ч⟨лов⟩цѣхъ възсоко мрѣзость прѣдъ б⟨о⟩мь естъ τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ L 16,15 Zogr Mar As Sav Ostr; помените ѣко високо есть име его ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Is 12,4/Cant 1 Lob Par; помыслите · кацѣми трудъı приведете сѧ къ възсоцѣи чьсти ad culmen Bes 27,177bβ 16sq; въ обрѣтение мощии с⟨вѧ⟩тыхъ славнаго климен'та и радостным wбразwм ывления ихъ высокою вескдою Clem 1, Vaš. 73,7;

възсокъıи иереи *summus sacerdos:* и иже ти принесе високи ерѣи твои summus sacerdos tuus CanMis 167aα 15 (de Melchisedech sacerdote);

пѣние възсокоие *psalmus gradualis:* пѣние высокое ᾄσμα τὸ ὑψηλόν ad Ps 121 Pog Bon et ad 130 Pog; — cf. пѣснь степеньнаѧ;

рѫка, мышьца възсока, -аѧ *potentia divina opere manifestata:* погнашѫ въ слѣдъ с⟨ъı⟩новъ из⟨драи⟩левъ исхождаахѫ рѫкоѫ възсокоѫ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ Ex 14,8 Grig Zach; и си роука възсокаѧ на весѫ sic! ызъıкъı ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλή Is 14,26 Zach Lobk;

neutrum substantivi vice fungitur:

възсоко *excelsum:* и сѣдъ на възсоцѣ рече ἐφ᾽ ὑψηлοῦ Supr 146,28;

възсока, възсокаѧ *excelsa:* и на висока наведет' ме да побѣждоу в' пѣснехъ его ἐπὶ τὰ ὑψηλά Hab 3,19 Gl; дивенъ въ възсокыихъ г⟨оспод⟩ь ἐν ὑψηλοῖς Ps 92,4 Pog (въ вышьнихъ Sin Bon Lob Par); както ѣко г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ нашъ живѧı на възсокыихъ ὁ ἐν ὑψηλοῖς Ps 112,5 Sin Pog Bon Lob Par; wцѣщение грѣховъ нашихъ створъ · сѣде w десняѫ величествиѧ на възсокыихъ ἐν ὑψηλοῖς Hb 1,3 Ochr bis Christ Slepč Šiš, въ высокыхъ Mak; ◆ fig.: тъкмо иже ти паче инѣхъ възсокаѧ разоумѣти постигли соуть sublimia Bes 8,26bβ 3;

comp.: і бъıти емоу вышъшю мирънъıхъ печалеи ὑψηλότερον Euch 98b 9; и на хероувимѣхъ его взриши сѣдѧща ꙗко вышьша ихъ сѫща Hom, van Wijk 110, 13; вышьша вѣсъ створи ἀνώτερον αὐτὸν τῶν δαιμόνων ἐποίησε Supr 414,10; ции б⟨ог⟩а нашего вышьши сѧ твориτе προτιμηθείητε Supr 88,17; како вышеıе да бъı отъврълъ сѧ сътворити τὸ ὑψηλότερον Supr 303,30.

cf. вышьнѣ

ВЪЫСОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Venc Bes CMNov

1. *výška, velikost; высота, величина; Höhe, Größe;* — ὕψος, ὕψωμα, μέγεθος; altitudo, altum, sublimitas, excelsum, proceritas, culmen: т҃ · лакотъ въ длъготѫ ковчегъ и̅ лакотъ въ широтѫ · и л̅ лакотъ въ възсотѫ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς Gn 6,15 Grig Zach; възвеличи сѧ доубъ и възможе и възсота его досѧзаше до н⟨в⟩б⟨в⟩се τὸ ὕψος αὐτοῦ Ilj 1a 22; ни възсота ни глоубина · ни каıа тварь ина възможеть насъ разлоучити wт любъве б⟨о⟩жиıа οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος R 8,39 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иже сътвори възсотѫ и глѫбинъı τὰ ὕψη Supr 262,17sq; да зъваниемъ покажетъ своего съшьствиıа възсотѫ τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως τὸ μέγεθος Supr 391,4; видите коль вельми велика бъı възсота оума culmen mentis Bes 27,179aα 7; ◆ възсотъı (морьскъıѧ) *vlnobití; сильные морские волны; Wellenschlag, Brandung;* μετεωρισμός; elatio (maris), gurges: възъмѫтъ рѣкъı строугъı своıѫ отъ гласа водъ мъногъ · дивьнъı възсотъı морьскъıѧ дивенъ въ вышьнихъ г⟨оспод⟩ь μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης Ps 92,4 Sin Pog Bon Lob Par; въсѧ възсотъı твоѧ и валънъı твоѧ по мнѣ πάντες οἱ μετεωρισμοί σου Jon 2,4 Grig,

Cant 6 Pog Bon, Ps 41,8 Sin Pog Bon Lob Par; — In hac notione exh.

2. *výšina; высота; Höhe;* — ὕψος; altitudo, excelsum: в⟨о⟩же въсотамъ · о⟨тъ⟩че щедротамъ Euch 21a 18sq; посъла бо аг'гела своего съ въсотъ небесъскыихъ ἐξ ὕψους οὐρανῶν Supr 4,23; wчи мои възираѭштоу ми на въсотѫ небеснѫѭ εἰς τὸ ὕψος Is 38,15/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par.

3. *velikost, vznešenost; величие; Größe, Erhabenheit;* — ὕψος; altitudo, decor: и людьѥ мои оузрѧтъ славоу г⟨оспод⟩ню и въсотоу в⟨о⟩жию τὸ ὕψος Is 35,2 Zach Grig; по въсотѣ твоеи оумножілъ ѥсі с⟨ъ⟩нъ чл҃вѣчьѧ κατὰ τὸ ὕψος Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; съвъкоупл҃ѣѭщомоу сѧ въ единѫ въсотѫ в⟨о⟩ж⟨ь⟩ства Napis 94a 21.

4. *povýšenost, zpupnost; высокомерие; Hochmut;* — ὕψωμα, ὕψος; altitudo, exaltatio: всѣкоу въсотоу · възємлющю сѧ на разоумъ в⟨о⟩жии πᾶν ὕψωμα 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; и смѣритъ сѧ въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ и падетъ сѧ въсота чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскаѧ ὕψος ἀνθρώπων Is 2,17 Grig Zach.

Cf. ВЪСИНА

ВЪСОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

výsostný; высший; hoheitlich; eminens: и wт⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩стьнаго с⟨ѧ⟩щениѧ въсотьнъıѧ чьсти ищютъ culmen honoris quaerunt Bes 17,129aβ 7sq. — Exh.

Cf. ВЪСОКЪ

ВЪСОЦѢ adv.

occurrit in comm. Eug

vysoce, se cti; высоко, в чести; hoch, in Ehren; — ὑψηλά; *alte, honorate:* да въсоцѣ поживоу · по срѣдѣ людеи ὑψηλά Eug 17bβ 1. — Exh.

Cf. ВЪСОКО

ВЪСОЧЄ adv.

occurrit in Mak Grig

nahoře, vysoko; вверху; oben; — ἄνω; sursum: и дамъ чюдеса на нєб⟨є⟩сѣ въсоче и знамєниѣ на земи низѫ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω Jl 2,30 Grig (ВЪСПРЬ Zach), височе A 2,19 Mak (вѣиспрь Hilf Šiš).

Exh.

Cf. НАВЪСОЧЕ, ГОРѢ, ВЪСПРЬ, ВЪСОКО, ВЪШЕ

ВЪСПРЬ adv.

occurrit in Zogr Mar As Supr Christ Hilf Šiš Parim Praef Pochv Azb Nicod; scribitur etiam ВѢИСПРЬ

vzhůru, nahoru, nahoře; вверх, вверху; (nach) oben; — ἄνω; sursum, supra: ıс⟨оусъ⟩ же вѣзвєдє очи въспрь ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω J 11,41 Zogr Mar, въ испрь As (горѣ Sav Ostr); єда кто корень горести въспрь прозѧбла пакость сътворитъ ἄνω Hb 12,15 Christ, вѣиспрь Š š; и възратъ на нєбо въспръ εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω Is 8,22 Grig Zach; и лице и крила ихъ прострѣта въспръ (sic!) ἄνωθεν Ez 1,11 Grig (горѣ Zach); въспрь възлѣтаѧ Pochv 110aβ 22; видѣхомь ісоуса сь оучєникы своими и вь испрь гредоуштъ на нєбо ascendentem in coelum Nicod 16, Stojanović 106,7, sim. 106,22; вь испрь горѣ 106,10; вь испрь изиде изь ада ascendit ab inferis Nicod 24, Stojanović 116,3; рѫцѣ свои въспрь var. ad горѣ Azb 19; виспар' ср⟨ьдь⟩ца sursum corda Praef 165bβ 4; — съıи въспрь съ от'цємъ вѣинѫ ıако богъ ὁ ἄνω μετὰ πατρός Supr 458,29; и съв'равъ живѫштѧѧ въспрь τοῖς ἄνω κατοικοῦσιν Supr 460,10; съıи древьıе прискрѣбънъ за ıωсифа въспрь διὰ Ἰωσὴφ κατώδυνος ἄνω Supr 460,25; и дамь чоудеса на н⟨є⟩б⟨є⟩си вѣиспрь ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω A 2,19 Hilf Šiš (височе Mak), въспрь Jl 2,30 Zach (въсоче Grig); ч'то сє великоıе и дивъноıе чоудо невидимъıи намъ бесплътьнъıимъ въспрь богъ ὁ ἄνω Supr 458,22. Exh.

Cf. ГОРѢ, ВЪСОЧЕ

ВЪСПРЬНЇЬ, -ıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr

horní, nejvyšší; верхний, самый высокий; der obere, der oberste; — ὁ ἄνω; supernus, qui supra est: призьри нъıнѣ отъ въспрьниихъ н⟨є⟩б⟨є⟩съ твоихъ · на раба твоего сего Euch 32a 2sq; къгда сьниде не оставлıи въспрьниихъ како сьниде съıи въıнѫтрь ὁ τὰ ἄνω μὴ λιπών Supr 458,26sq; х⟨ристос⟩ъ по к҃ днъ вьзиде въ въспрьни ı⟨ероусали⟩мъ εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Cloz 14a 29 (въıшьнıı Supr 452,12). Exh.

Cf. ВЪıШЬНЬ, ГОРЬНЬ

ВЪСТѪПИТИ, -стѫплѭ, -стѫпиши pf.

occurrit in Lob Par VencNik

vystoupiti; выступить; hervortreten; — procedere, progredi: с нѣколицими своими раз'боиникы гнѣвно въıствıа · мечемъ препоıсанъ · посреди поути оусрѫча противи сѧ progressus VencNik 19,25; ванми спѣи вистоупи и ц⟨ѣса⟩рьствоуи prospere procede et regna Ps 44,5 Lob Par (ι нальщι и спѣι ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуι ἔντειvον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε Sin Pog Bon). — Exh.

ВЪЫТИ, въіж, въіеши ipf.

occurrit in Const

výti; выть; heulen; ululare: нападоша на нь оугри · ꙗко и влъческы воюще · хотѧще и оубити Const 8, Lavrov 12,25, вію̀ще ms. 1469. — Exh.

ВЪІТѦSѦТИ, -тѧжѫ, -тѧжеши pf.

occurrit in Christ

vyptati se, vyšetřiti; разобрать; ausfragen, verhören; — ἀνακρίνειν; *exquirere,* iudicare: иж ни-хъже възможеши и самъ вътѧзавъ о вьсѣхъ разоумѣти о нихъже мъı гл⟨агол⟩емъ на нь ἀνακρίνας A 24,8 Christ. — Exh.

cf. ВЪСТѦSАТИ, ИСТѦSАТИ, ВЪПРАШАТИ

ВЪІХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Bes

vycházeti; выходить; hinausgehen; — *exire,* proficere: и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве. .на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩-ствие въıходѧть ad regnum proficiunt Bes 10, 45bα 2. — Exh.

cf. ИСХОДИТИ

ВЪІХОДЬНЪ adj. in Služ ВЪХОДЬНЪ

ВЪІХЪІТИТИ, -хъщѫ, -хътиши pf.

occurrit in Lob Par

vytrhnouti, vysvoboditi; спасти; erlösen; — ῥύεσθαι; eripere: врагъ моихъ ради вихити ме ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με Ps 68,19 Lob Par (избави мѧ Sin Pog Bon). — Exh.

cf. ИЗБАВИТИ

ВЪШЕ adv. comp., praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Klim Pochv Nom VencNik Nicod Vit CMNov

1. adv.: *výše, nahoře; выше, наверху; höher;* — ἀνώτερον; superius: нъ егда зъванъ бѫдеши · шьдъ сѧди на послѣдьнiимь мѣстѣ да егда придетъ зъвавъı тѧ речетъ ти дроуже посѧди въıше προσανάβηθι ἀνώτερον L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗкоже и въıше съказахомъ ἀνωτέρω Supr 302,13; въıше гл⟨агол⟩ѫ ἀνώτερον λέγων Hb 10,8 Christ Slepč.

съ въıше, отъ въıше *shora; сверху, свыше; von oben;* — ἀπ᾽ ἄνωθεν, ἄνωθεν; a summo, desuper: ı опона цр⟨ъ⟩къвънаа раздъра сѧ на дъ-вое съ въıше до ниже ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω Mc 15,38 Zogr Mar; градъı съ въıше надъ вьсѣми естъ ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν J 3,31 Mar As Ostr; ꙗко павла попа дворови в'сѧ wс'новы wт⟨ъ⟩ въıше до долу и wт⟨ъ⟩ всѣх человѣчес'киx жилищь видѣx wт[т]иноудv wпоустѣв'ше tota aedificiorum sublimitate VencNik 10,5; не имаши области на мьнѣ никоѥже · аште не би ти дано съ въıше ἄνωθεν J 19,11 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; нѣсть си прѣмоудрость съ въıше съходѧщи · нъ земьна и д⟨оу⟩шьна неприязнина ἄνωθεν Ja 3,15 Christ Slepč Š:š; — аште къто не родитъ сѧ съ въıше ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν J 3,3 Zogr Mar As Ostr; подобаетъ вамъ родити сѧ съ въıше ἄνωθεν J 3,7 Zogr Mar As Ostr.

2. praep. gen.: *nad; над; über;* — ἐπάνω; superius: такъ намъ под⟨о⟩бааше архиереи прѣ-⟨по⟩д⟨обе⟩нъ безлобенъ бескврънен̀ъ wтлѧченъ wт⟨ъ⟩ грѣшнъıхъ и въıше н⟨е⟩б⟨е⟩съ бъıвъ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος Hb 7,26 Ochr Christ Mak (въıшеи Slepč, вышии Šiš); тъı въ смрьти · тъı въ животѣ тъı въ мрьтвости тъı въıше мрьтвости (τῶν νεκρῶν ἐλευθερωτής) Supr 505, 7sq; и въшед'шемъ въıше мѧжа того с⟨вѧ⟩таго · видѣша и стоѧшть съ дъвѣма оученикома его καὶ ἐπαναβάντες ἐπάνω τοῦ ἄντρου Supr 216,9 (interpres slavicus intellexit ἀνδρός pro ἄντρου).

cf. ВЪСОКО, НАДЪ

ВЪШЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

vyvýšení, vyvyšování; возвышение; Erhöhung; — ὕψωμα; altitudo: и вьсѣко въıшение въземьıштеѥ сѧ · на вѣдѣние божие πᾶν ὕψωμα Supr 280,30. Exh.

ВЪШЬНЬ, **ВЪШЬНИИ** adj.

occurrit in Ev Sin Kij Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Eug Pog Bon Parim Služ Praef Hom Pochv Const Meth VencNik CmVenc Bes Nicod CMNov

1. *horní; верхний; Ober-;* — ὁ ἄνω, ἀνωτερικός; supernus, superior: ı се катапетазма церковънаѣ · раздъра сѧ · съ въıшьнѣго краѣ до нижьнѣаго ἀπ᾽ ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; бъıс⟨тъ⟩ же соущюмоу аполлосоу въ коринѳѣ павлоу прошьдъшю въıшьнııа странъı прити въ ефесъ τὰ ἀνωτερικὰ μέρη A 19,1 Christ Slepč Ochr Mak Šiš; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ оусъпениѣ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наа г⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨е⟩го мефодиа арх⟨иепископ⟩а въıшнѣмь моравѣхъı As 145b 22 (иепископоупа моравьскаа Šiš in kalend. 6. Aprilis); ◆ fig.: градъ б⟨о⟩жии иегоже χътрецъ и съдѣтель б⟨ог⟩ъ · въıшьнии ·іероусалимъ ἡ ἄνω Ἰερουσαλήμ Supr 84,14.

2. *nejvyšší; высший; allerhöchster;* — ὕψιστος, ἀνώτερος; altissimus, supernus, excelsus: хвалꙗ и славꙋ имꙋ твое възшънее τὸ ὄνομά σου τὸ ὕψιστον Euch 22b 1sq; нъ оубо слъши х⟨ристо⟩в⟨ь⟩нѣи мѫцѣ възшънее слово τὸν λόγον ἀνώτερον Cloz 13a 34; къ възшьнии жизни оумъ нашь да дъшитъ ad supernam patriam Bes 14, 73bβ 2; ꙗже толь велми възшнꙗ моудрости близь соутъ supernae sapientiae iuxta Bes 34, 238bβ 20sq; ѣко тъı г⟨оспод⟩ь възшънеі по вьсеі землі κύριος ὁ ὕψιστος Ps 96,9 Sin, вышнии Pog Bon Lob Par; помилоуи мꙗ рабе бога възшьнꙗго тоῦ ὑψίστου Supr 120,19; ◆ substantivi vice fungitur: възшьнии *Deus:* сь бждетъ велии · ı с⟨ъı⟩нъ възшънѣѥго наречетъ сѧ υἱὸς ὑψίστου L 1,32 Zogr Mar As Ostr; — възшьнꙗ *quae sursum sunt:* възшьнѣѥ мѫдроватн възшънииχъ просити τὰ ἄνω φρονεῖν χρή, τὰ ἄνω ζητεῖν Euch 90b 11 et 12; възшнꙗ моудрьствоуите ѧ не земнꙗ τὰ ἄνω φρονεῖτε μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς C 3,2 Christ Slepč Šiš; въ възшьнииχъ *na výsostech; в небесах, в вышних; in der Höhe;* — ἐν ὑψίστοις; in excelsis: слава въ възшьниіχъ в⟨ог⟩ѵ ı на земи миръ δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ L 2,14 Zogr Mar As Sav Ostr; — отъ възшьнииχъ *z nebes, shůry; с неба, свыше; von oben;* — ἐκ τῶν ἄνω; de supernis: азь от⟨ъ⟩ възшьниіχъ есмъ · въи отъ сего мира есте ἐκ τῶν ἄνω J 8,23 As Zogr Mar Ostr; cf. възота sub 2.

cf. възпрьнь, горьнь, възокъ

ВЪІА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Hom VencTr Bes

šije, hrdlo, krk; шея, выя; Nacken, Hals; — τράχηλος, αὐχήν; collum, cervix: доврѣе моу ви въıло · аште ви камень жрънововънъı · възложенъ на въıѫ его ı връженъ въ море περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 17,2 Zogr Mar; и веригъı наложіти има на въıѫ περὶ τοὺς τραχήλους Supr 181,24; и растръзавъше ризъı емоу отъ въıѧ до ногоу ἀπὸ τραχήλου Supr 62,1; съ радостиѫ протѧже въıѫ своѫ · и сѣчьца отъсѣче главѫ ıи προέτεινεν τὸν τράχηλον Supr 14,17; г⟨оспод⟩ь правьденъ съсѣче въıѧ грѣшьникъ αὐχένας ἁμαρτωλῶν Ps 128,4 Sin Pog Bon Lob Par; и текь нападе на въıѫ его ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 15,20 As Zogr Mar Sav Ostr; д⟨оу⟩хъ твои с⟨вѧ⟩тъı посъланъı тобоѫ ı сила твоѣ ıцѣлитъ раба твоего сего прѣклонъшааго тебѣ своѫ въıѫ Euch 41b 25; и прѣклони въıѫ своѫ на съмѣрение τὸν αὐχένα κλίνας Supr 273,11; — fig.: отѧжении въıѫ и необрѣзании ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цъı ... въı присно д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу противите сѧ σκληροτράχηλοι ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε A 7,51 Slepč (отежикыкыекые Hilf, ѳтоужикъıе Grš, жестокошии Šiš, wтажикии Mak).

cf. шия

ВЬАВИЛОНЪ in Hval v. вавилонъ

ВЬДОВА, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Parim Pochv Nom Vit

In codicibus, qui inter ier durum et molle discrimen servant, semel tantum scriptio **ВЬДОВА** legitur (Sin); saepissime vero **ь** substituitur per **ъ**, fortasse per associationem ad verbi **ВЪДАТИ** sensum et formam. Haud raro autem indifferentem formam **ВДОВА** reperimus; sim. **ВЬДОВИЦА**.

vdova; вдова; Witwe; χήρα; vidua: тꙗ въдова до осми десѧтъ ı четърь лѣт χήρα L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr; ı се ıзношааχѫ оумьрѣшь с⟨ъ⟩нъ · ıноча̀дъ матери своеі ı та бѣ въдова χήρα L 7,12 Zogr Mar As Ostr; въдова же бѣ къ градѣ томь χήρα L 18,3 Zogr Mar As (въдовица Sav Ostr bis); оудова нѣсамь χήρα Ap 18,7 Hval Rumj; бѫдѫ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ві его сірı · и жена его вьдова χήρα Ps 108,9 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ъ хранитъ пришъл'цѧ сира и въдовѫ приметъ⟨ь⟩ χήραν Ps 145,9 Pog Bon (вдовицоу Lob Par); и се тоу жена вдова χήρα 3Rg 17,10 Grig (вдовицѧ Zach); аще к'то съ въдовоѫ блѫд⟨ъ⟩ сътворитъ Euch 103b 8; не бо ıеси онѣмь въдовъı оубожаи τῆς χήρας ἐκείνης Supr 378,27; въдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 16; бѣ w маломочьıχъ праздьноуıа въдовамъ (errore pro въдовaχъ?) Vit 124aβ, Sobol. 282,5; въдовици же избранѣи въ число вдовъ · сирѣчь слоужащи подъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вью χήραν δὲ τὴν καταλεγεῖσαν εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν χηρῶν NomUsť 25a 11sq; аще кто вдовоу поиметъ ὁ χήραν λαμβάνων NomUsť 25b 2.

Exh.

cf. вьдовица

ВЬДОВИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Meth Nom Bes Zap

In codicibus, qui inter ier durum et molle discrimen servant, **ВЬДОВИЦА** in Zogr 129b 2, L 18,5 As, in Ps 67,6 Sin scribitur. Saepissime vero **ь** substituitur per **ъ**. Haud raro autem indifferentes formas **ВЪДОВИЦА** et **ВДОВИЦА** reperimus; sim. **ВЬДОВА**.

Dum vox synonyma **ВЬДОВА**, in vetustioribus saltem monumentis, munere adiectivi potius syntactici fungitur, vocabulum hoc (**ВЬДОВИЦА**) mere substantivum prae se fert characterem. Cf. Ф. В. Марет, *Славянское вдова — вдовица, Вопросы славянского языкознания 5 (1961)*, p. 138sq.

vdova; вдова, вдовица; Witwe; — χήρα; vidua: зане творіт мі трогдъ вьдовіца сі τὴν χήραν

L 18,5 As Zogr Mar Sav Ostr bis; ѣко сънѣдаате домъı вѣдовицъ τῶν χηρῶν Mt 23,13 Mar Zogr^{b}, sim. Mc 12,40 Zogr Mar et L 20,47 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ сынѣ вѣдовицѧ τῆς χήρας Zogr 129b 2, Mar 76a 24; вдовицѧ ч⟨ь⟩сти · истинныа вдовица χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας 1T 5,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; посѣщати сиротъ и вѣдовиць въ скърбѣхъ ихъ χήρας Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; вѣдовіцѣ і сіра оумориш̀ь χήραν Ps 93,6 Sin, вѣдовицѫ Pog Bon Lob Par; се ѕаповѣдахъ женѣ тоу вдовици · прѣпитати тѧ χήρᾳ 3Rg 17,9 Grig Zach; сѫдите сіротѣ wправдаите вдовицѫ χήραν Is 1,17 Grig Zach bis, вдовицѧ Lobk; приемъи възможьно приношение вѣдовицѧ εὐλογοῦσα τῆς χήρας Euch 13b 9sq; вѣдовици коіи оубозѣ с⟨ъ⟩нъ иночѧдъ χήρας Supr 43,12; вѣдовицѧ и сиротъı Meth 17, Lavrov 78,24; оунъıхъ вдовиць wтрицаи сѧ χήρας NomUsť 32b 4sq et 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; вдовиць не дадѧше wбидѣти VencVost 56a 5sq; вдовицамъ помощникъ бѫди χηρῶν SlužSof^{b}, Orlov 237,6.

Cf. вѣдова

вѣдовичь adj. poss.

occurrit in Supr Nom

vdovský, vdoví, vdovy; вдовский, вдовий; Witwen-; — τῆς χήρας, τῶν χηρῶν; viduae (gen.): ѥже оубогъıѧ трепезъı вѣдовичѧ не похоулı τῆς χήρας Supr 395,26; вдовичь грѣхъ велии мьни ѥсть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩чьскаго τῶν χηρῶν NomUsť 32b 1. — Exh.

вѣдовьство, -а n.

occurrit in Nom

vdovství, vdovský stav; вдовство; Witwentum, Witwenstand; — χηρεία; *viduitas:* вдовьство бо д⟨ѣ⟩вьства (мьниѥ add. Jefr) χηρεία γὰρ παρθενίας ἐλάττων NomUsť 32a 27. Exh.

вѣдовьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Nom

býti ovdovělý, býti osiřelý; вдоветь, быть осиротелым; verwitwet sein, verwaist sein; — χηρεύειν; *viduam esse:* прибъıтъкъ же вѣдовьствоующаıа ц⟨ь⟩ркве цѣлъ да хранитъ с⟨ѧ⟩ икономъмь тоıа ц⟨ь⟩ркве τῆς χηρευούσης ἐκκλησίας NomUsť 16a 8sq. Exh.

вѣз- praefixum въз-

вѣздѣ вьсьде

вѣлѣпота v. вельѣпота

вѣрацьнєи in Ps 89,4 Sin v. вьчерашьнии

вѣрѣниѥ, -иа n.

occurrit in Vit

vření; кипение; Sieden; — fervor: аньг⟨ѥ⟩лъ же г⟨осподь⟩нь оугаси вѣрѣниѥ конобъ fervorem Vit 128bβ, Sobol. 292,5. — Exh.

вѣрѣти, -рѣѫ, -риши ipf.

occurrit in Supr VencNik Vit

vřiti; кипеть; sieden; — καχλάζειν; fervere, effervere: вѣрѧше же конобъ акъı море effĕrbuit Vit 128bα, Sobol. 292,4; — fig.: акъı сѣребро слъѧзъı вѣрѧштѧ капаѫѫ по ланитама на земьı καχλαζόντων Supr 397,25; и новою хитростїю връ studio fervens VencNik 2,12; князь своего връщь гнѣвъ чют fervidam iram VencNik 19,61. Exh.

вѣсевидѧ, -дѧи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Supr

vševidoucí; всевидящий; alles sehend; — ἐποπτικός; observatrix, *cuncta videns:* дѣѣши нѣстъ вьсевидаштиıа сила божиıа съмотраштї вьсе ἐποπτική τις δύναμις virtus observatrix Supr 366,13. Exh.

вѣсевладъıка, -ъı m.

occurrit in Euch

všemocný pán, vládce všeho; правитель всего, властитель всего; Allherrscher; — alles waltando; *omnium rerum dominator:* ѣкоже твоıа щедротъı сѫтъ в'севлко г⟨осподь⟩і alles uualtando Euch 72b 4. — Exh.

Cf. вьседръжитель

вѣсевѣдъı, -дъıи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in VencNik

všemocný, všeznající, vševeduící; всезнающий, всеведущий; allwissend; qui omnia scit, omniscius: відѣніе се къ всевѣдѫщемѹ твор'цѹ милостивомѹ ис'прав'лю VencNik 10,10. Exh.

вѣсевѣрьно adv.

occurrit in Nom

opravdově, poctivě, upřímně; чистосердечно, по-настоящему, искренне; wirklich, echt, gehörig, aufrichtig; — γνησίως; *vere, sedule, sincere:* ѥлико оубо всевѣрно покаıють с⟨ѧ⟩ γνησίως NomUsť 38a 18. — Exh.

ВѢСЕГДА adv.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost Par Služ CanMis Pochv Clem Const Nom Progl VencMin VencNik Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov Dijav

vždy, vždycky, stále; всегда, постоянно; immer, stets; — πάντοτε, ἀεί, διὰ παντός, ἑκάστοτε; semper, continuo, frequenter, in Bes etiam saepe, plerumque. (voce ВѢСЕГДА redditur imprimis graecum πάντοτε, dum ἀεί vertitur praesertim vocabulo ПРИСНО, διὰ παντός autem saepissime per ВЪИНЖ exprimitur.): ВСЕГДА БО НИШТЬМЬ ІМАТЕ СЪ СОБОЮ · МЕНЕ ЖЕ НЕ ВСЕГДА ІМАТЕ πάντοτε οὐ πάντοτε Mt 26,11 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,7 Zogr Mar Ostr; НЕ ВѢСЕГ'ДА ЛИ ЮГ'ДА НАЧЬНѢХОМЪ СѦ БРАТИ ГЛАГОЛАЮХОМЪ ѱАЛ'МОСА СЕГО πάντοτε Supr 73,9; БОЯЩЬІ СѦ Б⟨ОГ⟩А · И ТВОРЯЩЪ Е'СЕГДА ЕМОУ ОУГОДНАА πάντοτε Ryl 1aα 26; РАДОУЙТЕ СѦ О Г⟨ОСПОД⟩И ВСЬГДА ПАКЪ РЕКОУ РАДОУЙТЕ СѦ πάντοτε Ph 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; sim. Supr 479,6; ѠТЪ ВАСЪ БО НА ВСѦ СТРАНЫ ВѢСЕГДА ДОБРЫИ ЗАКОНЪ ИСХОДИТЬ Const 14, Lavrov 26,22; sim. CMLab 34aβ 1sq; ДА ОТ ГРѢХОВ' ВСЬГДА СВОБОДНИ БОУДЕМ semper CanMis 167bβ 19; ВСЕГДА И НЫНѢ И ПРИСНО ВЪ ВѢКЪІ АМИНЬ Dijav, Sobol. 45,17; МНОГО ЄСТЬ ЗЛО ТВОРЕ МИ ВѢСЕГДА permulta adversatus est mihi male faciens Nicod 20, Stojanović 110,5; ВСЕГДА КНИЖНЫМИ ПѢС⟨НЬ⟩МИ · Б⟨ОГ⟩ОУ ПОЮЩЕ Progl 105 Chiland (ВЬНЕГ(Д)А in ms. Hilferdingiano). — Pro variis aliis vocibus graecis et latinis: Е'СЕГДА ОУБО ТАМО ОУБОГЫИ ВЪ ОУНЫНИ-И ДРАХЛЬСТВѢ ВЪЫКЛАТЪ εἰκότως Supr 491,14; НЕ БѢДИ МІ ПОДРАЖАТЕЛЬ СЛАБОУ И ГРѢШ'НОУ · ГЛ⟨АГОЛЯ⟩ЦІЮ Е'СЕГДА И НЕ ТВОРЯЩЮ НИКОГДА ЖЕ καθ' ἑκάστην Ryl 2aα 11sq; НЪ ВСЕГДА М⟨О⟩Л⟨И⟩ТВОЮ И М⟨О⟩ЛЕНІЕМЪ · СЪ ХВАЛОЮ М⟨О⟩ЛЕНІЯ ВАША ДА СКАЗАЮТЪ СѦ Б⟨ОГ⟩ОУ ἐν παντί Ph 4,6 Ochr (НА ВѢСѢКЬІ Д⟨Ь⟩НЬ Mak, ВСЬДЕ Christ Šiš bis); М⟨О⟩ЛѦ ВИ ВѢСЕГДА ТВОРИТЕ М⟨О⟩ЛЕНИѢ πρῶτον πάντων (var. πρῶτον) 1T 2,1 Mak (ПРѢЖДЕ ВСЕГО Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. ВЪИНЖ, ПРИСНО

ВѢСЕГОУБИТЕЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zhoubce; губитель; Verderber, Würger; — ὁ ὀλοθρεύων; qui vastat *(omnia):* ДА НЕ ВСЕГОУБИТЕЛЬ ПРЪВѢНЦИХЪ ИХЪ КОСНЕТ СѦ ὁ ὀλοθρεύων Hb 11,28 Slepč Šiš (ВѢСЕГО ГОУБИТЕЛЬ Christ); — pro ὄλεθρος; interitus: ТЪГДА ВЪНЕЗАПОУ НАПАДЕТЬ ИХЪ ВСЕГОУБИТЕЛЬ ὄλεθρος 1Th 5,3 Christ Šiš.

Exh.

Cf. ГОУБИТЕЛЬ, ГЪБѢЛЬ, ВѢСЕГЪІБѢЛЬНЪ

ВѢСЕГЪІБѢЛЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zhoubný, záhubný; пагубный, губительный; verderblich, Verderben bringend; — ὀλέθριος; in interitu, *interitus* (gen.), *exitiabilis:* ИЖЕ СОУДЪ ПРИЄМЛЮТЬ ВСЕГЪІБѢЛЬНЪ ὀλέθριον in interitu (var. ὄλεθρον interitum) 2Th 1,9 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. ВѢСЕГОУБИТЕЛЬ

ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Bon Parim Gl Služ Const CanVenc

Vocis graecae παντοκράτωρ imitatio mechanica; in textibus vetustissimae vel occidentalis originis vox ВѢСЕМОГЫИ usurpatur, quae latinum ‚omnipotens' imitatur

vládce všeho, všemohoucí; вседержитель, всемогущий; Allherscher, der Allmächtige; — παντοκράτωρ; omnipotens: ВЛ⟨АДЫ⟩КО В'СЕДРЪЖИТЕЛЮ · Б⟨О⟩ЖЕ О⟨ТЬ⟩ЦЬ НАШИХЪ παντοκράτωρ Euch 64a 8sq; sim. Manas 1/Cant 10 Bon; Г⟨ЛАГО⟩ЛЮТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ВСЕДЬРЖИТЕЛЬ παντοκράτωρ 2C 6,18 Christ Ochr Mak Šiš bis, idem saepissime in libris propheticis VT (Parim et Gl) necnon in Const 10, Lavrov 17,25; 17,29 et Const 15, Lavrov 29,4 in locis e Ma depromptis; ВѢКЬ(ЧЬ) (sic! in editione) ПРИІМЪТЪ ИЗ-Д-РОУКЪІ ВЬСЕДЬРЬЖИТЕЛИІ CanVenc, Vajs 142,24sq.

Cf. ВЬСЕВЛАДЪІКА, ВЬСЕМОГЫ, ВЬСЕДРЪЖА

ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВИЄ, -ИА n.

occurrit in VencNik

všemohoucnost; всевластие, всемогущество; Allmacht; — omnipotentia: БОЖІЕМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВІЕМЪ ЧАСТО СВѢТАЩИМ' СѦ omnipotentia VencNik 23,75. — Exh.

Cf. ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВО, ВѢСЕМОЖЬСТВИЄ

ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВО, -А n.

occurrit in Supr

všemohoucnost; всевластие, всемогущность; Allmacht; omnipotentia: НЕ ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВА СИЛОЮ И МЯДРОСТИЮ НЪ МЬНИМЫИМЪ КРЪСТА БОУИСТВОМЪ οὐ διὰ τῆς παντοκρατικῆς δυνάμεως Supr 329,4. Exh.

Cf. ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВИЄ, ВѢСЕМОЖЬСТВИЄ

ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЮВЪ adj. poss. ad ВѢСЕДРЪЖИТЕЛЬ

occurrit in Parim

všemohouciho (gen.); *вседержителя, всемогущего; des Allmächtigen;* — τοῦ παντοκράτο-

ρος; omnipotentis (it.): **възыскати лица г⟨оспо⟩д⟨ѣ⟩ня вьседрѣжителева** παντοκράτορος Zch 8,21 Grig Zach; **възыскати лица г⟨оспо⟩д⟨ѣ⟩нѣ вьседрѣжителева и м⟨о⟩лити сѧ лицоу г⟨оспо⟩д⟨ѣ⟩ню вьседрѣжителевѣ** τοῦ κυρίου παντοκράτορος τὸ πρόσωπον κυρίου Zch 8,22 Grig Zach. Exh.

вьсєдрѣжа, **-жми** adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Supr

vším vládnoucí, všemohoucí; вседержащий, всемогущий; allmächtig; — παντοκρατικός; *omnipotens:* **и тебѣ славѫ вьздаємъ ѥдиносѫштьнѣи и животворѧштии и вседрѣжѧштии троици** παντοκρατικῇ Supr 342,26. Exh.

Cf. **вьсємогъı**

вьсєдьнєвьнꙗ v. **вьседьньнъ**

вьсєдьньнꙗ et **вьсєдьнєвьнꙗ**, **-ъıи** adj.

вьседьньнъ occurrit in CanMis Bes; in Uvar etiam forma **вьседьневьнъ** invenitur

každodenní, vezdejší; ежедневный, повседневный; alltäglich, täglich; — quotidianus, continuus: **хлѣбъ нашь вседн'ни дажь намъ д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь** quotidianum CanMis 167bα 26; **wт⟨ъ⟩ ничѫже свѣта и чистотъı · ѧдамлѧ грѣха ради и нашего вседьньнаго далече растаємъ сѧ** per quotidiana delicta Bes 38,27aα 5sq, **вседи̑вьнаго** Uvar 19bβ 19sq; **ѩже wбъıчаємь вседьньнаго трѫда дѣлаємъ** quotidiani laboris Bes 17,127bα 4sq, **вседневнаго** Uvar 70bβ 5; **дългъıми и вседьньнъıми ранами наѫченъ** longis et continuis flagellis Bes 38,303aβ 12sq. — Cf. J. Cibulka, Slavia 25, 1956, 406—415, ubi etiam aliorum operum hanc quaestionem tractantium conspectum invenies. — Exh.

Cf. **вьсѧдьнии**, **надьневьнъ**, **дьневьнъ**, **насѫщьнъ**, **иносѫщьнъ**

вьсєжде **вьсѣжде**

вьсєжєгомъ, **-ъıи** adj. (ptc. praes. pass.)

occurrit in Supr

celý spalovaný (jako zápalná oběť); весь сжигаемый (в качестве жертвы-всесожжения); (als Brandopfer) ganz verbrannt; — ὁλοκαυτούμενος; holocaustum effectus: **да приѧти бѫдемъ · ѩкоже жрътва жива благоприѧтьна тебѣ стоудениѫ сеѭ вьсежегоми · добро приношение · ново вь(се)съжежение** ὁλοκαυτούμενοι Supr 91,24sq. — Exh.

Cf. **вьсесъжагаємъ**, **олокавътоматъ**

***вьсєизѣдаѩ**, **-ѧми** adj. (ptc. praes. act.)

coniciunt Miklošič et Sever'janov in Supr

vše žírající, vše pohlcující; всепожирающий, всепоглощающий; alles verzehrend, alles verschlingend; — παμφάγος; omnia devorans: **съпасителю вьнезапѫ растрьгнѫвъшоу вьсеи** (Sever'janov in editione: *не дописано* **вьсеизѣдаѫштею**) **адово чрѣво** τὴν παμφάγον γαστέρα Supr 498,23. Exh.

вьсєицѣлєнию v. **вьсецѣлєнию**

вьсєликъ, **-а**, **-о** pron.

occurrit in Const

všelikú, všechen; всяческий, весь; allerlei, all; omnimodus, omnis: **вєлми еже по б⟨о⟩ѕѣ вь добродѣтѣлѣѭ⟨ъ⟩ прѣдоуспѣваше нь о сихь ѕбо н⟨ъı⟩ни вьселико** Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,14; hic locus etiam hoc modo: **вь селико** *tolik, až potud; столько, досюда; soviel, bis hier; (hoc) tantum, usque hoc* explicari potest. Exh.

Cf. **вьсѩкъ**, **вьсѩчьскъ**

вьсєличьскꙑ adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

všemožně, všemi způsoby, vůbec; всячески, вообще; auf jegliche Weise, überhaupt; — διόλου, παντὶ τρόπῳ; omni modo, in universum: **и вселичьскъı съкопьча добротворѧ досаждаѫштимъ емоу** διόλου Supr 481, 20sq; **обаче ѩко вселичьскъı · аще ли вином аще ли истином χ⟨ристо⟩съ проповѣдаємъ бъıваѥть** παντὶ τρόπῳ Ph 1,18 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. **вьсѩчьскъı**

вьсєлюдьскъ, **-ъıи** adj.

occurrit in Clem

tantum in iunctione **литаниѧ вьселюдьска** (**литиѧ** sec. ms. Bibl. olim Synod. Mosquensis), quam Vašica vertit ‚*litania publica*'; potest explicari vel ut una e duabus antiquae litaniae formis, dicta ‚oratio catholica', cuius graviores saltem preces episcopus recitare solebat populo *Amen* respondente, vel aptius ut ‚processio': *procesí za všeobecné účasti lidu; всеобщий крестный ход, всеобщая процессия; Prozession unter großer Volksbeteiligung; processio publica:* **пw том'же всеношнѣ пѣвни литанїа етера вселюдьска заѫтра в' тыже цр⟨ь⟩кви собравши сѧ изиде по всемоу градоу в неиже бѣ видѣти всѧкого чл⟨овѣ⟩ка и всѧкъ wбразъ вѣрныχ⟨ъ⟩ веселѧщь сѧ и слезѫщь** Clem 7, Vaš. 78, 27 (Vašica : „Quo cantu nocturno finito omnis populus ad litaniam

quandam primo mane in eadem ecclesia congregatus per totam urbem circumibat, in qua pompa conspici potuit omnis homo omnisque status fidelium gaudens et lacrimans"); W БЛ⟨А⟩Ж⟨Е⟩НЫИ СОБОРЄ ВСѦКОГО ТѢЛА РАДЪ СЪВОКОУПЛЬ СѦ И ВСЕЛЮДЬСКОУ ЛИТАНИЮ — conicit Lavrov) И С⟨ВѦ⟩ТЫИ Д⟨Е⟩НЬ ПРЄНОШЄНІА МОЩІИ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО КЛИМЕН'ТА СЪТВОРЬ Clem 8, Vaš. 80, 6 (var. ВСЄСЛАВНЫИ; Vašica corrigit versionem ibi contentam 71, 14sq, ut sequitur: „O beate conventus omnis carnis, qui te laetus coadunasti et [litaniam] publicam et sacrum diem translationis reliquiarum sancti Clementis celebrasti".). — Exh.

Cf. СЪБОРЬНЪ, ЛИТИѪ

ВЬСЄМИЛОСТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Trin

všemilostivý; всемилостивый; allgnädig; omnium gratiarum mediator (mediatrix): И ТЫ Г⟨ОСПО⟩ЖЄ ПР⟨Е⟩С⟨ВѦ⟩ТАѦ ВЛ⟨А⟩Д⟨ЫЧ⟩Ц⟨И⟩ЦЄ Б⟨ОГОРОДИ⟩ЦЄ ВСЄМА҃ТВАѦ М⟨А⟩ТИ Г⟨ОСПОД⟩ИѦ Trin, Sobol. 46, 4; sim. ibid. 46, 16. Exh.

Cf. ПРѢМИЛОСТИВЪ

ВЬСЄМИРЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in comm. Eug

všesvětový, všezemský; всемирный; Welt-; — παγκόσμιος; *universalis, universi mundi:* ВЪ ДЄНЬ ОНЪ ВЬСЄМИРЬСКЪıИ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῇ παγκοσμίῳ Eug 14bβ 4sq. Exh.

Cf. ВЪСѢЛЄНЬСКЪ

ВЬСЄМОГЪı, -ъıи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Kij (6×) Euch (6×) Fris (2×) Supr (1×) Vind (2×) CanMis (4×) Praef (1×) Meth (1×) Bes (34×) Nicod (3×) Ben (15×) CMLab (2×) CMNov (1×) — in summa 78×

Formae certo nominales non occurrunt; nom.-voc. sg. m. ВЬСЄМОГЪı (et sim.) saepius invenitur (e. g. Euch 56a 12), sed haec scriptio potius pro contracta forma declinationis mixtae habenda est. Forma ВЬСЄМОГѦИ nom. sg. m., linguis bohemicae et russicae propria, quater occurrit (Meth 1, Lavrov 67, 3; Bes 25, 166aα 6sq et 13, Bes 26, 170aα 7); forma ВСЄМОГЄИ nom. sg. m. (Ben, Sobol. 124, 18) a vetustiore -ѦИ (cum sic dicta -Є „caudata") originem ducere videtur. — Ipsa haec vox palaeoslovenica est vetus imitatio mechanica latini adiectivi *omnipotens;* textus graeci eius loco saepissime vocem παντοκράτωρ ponunt, quae in versionibus slavicis per ВЬСЄДРЪЖИТЄЛЬ redditur (graecum subst. παντοκράτωρ voci ВЬСЄМОГЪıИ semel tantum iuxtaponitur, sc. in Praef, ubi vero versiones graeca et slavica commune habent archetypon latinum).

všemohoucí; всемогущий; allmächtig; — παντοδύναμος, παντοκράτωρ (de quo v. supra); omnipotens; almahtîg: ПРОСІМЪ ТЫѪ ВЬСЄМОГЪıИ Б⟨О⟩ЖЄ omnipotens Kij 2a 13 et 4a 2; Г⟨ОСПОД⟩І Б⟨О⟩ЖЄ В'СЕДРЪЖИТЕЛЮ · І В'СЕМОГЪıИ И МИЛОСРЪДЪıИ Б⟨О⟩ЖЄ Euch 80a 1; ТРОИЦЄ Б⟨О⟩ЖЄ В'СЕМОГЪı almahtigo Euch 72b 5; ВРАЧОУ ВЬСЄМОГЪıИ ἰατρὲ παντοδύναμε Supr 392,12sq; Bogu uze mogokemu izpouuede uze moie greche (= БОГОУ ВЬСЄМОГѪЩЮЄМОУ ИСПОВѢДѢ ВЬСѦ МОѪ ГРѢХЫ) Fris III 25; ПРОСИМЬ ТЄ В'СЕМОУГ'И !) ВѢЧ⟨ЬıИ⟩ Б⟨ОЖ⟩Є Vind 1a 11; Г⟨ОСПОД⟩И С⟨ВЄ⟩ТИ О⟨Т'⟩ЧЄ ВСЄМОГИ ВѢЧНИ Б⟨ОЖ⟩Є pater omnipotens (παντοκράτωρ, v. supra) Praef 165bβ 11; Б⟨ОГ⟩Ъ БЛ⟨А⟩ГЪ И ВЬСЄМОГѦИ Meth 1, Lavrov 67,3; СЄ ВСЄМОГѦИ Б⟨ОГ⟩Ъ · ВСѦЧЬСКЫ WЧЄСА НАША WБЛАГАЄТЬ omnipotens Bes 25, 166aα 6sq; ВСЄМОГЄИ Б⟨ОГ⟩Ь ПОВЕЛѢ РОМАНОУ ПОЧИТИ Ben, Sobol. 124,18; ДАИ ПРОСИМЬ ВСЄ҃ГИ Б⟨ОЖ⟩Є CMLab 33bβ 27 CMNov 407bα 31; sim. CMLab 35bβ 22.

Cf. ВЬСЄДРЪЖИТЕЛЬ, ВЬСЄДРЪЖѦ

ВЬСЄМОЖЬСТВИЄ, -ıѪ n.

occurrit in Bes

všemohoucnost; всемогущество; Allmacht; — maiestas, *omnipotentia:* АКЪ ЧЬСТИ НЄ ДАСТЬ ВСЄМОЖЬСТВЬЮ · НЪ ПРИШЬСТВЬЮ ПЛЪТЬСКОМОУ maiestati Bes 28, 184aβ 13. Exh.

Cf. ВЬСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВО, ВЬСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВИЄ

ВЬСЄНОЩЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Clem

celonoční; всенощный, продолжающийся всю ночь; ganznächtig, die ganze Nacht dauernd; — παννύχιος; *per totam noctem tenens:* В'СЕНОЩЬНОЄ НАМЪ СЛАВОСЛОВЕСТВИЄ ТВОЄ ДАРОУИ παννύχιον δοξολογίαν Euch 38a 12; И ТОУ СОБОРОУ БЫВ'ШѪ ВСЕНОЩНОЄ ПѢНІЄ ПОВЕЛѢНІЕМЬ АРХІЕРѢWВWМ⟨Ъ⟩ ВЪЗ⟨ТЬ⟩ Clem 7, Vaš. 78, 23; ПW ТОМ'ЖЄ ВСЕНОЩНѢ ПѢНІИ Clem 7, 78, 26. Exh.

ВЬСЄПЛОДИЄ, -ıѪ n.

occurrit in Služ

oběť skládající se zcela z plodů; жертва, состоящая полностью из плодов; Opfer, welches ganz aus Früchten besteht; — ὁλοκάρπωσις; *sacrificium mere e fructibus constans.* Sensus vocis graecae et aequivalentis slav. vix plane congruere videntur: slavicum ВЬСЄПЛОДИЄ per graecum ὁλοκάρπωμα accuratissime exprimeretur, cum ὁλοκάρπωσις potius actionem talismodi sacrificii offerendi designet: ѦКОЖЄ ПРИѦТ⟨Ь⟩ АВРАМОВА ВСЄПѢЛѢДИѪ Ἀβραάμ τὰς ὁλοκαρπώσεις SlužSof^{b}, Orlov 151, 4. Exh.

Cf. ВЬСЄПЛОДЬН'Ъ, ВЬСЄСЪЖАГАЄМЪ

ВЬСЄПЛОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

ВЬСЄПЛОДЬНОЄ (sc. **ПРИНОШЄНИЄ**?) n. substantivizatum

obětí skládající se zcela z plodů; жертва, состоящая полностью из плодов; Opfer, welches ganz aus Früchten besteht; — ὁλοκάρπωσις; *sacrificium mere e fructibus constans:* **ВЛ⟨А⟩Г⟨ОСЛО⟩ВЄНЪ ЄСИ Б⟨О⟩ЖЄ О⟨ТЬ⟩ЦЬ НАШИХЪ · ПРИЄМЪı КАДИЛО ЗАХАРЪИНО · І ИЛИНЪ ВѢРЪНАГО · В'СЄПЛОДЬНОЄ** Ἠλίου τὰς ὁλοκαρπώσεις Euch 15b 11sq. Exh.

Cf. **ВЬСЄПЛОДИИЄ**

ВЬСЄПЪЛЪДИИЄ v. **ВЬСЄПЛОДИИЄ**

ВЬСЄСВѦТЪ, -ъıи adj.

occurrit in var. ad Azb

celý svatý, přesvatý, nejsvětější; всесвятой, весь святой, пресвятой, святейший; der allerheiligste; sanctissimus: **ВСЄСѢıИ Д⟨ОУ⟩ШЄ** var. ad **ПРѢС⟨ВѦ⟩ТЪıИ Д⟨ОУ⟩ШЄ** Azb 17; **ВСЄСѢѦ** var. ad **ПРѢС⟨ВѦ⟩ТАѦ ТРОИЦЄ** Azb 25; **ВСЄСѢѪ Д⟨8⟩ХѰ** var. ad **ПРѢС⟨ВѦ⟩ТОѰѪ Д⟨ОУ⟩ХОѰ** Azb 37. — Exh.

Cf. **ПРѢСВѦТЪ**

ВЬСЄСЛАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in var. ad Clem

celý slavný, přeslavný; весь славный, преславный; hochberühmt; praeclarus, celeberrimus: **ВСЄСЛАВНЫИ** var. ad **ВСЄЛЮДЬСКОѰ** in **W ВЛ⟨А⟩Ж⟨Є⟩НЫИ СОБОРЄ ВСѦКОГО ТѢЛА РАДЪ СЪВОКОѰПЛЬ СѦ И ВСЄЛЮДЬСКОѰ И С⟨ВѦ⟩ТЫИ Д⟨Є⟩НЬ ПРЄНОШЄНІА МОЩИ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО КЛИМЄН'ТА СЪТВОРЬ** Clem 8, Vaš. 80, 6. Exh.

Cf. **ПРѢСЛАВЬНЪ**

ВЬСЄСРЪДЬ adv.

occurrit in Supr

z celého srdce, srdečně, upřímně; от всего сердца, сердечно, искренне; von ganzem Herzen, herzlich, aufrichtig; — εἰλικρινῶς; sincero animo, *ex imo pectore:* **ОУБОІѪВЪ БО СѦ ПАГОУБЬНЪıИ ЗМИИ · ОТЪ ПОКАЯНЬıА ПОДАЄМАГО [ОТЪ] ВЬЗıСКАЮШТИНИМЪ ТОГО ВЬСЄСРЬДЬ ИСПРАВЬНЬıА** εἰλικρινῶς Supr 521, 22sq. — Exh.

Cf. **СРЪДЬЧЬНЪ**

ВЬСЄСЪЖАГАЄМЪ, -ъıи adj. (ptc. praes. pass.)

occurrit in As Sin Pog Bon Grig

saepissime substantivizatum **ВЬСЄСЪЖАГАЄМАѦ** n. pl. **ВЬСЄСЪЖАГАЄМОЄ** n. sg. (semel, Ps 19, 4 Pog) et **ВЬСЄСЪЖАГАЄМА** f. sg. (ibid. Sin); ut verum adj. ultima quattuor exempla

zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκαύτωμα (saepe pl.); holocaustum (saepe pl.), holocautomata; sacrificium cruentum in VT, in quo totum donum oblatum comburebatur excepta pelle; semel occurrit pro graeco ὁλοκαύτωσις (Cant 11 Pog), quod potius actionem talismodi sacrificii offerendi designat: **ВЪСЄСЪЖАГАЄМЪıХЪ О ГРѢСѣХЪ НЄ ВЪЗИСКА** ὁλοκαυτώματα Ps 39,7 Sin Bon (**ѠЛОКАѤТОМАТЫ** Pog Lob, **ОЛОКАѤТОМАТ'** Par); **ВЬСЄСЪЖАГАЄМАА ЖЄ ТВОѢ ПРѢДЪ МНОЮ СѫТЪ ВЪıНѫ** τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου Ps 49,8 Sin (**ѠЛОКАѤТОМАТЫ** Pog Bon Lob Par); **ВЬСЄСЪЖАГАЄМЪıХЪ ЖЄ НЄ БЛАГОВОЛıШІ** ὁλοκαυτώματα Ps 50,18 Sin (**ѠЛОКАѤ'ТОМАТЪ** Pog Bon Lob Par); **СЪ ВЬСЄСЪЖАГАЄМЪıИМІ** ἐν ὁλοκαυτώμασιν Ps 65,13 Sin Bon (**СЪ ѠЛОКАѤ'ТОМАТАМИ** Pog Lob Par); **И НѢСТЬ ВЪ ВРѢМА СЄ НИ ВСЄСЪЖАГАЄМЫХЪ НИ ЖРЪТВЪı** ὁλοκαύτωσις Dn 3,38/Cant 11 Pog (**ѠЛОКАѤТОСИ** Bon); **ВЬСЄСЪЖАГАЄМОЄ ТВОЄ ТОѰЧНО БЖДИ** τὸ ὁλοκαύτωμά σου Ps 19,4 Pog, **ВЬСЄСЪЖАГАМА** Sin (**ѠЛОКАѤТИМА** Bon, **ОЛОКАѤТОМАТА** Lob Par); — quattuor in locis scriba mutilato aliquantulum textu hanc vocem in adiectivum attributivum commutavit: **ЄЖЄ ЛЮБІТІ ИСКРЬНѢАГО АКЪı СЕБЄ БОЛЄ ЄСТЪ ВЪСЄСЪЖАГАЄМЪıИХЪ ЖРЪТВЪ** περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 As (**ѠЛОКАѤЪТОМАТЪ І ЖРЪТВЪ** Zogr Mar) scriba omisit conj. **И** (καί); **ТОГДА БЛАГОВОЛıШІ ЖРЪТВѪ ПРАВЬДѪ** (sic!) · **ВЪЗНОШЕНЬѢ ВЪСЄСЪЖАГАЄМАА** ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα Ps 50,21 Sin (**ВЗНОШЕНИѢ И ОЛОКАѤТОМАТИ** Lob, **ВЪЗЪНОШЕНИЕ ѠЛОКАѤТОМАТА** Bon, **ВЗНОШЕНИѢ ОЛОКАѤТОМАТ'** Par, **ВЬЗНОШЕННА Б⟨О⟩ЖИА ѠЛОКАѤ'ТОМАТА** Pog) — item omissa conj. (locus ubique corruptus excepto Lob); **ВЬСЄСЪЖАГАЄМЫѪ МОЖДАНЫ І ВЪЗНЕСѪ ТЄБѢ СЪ КАДІЛОМЪ** ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι (Vg.: holocausta medullata offeram tibi) Ps 65,15 Sin (**ѠЛОКАѤ'ТОМАТЫ МОЖДАНЫ ВЪЗНЕСѪ ТЕБѢ** Pog Bon, **ОЛОКАѤТОМАТИ ТОѰЧНИ ВЗНѢСОѰ ТЕБѢ** Lob Par) — determinativum **МОЖДАНЫ** scriba Sin convertit in determinatum; **ПРИѦТЪ ЖЄ АВРАМЪ ДРЪВА ВЪСЄСЪЖАГАЄМАѢ ЁЛАВЄН** τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως (Vg.: tulit quoque ligna holocausti) Gn 22,6 Grig (**ѠЛОКАѤТОСНАА** Zach) — in textu slavico ὁλοκαυτώσεως pro ὁλοκαρπώσεως vertitur. Exh.

Cf. **ВЬСПАСЪЖАГАЄМАА, ВЬСЄСЪЖЄЖЄНИЄ, ОЛОКАѤЪТОМАТЪ, ОЛОКАѤЪТИМЪ, ОЛОКАѤЪТОСЬ, ВЬСЄПЛОДИИЄ, ВЬСЄПЛОДЬНЪ**

вьсесъжежение, -ия n.

occurrit in Supr

zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκαύτωμα; holocaustum; — sacrificium cruentum in VT, in quo totum donum oblatum comburebatur excepta pelle: **да приимати бждемъ якоже жрьтва жива благоприимтьна тебѣ ново вьсъжежение** (sic! per haplographiam) · **не огнемь жьремо** καινὸν τὸ ὁλοκαύτωμα Supr 91,25sq. Exh.

Cf. **вьсесъжагаемъ, вьсесъжагаемаꙗ, олокавътоматъ**

вьсетьлѣние, -ия n.

occurrit in Mosk[b]

úplná zkáza; уничтожение; vollständiges Verderben; — ὄλεθρος; interitus: **в'падают в' напасти и въ сѣти и похоти многы ꙗже погрѧзают чл(овѣ)кы въ всетлѣние и в' погыбель** εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν 1T 6,9 Mosk[b] (**въ вьсако тлѣние** Šiš Slepč). — Exh.

Cf. **тьлѣние, истьлѣние**

вьсецѣление, вьсеицѣление, -ия n.

occurrit in Hilf (**вьсецѣление**) et Mak (**вьсеицѣление**)

úplné uzdravení; полное исцеление; vollständige Genesung; — ὁλοκληρία; sanitas, *perfecta sanatio:* **вѣра дасть емꙋ всецѣление се прѣдь всѣми вами** τὴν ὁλοκληρίαν A 3,16 Hilf, **вьсеицаление** Mak. Exh.

Cf. **цѣление, ицѣление**

вьсечьстьнъ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

přeslavný, přectný, velmi ctihodný; всечестной, пречестной; verehrungswürdig, sehr ehrwürdig; omnino venerabilis, maxime venerabilis: **волѣзни всѣкъı wт(ъ)гониши зовоущимъ вѣрьно тѧ на помощь и любъвью поющимъ вьсечьстьноꙋ ти оусъпение** CanVenc, Vajs 140,3. Exh.

Cf. **прѣчьстьнъ, чьстьнъ**

вьсъжежение вьсесъжежение

вьсь, вьси f.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Apost Parim Sud Nom

1. *ves, vesnice; деревня, весь; Dorf, Siedlung;* — κώμη, χωρίον; vicus, castellum: **отъпѫсти народъı да шьдъше въ окрьстьнѧѧ вси · коупѧтъ себѣ брашьна** εἰς τὰς κώμας Mt 14,15 Sav (**градьцѧ** Zogr Mar Ostr, **градъı** As); **повелѣ анꙋпатъ мало вьнѣ вьси на хлѣмъ възведъше мечемъ главж ємоꙋ отъсѣшти** τῆς πόλεως Supr 118,30; **възвесели сѧ поустъıне и въси ема** αἱ κῶμαι αὐτῆς Is 42,11 Grig Zach; **ꙗко не достоить въ всьхъ и странахъ поставлѧти** ἐπ(ι)σ(κο)πὴν ἐν ταῖς κώμαις NomUst' 15b 18; **оуготовивъ же коиѧ и мужѧ поустивъ въскорѣ къ видѣнѣ вьси** ἐπὶ Βίδανα Supr 47,22; **и дошедъ оусоровъı вьси** ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 46,10; **снидоста въ весь великжж · wттждоꙋ же ѣдж въ кораби въ коупръ** εἰς Σελεύκειαν A 13,4 Ochr (**въ весь великжж** per errorem pro graeco εἰς Σελεύκειαν, cf. **въ селевкиж** Slepč Hilf Šiš, **ве селквьникиж** Mak).

2. *statek, dvůr; поместье, усадьба; Landgut, Hof;* — χωρίον; praedium, villa: **приде же въ градъ самарьскъ · нарицаемъı соухарь · искрь вьси** τοῦ χωρίου J 4,5 Zogr Mar As Ostr; **въ томьжде мѣстѣ вѣхъ вьси · старѣишины wттока · именемь попли** χωρία A 28,7 Mak (**села** Šiš Christ); — fig.: **ꙗзмѣни же кръстъ гробъ несъмрътьнаѣ вьсь · гробъ вьскрѣсьное село** ἀθανασίας χωρίον Cloz 11b 39.

Cf. **градьць, село, страна**

вьсь, вьсѣ seu вьса, вьсе pron. indef.

occurrit saepissime; in Prag **вьшь**

nom. sg. f. **вьсѣ** (in codicibus glag. scribitur **вьсѣ**) occurrit maxima ex parte in veteribus codicibus glag., **вьса** in Supr Sav Ostr, semel in Zogr, acc. sg. f. **вьсж** occurrit in Zogr (10×) Mar (8×) As (7×) Sav (8×) Ostr (8×) Sin (3×) Cloz (2×) Supr (33×), **вьсѣѫ** in Zogr (1×) As (5×) Sin (2×) Euch (11×); nom. pl. m. **вьси**, f. **вьсѧ**, nom.-acc. pl. n. **вьсѣ** (in codicibus glag. **вьсѣ**) occurrit maxima ex parte in monumentis glag. et in Ostr (18×), **вьса** in monumentis cyr. et in As (4×) Zogr (1×) Cloz (2×) Sin (1×)

1. *všechen, veškerý; весь; all, aller;* — πᾶς, ἅπας; omnis, cunctus; al(lêr): **отъвѣштаваше иоанъ вьсѣмъ гл(агол)ѧ** πᾶσιν L 3,16 Mar As (**имъ** Zogr); **древнѣа мимоидошж се бъıшж вьсѣ нова** καινὰ τὰ πάντα 2C 5,17 Slepč Šiš (**всѧчьскаѣ** Christ); **ı избави мѧ г(оспод)ı отъ в'сего зъла** fonna allemo upila Euch 72b 26; **вїи почьтѣмъ д(оу)хъ с(вѧ)тъıи · приде бо оумоудрѣıѧ ап(о)столъı · сего примѣмъ вїи** Prag 1b 5 et 8; bofe ti pride zenebeze · vſe ze da vmoku za vuíz národ (=**боже тъı приинде съ небесе · оуже сѧ да въ мужь за вьсь**

народъ) Fris I 27; вьса показа емоу πάντα Cloz 5a 38; къ всемь себе съмѣрмають in cunctis Bes 34, 237bβ 2; и наведоу оружие и на вса елико износить з(е)мла ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ Agg 1,11 Gl; — василискъ рече отецъ нарицаатъ сѧ · и вьседръжитель · и г(оспод)ь и б(ог)ъ и вьсѣмъ ц(ѣса)рь παμβασιλεύς Supr 21,18; елико ти естъ погыбнѫти w безаконьниче · и всего зьла плыне παμπόνηρε Supr 425,14; ◆ прѣжде вьсего primum omnium: м(о)лѧ прѣжде късего творити молениѣ и молъбы πρῶτον πάντων 1T 2,1 Slepč Ochr Christ (вьсегда Mak); — надъ вьсѣми сими super omnia haec, in his omnibus: ι надъ в'сѣми сими · между нами ι ѣми · пропасть велиѣ оутвръди сѧ ἐν πᾶσι τούτοις L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; надъ всѣмь же симь испытати волю достоить (и) wбразь покаанига ἐφ' ἅπασι δὲ τούτοις NomUst 31b 8; — по вьсемоу singulatim: ѩкоже бѣаше дѣло по вьсемоу съказа емоу κατὰ λεπτόν Supr 517,14; — (на, по) вьсѧ дьни quotidie: раз'иѣ нападаниа еже на всѧ дни печалъ в'сѣмъ цр(ь)квамъ καθ' ἡμέραν 2C 11,28 Ochr Christ Šiš; плодъи твора по вса д'ни καθ' ἡμέραν Ryl 1aα 9; да помышлаѥть вьсѧ д(ь)ни · что приплъ боудеть quotidie Bes 9,38bβ 12; — на aut по вьсѧ лѣта per omnes annos, secundum tempus, per singulos annos: ι хождаашете родитель его по вьсѣ лѣта къ ι(ероу)сали)мъ κατ' ἔτος L 2,41 Zogr Mar As Sav Ostr; а(н)ѣ(е)лъ бо г(оспод)нь на вьсѣ лѣта мыѣше сѧ къ кѫпѣли κατὰ καιρόν J 5,4 Zogr Mar Ostr (на всѣко врѣмѧ As); ѩкоже архиереи въходитъ къ с(вѧ)таа с(вѧ)тыхъ на всѣ лѣта · с кръвиѫ тоуждеѧ κατ' ἐνιαυτόν Hb 9,25 Slepč Christ Šiš; — на вьсѧ праздьникы per diem festum: петрѣвѫ же имѣаше на вьсѧ праздьникы отъпоуштати имъ единого κατὰ ἑορτήν L 23,17 Zogr Mar; — (на) вьсѣхъ мѣстѣхъ ubique: да би н(е в)идѣлъ wт(и)н(оудь) того звѣри ни слъ(ша)лъ страш'ныхъ тѣх(ь) бъиваѭщихъ на в'сѣхъ мѣстѣхъ κατὰ τόπον Ryl 4aα 17sq; нъ всѣхъ мѣстѣхъ владоуща не вѣроують ubique Bes 10, 45bβ 7; — на вьсѧ градъı, отъ вьсѣхъ градъ per civitates: и встроиши на вса грады попы κατὰ πόλιν Tt 1,5 Mak Christ Šiš (по вьсѧ градъı Slepč, на грады iterum Šiš); разоумѣѭштю же народоу мъногоу ι градѫштимъ отъ в'сѣхъ градъ къ немоу притъчеѭ гла(гола)аше къ нимъ κατὰ πόλιν L 8,4 Zogr Mar.

2. (maxime in sg.) *každý; каждый; jeder;* — πᾶς; omnis (de alternatione vocum вьсь et вьсѧкъ v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 285 et Kurz, Slavia 22, 1953, 99): не о лѣвѣ единомь поживетъ ч(лове)къ нъ о всемь гл(агол)ѣ исходѫштимь из оустъ б(о)жиѥ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Mt 4,4 Zogr (вьсѣкомъ As Deč Sav Ostr); вьсь видѧи сына и вѣроуѩи къ нь πᾶς ὁ θεωρῶν J 6,40 Ostr (вьсѣкъ Zogr Mar As); тако и вьсе дрѣво доброе добрыи плодъ творитъ πᾶν δένδρον Mt 7,17 As (всѣко Zogr Mar Ostr); вса неправьда грѣхъ естъ πᾶσα ἀδικία 1J 5,17 Christ (вьсѣка Slepč Šiš); начатъкъ вьсего троуда ихъ въ селѣхъ хамовѣхъ παντὸς πόνου Ps 77,51 Pog Bon (вьсѣкого Sin Lob Par).

3. (maxime in sg.) *celý, veškerý; весь, целый; ganz;* — ὅλος, πᾶς; totus, omnis: аште оубо бѫдеть око твое просто · все тѣло твое бѫдеть свѣтъло ὅλον τὸ σῶμα Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; и ис'плъни весь храмъ иде же бѣахѫ сѣдѧще ὅλον τὸν οἶκον A 2,2 Ochr Hilf Mak Š.š; и чоуды се вса земла въ слѣдь звѣры ὅλη ἡ γῆ Ap 13,3 Hval; мълча же вьсе лѣто не глаголѧ ни къ комоуже ничъсоже ἐνιαυσιαίαν πάμπαν περίοδον Supr 276,28; — и възрадова сѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣровавъ в(его)ви πανοικεί (var. σὺν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ) A 16,34 Ochr Slepč Christ Mak Šiš; кождо съ всѣмь домъмь своимь къниделоша πανοικίᾳ Ex 1,1 Zach Grig; — вьсѣмъ оумомъ приимѣша слово вседе иего къ водѣ προθύμως Supr 25,10; кто бо естъ изходаи на рать и не въдаѧ сѧ вьсѣмь срьдьцемъ на съмрьть προθύμως Supr 264,16; — тъгда оубо присѫждени бъıша на цесѣ вьсѫ ношть стоѩти διανυκτερεύειν Supr 90,1; ◆ вьсь миръ mundus: и показа емоу всѣ ц(ѣса)р(ь)ствиѣ късего мира · и славѫ ихъ тоу̃ κόσμου Mt 4,8 As Deč Ostr (мира Zogr Sav); ◆ вьсѧ земла terra: зане напълни сѧ късѧ земѣ познати г(оспо)да ἡ σύμπασα Is 11,9 Grig Zach; ◆ вьсѧ оружиа universa arma, armatura: вьсѣ оружьѣ его отъметъ · на нѣже оупѣвааше тὴν πανοπλίαν L 11,22 Zogr Mar; ι облѣци и къ оружие в'се с(вѧ)таго твоего д(оу)ха ἔνδυσον αὐτὸν τὴν πανοπλίαν Euch 93b 20; ◆ вьсь ис корене radicitus: или к'гда и истинни вси ис корене погибноуше ὁλόριζοι Job 4,7 ms. Viti Gl.

Cf. вьсѧкъ, вьсѧчьскъ, къждо

вьсѣдѣ adv. loci et modi

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Praef Const Ben; in Slepč Mak Const scribitur etiam къздѣ (вездѣ), in Hilf Praef Ben вьздѣ, in Šiš вьздѣ (вьзьдѣ) et вьсьдѣ

1. loci: *všude; всюду, везде; überall;* — πανταχοῦ; ubique: дьнесь радость вьсьде по вьселенѣи πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης Supr 490,17; и вса съкроушив'ше · и вьсде поискавъше и ничсоже обрѣтъше Supr 557,27; достоино и правдно ест' · право и

сп⟨а⟩сително нам' тебѣ вины и вьздѣ хв⟨а⟩ли вселати ubique Praef 165bβ 10; иже вси въсегда везде послоушалъ творящихъ волю твою Const 18, Lavrov 35,6; нь вьздѣ оутѣшающе ѥ и с ними соуща пр⟨и⟩сно Ben, Sobol. 125,12.

2. modi: *ve všem, vůbec, za všech okolnosti; во всем, во всех случаях; in allem, überhaupt;* — ἐν παντί; in omnibus: имоуштюмоу бо вьсѣде дано бѫдетъ і избѫдетъ τῷ γὰρ ἔχοντι παντί Mt 25,29 Zogr Mar As Ostr bi Supr 377,22sq, вьздѣ Nik (все Sav); сего ради вьсѣде гл⟨агол⟩жтъ еванѣ⟨е⟩листі истинѫ ἄνω καὶ κάτω Cloz 3b 6; ни о чемьже пѣцѣте сѧ · нъ вьсѣде . . . прошенья ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ог⟩ви ἐν παντί Ph 4,6 Christ, вьсѣдѣ et вьздѣ Šiš (всегда Ochr, на вьсѣкъ д⟨ь⟩нь Mak).

Cf. вьсѣждє, вьсѫдѣ

вьсѣждє adv. loci et modi

occurrit in Supr Slepč Mak Šiš; in Slepč Šiš Mak вьсєвждє

1. loci: *všude; всюду; überall;* — παντα̃χοῦ; ubique: вьсѣждє съмрѣть вьсѣждє печаль · вьсѣждє плачь вьсѣждє къздъıханиѭ · вьсѣждє колениѭ вьсѣждє крьви · вьсѣждє сльзъı и нѣстъ кто милоуѧ παντα̃χοῦ (7×) Supr 57,6—9; приде къ смокви видимъıи человѣкъ бѣ же вьсѣждє иже на нємь разоумѣюмое божьство παντα̃χοῦ Supr 345,5; виждъ же іего вьсѣждє не вьскорѣ къстазаѭшта παντα̃χοῦ Supr 376,11; да навъıкнеши ѩко вьсѣждє истинѫ вьсе глаголѧтъ παντα̃χοῦ Supr 409,17; та вьса вина вьсѣждє и добръıимъ и зълъıимъ παντα̃χοῦ Supr 415,29; искати вьсѣждє человѣка б⟨о⟩жиѭ παντα̃χόθεν Supr 519,22; вьсѣждє съı иждеже та кто помолитъ истинное цѣсарьство Supr 144,5; ѩко да вьсѣждє сила х⟨ри⟩с⟨т⟩а б⟨ог⟩а ѩвѣ бѫдетъ Supr 569,5; се нъıнѣ запрѣщаѥть человѣкомь вьсѣмь вьсєвждє капти се παντα̃χοῦ A 17,30 Šiš (вєьде Christ, вєсде Ochr, вѣсѣде Slepč); вѣсєвждє вѣсѣкои цр⟨ѣ⟩кви оучѧ παντα̃χοῦ 1C 4,17 Slepč Šiš (вєьде Christ Ochr, весь д⟨ь⟩нь Mak).

2. modi: *ve všem, vůbec, za všech okolnosti; во всем, во всех случаях; in allem, überhaupt;* — ἐν παντί; in omnibus: ѣко вьсєвждє wв⟨ог⟩атисте сѧ w немь ἐν παντί 1C 1,5 Mak (вєьде Christ, вєс'де Ochr, вѣсѣде Slepč bis, вьздѣ Šiš bis); вьсєвждє ѣвлıши сѧ w семь вь вась ἐν παντί 2C 11,6 Mak (вєьде Christ, вєсѣде Ochr, вѣсде Slepč bis, вьздѣ вьсьдѣ Šiš).

Cf. вьсѣдѣ, вьсѫдѣ, вьсьма

вьсьма adv. modi

occurrit in Christ

vůbec; вообще; überhaupt; — ὅλως; omnino: вьсьма ли слъıшитъ сѧ къ вась любодѣаниѥ ὅλως 1C 5,1 Christ (wтиждѣ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. отъиждь, вьсѩко

вьсьнъ, -ъıи adj. ad вьсь f.

occurrit in Supr

вьсьнъıи градъ *venkovské městečko; местечко; Marktflecken;* — κωμόπολις; oppidum: бѣстъ нѣкъıи отъшълыць · вь весньıмь градѣ ἐν κωμοπόλει Supr 514, 7; — cf. градьць. Exh.

Cf. вьсьскъ

вьсьскъ, -ъıи adj. ad вьсь f.

occurrit in Nom

вьсьскъıи епископъ *chorepiskop; хорепископ; Chorbischof;* — χωρεπίσκοπος; *chorepiscopus:* аще ли не боудеть годѣ се · да замъıслитъ мѣсто · ли вьсьскаго е̑пра · ли презвютера ἢ χωρεπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου NomUst 37a 9; — cf. хорепископъ. — Exh.

Cf. вьсьнъ

вѣсѩко adv. modi

occurrit in Mar As Ostr Cloz Supr Christ Slepč Šiš Hom

vůbec, zcela, zajisté; во всем, совсем, наверно; überhaupt, ganz und gar, gewiß; — πάντως; omnino, utique: и рече къ нимь вѣсѣко речете ми притъчѫ сиѭ πάντως L 4,23 Mar As Ostr; нъ вѣсѣко своѭ крѣвь самъ ѭже они проліша на с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ньє дастъ Cloz 9a 3; понєже бо вѣсѣко оумрѣти естъ оумрѣмь да ожиевемь πάντως Supr 91,20; нъıнѣ оубо трои сѫтъ пакости дѣѭште намъ · сотона и доуѫъ и воєвода нъ вѣсѣко єдинъ естъ съ нами и тъ же невидимъıи б⟨ог⟩ъ ѳлѡс Supr 73,3; вѣсѣко ми естъ и глаголати и мльчати бѣда τάχα Supr 240,20; сии не можетъ ищѣлѣти · блаждникъ бо естъ и пиѩница и вѣсѣко оудавити и иматъ бѣсъ Supr 564,17; wбаче аще и зачнѫ с⟨ъı⟩на вѣсѣко wт іwсифа πάντως Hom, van Wijk 109,' всѩко подобаѥть сѣнати сѧ народоу оусльıшатъ бо ѩко пришълъ иеси πάντως A 21,22 Christ; и вѣсѣко не бѣ колѣ · да н⟨ъı⟩нѣ придетъ же едга (sic!) оупразнитъ сѧ πάντως οὐκ ἦν θέλημα 1C 16,12 Slepč Christ Šiš; w оканнии и вѣсѣко оканнии что пострадав'ше толь скоро съташикъше сѝ отъкръıсте сѧ ва⟨а⟩д⟨ъı⟩къı

χ⟨ри⟩с⟨т⟩а παναθλιοι Supr 107,14; ◆ не вьсѩко nequaquam: чьто оубо? прѣспѣли бъıхомъ? не всѩко οὐ πάντως R 3,9 Christ Š: не прѣжде късѣко Slepč. Exh.

вьсѣма, отъниждь

вьсѩкъ, -а, -о pron. indef.

occurrit saepissime; praeter вьсѣкъ in codicibus cyr. etiam вьсѩкъ (Ostr) et вьсакъ (Sav Ostr Supr 2×) apparet

in posterioribus monumentis occurrit etiam forma вьсѩкъıи de alternatione vocum вьсь et вьсѩкъ Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 285

každý, veškerý, všechen; каждый, всякий, весь; jeder, all, aller; — πᾶς, ἕκαστος; unusquisque, omnis: всѣко оубо дрѣко отъ плода своего познаетъ сѧ ἕκαστον L 6,44 Zogr Mar; обаче късоуе късѣка соуета късѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живъıи τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος Ps 38,6 Sin, всѣкаа Pog (късѣчскаа Bon, всачаска Lob, к'сач'ска Par); igeſtze pred boſima oſima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati (и естъ сѧ прѣдъ божьима очима вьсѩкомоу своими оустъı и своимь глаголомь исповѣдати) Fris II 76sq; да в'сѣка д⟨оу⟩ша поѣщи си и насладив'ши сѧ изведет' сѧ въ жизнь вѣчьнжьıх ἅπασα Ryl 2aβ 11; ꙗко весѣде wбогатисте сѧ w немъ вѣсѣцѣмъ словомъ и вѣсѣцѣмъ разоумомъ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει 1C 1,5 Ochr Slepč, вьсацѣмь Šiš bis (късѣцѣмъ словомъ и късѣмъ разоумъмъ iterum Slepč, всѣмь словъмь и всацѣмь развмъмь Christ, вьсѣцамь развмомь Mak); слоушаи мене късели сѧ на оупъıваниѥ и безмълъствить бе-страχа · wт⟨ъ⟩ вьсѩкого зъла ἀπὸ παντὸς κακοῦ Pr 1,33 Zach Lobk (късего Grig); да исполнить собою всѩкаа раздрѣши болѣзни смр⟨ъ⟩тьııъıа τὰ πάντα SlužSof^{b}, Orlov 189,5 (всачьскаа Chut); ꙗко не достоить еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу и всѩкомоу с⟨вѧ⟩щ⟨ь⟩никоу мирьскъıхъ и людьскъıхъ къспримати печалии ὅλως τὸν ἐν κλήρῳ NomUst 8b 10; къ всѩкои моуцѣ поганьстѣи къ wсуженю инъ бъıваше omnigenarum qualitate poenarum VencNik 5,26; бл⟨а⟩говолиıъıи всѩкъ sanctus quisque Bes 7,30aβ 8; ◆ вьсѩкъ къждо unusquisque: патью же плътьııъıхъ разоумъ всѩкъ къждо съдьржить сѧ unusquisque Bes 12,61aβ 12; на вьсѩкъ дьнь quotidie: облачааше сѧ къ фор'фирѫ ı вес'сопъ весела сѧ на в'сѣкъ дьнь свѣтьлъ καθ' ἡμέραν L 16,19 Zogr Mar As, всакъ Sav Ostr; иже сѧ всѣми на всѩкъ дьнь печеть Const 7, Lavrov 11,2;

на вьсѩкѫ ношь per noctem: къзвѣштати ютро милость твоѭ ı рѣсноть твоѭ на вьсѣкѫ ношть κατὰ νύκτα Ps 91,3 Sin Pog Bon (ношию Lob Par); — на вьсѩко врѣмѧ secundum tempus: анѣ⟨ѥ⟩лъ бо г⟨оспдь⟩нъ на всѣко врѣмѧ · мъıѣше сѧ въ кѫпѣли κατὰ καιρόν J 5,4 As (на вьсѣ лѣта Zogr Mar Ostr);

вьсѩка правьда verisimiliter ius commune: преже всѩкоѩ правдъı достоино естъ о б⟨ож⟩ии правдѣ гла⟨гола⟩ти SudUst 55a 26.

Cf. вьсь, вьсѩчьскъ, къжьдо, вьселикъ

вьсѩмо adv. loc'

occurrit in Supr

všude, všemi směry; всюду, во все стороны; überall, überallhin; — πανταχοῦ; *ubique:* тако небесьскоѥ житиѥ прѣподобьнаго отьца нашего исаакиа вьсѫдоу же и вьсѣмо проповѣдаѥмо на аггельскоѥ се житиѥ многъı приведе πανταχοῦ Supr 206, 26sq. Exh.

Cf. вьсѫдоу

вьсѩсъжагаѥмаѩ, -ъıхъ pl.

occurrit in Euch Zach

zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; ὁλοκάρπωσις; *holocaustum;*

sacrificium Veteris Testamenti, in quo tota victima cremabatur

ı с⟨вѧ⟩ти и · ѣкоже с⟨вѧ⟩тити ꙁволи агнець · иже приведе авелъ во в'сѣсъжагаѥмаа εἰς ὁλοκάρπωσιν Euch 16b 6sq (R. Nahtigal in editione: в'сѣсъжагаѥмаа ne odgovarja gr. εἰς ὁλοκάρπωσιν, pričakovati bi bilo ὁλοκαύτωσιν); и възнесе всесъжагаѥмаѩ на wлтарь ὁλοκαρπώσεις Gn 8,20 Zach (на wлокавтось Lobk).

Cf. вьсесъжагаѥмъ, олокавътоматъ

вьсѩчьско adv. modi

occurrit in Šiš

všetožně, ve všem; всячески, во всем; auf jegliche Weise, in allem; — κατὰ πάντα; per omnia: не имамь во начельнаго светителиа искоушена же вьсачьско по подобию κατὰ πάντα Hb 4,15 (всѣчъскъı Ochr Slepč Mak, о всемь Christ). Exh.

вьсѩчьскъı

вьсѩчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Prag Euch Cloz Supr IIj Apost Apoc Parim Služ VanVenc Bes Dijav; in Prag вьшѣчьскъ

pro graeco τὰ πάντα subst. вьсѩчьскаіа ponitur, pro solo πάντα autem вьсіа apparere videtur

všechen, veškerý; всякий, всяческий; all, aller, jeglicher; — πᾶς, σύμπας; omnis, cunctus: отъврѣзъıшю же тебѣ рѫкѫ вьсѣчъскаа · испльııатъ

сѣ благости τὰ σύμπαντα Ps 103,28 Sin Bon, всачаска Lob Par (всѣкаа Pog); ібо χ⟨рист⟩е възнесе сѣ просв⟨ѣ⟩ць вїшѣчьскаѣ Prag 1b 2; и бѣаше прѣдь нима трепеза оуготована вьсѣчьскъıими брашѣнъı добръıими παντὸς ἀγαθοῦ Supr 182,10; нъ сьде оубо о вьсемь оусп҃ѣсѣ глаголетъ вьсѣчьстѣѣмь иже о ближьнїмъ творити подобаа Supr 370, 18; дасть главоу паче всего цр⟨ъ⟩кви · иже ѥсть тѣло ѥго испълнѥние испълняющемоу всѩчьскаѩ о нѥмь τὰ πάντα E 1,23 Christ Slepč Mak Šiš (всѣ Ochr); χ⟨ристо⟩с' же творьць бо сыи възачьскыи[м] Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,8 (всѣмъ Const 6); и земльнаѩ всѩчьскаѩ wтмѣтаютъ · и всѣхъ врѣменьнъıихъ небрѣгоутъ terrena quaeque abiciunt Bes 34, 245aα 5; ◆ вьсѩчьскаѩ цръкъı ecclesia catholica: съподобитъ сѧ приобьштити къ вьсѣчьстѣи цръкви тῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Supr 298,17; ѩкоже и людемъ твоимъ вьсѣчьскъıмъ цръкъве к тебѣ вѣроуѧ г⟨осподь⟩и ісоу хрьсте се вьсе страждѫ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας Supr 254,18.

cf. вьсь, вьсѩкъ, вьселикъ; католикїи, съборьнъ

вьсѩчьскъı adv. modi

occurrit in Supr Apost Pochv Nom Ludm Bes

všemožně, všemi způsoby; всячески; auf jegliche Weise; κατὰ πάντα, πάντως; in cunctis, per omnia: казааше бо и и оучааше и вьсачьскъı печааше сѧ имъ πάντα τρόπον Supr 409,24; м'ногѫ тѫгѫ имѣахѫ вьсѣчьскъı пекѫште сѧ имъ цѣлити ранъı πᾶσαν ἐπιμέλειαν αὐτῷ προσφέρειν Supr 51,19; и вьсачьскъı блюдѣаше възглашенъıихъ о дѣвици ἕκαστα Supr 245,27; не имам бо с⟨вѧ⟩тителѣ · не немогѫща · попещи сѧ немощми нашими искоужена (sic!) же вьсѣчьскъı κατὰ πάντα Hb 4,15 Slepč Ochr Mak (вьсачьско Šiš, о всемь Christ); къ иноу wбласть идеть и всѩчьскъı прешьдъ живеть къ иноі wбласти παντελῶς Nom-Ust 22b 21sq; се всемогаи б⟨ог⟩ъ · всѩчьскъı wчеса наша wблагаютъ · всѩчьскъı м⟨и⟩л⟨о⟩сти своеѩ · wбразъı полагаютъ ubique ubique Bes 25, 166aα 7sq.

cf. вьсѩчьско

вьсѩчьствo, -а n.

occurrit in Bes

veškerenstvo; все существующее; Gesamtheit; — universitas: къ истиноу седмерное число всѩчьство назнамен҃аютъ сѧ universitas Bes 23, 224bα 3sq. — Exh.

вьсѫдьнїи adj.

occurrit in Bes

každodenní; ежедневный; alltäglich; — quotidianus: злаѩ · ѩже створили ѥсмъ · всѫдн҃ıими плачемъ (sic!) · wмъıимъ per quotidiana lamenta Bes 39, 312bα 19 (всед⟨ь⟩ньнъıмъ⟨ь⟩ плачьмь Uvar, во всѧ дни имиже плачемъ Synod). Exh.

cf. вьседьньıпъ, надьнев҃ньıпъ, дьнев҃ньıпъ

вьсѫдоу adv. loci

occurrit in Ev Supr Apost Klim Bes Dijav; in Mar scribitur въсѫдѫ, in Christ Klim Bes Dijav вьсюдоу

všude; всюду, везде; überall; — πανταχοῦ, πάντοθεν; ubique: ісходѧште же прохождаахѫ сквозѣ вси · благовѣствоуѩште въсѫдоу πανταχοῦ L 9,6 Zogr Sav Ostr, въсѫдѫ Mar (въсѫдѣ As); въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьıаетъ πανταχοῦ Supr 439,24; дьньсь пророчьскъı вьсь миръ трѫбъı въскрилиша · и ѩже вьсѫдоу господьня цръкъви вьзвеселиша ἁπανταχῇ Supr 319,3; многъ миръ оулоучающе тобою · и исправлѥньѥмь бъıваюшьмь ѩзъıкоу семоу твоимь промъıшлѥньѥмь вьсѣде же и всюдоу приѥмлѥмъ πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ A 24,3 Christ; мракъ невѣдѣниа вьсюдоу прогънаста Pochv 115aα 26; закрилите мѧ вашими. . . крилъı всюдоу Dijav, Sobol. 45,7; и сего всюдоу владоушта исповѣдаемъ ubique Bes 10, 46aα 8.

cf. вьсѫдѣ, вьсѣде, вьсѣѫде, вьсѩмо

вьсѫдѣ adv. loci

occurrit in Zogr Mar As Supr Slepč Mak Bes; in Bes scribitur вьсюдѣ

všude; всюду, везде; überall; — πανταχοῦ, πάντοθεν; ubique: они же ишедъше проповѣдѣшѧ вѣсѫдѣ πανταχοῦ Mc 16,20 Mar (въсѫдоу As Ostr); sim. Bes 29, 192bβ 20sq; прохождаахѫ сквозѣ вѣсі благовѣщаѩще и цѣлѧще вѣсѫдѣ πανταχοῦ L 9,6 As (въсѫдоу Zogr Sav Ostr, въсѫдѫ Mar); вьсѫдѣ акъı слънъце сиѩетъ сѣдѣлѣша земи мошти правьдивааго πανταχόθεν Supr 508,26; къ онъı дъни бъıстъ петроу проходѧщѫ вѣсѫдѣ и сѣнити къ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ живѫштимъ въ лудѣ διερχόμενον διὰ πάντων A 9,32 Slepč (посѣщающоу всѣхъ Christ Ochr Mak Šiš); златѫ имѫщи кандилницѫ и кивоть завѣта · вь[сь]сѫдѣ wкована златомь πάντοθεν Hb 9,4 Mak (вѣсѫдоу Ochr Šiš, всюдоу Christ, om. Slepč); въ всѣхъ мѣстѣхъ смьрть вьсѣде плачь всюдѣ wпоустѣние ubique Bes 28, 186bα 12; ◆ отъ вьсѫдѣ undique: прихождаахѫ к нѥмоу отъ вѣсѫдѣ πάντοθεν Mc

1,45 Zogr Mar; отъ всюдѣ избиваѥми ѥсмъ · wт⟨ъ⟩ всюдѣ скърби напълньни ѥсмъ undique Bes 28, 186bα 14sq; и стоужатъ ти wт⟨ъ⟩ всюдѣ undique L 19,43 Bes 39, 304aα 23 (вьсѫдоу Zogr, вьсѫдѫ Mar); да ѩже преже разширила сѧ бѣ велеми къ грѣсѣхъ · къ ко[ко]нчинѣ wт⟨ъ⟩ всюдѣ оутѣснить сѧ · къ wтплащении de omnibus angustetur Bes 39, 307bβ 10. — Exh.

Cf. вьсѫдоу, вьсьде, вьсьѫде

вьчера adv. temp.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Parim Gl

včera; вчера; gestern; — ἐχθές, χθές; heri, antea (etiam omnino de tempore praeterito): вьчера къ часъ седмы остави огнь ἐχθές J 4,52 Zogr, вьчера Mar, вчера As Ostr; вьчера же съмотрьливѣнаа творѧ · а дънесь владꙑчѣнѣка χθές Cloz 13a 20; sim. Supr 449,21 et sim. praeterea sexies in Cloz 13a 21—31 et Supr 449,21—450,1; подражникъ бꙑстъ паоулови · сꙑи вьчера гонитель · дънесь евагѣлистъ χθές Supr 94,6; отъметами оубо вьчера · владꙑчьскꙑи легеонъ (sic) агѣлъ глаголѧ петрови χθές Supr 463,7; і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩съ вьчера и д⟨ь⟩нъсь тъѭже и къ вѣкъı ἐχθές (var. χθές) Hb 13,8 Christ Mak bis Ochr bis Slepč Šiš bis; ѕби егюптѣнина вчера ἐχθές Ex 2,14 Grig, вечера Zach; im. A 7,28 Hilf; вижю азъ лице о⟨тъ⟩цѧ ваю ѩко нѣс⟨тъ⟩ къ мнѣ ѩко вьчера и третиѥмь д⟨ь⟩ни ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Zach Grig; б'рате добарь бѣ н⟨а⟩мь с'лоужаб'никь в'чера VencNov 421bα, Vajs 40,23, Min 447bβ, Vajs 25,30 (добръ бѣ нашъ г⟨о⟩с⟨поди⟩нъ вечеръ VencVost 58a 18); вчера еси намъ чест'ньно слоужилъ heri VencNik 19,30. Exh.

вьчерашьнь, -ꙗи adj.

occurrit in Sin

včerejší; вчерашний; gestrig; — ὁ ἐχθές; hesternus: ѣко день вьраштьне-и-же (sic! pro вьчераштьнеи) мимоидетъ · і стража ношштьнаѣ ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές Ps 89,4 Sin (вьчерашънии Bon Pog, вчерашни Lob, в'чер'шни Par).

Cf. вьчерашьнь

вьчерашьнь, -ꙗи adj.

occurrit in Cloz Supr Pog Bon Lob Par Bes

včerejší; вчерашний; gestrig; ὁ ἐχθές, ὁ χθές; hesternus: къде нꙑнѣ сѫтъ вьчерашънꙗѧ мльвъı и гласı і говорı αἱ πρὸ βραχέως ταραχαί Cloz 12b 9sq, Supr 448, 8sq; ѩко д⟨ь⟩нъ вьчераштьнии иже мимоиде и стража ношна ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές Ps 89,5 Bon Pog, вчерашни Lob, в'чер'шни Par (вь⟨че⟩раштьне-и-же Sin); к семь же и къчерашнимь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѥуанг⟨ѥ⟩лиа чтение пооучаѥть нꙑ hesterna sancti evangelii lectio Bes 24, 154bα 11; sim. Bes 24, 154bβ 3sq; къчерашнимь д⟨ь⟩ни самого прига hesterno die Bes 23,150aα 16sq; ◆ прѣвѣѥ вьчерашьнꙗаго (sc. дьне) *předevčírem; позавчера; vorgestern;* πρὸ τῆς χθές; nudius tertius: прьвѣѥ вьчерашьнꙗаго владꙑка на кръстъ бѣаше πρὸ τῆς χθές Supr 495,10; такожде и сии прьвѣѥ вьчерашьнꙗаго подъ грѣхомъ дръжими бѣахѫ πρὸ τῆς χθές Supr 495,12; — cf. третии дьнь sub дьнь. — Exh.

Cf. вьчерашьнь

вѣ pron. pers. 1. du.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Hom Napis Const Meth Venc-Nik Nicod Ben

nom. вѣ, gen.- наю, dat.-instr. нама, acc. на; usu cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammati* p. 214

my (dva); мы (два); wir (zwei); ἡμεῖς; nos, nos duo; nom.: кто емоу отвръзе очи вѣ не вѣвѣ ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν J 9,21 Mar As Ostr (вѣ om. Zogr); и ѩко и вѣ хоштевѣ крьстиана бꙑти Supr 212,10; се · брате · вѣ соупроуга вѫховѣ единоу браздоу тѫжаща Meth 7, Lavrov 3,4; gen.: да wт наю навꙑкнете не паче моудрьствовати ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε 1C 4,6 Christ Slepč Š š; и ненавидѧштѧѧ наю посрами τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς Supr 14,12; да иже наю прѣвѣе на соудъ идеть да принесеть брата къ свои манастырь Const 18, Lavrov 35,29; gen. fungitur vicc pron. poss.: дѣва слѣпѣца гла⟨гола⟩сте емоу г⟨оспод⟩и да отвръзете сѧ наю очи οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν Mt 20,33 Mar As Sav Zogr^{b}, очи [на] наѫ Ostr; вѣ вѣвѣ ѣко съ есть с⟨ꙑ⟩нъ наю ὁ υἱὸς ἡμῶν J 9,20 As Zogr Mar, наѫ Ostr; dat.: чѧдо чьто твори нама тако се о⟨тъ⟩ца твои · і азъ скрьбѧшта · іскаховѣ тебе ἡμῖν L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; она (sc. іѣковъ и іоанъ) же рѣсте емоу даждь нама да единъ о деснѫѫ тебе і единъ о лѣвѫѫ тебе сѧдевѣ въ славѣ твоеі δὸς ἡμῖν Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr; рахиль и наша рѣста б⟨ог⟩атьство и славоу · юже wтѧтъ б⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩ от⟨ь⟩ца наю нама боудеть πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται Gn 31,16 Zach Gr.g; ѿ слѣпьца възъписта г⟨лаго⟩лѫща помилоуі на г⟨оспод⟩и ἡμᾶς Mt 20,30 Sav (нꙑ Mar As Zogr^{b} Ostr); ѩко призва на Paulum et Timotheum) г⟨оспод⟩ь проповѣдати имъ ἡμᾶς A 16,10 Christ; рекоста приими на господи отъвѣтъ творѧштема Supr 211,18; .: не ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ли

наю горѧ бѣ въ наю · егда г⟨лаго⟩лааше къ нама на нѫти ἐν ἡμῖν L 24,32 Mar As Ostr; instr.: і нѫждаашете і г⟨лаго⟩лѫшта облази съ нама μεθ' ἡμῶν L 24,29 Zogr Mar As Ostr; вѣроувѣ бо богоу ꙗко побѣжденъ бѫдеши нама ὑφ' ἡμῶν Supr 12,24.

Cf. азъ, мъı

вѣдѧ́ти, вѣдаѭ, вѣдаѥши ipf.

occurrit in VencNik VencProl Trin Bes

znáti, věděti; знать, ведать; kennen, wissen; — scire: вѣдаемъ wбычаи его такъ *scimus consuetudinem eius* VencNik 19,7sq; подобно есть вѣдати преже отечьство и столъ свѧтаго мученика вѣчеслава VencProl, Menea Makariana 2169,45 (видѣти ms. Bibliothecae Typographicae Mosquensis); или вѣдаѭ или не вѣдаѭ или волею или и неволею Trin, Sobol. 46,2 (cf. съвѣдъı любо не съвѣдъı Euch 72a 12sq; vúede · ili ne vúede Fris I 14); нъ въпрашаше да къı вѣдалъ аще тъже с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жии пришьдъıи на свѣтъ иде ли собою самъ · на заклепъı адовъı ut sciat Bes 6,34aβ 21.

вѣдѣти, съвѣдѣти

вѣдомъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Služ Naum Bes

1. вѣдомо, вѣдомо юстъ *je známo; известно, ведомо; es ist bekannt;* — γνωστόν, ἰστέον (ἐστίν); notum, certum (est), constat, restat: вѣдомо да бѫдетъ тебѣ ꙗко богомъ твоимъ не жѣрѫ γνωστόν σοι ἔστω Supr 104,16; вѣдомо же ꙗко възноситъ сѧ на человѣчьства лице молитва ἰστέον δέ tit. ad Ps 142 Bon Pog; и се же вѣдомо боудн въсѣмъ почитающимъ ꙗкоже прѣжде написахомъ Naum 308aα 26; ꙗже югда · чюдеса творѧща видимъ вѣдомо намъ юсть въ д⟨оу⟩шахъ ихъ · б⟨ог⟩ъ живоущь certum nobis fit Bes 30, 205bβ 13sq; вѣдомо бо юсть ꙗко самъ створи м⟨а⟩т⟨е⟩рьı · въ неѭже дѣвьствьнѣмь чревѣ въчл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи сѧ constat Bes 25, 162aβ 17.

2. вѣдомъ, -ъıи *vědomý; сознательный; bewußt;* ὁ ἐν γνώσει; *conscius,* certus: і отъдажди ѣко благъı ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩люб⟨ь⟩ць прѣгрѣшенiѣ наша вольнаа и невольнаа вѣдомаа і невѣдомаа τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ Euch 66a 3; югда вѣдома · смьрть юсть всѣмъ · не мозѣте · w сеѭ жизни съмотрении невѣрно помъıшлѧти certa mors Bes 13, 67aβ 23; in hoc

. вѣстъ, вѣстьıи

вѣдро, -а n.

occurrit in Euch Supr Gl VencNik

vědro; ведро; Eimer; — στάμνος, κάδος, ὑδρία; urna, hydria: подобаетъ излиѣти ıз него · ѣ вѣдеръ водъı κάδους μ' Euch 20b 6; и ꙗкоже аште к'то видит' вѣдро злато · имѣѭште жтръ камение чьстьноıе посѧште на себѣ си тайна написана хоштетъ вѣдро видѣти ἴδῃ τις στάμνον. θέλει μὲν ὁρᾶν τὴν στάμνον Supr 344,4 et 6; и наесь себѣ петию надесете сребр'ника споудь еченень · на и виномь седми десетию двѣ вѣдрѣ οἴνου ἑβδομήκοντα καί δυοῖν ὑδριῶν Os 3,2 Gl; с вѫдою · юже самъ пошаше wт⟨ъ⟩ кладѧзѧ в' вѣд'рѣ cum ydria VencNik 8,45. Exh.

Cf. стамьна, криница

вѣдь, -и f.

occurrit in Supr

vědění, poznání; знание, ведение, познание; Wissen, Erkenntnis; — γνώμη, γνῶσις, δόγμα; sententia, scientia, doctrina: та слъıшавъ очистихъ доушѫ отъ невѣрьствиıа сьнѧхъ си распьрьнѫѫ вѣдь τὴν ἀμφίβολον γνώμην Supr 511,15; w глѫбина богатьства и прѣмѫдрости и вѣди божиѫ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ (R 11,33) Supr 301,7 (и разоума б⟨о⟩жиıа Christ Slepč Šiš); не инъ ми съказа вѣди не отъ слоуха имамъ чоудо τὸ δόγμα Supr 510,20; похвалѫ ти распьрьнѫѫ и христолюбьивьнѫѫ вѣдь τὸν φιλόνεικον καὶ φιλόχριστον τρόπον Supr 500,18. — Exh.

Cf. вѣдѣніе, повѣдь, оуставъ, разоумъ, оумъ, догъмать

вѣдѣніе, -иа

occurrit in Supr Bes

vědění, poznání; знание, познание, ведение; Wissen, Erkenntnis; — γνῶσις; scientia, cognitio: и въсѣко възıшениıе въземьнѫштеıе сѧ на вѣдѣниıе божиıе τῆς γνώσεως Supr 280, 30sq; съкровиште отчоу вѣдѣнıю · благоıе корениıе новоуоумоу садоу Supr 143, 6sq; ꙗко ни дѣла (ни вѣдѣн)иıе ни рѣчь каа боудоуть оу пькъльнъıхъ nec scientia Bes 13, 68aα 18; хѣроувимъ же испълнениıе вѣдѣнıю и чсо оубо кто ихъ не вѣсть · идеже оубо вси въ коупѣ то источьникъ вѣдѣнıю б⟨ог⟩ъ видѧть plenitudinem scientiae fontem scientiae Bes 34, 247bα 15sq; certitudo: имать бо · немощьноıе помъıшлениıе · мьздъı своеıа вѣдѣниıе mercedis suae certitudinem Bes 22, 138bα 2sq. —

Cf. вѣдь

вѣдѣти, вѣмь et вѣдѣ, вѣси, вѣстъ ipf.

occurrit saepissime

forma 1. sg. praes. вѣдѣ apparet in Zogr As Sav SinSluž Supr Apost Hom Naum VencNik Bes Vit Ben

věděti, znáti; знать, ведать; wissen, kennen; — εἰδέναι, ἐπίστασθαι, γινώσκειν; scire, novisse; wizzan: имате коустодиѫ идѣте оутвръдите ѣкоже вѣсте ὡς οἴδατε Mt 27,65 Zogr Mar As Ostr; нъ да вѣсте ѣко власть имать с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ѣчь⟩скъı · втъпоуштати на земи грѣхъı ἵνα δὲ εἰδῆτε Mc 2,10 Zogr Mar (оувѣсте As Sav Ostr), L 5,24 Sav (оувѣсте Zogr Mar As Ostr); вамъ естъ дано вѣдѣти таинъı ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рⷭ⟨ь⟩ствиѣ б⟨о⟩жиѣ γνῶναι L 8,10 Mar As Sav Ostr (разоумѣти Zogr); тъı единъ вѣси г⟨оспод⟩и какъı моя сѫтъ вѣдъı du eino uuest Euch 72b 17; eſe iezem uuede ztuoril · ili neuuede (= иже иесмь вѣдѫ сътворилъ или невѣдѫ) des ih uuizzanto kiteta, edo unuuizzanto Fris III 30 (cf. съвѣдъı . .любо не съвѣдъı Euch 72a 12sq, вѣдаѫ или не вѣдаѫ Trin, Sobol. 46,2); вѣдъı въ мѣстѣхъ тѣхъ звѣрии множьство. глагола иси ἀναλογισάμενος Supr 515,22; азъ бо вѣдѣ ѣко по ошьствии моемь въниду҃тъ вълци · тѫжьци въ въı ἐγὼ οἶδα A 20,29 Christ Mak Ochr Šiš; вѣдѣ г⟨оспод⟩и блаждьницѣ сльзнѣашѣ из глѫбинъı ср⟨ѣдь⟩ца SinSluž 1b 4; вѣмъ тѧ паче въсѣхъ οἶδά σε Ex 33,17 Grig; филосѡфе · вѣмь тѧ троудна соуща Const 14, Lavrov 26,24; CMLab 34aβ 12; кто вы есть писмена створилъ то рѣд҃ьıи вт⟨ъ⟩ ничъ вѣдѫть Chrabr 9, 3sq (знаѫт in ms. Kievensi); кесара вѣми цара · а не іс҃оуса regem scimus Caesarem Nicod 9, Stojanović 97,28; въ ничъже словесехъ · вѣдѣти ѥсть · иже дроугъ жениховъ · не ѥдинъ плодъ · каѩзни · нъ достоинъ · покаѩнию · пооуѫаѥть творити notandum est Bes 20, 104bα 17; въ вещьхъ д⟨оу⟩ховьнъıихъ вѣдѣти есть certum est Bes 39, 313bβ 18; — certum esse: и бъıс⟨тъ⟩ по томь · толь велми крѣпльши на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу ѥльже велми вѣдоущи · ѡ wбѣщании quanto certior de promissione Bes 32, 222bβ 10; аще съхранить · по кр⟨ъ⟩щении иже крстимъ wбѣща · вѣдъıи оуже боуди ѩко вѣрьнъ иси · радоуи сѧ certus iam quia fidelis est Bes 29, 189aβ 20sq; прѣжде вѣдѣти praescire: прѣжде бо вѣдѣаше ѩко семоу ѥстъ · бъıти προέβλεπεν Supr 51,2; да того ради мьıслиими · съмоутѧть градоуща иегоже ради боудоуть прѣже вѣдѣна quo fuerint praescita Bes 35, 252bβ 22; per не вѣдѣти verba negativa ἀπορεῖν, nescire, ignorare etc. vertuntur: да что сътворимъ оубо не вѣмъ ѡ ока'нии ἀποροῦμεν Supr 108,14; того ради · не имоуще его · любити сѧ · не можеть · ѩко его сласть не знаѥть сѧ ни вѣсть сѧ ignoratur Bes 36, 262bβ 13;

refl.: *býti si něčeho vědom; знать, отдавать себе отчет; sich einer Sache bewußt sein;* — εἰδέναι; scire, *conscium esse:* не вѣста сѧ кого д⟨оу⟩ха ѥста въı οὐκ οἴδατε L 9,55 Zogr (Mar in margine); і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же гла⟨гола⟩аше · о⟨тъ⟩че отъпоусти имъ · не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ οὐ γὰρ οἴδασιν L 23,34 Zogr Mar As Ostr, Bes 27, 177aα 1 (не вѣдѧтъ Sav); і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече има · не вѣста сѧ чесо просѧшта οὐκ οἴδατε Mc 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr; и не вѣдѧт сѧ что г⟨агол⟩ѧще wкаанниı Chrabr 6,6 (var. не вѣдѣть, не вѣдѫще, навидѧт);

nonnullis locis pro видѣти (cf. H. Plevačová, *Zámény sloves vědět a vidět v stsl. textech*, Slavia 1957, 249sq): г⟨агол⟩а емоу і⟨соу⟩съ · ѩко видѣвъ мьı вѣрова · блажени невѣдѣвъшеі · и вѣровавъшеі οἱ μὴ ἰδόντες J 20, 29 Achr (не видѣвъшеі Zogr Mar Ostr, не відѣвъши As); не можеть вѣдѣти ц⟨ѣ⟩ска⟩рьствиа б⟨о⟩жиа ἰδεῖν J 3,3 Ostr (видѣти Zogr Mar As); вт⟨ъ⟩ селѣ познаете и · и вѣсте и ἑωράκατε J 14,7 As 93aβ 1 (в(и)дѣсте Zogr Sav Ostr bis, оувѣдѣсте Mar, оувѣсте As 29aβ 13sq); вѣдѣша слѣпаго отъ рода εἶδον τὸν τυφλὸν ἐκ γενετῆς Supr 323,14; вѣдѣ бо звание ваше братие βλέπετε 1C 1,26 Ochr 67a 7 (видите Ochr 28a 10 Slepč bis Šiš Mak bis блюдѣте Christ).

cf. вѣдати, оувѣдѣти, знати, познати, разоумѣти

вѣждь, -ѧ f.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Lobk Pochv

oční víčko; веко; Augenlid; — βλέφαρον; palpebra: ѡ[о]чи его на нищаего призираете · вѣжди его испытаете с⟨ъ⟩ны чл⟨овѣ⟩чьı τὰ βλέφαρα . ἐξετάζει Ps 10,4 Sin Bon (вѣцѣ Pog Lob, вѣницѣ Par); вѣжди съзъдавъшии и цѣлитель҃ ѥстъствъныı дръжимъ вѣаше не коп'чати своего чѣтростьнаго дѣла βλέφαρα πλάσαντες Supr 431, 21; аще дамь сънь ѡчима моима · и вѣждама моима дрѣманиѥ τοῖς βλεφάροις Ps 131,4 Pog (вѣкома Sin Bon Lob Par); вт⟨ъ⟩ заходѧща сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до въсходѧща не дам сънa очима своима ни вѣжама си дрѣманиа Pochv 111aα 12; и вѣжди твои да помавает праведнаа τὰ δὲ βλέφαρά σου Pr 4,25 Lobk (вѣцѣ Grig Zach). exh.

cf. вѣко

вѣкие, -иа n. coll.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

větvoví, ratolesti; ветви; Gezweig, Palmzweige; — βαΐα, κλάδη, στιβάδες; rami, frondes: мнози же

ризъı своѭ постилаахѫ по пѫти а дроугіи вѣкіе рѣзаахѫ отъ дрѣвъ στιβάδας Mc 11,8 Zogr Mar (витвие Nik); приѩсѧ вѣкие отъ финикъ і изидѫ противѫ емоу τὰ βαΐα J 12,13 Mar Ostr (ваі Zogr, ваиа As, ваіѧ Sav); съ младенищти вѣкиѥ вѣзьмѣмь · и съ лѣторасльми ликоуими (sic) τὰ κλάδη Supr 321,14; дѣти съпаса сърѣтошѧ акъı сумеwпа · и вѣкиѥ въ ржкоу мѣсто постѣлашѧ τὰ κλάδη Supr 326,14; егда ли пакъı вѣкиѥ носѧштѧ и сърѣтаѭштѧ христоса и ликъı ставѧштѧ и стелѧштѧ ризъı съмоштрѫ κλαδηφοροῦντας Supr 332, 28; принесѣмъ вѣкиѥ господеви κλάδους Supr 341,6; егда младъı дѣти вѣкиѥ вѣзьм'ше и вѣкиемъ емоу побѣдѫ гласѧште ѡсан'на въ вышьнихъ βαΐα Supr 402,30;

ѩвлѧѧ per errorem pro а вѣкиѥ: и васади крьстъ вѣроѭ цвѣтѫштъ емоуже крьстоу корениѥ въ земьѭ вложено бъıстъ · ѩвлѧѧ на небеса възложенъı οἱ δὲ κλάδοι (Sever'janov interpretatur а вѣкиѧ) Supr 352,21. Exh.

Cf. ваи, вѣтвиѥ, вѣкъı, розга, лѣторасль

вѣкко, -а n.

occurrit in Psalt Parim

oční víčko; веко; Augenlid; — βλέφαρον; palpebra: вѣцѣ его испытаете с⟨ы⟩ны чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чѧ τὰ βλέφαρα Ps 10,4 Pog Lob, вѣицѣ Par (вѣждь Sin Bon); ѧште дамь сонъ очима моима · і вѣкома моима дрѣмание τοῖς βλεφάροις Ps 131,4 Sin Bon Lob Par (вѣждама Pog); sim. Pr 6,4 Zach Lobk; ни да въсхъ(і)титъ тебе вѣкома своима τῶν αὐτῆς βλεφάρων Pr 6,25 Grig Zach; и вицѣ да помаваета правиѭ τὰ δὲ βλέφαρά σου Pr 4,25 Grig Zach (вѣжди твои Lobk). Exh.

cf. вѣжда

вѣкъ, -а m.

occurrit saepissime

1. *věk, věčnost; век, вечность; Zeit, Ewigkeit;* αἰών, χρόνος; aeternum, tempus: заклинаѭ тѧ с⟨ъı⟩номь рожденъıмь отъ него прѣвѣче в'сѣхъ вѣкъ πρὸ τῶν αἰώνων Euch 52a 16; въ пъıпѣшьнии и въ бѫдѫштии вѣкъ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι Supr 187,17; ѥдноѭ пештиѭ вьсь вѣкъ измѣнимъ ὅλον αἰῶνα Supr 91,7; егда приде кончина вѣкъ · посла б⟨ог⟩ь с⟨ы⟩на своего τοῦ χρόνου G 4,4 Mak (лѣтоу Christ Slepč Šiš, лѣтъ Ochr); да николиже пло⟨да отъ тебе⟩ не бѫдетъ въ вѣкъ εἰς τὸν αἰῶνα Mt 21,19 Mar, въ вѣкъı Zogr^{b}; sim. Euch 35a 6, Supr 346,20, 343,28, 352,1; вл⟨аго⟩с⟨ловес⟩твено имѣѭ славъ его · въ вѣкъ і вѣкъ вѣкоу εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος Ps 71,19 Sin, въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣкоу Pog Bon Par, ва вѣкь вѣка Lob; eccę bi detd naſ nezegrefil tevuekigemube ſiti (=вче би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ · тѣ въ вѣкъı емоу бѣ жити) Fris II 2; блажені живѫштеі въ домоу твоемь въ вѣкъ вѣкомъ въсхвалѧтъ сѧ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ps 83,5 Sin, въ вѣкъ вѣкоу Pog, ва вкь вѣка Lob Par, въ вѣкъı Bon; боуди дивволь подь областию твоею въ вѣкъı вѣка in perpetua saecula Nicod 23, Stojanović 115,9; нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкома Bes 13, 68aβ 17; стоѧти на вѣкъı въсхотѣ ad aeternitatem Bes 34, 239aα 16; до вѣка не оузъритъ свѣта ἕως αἰῶνος Ps 48,20 Sin Pog Bon Lob, до вѣкь вѣка Par;

saepe in iunctione вѣкъ сь *tento věk, tento svět; настоящий век, сей мир; diese Zeit, diese Welt;* — (ὁ) αἰὼν οὗτος, κόσμος; hoc saeculum, mundus: ѥиѭже никтоже wт вл⟨а⟩д⟨ъı⟩къ вѣка сего не разоумѣ τοῦ αἰῶνος τούτου 1C 2,8 Christ (мира сего Ochr Slepč Šiš, om. Mak); не wбѣи ли б⟨ог⟩ь прѣмадрости вѣк⟨а⟩ сего τοῦ κόσμου 1C 1,20 Mak (мира Christ Ochr Slepč Šiš); моужи с⟨вѣ⟩ти. иже сл⟨а⟩воу вѣка сего отвр'гоу CMLab 33bβ 24; sim. CM Nov 407bα 4sq et 28, 408aβ 2.

2. *tisícileti; тысячелетие; Jahrtausend; millennium:* ѥже сѧ и съвъıсть въ ·ѕ· вѣкъ нашь Pochv 110aα 14; sim. Progl 5 Troj (om. Chiland).

3. *věk, stáří; возраст; Lebensalter;* — aetas: брат его вѣком м'нии · вратиславъ aetate minor VencNik 3,4; сего вѣк ѕныи противу правѣ многаждъı оуѩз'кламетъ aetas iuvencula VencNik prol. 13; егда ц'вѣтоущии оуности вѣкоу пер'вомоу прикос'нѣ сѧ aetatem VencNik 4,3.

Cf. лѣто, свѣтъ, миръ

вѣкнити, вѣкнѫ, вѣкниши ipf.

occurrit in Zogr Mar As

prodávati; продавать; verkaufen; — probatum semper passive: πωλεῖσθαι; venire: не дъвѣ ли птици пѣнязоу вѣкните сѧ πωλεῖται Mt 10,29 Zogr, вѣкнимѣ есте Mar As (цѣнимѣ есте Ostr); не пѧть ли пѣтиць · вѣкнитъ сѧ пѣнязема д'вѣма πωλοῦνται L 12,6 Zogr Mar As (цѣнить сѧ Ostr). Exh.

Cf. цѣнити

вѣкнѣць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Pochv CanVenc Ludm Bes Nicod Vit CMLab

věnec, korupa; венец, корона; Kranz, Krone; — στέφανος, διάδημα, μίτρα; corona, diadema: вѣко на

женіхъ възложи на мѧ вѣнець περιέθηκέ μοι μίτραν Euch 97b 26; вѣнца възложиша на нѧ она же растръзавъша отъметаста στεφάνους ἐπετίθεσαν αὐτοῖς Supr 138, 22; оуница и вѣнца къ вратомъ принесъ · съ народъ хотѧше жерети στέμματα A 14,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — се цѣсарь вѣнець отъ камениꙗ драгаго ношѧ διάδημα Supr 368,16; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩кы вѣнець τὸ τῆς βασιλείας διάδημα Hom, van Wijk 110,24; і съплєтъше вѣнець отъ тръниѣ · възложиша на главѫ его στέφανον ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Zogr Sav Ostr bis, вѣнецъ Mar As; sim. J 19,2 Zogr Mar As Sav Ostr; — вѣнцѧ възати *coronari:* сътрѣните мало и законьнѣ постраждите да вѣнца възмете ἵνα στεφανωθῆτε Supr 75,28;

fig.: братые моѧ възлюблєнаꙗ и драгаꙗ · радость и вѣнець мои χαρὰ καὶ στέφανός μου Ph 4,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; жена въстанлива вѣнець мѫжоу своемѹ στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Pr 12,4 Lobk, вѣнцѣ Zach; не оубои сѧ ороужиꙗ непризнина се нъинѣ приближи сѧ вѣнець нашь corona nostra Vit 128aβ, Sobol. 291,15; ◆ похвалънъи вѣнець *corona laudis:* гонѧ похвалънъи вѣнець къшнѣемоу зъваню б⟨о⟩жію о х⟨ристо⟩сѣ іс⟨оус⟩ѣ εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ad bravium supernae vocationis Ph 3,14 Christ (вравиѫ Slepč, правию Šiš).

Cf. короуна, вравиꙗ

вѣнчати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf. кого, чьто

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Služ VencMin Bes Nicod CMLab CMNov

ověnčiti, věnčiti, korunovati; увенчать, венчать, короновать; bekränzen, krönen; — στεφανοῦν, στέφειν; coronare; — pf.: славоѫ и честьѫ вѣнчалъ и єси ἐστεφάνωσας αὐτόν Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 2,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, CMLab 34bα 22sq; четъıрьми врѣменъı кржгъ лѣтоу вѣнчалъ еси ἐστεφάνωσας Euch 4a 3; послѣжде пришедъ і прьвѣе сѧ вѣнчавъ στεφθείς Cloz 11b 34; иномазъıчьна оставьша ариа отъгънана · цѣсара вѣнчавъша сѧ · мира обративъша сѧ στεφανωθέντα Supr 513,9; исоусь же прѣдань єсть пилатомь · биень · оплюванъ · тръниѥмь вѣнчанъ копиѥмь прободень spinis coronatus Nicod 16, Stojanović 106,17; — ipf.: избавлѣѭщаго отъ истлѣнья животъ твои вѣнъчаѭщаго тѧ милостьıѫ щедротами στεφανοῦντά σε Ps 102,4 Sin Pog Bon Lob Par; wрѫжьıемь бл⟨а⟩говолениꙗ вѣнчаꙗ іего στεφάνωσον Služ Sof^{b}, Orlov 231,4; — aspectus verbi incertus: тѣло бо биюши іже аште дрьзѣ сътрѣпитъ · славьнѣıѥ вѣнчаѥтъ сѧ στεφανοῦται Supr 88,12; оуслъıшин и разбоиника іако и пакостьника . . . отъсѣчена · вѣнчаи ц⟨ѣса⟩рѣ одолѣниѥмъ' στεφάνωσον Supr 512,27; аще же и мѫкы кто приемлет не вѣнчает сѧ аще не закон'но мѫченъ бѫдет οὐ στεφανοῦνται 2T 2,5 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Bes 37, 276bβ 12sq.

вѣнѣмиинь венъıминъ

вѣра¹, -ъı f.

occurrit saepissime

1. *vira; вера; Glaube;* — πίστις; fides; gilouba: тъгда коснѫ ѣ къ очи г⟨лаго⟩ѧ по вѣрѣ ваю бѫди вама κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν Mt 9,29 Zogr Mar As Sav; і бѫди ми подавъıи силѫ · і мѫдрость . . . съ правєдъноѭ вѣроѭ mit rehtan galoupon Euch 72b 9; даждь ми мѫдрость имѣти о тебѣ · и непрѣклонѣнѫ вѣрѫ моѭ съхрани τὴν πίστιν Supr 103,14; мѫжемъ імъже наречє вѣрѫ дати въсѣмъ πίστιν Cloz 11a 6; вѣрою множаиша жьртвъı авєль паче каина принесе б⟨ого⟩ві πίστει Hb 11,4 Christ Slepč; іако же есть далъ' богъ власть надъ всѣми ꙗзыкы царю христіаньскоу . . . тако и вѣроу въ нихъ Const 11, Lavrov 23,21; ◆ вѣрѫ ıмати (pf.), имати (ipf.) etc. чесомоу, комоу *uvěřiti, věřiti; поверить, верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: г⟨оспод⟩и кто вѣрѫ ıмь слоухоу нашемоу τίς ἐπίστευσεν J 12,38 Mar (вѣрова Zogr As; sim. Is 53,1 Grig); како не ıмѫтъ вѣръı · ѣко ц⟨ѣса⟩рь естъ оукарѣемъı πῶς μὴ πεισθῶ Cloz 11b 6sq; аще исповѣси оустъı своими г⟨оспод⟩а іс⟨оус⟩а и вѣроу имеши къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци своиемь πιστεύσῃς R 10,9 Christ Ochr Slepč Šiš, вѣрѫ приемеши Mak bis; и не ıмѣ вѣръı томѹ на б⟨ог⟩а възложи VencVost 57b 22, не имѣше вѣръı Min; аште ли того къıнигамъ вѣръı не емлєте · како моимъ г⟨лаго⟩ломъ вѣрѫ ıмєте οὐ πιστεύετε πιστεύσετε J 5,47 Zogr Mar As Ostr; — въдаꙗти сѧ въ вѣрѫ кого *svěřovati se někoti; вверяться кому; sich jmd. anvertrauen;* — πιστεύειν ἑαυτόν; credere semetipsum: самъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ не въдаше себе въ вѣрѫ ıхъ ıмьже самъ вѣдѣаше вьсе οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς J 2,24 Zogr Mar;

вѣроѭ προθύμως; *libenter:* мѫкъı х⟨ристо⟩въı волеѭ приемъ и сего вѣроѭ испивъ чашѫ προθύμως Slepč 105a 19 Mak 68a 25.

2. *vira, vyznání, náboženství; вера, религия; Glaubensbekenntnis, Religion;* — θρησκεία; religio: поч'то санъ свои и родъ оставикъ къ соуѥтьıѣи крьстианьствѣ вѣрѣ пристѫпи τῇ ματαίᾳ θρησκείᾳ Supr 101,10; безаконьнъıихъ самаранъ вѣдахѫ вѣръı θρησκείας Supr 514,15; по истинѣ о ереси

нашеѧ вѣры жизнь фарисеискы тῆς ἡμετέρας θρησκείας A 26,5 Christ; ꙗко подобаетъ въ ꙗзи крьщаемꙑмъ вѣрѣ оучити сѧ τὴν πίστιν NomUst 10b 23; съказанига же ѥкаѧ о своеи различьнѣи вѣрѣ к нѣмоу имѣꙗхоу περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας A 25,19 Christ Mak Šiš; поставиша оубо ѥго на дрѣвѣ таче по томъ и пресвутера коѥго митродора вѣры маркіаньскꙑѧ τῆς αἱρέσεως Supr 141,10; савинъ иже нечьстивꙑѧ вѣры нарицаем[ꙑим]ъ кръстиꙗшинъ досадитель да приведенъ бѫдетъ къ нашемоу сѫдилиштоу αἱρέσεως ὁ τῆς δυσσεβοῦς τῶν λεγομένων χριστιανῶν ὑβριστής Supr 146,29; аще оубо кто wбрѧщеть с⟨ѧ⟩ сеи скврьньнѣи (sic pro съкръвенѣи) вѣрѣ слоужа · да боудеть проклѧтъ τῇ κεκρυμμένῃ εἰδωλολατρείᾳ NomUst 35b 17sq; ◆ благаѧ, праваѧ, божиѧ вѣра εὐσέβεια; pietas: аще ли кто инако ѕчитъ · и не пристѫпаетъ къ ѕдравꙑмъ словесемъ и оучениоу еже по кл⟨а⟩ѕѣи вѣрѣ κατ' εὐσέβειαν 1T 6,3 Slepč Mosk[b] Šiš; покоушаѧ сѧ ослабити отъ настоꙗниѧ благꙑѧ вѣры τῆς εὐσεβείας Supr 86,28; аще боудоуть проповѣдьници вѣрѣ правѣи да приѧти боудоуть τῆς εὐσεβείας NomUst 23a 8sq; рече анѳупатъ боуѥсти оучитель ѥси отъвѣшта шѥшии б⟨о⟩жии вѣрѣ ѥсмь τῆς θεοσεβείας Supr 139,27;

pro lat. conversio (sc. ad vitam et mores monachorum): правꙑ ѕѣло вѣры житиѥ и wбꙑчаи хоулѧше · къ манастꙑри же ꙗко и гость прѣбꙑваашe conversionis vitam Bes 19, 96aβ 21; кто ѥго къгда съблюсти сѧ къ вѣрѣ домꙑслилъ бꙑ servari ad conversionem Bes 19, 98aα 3.

Cf. вѣрованиѥ

вѣра[2], -ꙑ f. nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Věra; Вера; Vera; — Πίστις; Fides; virgo, filia Sophiae, soror Spei et Caritatis, Romae sub Hadriano imperatore martyrii mortem subisse dicitur; memoria in Oriente 17. Septembris, in Occidente 1. Augusti: ѕ҃і · с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩х⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цъ вѣры любъве и надежджѧ τῶν ἁγίων Πίστεως, Ἐλπίδος καὶ Ἀγάπης Slepč 105a 14.

Exh.

вѣрити, вѣрѭ, вѣриши ipf. чесомоу seu чьто

occurrit in Ochr Mosk[b] Mak Bes

věřiti; верить; glauben; — πιστεύειν, πιστοῦν; credere: аще кто оубо ѥго равьна w⟨тъ⟩цю не вѣрить ѥще въ пьрсѣхъ ѥго къ w⟨тъ⟩цю г⟨оспод⟩ь не взидеть eum aequalem patri non credit Bes 25, 162aα 8; что соуще того братиѧ вѣримъ quid esse, fratres, credimus Bes 22, 140aα 10; коснеть же і⟨соу⟩са (иже) ѥго wтьнѧ вѣчьньствиѧ бꙑти равна вѣрить qui eum aequalem credit Bes 25, 162aβ 3; дѣлаѧ · ѥже вѣрить quod credit Bes 13, 64bα 11; томоу оуже извѣсто вѣрили бꙑша illud iam fidelius crederet Bes 32, 221bα 7; которꙑмъ сего вѣримъ тъкмо · въ с⟨вѧ⟩тꙑѣ м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къ жрѣбии въчтенъ quibus hunc credamus Bes 35, 260bα 4sq; вѣренъ бꙑстъ въ всемъ мирѣ възнесе сѧ въ славѣ ἐπιστεύθη creditum est 1T 3,16 Ochr bis Mak (вѣрьнъ бꙑс⟨тъ⟩ Christ Šiš, вѣрѣнъ бꙑс⟨тъ⟩ Slepč); тꙑ же прѣбꙑваи въ нихъ же наоученъ еси · и вѣренъ бꙑстъ ἐπιστώθης credita sunt tibi 2T 3,14 Ochr Mosk[b] (sed: вѣрѣнъ бꙑстъ Slepč, вѣрьнь бꙑсть Šiš); — locus corruptus: того въ негоже невѣриѥмь (sic! pro вѣроуѥмъ seu вѣримъ) въ своѥмь б⟨о⟩жьствии немоучена вѣри[и]мь же въшеи (sic! pro въ нашеи) плъти бꙑвъша смьртьна quem credimus in sua divinitate impassibilem, credamus etiam in nostra fuisse carne mortalem Bes 10, 46aα 18.

Semel вѣрити сѧ pro въвѣрити сѧ, graece πιστοῦσθαι: ни вѣрішꙗ сѧ въ заповѣди его οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ nec fideles habiti sunt (Vg.), neque crediderunt (It.) Ps 77,37 Sin (оувѣришѧ сѧ Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. вѣровати, вѣрьствовати, вѣрѫ ꙗти v. sub вѣра

вѣрованиѥ, -иꙗ

occurrit in Bes

vira; вера; Glaube; — credulitas, fides: wт⟨ъ⟩ вѣрованиꙗ же къ видѣнию б⟨ог⟩а · пастꙑноу wбрѧщеть то ѥсть вѣчьноѥ насꙑщениѥ a credulitate ad contemplationem Bes 14, 72aβ 11; не по вѣрованию нъ по дѣланию non ex credulitate Bes 14, 71bα 4sq; тъже с⟨вѧ⟩тꙑи д⟨оу⟩хъ бѣ на вѣрованиѥ ad fidem Bes 26, 168aβ 15sq; иже въ добрꙑихъ своихъ · wт⟨ъ⟩ самого начатъка сего свѣта · ѥгдаже пьрвꙑимь (sic! pro правꙑимь) вѣрованиѥмь б⟨ог⟩а въ чьсти имѣти recta fide Bes 19, 91aα 19sq.

Cf. вѣра

вѣровати, вѣроуѭ, вѣроуѥши ipf., pf., комоу, чесомоу, въ кого, въ чьто, на кого, къ комоу

occurrit saepe

věřiti, uvěřiti; верить, поверить, веровать; glauben; — πιστεύειν, πιστοῦσθαι; credere, persuaderi: ipf.: си корене не имѫтъ · иже въ часѣ вѣроуѭтъ πιστεύουσιν L 8,13 Sav (вѣрѫ емлѭтъ Zogr Mar As Ostr); вѣроуемъ писанью · і крѣщаемъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѫѭ троицѭ Euch 67b 7; вѣроуита и

оузьрита славѫ божиѫ πιστεύσατε Supr 315, 15sq; да сѫд пріимоуть вси не вѣровавшии истинѣ οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ 2Th 2,12 Mosk^{b} Slepč Ši вѣроиѫ (sic!) відѣти блага г⟨оспод⟩нѣ на земі жівѫштіхъ πιστεύω τοῦ ἰδεῖν Ps 26,13 Sin Bon, вѣроуѫ Pog Lob Par; овъ бо вѣроуѥть ѣсти все πιστεύει φαγεῖν πάντα R 14,2 Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b}; вѣроуѭи бо нь не бѫдетъ осѫжденъ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν J 3,18 Mar As Ostr; tofe uueruiu ubog uze mogoki (= то же вѣроуѫ въ богъ вьсемогѫщии) Fris III 4sq; вѣроуѫ бо оубѡ въ единого б⟨ог⟩а Napis 93b 8sq; SudUsť 56b 7 et 57a 6; милосрѣдъ же ѥстъ лише къ вьсѣмъ · призываіѫштнїмъ и вѣроуіѫштимъ к' нѣмоу τοῖς εἰς αὐτὸν πιστεύουσιν Supr 29, 4sq; и вѣровашѫ мѫжіе невгнтъсти къ б⟨ог⟩оу ἐνεπίστευσαν .τῷ θεῷ Jon 3,5 Grig; да вьсѣ[сѣ]къ вѣроуѭи на нь не погыбнетъ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν J 3,16 Mar (въ нь As bis Sav Ostr, въ него iterum Ostr); да навъыкнѫтъ ыако блазнатъ сѧ о нѭхъже вѣроуіѫтъ ἐν οἷς σέβονται Supr 31,19; — per не вѣровати verba negativa διαπιστεύειν, ἀπιστεῖν vertuntur: аште и мнѣ не вѣроуѥта то того словеса помѣнѣта κἂν ἐμοὶ διαπιστῆτε Supr 445,16; аште ли не вѣроуѥши ми глаголѫштоуоумоу ти Supr 243,10; pf.: еда кто отъ кнѧзъ вѣрова во нь ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν J 7,48 Mar As Sav Ostr; вѣдѣно же бысть се по всеи нопнн · и мнозни вѣроваше въ г⟨оспод⟩а ἐπίστευσαν. .ἐπὶ τὸν κύριον A 9,42 Hilf, вѣровашѫ къ г⟨оспод⟩оу Slepč Mak, вѣровашѫ на г⟨оспод⟩а Ochr Šiš; и мнози вѣроваша к' нѣмоу Supr 155,1; и видѣ и вѣрова et vidit et credidit Bes 22, 141ba 6; ◆ вѣровано ѥстъ creditum est: видѣвъше ыако вѣровано ми ѥсть еваⁿгеліе πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον G 2,7 Christ Slepč Šiš.

вѣрити, вѣрьствовати, вѣрѫ ѣти, имати sub вѣра

вѣровьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

víry (gen.); *веры* (gen.); *Glaubens-;* — τῆς πίστεως; fidei (gen.): подвижа прилежи дондеже име вѣровьнѫѫ анкѫрѫ τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν Supr 500, 12sq. Exh.

cf. вѣрьнъ sub 5

вѣрьникъ, -а m.

occurrit in Fris

věřící; верующий; der Gläubige; fidelis: tebe izpovuede vuez moi greh iúzem vuerņicom boſiem (= тебѣ исповѣдѣ вьсь мои грѣхъ и вьсѣмъ вѣрьникомъ божьюмъ) Fris I 6.

вѣрьно adv.

occurrit in Cloz Supr Apost Clem Nom CanVenc Bes

1. *věrně (podle víry), spravedlivě; верно (по вере), справедливо; treu (dem Glauben nach), gerecht;* πιστῶς; fideliter: аште вѣрьнъ ѥси · вѣрьно приди къ христосоу fideliter (in textu graeco deest) Supr 328,11; вѣрно твориши · ѥже аще твориши и ѥже съдѣѥши въ братии и въ странѣнъıхъ πιστῶς 3J 5 Christ Slepč Šiš; изискавшем его любезнѣ и вѣр'но Clem tit., Vaš. 73,5; чисто · вѣрно ходѧщаꙗ · оубиваютъ in lat. om Bes 39, 309ba 16;

věrně (podle skutečnosti), přesně; верно, точно; treu (der Wirklichkeit nach), pünktlich; — πιστῶς; fideliter: аште ли вѣтъскъı се · а не вѣрьно слъıшиши πιστῶς Cloz 14a 36.

2. *s důvěrou; с доверием; mit Vertrauen;* πιστῶς; *fiducialiter:* сице блѫдници вѣрьно тан въ доуши дѣл'ница молѧшти съ сльзами чоуждаѧхѫ сѧ вьси трьпѣнию исоусовоу πιστῶς Supr 392,22; зовѫщим тѧ вѣрно сп⟨а⟩си ны г⟨оспо⟩ди Mak 83a 13; тѣмь и по съмьрьти · с⟨вѧ⟩те всѧ извавлıѥши вѣрьно тıа зовоуща на помощь CanVenc, Vajs 143,10.

cf. вѣрьнѣ, вьсевѣрьно

вѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit saepe

1. *věrný; верный; treu;* πιστός; fidelis: къто оубо ѥстъ вѣрънъı рабъ ı мѫдръı ὁ πιστὸς δοῦλος Mt 24,45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и г⟨оспод⟩ı рабъı своѥ вѣрънъıѧ ц⟨ѣса⟩рѧ τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς Euch 5b 20; свıдътель вѣрань ὁ μάρτυς ὁ πιστός Ap 3,14 Hval, вѣрнъıи Rumj; вѣрни любовиѫ прѣѣждѫтъ в немъ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ Sap 3,9 Grig Zach.

2. *věřící; верующий; gläubig;* — πιστός; fidelis: принеси рѫкѫ твоіѫ въложи въ ребра моѣ ı не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr; то же с⟨вѧ⟩тоумоу блаженоумоу павълоу ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу г⟨лаго⟩лıѫштю къ вѣрънъıмъ Cloz 2a 32; аште вѣрьнъ ѥси · вѣрьно приди къ христосоу εἰ πιστὸς εἶ Supr 328,11; бл⟨а⟩г⟨о⟩датьнѫѫ г⟨лаго⟩лıѥть пѣс⟨нь⟩ ıѫже о таннъıхъ поıѫть вѣрьнии οἱ πιστοί Eug 6aα 18; да пришть боудеть въ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу вѣрнъıхъ бес просхоуръı τῶν πιστῶν NomUsť 43a въ слѣдъ идоша мнози wт июден и вѣрнъıхъ пришьлыць паула и варнавъı τῶν σεβομένων A 13,43 Christ:

pius, religiosus: и поимъ еп⟨иско⟩пъ клирикъı и мѫжѧ вѣрьнъı εὐλαβεῖς Supr 81,6: с'де жена

вѣрна за чадъ молѧшти приходитъ γυνὴ εὐσεβής Supr 95,22; аще кто мнитъ сѧ вѣрьнъ бъıти въ васъ θρησκός Ja 1,26 Christ Slepč Šiš; ıако вѫщи извътъкъ могоуща словомь вѣрнъıмъ наставити λόγῳ εὐσεβείας NomUsť 17b 22; wт⟨ъ⟩ вѣрнаго моужа ıетера ıже нъıнѣ · ıеще ıесть a religioso viro Bes 12, 56aβ 2; ◆ житиıе вѣрьно conversatio (i. vita et mores monachorum): дългъıми и вседьньнъıми ранами наоученъ въ житии вѣрнѣ оумьрлъ ıесть in conversatione Bes 38, 303aβ 14sq; — cf. вѣрьникъ.

3. *pravdivý, správný, hodnověrný; правдивый, верный, достоверный; wahrhaftig, zuverlässig;* πιστός, ἀξιόπιστος; fidelis, certus: вѣрънъı въсьм заповѣдь его πισταί Ps 110,7 Sin Pog Bon Lob Par; вѣрно слово и всѣкомь пріатіѫ достоино πιστὸς ὁ λόγος 1T 4,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; истиненъ естъ с⟨ъ⟩нъ и вѣрно сказание его πιστὴ ἡ σύγκρισις Dn 2,45 Grig Zach; не бо нъ вѣрнѣиши еста очи послоухъ ἀξιοπιστότεροι Supr 500,27; о достоннімь и вѣрнімь еже ıесть видилъ апостолъ περὶ τοῦ ἀξιοπίστου tit. ad Ap 22,8 Hval (оувѣренъıи Rumj).

4. *uvěřitelný, pravděpodobný; вероятный, правдоподобный; glaublich, wahrscheinlich;* — credibilis: окрѫıваıет сѧ да то себе вѣрно бъıти и извѣсто wт⟨ъ⟩ чюдесе дроугаго разоумѣıеть credibile Bes 25, 162aβ 12; ıегоже право не [не] соуща · невѣрна си · нъ вѣрна познаимъ non esse incredibilia istà cognoscimus Bes 16, 79bα 13.

5. *víry* (gen.); *веры* (gen.); *Glaubens-;* — τῆς πίστεως; fidei (gen.): ıже принимъ и вѣровавъ отъ бога бъıти вѣрънодоумоу прѣданию τῆς πίστεως τὴν παράδοσιν Supr 189,23; печать правьдъı вѣрнъıа соущи въ необрѣзании τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως R 4,11 Christ; соуща въ мноıѣ искоушении · въ словесı же вѣрнѣмь и въ правъıа жизні жити τῷ λόγῳ τῆς πίστεως NomUsť 15b 13.

6. вѣрьнъ (pro вѣренъ) бъıти pf. *dojíti víry; быть принятым верой; geglaubt werden;* — πιστεύεσθαι; credi: проповѣданъ бъıс⟨тъ⟩ въ ıазъıцѣхъ · вѣрьнъ бъıс⟨тъ⟩ въ всемь мірѣ ἐπιστεύθη 1T 3,16 Christ Slepč Šiš (вѣренъ Ochr^{bis} Mak).

Cf. вѣровьнъ, благовѣрьнъ

вѣрьнѣ adv.

occurrit in CMLab

věrně; верно; treu; fideliter: и твр'дѣ вер'нѣ држати подобаеть CMLab 35aβ 27. — Exh.

Cf. вѣрьно, въсевѣрьно

вѣрьствовати, -ствоүѫ, -ствоүıеши ipf., комоу

occurrit in Supr

věřiti; верить; glauben; — πιστεύειν; credere: вѣрьствоүıемъ ıако то сътвориши πιστεύομεν Supr 507,12; аште не вижда въ ржкоу ıего знамении гвоздиннъıнхъ не имамъ вѣрьствовати οὐ μὴ πιστεύσω Supr 500,25; не вѣрьствовахъ рекшимъ сѫпротивнхъ сѧ апостоломъ οὐκ ἐπίστευσα Supr 510,21. Exh.

Cf. вѣровати, вѣрити, вѣрѫ ıѣти v. sub вѣра

вѣстъ adj.

occurrit in Christ Hilf Šiš Eug Parim Nom

вѣсто ıестъ *je známo, zřejmo; известно, ясно; es ist bekannt, offenbar;* — γνωστόν, φανερόν (ἐστιν), δηλαδή; notum (est): вѣсто оубо да боудетъ вамъ γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν A 13,38 Christ; о ереси бо сеи вѣсто намь естъ ѣко въздѣ въ прѣки г⟨лаго⟩леть се γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν A 28,22 Hilf Šiš (вѣстъ естъ Mak); и приıметъ сѫдъ ржка моıа ıако б⟨о⟩жиıа вѣсто ıако δηλαδή Eug 14aα 12; аще ли ни вѣсто да ти естъ ц⟨ѣса⟩рю ѣко б⟨о⟩гомъ твоимъ не слѫжимъ φανερόν σοι ἔσται Dn 3,18 Grig Zach; тако вѣсто и поıемлющимъ д⟨ѣ⟩воу завѣщаваемъ δηλονότι NomUsť 32b 27.

Exh.

Cf. вѣдомъ, вѣстьнъ, авѣ

вѣсть, -и f.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Const VencNik Nicod

1. *zvěst, zpráva, pověst; весть, известие; Kunde, Botschaft, Gerücht;* φήμη, ἀγγελία, ἀκοή; fama, annuntiatio, rumor: ıзиде вѣсть си по всеи земи тоı ἡ φήμη Mt 9,26 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣсть рече приде къ мьнѣ ἀκοή Supr 305, 15; мьнога вѣсть трѣбѣ с⟨вѧ⟩та ἐπιπνοίας δεῖται θειοτέρας Supr 338,19; ıесть же си вѣсть ıоже слъıшахомъ wт ıего ἡ ἀγγελία 1J 1,5 Christ Šiš (свѣстъ Ochr); приıесыи намъ благоу вѣсть wтъ бога Const 6, 8,14; вѣсть же истин'ны wт сватыıх бога нашего дѣланиıх помьıнати famam VencNik prol. 42; ◆ вѣсть бъıстъ annuntiatum est: вѣстъ бъıс⟨тъ⟩ въ домѣ д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩вѣ г⟨лаго⟩лѧщемъ ἀνηγγέλη Is 7,2 Grig Zach; — вѣсть приıати admoneri: вѣсть же прıемъ въ сънѣ отіде въ странѫ галилеıскѫ χρηματισθείς Mt 2,22 As Sav Ostr Deč; — вѣсть разоумѣти cognoscere: сиıю оубо вѣсть разоумѣвъ отьць ıего бѣжа въ егупьтъ hoc autem cognito Nicod 9, Stojanović 97,31; — без вѣсти бъıти evanescere: и се рекъ

господь · без вѣсти бꙑстъ отъ очию его ἀφανὴς γέγονεν Supr 187,25; мѣсто оубо сватааго пештерꙑ · погоубьѥно и без вѣсти бꙑстъ ἄδηλος γέγονεν Supr 217, 18sq; то има рек'шема без вѣсти дбие бꙑстъ обладъ Supr 211,20.

2. *mínění, úsudek; мнение, умозаключение; Meinung, Urteil;* opinio: которым вѣстии wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положенымъ оуставwм и нх неоудобным смѣшенiемъ qua opinionum imagine VencNik prol. 34; in hoc sensu exh.

вѣстьникъ, -а

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Parim Gl

posel, hlasatel, zvěstovatel; вестник; Bote, Verkünder; ἄγγελος, μηνυτής; nuntius: посъла вѣстьникы прѣдъ лицемь своимь ἀγγέλους L 9,52 Zogr Mar; ошедъшема же вѣстьникома иоанновома τῶν ἀγγέλων L 7,24 Mar (оученикома Zogr); възвратиша сѧ вѣстьници къ нмковоу οἱ ἄγγελοι Gn 32,7 Zach Lobk; и се вѣстникъ приде къ иовоу и рече емоу ἄγγελος Job 1,14 ms. Viti Gl (сал' ms. Novianum II); sim. Job 1,16 et 17 et 18 Gl Grig Zach; — подобаше прѣжде прити вѣстьникоу · прѣдъ господьнемъ пришъствиемъ τὸν μηνυτήν Supr 245,17; прiде вѣстьникъ къ тысоущникоу воиньскомоу ꙗко възмоүти сѧ вск нер⟨оү⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ φάσις A 21,31 Christ (вѣсть Mak Šiš).

Cf. сълъ, дн'елъ

вѣстьнъ adj.

occurrit in CanMis

známý; известный; bekannt; — notus: вѣстно обѣтованiе за неже тебѣ приносим' сию жр'твоу хвалениѣ nota devotio CanMis 166aα 28. Exh.

Cf. вѣсть, вѣдомъ, знаемъ, разоумьнъ

вѣтвиѥ, -иа coll.

occurrit in Mar Sav Cloz Christ Slepč

větve, větvoví; ветви; Gezweig; — κλάδοι; rami: пътица н⟨е⟩б⟨е⟩скыѧ вселиша сѧ въ вѣтвi его ἐν τοῖς κλάδοις L 13,19 Sav (къ вѣтви Zogr Mar As Ostr bis — ad subst. вѣтвь vel potius loc. вѣтвии contractus); егда юже вѣтвье еѧ бждетъ младо и прозѧбнетъ листвье ὁ κλάδος Mc 13,28 Mar (вѣтвь Zogr); отроцi сърѣтѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сителѣ i вѣтвье постилашѧ τὰ κλάδη Cloz 1a 36; аще корень с⟨ѧ⟩тъ то и вѣтвиѥ οἱ κλάδοι R 11,16 Christ Slepč (вѣтвы Šiš). — Exh.

Cf. ван, вѣниѥ, вѣтвь, вѣш, лѣторасль

вѣтвь, -и f.

occurrit in Ev Euch Ilj Apost VencNik Bes Nicod; in Zogr semel вѣтъ invenitur

větev, haluz; ветвь; Zweig; — κλάδος; ramus: дроүзии же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣва κλάδους Mt 21,8 Mar Sav Ostr (om. Zogr^{b}); бꙑваатъ дрѣво · ѣко прити птицамь н⟨е⟩б⟨е⟩скымъ · i витати на вѣтвехъ его ἐν τοῖς κλάδοις Mt 13,32 Mar, на вѣтьхъ Zogr; съ вѣтвьми маслинънами · сърѣтъше тѫ въпиѣхѫ μετὰ κλάδων Euch 16a 9; посѣцѣте доүбъ · и wт⟨ъ⟩сѣцѣте вѣтви емоү κλάδους Ilj 1b 4; wтломиша сѧ вѣтви · да азъ присцѣплю сѧ κλάδοι R 11,19 Christ Slepč Šiš; много древа вѣтви wт⟨ъ⟩ единого корене rami Bes 27, 175bβ 21; но и древо соүхо на немже бѣ повѣшенъ прозѧбе и вѣтви распоүсти ramosque protulit VencNik 26,23; вѣтви дрьжеште въ роүкахъ ихъ ramos Nicod 1, Stojanović 90,15.

Cf. ван, вѣниѥ, вѣтвиѥ, вѣш, лѣторасль

вѣтии, -ьꙗ m.

occurrit in Supr

řečník; оратор, вития; Redner; — ῥήτωρ; rhetor: и мѫжици вѣтии · и словеса χꙋтрьцъ · и бесѣдꙋ оучителѣ извѣштати не могѫ зълобꙋ ѥѧ γλῶσσαι ῥητόρων Supr 400,1. Exh.

вѣтитель, -ꙗ m.

occurrit in Ryl

rádce; советник; Ratgeber; suasor, (consilii) auctor, monitor: ѣко в'(сегда) и в'семоү слън(ши)тель и вѣтитель тъи еси Ryl 7bα 27. Exh.

вѣтротълѣкньнъ adj.

occurrit in Parim

imitatio mechanica graecae vocis ἀνεμόφθορος

větrem porušovaný; разрушаемый ветром; vom Winde gestört; — ἀνεμόφθορος; *vento corruptus:* сп⟨ѧ⟩се сѧ wт⟨ъ⟩ зноѣ с⟨ъ⟩нъ разоүменъ вѣтротлѣненъ же бꙑваетъ на жатвѣ с⟨ъ⟩нъ законопрестѫпенъ ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ (qui autem stertit aestate, filius confusionis Vg.) Pr 10,5 Grig Zach. Exh.

вѣтръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš Hval Eug Parim Gl Bes Nicod

vítr; ветер, дуновение; Wind; ἄνεμος, πνεῦμα; ventus, aura: i оүлеже вѣтръ i бꙑстъ

тишина велѣ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος Mc 4,39 Zogr Mar Nik; тоу напрасно на вѣтрѣ бывъ божьствъныимъ присѣштениимъ μετάρσιος γεγονώς Supr 289,21; сѫпротивномъ вѣтромъ мтъ Supr 539,3; не пріемлющю насъ вѣтроу прѣплъхомъ критъ μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου A 27,7 Christ Mak Šiš; възвѣвъшю противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ наричемъын западьнъ оугълькнъын ἄνεμος τυφωνικὸς καλούμενος Εὐρακύλων A 27,14 Christ Mak Šiš; възвѣвъшю же вѣтроу оугоу ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27,13 Christ (вѣтроу om. Mak Šiš); в незапоу вѣтрь вели от поустине πνεῦμα μέγα Job 1,19 ms. Viti Gl (доухъ ms. Novianum II Gl); младеньци въпающе сѧ и скытающе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оучению παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας E 4,14 Christ Slepč Šiš; — fig.: і съберѫтъ ізбъранъıѧ его · отъ четꙑрь вѣтръ отъ конець ιχ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων (i. ex omnibus terrae partibus et locis) Mt 24,31 Zogr Mar As Sav Ostr, вѣ Kupr; sim. Mc 13,27 Zogr Mar; нъ аще wт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоуленıя изидеть wт⟨ъ⟩нюдѣже похваленıя изидеть · вѣтръ ventus detractionis exiperit, unde laudis aura veniebat Bes 6, 21bβ 2 et 5; ∟ phrasis въ вѣтръ глаголати εἰς ἀέρα λαλεῖν in aera loqui: боудете бо въ вѣтръ гл⟨агол⟩юще ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες 1C 14,9 Christ (въ аеръ Slepč Šiš Const 16, Lavrov 31,18, въ въздоухъ ms. 1469).

cf. аеръ, въздоухъ, доухъ

вѣтрьнꙑ, -ъıи et **вѣтрьнии**, -ııи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Incl. Eug Euch Supr Meth Sud

forma вѣтрьнъ occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bon Lob Meth Sud, orma вѣтрьнии in Sin Eug Pog Par Euch

větrný, větrů; ветреный, ветров (gen.); *Wind-;* — τοῦ ἀνέμου, τῶν ἀνέμων; venti (gen.), ventorum: і бъıстъ боурѣ вѣтрьна велиѣ λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου Mc 4,37 Zogr Mar Nik; і сънидѣ боурѣ вѣтрьна въ езеръ λαῖλαψ ἀνέμου L 8,23 Zogr Mar As Ostr; боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ Supr 473,19; летѣ на кърилоу вѣтрьноу ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 17,11 Bon Lob, вѣтрьнıю Sin Pog Par; ходıи на крилоу вѣтрьноую ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 103,3 Bon Lob, вѣтрьнıю Sin Pog Par, вѣтрьнıюю Eug Euch 56b 21; на вьсѣхъ же поутьхъ въ многꙑ напасти въпадъше по поустꙑнѭмъ въ разбоиникъı и по морю въ вълъıнъı вѣтрьнъı Meth 14, Lavrov любо въ вѣтренѣ д⟨ь⟩нь възъгнѣтилъ боудеть огнь ἐν ἡμέρᾳ πολὺν ἄνεμον ἐχούσῃ SudUsť 58b 8.

вѣтрьць, -а

occurrit in Christ Mak Šiš

větřík, vánek; ветерок; schwacher, leichter Wind, Windhaüch; — πνέουσα (sc. αὔρα); aurae flatus: и въздвигъше мьньшю ѭдрину дъıхающю имъ вѣтрьцю · везмѫгу сѧ на краи τῇ πνεούσῃ A 27,40 Christ Mak Šiš; ѥгда нъı прибъıстъ вѣтрьць въ ѳасъ ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον (var. Θάσσων) cum autem convenisset nos in Asson A 20,14 Christ. E.

вѣтъ, -а m.

occurrit in Supr

úmluva, smlouva; соглашение, договор; Beschluß, Vertrag; — βουλή; pactum: сни о словѣсѣ пекѫтъ сѧ онъ вѣтъ творитъ σύμφωνα ποιεῖ Supr 415,24; вѣта не сътвористе на ірода βουλὴν κατὰ τοῦ Ἡρῴδου Supr 397,2. Exh.

cf. съвѣтъ, завѣтъ

вѣтъ Zogr v. **вѣтвь**

вѣтъскъı adv.

occurrit in Cloz Supr

vybájeně; вымышленно; erdichtet, legendär; — μυθικῶς; fabulose: аште ли вѣтъскъı се а не вѣрьно слъıшиши μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς ἀκούεις Cloz 14a 36 Supr 452,18. Exh.

вѣщавати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Supr Hom

mluviti, hovořiti; говорить; sprechen; — φθέγγεσθαι; loqui: аште ли оубо андрıпатъ сѧдитъ · то тъı кто еси прѣдъ нимъ вѣштавам · довлѣетъ памъ си φθεγγόμενος Supr 102,18; страшномь гласомь здивлѣеши мѧ вѣщавам ξένῃ φωνῇ ξενίζεις φθεγγόμενος Hom, van Wijk 109, 7sq. Exh.

cf. вѣщати, възвѣщавати, провѣщавати, глаголати

вѣщание, -ıа n.

occurrit in Psalt Ochr Slepč Mak Grig

hlas, zvuk; гoлос, звук; Stimme, Schall; φθόγγος, φθέγμα; sonus: во вьсѫ землѭ изıдѫ вѣщанъѣ ихъ ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος Ps 18,5 Sin Pog Bon Lob Par Mak 33a 20, R 10,18 Slepč (провѣщанıа Christ Šiš); възъıскавъшимъ бо (гл)жбинъı д⟨оу⟩ховнъıѫ и доброты вѣщание (sic!) приложишѫ ти сѧ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος Slepč 122a 17 Ochr 101a 15sq;

semel in Mak pro graeco ὑπόστασις, lat. substantia: и еже сѣнинѣ славы wбразъ · вѣщанинѣ его χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως Hb 1,3 Mak (тѣлъствьıа Christ, лица Ochr, оупостаси iterum Ochr Šiš); — вѣщани in Pr 1,14 Grig v. врѣтище. Exh.

Cf. провѣщание, гласъ

вѣщати, -аю, -аѥши ipf., комоу чьто, о чемь

occurrit in As Supr Christ Hilf Hom Venc Bes

1. *mluviti, říkati, vypravovati, oznamovati; говорить, рассказывать, сообщать; sprechen, erzählen, mitteilen;* — λαλεῖν, λέγειν, φθέγγεσθαι, ἀπαγγέλλειν, κηρύσσειν; loqui, dicere, annuntiare, praedicare: заповѣдаше има wтноудь не вещати ни ѵчити о имени ис⟨оусо⟩вѣ μὴ φθέγγεσθαι A 4,18 Hilf (провѣщати Mak, провещавати Šiš); где н⟨ы⟩нѣ еси вѣщавы ми радꙋ⟨н⟩ сѧ ὁ τὸ Χαῖρε κεχαριτωμένη φθεγγόμενος Hom, van Wijk 112,5 (глагола Supr 242,10); вѣшта же н⟨соу⟩съ о смрьти его εἰρήκει J 11,13 As (wтъвешта Nik, рече Zogr Mar Sav Ostr); и намиıаахѫ очима да тькмо не вѣштаахѫ брьвьми к нѣмоу ἔλεγον πρὸς αὐτόν Supr 502,18; вѣсъ же хоулꙋ вѣштааше на антонига δαίμων ἐλοιδόρει καὶ Ἀντώνιον Supr 172,16; ти бо о насъ вѣщаютъ каковъ въходъ имѣхомъ къ вамъ ἀπαγγέλλουσιν 1 Th 1,9 Christ (вьзвѣщаваютъ Šiš); не мошьна и чоудьна вѣштаѥши ξένα κηρύττεις Supr 501,30; тъı мѧ приноудиши рещи сѫтъ бози же вѣштаѥши ὃς φῆς Supr 149,14; мзъıци нѣмоꙋѫштиї навъıкѫтъ вѣштати миръ λαλεῖν εἰρήνην Supr 325, 24 (гл⟨агол⟩ати Cloz 1a 16); се же имъ вѣштавъшемъ амемоур'мнии повелѣ его оусѣкнѫти τοῦτο δὲ συμβουλεύσαντες τὸν ἀμεμουρμνὴ πείθουσι Supr 66,10.

2. *miti poradu, raditi se; совещаться, советоваться; Rat halten, sich beraten; consilium habere:* ти пси залии призваше болесл⟨а⟩ва и вещахоу ш'нимь о оубои брата его breviarium Vaticanum (Illirico 6) 181bα 35sq (с⟨вѣ⟩тъ творахоу неприязнии VencNov 421aα, vajs 39, 14sq); вещахоу бо о нем' чеси како жидове о χ⟨рист⟩ѣ breviarium Vaticanum (Illirico 6) 182aα 15; in hoc sensu exh.

Cf. вѣщавати, възвѣщавати, провѣщавати, провѣщати, глаголати

вѣще, -а

occurrit in Supr

porada, sněm; совещание, вече; Beratung, Versammlung; concilium: пакъı на владъıкѫ вѣште творѧтъ рабі κατὰ τοῦ δεσπότου στασιάζουσιν Supr 424,25. Exh.

. съборъ, съвѣтъ

вѣщьница, -ѧ f.

occurrit in Nicod

vládní (soudní) budova, pretorium; правительственное здание, здание суда, претория; Amts-, Gerichtsgebäude, Prätorium; praetorium, synagoga: пилатъ же разгнѣвавь се вьнь изиде прѣдь вѣштницоу exiit foras praetorium Nicod 3, Stojanović 93,13; sim. Nicod 3, Stojanović 93,20 et 91,23; оставль пилатъ ісоуса вьноутрь въ вѣштници intus praetorium Nicod 4, Stojanović 94, 5sq; заповѣда пилатъ жидовомь вьнь изити изь вѣштнице de praetorio Nicod 4, Stojanović 94,21; изиде ісоусь отъ вѣштнице de praetorio Nicod 10, Stojanović 98,14; почто вьноутрь вьшли есте въ вѣштницоу quomodo ingressi estis in synagogam Nicod 12, Stojanović 100,3. Exh.

Cf. преторин, преторъ, сѫдилище, сѫдище

вѣщьничьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

soudní; судебный; Gerichts-; tribunalis: въста пилатъ отъ вѣштничьскаго стола хоте вьнь ити exsurgens de tribunali Nicod 9, Stojanović 97,27; тогда заповѣда пилатъ превести іего прѣдь вѣштничьски свои прѣстоль ante tribunal suum Nicod 9, Stojanović 98,6. Exh.

вѣчьно adv.

occurrit in Supr

věčně; вечно; ewig; — αἰωνίως; *semper, in aeternum:* въсхотѣша вѣчьно чьстьни бъıти и съ аг'гелъı веселатъ сѧ ἠθέλησαν αἰωνίως τιμᾶσθαι Supr 55,7sq. Exh.

вѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit saepissime

1. *věčný; вечный; ewig;* — αἰώνιος, ἀΐδιος, συναΐδιος; aeternus, aeternalis, perpetuus, saecularis, sempiternus, coaeternus: просімъ тѧ вьсемогъı вѣчьнъı б⟨о⟩же прізьри на молитвѫ нашѫ quaesumus omnipotens deus Kij 3a 17sq Vind 1a 11; ідѫтъ си въ мѫкѫ вѣчьнѭ · а правьдьници въ животъ вѣчьнъı αἰώνιον αἰώνιον Mt 25,46 Zogr Mar Sav Ostr, въ жизнь вѣчьнѭ As; цѣсар' истиннъ отъ истинна цѣсара вѣчьноіе и присно съı цѣсарьствие имѣѫ συναΐδιον καὶ προαιώνιον τὴν βασιλείαν ἔχων Supr 327,15; аг'гелъı въ соудъ великаго д⟨ь⟩не оузами вѣчьнами подъ мракъмь съблюде δεσμοῖς ἀϊδίοις Jud 6 Christ Slepč Šiš; ни прѣдъ очима вѣчьнаго соудиа не боятъ сѧ осоужени бъıти ante interni (sic!) arbitri oculos Bes 17, 126aα 18sq; съ о⟨тъ⟩цьмь

бо и съ с⟨ъ⟩номь въ коупѣ вѣчьнъ д⟨оу⟩хъ wгньнъмь · wбразъмь · шьлаѥть сѧ patri et filio coaeternus spiritus Bes 30, 199bα 9; ѥдинако вѣчьнъ сѫи въ wгньнѣ · wбразѣ шьи сѧ spiritus, patri et filio coaeternus Bes 30, 199aβ 12sq; — subst.: вѣчьнаѣ твоѣ цѣлѣже жьдаемъ подаси намъ милостивьно desiderantibus benignus tribuas profutura Kij 3a 6; ◆ *odvěký, dávný; исконный, давний; von Ewigkeit her bestehend;* — ὁ ἀπ' αἰῶνος, αἰώνιος; a sacculo, aeternus: съвѧзаша великааго с⟨ам⟩пс⟨о⟩са слъньца х⟨ристос⟩а · нъ раздрѣшѣ вѣчьнъıѧ жзы · иноплемен'никъı · ı законопрѣстѫпьникъı поѥуві λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμά Cloz 12b 28 Supr 448,24; помъıслиχъ дьни прѣвъıѧ ı лѣта вѣчьнаѣ помѣнѫχъ ı поѥучиχъ сѧ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην Ps 76,6 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *stálý, trvalý, ustavičný; постоянный, беспрестанный; dauernd, fortdauernd;* — ἀένναος; perennis, perpetuus: почто вѣчьнъıѧ капла медомъ текѫштааго источника разорити χоштете τοὺς ἀεννάους ὀχετούς Supr 388,17; а тъи самъ помощьıѫ твоеѫ вѣчьноѫ зашчіті иъи et auxilium perpetuae defensionis Kij 5a 17sq.

cf. прѣвѣчьнъ

вѣчьньствиѥ, -ниа n.

occurrit in Lob Par Bes

věčnost; вечность; Ewigkeit; — (αἰώνιος); aeternitas: ш'ствиѣ вѣч'н'ствиѣ его за трѫди видѣχъ порейас αἰωνίους Hab 3,7/Cant 5 Par Lob (вѣчнаа Cant 3 Pog Bon); въ ц⟨ь⟩ркви бо сп⟨а⟩совѣ с⟨ъ⟩на не ищеть · аще въ вѣчьньствии домѫ · недостоинѣ молить в⟨ог⟩атьства ради in aeternitatis templo Bes 27, 181aα 6. Exh.

cf. вѣчьньство

вѣчьньство, -а n.

occurrit in Bes

věčnost; вечность; Ewigkeit; — aeternitas: с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це на желанииѥ своѥго вѣчьньства · въжьжеть in desiderium suae aeternitatis Bes 30, 200aα 7. Exh.

cf. вѣчьньствиѥ

вѣшати, -шаѭ, -шаѥши ipf., кого, чьто

occurrit in Fris

forma вѣшаахъ etiam ab infinitivo вѣсити derivari potest

věšeti; вешать; hängen; — suspendere: ipolezv vuefachu ifelezni cliufi ge raztrgachu (= и по лѣсѣ вѣшаахъ и желѣзны ключи ıа растръгаахъ) in silva suspendebant Fris II 102 (de tortura in „equuleo"; F. Grivec, *Frisingensia VI „Po lesu vešahu"*, Slavistična revija 1—2, 1951, 71—76). Exh.

вѣтъвь, -ıа f.

occurrit in Ex

větev, ratolest; ветвь; Zweig; — κλάδος; ramus: егда оуже вѣтъвь еıа (sc. смоковьницѧ) бѫдетъ млада ı листвие проѧвиетъ вѣсте ѣко близъ естъ жатва ὁ κλάδος γένηται ἁπαλός Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr (витвие Nik). Exh.

cf. вѧи, вѣтвиѥ, вѣтвь, вѣиѥ, лѣторасль

вѣтрѣниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

vání; веяние; Wehen; — βία; impetus: и великъıнχъ вѣтръ вѣанıа и матежа великъı доуχомъ рѫкъı оуставивъша (sic pro оуставивъша) βίας Supr 388,6. Exh.

вѣтрѣти, вѣıѫ, вѣıеши ipf.

occurrit in Supr

vanouti; веять; wehen; — ἐπιπνεῖν; spirare: сѣвероу тъгда въ тѫ ношть вѣıѫштоу βορέου. ἐπιπνέοντος Supr 89,8; сѣверъ же лютъ вѣа вьсе вь нѣмъже д⟨оу⟩ша бѣ на съмр'ть рѣаше βορέου δὲ δριμεῖαι πνοαί Supr 90,12; ѥгда вѣтръ лютъ сѣверъ вѣıаше ие прѣстаѫ Supr 90,2. Exh.

cf. дъıхати

вѧзати, вѧжѫ, вѧжеши et вѧзаıѫ, вѧзаıеши ipf., кого, чьто къıимь, чимь

occurrit in Ev Supr Apost Zach Bes Zap

vázati, poutati; вязать, связывать; binden, fesseln; δεῖν, δεσμεύειν, δεσμεῖν, καταδεσμεῖν; vincire, alligare, ligare, constringere: ı вѧзаахъ ı жжи желѣзны · ı пѫты стрѣгѫштеі ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ови дроугъ дроугъ съвѧзаıа господеви привождаахѫ и ини мѫчители вѧзаахѫ δεσμοῖς ἁλύτοις ἔδεον Supr 467,22; беззакон'никъ вѧжетъ свободънъıѧ καταδεσμεῖ Supr 57,25; ноѕѣ по законоу мрьтвъıимъ вѧжеши τοὺς πόδας καταδεσμεῖς Supr 456,30; мъı и на колеси привѧзани бъıти готови и вѧзани бъıти и жегомн τροχίζεσθαι καὶ στρεβλοῦσθαι Supr 88, 24sq; да ако нача сноıъ вѧзати · оуслъıша гласъ глаголѫшть ὡς δὲ ἐπέμενεν δραγματίζων Supr 41, 1sq; слово б⟨о⟩жие не вѧжетъ сѧ οὐ δέδεται 2T 2,9 Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš; оустѣнъı прѣмоудръıχъ вѧзать чоувьствиѥ (Brandt conicit вѧжѫтъ сѧ чоувьствиѥмь) χείλη σοφῶν δέδεται

ČESKOSLOVENSKÁ AKADEMIE VĚD

ÚSTAV JAZYKŮ A LITERATUR

SLOVNÍK JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

8

(вазати — гѫгънивъ)

NAKLADATELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ AKADEMIE VĚD

PRAHA 1964

αἰσθήσει Pr 15,7 Zach (**важѫтъ** Lobk); **неправьдьни моукою вѣчьною важеми соутъ** damnatione perpetua constringuntur Bes 40, 320aβ 2; fig.: **съткори своѥ оученикъ рѣшити и вазати** τοῦ λύειν καὶ δεσμεῖν Supr 358,7; **ихъже сего свѣта любъı не важеть** non ligat Bes 24, 155bβ 16.

Cf. **съвазати**

ВАЗ'КТИ, -жѫ, -зиши ipf.

occurrit in Klim

vězeti, tkviti; крыться (в чем), находиться; stecken; inveniri, *haerere:* **въ оустнахъ прѣмѫдроу вазит(ь) чювьствие** (Pr 10,13 invenitur) KlimRum, Lavrov 93,24 (**възыдеть** Jugosl). Exh.

ВАЩЄ adv. comp. ad **мъного**

occurrit in Ev Supr Naum Bes Nicod, in Const his **вѫшьше**

vice; больше, более; mehr; — πλεῖον, πλείω, ἐπάνω; plus, maius, amplius: **приставитъ м'нѣ · ваште** ли дъва на десате лѣѣона а⟨и⟩ѣ⟨в⟩лъ πλείω δώδεκα λεγιῶνας Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr; **пришедъше пръвии мьнѣахѫ сѧ ваште приѭти** ὅτι πλεῖον λήμψονται Mt 20,10 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; **можаше бо си хризма продана бъıти · ваште трии съть пѣнязь** ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Zogr Mar Ostr; **веште не имакѣ слово весѣдовати** amplius non sumus permissi enarrare Nicod 27, Stojanović 118,8; **аште и богатъ иеси · ничимже ваште съткориши оубогааго** οὐδὲν πλεονάζεις τοῦ πένητος Supr 491,24; **иже видѣше римлѧне вещьшее приложише се с⟨вѫ⟩тыни его и чьсти** Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,29 (**болѣ** Const 18, Lavrov 36,17); **вещьше ж⟨е⟩ оучеиа тихъ wбразь на себѣ ѥвлѥе** Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,21 (**болѣ же** Const 4, Lavrov 4,24).

Cf. **болѥ**

ВАЩЕСЛАВЛЂ adj. poss. ad **вѫшеславъ**

occurrit in Venc (mss. Nov et Illirico 6) Ludm

In mss. familiae croatico-glagoliticae legitur **вещеславлѣ**, o-slavonico Ludm vero **вѫчеславлѣ**; utrumque pro originali bohemo-slav. ***вѫцеславлѣ**.

Václavův; Вячеславов, Вячеслава (gen.); *Wenzels* (gen.); — Venceslai (gen.): **оубише же т⟨а⟩кое в' томь градѣ и мас'тиноу ѥтера частна м⟨оу⟩жа вещес'лавла** VencNov 421aβ, Vajs 41,15 (om. Vost Min); **да м⟨о⟩литвоу с'творить и⟨а⟩д теломь вещеславл'имь** VencNov 421bα, Vajs 42,14 (**надъ нимъ** Vost Min); **да с м⟨о⟩л⟨и⟩твами погребеть т⟨ѣ⟩ло вещеславле** ms. Illirico 6; **погребоше же час'тно т⟨ѣ⟩ло вещес'лав'ле добраго и пр⟨а⟩в⟨ь⟩дьнаго богоч'таца и х⟨рь⟩ст⟩олюбца** VencNov 421bα, Vajs 42,15 (**вѫчеслава** VostMin); **т⟨ѣ⟩ло вещеславле** ms. Illiricum var. ad **и in крастѣи же ерѣи етерь в'зам'** и VencNov 421bα, Vajs 43, adn. 4 (**тѣло блаженнаго** Min); **тогда нача мъıслити м⟨а⟩ти вѫчеславлѫ на свекровь свою зѣло людмилу** Ludm 22bβ, Vajs 64,16. Exh.

ВАЩЕСЛАВ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Trin

In mss. familiae croatico-glagoliticae legitur **вещеславь**, in mss. russico-slavonicis vero **вѫчеславъ**; utrumque pro originali bohemo-slav. ***вѫцеславъ**.

Václav; Вячеслав; Wenzel; — Venceslaus; — dux Bohemiae, Vratislai I. et Dragomirae filius, Boleslai I. frater maior; obiit manu fratris Vetero-Boleslaviae, die 28. Septembris 929; memoria in Occidente et quondam etiam in Oriente 28. Sept., memoria translationis die 4. Martii: **и поставиша кнѧзь вѫчеслава на столѣ дѣдьни** VencVost 55b 8; **мати его драгомира оутврди з⟨в⟩млю и люди строи доп'деже в'зрасте вещеславь** VencNov 420bα, Vajs 37,13; **оубиень же биси вещеславь кнезь мисеца сѳк'темьбра · й · и · s̈ · (= 28.) дань** VencNov 421bβ, Vajs 43,5; **принесе тѣло брата своѥго вѫчеслава из болеславлѫ града · к с'лавиомѹ градѣ** (sic!) **празѣ** VencVost 60a 16sq; **иже мечь сватыи вѫчеславъ за рѫкоиѣ. похвативъ** Venceslaus VencNik 19,40; **вниди къ церковь сватаго моучеика вита идѣж⟨е⟩ тѣло сватаго моучеика вѫчеслава почивает** sanctum Venceslai martyris corpus VencNik 30,13; **стр⟨а⟩сть с⟨вѫ⟩т⟨а⟩го вѫчеслава кнѧзь чешскаго** VencProl 37bβ, Vajs 65,22; **столъ с⟨вѫ⟩т⟨а⟩го моучеика вѫчеслава** VencProl 37bβ, Vajs 65,24; **тъ бѣ кнѧзь къ часѣхъ правѣдевъ именемь вѫчеславъ** VencTr 5bβ, Vajs 67,13; **болеслав' же оубн брата своѥго вѫчеслава** VencTr 5bβ, Vajs 67,17; **пролитиѥмь пр⟨ѳ⟩ч⟨и⟩стыа кръве тиѣ вѫчеславе прѣхвалыне ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь х⟨ристо⟩вѹ оукраси** CanVenc, Vajs 140,20sq; **и прия власть вѫчеславъ внѹкъ людмилинъ** Ludm 22bβ, Vajs 64,15; **иже слъıша внѹкъ ѥи вѫчеславъ · потщи сѧ прѣпесе бабѹ свою к славнѣи градъ прагѹ** Ludm 23aα, Vajs 65,18; **м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца сентевриа къ · к̄ӣ · д⟨ѳ⟩нь ѯбѣѥние с⟨вѫ⟩т⟨а⟩го вѫчеслава кнѧзь чеськаго** (sic!) VencVost 54b 2.

ВАЩИИ, **вѫшьши**, **вѫще** adj. comp.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost Eug Parim Nom Venc Bes Ben CMLab

vĕlьši; больший, ящий; gröβer; — μείζων, πλείων, μέγας; maior, amplior, superior, summus: **вьниде же помъıшлѣнье въ ѩ · къто ѥсть**

ѧштнı би бълъ μείζων αὐτῶν L 9,46 Zogr Mar; иже аште хоштетъ · ѧштнı бъıти въ васъ · да бѫдетъ вамъ слоуга μέγας γενέσθαι Mc 10,43 Zogr Mar As Sav; си сѫтъ чоудеса съмѣрениаго и прѣпростааго паула и инıа ѧштъша и больша сихъ πλείονα καὶ μείζονα τούτων Supr 174, 2sq; сего ради прѣдавъı ма ѧщии грѣхъ иматъ μείζονα ἁμαρτίαν J 19,11 Sav (коли Zogr Mar As Ostr); грьчьскъмь бо ıазъıкъмь анг⟨е⟩ли съли арханг⟨е⟩ли же ѧщьıши съли царицаютъ сѧ summi nuntii Bes 34, 240bα 3; иже ихъ ѧщьıше бъıша оучениємь eis iam praeerant auctoritate Bes 30, 205aα 8.

cf. колıи

вѫ- v. **ж-**

вугъıлии v. **вигıлии**

вузань'тиискъ, **-ъıи** adj.

occurrit in Supr

byzantský; византийский; byzantinisch; — τῶν Βυζαντίων; *Byzantinus:* вузан'тиистии же и армениистии от⟨р⟩оци оἵ τε Βυζαντίων παῖδες καὶ Ἀρμενίων Supr 278, 25sq. — Exh.

вулı indecl., nom. propr.

occurrit in Supr

Bulbi (lat.); — Βουλβί; *Bulbi;* — nomen loci cuiusdam in Asia Minore, ubi verisimiliter s. Artemon, episcopus Laodicensis, de vita decessit: иди къ асиѫ · на мѣсто рекомоє вулı єже єстъ при мори ἐν τόπῳ καλουμένῳ Βουλβί Supr 235,28. Exh.

кус(с)онъ, **оусонъ**. **-а**

occurrit in E Ochr Apoc Bes; scribitur **кус'сонъ** Zogr, **кусонъ** **кусь** **куссъ** Ostr Rumj, **кисонъ** Hval, **кисъ** Ochr, **коусъ** Bes, **оусонъ** Sav Rumj, **кысонь** Nik

jemné plátno, kment; тонкое полотно, виссон; feine Leinwand; — βύσσος, βύσσινον (sc. ἱμάτιον); byssus, byssinum: ч⟨лов҃ѣ⟩къ етеръ бѣ богатъ · і облачаашє сѧ къ фор'фирѫ і кус'сонъ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον L 16, 19 Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 40, 314bβ 18, оусонъ Sav; о горе градъ великы квилонь · облъчень къ кисонь и порьпироу чрьвленоу ἡ περιβεβλημένη βύσσον Ap 18, 16 Hval; да облъчеть се къ кисонь ἵνα περιβάληται βύσσινον Ap 19, 8 et 19, 14 Hval, оусонъ Rumj; кисонь бо оправданиѣ светихъ соуть τὸ βύσσινον Ap 19, 8 Hval, къ оусонъ Rumj; никтоже ни коупить и кисера и кісона и порьпиры βυσσίνου Ap 18, 12 Hval, куссα Rumj; глас⟨ъ⟩ · д҃ · м⟨ж⟩-ч⟨ени⟩къ тѣонъ ликъ иже къ в'семъ мирѣ · ıако порфиро҃ и кисомъ · кръвиѫ ихъ цр⟨ъ⟩кви оукрашъши сѧ Ochr 18b 4. — Exh.

cf. багъръ

кусс'ъ кус(с)онъ

вудинига видуниґа

Г

г

occurrit in Chrabr

quarta alphabeti palaeoslovenici littera, **глаголи** dicta се же сѫтъ писмена словѣньскаа · сице а по⟨до⟩баетъ писати и гл⟨агол⟩ати · а҃ в҃ г҃ ґ҃ Chrabr 4, 2. — Exh.

ґ҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepe

1. glag. *4; δ'; IV.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum ґ҃ valorem correlativae litterae glag., id est 4. In editione Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: *čtyři; четыре; vier;* — τέσσαρες; quattuor: не къıи ли гл⟨агол⟩ете ѣко еште ґ҃ мѣ⟨см⟩ци сѫтъ τετράμηνος J 4, 35 As (четыре Zogr Mar Ostr); ѣдъıшихъ же бѣ · ґрı · тъıсѧщıı мѫжь, τετρακισχίλιοι Mt 15, 38 As (четыри тъıсѧштѧ Zogr Mar, д҃ тъıсѧща Sav, „д҃ Ostr); къдоѣа до осми десѧтъ и ґ҃ лѣтъ ὀγδοήκοντα τεσσάρων L 2, 37 As (до осми десѧтъ і четыре Zogr Mar Ostr, до і (и) д҃ Sav); *čtvrtý; четвертый; der vierte;* — τέταρτος; quartus: нед⟨ѣлıа⟩ ґ҃ хуриахѫ̃ τετάρτῃ As 53bα 13 (д҃ Ostr 63bβ 16); ищ⟨и⟩ ґ҃ девѧв⟨рѣ⟩ As 157b 19.

2. cyr. *3; γ'; III;* card.: *tři; mpu; drei;* — τρεῖς; tres: къ заімъ даждь ми Ѓ хлѣбы τρεῖς ἄρτους L 11,5 Sav (три Zogr Mar As Ostrbis); прѣжде даже коуръ не къгласитъ ·Ѓ· кратъı отвръжеши сѧ мене πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με Mt 26,34 Sav (три кратъı Zogr Mar As Ostr); како вы христіане единъ богъ мнѩще размѣшаете и пакы на ·ѓ· глаголюще ѩко wтьцъ и сынъ и сватыи доухъ (естъ) Const 6, Lavrov 7,15 (на три ms. 1469); — ord.: *třetí; третий; der dritte;* — τρίτος; tertius: бѣ же година Ѓ и распашѧ і ἦν δὲ ὥρα τρίτη Mc 15,25 Sav (трѣтъѣ Zogr, третиѣ Mar As Ostr); и ·г· анѣель къстроуѥі καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος Ap 8,10 Hval (третии Rumj); ѩко погребенъ къстъ· и ѩко къста къ д⟨ь⟩нь Ѓ· по книгамъ тѣ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 1C 15,4 Ochr (третии Christ Slepč Mak); c. pl. tantum: wтъ оустока врата ·г··ѣ· wтъ сѣвера врата ·г··ѣ ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς Ap 21,13 Hval (врата трои врата трои Rumj); — multipl.: *třikrát; три раза, трижды; dreimal; ter:* Ѓ ·ѱі· нѣн⟨ие⟩· се Mak 64b 6; пожѱе тн алел⟨оуіа⟩ Ѓѱи Slepč-Plov 8a 10; метаниж до зем · Ѓ ѱі Slepč-Mosk 5b 9 (cf. метаниж · трѱи Slepč-Mosk 5b 17).

ГАВАДАДЪ, -а m.
occurrit in Parim

Geba; Гаваон; Geba; — Γαβαά; Gabaa; — oppidum in Palaestina: wбѣходѧ късѣ земѧ и поустыню wт⟨ъ⟩ гавадда и до ремона ἀπὸ Γαβαὰ ἕως Ῥεμμών Zch 14,10 Grig Zach. — Exh.

ГАВАНЬИСКЪ v. гаваоньскъ

ГАВАОНЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Parim; in Zach гавановискъ

gabaonský; гаваонский; von Gabaon; — Γαβαών; Gabaon; — Gabaon, vallis prope Ierusalem: ѩко къ дъбрі гавановъсцѣ ἐν τῇ φάραγγι Γαβαών Is 28,21 Grig, гавawньсцѣи Lobk, гавановисцѣ Zach. — Exh.

ГАВВАѲА, **ГАВВАѳА**, -ъı f., nom propr.
occurrit in Zogr Mar As Ostr

Gabbatha (lat.); — Γαββαθᾶ; Gabbatha; — hebraicum nomen loci in Ierusalem, qui graece λιθόστρωτος dicitur: на мѣстѣ рекомѣмь літострата · еврескъи же гавата Γαββαθᾶ J 19,13 As 117b 20 Mar, гавата Zogr, гавѳа As 103aβ 21sq Ostrbis (голъгаѳа Savbis; var. голъгаѳа in Sav originem in commutatione vocum Γαββαθᾶ et Γολγοθᾶ in codicibus graec. habet). — Exh.

ГАВРИИЛЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ev Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Bes Trin; scribitur гавриилъ in Zogr As Ostr, гавьриилъ in Zogr, гавьрилъ in Euch, гавриль in Mar Sav Nik Ochr Slepč Mak Šiš Bes Trin, гаγриилъ vel гаγриль in Ostr Supr

Gabriel; Гавриил; Gabriel; — Γαβριήλ; Gabriel; — archangelus: а⟨и⟩h⟨е⟩лъ рече емоу · азъ есмь гавриилъ ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ L 1,19 Zogr Mar As Ostr; посъланъ бъıстъ арх⟨а⟩нѣ⟨е⟩лъ гавриилъ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ L 1,26 As Zogr Mar Ostr Supr 247,9; благовѣсти сѧ гаγриїломъ ар'хаг'ѓеломъ διὰ Γαβριὴλ τοῦ ἀρχαγγέλου Supr 10,21; архⷭ⟨а⟩г⟨е⟩ла мнх⟨а⟩ла и гавриила Mak 72a 7.

ГАГРА, -ъı f., nom. propr.
occurrit in Nom

Gangra (lat.); — Γάγγραι; Gangra; — civitas in Paphlagonia, regione in Asia Minore sita: къ гагрѣ съшьдъшихъ сѧ w⟨тъ⟩ць иже преди бъıша канонъ · кг · ѣν Γάγγραις NomUst 7a 11. — Exh.

ГАГРЕНА v. гангрена

ГАГРЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Nom

gangerský; гангерский; von Gangra; — ἐν Γάγγρᾳ; *Gangrae, Gangrensis,* v. гагра: гагрьскаг⟨о⟩ · скор⟨а⟩ · кан⟨онъ⟩ · аї · ἐν Γάγγρᾳ NomUst 28b 24; sim. 28b 1; 29a 16; 29b 16; 31a 19; 45a 1; 45a 6; 46a 9. — Exh.

ГАДАРИНЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr

gadarenský; гадаринский; Gadarener; — τῶν Γαδαρηνῶν, (τῶν Γεργεσηνῶν); Gadarenorum, (Gerasenorum); — Gadara, civitas in Palaestina sita: прѣкдж на землѭ гадаринъскѫ(иж) κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, var. Γαδαρηνῶν L 8,26 Mar, гадаринскѫ As, къ странѫ гадаринъскѫ Sav Ostr (ѣнисаретъскѫ Zogr Nik); късъ народъ области гадаринъскъıѩ τῆς περιχώρου τῶν Γεργεσηνῶν, var. Γαδαρηνῶν L 8,37 Mar (ѣрѣесиньскъıѩ Zogr Ostr Nik, герьгесиньскъıѩ Sav); ι придѫ на онъ полъ морѣ · къ странѫ гадаринскѫ var. τῶν Γαδαρηνῶν Mc 5,1 Zogr Mar (ѣрѣесиньскоγ Nik). — Exh.

cf. гераγгесиньскъ

ГАДАТИ v. гатати

ГАДИТИ, гаждѫ, гадиши ipf.

occurrit in Meth Bes

lupiti; порицать; schmähen; — detestari, *vituperare:* гадѧ книгы ꙗзыка вашего Meth 8, Lavrov 74,6; и тоже лакомьство гадѧть detestantur Bes 15, 75bβ 19sq. — Exh.

cf. гаждениѥ

ГАДОВЪ adj. poss. ad **ГАДЪ**[2]

occurrit in Apoc

Гάδ (gen.); Gad (gen.): wтъ колѣна гадова ·ѳі· тисѫщы запечатлѣниχъ ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες Ap 7,5 Hval Rumj. — Exh.

ГАДЪ[1], -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Const

plaz, had, havěť; гад, пресмыкающееся, змея; Kriechtier, Schlange; — ἑρπετόν, θηρίον; reptile, serpens: тоу гадии (sic!) имѣже нѣстъ числа ἐκεῖ ἑρπετά Ps 103,25 Sin Pog Bon Lob Par; гади и птица пернаты ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά Ps 148,10 Pog Bon Lob Par; гадъı и ꙁвѣра земнъıѧ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς Gn 1,24 Grig Zach; вь неиже бѣхоу вса четвръногa земле и звѣри и гади и птице н⟨е⟩б⟨е⟩сные πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς A 10,12 Hilf Slepč Mak Šiš, гадъ Ochr; и вьсакъ гадъ движащии сѧ по земли ἑρπετόν Gn 8,17 Zach Lobk; са звѣрми доубравнимми и с птицами небескими и с гади з⟨е⟩мланими τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς Os 2,18 Gl; и створиши ч⟨лок⟩ки ѣко риби морскые и ѣко гади ὡς τὰ ἑρπετά Hab 1,14 Gl; весь гадъ дѣиволѧ творь есть Const 15, Lavrov 28, 20.

De insecto nocenti: заклинаю въı к'сѣкъ гадъ · wтидѣте отъ лозиѣ ἐξορκίζω ὑμᾶς πάντα τὰ θηρία Euch 59b 7; w к⟨ь⟩сем⟨ъ⟩ гадѣ зълѣ · гоубѧщимь· вина и никъı · і врътъı κατὰ τῶν θηρίων, τῶν βλαπτόντων τὰς χώρας καὶ τοὺς κήπους καὶ τὰς ἀμπέλους Euch 59a 5sq.

cf. змии

ГАДЪ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Gad; — Γάδ; Gad; — septimus filius Jacob: нефталимъ гадъ · асиръ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ Ex 1,4 Grig Zach. — Exh.

ГАДЬНЪ, -ъıи adj. ad **ГАДЪ**[1]

occurrit in Supr

odporný; гадкий; abscheulich; foedus: ng.: того ради попирааше страсти гадънъıѧ и ꙗдовитъıѧ Supr 556,15. — E.

ГАДЬСКЪ in Bon v. **КАДИСКЪ**

ГАЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Nik Pog Bon Lob Par

hanění, hana; порицание; Schmähen, Schmach; — ψόγος, δυσφημία; vituperatio, infamia: славожⷣ и досаждениемъ · хваленiемъ и гажденiемъ διὰ δυσφημίας 2C 6,8 Ochr Slepč Šiš, гаженiемь Christ, ⟨га⟩жден⟨иемь⟩ Mih; ꙗко слышахъ гажденiе много ψόγον πολλῶν Ps 30,14 Pog Bon Lob Par (ржженъе Sin). — Exh.

cf. гадити, ржжение

ГАЗА[1], -ъı f.

occurrit in Slepč Šiš Hilf Mak; in Hilf газнею (nom. газна?), in Mak газыѧ legitur

poklad; сокровище; Schatz; — γάζα; gaza: иже ѣ҃ надь вьсею газою ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης A 8,27 Šiš Slepč, газнею Hilf, газыѧ Mak. — Exh.

ГАЗА[2], -ъı f., nom. propr.

occurrit in Apost Gl

Gaza (lat.); — Γάζα; Gaza; — urbs in Palaestina: иди на полоудⷣ⟨н⟩не на поутъ · сходещи wт ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма вь газоу ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν A 8,26 Hilf Slepč Mak Šiš; зане газа расхищена боудеть διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται So 2,4 Gl.

Lectio erronea: пам⟨ать⟩ · прѣпод⟨обьно⟩моу порфирию еп⟨ископоу⟩ · и гази с⟨вⷭ⟩тѣи м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ци Порфуρίου ἐπισκόπου Γάζης Ochr 104b 12, cf. порфириѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па · газ⟨ь⟩ска Slepč 124a 17.

Exh.

ГАЗИА газа[1]

ГАЗОТЪ in Hilf Slepč Grš v. **АЗОТЪ**

ГАЗОФИЛАКИА, -иıѧ f. газофилакии, -иа m.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Nik, in Zogr semel ѣазофилакиѫ, semel etiam газофоулакиѫ; occurrunt formae: dat. sg. газофилакиови, газофилакеови; acc. sg. газофилакиѫ, газафилакиѫ; loc. sg. газофилакии

pokladnice; сокровищница; Opferkasten, Schatzkasten; — γαζοφυλάκιον; gazophylacium: сиѧ г⟨лаго⟩лъı г⟨лаго⟩ла и⟨соу⟩съ вь газофилакии ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ J 8,20 As Zogr Mar, вь газофоулакии Ostr; і сѣдъ ис⟨оусъ⟩ прѣмо газофилакиови видѣвъ како народъ мештетъ мѣдь вь газафилакиѫ κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Mc 12,41 Zogr,

прѣмо газофилакеови вь газофилакиѣ Mar, премо газопилакы вь газофилакию Nik; видѣ · въмѣтаѩштаѧ въ газофилакиѣ даръı своѧ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον L 21,1 As Sav Mar Ostr, вь ѣазофилакиѣ Zogr; въдовица си оубогаа · мъножѣе вьсѣхъ въврьже · въмѣтаѩштинѫ въ газофилакиѣ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Mc 12,43 Mar, въ газофоулакиѣ Zogr, вь газопилакию Nik. — Exh.

ГАЗЬСКЪ adj. ad газа[2]

occurrit in Slepč

τῆς Γάζης; Gazae (gen.): с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го порфириѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па · газска мънѩиı τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου ἐπισκόπου Γάζης Slepč 124a 17. — Exh.

ГАИДАДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim, in Zach ИАНДАДЪ per errorem

Gaidad, Irad; Гаидад, Ирад; Irad; — Γαιδάδ; Irad; — nepos Cain: родн же сѧ еносъи (in Zach еносови) гаидадъ · и гаидадъ роди маоулѣ ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαιδάδ, καὶ Γαιδὰδ ἐγέννησεν τὸν Μαιήλ Gn 4,18 Grig, иандадъ и иаидадъ (sic!) Zach. — Exh.

ГАИИ vel **ГАИ**, -иѩ m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost (in Ochr forma КАИ legitur) et in kalend. Ostr

Gajus; Гаи; Gaius; — Γάϊος; Gaius, Caius:

a) Corinthius Paulo baptizatus, Pauli et eccle. вьсеѧ црькъве; Gaius: вьсеѧ црькъве; Gaius: вьсеѧ црькъве; Gaius:

ГАЛАТИЛѢСКЪ in Ochr per errorem v. ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТИНѢСКЪ in Mak per errorem v. ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТІА, -ІИ f., nom. propr.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

Galatia (lat.); — Γαλατία; Galatia; — provincia Romana in medio Asiae Minoris sita, quae praeter ipsam Galaturum regionem Pisidiam, Pamphyliam partemque Lycaoniae complectebatur: ИДЕ ... КРИСПЪ ВЪ ГАЛАТІЮ εἰς Γαλατίαν 2T 4,10 Mosk^{b} Slepč Šiš; ПЕТРЪ ИЗБРАНОМЪ СЪПРИШЕЛЬЦЕМЪ РАСѢЯНІЮ ПОНТОУ · ГАЛАТІИ Γαλατίας 1P 1,1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

cf. ГАЛАТЄ, ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТѢСКЪ ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛИЛЕИ, ГАЛИЛѢИ, -ІА nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik; in Nik ГАЛЄЛѢИ

incola Galilaeae; Γαλιλαῖος; Galilaeus: ИБО ГАЛИЛЕИ ЄСИ Γαλιλαῖός εἶ Mc 14,70 Ostr (ГАЛИЛЕАНИНЪ Zogr Mar, ГАЛЄѢНИНЪ Nik); ИБО ГАЛИЛЕИ ЄСТЬ Γαλιλαῖός ἐστιν L 22,59 Ostr (ГАЛИЛѢАНИНЪ Zogr Mar, ГАЛЕЛИѢНИНЪ Nik); О ГАЛИЛѢІХЪ ІЖЕ БѢАХЖ ВЪ СИЛОУАМѢ περὶ τῶν ἐν Σιλωὰμ Γαλιλαίων Zogr 130a 13, О ГАЛИЛЕІХЪ Mar 76b 26, О ГАЛЄЛѢАХЪ Nik; ПРИКЛЮЧИ ЖЕ СѦ ЕТЕРИ ПОВѢДАІЖШТЕ ЄМОУ О ГАЛИ(ЛЕ)ІХЪ περὶ τῶν Γαλιλαίων L 13,1 Zogr Mar Ostr, ГАЛЄЛЫѢХЪ Nik. — E.

cf. ГАЛИЛЕѦНИНЪ

ГАЛИЛЕИСКЪ, ГАЛИЛѢИСКЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Ev Apost Parim Nicod; in Zogr Mar utraque forma, in As Sav Ostr Slepč Mak Grig Zach Nicod forma -Є-, in Achr Šiš -Ѣ- occurrit; in Nik ГАЛЄЛѢИСКЪ, in Mar semel ГАЛѢЛѢИСКЪ

galilejský; галилейский; galiläisch; — τῆς Γαλιλαίας, Γαλιλαῖος; Galilaeus, Galilaeae (gen.): І ВЪШИДЄ ВЪ КАФЄРЪНАОУМЪ · ВЪ ГРАДЪ ГАЛИЛЕІСКЪ εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας L 4,31 Zogr Mar As Ostr; ХОДѦ ЖЕ ПРИ МОРИ ГАЛИЛЕИСЦѢ · ВИДѢ СИМОНА παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας Mc 1,16 Mar, ГАЛИЛЕІСЦѢМЬ Zogr; И ТЫ БѢ СЪ И(СОУ)СОМЪ ГАЛИЛЕЙСКЪІИМЪ μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου Mt 26,69 As Mar Sav bis Ostr bis, ГАЛИЛѢІСКЪІМЬ Zogr; ПРИДЄ І(СОУСЪ) ОТЪ НАЗАРЕѲА ГАЛИЛЕІСКАГО ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας Mc 1,9 Sav Zogr Mar Ostr.

cf. ГАЛИЛЕИ, ГАЛИЛЕІА

ГАЛИЛЕІА, ГАЛИЛѢІА, -ѢІ f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Apost Bes Nicod; forma ГАЛИЛЕІА maxime praevalet, -ѢІА etiam in Mar, bis in Zogr, semel in Achr Hilf Bes, -ЄА etiam in Sav Ostr Deč Mak, semel in As Ochr Slepč occurrit; in Nik ГАЛЕЛѢІА

Galilaea (lat.); — Γαλιλαία; Galilaea; — regio in Palaestina: ТОГДА ПРИДЄ И(СОУСЪ) ОТЪ ГАЛИЛЕѪ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας Mt 3,13 Zogr As Deč, ГАЛИЛЕѦ Sav, ГАЛИЛЕА Ostr; ІДОШѦ ВЪ ГАЛИЛЕѪ ВЪ ГОРѪ εἰς τὴν Γαλιλαίαν Mt 28,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ВЪ ГАЛИЛЕИ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ J 7,9 As Zogr Mar Ostr; ГАЛИЛЕѢ ѩЗЫКОМЪ Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν Mt 4,15 Zogr, ГАЛИЛЕА As Sav Ostr Deč; ДА ИДѪТЪ ВЪ ГАЛИЛЕѪ εἰς Γαλιλαίαν Supr 446,14.

cf. ГАЛИЛЕИ, ГАЛИЛЕИСКЪ, ГАЛИЛЕѦНИНЪ

ГАЛИЛЕѦНИНЪ, ГАЛИЛѢѦНИНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Apost; occurrunt etiam formae ГАЛИЛЕАНИНЪ, ГАЛИЛѢАНИНЪ, ГАЛЕЛИѢНИНЪ (Nik); pl. ГАЛИЛЕѦНЄ

Galilaeus (lat.); — Γαλιλαῖος; Galilaeus: МНИТЄ ЛИ ѢКО ГАЛИЛѢАНЄ СИН · ГРѢШЬНѢШЄ ПАЧЕ ВСѢХЪ ГАЛИЛѢАНЪ БЫША οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ... παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους L 13,2 Zogr, ГАЛИЛѢАНЄ ВСѢХЪ ЧЛ(ОВѢ)КЪ Mar, ГАЛИЛЕАНЄ ВСѢХЪ ГАЛИЛЕАНЄ(!) Ostr; ИБО ГАЛИЛѢАНИНЪ ЕСТЬ καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν L 22,59 Zogr, ГАЛИЛЕАНИНЪ Mar, ГАЛЕЛИѢНИНЬ Nik (ГАЛИЛЕИ Ostr); ИБО ГАЛИЛѢАНИНЪ ЕСИ καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ Mc 14,70 Mar, ГАЛИЛЕАНИНЪ Zogr (ГАЛИЛЕИ Ostr); НЄ СЄ ЛИ СИ ЄСИ СЖТЬ ГЛ(АГОЛ)АЩІЄ ГАЛИЛЕАНЄ Γαλιλαῖοι A 2,7 Ochr, ГАЛИЛЕИНЄ Hilf, ГАЛИЛѢѢНЄ Mak, ГАЛИЛѢѢНЄ Šiš.

cf. ГАЛИЛЕИ, ГАЛИЛЕИСКЪ

ГАЛИТИ, ГАЛІЖ, ГАЛИШИ ipf.

occurrit in Bon

radosti poskakovati, jásati; прыгать, ликовать; vor Freude hüpfen, frohlocken; — σκιρτᾶν; exultare: ГАЛѢАХЖ БО ГОРЫ ἐσκίρτησαν comm. ad Ps 113,4 Bon. Exh.

cf. ВЪЗИГРАТИ СѦ

ГАЛІІА, -ІИ f.

occurrit in Zogr

člun, lod; лодка, корабль; Boot, Schiff; — πλοῖον; navis: І ВЬЛѢЗЪШЄ ВЪ ГАЛІЮ ѢДѢАХЖ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ ВЪ КАПЕРЪНАОУМЪ εἰς πλοῖον J 6,17 Zogr (ВЪ ЛАДІИ Mar Nik, ВЪ КОРАБЬ As, ВЪ КОРАБЛЬ Ostr).

cf. ЛЪДІИ, ЛАДІИ, КОРАБЛЬ

ГАЛЛИОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf, in Hilf ГАЛИОНЪ scribitur

Gallio (lat.); — Γαλλίων; Gallio; — proconsul in Achaia: ГАЛЛ'ИОНѠ ЖЕ · АНТИПАТОУ СОУЩОУ АХАИА · НАПАДОША ИЮДЕИ НА ПАВЛА Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας A 18, 12 Christ; РЕЧЕ ГАЛЛ'ИОНЪ ИЮДЕОМЪ ὁ Γαλλίων A 18, 14 Christ; ГАЛИОНЪ ТѪ Γαλλίωνι A 18, 17 Hilf. — Exh.

ГАЛ'ЪГАЛИ m. pl., nom. propr.

nomen incolarum in sensu regionis

occurrit in Grig

Galgala (lat.); — Γάλγαλα; Galgala; — locus prope Iericho: СТАНОМЪ СТАШѦ С⟨Ъ⟩НОВЕ ИЗ⟨РАИ⟩ЛЕВИ ВЪ ГАЛЪГАЛѢХЪ ἐν Γαλγάλοις Jos 5, 10 Grig. — Exh.

ГАЛЪГОѲА v. ГОЛЪГОТА

ГАЛ'ѢЛ'ѢИСКЪ in Mar. ГАЛИЛЕИСКЪ

ГАМАЛИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Nicod; in Nicod semel ГИМАМИЛЪ

Gamaliel (lat.); — Γαμαλιήλ; Gamaliel; — unus e Pharisaeis: ФАРИСѢИ ИМЕНЕМЪ ГАМАЛИИЛЬ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ A 5, 34 Hilf; АЗЪ ОУБО ЕСМЬ ЖИДОВИНЪ РОЖЕНЪ ВЪ ТАРСѢ КИЛИКИИ ВЪСПИТѢНЪ ЖЕ ВЪ ГРАДѢ ПРИ НОГОУ ГАМАЛИЛОУ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ A 22, 3 Christ; ПРИДОШЕ АННА И КАИѪФА · СИМОНЬ И ѲАДЕИ · ГАМАЛИИЛЬ · ИЮДА И ДРОУГЫЕ СОУДИЕ Gamaliel Nicod 1, Stojanović 89, 16; ПОИДОШЕ АННА И КАИѪФА ГАМАЛИИЛЬ (sic! НЕ ОБРѢТОШЕ ЮЮ Gamaliel Nicod 17, Stojanović 107, 7; ВЬДАСТЬ ВЬ РОУЦѢ АННѢ И КАИѪФѢ ГИМАМИЛОУ Gamalielis Nicod 27, Stojanović 119, 8. Exh.

ГАНАНИЕ, -ИА n.

occurrit in Psalt Parim Gl

hádání, záhada, hádanka; гадание, загадка; Raten, Rätsel; — πρόβλημα, αἴνιγμα; propositio, aenigma: РАЗГѢНЖ ВО ПѢСАЛѢТЫРИ ГАНАНЬЕ МОЕ τὸ πρόβλημά μου Ps 48, 5 Sin Pog Bon Lob Par: ѠТВЕРЪЗЖ ВЪ ПРИТЬЧАХЪ ОУСТА МОЁ ПРОВѢЩТАЖ ГАНАНИѢ ἐπρύβα φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς Ps 77, 2 Sin Pog Bon Lob Par; РАЗОУМѢТИ ЖЕ ПРИЧА И ТЪМНО СЛОВО Г⟨ЛАГО⟩ЛАНИѢ ЖЕ ПРѢМѪДРЫХЪ И ГѪНАНИѢ (sic!) καὶ αἰνίγματα Pr 1, 6 Grig, ГАНАНИА Zach; НЕ СИ ЛИ ВСИ ПРИТЧОУ НА НЬ ПРИМОУТЬ И ГАНАНИЕ К ПОКѢСТИ ЕГО πρόβλημα Hab 2, 6 Gl. — Exh.

ГАНГРЕНА, -Ы f.

occurrit in Ochr Slepč Mosk^{b} Šiš (ГАГРЕНА)

sněť, rakovina, rak; гангрена, рак; Brand, Krebs; — γάγγραινα; cancer: И СЛОВО ИХЪ ѪКО ГАНѠГРЕНА ЖИРЪ СЕБѢ ѠБРАЩЕТЪ ὡς γάγγραινα 2T 2, 17 Ochr Slepč, СТРЖИ НЕНСЦѢЛЕНЬ ГАН'ГРЕНА Mosk^{b}, ГАГРЕНА Šiš (МНИХЪ (sic!) Mak). — Exh.

ГАНИѦ, -ИѤ f., nom. propr.

occurrit in Ochr

probabiliter *Gaiana;* — Γαϊανῆ; Gaiana; — martyr; in Occid. commemoratur 27. Septembris: ЌЗ (sc. МѢСАЦА СЕКТЕБРѢ) ПАМ⟨ЯТЬ⟩ С⟨ѦѢ⟩ТЫХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ · КАЛИСТРАТОУ . И ЕПИХАРИЮ · АРИДИНИИ И ГАНИИ ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Καλλιστράτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἐπιχάρεως, Γαϊανῆς Ochr 78b 11. — Exh.

ГАР'ѢНИН'Ъ in Ps 82, 7 Bon pro АГАРѢНИНЪ

ГАСИИ in As v. ГАНИ

ГАСИН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

nomen sacerdotis in Nicod: И ЄДИНЬ ЗАКОННИКЪ ИМЕНЕМЬ ФИНЕСЬ И ДАМЕНСТРЬ И МЕНЕГДИНЬ · И ГАСИНЬ ТРЬЕ ПРИДОШЕ ВЬ ИЕРОСОЛИМЬ Finees autem quidam sacerdos et Addas didascalus et Egias Nicod 14, Stojanović 102, 10. — Exh.

ГАСИТИ НЕГАСИМЪЫИ, НЕГАШѦИ

ГАТАТИ, ГАТАЮ, ГАТАЮШИ ipf.

occurrit in Chrabr, in var. ГАДАТИ

hádati; гадать; raten; conicere: ПРѢЖДЕ ѠБѠ СЛОВѢНИЕ НЕ ИМѢХѪ КНИГЪ НѪ ЧРЪТАМИ И РѢЗАМИ ЧЬТѢХѪ И ГАТААХѪ ПОГАНИ СѪЩЕ Chrabr 1, 2 adnot. 5, in var. ГАДААХѪ. — Exh.

Cf. ПРОРОЧЬСТВОВАТИ

ГАТОПОДЪ АГАѲОПОДЪ

ГАЦѦ f. pl.

occurrit in Parim

kalhoty (dial. galě); штаны; Hosen, Beinkleider; — τὰ σαράβαρα; braccae: ТОГДА МѪЖЕ ТИ ѠКОВАВЪШЕ Ѧ · СЪ ГАЦАМИ ИХЪ · И КЛОБОУКЫ ВЪВРЪГЖ Ѧ ПО СРѢДѢ ПЕЩИ σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν Dn 3, 21 Grig Zach. — Exh.

ГВОЗДВИИ, -ниѧ f. (?)

occurrit semel in Supr

hřeb; гвоздь; Nagel; — ἧλος; clavus: имѣаше сии корабль котъкы желѣзны пъ исоусовами гвоздвиими (sic, pro гвоздвиими) изгорѣша ἀλλ' εἰς τοὺς ἥλους τοῦ Χριστοῦ ἐχωνεύθησαν Supr 400, 28. Exh.

Cf. гвоздии, гвоздь

ГВОЗДВИИНЪ, -ын adj.

occurrit semel in Supr

hřebů (gen.); *гвоздей* (gen.), *гвоздевой; Nagel-;* — τῶν ἥλων; clavorum: аште не виждѫ въ рѫкоу его знамениꙗ гвоздвиинааго не имѫ вѣрꙑ τὸν τύπον τῶν ἥλων Supr 506, 7 (cf. ѣзвꙑ гвоздениꙑмь J 20, 25 Mar, гвоздиницꙑмь As). E.

Cf. гвоздиинъ

ГВОЗДИИ, -иꙗ m.

occurrit in Supr Parim Bes

hřeb, hřebík; гвоздь; Nagel; ἧλος; clavus: и гвоздиꙗ острꙑ къпозиша въ оноушꙗ ἥλους ὀξεῖς Supr 17, 19; гвоздиї бо къпидоша до кости его graece aliter Supr 17, 22; покаи сѧ · и отъимемъ гвоздиꙗ ἁρθήσονταί σου οἱ ἧλοι Supr 141, 5; кꙑи бо гвоздии сице остръ ꙗкоже завистъ' τοῖος γὰρ ἧλος ὀξύτατος Supr 399, 15; ч'то бо видиши цѣсарьскоѥ ѡ разбоиничѣ · заоучаниѥ ли плъваниѥ ли · гвоздиꙗ ли или дрѣво ἥλους Supr 437, 23; отъ роудъ же и желѣзнии ѩшта же и гвоздии и блазньчьнꙑима источьникома · крьви и водѣ излиꙗнома · съпасъ своѥ творѣаше ἥλων Supr 438, гвоздии же верѣꙗ вѣчьнꙑꙗ съкроушии съломь ἥλοις Supr 462, 18; тебе ради рѫцѣ мои сии къ гвоздиемъ приложихъ τοῖς ἥλοις Supr 503, 4; аште бо не виждѫ въ рѫкоу ѥмоу образа гвоздиемъ и въложѫ прьстъ мои въ образъ гвоздиемъ τῶν ἥλων τῶν ἥλων Supr 500, 9 et 10 (cf. ѣзвꙑ гвоздиницꙑмь въ ѣзвѫ гвоздиниѭмь J As); тꙑ на гвоздиихъ и на дрѣвѣ ἐν ἥλοις Supr 507 1; ѡтверъди(шѫ) ѣ гвоздии ἐν ἥλοις Is 41, 7 Grig, гвоздиими Zach; гвоздиихъ словеса приподобать сѧ clavis verba comparantur Bes 6, 23aα 12; ◆ semel pro graeco ὀβελίσκος: ꙗкꙑ же повелѣ кнадъ гвоздиꙗ раждегъше жешти ѧ по хрѣбътоу ὀβελίσκος Supr 178, 27. E.

Cf. гвоздвии, гвоздь

ГВОЗДИИНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Mar As Achr Ostr

hřebů (gen.); *гвоздевой*, *гвоздей* (gen.); *Nagel-;* — τῶν ἥλων; clavorum: аште не виждѫ на рѫкоу его ѣзвꙑ гвоздениꙗ ни възложѫ(ѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиниѭ τὸν τύπον τῶν ἥλων εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων J 20, 25 bis Mar, гвоздиницꙑмь гвоздиницѭ As, гвоздиницꙑмь гвоздиницѭ Ostr Achr, sim. знамениꙗ гвоздиницꙑхъ τῶν ἥλων Supr 500, 24sq, въ гвоздиницꙑмь ꙗзвꙑ Supr 500, 29; видѣхомъ ѥмоу рѫцѣ имаже съкроушии съмрьть · въ нѥюже приѧ острость гвоздиницѭ ἐδέξατο τὰς τῶν ἥλων ἀκμάς Supr 499, 26. Exh.

Cf. гвоздвиинъ

ГВОЗДЬ, -и m.

occurrit in Cloz Const Bes Nicod

hřeb; гвоздь; Nagel; — ἧλος; clavus, aculeus: кр'стъ і моука и гвозде і съмрьть сі жіотоу весъмрътъноумоу бꙑваѭтъ нелєпꙑ σταυρὸς καὶ πάθος καὶ λόγχη καὶ ἧλοι καὶ θάνατος Cloz 10b 20; не помниши ли гвоздии ἐπελάθου τῶν ἥλων Cloz 11a 29; повелѣ же паиежь възложити и въ рѫкоу и забити и гвозди. желѣзнꙑми Const 18, Lavrov 36, 2 (гвоздьми ms. 1469); и дрѣво приготовиꙗ повѣсити и · и гвоздьми прибити aculeos Nicod 20, Stojanović 110, 24; словеса ꙗко и гвоздиѥ глоубоко къбиѥнии verba quasi clavi in altum defixi Bes 6, 23aα 10sq. Exh.

гвоздии. гвоздвии

ГДѢ къдѣ

ГЄВАЛЪ. -ала m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Gebal (lat.); Γεβάλ; Gebal; populus regionem Mortui abitans: гєвали (nota editionis: -ли ль *перед* і) і мамънъ і амалікъ Γεβάλ Ps 82, 8 Sin, гевалъ Pog, гевалъ Bon, ѣевалъ Lob, ѣевалъ' Par. E

ГЄДЄОНЪ, nom. propr.

occurrit in Apost Parim Pochv Trin

Gedeon (lat.); Γεδεών; Gedeon; — dux et liberator Israëlitarum: постигнеть бо мѧ повѣсть дѣюща ѩсто о гедеонѣ варааѣ же и самѱонѣ περὶ Γεδεών Hb 11, 32 Christ Ochr Slepč bis Šiš Mak bis; и гедеонъ Pochv 110bβ 1; р(еч)е гедеѡнъ къ б(ог)оу Γεδεών Jdc 6, 36 Grig, sim. Jdc 6, 39 Grig Zach; гедеѡнѣ исцѣди роуно Γεδεών Jdc 6, 38 Grig Zach; с(ѧ)тыи пр(о)р(о)че ..., гедеѡне Trin, Sobol. 47, 10. — Exh.

ГЄЄНА гєона

ГЄЛЬГОѲА голъгота

ГЄМОНОВЪ in Sav ИГЄМОНОВЪ

ГЄМОНЪ ·ИГЄМОНЪ

ГЄНАДИИ, -ИЯ m., **ГЄНАДЪ**, -А m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ochr Slepč; in As ѣЄПАДЪ

Gennadius (lat.); — Γεννάδιος; Gennadius; — patriarcha Constantinopolitanus (458—471), memoria in Oriente die 20. Novembris: М⟨Ѣ⟩С⟨М⟩ЦА СЕГ⟨О⟩ (sc. ПОЖЕРЪ) ·К· ПАМ⟨АТЬ⟩ С⟨ВѦ⟩Т⟨Ы⟩МЪ Ѡ⟨ТЬ⟩Ц⟨Є⟩МЪ НАШИМЪ И АРХІЕП⟨И⟩С⟨КО⟩ПОМЪ · БЫВЪШИНИМЪ ВЪ Ц⟨А⟩РИГРАДѢ АНАТОЛІЮ ГЄПАДІЮ μνήμη τῶν ἀρχιεπισκόπων Ἀνατολίου καὶ Γενναδίου Ochr 88a 2sq; ГЄНАДИѢ Slepč 112a 16; ѣЄПАДА As 127a 28. Exh.

ГЄПКАРЬ, ГЄПАРЬ. -РЬ m.
occurrit in kalend. Slepč (ГЄПАРЪ) Mak (ГЄПАРЬ) Šiš (ГЄПКАРЬ) et in Clem (ГЄПКАРЬ, НАПОУАРИИ)

leden; январь; Januar, Jänner; — Ἰανουάριος; *Ianuarius:* Ѧ Д⟨К⟩ЬИ БѢѦШЄ ГЄПКАРА М⟨Ѣ⟩С⟨М⟩ЦА Clem 3, 75,5 (in ms. bibliothecae olim Synodalis Mosquensis НАПОУАРІА); М⟨Ѣ⟩С⟨М⟩ЦА ГЄПАРЬ Mak 78a 5.
Cf. ЄПОУАРЬ

ГЄНЄТЛИИ, -ИЯ m. nom. propr.
occurrit semel in Ostr; vox corrupta (e graeco τὸ γενεθλίον)
ПА⟨МѦ⟩Т⟨К⟩ С⟨ВѦ⟩Т⟨ОУ⟩МОУ ГЄНЄТЛИЮ И МЪНОЖѢХЪ Ostr 272ba 17; cf. J. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 126: „In graecis codicibus fit commemoratio exstructae urbis his verbis aut similibus: ἡ μνήμη τοῦ γενεθλίου τῆς πόλεως; quod sy: arista Ostromirianus reddidit modo prorsus inaudito: Memoria sanc il et multorum." — Exh.

ГЄНИСАРЄТЪ nom. propr.
occurrit in Sav, ubi ГЄНИСАРЄѲЬ scribitur

Genezarel; зем.ѣ Гениссаретская; Genezareth; — Γεννησαρέτ; Genesar; — regio apud stagnum Genesar in Palaestina aquilonia: ПРИДѦ ВЪ ЗЄМЛЬ ГЄНИСАРЄѲЬ Γεννησαρέτ Mt 14,34 Sav (НА ЗЄМЛЬ ѣЄНИСАРЄТЬСКѦ Zogr Mar As, ГЄНИСАРЄѲЬСКѦ Ostr). — Exh.
Cf. ГЄНИСАРЄТЬСКЪ

ГЄНИСАРЄТЬСКЪ adj.
occurrit in Zogr Mar As Ostr; in Ostr scribitur ГЄНИСАРЄѲЬСКЪ

genezaretský; Гениссаретский; von Genezareth; — Γεννησαρέτ; Genesareth, Genesar: І ТЬ БѢ СТОѦ ПРИ ЄЗЄРѢ ѣЄНИСАРЄТЬСѢ Γεννησαρέτ L 5,1 Zogr Mar Ostr, ѣЄНИСАРЄТ'СТѢ As; ПРИДОША НА ЗЄМЛІЖ ѣЄНИСАРЄТЬСКѦ ЄІς Γεννησαρέτ Mt 14,34 Zogr Mar As; ГЄНИСАРЄѲЬСКѦ Ostr (ГЄНИСАРЄѲЬ Sav); ПРИДОША ВЪ ЗЄМЛІЖ ѣЄНИСАРЄТЬСКѦ ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ Mc 6,53 Zogr Mar; in L 8,26 Zogr НА ЗЄМЛІЖ ѣЄНИСАРЄТЬСКѦ pro ГАДАРИНЪСКѦ (Mar Sav) ut in textu graeco τῶν Γαδαρενῶν. — Exh.
Cf. ГЄНИСАРЄТЬ

ГЄНИФАТЬ in Ostr 215bx 10sq v. ВОНИФАТЬ

ГЄОЗИИ, -ИЯ m., nom. propr.
occurrit in Parim; in Zach forma ГЄОЗИИ (dat. sg. ГЄОЗИЮ, ГЄОЗИИ, ГЄОЗИЄВИ), in Grig ЄГЄЗИ et ЄГЄZИ (dat. sg. ЄГЄЗИИ, ЄГЄЗИ, ЄГЄЗИѠВИ)

Giezi (lat.); — Γιεζί; Giezi; — Elisei prophetae servus: ГЄОЗИИ Γιεζί 4Rg 4,14 Zach, ЄГЄZИ Grig; sim. 4Rg 4.12, 25, 27, 29, 31, 36. — Exh.

ГЄОМІЄТРІЯ, -ІЯ f.
Const

geometrie; геометрия; Geometrie; geometria: ПАѠЧИ ЖЄ СѦ ОМИРОУ И ГЄОМИТРИ Const 4, La 4,19, ГИѠМИТРИ ms. 1469; НА ОБѢДѢ ЖЄ СѢДАШЄ АГАРЯНИ · ОУМИДѦ ЧѦДЬ И КНИЖНА ОУЧЄНА ГЄОМЄТРИ Const 6, Lavrov 8,12, ГЄѠМЄТРИ ms. 1469.

ЗЄМЛЄМѢРІЄНІЄ

ГЄОМІЄТРЬСКЪ, -ЬИ adj.
occurrit in VeneNik

geometrický; геометрический; geometrisch; geometricalis: КАА ИЛИ КАКОВА МѢРА ЗЄМСКАГО ВЄЛИЧЄСТВІА ПОЧАТОКЪ · ЄТЄРИ (pro ЄТЄРЫМ) АКИ ТАИНЫМ СТРОИМЪ НО ѠБРАЗЪЦѢМЪ ГЄѠМЄТРЬСКИМ НА ИСТИН'НОУЮ ЖАТВОУ ѠБУЧИТИ ИСТАЩЄТ per formulas geometricales VeneNik prol. 29sq.

ГЄОМЄТРИА

ГЄОНА, -Ы f.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Apoc, scribitur etiam ѣЄЄННА, ГЄѠНА etc.

peklo; ад, геенна; Hölle; — γέεννα; gehenna: ДОБРѢЄ БО ТИ ЄСТЬ ДА ПОГЫБЄЛЄТЬ ЄДИНЪ ОУДЪ ТВОИХЪ · А НЕ ВСЄ ТѢЛО ТВОЄ ВЪВРЪЖЄНО БѦДЄТЬ ВЪ ѣЄЄННѢ ЄІς γέενναν Mt 5,29 Zogr Mar, idem Mt 5,30 Zogr Mar; ОУБОНТЄ СѦ ПАЧЄ МОГѦШТААГО · І Д⟨ОУ⟩ША

ı тѣло погоубити къ ѣеонѣ ἐν γεέννῃ Mt 10,28 Zogr As Ostr, къ ѣеенинѣ Mar; ити къ ѣеонѫ εἰς τὴν γέενναν Mc 9,43 Zogr Mar; къвръженоу быти къ ѣеонѫ · къ огнь не гашѫштеі εἰς τὴν γέενναν Mc 9,45 Zogr Mar (къ дабрь огна Nik); оубоите сѧ ımѫштаго власть · по оубьении къвръшти къ ѣеонѫ εἰς τὴν γέενναν L 12,5 Zogr Mar As, къ ѓеонѫ Ostr; сь истъıи ѥстъ посъıлаѧи къı къ огнь вѣчьнъıи · и въ ѓеон'иѫ γεέννῃ Supr 467,7sq; тако и ıазъıкъ оутварѧѥть сѧ къ оудъı наша · скврьна все тѣло и палѫ около тварı нашеѩ и опалıı сѧ wт ѓеонъı ὑπὸ τῆς γεέννης Ja 3,6 Christ, wт⟨ъ⟩ ѓеенъı Slepč, отъ ѓеwны Šiš; творите и с⟨ъı⟩на ѣеоньнѣ соугоубѣıша васъ γεέννης Mt 23,15 Mar (ѓеенѣ Zogr^{b}); — ѓеона огньнаıа *pekelný oheň; адский огонь, геенна огненная; Höllenfeuer;* а ıжѣ речетъ боуе·повиненъ естъ ѣеонѣ огньнѣı εἰς τὴν γέενναν Mt 5,22 Zogr, ѓеwнѣ Deč; добрѣе ти естъ съ єднѣмь окомь · вънити въ ц⟨ѣса⟩р⟨ı⟩с⟨тв⟩ие в⟨о⟩жие · неже ли обѣ очи ımѫштю · ити къ ѣеонѫ огньнѫѫ εἰς τὴν γέενναν Mc 9,47 Zogr Mar; къвръженоу быти къ ѣеонѫ огньнѫѫ εἰς τὴν γέενναν Mt 18,9 Mar Zogr^{b}; въ ѣеоноу огненоу εἰς γέενναν tit. ad Ap 19,17 Hval, в ѓеwноу Rumj; оугаснетъ ѓеwна огньıа γέεννα πυρός Supr 479,18. — Exh.

cf. адъ, дьбрь, пъклъ

ѓеонъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Ostr Zogr^{b} Supr Eug

pekelný; адский, геенны; Höllen-; — τῆς γεέννης, ἐν τῇ γεέννῃ; gehennae: како оубѣжите отъ сѫда ѣеонъскаго τῆς γεέννης Mt 23,33 Mar Ostr Zogr^{b}; мѫкъı сѧ боіѫ ѓеwньскъıѧ ἐν τῇ γεέννῃ Supr 88,6; геоньскаѧ обѣштанья τῆς γεέννης ἐπαγγέλματα comm. ad Dt 32,41 Eug 14aβ 3; огнь геонъскъı τὸ πῦρ τῆς γεέννης comm. ad Is 26,11 Eug 20bα 19; сѣно отъ сѣна приати ѓеонъскаго огнı τὸ οὐράνιον πῦρ Supr 453,3 probabiliter pro нєвєськаго (cf. Cloz 14b 11). — Exh.

cf. ѓеона, адовъ, адьскъ

ѓеоргıи, ѓеорьгıи, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Šiš Ochr Slepč et in Supr Clem Const VeneNik Ludm Trin Dijav; scribitur ѣеорѣıи (As), георгıи (saepissime), ѓеорьгıи (Sav Šiš Dijav)

Jiří; Юрий, Георгий; Georg; — Γεώργιος; Georgius:

a) martyr Nicomediae Diocletiano imperatore; memoria die 23. Aprilis, in Or. et Occid.; festum dedicationis ecclesiae Constantinopoli celebratur in Oriente die 26. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца апрıл⟨ѣ⟩ їѣ с⟨вѧ⟩таго великаго м⟨ѫ⟩ч⟨єнı⟩ка ѣеорѣıа τοῦ ἁγίου ... μεγαλομάρτυρος Γεωργίου As 145b 27; георгıю Ostr 271aα 3sq; георьгıа Sav 151a 18sq; гєwргıа Šiš kalend. 23. Aprilis; гєwргııа Ochr 107a 6; гєwргıю Ochr 89a 6; гєwргııа τοῦ ... Γεωργίου Supr 282,18; мѣ⟨сѧ⟩ца новѧ⟨рѣ⟩ їѣ с⟨вѧ⟩ш⟨є⟩ние с⟨вѧ⟩таго ѣеорѣıа τοῦ ἁγίου Γεωργίου As 127b 9; гєwрьгııа Šiš kalend. 26. Novembris; георгıе Slepč 126b 2; отець мои дѣлалъ церковъ свѧтомоу гєwр'гıю sancto Georgio Venc-Nik 15,17;

b) Georgius dictus Senior, episcopus Mitylenae in Lesbo, obiit cca a. 735; memoria in Oriente die 7. Aprilis et 16. Maii: ѕ̄ · прѣподобнаго wтьца нашего гєwргııа іепископа иже въ митүлинѣ Γεωργίου ἐπισκόπου Μιτυλήνης Šiš kalend. 7. Aprilis; георгıѣ Slepč 126a 6; гєwргııа Šiš kalend. 16. Maii; гєwргıю митүлиньскıи Trin, Sobol. 46,26; — in hoc sensu exh.;

c) eremita saec. IV, dictus Georgius in Monte Maleo; memoria in Oriente die 4. et 5. Aprilis et 12. Maii: ѕ̄ · памєть прѣподобнаго wтьца нашего гєwргııа μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου Šiš kalend. 5. Aprilis;

d) episcopus Chersonesi Tauricae cca a. 861: паче же вѣрнаго пастырѧ гєwргıа с' никифорwмь славнъıм Clem 2, Vašica 74,21; — in hoc sensu exh.;

e) comes s. Constantini-Cyrilli in eius itinere ad Saracenos (cca a. 851): приставиша же къ немоу асикрита гєwргıа Const 6, Lavrov 8,4; — in hoc sensu exh.;

f) martyr alias nobis ignotus, qui in Oriente 20. vel 21. Iulii memoratur: м⟨оу⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩че гєwрьгıе · фєwдоре Dijav, Sobol. 43,24, гєwргıе федоре Trin, Sobol. 46,29; — in hoc sensu exh.

ѓерасъ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Nicod

vir quidam in Nicod: рѣше же имь · лазарь · и оштеринь ..., герась Caras Nicod 2, Stojanović 92,28. — Exh.

ѓервасıи, -ıа m., **ѓервасъ, -а** m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Šiš; scribitur etiam ѓерѣвасıи (Šiš)

Gervasius (lat.); — Γερβάσιος; martyr, memoria in Oriente die 14. Octobris, in Occidente 19. Junii: ıѪ · страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨єнı⟩ком⟨ъ⟩ · назарию гер'васию Γερβασίου Ochr 81a 17; ѓерьвасııа Šiš kalend. 14. Octobris; ѓерваса Ostr 231bα 12. — Exh.

ѓерѓесıнскъ ѓеръѓесиньскъ

ѓерсамъ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Parim

Gersam (lat.); — Γηρσάμ; Gersam; — filius Moysis: и ımенова монси имѧ емоу герсамъ Γηρσάμ Ex 2,22 Grig Zach. — Exh.

гєръгєсини m. pl., nom. propr.

occurrit in Sav

Gergesenšti; гергесине; Gergesener; — Γεργεσηνοί; Geraseni; — incolae regionis Gerasenae in Palaestina aquilonia: къ оно к⟨рѣмѫ⟩ пришѣдъ іс⟨ѹсъ⟩ къ землѫ гєръгєсиномъ τῶν Γεργεσηνῶν Mt 8,28 Sav (ћер'ћесин'скѫ Zogr, ћерћесинскѫ Mar, ћерћесиньскѫ As, гергесиньскѫ Ostr). — Exh.

гєръгєсиньскъ, гєръгєсинискъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr; scribitur ћерћесиньскъ (Zogr As), ћерћесинскъ (Mar), гергесиньскъ (Sav Ostr)

gergesenský; гергесинский; gergesenisch, der Gergesener; — τῶν Γεργεσηνῶν, (τῶν Γαδαρενῶν); Gerasenorum: ı пришѣдъшюмоу на онъ полъ къ странѫ ћер'ћесин'скѫ τῶν Γεργεσηνῶν Mt 8,28 Zogr, ћерћесинскѫ Mar, ћерћесиньскѫ As, гергесиньскѫ Ostr (гєръгєсиномъ Sav); sim. къ страноу ћерћесиньскоу τῶν Γεργεσηνῶν Mc 5,1 Nik (гадаринскѫ Zogr Mar); късѣ народъ области ћерћесиньскъıѧ τῶν Γεργεσηνῶν L 8,37 Zogr, гєрьгєсиньскъıѧ Sav, гергесиньскъıѧ Ostr (гадаринъскъıѧ Mar). — Exh.

cf. гєръгєсини, гадаринскъ

гєръмань, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ochr Šiš et Ben

Germanus (lat.); — Γερμανός; Germanus:

a) patriarcha Constantinopolitanus, oblit a. 733; memoria in Oriente et in Occidente die 12. Maii: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ кї · епифана и гєрьмана тоу̃ Γερμανοῦ Sav 151b 20; гєръмана Ochr 108b 7; гєрьмана Šiš kalend. 12. Maii;

b) episcopus Capuanus, aequalis sancti Benedicti Nursiensis; memoria in Occidente die 30. Octobris: ч⟨ь⟩стьны же моужь гєрмань ієп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ Ben, Sobol. 135,7; гєрмана Ben, Sobol. 134, 26; verisimiliter idem memoratur in Ochr die 31. Octobris: м⟨ѣсѧ⟩ц · сєг⟨о⟩ · (sc. wктєврѣ) лѣ · страс⟨ть⟩ · с⟨кѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩к⟨о⟩мъ и с⟨кѧ⟩т⟨оу⟩моу гєрманоу Ochr 83a 16. — Exh.

гєсємь nom. propr.

occurrit semel in Parim

Gessen (lat.); — Γεσέμ; Gessen; — regio in Aegypto inferiore: късєлиши сѧ къ земи гесєм аравъскаго Γεσέμ Gn 45,10 Grig Zach. — Exh.

гєсємьскъ, -ъıи adj. ad гєсємъ

occurrit in Zach

Γεσέμ; Gessen: и всь домъ w⟨ть⟩цѧ іего · а родъ и скотъ · и ноутоу · wставиша къ земли гесємьсцѣи ἐν γῇ̃ Γεσέμ Gn 50,8 Zach (къ земи єгюпетъстѣи Grig). — Exh.

гєста, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Gestas; — latro cruciatus a sinistris Iesu: сєю именѣ юста днжмань и гєста Gestas Nicod 9, Stojanović 98,13; именем гєста Gestas Nicod 10, Stojanović 98,30; гєстоу Gestam Nicod 10, Stojanović 98,18. — Exh.

гєтоулинскъ, -ъıи adj.

occurrit semel in Bes

гетоулинскаıа земла Getulia; — regio in Africa septemtrionali: ръ⟨ı⟩битъ же · ıкоже сказаємо юсть · гетоулинскаıа земла · рѣкъ не имать Getulia Bes 45aα 12sq. Exh.

гєтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon

Geth; Γέθ; — una e quinque urbibus Philistinorum: ıгда ıжѫ и · иноплємєньници къ гетѣ ἐν Γέθ Ps 55,1 Bon (per errorem: къ єгєпктѣ Sin, къ єгуптѣ Pog). Exh.

гєтъсаманиа, гєтъсамиа, -иıа f., nom. propr.

occurrit in Bes; lectiones rectae (Б- vel Б-) occurrunt in ms. Uvar, dum ms. Pogodianum corruptam tantum formam Г- praebet

Bethsames — nomen loci in Samaria (in Palaestina) in VT: ндмшета · къ прамъ оуници · по поути · иже ндмшетъ · къ гетъсаманию Bethsames Bes 37,278bβ 16sq, бетъсаманию Uvar 152aβ 25; sim. къ гетъсаманию Bes 37, 279aα 21sq, бетъсамониа Uvar 152bα 12; гетъсамиа же сказаютъ сѧ домъ съланьчь Bethsames Bes 37,279aα 23, бетосамониа Uvar 152bα 13. Voces гетъсаманиа et гетъсамиа secundum гєтъсимани corruptae sunt. — Exh.

гєтъсимани indecl., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur ћетъсимани (Mar), ћен'симани (Zogr), ћедъсимани (As), ћедсимани (Mar), гетьсимани (Sav), гєѳсиманиı (Ostr)

Getsemany; Гефсимания; Gethsemane; — Γεθσημανί; Gethsemani; — praedium ad radices montis Olivarum situm: тъгда приде съ ıими и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ всь нарицаємыѫ · ћен'симани Γεθσημανί Mt 26,36 Zogr, ћедсимани Mar, ћедъсімані As, гетъсимани Sav гєѳсиманиı Ostr; ı придоша къ всь ћен'симани Γεθσημανί Mc 14,32 Zogr, ћетъсимани Mar. — Exh.

гєфарскъ adj.

occurrit in Grig

pertinens ad *Epha;* — Γεφάρ; Gephar (It.); — Gephar, gens arabica: покрыѫтъ тѧ келъбѫдı мадıѣмъсти и гефаръсци Γεφάρ Is 60,6 Grig. — Exh.

ГИМАМИЛЪ in Nicod v. **гамалиль**

ГИОНЪ, -а nom. propr.

occurrit in Parim

Gehon; — Γηών; Gehon; — nomen fluminis irrigantis paradisum: **има рѣцꙑ ·ё· гиѡнъ** Γηών Gn 2,13 Grig Zach, **гисонъ** Lobk. — Exh.

ГИСТЕРЬНА, -ы f.

occurrit in Supr

nádrž na vodu, cisterna; водохранилище, цистерна; Zisterne; cisterna: **и видѣаше сѧ то страждѧ отъ прѣподобьнаго ен(искоу)па и отъ творѧштихъ гистер'нѫ хꙋтрьцъ** Supr 553,6sq.

ГЛАФЕѠК'Ъ Zach **гнафеокъ**

ГЛАВА, -ы f.

occurrit saepissime

1. *hlava; голова; Kopf, Haupt;* κεφαλή; caput: **і власъ главы вашеѩ не погꙋбиетъ** ὑρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς L 21,18 Zogr Mar Sav, **отъ главы** As Ostr; **а с'ы(нъ ч(лов)ѣч'скъı не ıматъ** κδε **главꙋ подъклонити** τὴν κεφαλήν Mt 8,20 Zogr Mar As Sav Ostr, idem Cloz 6a 24; **крꙑвь ваша на главахъ вашихъ** ἐπὶ τὴν κεφαλήν ὑμῶν A 18,6 Christ; **ненавідѧштеі тебе въздвиг̀ѫ главѫ** ἦραν κεφαλήν Ps 82,3 Sin Pog Bon Lob Par; **і главѫ твоѩ постризаеши** τὴν κόμην σου E 86b 10; ◆ **вслю же вамъ вѣдѣти · ıако всѣкомоу чл(о в(ѣ)коу глава хс(исто) съ ѥстъ глава же женѣ моужь глава же хс(исто)соу б(ог)ъ** κεφαλή κεφαλή 1C 11,3 Christ Slepč Šiš; **поставиıи мѧ въ главѫ ѩзꙑкомъ** καταστήσεις με εἰς κεφαλήν Ps 17,44 Sin Pog Bon Lob Par; **съкроушилъ еси главѫ в'сеѩ землѧ** Euch 28b ◆ *jádro věci, hlavní věc; суть дела, главное; Hauptsache;* κεφάλαιον; capitulum, caput: **да не продлѣѫ слова да придемъ къ самѫ главѫ вещтиї** τὰ κεφάλαια Supr 481,27; **гла̃** ; **ѡ гл агол емꙑхъ** κεφάλαιον Hb 8,1 Ochr Slepč Šiš Mak (**главизна** Christ); ◆ **глава жгълоу** *kámen úhelný; глава уг. краеугольный камень; Eckstein;* κεφαλὴ γωνίας; caput anguli: **камень ıже не врѣдоу сътворишѧ зиждѫштеі · сь бꙑстъ въ главѫ жгълоу** εἰς κεφαλὴν γωνίας Ps 117,22 Sin Pog Bon Lob Par, Mt 21,42 Mar As Sa Ostr Zogr^{b}, Mc 12,10 Zogr Mar, L 20, Zogr Mar, 1P 2,7 Christ Slepč Šiš; **сь ѥстъ камень оукорении wт вас зиждоущихъ бꙑвы въ главоу оугла** εἰς κεφαλὴν γωνίας A 4,11 Hilf — in hac notione exh.

2. *kapitola, hlava; глава (книги); Kapitel;* — κεφάλαιον; caput: **главꙑ ева(п)ѣ(є)лиѣ ѥже от(ъ) лоукꙑ** τὰ κεφάλαια Zogr 129a 1, Mar 76a 6.

Lectio erronea: **ѥда како звѣрьми изѣдена бѫдѫ прѣдъ главоіѫ твоеіѫ** πρὸ τῆς κέλλης Supr 515,21

's slavicus fortasse **кефалѝ** pro **κέλλα** intellexit.

ГЛАВИЗНА

ГЛАВИЗНА, -ы f.

occurrit in Supr Christ

jádro věci, hlavní věc; суть дела, главное; Hauptsache; κεφάλαιον; caput, capitulum: **главизна же о г(лаго)лемꙑхъ** κεφάλαιον Hb 8,1 Christ (**глава** Ochr Slepč Šiš Mak); **много ѥже оставиѣъше къ главизнѣ придѣмъ** εἰς τὸ κεφάλαιον Supr 189,29.

cf. **глава**

ГЛАВИНЄ, -иа

solum **въ главинѥ, въ главинѥ** *u hlavy, v hlavách; в головах; Häupten;* πρὸς κεφαλῆς; ad caput: **възѧ камень wт(ъ) мѣста и положи є въз главини себе** πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ supponens capiti Gn 28,11 Zach; **и възрѣ ıлиѣ и се възъ главине его wпрѣснокъ пꙑрıанъ и чванецъ водꙑ** πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ 3Rg 19,6 Grig, **въз главине емоу** Zach.

глава; **въз** sub 2

ГЛАВОТѦЖЬ, -а

occurrit in Christ

šátek; платок; Tuch; σουδάριον; sudarium: **ıако и на недоужьнꙑıа носити wт пота его главотѧжа и оуброусца и исцѣлıати сѧ wт недоугъ** σουδάρια A 19,12 Christ.

соударь, **оуброусъ**

ГЛАВЬНЫЙ, -ыи adj. ad **глава**

occurrit Euch Supr FragHilf

1. *závažný, hlavní (hrdelní); важный, головный; wichtig, Haupt-; gravis,* capitalis: **аще к'то оукрадет̀ъ главьноѥ ч'то или скотъ** Euch 4sq; **и же въ дроузѣмь гърдь то въ въ иномь главьнѣ то въ дроузѣ** FragHilf 1b **слезꙑ бо сутъ грѣси главинии** capitalia crimina Bonif 297aa 3sq.

2. **главьноѥ мѣсто** *popraviště, místo lebek; лобное место; Schädelstätte;* — Κρανίον; Calvariae locus; Christus crucifixus est: **идѣ на сѧтоѥ главьноѥ мѣсто** εἰς τὸ ἅγιον κρανίον Supr 286,4sq.

Exh.

cf. **крании̯евъ**

ГЛАВКНІА, -ы f.

occurrit in Parim Gl Nicod

hořící poleno, hlaveň; головня; Feuerbrand; — δαλός; titio, torris: ни оубои сѧ wт⟨ъ⟩ двою дрѣвоу главнѣма коуражима сѧ има τῶν δαλῶν Is 7,4 Grig, главкню коуражю сѧ сею Zach; не се ли сѧ ѣко главня пстр'жена из' огня δαλός Zch 3,2 Gl; ꙗгда господь на главкнихъ сѣдѣштѣ оузрѣше (in suis sedibus) Nicod 22, Slojanović 113,7. Exh.

ГЛАГОЛАНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Eug Grig Zach Bes

mluvení, řeč; говорение, речь; Rede, Gespräch, Worte; — ῥῆσις, ῥῆμα, τὸ λαλῆσαι; locutio, verba (pl.), sermones (pl.): г⟨оспод⟩ь же и⟨соу⟩съ по глⷭнии его къ нимъ вьзнесе сѧ на небо μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς Mc 16,19 Mar Ostr, по глⷭанию As Nik; приемъ глⷭание заповѣди моа ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς Pr 2,1 Grig Zach (гл⟨агол⟩ы Lobk); ни оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ глⷭанїѣ оустъ моихъ ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου Pr 4,5 Grig (wт⟨ъ⟩ глас⟨а⟩ Lobk Zach).

мъного глаголанию *mnohomluvnost; многословность; Schwatzen, Schwatzhaftigkeit;* — πολυλογία; multiloquium: молѧште же сѧ не лихо гл⟨агол⟩ѣте ѣкоже і ꙗзъчьници мнѧтъ сѧ ѣко въ мнозѣ глⷭании своемь оусльшани бждтъ ἐν τῇ πολυλογίᾳ Mt 6,7 Zogr Mar As Sav Ostr.

cf. глаголъ, гласъ, рѣчь

ГЛАГОЛАТИ, глаголѧ, глаголѭши ipf.

imp. глаголи, глаголите et глаголѣте; abbreviatur глⷭати

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *mluviti, říkati; praviti, hlásati; говорить, проповедовать; sprechen, sagen, reden, verkden;* — λαλεῖν, λέγειν, ὁμιλεῖν, φάναι, συλλαλεῖν, ἀπαγγέλλειν, διαλέγεσθαι, φθέγγεσθαι, ἐμφανίζειν, φάσκειν, χρηματίζειν, προσφωνεῖν, δημηγορεῖν, εὐαγγελίζεσθαι; loqui, dicere, colloqui, narrare, enarrare, ait, inquit, alloqui, sermonem conferre, verbis compellare, praedicere, notum facere, disputare, affirmare, legere, denuntiare, evangelizare: de facultate et solo processu loquendi: главѧ творитъ слъшати і нѣмъкы глⷭати ἀλάλους λαλεῖν Mc 7,37 Zogr Mar As Sav Ostr; николиже тако естъ · гл҃ъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ · ѣко сь ч⟨лов҃ѣ⟩къ οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως J 7,46 Zogr Mar As Ostr, не гл҃а тако Sav; еште же емоу глⷭштю пришьдъ етеръ отъ ар'хисинагога · гл҃а емоу ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος L 8,49 Zogr Mar As Sav Ostr; егда молите сѧ глⷭите λέγητε L 11,2 Zogr Mar Ostr; wтъ толи начѧтъ и⟨соу⟩с проповѣдати і глⷭати λέγειν Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Dcè; закликшимъ тѧ въсаждьшимъ главѫхъмъ слоухъ · і не глⷭающимъ глⷭати καὶ ἀλάλοις τὸ λαλεῖν ἀνορθώσαντος Euch 53a 24; сии бо не видѧтъ ни глаголѧтъ ни ходѧтъ ни слышѧтъ οὔτε λαλοῦσιν Supr 177,5; въсѣко ми естъ и глаголати и мльчати вѣда τὸ λαλεῖν Supr 240,20sq; срамъ бо естъ женѣ глⷭати къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви λαλεῖν 1 C 14,; Christ Slepč Šiš; не си ли вси соуть глⷭющеи галилеине οἱ λαλοῦντες A 2,7 Hilf Šiš, глⷭаще Ochr Mak; и глаголаше ѣко змиа ἐλάλει ὡς δράκων Ap 13,11 Hval Rumj; и бесѣдова съ мною глаголе λέγων Ap 21,9 Hval Rumj; — fig.: глⷭють бо книгы λέγει γὰρ ἡ γραφή 1T 5,18 Christ Šiš, глⷭатъ Slepč.

Res loquendi (глаголати чьто) vel per praep. о с. (глаголати о комь, чемь) exprimitur. Acc.: чьто съ тако глⷭетъ власфимиѧ τί οὗτος λαλεῖ · βλασφημεῖ Mc Zogr Mar As, глⷭетъ хоулы Sav Ostr; зачнѧ пъпѣ глⷭати · имена гадомъ λέγειν τῶν θηρίων τὰ ὀνόματα Euch 59a 14; и ведоми къ пакостьникомъ сего ѱалма глаголаахѫ τοῦτον ἔλεγον τὸν ψαλμὸν Supr 73,16sq; въ глаголасте лъжѫ о нѣмъ ἠρνήσασθε ψευδῆ Supr 261,26; въ глⷭемъ в⟨о⟩жию прѣмоудрость λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν 1C 2,7 Christ Slepč Mak Šiš, глⷭемъ Ochr; иже глⷭаша вамъ слово в⟨о⟩жье ἐλάλησαν τὸν λόγον Hb 1: Christ Ochr bis Slepč Mak bis Šiš bis; истиноу гл҃ю прѣдъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри и не стоужю сѧ Meth 9, Lavrov wтъ шіхъ всѧ притъчѧ глаголете Const 3,10; и бесѣдовахъ съ нимь · ижеже достоише тацѣма моужема бесѣдъі глⷭти · wт⟨ъ⟩ноудити и Meth 16, Lavrov

structionibus negativis res loquendi per gen. се нъпѣ обиноуѭ сѧ глⷭати а притъчѧ нѣединоѭ же глⷭати παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις J 16,29 Zogr Mar As Sav bis Ostr

nom: і еже съткори глⷭано бждетъ въ нⷣмѧ⟨тѣ⟩ εἰς λαληθήσεται Mc 14,9 Zogr Mar Ostr; не можемъ разоумѣти что естъ повое се глⷭемое тобою оученые ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή A 17,19 Christ Ochr bis Slepč Mak глаголющеѥ Šiš bis; аще бо глⷭаноѥ ангелъ слово бъıстъ извѣстьно ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος Hb Christ Slepč Šiš bis, глⷭано Slepč 111a 1 Ochr bis Mak bis; — глаголати о комь, чемь: мъного имамь о васъ глⷭати · і сѧдити περὶ ὑμῶν λαλεῖν J 8,26 Zogr Mar As, sine о васъ Ostr; ти тъгда глаголѣтъ о въскрьсении διαλέγεται περὶ τῆς ἀναστάσεως Supr 445,5sq; прѣславьно гл҃а сѧ тебѣ граде в⟨о⟩жиі ἐλαλήθη περὶ σοῦ Ps 86,3 Sin Pog Bon, глⷭше се Lob Par;

ꙗ бѣ о⟨тъ⟩ца его ꙗ м⟨а⟩ти чюдѧшта сѧ о гл҃емꙑхъ о нѣмь ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ L 2,33 Zogr Mar As Sav Ostr.

Persona, quae fit loquendi obiectum, per dativum vel per praep. къ c. exprimitur, si vero locutio mutua agitur, tunc per praep. съ c. instr.: аште не бимь пришьлъ ꙗ гл҃алъ имъ ἐλάλησα αὐτοῖς J 15,22 Zogr Mar As, бѣхъ (sic!) гл҃ъ Sav, бꙑхъ . . . глаголалъ Ostr bis; гл҃ахъ вьсемоу мироу λελάληκα τῷ κόσμῳ J 18,20 Zogr Mar As Sav, гл҃ахъ Ostr; гл҃али бисте оубо сукамѣшѣ сѧ ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ L 17,6 Zogr Mar As Sav Ostr; в⟨о⟩же творѧче гл҃ѧкꙑ изъ облака москвѣ · и⟨ро⟩р⟨о⟩коу твоемоу Euch 44b 6; мъногочастьно и мъногоразличьно дрѣвле в⟨ог⟩ъ гл҃ѧвъ о⟨тъ⟩цемъ пр⟨о⟩р⟨о⟩кꙑ лалѣсаς τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις Hb 1,1, Christ Šiš, гл҃а Ochr bis Mak; гл҃аше же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къ вѣровавъшимъ къ нь июдеомъ ἔλεγεν . . . πρὸς τοὺς πεπιστευκότας J 8,31 Zogr Mar, гл҃а Ostr 222aα 8 (рече As Ostr 28bβ 16); дроугъ къ дроугоу гл҃аахѫ πρὸς ἀλλήλους . . . ἔλεγον Mc 15,31 Mar As Sav Ostr, дроугъ дроугоу гл҃аахѫ Zogr; оустꙑ къ оустомъ гл҃ати στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι 2 J 12 Christ Slepč Šiš; сказание втораго · чтениꙗ сего · ювангⷭ⟨в⟩лиꙗ · гл҃емоіе къ людемъ · въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви бл⟨а⟩женаго · петра ап⟨о⟩с⟨то⟩ла homilia II. Habita ad populum in basilica Bes 2, 6bβ 6 (hoc modo in Bes singulae homiliae introduceuntur); ꙗ се мѫжа дъва съ нимь гл҃ѧшта συνελάλουν αὐτῷ (var. συλλαλοῦντες) L 9,30 Zogr Mar Ostr.

глаголати въ притъчахъ, въ ꙗзъкъ, ꙗзъкꙑ et sim.: си къ притъчахъ · гл҃ахъ вамъ ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν J 16,25 Zogr Mar As Sav bis, гл҃аахъ Ostr bis; начѣше гл҃ати инѣми ѥзꙑкиⷨ (sic!) λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις A 2,4 Hilf Ochr Šiš Mak; ѣко слышахоу ѥдинь кѫждо въ свои ѥзꙑкъ гл҃ющь тῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν A 2,6 Hilf Šiš Ochr, sine praep. Mak; гл҃ахоу же къ ꙗзꙑкꙑ и пророчьствоваχоу ἐλάλουν τε γλώσσαις A 19,6 Christ Slepč Mak Šiš, гл҃аахѫ въ ѫзꙑцѣхъ Ochr; д⟨оу⟩хъ же рѣчью гл҃ѣть ῥητῶς λέγει 1T 4,1 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš;

глаголати на кого *mluviti proti někomu, žalovati na někoho, obviňovati někoho; высказываться против кого, жаловаться на кого, обвинять кого в чем; gegen jmd. reden, jmd. anklagen, beschuldigen;* — κατηγορεῖν τινα vel τινος, καταλαλεῖν, λέγειν πρός τινα; accusare aliquem, maledicere de aliquo, ad aliquem: егда на нь гл҃аахѫ ар'хиереі ꙗ старци ничьсоже отъвѣштаваашε ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν Mt 27,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ꙗ гл҃ашꙗ на в⟨ог⟩а ꙗ рѣшꙗ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ Ps 77,19 Sin Pog Bon, зльѣ гл҃аше Lob Par; ѕста твоѣ на тѧ гл҃ѧть τὸ στόμα σου κατηγορεῖ Hom, van Wijk 110,15 (оглаголашѧ Supr 237,29); запрѣтихъ и клеветьникомъ гл҃ати на нь прѣдъ тобою λέγειν πρὸς αὐτόν A 23,30 Christ; да слꙑшите рече · егда и гл҃щеи на тѧ придоуть οἱ κατήγοροί σου A 23,35 Christ; о нихъже мꙑ гл҃емъ на нь ὧν ὑμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ A 24,8 Christ; проклѧша и и хоулоу его · иже гл҃аше на с⟨вѧ⟩тꙑи д⟨оу⟩хъ Meth 1, Lavrov 69,30; — sim. etiam глаголати къ c. acc.: глаголи оубо такожде къ нь · и вѫдеши къ того такъ ꙗкоже и онъ φθέγγου τοίνυν κατ' ἐκεῖνον Supr 381,20.

въпрѣкꙑ et противѫ глаголати *odporovati, mluviti proti; противоречить; widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: аште ли кто ѥште въпрѣкꙑ глаголѣтъ ἀντιλέγει Supr 346,29; и дроуша отъ земль исподьнихъ истрѣжена бꙑстъ · ни дивволоу противѫ глаголѣжштоу · ни съмрьти противъ ставъши μὴ διαβόλου ἀντιλέγοντος Supr 317,24sq.

лихо глаголати *mluviti zbytečně, tlachati; напрасно говорить, болтать; überflüßig reden, schwatzen;* — βατταλογεῖν; multum loqui: молѧште же сѧ не лихо гл҃ѣте μὴ βαττολογήσητε Mt 6,7 Zogr Mar Sav Ostr, гл҃ите As.

малꙑ глаголати *mluviti skoupě; говорить скупыми словами; mit Worten knausern;* μικρολογεῖν; parce loqui: почто малꙑ глаголѣ мало даѥши отъ мира сего τί μικρόλογος ὀλίγα τῶν ἐκ τοῦ κόσμου προτείνεις, μικρολόγων, μικρολόγος Supr 87,23.

прѣжде глаголати *předpovídati; предсказывать; voraussagen;* — προλέγειν; praedicere: егда къ васъ вѣхомъ · прѣже гл҃ахомъ вамъ · ѣко имамъ скърбѣти προελέγομεν 1 Th 3,4 Christ Šiš.

ꙗсно глаголати *mluviti jasně; говорить ясно; klar reden;* — τρανολογεῖν; *clare dicere, loqui:* то ли не мꙗщи нашѣмь истиньꙗ ꙗсно глаголѧтъ μὴ ἀλήθειαν τρανολογοῦσιν Supr 336,25.

стрьмь глаголати *mluviti neústupně, hašteřivě; неуступчиво, сварливо говорить; unversöhnlich, zanksüchtig reden;* — φιλονεικεῖν; *pertinaciter, litigiose loqui:* късѣ же не стрѣмъ гл҃ѧщѧѧ покрꙑетъ любꙑ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας Pr 10,12 Grig, не сътрѣмь гл҃ща Zach.

2. *jmenovati, nazývati; называть; nennen;* — λέγειν, φωνεῖν; dicere, vocare: иж(в) не гл҃ѧ вамъ · роⷠъ оукѣтъ λέγω ὑμᾶς δούλους J 15,15 Zogr, не гл҃ѧ васъ Mar As Sav Ostr bis; что мѧ гл҃еши блага · никтоже благъ тькмо единъ в⟨ог⟩ъ тί με λέγεις ἀγαθόν Mt 19,17 Mar As Sav Ostr (твориши Zogr^{b}); sim. Mc 10, 18 Zogr Mar et L 18,19 Zogr Mar As Sav Ostr; чьто оубо хоштете створиⷯ · егоже гл҃ете ц⟨ѣса⟩рѣ июдейска ὃν λέγετε τὸν βασιλέα Mc 15,12 Zogr Mar; вѣмь

ѣко меcіа придет · гл҃емъı χ⟨ристос⟩ъ ὁ λεγόμενος J 4,25 As (рекомъı Zogr Mar, наричаемъı Ostr); ѣкси коупно отидошѧ отъ риг҃ewна наричаемъıи малъıи тръгъ до глаголемаго парѳенewна Supr 542,9; что сѧ глаголеши · она же рече ѳеодотъ τίς λέγῃ Supr 132,18; оуже бо за смрьтъ оуспѣньıе и съпъ глаголетъ сѧ ἀντὶ γὰρ θανάτου ὕπνος λέγεται Supr 487,29; глаголемъıи апологъ ὁ λεγόμενος Ἀπόλλων Supr 8,1; ◆ spec. de varia appellatione notionum singulis linguis vel de vocum interpretatione: ѣзиде же въ наричамое(!) крашеко мѣсто еже гл҃етъ сѧ еврѣиcкъı holъѣota ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ J 19,17 Zogr Mar As Sav Ostr; она же рѣсте емоу равви еже гл҃етъ сѧ съказаемо оучителю ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr; ѣже сказаемаѣ гл҃етсѧ срна ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δόρκας A 9,36 Ochr Šiš, ѣже сказаетъ се гл҃ѫща Hilf, ѣже сказаетъ сѧ гл҃емаѣ Mak, (ѣже сказаемаа наричетъ сѧ Slepč); име емоу еврѣиcкъı оувадонь · а грьчьcкъı глаголетъ се гоубитель ὄνομα ἔχει Ap 9,11 Hval (глас⟨ъ⟩ имать Rumj); име звѣздъı глаголетъ се аспинъ λέγεται ὁ Ἄψινθος Ap 8,11 Hval Rumj.

cf. рещи, съказати, бесѣдовати, зъвати, възглаголати, възвѣстити, глашати, наричати, вѣщати, повѣдати, благовѣщати, оглаголати, пророчьствовати

ГЛАГОЛИВЪ adj.

occurrit in Parim, abbreviatur гл҃ивъ

schopný mluviti, mluvící; способный говорить, говорящий; mit Sprache begabt, sprechend; — λαλητός; *loquendi facultate praeditus:* ли тъı приемъ wт⟨ъ⟩ земѧ бреше · созда животно · и гл҃иво пол⟨о⟩ж⟨и⟩ е на земи λαλητόν famosus (lt.) Job 38,14 Grig Zach.

ГЛАГОЛЪ, -а

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragHilf Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Nom VencNik Bes CMLab CMNov

1. *slovo, řeč; слово, речь; Wort, Rede;* — ῥῆμα, ῥῆσις, φωνή; verbum, sermo, vox, locutio, allocutio, eloquium, praeceptum; wort: бъıстъ гл҃ъ б⟨о⟩жiи къ іоаннoу захариноу с⟨ъı⟩ноу въ поустъıни ῥῆμα L Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко не ізнеможетъ отъ бо⟨г⟩а вьскѣкъ гл҃ъ ῥῆμα L 1,37 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫди м҃нѣ по гл҃оу твоемоу κατὰ τὸ ῥῆμά σου L 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; і помѣнѫ петръ гл҃ъ іс⟨оу⟩съ і рече емоу τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ Mt 26,75 Zogr Mar As Sav bis Ostr 163bβ, гл҃ъı Ostr 181aβ; і не отъвѣщта емоу · ни къ единомоу гл҃оу πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostr his; мариѣ же съблюдаше вьсѧ гл҃ъı сиѫ τὰ ῥήματα ταῦτα L 2,19 Zogr Mar As Sav Ostr; приклони ко мънѣ оухо твое и оуслъıши гл҃ъı моѧ τῶν ῥημάτων μου Ps 16,6 Sin Pog Bon Lob Par; і омьıкающемь отвръзъ очи его і давъ емоу гл҃ъ прѣмждръı о тебѣ Euch 33a 8; лихо сътворихъ і лихо мъıслихъ · гл҃омь ли дѣломь uuorto Euch 72a 9; ѣко мы слоушахомь и г⟨лаго⟩лющь гл҃ъı хоулъıше на мосѣа ῥήματα A 6,11 Hilf Slepč Mak Šiš; етери же свободною празнью и чюдъıх глаголъ ходожьствьıа смотрению в'даше сѧ per miras eloquiorum venustates VencNik prol 85; и с'коп'чанiем же кънижемъ глаголомъ ква'можа земъс'кыа и ротници въз'вратиша сѧ alloquio VencNik 13, 54sq; такомоу же глаголоу сладкомоу wтъ безоум'ныи не wтѣща allocutioni VencNik 19,31; по апостолъс'комоу глаголоу добрѣ оуча iuxta monitum apostolicum VencNik 7,57; ◆ acultate loquendi: а дроузии wтлоучени слоуха своего и глагола · житіе свое в ненависти всѣм своим ближнимъ злѣ wкоп'чаша *loquendi facultate* VencNik 22,12.

2. raro imitatione usus hebraici etiam *věc, událost; вещь, событие; Sache, Ereignis;* — ῥῆμα; res, verbum: і видимъ гл҃ъ сь бъıвъшии іже г⟨оспод⟩ь съказа намъ τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, hoc verbum L 2,15 Zogr Mar As Sav Ostr; вы вѣсте гл҃ы · бъıвъшее по всеи иудѣи τὸ γενόμενον ῥῆμα A 10,37 Christ Mak, гл҃ъ Ochr Slepč Šiš.

cf. слово, гласъ, глаголанiе, рѣчь, бесѣда

ГЛАГОЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mosk[a] Slepč Šiš Const

vykladač, vykladatel; толкователь; Ausleger, Deuter; — διερμηνευτής; interpres: аще ли не боудеть гл҃ьника да мълчитъ въ цркви себѣ же да гл⟨аголе⟩тъ и б⟨ого⟩ви ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής 1C 14,28 Mosk[a] Slepč et Const 16, Lavrov 33,6 (сказатела ms. 1469), аще ли глаголникъ не боудеть Šiš.

Exh.

cf. съказатель

ГЛАДЪ in Supr 104,29 v. клада

ГЛАДЪНЪКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hladový; голодный; hungrig; — λεληθαργημένος; veternosus, *esuriens:* гладнъıа сиа непасъıщтенаа іже николиже своимъ пѣста съıта οἱ λεληθαργημένοι οὗτοι Supr 172, 17sq. — Exh.

cf. гладькъ, алъчьнъ

ГЛАДИТИ, глаждѫ, гладиши ipf.

occurrit in Euch Bes

hladiti; гладить; streicheln; limare, *mulcere:* приими мол⟨и⟩твѫ · і поклонение раба твоего сего і мене грѣшънаго творѫщаго повелѣнїѥ твоѥ · гладѫщаго пръстомь очи его Euch 33b 23; ꙗкоже всегда неоучении чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци не оу ѥще свьрьшенѣ зижющаго скоудѣлъ видимъ ꙗко и оуже свьршено хвалимъ ѥгоже съсоуда ѥще къторъ смотритъ и гладитъ хвалитъ оуже дьрзнемъ limat Bes 40, 323bβ 19.

Exh.

ГЛАДОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

hladkosť, jemnosť; гладкость, мягкость; Glätte, Sanftheit; — lenitas: ꙗще которъми оубо злата или сребра гладостьми ѡдеждеть сѧ плъть что нно ѥсть тъкмо тѣло mollibus Bes 13, 67bα 9sq; тѣмьже и въ огни ꙗвити сѧ достоꙗ д⟨оу⟩хъ и въ голоубѣ да некли всѣко с⟨ѫ⟩рд⟨ь⟩це ѥже его благодѣть коснеть кротости гладостью тихо съткорить lenitate Bes 30, 201bβ 5. Exh.

ГЛАДЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Meth Sud Bes Ben; in Zogr I. 15,14 et Supr 367,15 ГЛАДѢ scribitur (ad ГЛАДѢ, -и?)

hlad; голод; Hunger, Hungersnot; — λιμός, ἀσιτία; fames, inedia: бъістъ гладъ крѣпъкъ на странѣ тоі λιμός L 15,14 Zogr (гладъ Mar As Sav Ostr Nik); і бѫдѫтъ гладни и пагоубъі λιμοί Mt 24,7 Mar As bis Sav Ostr Zogr^{b}; затворни чюжь скотъ ли гладъмь оуморь ли нинако како оубивъ соугоубиноу да шт⟨ъ⟩соужаѥть сѧ λιμῷ SudUst 59b 19; видѣвъ ихъ їωсифъ ц⟨ѣса⟩рь съ вьсѣмъ егуптомъ владъі не обнажи меча ни въ тъмници затвори ни гладь заморн οὐ λιμῷ κατέτηξεν Supr 367,15 (Sever'janov in editionis : гладомь conicit, Vondrák autem гладь esse putat simile ac vetero-bohemicum „hlad mřieti", v. Altkirchenslavische Grammatik, 1912, p. 417); приподобнѫомъ же и мъі сѧ матери оубозѣи не имѫштн гладомь млѣка ὑπὸ ἀσιτίας Supr 384,17; и братни его въ егоупть пришьдъшемь · гладѧ дѣѧма διὰ τὴν τῶν ἀναγκαίων σπάνιν Supr 367,12; пъіни оубо гладъ не хлѣбъіи ни жажда водъная пъ еже оуслъішати слово господьнѣ οὐ λιμὸς ἄρτου Supr 135,6; а они въ гобинѣ вѣръі · гладомь невѣрствиа мьрѣхѫ ὑπὸ ἀπιστίας ἐφθείροντο Supr 398,24; не гладомъ заморитъ д⟨оу⟩шѫ праведнъіх⟨ъ⟩ οὐ λιμοκτονήσει Pr 10,3 Grig Zach.

Cf. алъча, алъчь, алъканиѥ

ГЛАДЬКЪ, -ъін adj.

occurrit in Ev Parim Bes Vit; in Grig etiam ГЛАТК-

hladký, rovný; гладкий, ровный; glatt, eben; — λεῖος, τετριμμένος; planus, levis, tritus, blandus: і бѫдѫтъ стръпътъная въ правѣ · і остриѣ въ пѫти гладъкъі εἰς ὁδοὺς λείας L 3,5 Zogr Mar As Ostr, и остри пѫтие гладъци Sav; ащє ли бъіша ходили въ поутн благъі ѡкрѣтали бъіша стьзѧ правьдьнъіхъ гладъкъі λείους Pr 2,20 Zach, глатъкъі Grig; поутие лѣпивъіхъ постлани тьрниемь · а бързъіхъ гладъци τετριμμέναι, var. λεῖαι Pr 15,20 Zach, .дъ..и Grig; естъ исавъ братъ мои мѫжъ косматъ азъ же есмь мѫж⟨ъ⟩ гладъкъ λεῖος Gn 27,11 Grig Zach; видѧи глатко пом⟨и⟩лованъ бѫдетъ λεῖα Pr 12,13 Grig (глѫдѧи тихо Zach); тъгда поимъ и о⟨тъ⟩ци ѥго ведѥ и въ домъ свои съ б⟨ог⟩атьствиемь же многъмъ и гладъкъімн словесы оучаше и mollibus verbis Vit 125bα, Sobol. 285,23; тѣмьже и⟨є⟩в⟨є⟩ськъіи врачь · гладъкъімь · подъітиемь · цѣлѧше и blandis fomentis Bes 34, 235aβ 5. Exh.

Cf. правъ

ГЛАДЬ гладъ

ГЛАДЬНЪ, -ъін adj.

occurrit in Lob Par

hladový; голодный; hungrig; — τοῦ λιμοῦ; famis (gen.): не постидет сѧ в' времѧ люто и вь днѣ гладнѣ насытѥт сѧ λιμοῦ Ps 36,19 Lob Par (гладѫ Si гладоу Pog, гладю Bon). Exh.

Cf. гладивъ, алъчьнъ

ГЛАДѢТИ, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit

býti příjemný, lahoditi; быть приятным, услаждать; angenehm sein, wohltun; — delectare: напначе бо тьрпиѥ бодетъ · а богатьство гладѣѥтъ delectent Bes 15, 74bα 18. E.

ГЛАСИТИ, глашѫ, гласиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr

volati; звать, восклицать; rufen; — φωνεῖν, προαναφωνεῖν; vocare, proclamare, sonare, resonare: вьиде же пакъі пилатъ въ претораⷭ · і гласи і⟨соу⟩са і рече емоу ἐφώνησεν J 18,33 Zogr

As (къзъка Mar, призъка Ostr, г⟨лаго⟩ла къ і⟨соу⟩соу Sav); і сѣдъ гласи оба на десѧте ἐφώνησεν Mc 9,35 Zogr Mar Nik (прігласі As, призъка Ostr); смѣрение · словъмь гласить · гърдость же · дѣлъмь sonat Bes 36, 266bα 5; или не слъшасте · колк великъı гласѧть хвалъı на н⟨е⟩б⟨е⟩си resonant Bes 15, 78aβ 5; ѥгда младъı дѣти вѣкиѥ къзькм'ше и вѣкиемъ ѥмоу повѣдѫ гласѧште wсан'н (sic) къ къшьнїихъ προαναφωνοῦντες Supr 403,1; дънесь радостиѫ радоуѥтъ сѧ блаженъıи даүидъ оукрашенами гѫсльми младеништи сь їимиже и ликоуѥ доухомь и весела сѧ ꙗко и прѣждѣ прѣдь лицемъ ковчега божиꙗ поѥтъ и гласитъ сладько συμμουσουργεῖ καὶ συμψελλίζει ἡδέως, cum illis placide modulatur et balbutit, illud proferens Supr 320,19 (Miklosich, Lexicon palaeoslov.-graeco-lat. „male ψελλίζειν balbutire, quod interpres confudit cum ψάλλειν, psallere"). Exh.

Cf. глашати, гласовати, зъвати, къзъвати, къпити

ГЛАСОВАТИ, гласоүѫ, гласоүеши ipf.

occurrit in Cloz

volati; звать; rufen; vocare: рече бо къ немоү б⟨ог⟩ъ гласоүѧ Cloz 2b 39. Exh.

Cf. гласити, глашати, зъвати, къзъвати, къпити

ГЛАСЪ, -а m.

occurrit in E (inclusive Kupr) Psalt (inclusive Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Cloz Supr Apost (inclusive Grš) Apoc Parim Gl Služ Praef Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMNov FragHilf

1. *hlas; голос; Stimme;* — φωνή; vox, vociferatio: къзъпи н⟨соү⟩с⟨ъ⟩ гласомь великомь φωνῇ μεγάλῃ Mt 27,46 Zogr Mar As Sav Ostr, sim. Mt 27,50 Zogr Mar As Sav Ostr et permultis aliis locis; гл҃а къпиѫщааго къ поустъıнии φωνή Mt 3,3 (Is 40,3) As Sav Ostr Dеč Nik, sim. Mc 1,3 et L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr et J 1,23 Zogr Mar As Ostr; гласъ моі оүслъıшіи г⟨оспод⟩і тῆς φωνῆς μου ἄκουσον Ps 118,149 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѣдѣ г⟨оспод⟩і разбоиника къзъпивъша г⟨оспод⟩і і тѣмь гласомь отвръзъша ραι SinSluž 1b 10; и рече слово просто · великомъ гласомъ Supr 568, 15sq; къпивше гласомъ великомь ісхождахоү φωνῇ μεγάλῃ A 8,7 Grš Hilf Slepč Mak Šiš; и боудеть в⟨ь⟩ д⟨ь⟩нь оны гл҃ь капла от⟨ь⟩ врать избадающихъ φωνὴ κραυγῆς So 1,10 Gl; иже трис⟨ва⟩тъıмь гл҃амь wт⟨ъ⟩ серафимъ къспѣваемъıи τρισαγίᾳ φωνῇ SlužSof^{b}, Orlov 69,2 (cf. Euch 93a 21 et Meth 1, Lavrov 67,8); с нимиже и наше гласи да смѣѥнти повелиши молим те nostras voces Praef 165bβ 19sq; — ѥдинѣмь гласомь una voce inferius; — къздвигнѫти · гласъ ставь же петрь съ ѥдинемь на їерѹсалимѣ гласъ свои и рече имь ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ A 2,14 Hilf Mak Šiš; sed: w къзъпивъшіи гласомь отъ народа περὶ τῆς ἐπαράσης φωνήν tit. ad L 40 Zogr Mar; • pro aliis vocibus graecis vel latinis: і къзъпи гласомь великемь і рече κραυγῇ μεγάλῃ L 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥгда оүслъıша гл҃а · толика моүжа зовоүща и оүжасе сѧ clamorem Ben, Sobol. 135, ; дроүзіи же измѣниша человѣческъıи нравъ · пескы лающе къ гласа мѣсто canum latratu vice loquendi utentes VencNik 22,8; сладкимъ гласомъ пооучаѫ suavis allóquio persuasionis VencNik 7,48; рѣци сь їимъ великомъ гласомъ μεγαλοφώνως Supr 336,11; о ѥмѣже великомъ гласомъ къпиютъ пакълъ глаголѧ διαχεκραγώς Supr 272,16; — ѥдинѣмь гласомь συμφώνως, concordissime, una voce: да покажетъ ꙗко тъ ѥстъ господь обоимъ · акъı отъ обоихъ · ѥдинѣмь гласомъ съ отцемъ и съ доухомь хвалимъ συμφώνως concordissime Supr 322,6; ѥдинѣмь гласомь рѣше una voce dixerunt Nicod 24, Stojanović 115,24 et sim. in cap. 26, 118,1; — без гласа ἄφωνος; sine voce, mutus: та же на земи пад'ши на многъı часъı · без гласа лежаше ἄφωνος ἐκεῖτο Supr 520,9; и ѣко агнѧ прѣмо стригѫщомоү е безъ гл҃а · тако не wтврѣзаетъ оүстъ своихъ ἄφωνος mutus (It.), obmutescet (Vg.) Is 53,7 Grig, sim. Supr 434,27 et 481,7 (etiam A 8,32, ubi autem безъгласьнь legitur Hilf Slepč Šiš Mak); ◆ spec. *hlas, mluvení, slovo, slova, výrok; голос, говорение, слово, изречение; Stimme, Wort, Worte;* φωνή, ῥῆσις, ῥῆμα, ῥήματα; vox, dictum, verbum, verba, eloquium: по гласоү пакла ап⟨о⟩с⟨то⟩ла iuxta magistri gentium vocem Bes 4, 15aα 14sq, sim. 26, 168bα 10; къ коупѣ съ гл҃амь вѣсѣдъı д⟨оү⟩хъ испоүстн живота cum voce sententiae Bes 19, 93aα 12; с⟨ва⟩т⟨а⟩го гл҃а заповѣдьми wтвѣща sacri eloquii praecepta Bes 16, 81bβ 3; тако і съ гласъ единоѫ рѣчемъ въıс⟨тъ⟩ ἡ φωνή Cloz 8a 25; съказаша о гласѣ · г⟨лаго⟩ланѣмь имъ о отрочѧте семь περὶ τοῦ ῥήματος L 2,17 Sav (о г⟨лаго⟩лѣ Zogr Mar As Ostr); ни оүклони сѧ wт⟨ъ⟩ гл҃а оүстъ моихъ ῥῆσιν, var. ἀπὸ ῥημά ων Pr 4,5 Zach Lobk (wт⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩ланѣ Grig); ◆ *řeč, mluva, jazyk; речь, говор, язык; Rede, Sprache;* фонй; vox, *sermo:* не въ гл҃сѣ смыслиѣ г⟨лаго⟩люще Progl 75 Chiland; напрабдае книгоү и слоүжит⟨в⟩ли х⟨ристо⟩ви иже словин'скимь гл҃асмь и ѣзикомь слоүжѧи в⟨ог⟩оү

ѥздаѣли б⟨н⟩ше CMNov 407b 1; — hic potissimum afferri potest etiam singulare exemplum: имѧ ємȣ ієврѣискы аввадонъ · а грєчьскы г҃ла имать гȣбѧ ὄνομα αὐτῷ ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων ... latine habens nomen Exterminans Ap 9,11 Rumj (глаголєть сѳ Hval);

• de vocibus animalium φωνή, ὀδυρμότης; vox: на тыи пѣтицѧ н⟨ѳ⟩б⟨есь⟩ныѧ прівіташѧтъ отъ срѣдꙑ камьньѣ даютъ гласъ φωνήν Ps 103,12 Sin Eug Pog Bon Lob Par; слꙑшавъ же комнсъ гласъ звѣрии · оубоѭ сѧ τῶν θηρίων ὀδυρμότητα Supr 229,29;

de vocibus instrumentorum musicalium et fig. de sonibus naturae inanimatae *hlas, zvuk (šum, hukot, rachot* atp.*); голос, звук (шум, грохот, гром* и т. п.*); Stimme, Klang (Rauschen, Brausen, Donnern* u. ä.*);* — φωνή, ἦχος, φθόγγος; vox, sonus, sonitus, clangor: въ гласѣ трѫбьнѣ ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, sim. Ps 97,6 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Ap 8,13 Hval Rumj, Supr 478,29; обаче ѳздоушьнаѧ гласъ дающа · аще ли пищали аще ли гоусли · аще разꙑмѣѥть сѧ писканиѥмъ не доста · како разоумѣѥть сѧ писканиѥ или гоудѣние · ѥбо · аще трꙋба ѳзвѣстьнъ гласъ дастъ · кто оуготоваѥть сѧ на брань φωνὴν φωνήν 1C 14,7 et 8 Christ Slepč Šiš, sim. Const 16, Lavrov 31,14 et 16; ѥгда перкоѳ глас з'ѳона церкве слышитъ VencNik 19,9; къ къса земѧ изыде гласъ твои (sic!) ὁ φθόγγος αὐτῶν Ps 18,5 Slepč 118a 19 (вѣщанъѣ ихъ Sin Pog Bon Lob Par); и слꙑшахъ г҃ла крилъ ихъ τὴν φωνήν Ez 1,24 Grig Zach; гласъ грома твоѥго къ колесі φωνὴ τῆς βροντῆς σου Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob Par; и слышахъ гласъ с небесе ѣко гласъ водъ многіхъ и ѣко гласъ грома крѣпка φωνὴν ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης Ap 14,2 Hval Rumj, sim. Ap 19,6 Hval Rumj; гласъ ногоу ѳтвра слꙑшѫ φωνὴν ποδῶν Supr 468,6.

2. term. techn. music. *tónina, tónorod; тон, тональность; Tonart, Tongeschlecht;* — ἦχος; *modus, tonus.* Musica byzantina liturgica octo distinguit modos: гласъ а҃ ἦχος α΄ modus doricus (I. latinus, e. super *d/re*, dominans *a/la*), гласъ в҃ ἦχος β΄ modus lydicus Byzantinorum, phrygicus autem Occidentalium (III. latinus, super *e/mi*, dominans *c/do*), гласъ г҃ ἦχος γ΄ = modus phrygicus Byzantinorum, lydicus vero Occidentalium (V. latinus, super *f/fa*, dominans *c/do*), гласъ д҃ ἦχος δ΄ = modus mixolydicus (VII. latinus, super *g/sol*, dominans *d/re*), гласъ є҃ ἦχος πλάγιος α΄ = modus hypodoricus (II. latinus, super *d/re*, dominans *f/fa*), гласъ ѕ҃ ἦχος πλάγιος β΄ = modus hypolydicus Byzantinorum, hypophrygicus Occidentalium (IV. latinus, super *e/mi*, dominans *a/la*), гласъ тѫжькъ ἦχος βαρύς = modus hypophrygicus Byzantinorum, hypolydicus Occidentalium (VI. latinus, super *f/fa*, dominans *a/la*), гласъ и҃ ἦχος πλάγιος δ΄ = modus hypomixolydicus (VIII. latinus, super *g/sol*, dominans *c/do*). Numeratio slavica modorum plagalium differt a more Graecorum; nihilominus in nostris monumentis etiam vestigia alterius illius numerationis rarius reperiuntur (e. g. гласъ искрь а҃, i. e. ἦχος πλάγιος α΄, pro гласъ є҃, cf. infra exemplum ex Euch): скѣ⟨тильна⟩ · і҃ · а г҃ла а҃ · (cyr. = 1) cyr. adscr. in As 43a in margine; псал⟨мъ⟩ · ѣ҃г҃ · гласъ в҃ · (glag. = 2) Prag 2a 8; пѣи⟨не⟩ · г҃ла · г҃ · (cyr. = 3) Slepč 114a 24; прок⟨имены⟩ г҃ла г҃ (glag. = 4) As 158a 8 et 26, 158b 4; алил⟨оуи⟩ г҃ла · є҃ · (cyr. = 5) Ochr 111b 18; г҃ла · ѕ҃ · (cyr. = 6) пѣс⟨нь⟩ а҃ CanVenc 141,6; пр⟨о⟩к⟨имены⟩ · гл҃ · ѕ҃ · (cyr. = 7, idem ac гласъ тѫжькъ) Mak 85b 9; але⟨лоу⟩иа г҃ла и҃ (cyr. = 8) Sav 72b 15; сѣдналѣнна (г)ласъ и҃ · (glag. = 20! fortasse vestigium hyparchetypi cyrillici, ubi и҃ = 8) Prag 2a 19; г҃ла тѫжєкъ ἦχος βαρύς Euch 97a 25; г҃ла искрь в҃ ἦχος πλάγιος β΄ Euch 58b 15, 105b 5.

Lectiones erroneae: и съ вєликомь г҃ламь и ꙗростию нача окрьстъ стоѫщимъ къпити гл⟨аголю⟩ши et cum magna animadversione coepit circumstantibus clamare dicens Bes 38, 300bβ 10 (interpres sensum vocis ‚animadversio' male intellexit); шка завѣта ѥгда неразлоучьнѣмь гласъмь къплъщены-и оумьрши-и къскрьс⟨ъ⟩шии г⟨оспод⟩ь повѣдаѥть (lege повѣдаѥте 3. du. praes.) utraque Testamenta, dum pari sensu incarnatum et mortuum ac resurrexisse Dominum nuntiant Bes 25, 160aα 14 (rectius оумъмь Uvar 87aα 19); шт⟨ъ⟩ гласа бражна изми д⟨оу⟩шѫ моѭ ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ Ps 63,2 Pog (recte страхꙋ Sin Bon Lob Par); бл⟨а⟩ж⟨ѳ⟩ное къ истиноу цр҃кво ношьшеѥ къ и къздонѣъша г҃ла многаплодьна Pochv 115aα 8 (recte var. клас⟨а⟩); отьцоу сѣѣ аг҃ѳльскъ нѣкакъ ꙗви сѧ гласъ глаголѧ τῷ ἀββᾷ Σάβᾳ ἀγγελική τις μορφὴ φαίνεται, λέγουσα Supr 287,20 (verisimiliter pro образъ); — quoad бг҃ог҃лно pro бо гласъ Mak 80a 24 v. sub богогласьно.

Cf. глаголъ, глаголание, вѣщание, рѣчь, ꙗзыкъ, слово, вѣсѣда, звѣкъ, шоумъ; безгласьнъ

ГЛАСЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Const Christ Slepč

vydávající hlas, mluvící; подающий голос, говорящий; Stimme habend, sprechend; — τῶν φωνῶν; linguarum, *vocem habens:* толико оубо · аще сѧ ключить · родъ гласьнꙑхъ къ всѣмь мирѣ · и ни єдинъ ихъ безгласьнъ γένη φωνῶν 1C 14,10 Christ Slepč Const 16, Lavrov 31,19 (съгласьнꙑнꙑхъ Šiš);

spec. gram. писмѧ гласьноѥ *samohláska; гласный звук; Selbstlaut; vocalis:* обрѣте же тоу

евангелїе и ѱалтирь роуськыми писмены писано и силоу рѣчи прінмъ · своеи бесѣдѣ прикладаа различнаа писмена · гласнаа и съгласнаа · и къ богоу молитвоу творѧ · въскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,10. — Exh.

ГЛАГЪКО v. гладъкъ

ГЛАШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Parim Chrabr

1. *volati; звать; rufen;* — φωνεῖν, καλεῖν; vocare: оучитель се естъ и глашаетъ тѧ φωνεῖ J 11,28 As Nik (зоветъ Zogr Mar Sav Ostr); вьнѣ стоѧште посълашѧ къ немоу глашаѭште и καλοῦντες αὐτόν Mc 3,31 Mar; ілиѭ глашаетъ φωνεῖ Mc 15,35 Zogr Mar Nik; sim. Mt 27,47 As Nik (зоветъ Zogr Mar As Sav Ostr); и ставь исоусь рече · вьзгласѣте и · и глашаютъ слѣпьца · глаголюште емоу · дрьзан · вьстани · глашаетъ тѳ φωνοῦσιν φωνεῖ σε Mc 10,49 Nik (възъваахѫ Zogr, зъваахѫ Mar зоветъ Zogr Mar); єгда твориши обѣдъ или вечероу не глаши дроугъ твоихъ μὴ φώνει L 14,12 Nik (не зови Zogr Mar); оумьрѣшѧѧ ꙗко съпѧштѧѧ глашааше хромъѧ на теченьѥ словомъ зъваше Supr 473,15; възиѥте проницающихъ wт⟨ъ⟩ утробъı и г⟨лаго⟩лющихъ wт⟨ъ⟩ земля · тъща глашающихъ (sic) · иже wт⟨ъ⟩ чрева глашаютъ τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν Is 8,19 Zach, възъща проницаѭщихъ wт⟨ъ⟩ ѫтробъı и глашаѭщи иже wт⟨ъ⟩ чрѣва глашаетъ (sic corruptum) Grig; ◆ pronuntiare (nisi error occurrit): глашати var. in ms. Academiae Synod. Mosquensis ad г⟨лаго⟩лати in сѥ же сѫть писмена словѣньска · сице а под⟨о⟩баетъ писати и г⟨лаго⟩лати · а̀ б̀ ѥ̀ ѓ Chrabr 4,2.

2. *nazývati; называть; nennen;* — φωνεῖν; vocare: въı глашаете мѧ оучителѣ і г⟨оспод⟩ѣ · і добрѣ г⟨лаго⟩лете есмь бо φωνεῖτε J 13,13 Zogr Mar As Ostr 154bβ 18sq (г⟨лаго⟩лете Sav, зовете Ostr 157bβ 13sq); своѥ овьцѧ глашаетъ по ѥмени і изгонитъ ѭ φωνεῖ J 10,3 Zogr Mar As Ostr. Exh.

Cf. гласити, гласовати, зъвати, възъвати, глаголати

ГЛАШЕНИѤ in Nik Mc 13,35 v. кокотоглашение

ГЛѢЗЬНА, -ы f.

formae in codicibus servatae derivari possunt etiam a глѣзьно, -а n., глѣзьнѣ, -ѣ m., глѣзьнь, -и?

occurrit in Hilf Šiš Mak

kolnik; щиколотка; Knöchel; — σφυδρόν; planta, *talus:* петрь имь за десноую роукоу · къдѥиже и · ѥгда же оутвьрдиста се емоу плесньнѣ и гл̄езнѣ (sic) и въскочь · ста и ходѧше τὰ σφυδρά A 3,7 Hilf, глѣзьна Šiš, глѣзни Mak; риза же та до глѣзноу съказаѥть сѧ добро дѣло до скончанїа tunica quippe usque ad consummationem Bes 25, 157bβ 21. — Exh.

ГЛИГОР- v. грігор-

ГЛИГОРИА in Ochr 82a 18 v. гликѣриа

ГЛИКѢРИА, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr (ГЛИГОРИА) Slepč Šiš (ГЛОУКЕРИА)

Glyceria (lat.); Γλυκερία:

a) mulier martyr temporibus Antonini imperatoris, quae circa annum 177 Traianopoli in Thracia feris obiecta occubuit; memoria in Oriente et Occ. 13. Maii: · г̄і · с⟨вѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу алеѯандра и гликерѣ (sic) Slepč 128a 25; свѣтыѥ моучениѥ глоукериѥ Šiš kalend. 13. Maii;

b) una de quattuor mulleribus, quae cum ss. Alexandro episcopo et Heraclio dis offerre nolentes martyrii mortem subierunt et 22. vel 24. Octobris in Oriente colebantur: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыѭ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · иракла · елисавѣѳи · и ѳеодотиѧ · и гликериѧ Ostr 233bα 14; к̀д · страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку арѳѣ и дроужинѣ его · и с⟨вѧ⟩тѣи глигории τῆς ἁγίας Γλυκερίας Ochr 82a 18. Exh.

ГЛИНА v. гнила

ГЛИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

hliněný; глиняный; irden, Erd-; — ὀστράκινος, τοῦ κεραμέως; fictilis: имамъ же съкровиѥ сѳ въ глиньнѣхъ съсоудѣхъ ὀστρακίνοις 2C 4,7 Christ (скѧдѣлънѣхъ Ochr Slepč Šiš Mak); ꙗко ѥстъ лѣпо · ѩже въ породѣ · ржка десна адамова ржка прикосиѫ сѧ дрѣвѣ и прѣстѫпьѥнїимъ оусъхиѫ · тои пакъı глинъньıимъ врьниѥмъ грьнъчаремъ съткорень бъıти ὑπὸ τοῦ ἰδίου κεραμέως ἀναπλασθῆναι Supr 396,20; и палицеѭ желѣзноѭ пасетъ · и акъı съсѫдъı глинньı тълѣнии оума съкрѫш'шѧ сѧ сътъретъ ὡς σκεύη κεραμέως Supr 336,9. Exh.

Cf. гнильнъ, скѧдьльнъ

ГЛОУКЕРИА v. гликѣриа

ГЛОУМИТИ СѦ, -млѭ сѧ, -миши сѧ ipf.

In Lob etiam ГЛЮМ- apparet

formae impf. etiam a verbo ГЛОУМЛЫТИ СѦ derivari possunt

occurrit in Psalt Supr Ryl Zach

1. *povidali, žvaniti, vychloubati se; пустословить, хвастаться; schwatzen, sich rühmen;* — ἀδολεσχεῖν, μετεωρίζεσθαι, μετεωρεῖν; loqui, *garrire, se efferre:* ѡ мьнѣ глоумлѣхѫ сѧ сѣдѧштеі въ вратѣхъ · і ѡ мьнѣ поѣхѫ пыѭште вино κατ' ἐμοῦ ᾄδολέσχουν Ps 68,13 Sin, глоумѣахѫ сѧ Pog, глоумлѣахѫ сѧ Bon (на ме г(лаго) лахѫ Lob Par): пѣкъı сѧ плътьскъıмі и глоумѧи сѧ пе х(ристос)а ли съблъклъ сѧ естъ · ѣко не чаѭ слова въздати въ дьнь сѫдьнъı μετεωριζόμενος Ryl 1aβ 33; добрии же искоусьници глоумивъше сѧ и пе съблъгаша μετεωρηκότες Supr ◆ in Psalt etiam *rozprávěti, uvažovati; беседовать, раздумывать о чем; reden, überlegen;* ᾄδολεσχεῖν; exercerі, meditari: пощтыѭ срѣдьцемь глоумлѣхъ сѧ і клъцаше д(оу)хъ мої μετὰ τῆς καρδίας μου ᾄδολέσχουν Ps 76,7 Sin, глоумлѣахъ сѧ Bon, глоумѣахъ сѧ Pog, глоумѣахъ се Lob Par; рабъ же твої глоумлѣаше сѧ въ оправъдающихъ твоихъ ᾄδολέσχει Ps 118,23 Sin Pog Sluck, глоумѣаше сѧ Bon, г'лоумѣаше се Par, глюмлаше се Lob; Ps 118,47.

2. *polulovati se; бродить, гулять; herumschweifen;* συμπορεύεσθαι, συρρέμβεσθαι; *vagari:* ходѧи съ премоудрымь пр(є)м(оу)дръ боудѣть а глоумѧи сѧ съ безоумнъıими познанъ боудеть συμπορευόμενος, συρρεμβόμενος Pr 13,21 Zach.

E.

ГЛОУМЛѦТИ СѦ глоумити сѧ

ГЛОУМЛЕНИЄ, -иа n.

In Gri.; Sluck ГЛОУМЕНИЄ apparet

occurrit in Psalt Parim Const

1. *žvanění; пустословие; Schwatzen;* — ᾄδολεσχία; fabulatio: покѣдашıмъ мънѣ законопрѣстѫпьнии глоумлєнъıѣ ᾄδολεσχίας Ps 118,85 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

2. *těkáni, polulování; скитание, блуждание; Herumstreichen;* — ῥεμβασμός; inconstantia, *vagatio:* въ ре(ч)ени бо злобнѣ гоубитъ добрѣ и глоумение похоти · прѣлагаетъ оумъ незлоби ῥεμβασμός Sap 4,12 Grig, глоумлениѥ Zach; — *delectatio:* єдиною же wтъ дьни · ѭкоже обычаи есть богатичищемъ глѧмлєніе творити любитвою изиде съ ними на поле Const 3, Lavrov 3,6.

Exh.

ГЛОУМЪ, -а m.

occurrit in Supr Ryl

žvásl, vychloubání; болтовня, хвастовство; Geschwätz, Großsprecherei; vaniloquentia, magniloquentia: пъ с(кѧ)тъ(иѧ) к'ниг'ьи слъıшѧще смѣхѫом' сѧ гл(оум)ъ(и) дѣижщ(є) чьтѧщ(имъ) ѭ Ryl 5bβ 14; тако тъ оубо въ юнѣ врьстѣ троуждѧаше сѧ и оумъ безъ глоума храиѧ и слово незазорьно съмѣшено съ солиѫ божьствъıѭщь τὸν νοῦν ἀμετεώρητον Supr 279,27.

ГЛОУПОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

hloupost, pošetilost; глупость, неразумность; Dummheit, Albernheit; — stultitia: сию бесѣдоу ѡ звѣздѣ въ кратъцѣ прог(лаго)лахомъ да не мафѣм(а)тикъ глоупости · оумъналчакъше сѧ видимъ stultitiam Bes 10, 45bα 9; июдѣѡмъ же съблажение и пебрѣжение а ıзъıкомъ глоупость и ѭко съıнъ gentibus autem stultitiam Bes 6, 21aα 1sq (cf. 1C 1,23). Exh.

cf. безоумие, боуистко, боуесть

ГЛОУПЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

hloupý, pošetilý; глупый, неразумный; dumm, albern; — stultus, fatuus: с(ъ)рд(ь)це моудрънхъ · идеже печаль юсть а с(ъ)рд(ь)це глоупъıхъ идеже веселие stultorum Bes 10, 47bβ 15sq; сде же юсть юже глоупъıи д(ѣ)въı послѣже пришьдъша зокоуть fatuae Bes 36, 272bα 14, cf. боуи Mt 25,3 Zogr; ıгоже бо wтшоудь пъгалътить любъı · на земьнаıа хотѣнıа · къıѣюдѣ · ѭко и глоупа сткорить и insensibilem Bes 11, 51bβ 9.

Exh.

cf. глоупьнъ, безоумьнъ, боуи, мамьнъ

ГЛОУПЬНЪ adj.

occurrit in Bes

hloupý, pošetilý; глупый, неразумный; dumm, albern; — stultus: глоупьно бо [имамъ · но] ча(о)в(ѣ)комъ видить сѧ да ча(о)в(ѣ)къ ради творьць животоу оумьралъ бъı stultum quippe hominibus visum est Bes 6, 21aα 2sq. Exh.

глоупъ, безоумьнъ, боуи, мамьнъ

ГЛОУХЪ, -ъıи adj.

in Lob ГЛЮХЪ apparet

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Pochv Const Nom Progl Nicod CMLab

hluchý; глухой; taub; — κωφός; surdus: аѧъ же ѣко глоухъ не слъıшахъ κωφός Ps 37,14 Sin Pog Bon Par Euch 76b 9, глюхъ Lob; Доброѣ вьсе творитъ ı глоухъıм творитъ слъıшати ı нѣмъıм г⟨лаго⟩лати τοὺς κωφούς Mc 7,37 Zogr Mar As Sav Ostr; оучителю приведохъ с⟨ъ⟩нъ мої къ тебѣ · имѧщъ д⟨оу⟩хъ нѣмъ и глоухъ πνεῦμα ἄλαλον (var. add. καὶ κωφόν) Mc 9,17 Sav, нѣмъ глоухъ Zogr (нѣмъ Mar As Ostr Nik); тогда привѣсѧ емоу вѣсъıноуıщь сѧ слѣпъ ı нѣмъ · ı ицѣли ı ѣко слѣпъ ı глоухъ ı г⟨лаго⟩лаше ı глѧдаше κωφός

ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν Mt 12,22 Zogr (слѣпъı ı нѣмъ Mar); приведоша емоу чл⟨овѣ⟩ка глоуха вѣсъıноуıща сѧ · и изгнаноу вѣсоу прог⟨лаго⟩ла глоухъı κωφόν κωφός Mt 9,32sq Sav (нѣмъ вѣсенъ Zogr Mar Ostr, нѣма и вѣсьıна As Nik нѣмъı Zogr Mar As Ostr Nik); wтиди в'сѣкъ демонъ нечистъı или ноущиѫ г⟨лаго⟩лѧ · или глоухо страшѧ · ı прѣтекъı ἢ κωφόν, ἢ φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9 (Frĕck conicit или глоухъ, или страшѧ прѣтекъ vel іс прѣтекъı); и wтверзоша сѧ оуши глоухъıхъ Const 15, Lavrov 28,7, (cf. Is 35,5); то како вы сѧ не стъıдите · три ıзъıкы токмо мнѧще · а прочимъ всѣмъ ıзъıкомъ и племеномъ слѣпъıмъ велѧще бъıти и глоухъıмъ Const 16, Lavrov 30,9; аште бо бъıша ıго вѣдѣли · не бъıша къ глоухоу и неподвижѣноу камъıкоу толико творили тъıштаниѥ κωφόν Supr 27,19.

ГЛ'ЪК'Ъ, -а m.

occurrit in VencNik, loc. iste sg. etiam a ГЛЪКА derivari potest

hluk; шум; Lärm; — tumultus: и единою дроужина великъıм гласомъ призвани притекоша · рещи (pro рѣчи) аки грѣха не вѣдоуще · но wгол'къı в'зъıщоут de tumultu quaerunt VencNik 19,61 (Vašica conicit w голцѣ de tumultu). Exh.

ГЛЪБ- v. ГЛѢБ-

ГЛ'ѢБ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et in Trin

Vladimiri Magni, ducis Russiae, filius, qui anno 1015 una cum fratre suo nomine Boris interfectus est; memoria eorum in Oriente 2. Mali, 24. Iulii, 5. Sept. celebratur: Вь тьждє дьнь оубиѥниѥ светъıю моученикоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iulii; с⟨вѧ⟩тъıи первом⟨оу⟩ч⟨е⟩ниче х⟨ристо⟩с⟨о⟩въ стефане максиме · борисе и глѣбе · панкратъıе · вси с⟨вѧ⟩тни м⟨оу⟩ч⟨е⟩ници молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 47,2. — Exh.

ГЛѦДАТИ, -дѧѫ, -дѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Hilf Lob Par Const Bes Vit

divati se, hleděti, pohlížeti; смотреть, глядеть, рассматривать; schauen, sehen, betrachten; — βλέπειν, ἐπι-, περιβλέπειν, ὁρᾶν, κατανοεῖν, τρακτεύειν; videre, circum-, pro-, respicere, considerare, tendere: ı ицѣли ı · ѣко слѣпъ ı глоухъ ı г⟨лаго⟩лаше ı глѧдаше ὥστε . βλέπειν Mt 12,22 Zogr Mar; трепетьнь же бъıвь моисѣи не смѣѧше гледати κατανοῆσαι A 7,32 Hilf; смощьрахъ о дѣсноую и глѣдахъ и нѣ бѣ знаеи менѣ ἐπέβλεπον Ps 141,5 Lob Par (възглѧдѧахъ Pog Bon); аѧъ же глѧдавъ и смотривъ всихъ · видѣвъ единоу краснѣишоу всѣхъ еи же бѣ имѧ софıа Const 3, Lavrov 2,21; градъ нъıнı слъıшавъ не долоу глѧдаи · нъ горьнıаго иероусалимѧ · небесъıноѥ мѣсто μὴ κάτω περιβλέπου Supr 349,22; и бъıстъ исходаштоу ємоу на поле глѧдатъ вои своихъ τρακτεῦσαι Supr 191,24; сицевъ остенъ зависти вьсего человѣка оуıзви ни чисто глѧдати дѧѫ видимъıихъ ὁρᾶν Supr 340,3; глѧдаı же видѣ · и възъпи respiciens Vit 126bα, Sobol. 287,21; онъ же въздвигъ очи свои глѧдаше на н⟨е⟩бо Vit 128aβ, Sobol. 291,19; и окъньцьмь глѧдаше въ клѣть ıко свѣтѧше сѧ prospiciens Vit 126aα, Sobol. 286,12 гл҃даıи (sic) тихо помилованъ боудеть ὁ βλέπων λεῖα Pr 12,13 Zach (видаи Grig); wнамо wчи · плакати сѧ начнета иже сде очи недостоино глѧдаѥта versabantur Bes 38, 298bβ 7; прѣдъ нами же · мъıслънѣи очи · глѧдаете tendant Bes 36, 273aα 23sq. Exh.

cf. възглѧдати, зьрѣти, видѣти, съмотрити

ГЛѦБИНА, -ъı f.

in Nik Lob Hval Nicod ГЛЬБИНА scribitur

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch SinSluž Supr Apost Apoc Parim Clem Const VencNik Bes Nicod Ben

hlubina, hloubka; глубина; Tiefe; — βάθος, βυθός, ἄβυσσος, κύτος; profunditas, altitudo, altum, profundum, profunda vorago, recessus, interiora: дроугѣѣ же падошѧ на камениıхъ ı абие проѧзбошѧ за ıе не ımѣѧше глѧбинъı земл҃ѣ βάθος Mt 13,5 Zogr Mar; съмѧщıаıѧ глѧбинѧ морьскѧѧ τὸ κύτος τῆς θαλάσσης Ps 64,8 Sin Bon, глѧбинъı Pog Lob Par; ıз глѧбинъı возъвахъ къ тебѣ г⟨оспод⟩ı ἐκ βαθέων Ps 129,1 Sin Pog Bon, ıз глоубинь Lob Par; ношь и д⟨ъ⟩нь въ глѧбинѣ створихъ ἐν τῷ βυθῷ 2C 11,25 Ochr Christ Šiš; и измѣрше глоубиноу обрѣтоша сѧженъ два десѧте βολίσαντες A 27,28 Christ Šiš Mak; по лютъıмъ горам вер'хом и по шдолıамъ

пропастеи и изломленыхъ глоубинъ и по стезѣмъ каменыхъ дос'къ diverticulorum ac semitarum lappillosa VencNik 8,17sq; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла и въбѣгаѭшти въ глѣбинѣ части ἐπὶ τὸ βάθος Supr 89,26; заклинаѭ тѣ потопльшиимь водоѭ съ въыше · і подън(е)б(е)сънъыѣ глѣбинъы · оудръжавъшиимь τὰς ὑπ᾽ οὐρανὸν ἀβύσσους Euch 52b ℞sq; и кои не разоумѣше глѣбины сотонины τὰ βαθέα Ap 2,24 Hval Rumj; wтиди в'сѣкъ демонъ нечистъı і скврънънъı прѣисподьнии земл҃ · глѣбинъı тръторъскъıѣ · лъжии καταχθόνιον, βύθιον, ταρταροψευδές Euch 53b 18sq (Frček conicit глѣбиньнъı, тръторъскъı лъжии); вѣдѣ г(оспод)і блѫдьницѣ слъзивъшѣ из глѣбинъı ср(ъдь)ца SinSluž 1b 5; етери же смотриниемъ глоубины списанїемъ словесъ пооучени litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik prol. 22; богъ нашь ыко глоубина есть морьскаѧ Const 6, Lavrov 8,18 (ыко и поучина ms. 1469, Lavrov 45,29); д(оу)хъ бо въсего ищетъ · и глѣбинъı б(о)жиѣ τὰ βάθη 1C 2,10 Slepč Christ Šiš; ыко въ миозѣ искоушении и печали изьбытькь радости имь и ыже по глоубинѣ ищета имь изьбысть въ богатьствии пространьствоу имь ἡ κατὰ βάθος πτωχεία altissima paupertas 2C 8,2 Šiš Ochr Christ.

Cf. бездъна, бездъние, пѫчина

ГЛѢБИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

hlubinný, pekelný; глубинный, адский; Tiefen-, Höllen-; — βύθιος; abyssi (gen.), *profunditatis:* ни да пожьретъ мене змии глѣбинъныи ὁ βύθιος Supr 528,22; стараагo зълодѣа глѣбинънаагo змиѣ б(о)гомѫдрымь хѫдожьствомь оулокль βύθιον Euch 63b 10sq; — cf. etiam Euch 53b 18sq sub глѣбина. — Exh.

Cf. бездънъ, адьскъ

ГЛѢБОКЪ, -ъıи adj.

compar. глѣбльи, глѣбльıши

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Parim Služ VencNik Bes Dijav; in Nik глѣбокь scribitur

hluboký; глубокий; tief; — βαθύς; profundus, altus: кладязь естъ глѣбокъ βαθύ J 4,11 Zogr Mar As Ostr; къ ымѫ глѣбокѫ ἐν λάκκῳ βαθυτάτῳ Supr 269,8; на гробьıı и въсеи земи глѣбьшаıı βαθυτέρα Supr 464,4; отъ глѣбокъıхъ водъ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων Ps 68,15 Sin Pog Bon Lob Par; пристѫпитъ чл(о)в(ѣ)къ и ср(ъ)д(ь)це глѣбоко καρδία βαθεῖα Ps 63,7 Sin Pog Bon Lob Par; вода глѣбока слово въ ср(ъ)дци мѫжоу βαθύ Pr 18,4 Grig Zach; глѣбокоѭ старостиѭ · и оудобь ищѣлимѫѭ · въсѣıна бъıша въ человѣчьскъıм помъıслъı Supr 533,18; иже сътвори въısотѫ и глѣбинъı югоже глѣбокъıм мъıсли не можеть никтоже домъıслити сѧ τὴν βαθεῖαν βουλήν Supr 262,18; слава бога отъкръıваѭштаагo...глѣбокъıм таинъı Supr 555,17; да глѣбокъıи сънъ жидовьскъ видимъ τὸν βαθὺν ὕπνον Supr 439,9; и глоубокъıмь смотрениемь боите сѧ того ыже из оустъ истинъı г(лаго)леть alta consideratione Bes 18, 86aα 6; нъ да нѣкоторъıмь то ывление чтение юѳанг(е)льскаго глоубоко сѧ оубо видить alta Bes 13, 58aα 18; тако глоубокое глаголющиѭ под'пол'зает сѧ рас'читание profunda... disputatio VencNik prol. 37; ◆ *infernus:* да мѧ избавить тобою wт(ъ) глѣбокаго змиа Dijav, Sobol. 42,2; — cf. etiam пространьство. — Exh.

Cf. бездънъ

ГЛѢБОЧЕ adv.

occurrit in Ben

hluboko; глубоко; tief; alte, profunde: копаите нь не глѣбоче in modico Ben, Sobol. 126,19. — Exh.

ГЛѪСЛИ v. гѫсли

ГНАФЕИ, -фея m

occurrit in Zogr Mar

bělič; белильщик; Bleicher; — γναφεύς; fullo: і бъıша ризъı его льштѫштѫ сѧ вѣлъı ѕѣло ѣко і снѣгъ ѣцѣхъже не можетъ гнафеі на земл҃ѣ тако вѣлити γναφεύς Mc 9,3 Zogr Mar.

Exh.

ГНАФЕОВЪ adj. ad гнафеи

occurrit in Parim

τοῦ γναφέως; fullonis (gen.): изъıди въ срѣтение ахазово... къ кѫпѣли въшнѣего (pro въıш-) пѫти · села [а]гнафеwва τοῦ γναφέως Is 7,3 Grig, гнафеwва (sic) Zach. Exh.

ГНЕСТИ, гнетѫ, гнетеши ipf.

occurrit in Ev Bes

tisniti, tlačiti; теснить, давить; drängen, drücken; — ἀποθλίβειν; affligere, tundere: наставьниче народи оутѣштаѭтъ тѧ · і гнетѫтъ · і г(лаго)леши къто естъ коснѫвъı сѧ м'нѣ ἀποθλίβουσιν L 8,45 Zogr Mar As Sav Ostr; ыко и грьздъ тѣскъмь гнетьте (pro гнететь) сѧ и въ вина сластъ течеть tunditur Bes 15,77aβ 6sq.

Exh.

Cf. оугнѣтати

ГНИЛА, -ы f.

haec vox per metathesim de ГЛИНА orta est

occurrit in Grig

hlína, blátо; глина, грязь; Lehm, Kot; — ὄστρακον; testa, *argilla:* и оудари тѣло в позѣ желѣзнѣ и гнилѣнѣки и істъпи в до колѣца · тогда стрѣ позѣ гнилѫ и желѣзо и мѣдъ и сребро и злато τὸ ὄστρακον Dn 2,35 Grig (съторо-ша сѧ зѣло скоудѣлъ сребро злато Zach).

Exh.

Cf. СКѪДЬЛЬ

ГНИЛОСТЬ, -и f. in var. Gl v. ИЗГНИЛЬСТВО

ГНИЛЪ v. НЕГНИЛЪ, СЪГНИЛЪ

ГНИЛЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

hliněný; глиняный; irden, Erd-; ὀστράκινος; fictilis: готово (pro око бо) гнильное сѣ-штило тѣлесе ємоу разорѧтъ · нъ сѣшта божъ-ства ємоу оугасити не могѫтъ ὀστράκινον λύχνον Supr 402,15sq.

Cf. ГНИЛѢНЪ, ГЛИНЬНЪ, СКѪДЬЛЬНЪ

ГНИЛѢНЪ, -ыи adj.

occurrit in Grig

hliněný; глиняный; irden, Erd-; ὀστράκινος; fictilis: позѣ чѧстъ една желѣзна · чѧстъ една гнилѣна ὀστράκινον Dn 2,33 Grig (скоудѣлѣна Zach); и оудари тѣло в позѣ желѣзнѣ и гнилѣнѣки ὀστρακίνους Dn 2,34 Grig (скоудѣльнѣки Zach).

Exh.

Cf. ГНИЛЬНЪ, ГЛИНЬНЪ, СКѪДЬЛЬНЪ

ГНИТИ, гниѭ, гниѥши ipf.

occurrit in Euch

hníti; гнить; faulen; putescere: не могѫ бо ищѣлениѣ оулоучити · ѣзвѣ гниѭщии въ ср⟨ѣдь⟩-ци моемь Euch 67b 26sq; cf. etiam СЪГНИТИ.

ГНОЙ, гноа m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt SuprApoc Parim Gl Progl Bes Tun

1. *hnůj, hniloba; навоз, гниль; Mist, Fäulnis;* — κόπρος, κόπριον, κοπρία, σαπρία, σῆψις; stercus, sterquilinium, foetor, putredo: остави ѭ і се лѣто · дондеже ѭ окопаѭ окрѣстъ і осъıплѫ ѭ гноемь ἕως ... βάλω κόπρια L 13,8 Zogr Mar Ostr; аште же соль оскоудѣетъ · о чемь оубо осо-литъ сѧ · ни въ земи ни къ гною · трѣбѣ естъ εἰς κοπρίαν L 14,35 Zogr Mar; потрѣбıшıм сѧ въ ıмѣньдорѣ бъıшıм ѣко гною земьною κόπρος Ps 82,11 Sin Pog Bon Lob Par; ıако бо тлѣ плътехъ пастоитъ · все тлѣщи паче гною гною-щи Progl 60 Chiland; ѡ зависти корабью гною плъıнъ некрѣстъ-наго πλοῖον πισσοειδές Supr 400,; и гробъıпъıи камъı отъкалıваıеши а зависти доуша своѥѧ · го-рии творѧшта (sic) ти гною · не искъıдаеши σῆψιν Supr 338,29; и къзидеть гною его и къзидеть смрадъ его ἡ σαπρία Jl 2,20^{b} Tun (ИЗ'ГНИЛ'СТВО Gl).

2. *vřed, hnisavá rána; язва, гнойная рана; Schwär, eiternde Wunde;* — ἕλκος, ἰχώρ; ulcus, vulnus, sanies: пъı ı п'си приходѧште · облıзаахѫ гною его τὰ ἕλκη L 16,21 Zogr Mar As Ostr Nik; ѳ . а анѣелы, излıѣıи гною на wтъстоупıкы бы (sic) ἕλκος Ap tit. ad 16,2 IIval Rumj; и бысть гною зълъ и лоуть на члвкѣцııхъ ımоуштıхъ начрьта-ныıе зкѣри ἕλκος Ap 16,2 IIval Rumj; и хоуляше бога небеснаго wтъ болѣзни своıхъ и wтъ гною ἐκ τῶν ἑλ· Ap 16,11 IIval Rumj; и ıзъıде дıѣ-колъ wт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩да и оудари ıшка гноемъ лю-томъ ἕλκει Job 2,7 Grig Zach Gl; и прıѧтъ ıшвъ чрѣпъı да строужетъ гною свои τὸν ἰχῶρα Job 2,8 Grig Gl, гною своıе Zach; — cf. КРѢДЪ[1].

ГНОЙНЪ adj.

occurrit in E Bes; in As ГНОЙПЪ scribitur

hnoje, hnisu (gen.); *навоза, гноя* (gen.); *Mist-, Eiter-;* stercoris (gen.): ıегоже роуцѣ и по-зѣ теченııа ради гною́наго кıдıма бѫхоу profluentes sanie Bes 36,275aα 16sq; чьто ѥсть ıплотъ гною́ıъıи тъкмо къспомѧноκение грѣ-хомъ cophinus stercoris Bes 31,210aα 16;

pokrytý vředy; покрытый язвами; voller Schwären; — εἰλκωμένος; ulceribus plenus, ulcerosus, ulceratus: ıшıтъ же бѣ ѳтеръ ımенемь лазоръ · ıже лежаше · при врата́хъ его гною́ıъ εἰλκωμένος L 16,20 Zogr Mar Sav Ostr, гною́ıъ As; гною́ıъıи · ııцııи plenus ulceribus Bes 40,316aβ 19, sim. 314bβ 23sq et 316bα 9sq 13sq et 318aα 8. Exh.

Cf. ГНОЄВѢНЪ, ГРЪНЬТАКЪ

ГНОИТИ, гноıѫ, гноıши ipf.

occurrit in ProglChiland

vytvářeti hnilobu; образовывать гниль; Fäule bilden; putredinem producere: ıако бо тлѣ плъ-техъ пастоитъ все тлѣщи паче гною гною́щи · ıгда своıго браш'на не ımать Progl 60 Chiland.

Exh.

гноище, -а n.

occurrit in Psalt Gl

hnojiště; навозная куча; Mistgrube; — κοπρία; stercus, *sterquilinium:* въздвигаѣмъı отъ земльı ништа ı отъ гноишта къзносѧ оубога ἀπὸ κοπρίας Ps 112,7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. 1Rg 2,8 Eug Pog Bon Lob Par; к гноищи et к гноищихъ var. ad на ѣслехъ опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ ἐπὶ ταῖς φάτναις in stercore Jl 1,17 Gl.

Exh.

гноєкьнъ, -ъıи adj.

occurrit in ProglChiland

hnilobný; гнилостный; faulig; putridus: ап(о)с(то)ли же съ пр(о)кы вси . . . повѣдоу приносеще къ б(ог)оу доброу · плъти бѣжеще тлѣ гноєв'ныѣ Progl 97 Chiland. Exh.

Cf. гноинъ

гноус-, гноуш- гнѫс-, гнѫш-

гньсивъ, -ъıи adj.

occurrit in Gl

špinavý; грязный; schmutzig; — ῥυπαρός; sordidus: и(соу)сь бѣ облѣчень в ризи гнесиви ῥυπαρά Zch 3,3 Gl; отимѣте ризи гнесивие от него ῥυπαρά Zch 3,4 Gl. Exh.

Cf. скврънньıнъ

гньсь, -и f.

occurrit in Euch

špína, hnis; гр ь, гной; Schmutz, Eiter; sordes, pus: ı подажди грѣшънъıма ми очима · источьникъ слезъ · ımиже да бимь отъмъıлъ · гнесь отъ доу(ш)ѫ моеѣ · ı скврънѫ отъ плъти моеѣ Euch 78a 14. Exh.

гнѣваниѥ, -ıа n.

occurrit in Supr

hněv; гнев; Zorn; — φρύαγμα; fremitus, *ira:* кде людиѥ и гнѣваниа · и трѫть неправьдънъıи τὸ φρύαγμα Supr 448,13sq (шатаньѣ Cloz 12b 16).

Exh.

Cf. гнѣвъ

гнѣвати, -ваѫ, -ваѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Zach Meth Bes

hněvati, urážeti; сердить, гневить, оскорблять; ärgern, beleidigen; — derogare, *exasperare:* иже оубо с(ъı)ноу · маньша мънить · о(тъ)цѫ wсобьно гнѣваѥтъ · ıгоже маньшю соущю моудрость г(лаго)летъ derogat Bes 25,162bα 6; — cf. гнѣвити

гнѣвати сѧ (на кого, на чьто, на комь, о чемь) *hněvali se, zlobili se; сердиться, гневаться; sich ärgern, zürnen;* — ὀργίζεσθαι, χολᾶν, ἐνέχειν, θυμομαχεῖν, πικραίνεσθαι, κυμαίνεσθαι, πονεῖν, γογγύζειν; irasci, indignari, insistere, amarum esse, dolere, laedere, murmurare: азъ же г(лаго)лѭ вамъ ѣко гнѣваıмı сѧ на брата своего сııти повиненъ естъ сѫдоу ὁ ὀργιζόμενος Mt 5,22 Zogr Deč; на мѧ ли гнѣваете сѧ · ѣко вьсего ч(лов'ѣ)ка съдрака сътворихъ въ сѫботѫ ἐμοὶ χολᾶτε J 7,23 Zogr Mar As Ostr; ıродинѣ же гнѣваашє сѧ на ıи · ı хотѣаше ı оубити ἐνεῖχεν αὐτῷ Mc 6,19 Zogr Mar As Ostr; моужи, любите женъı и не гнѣваите сѧ на ня μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς C 3,19 Christ Slepč Šiš; бѣ же ıродь гнѣваѥ се на тоурıнıани θυμομαχῶν Τυρίοις A 12,20 Hilf; а ıгда пилатъ на дьстѣ истинѫ показа гнѣваете сѧ ἀγανακτεῖτε Supr 403,14; повѣжды ми старьче како прѣобидѣ силѫ ıєѫ · и не гнѣка сѧ на та οὐ κυμήνατό σοι Supr 226, 18sq; нъıня гнѣваашı сѧ о божиихъ оученииихъ поноубı Supr 403,21; и разоумѣııтъ доухомь заблѫдивъшии разоумъ · и гнѣваѫштии сѧ навъıкııѫтъ послоушати οἱ γογγύζοντες Supr 325,22 (ръпъштѫштеı Cloz 1a 14, cf. Is 29,24); аште ли ти жде юсте. ти без оума гнѣваѥте сѧ на младеништа ти вамъ сѫдиѫ бѫдѫтъ διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια Supr 325,12 (есте лоучъше младѣнецъ Cloz 1a·6); которъıи оубо чл(о)в(ѣ)къ б(ог)атъ не гнѣвалъ сѧ бъı аще бъı юмоу кто рекъ quis...aequanimiter ferret Bes 25, 162bα 9sq.

Cf. гнѣвити

гнѣвесеи v. гнѣвьсии

гнѣвиса, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Venc VencProl; in VencMin гнѣвька

nomen interfectoris s. Venceslai: сабраше се тн зали врази на дворь етера врага гнѣвисе VencNov 421aά 31, Vajs 40,9; гнѣвиса же етерь припадь ребра емоу прободе мечемь VencNov 421aβ 25, Vajs 41,9sq, гнѣвъıса VencVost 58b 8sq; Vajs 18,6, гнѣвъıса VencProl 38aα 26, Vajs 67,2, гнѣвька VencMin 448aα, Vajs 26,12. Exh.

гнѣвисинъ adj. poss. ad гнѣвиса

occurrit in VencVost

к тѣ же нощь снидоша сѧ ратници въ гнѣвъıсınъ дворъ VencVost 58a 1, Vajs 17,17. — Exh.

Cf. гнѣвьсии

гнѣвити, -влѭ, -виши ipf.

occurrit in Supr

hněvati, rozčilovati; сердить, гневить, раздражать; ärgern, aufreizen; — ἐρεθίζειν; irritare, excitare: повѣдѣ ли се їисифоу · или паче съкрыѭ тайноѭ се · ѣда бѫдетъ сълъгалъ приходикын · нечто ми гнѣвити мзыкъ старцоу ἐρεθίζω Supr 2; дѣтиштъ мѧ обавыѭе въ жтробѣ скача нечто паче сама гнѣвлѭ їисифа ἐρεθίζω Supr 242,5 (разгнѣваѫ Hom, van Wijk 112,3).

Cf. гнѣкати

гнѣвъ, -а

occurrit in Psalt Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Const Nom VencNik Bes Nicod Vit

hněv; гнев; Zorn; — ὀργή, θυμός, πικρία, ἀπειλή, παροργισμός, ἀμύνη, μανία; ira, furor, iracundia, amaritudo, minae, zelus: възърѣвъ на їѧ съ гнѣвомь скрѣбѧ о окаменѣнии сръдьца іхъ μετ' ὀργῆς Mc 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; както съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва τῆς μελλούσης ὀργῆς L 3,7 Zogr Mar As Sav Ostr; по мынѣ прѣидѫ гнѣвъ твои αἱ ὀργαί σου Ps 87,17 Sin Pog Bon Lob Par; тоужденъскъı съдѣлаетъ и гнѣвъ его[ѵ] тоужденъ ἡ πικρία Is 28,21 Grig Zach; г⟨оспод⟩ъ ѣко wгнѣвъ придетъ въздати ѣростїѧ местъ своѧ и гнѣвъ свои въ пламенѣ wгнѣ ἀποσκορακισμόν Is 66,15 Grig Zach; д⟨а⟩нь гнѣва д⟨а⟩нь та, д⟨а⟩н скрѣни и бѣдынь ὀργῆς So 1,15 Gl; аще к'то гнѣваетъ' сѧ на братра своего · еликоже день гнѣвъ дръжитъ толико да поститъ сѧ Euch 104b 1; слънце да не заходитъ въ гнѣвѣ вашемь ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν E 4,26 Šiš Christ; саоулъ же еще дъıхаѧ гнѣвомъ и оубиствомъ · на оучешкъı г⟨оспо⟩днѧ припаде къ архиерею ἐμπνέων ἀπειλῆς A 9,1 Ochr Slepč Hilf Mak Grš Šiš; разг'нѣвакъ сѧ лъстикъи · и къжегъ сѧ гнѣвомъ τῷ θυμῷ Supr 61,24; дъıнесь отъ мрътвъıихъ въстанѧ лазарь многоу и различъ гнѣвоу раздрѣшениѥ намъ даетъ σκανδάλων Supr 303,4; хотѣхъ гнѣвъ іхъ оутолити τὴν μανίαν Cloz 5a 27; гнѣвъ оубо имоуть на нь, зане въ соуботы цѣлитъ zelum habent Nicod 2, Stojanović 93,10; творець бо есть всѣмъ, междоу аггелы и скоты человѣка сътворилъ есть, словесемъ и съмысломъ wтлоучивъ и wтъ скота, а гнѣвомъ и похотїю wтъ аггелъ Const 6, Lavrov

Cf. гнѣваниѥ, ѩрость

гнѣвъıи in Sin гнѣвьлинъ

гнѣвъıса, гнѣвъıка v. гнѣвиса

гнѣвьлинъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Bes Vit

hněvivý, zlostný; гневливый, сердитый; zornig, ärgerlich; — ὀργίλος; iracundus: избавитель мои wт⟨ъ⟩ врагъ моихъ гнѣвливыихъ ὀργίλων Ps 17,49 Pog Bon Lob Par, гнѣвъıхъ (sic) Sin; подобаетъ бо епископоу бес порока бъıти ѣко б⟨о⟩жиоу приставникъ · не гнѣвливъ не кадсъникоу μὴ ὀργίλον Tt 1,7 Slepč Šiš Mosk^{b}; мъı нѣсмъı гнѣвьливи нъ ѥсмъı кротъци ико голоубиѥ iracundi Vit 127bα, Sobol. 289,23; лоучше жити къ поустъıни негже съ женоѭ сварливоѭ и оустатоѭ и гнѣвливоѭ ὀργίλου Pr 21,19 Grig Zach; такоже г⟨оспод⟩ь нашь · противоу гръхомъ положи заповѣди да слабъıимъ пощениѥ · скоупъıимъ щедрѣниѥ · гнѣвливъıимъ кротость iracundis Bes 32,215aα 1sq.

гнѣвьнъ

гнѣвьно adv.

occurrit in VencNik

hněvivě, zuřivě; гневно, бешено; zornig, wütend; — furibunde: с нѣколицими своими раз'бойникы гнѣвно въıстѫпѧ, мечемъ препоıсанъ furibunde VencNik 19,25. Exh.

гнѣвьнъ -ъıи adj.

occurrit in Parim Lob Par Supr Hom Bes

hněvivý, zlobný; гневный, злобный; zornig, boshaft; — ὀργίλος, αὐστηρός, τῆς ὀργῆς, τῆς πικρίας; austerus, irae (gen.), amaritudinis, *iracundus:* възъвадъ ѭ гнѣвъномъ лицемъ αὐστηρῷ Supr 240,25sq; лютомь лицемь и гнѣвномь wкомь ὀργίλῳ Hom, van Wijk 109,11; б⟨ог⟩ь соудител' пр⟨а⟩вд⟨а⟩нь к'рѣп'къ и трпелив' не г'нѣван' накоде на к'сак' д⟨а⟩нь μὴ ὀργὴν ἐπάγων Ps 7,12 Par Lob (sic pro не гнѣва накодѣ Sin Pog Bon); се бо д⟨е⟩нъ г⟨оспо⟩днъ градетъ неицѣлепъ ѣростенъ и гнѣвенъ ὀργῆς Is 13,9 Grig Zach; г⟨оспод⟩ь . . . съ ѩростию сътворитъ дѣла своıа гнѣвна дѣла πικρίας ἔργα Is 28,21 Zach (гнѣвоу Grig); не тъı ли бѣ оучан сѧ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь жестокъмь оубити и д⟨оу⟩хъмь · гнѣвнъıмь πνεύματι θυμοῦ Is 27,8 Zach (гнѣва Grig); да не соудъıа досилъ бъı гнѣвьнаго · ꙗ́ко боıлъ сѧ бъı asperum Bes 26, 174aα 3sq. Exh.

Cf. гнѣвьливъ

гнѣвьсии adj. poss. ad *гнѣвьса nom. propr.

occurrit VencMin

спидоша сѧ ратници иже тіи зліи совѣтници къ гнѣвесеи дворъ VencMin 447bβ, Vajs 25,14.

Exh.

Cf. гнѣвисинъ

гнѣздити сѧ, гнѣжджѫ сѧ, гнѣздиши сѧ ipf.

occurrit in Euch Dijav

hnizditi, přebývati; гнездиться, пребывать; nisten, wohnen; — ἐμφωλεύειν; *nidificare, habitare:* главъı гнѣздѧщихъ сѧ змиевъ · тоу съкроушилъ еси ἐμφωλευόντων Euch 4b 19; и наполнити вьсь съставъ мои прѣч⟨и⟩стаго д⟨оу⟩ха гнѣздѧщаго сѧ въ васъ Dijav, Sobol. 42,27; Да мѧ избавитъ wт⟨ъ⟩ лоукавъıи сотонъı гнѣздѧщаıа сѧ въ югоуптѣ погроужь ю въ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42,6sq. Exh.

cf. витати

гнѣздо, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Parim

hnízdo; гнездо; Nest; — νοσσιά, κατασκήνωσις, καλιά; nidus: лиси кѫкишъı имѫтъ і пⷮтицѧ небⷭ⟨есь⟩скъıѧ гнѣзда κατασκηνώσεις Mt 8,20 Zogr Mar As Ostr (обитѣли Sav), idem L 9,58; коль кратъı въсхотѣхъ събърати чѧда твоѣ ѥкоже кокошъ гнѣздо свое подъ крилѣ τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν L 13,34 Mar (пⷮтиньце Nik); ібо пⷮтица обрѣте себѣ храминѫ і грълица гнѣздо себѣ ижде положі пⷮтеньцѧ своѧ νοσσιάν Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; ѥко орелъ покрıеть гнѣздо свое и на пⷮтⷭ⟨е⟩нцѧ своѧ въжделѣ νοσσιάν Dt 32,11 Pog Bon; а съı бо мишѧлъ смокве имѣла бъı смокви змиı гнѣздо свое бе съмрьти τὴν καλιάν Supr 350,4; и въселенѫ въса wбъемлѧ рѫкоѧ моеѧ · и ѥко гнѣздо νοσσιάν Is 10,14 Grig Zach. Exh.

гнѫсити сѧ гнѫшати сѧ

гнѫсьно, гноусьно adv. ad гнѫсьнъ

occurrit in Bes

нъ та оубо ѩже гноусьно творимъ на семь свѣтѣ Bes 36, 273aβ 17. — Exh.

гнѫсьнъ, гноусьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr (гнѫс- et гноус-) Const ms. 1469 (гноус-)

hnusný, ošklivý; гнусный, отвратительный; ekelhaft, abscheulich; — μιαρός, τῆς κακίας; exsecrandus, malitiae (gen.), *foedus, fastidiosus:* отъ тврънии (sic!) мѧ отъ скваръı гнѵсъпъıѧ Supr 160, 20sq; w гнѫсьноѥ питаноѥ оустроѥние · w стенаниѥ и желѣ · завистиѫ бъıваѫштиıѧ *κακίας* Supr 386,10; w гноусьнаго того гласа како искочи из оустъ μιαρᾶς Supr 410,28; видѣше страннъıѧ и гноусъıѧ вещи, wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩гоборньıхъ агаранъ съдѣавшее сѧ Const 6 ms. 1469, Lavrov 45,13. — Exh.

гнѫшати сѧ, гноушати сѧ, -шаѫ сѧ, -шаѥши сѧ ipf., кого, чесо

forma impf. гнѫшаашє сѧ etiam a verbo гнѫсити сѧ ori potest

occurrit in Supr (гнѫш- et гноуш-) Nom

oškliviti si, hnusiti si; гнушаться, брезгать; sich ekeln, verabscheuen; — βδελύσσεσθαι, μυσάσσεσθαι, ἀπέχεσθαι, ἀειδῶς ἔχειν; spernere, exsecrari, detestari, *fastidire:* сице бѣ їѡсифъ богобоѩ ѩко и лъстимъ и бѣдимъ егоуптѣıнъıѥмъ гнѫшаашє сѧ и бѣгаашє прѣлоубодѣıствъıаго дѣлесе ἐμυσάττετο Supr 365,18; отъвращтаатъ сѧ събора отъметѫштниихъ сѧ · гнѫшаѥтъ сѧ которъıаго гласа ихъ βδελύσσεται Supr 310,4: да оувѣдатъ ѩко помиловалъ мѧ ѥси и не гноуша сѧ каѫштемъı сѧ имъ οὐκ ἐβδελύξω Supr 110,10; ѩкоже бо паче въсѣхъ стоудьнъıихъ дѣлъ · келичанъıѧ гноушаатъ сѧ б⟨ог⟩ъ Supr 545,12; и видѣхъ своѥ тѣлесъноѥ видѣние акъı тинакъ калъ смрьдѧштъ чрѣпъ · и гноушахъ сѧ къıпити къ пѣ ἀειδῶς εἶχον Supr 167,22sq; аще къıи попъ подроужиıа законъıаго · и мѧса и вина не пощенıа ради ѩ скверньно творѧ ти гноушаѥтъ с⟨ѧ⟩ ἀπέχεται NomUsť 27b 22; гноушаѥтъ сѧ и оукарѧѥтъ in Jefr (ed. *Beneševič* p. 245) ad ѩже женитвоу хоулитъ · ли сѣдающю съ моужемь своимь соущю говѣиноу и вѣрноу касаѥтъ с⟨ѧ⟩ и хоулитъ βδελύσσοιτο NomUsť 28b 4. E.

го vocabulum h[ ]alis clarum

in locis corruptis: алеѯандръ къбо(!) го лѫкавъ мѫжь рече Ἀλέξανδρος δέ τις ἀγόραιος Supr 130,6 (pars vocis cuiusdam); тако го же арнаши οὕτω μὲν οὖν Supr 200,24 (pro тако бо же). Exh.

гобино, -а vel гобина, -ъı f.

occurrit in Supr

hojnosť; изобилие; Überfluß; — εὐθηνία; abundantia: а они въ гобинѣ вѣроъı · гладомь невѣрьствиа мьрѣхѫ ἐν εὐθηνίᾳ Supr 398, 23sq. — Exh.

cf. гобьзие

гобинькъ adj.

occurrit in Christ

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: бл⟨а⟩готворѧ, съ и⟨е⟩б⟨е⟩се намъ дѫжчь даи и врѣмена гобинъıна καρποφόρους A 14,17 Christ (гобьза Šiš Slepč Mak, гобезна Ochr). — Exh.

cf. гобьзь, гобьзьнъ

ГОБЬЗЕВА́ТИ vel **ГОБЬЗОВА́ТИ**, -зЮ|Ж vel -зОУ|Ж, -зЮЮ|ШИ vel -зОУЮ|ШИ ipf.

occurrit in Psalt Bes

oplývati, žiti v nadbytku; изобиловать, жить в достатке; Überfluß haben, reichlich (versehen) sein; — εὐθηνεῖν; abundare, laetari: се си грѣшьници гобзоуѭщеи въ вѣкъ оудрѣжашѧ богатьство εὐθηνοῦντες Ps 72,12 Pog Bon Lob Par (гобьзьствоуѭште Sin); поношение гобъзЮѭщимъ · і оуничьжение грѣдѣнимъ τοῖς εὐθηνοῦσιν Ps 122,4 Sin Pog Bon Lob Par; колесница б⟨о⟩жьѣ тъмами тъмъ · тысѧщьꙗ гобьзоуѭщихъ εὐθηνούντων Ps 67,18 Sin Pog Bon Lob Par; плодѧщю сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу родоу...гобзоующю всѣх⟨ъ⟩ вещии wбиліемь · кто вѣровалъ бъı ѭгда слъıшалъ бъı жизнь соущю иноу exuberante Bes 4, Uvar 14aα 7. — Exh.

Cf. ГОБЬЗИТИ, ГОБЬЗЬСТВОВАТИ

ГОБЬЗИ́ТИ, гобьжѫ, гобьзиши ipf.

occurrit in Sin

oplývati; изобиловать; reich sein; — εὐθηνεῖν; abundare: гобьзьѭщиѣ glossa scribae in margine Sin ad плодовита in жена твоѣ ѣко лоза плодовита въ странахъ домоу твоего εὐθηνοῦσα Ps 127,3 Sin.

Exh.

Cf. ГОБЬЗЕВАТИ, ОУГОБЬЗИТИ СѦ

ГОБЬЗИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

hojnost; изобилие; Überfluß; — εὐθηνία; *abundantia:* възложи на нѧ бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое да имѫще гобезие твое · подадѧтъ и нищимъ εὐθηνίαν Euch 13a 4. — Exh.

Cf. ГОБИНО

ГОБЬЗЬ adj.

occurrit in Slepč Šiš Mak

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: бл⟨а⟩готворѧ · съ н⟨е⟩б⟨е⟩се намъ дъждь даж · и врѣмена гобѧа καρποφόρους A 14,17 Slepč, гобьза Šiš Mak (гобезна Ochr, гобиньна Christ). — Exh.

Cf. ГОБЬЗЬНЪ, ГОБИНЬНЪ

ГОБЬЗЬНЪ adj.

occurrit in Ochr

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: добро творѫ с н⟨е⟩б⟨е⟩се намъ дождъ даж · и врѣмена гобезна καρποφόρους A 14,17 Ochr (гобьза Šiš Mak Slepč, гобиньна Christ); *Frček* conicit гобьзьно pro бедрьно Euch 58a 3. Exh.

Cf. ГОБЬЗЬ, ГОБИНЬНЪ

ГОБЬЗЬСТВОВА́ТИ, -ствоуѫ, -ствоуѭши ipf.

occurrit in Sin

oplývati, žiti v nadbytku; изобиловать, жить в достатке; Überfluß haben, reichlich (versehen) sein; — εὐθηνεῖν; abundare: се сі грѣшьници і гобьзьствоуѭште въ вѣкъ оудрѣжашѧ богатьство εὐθηνοῦντες Ps 72,12 Sin (гоб'зоуѭщеи Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ГОБЬЗЕВАТИ

ГОБЬЗ- v. ГОБЬЗ-

ГОВОРИТИ, -рѭ, -риши ipf.

occurrit in Supr Venc

1. *hlučeti; шуметь; lärmen;* — θορυβεῖν, θρυλεῖν; percellere, tumultuari: иди къ чистѣи невѣстѣ · по пльти родьства моюго · глаголи въ оуши словесьнооуоумоу ковьчегоу оуготованъ ми слоухоу въходъ · нъ не говори ни съмати доуша дѣвици μὴ θορυβήσῃς Supr 248,12; сим же тако · нъ и паче сихъ въ адѣ бываѭштемъ бываѭштемъ (pro въпиѭштемъ) же и говораштемъ высѣмъ · и трасѫштемъ сѧ ꙗко господьнѣе пришьствиѭ сама прѣисподьняꙗ прѣисподнимъ донти хотѣаше θρυλλουμένων Supr 467,28.

2. *mluviti, praviti; говорить; reden, sagen; dicere:* говораше var. codicis Labacensis pro гл⟨агола⟩ше ad в'звратиль е⟨сть⟩ матерь свою, и в⟨е⟩лами се кае с' плачемь гл⟨агола⟩ше: г⟨осподи⟩ б⟨оже⟩ не постави м'нѣ сего за грѣхъ VencNov 420bβ, Vajs 38,17; говораше var. codicis Lnbacensis pro гл⟨агола⟩ше ad и помнпаше сл⟨о⟩во дав⟨и⟩да про⟨ро⟩ка гл⟨агола⟩ше: грѣхъ юности моее...не вьспомени г⟨осподи⟩ VencNov 420bβ, Vajs 38,19.

Cf. МЛЪВИТИ, ГЛАГОЛАТИ

Exh.

ГОВОРЪ, -а m.

occurrit in Supr Cloz

hluk, povyk; шум, крик; Lärm; — θόρυβος, θρῦλος; tumultus, clamor: къде нъıнѣ сѫтъ въчерашънѣмь млъвъı и гласі і говорі, бываѭштеі на χ⟨ристос⟩а отъ законопрѣстѫпьникъ θόρυβοι Cloz 12b 10, idem Supr 448,9; кде свѣшта и мечи · и говори бештисльнии οἱ θρύλλοι Supr 448,13, idem Cloz 12b 15. — Exh.

Cf. МЛЪВА

говорѣнїе in VencNov 421ba v. **говѣнїе**

говѣнъ. -ьнъı adj.

occurrit in SinSluž Euch Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Const Nom

zbožný, bohabojný, důstojný; набожный, богобоязненный, почтенный; fromm, gottesfürchtig, würdig: εὐλαβής, εὐσχήμων, κόσμιος, σεμνός; honestus, timoratus, pudicus, *pius:* **приложи емоу вѣрж говѣнїж і оутвръди его въ страхъ твои** εὐλάβειαν Euch 19a 9; **хранишн ли сѧ въ дѣвьствѣ і цѣломѫдрьи і говѣнїѣ житьи** ἐν εὐλαβείᾳ Euch 87a 14; **пакы при(и)осимъ ті словесъныѫж сиѫ слоу(ж)ъбѫ за сѫщѧ(ьѧ) въ чистотѣ тѣлесънѣи і говѣ(нїѣ житьи)** ἐν σεμνῇ πολιτείᾳ SinSluž 3b 26; **оубѣдивъ же архіепископа и с клиросомъ всѣмъ и говѣйными моужи** Const 8, Lavrov 12,15; **иже женитвоу хоулить ли сѣдающю съ моужемь своимь соуцю говѣиноу и вѣрноу касаѣть с(ѧ) и хоулить** εὐλαβῆ NomUst 28b 3; **иноѕи же оубо wт їіхъ вѣроваша и wт говѣйныхъ женъ ел'линьскъ** εὐσχημόνων A 17,12 Christ; **вѣхоу же въ ер(оу)с(а)л(и)мѣ живоущіе іюдѣне, моужи говѣйни** (sic in editione), **wт всего езыка** εὐλαβεῖς A 2,5 Hilf (**благоговѣйнии** Šiš, **благовѣр'ии** Ochr Mak); **подобаѣтъ бо епископоу бес порока бъıти. трѣзвѣникоу цѣломѫдрьıноу · говѣиноу страполюбъцоу** κόσμιον 1T ,2 Slepč Christ Šiš; **прочее братие· елико сѫтъ истин'па или говѣина или праведна . . . съмъıшлѣѣте** σεμνά Ph 4,8 Ochr Slepč Christ Šiš bis (**вѣрна** Mak); **и логофетъ всѣкоу честь творѧ емоу говѣиноу, злато много даваше емоу** Const 4, Lavrov 5, 10sq. Exh.

cf. **благоговѣйнъ, благовѣрьнъ**

говѣйньство. -а n.

occurrit in Supr

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; pietas: **и моливъ и самъ съ говѣинъıствомъ и тихостиѫ** Supr 553,24. Exh.

cf. **говѣнїе, говѣıнїе**

говѣнїе. -иѧ n.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Služ Pochv Napis Venc Ben

zbožnost, bohabojnost, zbožná úcta; набожность, богобоязненность, благоговение; Frömmigkeit, Gottesfurcht, Ehrfurcht; — εὐλάβεια, αἰδώς; pietas, verecundia, reverentia, metus, tremor: **w жити емоу во в'семь говѣньи і бескрънъньѣ · і оугодьнѣ житьи** ἐν. εὐλαβείᾳ Euch 98b 1; **да сътѫжимъ подобаѫщаа с(вѧ)тъıмъ · братролюбие · безмлъвие · съмотрение · говѣние · і пооучение · б(о)жиемъ словесемъ** εὐλάβειαν Euch 92a 2; **такожде и женъı въ оукоущени лѣпѣ · съ говѣинемъ и цѣломѫдриемъ да оукрашаѫтъ сѧ** μετὰ αἰδοῦς 1T 2,9 Slepč Christ Šiš: **иже въ д(ь)нь плъти своеѧ, молѣнна же и м(о)л(и)твъı къ могоущемоу сп(а)сти его wт съмьрти . . . принесъ и оуслъıшанъ бъıвъ wт говѣнна** ἀπὸ τῆς εὐλαβείας Hb 5,7 Christ Mak (**wт(ъ) говѣıнна** Ochr Šiš); **кацѣмъ же говѣнимъ приѫтъ очи трепешта къзрати и отъкръıти тѣло бога съмѣрьшаго сѧ волеіѫ** πῶς δὲ δὴ εὐλαβῶς Supr 456,20; **погребоша ч(ь)стное его тѣло вѫчеслава добраго и правеѣнаго вл(а)д(ъ)ка · и б(о)гочетца и х(ристо)любца · сѧжи бо емѫ говѣнием и съ страхомъ** VencVost 59b 3sq, (**з говѣрением** per errorem VencNov 421ba, Vajs 42,18); **и събравше се братиа вса съ великомь говѣнием · и жалостию лютою створише емоу проводни чинь** Ben, Sobol. 136,20; **і съ кротостыѫ · і послоушаньемь · і мъıногомь говѣньемь да прістѫпимъ прічастіті сѧ · с(вѧ)тъıхъ і страшъпъıхъ таинъ** μετὰ πολλῆς τῆς εὐλαβείας Cloz 9b 22; **ако не достоить с(вѧ)щ(ь)ьнкоу · своюю женоу изгонити вином говѣиньıм** προφάσει εὐλαβείας NomUst 10a 5; **живъıи же въ кротости и говѣнии · седмерод(ь)нъ обрѣте сѧ · ѩкоже инъıх** Pochv 110aα 27.

говѣıньнїе, говѣньньство, благоговѣйнїе

говѣнъ **говѣинъ**

говѣти, говѣѭ, говѣѥши et говѣѭ, говѣıши ipf.

occurrit in Supr Parim G Const Nom VencNik Ben

míti zbožnou bázeň, bohabojně žíti; благоговеть, жить богобоязненно; fromme Scheu haben, gottesfürchtig leben; — εὐλαβεῖσθαι, ἀσκεῖν, αἰδεῖσθαι; revereri, timere, non audere, *pie vivere:* **wт ъ(в)рати же моиси лице своѥ говѣıше бо възирати прѣдъ б(ог)а** εὐλαβεῖτο Ex 3,6 Grig Zach; **да го[то]вить от лица г(оспод)а б(ог)а заие близь дань г(оспод)нь** εὐλαβεῖσθε So 1,7 Gl, recte **да говнть**; **съхранити поути wправьданнıа · и поути готовѫщıаа** (pro **поуть говѫщинхъ**) **емоу съхранить** εὐλαβουμένων αὐτόν Pr 2,8 Zach; **по том же добраа та родителѧ съвѣщавъша, не съходиста сѧ, говѣюща** (var. **говѧшта**) **себѣ, но тако живѫста о господѣ, ако братъ и сестра** Const 2, Lavrov 2,10sq; **прѣтимааго вами не боиѫ сѧ · ако клеврѣтъ ми юстъ оумѣюютъ говѣти неврѣгѫштиїхъ о коумирѣхъ** αἰδεῖσθαι Supr 88,8sq; **w говѣющихъ · и постѫщихъ сѧ въ соуб(отоу) и въ**

нед⟨ѣлю⟩ περὶ τῶν ἀσκούντων NomU'st 10a 26, 29b 10; — не говѣа къ оумьнымъ и противѫ правѫ многажды оумъзѣлаетъ hunc aetas invencula contra fas plerumque illicit VeneNik prol. 14 (Vašica conicit сего вѣкъ ѥныи). — E.

говѣѭнїе, -нїа

occurrit in Ochr Šiš

zbožnosť, zbožná úcta; набожность, благоговение; Frömmigkeit, Ehrfurcht; — εὐλάβεια; reverentia, metus: благодѣтиѫ же слоужимъ с ог⟩оу оугодно · съ говѣѭщиимъ и съ срамомъ μετὰ εὐλαβείας Hb 12,28 Ochr (говѣѭщиимь Šiš bis Slepč Christ Mak); иже вь дьни пльти своюѥ, молѥниа же и молитвы къ могоущоумоу спасти wть смрьти ... пришесь оусльшань бывь wть говѣѭниа ἀπὸ τῆς εὐλαβείας Hb 5,7 Šiš Ochr (wт говѣѭща Christ Mak). Exh.

cf. говѣѭнїе, благоговѣѭнїе, благовѣѭрїе

говѧждь adj.

occurrit in Supr

hovězí; говяжий; Rinder-; bovis;

говѧжда жила *býkovec; плеть; Ochsenziemer;* — βούνευρον; nervus bovis: и, разгнѣвавъ сѧ апоуштатъ · повелѣ прострѣти и по остроу камєнию · и бити ї говѧждами жилами по высемоу тѣлоу βουνεύροις Supr 113,7; повелѣ бити ѧ · сѧкатомъ жєзлиємъ · и жилами говѧждами ἐκέλευσεν αὐτοὺς τύπτεσθαι μετὰ ῥάβδων ἀγρίων καὶ βουνεύρων ὠμῶν Supr 178, 6sq. E.

гогъ, -а m., nom. propr.

occurrit in

Gog; — Γώγ; Gog; — rex terrae Magog, Iudaeis hostilis (Ez 38), adversi Christi о гозы и о магозы περὶ τοῦ Γὼγ titulus ad Ap 20,7 Hval Rumj; изыдетъ прѣластити языкы соуштихъ оу ·д·-хъ оуглыхъ землє, гога и магога, на брань събратъı є τὸν Γὼγ Ap 20,7 Hval Rumj. Exh.

година, -ы f.

occurrit in Ev Euch 5×, Supr 1×, RyI 2×, Apost Apoc Parim Služ Const VeneNik Bes Nicod Ben; vetustissimi codices vocem година voci часъ praeferunt; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 336.

1. *hodina, určitá, vhodná chvíle, určitý, vhodný čas; время, удобное время, година; Stunde, bestimmte, passende Zeit;* — ὥρα; hora: се приближи сѧ година · і с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı прѣдаетъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ ἡ ὥρα Mt 26,45 Zogr Mar As Sav (часъ Ostr); ѣко грѧдетъ година ἔρχεται ὥρα J 4,21 Mar As Ostr (часъ Zogr); єгда бъıс⟨тъ⟩ година възлєжє і оба на десѧте апо⟨стоⷭ⟩ла съ нимь ἐγένετο ἡ ὥρα L 22,14 Zogr Mar; нъ сего ради придъ на годиниѫ сиѫ εἰς τὴν ὥραν ταύτην J 12,27 Zogr Mar As Sav Ostr; бъдите оубо ѣко не вѣсте въ кѫиѫ годиниѫ г⟨оспод⟩ь вашь придетъποίᾳ ἡμέρᾳ, var. ὥρᾳ Mt 24,42 Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 10sq et 226aα 16sq (часъ Ostr 147aα 17); ѣко не·ю бѣ пришьла година єго ἡ ὥρα αὐτοῦ J 8,20 Zogr Mar As Ostr; і посъла рабъı своѧ въ годинѫ вечєрѫ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου L 14,17 Zogr (въ годъ Mar As Sav Ostr Nik); и ѣко бысть обѣдьшю година Const 7, Lavrov 11,6 (обѣдьныи час⟨ъ⟩ Const 7, ms. 1469); тѣмьже разоумѣваимъ · ѣко послѣдьнаа година єсть ἐσχάτη ὥρα ἐστίν 1 J 2,18 Christ Slepč Šiš; и роди с⟨ъı⟩нъ въ врѧмѧ се ѣко година жива ἡ ὥρα ζῶσα 4Rg 4,17 Grig, година ею бѣ Zach; въ(і) же хотѣсте въздрадовати сѧ въ годиниѫ свѣтѣниѣ єго πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ J 5,35 Mar As Ostr (въ часъ Zogr); или на оутрѣшниѫ · или на полоуд'не · или полоунощи · или без годинъı єтєръı ἢ ἀωρίας τινός Euch 54a 26; • *tempus cotidie recurrens, certa pars diei:* поусто естъ мѣсто · і година мнига юже ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν Mt 14,15 Zogr Mar As Ostr (годъ Sav); Mc 6,35 Zogr Mar; • *pars anni, tempus quotannis naturae lege recurrens:* ѣко стоудєнь велика єстъ въ ѥи · и година врѣмєне ѣко зимна τὴν ὥραν τοῦ ἔτους anni tempus Supr 89,4sq.

2. *hodina jako časová míra; час, мера времени; Stunde als Zeitmaß;* — ὥρα; hora: не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни дѡдєка ὥραι J 11,9 Mar As Sav Kupr Ostr (часа Zogr); сѣченъ имать дьни ·к·и· дънъ имать годинъ ·а·і· а нощь ·гі· adscriptio cyr. ad As 141b; и раздрѣшени бъıше ·д· аньєлы · оуготоваше сѧ на годъıноу · д(ь)нь и мѣсець и лѣто и да оубьıють третьıю честь человѣкъ єіς τὴν ὥραν Ap 9,15 Hval Rumj; бысть безмльвьıе на небесы ѣко поль годъıни ἡμιώριον Ap 8,1 Hval Rumj; wтъ шестъıѫ же годинъı тъма бъıс⟨тъ⟩ по всеи земли до девѧтъıѫ годинъı ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας ἕως ὥρας ἐνάτης Mt 27,45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; пришедъше же иже въ єдиниѫ на десѧте годиниѫ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν Mt 20,9 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; єсть бо година третиѣ д⟨ь⟩не ὥρα τρίτη A 2,15 Hilf Mak (чась Šiš); поздѣ же бъıвъшю въ дьи же годиниѫ нощи τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός quarta autem vigilia noctis Mt 14,25 Sav (стражѫ Zogr Mar As Ostr); ѣко оубо часъı своими годинъı текоуть momentis suis horae fugiunt Bes 13,68aα 8.

3. годины pl. liturg. *hodinky; часы; Stundengebete;* — horae (sc. canonicae): и наоучи а оутрении · и годинамъ обѣдньѣи и вечерни Const 15, Lavrov 28,5; sim. CMLab 35aα 11; к мат⟨оути⟩ни и гдⷭнмь ad horas CMLab 35bα 6 et CMVat 209aβ 3; — in hoc sensu exh.

Cf. врѣмѧ, годъ, часъ

ГОДИТИ, гожджь, годиши ipf.

occurrit in Supr Bes

hověti, vyhovovati, býti po vůli; угождать, удовлетворять; willfahren, gefällig sein, zu Willen sein; — συμπεριφέρεσθαι; morem gerere, placere: не самъ молитвы трѣбоуѧ иъ немошти женьстѣ года ἀλλὰ τὴν τῆς γυναικὸς ἀσθένειαν συμπεριφερόμενος infirmitati morem geret Supr 308,14; тако годи воли же⟨нь⟩стѣи sic placeat Bes 17, 131bβ 16. — Exh.

ГОДОКАТИ негодовати

ГОДРИЧЪ гондричъ

ГОДЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Parim Const Nicod Vit Tun Bonif Zap

1. *určitá doba, určitý čas; время; bestimmte Zeit;* — ὥρα, καιρός, χρόνος; hora, tempus: і никътоже не възложи рѫкы на нь ѣко не ю бѣ пришьлъ годъ его ἡ ὥρα αὐτοῦ J 7,30 Zogr Mar (година As Ostr); приде годъ ева ἡ ὥρα αὐτῆς J 16,21 Zogr Mar Ostr 50bβ 14 (година Sav Ostr 172bα 6sq); и къз'мѧ вино свое в' годъ его ἐν καιρῷ αὐτοῦ Os 2,9 Tun (въ врѣмѧ Gl); въ годъ вечера τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου L 14,17 Mar As Sav Ostr (въ годинѫ Zogr); въ годъ тьминѣиа τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος L 1,10 Zogr Mar As Ostr; рождьства ѥѥ годь Const 10, ms. 1469, Lavrov 54, 26 (рождьство Const); въ годъ кръста ἐν τῷ τοῦ σταυροῦ καιρῷ Supr 428,16; въ годъ безскръбьнꙑѧ жрътвы ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀναιμάκτου θυσίας Supr 285,17; въ годъ съмрьтьнꙑи ἐν καιρῷ τελευτῆς Supr 375,10; въ в'сѣкъ годъ ἐν πάσῃ ὥρᾳ Euch 101b 14; въ ки годь придоу на теποίαν ὥραν Ap 3,3 Hval Rumj; въ нъже годъ оуслꙑшите глас⟨ъ⟩ трѫбы ὅταν ·ar. ᾗ ἂν ὥρᾳ Dn 3,5 Grig (д⟨ь⟩нь Zach); годъ малъ χρόνον ὀλίγον Supr 289,29; ѥгда годъ насъ зоветь ὁ καιρός Supr 373,27; доньдеже ѥстъ годъ · приимѣмъ съпасение свое ὡς ἔστι καιρός Supr 378,9; доньдеже придеть годь · и слово дасть вама самь господь dum veniet hora Nicod 27, Stojanović 118,15;

• *tempus cotidie recurrens, certa pars diei aut noctis:* поусто е мѣсто · и годъ юже мнѣ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν Mt 14,15 Sav (година Zogr Mar As Ostr);

въ тъ годъ, въ то года *v onen čas, v onu chvili, tehdy; тогда, в то время; zu der Zeit, damals;* — ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τηνικαῦτα, αὐθωρί; eo tempore, eadem hora: въ годъ тъ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ Supr 373,21; sim. Supr 375,13; салоустиоу въ то года патриархоу сѫштоу τηνικαῦτα Supr 283,5; въ тои годъ въврѣжени бѫдете въ пещь αὐθωρί ·ar. τῇ ὥρᾳ Dn 3,15 Grig, въ тъ годъ Zach;

прѣжде года *předčasně; преждевременно; vorzeitig;* — ante tempus: чьто ми досаждаеши прѣже года ante tempus Vit 127bα, Sobol. 289, 26.

2. *rok; год; Jahr; annus:* видѣша многы годы съвдзана мзи ослабьшаго σύγχρονον Supr 323,16; такоже пакы другаа ·ѧ· за друг⟨ъ⟩ γὲ *pro altero anno* Bonif 297aα 10;

отъ года до года *rok co rok, každoročně; ежегодно, из года в год; jedes Jahr; quotannis:* аще ли есть простъ то отъ⟨ъ⟩ гѐ до гѐ поклоши ѥи оутро · ѥи вечерь Zap 296bα 11; Zap 295bβ 25 bis; 296aα 3 et 4; 296aα 13 et 14.

3. semel *hod, sváteční doba, svátek; праздник; Festzeit, Feiertag; dies festus:* бѣ же вь пятъкъ обѣдъ годоу ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα parasceve Paschae J 19,14 Sav 115a 11 (параскевьѣи пасцѣ Zogr Mar As bis Sav 128b 18, Ostr bis).

4. *vhodná doba; удобное время; gelegene, passende Zeit; tempus opportunum;* adverbialiter *vhod; кстати; passend, gelegen;* — εὔκαιρον; opportune: годъ же се и блаженааго паула на срѣдѫ нявести бесѣдꙑ εὔκαιρον Supr 356,5;

не въ годъ, без года *v nevhodnou dobu, nevhod; в неудобное время, некстати; zu ungelegener Zeit, ungelegen;* ἀκαίρως; intempestive: и не въ годъ просиша ἀκαίρως Supr 373,1; д⟨оу⟩ша же ѧкоиъпрѣстоуиштиихъ гꙑбноуть без года ἄωροι Pr 13,2 Zach Grig; sim. Pr 11,30 Zach Lobk;

на годѣ *přiměřeně; соответственно; angemessen; apte:* вкѧд на годѣ συμμέτρως Supr 40,28;

въ годъ бъıти *hoditi se; годиться; passen, gelegen sein;* ἀρεστὸν εἶναι; aequum esse: не въ г(одъ есть на)мъ (слоужити) τραπεζαις οὐκ ἀρεστόν ἐστιν A 6,2 Slepč (не лѣпо есть Christ Grš Mak Šiš); v. etiam годѣ.

Exh.

Cf. година, часъ, врѣмѧ

ГОД'ЪПЄЩЬ m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Cuthbertus, episcopus Lindisfarnensis (in Britannia), a. 687 defunctus; memoria in Occidente 20. Martii (cf. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 80): к̄ страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу годъ пещи (sic!) еп⟨иско⟩поу Cuthberti episcopi Lindisfarnensis Ochr 105b 8. — Exh.

ГОДЬНЪ adj.

occurrit in Πj Slepč Šiš Bes

1. *vhodný, příjemný; угодный, приятный; geeignet, gefällig; acceptus;*

сєбѣ годьнъ *samolibý; себялюбивый; selbstgefällig;* — αὐθάδης; sibi placens: дрѣзи сєбѣ годьни нє боатсѧ славѣ хоулѧще αὐθάδεις 2P 2,10 Slepč Šiš (дьрзи гърди Christ);

годьнъ бъıти *býti příjemný, libili se; быть угодным, нравиться; gefällig sein, gefallen;* — placere: избавитєлю бо нашємоу єдино бєз дроугаго годьно бъıти никакоже можєть placere nequaquam potest Bes 13, 63bα 5. — Exh.

2. мало годьнъ *dočasný; временный; zeillich, vergänglich;* — πρόσκαιρος; *temporalis:* можєть оубо въ житии семь (дарꙋ ти многꙋ и вє)ликꙋю дати (нъ) си землѧнѣ · мало годьна соуть καὶ πρόσκαιρα τυγχάνει Ilj 2a 24sq.

Cf. вѣгодьнъ

ГОД'Ѣ adv.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Hom Const Nom Bes

vhod, příjemně; угодно, приятно; passend, gefällig, angenehm; — ἀρεστόν; *beneplacite:* и вид'ѣ жена ѣко добро дрѣво въ снѣдь и ѣко год'ѣ ѡчима видѣти ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν quia placet oculis videre Gn 3,6 Grig Zach; — exh.;

год'ѣ бъıти, raro год'ѣ бъıвати *libiti se, zalibiti se, býti vhod, hoditi se; нравиться, понравиться, быть угодным; gelegen sein, gefallen, passen;* — ἀρέσκειν, raro: ἀρεστὸν εἶναι, εὐάρεστον εἶναι, δοκεῖν; placere, raro: beneplacitum esse, delectare, convenire: ι год'ѣ бѧдетъ б⟨ог⟩оу паче телєца юна ἀρέσει Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; єстъ ли ти год'ѣ иго(у)менъ и братрий в'сѣ от⟨ъ⟩вѣт⟨ъ⟩ год'ѣ х⟨рист⟩а ради Euch 92a 18 et 19; и год'ѣ бъıс⟨ть⟩ слово се ἤρεσεν A 6,5 Grš Hilf Slepč Mak Šiš sim. Supr 540, 27; что ѥ год'ѣ г⟨оспод⟩ви τί ἐστιν εὐάρεστον E 5,10 Christ Ochr Slepč Šiš (что єстъ волѣ г⟨оспо⟩днѣ Mak); и вид'ѣ ѣко год'ѣ бъıстъ июдѣомъ · приложи се ети петра ἀρεστόν ἐστιν A 12,3 Hilf Ochr Mak, год'ѣ єстъ Slepč Šiš; г⟨оспо⟩дъ дастъ г⟨оспо⟩дъ ѡтатъ · ѣко г⟨оспо⟩д⟨є⟩ви годы бъıс⟨тъ⟩ тако бъıс⟨тъ⟩ ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν Iob 1,21 Grig Zach; и ѡже прежє мъıсли годѣ бъıвахоу боудоуть по томъ хѣло мързъка quae prius delectabant Bes 25, 159bα 7sq; и видѣвъ иѫ (sc. клѣть) безмлъвьнѫ · годѣ ємоу бъıстъ ἐθεραπεύθη ἐπ' αὐτῷ Supr 204, 24; они бо въ мало д⟨ь⟩нии ѡко годѣ имъ бѣ показахоу κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς secundum voluntatem suam Hb 12,10 Christ Ochrbis Slepčbis Šiš Mak; — v. etiam въ годъ бъıти sub годъ.

Cf. оугодьно

***ГОНТЧИ** v. sub хотѣти

ГОНТ'Ъ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

čaroděj, podvodník; колдун, обманщик; Zauberer, Betrüger; — γόης; seductor: лѫкавии же чл⟨овѣ⟩ци и гонти възнесѫтъ сѧ на горє̆є γόητες 2T 3,13 Ochr Slepč Šiš, ботие corruptum Mak (чародѣици Christ). — Exh.

Cf. влъхвъ, коренитъць, чародѣи, чародѣица

ГОЛИАД'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon Const Bes Nicod; in Const ms. 1469 scribitur голиѳъ, in Synod голіѫфъ; in Bes apparet голиꙗ

Goliáš; Голиаф; Goliath; — Γολιάδ; Golias; — vir fortis Philistaeus, contra Israël bellans, a iuvene David in certamine occisus: ѱал'м д⟨ави⟩дов⟨ъ⟩ къ голиадоу πρὸς τὸν Γολιάδ tit. ad Ps 143 Pog Bon; sim. tit. ad Ps 151 Pog Bon; на гѡлиада Const 6, Lavrov 7,23 (голіѳа ms. 1469); голиадоу великомоу Goliae Nicod 12, Stojanović 100, 18; голию Goliam Bes 7,33aс 22.

ГОЛО'Ъ, -и f.

occurrit in Pog Bon Lob Par

ledové krystalky, kroupy; кристаллы льда, град; Eiskristalle, Hagel, Schloßen; — κρύσταλλος; crystallus, glacies, *gelu, pruina:* метаѫщаго голоть своѭ ѡко хлѣбы κρύσταλλον Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; огнь градъ снѣгъ голоть д⟨оу⟩хъ боурны ѡже творѧщаꙗ слово єго κρύσταλλος Ps 148,8 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. нивн, ледъ

ГОЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

holý, nahý; голый, нагой; nackt; — γυμνός; nudus: закрꙑваѭштꙗ обнажениѥ своѥ · да ємоу

не бѫдетъ видѣти голъ прѣснн тѣн γύμνωσιν τοῦ σώματος Supr 187,9; и ѥже сѣѭши не тѣло бъıвающеѥ сѣѭши нъ голо зьрно γυμνὸν κόκκον 1C 15,37 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. нагъ

ГОЛЪГО҂ГА, -ы f. nom. propr.

occurrit in Ev Supr; scribitur голъгота (Mar), голгоѳа (As Ostr Supr), голъгаѳа (Sav), голъгафа (Sav), ѣолѣѣота (Zogr), ѣелѣѣота (Zogr) etc.; unum solum exemplum declinatum et attributo congruo ornatum de masculino genere huius nominis proprii testari videtur (Supr 286,13)

Golgotha (lat.); — Голгоѳа̃; Golgotha; — nomen collis ubi Iesus cruci affixus est: ꙗзнде къ паріцаемое краниево мѣсто ѥже г⟨лаго⟩летъ сѧ евреискъı голгота Голгоѳа̃ J 19,17 Mar, ѣолѣѣота Zogr, голгоѳа As Ostr, голъгаѳа Sav; на мѣсто паріцаемое голъгота Голгоѳа̃ Mt 27,33 Mar, ѣелѣѣота Zogr, голгоѳа As Ostr 189aβ 6, голъгафа Sav, галъгоѳа Ostr 199aα 3; на мѣсто голъгота ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν τόπον Mc 15,22 Mar, ѣелъѣота Zogr, голгоѳа As Ostr, голъгаѳа Sav; на мѣстѣ паріцаемѣмь литостраѳа евреіскъı же голъгаѳа Голгоѳа̃ J 19,13 Savbis (гавдата Zogr, гаввата Mar As, гавваѳа As Ostr, гавдаѳа Ostr iterum; v. гаввата); masc.: и поимъı и на късхоⷣъ с⟨вѧ⟩таго голгоѳъı особь тоу̃ а́гіου Голгоѳа́ Supr 286,13. — Exh.

Cf. краниевъ (краниево мѣсто)

ГОЛЪГО҂ГИНЪ adj. poss. ad голъгота

occurrit in Supr

solum in iunctione голъгоѳино мѣсто *misto Golgota, Golgola; место Голгофа, Голгофа; Ort Golgatha;* — ὁ Голгоѳа̃ то́пос; locus Golgotha: пришьдъ же на голъгоѳино мѣсто ἐπὶ τὸν Γολγοθὰ τόπον Supr 455,29. — Exh.

ГОЛѢМО adv.

occurrit in Christ

mnoho; много; viel; — τις; aliquot: бѫховѣ же къ томьже градѣ живоущѣ дни голѣмо ἡμέρας τινάς A 16,12 Christ. (In hoc documento голѣмо significationem „aliquot" exprimit.) — Exh.

ГОЛѢНЬ, -и f.

occurrit in Ev Supr Parim Nom

holeň, noha; голень, нога; Schienbein, Bein; — σκέλος, κνήμη; crus, tibia: молишѧ пилата да прѣбиѭтъ голѣни ꙗ̀ъ τὰ σκέλη J 19,31 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; придѫ же воини ı прѣвоумоу прѣбишѧ голѣни τὰ σκέλη J 19,32 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; не прѣбишѧ емоу голѣнию τὰ σκέλη J 19,33 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; обѣшташа сѧ оуп'ѧжште коньскъıимъ ходомъ и голѣньми своими τῇ εὐκνημίᾳ τῶν ποδῶν Supr 31,6sq; ѥгда же имъ прѣбиваахѫ голѣни· прѣдаахѫ д⟨оу⟩шѧ своѧ Supr 80,3; голѣни желѣзнѣ αἱ κνῆμαι Dn 2,33 Lobk; голѧни ꙗ̀ъ простъı τὰ σκέλη Ez 1,7 Grig Zach; аще кто слѣпъ боудеть · ѥдинѣмь wкомь ли голѣнию вреденъ τὸ σκέλος NomUsť 16a 26. — Exh.

ГОЛЖБИНЪ adj. poss.

occurrit in Ev Bon Lob Par Zach Clem Bes

holubi, holubiči; голубиный, голубки (gen.), *голубицы* (gen.); *Tauben-;* — τῶν περιστερῶν, τῆς περιστερᾶς; columbae (gen.), columbarum (gen.), columbinus: дати жрътвѫ дъва кагрьличишта · дъва пътьница голжбина ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; крилѣ голжбинѣ посъребренѣ πτέρυγες περιστερᾶς Ps 67,14 Bon, голоубинн Lob Par (крилѣ голжби Sin Pog); птєньць голоубинъ νεοσσὸν περιστερᾶς Lv 12,6 Zach; принесеть предъ г⟨оспо⟩дь два птєнца голоубина δύο νεοσσοὺς περιστερῶν Lv 12,8 Zach; крилѣ же голоубинѣ Clem 2, Vaš. 74, 21; голоубина птєньца columbarum Bes 2,11aβ 15; кто дастъ ми крилѣ ꙗко голжбини πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς Ps 54,7 Bon (крилѣ ѣко голжби Sin Pog Lob Par); къ г⟨о⟩лоубинѣ же wбразѣ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи ꙗвилъ сѧ ѥсть in columba Bes 30,201aα 19; sim. Bes 30,202aα 16, Bes 30,199bα 4; къ голоубинѣ wбразѣ in columbae specie Bes 30,199aβ 21sq; къ голубинѣ wбразѣ per columbam Bes 30, 202bα 14sq; голоубинъмь wбразъмь ꙗви сѧ per columbam Bes 30,201bβ 13sq; да нєкли голоубиноу чистотоу моудрость змиина къжьгла бъı змиину моудрость голубина ч⟨н⟩стота размѣсила columbae simplicitatem columbae simplicitas Bes 30, 201aβ 20 et 24; w чистотѣ голоубинѣ de simplicitate columbae Bes 30,201bα 8sq. — Exh.

Cf. голжбинь

ГОЛЖБИНЬ adj. poss.

occurrit in Euch Slepč Mak Nicod

holubiči, holubice (gen.); *голубки* (gen.), *голубицы* (gen.); *Tauben-;* τῆς περιστερᾶς; columbae: нєрѣданъ вь(з)врати сѧ вьспѧть зьрѧ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · вь видѣнии голжбини · съходѧща ἐν εἴδει περιστερᾶς Euch 3a 20; sim. Euch 3b 12, Slepč 120a 1 Mak 80a 25; и видѣхъ доухъ светъıи низь грѣдоуштъ на нь вь образь голоубинь in specie columbae Nicod 18, Stojanović 108, 28. — Exh.

Cf. голжбинъ

ГОЛЖБЬ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Vit Bes Ben

holub; голубь; Taube; — περιστερά; columba: і видѣ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жіи съходѧшть ѣко голѧбь περιστερὰν Mt 3,16 Zogr Asbis Sav Ostr Deč; sim. Mc 1,10 Zogr Mar Sav Ostr, L 3,22 Zogr Mar, J 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫдѣте же мѫдри акы змиѧ і цѣли ѣко і голѧбіе αἱ περιστεραί Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; сѣдалиштѧ продаѧштихъ голѧби τὰς περιστερὰς Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Zogr Mar; пришествіе с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха · вьзкѣщь емоу голѧбема διὰ τῆς περιστερᾶς Euch 16a 5; както даѥтъ мнѣ крилѣ ѣко голѧби περιστερᾶς Ps 54,7 Sin Pog Lob Par (голѧбинии Bon); wт⟨ъ⟩поусти голѧбъ wт⟨ъ⟩ ковчега τὴν περιστεράν Gn 8,10 Grig Zach; голоубема же шви сѧ на⟨мъ⟩ г⟨осподь⟩н in columba apparuit Bes 30,202bα 3.

ГОМЄРЪ, -и f., nom. propr.

occurrit in Gl

Gomer (lat.); — Гόμερ; Gomer; — in VT, uxor prophetae Oseae: и идє и поѣтъ гомєрь дєцєрь дєвиладимьлю τὴν Γόμερ Os 1,3 Gl. — Exh.

ГОМОРА, -ъ n. pl. aut f. sg. (?), nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par

Gomorrha (lat.); — Γόμορρα; Gomorrha; — nomen civitatis, quae in regione maris Mortui sita, secundum Gn 19 una cum Sodomis deleta est: ѩко содома оубо бѣли бѣхомъ и ѩко гомора оуподобили сѧ бѣхомъ Γόμορρα R 9,29 Christ (гоморѣномъ Slepč Šiš); sim. гомора Γόμορρα Is 1,9 Zach; содома и гомора Γόμορρα Jud 1,7 Christ Slepč Šiš; отъ винограда бо содомъскыихъ · и лоза ихъ wт⟨ъ⟩ гоморъ ἐκ Γομόρρας Dt 32,32/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; ◆ fig.: отъраднѣѥ бѫдеть · содомомъ · или гоморомъ · въ днь сѫдьнѣи Γομόρροις Mc 6,11 Ostr (гоморѣнемъ Zogr Mar, гоморамъ Nik). — Exh.

Cf. гомориане, гоморьскъ

ГОМОРЬСКЪ, -ъи adj. ad гомора

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim

gomorský; гоморрский; von Gomorrha; — τῶν Γομόρρων, τῆς Γομόρρας; Gomorrhaeorum, Gomorrhae: отъраднѣѥ бѫдеть земи содомьсцѣ · і земи гоморсцѣ · въ днь сѫдьнѣи неже ли градоу томоу Γομόρρων Mt 10,15 Zogr, гоморьсцѣи Mar; градъı содомьскъı и гоморьскъı Γομόρρας 2P 2,6 Christ Slepč Šiš; землѭ содомъскѫѭ · и гоморъскѫѭ Γομόρρων Euch 52b 6sq; людиѥ гоморьстии λαὸς Γομόρρας Supr 136,3; sim. Is 1,10 Grig Zach; вьпль содомъскъ и гоморьскъ Γομόρρας Supr 304,30; sim. Gn 18,20 Grig Zach. — Exh.

Cf. гомора

ГОМОРИАНЄ, -ъ m. pl.

occurrit in Zogr Mar Nik Slepč Šiš

obyvatelé Gomory, Gomoršli; гоморряне; Gomorrhaer; — Γόμορροι; *Gomorrhaei:* отъраднѣѥ бѫдеть содомомъ ли гоморѣнемь въ днь сѫдьнъı Γομόρροις Mc 6,11 Zogr Mar, гоморамь Nik (гоморомъ Ostr); ѣко гоморѣномъ оуподобили сѧ бихомъ ὡς Γόμορρα R 9,29 Slepč Šiš (гомора Christ). — Exh.

Cf. гомора

ГОНАЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf. c. gen.

occurrit in Supr

osvobozovali, zbavovali; освобождать, избавлять; befreien, erlösen; — ἀπαλλάσσειν; liberare: и доброѣ въ галилеи гонажаѧ (sic!) дѣлъ и бѣдъ ἀπαλλάττων Supr 445,23; прѣжде ѧ гонажаѥтъ болѧзни ἀπαλλάττει Supr 445,5. — Exh.

Cf. гонезнжти, гонозити, гонести, избавлѭти, съпасти

ГОНДРИХЪ, -а m., годрихъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const

Gauderich; Гондрих; Gauderich; Gaudericus; — episcopus Veliternus saec. IX, qui iussu Hadriani II una cum episcopo Formoso Romae discipulis slavicis ordinationem sacerdotalem impertiebat; auctor „Vitae s. Clementis“: и по семъ повелѣ пашежь двѣма епископома формосоу и гондрихоу · сватити словѣньскыѧ оученикы Const 17, Lavrov 34,2, var. годрихоу, гордихѳ. — Exh.

ГОНЄЗНЖТИ, -незнѫ, -незнеши pf., c. gen.

occurrit in Supr Ilj

osvoboditi se, zachrániti se, vyváznouti, zbaviti se, uniknouti; освободиться, спастись, избавиться, избежать; sich befreien, sich retten, loswerden, entgehen; — διασῴζεσθαι, ἀπαλάσσεσθαι, ἀποτυγχάνειν, ἀπελαύνεσθαι, λανθάνειν, ἐκφεύγειν; liberari, servari, excidere, effugere, latere, sese expedire: и донде иконинска градъ и тоу гонезе διεσώθη Supr 51,5; розѣ ѥлико ихъ могѫтъ христоса носѧштаго корабьı дрьжати сѧ гонезнѫть διασώζονται Supr 401,6; кажд ѩко не гонезнетъ прѣдадъıи λήσεται Supr 412,20; ни прѣмльчаше да не мнѣ сѧ гонезнѫти невѣстиѫ λανθάνειν

Supr 412,23sq; никтоже того мрѣжь гонезнѧ ἐξέφυγεν Supr 238,16; и пытаємъıѧ гонезнетъ сѧтости ἀπελαθήσεται Supr 338,14; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ грѣхъ не гонезнѧ οὐκ ἀπαλλάττομαι Supr 354,29; да къıшѧ ни тѡѧ трепезъı гонезнѧлн ἀποτύχωσι Supr 405,16; нъ гонезноути ихъ хотѧ ἀλλ' ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς αὐτῶν Supr 440,28; (и хотѧщаго) бъıти (сѫда) оудоб(ь го)незнемъ ἐκφύγωμεν Ilj 2a 19sq; їѡсифа гонезнѧти хотѣаше λανθάνειν Supr 240,1 (їѡсифа хотѧща ѕтанти сѧ Hom, van Wijk 111, 9). Exh.

cf. гонѧжати, гонести, гонозити, избавити, съпасти

ГОНЄЗНѦТИЄ, -ıа n.

occurrit in Šiš

zachránění, záchrana; спасение; Rettung; — τὸ σῴζεσθαι; salus: ѡтъıєть сѧ вѣсака надежда гонезноутиıа намъ τοῦ σῴζεσθαι A 27,20 Šiš (сп⟨а⟩сти сѧ Christ Mak). — Exh.

ГОНЄСТИ, -незѫ, -незєши pf., отъ кого

occurrit semel in Pog Bon

osvoboditi se, zbaviti se; освободиться, избавиться; sich befreien, loswerden; — ῥύεσθαι; *liberari:* молить бо сѧ ѡт⟨ъ⟩ гонѧщинѫ гонести ῥυσθῆναι tit. ad Ps 142 Pog Bon; гонезе in Supr 51,5 (v. sub гонезнѧти) etiam hic induci potest. Exh.

cf. гонѧжати, гонезнѧти, гонозити, избавити, съпасти

ГОНИЗМА in So 2,5 Gl v. сχυнизма

ГОНИТЄЛЪ, -ıа

occurrit in Supr Apost

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — διώκτης; *perseculor:* положи въ слоужьбоу бъıвъшаго нѣгда хоулънника и гонителıа и досадитела διώκτην 1T 1,13 Christ Slepčbis Šiš bis; подражникъ бъıстъ паулови съıи вьчера гонитель дъıесь єѵаггєлистъ διώκτης Supr 94,6; ни гонителıа отъгънѫша познавъıша твоıе цѣсарьствиıе διώκτην Supr 507,16; отъ гонитель сьсѫдъ избъранъıи бъıстъ Supr 527,2. Exh.

ГОНИТИ, -нѫ, -нишı ipf., cum acc.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Klim Const Nom VencNik Bes

1. *hnáti (někoho někam, k něčemu); гнать (кого-н. куда-н., к чему-н.); jmd. treiben;* — ἐλαύνειν; agere, exagitare, concitare: ı растръıзаıше жѧъı гонимъ бъıваıше вѣсомь сквозѣ поустъııѧ ἠλαύνετο L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; сн соуть источници безводнии облацı ı мьглъı wт боурѫ гонимı ἐλαυνόμεναι 2P 2,17 Christ Slepč; подобіть сѧ ı сімъ слънъце дъıнєкънъımъ сѧ свѣтомь облагаıѧ нєб(єсь)ское теченье гоиѧ ἐλαύνων Cloz 10a 3; и гоıаше и (sc. пѫтьника) къ ногама с(кѫ)таго конона ἤλαυνεν Supr 41,16; то на коуıо тѫ врашь гонимъ на телесноуıо ли · или на доуховноуıо Const 5, Lavrov 6,19;

honiti, pronásledovati; гнать, преследовать; jagen, verfolgen; — διώκειν, καταδιώκειν; persequi (pass. persecutionem pati): ı сего ради гонѣхѫ ис⟨оуса⟩ ıюдѣи ı искаахѫ его оубити ἐδίωκον J 5,16 Zogr, гонѣахѫ Mar; сазле сазле · что ме гонишь διώκεις A 9,4 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; бл⟨а⟩гословите гонѧщаıа въı τοὺς διώκοντας· R 12,14 Christ, гонѧщѧѫ Ochr Slepč, гонєщеıе Šiš; нѣсмь достоинъ нарицати сѧ ап⟨осто⟩лъ · ıаніе гониıхъ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жью ἐδίωξα 1C 15,9 Christ Slepč Šiš, гонѣıхъ Ochr Mak; прібліжишıа сьа гоніѧштіı мıа безаконніı οἱ καταδιώκοντες Ps 118,150 Sin, гонѧщеи Pog Bon Lob Par Sluck; къıшъдъ оубо къ антіохискъıи градъ доброчьстъıпъıа гоніаıше ἐδίωκεν Supr 214,16.

2. *usilovati o něco; стремиться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben;* — διώκειν, καταδιώκειν, μεταδιώκειν; sectari, sequi: тѣмьже оубо мирıаıа гоıимъ и ıаже къ съзъıданиıе собѣ διώκωμεν R 14,19 Christ Ochr Šiš, бр⟨а⟩та мирна гоните Mak; чл⟨овѣ⟩че б⟨о⟩жіи · сиı бѣгаи гони же правдѫ δίωκε δὲ δικαιοσύνην 1T 6,11 Mosk^{b} Ochrbis, Slepč Šiš Mak; облъıгаıахѫ мьı заıе гонѣıахъ благостъııиı κατεδίωκον Ps 37,21 Sin Pog Bon, гонаχ' Lob Par; sim. гонѣıхъ Euch 77a 2sq; даıди емоу гонити в'сѣко добродѣаниıе μεταδιώκειν Euch 81b 16sq; єдиıъ пѫтъ гоıа · имже вьıти на и⟨є⟩в⟨є⟩са Klim, Lavrov 93,22; ◆ peior. *hnáti se za něčím, shánění něco; гнаться за чем-н.; nach etwas jagen;* — διώκειν; sequi, sectari, festinare: горе въстаıщимъ ıаоутра и квасъ гоıаıщимъ · ждѫщимъ вєч⟨є⟩ра διώκοντες Is 5,11 Grig Zach; понєже миозн канономь ѡвличаємı ліхоимаıниıе и стоудопришврѣтєниıе гоıаıщю διώκοντες (var. гоıаıщіе) NomUst 18b 27.

3. refl. гонити сѧ *prohánění se; бегать; sich herumtummeln; currere:* и всѣдъ на конь нача играти гоıа сѧ прєдъ ними по д'вор8 своємѹ *currens* VencNik 18,22; — in hoc sensu exh.

cf. гънати, гоніениıе

гонозити, гоножѫ, гонозиши pf.

occurrit in Supr

osvoboditi, zachrániti; освободить, спасти; befreien, retten; — διασῴζειν; salvare, salutem reducere: съмотри колико· сътвори да бъı іего обратилъ да бъı іего гонозилъ διασῶσαι Supr 414,8; аште можеши отъıѭсти и аште ли не можеши самъ сѧ гонози σαυτὸν διάσωσον Supr 434,9. — Exh.

Cf. гонажати, гонезнѫти, гонести, избавити, съпасти

гонѣти, гонѣѭ, гонѣюши ipf.

occurrit in Supr

stačiti, dosťačovati; хватать, быть достаточным; genügen, ausreichen; — ἀρκεῖν, ἐπαρκεῖν; sufficere: не гонѣша ти прѣвъıхъ [прѣвъıхъ] пророкъ крьви · аже и досели кричатъ къ богоу ἤρκεσε Supr 387,8sq; хотѣхъ продлъжити слово нъ гонѣıхтъ и съвѣштанаıа ἀρκεῖ Supr 423,22; ч'то бѫдѫ люди селикъı госта · имже ѥдинъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ гонѣюетъ насъıтити ἐπαρκέσει Supr 424,20; ничсоже обрѣтъ посѧштѫ розѣ брашьница ѥже ѥи гонѣюетъ на пѫти Supr 559,22. — Exh.

гонѥние, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Parim Nom

1. *pronásledování; гонение; Verfolgung;* — διωγμός; persecutio: бъıвъши же печали и гоѩнию · словесе ради · абье съблажнѣетъ сѧ διωγμοῦ Mt 13,21 Zogr Mar; sim. Mc 4,17 Zogr Mar; скърбь ли · или тоугъ · или гонѥние · или бѣда · или мечь διωγμός R 8,35 Christ Ochr Šiš Mak; бъıсть же въ д⟨ь⟩нь ти гонение велие на цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь ер⟨оусл⟩л⟨и⟩мскоу διωγμός A 8,1 Hilf Grš; сиа оубо сватаа сълъıшавъша гоѩние кръстиньско оставивъша жилиште своѥ τὸν διωγμόν Supr 255,16; и двобрачномъ причащати сѧ · и въ гонении прегрѣшениемъ (var. прегрѣшении, forsan pro прегрѣшьшемъ) τοῖς ἐν τῷ διωγμῷ παραπεπτωκόσιν NomUst 36b 17.

2. *usilování; стремление; Nachstreben;* — διωγμός; *contentio:* с⟨ъı⟩нъ правьдень раждает сѧ въ животъ гонение же печтъıвимь въ съмрьть διωγμός Pr 11,19 Lobk (прогонение Zach).

Explicatio: сътвори іѫ (sc. водѫ) бъıти балъство недѫгомъ · свѫщение недѫгомъ · в'сѣкомоу ковоу видимоу же и невидимоу отъ гонѥнѥн ἀοράτου ἀλεξιτήριον Euch 6b 22; Frček legit отъгонение.

Cf. отъгонѥние, прогонѥние, гонити

гора, -ъı f.

occurrit saepe

hora, vrch; гора; Berg, Hügel; — ὄρος, semel ὀρεινή; mons, semel montana: вѣѣка гора и хлъмы съмѣритъ сѧ ὄρος L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣвитаı по горамъ ѣко птица ἐπὶ τὰ ὄρη Ps 10,1 Sin Pog Bon Lob Par; скрише се оу неѣхъ и оу камени горѣсцъıмь глаголоуште горамъ τοῖς ὄρεσιν Ap 6,16 Hval Rumj; и раздражи сѧ на горъı τὰ ὄρη Is 5,25 Grig Zach; вьıзиде на горѫ помолитъ сѧ εἰς τὸ ὄρος Mt 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 9,28 Zogr Mar Ostr; іде въ горѫ помолитъ сѧ εἰς τὸ ὄρος Mc 6,46 Zogr Mar, на гороу Nik; тъгда сѫштеи въ іюдеи да бѣгаıжтъ на горъı εἰς τὰ ὄρη Mt 24,16 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 13,14 Zogr Mar; іде въ горѫ съ тъıштанıемь въ градъ іюдовъ εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 Zogr Mar Sav (въ горьıницѫ Ostr, въ подъгорие As); ти отиди въ горъı поустъıа εἰς τὰ ἄγρια ὄρη Euch 59a 23; бѣ же тоу стадо свинии много пасомо въ горѣ ἐν τῷ ὄρει L 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. при горѣ Mc 5,11 Zogr Mar; приде стадо волокъ из горъı ἐκ τοῦ ὄρους Supr 19,1; ıзидошѧ въ горѫ елеонъскѫ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr; м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩ъ извıенъııх⟨ъ⟩ на синаистѣи горѣ ἐν Σινᾷ As 141a 14, Ostr 262bβ 16; любо звѣрь прикоснеть сѧ горѣ · каменiемь побııенъ боудеть τοῦ ὄρους Hb 12,20 Christ, прикоснеть се къ горѣ Šiš (de monte Sinai); Да възвеселитъ сıа гора сионьска τὸ ὄρος Σιών Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; и по срѣдѣ моска · и ıлıа въ горѣ ѣвлѣıа сѧ ἐπὶ τοῦ ὄρους Cloz 13b 35; а тъı любиши гороу велькми · то не мози горъı ради wставити оученıа своѥго Meth 7. Lavrov 73,6 (de monte Olympo in Asia Minore et monasterio eius);

iunctio отъ горъı до низоу, до долоу *shora dolů; сверху вниз; von oben hinab;* — ἐπάνωθεν ἕως κάτω; a summo usque deorsum: раздъра сѧ на дъвое отъ горъı до низъ L 23,45 Zogr As; sim. Nicod 11, Stojanović 99, 7; облѣчена къ котъıгѫ лъıѣıѫ раздъраıѫ отъ горъı дожи и до долоу ἐπάνωθεν Supr 187,5; — съ горъı *shora, předem, od počátku; заранее, сначала; von oben, im voraus, von Anfang an;* — ἄνωθεν; *desuper:* не притѫжите злата · ни сребра · ни мѣди къ поıасѣхъ вашихъ · съ горъı прѣжде прат(а)ѧ тебѣ сребролюбьствиа съказание ἄνωθεν Supr 411,6; — cf. съ въıше sub въıше.

Nota: бѣ же паричаемъı варавка · съ своıми коѣıникъı съвѧзанъ · іже въ горѣ оубıства створиша (sc. въ ковѣ) ἐν τῇ στάσει Mc 15,7 Zogr (въ ковѣ Mar).

Cf. врѣхъ[1], горьница, подъгорие, хлъмъ

горазде adv.

occurrit in Bes

dokonale; совершенно; vollkommen; — perfecte: свѣршено и горазде любити perfecte diligere Bes 5, 20aβ 12. — Exh.

Cf. горазднно

горазде, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Gorazd; — discipulus Methodii, ab ipso successor commendatus, non autem comprobatus; post Methodii mortem e scena historica abiit; memoria in Oriente die 17. Iulii una cum aliis sex (sic dicti Septenarii ἑπταριθμοί): показа же имъ единого ѡт⟨ъ⟩ извѣстьнѣишѣхъ оученикъ своихъ · нарицаемаго горазда Meth 17, Lavrov 78,10. — Exh.

горазднно adv.; compar. горазднѣе

occurrit in VencNik

vznešeně; возвышенно; vornehm; sublimiter: дрѹгъ дрѹга выше и горазнѣе (var. горазднѣе) оустависти хотѧще VencNik prol. 42. — Exh.

Cf. горазде

гордии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Siš

Γορδίας; Gordias; — centuriae praefectus et martyr sub Licinio; memoria in Oriente et in Occidente die 3. Ianuarii: свѣтаго пророка михеа и моученика гордиа Γορδίου Siš kalend. 3. Ianuarii. — Exh.

гордиана, -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes; scribitur гърдиана, гордиѣна

Gordiana, s. Georgii Magni amita: три с⟨тъ⟩ца мои сестры имѣ ихъже · единои имя бѣ · тарсила · а дроугѣи гърди⟨а⟩на · третии же · емилиана Gordiana Bes 38,299bβ 8, var. гордиана.

гордианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr

Gordianus (lat.); — Γορδιανός; Gordianus:

a) martyr; memoria in Oriente die 9. Mali, in Occidente die 10. Mali: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цъ · маи ѳ · страс⟨ть⟩ с⟨вя⟩т⟨аа⟩го ап⟨осто⟩ла симона и с⟨вя⟩т⟨оу⟩моу гордианоу τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γορδιανοῦ Ochr 108a 13;

b) imperator romanus: въ врѣмена гордиана цѣсара Γορδιανοῦ Supr 132,13.

Exh.

гореепископъ in var. ad NomUsť 17a 26 v. хорепископъ

горьи, -рьши, -рье adj. compar. ad зълъ

e formis compositis exstant e. g.: въ горее (Mc 5,26 As), горшеѥ (Supr 519,15), горьшии (Supr 385,30)

occurrit in Ev Und-Cloz Supr Apost Hval Const Nom Bes

horší; хуже, худший; schlechter, schlimmer, ärger; — χείρων, πικρότερος, πονηρότερος, χαλεπώτερος, χειρότερος; peior, deterior, nequior: ι горьши дирѣ бѫдетъ χεῖρον Mc 2,21 Zogr Mar; тъгда идетъ · ι поиметъ дроугъıхъ горьıшь себе седмь · ι вънидѫше живѫтъ тоу · ι бъıваıѫтъ послѣдьнѣа ч⟨ловѣ⟩коу томоу · горьши пръвъıхъ понирότερα L 11,26 Zogr, гореишъ ... горьша Mar; се цѣлъ еси къ томоу не съгрѣшаı да не горе чьто ти бѫдетъ χεῖρον J 5,14 Zogr Mar As Ostr; аще ли кто о своихъ и паче о приспъıхъ не родитъ · ѡтвьрже сѧ вѣры и есть невѣрьнаго горши χείρων 1T 5,8 Christ Slepč Šiš; колицѣ мнитъ горьши съподобити сѧ моуцѣ попрашъıи с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиа χείρονος Hb 10,29 Christ Ochr Šiš, горши Slepč, горше Mak; повелѣ горьша възложити на ıь раны · да вь тѣхъ оумьретъ πικροτέρας Supr 47,6; и многашти молимъ · и словесы божии тѣшимъ горши показааше сѧ χειρότερος Supr 282,1; ч'то глаголѣ о вльцѣхъ некротъкъıихъ · ıъ и львъ некротъкъıихъ горьшии χείρους Supr 385,30; такъ ко естъ зълъı тъ корень · бѣса горьı даίμονος χαλεπώτερον Cloz 4b 11; горѣе се есть любодѣаниа πλέον NomUsť 42a 17; — in variae adverbii praedicativi apud subiectum infinitivo expressum: горе есть зѣло оумьрьшоу изьгорѣти χεῖρον Supr 151,12; се бо инаго горе паче же оно не зъло иже зъло страдати χεῖρον Supr 406,7; ◆ in valore nominis substantivi τὸ χεῖρον; deterius, peius: ни единоѥ полъза обрѣтъıши ıъ паче въ горѣ пришьдъши εἰς τὸ χεῖρον Mc 5,26 Zogr Mar Sav Und Ostr, въ горее въпадъıши As; чародѣица · ıа горьшеѥ прѣспѣıѫтъ ἐπὶ τὸ χεῖρον Supr 214,21;

forma comparativi cum gen. вьсѣхъ superlativi vice fungitur: *nejhorší; самый худший, хуже всех; der schlimmste;* — χαλεπώτατος; gravissimus: въ съгрѣшенıе вьсѣхъ горшеѥ χαλεπωτάτῳ Supr 519,15 (solum hoc exemplum).

горконии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Gorgonius (lat.); — Γοργόνιος; Gorgonius; — unus e quadraginta martyribus; memoria in Oriente die 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а се имъ имена дометиань исѹхии эмарагдъ ... горконии Γοργόνιος Supr 69, 11sq. — Exh.

горница in A 13,6 Mak v. коренитъць

горѫш- v. горюш-

горѣгѫньскъ adj.

occurrit in Ostr, ubi verisimiliter per errorem готѫньскъ legitur

gortynský; гортынский; von Gortyna; — τῆς Γορτύνης; *Gortynensis;* — ad Gortynam, civitatem in Creta, pertinens: и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьнаго о⟨тц⟩ца нашего и чю дотворьца · єѵмениа · єп⟨и⟩с⟨коу⟩па готѫньска ἐπισκόπου Γορτύνης Ostr 224bβ 2. — Exh.

горько adv. modi

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Zach Ben

hořce; горько; bitter; — πικρῶς; amare, acerbe, graviter: плака сѧ гор'ко πικρῶς Mt 26,75 Zogr Mar As bis, Ostr bis, Sav bis; sim. L 22,62 Zogr Mar Ostr; Cloz 3b 37; Supr 44,6sq; Supr 405,25; Supr 526,27sq; Ryl 5bα 26sq; Gn 45,14 Zach; словеса имиже сѧ кычитъ· гор'ко прѣтръпѣетъ πικρῶς Supr 338,11; гор'ко въздъхнѣвъ рече πικρόν Supr 523,24; обрѣте ю плачѫщю се горко Ben, Sobol. 123, 15. — Exh.

cf. горькъ

горькъ, -ъıи adj.; compar. горьчаи

occurrit in Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Sud Bes Ben

hořký; горький; bitter; πικρός; amarus: ѣда ѹѵбо источникъ wт єдиного ѹстьıа истачаѥть сладъкоє и горкоє τὸ πικρόν Ja 3,11 Christ Slepč Šiš; о третиемь анѣелѣ · како рѣчныє воды горькы створы πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Hval Rumj; в⟨о⟩же нашъ прѣложен при мосѣи водѫ горькѫѭ людемъ твоимъ въ сладъкѫѭ πικρόν Euch 6b 7; sim. Const 12, Lavrov 24, 18; ѣкоже бо и грѣхъ въкоѹшєнiемь ѣко сладокъ єстъ · нъ послѣдь горъчѣе злъчи обрѣтаєтъ сѧ Euch 69b 6; сладъка ти єстъ въкоѹшаѭште нъ горька по въкоѹсѣ πικρά Supr 350,30; горько, горькоє substantivi vice fungitur: полагаѭщимъ горко сладко а сладкоє горко τὸ πικρόν Is 5,20 Grig, горькоє горько Zach; тако же и съпас' вьсѧ зьлъıа внѣ̀ъ на благоє прѣтвори горкоє сладько сътворивъ τὸ πικρόν Supr 430,18sq; ◆ flg.: *hořký, trpký, krutý; горький, жестокий; bitter, grausam;* — πικρός; amarus, acerbus: аще ли зависть горкоѹ имате и рьвьıа въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цихъ вашихъ · не хвалѣте сѧ ζῆλον πικρόν Ja 3,14 Christ Slepč Šiš; гл⟨а⟩сь дне г⟨осподь⟩на горакь и жестокь оучини се силань φωνὴ πικρά So 1,14 Gl; горькоѭ смрьтиѭ погоѹбьıѭ тѧ окаıне πικρῷ θανάτῳ Supr 104,23; сица бѣ и змиа сладька вєсѣдоѭ · нъ горька льстиѭ · сладько въкоѹшєнiе нъ горько паденiе πικρός ... πικρόν Supr 351,9; горчаиши бо люташ сн работа бъıвалъ πικροτέρα Supr 447,14; съ горъками слъзами Supr 516,6; w горькъı людинъ облічітєлю πικρέ Cloz 11b 35; воздъıханiемъ гор'кым сердца поражающе gemitu amaro VencNik 24,7; бѣ излишла слъзы горкы Ben, Sobol. 133, 10.

горьница, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Apost Parim

1. *horní místnost (v poschodí); светлица, горница, верхнее помещение; Saal (im Obergeschoß);* — ὑπερῷον, ὑπερῶη, ἀνάγαιον; coenaculum, superiora: ı тъ вама покажетъ горьницѧ постъланѧ · ı тоѹ оуготоваıта ἀνάγαιον L 22,12 Zogr Mar; sim. Mc 14,15 Zogr Mar; вьзидоѹ въ горницоѹ εἰς τὸ ὑπερῷον A 1,13 Hilf Mak Šiš; и омивьıше ю же · положише ю въ горьници ἐν ὑπερῴῳ A 9,37 Hilf Ochr Mak Šiš (на въсходъници Slepč); вьзвѣсе и въ горьницоѹ εἰς τὸ ὑπερῷον A 9,39 Hilf Ochr Mak Šiš (на въсходъницѧ Slepč); вьзиде петрь на горьницоѹ помолити се ἐπὶ τὸ δῶμα A 10,9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; бѣша же свѣщи многы въ горници ἐν τῷ ὑπερῴῳ A 20,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и въсходи и горьницѧ αἱ ὑπερῷαι Supr 125,28sq; къзнесе и въ горницѧ εἰς τὸ ὑπερῷον 3Rg 17,19 Grig Zach; и съведе и съ горницѧ въ домъ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου 3 Rg 17,23 Grig, съ горници Zach; — cf. въсходьница.

2. *hory, hornatá krajina; горы, гористый край; Gebirge, Berglandschaft;* — ὀρεινή; montana: въ дьни онъı въставъши марıа иде въ горьницѧ съ тъщанiемь въ градъ иудовъ εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 Ostr (въ горѧ Zogr Mar Sav, въ подъгорне As); — cf. горьıни, гора, подъгорiе.

Nota: горницѧ A 13,6 Mak v. коренитъць.

Exh.

горькъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pog

horský, v horách; горный; Berg-; — τῶν ὀρέων; *montium:* како бо имать съторъпѣти толикъ пѫть· вѣдъ'поу сѫштоу и горъноу (τὴν γὰρ τοσαύτην ὁδὸν μάλιστα δύσβατον οὖσαν) Supr 31, 10sq; понрѣтъ глав⟨а⟩ моıа въ пропади горьныѭ εἰς σχισμὰς ὀρέων Jon 2,6/Cant 6 Pog (горъскъıѭ Bon).' — Exh.

cf. горьскъ, горькъ

горьнѣ, -ѣиии adj.

occurrit in As Ostr Supr

horni, hořejšĭ; верхний, горний; hoch gelegen; — ὁ ἄνω, ἀνώτερος; supernus, qui sursum est: слъшимъ сѫшта нѣкого въ горѣнѣихъ странахъ именемь конона ἐν τοῖς ἀνωτέροις Supr 45,28; не долоу гладаи ѩ горьнѣаго иероусалимѧ πρὸς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Supr 349,23; хотѣаше ити къ горьнѣимъ мѣстомъ ἐπὶ τὰ ἀνατολικὰ μέρη Supr 24,10.

горьнѣин m. pl. *nebeščané; небожители; Himmelsbewohner;* — οἱ ἄνω; superni illi: сего дѣлы горьнѣин · земьноѥ съпасение пропокѣдаѭште поѩхѫ οἱ μὲν ἄνω Supr 322,7.

горьнѣаꙗ f. *horstvo; горы; Gebirge;* — ὀρεινή; montana: въ всеи горнѣи иудеистѣи · повѣдаеми бѣахѫ въси г⟨лаго⟩ли сі ἐν ὀρεινῇ L 1,65 As Ostr (вьсеі стрѣнѣ (sic!) Zogr, въ вьсеи странѣ иудеистцѣи Mar); — cf. горьнѣица.

Exh.

Cf. горьнъ, въиспрьнѣ

горьскъ, -ъии adj.

occurrit in Apoc Pog Bon Lob Par Parim et in comm. Eug

horský; горный; Berg-; — τῶν ὀρέων; montium: скрише се оу пеѣехъ и оу камени горьсцымь τῶν ὀρέων Ap 6,15 Hval Rumj; пощърѣтъ глава моѩ въ ѩпасти горъскъѩ ὀρέων Jon 2,6/Cant 6 Bon (горнѣыѩ Pog); пощастъ земла и жита еѩ попали ѩсноваиия горьскаа ὀρέων Dt 32,22/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; дъбри горьскъѩ τῶν ὀρέων comm. ad Ps 103,10 Eug 11bα 16sq; преже оутвѣржениѧ горьскаего · преже всѣхъ хълмъ ражаѥть мѧ πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Zach (оутвръдити сѧ горамъ Grig Zach iterum). Exh.

Cf. горьнъ

горьцѣ adv.

occurrit in SinSluž Supr VencNik

hořce; горько; bitter; — πικρῶς; amare: късплакав'ши горцѣ πικρόν Supr 517,4; плача сѧ горцѣ Supr 551,11; вѣдѣ г⟨оспод⟩и кръховьнѣаго ащ⟨о-сто⟩ла твоего петра прослъзикъша сѧ горъцѣ SinSluž 1b 13; горцѣ плача скатаго божіа вачеслава amarissime flendo VencNik 27,4; ◆ fig.: *krutě; жестоко; grausam; crudeliter:* тако мѫчимъ велми горцѣ πικρῶς Supr 153,9; горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиа рабы Supr 209,26sq; мѫчаахѫ крьстиѧны горьцѣ πικρῶς Supr 255,19. — Exh.

Cf. горько

горькчьствиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

hořkost; горечь; Bitterkeit; — amaritudo: томоу вождь свои поуть горъчьствиа сказаѥт сѧ viam amaritudinis Bes 2,11bβ 6sq; да не вѣчьнаго · горъчьствиа · wщоутитъ ne aeternam amaritudinem sentiat Bes 2,11bβ 18sq.

Cf. горѥсть

горькше v. горѣии

горѣ adv. loci

occurrit in Sav Ostr Supr Parim Služ Const Azb Bes Nicod

1. *vzhůru, nahoru; наверх, вверх, горе; nach oben, hinauf;* — ἄνω, ἄνωθεν; sursum, ad supera, desuper: ис⟨оуса⟩ же кьзведе очи своі горѣ ἄνω J 11,41 Sav Ostr (вѣиспрь Zogr, въ испрь Mar As); славоіѫ бо и лицемѣрьствомъ разоума · горѣ зьлѣ вьзнесъше сѧ ἄνω Supr 333,10; горѣ и долоу крьтитъ сѧ ἄνω Supr 366,27; и видатъ лежашта низъ възведъшааго вьсѧ горѣ ἄνω Supr 456,2; въиѫ же къ прѣподобьноуоумоу горѣ кьздѣвъ Supr 558,29; прочии же вьси отъ оужасешыа юшча на хлѣвиіы горѣ вьзлѣзоша Supr 565,30; лица ихъ и крила ихъ прострѣта горѣ ἄνωθεν Ez 1,11 Zach (въспрѣ Grig); христос же не тако по wтинзоу тѫжкоѥ горѣ възводить · вѣрою и дѣтелію божіею оучить человѣка Const 6, Lavrov 9,3; роуцѣ бо свои горѣ · воздѣю присно Azb 19 (var. вьспрь); и ѥгда се бѣ глаголе оученикомъ своимь видѣхомь и горѣ грѣдоуштъ на небо ascendentem Nicod 14, Stojanović 102,18; 102,28.

2. *nahoře; наверху, вверху; oben;* — ἄνω; sursum: сице по земи хода горѣ. сѣдаштаагo ѩзыкъ иы покажеши тоу ἄνω καθημένου Supr 383,13; ти тоу поманеши горѣ стоѧ оу трѣбиштa ἄνω Supr 422,28; и долѣ лежитъ · и горѣ швыѥтъ сѧ ἄνω Supr 508,23; начатокъ его горѣ славитъ сѧ graece aliter Is 42,10 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. въспрь, въспрьнѣ, въше

горѣки v. горѣии

горѣкати, горѣкати сѧ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Bes

hořekovati, naříkati; горевать, сетовать; klagen; — lugere: иже смѣютъ сѧ · ныиѣ · ако въсплачете сѧ · и горѣкаѥт⟨е⟩ quia lugebitis et flebitis Bes 2,12aα 11, var. горекаете сѧ.

горѣниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

žár; жар, горение; Glut; — calor, ardor, fervor: тацѣмь горѣниюмь · мучитъ сѧ tali ardore Bes 30,200bβ 3; д⟨оу⟩ховьноіе горѣниѥ Bes 30,202aβ 8; въ толь вєка ли оубо горѣниа печали ardoris Bes 34,237bα 8; въ томь своюмь горѣнии in ipso suo ardore Bes 34,245aα 10; єдинѣмь · горѣниюмь · жилъı соуть uno prius ardore Bes 38,301bα 15; wт⟨ъ⟩ горѣниа любъвє a calore amoris Bes 38,300aα 5.

горѣти, -рі҂ѫ, -рѣши ipf.

part. praes. act. горъı, горѧщи aut горѧ, горѧщи, in Mar scribitur горѧ (cf. J. Kurz, *Staroslověnské participium praesentis gory*, Slavia 25, 1956, 250sq); in vetustissimis codicibus forma cum -ѧ- in Zogr Mar As Sin Supr Ostr et cum -ѧ- semel in Sav, ter in Supr occurrit

apparet plerumque in formis participialibus: Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim (etiam impf.) Gl Klim Const (etiam inf.) Progl VencNik Ludm Bes (etiam praes. et impf.) Vit CMLab

hořeti; гореть; brennen; — καίεσθαι, semel ζεῖν; ardere, semel fervere, accendi, concremari, splendere, flammescere, uri: повелѣша свѣщи горѣти var. Const 18, Lavrov 36, 18; съ́лньце горитъ на н⟨є⟩б⟨є⟩си ardet Bes 34,234aβ 7sq; и видѣ ꙗко кѫпина горѣше wгнємъ καίεται Ex 3,2 Grig, горѧщоу Zach; онъ бѣ свѣтилънікъ горѧ · і свѣта ὁ καιόμενος J 5,35 Zogr As Ostr, горѧ Mar; вѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана · і свѣтилъници горѧште καιόμενοι L 12,35 Zogr Mar As Ostr, горѧще Sav; състави же всего мира гороуще растаютъ сѧ καυσούμενα 2P 3,10 Christ, горѧща Slepč, гореще Šiš; ◆ fig.: горитъ любъвьнъмь wгнѣмь ardet Bes 33,227aα 15; не ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ли наю горѧ бѣ въ наю καιομένη L 24,32 Mar, горъı As, горѧ Ostr; съ бѣ наоученъ пѫти б⟨о⟩жію и горъı д⟨оу⟩хомъ ζέων A 18,25 Ochr, горе Hilf Šiš, горѧ Slepč, горѧи Mak; ꙗзъıкъмь · горъı сказаютъ сѧ ardere Bes 40,318aβ 17; горе силою свѣтаго доуха KlimJugosl, Lavrov 97, 8; горѧ доухомъ · оубѣгѧ мирьскиҳ · вышниҳ желает ardenti rerum fugacium siti exaestuans desiderat VencNik prol. 84,12; — ptc. praes. saepissime in valore nominis adiectivi: *hořící, planoucí; горящий; brennend;* — καιόμενος; ardens: и повелѣ принести свѣштѧ горѧштѧ καιομένας Supr 13,2; sim. горѫштѧ Supr 13,11; свѣштами горѫштами καιομένας Supr 109,6; принесошѧ пъıцьлъ горѧштъ и въıлиɯѧ въ оустѣ ємоу καιομένην Supr 270,18; имамъı двѣ пешти · на твореньѥ вароу горѧшти присно на зъданьѥ трѣбьникоу нашемоу Supr 540,18; пристѫпивъ же еп⟨искоу⟩пъ къ ед'ноі пешти горѫштии Supr 540,29; вьлѣзе въ пешть горѫштѫіѫ Supr 541,1; потомь кран отъпадаіѫт · тѣла · ꙗкоже огнѣмъ горѫштемъ καιομένων Supr 89,24; и посласта благословѧшта б⟨ог⟩а въ ровѣ огнѣнѣмъ горѫштиімъ ἐν τῷ βόθρῳ Supr 5,26; стрѣлъı сильнаго ізоштренъı · съ горѫштіми жглъми поустъıнъıми σὺν τοῖς ἄνθραξιν Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par; стрѣлъı своѭ горѫщімъ съдѣла καιομένοις Ps 7,14 Sin, съ горѫщими Pog, горѫщѫѫ Bon, гороуще Lob, гороущее Par; стухш горѫща таютъ καυσούμενα 2P 3,12 Christ Slepč, гореще Šiš; и обрашть се вѣдиҳ · з · св(ѣ)тылънікъ златыҳ гороуштъ (ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς) Ap 1,12 Hval, горѫще Rumj; и въ твоеи славѣ wгнъ горѧи · разгоритъ сѧ καιόμενον Is 10,16 Grig Zach; просвѣтѣ сѧ клѣть ꙗко · вї · свѣтилънika гороуща Vit 125bβ, Sobol. 286, 8; ◆ fig. *horouci, vrouci; горячий, пламенный; brennend;* — διακαής; ardens: и горѧштѫ любъвьѫ · и божьствъıнъıмъ огнѣмъ разгарѧ сѧ присно διακαεῖ ἔρωτι Supr 273,30 — In textibus canonicis exh.

горюшкнъ, **горюшичкнъ**, -ъıи adj.

occurrit in Ev; scribitur горюшьнъ (Zogr Mar Sav, semel Ostr), гороушьнъ (As Ostr, semel Zogr Mar Sav); in Nik горюшичьнъ, гороушичьнъ

hořčičný; горчичный; Senf-; — τοῦ σινάπεως; sinapis (gen.): подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩кое зръноу горюшьноу κόκκῳ σινάπεως Mt 13,31 Zogr, гороушъноу Mar; ащє имате вѣрѫ ѣко зръно горюшъно σινάπεως Mt 17,20 Mar Sav, гороушьно As Ostr (гороушичьно Nik); ѣко гороушьнѣ зрънѣ · еже егда въсѣно бѫдетъ въ землі҂ · мьнѣе всѣхъ естъ сѣменъ земънъıіхъ σινάπεως Mc 4,31 Zogr, горюшънѣ Mar (зрьно гороушично Nik); подобьно естъ зръноу горюшьноу σινάπεως L 13,19 Zogr Mar Sav, гороушъноу As Ostrbis (горюшичьноу Nik); ащте вистє имѣли вѣрѫ · ѣко зрьно горюшьно г⟨лаго⟩лали вистє σινάπεως L 17,6 Zogr Mar, гороушъно As Sav Ostr. — Exh.

горіе, -іа n.

occurrit in Apoc

hoře; горе; Weh, Übel; — ἡ οὐαί; vae: горе єдьно wтъıдє и се гредета ещте двы горѣ по сьıхъ горъıшы ἡ οὐαί δύο οὐαί Ap 9,12 Hval, горе гори Rumj; горе третыє гредеть скоро ἡ οὐαί Ap 11, 14 Hval Rumj.

горіє interj.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Const Bes Vit

bědal; gopel; wehel; — οὐαί, οἴμοι; vae, heu: горе же ч(лов҃к)оу томоу имьже с(ы)нъ ч(лов҃чь)скъı прѣданъ бждетъ οὐαί Mt 26,24 Zogr Mar As Sav (лютѣ Ostr); горѣ тебѣ боудеть вь вѣчнѣи моукѣ Nicod 20, Stojanović 110,18; горе имъ · ако къ поутъ ка(и)новъ идоша οὐαί Jud 11 Christ, горіе Šiš; горе безаконъникъ οὐαί Is 3,11 Grig Zach; о горе мнѣ о горе мнѣ о горе мнѣ в дань οἴμοι οἴμμοι οἴμμοι Jl 1,15 Gl (лютѣ Tun); горе съгрѣшаіжштимъ · и мжцѣ жъдіжштиихъ · горе не каіжштимъ сѧ доньдеже имжтъ врѣмѧ · горе осквръняіжштимъ своіе тѣло οὐαί...μάλιστα Supr 168,14; ю горе мьнѣ окаіаноуоумоу οἴμμοι Supr 523,25; горе тѣ(мь) (иж)е сжтъ хъниць(нищи) Ryl 5aα 6; горе вамъ · книгъчіи фарисѣи лицемѣріи Const 16, Lavrov 31,5.

Cf. лютѣ

горіє adv. ad горіи v. sub горіи

горѣстѣ, -и f.

occurrit in Supr Apost Psalt Parim Gl Const Bes

hořkost; горечь, горесть; Bitterkeit; — πικρία, πικρόν; amaritudo, amarities; вь злъчи бо горести и вь съвзѣ неправеднѣ виждоу те соуща εἰς γὰρ χολὴν πικρίας A 8,23 Hilf Slepč Mak, горіести Šiš; ихъже оуста клтвъı и горести пълна соутъ πικρίας R 3,14 Christ (гнѣва Slepč Šiš); sim. Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; всака горесть и гнѣвъ... да възметь сѧ wт васъ съ всякою злобою πικρία E 4,31 Christ, горіесть Šišbis; еда кто корень горести · възпрь прозѧбаı · пакость сътворить πικρίας Hb 12,15 Christ, горіести Šiš; гроздь горести ихъ πικρίας Dt 32,32/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par, горѣсти Lob; сладъко ти бесѣдоуютъ съпрьва · тан въпоуштаіжшти · бесѣдоіж горесть съмрьтънаіж τὸ πικρόν Supr 351,7; горестью бо житьıı сего похотноую сласть достоить оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25; — ut nomen loci: Πικρία, Πικρά; Amaritudo, Mara, id est amara: сего ради нарече сѧ мѣсто то горестъ Πικρία Ex 15,23 Grig Zach; нарцѣте ме же горесть Πικράν Ru 1,20 Gl.

Cf. горьчьствие

горѫщии adj. v. горѣти

госли in Sln v. гѫсли

господа[1], -ы f.

occurrit in Sav

hospoda, hostinec; гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον; stabulum, *hospitium:* възъмъ же і на скотъ своі приведе же і къ господѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 Sav (къ гостиницѫ Zogr Mar Ostr Nik, къ гостишьницѫ As). — Exh.

Cf. гостиница, гостишьница

господа[2], -ы f. coll.

occurrit in Sud Nom

páni, panstvo; господá; Herren, Herrschaft; — δεσπόται; *domini:* съ всѣмь имѣниемь ielико имоуть г҃а та в томь селѣ SudUst 55b 6; без волѫ господъı ихъ τῶν δεσποτῶν NomJefr 20a 19. — Exh.

господинъ, -а m.

occurrit solum in sg. et du. in Ev Euch (1×) Supr Christ Ochr Slepč Šiš Eug Bon Parim Sud Nom Venc VencNik VencMin Bes Vit

saepe abbreviatur г҃нъ, г҃динъ, г҃инъ, г҃ънъ, г҃спдинъ; in Zogr semel г҃ънъ

plerumque de homine, dum господь de deo dicitur

pán, hospodář; господин, хозяин; Herr, Hausherr; — κύριος, δεσπότης, οἰκοδεσπότης; dominus, pater familias: rei possessor: вечероу же бъı(къı)шю · г(лаго)ла г҃ънъ винограда ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος Mt 20,8 Mar, г҃дньь As Sav (г҃ъ Zogr[b] Ostr); молите сѧ оубо г҃ноу жатвѣ τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ L 10,2 Zogr Mar (г҃ю As); иъ и вьсемоу коинъствоу іего господинъ бъıлъ κύριος Supr 113,20; hominum dominus (saepe oppositum ad рабъ): иѣсть рабъ болии господина своіего τοῦ κυρίου αὐτοῦ J 13,16 Ostrbis (г҃а Mar As Sav, г҃ѣ Zogr); никотеръı же рабъ не можетъ дъвама (sic!) г҃нома работати δυσὶ κυρίοις L 16,13 Zogr, г҃дьнома As, г҃динома Sav, господиномa Ostr (г҃ьма Mar); се приметь wть господа · аще ли рабъ аще ли господинь εἴτε ἐλεύθερος E 6,8 Šiš (свободь Christ Slepč); раба на причѣтъ не велимъ приводити без волѣ своіего іемоу г҃на τῶν δεσποτῶν NomUst 31a 13; — и бжди г҃нъ братоу твоемоу гіноу κύριος Gn 27,29 Grig Zach; ѩкоже сарра послоуша авраама г҃нъмь и зовоущи κύριον αὐτὸν καλοῦσα 1P 3,6 Christ (господемъ Slepč); wнии злии иси съвѣщаша како бъıша оубити господина своего VencVost 58a 6sq; ходатаи ти и господинъ iестъ попъ къ богоу μεσίτης γὰρ οὐκ αὐθέντης Supr 358,30; — ѣко аште би вѣдѣлъ г҃ънъ храминъı · къ къı часъ тать придетъ ὁ οἰκοδεσπότης paterfamilias L 12,39 Zogr Mar As, господинъ Ostr, г҃ънъ

хрaминѣ Sav; пришедъше рабы г҃ны҃ ѓ҃шм тоῦ οἰκοδεσπότου patrisfamilias Mt 13,27 Zogr, г҃на Mar, гдна As, г҃на Und, господина Ostr; — in appellando: г҃на моѧ · что ми подобаѥть творити · да сп⟨а⟩соу̀ сѧ кύριοι A 16,30 Christ (г҃и Slepč Ochr, г҃н Mak, господи Šiš);

raro de deo (praecipue in Bes): егда wт⟨ъ⟩ плотъ и распоѫтии · на вечерю ѥтерыи г҃нинъ призываѥтъ Dominus Bes 36, 269 bα 14; къняжши г҃ие (primo г҃и scriptum in г҃ие correctum esse videtur) молитвѫ моѭ кύριε Ps 85,6 Eug 1aα 17 (г҃ı Sin Pog, б҃е Bon Lob Par).

Nota: г҃ноу̀ in NomUst 33a 12 v. sub господъıи҃и; abbreviatio г҃ънъ Mt 10,25 Zogr *V. Jagić* in editione Mar господинъ legit; forsitan autem hic contaminatio verborum господь et господинъ inest.

Cf. господь

ГОСПОДИНЪ adj.

occurrit in Supr

pánŭv; господина (gen.); *des Herrn;* δεσποτικός; domini: пагъ избѣже да господина не осквьнитъ мѣста ἵνα τὴν δεσποτικὴν μὴ μολύνῃ κοίτην Supr 365,24. Exh.

Cf. господьıи҃ь

ГОСПОДЪıНЇ, -ıѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim Nom

pani; госпожа, хозяйка; Herrin; — κυρία, δέσποινα; domina: видѣвъши же господъıи҃и въıвъшеѥ чоудо вѣрова г⟨оспод⟩оу̀ ἡ δέσποινα Supr 18,23; старьць избьранѣи г҃дъıи҃и и чадомъ ѥя ἐκλεκτῇ κυρίᾳ 2J 1 Christ, господъıни Slepč Šiš; и ıънѣ молю тѧ, г҃ни κυρία 2J 5 Christ, господъıни Slepč Šiš; — и болѣ с⟨ъı⟩нъ господъıнѣ домоу̀ τῆς κυρίας τοῦ οἴκου matris familias 3Rg 17,17 Grig Zach; — г҃ноу̀ (recte г҃ню) соущю смъıслоу̀ испъıтаноу̀ соущю κυρίαν οὖσαν τῶν λογισμῶν, ἀνακριθεῖσαν NomUst 33a 12. — Exh.

Cf. госпожда

ГОСПОДЬ, -и m.

occurrit saepissime; abbreviatur г҃ь, г҃дь, г҃дь

In voc. sg., l. sg., in pl. et du. formae flexionis i-stirpium attestatae sunt, in allis formis substantivum господь tamen flexionem o-stirpium accipit. Formae in vetustissimis codicibus attestatae: nom. sg. г҃ь praevalet, г҃ъ Mar Sin Cloz As (raro)

gen. sg.: -и Supr Sin Mar Zogr Sav Cloz; -ѣ Sin Zogr Cloz; -а Snpr As Euch Mar Sav Zogr Sin Cloz;

dat. sg.: -и Mar Supr Fris Kij Cloz; -ю Euch Sin As Zogr Mar; -оу̀ Supr Sav (raro); -еви Sin Mar Zogr As Sav Supr Euch;

acc. sg.: -ь rarissime Mar Sin Cloz Supr; gen.-acc.: -ѣ Sin Zogr Cloz; -а Mar As Sav Sin Zogr Cloz; -и Supr (2×);

instr. sg.: -ьмь Kij Mar Zogr Sav Sin Supr; -емь Euch.

pán; господин; Herr; — κύριος, δεσπότης; dominus: rei possessor: егда же оубо придеть г҃ь винограда⟨а⟩ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος Mt 21,40 As Sav (г҃нь Mar Zogr^{b}, господинъ Ostr); г҃ь домоу̀ ὁ οἰκοδεσπότης paterfamilias L 13,25 Zogr Mar Sav (г҃дньъ As, господинъ домоу̀ Ostr 108bα 3sq, въ (sic!) домоу̀ Ostr 237bβ 4sq); hominum dominus: ı съкръı съребро г҃а своего тоῦ κυρίου αὐτοῦ Mt 25,18 Zogr As (г҃на Mar Sav, господина Ostr^{bis}); пси ѣдѧтъ отъ крoупицъ падаıжштиıхъ отъ трепезъı г҃и҃и своıхъ τῶν κυρίων αὐτῶν Mt 15,27 Zogr Sav Ostr^{bis}, господеи Mar; се ѣко очи рабъ въ рѫкоу̀ г҃дѣи своıхъ τῶν κυρίων Ps 122,2 Sin, г҃ь Lob Par, г҃и Pog, г҃дъı Bon; ѥлико ѥсть подъ ıгъмь рабъ · своı҃ г҃и всѣкои чьсти достоиньı да творѧть τοὺς ἰδίους δεσπότας 1T 6,1 Christ Šiš, гдъı Slepč; в'сташе на г҃а своего вещеслава VencNov 420bα 40; г҃дıе мои ѥсте domini Bes 36,272aα 22;

titulus ac allocutio: togo uzego izpouueden bodo bogu · isc̄e marii i s̄co laurenzu gozpodi (= лаврѣнцıю господи) Fris III, 44; г҃и что ми подобаетъ творити κύριοι A 16,30 Ochr Slepč Mak Šiš (г҃на Christ); не вѣсте ли господиıе мои ıако азъ на нашеи земи славенъ съı племенемь точѧдъ ıградъ и трoужддадъ сѧ Supr 63,6sq; saepissime cum verbis богъ, христъ et sim. coniunctum: въ ıмıа г҃ı б⟨ог⟩а нашего ἐν ὀνόματι κυρίου Ps 19,8 Sin Pog, г҃а Bon Lob Par; ѣко цѣсаритъ г҃ь б⟨ог⟩ъ нашъ κύριος ὁ θεός Prag 1a 20; taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo otzu gofzpodi (= тако · съıньци · и намъ сѧ модлити томоужде врьхъıюемоу̀ отьцю господи) Fris II, 61; хмь г҃мь нашıмь per Christum dominum nostrum Kij 3b 16; дънıсь г҃ъ х⟨ристос⟩ъ водѧтъ ı отъ сѫда на сѫдъ ı съıѫтъ ὁ δεσπότης καὶ κύριος κατάκριτος ἄγεται Cloz 10b 26; г҃и ıс⟨оу̀⟩х⟨ри⟩с⟨тос⟩е с⟨ъ⟩п⟨а⟩се вьсѣхъ чл⟨овѣ⟩къ κύριε Ἰησοῦ Χριστέ Supr 3,25; ѣкоже твоıм щедротъı сѫтъ в'севл⟨адъı⟩ко г҃ı alles uualtanto trohtin Euch 72b 4;

praecipue de deo: *Pán, Hospodin; господь; Herr;* — κύριος, θεός, (Χριστός, Ἰησοῦς); dominus, deus, (Christus, Iesus); trohtîn: бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лов⟩и д⟨оу̀⟩ше моѣ г҃ѣ τὸν κύριον Ps 103,1 Sin, г҃а Pog Bon Lob Par; поıж г҃ю благодѣдавъшюмоу̀ мнѣ τῷ κυρίῳ Ps 12,6 Sin, г҃ви Pog, г҃и Bon, г҃вѣ Lob Par; въсклıкнѣте г҃ві҃ вьсıм землѧм τῷ θεῷ Ps 65,1 Sin (бо҃у̀

Pog Bon Lob Par); w прѣклоньшиихъ колѣна і ср⟨ѣдь⟩ца прѣдъ гд҃емь ἐνώπιον κυρίου Euch 61a 10; ико въсхвалатъ гд҃ вьси изъыци Meth 8, Lavrov 74,2.

cf. господинъ

ГОСПОДЬНЬ, -ии adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Parim Gl Tun Služ Praef Pochv Const Meth Nom Progl Azb VencNik VencNov vencProl Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav; certae (sc. non abbreviatae) formae compositae rarissimae sunt (acc. sg. n. Supr 467,29, nom. pl. n. L 1,6 Zogr Mar As Ostr; — 1C 7,32 Slepč Šiš Mosk^{a}, 1C 7,34 Slepč Šiš)

pánŭv, pánĕ; господина (gen.), *господень; des Herrn;* — τοῦ κυρίου, τοῦ δεσπότου, δεσποτικός, κυριακός, (τοῦ θεοῦ); domini, dominicus, (dei, divinus): n. sg. substantivi vice fungitur: тъı притъча подобишѧ вѣрьнааго роба и неразоумьнааго · и господьнѣе растрошивъшааго τὰ δεσποτικά Supr 370,11; ◆ saepissime de possessione dei: аще же оубо живемь · аще ли же оумираемь · господьни иесмы τοῦ κυρίου ἐσμέν R 14,8 Šiš (г⟨оспод⟩ни Christ Ochr Slepč Mak); а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ гн҃ь ἄγγελος κυρίου L 1,13 Zogr As Ostr; с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла нѣкова · брата гн҃ѣ τοῦ Ἀδελφοθέου As 124a 4, Sav 133b 2, Ostr 233bα 17; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı . . .съ и⟨е⟩в⟨е⟩се надъ главѫ гн҃ѭ сънидѣ Euch 3b 13; wт⟨ъ⟩ роукъı гн҃ѣ ἐκ χειρὸς κυρίου Sap 5,16 Zach; създати храмъ гн҃ь τὸν οἶκον κυρίου Agg 1.2 Gl; и бъıс⟨тъ⟩ слово гн҃е къ иwиѣ λόγος κυρίου Jon 3,1 Grig; бл⟨агословле⟩нъ грѧдѧı въ имѧ гн҃е ἐν ὀνόματι κυρίου Ps 117,26 Sin Pog Bon Par, гн҃ѣ Lob; господьнѣю пришьствие ἡ παρουσία τοῦ Δεσπότου Supr 467,29; оуготоваите пѫть гн҃ь τὴν ὁδὸν κυρίου Mt 3,3 As Deč Sav Ostr; і ѣко съкопьчашѧ сѧ в'сѣ по законоу гн҃ю · възвратишѧ сѧ къ галилеѭ κατὰ τὸν νόμον κυρίου L 2,39 Zogr Mar As Sav Ostr; страх⟨ъ⟩ гн҃ъ ненавидітъ неправдъı φόβος κυρίου Pr 8,13 Grig Zach; — n. pl. substantivi vice fungitur: τὰ τοῦ κυρίου, quae domini sunt: не оженивъıи сѧ печеть сѧ о гн҃ихъ, како оугодити г⟨оспод⟩ви τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,32 Mosk^{a} Slepč, w господьнихъ Šiš; и жена не посагъши а и д⟨ѣ⟩ва печетъ сѧ о гн҃ихъ τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,34 Slepč Šiš (о г⟨оспо⟩дьскъıхъ Mosk^{a}).

cf. господьскъ, господинь

ГОСПОДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Euch Cloz Supr Cbrist Mosk Slepč Šiš Nom VencNik Bes

pánŭv, pánĕ; господина (gen.), *господень; Herrn-, des Herrn;* — δεσποτικός, τοῦ κυρίου, κυριακός, τοῦ δεσπότου, τῆς αὐθεντίας; dominicus, domini, regalis, dominationis: substantivi vice fungitur: оньде бо бижштааго и пиıнааго и господьско трошѧштааго и погоубьıвѧштааго мѫчитъ τὰ δεσποτικά Supr 370,23; ◆ saepissime de possessione dei: къ праз⟨дь⟩ник⟨ъ⟩ гдѣ҃кыи As 158a 1; госпⷣьскоу зо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу не вѫдетъ κοῦπα βασιλείας τοῦ Κυρίου Euch 2b 21sq; облічаѭтъ тѫ недвижімı печатı господьскоумоу порожденью τοῦ δεσποτικοῦ Cloz 14a 38, cf. господьскааго погребениа Supr 452,20; к ниме'же отъѣкштаваахѫ господьскъıмь силъı глаголѧштѧ αἱ τοῦ Δεσπότου δυνάμεις Supr 466,27; съходѧщемъ сѧ вамъ въ коупѣ пѣсть гъскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον 1C 11,20 Christ, гдⷣскъı вечерѧ Slepč, господьскыıе вечерıе Šiš; иже иегда строıатъ ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩вь до гъскаго винограда печю имоуть dominicae vineae Bes 31,208bβ 9sq; — n. pl. substantivi vice fungitur: τὰ τοῦ κυρίου, quae domini sunt: и жена печеть сѧ о гдⷣскъıхъ τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,34 Mosk^{a} (г⟨оспод⟩ьнхъ Slepč Šiš).

cf. господьнь

ГОСПОДЬСТКИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Mak Mih Praef Bes Nicod Dijav

vláda, panstvi; владычество, господство; Herrschaft; — κυριότης; dominatio, principatus: iосифоу и каиафѣ · тогда кнеземa соуштемь господьствıи и свештеши июдеомь sub principatu sacerdotum Nicod, Stojanović 89, 11sq;

term. techn. theologicus unum ex ordinibus angelorum designans: а⟨п⟩ѣ⟨е⟩ли і арх⟨ап⟩ѣ⟨е⟩ли прѣстоли і гдⷣствıѣ Euch 45b 20sq; тъıсѫштѧ тъıсѫштамı имъı аггелъ и архаггелъ властии владъıчьствии господьствии силъ и прѣстолъ ἐξουσιῶν, θρόνων ἀθρόνων Supr 463,18; прѣкъıше всѣкоıа власти и владъıчьствиа и силъı и гъствиа κυριότητος E 1,21 Christ Mak Mih (господъства Ochr Slepč Šiš); аще прѣстоли аще ли гъствиа аще ли власти аще ли владъıкъı εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες C 1,16 Christ Mak, господьствиа Šiš (господъства Ochr Slepč); имже велич'ство ткое хвалет' ап⟨е⟩ли · поклапаıт' (sic!) гдⷣствиѣ adorant dominationes Praef 165bβ 15; гдⷣствиа же силъı · вл⟨а⟩дⷣ⟨ъ⟩чьства · и власти dominationes Bes 34,239bα 17.

cf. господьство, владъıчьствие, власть, область

ГОСПОДЬСТКО, -а n.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Služ Praef Nom Bes

vláda, panstvi, moc; владычество, господство; Herrschaft, Macht; — κυριότης, αὐθεντία; dominatio: иедно бо цѣсарьство отьцоу и съноу и с⟨вѧ⟩-

тоуоумоу д⟨оу⟩хоу · ѥкоже ѥдно цѣсарьство ѥдно господьство μία κυριότης Supr 327, 24sq; своимъ господьствьмъ зовѫ мрътваго μετὰ τῆς ἐμῆς αὐθεντίας Supr 310, 2sq; вѣроують (recte вѣтороують) же за вселенъскаго свора · гꙗства · сирѣчь дьрзновение δευτερεύουσιν δὲ διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν, ἤτοι παρρησίαν NomUst 7a 4;

◆ de Christi dominatione vel dignitate: паче же ѫдмиꙗ въ слѣдъ сквьрньнъı плътьнъı похоти и о гдⷭтвѣ не родмиꙗ κυριότητος καταφρονοῦντας 2P 2,10 Christ Šiš; такоже оубо и си · сънъıи видмще · плъть оубо сквьрнѧть, гꙗства же оубо wтмѣтаютъ сѧ κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν Jud 8 Christ, господьства Šiš, господ.. Slepč;

term. techn. theologicus unum ex ordinibus angelorum designans: прѣвъıше всѣ власти и владъıчьства и силъı и господьства κυριότητος E 1,21 Ochr Slepč Šiš, гꙗство dominationem Bes 34, 239bα 11 (г⟨оспод⟩ьствиꙗ Christ Mak Mih); sim. Bes 34, 239aβ 18; аще прѣстоли аще ли господьства κυριότητες C 1,16 Ochr Slepč, гꙗства dominationes Bes 34, 239bα 15 (г⟨оспод⟩ьствиꙗ Christ Mak Šiš); престоли гꙗства κυριότητες Služ Sof^{b}, Orlov 173,3; с прѣстоли и съ гдьствы cum thronis et dominationibus Praef 163bβ 14sq; ѥкоже влащьшиими именъı гꙗства и вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьства паричють сѧ dominationes Bes 34, 247bβ 16; sim. Bes 34, 242bα 1. Exh.

Cf. господьствие, владъıчьствие, владъıчьство, власть, область

ГОСПОДЬСТВОВА́ТИ, -ствоѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Apost Bes

vládnouti; владычествовать, господствовать; herrschen; — κυριεύειν; dominari: еже въ своа врѣмѧна жвить блаженыи · единъ силенъ · и ц⟨ьса⟩рь ц⟨ьса⟩рюющим и г⟨оспод⟩ь гꙗствѫющимь τῶν κυριευόντων 1T 6,15 Mosk^{b} Ochr^{bis}, Mak Šiš, ..ѫщимъ Slepč; и сѫть мнози иже въ тако себе всѣмъ грѣхомъ · всѣмъ похотьмъ гꙗствоують dominantur Bes 34,244aβ 3sq; sim. Bes 34, 244aβ 15sq; тѣмьже не дасть своемоу оумоу гдьствовати dominari Bes 36,274aβ 14. — Exh.

Cf. власти, владати, области, цѣсарити

ГОСПОЖДА, -ѧ f.

occurrit in As Psalt Supr Venc CanVenc Trin Dijav

pani; госпожа; Herrin; — δέσποινα, κυρία, (γυνή); domina, (mulier): ѥко очи рабъıни въ рѫкоу гждⷣ своеѩ τῆς κυρίας Ps 122,2 Sin Pog Bon Lob Par Supr 75,19; твои мѫжь госпожде господинъ мои ѥстъ γύναι Supr 366,16; сестра твоа обѣшта сѧ пожрѣти богомъ · и бъıти ѥи женѣ ми и господжди цѣсарьствоу моемоу δέσποιναν Supr 2,6; господжда великаа ἡ κυρία ἡ μεγάλη Supr 120,30; поидемь да оубиемь и госпоу матерь ваю VencNov 421aβ, Vajs 41, 21sq; — de delpara: род⟨ь⟩ство с⟨вѧ⟩тъıѩ гждⷣ б⟨огороди⟩цѧ τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης As 116b 11; молю ти сѩ гже с⟨ъı⟩на си и б⟨ог⟩а за мене помоли сѩ CanVenc, Vajs 141,24.

Cf. господъıи

ГОСТИНА, -ъı f.

occurrit in Bes

pohostinstvi; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitalitas, hospitium;

въ гостинѫ приѩти *pohostinně přijmouti; оказать гостеприимство; gastfreundlich aufnehmen;* — in hospitalitate suscipere, hospitio recipere, suscipere: и вѣрънъıи къıждо въ гостиноу приемлѧ прѣдъ собою ѩ чисти вес прѣставъка творѧше in hospitalitate suscipiens Bes 15, 77bβ 18; страньникъ и въ гостиноу приатъıи поусти in hospitalitate susceptos Bes 15, 78aα 15sq; симь бо оугодиша ѥтери анг⟨е⟩лъı въ гостиноу приемши hospitio receptis Bes 23, 149bβ 5sq; въ гостиноу приатъ hospitio suscepit Bes 18, 88aα 14sq. — Exh.

Cf. гостолюбие

ГОСТИНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

hostinec, hospoda; постоялый двор, гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον; stabulum, *hospitium:* въсаждь же і на свои скотъ · приведе же і въ гостиницѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 Zogr Mar Ostr Nik (въ гостиньницѫ As, въ господѫ Sav).

Exh.

Cf. господа[1], гостиньница

ГОСТИ́НЪ vel **ГОСТИНЬНЪ**, -ъıи adj.

occurrit in Bes

pohostinný; гостеприимный; gastfreundlich; — hospitalitatis (gen.), *hospitalis:* и мъı оубо къ вл⟨а⟩годати гостинѣи лѣпимъ сѧ hospitalitatis gratiam Bes 23,150aβ 6. — Exh.

ГОСТИНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

hostinský; содержатель постоялого двора, гостинницы; Gastwirt; — πανδοχεύς; stabularius;

і на оутрьѣ ишьдъ изьмъ д'ва пѣнязя дастъ гостиннику тѫ πανδοχεῖ L 10,35 Zogr As, гостиньникоу Mar Ostr (гостьникоу Sav, гостинникоу Nik).

Exh.

Cf. гостьникъ

ГОСТИНЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in As Supr

hostinec, hospoda; постоялый двор, гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον, γηροκόμειον; stabulum, gerocomium, hospitium: приведе и въ гостиньницѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 As (въ гостиницѫ Zogr Mar Ostr Nik, въ господѫ Sav); въ гостиньници ἐν τῷ γηροκομείῳ Supr 282,15; въ нѣиже гостиньници црькъı юстъ ἐν ᾧ γηροκομείῳ Supr 282,17. Exh.

Cf. господа[1], гостиница

ГОСТИНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Bes

široká cesta, silnice, ulice; большая дорога, улица; breiter Weg, Landstraße, Straße; — πλατεῖα; platea: гостиньци ихъ силъı проповѣдаахѫ αἱ πλατεῖαι Supr 323,23; влачаахѫ и по гостиньцоу градъıноуѥмоу Supr 537,20. — Praeter Bes exh.

Cf. пѫть

ГОСТИТИ, гощѫ, гостиши ipf.

occurrit in Supr

hostiti; угощать; bewirten; — δεξιοῦσθαι, ξενίζειν; in prandium rogare: ч'то бѫдѫ люди селикъı гостѧ имже юдинъ χ⟨ри⟩с⟨тъ⟩ гонѣютъ насъıтити δεξιούμενος Supr 424,19; гости же мѫжѧ иже ведѣахѫ с⟨ва⟩таго василиска ἐξένισε Supr 18,6. Exh.

Cf. гостина

ГОСТОЛЮБИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

pohostinství; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitium: подадите нъıнѣ странномоу χ⟨ристо⟩ви гостолюбьıе praebete hospitium Bes 23,150aβ 17. — Exh.

ГОСТЪ, -и m.

occurrit in Supr Const VencNik Bes

host; гость; Gast; φίλος; hospes: пиръ великъ гостемъ своимъ оуготовивъ τοῖς φίλοις Supr 267,3sq; достоино и право глаголеши · гости Const 9, Lavrov 13,24; ижоже глаголеши · гости Const 6, Lavrov 9,18; рци ми · гости Const 11, Lavrov 23,6; божіею помощію гость сіи въсю грѫдъıнюю срачиньскоую на землю съврѣже Const 11, Lavrov 23,18; моужь прилѣжьıнъ гости приємлѧ hospitalitati praecipue studens Bes 36,274bβ 5.

ГОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Sav Nik

hostinský; содержатель постоялого двора, гостиницы; Gastwirt; — πανδοχεύς; stabularius: и на оутрия шьдъ · и възъмъ ѕ пѣнязя · дасть гостьникоу тѫ πανδοχεῖ L 10,35 Sav, гостинникоу Nik (гостиньникоу Mar Ostr, гостинникоу Zogr As).

Exh.

Cf. гостиньникъ

ГОТИНЪ, -а, pl. готи, готьѳи m., nom. propr. gentis

occurrit in Slepč Const Bes Ben

Gót; гот; Gote; — Γότθος; Gothus; — Gothi erant gens germanica orientalis, quae II.—Iv. saec. ad Pontum sedebat, posterius praeter alias terras Italiam incolebat: готинь ютеръ нищедоушь wт⟨ь⟩ житиа своюго · принде к нѥмоу Gotthus quidam pauper spiritu Ben, Sobol. 126,22; с⟨вѧ⟩тыи же бенедикть вьдасть ѥ готиноу и реч⟨е⟩ ѥмоу Gottho Ben, Sobol. 127,6; вьзмь же оу готина de manu Gotthi Ben, Sobol. 127,3; ибѣ же соуть си · ормени · перси авазъги иверіи соугди готьѳи Const 16, Lavrov 30,12; въ врѣмѧ готъмъ Gothorum tempore Bes 32, 222bα 1sq; ◆ cognomen s. Sabbae: го савъı готина Σάβα τοῦ Γότθου Slepč 126a 16. Exh.

ГОТОВАТИ, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Slepč Parim Služ Progl Bes

připravovati; готовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν, παρασκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν; praeparare, parare, adornare: готовьıѧ горъı крѣпостьıѫ своеѫ ἑτοιμάζων ὄρη Ps 64,7 Sin Pog Bon Lob Par; готовающоуѥмоу з⟨ѥ⟩мли даждь τῷ ἑτοιμάζοντι Ps 146,8 Lob Par (готовѫщоуѥмоу Pog Bon); позорьıшкъı въскрѣсенью его готоваеши εὐτρεπίζεις Cloz 12a 22; проповѣдателѣ моимъ чюдесемъ твоѭ слоуг'ы готоваеши κατασκευάζεις Cloz 12a 24; дьıнесь жрѣбѧ готоваѥмо юстъ ἑτοιμάζεται Supr 321,25; иди къ готованѣи мьıѣ с⟨вѧ⟩тости ἡτοιμασμένον Supr 248,6sq; и б⟨ог⟩ъ готовѧ начинаниа своѭ ἑτοιμάζων 1Rg 2,3 Eug, Cant 4 Bon, Cant 3 Par (оуготова Lob Pog); готовѫще рождьıцамъ трапезѫ ἑτοιμάζοντες Is 65,11 Grig Zach; къıнегда готоваше небо съ нимъ бѣхъ ἡτοίμαζεν Pr 8,27 Grig, готовѫше Zach 254bβ 3;

refl. ГОТОВАТИ СѦ *připravovati se, chystati se; готовиться; sich vorbereiten;* — παρασκευάζεσθαι, ἑτοιμάζεσθαι; parare se, parari, praeparari: КТО ОУБО ГОТОВАЕТЪ СѦ НА БРАНЬ παρασκευάσεται 1C 14,8 Slepč (КТО ОУГОТОВАЮТЬ СѦ Christ Šiš); КОНЬ ГОТОВАЕТЪ СѦ КЪ Д(Ь)НЬ БРАНИ ἵππος ἑτοιμάζεται Pr 21, 31 Grig Zach; КЪНЬГДА ЖЕ ГОТОВАШЕ СѦ Н(Е)БО ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν Pr 8, 27 Zach; И ГОТОВАЕТЪ СѦ ХОТѢНИЕ ѠТ(Ъ) Ч(ЕСНО)ДА ἑτοιμάζεται Pr 8, 35 Grig Zach.

Cf. ГОТОВИТИ, ОУГОТОКИТИ, ОУГОТОВАТИ

ГОТОВИТИ, -ВЛѪ, -ВИШИ ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost Pog Bon Par Zach Lobk Const Progl Bes

připravovati; готовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν, παρασκευάζειν; parare, praeparare: БЛАГЫИХЪ ГОТОВИТЪ НАСЫЩЕНИЕ ἑτοιμάζει Supr 290, 29; НАКЫ ГОТОВАТЪ ЖИДОКЕ СЪРЕБРО ДА КЪ АДЪ ПОУСТАТЪ ἑτοιμάζουσιν Supr 424, 28; СТАВИ ЖЕ СОБОЮ ЧОУДО ТО, И ОТЪТОЛИ ОТЪ СВОЮЕГО ТРОУДА ГОТОВИТИ ВОДѪ Supr 550, 5; ГОТОВАЩЕМЪ ЖЕ ОНѢМЪ · НАПАДЕ НА НЪ ОУЖАСЪ παρασκευαζόντων A 10, 10 Slepč Mak Šiš, ГОТОВЕЩИМЬ ЖЕ СѦ Hilf, ГОВЕЩЕМЪ(!) Ochr; КЪШЕ ЖЕ И ГОТОВИ ѠБИТЕЛ ἑτοίμαζε Phm 22 Mosk^{b} Slepč; МРАВИИ ГОТОВИТЬ СИ ВЪ ЖАТВОУ ПИЩЮ · МНОГО ЖЕ КЪ ЖАТВОУ ТВОРИТЬ ОУГОЖЕНИА ἑτοιμάζεται Pr 6, 8 Zach Lobk; ГОТОВАЩЮУМОУ ЗЕМЛИ ДЪЖДЬ τῷ ἑτοιμάζοντι Ps 146, 8 Pog, ГОТОВАЩѠМОУ Bon (ГОТОВАЮЩОУМОУ Lob Par); ГОТОВА ИА ПОУТЬ Const 18, Lavrov 36, 3 (ГОТОВАЕ ms. 1469);

refl. ГОТОВИТИ СѦ *připravovati se; готовиться; sich vorbereiten;* παρασκευάζεσθαι, ἑτοιμάζεσθαι, κάμνειν; praeparare se, parare se, apparare se: А СИИ НА СЛОУЖЬБѪ ГОТОВЛѢАХѪ СѦ παρασκευάζονται Cloz 6a 11sq; ГОТОВАТЪ СѦ παρεσκεύαζον Supr 415, 25; НА ШЬСТВИЕ КЛАДЬЦѢ ГОТОВЫШЕ СѦ ἡτοίμασε Supr 399, 8; И ОТ ПЕЛИНЖЕ СМОКВИ ИЗОБА КОГОНОСНѢЙИ СТАРЦЬ ГОТОВЫШЕ СѦ ἑτοιμάζετο Supr 300, 30; ГОТОВИ СѦ НА ПѢТЬ κάμε Supr 216, 13; 216, 17sq; ГОТОВЫШЕ СѦ ИЗИТИ НА СѪПОСТАТЫ παρασκευαζόμενος Supr 191, 22; ГОТОВИ СѦ ЗАВЛОНЕ Slepč 118b 16 et Mak 79b 9; ГОТОВИ СѦ ВИФЛЕОМЕ Slepč 116a 6; КЪ НЕМОУ БЕСПРЕСТАНИ ГОТОВИМЪ СѦ praeparemur Bes 13, 67aβ 13sq; ИЖЕ СѦ ЕМОУ СЛОУЖИТИ СЪ ЛЮБЪВИЮ ГОТОВИТЬ se ... parat Bes 33, 229bβ 18sq; — A 10, 10 Hilf v. sub verbo non reflexivo.

Nota: ГОТОВИТЬ So 1, 7 Gl et ГОТОВЩИАА Pr 2, 8 Zach v. sub ГОВѢТИ.

Cf. ГОТОВАТИ, ОУГОТОВАТИ, ОУГОТОВИТИ

ГОТОВЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Const Meth Progl VencNik Bes

připraven, hotov; готовый; bereit, fertig; — ἑτοιμος; paratus, raro praeparatus, accinctus, promptus: de personis: ѢКО АЗЪ НА РАНЪІ ГОТОВЪІ ἑτοιμος Ps 37, 18 Sin, ГОТОВЪ Pog Bon Lob Par Euch 76b 20; Г(ОСПОД)И · СЪ ТОБОЮ ГОТОВЪ ЕСМЬ І КЪ ТЬМЬНИЦѪ І КЪ СЪМРЪТЬ ІТИ ἑτοιμός εἰμι L 22, 33 Zogr Mar Nik; СЕГО РАДИ І ВЪІ БѪДѢТЕ ГОТОВИ · ѢКО КЪ НЬЖЕ НЕ МНИТЕ ЧАСЪ · С(ЫІ)НЬ Ч(ЛОВѢЧЬ)СКЪІ ПРИДЕТЪ γίνεσθε ἕτοιμοι Mt 24, 44 Zogr Mar As Sav Ostr1er; СЕ ТРЕТЬЮЮ СЕ ГОТОВЪ ЮСМЬ ПРИТИ КЪ ВАМЪ ἑτοίμως ἔχω 2C 12, 14 Christ Slepč Šiš; ГОТОВО СР(ѢДЬ)ЦЕ ЕГО ОУПѢВАТИ НА Г(ОСПОД)Ѣ ἑτοίμη Ps 111, 7 Sin Pog Bon Lob Par; — de rebus: І ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЪ ГОРЬНИЦѪ ВЪСОКѪ · ПОСТѢЛАНѪ ГОТОВѪ ἑτοιμον Mc 14, 15 Zogr Mar Nik; БРАШНА ГОТОВА ἑτοιμα Supr 470, 26; ОГНЬ ГОТОВЪ ἑτοιμον Supr 85, 15; ВЬСѢ ГОТОВА · ПРИДѢТЕ НА БРАКЪ πάντα ἑτοιμα Mt 22, 4 Mar As Zogr^{b} Ostr Euch 106a 19; ВРѢМѪ ВАШЕ ВЬСЕГДА ГОТОВО ЕСТЪ Π ΐντοτέ ἐστιν ἕτοιμος J 7, 6 Zogr Mar As Ostr;

adverbialiter ГОТОВО, КЪ ГОТОВѢ (textum graecum sequens): ИЖЕ КЪЗДАДЯТЬ СЛОВО ИМОУЩЮМОУ ГОТОВО СОУДИТИ ЖИВЪІМЪ И МЬРТВЪІМЪ τῷ ἑτοίμως ἔχοντι 1P 4, 5 Christ Slepč Šiš; И КЪ ГОТОВѢ ИМОУЩЕ МЬСТИТИ ВСѢКОГО ПРѢСТОУПЛЕНИА И ОСЛОУШАНИА ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες 2C 10, 6 Christ Šiš, ГОТОВО Slepč; И ПРѢМІМО КАСЪ БЛ(А)ГОВѢСТИТИ · НЕ КЪ ЧЮЖЕМЬ ПРАВИЛѢ ВЪ ГОТОВѢ ПОХВАЛИТИ СѦ εἰς τὰ ἕτοιμα 2C 10, 16 Christ Slepč Šiš; ◆ semel pro graeco πρόσφορος et latino utilis: НЕ СЪКРЪІ БЛАЖЕНЪІИ ПЕТРЪ ЦѢЛЬБЪІ ПОКАЗАНИА · НЪ АНАНИА И САПФИРА НИ РАЧИСТА КЬЗНСКАТИ ПОКАЗАВШЬІА ГОТОВЪІ ЦѢЛЬБЪІ πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362, 16.

Cf. ГОТОВАТИ, ГОТОВИТИ

ГОТОВѢ v. ГОТОВЪ

ГОТОУИСКЪ in Ostr 224bβ 2 v. ГОРЪТОУИЬСКЪ

ГОЦѢКНИНЪ in Grig 32a 30 v. МЪНОГОЦѢКНИНЪ

ГРАБИТЕЛЬ, -ЛЕ m.

occurrit in Ostr

loupežník; грабитель; Räuber; — ἅρπαξ; raptor: ГРАБИТЕЛИЕ · НЕПРАВЬДЬНИЦИ · ПРѢЛЮБОДѢИЦИ

ἅρπαγες L 18,11 Ostr 239aβ 12sq (хъштьници Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 18 Nik). Exh.

Cf. хъщьникъ, разбойникъ

грабити, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Euch Supr Nom

uchvacovati, loupiti; грабить; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, πλεονεκτεῖν, δημεύειν; diripere: ι иждени трѫсавицѣ сиѣ · отъ раба твоего сего грабѧщѣ водѫ · трѫсѫщѣѣ витлицеѣ · вь тѣлеси его Euch 44b 23; да не насилиюемь рече бѫдемъ отъ сотонъ и грабими πλεονεκτηθῶμεν Supr 527,6; къ съмрьти мразьнѣи идѣахѫ · ижоже се богатъство грабити ὥσπερ ἐν σκύλων διαρπαγῇ Supr 90,18; видиши ли ижо не тъчьѣ грабѧи и лихоюемѧи ὁ ἁρπάζων καὶ πλεονεκτῶν Supr 378,5; ни ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу ни ближикамъ ѥго граблѥномъ бъıти δημεύεσθαι NomUst 14a 8. Exh.

Cf. късхъщати

граблѥние, -иа n.

occurrit in Supr Sud

loupež; грабеж; Raub; ἁρπαγή; *rapina, raptus:* да бъı кто очистилъ отъ всѣѫ сквръньı д⟨оу⟩шѫ своѣѫ · и отъ прѣльсти мира сего и всего грабьѥньıа Supr 570,23sq; иже за етерѕ враждѕ ли за граблѥниѧ ἁρπαγάς SudJas 40a 3 (ли разъграблѥние SudUst). Exh.

Cf. грабити, разграблѥние

градарь, -ря m.

occurrit in Bes

zahradník; садовник; Gärtner; — hortulanus: видѫщи того ѥгоже градарѫ мьıѫше hortulanum Bes 25,161aβ 4; ѡна же мьıѫщи ижо градарь ѥсть рече hortulanus Bes 25,161aα 15 (*cf.* врътоградарь J 20,15 Mar); что градароу виноградa ѡ неплодовитомь дрѣвѣ гл⟨аголѥ⟩ть сѧ cultori vineae Bes 31,208bβ 23sq; или не бѣ ѥи д⟨оу⟩ховно градарь hortulanus Bes 25,161aα 23.

Cf. врътоградарь

градити, граждѫ, градиши ipf.

occurrit in Supr

hraditi, ohrazovati, stavěti; огораживать, городить, строить; zäunen, bauen; — κτίζειν; condere: и тѫ ѥмоу творѧштѕ слоужъбѫ съложчи сѧ градити манастъıрь отъ лавръı на сѣверъ κτίζεσθαι Supr 284,13. — Exh.

Cf. зьıдати

градъ[1], -а m.

occurrit saepe

1. *opevněné místo, hrad, město; город; befestigte Stätte, Stadt;* — πόλις, raro μητρόπολις, κώμη; civitas, urbs, raro castellum: оучєници бо ѥго ошьли бѣахѫ къ градъ · да брашьна коупѧтъ εἰς τὴν πόλιν J 4,8 Zogr Mar As Ostr; ıдѣмъ къ ближьнѣмь ѥси ι градъı εἰς τὰς πόλεις Mc 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; колико вьıси и колико градъ · колико мѣстъ πόσαι πόλεις Supr 431,1; имѣше мѣроу трьıсть златоу · да измирить градь и врата его и стѣни его τὴν πόλιν Ap 21,15 Hval Rumj; ижо положилъ ѥси градъı къ прьıсть · градъı твьрдъı падоуть сѧ ижъ основанию ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς Is 25,2 Zach Lobk; исаурѣска града людиѥ οἱ τῆς Ἰσαύρων μητροπόλεως Supr 50,26; вставъ иди во град воемскыи · парецаемыи прагъ surge, ac Pragam, Boemiae civitatem proficiscere VencNik 30,8; бивающимь же с'вещениемь ц'рѣк'вєнимь в [всѣхъ] градѣхъ · вещеславь ѣздєше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα, vajs 39, 18 et 19; отъ вітлеомьска града придетъ χ⟨рьıст⟩ъ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης de Bethlehem castello J 7,42 As (градьца Zogr Mar Ostr, вси Sav); къ градѣ іероусалимьстѣ Const 10, Lavrov 18,1; вь весньнѣмь градѣ ἐν κωμοπόλει Supr 514,7;

de communitate civium: πόλις, ὄχλος; civitas, populus: ι сє вєсь градъ ıзиде противѫ ıс⟨оусо⟩ви πᾶσα ἡ πόλις Mt 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ключи сѧ ємоу къздвиженоу бъıти wт воинъ ноужда дѣлма града τοῦ ὄχλου A 21,35 Christ;

de communitate christianorum: ἐκκλησία; ecclesia: св⟨ѧ⟩щьıа же имъ на всѫ градъı попъı мольша же сѧ съ постъмь κατ' ἐκκλησίαν A 14,23 Christ Ochr Mak Šiš (попъı къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вахъ Slepč);

de iure civitatis: πολιτεία; civilitas: азъ многою цѣною сътѫжахъ градъ сь τὴν πολιτείαν A 22,28 Christ; вьıси паѵлии къ къıшьнии градъ иероусалимъ εἰς τὴν ἄνω Ἰερουσαλὴμ πολιτογραφηθέντες cives adscripti estis Supr 496,23sq; aliquando *civilitatis* verbis домъ и градъ, земля и градъ et sim. exponitur: и без домоу · и без града бъıкъше отъврѣгли сѧ ѥго бъıша ἀπόλιδες γενόμενοι Supr 442,2; възвращающе сѧ къ свою землю и градъ ἐν τῇ πολιτείᾳ SudUst 59b 13.

Cum adj. vel adj. poss. slavicas appellat civitates redditque nonnulla graeca nomina, praecipue in -πολις exeuntia: в' болеславль градь VencNov 421aα, vajs 39,20; донде иконииска града τὸ Ἰκόνιον Supr 51,5; къ костаньтинѣ градъ ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν Supr 198,2.

2. *zeď, stěna, hradby; стена, городская стена; Mauer, Wand, Wälle;* — τεῖχος; murus: поемъше же оучєници поущиж поустишж и изъ града съвѣсивъше къ кошери διὰ τοῦ τείχους A 9,25 Slepč (по стѣнѣ Hilf Ochr Šiš); и мѫжи храбри възлѣзѫтъ на гра᷄ ἐπὶ τὰ τείχη Jl 2,7 Tun (на стѣноу Gl); сатоурнинъ же имѣаше село вънѣ града · не далече града ἔξω τῆς πόλεως, οὐ πόρρω τοῦ τείχους Supr 204,9; аште да сѧ обрѧштетъ кто отъ васъ вънѫтрь града ἔσωθεν τειχέων Supr 199,25; — in hoc sensu exh.

3. *zahrada, obora; сад, парк; Garten, Gehege;* — κῆπος, παράδεισος; hortus: ꙗкоже въ градѣ ни смокъы бѫдетъ · ни джбъ никакъже многыѧ ради топлотъы и соухотъы · въздоухѫ лакрьскаго ἐν ἀέρι καὶ κήπῳ Supr 301,11; въстани сѣвере и приди юже провѣи градъ ми да потекѫтъ доброты моѧ κήπόν μου Supr 349,16 (cf. Ct 4,16); і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ нзиде съ оучєникы своими на онъ полъ отока кедрьска ідеже бѣ градъ κῆπος J 18,1 Savbis (вратъ Zogr Mar Asbis, вьртьпъ Ostrbis); не азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ ἐν τῷ κήπῳ J 18,26 Sav (вратѣ Zogr Mar As, вьратоградѣ Ostr); видиши дикыѧ сиѧ козы и єлєни · стоѧштѧ близъ града πλησίον τοῦ παραδείσου Supr 224,18; sim. 223,30; въ ишкоупии градѣ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 233,2; изъ града єишкоупыа ἐκ τοῦ παραδείσου Supr 233,15; къ градѣ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 233,14; fig.: заключєнъ градъ κεκλεισμένος ὁ κῆπος Supr 243,7; — in hoc sensu exh.

Cf. градьць; стѣна: вратъ, вратоградъ, вратъпъ

градъ[2]

occurrit in Ps: Euch Supr Apoc Zach

kroupy, krupobití; град, градобитие; Hagel, Hagelschlag; χάλαζα; grando: ізвѣ градомъ кіша цѣ ἐν χαλάζῃ Ps 77,47 Sin Pog Bon Lob Par; і прѣдастъ градоу скотъ цѣ εἰς χάλαζαν Ps 77,48 Sin Pog Bon Lob Par; полоежі дъждь имъ градъ χά-

Ps 104,32 Sin Pog Lob Par, къ градъ Bon; огнь градъ сѫтѣ голотъ χάλαζα Ps 148,8 Pog Bon Lob Par Supr 77,6; градъ і жглъе огньи χάλαζα Ps 17,13 Sin Pog Bon Lob Par; ізбави отъ града посима боурєиж ἀπὸ χαλάζης Euch 14a 7; или іс пѣтицѧ или із гроба ил-и-з града ἢ χαλάζης Euch 54b 10sq; лютомъ гнѣвомъ града иродомъ биємъы χαλάζης Supr 397,10; и бысть градъ и огнь смѣшенъ съ крьвью χάλαζα Ap 8,7 Hval (громи Rumj); и быше блыстанїѣ и громы и гласы и троусы и градъ велыи χάλαζα Ap 11,19 Hval Rumj; и градъ велики χάλαζα Ap 16,21 Hval Rumj; о ·з· анѣелыхъ, отъ нихъже градъ и огнь и крьвь на землоу нисходытъ χάλαζα tit ad Ap 8,7 Hval, Rumj; градн и троуси χάλαζα καὶ σεισμός tit ad Ap 16,17 Hval, градъ Rumj; падетъ градъ χάλαζαι Sap 5,22 Zach. — Exh.

градьникъ, -а m.

occurrit in Supr

občan, měšťan; гражданин; горожанин, Bürger; — πολίτης; civis: то како юже безградьникъ ли ѧ нарєчемъ · или градьникъ вьсєѧ вьселєнъıѧ τῆς οἰκουμένης πολίτας Supr 84,2. — Exh.

Cf. гражданинъ, житєлинъ

градьнꙑ[1], -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

městský; городской; Stadt-; — τῆς πόλεως; urbis, civitatis, *urbanus:* и вратомъ градънъıимъ затворєномъ сѫштємъ стоıаше и молитвѫ творѣаше къ богоу τῆς πόλεως Supr 206,9; плачите сѧ вънıюще врата градънаıа πύλαι πόλεων Is 14,31 Zach Lobk; въ вратѣхъ же градънъıхъ ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως Pr 1,21 Grig Zach; оуѧша градънъıѧ стѣны Supr 540,5; клачаахѫ и по гостиньцоу градънооуѫмоу Supr 537,20; ігда кричава и трьзанна мѫжь и жєнъ въ градънъıихъ стьгдахъ и межда хъ τῆς πόλεως Supr 397,12; и старѣишинъства многа градънаıа прѣдрѫжавъ Supr 281,3. — Exh.

Cf. градьскъ

градьнꙑ[2], -ъıи adj.

occurrit in Apoc Parim

krupobitný, krupobití (gen.); *градовой, градобития* (gen.); *Hagel-;* — τῆς χαλάζης; grandinis: и хоулѧше человѣцы бога отъ ѣзвы градıне τῆς χαλάζης Ap 16,21 Hval, градıнъıѧ Rumj; скровища же ли градıнъ видѣлъ еси χαλάζης Job 38,22 Grig Zach. Exh.

Cf. градъ[2]

градьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Clem Nom

1. *městský; городской; Stadt-;* — τῆς πόλεως, πολιτικός, ἐν τῇ μητροπόλει; civitatis (gen.), *urbanus:* нача оучити градъскъıѧ мѫжѧ Supr 535,10; сѣдѧ на сѫдиıти повелѣваıаше народъ градъскъıихъ приводити ємѣıште τὸ πλῆθος τῆς πόλεως Supr 174,28; цѣлоуєть въı врастъ · иконом градьскъıи τῆς πόλεως R 16,23 Christ Slepč Šiš;

б⟨о⟩голюбець кнѧзь градскыи Clem, Vaš. 78,6; тогда ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствіѧ добрѣ и кротко пріимша кормила градскаа Clem, Vaš. 74,25 ◆ градьскъıи епископъ *episcopus dioecesis:* ни съставлѧти манастъıрь · ли ц⟨ь⟩к⟨ъ⟩вь без волѣ градьскаго еп⟨и⟩с⟨коу⟩па τῆς πόλεως NomUst 30b 9; еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу же градьскомоу подобаѥть достоиное промъıшлениѥ творити манастъıремъ τῆς πόλεως NomUst 30b 27; аще и нѣкогда оубо повелѣно боудеть ноужнъıи потребъı (ради) градьскъıмь еп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨ъ⟩мь τῆς πόλεως NomUst 30b 20; без волѣ еп⟨и⟩с⟨коу⟩па градьскаго тоу ἐν τῇ μητροπόλει NomUst 15b 22.

2. *občanský; гражданский; bürgerlich, Bürger-;* — политикóς; *civilis:* ц⟨ь⟩к⟨ъ⟩вьıи и градьскъıи мѧтоуть вещи τὰ πολιτικά NomUst 30b 3sq.

Nota: Supr 278,22 v. sub градьскъı

Exh.

Cf. градьнъ[1]

градьскъı adv.

occurrit in Supr

občansky, veřejně; гражданско, публично; bürgerlich, öffentlich; civiliter, publice: и въ мнозѣхъ старѣишиньствѣхъ градъскъı лѣпьствовакъшемъ · въ воєводьствѣхъ же · и народоводимѣхъ (πολλαῖς ἀρχαῖς πολιτικαῖς) Supr 278,22 (Sever'janov lectionem градьстѣхъ proponit). — Exh.

Cf. градьскъ

градьць, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kupr Nik Supr

1. *městečko; городок; Städtchen;* — κώμη, πόλις (semel); castellum, civitas (semel): отъпоусти народъı · да шьдъше въ ближьнімь градьцѧ коупѧтъ врашьна себѣ εἰς τὰς κώμας Mt 14,15 Zogr Mar Ostr (градъı As Nik, вси Sav); ı обьхождѧаше градьцѧ оучѧ τὰς κώμας Mc 6,6 Zogr Mar Nik; бѣ же етеръ болѧ лазарь отъ витанім · градьца мариа · ı марътъı сестръı ѥѧ ἐκ τῆς κώμης J 11,1 Zogr Mar As Kupr Ostr (града Sav); отъ витълеомьскаго градьца τῆς κώμης J 7,42 Zogr Mar (in margine) Ostr (града As, вси Sav); от⟨ъ⟩ вїдсандъı градьца андреова и петрова ἐκ τῆς πόλεως J 1,45 As (града Zogr Mar Sav Ostrьıs Nik).

2. *zahrádka; садик, огород; Gärtchen;* — κηπάριον; hortus: потом же градьць малъ на брѣзѣ сътворивъ · и тъ въ рѣдъкъıѧ часъı дьни дѣлаѧ · отъ того крьмлѧ себѣ имѣаше κηπάριον μικρόν Supr 519,5.

Exh.

Cf. градъ[1], вьсь; врътоградъ

граждании, -а, pl. граждане, -ъ m.

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr Apost Parim Const

měšťan, občan; горожанин, гражданин; Bürger; — полίтης; civis, municeps; pl. граждане etiam pro graeco ἡ πόλις et pro latino civitas: азъ оубо єсмь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ июдеи тар'сѧнинъ · киликиа не незнаѥма града гражанинъ полίτης A 21,39 Christ; человѣка породьнааго гражданина · безъ земьнааго трогражданиа живѣшта полίτην Supr 429,23sq; ı граждане емоу · ненавидѣахѫ его οἱ δὲ πολῖται L 19, 14 Zogr Mar As Nik; скрьбь же и печаль не хоудѫ имѣахѫ граждане ἡ πόλις Supr 191, 20sq; вьси граждане вьз'пиша ἅπασα ἡ πόλις Supr 13,27; вси гражане Const 8, Lavrov 12,19; мнозı wт⟨ъ⟩ граждань полλοὶ τῶν Κορινθίων A 18,8 Ochr (wт коринфиньı Christ Šiš Slepč); етерьи ... къ гражданемъ кричѧше ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας ad principes civitatis A 17, 6 Ochr Mak Šiš (къ старѣишинамъ града Christ, къ старѣишинамъ иереньскамъ Slepč); въ оустѣхъ законопрѣстоупьıхъ сѣть граженемъ πολίταις Pr 11,9 Zach, гражанемь Lobk; небесньıм граждань творѧтъ Supr 542,30; подражаѥть гражани скоуднъı оумъıмь πολίτας Pr 11,12 Zach, гражани Lobk; въ граждансхъ Supr 362,22; да не бѫдетъ съ зълъıними граждань осѫжденъ τοῖς πονηροῖς πολίταις συγκατακριθῇ Supr 319,19; граждань же паричѫ · иже не рачиша прияти · господина πολίτας Supr 319,20; изиде самъ апостолнкъ андрианъ противоу емоу со всѣми граждань Const 17, Lavrov 33,19. — Exh.

Cf. градьникъ, житєлинъ

граждение, -ия n.

occurrit in Supr

stavení, stavba; постройка; Bau; — οἰκοδομή; aedificium: и на пештерьное граждение пришъдъ εἰς τοῦ σπηλαίου οἰκοδομήν Supr 293,6. — Exh.

Cf. зьдание

граждь, -а m.

occurrit in Supr

stáj; конюшня; Stall; — φάτνη; stabulum: оукори и безъчьствова ѩ (sc. црькъвь) конѣмъ граждъ сътворивъ ѩ πᾶσαν (sc. τὴν ἐκκλησίαν) γὰρ φάτναις ἵππων ἐπλήρωσεν Supr 215,1. Exh.

Cf. ограда, градити

граждьнъ (?)

occurrit in Supr loco destructo

вьнѣгда же з'дати ѩ (sc. папицѫ) · примикирнї нѣкъı именем' сергїн · секоундо въ граждьнъи..

ѣтворенъныихъ въ иеwкѣсариї же тъгда облада-
ѭштиихъ Supr 552,20 (post граждѣкыи 4—5 litterae erasae sunt; *Miklošič* legit: вѣ граждѣ вѣ и (с)ѣтворенъныихъ, *Meyer*, Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis, p. 59: граждѣкыи?).

Exh.

грамада, громада, -ы f.

грамада occurrit in Slepč Šiš Parim, громада in Christ

hromada; куча; Stoß, Haufe; — ὕλη; silva, *acervus:* сѣ малъ wгнъ количѫ ти грамадѫ съжизѧетъ ὕλην Ja 3,5 Slepč Šiš, громадоу Christ; и попалитъ и поистъ ѣко сѣно грамады τὴν ὕλην Is 10,17 Grig Zach. Exh.

грамати̑ка, грамоти̑ка, -иꙗ f.

грама- occurrit in Const ms. 1469 et Chrabr, грамо- in Const Chrabr ms. Mosq.; forma nominativi deest

gramatika; грамматика; Grammatik; — *grammatica* (graece γραμματική): ꙗкоже пишетъ еллинwмъ граматикиѫ, риторикиѫ, философиѫ Chrabr 6,27, var. грамѡтикию ms. Mosq.; страненъ же бѣ нѣкыи тоу, оумѣка грамотикию Const 3, Lavrov 3,24, var. граматікію ms. 1469, Lavrov 41,29; и въ ·г̑· мѣсѧци навыкъ вѣсю грамотикию Const 4, Lavrov 4,18, var. граматикію ms. 1469, Lavrov 42,15; наоучи сѧ тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и кнігамъ, осмъ чѧстіи грамотикіа прелоꙗ Const 8, Lavrov 11,28, var. граматикіе ms. 1469, Lavrov 48,31. — Exh.

грамати̑къ, -а m.

occurrit in Chrabr; in ms. Bresl. грамотьникъ

gramatik; грамматик; Grammatiker; — *grammaticus* (graece γραμματικός): по многѣхъ же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ ѕ̑· двогласныхъ wбрѣте Chrabr 7,10 (var. грамоиꙋ̑ ms. Bresl.). — Exh.

грамати̑чьскъ, грамоти̑чьскъ, -ъıи adj.

грама- occurrit in Const ms. 1469, грамо- in Const

gramatický; грамматический; grammatisch; grammaticus: молѧше и доброѣ дѣѧ, наоучи мѧ хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3,26, var. граматичьскомоу ms. 1469, Lavrov 41,30. — Exh.

грамота, -ы f.

occurrit in Nom, non nisi in pl.

listina; бумага, грамота; Urkunde; — γράμμα, pl. γράμματα; *litterae:* а иликоже оуже градъ грамотамі цр(ь)квьнамн · митропольскъıмь почтени бъıша именемь διὰ γραμμάτων NomUsť 13a 20; аще которъıи ієп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ без волѣ и грамотъ wбластьныхъ ієп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ идеть къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю ἄνευ γραμμάτων NomUsť 18a 19; не достоитъ ни безъ грамотъ же іего приимати ихъ въ дроузѣхъ градѣхъ дїха γραμμάτων NomUsť 9a 20; ꙗко не достоитъ ієп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · ли клирикоу бес каноньныхъ грамотъ ходити ἄνευ κελεύσεως ἐπισκόπου NomUsť 23b 11; w митрополитѣхъ бъıваюшихъ ѿ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьскъıхъ грамотъ ἐκ βασιλικοῦ γράμματος NomUsť 7b 4. — Exh.

грамоти- v. грамати-

грамотьникъ in var. Chrabr v. граматикъ

граница, -ѧ f.

occurrit in Nicod

větev; ветвь; Zweig; — lignum: ісоусь же прѣданъ ѥстъ пилатомь копиѥмь прободенъ, и на границоу вьзвѣшенъ лѣсноу, мрьтвь бысть lancea percussus et crucifixus, in ligno mortuus et sepultus est Nicod 16, Stojanović 106,17. — Exh.

грано, гранесе n.

occurrit in Clem

verš; стих; Vers; versus: в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе пріати изъгл⟨аг⟩w⟨ла⟩кади всѣмь гранеса с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩н'никъ тъ именемь солwмонъ Clem 3, Vašica 75,17. — Exh.

Cf. гранъ, грань, стихъ, берѣшь

гранъ, -а m.

occurrit in Euch Const

verš; стих; Vers; versus: и по сем⟨ь⟩ ре-
кѫт⟨ъ⟩ гра̄нъ Euch 65a 3 (verisimiliter рещи гранъ graece στιχολογῆσαι, и suprascriptum Frček ut numerale ѩ, i. e. psalmum 70 aut ut н⟨ынѣ⟩ wтъпоущаеши) legendum conicit); ѥстъ же въ свѧтѣи софіи потирь на немже соуть писмена жидовъска и самаренска, грани написани Const 13, Lavrov 26,4.

Exh.

Cf. грано, грань, стихъ, берѣшь

грань, -и f.

occurrit in Const

verš; стих; Vers; versus: ѥстъ же сице пръ-
ваа грань Const 13, Lavrov 26,6; по сем же дроугаа грань Const 13, Lavrov 26,8 (var. дроугаа словеса

ms. 1469, Lavrov 59,28); и по сем третїи грань Const 13, Lavrov 26,9 (var. третіе число ms. 1469, Lavrov 59,29). — Exh.

Cf. гранъ, грано, стихъ, берѣшь

гратиѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Gratianus, imperator Romanus (375—383): и посълашѧ съмъ къ цѣсарю гратиѧноу πρὸς τὸν βασιλέα Γρατιανόν Supr 196,26; гратианъ и ѳеѡдосии Γρατιανός Supr 197,11; гратианъ цѣсарь Γρατιανός Supr 197,13. — Exh.

гребение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Nik

veslování; гребля; Rudern; — τὸ ἐλαύνειν; remigare: і видѣвъ ѭ страждѫштѣмъ въ гребении ἐν τῷ ἐλαύνειν Mc 6,48 Zogr Mar Nik. — Exh.

гребище, -а n.

occurrit in Zogr

hrob; могила; Grab; — μνημεῖον; monumentum: съкрѣтосте и дъска бѣсъша отъ гребиштъ іхъ · ісходѧшта ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28 Zogr (отъ гробиштъ As, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr Nik, отъ жалии Mar). — Exh.

Cf. гробище, гробъ, жалъ

гребѣтелѣ in var. Zach v. погребителѣ

грезн- v. грозн-

грѣти, гребѫ, гребеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

veslovati; грести; rudern; — ἐλαύνειν; remigare: гребъше же ѣко дъва десѧти і пѧть стадии ли ѯ ти оузрѣшѧ і(соу)са ходѧшта по морю ἐληλακότες J 6,19 Zogr Mar As Ostr. Exh.

грѣч- v. грьч-

гривьна, -ы f.

occurrit in Bes

1. *náhrdelník; náramek; ожерелье, браслет; Halsband, Armband;* — armilla: гривна идеже · положит сѧ wдьржащи давить armilla Bes 25, 164bα 9; гривьною г(оспод)ь челюсти пробадаѥть armilla Bes 25, 164bα 21, (cf. Job 40, 21); что оубо гривьною · тъкмо wдьржащаѧ ны · м(и)л(о)сть б(о)жиѧ · наречет сѧ per armillam Bes 25, 164bα 11sq.

2. *peníz; монета; Geldstück;* — drachma, *nummus:* наслѣдоуѥть · или котораѧ · жена · имоущи · гривьны и аще погоубить гривьноу єдиноу drachmas... drachmam Bes 34, 238aα 6sq, (cf. драгъмѫ L 15,8 Zogr); и ѣко wбразъ · натоукаѥть сѧ · на гривьнѣ жена гривьноу погоубѣи in drachma... drachmam Bes 34, 238aα 21sq; sim. ceteri loci ibidem 238aα 13 et 238bβ 3; — cf. драгъма.

Cf. монисто

григории, -иѧ m. nom. propr.

apparent etiam formae глигории (semel in As Und, bis in Mak), глигоръ (bis in As), григоръ (ter in Sav Ostr, bis in Supr, semel in Ben), гр҃григоръ (semel in VitGlag)

occurrit in As Sav Ostr Und Supr Ochr Slepč Mak Šiš Const Meth Bes VitGlag Ben Trin Dijav

Řehoř; Григорий; Gregorius; — Γρηγόριος; Gregorius:

a) s. Gregorius Thaumaturgus, episcopus Neocaesareae in Ponto (+ circa 270), festum 17. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца поѧб⟨ра⟩ ѯ҃і · с⟨вѧ⟩таго глигориа чюдотворца неокесариѧ Γρηγορίου As 127a 23; idem Und 2a 43; idem Mak 73a 1; григора чюдотворьца Sav 134a 13; григориа Ochr 87a 16, Šiš kalend. ad 17. Nov.; григорииѣ Slepč 111b 21; григорьѥ чюдотворьче Dijav, Sobol. 44, 13; григорие чюдотворче Trin, Sobol. 46, 26; — exh.

b) s. Gregorius Illuminator (Φωστήρ), episcopus et apostolus Armeniae Maioris (obiit inter annos 325—330); memoria in Oriente 30. Septembris, in Occidente 1. Octobris: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ ѣ҃ · с⟨вѧ⟩таго св⟨ѧ⟩ц⟨е⟩ном⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка григориа архиеп⟨иско⟩па великъниѧ армениѧ Γρηγορίου As 121b 20; григора Sav 131a 14; м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку григорию Ochr 78b 20sq; григориа епископоу Šiš kalend. ad 30. Sept.; глигориѣ Mak 69a 15; — exh.

c) s. Gregorius Theologus, episcopus Nazianzenus (obiit inter annos 383—390), festum in Oriente 25. Ianuarii, in Occidente 9. Maii: въ то же врѣмѧ григории напазианъскыи епископоупъ · въпѧтрѣ въ градѣ въ малѣ цр҃кви съборы творѣѣше Γρηγόριος ὁ Ναζιανζοῦ ἐπίσκοπος Supr 198,2; idem Supr 201,13; дамасъ же и ѳеологъ григории съ сътъмь и пѧтию десѧтъ о⟨тъ⟩ць... въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ригрдѣ потвьр'ди(ша) с⟨вѧ⟩тыи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69, 27; мѣ⟨сѧ⟩ца ен⟨оуа⟩р⟨а⟩ йд҃ с⟨вѧ⟩тагѡ о⟨тъ⟩ца нашⷭего · глигора б⟨о⟩гословца · еп⟨иско⟩па бъивша пазиазини Γρηγορίου As 141a 26.

d) s. Gregorius, episcopus Nyssenus in Cappadocia, s. Basilii Magni frater minor (obiit circa annum 395); memoria in Oriente 10. Ianuarii, in Occidente 9. Martii: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ (sc. енѣвара) · ї · григора Γρηγορίου Sav 149b 17; григора еп⟨и⟩-

с⟨коу⟩па мѵсии Ostr 262bβ 3; григора · еп⟨и⟩с⟨коу⟩па писъска Ostr 262bβ 10; григорию еп⟨искоу⟩поу · и моисею (sic per errorem) Ochr 99b 14; григориа іепископа Šiš kalend. ad 10. Ian.; exh.

e) s. Gregorius Magnus, papa annis 590—604; memoria in Oriente et Occidente 12. Martii (in Supr 11. Martii): блажєнъıи григории · поставьıєнъ бъıстъ патриархъ · с⟨вѧ⟩тъıи б⟨о⟩жии цр҃кви римь'стѣи Γρηγόριος Supr 119,16; ом⟨и⟩л⟨и⟩ѣ б⟨ла⟩ж⟨є⟩н⟨а⟩го гр҃игора п⟨а⟩п⟨є⟩жа VitGl 2bβ 19sq; сказание с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го григориа папы римьскъıа цр⟨ь⟩кве Bes 23, 148bα 8.

f) s. Gregorius Agrigenti in Sicilia episcopus (obiit circa annum 638); memoria in Oriente et Occidente 24. Novembris: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го григорию҃ крагандина τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Slepč 113b 18; григориа іепископа акраганска Šiš kalend. 24. Novembris.

g) s. Gregorius monachus, qui VIII. saeculo in eremo Acritae in Bithynia vixit; memoria in Oriente 5. (vel 3.) Ianuarii: ѯ м⟨ц҃⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ (sc. еноуара) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ апол҃линариѧ · и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго о⟨тц⟩а григора чоудотворца въ акритѣ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Ostr 257bα 14; памет҃ь пр҃ѣподобнаго апол҃линариа и григориа Šiš kalend. Ianuarii; — exh.

h) s. Gregorius Decapolita, Irenopoli, in civitate Decapoleos Isauriae in Asia, natus, monachus, sacrarum imaginum defensor (obiit circa annum 820); memoria in Oriente et Occidente 20. Novembris: и с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ гл҃игора новаго чюд⟨о⟩творц⟨а⟩ τοῦ ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου As 127a 28, Ostr 242bα 12; ѯ · памет҃ь пр҃ѣподобнаго wтца нашего григориа декаполита Šiš kalend. 20. Novembris; — exh.

i) nomen scribae codicis Ostr: азъ григории дїакон⟨ъ⟩ написахъ ев⟨а⟩г⟨ѥ⟩лие є Ostr 294bβ 2sq; — exh.

ГРИГОР'Ъ ГРИГОРИИ

ГРИНЪГАВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

malomocný; прокаженный; aussätzig; — leprosus: и что въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ · телесе скарѣдѣıе · тел⟨е⟩се гриньтаваго іеже wтѣкающіамъ · ıзвамъ · протъргаѥть сѧ · въсходящемь · смрадъмь исцѣлить сѧ carne leprosi Bes 39,314aβ 6.

Exh.

Cf. прокажєнъ

ГРОБИЩЄ, -а n.

occurrit in As Supr

hrob; могила; Grab; — μνῆμα, μνημεῖον; sepulcrum, monumentum: съръ҃тосте и дъва бѣ-съıа отъ гробиштъ исходѧща ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28 As (отъ гребиштъ Zogr, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr Nik, отъ жалии Mar); трѣвѫ прѣдъ двьрьми гробишта своєго растѫштѫѭ обрѣтаѧ τοῦ αὐτοῦ μνήματος Supr 528,30; ıако о⟨тц⟩ъ ѥстъ пѣкъıи въ гробиштихъ на томъ мѣстѣ ἐν μνήματι Supr 529,17. — Exh.

Cf. гребище, гробъ, жалъ

ГРОБОКОПАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Nom

ten, kdo rozkopává hroby; раскапывающий могилы; wer Gräber aufwühlt; — τυμβωρύχος; *qui sepulcra effodit:* w татєхъ и гробокопателєхъ περὶ τυμβωρύχων NomUsť 11b 19 (гробокрадателєх Jas); idem 43b 27. — Exh.

Cf. гроборъıа, гробокрадатель

ГРОБОКРАДАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Nom

vykradač hrobů; похищающий что-н. из могил; Gräberräuber; — τυμβωρύχος; *sepulcrorum direptor:* w татѣх⟨ъ⟩ и гробокрадателєх περὶ τυμβωρύχων NomJas 9a 9. — Exh.

Cf. гробокопатель, гроборъıа

ГРОБОР'ЪıА, -ѧ m.

occurrit in Nom

ten, kdo rozrývá hroby; разрывающий могилы; wer Gräber aufwühlt; — τυμβωρύχος; *qui sepulcra diffodit:* — гроборъıа въ ·ї· л҃ѣт⟨ъ⟩ бес причастиа бъıваѥть ὁ τυμβωρύχος NomUsť 44a 11. — Exh.

Cf. гробокопатель, гробокрадатель

ГРОБ'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Clem Const Sud VencNik Bes Ben

hrob, hrobka, náhrobek; могила, склеп, гробница; Grab, Gruft, Grabmal; — τάφος, μνημεῖον, μνῆμα, λάκκος, ταφή; sepulcrum, monumentum, tumulus, tumba, sepultura: ı положи є въ новѣѥмь своемь гробѣ · іже ıсѣче къ камени · ı възвалѣ · камень на двьри гроба отиде ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ τοῦ μνημείου Mt 27,60 Zogr Mar As Ostr; абıе съръ҃те и отъ гробъ ч⟨ловѣ⟩ка д⟨оу⟩х⟨о⟩мь нечистомь іже жилиште имѣаше въ гробѣхъ ἐκ τῶν μνημείων ἐν τοῖς μνήμασιν Mc 5,2 et 3 Zogr Mar Nik; ѣко подобите сѧ гробомъ повапьненомъ τάφοις Mt 23,27 Mar Zogr^{b} Nik; гробъ отвръстъ грѣтанї ихъ · ıзъıкъıи своими

лѣщадхж τάφος Ps 5,10 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗз гроба идолъскаго ἐκ μνήματος εἰδωλικοῦ Euch 54b 14; тоу цереминꙋ ꙗко въ ѥмѣ тинѣѣи въ адѣстѣмѣ гробѣ · и съмрѣтьнѣѣм' истѣлѣнии ὡς ἐν λάκκῳ βορβόρου, ἐν τῷ λάκκῳ τοῦ ᾅδου Supr 461,1; гробоу прѣдати оубиѥнꙗ тѣло таφῇ Supr 522,2; иже мьртвыи въ гробѣ съвлачить да продаѥть сѧ ἐν τοῖς τάφοις SudUst 60a 7; въ цркви въ ноши пѣша свѧтоꙋ литоꙋргїю словѣньскы надъ свѧтымъ гробомъ Const 17, Lavrov 34,7; — гробъ in Dt 32,24 Pog Bon v. sub гръбъ.

Cf. гребище, гробище, жалъ, рака

гробьнъ, -ыи adj.

occurrit in Cloz Supr Ochr Nicod

hrobový, náhrobní; гробовой, надгробный; Grab-, Grabes-; — тоῦ τάφου; sepulcri, monumenti: видѣхомь аггела божиѥ како отвали камень гробьныи monumenti lapidem Nicod 13, Stojanović 101, 5sq; гробънꙗн камꙑ отъвалꙗѥши тоῦ τάφου Supr 338,27; тако не отвръстомъ сѫштемъ · гробънꙑмъ печатомъ · χ⟨ристосо⟩во порожденье бꙑс⟨тъ⟩ тоῦ τάφου Cloz 14b 1sq; прѣсѣѣти гробьныꙗ печати Supr 472,27; вїдимъ болѣзни гробънꙑꙗ тоῦ τάφου Cloz 12a 25sq; о сънии г⟨оспод⟩и нашего гробьнѣмь εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ κυρίου κατάβασιν Cloz 12a 35, Supr 448,1; ◆ fig. *podsvětní, zemřelý; потусторонний, умерший; unterwellich, verstorben;* — ὁ ἐν ᾅδου; infernus, *mortuus:* послѣдоꙋѩште богови и господи на гробьныꙗ и вьсеи земи глѧбьныꙗ ἐπὶ τὰ ἐν ᾅδου καὶ ὑπόγεια Supr 464,3sq; ꙗко въ тьмьнѣѫ ложесньнѣѫ χ⟨ристо⟩са проповѣдаѧ гробьнꙑмъ вьсѣмъ тоῖς ἐν ᾅδῃ ἅπασιν Supr 461,10; благовѣствоваше · и гробънꙑмъ б⟨ог⟩а ꙗвлꙗша сѧ плътиѫ Ochr 99a 6.

Exh.

гроза, -ы f.

occurrit in Cloz Supr

hrůza; ужас; Grausen; — φρίκη; horror: гроза етера и трепетъ · въкоупѣ же и съмѫштанїе и страхъ пристрашънъ нападаѥтъ φρίκη τις Supr 464,25; гроза і страхъ творѩште владꙑкамъ Cloz 3a 6. — Exh.

Cf. страхъ, трепетъ

гроздиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Nik Grig

vinné hrozny; виноградные грозди; Weintrauben; — σταφυλή; uva: зане пождахъ да створитъ гроздие · инъ же створі тръние σταφυλήν Is 5,4 Grig (грьзнъ Zach); ѥда обьѥмлютъ ѿтъ трьнїѣ гроздые σταφυλάς Mt 7,16 Nik (гроздꙑ Zogr As, грознꙑ Mar Ostr); не ѿтъ трьнїѣ бо чешютъ смокви, ни ѿтъ коупинии гроздие ѥмлютъ σταφυλήν L 6,44 Nik (грозда Zogr Mar); — Exh.

Cf. грозновие, грознъ, гроздъ, вино, виноградъ, лоза

гроздовъ, adj.

occurrit in Pog Bon Parim

hroznový; виноградный; Trauben-; — τῆς σταφυλῆς; uvae (gen. sg.): испереть въ вишѣ ризꙑ своѧ · и въ крьви гроздовѣ ождьжение свое αἵματι σταφυλῆς Gn 49,11 Grig, крьвью гроздовою Zach, крьвь грозовꙋ пиѫхж вино σταφυλῆς Dt 32,14/ /Cant 2 Pog Bon (грозда Lob Par). — Exh.

гроздъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Pog Bon Lob Par Parim Bes (ubi грьздъ scribitur)

vinný hrozen; виноградная гроздь; Weintraube; — σταφυλή, βότρυς, τρύγη, καρπός; uva, botrus: не отъ трьнїѣ бо чешѫтъ смокъви · ни отъ кѫпины грозда обемлѩтъ σταφυλήν L 6,44 Zogr Mar (гроздие Nik); ѥда обьемлѩтъ отъ трьнїѣ гроздꙑ σταφυλάς Mt 7,16 Zogr As (грознꙑ Mar Ostr, гроздые Nik); отъходѧ · отъ сѣмени гроздовъ ἐπὶ τῶν καρπῶν τῆς ἀμπέλου Euch 59a 19; мол⟨итва⟩ на гроздъми вина · на имание ἐπὶ τρύγης ἀμπέλου Euch 14a 10; и пождахъ да створитъ гроздъ · створи же тръние σταφυλήν Is 5,2 Grig (грьзнъ Zach); ѣкоже wбращетъ сѧ агода въ гроздѣ ἐν τῷ βότρυι Is 65,8 Grig Zach; и обьемли виноградь земльни ѣко сьзрѣше гроздове ихъ αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς Ap 14,18 (грезновие Rumj); ꙗко и грьздъ тѣскъмь гнетѣте (sc. гнететь) сѧ · и въ вина сластъ течеть uva Bes 15,77aβ 6; грозъ ихъ грозъ зльчи грозь горести ихъ ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς Dt 32,32/Cant 2 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. грознъ, вино, виноградъ, лоза, гроздие, грозновие

грознокиѥ et грезнокиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Rumj (грези- in hoc russico-slavon. codice)

vinné hrozny; виноградные грозди; Weintrauben; — βότρυες, σταφυλαί, καρπός; uvae (pl.): събѣрашѧ съборъ да не отъ винограда сладъкоѥ обьемлютъ грозновие τοὺς μελισταγεῖς βότρυας Supr 385,22; и отрочишкꙑ закона събираѥши · а истоѥ грозновьѥ бърати · попоꙋштаѥши τὸν δὲ καρπόν

Supr 335,2; послі сєрпъ твои wстрыи и wбъємли грєзнъı виноградa зємьскаго · ıако созрѣшa грєзновиѥ ıєго αἱ σταφυλαί Ap 14,18 Rumj (гроздове Hval). — Exh.

Cf. гроздиѥ, грознъ

грозн'ъ et грєзн'ъ, -а m.

in Supr forma gen. pl. грозньвъ apparet, formae грєз-, грьз-, гръз- in codicibus russico-slavon. inveniuntur

occurrit in Mar Ostr Supr Rumj Zach Nom Bes

vinný hrozen; виноградная гроздь; Weintraube; — σταφυλή, βότρυς; uva, botrus: єдa обємлѫтъ отъ трънiѣ грозньı σταφυλάς Mt 7,16 Mar Ostr (гроздъı Zogr As); ıєгдa млaдeнiштъ крьвиѫ виѳлeємъ бaгъримъ бѣѣшe и млaдъ грозньѣ мьстъ млaдъ · съ слєзaми мѣсимъ бѣaшe ἀώρων βοτρύων Supr 397,16sq; тъчьѫ же оузърѣвъ братиѫ и присnaго брaтa вeньıaминa · безъ-лобьıвaго млaдaго мьıѭшaго отьчa лозъı послѣдьıiни грознъ τὸν ἔσχατον βότρυν Supr 367, 27sq; рaзвѣ пъвъ клaлъ (var. новъ класъ Jas) или грьзнъ въ врeмa потрьбно σταφυλῆς NomUst 45a 19sq; послі сєрпъ твои wстрыи · и wбъємли грєзнъı виноградa зємьскаго τοὺς βότρυας Ap 14,18 Rumj (виноградь земльни Hval); и нaсaдихъ вино и пожьдaхъ дa створитъ грьзнъ σταφυλήν Is 5,2 Zach (гроздъ Grig); idem грьзнъ Is 5,4 Zach (гроздиѥ Grig).

Cf. гроздъ, гроздиѥ, грозновиѥ, вино, виноградъ, лоза

грозьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

hrozný; страшный, грозный; furchtbar; horribilis: дaждь зaклинaниѥ мое w стрaшъıпѣмь имени твоемь съвръшaемоѭ грозъıноѭ бъıти вождю зълоѭмоѭ φόβῳ γενέσθαι Euch 51b 8; w бъıти нaмъ ѣко не бъıти въ грозъıное прaвьдивое съıшествиѥ с⟨вѧ⟩тaaго eмоѭ д⟨оу⟩хa г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ Euch 60b 2. Exh.

Cf. страшьнъ

грозьнѣ adv.

occurrit in VencNik

hrozně; страшно, грозно; furchtbar; horribiliter: ıaкы тоıи ıaкы томоѭж(є) видѣшю ıавившоѭ сѧ, ѕѣло грознѣ пристрaшившоѭ, ıе моглa тaити VencNik 23,11sq. Exh.

громaдa v. грaмaдa

громовъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

hromový, hromu (gen.); *громовой, грома* (gen.); *Donner-, des Donners;* — τῆς βροντῆς; tonitrus (gen.), *tonitrualis:* ı нaрече имa имєнѣ вооaнирѣниси · єже єстъ с⟨ъı⟩нa громова υἱοὶ βροντῆς Mc 3,17 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. громьнъ

громъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Const Nicod Vit Ben

hrom; гром; Donner; — βροντή; tonitrus, tonitruum: нaродъ же стоѧ ı слъıшaвъ · г⟨лаго⟩лaaхѫ громъ бъıстъ βροντὴν γεγονέναι J 12,29 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ глaсa грома твоего оѫстрaшѧтъ сѧ βροντῆς σου Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; и бъıше блъıстaниѣ и грóмы и глaсы и трѫсы и грaдъ вeлъıи βρονταί Ap 11,19 Hval Rumj; и eгдa възоѫпы, възглaшaше сeдмі громы глaсы своимы αἱ ἑπτὰ βρονταί Ap 10,3 Hval Rumj; и се нaпрaсно шоѫмъ и громъ съ нeбесe многамі мльıніамі ἦχος βροντῆς Supr 6,15; и мльıчитъ въ пълти громъ божиѧ словесе ἡ τοῦ θεοῦ λόγου βροντή Supr 456,8; и кaко моусіи рeчe роѫцѣ распростeръ въ громѣ кaменьнѣ и въ глaсѣ трoубѣмъ Const 9, Lavrov 15,7 (cf. Ex 19,16).

громъглaсъ, -а m.

occurrit in Supr (v. notam in ed.)

hromový hlas; громовой голос; Donnerstimme; — βροντόφωνος βοή; *vox tonitrualis:* съвъıше · блистaнию мрaкъ въ лицe противънъıимъ aдовамъ силамъ громъглaсомъ eтeромъ слъıшaштемъ · кличѫштемъ · и воeмъ вeлaштем' βροντοφώνων βοῶν ἀκουόντων, var. φωνηβροντῶν τινῶν ἀκουομένων βοῶν (vel βοώντων) Supr 465,2. — Exh.

громьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apoc Progl

hromový; громовой; Donner-; — τῆς βροντῆς; tonitrui (gen.): глaсъ испоѫштeпъ бъı изъ облaкa eкъı громъıпъıи на мнeгъ чaсъ грѣмa Supr 570, 8sq; и слъıшaхъ eдиноѥ отъ ·д· жъıвотaнь глaголоѫште ѣко глaсъ громaнь βροντῆς Ap 6,1 Hval (грома Rumj); къıи бо слоѫхъ громнaго тоѫтнa · не слъıшaвь можетъ б⟨ог⟩a боıaти сѧ Progl 35 Chiland Troj. Exh.

Cf. громовъ

гроуда, -ы f.
occurrit in VenclNik

hrouda; глыба; Scholle; glaeba: и по стезамъ каменыхъ досъкъ толи по ледныимъ грѣдам лютым босъ и пѣшь поут дѣл межоу градома vel glacie horrentia VenclNik 8,19. — Exh.

гроудьнъ, -а m.
occurrit in kalend. As Ochr

listopad; ноябрь; November; November: м(ѣ-сѧ)цъ · ноѥвръ рекомъ гроудинъ Ochr 83b 1; гроде: имат(ъ): дни: а̑ As 125a adscriptio cyrillica sub textu. — Exh.

cf. ноѥврь

грѣбоватъ adj.
occurrit in Bes

hrbatý, shrbený, křivý; горбатый, сгорбленный; buckelig, gekrümmt; — curvus, inclinatus, *gibbosus:* нъ иже грѣбоватъ ѥсть · на землю всегда · зьритъ qui gibbum tolerat Bes 31,213bα 13sq; двѣ оубо вещи · ѿ ѥуангліа · братые слышасте · смоковь · неплодовитоу · и женоу грѣбоватү curvam Bes 31,207bα 4; sim. жена грѣбовата inclinata Bes 31,207bα 14; иже грѣбоватъ ѥстъ · да не поставлѧѥмъ · боудеть · на поповьство qui gibbo premitur Bes 31,213aβ 24; негодѣ боуди намъ иже грѣбоватомъ бъти quod curvi sumus Bes 31,214aα 7sq; — cf. сълѫкъ. — Exh.

грѣбъ, -а m.
scribitur гробъ, occurrit in Pog Bon

hřbet, záda vel *hrb; спина* vel *горб; Rücken* vel *Buckel; dorsum* vel *gibba:* таѥше гладомь и ѡдениемъ птиць · гробь неисцѣлень · зѫбы звѣрины послѧ на нѧ ὀπισθότονος ἀνίατος extensio dorsi insanabilis (it) Dt 32,24/Cant 2 Pog, гробъ Bon (грызениемь Lob Par) de morbo quodam, fortasse de tetano agitur. — Exh.

грѣдити, грѣжджь, грѣдиши ipf.
occurrit in Apost Zach Const Nom Bes; formae verbi грѣдити сѧ etiam a грѣдѣти сѧ, грѣжджь сѧ derivari possunt

dělati pyšným, domýšlivým; делать гордым, заносчивым; stolz, übermütig machen; — φυσιοῦν; inflare: разоумъ грѣдитъ а лоубы съзидаетъ φυσιοῖ 1C 8,1 Slepč Šiš (дъметь Christ);

refl. грѣдити сѧ на кого, о комь, чимь *pyšniti se, vypínati se; гордиться, зазнаваться; stolz sein, sich brüsten;* — φυσιοῦσθαι, γαυροῦσθαι; inflari, *superbire:* да не ѥдинь по ѥдиномоу грѣдитъ сѧ на дроугы ἵνα μὴ φυσιοῦσθε 1C 4,6 Šiš Christ Slepč; любовъ не завидитъ не wплазоуѣтъ не грѣдитъ сѧ οὐ φυσιοῦται 1C 13,4 Ochr Christ Slepč bis, Šiš bis, Mak; въноушите дрьжащеи народъı · ибо гърдѧщеи сѧ w народѣхъ ѩзъıчнъıихъ γεγαυρωμένοι Sap 6,2 (Vg 6,3) Zach; то на землю зрѧ, человѣче, не грѣди сѧ Const 5, Lavrov 6,14 (не възнашаи сѧ Const ms. 1469, Lavrov 44,6); мы же не тако, но wтъ прьси въсю моудрость, ꙗко поглощьше, износимъ ю, не грѣдѧще сѧ о писанін, ꙗкоже вы Const 9, Lavrov 13,11; о гордѧщих сѧ и одѣѥмѣ(ѣ) и образwмѣ(ѣ) περὶ τυφουμένων ἐκ περιβολαίου καὶ σχήματος NomJas 7b 18 (гърдѧщихъ sic! Usť 10a 27); тако да к немоу · стъıдѧще сѧ възвращаютъ иже его гърдѧще сѧ за свѣта сего любъвь · оставили боудоуть superbientes Bes 36,270bα 11sq; — человѣкъ нѣкыи грѣдѧше сѧ, var. грѣдѣше сѧ Const 6, Lavrov 10,12 (хвалѧшеѧ сѧ ms. 1469, Lavrov 47,8sq). — Exh.

cf. грѣдѣти; възносити (сѧ)

грѣдость, -и f.
occurrit in Psalt Euch IIj Apost Parim Služ Const Bes

pýcha; zpupnost, hrdost; гордость, заносчивость; Stolz, Übermut, Hoffart; — ὑπερηφανία, τὸ ὑπερηφανεύεσθαι, ἔπαρσις, θράσος; superbia, tumor, elatio, ambitio: въ грѣдости нечьстиваго възгараетъ сѧ ніціе ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι Ps 9,23 Sin Pog Bon Lob Par; въ тъмѫ глѫбинъı низъве(дѐ)нъ за грѣдость διὰ τὴν ἔπαρσιν Euch 52a 5; страχ(ъ) г(оспо)д(ъ)нъ ненавидітъ непрадъı досаждениа же грѣдости лѫкавъıхъ ὑπερηφανίαν Pr 8,13 Grig Zach; грѣдостъ ѿложъше в'сѣкѫ ὄγκον Hb 12,1 Ochrter Šišter Slepčbis Mak (лѣпость Christ); смиреніемъ гордость, а противнъıмъ противиаа врачююще Const 11, Lavrov 22,26; къде гордость та тъгда · и пресорива словеса τὸ θράσος IIj 2b 23; и въ с(ъ)рдци ихъ ѩзвоу грѣдости изгнелъ къı vulneris tumorem Bes 34,235aβ 13sq; грѣдостию · ѿвьргъша сѧ бл(а)годатьнѣ зоветь superbe aversos Bes 34,250aβ 14; ꙗли вѣе слово · ли грьдость εὐτραπελία E 5,4 Mak (скрѣпъство Slepč Šiš, искрѣньство Christ, сквръньство Ochr); оугаси грѣдость страньскоу τὰ φρυάγματα SlužSof[a], Orlov 251,7.

cf. грѣдъıнін, грѣжденіе

грѣдостьнъ, -ъıи adj.
occurrit in Bes

pyšný; горделивый; stolz; superbus: и въ грѣ-

достьнѣи · чести възносить сѧ in superbia honoris Bes 2,11bα 17.

Cf. грѣдъ

ГРѢДЪ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Ilj Ryl FragHill Apost Parim Gl Nom VeneNik Bes Dijav

1. *pyšný, zpupný, hrdý; гордый, заносчивый; stolz, übermütig, hoffärtig;* — ὑπερήφανος, ἀλάζων, τυφωνικός, ὑπέρογκος, αὐθάδης; superbus, elatus: грѣдни законъ прѣстѫпахѫ вельми ὑπερήφανοι Ps 118,51 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; расточи грѣдыѭ мыслыѭ срѣдьца іхъ ὑπερηφάνους L 1,51 Zogr Mar Nik, оубои сѧ бѣжи · отътѣци wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı или грѣдъ · или животьномь · видѣнiемь авлѣѭ сѧ τυφωνικόν Euch 53b 26; дьрзи гърди, не боiще сѧ славоу хоулѧще τολμηταὶ αὐθάδεις 2P 2,10 Christ (себѣ годни Slepě Šiš); прѣвеличав' и моужь грдь ничесоже не имать кончати ἀλάζων Hab 2,5 Gl; ницiи же wко и крѣпци соуть · и иже соуще · въ ницетѣ · гърди соуть superbiunt Bes 36,267bα 22; грѣдомь окомь і несъитьномь ср(ъ)дцемь съ сімь не ѣдѣахъ ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ Ps 100,5 Sin Pog Bon Lob Par; гърдоѥ слово τὸ ὑπέρογκον ῥῆμα Ilj 2b 18; и гор'дата помыш'леша на мало врема оумалчше положиша superba mentium fastigia VeneNik 13,57.

2. *vznešený, hrozný; величественный, страшный; vornehm, furchtbar;* — φρικτός, φρικώδης, φοβερός; terribilis, horrendus, *magnificus:* iегда владъıкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ мѵро на грѣдѫщѣ iемоу главѫ видѣ лѣѥмо κατὰ τῆς φοβερᾶς αὐτοῦ κεφαλῆς Supr 425,18; присади къ ильти моеи грѣдоуоумоу херовимомъ τοῦ σώματός μου τοῦ φοβεροῦ Supr 504,2; въ врѣмѧ оубо пристѫпити къ грѣдѣи сеи трепезѣ φρικτῇ Supr 420,8; помиnаимъ оубо си присно словеса с(вѧ)тъıихъ цѣлованiи грѣдаго лобызанiа τοῦ φρικωδεστάτου ἀσπασμοῦ Supr 423,25; ч'то рекѫ (w) грѣ(дѣ)и т(он) страш'нѣи годи(нѣ) Ryl 5aβ 1; iегда же придеть въ wшющенiе гърдаго грѣха φοβερᾶς NomUst 43a 6.

Cf. грѣдостьнъ, величавъ, възносьливъ

ГРѢДЫНЇ, -нѭ f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Const Meth Dijav

pýcha, zpupnosť, hrdosť; гордость, заносчивость, гордыня; Stolz, Übermut, Hoffart; — ὑπερηφανία, ὑπεροχή, μεγαλαυχία, τῦφος, ἀλαζονεία, φυσίωσις; superbia, inflatio: отъ срѣдьца ч(лов)ч(ь)ска · помъıшлѣнiѣ зълѣ iсходѧтъ ... хоулѣнiе грѣдъıни · безоумье ὑπερηφανία Mc 7,22 Zogr Mar; нѣмъı да бѫдѫтъ оустънѫи лъстивъıѫ г(лаго)лiѫштѫ на праведънаго безаконiѥ грѣдъıнеiѫ і оуничъженьемъ ἐν ὑπερηφανίᾳ Ps 30,19 Sin Pog Bon Lob Par; не г(лаго)лите въıсокъıхъ въ грѣдъıни εἰς ὑπεροχήν 1Rg 2,3/Cant 4 Eug Pog Bon Lob Par; нъıнѣ же хвалите сѧ въ гърдъıни вашеи ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν Ja 4,16 Christ Šiš; еда како ревенiѣ завидъı кростъ ретъı клеветъı шъптъı грѣдъıнѫ нестроенiѣ φυσιώσεις 2C 12,20 Slepě Christ Šiš; отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ wтъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ грѣдъıнѫ отълѫчаiѫщѫıѫ отъ б(ог)а Euch 89a 18; ваша грѣдъıни до конъца ослабѣ ἡ ὑμῶν μεγαλαυχία Supr 467,12; кръстъ въдрiженъ къıваше iюдѣiска грѣдъıни падаше ὁ τύφος Cloz 10b 12; божiею помощiю гость сіи въсю грѣдъıнiю срачиньскоую на землю съврѣже Const 11, Lavrov 23,18; аще исправиши і створиши грѣдъıнѫ на земи ἀγαυρίαμα laudem (de Ierusalem) Is 62,7 Grig Zach.

Cf. грѣдость, грѣжденiе, величанiе

ГРѢДѢ adv.

occurrit in Supr

hrdě, hrozně; гордо, страшно; stolz, furchtbar; — φοβερόν; horrendo modo: прѣди идъıи грьдѣ на ратьникъı · къзираѥтъ кръстъ φοβερόν Supr 105,13. Exh.

ГРѢДѢТИ, -дѣѭ, -дѣюши ipf.

occurrit in Const Bes

pyšniti se, vypínati se; гордиться, заноситься; stolz sein, sich brüsten; — superbire, intumescere: что въ испрѣнiе · своѥ · рекоуще соуть · иже без добрънихъ · дѣлъ · гърдѣють intumescunt Bes 7,33bα 2sq; w̃ земла бо нашеи гордѣюще w̃надохомъ superbiendo Bes 10,47aα 13sq. — Praeter Bes exh.

Cf. грѣдити

ГРЪЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

pýcha; гордость; Stolz; — ἐπιληψία; *superbia:* сице бо обоихъ безоумиѥ сице ихъ грѣжденiе оудрѫжанiа ἡ ἐπιληψία Supr 339,14. — Exh.

ГРѢЗНЪ v. грозинъ

ГРЪЛИЦА, -А f.

occurrit in Psalt Parim Bes

hrdlička; горлица; Turteltaube; — τρυγών; turtur: ѥко пътица обрѣте себѣ храминъ · і грълица гнѣздо себѣ τρυγών Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; приими юницю тризоу и гърлицоу и голоубь τρυγόνα Gn 15,9 Zach, лицѫ Grig; приведеть г⟨осподе⟩ви птенъца голоубинъ · ли горлицю τρυγόνα Lv 12,6 Zach; голоубина птенъца · и гърлица · въ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь принести par turturum Bes 2,11aβ 16; гърлица · и ластовица · и стьркъ · храимть врѣмѧ · прихожениа · своего turtur Bes 39,304bα 9. — Exh.

Cf. КАГРЪЛИЧИЦЬ

ГРЪЛИЧИЦЬ, -А m.

occurrit in Sav Ostr Cloz Supr Zach

hrdličěí mládě; птенец горлицы; junge Turteltaube; — τρυγών; turtur, *pullus turturis:* ли въ сихъ мѣсто принесеть предъ г⟨оспо⟩дь два птенцѧ · голоубина · ли два горлицища(!) δύο τρυγόνας Lv 12,8 Zach; и дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ г⟨осподь⟩ни ѥ гръличища или ѥ пътенъца · голѫбина ζεῦγος τρυγόνων L 2,24 Sav Ostr (КАГРЪЛИЧИЩТА Zogr Mar As); і принесе ... дъва гръличишта ζεῦγος τρυγόνων Cloz 14a 27, Supr 452, 9sq; sim. Cloz 14a 32sq, 452,15. — Exh.

Cf. КАГРЪЛИЧИЦЬ

ГРЪМЪ, -А m.

occurrit in Euch Parim

křovi; кустарник; Gebüsch; — φυτόν; vepres, virgultum: г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же бл⟨а⟩г⟨осла⟩вивъй жрътвѫ авраамлѭ і овенъ дръжимъ за рогъ · въ грѣмоу савековѣ ἐν φυτῷ Σαβέκ Euch 15b 8, cf. въ грѣмоу савекова Gn 22,13 Grig Zach. — Exh.

ГРЪНИЛЪ, -ЛА vel **ГРЪНЪЛЪ**, -И vel **ГР'ЪНИЛЪ**, -А m.

occurrit in Parim

tavicí pec; плавильная печь, горнило; Schmelzofen; — χωνευτήριον; fornax, conflatorium, statuarium: ѥко злато въ грънъли искѹсилъ м естъ ἐν χωνευτηρίῳ Sap 3,6 Grig, въ грънили Zach; вложи е (sc. Л · сребръникъ) въ грънилъ и съмотри ѩще искоушено естъ и вложихъ м въ храмъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ · и въ грънилъ εἰς τὸ χωνευτήριον εἰς τὸ χωνευτήριον Zch 11,13 Grig, въ грънъль ... въ грънъль Zach. — Exh.

ГРЪНЬЧАРЬ, -РЯ m.

occurrit in Supr

hrnčíř; гончар; Töpfer; — κεραμεύς; figulus: ѩко ѥстъ лѣпо глинѣнъимъ брѣнимъ грънъчаремъ сътворенѣ бъти ὑπὸ τοῦ ἰδίου κεραμέως Supr 396,20sq. — Exh.

Cf. СКЖДЬЛЬНИКЪ

ГР'ЪНЬЧЬН'Ъ adj.

occurrit in Gl

týkající se hrnce; горшечный; Topf-; — τῆς χύτρας; ollae (gen.): всако лице прижъжение гр'ньчно ὡς πρόσκαυμα χύτρας Jl 2,6 Gl. — Exh.

ГРЪСТЬ, -И f.

occurrit in Euch Parim

hrst; горсть; Handvoll; — δράξ; *pugillus:* иже ѥстъ измѣрилъ водж морьскѫіж грѣстиж δρακί Euch 55b 20, cf. Is 40,12; ѩще ми естъ wпрѣснокъ · иж ѥлико грѫстъ мѫкы въ водоноси створѧ себѣ и чѧдомъ моимъ и снѣмъ δράξ 3Rg 17,12 Grig Zach. — Exh.

ГРЪТАНЬ, -И m., **ГРЪТАН'Ъ**, -А m.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes, formae ad ГРЪТАНЬ non nisi in Lob Par

hrdlo, chřtán; горло, гортань; Kehle, Schlund; — λάρυγξ, φάρυγξ, λαιμός; guttur, fauces: ѩзыкъ мои прилѣпе грътани моимъ (sic pro моемь) τῷ λάρυγγι Ps 21,16 Sin Pog Bon, гр'таноу моемоу Lob Par; коль сладъка грътани моемоу словеса твоѥ τῷ λάρυγγι Ps 118,103 Sin Sluck Pog Bon, гртаноу Lob Par; медъ бо капетъ ѿ устиѣ женъı любодѣица ѥже въ врѣмѧ наслаждаетъ твои грътанъ οὐν φάρυγγα Pr 5,3 Grig Zach; і ижденш из него в'сь д⟨оу⟩хъ творѧщеи жѫждіж і в'сіж ѩзіж палѫщіж грътань его Euch 29b 23; не възгласѧтъ грътаньми своими ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν Supr 104,6, cf. грътанемь своимь Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; показа силѫ грътань · имже изидоша прѣдаанию словеса τὸν λαιμόν Supr 426,15; гробъ отвръстъ грътани (sic pro грътань) ихъ ѩзъикъı своими лъıаахѫ ὁ λάρυγξ Ps 5,10 Sin, грътань Pog Bon Lob Par; подавѧть бо ѩко злъıми своими мъıслъми грътань мъıслънъıи загръблѣють guttur mentis Bes 15, 76bα 15.

ГР'ЪЗАНИЄ in var. VencNik v. ГРЪЗЕНИЄ

грꙑзати, -заѭ, -заѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hryzati, kousati; грызть, кусать; nagen, beissen; — δάκνειν; mordere: аще ли себе грꙑзаѥте и сѣнѣдаѥте, блюдѣте сѧ, да не дроугъ wт дроугꙑ сѣнѣдени боудете δάκνετε G 5,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. грꙑсти

грꙑзение, -ниа n.

occurrit in VencNik et in cant Lob Par

hryzení, kousání; грызение, кусание; Nagen, Beißen; — morsus: скрежѣчюще зѣбы воз'слѣдꙗюще грꙑзениемъ (var. грꙑзанiем) пескꙑмъ житие свое злѣ кон'чаша morsus caninos VencNik 22,9; тающе гладомь и ѣдѣниемь птиць · и грызениемь неисцѣлномь ὀπισθότονος ἀνίατος morsu amarissimo Dt 32,24/Cant 6 Lob Par (гробь Pog Bon). — Exh.

грꙑсти, грꙑзѫ, грꙑзеши ipf.

occurrit in Sav Ilj

hrýzti, kousati, hlodati; грызть, кусать, глодать; nagen, beißen; — ἐσθίειν; *mordere, rodere:* идеже тать не приближаетъ сѧ ни чрьвь грызетъ ни тълѣ тълитъ (οὐδὲ σὴς διαφθείρει) L 12,33 Sav (ни тълѣ тълитъ · ни чрѣвь Zogr, ни тълѣ тълитъ Mar As Ostr); травоу съ звѣрьми въ горахъ грꙑзѫше ἤσθιεν Ilj 2b 22. — Exh.

Cf. грꙑзати

грьздъ v. гроздъ

грьзнъ v. грозинъ

грьмѣти, грьмлѭ, грьмиши ipf.

occurrit in Supr

hřměti; греметь; donnern; tonare: и гласъ испоуштенъ бꙑ изъ облака окꙑ громъныи на многъ часъ грѣмѧ Supr 570,9. — Exh.

грьци v. грьчинъ

грьчинъ, -а m. pl. грьци nom. propr. gentis

occurrit in Supr Const Meth Chrabr Nicod (ubi forma sg. sola apparet)

Řek; грек; Grieche; — Ἕλλην, Ῥωμαῖος; Graecus: а ты како разоумѣ понѥже ѥси грьчинь ис (sic!) ѥврейскы ѥзыкь Graecus Nicod 1, Stojanović 90,19; и грьци подобаше сѧ томоу алфа рѣшѧ οἱ Ἕλληνες Chrabr 3,13; повелѣ же апостоликъ всѣмъ грекомъ, иже бѧхѫ въ римѣ, тако и римлѧномъ всѣмъ пѣти надъ нимъ Const 18, Lavrov 35,25; ѧламоундарь иде на аравиѭ и на палестинѫ съ многоѭ ꙗростиѭ на грѣкꙑ въсѧдоу плѣнѭ κατὰ Ῥωμαίων Supr 291,28sq; — из грькъ *e Graecia:* и соутъ въ нꙑ въшьли оучителе мнози крьстиани из влахъ и из грькъ и из нѣмьць Meth 5, Lavrov 72,1.

Cf. елинъ

грьчьскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Sav Supr Ochr (kalend.) Const Meth Chrabr Klim Venc (грѣчьскъ) Bes

řecký; греческий; griechisch; — ἑλληνικός, ἑλλην-ίς, τῶν Ῥωμαίων; *graecus:* съкопьчаша же сѧ цѣсарьствоуѭштоу грьчьстѣи власти миханлъ (sic) τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 65,3; робъ же б⟨о⟩жиі грьчьскомъ ꙁꙑкомъ бѣаше гржбъ и неоустроенъ περὶ μὲν τὴν ἑλληνικὴν διάλεκτον Supr 48,28; бѣ же и написание написано надъ нимь · кънигами елиньскꙑми и римъскꙑми и грьчьскꙑми (ἑβραϊκοῖς) L 23,38 Sav sic perverse pro евреискꙑми (cf. Zogr Mar As Ostr Nik); грѣческим книги или словеньским прочиташе VencVost 55b 22; ѿ прѣваго же наченъ по грьчьскоу wни оубо алфа а съ азь Chrabr 3,8.

Cf. елиньскъ

грьчьскꙑ adv.

occurrit in FragHilf Ev Christ Apoc VencNik Nicod

řecky; по-гречески; griechisch; — ἑλληνιστί; graece: ι бѣ нап'сано еврѣискꙑ ι грьчьскꙑ · латиньскꙑ ἑλληνιστί J 19,20 Zogr Ostr, грѣчѣскꙑ Mar, гречьскꙑ As, грьчъскꙑ Sav; име ѥмоу еврѣскы оувадонь, а грьчьскы глаголеть се гоубитель ἐν τῇ ἑλληνικῇ Ap 9,11 Hval Rumj.

Cf. елиньскꙑ

грѣгорь v. григории

грѣховьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Supr Chil Apost Služ CanMis Klim Pochv Progl Bes Nicod

hříchu (gen.), *hříšný; греха* (gen.), *грешный, греховный; der Sünde, Sünden-;* — ὁ ἐξ ἁμαρτιῶν, τῆς ἁμαρτίας, τῶν ἁμαρτιῶν, τῶν ἁμαρτημάτων, τοῦ πάθους, τῆς ἀρρωστίας; peccati, peccatorum, scelerum, culpae, criminis, vitiorum, delictorum:

твои жжа сѧтъ грѣховьнии съжзи σειραὶ τῶν ἁμαρτιῶν Supr 400,14; остроужи ми доуша грѣховънъıа пѣготъı τῶν ἁμαρτημάτων τὴν λέπραν Supr 392,14sq; на грѣховьнижѫ глъбинѫ τῆς ἁμαρτίας Supr 528,20; ветъхъıа грѣховънъıа ризы τῆς ἁμαρτίας Euch 2a 6sq; кръсти же сѧ не да грѣховъıное приимѣтъ оставление ἁμαρτιῶν Chil 1aα 11; свободи мѧ wт закона грѣховьнаго τῆς ἁμαρτίας R 8,2 Christ Slepč bis Šiš bis; wтъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ Euch 89a 8sq; да раздроушитъ тѣло грѣховьное τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας R 6,6 Christ Ochr Mak Šiš bis; посѣти наса сѣдештихъ въ тмѣ грѣховънѣи delictorum Nicod 21, Stojanović 113,4; да въ мнѣ никакоже останет' грѣховна скв'на scelerum CanMis 168bα 25; ◆ in peccatis ortus: отъпоусти емоу грѣхъı і грѣховънижѫ болѣзнь τὰ ἐξ ἁμαρτιῶν ἐπίπονα Euch 25b 4; еѭже моем д(оу)ша · грѣховнии строупи ищѣлѣшѧ KlimRum, Lavrov 95,9sq; вьздвигни и отъ одра грѣховънаго ἀπὸ κλίνης ἀρρωστίας Euch 25b 8sq.

Nom. sg. n. грѣховьное substantivi vice fungitur: *hřích; grex; Sünde;* — ἁμάρτημα; peccatum: и жзъı грѣховьнъıихъ растрьзаахѫ сѧ τὰ δεσμὰ τῶν ἁμαρτημάτων Supr 387,16; — cf. грѣхъ.

грѣхолюбьць, -а m.

occurrit in Parim

milovník hříchu; грехолюб; Sündeliebender; — φιλαμαρτήμων; *peccati amator:* грѣхолюбець радѣет сѧ сварѫмъ φιλαμαρτήμων Pr 17,19 Grig Zach. — Exh.

грѣхъ, -а m.

occurrit saepe, dat. sg. грѣхоу et etiam грѣхови (in Apost), gen. pl. praeter грѣхъ etiam грѣховъ (fere in omnibus monumentis) et грѣхъвъ (in Bes)

hřích, provinění; грех, проступок; Sünde, Verschulden; — ἁμαρτία, ἁμάρτημα, πταῖσμα, παράπτωμα, ἀνομία, πλημμέλημα; peccatum, delictum, culpa, debitum, crimen, iniquitas, pravitas; sunta, missatât: проповѣдаѭ крыштение на покаанье въ отъпоуштение грѣховъ ἁμαρτιῶν L 3,3 Zogr Sav Ostr, грѣхомъ Mar As; чѧдо отъпоуштаѭтъ сѧ тебѣ грѣси твои αἱ ἁμαρτίαι Mc 2,5 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣже нъıн соушьтъ грѣхъı нашими ex nostra culpa Kij 3a 21; заповѣди с(вѧ)тъıхъ w(тъ)ца · о · покаании разбоѣ · і о в'семь грѣсѣ Euch 102a 6; моужь грѣхъ покаѭ сѧ missatato Euch 72b 1; оцѣсти грѣхъı нашъı таῖς ἁμαρτίαις Ps 78,9 Sin Pog Bon Lob Par; въ грѣсѣхъ роди мъı мати моѣ ἐν ἁμαρτίαις Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par; da mirafite napomoki biti kibogu moih grechou (= да ми рачите на помощи бъıти къ богоу моихъ грѣховъ) Fris III 21sq; да та проштѫ грѣха τοῦ πταίσματος Supr 241,4; не стъıди сѧ исповѣдати грѣхъı своѧ τὰς ἁμαρτίας Supr 356,1; мрътвъ грѣхъı ἐν ἁμαρτίαις Chil 1ba 21; wвѣта не имъıи о грѣсѣхъ моемь слабости Ryl 1aα 21; ѣже бо оумьре · грѣхові оумьре ѥдиною τῇ ἁμαρτίᾳ R 6,10 Christ Ochr Mak Šiš bis; и не въпадъшихъ въ грѣхъ μὴ παραπεσόντων NomUst 11b 12; слезъı бо сѫть грѣси главнии capitalia crimina Bonif 297aα 3sq; аще кто с женою · сзад грѣхъ створить ἐὰν ἁμαρτήσῃ Zap 295bα 33; ◆ in Venc et Bes etiam pro lat. scelus: емоу оуже тогда грѣхоу привабникоу четвертое въ главоу сватоую оударив'шоу sceleris auctore VencNik 19,62; рѣчи аки грѣха не вѣдоуще sceleris inscii VencNik 19,60; ѣже прежде разширила сѧ бѣ велеми (sic!) въ грѣсѣхъ in scelere Bes 39,307bβ 9; ◆ pro graeco κρίμα et lat. iudicium: аще оубо вдовица грѣхоу повинна ѥсть тѫжкоу κρίματι ὑπόκειται NomUst 32b 8; кдъıи бо и пиши недостойньıно грѣхъ собѣ ѣсть и пиѥть κρίμα 1C 11,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; противлѭющии же сѧ собѣ грѣхъ приимѫть κρίμα R 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — verisimiliter etiam: 1T 5,12 Christ Šiš; G 5,10 Christ Šiš; 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; Ja 3,1 Christ Slepč Šiš; Jud 4 Christ Slepč Šiš etc.; ◆ pro graeco αἰτία et lat. culpa: разлоучаѥть сѧ моужь wт женъı своеѧ за таковъıи грѣхъ διὰ τοιαύτας αἰτίας Sud Ust 61a 7; аще достоить на всакъ грѣхъ wпоуштати женоу свою κατὰ πᾶσαν αἰτίαν SudUst 60b 19sq (cf. на всакѫ винѫ Mt 19,3 Sav, по въсѣкои винѣ Mar As Ostr Nik); ни ѥдиного грѣха обрѣте въ нем nullam culpam Nicod 23, Stojanović 115,3; створенъ бо грѣхъ свѫжеть мъıсль culpa Bes 31,212aβ 4;

без грѣха *bez hřichu, nevinný; без греха, невинный; sündenlos, unschuldig;* — ἀναμάρτητος, ἀνεύθυνος; *sine peccato,* innocens, securus: ѣже васъ без грѣха естъ ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν J 8,7 Zogr Mar; безь грѣха ѥсмь азь о крьви человѣка сего innocens Nicod 4, Stojanović 94,12; тѣмь же рабъıни · аще и поужю прииметь · w г(о)с(поди)на своего · то без грѣха ѥстъ ἀνεύθυγόν ἐστιν NomUst 41a 27;

по грѣхоу *pohřichu, bohužel; к несчастью, к сожалению; leider; nescio quo pacto:* ѣко мати его зла · паричаемаѧ пw грѣхоу дорогомиръ · съвѣтъ сътворивъши с' печтивъıми моужи рече *nescio quo pacto* VencNik 12,3.

Cf. вина, грѣхъпадание, прѣгрѣшение, законопрѣстѫпление, прѣстѫпление, безаконие

грѣхъпаданиє, -иа n.

occurrit in Psalt; etiam in forma грѣхопаданиє

upadáni do hřichu; впадение в грех; Sündenfall; — παράπτωμα; delictum, erratum: грѣхъпаданьѣ както разоумѣетъ παραπτώματα Ps 18,13 Sin, грѣхъ паданиа Bon, грѣхопадание Par, грехъ(!) опадании Lob (грѣхопадениє Pog); далече отъ с⟨ъ⟩и⟨асе⟩и⟨и⟩ѣ моего словеса грѣхъпаданиѣ монхъ τῶν παραπτωμάτων Ps 21,2 Sin, грѣхопадании Pog Bon, грехъопадании Lob, грѣх' опадании Par. — Exh.

cf. грѣхъпадение, прѣгрѣшение, прѣстжпление, законопрѣстжпление, безаконие

грѣхъпадение. -иа n.

occurrit in Pog in forma грѣхопадение

upadnuti do hřichu; впадение в грех; Sündenfall; — παράπτωμα; delictum: грѣхопадение кто разоумѣетъ παραπτώματα Ps 18,13 Pog (грѣхъпаданьѣ Sin Bon, грѣхопадание Par, грехъ опадании Lob). — Exh.

cf. грѣхъпаданиє, прѣгрѣшение, прѣстжпление, законопрѣстжпление, безаконие

грѣчьскъ грьчьскъ

грѣшити, грѣшѫ, грѣшиши ipf.

occurrit in Slepč

hřešiti; грешить; sündigen; — ἁμαρτάνειν; peccare: комѫ же негодока · м̃ · лѣт не грѣшѫшимъ ли · иҳъже омоке (sic!) надошѫ въ пѫстыни τοῖς ἁμαρτήσασιν Hb 3,17 Slepč (не съгрѣшѫшимъ ли Christ Siš). — Exh.

cf. съгрѣшати, съгрѣшити

грѣшьникъ, -а

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Parim CanMis Pochv Const Nom Bes

hřišník; грешник; Sünder; — ἁμαρτωλός; peccator, miser, iniustus, reprobus; suntîg: ѣко тако радость бѫдетъ на н⟨ебе⟩се о единомь грѣшьницѣ каѩшти сѧ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ̃ L 15,7 Zogr Mar; не придъ бо призъкатъ правьдьникъ нъ грѣшьникъ къ покаание ἁμαρτολούς Mc 2,17 Zogr Sav, грѣшьникъı Mar As Ostr; sim. L 5,32 Zogr Mar As Ostr; в⟨ож⟩е милостикъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу τῷ̃ ἁμαρτωλῷ̃ L 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr ьıs; тако погыбѫтъ грѣшѧници отъ лица б⟨о⟩жьѣ оі ἁμαρτωλοί Ps 67,3 Sin Pog Bon Lob Par; възвратѧтъ сѧ грѣшьници вь адъ оі ἁμαρτωλοί Ps 9,18 Sin Pog Bon Lob Par; на съ свѣтъ приде грѣшѧникъ ıзбавитъ suntiga Euch 72b 11; sim. grefnike if-bauuiti (= грѣшьникъı ıзбавити) Fris III 69sq; жити въ жилиштихъ грѣшѧникъ ἁμαρτωλῶν Supr 147,21; нам же оубо грѣшникомъ' сдроужение дати рачиши peccatoribus CanMis 167aβ 14sq; такъ оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ · пр⟨ѣ⟩и⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъ wтлоучень wт грѣшьникъ ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν Hb 7,26 Christ Slepč Mak Šiš (w̃ грѣшѧıхъ Ochr); ◆ etiam de hominibus ordinis humilioris: ı се мнози грѣшьници ı мьздоимьци пришедъше възлежаахѫ съ и⟨соу⟩сомь ἁμαρτωλοί Mt 9,10 Zogr Mar As Sav Ostr; се ч⟨ловѣ⟩къ ѣдьца ı пивьца · мъздоимьцемъ дроугъ ı грѣшьникомъ ἁμαρτωλῶν Mt 11,19 Zogr Mar; sim. L 7,34 Zogr Mar; ıбо ı грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даıжтъ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; по чьто съ мъздоимьци грѣшьникъı оучитель вашь ѣстъ μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν Mt 9,11 Zogr Mar As Sav Ostr; ıако грѣшници и мытари приидоша · къ ıзбавителю нашемоу peccatores Bes 34, 234bα 3sq; пристоупишя къ ıсоу⟨соу⟩ мытари и грѣшници peccatores Bes 34,233bβ 15sq.

cf. законопрѣстжьникъ

грѣшьница, -ца f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes

hřišnice; грешница; Sünderin; — ἁμαρτωλός; peccatrix; etiam de muliere nequam: ı се жена въ градѣ ѣже бѣ грѣшьница ἁμαρτωλός L 7,37 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 391,7sq; вѣдѣлъ би оубо · ı какова жена прикасаетъ сѧ емь ѣко грѣшьница естъ ἁμαρτωλός L 7,39 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 393,3; котораго оубо камѧıхъ ıкрсии тъı слазъı тоıа грѣшьница къ wбразоу покаıаıа не wмѧчатъ peccatricis Bes 33,224aα 17.

cf. блждьница

грѣшьничь adj. poss.

occurrit in Psalt Supr Ochr Bes

hřišnika (gen.); *грешника* (gen.); *des Sünders;* — τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τῶν ἁμαρτωλῶν; peccatoris, peccatorum: рѫка грѣшьнича да не подвıжитъ мене ἁμαρτωλῶν Ps 35,12 Sin Bon Lob Par (грѣшника Pog); ıз-д-рѫкъ грѣшьничь ıзбавıте ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ Ps 81,4 Sin Pog Ochr 69b 2, ıз роукı грѣшьничє Lob Par (грѣшѧникъ Bon); ıздрѫж' грѣшьничь ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν Ps 96,10 Pog, ıз рѫкъı грѣшьничѫ Bon, ıз роукı грѣшьничє Lob Par, грѣшьничıı Eug (грѣшьникъ Sin); ı⟨w̃⟩ рѫкъı грѣшьничѫ ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ Ps 139,5 Pog Bon Lob Par; wтъ

гласа вражьѣ отъ съташжаньѣ грѣшьнича ἁμαρτωλοῦ Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob Par; і лицъ грѣшьничь обиѡуете сѧ ἁμαρτωλῶν Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 69a 20; оустa грѣшьничѣ ἁμαρτωλοῦ Ps 108,2 Sin Pog Bon Lob Par; неже жіті въ селѣхъ грѣшьничіхъ ἁμαρτωλῶν Ps 83,11 Sin Pog Bon Lob Par; масло грѣшниче Supr 542,24; не хочю смьрти грѣшьнича peccatoris Bes 33,232aβ 16sq. — Exh.

cf. грѣшьнъ

грѣшьнъ, -ьи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Služ Nom Venc VencNik CanVenc Bes Trin Dijav

hřišný; грешный; sündenhaft, sündig; — ἁμαρτωλός; peccatoris, peccatorum, peccator, scelerosus, perversus, pravus, reprobus, noxius; suntîg: како можетъ ч(ловѣ)къ грѣшьнъ · сице знаменіѣ творити ἁμαρτωλός J 9,16 Zogr Mar As Ostr; мжжь бо иесмь оубогъ и грѣшьнъ Supr 551,14sq; ꙗко человѣкъ иестъ попъ грѣшьнъ ἁμαρτωλός Supr 361, 25; твоѭ мил(о)стьі въ м'нѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь аві suntigan dinan Euch 72b 25; видаштѣ ... ржкоу грѣшьноу χειρῶν ἁμαρτωλῶν Supr 392,26; іже бо постыдитъ сѧ мене · і моіхъ словесъ · въ родѣ семь прѣлюбодѣімь · і грѣшьнѣмь ἐν τῇ γενεᾷ ἁμαρτωλῷ Mc 8,38 Zogr Mar Sav, грѣшънѣамъ As, грѣшьнѣемь Ostr; отъ грѣшьною (sic!) оустьноу ꙗ излѣзъ ἐκ τῶν ἁμαρτωλῶν αὐτῆς χειλέων Supr 391,16; рачи пріѧти словеса моѣ отъ оустъ моіхъ грѣшънъіхъ Euch 39a 6sq; подажди грѣшънъіма ми очима · істочьникъ слезъ Euch 78a 11; горе ѧзъікъ грѣшьнъ ἔθνος ἁμαρτολόν Is 1,4 Grig Zach; грѣшьнаш бо д(оу)ша perversa ... mens Bes 39,308aα 14; ѣко галилѣане сіи грѣшьнѣіше паче вьсѣхъ галилѣанъ бъіша ἁμαρτωλοί L 13,2 Zogr Ostr, грѣшънѣиши Mar;

substantivi vice fungitur грѣшьнъіи *hřišník; грешник; Sünder;* — ἁμαρτωλός; peccator: аште бо праведънъіи едва съпасаетъ сѧ · нечьстивъіи и грѣшънъіи к'де авитъ сѧ ἁμαρτωλός Supr 128,9; съ к(р)оуші мъішьцѫ грѣшънаго і лжкаваго тоу ἁμαρτωλοῦ Ps 9,36 Sin Lob Par, грѣшноумоу Pog Bon; очистите роуцѣ · грѣшніи ἁμαρτωλοί Ja 4,8 Christ Šiš; съмрьтъ грѣшьнъіхъ люта ἁμαρτωλῶν Ps 33, 22 Sin (грѣшьникъ Pog, грѣшънікомъ Bon Lob Par);

cf. грѣшьникъ, законопонопрѣстѫпьникъ.

cf. грѣшьничь, законопрѣстѫпьнъ

грѣѣти, грѣѭ, грѣѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Const

hřáti, ohřívati; греть; wärmen, erwärmen; — θάλπειν, διαθάλπειν, πυριάζειν; calefacere, fovere: близъ нѣк'де въ баіи грѣѥмъ · съмотраашє бѫдштаго θαλπόμενος Supr 92,17; грѣаше ѭ (sc. деснѭѭ рѫкѫ) теплостиѭ рѫкъі своѥѧ ἐπυρίαζεν Supr 516,15; ꙗкоже доілица грѣѥть своіа чада θάλπῃ 1Th 2,7 Christ Šiš; никтоже бо къгда своѥіа плъти възненавідѣ нъ питѣѥть и грѣѥть ю θάλπει E 5,29 Christ;

refl. грѣѣти сѧ *hřáti se, zahřívati se, ohřívati se; греться; sich wärmen, sich erwärmen;* — θερμαίνεσθαι; se calefacere, calefieri: і бѣ сѣдѧ съ слоугами · і грѣѣ сѧ при свѣшти θερμαινόμενος Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; sim. J 18,25 Zogr As Sav Ostr; стоѣхѫ же рабі и слоугъі огнь сътворьше · ѣко зима бѣ · и грѣахѫ сѧ · бѣ же съ німі петръ стоѧ и грѣѣ сѧ ἐθερμαίνοντο θερμαινόμενος J 18,18 As Sav Ostr, грѣахѫ (sic!) грѣѣ (сѧ) Zogr; видѣвъши петра грѣѭшта сѧ θερμαινόμενον Mc 14,67 Zogr Mar Ostr; идѣта съ миръмь · грѣита сѧ и насъщанта сѧ θερμαίνεσθε Ja 2,16 Christ Slepč Šiš; в медоу мѣсто горькое пиюще постити сѧ · а въ стоудєнаго мѣсто теплое грѣюще сѧ Const 11, Lavrov 22,23; — etiam de morbo pro gr. πίμπρασθαι: ѡни же чадѣхѫ его хотѧща грѣѣти сѧ · или пасти сѧ · вънезапьна мр(ъ)тва πίμπρασθαι in tumorem converti A 28,6 Mak (загорѣти сѧ Christ, възгорѣти се Šiš).

Exh.

cf. загорѣти сѧ, възгорѣти сѧ

грѧдѫщии adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Služ CanMis Pochv Bes

nastávající, budouci; предстоящий, будущий, грядущий; künftig, zukünftig; — μέλλων, ἐρχόμενος; futurus, venturus, sequens: аште не іматъ пріѧти сътороцеѭ нъіѣ въ врѣмѧ се і въ вѣкъ грѧдѫштъі животъ вѣчьнъі ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Mc 10,30 Zogr, грѧдѫштиіи Mar; не тъкмо въ вѣцѣ семь · нъ и въ грѧдоущимь ἐν τῷ μέλλοντι E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; въ грѧдѫштее врѣмѧ посѣчеши ѭ εἰς τὸ μέλλον L 13,9 Zogr Mar Ostr; по срѣдѣ настоѫштиі жізні · і грѧдѫштиі · сѫдь вѣчьнъ сѣдѧ τῆς μελλούσης Cloz 13b 38 et грѧдѫштѧѧ Supr 451,12; както съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς L 3,7 Zogr Mar As Sav Ostr; изьбави ни ѿ всѣхъ зьл прѣминоувшиѫ' и настоѥщиѫ и гредоущиѫ futuris CanMis 167bβ 5sq; стѣнь бо имъіи законъ грѧдоущимъ благомъ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν Hb 10,1 Christ Slepč Šiš; вьрученьіе грѧдоущаго достоѩнья τῆς μελλούσης κληρονομίας SlužSof^{b}, Orlov 171,5.

Nom. sg. vel pl. n. грѧдѫщее vel грѧдѫщаꙗ *budouci věci, budoucnost; будущее, грядущее; Künftiges, Zukunft;* — τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα, τὰ (ἐπ)ερχόμενα; futurum, futura, ventura: развонника грѧдѫштѣе просикѣша сни прѣвеликъıи даръ ѥдномь часѣ показа τὸ μέλλον Supr 427,12; ı грѧдѫштаа вьзвѣститъ камъ τὰ ἐρχόμενα J 16,13 Zogr Mar As Ostr; ѥже грѧдѫшта имъ прѣжде казааше τὰ μέλλοντα Supr 417,23; створеи грѧдѫщѧѣ τὰ ἐπερχόμενα Is 45,11 Grig Zach.

ГРѦСТИ, грѧдѫ, грѧдеши ipf.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl CanMls Hom Clem Const Meth Sud CanVenc Bes Nicod Vit Ben

occurrit in formis praes. et imp. et ptc. praes. tantum, rarissime etiam in formis impf. In monumentis antiquioribus apparet saeplus quam verbum ИТИ; nonnumquam cum eo alternat (exempli gratia грѧдѣхѫ J 4,30 Zogr Mar As, идѣхѫ Ostr; грѧдетъ J 4,21 Zogr Mar As, идетъ Ostr; грѧдѫтъ Ex 24,14 Grig, идоуть Zach). cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchensl. Sprache*, Berlin 1913, 337.

jíti, kráčeti, přicházeti; идти, приходить, грясти; gehen, schreiten, kommen; — ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, περιπατεῖν, βαδίζειν, ὁδεύειν; ire, venire, ingredi, vadere, accedere, proficisci, ambulare, sequi: ѣко сь естъ кѣ істинѫ пророкъ грѧдѧи къ миръ ὁ ἐρχόμενος J 6,14 Zogr, грѧдъıи Mar As bis Ostr bis; грѧдѣхѫ къ нѣмоу ἤρχοντο πρὸς αὐτόν J 4,30 Zogr Mar As (идѣхѫ Ostr); грѧдѫштаго къ мьнѣ · не ıждеши кѣнь τὸν ἐρχόμενον J 6,37 Zogr, грѧдѫщааго Mar As Ostr; грѧди вижды ἔρχου J 11,34 Zogr Mar As (ѯоди Sav, приди Ostr); ѣко грѧдетъ часъ егда ни горѣ сеі къ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мѣхъ · поклонитє сѧ ἔρχεται ὥρα J 4,21 Zogr Mar As (идетъ Ostr); ѣко сє дьнье грѧдѫтъ ἔρχονται L 23,29 Zogr Mar; пѣ⟨т⟩ѣтикостиє с⟨вѧ⟩тѣѣ грьмдѣт Prag 1b 4sq; аще видиши оражиє грѧдѫщє Euch 82a 19; бл⟨аговолиле⟩ıъ пришедъı къ съмѣрєнии · ı пакъı грѧдѧı къ славѣ ἐρχόμενος Cloz 1b 2sq; нѣ могъı же грѧсти паде задоуıникъ сѧ βαδίσαι Supr 289,19; грѧдъıи къ македонію πορευόμενος 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; на соудъ грѧдъıи Meth 7, Lavrov 73,3; — вьııь же гредъı сь exiens Nicod 1, Stojanović 90,29; господи кьıоутрь гредн ingredere Nicod 1, Stojanović 90,5; ı мимо грѧдъı ис⟨оусъ⟩ видѣ левѣıиѫ παράγων Mc 2,14 Zogr Mar As (прѣходѧ Sav, мимо идъıи Ostr); видѣхомь и горѣ грѣдоуштъ на нєбо ascendentem in coelum Nicod 14, Stojanović 102,18; видѣхъ доухъ свєтъıи низь грѣдоуштъ на нь descendentem Nicod 18, Stojanović 108,27; сиѫ злъıиѫ прѣди грѧдоуııиıъ наслѣдоуютъ praevenientibus Bes 35,253aβ 10sq; — pro gr. adv. дєѹро et дєѹтє *(= sem; сюда; her; huc)* saepe imp.: лазоре грѧди вънъ дєѹро ἔξω J 11,43 Zogr Mar As Ostr (иди Sav); sim. Supr 310,15 et 311,7 et 311,12 et 317,5; грѧди вьзьми благословьıєниє дєѹро Supr 224,28; грѧди ı покажи намъ дєѹтє Supr 218,28; ı ı⟨ъı⟩нѣ гредн · послоу тє вь єѣоуптъ дєѹро A 7,34 Hilf; грѧдѣмъ вьзлюбьıєнии дєѹро Supr 321,8sq; грѧдѣтє оубо видимъ что сѫтъ дєѹтє Supr 216,8;

грѧсти въ слѣдъ кого *následovati někoho, jíti za někým; следовать за кем, идти вслед за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι, ὀπίσω τινὸς ἔρχεσθαι; sequi aliquem: ı иже не приметъ кр⟨ѣ⟩ста своєго въ слѣдъ мене грѧдетъ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου Mt 10,38 Zogr Mar As 34aβ 19sq (идетъ As 39bβ 6 Sav Ostr bis); im. Mt 16,24 Mar Zogr^{b} et L 14,27 Mar (ідетъ Zogr Nik); ı въ слѣдъ єго грѧдѣаше слава б⟨ог⟩а ἠκολούθει αὐτῷ L 18,43 Zogr Mar (идѣаше As Ostr); грѧдъı въслѣдь мнє ἀκολουθῶν μοι Euch 33b 3; грѧдоуıа въ слѣд Clem 8, Vaš. 79,23;

грѧсти по комь *jíti za někým, následovati koho; следовать за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι, ὀπίσω τινὸς ἔρχεσθαι, μετά τινα ἔρχεσθαι; sequi aliquem, venire post aliquem: грѧди по мнѣ ἀκολούθει μοι Mt 8,22 Zogr Mar Sav Ostr (по мьнѣ иди As); sim. Mt 9,9 Zogr Mar As (по мнѣ иди Sav Ostr) et Mc 2,14 Zogr Mar As (иди Sav Ostr); да отъкръжетъ сѧ себе · ı възмєтъ кр⟨ѣ⟩стъ свои · ı грѧдетъ по мнѣ ἀκολουθείτω μοι Mc 8,34 Zogr Mar As Ostr (идетъ по мнѣ Sav); по мьнѣ грѧдѫтъ ἀκολουθοῦσίν μοι J 10,27 Zogr Mar As bis (идѫтъ Ostr bis); ı гла⟨гола⟩ грѧдѫштимъ по нѣмь τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ Mt 8,10 Zogr Mar As (идѫщимъ въ слѣдъ Sav, идѫщимъ по нѣмь Ostr; въ грѧдоуıаго по нѣмь да вѣроуютъ εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν A 19,4 Christ Slepč Ochr Šiš (sine по нѣмь Mak);

грѧсти съ цѣмь *jíti spolu s někým; идти вместе с кем; mit jmd. mitgehen;* — συνοδεύειν; comitari: моужы же · гредоуıиє с нимь · стоѣхоу дивѣıе сѳ οἱ συνοδεύοντες A 9,7 Hilf Ochr Slepč Šiš Grš (sine с нимь Mak);

грѧсти послѣдь *jíti za někým, následovati; идти вслед за кем, следовать за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι; sequi aliquem: ı оужасаахѫ сѧ · ı послѣдь грѧдѫште боѣахѫ сѧ οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες Mc 10,32 Zogr Mar.

cf. ити, ходити

ГРЖБЪ, -ъıи adj., compar. гржблıи
occurrit in As Supr FragHilf Meth Naum

1. *hrubý, drsný; грубый, шероховатый; grob, rauh; crassus, asper:* золое чрьнило брате а рѫцѣ злѣ гржбѣ adscriptio glagolitica ad As 94b.

2. *neznalý, nevzdělaný; несведущий, необразованный; unkundig, ungebildet;* — ἰδιώτης, ἀμαθής, ἀγροῖκος; rudis, imperitus: робъ же б(о)жиı грьчьскомъ мѧзыкомъ бѣаше гржбъ и неоустроенъ ἰδιώτης καὶ ἀκατασκεύαστος Supr 48,29; аште бо и би к'то нъıııчоу оучѧ гржбъı (recte гржбъ, cf. notam editoris) словесы · обаче о возѣ глаголѧ зѣло мѫдрость ἰδιώτης τῷ λόγῳ Supr 403,26; бѣаше бо мѫжь тъ не простъ · и гржбъ · нъ проказивъ славоıѫ и имѣнıемъ ὁ ἀνὴρ πανοῦργος καὶ δόλιος καὶ ἀλαζών Supr 214,25; нѣси петра и їѡанна гржблıи · иже и гржби и некнıижьници бѣшѧ ἀγροικότερος ἰδιῶται Supr 378,28; нъ вьсѣхъ бѣахѫ гржбьıши ἀμαθέστεροι Supr 442,10; да и ещѥ аще кто обрѣщетъ инѣми написано · да не зазрить нась ѕбогыихъ и гроубыихъ Naum 308aβ 37; съ гроубою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75,6; ѣкоже (гла)голахъ молѫ · да почита .. и т(ѣхъ) мѫжь вьсѣхъ сказани еноүүмоү и гржбоүүмоү (A. Vaillant, *RÉS 24*, 1948,8: ignorant et grossier) FragHilf 1a 14.
Exh.

ГРЖСТОКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Supr Ryl

obtížný; тяжелый; beschwerlich; — χαλεπός; molestus: и сьвѣдѣтелıствоүютъ сарра · и сь иѥѫ ревека · и пакъı анна гржстокаго неплодьства · работавъшѧ страсти τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει Supr 250,3; (и) пр(иближ)ат' сѧ къ мѣс(тоү) томоү гржстокоүмоү Ryl 5bα 31sq.
Exh.

ГОУБИТЕЛЬ, -лѩ m.
occurrit in Cloz Supr Apost Hval Pog Bon Lob Par Parim Dijav; in Sin оүб

hubitel, zhoubce, ničitel; губитель; Verderber; — λοιμός, ὀλέθριος, ὀλοθρεύων, ἀπολλύων, ὀλοθρευτής; exterminator, pestifer, vastator, qui vastat: и на·сѣдалııщи гоүбитель не сѣде λοιμῶν Ps 1,1 Pog Bon Par, гоүбителıѣ Lob, оүб Sin; агриколаоү гоүбителю сѫштоү свѣрѣпоү λοιμοῦ Supr 68,28; страшенъ к'то м'на сѧ рат'никъ имъ съı и гоүбитель ὀλέθριος Supr 35,25sq; къчера съвѧзанъ бъıваше дѣнесь нераздрѣшенъıми жѧзами · съвѧзаетъ гоүбітелѧ (τὸν τύραννον) Cloz 13a 28 (мѫчителѧ Supr 449,29); изѣѣгъ съмръті · ıжже гоүбітель наведе на еѳıопѣскıı вьсѧ ὁ ὀλοθρεύων Cloz 6b 35; славни · и вєліци гоүбителе λοιμοί Is 5,14 Grig Zach; исповѣдавше вѣроү іего предъ многъıми моүчители и гоүбители Dijav, Sobol. 44,12; ни ръпъщѣте · ıкоже инıи ıхъ ръпъташа · и погъıбоша гоүбителѣмь ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ 1C 10,10 Christ, отъ гоүбителѣ Slepč Šiš; гоүбитель пьрвѣııцемъ ıхъ ὁ ὀλοθρεύων Hb 11,28 Christ (всегоүбитель Slepč Šiš).
Cf. вьсегоүбитель

ГОУБИТЕЛЬНЪ, -ъıи adj.
occurrit in Chil Slepč

zhoubný; губительный; verderblich; — λοιμώδης, τῶν λοιμῶν; pestilentiae (gen.), *pestifer:* нъ да равъно ангеломъ живѫщѧ помраченııа тъмоıѫ · и невѣрьства гоүбителѣнъıмь обложитъ оүстроенıımь ἵνα λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει Chil 2aβ 12sq; (на сѣдали)ıи гоүбителъıѣ не сѣде λοιμῶν Slepč 102b 1 (cf. на сѣдалııщи гоүбитель Ps 1,1 Pog Bon Par, гоүбителıѣ Lob, оүб .. Sin).
Exh.
Cf. вьсегъıбѣлıнъ

ГОУБИТЕЛЬСТВО, -а n.
occurrit in Euch Služ

záhuba; гибель; Verderben; — ὀλέθριον; pernicies: сътвори ıѫ (sc. водѫ) демономъ гоүбительство ὀλέθριον Euch 5a 6; — etiam de pestilentia: ѿ глада (и) гъıбительства · (и) трүса потопа огнѧ ἀπὸ λοιμοῦ SlužSof^{b}, Orlov 243,4. — Exh.
Cf. гъıбѣлı

ГОУБИТИ, гоүблѭ, гоүбиши ipf.
occurrit in Euch Supr Rumj Parim

hubiti, ničiti; губить, уничтожать; verderben, vernichten; ὀλοθρεύειν, ὀλλύναι, ἀπολλύειν, βλάπτειν; ἀμαυροῦν, φθείρειν; perdere, vastare: ѡ пастъıри · развлачѫщии · ı гоүбѫщии ов'цѧ ἀπολλύοντες Euch 82b 8; мол(итва) с(вѧ)таг(о) трофона · ѡ в(ь)сем(ь) гадѣ зълѣ · гоүбѫщıımь вина и нивъı · ı врътъı κατὰ τῶν θηρίων, τῶν βλαπτόντων Euch 59a 6; и тол'ма гнѣвомъ движе сѧ ıкоже ни пастоүха знати ни їного никогоже миловати · нъ вьсѧ сълоүчажштаѧ сѧ гоүбити Supr 565,18; ıкоже бо весѣдъı зълъı гоүбѧтъ обычаѧ благъı φθείρουσιν Supr 544,2 (cf. тълѧть 1C 15,33 Christ Slepč, тлѥще Šiš); тачє пришъдъ гоүбѧи ὁ ὀλοθρεύων Supr 417,17; испъıтаııиѥ нечьстивъıı

гоубитъ ὀλεῖ Pr 1,32 Zach Lobk (испъита нечъстивъıи егюпетъ Grig); въ реч⟨е⟩ни бо злобнѣ гоубитъ добраѣ ἀμαυροῖ Sap 4,12 Grig Zach; имѧ ємоу еврѣискы аввадонъ · а гречьскы глас⟨ъ⟩ имать губѧ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων Ap 9,11 Rumj (гоубытель Hval).

cf. тълѣти

ГОУДИТИ, гоужджѧ, гоудиши ipf., кого, что

occurrit in Nom Meth

haněti koho, tupiti koho; поносить кого, порочить кого; jmd. tadeln, schmähen; — βλασφημεῖν τινα; *vituperare aliquem:* бѧхоу же етера многа чадъ · ıже гоужахоу словѣньскъıѧ книгы Meth 6, Lavrov 72,20 (var. хоулѧхоу); ıъ гоудѧ хоулитъ тварь в⟨ож⟩ню βλασφημῶν NomUsť 27b 24. Exh.

cf. хоулити

ГОУМЬНО, -а n.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Gl Bes

humno, mlat; гумно, ток; Tenne; — ἅλων, ἅλως; area: емоуже лопата въ рѫкоу его ı потрѣбитъ гоумъно свое ı съберетъ пшеницѫ въ житьницѫ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ Mt 3,12 Zogr Deč et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и сѣкавъ · ожидаютъ пришедъши жатвѣ напльнити гоумно ἅλωνα Supr 266,7; и сниде на гоумно εἰς τὸν ἅλω Ru 3,6 Gl; се онь извѣваетъ еч'мень на гоумнѣ в сию нощь τὸν ἅλωνα Ru 3,2 Gl; вниде ıи на гоумно ἐπὶ τὸν ἅλω Ru 3,3 Gl; испълънатъ сѧ гоумна пшеница αἱ ἅλωνες Jl 2,24 Grig Zach Gl (var. клити); и въıс⟨тъ⟩ıко и прахъ ѿ гоумна лѣтнѣго ἀπὸ ἅλωνος Dn 2,35 Grig Zach; се азъ полагаѧ рѧно влъняно на гѣмиа ἐν τῷ ἅλωνι Jdc 6,37 Grig; ıако и врахъмь гоумьна ѿ плѣвъ зьрна разлоучать сѧ areae Bes 15,77aβ 14sq; — in sensu latiore: аще к'то домъ зажежетъ · ли гоумъно Euch 103b 11.

cf. врахъ, житьница, клѣть

ГОУРИИА, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; in Mak scribitur etiam Коурила

a) *Gurias;* — Γουρίας; Gurias; — martyr in Mesopotamiae urbe Edessa, Maximiano imperatore anno 306 percussus; memoria 15. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѧб⟨ра⟩ ѯı с⟨вѧ⟩таго иѣкова и с⟨вѧ⟩тыıх исповѣдьник⟨ъ⟩ гоуриѧ самонъи и авива Γουρία As 127a 17; sim. Ostr 242aβ 12; Und 2a 3; Slepč 111b 18; Šiš kalend. 15. Novembris; Mak 72b 22; Ochr 87a 12.

b) *Gurius;* — Γούριας; Gurius; — unus e septem pueris hebraeis, qui una cum matre sua martyrii mortem sub Syriae rege Antiocho Epiphane saec. II. ante Chr. natum (cf. 2Mach 7, 1—42) passus est; memoria 1. Augusti: а̄ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ макавеи коуриѧ и самона и авива и елеазара иерѣ · ѕ̄ · ѿрокъ Γουρία Mak 83b 3. Exh.

ГОУС- гѫс-

ГЪНАТИ, женѫ, женеши ipf.

occurrit in Ev Supr Ryl Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const VencNov; impf. женѣахъ

1. *hnáti; гнать; treiben;* ἐλαύνειν, ἄγειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; impellere, compellere, expellere, concitare, commovere, persequi, insequi, sectari: женетъ бо мѧ и не вѣдѣ камо идѫ ἐλαύνει με Supr 173,21; обоуша и и биıште его женѣахѫ ıакоже кръви его земьıѫ полиıти ἴλαυνον Supr 17,21; онъ же окы отъ пастоуха женомъ тако идѣаше Supr 558,21; съловучи сѧ коупьцоу нѣкотороуоумоу гънакъıшоу вельбѫдъı своѧ и пасти ѧ на мѣстѣ томь ἀγάγοντα Supr 217,26; неподобно есть въ осень цвѣтца искати · ни старца на воиноу гнати Const 5, Lavrov 6,15; изби ѧ и гна до ховала ἐδίωξεν Gn 14,15 Grig Zach; проче же г'наше в' прагъ VencNov, Vajs 41,15; почто мрътвъıимъ · ожити ставъıаете завистиѫ женоми ἐλαυνόμενοι Supr 388,17; жтробьıпъıимъ подвизаниемъ женомъ вѣаше ἴλαυνεν Supr 190,5; и исхождѫ ноуждею и мѫкоіѫ женомъ ıесмъ ἐλαύνομαι Supr 173,17.

2. *usilovně následovati; усердно следовать; eifrig folgen, nacheifern;* — καταδιώκειν; prosequi: ı гънашѧ ı симонъ · ı ıже вѣхѫ съ ıимь · ı обрѣтъше ı гла⟨гола⟩шѧ емоу κατεδίωξεν αὐτόν Mc 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr; — in hoc sensu exh.

cf. гонити

ГЪıБАТИ, гъıбльѫ, гъıблеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Christ Mosk^{b} Ochr Zach Bes

hynouti; гибнуть; zugrunde gehen; — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι; perire, labi: азъ же сѣде гладомь гъıблѫ ἀπόλλυμαι L 15,17 Zogr Mar As (ıзгъıблѫ Sav, гъıбнѫ Ostr); дѣланте не брашъно гъıблѫштее ἀπολλυμένην J 6,27 Mar Zogr (гъıбнѫштее As^{bis} Ostr^{bis}); ıъ ıзволивъıи твоимь м⟨и⟩л⟨осръ⟩диемь не прѣзьрѣти гъıблѫщааго Euch 78b 6; въ всѣкы л⟨ѣ⟩сти непрадѣ гъıблющимъ τοῖς ἀπολλυμένοις 2Th 2,10 Mosk^{b} (гъıбнѫщимъ Slepč Šiš);

онъ же не вѣсть · ꙗко земьнии ѿ нею гъибнютъ ὄλλυνται Pr 9,18 Zach (гъибнжт⟨ь⟩ Lobk); въ гъибнющихъ ѥсть покръвено (sc. евангелиѥ) ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις 2C 4,3 Christ (въ гъибнѫщихъ Slepč Šiš); слово бо кр⟨ь⟩стьноѥ гъибнющимъ бѫиство ѥсть τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 1C 1,18 Christ Ochr 25b 6 (гъибнѫщимъ Ochr 66b 5sq Mak 62b 15, изгъибажщимъ Slepčьꙗ Šišьꙗ Mak 40b 9sq); и съберетъ гъибнюща из⟨дрьи⟩л⟨ѥ⟩въ τοὺς ἀπολομένους Is 11,12 Zach (гъибнжщѫ Grig); и множицею гъибнющихъ всѣхъ вещии небрежемъ labentia Bes 32,219aβ 17sq. — Praeter Bes exh.

Cf. гъибнжти, изгъибати, погъибати

ГЪИБНЖТИ, гъибнѫ, гъибнеши ipf. (semel pf.)

occurrit in As Ostr Sin Supr Apost Parim Vit Bes

hynouti, pomíjeti; гибнуть, преходить; zugrunde gehen, vergehen; — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι; perire: тъ и нынѣ гъибнжшта съпасъ ἀπολλυμένους Supr 479,29; да искѫшенью вѣрꙑ вашеꙗ дражѣе ꙗлата гъибнѫщаго тоу ἀπολλυμένου 1P 1,7 Christ Šiš; дшѫ (sic!) же законопрѣ⟨стжпьн⟩ꙑхъ · гъибнжтъ безъ года ὀλοῦνται Pr 13,2 Grig Zach; ѣко единочеди с⟨и⟩нъ мои предъ очима виждю гибноуштъ video perire VitGlag 2bβ 10; L 15,17 Ostr et J 6,27 Asbis Ostrbis et 2Th 2,10 Slepč Šiš et 2C 4,3 Slepč Šiš et 1C 1,18 Ochr 66b 5sq Mak 62b 15 et Pr 9,18 Lobk et Is 11,12 Grig — vide sub гъибати; — pf.: запрѣтилъ ѥсі ꙗзꙑкомъ і гъибе · нечьстивъи ἀπώλετο Ps 9,6 Sin (погъибе Pog Bon Lob Par).

Cf. гъибати, изгъибати, погъибнжти

ГЪИБѢЛЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Slepč Zach Bes

1. *záhuba; гибель; Vernichtung, Verderben;* — ἀπώλεια; perditio: не прѣзарѣвъ ч⟨лов⟨ѣ⟩ка · отъ непрѣзнина лжкавъства въ гажбинж гъибѣли і ꙗсти съшедъша ἀπωλείας Euch 23a 13; и въ гъибѣли нечьстивꙑхъ радость ἐν ἀπωλείᾳ Pr 11,10 Zach; — etiam de pestilentia: боудоуть гъибѣли · се не тихости ни покоꙗ телесемъ pestilentiae Bes 35, 253bβ 17; боудоуть по мѣста гъибѣли и глади pestilentiae Bes 35,253aβ 19sq.

2. *ztráta; потеря; Verlust;* — ἀπώλεια; perditio: негодоваша г⟨лаго⟩ляште · чесо ради гъибѣль сі ἀπώλεια Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ чемь гъибѣль сі хризмъна⟨ѣ⟩ бꙑс⟨ть⟩ ἀπώλεια Mc 14,4 Zogr Mar Ostr.

Nota: гъибѣлъ in 1T 6,9 Slepč v. погъибѣль

Praeter Bes exh.

ГЪИБѢЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hynoucí, určený k zahynutí; гибнущий, предназначенный к погибели; untergehend, zum Untergang bestimmt; — ἀπολλύμενος; is qui perit: ꙗко х⟨ристо⟩соу бл⟨а⟩гоухание ѥсмъ б⟨ого⟩ви въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенъꙑхъ и въ гъибѣльнъꙑхъ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις 2C 2,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ГЪИБѢЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Grig

záhuba, zkáza; гибель, разрушение; Verderben; — ὄλεθρος; *perditio, corruptio:* въ (verisimiliter pro въсе) гъибѣлъство на нечьстивъıѧ · оустанітъ сѧ ὄλεθρος Pr 21,7 Grig (все погъибѣльство Zach). — Exh.

Cf. гъибѣль, погъибѣльство

ГЪИНЖТИ v. гъибнжти

ГЮРИГА v. гоурига

ГЖБА, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr

houba; губка; Schwamm; — σπόγγος; spongia: і прінмъ гжбж напльнь оцьта і възнзъ на трьсть напаѣше і σπόγγον Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Mc 15,36 Zogr Mar et J 19,29 Zogr Mar As Ostr; съ на распонѣ · въкоусилъ ѥсн · із гжбъı оцьта Euch 42b 15; оубои сѧ г⟨оспод⟩а ... вьзъпивъшаго на распонѣ къ б⟨ог⟩оу · зацѣжденаго из гжбъı оцьтомь Euch 50b 19; и прижхъ гжбж да отъмъıжь ржкописаньıе твоѥго грѣха σπόγγον Supr 469,22. — Exh.

ГЖГЪНИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Parim Klim Const Nicod CMLab

huhňavý, těžko mlúvící, němý; гнусавый, гугнивый, косноязычный, немой; näselnd, mit Mühe sprechend, stumm; — μογιλάλος; mutus: і приведошѧ къ нѥмоу глоухъ гжгънивъ μογιλάλον Mc 7,32 Zogr, гжгънива Mar Sav (нѣма As Ostr Nik); ни отъпоущь ни единого ... приведенаго къ тевѣ · глоухъ и гжгънива Euch 28a 10; и о гжгънивѣемь περὶ τοῦ μογιλάλου Mar 43b 12; волѥ и оуста съ тискаѥши отвръзъшоуоумѫ оуста гжгънивоуоумоу μογιλάλου Supr 456,28; многы гоугнивыѥ и прокажены́ѥ и немоштми одрьжимыѥ цѣлѣше Nicod 6, Stojanović 96, 5; и ѣснъ вжде ꙗзъıкъ гжгнивъıмъ

μογιλάλων Is 35,6 Grig, гоуглнивъıхъ Zach; sim. CMLab 35aα 15sq et Const 15, Lavrov 28,8; и затъче оустa влькомъ · трьıязычнымъ еретикомъ · изьıшнѣıж пророчьскы · ıазыка гжгнива · и писмеными направлѣıм всѧ · на пѫтъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенна KlimRum, Lavrov 94,4. — Exh.

Cf. иѣмъ

ГЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

hra na strunový nástroj; игра на струнном инструменте, на гуслях; Spiel auf einem Saiteninstrumente; — τὸ κιθαριζόμενον; quod citharizatur: обаче бездоушьнаıа гласъ дающа · аще ли пищали аще ли гоусли аще разньствьıа писканиемъ не даста како разоумѣıетъ сѧ писканиє или гоудение τὸ κιθαριζόμενον 1C 14,7 Christ Š:s, гждение Slepč et Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21 (гоудомое Const 16). — Exh.

ГЖДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Apoc

hudec; игрок на струнном инструменте, гусляр; Spielmann; — κιθαρῳδός; citharoedus: и гласъ иже слышахъ ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı свое κιθαρῳδῶν Ap 14,2 Hval Rumj; и гласъ гоудець и моусикии и пискочьıи и троубникъ не имать слишанъ бити оу тебы к томоу κιθαρῳδῶν Ap 18,22 Hval Rumj. Exh.

ГЖСЛИ, -ии f. pl. tantum

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Const Vit, in Sin scribitur etiam ГЛЖСЛИ, ГЛЖСИ etc.

strunový nástroj; струнный инструмент, гусли; Saiteninstrument; κιθάρα; cithara: поите б⟨ог⟩оу нашемоу въ гжслехъ ἐν κιθάρᾳ Ps 146,7 Pog Bon Lob Par; хвалите и въ ѱалътьıри и въ гжслехъ ἐν κιθάρᾳ Ps 150,3 Pog Bon Lob Par; въстани слово моѥ въстани псалътьıрь и гжсли κιθάρα Ps 56,9 Sin Pog Bon Par, гоусжи (sic!) Lob; sim. Ps 107,3 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 2sq; приимѣте пъсаломъ і дадите тоумьıпанъ пъсалтьıрь красенъ і съ гжслемі μετὰ κιθάρας Ps 80,3 Sin Pog Bon Lob Par; нъıнѣ мьı сънѧсомъ сѧ в'си въ коупѣ слъıшати гжслеви г⟨лаго⟩ліщиихъ Euch 88a 4; дъıнесь радостиж радоуѥтъ сѧ блажєнъıи Даиидъ оукрашенами гжслъми младеништи τὴν κιθάραν Supr 320,16; д⟨оу⟩х⟨о⟩вънъıхъ гжсли брѧцанѣ κιθάρας Cloz 1b 10sq; ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı свое ἐν ταῖς κιθάραις Ap 14,2 Hval Rumj; а диѣволъ зовєтъ гжслъми и плѧсьци пѣсн⟨ь⟩ми непрiѣзнинами διὰ κιθαρῳδῶν Ryl 2aβ 24sq; обаче бездоушьнаıа гласъ дающа аще ли пищали аще ли гоусли κιθάρᾳ 1C 14,7 Christ Slepč Š:š et Const 16, Lavrov 31,14.

ГЖСТИ, гждж, гждєши ipf., въ чьто

occurrit in Apoc Const

hráti na strunový nástroj; играть на струнном инструменте, на гуслях; auf einem Saiteninstrumente spielen; — κιθαρίζειν; citharizare: и гласъ иже слышахъ ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı свое κιθαριζόντων Ap 14,2 Hval, гждущихъ Rumj; како разоумѣет сѧ сопомое или гоудомое Const 16, Lavrov 31,15sq (гоудение ms. 1469, гоудениие 1C 14,7 Christ Slepč Š:š). Exh.

ГЖСТЬ, -ьıи adj.

occurrit in Clem

hustý; густой; dicht; densus: вѣлаци же вѣша гоусти · нападающе ѿ оужнаıа страны втока Clem 4, Vaš. 76,5. — Exh.

ГЖСТЪНЬ, гжстъıни f.

occurrit in Parim Clem

hustota; густота; Dichte; densitas: аѕіе же облачиа гоустьıни на сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, Vaš. 76,10; pro graeco πῆγμα et latino moles: сташж водъı сходащиѧ съ въıше сташж въ гжстъıна единж ἔστη πῆγμα ἓν Jos 3,16 Grig Zach.

Exh.

ГЖСЬ, -и f.

occurrit semel tantum in Bes; fortasse in sensu partis prell: ıакоже маслина гоусьми изгнѣтена ѿ коминь своихъ ѿлоучитъ сѧ contusionibus expressa Bes 15,77aβ 9. Exh.

ГЖСѢНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Parim Gl, in Tun legitur жсѣница

housenka; гусеница; Raupe; — κάμπη; eruca: останци гоусєница поѣсе проузи и останци проугь поѣсе хростове (pro хроустове) τῆς κάμπης Jl 1,4 Gl, жсѣница Tun; и дамь вамь за лѣта ѣже поѣсе проузи и хроустове сѣрн и гоусѣнице ἡ κάμπη Jl 2,25 Gl, и жсѣницѧ Tun; sim. Jl 2,25 Grig Zach bis; fortasse de non alata larva locustae; — βροῦχος; bruchus: рече и придж проsи · і гжсѣницьı имъже не вѣ числа ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος Ps 104,34 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. връхосъ

Д

Д

quinta littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta ДОБРО

Д҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepe

1. glag. 5; ε′; V. In cyrillicis editionibus textuum gl., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum Д҃ valorem correlativae litterae glag., id est in Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: не имамъ сьде тъкмо Д҃ хлѣбъ и ѕ рыбѣ πέντε ἄρτους Mt 14,17 Zogr As (пѧть Mar Ostr, ѕ Sav); и тъı бѫди надъ Д҃ іж градъ ἐπάνω πέντε πόλεων L 19,19 Zogr (надъ пѧтиіж Mar As); аіцє к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ не хотѧ Д҃ лѣт⟨ѣ⟩ да покает' сѧ Euch 102a 18; — in numeris compositis бѣ же витаниѣ близъ і⟨ерусали⟩м⟨и⟩ма ѣко Д҃і̄ стадіи δεκαπέντε J 11,18 Zogr (пѧть на десѧте Mar As, е̄і̄ Sav Ostr); — num. ord.: мол⟨итва⟩ Д҃ томоужде Euch 25b 17.

2. cyr. 4; δ′; IV; num. card.: обрѣте і Д҃ дни южє имѫща въ гробѣ τέσσαρας ἡμέρας J 11,17 Sav (четъıри Zogr Mar As Ostr); емѫже прѣлиıпше сє числомъ моужи ѣко Д҃ ста ὡς τετρακοσίων A 5,36 Hilf; in numeris compositis: отъ прѣселенıа · вавилонѣскаго до х⟨ристос⟩а родъ Д҃і̄ · γενεαὶ δεκατέσσαρες Mt 1,17 Sav Deč Ostr (ѓї̄ тє As); бѫше же тогда филосѡфъ к҃д҃ · лѣтъ Const 6, Lavrov 7, 18; — num. ord.: мѣсаца марта к҃д҃ · страстъ сватаго чистителѣ и мѫченика · артемıа Supr 220,8.

Num. nota Д҃ etiam in Д҃ кратъı (= четъıри кратъı) occurrit: · Д҃ · крат⟨ъı⟩ · бл⟨а⟩ж⟨є⟩ни непорочении Bonif 296bβ 24.

Дd conj. et part.

occurrit saepissime; in Zogr (J 7,3; 12,10; 17,1) et Mar (J 7,3; 12,10) apparet etiam Дѳ (semper cum conj. и coniunctum; v. A. Meillet, MSL 19, 1916, 243—244 et J. Kurz, LF 57, 1930, 370—372).

Coniunctio:

1. conj. fin. (in nonnullis exemplis paratactica natura iunctionis enuntiationum apparet)

a) c. ind. *al, aby; чтобы; damit, daß;* — ἵνα (saepissime), ὅπως, τοῦ c. inf., ὥστε, (καί), raro: asynd. (c. verbo finito), inf., πρὸς τό c. inf., εἰς τό c. inf., ἐν τῷ c. inf. ἐπὶ τῷ c. inf., χάριν τοῦ c. inf., (εἰ μή, δή); ut (saepissime), raro: asynd., ad c. gerund., inf., (et, dum, quod, quatenus): придѣта да видита мѣсто δεῦτε ἴδετε Mt 28,6 Sav (придѣта видита Zogr Mar Ostr, придѣта и видіта As); поставі г⟨оспод⟩і законодавьца надъ нıми · да разоумѣѭтъ ıазъıцı ѣко ча⟨овѣ⟩ци сѫтъ γνώτωσαν ἔθνη Ps 9,21 Sin Pog Bon Lob Par; съ нıмь сънıдѣмъ да оувѣмъ і ташıı συγκατέλθωμεν, μάθωμεν Cloz 13a 13; что хоштете ми дати рече да азъ камъ прѣдамъ іего μοι θέλετε δοῦναι, φησίν, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν Supr 425,6 (cf. і азъ Mt Zogr Mar As Sav Ostrbis); — азъ придъ да живота имѫтъ ἐγὼ ἦλθον ζωὴν ἔχωσιν J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; благо мьнѣ ѣко съмѣрилъ (мьı еси) да наоучѫ сѧ оправъданıемъ твоımъ ὅπως ἂν μάθω Ps 118,71 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; с⟨вѧ⟩ти масло сє · да бѫдетъ на ıцѣлениє · помазаіѫщımъ сѧ нмь ὥστε γενέσθαι εἰς θεραπείαν Euch 27a 7; кьзьри на ıіж и съмотри ıж плачѫштıж да и тъı къзлюбиши ıежє ѥзненавидѣ без оума εἰ μὴ καὶ σὺ ἀγαπήσῃς Supr 395,12; ıиıѫж и да отъстѫпитъ ἐμάστιζον αὐτὸν τοῦ ἀποστῆναι Supr 193,2; сє бо и конємъ оуздъı въ оуста вълагаємъ да повиноуют сѧ намъ εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν πρὸς τὸ) Ja 3,3 Christ Slepč Šiš; in correlatione cum на сє, сего ради (in plurimis monumentis), тѣмь (in Supr Apost), того ради, того радıмь, того дѣлıа, сего дѣлıмь, сеıа ради винъı (solum in Supr), на сє исто(ıе), на то, въ сє, о семь, за ıіе (solum in Apost): і на сє придъ · въ вьсь миръ · да съвѣдѣтелѣствоуѭ о істинѣ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω J 18,37 Zogr Mar As Sav Ostr; сего ради пріді (sic!) с⟨ъı⟩нъ ч⟨овѣчь⟩ькъı · да примиритъ родъ нашъ къ б⟨ог⟩оу διὰ τοῦτο ἦλθεν ἵνα καταλλάξῃ Cloz 9a 28sq; сего дѣлıмь бо сьıнıдє сънъ б⟨о⟩жıи да състроитъ наше ıестьство съ богомь διὰ τοῦτο κατῆλθεν ἵνα καταλλάξῃ Supr 423,8; въ сє бо х⟨ристо⟩съ оумьре и ожıвє да и мьртвъıмі и живъıми обладаєть εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα κυριεύσῃ R 14,9 [illegible]ist (на сє Slepčbis Mak Šiš bis, за ıіе

Ochr); • До и (in Zogr Mar): иди въ іюдею до і оученици твоі видѧтъ дѣла твоѣ ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν J 7,3 Zogr Mar (Да As Ostr); прослави с⟨ъ⟩на своего до і с⟨ъ⟩нъ твоі прославитъ тѧ ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ J 17,1 Zogr (Да Mar As Sav bis Ostr bis); • и Да (rarissime in Christ Mak Apoc Parim): славѣи вѣо похвалѧ с⟨ѧ⟩ · въ немощи моеи · и да вьселит сѧ въ мѧ сила х⟨ристо⟩ва ἵνα ἐπισκηνώσῃ 2C 12,9 Mak (Да Christ Ochr Slepč Šiš); и раздрѣшени быше · д · анѣлы · оуготоваше се на годыноу · д⟨ь⟩нь и мѣсець и лѣто и да оубыють третыю честь человѣкъ ἵνα ἀποκτείνωσιν Ap 9,15 Hval (Да Rumj);

Да не ἵνα μή (saepissime), μή, μηδέ, μή ποτε, μή πως, ὥστε μή (seu verbum c. α- privativo), ὡς μή, ὅπως μή, τοῦ μή c. inf., εἰς τὸ μή c. inf., πρὸς τὸ μή c. inf.; ne, ut non: не осѫждаите да не осѫждени бѫдете μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Zogr Mar As Sav Ostr; въ ср⟨ъдь⟩ци моемь съкрꙑвъ словеса твоѣ · да не съгрѣшѫ тебѣ ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι Ps 118,11 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; блюдѣте сѧ врага да не нагы сътворитъ въı ѣко адама βλέπε οὖν τὸν ἐχθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε Euch 97b wградиı и силоѭ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха да не възможетъ дѣѣти на нь в'сѣ противънаа εἰς τὸ μὴ δύνασθαι ἐνεργεῖν Euch 80b 14; того дѣлы скорѣе въста да не рекѫтъ сълъга и оукраденъ бꙑстъ διά τοι τοῦτο τάχιον ἀνέστη, ἵνα μὴ λέγωσιν Supr 443,21; оукланѧи сѧ оубо ѿ таковꙑхъ лицъ ѡ чл⟨о⟩к⟨ъ⟩че · да не въ бѣдоу въпадеши тѣхъ ради μήποτε κινδυνεύσῃς Ilj 2b 6; ne particula negativa rarissime a Да coniunctione est separata et cum verbo iungitur: ходите доньдеже свѣтъ имате · да тьма васъ не имет҃ъ ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ J 12,35 Zogr Mar As Ostr bis; пагъ избѣже · да господина не осквьрнитъ мѣста ἵνα τὴν δεσποτικὴν μὴ μολύνῃ κοίτην Supr 365,24; • Да не како, да не когда, да не ѥгда (rarissime) μή ποτε, ἵνα μή ποτε, μή πως; ne forte, ne: і отъпоустити іхъ не хоштѫ не ѣдъшь да не како ослабѣѭтъ на пѫти μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ Mt 15,32 Zogr Mar As Ostr (за не Sav); і на рѫкахъ къзъмѫтъ тѧ да не когда прѣтъкнеши о камень.. ногѫ своѭ μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου Mt 4,6 Zogr Sav (Да не ѥгда Deč, Да не As Ostr); cf. еда како, еда когда; • Да не нъ (да) vel не да — нъ (да) οὐχ' ἵνα — ἀλλά (ἵνα); non ut sed (ut): ѣко съниdъ съ н⟨ебе⟩се · да не творіѫ волѭ моеѭ нъ воліѫ посълавъшаго мѧ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με J 6,38 Zogr Mar As Ostr; ѡт печали бо многъı и тоугъı с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю п'саⷯъ вамъ многами слъзами · не да оскърбите сѧ · нъ да любъвь разоумѣѥте οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε 2C 2,4 Christ Ochr Šiš bis (Да не нѫ да Slepč bis Mak); • Да нъ не да ἵνα οὐχ ἵνα: и сии шьдъше въ плѣнение въздаⷭ да имѣѭтъ памѧть житиѭ · своеѭ земьѭ нъ не да поѫтъ ἵν' ἔχωσι τὴν ὑπόμνησιν τῆς πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι, οὐχ ἵνα χρήσωνται Supr 418,27sq (haec iunctura не да a particula неда discernenda est);

Да ни ни ἵνα μή μήδε (μήτε); ut non — neque: даждь ми сиѫ водѫ да ни жаждѫ ни приходѫ сѣмо почрълпать҃ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν J 4,15 Zogr Mar As Ostr; да никътоже ἵνα μή τις, ἵνα μηδείς; ne quis: не въпрашанмь іего нъıнѣ да не никтоже отъ чтѫштиихъ и кланѩштиихъ сѧ слъпцоу и огнь и водѣ оуслъıшатъ таковъıхъ словесъ іего ἵνα μή τις τῶν σεβομένων καὶ προσκυνούντων τῷ ἡλίῳ ἀκούσωσι Supr 263,11; нъ паче оуслъıшимь ихъ пештиѫ · да никтоже разоумѣѥтъ глаголемъıихъ отъ нею ἵνα μηδεὶς νοήσῃ Supr 263,16; Да ничьтоже, да ничесоже ἵνα μηδέν; ut nihil: sinъ законника аполлоса тъщно посли да ничьсоже има скѫдно вѣдет ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ Tt 3,13 Mosk b (Да не бѫдетъ ничтоже Ochr Šiš bis, ничесоже Mak bis); — да ни единъже ἵνα μηδείς; ut nullus: сице и с⟨вѧ⟩тъıм пода ємь грѣбъı · да ни ѥдного же имать҃ изкѣта ἵνα μηδεμίαν ἀπολογίας ἔχῃ πρόφασιν Supr 420,4; — да не никакоже, да николиже ἵνα μηδέποτε; ne: видимъı како и дивола творать҃ сѧ оуста да не никакоже сътворимъ тацѣхъ ἵνα μηδέποτε ἐκεῖνο κατασκευάσωμεν Supr 382,3; того бо дѣл'ма и ѧзви и оустьнѣ на оутвръжден'ѥ ѧзъıка сътворены сѫтъ да николиже въ простѫ оувръзъ ѧзъıкъ двьрии изидетъ ἵνα μηδέποτε τὰς θύρας ἡ γλῶσσα ἐξίῃ Supr 497,18;

Да, да не enuntiationem parentheticam inducit (raro; in Supr Apost Bes): не поищетъ ли самъ ходатаи себѣ да шьѣ издрекѫ и мьнѣшаго себе ἵνα σαφέστερον εἴπω Supr 361,19; того дароу · да тако реку боити сѧ достоитъ ut ita dicam Bes 40,318bβ 17; аще ли кто оскърби · не мене оскърби нъ ѡт части · да не съгоужаю · всѣмъ камъ ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ 2C 2,5 Christ Slepč Šiš;

Да некъли (Supr Bes) *zdali snad ne, zdali by (snad); ли, не ли; ob (wohl);* εἴποτε, ὅπως, ὡς ἄν; si, quatenus: прѣбъıкаѫхъ въ мнозѣ радости · ожидаѫште · да некъли нѣкъгда и ти съподобать҃ сѧ прославити к⟨ог⟩а εἴ ποτέ πως καὶ αὐτοὶ καταξιωθῶσι Supr 98,12; приведѣте ми ед'не-

го отъ нихъ да некъли нонѣ тъ сѧ мънѣ обѣштаѥтъ и тѣхъ сътворитъ обѣштати сѧ ὅπως αὐτὸς πεισθείς μοι κἀκείνους προσενέγκῃ ἀσφάλειαν Supr 60,13; и сътвориши да не прѣиде ѥмоу корабь нъ да бѫдетъ въ бѣдахъ да некъли по ноужди прославитъ чъстъноѥ и великоѥ има твоѥ ѥгоже сѧ отъмеште ὡς ἂν βασανιζόμενος δοξάσῃ τὸ τιμιώτατον καὶ μέγα ὄνομά σου Supr 150,29; по что тъчию · да нъı величавъıı ноучилъ ѥстъ да некли · къ томоу · къждо · иже на небесѣхъ ѥстъ тъщитъ сѧ · приближити quatenus quisquis ei, qui in caelo est, festinat assistere Bes 39,314aβ 19 (cf. etiam да не ли et да аще и: да не ли хлѣбъ въ коупѣ дасте quatenus Bes 40,322bβ 20; да аще и вси оудове мѫцѣ предани боудоутъ quatenus Bes 38,298bβ 8);

cum notione exceptiva: да, тъкъмо да *leda že, leda aby; разве что, разве чтобы; аиβег daβ;* εἰ μή; nisi ut: ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да ісъıпана бѫдетъ въıпъ і попираема ѵловѣ къı εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω Mt 5,13 Zogr (нъ да Deč); что оубо намъ творити ѥстъ братьѥ тъкмо да любъвь ч(и)стъıѭ любъвѣ творимъ nisi ut impendamus Bes 27, 183aα 17; не нъ да (post enuntiationem negativam) εἰ μὴ ἵνα; nisi ut, quam ut: татъ не приходитъ нъ да оукрадетъ і оубиетъ і погоубитъ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; колъıша сѣа любьки не можетъ никтоже ѭкити на семъ житии но да положитъ свою доушоу за дроугъı Const 6, Lavrov 9, 26; (cf. да положитъ J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis);

hac notione exh.;

b) c. cond. (raro): *aby; чтобы; damit;* ἵνα, ὥστε c. inf., ὅπως, τοῦ c. inf., inf.; *ut, (quo):* і посъıлашѧ къ ѥмоу ѥтеръı отъ фарисеи і ироудіѧнъ да і бѫ облъıстили словомь ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ Mc 12,13 Zogr Mar; мънѣ николиже не далъ ѥси козлѧтѣ · да съ дроугъı моими възвеселилъ сѧ вимь ἵνα εὐφρανθῶ L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥгда постите сѧ не бѫдѣте ѣко упокрити сѣтоуѭште просмраждаѭште бо лица своѣ · да бишѧ сѧ авиан ч(ловѣ)комъ постѧште ὅπως φανῶσιν Mt 6,16 Zogr Mar As Sav Ostr; вьıзри на мѧ і подаждь грѣшьıпъıма ми очима источьникъ слезъ ѩмиже да вимь отъмъıлъ гнѣсь отъ д(оу)ша моѥѭ Euch 78a 13; Bofe ti pride zenebeze. vfe ze da vmoku. za vuíz národ. Dabini zlodeiu otél (= боже тъı прииде съ нѣкѣсе оуже сѧ да въ мѫкѫ за вьıсь народъ да би нъı зълодѣю отѧлъ) Fris I 28; горѣ и долоу врьıтитъ сѧ · да бъı мѧ кромѣ отъ сьıна ѥже видѣхъ сътворилъ ὅπως ξένον με τῶν ὀνείρων ποιήσῃ Supr 366,27; посла по него да сѧ бъı съ цареⷨ оучилъ Const 3, Lavrov 4, 8; ѥже ѡврѣтѥноѥ злато съкръıваѥть сѧ да оухранено · бъıло бъı · ѿ мнозѣхъ ut servetur Bes 11,48bβ 21; • и да: стрѣжахѫ же врата д(к)нъ и ноштъ · и да бишѫ и оубили ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν A 9,24 Slepě (ѣко да ѕбиютъ и Hilf Ochr Mak Šiš);

да не c. cond. (да би не aut да не би) ἵνα μή, τοῦ μή c. inf.; ne, ut non: і дръжаахѫ і да би не ошьıлъ отъ нихъ τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν L 4,42 Zogr (да не би отъıшелъ Mar); слоугъı оубо моѭ подвизалъı сѧ бъıша · да не прѣданъ вимь ıюдеомъ ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις J 18,36 Zogr Mar As Sav Ostr; и стави ѧ на малѣ да бъıша не вьıлѣзли Supr 555,13; ити же колѣ скоро потъщитъ сѧ да не пьрвѣѭ себе нинѣ къ богатаго широви пришьıлъ бъı пе ... occurreret Bes 36,265aβ 3: — да ни- c. cond.: заповѣѫди емоу отити отъ сѫдѣ да би к' томоу ничесоже врѣдъна на тѣлесѣхъ сихъ знаменаваемъıхъ сѣдѣалъ ἵνα μή τι ἐργάσηται Euch 51b 14; да никоторъıижде къ испрѣпию своѥго пераѕумѣниа притекалъ бъı ne quis recurreret Bes 11, 50aβ 2; вижда бо многъı вѣрьıпъıихъ иджштѧ къ грѣдъıимъ таинамъ причащтению да бъıша ни тоѧ трепезъı гонезнжли ниже тоѧ да отъıпадѫтъ ἵν' οὖν μήτ' ἐκείνης τῆς τραπέζης ἀποτύχωσι, μήτε ταύτης ἐκπέσωσιν Supr 405,16sq;

c) inf. (Supr bis): просимъ простъıнѫ вами къıдати прочиихъ лѣтъ въ оустрон и въ говѣнии въ страсѣ оукрѣпльѥномъ бъıти да хоудъıѧ сѧ нашеⷨ жизни въ покои съвръшивъше конецъ въ-страха полѧчити ὅπως τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐπ' ἀναπαύσει τελέσαντες τέλους ἀφόβου τύχωμεν Supr 67,29; не поиштетъ ли самъ ходатаи себѣ · да швѣ издрекѫ и мьıкшаѧго себе да бъı тъчьıѫ къıимъ избъıти ѥмоу зъла graece aliter Supr 361,20.

2. conj. enuntiationes rogativas obliquas inducens:

a) c. ind.: *aby, aľ; чтобы, как бы; damit, daβ;* — ἵνα, ὅπως, ὥστε c. inf., inf., τοῦ (τό) c. inf., ἐπὶ τῷ c. inf., asynd. post verbum θέλειν et sim., ἐάν; ut, inf., asynd. post verbum et sim.; daz palaeotiudisce (in Euch): enuntiationes obiectivae: народи же запрѣтишѧ има да оумлъчите ἵνα σιωπήσωσιν Mt 20,31 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; что хоштета да сътворѫ вама τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν Mc 10,36 Mar As Sav Ostr (чьто хоштета сътворѫ вама Zogr); sim. Mt 20,32 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; остани да прѣвѣде пасътатъ сѧ чѧда ἄφες πρῶτον χορτα-

σθῆναι τὰ τέκνα Mc 7,27 Zogr Mar; **єдіного просіхъ отъ г⟨оспод⟩ѣ того възіштж да жівж въ домоу г⟨оспод⟩ни въсѣмъ дъні жівота моего** ταύτην ἐκζητήσω τοῦ (var. τὸ) κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par; **оумоли с⟨вѧ⟩тъіи кодратъ слоугы да того прѣвѣкіе слоугы вьведжтъ** ὥστε αὐτὸν πρῶτον εἰσαχθῆναι Supr 105,27; **мжжи потрѣпите да васъ въпрошж** ἄνδρες ἐπίσχετε καὶ ἐρωτήσω ὑμᾶς λόγον Supr 26,29; **шко и юдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ да оутрѣіе съведеши павла въ сънкмъ** ὅπως καταγάγῃς A 23,20 Christ; **небесьскъіимъ твоимъ сілъи пресімъ і молімъ да съ въишьшімі твоімі достоінъи сътвориші нъи** Kij 3a 3; enuntiationes attributivae: **заповѣдь новж даю вамъ да любите дроугъ дроугъ** ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους J 13,34 Zogr Mar As Sav Ostr; **и излѣзъше фарисеи съвѣтъ вьзаша да и погоубѧтъ** ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν Supr 402,11 (cf. **како и погоубѧтъ** Mt 12,14 Zogr Mar); **въ оустави свѣ законъ и правило да вь мѣрж вьсе твориши** ὥστε μετὰ ἀκριβείας ἅπαντα διαπράττεσθαι Supr 496,30; enuntiationes subiectivae: **довлѣетъ оученикоу да бждетъ ѣкоже і оучитель его** ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ Mt 10,25 Zogr Mar As Ostr; **мое брашьно естъ да творіж волю** пьсълавъшаего мѧ і съвръшж дѣло его ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με J 4,34 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 349,28; **нѣстъ лѣпо да именоуетъ сѧ х⟨ристо⟩въ рабъ** Euch 104a 7; **нрака добраго ради и кротости добро юстъ да живеши и свѣта сего видѣти и ино много калóн** ἐστι τὸ ζῆν καὶ τὸ φῶς τοῦτο βλέπειν Supr 129,29; **не бѣ юмоу трѣбѣ да кто послоушьствоуетъ о человѣцѣ** ἵνα τις εἴπῃ αὐτῷ περὶ τοῦ ἀνθρώπου Supr 404,17 (cf. J 2,25 Zogr Mar); — Да apud verbum repetitur: **тъгда оубо оустави оуставиша да и къснатиискъ града епископъ то жде старѣишиньство да иматъ и тж жде чьсть** ѣже и римъска града епископъ ὥστε τὸν Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπον ἔχειν τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον Supr 202,25; • **до и: съвѣшташа же архиереі до і лазарѣ оубиютъ** ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν J 12,10 Zogr Mar (**да** Sav, **да и** As Ostr);

да не ἵνα μή, μή, ὅπως μή, μή c. inf., τοῦ μή inf.; ne, ut non: **і запрѣти імъ да не двѣ его съторатъ** ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν Mt 12,16 Zogr Mar As Sav Ostr; **не можаше ли сь отвръзъі очи слѣпоуемоу · съторити да і сь не оумьрѣетъ** ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ J 11,37 Zogr Mar As Sav Ostr; **тетъка боитъ сѧ да не отъръкена бждетъ** εἶτα ὡς φοβουμένη μὴ ἀποτίτθιος γένηται Supr 133,11; **молѧхомъі и мъі же и домаживьци да не изидетъ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ** τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ A 21,12 Christ (**не вьзити юмоу** Š.š Mak); **невъзможьно естъ да не приджтъ съблазни** ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν L 17,1 Zogr Mar; **и речено бысть имъ да не оубиютъ ихъ** ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς Ap 9,5 Hval Rumj; — **да ни-: і запрѣти імъ да никомоуже не г⟨лаго⟩лжтъ о ѣмь** ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ Mc 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; **блюдѣте сѧ чѧда да никтоже васъ отълѧчитъ отъ любъве хрістосовъі** μήτις ὑμᾶς χωρίσῃ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ Supr 236,13; **і запрѣти імъ да ничесоже не вьземлжтъ на пжть** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; **зарече юмоу да ник'дже сѧ не швитъ** παρήγγειλεν μηδαμοῦ φανῆναι Supr 36,25; **да никакоже** μή πως, μή ποτε; ne quaquam: **дроугъ дроугъ молѧше молити господа да никакоже облазнивъше сѧ отъ своѧ вѣръі отъпаджтъ** μή πως ἀποκνήσαντες ἑαυτῶν πίστεως ἐκπέσωσι Supr 58,8;

b) c. cond.: *aby; чтобы; damit;* — ἵνα, ὅπως, inf., τοῦ c. inf., πρὸς τό c. inf., (εἰ); ut, (si): **молишѧ да би прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ** παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ Mt 8,34 Zogr Mar As Ostr (**шко да прѣидетъ** Sav); **молитъ сѧ б⟨ог⟩оу да би забъілъ грѣхъі его** Euch 38b 8; daimi bole gozpodi tuuoiu milozt dabim nezramen ineztiden nazudinem dine · predtuima olima ztoial (= **даждь ми боже господи твоіж милость да бимь несрамьнъ и нестъідьнъ на сждьнѣюемь дьне прѣдъ твоима очима стошлъ**) Fris III 52 (cf. **да и азъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бждж** Euch 72a 22); **хотѧ сътвориті да бж прѣсталі · отъ зълобъі своеіѧ · і да бж оувѣдѣлі ѣко невъзможьнаѣ начинаютъ** ἵνα μάθωσιν Cloz 5a 13sq; **не бо хотѣхъ' дабъі кто оувѣдѣлъ таинъі сеѧ** οὐ γὰρ ἐβουλόμην τινὰ τοῦτο γινώσκειν τὸ μυστήριον Supr 288,2; **оумѣтъ бо да бъіша огнѣмъ изгорѣли** θελήσουσι γάρ, ἐγένοντο πυρίκαυστοι Supr 435,13; — **да не** cond. τοῦ μή inf.; ut non: **и молѧштоу ми пакъі да бъіхъ не въшелъ вь тѣло** πάλιν οὖν παρεκάλουν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς αὐτό Supr 167,26; **но молю владъічьствіе ваше да бъі сѧ не ѿрекълъ прити к' нам** *itaque rogo maiestatem tuam, ne deneges venire ad nos* VencN.k 18,15; — **молите сѧ за мѧ къ господеви да не бъі пришъло ничтоже на мѧ** ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ Supr 364,6.

3. conj. consec. (vis consecutiva notioni finali appropinquat)

a) c. ind.: *(tak) aby; (так) чтобы; (so) damit, daß;* — ἵνα, ὅπως, ὥστε c. inf., τοῦ c. inf., inf., ὡς, asynd. c. verbo finito, (καί, λοιπόν, ὅτι); ut, usque, unde, asynd., (et, quod, quia): **тако да просвѣтѝ[ти]тъ сѧ свѣтъ ваш прѣдъ ч⟨лов҃ѣ⟩кы · да ѹзрѧтъ дѣла ваша добрая ѻ҃пѡс ἵδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα** Mt 5,16 Zogr As Ostr bis Deč; **ѡ семь бо прослави сѧ о⟨тъ⟩ць мои да плодъ многъ сътвориτе ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε** J 15,8 Zogr Mar As Sav Ostr; **і толікѫ сілѫ дастъ ти да недѫжънꙑмъ ѹбалоуѥшї ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύειν** Cloz 4b 1; **нѣсмь бо толѣма слабъ да оставимъ жизнодавьца и поклонимъ сѧ богомъ стоуждимъ οὐχ οὕτως ἄνανδροί ἐσμεν, ἵνα καταλείψαντες τὸν τῆς ζωῆς χορηγὸν προσκυνήσωμεν θεοὺς ἀλλοτρίους** Supr 176,17; **видите · какоу любъвь дастъ намъ о⟨тъ⟩ць да чада б⟨о⟩жиа наречемъ сѧ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν** 1J 3,1 Christ Slepč Šiš; **таково ли естъ житіе сѥ да въ радости мѣсто · печалѣ пребываетъ** Const 3, Lavrov 3, 13; ◆ (raro) *že, takže; что, так что; daß, so daß:* **както сѣгрѣшиⷯ · сѧ ли іли родитєлѣ его да слѣпъ роди сѧ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ** J 9,2 Zogr Mar As Ostr; **чѣто ти естъ море да побѣжє · і тꙑ нерѣдане да възврати сѧ въспѧтъ горꙑ да възграсте сѧ ѩко овьнь ὅτι ἔφυγες ὅτι ἀνεχώρησας ὅτι ἐσκιρτήσατε** Ps 113,5 Sin Lob Par Pog Bon et 6 Sin Lob Par (**горꙑ заⷨе възграсте сѧ** Pog Bon); **да ч'то ти бъıстъ да отиде отъ своѥго воиньства** καὶ τί σοι ἔδοξεν ἐπαναχωρῆσαι τῆς τοιαύτης στρατείας Supr 147,13; ◆ cum notione comparativa: *než aby; чем чтобы; als daß;* — ἵνα; ut, quam ut: **болꙗшѧ сеѩ люⷠѣвє не ıмать никтоже да к'то д⟨оу⟩шѫ своѫ положитъ за дроугы своѩ ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ** J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **болꙗша сеѩ не имамъ радости да слꙑшю моѩ чада въ истиноу ходѧща ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα** 3J 4 Christ Slepč Šiš; cf. **неже да ѣ ἵνα**; quam ut: **доврѣ-е-моу би было аште би камень жрѣновьныı възложенъ на вꙑѫ его · і врѣженъ въ море неже да съблажнѣетъ малꙑıхъ сихъ единого ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ** L 17,2 Zogr Mar; **доврѣе бо мнѣ ѕмрѣти паче · неже подвлѫ моѫ да кто испразнитъ ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ** 1C 9,15 Slepč Šiš (или да Christ); – in hac notione exh.;

да не ἵνα μή, ὅπως μή, ὥστε μή, μή ποτε, τοῦ μή c. inf.; ne, ut non: **ѡтъвратн очи мои да не видите сѫетъı τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα** Ps 118,37 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **вѫди ср⟨ѣдь⟩це мое непорочьно въ оправъданиıхъ твоıхъ да сѧ не постꙑжда ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ** Ps 118,80 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **не мози никтоже ѩдоу имѣѧ въ оумѣ да не осѫжденїе възмѣтъ ἵνα μὴ εἰς κατάκριμα μεταλαμβάνῃ** Supr 421,1; **тако достоıтъ сего свѣта богатьствиими власти да имъ мꙑсли преломлениемъ не подъвиноуть сѧ** ut tamen eis nesciant ex mentis fractione succumbere Bes 36, 275ba 11; — **да ни: аште ли ти ждѣ ѥсте · да ни слꙑшаште слꙑшите ни видаште видите καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούετε** Supr 325,10; **то зъло злѣ погоубьıѫ ва · да ник'тоже възможетъ избавити ваю отъ рѫкоу моеıю ἵνα μηδεὶς δυνηθῇ ῥύσασθαι ὑμᾶς** Supr 12,15; **тако творити ѥсть да никъгдаже лютость градоущаго соуда штидеть ѿ памѧти** ut nunquam recedat Bes 39, 307aa 15;

b) cond. (semel in Supr): **моли сѧ игоумену да и бъı примлъ їѡан' къ себѣ да ємоу би бъıлъ оученикъ** graece aliter Supr 275,7.

4. fortasse conj. declar. (rarissime): *že, že by, aby; что, чтобы; daß;* ἵνα, ὅτι, ὥστε, inf.; ut, quoniam: **і како естъ писано о с⟨ъı⟩нѣ ч⟨лов҃ѣч⟩сѣмь да много пострѫждетъ і оуничьѫжатъ ı καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ** Mc 9,12 Zogr Mar; I' vueruiú da mi ie · nazem zuete · beufi iti ſe · na on zuet (= **вѣроуѫ да ми ıе на семь свѣтѣ бъıвъши ити же на онъ свѣтъ**) Fris I 8; **тоу же мнимь да ⟨о⟩в⟨ѣ⟩дѣше емоу рекоуще** VencNov 421aa, Vajs 40,4 (var. **ѩко**).

5. conj. copul. aut adiunct.: *a, pak, a tak, tedy; a, же, итак; und, und so, dann, also;* — καί, δέ, γάρ, οὖν, οὐκοῦν, τοίνυν, (ἀλλά); et, -que, atque, ac, ergo, igitur, etiam, autem: **глаголаше жрѣти да въ жрѣтвꙑ мѣсто влъхованиемъ своимъ огнь принесе на χрамъ καὶ ἀντὶ τῆς θυσίας τῇ μαγείᾳ σου πῦρ προσήνεγκας τῷ ναῷ** Supr 22,27; **отьıна отъ йиχъ невидѣнииемъ ар'χаг'гєловомъ да вьси бъıвъшиї поидоша вьслѣдъ іего καὶ λοιπὸν ἐν ἑαυτοῖς γενόμενοι ἠκολούθουν αὐτῷ** Supr 32,19; **въı бо ѥста селоуимина · да селоуимане вьси чисто словѣньскъı бесѣдоуютъ** Meth 5, Lavrov 72, 7; **чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо себѣ не милн кздоут⟨ъ⟩ да въздасть имъ б⟨ог⟩ъ по дѣлом⟨ъ⟩ ихъ** VencVost 55a 1, Vajs 14, 8; **тьчию коукоулꙗ ѡ⟨тъ⟩ца моего на главѣ ми бѣ да тꙑ ми не дадѣше погрезноути** Bon, Sobol. 127, 28; **по неже не вѣроуетъ въскрѣшенью · ни въ с⟨вѧ⟩тѫıж троицѫ · да надъ таковъıмь не подобаетъ сѧ нерѣкови окрѣтати** Euch 66b 18; igeſtze pred bofima ofima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati Dactomudini zinzi muzlite (= **и ѥстъ сѧ прѣдъ божьıма очима въсякомоу своими оустъı**

и своимь глаголомь исповѣдати да къ томоу дьни · сѣнѣци мъслите) Fris II 83; боите сѧ могѫштааго доушѫ и тѣло погоубити · въ вѣчнѣѣмъ' огнѝ · да сѧ съказаниѥ кротости тврьдааго їωснфа graece aliter Supr 367,5; на молитвоу сѧ наложиста и съ нимьми иже вѫхоу того же д⟨оу⟩ха · ѥгоже и си да тоу шви б⟨ог⟩ъ философоу словѣньскъı книгъı Meth 5, Lavrov 72, 11; • да и (Supr): повели оутврьдити гробъ · да и погребенъ ѥстъ оὐκοῦν ἐτάφη Supr 440,2; — да ни: бо⟨го⟩частиıа же образъ отъ дъвоего сего състоитъ сѧ · оученин доброчестъıнъı и дѣанин благъı · да ни оучениа правъıѧ вѣръı · без дѣлъ благъ приатъıиа б⟨ог⟩оу καὶ οὔτε τὰ δόγματα Chil 2bβ 2; се же г⟨лаго⟩ю братиѥ ꙗко плъть и кръвь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа б⟨о⟩жиа наслѣдити не можеть да ни тлѣнние неистлѣниа не наслѣдитъ οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ 1C 15,50 Christ; — да того ради (радьма, дѣльма, дѣлиа): і пакъı иматъ прити съ и⟨є⟩б⟨е⟩се сѫдити хотѧ живъıмъ і мрътвъıмъ да того ради вѣроуѥмъ писанью Euch 67b 4; длъж'нъ вѫде нѣкто комоу сьребромъ и не иматъ чимъ жласти · да того дѣлма мтъ бъıваатъ καὶ διὰ τοῦτο κατέχεται Supr 494,4; тѣмъ отълѫчи жити въсточнѣѫѫ странѫ града да того радма и нарече сѧ херсонѣнемъ · стоуѫдни ѧewниинь родъ Supr 542,[illegible];

adiungit periodum hypotacticam: понеже не вѣмъ доколѣ живи вѫдемъ да аще нъı деситъ день смрътънъı въ грѣшѣхъ · то въскѫѫ сѧ и родили вѫдемъ Euch 71a 4; таче по малѣ часѣ глаголаа цѣсарь къ блаженоуоумоу · да аште оубо не отвръзѫ ни отъдамъ цр҃ькъве правовѣрънъıнѣхъ · то ч'то вѫдетъ того дѣлма ἐὰν δὲ μὴ ἀνοίξω ἢ ἀποδώσω τὰς ἐκκλησίας τῶν ὀρθοδόξων Supr 194,23; ꙗко ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь сѧ на нь гнѣваетъ · да аще и обрѫщетъ нѣсть ємоу живота имѣти Meth 13, Lavrov 76, 24; Да абъı не бъıлъ влъхвъ · и насъ бъı огнѝ тъ пожеглъ καὶ εἰ μὴ ἦς μάγος Supr 23,1; написахъ ев⟨ан⟩г⟨е⟩ліе ё да иже то разнѣѥ сего напише то нѥ мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу Ostr 294bβ 4; г⟨лаго⟩ла імъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · азъ есмь да ѣко рече імъ азъ есмь ідѫ кьспатъ ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς J 18,6 Zogr Mar Sav Ostr (да om. As); они же покоренїї с⟨вѧ⟩таго конона досвли прѣбъıша · да поиѥже прѣстѫпиша човѣци заповѣди ѥго ἐπειδὴ δὲ παρέβησαν οἱ ἄνθρωποι τὰς παραγγελίας Supr 53,20.

Particula:

1. part. imperativa sive optativa:

a) c. ind.: *al, nechť, kéž; пусть, чтобы;* imp., *(soll, möge)* - imp., coniunct., opt., ind. fut., ὅπως, -τω, -τωσαν; coniunctivus, ind. fut., imp., (ut):

3. pers. (saepissime): w⟨тъ⟩че нашь · иже ѥси на небесѣхъ · да с⟨кв⟩титъ сѧ имѧ твоѥ · да придетъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ твоѥ да вѫдетъ волѣ твоѣ ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου · ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου · γενηθήτω τό θέλημά σου Mt 6,9 et 10 Zogr Mar As Sav Ostr; гла⟨гола⟩шѧ ємоу вси да распатъ вѫдетъ σταυρωθήτω Mt 27,22 Zogr Mar As Sav Ostr bis; мѫжаі сѧ и да крѣпитъ сѧ срѣдѣце твоѥ ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par; аще к'то развои сътворит⟨ъ⟩ не хотѧ д҃ лѣт⟨ъ⟩ да покает' сѧ Euch 102a 18; тако да прославитъ сѧ с⟨вѧ⟩тоѥ имѧ твоѥ οὕτω δοξασθήσεται τὸ ἅγιον ὄνομά σου Supr 150,25; да сѧ двигноуть звѣри соущии подъ нимь σαλευθήτω Ilj 1b 5; аще стражетъ кто въ васъ да молитвоу дѣѥть προσευχέσθω Ja 5,13 Christ Ochr Mak Šiš аще въ градѣ · да огнемь съжагаютъ и πυρὶ παραδιδόσθωσαν SudUst 58a 22;

1. pers. (raro): за ѥ творитъ ми троудъ въдовица си · да мьштѫ ѥи ἐκδικήσω αὐτήν L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr; и да вѣселѫ сѧ въ домъ г⟨оспод⟩нѣ въ длъготѫ дьни καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Ps 22,6 Sin Pog Bon Lob Par; вѣроуѫ тъчьѫ да избѫдѫ сего πιστεύω, μόνον σωθήσομαι Supr 222,27; она же рече да обрѣмоу благодѣть предь очима твоима εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου Ru 2,13 Gl; цѣломоудрьно да начьноу пѣсати чюдеса твоа πρѣдивьнаа зѣло Azb 27; — і ѣдъше да веселимь сѧ καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν L 15,23 Zogr Mar As Sav Ostr; иже рѣшѧ да наслѣдимъ себѣ свѣтло б⟨о⟩жіе κληρονομήσωμεν Ps 82,13 Sin Pog Bon Lob Par; да вьзненавиднмъ · влѣкѫщиѫ ны низъ похоть в'сѧ μίσησον Euch 90b 24; нини гла⟨гола⟩хоу · да слъıшимъ ти пакъı о семь ἀκουσόμεθα A 17,33 Christ Ochr Slepč Šiš; — глаголаста имъ да глаголевѣ лалήσωμεν ἡμεῖς Supr 257,18;

pers. (raro): савинъ глаголаа добрѣ да вѣси воєвода · ꙗкоже николиже жрѣти имамъ богомъ твоимъ εὖ ἴσθι Supr 148,10; да без оума оубо обилиемъ весѣдоуѥши ѡ человѣчиѥ · а не правѣдоѫ διὸ περιττολογεῖς Supr 365,12; трънне и влъчецъ да прозѧбнетъ тебѣ и да ѣси трѣвѫ селнѫѫ καὶ φάγῃ Gn 3,18 Grig Zach Lobk; валерианъ же рече · да сътвориши тъı fac Vit 125ba, Sobol. 285, 17; — приобьштите сѧ рѣшѧ нашемь веселии и пѣсни да навъıкнете · иже мѡүсиі и їнѣмъ пророкомъ на помъıслѣ καὶ μαθήσεσθε Supr 321,5; и да крьстите се кѫждо васъ καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν A 2,38 Šiš Hilf Mak; — овъ

множан и овъ же хоужден приносъ показаста да вь лѣпотѫ и на тризнахъ не тъчьно приметa καὶ ἐν τοῖς ἐπάθλοις οὐχ ὁμοίως ἀπολαύουσιν Supr 376,10;

Да не μή, μηδέ c. verbo finito, ὅπως ἂν μή; non, ne c. verbo finito:

3. pers. (saepissime): еже [оу]убо б⟨ог⟩ъ съчета чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлѫчаатъ ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω Mt 19,6 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 10,9 Zogr Mar; да не въз⟨лаго⟩лѩтъ оуста моѣ дѣлъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου Ps 16,4 Sin Pog Bon Lob Par; аще ли с⟨ѣ⟩ бѫдет⟨ъ⟩ недобрѣ показалъ с⟨ѧ⟩ то да не приѧтъ бѫдет⟨ъ⟩ въ свое от'ч⟨ѣ⟩ство Euch 102a 16; нъ послоушанимъ блаженаго пⷭвла глаголѧшта да не заидетъ слн'це вь гнѣвѣ вашемъ ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω Supr 357,7 E 4,26 Christ Šiš); — да не бѫдетъ μὴ γένοιτο; absit: слышавъше же рѣшѧ да не бѫдетъ ἀκούσαντες δὲ εἶπαν μὴ γένοιτο L 20,16 Zogr Mar; законъ ли оубо разарѧемъ вѣрою да не боудетъ нъ законъ съставлѩемъ μὴ γένοιτο R 3,31 Christ Ochr Slepč Mak (не боуди то Šiš);

1. pers. (raro): б⟨о⟩же мои на те оупъваχъ да не постыжда сѧ въ вѣкъ μὴ καταισχυνθείην Ps 24,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 8; sim. Ps 30,2 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 30,18 Sin Pog Bon Lob Par; — того ради братиѫ да възможемъ вьси и да не вътори швимъ сѧ мѫченикомъ хрⷭтовомъ нъ доблiи за нѣ да пострадаемъ καὶ μὴ δεύτεροι φανῶμεν τῶν μαρτύρων Supr 63,16; тѣмъ оубо да не съпимъ шко и прочии нъ да бъдимъ и трѣзвимъ сѧ ἄρα οὖν μὴ καθεύσωμεν ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν 1Th 5,6 Christ Šiš; рѣшѫ никакоже да не погыбнемъ д⟨оу⟩шѫ ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка сего μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου Jon 1,14 Grig;

2. pers. (rarissime): рекъ ен да не имаши плода вь вѣкъ Euch 35a 5 (cf. да николиже пло(да отъ тебе) не бѫдетъ οὐ μηκέτι γένηται Mt 21,19 Mar Zogr^{b}); ι женѫ юности твоеѩ · да не оставиши Cloz 2b 16; и первъıχ χѵλѧ да не падеши въ юресь SudVars 188b, Srezn. 206, 15; — никомоуже отъ чловѣкъ да не творите пⷣкости ни на коюже зъло дѣло и скврънⷭво пⷭстити μηδενὶ ἀνθρώπων ἐνοχλεῖν μήτε βλάπτειν Supr 37,12;

Да ни- sine part. neg. не apud verbum: ѣко[ко]же законъ пишетъ да никъıже оубо отъ владъıкъ ср⟨ѣ⟩д⟨ѣ⟩цемь · далече отъстоитъ б⟨ог⟩а Cloz 2b 26; чадьца да никтоже васъ лѣститъ μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς 1J 3,7 Christ (да никтоже васъ не лѣститъ Slepč Šiš); да ни въ воиньство · ни въ санъ мирьскъıи въıлазятъ μήτε ἐπὶ στρατείαν μήτε ἐπὶ ἀξίαν κοσμικὴν ἔρχεσθαι NomUst 19a 17; cum part. neg. не apud verbum: ι г⟨лаго⟩ла ен · да николиже пло(да отъ тебе) не бѫдетъ въ вѣкъ οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα Mt 21,19 Mar Zogr^{b}; нъ да никтоже не мнитъ чѧда · шко отънеможе г⟨оспод⟩ь ἀλλὰ μή τις ὑπολάβῃ Supr 135,15; particula Да apud verbum repetitur: да никтоже иего оубо да не оукоритъ μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ 1C 16,11 Christ Šiš (да никтоже оукоритъ Slepč); да никотериже васъ да не врѣдоу створитъ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω C 2,18 Šiš (никотеръıиже васъ да неврѣдоу сътворитъ Christ); — ни да μηδέ; nec: ι иже на кровь · да не съıлазятъ въ домъ ни да вънидетъ вьзятъ чесо отъ домоу своего μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθέτω Mc 13,15 Zogr Mar; любодѣяние же и всѣ нечистота · или лихоимание ни да именоуетъ сѧ в васъ μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν E 5,3 Ochr Slepč Šiš (да не Christ); — ни- да не, ни- да: никтоже да не глаголетъ μηδεὶς λεγέτω Supr 378,23; никтоже своюго си да ищетъ нъ дроужьıиа къждо μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω 1C 10,24 Christ Ochr Slepč (никтоже да не ищетъ Mak Šišbis).

b) c. cond. (rarissime): и ѣште въ глѫбинѣ сѫштеи къ їωнѣ въ Китъ да бъıша бѣжали εἴθε κἂν ἐξέτρεχον Supr 401,9; шроу да бъı обрѣлъ лютѣиша и нечловѣчьнѣиша да бъıша та жде и нама съдѣлалъı шже и вѣ о рабѣхъ божиихъ о исповѣд'ницѣхъ крⷭтиѧньскъı вѣроı · с' ѥими же и на да бъıховѣ съподобила сѧ Supr 213,7; ни да стоудень да бъı бъıлъ или топалъ ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός Ap 3,15 Hval (не да Rumj; — cf. неда, неда да, шроу да, ѣша да.

2. part. exhortativa vel emotionalis:

a) in enuntiatione imperativa (raro): *nuže, tedy; ну-ка, ну же; пип, also;* — 0, διό, (καί); 0, igitur: виждь бо тѧ дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ и м'но гѫ прѣмѫдрость имѫштѫ · да оутѣшивъши сѧ послоуша мене διὸ παρακληθεῖσα πείσθητί μοι Supr 1,22; виждь же тѧ и доброличьна · и рѣчива зѣло · да оубо послоуша мене дроуже (καὶ εἰ ἦς πτωχός, πείσθητί μοι ἑταῖρε) Supr 100,14; тъгда пакъı глаголаста ми да оубо вьниди да и инѣмъ на оуспѣхъ бѫдеши λοιπὸν εἴσελθε Supr 167,29; да оубо примъıшлаи о наю ѥлико хоштеши мѫкъ тоίνυν ἐπινόει ἡμῖν Supr 181,17; прⷭъıзвалъ нъıи есі г⟨оспод⟩и да испрaві нъıи ι очисті latine aliter K'j 3b 8; да боудн же б⟨ог⟩ъ истиньнъ γινέσθω δὲ ὁ θεός ἀληθής R 3,4 Christ (да бѫдетъ Slepč Š.š); и рече къ меѳодию бра-

тоу своемоу не тръплю оуже жажди · Да почрѣпи оубо воды сеа Const 12, Lavrov 24, 17; — Да не μή; neque: Да оубо не трогждаи сѧ нъ паче трѣпи μὴ οὖν σκυλῆς Supr 299,16; Да не подражаимъ жидовьска жродьства нъ дѣтьскоу позавиднимъ благодареню μὴ οὖν τῶν Ἰουδαίων μιμησώμεθα τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 340,19; то ты нынѣ сиѧнѣи хощеши кыти Да не глаголи намъ тацѣхъ приточь Const 5, Lavrov 6, 20; Да никътоже не μηδείς; nemo: да ник'тоже оубо отъ лика не остани да тъчно вѣньца полоучимъ вьси отъ мъздодавьца бога μηδεὶς οὖν τῆς χορείας ἀπολειφθῇ Supr 63,24;

b) in enuntiatione infinitiva aut nominali (rarissime): нъ паче изволи оумрѣти мѫками Да оуже оубо отъвѣтъ сътворити на нь χρὴ οὖν ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; а не ѩко противьникъ сѧ творитъ попъ pro попоу) кажющемоу нъ да ѩвити и ѩко б⟨ог⟩ъ естъ милоуѩ и нцѣлѧѩ Slovo bolęstichъ radi, Bes 326bβ 8; тъчиѫ да не свобода ваша · въ виниѫ плъти · иѫ любовиѫ слоужите дроугъ дроугоу μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί G 5,13 Slepč Šiš (тъкмо свобода ваша Christ); — in hac notione exh.

c) in enuntiatione *nuže, tedy, -pak, a tak; ну, же, итак; nun, also:* Да чьто καὶ τί, τί οὖν, μήτι; ecquid, et quid, numquid: Да чъто тѣмь въ не оу тебе распѧлъ естъ · ѣкоже х⟨ристос⟩а жідове καὶ τί τοῦτο Cloz 9a 1; видѣхомъ и почоудихомъ сѧ · Да ч'то рече сътворимъ прочиимъ καὶ τί φησί Supr 62,14; — Да къто καὶ τίς: с⟨вѧ⟩тын же къ нимъ Да к'то естъ сін аполонъ хотѣлъ бъıхъ оувѣдѣти καὶ τίς ἐστιν Supr 27,5; филосѡф' же рече · Да на кою те брань гонимь Const 5, Lavrov 44, 10; Да како (δέ); igitur: Да девать како не обрѣтѫ сѧ οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὑρέθησαν L 17,17 Zogr Mar As Sav (а како Ostr); рече филосѡфъ · Да како мѡусн г⟨лаго⟩лютъ Const 10, Lavrov 53, 20; — Да чесо ради: рекоше же они · Да чесо ради нинн прьвѣе оугодише б⟨ог⟩оу того знамениа не пріемше нъ авраамли Const 10, Lavrov 55, 12; — Да ли εἰ, O; si, O: Да бъı тъчыѫ къимъ извъıти ємоу зъла Да ли о плътьнѣѣмь оучнѣенше а о доуховнѣѣмь безаконие εἰ ἐπὶ τῶν σωματικῶν τιμωριῶν εὐταξία τοσαύτη Supr 361,21; слоуга рече Да трѣпѣниа ли ради измѣнуютъ сѧ лице твоѥ Supr 159,29;

d) in apodosi (rarissime): аще — Да O; O: аште хощеши Да сътворимъ съде три кровъı εἰ θέλεις, ποιήσω (var. ποιήσωμεν) ὧδε τρεῖς σκηνάς Mt 17,4 Mar As Zogr^{b} Ostr; аще оубо д⟨оу⟩хомъ нарицаетъ его г⟨оспод⟩а · Да како с⟨ъı⟩нъ емоу естъ εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν Mt 22,45 Sav (аще — і како Mar Ostr, аще — како As Zogr^{b}); аще тако ѥ · да и женоу емоу дадите Const 6, Lavrov 46, 13 (var. то); аще ли стран'ıимъ Да добротворѧше ѩкоже оубо и речено естъ страньнъ бѣхъ въведосте мене VencVost 56b 22, Vajs 16, 15; • ли Да ἰδού; ecce: хоштеши ли и ребро ми испътати да ти и то обнажѫ θέλεις καὶ τὴν πλευράν μου καταμαθεῖν, ἰδού, καὶ ταύτην σοι παραγυμνῶ Supr 503,24; exh.

3. particula ad coniunctionem vel ad pronomen relativum alligata: аще Да (raro) — v. аще, аще ли; ѩко Да ѩко; ѥже Да (semel) ὅσα ἐάν; quaecumque: ѥже да съвѧжете на земи вѧдетъ съвѧзано на небеси ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς Supr 358,3; ѥже Да не (semel) ὡς εἰ μή: иже да не отъвръжетъ сѧ имене христостова (!) Да оубиенъ вѧдетъ ὡς εἰ μὴ ἀρνήσονται τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ Supr 45,19.

Cf. ѩко да, недa

Давид- Давъıд-

Давити, давлѭ, давиши ipf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Supr Bes

rdousiti, škrtiti; душить, давить; würgen; πνίγειν, ἀποπνίγειν; suffocare, constringere, premere: обрѣте единого отъ клеврѣтъ своихъ · иже бѣ длъжень емоу сътомъ нѣнѧсъ · і имъ давлѣше и ἔπνιγεν Mt 18,28 Mar, давлѣаше As Ostr, давѣаше Zogr^{b} (внше Sav); дроузи колѣми · дроузи жегоми дроузи же давими · тако господьи смрьтъ въсаша ἀποπνιγόμενοι Supr 57,3; гривна идеже положит сѧ · wдьржащи давитъ constringit Bes 25,164bα 10εq; ѩко змии давитъ мѧ a dracone premor Bes 33,303aα 9. Exh.

Давъıдовъ adj. poss. ad давъıдъ

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Napis Bes Nicod Vit

scribitur etiam давидовъ et in Supr дауидовъ, abbreviatur per дв̄ъ, давъ, да̄дв̄ъ, дадовъ, двдовъ etc.

тоῦ Δαυίδ; David (gen.): wсанна с⟨ъı⟩нови давъıдовоу тῷ υἱῷ Δαυὶδ Mt 21,9 Mar, давоу Zogr^{b}, с⟨ъı⟩ноу дв̄ъ Sav, с⟨ъı⟩ноу дв̄довъ Ostr; въ концѣ псаломъ да̄довъ ᾠδὴ τῷ Δαυὶδ Ps 4,1 Sin, дв̄дъ

Pog, ДДОВ Bon; о с⟨ъ⟩нѣ своємъ бывъшимь отъ сѣмене давъідова по плъти ἐκ σπέρματος Δαυίδ R 1,3 Christ, ДВДВа Slepč.

ДАВЪІДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Hom Pochv Clem Const Meth Sud Sam Venc VencNik Bes Nicod Zap CMLab CMNov Trin Dijav;

scribitur etiam ДАВИДЪ et in Supr ДАѴИДЪ et ДАѴДЪ, abbreviatur per ДВ̄Ъ, ДВД̄Ъ, ДД̄Ъ, ДА̄ДЪ, ДАВД̄Ъ etc.

David (lat.); — Δαυίδ, Δαβίδ; David:

a) propheta, psalmista, secundus Iudaeorum rex: како оубо давъідъ · д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ нарицаатъ і г⟨оспод⟩а Δαυίδ Mt 22,43 Mar, ДД̄Ъ As, ДВД̄Ъ Sav Ostr, ДА̄ДЪ Zogr^{b}; а самъ давѣдъ г⟨лаго⟩летъ въ кънигахъ псаломъскыхъ Δαυίδ L 20,42 Mar, ДАД̄Ъ Zogr; несеи же роди ДА̄ ц⟨ѣса⟩рѣ τὸν Δαυίδ Mt 1,6 As Sav, ДВД̄ Ostr Deč; тоу възвраштж рогъ давї τῷ Δαυίδ Ps 131,17 Sin, давыдови Pog, давидоу Lob, ДВДОӮ Par (д⟨ави⟩д⟨о⟩въ Bon); се слово подобно юстъ голиадоу великомоу · иже поносн богоу живомоу противоу и светомоу давидоу adversus sanctum David Nicod 12, Stojanović 100,19; нед⟨ѣ-лѣ⟩ по рожд⟨ь⟩с⟨т⟩вѣ χ⟨ристосо⟩вѣ памат⟨ь⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩коу ДВД̄ОӮ · иосифоу · иѣковоу братоу г⟨оспод⟩ню Δαβὶδ τοῦ προφήτου Slepč 118a 1 et Ochr 94b 16 et ДВД̄а Mak 77^{b} 1;

b) David Thessalonicensis, eremita; mortuus a. 540, memoria in Oriente et in Occidente die 26. Iunii: КС̄ · прѣподобнаго давида солоуньскаго Δαυὶδ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ Šiš kalend. 26. Iunii;

c) David, frater Samuelis regis, qui in epitaphio Samuelis (a. 993) nominatur: азъ самоиль рабъ б⟨о⟩ж(ин) полагаж памать (w⟨тъ⟩ц)ѕ и матери и брат(оу) (ни)-кола рабъ б⟨о⟩жи (риѱими)ѣ дав̄дѣ̄ Sam

ДАВЬНО adv.

occurrit in Clem Const Bes CMLab

dávno; давно; lange, vor langer Zeit; longe ante, *mullo ante:* давно, var. ad дано in швлъ боукви къ вашь ꙗзыкъ · егоже не бѣ дано было · токмо въ первыи лѣта Const 14, Lavrov 27,16 (испрьва ms. 1469); sim. ег⟨о⟩же не бѣ давно било на т⟨о⟩кмо в прва̀ѣ л⟨ѣ⟩та CMLab 34bβ 2; клименте · давыи намъ с⟨вѣ⟩тыи сыи д⟨ь⟩нь швлешемъ твоихъ моцен не посрамилъ (pro не посрамль) и давно вжагающего нашего ѕпованиа Clem 8, Vaš. 80,9; неже давно рѣчи бывъшаи повѣдаемъ res longe ante gestas Bes 28,299bα 19. Exh.

Cf. испрѣва

ДАВЬНЪ v. издавьна

ДАВЬЦЬ -а m.

occurrit in Euch Supr

dárce; даритель; Geber; δοτήρ; dator: ты бо еси давець оубогымъ δοτήρ Euch 8b 21; да бѫдетъ длъгослоужьью податель · благод⟨оу⟩-шью давець εὐψυχίας ποριστής Euch 92b 18; дивити сѧ давьца благыихъ бога τὸν τῶν ἀγαθῶν δοτῆρα Supr 285, 20sq. — Exh.

Cf. датель

ДАЖДА, -ѧ f.

occurrit in Hilf Slepč Šiš Nom

1. *podělování, dávání; раздача, давание; Ausspendung, Spenden;* διακονία; ministerium: кыс⟨ть⟩ рькоть елиньскы къ еврѣомь · ѣко призрими бываху здовице ихъ повсед⟨н⟩невеные даждѣ ἐν τῇ διακονίᾳ A 6,1 Hilf Šiš, повъсѧдъневныѫ даж Slepč.

2. *úplatek; взятка; Bestechung;* — λῆμμα; *corruptela:* аще ли кто и ходатаи боудеть тако стоудьнамъ и неподобнамъ даждамъ · то и тъ да испадеть чести своеа λήμμασι NomUst 17b 12. Exh.

ДАЖДЄ даже

ДАЖЄ, ДАЖИ conj. et part.

occurrit in Ev Psalt incl. Sluck Euch Fris Supr Apost Parim Hom Gl Const Nom Venc Bes Ben; in Euch 83b 21 et 84a 5 apparet дажи, in Hilf A 2,20 даждѣ

1. Conj. temp.

a) cum negatione: даже не (Supr Euch Hom) *dříve než, než, dokud ne; прежде чем, перед тем как, пока, пока не; bevor, ehe, solange nicht;* — πρὸ τοῦ c. inf., πρίν c. inf.; antequam, priusquam, donec: идѣмъ оубо братиѫ моѫ въкоупѣ даже не придетъ въ команъ коневода πρὶν ἐλθεῖν Supr 16,20; повелѣ горькша възложити на ѭ раны да въ тѣхъ оумьретъ даже не придетъ кононъ πρὸ τοῦ φθάναι Supr 47,7; алеѯандре пожьри даже не бѫдеши въ сковрадѣ Supr 157,20; даже старець не придеть бѣжи ѿ моего домоу πρὸ τοῦ ἐλθεῖν Hom, van Wijk 109,16; дажи: дажи до кон'ца непогыбнѫ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩н мѧ πρὶν ἀπόλλωμαι Euch 83b 21; idem Euch 84a 5;

iunctum c. adv.: прѣждѣ даже не (Ev Sin Pog Bon Euch Grig Lobk Zach Gl Const Nom Bes): πρὸ τοῦ c. inf., πρίν, πρὶν ἤ, πρὶν ἢ ἄν; priusquam, antequam, (nisi prius): въ сиѫ ношть прѣждѣ даже коуръ не възгласитъ · три кратъı отъкрѫжеши сѧ мене πρὶν φωνῆσαι Mt 26,34 Zogr Mar As Sav Ostr; сьниди прѣждѣ даже не оумьретъ отрочѧ мое πρὶν ἀπο-

θανεῖν J 4,49 Zogr Mar Ostr (прѣжде да не As); слънце обратитъ се въ тъмоу и лоуна въ кръвь · прѣжде дажде не придеть д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩нь πρὶν ἐλθεῖν A 2,20 Hilf, прѣжде даже не Šiš, прѣжде даже придеть Mak; ослаби ми да почиѭ прѣжде даже не отідѫ і къто-моу не бѫдѫ πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν Ps 38,14 Sin Pog Bon (прежде неже Lob Par); даѭи в⟨ь⟩сѣмъ прошенїѣ · прѣжде даже не просатъ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι Euch 61b 14; преже даже болѫщиѭ не роди и преже даже не приде рождьство болѣзни извѣжда · и роди моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19,15sq; — дрѣвлѥ даже не (Christ Slepě Šiš Bes) πρὸ τοῦ c. inf.; prius quam: дрѣвлѥ оубо · даже не придоша нини шт ишкова съ шзъкы ѣдѫше πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν G 2,12 Christ Slepč Šiš; аще дрѣвле даже не придеть · всегда боить сѧ ѥи si priusquam veniat Bes 13,68aβ 13; — in hac iunctione exh.; прѣвѣѥ даже не (Sin Sluck Pog Bon): πρὸ τοῦ c. inf.; prius quam: прѣвѣе даже не съмѣрихъ сѧ азъ прѣгрѣшихъ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι Ps 118,67 Sin Sluck Pog Bon (првѣе нѣже Lob Par); in hac iunctione exh.; — cf. неже;

b) sine negatione: *dokud; пока; solange;* — ὡς; donec: тѣмъ оубо даже врѣмѧ имамъ · дѣлаемъ бл⟨а⟩гое къ въсѣмъ ὡς καιρὸν ἔχωμεν G 6,10 Slepč Šiš (дондеже Christ); ◆ *dokud ne, než; пока не, пока; solange nicht, ehe;* — donec non, prius quam: болеславъ же реч⟨е⟩ ни ка ны сѧ дежеть даже инѣми доспѣем' VencVost 59a 3, Vajs 18,18 (да иже Min, доскдеже Nov); да пождоуть іего даже сѧ самъ начьнеть молити Slovo bolęštichъ radi, Bes 326bβ 2; потрьпите братиѥ · даже вьздоу к вамь Ben, Sobol. 126,15; cf. доньдеже;

iunctum c. adv.: прѣжде даже (bis) πρὶν ἢ ἄν, πρίν; nisi prius, antequam: не видѣти съмрѣти прѣжде даже видитъ х⟨рист⟩а г⟨оспод⟩нѣ πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ L 2,26 Zogr Mar As Ostr (прѣжде даже не Sav); сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це прѣложит сѧ въ тма и лѣна къ кр⟨ъ⟩вь прѣжде даже придеть д⟨ь⟩нь г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нь πρὶν ἐλθεῖν A 2,20 Mak (прѣжде даже не Šiš, прѣжде дажде не Hilf).

In hoc sensu exh.

2. Part. plerumque conexum c. praep. до: даже до, даже до (Fris Lob Par Gl Const Bes Ben) *až do; до (самого); bis zu;* ἕως; usque ad: odtogo dine ponefe xp̄en bih · dafe dodiniz negodine (= отъ того дьне · понѥже крьщенъ бѣхъ · даже до дьньшьнѣѥго дьне) Fris III 40sq; изидеть ч⟨лов⟩ѣкъ на дѣло свое · и на дѣланиѣ своѣ даже и до вѣчера ἕως ἑσπέρας usque ad vesperum Ps 103,23 Lob (до вечера Sin Pog Bon Par); вскипѣ з⟨е⟩мла ихъ жабами · даже и до ложищь ц⟨ѣса⟩рь ихъ ἐν τοῖς ταμείοις in penetralibus Ps 104,30 Lob Par (въ съкровищихъ Sin Pog Bon); порази нога гноемь лютимь от плесноу даже до врха его ἕως κεφαλῆς usque ad verticem Job 2,7 Gl; не прѣстаеть бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть творе намь мнюго шкоже испрька даже и до н⟨ы⟩нѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,32 (var. таже и нынѣ); нъ тако жиста о г⟨оспод⟩и лѣт⟨ъ⟩ · ѳі · даже до съмрьти разлоучениа никакоже прѣстѫпльше того съвѣтъ Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,20 (var. дондеже ѧ съмрѣтъ разлоучи); ѿ того дрьжавше ѥ даже до сего Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,10 (var. solum до сего); нъ се насъ · даже никтоже до съмьрти · прогонить usque ad mortem Bes 27,177aβ 3; — semel apparet solum даже sine praep. до: да мене не вставиши въ сию нощь даже и оутра Ben, Sobol. 132,24; — in hoc sensu exh.; — cf. дожи.

ДАВИДАВИМЛѢ in Os 1,3 Tim v. ДЕВИЛАВИМЛѢ

ДАЛЕКЪ, -ъин adj.

occurrit in Bes

daleký, vzdálený; далекий, отдаленный; weit, entfernt; — longinquus: томоу оуже извѣсто вѣрили бѣша ѥже ѡ далечѣѥмь слъшати могли бѣша quod de longinquo audire potuisset Bes 32, 221bα 8. Exh.

cf. далькъ, далькїни

ДАЛЕЧЕ adv. et praep. c. gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Snd Bes Nicod Ben

daleko, dále; далеко, дальше, далече; weit, weiter; — μακράν, πόρρω, πόρρωθεν, πορρώτερον, ἐπέκεινα; longe, in spatio, longius:

1. Adv.: не вѣшл бо далече отъ земѧ · нъ ѣко дьвѣ сътѣ лакътъ μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς J 21,8 Zogr Mar As Sav Ostr; не далече еси отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ьѣ б⟨о⟩жьѣ οὐ μακράν Mc 12,34 Zogr Mar As; еште же емоу не далече сѣштю отъ домоу посъла к⟨ъ⟩ нѣмоу дроугы съткникъ οὐ μακράν L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; мьни с⟨ъ⟩нъ · отиде на страиѣ далече εἰς χωρὰν μακράν L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣ же далече отъ нѣю стадо свинїи много пасомо μακρὰν ἀπ' αὐτῶν Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сни людие оустъпами чьтѫтъ мѧ · а срьдьце ихъ далече отъстоитъ отъ мене πόρρω Mc 7,6 Zogr (кромѣ Mar N.k); и постигоша и далече зѣло ἐκ πολλοῦ διαστήματος Supr 44,18;

б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е нашъ сѫщинѫъ на земи і на мори далече μακράν Euch 64a 25; иже слъшавъ апостоликъ андриань изиде противоу има далече ѿ града римьска Pochv 113bα 31sq;

comp.: і приближишѧ сѧ въ вьсь въ ньѭже ідѣашете · і тъ творѣаше сѧ далече іти πορρώτερον L 24,28 Zogr Ostr (дале Mar As); и сего дѣла проидеть огнь далече не осоудить сѧ πορρώτερον SudUsť 58b 14; ютероу же по⟨поу⟩ далече юго соущоу cuidam presbytero longius manenti Ben, Sobol. 124,21.

2. Praep.: сатоpнинъ же имѣаше село вынѣ града не далече града οὐ πόρρω τοῦ τείχους Supr 204,9; си дѣла далече сѫтъ съмрьтьна'го естьства Supr 473,24; ц⟨ѣса⟩рь приде · а воинъ далече вон χοῆδαше πόρρω τοῦ θείου στρατοπέδου Supr 498,30; не вѣ бо далече юе рабе б⟨о⟩жие моностырь Ben, Sobol. 132,17; прѣселѧ вы далече вавилона ἐπέκεινα Βαβυλῶνος A 7,43 Hilf.

далече сътворити чѧто отъ кого *oddáliti co od koho; удалить что от кого -н.; von jmd. etwas fernhalten, entfernen;* — ἀφιστάναι τινά τινος, ἀποδιώκειν τινὰ ἀπό τινος; *amovere aliquem ab aliqua re:* і вьсь погановскы и безбожьны обычаи далече сътвори отъ мысли его ἀπόστησον τῆς αὐτοῦ διανοίας Euch 23b 20sq; в'сіѫ напасть далече сътвори отъ раба твоего сего ἀποδίωξον ἀπ' αὐτοῦ Euch 25b 6;

далече молити сѧ *dlouho se modliti; долго молиться; lange beten;* — μακρὰ προσεύχεσθαι; orationes longas orare: іже съѣдаѭтъ домы вдовиць · і вины далече молѧтъ сѧ μακρὰ προσεύχονται L 20,47 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 23, 13 Mar Zogr^{b} et Mc 12,40 Zogr Mar.

Cf. далѣ, издалече

далипатъ in Mak 83b 8 v. далькматъ

далъманоутанъскъ далькманоуфанъскъ

далькманоуфанъскъ adj.

occurrit in Zogr Mar; in Mar далъманоутанъскъ

Dalmanuthensis (lat.) — τῆς Δαλμανουθά; Dalmanutha (gen.); — ad regionem ab ora Galilaei lacus occidentalem pertinens: і абье вълѣзъ въ корабь съ оучєникы своими приде въ странѣ далькманоуфанъскы εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά Mc 8,10 Zogr, далъманоутанъскы Mar. — Exh.

далькматиꙗ, -иѩ f. nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš; in Slepč дѣлматиа

Dalmácie; Далмация; Dalmatien; — Δαλματία; Dalmatia: димасъ и иде въ фесалоникы · криспъ въ галатіѫ · титъ въ далматію εἰς Δαλματίαν 2T 4,10 Mosk^{b}, въ далькматию Šiš, въ дѣлматиѫ Slepč. Exh.

далькматъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš, in Mak далипатъ

Dalmatius; — Δάλματος; archimandrita et abbas Constantinopolitanus; † circa a. 440, memoria 3. Augusti in Oriente, 5. Decembris in Occidente: ѓ · свѣтыѩ отьць далькмата фаоуста исакиа Δαλμάτου Š š kalend. 3. Augusti; sim. далипата Mak 83b 8. Exh.

далькматьскъ, -ъıи adj. poss. ad далькматиа

occurrit in Supr

Dalmatorum: мѣсѧца марта к̄а · житие прѣподобънаго о⟨тъ⟩ца нашего исакіа моностыра далматъска'го monasterii Dalmatorum Supr 185,25. Exh.

далѣнии adj.

occurrit solum in formis compositis in Cloz Supr Christ Hilf Ochr Šiš Zach Const Ben Dijav

daleký, vzdálený, odlehlý; далекий, отдаленный, дальний; weit, entfernt, entlegen; — ὁ εἰς μακράν, ὁ πόρρω; qui longe est, longinquus: жена нѣкаꙗ пришьлъствоуѭшти къ нѣкыимъ далѣнимъ мѣстѣмъ поустыни · въ мѧ лютѫ въпад'ши Supr 559,9sq; г⟨оспод⟩ь савао҃ѳ заповѣдаꙗ ѩзыкоу wроужьноу борьцю грѧсти ѿ земль далѣнѧѩ ѿ конца wсноованиѧ и⟨е⟩в⟨е⟩скаѣго ἐκ γῆς πόρρωθεν Is 13,4 Zach (далѣныѫ Lobk); послю ѿ нихъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение въ ѩзыкы и въ wстровы далѣнѧѩ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω Is 66,19 Zach (въ wтокы далѣныѫ Grig); sim. Const 12, Lavrov 25,18 (далныѥ ms. 1469); проѧвѧѥ далѣнѧѩ ѩко ближнѧѩ Dijav, Sobol. 42,29; вамь бо естъ обѣтованіе и чедомь вашимь и всѣмь далѣнимь πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν A 2,39 Hilf Šiš (далнымь Mak`; бл⟨а⟩говѣсти миръ вамъ далѣнимъ и ближьнимъ ὑμῖν τοῖς μακράν E 2,17 Christ, далъни миръ Ochr, далѣнимь Šiš (далъныимъ Slepč); инѣмь далнимь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го прѣставлениѩ вьзвѣсти имь д⟨ь⟩нь сь Ben, Sobol. 135,21; ничьже ино далнее съмышлѣти Cloz 2b 2. Exh.

Cf. далекъ, далынъ

далѣнъ, -ьıи adj.

occurrit in Slepč Mak Grig Const

daleký, vzdálený, odlehlý; далекий, отдален-

ный, дальний; weit, entfernt, entlegen; — ὁ εἰς μακράν, ὁ πόρρωθεν, ὁ πόρρω; qui longe est, longinquus: вамъ бо есть шбѣщано и чѧдомъ вашимъ и вьсѣмъ далнымъ πᾶσιν τοῖς μακράν A 2,39 Mak (далнимъ H.lf Šiš); и пришедъ бл⟨а⟩говѣсти миръ вамъ далънѣимъ ὑμῖν τοῖς μακράν E 2, 17 Slepč (далнимъ Christ, далнинимъ Šiš, далъни миръ Ochr); посла ѿ них с⟨ъ⟩пасение и въ шток҃ы далнѣѧ εἰς τὰς νησοὺς τὰς πόρρω Is 66, 19 Grig (далнѧѧ Zach); sim. въ островы далные Const 12, ms. 1469, Lavrov 59, 11 (далнѧѧ Const). — Exh.

Cf. далънии, далекъ

ДАЛѢ, -ѣ f.

occurrit solum in Supr

vzdálenost; расстояние; Entfernung; — spatium;

въ далѣ *na vzdálenost, ve vzdálenosti, daleko; на расстоянии; in einer Entfernung von, weit;* — ἀπό c. gen., ἀπέχων; in spatio: мужи же крьстивши пришедъше възѧша тѣлесѣ с⟨ѧ⟩тоую· и положиша на мѣстѣ нарочитѣ дъвою пѫпрьштоу въ далѣ отъ римъска града ὡς ἀπὸ μιλίων δύο τῆς πόλεως Ἀφρικῆς Supr 185,13; и приближаѭштоу сѧ ємоу къ цр҃ькъви · ꙗко въ далѣ єдиного пѫпрьшта въстрасе сѧ ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός Supr 221,26; пѫть пѫпрьштъ же въ далѣ отъ манастырѣ Supr 273, 26; десѧти пѫпрьштъ въ далѣ отъ манастирѣ ὡς ἐπὶ δέκα σταδίοις ἀπέχοντα τοῦ ξενοδοχείου Supr 284,29; отиде тринадесѧтъ пѫпрьштъ въ далѣ отъ манастирѣ ὡς ἀπὸ τριάκοντα σταδίων Supr 287,6; сѫштоу отъ нєю въ далѣ пѫти ꙗли четырь пѫпрьштъ Supr 547,30. Exh.

ДАЛѢЄ, ДАЛѢЄЄ adv. comp.

occurrit in Mar As Const Bes

dále; дальше, далее, далее; weiter; — πορρώτερον; longius: і приближишѧ сѧ въ весь въ нижже идѣашете · і тъ творѣаше сѧ далее ити порώтερον L 24,28 Mar As (далече Zogr Ostr); и сего ради оуда того оурѣзаетъ предѣлъ ради не престоупати его далее Const 10, Lavrov 20,12, далѣѥ ms. 1469; не мню възвратити сѧ к нєи пьрвъıи далее того ultra Bes 33, 232bα 5sq. Exh.

Cf. далече

ДАМАРЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Ochr Šiš; in Christ Slepč дамаръ, in Ochr ѳамаръ scribitur

Damaris (lat.); — Δάμαρις; Damaris; — nomen mulieris, de qua in A 17,34 mentio fit: и жена именемъ дамарь и инии мнози съ нима Δάμαρις A 17,34 Šiš, дамаръ Christ Slepč, ѳамаръ Ochr. Exh.

ДАМАСКИ in Mak v. дамаскъ

ДАМАСКИНЪ adj.

occurrit in kalend. Šiš

Damascenus (lat.); — ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ

иоанъ дамаскинъ *Ioannes Damascenus,* mortuus circa a. 780, memoria in Occidente 27. Martii, in Oriente 4. Decembris, olim etiam 29. Novembris: прѣподобнаго ѿтьца ивана дамаскина τοῦ ὁσίου Ἰωάννου ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ Šiš kalend. 29. Novembris. Exh.

ДАМАСКИНЬСК'Ъ adj. poss. ad дамаскъ

occurrit in Christ

τῶν Δαμασκηνῶν; Damascenorum (gen. pl.): въ дамасцѣ старѣишина града арєѳы ц⟨ѣса⟩рѧ стрѣжаше градъ дамаскинискъ τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν 2C 11,32 Christ (дамаскъ Slepč Ši дамас'къ Ochr, дамаски Mak).

Cf. дамасковъ

ДАМАСКОВ'Ъ adj. poss. ad. дамаскъ

occurrit in kalend. As Ostr et in Parim

τῆς Δαμασκοῦ; Damasci (gen.): иж глава арамова дамаскъ · и глав⟨а⟩ дамаскова расимъ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Is 7,8 Grig Lobk; приметъ силѫ дамасковѫ δύναμιν Δαμασκοῦ Is 8,4 Grig Zach; не добрѣиши ли арѣкаѳа и ѳарфа рѣцѣ дамаскове · паче иєрдана и всѣхъ водъ из⟨драи⟩левъ ποταμοὶ Δαμασκοῦ 4Rg 5,12 Zach, дамаскова Lobk; и придеши въ пѫть поустыни дамасковы εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ 3Rg 19.15 Grig Zach; мѣ⟨сѧ⟩ца октобр⟨а⟩ а̄ с⟨вѫ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ананиꙗ еп⟨иско⟩па дамаскова As 121b 25 et Ostr 226bβ 5sq. Exh.

Cf. дамаскинискъ

ДАМАСК'Ъ, -а propr.

occurrit in Euch Apost Parim; occurrunt etiam formae въ дамас'кѫ Ochr, въ дамаски Mak

Damascus (lat.); Δαμασκός; Damascus; caput Syriae: доиде къ дамаскъ третьєи день Euch 34a 22; въ дамаскы εἰς Δαμασκόν A 9,2 Hilf Ochr Slepč Šiš Grš, въ дамаски Mak; бѣ же етеръ ѵченикъ въ дамасцѣ именемъ ананиꙗ ἐν Δαμασκῷ A 9,10 Hilf Slepč Šiš Grš, къ дамастѣ Ochr, въ дамасца Mak; възвратихъ сѧ въ дамаскъ εἰς Δαμασκόν G 1,17 Christ Slepč Ši, въ дамас'кѫ Ochr, въ дамаски Mak.

ДАМАСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth, in var. ДАСАМЪ

Damasus (lat.): papa Romanus, qui synodos contra Apollinaristas et contra Macedonianos tenebat et etiam in concilio Constantinopolitano versatus est; † a. 384, memoria in Occidente tantum 11. Decembris: ДАМАСЪ ЖЕ И ѳЕОЛОГЪ ГРИГОРИИ ВЪ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩ВИГРАДѢ ПОТВЪРДИ⟨ША⟩ С⟨ВѦ⟩ТЫИ СОУМ'БОЛЪ Meth 1, Lavrov 69,27 (var. ДАСАМЪ). — Exh.

ДАМЕНСТРЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Nicod

Damenster — nomen cuiusdam sacerdotis in Nicod: И ЄДИНЪ ЗАКОННИКЪ ИМЕНЕМЪ ДАМЕНСТРЪ Nicod 14, Stojanović 102, 9. Exh.

ДАМИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in Venc VencNik Dijav; in CanMis et VencNov ДОМ'ѢНЪ

Damianus (lat.); Δαμιανός; Damianus:

a) martyr, qui una c. fratre suo Cosma medicinam in Aegea Cilicia exercebat et Diocletiano imperatore una c. fratre suo a. 303 interfectus est; memoria utriusque Oriente praecipue 1. Iulii et 1. Novembris et 9. Decembris, in Occidente 27. Septembris: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ЮИѴБ⟨РА⟩ Ӓ С⟨КѦ⟩ТОУЮ ЧЮДОТКОРЦЮ БЕЗМЕЗДЬНИКОУ КОЗМЪИ И ДАМІАНА Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ As 125b 3; sim. ДАМИШАНОУ Ostr 239bβ 8; sim. Sav 133b 10, Ochr 83b 4, Šiš kalend. 1. Novembris, Slepč 109a 3, Mak 70b 20; КОЗМАС · КЕ ДАМИА̄ adscr. cyr. seu gr. ad As 125b 6; МѢ⟨СѦ⟩ЦА ІЮЛѢ · Ӓ · С⟨КѦ⟩ТОУЮ БЕЗМЕЗДЬНИКОУ КОЗМЫ И ДАМИАНА Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ As 150a 26, ДАМИШАНОУ Ostr 281bβ 7sq; sim. Ochr 110a 18 et Šiš kalend. 1. Iulii; М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦА · ОКТѦВРА К̄Ѳ̄ СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨КѦ⟩ТЫИХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КЪ АП⟨ОСТО⟩ЛЪ ПЄТРОУ И ПАВЛОУ КОЗМѢ И ДАМИШАНОУ Ostr 238aβ 3; МѢ⟨СѦ⟩ЦА ЮИѴБ⟨РА⟩ ЙЖ СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨КѦ⟩ТЫИХ⟨Ъ⟩ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КЬ КОЗМЫ И ДАМИАНА О̄ АРАВНЬ As 127b 11 et Ostr 242bβ 11; Г̄ (scil. Decembris) С⟨КѦ⟩ТЫМА ЧЮДОТКОРЪЦЄМА · КОСМѢ И ДАМИАНОУ Ochr 89b 4; СЪТВОРИ ВЕЛИКЪ ПИР'Ъ ЧЕСТЬНЬ НА ПАМѦТ РЕКІИ СВѦТЫМА КОЗ'МѢ И ДАМІАНОУ *Damiani* VencNik 18,11; В НЕДѢЛЮ ЖЕ БѢ ЛИТѲРГИ'А КОЗМЫ И ДАМЬЯНА VencVost 57b 9; С⟨ВѦ⟩ТИИ ВРАЧЕВЄ Г⟨ОСПОДЬ⟩НИ ЧЮДОТВОРЦИ Б⟨О⟩ЖИИ КОЗМА И ДАМИШАНЄ Dijav, Sobol. 44, 5sq; КОУЗ'МИ И ДОМ'ѢНА VencNov 421aα, Vajs 39,22; s'm. CanMis 166aβ 21.

b) episcopus Cypri, qui una c. s. Euphronio die 8. Decembris commemoratur: С КѦ⟩ТѢИ ВЛАВИ ДѢВѢ · И АРХ⟨АН⟩Г⟨Є⟩ЛА ГАВРИЛА И ДАМИАНОУ ЄВЪГРАФОУ · И ТОУТАПЛЮ Ochr 90b 16.

Exh.

Cf. БЕЗМЬЗДЬНИКЪ

ДАНИИЛОВЪ adj. poss. ad ДАНИИЛЪ

occurrit in Parim, scribitur ДАНИЛОВЪ

Danielis (gen.): Ѿ ПР⟨О⟩Р⟨О⟩ЧЬ⟨СТВА⟩ ДАНИЛОВА ЧТЕНИЄ Ѕ̄І̄ Grig 91a 8, Zach 210bβ 17; sim. Grig 3b 16, Zach 5bα 10sq; Perf 13aβ 25. Exh.

ДАНИИЛЪ, **ДАНИЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Ilj Ochr Mak Parim Pog Const Nom Bes Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Daniel (lat.); — Δανιήλ; Daniel:

a) propheta, unus e quattuor maioribus prophetis (VII.—VI. saec. a. Chr. n.), auctor libri VT Daniel; memoria in Oriente 17. Decembris, in Occidente 21. Iulii: ЄГДА ЖЕ ОУЗРИТЕ МРѢЗОСТЬ ЗАПОУСТѢНИѤ · РЕЧЕНЬІѪ ДАНИИЛОМЪ ПР⟨ОРО⟩К⟨О⟩МЬ ΔΙΑ Δανιὴλ τοῦ προφήτου Mt 24,15 Mar As Sav Ostr, ДАНИЛЄМЪ Zogr^{b}; РАЗГОРѢВЪ СѦ С⟨КѦ⟩ТЬНИМЪ ДОУХОМЪ АКЪ НЬПЪ ДАНИИЛЪ О СОУСАНѢ Δανιὴλ Supr 191,26; ѢКОЖЕ ДРЕВЬЄ ИЗБАВИ ДАНІИЛА ИЗ ОУСТЪ ЛЬВОВЪ Euch 85a 14; ЯКО СЪТВОРИ ЧОУДЕСА О РАВѢ СВОЄМЪ ДАНИИЛѢ Supr 158, 9; МѢ⟨СѦ⟩ЦА ДЕК⟨МВРА⟩ І̄Ѯ̄ С⟨КѦ⟩ТЫИХЪ ТРІИ ОТРОКЪ · АНАНІЯ АЗАРІЯ МИСАИЛА И ДАНІИЛА ПР⟨О⟩Р⟨О⟩КА Δανιὴλ As 129b 23 et Ostr 245aβ 15sq;

b) Daniel Stylita, natus 409 Marathae apud insulam Samothracen, ab anno 451 Constantinopoli vivens, in cuius vicinitate, in Anapio, 33 annos super columna consumpsit; mortuus a. 493, memoria in Oriente 11. et 12. Decembris, in Occidente 11. Decembris: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ДЕК⟨МВРА⟩ Ѕ̄І̄ ПР⟨ѢПО⟩Д⟨ОБЬ⟩НАГО О⟨ТЬ⟩ЦА ДАНИЛА СТЛЪПЬНИКА As 128b 25; sim. Šiš kalend. 11. Decembris et Slepč 115a 21 et Ochr 91a 2;

c) nomen sancti, verisimiliter unius e martyribus in monte Sina, memoria 14. Ianuarii in Oriente et in Occidente simul: Д! (sc. Ianuarii) СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨КѦ⟩ТЬІМ⟨Ъ⟩ Ѡ⟨ТЬ⟩Ц⟨Є⟩МЪ НАШИМЪ И М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КОМЪ ИЗБИЄНЬІМЪ ВЪ СИНАИСТѢИ ГОРѢ ѳЕѠДОРОУ ПАВЛОУ ДАНИЛОУ ИѠАНОУ И ДРОУЖИНѢ ИХЪ Ochr 100a 5; — in hoc sensu exh.

ДАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dāni, dar; дар, даяние; Gabe; δόσις, δέησις, δόμα; datum, subministratio: ВЪСѢКО ДАНИЄ БЛАГО И ВЪСѢКЪ ДАРЪ СЪВРЪШЄНЪ СЪВЬІШЄ ЄСТЬ СХОДѦ δόσις Ja 1,17 Slepč (ДАНАНИЄ Christ); ВѢДѢ БО ЯКО СЄ МИ СЬБОУДЕТЬ СЄ ВЬ СПАСЕНИЄ ВАШЕЮ МОЛИТВОЮ И ПО ДАНИЮ ДОУХОМЬ ІНСОУСОМЬ ХРИСТОМЬ ΔΙΑ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ Ph 1,19 Šiš (ПО ПОДАНЬЮ Christ Slepč); НЄ ЯКО ВЪЗИСКАЮ ДАНЬЯ НЬ ЯКО ВЪЗИСКАЮ ПЛОДА МНОЖАЩАГО СѦ КЪ СЛОВО ВАШЕ ΤῸ ΔΌΜΑ Ph 4,17 Chri. (ДАНИѢ Slepč); ИСКРЬБѢСТЄ БО НА БОЖИЄ ДАНИЄ ἐλπήθητε γὰρ κατὰ θεόν 2C 7,9 Šiš (ОСКЪРБѢСТЄ БО НА Б⟨О⟩ЖИЮ Christ Slepč). Exh.

Cf. ДАЯНИЄ, ДАРОВАНИЄ, ДАРЪ. ДАРЬСТВО, ПОДАНИЄ

ДАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Grig etiam in forma ДАѠМЪ

Dan (lat.); Δάν; Dan:

a) quintus e duodecim filiis Iacob: КОЖДО СЪ ВСѢМЪ ДОМѢМЪ СВОИМЪ ВѢНИДОША ДАНЪ И НЕФТАЛИМЪ ГАДЪ И АСИРЪ Δάν Ex 1,4 Zach, ДАѠМЪ Grig;

b) nomen civitatis in partibus Palaestinae extremo in septemtrione iacentis: ПОГНА ВЪ СЛѢДЪ ИХЪ ДО ДАНА ἕως Δάν Gn 14,14 Grig Zach.

Exh.

ДАНЬ, -и f.

occurrit in Ev Supr Apost Gl Const

daň, poplatek; налог, подать, дань; Steuer, Abgabe; φόρος, τέλος; tributum, vectigal: ДОСТОИТЪ ЛИ НАМЪ КѢСАРЕВИ ДАНЬ ДАѢТИ ІЛИ НИ φόρον L 20,22 Zogr Mar; ДАѢТИ КѢСАРЕВИ ДАНЬ φόρους L 23,2 Zogr Mar; Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РИ ЗЕМЬСЦИИ ОТЪ КѢЇХЪ ПРИЕМЛЮТЪ ДАНИ ЛИ КИНСЬ τέλη Mt 17,25 Mar As Zogr^{b} Ostr, ДАНЬ Sav; ѦЛАМОѲНДАРЬ СИСИКЪ Ц⟨Ѣ⟩САРЪСКѢЇИ САНЪ ВѢЗЬМЪ ИЖЕ ПЕРСОМЪ ДАНЬ ДАѠЩЖ · ИДЕ НА АРАВИѦ τῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Σαρακεινῶν Supr 291,27; СЕГО РАДИ И ДАНЬ ДАЮТЕ φόρους R 13,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ВѢЗДАДИТЕ ОУБО ВСѢМЪ ДѢЛГЫ · ЄМОУЖЕ ОБРОКЫ · ОБРОКЪ · ЄМѢЖЕ ДАНИ ДАНЬ τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος R 13,7 Christ Šiš, ДАНЪ ДАНЪ Slepč Ochr Mak; ТО КАКО ПОНѢ ДАНИ НЕ ДАЮТЕ СИЦЕМОУ ВЕЛИКОУ И КРѢПКОУ ЇЗЫКОУ ИСМАНАЇТЬСКОУ ЗА БРАТІЮ ВАШОУ И ДРОУГЫ Const 6, Lavrov 9,30; ПОНЕЖЕ РИМЛѧНОМЪ ДАЄМЪ ВЪСИ ДАНЬ Const 6, Lavrov 10 8; ЕГДА ХРИСТОСЪ ДАНЬ ДАѠЛЪ · КОЕ ВЛАДЫЧЬСТВО БѢ Const 6, Lavrov 10,6; ХРИСТОС ЕСТЬ ДАНЬ ДАѠЛЪ ЗА Сѧ И ЗА ИНЫ Const 6, Lavrov 9,29;

ДАНЬ СѢБИРАѦ *výběrčí daně; сборщик податей; Steuereinnehmer;* — φορόλογος; exactor: В КОУПѢ ЖЕ ВѢЧНИ НЕ СЛЫШАШЕ ГЛ⟨А⟩СА СѢБИРАЮ (sic pro СѢБИРАЮЩЮ) ДНЬ φορολόγου Job 3,18 cod. Viti Gl.

Exh.

ДАРА, -ы (?) f.

occurrit semel in Supr

dar, milost; дар, милость; Gabe, Gnade; — χάρις; gratia: ОБРАЗЪ ИСПЛЪНѦѦ СТРОНТЪ МОЛИТВЬНИКЪ СЛОВЕСА ГЛАГОЛѦ ОНА НЪ СИЛА И ДАРА БОЖИѤ ВЬСЕ ЄСТЪ (verisimiliter sec. gr.; cf. notam editoris) ἡ χάρις Supr 420,18. — Exh.

Cf. БЛАГОДАТЬ, -ДѢТЬ, ДАРОВАНИЕ, ДАРЪ, ДАРЬСТВО, МИЛОСТЬ

ДАРИИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in Gl

Darius (lat.); Δαρεῖος; Darius; — nomen regis Persarum (Dareus Hystaspis filius), qui a. 521—485 a. Chr. n. regnabat: ВА ОСМИ М⟨Ѣ⟩С⟨Є⟩ЦѢ ВТОРАГО ЛѢТА ПРИ ДАРИИ БИСТЬ СЛ⟨О⟩ВО Г⟨ОСПОДЬ⟩НЕ К ЗАХАРИИ ВАРАХИИНОУ С⟨ЫН⟩ОУ ἐπὶ Δαρείου Zch 1,1 Gl; sim. Zch 1,7 Gl et Agg 2,1 Gl et Agg 2,10 Gl. — Exh.

ДАРИТИ, дарѭ, дариши ipf.

occurrit in Supr Christ

dávati, darovati; даритъ; geben, schenken; χαρίζεσθαι; offerre: ЧЛОВѢЧЕ ЧТО МѦ СЪМѦШТАЮШИ ЧТО МИ СЛОКЕСА ДѢЛАШИЇМЪ ДАРИШИ χαρίζῃ Supr 510,24; ◆ spec. *odpouštěti; прощать; vergeben;* — χαρίζεσθαι; donare, *remittere, condonare:* ПРИЄМЛЮЩЕ ДРОУГЪ ДРОУГА И ДАРѦЩЕ СЕБЕ (sic!) · ѦЩЕ КТО КЪ КОМОУ ИМАТЬ ПОРЕЧЕНИЕ · ІАКОЖЕ И Х⟨РИСТО⟩СЪ ДАРОВА ВАМЪ · ТАКО И ВЫ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Christ (подаѩще Slepč, подающе Šiš, даѩще Mak, прощаѩще сѧ Ochr). Exh.

Cf. ДАРОВАТИ, ДАРЬСТВОВАТИ, ДАТИ, ДАШАТИ, ДАЮТИ, ПРАЩАТИ

ДАРИЯ, -ѣ f., nom. propr.

occurrit in Šiš

Daria (lat.); Δαρεία; nomen mulieris martyris, uxoris s. Chrysanthi († 283); memoria in Oriente 19. Martii, in Occidente 25. Octobris: ѿ СВЕТЫХЪ МОУЧЕНИКЪ ХРОУСАНѢТА ДАРИѤ (sic! pro ДАРИѢ) Χρυσάνθου καὶ Δαρείας μαρτύρων Šiš kalend. 19. Martii. Exh.

ДАРОВАНИЕ, -ИѤ

occurrit in Euch Supr Apost Služ Klim Bes VencNik

obdarování, dání, dar; одарение, дар, дарование; Gabe; — δώρημα, χάρισμα, χάρις; donatio, donum, datio, merces, gratia: СЛАВѦЩЕ ТЕБѢ (sic!) ДАТЕЛѢ · В'СѢМЪ БЛАГЫМЪ · ДАРОВАННЕМЪ τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων Euch 16b 23; Ѡ ДАРОВАНЬИ ѢКО ДАТИ ІМА Ц⟨Ѣ⟩ЛОМѦДРОСТЬ І ЛЮБЬ (sic! pro ЛЮБЪВЬ) НЕЛИЦЕМѢРЪНЇЖ Г⟨ОСПОД⟩Ю ПОМ⟨ОЛИМЪ СѦ⟩ ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι Euch 9b 7; ДАРОВЪ СЪХРАНЕННЫЕ ПОКАЖИТЕ ДА И ОБИЛО ДАРОВАННЮ ПРИНИМЕТЕ τὴν χάριν Supr 496,26; ИМОУЩЕ ЖЕ ДАРОВАННЇА ПО БЛАГОДѢТИ ДАНѢИ НАМЪ РАЗЛИЧЬНО ХАРІСМАТА R 12,6 Christ, ДАРОВАННЮ Šiš, ДАРОВАНИ Ochr (ДРЪЗНОВЕНИЕ Slepč Mak); ІАКО ВАМЪ НЕ ЛИШЕНОМЪ БЫТИ НИЄДИНОГОЖЕ ДАРОВАННЇА ἐν μηδενὶ χαρίσματι 1C 1,7 Christ Slepč bis Šiš bis, ДАРОВАННЕМЪ Ochr; ДАРОВАННЇА ИЦѢЛЕНІЯ χαρίσματ⟨α⟩ ἰαμάτων 1C 12,28 Christ

Slepč Ochr Šiš, Дарованиѥ Mak; ѥдиномоу же комоуждо насъ дастъ сѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣ⟨ть⟩ть по мѣрѣ Дарованию х⟨ристосо⟩вѹ тῆς δωρεᾶς E 4,7 Christ Ochr 104b 3sq et 7, Euch 106a 4sq, Дарованиꙗ Ochr 43b 13 et 99a 19 Slepčbis Mak Šišbis; вышⷩнѧго Дарованиꙗ благаѧ wбѣщаѧ ѿвожашет *mercedis dona* VencNik 7,48sq.

Nota: V. etiam, quod V. Jagić de verbo рованиѧ (Kij 1b 10) in *Glagoliticis*, Wien 1890, p. 54 et 55, scribit. De hoc verbo v. etiam R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 21—31.

Cf. Дара, Даръ, Дарьство, Даниѥ

Дарова'ти, дарꙋѭ, дарꙋѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Euch Supr Apost Lob Par Služ CanMis Napis Chrabr CanVenc

dávati, darovati; дарить, подарить, даровать; geben, schenken; — χαρίζεσθαι, δωρεῖν, δωρεῖσθαι, διδόναι; donare, dare, largiri; къчера осѫжденъ бывааше дънесь осѫжденꙑимъ свободѫ дарꙋѥтъ χαρίζεται Supr 449,30 (дарьствоуетъ Cloz 13a 30sq); х⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченьꙗ даровааше ἐχαρίζετο Supr 481,20; нъ обаче великаꙗ дарꙋѭштааго х⟨ристо⟩са прѣвеликоѥ чл⟨овѣ⟩колюбиѥ τοῦ μεγαλοδώρου χριστοῦ Supr 522,12; — в'сеношьноѥ намъ славословесткие твое дарꙋи χάρισαι Euch 38a 14; і плодъ бесъмрътенъ Даровавъ намъ ѥмь χαρισάμενος Euch 14a 16; і многомъ слѣпомъ дарова прозрѣньѥ ἐχαρίσατο L 7,21 Zogr Mar; и дарова имѣ страни ѣзыкъ ἔδωκεν Ps 104,44 Lob Par (дастъ Sin Pog Bon); славити · и благословестити б⟨ог⟩а . Даровавъшаагo имъ рабомъ своимъ иⷣѣленьꙑ τὴν ἴασιν αὐτοῖς δωρησάμενον Supr 531, 17sq; ꙗко вамъ дарова сѧ иже о х⟨ристо⟩сѣ ἐχαρίσθη Ph 1,29 Christ Slepč Šiš; мы же не д⟨оу⟩хъ мира сего приѩхомъ · нъ д⟨оу⟩хъ иже wт б⟨ог⟩а · да видимъ дарованꙑхъ намъ wт б⟨ог⟩а τὰ χαρισθέντα 1C 2,12 Christ, Дарованаа Slepč Šiš; и моли милостиваго б⟨ог⟩а даровати намъ велию м⟨и⟩л⟨о⟩сть CanVenc, Vajs 143,26; sim. Slepč 124b 13;

Даровати комоу (прѣгрѣшениа) *odpustiti (hříchy); простить (грехи); (Sünden) vergeben;* — (παραπτώματα) χαρίζεσθαι; (delicta) donare: ожившаъ нꙑ естъ с нимъ даровавъ намъ въсѣ прѣгрѣшениа χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα C 2,13 Slepč, Дарова Šiš, om. Christ; приемлюще дроугъ дроуга и дарѫще себе (sic!) аще кто къ комоу имать поречение ꙗкоже и х⟨ристо⟩съ дарова камъ · тако и вы ἐχαρίσατο ὑμῖν C 3,13 Christ Mak Šiš (прости Ochr, подастъ Slepč); бываите же дроугъ дроугоу блази м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩ди дающе собѣ ꙗкоже и б⟨ог⟩ъ о х⟨ристо⟩сѣ дарова намъ ἐχαρίσατο ὑμῖν E 4,32 Christ Šišbis; — cf. простити.

Cf. Дарити, Дати, Даѭти, Дарьствовати, подати

Даръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr IIj Apost Apoc Parim Služ Vind CanMis Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav

occurrunt etiam formae ad u-thema pertinentes: Даровѣ, Дарьми, loc. pl. Дарꙋ̀хъ

1. *dar; дар; Gabe;* — δῶρον, δωρεά, δώρημα, χάρισμα; donum, donatio, munus, gratia, pecunia, charistia: аште оубо принесеши Даръ свои къ ол'тарю τὸ δῶρόν σου Mt 5,23 Zogr Deč; видѣ въмѣтаѭштѫ · въ ѩзофилакиѭ дарꙑ своѭ богатꙑѭ τὰ δῶρα L 21,1 Zogr Mar As Sav Ostr; юнѣць приведенъ на Даръ б⟨ого⟩ви Supr 565,14; лежаахѫ бо даровѣ мнози отъ цѣсара Supr 210,1; авлѣѭ имъ твоими благꙑми дарьми земнꙑми і нев⟨е⟩сꙑнꙑми διὰ τῶν δωρεῶν Euch 14b 25; не посрами насъ · хвалѧщиихъ сѧ о тебѣ · даѭщиихъ въ имѧ твое дарꙑ вецѣнꙑнꙑѭ Euch 44a 13; б⟨о⟩же нашъ · вѣрꙑнꙑ въ обѣтованьи твоемь · і нераскаанеⷩ въ в'сѣхъ дароⷯ твоиⷯ ἐν τοῖς χαρίσμασί σου Euch 98b 20; и поклониши сѧ ємоу · і дъщи тꙋрова съ дарꙑ ἐν δώροις Ps 44,13 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмьже самого его ради дарьи і милость пріемлемъ і въ любъвь живемъ semper munere capiamus Kij 6a 18; бл⟨агосло⟩виши сѧ дѣтиⷨ сие дари сие с⟨ве⟩тие жр'тви нескр'нные haec munera CanMis 166aα 9; да сиⷯ ради бѫдете б⟨ож⟩ию дароу причѧстници φύσεως (verisimiliter pro рѧдоу) 2P 1,4 Slepč (рѧдоу Christ Šišbis); и посла и съ дарꙑ многꙑ Const 14, Lavrov 27,12; иже ѥсте бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣ⟨а⟩тию г⟨оспод⟩ьнею прияли даръ иⷣѣлениѧ Dijav, Sobol. 44,7; ◆ spec. in sensu religioso: *milost; милость; Gnade;* — χάρισμα; gratia: потом же с⟨вѧ⟩таго крѣщенꙑа даромъ оукротѣвъ · оста оу ѥго тъгда иночьское житие вьзлюбивъ Supr 560,22; ꙗкоже чьстьнѣ ꙗвивъши сѧ ѥи · и дара на вѣсъı съподобити сѧ καὶ χαρίσματος κατὰ δαιμόνων καταξιωθῆναι Supr 518,3; ѣко въ езыцѣхъ Даръ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха пролиⷮ се ἡ δωρεά A 10,45 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; нъ не ꙗкоже прѣгрѣшениѥ такоже и даръ грѣхъ бо изъ ѥдиного въ осоужениѥ · а даръ wт многъ прѣгрѣшении въ оправьданиѥ τὸ χάρισμα τὸ δὲ χάρισμα R 5,15 et 16 Christ Šiš.

2. *odměna; вознаграждение; Belohnung;*

ἀμοιβή, ἔπαθλον; praemium: достоинꙗнꙑ трꙋдъ своихъ дарꙑ приимꙋ τὰς ἀμοιβάς Supr 272,23; видиши ли ꙗко ѥже зъло страдати имать мъздж и даръ цѣсарьствиꙗ небесьнаго ἔπαθλον Supr 406,15; — in hoc sensu exh.

Cf. дарование, данию, дарьство, дара, благодѣть, милость

дарьство, -а n.

occurrit in Nicod

dar; дар; Gabe; — munus: никогда же такова дарьства аньскꙑма послана бꙑше munera Nicod 22, Stojanović 111,3. — Exh.

Cf. даръ, дара, дарование, данию

дарьствовати, -ствоꙋж, -ствоꙋѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Parim

dávati, darovati; дарить, подарить; geben, schenken; — χαρίζειν, χαρίζεσθαι, δωρεῖσθαι; dare, donare, largiri; — съкрꙑшами · и хоржгви дарꙗствоꙋж любимꙑимъ тобоиж (gr. om.) Supr 179, 12; миръ дарьствоꙋиж вамъ χαρίζομαι Supr 502,12; осиждениимъ свободж дарꙗствоꙋетъ χαρίζεται Cloz 13a 30sq (дароꙋѥтъ Supr 449,30); къто вѣдѣ · ли къто слꙑша къде ч⟨лов҃ѣ⟩къ ч⟨лов҃ѣ⟩коу творьца ч⟨лов҃ѣ⟩комъ дарꙗствоꙋиштꙗ χαρίζεται Cloz 14b 14sq; бл⟨а⟩гъ бо дарꙗствоꙋ вамъ δωροῦμαι Pr 4,2 Grig (бл⟨а⟩говѣщаю Zach, даж Lobk); — покажи чоудеса своꙗ и дарꙗствоꙋи имъ видѣниѥ χάρισαι Supr 3, 28; дарьствовавъї на многꙑ и различьнꙑ благодѣти оуслꙑши насъ χαρισάμενος Supr 179,14sq; дѣиꙗсѧ владꙑка нашъ . . . иѫть на спасенииѥ вьскрѣшениимъ дарьствовалъ ἐχαρίσατο Supr 488,30; благодѣть исповѣдаиж богоу моиемоу дарꙗствовавъшоꙋмоу ми различьнꙑимъ мѫкамъ трꙗпѣнию вѣнць χαρισαμένῳ Supr 254,10sq; г⟨оспод⟩и иже дѣиешьнїи дѣнь въ вѣкꙑ радости рабоу своиемоу · дарꙗствовавъшиі Supr 163,4; беззаконьникъ праведьника і творьца закономъ обѣштаваетъ сѧ дарꙗствовати χαρίζεσθαι Cloz 14b 17 (дати Supr 453,8; съ нимь все намъ дарьствоꙋѥтъ χαρίσεται R 8,32 Christ (подастъ Ochr Slepč Mak Šiš). Exh.

Cf. дарити, даiати, дати, даровати, подати

дасамъ in var. Meth 1, Lavrov 69,27 v. дамасъ

дасии, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et Mak

Dasius (lat.); Δάσιος:

a) miles martyr, qui Nicomediae c. Gaio et Zotico et aliis saec. IV. ineunte interfectus est; memoria in Oriente et in Occidente 21. Octobris: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ к҃а с⟨вѧ⟩тꙑиъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ дасиѣ гасиѣ и зотика Δασίου, Ζωτικοῦ καὶ Γαΐου As 123a 27;

b) nomen cuiusdam sancti, qui in synaxario ad diem 18. Iulii nominatur et ad eundem diem in Mak citatur: ѳ҃і (sc. Iulii) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка елмиѣна и дасиѣ и диѣ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Αἰμιλιανοῦ Δασίου, Δίου Mak 82a 4.

Exh.

датанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Meth (scribitur etiam дафанъ)

Dathan (lat.); Δαθάν; Dathan; — filius Eliab, cum Abiron, fratre suo, particeps fuit rebellionis contra Moysen, in qua uterque periit: wтъвръꙁе сѧ земль · и пожрѣтъ датана · и покрꙑ на съньмищи авирона Δαθάν Ps 105,17 Sin Lob Par, дафана Pog Bon; къздвиже етерꙑ на нь ꙗко дафана и авирона на моиѣи Meth 12, Lavrov 76,10. Exh.

дателѣ, -ꙗ m.

occurrit in Euch Supr Apost Clem

dárce; дающий, податель, датель; Geber; — δότης, πάροχος; dator, praebens: да славимъ тѧ · дателѣ в'семоу доброу приношенью Euch 14b 7; дателю просѧщиимъ оу тебе в'сѣка прошениѣ Euch 40b 22sq; w болѣзни небесьноуоумоу хлѣбоу дателю οὐρανίου ἄρτου πάροχε Supr 313,16; вьси же въскочивъше сьрѣтошѧ іего рѫцѣ вьздвиг'ша на небо · и дателꙗ благꙑихъ славѧште Supr 551, 10; и прославишѧ б⟨ог⟩а · дателꙗ вьсѣхъ благꙑихъ Supr 568,20; боудиж и намъ чтѫщим тѧ днесь мысленꙑх дарѡв дателѣ незавидливѣ Clem 8, Vaš. 80,12; тиха бо дателꙗ любить б⟨ог⟩ъ дотην 2 C 9,7 Christ Ochr Šiš (дѣлателѣ Slepč Mak); ◆ etiam pro gr. χορηγός: безъ осиждениѣ иꙑ · отъ нихъ приимати съподоби · славѧще тебѣ дателѣ в'сѣмъ благꙑмъ даровавниемъ σοὶ τῷ χορηγῷ πάντων τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων Euch 16b 22.

Exh.

Cf. давѣць, подателѣ, благодателѣ

дати, дамь, даси pf.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *dáti, дать; geben;* — διδόναι, παρέχειν, παρέχεσθαι, χαρίζεσθαι, δωρεῖν, δωρεῖσθαι, διαδιδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, ἀποδιδόναι; dare, donare,

tribuere, praestare, largiri, reddere: і прѣломь хлѣбы · дастъ оученикомъ ѣдѡкен Mt 14,19 Zogr Mar As Sav Ostr; і погоубитъ тѫжателѧ · і дастъ виноградъ иѥмъ дѡсеі Mc 12,9 Zogr Mar; достоитъ ли кѷнсъ дати кѣсарѣви или ни дамъ ли или не дамъ доѷнаі δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν Mc 12,14 Zogr Mar; ѡбаче и раждаемыи ѥко повинень дати имать дидрагма συντελέσει Hom, van Wijk 109, 32; аще имать цѣноу юже дасть на немь давъ на себе да идеть свобода SudUst 59a 23sq; власть же имать еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ своѥ вещи комоу любо дати καταλεῖψαι NomUst 14a 1; тъгда старьцъ благослови и и въставникъ дастъ ѥмоу пръвоѥ прѣчистъıихъ таинъ μετέδωκεν Supr 299,5; и тѣми ѥже намъ соуть · б⟨ог⟩атьства ѡбило дана милоуѥмъ quae nobis superfluunt Bes 33,228bα 16sq; се бо бѣ знаменье далъ имъ · егоже лобъжѫ тъ естъ бедѡжеі L 22,47 Zogr Mar Ostr; многъı же ранъı давъше има въвьргоша и въ тъмницю ἐπιθέντες A 16,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не себе мьıслюще възлюблении нъ дадите мѣсто гнѣвоу дѡте R 12,19 Christ Slepč Šiš; и виталиѥ поставι епископа · и дастъ ѥмоу палестинъскъıѧ странъı ѣдѡкаν Supr 236,29; то дажь намъ меѳодиѥ архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па и оучителѧ Meth 10, Lavrov 75,16; і дастъ земльѫ іхъ достоѣние ѣдѡкен Ps 134,12 Sin Pog Bon, да Lob Par; дашѧ бо архиереі і фарисѣі заповѣдь да имѫтъ і бедѡжеісаν J 11,57 Zogr Mar; ѣко вамъ дано естъ разоумѣти · таина ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ неб⟨е⟩с⟨ьс⟩каго дѣдоται Mt 13,11 Zogr Mar; б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е нашъ · давъıи отъпоущение грѣховъ д⟨авъı⟩доу каѫщю сѧ δωρησάμενος Euch 75b 8; аще которъı свѧщ⟨е⟩никъ · съ гнѣвомь съвѫжетъ ч⟨ловѣ⟩ка · ли кръвь пролѣетъ да проситъ врача да даст⟨ъ⟩ емоу цѣленью постъ ѳ̄ денъ Euch 103b 17; источ'никъ благъıихъ рѣками имъ благодѣаниѧ дастъ ἔβλυξεν Supr 398,17; даждь миръ народоу βράβευσον Supr 512,28; и отъ ѝихъ вьсе добро тебѣ дастъ сѧ σοι παρασχεθείη Supr 48,15; і азъ славѫ ѥже далъ еси мьıѭ даχъ имъ ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς J 17,22 Mar As Ostr bis, Sav (sed даχъ имъ om.); б⟨о⟩же сѫдъ тво (sc. твоі) цѣсарю даждь дѡс Ps 71,1 Sin Pog Bon (дан Lob Par); аще бо премоудрость призовеши · и разоумоу же даси гласъ свои ἐὰν δῷς Pr 2,3 Zach Grig; тѣмьже оубо къж'до насъ за сѧ слово дастъ б⟨ог⟩оу лόγον δώσει R 14,12 Christ Slepč (вьздастъ Šiš); — и врагъ моіхъ далъ мі ес (pro есі) χρίεтъ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον Ps 17,41 Sin Pog Bon Lob Par; прiмѣте пъсаломъ і дадите тоумьıпанъ дѡте τύμπανον 80,3 Sin Pog Bon Lob Par; егда же грѫдеши съ сѫпѣремь своімь къ кънѧзоу · на пѫти даждь дѣланье ιѕбъıти отъ ѥго δὸς ἐργασίαν L 12,58 Zogr Mar;

данъıи *daný; данный; gegeben;* — δοθείς, χεχαρισμένος; datus: отъ кѫдѣ се естъ семоу і чьто прѣмѫдрость дана емоу ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα Mc 6,2 Zogr Mar; с⟨вѧ⟩тъıи же данѣмь ѥмоу силоѫ от' с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха отъ вьсѣхъ прѣдѣлъ тоѧ странъı прог'на τῇ χεχαρισμένῃ αὐτῷ δυνάμει Supr 45,4; ѥкоже и павьлъ по данѣи ѥмоу прѣмоудрости нап'са вамъ κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν 2P 3,15 Christ Slepč Šiš;

edere: земль дастъ плодъ свои ѣдѡкен Ps 66,7 Sin Pog Bon Lob Par; н⟨е⟩бо дъжчь дасть ѣдѡкен Ja 5,18 Christ Ochr Mak Šiš; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць не дастъ свѣта своего οὐ δώσει Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr;

tradere: не тъчьıѭ ли слово рече надъ дѣвицѫ талиѳа коумъı дастъ ѭ родителѣма съдравѫ παρέδωκεν Supr 307,7; к' попиноу именем оученѣ · наоучити к'нигамъ оучити данъ бъıст est positus VencNik 4,9; повръзъ же и за въıѭ дастъ воиномъ вести ἐπέδωκε Supr 137,11; подоба ти бѣ дати сьребро мое прикоупъ твордштимъ βαλεῖν Supr 369,29; иъ вьсе ѥстъ далъ въ рѫцѣ мои ἐνεπίστευσεν Supr 366,5; поношенье безоумьıноуемоу далъ мѧ есі ѣдѡкάς με Ps 38,9 Sin Pog Bon Lob Par; ѩже не дастъ насъ къ ловитвѫ зѫбомъ іхъ οὐκ ἔδωκεν Ps 123,6 Sin Pog Bon Lob, да Par; аште могѫтъ помощи себѣ или комоу дати гнѣваѭштѧѧ сѧ на нѧ ἀμείψασθαί τινι Supr 177,11; иже бо въ врема тиѳости не дастъ б⟨ог⟩а ради ризъı своеѧ како тъ на моукоу дадъıи ѥстъ д⟨оу⟩шю свою non dat daturus est Bes 27, 177bα 6; и ѥдиноу χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ і⟨соу⟩съ · давъıи себе за избавьство ὁ δοὺς ἑαυτόν 1T 2,6 Christ Ochr bis Slepč Šiš, давь Mak;

reddere: даждь имъ г⟨оспод⟩і по дѣломъ іхъ δός Ps 27,4 Sin Pog Bon, дан Lob Par; даждь ми имѣже еси длъженъ ἀπόδος Mt 18,28 Mar As (въздаждь Sav Zogr^{b} Ostr); и дамь вамь за лѣта ѥже поѣсе проузи и хроустове · скри и гоусѣнице ἀνταποδώσω ὑμῖν Jl 2,25 Gl (ѿдамъ Tun);

facere: и тъ (sc. христосъ) дастъ овъı ап⟨осто⟩лъı · овъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩къı овъı же евагѣелистъı овъı же пастоуχъı и оучителı къ съвьршению с⟨вѧ⟩тъıмъ ѣдѡкен E 4,11 Christ Ochr Slepč Šiš; и дамъ чюдеса на неб⟨е⟩се късоче δώσω Jl 2,30 Grig Zach;

praestare (cum inf. aut conj. да): тѫ молимъ г⟨оспо д⟩і давъшаго в'сѣ образъ цѣлити ч⟨ловѣ⟩къı отъ в'сего недѫга Euch 28a 13sq; даждь нама да единъ о десноѫ тебе · і единъ о лѣвоѫ теке ·

сѧдекѣ къ славѣ твоеи δός Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr; просимъ тѩ г⟨оспод⟩и даꙗ намъ да свѧтꙑ твои въсѧдъ пріемлѩще достоиі бѫдемъ очищенїѣ твоего praesta Kij 3a 10;

дати сѧ *se dedere, subici:* Boſe ti pride ze nebeze · vſe ze da v moku·· za vuíz národ (= кожеⷮ тꙑ приндє съ нєбесє · оуже сѧ да въ мѫкѫ за вьсь народъ) Fris I 27; клоуѫми чюжю рако҃у да подасть ·а҃· стѣлмзь · г⟨оспод⟩иноу҃ рабѣ и самъ дасть сѧ къ пос⟨тъ⟩ ·ѕ҃· лѣт⟨ъ⟩ и самъ · реченоу҃ посто҃у дасть сѧ SudUsł 56b 14sq et 19;

благо дати v. благодати; sub lemmatibus suis v. десѧтинѫ дати, законъ дати, слово дати, въ заимъ дати, въ лихѫ дати, дати въ погꙑвѣль.

2. Cum inf. aut conj. да (praecipue autem negative): *dáti, dovoliti, připustiti; дать, позволить, допустить; lassen, gestatten, zulassen;* — ἀφιέναι, ἐᾶν, συγχωρεῖν, διδόναι, ἐθέλειν; permittere, admittere, sinere, dare, velle: пришьдъ же въ домъ не да никомоуже вънити съ собоѭ тъкъмо петрови · і иоаноу҃ · і иѣковоу҃ · і о⟨тъ⟩цю отроковицѧ і матери οὐκ ἀφῆκεν L 8,51 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣдѣлъ оубо би · і не (cur. autem litteris би additum) далъ подъкопати домоу҃ своего οὐκ ἂν ἀφῆκεν L 12,39 Zogr, далъ би Mar Ostr, бі далъ As Sav; покоушаста сѧ къ виноуню ити · и не дасть има д⟨оу⟩хъ οὐκ εἴασεν αὐτούς A 16,7 Christ; строштиимъ обо (pro оубо) ѭ не дадꙑ лѣпаго творити промꙑшлꙗꙗ μὴ συγχωρῶν Supr 281,25; ѡ зависти ѭже не тобоѭ завистьливꙑмъ жити дастъ μήτε ἐθέλων Supr 388,25; вдовица не даѫше ѡбидѣти VencVost 56a 7; и и⟨сꙑ⟩нѣ · г⟨оспод⟩и призри на запрѣщенїѣ ихъ и даждь рабомъ твоимъ съ всѣмъ дрꙗзновенїемъ г⟨лаго⟩лати слово твое δός A 4,29 Hilf Šiš; даднте оубо да мꙑштѫ емоу҃ дóте Supr 35,15; ꙗко воини тѣло давъше оукрасти подашѧ оученикомъ δόντες Supr 441,6; къшьша бѣсъ створи чоудеса творити многа дастъ παρεσκεύασεν Supr 414,11; се г⟨оспод⟩ь нѣсть познанъ · ѥгда гл⟨аголa⟩ше на поути · нъ далъ сѧ ѥсть познати · ѥгда питашете и dignatus est cognosci Bes 23,149bα 16sq.

cf. даꙗти, дарити

Дадѧ v. данъ

Даꙗнїе, -ня n.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim CanMis Služ

dávání, dar; даваніе, даръ, даяніе; das Geben, Gabe; — δόμα, δόσις, δῶρον, πρόθεσις, ἐπιχορηγία; datum, donum, subministratio: ꙗште оубо въꙁли сѫште · оумѣете · даанїѣ блага дати чадомъ вашимъ δόματα L 11,13 Zogr Mar, даѣнїѣ As, даꙗнїа Sav bis Ostr bis; пріѧтъ даанѣѣ въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ δόματα Ps 67,19 Sin Pog Bon (да дарит' Lob Par); всѧко даꙗнїе бл⟨а⟩го всѧкъ даръ съвьршенъ съ къıше ѥсть δόσις Ja 1,17 Christ (даніе Slepč); ѩ нѣгоже все тѣло члѣнъми съставлѩемо и сътъкаемо всѧкꙑмь осѧзаньемь даꙗнию τῆς ἐπιχορηγίας E 4,16 Christ Slepč Šiš; и доуховънꙑмь дарꙑ и достоинꙑ даѭштаго любꙑзнаго даанїа καὶ ἄξια τῆς τοῦ δωρουμένου φιλοτιμίας Supr 493,21; ꙗште малаго того ради даанїа и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивꙑи г⟨оспод⟩ь διὰ τὴν μικρὰν πρόθεσιν Supr 123,6; — per errorem nonnumquam даꙗніе cum дѣꙗніе commutatur, e. g. дѣꙗнїа (pro да-) δόματα E 4,8 Ochr, e contrario по дѣꙗнию (pro дѣ-) κατὰ τὴν ἐνέργειαν E 1,19 Mak.

cf. даніе, даръ

Дадѧти, даѭ, даѥши ipf.

occurrit saepe

1. *dávati, rozdávati, poskytovati; давать, раздавать, предоставлять; geben, verteilen, gewähren;* — διδόναι, χαρίζεσθαι, παρέχειν, παρέχεσθαι, δωρεῖν, διαδιδόναι, ἐπιδιδόναι, διαιρεῖν, χορηγεῖν, ἐπιχορηγεῖν, ἀποδιδόναι; dare, largiri, donare, impertire, tribuere, praestare, praebere, reddere: всѣкомоу҃ просѧштюмоу҃ ѹ тебе дай δίδου L 6,30 Zogr Mar; sim. дан δός Mt 5,42 Zogr Mar As Sav Ostr; пріемъ хлѣбъ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви прѣломь даѣаше има ἐπεδίδου L 24,30 Mar, даѣше As Ostr; всѣкъ ч⟨лвѣ⟩къ прѣжде доброе вино даетъ і егда оупьıѭтъ сѧ тачѥе τίθησιν J 2,10 Zogr (полагаатъ Mar Ostr, подаетъ As); і даѣѫ емоу҃ · пити оцѣтъно вино ἐδίδουν Mc 15,23 Zogr Mar Sav Ostr, даѣаѫ As; блаѕъ мѫжь милоꙋꙗ-і даѭ кихрѫ̃н Ps 111,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда же с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩мъ ѥго съ любъвию помагаемъ да ѥгда даѭще коудемъ любъвь ѡ нихъ ꙗвимъ ut etiam larga manus affectum doloris ostendat Bes 33,228bα 24sq; ꙗкоже ко дъıтрестїю врачевьства тепло даемо ѥсть · стоудьııимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ curantur Bes 32,214bββ 15; даѫи же сѣмѧ сѣѫщомоу҃ и хлѣбъ въ снѣдь · да подастъ ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν 2C 9,10 Slepč Christ Mak Šiš (подаѫи Ochr); ꙗко не достоитъ єп⟨и⟩с⟨коу⟩поу҃ кратоу҃ ли с⟨ꙑ⟩н⟨о⟩ви ли иномоу҃ оужицѣ · даѣати власти єп⟨и⟩с⟨коу⟩пьскꙑıа χαριζόμενον NomUsł 15a 11; ꙗко въ ıстерѣхъ мѣстѣхъ и градѣхъ · попомъ диꙗкони

добродарьствиѥ даютъ διδόασιν NomUsť 24a 27; блюди чѧдо каковаꙗ обѣтованиѣ даеши к⟨ог⟩оу δίδως Euch 87b 2; и свѣстъ о семъ даѫ вамъ δίδωμι 2C 8,10 Slepč Christ Šiš; г⟨оспо⟩дие правьдоу и равьныѥ рабомъ дайте παρέχεσθε C 4,1 Christ Šiš; к⟨ог⟩ъ даѩ мъсти мънѣ ὁ διδούς Ps 17,48 Sin, даѩи Pog Bon Lob Par; кѫди пъшѣ съ нами · цѣлѣбѫ даѫ рабоу твоемоу семоу Euch 30b 13; се даѫ вамь власть настѫпати на змиѩ і скорьпиѩ δέδωκα, var. δίδωμι L 10,19 Mar (даꙋъ Zogr Aster Savbis Ostrbis); аще кто слоужить ꙗко wт силы юже даѥть к⟨ог⟩ъ χορηγεῖ 1P 4,11 Christ Šiš (дастъ Slepč); wвоумоу даетъ сѧ д⟨оу⟩хомъ слово прѣмѫдрости δίδοται 1C 12,8 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; о въсемъ · себе самъ даѫ образъ добрꙑ дѣлы σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον Tt 2,7 Slepč Moskb Šiš; ниединого ни о семже даѫще прѣтыканиѣ διδόντες προσκοπήν 2C 6,3 Slepč Christ Mak Šiš (иддѫще per errorem Ochr); вела оубо юнꙑмъ посагати ниединожже книгы даѣти противномоу хоулы ради ἀφορμὴν διδόναι 1T 5,14 Slepč Christ Šiš; кыс⟨тъ⟩ рак⟨а⟩ етера ѩже дѣла даѩше г⟨осподе⟩мъ своимъ вльꙋъвоумѩшти παρεῖχεν A 16. 16 Ochr Christ (дѣлаѩше Slepč Šiš, дѣла же sic! Mak); почто малꙑ глаголѧ мало даюши отъ мира сего προτείνεις Supr 87,24; и чаѩште словесьнаго без льсти мл҃ка словеси σὺν δόλῳ γάλα τὸ τοῦ λογικοῦ ἀγάπατε Supr 384,28; не вѣдꙑ ꙗко то дрѣво жизнь человѣкомъ даютъ ἀνατεῖλαι Supr 402,10; бꙑстъ намъ лоза богоносьнаꙗ ꙗко сѣнь покоꙗ намъ даѩшти δωρουμένη Supr 353,22; нѣстъ ино ничтоже развѣ родьства даютъ сѧ и несъгрѣшѣша мѫка οὐδὲν ἕτερον ἢ γέεννα καταλιμπάνεται Supr 375,2sq; нъ г⟨оспод⟩ь нашь і⟨со⟩ух⟨ристосъ⟩ и плѣсти свои даѩше на ранꙑ ἐδίδου Supr 481,3;

даити себѣ *ignoscere sibi invicem:* кꙑваите же дроугъ дроугоу блази · м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩ди дающе сѧ ꙗкоже и б⟨ог⟩ъ о х⟨висто⟩сѣ дарова намъ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς E 4,32 Christ Šišbis; sim. даѫще себѣ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Mak (дарѫще себе Christ, подаѫще себѣ Slepč Šiš, прашаѫще сѧ Ochr);

edere: і дроугое (sc. сѣмѧ) паде на земи добрѣ і даѣше плодъ въсходѧ и растꙋ δίδου Mc 1,8 Mar; и себе wстави (sc. богъ) добро творѫ с нⷭе в⟨е⟩се намъ дождь даѫ и врѣмена гоѥзна дьдоуѣ A 14,17 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; обаче боздоушьнаѣ гласъ даѫша аще ли пищали аще ли гѫсли · аще разпѣствиѣ · нискашемъ не дадатъ · како разоумѣѥтъ сѧ нискание или гѫдение φωνὴν διδόντα 1C 14,7 Slepč Christ Šiš;

tradere: даѣше искр⟨ь⟩немоу своемоу ближнѣ⟨и⟩ствоующоумоу ближнѣ⟨и⟩ство свое ἐδίδου Ru 4,7 Gl; се естъ тѣло мое даемое за въ τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον L 22,19 Zogr Mar; сѫдѣ осѫжденъ ѣко осѫждена сѫдьиѫ сѫдьѣмь въ погрѣбенъѣ даетъ εἰς ταφὴν ἐπαφίησιν Cloz 14b 19; с⟨ре⟩бра с⟨во⟩его не даеи в⟨ъ⟩ лих⟨во⟩у οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ Ps 14,5 Par (не дастъ Sin Pog Bon, не дав⟨и⟩ Lob); пощеди г⟨оспод⟩и и не даи достоѣниѣ своего к попошение μὴ παραδῷς Jl 2,17 Gl;

reddere: идѫ дългъ вамъ отъдатъ длъгъ і мнѣ даѫштоумоу ἀπόδος μοι ὃ ὀφείλεις Supr 498,14sq; ꙗко не достоитъ никомоуже ихъ въсхѣщати wблсти иного достоꙗниꙗ нъ въсхѣщенъꙗ оуже обидѣнъмъ дѣлати (recte даѧти Jas) ἀνταποδίδοσθαι NomUsť 7b 1;

facere: пъшна тꙑ ѥси г⟨оспод⟩и иже оусꙑшавъ мѡусиѫ и даѫшта знамениа и чоудеса въ егꙋптѣ διδόντος σημεῖα Supr 77,11; много же врѣмѧ оубо прѣбꙑша дѣрзающе о г⟨оспод⟩и дающю знаменьемъ чюдесьмъ кꙑвати роуками ихъ διδόντι σημεῖα A 14,3 Christ; и начѧшѫ гла⟨гола⟩ти инѣми ѩзꙑкꙑ ꙗко д⟨оу⟩хъ даѣше имъ провѣщавати ἐδίδου A 2,4 Ochr Hlf Mak Šiš; се даю wтъ сѣмѧ сотонина глаголоуште себе июдеѥ бꙑти и нѣсоуть дьдѡ Ap 3,9 Hval Rumj;

даити сѧ *se dedere, subici:* и въ пос⟨тъ⟩ · ѣ҆і · лѣт⟨ъ⟩ да даѥта сѧ Sud Usť 57a 1sq (да вдаета сѧ Jas); cf. въдаити, вѣдати;

даити сѧ *nubere:* и w д⟨ѣ⟩вахъ w рабꙑнѫхъ · дающихъ сѧ самѣмъ чресъ волю владоущихъ ими περὶ παρθένων καὶ δουλίδων ἑαυτὰς ἐκδιδουσῶν NomUsť 11b 7;

per errorem nonnumquam даѧти pro дѣѧти scribitur, e. g. дѣѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ даѧшете сѧ ἐπετελοῦντο Supr 450,19 (recte дѣѧшете сѧ Cloz 13b 11);

sub lemmatibus suis v. десѧтинѫ даѧти, въ заимъ даѧти, имѣнию даѧти, на коупли даѧти, начѧтъкꙑ даѧти, отъвѣтъ даѧти, въ погꙑбѣлꙗ даѧти, пространо даѧти, разоумъ даѧти, съвѣтъ даѧти, силѫ даѧти, трꙋдъ даѧти et sim.

2. cum inf. (negative) *dovolovati, připouštěti; давать, позволять, допускать; gestatten, zulassen;* — ἐᾶν, παραχωρεῖν, συγχωρεῖν; sinere, *permittere:* и запрѣщаѧ не даѣше имъ гла⟨гола⟩ти L 4,41 Mar даѧѣше Zogr); сицевъ естьствъ завѣ ѥдинъ бо вѣглажьи ѩ҆ въ доуши ни чисто гладати даѫ видимꙑихъ μηδὲ καθαρῶς ὁρᾶν παραχορῶν Supr 340,4; и вѣдаста лежашти тѣлесѣ с⟨ѣ⟩дтоую вънѣ града не даемъ вьзати сѧ отъ крьстиѧнъ μὴ συγχωρούμενα ἀρθῆναι Supr 14,25; и видѣша сватаꙗ сѣдашта · и аг⟨ге⟩ла господьня стоѧшта прѣдъ звѣрьми · и не даѫ-

штоу приближити сѧ ими μηδ' ὅλως συγχωροῦντα κἂν ἐγγίσαι αὐτοῖς Supr 184,11; кѫше же во фоулѣстѣ изыци доукъ великъ · сросла сѧ съ чрѣшнею подъ нимже трѣбы дѣахоу женьскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу Const 12, Lavrov 25,3 (var. ДАДѮЩЕ); — in hoc sensu exh.

Cf. дати, даровати

ДАѰДНЪ v. датанъ

ДАѰДЪ, дауидъ v. давъидъ

ДВИГНОВЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

pohnuti; движение; Bewegung; — ng. compunctio: ꙗко законъ б⟨о⟩жии пьрвѣѥ намъ оумъıти сѧ двигновениемь заповѣда per compunctionem *(výčitky svědomí, угрызения совести, Gewissensbisse)* Bes 17,123aα 19 (подвигновениемь Uvar 68bβ 22). — Exh.

Cf. подвигновение

ДВИГНѪТИ, двигнѫ, двигнеши pf.

occurrit in Ev Sin Supr Ilj Apoc Pog Parim Bes Ben et in cant. Pog Bon Lob Par

pohnouti; двинуть; bewegen; (μετα)κινεῖν, σαλεύειν, ἀπαίρειν; (com)movere, auferre: а прѣстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти ихъ (sc. брѣмень) κινῆσαι Mt 23,4 Mar As Zogr^{b} Ostr; не можахоу бо его двигноути сѧ мѣста того movere Ben, Sobol. 128,3; и оустанѣ осквьрнѣнъıи сѫшти испльнѣнѣ двигнѫти покоушѫ сѧ κινῆσαι Supr 528,6; ı движе ѣко овьцѭ люди своѭ ἀπῆρεν Ps 77,52 Sin Pog (въздвиже Bon Lob Par); ◆ fig.: кошаше бо сѧ иꙋда како слово нѣкоѥ скврьнъıно двигнетъ на нѫ гнѣвомъ сѫдиѭ μήπως κινήσῃ (var. κινήσει) Supr 391,17;

двигнѫти сѧ *pohnouti se; двинуться; sich bewegen;* — σαλεύεσθαι, αἴρεσθαι, κινεῖσθαι; (com)moveri, tolli, se tollere, fugere: любъıше же хождение прѣжде не двигнъıи сѧ Supr 562,3sq; да сѧ двигноуть звѣри соущии подъ нимь σαλευθήτω Ilj 1b 5sq; ѣко ıже аште речетъ горѣ сеи двигнисѧ ἄρθητι Mc 11,23 Zogr Mar Ostr; sim. Mt 21,21 Mar Zogr^{b}; и всѣка гора и отокъ отъ мѣстъ своихъ двигноуше се ἐκινήθησαν Ap 6,14 Hval, двигнутъ сѧ Rumj; и веселие юности не движе сѧ въ нѣмъ николиже Supr 544,27; ◆ fig.: и тол'ма гнѣвомъ движе сѧ Supr 565,16.

Cf. подвигнѫти, движати сѧ

ДВИЖАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

pohyb; движение; Bewegung; motus: ни приидетъ движаниемь ни отидетъ nec per motum venit Bes 2,9aβ 15. Exh.

Cf. движение

ДВИЖАТИ СѦ, движѫ сѧ, движиши сѧ ipf.

occurrit in Sin Supr Christ Ochr Slepč Šiš Pog Bon Par Zach Nom Bes et in comm. Eug

hýbati se, pohybovati se; двигаться; sich bewegen; — κινεῖσθαι, σαλεύεσθαι, χορεύειν, κλονεῖσθαι, ἕρπειν; moveri, agitari, reptare, concuti, choreas agere, nutare: о нѥмь бо живемъ и движимъ сѧ и ѥсмъ κινούμεθα A 17,28 Christ Slepč (движемъ сѧ Ochr bis Šiš bis); жтрока дьмѣше сѧ · и младеништь жтрь движаше сѧ ἐχόρευε Supr 239,28sq; да въсхвалѧтъ-ı море ı вьсѣ движѫштіѣ сѧ въ немь τὰ ἕρποντα Ps 68,35 Sin (движѫщиа сѧ Pog Bon, вса ѣже соутъ в нихъ Lob Par); вездоушнаа движатъ сѧ κλονεῖται Supr 485,20; облаци движѫште сѧ плъни огнѣ κινούμεναι Supr 6,16; ◆ fig.: ꙗко недостоитъ ен⟨и⟩с⟨ко⟩поу страс⟨ти⟩ю нагълъства движимоу въскорѣ ѿлоучати сѧ (sic!) раздражающиихъ κινούμενον NomUsf 8b 16sq.

Cf. движимъ, двигнѫти

ДВИЖЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Nicod

pohyb; движение; Bewegung; — κίνησις; motus, motio: въ тѣхъ же лежаше мъıслѥньство колѫштихъ чаѭштеихъ движеньѣ водѣ τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν J 5,3 Zogr Mar Ostr, движенѣ въ водѣ As; wкьходитъ назираѭ твое слово ı движение · ı възьрѣние Euch 88a 12sq; ꙗко намь стрѣгоущимь гроѣ іѳусовь створено кысть земли движение terrae motio Nicod 13, Stojanović 101,4sq. Exh.

Cf. движание

ДВИЖИМЪ, -ъıи adj. (ptc. praes. pass. ad движати сѧ)

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc

pohybující se, otřásaný; движущийся, сотрясаемый, движимый; sich bewegend, beweglich, erschüttert; — σαλευόμενος, κινούμενος, σειόμενος; mobilis, motu praeditus: и водъı же тъгда изнесоша жывотьнъı движимъı κινούμενα (Gn ,20) Supr 495,23; ѣко смоковница отъмытаюштъı поупъı свое отъ вѣтра велиѣ движима σειομένη Ap

6,13 Hval Rumj; тоже · иединою и ище · имлиютъ движимъимъ прѣложенье τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν Hb 12,27 Christ Slepč Š... Exh.

Cf. движати сѧ, недвижимъ

ДВИЗАТИ, -жѫ, -жеши et -заѭ, -заеши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Šiš Bon Lob Parim Napis Const Nom et in cant. Pog Bon Lob Par

1. *pohybovati; двигать; bewegen;* — σαλεύειν; commovere: не разѹмѣшѧ словесемь иднѣмь движѫшта ῥήματι μόνῳ φέροντα Supr 334,11sq; ижоже листомь высѣмь естьствомь движаше Supr 472,18; ◆ fig.: придоша тоу движюще и моутѧще народы σαλεύοντες A 17,13 Christ; иже льсть дѹизаше · ижо се вѣтрь листвие Meth 12, Lavrov 76,17; — безъ икономь еп⟨и⟩с⟨ко⟩пи цр⟨ъ⟩к⟨ь⟩вьнаѧ движѹть имѣниѧ τὰ ἐκκλησιαστικὰ χειρίζουσι πράγματα *ecclesiae bona administrant* Nom-Ust 14b 25;

refl. движати сѧ κινεῖσθαι, σαλεύεσθαι; moveri, reptare, agitari, nutare: w нем же живемь и движемь сѧ κινούμεθα A 17,28 Ochr bis Š š bis (движимь сѧ Christ Slepč); sim. Supr 532,25; и оумрѣтъ высѣка плъть · дѹизѫщиѧ сѧ на земи κινουμένη Ga 7,21 Grig, дѹизощии сѧ Zach; чесо ѹзидосте въ пѹстыниѫ видѣть · трьсти ли вѣтромь дѹизему σαλευόμενον L 7,24 Zogr Mar; и высѣка гадъ движами сѧ по земі πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον Ga 7,14 Grig Zach; ◆ fig.: и многа пароств зѣкрьиьска движаше сѧ · отъ неправедьнъиѹ на благозѣкьнъиа κεκίνητο Supr 85,10; и въ вьсѣкѹ χ⟨рь⟩с⟨т⟩ь естъ без негоже ничтоже дѹизетъ сѧ благъиѹ Supr 544,10; не стоѫждемоу сѧштоу · съписании д⟨оу⟩ховьнъими движемоу Supr 546,2sq.

2. *obtěžovati; затруднять; bemühen;* — σκύλλειν; vexare: не дѹизи оучителѣ μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον L 8,49 Zogr Mar As Sav Ostr; чьто дѹизеши оучителѣ τί ἔτι σκύλλεις Mc 5,35 Zogr Mar;

refl. движати сѧ σκύλλεσθαι; vexari: г⟨оспод⟩и не движи сѧ μὴ σκύλλου L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr.

ДВОИ- v. дъвои-

ДВОРЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Const Venc VencNik Ludm

dvůr, nádvoří; двор; Hof, Gehöft; — αὐλή, ἔπαυλις, περίβολος; atrium, aula, saeptum: иже свѣтъльиѧ домъі дѣлаѭтъ и пространьиѧ притворъі и длъгъиѧ дворъі τοὺς περιβόλους Supr 416,7; въ прьвѣѣмъ оубо дворѣ не видитъ ни ед'ного Supr 555,9; и оустрьми сѧ на вьнѫтрьниі дворъ Supr 565,21; — дворъ овьчии αὐλὴ τῶν προβάτων; ovile ovium: не въходѧи двьрьми въ дворъ овьчии τατὴ ἐστὶν εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων in ovile ovium J 10,1 Zogr Mar As Ostr bis; і инъі овцѧ імамь · ижже не сѫтъ отъ двора сего ἐκ τῆς αὐλῆς J 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; тоу бѫдетъ веселие птицамъ · и двори срѣнамъ ἐπαύλεις ποιμνίων caulae gregum Is 35,7 Grig Zach; — vestibulum templi: стоѩште вѣѫхѫ ногъі нашіѧ въ дворѣхъ твоіхъ и⟨роуса⟩л⟨и⟩мъ ἐν ταῖς αὐλαῖς Ps 121,2 Sin Pog Bon Lob Par; въ дворѣ домоу б⟨ог⟩а нашего ἐν αὐλαῖς Ps 134,2 Sin, въ дворѣхъ Bon Pog Lob Par; — fig.: вьведи рабѫ твоего сего · въ д⟨оу⟩ховьнъі дворъі εἰς τὴν αὐλήν Euch 100b 17; — aula interior domus nobilis: воіни же ведоша і вьнѫтрь на дворъ · еже естъ прѣторь ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; і вьниде съ іс⟨оус⟩омь · въ дворъ архиереовъ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως J 18,15 Zogr As Sav Ostr; — habitaculum; ἔπαυλις, οἶκος; habitaculum, habitatio, commoratio, domus: сим' же ведомомъ бъівшемъ · въ амемоур'мининъ дворъ ἐν τῷ οἴκῳ Supr 59,2; в тѫ же ношь спидоша сѧ ратници въ гнѣвысынъ дворъ VencVost 58a 1; вѫдь дворъ іхъ поустъ ἡ ἔπαυλις Ps 68,26 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 1,20 Hilf Mak Šiš; въззвеселі сѧ поустъіне и въси ем двори αἱ κῶμαι civitates Is 42,11 Grig Zach; ижо павла попа дѹорови (sic!) в'сѧ w'новы ѿ выше до долу и ѿ всѣх чловѣче'ких жилищь видѣх ѿтиноудѹ wпоустѣв'ше Pauli presbiteri porticum VencNik 10,4.

In A 14,20 Mak pro graeca voce Δέρβη (nom. propr. loci) per errorem двори (sic!) legitur; — cf. дервъ.

Cf. село

ДВОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Nicod

nádvoří; двор; Hof; — praetorium: послахъ владичьствию вашемоу вса ижже приключише се о ісоусѣ въ дворьци моіемь in praetorio meo Nicod 29, Stojanović 120,22. — Exh.

ДВЬРЬ, -и f. **ДВЬРИ**, -ии pl.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom Progl Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod

Ben; sg. occurrit in J 10, 7 As Ostr, J 10, 9 Sav As Ostr, 2C 2, 12 Christ Slepč Šiš, A 15, 4 Christ, Ben, Sobol. 133, 9

dveře; дверь, двери; Tür; — θύρα (θύραι), πυλή, πρόθυρον, πυλών, θυρίς, αὐλή; ostium (ostia), ianua (ianuae), fores, porta, limen, vestibulum, atrium: ι начѣнетъ (sic!) вънѣ стоѣти · ι тлѣшти двьри τὴν θύραν L 13, 25 Zogr, въ двьри Mar As Sav Ostr bis; затворивъ заключи двьри τὴν θύραν Supr 515,15; и прѣдь двьрьми клѣти моѥм стоиши ἐν προθύροις Hom, van Wijk 110,5; sim. Supr 237,4; тлъкноувъшоу же петроу ѕ врата двьрьи κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος ostium ianuae A 12, 13 Hilf, в двери врат Mak, въ двьри вратънъıѫ Ochr Slepč Šiš; чиста и тира оубиста его в цр⟨ъ⟩ковныѭ⟨ъ⟩ двереχъ VencMin 448aα, Vajs 26,12; въпѣоудоу двьрии стоѧти м⟨о⟩л⟨и⟩твънаго χрама ἔξω τῆς θύρας NomUsť 39a 9; и егда въ первыѫ двери χотѧше внити с⟨вѧ⟩тыи климен'тъ *portam principalem* Clem 7, Vaš. 79,8; егоже полагаχоу по все дни предь двьрьми црькванıми рекомıми краснıми прὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν ad portam templi, quae dicitur speciosa, i. e. una de portis templi Salomonis A 3, 2 Hilf Mak Š š; ι възвалѣ · камень на двьри гроба отиде τῇ θύρᾳ Mt 27,60 Zogr Mar As, надъ двьрии гробоу Ostr; sim. Mc 15, 46 Zogr Mar As Ostr bis, Nicod 12, Stojanović 100, 9; ◆ spec. раба оу двьрии *ancilla ostiaria:* рабѣ оу двьрьи на нь гл⟨агол⟩ющи ѿвѣщıа нѣсмь ancilla ostiaria Bes 30,203bα 10; — cf. двьрьница; ◆ ng.: б⟨ог⟩ъ же стоѧше и стоѧ млъчѧаıше прѣдъ двьрьми человѣчьскъıими стоѧ · небесьıъıихъ двьрии владъıка παρὰ τὰ πρόθυρα τῶν οὐρανίων πυλῶν Supr 432,15; положи г⟨оспод⟩и двьрии wграждены w ѕет'наχъ моиχъ θύραν Ps 140,3 Pog Bon Lob Par; и из жтробъı твоѥм изидетъ · и двьрии не врѣдитъ τὸν πυλῶνα Supr 237, 17 (и врать не прѣврѣдить Hom, van Wijk 110,11); вѣдите ѣко близъ естъ · при двьреχъ ἐπὶ θύραις Mt 24,33 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim. Mc 13,29 Zogr Mar; се соудии прѣдъ двьрми стоитъ πρὸ τῶν θυρῶν Ja 5,9 Christ Š š; при двьреχъ бо оуже вьсего мира радость ἐπὶ θύραις Supr 424,21; нъıнѣ женихъ χ⟨рьст⟩ъ · двьри н⟨є⟩б⟨є⟩сънаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства разверъзъ твоего жидетъ въχожденıѣ Euch 87b 24; и ѣко wтвьрзлъ естъ ıзъıкомъ двьрь вѣръı θύραν A 15, 4 Christ; sim. A 14, 27 Christ Ochr Slepč Mak Š š; wтврѣсѧ сѧ двьри покаанью ἡ θύρα Euch 98a 5; двьри бо ми wтвьрзоша сѧ великъıѧ θύρα ostium (de facultate agendi) 1C 16, 9 Christ Slepč Š š; sim. 2C 2,12 Christ Slepč Š š; да б⟨ог⟩ъ wтвьрзетъ намъ двьри словоу θύραν τοῦ λόγου C 4,3 Christ Š š; de Christo: ѧзъ есмь двьри овъıцамъ ἡ θύρα J 10,7 Zogr Mar, двєрь As Ostr; ѧзъ есмь двьри ἐγώ εἰμι ἡ θύρα J 10,9 Zogr Mar, двьрь Sav et frequenter in As Ostr; вънмѣте врата приде бо χ⟨рь⟩с⟨тъ⟩ небесъıскъıѧ двьри ἡ οὐράνιος θύρα Supr 465, 21sq; пѫть водми къ от'цоу двьри отчоу въходоу Supr 144,3; вълѣзе двьри животъıпъıѧ затворенъıими двьрьми εἰσῆλθεν ἡ θύρα τῆς ζωῆς διὰ τῶν κεκλεισμένων θυρῶν Supr 501,7; ◆ verūt voces θυρίδιον, θυρίς; fenestra: закъı ѥдноѫ затъıкıѫти двьри δοῦναι τὸ κατώχιον τοῦ θυριδίου Supr 297,17; и оударивъ въ двьри по объıчаю εἰς τὸ θυρίδιον Supr 298,19sq; коснѫχъ сѧ двьреχъ и отвръзошѧ сѧ ἁψάμενος τῆς θυρίδος Supr 297,18.

Cf. врата; двьрьцѧ

ДВЬРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Nom

dveřník, vrátný; привратник; Türhüter, Pförtner; — θυρωρός; ostiarius: семоу двьрьникъ отврѣзаетъ ὁ θυρωρός J 10,3 Zogr Mar As (вратарь Ostr); spec.: ѣко не достоитъ с⟨вѧ⟩щеникомъ · ѿ поповъ до двьрьникъ ни черньцемъ въ къръчьмьıницю въıазити θυρωρῶν NomUsť 28b 22. — Exh.

Cf. вратарь, вратьникъ

ДВЬРЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Zogr As Sav Ostr

vrátná; привратница; Türhüterin, Pförtnerin; — ἡ θυρωρός; ostiaria: ι рече двьрьници · ι вънѣде петра τῇ θυρωρῷ J 18,16 Zogr As Ostr (вратареви Sav); г⟨лаго⟩ла же раба двьрьница петрови ἡ θυρωρός J 18,17 Zogr Sav Ostr. Exh.

Cf. вратарица

ДВЬРЬЦѦ, -ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr Tun VencNik

1. *dvířka; дверцы; kleine Tür, Pförtchen;* — θύρα; ianua, porta: д'вашди въ недѣли двьрьцѧ отврѣзаѧ τὴν θύραν Supr 528,29; и абıе ишъдъ на много ростворивъ двьрьцѧ Supr 554,27; излѣзи двьрьцами ѣкоже χоштеши Supr 554, 23sq; понѣ двьрьцами сими даждь ми власть да излѣзѫ Supr 554,22; wн' же печалıю тъıгы рѧцѣ воздежа wпѧть противѣ двер'цам церковным contra portam aecclesiae VencNik 29,8sq; ◆ spec. de media porta iconostasis: и ѣко прииметъ с⟨вѧ⟩тъıı wбразъ · стоитъ въ с⟨вѧ⟩тъıχъ д'вєрьцаχъ Euch

97a 23; поставитъ и прѣдъ двер҃ьцами Euch 100a 9sq.

2. *okno; окно; Fenster;* — θυρίς; fenestra: и прѣклонивъ сѧ двьрьцами и видѣвъ ѭ одрьжимѫ ἐκ τῆς θυρίδος Supr 516,7; и двьрьцами съмоштраахѫ долоу Supr 184,8; и двер҃цами вълѣзѫтъ ꙗко и татіе διὰ θυρίδων Jl 2,9 Tun (оканци Gl).

Exh.

Cf. двьрь; окъньце

дев҃ельство, -а n.

occurrit in Supr

tloušťka; полнота, дебелость; Dicke; crassitudo; occurrit semel in Supr in sensu *hrubost; грубость; Rauheit, Härte* — ubi interpres slavicus пахύτης pro τραχύτης legisse videtur: вѣсь сѧ тамо прѣда · ни отъ того дебельства болѣзни имѣѧ μήτε τῆς ἐκεῖθεν τραχύτητος ἀλγυνόμενος Supr 335,12. Exh.

дебр҃ѥ v. добръ

дев҃ер҃ъ in Slepč v. дер҃къ

дев҃илаимл҃ь adj. poss.

occurrit in Gl, in Tun scribitur даивидаимл҃ь

Debelaimův, Diblaimský; Дивлаима (gen.); *Diblaims* (gen.); — τοῦ Δεβηλαΐμ; Debelaim; — Oseae prophetae socer: и иде и поѣтъ гомерь дѣщерь девилаимьлю καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ, θυγατέρα Δεβηλαΐμ Os 1,3 Gl, даивидаимлю Tun. Exh.

дев҃олѣск'ь in Naum v. дѣволѣскъ

дев҃рь in Šiš v. дер҃къ

дев҃торономиѧ f.

occurrit in Nom

Deuteronomium; Второзаконие; Deuteronomium; — τὸ Δευτερονόμιον; *Deuteronomium;* — de quinque libris Mosis liber quintus: бꙑтиѥ · исходъ ѥгюпьтьскꙑ числа девторономиа Δευτερονόμιον NomUst 49a 2. Exh.

дев҃атер҃ь, дев҃атор'ь num.

occurrit in Const

devaterý, devět; девять, девятеро; neunfach, neun; noveni, novem; — tantum in дев҃ать съть и дев҃атер҃ъ = *909;* —: дев҃ать сотъ и дев҃атеро Const 13, Lavrov 26,11, девѣторо ms. 1469 (var. дев҃ать); до цар҃ьства христова дев҃ать сотъ и дев҃атеро л҃тъ Const 13, Lavrov 26,13 (var. дев҃ать). — Exh.

дев҃ат'ь, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Supr Hilf Slepč Šiš Zach Gl Bes Nicod

devátý; девятый; der neunte; — ἔνατος; nonus: отъ часа девтаѧго до сѣта ἀπὸ ὥρας ἐνάτης Supr 60,5; въ дев҃ат'ьи часъ Euch 50a 18; до дев҃атъıѧ годинъı ἕως ὥρας ἐνάτης Mt 27,45 Zogr Mar As Ostr bis (до ѳтъıѧ годинъı Sav); sim. Mc 15,33 Zogr Mar et L 23,44 Zogr Mar As Ostr bis et Nicod 11, Slojanovič 99,5sq; і въ дев҃атѫѭ же годинѫ тῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ Mc 15,34 Zogr Mar; sim. Mt 20,5 Mar As Zogr^{b} Ostr (въ ҃і · годинѫ Sav); A 3,1 Hilf Šiš (въ ·ф҃· (sic!) годинѧ Mak); A 10,30 Slepč, въ дев҃етъıи часъ Šiš (ѳ҃ годиноу Hilf, въ четвр҃тѫѧ годинѫ Ochr Mak); въ часъ дев҃атъıи ad horam nonam Bes 38,287bβ 10sq; при дев҃ат҃ки же годинѣ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Zogr Mar As Ostr bis, (при ѳ҃тѣки же годинѣ Sav); в четврти третиѣго десета · девѣтаго м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца τοῦ ἐνάτου μηνός Agg 2,10 Gl; бѣ же година ѣко дев҃атаа δεκάτη (sic!) J 1,40 (1,39 vg) Zogr Mar As (десѧтаа Ostr); постъ дев҃атъıи νηστεία ἡ δεκάτη Zch 8,19 Zach (пос⟨тъ⟩ ·і· Grig); ◆ adhibetur in aliis numeralibus formandis: мѣсца марта въ дев҃атъı на десѧте Supr 168,28; въ седмьдесѧтъıюѥ и дев҃атоѥ л҃то вр҃ъстъı сего їѡанна τῷ ἑβδομηκοστῷ χρόνῳ Supr 295,6sq. Exh.

Cf. ҃з num. glag., ѳ҃ num. cyr.

дев҃ать num. card.

occurrit in Ev Supr Const Bes

devět; девять; neun; — ἐννέα; novem: да дев҃ать како не обр҃ѣтѫ сѧ οἱ δὲ ἐννέα ποῦ L 17,17 Zogr Mar As Ostr (да ѳ҃ како не обр҃ѣте сѧ Sav); дев҃ать мѫжь они οἱ ἐννέα ἄνδρες ἐκεῖνοι Supr 257,2; обр҃ѣтоста дев҃ать мѫжь кр҃ьстиань҃ъ затворень҃ъ ἄνδρας ἐννέα Supr 255,25; съконьчашѧ же сѧ с⟨вѧ⟩тии христосови мѫченици дев҃ать ихъ мѣсца марта ҃кз οἱ μὲν ἐννέα Supr 271,17; и аще кто оубиеть змию дев҃ати гр҃ѣхъ изкоудеть того ради Const 15, Lavrov 28,21; дев҃ать л҃тъ ἐννέα χρόνους Supr 281,19; ⁝скопати рокъ въ земи дев҃ати лакътъ βόθρον εἰς τὴν γῆν ἐπὶ ἀνδρόμηκα τρία Supr 5,10; ◆ adhibetur in aliis numeralibus formandis· жидетъ

ОВЦА ДЕВАТЬ ДЕСАТЬІѦ И ДЕВАТЬ · АГГ҃ЕЛЬСКЪІѦ ОВЬЦА КЛЕВРѢТА ЖИДѦТЪ ѦДАМА τὰ ἐννενήκοντα ἐννέα τῶν ἀγγέλων πρόβατα Supr 470,21; ПО ДЕВАТЪІНАДЕСАТЬНѢМЬ ЛѢТѢ μετὰ ἐννεακαιδεκαετῆ χρόνον Supr 273,19sq.

Cf. ѕ̄ num. glag., ϡ̄ num. cyr.

ДЕИРАМЛ҃Ъ adj. poss.

occurrit in Zach; scribitur ДѢИРАМЛ҃Ъ

adj. ad nom. propr. Δειρά; Dura; — provincia Babylonis: НАВЪХОДОНОСОРЪ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬ · СТВОРИ ЗБО ТѢЛО ЗЛАТОЕ И ПОСТАВИ ІЄ НА ПОЛИ ДѢИРАМЛИ И КЪ СТРАНѢ ВАВИЛОНѢСТЫИ (sic!) ἐν πεδίῳ Δειρᾷ in campo Dura Dn 3,1 Zach (НА ПОЛИ ДЕИРАМЪСТЫ Grig). Exh.

Cf. ДЕИРАМЬСКЪ

ДЕИРАМЬСКЪ adj.

occurrit in Grig

adj. ad nom. propr. Δειρά; Dura; — provincia Babylonis: И ПОСТАВИ Є НА ПОЛИ ДЕИРАМЪСТЫ И КЪ СТРАНѢ ВАВИЛОНЪСТЫ ἐν πεδίῳ Δειρᾷ in campo Dura Dn 3,1 Grig (ДѢИРАМЛИ Zach). Exh.

Cf. ДЕИРАМЛ҃Ъ

ДЕКАПЕЛЬСКЪ v. ДЕКАПОЛЬСКЪ

ДЕКАПОЛИТЪ, -а m., nom.propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Decapolita, i. e. ex Decapoli orundus, cognomen ss. Procopii et Gregorii (cf. ПРОКОПИИ et ГРИГОРИИ); — Δεκαπολίτης: КИ҃ (sc. МѢСЕЦА ФЕВРУАРЫ) ПРѢПОДОБНАГО ѠТЦА НАШЕГО ПРОКОПИЯ [И] ДЕКАПОЛИТА ИСПОВѢДНИКА Προκοπίου τοῦ Δεκαπολίτου Š š kalend. 28. Febr., Slepč 124a 18; К (sc. МѢСЕЦА НОЕМВРЫ) ПАМЕТЬ ПРѢПОДОБНАГО ѠТЦА НАШЕГО ГРИГОРИЯ ДЕКАПОЛИТА τοῦ ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου Šiš kalend. 20. Nov. Exh.

Cf. ДЕКАПОЛЬ

ДЕКАПОЛИТЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

dekapolský, desitiměstský; Десятиградия (gen.); *der Zehn-Stadt;* τῆς Δεκαπόλεως; *Decapoleos* (gen.): КЪІ ВИДѢСТЕ И ПОВѢДАЮТЕ ЛЮДИНСКѦ ЗЕМЛѦ И ДЕКАПОЛИТЪСКѦ Λυδίας γῆν Δεκαπόλεως Supr 129,3. — Exh.

Cf. ДЕКАПОЛЬ, ДЕКАПОЛЬСКЪ

ДЕКАПОЛЬ, -и f.

occurrit in Ev; occurrunt solum formae gen. ДЕКАПОЛІѦ, ДЕКАПОЛѢ, loc. ДЕКАПОЛИ; in Sav ДОКАПЕЛИЄ (sic!)

Dekapol, Desitiměsti; Десятиградие; die Zehn-Stadt; — Δεκάπολις; Decapolis; — regio societasque decem civitatum in Palaestina iuxta mare Galilaeae et utramque oram Iordanis minoris sita: І ПО НѢМЬ ІДОШѦ НАРОДИ МНОЗИ ОТЪ ГАЛИЛЕѤ І ДЕКАПОЛѢ Δεκαπόλεως Mt 4,25 Zogr, ДЕКАПОЛЕА Ostr, ДЕКАПОЛѢ As, ДЕКАПОЛІѦ Deč, ДЕКАПОЛѢЄ Nik, ДОКАПЕЛИѦ Sav; І ИДЕ І НАЧѦТЪ ПРОПОВѢДОВАТИ КЪ ДЕКАПОЛИ ἐν τῇ Δεκαπόλει Mc 5,20 Zogr Mar (ВЬ ДЕВЕТИ ГРАДЬ Nik). — Exh.

ДЕКАПОЛЬСКЪ, ДЕКАПЕЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev

dekapolský, desitiměstský; Десятиградия (gen.); *der Zehn-Stadt;* τῆς Δεκαπόλεως; Decapoleos (gen.): ПРИДЕ КЪ МОРЕ ГАЛИЛЕИСКОЕ МЕЖДЮ ПРѢДѢЛЫ ДЕКАПЕЛЬСКЫ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως Mc 7,31 Zogr, ДЕКАПОЛЬСКЫ Mar As Sav Ostr, ДЕКАПОЛИСКЫЄ Nik. — Exh.

Cf. ДЕКАПОЛЬ, ДЕКАПОЛИТЬСКЪ

ДЕКЕВР҃Ъ, -РЬ, ДЕКЕВРИИ, ДЕКЕВРЬ v. ДЕКѦВРЬ

ДЕКІИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in Supr et semel in kalend. Ostr

Decius (lat.); — Δέκιος; Decius; — imperator romanus (249—251): Ц҃ЕСАРЬСТВОУѬШТОУ ДЕКІЮ РИМЬСТѢИ ВЛАСТИ Δεκίου Supr 174,11; СТРАХОУ ЖЕ МНОГОУ СѦШТОУ КЪ ГРАДѢ КРЬСТЬІАНОМЪ · ПАЧЕ ЖЕ ИМ'ЖЕ КЪ КЄСАРИИ ДЕКІОУ Ц⟨ѢСА⟩РЮ ПРѢКЪІВАТИ τὸν Δέκιον Supr 98,7; ПРИ Ц⟨ѢСА⟩РОУ И ТОМИТЕЛЮ ДЕКІѤ И ѺГАЛЕРІѤ Supr 185,17; ПРИ ДЕКІИ Ц⟨ѢСА⟩РИ ἐπὶ Δεκίου τοῦ βασιλέως Ostr 249aβ 11; ВЬ ВРѢМЕНА ДЕКІѤ Ц⟨ѢСА⟩РА Δεκίου Supr 97,28; ДЕКІѤ Ц҃ЕСАРА τοῦ κατὰ Δεκίου Supr 124,24. Exh.

ДЕКѦВРЬ, -РІ, ДЕКѦВР҃Ъ, -РА, ДЕКѦВРИИ, -РІѤ, ДЕКѦВРЬ, -РІѤ m.

occurrit in Supr Naum et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; saepissime abbreviatum per Д҃Е, Д҃ЕК, Д҃ЕКЕ, Д҃ЕКѦ; forma nominativi bis, alibi tantum forma genitivi occurrit

prosinec; декабрь; Dezember; — Δεκέμβριος; December: М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩Ц҃Ъ · ДЕКАВР҃Ъ · РЕКОМЫ СТ҃ДЕН⟨Ъ⟩ МІѝН Δεκέμβριος Slepč 114b 6 Ochr 89a 14, М⟨ѢСѦ⟩ЦА ДЕКР҃Ѣ (gen.) Mak 73b 24; МѢСЕЦЬ ДЕКЕВРЬ μὴν Δεκέμβριος Šiš kalend. Dec.; МѢ⟨СѦ⟩ЦА Д҃Е А μὴν

Δεκέμβριος πρώτη As 127b 16, Und 2a 16; мѣ⟨сѧ⟩ца декы̑а ѓ̑ μηνὶ τῷ αὐτῷ γ' As 127b 20, декѧбра Sav 134a 19 Ostr 243aα 8; сѧтъıи от'ца нашъ сава къ мирѣ оусьпе · мѣсѧца декѧмбра къ е̑ μηνὶ Δεκεμβρίῳ Supr 295,9; тако почи w г⟨оспод⟩и · съ мирѡм⟨ъ⟩ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца декевріа к̄ѓ̄ Naum 308aα 23; ищи декв̑р̑ · s̑ Slepč 124a 2; ищ⟨и⟩ е̑ дек̑а̑ As 141a 27; ап⟨осто⟩лъ декбрь кs̑ Slepč 125b 12; ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ · к̄ӣ · дек̑в̑р̑ Mak 87a 3; слоужⷭ⟨ба⟩ · s̑ · декевръ Ochr 100a 14.

cf. стоудень

ДЕКѦВРИИ, ДЕКѦВРЬ, ДЕКѦМБРЬ v. ДЕКѦБРЬ

ДЕЛМѦТИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen viri: дѣлматии же принкїпъ пристрашенъ къıвъ Supr 162,24; и покажи безаконьноүүмоү и безбожьноүүмоү ан'тониноү и дел'матию Supr 163,8. Exh.

ДЕЛМѦТИꙗ in Slepč v. ДАЛЬМАТИꙗ

ДЕМОНЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Vit et in cant. Pog Bon Lob Par; scribitur etiam дѣмонъ (Rumj Vit), -моүнъ Lob Par), демоүнъ (Hval)

démon, zlý duch; демон, злой дух; Dämon, böser Geist; — δαιμόνιον, δαίμων; daemonium, daemon: ı остѫпльшмıа съ нимь а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъı демонъı ѧълокоıѫ къшıа δαίμονας γενομένους Euch 51b 3; wтиди в'сѣкъ демонъ нечистъı ı скврънънъı δαιμόνιον Euch 53b 17; ото сърıштıа ı демона полоүдьнѣего ἀπὸ δαιμονίου μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Sin Pog Bon, дѣмоүна Lob Par; ѿвѣща же дѣмонъ Vit 127aα, Sobol. 289,2; дѣмонъ къзъпи daemon Vit 127bα, Sobol. 289,25; дѣмонъ Vit 127bα, Sobol. 290,2; дѣмони къзъпиша Vit 127aα, Sobol. 288,17; паде паде вавылонь великы и бысть жілıште демоүномь δαιμονίων Ap 18,2 Hval, дѣмономъ Rumj; съткори ıж демономъ гоубителъство δαίμοσιν ὀλέθριον Euch 5a 6; ѣко вьсі б⟨о⟩ѕı ıѧзъıкъ демонı δαιμόνια Ps 95,5 Sin Pog Bon, дѣмоүни Lob Par; да не поклонеть се демоүномь τὰ δαιμόνια Ap 9,20 Hval, дѣмонови Rumj; ı пожрѣшıа с⟨ъı⟩нъı своıа ı дъщери своıа демномъ (sic pro демономъ) τοῖς δαιμονίοις Ps 105,37 Sin, демономъ Bon, дѣмоүномь Lob Par (бѣсом⟨ь⟩ Pog); пожрѣшıа демономь δαιμονίοις Dt 32,17/Cant 2 Pog Bon, дѣмоүномь Cant 6 Lob Par; испльнıѧıще демонови растворение τῇ τύχῃ Is 65,11 Grig, дѣмонови Zach. Exh.

cf. бѣсъ

ДЕМОНЬСКЪ, -ıи adj.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Apoc Pochv Const VencNik et in comm. Eug; scribitur etiam дѣ- (Rumj Pochv Const VencNik), semel демоүньскъ (Hval)

démonský, zlodušský, zlého ducha; демонский, злых духов (gen.), *злого духа* (gen.); *dämonisch, Dämonen-;* — τῶν δαιμόνων, τῶν δαιμονίων; daemonum (gen.), daemoniorum (gen.), daemoniacus: прогънавъшıимь демонъское [о] множъство δαιμόνων Euch 53a 17; соүтъ бо доүси демоүньсцы πνεύματα δαιμονίων Ap 16,14 Hval, дѣмоньстии Rumj; ı вѧхоү окразı написани дѣмоньстıı Const 6, Lavrov 8,5, in var. демон'скые (et бѣсов'скые); sim. дѣмоньскы окразы вижоү Const 6, Lavrov 8,8 (in var. демон'скıı wбразъ et бѣсов'скые wбразы); wтъ дѣмоньскыүъ wбразъ Const 10, Lavrov 21,5sq (in var. бѣсовскиүъ, бѣсов'скыиүъ); дрѹзıı дѣмонъскою окластıю похищени daemonum potestate VencNik 22,5; тѣм' прѣльсть демонъская разори сѧ τῶν δαιμόνων Supr 488,22; в'немлıще д⟨оү⟩хомъ лестъчемъ ı оученıемъ демонъскомъ διδασκαλίαις δαιμονίων 1T 4,1 Ochr bis Slepč Šiš Mak (бѣсовьскъıмъ Christ); къ вьсемь мирѣ дѣмоньскꙋю хоүлоү прогънавъша Pochv 114bβ 30sq; жадаѧ быти на небеснѣı трапезѣ паче всѣх причаст'нікъ неже дѣмоньс'кими с'квер'нами жертъткъ wск'вер'нити сѧ sordibus daemoniacis VencNik 7,41; демоньскаѧ колѣна τὰ τῶν δαιμόνων φῦλα Eug 16aα 1; [с]ѣко явѣрıе къ лѫзѣ демоньсцѣмь жироүѫть ἐν τῷ δρυμῷ τῶν δαιμόνων Eug 11bβ 14sq. — Exh.

cf. бѣсовьскъ, бѣсьскъ

ДЕМОҮНЪ, ДЕМОҮНЬСК'Ъ v. ДЕМОНЪ, ДЕМОНЬСКЪ

ДЕОГИН'Ъ v. ДИОГѢНЪ

ДЕРВА(?), ДЕРВИН'Ъ v. ДЕРВЪ

ДЕРВ'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Ochr Slepč Šiš; variae formae apparent (дервъ, деревъ, девръ, дервинъ etc.)

Derbe (lat.); — Δέρβη; Derbe; — civitas Lycaoniae in Asia Minore: прибѣгоста къ градъ лүкаонıа · къ

лꙋстроꙋ и в дєрвъ εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην A 14,6 Christ, дєревъ Ochr, дєверъ Slepč, дєвръ Š š; въ дєрвъ εἰς Δέρβην A 14,20 Christ, дєрѣвъ Ochr Š š, дєрвинъ Slepč (двори sic! Mak); кыс⟨ть⟩ же вь дєрвѣ и вь лоустрѣ εἰς Δέρβην A 16,1 H.lf. Exh.

дєрвѧнинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

obyvatel Derbe, z Derbe; дерзянин; Derbeer, von Derbe; — Δερβαῖος; Derbeus: съ нимьже идѧше до асин секꙋндъ и гаи [и] дєрвѧнинъ Γάϊος Δερβαῖος A 20,4 Christ. Exh.

дєсин, -ина m.

occurrit in Nom

nomen mensis macedonici respondentis Maio exeunti et ineunti Iunio; — δέσιος (saepissime δαίσιος): лѣт⟨ъ⟩ ·ϡ· ѕ · ѡ алєксандрьска м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца десина ἐν μηνὶ δεσίῳ NomUsť 7a 1. — Exh.

дєсити, дєшѫ, дєсиши pf.

occurrit in Euch Supr Venc Nicod

zastihnouti, nalézti; застать, найти; antreffen, finden; — καταλαμβάνειν, εὑρίσκειν; deprehendere, reperire, invenire: дєшєи оученикъı своѩ сѣпѧщѧ Euch 47a 9 (cf. обрѣте Mt 26,40, Mc 14,37, L 22,45); дєсѭхъ же и сице творѧшта κατέλαβον δὲ αὐτόν Supr 297,15sq; не дєси ms. Labacense ad колєслакь не задєси єє тоꙋ VencNov 421bα, Vajs 42, adnotatio 25 (var. не наиде є); и пришдъше не дєсише єго non invenerunt Nicod 15, Stojanović 104,1: ◆ fig.: да аще нъı дєситъ день съмрѣтьнъı къ гр҃ѣсѣхъ то къскажѫ сѧ и родили кѫдємъ Euch 71a 4; да нъı съподобитъ выскрѣшєнию с⟨ѧ⟩тъıхъ дѣлъı благъı дєшенъı ἐν ἔργοις καλοῖς εὑρεθέντας Supr 486,16. Exh.

cf. досити, обрѣсти, задєсити, наити, оуспѣти

дєсница, -а f.

occurrit in Ev Psalt SlnSluž Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Služ Pochv Const CanVenc Bes Nicod CMNov et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Mar дєс'ница

pravice, pravá ruka; правая рука, десница; Rechte, rechte Hand; — ἡ δεξιά; dext(e)ra (manus): да не чюєтъ шюица твоѣ чьто творитъ дєсница твоѣ ἡ δεξιά Mt 6,3 Zogr Mar As Sav Ostr; і съплєтъше вѣнѣць отъ тръниѣ · възложишѧ на главѫ єго і трьстъ въ дєсницѫ єго ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostr bis Euch 50a 3; ꙗко подастъ ємоꙋ дєсницѫ поражєникъ δεξιάν Supr 167,15; и дрьже господь дєсницоꙋ адамлю manum dexteram Nicod 24, Stojanović 115,15; оклокъıза правьдьнаго главѫ и дєсницѫ Supr 553,23; и видıхъ сıдєштаго на прѣстолы въ дєсницы книги написане ἐπὶ τὴν δεξιάν Ap 5,1 Hval Rumj; законъ же ѿ к⟨ог⟩а приимъша не своємꙋ племени нъ ꙗзъıкоꙋ иже не развоꙋмѣша дєсницѫ своюѩ ни шоꙋицѫ Pochv 111bβ 26; правъдъı ісплънъ дєсница твоѣ ἡ δεξιά Ps 47,11 Sin Pog Bon Lob Par; єгоже призъва дєсница твоѣ въ д⟨оꙋ⟩ховънъıѩ бракъı ἡ δεξιά Euch 94b 23; ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ско оукрашєниє приатъ из дєсница вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цьнѫ CanVenc, Vajs 143,21; нъ м⟨и⟩л⟨о⟩сръдънѫѭ дєсницѫ простеръ приими м'нє Euch 85a 21; клънѫ сѧ дєсницєѩ моєѩ τῇ δεξιᾷ μου Dt 32,40/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; отечь с⟨ъı⟩нъ иже єстъ дєсница възшьнѣаго δεξιά Supr 10,20; кѫди рѫка твоѣ на мѫжа дє(с)ницѫ твоєѩ δεξᾶς Ps 79,18 Sin Pog Bon, дѣсница твоѣ Lob, дєс'ница Par.

дєснъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt SlnSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Napis Const Meth Progl Venc VencProl CanVenc Bes Nicod CMNov; in Mih дєсьнъ, in Ochr дєсѣнъ

pravý; правый, десной; recht; — δεξιός, ὁ ἐκ δεξιῶν; dexter, ad dexteram: аще же око твое дєсное съблажнѣєтъ тѧ ıстъкни ὁ δεξιός Mt 5,29 Zogr Mar; имь за дєсноꙋю рѫкоꙋ въздвиже и τῆς δεξιᾶς χειρός A 3,7 H.lf Mak Š š; дєснаа твоѩ рѫка г⟨оспод⟩и съкроꙋши врагы ἡ δεξιά σου χείρ Ex 15,6 / Cant 1 Pog Bon, десна Cant 4 Lob Par; да станемъ ѡ дєсноꙋю страноу χ⟨ристос⟩а к⟨ог⟩а нашего Meth 17, Lavrov 78,29; да съподобитъ сѧ стоѣниѣ твоєго дєснаго ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως Euch 7a 17sq; иꙗковъ и кифа и иоанъ дєснаѩ даша мънѣ и варнавѣ общєнию δεξιὰς κοινωνίας G 2,9 Christ Slepč Š š;
◆ *šťastný, příznivý, vhodný; счастливый, благоприятный; glücklich, günstig, gelegen; faustus:* даръ божии єстъ дєснъıм чясти Progl 11 Troj Chiland;

cum praepositione adverbialiter: о дєснѫ, о дєснѫѭ *po pravici, po pravé straně; по правую сторону, одесную; zur Rechten;* — ἐκ δεξιῶν, ἐν δεξιᾷ, ἐν τοῖς δεξιοῖς, ἐν ταῖς δεξιαῖς, εἰς τὰ δεξιά; a dextris, ad dexteram, in dextera, in dextris: видѣшѧ юношѫ сѣдѧшта · о дєснѫѭ ἐν τοῖς δεξιοῖς Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr; пѫти бо сѫщѫѭ ѡ дєснѫѭ властъ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ ἐκ δεξιῶν Pr 4,28 Grig;

тъгда речетъ ц⟨ѣса⟩рь сѣштимъ о десн҃ѥ его ѣх δεξιῶν αὐτοῦ Mt 25,34 Zogr Mar Sav Osl bis, о десн҃ѥ его As; sim. Supr 123,17; а еже сѣсти о десн҃ѥ и о шн҃ѥ мене нѣстъ мьнѣ сего дати ѣх δεξιῶν Mt 20,23 Mar Zogr^{b}, ѡ десноуѭ мене Nik; sim. о десн҃ѥ Mc 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; единого о десн҃ѥ а дроугаго о шюѥ его ѣх δεξιῶν Mc 15,27 Zogr Mar As Sav Ostr; ⁊ въшествиѣ твоего ради в⟨ѣ⟩к⟨ѣ⟩сънаго ⁊ сѣдениѣ о десн҃ѥ о⟨тъ⟩ца Euch 30b 9; ѣко ста о десн҃ѥ оубогаго ѣх δεξιῶν Ps 108,31 Sin Pog Bon Par, о дѣсноуѭ Lob; ⁊ави же сѧ дїаволъ о десн҃ѥ дръжѧ мечь тѫ̃ δεξιᾷ̃ χειρί Supr 76,5;

adhibetur in iunctionibus adverbialibus на десно, въ десноу *napravo; направо; rechts;* — εἰς τὰ δεξιά; ad (in) dexteram: ни оуклони сѧ ни на десно ни на шѣе εἰς τὰ δεξιά Pr 4,27 Grig Zach; на оуклонитъ сѧ въ десноу εἰς τὰ δεξιά Is 9,20 Grig, на десно Zach.

ДЕСЬНИЦА v. десница

ДЕСЬНЪ v. деснъ

ДЕСАТЕРИЧЬНЪ, ДЕСАТОРИЧЬНЪ, -ъи adj. num.

occurrit in Bes

desaterý, desateronásobný; десятикратный, десятеричный; zehn, zehnfach; decemplex:

spec. relig. заповѣди по десатеричьноуѥмоу числоу et sim. Decalogi mandata: заповѣди же г⟨о⟩с⟨по⟩дь⟨с⟩кїѧ по числѣ десаторичномоу приѧты соуть per Decalogum Bes 16, Synod 69b 21 (по числоу десатерьномоу Bes 16, 83aα 14); десатеричнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, Synod 69b 14sq (десатерьнаго числа Bes 16, 82bβ 22); десаторичнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, Synod 69b 23 (десатьрьнаго числа Bes 16, 83aα 18sq). Exh.

cf. десатерьнъ, десать (десать заповѣдии)

ДЕСАТЕРЬНЪ, -ъи adj. num.

occurrit in Bes

desaterý, desateronásobný; десятикратный, десятерной; zehn, zehnfach; decemplex: десатерьнаѧ сѫта тысоущами стоѧть прѣдъ нимь decies millies centena milia Bes 34,246aβ 11sq; ◆ spec. relig. десатьрьнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, 83aα 18 (десаторичнаго Synod 69b 23); десатерьнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16,82bβ 22 (десатерничнаго Synod 69b 14sq); сила десатьрьнаго числа мосеѡва virtus Decalogi Bes 16,82bβ 13sq, десатерна Uvar 50bα 1.

cf. десатеричьнъ, десать (десать заповѣдии)

ДЕСАТИНА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Christ Ochr Slepč Šiš Bes

desetina, desátek; десятая часть, десятина; Zehntel, Zehnt; — ἡ δεκάτη; decima: ѥмоуже и десатиноу wт всѣхъ wтдѣли авраамъ δεκάτην ἐμέρισεν Hb 7,2 Christ Slepč Šiš; десатинѫ даѫ · всего елико притѧжѫ ἀποδεκατεύω πάντα decimas do omnium L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; десатинѫ даете отъ мѧты ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον decimatis mentham L 11,42 Zogr Mar; ѥмоуже и десатиноу дастъ авраамъ · патрїархъ δεκάτην ἔδωκεν decimas dedit Hb 7,4 Christ Slepč Šiš; пріѥмлѧи десатинъı · десатинъı далъ ѥсть ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται qui decimas accepit, decimatus est Hb 7,9 Christ Ochr Šiš.

cf. десатъ, десать

ДЕСАТИНЬНИКЪ, -а m.

occurrit tantum in Nicod

vojenský posel nižší hodnosti, desátník; солдат -нарочный, десятник; Militärbote niederen Ranges, Korporal; — cursor: и вьнь иде соусь и десетьнникъ cursor Nicod 1, Stojanović 91,23; sim. 90,3; 90,6; 90,20; 90,27; 91,28; 91,29; глаголюште противоу десетинникоу adversus cursorem Nicod 1, Stojanović 90,18; sim. 90,27sq; 91,20; десетинника cursorem Nicod 1, Stojanović 90,1; 90,11; съ посланъıмь десетинникомь per cursorem Nicod 1, Stojanović 90,8. Exh.

ДЕСАТИСТРОУНЬНЪ, ДЕСАТЬСТРОУНЬНЪ, ДЕСАТОСТРОУНЬНЪ adj.

occurrit in Psalt Ochr

desetistrunný; десятиструнный; Zehnsaiten-; — δεκάχορδος; decachordus, decem chordarum: въ десѧтистроуньнѣ пѣсалътъıри съ пѣсньıѫ въ г[л]же(л)ѣхъ ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ Ps 91,4 Sin, десать-строуп'нѣ Pog, десатостроуньнѣ Bon Lob Par; во псалътъıри десѧтьстроуньнѣ поите емоу ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ Ps 32,2 Sin Pog Bon, десетостроуп'нѣ Lob Par, Ochr 56b 6; въ ѱалтри десатьстроуп'нѣ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ Ps 143,9 Pog, десатостроуньнѣ Bon Lob Par. — Exh.

ДЕСѦТОРО v. ДЕСѦТОРЪ

ДЕСѦТОРЪ num.

occurrit semel in Supr solum in ДЕСѦТОРО n. subst.

desaterý, deset; десять, десятеро; zehnerlei, zehn; — δέκα; decem: и приимъ ДЕСѦТОРО братиа δέκα ἀδελφούς Supr 279,15. Exh.

ДЕСѦТОСТРОУНЬНЪ v. ДЕ:ѦТИСТРОУНЬНЪ

ДЕСѦТОЮ v. ДЕСѦТЪ

ДЕСѦТЪ, -ыи num. ord.

occurrit in Ostr Supr Hilf Hval Gl Bes

desátý; десятый; der zehnte; — δέκατος; decimus: година же бѣ ꙗко дe:ѦТАꙗ ὡς δεκάτη J 1,40 (1,39 vg.) Ostr (ДЕВѦТАА Zogr Mar As, ·ѳ -ТАѣ N.k); приходитъ бо намъ слово · къ дe:ѦТОУОУМОУ часоу дьни εἰς τὴν ἑνδεκάτην (si ὥραν Supr 437,8; и десета честь града паде τὸ δέκατον τῆς πόλεως Ap 11,13 Hval (ї ꙗ часть Rumj); егда же скоичѧваше емоу четврьто дe:ѦТО лѣт⟨о⟩ τεσσαρακονταέτης χρόνος A 7,23 Hilf; еже призрѣ седмое десетое лѣто τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος Zch 1,12 Gl;

ДЕСѦТО, ДЕСѦТОЮ substantivi vice fungitur: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ДЕСѦТОЮ створенъ юсть homo decimus est creatus Bes 34,239aβ 1sq; седмаго м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца в први третиѣго десета г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός Agg 2,1 Gl; ◆ ДЕСѦТОЮ n. *desetina, desátek; десятая часть, десятина; Zehntel, Zehnt;* — decima: ветъхъꙗ бо законъ дати · ДЕСѦТОЮ велитъ decimas Bes 40,321bβ 18; cf. ДЕСѦТИНА.

Exh.

Cf. ДЕСѦТЪ

ДЕСѦТЪ num. card.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grš Apoc Bon Gl Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Dijav et in kalend. Ochr et in cant. Pog Bon

gen. sg. ДЕСѦТИ, dat. sg. ДЕСѦТИ, sg. ДЕСѦТЬ, loc. ДЕСѦТѢ in iunctione НА ДЕСѦТЕ alibi ДЕСѦТИ (As Mt 26,47 НА ДЕСѦТИ, idem Ochr 110a 28b 18, НА ДЕСѦТЬ Nom Apoc Dijav), instr. sg. ДЕСѦТЬМЪ; nom.-a du. ДЕСѦТИ, ДЕСѦТЬ (ДЕСѦТЕ Christ), gen. du. ДЕСѦТОУ Const, dat.-instr. du. ДЕСѦТЬМА; nom. pl. ДЕСѦТЕ et ДЕСѦТИ, pro graeco οἱ δέκα etiam ДЕСѦТИН, gen. pl. ДЕСѦТЪ, ДЕСѦТИН, dat. pl. ДЕСѦТЬМЪ, acc. pl. ДЕСѦТИ, ДЕСѦТЕ, loc. pl. ДЕСѦТЬХЪ, instr. pl. ДЕСѦТЬ (ДЕСѦТЬМИ Const)

deset, desítka; десять, десятокъ; zehn, die Zehn; — δέκα, ἡ δεκάς; decem: сѣрѣте и дe:ѦТЬ прокаженъ мѫжъ δέκα λεπροὶ ἄνδρες L 17,12 Mar As (ї Zogr Sav Ostr); и варѦШТЕ носити брашъно дѣлателѣмъ дe:ѦТИ пьприштъ въ дало отъ мана:тирѣ ὡς ἐπὶ δέκα σταδίοις Supr 284,29; и съ таковъимъ великъимъ покаꙗниимъ исповѣдаѧ сѧ до дeсѦТИ лѣт' ἐπὶ δεκαετῆ χρόνον Supr 528,23; тъгда оуподобитъ сѧ ц⟨ѣ⟩:⟨а⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨есь⟩ское десѦТИ дѣвъ δέκα παρθένοις Mt 25,1 Mar Ostr 85bα 15 Supr 368,26 (ї дѣвъ Zogr As 121a 22 Sav Ostr 148aα 6, їти дѣвъ As 85bα 8); мъи⟨а⟩съ твоѣ придѣла дeсѦТЬ мьнасъ δέκα μνᾶς L 19,16 Mar As (ї Zogr); поживъ же оу нихъ д⟨ь⟩нии болѥ ли дeсѦТЬ ἡμέρας δέκα A 25,6 Christ; ѡ дeсѦТИ прокаженъ περὶ τῶν δέκα λεπρῶν Zogr 130b 6, Mar 77a 8 (ѳ ·і· -ти Nik); бѫди область имъı надъ дeсѦТЬıѫ градъ ἐπάνω δέκα πόλεων L 19,17 Zogr Mar As (надь ·і· -тию Nik);

relig. ДЕСѦТЬ ЗАПОВѢДИИ *decem praecepta:* дeсѦТЬ ЗАПОВѢДИИ decem praecepta Bes 24,153bβ 14; всѧко дѣло дe:ѦТЬЮ заповѣдию велит сѧ per Decalogi mandata Bes 24,153bα 9sq;

substantivi vice fungitur a) pro graeco οἱ δέκα: і слъıшавъше дeсѦТЬ · начашѧ негодовати · о иѣковѣ · і оан'нѣ οἱ δέκα Mc 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr (·і· Nik); і слъıшавъше дeсѦТИИ οἱ δέκα Mt 20,24 Mar Zogr^{b} (·і· -ть Nik); не дeсѦТЬ ли ишти:тишѧ сѧ οἱ δέκα L 17,17 Zogr Mar As (і Sav, дeвѦТЬ Ostr); възвратишѧ же сѧ седмь дe:ѦТИИ οἱ ἑβδομήκοντα L 10,17 Zogr Mar, седмь дeсѦТЬ As Ostr (ѳ Sav, ·о· -ть Nik); b) pro denarius bis in Bes: дeсѦТЬ бо четверогоубьно положьше четъıри дeсѦТИ боудоуть denarius etenim quater ductus in quadragenarium surgit Bes 16,82bβ 18; прѣгоубьна пать дeсѦТЬ творитъ geminatus autem quinarius denarium perficit Bes 12,61aβ 14;

num. ord. et ord. XI—XIX compositione numerorum I—IX cum iunctione НА ДЕСѦТЕ (raro НА дe:ѦТИ) exprimuntur: единъı же на дeсѦТЕ оученикъ їдоша въ галилеѩ οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταί Mt ,16 Zogr Mar As bis Sav Ostr вьдѣхомь юго съ ѥдинѥмь на дeсѦТЕ оученикы своими cum undecim discipulis suis Nicod 14, Stojanović 102,13; дъва на дe:ѦТЕ ихъ юсть δώδεκά εἰσι Supr 121,20; вьзлеже і ова на дeсѦТЕ ап⟨о:т⟩ола съ нимь δώδεκα ἀπόστολοι L 22,14 Zogr Mar (на ·і· -те Nik); единъ отъ обою на дeсѦТЕ εἷς τῶν δώδεκα Mt 26,47 Zogr Mar Ostr, на дeсѦТИ As (на їте Sav); четъıреѣъ на дeсѦТЕ лѣтѣъ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ, по четъıреѣъ дeсѦТЕѣъ лѣтѣъ Slepč (по дї лѣтѣъ Šiš);

dualis **десѧти**, **десѧтѣ** et pluralis **десѧте** numeralibus XX—XC formandis adhibetur: **гребъше же ѣко дъва десѧти пѧть стадии** εἴκοσι πέντε J 6,19 Zogr, **дъва десѧтѣ и пѧть** Mar (**и пѧть** As, **ѣ · и ѕ · Ostr**, **· ѣ · и · е · N.k**); **се бо два десѧти естъ дни** εἴκοσι ἡμέραι Supr 519,30; **до дъвоюдесѧтоу и шестию д(ь)нь** Meth 15, Lavrov 77,10; **предъ двѣмадесѧтьма · и д̄ · ми старци** Ap 14,3 Rumj (**· ѣ · и · д · старцы** Hval); **на толищѣ же житие его славьно бъистъ · ѣкоже по дѣвѣма десѧтьма и трьмь десѧтьмь чрьн'цемъ к немоу приходити** ἀπὸ εἴκοσι καὶ τριάκοντα Supr 519,8; **овъ бо прода ѧ** (pro **иж**) **на трехъ десѧтехъ динарии** τριάκοντα δηναρίων Supr 419,27; **по четъирьхъ сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ лѣтѣхъ** μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη G 3,17 Christ (**и л̄ хъ лѣтѣхъ** Slepč, **по д̄ стѣхъ и г̄-хъ лѣтѣхъ** Š.š); **і тъ бѣ и(соу)с(ъ) · ѣко трьми десѧтъı лѣт начинаѧ** ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα L 3,23 Zogr, **тремъ десѧтемъ лѣтъ** Mar; **четъире десѧте ихъ естъ** τεσσαράκοντά εἰσιν Supr 78,13; **четъıрı десѧти лѣтъ иегодовахъ рода того** τεσσαράκοντα ἔτη Ps 94,10 S: Bon (**м̄** Pog, **· ѣ · лѣтъ** Lob Par); **по четъıрехъ десѧтехъ днь** μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας Cloz 14a 25; **въ четъıрехъ десѧтех' лѣтѣхъ** ἐπὶ τεσσαράκοντα χρόνους Supr 290,15; **до четирьхъ сътъ лѣтъ и пѧти десѧтъ** ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα A 13,20 Christ Ochr Š:š, **пѧтьдесѧтъ** Slepč (**й** Mak); **седмь десѧтъ кратъ и седмицеиж** (sc. **отъпоуѭати**) ἑβδομηκοντάκις Euch 75b 18sq; **призва всь родь д(оу)шь ѥ осмомоу** (sic!) **десѧти** ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε A 7,14 H.lf; **аште сильнъ естъ · съ десѧтиіж тъıсѧштиж съркѣсти градѫштаго · съ дъвѣма т̄ма тъıсѧштама на нь** ἐν δέκα χιλιάσιν L 14,31 Zogr, **съ дъвѣма десѧтъма** Mar N.k.

cf.

ДЕСѦТЪСТВОВАТИ, **-ствоуіѫ**, **-ствоуіеши** ipf.

кого (acc.)

occurrit in Christ Slepč Šiš

ukládati někomu desátek; облагать десятиной кого-н.; jmd. den Zehnten auflegen; — δεκατοῦν; decimas sumere, *iubere:* **тоже не причитаемъıи родъмь wт нихъже десѧтьствова аврамъ** δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ Hb 7,6 Christ Slepč Š:š. Exh.

cf. **десѧтина**, **отъдесѧтьствовати**

ДЕСѦТЬСТРОУНЬНЪ v. **десѧтистроуньнъ**

ДЕШИ in Supr v. **дѣюши**

ДИВИИ, **дивиа**, **дивие** adj.

occurrit in Ev Psalt Supr IIj et in comm. Eug

divoký, divý; дикий; wild, wild wachsend, frei lebend; — ἄγριος; silvestris, ferus: **изоба і** (sc. **виноградъ**) **вепрь отъ лѣса іноку дивьıи поѣлъ естъ** μονιὸς ἄγριος Ps 79,14 S: **дивии** Pog Bon, **диви** Lob, **див'и** Par; **подиви сѧ послоушанию дивииух звѣрии** Supr 559,2; **отъкѫдоу придоша сиа дивиа козы и иелени** οἱ ἐξ αἰγαγροι Supr 224,2; **дивиѧа животъı оуловьıѧ словомъ χ(ри)с(т)овомъ** τὰ γὰρ ἄγρια ζῷα Supr 223,5; ◆ substantivizatum: **ти бо ѣко дивии отъметьии къ обрашт̄ню бѣша** ὡς ἄγριοι Eug 12aα 5; — de plantis et fructibus aliisque rebus sine hominis cura productis: **дивиа смокъı** συκομορέαν Supr 350,15; **і ѣдь акриди і медъ дивии** μέλι ἄγριον Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Deč N.k.

ДИВИТИ СѦ, **дивлѭ сѧ**, **дивиши сѧ** ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Pochv Const Venc VencProl Bes Nicod Ben et in cant. Pog Bon

diviti se, žasnouti; удивляться, дивиться; sich wundern, staunen; — θαυμάζειν, ἐκπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, ξενίζεσθαι, καταπλήσσεσθαι; (ad)mirari, stupere, obstupescere, obstupefieri, perturbari, timere: **ти видѣвъше тако дивишѧ сѧ** ἐθαύμασαν Ps 47,6 Si Pog Bon Lob Par; **не диви сѧ ѣко рѣхъ ти** μὴ θαυμάσῃς J 3,7 Mar As Ostr (**не чюди сѧ** Zogr); **и дививъше сѧ оужасоша сѧ** ξενισθέντες Supr 268,30; **и дивлѣхѫ сѧ помъıшлıѭште ч'то се бѫдетъ** ἐξεπλήσσοντο Supr 52,14; **и дивихъ се дивомь велиомь видывь ю** καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα Ap 17,6 Hval Rumj; **м'ногочестъноумоу имени твоемоу дивимъ сѧ** ἐκπληττόμεθα Euch 1a 6; **и мнози сѧ емоу дивлѧхоу бога хвалѧще** Const 8, Lavrov 12,11; **и дива сѧ правьдьнаго иже къ богоу дръзновение** Supr 555,29; **дивлѣахѫ сѧ народи о оучении его** ἐξεπλήσσοντο Mt 7,28 Zogr As Ostr, **дивлѣхѫ сѧ** Mar, **дивлѣхѫ сѧ оучению** Sav; **дивлахоу се о нихъ что зѣо боудеть се** διηπόρουν A 5,24 H.lf Mak Š:š; **і диви сѧ за иевѣрьствие іхъ** ἐθαύμασεν Mc 6,6 Zogr Mar.

cf. **чоудити сѧ**, **оужасати сѧ**, **въıчоудити сѧ**

ДИВИѦ, **-иѣ** f.

occurrit in Supr

pošetilost; безрассудство; Torheit; — μωρία; stultitia: **дивиа смокъı о зак'хеи да съкажетъ ѣко широкъı и пространъи пѫть дивии** πλατεῖα καὶ εὐρύχωρος ὁδὸς συμ-

πέπλεκται τῇ μωρίᾳ Supr 350,17; sed дивии potest esse fortasse forma adiectivi дивии (дивиа смокы=συκομωρέα), si quidem interpres slavicus aliam lectionem graecam (μορέα) convertit. — Exh.

Cf. боүѣ:ть

ДИВО, дивесе n.

occurrit in Psalt Zach Const

div, zázrak; чудо, диво; Wunder; — τέρας, ἔκστασις; prodigium: помѧнѣте дивеːа его и сѫдъ[бъ]бы оүстъ его τὰ τέρατα Ps 104,5 Sin Pog Bon Par, дивѣса Lob; рече же къ нимъ филοсοфъ · не диво се е:ть Const 6, Lavrov 10,22; се оүдивила еси намъ все диво се πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην 4Rg 4,13 Zach (весъ дивъ съ Grig). Exh.

Cf. дивъ, дивьство, чоүдо

ДИВОБЛЮДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Gl

věštec, čaroděj; толкователь знамений, колдун; Zeichendeuter, Zauberer; — τερατοσκόπος; portendens (vg.), portentorum spectator (it.): послоүшали же и⟨соү⟩:е нерѣю велики ти и искрнии твои сѣдещеи прѣд лицемь твоимь · зане моүжи дивоблоүдци соүть ἄνδρες τερατοσκόποι Zch 3,8 Gl· Exh.

Cf. влъхвъ, коренитьць

ДИВ'Ъ, -а m.

occurrit in Cloz Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Grig Const

div, podiv, úžas; чудо, диво, удивление; Wunder, Verwunderung, Erstaunen; — θαῦμα, ἔκστασις; *miraculum*, admiratio: дивъ бо твари пріне:ъ прѣспѣжшть мѣрж твари θαῦμα γὰρ τῇ κτίσει προσενέγκας Cloz 10a 10; се оүдивила еси намъ ве:ъ дивъ съ τὴν ἔκστασιν 4Rg 4,13 Grig (вːе диво се Zach); многа лѣта кореніемь дивы твораше имь ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς A 8,11 Hilf, дивь Š š, влъхвоүж дивы творѣше имъ Slepč (дивъниѣ твораше имъ Grš, кореніемь творѣше Mak); прѣжде бѣ въ градѣ кореніѣ творе и диви дѣе езикѳ самарѣи:коү μαγεύων καὶ ἐξιστάνων A 8,9 Hilf, кореніѣ дивы творѧ Slepč (влъхвоүе и оүстрашае Š.š, дивъниа творе Grš, кореніѣ творѧ · и тывь (sic!) Mak); и дивиҳ се дивомь велиомь видѣвь ю καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα Ap 17,6 Hval Rumj; спѣкше паче къстѣҳ съвченика въ книгаҳ памѣтію скорою велми ꙗко и дивоү быти Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,10 (дивити сѧ всѣмъ Const); дивъ творітъ оүмоү · земль вісѫшті повелѣньемь на водахъ ἐκπλήττει τὴν διάνοιαν ἡ γῆ mentem obstupefacit terra Cloz 10a 3; и вѫхоү образи написани дѣмонѣстіи къпѣоүдоү на двереҳъ всѣхъ христіанъ · дивы творѧще *stupefacientes* Const 6, Lavrov 8,6 (игри ms. 1469); по сиҳъ же · дивъ творѧще показаша емоү виноградъ *stupefacturi* Const 6, Lavrov 10,17 (игри ms. 1469). Exh.

Cf. дивьство, диво, чоүдо

ДИВЬНО adv.

occurrit in Psalt Cloz Supr

podivuhodně; дивно, удивительно; wunderbar; — θαυμαστῶς, παραδόξως; mirabiliter, admirabiliter: і о сѣнии (sic!) г⟨оспод⟩и нашего гробьнѣмь · по съпасенѣи мѵцѣ дивъно бывъшю παραδόξως Cloz 12a 35sq, Supr 448,1; і наставітъ тьм дивьно десница твоѣ θαυμαστῶς Ps 44,5 Sin Pog Bon Lob Par; просвѣштаеші тьі дивьно отъ горъ вѣченъ θαυμαστῶς Ps 75,5 Sin. Pog Bon Lob Par.

Cf. дивьнъ

ДИВЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Hom Pochv Napis Const Meth VencNik Nicod Vit Ben CMLab CMNov et in kalend. As Sav Slepč Šiš et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

divný, podivuhodný; дивный, удивительный; wunderbar; — θαυμαστός, ξένος, παράδοξος, θαυμάσιος, ξενίζων; mirabilis, admirabilis, mirus, stupendus, extraneus, admirandus: г⟨оспод⟩и в⟨о⟩же нашъ великъı і дивънъı θαυμαστός Euch 20b 10sq; дивенъ в⟨ог⟩ъ въ с⟨вѧ⟩тыҳъ своихъ θαυμαστός Ps 67,36 Pog Bon Lob Par et in Apostolurd notis liturgicis; ѣко проідѫ сквозѣ мѣсто крова дивъна домоү в⟨о⟩жьѣ σκηνῆς θαυμαστῆς Ps 41,5 Sin Pog Bon Lob Par; ч'то се великоіе и дивъноіе чоүдо παράδοξον Supr 458,21; велиѣ и дивна дѣла твоѣ господы θαυμαστά Ap 15,3 Hval Rumj; жьртвъı съжьже дивьнѣмь огньмь Meth 1, Lavrov 69,12; дивьнъıа притъча и наказанія и въпрашанія Pochv 110bα 26sq; многа дивна зи⟨а⟩м⟨е⟩ниѣ CMLab 35bα 33sq; дивное красоты моүж крилат mirae pulchritudinis vir VencNik 30,5; — о семь оүбо дивъно естъ ѣко въı не вѣсте отъ кѫдоү естъ ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν J 9,30 Zogr Mar As Ostr; ѥгда придеть прославити сѧ въ с⟨вѧ⟩тыҳъ своихъ и дивьнъ бъıти въ всѣхъ вѣровавъшиҳъ θαυμασθῆναι 2Th 1,10 Christ Slepč Šiš; дивно е⟨сть⟩ име твое г⟨оспод⟩и CMNov 407bβ 4 (cf. чюдьно Ps 8,2 Sin); — comp. тако и сего

тѣло еже есть дивнѣе не съгниѥше VencNik 23,67; ◆ substantivi vice fungitur: ѣко видѣхомъ дивъна дьньсь παράδοξα L 5,26 Zogr Mar Sav, дивьнаа As (прѣславьна Ostr); ни ходихъ въ великъıхъ ни въ дивъııъıхъ паче мене ἐν θαυμασίοις Ps 130,1 Sin Bon Lob Par Pog;

spec. дивьнаꙗ гора „*mons Mirabilis*", prope Antiochiam eminens, qui suum nomen ex inauditis atque admirandis operibus s. Simeonis Stylitae Iunioris accepisse traditur: мѣ⟨см⟩ца маѣ йѣ · с⟨вм⟩таг⟨о⟩ сумеона бъıв'шаго на дивнѣи горѣ ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει As 146b 8sq, в дивнѣи горѣ Slepč 129b 5 et Šiš kalend. 24. Maii; — in hoc sensu exh.

Cf. чоудьнъ, чоудесьнъ

ДИВЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

div; дивο; Wunder; — spectaculum: и вси люди окрьсть стоѥште смоутише се дивьства реште et omnes, qui interfuerunt populi ad spectaculum istud Nicod 11, Stojanović 99,13. — Exh.

Cf. дивъ, дивο, чоудο

ДИГ̂ИЦЬ, ДИГ̂ИЦА? m., nom. propr.

occurrit in Clem

Digitsa (lat.); — nomen viri: етера ѿ бл⟨а⟩говѣрныχ дигица именемь пришедша тоу ѥко χоудога соуща странам тѣмь исъла · искоусити *Digitsam nomine* Clem 4, Vaš. 76,6. — Exh.

ДИДАСКАЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes; cf. F. V. Mareš, *Byzantinoslavica 24, 1963*, 247sq.

úřad učitelský; учительство; Lehramt; — graece διδασκαλία; magisterium: даръ дидаскальства censura magisterii Bes 33, 226aβ 2. Exh.

Cf. оучительство, оучение

ДИДРАГЪМА, -ъı f.

occurrit in Ev Hom in forma gen. sg. et pl., acc. pl. et in indeclinabili forma acc. pl. ДИДРАГЪМА, quae graeco τὰ δίδραχμα respondere videtur

dvoudrachma; монета в две драхмы, дидрахма; Zweidrachmenstück; — τὸ δίδραχμον; didrachma: пристѫпишѧ приемлѫщеи дидрагма · къ петрови τὰ δίδραχμα Mt 17,24 Mar As Ostr, дидрагъмъı Sav Zogr^{b}; оучитель вашъ не даетъ ли дидрагма δίδραχμα Mt 17,24 Mar As Ostr, дидрагъмъı Sav, дидрагъмъ Zogr^{b}; о просештихъ дидрагмь τὰ δίδραχμα tit. ad Mt 17,24—27 Nik; вбаче и раждаемыи ѥко повинень дати имать дидрагма τὰ δίδραχμα Hom, van Wijk 109,32. — Exh.

Cf. драгъма

ДИЖМАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Dismas (lat.); — Dismas; — latro a dextris Christi crucifixus; mem. in Or. 23.. in Occ. 25. Martii: повѣсише дижмана о десноую іего · а гестоу о шоуюю іего Dismam Nicod 10, Stojanović 98,18; дижманъ и геста Dismas Nicod 9, Stojanović 98,13; отвѣшта дижманъ Dismas Nicod 10, Stojanović 98,31. Exh.

ДИИ[1] дия m., nom. propr. v. звѣсъ

ДИИ[2] дия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš

Dius (lat.); — Δῖος; — archimandrita Constantinopolitanus, thaumaturgus, vixit cca a. 433; memoria in Oriente die 19. Julii: прѣподобнаго дия τοῦ ὁσίου πατρὸς Δίου Šiš kalend. 19. Iulii, Mak 82a 4. Exh.

ДИКА, -ъı f.

occurrit in CMLab

ozdoba, sláva, pocta; украшение, слава, честь; Schmuck, Ruhm, Ehre; gloria: от тебе див'на дика словѣн'скимь ерѣмь *a te mirabilis honor slavonicis sacerdotibus* CMLab 34aα 10sq. Exh.

Cf. слава, чьсть

ДИКИСИ vox dubia in Slepč 126a 1 v. * МИДИК̂ИНСКЪ

ДИКТОРИНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen mutilatum pro ВИКТОРИНА Victurina, quae cum s. Perpetua die 7. Martii apparet; agitur fortasse de s. Victorino, qui in Martyrologio Romano et Martyrologio Hieronymiano die 6. Martii memoratur (H. Delehaye, *Acta Sanctorum Novembris II*): Ѓ (sc. Novembris) страс⟨тъ⟩ · с⟨вм⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ акѳимѣ иѡаноу · и дитале · и с⟨вм⟩тѣи пер'пѣтѹı и диктоинѣ in Africa Victurinae et Perpetuae Ochr 84b 10. Exh.

ДИМА, -ъı m., nom. propr. v. sub ДИМАСЪ et ДИМИТРИИ

ДИМАСЪ, ДИМА m., nom. propr.

occurrit in Apost (excepto Mak) tantum in forma nom. sg.; in Slepč semel ДИМА

Demas (lat.); Δημᾶς; Demas; adiutor s. Pauli apostoli: маркъ аристархъ димасъ лоука · съпосѣшници мои Δημᾶς Phm 24 Mosk^{b} Slepč; цѣлоуѥть въı лоука · врачь възлюблѥнъıи · и димасъ

Δημᾶς C 4,14 Christ Ochr Slepč Šiš bis; **димасъ** бо **мѧ** **остави** Δημᾶς 2T 4,10 Mosk^{b} Šiš, **дима** Slepč.
Exh.

ДИМИТРИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Meth Trin Dijav et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; **-трии** apparet in As Christ Ochr Slepč Mak Šiš Meth Dijav (in Trin sub specie **-трєи**), **-тръ** in Sav Ostr Christ; scribitur etiam **дъ-** (Christ Ochr), **дь-** (Sav), **дм-** (Trin Dijav)

Demetrius (lat.); — Δημήτριος; Demetrius;

a) proconsul Thessalonicae in Macedonia, martyr († cca a. 306) et sanctus eiusdem urbis patronus; memoria in Oriente die 26. Oct., in Occidente die 8. Oct.: **мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨рѣ⟩ йѣ с⟨вѧ⟩тааг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка дімітріа** ıже **въ солоунѣ** Δημητρίου As 124b 11, Šiš kalend. 26. Oct., Mak 70b 6, **дъмитриꙗ** Ochr 82b 2sq, **дьмитра** Sav 133b 4, **димитри** Slepč 108a 21, **димитроу** Ostr 235bβ 18sq; **сътвори памать с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го димитриа** Meth 15, Lavrov 77,13sq; **с⟨вѧ⟩тыи** перѵом⟨ж⟩ч⟨е⟩ниче **х⟨ристо⟩с⟨о⟩въ стефане** гєѡргиѥ **федоре дмитрєѥ** (sic!) Trin, Sobol. 46,29; **м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че** гєѡргиѥ **феѡдоре дмтриѥ** Dijav, Sobol. 43,25; **димитриѥ** Mak 70b 8; **дъмитриѥ** Ochr 82b 8;

b) Demetrius et socii, martyres sub Diocletiano; memoria in Oriente die 6. Maii et 24. Aprilis: **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго дѧмитра дѧкта** Δημητρίου, Δάνακτος Ostr 272aα 11, **димы** Šiš kalend. 6. Maii;

c) nomen viri in tertia epistula s. Ioannis: **димитриєви съвѣдѣтельствова сѧ wт всѣхъ** Δημητρίῳ 3J 12 Christ Slepč Šiš, **дъмитриwви** Ochr;

d) Demetrius argentarius, cuius mentio fit in Actibus apostolorum: **дъмитръ** бо **нѣкыи именьмь · сребробиць творѧ цр⟨ъ⟩кви сребрьны артемиди** Δημήτριος A 19,24 Christ; **аще оубо дъмитръ и иже съ йимь къзьниици имоуть къ комоу слово** Δημήτριος A 19,38 Christ.
Exh.

ДИМОСИИ, -иꙗ
occurrit in Supr

servus publicus (maiori magistratui adiunctus); — δημόσιος: **димосии же стоѧшє дръжа коумирь жрѣтвьнъıи** ὁ δημόσιος Supr 138,24; **нъ самъ прѣдъ вьсѣми димwсии изѣ отъ нєго** ὁ δημόσιος Supr 138,27; **пакы димwсии рече** ὁ δημόσιος Supr 141,4. Exh.

ДИМОФИЛЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Demophilus (lat.); — Δημόφιλος; Demophilus; — princeps Arianorum: **иже бѣ въ то врѣмѧ старѣишина ариномъ именемъ димофилъ** ὀνόματι Δημοφίλῳ Supr 200,4; **димофилоу же отъбѣгъшоу цѣсара повелѣниꙗ τοῦ** Δημοφίλου Supr 200,7; **димофилъ** ὁ Δημόφιλος Supr 200,13. Exh.

ДИНА
occurrit semel in As in forma dat. sg. pro graeca voce ὁ δεῖνα (cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 169)

jeden, jistý; один, такой-то; ein gewisser; — ὁ δεῖνα; quidam: **идѣте въ градъ къ дінѣ** πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 As (**къ єтероу** Zogr Mar, **къ иѣкомоу** Sav, **къ єдиномоу** Ostr). Pro ὁ δεῖνα in Euch etiam **имꙗ рѣкъ**. Exh.
Cf. **єтеръ, нѣкъıи, єдинъ**

ДИНАРИИ, ДИНАРІОНЪ v. ДИНАРЪ

ДИНАРЪ, -ра, ДИНАРИИ, -риꙗ m.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes; scribitur **динарь** (Zogr Mar As Supr Bes), **динарии** (Ostr Supr), **динаріонъ** (semel in Supr) n.

denár; динарий; Denar; — δηνάριον, ἀργύριον; denarius, argenteus: **единъ бѣ длъжьнъ · пѧтьıѧ сътъ динарь** δηνάρια πεντακόσια L 7,41 Zogr Mar As, **динарии** Ostr (**сѣребрьникъ** Supr 393,23); **вама** бо **прѣдаѧ и повръже три дє:ѧти динарии** τὰ τριάκοντα ἀργύρια Supr 414,21 (**сѣребрьникъ** Cloz 5b 11); **овъ** бо **прода ѧ** (pro **ıѧ**) **на трєхъ дє:ѧтєхъ динарии** τριάκοντα δηναρίων Supr 419,27sq; sim. Supr 419,22; **прости р̄ динарии** ἑκατὸν δηνάρια Supr 407,20, iterum **р̄ динарии** in eodem versu; **да мѵромъ трьмь сътомъ сѧцѣни динаремъ** τριακοσίων δηναρίων Supr 425,24; **почто се мѵро не бъıстъ продано на трєхъ сътѣхъ динариѫъ** τριακοσίων δηναρίων Supr 425,21; **иже и къ единоѹоум(оу) на дє:ѧте часоу пришъдъшимъ то жде дакъ динаріонъ** τὸ αὐτὸ δηνάριον Supr 438,2; **и тъже оубо динарь** приıаша denarium Bes 19, 93aβ 7. — Exh.
Cf. **пѣнязь, сѣребрьникъ**

ДИОВЪ v. ДИЄВЪ

ДИОГѢНЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr Ochr; in Ochr scribitur **дєwгинъ**

Diogenes (lat.); — Διογένης; — martyr, mem. in Or. die 4. Oct. (et 5. Dec.): **д̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩** (sc. **октѧбра**) **· страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · до-**

мета · и диогена Διογένους Ostr 228aα 1; страс⟨тъ⟩ · с⟨вм⟩т⟨ы⟩мд м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ом⟩д дометию и дєwгиноу Διογένους Ochr 80b 18sq. Exh.

ДИОДОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Diodorus (lat.); — Διόδωρος; — martyr Laodiceae in Syria; memoria in Oriente et in Occidente die 11. Sept.: а҃і (sc. септмбра) страс⟨тѣ⟩ с⟨вм⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка диодора Διοδώρου Ostr 218aβ 9. Exh.

ДИОКЛЕЦИАНЪ диоклитианъ

ДИОКЛИТИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Vit VitGlag et in kalend. Ostr; in VitGlag scribitur дѣоклецианѣнъ secundum latinum vocis sonum

Diocletianus (lat.); — Διοκλητιανός; Diocletianus; — imperator romanus (285—305): аѳоу бъıвъшоу с⟨вм⟩тоуоумоу петроу воинъı аже бѣаше посъланъ цѣсарь диоклитианъ на оубиєниє єго ὑπὸ Διοκλητιανοῦ Supr 186,29; въ лѣто дводесатъноє и четврътоє цѣсара диwклитиана Διοκλητιανοῦ Supr 220,11; иже бѣ поганинъ · стратигъ ц⟨ѣса⟩ра дѣоклецианѣна VitGlag 2aβ 9; цѣсарьствоуıашѳоу диоклитианоу Διοκλητιανοῦ Supr 144,30; при диоклитьанѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ τῆς βασιλείας Διοκλητιανοῦ Ostr 236aα 9; чьто єсть диоклитианє Vit 128bβ, Sobol. 292,9sq.

ДИОКЛИТИАНЪ adj. poss. ad диоклитианъ

occurrit in Supr

Diocletiani (gen.): въ шестоє на десате лѣто диwклитиана цѣсарьства Supr 535,1. — Exh.

ДИОМИДЪ, -а, **ДИОМИДИИ**, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš; диомидии semel in Supr occurrit

Diomedes (lat.); — Διομήδης:

a) medicus et martyr Nicaeae in Bithynia temporibus Diocletiani; memoria die 16. Aug. in Or. et in Occ., in Or. etiam 19. Aug. et 2. Sept.: свѣтаго моученика диwмида Διομήδους Šiš kalend. 16. Aug., диwмита Mak 85b 1, ѡ⟨мм⟩т⟨ѣ⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу диомидоу Ostr 286aβ 7;

b) martyr cum Oreste; memoria in Oriente die 9. Iunii: свѣтыхъ моучениkъ ареста и диwмида Διομήδους Šiš kalend. 9. Iunii;

c) martyr Leucopoli; memoria in Oriente die 28. Oct.: кѝ страс⟨тъ⟩ · с⟨вм⟩томоу диwмидоу Διομήδους Ochr 83a 6;

d) nomen daemonis in Supr: ѻбъ глаголаашє аѕъ єсмъ диwмидіи Διομήδης Supr 52,30.

Exh.

ДИОНИСИИ, -иа, **ДИОНИСЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Chrabr Dijav et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš; scribitur ДИОНИСИИ (As Ostr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Dijav), ДИОНИСЪ (Sav Chrabr), ДИОНИИ (semel in Slepč), диwнисиwсъ, диwноусии (Bes)

Dionysius (lat.); Διονύσιος; Dionysius:

a) Dionysius Thrax, grammaticus graecus, Aristarchi discipulus, primae grammaticae graecae auctor (τέχνη γραμματική): по мноѕѣ же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ ѕ҃ двогласныхъ wбрѣте Chrabr 7,10, var. дионисии;

b) martyr; memoria in Oriente die 19. Ian., in Occidente die 3. Iun.: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца сег⟨о⟩ (sc. єнварѣ) ѳ҃і · страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку лоукианоу и диwнисию μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Λουκιλλιανοῦ καὶ Διονυσίου Ochr 100a 18;

c) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 38 agitur de sancto, qui in Martyrologio Hieronymiano (edd. H. Delehaye in *Actis Sanctorum Novembris II*) die 9. Febr. memoratur, id est Dionysius Magnus (v. infra sub g), a. 246—265 episcopus Alexandrinus; memoria in Synaxario Constantinopolitano die 3. Oct., in Martyrologio Romano die 17. Nov. et 3. Oct.: ѝ (sc. мѣсаца февраръ) пам⟨ать⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨иско⟩поу папоу(!) диwнисию папалоу Alexandria (sic!) Pauli Dionisi Papiae (var. Papae) ἄθλησις τοῦ ἁγίου Διονυσίου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας Ochr 103a 4sq; sed fortasse hic Papias martyr Aegyptius vel alius sanctus agitur; vide etiam Martyrologium Hieronymianum die 8. Febr., ins. Cambrense;

d) cum Condrato, Cypriano, Anecte, Paulo, Crescente martyr Corinthi sub Valeriano; memoria in Oriente et Occidente die 10. Martii: страс⟨тъ⟩ · с⟨вм⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ тратоу (sic!) коуприноу · диwнисию Κοδράτου, Διονυσίου, Ἀνέκτου Ochr 105a 14sq;

e) martyr; memoria in synaxariis graecis die 15. et 18. Maii; — v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 131: свѣтыхъ моученикъ петра · диwнисиа и прочихъ Πέτρου καὶ Διονυσίου Šiš kalend. 18. Maii, Slepč 128b 8;

f) Areopagita, saec. I. episcopus et martyr Athenis; memoria in Oriente die 3. Oct., in Occidente die 9. Oct.: иѣции же моужи вѣроваша въ йиѵъже бѣ и дионисиі ареопагитъ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης A 17,34 Christ Ochr Slepč Šiš; мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨рѣ⟩ ѕ҃ с⟨вм⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨є⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка дионисіа · ареопаѣита Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου As 122a 10, диwнисиѣ Mak 69a 21, дионисию Ostr 227aα 3sq, Ochr 79a 12sq, диwнисиа Šiš kalend. 3. Oct., диониѣ Slepč

107b 1; с⟨вѧ⟩тыи дионисие ареопагыте Dijav, Sobol. 44,13; дионисиосъ наставникъ Dionysius Areopagita Bes 34,245bβ 11sq, дионоусии Uvar 132aβ 14, Synod 202b 11; cf. ареопагитъ;

g) Magnus, episcopus alexandrinus, † cca 265; memoria in Oriente die 3. Oct., in Occidente die 3. Oct. et 17. Nov. v. etiam sub c): мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ ѓ (sc. октабра) дионися епископа τοῦ ἐπισκόπου Διονυσίου Sav 131a 17.

Exh.

ДИОНУСЪ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Dionysus (lat.); — Διόνυσος; Dionysus; — deus Graecorum antiquorum: такожде же и дионусъ · нарочитыи вашь богъ Διόννυσος Dionysus Supr 8,7 — Exh.

ДИОПЕТОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Christ

od Dia pocházející; Диопета, ниспосланный Зевсом; von Zeus kommend; — τοῦ διοπετοῦς; (Iovis prolis); — de imagine Artemidis Ephesi: кто бо есть вт человѣкъ · иже не вѣсть ефесьска града оукрашника соуща цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве великыи б⟨огъ⟩ини артемиди и диопетовы τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς magnae Dianae Iovisque prolis A 19,35 Christ. Exh.

ДИОСКОРОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Christ Mak Šiš

Διοσκούρων; Castorum; — i. e. Castoris et Pollucis, qui inter astra collocati praelucere nautis putabantur: по трьхъ же м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цихъ възѣдохомъ въ корабль · озимѣвъше въ островѣ · алеѫандрьстѣ · парасимовѣ диоскоровѣ ἐν πλοίῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις in navi Alexandrina cui erat insigne Castorum A 28,11 Christ Mak Šiš. Exh.

ДИОСКОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr

a) *Dioscorus* (lat.); graece Διόσκορος; — patriarcha Alexandrinus, a papa Leone I a. 451 propter haeresim monophysiticam una cum Eutyche condemnatus: съ ев'тоухомъ · дионскора иизложъше Ochr 56a 20;

b) nomen loci in passione s. Basilisci: ведоша же и из града и оусѣк'ижа и · на мѣстѣ наричаемѣ диоскоръ εἰς τόπον λεγόμενον Διοσκόρου Dioscorum Supr 23,17.

Exh.

ДИОТРЕФИСЪ m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš

Diotrephes (lat.); — Διοτρεφής; Diotrephes; — malignus adversarius s. Ioannis apostoli in Asia Minore: нъ любѧ приставъ своихъ · диотрефисъ · не приемлеть насъ Διοτρεφής 3J 9 Christ Šiš. Exh.

ДИПТОУХА n. pl.

occurrit in SinSluž

term. liturg. *diptycha;* τὰ δίπτυχα; — libellus nomina vivorum atque defunctorum ecclesiae continens: ди(и)'тоуха о оумерѣшихъ τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων SinSluž 3b 9sq. Exh.

ДИРА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar; in Zogr occurrit nom. дирѣ

dira; дыра; Riß, Loch; — σχίσμα; scissura: аште ли же ни възьметъ конецъ отъ нево (sc. ризъ) новое отъ ветъхаго і горьши дира бѫдетъ σχίσμα Mc 2,21 Mar, дирѣ Zogr; і болыши дира бѫдетъ σχίσμα Mt 9,16 Mar. Exh.

ДИѢВОЛОВ'Ъ adj. poss. ad ДИѢВОЛЪ

occurrit in Supr

dáblův; дьявольский; des Teufels; — τοῦ διαβόλου; diaboli (gen.): слоугы диѣволовы ὑπηρέται τοῦ διαβόλου Supr 64,4; по диѣволовѣ силѣ κατ' ἐνέργειαν τοῦ διαβόλου Supr 35,19; д⟨оу⟩шѧ клатѧштѧ сѧ въ горести диѣволовѣ Supr 143,19; побѣжденые диѣволово ἡ τοῦ διαβόλου ἧττα Supr 486,29; диѣволово противьство τοῦ διαβόλου ἡ τυραννίς Supr 487,2; sim. Supr 488,29; оумрьштвеные диѣволово τὴν νέκρωσιν τοῦ διαβόλου Supr 479,15.

Exh.

Cf. диѣволѣ, диѣволескъ, неприязнинъ, сотонинъ

ДИѢВОЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Vind Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav et in comm. Eug; scribitur etiam ДЬѢВОЛЪ

ДИѢВОЛЪ in Ev apparet, in Apost cum неприязнь alternat, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 306.

dábel; дьявол; Teufel; — διάβολος, σατανᾶς, ὁ πειράζων; diabolus, satan(as), daemon, malignus spiritus: идѣте отъ мене проклѧти · въ огнь (sic) вѣчьныі · оуготованыі диѣволоу і а⟨н⟩h⟨е⟩ломъ его τῷ διαβόλῳ Mt 25,41 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Euch 55b 6 et Supr 4,14; отиди диѣволе ὕπαγε, σατανᾶ Mt 4,10 Zogr (сотоно As Sav Ostr

Deč); къзведенъ бъи⁘(тъ) и⁘(соу)с⁘(ъ) · д⁘(оу)х⁘(о)мъ къ поустъчиж · искоуситъ сѧ от⁘(ъ) дивъкола ὑπὸ τοῦ διαβόλου Mt 4,1 As Sav Ostr Deč (непривѣзни Zogr); да съмъртию раздроушитъ имоущаго дръжавоу съмърти · сирѣчь дивъкола τὸν διάβολον Hb 2,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тѧ к'семоу зълоу къставителѣ дивъколе διάβολον Euch 55a 11; и непривязь дивъволъ со всѣми wступьными и бѣсовьскъими д⁘(оу)хы Dijav, Sobol. 43,7 многоглавъныи же и многообразъныи змии дивъколъ διάβολος Supr 186,13; ѿ того же д⁘(ь)не не къзможе іего прѣльстити чрьны wтроькъ рекоми дивъколь Ben, Sobol. 126,8; тогда ада скари се съ дивъколомь Satan principem N.cod 23, Stojanović 114,15; непштоуємь іеда ты іеси іоуꙗ · о нѣмь же стародѣвшина нашь дивъколь похѣствоваше princeps noster Satan N.cod 22, Stojanović 114,8; вѣдѣ и азъ іако отъврьже сѧ дьꙗзола τὸν διάβολον Supr 265,23; мол⁘(итва) · на дьꙗзола Dijav, Sobol. 41,1; ◆ fig. de malo homine: і отъ каꙗ единь дивъколъ естъ διάβολος J 6,70 Zogr Mar; дьꙗвола же два чѧста и тира оубиста къ цр⁘(ь)к⁘(ь)в⁘(ь)ныχ⁘(ъ) кратѣ⁘(ъ) VencVost 58b 6sq (дꙗволи же совѣтници Min, злодѣѣ Nov); wниже оубо тогда зли дьꙗволи къзваша болеслава VencVost 57a 24 (совѣтници дꙗволи Min).

Cf. сотона, непривязь, накадьница, искоуситель, зълодѣи, лжакъ, бѣсъ

ДИѢВОЛЬ adj. poss. ad дивъколъ

occurrit in Euch Cloz Supr Pochv Const Vene VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben Dijav et in comm. Eug; scribitur etiam дьꙗволь

ďábelský; дьявольский; Teufels-; — τοῦ διαβόλου, διαβολικός; diaboli (gen.), diabolicus, daemonum: видимъ како и дивъколи творатъ сѧ оустами στόμα διαβόλου Supr 332,2sq; и дивъколь не проливаи слъзъ τὰ τοῦ Βελίαρ δάκρυα Supr 102,9; оубазъша къ сѣтехъ дивъколѣхъ τοῦ διαβόλου Supr 110,1; прогонѣте ѿ мене злоую силоу дивъколю Dijav, Sobol. 43,21; нъ завистиꙗ дивъколꙗ съмрьть вънидѐ къ миръ διαβόλου (Sap 2,24) Supr 339,8; избави нъı отъ насилъѣ дивъколѣ τοῦ διαβόλου Euch 62b 17; агриколаоу воєводѣ сѧштоу бъıстроу къ дивъволи слоужьбѣ τοῦ διαβόλου Supr 63,29sq; такожде соуштаи дивъволи въ множьства вьсоуѣ оужасоше сѧ omnes legiones daemonum N.cod 22, Stojanović 113,24; — скврьньничѧ и неподобьниче съıне дивъволь υἱὲ τοῦ διαβόλου Supr 233,9; мечь из роукъ оужасѣша сѧ слоугъı дивъволи испадѐ *servi diaboli* VencN k 19,39; ◆ substantivizatum: дивъволе τὰ τοῦ διαβόλου quae sunt diaboli: того (sc. мзъıкъ) позьримъı дивъволе вѣдоуѣшта τὰ τοῦ διαβόλου Supr 332,11sq; къспрѣштаємо емоу бъıваше зѣло · ꙗкоже дивъволе мъıслѧштоу ὡς τὰ τοῦ διαβόλου φρονῶν Supr 379,16.

Cf. дивъволокъ, дивъвольскъ, непривязниꙗ, сотонинъ

ДИѢВОЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv VencNik Vit

ďábelský; дьявольский; Teufels-; — diabolicus: и добръıими словесъı оучаше и · да и бъı на слоужьбоу дивъвольскоу привелъ Vit 124bβ, Sobol. 283,16; дивъволь'ским ко⁘новѣмь пострѣкъновенъ diabolico tactu VencN.k 15,3; из мъногамрачьнаго дивъвольскаго морѧ Pochv 112aβ 5sq. — Exh.

Cf. дивъволокъ, дивъволь, непривязниꙗ, сотониꙗ

ДИѢКОНИСА, -ъı f.

occurrit in Supr Slepč Šiš

diákonka, jáhenka; диаконисса; Diakonisse; — ἡ διάκονος; diaconissa: жена нѣкто дивъконися сѫшти διάκονος οὖσα Supr 297,28; дивъконися ἡ διάκονος Supr 298,3sq; отъ дивъконисъı василинъı παρ᾽ αὐτῆς ἐκείνης τῆς διακόνου Supr 299,29; съставѣѫ вамъ фоукиѫ сестрѫ нашѫ сѫщѫ диаконисѧ цр⁘(ъ)к⁘(ъ)ви οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας quae est in ministerio ecclesiae R 16,1 Slepč Šiš (слоужительницю Christ); дивъконисъı не достоитъ с⁘(вѧ)тити женъı διάκονον NomUsť 25a 3. Exh.

Cf. слоужительница

ДИѢКОНЪ, -а m.

occurrit in As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Služ Meth Naum Nom Bes Nicod Ben CMNov Dijav et in kalend. As Šiš; abbreviationes дь҃к҃, дь҃ѣ҃; incertum est, utrum abbreviationes дь҃ѣ҃, дⷭ҃ ad vocem дивъконъ an дивъкъ pertineant

diákon, jáhen; дьякон; Diakon; διάκονος, διάκων; diaconus: дꙗкони да къıкаютъ іединои женѣ моужи и чада добрѣ застоупающе и своиⷯ домъı διάκονοι 1T 3,12 Christ Šiš (дивъци Slepč); оудьржа ѿ оученикъ іего попа и дьꙗкона съ книгами Meth 13, Lavrov 76,31; ни сѣдати же съ попъı достоино іесть дивъкономъ τοῖς διακόνοις NomUsť 24b 13sq; дꙗконъ помолите сѧ ὁ διάκονος Služ Sof^{e}, Orlov 103,7; дь҃к҃ · простираꙗ свитое г⁘(лаго)лет⁘(ъ) ὁ διάκονος Služ Sof^{b}, Orlov 109,9; теофила диакона διακόνου As 141a 11; ıоупла дивъкона τοῦ διακόνου Šiš kalend. 11. Aug.; азъ григории

дїакѡ Ostr 294bβ 2sq; стефане · первъıи [первъıи] дїаконе (sic!) Dijav, Sobol. 43,24; реч⟨є⟩тъ дї As 92aβ 15.

Respondet levitae in VT: азъ рѣхъ старѣишимъ свештенныимъ дїакономъ senioribus et sacerdotibus et levitis Nicod 5, Stojanović 95,13sq.

Cf. дїакъ, слоугa, слоужитєлъ

ДИАКОНЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

diákonstvi, jáhenstvi; дьяконство; Diakonat; — διακονία; *diaconia:* аще ли кто не хощєтъ покорити с⟨а⟩ · по сихъ оустакѣхъ сборьıхъ · да встаиоутъ дїаконьствиа τῆς διακονίας NomUsť 24b 18. Exh.

ДИАКОНЬСТВО, -а n.

occurrit in SinSluž Euch Služ Nom

1. collect. *diákoni, jáhnové, diákonstvo, jáhenstvo; дьяконство; Diakone, Diakonat;* — διακονία, διακονικόν; *diaconi* (pl.): помани к'ѣ⟨ко⟩ попъство и дїѣконъство єже о χ⟨рист⟩ѣ τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας SinSluž 3b 21; помани г⟨осод⟩и прозвоутерьство · єже w χ⟨ристос⟩ѣ дїаконьство διακονίας SlužSof^{a}, Orlov 249,8, дїаконьство Zlat, Orlov 399,1; sim. SlužSof^{c}, Orlov 43,7; ıако не достоитъ слоугамъ мѣста имѣти къ дїаконьствѣ ἐν τῷ διακονικῷ NomUsť 26a 15.

2. term. techn. liturg. συναπτή; *collecta* (saepius *ectenía)* — orationes, quae a diacono in liturgia orientali pronuntiantur: и ѣко отъчѣтет⟨ъ⟩ п⟨о⟩пъ ек⟨ан⟩ѣ⟨є⟩лиє дїѣ⟨къ⟩ · речет⟨ъ⟩ дїѣкон'ства тажде Euch 10a 24; sim. 58b 19; Euch 65a 4; Euch 9a 22sq; и реч⟨етъ⟩ дїѣ⟨къ⟩ · дїѣкон'ства · ѣже прѣд⟨ъ⟩ трьс⟨ка⟩тъıмь лέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην Euch 96b 16; речет⟨ъ⟩ дїѣ⟨къ⟩ · к'ѣ дїѣконъст'ва по рядоу Euch 61b 2.

Exh.

ДИАКЪ, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Supr Ryl Christ Slepč Služ CanMis Nom Bes Nicod et in kalend. Ochr Slepč; saepe abbreviatum per дꙗ, дⷭ; incertum est, utrum abbreviationes ad vocem дїакъ an дїаконъ pertineant

diákon, jáhen; дьякон; Diakon; — διάκονος, διάκων; diaconus: и многъı крьштенъıм отъ мѫченика · постави попъı и дїакъı διακόνους Supr 236,27sq; къзьмъ же дїакъ благословьıение отъ епископа ὁ διάκων Supr 225,2; сь оустакъ w людехъ · и w попѣхъ и w дьıцѣхъ ἐπὶ διακόνων NomUsť 21b 21sq; аще ли дїѣкъ естъ ѫ денъ да поститъ сѧ · о хлѣбѣ о водѣ Euch 105a 20; подобаетъ дїакомъ же такоже ч⟨и⟩стомъ διακόνους 1T 3,8 Christ Slepč (дїакономъ Š.š); страс⟨тъ⟩ роуфиноу дїꙗ Ochr 107a 5; дⷭ амин⟨ь⟩ ὁ διάκονος Služ Sof^{b}, Orlov 209,3 et 7; (мен'ш)ии д(іаци) Ryl 5aβ 24 v. sub мьıии.

Respondet levitae in VT: архиереи и свештенници · и дроузи законодрьжци и дїаци levitae Nicod 16, Stojanović 105,18.

In Nicod 2, Stojanović 92,28 дїакъ pro Isaac legitur: гераск и самоуиль · и дїак Caras et Samuel, Isaac.

Cf. дїаконъ, слоугa, слоужитєлъ

ДИАЛЕКСИКА, -ы f.

occurrit in Const

dialektika; диалектика; Dialektik; — graece ἡ διαλεκτικὴ τέχνη; *dialectica:* наоучи же сѧ омироу · и геомитри и оу лѣка и оу фотѣ дїалексице Const 4,Lavrov 4,19sq. Exh.

ДИАЛОГЪ, -а m., nom. propr. in var. Const v. Богословъ

ДИАПСАЛ(Ъ)МА, -ы f., ДИАПСАЛ(Ъ)МЪ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon; saepissime abbreviatum per дⷭ҃, дⷭ҃

sic in Septuaginta obscura vox hebraica *sela* vertitur, aliae versiones ἀεί, εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τέλος habent; *caesura (?):* — διάψαλμα, ᾠδὴ διαψάλματος: дїаѱалъма διάψαλμα Ps 51,5 Bon, дїаѱ҃ · раздѣленїе · словесі Pog; дїаѱалъма διάψαλμα Ps 139,6 Bon, дїаѱ҃ма · раз⟨ъ⟩н⟨ъ⟩ство словеси на дрєвгы развмъ Pog; дїаѱалъма διάψαλμα Ps 93,15 Bon, дїаѱ҃лмь · прѣложеніе словесе на дрєвгое пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ъ⟩ство Pog; дїаѱал'мъ · прѣложеніе прор⟨о⟩чьствоу διάψαλμα Ps 76,10 Pog, дїаѱ҃ма прѣминѫ слово Bon; б⟨ог⟩ъ основа і къ вѣкъ дїꙗ҃сса διάψαλμα Ps 47,9 Sin; и w имени твоемъ и:повѣм сѧ къ вѣкъ дїаѱаломъ διάψαλμα Ps 43,9 Pog, дїꙗ҃сса Sin, дїаѱал'ма Bon; дїѣсалъма διάψαλμα Ps 88,5 Sin и праведьніцї възвеселѧтъ сѧ дїꙗ҃сса · і въздадоуѭтъ сѧ прѣдъ б⟨ого⟩мъ διάψαλμα Ps 67,4 Sin.

ДИѢВ'Ъ adj. poss. ad **зеүсъ**

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Vit; in Christ **ДИОКЪ**

Diův; Зевса (gen.); *des Zeus;* — τοῦ Διός; Iovis: **иереи же диокъ** τοῦ Διός A 14,13 Christ, **диевъ** Ochr Slepč Šiš (**дикѫ сѧ сѫцомѫ** Mak); **къ ц(ь)к(ъ)вь диевоү** ad templum Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,1; **б(ож)е диевъ** Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,2. — Exh.

ДЛАНЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Vit

dlaň; ладонь; Handfläche; — παλάμη; manus, *palma*: **пригвожденіемь дланью своею пригвоздилъ еси в'сѣ ржкы нечьстивыхъ** Euch 30b 21; **иерѣданъ къзврати сѧ вспѧть · видѣвъ длань рабиж прѣчистѣмь твоемь врѣсть прикасаѭщиж сѧ** Euch 3a 15; **продаіеши небесе и земнаго творьца иже на длани носитъ вьсе** ἐν παλάμῃ Supr 425,16; **и къздвиженъ бъіваатъ дланьми сѣдрѣжди земьиж ржкоиж** παλάμαις Supr 456,8sq; **и не отъбѣжитъ грѣшьною дланью нашею** τὰς ἁμαρτωλοὺς παλάμας Supr 506,21; **ц(ѣ)с(а)рь побѣже оүдарѧ дланию къ чело** manu Vit 129bα, Sobol. 293,21. Exh.

ДЛ'ЪВИ in Grig v. **ДЬЛЪ**

ДЛ'ЪГО adv.

occurrit in Pog Hom Bes VencNik

dlouho; долго; lange; — ἐπὶ πλεῖον; diu, longe: **по что ѕбо на сѧ длъго разгнѣвал іѡсифа** ἐπὶ πλεῖον Hom, van Wijk 112,3 (паче Supr 242,5); **но се размышленіе нѣ долго на полъ предѣли размыслиѣ** non diu VencN.k 5,13; **нѣ долго же медлящѣ емѣ на молитвѣ почаша жилы ножныа троскотати** non diutius VencN k 30,35; **иже егда дълго по томь противоү ратьнъіимъ пълкомъ сѣдѧ водоү пити вьсхотѣ** longe post Bes 34,249aβ 8; **по что васъ ради · дълго стражю** moras Bes 38,302bβ 23; **дълго брашьнъмь погъіблькиъіимъ троүжимъ сѧ** longa inediae peste Bes 36,263aβ 3; **тако долго простер'ши сѧ моли и** tamdiu VencN.k 28,7; ◆ **дълго лѣтъ жити** μακροχρονίζειν; multo tempore vivere: **тъкмо за гнѣвь врагъ да не дълго лѣть живѫть** μὴ μακροχρονίσωσιν Dt 32,27 Cant 2 Pog Bon.

ДЛ'ЪГОДЬНЬСТВОВАТИ, -**ствоүѭ**, -**ствоүеши** ipf.

occurrit in Služ

dlouho žíti; долго жить, долгоденствовать; lange leben; — μακροημερεύειν; *longaevum esse:* **помани г(оспод)и архиеп(и)с(ко)па нашего иегоже вдасть с(вѧ)т(ъі)мъ твоимъ цр(ь)к(ъ)вамъ в мирѣ ц'ѣла и ч(ь)ст(ь)на и здрава долгоденьствоүюща** μακροημερεύοντα SlužSof^{b}, Orlov 245,4. — Exh.

ДЛ'ЪГОЖИТЬНЪ adj.

occurrit in Grig

dlouhověký; долговечный; langlebig; μακρόβιος; longaevus: **д(оү)ша каша оүзритъ сѣмѧ длъгожитно** σπέρμα μακρόβιον Is 53,10 Grig. — Exh.

ДЛ'ЪГОЛ'ѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dlouho žijící; долго живущий, долголетний; lange lebend; — μακροχρόνιος; longaevus: **чти о(тъ)ца своего и м(а)т(е)рь и боүдеши дълголѣтьнъ на земли** μακροχρόνιος E 6,3 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ДЛ'ЪГОСЛОҮЖИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

vytrvalost (ve službě); постоянство (в службе); Ausdauer (im Dienen); — εὐτονία; *constantia (in ministerio):* **бѫдетъ ти каменъ тръпѣнью оүтѣшенью вина дългослоүжью податель** εὐτονίας χορηγός Euch 92b 17. Exh.

ДЛ'ЪГОТА, -ъі f.

occurrit in Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Bes CMNov

délka; длина, долгота; Länge; — μῆκος; longitudo: **да възможете постигноүти съ всѣми с(вѧ)тъіми · что широта и дългота и вьісота и глоүбина любве х(ристосо)въ** μῆκος E 3,18 Christ Slepč Š:š; **· т · лакотъ къ дълготѫ ковчегъ** τὸ μῆκος Gn 6,15 Grig (om. Zach); **пождати вьсхотѣ доидеже въсталъ бъі да тоү дълготоү м(о)л(и)твъі его испъіталъ бъі** longanimitatem Bes 34,251bα 4; — **дългота дьнии** *dlouhý život; долгая жизнь; langes Leben;* — μακρότης ἡμερῶν; longitudo dierum: **дълготѫ дьнеи испълньѭ і** μακρότητα ἡμερῶν Ps 90,16 Sin Pog Bon Lob Par; **домоү твоемоү подобаетъ с(вѧ)тъіни г(оспод)и къ дълготѫ дьнеи** εἰς μακρότητα ἡμερῶν Ps 92,5 Sin Pog Bon Lob Par; **и дадь имь еси д'л'готоү д'ни в в(ѣ)кь и в в(ѣ)кь в(ѣ)ка** CMNov 408aα 36sq.

ДЛ'ЪГОТРЪПѢЛИВЪ adj.

occurrit in Supr

(vytrvale) trpělivý, shovívavý; долготерпели-

вый, снисходительный; (sehr) geduldig, langmütig; — μακρόθυμος; longanimis: блаженъи же кодратъ длъготръпѣливъ тръпѧ болѣзни μακροθύμως Supr 116,23sq; г⟨оспод⟩ь же длъготръпѣливъ съ вѣсы проганѧаше μακρόθυμος Supr 481,16sq. — Exh.

Cf. тръпѣливъ

длъготръпѣлиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

(vytrvalá) trpělivost, shovivavost; долготерпение, снисходительность; (groβe) Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas: въсхотѣ длъготръпѣлиѥмъ и тръпѣньемъ · наставити заблѫждъшиихъ на истиньѫ διὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς Supr 481,12sq. Exh.

Cf. длъготръпѣниѥ, милосръдиѥ, тръпѣливьствиѥ, тръпѣльствиѥ, тръпѣльство, тръпѣниѥ

длъготръпѣльно adv.

occurrit in Bes

(vytrvale) trpělivě, shovivavě; долготерпеливо, снисходительно; (sehr) geduldig, langmütig; — diu patienter: ꙗгоже видиши грѣхы съгрѣшающихъ длъготърпѣлно търпѧща diu patienter Bes 13,66aβ 22sq. — Exh.

длъготръпѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Apost Bes

(vytrvalá) trpělivost, shovivavost; долготерпение, снисходительность; (groβe) Geduld, Langmut; μακροθυμία; longanimitas: о въсемъ съставлѣѫщесѧ · ѣко б⟨о⟩жиѫ слоугы въ разоумѣ въ длъготръпѣни ἐν μακροθυμίᾳ 2C 6,6 Slepč (въ тьрпѣнии Christ Ochr Mak Šiš); егда жъдаше б⟨ож⟩немъ длъготръпѣниемъ · въ д⟨ъ⟩ни ноевъı ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία 1P 3,20 Slepč (тьрпѣниѥ Christ Šiš); и г⟨оспод⟩и нашего длъготьрпѣниѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ да мьните τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν 2P 3,15 Christ Slepč Šiš; подаı ми съ длъготръпѣниемъ и простомъ срьдьцемъ μετὰ μακροθυμίας Supr 122,14; отиде да оувѣкси ѥго длъготрьпѣниѥ τὴν μακροθυμίαν Supr 376,15; нъ длъготьрпѣнныа своѥго тьрпѣниѥ сказа г⟨оспод⟩ь longanimitatis Bes 13,65aβ 21sq. — Exh.

Cf. длъготръпѣлиѥ, милосръдиѥ, тръпѣливьствиѥ, тръпѣльствиѥ, тръпѣльство, тръпѣниѥ

длъготръпѣти, -плѭ, -пиши ipf.

occurrit in Supr Bes

býti (vytrvale) trpělivý, shovivavý; быть долготерпеливым, снисходительным; (sehr) geduldig, langmütig sein; — μακροθυμεῖν; patientiam retinere: м'ного ти блаⷣъшоу ожидахъ длъготрьпⷭ жроⷣе и непрѣподобьне μακροθυμῶν Supr 12,11; васлискъ рече отецъ нарицаатъ сѧ и штедръ и милостивъ и длъготръпⷭи μακρόθυμος Supr 21,20sq; ихъже ѥще б⟨о⟩жиѥ тьрпѣниѥ длъготьрпѧ жидеть longanimiter Bes 12,57aβ 5sq.

Exh.

Cf. тръпѣти

длъгъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost CanMis VencNik Bes Nicod

dluh; долг; Schuld; — ὀφειλή, ὀφείλημα, δάνειον, χρέος, εὐθύνη; debitum: длѣлающемоу же мьзда не въмѣняѥть сѧ по бл⟨а⟩г⟨о⟩дⷮи · нъ по дългоу κατὰ ὀφείλημα R 4,4 Christ Slepč Mak; поусти и и длъгъ отъпоусти емоу τὸ δάνειον Mt 18,27 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; въздадите оубо всѣмъ дългы емоуже оброкъ · оброкъ · емѫже дани дань τὰς ὀφε.λάς R 13,7 Christ Slepč Mak Šiš, длъгъ Ochr; нъ по длъгоу и по чьсти · съ любьвиⷬ присно своѥмоу г⟨оспод⟩и · въиⷬ прѣстоⷬти богови ὀφειλούσας Supr 463,24; а тѫжъшаꙗ имѣти имаши длъгы · отъ о⟨тъ⟩ца на страшънѣмь і необинънѣмь сѫдищи τὰς εὐθύνας (Frček: *'responsabilités'*) Euch 91a 19; — аще ли кьто не въ блазѣ вѣразѣ дѣвоу свою мьнить · аще ѥсть прѣходьница и тако длъгъ ѥ ѥсть бъıвати οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι 1C 7,36 Šiš (тако длъжънъ естъ бъıвати Slepč, тако ѥсть томоу бъıти Mosk^{a}); ◆ de peccato: ἁμαρτία; peccatum, debitum, reatus: и остави намъ дълъгы нашⷯ τὰς ἁμαρτίας L 11,4 Ostr (грѣхы Zogr Mar Sav); sim. длъгы τὰ ὀφειλήματα Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr, CanMis 167bα 27sq, Bes 27,182bβ 14 et 183aα 1; д⟨оу⟩шⷯ длъгы истꙗзаꙗ τὸ τῆς ψυχῆς χρέος Euch 57b 21; смотрениемь оубо длъга своѥго пострекновенъ въста на сѧ reatus Bes 34,250bβ 16; си бо смѣıше и въ нашоу область безь дага и привести innocentem et iustum perduxisti Nicod 23, Stojanović 115,5.

Cf. грѣхъ

длъгъкъ, -ъкꙑи adj., comp. длъжаи

occurrit in Ev Supr FragHilf Apost Parim Gl Naum Nom VencNik Bes

dlouhý; долгий; lang; — μακρός; longus, prolixus: горе привлачащимъ грѣхы своⷯ ѣко жжемъ длъгомъ ὡς σχοινίῳ μακρῷ Is 5,18 Grig Zach; инъıⷨ же ѥзыче етерым по дол'зѣмъ заблоужении ... къ правиланьꙗ пꙑтьꙗ стезь скатым про

свѣщеніемъ възведеном longo post diverticulo VencN.k 1,15; и симъ бъівъшиїмъ · прѣтрѣпѣвъшиїмъ къ ал'чьбах' и молитвахъ · на длъгъı дьни ѥд'ва съкажташа отъвѣгъшиїма вѣсованиѥ ἐπὶ ἡμέρας τινάς Supr 53,24; не хотѣаше на дльзѣ же врѣмени ἐπὶ χρόνον L 18,4 Zogr Mar As Sav Ostr b's; — comp.: ыкоя е длъжае соломѡнъ · прорече-ньıе отъ б(ог)а приимь Supr 534,1; да тѣмь ѡнемь дължѣıе дасть сѧ помъıшлениѥ prolixior detur intentio Bes 39,304aα 4; иждели или дльжае сло(во) погоубѧ разоумь FragHilf 1a 27;

на длъзѣ *dlouho, mnoho; долго, много; lange, viel;* — ἐπὶ πολύ; in longum: мажи ми срьдьце на дльзѣ · да мн прѣстанетъ одръжаштиıа мѧ болѣзнь ἐπὶ πολύ Supr 516,20; ыже соуть дѣлаемаѧ · не провлачи на долзѣ in longum VencN.k 19,50; и напившем на дол'зѣ нѣкоторымъ · лесть таина не можаше сѧ танти post longum VencNik 18,34.

ДЛѢЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Apost CanMis Sud Bes

dlužník; должник; Schuldner; — ὀφειλέτης, χρεοφειλέτης, ὀφείλων; debitor: дъва длъжьника бѣшете заимодавьцю етероу δύο χρεοφε.λέται L 7,41 Zogr Mar As Ostr, Supr 393,20; ыко дльжникь ѥстъ вьсь закономь творити ὀφειλέτης ἐστὶν ποιῆσαι G 5,3 Š.š (длъжьнъ Christ Slepč); ыко слъıшахомъ ѡт кого сего длъжьника тóндε χρεωστεῖν SudUsť 59b 7; ◆ de peccatorum debitore: ı отъпоусти намъ дльгъı наша ѣко ı мъı отъпоуштаемъ дльжьникомъ нашимъ τοῖς ὀφειλέταις Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr, CanMis 167bα 29, Služ, Orlov 269,6, Bes 27,182bβ 16 et 183aα 3; sim. длъжьникоу τῷ ὀφείλοντι L 11,4 Zogr Mar Sav, дълъжънькомъ Ostr.

ДЛѢЖЬНО adv.

occurrit in Nicod

po zásluze; по заслугам; dem Verdienst nach; — digne: вѣ бо праведно ı дльжно та дѣла ыже дѣлаховѣ приемлевѣ digne Nicod 10, Stojanović 98,33. — Exh.

ДЛѢЖЬНОВАТИ, -ноуıѫ, -ноуıеши ipf.

occurrit in Apost Nom

míti (povinnost); быть должным, обязанным, долженствовать; sollen; — ὀφείλειν; debere: на оупьваниѥ длъжъı оуѥтъ ѡрѧı ѡрати ὀφείλει 1C 9,10 Ochr Slepč, Mik per errorem iterat, Š.š (длъжьнъ ѥстъ Christ); ѡ дьждьıоукщıхъ (per errorem pro длъжьноуюшıхъ, cf. 41a 5) любодѣıниıа епитемиıю дроучити сѧ περὶ τῶν ὀφειλόντων ἐπιτιμίῳ κολάζεσθαι NomUsť 11b 3sq; sim. NomUsť 41a 5. — Exh.

cf. длъжьнъ

ДЛѢЖЬНЪ, -ъıи adj., comp. длъжьнѣıи

occurrit in Ev SinSluž Euch Cloz Supr Apost Nom Bes Nicod

1. c. instr. *dlužen, povinen; должен, обязан; schuldig, verpflichtet;* — ὀφείλων, ὀφε.λέτης; debitor: такожде многашди ı о длъжьнъıихъ имѣниемъ бъıваетъ ἐπὶ τῶν τὰ χρήματα ὀφειλόντων Supr 494,2; о длъжьнѣмь тмою талантѣ περὶ τοῦ ὀφειλέτου tit. ad Mt 18,23—35 N.k; ◆ de peccatore: ти длъжьнѣıше бѣшѧ · паче всѣхъ ч(лове)къ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους L 13,4 Zogr Mar Ostr;

длъжьнъ бъıти *býti dlužen, zavázán, povinen; быть должен, обязан; schuldig, verpflichtet sein;* — ὀφείλειν; debere, reum esse:

absol.: иже клънетъ сѧ златомь цр(ъ)к(ъ)в(ь) нъıмъ длъжень ѥстъ ὃς ὀ᾽ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει Mt 23,16 Mar Zogr b;

c. instr.: ниединомоуже ничимьже длъжьни боудѣте ὀφείλετε R 13,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; длъжьнъ бѣ ададмъ съмрьтьıж ὤφειλεν Supr 494,7; ı тъı длъжънъ ми ѥси въ своıеи жизни многъı дльгъı χρεστεῖς (sic pro χρεωστεῖς) Supr 393,27sq (K. H. Meyer длъгъı ut acc. pl. interpretatur); иже никъıмьже грѣхъмь дълъжьни боудоуть rei sunt Bes 39,309bα 19sq;

c. gen.: мы длъжни ѥсмы съмрти rei sumus Nicod 2, Stojanović 93,3; — in hac iunctione exh.;

c. бъ + acc.: вѣмо ыко ни бь погребение длъжьнь ѥси · развѣ дамо меса твоıа птицамь sepultura dignus es Nicod 12, Stojanović 100,16; — in hac iunctione exh.;

c. inf.: *musiti, míti (povinnost); быть должным, обязанным; müssen, sollen;* — ὀφείλειν; debere: еже длъжьни бѣхомъ сътворити · сътворıхомъ ὠφείλομεν L 17,10 Zogr Mar As Sav Ostr, S nSluž 2a 4sq, SlužZlat, Orlov 405,12; тѣмъ же оубо братиѣ длъжъни ѥсмъı не плъти ı по плъти жıти ὀφειλέται ἐσμέν R 8,12 Slepč bis Š.š (длъжьнıци Christ); о оупъваıии длъжьнъ ѥстъ орѧı орати ὀφείλει 1C 9,10 Christ (длъжъноуетъ Ochr Slepč Mak Šiš).

2. (non nisi in forma composita) *náležitý, povinný; надлежащий, должный; gehörend, pflicht-;* — ὀφειλόμενος; debitus: женѣ мужь длъжьноую любъвь да въздаıетъ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν 1C 7,3

Christ Slepč Šiš; і живи и по твоемоу оугождєнью длъжънажь тебѣ хвалж благодѣаниемь въздаижща τὴν ὀφειλομένην εὐχαριστίαν Euch 24b 10; сподобівыі насъ долъжиюе тебѣ поклаⷭнїе і славословиє приносити τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν SlužSof^{b}, Orlov 71,6; — in hoc sensu exh.

Cf. длъжьникъ, длъжьновати, повиньнъ

ДНАКТЪ v. дънакътъ

ДО praep. c. gen.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Klj Euch Frls Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Clem Napls Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab Dijav

1. exprimit, usque ad quos fines seu limites motus vel actio perveniat: *až k, až po, až do; do, do samogo, вплоть до; bis zu;* — ἕως, μέχρι, ἄχρι, μέχρις, εἰς, πρός c. acc., ἐπί c. acc.; usque ad, ad, in c. acc.

a) de loco

c. subst. appellativis: петръ же ідѣаше по нємь іздалече · до двора архиереова ἕως τῆς αὐλῆς Mt 26,58 Zogr Mar As Savbis Ostr bis; і ведоша і до врѣхоу горы ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους L 4,29 Zogr Mar As Ostr; і ты каперънаоумъ до н⟨ебе⟩се възнесъ сѧ до ада съведеши сѧ ἕως οὐρανοῦ ἕως τοῦ ᾅδου L 10,15 Zogr Mar; ѣкоже бо молнии исходитъ отъ въстокъ і авлѣатъ сѧ до запада ἕως δυσμῶν Mt 24,27 Zogr Mar As Ostr, до запада Sav; заⷩе о̾ востока сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца и до запада име мое сл⟨а⟩вит⟨ь⟩ се в' ѣзицѣхъ ἕως δυσμῶν Ma 1,11 Gl; і истина твоѣ до облакъ ἕως τῶν νεφελῶν Ps 35,6 Sin Pog Bon Lob Par; вскипѣ з⟨є⟩мла ихъ жабами · даже и до ложищь ц⟨ѣса⟩рь ихъ ἐν τοῖς ταμείοις Ps 104,30 Lob Par (въ съкровіщихъ Sin Pog Bon) і обладаєтъ отъ рѣкъі до конеца вьселенъıмь ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης Ps 71,8 Sin Pog Bon Lob Par; иже лѣторасль по малоу на высотѫ въхождашти доиде до стропа иже и отъстропи ἔφθασεν τὴν στέγην Supr 300,23; болѣзнь же напрасна и люта и неиздрічема до самѣхъ оудовъ доходашти αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν Supr 89,21; и растрѣзавъше ризы ємоу отъ въıа до ногоу̾ μέχρι ποδῶν Supr 62,1;

c. nominibus loci: расѣкани же шт скрьби бывшимь при стѣфанѣ прѣидоу до финикиє и кѵпра и антиохне ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ ^{3}Αντιοχείας A 11,19 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; тогда же поути сѧ шатъ и дошедъ до корсоуня наоучи сѧ тоу жидовьстѣи вєсѣдѣ и книгамъ Const 8, Lavrov 11,27 (и χερ'σω-να дошъдѣ sine praep. ms. 1469); проводи и пакъı славьно до своѥго стола Meth 13, Lavrov 76,33;

c. nominibus personas exprimentibus coniunctum: і народи искаахѫ его · і придѫ до нѥго · і дръжаахѫ і да би не ошьлъ отъ нихъ ἕως αὐτοῦ L 4,42 Zogr Mar; мати же іего и не испочивъши въздѣвъши рѫцѣ и текѫшти иде плачѫшти сѧ до с⟨вѧ⟩таго мѫжа · повѣдати ємоу своѭ вѣдѫ μέχρι τοῦ ἁγίου ἀνδρός Supr 43,28; молеще и · да не лѣнитъ се прити до нихъ ἕως ἡμῶν A 9,38 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; да въсажьше павла · проводѧтъ до филикса воєводъı πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα A 23,24 Christ; и до васъ бо досѧгохомъ о єваггелии χ⟨ристосо⟩вѣ ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν 2C 10,14 Christ Slepč (васъ sine praep. Šiš);

c. adv. loci: ѣко развраштаєтъ люди оучⷱ по всєі ꙗдеі · начьнъ отъ галилеѥ до сьде ἕως ὧδε L 23,5 Zogr Mar; і катапетазма цр҃ъковънаѣ раздъра сѧ · на двое отъ горы до низъ (gr. v. Mt 27,51 ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω) L 23,45 Zogr, до низоу As, om. Mar Ostr; і петръ ідѣаше ꙗздалече вь слѣдъ его до вънѫтрь въ дворъ архиереовъ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλήν Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; идѫхомъ съ женами и дѣтьми до вънъ града ἕως ἔξω τῆς πόλεως A 21,5 Christ;

ante locum citatum: (в)ъспонте г⟨осподе⟩ви пѣс⟨нь⟩ до створі г⟨оспод⟩ь As 158b 1; прѣфациѣ до вѣчьнъı в⟨о⟩же Klj 6a 9; с⟨ти⟩х⟨ъ⟩ го⟨то⟩во ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое в⟨о̾ж⟩є до · въспоѫ славѫ твоѫ Ochr 15a 21;

rarissime fortasse etiam notionem, quae regionem motus in partem interiorem alicuius rei significat, exprimere videtur: напасть бо мі створі вєлыѫ тъштетѫ мі съткворі · много ми ізглагола · до главъı мі зъло съдѣа Cloz 9a 1;

b) de tempore

c. nominibus temporis relationes designantibus: тъма бъıс⟨тъ⟩ по всеі земли до годинъı девѧтъıѫ ἕως ὥρας ἐνάτης L 23,44 Zogr Mar As Ostr bs; і се ѫдеши мльчѫ до нѥгоже дьне вѫдетъ се ἄχρι τῆς ἡμέρας L 1,20 Zogr Mar As Ostr; и въставъше пакъı пошѫ до полоуношти μέχρι μεσονυκτίου Supr 70,26; съткворишѧ же шьствиє с⟨вѧ⟩тии отъ реченаго мѣста до рѣкъı отъ часа девѧтаго до свѣта μέχρι πρωΐ Supr 60,5; много же повесѣдовавъ до зорь тако изиде ἄχρι αὐγῆς A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въсхотѣ же вячеславъ ѿити ѿ града и оумоли ѥго болеславъ до оутрени повеселити сѧ VencProl 38aα, Vajs 66,18; і се азъ съ вами есмь всѧ дни до съконьчанию вѣка ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος Mt 28,20 Zogr Mar

As bis Sav Ostr; прѣтръпѣвъı же до конца с⟨ъ⟩п⟨а-с⟩енъ бѫдетъ εἰς τέλος Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; глаголаахѫ бо дроугъ къ дроугоу ѡко не имать доити мѣста · до четырь дьнии μετὰ τέσσαρας ἡμέρας Supr 31,8; сии же гласъ до дънесьнѣ-го вьпиѫтъ μέχρι τῆς σήμερον Supr 35,4; прѣбъıваю же въ ефесѣ до патьдесатьницѣ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς 1C 16,8 Christ Slepč Šiš; и по томь ѣко до четирьхъ сътъ лѣтъ и пати десатъ дасть имь соудиⷨ. ἕως ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα A 13,20 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и к томоу оуже до старости дошьдъшоу · не сътръпѣти врани πρὸς γῆρας Supr 521,15;

c. nominibus aliis, quae temporis limitem designare possunt: оставите коупьно расти обое до жатвъı ἕως τοῦ θερισμοῦ Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; прѣбъıваеши ли въ манастъıри · і пощеньи · до послѣдьнѣаго · издъıханиѣ твоего ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς Euch 87a 10; нъ подъ повелители и приставьникъı иесть до нарока о⟨тъ⟩ча ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός G 4,2 Christ Šiš; пьрвъıи законъ повелѣ · до исхода непристатьмь бъıти μέχρις ἐξόδου NomUsť 40a 1; потърпите оубо · братиѥ до пришьствьıа г⟨оспод⟩ня ἕως τῆς παρουσίας Ja 5,7 Christ Šiš; и ѿ адама до потопа · и ѿ потопа дондеже б⟨ог⟩ъ раздѣли жзыкы при стьпотворении Chrabr 6,16;

c. nominibus propriis, quae temporis limitem designare possunt: вси бо пророци і законъ · до іоана прорѣшѧ ἕως Ἰωάννου Mt 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr; до христа всѧко видѣниѥ и пророчьство престанеть Const 11, Lavrov 23,11;

adv. temporis: ѣко не бъıстъ тако отъ начала зъданию · еже съзъда б⟨ог⟩ъ до нънѣ і не бѫдетъ ἕως τοῦ νῦν Mc 13,19 Zogr Mar; отъ того до дънесь и до пришьствиа емоу жрътвѫ съвръшенѫ творитъ μέχρι σήμερον Supr 420,26; до д⟨ь⟩нѣсь бо тоже иесть покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣбъıваеть ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας 2C 3,14 Christ Ochr Slepč Šiš; — cf. etiam доколѣ, доселѣ;

c) de terminatione in serie numerorum, locorum, temporis, mensurae, in gradibus qualitatis vel dignitatis et sim.: призоваı дѣлателѧ · і даждь имъ мъздѫ · наченъ отъ послѣдьнихъ до пръвъıихъ ἕως τῶν πρώτων Mt 20,8 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; такожде и въторъı · и трети до седмаго ἕως τῶν ἑπτά Mt 22,26 Mar Zogr^{b}; ѣко егоже аште просиши дамь ти · до полъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩-с⟨тв⟩иѣ моего ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου Mc 6,23 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ творьı благостъıньѧ нѣстъ до єдиного ἕως ἑνός Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; емоуже вънимахоу вси ѡт мала до велика г⟨лаго⟩люще ἕως μεγάλου A 8,10 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; ѡко не достоитъ с⟨вѧ⟩щеникомъ ѿ поповъ до диıакъ и прочихъ цр⟨ь⟩к⟨о⟩вьнаг⟨о⟩ · чина ἕως διακόνων NomUsť 28b 21; не остави мене до сѣла ἕως σφόδρα Ps 118,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 118,43 Sin Sluck Pog Bon Lob Par;

d) de modo: прискръбъна естъ д⟨оу⟩ша моѣ до съмръти ἕως θανάτου Mc 14,34 Zogr Mar; до скорости течеть слок⟨о⟩ его ἕως τάχους Ps 147,4 Pog Bon Lob Par; χлѣбъ аг'⟨ге⟩лъ ѣстъ чл⟨овѣ⟩къ · врашьно посъла імъ д-о-вілѣ εἰς πλησμονήν Ps 77,25 Sin, до wвилиа Pog Bon Lob Par; тъгда они до сытости крѣмими вѣдахѫ εἰς κόρον ἐτρέφοντο Supr 398,22; къзалка крѣмѧи вьсь миръ · иже отъ пати хлѣбъ пѧтъ тысѫщть до съıти накрьıми εἰς κόρον ἐκθρέψας Supr 344,19; аще к'то дроугa своего оупоитъ до ржга · да постите сѧ оба ѫ дънеи Euch 104a 25; вьсь родъ того гласа ради · оутверьждает' сѧ · до аг'ѣлъ простьрѣ сѧ рѣчь μέχρι τῶν ἀγγέλων Supr 509,16; за вѣрѫ мѫченъ бъıстъ до кръве Ochr 92a 12; о немже злостражѫ до жзъ ѡко злодѣи μέχρι δεσμῶν 2T 2,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; сего ради wставиҳ тѧ вь критѣ да до конца исправиши · и вѣстрониı на всѧ грады попы ѣкоже ти азь повѣдахъ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ ut ea, quae desunt, corrigas Tt 1,5 Mak (недокончана исправиши Mosk^{b} Šiš).

2. Exprimit relationem erga personam: *proti; протиⷭ; gegen;* — κατά c. gen., πρός c. acc.; contra, ad, *erga:* аште имаши что до врага своего истръгни гнѣвъ · ицѣли шзвѫ κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Supr 421,26; нъ не послоушаѫтъ ли · да нѣстъ то до тебе что того ѥ оудобѣѥ οὐκ ἔστι τοῦτο πρὸς σέ nihil hoc ad te Supr 377,11; — cf. на, въ, къ, протиⷭ.

3. Semel in Bes verisimiliter etiam de obiecto: *O* c. acc.; *O* c. loc.; *für;* — gen. sine praep.: до г⟨оспод⟩ьскаго винограда печю имоуть dominicae vineae curam gerunt Bes 31,208bβ 9; — cf. о, по, на, за, при.

4. Exprimit numerum, qui ad rem tantum approximat: *asi; около, приблизительно; etwa, ungefähr;* — πλείω, circa, quasi, ad: вѣаше же ихъ до трии на десате ὄντας πλείω δεκατρεῖς Supr 18,8; мнози же видѣвъше то · вѣровааша томь часѣ до єдиноⷨ тысѫща моужь quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4; аште ли сѧ и съвѫде когда до двою или трии тацѣхъ полоучити δύο ἢ τρεῖς FragZogr 1b 21; и крь⟨сти⟩ста ѿ козарь чьстьнъıи чади до двою сътоу развѣ женъ и дѣтии Pochv 113aβ 30; и възлюби вельми словеньскы боукви и наоучи сѧ имъ и въдавъ до патидесатъ оученикъ оучити сѧ имъ Const 15, Lavrov 29,17; — cf. при, къ.

до saepe c. partic. дожи, дожѳ vel даже et conj. copul. и coniunctum apparet. V. sub his lemmatibus.

Nota: In Psalt ter до pro graeco ἐκ et ἀπό ponitur: къздѣиже югъ до небесі ἐξ οὐρανοῦ Ps 77,26 Sin (ѿ н⟨є⟩б⟨є⟩сє Pog Lob Par, ѿ небесъ Bon); і до вѣка тъı есі ἀπὸ τοῦ αἰῶνος Ps 92,2 Sin Par (отъ вѣка Pog Bon Lob).

доблѣ, -ии adj., comp. доблѣи

occurrit in Supr Eug Zach Gl CanVenc, in Supr scribitur etiam добь

chrabrý, šlechetný, silný; доблестный, благородный, сильный; tapfer, edel, stark; — γενναῖος, ἀνδρεῖος, ἱκανός; generosus, omnipotens, *fortis:* вѣдѧхѫ же воини непобѣдьни и добі къ ратєхъ ἀήττητοι καὶ ἀκαταγώνιστοι Supr 69,5; вѣчше добь вѣроѫ и трьпѣнниємъ γενναῖος Supr 47,2; глас⟨ъ⟩ ·д̃· под⟨обенъ⟩ · ико доблѧ къ (моученицѣхъ) ὡς γενναῖον CanVenc, Vajs 140,27; добии же христосовъ кодратъ поѹчаашє каѫштдѧ сѧ ὁ δὲ ἀνδρειότατος μάρτυς Supr 109,9; искоусьнии же и добии х⟨ристо⟩сови раби · съ оуп'ваниємъ къ градѣ прѣбъıвадхѫ δόκιμοι τοῦ Χριστοῦ δοῦλοι εὐθαρσεῖς Supr 98,10; оубои сѧ величьства богъ и великаадго аполона добьıго и ерақла τόν τε μέγιστον Ἀπόλλωνα τὸν ἥρωα Ἡρακλῆν Supr 115,7; прогнѣвка сє о мнѣ добли зѣло ὁ ἱκανός Ru 1,20 Gl; и г⟨оспод⟩ь смѣри ме и добли озлобока ме ὁ ἱκανός Ru 1,21 Gl; — comp.: подвигнѣмъ сѧ на подражание доблѧишиїхъ πρὸς τὴν μίμησιν τοὺς γενναιοτέρους Supr 83,19sq;

c. inf.: *capax:* къто добль исповѣдати величиѣ іего ἱκανός Eug 1bα 10sq; къто бо добль тогда възкрѣти въ день тъ ἱκανός Eug 1bβ 9; — in hac functione exh.

Cf. доблѣстьнъ, крѣпъкъ, силънъ

доблѣно adv.

occurrit in Supr

chrabře; доблестно; tapfer; — γενναίως; strenue, *fortiter:* ношть провождадхѫ · трьпѧште страсть доблѣно γενναίως Supr 92,1. — Exh.

Cf. доблѣ

доблѣство, -ѧ n.

occurrit in Supr

hrdinský čin; подвиг; tapfere Tat; — ἀνδραγάθημα; res fortiter gesta: ико и доблѣства побранъскаѧ · многаш'ди бо словописатєлѣ · и шарописатєлѣ начрьтаѭт' ἀνδραγαθήματα Supr 83,7sq. — Exh.

Cf. доблѣсть

доблѧти, -ѫ, -ѭщи ipf.

occurrit in Mak

panovati; властвовать, довлеть; herrschen; κυριεύειν; dominari: вѣдѧще ѣко къста х⟨ристос⟩ь шт⟨ь⟩ мр⟨ь⟩тв⟨ꙋ⟩хъ нѫ еще ѕмреть с⟨ь⟩мр⟨ь⟩т⟨ь⟩ бо емѹ не доблѣєть οὐκέτι κυριεύει R 6,9 Mak (оудолѣюєть Christ Šiš bis, оудолѣєтъ Ochr). — Exh.

Cf. господьствовати, оустоѧти, обладати, оудобляти, оудолѣти

доблѥ adv.

occurrit in Supr, scribitur etiam добьıѥ

chrabře; доблестно; tapfer; — γενναίως, ἀνδρείως; fortiter: станѣте доблѥ w братиѫ и мѫжьскъı за х⟨ристос⟩а γενναίως Supr 62,30; добьıѥ съ̀трьпѣ люгъıѫ тъı мѫкъı γενναίως Supr 105,4; sim. Supr 253,27; обѣшташа же сѧ добьıѥ съходивѣъше съконьчати сѧ ἐν γενναιότητι Supr 175,9; отъ мести же вьсѣкоѫ добьıѥ съхрани сѧ ἀνδρείως Supr 274,9; она же и нанесенъıѫ има ранъı добьıѥ съ̀трьпѣвъша Supr 213,16. Exh.

Cf. доблѣно

доблѥсть, -и f.

occurrit in Supr, scribitur добьıєсть

chrabrost, statečný čin; доблесть, подвиг; Tapferkeit, tapfere Tat; — τὸ γενναῖον; *fortitudo:* ѥже оуспѣшьно вамъ къ ратєхъ показасте · и добьıєсть дроужинѣ своѥи покажате и нъıнѣ ѥд'ногласьıѥ ваше τὸ γενναῖον Supr 69,21; и кто ѥстъ добьıленъ словесьı испов̀ѣдати того добьıєсти и троудъı Supr 274,2sq. Exh.

Cf. доблѣство, подвигъ

доблѥстьнъ, adj., comp. доблѥстьнѣи

occurrit in Supr, scribitur добьıєстьнъ

chrabrý; доблестный; tapfer; fortis: ѥже раба своѥго алеѯандра добьıєстьнѣишиими троудъı крѣп'ка на твоѥ оувѣдѣние привед̀ъ Supr 161,12. Exh.

Cf. доблѣ

добро, -а n. (adj. — subst.)

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Parim Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Vit

In eodem sensu etiam forma neutr. adj. доброѥ seu pl. добра, добраѩ fungitur; forma добро in nonnullis exemplis etiam ut neutrum adiectivi seu adverbium explicari potest.

1. *dobro, dobrá věc; добро, хорошая вещь; Gutes;* — (τὸ) ἀγαθόν, (τὰ) ἀγαθά, (τὸ) καλόν, (τὰ) καλά; bonum, bona: вьзискающии г⟨оспод⟩ѣ не лишьатъ сѧ вьсѣкого добра παντὸς ἀγαθοῦ Ps 33,11 Sin Pog Bon Lob Par; нѣстъ творѧи добра ἀγαθόν Ps 52,4 Sin (блага Pog Bon, бл⟨а⟩гостинѣ Lob Par); добро же рьвьновати въз-добро вьсѧгда ἐν καλῷ G 4,18 Christ Šiš, въ доброе Slepč; начаша дроугъ дроугꙋ поꙋштати на добро προθυμοποιεῖν Supr 62,20; горе гл⟨агол⟩ющимъ злоу добро и добрѣ зло καλὸν τὸ καλόν Is 5,20 Grig Lobk Zach; добро и зъло въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ · искѹшена боудета Pochv 111bα 4; аще противоу доброу дроужьню никакоижде завидъı въ себе въжагаѥте contra facilitatem alienam Bes 38,297bα 9;

forma n. pl. adj. **добрá** seu formae compositae **доброѥ, добраꙗ** in eodem sensu: **вса добра сврши** ms. Romanum pro **в'ложи же емоу б⟨ог⟩ъ в' ср⟨ьдь⟩це** VencNov 420bβ 34sq, Vajs 39, adnotatio 13; **на доброѥ измѣноуѥмъ сѧ** in bonitate Bes 11,51aα 10; **въздадахѫ ми зълаа въз добраа** ἀντὶ καλῶν Ps 34,12 Sin Pog Bon, **добра** Lob Par; — comp.: **разоренъ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ вѣмь · и раздроушениѥмь своимь въ добрѣѥ изменен** in melius Bes 39,306aα 6.

2. *majetek; имущество, добро; Eigentum;* — (τὰ) ἀγαθά; bona: **разорѭ житьницѧ моѧ і болшѧ съзиждѫ і съберѫ тоу жита моѣ · і добро мое · і рекѫ д⟨оу⟩ши моеі д⟨оу⟩ше имаши мъного добро лежѧште на лѣта многа** τὰ ἀγαθά ἀγαθά L 12,18 et 19 Zogr Mar, **доброе добро** As Sav (**благаꙗ добро** Ostr); **аще ч'то добро · зѣло драго оукрадетъ · д̄ лѣт⟨а⟩ да п⟨о⟩каетъ с⟨ѧ⟩** Euch 102b 6; — in hoc sensu exh.

Cf. **добръ, добрѣ, благо, благъ, благостьıнь,** omnia composita cum **добро-** et **благо-**.

ДОБРО adv.

occurrit in Psalt Apost Gl Const Venc Bes

dobře; хорошо; gut; — καλῶς; bene: **блаженъ еси і добро тебѣ бѫдетъ** καλῶς Ps 127,2 Sin Pog Bon Lob Par; **добро невѣрьствиемь wтломиша сѧ · тъı же вѣрою стоиши** καλῶς R 11,20 Christ (**добрѣ** Slepč Š.š); **завидѣть бо вамь не добро** οὐ καλῶς G 4,17 Š š (**не добрѣ** Christ Slepč); **добро ми бѣ тагда нежели нине** καλῶς Os 2,7 Gl; **навиче книге сл⟨о⟩в⟨ѣ⟩нскиѥ и латинскиѥ добро** Venc Rom, Jagić AslPh 25,1903,12 (**добрѣ** Nov 420bα, Vajs 37,8); **цркваам же в власти своеи велми добро оустрои** VencRom, Jagić, AslPh 25, 1903, 14 (**бѣ оустроитель добарь** Nov 420bβ, Vajs 39,3).

Cf. **добрѣ, благо**

ДОБРО-

in compositis e. g. **добродѣлати, добродѣıти, добросътворити** etc. interdum non liquet, utrum **добро** prima pars verbi compositi, an obiectum aut adverbium sit.

ДОБРОВОЛѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

majíci dobrou vůli; имеющий добрую волю; den guten Willen habend; — bonae voluntatis: **на земли миръ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ добровольнъıимъ** bonae voluntatis L 2,14 Bes 5,19aβ 19sq (**иже доброу волю соутъ** Bes 8,26bβ 20, **благоволѣние** εὐδοκία Zogr Mar As Sav Ostr). Exh.

ДОБРОВОНѢИѢ, -иа n.

occurrit in Supr

libá vůně; благоухание, аромат; Wohlgeruch; — εὐωδία; suaveolentia: **оузьрѣ д⟨оу⟩шѧ иего отъ ангѣла съ добровонѣиѥмъ · на небеса възносимѧ** μετὰ εὐωδίας Supr 296,9. Exh.

Cf. **благоѫханиѥ, воня**

ДОБРОВЪГОДЬНЪ adj.

occurrit in Supr

přijemný; приятный, угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; (sibi) gratus: **и молѣше бога съ слъзами довести сѧ въ мѣсто добровъгодъно и мълчалъно** εἰς τόπον εὐάρεστον Supr 282,21. — Exh.

Cf. **благовъгодьнъ, благооугодьнъ, благогодьнъ, въгодьнъ, оугодьнъ**

ДОБРОГЛАСЬНЪ adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par

přijemně znějící; приятно звучащий; wohlklingend; — εὔηχος; bene sonans: **хвалите и въ кумвалѣхъ доброгласнѣхъ** ἐν κυμβάλοις εὐήχοις Ps 150,5 Bon Pog Lob Par. Exh.

ДОБРОГОВѢИНЪ adj.

occurrit in Supr

zbožný; набожный; frcmm; — εὐλαβής; pietate eximius: **и нарекоша нек'тарию нѣкого (sic!) · мѫжа именита и добрыговѣина** ἐν εὐσεβείᾳ Supr 202,13; **мѫжъ нѣкто добрыговѣинъ именемь аѵдиѳотъ** εὐλαβής Supr 270,22. — Exh.

Cf. **благоговѣинъ, говѣинъ**

доброговѣнїе, -иа n.

occurrit in Supr

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐλάβε:α; *pietas:* кротости ради лиⷯъıѧ · и ѥже о божии доброговѣнии · дѣлъı оутврьди наречѣноѥ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν Supr 252,14. Exh.

Cf. благоговѣнїе, говѣнїе

добродарьствиє, -иа n.

occurrit in Nom

eucharistie, svátost oltářní; евхаристия, святые тайны; Eucharistie; — εὐχαριστία; *eucharistia:* ꙗко не достоитъ диꙗкономъ · прѣже ѥп⟨и⟩:⟨ко⟩пъ прикасатисѧ добродарьствии τῆς εὐχαριστίας NomUsť 9b 7; ꙗко въ ѥтерѣхъ мѣстѣхъ и градѣхъ попомъ диꙗкони добродарьствиѥ даютъ τὴν εὐχαριστίαν NomUsť 24a 26. Exh.

Cf. благодарьствиѥ, благодарѥнниѥ, таина

добродарьственъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

děkovný; благодарственный; Dank-; — εὐχαριστήριος; *gratiarum:* видѣша и добродарьственъıѧ пѣснь въспоуштаѧшта богоу τὴν εὐχαριστήριον ᾠδήν Supr 215,21. Exh.

Cf. благодарьственъıи, похвалънъıи

добродръзостенъ adj.

occurrit in Supr

otevřeně mluvící; откровенно говорящий; freimütig sprechend; — εὐπαρρησίαστος; tractatu facilis: тако же творѧаше вьса лѣта житиа своѥго господоу работаѧ добродръзостенъ некоторичнъı безъловенъ εὐπαρρησίαστος Supr 207,20. Exh.

добродоушьствовати, -ствоуѧ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak

býti dobré mysli; быть бодрым, спокойным; guten Mutes sein; — εὐθυμεῖν; aequo animo esse: аще злостраждетъ кто въ вась да молитвоу дѣѥтъ добродоушьствоуѥтъ кто да поѥтъ εὐθυμεῖ Ja 5,13 Šiš Christ Ochr Mak. Exh.

Cf. благодоушьствовати, благодоушьновати

добродѣи, -ѣа m.

occurrit in Hilf Šiš

dobře činící člověk; хорошо поступающий человек; rechtschaffener Mensch; — ἀγαθοποιός; bonus: въ мѣстѣ злодѣѥмъ · въ χвалоу же добродѣѥмъ ἀγαθοποιῶν 1P 2,14 Šiš, добродѣомъ Hilf. Exh.

добродѣлати, -лаѭ, -лаѥши ipf.

occurrit in Slepč

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — καλοποιεῖν; bene facere: въı же братиѣ не стѫжите си добродѣлаѭще καλοποιοῦντες 2Th 3,13 Slepč (доброѥ дѣлаѭще Christ Š.š). Exh.

Cf. добро-, добродѣıти, добротворити, благодѣıти

добродѣтѣль, -и f.

occurrit in Cant Pog Bon Eug et in Const Pochv; in Pochv scribitur добродѣтель

ctnost; добродетель; Tugend; — ἀρετή; virtus: покрıı н⟨є⟩в⟨є⟩ꙗ добродѣтѣль ѥго ἡ ἀρετή; Hab 3,3 Cant 3 Pog Bon Eug 15bα 3 (величьствие Cant 5 Lob Par); велми ѥще по в⟨о⟩ꙁѣ въ добродѣтѣлиѣ прѣдоуспѣꙗаше Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,13; оумъмь и добродѣтельми вънспрь възлѣтаıи Pochv 110aβ 22sq. Exh.

Cf. дѣтѣль, величьствие, благодать, благодѣть, доброчьсть, добродѣıние, добрость, доброта

добродѣтѣльнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Const

ctnostný; добродетельный; tugendhaft; — ἐνάρετος; virtute praeditus: рабоу твоѥмоу · подажди мъıсль правѣдънѫ · ı жизнь добродѣтѣльнѫ πολιτείαν ἐνάρετον Euch 7a 13sq; ревновати до конца противоу своеи силѣ ѥже по в⟨о⟩ꙁѣ добродѣтѣльномоу того прѣбъıванию Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8. — Exh.

Cf. добродѣıнъ

добродѣıние, -иа n.

occurrit in Euch Supr Apost Nom Bes

dobré skutky, ctnost; добрые дела, добродетель; gute Taten, Wohltätigkeit, Tugend; — ἀρετή, εὐεργεσία, ἀγαθοεργία; virtus: ꙗко да добродѣıнии исповѣдаѥте призвавъшемоу вы wт тьмъı τὰς ἀρετάς 1P 2,9 Christ (добраа дѣıниа Slepč Š:š); въꙁъмѣмъ оружиѥ съмъı:лъно · сътѫжимъ добродѣıние ἀρετάς Euch 98a 8sq; многъıихъ благъıѧ и д⟨оу⟩ши полезьнъıихъ добродѣıании ... доброѥ

сьмѣренья приобрѣтенье ходатаи бываатъ εὐεργεσιῶν Supr 513,16sq; ꙗлико бо страꙋомь б⟨ож⟩иемь · и сльзами и тьрпѣниемь и добродѣꙗниемь wбращениа (sic! pro -ие) показаютъ ἀγαθοεργίαις NomUsť 31b 12; рѣчь братие повѣдаю маломь словомь нъ не малоу добродѣꙗниемь merito Bes 32,222aβ 20sq.

Cf. добръ et дѣꙗниѥ, благодать, добродѣтѣль, добрость, доброта, доброчьстъ

добродѣꙗнъ adj.

occurrit in Euch

ctnostný; добродетельный; tugendhaft; ἐνάρετος; *honestus:* даждь емоу житие благообразъно житие добродѣꙗно πολιτείαν ἐνάρετον Euch 99a 3; разлѫчение въꙗлаѥтъ ти · wтъ добродѣꙗны дроужины Euch 88b 1. — Exh.

Cf. добродѣтѣльнъ

добродѣꙗти, -дѣѭ, -дѣюшь ipf.

occurrit in Supr Šiš Const Venc

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; καλὸν ποιεῖν; bonum facere, *bene facere:* вѣдоущоумоу оубо добро дѣꙗти и не дѣющоу · грѣхъ емоу ѥсть καλὸν ποιεῖν Ja 4,17 Šiš (добрѣ дѣꙗти Christ); любивъꙑи чьстемь добро дѣꙗштинмъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ἐν ταῖς εὐεργεσίαις Supr 427,11sq; добро дѣꙗите ненавидѫщимъ Const 6, Lavrov 9,20 (*cf.* Mt 5,44 добро творите καλῶς ποιεῖτε Zogr Mar As Sav Ostr); всѣмъ оубогымъ добродѣꙗше VencMin 447aβ, Vajs 22,10. — Exh.

Cf. добро-, благодѣꙗти, добродѣлати, добротворити

доброличьнъ adj.

occurrit in Supr

sličný, krásný; прелестный, красивый; wohlgebildet, schön; — εὐειδής; formosus: виждь же та и доброличьна · и рѣчива зѣло εὐειδῆ Supr 100,13.

Exh.

доброобразьнъ, -ьи adj.

occurrit in Supr

náležitý, slušný; подходящий, приличный; wohlanständig; — εὐσχήμων; honestus: непосагъшиа бо печетъ сѧ о г⟨осподѣ⟩и (sic! pro господьнихъ) рече и[же] на доброобразьноѥ и благоприлежьноѥ къ г⟨осподѣ⟩и бе-съмѫштениа πρὸς τὸ εὐσχημον Supr 375,27sq (*cf.* 1C 7,35 благоwбразноу Šiš bis, Mosk[a] Slepč bis). — Exh.

Cf. благообразьнъ

добропобѣдьнъ, -ьи adj.

occurrit in Supr

vítězný; победоносный; siegreich; καλλίνικος; *victor:* сии ѥдии на десате страстотрьпьци · и добропобѣдьнии мѫчьници καλλίνικοι Supr 271,9sq.

Exh.

Cf. добръ

добропомощьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

dobrá pomocnice; добрая помощница; gute Helferin; καλὴ βοηθός; egregia auxiliatrix: поусти бо к ѥмѹ жена ѥго добропомоштьница καλὴ βοηθός Supr 434,5. — Exh.

добропотрѣбьнъ adj.

occurrit in Supr

velmi potřebný, užitečný; очень потребный, полезный; sehr brauchbar, nützlich; — εὔχρηστος; utilis: съсѫдъ · иже мьноѭ мьнѣиѣ осквштениъ · и добропотрѣбьнъ εὔχρηστον Supr 287,15. Exh.

Cf. благопотрѣбьнъ, потрѣбьнъ

доброприимати, -имлѭ, -имлюшь ipf.

occurrit in Psalt

býti zdravý, silný; быть здоровым, сильным; gesund, stark sein; — εὐπαθεῖν; bene pati, *valere:* еште оумъножѧтъ сѧ въ старости маститѣ і доброприемлѭште бѫдѫтъ εὐπαθοῦντες ἔσονται Ps 91,15 Sin Pog Bon Lob Par. Exh.

доброприѧтьнъ

Доброприѧтно in 1T 2,3 Mak et Ochr 50a 10 per errorem pro добро и прилтно; v. добръ

доброразоумивъ adj.

occurrit in Supr

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; verständig, weise; — εὐγνώμων; aequus, *prudens:* доброразоумивъ сѫдии отъложи тѫжесть на жидовъскы глаголы εὐγνώμων Supr 433,6. Exh.

Cf. разоумьнъ

доброразоумикѣ adv.

occurrit in Supr

rozumně; разумно; verständig; εὐγνωμόνως; ingenue, *prudenter:* и ови приносѧште исповѣдаѭтъ доброразоумивѣ и свое и владъчьско εὐγνωμόνως Supr 376,21. — Exh.

доброродиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

urozenost; знатность; Adel; — εὐγένεια; nobilitas: **дѣѧсѧ чловѣ҃чьско ѥстъство отъ дивоволи противѣъства свободивъ · на пръвоѥ доброродиѥ вьзведе** πρὸς τὴν προτέραν εὐγένειαν Supr 490,7.

Exh.

Cf. **благородиѥ, доброродьство**

доброродьнъ, -ыи adj., comp. **доброродьнѣи**

occurrit in Supr Grig Gl Const Ben

urozený, ušlechtilý; знатный, благородный; edelgeboren, vornehm; εὐγενής; nobilis: **доброродьнъ съı не поꙋбожди сѧ самъ** Supr 163,18; **иже тѣмъ измѣнѥниимъ прѣльсти женъı доброродьнъıм** τινὰς τῶν Λακονίδων γυναικῶν Supr 7,27; **и бѣ ч⟨лов҃ѣ⟩кь та доброродань от вѣтокъ сл'нычниихъ** εὐγενής Job 1,3 Gl et Grig (**чьстань** var. ad Gl, **добра рода** Zach); **въ селоꙋньствѣмъ же градѣ бѣ моужь нѣкыи добророденъ и богатъ именемъ левъ** Const 2, Lavrov 2,1, **доброродьнь** ms. 1469, Lavrov 40,11; **бѣѧше оубо моужь добророднь въ д⟨ь⟩ни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рꙗ тотила именемь венедиктъ** Ben, Sobol. 123,4; — comp.: **зѣло добрѣи доброродьнѣи ѥсмь ѩко не ѡжрѣхъ** εὐγενέστερος Supr 106,29.

Exh.

Cf. **благородьнъ, чьстьнъ, добръ (добра рода)**

доброродьство, -а n.

occurrit in Supr

urozenost; знатность; Adel; — εὐγένεια; nobilitas: **слава вьсѣхъ насъ и доброродъство ѥдно ѥстъ** εὐγένεια Supr 99,14; **рабы г⟨оспод҃ь⟩ни ѥсмь · сѐ ѥстъ наше доброродьство ἡ ἡμετέρα** εὐγένεια Supr 100,9sq; **чим бо пъваѭштѣ нъ доброродьствомъ ли** τῇ περιφανείᾳ τοῦ γένους Supr 442,11sq.

Exh.

Cf. **благородиѥ, доброродиѥ**

добрость, -и f.

occurrit in Supr

dobrota, ctnost; доброта, добродетель; Güte, Tugend; — εὐλάβεια, ἀρετή; virtus: **самъ бо їѡсифъ добростиѭ своеѭ и вьздрѣжанииимъ въ отьчѫ добрость бѣ облѣченъ** ἀπὸ διαθέσεως οἰκείας τὴν πατρικὴν εὐλάβειαν περιέθετο Supr 365,7; **добрости ѥго почѣтъше** τὴν εὐλάβειαν Supr 386,2; **ѡного отъ добрости намѣни июда рѣвнивъи** ἀπὸ τῆς ἀρετῆς Supr 410,18.

Exh.

Cf. **доброта, добродѣтѣль, вьздрѣжание, говѣние, благъıи, благостъıи**

добросътвараѭти, -ѭѫ, -ѭеши ipf.

occurrit in Mak

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — ἀγαθὸν διώκειν; quod bonum est sectari, *bene facere:* **вьсегда добро сътварѣите** τὸ ἀγαθὸν διώκετε 1Th 5,15 Mak (**доброѥ гонитѥ** Christ, **доброе тѣрѣите** Ochr Šiš, **добро** Slepč).

Exh.

Cf. **добро-, добротворити**

добросътворити, -рѫ, -риши pf.

occurrit in As Ostr Nik Psalt Supr Meth

dobro učiniti; сделать добро; Gutes tun; — ἀγαθοποιεῖν, εὐποιεῖν, εὐεργετεῖν; benefacere: **достоитъ ли въ сѫботѫ · добро сътворити ли зьло сътворити** ἀγαθὸν ποιῆσαι Mc 3,4 As Nik (**добро творити** Zogr Mar Sav Ostr); sim. **добро сътворіті ἀγαθοποιῆσαι** L 6,9 As Ostr (**добро творити** Zogr Nik, **добро ли творити** Mar); **и ѥгда хощете можете добро сътворити имъ εὖ ποιῆσαι** Mc 14,7 Ostr Nik (**добро творити** Zogr Mar); **wбрати сѧ д⟨оу⟩ше моѥ въ покои твои ѩко г⟨оспод⟩ь добро сътвори тебѣ** εὐεργέτησέν σε Ps 114,7 Si Pog Bon Lob, **д҃ ств҃ри** Par; **можеши и ѥднѣмъ добро сътворити** εὐδοκιμῆσαι Supr 378,26; — **тѣ добро сътвори потроꙋди сѧ до насъ да тѫ видимъ** Meth 13, Lavrov 76,27sq.

Exh.

Cf. **добро-, добротворити, благосътворити**

добросътворѥниѥ, -иа n.

occurrit in Euch

dobrodiní, prokázání dobra; благодеяние; Wohltat, Wohltätigkeit; — εὐποιία; *beneficentia:* **да имѫще говѣзиѥ твоѥ · подадѧтъ и нициимъ · добросътвореиние** εὐποιίαν Euch 13a 5.

Exh.

доброта, -ъı f.

occurrit in Psalt Cloz Supr Ochr Slepč Parim Hom Klim Clem Const Meth CanVenc Bes

1. *dobrota, ctnost; доброта, добродетель; Güte, Tugend;* — ἀγαθότης, ἀρετή; bonitas, virtus: **чловѣколюбьцъ бо ѥстъ владъıка · и доброты ѥго даръ** τῆς ἀγαθότητος Supr 380,29; **и доброты того съповѣдавъ молѧше поставити и попа** τὰς ἀρετάς Supr 286,2; **и полагаше ѥдинѫ бъıти отъ великъıихъ доброть ѥже не мъıти сѧ** τῶν μεγίστων ἀρετῶν Supr 280,24.

2. *krása, dokonalost; красота, совершенство; Schönheit, Vollkommenheit;* — κάλλος, καλλονή; pulchritudo, forma, *perfectio:* **и въсхощетъ ц⟨ѣ⟩сарь доброть твоѥі** τοῦ κάλλους Ps 44,12 Sin Pog

Bon Lob Par; ꙗкоже ѕеверѕь златъ в ноздрехъ ѕвинии тако женѣ злоѵмнѣ доброта κάλλος Pr 11,22 Lobk Zach; нꙑнѣ отъкрꙑѕаѭтъ младѫ и добрѫ · да наслꙑтѧтъ сѧ добротꙑ ея τοῦ κάλλους Supr 135,5; ι прѣдастъ въ плѣнъ крѣпость ихъ · і добротѫ ихъ въ рѫцѣ вражы τὴν καλλονὴν αὐτῶν Ps 77,61 Sin Pog Bon Lob Par; Д⟨ъ⟩нъ бо г⟨о:по⟩ди сававѡтова приходитъ на въсѣкъ корабъ [высокъ ·] морьскꙑ · и на въсѣко видѣние доброты корабнꙑѧ κάλλους Is 2,16 Grig Zach; и невидимаго бога доброты дозьрѧ κάλλει Supr 272,20; не имѣѣше ли доброты въсѣкомь · доброты χꙑтрьць οὐκ εἶχε κάλλος, οὐδὲ εἶδος, ὁ παντὸς κάλλους τεχνίτης Supr 436,8 et 9; великꙑ же сѫтъ · і анѣ⟨ѳ⟩лъскꙑѧ сїлы невидимꙑими добротами · вѣнчаемꙑ τοῖς κάλλεσι Cloz 9b 38; кꙑи ли недѫгъ о зракоу добротѫ прокоудитъ τὸ τῆς ὄψεως κάλλος Supr 399,17.

Cf. добростъ, доброчьстъ, благꙑи

добротворити, -рѭ, -рити ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Služ Venc Bes

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — ἀγαθοποιεῖν, εὐεργετεῖν, ἀγαθουργεῖν, καλῶς ποιεῖν; benefacere: добро творите ненавидѧштимъ васъ καλῶς ποιεῖτε Mt 5,44 Zogr Mar As Sav Ostr et Bes 38,289bα 5; sim. L 6,27 Zogr Mar et Bes 38,297aα 16sq, Bes 35,256bβ 14; ι егда хощете можете добро творити имъ εὐποιῆσαι Mc 14,7 Zogr Mar (добро сътворити Ostr Nik); како можете добро творити зли сѫште ἀγαθὰ λαλεῖν Mt 12,34 Zogr (добро гл⟨агол⟩ати Mar As Sav Ostr); себе вьстаки добро творѧ ἀγαθουργῶν A 14,17 Ochr Mak (бл⟨а⟩готворѧ Christ Slepč Šiš); ѥѧже бꙑсте чѧда добро творѧщѧ ἀγαθοποιοῦσαι 1P 3,6 Slepč (доброѥ творѧще Christ); аще оубо законь коньчаѥте царьскь добро твориτе καλῶς ποιεῖτε Ja 2,8 Šiš (добрѣ твориτе Christ); ти тебѣ о завистиѥлико доброτвори и ч'то паче на доброτворѧштааго подвижеши сѧ εὐεργετούμενος τῶν εὐεργετούντων Supr 389,15 et 16; помани г⟨оспод⟩и плодъносѧщаꙗ и доброτворѧщаꙗ въ с⟨вѧ⟩тꙑхъ твоихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ваχъ καλλιεργούντων SlužSof^{b}, Orlov 229,1 et SlužZlat, Orlov 399,19.

Cf. добро-, благотворити, добросътварити, добродѣꙗти

доброоучитєлъница, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

učitelka dobra; учительница добра; Lehrerin des Guten; — ἡ καλοδιδάσκαλος; bene docens: старицамь такожде въ ѵченіи с⟨вѧ⟩толѣпнѣ · не наваднцамь доброѵчителницѧм καλοδιδασκάλους Tt 2,3 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

доброчьстивъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

zbožný, dobrý; набожный, добрый; fromm, gut; — εὐσεβής; pius: въгодьнии богоу и доброчьстивꙑимъ людемъ Supr 220,1; къ доброчьстивоуѫмоу нашемоу цѣсароу иоустиниѧнѡ τῷ εὐσεβεστάτῳ ὑμῶν βασιλεῖ Supr 281,13sq; доброчьстивии бози οἱ εὐσεβεῖς θεοί Supr 222,7sq. Exh.

Cf. благочьстивъ, доброчьстьнъ

доброчьстиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια; *pietas:* блаженꙑи же кодратъ · ꙗко по истинѣ добии страстотрѣпець · доброчьстиꙗ · добꙑѥ сътрѣпѣ лютꙑѧ тꙑ мѫкꙑ in textu graeco om. Supr 105,4; и въсѣ мѣста слѣдаштемъ · ꙗкоже побити доброчьстиꙗ дѣлатєлѧ τῆς εὐσεβείας κήρυκας Supr 217,13; възвеличи сѧ на врагꙑ доброчьстиѥмъ · възгодьникъ твои моуси in textu graeco om. Supr 232,23; вьгда нравъ благъ съ доброчьстиѥмъ въздрастъ · болѣшинѫхъ желаѧ страχъ божии приимеτъ εὐσεβὴς συνασκηθῇ Supr 252,3. — Exh.

Cf. благочьстиѥ

доброчьсть, -и f.

occurrit in Supr

ctnost; добродетель; Tugend; — ἀρετή; virtus: аще лѣпо бѣ ꙗкоже оного отъ доброчьсти нарече · тако и сего отъ зълобꙑ прозъвати ἀπὸ τῆς ἀρετῆς Supr 410,21. — Exh.

Cf. доброта, добростъ, добродѣтѣль, добродѣꙗниѥ, благодатъ, величьствиѥ

доброчьстьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Chil

zbožný; набожный; fromm; — εὐσεβής; pius: ꙗко тѣмъ доброчьстꙑнꙑимъ исповѣданиимъ съпасениѥ человѣчьско състоитъ сѧ ἐν ταύτῃ τῇ εὐσεβεῖ ὁμολογίᾳ Supr 207,28; вънидѫ оубо въ антиохиискꙑи градъ доброчьстꙑнꙑѧ гониаше τοὺς μὲν τῆς εὐσεβείας ἀθλητάς Supr 214,15sq; ѥже безбожьнꙑихъ тѣхъ · на доброчьстьнꙑѧ възбѣшениѥ in textu graeco om. Supr 217,15; б⟨ог⟩очьстиꙗ же образъ отъ дѣвоѥго сего състоитъ сѧ · оучении доброчьстьнꙑ и дѣании благꙑ догмάτων εὐσεβῶν Chil 2bβ 1. — Exh.

Cf. благочьстьнъ, доброчьстивъ

ДОБРЪ, -ъıи adj.

comp. добрѣи (in Zogr neutrum comp. добрѣе 6×, добрѣе 3×) et лоучии, оуи҃ии, соуѧии

occurrit saepe

1. *dobrý; хороший, добрый; gut;* — ἀγαθός, καλός; bonus: добръı ч⟨лов҃к⟩къ отъ добраго съкрокишта · ıзноситъ добраа ἀγαθός ἀγαθοῦ ἀγαθά Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (блаґъı отъ блага благаıа Sav); а еже (sc. зрѣно) на добрѣ земи · сиı сѫтъ · ıже добромь срѣдьцемь ı благомь · слъıшавшеı ἐν τῇ καλῇ γῇ ἐν καρδίᾳ καλῇ L 8,15 Zogr Mar As Sav, добрѣ добрѣмь Ostr; добра вькоушьше божиа глаґола καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα Hb 6,5 Šiš (добро Slepč, добрѣ Christ); сѐ бо добро и приıатьно прѣдъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сителѣмь καλὸν καὶ ἀπόδεκτον 1T 2,3 Christ Ochr 71b 2 Slepč Šiš, вьсе доброприıатно(!) Mak, Ochr 50a 10; ıωсифъ ноудѣма бѣ добръ и бе зълоби εὐλαβής Supr 365,15; мѫжоу правьдивоу и добромъ житиимъ ἐναρέτῳ Supr 294,11; еже оубо забъıшѧ добъıа (sic!) его дѣтѣлı ἐπελανθάνοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ Cloz 6b 27; женѫ добрѫ кт-w-брѧщетъ ἀνδρείαν Pr 31,10 Grig (доблю Zach); во вскѣх wбычаıх добръıх ҳитростию д'ръжавенъ *in universa morum honestate* VencNik 12,41; въсѫ обрѣте побѣдимѫ доброю дѣтѣлиѭ мѫжь · ношть лютовѣтрьнѫ тῆς τῶν ἀνδρῶν ἀρετῆς Supr 96,24; видѣвъ ıиѭ добрѫ и плодънѫ εὐθαλοῦσαν Supr 40,26;

comp.: да добрѣишеıе въскрѣшение обрѧщють κρείττονος ἀναστάσεως Hb 11,35 Christ (лоучъшее Ochr^{bis} Slep̌^{bis} Šiš^{bis}, om. Mak); подвизаıѫште сѧ ıакоже дроугоу дроугъ добрѣишоу бъıти ἀλλήλους ὑπερβάλλεσθαι FragZogr 2a 18; добрѣе бо ти естъ да погъıблетъ единъ оудъ твоіхъ συμφέρει γάρ σοι Mt 5,29 Zogr (оуиѣе Mar); добрѣе ти естъ въıити въ жиıотъ ҳромоу καλόν Mc 9,45 Zogr, добрѣа Mar;

per slavicum добръ + substantivum varia graeca substantiva composita cum εὖ-, καλλι- etc. vertuntur: добриı мѫченици καλλιμάρτυρες Supr 67,13; ч⟨лов҃к⟩къ етеръ добра рода εὐγενής L 19,12 Zogr Mar As; за тъı лı добръıа дѣтѣлı сьıа мъздъı въздаıеши ємоу ἀντὶ οὖν τῶν εὐεργεσιῶν Cloz 4b 4; добро ıестъ врѣмѧ дѣньсь вьсѣмъ намъ въз'ıити εὔκαιρον Supr 486,22.

2. *krásný, dokonalý; красивый, совершенный; schön, vollkommen;* — καλός; pulcher, perfectus: видѣвъши же с⟨ъ⟩новѣ б⟨о⟩жи · дъшерд чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскъıѧ · ѣко добръı сѫтъ калаі Gn 6,2 Grig Zach; добръııхъ ризъ не полагаıють въ грѣхъ pretiosarumque vestium Bes 40,315bα 3; каменьемь добромь · ı съсѫдъı оукрашена естъ λίθοις καλοῖς L 21,5 Zogr Mar; доидоша и новосвѣтълъıѧ благовѣрию подвижьникъı добръıѧ цвѣтъıцѧ крьстиıномъ τὰ καλὰ ἄνθη τῶν χριστιανῶν Supr 57,18; да потекѫтъ добръıѧ воıѧ ἀρώματα (Ct 4,16) Supr 349,16; да прıатı бѫдемъ ıакоже жрътва жиıа добро прıношение καλὴ ἡ προσφορά Supr 91,25; виждѫ въı мѫжи растомъ добръı ἐν ἡλικίᾳ καλῇ Supr 175,23; живъ двѣ лѣтѣ въ добрѣ старости ἐν γήρει καλῷ Supr 51,27.

добра маслина v. sub маслина

Cf. блаґъ, добро, добрѣ, verba composita cum добро- et блаґо-; лоучии, оуи҃ии, соуѧии

ДОБРѢ adv.

comp. добрѣıе et лоучше, оуıе

occurrit saepe

dobře; хорошо; gut; — εὖ, καλῶς; bene: добрѣ поıте ємоу въскліцѣньемъ καλῶς Ps 32,3 Sin Pog Bon (добро Lob Par); аще оубо законъ кончаваıете ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ско добрѣ творите καλῶς Ja 2,8 Christ (добро Šiš); невъзможно добрѣ вькоушьша б⟨о⟩жиа гл⟨аґол⟩а и wтпадъша · пакъı обновлıти въ покаıние καλόν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα Hb 6,5 Christ (добро Slepč, добра Šiš); добрѣ невѣрьствомъ отъломишѧ сѧ καλῶς R 11,20 Slepč Šiš (добро Christ); ч'то оубо владъıка добрѣ рабе благъıи рече εὖ Mt 25,21 Supr 376,27; добрѣ да вѣси воıвода (sic! εὖ ἴσθι Supr 148,9sq; послоушаı добрѣ ἀκριβῶς Supr 362,12; и аште и на єдинь часъ надъть бъıстъ ıъ добрѣ сѣдѣла προθύμως Supr 427,5sq; по апостольскомоу глаголю добрѣ оучѧ и недобрѣ wбличаѧ oportune VencNik 7,57; — comp.: добрѣıе рекоу melius Bes 33,224bβ 1sq;

per slavicum добрѣ + verbum varia graeca verba composita cum εὖ-, καλλι- etc. vertuntur: не добрѣ мѫдровати на цѣломѫдрованиıе къ богоу μὴ εὐφρονῆσαι Supr 1,3; сѣ оубо и мъı въıлюбьıенни · оуготованомъ срьдьцемь и оушима добрѣ слъıшаштема · слъıшимъ ὡσὶν εὐηκόοις Supr 318,25sq; ıеже въ благодѣти добрѣ вошıетъ μυριπνοοῦσιν Supr 335,9sq; ıакоже завистъ добрѣ цвѣтѫштиı цвѣтъ любъıе оуваждаıетъ τὸ τῆς ψυχῆς καλλίπνοον ἄνθος Supr 399,18.

Cf. добро adv. et n., добръ, оуıе, лоучше

ДОБЪІТИ, -бѫдѫ, -бѫдеши pf., чесо

occurrit in Meth Venc

dosáhnouti, dočkati se; достичь, дождаться;

erreichen, erleben; adipisci: рѣша емоу паро гл⟨а-гол⟩юще · зла доѣждеши Meth 9, Lavrov 74,22; да егда възра⁝те и смы⁝ла добы и братъ его VencVost 56a 17; слава тобѣ г⟨о⟩⁝⟨под⟩и ꙗко далъ е⁝си мнѣ добыти оутра сего VencVost 58a 13; добити ютра ms. Labacense ad доживити до ютра сего VencNov 421aβ 4, Vajs 40, adnotatio 33. — Exh.

Cf. доживити

ДОБЪІИѦ in Cloz v. добръ

ДОБѢ in Supr v. добѣ

ДОВЕ⁝СТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Euch Supr Lob Par CMLab

dovésti; привести, довести; hinbringen; — ἀπάγειν, δδηγεῖν, προξενεῖν; deducere: доведъше пешти и прилагаѭште имъ глазъı палѣцѫ ἀπαγαγόντες τῷ πυρί Supr 39,6; доведи мѧ о⟨тъ⟩ца твоего прѣвъıшьнѣаго Euch 36b 2sq; кто доведет ме в градь обь⁝тоѣнии ἀπάξει με Ps 59,11 Lob Par (ведзтъ Sin Pog Bon); sim. Ps 107,11 Lob Par (ведетъ Sin Pog Bon); молѣше бога съ слъзами · дове⁝сти сѧ къ мѣ⁝сто добровъıгодъно δδηγηθῆναι εἰς τόπον Supr 282,21; доведетъ е на поутъ див⁝ни ὡδήγησεν (Sap 10,17) CMLab 33bα 24; с⟨вѧ⟩таго оукрѣпивъ доведе бе⁝ трѫда на мѣ⁝сто ἀπέσωσεν ἀκόπως ἐν τῷ τόπῳ Supr 31,26sq; моли ѥго доведе⁝ти къ с⟨вѧ⟩тѫѭмѫ Supr 564,12; прав⟨ь⟩д⟨ь⟩н⟨а⟩го доведѣта г⟨осподь⟩ъ по п⟨оу⟩тѣмъ пр⟨а⟩вѣдъ ὡδήγησεν ἐν τρίβοις (Sap 10,10) CMLab 35bα 30 et 35bβ 16; — тебе ради рѫцѣ мои сии къ гвоздиѥмъ приложихъ · да ти доведѫ дъне⁝ь-пастъıı безбѣдьнъıѧ ἵνα σοι προξενήσω σωτηρίαν ἀκίνδυνον Supr 503,4. Exh.

Cf. вести, въвести, наставити

ДОВОДИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch

vůdce, průvodce; вождь, проводник; Führer; comes: ѵодатаю нашъ · і доводителю Euch 27b 3.

Exh.

ДОВОЛИТИ СѦ seu **ДОВЪЛИТИ СѦ**, -лѭ сѧ, -лиши сѧ ipf. et pf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

1. *spokojiti se; довольствоваться; zufrieden sein, sich begnügen;* — ἀρκεῖσθαι; contentum esse: имѫще же пищѫ и wдѣніе сими доволим сѧ ἀρκεσθησόμεθα 1T 6,8 Mosk^{b}, доволімъ сѧ Slepč Šiš.

2. *potíhati, podporovati; помогать, поддерживать; helfen;* — ἐπαρκεῖν; subministrare: аще кто вѣренъ или вѣрна · имати и вдовица · да доволитъ сѧ имъ ἐπαρκείτω 1T 5,16 Slepč, доволитъ се Š: довъълитъ (sic! sine сѧ) Christ.

Exh.

Cf. довълѣти, оудоволити

ДОВОЛЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Apost Bes; in Christ scribitur довълъ; in Slepč semel nom. sg. доволъ наша

1. *to, co stačí, dostatek, potřebná míra; достаточность, должное количество; das, was genügt, Genüge, notwendiges Maß;* — αὐτάρκεια; sufficientia: да о вьсемь възгда вьıкъ довълъ имоуще избъıтьчьствоуѥте въ вьıко дѣло бл⟨а⟩го αὐτάρκειαν 2C 9,8 Christ, доволъ Ochr Slepč Mak Š⁝š; sim. Euch 12b 17, 15b 19sq, 17a 6; тако дьржите ѥже на доволъ житию ѥ⁝ть да не лихъıмь б⟨о-г⟩атьства⁝мь одьрѫ⁝имь бѫдеть quae huius mundi sunt Bes 36,272bβ 14sq; както отъ васъ хотѧ сталъпь съзъдати не прѣжде ли сѣдъ рашть-тѣть доволъ τὴν δαπάνην sumptus L 14,28 Zogr Mar; — de facultate: не ꙗко wт себе довълъни ѥсмъ помъı⁝лити что ꙗко wт себе · нь довълъ нашь wт б⟨ог⟩а ἡ ἱκανότης 2C 3,5 Christ, доволь Šiš, доволъ наша Slepč.

2. *spokojenost s málem, skromnost; довольствование малым, скромность; Genügsamkeit, Bescheidenheit;* — αὐτάρκεια; sufficientia: ѥже ѥстъ съни⁝кание · велико бл⟨а⟩говѣрие съ доволомъ μετὰ αὐταρκείας 1T 6,6 Slepč Mosk^{b} (довлѣниѥмь Š⁝š); і не до сего же доволъ имѫште нъ і разбоіникъı нѫдѫть причитаѭште съмрьти его οὐδὲ μέχρι τούτων ἀρκούμενοι Cloz 11a 15.

Exh.

Cf. дов(ъ)льство, довълѣние

ДОВОЛЬ adj. in 2C 2,16 Slepč v. доволнъıи

ДОВОЛЬ, -и f. ? in 2C 3,5 Slepč v. sub доволъ

ДОВОЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mak, forsitan per errorem

spokojený člověk; довольный человек; genügsamer Mensch; — ἀρκούμενος; contentus: не сребролюбци цѧдию доволникомь ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν Hb 13,5 Mak (довълъни соуцими Christ Ochr Slepč Š⁝š bis). Exh.

Cf. доволънъ

ДОВОЛЬНО adv.

occurrit in Supr VencNik

dosti; достаточно, довольно; genug; — ἱκανῶς; satis: да ѥже о молитвѣ довольно бесѣдовахомъ ἱκανῶς Supr 407,22; довольно твер'до стоѩще satis VencN.k 1,13. — Exh.

Cf. ДОВОЛЬНѢ

ДОВОЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragZogr Apost Parim Gl Clem Const Nom Bes; in Zogr semel ДОВОЛЬНЪ et semel ДЪВЪЛЬНЪ, in Mar semel ДОВОЛЬНЪ et semel ДЬВЬЛЬНЪ, in Ostr semel ДОВЬЛѢНЪ, in Cloz semper ДОВЬЛЬНЪ, in Supr ДОВЬЛЬНЪ seu ДОВЬЛѢНЪ, in FragZogr ДОВЪЛЬНЪ, in Christ semper ДОВЪЛЬНЪ scribitur.

1. *dostačujicí, schopný; достаточный, довольный, способный; genügend, fähig;* — ἱκανός, ἀρκῶν; sufficiens, satis:

de re: ѡни же рѣшѧ г⟨осподь⟩и се ножа сьде дъва · онъ же рече дъвъльно естъ ἱκανόν ἐστιν L 22,38 Zogr, довольно Mar; полагаат' сиѫ притчѫ довьльнѫ на прѣпирѣниѥ ἱκανὴν πεῖσαι Supr 371,19; не довольно ми бѫдет' врѣмѧ · да всѣ съповѣдѣ безаконьнаѣ дѣла οὐκ ἀρκέσει μοι ὁ χρόνος Ryl 2bα 12; аште бо и прозорьливо и въ словеси довъльное имѫште ищетъ благоиспытание τὸ αὐτάρκες ἔχοντα FragZogr 1b 14; мы же рѡды знаемь довольны книгы оумѣющѥ Const 16, ms. 1469, Lavrov 62,24 (многы Const);

de homine: зане вели д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь · вели и свѣтли зѣло и кто боудеть довольнѣ емоу ἱκανὸς αὐτῇ Jl 2,11 Gl (достоинъ Perf, достижень Lobk Tun); не бъıстъ довьльнъ · приносити оученьѣ о единомь б⟨о⟩зѣ οὐκ ἐξήρκεσεν Cloz 10a 25; къ симъ кто довъльнъ ἱκανός 2C 2,16 Christ Sič, доволъ Slepč; — въдовица да причитаѥть сѧ аще скърбѧщимъ довъльна бъıс⟨тъ⟩ εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν subministravit 1T 5,10 Christ Slepč Sič.

2. *spokojený s málem, skromný; довольствующийся малым, скромный; genügsam, bescheiden;* — αὐτάρκης, ἀρκούμενος; contentus: ι довольни бѫдѣте оброкы вашими ἀρκεῖσθε L 3,14 Zogr As, дьвьльни Mar, довьлъни Ostr (достоини Sav); азъ бо навъıкохъ · о ничъже ѥсмь самъ довъльнъ бъıти αὐτάρκης εἶναι Ph 4,11 Christ Slepč.

Per errorem иже доволѣни слоужители новоу завѣтоу ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς 2C 3,6 Slepč (иже и оудовъли насъ Christ Sič).

Cf. достоинъ, достижьнъ

ДОВОЛЬНѢ adv.

occurrit in Const

dostatečně, dosti; достаточно, довольно; genügend, genug; satis: на обѣдѣ же сѣдеше агарани · моудраа чедь · наказана книжнымь наказаниемь доволнѣ Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,22. Exh.

Cf. ДОВОЛЬНО

ДОВЪЛ- v. etiam ДОВОЛ-

ДОВ(Ъ)ЛЬСТВО, -а n.

quod lemma etiam ut ДОВОЛЬСТВО vel ДОВЬЛЬСТВО (ad familiam verbi ДОВЬЛѢТИ spectans) reconstrui potest

occurrit in Supr; scribitur ДОВЪЛЬСТВО

potřebná míra; должное количество; notwendiges Maß; — αὐτάρκεια, συμμετρία; *sufficientia:* каа бо польза рьци ми · лиѯо потрѣбъı надъımати сѧ · и довльствѣ прѣвьзиджштѫ τὴν συμμετρίαν ὑπερβαίνειν Supr 494,20; нъ въ потрѣбѣ и довльствѣ станѣмъ τῆς αὐταρκείας Supr 494,22. Exh.

Cf. доволъ, довьлѣниѥ

ДОВЪЛѢТИ v. ДОВЬЛѢТИ

ДОВЬЛѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Šiš Bes

1. *potřebná míra; должное количество; notwendiges Maß;* — necessitas: множьство ѡбилиа не на довъльниѥ телеси · нъ на кривиноу похоти приѩвлѣтиемъ ad necessitatem carnis Bes 35,254aβ 6; да аще и своеѩ имъ радости на довльниѥ испълнениа довъльлъı бъıша quamvis ad perfruendum plene sufficiant Bes 40,321aβ 16.

2. *spokojenost s málem; довольствование малым; Genügsamkeit;* — αὐτάρκεια; sufficientia: ѥстъ же снисканиѥ велиѥ благовѣриѥ съ довльниемь μετὰ αὐταρκείας 1T 6,6 Š.š (съ доволомъ Slepč Mosk^{b}).

Exh.

Cf. доволъ, дов(ъ)льство

ДОВЬЛѢТИ, -лѭ, -лѥши seu -лѣѭ, -лѣѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Nom Sud Bes; in As Christ Bes semper ДОВЪЛѢТИ, in Cloz semel ДОВЬ-, bis ДОВЪ - scribitur; 3. pl. praes. habet in Zogr formam ДОВЬЛѦТЪ

1. *stačiti; хватать, довлеть; genügen;* — ἀρκεῖν, ἐξαρκεῖν; sufficere:

de re: дьвѣма сътома пѣнязь · хлѣбъ не довьлѧтъ ιμ̃ъ οὐκ ἀρκοῦσιν J 6,7 Zogr, довьлѧтъ Mar, довьлѣѭтъ Ostr, довълетъ As; довьлѣтъ

дьни зълоба своѣ ἀρκετόν Mt 6,34 Zogr Mar Sav; а аште и единъ би бълъ чоудимъıи · довлѣаше нашеи силѣ одолѣти ἐξήρκει Supr 82,29; еда како не довлѣютъ вамъ и намъ οὐ μὴ ἀρκέσῃ Supr 369,9 (еда како не достанетъ Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr bis); любящюемоу единою призрѣвши не довлѣютъ non sufficit Bes 25,158aα 8 (не доволитъ Uvar 85bβ 23sq);

de homine (tantum in forma refl.): мъı съ единѣми вои на двои иего вои довлѣти сѧ не могоуще видимъ sufficere non posse Bes 37,282aα 22sq; — ѣко да бѫдетъ трѣзвение съдѣвъıа единачьнаго образа · исправленью довлѣıа сѧ тῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι Euch 99a 21sq; — in forma refl. exh.

2. довлѣти сѧ *spokojiti se; довольствоваться; sich begnügen; contentum esse:* длъженъ естъ въсѣкъ кръштенъı · самъ себе чиста хранити і о своеі женѣ довълѣти сѧ Cloz 2b 1sq; — in hoc sensu exh.

Cf. доволити сѧ, достати; доволъ, довольнъ

довѣдѣти v. недовѣдѣти

догонити, -нѭ, -ниши ipf.

occurrit in Nom

nutiti; принуждать; zwingen; — καλεῖν; *cogere:* аще ли ноужьна потрeба догонить ити εἰ καλοίη NomUsť 18a 26. Exh.

догъматъ, -а m.

occurrit in Nom et in comm. Eug

učeni, článek viry; учение, догма; Lehre, Glaubenssatz; δόγμα; *dogma:* ѩко велиа догмати сѣмѣъше · ѩко догъматъ мѣлъше сѧ горъı δογματίσαντες τῶν δογμάτων Eug 7bβ 6 et 7sq; на дъгъматѣхъ пророчьскѣхъ станѫть водъı кръштеньа ἐπὶ τῶν δογμάτων Eug 11aα 7; да послѣдоуютъ въ всѣхъ догматѣхъ кафоликиа ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ьс⟩къıа ц⟨ь⟩ркве ἐν πᾶσι τοῖς δόγμασι NomUsť 36b 20. Exh.

Cf. оучение, заповѣдь, оуставъ, повѣдь, вѣдь

дождa v. дож(є)да

дожє v. дожи

дож(є)да conj. temp.

occurrit semel in Fris, scribitur doſda

dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis; dum, donec: inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi doſdani tamoge vzedli vzezarſtuo ſuoge (= и намъ сѧ модлити томоужде врьхънюемоу отьцю господи · дож(є)да нъı таможде въседли(тъ) въ цѣсарьство своє) Fris II 61sq.

Cf. даже sub 1.

дожи part.

occurrit in Supr FragHilf, in Šiš et in Bes apparet дoже solum in iunctione дожи и до, in FragHilf semel verisimiliter дожи до: *až do, až k; до (самого); bis zu, bis;* — ἕως, μέχρι, ἄχρι, ἕως καί, κατέναντι; usque ad, usque in: и придоша облаци дожи ї до аѵрилиана κατέναντι Αὐριλλιανοῦ Supr 6,17; облѣчена въ котъıгж лънѣнж · раздъранж отъ горъı дожи и до долоу ἕως κάτω Supr 187,5sq; повелѣ же авие комисъ въслѣдовати емоу дожи ї до кесарииска града ἕως Καισαρείας τῆς πόλεως Supr 223,25; даждъ имъ трьпѣние · и повѣдж дожи и до конеца μέχρι τέλους Supr 114,10; несоша и провождаѭште дожи и до погребениа ἄχρι τῆς ταφῆς Supr 208,23; ихъже таиное дожи и до иънеа прѣбъıваатъ дѣло ἕως καὶ νῦν Supr 274,18; сь нагъı вънимаютъ и тѧ (дожи до слоуχ) FragHilf 8b 30 (lectio incerta); и гробъ иего иестъ въ нась доже и до сего дьне ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης A 2,29 Šiš (Christ Mak om. доже и); доже и до смьрти по в⟨о⟩зѣ · борющихъ сѧ usque ad mortem Bes 10,46aβ 23 (дондеже и до Uvar 30aβ 27sq, даже и до Synod 41b 8).

Cf. даже sub 2.

дожикити, -влѭ, -виши pf., до чесо

occurrit in Venc

dožiti; дожить; erleben; pervenire: хв⟨а⟩ла тебѣ г⟨оспод⟩и иже дала еси дожикити до ютра сего VencNov 421aβ, vajs 40,18 (in var. добити ютра).

Exh.

Cf. добъıти

дождати, -ждѫ, -ждеши; -ждѫ, -ждеши pf., кого (gen.)

occurrit in Supr

vyčkati, počkati; подождать, дождаться; abwarten, ausharren; ἀναμένειν, περιμένειν; exspectare: мало дож'дѣмъ · и лоно авраама патриарха покръıетъ иъı ἀναμείνωμεν Supr 91,5; то лѣпо имъ иестъ дождати андупата да видимъ что имъ велитъ περιμένειν Supr 137,1. — Exh.

дозьрѣти, -зьрѭ, -зьриши ipf., кого, чесо
occurrit in Supr

spatřovati, poznávati; созерцать, наблюдать, узнавать; erschauen, erblicken, erkennen; — φαντάζεσθαι; repraesentare: и невидимааго бога · добротꙋ дозьрѧ · ꙗко разоумѣнꙑимъ оумомъ тѣчиѭ дозьрѧ и чоудѧ сѧ Supr 272,20 et 21sq; того бо ношть и дьнь къ чистотѣ житиꙗ своюго ꙗко къ зрѣцалѣ дозьрѧ не можѧаше насꙑтити сѧ φανταζόμενος Supr 275,3. Exh.
Cf. зьрѣти

доидєжє v. доиѣдеже

доиждє v. доиѣжде

доиждєжє v. доиѣждеже

доижє v. доиѣже

доикъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Sin Pog Bon

Doeg (lat.); — Δωήκ; Doeg; — vir Idumaeus, Saull famulus: єгда придє · доикъ доꙋмѣанъ Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον Ps 51,2 Sin Pog Bon. Exh.

доилица, -ѧ f.
occurrit in Psalt Apost Zach Lobk Const Ben; in Bon доиница, in Lob Par доилница

kojná, chůva; кормилица, нянь; Amme, Kinderfrau; — τροφός; nutrix: ꙗкоже доилица грѣютъ своꙗ чада τροφός 1Th 2,7 Christ Šiš; хощеши ли да призовеꙋ ти женоу доилицю τροφεύουσαν Ex 2,7 Zach Lobk b:s; къдаша и доилици дабы и доила Const 2, Lavrov 2,6; печал же доилице своюе о семь зѣло оутѣши Ben, Sobol 123,21; доилица юго Ben, Sobol. 123,12; ◆ de ovi fetante: λοχευομένη; fetans: ι поѩтъ отъ стадъ овьчіхъ wтъ доилиць поѩто ι τῶν λοχευομένων Ps 77,71 Sin Pog, ѡ доиниц Bon, от' доилниць Lob Par. Exh.

доильница доилица

доимѣти in Supr 92,29 v. недоимѣти

доиница v. доилица

доинъ adj.
occurrit in Bes

dojící, kojící; доящий; säugend; — fetus: и оуньци подъ кола · подъпражень бы:⟨тъ⟩ · иже доинѣ бъкъши поминаѥта сѧ fetae Bes 37,278bβ 9; о нєюже оубо се ѥсть · сказати ѥже доинѣ бъкъши fetae Bes 37,279aα 8. — Exh.

доити[1], -идѫ, -идеши pf.; c. gen., до чесо, къ чьто, на чьто, къ чесомоу
ptc. praet. act. дошьлъ, aor. доидохъ, доиде, доидошѧ
occurrit in Euch Supr Apost Parim Pochv Const Meth Ben CMLab CMNov

dojíti, přijíti; дойти, прийти; ankommen, gelangen; — φθάνειν, καταλαμβάνειν, καταντᾶν, semel: ἔρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, ἀφικνεῖσθαι, ἐφικνεῖσθαι, ἐφίστασθαι, γίγνεσθαι, ἐγγίζειν, παραβάλλειν; venire, pervenire, devenire, semel: accedere, appropinquare, attingere, introire, ire, pertransire, penetrare, divulgari: доиде къ дамаскъ · третьеи день Euch 34a 22; доидошѧ на село ἤγγισαν Supr 18,4; и дошьдьши манастꙑрѣ · вьскрича мати дѣтишта вел'ми φθασάντων Supr 44,1; да ꙗко доидошѧ на трꙋдьника христова васоꙗ ἔφθασαν Supr 64,10; и шедъше вьселѣдъ нєго доидошѧ мѣста ἐπέστησαν τῷ τόπῳ Supr 145,26; доиде села καταλαβὼν δὲ ἀγρόν Supr 196,16; агг⟨є⟩ла б⟨о⟩жиꙗ дошедъша къ немоу εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν A 10,3 Ochr (вьшьдьша Hilf Šiš, вълѣзъша Slepč, пришедьша Mak); дошедъшю же емоу моравы Const 15, Lavrov 28,3; sim. CMLab 35aα 5; дошедъ до кор:оуна Const 8, Lavrov 11,27; — fig. de fama, de rumore etc.: доиде же си заповѣдь по всеи єгꙋптьстѣи странѣ κατέλαβε Supr 145,4sq; видѣвъ безаконьнꙑѧ имъ заповѣди дошедъша до робъ христовъ φθάσαντα Supr 147,18; нѣстъ дошьла западънꙑихъ странъ арианъскаꙗ хоула παρῆλθεν Supr 197,19; ваше бо послоушание къ всѣмъ доиде ἀφίκετο R 16,19 Christ Šiš (къ всѧ доиде Slepč); ◆ *přijíti, nastati; прийти, настать; kommen, eintreten:* дошедъшоу же врѣмени браку φθάσαντος Supr 25,1; намъ · къ нижє конци вѣкомъ доидоша κατήντηκεν 1C 10,11 Christ (прилоучишѧ сѧ Slepč Šiš); дошаль емоу редь слоужьбы сие ἔλαχεν A 1,17 Hilf, дошьль бѣ Šiš, дошель бѣ Mak; оного же ничтоже не доидет Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,29; — in hac notione exh.:

◆ *dosáhnouti něčeho; достигнуть чего; erreichen;* ꙗже лѣтораслѣ по малоу на къ:отѫ късходѧшти доиде до стропа ἔφθασεν Supr 300,23; о коль

сл⟨а⟩внаѣ сл⟨а⟩ва с⟨вѧ⟩тиѫ · вежє доидоу с⟨вѧ⟩ти б⟨о⟩жии ерѣи CMNov 408bβ 28 (вижє доидоу CMVat 209bα 29); — de aetate, tempore etc.: доидє конѣца житию ἔφθασεν Supr 208,4; и сє доидє сътѣнаѧго четврѣтаѧго своєѧ врѣсты лѣта ἔφθασεν Supr 302,19; доїдоѫъ сего дьни ἐλαβόμην Supr 430,8; до старости дошъдъшоу ἐληλυθότα Supr 521,15sq.

Cf. принити

ДОИТИ[2], доіѫ, доиши ipf.

occurrit in Ev Supr Lobk Zach Const

kojiti; кормить; säugen; — θηλάζειν, τρέφειν; nutrire, lactare: горє жє непраздънъıмъ и доıштимъ въ тъı дьни ταῖς θηλαζούσαις Mt 24,19 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 13,17 Zogr Mar, L 21,23 Zogr Mar; блажєна неплодъıи ı съсъци иже не доıша οἱ̈κ ἔθρεψαν L 23,29 Zogr Mar; и прижть жена wтроча и доıше жє є ἐθήλαζεν Ex 2,9 Lobk b's Zach; и доити имаши родивъшаѧго сѧ θηλάσεις Supr 237,19; въдаша и доилици · дабы и доила Const 2, Lavrov 2,6 (да и ѿдоить ms. 1469); ng.: прижрѣтєнами похотьми доить сѧ nutritur Bes 36,271aα 20. — Exh.

ДОКАПЕЛИЄ v. декапола

ДОКОЛИ v. доколѣ

ДОКОЛѢ adv. interrog.

occurrit in Ev Euch Psalt Supr Ochr Apoc Parim Gl; in Supr semel etiam ДОКОЛИ, in Hval ДО КОЛЫ

dokud, jak dlouho; как долго; wie lange; — ἕως πότε, ἕως τίνος, μέχρι τίνος; quamdiu, quousque, usquequo:

in interrogatione recta: до колѣ съ вами бѫдѫ до колѣ тръпѣѫ васъ ἕως πότε ἕως πότε Mt 17,17 Mar As Sav Ostr; sim. Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr; доколѣ положѫ съвѣтъı въ д⟨оу⟩ши моєи ἕως τίνος Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 73b 19; доколѣ сѫдите непрaвъдѫ ἕως πότε Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 69a 19; непрѣподобьнъıи жроде доколѣ хоулъı глаголѣши о возѣхъ ἕως πότε Supr 8,15; сѣни крилоу твоєю надѣѫ сѧ · доколи доньждє минетъ безакониє моє ἕως πότε Supr 353,27; до колѣ г⟨оспод⟩и взанію и не имаши оуслишати ἕως τίνος Hab 1,2 Gl:

in interrogatione obliqua (semel): понєже не вѣмъ доколѣ живи бѫдємъ Euch 71a 3.

Cf. ДО

ДОКОНИ adv. temp.

occurrit in Frls

do konce, na věky; до конца, во веки; bis ans Ende, in Ewigkeit; usque ad finem, in saecula saeculorum: doſdani tamoge vzedli vzezarſtuo ſuoge. Eſeieſt ugotouleno izconi doconi izvvolenicocom boſiem (= дож(є)да нъı тамождє въседли(тъ) въ цѣсарьство своє иже ієстъ оуготовлєно ижони докони изволєникомъ божьємъ) Frls II 65.

Exh.

ДОКОНЬЧАТИ, -чаѭ, -чаєши pf.

occurit in Ev Meth

splniti, dokonati; исполнить; erfüllen, vollenden; — occurrit non nisi negative: λείπειν, ὑστερεῖν; deesse: єште єдиного не доконьчалъ єси ἔτι ἓν σοι λείπει L 18,22 Zogr Mar As Sav Ostr; аште хоштеши съвръшенъ бъıти · єдиного єси не доконьчалъ ἓν σε ὑστερεῖ Mc 10,21 Zogr Mar; чесо есмъ єште не доконьчалъ τί ἔτι ὑστερῶ Mt 19,20 Mar As Zogr^{b} Ostr (чесого єще лишѫ сѧ Sav); соломонъ многа казанıа добра сътвори съ притъчами аще и самъ не доконьча Meth 1, Lavrov 69, 10. — Exh.

Cf. лишити

ДОЛОѬ adv.

occurrit in Zogr Sav Deč Supr Slepč Šiš VencNik Bes Nicod Ben

dolů; вниз, долу; hinab, hinunter; — κάτω; deorsum, inferius: аште с⟨ъı⟩нъ єси б⟨о⟩жıи поѫсти себє долоу κάτω Mt 4,6 Zogr Sav Deč; sim. Nicod 10, Stojanović 98,23 et Bes 16,81bα 2 (низоу As, низъ Ostr); прѣклонъıсѧ wт сѣна · спаде wт трикровънника долѣ κάτω A 20,9 Slepč Šiš (низъ Christ Ochr, om. Mak); и двьрьцами съмоштрааѫѫ долоу κατασκοπήσαντες Supr 184,8;

nonnumquam cum praep. до: облѣчена въ котыгѫ лънѣнѫ · раздѣранѫ отъ горъı дожи и до долоу ἐπάνωθεν ἕως κάτω ad imam usque oram Supr 187,6.

Cf. низоу, низъ, долѣ

ДОЛЪ, -а m.

occurrit in Eug Parim Bes Ben

údolí, důl, prohlubeň; долина, дол, углубление; Tal, Vertiefung; — κοίλασμα; convallis, vallis: домъ же нѣковокъ въ сѣти ı въ долѣ засѣдаще въ ер⟨оуса⟩л(и)мѣ ἐν κοιλάσματι Is 8,14 Grig Zach; всѧкъ долъ напълнитъ сѧ и всѧка гора и хълмъ оунизитъ сѧ vallis (L 3,5) Bes 20,

100bβ 15 et 101aβ 6 (дьбрь Zogr Mar As Sav Ostr); въ пришьсть избавителѧ доли напълнѧютъ сѧ valles Bes 20,101aα 6; быс⟨ть⟩ доль великъ подъ стьклѣницею Ben, Sobol. 130,17; видѣше вси доль масла плънь Ben, Sobol. 130,25; ◆ долъ очесьнъи *očni důlek; глазница; Augenhöhle;* — ὀπὴ τοῦ ὀφθαλμοῦ; *cavum oculi:* сѫть же и сльзы покаднѣѧ · дьбри же доли очесьнии φάραγγες δὲ καὶ αἱ ὀπαὶ τῶν ὀφθαλμῶν Eug 11bβ 1. Exh.

Cf. дьбрь, ждолъ, доупина

ДОЛЬНЬ, -ни adj.

occurrit in Supr

dolní; нижний, дольний; der untere, unten befindlich; — ὁ κάτω; qui in terra est; — de incolis terrae: горьнии · земьноє съпасенїє проповѣдаѭште поѫхѫ а дольнии небесънъимъ веселиємъ коупно праздьноуѭште зовѣахѫ οἱ δὲ κάτω Supr 322,10. — Exh.

Cf. нижьнь

ДОЛѢ adv.

occurrit in Supr Bes

dole; внизу; unten; — κάτω, χαμαί; deorsum, humi, inferius: и долѣ лежитъ · и горѣ ѥвѣѥтъ сѧ κάτω Supr 508,23; прѣвеликоє чл⟨овѣ⟩колюбиє ѯотѧштии · подати ѫзникоу и долѣ лежѧштоуѫмоу рѫкѫ χαμαί ei, qui humi iacebat Supr 522,15; пространъ же бѣ долѣ соущимъ · (тѣ)снъ же · въше соущимъ бѣ in inferioribus Bes 38,293bα 24; долѣ же бѣ чьтвьрьножиє · и полѣжющаѧ · а съ въше · птица inferius Bes 38,293bβ 5. Exh.

Cf. низоу, долоу, низъ

ДОМА adv.

occurrit in Ev Supr Bes

doma; дома; zu Hause; — ἐν τῷ οἴκῳ, οἴκοθεν; domi: а мариѣ дома сѣдѣаше ἐν τῷ οἴκῳ J 11,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; дома роди зълѫ льсть и оумъ οἴκοθεν Supr 408,29; радоуѭтъ сѧ зѣло ѩко оу своихъ сѫтъ си дома лежали ὅτι πρὸς τοὺς ἰδίους ἔμεινον Supr 267,18; ѥюже телѧтѣ затворенѣ бъс⟨та⟩ дома quarum filios clauserunt domi Bes 37,278bβ 12. Exh.

Cf. въ домоу, v. домъ sub 1.

ДОМАЖИВЬЦЬ, -а

occurrit in Christ Mak Siš

místní člověk, domorodec; местный житель, туземец; Einheimischer; — ἐντόπιος; qui loci illius est, *indigena:* ѥгда же оусльшахомъ сиѫ молѫхомъ и мъı же и домаживьци да не изидеть въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ οἱ ἐντόπιοι A 21,12 Christ Mak Š.š. Exh.

ДОМАЩЬ adj.

occurrit in Venc

domácí; домашний; zum Haus gehörig; domesticus: — substantivi vice fungitur: вст⟨нѥ⟩тъ братъ на брата · с⟨ы⟩нъ на о⟨тъ⟩ца и врази чл⟨о⟩вѣкоу (sic!) домащи его VencNov 420aβ, Vajs 36,6 (домашнии VencVost 54b 22, VencMin 446b, Vajs 20,16; cf. домашьнии οἱ οἰκιακοί domestici Mt 10,36 Zogr, домащьнии Mar). — Exh.

Cf. домащьнь, домашьнь

ДОМАЩЬНЬ -ни adj.

occurrit in Mar

domácí; домашний; zum Haus gehörig; οἰκιακός; domesticus: ι аште господина домоу вельзѣвола нарѣшѧ колмн паче домаштьнимъ его τοὺς οἰκιακούς Mt 10,25 Mar (домашьнѣмъ Zogr As Ostr); ι врази чл⟨овѣ⟩коу домащьнии его οἱ οἰκιακοί Mt 10,36 Mar (домашьнии Zogr, VencVost 54b 22, VencMin 446b, Vajs 20,16, домащи VencNov 420aβ, Vajs 36,6). Exh.

Cf. домащь, домашьнь

ДОМАЧАДИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zach

otrokyně narozená v domě; рабыня, родившаяся в доме; im Hause geborene Sklavin; — οἰκογενής; vernacula: с⟨ъı⟩нъ же масѣковъ домачадицѧ моѥѧ съ дамаскъ ѥлиезарь τῆς οἰκογενοῦς μου Gn 15,2 Zach (ѧдѣчадиныı Grig Lobk). — Exh.

Cf. ѧдѣчадинъ

ДОМАЧАДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zach

otrok narozený v domě; раб, родившийся в доме; im Hause geborener Sklave; — οἰκογενής; vernaculus: понѣже мнѣ не дасть сѣмене домачадьць же мои наслѣдитъ мѧ οἰκογενὴς μου Gn 15,3 Zach (ѧдѣчадинъ Grig Lobk). — Exh.

Cf. ѧдѣчадинъ

ДОМАШЬНЪ, -ии adj.

occurrit in Zogr As Ostr Cloz Apost Zach Venc

domáci, svůj; домашний, свой; zum Haus gehörig; — οἰκιακός, ὁ κατ' οἶκον; domesticus, qui in domo est: си органъı вьзмша · егда ѭ плѣнiша да iмѫтъ памѧть домашънѣго жiтьѣ Cloz 7a 36sq; цѣлоуите всѧ ц⟨ь⟩ркви газъıчьскъıа и домашьнии има ц⟨ь⟩ркви τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν R 16,5 Christ Šiš, домашънѫѧ Slepč; цѣлоують въı о г⟨оспод⟩и много акyлла и прискyлла съ домашьнiею имъ ц⟨ь⟩рквию σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ 1C 16,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. C 4,15 Christ Šiš et Phm 2 Mosk^{b} Slepč; — substantivi vice fungitur: б⟨о⟩жиѧ рабы и домашнѧа VencVost 57a 2; возидоша с нимь вси домашнии иwсифови καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Gn 50,7 Zach (домовници Grig); Mt 10,25 Zogr As Ostr et Mt 10,36 Zogr, VencVost 54b 22 v. sub ДОМАЩЬНЪ. Exh.

cf. ДОМАЩЬ, ДОМАЩЬНЪ, ДОМОВЬНИКЪ

ДОМЕСТИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

δομέστικος; *domesticus;* — magistratus apud Romanos et Byzantinos magno honore praeditus, qui praecipua in palatio et castris et provinciis munera gerebat; cf. R. Guilland, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire Byzantin*, Byzantinoslavica 22 (1961), 241—301: глагола къ доместикомъ своимъ πρὸς τοὺς δομεστίκους Supr 222,4sq; глаголашѧ к нѣмоу доместици οἱ δομέστικοι Supr 222,7. Exh.

ДОМЕТИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Ostr Supr Ochr Šiš; scribitur etiam ДОМЕНЬТИИ in Ochr, ДОМЕНЬДИИ in Šiš, ДОМЕТЪ, ДОМЕИТЪ in Ostr; in Supr etiam ДОМЕТИѧНЪ

Dometius (lat.); — Δομέτιος; Dometius:

a) monachus Persicus sub Iuliano Apostata (a. 363) cum duobus discipulis lapidatus; memoria in Oriente et Occidente 7. Augusti, in Oriente etiam 23. Martii et 4. Octobris: мѣсѧца марта · кг̄ · мжка с⟨вѧ⟩таго дометиа и ѕ҃ченикъ его Supr 213,29; ѕ̄ · светаго моученика доменьдиа Δομετίου Šiš kalend. 7. Augusti; страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыѭъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ домета и дюгена Δομετίου Ostr 228aα 1, дометию Ochr 80b 18; тек'ше къ пештерѣ с⟨вѧ⟩таго дометиана Δομετίου Supr 215,18; къ сватоѹомоу дометианоу Supr 217,16;

b) martyr, qui in Oriente die 16. (17.) Octobris una cum Leontio et Terentio memoratur: ѕ̄і̄ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыѭъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ леонта домента · терота Δομετίου Ostr 231bβ 4, Ochr 81b 3;

c) доментъ in Ochr 83a 12 in трофима дорофема домента Δορυμεδόντος sub дороумедонтъ.

ДОМЕТИѦНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Slepč Šiš; scribitur etiam ДОМЕНЬТИѦНЪ in Šiš

Domicián; Дометиан; Domitian; — Δομετιανός; Domitianus:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а се имъ имена дометиѧнъ · ксyхии змарагдъ Δωμετιανός Supr 69,6sq;

b) episcopus Melitinae in Armenia, obiit circa a. 600; memoria in Oriente 10. Ianuarii (in Ochr per errorem die 6. Ianuarii): ѕ̄ пам⟨ѧть⟩ · с⟨вѧто⟩моу григорию еп⟨иско⟩пу и моисею и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу дометианоу еп⟨и⟩с⟨ко⟩пу мелєнти Δομετιανοῦ Ochr 99b 15, доменти Slepč 121a 21, домеѣтиана Šiš kalend. 10 Ianuarii;

c) дометиѧнъ in Supr 215,18 et 217,16 v. дометии sub a.

Exh.

ДОМИНЪ in Ochr v. ДОМѢНИНЪ

ДОМНА, -ы f. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Domnica, Domna (lat.); — Δομνίκα; Domnica, Domna; — diaconissa, quae Constantinopoli saeculo quinto in monasterio vixit; memoria in Oriente 8. Ianuarii: и̑ памєть светыѣ моученице домни и оулиана τῆς ἁγίας μάρτυρος Δομνίκας Šiš kalend. 8. Ianuarii. Exh.

ДОМОВИ, **ДОМОВЬ** adv.

occurrit in Zogr Mar Const Venc VencNik Bes Ben; forma dat. sg. stirpis in -*u* ДОМОВИ occurrit in Zogr Mar Const VencNik Bes Ben; forma loc. sg. ДОМОВЬ occurrit non nisi in VencVost et in Const

domů; домой; nach Hause; εἰς τὸν οἶκον; domum: шьдъши домови обрѣте отроковицѫ лежѧштѫ на одрѣ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον Mc 7,30 Zogr Mar (вь домь свои Nik); но проси сѧ домови болеслав'лю градѣ ut veniat domum tuam VencNik 18,6; по многыѭъ молитвах домови трогдень почит wт церкве вышиде domum lassis membris reficiendis divertitur VencNik 19,19; шедъ домови Const 3, Lavrov 4,4 (къ домь свои ms. 1469; in aliis mss. домовь); быс⟨ть⟩ година wтити ємоу домови Ben, Sobol. 132,22; слышавъ литѵргию вячеславъ хотѣ ѣхати домовь къ празѣ

VencVost 57b 9, ms. Labacense, Vajs 39, adnotatio 40 (домомь Nov 421aα 17, Vajs 39,23); ѡн же не ѥхѫ домовъ VencVost 57b 15sq (въ домъ свои Min 447bβ 9, Vajs 25,5); обрѣтенѣ ѡвѣци домови възврати сѧ ad domum redit Bes 34,236aα 23; пришьдъ домови · съзоветь ближикъ veniens domum Bes 34,236aα 16. Exh.

cf. въ домъ, v. домъ sub 1.

ДОМОВИТЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Bes

человѣкъ домовитъ, отьць домовитъ *hospodář; хозяин; Hausvater;* — οἰκοδεσπότης; paterfamilias: чл⟨овѣ⟩къ бѣ домовитъ іже насади виноградъ ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης Mt 21,33 Mar Asbis Sav Zogr^{b} Ostr; подобьно естъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие небесное · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу домовитоу ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 20,1 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; вьсѣкъ кънижьникъ · наоучь сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию неб⟨есь⟩скоумоу подобьнъ естъ ч⟨ловѣ⟩коу домовитоу ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 13,52 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 11,52aα 22sq et 52bβ 10sq (ѡ⟨тъ⟩цю челѧдитомоу Bes 11,50aβ 17sq); послѣдьнемоу право възьдасть мьздоу ѡ⟨тъ⟩ць домовитъıи нача paterfamilias Bes 19,93aα 16; sim. Bes 19,94aβ 11sq. Exh.

cf. челѧдитъ

ДОМОВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Grig

člen domu, příslušník domácnosti; член дома, семьи; Hausangehöriger; — (pl.: πανοικία; domus), *domesticus:* и възъдѫ с нимъ въси домовьници ісифови и братиѣ его καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ Gn 50,7 Grig (домашнии Zach). — Exh.

cf. домашьнѣ

ДОМОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar

domovni, domu (gen.); *домовый, дома* (gen.); *Haus-, des Hauses; domi* (gen.);

non nisi in iunctione приставлѥние домовьноѥ *správcovství; управление домом; Hausverwaltung;* — οἰκονομία, villicatio: възьдажда отъѥѣтъ о приставлѥнии домовьнѣѥмь не възможеши бо къ томоу домоу строити ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας L 16,2 Zogr Mar. — Exh.

ДОМОДРЪЖИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

žena pečující o dům, hospodyně; женщина смотрящая за домом, хозяйка; Hausfrau; οἰκουργός; domus curam habens: да наоучѧтъ юнъıѫ бъıти цѣломѫдрьııъ чистъı домодрѣжица благъı οἰκουργούς Tt 2,5 Slepč Šiš, дѡмѡдрѣжица Mosk^{b}. Exh.

ДОМЪ, -ѹ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Const Nom VencNik Bes Nicod Vit; gen. sg. домоу valde frequentior, домѧ semel in Slepč et Hom, dat. sg. домови Euch (1×) Bes (2×), домоу, voc. sg. доме Grig Gl, loc. sg. домоу (домѣ semel in Grig), instr. sg. домъмь Ostr Christ Slepč Šiš Zach, домомь Ev Euch Supr Apost Bes, nom. pl. домове Grig Bes, домι Grig Zach, gen. pl. tantum домовъ, dat. pl. домомъ, loc. pl. домъхъ, домохъ Zogr Mar As Ostr Christ Slepč Šiš Parim Const VencNik Bes, домѣхъ semel in Joh

1. *dům, příbytek; дом, жилище; Haus, Wohnung;* — οἶκος, οἰκία, οἴκημα, οἰκόπεδον, στέγη; domus, habitatio, tectum: но все же д⟨ь⟩ни идѣахоу инод⟨ѹ⟩шьно въ црькъвь ломеще но домомь хлѣби κατ᾽ οἶκον A 2,46 Hilf; на домι взидоуть᾽ и оканци взлѣзоуть ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται Jl 2,9 Gl (на хлѣвинѣ Tun); приближивъше же сѧ къ домоу с⟨вѧ⟩таго оудариша въ двьри ἐγγίζαντες δὲ τῷ οἰκήματι Supr 38,7; и въıгънани бѫдѫть ıз домовъ своіхъ ἐκ οἰκοπέδων αὐτῶν Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вьнидеши ὑπὸ τὴν στέγην Mt 8,8 Zogr Mar As (подъ кровъ Sav Ostr); — ng: да подъ кровъ мои вънидеши въ домъ д⟨ѹ⟩шевьнъıи ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου SlužZlat, Orlov 403, 2: — spec. *domov; дом, родина; Heimat;* — patria: возврати сѧ · в домъ свои славѫ бога patriam suam *revisit* VencNik 30,41; без домоу · и без града бъıвъше отъвръгли сѧ его бъıша ἄοικοι Supr 442,2; — въ домоу *doma; дома; zu Hause;* — ἐν τῇ οἰκίᾳ; in domo, domi: отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 8,6 Zogr Mar As Ostr (въ храминѣ Sav); мира любы в'нѣ и в' домоу, въ царьствии моем да воскиснить domi forisque VencNik 13,42; cf. дома; — въ домъ свои *domů; домой; nach Hause;* — *domum:* не въсхотѣвшоу же послоушати его шьдь въ домь свои въ м⟨о⟩л⟨и⟩твах прѣбываше Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,3 (домови Const); — cf. домови;

de templo: домъ молитвьнъıи, домъ господьнь. домъ божии etc.: молитвънъıи домъ рек'ше цр'кве сътворивъ εὐκτήριον οἶκον Supr 532,9; вънидѣ въ дом б⟨о⟩жии εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Mc 2,26 As (храмъ Zogr Mar Sav Ostr); въ домъ г⟨осподь⟩нь

ıдѣмъ εἰς οἶκον κυρίου Ps 121,1 Sin Pog Bon Lob Par, Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,19 (въ двори господнѧ Const 18); — cf. храмъ.

2. *dům, čeleď, domácnosť; дом, челядь, домашние; Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* — θεραπεία, οἰκετεία, οἰκία, οἶκος; familia, domus: както оубо естъ вѣрѣнъı приставьникъ ı мждръı егоже поставитъ г⟨осподи⟩нъ надъ домомь своимь δν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ L 12,42 Zogr (надъ челѣдиⷨ Mar); sim. надъ домомь ἐπὶ τῆς οἰκετείας Mt 24,45 Zogr Mar As Sav Ostr; съподоблеи подъ кровъ закъхеовъ вънити · с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ение емоу ı в'семоу домови его бъıти παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ Euch 14b 13; въздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь σὺν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ A 16,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. челѧдь; домовитъ, челѧдитъ.

3. *dům, pokolení, rod; дом, род; Haus, Geschlecht;* — οἶκος; domus: ıдѣте же паче къ овцамъ погıбъшимъ домоу ı⟨здрави⟩лева οἶκου Ἰσραήλ Mt 10,6 Zogr Mar As Sav Ostr; домъ ı⟨здра⟩илевъ бл⟨агослове⟩ствıте господѣ домъ аронь бл⟨агослове⟩ствıте г⟨оспод⟩ѣ οἶκος Ἰσραήλ. οἶκος Ἀαρών Ps 134,19 Sin Pog Bon Lob Par.

Subst. домъ in certis iunctionibus pro graecis compositis cum οἰκο- ponitur: господинъ домоу (домови) οἰκοδεσπότης v. господинъ, приставьникъ домоу οἰκονόμος v. приставьникъ, строѥние домоу οἰκονομία v. строѥние, домъмь власти οἰκοδεσποτεῖν v. власти, домоустроити οἰκονομεῖν v. оустроити.

cf. храмина, хѧѣвина, храмъ

ДОМ'ЫСЛИТИ, ДОМ'ЫСЛИ'ГИ СѦ, -мъıшлѭ (сѧ), -мъıслиши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Slepč Šiš Bes

domysliti, pomysliti si, pochopiti, porozuměti; представить себе, подумать; bedenken, begreifen; — καταλαμβάνειν; credere, *cogitatione assequi:* кто ѥго къгда съблюсти сѧ къ вѣрѣ домъıслилъ бъı illum... servari ad conversionem crederet Bes 19,98aα 3sq (помъıслил бъı Uvar 55aα 28sq);

refl.: ѥгоже глѫбокъıѧ мъıсли не можетъ никтоже домъıслити сѧ καταλαβεῖν Supr 262,19sq;

cf. мъıслити, помъıслити;

недомъıслити сѧ pro graeco ἀπορεῖν, ἀπορεῖσθαι et latino mente consternari, confundi: ı бъıстъ не домъıсльштамъ сѧ симъ о семь ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς L 24,4 Zogr Mar As Ostr; съзираахѫ же сѧ между собоⷨ оучєници · не домъıсльште о комь г⟨лаго⟩летъ μαθηταὶ ἀπορούμενοι J 13,22 Zogr Mar, домъıслевште сѥ Nik; дивиша сѧ · недомъıслиша сѧ въкоупѣ и въстрепеташа ἠπόρησαν Supr 466, 10sq; хотѣхъ же прити къ вамъ ѣко не домъıшлѭ сѧ о васъ ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν G 4,20 Slepč (не домъıшлѭю Christ Šiš).

Exh.

cf. домъıшлѧти сѧ

ДОМ'ЫШЛѦ'ГИ СѦ, -мъıшлѭ сѧ, -мъıшлѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Cloz Christ

domýšleti se, chápati, rozuměti; представлять себе, думать; bedenken, begreifen; credere; — non nisi in forma negativa: — ἀγνοεῖν; ignorare: не домъıшлѣахѫ же сѧ креста · побѣдънъıѧ (sc. чъсти) оусоуждаѭште прикладъ ἠγνόουν Cloz 11a 13; не домъıшлѣахѫ же сѧ разбоиникъ распинаѭште ı творѧште ı проповѣдатель ἠγνόουν Cloz 11a 19sq; — pro graeco ἀπορεῖσθαι, διαπορεῖν et latino haesitare, confundi: слъıша же ıродъ бъıвающтаѧ отъ ѥго в'сѣ ı не домъıшлѣаше сѧ διηπόρει L 9,7 Zogr Mar; хотѣхъ же прити къ вамъ ѣко не домъıшлѭю сѧ о васъ ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν G 4,20 Christ Šiš (не домъıшлѧ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. домъıслити (сѧ)

ДОМЬНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak

Domninus (lat.); — Δομνῖνος; Domninus:

a) martyr Thessalonicensis, qui Maximiano imperatore mortem subiit; memoria in Oriente et Occidente 1. Octobr.: м⟨ѣсѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ а́ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка домьнина Δομνίνου As 122a 1, Ochr 79a 6, Mak 69a 19;

b) martyr qui Maximiano imperatore mortem subiit; memoria in Oriente et Occidente 5. Novembris: памат⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · галактионоу ı домьнина Δομνίνου Ostr 240aβ 13, доминоу(!) Ochr 84b 12.

Exh.

ДОМЬНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Domnus (lat.); — Δόμνος; Domnus: — unus e quadraginta martyribus Sebastenis, qui in Armenia circa a. 320 martyrii mortem subierunt; memoria eorum in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а сѳ имъ имена лусимахъ · домнъ сакердон Δόμνος Supr 69,9; бѣаше же старѣи имъ въ пѣспехъ с⟨вѧ⟩тъıи куриинъ · а въ отъвѣтѣхъ с⟨вѧ⟩тъıи каиьдидъ · и доменъ Δόμνος Supr 70,29; с⟨вѧ⟩тъıи доменъ рече (Κυρίων λέγει) Supr 74,22. — Exh.

домѣнъ v. дамианъ

донатъ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr

Donatus (lat.); Δονᾶτος; Donatus; — episcopus Europae (Εὐρωπα) in Epiro, †circa a. 387: memoria in Oriente et Occidente 30. Aprilis (in kalend. Ochr die 1. Martii una cum Marcello et Antonio): а҃ · стрс⟨тѣ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу маркелоу и антонию и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу донатоу Δονάτου Ochr 105a 1. — Exh.

донести, донесѫ, донесеши pf.
occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Par'm Clem Ben

donésti, zanésti; принести, отнести; herbeitragen, hinbringen; — ἀποφέρειν, ἀπάγειν, προσάγειν; perferre, ferre: сила послю донести бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть вашю въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν 1C 16,3 Christ Ochr Mak Šiš (принести Slepč); посла мѧ игоуменьи донести просворѫ въ сьѫ вьсь ἀπενεγκεῖν εὐλογίας Supr 515,27; да въсхытивъше донесѫтъ мошти сватаго отьца нашего исаакиа ἀπαγαγεῖν τὸ λείψανον Supr 209,3sq; съкрываѫи свои рѫцѣ ни въ оуста своа не имать донести ю οὐ μὴ προσαγάγῃ Pr 19,24 Grig; принимъ б⟨ог⟩олюбивъıи ц⟨ѣсa⟩рь донесъшѧѧ кънигы Supr 541,25; молѧше сѧ въ храмь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го созонта донести его Clem 7, vaš. 78,18; ꙗко не оудобь донести на мѣсто бл⟨а⟩ж⟨е⟩ноую раку Clem 7, vaš. 78,20; ꙗже иси себѣ оуготовалъ вьставь донеси рабоу моемоу венедиктоу Ben, Sobol. 124,23. — Exh.
cf. принести, приносити, нести

доноудити сѧ, -ноужда сѧ, -ноудиши сѧ pf.
occurrit in Naum

přinutiti se; принудить себя; sich bezwingen; necessitatem sibi imponere: се же самъ доноудихсе паче же вл⟨а⟩д⟨ы⟩ка ме поусти Naum 308bα 2. Exh.

донъıнѣ v. до et нъıнѣ

донѣдѣ conj. temp.
occurrit in Christ Meth Bes

1. *dokud ne, než; пока не; solange nicht, ehe;* — μέχρι; donec, usque dum: и тъ дасть овъı ап⟨осто⟩лъı овъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩къı донде съ-тъкнемъ сѧ вси въ единение вѣрьı и разоума μέχρι E 4,13 Christ (донѣдѣже Šiš, дойдеже Ochr, же Slepč); поцѣади ею и за се лѣто · донде wкопаю · wкр⟨ь⟩стъ ею usque dum Bes 31,209bβ 11sq.

2. *dokud; пока; solange;* — quamdiu: донде къ апостоликоу · и оувѣдѣвъ посъла клатвоу на нѧ · да не поютъ мъша · рекъше слоужьбъı · вьси королеви еп⟨и⟩с⟨коу⟩пи · донде и дьржать Meth 10, Lavrov 75,10. — In hoc sensu exh.
cf. донѣдеже, донѣжде, донѣждеже, донѣже, донелиже, донелѣ. донелѣже

донѣдеже, доидеже conj. temp.
донѣдеже occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Ben, scribitur etiam донѣдѣже in Hilf Šiš Lob Par Ben, донѣдьıже, донѣдиже in Hval Nik; дондеже occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Mak Grš Grig Gl Bes, scribitur etiam дондѣже in Nik Ochr Grš Lob Par

1. *dokud ne, než, až; пока не, пока; solange nicht, so lange, bis, ehe;* — ἕως ἄν, ἕως οὗ, ἕως, ἕως ὅπου, ἕως ᾧ, ἕως οὗ ἄν, ἕως τοῦ c. inf., ἄχρις οὗ, μέχρις, μέχρις οὗ, semel: μέχρις ὅτου, μέχρι τοῦ c. inf., ἕως ὅτε, ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν, ἐν ᾧ; donec, usque dum, quousque, dum, raro: quoadusque, quamdiu, quam: и не знаше ею дондележе роди с⟨ъı⟩нъ свои пръвѣнець ἕως οὗ ἔτεκεν Mt 1,25 As Sav Ostr Deč, доньдъıже Nik; сѧди о десноу мене дондеже положѫ врагъı твоıа подъножие погама твоима ἕως ἂν θῶ Mt 22,44 Mar As Sav Ostr, доидеже Zogr^{b}; sim. Mc 12,36 Zogr Mar As; L 20,43 Zogr Mar; A 2,35 Hilf Mak (доньже Šiš); коупль дѣите доидеже придѫ ἐν ᾧ ἔρχομαι L 19,13 Zogr Mar As, до идѣже Nik; б⟨о⟩же мои не остави мене доньдеже възвѣштѫ мъıшьцѫ твоеѫ родоу семоу грѧдѫштюмоу ἕως ἂν ἀπαγγείλω Ps 70,18 Sin Pog, доидеже Bon Lob, доидѣже Par; затворита и въ темници доньдеже обращть сѧ оуморѫ и ἄχρις οὗ τιμωρήσομαι αὐτόν Supr 195,23; не встави ихъ дондеже сами рѣша ꙗко тако есть Const 10, Lavrov 19,24; тоу пръбъıваите · доидеже ıзидете отъ тждѣ ἕως ἂν ἐξέλθητε Mc 6,10 Zogr Ostr, доньдеже Mar; въмѣрішьѫ въ оковесѫ посѣ его · желѣзо проиде д⟨оу⟩ша его · доидеже проиде слово его μέχρι τοῦ ἐλθεῖν Ps 104,19 Sin Pog Bon, до идѣже Lob Par; посѣдите сѣде доидеже азъ помолѫ сѧ Euch 47a 1sq; бѣгаахѫ акъı огнемъ пакъı гонимн доидеже доидоша мѣста μέχρις οὗ κατήντησαν Supr 39,22; тѣм' же не пръждѣ врѣмене чⷭто сѧдите доиде же придетъ г⟨оспод⟩ъ ἕως ἂν ἔλθῃ 1C 4,5 Ochr Mak, дондеже Christ Slepčbs, доньдѣже Šišbs; пождати

въсхотѣ · дондеже въсталъ бъı quando surgeret Bes 34,251bα 2sq; — c. inf.: бл⟨д⟩говѣствоваше въ грады всѧ дондеже прити емѹ въ кесариѭ ἕως τοῦ ἐλθεῖν A 8,40 Mak, дондѣже вьıиде Hilf, донъдеже прити емоу бъıстъ Slepč, доньдѣже вьıиде Šiš, доидѣже въс⟨тъ⟩ емоу въıніті Ochr; ◆ cum notione consecutiva (raro): *dokud ne, až; пока не, так что; bis, so daß;* — ἕως οὗ; ut: толико же стръганъ бъıстъ с⟨вд⟩тъıи б⟨о⟩жии мжченикъ · дондеже мдса емоу падошѧ въса на земи ἕως οὗ κατέπεσον Supr 149,21; дотолѣ же мжчишѧ и доньдеже ребра его оголишѧ ἕως οὗ ἐγυμνώθησαν Supr 260,12sq; и потомъ повелѣшѧ принести трьıстие и връвиѭ обазаѣше сътагнѫти доньдеже погрязнетъ трьıстие въ плъти его ἕως οὗ χωσθῶσιν Supr 270,8.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ἕως, ὡς, ὡς ἔτι, ἐν ᾧ, ἐφ᾽ ὅσον, ἄχρις οὗ; quamdiu, donec, dum, dum adhuc, quousque: еда могѫтъ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве брачьıни плакати сѧ доньдеже съ ними естъ женихъ ἐφ᾽ ὅσον Mt 9,15 Mar, до идѣже Nik; sim. Mc 2,19 Zogr Mar; доньдеже свѣтъ имате вѣроуете въ свѣтъ ὡς ἔχετε J 12,36 Zogr Mar As bis Sav Ostr ter; горе не каѭштимъ сѧ доньдеже имѫтъ врѣмѧ Supr 168,13; нъ оутѣшанте себе на всакъ д⟨ь⟩нь · дон'деже д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь нарицаѥть сѧ ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται Hb 3,13 Christ Ochr Slepč Mak, доньдѣже Šiš; потроуди сѧ до насъ · да тѧ видимъ · дон'деже иси на семь свѣтѣ Meth 13, Lavrov 76,28; аще оубо добри есте · дондеже въ семь житии естъ търпѧще търпите злъıа quandiu... subsistitis Bes 28,292aα 22; — бѫди оувѣштаѩ сѧ съ сѫпърьмь своимь скоро · доидеже еси на пѫти съ ниѫь ἕως ὅτου εἶ Mt 5,25 Zogr, доньдеже Mar; поѫ б⟨ог⟩оу моемоу доидеже есмъ ἕως ὑπάρχω Ps 103,33 Sin Pog, до идѣже Lob, дон'дѣже Par, донъдеже Bon; доидеже оубо · сде живемъ · ноуждѧ естъ · да творимъ quousque... vivimus Bes 38,292aα 1; — in hoc sensu raro;

доньдеже не, дондеже не *dokud ne; пока не; solange nicht;* — ἕως οὗ; donec, priusquam, quousque non: по истинѣ не благословьıѭ его дондеже не отъстѫпитъ мждръствованиѧ отължчивъшиихъ сѧ ἕως οὗ ἀποστῇ Supr 298,27sq; да посъла вамъ бл⟨д⟩ж⟨е⟩наго философа костѧнтина и съ братъмь · дондеже мъı не доспѣхомъ Meth 8, Lavrov 73,22; — никтоже тоугъı ѥи оутѣшитъ · дондеже и ѥще не видитъ си · ѥгоже желѣѥтъ quousque... non aspicitur Bes 25,159bα 11, донъдеже Uvar 86bβ 8; ◆ прѣжде доньдѣже не *dřive než; прежде чем; früher als;* — πρὶν ἤ; priusquam: ꙗко нѣсть wбычаи римлѧномь дѧти ѥтера человѣка въ погибѣль прѣжде доньдѣже рѣчьıници на лица не станоуть на нь глаголюще πρὶν ἤ ἔχοι τόπον A 25,16 Šiš (прѣжде даже не Christ, прѣжде ли Mak).

Cf. J. a M. Bauerovi, *Staroslověnské spojky typu doňsdeže, doňeliže*, Slavia 30,1961, 410—416.

Cf. доньде, доньждѣ, доньждеже, доньже, донѣлиже, донѣлѣ, донѣлѣже, даже

доньждѣ, доиждѣ conj. temp.

доньждѣ occurrit in Supr, доиждѣ in Sin Supr

1. *dokud ne; пока не; solange nicht;* — ἕως οὗ, ἕως ἄν, πρὸ τοῦ inf.; donec: да мжчитъ его доньждѣ приведенъ бѫдетъ с⟨вд⟩тъıи кононъ πρὸ τοῦ ἐνεχθῆναι Supr 46,21; и того нъıнѣ ѥмлѫтъ вьıси мимоходѧштеи · чѧда моѩ · же пакъı раждаѭ доньждѣ сѧ образи х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въ васъ ἕως οὗ μορφωθῇ Supr 134,30; сѣни крилоу твоѥю надѣѭ сѧ · доколи · доньждѣ минетъ безаконие мое ἕως οὗ παρέλθῃ Supr 353,27sq; — да оукротіши отъ дешъ лютъ доиждѣ ѩздрѣѥтъ сь грѣшьноумоу ѣма ἕως οὗ ὀρυγῇ Ps 93,13 Sin (доидеже Pog Bon, дондѣже Lob Par); видимо бо прѣбъıваше съ ниѫь доиждѣ с⟨вд⟩ти сѧ и іспълънь бъıстъ с⟨вд⟩тааго д⟨оу⟩ха Supr 25,16; ◆ cum notione consecutiva: *dokud ne, až; пока не, так что; solange nicht, bis;* — ἕως ὅτε; *donec, ut:* и подъпалити емоу чрѣво и ребра · доньждѣ плъть емоу акъı воскъ съжежена бъıвъши растечетъ сѧ ἕως ὅτε ἀπορρεύσωσιν Supr 153,1sq; ◆ cum notione exceptiva: *dokud ne, leč; пока не, разве только; solange nicht, außer wenn;* — εἰ μὴ πρότερον; *donec, nisi:* не имать прѣити на онъ странъ · доньждѣ прѣждѣ исповѣстъ имѧ г⟨оспод⟩а моего іс⟨оуса⟩ х⟨ристо⟩са εἰ μὴ πρότερον ὁμολογήσῃ Supr 151,30.

2. *dokud; пока; solange;* — ἕως; donec: доньждѣ естъ попъ и богъ дастъ ѥмоу попьıство ἕως Supr 359,2sq.

Exh.

Cf. доньждеже, доньде, доньдеже, доньже, донѣлиже, донѣлѣ, донѣлѣже

доньждеже, доиждеже conj. temp.

доньждеже occurrit in Supr, доиждеже in Sin Supr

dokud ne; пока не; solange nicht; — ἕως οὗ, ἕως ἄν; donec, quoadusque: мъı же не отъстѫпимъ отъ тебе доньждеже ожившиши насъ ἕως οὗ ζωώσεις ἡμᾶς Supr 77,3; — не възвращѧѭ сь доиждеже исконъчаѭтъ сь ἕως ἄν ἐκλίπωσιν Ps

17,38 Sin (доідеже Pog, дондеже Bon, дондѣже Lob Par); высѣетъ въ дьни его правъда · і мъножъство міроу доіждеже отъимѣтъ сѧ лоуна ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ Ps 71,7 Sin (доідеже Pog Bon Lob, дондѣже Par); ѣко не отъріщетъ г⟨оспод⟩ь людеі своіхъ і достоѣніѣ своего не оставітъ · доіждеже правъда обратітъ сѧ на сѫдъ ἕως οὗ ἐπιστρέψῃ Ps 93,15 Sin (дондеже Pog Bon Lob, дондѣже Par); сѣди о десноу мене · доіждеже положѫ врагы твоѧ · подъножие ногама моіма ἕως ἂν θῶ Ps 109,1 Sin (доп'деже Pog, дондеже Bon, до ндѣже Lob Par); тако очи наши къ г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу нашемоу доіждеже оуштедрітъ нъі ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι Ps 122,2 Sin (дондеже Pog, до ндѣже Lob Par, донъдеже Bon), Supr 75,21; аште дамь сонъ очима моіма доіждеже обрѣштѫ мѣсто г⟨оспод⟩ю ἕως οὗ εὕρω Ps 131,5 Sin (дондеже Pog Bon, до ндѣже Lob Par); доіждеже возьритъ на врагы своѧ ἕως οὗ ἐφίδῃ Ps 111,8 Sin (дондеже Pog Bon, до ндѣже Lob Par). — Exh.

Cf. доньждеже, доньде, доньдеже, доньже, донелиже, донелѣ, донелѣже

доньже, доиже conj. temp.

доньже occurrit in Šiš, доиже in Sin

dokud ne; пока не; solange nicht; — ἕως ἄν, ἕως οὗ; donec: сѣди w десноую мене доньже положоу врагы твоіе подъножие ногама твоима ἕως ἂν θῶ A 2,35 Šiš (доньдѣже Hilf, дондеже Mak); — и на сѣнъ крілоу твоею надѣіѧ сѧ доіже (editor putat hic coniunctionem дои(дe)же agi) прѣідетъ безаконенье ἕως οὗ παρέλθῃ Ps 56,2 Sin (дондеже Pog Bon, дондѣже Par, дондѣже Lob).

Exh.

Cf. доньде, доньдеже, доньждe, доньждеже, донелиже, донелѣ, донелѣже

донелиже conj. temp.

occurrit in Supr Const

1. *dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis;* — ἄχρις οὗ; quoad, (ita ut): тако без милости лѣвѣіѧ ржкѫ къ огню придѣа трьпѣаше доньелиже оудове ржчьнъіихъ пръстъ изгорѣвъше отъпадоша ἄχρις οὗ ἀπέπεσαν Supr 516,26sq; молишѧ іего прѣбъіти отроковици оу іего ѣ дьни доньелиже до конъца свободитъ сѧ отъ бѣса ἄχρις οὗ ἀπαλλαγῇ Supr 520,14sq; ыкоже не прѣжде самъ оустръмь сѧ на то донелиже отъ тебе начѧтъкъ приѧхъ Supr 544,14; излѣзи и стави ѧ въ малѣ · доньелиже съкръшеноіе приимет' ищѣлѣные старьцъ Supr 555,7; авіе въ дроугъіи оудъ прѣстѫпаше доньелиже съкръшенѣ възможе бѣсъ изгънати из іего Supr 567,18.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ὡς; dum, quoad, quousque: доньелиже іестъ годъ приимѣмъ сьпасениіе своіе ὡς ἔστι καιρός Supr 378,8sq; да доньелиже имамъ врѣмѧ покаимъ сѧ ὡς ἔχομεν Supr 526,17; и доньели же стоитъ въсѧ землѧ · хранимъ миръ междоу собою Const 6, Lavrov 10,1 (дондеже ms. 1469).

Exh.

Cf. J. a M. Bauerovi, *Staroslověnské spojky typu doňьdeže, doňeliže*, Slavia 30, 1961, 410—416.

Cf. донелѣ, донелѣже, доньде, доньдеже, доньждe, доньждеже, доньже

донелѣ conj. temp.

occurrit in Ilj Bes

dokud ne, než; пока не; solange nicht, ehe; ἕως οὗ; dum: тако оубо въ вавулонѣ премоудрѣмъ всѣмъ земьнаѧ премоудрость боуіа бъіс⟨тъ⟩ не могъшемъ съна ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рева соудити · донелѣ приде данилъ ἕως οὗ Ilj 1a 6; коупите · донелѣ придоу dum venio Bes 17, 130aα 23 (дондеже Uvar 72aα 15, Synod 107b 11sq); нъ б⟨ог⟩ъ щадитъ · донелѣ покаялъ сѧ бъі и постъідѣлъ сѧ своіего грѣха Bes 34,250bα 6. Exh.

Cf. донелѣже, донелиже, доньде, доньдеже, доньждe, доньждеже, доньже

донелѣже conj. temp.

occurrit in Sav Supr VencNik Bes

1. *dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis;* — ἕως; donec: толма же безбожьнии ти меташа камение на правьдьника доньелѣже напълнишѧ пештерж каменіа ἕως ὅτου ἀνεγέμισαν Supr 216,28.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ἕως; donec, quamdiu, quousque: прѣпоисавъ сѧ слоужитъ ми донелѣже ѣмь и пиѫ ἕως φάγω καὶ πίω L 17,8 Sav (доньдеже Zogr Mar As Ostr); да возʼмогʼлъ быіх азъ wкаянʼныи простити сѧ грѣх моіх тажʼкыіх · донелѣж(е) живъ боудѫ VencNik 27,12 (донелиж ms. Borovscense); ѣже донелѣже · на семь свѣтѣ соутъ въ вѣчьноую ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь вшити · никакоже могоутъ quandiu in hac vita sunt Bes 17,123bα 11; в шихъже донелѣже живемъ и на подъбоихъ · храма · агньчю кръвь полагаюмъ quousque vivimus Bes 22,144aα 20.

Exh.

Cf. донелѣ, донелиже, доньде, доньдеже, доньждe, доньждеже, доньже

ДОПАСТИ, допадѫ, допадеши pf.

occurrit in Psalt

dopadnouli; пасть; auffallen; — ἐπιπίπτειν; cadere: жжа допадѫ мі въ дрьжавънъıѫ ибо достоѣнье мі дръжавъно естъ мънѣ σχοινία ἐπέπεσάν μοι Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. пасти, напасти, нападати

ДОПОЗДѢ adv.

occurrit in Supr

pozdě, později; поздно, позже; spät, später; — ὀψέ; sero: въı златоносивъıѧ жены мѫж понѣ допоздѣ нѣколи · отъложивъша златънаго желанıа ὀψὲ γοῦν ποτε τὴν νόσον ἀποθέμεναι Supr 447,4. Exh.

C поздѣ

ДОПРОВОДИТИ, -вождѫ, -водиши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

doprovoditi; проводить; begleiten; hic *deducendo servare;* — διασῴζειν; servare: сътъникъ же, хотѧ допроводити павла, възбрани съвѣтоу ихъ βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον volens servare A 27,43 Christ Mak Šiš. Exh.

ДОРОГОМИРЪ v. драгомира

ДОРОДИИ nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter mutilatum nomen s. Heliodori, qui Diocletiano imperatore in Antiochia Pisidica vixit; memoria in Oriente et Occidente 28. Septembris: кѝ страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩тъıмъ · келанътиномъ · алъфиıвı · и алеѯандроу · зосимоу · дородни · и дроужинѣ ихъ Καλυτηνῶν Ἀλφείου, Ἀλεξάνδρου, Ζωσίμου, Νίκωνος, Νέωνος, Ἡλιοδώρου καὶ Μάρκου Heliodori (Mart. Hom.) Ochr 78b 14. Exh.

ДОРОДОМЕДОНТЪ, ДОРОМЕНЪТЪ v. дороумедонтъ

ДОРОНТИИ v. дороѳѣи

ДОРОѲЕМЪ in Ochr 83a 11 v. дороумедонтъ

ДОРОѲѢИ, -ıѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš; in kalend. Ochr in forma ДОРОНТИИ apparet

Dorotheus (lat.); — Δωρόθεος; Dorotheus:

a) episcopus Tyri et martyr, † 362; memoria in Oriente 6. Iunii, in Occidente 5. Iunii: ѕ̄ · светаго дородѣıа епископа тирьска Δωροθέου Šiš kalend. 6. Iunii;

b) unus e martyribus Nicomedianis, † 302; memoria in Oriente 30. Septembris, in Occidente 9. Septembris: а̄ · страс⟨тъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кꙋ григорию мардорию и доронтию (sic!) τῶν ἁγίων μαρτύρων Μαρδονίου Δωροθέου Ochr 79a 1.

Exh.

ДОРОУМЕДОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr; scribitur etiam ДОРОДОМЕДОНТЪ Ostr, ДОРОДОМЕН'ТЪ, ДОРОМЕНТЪ Ochr

Dorimedon (lat.); — Δορυμέδων; Dorimedon; — martyr in Antiochia Pisidica, † 278; memoria in Oriente 19. et 29. Septembris, etiam 29. Octobris, in Occidente 19. Septembris: ѳ̄ı̄ страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıихъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ трофима · и дородомедонта Δορυμέδοντος Ostr 224bβ 5, дороменътоу Ochr 76b 19; к̄ѳ̄ страс⟨тъ⟩ дороумедонта Δορυμέδοντος Ostr 226aα 10, дородоментоу Ochr 78b 18; к̄ѳ̄ дородема домен'та Δορυμέδοντος Ochr 83a 11sq fortasse pro дородомента.

Exh.

ДОСАДА, -ы f.

occurrit in Parim

hanobeni; хула, поношение, оскорбление; Schmach; — ἀτιμία; ignominia: егда придетъ нечъстивои въ глъбинѫ злоу нерадıтъ · находитъ же емоу досада и поношеніе ἀτιμία καὶ ὄνειδος Pr 18,3 Grig Zach. — Exh.

Cf. досажденıе, нечьсть, бещьстıе, нечьстıе

ДОСАДИТЕЛЬ, -ла m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

hanobitel, tupitel; хулитель, поноситель, оскорбитель; Schmäher; — ὑβριστής; contumeliosus, iniuriosus: не бѫди досадитель владъıкамъ вьсѣмъ вьселенъıмъ ὑβριστής Supr 13,4; савинъ иже нечьстивъıмъ вѣръı · нарıцаемъıимъ кръстııанинъ (sic! verisimiliter pro -номъ) досадитель да приведенъ бѫдетъ къ нашемоу сѫдилıштоу ὁ τῆς δυσσεβοῦς αἱρέσεως τῶν λεγομένων χριστιανῶν ὑβριστής Supr 146,30; д⟨ь⟩нъ прıходитъ · на въсıкого досадителѣ грѣдаго ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον Is 2,12 Grig, Zach; лоуче же кроткод⟨оу⟩шенъ смѣреніемъ неже ıже раздѣлѣетъ коръıстъ · съ досадителı μετὰ ὑβριστῶν Pr 16,19 Grig; прѣдастъ ıа б⟨ог⟩ъ въ неискоушенъ оумъ бо⟨го⟩мьрзъкъı досадителıа величавъı ὑβριστάς R 1,30 Christ Slepč Šiš; ıако вѣрна мѫ мънѣвъ положи въ слоужьбоу бъıвъшаго инъгда хоулънника и гонителıа и досадителıа τὸ πρότερον ὄντα

βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν 1T 1,13 Christ Šiš bis Slepč 107a 11.

cf. клеветьникъ

досадитєлювъ adj. poss. ad досадитєлъ

occurrit in Zach Lobk

hanobitele (gen.), *hanebný, pyšný; оскорбителя, мерзкий, надменный; des Schmähers, schmählich, stolz;* — τοῦ ὑβριστοῦ; contumeliosi (gen., It.). sublimis (vg.): ꙗко радоуѥть сѧ w высѣхъ ихъже ненавидитъ г⟨оспод⟩ь съкроушаѥть же сѧ за невщѣщениѥ д⟨оу⟩ши · wчі досадитєлювѣ ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ Pr 6,17 Zach Lobk. — Exh.

досадити, досаждѫ, досадиши pf., комоу, чесомоу; кого, чьто

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Slepč Grig Hom Nom

potupiti, pohaněti, zlořečiti; оскорбить, опорочить, охулить, поносить; schmähen, verfluchen; — ὑβρίζειν, ἐνυβρίζειν, ἀτιμάζειν; contumeliis afficere, contumeliam dicere, despicere: прочи имъше рабъı его досадишѧ имъ и избишѧ ѩ ὕβρισαν Mt 22,6 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106a 23sq; поржгаѭтъ сѧ емоу ı досадѧтъ емоу ὑβρισθήσεται L 18,32 Zogr Mar; они же ı того бивъше ı досадишѧ емоу · поустишѧ ἀτιμάσαντες L 20,11 Zogr, досаждьше Mar; досадишѧ емѹ ἠτιμάσθη Is 53,3 Grig; алъкати бо имаши · и жаждати ı наготовати ı досаждєноу ти бъıвати ı поржганоу ὑβρισθῆναι Euch 90a 25sq; зълаа главо дръзнѫ ли досадити добръıѧ нашѧ ц⟨ѣса⟩рѧ ἐνυβρίσαι τοὺς ἡμῶν βασιλεῖς Supr 148,6; тѣмъ же прѣдастъ ѫ б⟨ог⟩ъ въ похоти ср⟨ъ⟩дъцъ ихъ · въ нечистотѫ · досадити же тѣлесемъ ихъ · въ себѣ си τοῦ ἀτιμάζεσθαι R 1,24 Slepč (досажати си Christ, досаждати сѧ Šiš); досадити хотѣше ὑβρίζειν ἤθελεν Hom, van Wijk 111,11; ѥще которъıи клирикъ · досадитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѹ ὑβρίσει τὸν ἐπίσκοπον NomUsť 23b 21; ѥще которъıи (клири)къ досадитъ попови ли диꙗконоу ὑβρίσει NomUsť 24b 25. — Exh.

cf. досаждати, ржгати, корити, оукорити, оукарѣти, вещьствовати, власвимисати, сканъдалисати, хоулити

досаждати, досаждаѭ, досаждаѥши ipf., комоу, чесомоу; кого, чьто

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Vit

hanobiti, zlořečili, urážeti; хулить, порочить, поносить, оскорблять; schmähen, verfluchen, beleidigen; — ὑβρίζειν, λοιδορεῖν, ἀτιμάζειν; contumeliam (iniuriam) facere, maledicere, contumeliis (iniuriis) afficere, inhonorare, despicere: оучитєлю сѥ г⟨лаго⟩лѧ ı намъ досаждаѥши ἡμᾶς ὑβρίζεις L 11,45 Zogr Mar; видѣвъ чоувьствьноѥ слъıшьце χ⟨рист⟩а правьдьнаго слъıшьца досаждаѥма безаконьникъı ὑβριζόμενον Supr 484,30; архиерею ли б⟨о⟩жью досажаѥши λοιδορεῖς A 23,4 Christ Mak Šiš; досаждаѥтъ ти и оукараѥтъ тѧ ц⟨ѣса⟩роу ὕβρεις Supr 61,22; доколѣ хоулъı глаголѣши о бозѣхъ мноѕѣ блѧдъı · и досаждаѧ Supr 8,16; чьто ми досажаѥши прѣжде года ante tempus crudeliter torques me Vit 127bα, Sobol. 289.25sq; ◆ *hrozili, vyhrožovali; угрожать; (be)drohen;* — ἐπανατείνειν; intentare: мѫками безмѣрънами досаждѧаше имъ αὐτοῖς ἐπανετείνετο Supr 87,11; — in hac notione exh.

cf. досадити, ржгати, корити, оукарѣти, вещьствовати

досаждєниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Cloz Supr Apost Parim Bes

hanba, potupa; позор, хула; Schmach, Hohn; — ὕβρις, ἀτιμία; contumelia, ignominia, iniuria, arrogantia, ignobilitas: не могъı тлъкъ извѣштати лѫкавоуѹмоу амемоурмниноу досаждениꙗ и оукора τὴν ὕβριν Supr 61,11; идєже ѥще въıнидеть досажениѥ · тоу и оукоренниѥ οὗ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία Pr 11,2 Zach Lobk; нъ о всемь съставлающе сѧ ꙗко б⟨о⟩жиꙗ слоужъı славою и досажениѥмь διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας 2C 6,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; испъıни (sic! pro испълни) лица ихъ досажденіѣ ἀτιμίας Ps 82,17 Sin Pog Bon Lob Par; послѣдьнѥѥ досажденниѥ отъ насъ приимъше негодоуѥте ὡς τὰ ἔσχατα ὑβρισμένοι παρ᾽ ἡμῶν Supr 88,18; нъ прѣжде пострадавъше съ досажениѥмь дьрзноухомъ г⟨лаго⟩лати к вам евагѣлиѥ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες 1Th 2,2 Christ Šiš; ◆ ilg. *nesnáz; затруднение; Schwierigkeit;* — ὕβρις; iniuria (i. e. *vexatio per saevitiam tempestatis*): съ досажениѥмь и многою тъщетою не тъкмо брѣмь корабла нъ и д⟨оу⟩шь нашихъ хощеть бъıти плаваниѥ μετὰ ὕβρεως A 27,10 Christ Mak Šiš; подобаше оубо извъıти же досажениꙗ и тъщетъı τὴν ὕβριν A 27,21 Christ Mak Šiš.

cf. досада, нечьсть, нечьстиѥ, вещьстиѥ

досєли v. досєлѣ

досєлѣ adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Lobk Const Nom VencNik Bes Nicod; in Supr et Mak apparet etiam forma досели

až dosud, dosud; до сих пор, доселе; bis jetzt; —

ἕως ἄρτι, ἄχρι τοῦ νῦν, ἕως τοῦ νῦν, ἄχρι τοῦ δεῦρο, μέχρι τοῦ νῦν; usque adhuc, usque nunc, usque modo, hactenus, ad hoc usque tempus: отъ дьнии же іоанна крⷭтителѣ до селѣ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о нев⟨вск⟩ское нждитъ сѧ ἕως ἄρτι Mt 11, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; бждетъ бо тъгда скрѣбь велиⷦ ѣкаже не бъıла · отъ начала всего мира до селѣ ἕως τοῦ νῦν Mt 24, 21 Zogr Mar As Sav Ostr; і доселѣ · повелѣвшемь пищѣ в'сви илъти · подаваѣми μέχρι τοῦ νῦν Euch 12b 7; доселѣ бо прѣлиштаахъ сѧ ἕως γὰρ ἄρτι Supr 230, 23; ꙗко множицею възѫстихъ сѧ прити к' вамъ · и възбранѥнъ бъıхъ до селѣ ἄχρι τοῦ δεῦρο R 1,13 Christ Slepč; тварь всѧ съ нами въздъıхаѥть и стражеть до селѣ ἄχρι τοῦ νῦν R 8,22 Christ Slepč Šiš; како римьское царство доселѣ дръжить владычьство Const 10, Lavrov 18, 21sq; доселе кричатъ къ богѫ μέχρι τοῦ νῦν Supr 387, 10; — доселе нъıнѣ μέχρι τοῦ νῦν; *usque nunc:* доселе нъıнѣ прѣбъıваатъ страхъ с⟨вѧ⟩таго конона въ вьсеи тои странѣ μέχρι τοῦ νῦν Supr 40,4.

ДОСИТИ, дошѫ, досиши pf.

occurrit in Bes

nalézti; найти; finden; — invenire, reperire: да не соудьıа · досилъ бъı (sc. мѧ) гнѣвьнаго зѣло боıлъ сѧ бъı ne me inveniret asperum Bes 26, 174aα 3 (wбрѫщеть Uvar 95bα 19); помъıслимъ с⟨вѧ⟩тъıа · оучителѧ наша каковъı д⟨ь⟩нс⟨ь⟩ · доси и какъı сътвори ꙗ quales hodierna die reperit Bes 30,204bα 22. — Exh.

Cf. десити, обрѣсти

ДОСПѢТИ, -спѣѭ, -спѣѥши pf., c. gen. et instr.

occurrit in Const Meth Venc

dospěti, dosáhnouti, dostihnouti; дойти, достичь; erreichen, erzielen; consequi: да посъла вамъ бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго философа костантина и съ братъмь дондеже мъı не доспѣхомъ Meth 8, Lavrov 73, 22; и повелѣхомъ кръстити сѧ своею волею · надѣюще сѧ и мъı доспѣти тогоже Const 11, Lavrov 24, 8; ни ка ны (sic! pro нѣкамо Nov) сѧ деⷪть даже инѣми доспѣем VencVost 59a 3, досп'нѣмь ини VencNov 421bα 3, Vajs 41, 24. Exh.

Cf. достигнѫти, постигнѫти, досѧщи, доходити

ДОСТАТИ, достанѫ, достанеши pf.

occurrit in Ev Supr Hom; non nisi in forma negativa недостати

dostati se, dostačiti, nechyběti; хватить, достать; hinreichen, genügen, nicht fehlen; — ἀρκεῖν, ἐφικνεῖσθαι, (ὑστερεῖν); sufficere, pertingere, (deficere): еда како не достанетъ вамъ і намъ οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν Mt 25, 9 Zogr Mar As Sav Ostr (довлѣѥтъ Supr 369,9); недоставъшю винѫ · г⟨лаго⟩ла м⟨а⟩ти іс⟨оусо⟩ва къ нѥмѫ ὑστερήσαντος οἴνου J 2, 3 Zogr Mar As Achr Ostr; ничтоже не доста ѥмѫ ни мало ни велико οὐ μικρὸν, ἢ μέγα ἐνέλιπεν (textus graecus alium sensum habet) Supr 414,16; не ѕ брака не ѕ чрьтогъ · то юже ли рож⟨дь⟩ство не достало ти бесѣды οὐκ ἔχεις, τι πράξεις (graece aliter) Hom, van Wijk 109, 27; не ꙗко не достающе въ васъ паче простираѥмъ себе μὴ ἐφικνούμενοι 2C 10,14 Christ (. досѧгѫще до васъ Slepč, досегѫще вь вась Šiš). — Exh.

Cf. довлѣти

ДОСТЕГНЪı, -нъве f.

occurrit in Grig

holenice; предохранитель голени, голенище; Beinschiene, Beinharnisch; — περικνημίς; calceamentum, *tibiale:* тогда мѫже ти wковавъше ѧ · съ гащами іхъ и клобоукъı и достегнъвами и съ wдѣяниемъ ихъ и въврѣгѫ ѧ по срѣдѣ пещи wгнѣнъı сѵ̀ν περικνημῖσι Dn 3, 21 Grig (настѣгнами Zach). — Exh.

Cf. настегнъı

ДОСТИГНѪТИ, -стигнѫ, -стигнеши pf.

occurrit in Šiš Clem Const Nom Venc Bes

dospěti, dosáhnouti; дойти, достигнуть; erzielen, erreichen; — φθάνειν; pervenire: израиль же гоне законь правьдьı вь законь праведьныи не достиже οὐκ ἔφθασεν R 9,31 Šiš (постиже Christ Slepč); желающе бл⟨а⟩женаго климен'та раки достигноути и почити Clem 2, Vaš. 74, 22; азъ же дѣдьıа чести древняа ища · не достигшѫ инога пріати Const 9, Lavrov 13, 23; прѣгрѣшьıвша д⟨оу⟩ша ꙗже на любо-дѣяниѥ тъщить сѧ бъıти ни достигноути дѣлъмь можеть quae adultera conata est esse nec tamen aperto opere potuit Bes 36, 271bβ 24sq; ◆ de tempore: слава ти г⟨оспод⟩и боже мои · ꙗко дал еси свѣтъ и достигнути оутра сего VencMin 447bβ, Vajs 25,25sq (var. добьıти); прижившаа же оуже дѣти wт таковъıхъ женитвъ аще оубо достигли боудоуть рожепъıа wт нихъ кр⟨ь⟩стити wт еретикъ εἰ μὲν ἔφθασαν βαπτίσαι NomUst 26b 8.

Cf. постигнѫти, досѧговати, досѧѕати, досѧщи, доходити, доспѣти

ДОСТИЖЬНЪ adj.

occurrit in Lobk Tun

dostatečný; достаточный; genügend; — ἱκανός; sufficiens: кто есть достижень емоу τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ (sc. ἡμέρᾳ) Л 2,11 Lobk Tun (довольнь Gl, достоинъ Perf). — Exh.

Cf. довольнъ, достоинъ

ДОСТОИНИКЪ. -а m.

occurrit in Ochr

člověk, jenž je něčeho hoden; человек достойный чего; Mensch, der einer Sache würdig ist; vir dignus aliqua re: тѣмъ бесъмрътномоу житию достоиници бъıхомъ τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἠξιώθημεν Ochr 64b 10. Exh.

ДОСТОИНО adv.

occurrit in Zogr Mar Kij Euch Cloz Supr Apost Služ Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Bes

vhodně, náležitě, důstojně; достойно; schicklich, gebührend, würdig; — ἀξίως, ἄξιον; digne, dignanter, licite, licenter: съподоби и жити достоино а⟨н⟩ѣ⟨є⟩л⟨ь⟩скоумоу житью ἀξίως Euch 81a 23; тъ бо нъıи самъ отъ тьмьнъıихъ отъведе ı очісті ı заклепе ı достоино избави dignanter eripiat Kij 5b 14; достоино ходити званію, въ нюже звани бъıсте ἀξίως E 4,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Euch 105b 11sq; и принмъше ıа достоино · да имамъ х⟨рист⟩а живоущa въ с⟨є⟩рд⟨ь⟩цихъ нашихъ ἀξίως SlužSof[a], Orlov 261,2 (достоинѣ SlužSof[c]); достоино и право глаголеши Const 9, Lavrov 13,24; с⟨вѧ⟩тоıе wвѣщение не достоино творѧще да wтлоучать с⟨ѧ⟩ wт ц⟨ь⟩ркве ὡς ἀταξίαν ἐμποιοῦντας NomUsť 45b 26; нъ данъмь ми б⟨ог⟩атьствомь достоино живоу licite rebus fruor Bes 40,315aβ 6sq.

Cf. достоинѣ, подобьно, подобьнѣ

ДОСТОИНОВѢРЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

věrohodný; заслуживающий доверия, достоверный; glaubenswürdig; — ἀξιόπιστος; *fide dignus:* достоиновѣрьнии отьци πατέρες ἀξιόπιστοι Supr 168,19sq. Exh.

ДОСТОИНЪ. -ъıн adj.

occurrit in Ev Psalt SinSlužKij Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Perf Gl Služ CanMis Praef Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Ben Zap CMLab; in Cloz etiam достоѣнъ

hoden, přiměřený, náležitý; достойный; würdig, angemessen, gebührend; — ἱκανός, ἄξιος, ἐπιβάλλων, δέων, καθήκων; dignus, condignus, licitus, qui contingit (convenit): г⟨оспод⟩и нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши οὐκ εἰμὶ ἱκανός Mt 8,8 Zogr Mar As Sav Ostr; молімъ · да съ въıшьнімі твоімі достоинъи сътвориши нъıи dignanter impendas Kij 3a 4sq; даромъ достоинъ бѫдеши отъ мене δωρεῶν παρ᾽ ἐμοῦ ἀξιωθήσῃ Supr 65,15; или жърѣше богомъ въ санъı и въ чьсти достоиномъ бъıти τιμῆς ἀξιωθῆναι Supr 70,3sq; прилежащеи добрѣ попове соуговѣ чьсти да достоини бъıвають ἀξιούσθωσαν 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; достоино видѣниıе воıемъ ангельскъıимъ достоино патриархомъ ἄξιον θέαμα ἄξιον Supr 97,5; о⟨тъ⟩че даждь ми достоинѫіи чѧсть · имѣньѣ τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας L 15, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу же градьскомоу подобаѥть достоиноıе промъıшлениıе творити манастъıремъ τὴν δέουσαν πρόνοιαν ποιεῖσθαι NomUsť 30b 27sq; достоинъıа чьсти родителемъ невъздають τὴν καθήκουσαν τιμήν NomUsť 30a 6; съ достоѣноу емоу постоу (sic!) Cloz 2a 26;

substantivi vice fungitur: да съ доушеıѫ и тѣломъ достоиное съконьчаимъ τὸ προσῆκον Supr 494,23; иже сѧ недостоинаıа помнить створь wт достоинъıихъ всѣхъ потъщить сѧ въздьржати a quibusdam etiam licitis studeat abstinere Bes 34, 248bβ 24sq;

semel in Sav достоинъ бъıти pro graeco ἀρκεῖσθαι legitur: никогоже не обидите ни оклевещаите · и достоини бѫдете обѣщании вашими ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις L 3,14 Sav (довольни Zogr Mar As Ostr);

достоино ıесть *sluší se, je dovoleno, lze; позволительно, возможно; es geziemt sich, es schickt sich, es ist erlaubt, es ist möglich;* — ἔξεστιν, ἔξον; licet, libet: достоино есть рещи къ вамь с дрьзновениемь о патриѥрсѣ д⟨а⟩в⟨и⟩дѣ ἔξον εἰπεῖν A 2,29 Hilf Mak Šiš; достоино ıесть о б⟨ож⟩ии правдѣ гла⟨гола⟩ти SudUsť 55a 26sq; естъ достоино поустити женѫ сиѫ на всакѫ винѫ ἔξεστιν ἀπολῦσαι Mt 19,3 Sav (достоитъ Mar As Zogr[b] Ostr); въ голоубинѣ wбразѣ на томь ıвити сѧ достоино бѣ д⟨оу⟩хоу apparere debuit spiritus Bes 30,202aα 18.

Cf. достоиньнъ, достижьнъ, довольнъ, подобьнъ, достоıати, недостоинъ

ДОСТОИНЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr Clem

hoden, náležitý, důstojný; достойный; wert, angemessen, würdig; ἄξιος, ἐπάξιος, ὀφειλόμενος; dignus: ıегоже распѧшѧ нѣкъгда ıко до-

стоинна съмрьти сѫшта ὡς ἄξιον θανάτου Supr 216,4; ꙗко нѣсмъ достоиньни нарицати имене с⟨кѧ⟩таго χ⟨ристо⟩сова μὴ εἶναι ἀξίους ὀνομάζειν Supr 109,13; достоиньнь жизни своєѧ коньць обрѣте ἐπάξιον τέλος εὕρατο Supr 190,10; обрѣтъше мошти изнесошѧ съ пѣсньми и хвалами и съ достоиньнѫѭ чьстиѭ μετὰ τιμῆς τῆς ὀφειλομένης Supr 219,9sq; достоин'ным пристоѫпаніемь лица вѣрныχ ѫкрашающе Clem 5, Vaš. 77,16.

Cf. достоинъ, подобьнъ, довольнъ, достоꙗти

ДОСТОИНЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Chil

důstojnost; достоинство; Würde; — ἀξία; *dignitas:* родъ мои и достоинъство съ с⟨кѧ⟩тъıими ѥстъ Supr 102,1; от'цемъ своимъ сотонѫ поꙗждаѥмъ·ѥгоже достоинъствомъ мѫдрости испльнѣнъ ѥси Supr 157,24sq; нъ безгрѣшенъ съı кръ(сти сѧ да б)лагод(ать божию и) достои(ньство подасть) кръ(штаѥмъıимъ) ἀξίαν Chil 1aα 16sq.

Exh.

Cf. достоꙗние, власть, санъ, чинъ, чьсть

ДОСТОИНѢ adv.

occurrit in Supr Christ Služ VencNik Bes

vhodně, náležitě, důstojně; достойно; schicklich, gebührend, würdig; — ἀξίως; digne, convenienter: ѥдєрии же нарицаѥмъ єпископъпъскъıимъ саномъ почьтенъ и того достоинѣ жикъı ταύτης ἀξίως πολιτευόμενος Supr 293,24sq; да приимете ю о г⟨осподь⟩и достоинѣ с⟨кѧ⟩тъıмъ ἀξίως τῶν ἁγίων R 16,2 Christ (достоино Slepč Šiš); и подѥмлюще иχ достоинѣ ὑποδεχόμενοι αὐτὰ ἀξίως SlužSof^{c}, Orlov 261, adn. ad 2 (Достоино SlužSof^{a}, Orlov 261,2); нъ показаниꙗ и ѥще творити достоинѣ не можемъ аще ирака тоѭже казни не познаѥмъ digne non possumus Bes 34,248bα 12; аще нъı достоинѣ призрите (sic! pro прѣзрите) къ мъıсли вашеи digne despicitis Bes 36,264bα 12; достоинѣ тꙋ ѥмѫ къзда мъздоѫ convenienter hanc ei dedit mercedem VencNik 16,20. Exh.

Cf. достоино, подобьно

ДОСТОСЛАВЬНЪ adj.

occurrit in CanVenc

hodný chvály; достойный похвалы; lobenswert; laude dignus: поющимъ памат⟨ь⟩ ти достосла́вьне CanVenc, Vajs 142,5. — Exh.

ДОСТОЯНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Apost Lobk Gl Služ CanMis Nom VencNik Bes CMLab

1. *dědictví, dědický podíl; наследство, наследственная доля; Erbe, Erbteil;* — κληρονομία, κλῆρος; hereditas, sors: рьıци братоу моемоу · да раздѣлитъ съ мъноѭ достоѣние τὴν κληρονομίαν L 12,13 Zogr Mar; сь естъ наслѣдъникъ · придѣте оубимъ і · і оудрѣжимъ достоѣние его σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ Mt 21,38 Mar As Ostr (наслѣдие Sav); даѵъшю землѭ иχъ достоѣние κληρονομίαν Ps 135,21 Sin Pog Bon Lob Par; fig.: с⟨ъ⟩п⟨ас⟩і г⟨оспод⟩і людї своıа и благословестві достоѣнье твое τὴν κληρονομίαν σου Ps 27,9 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 75b 3, Mak 34a 7; имьıже с⟨кѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ ꙗкı сѧ wвръчены́е гра́доущаго достоꙗньıа τῆς μελλούσης κληρονομίας SlužSof^{b}, Orlov 171,5 (наслѣдїа SlužSof^{c}); не имать достоꙗниа къ ц⟨ѣса⟩рьствии χ⟨ристосо⟩вѣ οὐκ ἔχει κληρονομίαν E 5,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ *majetek; имущество, достояние; Besitz;* — περιουσιασμός; possessio: ѣко ꙗ⟨ковъ⟩ изъıра себѣ г⟨оспод⟩ь і⟨здра⟩илѣ къ достоѣние себѣ Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ Ps 134,4 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *důstojenství; достоинство; Würde;* – dignitas: толико же оудобрѧет сватаго вьıш'нее достоꙗние exornat sancti excelsa dignitas VencNik prol. 75; коль велико ѥстъ достоꙗние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско бъıти · дроугомъ б⟨о⟩жиемъ dignitas hominum Bes 27,177bα 24sq.

3. *zásluha; заслуга; Verdienst;* — meritum: иχ'же достоѣниѥм' и м⟨оли⟩твами же подаси · да к в'сѣχ' застоуплениѣ твоего схранимъ се помощию meritis CanMis 166b 23; твоимь достоѣниѥмь н⟨а⟩ше грѣχи омии CMLab 34aα 3; избранъıиχъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣк⟩ъ достоꙗниа прѣспѣкаютъ merita Bes 34,244aα 14.

Cf. достоиньство, наслѣдование, богатьство, наслѣдие, жрѣбии

ДОСТОꙖНЪ in Cloz достоинъ, съдостоꙗнъ

ДОСТОЯТИ, достоиѫ, достоиши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Ev Klj Euch Frls Cloz Supr Apost Gl Klim Const Meth Sud Nom Bonif Progl Bes Ben

impers.: достоитъ *sluší se, hodí se, je přiměřeno; надлежит, должно; es geziemt sich, es steht zu, es schickt sich, es ist angemessen;* — ἔξεστιν, δεῖ, χρή, προσήκει, ἀνήκει, καθήκει; decet, licet, oportet,

par est, convenit: достоитъ лі дати кіносъ ц⟨ѣса⟩р⟨є⟩кі или ні ἔξεστιν δοῦναι Mt 22,17 As (достоино ли естъ Mar Zogr^{b} Ostr); зде ємоу достоитъ лежати Const 18, Lavrov 36,5; ꙗкоже достоꙗше тацѣмь моужема бесѣдъı гл⟨агола⟩ти Meth 16, Lavrov 77,21; не достоѣше ли раздрѣшити сеꙗ отъ жзъı къ дьнь сѫботънъı οὐκ ἔδει λυθῆναι L 13,16 Zogr Mar As Sav (подобаше Ostr bis); ѣже сѫтъ о⟨тъ⟩ца моего къ тѣхъ достоитъ ми бъıти δεῖ εἶναί με L 2,49 Zogr Mar As Sav Ostr; достоитъ тебѣ тамо ити Const 14, Lavrov 26,25 (потрѣба ѥс⟨тъ⟩ ms. 1469); идеже ми достоитъ сѫдъ приꙗти με δεῖ A 25,10 Christ; тако достоитъ и напесенѫ ѥмоу боуръ съповѣдати χρὴ διηγήσασθαι Supr 520,25; испъıтати волю достоитъ (и) wбразъ показанига προσήκει ἐξετάζειν NomUsť 31b 9; горестью бо житъıа сего похотноую сласть достоитъ оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25; аще ключитъ сѧ да бѫдетъ съгнило къпадъшее достоитъ пролиѣти (sc. кино) χρὴ ἐκχέεσθαι Euch 20b 1;

personale: occurrit rarius (praecipue in Bes secundum constructiones latinas): *služeti se, hoditi se, míti povinnosť, náležeti; надлежать, годиться, быть обязанным; zustehen, sich schicken, sollen, gehören;* — ἐπιβάλλειν; debere, solere, pertinere: достоимъ помъıшлати злоѥ ѥже послѣди градеть debemus pensare Bes 39,310aβ 6; всѣмь тебе смѣрити достоиши omnibus se humiliari debeas Bes 40,323aα 21sq; она же оувѣдѣвъша ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскаго стола достоѩща ваша страны кромѣ канона не створисте ничьсоже Meth 8, Lavrov 73,22sq; къзми късю мою часть къ домоу отца моего ѥже мене достоитъ Const 3, Lavrov 4,3sq; достоитъ таже тъкмо творити · ꙗже имъ къ своѥи wбласти достоѩтъ ὅσα τῇ παροικίᾳ ἐπιβάλλει NomUsť 13a 4sq; — forma ptc. subst. vice fungitur: тѣмже и много дръзновеніе о χ⟨ристос⟩ѣ имъıи повелѣвати ти достоѩее τὸ ἀνῆκον Phm 8 Mosk^{b} Slepč.

cf. достоинъ, лѣзѣ, подобынъ, подобати, потрѣба

досъмотрѣти, -съмоцрѭ, -съмотриши pf. occurrit in VencNik

vyzkoumati, vypozorovati; исследовать, заметить; erforschen, herausfinden; — discernere, *inquirere:* тогда родом разѣмѣти и нынѣ хитростию · словесъ и повѣстеи к'де ли како ѕмомъ подкиновеии разѹмѣнии досмотрѣти могли быша res sensibus subiectas intellectu discernere VencNik prol. 7. — Exh.

досътѫжити. досътѫжѫ, досътѫжиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Slepč

případnouti na obtíž; pf. ad *быть в тягость; zur Last fallen;* — καταναρκᾶν; gravare: что бо естъ егоже лишисте сѧ паче прочихъ цр⟨ъ⟩къ · аще не ѣко дъı самъ достѫжихъ (sic, sine negatione) камъ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν 2C 12,13 Slepč (не сътоужихъ Christ Šiš). Exh.

cf. сътѫжити

досьде adv.

occurrit in Supr

až sem; сюда, до этого места, досюда; bis hierher; — ἐνταῦθα; *hucusque,* hic: да того дѣла досьде поставикъ пооучѣныѥ ἐνταῦθα Supr 495,5. Exh.

cf. сьде, сѣмо

досѧгнѫти v. досѧщи

досѧговати, досѧгоую, досѧгоуѥши ipf., до кого, чесо

occurrit in Slepč

dosahovati; достигать; erreichen; — ἐφικνεῖσθαι; pertingere: не ѣко бо досѧгоующе до касъ · паче простираемъ себе и до касъ бо досѧгохъ · о ев⟨ан⟩г⟨є⟩ли χ⟨ристосо⟩вѣ μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς 2C 10,14 Slepč (достающе къ касъ Christ, досегоуще Šiš). — Exh.

cf. достати, досѧзати, досѧщи, достигнѫти, доходити, доспѣти

досѧзати, досѧжѫ, досѧжеши ipf., (до) кого, чесо

occurrit in Ilj Zach

dosahovati; достигать; hinlangen, erreichen; — ἀφικνεῖσθαι; assequi, pertingere: къзвеличи сѧ доубъ и къзможе и късота ѥго досязаше до н⟨є⟩б⟨є⟩се Ilj 1a 23; и се лѣствица · оутвьржена на земли · ѥюже глава досязаше н⟨є⟩б⟨є⟩се ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν Gn 28,12 Zach. Exh.

cf. досѧговати, досѧщи, достигнѫти, доходити

досѧщи, досягѫ, досѧжеши pf., до кого, чесо

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

dosáhnouti, dospěti; достичь, дойти; gelangen, erreichen; — φθάνειν; pervenire: присѧзи образѣ аште кѣроующи и досѧжеши φθάσεις Supr 511,12;

до васъ бо досѧгохомъ о евагг҃елии х⟨ристосо⟩вѣ ὑμῶν ἐφθάσαμεν 2C 10,14 Christ, досѧгохъ Slepč Šiš (досѧгохомъ etiam a forma досѧгнѫти derivari potest).

Cf. досѧговати, досѧзати, достигнѫти, достати, доходити, доспѣти

дотѣщи, дотекѫ, дотечеши pf., кого, чесо

occurrit in Supr

dohoniti, dostihnouti; догнать, достичь; einholen, erreichen; assequi: дотекъ с⟨вѧ⟩таго · обрѣте иже на рамоу его водоносъ испльнь водъı Supr 551,5; пьѣскъı же лаѧ и пѣнъı из оустъ тѣшта · и класомъ на къздоухъ распрострътомъ · дотечетъ с⟨вѧ⟩таго дрьзновениа исповѣдаѧ Supr 560,9. — Exh.

дотолѣ adv.

occurrit in Supr

do tehdy; до тех пор, так долго, дотоле; bis dahin; — ἕως τότε, ἐπὶ τοσοῦτον; *lamdiu:* не оубо бѣаше дотолѣ видѣлъ агг҃ела оὔπω γὰρ ἦν ἕως τότε θεασάμενος Supr 122,29; дотолѣ же мѫчиша и доньдеже ребра его оголиша ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐβασάνισαν Supr 260,12. Exh.

доходити, дохождѫ, доходиши ipf., кого, чесо; до кого, чесо; въ кого, чьто

occurrit in Supr Nom

docházeti, přicházeti, dosahovati; приходить, достигать; durch Gehen erreichen, ankommen, erreichen; — καταλαμβάνειν, φθάνειν, καθικνεῖσθαι; pervenire, assequi: доходѧть къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоующии градъ⟨ъ⟩ и много въ немь живоуть мълвъı творѧще καταλαμβάνοντες τὴν βασιλεύουσαν Κωνσταντινούπολιν NomUsť 23a 23; w лѣствице небесе доходѧшти εἰς οὐρανοὺς φθάνουσα Supr 63,29; болѣзнь же напрасна до самѣхъ оудовъ доходѧшти · болѣзньно творитъ · мразимъıимъ чоуиство αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν Supr 89,21.

Exh.

Cf. доспѣти, достати, досѧговати, досѧзати, досѧщи, достигнѫти

дохъторъ дъхъторъ

дочаѩньнъ v. недочаѩньнъ

дошьствие, -ия n.

occurrit in Služ

parum accurata interpretatio graecae vocis ἐφόδιον *(viaticum)*, quae sacram eucharistiam infirmis et morituris datam significat: дажь намъ до послѣдьняаго къздъıханиа нашего достойно приимати оупъıканиѥ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ньıхъ твоихъ · къ дошьствиѥ жизни вѣчѣнъıа (sic!) εἰς ἐφόδιον SlužSof[a], Orlov 263,1 (шьствиѥ SlužSof[b], напоутіе SlužSof[c]). Exh.

Cf. напѫтиѥ, шьствиѥ

дошьствие, -ия n.

occurrit in Supr

příchod, dosažení; приход, достижение; Ankunft, Erreichen; adventus: прѣжде же дошьствиа иемъ прѣполовьѥниа пѫти обрѣте сѧ водоносъ испльнѣна водъı Supr 550,24. Exh.

драгомира, -ъı seu **драгомиръ**, -и f., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik VencTr

in textibus croatico-glagoliticis forma драгомира, in russico-slavonicis дорогомиръ seu драгомиръ, -ръ

Drahomíra, Drahomiř; Дорогомир; Dragomir; lat. *Dragomir; —* mater Venceslai, ducis Bohemiae (saec. X. ineunte): биси же к'нез етерь в' чесѣхъ именемь братис'лавь жена же его наричаема драгомира Venc Nov 420aβ, Vajs 36,10, дорогомиръ Vost, драгомиръ Min; мати его драгомира оутврди з⟨ѣ⟩млю и люди строи дон'деже к'зрасте вещеса⟨а⟩вь VencNov 420bα, Vajs 37,12, дорогомирь Vost, драгомиръ Min; мати его зла наричаемаа пѡ грѣхоу дорогомиръ VencNik 12,3; рожьса wт кр⟨ь⟩стьıноу родителю о⟨т⟩ца братислава м⟨а⟩т⟨ѣ⟩ри же дорогомиль (sic!) VencTr 5bβ, Vajs 67,14sq, var. дорогомирь. Exh.

драгъ, -ъıи adj.; comp. дражии seu дражаи

occurrit in Ev Psalt SlnSluž Euch Supr Apost Apoc Parim Const Bes Vit CMLab

drahý, vzácný; дорогой, драгоценный; leuer, wertvoll; — τίμιος, περικαλλής; pretiosus: имѫшти алавестръ мѵра драга μύρου βαρυτίμου Mt 26,7 Zogr Mar Ostr bis, драгаго As Sav; аще ли кто назидаетъ wснованиѥ се злато сребро камениѥ драго λίθους τιμίους 1C 3,12 Ochr Slepč Mak Šiš (ч⟨ь⟩стьно Christ); тебе имѣıжште иıаковли отроци драгаго и мѫдраго їωсифа τὸν περικαλλῆ καὶ λαμπρὸν Ἰωσήφ Supr 389,19; — comp.: ничьтоже естъ дражє вѣка сего Euch 44a 15; искоушенье вѣръı вашеа дражѣıе злата гıбноущаго πολυτιμότερον 1P 1,7 Christ Šiš; ◆ fig. *drahý, milý; дорогой, милый; leuer, lieb; –* ἐπιπόθητος; carus: братьıе моа възлюбленаа и драгаа ἐπιπόθητοι Ph 4,1 Christ (любаа Ochr Slepč Mak Šiš); се братиѥ драгаа слъıшасте fratres

charissimi Bes 23,148bβ 8; и ѥлико тебѣ любо и драго тебѣ бѫдетъ ὅσα σοί ἐστιν προσφιλῆ καὶ καταθύμια Supr 48,15.

Cf. мъногоцѣньнъ, чьстьнъ, любъ

драгъма, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Euch

drachma; драхма; Drachme; — δραχμή; drachma: ли кать жена имѫшти десѧть драгъмъ аште погоубитъ драгъмѫ єдиноу · не въжизаетъ ли свѣтильника δραχμὰς ἔχουσα δέκα δραχμήν L 15,8 Zogr Mar (гривьнъı гривьноу Bes 34,238aα 6 et 7sq); обрѣтъ драгъмѫ ижже погоубихъ τὴν δραχμήν L 15,9 Zogr Mar, Euch 84a 15, Euch 85b 12sq. Exh.

Cf. гривьна sub 2., дидрагъма, монисто sub 2.

дрєвл҃ьн҃ъ, дрєкьн҃ъ, -ии́н adj.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Lobk Zach Pochv Const Sud Nom Bes Dijav; formae дрєвь- occurrunt in Mar Sin Cloz Supr Zogr (3 дрєвл҃- 2), Bon Slepč et in textibus russico-slavonicis; in textibus serbico-slavonicis et in Christ Nom Pochv occurrit forma дрѣвьнии

starý, dávný, dřívější, dřevní; старый, древний, прежний; alt, ehemalig; -- ἀρχαῖος; antiquus, praeteritus: помнѭхъ дьни древльнıѧ ἡμερῶν ἀρχαίων Ps 142,5 Pog, древнѭ Bon (прѣжнє Lob Par); речено бъıстъ древьн҃имъ нє прѣлюбъı сътвориши τοῖς ἀρχαίοις Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,9; древнѣа мимондошѧ · сє бъıшѧ въсѣ нова τὰ ἀρχαῖα 2C 5,17 Slepč, дрѣвнııа Šiš (ветъхаıа Christ); ı прости мѧ отъ в'сѣхъ зълъ · ѣко древльниѭ блаждьницѭ ı мъıтоимьца Euch 79a 3sq; дрєвл҃ьн҃ии воинъ v. sub воинъ.

Cf. ветъхъ, прѣвъ, старъ

дрєвлѥ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Clem Const Venc VencNik CanVenc Bes; in Christ Šiš Lob Par scribitur дрѣв-

dříve, kdysi; прежде, когда-то, древле; eher, einst, einmal; — πρῶτον, πάλαι, πρίν; primum, olim: шьдъше възберѣте древлє плѣвелъı πρῶτον Mt 13,30 Ostr (прѣжде Zogr Mar, прѣжде As); отъ бездьнъ земли древлє възведе мıı πάλιν (sic!) Ps 70,20 Sin Pog Bon, дрѣвлѣ Lob Par; тоу їакwвъ · въ адѣ низъ печаленъ · съıи древнııе прискръбънъ за їwсифа въıспрь πρίν Supr 460,25; понєже съмрѣть древлє дрѣвѣнъ жезлъ прінмъши ч⟨локѣчь⟩ска рода корень врѣдı πάλαι Cloz 10a 32sq; и въı сѫщѫ мр⟨ъ⟩твъı прѣгрѣшєниємъ · и грѣхъı нашими въ и(и)хъже древе ходисте потє E 2,2 Slepč, дрѣвлıе Šiš (кѫгда Christ); — древлıе даже нє v. sub даже

Cf. кѫгда, прѣвıе, прѣжде

дробити, дроблѭ, дробиши ipf.

occurrit in Supr

rozlamovati; разламывать; brechen, zerkleinern; — μελίζειν; distribuere, *comminuere:* ни сватаго комканııа въземи · человѣкъ бо ѥстъ дробѧи є ὁ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ μελίζων Supr 361,28. — Exh.

дробьнъ adj.

occurrit in Supr

drobný, jemný; мелкий; fein; — λεπτός; *tenuis:* и лъжєименънааго бога сътвори ѧкъı пѣсъкъ дробєнъ ὥσεὶ ψάμμον λεπτόν Supr 22,14. Exh.

дрожьдинъ, дрожьдин҃ъ adj. ad дрожьдиѥ in Zach (дрожьдинъ) et Lobk (-ин҃ъ) sub дрожьдиѥ

дрожьдиѥ, -ии f. pl.

occurrit in Psalt Grig

kvas, droždí; закваска, дрожжи; Hefe; — τρυγίας; faex: wбаче дрожьдıѧ его нє (і)ск[р]ııдашıѧ сьѧ ὁ τρυγίας Ps 74,9 Sin Pog Bon, дрожди Lob Par; и створитъ г⟨оспо⟩дь савawт⟨ъ⟩ въсѣмъ мзъıкомъ на горѣ сеи пıво wтлъстıънıємъ · вино дрождъѣмъ πότον τρυγιῶν convivium vindemiae Is 25,6 Grig (Дрожджııно Lobk, Дрождино Zach). Exh.

Cf. квасъ

дроугъ, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Bes

přítelkyně; подруга; Freundin; — φίλη; amica: ı обрѣтъши съзъıваетъ дроугъı ı сжѣдъıи҃м гл⟨агол⟩ѭшти τὰς φίλας L 15,9 Zogr Mar Nik; ѩко финикъсъ въ търнии тако дроуга моıа въ дъщерехъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскахъ amica (Ct 2,2) Bes 38,293aα 12. Exh.

дроуго adv. in var. ad Const v. sub дроугоицı

дроугоиде adv.

occurrit in Meth

in enumerando: *jindy, jinde; в другой раз, в другом месте; sonst, anderswo; alibi:* да сѧ испълнитъ книжьноє слово · ѩко въсхвалатъ г⟨оспод⟩а вьси ıазъıци · и дроугоиде · вьси възгл⟨аголю⟩тъ ıазъı-

къı различьнъı величьıа божиа Meth 8, Lavrov 74,3 (var. дроугоици). Exh.

Cf. дроугоици, дроугоıако, дроугоıе

дроугоици adv.

occurrit in Supr FragHilf Const Meth

in enumerando: *jindy, jinde; в другой раз, в другом месте; sonst, anderswo;* — ποτέ; *alias, alibi:* овогда камениемъ биахж г⟨оспод⟩а · дроугоици же окоушаахж сѧ съ стѣнъ съринжти ποτέ Supr 480,30; бо дроугоици мжжь(ско) FragHilf 1b 15; да мы дроугоици оставьше истовоıе разоумь положиχ(ьмь) тьжде могжштъ FragHilf 1b 19; дроугоици var. ad дроугоıако in и дроугоıако · всѧ землѧ да поклѡнит сѧ Const 16, Lavrov 30, 17 (var. дроугоıако, дроугоıе); sim. дроугоици var. ad дроугоидє in Meth 8, Lavrov 74,3. Exh.

Cf. дроугоидє, дроугоıако, дроугоıе

дроугоıако adv.

occurrit in Const Nicod

in enumerando: *jinak, jinde; иначе, по-другому, в другом месте; anders, anderswo;* aliter, *alibi:* овже ихъ сице глаголѧ · а дроугъıи инако а дроугъıи дроугоıако съвѣтъ дѣахоу Const 11, Lavrov 22, 10 (in var. дрѹгоє, дроугъ); и дроугоıако всѧ землѧ да поклѡнитсѧ · и да поетъ тебѣ Const 16, Lavrov 30,17 (in var. дроугоици, дроугоıе); — forsitan etiam да не всѣхъ дроугоıако (sic!) глаголюштемь истинно миниı июдеомь лъжоуштемь ne quis aliter mentiatur, et existimes credendum mendaciis Iudaeorum Nicod 29, Stojanović 120,20. Exh.

Cf. дроугоици, дроугоıе, дроугоидє

дроугоıе adv.

occurrit in Supr Const Bes

in enumerando: *jindy, jinak; в другой раз, иначе, по-другому; sonst, ein andermal, anders;* — τὰ δέ; *alias, aliter:* а дроугоıе .аше (sc. гла⟨гола⟩аше pro дадаше) чьсти отъ ц⟨ѣса⟩рѣ и санъı приметѣ τὰ δὲ ἐδίδου, τιμὰς ἐκ βασιλέως καὶ ἀξιωμάτων διανομάς Supr 87,5; дрѹгоє var. ad дроугоıако in овже ихъ сице глаголѧ · а дроугъıи инако · а дроугъıи дроугоıако съвѣтъ дѣахоу Const 11, Lavrov 22,10 (var. дроугъ); forsitan per errorem: ıєжє оубо разоумѣти и дроугоıе ıако (sic! pro дроугоıако) можетъ сѧ aliter Bes 11,52aβ 13. Exh.

Cf. дроугоıако, дроугоидє, дроугоици

дроугъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim Gl Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Ben Zap Dijav

přítel, druh; друг; Freund, Gefährte; — φίλος, ἑταῖρος; amicus, socius: посъла къ нємоу дроугъı сътъникъ фίлоуς L 7,6 Zogr Mar Ostr (дроугъıм Sav, дроугаго As); дроуже како вънидє сѣмо ие имъı одѣаниѣ брачьна ἑταῖρε Mt 22,12 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106b 16; ı да тѫ дроугъı створитъ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩л⟨о⟩мъ фίлον Cloz 8b 27; маиинъ же ирода четврътовластника дрѹгъ σύντροφος A 13,1 Slepč (клєврѣтъ Hilf Ochr Mak Šiš); нъ иди рече ѡ с⟨ъı⟩поу на добрѣи пжть съ тъчникъı своими и съ дроугъı своими μετὰ τῶν συσκήνων Supr 96,13sq; свѣтыχъ моученикъ терєньтиıа априкана и дроугъ τῶν σὺν αὐτοῖς Šiš kalend. 10. Apr.; єтєръ дроугъ богатъ ѕ҃кло и съвѣтьникъ wжени сѧ коупєтрою своєю Meth 11, 76,1 (A. Vaillant, RÉS 23, 1947, 41sq, vocem дроугъ ut term. techn. ‚membre de la дроужина' interpretatur); ◆ *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ ἕτερος; alter, proximus: съмѣюєть ли кто wт васъ вєщь имъıи съ дроугъıмь соудъ пріıати wтъ неправьдьнъıχъ πρὸς τὸν ἕτερον 1C 6,1 Christ Slepč Šiš; а тъı кто ıеси осоужаıи дроугъ τὸν ἕτερον Ja 4,12 Christ Šiš.

Cf. дроугъ pron.-adj., дроужина, искрьнь, клєврѣтъ, подроугъ

дроугъ. -ъıи pron.-adj.

occurrit saepe

declinatur modo subst. aut adj., e monumentis antiquioribus tantum Sav habet formam dativi sg. m. дроугомоу secundum declinationem pronom.; declinatio substantivalis non nisi in iunctione дроугъ дроуга etc. occurrit

1. *druhý, jiný; другой; der andere, ein anderer;* – ἄλλος, ἕτερος, ὁ δέ, δεύτερος; alius, alter: ѣ талан'та ми єси прѣдалъ · сє дроугаѣ ѣ талан'та приобрѣтохъ ıма ἄλλα δύο Mt 25,22 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; єгда же гонѧтъ къı въ градѣ сємь бѣгаите къ дроугъı εἰς τὴν ἑτέραν Mt 10,23 Zogr Mar; и имъıше дѣлателє рабъı єго биша а дроугъıм оубıша · овъı же камєниемь побиша ὃν δέ ὃν δέ Mt 21,35 Sav (ового Mar As Zogr^{b} Ostr), дроугаадго pro овъı же Ostr; ı прочиı гл⟨агола⟩дχж · остани да видимъ аште придетъ ılиѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩стъ єго дроугъı же прıимъ копıе · прободе емоу ребра ἄλλος Mt 27,49 Zogr Mar Sav (инъ же As Ostr 190bα 14sq, ѥдинъ же Ostr 200bα 17), дроузии pro прочиı οἱ δὲ λοιποί Ostr^{bis}; даждь нама да єдинъ ѡ десноıм тебє а дроугъı ѡ лѣвоıм тєбє сѧдевѣ къ славѣ твоєи εἷς Mc 10,37 Sav (єдинъ Zogr Mar As Ostr); и име єдиноı орфа и име дроугоı роуть τῇ δευτέρᾳ Ru 1,4 Gl; и дроузии wт⟨ъ⟩ нихъ вѣровашж καί τινες ἐξ αὐτῶν A 17,4 Slepč (нѣции Christ, єтєри

Ochr Mak Šiš); дрꙋзии же измѣнивше человѣческыи нравъ житие свое злѣ конꙋчаша · а дрꙋзии житіе злѣ ѡконꙋчаша aut aut VencNik 22,7; не бѣ бо ѥдꙋно отечьство с⟨вѧ⟩тыимъ дроугъıи бо отъ иноѧ странъı бѣ ἄλλος γὰρ ἀλλαχόθεν ὥρμητο Supr 83,30; — въ дроугъıи imitatio iunctionis graecae τῇ ἑτέρᾳ (sc. ἡμέρᾳ); alia die: въ дроугъıи же пристахомъ въ самъ τῇ δὲ ἑτέρᾳ A 20,15 Christ; въ дроугъıи же пакъı ѥноша нѣкъи отъ бѣса наслѣнъ обѣма ногама раслабѣ ἄλλοτε Supr 518,18;

дроугъ дроугꙋ etc. *jeden druhého, vzájemně; друг другу; einander;* — ἀλλήλους; invicem, alterutrum: и мъı дължьни ѥсмъ любити дроугъ дроугꙋ ἀλλήλους 1J 4,11 Christ (себе Šiš, om. Slepč); и зижѣте дроугъ дроугꙋ ꙗко и твориτе εἷς τὸν ἕνα 1Th 5,11 Christ Šiš; дроугъ дроугꙋ тѧготъı носите ἀλλήλων G 6,2 Christ Ochr Slepč bis Mak Šiš Mih (дрꙋгъ дрꙋж'нѧ VencNik 7,45); и сице и сѧтъıихъ ѥѵаггѣлии чꙋдеса дроугъ отъ дроугꙋ направьııѧтъ ἐξ ἀλλήλων εἰς ἄλληλα ποδηγοῦσι Supr 318,20; не лъжите дроугъ дроугꙋ εἷς ἀλλήλους C 3,9 Ochr Slepč Mak Šiš (Christ solum дроугꙋ); ı гл⟨агол⟩аахѫ дроугъ къ дроугꙋ · къто ꙋбо сь естъ πρὸς ἀλλήλους Mc 4,41 Zogr Mar; дъвѣма прѣдълежѧштема вештьма и котораıѧштема сѧ има дроугꙋ къ дроꙋзѣ ѥдно изволите μαχομένων ἀλλήλοις Supr 59,14sq; ꙗкоже бо въ вериıахъ златахъ притокъı дроугъ дроꙋзѣ съплетенъ ѥдно ѥдного дръжитъ сѧ κρικίοις ἀλληλενδέτοις Supr 318,15; и то творѣахѫ кьси дроугъ по дроꙋзѣ съчетаѧ себе τῷ προλαβόντι ἑαυτὸν συνάπτων ὁ ἐφεξῆς Supr 86,19.

2. *druhý, následující, další; второй, следующий; der zweite, der nächste, der folgende;* — ἕτερος, ὁ ἑξῆς, δεύτερος; sequens, secundus: сн естъ велиıа заповѣдь и се дроугаıа подобьна ѥи δευτέρα Mt 22,39 Sav (вътораа Mar As Zogr^{b} Ostr); и дроугъı анѣель въстроугъı ὁ δεύτερος ἄγγελος Ap 8,8 Hval (вторъıи Rumj); зѣло же трꙋжающемъ сѧ намъ, въ дроугъıи ѡтметание творѧхоꙋ τῇ ἑξῆς sequenti die A 27,18 Christ Mak Šiš; на дроугоѥ лѣто на вьзлюбьıенъıи градъ къ амориі приде τῷ ἐπιόντι καιρῷ Supr 56,14; потомьже дроугаıа лѣт⟨а⟩ · ѓ · въ послꙋшание тъкмо да приıатъ боудетъ ἄλλην τριετίαν NomUst 43a 11.

Cf. въторъ, дроугъ m., дроужьнѣ, ѥтеръ, инъ, нѣкъıи, овъ, прочии, ѥдинъ

дроꙋжда in VencRom, Vajs 41,9 adnotatio v. sub тоужда

дроужина, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Const VencNik VitGlag et in kalend. Ochr Slepč Šiš

druhové, družina; товарищи, дружина; Gefährten, Gefolge; — συνοδία, οἱ σὺν αὐτῷ; comitatus, socii: мьнѣкъıша же ı въ дроужинѣ сѫштъ придете пѫть.. дьнии ἐν τῇ συνοδίᾳ L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥ с⟨вѧ⟩таго акꙋндина и дроужинъı его καὶ τῶν σὺν αὐτῷ As 125b 25sq, Slepč 109b 14 (инѣхъ Ochr 84b 7, Šiš kalend. 2. Nov.); и благослови сѧ манастъıрь и ѡмножиша сѧ дроужина при строительствѣ ѥго ἡ συνοδία Supr 285,26; самъ придохъ антоꙋпате прѣдъ та · прѣдъборникъ бъıвъ дроужинѣ своеи τῶν συστρατιωτῶν μου Supr 99,28; къпрашаахѫ же ѥго дроужина ѥмоꙋ οἱ δὲ συνελθόντες Supr 218,25; и божиѧ благодѣти испльниıъ сѧ дроужинѣ своеи рече πρὸς τοὺς συναθλητάς Supr 62,29; прiим'шоꙋ же посемъ кнѧжениѧ великиѧ непрадьı кнѧзю болеславоꙋ и лютостию ѥго на вѣрньıхъ дроужиноꙋ погоуби всѧ in catervas fidelium VencNik 20,7; къ ѥдинъ ѡт дьнии соз'ва всѧ болары своѧ и дрꙋжину в' полатоꙋ amicorum contione in palatio facta VencNik 13,8.

Cf. дроугъ

дроужиньство, -а n.

occurrit in CMLab

přátelství; дружба; Freundschaft; amicitia: се ес⟨т'⟩ рѣсиотив'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aß 8. Exh.

Cf. дроужьба

дроужьба, -ъı f.

occurrit in Cloz Const Bes

přátelství; дружба; Freundschaft; — φιλία; pactum: ı не помнітъ ни дроужъбъı · ни объıчаѣ · ни рода ни иного никогоже оὐτε φιλίας Cloz 4b 15; то сего ради слемъ къ вамъ стародꙋю поминающе дроужбоꙋ и любовь дръжаще Const 8, Lavrov 11,16 (var. слоужбоꙋ); — коıею дроужьбою хотѧтъ прѣити къ соущимъ въ моукахъ quo pacto Bes 40,319ba 23sq. — Exh.

Cf. дроужиньство

дроужьнѣ, -ии, **дроужьнъ**. -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost VencNik Bes

1. *přítelův; друга* (gen.); *des Freundes;* — τοῦ φίλου; amici (gen.): не хотѧи съмрьти грѣшь-

нѣнимъ · радоуѥши сѧ съмрѣти дроужьнии фílou Supr 314,22.

2. *jiného, druhého; другого; eines, des anderen;* — τοῦ ἑτέρου; alterius: никтоже своѥго си да ищеть, нъ дроужьна къж'до τὸ τοῦ ἑτέρου 1C 10,24 Christ, дроужънѣаго Ochr Slepč Mak Šiš bis; не своихъ си къж'до блюдоуще, нъ дроужьиаа къж'до τὰ ἑτέρων Ph 2,4 Christ, дроужънѣа Slepč, дроужьна Šiš; въ собѣ имѣаше моукы немощи дроужьнѧ infirmitatis alienae Bes 32,217bα 8sq; дроугъ дроуж'нѧ бремена понесеть alterius (G 6,2) VencNik 7,45 (дроугъ дроуга Christ Ochr Slepč bis Mak Šiš Mih).

Cf. дроугъ

дроусилиꙗ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Christ

Drusilla (lat.); — Δρούσιλλα; Drusilla; — uxor procuratoris Felicis, filia Herodis Agrippae I.: филиѫъ съ дроусилиѥю, женою своѥю σὺν Δρουσίλλῃ A 24,24 Christ.

Exh.

дрꙑка. -ъ n. pl.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Sud

dříví; дрова; Holz; — τὰ ξύλα; ligna: аще ли кто назидаеть на основании семь злато · сребро · камение ч⟨ь⟩стьно · дрꙑва · сѣно · стьблые ξύλα 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Šiš (дрѣва Mak); и повелѣ агуриппѣ принести дрꙑва и огнь ξύλα Supr 5,10; понесете дрва саж'жѣте домь ξύλα Agg 1,8 ms. Vat. (Illir. 5) (дрѣва Gl); възложи на wлтарь врѣхоу дрꙑвъ ἐπάνω τῶν ξύλων Gn 22,9 Grig Zach; къжагаши чюжь лѣсъ · и (sic, var. или) сѣкꙑ дрова wт него · к соугоубиноу покиньнъ ес⟨ть⟩ κόπτων ἐξ αὐτῆς δένδρα SudUsť 58a 17sq.

Cf. дрѣво

дрꙑжава. -ꙑ f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Grig Služ Napis Const Chrabr Azb Nicod

moc, síla, vláda; сила, власть, держава; Macht, Kraft, Herrschaft; - κράτος, κραταίωσις, κραταίωμα; potentia, fortitudo, robur, firmamentum, imperium: сътвори дрꙑжавѫ мꙑшьцеи своеи кратоς L 1,51 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, 8 Lob Par; та дасть силоу и държавоу людемь своимь κραταίωσιν Ps 67,36 Lob Pog Par (оутвръждение Bon); дрꙑжава г⟨оспод⟩ь боѣштимъ сѧ его κραταίωμα Ps 24,14 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 13; нъ да приимѫтъ крѣпость · сии знаменаваемии дрꙑжавоиѫ · настѫпити на змиѧ и скорѣфиѧ οἱ ἐσφραγισμένοι κραταιότητος Euch 51b 18; ѥмоуже слава дрꙑжава въ вѣкы вѣкомь τιμὴ καὶ προσκύνησις Supr 220,3; ◆ дрꙑжавꙑ *potestates:* term. techn. theologicus ordinem angelicum designans: ѥгоже трепещѫтъ · видимаа и невидимаа · а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ли і арх⟨ан⟩ѣ⟨є⟩ли прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствиѣ властели і дрꙑжавꙑ і силꙑ · многоразличьнии херовими Euch 45b 21.

Cf. власть, область, крѣпость, оутвръждение

дрꙑжавьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Ostr Psalt Euch Christ Služ VencNik

mocný, silný, skvělý; могущественный, сильный, державный, великолепный; mächtig, stark, herrlich; — κραταιός, κράτιστος; praeclarus, optimus, potens: іже дрꙑжитъ в'сѣчьскаа ржкоиѫ своеиѫ дрꙑжавъноиѫ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ κραταιᾷ Euch 55b 15sq; жжа допадѫ мі въ дрꙑжавънꙑихъ · ибо достоѣнье мі дрꙑжавъно естъ мънѣ ἐν τοῖς κρατίστοις κρατίστη Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par; державною SlužChut var. ad крѣпокою in съподоби крѣпокою (sic!) роукою твоею подати намъ прѣч⟨и⟩стое твое тѣло τῇ κραταιᾷ сου χειρί SlužSof[a], Orlov 275,2; ко всѣх wбычаих добрꙑх хитростию д'рꙑжавенъ in universa morum honestate clarissimus VencNik 12,42; оумастілъ єсі олѣемъ главѫ моиѫ и чѣша твоѣ оупаѥиѫшти мѧ коль дрꙑжавъна естъ ὡς κράτιστον Ps 22,5 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ in appellando vel titulando: изволи сѧ и мънѣ писати тебѣ дрꙑжавьнъи ѳеофиле κράτιστε Θεόφιλε L 1,3 Ostr (славънъі Zogr Mar As); клавдѣ лусиа дрꙑжавьномоу воєводѣ филиѫоу радовати сѧ τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι A 23,26 Christ; многъ миръ оулоучающе тобою дрꙑжавьнъии филиксе κράτιστε Φῆλιξ A 24,3 Christ; не зълъ сѧ дѣю, дрꙑжавьнъии фисте κράτιστε Φῆστε A 26,25 Christ. Exh.

Cf. крѣпъкъ, славьнъ

дрꙑжание, -иа n.

occurrit in Supr Grš

1. *držení, uchopení, dotyk; держание, прикосновение; Festhalten, Ergreifen, Berührung;* — κράτημα, ἁφή; tactus, *comprehensio:* чоуждаахѫ сѧ вьси трьпѣнию исоусовоу видѧште и кротъко трьпѣшта лобъзанию блаждьничьска · и дрꙑжанию ржкоу грѣшьноу κρατήματα Supr 392,26; тѣ же естѣ и за нозѣ προσμάστα же и дрꙑжанимъ знамение · и извѣштение къскрꙑсенна διὰ τῆς ἁφῆς Supr 446,9.

2. *vlastnictví; имущество; Besitz, Eigentum;* — κατάσχεσις; possessio: и обещавати ѣ емоу · оу

дрѣжание и сѣмени его по немъ εἰς κατάσχεσιν A 7,5 Grš (въ одрѣжание Hilf, om. Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. одрѣжание, присмжение, имѣние

дрѣжати, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev incl. Achr, Psalt incl. Eug, Kij Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Const Meth Nom VencNik Bes Vit Ben CMLab

1. *držeti, miti; держать, иметь; halten, haben;* κρατεῖν, κατέχειν, ἔχειν; tenere, retinere:

дрѣжати кого, чѣто: твоѥѭ дрѣжавоѭ дрѣжиши тварь συνέχεις Euch 3b 23; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · несозъдашꙗ отъ созъданиѣ своего рѫкоѭ дрѣжимъ бываѥт χειροθετεῖται Euch 2a 16; дрѣжахъ и видѣхъ обискахъ и зьрѣахъ рѫкама же плъть дрѣжаахъ ἐκράτουν κατεῖχον Supr 511,19sq; к'ниги оу себе под с'коутъмъ д'рѣжаше retinuit VencNik 12,46; к'нажіа строи пшд царскою властію дрѣжа impendens VencNik 2,8 (var. шдер'жа); ѣко др'жаше ме з'лаѣ им'же нѣсть чис'ла περιέσχον Ps 39,13 Par (одрѣжашꙗ Sin Pog Bon Lob); съкроуши главѫ болѣзни дрѣжащіѫ главѫ его Euch 28b 16; — refl. очи же ею дрѣжаашете сѧ да его не познаашете ἐκρατοῦντο L 24,16 Zogr Mar, дѣржасте сѧ As Ostr, дрѣжимѣ вѣста Supr 474,21;

spec. *věznili; держать в тюрьме; in Haft halten; in carcere tenere:* варавѫ бо въ разбои имъше дрѣжашꙗ ἠξίωσαν Supr 398,9sq; а онаго засѣлавѣше въ съвабы дьрѣжаша полъ третыꙗ лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; воины изѣть дрѣжимыѥ captivos Nicod 23, Stojanović 114,24; *obsahovati; содержать; enthalten;* – continere: законь нашь дрѣжить вь оустѣхъ двою или трехъ послоусѣхъ всако слово стоить lex nostra continet Nicod 16, Stojanović 106,11;

дрѣжати сѧ кого, чесо seu по чѣто: никъи же рабъ не можетъ двѣма г⟨оспод⟩ма работати ли единого дрѣжитъ сѧ а о дроугѣмь не брѣшти вѣчьшетъ ἀνθέξεται Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (единомоу вгодитъ Sav); іѡанъ же божьствѣнꙑи божьствѣнѣѭ сласти вѣкоусивъ мълчании ради сѣм сѧ любѫ дрѣжаашеѥ ἐῖχετο Supr 292,12; избавителѧ своѥго по нозѣ дьржаше сѧ vestigia tetigit Bes 25,165bα 5; дрѣжат(и) сѧ по своѥ дѣло въздрѣжании ἔχεσθαι Supr 203,18sq;

fig.: имьже от⟨ъ⟩поустіте грѣхꙑ от⟨ъ⟩поустатъ сѧ имъ и имъ[мъ]же дрѣжіте дрѣжатъ сѧ имъ кратῆте, κεκράτηνται J 20,23 As Mar Achr Ostr, держими боудоуть · дьржать сѧ Bes 26,169aα 11sq; чрѣво же дрѣжати и величание прѣобидѣти κρατεῖν Supr 279,19;

дрѣжати, дрѣжати сѧ sine obj. *zůstávati, trvati, vytrvávati; оставаться, длиться, держаться; bleiben, aushalten, verharren, ausdauern;* sustinere: дрѣжа же таковаꙗ неоуттѣшимаꙗ скрьбь на м'ногa врѣмена ἐπεκράτησεν Supr 190,29; дрѣжаштѧ страсти оумъ плѣноу бываѥтъ τοῦ κατασχόντος παθήματος Supr 334,5; (го)ни(ми) (др)ьжимь сѣ (х)оул(ими) м⟨о⟩лим'(сѣ) ἀνεχόμεθα sustinemus 1C 4,12 Vind 2b 11 (тьрпимъ Christ, оудрѣжимъ сѧ Slepč Mak Šiš); hac notione exh.

Per constructionem дѣржати c. subst. actionis actio continua exprimitur: аште бо і тъмѫ имамъ добрꙑхъ дѣлъ гнѣвъ же дрѣжімъ вьсе въ соуѣ і ашютъ μνησίκακοι δὲ ὦμεν Cloz 9b 16; а ли тъı съ клеврѣтомъ своимъ моудиши · враждѫ дрѣжѧ ἐχθραίνων Supr 422,8; и къ б⟨ог⟩оу м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дрьже · въскорѣ начеть чисти Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,10 (творѧ Const 8, Lavrov 12,11); помощь нашю дьржи г⟨оспод⟩и in auxilium nostrum tu intende Vit 128aα, Sobol. 290,20.

2. дрѣжати чѣто, дрѣжати сѧ чесо seu по чѣто *dodržovati, zachovávati, vyznávati; соблюдать, исповедовать; einhalten, bekennen;* – κρατεῖν, κατέχειν; tenere: ꙗдѣи аште не оумъıваıѫтъ рѫкоу тьрѫште не ѣдѧтъ дрѣжаште прѣданиѥ стар'ць не покѫпа̑ѫтъ сѧ не ѣдѧтъ · і ина многа сѫтъ · ѣже приѭшѧ дрѣжати κρατοῦντες κρατεῖν Mc 7,3sq Zogr Mar; сиі сѫтъ іже добромь сръдьцемь і благомь слъıшаштеі слово дрѣжатъ κατέχουσιν L 8,15 Zogr Mar As Ostr (хранатъ Sav); пъıташе кѫѣ вѣрѫ дрѣжитъ ἀσπάζεται Supr 197,18; рци ми · гости · како вы махмета не держите Const 11, Lavrov 23,6; (о)скврънающіи же сѧ съ мачехами повиньни соуть иже съ скотомь тоуже заповѣдь да дьржать παραφυλάξεται NomUst 43b 5; ѡ тѣхъже павелъ гл⟨агол⟩еть иже вѣроу именемь тъчью дьржать retinent Bes 26,172aβ 13; refl.: велико же сѧ ихъ дрѣжа по законъ мѡѵсеѡвѣ, вѣси богоу оугодиша Const 10, Lavrov 16,20.

3. дрѣжати кого, чѣто *miti v moci, vládnouti; обладать, владеть; beherrschen, herrschen;* – κρατεῖν; tenere: ѣко ничесо имаще и вѣсѣ дрѣжѫще κατέχοντες 2C 6,10 Slepč (съдьржаще Christ Ochr Mak Šiš); ѣко тъı дрѣжиши и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуеши на насъ Euch 56a 26sq; и въноушите дрьжащіеи народъı οἱ κρατοῦντες Sap 6,2 Zach; колико рѡдъ есть до моусеа, и колико есть лѣтъ которыи же родъ дрѣжалъ Const 9, Lavrov 13,17; оувѣдѣвъ

бѣстрость ѥго, кнажение ѥмоу дасть дѣржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70,28.

Cf. одрѣжати, съдрѣжати, трѣпѣти, оугодити, оудрѣжати, хранити

дрѣзавати. -ваѭ. ваѥши ipf.

occurrit in Christ

býti dobré mysli, důvěřovati; не падать духом, доверять; guten Mutes sein, vertrauen; θαρρεῖν; confidere: радоую же сѧ ꙗко о всемь дѣрзаваю васъ (forsitan pro въ васъ) θαρρῶ ἐν ὑμῖν 2C 7,16 Christ (въ всемъ дрѣзаѭ о васъ Slepč). Exh.

Cf. дрѣзовати, дрѣзати

дрѣзати. дрѣзаѭ, дрѣзаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Eug Pog Parim Gl CanMis Nom Bes

býti dobré mysli, důvěřovati, býti smělý, odvažovati se; не падать духом, доверять, дерзать; guten Mutes sein, vertrauen, mutig sein; θαρρεῖν, παρρησιάζεσθαι, τολμᾶν; confidere, fiduciam habere, audere: рече ослабленоуемоу дрѣзан чѧдо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои θάρσει Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (надѣѥ сѧ Sav); гл⟨агол⟩а емоу · како въ дамасцѣ дрѣзаше о имени ис⟨усо⟩вѣ ἐπαρρησιάσατο A 9,27 Hilf Ochr Mak Šiš (дрѣзаѭ Slepč); въльзъше же въ съборъ дрѣзающѧ по три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ставаѭще сѧ ἐπαρρησιάζετο A 19,8 Slepč, дрѣзаше Mak Šiš, дрѣзаѭще Ochr (пространѣше сѧ Christ); и се пѫтѣ молю въı дѣрзати εὐθυμεῖν A 27,22 Christ Mak Šiš; др'заи з⟨ѣ⟩мле радоуи се θάρσει Jl 2,21 Gl Grig Lobk (оупован Tun); — c. inf.: что противѣ семоу рекѫтъ дрѣзаѭштиї глаголати поустошѫıими оусты οἱ τολμῶντες Supr 358,17; ежде аз недостоень приѣти дрѣзаю praesumo CanMis 168aβ 18; ни соуда своего пастырѧ дѣрзаи ѡбличати nec ... reprehendat Bes 26,171aα 12.

Cf. дрѣзавати, дрѣзѫти, дрѣзовати, надѣıати сѧ, пространıати сѧ, оупѣвати

дрѣзновение, -ниа n.

occurrit in Sav SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Služ Clem Nom Dijav

důvěra, smělost; доверие, смелость, дерзновение; Vertrauen, Zuversicht, Mut; παρρησία; fiducia, confidentia: не ѡтложите дрѣзновениа вашего · ежде имате велие възмⷘ(з)дъствıе τὴν παρρησίαν Hb 10,35 Christ Slepč bis Mak Šiš (трѣпѣниа Ochr); имоуще оубо таково оуправление многъмь дрѣзновениемь дѣемъ πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα 2C 3,12 Christ Ochr Šiš, много дрѣзновение Slepč (многомь знамениемь даемо Mak); ı подажди намъ съвръшити законъ х⟨ристос⟩а твоего съ в'сѣмь дрѣзновениемь μετὰ πάσης προθυμίας Euch 11a 20; дроугъ же дроугꙋ прѣспѣваѧ въ божиѫ любъве ἵωσηφ ἐν τῇ πρὸς Πιλᾶτον τόλμῃ Supr 454,1; паче похвалѣно доуши твоеи дрѣзновение ὁ τῆς ψυχῆς σου τρόπος Supr 456,16; оуже въ притъчахъ не гл⟨агол⟩ѫ вамъ ıı съ дрѣзновениемь · о о⟨тц⟩ци съкажѫ вамъ παρρησίᾳ palam J 16,25 Sav 140a 14 (не обиноуıа сѧ Zogr Mar As Sav 106a 19, Ostr); ◆ *opovážlivost; дерзость; Verwegenheit:* ръвение · ѣрость · кличь · хоулениѥ клевета прѣзорьство дрѣзновение любъı чѧстııаа παρρησία Euch 91b 16sq; вѣроуютъ (sic! pro вътороуютъ) же за вселенъскаго свора г⟨оспод⟩ьства сирѣчь дѣрзновение διὰ παρρησίαν Nom-Ust 7a 4sq.

Cf. дрѣзость, трѣпѣние

дрѣзнѫти, дрѣзнѫ. дрѣзнѫвши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Clem Const Sud Nom VencNik Bes

dodati si mysli, smělosti, odvážiti se; дерзнуть, отважиться; Mut fassen, wagen; τολμᾶν, παρρησιάζεσθαι, θαρρεῖν; audere, fiducialiter agere, fiduciam habere: дрѣзнѫвъ вьниде къ пилатоу проси тѣла ис⟨усо⟩ва τολμήσας Mc 15,43 Zogr Mar As Ostr bis, Cloz 14b 7, Supr 452,28 et 454,3; како съ радостиѫ къ страстемъ дрѣзнѫша κατετόλμησαν Supr 55,16; аще ли обрѫщютъ с⟨ѧ⟩ иетери ѡт⟨ъ⟩ тѣхъ дрѣзноуъше ... и храбърьство съдѣıавше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 11; прости мѧ брате каıати себе и плакати великъıиѫ' моиѫъ грѣхъ и на б⟨ог⟩а дрѣзновенъıиѫъ отъ мене безаконии τὰς εἰς θεὸν τολμηθείσας ὑπ' ἐμοῦ δυσσεβείας Supr 524,28; мѫжи бо истовиѧ грѣхи · имиже доселе шскверьнѧлисѧ есте боле того да ни ѡт когоже не дерьзнетсѧ non praesumantur VencNik 13,46; - c. inf.: дързноухомъ о бозѣ нашемь гл⟨агол⟩ати к вамъ евагеліе б⟨о⟩жие ἐπαρρησιασάμεθα 1Th 2,2 Christ Šiš; по блазѣмь же негли кто дрѣзнеть оумрѣти τολμᾷ R 5,7 Christ Ochr (съмѣетъ Slepč Mak Šiš); биıаше сѧ въ своѧ прьси не дрѣзнъı и възьрѣти · на небо θαρρῶν Supr 530,1; да отъвѣштаѭтъ како дрѣзниѫ хоулити бога ἐπεχείρισεν Supr 188,24sq.

Cf. дрѣзати, съмѣти

дрѣзо adv.

occurrit in Supr

s důvěrou, směle; смело; zuversichtlich, kühn;

εὐθαρσῶς; confidenter: свободномъ гласомь дрѣзо мужьскы никакоже оустрашивъше сѧ о прѣтимыихъ' вь срѣдѣ вьлѣзъше крьстиани сами сѧ нарекошѧ εὐθαρσῶς Supr 86,2. Exh.

Cf. дрѣзѣ

дрѣзовати. дрѣзоую, дрѣзоуеши ipf.

occurrit in Supr

směle mluviti; смело говорить; mutig reden; — παρρησιάζεσθαι; audacter loqui: и по оумрѣтвии ли хотѣахѫ за ѥи дрѣзовати аште да не бы въсталъ παρρησιάζεσθαι ἔμελλον Supr 441,23. — Exh.

Cf. дрѣзати, дрѣзавати

дрѣзосрѣдъ adj.

occurrit in Zach; in Grig дрѣвосрѣдъ

opovážlivý; дерзкий; verwegen; θρασυκάρδιος; *audax, petulans:* величавъ моужъ на досажение дрѣзъсрдѣ θρασυκάρδιος Pr 21,4 Zach (дрѣвоср⟨ъ⟩дъ Grig littera в in ms. non satis clara). Exh.

Cf. дрѣзъ

дрѣзость. -и f.

occurrit in Euch Cloz Supr FragHilf Gl VencNik Bes

smělost, dûvěra; смелость, доверие; Mut, Vertrauen; παρρησία, θάρσος; audacia, fiducia: андупатъ же акы въ забьвении бывъ о дрѣзости мужа того рече къ слоугамъ ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ Supr 99,20sq; колѣнома же немощиихъ др'зость оболожилъ еси θάρσος Job 4,4 ms. Viti Gl; и имать дрѣзость ѥже въсходить иердань въ оуста его fiduciam (Job 40,18) Bes 26,172bβ 15; ◆ *opovážlivost; дерзость; Verwegenheit;* τόλμα, τόλμημα, προπέτεια; facinus, *petulantia:* сего ради и ч⟨лов⟩колюбець г⟨осподь⟩ъ зьрѧ дрѣзости оучениче съмѫштааше сѧ τὴν τόλμαν Cloz 3b 30; пъ трѣпѧ дрѣзость отъбѣжа омрачивъ земьиь μὴ φέρων τὸ τόλμημα Supr 485,1; — *unáhlenost; опрометчивость; Übereilung:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ присажьщиимь дрѣзостиь ἐπὶ τῶν προπετῶς ὀμνυόντων Euch 24a 6sq; помышленик прѣвъзиваюшчик намъ въ дрѣзости · съ незълобивъ съподоби прѣзьрѣти ἐκ προπετείας Euch 24a 12.

Cf. дрѣзновение

дрѣзостьнъ. -ын adj.

occurrit in Bes

opovážlivý; дерзкий, дерзостный; verwegen; — sagax, *petulans:* егда сего земьнаго печала wдьржить оного же чюжихъ дѣлъ дьрзостьнаго мъисль погоубляеть sagax cogitatio Bes 36,267aα 21. Exh.

Cf. дрѣзъ

дрѣзъ adj.

occurrit in Euch Supr FragHilf Christ Slepč Šiš VencNik

smělý; смелый, дерзкий; kühn; — θρασύς, στυγερός, τολμηρός; audax: и бѣсомъ жьржштаа а не богоу · тацѣмъ врагъ ѥстъ дрѣзъ ἀπότομος Supr 28,13; боише бо сѧ тѣхъ мѣстъ слъишавъ ꙗко дрьзи и которичи сѫтъ вь иихъ θρασύτεροι Supr 46,16; и не мьни дрѣзо сѫште реченоѥ человѣколюбьць бо ѥстъ владыка τολμηρόν Supr 380,28; а страшивъша дрѣзы творѣше пооуштаа ѧ παρεθάρσυνε Supr 98,23; - comp.: и дрѣзѣишаа на мѫчение молѣше поминати ѥго вь цѣсарьствѣ господьни εὐτολμοτέρους Supr 98,21; ◆ *opovážlivý; дерзкий; verwegen:* дьрзи гърди, не боиште сѧ славоу хоулиште τολμηταί 2P 2,10 Christ Slepč Šiš; да ако оуже безаконъноѥ дѣло сътвори и дрѣзо стугерóн Supr 66,5; тако подобаѥть вамъ без мълвы бъти и ничтоже дьрза сътворити μηδὲν προπετές temere A 19,36 Christ.

Cf. дрѣзостьнъ

дрѣзъсрдѣ in Zach v. дрѣзосрѣдъ

дрѣзѣ adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

směle; смело; kühn; τολμηρῶς; audacter: тѣло бо биюшн ѥже аште дрѣзѣ сътрѣпитъ славьнѣѥ вѣнчаѥтъ сѧ ἐπὶ πλεῖον Supr 88,11; — comp.: дьрзѣѥ же ѱахъ вамъ, братиѥ, wт части, ꙗко въспоминаа вамъ за бл⟨а⟩год⟨а⟩ть, даноую ми wт б⟨ог⟩а τολμηρότερον R 15,15 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. дрѣзо

дрѣколь. -и m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr

hůl, klacek; палка, дубина, дреколье; Stock, Knüttel; — ξύλον, δόρυ; fustis, lignum, lancea: се ѭда единъ · отъ обою на десатѣ приде · і съ ѥимь народъ многъ · съ оружьи і др'кол'ми μετὰ .. ξύλων Mt 26,47 Zogr Mar As Ostr (жрьдьми Sav); sim. Mc 14,43 Zogr Mar; sim. Cloz 4b 40sq (съ дрѣвесы Supr 412,12); ѣко на разбоиника ли ꙗидосте · съ оружиемь і дрькол'ми μετὰ ξύλων Mt 26,55 Zogr Mar As Ostr (жрьдьми Sav); sim. Mc 14,48 Zogr Mar; sim. L 22,52 Zogr Mar Ostr; къде народи ·

ι κοвι ι чіні оржжьѣ ι дрѣколи δόρατα Cloz 12b 13 (жрьди Supr 448,11); повелѣста др'кол'ми ногъı ихъ прѣбивати βάκλοις Supr 79,23sq. — Exh.

cf. дрѣво, држгъ, жрѣдь, жьзлъ, палица, посоха

дрѣвлıє v. древлıє

дрѣво. дрѣвесе seu дрѣва n.

formae stirpis occurrunt non nisi in Supr: semel gen. sg. дрѣвесе (sed дрѣва 9 ×), semel loc. sg. дрѣвѣси (sic, sed дрѣвѣ 12 ×), bis nom. pl. дрѣвеса, semel dat. pl. дрѣвесемъ et loc. pl. дрѣвесехъ, ter instr. pl. дрѣвесъı et semel in Christ nom. pl. дрѣвеса

occurrit in Ev Psalt incl. Eug, Prag Euch Cloz Supr IIj Apost Apoc Parim Gl Klim Const VeneNik Bes Nicod Vit Zap

1. *strom, keř; дерево, куст; Baum, Strauch;* — δένδρον, ξύλον; arbor, lignum: тако всѣко дрѣво добро плодъı добръı творитъ а зъло дрѣво плодъı зълъı творитъ δένδρον δένδρον Mt 7,17 Zogr Mar As Ostr; дрѣвеса осеньска бесплодьна δένδρα Jud 12 Christ, дрѣва Šiš; и леже и оуспе тоу подъ дрѣвомъ ὑπὸ φυτόν 3Rg 19,5 Grig Zach; — cf. джбъ.

2. *dřevo; дерево; Holz;* — ξύλον; lignum: сии бо бози аже мѣниши каменıе и дрѣво и мѣдь и желѣза сѫтъ ξύλα Supr 177,2; створи себѣ ковчегъ wт⟨ъ⟩ дрıвъ пръконъ · четвıраштъ ἐκ ξύλων τετραγώνων Gn 6,14 Grig Zach; аще ли кто назидаетъ · wснование злато и сребро и каменıе драгое · дрѣва с(ѣ)но стебле ξύλα 1C 3,12 Mak (Дрѣва Christ Ochr Slepč Šiš); ◆ fig. de cruce: вьздвиже и⟨соу⟩са, егоже вы роуками есте, обѣшьше и на дрѣвѣ ἐπὶ ξύλου A 5,30 Hilf Slepč Mak Šiš; мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ äї поклонени дрѣвоу чес⟨ть⟩и⟨оу⟩ As 116bβ 25 (с⟨вѧ⟩тоумоу и чьстьноумоу кр⟨ь⟩стоу Ostr 218aβ 4).

3. *kůl, kyj; кол, палка; Pfahl, Knüttel;* — ξύλον; *fustis:* ıегда придоша на ıи · съ дрѣвесъı и съ свѣштами · рече имъ ξύλα Supr 412,12 (дрѣколмı Cloz 4b 40sq); въкопавъше четъıри дрѣвеса и протагъше по дрѣвесемъ привѧжате и тврьдо Supr 158,29.

cf. дрѣва, дрькольı, држгъ, крьстъ

дрѣводѣлı. -лıа m. in Lobk v. sub дрѣводѣлıа

дрѣводѣлıа, -лıѧ m.

occurrit in Supr Parim Gl; in Lobk дрѣводѣлı

tesař; плотник; Zimmermann; — τέκτων; artifex, faber *(lignarius)* комоу же сь · не семоу ли дрѣводѣлı ἰωσηφ τῷ τέκτονι Supr 246,13; ѥда тѣло сътворитъ дрѣводѣлѧ τέκτων Is 40,19 Zach Grig Lobk; дрѣво бо не гнило избираютъ дрѣводѣлѧ τέκτων Is 40,20 Zach Grig, дрѣводѣлъ Lobk; въземоже мѧжъ дрıводѣлѣ τέκτων Is 41,7 Grig Zach, дрѣводѣлı Lobk; и показа ми г⟨оспод⟩ь ї · дрѣводѣлѣ τέσσαρας τέκτονας Zch 1,20 Gl. — Exh.

cf. тектонъ

дрѣвосрѣдьчь adj. in Pr 21,4 Grig sub дрѣвосрѣдъ

дрѣвьнı'ь. -ъıн adj.

occurrit in Sin Lob Par Cloz Slepč

stromu (gen.), *lesní; дерева, лесной; des Baumes, Wald-;* — τοῦ ξύλου, τῶν ξύλων; ligni, lignorum: ѣко въ добровѣ дрѣвьнѣ секърамı расѣшѧ двьрı его ἐν δρυμῷ ξύλων Ps 73,5 Sin Lob Par (дрѣвѣнѣ Pog Bon); помıловавъ прѣлъштенъıѧ творць дрѣво отъѣдъ дрѣвъıоумоу родоу даетъ ξύλον ἀντιφάρμακον ξύλου τῇ φύσει χαρίζεται Cloz 10a 39; ι законıжьѧ клѧтвѫ дрѣвъное въ съмрьть ıѫ прѣлагаѫтъ τῷ διὰ ξύλου θανάτῳ per lignum Cloz 11a 11 (Homiliarium Mihanovići клетвоу дрѣвнѣи смрти прилагаютъ); forsitan per errorem: а богатъı въ смѣрении своемъ ѧне ѩко цвѣтъ дрѣвнъıи мимоидетъ ἄνθος χόρτου Ja 1,10 Slepč (травьнъıи Christ, om. Šiš). Exh.

cf. дрѣвѣнъ

дрѣвьнıѣ v. древлıѣ

дрѣвѣнı'ь. -ъıн adj.

occurrit in Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Tun Const Nicod Ben

1. *dřevěný; деревянный; hölzern, Holz-;* ξύλινος; ligneus: въ велиц҃ѣ домѣ ıе сѫтъ тъчиѫ сребрънıи и злати съсѫди ıѫ и дрѣвѣнıи и скıделънıи ξύλινα 2T 2,20 Slepč Mosk^{b} Šiš; понеже съмрѣтъ древлѣ дрѣвѣнъ жезлъ прıимъши ч⟨ловѣчь⟩ска рода корень врѣдı ξύλῳ τῷ πάλαι χρησάμενος βακτηρίᾳ Cloz 10a 33; дрѣвѣнъıи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ τὴν τοῦ ξύλου βλάβην Supr 430,21.

2. *stromu* (gen.), *lesní; дерева, лесной; des Baumes, Wald-;* — τοῦ ξύλου, τῶν ξύλων; ligni lignorum: ѩко въ джбравѣ дрѣвѣнѣ секырамı расѣшѧ двьрı его ἐν δρυμῷ ξύλων Ps 73,5 Pog Bon (дрѣвьнѣ Sin Lob Par);

масло дрѣвѣное v. sub масло.

. дрѣвьнъ

дрѣманиѥ, -иа n.
occurrit in Psalt Pochv VencNik

dřímání; дремота, дремание; Schlummern; — νυσταγμός; dormitatio: аште дамь сонъ очима моима і вѣкома моима дрѣманиѥ νυσταγμόν Ps 131,4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Pochv 111aα 12sq; в' нощи же ис'нѣшимъ настоа бдѣниемъ лѣности не пом'ина и дреманиа soporis VencNik 8,9. Exh.

дрѣмаѭи, дрѣмлѭ, дрѣмлеши ipf.
occurrit in Zach Lobk Bes

dřímati; дремать; schlummern; νυστάζειν; dormitare: мало ѕбо спиши мало же дрѣмеши νυστάζεις Pr 6,10 Lobk Zach; дрѣмлющь и спадающь сѧ wт (о)конца ѥвтиχъ dormientem Bes 4,15aα 22; моудьбоу же творѧщю женихоу дрѣмаша всѧ dormitaverunt Bes 12,62aβ 15 (въздрѣмаша сѧ Uvar 39bβ 8); прѣже спаниа дрѣмати ѥсть dormitare est Bes 12,62aβ 23sq. Exh.
Cf. въздрѣмати

дрѧзга, -ы f.
occurrit in Snpr Eug

les, háj; лес, роща; Wald, Hain; — ἄλσος; *silva, nemus:* тѣлеса ꙗко въ лѧзѣ бо въ дрѧздѣ съмрѣтьнѣи дрѣжима сѫтъ ἐν τῷ ἄλσει Eug 3aβ 8; и скрѣжѣтааше зѫбы на нѩ ꙗко левъ въ дрѧздѣ трашта звѣрь Supr 12,8. Exh.
Cf. дѫбрава, лѣсъ, лѫгъ

дрѧселовѣти, -лоую, -лоуеши ipf.
occurrit in Zogr Mar Nik

býti smutný; печалиться; traurig, trüb sein; στυγνάζειν; tristem esse: чрѣмъноуѣтъ бо сѧ дрѧселоуѧ н(е/бо στυγνάζων Mt 16,3 Zogr Mar Nik. Exh.

дрѧселъ adj.
occurrit in Zogr As Nik Vind

smutný, sklíčený; печальный, удрученный; traurig, betrübt; — σκυθρωπός; tristis, contristatus: чѣто сѫтъ словеса си · о нихъже сътѧзаета сѧ къ себѣ ідѫшта · і ѥста дрѧсела σκυθρωποί L 24,17 Zogr As Nik (дрѧхла Mar Ostr); wнъ же дрѧселъ бывъ о словесе отиде скрѣбѧ στυγνάσας contristatus Mc 10,22 Zogr Nik (дрѧхлъ Mar); дресели оуниѣьше прѣдѣ м'(но)ю Vind 1b 17.
Exh.
Cf. дрѧхлъ

дрѧхлъ adj.
occurrit in Mar Ostr Supr Grig Zach

smutný, sklíčený; печальный, удрученный; traurig, betrübt; σκυθρωπός, κατηφής; tristis, contristatus: что сѫтъ словеса си о нихъже сътѧзаата сѧ къ себѣ идѫща і ѥста дрѧхла σκυθρωποί L 24,17 Mar Ostr (дрѧсела Zogr As); оны же дрѧхлъ бывъ о словесѣ · отиде скрѣбѧ στυγνάσας contristatus Mc 10,22 Mar (дрѧселъ Zogr); с(ѣ)рд(ѣ)цоу веселѧщю сѧ лице цвѣтеть въ скрѣби жѣ соуще дрѧхло ѥсть σκυθρωπάζει Pr 15,13 Zach Grig (оуныло ѥсть Lobk); онъ же дрѧхлъ отиде στυγνάζων Supr 42,9; паче же бѫди дрѧхлъ и плачи сѧ горько κατηφής Supr 405,25; никтоже оубо бѫди дрѧхлъ даѣѣсь за ништетѫ κατηφής Supr 491,7; да не дрѧхлъ на приѧтиѥ обрѧштетъ сѧ σκυθρωπὸς καὶ κατηφής Supr 319,18; свѣтьла имѫште лица прѣжде того дрѧхла бывъша отъ страстии Supr 557,8; по господьствѣ запрѣштении и дрѧхло и соухо στυγερόν Supr 343,23. Exh.
Cf. дрѧселъ, печальнъ, оуныла

дрѧхлѣство, -а n.
occurrit in Supr

zármutek, sklíčenost; печаль, удрученность; Trauer, Betrübtheit; κατήφεια; tristitia, maeror: в'сегда оубо тамо оубогыи въ оуныни-и дрѧхлѣствѣ бываатъ ἐν ἀθυμίᾳ καὶ κατηφείᾳ Supr 491,15; оубогыи оубо въ дрѧхлѣствѣ богатъи же въ веселии ἐν κατηφείᾳ Supr 492,23. Exh.
печаль, оумилѥниѥ

дрѫжгарьскъ adj.
occurrit in Const

drungarii (gen.): drungarius (δρουγγάριος, χιλίαρχος) - in byzantino exercitu praefectus drungi i. circa 1000 militum: въ селоуньстѣмъ же градѣ бѣ моужъ пѣкыи · добророденъ и богатъ именемъ левъ предрѣжа санъ дроугарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2 (var. сотническыи). Exh.
сътьничьскъ

дрѫгъ, -а m.
occurrit in Euch

kyj; палка, дубина; Knüttel; fustis: на негоже придѫ отъ архиерѣи съ свѣщами съ мечи і съ дрѫгы Euch 48a 2sq. Exh.
Cf. дрѣколь, дрѣво, жрѣдь

дрѫжениѥ, -иа n.
occurrit in Supr

poliže, nepřijemnost, trýzeň; неприятность,

мучение; Beschwerde, Unannehmlichkeit, Qual; ἀηδία; fastidium: и се паче въ истинѫ сьвѣдатъ · искоушьшен · и прѣмногъı образъı неджгъ тѣмь приобрѣтъше и много дрѫченые приимше τὴν ἀηδίαν Supr 495,3. Exh.

дрѫчити, дрѫчѫ, дрѫчиши ipf.

occurrit in Nom

potlačovati, trestati; подавлять, наказывать; bedrücken, strafen; — κολάζειν; *affligere, coarctare:* ѡ дьждьноүющихъ (sic! var. длъжнѣющихъ) любодѣıнıа и прелюбодѣıнıа епитемию дроүчити сѧ κολάζεσθαι NomUsť 11b 4sq. Exh.

дүждевъ дъждевъ

дүксъ дүдъ

дүмѣанинъ in Ps 51,2 Sin v. sub идүмеанинъ

дүнавъ, -а m., nom. propr. fluminis

occurrit in Supr

Dunaj; Дунай; Donau; — Δανούβιος, Ἴστρος; Danubius, Ister: прѣплүвъше рѣкѫ рекѫмѫѭ дүнавъ плѣнıахѫ фракиѭ τὸν καλούμενον Δανοῦβιν Supr 191,18sq; дошьдъшоү же цѣсароү ѥдного града близъ дүнава πάρεγγυς τοῦ Δανουβίου Supr 196,10; множаıшии же ихъ въ дүнавѣ бѣжаште истопнѫшѧ ἐν τῷ Ἴστρῳ Supr 197,10. Exh.

дүнаискъ, -ъıи adj.

occurrit in Meth

dunajský; дунайский; Donau-; Danubianus: пришьдъшю же на странъı дүнаискъıа королю оүгърьскомоү въсхотѣ и видѣти Meth 16, Lavrov 77,17. Exh.

Cf. дүнавъ

дүновение, -ıа n.

occurrit in Euch

dechnutí; дыхание; Hauchen; sufflatio: д'несь бо благодѣть с⟨вѧ⟩таго д⟨оү⟩ха приходѧщи осѣщ⟨а⟩етъ дүновениемь водъı (ἐπιφύεται, var. ἐπιφαίνεται) Euch 1b 18, cf. Frček, *Euch.* 639, adnot. Exh.

Cf. дүхъ

дүнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Parim

dechnouti; дохнуть, дунуть; hauchen, blasen; ἐμφυσᾶν, ἀναφυσᾶν; insufflare: ı се рекъ дүноү и гл⟨агол⟩а имъ приимѣте д⟨оү⟩ха с⟨вѧ⟩та ἐνεφύσησεν J 20,22 Mar As Achr Ostr; и създа б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩ка пръстиѧ шт⟨ъ⟩ земѧ и дүнѫ на лице его дъıхновение животное ἐνεφύσησεν Gn 2,7 Grig Zach; и дүнѫ на штрочищъ · г̄ · кратъı ἀνεφύσησεν 3Rg 17,21 Grig Zach; и дѫнѫ на нъ 4Rg 4,34 Grig Zach; по съкончании же молитвъı дүнѫ на нечистъıи дүхъ ἐνεφύσησεν Supr 520,6. Exh.

Cf. дүхати, дъıхнѫти

дүпина, дүплина, -ъı f.

occurrit in Supr Eug

otvor, dutina; отверстие; Loch, Höhle; — ὀπή; *foramen, cavum:* и въıиде ѥмоү нога въ дүпинѫ пештеръıнѫѭ εἰς τὴν ὀπήν Supr 218,16; и шьдъше на мѣсто обрѣтошѧ дүпинѫ великѫ ὀπὴν βαθεῖαν Supr 219,1; тако бо ап⟨осто⟩лъ рече въ горахъ и въ пештерахъ и въ дүп'линахъ земьнъıхъ вьскѣлати сѧ с⟨вѧ⟩тъıмъ ἐν ταῖς ὀπαῖς Eug 12aβ 1. Exh.

Cf. пропасть, протаıние, распадание, сквожьııа, оүстие, ждолъ

дүхати, дүшѫ, дүшеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr

dýchati, vanouti; дышать, дуть; atmen, blasen, wehen; πνεῖν; spirare, flare: ı егда югъ дүшетъ гл⟨агол⟩ете варъ бѫдетъ πνέοντα L 12,55 Zogr, дүшѫштъ Mar; д⟨оү⟩хъ ıдеже хоштетъ дүшетъ πνεῖ J 3,8 Zogr Mar (дъıшетъ As Ostr); они же видѣвъше ıако дүшетъ гнѣвомъ оүчаıахѫ съ страхомъ πνέει θυμοῦ Supr 45,26; ѥд'наче же ѥмоү гнѣвомъ дүшѫштоү о прѣтръпѣниı мѫченика рече θυμοῦ πνέοντος Supr 62,7. Exh.

Cf. дъıхати, дүнѫти

дүховьно adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Clem CanVene Bes; abbreviatum дх̄е-, дх̄ов-

duchovně; духовно; geistlich, im Geiste; — πνευματικῶς; spiritualiter: не можеть разоүмѣти, ıако дх̄ѥьно въстаѭаѥть сѧ πνευματικῶς 1C 2,14 Christ Slepč Šiš; всѧкъ ѡбраз вѣрнъıх веселѧщь сѧ и слезѧщь и играющь дх̄ѥно Clem 7, Vaš. 79,2; памѧт⟨ь⟩ пречюдьноү дүховьно праздьноүимъ х⟨ристосо⟩ва слоүжителѧ вѧчеслава CanVenc, Vajs 140,6; отъ земла пристоүпи к вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ пр⟨ѣ⟩б⟨ла⟩ж⟨є⟩не вѧчеславе приди пъıнѣ дх̄овьно CanVenc, Vajs 145,21; или не бѣ ѥи дх̄овно градарь spiritaliter Bes 25,161aα 23. — Praeter Bes exh.

ДОУХОВЬНЪ, -ыи adj.

occurrit saepe; abbreviationes ДХ̄ВЬНЪ, ДХ̄ОВЬНЪ

duchovní, ducha (gen.); *духовный, духа; geistlich, geistig, des Geistes;* — πνευματικός, τοῦ πνεύματος; spiritualis, spiritus (gen.): і възвратн сѧ іс⟨оус⟩ъ въ силѣ дхⷭовънѣи въ галилѣѩ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος L 4,14 Mar; соущеи бо по плъти плътьскаꙗ моудрьствоующѣ, а иже по д⟨оу⟩хоу дхⷭовьнаꙗ τὰ τοῦ πνεύματος R 8,5 Christ Slepč Šiš; и ѥстъ тѣло д⟨оу⟩ш⟨ев⟩ьно, и ѥстъ тѣло дхⷭовьно εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν 1C 15,44 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; рождеи сѧ по плъти · гонѣаше дхⷭовнаго τὸν κατὰ πνεῦμα G 4,29 Ochr Slepč bis Mak Šiš bis, дхⷭвьнаꙗ Christ; wчисти ны wт⟨ъ⟩ вьсѧкоꙗ скврьны плътьскыѧ и дхⷭвъныѧ σαρκὸς καὶ πνεύματος SlužSof[a], Orlov 259,6 (д⟨оу⟩ха SlužChut); тако и д⟨оу⟩ша всака безь боуковь не видеци б⟨о⟩жиꙗ закона добрѣ закона книж'на дхⷭовнаго Progl 33 Chiland (var. д⟨оу⟩шев'наго); — spec.: всакъ грѣхъ и хоуление отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ а дхⷭовьное хоуление не отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία Mt 12,31 Sav (ѣже на д⟨оу⟩хъ власвимиѣ Zogr, ѣже на д⟨оу⟩хъ хоула Mar As Ostr).

cf. ДОУХЪ, ДОУШЕВЬНЪ

ДОУХЪ, -а m.

occurrit saepe; abbreviatio ДХ̄Ъ

1. *duch; дух; Geist;* — πνεῦμα; spiritus:

дхⷭъ бо бѣдръ · а плъть немоштьна τὸ μὲν πνεῦμα Mt 26,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 47a 14; і възвратн сѧ дхⷭъ еѩ і въскръсе абье τὸ πνεῦμα L 8,55 Zogr Mar As Ostr (д⟨оу⟩ша Sav); плодъ бо дхⷭа всѧкои бл⟨а⟩гостыни и правьдѣ и истинѣ τοῦ πνεύματος E 5,9 Christ (д⟨оу⟩ховънꙑ Slepč Ochr Mak Šiš); чадъ б⟨ог⟩а сп⟨ас⟩аѩщаго мѩ wтъ прѣнемаганьѣ дхⷭа и боурѩ ἀπὸ ὀλιγοψυχίας Ps 54,9 Sin Pog Lob Par (д⟨оу⟩шѫ Bon); носимъ же с⟨ы⟩нъ матерьѩ прѣдастъ дхⷭъ свои радоуѧ сѧ τὴν ψυχήν Supr 80,21;

dispositio, affectio, vis animi: како оубо давꙑдъ дхⷭмъ нарицаатъ і г⟨оспод⟩а ἐν πνεύματι Mt 22,43 Mar As Sav Zogr[b] Ostr; с⟨т⟩ефанъ съ испльнъ дхⷭа (т)ворѣше знамениѣ плѣроης χάριτος A 6,8 Slepč (вѣри и сили Hilf Mak Šiš); раба нѣкаꙗ имоущи дхⷭъ пиѳоньскъ, сърѣте наю πνεῦμα πύθωνα A 16,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иждени из него в'сь дхⷭъ творѩщеи жѫждь Euch 29b 20; на молитвоу сѧ наложиста и съ инѣми, иже бѫдоу того же дхⷭа, ꙗгоже и си Meth 5, Lavrov 72,11; — га⟨агол⟩аше имоу дхⷭмь боуди fortis esto Vit 128aβ, Sobol. 291,13;

natura incorporea: видите ѣко дхⷭъ плъти и кости не иматъ πνεῦμα L 24,39 Mar As Ostr; запрѣти же ис⟨оусъ⟩ дхⷭви нечистоумоу дш̄е нечистꙑ ꙁиди отъ отрока τῷ πνεύματι L 9,42 Zogr, дхⷭоу дш̄е Sav, Mar As Ostr om. дш̄е; обаче о семь не радоуите сѧ ѣко доуси вамъ повиноуѭтъ сѧ τὰ πνεύματα L 10,20 Mar As bis Sav bis Ostr bis (вѣси Zogr); творѣ анг⟨ѣ⟩лы своѩ дхⷭы πνεύματα Ps 103,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 72a 8, Hb 1,7 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš;

spec. ДОУХЪ СВѦТЫИ tertia persona divinae trinitatis: шьдъше оубо наоучите всѧ ꙗꙁыкы · крьстѧштѧ ѩ · въ ім⟨ѧ⟩ о⟨тъ⟩ца і с⟨ы⟩на і с⟨вѧ⟩таго дхⷭа τοῦ ἁγίου πνεύματος Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 14, Stojanović 102,16, Const 16, Lavrov 30,25; въздрасти ѣ силоѩ с⟨вѧ⟩таго твоего дхⷭа τοῦ ἁγίου σου πνεύματος Euch 12b 14.

2. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — πνοή, πνεῦμα; spiritus, inspiratio: не трѣбоѫ ничтоже самъ даѫ животъ всѣмъ и дхⷭъ · и всѣ πνοήν A 17,25 Ochr bis Mak (дъıханиѥ Christ Slepč Šiš bis); и бъıвалъ въ малѣ без доуха · животъ вьсѣмъ и дхⷭъ ἄπνους πνοή Supr 456,3sq; оубиетъ · дхⷭмъ оустъ своихъ τῷ πνεύματι 2Th 2,8 Slepč Mosk[b] Šiš;

◆ *vítr; ветер; Wind; ventus:* и бы⟨тъ⟩ внезапоу wт неб⟨е⟩се шⷭмь ѣко носимоу дхⷭу боурьноу πνοῆς A 2,2 Hilf Ochr Mak Šiš; дхⷭмъ боурънома съкроушитъ корабльꙗ тарѣсисъкъıꙗ ἐν πνεύματι Ps 47,8 Sin Pog Bon Lob Par; и внезапоу наиде доухъ вели от страни поустине πνεῦμα Job 1,19 ms. Nov II Gl (ветрь ms. Viti Gl).

Per errorem: тѣмже да дхⷭомь к немꙋ вънѣ стѣна · поношение его носѧще ἐξερχώμεθα Hb 13,13 Mak (да исходимъ Christ Ochr Šiš).

cf. ДОУХОВЬНЪ, ДОУША, ДЪıХАНИЕ, ДОУНОВЕНИЕ, ВѢТРЪ

ДОУША, -ѧ f.

occurrit saepe; abbreviatio ДШ̄А

duše; душа; Seele; — ψυχή; anima: не п'цѣте сѧ дшⷭи своиѩ · чьто ѣсте ли что пиете τῇ ψυχῇ Mt 6,25 Zogr Mar As Sav Ostr; и абие възвратн сѧ дша еѩ · и въскръсе абие τὸ πνεῦμα L 8,55 Sav (д⟨оу⟩хъ Zogr Mar As Ostr); бъıсть пьрѣıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ адамъ въ дшю живоу послѣдьнии адамъ въ д⟨оу⟩хъ живѩщь εἰς ψυχὴν ζῶσαν 1C 15,45 Christ Slepč Mak Šiš, om. Ochr; ѣко да тѣло слоужитъ мъıсльнѣи дши τῇ λογικῇ ψυχῇ Euch 7b 6; сѣверъ же лютъ вѣѩ вьсе въ нѣмъже дша бѣ на съмр'тьѩше τὸ ἔμψυχον ἅπαν Supr 90,12; въ тъ часъ · прѣдалъ бѣаше дшⷭ чловѣкъ ἐξε-

δήμησεν ὁ ἄνθρωπος Supr 296,14sq; мъı же оубѣжимъ вьзлюбьıении дѹши прокоудьнъıихъ страстии сихъ τὰ ψυχοφθόρα πάθη Supr 340,5; толико wт⟨ь⟩ню дѹшѫ и оумъ и мысль частым молениемъ премогъ paternumque animum VencNik 4,5; — аще моиси и самоилъ станета предъ мною нѣсть дш҃а моꙗ къ людьмъ симъ non est anima mea ad populum (Jr 15,1) Bes 27,182aα 22; жизомъ юд'ноиж дш҃еиж и единѣмь оумомь ὁμοψύχως Supr 72,10; imitatio constructionis hebraicae naepaeš c. suffixo possessivo, quod idem valet atque pronomen reflexivum *sibi*, всѧ ꙗдите развѣ мяса въ кровии дѹша его не ꙗдите Const 10, Lavrov 16,5 (cf. въ кровии дш҃а его ἐν αἵματι ψυχῆς Gn 9,4 Zach); ◆ *vita:* wбрѣтъı дш҃ѫ своюѫ погоубитъ иѫ τὴν ψυχήν Mt 10,39 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr; крѣпьци вьзискашѧ дш҃ѧ моегѡ τὴν ψυχήν μου Ps 53,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 77b 7; сынъ свои единочадыи · егоже ако и дѹшѫ свою любѧше на слоужбоу божию wбѣща сѧ вдати aeque propria vita VencNik 25,8; они же трудьни и дѹша не имѫште повѣдаахѫ емоу бъıвъшеѥ ψυχὴν μὴ ἔχοντες Supr 32,14; — *homo:* приложиште се вь тъı д⟨ь⟩нь дш҃ъ ѣко три тисоуще ψυχαί A 2,41 Hilf Mak Šiš; wтшатиꙗ бо никединои дш҃и не боудеть wт васъ ψυχῆς A 27,22 Christ Šiš (не единогоже wт⟨ь⟩ вас⟨ъ⟩ Mak); — *animal:* да изведеть земля · дш҃ю живоу народъ и четвъроногаꙗ и гадъı ψυχὴν ζῶσαν Gn 1,24 Zach Grig;

отъ (вьсеѧ) дѹша *celou duší, upřímně; от (всей) души, искренне; von (ganzem) Herzen, aufrichtig;* ἐκ ψυχῆς; ex animo: и всѧко иже аще творите, wт дш҃а дѣлаите, ако г⟨осподе⟩ви а не чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ ἐκ ψυχῆς C 3,23 Christ (om. Šiš); ото всеꙗ дш҃а и wт всего помъıшлени⟨а⟩ ἐξ ὅλης ψυχῆς SlužChut, Orlov 89,6.

Cf. дѹхъ

дѹшевьнꙑ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Pochv Clem Progl VencNik; abbreviatio дш҃ев-

1. *duševní, duše* (gen.), *duší* (gen.); *душевный, души, душ; seelisch, Seelen-;* — ψυχικός, τῆς ψυχῆς; animae (gen.): ищѣли и отъ в'сего недѫга плътьскаго и дш҃евънаго ψυχικήν Euch 25b 2sq; соугоубъıи прѣдътеча посъланъıи отъ тьмьницѧ иродовъı · въ тьмьницѫ дѹшевънѫиж тῇ πανδήμῳ φυλακῇ Supr 461,13; вѣмь ако нѣсмь достоинъ да подъ кровъ мою вънидеши въ домъ дш҃евънъıи τῆς ψυχῆς SlužZlat, Orlov 403,2; ◆ animae vegetativae serviens: ψυχικός; animalis: дш҃евънъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не приемлеть иже wт б⟨о⟩жиꙗ д⟨оу⟩ха ψυχικός 1C 2,14 Christ Šiš, д иъ Slepč.

2. *živý, mající duši; живой, имеющий душу; lebend, beseelt;* ἔμψυχος; animatus: бездоушнаа движатъ сѧ и дѹшевьнии не вѣроуѭтъ οἱ ἔμψυχοι Supr 485,20; человѣкъı оубо въ плъти сѫштѧ плътиѫ дш҃евьнѫиж богъ и слово постьıтилъ юстъ διὰ σαρκὸς ἐμψύχου Supr 462,7.

Forsitan per errorem: словесе дш҃евнаго претечениемъ печал'наѧ памѧт прот'лъкѕет сѧ sermonis nostri VencNik 23,87 (Vajs 118, adnotatio XXIII, 37 legit дѧ нашего); w дш҃евьнѣи і тѣлесънѣи присно поклантѣти сѧ і пѣти с⟨вѧ⟩тъıмъ троицѧ единоестественъıмъ г⟨оспод⟩ю Euch 61a 4 (Frček, *Euchologium* 785. adnotatio 12, legit дш҃евьнѣ и тѣлесънѣ).

дѹшьнъ. дѹховьнъ

дѹшевьнѣ adv. forsitan in Euch 61a 4 sub дѹшевьнъ

дѹшегѹбица. -ѧ f.

occurrit in Zap

vražednice, hubitelka duše; убийца, душегубка; Mörderin, Seelenverderberin; homicida (f.), *animae corruptrix:* всѧка жена скажающи в собѣ wтроча дш҃егѹбица нареч⟨е⟩т сѧ Zap 295bα 27. Exh.

дѹшегѹбьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr CanVenc

hubící duše; губящий души, душегубный; seelenverderbend; ψυχοφθόρος; *animas perdens:* сице разоумьнъıимъ и дѹшегѹбьнъıимъ вькомъ себе си акъı человѣка положивъ старѣишина пастиниѣ · ловитвѫ сътворитъ оуловьшиимь τοῖς ψυχοφθόροις λύκοις Supr 328,25; иъ въпадъ въ разбоѩ дш҃егѹбънъıѩ поработиѫ сѧ Euch 78a 20sq; въпадъша мꙗ въ разбои дш҃егѹбънъıми дѣлъı и съмрьтию потоплена въздвигни CanVenc, Vajs 141,22. Exh.

Cf. дѹшепагѹбьнъ

дѹшегѹбьць. -а m.

occurrit in Zap

vrah, hubitel duše; убийца, душегуб; Mörder, Seelenverderber; homicida, animae corruptor: всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже сѣмѧ поуꙗеть въ зло дш҃егѹбца нареч⟨еть⟩ и (богъ) Zap 295bα 19. Exh.

Cf. оубица

доуше́ловѣцѣ, -а m.

occurrit in Ben

lovec duší; ловящий души; Seelenfänger; animarum venator: славе всемогоущаго б⟨ог⟩а иже избави и всѣхъ сѣтии дїа́ловца врага Ben, Sobol. 136,3. Exh.

доуше́пагоубѣнꙗ, -ыи adj.

occurrit in Supr

hubicí duše, губящий души, душегубный; seelenverderbend; animas perdens: воювавъше на доушепагоубѣнꙋю коумира цѣлѣбѣнїѭ и житию оусп҃шѣнїѭ памать оставиша Supr 542,18sq. Exh.

Cf. дoушегоубѣнъ

дoушеоусп҃шѣнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

prospěšný duši; полезный для души; für die Seele nützlich; animae utilis: покоушѫ сѧ ѥже въ мнѣ болѣзньное · цѣлителѣнѭѭ ихъ свѧтостиѭ · пр҃ѣдъложити доушеоусп҃шѣнаꙗ слоушаѭштиимъ тѣхъ не лѫжѣнѭ поставити памать Supr 534,18sq.

дoушѣнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Apost Nom Bes; abbreviatio дш̄нъ

1. *duševní, duše* (gen.), *duší* (gen.); *душевный, души, душ; seelisch, Seelen-;* – тῆς ψυχῆς; animae (gen.): таи въ доушанѣѣмь си дѣланицѣ хоулѣнъı ковааше на нѣ мъıсли тῆς ψυχῆς Supr 392,27sq; и обрѣте богоборѣнъıа ереси потопъ доушънъıи τῶν ψυχῶν Supr 191,10sq; не вредъ бо телеснъıи скврънитъ ѥго · нъ скврна дш̄наꙗ ψυχῆς NomUsť 16b 2; нъ ѥдиною д⟨оу⟩шею вск чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ наречет сѧ и ꙗко частью дш̄ною все исправит сѧ ex parte totum exprimitur Bes 25,160bβ 3; ◆ animae vegetativae serviens: ψυχικός; animalis: сѣѥтъ сѧ тѣло дш̄но въставѣть тѣло д⟨оу⟩ховьно ψυχικόν 1C 15,44 Christ Slepč (д⟨оу⟩шев'но Ochr Mak Šiš).

2. *živý, mající duši; живой, имеющий душу; lebend, beseelt;* ἔμψυχος; *animatus:* бездоушьноѥ ѥстьство · доушнаа животънаа изнесе ἔμψυχα Supr 495,26; in hoc sensu exh.

x̂

Forsitan per errorem: ѩже соуть съоузъı дш̄нъı τῶν ψυχῶν (αὐτῶν) NomUsť 39a 1 (pro дш̄ъ ихъ seu дш̄нъı).

Cf. доушевьнъ

дoуѫ́овъ'ъ, -ъıи adj. poss. ad дoуѫ́ъ

occurrit in Supr

тоу̃ доукός; *ducis* (gen.): жьдѣаше бо и доуѫ́ова пришествиа тоу̃ доукός Supr 72,4; свобода ѥсмъ и воинъ въ доуѫ́овѣѣмъ чиноу тоу̃ доукός Supr 147,12.

дoуѫ́ъ, -а m.

occurrit in Supr; scribitur etiam доук'съ

доу́ξ; dux; доу́ξ ταχτικός, qui mille militibus praest: приде доуѫ́ъ отъ кѣсариѧ ὁ доу́ξ Supr 72,18; ставъ'шем' же имъ пр҃ѣдъ воєводж и доук'сомъ вьзьр҃ѣвъ на нѧ доуксъ глагола ἔμπροσθεν τοῦ δουκός ὁ доу́ξ Supr 73,18 19; трон сѣтъ пакости дѣѭште намъ сотона и доуѫ́ъ и воєвода ὁ доу́ξ Supr 73,2; доук'съ повелѣ ὁ доу́ξ Supr 74,1; sim. Supr 75,11sq; разгнѣвавъ же сѧ доук'съ ὁ доу́ξ Supr 74,12; лиси доук'съ ὁ доу́ξ Supr 74,30. Exh.

дъ҃кр҃ь дьбрь

дъ́ва (m.), дъвѣ (f. et n.), num. card., du. tantum

occurrit in plerisque monumentis

numeri nota: ѕ̈ glag. et ѕ̈ cyr.; declinatur pronominaliter; manuscripta recentiora aliquas formas recentes praebent: двѣю CMNov (semel in gen.), loc. двою Nik in titulis, двоа (acc. declinationis compositae?) A 1,23 Šiš

dva; dva; zwei; δύο; duo: ч⟨лов҃ѣ⟩ка дъва δύο L 18,10 Zogr Mar As Ostr bis (ѕ̈ Sav); дъвѣма г⟨осподь⟩ема δυσὶ κυρίοις L 16,13 Mar As Sav Ostr, двема (sic!) Zogr (· ѕ̈ · -ма Nik); приемъ двѣ рыбѣ τοὺς δύο ἰχθύας Mt 14,19 Mar As Ostr (обѣ Sav, ѕ̈ Zogr); два оученика казатъ г⟨оспод⟩ь поусти binos... discipulos Bes 17,115aβ 9 (· ѕ̈ · Uvar 65aα 19);

отъ двою лѣтоу и ниже ἀπὸ διετοῦς Mt 2,16 As Sav Ostr Deč; двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ διετίας πληρωθείσης A 24,27 Christ; въ дьвѣ помъıшлѣении вьнидѣ ἀμφιβολῇ περιεβλήθης te dubitatio invasit Supr 249,18; • ζεῦγος; par: дъва кагрьличишта ζεῦγος τρυγόνων L 2,24 Zogr Mar As Ostr (ѕ̈ Sav);

дъва на десѧте δώδεκα; duodecim: сѧдете и въı на двою на десѧте пр҃ѣстолоу · сѧдѧщеі двѣма на десѧте колѣномa ин⟨дрн⟩евома ἐπὶ δώδεκα θρόνους τὰς δώδεκα φυλάς Mt 19,28 Sav, на дъвою на десѧте обѣма на десѧте Mar As Zogr^{b} Ostr; w десиѭю странѣ шатарѫ двою на · і · ап⟨о⟩с⟨то⟩лѣ VencVost 60a 23 (ві те ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу Min 448aβ); — exemplum vocis ex parte non declinatae:

wтъ двнадесѧте лѣтъ Const 13, Lavrov 26,12 (wт⟨ь⟩ втораго на дес⟨е⟩те лѣта ms. 1469);

adhibetur in formandis numeralibus: *20;* εἴκοσι; viginti: два десѧти εἴκοσι Supr 519,30; • *200;* — διακόσιοι; ducenti: дѣвѣма сътома пѣнязь διακοσίων δηναρίων J 6,7 Zogr Mar As Ostr; • *2.000;* — δισχίλιοι; duo milia: дѣвѣ тысѧщи δισχίλιοι Mc 5,13 Mar Zogr (·в· тисѫщи Nik); • *20.000;* — εἴκοσι χιλιάδες, δισμύριοι; viginti milia: съ дѣвѣма десѧтьма тысѧщьма μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Mar, съ дѣвѣма ·їма· тысѧщьма Zogr, съ дѣвѣма десѧтьма тысѫщь cum viginti milibus Bes 37,281aβ 24sq et 281bβ 8sq; (свѧтꙑ)хъ младенецъ двоѥ тъмѣ τῶν ἁγίων δισμυρίων μαρτύρων Slepč 118a 12 (videtur contaminatum duobus subsequentibus kalendarii indiciis, sc. 28. et 29. Dec.); • *200,000.000;* δισμυριάδες μυριάδων; vicies milies dena milia (Ap 9,16): о чысл двою тьмоу тамь tit. ad Ap 9,13 Hval Rumj; cf. дѣвоицеѭ (дѣвоицеѭ тьмꙑ тьмами);

distributive по дѣвѣма *po dvou; po dva, po dvoe; je zwei;* ἀνὰ δύο; bini: въ оно в⟨ь⟩рѣмѧ посꙑла и⟨соу⟩съ оученикꙑ своѭ по дѣвѣма прѣдъ лицемъ своимъ ἀνὰ δύο binos L 10,1 As Zogr Mar; на толищѣ же житиѥ ѥго славьно бꙑстъ ꙗкоже по двѣма десѧтьма и трьма десѧтьма чрьн'цемъ к ѥмоу приχодити ἀπὸ εἴκοσι μονῶν Supr 519,8; • versio graeci κατὰ δύο: по дѣвѣма и по части κατὰ δύο καὶ ἀνὰ μέρος secundum duos... et per partes 1C 14,27 Mosk^a Slepč Šiš;

дѣва нъ дѣва *dva a dva, po dvou; po dva, po dvoe; je zwei und zwei;* δύο δύο; bini: и призъвавъ оба на десѧте и начѧтъ сълати дѣва нъ дѣва δύο δύο binos Mc 6,7 Zogr Mar Ostr;

дѣва дѣва *po dvou, dva a dva; po dva, po nape; je zwei und zwei:* versum graeca imitatione mechanica hebraici šᵉnajīm šᵉnajīm שְׁנַיִם שְׁנַיִם δύο δύο; duo et duo: дѣва дѣва вънидоу къ ноѥви въ ковьчегъ δύο δύο Gn 7,9 Zach (двоѫ двоѫ Lobk); дѣвои (дѣвоѥ дѣвоѥ);

multiplicative дѣва кратꙑ (scribitur etiam ѣ-кратꙑ) *dvakrát; дважды; zweimal;* δίς; bis: прѣжде даже коуръ не възгласитъ · дѣва кратꙑ отъвръжеши сѧ мене три кратꙑ δίς Mc 14,72 Zogr Mar Ostr, два кратъ Nik; дѣва кратꙑ въ сѫботѫ δίς L 18,12 Zogr Mar As Ostr^{bis}, два кратъ Nik (ѣ кратꙑ Sav); • дѣва кратꙑ на десѧте, дѣва на десѧте кратꙑ (tantum in forma кратъ) duodecies: два кратъ на десѧте или болѥ duodecies VencNik 12,47; дрѣво жꙑвотно твореште плоды два на десеть кратъ ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα Ap 22,2 Hval (плодꙑ ѣ̈і, om. кратъ Rumj); — in ‚duodecies' exh.; — cf. дѣвашьдꙑ, дѣвократꙑ, дѣвоицеѭ, соугоубо, соугоубъ.

ѣ̈ numeri glag., ѣ̈ nui оба

ДѢВАДЕСѦТЬНЪ, -ꙑи. ДѢКОДЕСѦТЬНЪ. -ꙑи num. ord.

occurrit in Supr

dvacátý; двадцатый; zwanzigster; εἰκοστός; vigesimus: въ двадесѧтьноѥ своѥѭ ѥмоу врѣстꙑ лѣто и осмоѥ епископъ поставьѥнъ бꙑ τῷ εἰκοστῷ ὀγδόῳ χρόνῳ Supr 302,11; дѣвадесѧтьноуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришьдъшоу τοῦ εἰκοστοῦ ὀγδόου χρόνου Supr 280,5; въ лѣто дводесѧтьноѥ и четврътоѥ цѣсара диѫклитиана ἔτους εἰκοστοῦ τετάρτου Supr 220,10.

ДѢКАЖДꙑ. -ЦИ. -ША. -ШДꙑ дѣвашьдъ

ДѢВАШЬДꙑ. -ШЬДИ et ДѢКОИШЬДИ et ДѢВОШЬДꙑ adv. numerale

occurrit дѣвашьдъ, -шьди in Supr (-шди), Slepč (-ци), Nom (-шдꙑ, -ждꙑ); дѣвоишьди NomUsť (-ци), дѣвошьдꙑ NomJas (-ждꙑ)

dvakrát; дважды; zweimal; δίς, δεύτερον; bis: двашдꙑ коѥгождо лѣт⟨а⟩ δεύτερον τοῦ ἔτους NomUsť 47a 24, дважды Jas 32b 20; sim. дважды δίς NomUsť 47b 12, Jas 33a 4; ѥд'ноѭ и двашди и многаш'ди Supr 165,12; д'вашди вь недѣли δεύτερον τῆς ἑβδομάδος Supr 528,28sq; не ѥд'ноѭ и д'вашди ꙑ и триш'ди δίς Supr 526,26; не единоѭ и двацѣи καὶ ἅπαξ καὶ δίς Ph 4,16 Slepč (двоицею Christ); не wт⟨ъ⟩мьстиши двоицѣи w ѥдиномь οὐκ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό (Na 1,9) NomUsť 44b 13, дважды Jas 31a 7. Exh.

Cf. дѣва кратꙑ v. sub дѣва, дѣвократꙑ, дѣвоицеѭ, вътороцеѭ, соугоубо, соугоубъ

ДѢВОБРАЧЬНЪ adj.

occurrit in Nom

po druhé ženatý, ženatý s vdovou; во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal verheiratet, mit einer Witwe verheiratet; δίγαμος; *bigamus* — agitur de bigamia sic dicta successiva (i. de secundo matrimonio vidui) aut de interpretativa (i. e. de matrimonio cum vidua); — substantivi vice fungitur: прежѥ сего исповѣдати имъ подобаѥть писаниѥмь ꙗко пристаноуть кафоликии ц⟨ь⟩рквѥ тъгда (sic, archetypo graeco: δόγμασι) сирѣчь и двобрачномъ причa-

шати сѧ и въ гоненіи прегрѣшеніемъ (sic! pro прегрѣшьшемъ) διγάμοις κοινωνεῖν NomUsť 36b 16. Exh.

Cf. ДЪВОЖЕНИТВЬНЪ, ДЪВОЖЕНЬНЪ, ДЪВОЖЕНИКЪ, ДЪВОЖЕНЬЦЬ

ДЪВОГЛАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Chrabr

dvojhláskový; двугласный; Zwielaut-; diphthongicus; — subst. term. gram.: ѥстъ бо ѕѣѡ к҃д писменъ нѫ не напълнѣѫтъ сѧ тѣми книгы нѫ приложили сѫтъ двогласныхъ а҃і Chrabr 5,6; по мнозѣх же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ ѕ҃ двогласныхъ wбрѣте Chrabr 7,10. Exh.

ДЪВОГОУБИТИ, -гоубльѫ, -гоубиши ipf.

occurrit in Bes et in Zap, uhi in forma ТО ГОУБИТИ (corruptela) apparet

zdvojovati, dvojnásobiti; удваивать; verzweifachen; — ingeminare, geminare: видимъ какоѵъıимь плодъмь сила любъвє в неи двогоубить [сѧ] дѣло исканиа ingeminat Bes 25,159bβ 2sq (дъвоить Uvar 86bβ 22sq); ıаже расхожению (si pro -ıе) и wбрѣтению двогоубить гл⟨аголю⟩ци ingeminat Bes 25,158aβ 6 (двоить Uvar 86aα 10); нарицаниє владоущаго двогоубѧть гл⟨аголю⟩ще ingeminant Bes 12,55bα 6sq, двогобѧть Uvar 35bα 28 (соугоубо гл⟨агол⟩ющє Synod 48b 14); приата талаита двогоубит (sic!) сѧ geminantur Bes 9,37aα 2; двогоубѧть сѧ geminantur Bes 36,265bβ 14sq; ащє кто wт⟨ъ⟩ кого мьзду возметь w постѣ и w покаıаньı и wблазнит⟨ь⟩ и да то губить (pro двогубить) нос⟨тъ⟩ *duplicet ieiunium* Zap 296aα 28. Exh.

Cf. ДЪВОНИТИ, СОУГОУБИТИ

ДЪВОГОУБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной; zweifach; — duplus, duplicatus, geminatus: єгда двогоубьнии вои на ѥдинъı придоуть cum duplo exercitu contra simplum venit Bes 37,282aα 11; двогоубьно имѣние duplicatum lucrum Bes 9,36bβ 16; двогоубьнъıи талаитъ geminata talenta Bes 9,37aβ 20. Exh.

Cf. СОУГОУБЪ

ДЪВОДЕСѦТЬНЪ ДЪВАДЕСѦТЬНЪ

ДЪВОДОУШИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

pochybnosť, pochybování; сомнение; Zweifel, Zweifeln; διψυχία; dubitatio: дастъ ємоу пръвоıе прѣчистъııхъ таинъ · ѣсѣкко дъводоушиıе отъ срьдьца ємоу отътрѣбивъ διψυχίαν Supr 299,7. Exh.

ДЪВОДОУШЬНЪ, -ъıи et **ДЪВОЄДОУШЬНЪ**, -ъıи adj.

occurrit: forma ДЪВО- in Christ, forma ДЪВОЄ- in Slepč Šiš

dvojího ducha, obojaký; двуликий, двоедушный; doppelherzig, wankelmütig; — δίψυχος; duplex animo, *ambiguus:* моужь дводоушьнъ, нестроинъ въ вса поути своıа ἀνὴρ δίψυχος Ja 1,8 Christ, двоєдоушьнь Šiš Slepč; ищистите с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца дводшьнии δίψυχοι Ja 4,8 Christ, двоєдоушьнии Šiš. Exh.

ДЪВОЖЕНИ in NomJas 23a 16 v. ДЪВОЖЕНИКЪ

ДЪВОЖЕНИКЪ, -а m.

occurrit in NomUsť (in Jas corruptum)

člověk po druhé ženatý, ženatý s vdovou; во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal Verheirateter, mit einer Witwe Verheirateter; δίγαμος; *bigamus* (cetera v. sub ДЪВОБРАЧЬНЪ): ѥлико д⟨ѣ⟩ѣствовати wбѣщавъше сѧ wт⟨ъ⟩мѣтаıоть с⟨ѧ⟩ wбѣщаниа · сиа pro сии nom. pl. m.) двоженикъ рокъ да испълнѧть οὗτοι τὸν τῶν διγάμων ὅρον ἐκπληρούτωσαν NomUsť 32a 1sq (сиѧ двожени sic! ни порока да исполнѧт Jas 23a 16). Exh.

Cf. ДЪВОЖЕНЬНЪ, ДЪВОЖЕНЬЦЬ, ДЪВОБРАЧЬНЪ, ДЪВОЖЕНИТВЬНЪ

ДЪВОЖЕНИТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in NomJas

uzavírající druhé manželství, ženící se s vdovou; второбрачный, женящийся на вдове; zweite Ehe schließend, eine Witwe heiratend; τῶν διγάμων; *bigamorum* (gen.), *bigamicus* (cetera sub ДЪВОБРАЧЬНЪ): ıако не достоит иерѣю соупрѣги оу себе водити ни на двоженитвеныѧ бракы [не] ходити μήτε εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomJas 20a 8 (на двоженьнъıхъ бракъı ходити NomUsť 26b 23 et 10a 3, NomJas 7b 20). Exh.

Cf. ДЪВОБРАЧЬНЪ, ДЪВОЖЕНЬНЪ, ДЪВОЖЕНИКЪ, ДЪВОЖЕНЬЦЬ

ДЪВОЖЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

po druhé vstupující v manželství, ženící se s vdo-

vou; женящийся во второй раз, женящийся на вдове; zum zweitenmal heiratend, eine Witwe heiratend; δίγαμος; *bigamus* (cetera v. sub ДЪВОБРАЧЬНЪ): — substantivi vice fungitur: попъ да не ходитъ къ женящаго сѧ (sic!) второю женою · зане показаниꙗ трѣбоующю двоженьноу · что боудетъ попоу (sic! pro попъ Jas) прилагаꙗ сѧ тацѣхъ брацѣхъ μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγάμου NomUsť 27a 12 (двоженцю Jas 20a 18sq); ꙗко не достоитъ · иерѣю на двоженьныхъ бракы ходити εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomUsť 10a 3 et 26b 23, Jas 7b 20 (ни на двоженитвеным бракы [не] ходити Jas 20a 8). E.

Cf. ДЪВОЖЕНИТВЬНЪ, ДЪВОЖЕНИКЪ, ДЪВОЖЕНЬЦЬ, ДЪВОБРАЧЬНЪ

ДЪВОЖЕНЬЦЬ, ДЪВОЮЖЕНЬЦЬ. -ца m.

occurrit: prima forma in Nom, altera forma in Zap, ubi semel (д)воеженець et semel ·ѣ· женець legitur

člověk po druhé ženatý, ženatý s vdovou; человек во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal Verheirateter, mit einer Witwe Verheirateter; — ὁ δίγαμος; *bigamus* (cetera vide sub ДЪВОБРАЧЬНЪ): попъ да не ходит к женящаго (sic!) сѧ второю женою зане показаниꙗ требѹющѹ двоженцю · что бѹдет попъ прилагаꙗи сѧ тацѣх брацѣх μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγάμου NomJas 20a 18sq (двоженьноу Usť 27a 12); ѡ ѡпадъшихъ ѡ⟨тъ⟩ци наши законъ положиша · (pro add. Jas) подобию двоженьць заповѣдавъше καθ' ὁμοιότητα τῶν διγάμων NomUsť 32a 20; аще кто ѣ· женець на показанье приндет⟨ь⟩ · да имат⟨ь⟩ ѡпит⟨и⟩мь ѥі · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 296aβ 12; (д)воеженець припадаꙗ да имат⟨ь⟩ ѡпитеми⟨и⟩ ѓ лѣт⟨а⟩ · пока⟨о⟩н⟨ъ⟩ · ,ӓ· и · ӓ· Zap 296bα 31. Exh.

Cf. ДЪВОЖЕНИКЪ, ДЪВОЖЕНЬНЪ, ДЪВОЖЕНИТВЬНЪ, ДЪВОБРАЧЬНЪ

ДЪВОИ m., ДЪВОꙖ f., ДЪВОЕ n., num. generale

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Chil Lobk Zach Nom Bes

dvoji, dvoje (pl.), *dva; двойной, двое, два; zweierlei, zwei;* — δύο; duo, *duplex:*

єдинъ д⟨оу⟩хъ а двоꙗ д⟨а⟩ныѧ duo data Bes 26,168aβ 1; двоꙗ ємоу бѣ наложено рѧганиѥ duo quippe ei illata fuerunt Bes 18,86aβ 21 (свгоубо нарѹганиѥ Synod 72b 2); ◆ ДЪВОИ БРАЦИ m. pl. δεύτεροι γάμοι; *conubia eorum, qui secunda vice vel cum vidua matrimonium contrahunt:* по ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьномоу законоу свободнѣ и законьнѣ причьтавъшихъ сѧ (sic! pro dat. pl.?) двоихъ брацѣхъ ... по м⟨и⟩л⟨о⟩сти дати имъ ѡбѣщиѥ повелѣхъ τοὺς ἐλευθερίως καὶ νομίμως συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomUsť 41b 26sq (съчетавъшемъ сѧ съ въторъıмь бракъмь Jefr, Benešević 1906, 267,12sq);

поим'ше єдного съѣдяшѧ · вериѕами двоими ἀλύσεσι δυσί Supr 146,5; по срѣдѣ дъвоихъ люди ἐν μέσῳ δύο λαῶν Cloz 13b 32, дъвоюихъ (sic! Supr 451,6; sim. Cloz 13b 4sq, Supr 450,13; книги ветхаго завѣта поралипомены двоѣ ездрины двои NomJas 34a 1 (паралипомени · ѣ· ериддны sic! · ѣ· Zap 295bα 5);

subst. ДЪВОЕ, -ѥго n. sg. tantum: τὰ δύο, δύο; duo: б⟨ог⟩очьстиѥ же обрѧзъ отъ дъвоего сего състоитъ сѧ ἐκ δύο τούτων Chil 2bα 24; дъвое сі слышахъ δύο ταῦτα Ps 61,12 Sin Pog Bon Lob Par; и молитъ ѥго съповѣдати прѣльсть вьсѣ сотонинѣ двоѥ сѧбѣ приобрѣтам δύο ταῦτα Supr 525,8; ѥд'но отъ двоѥго ѣн ἐκ τῶν δύο Supr 73,23; двоѥ оубо ѥсть · ѥюже съ печалию смотрити достоимъ duo ergo sunt, quae... Bes 19,95bβ 23;

◆ НА ДЪВОЕ *na dvě části, ve dvi, na dvé; надвое, пополам; entzwei, in zwei Teile:* — εἰς δύο; in duas partes, in duo: ı се катапетазма цркокъ-наѣ раздъра сѧ на дъвое εἰς δύο Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; Mc 15,38 Zogr Mar; катапетазма раздъра сѧ на дъвое ἐσχίσθη μέσον scissum est medium L 23,45 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 187,13; повелѣша принести трьстиѥ · и расцѣпивъше на дъвоѥ оложити по плъти ємоу καλάμους σχίσαντες κατὰ μέσον arundines... scindi... medias Supr 270,6; не достоитъ єдиноѥ власти раздѣлѧти на двоѥ εἰς δύο NomUsť 7b 7; sim. NomUsť 13a 13;

ДЪВОЕ ДЪВОЕ distributi in Lobk scriptum ДВОѪ ДВОѪ et ДВОѪ ДВОѦ (acc. sg. an nom. f.?): *po dvou, dva a dva; по два, по двое, по паре; je zwei und zwei:* versum e graeca imitatione mechanica hebraici šᵊnajīm šᵊnajīm שְׁנַיִם שְׁנַיִם dúo dúo; bini et bini, bini, duo et duo: кънидоу къ ноѥви въ ковьчегъ двоѥ двоѥ · ѡт⟨ъ⟩ всѣкоѥ нлъти dúo dúo Gn 7,15 Zach, ДВОѪ ДВОѦ (sic!) Lobk (· ѣ· ѣ· Grig); sim. ДВОѪ ДВОѪ dúo dúo Gn 7,9 Lobk (ДЪВА ДЪВА Zach); двоѥ дъвоѥ dúo dúo Gn 6,19 Zach (· ѣ· ѣ· Grig); sim. Gn 6,20 Zach (· ѣ· ѣ· Grig), Gn 7,2 Zach (· ѣ· ѣ· Grig), Gn 7,3 Zach (· ѣ· ѣ· Grig).

Corruptela: силами моими и двоими per virtutes tuas et meas Nicod 20, Stojanović 111,8 — pro твоими. Exh.

Cf. СОУГОУБЪ, ДЪВА

ДЪВОИТИ, -оѭ, -оиши ipf.

occurrit in Bes (ins. Uvar)

zdvojovati, dvojnásobiti; удваивать: verzweifa-

chen; — ingeminare: ѿже расхоѣнию (sic! pro -ние) и wбрѣтению двонить гл⟨аголю⟩щи искаⷯ⟨ъ⟩ егоже и не wбрѣтоⷯъ defectum quoque inventionis ingeminat Bes 25, Uvar 86aα 10 (двогоубить ms. Pogodinianum 158aβ 6); видимъ каковъмь плъдъмь сила любве в нем дъвонить дѣло искания ingeminat opus Bes 25, Uvar 86bβ 22sq (двогоубить [сѧ] ms. Pogodinianum 159bβ 2sq). Exh.

Cf. дъвогоубити, соугоубити

Д҃ЪВОИЦИИ дъвашьдъı

Д҃ЪВОИЦЄІѪ adv. num.

occurrit in Prag Christ Šiš Apoc

dvakrát; дважды, zweimal; — δίς; bis, iterum: петрє камени вѣръ(и) павле миро҃у оутврьѣение дъвоицею свѣтоносьнаѣ римъска похвало Prag 1b 23; єдиною и дъвоицею ἅπαξ καὶ δίς et semel et iterum 1 Th 2,18 Christ Šiš; s.m. Ph 4,16 Christ (двацїи Slepč); дрѣвеса осеньска бесплодьна двоицею оумьрша δὶς ἀποθανόντα Jud 12 Christ Šiš;

num. card. дъвоицеѩ тьмъı тьмами *200,000.000;* δισμυριάδες μυριάδων; vicies milies dena milia: чьıсло[мь] вои конъскыѭ двоицею тмы тмамы δισμυριάδες μυριάδων Ap 9,16 Hval, число двоицею ъı амн Rumj. Exh.

Cf. дъвашьдъı, дъва кратъı v. sub дъва, дъвократъı, въторицеѩ, соугоубо, соугоубъ

Д҃ЪВОКРАТ҃ЪІ, Д҃ЪВОЮЄКРАТ҃ЪІ adv. numerale

occurrit in Bes, altera forma tantum in iunctione на дъвоюєкратъı

dvakrát; дважды; zweimal; — bis: жьрьца не єдиною нъ двократъı ли три крата боудѧше non semel, sed bis fortasse aut tertio Bes 3,14bα 19; двократъı въ с⟨вѧ⟩тѣмь еуа⟨н⟩г⟨є⟩лии чтет сѧ bis Bes 24, Uvar 82bβ 14 (два кратъı ms. Pogodinianum 152aα 9, двѣ кратъı Synod 124a 19); sim. Bes 38, Synod 244a 2 et 5 et 13; • на дъвократъı, на дъвоюєкратъı bis: брашенъ єсть · на двократъı омоченъ нѣсть bis Bes 38, Synod 244a 12 (· ѣ · кратъı ms. Pogodinianum 296aβ 17sq); брашинь єсть но на двоекратъı омоченъ нѣсть coccus quidem est, sed bis tinctus non est Bes 38, Synod 244a 9 (два кратъı ms. Pogodinianum 296aβ 10). Exh.

Cf. дъва кратъı v. suh дъва, дъвашьдъı, дъвоицеѩ, соугоубо, соугоубъ

Д҃ЪВОКРОВЬН҃Ъ adj.

occurrit in Zach Lobk, in Grig scribitur · ѣ · кровьнъ

occurrit tantum substantivizatum in acc. pl. дъвокровьнъı (г.р) *místnosti prvého patra, prvé patro, druhé podlaží; помещения второго этажа, второй этаж; Räume des ersten Stockwerks;* διώροφα (n. pl.); bicamerata (n. pl. It.), coenacula (vg.), *secunda contignatio:* двьри же ковьчегоу сътвориши въ странѫ · подъница дъвокровьнъı · и трикровьнъı сътвориши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν inferiora autem arcae bicamerata et tricamerata (It.), deorsum, coenacula et tristega (vg.) Gn 6,16 Zach Lobk (подницѫ · ѣ · кровнъı и · ѣ · кровнъı створиши Grig). Exh.

Cf. дъвопомостить, горьница, трикровьнъ

Д҃ЪВОПОМОСТИТ҃Ъ adj.

occurrit in Supr

jednoposchoďový, dvoupodlažní; двухэтажный; einstöckig; — διστηγής; duarum contignationum: сътвори емоу кѣть дъвопомоститѫ κελλίον διστηγές duarum contignationum aediculam Supr 204,18. Exh.

Cf. дъвокровьнъ

Д҃ЪВОСЛОВЬН҃Ъ, Д҃ЪВОЮЄСЛОВЬН҃Ъ adj.

occurrit: prima forma in Christ Šiš, altera forma in Slepč

dvojí řeči (gen.), *neupřímný v řeči; двуязычный, неискренне говорящий; zweizüngig;* δίλογος; bilinguis, *ambigue loquens:* подобаѥть діакомъ не двослов'номъ, не вино много пиющемъ (sc. бъıти) δεῖ διακόνους μὴ διλόγους 1T 3,8 Christ Šiš, двоєсловномъ Slepč. Exh.

Д҃ЪВОШЬД҃ЬІ дъвашьдъı

ДЪВОЮЄДОУШЬН҃Ъ дъводоушьнъ

ДЪВОЮЄЖЄНЬЦЬ дъвоженьць

Д҃ЬВОЮЄКРАТ҃ЬІ дъвократъı

Д҃ЬВОЮЄНАДЕСѦТЕЛОУЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

dvanáctipaprskový; с двенадцатью лучами; zwölfstrahlig, Zwölfstrahlen-; δωδεκάκτινος; *duodecim radiorum:* тако ми великѫѩ богъıнѫ артємѫ · и двоюнадесѧтелоучьноє слъньце μὰ τὸν δωδεκάκτινον ἥλιον Supr 231, 2sq. — Exh.

Д'ѢВОІЄСЛОВЬН'Ъ дѣѣословьнъ

Д'ѢВРЬ 2C 12,2 Slepč v. дѣврь

ДЪЖДЄВ'Ъ, ДОУЖДЄВ'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

dešťový, deštný, deště (gen.); *дождевой, дождя; Regen-, des Regens;* — ὀμβρομιαῖος, τοῦ ὑετοῦ; pluvialis, pluviae (gen.): подъгорнїе поточѧноюе доужддевъıнїхъ водъ εὐπορίαν (lectum videlicet ‚ὑπόρειον') τῶν χειμάρρου ὀμβρομιαίων ὑδάτων Supr 301,19; что оубо рєчєши о правьдѣ въ образѣ дъждевѣ съходѧштиı ἐν σχήματι ὑετοῦ Supr 250,27 Exb.

Cf. ДЪЖДЄВЬНЪ, ДЪЖДЬНЪ, ТѫЧЬНЪ

Д'ѢЖДЄВЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Sin Euch

dešťový, deštný, deště (gen.); *дождевой, дождя; Regen-, des Regens; pluvialis, pluviae* (gen.): wблацı дьждєвьнии дьждь правєдънъı одьждѧтъ αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης δροσίζουσιν Euch 1b 21;

in Sin substantivizatum ДЪЖДЄВЬНЪıи (sc. потокъ, cf. Sever'janov in sua editione Sin p. 241) pro ὄμβρημα; imber; occurrit ut glossa ad vocem ТѫЧЬНЪıи, quae eundem sensum habet: ı правратı въ кровъ рѣкъı іхъ ı тѫчьнъıѧ дждєвьнъıѧ (sic!) іхъ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν Ps 77,44 (Vg. 45) Sin (sine adscriptione habent ТѫЧНЫѧ Pog Bon, локвı Lob Par). Exh.

Cf. ДЪЖДЄВЪ, ДЪЖДЬНЪ, ТѫЧЬНЪ

Д'ѢЖДИТИ, дъждѫ, дъждıши ipf.

occurrit in Ev Lob

sesílati déšť, dštíti; ниспосылать дождь, дождить; regnen lassen; — βρέχειν; pluere, *pluviam demittere:* ı дъждитъ на правєдънъıѧ ı неправьдънъı βρέχει pluit Mt 5,45 Zogr Mar As Sav Ostr;

fig.: и д'ждн на нѣ ѣко прадѣ пати и ѣко пѣсакы мор'ски и птице перьнатıе ἔβρεξεν σάρκας Ps 77,27 Lob (одъждı Sin Pog Bon Par). — Exh.

Cf. ОДЪЖДАТИ, ОДЪЖДИТИ

Д'ѢЖДЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Progl Bes

déšť; дождь; Regen; ὑετός, βροχή, ὄμβρος; pluvia, imber: ı сънидѫ дъждн ı придѫ рѣкъı ἡ βροχή Mt 7,25 Zogr, сънидє дождъ (sg.) Mar As Sav Ostr Nik; sim. дъждь Mt 7,27 Zogr Mar Sav Ostr Nik, сънı-дє-ждь As; даждь рань и поз'-дань ὑετόν Jl 2,23 Gl Grig Zach bis Tun (росоу ютрнюю и вєчєрнюю imbrem matutinum et serotinum var. ad Gl); пользънъıи дожде (sic! є pro ь) дароуı намъ τοὺς ἄέρας SlužSof[a], Orlov 251,4 (въздоуχы SlužSof[c], Orlov 251,21); бл⟨дго⟩с⟨лови⟩те вси дъждєве и роса г⟨оспод⟩а πᾶς ὄμβρος Dn 3,64/Cant 13 Pog, дъждъ Bon, Cant 7 Lob Par; в дъждѫ зимьнъıи in pluvias hiemales Bes 35, Uvar 137aα 23; дождѫ мирны земли къ плодоношю дароуı ὄμβρους SlužSof[c], Orlov 251,23 (тоучѧ acc. pl. Sof[a], Orlov 251,5); • fig.: тако на сръдцихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сцѣхъ трѣбоующе (sic! pro -ıиихъ) дъждѫ б⟨о⟩жии боукобь · да вьзрастеть плодъ б⟨о⟩жии паче Progl 71 Chiland:

variae functiones: бъıти дъждоу ipf., pf. βρέχειν, γίνεσθαι τὸν ὑετόν; pluere, fieri pluviam; падєтъ дъждь ipf. ὑετὸς βρέχει; pluit; идетъ дъждь ipf. *pluit;* найдетъ дъждь pf. *pluet, pluvia veniet:* м⟨о⟩л⟨н⟩твою помоли сѧ не бъıти дъжчю, и не одъжчи по земли лѣта три и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць шесть προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι Ja 5,17 Christ Mak Šiš, не бъıт оу Ochr; и бъıс⟨тъ⟩ дъждъ на земı · м̑ · д⟨ъ⟩нєи ἐγένετο ὁ ὑετός facta est pluvia Gn 7,12 Grig, дъжгъ (sic!) Zach; sim. Const 12, Lavrov 25,28; и сıе имѣты имата область затворıти нєбо да не падеть дажда въ дны прор(н)цанıѣю μὴ ὑετὸς βρέχῃ ne pluat Ap 11,6 Hval Rumj; не идет ли дождь отъ бога равно на всѧ *nonne pluvia mittitur* Const 16, Lavrov 30,5; аще кто рє-ч⟨в⟩ть дождь идет⟨ь⟩ да поклон⟨нть сѧ⟩ · ѳ̑ · *(centies)* Zap 296bα 4sq; дождь же наипаче найдеть многъ *pluvia... veniet* Const 12, Lavrov 25,10; — in his functionibus e.

Cf. ТѫЧА, ОДЪЖДАТИ, ОДЪЖДИТИ

Д'ѢЖДЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

deštný, dešťový, deštivý; дождевой, дождливый; Regen-, regnerisch; -τοῦ ὑετοῦ; *pluvialis,* pluviae (gen.): сътвори паницѧ ѧѣло малѫ · на прииманıе дъждьнъıихъ водъ Supr 549,14; паницѧ великѫ дъждънъıимъ водамъ сътвори Supr 552,16; ѣко видѣнıе джгъı · вгда естъ на wблацı въ д⟨ъ⟩нь дъждєнь ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ Ez 1,28 Grig Zach. Exh.

Cf. ДЪЖДЄВЪ, ДЪЖДЄВЬНЪ

Д'ѢМИТРıи et **Д'ѢМИТР'Ъ** v. димитрıи

Д'ѢНД, -ъı f.

occurrit in Euch

dna; подагра; Gicht; podagra aut *chiragra:* мо-л⟨нтва⟩ w избавлєнıи дънѣ ч⟨лов ѣ⟩коу · г⟨оспод⟩ı

нс⟨оу⟩х⟨рист⟩е к⟨о⟩же нашъ помилоуи ч⟨лов҃к⟩ка сего · вьпиѭщаго дъноиѫ Euch 36b 6 et 8. Exh.

Д'ѣндк'ѣт'ѣ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ostr

Danax; Δάναξ; — nomen martyris Diocletiano imperatore interfecti; memoria in Oriente tantum 24. Aprilis et 6. Mai: s̄ м⟨҃к⟩с⟨м⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Mai) · страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩таго дѣмнтра диакта ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Δημητρίου, Δάνακτος, Δονάτου Ostr 272a 12. Exh.

Д'ѣно, -а n.
occurrit in Parim

dno; дно; Grund; — πυθμήν; profundum, *fundus:* зратъ въ дно адоу εἰς πυθμένα ᾅδου Pr 16,25 Grig, дъно Zach; въ днѣ ада wвр҃тѧжт сѧ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου in profundis inferni Pr 9,18 Lobk (вънѣкюдоу per corruptelam ex въ дънѣ адоу Zach); — corruptela къ дноу *ad fundum?* Ex 14,27 Lobk bis v. sub дънѣ. Exh.

постоѧние (ὑπόστασις, substantia Ps 68,3)

Д'ѣска, -ы f.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Chrabr VencNik

1. *deska; плита; Platte;* — πίναξ; tabula, tabella: шарѣчнѫ на ѥднои дъстѣ · и образъı чр҃таѭтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ ἐν αὐτῷ τῷ πίνακι Supr 418,1; доблѣстьа покранѣскаıа на дъскъı чр҃таѭште τοῖς πίναξιν ἐγχαράττοντες Supr 83,11; по стезѧмъ каменыχ дос'къ босъ и пѣшь поут дѣѧ semitarum lapillosa ...itinera VencNik 8,18; spec. a) *tabulka, nápis; плита с надписью, скрижаль, надпись; Platte, Tafel, Aufschrift;* — τίτλος; titulus: ѥгда пилатъ на дъстѣ истинѫ показа · гнѣваете сѧ ἐπὶ τοῦ τίτλου Supr 403,13; и вѣ дъска написана жидовьскы и рим'скы и еллинскы Chrabr 6,8 (cf. титьлъ J 19,19, напьсание L 23,38, Mc 15,26);

b) de meleagrinae margaritiferae concha, cuius *‚tabulis'* margarita tegitur πτυχή, *plica:* и тъı висръ а дъскъı (sic! pro висьра дъскъı) имиже сѧ красатъ (sic! pro 3. sg.) зьлѣ оумножаѥши τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς, αἷς θαλαμεύεται Supr 335,15 (Miklošič et Sever'janov: висръ ддъскъı).

2. *prkno; доска; Brett;* σανίς; tabula: повелѣ на дъстѣ протѧгъше бити и жиладми соурованы ἐπὶ σανίδος Supr 100,29sq; да не видатъ тако стар'ца лежашта на земи ни ко ни дъскъı бѣаше под ѥимъ ни рогозинъı Supr 555,5; кровъ · ѥже по дскамъ стѣны wкроплена бѣ цер-кѣ sanguinem, qui per tabulas ecclesiae ... aspersus apparet VencNik 21,3; — cf. дъщица.

3. *stůl; стол; Tisch;* — τράπεζα; mensa, cathedra: дъскъı тр҃ѣжьникъ испровръже τὰς τραπέζας Mt 21,12 Mar Zogr^{b} Nik; sim. Mc 11,15 Zogr Mar Nik; sim. J 2,15 Zogr Mar As Ostr Nik; дъскъı продаѭщиихъ [и] голоуби ѧмета cathedras vendentium Bes 17,125bβ 6sq; — cf. трапеза.

Exh.

Д'ѣхновение, -иѥ n.
occurrit in Psalt Supr Grig Zach Meth Venc Bes

1. *dechnutí, dech, vanutí; дыхание, дуновение; Hauchen, Atem, Wehen;* — πνοή, ἐμφύσημα, ἔμπνευσις; spiraculum, flatus, afflatio, afflatus, insufflatio, aspiratio, inspiratio: създа к⟨ог⟩ъ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка пр҃тьнѫ wт⟨ъ⟩ земѧ и доуниѫ на лице его дъхновение животное πνοὴν ζωῆς Gn 2,7 Grig Zach; sim. сътворн ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка wт⟨ъ⟩ себе д⟨оу⟩шю въдъхноувъ животьнъıимь дъхновеннѥмь Meth 1, Lavrov 68,7 (вдохновением⟨ь⟩ var. Lavrov 68,32); да тебе оустроиѫ въ прьвоѥ дъхновенье εἰς τὸ ἀρχαῖον ἐμφύσημα (refertur ad hominis innocentiam originalem) Supr 469,8; д⟨оу⟩ха дхновениемь даръ с⟨вм⟩тъı[и·]ѥı масти излıа per afflationem spiritus Bes 26,168bβ 6sq; д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъıи въ врема дъхновениа приемлет сѧ per insufflationem percipitur Bes 22,168aα 6sq; wтъ дъхновенъѣ д⟨оу⟩ха гнѣва твоего ἀπὸ ἐμπνεύσεως Ps 17,16 Sin Pog Bon Lob Par; дъхновениемь своѥıа любъве накладаѥть per aspirationem sui amoris Bes 27,178aβ 18sq; fig.: и ѥликоже милости н⟨в⟩б⟨в⟩ьскаго дъхновениа прииметь gratiam supernae aspirationis Bes 6,23bβ 16sq (в'д⟨о⟩хновениа Synod 22b 12); ѥгда дъхновенними д⟨оу⟩ха с⟨вм⟩т⟨д⟩го с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це плътьнъıимъ пожьжеть afflatu Bes 30,199bβ 11.

2. *nadšení; воодушевление; Begeisterung; ardor animi:* д⟨оу⟩ша же его ѧзиде к б⟨ог⟩оу ем⟨оу⟩же слоужи с дховнѣемь (sic!) и с страхомь Venc ms. Vaticanum (Illirico 6) 182aβ 1 (з гов[ор]ениемь VencNov 421bα, vajs 42,18, с' говѣнниемь ms. Labacense, Vajs 42,33); cf. говѣние.

Exh.

Д'ѣхнѫти, дъхнѫ, дъхнеши pf.
occurrit in Pog Bon Lob Par Bes

1. *dechnouti; дохнуть; hauchen, blasen;* — insufflare: се ѥгда рече дъхнъıи на нѫ и реченмъ · приимѣте д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъıи insufflavit

J 20,22 Bes 26,167bβ 20 (дογнογ ἐνεφύσησεν Mar As Ostr Nik).

2. *zavanouti; дунуть; wehen;* πνεῖν; flare: дъхнеть д⟨ѫ⟩хъ его и потекѫть воды πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ Ps 147,7 Pog Bon Lob Par; аще бо шт⟨ъ⟩ συστъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ вѣтръ хвалении дъхнеть si flaverit Bes 6,21bα 18.

Exh.

Cf. дογнѫти

дъхъ v. sub дογхъ, дъхание, дѣло

дъхътοръ, -а m.

occurrit in Zogr

poduška; подушка; Kopfkissen; προσκεφάλαιον; cervical: вѣ самъ на кръмѣ · на дохътοрѣ сѣпѧ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων Mc 4,38 Zogr (на възглавьници Mar, на кръмѣ glossa cyrillica in Zogr); cf. K. Horálek, *Stsl. dochьtorъ (*dochьtorъ)*, Slavia 18 (1947—1948), — 60. Exh.

Cf. възглавьница

дъщерькша, -ѧ f.

occurrit in Nom

tantum in iunctione дъщерькша ли нестера pro ἀδελφιδῆ, ubi verisimilis sensus vocis дъщерькша est *neteř ze strany bratra; племянница со стороны брата; Nichte von seiten des Bruders; fratris filia:* аще кто поиметь сестреницѣ ли дъщерькшю ли нестерογ . да не боγдеть с⟨вѧ⟩ш⟨є⟩ник⟨ъ⟩ ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος ἢ ἀδελφιδῆν οὐ δύναται εἶναι κληρικός Nom-Ust 25b 6sq, ли дщерькшю ли ετερѕ (sic!) Jas 18b 27. Exh.

Cf. нестера

дъщи, дъщере f.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl Apost Grig Zach Gl Tun Const Sud Ludm Bes Zap CMLab

gen. sg. дъщере (Zogr Mar Christ Slepč Šiš Pog, Par scriptum дщерѣ Ps 9,15), дъщери (Sin Bon Lob), dat. sg. дъщери, acc. sg. дъщерь, дъщере (Sav Ostr, Supr 308,5, Grig), voc. sg. дъщи, loc. sg. дъщери, instr. sg. дъщерижь, (= nom.) du. дъщерѣ (Gl), gen. du. дъщерογ (Bes), nom. pl. дъщери, дъщере (A 21,9 Mak), дъщерѧ (A 2,17 Mak, Grig simul c. -ри), gen. дъщеръ, дъщерь (Ps 44,14 Pog), дъщерии (Christ Zach, Ps 105,38 Pog Bon, дъщерь . рві sic! Sin), dat. pl. дъщерямъ (Gl), дъщерямъ (Grig), дъщерьмъ (Zacb), acc. pl. дъщери, дъщерѧ (Grig, 2C 6,18 Ochr), loc. дъщерьхъ, instr. pl. дъщерьми

dcera; дочь, дщерь; Tochter; — θυγάτηρ; filia: штверже сѧ нарицати с⟨ъ⟩нъ дъщере фарасοвѣ θυγατρός Hb 11,24 Christ Slepč Šiš bis, с⟨ъ⟩нъ и дъщери (sic! acc. pl.) Ochr Mak; ѡ дъштери сунагогѣ περὶ τῆς θυγατρός Zogr 129b 8, Mar 76b 4. tit. ad L 8,49 — 56 Nik; ижε обѣ оученици свои въ дъщереγ мѣсто кърмлѧше quae utrasque discipulas suas filiarum loco nutriebat Bes 40,324aβ 5; пролише крьвь неповинноγ крьвь с⟨и⟩н⟨о⟩ва своиχъ и дщерь θυγατέρων Ps 105,38 Lob Par, дъщерии Pog Bon, дъщерь · рві Sin; с⟨н⟩номь твоимь и дщерамь твоимь ѣдоγщемь Job 1,18 ms. Viti Gl, дъщерямъ Zach, om. Grig; и боудоγ вамь въ штьца и вы боудете мнѣ въ сыны и дъщеры ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας 2C 6,18 Šiš bis Mak, дъщерѧ Ochr, въ с⟨ы⟩нъ мѣсто и дъщерии Christ; ижо финикъ съ въ търнии тако дроγга моа въ дъщеревχъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскахъ inter filias (Ct 2,2) Bes 38,293aα 12sq; доиде же манастира съ женоиж своеиж и с⟨ы⟩нъми и дъштерми Supr 562,12;

ѣко дъшти моѣ на конъчинѣ ѥстъ τὸ θυγάτριον *filiola* Mc 5,23 Zogr Mar;

de nuru: и рече новѣминь · извратита се оубо дщерѣ мои θυγατέρες Ru 1,11 Gl; — de una e posteris: сиiж же дъштерь авраамлиж сжштиж θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν L 13,16 Zogr Mar As, дъщере Sav Ostr; • benigna appellatio mulieris: ι⟨соγ⟩с⟨ъ⟩ же рече дръзаи дъшти вѣра твоѣ с⟨ъ⟩н⟨а⟩ве тѧ θύγατερ Mt 9,22 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 5,34 Zogr Mar As Ostr Und, om. Sav; L 8,48 Zogr Mar As Ostr, om. Sav; • de civitatis vel terrae mulieribus: дъштери в⟨роγса⟩л⟨и⟩м⟨ь⟩скы · не плачите сѧ о мнѣ θυγατέρες Ἰερουσαλήμ L 23,28 Zogr Mar; и шт⟨ъ⟩мьщетъ г⟨оспо⟩дъ скврънж шт⟨ъ⟩ с⟨ы⟩новъ и дъщеръ сиwнъскъ τῶν θυγατέρων Σιών Is 4,3 Grig, дъщерии Zach; въздрадоγжтъ сѧ дъщери юдѣискы αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; — въ вратѣхъ дъщери сионовы τῆς θυγατρὸς Σιών de Ierusalem Ps 9,15 Sin Bon Lob, дъщере сионѧ Pog, дщерѣ сионовѣ Par; рѣцѣте дъщери сионовѣ · се ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь твои градетъ тебѣ кротокъ τῇ θυγατρὶ Σιών Mt 21,5 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; в сионь извращаите се живоγщеи в дщери вавилонѣцѣ οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος de civitate Babylonis Zch 2,7 Gl;

spec. дъщи отъ сѧтааго крьщениа, дъщи доγховьнаа *filia de baptismo:* къмотрами своими і дъштерьми иже (sic!) отъ с⟨вѧ⟩таго крьштенья не съмѣшати сѧ Cloz 2a 20sq; sim. SudUst 57a 10sq; имѣю дъщерь доγховноγю юже есмь кръстилъ Const 4, 5,13; in hac notione exh.

дъщица, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Mak Šiš Gl

1. *(malé) prkno; доска; Brettchen;* — σανίς; ta-

bula: повелѣ же исплоути на краи ови обо на дъщицахъ а дроузии на нѣкоиемь wт корабля ἐπὶ σανίσιν A 27,44 Christ Mak Šiš.

2. *tabulka, destička; дощечка; Täfelchen;* — πινακίδιον, πυξίον; pugillaris, buxum (lt.), tabula (Vg.): испрошь дъштицѫ напса іоанъ естъ имѧ емоу πινακίδιον L 1,63 Zogr Mar As Ostr; напиши видѣниѣ ѣвѣ на дъщици εἰς πυξίον Hab 2,2 Gl.

Exh.

Cf. дъска

дъ҃имъ[1], -а m.

occurrit in Psalt (Eug incl.) Euch Supr Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Const

dým, kouř; дым; Rauch; - καπνός; fumus: врази же г⟨оспод⟩ни ѣко дъимъ щезнѫ καπνός Ps 36,20 Sin Pog Bon Lob Par; огань и коурение дима ἀτμίδα καπνοῦ Jl 2,30 Gl Grig Zach (паръ дъимнѫ Perf, парѫ дымнѭѫ Tun), A 2,19 Hilf Mak Šiš; дъимъ не оугасаѥ коурить сѧ καπνός Euch 52b 9; и възиде димъ кадильни молытвами светыихъ πρὲδ бога ὁ καπνὸς (τῶν θυμιαμάτων) Ap 8,4 Hval Rumj;

fig.: не помѧнѫ братолюбьствиа ненавистьнаго дъима οὐχ ὑπεμνήσθη τῆς μισαδελφίας τὸν καπνόν Supr 367,20; и димъ моучениѣ ихъ въсходить въ вѣки вѣкомь ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ Ap 14,11 Hval Rumj.

дъ҃имъ[2], -а m.

occurrit in Bes

dýměj, dýmějový mor; чума, моровая язва; Pestbeule, Pest; (inguen), *pestis:* въ тоу погыбѣль иже ново сего града многы люди поразн порaженъ въс⟨ть⟩ и тъ дъимъмь percussus in inguine Bes 38,302bα 11sq, дъимомъ Uvar 163aβ 17, Synod 249a 23. Exh.

дъимьнъ, -ъи adj.

occurrit in Perf Lobk Tun

dýmový, kouřový; дымовой, дымный; Rauch-; — τοῦ καπνοῦ; fumi (gen.): дасть бо чюдеса на н⟨в⟩б⟨в⟩сн и на земьли · кровь и огнь и паръ дъимнѫ ἀτμίδα καπνοῦ vaporem fumi Jl 2,30 Perf Lobk, парѫ дымнѭѫ Tun (коурение дъима Grig Zach Gl). Exh.

Cf. дъимъ[1]

дъхание, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Eug Pog Bon Lob Par Parim Azb Bes

1. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — πνοή; suspiria n. pl., inspiratio, spiritus, spiraculum, flatus: частъимь дъыханиемь пърси заимаютъ и сила исконьчаваютъ сѧ frequentibus suspiriis Bes 1,5aβ 2sq; • signum vitae: самъ даи всѣмъ животъ и дъыхание πνοήν A 17,25 Christ Slepč Šišbis (дх҃ъ Ochr 14b 9, дх҃ъ Ochr 80a 10 et Mak, quae abbreviatio дохъ vel fortasse дъхъ solvi potest); даи дъыхание людьмъ соущимъ на нѣи и д⟨оу⟩хъ ходѧщимъ по нѣи πνοήν Is 42,5 Zach; въсѣчѣскаѣ елико имѧтъ дъыхание животѫ πνοὴν ζωῆς Gn 7,22 Grig, дъыхание животьнъ (pro -ьно) Zach; въздвиже мое дъыхание и оутѣшъ сѧ wжиⷯ ἐξήγειρά μου τὴν πνοήν Is 38,16/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; ѩко и пристоупание дъыханиа животьнаго оубиваютъ quasi aditum flatus vitalis necant Bes 15,76bα 20;

fig.: de creaturis — πνοή; spiritus: отъ в'сего дъыханиѣ · страхомь славитъ сѧ прѣс⟨вѧ⟩тое имѧ твое παρὰ πάσης πνοῆς Euch 51b 22sq; sim. Supr 262,17; имѫштаго власть небесъ и земьль и въсѣцѣмъ дъыханиимъ ἐξουσίαν πάσης πνοῆς Supr 257,29; всѣко дъыхание да хвалить г⟨оспод⟩а πᾶσα πνοή Ps 150,6 Pog Bon Lob Par, Const 16, Lavrov 30,19, Eug 10aα 1; forsitan eiusdem sensus: оу тебе естъ источьникъ животоу · і отъ тебе естъ в'се дъыхание благо Euch 79a 26sq; ѥмоуже чьсть и дрьжава и слава · отъ всеи тварн и дъыханиа Azb 39;

de ente spirituali: *duch; дух; Geist;* — πνοή; spiritus: се прѣдълагаю вамъ моего дъыханиа глаголание προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν proferam vobis spiritum meum Pr 1,23 Zach Lobk (дх҃а Grig).

2. de venti flatu: *duti, vanuti; дуновение; Wehen;* πνεῦμα; fluctus: тѫщи вѣтри великѫ дъыханиа силѫ на кротость тишаахѫ τὴν βιαίαν τοῦ πνεύματος θύελλαν Supr 399,11.

Exh.

Cf. дохъ

дъ҃ыхати, дъшѫ, дъшеши vel дъыхаѭ, дъыхаеши **дъ҃ышати**, дъшѫ, дъшиши ipf.

дъыхати occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost (Grš incl.) Apoc Const Bes, дъышати tantum in Bes; ptc. praes. act. дъыхаѩ, in Nik дъышѧ

1. дъыхати absol. et на кого, на чьто (semel in Const) *dýchati, dýchati něco; дышать, дышать чем; atmen, etwas einatmen;* ἐμπνεῖν; spirare, anhelare: ѥдначе дъыхаѭште огню прѣдани бъишѧ ἔτι ἐμπνέοντες Supr 94,12; слѫнце такоже не сиаетъ ли на всѧ ли ли дъыхаемъ на аеръ равно вси Const 16, Lavrov 30,7; • de calore halante: тѣло

ѥго wт⟨ъ⟩ ногоу мьртво кѫше къ ѥдинѣхъ пьрсехъ толико животьна теплота дъıхаше calor anhelabat Bes 38,302bα 23;

fig. дъıхати цѣмь, чимь vel на кого, на чьто ἐμπνεῖν τινος, ἐμπνεῖσθαι ὑπό τινος; spirare (var. aspirare) aliquid, inspiratione plenum esse, anhelare in aliqua re: сдоулъ же еще дх҃ѣ гнѣвомъ · и оубиствомъ на оученикъı г⟨оспод⟩не ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου A 9,1 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; иже прѣхвалънин отьци съдѣиствьникъı (sic! acc. sg.) имѫште с⟨вѧ⟩тъıи доухъ · и тѣмь дъıхаѭште ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐμπνεόμενοι Supr 189,4sq; аще скоупости и лакомьствиа зноюмь дъıшить avaritiae aestibus anhelat Bes 34,248bβ 7, дъıшетъ Synod 205a 4 (горит⟨ь⟩ Uvar 133bβ 18); иже въıшнѧго видѣниа любъвию въжьжени на ѥдино желанне творьца своѥго дъıшать in solo conditoris sui desiderio anhelant Bes 34,244bβ 23sq (жадѧт⟨ь⟩ Uvar 131bβ 22); на любъвь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха дъıшють in amore spiritus anhelant Bes 24,156aβ 2; ◆ дъıхати къ комоу, къ чесомоу ad aliquem, ad aliquid anhelare in sensu *desiderare, concupiscere:* всѧкъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ тако к томоу дъıшить · ѥгоже желаѥть sic ad eum anhelet quem desiderat Bes 38,296bα 12sq, дъıшетъ Uvar 160aα 31, Synod 244a 19; къ чьстьмъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъııа жизни дъıшите ad solemnitatem patriae caelestis anhelate Bes 22,148aβ 2 (желаите Uvar 80bβ 19); sim. дъıшать anhelant Bes 34,237aα 16 (желѣють Uvar 127bβ 5sq); — anhelare libere per дъıшати и гламдѣти versum: иже к томоу (sc. чьто) wчима видѧть (sic! pro 3. sg.) въсхъıщениа хотѣниѥмь дъıшить и гламдить rapinae desiderio anhelat Bes 5,27bα 11sq; — cf. желати, желѣти.

2. de venti flatu *douti, vanouti; дуть, вѣять; wehen;* — πνεῖν; flare, spirare: по морю же вѣтроу великоу дъıхаѭштю оузьрѣша и⟨соу⟩са ходѧшта по морю ἀνέμου μεγάλου πνέοντος J 6,18 Zogr Mar As Ostr, дъıшюштоу Nik; дъıхаюцю имъ вѣтрьцю везмоу сѧ на кран τοῦ ἀνέμου τοῦ πνέοντος secundum aurae flatum A 27,40 Christ Mak Šiš; д⟨оу⟩хъ иждеже хощетъ дъıшетъ πνεῖ J 3,8 As Ostr Nik (доушетъ Zogr Mar); cf. доухати, вѣıати.

Locus corruptus: соутъ травъı и древа жива рекоу нъ не дъıшють (sic! pro доушею) нъ зеленьствиемь vivunt dico, non per animam, sed per viriditatem Bes 29,188aα 20sq.

дъбрь, -и f.

occurrit in Ev Psalt (Eug incl.) Supr Parim; in Ostr дъбрь

údolí, rokle; долина, ущелье; Tal, Schlucht; — φάραγξ; vallis, convallis: всѣка дъбрь испълънитъ сѧ · і всѣка гора съмѣритъ сѧ φάραγξ L 3,5 Zogr Mar As Sav Nik, дъбрь Ostr; г⟨лаго⟩лютъ оубо дъбри горьскъııа ꙗко въ тѣхъ водъı шюмѧща · с жтъ же и сльзъı покаанѣѧ · дъбри же доли очесьнии τὰς φάραγγας φάραγγες Eug 11bα 16 et 20; і обратн сѧ іодвъ і изби дъбрь солішьскѫѫ τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν Ps 59,2 Sin Pog Bon; дъбрь ахоръска φάραγξ Ἀχώρ Is 65,10 Grig Zach; въ дъбрі гаваанъсцѣ ἐν τῇ φάραγγι Γαβαών Is 28,21 Grig Zach; cf. долъ; • rivus, torrens: протръже сѧ вода въ поустъıни и дебрь въ земи жѫждѫщи φάραγξ ἐν τῇ διψώσῃ rivus (it.), torrentes (vg.) Is 35,6 Grig Zach; • γέεννα, τάρταρος; gehenna, tartarus: добрѣе ти ѥсть вьıпити въ животь хромоу · нежели двѣ ноузѣ имоуштоу оувръженоу бити въ дъбрь огна не гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον Mc 9,45 Nik (в ѣеонѫ · въ огнь не гашѫштеі Zogr Mar); не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаемоу бъıти и прѣисподьнии дъбри κατώτατον τάρταρον Supr 107,21; — дъбрь огньнаıа τάρταρος: омрачение оумомъ ямиѥ обьıветъшавъшиа рабе дъбри огньнъıѧ υἱὲ τοῦ ταρτάρου Supr 231,13; — cf. ддъ, геона, прѣисподьнь, пъкалъ. — Exh.

дъждъновати NomUst 11b 3 per errorem pro длъжьновати, v. ibid.

дъл'ı, дълъве f.

occurrit in Grig in forma длъви

bečka, káď; бочка; Faß, Kufe; πίθος; *dolium, cadus:* длъви бо ѧтла естъ тоужда домъ πίθος fovea(!) Pr 23,27 Grig (поуть бо утелъ Zach). Exh.

дълѥ adv. temp. gradus comp.

occurrit in Bes (semel дълѥ)

déle; дольше, долее; länger; — diu, *diutius:* да не дълѥ д⟨оу⟩ша наша къ невѣрьствѣ пребъıла къ пе... diu... remaneret Bes 25,163aβ 14 (длъжѣѥ Uvar 89aα 26); право ихъже дълѥ да сѧ боудоу wбратили тьрпить не wбращьше сѧ лоучше моучить quos diu... tolerat Bes 13,66bα 12 (длъжѣѥ Uvar 41bβ 20). Exh.

cf. длъго

дъмитрии, дъмитр'ъ димитрии

дънапр'ъ, -а m., nom. propr. fluminis

occurrit in Supr

Dněpr; Днепр; Dnepr; graece Δάναπρις; *Danu-*

pris: приѣржєнъ кѣстъ къ островъ нарицаємъıи алсосъ · къ странахъ рѣкы Днапра Supr 539,5. Exh.

ДѢНЄВЬКНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Sav Cloz Apost Grig Bes

1. *denni, dne* (gen.); *дневной, дня; Tages-, des Tages;* — ἡμερινός, τῆς ἡμέρας; diurnus, diei (gen.): подобітъ сѧ і сімъ слънъце дъневънъıмъ сѧ свѣтомь облагаıѧ ὁ ἥλιος, τὰς ἡμερινὰς τοῦ φωτὸς λαμπάδας περιβαλλόμενος Cloz 10a 1sq; • fig. de Christianis: нѣсьмь нощи ни тьмѣ мьıи же дънєвьнии соуще трѣзвимь се ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες 1Th 5,8 Šiš (д⟨ь⟩нн с⟨ъ⟩нове Christ); — in hoc sensu exh; cf. ДѢНЬНЪ.

2. *každodenní, vezdejší; ежедневный, дневной; täglich;* — ἐπιούσιος, ἐφήμερος, ὁ ἐν ἡμέρᾳ; quotidianus, diei (gen.), diurnus: хлѣбъ нашъ д'невьнъı даждь намъ на всакъ д'нь τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον L 11,3 Sav (надънєвъıпъı Zogr, насжштъıпъı Mar Ostr, иносоуштьıпы Nik; cf. наставъшаго д'не ἐπιούσιον Mt 6,11 Sav Mar, насжщıпъı As Ostr Nik); аще же братъ · ли сестра лишена бѫдета дн҃евнаго житиа τῆς ἐφημέρου τροφῆς Ja 2,15 Slepč Christ Šiš; приємлюще мьздоу непрадъноу · сластъ миѧще дн҃евьноую пищю τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν 2P 2,13 Christ Slepč Šiš; съвѣщанию же бъıвшю съ дѣлатели w пѣнязехъ днѣвьнъıи (sic!) ex denario diurno (Mt 20,2) Bes 19, Uvar 51bα 21 (по пѣнязоу на день ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν Mar As Zogr^{b} Ostr, съвѣщавъ же цѣнѫ по сребрьникоу Sav); cf. надънєвьнъ, вьседънєвьнъ, вьседънь-нъ, вьсѧдьнии, иносжщьнъ, насжщьнъ; in hoc sensu exh.

3. term. liturgicus de textibus, qui singulis hebdomadis diebus legendi vel cantandi sunt *připadající na příslušný den v týdnu; приходящийся на определенный день в неделе; auf den entsprechenden Tag in der Woche fallend;* graece τῆς ἡμέρας; *de die, diei:* вънидѣт⟨ъ⟩ въ входъ ѡлтарю и пожтъ проку⟨менъ⟩ дн҃евнъı Ochr 97a 17; sim. Slepč 120a 4, Mak 79a 16, Grig 77a 2; а оставитъ дн҃евное пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство исан(но) Slepč 116b 17;

term. liturg. VT дънєвьнаıа чрѣда ἐφημερία; vicis (defect.), i. e. classis sacerdotum vel levitarum in singulas hebdomadas officio sacerdotali fungens: кѣстъ въ дънн іродѣ ц⟨ѣ-са⟩рѣ іюдєиска герєі етеръ именемь захарияъ отъ дънєвънъıа чрѣдъı авиаѵ ἐξ ἐφημερίας Ἀβία de vice Abia L 1,5 Zogr (ефимѣриа Mar, ефіме-риа As Ostr, евьфимерне Nik; въ чиноу чрѣдъı своєѧ ἐν τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ in ordine vicis suae L 1,8 Zogr Mar As Ostr); iunctio дънєвьнаıа чрѣда exh.

ДѢНИ дѣнь sub nota

ДѢНИЦА дѣньница

ДѢНИѪ adv.

occurrit in Supr

ve dne; днем; bei Tage; — ἡμέρας; diu, *interdiu:* ноштиѫ и дънии ἡμέρας καὶ νυκτός diu et noctu Supr 292,24; вльѣкъ ноштиѫ приснѣдѣаше оу тѣла на съблюденые ємѫ дънıѫ же орьлоу тождє съконьчаваѫштоу дѣло Supr 537,30. — Exh. Cf. ДѢНЬ

ДѢНЬ, дъне m.

occurrit in plerisque monumentis; gen. sg.: ДѢНЄ (saepe), ДѢНИ (Zogr 1 ×, Mar 1 ×, As 1 ×, Slepč 109b 22, Perf Const; vicissim c. ДѢНЄ: Sin Euch Supr Zach); dat. sg.: ДѢНИ; acc. sg.: ДѢНЬ; voc. sg.: ДѢНЬ (Dn 3,71/Cant 13 Pog Bon); loc. sg.: ДѢНЄ (Sav Sin Fris, Mar 1 ×, NomUsf 1 ×; in iunctura ВЪ ДѢНЄ: Zogr Mar As Sav Ostr Christ Ochr Eug, vicissim c. ВЪ ДѢНИ Kupr; in iunctura ТРЄТИ-МЬ ДѢНЄ Bes 1 ×, Grig et Zach 1 ×), ДѢНИ (saepe); instr. sg.: ДѢНЬМЬ; nom. — acc. du.: ДѢНИ; loc. du.: ДѢНОУ (Zogr Mar Ostr), ДѢНЮ (As), ДѢНИЮ (Sav Ostr Nik Supr); nom. pl.: ДѢНЄ (Zogr 2 ×, Mar 3 ×, dubium in Mak A 21,27 et A 2,1), ДѢНИЄ (saepe), ДѢНИ (Loh Par Gl; Mak 1 ×, vicissim c. ДѢНИЄ: Sin Bon); gen. pl. ДѢНЪ (Ps 93,13 Sin; nonnisi in gen. obiecti numerati post num. card.: Zogr 3 ×, Mar 6 ×, Sav 3 ×, Ostr 1 ×, Nik 1 × et 1 × in var., Euch 13 ×, Cloz 1 ×, Christ 1 ×, Slepč 1 ×, Mak 2 × /scriptum ДН҃/, Bes 2 ×; scriptum ДѢНЬ /videlicet pro ДѢНЪ/ excepto Supr 505,8 nonnisi in gen. obiecti numerati: As 1 ×, Sav 1 ×, Euch 12 ×, Cloz Meth Ben ДѢНИН (Zogr 11 ×, Mar 11 ×, As 5 × + 10 × in adscrip. cyt., Sav 3 ×, Kupr 1 ×, Sin 9 ×, Sluck 1 ×, Euch 3 ×, Supr 25 ×, Chil 1 ×; saepissime in ceteris monumentis, quatenus gen. pl. occurrit); dat. pl.: ДѢНЬМЪ; acc. pl.: ДѢНИ; loc. pl.: ДѢНЬХЪ; instr. pl.: ДѢНЬı (Zogr vicissim c. ДѢНЬМИ), ДѢНЬМИ (saepe); manuscripta recentiora aliquas formas recentes praebent: dat. sg.: ДѢНЄВИ (Nik 2 ×, Hilf 1 ×, Gl 1 ×, VeneNov 1 ×); nom. pl.: ДѢНЄВИ (Mak 1 ×); in gen. pl. forsitan per corruptelam ДѢНЄ (Nik L 5,17, Grig Gn 50,3; nisi nom. pl. agitur: Mak A 21,27); — v. J. Kurz, *K Zografskému evangeliu*, Slavia 9 (1930—31), 679—681

den; день; Tag; — ἡμέρα; dies:

a) oppositum noctis, tempus solis lucentis: при вечерѣ естъ і прѣклонилъ сѧ естъ юже день ἡ ἡμέρα L 24,29 Mar As Achr Ostr; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те нощь и дн҃ь г⟨оспод⟩а νύκτες καὶ ἡμέραι Dn 3,71/Cant 13

Pog Bon, нощи и дни Cant 7 Lob Par; ◆ fig.: вси бо въ вьсте с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве дн҃и оусі ἡμέρας filii diei 1 Th 5,5 Christ Šiš; de tempore vitae terrenae: оутѣшаите сѧ донъдеже дьнь нарицаетъ сѧ ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται Hodie Hb 3,13 Ochr Slepč Mak (д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь Christ Šiš); ◆ ut nomen proprium: нарече пръвѣі (sc. дъщери) дънъ · в⟨ъ⟩торѣи же касіѣ Ἡμέραν Job 42,14 Grig;

b) mensura temporis — tempus unius diei, saepius 24 horarum *(russice сутки)*: съвѣщавъ же съ дѣлателъı по пѣнѧзѣ на день посъла ѭ въ виногр⟨а⟩дъ свои συμφωνήσας ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν Mt 20,2 Mar As Zogr^{b} Ostr Nik (съвѣщавъ же цѣнѫ по сребрьникоу Sav, съвѣщанию же бъıвшю съ дѣлатели ѡ пѣнязехъ днѣвьнъıиⷯ⟨ъ⟩ ex denario diurno Bes 19, Uvar 51bα 21); можемъ бо се створіти аште хоштемъ единѣмь днемь ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ Cloz 8b 18; дънесь же дъва дьни вста отъиѣлиже изидоⷯъ из града епископьıи δύο ἡμέραι Supr 233,14; вѣсте ѣко по дъвою днеоу пасха бъıваетъ μετὰ δύο ἡμέρας Mt 26,2 Zogr Mar Ostr 155aβ 17, дьню Ashis, дьнию Sav Ostr 152bα 11sq; і вѣ тоу въ поустъıни · к҃ · дьнъ · искоушаемъ сотоноⷯ τεσσεράκοντα ἡμέρας Mc 1,13 Mar, дьнi Zogr Nik; кровь его по три дн҃и не рачи в землю ити *per tres dies* VencMin 448aα, vajs 27,19, до три д'ни Nov 421bα, vajs 42,19, за г҃ · дн҃и VencTr 5bβ, vajs 67, 19; sim. въ многъı дн҃и ἐπὶ πλείονας ἡμέρας per plures dies A 27,20 Christ Mak Šiš; sim. на многъı дьни ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας multis diebus Supr 548,1; разорите цр҃ковь сиⷯ · і трьми дьнъı въздвигнⷯ ἐν τρισὶν ἡμέραις J 2,19 Zogr, деньми Mar As Ostr Nik; • variarum graecarum latinarumque vocum versiones: по трехъ днехъ поулодне (sic!) post triduum et dimidium diei Nicod 25, Stojanović 117,9; по трьхъ дьнехъ μετὰ τὴν τριήμερον Supr 443,27; х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въставъ третиⷨ дьнь ἀναστὰς τριήμερος Supr 332,5; тъı мрьтвъıхъ трiи дьнь σὺ νεκρὸς τριήμερος Supr 505,8; тѣ бо лазара по четыреⷯъ дьнехъ въстави жива Lazarum quadriduanum Nicod 20, Stojanović 111,4; много дьнии πολὺν χρόνον Supr 301,10;

c) tempus destinatum, dies destinata: дн҃ь гнѣва дн҃ь тѧ · дн҃ скрьбни и вѣдьнь ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης So 1,15 Gl; sim. Bes 12,54aβ 10; od togo dine ponese x҃pen bih · dase do diniznego dine (=отъ того дьне даже до дьньсьнiего дьне) Fris III 39 et 41; и тако разидоша сѧ наревше день въниже бесѣдоу о всѣхъ сихъ сътворѧтъ Const 9, Lavrov 15,10; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца септевриа въ · к҃и · дн҃ь VencVost 54a 14; к҃в о сѫдьнѣемь дьне *de die iudicii* Mar 44a 2, дьни tit. ad Mc 13,2—31 Nik; sim. na zudinem dine (= на сѫдьнѣемь дьне) Fris III 54; о дьни томь і о годинѣ тои никтоже не вѣстъ περὶ τῆς ἡμέρας ἐκείνης Mt 24,36 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; ◆ pl. in sensu *tempus:* аще не бишѧ прѣкратили сѧ дьне ти не оубо съп⟨а⟩сла сѧ всѣка плъть αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι Mt 24,22 Zogr Mar, дьниⷨ Ostr As Sav; елисаветь же испльньншѧ сѧ дьньe родити еі · і роди с⟨ъ⟩нъ ὁ χρόνος tempus L 1,57 Zogr As Ostr (врѣмѧ Mar); дан м⟨и⟩л⟨о⟩стиви мир' в дн҃и н⟨а⟩ше da propitius pacem in diebus nostris CanMis 167bβ 17; de vita: ни начала дн҃ьмъ ни животоу кончинъı не имъıи ἀρχὴν ἡμερῶν Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; - raro sg. дьнь pro pl. ἡμέραι: иже въ дн҃ь плъти своеи · молениа же и м⟨о⟩л⟨и⟩твъı принесъ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ Hb 5,7 Christ Ochr, въ дни Slepč Mak Šiš; въ онъı дьни ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in diebus illis formula in initio pericoparum historicarum, non autem evangelicarum (cf. въ оно врѣмѧ in pericopis evangelii): въ ѿ̄ дн҃и въложи иродъ ц⟨ѣса⟩рь рѫца (— рѫцѣ) ѡзлобити етеры ѡт⟨ь⟩ цр⟨ь⟩кве ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις A 12,1 Mak Ochr Slepč Šiš; въ дн҃и многъıⷨ ѡнъı ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις Ex 2,11 Grig, въ дн҃и ѡни Zach; — in loc.: въ онѣхъ дн҃ьхъ гл⟨агол⟩ють г⟨оспод⟩ь ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ in die illa Mi 4,6 Zach Grig, въ ѡни дн҃и Lobk; — rarissime in Ev: въ дьни онъı L 1,24 Ostr (въ он⟨о врѣмѧ⟩ As); ◆ variorum archetyporum versiones: тако бѫдетъ і въ дьни с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго οὕτως ἔσται ἡ παρουσία adventus Mt 24,37 Zogr Mar Asbis Nik (тако бѫдетъ пришьствие Savhis Ostrhis); ѩко блнзь есть дн҃ь г⟨оспод⟩нь regnum dei Bes 1,4aβ 11 (cf. Jl 1,15 et So 1,14 Gl); то ѥже себе (dat.) на дроугъıи дн҃ь поставить а ницимъ не дасть ea quae sibi ad tempus subtrahit Bes 16,84bα 3; въ ѥдинъ дн҃ь uno eodemque tempore Bes 38,299bβ 12; тѣмьже нарече сѧ село то село крьвце до сего дне ἕως τῆς σήμερον usque in hodiernum diem Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; нѣ въ кои дьнь къпрашаⷯ ихъ ἐν τῇ μελλούσῃ προόδῳ cras Supr 177,17; дрѣво въ тъ дьнь дастъ оуспѣхъ ἐφήμερον ἔδωκε τὴν ὠφέλειαν uno die Supr 428,22; ◆ *dies natalis, nativitas:* по семь от⟨ь⟩крьзе новь оуста своѣ и проклеть дн҃ь свои τὴν ἡμέραν αὐτοῦ Job 3,1 ms. Viti Gl; — de primo adventu Jesu Christi: авраамъ о⟨тъ⟩ць вашь · радъ би бъıлъ да би видѣлъ дьнь моі τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν J 8,56 Zogr Mar As Ostr Bes 18,88aα 9; ◆ festum: на дн҃ь с⟨вета⟩го вѣнцеслава м⟨ч⟩ч⟨е⟩н⟨н⟩ка in festo S. Venceslai Martyris Venc ms. Vaticanum (Illirico 6) 181aα 23; се ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩наа филицита · ѥиаже д⟨ь⟩н⟨ь⟩с⟨ь⟩ дн҃ь чтемъ cuius hodie

natalitia celebramus Bes 3,13aα 17; • semel occurrit сѫщии дънь *festum:* се приде соущи дн̃ь с⟨вѣ⟩тихъ ар'хиерѣи х⟨рьсто⟩вихъ коурила и метоудие CMLab 35bα 31;

aliquae iuncturae: полъ дьне μεσημβρία, ἡμέρα μέση; meridies, media dies: и лежа до полоу дн̃е и оумрѣтъ ἕως μεσημβρίας, usque ad meridiem 4Rg 4,20 Grig, до полоу дн̃и Zach; полоу дн̃е ндъı ἡμέρας μέσης die media A 26,13 Ochr, въ полоу дьне Christ Slepč Šiš; до обѣда ли до полоу д'не Euch 38a 23, Slovo bolęštichъ radi Bes 326bα 7; idem in sensu geographico νότος; *meridies:* отъ юга придетъ отъ полоу дьне · сирѣчь отъ свѣта ἐκ Θαιμαν ἥξει, ἐκ νότου Eug 15aβ 13; полоудьне, югъ; • semel настаꙗшааго дьне *praesentis diei* pro ἐπιούσιος; supersubstantialis (Vg.), cotidianus: хлѣбъ нашъ настаꙗшааго дьне даждъ намъ дънесь τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον Mt 6,11 Mar Sav (настоѩшт Zogr, насѫщнъı As Ostr Nik); sim. д'невнъı L 11,3 Sav, надьневънъı Zogr, насѫштънъı Mar, Nik in var., иносоуштьнъı Nik); cf. насѫщнъ, иносѫщнъ, дьневнъ, надьневнъ;

iuncturae c. adiectivis: великъ дьнь ἡ Πασχαλία ἑορτή; Paschale festum, solemnitas Paschalis (Dies Magnus, Du Cange), *Pascha:* оуже великоу дьни приближаѩштоу сѧ τῆς Πασχαλίας ἑορτῆς ἐγγιζούσης Supr 290,3; аще ѥс⟨ть⟩ великь дн̃ь не вѣд⟨ѣ⟩ solemnitas Paschalis Ben, Sobol. 125,5; псан⟨о⟩ д̃ нед⟨ѣлѧ⟩ по величѣ д'не Sav 134a 7; великаго дн̃е части праздьноуемъ Paschalia solemnia Bes 26,173aα 10; въ сѫб⟨отѫ, · ѕ̃ · недѣл⟨ѣ⟩ · отъ вели д̃ь Ostr 210bβ 1 — cf. wт'ъ⟩ велика дьне Ostr 236aβ 1sq; • semel pro ἡ Πεντηκοστή; *dominica Pentecostes:* въ · д̃ · нед⟨ѣлю⟩ по величѣ дн̃е τῇ τετάρτῃ ἑβδομάδι τῆς πεντηκοστῆς NomUsť 47b 2, дн̃и Jas; • de die ultimi iudicii: въ соудъ великаго дн̃е εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας Jud 6 Christ Slepč Šiš; — cetera v. sub великъ; ◆ дьнь господьнь ἡμέρα Κυρίου; dies Domini; — in VT saepe de die ultimi iudicii: с⟨ъ⟩лнце обратит сѧ во тмоу и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць в кровь преже пришествиа дн̃и гн̃а великаго и страшнаго πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου Jl 2,31 Perf, прѣжде даже не придетъ дн̃ь гн̃ь Gl Grig Zach; ◆ semel праздьникъ дьне сѫтаго dies festivus, *festum:* въ праздникъ дьне сѫтаго die festivo VencNik 28,4; ◆ дьнь зълъ graece ἡμέρα πονηρά, ἐπιβαρύς, ἐναντία; latine *dies malus, aeger, maledictus, infaustus* (v. M. Speranskij, *‚Злые дни' в приписках Ассеманова евангелия*, Македонски преглед VIII (1932), fasc. 1, 41—53, et Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis):* листогон⟨ъ⟩ имат⟨ъ⟩ дньи л̃а д̃е золъ й · инъ к̃ adscriptio cyrillica ad As 121b 27; — occurrit tantum in adscriptionibus cyrillicis As; ◆ semel пѧтъıи дьнь dies parasceve, *feria sexta:* ѥгда ме затвористе въ тъмници въ петъıи дьнь in die parasceve Nicod 15, Stojanović 105,1; ◆ кѧчеслав же wзрѣк сѧ и рече добръ дн̃ь г'оспо-д)и вчера (salutatio добръ дьнь?) VencMin 447bα, Vajs 25, 30 (cf. ѥгоже самъ сѫтъıи целова: здравъ, брате любѣминишн (sic!) вчера есн намъ чест'но и wбилно слоужилъ ave, frater dilecte VencNik 19,28).

Expressiones adverbiales:

въ дьне, въ дьнь *ve dne; днем; am Tage;* ἡμέρας (gen.), ἐν ἡμέρᾳ; per diem, in die: не wскждѣ сталъпъ wбладенъ въ дн̃е и сталъпъ wгненъ нощиⷨ прѣдъ людьми ἡμέρας Ex 13,22 Grig, въ дн̃ь Zach, Bes 21,134aα 2; sim. Ps 77,14 Sin Pog Bon Lob Par, Meth 1, Lavrov 68,31, Pochv 112aα 14; въ дн̃е ли в нощь ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἐν νυκτί SudUsť 60a 9, ли во дн̃н ли в нощи Jas, въ дн̃ь или въ нощь Vars; въ дьнь слънъце не ожежетъ тебе ἡμέρας Ps 120,6 Sin Bon Lob Par, въ дьне Pog; ◆ дьнь и нощь, дьнь нощь (semel), нощь и дьнь *ve dne (i) v noci; днем и ночью; Tag und Nacht;* ἡμέρας (τε) καὶ νυκτός, νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν, νυχθήμερον; die ac nocte, diu (die) noctuque: а б⟨ог⟩ъ не имать ли сътворити мьсти ꙁбъранъıхъ своихъ въпиѩштихъ къ нѥмоу дьнь і нощть ἡμέρας καὶ νυκτός L 18,7 Zogr Mar As Sav Ostr bis; стрѣжаахѫ же врата дн̃ъ нощтъ ἡμέρας τε καὶ νυκτός A 9,24 Ochr, дн̃ь и нощь Hilf Slepč Mak Šiš; дьнь і нощть νύκτα καὶ ἡμέραν L 2,37 Zogr Mar As Sav, нощь и дьнь Ostr; нощтъ и дьнь νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν Supr 275,2; нощь и дн̃ь въ глоубинѣ сътворихъ νυχθήμερον 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; ◆ semel къ дьни πρὸς ἡμέραν; primo diluculo: прострѣтъ же моисн рѫк⟨ѫ⟩ на море и оустоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ πρὸς ἡμέραν Ex 14,27 Grig bis, Zach bis, и да оустроит сѧ вода къ дноу на мѣсто Lobk bis (c. дъно confusum?);

дьнь̀мь (instr. sg.), **дьне** (gen. sg.), **на дьнь** *za den; в день; des Tages;* — τῆς ἡμέρας; in die: сѣдьмицѣи дьнь̀мь хвалихъ тѧ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας Ps 118,164 Sluck Pog Bon Lob Par, дьне Sin; и аще сѣдмицѣи дньмь съгрѣшитъ тн ἑπτάκις τῆς ἡμέρας L 17,4 Sav Mar As Ostr, на дьнь Nik; ◆ дьнь дьне, дьие дьие, дьнь отъ дьне, дьнь ине дьнь *den ze dne, den ode dne, den co den; изо дня в день, ежедневно; Tag für Tag, von Tag zu Tag, täglich;* ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, ἡμέραν καθ' ἡμέραν, ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ; de die in diem, die quotidie: кьждаѩ молітъı моѩ дне дне

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Ps 60,9 Sin Pog Bon, дн҃ь дн҃е Par Lob; г⟨оспод⟩ъ дн҃е дн҃е ἡμέραν καθ' ἡμέραν Ps 67,20 Pog Bon, дн҃ь дн҃ѣ Lob Par (om. Sin); чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ въоутрьнии обновлѧѥть сѧ дн҃е дн҃е ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ 2C 4,16 Christ, днъ дн҃е Slepč Šiš; мене дн҃ь дн҃е ищють ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Is 58,2 Zach, дн҃е дн҃е Grig; бл⟨а⟩гокѣстите дн҃ь wт⟨ъ⟩ дн҃е сп⟨а⟩сенїе его ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Ps 95,2 Pog Bon Lob Par As 158a 3, день ото дьнї Sin; сице оубѡ симь соущемь дн҃ь wт⟨ь⟩ дн҃е Clem, Vaš. 75,3; дн҃ъ wт⟨ъ⟩ дн҃е д⟨оу⟩шѧ праведнѫ беззаконънъıми дѣлъı мѧчаше ἡμέραν ἐξ ἡμέρας 2P 2,8 Slepč Christ Šiš; дьнь ıче дьнь на въıсотѫ растетъ Supr 448,10; ◆ на (ѥдинъ) къжьдо дьнь, на къıжьдо дьнь καθ' ἑκάστην ἡμέραν; per singulos dies: наказанїемь на къжъдо день оутвръждаѩ его Euch 83b 1sq; на къждо дн҃ь бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѧ т⟨ѧ⟩ καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ps 144,2 Pog Bon, на кижьдо дн҃ь Lob Par; приношаше о нихъ олокавти на ѥдинь каждо дань Job 1,5 ms. Novianum II Gl (по числоу нхъ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν pro singulis ms. Viti); — expressiones huius articuli exh.; etiam на вьсıкъ дьнь, на вьсѧ дьни, по вьсѧ дьни, вьсѧ дьни sub вьсıкъ et вьсь;

третимь дьне, третимь дьньмь, semel ономь дьне *předevčírem; позавчера, третьего дня; vorgestern;* — τρίτην ἡμέραν, τρίτης; nudius tertius: третимъ дн҃ѣ лѣторасли дрѣвоу wт⟨ъ⟩търгнѫ кѣша nudius tertius Bes 1,5bα 10, третіемъ днемъ Synod 4b 12 (мимошедшаго дн҃и Uvar 4aβ 10); нѣстъ къ мнѣ ѣко вчера · и р҃ -тимъ дн҃ѣ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Grig, третиемь дн҃ѣ (sic!) Zach; вчера и третимь днѣм' ἐχθὲς καὶ τρίτης antea Ru 2,11 Gl, wт⟨ъ⟩ вечера и wномъ дн҃ѣ in ms. Undolskii, vajs 42,6; cf. etiam дьнесь и ютрѣ · и къ онъ день σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ hodie et cras et tertia die L 13, 33 Mar, Nik in v. (въ прочи Nik); — cf. вьчерашьнь; ◆ прѣждьнимь дьньмь pridie; gr. πρὸ μιᾶς ἡμέρας: иже прѣжднимь дн҃ѣм' неже пострада приѣт' хлѣбь в с⟨въ⟩тѣи и чьстиѣи роуцѣ свои pridie CanMis 166bα 18; ◆ дроугъıи дьнь на третии дьнь postera die crastino: дрѫгїи день кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу оузрѣша на третїи же день не мне покроплѣноу стѣноу кровїю кидѣша posteraque die crastino VencNik 21,6 et 11; ◆ semel къ прьвъıи дьнь, прьвъıи дьнь αὐθημερόν; statim: безоумнъıи къ прьвъıи дн҃ь испокѣдаѥть гнѣвъ свои αὐθημερόν Pr 12,16 Zach, прьвъ дн҃ь Grig; — iuncturae huius articuli exh.

Loci corrupti: вѣсь дн҃ь вчѧ къ всѣкои цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви πανταχοῦ ubique 1C 4,17 Mak (pro вськде Christ Ochr, въсежде Slepč Šiš); saepius дьнь loco дьньсь, e. g.: дзь дьнь роджь те σήμερον hodie Hb 1,5 Šiš (pro дьньсь Christ Ochr bis Slepč Mak Ps 2,7 Sin Pog Bon Lob Par); с тобою извратитѣ се все дни твое εἰς τὸν λαόν σου ad populum tuum Ru 1,10 Gl pro въ люди твоѧ ms. Undolskii, vajs 39,19; прими себе съкитъкъ и напиши дн҃емь пьсалмъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ εἰς αὐτόν Is 8,1 Zach pro къ немъ Grig.

Nota: мнѣкша и къ дроужинѣ соуштa придоста дьнеи поуть (и) искаста его къ рождени и къ знани ἦλθον ἡμέρας ὁδόν venerunt iter diei L 2,44 Nik[a], дьне поуть Nik[b], пѫть дьнїї Zogr (Jagić adnotat: ѫ vocab. пѫть loco erasi char. glagolitici cyrillice scriptum, itidem in дьнїї, inter пѫть et дьнїї vestigia glagol. litterae ї apparent); пѧть (sic! pro пѫть) дьне(и) Mar (Jagić adnotat: в нашем тексте ѧ переделано потом в ѫ, вместо дьне было дьнеи, но и выскоблено); д'нїї е́ (sic! pro пѫть) Sav (дьни пѫть As, дьне пѫть Ostr, Nik in var.) — verisimiliter corruptela gen. sg. (Nik[a] Mar): in Nik[a] adiectivum a voce дьнь derivatum?

ДЬНЬНИЦѦ, ДЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Hom Klim (Jugosl), дьница in Mak Klim (Rum)

denice, jitřenka; денница, утренняя звезда; Morgenstern; — ἑωσφόρος, φωσφόρος; lucifer, aurora: прѣжде деньницѣ роджь тѣ πρὸ ἑωσφόρου Ps 109,3 Sin Pog Bon Lob Par Ostr 251a 15 Slepč 116b 12, прѣжде денницеѧ Mak 77a 4; sim. Supr 241,17sq, Hom, van Wijk 111,31; денъница же сѣстъ чинъ свои ἑωσφόρος Job 38,12 Grig Zach; не оузрить д'нѣнице всиѣющıе ἑωσφόρου Job 3,9 ms. Viti Gl (възшастиѣ вставающее зори ortum surgentis aurorae ms. Novianum II); дон'деже д⟨ь⟩нь озарить и дн҃ница възсиѥть въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ φωσφόρος 2P 1,19 Christ Šiš, денница Mak; денница послѣжде възходѧщи KlimRum, Lavrov 94,8, дан'ница Jugosl, Lavrov 97,13; просиѣ ѩки дан'ница CMLab 34aα 7sq. Exh.

Cf. звѣзда, зорѩ; звѣзда дьньничьнаѩ, дьньнаѩ sub дьньничьнъ, дьньнъ

ДЬНЬНИЧЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

tantum in iunctione звѣзда дьньничьнаѩ *denice, jitřenka; утренняя звезда, денница; Morgenstern; stella matutina:* дн҃ьничнаѧ pro д⟨ь⟩ньнаѧ in ms. Synodali ad ѩко скѣтлиницѣ же ѥтерѣ звѣзда

д⟨ь⟩нь̀наꙗ ꙗвлꙗющи сѧ *velut in lucerna quadam stella matutina apparens* Clem, Vaš. 76,16. Exh.

Cf. дьньница, дьньнъ, звѣзда, зорꙑ

ДЬНЬН'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Supr Pochv Clem Ben

1. de luce diurna *denni, dne* (gen.); *дневной, дня; Tages-, des Tages;* — τῆς ἡμέρας; diurnus: посъланъ бꙑстъ оутро идꙑ прѣдъ свѣтомъ дьньнꙑим προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας Supr 244,24; видѣ г⟨оспод⟩а посрѣдоу висѧшта дьньнꙑи же свѣтъ бѣжашть τῆς ἡμέρας τὸ φῶς Supr 426,23; толикоу свѣтоу скътещоу се вещьшоу дн҃ьнаго (sc. свѣта) ut diem vinceret lux illa Ben, Sobol. 134,22; ● fig. de fide christiana: дьньное оучение имьже сиѧета с⟨вѧ⟩таꙗ ꙗко свѣтилѣ Pochv 114bβ 27;

звѣзда дьньнаꙗ *denice, jitřenka; денница, утренняя звезда; Morgenstern; stella matutina:* ꙗко скѣтилницѣ же втерѣ звѣзда дн҃ьнаа ꙗвлꙗющи сѧ *velut in lucerna quadam stella matutina apparens* Clem, Vaš. 76,16 (звѣзда д⟨ь⟩ньничнаѧ ms. Synodale); cf. дьньничьнъ, дьньница, звѣзда, зорꙑ.

2. *(každo)denní; ежедневный, дневной; täglich;* καθημερινός; quotidianus: тамо въ (dat.) естъ дадъ г⟨оспод⟩ь · денънꙗжь пищь τὴν καθημερινὴν τροφήν Euch 59b 2sq; cf. въседьньнъ, въседьневьнъ.

Exh.

Cf. дьневьнъ

ДЬНЬСЬ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Clem CanVenc Bes Ben CMLab CMNov

dnes; сегодня; heute; σήμερον; hodie: роди сѧ вамъ · дьньсь с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ъ σήμερον L 2,11 Zogr Mar Ostr Nik (om. As Sav); дьнесь тѭ τήμερον Supr 59,17; дн҃ь hodierna die Bes 35,258bβ 7; дьньсь зимьно σήμερον χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Nik (дьнь сь зимꙑ Zogr, дьнесь зимеꙑ Mar); дн҃е д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙑ · въ видѣньи голѫбини · съ н⟨е⟩б⟨е⟩се надъ главѫ г⟨оспод⟩ню съниде σήμερον in festo Epiphaniae Domini Euch 3b 11; дн҃ь бо д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙑи коурно на оученикꙑ приде hodie de festo Pentecostes Bes 30,195bβ 13; sim. de Pascha: Supr 490,5; - semel fig. de tempore vitae terrenae: нъ оутѣшанте себе на всакъ д⟨ь⟩нь дон'деже дн҃сь нарицаѥть сѧ τὸ σήμερον donec Hodie cognominatur Hb 3,13 Christ Šiš (д⟨ъ⟩нъ Ochr Slepč Mak); — sensu latiore *nunc, hoc tempore:* і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩съ вьчера и дн҃ьсь тъже и въ вѣкъı ἐχθὲς καὶ σήμερον Hb 13,8 Christ Ochr bis Mak 67b 26 et дн҃е (sic!) 61b 10, Slepč Šiš bis; есме смѣрени по всеи земи д'несъ грѣхъ ради нашиχ σήμερον Dn 3,37/Cant 11 Bon Pog, Grig Zach;

defective scriptum: вечери твоен таинѣ · дн҃е с⟨ы⟩не в⟨о⟩жи причѧстника мѧ ѣви Mak 62a 6, дн҃е Ochr 66a 7; еже створитъ намъ дн҃ь σήμερον Ex 14,13 Grig, дн҃ь Zach; sim. дн҃ь hodie Bes 19,95bα 20; дне Clem, Vaš. 78,10, дн҃е ms. Synodale;

iuncturae: до дьньсь (in Mak scriptum до дьнесе), дожи и до дьньсь *dodnes, podnes, až dodnes; до сих пор, по сей день; bis heute, bis auf den heutigen Tag;* ἄχρι τῆς σήμερον, ἕως σήμερον, μέχρι σήμερον; usque in hodiernam diem, ad hodiernum usque tempus: до дн҃есъ ве тожде покрꙑвало · въ чтени ветъхаго завѣта прѣвꙑваетъ ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον 2C 3,14 Ochr Christ Slepč Šiš, до дьнесе Mak; до дн҃сь ἕως σήμερον 2C 3,15 Slepč, и дньсь Christ, дн҃е Ochr Mak Šiš; до дьнесь и до пришъствиꙗ емоу μέχρι σήμερον Supr 420,26 (до дьньснѣго дьне Cloz 8a 27); тѣмже дожи и до дьнесь ѳеѡнина нарицаѥтъ сѧ Supr 542,10; отъ дьньсь *ode dneška; с сегодняшнего дня; von heute ab;* — ἀπὸ τῆς σήμερον; ex hodierno (it.): wт⟨ъ⟩ д'несъ ве дѣти створѧ ѭже възвѣстатъ правдѫ твоиχ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον Is 38,19/Cant 9 Bon (vg. et Lob Par aliter); — huiusmodi iuncturae exh.

Lectio erronea: ноужда дьнесь сътворити обѣдъ ἀνάγκη σύμμετρον ποιήσασθαι τὴν ἑστίασιν necesse est moderatum cibum apponere Supr 405,17 (σύμμετρον fortasse iam archetypo graeco substitutum erat voce σήμερον, quae eodem fere modo pronuntiabatur).

ДЬНЬСЬНЬ, ДЬНЬШЬНЬ, -ьнии adj.

occurrit: forma дьньсьнь in Zogr Mar SinSlužEuch Fris Cloz, Supr 35,4, Slepč Vind; forma дьньшьнь in Supr Christ Šiš VenceNik Bes

dnešní; сегодняшний; heutig; ὁ σήμερον; hodiernus: коль велика ѥсть дн҃ьшьнѧꙗ ч⟨ь⟩сть ѡ пришествьи д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та hodierna solemnitas Bes 30,205aα 20; sim. Bes 11,51aα 16; sim. Bes 32,223aα 23; ◆ semel дьньшьнꙗаго дьне pro hodiernus: се оубо ради дн҃ешьнѧго д⟨ь⟩не чьсти съшьли сѧ есмъ ad hodiernam festivitatem Bes 19,94bβ 16;

iuncturae: до дьньсьнꙑѣго (дьньшьнꙑѣго) дьне, даже до дьньсьнꙑѣго дьне (semel), до дьньсьнꙑѣго (дьньшьнꙑѣго) *až do dnešního dne, dodnes, podnes; до сегодняшнего дня, по сей день; bis zum heutigen Tage, bis heute;* μέχρι (τῆς) σήμερον, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, μέχρι τοῦ νῦν; usque

in hanc diem, usque in hodiernum diem, usque hodie: аште въ содомѣхъ бишм силы бълы бывъшмѣ въ тебѣ прѣбълы бъшм до дьнесънѣго д'не μέχρι τῆς σήμερον Mt 11,23 Zogr Mar; до дьнесьнѣго дьне · і до пришествіѣ его Cloz 8a 27 (до дьнесь Supr 420,26); до дньшнаго дне ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας R 11,8 Christ Šiš; до дъньсънѣго дъне Slepč; sim. до днешнаго дьне usque hodie VencNik 21,17; od togo dine... dafe do diniznego dine (= отъ того дьне даже до дьнькьнаего дьне) Fris III 41; сни же глась до дьнеськйѣаго вьпиѫтъ μέχρι σήμερον Supr 35,4; въ манастъыри ѩже и стоитъ до днеш'наго Supr 552,18; до д'нешьнѣго μέχρι τοῦ νῦν Supr 53,10sq;

до дьнькьнаго часа ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας; usque in hanc horam: (до дьне)с'нѣго часа · алк(чемь и жеждем)ь ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας (1C 4,11) Vind 2b 6sq (до нъиѣшьнаго часа Christ Ochr Slepč Mak Šiš); отъ дьнькьнаго дьне *ode dneška, od dnešního dne; от сегодняшнего дня; von heute ab;* ἀπὸ τῆς ἐξῆς, ἀπὸ τῆς σήμερον, ἀπὸ τῆς ἐνεστώσης ἡμέρας; deinceps, *ex hac die, ex hodie:* отъ дьнешьнаго дьне да мльчитъ ἀπὸ τῆς σήμερον Supr 287,1; отъ дьнешьнаго дьне ἀπὸ τῆς ἐξῆς Supr 200,20; отъ дьнѣшьнаго дьне ἐκ τῆς ἐνεστώσης ἡμέρας Supr 199,23; • дьнькьйии дьнь, въ дьнькьйии (дьнькьйии) дьнь *dnes, dnešního dne; сегодня; heute;* ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, περὶ τῆς σήμερον; hodierna die: иже дьнѣшьнїй дьнь въ вѣкъı радости (acc. pl.) рабоу своемоу · дарътвовавъıи Supr 163,3; въ дьнесьнеи деиь съшедъше сѧ Euch 95b 14; съвѣдѣтелъствоую вамъ въ дньшнии днь ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ A 20,26 Christ Šiš; бѣдьно ѥсть намъ поимъı творити кова въ дньшнии днь κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον periclitamur argui seditionis hodiernae A 19,40 Christ; ис⟨оу⟩ х⟨рист⟩е с⟨ъ⟩п⟨дс⟩е нашъ · иже иъı кр⟨ь⟩стъиимь мѫченимь въ дьнесьнии деиь · отъ неприкѣзиннъı работъı избавилъ ѥси SinSlužEuch 1b 24sq; sim. Bes 29,193bα 17; — excepta iunctura до дьнькьнаго дьне exh.

дьрание, -ния n.

occurrit in Supr (scriptum дъранию)

dření, odření; сдирание; Schinden, Hautabziehen; laniatio, laceratio: и се ємоу глаголѫштоу сьиндоша рань дъранига его Supr 162,6. Exh.

дьрати, деръ, дереши ipf., кого, что

occurrit in Supr; inf. дърати tantum

dříti, dráti, drásati, odírati; драть, сдирать; schinden, (die Haut) abziehen; — ξεῖν; laniare, lacerare: разгнѣвавъ сѧ повелѣ дърати ѩ ἐκέλευσεν αὐτοὺς ξέεσθαι Supr 183,8; повѣсивъ же ѩ повелѣ дърати ἐκέλευσεν ξέεσθαι Supr 113,30; sim. дърати Supr 161,6sq; sim. дърати Supr 161,16; деромомъ же сватъимъ течению кръвъиою отъ с⟨ва⟩тъıихъ тѣлесъ ихъ исхождааше ξεομένων δὲ τῶν μακαρίων Supr 179,26sq; слоугамъ же держштамъ ѩ и х⟨ристо⟩соу облъгъчаваѭштоу мѫкъı не чоуѥста сватаа болѣзнии τῶν δὲ δημίων ξεόντων αὐτούς Supr 183,14; *škrábati (na pěco); царапаться (во что-нибудь); (auf etwas) kratzen; scabere:* пришъдъшоу же ємоу (sc. лъвоу) къ манастирю и ногътъми своими двъри держштоу Supr 558,23. Exh.

строугати, съдрѣгати

дѣва, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Služ CanMis Hom Napis Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod Vit; saepe abbreviatum дв҃а; hoc substantivum ex adiectivo derivari potest

panna; непорочная девушка, дева; Jungfrau; — παρθένος; virgo: се дѣва въ чрѣвѣ приметъ и родитъ с⟨ъ⟩ина ἡ παρθένος Mt 1,23 As Sav Ostr (д⟨ѣ⟩вица Deč cf. д⟨ѣ⟩вица Is 7,14 Grig Zach); к'де ѥстъ сестра твоа ѩже тъı мѣниши дѣвѫ сѫштѫ се посълахъ ѭ иа блѫдъ да прондѫтъ ѭ вьси хотѧштеи ѥште дѣва ѥстъ ἣν λέγεις παρθένον μὴ ἔτι παρθένος ἐστίν Supr 4,18; нъиѣ мъı сънѧсомъ сѧ в'си въ коупѣ моусникискыихъ дв҃ъ слъıшати гѫслеи г⟨лаго⟩лѫщиихъ Euch 88a 4; чистъиихъ дѣвъ і въсѣхъ свѧтъиихъ твоихъ молитвами прісно нъıи възвеселілъ ѥсі virginum Kij 7a 10; ѣко живъı и юноша съ дв҃ом тако въждиваѭтъ с⟨ъ⟩нове твои с тобом συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ Is 62,5 Grig Zach; пожьроу тъ оуницъ съ рогъı златъı и дѣвъı чистъı virgines sacras Vit 126aβ, Sobol. 287,3; ѩко дв҃а наричеть с⟨ѧ⟩ ѩже сама себе пороучи б⟨ого⟩ви παρθένος NomUsť 33a 3; omnino: κόρη; *puella:* дв҃ъı ѩже чресъ волю ѡ⟨тъ⟩чю посагаютъ любъı дѣютъ αἱ κόραι NomUsť 41b 2.

cf. дѣвица, дѣвица, приснодѣва

дѣвица, -ъıа f.

occurrit in Cloz Supr Ochr Mak Parim Hom Const; saepissime abbreviatum дв҃ица; substantivum дѣвица ut forma composita vocis дѣва interpretari potest

panna; непорочная девушка, дева; Jungfrau; παρθένος; virgo: анѣ⟨ѥ⟩лъ дѣвѣи възъпі τῇ παρθένῳ Cloz 14a 22; Supr 452,5; с⟨ъ⟩инъ б⟨о⟩жеи с⟨ъ⟩нъ дв҃ъѫ бъıваетъ τῆς παρθένου Ochr 105b

17; сего же бѣхѫ дв҃ы и дъщере · д · прорицаѭще παρθένοι A 21,9 Mak, дв҃ою Christ, дѣвою Šiš; се дв҃а въ чрѣвѣ приеметъ · и родитъ с⟨ъ⟩нъ ἡ παρθένος Is 7,14 Grig Zach; sim. Const 10, Lavrov 19,8, Mt 1,23 Deč (дѣва As Sav Ostr); рец⟨е⟩ же дв҃ѣ wт⟨ъ⟩ кѫдоу же имать w⟨тъ⟩ца имѣти раждаемыи wт⟨ъ⟩ мене ἡ παρθένος Hom, van Wijk 110,8 (дѣвица Supr 237,11); изъвѣстова емоу да не иждениетъ дв҃ы τὴν παρθένον Hom, van Wijk 112,10 (дѣвицѫ Supr 242,20).

Cf. дѣва, дѣвица

дѣвица, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Slepč Eug Lobk Gl Const Sud Nom CanVenc; saepe abbreviatum дв҃ца et дв҃ица

1. *divka; девушка, девица; Mädchen;* — κοράσιον, κόρη, νεᾶνις; puella: не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ τὸ κοράσιον Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; родителѣ емоу съвѣштаста сѧ женити ї дѣвицеѭ именемь ан'на κόρην Supr 24,29; и шедъши дв҃ца призва м⟨а⟩т⟨е⟩рь wтрочате ἡ νεᾶνις Ex 2,8 Lobk; съ мирьскими дѣвицами жити радоваше сѧ въ коупѣ puellarum gaudebat societate Bes 38,300aβ 16; приложии сѧ дв҃ци д⟨ѣ⟩вою а не въ волю родившимъ ю κόρῃ παρθένῳ SudUsť 57b 10; приложи сѧ дв҃ци наречениѣи за моужь τὴν ἀλλοτρίαν μνηστήν SudUsť 58a 9.

2. *panna, непорочная девушка, девица; Jungfrau;* — παρθένος; virgo: и имѧ дѣвици маріа τῆς παρθένου L 1,27 Ostr (дѣвѣ Zogr Mar As); вдкланѭ тѧ въплѫщьшиимь сѧ отъ маріѧ дѣвицѧ ἐκ παρθένου Euch 52b 19; чистаѧ дѣвица маріа ἡ παρθένος Supr 241,7; пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩ныѭ ѳеодосиѭ дв҃ца τῆς παρθένου Slepč 129b 12; д⟨оу⟩хъ бо б⟨ож⟩ии дв҃це въ тѧ въсели сѧ CanVenc, Vajs 145,3; дв҃ца же соудови прелюбодѣица повинна ѥсть ἡ δὲ παρθένος NomUsť 32b 23.

Cf. дѣва, дѣваѧ, отроковица

дѣвичь adj. poss.

occurrit in Supr Hom

panenský; девичий, девственный; jungfräulich, Jungfer-; — τῆς παρθένου, παρθενικός; virginis, virgineus: что сътворѭ азъ лице дѣвиче ходъ дѣвичь очи дѣвичи оскладьюниѥ дѣвиче вѣсѣда дѣвича · а жтроба не дѣвича · нъ матерѣ παρθένου Supr 240,11sq, Hom, van Wijk 111,13sq; їѡсифа тъкнѫ видѣниѥ жтробы и из'ница вьзирам дѣвичѭ жтробѭ съмотрѣше τῆς παρθένου Supr 240,4, Hom, van Wijk 111,10; нєвєсьстиї и земьстии конѣци не вьмѣстат' тебе владъыко · то како тѧ вьмѣститъ чрѣво дѣвиче παρθενική Supr 250,11.

Cf. дѣвичьскъ, дѣвьствьиъ; дѣвьскъ

дѣвичьскъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Nom Bes, saepe abbreviatum дв҃чскъи

panenský; девический, девственный; jungfräulich, Jungfer-; — παρθενικός; virginis: дѣвичьскаѧ с⟨вѧ⟩тилъ ѥси ложесна παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν Euch 4b 11; вдовичь грѣхъ велии мьни ѥсть дв҃чьскаго τῶν παρθένων NomUsť 32b 2; въплъщь сѧ б⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩ чиста чрѣва дв҃чьскаго изиде in incorrupto utero virginis Bes 38,288bβ 18; въ чрѣвѣ дв҃ичьсцѣ in utero virginis Bes 38,288bo 1; nomen loci: въ пештерѣ прѣбъываше нарицаѥмѣї дѣвичьскаѧ Supr 535,23. Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвьствьиъ

дѣволъ дивволъ

дѣволь nom. propr.

occurrit in Naum

graece Δεάβολις; *Deabolis;* — civitas in Illyria sita (ad partem superiorem fluminis, quod antiquis temporibus Ἄψος *Apsus*, medio aevo *flumen Diaboli*, *flumen Daemonis*, *Dievalo* vocabatur, nunc *Devolli*, *Devollit:* четвьртии єпископь въ словєнскиѥ єзыкь быс⟨ть⟩ дѣволы *quartus episcopus Deaboli fuit linguae Slovenicae* Naum 308ba 8.

Rački hanc vocem in margine As 157b legit: моиаст(и-рѹ) въ дє)волѣ рькѫмѹ, J. Kurz in ed.: кирь и волѣ рѣкѫмѹ.

Exh.

дѣволѣскъ, -ъи adj. ad subst. дѣволь

occurrit in Naum

Deaboliensis: марко єп⟨и⟩скопь бывь въ девол'-сцѣи єп⟨и⟩скопии *eparchiae Deaboliensis* Naum 308ba 5sq. — Rački hanc vocem in margine As 157b legit: да єсѫ прост(дсоѡва) апостоль ѿ девол(ѣст) ѿ мене грѣшника, J. Kurz contra: да єсѫ прости ѿ б⟨ог⟩а и ѥ҃ї · апостоль ѿ д(є) всѣхъ стъ ѿ мене грѣшника. Exh.

дѣвьскъ, -ъи adj.

occurrit in CMLab

panenský; девственный, непорочный; jungfräulich; virginalis (de viro): б⟨лд⟩ж⟨є⟩ии коупилъ прѣбивь т⟨ѣ⟩ломь дѣ҃ским' CMLab 35ba 10. — Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвьствьиъ

дѣвьство, -а n.

occurrit in Ev Euch Supr Mak Služ Hom Naum Nom Bes; saepe abbreviatum дв̃ство et д̃тво

panenství; девичество, девственность, девство; Jungfräulichkeit; παρθενία; virginitas: живъши съ мѫжемь ѫ лѣт отъ дѣвьства своего ἀπὸ τῆς παρθενίας L 2,36 Zogr Mar As Sav Ostr; роди сѧ и двьрнї дѣвьствоу не раздрѹши τῆς παρθενίας Supr 501,9; вь рощ⟨ест⟩вѣ своемь съхранила еси дв̃ство свое τὴν παρθενίαν Mak 84b 20; дв̃ство исповѣдавъшиѧ и wт⟨ъ⟩падъшиѧ wт⟨ъ⟩ wбѣтованиѧ παρθενίαν NomUsť 33b 14; порѹченикъ м⟨а⟩т⟨е⟩ри бѣ стражь некосеномоу дѣвьствоу integerrimae virginitatis Bes 26,171bβ 13sq; — de viro (de similibus vocibus palaeobohemicis mentionem fecit O. Hujer, LF 48, 1921, p. 112—113): прияѫтъ ли чистотѫ дѣвъства · г⟨лаго⟩летъ приѧсъ τῆς παρθενίας Euch 101a 11; и тъ тажде подвизаниа на б⟨о⟩гоѹгодіе творе прѣбываше · дв̃ство имѣвь wт⟨ь⟩ дѣтьства Naum 308aα 14.

дѣвьствовати, -ствоѹѭ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Nom

býti, zůstávati pannou; жить, оставаться в девичестве, девствовать; Jungfrau bleiben; in virginitate permanere: влико дв̃ствовати wбѣщавъшесѧ wтмѣтаютъ с⟨ѧ⟩ wбѣщаниа ὅσοι παρθενίαν ἐπαγγειλάμενοι NomUsť 31b 27. Exh.

дѣвьствьнъ, -ьын adj.

occurrit in Cloz Supr Gl Hom Bes; in Supr Hom invenitur дѣвествьнъ

panenský; девичий, девственный: jungfräulich, Jungfer-; παρθενικός; virgineus: ѣко бо знамѣнаномъ печатомь дѣвъствьнѣимъ затвореномъ · х⟨рист⟩ъ отъ дѣвъı роди сѧ τῆς παρθενικῆς φύσεως Cloz 14a 39sq, дѣвьствьнѣимъ Supr 452,22; вратъ дѣвьствьнѣихъ не отвръз' · нъ врата ѧдовъскаıа съкроѹшивъ τῆς παρθένου Supr 459,11; дѣвьствьнъıи даръ чистота сватъıѣнаıа τὸ τῆς παρθενίας χάρισμα Supr 372,4; ѩко продавшѫ дв̃ствьнаго сьсѫда · нѫ прьвое житие вьзьбранѣше τὰ τῆς παρθενίας κειμήλια Hom, van Wijk 111,11sq (дѣвъства Supr 240,7sq); чрѣво же дв̃ствьноѭ сего жениха чьртогъ бѣ uterus... virginis Bes 38,288bβ 6; самъ створи м⟨а⟩т⟨е⟩рь въ неиѫже дѣвьствьнѣмь чревѣ въчл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи сѧ in cuius virgineo utero Bes 25,162aβ 19; de viro: плачи ка мнѣ паче невѣсти прѣпоѣсани ва врѣтище о моѹжи дѣв'ствьнѣемь τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν Л 1,8 Gl (над' моѹжемь и в'зврасьта (sic!) своего in mss. Labacensi, Vaticano et Noviano — sec. Vg.: *super virum pubertatis suae*). — Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвичьскъ; дѣвьскъ

дѣдина, -ъı f.

occurrit in VencNik

dědičná země; дедина; Erbland; hereditas, patria: дѣдинѣ var. ad но бога щедраго мздовъздателѧ прорас'мотреніем и мздам вѣр'ныхъ wплатителѧ · достоинѣ тѹ емѹ възда мъздоу во своеи дѣдѣнѣ *in sua patria* VencNik 16,21. Exh.

дѣдъ, -а m.

occurrit in Fris Supr Const Bes CMLab

1. *děd; děd; Großvater; avus:* дѣдъ мои, и wтьцъ мои, и нніи мнози, искавше того не обрѣли соуть Const 14, Lavrov 27,2; sim. CMLab 34aβ 20.

2. *předek, praotec; предок, праотец; Ahn, Urvater;* πρόγονος; avus, atavus, pl. *maiores:* дѣдъ мои великъ · оу рımьскъıı ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве ıави сѧ ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ atavus meus Bes 38,300bα 9; единъ же отъ ѥнихъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ ἐκ προγόνων Supr 62,25; spec. de gentis humanae progenitore: eccę bi detd naſ nezegrefil tevuekigemube ſiti (= вче би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ · тѣ въ вѣкъı ıемоу бѣ жити) Fris II 1; дѣдъ (sc. ѧдамъ) имѣхъ велıи и славенъ sѣлаw · ниже близь царѧ (sc. бога) стоıаше Const 9, Lavrov 13,20; противоу пьрвомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу дѣдоу нашемоу · трьми wкоѹшениими на нь въста parentem nostrum Bes 16,80aβ 15sq; того ради дıаволъ дѣла (sic! pro дѣда) нашего ѧдама на гърдость прѣвлече parentem nostrum Bes 16,81aβ Exh.

прадѣдъ, прѣдѣдъ

дѣдньı, -ьıı adj. poss.

occurrit in Const VencVost

praotce (gen. *předků; дедовский; des Ahnen, Ahnen-; atavi* (gen.): азъ же дѣдньıа чести древньıа ища, не достигшѫ ниоа прıати Const 9, Lavrov 13,22; и поставиша кньıзѧ вячеслава на столѣ дѣдньıи VencVost 55b 9. Exh.

дѣдѣна дѣдина

дѣи v. дѣıеши

дѣирамлѣ v. деирамлѣ

дѣиствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Eug Nom

činnost, úkon; деятельность, действие; Tätigkeit, Betätigung; — ἐνέργεια; *actio:* ц⟨ѣ⟩ркъı сєдмь дѣиствии д⟨оу⟩ховьнъıхъ τὰς ἑπτὰ ἐνεργείας Eug 19aα 6sq; оустависѣ ꙗкоже достоитъ ємоу сѣдалищи тъкмо причащати сѧ прочихъ же дѣиствии кромѣ бъıти λοιπῶν ἐνεργειῶν NomUsť 27b 14.

Exh.

Cf. дѣиство

дѣиство, -а n.

occurrit in Supr FragZogr

činnost, působení; деятельность, действие; Tätigkeit, Wirken; — ἐνέργεια; instinctus, *actio:* иже отъ дѣиства сотонина нача отъштиштати и съмѫштати семоу къражєньѫ црькъве ἐξ ἐνεργείας σατανικῆς Supr 281,22sq; бѣсовьскъıм плъкъı х⟨ристо⟩со⟨во⟩мъ дѣиствомъ врѣждаѭтъ Supr 543,7; вльма же оубо слово показа ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлєси добрѣ и по чиноу на вьсє дѣиство съставлѧти сѧ πρὸς πᾶσαν ἐνέργειαν FragZogr 1b 9. Exh.

Cf. дѣиствиѥ

дѣиствокати, -ствоѭ, -ствоюшн ipf., чьто

occurrit in Supr Mosk^{b} Slepč Eug Služ

konati, působiti; делать, действовать; tun, wirken; — ἐνεργεῖν; operari, *agere:* вьсѣ бо дѣиствоуѧ и въ вьсѣхъ х⟨ристо⟩съ ѥстъ Supr 544,9; їсправьѥнимъ даромъ с⟨ва⟩таго доуха дѣиствоуємомъ Supr 560,29; въ врѣмена бо гоѣнии нечьстиваго диоклитиана · дѣиствоуѣштоу животоривоуоумоу кръстиꙗньскъıѧ вѣръı словєси Supr 534,24; матеж' грѣховънъıихъ страстии дѣиствоуѣштиꙗ присно въ юнъıихъ Supr 544,28; ꙗко да вьсьжде сила х⟨ристо⟩са б⟨ог⟩а ѩвѣ бѫдетъ рабъı ѥго дѣиствоуѣшти различьнъıѧ благодати д⟨оу⟩шамъ и тѣломъ Supr 569,6; нечьстиѥ дѣиствоуѧ и дѧволъ πρὲστα ὁ τὴν ἀσέβειαν ἐνεργῶν Eug 20aβ 18; по князоу власти д⟨оу⟩ха авьнаго дѣиствоуѫщомоу н⟨ъı⟩нѣ въ с⟨ъı⟩нѣхъ противънъıхъ τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος E 2,2 Slepč (дѣюшємоу Christ Šiš); тъı бо ѥси дѣиствуꙗи в'сѧ въ всѣхъ ὁ ἐνεργῶν SlužSof^{b}, Orlov 117,4;

pass. *projevovati se; оказываться; offenbar werden;* ἐνεργὴς γίνεσθαι; evidentem fieri: ꙗко да ѡвѣщєниѥ вѣрьı твоєѧ дѣиствовано бѫдет в разѫмѣ всѣкомѫ благъ ὅπως ἐνεργὴς γένηται ut evidens fiat Phm 6 Mosk^{b} (съдѣлано Slepč). Exh.

Cf. дѣлати, дѣıти

дѣиствьнъıкъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš (in Šiš дѣиствьньıнъ)

účinný; действенный; wirksam, mächtig; πρακτικός, ἐνεργής; efficax: не х⟨ристо⟩са ради ѥгоже г⟨лаго⟩лєши страждєши нъ дѣиствьнъ съı влъшъбъı прѣлиштаюши вьсѧ Supr 166,2; показа намъ и тъ · богомъ написанъı ѥго скрижали извѣнѫдоу оубо дѣиствънъı извънѭтрь же видьнъı ἔξωθεν μὲν πρακτικὰ ἔσωθεν δὲ θεωρητικά exterius agendi, interius vero contemplandi praecepta Supr 278,4; живо бо слово б⟨о⟩жиѥ и дѣиствьно · и острѣѥ паче всѣкого меча ἐνεργής Hb 4,12 Christ Slepč, дѣиствьньно Šiš. Exh.

дѣлалиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Bon

dělnice, tkadlena; работница, ткачиха; Arbeiterin, Weberin; — ἔριθος; texens: доухъ мои въ мнѣ бъıстъ ꙗко платъно · дѣлалиѭ приближаѭштѫ сѧ оурѣзати (acc. verisimiliter per errorem pro dat. absol.) ἐρίθου ἐγγιζούσης Is 38,12 / Cant 9 Bon. Exh.

дѣланиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Šiš Parim Bes

1. *práce; работа; Arbeit;* — ἐργασία; operatio: съходѧщеі въ море въ кораблиѭхъ творѧщеі дѣланьѣ въ водахъ многахъ ποιοῦντες ἐργασίαν Ps 106,23 Sin Pog Bon Lob Par; изиде ч⟨овѣ⟩къ на дѣло своє · и на дѣланьѣ своѣ до вечера ἐπὶ τὴν ἐργασίαν Ps 103,23 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ дати дѣланиѥ *vynaložiti úsilí; приложить усилия; sich Mühe geben;* — ἐργασίαν διδόναι; operam dare: єгда же грѧдєшн съ сѫпѣремь своимь къ къняземь · на пѫти даждь дѣланьѥ ꙁбъıти отъ ньего δὸς ἐργασίαν L 12,58 Zogr Mar;

spec. *obdělávání; обработка; Bearbeitung;* — cultura: ꙗко и въ виноградѣ · дѣлании не престаѭхоу троужати сѧ vineae cultura laborare Bes 19,91aα 23; на дѣланиѥ винограда своєго дѣлатєлѧ въведе ad excolendam vineam suam Bes 19,90aβ 4.

2. *konání, skutky; дела, поступки; Handeln, Taten;* — ἐργασία; operatio, actio, actus: ти иже добраꙗ дѣла и знамєниꙗ · издаютъ въ своємь дѣлании in sua operatione Bes 20,110aα 2; ч⟨ѣ⟩сть бъıтьıꙗ своєго въ дѣлании и въ гла⟨гола⟩нии · въ помъıшлєнии своємь всєгда себѣ смотритъ in actu Bes 17,132aα 11; иже и смѣрєниѥ приноситъ г⟨лаго⟩лѣмь и гърдость творитъ дѣланиємь in actione Bes 36,266bβ 11; прѣдаша себѣ стоудоложьствью

въ дѣланиѥ всѧкои неч⟨и⟩стотѣ εἰς ἐργασίαν E 4,19 Christ Šiš; дѣланиемъ болѣзни и стр⟨а⟩сти прѣдълагаѥши · чюдеса Slepč 126b 2;

per synecdocham: *výdělek; доход; Erwerb;* – ἐργασία; quaestus: видѣвъше ꙗко изиде надежда дѣланиꙗ ихъ имъше павла и силоу · влѣкоша на търгъ къ кънѧземъ τῆς ἐργασίας A 16,19 Christ (дѣла Slepč Ochr Mak Šiš); hac notione exh.

Cf. дѣланиѥ, дѣло, дѣтѣль

дѣлан'ъ v. недѣланъ

дѣлатєл'ь, -ля m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Pochv Clem VencNik Bes

1. *činitel, působitel; деятель, делатель; Täter, Wirker, Vollbringer;* ἐργάτης, τέκτων; *auctor,* operarius: ꙗкъı сѣвѣтъ творатъ тъмнии дѣлателѥ οἱ τοῦ σκότους ἐργάται Supr 424,26; посълашѧ дѣлателѧ творѧште сѧ п⟨р⟩аведьници сѧште ἐγκαθέτους L 20,20 Zogr (засѣдьникъı Mar); блюдѣте пса, блюдѣте злъıхъ дѣлатель, блюдѣте съръзаниѥ τοὺς κακοὺς ἐργάτας Ph 3,2 Christ, дѣлателѧ Slepč Šiš; не свѣдатъ м⟨и⟩лости і вьıръı дѣлателе зломъ τέκτονες κακῶν Pr 14,22 Grig Zach; помышлениемъ д⟨оу⟩х⟨о⟩вным, в'коупѣ же дѡбрьıмь и бл⟨а⟩ж⟨є⟩нным дѣлателемь приложеніе Clem 1, Vaš. 74,8; тъшташтаѧ сѧ и вьсѣ мѣста слѣдаштемъ ꙗкоже побити доброчьстиꙗ дѣлателѧ τοὺς τῆς εὐσεβείας κήρυκας Supr 217,13.

2. *dělník; рабочий; Arbeiter;* – ἐργάτης; operarius, opifex: съвѣщавъ же съ дѣлателъı по пѣнязоу на день · посъла ѭ въ виногр⟨а⟩дъ свои μετὰ τῶν ἐργατῶν Mt 20,2 Mar As Zogr^{b} Ostr (om. Sav); варашть носити брашьно дѣлателѣмъ десати пьрништъ въ дала отъ манастирѣ τοῖς κοπιῶσιν Supr 284,28; се мьзда дѣлатель вашихъ · пожьнъшихъ нивъı ваша τῶν ἐργατῶν Ja 5,4 Christ Šiš; пристроивъ дѣлателѧ · начат самъ носити на п'лещь своею извѣсть constitutis opificibus VencNik 16,2;

spec. *a) rolník, pěstitel; крестьянин, земледелец, садовод; Landmann, Züchter;* γεωργός; agricola, colonus: придетъ і погоубитъ дѣлателѧ сьѭ · і въдастъ виноградъ инѣмъ τοὺς γεωργούς L 20,16 Zogr Mar; азъ есмь лоза истинънаѣ і о⟨тъ⟩ць мои дѣлатель естъ ὁ γεωργός J 15,1 Zogr Mar As Sav^{bis} Ostr^{bis}; sim. Euch 13b 22sq; ѥгда бо придетъ дѣлатель съ лопатоѭ потрѣбити тока ὁ γεωργός Supr 127,24; се бо дѣлатель жидетъ драгаго плода земли ὁ γεωργός Ja 5,7 Christ Šiš; – дѣлатель винограда *vinař; виноградарь; Weinbauer;* — cultor vineae: сего винограда пьрвъıи дѣлатель петръ ан⟨о⟩с⟨то⟩лъ бъıстъ huius enim vineae primus cultor Bes 31,208bβ 12sq;

b) řemeslník; ремесленник; Handwerker; τεχνίτης; artifex: дѣмитръ бо нѣкъıи имѣıѧмь, сребробиница, творѧ ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩ковьı сребрьıнъı артемиди, даѣше дѣлателиемъ дѣло не мало τοῖς τεχνίταις A 19,24 Christ; — in hac not'one exh.

Cf. ратан, тѫжатель, засѣдьникъ, вътрь

дѣлати, -аѭ, аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Vind CanMis Hom Naum Nom VencNik Bes Nicod Ben CMLab CMNov

1. absol. *dělati, pracovati; делать, работать; machen, arbeiten;* — ἐργάζεσθαι; operari: шесть днь естъ въ нѭже достоитъ дѣлати ἐργάζεσθαι L 13,14 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; оубладжи и бѣдѧща дѣлаѭща съпѧща въстаѭща ἐργαζόμενον Euch 94b 11; и трѫжаѥмъ сѧ дѣлающе своими рѫками ἐργάζόμενοι 1C 4,12 Christ Slepč Mak Šiš Vind; — etiam refl.: и всѣки крѣмьчі и всѣки плаваѥ въ корабльıхъ и вестеле и елико ѫ мори дѣлаютъ се τὴν θάλασσαν ἐργαζόμενοι Ap 18,17 Hval, в мори дѣлаютъ Rumj; ◆ *namáhati se; прилагать усилия; sich anstrengen;* — κάμνειν; fatigari: да не дѣлаѥте д⟨оу⟩шами своими ослабѣвающе сѧ ἵνα μὴ κάμητε Hb 12,3 Christ Ochr Šiš;

působiti; действовать; wirken; operari: азъ бо робъ того ѥсмь · ѥгоже тъı имаши зьрѣти акъı бога въ севѣ дѣлаѭшта Supr 239,21; sim. Hom, van Wijk 111,4; иже волею о⟨т'⟩ца коупно дѣлаюшим' д⟨оу⟩х⟨о⟩м с⟨ве⟩тимь семр'тию твоею всь мир' ожившл' еси cooperante spiritu sancto CanMis 168aβ 1.

2. дѣлати чьто *dělati, konati, činiti, páchati něco; делать, совершать что; etwas machen, verüben;* — ἐργάζεσθαι; operari: отидѣте отъ мене дѣлаѭштии безаконие οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν Mt 7,23 Zogr Mar; sim. Bes 40,316aα 21sq; ходьмь бес порока дѣлаѭ правъдѫ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην Ps 14,2 Sin Pog Bon Lob Par; eccę tage dela naſnem delati (=вче тажде дѣла начьнемъ дѣлати) Fris II 44; да, безмълвьствьıа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдѧть μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι 2Th 3,12 Christ Slepč Šiš; absol.: аще можеши свободь бъıти, паче дѣлаи χρῆσαι 1C 7,21 Christ Šiš (om. Slepč); ◆ доброе дѣлати benefacere: въı же, братьıе, не съто̀ужаите си доброе дѣлающе καλοποιοῦντες 2Th 3,13 Christ Slepč Šiš; зълаꙗ дѣлати curiose agere: слъıшимъ нинъı въ васъ бе-

шиноу ходѧща, ничсоже дѣлающа, нъ зълаа дѣлающа περιεργαζομένους 2Th 3,11 Christ Slepč Šiš;

spec.: *a) obdělávati, pěstovati; обрабатывать, выращивать; bearbeiten, pflegen;* — γεωργεῖν; colere: онъ бо стенати и трѧсти сѧ осѫжденъ бꙑстъ и трьнїе [и трънїе] и вльчецъ дѣлати γεωργεῖν Supr 484,1; їзгънана бꙑста ис породънꙑѧ пиштѧ · дѣлати землѭ рѫкама своима ἐργάζεσθαι Supr 9,19; земла бо дѣлаѥма ѥстъ γεωργεῖται Hb 6,7 Christ Slepč Šiš; се, мꙗзда дѣлатель дѣлавъшинꙗ нивы ваше τῶν ἀμησάντων qui messuerunt Ja 5,4 Šiš (пожънъшинꙗ Christ);

b) stavěti; строить; bauen; — οἰκοδομεῖν, κατασκευάζειν; construere, fabricare: да навꙑкнѫтъ иже свѣтълꙑѧ домꙑ дѣлаѩтъ · и пространꙑѧ притворꙑ οἰκοδομοῦντες Supr 416,6; всѧкъ бо храмъ дѣлаѥтъ сѧ шт кого κατασκευάζεται Hb 3,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

c) дѣлати о чемь *hospodařiti, obchodovati s něčím; хозяйствовать, торговать чем; wirtschaften, mit etwas handeln;* — ἐργάζεσθαι; operari: шьдъ же приемъꙑ д҃ талан'тъ дѣла о нихъ · і приобрѣте дроугаѩ д҃ талан'тъ ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς Mt 25,16 Zogr Mar As Sav Ostr$^{b/s}$; приимѣмъ масло въ свѣштꙋ дѣланиѩ о талантѣ ἐργασώμεθα εἰς τὸ τάλαντον Supr 378,10sq.

дѣиствовати, дѣꙗти, съдѣлати, съдѣꙗти, сътворити, творити

дѣлитєлѣ, -ля m.

occurrit in Mar

rozdělovatel; тот, кто делит что-нибудь; Verteiler; — μεριστής; divisor: кто мѧ постави сѫдиѩ ли дѣлителѣ надъ вами μεριστήν L 12,14 Mar (дѣлатєлѣ Zogr, раздꙑлителя Nik). Exh.

дѣлити, -лѭ -лиши ipf.

occurrit in Supr Bes

děliti; делить; teilen; — μερίζειν; dividere, secare, distrahere: прѣжадаѥтъ мѧ дѣло дѣлитъ ми сѧ оумъ μεμέρισταί μου ἡ διάνοια Supr 343,30; не раздѣлѫ тебе не раздѣлѣнаго не лѫчѫ тебе не лѫченаго не прѣрѣжѫ тебе не дѣлѣнаго τὸν ἀμέριστον qui secari non potes Supr 505,18sq; нъ и та · ѩже зѣло требѣ намъ соуть дѣлити съ ближиками dividere Bes 20,107aβ 11sq; и ѥже себе къждо влаще имать то и съ дроугꙑимь чиномь имать · рекъши не дѣлать сѧ ни ѡ чесомьже Bes 34,247aβ 23sq; иже бо тако съ ближикою зло дѣлить да мълча имь печеть сѧ mala portat Bes 35,256bα 21. — Exh.

cf. раздѣлити

дѣло, дѣлєсє et дѣла n.

occurrit saepissime

formae *s*-stirpis non occurrunt ni i in: gen. sg. дѣлєсє Supr (3×), instr. sg. дѣлєсємъ Supr (3×), gen. du. дѣлесоу Supr (1×), gen. pl. дѣлєсъ Supr (2×) Euch (1×) FragZogr (1×) Slepč (1×), dat. pl. дѣлєсємъ Supr (2×) Euch (1×), acc. pl. дѣлєса Ryl (1×), instr. pl. дѣлєсъꙑ Supr (6×)

1. *skutek, čin; дело, поступок; Tat;* ἔργον, πρᾶγμα, πρᾶξις; opus, factum, actus; palaeotiud. wërk: вьсѣ же дѣла своѣ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кꙋ τὰ ἔργα Mt 23,5 Mar As Zogr^{b} Ostr; ничо сътвориχъ і ничо мꙋслиχъ г⟨лаго⟩ломъ ли дѣломь · ли помꙋшлєниємь enti uuercho Euch 72a 10; sim. Fris III 63 et Trin, Sobol. 46,1; да всѣ съповѣдѣ безаконꙗ дѣла и вещи σχήματα Ryl 2bα 14; пророкы прѣжде вьзвѣсти и дѣлы испльни factis Nicod 24, Stojanović 115,26; тако и вѣра, ащє не имать дѣлъ, мьртва ѥстъ о собѣ ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα Ja 2,17 Christ Šiš (ащє дъхъ не имать Slepč corruptela quaedam an *spiratio?*); ◆ блага, добра дѣла virtus: си же бѣ плъна благꙋχъ дѣлесъ · и м⟨и⟩л⟨о⟩сти же творѣше ἔργων A 9,36 Slepč, дѣль Hilf Mak Šiš (вєсѣдъ Ochr); ал'чьбоѭ и благꙋими дѣлы поспѣшивъ чьстьнꙋ ави сѧ в⟨ог⟩оу ἀρετῇ Supr 514,11; простъ же оубо на добраа дѣла слоужьбѣ и вꙑсотѣ оумъ стоа моукы прѣзьрѣ in virtutis culmine Bes 11,51bβ 20; • зълаа дѣла mala: злаа дѣла ѩже боудемъ створили mala Bes 2,8aβ 8; • чоудесьноѥ дѣло miraculum: сиχъ чоудесꙋнꙋиχъ дѣлесъ вьзлюбьѥниче τῶν θαυματουργημάτων Supr 317,27;

дѣло слоужьбꙋ *výkon služby; исполнение службы; Dienstgeschäft;* — explendum ministerium: анг⟨ѥ⟩ли съ н⟨ѥ⟩бе на дѣло слоужьбꙋ вистьно и невистьно съѣмьи соуть ad explendum ministerium Bes 34,245bβ 16; на дѣло слоужєниа съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сє нии д⟨оу⟩си дроугꙋиа съѣють ad explendum de supernis ministerium Bes 34,246bα 23sq;

без дѣла *nečinný; бездельный; untätig;* — ἄπρακτος; inefficax: без дѣла оубо бꙑс⟨тъ⟩ небо къ исправленью нечъсти ἄπρακτος Cloz 10a 16.

2. *práce, zaměstnání; работа, занятие; Arbeit, Beschäftigung;* — ἔργον, ἐργασία, πρᾶγμα; opus, negotium: давъ работомь своимь власть і комоужьдо дѣло своє і вратьникоу повелѣ да бьдитъ τὸ ἔργον Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; оупразнивъ сѧ отъ дѣла ц⟨ѣса⟩ра Supr 144,24; не шьдьша с нима на дѣло, на неже послани бꙑше εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; что твоє дѣло ѥстъ шт⟨ъ⟩кѫдоу градеши камо ідеши ἡ ἐργασία Jon 1,8 Grig; ◆ ити на дѣло *jíti do práce;*

идти на работу; in die Arbeit gehen; ad laborem se vertere: идѣте на дѣло все онꙑ нивꙑ противѫ не копанꙑ остаѫтъ σχολάσατε τῇ γεωργίᾳ Supr 37,22;

per synecdocham: *výdělek; доход; Erwerb;* — ἐργασία; quaestus: имоуши д⟨оу⟩хъ пифоньскъ, сърѣте иаю, ѩже дѣло много даѩше г⟨оспод⟩мъ своимъ, възхвоующи ἐργασίαν πολλήν A 16,16 Christ, дѣла Ochr Mak Šiš, дѣ per errorem Slepč; видѣвъше же г⟨оспо⟩дне еѫ ѩко изиде оупование дѣла ихъ тѣꙗ ἐργασίας A 16,19 Ochr Slepč Mak Šiš (дѣланьꙗ Christ); творѫ цр⟨ь⟩кви сребрьны артеми-ди даѩше дѣлателюмъ дѣло не мало ἐργασίαν A 19,24 Christ; — in hac notione exh.

3. *dílo, výtvor; труд, произведение; Werk, Schöpfung;* — ἔργον, πρᾶγμα; opus: дѣло съврѣшихъ · еже далъ еси мьнѣ да сътворѭ τὸ ἔργον J 17,4 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; ідоли мꙁ⟨ы⟩кꙑ сърекрѣни і злати дѣла рѫкъ чл⟨овѣ⟩чь ἔργα Ps 113,12 Sin Pog Bon Lob Par; тꙑ началъ еси дѣло ненавиднмое отъ богъ и самодрѣжецъ πρᾶγμα Supr 152,22; есть же въ свѧтѣи софии потирь wтъ драгаго камениа · соломонѫ дѣла Const 13, Lavrov 26.3; - semel minus accurate pro graeco εἰκών et lat. *imago:* они же принесоша емꙋ пѣнязь і⟨оу⟩с⟨ъ⟩ же г⟨ла-го⟩ла имъ что е дѣло се и напсанїе ѭ εἰκὼν αὕτη Mt 22,20 Sav (образъ съ Zogr^{b} Ostr, образосъ Mar As);

plod; плод; Frucht; ἔργον; opus, *fructus:* с'лжеть дѣло маслино и пола не створеть ѣди ἔργον ἐλαίας Hab 3,17 Gl; sim. Cant 3 Pog Bon Par Eug.

4. *věc, záležitost; дело; Sache, Angelegenheit;* — πρᾶγμα, ἔργον; opus, res: не нѫждѫ же ни хотѧштаго ни заповѣди творѫ о дѣлѣ томь οὐδὲ ἐπίταγμα τὸ πρᾶγμα ποιῶ Supr 371,14; нѣстъ се мое дѣло τὸ ἔργον Supr 171,21; иж(е) колиж'до сим дѣломъ повин'на wбращет главꙋ да wтсѣчеть huiusmodi reum VencNik 13,50.

Cf. дѣланиѥ, дѣтѣль, дѣꙗниѥ

дѣломѣрьнъ et **дѣлномѣрьнъ.** -ꙑи adj.

occurrit in Psalt

ѫже дѣломѣрьно *měřicí šňůra; веревка для измерения земли; Meßschnur;* — σχοινίον κληροδοσίας, σχοίνισμα κληρονομίας; funiculus distributionis: і по жрѣбїю раздѣли имъ земѭ ѫжемь дѣломѣрьнꙑмъ ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας Ps 77,55 Sin Pog Bon, дѣл'номѣр'ном' Par (деломь мер-номь Lob); ѫже дѣломѣрное достоꙗниѥ ег̑w ис⟨раи⟩ль σχοίνισμα κληρονομίας Dt 32,9/Cant 2 Pog, дѣломѣрно Bon. — Exh.

дѣлъ, -а m.

occurrit in CanMis

díl, část; часть; Teil; — particula: и вложит' дель тѣла χ⟨ристо⟩ва в кр'в' г⟨лаго⟩ле particulam CanMis 168aα 3. Exh.

дѣлѣма postp. gen.

occurrit in Supr FragZogr Christ Naum Bes

pro, kvůli; для, ради; wegen; διά c. ὑπέρ gen., ἕνεκεν; propter, pro, ob, causa (abl.): паче же бѫди дрѫхлъ и плачи сѧ горько не прѣдавшаго і⟨сꙋ⟩са дѣлѣма · нъ прѣдавъшаго июдꙑ дѣлѣма ὑπὲρ τοῦ παραδοθέντος Ἰησοῦ, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ προ-δότου Ἰούδα Supr 405,26 27; тѣм оубо дѣлѣ-ма твоѥѧ беспосагам матере и дѣвицѧ милоу-мѧ блѫдницѫ δι' ἐκείνην μητέρα Supr 391,26; блажени бо рече избѣрании правьдꙑ дѣлѣма ἕνεκεν δικαιοσύνης Supr 406,13; коѥѧ дѣлѣма винꙑ по-вѣдите ми w жидове сѧвѣтъ сътвористе на нѣго διὰ ποίαν αἰτίαν Supr 402,21; ѥгда же бꙑс⟨ть⟩ на степенѣхъ ключи сѧ ѥмоу възвиженоу бꙑти wт воинъ ноужда дѣлѣма града διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου A 21,35 Christ; contextu etiam cum commodi: вьсе пострада насъ дѣлѣма · да мꙑ отъ осѫжденьꙗ свободѣ вѫдемъ δι' ἡμᾶς Supr 484,3; молитвѣ бо рече не бꙑстъ мене дѣлѣма нъ пришьдѣшинихъ дѣлѣма невѣрьнꙑихъ δι' ἐμέ διὰ τοὺς παρόντας ἀπίστους Supr 310,23 et 24; нъ окрьсть стомштаго сего дѣлѣма народа рѣхъ διὰ τὸν περιεστῶτα ὄχλον Supr 309,15; ◆ сего vel того дѣлѣма *proto; поэтому; dafür, deswe-gen;* διὰ τοῦτο, ἐκ τούτου; ideo, hac de causa, quam ob rem, idcirco: нъ на сьребролюбьствиѥ оуклони сѧ сего дѣлѣма ослѣпе оумомъ διὰ τοῦτο Supr 413,9; прѣжде ѥмоу испльнивъ вьсе тъгда раздрѣши сего дѣлма и пасѫ сътвори διὰ τοῦτο Supr 416,30; — того дѣлѣма велиѧ чьсти имѣ-ахѫ отъ цѣсара ἤδη τὰς πρώτας εἶχον παρὰ βασι-λέων τιμάς Supr 85,1sq; не того ли дѣлѣма гла-голаше не притѧжите злата · ни сьребра · ни мѣди въ поꙗсѣхъ вашихъ διὰ τοῦτο Supr 411,4; sim. сътвори оубо оно прьвоѥ ѥго дѣлѣма жрьтва при-несена бꙑстъ δι' ὅπερ Supr 423,6; ◆ чьсо дѣ-лѣма *proč; почему; warum;* - тїнос ἕνεκεν; quare, cur, qua de causa: сь не съгрѣшилъ и оу-мрѣтъ · чсо дѣлѣма и почто тїнос ἕνεκεν Supr 493,29.

Cf. дѣлꙑ, ради, за, тѣмьже

дѣльникъ, -а m.

occurrit In Supr

dílna; мастерская; Werkstätte; — ἐργαστήριον;

officina: фарисеи же зъвавъıи его на обѣдъ · таи въ доушанѣѣмь си дѣлъницѣ хоулънъı коваше на ıи҃ мъıсли ἐν τοῖς ἀφανέσι τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίοις Supr 392,28; verisimiliter etiam: сице блаждници вѣрьно таи въ доуши дѣл'ница (Sever'janov: вм. -цѣ) молдъıти съ сльзами ἐν τῷ ἀποκρύφῳ τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίῳ Supr 392,22 (Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* II, 51 utramque formam ad substantivum дѣлъница refert). Exh.

дѣлъница in Supr 392,22 v. sub дѣлъникъ

дѣла postp. c. gen.

occurrit in Sav Supr Ilj Mak Perf Tun Služ Naum Sud Nom Progl VeneNik Bes Nicod

pro, kvůli; для, ради; wegen; — διά c. ὑπέρ gen. κατά c. ., χάριν c. gen., ἕνεκεν c. gen.; propter, pro, ob, per: и придоша не и⟨соу⟩са дѣлѣ тъкмо нъ да и лазора видатъ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον J 12,9 Sav (и⟨соу⟩са ради Zogr Mar As Ostr); сѫбота чл⟨овѣ⟩ка дѣлѣ бъıстъ а не чл⟨овѣ⟩къ сѫботъ дѣлѣ διὰ τὸν ἄνθρωπον διὰ τὸ σάββατον Mc 2,27 Sav (ч⟨ловѣ⟩ка ради сѫботъı ради Zogr Mar Ostr, радьма ради As); дръзохъ пристѫпити к тебѣ господи твоеи дѣла матере и дѣвица διὰ τὴν σὴν μητέρα καὶ παρθένον Supr 391,24; тъı не вѣдомъı и вѣдомъ бъıстъ мене дѣла κατ' ἐμέ Supr 504,30; не срамлıаѭ сѧ плътънъıними своими строупъı аже есмъ прилъ вашихъ дѣла строупъ διὰ τὰ ὑμέτερα τραύματα Supr 503,13; развѣ аще недоуга дѣла плътънаго не можетъ сего творити δι' ἀσθένειαν σωματικήν NomUsť 29a 14; иже дрѣва ради дıавола дѣла смрьтию осоуждени бъıсте per lignum et diabolum Nicod 24, Stojanović 115,12; въсплакаше же вса братиа та · не стѣни дѣла нь wтрока иегоже поби стѣна Ben, Sobol. 128,25; in contextu etiam cum sensu commodi: присади къ плъти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣла ὑπὲρ ὑμῶν Supr 503,30; ◆ сего vel того дѣла *proto; поэтому; dafür, deswegen;* — διὰ τοῦτο, τούτου χάριν; ideo: сего дѣла кротость имѣаше · и съмѣрение τούτου χάριν Supr 365,4; нъ w чловѣче аште сего дѣла не хоштеши прити на покаıань διὰ τοῦτο Supr 361,23; да сего дѣла не достоитъ обиновати сѧ никогоже SudUsť 61a 23sq; — того ради въıзе камъı того дѣла и тржъ бъıстъ διὰ τοῦτο Supr 444,30; того же дела слъıшите словени вси Progl 9 Troj (тѣм'же Chiland).

Cf. дѣлѣма, ради, за, тѣмьже

дѣление, -ия n.

occurrit in Apost

rozdělování, udíleni; разделение; Verteilung, Verleihen; — μερισμός; distributio: съприпослоушьствоующю б⟨ог⟩оу знамениемь же и чюдесъı и различънами силами і д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩тоу дѣлениими по своиеи имоу воли μερισμοῖς Hb 2,4 Christ Šiš (per errorem: дѣениmь Mak, дѣıниемъ Ochr, дѣани Slepč). Exh.

дѣмонъ, дѣмоунъ, дѣмоньскъ v. демонъ, демоньскъ

дѣние in Mak v. sub дѣıание

дѣоклецианъ диоклитианъ

дѣсница десница

дѣтель дѣтѣль

дѣти, -ии f. pl.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Bon Parim Gl Pochv Const Meth Sud Nom VeneNik Bes Vit

děti; dětem; Kinder; — παῖδες, παιδία, τέκνα; liberi, parvuli, infantes: ѣдъшиіхъ же бѣаше мѫжь · пѫть тъıсѫщть развѣ женъ і дѣтии παιδίων Mt 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 15,38 Zogr Mar As Sav Ostr; отъметаıеши бо сѧ родитель · братриıь женъı и дѣтеи τέκνοις Euch 89b 26; любо ли съ благочьстнимъ и дѣти намъ дадите τοὺς παῖδας Supr 326,5 (отрокъı Cloz 1a 26); — иже оумрьштвенне оудъное къ животънѣи възъвати силѣ · иже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемь παιδοποιΐας ἐνέργειαν Supr 249,25; ◆ прижити дѣти *porodit děti; произвести на свет детей; Kinder gebären;* — παιδοποιεῖν; *liberos parere:* прижнѣъшаı же оуже дѣти wт⟨ъ⟩ таковъıхъ женитвъ аще оубо достигли боудоуть приводити и къ wбѣщению кафоликиıа цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве παιδοποιήσαντας NomUsť 26b 6sq.

Cf. дѣтищь, дѣть, отрокъ, отроча, чадь

дѣти[1], дѣıѫ, дѣıеши ipf.

occurrit in Meth

říkati, mluviti, praviti; говорить, сказать; reden, sagen; dicere: рѣша имоу, чьто сѧ потиши дѣеть онъ, съ гроубою сѧ чадью пьрѣхъ *inquit* Meth 9, Lavrov 75,6. Exh.

Cf. глаголати, дѣıати, рещи

дѣти сѧ 2, дежда сѧ, дежде́ши сѧ et дѣ́ꙗ сѧ, дѣ́ю́ши сѧ pf.

occurrit in Hilf Venc

podíti se někam, ztratiti se; деться куда, исчезнуть; wohin geraten, verloren gehen; — γίνεσθαι; fieri: бѣ мльва велика оу воинꙑ, камо се ѕбо петрь дѣ тί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο A 12,18 Hilf; болеса⟨а⟩в же рече: нѣкамо се дѣ́ждеть, доскдеже дос'пѣемь инеи (pro инѣми, B. Havránek, *Slovanské studie*, 1948, p. 142—143) VencNov 421bα, Vajs 41,24, сѧ дежеть VencVost 59a 2sq, нѣ камо сѧ ви дѣти VencMin 448aα, Vajs 26,24. Exh.

дѣтиⷰе, -а n.

occurrit in VencMin

dítě; ребенок, детище; Kind; infans: сиⷰе бѣ зовоуⷰимь по своемоу ѡбычаю дѣтиⷰе (sic!) и возрасте ѡтрокъ VencMin 447aα, Vajs 20,24. — Exh.

Cf. дѣтиⷰь

дѣтиⷰь, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Hom Chrabr Bes

dítě, hošík; ребенок, мальчик; Kind, Knäblein; παῖς, παιδίον; filius, puer: подобенъ естъ дѣтиштемъ · сѣдѧштемъ на тръжиштиⷯ παιδίοις Mt 11,16 Zogr Mar; аще комоу оумьретъ дѣтиⷰь некрѫщенъ Euch 104b 9; сиротоⷯ дѣтиштъ не бѫдетъ ὁ παῖς Supr 237,16; съ матерьⷯ дѣтишта τοῦ παιδίου Supr 44,12; да речеть дѣтиⷰоу вь оученна мѣсто ищи Chrabr 3,15; *mládě; детеныш; Junges;* — hinnulus: елень дѣтиⷰь г⟨оспод⟩ь нарицаеть сѧ cervorum quippe hinnulus Bes 33,230bβ 2.

Cf. дѣтиⷰе, дѣти, отрокъ, отроча, чѧдо

дѣтогоубⷧениⷱе, -ия n.

occurrit in Euch

usmrcení dítka; детоубийство; Kindermord; infanticidium: присно въпадаⷯ въ блѫдъı ı прѣлюбодѣаниѣ въ разбоⷯ вь дѣтогоубⷧениѣ Euch 68a 22sq. Exh.

Cf. дѣтоубиство

дѣтоубⷧиⷭтⷦие NomJas дѣтоубиство

дѣтоубⷧиⷭтⷦо, -ства n.

occurrit in Nom

usmrcení dítka; детоубийство; Kindermord; — βρεφοκτονία; *infanticidium:* ѡ искаꙁахъ и дѣтоубⷧиⷭтⷥхъ · и ѡ съвѣдоуⷰихъ ѩ βρεφοκτονίας NomUsť 11a 22 (дѣтовⷧиⷭтⷥихъ Jas). Exh.

Cf. дѣтогоубⷧениⷱе

дѣтъ -и f.

occurrit in Bes

děti, potomci; дети, потомки; Kinder, Nachkommen; — soboles: и повѣдати иже ꙗлаı дѣюⷮь (per errorem pro дѣтъ) ꙗлъıхъ родитель дѣла наслѣдоующе · родъ змиинъ нарицаютъ сѧ malae soboles Bes 20,104aβ 8. Exh.

Cf. дѣти, чѧдь

дѣтьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Nom VencNik Bes

dětský; детский; kindlich, Kindes-, Kinder-; — παιδικός, τῶν παιδίων; puerorum, filiorum, *pueriis:* ѣдѧтъ отъ кроупицъ дѣтьскъ τῶν παιδίων Mc 7,28 Zogr Mar; блажение дѣтьско приимете τῶν παίδων Supr 326,4; дѣтьскоу позавидимъ благодарению τῶν παίδων Supr 340,21; познати мѧ сътвори таннѫ твоѭ ꙗ дѣтъска въздраста ἐκ νέας ἡλικίας Supr 31,24sq; не дѣтьскъıхъ бо глас⟨ъ⟩ ѡ сихъ скоро твьрдо мнѣти подобно τὰς παιδικὰς φωνάς NomUsť 33a 9; ѡт пер'въıх лѣтъ дѣт'скіхъ VencNik 5,8; ıже соуть дѣтьс'кѧ дѣла · заповѣдьми господс'ким дѣıнии истощѧ quae sunt parvuli VencNik 13,34sq; аще чимъ оумъ дѣтьскъıхъ вещии ради въъвеселитьⷮ⟨ъ⟩ сѧ pueriliter Bes 11, Uvar 34aα 30sq; ◆ *nedospělý; малолетний; unmündig; immaturus:* аще ли естъ дѣтескъ · ѯ денъ да постит' сѧ Euch 104b 2.

Per errorem: ни достоино имѣти · соупроугъı съвѣдьницѣ · развѣ м⟨д⟩т⟨в⟩ре ли сестръı ли дѣтьскъı (pro тетькъı, cf. тетькоу Jefr) θείαν NomUsť 27a 5sq.

ꙗ дѣтьска v. ꙗздѣтьска

дѣтьство, -ства n.

occurrit in Gl Naum VencNik

dětství; детство; Kindheit; νηπιότης; infantia: по дьньмъ дѣтьства ѥѧ νηπιότητος Os 2,15 Tun (младѣн'ства Gl); д⟨ѣ⟩ьство имѣвь ѡт⟨ъ⟩ дѣтьства и до кончины Naum 308aα 15; въ фрачьстѣи земли бѣ нѣкто моуж падаı сѧ ѡт самого дѣтьства ab ipsa iam infantia VencNik 30,2. Exh.

Cf. младеньство, дѣтьскъ (въздрастъ)

дѣтⷦлѣ, -и f.

occurrit in Euch Cloz Supr Chil Apost Pochv Napis Const Meth Bes Dijav

1. *skutek, čin; дело, поступок; Tat;* — πρᾶξις;

actus, factum: въ дѣло съконьчавающта повелѣнимъ дѣтѣли и побѣдоⷨ оустроєни τὴν πρᾶξιν Supr 463,30; и въ злыхъ мъслии мѣсто и весѣдъ и дѣтелии и неч⟨и⟩стыхъ д⟨оу⟩хъ и наполнити вьсь съставъ мои Dijav, Sobol. 42,26; — за ты ли добрыⷨ дѣтѣли сыⷨ мъздꙋ въздаеши емоу τῶν εὐεργεσιῶν Cloz 4b 5; ◆ добра, блага дѣтѣль ἀρετή; virtus: вьсѫ обрѣте побѣдимѫ доброⷨ дѣтѣлиⷨ мѫжь τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀρετῆς Supr 96,24; подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зълоба τὴν ἀρετήν Chil 2aα 11sq; ꙗко бо соуть зѣло мнози на семь свѣтѣ иже ѡбразовати нѣчто имоуть ѡ добрѣ дѣтели de actione virtutis Bes 25,158bβ 2.

2. *činnosť, působení; деятельность, действие; Tätigkeit, Wirkung;* — ἐνέργεια; actio: очисти в'сѧ ны дѣтѣлиⷨ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха τῇ ἐνεργείᾳ Euch 62b 23sq; словесьнꙑꙗ дѣтелью прѣспѣвъ а дѣтельнꙑꙗ словъмь Meth 2, Lavrov 70,18; еврее ноудет' ны вѣроу ихъ и дѣтель пріети Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,18 (дѣла Const).

3. *způsob; способ; Weise;* — τρόπος; modus: ꙗко содома и гомора и градꙑ иже о нею, въ подобьноу дѣтель сиⷨ излюбодѣиствовавъша τὸν ὅμοιον τρόπον Jud 7 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. къꙗнь, образъ.

Cf. дѣлание, дѣло, добродѣтѣль

дѣтѣлнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Meth

činný; деятельный; tätig; strenuus: словесьнꙑꙗ дѣтелью прѣспѣвъ а дѣтельнꙑꙗ словъмь Meth 2, Lavrov 70,18. Exh.

дѣ'ѣши дѣѭши

дѣлание, -иа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Chil Apost Eug Parim Pochv Meth Nom VeneNik Bes Nicod Ben; in Mak etiam дѣние invenitur

1. *skutek, čin; дело, поступок, деяние; Tat;* — ἔργον, πρᾶξις, πρᾶγμα; factum, actus: добрая бо дѣлиⷨ трꙋдомь сьнискаѭтъ сѧ τὰ γὰρ καλὰ ἔργα Euch 87a 4; отъ праведьнꙑхъ дѣлии зачинаемъ блаженое житье Cloz 1b 24; помꙑшласта бо въ себѣ иже о величѣ дѣлании Supr 473,6; аще ли д⟨оу⟩х⟨о⟩мь дѣлиниа плътьскаꙗ оумьрщвѧете оживете τὰς πράξεις R 8,13 Christ Slepč bis Šiš; сѫчастнаꙗ ж⟨е⟩ его дѣлиниа оуслышав'ше по инѣⷨ землѧⷨ felicibus autem eius actibus VeneNik 7,10; — spec. *Skutky apoštolské; Деяния апостолов; Apostelgeschichte;* — Πράξεις ἀποστόλων; Actus apostolorum: дѣѣние с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ · ап⟨осто⟩лъ πράξεων τῶν ἀποστόλων Mak 33a 20; иⷯ ꙗко съчетаниемь (per errorem pro съ чтениемь) єѵанг⟨є⟩линъиимь · дѣлание ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскоє почѣтъно єсть намъ actuum apostolorum lectio Bes 30,199aα 1sq; ◆ добро дѣлание virtus: да добрая дѣлания исповѣдаете призвавшомоу вꙑ ѡт⟨ъ⟩ тъмꙑ τὰς ἀρετάς 1P 2,9 Slepč Šiš (добродѣлание Christ); добра дѣлиѣ емѫ · въ ѡтоцѣхъ възвыстѧтъ τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ Is 42,12 Grig Zach.

2. *činnosť, působení; деятельность, действие; Tätigkeit, Handlung, Wirken;* — ἐνέργεια, ἐνέργημα, μεθοδία; operatio, actus: въпадъшимь гадомъ въ не · дѣѣниемь непрѣꙁниномь · отъженни отъ рабъ твоихъ κατὰ μεθοδίαν τοῦ διαβόλου Euch 20a 8; овомоу бо д⟨оу⟩х⟨о⟩мь даєть сѧ слово прѣмоудрости иномоу же дѣлание силъ ἐνεργήματα δυνάμεων 1C 12,10 Christ Slepč Mak Šiš, дѣлиниа Ochr; ꙗко въ єдиномь тѣлеси многꙑ оудꙑ имамъ, а оуди в'си не тоже имоуть дѣлание τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν R 12,4 Christ Slepč Šiš; ємоуже бꙑхъ слоужитель по дароу бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣти б⟨о⟩жиа, данꙑа мънѣ по дѣлании силꙑ его κατὰ τὴν ἐνέργειαν E 3,7 Christ Slepč Šiš.

Cf. дѣлание, дѣло, дѣтѣль

дѣяти seu дѣ'ти, дѣѭ, дѣѥши ipf.

occurrit saepe; de forma infinitivi v. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 272

1. *působiti; действовать; wirken;* — ἐνεργεῖν; operari: ѡградн и силоⷯ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха да не възможетъ дѣѣти на нь ἐνεργεῖν Euch 80b 14sq; б⟨ог⟩ъ бо єсть дѣѣи въ васъ и иже хотѣѣти и съдѣѣвати по бл⟨а⟩говолѥнию ὁ ἐνεργῶν Ph 2,13 Christ Slepč (сьдѣѥи Šiš); — etiam refl.: и въсѣчьскъ сѧ дѣѣша присъвъкоупити ѧ хотѧште παντοῖοι ἐγένοντο ὁμονοῆσαι αὐτούς Supr 201,25; тѣмьже съмьрть въ насъ дѣѥть сѧ, а живоⷮ въ васъ ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται 2C 4,12 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣвить сѧ Mak);

non nisi in Imp. не дѣи, не дѣите *nebraň, nebraňte, nech, nechte, dovol, dovolte; не мешай, не мешайте, пусти, пустите, оставь, оставьте; wehre nicht, wehrt nicht, laß, laßt, gestatte, gestattet;* — ἄφες, ἄφετε; sine, sinite: не дѣи да видимъ · аще придетъ илиа ἄφες Mt 27,49 Sav (остани Zogr Mar As Ostr bis) et не дѣите ἄφετε Mc 10,14 Zogr Mar; не дѣите дѣти приходити къ мнѣ ἄφετε Mc 10,14 Zogr Mar et L 18,16 Zogr Mar; не дѣи его азъ пришьд⟨ъ⟩ мною покажоу и Ben, Sobol. 125,20.

2. *počínati si, jednati; поступать, действовать; vorgehen, sich benehmen, (be)handeln;* — χρῆ-

σθαι; tractare aliquem: милоср⟨ь⟩д⟨ь⟩но же ноуѵлии павлови дѣѩ, повелѣ оутѣшенїе обрѣсти χρησάμενος A 27,3 Christ Mak Šiš; доброѣ дѣемъ Const 10, Lavrov 16,23 (творимъ ms. 1469); да не помышлѧи никто же нынѣ тако дѣѩ праведенъ быти SudVars 188b, Srezn. 206,14; ꙗко бо бож'скы ꙗко б⟨ог⟩ъ хотѣше же и дѣаше такожде и чл⟨овѣ⟩че хотѣше же и дѣаше Napis 99b 18 et 19.

3. дѣѩти чѧто *konati, činiti něco; совершать, делать что-н.; etw. tun, machen;* — πράσσειν, ποιεῖν; facere: даждь имъ в'сег'да оугодѣнаа твоѣ дѣѣти πράττειν Euch 8a 1; ꙗко не подобаѥть въ сороковоустию бракъ творити ни р⟨о⟩ж⟨ь⟩ства дѣѩти γενέθλιον ἐπιτελεῖν NomUsť 29b 9sq; поут дѣѧ межоу градома VencNik 8,20; нъ си весѣда скоро раздрѣшить сѧ аще дѣѩтъıѩ рѣчи врѣмѧ и чинъ помъıслить сѧ gestae rei tempus Bes 6,34aβ 8; ◆ refl. *konati se; состояться; stattfinden;* — ἐπιτελεῖσθαι; perfici: дѣѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ ἐπετελοῦντο Cloz 13b 11 (дѣашете сѧ Supr 450,19).

Iunctiones: молитвѫ дѣѩти orare: иде въ поусто мѣсто ι тоу молитвѫ дѣаше προσηύχετο Mc 1,35 Zogr Mar As Ostr (моудѣше Sav); — молькъı дѣѩти rogare: ι молим⟨ъ⟩ ти сѧ ι молькъı дѣемъ δεόμεθα SinSluž 3a 4: ◆ любъı, блѫдъ дѣѩти fornicari: ѡ женахъ любъı дѣѩвъшиχ⟨ъ⟩ и погоублѧющихъ ражаемаа ими περὶ τῶν γυναικῶν τῶν ἐκπορνευουσῶν NomUsť 39b 25; каа бо польза еже вѣдѣти · о б⟨о⟩зѣ правда оучениа доброѣ · а блѫдъ дѣѩти срамьнѣ πορνεύειν Chil 2bβ 12; ◆ прѣлюбъı дѣѩти adulterare: иже подъпѣгѫ поемлѣтъ прѣлюбъı дѣетъ μοιχᾶται Mt 5,32 Zogr (творитъ Mar); sim. Cloz 2b 12, Const 15, Lavrov 29,12 et 29,13; ◆ пакости дѣѩти aliquem colaphis caedere: тъгда заплѣваша лице-го · ι пакости емоу дѣаша ἐκολάφισαν αὐτόν Mt 26,67 Zogr Mar Sav Ostr bis, дѣахѫ As Sav iterum; ◆ огавиѥ, троудъı дѣѩти molestum esse: ꙗко не достоит⟨ь⟩ извержено мѣ ходити же ко ц⟨ѣса⟩рюющемоу и огавіе дѣѩти слоухъ его τὰς αὐτοῦ παρενοχλεῖν ἀκοάς NomJas 15b 9; по чѧто троудъı дѣете женѣ κόπους παρέχετε Mt 26,10 Ostr 153aα 11 (троудъı даете As, троуждаете Zogr Sav Ostr 156aα 8sq, троуждаате Mar); ◆ проказѫ дѣѩти insidias parare: и аще обличить сѧ проказоу коую дѣющи · живото его ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUsť 61a 8; ◆ коупліѫ дѣѩти negotiari: въдастъ имъ ѳ̃ мънасъ · ι рече къ нимъ · коуплѫ дѣите πραγματεύσασθε L 19,13 Zogr Mar As; ◆ повѣсть дѣѩти enarrare: постигнеть бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ διηγούμενον Hb 11,32 Christ Slepč Mak 75a 9, Šiš, дѣѫщее Ochr, дѣѫще Mak 58a 15; ◆ позоръı дѣѩти aspicere: бѣахоу же народи вещисла позоръı дѣюще in hoc spectaculo Vit 128b, Sobol. 291,15sq; ꙗко не подобаѥть иерѣю позоръ на брацѣхъ дѣѩти θεωρίας ἐν γάμοις ὁρᾶν NomUsť 26b 24; ◆ волѩ дѣѩти consentire: не тъкмо та творѧщеи, нъ и волю дѣють творѧщимъ συνευδοκοῦσιν R 1,32 Christ Slepč Šiš; ◆ поимъı дѣѩти на кого accusare: о всѣхъ. ихъже поимъı дѣютъ на мѧ июден, ц⟨ѣса⟩рю аγριππο. творю себе бл⟨а⟩ж⟨е⟩на прѣдъ тобою περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων A 26,2 Christ (поимь приемлѥ Šiš); ◆ неистовъ. зълъ (зълѣ) сѧ дѣѩти insanire: неистовъ ли сѧ дѣѭеши павле μαίνῃ A 26,24 Christ; не рекоуть ли ꙗко зли сѧ дѣѭете μαίνεσθε 1C 14,23 Mosk[a] Ochr Šiš Mih, злѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15; ◆ милъ (милѣ) сѧ дѣѩти orare, rogare: тебѣ сѧ мили дѣемъ · тѧ молимъ вл⟨ад⟩ко ч⟨овѣ⟩к⟨о⟩любⷭче δεόμεθα Euch 61b 15; прош(ѫ) ѡт⟨ъ⟩ тебе · и милъ сѧ дѣıѧ припа(даıѫ) Ryl 7bα 20.

4. *mluviti, praviti; говорить; reden, sagen; dicere* v. дѣти[1].

Cf. дѣиствовати, дѣлати, сътворити, творити

дѣѭеть дѣть

дѣѭеши part. interrog.

occurrit in Supr; in forma дѣѭеши 1 ×, дѣѣши 15 ×, деши 1 ×, дѣі 1 × (de interpretatione harum formarum cf. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 271)

zda (ne), zdali (ne), což (ne); разве (не); ob (nicht), wohl (nicht) — μή, μὴ γάρ, ἆρα; num, an (nihil interest, utrum responsum positivum an negativum exspectetur): дѣѣши отьринѫ люди своѧ господь μὴ παντελῶς ἀπώσατο Supr 347,9 (cf. ѥда R 11,1 Christ Slepč Šiš); дѣѣши молити сѧ трѣбова тъгда μὴ προσευχῆς ἐδεήθη Supr 307,8 (cf. infra Supr 307,3); что оубо деши болии прѣдавъıи июда христоса · понеже оумъı христосъ нозѣ ємоу τίς ἆρα μείζων Supr 303,23; дѣѣши законъ бѣ данъ вѣлѧи не прѣлюбодѣѩти ни оубити μὴ γὰρ τότε νόμος ἦν δοθείς Supr 365,19; — дѣѭеши ли: дѣѣши ли аште съде съı не можеши ожившити мрътваго τί γάρ Supr 313,29; дѣѣши ли молитвъı трѣбова тъгда на въставъıение оумьръшаго μὴ προσευχῆς ἐδεήθη Supr 307,3 (cf. supra Supr 307,8); да иего изгоубѧтъ чимъ дѣѭеши ли каменимъ или мечи или огнемъ или водоѫ ἆρα Supr 402,3sq; дѣі ли о ратьницѣхъ иединѣхъ рече остави μὴ γὰρ ἐπὶ τῶν πολεμίων μόνον non enim tantum de hosti-

bus Supr 438,23 (versio slavica textum gr: videtur).

Cf. ѥда, ѥза, ѥлиѥ оубо, ли

дѫго тѫго

дѫбиѥ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Zogr Supr

stromoví, stromy; деревья; Bäume; — (τὰ) δένδρα; arbores: присно зеленъıнмъ дѫбиѥмъ веселѧшта сѧ δένδρεσιν Supr 429,28; ѧште ли кто мѣнитъ дѫбиѥ малаго манастъıра · ѥже при ижти ѥстъ τὰ δένδρα Supr 301,14sq; ı възьрѣвъ гла⟨гола⟩аше вижда ч⟨лов⟩ѣкъı · ѣко д(ѫбиѥ) ходѧштѧ ὡς δένδρα Mc 8,24 Zogr (lacuna emendator explevit; дрѣво Mar).

дрѣво

дѫбрава et **дѫброва**, -ы f.

occurrit in Psalt Euch; in Sin variat дѫбрава (1 ×) et дѫброва (3 ×

háj, listnatý les; роща, дубрава, дуброва; Hain, Laubwald; — δρυμός; silva *(frondea)*: се слъıшахомъ ıж въ ефрантѣ обрѣтомъ ıж въ полихъ дѫбравъı τοῦ δρυμοῦ Ps 131,6 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ г⟨оспод⟩нъ ѿ[ѿ]крıѥтъ дѫбравъı δρυμούς Ps 28,9 Pog Bon Lob Par, дѫбровъı Sin; ıако въ дѫбравѣ дрѣвѣнѣ секирами расѣшѧ двѣри ѥго ἐν δρυμῷ Ps 73,5 Pog Bon Lob Par, добровѣ Sin; ѥгоже словеса ѣко огнь попалѣıѧ дѫбравъı δρυμόν Euch 55b 12; sim. Ps 82,15 Pog Bon Lob Par, дѫбровъı Sin. — Exh.

дрѧзга, лѣсъ, лѫгъ

дѫбравьнꙗ et **дѫбровьнꙗ**. -ъıи adj.

occurrit in Psalt Parim Gl Bes; in Sin variat дѫбравьнъı (1 ×) et дѫбровьнъı (1 ×), in Bes invenitur non nisi дѫбровьнъı

lesní; лесной, дубравный, дубровный; Wald-, Hain-; — τοῦ δρυμοῦ, τοῦ ἀγροῦ; silvarum, agri (gen.), *querqueti* (gen.): ѣко мои сѫтъ въси звѣрı дѫбравьнıı τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 49,10 Sin Pog Bon, дѫбравьнı Lob Par; тогда възрадоуıжтъ сѧ вьсı дрѣва дѫбравьнаꙗ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ Ps 95,12 Eug Pog Bon Lob Par, дѫбровьнаѣ Sin; sim. Bes 36,269bβ 6sq; ı въсѣкъ злакъ дѫбравьнъı πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ Gn 2,5 Grig Zach; ı створи б⟨ог⟩ъ пакъı ѡт⟨ъ⟩ земѧ вьсѧ звѣрı дѫбравьнъıѧ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Gn 2,19 Grig, звѣрь дѫбравьнъıи Zach; ı завещаю имь завѣтъ ва тъ д⟨ь⟩нь сѧ звѣрми доубравьнимı μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ Os 2,18 Gl (польскъıмь Tun); киселичие ı пиници ı ѣвл'ие ı всако дрѣво доубравное ı селное ıсьсаше πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,12 Gl; дрѣва доубровьнаꙗ ꙗзъıци бо наречени соуть ligna enim silvae Bes 36,269bβ 10sq. Exh.

дѫброва дѫбрава

дѫбровьнъı дѫбравьнъı

дѫкъ. -а m.

occurrit in Euch Supr Ilj Parim

1. *strom; дерево; Baum;* — δένδρον; arbor: привазаша с⟨вѧ⟩таго дѫбѣ соусѣ аворовѣ ἐπὶ δένδρον Supr 18,10; видѣхъ на своюмь ложи · и се доубъ средѣ земла δένδρον Dn 4,7 Ilj 1a 21; ѡт⟨ъ⟩ плода праведнъıхъ прозабажт⟨ъ, (sic!) дѫбь жıвотоу δένδρον ζωῆς Pr 11,30 Lobk (дрѣво животное Zach).

2. *dub; дуб; Eiche;* — δρῦς; quercus: ı отсели сѧ аврамъ ı пришедъ въсели сѧ при дѫбѣ мъврıстѣ παρὰ τὴν δρῦν Gn 13,18 Grig Zach; sim. Euch 15b 5; бѧше же во фоулıстѣ ꙗзъıци доубъ великъ, сросль сѧ съ чрешнею, подъ нимже требы дѣахоу Const 12, in hoc exh.

Cf. дрѣво

дѫга. -ы f.

occurrit in Ilj Apoc Parim

duha; радуга; Regenbogen; — ἶρις, τόξον; iris, arcus *(caelestis)*: ı бı доуга окрьсть прѣстола тогождо ἶρις Ap 4,3 Hval; ı доуга на главѣ его ı лıце его ѣко слънце ἡ ἶρις Ap 10,1 Hval; о ѕ-омь анѣелѣ одıанимь облакомь ı доугою ἶριν tit. ad Ap 10,1 Hval; видѣние дѫгы егда естъ на ѡблацı въ д⟨ь⟩нь дъждень τόξου Ez 1,28 Grig Zach; εἴρ; vigil chaldaeicae עִיר (ʿir), e. nomen angeli vel nuntii; scriptores posteriores interpretantur ut λαῖλαψ, *procella*): ı (с)е доуга ı свѣтъ съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩се съниде ı възгласи велıми εἴρ καὶ ἅγιος (var. ιρ) vigil Dn 4,10 Ilj 1b 2; соудомь · (доубъ слово) ı гл⟨агол⟩ъ с⟨вѧ⟩тъ къпросъ да оувѣдать живоущии εἴρ ὁ λόγος Ilj 1b 14 (Iljinskij falso legit доубъ pro доуга).

Cf. лѫкъ

дѫти, дъмѫ, дъмеши ipf.

occurrit in Supr Apost Gl

1. *douti, foukati, nadouvati; дуть, надувать;*

blasen, aufblasen; — φυσιοῦν; flare, inflare: **въстаꙗше напрасно бѣс'** **дъмъı на лице ѥго и плюꙗ на нѣ** Supr 554,8; **дмѣщимь богомь погибноутъ** flante deo ἀπὸ προστάγματος κυρίου Job 4,9 ms. Novianum II, **дмоущимь** ms. Novianum I; ◆ fig.: **разоумъ дъметъ, а любъı въжѫнзаѥтъ** ἡ γνῶσις φυσιοῖ 1C 8,1 Christ (**гръдитъ** Slepč Šiš).

2. refl.: *nadýmati se, nadouvati se; надуваться, вздуваться; anschwellen;* ὀγκοῦσθαι; intumescere: **жтроба дьмѣше сѧ и младеништь жтрь дѣижаше сѧ** ἡ κοιλία ὀγκουμένη Supr 239,27sq; ◆ fig.: *a) vychloubati se, dělati se důležitým; хвастаться, чваниться; sich brüsten, sich wichtig machen;* — φυσιοῦσθαι; inflari, *superbire:* **иҳъже не видѣ оучa, ошють дъмъıи сѧ wт мъıсли плъти своѥꙗ** φυσιούμενος C 2,18 Christ Slepč (**надымаѥ се** Šiš); *b) zuřiti; неистовствовать; wüten;* — διαπρίεσθαι; dissecari, *vehementer irasci:* **они же слышещѥ дмѣхоу се и скрьꙗкахоу се зѣкти є** διεπρίοντο A 5,33 Hilf.

exh.

надъымати

Є

Є- v. etiam **иѥ-** (voces externae originis) et **ѥ-** (voces slavicae)

Є̄ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

1. glag. *6;* ϝ′ seu ς′; VI. In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum **ѕ̄** valorem correlativae litterae glag., id est 6. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyrillicum **ѕ̄** habet hic valorem litterae cyrillicae, id est 5.

Num. card.: **и бѣ скотъ ѥго ов'цъ ·ѕ̄· тисоущь** (ἑπτακισχίλια) Job 1,3 ms. Viti Gl; — num. ord.: **мо⟨итва⟩ ѕ̄ над⟨ъ⟩ нвджжьнъıмь** (εὐχὴ ἄλλη) Euch 26a 20; **мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨ра⟩ ѕ̄ ε′** As 125b 28 (**ѕ̄** Ostr 240bα 3); **како ѕ̄·ю** (sc. **фиалью**) **ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство звѣрино wмрачаѥть сѧ** διὰ τῆς πέμπτης Rumj tit. ad Ap 16,10—11; — in numeris compositis: **ищи ѥї свп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩** As 132b 3; **wт лоук⟨ъ⟩ глав⟨а⟩ р̄ї̄ѕ̄** (sic, pro **р̄ї̄ѕ̄**) ρι′ As 63bα 12 (**р̄о̄ѕ̄** Ostr 109bα 14); cf. **шесть**.

2. cyr. *5;* ε′; V; — num. card.: **г⟨оспод⟩и ѕ̄ талантъ ми ѥси прѣдалъ·се дроугıѧ ѕ̄ приобрѣтъ ими** πέντε πέντε Mt 25,20 Sav Ostr 149bα 9 et 12 (**·ѕ̄· талантъ дроугıѧ пѧть талантъ** Ostr 84bα 9 et 12, **д̄ талан'тъ д̄ талан'тъ** Zogr, **пѧть д̄** Mar, **пѣть пѣть** As); **ѕ̄** (sc. **дѣвъ**) **же бѣ отъ нихъ боуі и ѕ̄ мѫдрь** πέντε πέντε Mt 25,2 Sav (**пѧть пѧть** Zogr Mar Ostr bis, **д̄ пѧть** As); **бıс⟨ть⟩ число моужеи ѣко ѕ̄ тисоущь** ὡσεὶ χιλιάδες πέντε A 4,4 Hilf Mak (**пѣть тысоущь** Šiš); **область имь врѣдıти человѣкы вь ·ѕ̄· мѣсеци** πέντε Ap 9,10 Hval Rumj; — semel in Sav pro 6, vestigium archetypi glagolitici: **ѕ̄ дьнии естъ къ нѫже достоитъ дѣлати ѯ̄ѕ̄** L 13,14 Sav (**шесть** Zogr Mar As Ostr bis); — in numeris compositis: **бѣ же витанию блиꙗ⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма ꙗко ѕ̄ї статии** δεκαπέντε J 11,18 Sav Ostr (**д̄ї̄** Zogr, **пѧть на десѧте** Mar As); **д⟨ъ⟩нъ имать час⟨ъ⟩ ѕ̄ї** Ochr 109b 1 et Slepč 130a 2; **вигилии съ бо⟨го⟩оугодьнъıимь иоустинъмь и съ сътъмь и ·д̄· и ·ѕ̄· тью о⟨тц⟩ю** Meth 1, Lavrov 70,5; — num. ord.: **і егда wтьврьзе печать ·ѕ̄·** πέμπτην Ap 6,9 Hval, **·ѕ̄· ю** печать Rumj; **и ·ѕ̄· аньель въстроубы** ὁ πέμπτος ἄγγελος Ap 9,1 Hval (**патъıи** Rumj); **сѧтъıи от'цъ нашъ сава въ мирѣ оусьпе·мѣсаца девѣмбра въ ѕ̄** πέμπτῃ τῆς δεκάτης Ἰνδικτίονος Supr 295,9; **въ срѣд⟨ж⟩·ѕ̄·нед⟨ѣлꙗ⟩·wт⟨ъ⟩·с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩·ан⟨о⟩с⟨то⟩лъ·ч⟨ь⟩тен⟨ие⟩ тѣ** τετάρτῃ τῆς ε′ ἑβδομάδος Ochr 10b 6.

Cf. **пѧть**

ЄВ- etiam **евъ-** et **єу-**

ЄВАНГЄЛИИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes etiam in forma **еуанг̑лиинъıи** et **ѥуанг̑лиинъıи**

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *evangelisch, Evangelien-, des Evangeliums;* — evangelii (gen.), evangelicus, evangelistae (gen.): **словеса с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѥуанг⟨ѥ⟩лıа въ малѣ проглаголали ѥсмь** ἐν ὀλίγῳ ἐλάλησα Bes 30,199aα 1; **ѥуанг̑лиинаго чтениа·малъ разоумъ·поставихъ**

lectionis evangelicae Bes 13,148bβ 1; не мню сего малаго · тако и евангѣлиинаго написанига · бес таинъı соущa tam subtilis evangelistae descriptio Bes 22,139aα 6sq; се же въ кратцѣ . ѡ еѵангѣлиинѣмь · кратие драгаꙗ · чтение (sic!) прогла⟨гола⟩хомъ de evangelica lectione Bes 22,142aα 5sq. Exh.

Cf. евангѣльскъ

ЄВАНГ҃ЄЛИИСКЪ . -ъıи adj.

occurrit in Supr in forma еѵагг҃елинскъ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — εὐαγγελικός; evangelicus, *evangelii* (gen.): еѵаг'г҃елиньско бо писанье глаголѣтъ Supr 545,27; къ еѵагг҃елинскоу проповѣданию притечемъ ἐπὶ τὸν τοῦ ἡλίου κήρυκα Supr 385,1; вьзидѣмь оубо къ еѵагг҃елинскоу съказанию ἐπὶ τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν Supr 390,19sq; еѵагг҃елинскъıихъ оучении εὐαγγελικῶν Supr 312,17. Exh.

Cf. евангѣльскъ

ЄВАНГ҃ЄЛИСТА . -ъı m.

occurrit in Hval

evangelista; евангелист; Evangelist; εὐαγγελιστής; evangelista: како на кони христа вѣды съ анѣльскими силами евангѣлыста страхомь ὁ εὐαγγελιστής tit. ad Ap 19,11 Hval (ев҃аллістъ Rumj); sim. tit. ad Ap 10,8 Hval (ю҃аѵлтъ tit. ad Ap 10,10 Rumj). Exh.

Cf. евангѣлистъ, благовѣстьникъ

ЄВАНГ҃ЄЛИСТЪ . -а m.

occurrit in As Sav Ostr SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Sud Nom Venc Bes CMLab Trin Dijav

scribitur etiam еѵагг҃елистъ (in Supr Mosk^{b} Šiš Sud Venc Bes), евангѣлистъ (in Ostr), евагг҃елистъ (in Christ), ю҃аньгелистъ (in Šiš Rumj Bes Nom Trin), евангѣлыстъ (in Hval), ие҃ѵангелистъ (in Ostr), евангелистъ (in Bes); maxima ex parte autem variis modis abbreviatur (praecipue in monumentis glagoliticis), e. g.: ев҃ѣлістъ, ев҃стъ, ев҃стъ, ев҃лістъ, ев҃англистъ, еѵг҃алистъ, ю҃аѵлистъ etc.

evangelista; евангелист; Evangelist; — εὐαγγελιστής, εὐαγγελιζόμενος; evangelista: с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла ев҃ѣлста лоукъ εὐαγγελιστοῦ As 123a 24. ие҃ѵангелиста Ostr 231bβ 7; дѣло с'творн ев҃галиста εὐαγγελιστοῦ 2T 4,5 Mosk^{b}, евангластѣ Mak, ю҃аньгелиста Šiš (ев҃геластвоу Ochr, ев҃гласко Slepč); кон⟨ѣ⟩ча⟨етъ⟩ с⟨ѧ⟩ лоук⟨а⟩ ев҃лістъ · и начат⟨ъ⟩ сѧ марко ев҃лістъ As 74bα 4; ѣко разбоінікъ еси · распатъ · ι евань҃листъ сѧ есі ѣвілъ εὐαγγελιστής Cloz 11a 25; подражникъ бъıстъ паѵлови · съıи вьчера гонитель · дньсь евагг҃елистъ εὐαγγελιζόμενος Supr 94,7; пришьдъше въ домъ филиппа евагг҃елиста τοῦ εὐαγγελιστοῦ A 21,8 Christ Mak Šiš; и дроузии четъıре евлиции столпи соущe и въ wбразъ четъıрь ю҃ѵаллистъ Dijav, Sobol. 42,22; семоу же оуже шьклено · шкъı wт⟨ъ⟩ е҃ѵаллиста (pro ев҃аліа Jas) оутвьржьше сѧ SudUst 60b 16sq.

Cf. евангѣлиста, благовѣстьникъ

ЄВАНГ҃ЄЛИꙖ in Supr v. евангѣлиє

ЄВАНГ҃ЄЛИЄ . -иа n.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Eng Vind Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc Bes Vit

scribitur in glag. monumentis etiam евагг҃елие, евань҃елие, cyrillicis ювангелие, евагг҃елие, евань҃гелие, еѵагг҃елие, ю҃аньгелие, ие҃ѵагг҃елие; maxima ex parte autem modis variis abbreviatur, ѥ҃, ев҃, ева, ев҃а, ев҃ліе, ев҃ліе, еѵг҃лие etc.

1. *evangelium, dobrá zvěst, blahá zvěst; евангелие, благая весть; Evangelium, frohe Botschaft;* — εὐαγγέλιον; evangelium; — de Christi doctrina: приде ис⟨оусъ⟩ въ галилеѩ проповѣдаѩ ев҃ліе ц⟨ѣ-са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩иѣ к⟨о⟩жиѣ τὸ εὐαγγέλιον Mc 1,14 Zogr Mar; въстѫпаетъ въ плесньци · въ оуготованое ев҃ліе мироу τοῦ εὐαγγελίου Euch 97a 15; въспомина исус⟨а⟩ х⟨ристос⟩а · въстав'шаго из мр⟨ь⟩твыхъ⟨ъ⟩ wт сѣмене д⟨а⟩в⟨и⟩да по еѵг҃лію моемоу κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου 2T 2,8 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *evangelium; евангелие; Evangelium;* — εὐαγγέλιον; evangelium; — quattuor libri priores Novi Testam.: евань҃елие wтъ лоукъ εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν Zogr 131a 1, Mar 78a 1; глав⟨а⟩ евнъланѣ еже отъ маръка τοῦ εὐαγγελίου Mar 43a 19; елико въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ е҃ѵлиѣ проповѣдает сѧ Napis 97a 1; ꙗкоже въ е҃ѵли пишеть Chrabr 6,8; пьсалтъıрь бо бѣ тъкъмо и евангѣлие съ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъмь и избьранъıими слоужьбами ц⟨ѣ⟩рквънъıими съ философъмь прѣложилъ пьрьвѣе Meth 15, Lavrov 77,14; обрѣте же тоу еѵагг҃еліе и ѱалтирь роуськыми писмены писано Const 8, Lavrov 12,7sq; • liber ipse evangeliarii: къходитъ иереи съ е҃вгемъ и съ кадилъницеѫ Ochr 68b 1 et Mak 63b 20; • pars missae, in qua pericope evangelica legitur: а · ѥ҃ · лѣт⟨ѣ⟩ вла3ити въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь до с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го е҃ѵалиа а прочее вниѣ стоꙗти и послоушати литоургиа SudUst 56b 5.

Adnotatio: subst. hoc in Supr nonnumquam formas femininas thematum in -ija exhibere videtur: вѣ єѵагѓєлиаχѣ ἐν εὐαγγελίοις Supr 318,28; ꙗкоже прадѣни ижть вєлитъ єѵагѓєлиѧ Supr 547,5; слово · отъ тлъковании єѵагѓєлиѧ · ꙗже отъ мат'ѳєѧ о десѧти дѣвицъ Supr 368,23; вѣ єѵагѓєлиѧ вьзьрѣχѫ τοῖς εὐαγγελίοις Supr 430,7.

Cf. благовѣстованиє, благовѣщєниє

ЄѴАНГЄЛИЄѴ'Ъ adj.

occurrit in Christ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — τοῦ εὐαγγελίου; evangelii (gen.): нє правѡ χодѧть къ истинѣ єѵагѓєлиєвѣ τοῦ εὐαγγελίου G 2,14 Christ (єѵгли҃ѣ Slepč Šiš). Exh.

Cf. єѵанѓєльскъ, єѵанѓєлиинъ

ЄѴАНГЄЛЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Slepč Šiš Napis Const Nom Progl Azb Venc VencNik Bes et in Eug; scribitur etiam єѵаньгельскъ, ієѵанѓєльскъ, ієѵаньгельскъıи, єѵанѓєльскъıи, иєѵаггєльскъıи, maxima ex parte autem modis variis abbreviatur, e. g.: єѵанл̃ьскъıи, ієѵанг̃ьскъıи etc., in Venc etiam ѣл̃ьскъ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — τοῦ εὐαγγελίου, τῶν εὐαγγελίων, εὐαγγελικός, τοῦ εὐαγγελιστοῦ; evangelicus, evangelii (gen.), evangelistae (gen.): і мъı съ німи къспоємъ новъıмъ ꙗзъıкомь ѥ҃знъ єѵанѣльскѫѫ (τὸ ᾄσμα τὸ ἀγγελικόν) Cloz 1a 28; къстрѫбиша трѫбами разоумьнаıмı єѵанг̃ьскъıми гласъı ταῖς εὐαγγελικαῖς φωναῖς Eug 7aβ 6; дѣло сътвори єѵг̃ьско εὐαγγελιστοῦ 2T 4,5 Slepč (єѵг̃аниста Mosk^{b} Šiš, єѵнг̃ластѣ Mak, єѵг̃ельствоу Ochr); ꙗвѣ сътворю єѵаньгельскоє слово Azb 32, var. єѵаньгельскоє; имиже намъ по ѡбразоу вьсѧ єг̃ьскыѧ повѣсти сказаны бышѧ Napis 100b 19; сє по поставоу ієѵанг̃ьскомоу · къ кратъцѣ помъıшлѧюще оумомъ · прогла⟨гола⟩лъ ієсмь iuxta historiam Bes 39,305bβ 23sq; вѣдныıа напиташе и сдѣваше по єг̃ьскомоу оучению VencVost 56a 4.

Cf. єѵанѓєлиискъ, єѵанѓєлиинъ, єѵанѓєлиєвъ

ЄѴАНГЄЛЬСТѴО In 2T 4,5 Ochr verisimiliter corruptela loci non satis clari; єѵанѓєлистъ

ЄѴКѴЛ'Ъ v. єѵъѵѵлъ

ЄѴГД єѵъга

ЄѴГЄНИИ, -иıа m. ЄѴГЄН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. As Ostr Ochr Šiš; in Supr єѵг̃єнии, in Šiš ієѵъгєнии legitur

Evžen; Евгений; Eugenius; — Εὐγένιος; Eugenius:

a) martyr in Armenia temporibus Diocletiani una cum Eustratio et aliis passus; memoria die 13. Decembris in Oriente et Occidente: с⟨вѧ⟩тъıχ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩къ · евстратıа евсесиѳ (sic! · евѣєнд · мьрдара ἄθλησις Εὐγενίου As 129b 17; евгена Ostr 244bα 9sq, єѵг̃єниıа Ochr 91a 4;

b) martyr et episcopus, qui una cum Basilio, Agathodoro et aliis quinque episcopis Chersonesi temporibus Diocletiani passus est; martyrium eorum in Supr 538sq describitur; memoria in Oriente die 7., in Occidente vero die 4. Martii: свєтъıхъ свєщєньномоученикъ іепископъ бывъшихъ вь коурсоуни · васиıа ієѵъгєниıа и дроужини ію Εὐγενίου Šiš kalend. 7. Martii; єѵг̃єнии агаѳодор' Supr 538,15; с⟨вѧ⟩тъıѧ мѫжа єѵг̃єниıа агаѳодора Supr 538,22.

Exh.

ЄѴГ̃ЄНИıА, -ии f., nom. propr.

occurrit in Dijav et in kalend. Ostr Šiš, scribitur in Ostr єѵгєниıа, in Dijav ієѵгєниıа, in Šiš ієвъгениıа

Eugenia (lat.); — Εὐγενία; Eugenia; — virgo, martyr Romae temporibus Gallieni imperatoris; memoria in Oriente 24. Dec., in Occidente 25. Dec.: с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ца · єѵгєниıа · при космодѣ ц⟨ѣса⟩ри Εὐγενίας Ostr 249aβ 18sq; свєтъıѧ моученице ієвъгениє Εὐγενείας Šiš kalend. 24. Decembris; ієѵфимиє · ієѵгениє · варъваро Dijav, Sobol. 44,21. — Exh.

ЄѴГ̃Є Н'Ъ єѵг̃єнии

ЄѴГОДИıА, -иıа f. nom. propr.

occurrit in Apost, scribitur etiam ієвѣдокиıа et євдогиıа per errorem

Euodia (lat.); — Εὐοδία; Euodia; — nomen Christianae, quae in Ph 4,2 nominatur: євгодию молю и сѵнтихию молю тоже моудрьствовати о г⟨оспод⟩и Εὐοδίαν Ph 4,2 Christ Ochr Slepč, євдогиѧ Mak, ієвѣдокию Šiš. Exh.

ЄѴДОГ̃ИıА євгодиıа

ЄѴДОѲИИ, -иıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč, scribitur etiam єѵдоксии in Ostr

Eudoxius (lat.); — Εὐδόξιος; Eudoxius; — martyr Melitinae in Armenia tempore Diocletiani, memoria in Oriente

6. Sept., in Occidente 5. Sept.: с⟨вм⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка евдокіа χαριτωνα Εὐδοξίου As 115bα 2, евдоѯиа Ochr 73a 3, евдоксиа Slepč 103a 16, евдоксию Ostr 216aβ 1sq. Exh.

еверокъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Heberův; Εβερα (gen.); *des Heber;* — τοῦ Ἔβερ; Heber (gen.); Heber erat unus e progenitoribus Christi secundum genealogiam in L 3,24—38: с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мънимъ бѣ іосифовъ фалекокъ · еверовъ · салаѳь τοῦ Ἔβερ L 3,35 Zogr Mar. Exh.

еѵикиотъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Eubiotus (lat.); Εὐβίωτος; Eubiotus; fessor in Opsicio Asiae Minoris regione, temporibus Constantini Magni defunctus; memoria in synaxario Constantinopolitano die 18. et 21. Decembris: страс⟨тъ⟩ · с⟨вм⟩т⟨о⟩моу · евиевиѡтоу · иоуліани Εὐβιώτου Ochr 93a 5. Exh.

еѵламіии, -иа m., **еѵламъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš et in kalend. As per errorem; in Šiš scribitur іеѵламіии

Eulampius (lat.); — Εὐλάμπιος; Eulampius; — martyr, qui una cum sorore sua Eulampia Maximiano imperatore Nicomediae passus est; memoria amborum in Oriente et in Occidente die 10. Octobris: страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · евламіа · и евламіиꙗ · присѣꙁма братъсестрома Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας Ostr 228bα 4sq, евламъпию Ochr 81a 9, еламиѣ Slepč 107b 9, іеѵлампиа Šiš kalend. 10. Octobris; — In As die 17. Septembris per errorem pro Charalampio: с⟨вм⟩таго евламіа и инѣхъ μνήμη τῆς ἀθλήσεως τῶν ἁγίων μαρτύρων Χαραλάμπους As 120a 22 (харалампиевн Ostr 224aα 6sq, харьламъпиа Šiš kalend. 17. Septembris). Exh.

еѵламіиа, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš, in Slepč scribitur еламіа, in Šiš іеѵламъпиа

Eulampia (lat.); — Εὐλαμπία; Eulampia; евламіии: страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка евламіа и евламиꙗ присѣꙁма братъсестрома Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας Ostr 228bα 5, іеѵламъпиѥ Šiš kalend. 10. Octobris, ев'ламъпии Ochr 81a 9, еламиж Slepč 107b 9. Exh.

еѵлатъскъ, еѵладьскъ v. **еѵлатъскъ**

еѵникіиа евънікіиа

еѵпосоухъ еѵѱихіи

евпраксиа евъпраѯиа

еѵпсихіи еѵѱихіи

еврѣи, -ѣꙗ m.

occurrit in Apost Const Meth Nicod; **еврѣи** in Hilf, **иеврѣи** in Šiš Nicod, in ceteris **евреи** scribitur

Hebrej, Žid; евpей; Hebräer, Jude; — Ἑβραῖος; Hebraeus: евреи соуть, и ꙗꙁъ, і⟨здраи⟩лити соуть, и ꙗꙁъ Ἑβραῖοι 2C 11,22 Christ Ochr Šiš; ия-д-рода і⟨здраи⟩л⟨в⟩ка, колѣна вениꙗминова, евреи wт евреи, по законоу же фарисеи Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων Ph 3,5 Christ Slepč Šiš; аще превратитъ еврѣа и сращины то по вашоу сѫ вѣроу имѣмъ Const 8, Lavrov 11,18 (var. жиды); видѣше иеврѣиѥ слѣпыѥ просвѣштаюштъ Hebraei Nicod 29, Stojanović 119,32; de christianis originis iudaicae: кыс⟨тъ⟩ рькть влинъскы къ еврѣомъ πρὸς τοὺς Ἑβραίους A 6,1 Hilf Mak Šiš; ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ къ евреѡмъ πρὸς Ἑβραίους Mak 75a 3.

еврѣининъ, жидовинъ, июдѣи

еврѣининъ, -а m., solum in sg. et du.

occurrit in Grig

Hebrej, Žid; евpей; Hebräer, Jude; — Ἑβραῖος; Hebraeus: видѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка егюптѣнина бимща единого еврѣинина Ἑβραῖον Ex 2,11 Grig (жидовина Zach); видѣ ·ѥ· мꙗжа еврѣинина Ἑβραίους Ex 2,13 Grig (жидовина Zach). Exh.

Cf. **еврѣи**, **жидовинъ**, **июдѣи**

еврѣинъıни, -н(ыꙗ) f.

occurrit in Parim in forma **еврѣнъıни** et **иеврѣанъıни**

Hebrejka, Židovka; еврейка; Hebräerin, Jüdin; — Ἑβραία; Hebraea: егда подъвмете еврѣнъıнꙋ · раждамщꙗ τὰς Ἑβραίας Ex 1,16 Grig, иеврѣанъınꙋ Zach. Exh.

Cf. **еврѣининъ**

еврѣискъ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Const Bes Nicod Vit et in comm. Eug, scribitur etiam **иеврѣискъ** in Mak Šiš Bes Nicod et in comm. Eug, **иеврѣискъ** semel in Euch; **ѣ** in medio saepe cum **е** mutatur (**ѣ** in Zogr Euch Cloz Grš Const Vit Bes et comm. Eug, **е** in Mar As Sav Ostr Supr Apost excepto Grš, Parim Nicod apparent)

hebrejský, židovský; еврейский; hebräisch, jüdisch; — ἑβραϊκός, ἑβραῖς, ὁ τῶν Ἑβραίων, ὁ ἐξ

Ἰουδαίων, ὁ τῶν Ἰουδαίων; hebraicus, Hebraeorum, ex Iudaeis: къньигами елинъскими · і римьскими · і ѥврѣискими γράμμασιν ἑβραϊκοῖς L 23,38 Zogr, ѥврейскими Mar As Ostr; свобожден отъ работы фараѡшѧ мосѣемь родъ невръскъ τῶν Ἑβραίων Euch 5b 5sq; се же написа никодимь писмени ѥврейскы litteris hebraicis Nicod prol., Stojanović 89,13; ѥврейскъимь языкъмь τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ A 26,14 Christ, ѥврейскомъ жзыкомъ Ochr, ѥврѣискыимь ѥзыкомь Šiš, ѥврейскож бесѣдож Slepč; но три языкы оубо есть токмо ⟨язбралъ⟩ · ѥврѣискъ · гречьскъ и латиньскыи Const 15, Lavrov 28,14; отроци ѥврѣисции Ἑβραίων παῖδες Euch 16a 7sq; дъвоі людье къ сіонѣ въ врѣмѧ χ⟨ристо⟩вынѣи мжцѣ придж ѥврѣисции · коупьно же і поганьсци ἐξ Ἰουδαίων Cloz 13b 6 et ѥвреистии Supr 450,14.

cf. ндраилѥвъ, июдѣискъ

ѥврѣискъı adv.

occurrit in Ev Apoc Const Nicod, scribitur etiam ѥврѣискъı in Rumj Nicod, in Hval ѥврѣскы; ѣ in medio saepissime cum е mutatur (ѣ in Zogr Mar Apoc Const, е in Zogr Mar As Sav Ostr Nicod apparent)

hebrejsky; по-еврейски; hebräisch; — ἑβραϊστί; hebraice, litteris hebraicis: і бѣ напⷭ́сано ѥврейскъı і грьчьскъı · латиньскъı ἑβραϊστί J 19,20 Zogr As Sav Ostr, ѥврѣискъı Mar; ꙗзиде же въ нарицамое краниево мѣсто · еже гл⟨агол⟩етъ сѧ ѥврѣискъı ѣолѣѣота ἑβραϊστί J 19,17 Zogr, ѥврейскъı Mar As Sav Ostr; ѥврѣискъı ἑβραϊστί J 19,13 Zogr Mar, ѥврейскъи As bis Sav bis Ostr bis; она гла⟨гола⟩ емоу · ѥврейскъı раввоуни ἑβραϊστί J 20,16 Mar As; мы же три ꙗзыкы токмо вѣмъ имиже достоитъ въ книгахъ славити бога · ѥврѣискы еллиньскы латиньскы Const 16, Lavrov 30,4; ѥврѣскы ἑβραϊστί Ap 16,16 et 9,11 Hval, ѥврѣискъı Rumj; ѥврейскы litteris hebraicis Nicod 10, Stojanović 98,28; sim. Nicod 1, Stojanović 90,21 et Nicod 1, Stojanović 90,23 et Nicod 1, Stojanović 90,18sq. Exh.

ѥвсевии. -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Mak Šiš, in Šiš ѥвѣсевии scribitur

Eusebius (lat.); — Εὐσέβιος; *Eusebius:*

a) unus e quindecim martyribus, qui sub Iuliano Apostata Tiberiopoli (nunc Strumicae) passi sunt; memoria in Oriente 29. Augusti et 28. Novembris: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ іже на строумици тімотеоу теодороу евсевию и дроужинѣ ихъ As 152b 1; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ · ѥи · (sc. Novembris) с⟨вѧ⟩тыхъ иже на строумици · тимофеи · кадасне евсевіе ѳеwдора петра и инѣх⟨ъ⟩ Ochr 89a 10 et Mak 86b 17sq;

b) episcopus et martyr Samosatis in Syria, qui circa a. 380 passus est; memoria in Oriente die 22. Iunii, in Occidente 21. Iunii: кѳ̀ · светаго ѥвѣсевиа Εὐσεβίου Šiš kalend. 22. Iunii. Exh.

ѥвсѳснтꙋ̀ in As 129b 17 v. авъѯентии

ѥвсигнъ ѥусигнъ

ѥвстаѳии. ѥвстафии ѥвѣстатии

ѥвстра̀тии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. As Ostr Slepč Šiš, scribitur etiam ѥвѣстратии in Šiš et ѥоустратии in Trin; in Ostr forma ѥустратъ

Eustratius (lat.); — Εὐστράτιος; Eustratius; — martyr in Armenia sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente et in Occidente die 13. Decembris simul: с⟨вѧ⟩тѣиχ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ ѥвстратіа · ѥвсесніа · ѥвѣена · мьрдара · и ореста Εὐστρατίου As 129b 16, ѥустрата Ostr 244bα 9, ѥвѣстратиа Šiš kalend. 13. Dec., тиѣ Slepč 115a 23 (v. ѥвѣстатии sub f); андрѣю · ѥоустратьıѥ . никито Trin, Sobol. 46,30sq. — Exh.

ѥвтаи in Hb 11,32 Slepč 115b 25 иѥфѳаи

ѥвтапападо n.

occurrit in cyr. adscriptionibus As

olej k poslednímu pomazání; масло для елеосвящения; Öl der letzten Ölung; — graece ἐπταπάπαδον; *oleum infirmorum:* ева⟨и⟩г⟨е⟩лие на ѥвтапападо · ѳ̀ cyr. adscriptio ad As 38aα; sim. etiam cyr. adscriptio ad As 43aβ, 12aα, на ваи̊до (sic!) 75bα. Exh.

ѥвтихи̂и ѥвѣтихи̂и

ѥвтихъ ѥвѣтоухъ

ѥвтории, -иа m., nom. propr.

In Ochr 106b 13 pro ѥвѣтоухъ, v. ibidem: ѥвторию патриарху · бывъшоу ц⟨ѣсa⟩рѣградa Εὐτυχίου Ochr 106b 13.

ѥвтохъ, ѥвтоухъ, ѥвтухъ v. ѥвѣтоухъ

ЄВТРОПИИ in Slepč 124b 1 ЄУТРОПИИ

ЄВ'Ъ- etiam ЄВ- et ЄУ-

ЄВ'ЪВУЛ'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš; in Mosk^{b} scribitur ЄВВУЛЪ, in Šiš ІЄВЪВОУЛЪ

Eubulus (lat.); — Εὔβουλος; Eubulus; — Christianus, qui temporibus s. Pauli Romae vivebat: ЦЕЛОУЄТЪ ТЄ ІЄВЪВОУЛЪ И ПОУДЪ И ЛИНЪ И КЛАВЪДІЇ И БРАТІЇ ВЪСА Εὔβουλος 2T 4,21 Šiš, ЄВЪВОУ Slepč, ЄВВУЛЪ Mosk^{b}. Exh.

ЄВ'ЪГА, -ъı f. nom. propr.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Hom; scribitur in Euch ЄВЪГА, in Supr ЄУА, ЄУГА, ІЄУГА, Apost ЄВЪГА, ЄВГА, ІЄУГА, in Parim ЄВГА, ЄУГА, ІЄВЪГА, in Hom ІЄВГА

Eva; Eва; Eva; — Εὔα; Heva; — prima femina, uxor Adam: Д⟨Ь⟩НЄС⟨Ь⟩ АДАМЪ ОБНАВЛѢЄТЪ СѦ І ЄВЪГА СВОБАЖДАЄТЪ СѦ Euch 2a 5; И БѢАШЕ СЪ АДАМОМЪ ЄУА ВЪ РАЙ ἦν μετὰ τοῦ Ἀδὰμ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 9,10; ВЪ ЄУГЪІ МѢСТО МАРІИ ἀντὶ τῆς Εὔας Supr 489,14; ІЄУГѪ ВЪСКРѢСИ τὴν Εὔαν Supr 463,2; ПРѢЛЬСТИТИ МѦ ХОЩЕШИ · ЯКОЖЕ ІЄВГѪ М⟨А⟩Т⟨Є⟩РЬ БЫВШѪ ВСЕГО РОДА Εὔαν Hom, van Wijk 109,14.

ЄВ'ЪГРАФ'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš, scribitur etiam ІЄУГРАФЪ et ЄУГРАФЪ

Eugraphus (lat.); — Εὔγραφος; Eugraphus; — martyr Alexandriae, qui una cum Hermogene et Menna temporibus Galerii Maximiani imperatoris passus est; memoria in Oriente et Occidente die 10. Decembris: ДАМИАНОУ ЄВЪГРАФОУ И ТОУТАНАЮ · И МИНѢНА СЕРЪМОГЕНОУ Εὐγράφου Ochr 90b 16; СВЕТИНѪ МОУЧЕНИКА МИНЫ И ІЕРЬМОГЕНА И ІЄУГРАФА Εὐγράφου Šiš kalend. 10. Decembris, ЄУГРАФА Slepč 115a 19. Exh.

ЄВ'ЪНИКІ̂ІІА, -ІЇА f., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš; in Christ Slepč ЄВНИКІ̂ІІА, in Šiš ЄПИКІІА scribitur

Eunice (lat.); — Εὐνίκη; Eunice; — mater Timothei, cui apost. Paulus epistulas duas misit: ВЪ М⟨А⟩Т⟨Є⟩РЪ ТВОЖ ЄВЪНИКИЖ Εὐνίκῃ 2T 1,5 Ochr bis, ЄВНИКИЮ Christ Slepč, ВНИКИЮ Šiš bis. Exh.

ЄВ'ЪПРАѠІІА, -ІЇА f., nom. propr.

occurrit in Euch et in kalend. As Ostr in Euch ЄВЪПРАК'СІІА scribitur, in As ЄВПРАКСІІА, in Ostr ЄУПРАѠІІА

Eupraxia, Euphrasia (lat.); Εὐπραξία; Eupraxia; — virgo, filia Antigoni, senatoris Constantinopolitani, et matris item Eupraxiae; vixit saec. IV., † in monasterio Thebaidensi in Aegypto; memoria in Oriente 24. Iulii, in Occidente 13. Martii: С⟨ВѦ⟩ТЪІЇМЪ ЄВПРАКСІЇМЪ Εὐπραξίας As 150b 30, ЄУПРАѠИ И ОЛУМПИ Ostr 283aα 8; ПРѢ⟨ПО⟩Д⟨ОБЬ⟩НЫХЪ ПОСТЬНИЦАХЪ Х⟨РИСТО⟩ВАХЪ ЄВЪПРАК'СИ ФЄВРОНІИ ОЛОМЬПИИ Εὐπραξίας Euch 93a 3. Exh

ЄВ'ЪСТАФ҃ИИ ЄВЬСТАТИИ

ЄВ'ЪТИХ̂ИЙ. ЄУТУХ̂ИЙ. -ІЙА m. nom. propr.

occurrit in Supr ЄУТУХИИ, in Šiš ІЄУТИХИИ et ІЄВЬТИХИИ, in Napis ЄВТИХІЙ

a) *Eutychius* (lat.); Εὐτύχιος, Εὔτυχος; duo e XL martyribus Sebastenis sub Licinio imperatore, quorum passio in Supr 68, 22sq describitur; memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii (Mart. Rom. 9. et 10. Martii): СЄ ИМЪ ІІМЕНА АЛЄѪАН'ДРЪ · ЄУТУХИИ · ЛУСИМАХЪ Εὐτύχιος Supr 69,8; ѲЄОДОУЛ · ЄУТУХИИ · ФЛАВІЇИ Εὔτυχος Supr 69,14;

b) *Eutychus* (lat.); Εὐτυχής; Eutychus; Ioannis apostoli discipulus, fortasse idem, de quo in A 20,7—10 agitur (Εὔτυχος; — cf. ЄВЪТОУХЪ sub c); memoria in Oriente 30. Mai et 24. Augusti, in Occidente 24. Augusti: СВЕТАГО ІЄВЬТИХІЇА ОУЧЕНИКА БОГОСЛОВЬЦА Εὐτυχοῦς Šiš kalend. 30. Maii; ІЄУТИХІЇА Εὐτυχοῦς Šiš kalend. 24. Augusti;

c) monachus Constantinopolitanus, auctor haereseos monophysiticae, condemnatus in concilio Chalcedonensi a. 451, † circa a. 452: А ШНЪ РАЗДѢЛѢЄТЬ НЕЧЬСТНО · ЯКО ВЪ ТОЖДЕ ВЪПАДЪ О СЪМОТРЕНИ Б⟨О⟩ЖІИ ЄВТИХІИ КЪ НЕСТОРІЮ ВЪ НЕЖЕ И САВЕЛІИ О Б⟨ЛА⟩ГОСЛОВ'СТВІИ КЪ АРІЮ Napis 99b 1; — cf. etiam ЄПТОУХЪ.

Exh.

ЄВ'ЪТОУХОВ'Ъ. ЄВТИХОВ'Ъ. adj. poss.

occurrit in Meth Napis

Eutychii (gen., lat.); — v. ЄВЪТИХ̂ИИ sub c: ЛЬВЪ И АНАТОЛЬ СЪ ПРАВОВѢРНѢЙШИМЬ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬМЬ МАРКІАНЪМЬ И СЪ · С̑ · Ю СЪТЪ И ТРЬМИ ДЄСѦТЬМИ О⟨ТЬ⟩ЦЬ ВЪ ХАЛЬКИДОНѢ ЄВЬТОУХОВО БЄЗОУМІЄ И БЛѦЖЄНІЄ ПРОКЛѦША Meth 1, Lavrov 70,3; ДА СОУЄОУМ'НОЄ ЄВТИХОВО СМѢШЄНІЄ РАЗОРѦ Napis 99a 19. — Exh.

ЄВЪТОУХЪ, ЄВТИХЪ, ЄВТУХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost Bes et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; scribitur ЄВТУХЪ in As, ЄУТУХЪ et ЄВТУХЪ in Ostr, АВЬТОУХЪ in Sav, ЄУТУХЪ in Christ, ЄВТОХЪ et ЄВ'ТОУХЪ in Ochr, ЄВТОУХЪ in Slepč et Mak, ІЄВТУХЪ et ІЄВЬТИХЪ in Šiš, ІЄВТИХЪ in Bes

a) *Eutychius* (lat.); Εὐτύχιος; patriarcha Constantinopolitanus, † a. 852; memoria in Oriente die 6. Aprilis: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩та⟨а⟩г⟨о⟩ о⟨тц⟩а нашего ЄВТУХА арх⟨иє⟩п⟨иско⟩па ц⟨ѣса⟩ригра⟨ѣ⟩ Εὐτυχίου As 145b 20, ЄУТУХА Ostr 270bβ 4sq, АВЬТОУХА Sav 151a 17; ЄВТОУХА Slepč 126a 5, ІЄВТУХА Šiš kalend. 6. Aprilis; Ochr 106b 13 v. ЄВТОРИИ;

b) *Eutychius* (lat.); Εὐτύχιος; — martyr, una cum Thessalonica et aliis 70 mulieribus et cum 200 viris loco et tempore nobis incerto decolatus; memoria in Oriente 19. Decembris: ЄВТУХА Εὐτυχίου Ostr 245bα 9sq, ЄВТОХА Ochr 91a 18;

c) *Eutychus* (lat.); — Εὔτυχος; Eutychus; — adolescens, de quo in A 20,9 narratur; nonnulli putant cum cum Eutycho (v. ЄВЪТИХ҃ИИ sub h), id est c. s. Pauli et Ioannis discipulo, identicum esse (cf. ЄВЪТИХ҃ИИ sub b): сѣдѧ же етеръ юноша именемъ ев'тоухъ Εὔτυχος A 20,9 Ochr Slepč Mak, ЄУТУХЪ Christ, ІЄВЬТИХЪ Šiš; дрѣмлющь · и спадающь сѧ шт⟨ъ⟩ (о)конїца · ІЄВТИХЪ Eutychum Bes 4,15aα 23sq;

d) *Eutychianus* (lat.); — Εὐτυχιανός; Eutychianus; — martyr Nicomediae cum Stratone et aliis, † circa annum 30; memoria in Oriente et Occidente 17. Augusti: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ка · павла · и оулѣкиѧ · и стратоника ѳилиѳа · и ЄВТОУХА Εὐτιχιανοῦ Mak 85b 3.

Exh.

ЄВ'ЬХАИТА. -ъ n. pl., nom. propr.

occurrit in Ochr Slepč, in Slepč scribitur ИХАИТА

Euchaita (lat.); — gr. Εὐχαΐτα; Euchaita; — urbs in Hellesponto, nunc Marsivan: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ теодорѡ и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци татианиѣ къ ев'хаитѣхъ Ochr 100a 1, къ ихаитѣхъ (sic!) Slepč 121a 23. Exh.

ЄВ'ЬѲОМИИ in Ochr 105a 4 v. ЄУТРОПИИ

ЄВЬ- v. etiam ЄВ-, ЄВЪ-, ЄУ-

ЄВЬКЄСЄІѦ v. ЄѮЄНТИѦ

ЄВЬСТАТИИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; scribitur ЄВСТАТИИ in As Mak Slepč, ЄУСТАѲИИ in Ostr, ЄВСТАѲИИ in Slepč Ochr, ЄВЬСТАТИИ in Sav, ЄВЪСТАѲИИ in Ochr, ІЄВЬСТАТИИ, ІЄУСТАТИИ et ІЄУЬСТАѲИИ in Šiš; in As etiam ЄОУСТАТЪ

Eustathius, Eustachius (lat.); — Εὐστάθιος; Eustathius, Eustachius:

a) dux militum et martyr Romae sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 20. Septembris: с⟨вѧ⟩тѣиѭъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ЄВСТАТІА и женъı его Εὐσταθίου As 120b 16, ЄУСТАѲИѧ Ostr 224bβ 7sq, ЄВ(ЬС)ТАТИѧ Sav 130b 4sq; ЄВСТАТИѣ Slepč 105a 17, ЄВ'СТАѲИА Ochr 77a 1, ІЄУСТАТИѧ Šiš kalend. 20. Sept., ЄВСТАТИѣ Mak 68a 23sq; мѫкъı χ⟨рѣсто⟩въı колеѫ приемъ ѡбѣщѣникъ бъıстъ ЄВСТАѲИЄ слдвѣ его Εὐστάθιε Slepč 105a 20 Mak 68b 2;

b) patriarcha Antiochenus, † a. 337; memoria in Oriente 21. Febr. in Occidente 16. Iul.: к҃а · прѣподобнаго wтца нашего ІЄВЬСТАТИѧ патрїарха Εὐσταθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας Šiš kalend. 21. Febr., ЄВСТАѲИА Slepč 124a 3;

c) martyr Ancyrae in Galatia, obiit eca a. 316; memoria in Oriente 28. seu 29. Iul.: к҃и · свѣтаго моученика ІЄУЬСТАѳИѧ Εὐσταθίου Šiš kalend. 28. Iul.;

d) episcopus Cli Bithyniа, tempore iconoclasmi propter orthodoxiam multa passus, sub Leone V. imperatore (813—820) defunctus; memoria in Oriente 29. Martii: к҃ѳ · пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩бнаго ЄВСТА Εὐσταθίου ἐπισκόπου Βιθυνίας Slepč 125b 19;

e) martyr, loco et tempore nobis incerto passus, qui in Synaxario Constantinopolitano una Polycarpo et Evangelo die Iul. memoratur: с⟨вѧ⟩тѣиѭ⟨ѣ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ЄОУСТАТА ПОЛЬКАРПА · И ЄОУЬКАѢѣ Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 1, ЄУСТАѲИЮ Ostr 281bβ 13;

f) per errorem in Sav 135b 2 et Ochr 91a 3 die 13. Dec. pro Eustratio martyre: м⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ (sc. ДЄКѦБРА) г҃і · ЄВЬСТАТИѧ Εὐστρατίου Sav 135b 2; г҃і с⟨вѧ⟩тыѭъ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ЄВЪСТАѲИѧ АВѪЄНТИѧ · ЄВ'ГЕНИѧ · АРЄСТА · МАР'ДАРИА Ochr 91a 3 (cf. eodem die ЄВСТРАТІА As 129b 16, ІЄВЬСТРАТИѧ Šiš kalend. 13. Dec., ЄУСТРАТА Ostr 244bα 9).

Exh.

ЄКѲОМИИ in Ochr 100a 19 ЄУТУМИИ

ЄГЄЗИИ v. ГЄѲЗИИ

ЄГЄПЬТЪ in Sin 55,1 v. ГЄѲТЪ

єгⷭип-, єгоуп-, єгюп- v. єгⷭуп-

єгкра́тии енкратии

єгна́тии игнатии

єгоу́менъ игуменъ

єгⷭу́пьтии, -иа m.

occurrit in Christ

Egyptian; египтянин; Ägypter; — Αἰγύπτιος; Aegyptius: ємоуже искоушенїе принмъше єгуп'тии, истопоша оἱ Αἰγύπτιοι Hb 11,29 Christ (єгипт҃ѣе Slepč, єгупьт҃ѣе Šiš). Exh.

Cf. єгⷭупьт҃нинъ

єгⷭу́пьтъ, -а m., nom. popr.

occurrit in Ev (excepto Zogr) Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Meth Bes Nicod Dijav, scribitur modis variis, e. g. єѣуптъ in As Cloz, єгупетъ in As, єгуптъ in Sav Ostr Supr, єгоупьтъ in Sin Supr, єгипьтъ in Sin, єѣюпьтъ in Euch Cloz, єгупьтъ in Mar Šiš Zach, иєгоуптъ, єупьтъ, иеуґпьтъ in Bes, єгоупѣтъ in Zach, abbreviatur per єґптъ

Egypt; Египет; Ägypten; — Αἴγυπτος; Aegyptus: се анѣ⟨є⟩лъ ґ⟨оспод⟩нъ въ сънѣ ѣви сѧ носифоу въ єѣуптѣ ἐν Αἰγύπτῳ Mt 2,19 As Sav Ostr Deč; възвеселі сѧ єѣоуптъ о исхождені-і-хъ Αἴγυπτος Ps 104,38 Sin Pog Bon Lob Par; ты и⟨здран⟩лѣ отъ єѣюп'та прѣнесе ἐξ Αἰγύπτου Euch 13b 25; видѣвъ ихъ їωсифъ · ц⟨ѣса⟩рь съі вьсѣмъ єгуптомъ владѣ не обнажи меча πάσης τῆς Αἰγύπτου Supr 367,13; єгуптъ in Ps 55,1 Pog ґетъ.

єгⷭу́пьтьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Gl Const Nom Bes Nicod scribitur simili modo, quo єгⷭупьтъ

egyptský; египетский; ägyptisch; τῆς Αἰγύπτου, αἰγυπτιακός, τῶν Αἰγυπτίων; Aegyptius, Aegypti (gen.), Aegyptiorum (gen.): єгда вьзіде отъ земльı єѣоупьтьскъı ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ps 80,6 Sin Pog Bon, єюпт'скиѥ Lob Par; приде же гладь на всоу землоу єѣоуптьскоую и хананѣискоу ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου A 7,11 Hilf; донде же си заповѣдь по всеи єгуптьстѣи странѣ πᾶσαν τὴν Αἰγυπτιακὴν χώραν Supr 145,5; и дасть емоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и прѣмоудрость прѣдь фараономь, ц⟨ѣса⟩ремь єпьѣоупьскимь (sic! Kałużniacki editor adnotat: lectio erronea pro єѣоупьскимь vel, quod verisimilius est, pro єѣоупьтьскимь) Αἰγύπτου A 7,10 Hilf; іже порази вьсь прьвѣнцьı єѣупьтьскъı Αἰγύπτου Ps 134,8 Sin Pog Bon Lob Par; иже избави вась отъ жестоко (sic!) казньства єгупьтьска Aegyptiorum Nicod 9, Stojanović 97,17; книгъı ... ветхаго завѣта мосѣовъ пѧтерънъ бъıтиѥ исходъ іегюпьтьскъı числа девторономиа Ἔξοδος, var. Ἔξοδος Αἰγύπτου NomUst 49a 1 (errore scribae liber Leviticus omittitur, cf. H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius*, p. 102).

єгⷭу́пьтьскъı adv.

occurrit in Ilj, scribitur ієгупьтьскъı

egyptsky; по-египетски; ägyptisch; αἰγυπτιστί; *aegyptiace:* меноуфь бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ паричаѥть сѧ ієгупьтьскъı αἰγυπτιστί Ilj 1a 16. Exh.

єгⷭу́пьт҃нинъ, -пина, pl. єгⷭупьт҃не, m.

occurrit in Cloz Ilj Apost Parim Const Meth Chrabr Nom Bes Dijav, scribitur simili modo, quo єгⷭупьтъ

Egyptian; египтянин; Ägypter; — Αἰγύπτιος; Aegyptius: і изѣ҃гъ съмрѣти їже гоубітель наведе на єѣюпт҃ни вьсѧ τοῖς κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἅπασι Cloz 6b 36; акъı єгупт҃ане древле видѣвъше монс҃тва чюдесьна дѣла ѡ назвахъ οἱ Αἰγύπτιοι Ilj 1a 12; не тъı ли іесн єгупт҃нинъ ὁ Αἰγύπτιος A 21,38 Christ; прѣподобнаго ѡтьца нашего макариа єгупт҃нина τοῦ Αἰγυπτίου Šiš kalend. 19. Ianuarii; и створи мьсть обиднмомоу, оубивь єѣоупт҃нинна τὸν Αἰγύπτιον A 7,24 Hilf; и море проби и прондоу по соухоу а єгуптѧнъı потопи Meth 1, Lavrov 69,1; ѡкоже тъгда фараона въ мори чермен҃кмь съ темнъıми єгоуптѧнъı · побѣди гордаго дмалика въ поустъıни Dijav, Sobol. 42,8.

Cf. єгⷭупьтии, єгⷭупьт҃нъıи

єгⷭупьт҃нъıни. -ниа f.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr Šiš, scribitur in Supr єгоуптѣнъıни, in Ochr єгюпт҃нъıни, in Šiš іегупьт҃нинии

Egyptianka; египтянка; Ägypterin; — Αἰγυπτία; Aegyptia; — de uxore Putiphar: не бесѣдоваше ли сними словесъı къ єгоуптѣнъıни їωсифъ πρὸς αὐτήν Supr 366,2; ѡко и лъстимъ и бѣднмъ єгоуптѣнъıнеѧ гнѣшаше сѧ и бѣгаше παρὰ τῆς ἑαυτοῦ δεσποίνης Supr 365,17sq; — de Maria Aegyptiaca: пр⟨ѣ⟩под⟨обь⟩нѣи мари єгюпт҃нъıни Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας Ochr 106b 6, іегупьт҃нине Šiš kalend. 1. Aprilis. Exh.

Cf. єгⷭупьт҃нинъ

ѥда part. et conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Apost Parim Gl Hom Clem Const Meth Sud Nom Bes Nicod Ben

in codicibus cyrillicis scribitur etiam **ѥда**: Sav semel L 11,11, fol. 123a 14 (: 17 × ѥда), Supr 26 × (: 11 × ѥда), Bes 6 × (: 2 × ѥда); **ѥда** alternat rarius cum **ѥда** in Šiš Christ Parim Sud Nicod Ben; in Christ semel **ѣда** (A 27,29)

1. part. interrog.: *cožpak, zdali; разве, ли; wie, ob etwa;* μή, μήτι, μὴ γάρ, ἆρα (semel); numquid, raro: num, ne, an, semel: an non, anne: **котораго же отъ васъ о⟨тъ⟩ца · въспроситъ с⟨ы⟩нъ твои хлѣба · еда камень подастъ емоу · ли рыбы · еда въ рыбы мѣсто змиѭ подастъ емоу** μὴ λίθον ἐπιδώσει μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει L 11,11 Zogr Mar As Sav 67a 16 Ostr^{bis}, **ѥда ѥда** Sav 123a 14; **ѥда обьемлѩтъ отъ трънии гроздъı · ли отъ рѣпьи смокъвы** μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλάς Mt 7,16 Zogr Mar As Ostr; **дѣти · еда что съи҆дьно имате** μή τι προσφάγιον ἔχετε J 21,5 Zogr Mar Ostr (**дѣти · имате** ли As Sav); **рѣшьа ѥда възможетъ б⟨ог⟩ъ оуготовати трапезѫ въ поустыни** μὴ δυνήσεται Ps 77,19 Sin Pog Bon Lob Par; **ѥда браниѫ ли пиштѫ не браниѫ сего** μὴ γὰρ κωλύω ἀπολαύειν τροφῆς καὶ ἀνίεσθαι Supr 494,25; **се же хотѧ, ѥда что оубо льготоу дѣлаχъ?** μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην 2C 1,17 Christ Slepč, **ѥда** Šiš; **ѥда оубо источникъ wт единого оустьа истачаѥть сладъкоѥ и горкоѥ?** μήτι ἡ πηγὴ βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν Ja 3,11 Christ Slepč, **ѥда** Šiš; **аще примет' ч⟨ловѣ⟩къ месо с⟨ве⟩то вскрани низи своее ѥда с⟨ве⟩тит' се?** εἰ ἁγιασθήσεται Agg 2,12 Gl; **съврѣши бо сѧ г⟨ла го⟩лъ г⟨оспод⟩а и⟨со⟩са ѥда сънъ человѣчьскыи обрѧштетъ вѣрѫ на земи** ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς Supr 135,10; **распѧтыи нашимъ родомъ ѥда можетъ силѫ имѣти** οὐ δύναται δύναμιν ἔχειν Supr 231,10; • in propositione negativa: **ѥда съпьѧи не приложитъ въскрѣснѫти** μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι Ps 40,9 Sin Pog Bon (**егда спѣ и нѣ приложить** Lob Par — per errorem); • in interrogatione obliqua: **wтгвождьше рако҆ видимъ · аще есть цѣлъ ѥда есть что възмто wтъ него** Const 18, Lavrov 36,13; ◆ notionem hypotheticam accipit: *jestliže; если; wenn;* εἰ; si, cum, (fortasse): **помоли сѧ · і рекы · ѥда не можетъ прѣити отъ мне чаша си · аще не въкоушѫ ѥѧ да бѫдетъ волѣ твоѣ** Euch 47a 17 (cf. **аще не можетъ** εἰ οὐ δύναται Mt 26,42 Zogr Mar As Sav Ostr); **а ѥда боудеть женоу и дѣти имѣла ли ближикы · ли рабы · правьдно бо се wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и человѣкъ** ἐσθ' ὅτε γυναῖκα καὶ παῖδας κεκτημένου NomUsť 14a 2 (var. **и аще сѧ емѫ ключитъ · да .**);

ѥда како: *kterak, cožpak; разве, ли; wie, ob etwa;* — μήποτε, μήπως, μή; numquid, ne forte, num: **ѥда како разоумѣшѧ кънязи ѣко сь естъ х⟨ристос⟩ъ** μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες J 7,26 Zogr Mar As Ostr; **аще б⟨ог⟩ъ родителѣнъıхъ вѣтвии не пощадѣ, ѥда како ни тебе не пощадить** μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται R 11,21 Christ Slepč, **ѥда како** Šiš; **ѥда како егоже послахъ къ вамъ тѣмъ лицемѣрьствовахъ въı** μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς 2C 12,17 Slepč, **ѥда како** Šiš, **ѥда кого** Christ; **нъ ѥда како въскрѣсѣшоу емоу мьıслити начьнѫтъ' ѩко сълоучаѥмъ нѣкъıимъ ожи лазарь** ἴσως γάρ Supr 314,2; **ѥда како и по правьдѣ иже страждетъ** μήπου καὶ δικαίως ἃ πάσχει πάθῃ Supr 436,14;

◆ enuntiationem optativam inducit: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne forte: **ни · ѥда како въстрѣгаѩште плѣвелы · въстрѣгнете сь ними и пшеницѫ** οὔ, μήποτε ἐκριζώσητε Mt 13,29 As Ostr Und (**ѥда** Zogr Mar); **ѥда како не достанетъ вамъ і намъ · ідѣте же паче къ продаѩштимъ і коупите себѣ** μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; sim. Supr 369,8;

cf. **ѥда, ли, волѥ.**

2. conj. fin.: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μή, μήποτε; ne, ne forte: **не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ ѥда къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ** μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr; • inducit propositiones obiectivas post verba **боѩти сѧ, оубоѩти сѧ, блюсти, блюсти сѧ, сѫмьıслити сѧ: боимъ сѧ ѥда въскорѣ начьнѫ искати тебе** (μὴ μέλλῃς ἐπιζητεῖσθαι παρὰ τοῦ ἄρχοντος) Supr 16,18; **оужилиша же оубоѩвъ сѧ народа ѥда крамолѫ вьıздвигнѫтъ** φοβηθείς, μὴ στάσιν ποιήσωσιν Supr 14,3; **блюдѣте ѥда къто вы естъ крадоводми прѣмждростиѭ и тѣщеиѭ лестиѭ** βλέπετε μή τις ἔσται ὁ συλαγωγῶν Chil 2aα 5 (cf. C 2,8 Christ Slepč, **ѥда** Ochr Mak Šiš); **блюдьıи себе, ѥда и тъı искоушенъ боудеши** σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς G 6,1 Christ Slepč Ochr Mak Mih, **ѥда** Šiš; **соумняще сѧ сего, ѥда кто насъ поречеть въ величьствии семь слоужимѣмь нами** στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται 2C 8,20 Christ Šiš, **ѥда** Slepč; ◆ raro in notione *aby (snad); чтобы; daß;* — ἵνα, inf.; ut, inf.: **и не трѣбоуете ѥда кто оуч⟨нтъ⟩ вы** οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς 1J 2,27 Slepč (**да** Christ Šiš); **молѧхоу ѣда д⟨ь⟩нь боудеть** ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι A 27,29 Christ (**да** Šiš Mak); **да боудеть вивлотикарь оу патриарха въ с⟨вѧ⟩тѣи софии · ѥда**

поиѣ тако его оудрьжимь Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,21; — cf. да не ѥда (Bes): видите · да не ѥда чсо · къ wбители д⟨оу⟩ша вашеѥ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь въложъ зазьрить ne aliquid reprehendat Bes 38,294aβ 21;

ѥда како: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε, μήπως, μή; ne forte, ne: повели оубо оутвръдити гробъ · до третиѣго дьне· ѥда како пришьдъше оученици поштиж оукрадѫтъ і μήποτε κλέψωσιν αὐτόν Mt 27,64 Zogr Mar As Ostr, ѥда когда Nik; sim. Supr 439,21 et 440,3; помилоуи мѧ рабе б⟨о⟩жии ѥда како звѣрьми изѣдена бѫдѫ прѣдъ главоиж твоеиж μήποτε ὑηρίων βρῶμα πρὸ τῆς κέλλης σου γένωμαι Supr 515,20; помъисли ѥда како отъпадетъ и оумьретъ μήποτε καὶ ἀποθάνῃ Supr 170,27sq; • inducit propositiones obiectivas post verba боѥти сѧ, блюсти, блюсти сѧ: и боѥше сѧ ѥда како отъвръжетъ сѧ καὶ ἐφοβεῖτο, μήποτε δειλανδρίσῃ Supr 79,26; боѥ сѧ · ѥда како въ отъчаании прѣбъıвъ · до кон'ца д⟨оу⟩шѫ своюж погоубитъ φοβούμενος, μή πως τῇ ἀπογνώσει ἐπιμείνας παντελῶς τὴν ἑαυτοῦ ἀπολέσῃ ψυχήν Supr 527,12; иж бо⟨ıж⟩ сѧ ѥда како невѣсıнадаго дѣтища клеветьника бѫдѫ βοήσω μετὰ κραυγῆς, μήπως τοῦ ἀσπόρου παιδὸς κληθῶ πατήρ Hom, van Wijk 111,16; блюдѣте же, ѥда како власть ваша си прѣтъıканиѥ боудеть немощьнъıмъ βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται 1C 8,9 Christ Slepč Ochr Mak, ѥда како Šiš; блюдѣте сѧ · ѥда како · хотѧще желѣзиѥ городъ костиплъмь тѣменьмь пробити мозгъ вашь излѣıете Meth 9, Lavrov 74,21;

ѥда когда, ѥда къгда: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne quando, ne forte, ne umquam: очи свои съмѣжишѧ · ѥда когда оузьрѧтъ очима μήποτε ἴδωσιν Mt 13,15 Mar (ѥгда къгда Zogr); sim. A 28,27 Christ Šiš (ѥгда когда Mak); да слъıшѧште слъıшѧтъ і не разоумѣваіжтъ ѥда когда обратѧтъ сѧ и отъпоустѧтъ сѧ имъ грѣси μήποτε ἐπιστρέψωσιν Mc 4,12 Mar (ѥгда обратѧтъ сѧ Zogr); просвѣти очі мої ѥда когда оусънѫ во съмръти μήποτε ὑπνώσω Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. ѥда къгда Euch 74a 1; пражкаѫтъ возъмѫтъ тъı · ѥда когда прѣтъкнеши о камень ногѫ твоюж μήποτε προσκόψῃς Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob Par; съ кротостиж · показажщоу противѧщиж сѧ · ѥда кодга (sic!) дастъ имъ б⟨ог⟩ъ покаѣние μήποτε δῴη 2T 2,25 Slepč, ѥда когда Šiš, ѥда когда Mosk[b]; • inducit propositiones obiectivas post verba вънимати, блюсти сѧ, оубоѥти сѧ: вънемлѣте же себѣ · ѥда когда отмѧгчаіжтъ срѣдьца ваша · обѣданьемь і пьѣньствомь προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Zogr Mar As Sav Ostr; блюдѣте сѧ, братьıе, ѥда къгда боудеть въ коемь васъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩це лоукавьıио βλέπετε μήποτε ἔσται Hb 3,12 Christ, ѥда когда Ochr Mak, ѥда когда Šiš (ѥда Slepč); да оубоимъ сѧ, ѥда, къгда оубо оставлѥно обѣтованию вънити въ поконце ѥго, мнить кто васъ лишити сѧ φοβηθῶμεν οὖν μήποτε δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι Hb 4,1 Christ, ѥда кодга Slepč, ѥда когда Šiš;

ѥда коли: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne forte: егда твориши обѣдъ ли вечерь не зови дроугъ твоихъ ѥда коли и ти тѫ такожде възовѫтъ μήποτε ἀντικαλέσωσίν σε L 14,12 Mar Zogr (in Zogr verbum възовѫтъ omissum et cyrillice expletum), ѥда како Nik; • inducit propositionem obiectivam post verbum боѥти сѧ: и боѫ сѧ ѥда коли отъ многаго к ѥи попечѣııа · бесьмрьтьнѫиж болѣзнь нанесетъ καὶ δεδιώς, μή πῶς ἐπαγάγοι Supr 516,23.

Lectiones erroneae: ѥда semel pro ἄρα, quod interpres ἄρα intellexisse videtur: ѥда оубо вѣра wт слоухà, а слоухъ г⟨лаго⟩лъмь б⟨о⟩жиемь ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς R 10, 17 Christ (тѣмъ Slepč Šiš); lectio mutilata: ѥда естъ дѣло его испльнение ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ E 1,23 Mak (ıже ѥсть тѣло ѥго Christ Slepč Šiš Ochr); ѥда in 1C 3,4 Slepč v. ѥгда; ѥда in R 5,7 Ochr v. ѥдъва; ѥда in Clem 1, Vaš. 74,6 v. ѫдь.

ѥгда per errorem pro ѥда in Ps 77,20 Sin; є per errorem pro ѥда in Ps 87,13 Sin.

Cf. да

ѤДЄКИМЪ єудокимъ

ѤДЄМЪ, ѤДОМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč Parim CanVenc — apparent etiam formae ѥдемъ et ѥдомъ

a) *Eden* (lat.); — Ἐδέμ; Eden; regio paradisi biblici: и насади б⟨ог⟩ъ раи въ ѥдемѣ на въстоцѣхъ ἐν Ἐδέμ Gn 2,8 Grig, въ ѥдомѣ Zach Lobk; рѣка же исходитъ wт⟨ъ⟩ ѥдема на пладне и напаетъ раи ἐξ Ἐδέμ Gn 2,10 Grig Lobk; иже въ ѥдомѣ раи CanVenc, Vajs 140,12;

b) *Edom* (lat.); — Ἐδώμ; Edom, Idumaea; — nomen patriae „filiorum Edom", id est gentis Idumaeorum in Mesopotamia: и бѫдетъ ѥдемъ наслѫдъствие Ἐδώμ Nu 24,18 Grig, ѥдемъ Zach; кто съ пришедъ изъ ѥдема · брощеніе ризамъ его wт⟨ъ⟩ косора ἐξ Ἐδώμ Is 63,1 Grig, изъ ѥдема Zach; wтвръзи сѧ въсѣмъ ѥдеме весели сѧ ефратѣ Slepč 116a 6sq.

Exh.

ѥдѣмьскъ, ѥдомьскъ, -ыи adj. ad ѥдемъ
sub b
occurrit in Psalt Lobk Zach (ubi scribitur ѥдемьскъ)

edemský; едомский; von Edom; — (τῆς) Ἐδώμ; Edom: помѧни г⟨оспод⟩и с⟨ы⟩нъı ѥдемьскъı τῶν Ἐδώμ, var. υἱῶν Ἐδέμ Ps 136,7 Sin Pog, ѥдемъскъıѫ Bon, ѥдом'ские Lob Par; тогда потыщашѧ сѧ вл⟨а⟩д⟨ы⟩кы ѥдомьскы ἡγεμόνες Ἐδώμ Ex 15,15 /Cant 1 Pog, ѥдемъскъı Bon, ѥдомские Cant 4 Lob, ѥдом'сци Par; въ землю соуръ · въ страноу ѥдемьскоу εἰς χώραν Ἐδώμ Gn 32,4 Zach, ѥдемьскѫ Lobk. — Exh.

ѥдеръ етеръ

ѥдинъ v ѥдинъ

ѥдом- ѥдем-

ѥзда conj. interrog.
occurrit in Prag

cožpak, zdali; разве, ли; ob etwa; — μή; *numquid:* ѥзда лика апостолъскаго тыѧ отъложчи ѥзда дара цѣлѥние тыѧ лиши ѥзда съ онѣкми вечерѣвъ (т)а (= тыѧ) отъри(н)оу (ѥзда) онѣкмъ н(о)зѣ оумъıкъ тв(ои прѣ)зрѣ μὴ μὴ μὴ μή Prag 2a 21 et 23 et 24 et 2b 1. Exh.
Cf. ѥда

ѥздринъ adj. poss.
occurrit in Nom Zap, in NomUsť ѥ- scribitur

Esdrášův; Ездры (gen.); *des Esdras;* — τοῦ Ἔσδρα; *Esdrae* (gen.): de libris Esdrae, sacerdotis Iudaeorum (V. saec. a. Cbr. n.) in Vetere Testamento: книгъı двоѣ ѥздринъı Ἔσδρα δύο NomUsť 49a 4; ерин҃ъı (sic!) ·ѣ· Ἔσδρα δύο Zap 295bα 5. Exh.

ѥзекі̑и ѥзекі̑ил vel иѥзекі̑ил

ѥзекі̑ил иѥзекі̑ил

ѥзекі̑ил, -иѧ et **ѥзекі̑и,** -ил m., nom. propr.
occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Supr Parim Gl Hom
in As Sav иезекі̑ил, in Deč ѥ- scribitur

Ezechias (lat.); — Ἐζεκίας; Ezechias; filius Achaz, rex Iuda († 693 a. Chr. n.), unus e progenitoribus s. Ioseph: ахазъ же роди иезекіѧ иезекіѣ же роди манасиѧ τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας Mt 1,9 et 10 As Sav, езекиѧ ... езекил Ostr Nik, ѥзекиѧ иѥзекил Deč; болѣ езекиѣ ц⟨ѣса⟩рь Ἐζεκίας Is 38,1 Grig Zach; езекиѣ Ἐζεκίας Hom, van Wijk 110,27, езекил Supr 238,23; — progenitor Sophoniae prophetae, fortasse idem rex Iuda: сл⟨о⟩во еже бистъ к софонии хоусиноу с⟨и⟩ноу ходолиноу амариноу езекию τοῦ Ἐζεκίου So 1,1 Gl.
Praeter Parim exh.

ѥзекі̑ичькъ adj. poss. ad ѥзекі̑ил
occurrit in Parim

τοῦ Ἐζεκίου; Ezechiae (gen.): видѣние еже видѣ на юдеѫ и на ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ · въ ц⟨ѣса⟩рьство ивзиино и атамово и ѫзиово и ѥзекиево Ἐζεκίου Is 1,1 Grig Zach. Exh.

ѥзромъ есромъ

ѥи interj.
occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Služ Const Meth Nom Nicod Bes
in Služ Nicod et per partes in Bes ѥи scribitur

ano, zajisté, ovšem; да, несомненно, конечно; ja, fürwahr, freilich; — ναί; etiam, ita, vere, sane, utique, immo, est: и рѣшѧ емоу · слъıшиши ли что сии г⟨лаго⟩лѭтъ · ис⟨оусъ⟩ же рече имъ · ѥи ναί Mt 21,16 Mar Sav Zogr^{b} Ostr; г⟨лаго⟩ла имъ ис⟨оусъ⟩ · разоумѣете ли всѣ си · г⟨лаго⟩лашѧ емоу ѥи г⟨оспод⟩и ναί Mt 13,51 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫди же слово ваше · ѥи · ѥи ι ни ни ναὶ ναί Mt 5,37 Zogr Mar; б⟨о⟩жии бо с⟨ъı⟩нъ ис⟨оусъ⟩ х⟨ристо⟩съ, проповѣданъıи нами въ васъ, мъıною и силоуанъмь и тимофѣимь, не бъıсть ѥи и ни, нъ ѥи въ нѥмь бъıс⟨тъ⟩, ѥлико бо обѣтовании б⟨о⟩жии, въ нѥмь ѥи, и въ нѥмь амиⷩь б⟨ого⟩ѥи къ славѣ нами οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν ἐν αὐτῷ τὸ ναί 2C 1,19 et 20 Christ Slepč, ѥи Šiš ter; і плачь вопльствѣть ѡ нѥмь · всѧ колѣна земьскаѧ · ѥи амин⟨ь⟩ ναί, ἀμήν Ap 1,7 Rumj, om. Hval; или июдеомъ ѥдинѣмъ б⟨ог⟩ъ, а не и ѩзъıкомъ? ѥи, и ѩзъıкомъ ναί R 3,29 Christ Ochr Slepč Šiš; ѥи и аще тѣло непапитѣно боудеть et si corpus non reficitur Bes 20,108bβ 1; исповѣдаѭ ти сѧ о⟨ть⟩че ѣко оуталъ еси си отъ прѣмѫдръ ѥи о⟨ть⟩че ѣко тако бъıстъ благоволение прѣдъ тобоѭ ναί, ὁ πατήρ L 10,21 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; ѥи вл⟨адъı⟩ко призъри на нъı Euch 63a 2; евгодиѭ м⟨о⟩лѧ соуштиѭ · м⟨о⟩лѧ тождѣ мѫдрьствовати ѡ г⟨оспо⟩дѣ ѥи м⟨о⟩лѧ и тебѣ присна съврьстьнице ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ Ph 4,3 Ochr Christ Slepč Mak, ѥи Šiš; г⟨оспод⟩и іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩се · невидимааго отьца · посълѣ

помощть своѭ ца їѣ и застѫпи ѭ єи б⟨о⟩же съмѣренъıнѫъ · помилоу҃и рабъı своѧ наі, ὁ θεὸς τῶν ταπεινῶν Supr 114,7; да имамъ х⟨ристос⟩а живоуща въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ нашихъ и да боудѣмъ цр⟨ъ⟩къı прѣс⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу · іси б⟨ож⟩е нашь наі, ὁ θεὸς ἡμῶν SlužSof[a], Orlov 261,4.

Cf. аминь, правo

ЄИНРИХ҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in var. VencNik, in textu autem єирѣхъ

Jindřich; Генрих; Heinrich; Henricus; Henricus I, dictus Auceps, rex Germanorum († 936): єиже царствоующемъ съчас'тное памѧти пресвѣтлымъ царемъ єирѣхом (var. єиприхо[M]) фратьс'кімъ и рим-с'кимъ rege Heinrico VencNik 2,4. Exh.

ЄИРѢХ҃Ъ єинрих҃ъ

ЄКАТЄРИНА, -ъı f. nom. propr.

occurrit in kalend. As et Ochr (єкка҆єрина), Šiš (катерыıа) et Mak (mutilatum)

Kateřina; Екатерина; Katherine; — Αἰκατερίνη; *Catharina;* martyr, quae legendis testibus Alexandriae sub Maxentio imperatore (306—312) occisa est; festum in Oriente et Occidente 25. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца поѧб⟨ра⟩ їѣ̃ (sic! с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩цѧ єкатеринъı тῆς Αἰκατερίνης As 127b 8, ќ҃е (sc. Nov.) єкка҆єринъı Ochr 88a 15sq; к҃ѕ҃ и страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣıи ек'ка҆єринѣ Ochr 89a 7; паметь светыѥ моученице катерыıни Šiš kalend. 25. Nov., катена (sic!) Mak 73a 22. Exh.

ЄКЛИСИАС'Г'Ъ, -а m.

occurrit in NomUsť

nomen libri Veteris Testamenti *Kazatel; Проповедник; Prediger;* — ᾽Εκκλησιαστής; *Ecclesiastes:* книгъı ветхаго завѣта соломонѧ три притча еклисиастъ · пѣснıѧ пѣснии ᾽Εκκλησιαστής NomUsť 49a 5. Exh.

ЄКО ꙗко

ЄК'ѢДИК҆ІИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Ecdicius (lat.); — ᾽Εκδίκιος; unus e quadraginta martyribus Sebaste in Armenia (cca a. 320); memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а сѥ имъ имена сєуриѧпъ · ек'дик҆іи акак҆ии · їѡанъ Εὐδίκιος (recte ᾽Εκδίκιος) Supr 69,10. — Exh.

ЄК'ѢДИК'Ъ, -а m.

occurrit in Nom, ubi etiam ѥ- scribitur

právní zástupce církve, prokurátor; церковный прокурор; Rechtsanwalt der Kirche; — ἔκδικος; *advocatus ecclesiasticus, prosecutor:* оустави оубо с⟨вѧ⟩тъıи сборъ · да таковъıмъ (de clericis vagis) въспоманеть правѣ (var. recte прѣвѣѥ) єкъдикъ с⟨вѧ⟩тъıѧ цр⟨ъ⟩кве · костѧнтинѧ града · да wт⟨ъ⟩идоуть из града аще ли въ тѣхъ вещехъ преб⟨ъı⟩ваютъ · бестоудьствоующе · то да и не по воли ихъ иждеветь ѭ тъже ѥкъдикъ · мьздьıникъ (sic! да на своѧ мѣста кождо идеть τοὺς τοιούτους ὑπομιμνήσκεσθαι μὲν πρότερον διὰ τοῦ ἐκδίκου καὶ ἄκοντας αὐτοὺς διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐκδίκου ἐκβάλλεσθαι NomUsť 23b 2 et 7; аще которъıи ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ на имѣнии с⟨вѧ⟩щение творить ли поставитн (pro -вить) на мьздѣ иконома · ли ѥкдика ἔκδικον NomUsť 17b 2sq. Exh.

Cf. мьстьникъ

ЄЛАВОДИИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter pro єладии (gr. Ἑλλάδιος); Helladius commentariensis (carceris custos), martyr una cum s. Theodula et sociis Anazarbi in Cilicia sub Decio Imperatore; commemoratio in Oriente 18. et 24. Ian. et 5. Febr.: пам⟨ѧтъ⟩ · пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩номоу сидороу · єлаводнию Ochr 102b 19. Exh.

Cf. єладии, єлдъ

ЄЛАДА, ЄЛЛАДА, -ъı f.

occurrit in Christ Parim Const

Řecko; Греция, Эллада; Griechenland; — Ἑλλάς; Graecia: и послѧ wт⟨ъ⟩ нихъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение въ language-ъıкъı · и въ тарьсисъ и въ єладж εἰς τὴν Ἑλλάδα Is 66,19 Grig (въ ѥламоу sic! Zach); приде (sc. павьлъ) въ ел'ладоу εἰς τὴν Ἑλλάδα A 20,2 Christ; и послю wтъ нихъ спасеныѧ въ language-ъıкъı, въ тарсісъ и въ елладоу и въ островъı далнѧѧ Const 12, Lavrov 25,18. Exh.

ЄЛАДИИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč et Šiš (ѥлидии)

Helladius (lat.); — Ἑλλάδιος; episcopus et martyr parum notus, qui in Oriente et Occidente die 28. Maii commemoratur: ќ҃и · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨єни⟩ка єладиѣ Ἑλλαδίου Slepč 129b 10; к҃ѕ҃ светаго ѥлидиѧ Šiš kalend. 27. Maii. Exh.

Cf. єлдъ, єлаводии

ѥламитꙗнинъ, ѥламитинъ, -а m.

apparet non nisi in pl.; occurrit in Šiš (in Ochr Mak Hilf mutilatum) Parim; in Zach ѥламитинъ scribitur

Elamītan; еламит; Elamiter; Αἰλαμίτης; Aelamita; incola regionis Elymaldis inter flumina Eulaeum et Oroaten ad sinum Persicum sitae: парѣтѣне и мидѣне и еламитѣне и живоущеи междюрѣчии июдеи же и пришьлъци Ἐλαμῖται A 2,9 Šiš, аламидѣне Ochr, елималитѣне Mak, селамьтѣне Hilf; ѡт⟨ъ⟩ асоурии и ѡт⟨ъ⟩ егюпта и ѡт⟨ъ⟩ вавилона и ѡт⟨ъ⟩ етиѡпиа и ѥламитъ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν Is 11,11 Grig, ѥламитъ Zach. Exh.

ѥламьскꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

elamský; еламский; elamitisch; — αἰλάμ; aelam (It.); vestibulum portae orientalis exterioris in templo Salomonis, hebr. 'ūlām seu 'ēlām dictum, graece αἰλάμ versum, quam vocem interpres slavicus ad gentem Aelamitarum pertinere putavit: и по поути ѥламьскꙑихъ вратъ·вънидеть κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης Ez 44,3 Zach. Exh.

ѥлдина v. ѥвламина

ѥлдъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As; forma ѥлда etiam forma ѥладина duci potest

Helladius (lat.); — Ἑλλάδιος; Helladius laicus una cum Theophilo diacono martyres de Lybia commemorantur die 8. Ianuarii in Oriente et Occidente: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨а⟩ра ѕ̄ · страс⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу теофила диакона · и ѥлда Ἑλλαδίου λαϊκοῦ As 141a 11. Exh.

Cf. ѥладии, ѥладодии

ѥлеазаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mak et Šiš (ѥлеазаръ)

Eleazarus (lat.); — Ἐλεάζαρος; scriba Iudaeus, cum septem Macchabaels discipulis suis martyril mortem subiit (2 Mach 6, 18—31); memoria in Oriente et Occidente 1. Aug.: а̄ · с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ макавеи кѵ̄рим и самона и авива и елеазара иереѣ ·ѕ̄· ѡт⟨ъ⟩рокъ и м⟨а⟩т⟨е⟩ре ихъ самоны Ἐλεαζάρου Mak 83b 4, ѥлеазара Šiš kalend. 1. Aug. — Exh.

Cf. ѥлиезоръ, ѥлиозаръ, ѥлиазаръ

ѥлєвтєрии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr (ѥлевѳерии), Slepč Mak (лєвтерии), Šiš (ѥлеуѣѳерии, ѥлеутерии)

Eleutherius (lat.); — Ἐλευθέριος:

a) episcopus Illyrici, martyr Messanae sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente 15. Dec. et 20. Iulii, in Occidente 18. Apr.: ѣ̄ (sc. Decembris) страс⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу о⟨тъ⟩цоу нашемоу · ѥлевтерию τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἐλευθερίου Ostr 245aβ 2, ѥлевѳерию Ochr 91a 9, ѥлевтериа Slepč 115a 26, ѥлеуѣѳериа Šiš kalend. 15. Dec.; к̄ (sc. Iulii) · с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го · пр⟨о⟩р⟨о⟩ка илиа · иѡ⟨а⟩на и теѡд⟨о⟩ра · и левтериѣ · и м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къ м̄ Mak 82a 6;

b) cubicularius Maximiani imperatoris, martyr Constantinopli; memoria in Oriente et Occidente 4. Aug.: свѣтаго моученика ѥлеутериа Šiš kalend. 4. Aug.;

c) Eleutherius Persa, martyr sub rege Sapore II. (saec. IV.); memoria in Oriente 1. Apr. et 13. vel 14. Apr.: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ · априлъ а̄ · дпъ · страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу · м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ку · ѥлевѳерию Ἐλευθερίου Ochr 106b 5.

Exh.

ѥлєѳєрии ѥлевтерии

ѥлєи олѣи

ѥлєисонъ v. куриѥ

ѥлєкрга in Ez 1,4 Zach v. илектъръ

ѥлєна, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš (ubi ѥ- scribitur) et VencMin

Helena; Елена; Helene; Ἑλένη; *Helena* (obiit verisimiliter 327), mater Constantini imperatoris, quocum in Oriente die 21. Maii colitur, in Occidente autem sola memoratur die 18. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца ма⟨и⟩ѣ йа па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩тоумоу константиноу ц⟨ѣса⟩рю · и м⟨а⟩т⟨е⟩ре его еленъи Ἑλένης As 146b 8; еленъı Slepč 128b 13sq, ѥлены Šiš kalend. 21. Maii, еленѣ Ochr 108b 9; и вѣнчалъ еси правовѣрныхъ⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩реи костянтина і еленоу VencMin 447aα, Vajs 21,14. — Exh.

ѥлєонъ m. indecl., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar et Nik (елионь), Hilf (елионъ), Slepč Mak et Šiš (ѥлеѡнь)

vox gr. ἐλαιῶν, montem Olivarum significans *Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-;* — τῶν ἐλαιῶν, ὁ ἐλαιών Oliveti, Olivarum: і бъıстъ ѣко приближи сѧ · къ витъфагиѫ · і витаниѫ · къ горѣ нарицаемѣı елеонъ ἐλαιών L 19,29 Zogr Mar, елионь Nik; idem L 21,37; изидоу на гороу елионь τῶν ἐλαιῶν Mc 14, 26 Nik (въ горѫ елеоньскѫѭ Zogr Mar); тогда възвратише се въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ѡт гори, нарицаеми елионъ, ѣже есть блазь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма, соуботѣ имоущи поуть Ἐλαιῶνος A 1,12 Hilf, елеонъ Slepč, елеонь Mak bis, ѥлеѡнь Šiš. — Exh.

Cf. елеоньскъ, елионъ

ЄЛЄОНЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ev (in Sav ЄЛИОНЬСКЪ, in Ostr etiam ІЄЛИОНЬСКЪ) Euch Parim (in Zach ІЄЛѢОНЬСКЪ)

Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-; — τῶν ἐλαιῶν; Oliveti, Olivarum: ı єгда приближи сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · ı придє къ витфаѣиѭ · къ горѣ єлеоньсцѣ τῶν ἐλαιῶν Mt 21,1 Mar As Zogr^{b}, єлионьсцѣ Sav, ıєлеоньстѣи Ostr; ı шєдъ на горѫ єлеонъскѫю Euch 46b 24.

Cf. єлеонъ, єлионъ

ЄЛЄУСИИ, -ııа m.

occurrit in Supr

Eleusius (lat.); — Ἐλεύσιος; Eleusius Cyzicenus, defensor Arii disciplinae in synodo Constantinopolitana a. 381 habita: отъ аріевъı же и маѯєдоніа странъı · єлеуси маркіанъ и прочии Ἐλεύσιος Supr 201,16. Exh.

ЄЛИ, ЄЛОИ indecl.

occurrit in Zogr Mar, As (ЄЛАИ), Sav Nik (ИЛИ), Ostr Nicod vox hebraica אֵלִי (ēli) vel aramaeica אֱלָהִי (elāhī) *můj bože; боже мой; mein Gott;* — ἠλί vel ἐλωΐ; deus meus, *mi deus:* ели ели лем'ма завахʼтани · еже єстъ б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои въскѫю мѧ остави ἠλὶ ἠλί Mt 27,46 Zogr Ostr bis, єлwı єлwı Mar, єллı єллı As, или · или Sav Nik; sim. єлоı єлоı ἐλωΐ ἐλωΐ Mc 15,34 Zogr Nik, єлwи Mar; sim. єлои єлои Nicod 11, Stojanović 99,8; — cf. Ps 21,2. — Exh.

ЄЛИАЗАРЪ, -а, **ЄЛИОЗЕРЪ** -рıа m., nom. propr.

occurrit in Parim

Eliezer (lat.); — Ἐλιέζερ; Eliezer; secundus filius Moyzes: имѧ ѥ̃ ємоу нареч⟨є⟩ ІЄЛИАЗАРЪ Ἐλιέζερ Ex 2,22 Grig, ІЄЛИѠЗЕРЪ Zach. — Exh.

Cf. єлиозаръ, єлиєзоръ, єлеазаръ

ЄЛИАКѢИМОВЪ, **ЄЛИАКѢИМЛѢ**, adj. poss. ad ЄЛИАКѢИМЪ

occurrit in Mar, Zogr (ЄЛИѣКИМОВЪ), Nik (ЄЛЫАКЫМАЛЬ)

τοῦ Ἐλιακίμ; Eliakim (gen.): ı тъ бѣ и⟨соу⟩съ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · іліевъ іоданевъ · єлиакимовъ · мелеаніевъ τοῦ Ἐλιακίμ L 3,30 Mar, єлиѣкѣимовъ Zogr, єлыакымаль Nik. Exh.

ЄЛИАКѢИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav (АЛИАК-), Ostr Dеč Nik

Eliacim (lat.); — Ἐλιακίμ; *Eliacim,* unus e progenitoribus Christi: авіоудъ же роди єлиакима · єлиакимь же роди азара τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ Mt 1,13 As, алиакима алиакимъ Sav, єлиакама єлиакимъ Ostr, ıєлиакіма · ıєлиакимъ Deč, єликнима · єликыимь Nik. Exh.

ЄЛИМАСЬ єлифазъ

ЄЛИМЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Parim (in Zach ІЄЛИМЪ scribitur)

Elim (lat.); — Αἰλίμ; Elim; locus in Arabia non longe a mari Rubro situs, ubi Israelitae vagi castra metati sunt: и придѫ къ єлимъ εἰς Αἰλίμ Ex 15,27 Grig, къ ıєлимъ Zach; къзъдвигнѫ же сѧ шт⟨ъ⟩ єлима и придѫ къ поустъıнѣ синъ (ıа)же естъ между лимомъ (sic!) и между сіномъ ἐξ Αἰλίμ ἀνὰ μέσον Αἰλίμ Ex 16,1 Grig, ıєлима ıєлимомь Zach. — Exh.

ЄЛИНЪ, ЄЛЛИНЬ, -а m., pl. -ıи

apparet non nisi in pl. (etiam єлиньı A 18,17 Hilf)

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Parim Klim Const Chrabr Nom et comm. Eug

ЄЛЛИНЪ scribitur in Zogr (semel), Mar (semel), Christ Klim Chrabr, ЄЛЬЛИНЪ in Mar (semel), ЄЛѢКЪ in Hilf, ІЄЛИНЪ in Šiš et per partes in Supr

1. *Řek; грек, эллин; Grieche;* — Ἕλλην, Ἑλληνιστής; Graecus: etiam de hominibus, qui humanitatem Graecorum sequebantur: єллиньıхъ же и варварьıхъ, прѣмоудрьıхъ же и неразоумьньıхъ дължьıникъ ѥсмь Ἕλλησιν R 1,14 Christ Slepč-Mosk; понєже июдеи знамение просѧтъ · и єлини прѣмѫдрость ищѫтъ Ἕλληνες 1C 1,22 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; лѣпо же бъı вамъ єлиномъ покарѣти сѧ оучителю вашємоу омирою ὦ Ἕλληνες Supr 126,12; с⟨вѧ⟩тъıı бw мѫжь створилъ ıа ıс⟨тъ⟩ (sc. litteras slavicas) а грѣчьскаа єллини погани Chrabr 7,22; ıако недостоитъ иноѣмь єзъıкомь бога славити, тъкмо жидомь и рѫмлѧномь и єллиномь Klim, Lavrov 97,7; и бѣ с ними (sc. саѹлъ) сходѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ и дръзаѫ о имени ıс⟨оу⟩с⟨о⟩вѣ г⟨лаго⟩лаше же · и стѧзаше сѧ съ єлинъı πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς A 9,29 Ochr Hilf Slepč Mak Šiš; ◆ de proselytis: бѣхѫ же єллини · єтери отъ къшьдъшихъ · да поклонѧтъ сѧ къ праздьникъ Ἕλληνες J 12,20 Zogr Mar As Ostr; єда къ расѣкание єлиньскоє хоштєтъ итн · ı оучити єльлиньı τοὺς Ἕλληνας J 7,35 Mar, єлиньı Zogr; — cf. єлиньıнъ, грьчинъ.

2. *pohan; язычник; Heide;* — Ἕλλην; gentilis, gentes pl.: да не боудєтъ достоино никомоужє ихъ ... мѣшати сѧ брако съ єретикы · ни съ

жидъı ни съ єлинъı Ἕλλησι NomUsť 26b 14; събра сѧ на мѣсто то мѫжи и женъı · и младенци · жидове и єлини · и крьстишнъско множьство ἕλληνες Supr 109,1; єлинии соуть въ вѣчноую моукоу шли, кланѧвше сѧ небоу и земли ꙗко богоу Const 12, Lavrov 25,5; — cf. поганинъ, ѧзъıчьникъ.

ЄЛИНЪЫНЇ, -ыѭ f.

occurrit in Supr

Řekyně; гречанка, эллинка; Griechin; — Ἑλληνίς; Graeca: госпожда же селоу томоу єлинъıнїи бѣаше Ἑλληνίς Supr 18,5. Exh.

Cf. єлинїи

ЄЛИНЬН'Ь, -а m.

occurrit in Mar

Řek; грек; Grieche; Ἕλλην; *Graecus:* ѯї о пришедъшинѫхъ єлиньнѣхъ περὶ τῶν προσελθόντων ἑλλήνων (de proselytis) Mar 133a 16. Exh.

Cf. єлинъ

ЄЛИНЬСК'Ь, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr FragHilf Apost Parim Eug Const (єлл-), Chrabr (єлл-), in Šiš ꙗ- scribitur

1. *řecký; греческий, эллинский; griechisch;* ἑλληνικός, τῶν Ἑλλήνων, τῶν Ἑλληνιστῶν; graecus, Graecorum: бѣ же ı написаньє наи'сано надъ ѥимь · къѥингами єлинъскими · ı римьскими · ı евр҃ьскими γράμμασιν ἑλληνικοῖς L 23,38 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣсть бо б⟨ог⟩ъ створилъ жидовьска ꙗзъıка прѣжде ни рим'ска ни єлиньска нѫ сир'скы Chrabr 6,15; наоучи же сѧ омироу и геомитри и всѣмъ прочимъ єлиньскымъ оученіемъ Const 4, Lavrov 4,21; єда въ расѣание єлинъско хоштетъ ити ı оучити єлъıнъı τῶν Ἑλλήνων (de Iudaeis inter alias gentes viventibus et lingua graeca loquentibus) J 7,35 Mar Nik; оумножьшимь се оученикомь, быс⟨ть⟩ рѣшьть єлиньскь къ евр҃ьскомь γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν (de christianis e Iudaeis, qui extra Palaestinam in lingua graeca educati sunt) A 6,1 Hilf Slepč Mak, ꙗлиньскь Šiš; — cf. грьчьскъ.

2. *pohanský; языческий; Heiden-, heidnisch;* — ἑλληνικός; gentilis: ис корене ископати многобожьство ис корене ископати єлинъска трѣбишта τὰ ἑλληνικὰ σεβάσματα Supr 357,18; ємоуже приш'дшоу · и видѣвъшоу єлинъскѫѭ обьдръжѧштѫѭ прѣльсть · нача оучити градъскъıѧ мѫжа Supr 535,9; мнози же оубо wт їихъ вѣроваша и wт говѣинъıх женъ ел'иньскъ и wт моужь не мало τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν A 17,12 Christ; — cf. поганьскъ, ѧзъıчьнъ.

ЄЛИНЬСК'ЪІ adv.

occurrit in FragHilf Const Chrabr

řecky; по-гречески; griechisch; ἑλληνιστί; *graece:* и бѣ дъска написана жидовьскъı и рим'скъı и єллинскъı ἑλληνιστί Chrabr 6,9 (cf. J 19,19); мъı же три ꙗзъıкъı токмо вѣмъ, имиже достоитъ въ книгахъ славити бога, евр҃ьскъı, єлиньскъı, латиньскъı Const 16, Lavrov 30,5; єлиньскъı панта та (словѣ)ньскъı вьсе сѥ FragHilf 1b 10. Exh.

Cf. грьчьскъı

ЄЛИН'ЬКИ єлинъ

ЄЛИОЗАР'Ь, -а m. nom. propr.

occurrit in Parim, in Zach ꙗ- scribitur

Eliezer (lat.); — Ἐλιέζερ; Eliezer; Damascenus, servus Abrahae: с⟨ъı⟩нъ же масекова домачадиця моѥѭ сь · дамаскъ ꙗлиозарь Ἐλιέζερ Gn 15,2 Zach, . зарь Grig. Exh.

Cf. єлеазаръ, єлиѥзоръ, єлиазаръ

ЄЛИОЗЕР̀Ь єлиазаръ

ЄЛИОН'Ь, ЄЛИОНЬН'Ь adj.

occurrit in Nik

Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-; τῶν ἐλαιῶν; Olivarum, Oliveti: къ гороу єлионоу τῶν ἐλαιῶν L 22,39 Nik (єлеоньскѫ Zogr Mar); къ низьхожденію горы єлионы τῶν ἐλαιῶν L 19,37 Nik (єлеоньсцѣ Zogr Mar); къ гороу єлионноу τῶν ἐλαιῶν J 8,1 Nik (єлеоньскѫѭ Zogr Mar). Exh.

Cf. єлеоньскъ, єлеонъ

ЄЛИСАВЄ'ТЬ. -и f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr kalend. Ochr Trin

in Zogr -ѢТЬ et -ЄТЬ scribitur, in Mar -ЄТЬ, in As Sav Ostr Supr Ochr -ЄѲЬ (in L 1,5 Ostr ꙗєлисавєѳь). in Nik єлисавта, in Trin ꙗєлисафь apparet

Alžběta; Елизавета; Elisabeth; — Ἐλισάβετ; Elisabeth:

a) mater s. Ioannis Baptistae; commemoratio in Oriente 9. Oct. in Mart. Rom. 5. Nov.: не боı сѧ захарииѣ за їе оуслъıшана бъıстъ молитва твоѣ · ı жена твоѣ єлисавѣть родитъ с⟨ъı⟩нъ тебѣ ı наречеши імѧ емоу ıоан'нъ Ἐλισάβετ L 1,13 Zogr, єлисавєть Mar, єлисавєѳь As Ostr, єлисавта Nik; ликъ с⟨вѧ⟩тъıхъ жонъ анно ꙗлисафь (sic!) м⟨ате⟩рь(ıє) Trin, Sobol. 47,12;

b) martyr, quae in Oriente et Mart. Rom. 22. Oct. commemoratur: К҃В (sc. Octobris) страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨еник⟩къ · иракла · елисавеѳи Ἐλισάβετ Ostr 233bα 13; — in hoc sensu exh.;

c) martyr, quae in Oriente die 9. Oct. commemoratur, verisimiliter eadem ac sub b) citata: ѳ (sc. Octobris) пам⟨ать⟩ аврамоу и лоту и ан'нѣ и елисавеѳи и дроужинѣ ихъ Ἐλισάβετ Ochr 81a 8, Ostr 228bα 2; — in hoc sensu exh.

ЕЛИСАВЕѲЪ, ЕЛИСАВЕ҃ТА елисаветь

ЕЛИСЕИ, ЕЛИСѢИ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Supr Parim Meth Nicod Ben Dijav et kalend. Ochr Slepč Mak Šiš

елисеи scribitur in Mar As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Grig Nicod, елисѣи in Euch Meth, ꙗелисеи in Supr Zach Ben et etiam in Grig Nicod, ꙗелисѣи in Šiš Zach Dijav, in As Grig etiam неелисеи

Elisaeus vel *Helissaeus* (lat.); Ἐλισσαῖος vel Ἐλισαιέ; Elisaeus, propheta († cca a. 790 a. Chr. n.), de quo in libris 3. et 4. Rg narratur; memoria in Oriente Occidente 14. Iunii, cum Elia autem in Oriente 20. Iulii: і мъногы бѣдахѫ прокажени к⟨ъ⟩ ⟨издра⟩ли при елисеи пророцѣ ἐπὶ Ἐλισαίου L 4,27 Mar Sav Ostr, неелисеи As; і врѣждаѭщимъ водъı · при елисѣи солиѫ щѣлѣ ἐπὶ Ἐλισσαίου Euch 6b 10; елисѣи, милоть принимъ, соуговѣа чюдеса сътвори Meth 1, Lavrov 69,13; мѣ⟨см⟩ца июн⟨а⟩ к҃і с⟨вм⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка елисеа Ἐλισσαίου As 146b 21, idem Slepč 130b 8, Šiš kalend. 14 Iun.; к҃ (sc. Iulii) прор⟨о⟩ка · илиѫ и елисеа Ochr 111b 12, sim. елисею Ostr 282bβ 10.

ЕЛИСЕОКЪ, ЕЛИСѢОКЪ adj. poss. ad елисеи, елисѣи

occurrit in Parim Mak, in Zach autem ѥ- et иѥ- scribitur

тоῦ Ἐλισαιέ; Elisaei (gen.): и щѣлѣшѫ водъı до д⟨ъ⟩не сего по г⟨лаго⟩лоу елисеѡвѣ Ἐλισαιέ 4Rg 2,22 Grig, ꙗелисѣѡвоу Zach; и сънидѐ неѡманъ и погроузи сѧ къ иѥрданѣ седмицею · по г⟨лаго⟩лоу иѥлисѣѡвоу Ἐλισαιέ 4Rg 5,14 Zach, елисѣѡвоу Lobk; брат⟨а⟩ елисеѡва A 12,17 Mak per errorem, recte брати сеи Christ.

ЕЛИСПОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Helespont; Дарданеллы, Геллеспонт; Hellespont; Ἑλλήσποντος; Hellespontus, fretum inter Asiam et Europam situm: повелѣ вести ѧ и съ инѣми · къ елиспонтоу прѣдъити ἐπὶ τὸν Ἑλλήσποντον Supr 111,13; да на пѫти елиспонта идѫште отъсѣкѫтъ главѣ ею Ἐλισπόντου Supr 114,15. Exh.

ЕЛИСПОНТЬСКЪ, -ъıи adj. ad елиспонтъ

occurrit in Supr

ὁ περὶ Ἑλλήσποντον; *Hellespontum attingens:* повелѣ анѳѵпатъ с⟨вм⟩таго прѣдъвести къ елиспонтъскоуѹмоу острову ἐπὶ τὴν Ἐλίσποντον νῆσον Supr 116,30; отъ нихъже наивѡште отъ елиспонтъскъıихъ · и отъ асинскъıихъ градовъ бѣдахѫ τῶν περὶ Ἑλλήσποντον καὶ τὴν Ἀσίαν πόλεων Supr 201,20sq; прѣшьдъ къ елиспонъскъıмъ странъı обрѣте тоу дроужъıа еп⟨иско⟩пъı Supr 538,8sq. Exh.

ЕЛИСѢ- елисе-

ЕЛИОУДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik

Eliud (lat.); — Ἐλιούδ; Eliud, unus e progenitoribus Christi: ахинъ же роди елиоудъ · елиоудъ же роди елиезора τὸν Ἐλιοὺδ, Ἐλιούδ Mt 1,14—15 As Ostr Nik, елиоудѫ (sic!) · елиоудъ Sav. Exh.

ЕЛИФАЗЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl, scribitur etiam ельфасъ et елимасъ

Eliphaz (lat.); — Ἐλιφάζ; Eliphaz Themanites de Idumaea, unus ex amicis Iob: придоше к немоу · ел'фасъ темански ц⟨а⟩рь Ἐλιφάζ Job 2,11 Gl; елифаз' теманитъ Job 4,1 Gl; sic in cod. Vitt, in ms. autem Nov II. utroque loco елимасъ apparet. Exh.

ЕЛИѢ҃КѢИМОВЪ v. елиакѣимовъ

ЕЛИѪ илиа

ЕЛИѢЗЕРОВЪ adj. poss. ad елиѣзоръ

occurrit in Zogr Mar Nik

тоῦ Ἐλιέζερ; Eliezer (gen.): і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мънимъ бѣ · іосифовъ · ілиѣвъ іосиовъ · елиѣзеровъ · ієрамовъ τοῦ Ἐλιέζερ L 3,29 Zogr Mar Nik. Exh.

ЕЛИѢЗОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As, елиазаръ in Sav Ostr Nik, ꙗелиазоръ in Deč

Eleazar (lat.); — Ἐλεάζαρ; Eleazar; unus e progenitoribus Christi: елиоудъ же роди елиезора · елиѣ-

зоръ же роди маттана τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ Mt 1,15 As, елиазара · елиазарѣ Sav Ostr Nik, ѥлиазора ѥлиазорѣ Deč. Exh.

Cf. елиазарѣ, елиозарѣ, елеазарѣ

єлл- etiam ел-

єллина, -ъ m., nom. propr.

occurrit in VencMin, verisimiliter error scribae pro voce єдинъ

nomen comitis s. Venceslai per errorem scribae ortum: оубиша же къ томъ градѣ с нимъ мс'тиноу и еллиноу VencMin 448aα, Vajs 26,16 (мѣстиноу единого VencVost). Exh.

єллинїи, -ниѫ f.

occurrit in Zogr (glossa cyr.)

pohanka; язычница; Heidin; — Ἑλληνίς; gentilis: жена же бѣ поганꙑнїи (emendator cyr. superposuit еллинн) Ἑλληνίς Mc 7,26 Zogr. Exh.

Cf. елинꙑнїи, поганꙑнїи

єлмиѣнꙗ in Mak 82a 4 v. емнлиѫнъ

єллодданокꙗ adj. poss.

occurrit in Zogr, in Mar autem ддм-

Elmadan (gen., lat.); — τοῦ Ἐλμωδάμ; Elmadan (gen.), unius e progenitoribus Christi: і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ꙑ⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ · ілеіевъ косамовъ · елмодановъ · іровъ τοῦ Ἐλμωδάμ L 3,28 Zogr, алмодановъ Mar. Exh.

єлои v. ели

єлпидии, -диѫ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Elpidius, gr. Ἐλπίδιος, unus e septem episcopis martyribus Chersonensibus sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente 7. Martii, in Occidente 4. Martii: єүгєнии · агаѳодор' ел'пидии прѣподобнии ел⟨искоу⟩пи Supr 538,16; съкдзавъше елпидиѫ 538,23. Exh.

єл'ъддд'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim (etiam ѥлддадъ, ѥлдѣдъ)

Eldad (lat.); — Ἐλδάδ; Eldad; unus e iudicibus, quos Moyses elegit: и wстаста · ѕ̈ · мѫжа къ станоу имд единомоу елъддадъ · имд дроугомоу модддъ Ἐλδάδ Nu 11,26 Grig, ѥлддадъ Zach; ѥлъддадъ и моддадъ · [и] проицаета къ станоу Ἐλδάδ Nu 11,27 Grig, ѥлдѣдъ Zach. — Exh.

єл'ъмд, **єлоумд** m., nom. propr.

occurrit in Apost (in Šiš ѥлумд scribitur)

Elymas (lat.); — Ἐλύμας; Elymas; alterum nomen magi Barjesu (A 13,6) in Cypro: противлѣаше сѫ имъ елъма коренитецъ Ἐλύμας A 13,8 Ochr, елъма Mak, ѥлума Šiš, елоума Slepč Hilf. Exh.

єл'ъфѣгорꙗ велфегоръ

єлълин- елин-

єлъфдс'ъ елифазъ

єл'ѣи олѣи

єл'ѣн- елин-

ємдноуилѣ, -лѩ m., nom. propr.

scribitur ємд- in Sav, єинд- in As, єиꙗмд- in Grig, ѥнъмд- Dijav, ѥмъмд- Deč, єммд- in Ostr Hom Napis Const

occurrit in As Sav Deč Nik Hom Napis Const Dijav

Emmanuel (lat.); — Ἐμμανουήλ; Emmanuel; cognomen Messiae apud Isaiam prophetam: сє дѣ⟨ѣ⟩вд къ чр'кы рнемет҃ъ и родитъ с⟨ꙑ⟩нъ и нарекѫтъ имд емоу енъманоуилъ Ἐμμανουήλ Is 7,14 Grig, ѥмманоуилъ Zach; sim. єнманоуилъ Mt 1,23 As, емманоуилъ Sav, ем'маноуилъ Ostr, ѥмъманоуилъ Deč, єнъманоилъ Nik; sim. емманоуилъ Hom, van Wijk 109,25 et Const 10, Lavrov 19,9; къ wбою бо единъ къ коупѣ б⟨ог⟩ъ и чл⟨овѣ⟩къ емманоуилъ Napis 98b 23; w первѣмь пришествии г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩са х⟨ристос⟩а ѥнъманоуила Dijav, Sobol. 42,30. Exh.

єманꙗ, **єѳдмъ** -а m., nom. propr.

occurrit in Sin (єманъ), Pog Bon (єѳамъ)

Eman (lat.); — Αἰμάν, var. Αἰθάμ; Eman vel Heman; Ezrahita, cui Ps 87 adscribitur: слово разоумьно еманоу і⟨здра⟩илтѣнинoу Αἰμάν, var. Αἰθάμ Ps 87,1 Sin, єѳамоу Pog Bon. Exh.

ємдоусѣ nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes (ubi ѥмдоусъ scribitur)

Emmaus (lat.); — Ἐμμαοῦς; Emmaus; castellum in Iudaea: і се дъва отъ нихъ бѣсте іджшта къ тъжде днь · къ кѣсь отъстоꙗштиж стадни шестъ десѧтъ отъ і⟨ероусa⟩л⟨и⟩ма еиже імѧ емдоусъ Ἐμμαοῦς L 24,13 Zogr, емдоусъ Mar As Ostr; sim. ем'мдоусъ Ἐμαοῦς Supr 471,19sq et ѥмдоусъ Bes 23, 148bα 6. — Exh.

ЄМИЛИѦНА. -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes, ubi Є- scribitur (in ms. Uvaroviensi ѠМИЛИѦНА)

Aemiliana, s. Gregorii Magni amita: три ѻ⟨тъ⟩ца мои· сестры имѣ ихъже · єдиноі имѧ бѣ · тарсилла· а дроугѣі гърди(а)на · третии же ємилыѧна Aemiliana Bes 38,299bβ 9, ibidem ємилиана 299bβ 22 et ѡмилиѧна Uvar 161bβ 26, ємилианѣ Bes 300aα 11sq, ibidem ємилыѧнѣ 301aα 19. Exh.

ЄМИЛИѦНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš Bes (in utroque codice Є- scribitur) et Mak (єминѣнъ)

Aemilianus (lat.); — Αἰμιλιανός;

a) martyr temporibus Iuliani Apostatae; memoria in Oriente et Occidente 18. Iulii: свѣтаго моученика ємилиѧна Αἰμιλιανοῦ Šiš kalend. 18. Iul.; sim. єминѣна Mak 82a 4 ad 19. ubi hic martyr iterum commemoratur, cf. амилиѧнъ;

b) episcopus Cyzici in Hellesponto, qui tempore Leonis Armeni imperatoris propter sacrarum imaginum cultum in exilio cca a. 818 mortuus est; memoria in Oriente et Occidente 8. Aug.: прѣподобнаго ємилиѧна Αἰμιλιανοῦ Šiš kalend. 8. Aug.;

c) vir, de quo Gregorius Magnus narrat: въ наша же нъıнѣ лѣта вıхторинъ ıетеръ бѣ · иже дроугъıмь именьмь ємилыıнъ зоветь сѧ Aemilianus Bes 34,250bβ 2sq.

Exh.

ЄМ᾽МА in Ostr 190aβ 10 v. ѦЕМА

ЄММАНОУ̀ИЛЪ ємануилъ

ЄМОРОКЪ adj. poss.

occurrit in Hilf

Hemoris (gen., lat.); — τοῦ Ἐμμώρ; Hemoris (gen.), qui erat pater Sichem (cf. Gn 33,19): и положише и въ гробѣ, иже коупи аврамъ цѣною сребра wт с⟨ъ⟩ыновъ еморовъ сѹхимьскаго παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμώρ A 7,16 Hilf. Exh.

ЄМПРИЗМЪ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

požár; пожар; Brand; — ἐμπρησμός; *incendium:* а̀ памѧтъ с⟨ѧ⟩тѣı в⟨огороди⟩ци · великомоу ємпризмоу τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ Slepč 102a 7 (die 1. Septembris fit commemoratio magni incendii, quod tempore Leonis Magni imperatoris († 474) Constantinopoli per quattuor dies saeviebat). Exh.

Cf. пръсмъ

ЄМ᾽ѢРААМ᾽Ѣ, ИМ᾽ѢРАМ᾽Ѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc

Emmeram (Haimhram), episcopus in Bavaria, 652 vel potius 715 interfectus; memoria in Occidente 22. Septembris: приде же д⟨ь⟩нь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го емъраама VencVost 57a 21, прııад'шоу же д'невн с⟨ве⟩того имьрама VencNov 421aα 4, mutilatum autem авраама VencMin 447bα, Vajs 24,18. Exh.

ЄМ᾽ЪСТ᾽Ѣ (error in VencNik) v. БОЕМЬСКЪ

ЄНКАР᾽Ь епоуарь

ЄНДИКТ᾽Ъ индиктъ

ЄНДОР᾽Ь in Ps 82,11 Pog Bou Lob Par v. ѩнъдоръ

ЄНЄН, -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč

Aeneas (lat.); — Αἰνέας; Aeneas; homo paralyticus a s. Petro sanatus: обрѣте же то чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка етера енеа именемъ · wт⟨ъ⟩ · й · лѣт⟨ъ⟩ · лежѧща въ ложи и рече-моу петръ енее ицѣлѣетъ тѧ ис⟨оусъ⟩ х⟨ристо⟩съ Αἰνέαν Αἰνέα A 9,33 et 34 Slepč (енеию енеие Hilf, енъиемь ийѣ (sic!) Mak, енъиею енъиеа Šiš, ананиѣ анание Ochr). Exh.

Cf. енеиıа

ЄНЄНИѦ, ЄНЬНЄѦ, -ы m., nom. propr.

occurrit in Hilf Ochr, in Mak et Šiš енъиеа

Aeneas (lat.); — Αἰνέας; Aeneas, v. енеи: обрѣте же тоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка етера именемь енеию и рече емоу петръ · енеие · исцѣлѣетъ те ис⟨оусъ⟩ х⟨ристо⟩съ Αἰνέαν Αἰνέα A 9,33 et 34 Hilf, енъиемь ийѣ Mak, енъиею енъиеа Šiš (ананиѣ анание Ochr, енеа енее Slepč);

verisimiliter pro gr. Ἀγγαῖος: прор⟨о⟩ка енеииж · и амоса Ἀγγαίου Ochr 91a 12, (агеа Slepč 115b 1, агьгѣıа Šiš kalend. 16. Dec.); — cf. аг᾽еи.

Exh.

ЄНК̂ЄНИѦ, -ии n. pl.

occurrit in Mar et corruptum in Nik

slavnost obnoveni chrámu; праздник обновления храма; Fest der Tempelerneuerung; — τὰ

ἐγκαίνια; encaenia; festum templi in Ierusalem restituti a. 165 a. Chr. n. institutum: кѫшѧ же тъгда ѥнкѣенїѣ къ ер⟨ѳу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩м⟨ѣ⟩хъ τὰ ἐγκαίνια J 10,22 Mar, никєнтѣ Nik (свѧш⟨тє⟩нѣ Zogr As Sav Ostr). Exh.

cf. свѧщєнїє, освѧщєнїє

ѥнкратїи, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Encratius (lat.); — Ἐγκράτιος; Encratius; — pater s. Ioannis Silentiarii, episcopi Coloniae in Armenia (aut Ascalonis in Palaestina, sec. Martynov, *Annus ecclesiasticus*, 297), a. 558 defuncti: родитєлю кѫкъ ѥгкратиꙗ и ѳуфимиѧ · тако нарицаємома Ἐγκρατίου Supr 278,18. — Exh.

ѥмануилъ v. ємануилъ

ѥноздроинъ, -а m., nom. propr. corruptum

occurrit in Supr

incola regionis Osroënae in Mesopotamia; interpres legens ἐν Ὀσροήνῃ praepositionem cum nomine coniunxit: и слышали ѥсте · сергїа · сакрантъскоуѳмь плємєни кнѧзя поставьѥнїа · вєликомъ родомъ · къ ѥноздроинѣхъ · и мєждоурѣчии область дръжакъ Supr 566,21. Exh.

ѥнонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Ennon (lat.); — Ἐννών; Ennon; filius Iob: поємъ же (sc. Iob) женѫ аравитѣнинѫ роди с⟨ы⟩на ємоуже имѧ ѥнонъ Ἐννών Job 42,17 Grig; къ ѥнонѣ J 3,23 Ostr v. ѥнънонъ. Exh.

ѥнории, -ия m., nom. propr.

occurrit in Meth

Honorius; — papa a. 625—638, qui a synodo Constantinopolitana a. 681 propter haeresim monotheleticam negligendam damnatus est: проклѧша съ ѥресѣми съпѣмникы тѣми, рєкоу же кѵра алєѯандрьскаго, ѥнория римьскаго, макария антиохиискаго и прочѧѥ посѣщьшьникы ихъ Meth 1, Lavrov 70,10. — Exh.

ѥносокъ adj. poss. ad ѥносъ sub a)

occurrit in Zogr Mar Parim, in Zach autem Ꙗ- scribitur

τοῦ Ἐνώς; Henos (gen.): і тъ кѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ы⟩нъ сы ѣко мьнимъ кѣ іосифовъ · ілиєвъ каїнановъ · ѥносовъ · сифовъ · ададовъ τοῦ Ἐνώς L 3,38 Zogr Mar; и къс⟨тъ⟩ късѣхъ д⟨ъ⟩неи ѥносовѣхъ · їѥ · лѣт⟨ъ⟩ Ἐνώς Gn 5,11 Grig, ꙗносовъ Zach. — Exh.

ѥносъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Meth, in Zach autem Ꙗ- scribitur

a) *Enos* (lat.); — Ἐνώς; Enos; filius Seth, nepos Adam: и ситоу къс⟨тъ⟩ с⟨ы⟩нъ · и нарєч⟨є⟩ же моу имѧ ѥносъ Ἐνώς Gn 4,26 Grig, ꙗносъ Zach; и роди ѥноса τὸν Ἐνώς Gn 5,6 Grig, ꙗноса Zach; ꙗкоже кѣ ѥносъ, иже оуповаꙗ пьрвъıи нарицати имѧ г⟨оспод⟩ни Meth 1, Lavrov 68,18 (cf. Gn 4,26);

b) in Parim per errorem etiam pro Ἐνώχ; Henoch (filius Cain): и ювѣдѣ каинъ женѫ своѧ · зачѧвшюю роди ѥноса τὸν Ἐνώχ Gn 4,17 Grig, ꙗноса Zach; и ѧ҃ жиждьı градъı къ имѧ с⟨ы⟩на своѥго ѥносъ Ἐνώχ Gn 4,17 Grig, ꙗносъ Zach; роди же сѧ ꙗносови наддадъ sic! τῷ Ἐνώχ Gn 4,18 Zach, ѥносъи (sic!) Grig;

cf. ѥноχъ.

Exh.

ѥноховъ, adj. poss. ad ѥноχъ

occurrit in Zogr Mar et Zach Bes (in utroque codice Ꙗ- scribitur)

τοῦ Ἐνώχ; Henoch (gen.): і тъ кѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ы⟩нъ сы ѣко мьнимъ кѣ · іосифовъ · ілиєвъ матоусалъ · ѥноховъ ларедовъ τοῦ Ἐνώχ L 3,37 Zogr Mar; и къс⟨тъ⟩ всѣхъ д⟨ь⟩нии ꙗноховъ лѣт⟨ъ⟩ · т҃ · и · ѯ҃ · и · ѕ҃ Ἐνώχ Gn 5,23 Zach; по wбразоу къзвєсєниꙗ ꙗноха и-лиина (per translatos famulos) Bes 29,192aβ 18. Exh.

ѥноχъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Apoc Zach Meth Bes Nicod Trin Dijav; in Šiš Zach Bes Trin Dijav Ꙗ- scribitur (in Bes autem semel etiam Є-)

Henoch (lat.); — Ἐνώχ; Henoch; filius Iared in VT: и оуродиꙗ ꙗноχъ к⟨ого⟩ки и ꙗ wбрѣташе сѧ ꙗко прєставиꙗ и богъ Ἐνώχ Gn 5,24 Zach; пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствока же о сихъ сєдмъıи wт ададма ѥноχъ Ἐνώχ Jud 14 Christ Šiš; ꙗноше оуродиниче к⟨о⟩жии Dijav, Sobol. 41,11; v. etiam (in Parim per errorem) ѥносъ.

ѥноуарь, ѥньварь. -ря m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr, Euch Supr Ochr

ѥньварь in Sav, ѥнваръ in Ochr scribitur

leden; январь; Januar, Jänner; Ἰανουάριος; *Ianuarius:* мѣ⟨сѧ⟩ца ѥноуа҃ а҃ обрѣзание осмодьнєвное As 135b 18, Ostr 256aα 13, ѥньвара Sav 144a 9; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ ѥнварь рєкомъı просищєцъ Ochr 95b 18; ащє к'то къ а҃ день идет⟨ъ⟩ на колѧдѫ · ѥноуарь Euch 103b 4; роди сѧ оуко ꙗкоже тъ ми съпокѣда · къ и҃ днь ѥноуара мѣсѧца Ἰαννουαρίου Supr 279,2.

cf. гѥнварь

єноуфрии in Slepč v. онофрии

єнъманоуилъ in Grig v. емануилъ

єнънонъ, -а m., nom. propr.
occurrit in As, Mar (єннонъ), Ostr (єнонъ)

Aennon (lat.); — Αἰνών; Aennon; locus in Palaestina prope Salim in litore dextro Iordanis situs: бѣ же иоан(ъ) кръстѧ къ єнънонѣ близь салима ѣко водъı м'ногъı бѣахѫ тоу ἐν Αἰνών J 3,23 As, къ єннонѣ Mar, къ єнонѣ Ostr. Exh.

єнъварь єноуварь

єнъдиктъ индиктъ

єнънеіѧ in Mak Šiš v. єнениш

єпаклъ (?) vox graeca
occurrit in Parim (in Grig павли)

dvorec; хутор; Meierhof; — ἔπαυλις; *villa;* interpres slavicus verisimiliter ut nomen proprium legit: и шьдъшє опълацитъ сѧ прѧмъ єпаклн межю магдалнею и межю морьмь ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως (e regione Phihahiroth vg) Ex 14,2 Zach, прѣмо паклн Grig. Exh.

єпантимъ in Sav 125b 4 v. антимъ sub a)

єпархиѧ, -иѧ f.
occurrit in Christ et Nom (ubi Є- scribitur)

eparchie; епархия, область; Eparchie; — ἐπαρχεία; provincia; territorium eparchi in imperio Romano orientali: фистъ же, пришьдъ къ епархна, по трьхъ д(ь)ньхъ къзиде къ нер(ѳ')с(а)л(и)мъ wт кесарнѧ ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ A 25,1 Christ; w томь єже колиждо (supplendum est къ коюиждо) єпархии · къгда подобаєтъ къıкати скороу ἐν ἑκάστῃ ἐπαρχίᾳ Nom Usť 12a 15, sim, ibid. 47a 22sq et 47b 13. Exh.
Cf. область

єпархъ, -а m.
occurrit in Supr

místodržitel provincie; наместник области; Statthalter der Eparchie; eparchus, praefectus eparchiae; hic autem pro gr. ἵππαρχος, qui est magistratus ‚praefectus equitum': рече єпархъ ѳєwфилъ Θεόφιλος ὁ ἵππαρχος Supr 137,4; придоста же к нимъ неокоръ непархъ (sic editum, recte и епархъ) ѳєwфилъ καὶ ὁ ἵππαρχος Θεόφιλος Supr 136,25. Exh.

єпархьıскъıи, -ъıи adj.
occurrit in Supr

místodržitelský; наместнический; Statthalter-; — τοῦ πρέτορος; praetoris: и дръжѧштоу тъгда епар'шъскъıи санъ привєденъ же къıстъ людьми на єпископьıство τὴν τοῦ πρέτορος χειρίζων ἀρχήν Supr 202,16. — Exh.

єпафрасъ, **єпафросъ**, -а m., nom. propr.
occurrit in Slepč (єпафрасъ) Šiš (ієпафрасъ) et Christ Mosk^{b} (єпафросъ)

Epaphras (lat.); — Ἐπαφρᾶς; Epaphras; insignis christianus Colossensis Pauli temporibus; memoria in Oriente 4. Ian., in Occidente 19. Iulii: цѣлоуєтъ тѧ єпафрасъ · съıи плѣнъникъ мои о χ(ристос)ѣ і(сѫ)сѣ Ἐπαφρᾶς Phm 23 Slepč, епафросъ Mosk^{b}, sim. єпафросъ C 4,12 Christ, ієпафрасъ Šiš; wт епафроса ἀπὸ Ἐπαφρᾶ C 1,7 Christ (per errorem єпаѳродита Slepč, ієпафродита Šiš). Exh.

єпафродитъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Epaphroditus (lat.); — Ἐπαφρόδιτος; Epaphroditus; christianus Philippensis, s. Pauli comes; memoria in Oriente 8. Dec. et 30. Martii, in Occidente vero 22. Martii: иєпъщєвахъ · епафродита брата и съпосптшънника и съвоиника мнѣ послати къ вамъ Ἐπαφρόδιτον Ph 2,25 Slepč Christ, ієпафродита Šiš; прнємъ отъ епафродита ѣже о васъ παρὰ Ἐπαφροδίτου Ph 4,18 Slepč Christ; per errorem etiam in C 1,7 Slepč Šiš, епафрасъ. Exh.

єпафросъ епафрасъ

єпєндитъ епенъдитъ

єпенетъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Epaenetus (lat.); — Ἐπαινετός; Epaenetus; primus christianus in provincia romana, cuius caput Ephesus erat; memoria in Oriente 30. Iulii, in Occidente 15. Iulii: цѣлоуите епенета, къзлюбленаго мн, иже єстъ пачатъкъ ѧхаии (sc. τῆς Ἀσίας) къ χ(ристо,са Ἐπαινετόν R 16,5 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ЄПЄНЬДИТЪ, ЄПЄНДИТЪ, -а m.

occurrit in Ev

odĕv; одежда; Kleid; — ἐπενδύτης; tunica: симонъ же петръ слъıшавъ ѣко г⟨оспод⟩ь естъ · епен'дитомь прѣпоѣса сѧ тὸν ἐπενδύτην J 21,7 Zogr, ЄПЕНДИТОМЪ Mar As, ЄПЕНЬДИТОМЬ Sav, ЄПЕН'ДУТЪМЬ Ostr. Exh.

ЄПИКОРИИ ЄПИКОУРЬ

ЄПИКОУРЬ, -ии adj. (etiam substantivizatum)

occurrit in Apost; in Ochr ЄПИКОРИИ, in Šiš ЄПИКУРИИ legi-

epikurejský; эпикурейский; epikureisch; — Ἐπικουρεῖος; Epicureus: ИѢЦИИ же WТ ЄПИКОУРИИЪ И СТОИКЪ ФИЛОСОФЪ СЪТѦЗАХОУ Сѧ СЪ ИИМЬ τῶν Ἐπικουρείων A 17,18 Christ, ЄПИКОРИИ Ochr, ЄПИКУРИИ Šiš, ПИКОУРИ (sic!) Slepč, ИКОУПРА (sic!) Mak. Exh.

ЄПИМАКТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Epimachus (lat.); — Ἐπίμαχος; martyr romanus, cuius reliquias Constantinus imperator Constantinopolim transtulit; memoria in Oriente 9. Maii, in Occidente 10. Maii: МАИ ❖ СТРАС⟨ТЪ⟩ С⟨ѦТ⟩ОУ⟨ОУ⟩МОУ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КОУ ЄПИМАКТОУ И С⟨ѦТ⟩ОУ⟨ОУ⟩МОУ КОНДРАТОУ Ἐπιμάχου Ochr 108a 10sq. Exh.

Cf. ЄПИМАХЪ

ЄПИМАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr et Šiš (ubi Ѥ- scribitur)

Epimachus (lat.); — Ἐπίμαχος; — ortus e Pelusio Aegypti, martyr Alexandriae sub Decio imperatore; commemoratio in Oriente 31. Oct., in Occidente 12. Dec.: $\overline{\text{лд}}$ (sc. Octobris) СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ѦТ⟩ЪИМЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КОМЪ ПАНТЕЛЄОНТОУ · НРАКЛИЮ · И ЄПИМАХА Ἐπιμάχου Ostr 238aβ 17, ЄПИМАХА Šiš kalend. 31. Oct., ИПИМАКЪХЪ (sic!) Ochr 83a 15sq. Exh.

Cf. ЄПИМАКТЪ

ЄПИСИМИЯ in Ostr 240b 14 v. ЄПИСТИМИЯ

ЄПИСКОП- v. ЄПИСКОУП-

ЄПИСКОУПИЯ, ЄПИСКОПИЯ, -иѧ f.

occurrit in Supr Naum et Bes, ubi ЄПИСКОУПИЯ scribitur

biskupství, biskupský úřad; епископия, епископство; Bistum, Bischofsamt; — ἐπισκοπή; episcopatus: семоу оуко їѡаноу кожкствѣноуоумоу девѧть лѣтъ въ епископии сътворивъшоу ἐν τῇ ἐπισκοπῇ Supr 281,19sq; и сътвори въ епископии десѧть лѣтъ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ Supr 302,14; домъ оуко м⟨о⟩л⟨и⟩твы пещера створена коудеть · ѩко того ради въ ц⟨ь⟩ркве и въ ЄПИСКОУПИИ власти прѣвъıвати вѣдѧть (quia ad hoc in templo assistere noverant) Bes 39,305bβ 5; — de dioecesi: марко еп⟨и⟩скопь бывь въ девол'сцѣи ЄПКОПИИ Naum 308bα 6. — Exh.

Cf. ЄПИСКОУПЬСТВО

ЄПИСКОУПЛЬ adj.

occurrit in Supr et NomUsť (ubi semper abbreviatur) et Bes, ubi autem Ѥ- scribitur

biskupský; епископский; bischöflich, Bischofs-; — ἐπισκόπιος, τοῦ ἐπισκόπου, τῆς ἐπισκοπῆς; *episcopalis, episcopi* (gen.): отъıѥлиже изидоχъ из града ЄПИСКОУПЬИА τοῦ ἐπισκόπου Supr 233,15sq; да не ц⟨ь⟩ркъıнаго ради имѣшиа wт⟨ъ⟩ıато коудеть ЄПЇЛЄ τὰ τοῦ ἐπισκόπου NomUsť 14a 2; без колѣ ЄПЇЛѣ τοῦ ἐπισκόπου NomUsť 45a 4; тъıгда wнъ приноужень · къ ЄПИСКОУПЛИ молитвьıници литоургиа створи in episcopii oratorio Bes 37,285bα 10sq. Praeter Nom exh.

Cf. ЄПИСКОУПЬСКЪ, ПИСКОУПЛЬ

ЄПИСКОУПЪ, ЄПИСКОПЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr, in Euch Supr Ryl Apost Pochv Const Meth Naum Nom Venc VencNik Bes

ЄПИСКОУПЪ in Supr Hilf Slepč Mak et Šiš Bes (ЄП- in Bes, semel autem etiam ЄП- scribitur), ЄПИСКОПЪ in Sav (semel) Supr (ter) Slepč (semel) Const VencNik apparet, in reliquis autem manuscriptis abbreviatio legitur; cf. J. Janko, *Slovanské studie,* Praha 1948, 184sq

biskup; епископ; Bischof; — ἐπίσκοπος; episcopus, antistes: къıниманте оуко соѣ и всемоу стадоу, къ ниемьже къı постави д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩тъıи ЄПЇСПЪı, пасти цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἐπισκόπους A 20,28 Christ Ochr Mak Šiš; подобаеть ко епископоу вес порока къıти ѩко к⟨о⟩жноу пристакника τὸν ἐπίσκοπον Tt 1,7 Slepč Mosk^{b} Šiš; ı да послоушъıствоуетъ емоу ЄПЇПЪ и п⟨о⟩пове въ ниχъже сѧ естъ показалъ · къ рожденью оубиенааго Euch 102a 13; оуже цръкъвънъıχъ санокъ порѧдие прошъдъıша постави епископа · нареченааго града того епископоу оу-

мъръшоу ἐπίσκοπον τοῦ ἐπισκόπου τελευτήσαντος Supr 280,15; и по семъ повелѣ папежь двѣма епископωма, формосоу и гондрихоу, свѧтити словѣньскыѧ оученикы Const 17, Lavrov 34,1; и нача же оумѣти книги латыньскыѧ ꙗкоже добры єп҃ъ или попъ VencVost 55b 22; ꙗко достоитъ єп҃ъı · соудомь митрополитъ и wкрьстьнихъ єп҃ъ поставлѧти · къ цр(ъ)кѣньмь началѣ περὶ τοῦ τοὺς ἐπισκόπους κρίσει τῶν μητροπολιτῶν καὶ τῶν πέριξ ἐπισκόπων καθίστασθαι NomUsť 15b 10; мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ ѓ дионисѣ епископа Sav 131a 17; w хорѣ єп҃ѣ (sic!) и попѣхъ людьскъıхъ περὶ χωρεπισκόπων NomUsť 9a 27; v. etiam sub градьскъ; ◆ да никто wт⟨ъ⟩ васъ мѧкѫ приметъ · ꙗко оубица ли ꙗко татъ ли ꙗко злодѣи ли ꙗко тоужда епископъ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος (var. ἀλλότριος ἐπίσκοπος) interpretatio vocis graecae mechanica alienorum appetitor 1P 4,15 Slepč Christ, иепископъ Šiš.

Cf. бискоупъ, пискоупъ, хорепископъ

ЄПИСКОУПЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom (ubi semper abbreviatur)

biskupský; епископский, bischöflich, Bischofs-; — τῆς ἐπισκοπῆς, τῶν ἐπισκόπων, τοῦ ἐπισκόπου; episcopalis, episcopi (gen.): прѣимлѣта по рѧдоу епископъıскъıи столъ τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς Supr 187,22sq; къскорѣ и съборъ епископъıскъıи конецъ прим ἡ σύνοδος Supr 202,29; мѫжь нѣкто отъ асиѧнъı земьı съı ефесии же нарицаемъ епископъıскъıимъ саномъ почьтенъ τῇ τάξει ἀρχιεπίσκοπος ὢν Supr 293,23sq; ꙗко не достоитъ с⟨кѫ⟩ц⟨е⟩нии єп҃ъıскъıхъ не боле ѓ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца пожьдати времене τὰς χειροτονίας τῶν ἐπισκόπων NomUsť 8a 6; а не народомъ повелѣвати избранига творити єп҃ска τῶν ἐπισκόπων NomUsť 8a 3; ꙗко не достоитъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу братоу ли с⟨ъ⟩и⟨о⟩ки ли иномоу оужицѣ дѧти власти єп҃ъıскъıѧ (sic!) τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπισκοπῆς NomUsť 15a 12.

Cf. єпископлѣ, пискоуплѣ

ЄПИСКОУПЬСТВО, ЄПИСКОПЬСТВО, -а n.

occurrit in Psalt SinSluž Snpr Apost Služ Meth Nom; епископъıство in Supr Bon Lob Par Mak, Šiš (иеп-), епископьство in Christ apparet, in reliquis manuscriptis abbreviatio invenitur

biskupství, biskupský úřad; епископство; Bistum, Bischofsamt; — ἐπισκοπή, ἐπισκοπεῖον, ἀρχιερωσύνη; episcopatus, pontificatus: иже епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣѥть ἐπισκοπῆς 1T 3,1 Christ, епи́скпствоу Slepč, иепископъıствоу Šiš; и сице епископъıство неколѣѭ приимъ τὴν ἀρχιερωσύνην Supr 280,16; нъ къ епископъıствѣ акъı къ манастъıри троужддаше сѧ ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ Supr 280,18; коцьлъ посъла и къ апостоликоу и ·к҃· мѫжь чьстьнъı чади, да и емѹ с⟨кѫ⟩тить на є҃пъıство къ панонии Meth 8, Lavrov 74,14; наслѣдникъı бо иєпи҃ствоу творити непрѣкѣдьно τῆς ἐπισκοπῆς NomUsť 15a 13; — mechanice versum (de magistratu): бѫдѫ дньє его мали и єпи҃пъıство его прѣимі инъ τὴν ἐπισκοπήν Ps 108,8 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ *summa episcoporum:* помѧни г⟨оспод⟩и (е)'се епи҃скпъıство · правовѣрънное πάσης ἐπισκοπῆς SinSluž 3b 19, idem SlužSof[a], Orlov 247,9 et Zlat, Orlov 397,15.

Cf. епископъıия

ЄПИСТИМИЯ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Ostr (scriptum еписнмиѧ) Slepč

Episteme (lat.); — Ἐπιστήμη; — mulier, quae cum conluge suo s. Galactione a. 250 Emessae in Phoenicia sub Decio imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Oriente et Ocidente 5. Novembris: ѐ (sc. Nov.) памѧт⟨ь⟩ · с⟨кѫ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу · галактионоу и домънина и єписнмии (sic!) Ἐπιστήμης Ostr 240aβ 14; ·ѐ· с⟨кѫ⟩т⟨ъı⟩хъ прѣпод⟨о⟩бнъıхъ (sic!) · галактиона · и епист.. Slepč 109b 20. Exh.

ЄПИСТОЛИЯ, -иѧ f.

occurrit in Apost Pochv Const Meth Nom Bes (semel епистоля) CMLab; in Bes etiam ꙗ- scribitur, in Šiš Nom nbique ꙗ- apparet

dopis, list; письмо; Brief, Schreiben; — ἐπιστολή, ἐπιστόλιον; epistula: написакъ (sc. тъıсоущникъ) епистолию, имоущю образъ сь ἐπιστολήν A 23,25 Christ; и къздакъше епистолию коєводѣ, прѣдъставиша имоу павла τὴν ἐπιστολήν A 23,33 Christ; возвесели же сѧ царь и посла и съ дары многъı, написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13; събѣравъше же вьсѧ люди моравьскъıѧ, вѣлѧ҃ прочисти прѣдъ ними епистолию, да бъıша слъıшали изгънанию его Meth 12, Lavrov 76,14; w хотѧщихъ ли мирьнъıми ли съставьнами иєпистолъıѧми ходити συστατικοῖς ἐπιστολίοις NomUsť 9a 26; — praecipue de epistulis s. Pauli et apostolorum: заклинаю къı г⟨оспод⟩мь прочисти епистолию всеи братии τὴν ἐπιστολήν 1Th 5,27 Christ Šiš; ѣко ѣци же есмъ словомъ · епистолиѣми не сѫще тако́ви · и сѫще дѣломъ δι' ἐπιστολῶν 2C 10,11 Slepč Christ Šiš; или трѣбоуемъ ѣко етери съставънъıхъ епистолии къ вамъ или wт⟨ъ⟩ васъ съставънъıхъ συστατικῶν ἐπιστολῶν 2C 3,1 Slepč Christ Šiš; вѣлѣѫще сѧ · ѣко есте епистоли х⟨ристосо⟩ва · сложена нами и написана ·

не чрѣниломъ нѫ д\оу/хомъ б\ог/а жива ἐπιστολή 2C 3,3 Slepč, ѥпистолиꙗ Christ Šiš;

spec. liturg. *epišťola; послание; Epistel;* — ἐπιστολή; epistola: четꙑриндесѧтъ [и] пакы́ѣ ѥпистольи Παύλου ἐπιστολαὶ ιδ΄ NomUsť 49a 17; ап\осто/лъ wт\ъ/ ишановꙑ ѥпистолиѫ посла\ние/ ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 78a 6; петръ ап\о/с\то/лъ ѥпистолею своею же намъ г\лаго/лѫ per epistolam Bes 6,22bβ 3.

Cf. посъланиѥ

ѥписѣи ефесеи

ѥпитимиꙗ, ѥпитемиꙗ, -ии f.

occurrit in Supr Ilj NomUsť (ubi -темиꙗ scribi ; in Ilj et per partem in NomUsť ѥ- apparet

trest, církevní trest; наказание, епитимья; Strafe, Kirchenstrafe; — ἐπιτιμία, ἐπιτίμιον; minae, *poena ab ecclesia imposita:* нъ книгꙑ написавъ и посъладвъ того поꙋштаашѥ ово наказаниѥмъ ово ѥпитимиѫ · да сѧ останетъ ꙋже к томꙋ · отъ таковꙑѫ богоборъныѫ χоулꙑ τοῦτο μὲν παραινῶν, τοῦτο δὲ ἐπιτιμῶν Supr 188,17; бѣше убо сънъ тъ накъχодоносоръ видѣ на ѥпитимию самомꙋ ц\ѣса/рю показанъ πρὸς ἐπιτιμίαν Ilj 1b 23sq; аще ли кто дьрзънетъ такоѥ что разорѥно боудетъ с\кѫ/щ\ѥ/ньствѣ ѥго а тъ ѥпитемии сборитъ. Да повинетъ с\ѫ/ ἐπιτιμίας NomUsť 13b 14sq; аще ли кто чресъ сѥ творитъ · то каноньскꙑѫ ѥпитемиѫ да приметъ κανονικοῖς ἐπιτιμίοις ὑποκείσθω NomUsť 19b 15; и аще боудетъ неподобьнѣ ѥго ѿшла wна же къ ѥпитемии м\и/л\о/стꙑ же семꙋ къ пришьствию ц\ъ/ркꙑномꙋ да дастъ сѧ ἐπιτιμίου NomUsť 30a 21. — Praeter Nom exh.

Cf. опитимиꙗ

ѥпитрaχилъ, -а m.

occurrit in Bes (ѥпитраχꙑлѣ)

gr. ἐπιτραχήλιον, vestis sacerdotalis in ritu Byzantino, quae stolae Occidentalium est similis: попъ · къзложѣ на сѧ ѥпитраχꙑлѣ и одѣкъ сѧ къ фелонь Slovo bolęštichъ radi, Bes 327bα 11 (патраχѣлѣ sic! ms. Synod. 83a 4).

Exh.

ѥпифании, -ии, ѥпифанъ, -а m., nom. propr.

-ии occurrit in Cloz Supr et kalend. As Šiš (in Šiš autem ѥпифании scribitur), -ъ in kalend. Sav Ostr Ochr

Epiphanius (lat.); — Ἐπιφάνιος; episcopus in Cypro, qui a. 403 obiit; memoria in Oriente et Occidente 12. Maii: мѣ\сѧ/ца маѣ с\кѫ/тѣ\а/г\о/ о\тъ/ца нашѥго ѥпифанна Ἐπιφανίου As 146b 3, sim. ѥпифанни Šiš kalend. 12 Maii, ѥпифана Sav 151b 20, Ochr 108b 7, Ostr 294bβ 10, ѥпифанꙋ Ostr 274aα 15; с\кѫ/таго ѥпифаниѣ · архиепископꙋ кꙋпрьскаго · о погрѣбении тѣла г\оспод/ьнѣ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου Cloz 12a 32, Supr 447,28. — Exh.

Cf. ѥпифанъ

ѥпифании, -ии n. pl.

occurrit in Sav Ostr Ochr Mak (in Sav ефифании scribitur)

Zjevení Páně; богоявление; Epiphanie, Erscheinung Christi; — τὰ θεοφάνεια; *Epiphania Domini,* festum 6. Ian.: с\кѫ/щениѥ ѥпифаниѥмъ Ostr 260aα 11sq; с\кѫ/т\ꙑ/χ ѥпифании Mak 79a 14; ѥ (sc. Ian.) навечерие с\кѫ/тꙑχъ ефифании τῶν ἁγίων θεοφανείων Sav 146a 14, ѥпифании Ochr 97a 15; на ѕтросъ · с\кѫ/тꙑχъ ефифании Sav 147b 14; нед\ѣлꙗ/ прѣж\ѥ/ ѥпифании Ostr 255aβ 3. Exh.

Cf. богоявлениѥ, просвѣщениѥ, явлениѥ sub 2)

ѥпифанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As ефифанъ) Mak (ѥпифанъ) Bes (ѥпифанъ)

a) *Epiphanius* (lat.); — Ἐπιφάνιος; patriarcha Constantinopolitanus annis 520—535; memoria in Oriente 25. Aug.: с\кѫ/тоꙋю о\тъ/цю нашѥю архи\ѥ/п\ископ/оꙋ ц\ѣса/рѣградꙋ ефифана и минѣи Ἐπιφανίου As 152a 23, ѥпифана Mak 85b 8;

b) *Epiphanius* (lat.); — Epiphanius, diaconus s. Gregorii Magni: любъви ради сказати некоу сѧ · иже тъ иже ище ѥсть · с\ъ/нъ мои · ѥпифанъ дѣакъ · wт\ъ/ земля исаврина пришедъ къ землю лоуканьскоу присно повѣдаше чюдо бꙑвъшеѥ Epiphanius Bes 39,312bβ 19.

Exh.

Cf. ѥпифании

ѥпиχарии, -ии m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Epicharmus (lat.); — Ἐπίχαρμος; poeta dramaticus graecus Syracusis, obiit a. 452 vel 448 a. Chr. n.: ѥпиχарии же сказатель ѓ писмена wбрѣте Ἐπίχαρμος Chrabr 7,8; etiam ѥпиχариꙗ. Exh.

ѥпиχариꙗ, -ии f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr et Šiš (ubi autem ѥфиχ- scribitur)

Epicharis (lat.); — Ἐπίχαρις; mulier martyr Romae sub Diocletiano, memoria in Oriente et Occidente 27. Sept.: ѯз пам\ѧтъ/ с\кѫ/тꙑχъ м\ѫ/ч\ени/къ калистратоꙋ и ѥпиχарию (sic, quasi de viro) · аридинии и гании τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἐπιχάρεως, Γαϊανῆς καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν Ochr 78b 11; свѣтыѥ ѥфиχариѥ Šiš kalend. 27. Sept.

Exh.

ЄПИѲѦНЪ v. ЄПИФАНЪ

ЄПР- v. ЄФР-

ЄПТѺХѢЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Eutyches (lat.); gr. Εὐτυχής; auctor doctrinae monophysiticae, obiit cca a. 452: РЄВНИТЕЛИ (de Flaviano patriarcha, Leone Magno papa et aliis) ПРАВѢКИ ВѢРѢ БѢСТЄ · СѢ ЄП'ТѺХОМЪ ДИѠСКОРА НИЗЛОЖѢШЄ ТѢМ ЖЄ ѠБРѢТОСТЄ Ѡ⟨ТѢ⟩ЦЪ ЛИКЪ ВОД⟨Ъ⟩ХНОВЄИ'НЪІ Ochr 56a 19.

Exh.

Cf. ЄВѢТИХ҃ИИ

ЄРАЗЬМЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in kalend. As

Erasmus (lat.); — Ἔρασμος; episcopus, qui a. 303 Formiis in Campania obiit, memoria in Oriente et Occidente 2. Iunii: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ИЮН⟨А⟩ Ѕ С⟨ВѦ⟩ТАГО ЄРАЗМА ЄП⟨ИСКѺ⟩ПА Ἐράσμου As 146b 12, ad quod cyr. litteris adscriptum est Д(ЬНЬ) С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО Ѡ⟨ТЬ⟩ЦА РАЗЬМА (sic!). — Exh.

ЄРАКЛ҃Ѣ, -ЛІА m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hercules (lat.); — Ἡρακλῆς; Hercules, heros mythicus, filius Iovis et Alcmenae: ѺЧЄВИ СѦ ВЄЛИЧЬСТВА БОГЪ И ВЄЛИКАГО АПОЛОНА ДОБЬІГО · И ЄРАКЛІА ИЖЄ ЬѢСѢХЪ Ц⟨ѢСА⟩РЪ И ДНІА τὸν ἥρωα Ἡρακλῆν Supr 115,7sq.

Exh.

Cf. ЄРКѺЛ҃Ѣ

ЄРАСТЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Christ (etiam ЄРѢСТЪ) Slepč Mosk^{b} Šiš (ubi autem ІЄРАСТЬ scribitur)

Erastus (lat.); — Ἔραστος; Erastus, s. Pauli socius, verisimiliter idem ac arcarius Corinthi urbis (R 16,23); memoria in Oriente 10. Nov., in Occidente 26. Iulii: ЄРАСТЪ ОСТА КЪ КОРИНТѢ Ἔραστος 2T 4,20 Slepč Mosk^{b}, ІЄРАСТЬ Šiš; ЦѢЛѺЮЄТЬ ВЪІ ЄРАСТЪ, ИКОНОМЪ ГРАДЬСКЪІИ Ἔραστος R 16,23 Christ Slepč, ІЄРАСТЬ Šiš; ПОСЛАВЪ ЖЄ ВЪ МАКЄДОНІЮ ДВА ѠТ СЛѺЖАЩИХЪ ЄМѺ, ТИМОѲЄІ И ЄРЄСТА (sic!) Ἔραστον A 19,22 Christ.

Exh.

ЄРГАНЪ v. ОРЪГАНЪ

ЄРДАН- v. ІОРЪДАН-

ЄРЄИ v. ІЄРЄИ

ЄРЄМИСКЪ in Supr 252,12 v. СРѢМЬСКЪ

ЄРЄМІОНІ, -ІѪ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr et mutilatum in Ochr Mak

Hermiona; — Ἑρμιόνη; secundum traditionem filia s. Philippi apostoli, quae Ephesi sub Hadriano imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Oriente 4. Sept.: Ѯ С⟨ВѦ⟩Т⟨ЫІ⟩ХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КЪ · КЪДВИДѢ И ЄРЄМІОНІ τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἑρμιόνης As 114bα 6sq; КДВИДѢ ѠРЬМИНИ Mak 66a 3; ДВ҃НѠРИМИНИИ Ochr 72a 14sq (mutilatum: vel ДВТИХИИ И ѠРИМИНИИ gr. Εὐτυχίδος καὶ Ἑρμιόνης, vel КДВИЛѢ И ѠРИМИНИИ gr. Βαβύλου καὶ Ἑρμιόνης), cf. etiam ІЄРТЄНИИ; С⟨ВѦ⟩ТЫІМЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КОМЪ КДВѪЛѢ И ЄР'МІОНИ Ostr 214bα 5sq.

Exh.

ЄРЄМИТѢ, -ЫІ m.

occurrit in Dijav (voc. ІЄРЄМИТѢ)

poustevník; пустынник; Einsiedler; eremita: С⟨ВѦ⟩ТЫІИ АНЪТОНИИ ПЄРЬВЫІИ ПѺУСТЫНЬНИЧЄ ПАѺЛЄ ІЄРЄМИТА Dijav, Sobol. 44,29. — Exh.

Cf. ПѺУСТЫНЬНИКЪ

ЄРЄМІѢ v. ІЄРЄМІѢ

ЄРЄМИѢВЪ v. ІЄРЄМИѢВЪ

ЄРЄСЄВИИ, -ИѪ f.

occurrit in Sin

rez obilná; ржавчина хлебная; Mehltau, Rost; ἐρυσίβη; aerugo: І ДАСТЪ ЄРЄСЄВІІ ПЛОДЪ ЦѢ (cum glossa ЗВѢРЬ in margine) τῇ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Sin (ЄРЬСНЮ Pog, ИЄРѺУСОВИ Bon, РАЖДИ Lob, Р'ЂИ Par). — Exh.

Cf. ЄРѺУСНИ, РЪЖДА

ЄРЄСТЪ v. ЄРАСТЪ

ЄРЄСЬ, -И f.

occurrit in Supr Apost Služ Klim Pochv Const Meth Naum Sud Nom; in Meth etiam ІЄ- scribitur, in Šiš SlužSof^{a} SudVars ubique ІЄ- apparet

hereze, blud, kacířství; ересь; Häresie, Irrlehre, Irrtum, Ketzerei; — αἵρεσις; haeresis, secta: Ѳ БОГОБОРЬИѢИ ТОИ БѺИ ЄРЄСИ ТῆΣ αἱρέσεως Supr 188,29; ПОДОБАЮТЬ БО И ЄРЄСЬМЪ ВЪ ВАСЪ БЫТИ, ДА ИСКЪШЄНИА ІѦВѢ БѺДѺТЬ ВЪ ВАСЪ αἱρέσεις 1C 11,19 Christ Slepč, ІЄРЄСЄМЬ Šiš; СЄЛЬВЄСТРЪ АРНІА ПОБѢДИ И ПРОКЛАТЪ И И ІЄРЄСЬ ІЄГО, ІЖЄ

къздвизаше на с(вм)тоую троицю Meth 1, Lavrov 69,24; къздвигоша тримѣричноую ересь Const 16, Lavrov 29,24; иже глютъ ишпаторьскою ересью и славѣниша съвращаютъ къ себѣ съ правого поути Meth 12, Lavrov 76,11; ѡ ѡвращающихъ сѧ ѡт(ъ) ереси (и) къ каѳоликии ц(ь)ркви приходѧщихъ ἐξ αἱρέσεως NomUsť 11a 8; ◆ de sectis Iudaeorum: исповѣдаю же тобѣ се, ѩко къ поути, иже г(лаго)лютъ ересь, тако слоужю о(тъ)чиемоу б(ог)оу αἵρεσιν A 24,14 Christ; ѩко по истинѣ о ереси нашеи вѣрѣ жихъ фарисеискъ κατὰ τὴν αἵρεσιν A 26,5 Christ; ересъ садокиска ἡ αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων A 5,17 Grš Hilf Mak.

Cf. еретичьство, блѧдение, блѧдь sub 2)

ЄРЄТИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Apost Eug (expl.) Klim Pochv Sud Nom Naum Bes CMLab; in NomUsť etiam ѥ- apparet, in Šiš Pochv Beš ubique ѥ- scribitur; in Mak KlimRumj Naum etiam еретигъ apparet

heretik, bludař; еретик; Häretiker, Ketzer; — αἱρετικός; haereticus: еретика чл(овѣ)ка по единомь и вторѣмь казании ѡтрицаи сѧ αἱρετικὸν ἄνθρωπον Tt 3,10 Mosk^{b}, еретига Mak, ѥретика Šiš; съпы притворикъ обоиждоу несѣкомаго камъка · на еретикы и на ратьныѧ Supr 543,4; правовѣрнии съборъ съткор'ше поустишѧ его на еретиги ты KlimRumj, Lavrov 93,28; ѩко не подобаютъ ни м(о)л(и)твы творити · ни праздьника съ ѥретикы · ни съ жиды αἱρετικοῖς NomUsť 11a 3; — тогоже ирода · ѡбразомь котории · инии · тъкмо ѥретици назнаменаютъ сѧ hypocritae Bes 44aα 15sq.

ЄРЄТИЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Klim Pochv Const Nom CMNov; in Klim ѥ- scribitur

heretický, bludařský; еретический; häretisch, ketzerisch; — αἱρετικός, τῶν αἱρετικῶν, τῶν αἱρέσεων; sectae (gen.), *haereticus:* повелѣ же цѣсарь ѳеѡдосии · прити на съборъ и старѣишинамъ еретичьскамъ ἐκέλευσε παρεῖναι καὶ τοὺς προεστῶτας τούτων τῶν αἱρέσεων Supr 201,8sq; философъ же рече: то кто можеть на водѣ бесѣдоу написати? или еретичьско имѧ себѣ обрѣсти? Const 14, Lavrov 27,4; аще которъıи причьтьникъ · страха ради чл(о)в(ѣ)чьска · жидовьскоу ли погаиьскоу ли еретичьскоу волю створить αἱρετικοῦ NomUsť 38a 2.

ЄРЄТИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes (ѥретичьство)

hereze, blud; ересь; Häresie, Irrlehre, Ketzerei; — haeresis: къ исповѣданию вѣръı съ избьранъıми и грѣшьнии миози влазять · иже сию ц(ь)рк(ъ)ь ѥретичьствъмь съблажнаютъ haeresibus Bes 24,152bα 19sq. Exh.

Cf. ересь

ЄРЄѢ, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hera (lat.); — Ἥρα; Iuno; uxor Iovis, summa dea mythologiae graecae: отъ крона и ерѣа раждаѭтъ сѧ матери божьскъıѧ ἐκ τῆς Ἥρας Supr 8,11. Exh.

ЄРИНА, -ъ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš (ѥрина)

Irena (lat.); — Εἰρήνη; mulier martyr, cuius reliquiae Constantinopoli asservabantur; memoria in Oriente et Occidente 5. Maii: свѣтыѥ моученице ѥрины Εἰρήνης Šiš kalend. 5. Maii. Exh.

Cf. ирина

ЄРИХ- v. иѥрих-

ЄРКОУЛѢ, -лѣ, **ЄРКОУЛ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Vit et VitGlag (ubi gen. аркоула legitur)

Hercules: не вѣси ли соущихъ б(ог)ъ · оуноѵема · ароукама · ерькоулѣ Vit 124bβ, Sobol. 283,19, sim. аркоула VitGlag 2aβ 25; ѡт(ъ)вѣрьжеши ли сѧ дна и аѳѣма и ер'коулѣ Vit 126aα, Sobol. 287,14. Exh.

Cf. ѳракѣ

ЄРМА, -ъ, **ЄРМИН'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit ермоу in Christ, ермина in Slepč, ѥрьмина in Šiš

Herma (lat.); — Ἑρμῆς; Herma; christianus Romae s. Pauli temporibus; memoria in Oriente 8. Martii, in Occidente 9. Maii: цѣлоуите ассоуи'крита, флегонта, ермоу Ἑρμῆν R 16,14 Christ, ермина Slepč, ѥрьмина Šiš. — Exh.

Cf. ермии

ЄРМИИ, -ıѧ vel -ıѭ m., nom. propr.

occurrit in Apost (in Ochr иѥремиѧ, in Mak ермон), in Šiš autem ѥрьмии scribitur

a) *Hermes* (lat.); — Ἑρμῆς; Mercurius; — deus negotiatorum in mythologia Graec. et Rom.: звѣздѫ же варнавѫ днь · а павла ермиѧ · понеже тъ бѣ надъ словомъ Ἑρμῆν A 14,12 Slepč Christ, ѥрьмию Šiš, иеремиѧ (sic!) Ochr, ермоѣ (sic!) Mak;

b) *Hermas* (lat.); — Ἑρμᾶς; martyr Myrae in Creta; memoria in Oriente et Occidente 4.Nov.: · Д̄ · с(вм)т(д)го никандра · и ермна Ἑρμαίου Slepč 109b 18;

c) *Hermias* (lat.); — Ἑρμείας; miles martyr Comanae (in Ponto aut Cappadocia) sub Antonino imperatore II. saec.; memoria

in Oriente et Occidente 31. Maii: · а҃ · с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го м⟨ч⟩⟨ени⟩ка · ермнѣ ʿЕрмείου Slepč 129b 14, ерѣмниꙗ Šiš kalend. 31. Maii.

Exh.

Cf. ѥрмиꙗ, ѥрма

ѥрмилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, Slepč (ермолъ et mutilatum ермолан), Šiš (ерѣмоулъ); in Ochr ермонъ

Hermylus (lat.); — ʿЕρμύλος; diaconus, qui a. 315 cum s. Stratonico in Istrum flumen demersus est; memoria in Oriente et Occidente 13. Ian., in Oriente autem etiam 1. Iun.: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца июниꙗ (sc. а҃) · страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩тъıх⟨ъ⟩ · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · ермила · стратоника · и юстина философа ʿЕρμύλου Ostr 274bα 1, ермола Slepč 130a 3; ерѣмоула Šiš kalend. 13. Ian., г҃і (sc. Ian.) с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка ермолаа (sic! tamquam a nomine ермолан) Slepč 121b 3, ермонѹ (sic!) Ochr 100a 2. Exh.

Cf. ѥрмонъ

ѥрминъ ѥрма

ѥрмиони v. ѥремиони

ѥрминпъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš (ерѣминпъ)

Hermippus (lat.); — ʿΕρμιππος; martyr Nicomediae Bithynia sub Maximiano imperatore; memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: к҃s · сѣтыıхъ моученикъ ерѣмола и ерѣминпа и ерѣмократа ʿΕρμίππου Šiš kalend. 26. Iulii. Exh.

ѥрминꙗ, -нѩ m., nom. propr.

occurrit in Supr (ермниꙗ)

Hermias (lat.); — ʿΕρμείας; miles, a quo s. Sabinus in navi tenebatur: ерминꙗ же к'то воинъ ѥдинъ отъ стрѣгѫштинъıхъ его рече ʿΕρμείας Supr 152,2. Exh.

Cf. ѥрмии

ѥрмогѐнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr et Apost, in Šiš autem ерѣмогѐнъ scribitur

Hermogenes (lat.); — ʿΕρμογένης; Hermogenes:

a) christianus in Asia s. Pauli temporibus: кѣси ли се, ıако отвратиша сѧ от мене иже къ асіи, от нихже ес⟨ть⟩ фигелъ і ермогенъ ʿΕρμογένης 2T 1,15 Mosk^{b} Slepč;

b) martyr Alexandriae sub Galerio Maximiano imperatore, memoria in Oriente et Occidente 10. Dec.: мин҃ı · и ермогена · и єуграфа ʿΕρμογένους Slepč 115a 19, ерѣмогена Šiš kalend. 10. Dec.; — mutilatum: минъна серъмогеноу Ochr 90b 17;

c) martyr Syracusis fortasse saec. IV, memoria in Oriente 1. Sept., in Occidente 25. Apr. et 2. Sept.: а҃ (sc. Aug.) . . . страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩тааго · ермогена · и дроужинъı его ʿΕρμογένους Ostr 288aβ 13.

Exh.

ѥрмократъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš (ерѣмократъ)

Hermocrates (lat.); — ʿΕρμοκράτης; martyr Nicomediae in Bithynia sub Maximiano imperatore, memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: к҃s · сѣтыıхъ моученикъ ерѣмола и ерѣминпа и ерѣмократа ʿΕρμοκράτους Šiš kalend. 26. Iulii. Exh.

ѥрмолаи, -лаиꙗ m., nom. propr.

occurrit in Dijav (ѥ-), in Šiš ерѣмолъ per errorem

Hermolaus (lat.); — ʿΕρμόλαος; presbyter Nicomediae in Bithynia, cum fratribus suis martyr sub Maximiano imperatore; memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: козма и · дамиане ерѣмолаıе и пантелѣимоне Dijav, Sobol. 44,6; ерѣмола ʿΕρμολάου Šiš kalend. 26. Iul. — v. etiam ермолаа Slepč 121b 3 sub ермилъ. — Exh.

ѥрмолъ v. ермилъ

ѥрмонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon Lob Par Mak et in kalend. Ostr Ochr

a) *Hermon* (lat.); — ʿΕρμών; Hermon, promuntorium montium Antilibani: ѳаворъ и ермонъ именн твоемоу къздрадовасте сѧ ʿΕρμών Ps 88,13 Pog Bon Lob Par (рѣмоунъ sic! Sin); idem ермонь Mak 84b 12; — cf. ерѣмоунъ;

b) pro ʿΕρμύλος; *Hermylus;* martyr, cuius memoria in Oriente 18. vel 19. Dec. fit: єк'тухѫ · фоцѣ · и ермонѹ Φωκᾶ καὶ ʿΕρμύλου Ostr 245bα 10; фокъı · и ер'мона Ochr 91a 17; etiam ермонѹ sub ермилъ;

c) ермона in Zch 14,10 Zach v. ремонъ.

Exh.

ѥрмоньскъ, -ъıи adj. ad ермонъ sub a)

occurrit in Pog Bon Lob Par

τοῦ ʿΕρμών; Hermon (gen.): ıако роса ермоньскаа ὡς ἡ δρόσος ʿΕρμών Ps 132,3 Pog Bon Lob Par (ерѣмоунъскаа Euch 9a 12sq, ерѣмоунѣ Sin). — Exh.

Cf. ерѣмоуньскъ, ерѣмоунѣ

ермосъ, -а m.

occurrit in CanVenc (иермосъ)

stropha principalis odae canonis in ritu Byzantino (gr. εἱρμός, slavice **ирмосъ**), cuius formam et cantum troparia sequuntur: **глас⟨ъ⟩ · s̄ · пѣс⟨нь⟩ · а̄ иерм̃о · ꙗко по соуχоу** CanVenc, Vajs 141,6; **пѣс⟨нь⟩ · г̄ · иерм̃о · нѣсть с⟨кѧ⟩та ꙗко** Can Venc, Vajs 141,26.

ермъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ et Šiš (**анерьмъ**)

Hermes (lat.); — Ἑρμᾶς; Hermes; — christianus Romae s. Pauli temporibus; memoria in Oriente 8. Martii, in Occidente 9. Maii: **цѣлоуите ассоун'крита, флегонта, ермоу, патровоу, ерма и братию соущюю съ нїмі** Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν R 16,14 Christ, **анерьма** Šiš, om. Slepč. — Exh.

еродиевъ adj.

occurrit in Pog Lob Par

volavčí; цапли (gen.); *Reiher-;* — τοῦ ἐρωδιοῦ; herodii (gen.), *ardeae* (gen.): **тоу птицѧ оугнѣздѧт⟨ѕ⟩ сѧ · еродиево жилище wбладе⟨а⟩етъ ими** τοῦ ἐρωδιοῦ Ps 103,17 Pog Lob Par (**еродово** Sin, **иродово** Bon). Exh.

Cf. **еродовъ**

еродовъ adj.

occurrit in Sin

volavčí; цапли (gen.); *Reiher-;* — τοῦ ἐρωδιοῦ; herodii (gen.), *ardeae* (gen.): **тоу пътіцѧ оугнѣздѧтъ сѧ · еродово жілїще обладаетъ іми** τοῦ ἐρωδιοῦ Ps 103,17 Sin (**ероднево** Pog Lob Par, **иродово** Bon). Exh.

Cf. **ероднево**

еросинї, ерсонї v. **иеросинїи**

ероусии, -**ниа** et **иероусъ**, -а m.

occurrit in Pog Bon

rez obilná; ржавчина хлебная; Mehltau, Rost; ἐρυσίβη; aerugo: **и дастъ ерꙋсию плоды ихъ** τῇ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Pog, **иероусови** Bon (**ерѣсѣви** Sin, **ражди** Lob, **р'ѣи** Par). Exh.

Cf. **ерѣсѣвни, ръжда**

ер'ѣдан- v. **иорѣдан-**

ерѣмагадонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hval, in Rumj autem **армагдѣwнъ**

Armagedon (lat.); — Ἁρμαγεδών; Armagedon, var. Hermagedon; — nomen loci apocalyptici, quo reges Christo adversarii congregabuntur: **и съберетъ е на мѣсто нарицаемо еврѣйскы ерѣмагадонъ** Ἁρμαγεδών Ap 16,16 Hval, **армагдѣwнъ** Rumj. Exh.

ерѣмоунъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin

Hermon (lat.); — Ἑρμών; Hermon, promuntorium montium Antilibani ad septentrionalem plagam Palaestinae situm: **тѣверъ і рѣмоунъ** (pro **ерѣмоунъ**) **імени твоемоу къздрадоваств сѧ** Ἑρμών Ps 88,13 Sin (**ермонъ** Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. **ермонъ**

ерѣмоунѣ adj. poss. ad **ерѣмоунъ**

occurrit in Sin

τοῦ Ἑρμών; Hermon (gen.): **ѣко роса ерѣмоунѣ съходѧштїѣ на горы сионьѣ** ὡς δρόσος Ἑρμών Ps 132,3 Sin (**ермонѣская** Pog Bon Lob Par). Exh.

Cf. **ерѣмоунѣскъ, ермонѣскъ**

ерѣмоунѣскъ, adj. ad **ерѣмоунъ**

occurrit in Euch

τοῦ Ἑρμών; Hermon (gen.): **ѣко роса ерѣмоунѣска** ὡς ἡ δρόσος Ἑρμών Euch 9a 12sq, Ps 132,3 (**ермонѣская** Pog Bon Lob Par, **ерѣмоунѣ** Sin). — Exh.

Cf. **ерѣмоунѣ, ермонѣскъ**

ерѣ, **ерꙗ** m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Ares (lat.); — Ἄρης; — oriundus ex Aegypto, martyr Ascalone in Palaestina una cum s. Probo et Elia sub Maximino II. imperatore; memoria in Oriente 19. Dec.: · **s̄i** · (16. Dec.) **стра⟨тъ⟩ с⟨кѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨еник⟩к⟨о⟩мъ · провоу или ереки** Πρόβου, Ἄρεως καὶ Ἡλίου Ochr 91a 11sq (Kul'bakin erronee edidit **провоу и анереки**). Exh.

ерѣмиони v. **еремиони**

ер'ѣи ер'ѣис- v. **иереи** et **иереис-**

есадор'ѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Saturus vel *Saturninus* (lat.); — Σάτυρος; — catechumenus, martyrii mortem a. 202 vel 203 cum sociis subiit in Africa sub

Severo imperatore; mem. in Or. 1. Febr. et 4. vel 14. Martii, in Occidente 7. Martii: ѓі · страс⟨тѣ⟩ · с⟨ѣм⟩тѣмъ⟨ѣ⟩ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩ком⟨ѣ⟩ єсадорѹ · садиноѹ · ровєкатѕ пер'петоѹи · и филикитѣ Σατύρου Ochr 105a 19. — Exh.

єсє interj.

occurrit in Supr (єсе 5×, иесе 2×), Ochr

hle; ecce; siehe da; — ἰδού, ἴδε, καί; ecce: єсе намъ приде къзлюбльюноє и съпасноє празденьство ἰδοὺ Supr 486,25; идѣте на дѣло єсе онъ нивъ противѫ не копанъ остажтъ ἰδοὺ Supr 37,22; иже бъістъ мѫжь пророкъ · о нємже захарија глаголаашє · єсе мѫжь къстокъ има єго Supr 476,10; и напоєнъ глаголаашє · єсе съконьча сѧ Supr 478,20; видѣти ли костиї иштєши и χошти видѣти єсе того дѣла ребро моє се тако оставихъ καί Supr 504,11; оувѣдѣχъ ѩко жєстокъ иєси и оукоѩкъ сѧ съкрѣыχъ талантъ твои и єсе твоє ἴδε ἔχεις τὸν σόν Supr 369,25; по божиї же любъви єсе мъı и на колєси приказани бъıти готови οἵδε ἡμεῖς Supr 88,23; пѣи⟨иє⟩ прѣж⟨дє⟩ ѱаи⟨о⟩ єстъ · л̄ · ножбрѣ и прокѹ⟨менъ⟩ · и алил⟨оѹиа⟩ а єсе ал⟨осто⟩лъ · wт⟨ъ⟩ дѣѕ⟨нии⟩ Ochr 109b 4. — Exh.

Cf. се

єслимовъ et **єслимль** adj. poss.

occurrit in Zogr Mar (єслимовъ) Nik (єслымаль)

Hesli (gen., lat.); — τοῦ Ἑσλί, var. Ἑσλίμ; Hesli (gen.), unius e progenitoribus Christi: і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · илєієвъ наѹмовъ · єслимовъ наанѣовъ τοῦ Ἑσλί L 3,25 Zogr Mar, єслымаль Nik. Exh.

єспєрии, -ија m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Exuperius (lat.); Ἔσπερος; martyrii subiit mortem cum Zoe uxore et filiis sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 2. Maii: ѣ страс⟨тьı⟩ с⟨ѣм⟩тъıχъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩къ · єспєрию · и зосим · и женѣ єго и чѧдоѹ єѧ Ἑσπέρου Ostr 271bβ 17sq. Exh.

єспєрина, -ы f.

occurrit in Euch

nešpory; вечерня; Vesper; vesperae: мол⟨итва⟩ на поклонєние колѣнома · бъıваѥщи · къ с⟨ѣм⟩тѫѭ пѧтьдєсѧтьницѭ на єсперинѣ Euch 59b 17. Exh.

Cf. вєчєрьнıа

єсромовъ et **єсромль** adj. poss. ad єсромъ

occurrit in Zogr Mar (єсромовъ), in Nik (єсромаль)

τοῦ Ἑσρώμ; Esron (gen.): і тъ бѣ іс⟨оусъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · илєієвъ іодрамовъ · єсромовъ . фарєсовъ · иодовъ τοῦ Ἑσρώμ L 3,33 Zogr Mar, єсромаль Nik. Exh.

єсром'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Nik, in Ostr єѕромъ, in Deč иєѕромъ, in Sav autem єфромъ per errorem

Esron (lat.); — Ἑσρώμ; Esron; — unus e progenitoribus Christi (cf. Gn 46,12): фарєсъ же роди єсрома · єсромь же роди арама τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δέ Mt 1,3 As Nik, єѕрома єѕромъ Ostr, иєѕрома иєѕром Deč, єфрома єфромъ Sav. Exh.

єстиринькнъ adj. poss.

occurrit in Zap, in NomUsť autem єстировъ per errorem

Esteřin; Ἐσθυρι (gen.); *der Esther* (gen.); — τῆς Ἐσθήρ; *Esther* (gen.); — ad librum Veteris Testamenti pertinens, ubi de Iudaea Esther narratur: книг⟨ъı⟩ єриньı (sic pro єздриньı) · ѣ · єстирии'ньı · а̄ · пс⟨а⟩лт⟨ъı⟩рь Ἐσθὴρ ἔν Zap 295bα 5sq, sim. єстировъı (sic per errorem) одиньı Ἐσθὴρ ἔν NomUsť 49a 4. Exh.

єстировъ v. **єстиринькнъ**

єтамовъ . иѳамовъ adj. poss. ad **єтамъ . иѳамъ**

occurrit in Pog (иѳамовъ)

Ἠθάμ (gen.); *Ethan* (gen.): тьı исѫчи рѣкьı иѳамовьı потамоὺς Ἠθάμ Ps 73,15 Pog (єтам' Lob Par, наводьнєньıѧ Sin Bon). — Exh.

єтамъ indecl., nom. propr.

occurrit in Lob Par

Ethan (lat.); Ἠθάμ; Ethan, Etham;

quasi loci occurrens per errorem interpretum Septuagintae et Vulgatae in Ps 73,15 ποταμοὺς Ἠθάμ fluvios Ethan; sensum hebraicum vero sequuntur var. ποταμοὺς χειμάρρους *flumin -ctia* (Psalterium Hieronymi secundum Hebraeos): ти разтрьжє источники и потоки, ти исʼсоучи рѣки єтамʼ ποταμοὺς Ἠθάμ Ps 73,15 Lob Par (иѳамовьı Pog, наводьнєньıѧ Sin Bon). Exh.

єтанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin (єтанъ), Pog Bon (ѳѳамъ)

Ethan (lat.); — Αἰθάν, v. Αἰθάμ; Ethan; — Ezrahita (cf. 3Rg 4,31), cui Ps 88 adscribitur: разѹмъ о таинъıχъ єтана і⟨здра⟩илитѣнина Αἰθάν Ps 88,1 Sin, ѳѳама Pog Bon; — v. etiam ємаинъ. — Exh.

ѥтєро adv.

occurrit in Slepč

podruhé; во второй раз; zum andernmal; — ἐκ δευτέρου; secundo: тако и χ⟨ристо⟩съ єдиномъ приведе сѧ · къзнесе многъıхъ грѣхъı ѥтєро безъ грѣха ıвит сѧ жидѧщимъ его ἐκ δευτέρου Hb 9,28 Slepč (кътороıѥ Christ). Exh.

Cf. кътороıѥ, къторицеѭ

ѥтєръ, -а, -о pron.

occurrit in Zogr Mar As (semel etiam єдєръ) Sav Achr Und Nik Euch Cloz Supr Chil Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Grš Mih Parim Gl (Iob) Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; ıѥ- scribitur in Šiš Zach SudUst NomUst (ex parte), Bes (bis autem ѥ-), Nicod Ben

pl. ѥтєрıи; vox in nonnullis monumentis iam archaica, quae saepe aliis (ıєдинъ, ınѣкъıи etc.) commutatur

1. *jeden, některý, nějaký, kdosi, někdo; один, некоторый, некий, какой-то, кто-то, некто; einer, ein gewisser, irgendeiner, jemand,* pl. *einige;* —τις, ὁ δεῖνα; quidam, unus, quis, aliquis, alius, aliquantus, quispiam, quilibet, quicumque: сѣди бѣ ѥтєръ къ ѥтєрѣ градѣ κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει L 18,2 Zogr As (єдинъ · къ єдиномь градѣ Mar Sav, ınѣкъıи бѣ къ ınѣкоıємь градѣ Ostr bis); оучинѣıниıе бо вьнѣшн'ıихъ оудобъ · образъ ıестъ ѥтєръ дѹшєвьна'го оустроıєньıа εἰκών τίς ἐστι Supr 497,29; надѣѧ бо сѧ лѣто ѥтєро прѣбъıти къ васъ χρόνον τινά 1C 16,7 Slepč Šiš (коıе Christ); — subst. vice fungitur: оучителю видѣхомъ ѥтєра · о ımени твоємь ızгонѧшта бѣсъı εἰδομέν τινα Mc 9,38 Zogr As Nik (єдиного Mar, ınѣкоıего Ostr); прѣжде бѣ къ градѣ кореннѣ дивъı твора г⟨лаго⟩ла бъıти ѥтєра себе велиѣ λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν A 8,9 Slepč Hilf Grš (єдиного Mak, ınѣкого Šiš); ı сє ѥтєръ пристѫпь рече εἷς Mt 19,16 Mar As (єдинъ Sav Zogr^{b} Nik, ınѣкъıи Ostr); ıдѣте къ градъ къ ѥтєрѹ · ı рьцѣте емѹ πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 Zogr Mar Nik (къ дінѣ As, къ ınѣкомѹ Sav, къ єдиномѹ Ostr); бѣдѧ же ѥтєрıи ınєгодѹıѫште · къ себѣ ἦσαν δέ τινες Mc 14,4 Zogr Nik (єдинı Mar, ınѣцıи Ostr); дивъна бо ѥтєра вълагаєши къ оуши наши ξενίζοντα γάρ τινα A 17,20 Ochr Slepč Mak bis Šiš (ınѣкаıа Christ);

cum alio pronomine iunctum късıѫкъ ѥтєръ, ѥтєръ къто, ѥтєръ къıи, ѥтєръ тако-вѣ, ınъ ѥтєръ, ѥтєро чьто: ı всѧкъ ıєтєръ помъıшлѧıєть къ с⟨ь⟩рдци своıємь прилѣжьно на зло πᾶς τις Gn 6,5 Zach (чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩къ Grig); не вѣдѣ · ащє ѥтєра кого кръстиҳъ τινα ἄλλον 1C 1,16 Ochr Mak (кого иного Christ Slepč Šiš); ащє ключит⟨ъ⟩ сѧ · скврънънѹ · ли нечистѹ · къпасти въ вино · ли къ масло · ли къ ино ѥтєро коє (hendiadys) ἢ ἑτέρου τινός Euch 19b 1; къıлъıѣкомъ предавъıи себе · ли ѥтєромъ тако-вомъ ἤ τισι τοιούτοις NomUst 38b 12sq; оучѧщѧ и благовѣствѹѫщѧ · и съ ınѣми ѥтєръı слово г⟨о:по⟩дне μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν A 15,35 Ochr Hilf Slepč Mak Šiš; ащє которъıи єп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ · принесеть на жьртвѹ ѥтєро что на wлтарь ἕτερά τινα NomUst 45a 13; correlative ѥтєръ ѥтєръ, ѥтєръ дроугъıи: ноз̀ѣ часть ıєтєра желѣзна · и часть ıєтєра скѹдѣльна μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκινον Dn 2,33 Zach (єдина єдина Grig); ѥтєри же смотриıемъ глъбины списаıемъ словесъ ıозвєни а дрѹзıи быстростию ıозвєни, пѣсным игрищемъ настоѧще quidam VencNik prol. 21.

2. rarissime *jiný, druhý; иной, второй; ein anderer, zweiter;* — δεύτερος; secundus: хотѣхъ прѣжде къ вамь принти, да ıєтєрѹ радость имѣıєте δευτέραν χάριν (var. χαράν) 2C 1,15 Šiš (вторѫѧ Slepč Christ).

Cf. ıєдинъ, ınѣкъıи, ınѣкъто, дина

ѥтєрьнархъ v. ѳѳанархъ

ѥтєс- v. ефес-

ѥтинархъ v. ѳѳанархъ

ѥтиопиꙗ, **ѥѳиопиꙗ**, -иıѧ f., nom. propr.

occurrit in Slepč Pog Bon Lob Par Grig Zach (ıєфи-)

Etiopie; Эфиопия; Äthiopien; — Αἰθιοπία; Aethiopia: ап⟨осто⟩ле г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ (sc. филипе) · теченıе сконча по єванг⟨є⟩лию · имъ тъı приведе ѳѳиопиѫ Slepč 111b 15; иже ащє wстанетъ и wт⟨ъ⟩ вавилона и wт⟨ъ⟩ етиwпıѧ и еламитъ ἀπὸ Αἰθιοπίας Is 11,11 Grig, ıефиwпиа Zach; етиопиѣ карить рѹка ея к б⟨ог⟩ѹ Αἰθιοπία Ps 67,32 Lob Par, ıѳиwпиа Pog, ıетиwпиа Bon. Exh.

ѥтиопъ, **ѥѳиопъ**, -а m.

occurrit in kalend. Šiš (ıѳиопъ)

Etiop; эфиоп; Äthiopier; — Αἰθίοψ; *Aethiops;* hic cognomen s. Moysis Aethiopis: прѣподобнаго монсѣı ıєфиwпа τοῦ Μωϋσέως τοῦ Αἰθίοπος Šiš kalend. 28. Aug. — Exh.

Cf. етиопѣıнє

ѥтиопьскъ, **ѥѳиопьскъ**, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Grig, Zach (ıєфи-), Gl

etiopský; эфиопский; äthiopisch; — τῶν Αἰθιόπων, τῆς Αἰθιοπίας; Aethiopum, Aethiopiae (gen.):

далъ ѥсі брашьно людемъ ѥтіопьскомъ (cum glossa моуромъ) λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν Ps 73,14 Sin, ѥтиопскимь Lob Par, ѥѳиѡпъскомъ Bon; і сѣ іноплеменьніці и тоуръ і людіе ѥтіопьсці сі бъшьм тоу λαὸς Αἰθιόπων Ps 86,4 Sin Par, ѥѳиѡпьсти Pog, ѥтуѡпъстии Bon, тиопсци (sic!) Lob; приведѣте ми сѣмо мажа жестокъ · отъ ѥѳіѡпьскъім странъ ἐκ τῆς τῶν Αἰθιόπων χώρας Supr 62,9sq; села ѥтиоп'ска σκηνώματα Αἰθιόπων Hab 3,7 Gl/Cant 3 Bon Lob Par, ѥѳиѡпьскаа Pog; имд рѣцы ·ѣ· гиѡнъ · си ѡбъходдщи късд земд ѥтиѡпъскѫ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας Gn 2,13 Grig, ієфиѡпьскоу Zach.

ѥтиопѣне, ѥтиоплане et **ѥѳиоплане**,

-ъ m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Psalt

Etiopové; эфиопы; Äthiopier; — Αἰθίοπες; Aethiopes: прѣдо нь припаджтъ ѥтіопѣи (cum glossa моуры) Αἰθίοπες Ps 71,9 Sin, ѥтиоплань Lob Par, ѥѳиѡплѣне Pog, ѡѳиѡплѣни Bon. Exh.

Cf. ѥтиопъ

ѥтни f., nom. propr.

occurrit in Supr

Etna; Этна; Ätna; — Αἴτνη; Aetna: ѥтни нь сикілии островъ исхода отъ нѣго огнь Αἴτνης καὶ Σικελίας Supr 129,6. Exh.

ѥтѵопьскъ v. ѥтиопьскъ

ѥоу҃ѥа҃ѣ҃к in As abbreviatum verisimiliter pro ѥванѣелиѥ:

ѥванг҃ѣлъ, -лиѥ m., nom. propr.

Evangelus; — Εὐάγγελος; — martyr sub Diocletiano, fortasse episcopus Tomis, memoria 7. Iulii in Oriente tantum: мѣ⟨см⟩ца июл⟨ѣ⟩ с⟨ѫ⟩тыхъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ ѥоустата полукарпа · и ѥ҃оу҃ѥа҃ѣ҃к и инѣхъ ἆθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 2. Exh.

ѥоусигнъ v. ѥусигнъ

ѥоустатъ in As 150b 1 v. ѥкъстатни

ѥоуфимии v. ѥутумии

ефесеи, -сеѩ, ефесии, -сиѩ m.

ефѳсеи occurrit in Euch Bes (ѥ-). ефесии in Ochr Slepč Bes (ѥ-), ефисии etiam in Slepč, in Mih autem епискы et ефи⟨сѣи⟩. in Mak semper per errorem ѳфилисеи 52a 12, ѳфилисии 52a 4, 52b 13, ѳѳвлисии 50b 26, ефилисии 51a 23

Efesan; эфесянин; Epheser; — Ἐφέσιος; Ephesius: ап⟨осто⟩лъ къ ефесомъ πρὸς Ἐφεσίους Euch 105b 9, ефесиѡмъ Ochr 104b 2, ефесиѣмъ Slepč 59b 14; епискъ Mih tit. ad E 6,10; къ ефи Mih tit. ad E 1,16.

Cf. ефесѣнинъ

ефесъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ostr Apost Apoc Meth Nom; in Hval scribitur ѥтѳссь, in Mak etiam ѳѳсѳвъ, in Šiš autem іефесь

Efes; Эфес; Ephesus; — Ἔφεσος; Ephesus: соудн бо павьлъ мимоплоути ефеса · ѩко да не боудеть ємоу замоудити сѧ къ асіи τὴν Ἔφεσον A 20,16 Christ (ефесъ Slepč, іефесь Šiš, къ ефесъ Ochr Mak); павелъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ сѫщимъ къ ефесѣ · с⟨ѫ⟩т⟨ы⟩мъ вѣрнымъ ἐν Ἐφέσῳ E 1,1 Slepč Christ, къ іефесѣ Šiš.

ефесьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Apoc Nom; in Hval scribitur etiam ѥтѳсьскъ

efesský; эфесский; von Ephesus; — τῶν Ἐφεσίων, ὁ ἐν Ἐφέσῳ; Ephesinus, Ephesiorum: моужи ефесьстии кто бо ѥсть wт человѣкъ · иже не вѣсть ефесьска града оукрашника соуща ц⟨ъ⟩кве велікыѩ б⟨ог⟩ыни артемидиѩ τὴν Ἐφεσίων πόλιν A 19,35 Christ; велыѩ артемь ефесьскаѩ Ἐφεσίων A 19,28 Christ, idem ibid. A 19,34; посланіе ѥтесьскые цркве анѣелоу τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας titulus ad Ap 2,1 Hval, къ ефесьскыѩ ц⟨ъ⟩ркви Rumj; анѣелоу ѥтесьскые !) цркве напишы τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας Ap 2,1 Hval, іефесьскыѩ Rumj; ѥутіни ефесъскъи Εὐήθιος Ἐφέσου Supr 201,18; ефесьскѣ҃ сбор⟨а⟩ ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ · а҃ τῆς ἐν Ἐφέσῳ συνόδου NomUsť 35a 3, idem ibid. 37a 21. — Exh.

ефесѣнинъ. ефесѩнинъ, -а m.

occurrit in Christ Mak et Šiš, ubi іе- scribitur

Efesan; эфесянин; Epheser; — Ἐφέσιος; Ephesius: вѣша бо видѣли трофима ефесѧнина Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον A 21,29 Christ, ефесѣнина Mak, іефесѣнина Šiš. Exh.

Cf. ефесеи

ефилисии in Mak v. ефесеи

ефилискъ in Mak v. филипискъ

ефимерица, -ицѣ f.

occurrit in Mar (ефимѣрица), As Ostr Nik (евьфимерица)

třída; чередъ; Ordnung; — ἐφημερία; vicis (gen.); levitae Vet. Testamenti in XXIV vices divisi erant; unaquaeque suis hebdomadibus munere sacro fungebatur: бꙑс⟨тъ⟩ иереи етеръ именемъ захариа wт⟨ъ⟩ ефимериѣ авіинѫ ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1,5 As Ostr, ефимѣриѣ Mar, евьфимерие Nik (отъ дьнебъньıѣ чрѣдъı Zogr). — Exh.

Cf. чрѣда

ефимии v. еутумии

ефимиа v. еуфимиа

ефимианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Euphemianus (?) (lat.); — verisimiliter archiepiscopus quidam, qui in kalend. Ochr die 23. Novembris citatur; forsitan de Anthimo agitur (v. антимъ sub b): стрдс⟨тѣ⟩ · с⟨кѫ⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · архепис⟨ко⟩поу · ефимианоу · и с⟨кѫ⟩тѣи миропии и с⟨кѫ⟩томоу климентоу Ochr 88a 12. Exh.

ефисии v. ефесеи

ефиан- v. епифан-

ефратовъ, ефрантовъ adj. poss. ad ефратъ[1]

occurrit in Parim, in Zach autem ιефрантовъ scribitur

τοῦ Ἐφραθά; Ephrata (gen.): и тъı витлеѡме доме ефратовъ οἴκος τοῦ Ἐφραθά Mi 5,2 Grig, ιефрантовъ Zach. Exh.

ефратъ[1], -а m. vel **ефрата, ефранта**, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Psalt Slepč

Ephrata (lat.); — Ἐφραθά; Ephrata; regio ad Bethlehem in Iudaea: се слъıшахомъ ѭ въ ефрантѣ ἐν Ἐφραθά, var. Ἐφρανθά Ps 131,6 Sin, въ ефратѣ Pog Bon, в' епрѣте Lob Par; готовь сѧ киѳлеоме wткрꙑзи сѧ късѣмъ ѥдеме · ѵесели сѧ ефрате Ἐφραθά Slepč 116a 7. Exh.

ефратъ[2], **ефрантъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Apoc Parim Const; scribitur ιефрата in Rumj, епратъ in Hval, ιефрантъ in Zach

Euphrates (lat.); Εὐφράτης; Euphrates flumen: ношаашіе водж отъ рѣкъı ефрата Supr 550,8; рѣка же · д̃ · си ефратъ Εὐφράτης Gn 2,14 Grig, ιефрантъ Zach; и · ѕ анѣель изли҃ пи҃ѣлъ свою на рѣкоу великоую епратъ ἐπὶ Εὐφράτην Ap 16,12 Hval, ιефратꙋ Rumj; ефрате in Slepč 116a 7 v. ефратъ[1].

ефратьскъ, -ъıи adj. ad ефратъ

occurrit in Apoc, in Hval епратьскъ, in Rumj ιефратьскъ scribitur

рѣка ефратьска ὁ ποταμὸς Εὐφράτης; flumen Euphrates: раздрѣшıı · д · анѣелы свезани на рѣцы епратьсцы ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ Ap 9,14 Hval, ιефратьстѣи Rumj. Exh.

ефратѣи, епратѣи, -ꙗ m.

occurrit in Gl

Ephrataeus (lat.); — Ἐφραθαῖος; Ephrataeus, incola regionis Ephrata: епратѣи же от⟨ъ⟩ витлѣема з⟨ѳ⟩мле июдови придоу на село моѣвит'ско Ἐφραθαῖοι Ru 1,2 Gl. Exh.

ефреем- v. ефрем-

ефремовъ adj. poss. ad ефремъ

occurrit in Psalt Parim; in Pog ιефрев-, in Par Lob епрѣ-, Zach ιефре-, ιеѳре-, ιепре-, еѳрѣ-, ιефрѣ-, in Sin semel ефьм-

τοῦ Ἐφραίμ; Ephraim, Ephrem (gen.): ι отъ ринѫ село іосифово · ι колѣна ефремова не изѣьра τὴν φυλὴν Ἐφραίμ Ps 77,67 Sin Bon, ефревмова Pog, епрѣмова Lob Par; с⟨ъı⟩нови ефьмови υἱοὶ Ἐφραίμ Ps 77,9 Sin, ефревмови Pog, ефремови Bon, епрѣмови Lob Par; раздѣлѣтъ къси лю⟨и⟩е ефремови ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραίμ Is 9,9 Grig, ιефремови Zach; погъıблетъ ц⟨ѣса⟩рьство ефремово ἡ βασιλεία Ἐφραίμ Is 7,8 Grig, ιефремово Zach; рьвение ефремово ὁ ζῆλος Ἐφραίμ Is 11,13 Grig, еѳрѣмово Zach.

ефремъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Ryl Const Trin Dijav, kalend. Ochr et Šiš; scribitur in Zogr ефревмъ, in Lob Par епрѣмь, in Sin Pog etiam ефревмъ, in Zach etiam ιефремъ, ефрѣмъ, ιефрѣмъ, еѳремъ, ιеѳрѣмъ, in Trin et Dijav ιефрѣмъ

Ephraim (lat.); — Ἐφραίμ; Ephraim, Ephrem:

a) una de duodecim tribubus Israel, secundum Ephraim, filium Ioseph, vocata: сѣдıı на хıроуѣимѣ ѣѵı сьı · прѣдъ ефремомь ı венимѣиномь ı имасию (pro манасию) ἐναντίον Ἐφραίμ Ps 79,3 Sin Bon, ефревмомъ Pog, епрѣмомь Lob Par, Euch 100a 5; ефревмъ застѫпленье главъı моеıа Ἐφραίμ Ps 107,9 Sin Pog, ефремъ Bon, епрѣмь Lob Par; sim. Ps 59,9; сѣѣша арамъ съ ефремомъ πρὸς τὸν Ἐφραίμ Is 7,2 Grig, ιефремомь Zach; ефремъ (не) къзрек-

ноуетъ w юдѣ · и юда не wскрѣбитъ ефрема Ἐφραίμ Ἐφραίμ Is 11,13 Grig, юфремъ юфрѣма Zach; потребитъ ороужіе wтъ ефрема Const 10, Lavrov 18,10;

b) oppidum in Palaestina prope Iericho: іс⟨оусъ⟩ же к томоу не акѣ хождаше къ-июдеискъ · нъ иде отъ тѫдоу къ странѣ близъ поустыни · къ ефремъ нарицаемъ градъ εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν J 11,54 Mar As Ostr, ефреомъ Zogr; — in hoc sensu exh.

c) s. Ephraem Syrus, Edessenae ecclesiae diaconus, obiit a. 373; memoria in Oriente 28. Ian., in Occidente 18. Iunii: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨а⟩р⟨а⟩ їѕ̄ с⟨ѣм⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ ефрема сурѣнина τοῦ Ἐφραίμ τοῦ Σύρου As 141b 2, ефремоу · соурѣнииноу Ochr 101b 4, юфрема сурина Šiš kalend. 28. Ian.; слов⟨о⟩ о̑ о̑ блаж⟨енаа⟩го еф҃р҃е̑ Ryl 2aβ 16; с⟨ѣм⟩тъı антоніе · макарıе · юфрѣме · сако Trin, Sobol. 47,4; симеwне столѣпниче · венедикте бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи · юфрѣме славнъıи Dijav, Sobol 44,31; — in hoc sensu exh.

ефреомъ in Zogr v. ефремъ

ефромъ in Sav v. ерромъ

ефронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Ephron (lat.); — Ἐφρών; Ephron; princeps gentis Heth, Abrahae contemporaneus: къстдѫание гробѹ · wт⟨ъ⟩ ефрона хтеанина παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Grig, юфрона Zach. Exh.

ефросина, -ъı vel **ефросинии**, -ıа f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak et Šiš (ubi юфросина scribitur)

Euphrosyna (lat.); — Εὐφροσύνη; virgo, quae in monasterio quodam Aegyptio sub virili habitu et nomine Smaragdi latuit, obiit circa a. 470; memoria in Oriente 25. Sept., in Occidente 1. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ їѧ̑ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩нъıиѧ ефросинъи нареченъıиѧ имен⟨е⟩мь мѫжскомъ змарагдь (sic!) τῆς ἁγίας Εὐφροσύνης As 121a 25, с⟨ѣм⟩тъıѧ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩цѧ иѧ (sic!) Ostr 225bβ 7; еѳроніѧ (sic!) Mak 68b 5sq, с⟨ѣм⟩томоу романоу · пафноутиѭ · и еѫентии и ефросинии (sic!) Ochr 77a 20, свѣтыѥ моученице юфросины Šiš kalend. 25. Sept. Exh.

ефоуа in Ex 1,15 Grig v. фоуа

еффата indecl.

occurrit in Ev

ἐφφαθά; *ephphetha*, vox aramaica ‚adaperire!' significans: ı г⟨лаго⟩ла емоу · еф'фата · еже естъ разверзни сѧ ἐφφαθά Mc 7,34 Zogr Mar As, еф'фаѳа Ostr, ефѳата Sav. Exh.

ефѳимъ in Euch 92b 25 v. ефтимии

ефѭмовъ in Sin v. ефремовъ

ефѳѳаи v. иѳфѳаи

ехидна, -ъı f.

occurrit in Supr Christ Mak et Šiš (ubi ихидна scribitur)

zmije; гадюка; Viper; — ἔχιδνα; vipera: повелѣ привести ѥлико имѣтъ звѣрии · лютъ и зълъ · аспидъı и ехид'нъı · и кѣрастъı ἐχίδνας Supr 183,21sq; ехидьна оусѣкноу и въ роукоу ἔχιδνα A 28,3 Christ Šiš, ехидна Mak. Exh.

ехидьновъ adj.

occurrit in Ev

zmiji; гадючий; Vipern-; — τῶν ἐχιδνῶν; viperarum: штѫдьѣ ехидъновa како можете добро г⟨лаго⟩лати зъли сѫще ἐχιδνῶν Mt 12,34 Mar, ехидьновa As Ostr, ехидновa Zogr (племѧ аспидово Sav); змиѭ ищѫдьѣ ехидъновa ἐχιδνῶν Mt 23,33 Mar Zogr^{b} Ostr; idem ехидъновa Mt 3,7 As Ostr; idem ехидъновa L 3,7 Zogr Mar, ехидьновa As Ostr, ехидновa Sav. Exh.

ехтаикъ v. охтаикъ

ече conj. hypoth.

occurrit in Fris

ind. *jestliže; если; wenn; si:* Tigefemofem imui efte buiti eccę tage dela nafnem delati iafeoni delafe (= тиждє можемъ и мъı ѥще бъıти, ече тажде дѣла начьнемъ дѣлати, ѩже они дѣлашѧ) Fris II 42; Caiuze moih grechou. Iradze chocu caiati · elicofe zimizla imam eche me bofe poftedifi (= каѭ сѧ моихъ грѣховъ и радъ сѧ хоцѭ каıати, ѥликоже съмъıсла имамь, ечѥ мѧ, боже, поѫждиши) Fris III 49; — c. cond. *kdyby; если бы; wenn; si:* Eccę bi detd naf neze grefil tevuekigemube fiti ftarofti neprigemlióki (= ече би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ въ вѣкъı ємоу бѣ жити, старости непрıемлѭщи) Fris II 1. — Exh.

Cf. ащє

єѯапсаллосъ m. vel **єѯапсаллѡ**, -а n. (?)
occurrit in Slepč-Mosk

term. techn. liturg. (gr. ἑξάψαλμος, russice *шестопсалмие)* sex psalmos significans (3, 37, 62, 87, 102, 142), qui secundum ritum Byzantinum in initio laudum (gr. ὄρθρος) recitantur: **заѹтра аще єстъ ал⟨н⟩лоуіа · тр⟨и⟩с⟨ѧ⟩тое метание творѧще · єѯапсалмо · ѳ̀ · троичънъı · по єднѫщ⟨и⟩** Slepč-Mosk 5b 14. Exh.

єѯархъ, -а m.
occurrit in Nom, scribitur **ієксархъ**

exarch; экзарх; Exarch; — ἔξαρχος; *exarchus,* titulus metropolitarum prominentium in Oriente: **да идетъ тъ · или предъ ієксарха строѭщаго ц⟨ѣ⟩ркви · ли предъ столъника ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоѹющаго град⟨ъ⟩** τὸν ἔξαρχον NomUsť 19b 22; **аще ли митрополитъ соупкрь боудетъ то къ ієксахромъ** (sic!) **ли ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ревомъ ієп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мъ · ѡбида ієго да оустроитъ с⟨ѫ⟩** παρὰ τῷ ἐξάρχῳ NomUsť 8b 22sq. Exh.

єѯентиа et **євькєсеіа**, -ы f., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr et Mak

nomen quoddam mutilatum, nobis minime clarum: **м⟨ѣсѧ⟩ца · сег⟨о⟩** (sc. **сектабрѣ**) **єѯ̀ · с⟨ѧ⟩томоу романоу пафлѹгониа · и єѯентии · и єфросинии** (sic!) Ochr 77a 20; **т⟨о⟩гожде · кѣ · с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ · памѳфонъ · и єфросиѧ · м⟨ѫ⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩цѧ · євькесеѧ** Mak 68b 6. Exh.

єѳамовъ, **єѳамъ** v. **єтамовъ, єтанъ, єманъ**

єѳнархъ, -а m.
occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

místodržitel; наместник; Statthalter; — ἐθνάρχης; praepositus gentis: **къ дамаскѣ · єѳнархъ дѣ̀ствы ц⟨ѣса⟩рѣ · стражаше градъ дамаскъ жти ма χοτα** ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως 2C 11,32 Slepč, **єтинархъ** Ochr, **єтєрьнархъ** Mak, **ієнѳархъ** Šiš (**старѣишина града** Christ). Exh.
Cf. **старѣишина**

єѳєлисии **ефесєи**

єѳєрии, -иа m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aetherius (lat.); — Αἰθέριος; *Aetherius;*

a) episcopus, saec. IV. ineunte ad habitatores Chersonis missus in via obiit; mem. in Or. 7. Mart. in Occ. 4. Mart.: **посъланъ бъıстъ отъ иєроѹсалима єп⟨искоу⟩пъ · тамо · єѳєрии именємъ** Supr 539,1sq;

b) Aetherius; archiepiscopus in Asia saec. VI., de quo in 25. legenda in Supr agitur: **мѫжь нѣкто отъ асиıнъı земьмь съı · єѳєрии же нарицаємъ єпископѹпъскъıимъ саномъ почьтенъ** Αἰθέριος Supr 293,23, sim. ibid. 294,18 et 29. — Exh.

єѳилисии, **єѳилисєи** v. **ефесєи**

єѳиоп- v. **етиоп-**

єѳр- v. **ефр-**; **єѳрониа** in Mak v. **ефросина**

єѳсєвъ v. **ефесъ**

єѳьгаи v. **иєфѳаи**

єѵ- v. etiam **єкъ-** et **єк-**

єѵдокимъ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr et Šiš; scribitur in Ostr **єдєкимъ** et in Šiš **ієѵдокимъ**

Eudocimus (lat.); — Εὐδόκιμος; Eudocimus: — Iunior dictus, princeps exercitus (στρατοπεδάρχης) Theophilo imperatore (829—842); memoria in Oriente 31. Iulii, translatio corporis 6. Iulii: **прѣподобнаго ієѵдокима новаго** Εὐδοκίμου Šiš kalend. 31. Iulii; **блаж⟨є⟩наго · єдєкима** Εὐδοκίμου Ostr 283aβ 3. — Exh.

єѵдокиа, -иа f., nom. propr.
occurrit in Supr et in kalend. Šiš, ubi **ієвьдокиа** scribitur

Eudocia (lat.); — Εὐδοκία; Eudocia:

a) verisimiliter coniunx Theodosii II. imperatoris, quae a. 460 in exsilio mortua est; mem. in Or. 13. Augusti: **и прѣбъıвъ къ гостинъницѣ ıже прѣдъ градомъ · ıже съзъдана бъıстъ отъ блаженъıм єѵдокиѧ** ὑπὸ τῆς μακαρίας Εὐδοκίας Supr 282,16sq;

b) mulier martyr Heliopoli circa a. 114 passa; memoria in Oriente et in Occidente 1. Martii: **прѣподобны моученице ієвьдокие** Εὐδοκίας Šiš kalend. 1. Martii.
Exh.

єѵиѳии, -иа m., nom. propr.
occurrit in Supr

Euethius (lat.); — Εὐήθιος; Euethius; — unus ex Arii assectatoribus, qui in Supr citantur: **отъ ариєвъı же и макєдоніа странъı єлєѵси маркианъ ламѱачьскъıи · и єѵıѳии ефесъскъıи · и маръ · халкидоньскъ и прочии** Εὐήθιος Supr 201,17. — Exh.

ЄѵКарпионъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Eucarpius (lat.); — Εὐκαρπίων; Eucarpius; — martyr, qui cum Trophimo et sociis Nicomediae in Bithynia circa a° 300 passus est; memoria in Oriente et Occidente die 18. Martii, in Supr die 22. Martii: мѣсѧца марта к҃в҃ мѫчениѥ свѧтоую трофима и ЄѵКарпиѡна Supr 209,24; трофимѣ и ЄѵКарпиѡнѣ Supr 210,8sq; трофимъ и ЄѵКарпіѡнъ Supr 210,16 et Supr 212,13; трофимѥ и ЄѵКарпиѡнѥ Supr 210,26sq. Exh.

ЄѵКСЄНТ҃ъ in Ostr 244bα 9 v. акъдєнтии

ЄѵКТѧТЄѵВ҃ъХ҃ъ v. октатєухъ

ЄѵКТИМОН҃ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr, semel etiam ѹКТИМОНъ scriptum

Euctemon (lat.); — Εὐκτήμων; — Christianus quidam, qui cum Plinio martyre Smyrnae in persecutione sub Decio imperatore vinctus est, sed oblationem diis paganis fecit: къпрѣшдѧтъ бо васъ лєпидонъ · и ЄѵКТИМОНъ Εὐκτήμων Supr 136,29; ЄѵКТИМОНъ Εὐκτήμων Supr 137,23; ѹКТІМОНъ Εὐκτήμων Supr 136,26sq. Exh.

ЄѵЛѧТЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Parim, scribitur ЄѵЛѧТЬСКЪ, ЄВЛѧТЬСКЪ, ЄВЛѧдЬСКЪ

hevilatský; хавильский, Хавила (gen.); *von Hevilath;* — Εὐιλάτ; Hevilath; — terra Hevilath cum paradiso biblico confinis erat: wбьходѧщиⷭ всю зємлю ЄѵЛѧТЬСКѹ· тѹ ѥдєжѳ злато τὴν γῆν Εὐιλάτ Gn 2,11 Zach, ЄВЛѧТЬСКѧѧ Grig, ЄВЛѧдЬСКѧ Lobk. Exh.

ЄѵЛОГ҃ИИ, -иѩ m., nom. propr.
occurrit in FragHilf, in loco corrupto et sensu nobis parum claro in forma ЄѵЛОГ҃ИѨ

fortasse lat. *Eulogius*, graec. Εὐλόγιος; — patriarcha Alexandrinus (580—607), contra monophysitas et novatianos orthodoxiae propugnator; memoria in Oriente 12. Febr., in Occidente 13. Sept.: иже ѥстъ нє отъмєтати сказанїѣ нѣкъ лѣ алєѯандрыскѣ ЄѵЛОГИѨ (sic!) FragHilf 1a 9. Exh.

ЄѵМЄНИИ, -иѩ m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr

Eumenius (lat.); — Εὐμένιος; Eumenius; — episcopus Gortynae in Creta, qui saec. VII. in exsilio mortuus est; memoria die 18. Septembris in Oriente et in Occidente: ЄѵМЄНИѩ · єп⟨и⟩с⟨коу⟩па готѹиска Εὐμενίου ἐπισκόπου Γορτύνης Ostr 224bβ 1sq. — Exh.

ЄѵНОИК҃ъ v. сѵноикъ (Supr 69,10)

ЄѵПЛ҃ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Šiš, ubi ѥѵПЛѣ scribitur

Euplius (lat.); — Εὔπλος; Euplius; — diaconus, qui Catanlae in Sicilia tempore Diocletiani martyrii mortem subiit; memoria in Oriente 11. Augusti, in Occidente 12. Augusti: свѥтаго мѹченика ѥѵпла диѧкона Εὔπλου Šiš kalend. 11. Augusti. Exh.

ЄѵПрѧдьНѩ v. ѥвъпрѧдьнѩ

ЄѵРОКЛИДОН҃ъ, -а m.
occurrit in Mak Šiš, in Mak in forma ЄѵХОКЛИДОНъ, in Šiš ѥвьроклідонь

severovýchodní vítr; северо-восточный ветер; Nordostwind; — εὐροκλύδων, εὐρυκλύδων; Euroaquilo: нє по мноѕѣ жє къзкѣѩ противьнын кѣтрь боурьнь, нарицаѥи сѥ ѥвьроклідонь εὐροκλύδων A 27,14 Šiš, ѥвхоклидонь Mak (западьнѣ оутѣлѣнъıи (sic!) Christ). — Exh.

ЄѵСИГН҃ъ, -а, **ЄѵСИГНИИ**, -иѩ m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Mak Šiš; prima forma in As (ЄѳѵСІГНѣ) et Mak (ЄВСИГНѣ), altera in Šiš (ѥѵСЄГНИИ) apparet

Eusignius (lat.); — Εὐσίγνιος; — miles et martyr, qui tempore Iuliani Apostatae Antiochiae passus est; memoria in Oriente et Occidente 5. Augusti: с⟨ѣм⟩тѧ⟨д⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ЄѳѵСІГНА Εὐσιγνίου As 151b 6, ЄВСИГНА Mak 83b 10, ѥѵСЄГНИѩ Šiš kalend. 5. Augusti. Exh.

ЄѵСТѧѲИИ v. ѥвьстатии

ЄѵСТРАТ҃ъ v. ѥвстратии

ЄѵТРОПИИ, -иѩ m., nom. propr.
occurrit in kalend. Slepč (ЄВТРОПИИ), corruptum in kalend. Šiš (ѥкьтропимъ) et Ochr (ѥвъѳомии)

Eutropius (lat.); — Εὐτρόπιος; Eutropius; — martyr e Cappadocia oriundus, qui una cum sociis suis sub Maximiano imperatore crucifixus est; memoria 3. Martii in Oriente et Occidente: ЄВТРОПИА И КЛЄОНИКА · И ВАСИЛИСКА Εὐτροπίου Slepč 124b 1, ѥкьтропимѧ (sic!) Šiš kalend. 3. Martii, ѥвъѳомию Ochr 105a 4 (seu error scribae seu contaminatio cum ЄѵТѵМИИ, cf. Ochr 100a 19). — Exh.

єутумии, -иꙗ, **єфѣтимъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in variis formis: in Euch **єфѣтимъ**, in kalend. As **єутумии**, Ostr **єуѳумии**, Ochr **евѳомии**, Slepč **ефимии**, Šiš **юуѣѳимии**, in Dijav **юоуфимии**, in Trin **еоуфимѣи**

Euthymius (lat.); — Εὐθύμιος; Euthymius; — presbyter et monachus apud Ierusalem, qui Eudociam imperatricem ad fidem a monophysitismo convertit; † a. 475; memoria in Oriente et Occidente 20. Ianuarii: **анѣтонию · ефѣтимоу · савѣ** Εὐθυμίου Euch 92b 25; **пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩на⟨а⟩го о⟨тц⟩а наш⟨его⟩ еутумиа** Εὐθυμίου As 141a 21, **ефимиѣ** Slepč 121b 19, **єуѳумию** Ostr 263aβ 2sq, **евѳомию** Ochr 100a 19, **юуѣѳимиа** Šiš kalend. 20. Ianuarii; **паоуле · иеремита · юоуфимии** Dijav, Sobol. 44,29, **еоуфимыѥ** Trin, Sobol. 47,4. Exh.

єутухиѩкъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Eutychianus (lat.); — Εὐτυχιανός; Eutychianus; — vir, qui ad religionem phrygicam pertinebat et de quo in Supr 133,28 narratur: **обрѣтоша женѫ македоньскѫ и юдного отъ вѣръı фрүгиискъıѩ · именемь еутухиѩкъ** Εὐτυχιανός Supr 133,28. Exh.

єутухъ v. **евѣтоухъ**

єуфимиѩ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Supr Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš; in Ostr et Supr **єуфимиѩ** legitur, in As Ochr Slepč Mak **ефимиѩ**, in Dijav **юоуфимиѩ**, in Šiš **юфимиѩ**

Euphemia (lat.); — Εὐφημία; Euphemia:

a) mater s. Ioannis Silentiarii, episcopi Coloniae in Armenia, qui a. 558 mortuus est: **родителю бъıвъ · єгкратиѩ · и єуфимиѫ · тако наричаємома** Εὐφημίας Supr 278,18;

b) virgo et martyr Chalcedone sub Diocletiano, a bestiis a. 303 vel 304 dilacerata; memoria 16. Septembris in Oriente et Occidente et 11. Iulii in Oriente: **с⟨вѧ⟩тъıѭ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѫ ефиміѭ** Εὐφημίας As 119a 23, **єуфимии** Ostr 222aβ 15sq, **юфимиѥ** Šiš kalend. 16. Septembris, **ефимиѫ** Mak 68a 18, **ефими** Slepč 105a 6, **ефимиж** Ochr 76b 8; — **с⟨вѧ⟩тъıѭ ефиміѭ** Εὐφημίας As 150b 23, **єуфимиі** Ostr 282bα 6, **юфимиѥ** Šiš kalend. 11. Iulii;

c) nisi eadem ac sub b) agitur, forsitan in Dijav invocatur virgo et martyr, passa una c. Thecla et aliis Aquileiae sub Nerone; memoria in Occidente 3. Septembris: **с⟨вѧ⟩таѩ фекла первом⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца иоуфимиѥ иоугенніѥ каръкаро** Dijav, Sobol. 44,21;

d) martyr, quae una c. Christophoro martyre tempore et loco nobis ignoto passa est (et de qua in Ochr 19. Novembris, in Synaxario Constantinopolitano 19. et 22. Novembris legitur): **пам⟨ѧть⟩ христофороу · и ефимии** Εὐφημίας Ochr 87b 19.

Exh.

єуфимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Euphemius (lat.); — Εὐφήμιος; Euphemius; — episcopus et patriarcha Constantinopolitanus, qui ab Anastasio imperatore anno 496 in exsilium missus est: **приноуждєнъ бъı въ къснатинь градъ къзити єуфимоу ⟨архиепископоу къснатинѣ града · потроудивъшоу сѧ за нѣ боговъгодьнъ съвѣтоующъ съвѣтъ въ свѧтъıи градъ отити** Εὐφημίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Supr 282,6. Exh.

єухи, -иꙗ f.

occurrit in Supr

modlitba; молитва; Gebet; oratio; graece εὐχή: **молитвѫ съткоривъ животкорившаго крьштєньıі єухиѧ надъ тѣломъ иго · акъı надъ живомъ** (Sever'janov: (вин. мн.) было глоссой на полях оригинала) Supr 537,5. Exh.

Cf. **молитва**

єухоклидонъ in A 27,14 Mak v. **єуроклидонъ**

єуѱихии, -иѩ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Šiš forma **юоупьсоухии** et **юуѣѱихии**, in Slepč **евпсихии**, in Ochr **евпосоухъ** apparet

Eupsychius (lat.); — Εὐψύχιος; Eupsychius:

a) martyr Caesareae in Cappadocia temporibus Iuliani a. 362 passus; memoria in Oriente et Occidente simul 9. Aprilis: **свѣтаго моучєника иоупьсоухиѩ иже въ кесарии** Εὐψυχίου Šiš kalend. 9. Aprilis, **евпсихиа** Slepč 126a 9;

b) martyr Caesareae in Cappadocia temporibus Hadriani imperatoris passus; memoria in Oriente et Occidente 7. Septembris; (nonnulli putant eum eundem esse atque Eupsychium sub a) citatum): **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · сомоновн · евпосоухоу и севгироу** Εὐψυχίου Ochr 73a 20;

c) Eutyches sive Eutychius, rarissime et minus recte etiam Eupsychius nominatus, saec. I. episcopus Melitenae in Armenia Minore et martyr; memoria in Oriente 28. Maii: **свѣтаго моучєника иоуѣѱихиѩ** Εὐτυχοῦς, var. Εὐτυχίου Šiš kalend. 28. Maii.

Exh.

єуѳумии v. **єутумии**

Ж

Ж

septima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta Живѣте

Ж numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Grš Mih Gl VitGlag

7; ζ′, ἑπτά; VII, septem; num. card.: і вънроси ѥѫ колико имате халѣвъ они же рѣшѧ ж̄ ἑπτά Mc 8,5 Zogr (сєдмь Mar, ·з· Nik); и бъивъшихъ ж̄ съ нимь с⟨вѫ⟩т⟨ъı⟩хъ As 124b 8; ж̄ денъ да поститъ сѧ Euch 105a 7; num. ord.: ищи ж̄ нед⟨ѣлѭ⟩ по пасцѣ Euch 10a 22; ж̄го же снма·бъивъшаго въ никеи вторицеѭ As 122b 15.

cf. ѕ̄, сєдмь

Жаба, -ъı f.

occurrit in Psalt Apoc; in Sin scribitur etiam Жѣба

žába; лягушка, жаба; Frosch; — βάτραχος; rana: посъла на нь҃ жѣбъı βάτραχον Ps 77,45 Sin, жабы Pog Bon Lob Par; въскъıпѣ землѣ ıхъ жабами βατράχους Ps 104,30 Sin Pog Bon Lob Par; и к(и)дıхъ из оустъ лажнаго пророка ·г· доухы нечıсти исходѣште ѣко жабы ὡς βάτραχοι Ap 16,13 Hval Rumj. Exh.

Жалити, жалити си, жалѭ (си), жалиши (си) ipf.

occurrit in Supr Mak Šiš Meth Bes

nařikati, hořekovati, truchliti, želeti; сетовать, скорбеть; klagen, wehklagen, betrübt sein; — ὀλοφύρεσθαι, διαπονεῖσθαι; lugere, plangere, dolere: и зѣло жалаштемъ о младъıихъ чадѣхъ исѣчении ὀλοφυρομένων Supr 397,14; жалеще си, заниє оучахоу люди διαπονούμενοι A 4,2 Šiš, жалѣхѫ си Mak (желающе си Hilf); людиє же вьси печаловахоу сѧ и жалѫахоу си Meth 12, Lavrov 76,16; ıакоже бо оуже ревлъ бъı жалѫщи ıего плакала бъı ex cuius desiderio plangeret Bes 25,161aβ 8sq. Exh.

cf. жаловати, желѣти, сѣтовати, жѧдати

Жаловати, -лоуѭ, -лоуıеши ipf., etiam c. praep. по

occurrit in Sav Supr VencNik

nařikati, truchliti, želeti; сетовать, скорбеть; klagen, trauern, betrübt sein; — πενθεῖν; lugere, *lamentari:* плачемъ печаленъ по всѫ дьни часто жалоуѫ lamenta frequentavit VencNik 26,9; жалова бо и тъ по лазарѣ и їюдѣ ἐπένθησε Supr 382,29; не бѫдѣте ıако і лицемѣри жалоуıѫще μὴ γίνεσθε σκυθρωποί nolite fieri tristes Mt 6,16 Sav (сѣтоуıѫште Zogr As Ostr). Exh.

cf. жалити, желѣти, сѣтовати, жѧдати

Жалосрѣдиѥ, -ии n. pl.

occurrit in Bes; vox verisimiliter scribarum arte facta in loco corrupto; * осрѣдиѥ?

útroby, nitro; нутро; Eingeweide, Inneres; — praecordia: д⟨оу⟩ша моѥ желѣıеть тебе нощию·нъ и д⟨оу⟩хъ мои и въ жалосрдии(хъ) моихъ wт⟨ъ⟩оутра бъıжѧ къ тебе sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane vigilabo ad te (Is 26,9) Bes 25,159aβ 1sq (к чювьствıихъ Synod). — Exh.

Жалость, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Gl Bes Ben

1. *žalost, smutek; горе; Leid, Trauer; luctus, tristitia:* съ великомь говѣниємь и жалостию лютою Ben, Sobol. 136,20 sq.

2. *horlivost, horlení; усердие, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus: жалость приıметъ люди [и] ненаказанъı ζῆλος Is 26,11 / Cant 5 Bon (завистъ Pog); ѣко жалость домоу твоего сънѣстъ мь҃ ὁ ζῆλος Ps 68,10 Sin, J 2,17 Zogr Mar As Ostr (завистъ Pog Bon Lob Par); ıсталa мь҃ естъ жалость твоѣ ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου Ps 118,139 Sin Pog Bon Lob Par; нъ ащє б⟨о⟩жиею кто жалостию живеть zelo utitur Bes 18,87aα 16.

cf. желѣтва, рьвьниє, зависть, завида, рьвьнованиє, желѫ

Жалостьно adv.

occurrit in Bes

žalostně, hořce; горько, жалостно; traurig, bitter; — amare, *triste:* смотри петра · иже жалостьно плака сѧ amare flevit Bes 25,165bβ 10 (горко Uvar, cf. Mt 26,75 et L 22,62). Exh.

cf. горько

Жалъ, -и f.

occurrit semel in Mar; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 344

náhrobek, hrob(ka); могила, гробница; Grabmal, Grab, Gruft; — μνημεῖον; monumentum, *sepulcrum:* сърѣтете и дъва бѣсъна отъ жалии ıсходѫща лютѣ ѕѣло ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28

Mar (отъ гребиштъ Zogr, отъ гробиштъ As, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr). — Exh.

Cf. гробъ, гробище, гребище

ЖДРАВЪ v. жеравъ

-ЖДЄ particula enclitica identificativa et corroborativa, e. g. тъжде, такъжде, сьжде, такожде, толикожде, тъгдажде, vide sub his lemmatibus

ЖДРѢБИИ, ЖДРѢБЬЦЬ, ЖДРѢБЬ v. жрѣбии etc.

ЖЄ conj. et part.

occurrit saepissime

vox enclitica, quae coniunctionis adiunctivae munere saepissime fungitur, nonnumquam vim coniunctionis adversativae vel copulativae habet; extollit vocem, post quam ponitur, et saepe tantum munere particulae corroborativae vel designativae fungitur

I. Coniunctio:

1. conj. adiunct.: adiungit novam enuntiationem ad antecedentem contextum, saepe cum tenui notione adversativa: *pak, a, však; же, a; und, aber;* — δέ (saepissime), οὖν, καί, γάρ, μέν, τέ, raro: μέντοι, δή, εἶτα, τότε; autem (saepissime), vero, et, at, -que, raro: etiam, porro, tamen, tandem, item, quoque: вѣсѧ же і⟨сꙋ⟩са отъ каіафꙋ въ претор҃ъ бѣ же за ꙋтра ἦν δὲ πρωΐ J 18,28 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; и бѣаше сѣда сватыи на земи · сѣдаштоу же емоу мѫчадѫ и жьзлиемъ' · осѫкатомъ καθεζομένου δὲ αὐτοῦ Supr 260,11; і г⟨лаго⟩ла имъ · се ц⟨ѣса⟩рь вашь они же въпиѣхѫ възьми възьми пропьни і ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι J 19,15 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; бѣаше же сватыи въ темници · обрѣтъ же и дишкъ глаголя къ нѣмоу καὶ μαθών Supr 225,6; сего ради почитанию бо⟨го⟩чьстиѭ же образъ отъ дъкоего сего състоитъ сѧ ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος Chil 2bα 23; воєвода се ꙋслышавъ рече · азъ же нъıню обаче съ милостиѭ ти прiхождѫ ἐγὼ μὲν σοι προσέρχομαι Supr 148,14; проси тѣла іс⟨ꙋсо⟩ва · пилатъ же повелѣ тѣло іс⟨ꙋсо⟩во дати τότε ὁ Πιλᾶτος (var. ὁ δὲ Πιλᾶτος) ἐκέλευσεν Mt 27,58 Zogr Mar (тогда пилат повелѣ As Ostr); тъи єсі животъ нашь г⟨оспод⟩і твоѣ же (сѫ)тъ въсѣ небєсьскаѣ (і з)емльскаѣ tui tamen est operis Kij 4a 21; enuntiationem parentheticam adinngit: и съвѣштавъше сѧ · мѣнѭ же · єѵг҃ении · аґадодор' · ел'пидии · прѣподобнии еп⟨искоу⟩пи · прѣидоша въ тъ херсоньскъıи градъ Supr 538,15; изгънавъше проклаша съ въсѣми съньмиикъı тѣми, рекоу же ѳєѡдора фараньскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9; • cum notione conclusiva: *a tak, tedy; же, итак; und so, also;* — οὖν, μενοῦν, τοίνυν, δέ, καί, δή, ἤδη; ergo, igitur, autem, itaque: достоѣше емоу проити сквозѣ самарию приде же въ градъ самарьскъ · наричаемъı соухарь ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν J 4,5 Zogr Mar (As et Ostr om.); дивьна бо нѣкаи въıлагаѥши въ оуши нашѝ; хощемъ же разоумѣти, что оубо се хощеть бъıти βουλόμεθα οὖν γνῶναι A 17,20 Christ Slepč Mak 69b 14 Šiš bis (оубо Ochr, om. Mak 23b 2); коуплѥни бо єсте цѣною; прославите же б⟨ог⟩а въ тѣлѣ вашемь и въ доусѣ вашемь δοξάσατε δὴ τὸν θεόν 1C 6,20 Christ Ochr Slepč 94a 1 Šiš p. 78 (om. Slepč 30a 9 Mak Šiš p. 207); etiam in iunctione же оубо, cf. оубо; • cum notione explicativa vel causativa: *totiž, vždyť, zajisté; же, ибо, ведь, поистине; und, denn, wohl;* — δέ, γάρ; enim, nam, etenim, quippe: і ишьдъша бѣжаша отъ гроба · імѣаше же ıа трепетъ і оужасъ εἶχεν δὲ (var. γὰρ) αὐτὰς τρόμος Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr; и того моли молити о нѥм'же ашта҃ хоштеши · томоу же помоливъшоу сѧ избѫдете належаштихъ земи зълъ αὐτοῦ γὰρ προσευξαμένου Supr 530,14; о слоужьбѣ бо ıже къ с⟨вѧ⟩тъıмъ лиѭ ми ѥ п'сати вамъ. вѣмь же тъщаниѥ ваше οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν 2C 9,2 Christ (бо Slepč Šiš); wт⟨ъ⟩рещи сѧ не хощемъ къ wномоу же въıшнѧго насъщениа питию и зовоми бъıти · и прити радоуѥмъ сѧ ad illud enim convivium Bes 36,265aβ 20.

2. conj. advers. (illustrat correlationem adversativam, quae nonnumquam ad correlationem copulativam prope accedit): *pak, ale, avšak, a; же, a, но; aber, jedoch;* — δέ, raro καί; autem, vero, raro: sed, et: тъı оученикъ есн того · мъı же мосеовн есмъ оученици ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί J 9,28 Mar As Ostr (om. Zogr); законопрѣстѫпьникъı възненавидѣхъ · законъ же твоі възлюбихъ καὶ τὸν νόμον (var. τὸν δὲ νόμον) σου ἠγάπησα Ps 118,113 Sin Pog Bon Lob Par; мъı немощьни, въı же крѣпъци; въı славьни, мъı же безчьсти ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι 1C 4,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — съı оученикъ іс⟨ꙋсо⟩къ таинъ же за страхъ іюдеискъ хекрυмμένος δὲ διὰ τὸν φόβον J 19,38 Zogr Mar As Ostr; сънъı родихъ и възнесохъ ти же сѧ отъвръгоша мене αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν Supr 507,26; злато много даваше емоу, онъ же не примаше Const 4, Lavrov 5,11; — г⟨лаго⟩лъı ıже азъ г⟨лаго⟩лиѭ вамъ · о себѣ не г⟨лаго⟩лиѭ · о⟨тъ⟩ць же прѣбъıваи къ мьнѣ · тъ творитъ дѣ⟨ла⟩ ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτός J 14,10 Zogr Mar As ter Sav 100b 3 Ostr ter (нъ о⟨тъ⟩ць Sav

25a 3); не радоуѥтъ сѧ о неправьдѣ, радоуѥтъ же сѧ о истинѣ συγχαίρει δέ τῇ ἀληθείᾳ 1C 13,6 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis (om. Mak); pro graeco δέ in constructionibus cum μέν — δέ, μέν — καί, praecipue овъ — овъ же, овъ — инъ же pro ὃς μέν — ὃς δέ, ὃς μέν — ἄλλος δέ et sim.: отиджь · шєдъ на село свое · шєдъ же на коуплю своѭ ὃς μὲν ὃς δέ Euch 106a 22 (cf. Mt 22,5 Zogr^{b} Ostr, om. Mar As); ови гла(гола)хѫ ѣко благъ естъ · ини же гла(гола)хѫ ни οἱ μὲν ἔλεγον, ἄλλοι δὲ ἔλεγον J 7,12 Zogr Mar As Ostr; и тъ даств овъı ап⟨осто⟩лы, овъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩кы, овъı же евагг(е)листы, овъı же пастоухы и оучителѩ ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους E 4,11 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); ѡ заоутра опечалиѭıи · вечєрѣ же възвеселивъ ὦ πρωῒ μὲν λυπήσασα, ἑσπέρας δὲ εὐφράνασα Supr 429,19; оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоулєвати же нечестьнѣ ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς Chil 2bβ 16; ◆ же — же (raro): μέν — δέ, δέ — δέ; autem — autem, autem — vero, quidem — autem: въı же каріте азъ же акъı старъ въсѣдоуѩ ὑμεῖς μὲν , ἐγὼ δέ Supr 30,28; ис⟨оусъ⟩ же рече о съмрѣти его · они же мьнѣшѧ · ѣко о оусъпєнии сни (sic!) і сънѣ г⟨лаго⟩летъ εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι J 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; шт нихъ множаи же прѣбъıваютъ до свѣт, дроузии же почиша ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν 1C 15,6 Christ, шт⟨ъ⟩ нихъ же Ochr Slepč Šiš, единомѫ же шт⟨ъ⟩ нихъ Mak; • овъ же — овъ же: ови же и за зависть и рѣвьнье, ови же и за бл⟨а⟩говолѥнии χ⟨ристо⟩са проповѣдаютъ тинѐς μὲν τινὲς δέ Ph 1,15 Christ Slepč (om. Šiš); ◆ оубо — же: μέν — δέ; quidem — autem, quidem vero: ови оубо бѣжаахѫ ѹ горы · ови же на селѣхъ сѣште тапхѫ сѧ οἱ μὲν οἱ δέ Supr 98,9; и се лице его образъı измѣнишє · овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда · овогда же отрока потѐ μὲν , ποτὲ δέ Supr 121,26; къж'до васъ г⟨лаго⟩летъ: азъ оубо єсмь павловъ, азъ же апол'лосовъ, азъ же кифинъ, азъ же χ⟨ристо⟩въ ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ 1C 1,12 Christ Slepč, бо же Ochr, Mak om. оубо, же же Šiš; • же оубо — же: овѣмъ же оубо вонѩ шт съмьрти къ съмьртѹ, овѣмъ же вонѩ шт живота къ животѹ οἷς μὲν ὀσμὴ οἷς δὲ ὀσμή 2C 2,16 Christ, же же Šiš, же оубо же оубо Slepč; ◆ бо — же (raro): μέν — δέ; quidem — autem, quidem — vero: мнѣ бо облъгъчаваетъ отъ мѫкъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · тебе же имать причастьника съткорити огню вѣчьноугоумоу ἐμὲ μὲν σὲ δέ Supr 4,12; овъ бо соудитъ д⟨ь⟩нь чресъ д⟨ь⟩нь, овъ же соудитъ вьсь д⟨ь⟩нь ὃς μὲν , ὃς δέ R 14,5 Christ. — cf. а, бо, оубо.

3. conj. copul. (illustrat correlationem copulativam, in qua tamen aliquid contrarii aut discrepantis saepe inhaeret): *a, pak; a, же, да, u; ¦und;* καί, δέ, τε, γάρ¦, 0; et, ac, autem, atque, -que, porro, enim, 0: авраамъ роди ¦исаака исаакъ же роди иакова иаковъ же роди июдѫ и братиѭ его ³Ισαὰκ δὲ ³Ιακὼβ δέ Mt 1,2 As Sav Ostr Deč Nik; възьми сего · отъпоусти же намъ варавѫ ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν L 23,18 Zogr Mar; ¦г⟨оспод⟩ь разарѣетъ съвѣтъı ꙗзъıкъ · штъмѣтаетъ же мъıсли людєи · отъмѣтаетъ же съвѣтъı кънѩзъ ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων Ps 32,10 Sin Pog Par, отъмѣтаетъ же и штметаетъ съвѣтъı Bon, и отметаетъ и от'мѣтаетъ Lob; възмѣте рече отъ нѥго талан'тъ дадите же имѫштоуѫмъ десѧтъ талантъ λάβετε τὸ τάλαντον, καὶ δότε Supr 377,21 (cf. і дадите Mt 25,28 Zogr Mar As Sav Ostr); повелѣ воиномъ вънити и исхъıтити и шт срєдъı ихъ, вєсти же и въ пълкъ ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν A 23,10 Christ Šiš Mak; савинъ нарицаѩ сѧ крьстиѧнъ же юсмь ¦Σαβῖνος λέγομαι, χριστιανός εἰμι Supr 147,9; — ѣко бо бѣ іона въ чрѣвѣ китовѣ три дни три же ношти τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας Mt 12,40 Zogr (и три Mar Nik); ѥко сего оубо шкоушениємь · и соуѥтьною славою лакомьствъмь же шкоуси gula, vana gloria et avaritia tentavit Bes 16,80aβ 22; • cum notione conclusiva: *a tak, tedy; a potomu; und so, also:* тоуне приѧсте · тоуне же дадите δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε Mt 10,8 Zogr As Sav Ostr (om. Mar); и напрасниємъ прѣложениѩ · чоудо сътворилъ зърѧштимъ · чисмѫ же напълнилъ τόν τε ἀριθμὸν ἀνεπλήρωσε Supr 93,24; • cum notione explicativa: *totiž, a to; ведь, а именно; nämlich, und zwar:* своємоу г⟨осподе⟩ви стоитъ или падаетъ; станетъ же; сильнъ же єстъ г⟨оспод⟩ь поставити и δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν R 14,4 Christ (бо Ochr Šiš, om. Mak); съмѣри себе, бъıкъ послоушливъ до съмьрти, съмьрти же проѩтью μέχρι θανάτου δὲ σταυροῦ Ph 2,8 Christ, же и Slepč Mak Šiš; — cf. а;

же и τε καί, καί: съвъраша въсѫ ꙗже обрѣтѫ зълъıѩ же и добръı πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς Mt 22,10 Mar As Zogr^{b} Ostr, sim. Euch 106b 11; отъдажди емоу в'сѧ грѣхъı · своѩ же і родителю его Euch 30b 3; слѣзоста оба оу водоу, филипъ же и каженикъ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος A 8,38 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — въси бо съшедъ-

ше сѧ попове же и клирици · облаши же и чръноризьци и игоумени сътвориша праздьникъ великъ їерéων τε καὶ κληρικῶν, μοναχῶν τε καὶ ἀρχιμανδριτῶν καὶ λαϊκῶν Supr 219,20; нич'соже паче господа вѣдѣти же и имѣти исповѣдаше εἰδέναι καὶ ἔχειν Supr 253,16; горѧи д⟨оу⟩хомь гла⟨гола⟩ше же и оучаше къ истинѣ ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς A 18,25 Mak Slepč (же om. Christ Ochr Šiš); проповѣдѣтель живъимъ же и мьртвъимъ бъс⟨тъ⟩ Meth 1, Lavrov 69,17.

4. adiungit constructionem nominalem vel participialem vel dativi absoluti: non vertitur; — 0, τε, δέ, μέν; 0, tandem, quidem, -que: и обрѣтъ нѣкыѭ оученикъı, рече же к н'имь ἐν τῷ εὑρεῖν τινας μαθητάς, εἶπέν τε πρὸς αὐτούς A 19,2 Christ Mak (om. Slepč Šiš, и реч⟨е⟩ Ochr); и пришедъшемъ имъ на мѣсто иде же бѣша събърали сѧ испльни же сѧ въсе то мѣсто ἐλθόντων εἰς τὴν ἀγοράν ἐγεμίσθη πᾶσα ἡ ἀγορά Supr 125,28; — нъ аште можеши · помози намъ милосръдовавъ же о насъ βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς Mc 9,22 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); моиси изъиде къ брати своеи с⟨ъ⟩номъ из⟨дра⟩евомъ разоумѣвъ же страсти їхъ κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν Ex 2,11 Grig Zach; оубоѣшѧ же сѧ · въшьдъшемъ же імъ въ облакъ ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην L 9,34 Zogr Ostr (om. Mar).

Conj. Же adjunct., advers. vel copul. post certas voces saepe ponitur et nonnumquam cum illis iunctiones usitatas format, in quibus ad naturam particulae corroborativae prope accedit: потомь же, пакъı же, нъıнѣ же, абие же; тъкъмо же, не тъкъмо же, тъчиѭ же; еще же, паче же; коупьно же, въкоупѣ же et sim.: прiимъ ле(о)нтии · прѣпоѣсѧ сѧ по томь же колитъ водѫ къ оумъıкальницѫ εἶτα βάλλει ὕδωρ J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostr 157aα 13 (om. Ostr 154aα 11); въ себѣ бо землѣ плодитъ сѧ · прѣжде трѣвѫ по томь же класъ · по томь же пъшеницѫ въ класѣ εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ Mc 4,28 Zogr, по томь же по томъ же и Mar; въздрадова сѧ ѭзъıкъ мои · пакъı же і плотъ моѣ въселитъ сѧ на оупъıванъе ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει Ps 15,9 Sin Pog Bon, още же Lob Par; мъı нѣсмъ тол'ми винъни якоже непослоушьливиї человѣци и зълиї · и нъıнѣ же иже повелѣ сътворихомъ καὶ νῦν μὲν γὰρ ἅπερ ἐκέλευσας ἐποιήσαμεν Supr 41,23; отъ страха възъпиша абие же рече імъ ис⟨оусъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ · дръзаите εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν Mt 14,27 Zogr Mar Ostr (и абие As, Sav aliter); не токмо же се єдино глаголахоу, но и иномоу вещиньıю оучахоу Const 15, Lavrov 28,18; винъı искаше како сѧ бъı съ братиѭ позналъ · тъчьıѭ же оузьрѣвъ братиѭ абие къ радости въсплака μόνον γὰρ ἐθεάσατο τούτους Supr 367,25; иниединомоу же ничимъже длъжъни бѫдѣте · тъчиѭ же дроугъ дроугъ любити εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Slepč, ткмо же Mak (тъкмо иже Christ Ochr, тъчию иже Šiš); вѣсъ не боиѭ сѧ · ни тебе имѫшта'го малогодъниѭ власть · ѥште же мало дънии и їдѫ къ господоу моемоу ἔτι γὰρ μικρόν, καὶ ἀπελεύσομαι πρὸς τὸν Κύριόν μου Supr 115,22; і д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та исплъньıтъ сѧ · ѥште же і-чрѣва м⟨ате⟩ре своеѭ ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ L 1,15 Zogr (же om. Mar As Ostr); крадъıи же да не крадетъ, паче же да троужаѥтъ сѧ μᾶλλον δὲ κοπιάτω E 4,28 Christ Šiš; ѡ неистовъствѣ великое паче же ѡ съребролюбьствѣе μᾶλλον δὲ τῆς φιλαργυρίας Cloz 4b 7 (cf. Supr 411,21); кто осоужаѥши? х⟨ристо⟩съ оумьръıи, паче же и въскрьсъ из мьртвъıхъ ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς R 8,34 Christ Slepč, паче же Ochr Mak Šiš; помъıшлѧше · паче же ѡ грѣсѣ · неже о житии magis ex debito quam ex intentione Bes 36,274bβ 11; повръже себе прѣдъ ногама рабъ б⟨о⟩жии · мола іего коуп'но же и клънъı сѧ не въстати прѣжде отъ земьı ἅμα δὲ καὶ ἐξομνύμενος Supr 524,15; дъвои людье въ сіонѣ прiдѫ евръѣисци коупъно же і поганьсци ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν Cloz 13b 6; възьмѣте сѧ врата вѣчьнаа · къкоупѣ же силъı въскликнѫша къкоупѣ же врата възьша сѧ ἅμα αἱ δυνάμεις ἐβόησαν, ἅμα αἱ πύλαι ἐπέρθησαν Supr 466,1; соугоубо съніѣее (sic!) къ коупѣ же і съмѣренье диттὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις Cloz 12b 40 (cf. Supr 449,4 om. и); — се же, сице же, тако же, такожде же, тъгда же: и се варѧетъ въı къ гагилеі · тоу і оузьрите се же рѣхъ вама ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν Mt 28,7 Sav (се рѣхъ вама Zogr Mar As Ostr): рѣшѫ се же мъı твои раби οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται Gn 50,18 Grig Zach; сице же да г⟨лаго⟩летъ · хотѧи исповѣдати сѧ Euch 68a 12; лъжѫ съвѣдѣтельствовахѫ на нѣ г⟨лаго⟩лѫште тако же не бѣ равъно съвѣдѣтелъство іхъ καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν Mc 14,59 Zogr Mar (же om. Ostr); іерѣі етеръ мимо іде · такожде же і левѣитъ мимо іде ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης ἀντιπαρῆλθεν L 10,32 Zogr Mar Sav (же om. As Ostr); да ѣкоже ѭ есі славоѭ твоеѭ небесьскоѭ оутврьдилъ · такозе же і нъıни милостиѭ твоеѭ прiми quos caelesti gloria sublimasti, tuis concede adesse fidelibus Kij 6b 8; она же рече помилѹи мѧ и прiими тъгда же оуже оумилосрьдивъ сѧ въведе ѭ τότε τοίνυν σπλαγχνισθεὶς εἰσήγαγεν αὐτήν Supr 516,1; аще бо

и дрѣзнетъ кто сътворити се, тогда же и съмрѣтъ оузритъ Const 12, Lavrov 25,12; — благо же v. sub благо; волѥ же v. sub волѥ;

аще же pro graeco εἰ δέ, ἐὰν δέ et sim.: да къ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтела станетъ вьсѣкъ г⟨лаго⟩лъ · аще же не послоушаатъ ихъ · рѣци цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви · аште же и о цркви не родити вьчьнетъ · да бѫдетъ ти ѣко мꙁычьникъ ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ Mt 18,17 Mar As Zogr^{b}, аще аще же Ostr, аште же аште Nik (аште ли аште ли Sav); о семь намъ страдати · акъı правьдьникомъ или акъı и неправьдьникомъ аште же и акъı неправьдьнии · како оубо и въı · тѣми дѣлъı неправьдьнъıими · обличаѥми тожде творите εἰ μὲν ὡς ἀδίκους Supr 128,2; — аще ли же: добро естъ соль · аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь ѭ осолите ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται Mc 9,50 Zogr Mar; ти разідѫтъ сѧ ѣстъ · аще ли же не насъıтѧтъ сѧ і пороплъщѫтъ ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν Ps 58,16 Sin Pog Bon Par (аще ли не Lob); cf. аще ли; de relatione аще же: аще ли v. Slavia 26 (1957) 170—173; ◆ in stabilibus conexionibus: аще же — аще же, аще же ли — аще же ли, аще ли же — аще ли же etc.: εἴτε — εἴτε; sive — sive: повинѣте се оубо вьсакомоу чловѣчьскоу създанию господа ради, аще же цароу аще же кнѧзоу εἴτε βασιλεῖ εἴτε ἡγεμόσιν 1P 2,13sq Šiš (аще аще ли Hilf); оумьршимь за нъı, да, аще же ли бъдимъ, аще же ли съпимъ, коупно съ нимь ожиѵемъ εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν 1Th 5,10 Christ Šiš bis; — cf. аще conj. 3; — аще ли же ни, аще же ли ни: εἰ δὲ μή; si quominus, alioquin, si autem: къ домъ (sic!) о⟨тъ⟩ца моего обитѣли многъı сѫтъ · аште ли же ни · рѣкъ бимь вамъ εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν J 14,2 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; и аще боудетъ с⟨ъ⟩нъ мира · почиѥтъ на немь миръ вашь · аще же ли ни к вамъ възвратитъ сѧ sin autem, ad vos revertetur Bes 17,119aα 4 (cf. Mt 10,13); — cf. аще ли 1.

же post particulas negativas не et ни ponitur et partim vim adiunctivam servat, partim negationem corroborat: не же οὐ μέντοι, μὴ γάρ; non autem, nec, neque: димосин же стоѧше дрѫжѧ коумирь жрѣтвѣнъıи · не же съмѣѧше къ комоу близъ пристѫпити οὐ μέντοι ἐτόλμησεν Supr 138,25; ꙗко грѣшьникъı · къıѫждо моука своѥѩ пасти поразитъ · не же покаанию къ животоу приведетъ non autem per poenitentiam ad vitam reduxit Bes 20,113aβ 14; — cf. неже; ни же οὐδέ, μηδέ, μήτε, μήν; nec, neque, non autem: емоуже не въмѣнітъ г⟨оспод⟩ь грѣха · ни же естъ въ оустѣхъ его лъсти οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος Ps 31,2 Sin Pog Bon Lob Par; нъ никѣдиномоуже словесе творю, ни же имамъ д⟨оу⟩шю мою ч⟨ь⟩стьноу собѣ οὐδὲ ποιοῦμαι τὴν ψυχήν A 20,24 Christ Šiš; и не ѕбоиши сѧ wт⟨ъ⟩ лица ихъ · ни же оустрашаи сѧ прѣд ними graece deest Jr 1,8 Grig; — cf. ни.

же praeter coniunctionem parataciticam, quae enuntiationem vel membrum enuntiationis adiungit, ponitur: и же: тъма бъıс⟨тъ⟩ по вьсеі земѣи до девѧтъıѧ годинъı і въ девѧтѩѭ же годинѫ вьзъпи ис⟨оусъ⟩ · гласома велиемь г⟨лаго⟩лѧ καὶ τῇ ἑνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς Mc 15,34 Zogr (же om. Mar); дастъ оученикомъ · і оученици же народомъ οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις Mt 14,19 Zogr (и om. Mar As Ostr, а оученици Sav); възбранѣетъ бо ти г⟨осподь⟩ь · в'сѣхъ часъ · і в'сѣхъ годинъ · і в'сѣхъ же врѣменъ · въ годинѫ емлѭщиихъ Euch 46a 10; въ тоу же нощь дождь бысть wтъ бога, и съ радостию же великою похвалиша бога Const 12, Lavrov 25,28; — ни же: да не постъıдѧтъ сѧ о мьнѣ тръпѧштеі тьı г⟨оспод⟩і сілъ · ні посрамлѣѭтъ же сѧ о мьнѣ искѫштеі тебе б⟨о⟩же і⟨здра⟩нл⟨ив⟩ъ мѝ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοί Ps 68,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); ѣко не оставиши д⟨оу⟩ше мое в адѣ, ни даси же прѣпод⟨о⟩бномоу своемѹ видѣти истлѣниѣ οὐδὲ δώσεις A 2,27 Hilf (и не даси же Šiš, ни даси Mak); — а же: ижже дѣлаховѣ въсприюмлювѣ а сь же ничесоже зъла сътвори οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν L 23,41 Ostr bis (om. Zogr Mar As bis); аще прѣдамь тѣло своѥ, да съж'гоуть мѧ, а люб'ве же не имамъ, никоюѭже ми польꙁы ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω 1C 13,3 Christ (а om. Ochr Slepč Mak Šiš); — нъ же: отъвѣшта глаголѧ · нъ и жити же съ вами не хоштѫ ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι Supr 252,21; имьже ѭви сѧ, ꙗко не собѣ, нъ вамъ же слоужахоу та ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά 1P 1,12 Christ (нъ om. Slepč Šiš). — cf. таже, тѣже, иго^{2}.

II. Particula:

Particula же vocem praecedentem extollit et saepe enuntiationi notionem affectivam addit:

1. in interrogationibus saepissime post voces interrogativas ponitur et nonnumquam notio adiunctiva accedit: — *pak, a; же, a, ну а; nun, und;* — δέ, οὖν, γάρ, δή, δήποτε, καί; autem, vero, ergo, igitur, enim, namque, itaque, tamen, -ve, et, item: ѡанна азъ оусѣкнѫхъ · къто же естъ сь тїс δέ ἐστιν οὗτος L 9,9 Zogr Mar; обѣма отъдастъ · которъи же ею оубо паче вьзлюбітъ его τίς οὖν (var. om. οὖν) αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; L 7,42 As (om. Zogr Sav, оубо Mar Ostr); вѣстъ христосова оражиа · имже бъıстъ

побѣжденъ · каи же то сѫтъ τίνα δὲ ταῦτά ἐστιν; Supr 381,10; ч'то же се ѥстъ τί δὴ τοῦτό ἐστιν Supr 377,25; аште речетъ ти почто же и трьние носилъ рьци емѹ διὰ τί καὶ ἀκάνθας ἐφόρεσεν; Supr 483,28; марие не оумѣеши ни понѣ лъгати како же можеть ни сирь быти ни w⟨тъ⟩ца имѣти πῶς γὰρ δύναται Hom, van Wijk 111,28 (cf. бо Supr 241,12).

2. in enuntiationibus imperativis vel optativis post imperativum ponitur: *-ž, nuže; же, ну; doch, so, denn;* — δή; lat. solum imp.: w г⟨оспод⟩і с⟨ъ⟩п⟨ас⟩і же · w г⟨оспод⟩і поспѣши же σῶσον δή εὐόδωσον δή Ps 117,25 Sin Pog Bon (om. Lob Par); въ істінѫ съмѣрилъ мѧ ѥси · бѫди же милость твоѣ да оутѣшитъ мѧ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου Ps 118,76 Sin Sluck Pog Bon (om. Lob Par); въсѣ земль да поклонѧт-т-і сѧ і поетъ тебѣ · да поѭтъ же ѩмени твоемоу вышнеі ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου Ps 65,4 Sin Pog Bon Lob Par; братіе, блюдѣте же, ѥда кто вы ѥстъ градоводеи μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν C 2,8 Šiš (om. Christ Ochr Slepč Mak); поимъ братъ свои игоуменъ мефедии, иди же Meth 5, Lavrov 72,7; — cum notione adiunctiva (pro δέ, γάρ, καί; autem, enim, igitur, ergo, namque; cf. I 1): ѥда како не достанетъ вамъ і намъ ідѣте же паче къ продаѭштимъ і коупите себѣ πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr his; веселѧтъ сѧ правѣдьнии · веселимъ же сѧ и мы в'си видѫще чл⟨овѣк⟩ци εὐφραινόμεθα καὶ ἡμεῖς Euch 101b 4; испрѣва крестъ осѫжденъимъ начѧтъ свободѫ дадѣти · не вьзьрі же на жідовъскѫѭ зълобѫ μὴ γάρ μοι πρὸς τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρίαν ἀπίδῃς Cloz 10b 35; бѫди же вьсѣмъ намъ оуслъішати блаженъыи тъ гласъ Supr 123,26.

3. in apodosi periodi hypotacticae ponitur (raro): *tak, tedy, pak, přece; то, так, все же; so, dann, doch;* — 0, δέ, ἀλλά; 0, autem, vero, sed: post enuntiationem hypotheticam vel concessivam: и аще кто оуслъішитъ г⟨лаго⟩лъи моѧ · и не съхранитъ ихъ · азь же не сѫждѫ емоу καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν J 12,47 As (om. Zogr Mar Ostr); аще разоумѣѭмъ по плъти х⟨ристо⟩са, нынѣ же не разоумѣѥмъ εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν 2C 5,16 Christ (нѫ н⟨ы⟩нѣ оуже Slepč, нь нынѣ оуже Šiš); аще ли же забѫдѣ (sic!) азъ же не забѫдѫ тебе г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дь εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου Is 49,15 Grig (нъ азъ не Zach); — post enuntiationem temporalem: егда ѩзиде · г⟨лаго⟩ла же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει (var. οὖν) Ἰησοῦς J 13,31 Zogr Mar; егда позовете ма · азъ же не послоушаѫ васъ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν Pr 1,28 Grig Zach; — post enuntiationem causalem: понеже мнѣ не(дастъ) (сѣм)ене · ѧдѣчадинъ же мои · наслѣдитъ ма ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με Gn 15,3 Grig Zach.

4. же extollit vocem antecedentem, quae in principio enuntiationis non stat: 0, τέ, μέν; 0, quidem: і не хотѣаше на дльзѣ же врѣмени καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον L 18,4 Zogr (om. Mar As Sav Ostr bis); по истинѣ · добра корене добра же и лѣторасль ὄντως ἀγαθῆς ῥίζης ἀγαθὸν βλάστημα Supr 96,16; дроугомоу же бл⟨а⟩годать ищѣленны въ единомь же д⟨оу⟩сѣ in uno spiritu Bes 30,203aα 1 (cf. 1C 12,9 о томьже доусѣ Christ); и ни єдина же отъ нею не падетъ на земли без о⟨тъ⟩ца же вашего ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν Mt 10,29 Ostr (же post без о⟨тъ⟩ца om. Zogr Mar As); оумъıсліхомъ испытавъше посълати медоедиа, с⟨ѣм⟩ъше и съ оученикы, с⟨ы⟩ноу же нашего, на странъı ваша Meth 8, Lavrov 73,26.

III. Particula же cum certis vocibus coalescit:

1. cum pronominibus vel adverbiis relativis et cum coniunctionibus hypotacticis relativae originis: v. sub иже, ѩкъже, ѩковъже, вънегдаже, доньдеже, доньждеже, доньже, донелиже, донелѣже, отънелиже, отънелѣже, занеже, понеже, имьже, идеже, иждеже; ижде́же, отънѫдоуже, ѩможе, еликоже, ельмаже, ельминже, ельже, ѩкоже; — каможе, къдеже, отъкѫдоуже.

2. cum pron. vel adv. demonstrativis et cum coniunctionibus demonstrativae originis: v. sub тъже, тоже, тѣмьже, такоже, тъгдаже; таже, тѣже.

3. cum pron. vel adv. negativis: v. sub никаковъже, никакоже, никакъже, никакъиже, никаможе, никогъдаже, николиже, никотеръиже, никотеръиже, никъдеже, никътоже, никъиже, ничьтоже, ниединъже.

4. cum ceteris vocibus; v. sub даже, неже, оуже, юже.

ЖЕЛАНИЕ v. желѣние

ЖЕЛАНЪ, -ъıи adj. v. желѣти

ЖЕЛАНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Bon Hom Clem VencMin

žádoucí, žádaný, očekávaný; желанный, желаемый; *erwünscht, begehrt, erwartet;* — ἐπιθυμητικός, ἐπιθυμητός; desiderabilis, *exspectatus:* оустроение добраго и желаннаго кнѧза вячеслава VencMin, Vajs 24,4; то кое естьство желанно брака · н⟨е⟩б⟨есь⟩-

ское вьмѣсти имать ἐπιθυμητική Hom, Wijk 110,6 (брака желѣе Supr 237,7); и желанного сокровища богатно насытити сѧ Clem 8, Vaš. 80,11; и вничъжишѧ землѧ желанїѧ ἐπιθυμητήν Ps 105,24 Pog Bon (желанїѧ Sin Lob Par); — v. etiam желанъ sub желѣти. Exh.

ЖЕЛАТИ v. желѣти

ЖЕЛѢЗНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr IIJ Apost Apoc Parim Const Meth VencNik VencProl Nicod Vit

železný; железный; eisern, Eisen-; — σιδηροῦς; ferreus: за ѥе емоу много кратъı пѫтъı ı жжи желѣзнъı съвѧзаноу сѫштїѳ прѣтрьзаахѫ сѧ отъ ѥего жжа желѣзнаа ἀλύσεσιν τὰς ἁλύσεις catenis... catenas Mc 5,4 Zogr, желѣзна Mar; и верѣıѫ желѣзнъı съломı σιδηροῦς Ps 106,16 Sin Pog, желѣзнъıѫ Bon Lob, желѣзнѥ Par, Nicod 21, Stojanović 112,10sq; придоста же ѕ врата желѣзнаѣ τὴν σιδηρᾶν A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš, желѣзна Mak; и ѹпасеть е жазломь желѣзнимь ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ Ap 2,27 Hval Rumj; повелѣ забити и гвозди желѣзнъıми Const 18, Lavrov 36,2; Да възложать ·р̃· и ·м̃· мѣръ желѣзнъ тѫготъ Vit 127bβ, Sobol. 290,15; и блаженаго моученика молитвѣ, ѩкı желѣзным wрѫжіемъ пресѣкновены, вериги распадоша сѧ quasi ferrea acie concisa VencNik 29,16sq; ◆ fig: коѥ же ли вы сѧ мнить желѣзноѥ царство Const 10, Lavrov 18,17; и въıю свою желѣзноуѭ преклони на молѣнїе VencProl 5bβ, Vajs 67,24.

ЖЕЛѢЗО, -а n.

occurrit in Psalt Cloz Supr Parim VencNik Bes Vit Ben et erronce in NomUsf 32b 17

železo; железо; Eisen; — σίδηρος; ferrum: сии бо бози ѩже мѣниши · каменїе и дрѣво и мѣдь и желѣза сѫтъ σίδηρος Supr 177,2; окованы нїщетоıѫ и желѣзомъ ἐν σιδήρῳ Ps 106,10 Sin Pog Bon Lob Par;

ferramenta: повелѣ рождегъше желѣза зѣло жешти и по ребромъ σίδηρα Supr 116,22; ѥгда бѣше видѣти ѩкъı класъı зьрѣлъı младеништа · ѥдинѣмъ желѣзомъ исѣченъı лежашта ἐν μιᾷ τομῇ σιδήρου Supr 397,5sq; къто насъ разлѫчитъ отъ любъве б⟨о⟩жı(ѭ) · ı с⟨ѣж⟩тоумоу (sic! pro свѧтоую) законоу · ни огнь ни желѣзо Cloz 3a 12 (мечь μάχαρα R 8,35 Christ Ochr Šiš); ◆ желѣза pl. *železa, železná pouta; путы, кандалы; Eisen, Fesseln;* — τὸ σίδηρον; ferramentum, ferrea catena: повелѣвъ ... желѣзъı же оковати и въсѫдоу σίδηρά τε τοῖς ἄλλοις ἄρθροις αὐτοῦ περιτεθῆναι βαρέα σφόδρα Supr 104,29.

ЖЕЛѢНИЕ, ЖЕЛАНИЕ, -иа n.

желѣнїе, forma verisimiliter vetustior, in Zogr Mar Lob Par Bes occurrit, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 335 et 383; желанїе in Psalt Euch Supr Cbrist Slepč Šiš Grig Lobk Zach Clem Const Meth Nom Bes et in kalend. Ochr apparet

touha, žádost, přání; желание; Verlangen, Begehren, Wunsch; — ἐπιθυμία; desiderium, cupiditas, appetitus: желѣнїемь сѧ вьжделѣхъ пасха ѣсти съ вами ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα L 22,15 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ı прѣдъ тобоıѫ вьсе желанїе мое ἡ ἐπιθυμία Ps 37,10 Sin Pog Bon Euch 76a 22, желѣнїе Lob, желѣнїе Par; отъложивъша златънаго желанїа τῆς τῶν χρυσίων ἐπιθυμίας Supr 447,5; ѩко оумножи чѫда твоıа мѫжъ желанїа д⟨оу⟩ховна Ochr 100b 1sq; мънѣ оубо желанїе ѥстъ възвратити сѧ отъıѩд(оу)же ѥсмъ пришелъ ἐμοὶ μὲν καταθύμιόν ἐστι Supr 203,24sq; — и ѩко отъ желанїа къ ѥлинанїї течаахѫ народи вьси ὡς δὲ προσήρχοντο οἱ ὄχλοι πρὸς αὐτὴν βουλόμενοι ἀπολαύειν τοῦ κάλλους αὐτῆς et eius pulchritudine frui vellent Supr 3,7.

Cf. въжделѣнїе, хотѣнїе, волıа, похоть, помъıшлѥнїе, жѫданїе

ЖЕЛѢТКА, -ъ f.

occurrit in Supr

žal, žalost, smutek; печаль, горе; Leid, Trauer; — πένθος; luctus: аште и въ желѣтвѫ въпадеши εἰς πένθος Supr 382,27; подобьнъ мѣръ храна ѥже въ скрьби въ гнѣвѣ · въ желѣтвѣ въ троудѣ ἐν πένθει Supr 383,15. Exh.

Cf. жалость, желıа, въпль, въпльство

ЖЕЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши, **ЖЕЛАТИ**, -лаѭ, -лаѥши ipf., кого, чесо, кого, что, кому, чесому, raro на что, къ кому

желѣти, forma verisimiliter vetustior, in Zogr Mar Sin Sluck Cloz Supr Christ Slepč Parim Ben occurrit, желати in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Gl Clem Meth VencNik Bes Vit apparet

toužiti, přáti si; желать, хотеть; begehren, wünschen; — ἐπιθυμεῖν, (ἐπι)ποθεῖν, ὁμείρεσθαι, ὀρέγεσθαι, ἐρίεσθαι, ἐπιθυμητικὸν εἶναι, θέλειν; desiderare, cupere, concupiscere, appetere, expetere, exspectare, intendere, velle, ardere, sitire: желѣѥте, и не имате ἐπιθυμεῖτε Ja 4,2 Christ, желаѥте Šiš; бѣ бо желѣѧ отъ многа врѣмене видѣти и θέλων L 23,8 Zogr Mar; ѥдинъ даръ желѣıѫ вѣниць правєдьнъıи ἐπιθυμῶ Supr 88,2; иже

епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣють ἐπιθυμεῖ 1T 3,1 Christ, желаетъ Slepč Šiš; ѣко заповѣдеі твоіхъ желѣхъ ἐπεπόθουν Ps 118,131 Sin Pog, желѣахъ Bon Lob (ѣко зап⟨о⟩в⟨ѣ⟩дем' т'воим' вѣроуѣх' Par); съ тѣми желаевѣ жити Supr 213,2; м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими приязнаи на нъı, желающаıа тебе Meth 17, Lavrov 78,27; книжнымъ хитростемъ желам ad litterarum disponi exercitia desiderans VencNik 4,4; тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ къ тебѣ б⟨о⟩же ἐπιποθεῖ Ps 41,2 Sin, желѣетъ Pog (жаждаетъ Bon, вжеда Lob Par); желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ въ дворъı г⟨оспод⟩ньıм ἐπιποθεῖ Ps 83,3 Sin Pog Bon Lob Par; се ти прѣстоитъ сам' желаемъıи ὁ ποθούμενος Supr 502,21; ◆ желанъ, -ъıи adj. *žádaný; желаемый; begehrt, erwünscht;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: и оуничъжишıа земліж желанліж ἐπιθυμητήν Ps 105,24 Sin Lob Par (желан'нліж Pog Bon); егда же желанъıи тъ wтокъ пред wчима ıмѣлаше сѧ Clem 3, Vaš. 75,13; etiam желанѣнъ.

Cf. въжделѣти, жалити, жалovати, сѣтovати, жадати, дъıхати

ЖЕЛІА, -лıа f.

occurrit in Supr Tun

žalost, smutek; печаль, горе; Leid, Trauer; θρῆνος, κοπετός, πένθος; *luctus,* planctus: w стенании и желе ὦ θρῆνος Supr 386,11; wбратите сѧ къ мнѣ съ желею ἐν κοπετῷ Jl 2,12 Tun (вапа'ством' Gl); и слъıше люторіж покръıваемо сѧ желеіж ἐν πένθει Supr 426,22. — Exh.

Cf. желѣтва, жалость, въпль, въпльство

ЖЕЛѢДЬ, и m.

occurrit in Parim

žalud; желудь; Eichel; — βάλανος; *glans:* и на въıсъко дрѣво желѣди васанъска δένδρον βαλάνου quercus Is 2,13 Grig Zach. — Exh.

ЖЕНА, -ъı f.

occurrit saepe

1. *žena; женщина; Weib, Frau;* — γυνή, γύναιον, τὸ θῆλυ, ἡ θήλεια; mulier, femina: чьто естъ мнѣ ı тебѣ жено γύναι J 2,4 Zogr Mar As Achr Ostr; ı чюждаахѫ сѧ ѣко съ женоіж гла⟨гола⟩аше μετὰ γυναικός J 4,27 Zogr Mar As Ostr; мѫжа ı женѫ сътвориlъ ѣ естъ б⟨ог⟩ъ θῆλυ Mc 10,6 Zogr Mar; иджеже многъı тъмъı мѫжь и женъ събираахѫ сѧ γυναικῶν Supr 26,18; дияконисъı не достоитъ с⟨вѧ⟩тити женъı διάκονον γυναῖκα NomUsť 25a 3sq; бестоудніж женѫ γύναιον mulierculam Supr 515,2.

2. *žena, manželka; жена; Frau, Gemahlin;* — σύμβιος, γαμετή, γυνή, μνηστή; uxor, coniunx, mulier, matrona: повелѣ г⟨оспод⟩ъ его да продадѧтъ ı и женѫ его и чѧда τὴν γυναῖκα Mt 18,25 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; бѫдѫ с⟨ъı⟩н⟨о⟩вı его сірı · и жена его вьдова ἡ γυνή Ps 108,9 Sin Pog Bon Lob Par; моужи, любите своıа женъı τὰς γυναῖκας E 5,25 Christ Šiš; оглашаѫ мѫжа съ женами и дѣтьми Supr 541,10; аще кто боудетъ въ причьтъ въıшълъ · безъ женъı ἀγάμων NomUsť 26a 25.

ЖЕНИМА, -ъı f.

occurrit in Nom

souložnice, konkubina; любовница, наложница; Kebsweib, Konkubine; — παλλακή; *concubina:* аще кто прилѣпенъ боудетъ · ѣ · женоу по кр⟨ь⟩ц⟨е⟩нии · ли женимоу имѣлъ παλλακήν NomUsť 25a 25. — Exh.

ЖЕНИТВА, -ъı f.

occurrit in Apost Const Sud Nom BesUvar

1. *ženitba, sňatek, svatba; женитьба, свадьба; Heirat, Hochzeit;* — γάμος; *nuptiae:* не по закону женитвоу творѧще SudVars 188a, Srezn. 206,8; не бранѫхоу женитвъ бещисленъıхъ творити Const 15, Lavrov 28,23sq; w въпадъшихъ въ многъı женитвъı περὶ τῶν πλείστοις γάμοις περιπιπτόντων NomUsť 42a 23sq; sim. NomUsť 11b 10.

2. *manželství; брак, супружество; Ehe;* — γάμος; conubium, coniugium: чьстьна женитва о всѣхъ, и ложе нескврньно ὁ γάμος Hb 13,4 Christ Ochr Slepč Šišbis Mak; приживъшаıа же оуже дѣти wт⟨ъ⟩ таковъıхъ женитвъ ἐκ τοιούτων γάμων NomUsť 26b 7sq; аще и добро ıс⟨ть⟩ женитва · на изведение племени оустроєно естъ coniugium BesUvar 146aα 5 (in Bes 36,266bβ 19 invenitur же, quod fortasse женение legi potest).

Cf. бракъ

ЖЕНИТИ, женіж, жениши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Tun Nom

1. *ženiti; женить; verheiraten;* — μνηστεύεσθαι; *matrimonio iungere:* родителѣ емоу съвѣштаста сѧ женити ї дѣвицеіж именемь ан'на μνηστεύονται αὐτῷ κόρην ὀνόματι Ἄνναν Supr 24,29.

2. refl. женити сѧ *ženiti se; жениться; sich verheiraten;* — γαμεῖν, πρὸς γάμον ἔρχεσθαι, προσομιλεῖν; uxorem ducere, (nuptiis) coniungi, nubere: аште тако естъ вина чл⟨овѣ⟩коу съ женоіж · оунѣе естъ не женити сѧ οὐ συμφέρει γαμῆσαι Mt 19,10 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; с⟨ъı⟩новє вѣка сего же-

нѧтъ сѧ · і посагаѭтъ γαμοῦσιν L 20,34 Zogr Mar; сь бо їωсифъ братиѫ чьстѣномъ браком' женивъ сѧ прѣжде живѣаше въ чистотѣ σεμνοῖς γάμοις προσομιλήσας Supr 246,15; і женѧи сѧ подъвѣгоѭ · прѣлюбы творитъ γαμῶν Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} Ostr;

женѧи сѧ *ženich; жених; Bräutigam;* — νυμφίος; sponsus: да изидет⟨ь⟩ женѧи сѧ ѡт⟨ъ⟩ ложа своего νυμφίος Jl 2,16 Tun (женихъ Gl); — cf. женихъ, оброчьникъ, невѣстьникъ, зать, порочьникъ.

Cf. посагати

ЖЕНИХОК'Ъ adj. poss. ad женихъ

occurrit in Mar As Ostr Nik Bes

ženichův; жениха (gen.), *женихов; des Bräutigams;* — τοῦ νυμφίου; sponsi (gen.): а дроугъ жениховъ стоѧ и послоушаѧ его радостиѭ радоуетъ сѧ за гласъ жениховъ τοῦ νυμφίου τοῦ νυμφίου J 3,29 Mar As Ostr Nik; дроугъ жениховъ sponsi Bes 20,104bα 18; радостию радоуѥть сѧ · гласа ради женихова sponsi Bes 20,102aα 11sq. Exh.

ЖЕНИХ'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč Mak Apoc Parim Gl Hom Nom Bes

ženich; жених; Bräutigam; — νυμφίος; sponsus: имѣѭи невѣстѫ женихъ естъ νυμφίος J 3,29 Mar As Ostr Bes 20,102aα 6sq et 102aβ 13; і ѣко на женихѫ възложи на мѧ вѣнець νυμφίῳ Euch 97b 26; і ть ѣко женихъ исходѧ отъ чрътога своего νυμφίος Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ женихѫ и невѣсте νυμφίου Ap 18,23 Hval Rumj; — de Christo: радоуите вьзлюбившѩ х⟨рист⟩а женихѫ своего Mak 74a 1 Slepč 114b 12; ѡблъкъше сѧ въ образъ неистьлѣѭ'на і вѣрьна женихѫ съхраните сѧ въ кротости Euch 97b 2; чрѣво же д⟨ѣ⟩вьствьноѥ сего женихѫ чьртогъ бѫ sponsi Bes 38,288bβ 6sq.

Cf. женѧи сѧ (sub женити), невѣстьникъ, зать, оброчьникъ, порочьникъ

ЖЕНИЩЬЦЕ, -а n.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

ženština; распутная женщина; Frauenzimmer; — γυναικάριον; mulierцula: плѣнѣѧщеи женищьца · събрана грѣхы γυναικάρια 2T 3,6 Slepč, женищца Mosk^{b}. Exh.

ЖЕНЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Supr FragHilf Apost Apoc Parim Const Meth Nom Bes Ben

ženský; женский; weiblich, Frauen-; — τῶν γυναικῶν, τῆς γυναικός, γυναικεῖος, τῶν παρθένων; mulierum (gen.), mulieris (gen.), muliebris, feminae (gen.), femininus, femineus, coniugis (gen.), virginum (gen.): власы женьскиѥ γυναικῶν Ap 9,8 Hval, женьскы Rumj; отъвръгъши женьскыѫ немошть γυναικείαν Supr 80,16sq; видѧштѧѧ · течениѥ женьскоѥ τῶν γυναικῶν Supr 447,3; мѫжескъ полъ и женескъ · сътворилъ естъ ѳῆλυ Mt 19,4 Mar As Zogr^{b} Ostr (мѫжа и женѫ Sav); и потомъ женѫ оубо поусти въ женьскыи манастырь εἰς τὸ τῶν παρθένων μοναστήριον Supr 517,26; ѡ с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩нии женьстѣмь γυναικῶν NomUst 9b 12 24b 27; ыко немощьнѣиши вещи женьсцѣ въздающе чьсть τῷ γυναικείῳ 1P 3,7 Christ, женсцѣи Slepč; не ты ли сама и в'сѧ твоѧ боите сѧ женъства женъска Euch 45b 1; ◆ term. techn. grammaticus: женьск(о) имѧ FragHilf 1b 6; sim. FragHilf 1b 16.

ЖЕНЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch

ženstvi; женственность; Weiblichkeit; natura muliebris: не ты ли сама и в'сѧ твоѧ боите сѧ женъства женъска Euch 45b 1. Exh.

ЖЕРАК'Ъ adj.

occurrit in Parim

řeřavý; раскаленный; glühend; τοῦ πυρός; ignis (gen.), *candens:* и в рѫцѣ сво(ю) имѣше аглъ жеравъ ἄνθρακα πυρός Is 6,6 Grig Zach; и по срѣдѣ животнъıхъ · видѣниѥ ѣко агли · жерави горѧщѣ ὡς ἀνθράκων πυρὸς καομένων Ez 1,13 Grig, жарѧвъ Zach. Exh.

ЖЕСТОКО adv.

occurrit in Fris Gl

tvrdě, těžce; твердо, тягостно; hart, schwer; — στιβαρῶς; graviter: preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho (=прѣждьже наши жестоко страдаахѫ) Fris II 97; и отежае жазль свои жестоко στιβαρῶς Hab 2,6 Gl; жестоко in жестоко сказаньно Hb 5,11 Šiš v. жестокосъказаньнъ; — v. etiam жестокъ.

Exh.

Cf. твръдо

ЖЕСТОКОЛѢГАНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Euch

ten, kdo lehá na tvrdém lůžku; ложащийся на жестокое ложе; einer, der hart liegt; qui corpus

in duro lecto prosternit: бѫди въ мѧкъколѣганиѣ мѣсто · жестоколѣганъникъ Euch 70b 5sq. Exh.

жестокосъказанънъ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nesnadno vysvětlitelný, pověditelný; трудновысказываемый; schwer zu erklären, schwer erklärlich; — δυσερμήνευτος; ininterpretabilis: о нємьже много намъ слово и жестокосъказанъно гла⟨гола⟩ти δυσερμήνευτος λέγειν Hb 5,11 Christ Slepč, жестоко сказанъно Šiš. Exh.

жестокошии adj.

occurrit in Šiš

tvrdošíjný; упрямый; halsstarrig; — σκληροτράχηλος; dura cervice: жестокошии и невъркѣзаныи срьдьци σκληροτράχηλοι A 7,51 Šiš (отѧживии въѫ Slepč, wтѧживии Mak, отеживыѥвыѥ Hilf, оттоуживъне Grš). Exh.

Cf. отѧживъ

жестокъ, -ъıн adj., comp. жесточаи

occurrit in Ev Psalt Supr Chil Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl VencNik Bes Nicod Vit

tvrdý, drsný, těžký, krutý; твердый, жесткий, тягостный, немилосердный, жестокий; hart, rauh, schwer, grausam; — σκληρός, τραχύς, ἀπηνής, ἀνήλατος; asper, exasperans, durus, obduratus, validus, austerus, difficilis, arduus: сего бо дѣльма и жестокоѥ камениѥ сѧ распадаашє αἱ σκληραὶ πέτραι Supr 485,15; обрѣтена ѥсть · кожа жестока въздрастъши obdurata cutis Bes 38,301aα 11; сѣ и корабли, толици соущє, и wт жестокъ вѣтръ затачаѥмъ (pro -ми) ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; аѕъ съхранихъ пѫти жестокы σκληράς Ps 16,4 Sin Pog Bon, жестокиѥ Lob Par; ◆ fig.: вѣдѣхъ тѧ ѣко жестокъ еси ч⟨ловѣ⟩къ σκληρός Mt 25,24 Zogr Mar As Sav Ostr his Supr 377,3 et 369,22, Bes 9,39bα 2; жестоко естъ слово сѣ σκληρός J 6,60 Zogr Mar As Ostr; а иже жестокою мъıслью ѥсть · въпадеть сѧ въ зло qui vero mentis est durae Bes 39,307aβ 4; гл⟨а⟩сь дне г⟨оспод⟩на горакь и жестокь σκληρά So 1,14 Gl; сердцемъ ж(ѥ) жесточаиша ко вѣч'неи радости придрѫженію привожаше corde duriores VencNik 7,55; нъıнѣ же не жестоко въı сѧ ѥвлıше μὴ σκληρόν Supr 368,1; жестоко ти противоу остьноу пѣхати σκληρόν A 26,14 Christ Ochr Slepč Šiš; — de morbo: тѣ жестокъıмь недоугъıмь телѣсно поражена ѥсть · ѥгоже недоуга грьчьсции врачєвє водьнъıи троудъ именоуютъ molestia corporali percussa est Bes 40,324aα 1; — substantivi vice fungitur: дѣı людемъ своімъ жестокаа σκληρά Ps 59,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. тврѣдъ, крѣпъкъ, лютъ

жестосрѣдивъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr; imitatio vocis graecae σκληροκάρδιος

tvrdého srdce, zatvrzelý, nevděčný; жесткий, жестокосердный, неблагодарный; hartherzig, undankbar; — ἀχάριστος; *obstinatus*, ingratus; substantivizatum: слъıшите жестосрѣдивии что вамъ благовѣститъ захариа пророкъ οἱ ἀχάριστοι Supr 324,16. — Exh.

Cf. жестосрѣдъ

жестосрѣдиѥ, -иа n.

occurrit in Ev Supr Zach Bes Nicod

tvrdost, zatvrzelost srdce; жесткость, жестокосердиѥ; Hartherzigkeit, Verstocktheit; — σκληροκαρδία; duritia cordis: ѣко моси по жестосрѣдьıю вашемоу повелѣ вамъ · отъпоустити женъı вашѧ πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν Mt 19,8 Mar As Sav Zogr^{b}, по жестосрьдиѫ Ostr; sim. Mc 10,5 Zogr Mar; і поноси невѣрьствиıю иχъ и жестосрѣдьıю ὠνείδισεν σκληροκαρδίαν Mc 16,14 Mar As Ostr; вѣроуѭшти ѣко молитвъı того ради прѣложитъ богъ жестосрьдиѥ ѥго τὴν καρδίαν Supr 298,16; и непобѣдима сила прѣсилıѥ жестосрьдиѥ наше Nicod 22, Stojanović 113,12; обрѣтѥ жестосьрдиѥ ваше τὴν σκληροκαρδίαν Dt 10,16 Zach; жестосрдию Bes-Uvar 41bα 33 v. suh жесточьствиѥ. Exh.

Cf. жестость, жесточьствиѥ, жесточьство, жестота

жестосрѣдъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Parim

tvrdého srdce, zatvrzelý, drsný; жесткий, жестокосердный, суровый; hartherzig, roh; — θηριώδης, σκληροκάρδιος; efferus, *duri cordis:* съпасъшии жестосрѣдъıѫ въсѧ ѧзъıкъı τὰ θηριώδη ἔθνη Supr 460,17; ◆ substantivizatum: а жестосрѣдъı не оутъкнетъ сѧ благъıнѣ ὁ σκληροκάρδιος qui perversi cordis est Pr 17,20 Grig Zach. Exh.

Cf. жестосрѣдивъ

жестосрѣдьство in BesUvar 35aα 20 v. sub жесточьство

ЖЄСТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

tvrdost, krutost; жестκость, жестокость; Härte, Grausamkeit; — τὸ ἀπηνές; *duritia, crudelitas:* ꙗже бо непрослъзити отъимѫдь ѩкы жестость · и нечловѣколюбиѥ отъмештѧ ὡς ἀπηνές παραιτούμενος Supr 316,11. Exh.

Cf. жестота, жестосрѣдиѥ, жесточьство, жесточьствиѥ

ЖЄСТОТА, -ы f.

occurrit in Parim Bes

tvrdost; жестκость; Härte; — σκληρότης; *duritia,* molestia: а нъıнѣ самою своєю старостию погнѣтаıють сѧ · и ıакоже къ ближьнии смьрти жестотамъ бъıвающамъ давить сѧ molestiis crescentibus Bes 1,5aβ 21; — de turbine: и бѫдетъ въ сѣни wт⟨ъ⟩ зноѣ · и въ кровѣ въ тайнѫ wт⟨ъ⟩ жестотъı (и) дъжда ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ a turbine et a pluvia Is 4,6 Grig, wт⟨ъ⟩ жестотъ и дъжьда Zach. — Exh.

Cf. жестость, жесточьство, жестосрѣдиѥ, жесточьствиѥ

ЖЄСТОЧАНИЄ, ЖЄСТОЧЬНИЄ in BesUvar v. sub жесточьствиѥ

ЖЄСТОЧЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Bes

tvrdost; жестκость; Härte; — asperitas, molestia: ıако жесточьствиѥ почти новѣ текоущаго оуставлаıють asperitas Bes 20,103bα 4 (жесточьство Uvar 60bα 2); fig.: всѣкомоу · истълѣниıа · жесточьствию · побѣженоу devicta omni corruptionis molestia Bes 9,37bα 18sq (жесточьствоу Uvar 25bβ 16); ◆ *zatvrzelost; жестокосердиѥ; Verstocktheit;* — σκληρότης; duritia: по жесточьствию же твоємоу и непокаıаньноу ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цю ıадиши себѣ гнѣвъ κατὰ τὴν σκληρότητά σου R 2,5 Christ Bes 13,66aβ 7sq (по жесточьствоу Slepč Šiš, жестоср⟨ъ⟩дию Uvar 41bα 33); w жесточьствии ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца · и невѣрствии de cordis atque infidelitatis duritia Bes 29,187bβ 5sq (жесточьнии ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци Uvar 102bβ 20sq); жесточьствиѥ наше duritiam nostram Bes 13,66aα 1sq (жесточаниѥ Uvar 41bα 11sq); по сварѣ жесточьствıı ихъ increpata... eorum duritia Bes 29,187bβ 20 (жесточьства Uvar 102bβ 30, Synod 156b 2). — Exh.

Cf. жесточьство, жестосрѣдиѥ, жестость, жестота

ЖЄСТОЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč Šiš Bes

tvrdost; жестκость; Härte; — asperitas, molestia: кде таıить сѧ жесточьство коръı asperitas corticis Bes 26,174bβ 15; хотѣниıа ıего ниıединогоже поути жесточьство не измѣнить viae asperitas Bes 14,73bα 14; — fig.: лютостию и жесточьствомь asperitate Bes 12,54aβ 19sq (жестоср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ствомь Uvar 35aα 20); жесточьство болѣзни molestia corporis Bes 38,301aβ 16; ◆ *zatvrzelost; жестокосердиѥ; Verstocktheit;* — σκληρότης; duritia: по жесточьствоу же твоємоу ıадиши себѣ гнѣвъ κατὰ τὴν σκληρότητά σου R 2,5 Slepč Šiš (по жесточьствию Christ Bes 13,66aβ 7sq, жестоср⟨ъ⟩дию Uvar 41bα 33). — Praeter Bes exh.

Cf. жесточьствиѥ, жестосрѣдиѥ, жестость, жестота

ЖЄЧИ, жегѫ, жежеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parim Bes Ben et in cant. Pog Bon; in vetustissimis monumentis occurrit praecipue in formis participialibus; forma жьг- in Supr Christ Slepč Pog Zach Bes occurrit

žhnouti, páliti; жечь; brennen; — κατακαίειν, ἐκκαίειν, καίειν, προσφέρειν (τὸ πῦρ etc.), καταπιμπράναι, πυροῦσθαι, δαπανᾶν (πυρί); succendere, comburere, adurere, pass. ardere: ı съвѫжате ıѫ въ снопъı ѣко жешти ıѫ πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά Mt 13,30 Zogr (съжешти Mar As Ostr); повелѣ принести дръва и огнь и жешти въ ровѣ ἐκκαίεσθαι τὸν βόθρον Supr 5,11; ıесе мъı готови · и вазани бъıти и жегоми καταπίμπρασθαι Supr 88,25; чающе пришьствиа б⟨о⟩жиа д⟨ь⟩ни, ıегоже ради и⟨е⟩б⟨е⟩са жьгома растаıють сѧ πυρούμενοι 2P 3,12 Christ, жегома Slepč Šiš; succendere fornacem: не прѣставıа жьгѫще пещь нафтоıѫ и пеклом' οὐ διέλιπον καίοντες τὴν κάμινον Dn 3,46/Cant 11 Pog Zach, жегѫще Bon Grig; — accendere ignem: ѣко wгнь жежете πῦρ καίετε Is 50,11 Grig (възгнѣщаете Zach); ◆ de morbo, de febri pro πυρέσσειν febricitare: иждени ıз него в'сıѫ ıазѫ жегѫщıѫ плъть его Euch 29b 21; видѣ тъштѫ его лежѫштѫ огнемь жегомѫ πυρέσσουσαν Mt 8,14 Zogr Mar As Ostr bis (болѫщѫ огньмь Sav); абие нашде нань тресавица сь wгнемь жегоущемь Ben, Sobol. 135,28.

Cf. съжещи, иждещи, възгнѣтити

ЖИВИТИ, живлѫ, живиши pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Apost Parim CanMis Bes

1. *oživiti, oživovati; оживить, оживлять; be-*

leben; — ζωοποιεῖν, ζωογονεῖν, ζῆν, ζωοῦν; vivificare; pf.: ѣште поидѫ посрѣдѣ скрѣбии живиши мѧ ζήσεις με Ps 137,7 Sin Pog Bon Lob Par; живи и по твоемоу оугожденью ζωοποίησον αὐτόν Euch 24b 9; ѣко слово твое живи мѧ ἔζησέν με Ps 118,50 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь съхранитъ і и живитъ і ζήσαι αὐτόν Ps 40,3 Sin Pog Bon Lob Par; и wбращь живилъ мѧ еси (παρεκάλεσάς με) Ps 70,21 Pog (cf. оутѣшилъ мѧ еси Sin Bon Lob Par); законъ могоущии живити ζωοποιῆσαι G 3,21 Christ Slepč Šiš; — ipf.: о⟨тъ⟩ць въскрѣшаетъ мрътвъıѧ і живитъ тако і с⟨ъı⟩нъ егоже хощетъ живитъ ζωοποιεῖ ζωοποιεῖ J 5,21 Zogr Mar Ostr, живитъ живіті (sic!) As; д⟨оу⟩хъ иестъ иже живить τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 Ostr (живⷣ)тъ Zogr As, живлѣтъ Mar); живѫи і свѣтелъ источьникъ ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγή Euch 63a 17; вл⟨адъı⟩ко оумръщивъıѧ и живѫ и низъводѧ въ ѧдъ и възводѧ ζωοποιῶν Euch 57b 17; г⟨оспод⟩ь мрътвить и живитъ ζωογονεῖ 1Rg 2,6 Eug/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par; бъıсть послѣдьнии ѧдамъ въ д⟨оу⟩хъ живѫщь εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν 1C 15,45 Christ (животворѧщъ Slepč Mak, живо[во]творѧщъ Ochr, живоущь Šiš); с⟨вѧ⟩тиши, живиши, вл⟨аго-слов⟩виши и подаеши намь vivificas CanMis 167bα 5; — cf. животворити, живлѣти, жити.

2. raro ipf. *nechávati na živu; оставлять в живых; leben lassen, am Leben erhalten;* — ζωογονεῖν; conservare, vivificare: сь (sc. цѣсарь) озлоби wт⟨ъ⟩це наше wтметати младѣньце ихъ и не живити ихъ εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι A 7,19 Hilf; и не створишѫ ѣкоже повелѣ имъ ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскъı и живлıхѫ мѫжъскъ полъ ἐζωογόνουν Ex 1,17 Grig, живлѧхоу Zach.

3. pf. живити на комь *zaplatiti za někoho; заплатить за кого-н.; für jmd. bezahlen;* — δαπανᾶν; impendere: сиı поимъ, оцѣсти сѧ съ ѥими и живи на нихъ, да остригоуть си главъı δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς A 21,24 Christ; — in hoc sensu exh.

4. refl. ipf. живити сѧ *živiti se; жить чем; von etwas leben;* — pasci: fig.: тъчью навъıчеть къзнь ююже живить сѧ didicit artem, qua pascitur Bes 9,38aβ 12; — in hoc sensu exh.

ЖИВЛѢТИ, живлѭ, живлıеши ipf.

occurrit in Mar

oživovati; оживлять; beleben; — ζωοποιεῖν; vivificare: д⟨оу⟩хъ естъ иже живлѣтъ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 Mar (живⷣ)тъ Zogr As, живить Ostr). Exh.

Cf. живити.

ЖИВОНОСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Prag Nicod

životonosný, životodárný; животворный; lebenbringend; vivificus: отъ (ж)ивоносиихъ (т)и (в)о(дъ стоуденец)ъ (пр)испот(ек)оущ(ь) Prag 1a 8; избави ны живоноснымь крьстомь своимь redemisti vivos per crucem suam Nicod 24, Stojanović 115,26. — Exh.

Cf. животворивъ, животворьнъ, животьнъ, жизньнъ, животворѧи sub животворити

ЖИВО'ТВОРИК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

životodárný, oživujíci; животворный, оживляющий; lebenspendend, belebend; ζωοποιός; vivificus: чьстьнъıимь мѣстомь поклонивъ сѧ · и животворивоуоумоу дрѣвоу σὺν τῷ ζωοποιῷ τοῦ σταυροῦ ξύλῳ Supr 293,27; въ врѣмена бо гонениа нечьстивааго диоклитиана · дѣиствоуıжштоу животворивоуоумоу кръстиньскъıѧ вѣръı словеси Supr 534,24; молитвѫ сътворивъ животворивааго крьщенья еуχиѧ надъ тѣломъ иго Supr 537,4.

Exh.

Cf. живоносьнъ, животворьнъ, животьнъ, жизньнъ

ЖИВОТВОРИТИ, -творıѫ, -твориши ipf.

non apparet nisi in forma ptc. praes. act. declinationis compositae животворѧи, forma simplex животворѧ semel tantum in Supr legitur

occurrit in As Euch Supr Ryl Apost Služ Pochv Napis Const Venc Bes

животворѧи *životodárný, oživujíci; животворный, животворящий, оживляющий; lebenspendend, belebend;* — ζωοποιῶν, ζωοποιός, ζωογονῶν; vivificans, vivificus: поклонение чес⟨ть⟩ноумоу и животворѧщоумоу кр⟨ъ⟩стоу χ⟨ристосо⟩воу As 151a 8; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ныı животворѧи хлѣбе ζωοποιὸς ἄρτος Euch 16b 14sq; жи[воу]творѧщюмоу д⟨оу⟩хоу ζωοποιῷ πνεύματι Euch 56a 5sq; ѥдносѫштьнѣи и животворѧштии и вседръжаштиї троици ζωαρχικῇ καὶ παντοκρατικῇ Τριάδι Supr 342,26; вѣрова б⟨ог⟩оу, животворѧщюмоу мьртвъıѧ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς R 4,17 Christ, щомо Slepč; пред б⟨ого⟩мъ, животворѧщим всѧческаа τοῦ ζωοποιοῦντος 1T 6,13 Mosk^{b} Ochr^{bis} Slepč Šiš; дарове животворѧщаго д⟨оу⟩ха Pochv 110bα 8sq.

Nom. sg. животворѧ subst. vice fungitur pro ζωογονίαι: да оуже ник'деже покои ник'деже_ ослабьении ник'деже животворѧшта · нъ вьсьжде смрѣть

ζωογονίαι Supr 57,6; — cf. ЖИВОНОСЬНЪ, ЖИВОТВОРИВЪ, ЖИВОТВОРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ, ЖИЗНЬНЪ, ЖИВЪ, ЖИВОТВОРЬЦЬ

Cf. ЖИВИТИ

ЖИВОТВОРЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Ben

životodárný, oživující; животворный, оживляющий; lebenspendend, belebend; — ζωοποιός; vivificus: ИСКОУПОУІЖШТАГО ЖИВОТВОРЬНОІЖ КРЪВЬІЖ СВОЕІЖ МИРЪ τῷ ζωοποιῷ αὐτοῦ αἵματι Supr 331,28; ДОСТОИНА БИТИ ЖИВОТВОРЬНЫНѢ ТАИНЬ Χ⟨ΡΙ⟩С⟨ТОСО⟩ВЬ Ben, Sobol. 136,4sq. Exh.

Cf. ЖИВОНОСЬНЪ, ЖИВОТВОРИВЪ, ЖИВОТЬНЪ, ЖИВЪ, ЖИЗНЬНЪ, ЖИВОТВОРЬЦЬ sub ЖИВОТВОРИТИ

ЖИВОТВОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in As

životodárce; животворящий; Lebenspender; ζωοποιός; *vivificus:* В⟨ЪЗДВИЖЕ⟩НІЕ ЧЕС⟨ТЬ⟩НА⟨АГО⟩ Ж⟨ІВ⟩ОТВОРЦА К⟨РЬС⟩ТА Г⟨ОСПОДЬ⟩НѢ (sc. die 14. Septembris) τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ As 117a 22sq. — Exh.

Cf. ЖИЗНОДАВЬЦЬ, ЖИВОТВОРЬЦЬ sub ЖИВОТВОРИТИ

ЖИВОТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Cloz

milovník života; любящий жизнь человек; das Leben liebender Mensch; vitae amator: АШТЕ ЛІ ЖЕ КЪ ЖІВОТОЛЮБЬЦІ (sic!) · І НЕНАВИДАШТЕІ ДОБРА · СЪ ЧЕСТЬІЖ І ОТРОКЫ НАМЪ ДАДІТЕ (graece aliter ὡς μισάγαθοι καὶ φιλοζήμιοι; versio slavica vocem φιλοζήμιοι a verbo ζῆν deducere videtur; cf. etiam A. Dostál· ed. 118, nota 7) Cloz 1a 24sq. — Exh.

ЖИВОТЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Dijav

vox haec cum ЖИЗНЬ et ЖИТИЕ alternat (quamvis ЖИТИЕ sensu paulum differt), in textibus canonicis vero ЖИВОТЪ praevalet; status ЖИВОТЪ : ЖИЗНЬ : ЖИТИЕ in singulis monumentis: Zogr 37:0:2, Mar 47:0:2, As 39:1:0, Sav 9:7:1, Sin 21:0:0, SinSluž 1:1:0, Kij 5:0:0, Prag 1:0:0, Euch 30:11:25, Fris 4:0:0, Cloz 9:4:4, Supr 27:100:94, Chil 0:2:0, Ilj 0:0:2, Ryl 0:4:3, FragZogr 0:0:4, cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 263 et 287

1. *život; жизнь; Leben;* ζωή, τὸ ζῆν; vita, vivere; palaeotiud. lîp:

vita ut oppositum mortis: ДЗЪ ЄСМЬ ВЬСКРѢШЕНИЕ І ЖИВОТЪ Ѩ ζωή J 11,25 Zogr Mar As Sav Ostr; ДЗЬ ПРИДЪ ДА ЖІВОТЪ ИМѪТЪ ζωήν J 10,10 As Sav Ostr, ЖИВОТА (gen.-acc.) Zogr Mar; ѺҮ ТЕБЕ ЄСТЪ ІСТОЧЬНИКЪ ЖІВОТА πηγὴ ζωῆς Ps 35,10 Sin Lob Par, ЖИВОТОҮ Pog Bon; ЖІВОТА ПРОСІ ѺҮ ТЕБЕ ζωήν Ps 20,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣКО НЕ ХОЩЕШИ СЪМРЪТИ ГРѢШЬНИКОҮ · НЪ ОБРАЩЕНІЮ И ЖИВОТОҮ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν Euch 101a 22; МЫ ВѢМЪ, ІАКО ПРѢНДОХОМЪ WТ СЪМЬРТИ ВЪ ЖИВОТЪ εἰς τὴν ζωήν 1J 3,14 Christ Slepč Šiš; ЖИВОТОМЬ БО И СЪМРЬТИЖ ТЪ ОБЛАДАЕТЬ ζωῆς Eug 19aα 14;

aetas hominis: ПОМѢНИ ѣКО ВЬСПРІЕМЛЪ ЕСИ ТВОѢ БЛАГА · ВЪ ЖИВОТѢ ТВОЕМЬ ἐν τῇ ζωῇ σου L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; СЛОҮЖИТИ ЄМОҮ ВСѪ ДЬНИ ЖИВОТА НАШЕГО πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς ἡμῶν L 1,75 Zogr Mar; ЖИВОТЪ МОІ ИСПОВѢДѢХЪ ТЕБѢ τὴν ζωήν μου Ps 55,9 Sin Pog Bon Lob Par; ТАКОЗЕ ЖЕ І ЖИВОТЪ НАШЬ СІЛОІЖ ТВОЕІЖ ѺТВЕРЬДІ vita nostra firmetur Kij 4b 5; В'СА БЛАГАѢ Т'ВОРАШЕ, ѣЖЕ КОЛИЖДО МОГАШЕ В ЖИВОТѢ С'ВОЕМЬ VencNov 420bα, Vajs 37,25;

ЖИВОТЪ СЬ, СЬ ЖИВОТЪ *tento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — αὕτη ἡ ζωή; haec vita: МЫ ЖЕ ЗА ПРИШЬІЗ ИСТОВАГО Ц⟨ѢСА⟩РѢ · ЖИВОТА СЕГО НЕ ПРѢДАМЪ ЛИ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΑΥΤΗΝ Supr 91,14; АЩЕ ВЪ ЖИВОТѢ СЕМЬ ТЪКМО ВЪ Χ⟨РИСТО⟩СА ѺПѢВАЮЩЕ ЮСМЪ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ 1C 15,19 Christ Slepč Šiš; ЮГДАЖЕ WТ⟨Ъ⟩ СЕГО ЖИВОТА ЧЛ⟨О⟩В⟨ѢК⟩КЪ НЕ ИСКОНЬЧАВАЄТЬ СѦ ab hac vita Bes 16,83bβ 7; ЧТО НАМЬ БОҮДЕТЬ ВЬ СЕМЬ ЖИВОТѢ ВЕЛИКАА ПАВЛА Ben, Sobol. 132,10; — in hac notione exh.;

ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЪІЙ vel БЕСКОНЬЧЬНЪІЙ vel БЕСЪМРЪТЬНЪІЙ de aeternitate vel immortalitate: НЕНАВИДѦИ Д⟨ОҮ⟩ША СВОЕІЖ ВЪ МИРѢ СЕМЬ ВЪ ЖИВОТѢ ВѢЧЬНѢМЬ СЪХРАНИТЪ ІЖ εἰς ζωὴν αἰώνιον J 12,25 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ІДѪТЪ ПРАВЬДЬНИЦИ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫ εἰς ζωὴν αἰώνιον Mt 25,46 Zogr Mar Sav Ostr 122aβ 7sq (ВЪ ЖИЗНЬ ВѢЧЬНІЖ As Ostr 152bα 4); ДѢЛАИТЕ НЕ БРАШЬНО ГЬІБЛЮЩЕЕ НЪ БРАШЬНО ПРѢБЫВАЮЩЕЕ ВЪ ЖИВОТѢ ВѢЧЬНѢМЬ εἰς ζωὴν αἰώνιον J 6,27 Mar Zogr As bis Ostr 19aβ 15, ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫЙ Ostr 17aβ 4; ѣКО БАЛЬСТВО ЕСТЪ ТО ЖИВОТА ВѢЧЬНАГО et remedium nobis immortalitatis operentur Kij 6a 8; — НА ѺПЪВАНИЕ Ж.ИВОТА БЕСКОНЕЧЬНАГО τῆς ἀκηράτου ζωῆς Euch 65a 13; ДА БЫША СѦ ТѢМЪ ПОДОБАЩЕ, ЖИВОТЪ БЕСКОНЬЧЬНЫЙ ОБРѢЛИ Pochv 110aα 7sq; ВѢРЬНЫИМЪ ВѢЧЬНОҮЮ ПИЩЮ И БЕСКОНЬЧЬНЫЙ ЖИВОТЪ ВЪ С⟨Ъ⟩Н⟨Д⟩СЕНИИ ПРѢДАСТА Pochv 112aβ 24; — ѣКОЖЕ ТЕБѢ ЕДИНОМОҮ ЖИВОТЪ БЕСЪМРЪТЕНЪ ЕСТЪ τὸ ἀθάνατον ... ζῆν Euch 58a 10; КР'СТЪ І МОҮКА И ГВОЗДИЕ

ι съмрьть сі животоу · бесъмрътъноумоу бывающтъ пелены ζωῆς ἀθανάτου Cloz 10b 21;

obživa; пропитание; Ernährung; cibus: врьлъ же животъ имъ приношаше *(cibus vero ministrabatur eis per aquilam... Acta sanctorum 15. Iunii)* Vit 127aα, Sobol. 288,16.

Cf. жизнь, житие, жить, бесъмрътие.

2. *živý tvor, zvíře; живое существо, животное, зверь; Lebewesen, Tier;* ζῷον; animal: съвъсхъштени бъıхомъ ıако бесловесьнии животи ὡς ἄλογα ζῷα Supr 108,9; дънесь кръмникъ человѣчьскъ добрая оуселенъıа привесла животъ высѣхъ [животъ] старѣишиньствоуıан ζῴων ἁπάντων ἡγεμονεύων Supr 429,13; артемонъ · ндъı нз'лова дивнаа животъı оулавъıа словомъ χ⟨ристо⟩сомъ τὰ γὰρ ἄγρια ζῷα Supr 223,5; ѥдинъ отъ дивинхъ животъ глагола тоῦ ἀγρίου ζῴου Supr 225,12; се бо мьнѣ дивнюмоу животоу въ поустъıйи живъшю тоῦ ἀγρίου ζῴου Supr 233,12; дивнимъ животомъ ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ζῴου Supr 233,28; ѥдинъ wт⟨ъ⟩ · д̄ · животъ ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων Ap 15,7 Rumj (жıвотаıь Hval); — cf. животьно.

ЖИВОТЬНО, -а, ЖИВОТЬНОЄ, -наго n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Mak Šiš Apoc Parim Gl Nom Bes

zvíře; животное, зверь; Tier; — ζῷον; animal: видѣхъ и море мртво водж прѣмѣнѣнж своюа вешти и не могжшти животъно въ себѣ кръмити ζῷον Supr 128,25; от'ци ваши акъı бесловесъная животъна оу прѣльсти бѣахж ὡς ἄλογα ζῷα Supr 27,16; и падоу · к̄ · и · д · старцы и · д · жıвотна ζῷα Ap 19,4 Hval, животнаıа Rumj; слышахъ · д̄ · · о жıвотно глаголоуште τοῦ τετάρτου ζῴου Ap 6 7 Hval (четверожıвотноѥ Rumj); тоу гадıи ıмъже; нѣстъ чıсла животъная малаа съ велıкъıми ζῷα μικρά Ps 103,25 Sin Pog Lob, животъна Bon Par; заклинаıж тѧ съзъдавъшимь ч⟨ловѣ⟩ка по образоу своемоу ι словесънъıми · ι животънъıми · ненаселенъıж оукрашьшемъ ζῴοις λογικοῖς Euch 52a 20; кръвь животънъıхъ ζῴων τὸ αἷμα Hb 13,11 Christ Mak Šiš (кръвъ животънаıа Ochr); по срѣд⟨ѣ⟩ двою животноую ζῴων Hab 3,2/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; васъ покоитъ животъноѥ · мене же мои χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ζῷα Supr 19,18.

Cf. животъ, житие, звѣрь

ЖИВОТЬНЪ'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Klim Pochv Meth Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab

1. *živóta* (gen.), *živý, životný; жизни* (gen.), *живой, жизненный; Lebens-, lebend, lebendig;* — τῆς ζωῆς, ζῶν, ζωτικός; vitae (gen.), vivens, vivus, vitalis: азъ есмь хлѣбъ животъныı τῆς ζωῆς J 6,35 Zogr Mar As Ostr; нъ ıматъ свѣта животънаго τὸ φῶς τῆς ζωῆς J 8,12 Zogr Mar, свѣтъ животънъıи Ostr 55bα 6sq (животъ вѣчьнъıи As 32bα 22sq Ostr 27bα 4sq, свѣтъ жизнн Sav, свѣтъ вѣчьнъıи As 17aβ 12sq); въходъ животънъıи τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς Supr 251,6; слово животъно λόγον ζωῆς Ph 2,16 Christ Slepč Šiš; ѥже оумрьштвение оудъноѥ къ животънѣи възъвати силѣ πρὸς ζωτικὴν δύναμιν Supr 249,23; wт⟨ъ⟩ книгъ животнъıихъ ἐκ βιβλίου ζώντων Ps 68,29 Pog Bon Lob Par (жıвѧштıхъ Sin); животъна теплота vitalis calor Bes 38,302bα 22; — fig.: животъ'нъıи блескъ оученıа vitalis splendor VencNik 1,3; источникъ животнъıихъ словесъ Klim-Rum, Lavrov 94,26, животнъı KlimJugosl; — ut oppositum adj. доуховьнъ in Bes: ıже д⟨оу⟩х⟨о⟩вьно-ıе-сть нъ ѥже животъноѥ quod spiritale quod animale Bes 22,139aβ 15sq (cf. д⟨оу⟩ш⟨ев⟩ьно д⟨оу⟩ховьно ψυχικὸν πνευματικόν, animale spiritale 1C 15,44 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. живъ, житинскъ.

2. *životodárný; животворный; lebenspendend;* — ζωηφόρος; vitam afferens, vitalis: бъıстъ дıаволоу лоза съмрътънаıа · и намъ лоза животъна ἀναδενδρὰς ζωηφόρος vitam afferens palmes Supr 353,19; тѣми наслаждшж сѧ мноѕн · животнъıмъ пıщѧ KlimRum, Lavrov 94,23; жадьнъııа напоıста животънаго пива Pochv 115aα 11sq; животнаа вода KlimRum, Lavrov 95,13sq; нти прѣзь иордань въ мѣсто животноѥ in locum opimum et pinguem Nicod 27, Stojanović 118,17sq; — cf. животоносънъ, животворивъ, животворьнъ, животворми sub животворити.

3. raro *zvířecí, zvířat* (gen. pl.); *животный, звериный, животных* (gen. pl.); *Tier-, der Tiere;* — τῶν ζῴων; animalium (gen. pl.): ıлı животъномь видѣнıемь авлѣıм сѧ ἢ ζωοφανές Euch 53b 26sq; възноситъ сѧ кръвъ животъная · въ с⟨вѧ⟩таıа w грѣсѣхъ ζῴων τὸ αἷμα Hb 13,11 Ochr (кръвь животънъıхъ Christ Mak Šiš); — cf. звѣрьнъ, звѣринъ.

ЖИВ'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav

1. *živý; живой; lebend, lebendig;* — ζῶν; vivus, vivens: аште тъı възвратиши сѧ живъ ζῶν Supr 195,28; моужатаıа бо жена живѣмь моужи привѧзанаıа τῷ ζῶντι ἀνδρί R 7,2 Christ Šiš, живѣ мѧжи Slepč; живъ г⟨оспод⟩ъ благословествень б⟨ог⟩ъ моı ζῇ κύριος Ps 17,47 Sin Pog Bon Lob Par; закли-

наѭ въı богомъ живъıимъ κατὰ τοῦ ζῶντος θεοῦ Supr 264,13; с⟨ъı⟩нъ б⟨ог⟩а живаго τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος Mt 16,16 Zogr Mar As Ostr; азъ єсмь хлѣбъ живъı ὁ ἄρτος ὁ ζῶν J 6,51 Zogr Mar As Ostr (животьнъı Nik); бъıсть пьрвъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ аДамъ въ д⟨оу⟩шю живоу εἰς ψυχὴν ζῶσαν 1C 15,45 Christ Slepč Mak Šiš (въ д⟨оу⟩хъ живо[во]творацъ Ochr); — живъıи subst. vice fungitur: нѣстъ б⟨ог⟩ъ мрътвъıхъ · нъ живъıхъ ζώντων Mc 12,27 Zogr Mar; хотѧщаго сѧдити живъıмъ и мрътвъıмъ ζῶντας Euch 55b 3;

ѥдва seu ѥлѣ живъ *solva živý, položivý; еле живой; kaum lebend, halblebend;* — ἡμιθανής; semivivus: і въ разбоиникъı въпадє і оставьше і елѣ живъ сѧшть ἡμιθανῆ L 10,30 Zogr Mar, елѣ жива As Ostr, елѣ живого Sav; и ѧкı волци раз' стер'гавше на земли повер'гоша ѥдва жива semivivum VencNik 19,67;

живъ бъıвати *ožívati; оживать; aufleben;* — ζωογονεῖσθαι; vita donari: живи бъıвающъ оулавлившемни ζωογονοῦνται οἱ ἁλιευόμενοι Supr 496,6;

живъ бъıти ipf. *býti živ, žiti; жить; leben;* — ζῆν, ἐγκατοικεῖν; vivere, habitare: in sensu *vivere* (oppositum *mori*): сѣ твори · і живъ бѫдеши ζήσῃ L 10,28 Zogr Mar As Sav Ostr; понеже не вѣмъ доколѣ жи ви бѫдемъ Euch 71a 3; тѣмь оубо живоу соущю моужю, прѣлюбодѣица бъıваѥть ζῶντος τοῦ ἀνδρός R 7,3 Christ Slepč Šiš; — in sensu *habitare*: правьдьнъ бѣ живъ въ нихъ erat habitans Bes 38,293aβ 1; — cf. жити;

живъ бъıти pf. *ožíti; ожить; aufleben;* — ζῆν; vivere: створıть тѣло звѣрьноѥ, иже имать ѣзвоу ороужноу, и жıвь бъıсть καὶ ἔζησεν Ap 13,14 Hval Rumj; и прочıı мрътвьци не живи бъıше, до ньдиже скончаѥть сѧ · ч · лѣтъ οὐκ ἔζησαν Ap 20,5 Hval Rumj;

живъ прѣбъıти *zůstati na živu; остаться в живых; am Leben bleiben;* — vivere: въ телеси живи прѣбъıша · да ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию твьрдостаньно оустроѥноу оузрѣша victuri erant Bes 32,221aα 14;

жива творити, жива сътворити *oživovati, oživiti; оживлять, оживить; beleben;* ζωοποιεῖν; *vivificare:* слава тебѣ їс⟨оус⟩у живъı твора вьсѧ Supr 143,5; и мрътвъıѧ бо ѥгда хощеть живи сътворить ζωοποιεῖ Eug 19aα 19; — cf. живити, животворити.

2. *životodárný; животворный; lebenspendend;* — ζῶν, τῆς ζωῆς; vivus, vitae (gen.): рѣкъı отъ чрѣва его истекѫтъ водъı живъı ὕδατος ζῶντος J 7,38 Zogr Mar As Ostr, водѣ живѣ Sav; наставıть є на жıвъı источникь водны ἐπὶ ζωῆς πηγάς Ap 7,17 Hval (на животнъıи источникъı Rumj); — ѩко тъ ѥстъ дѹховьнъıи и живъıи камык' ζῶσα πέτρα Supr 485,16; иже приѥть словєса жива дати камь λόγια ζῶντα A 7,38 Hilf.

Nota: живъ semel pro чистъ in Grig apparet: глава его wт⟨ъ⟩ злата жива ἀπὸ χρυσίου χρηστοῦ, var. καθαροῦ Dn 2,32 Grig, чиста Zach.

Cf. животьнъ

ЖИДОВИНЪ, -ина m., nom. propr.

cum themate -инъ formae sg. apparent; — nom. et voc. pl. жидове (in Euch etiam жидови), gen. pl. жидовъ, dat. pl. жидовомъ et жидомъ, acc. pl. жидовъı et жидъı, loc. pl. жидовѣхъ et жидохъ, instr. pl. жидъми et жидъı

occurrit in Ev (excepto Achr Und) Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Pochv Const Meth Chrabr Naum Nom Venc Bes Nicod Vlt et comm. Eug

haec vox cum vocibus ıюдѣи et єврѣи alternat; in monumentis canonicis ıюдѣи vero praevalet. Status жидовинъ : ıюдѣи hic est: Zogr 2 : 50, Mar 1 : 54, As 1 : 69, Sav 1 : 21, Kupr 0 : 1, Euch 1 : 4, Cloz 3 : 13, Supr 65 : 5; єврѣи in monumentis posterioribus tantum occurrit. Vox жидовинъ de natione tantum valet, ıюдѣи et єврѣи etiam de Christianis originis iudaicae; cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 310 et 344

Žid; иудей, еврей; Jude; — Ἰουδαῖος, Ἑβραῖος, ἀνὴρ Ἰουδαῖος; Iudaeus, vir Iudaeus: єда азъ жидовинъ єсмь Ἰουδαῖος J 18,35 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣсть бо разньствıа жидовиноу же и єллиноу Ἰουδαίου R 10,12 Christ (ıюдєови Slepč Šiš); w несъмъıсльнı сръдьцємь жідовіне ὦ Ἰουδαῖε Cloz 1a 18; жидове же въпиѣхѫ οἱ δὲ Ἰουδαῖοι J 19,12 Zogr (ıюдеи Mar As Sav Ostr, ıюдене Nik); емоуже жидови заплєваша лице Euch 48a 17; испльни же сѧ вьсе то мѣсто єллинъ и жидовъ Ἰουδαίων Supr 125,29; дıаволъ побѣжденъ с⟨ѧ⟩таго пришьствıемь отъ йего прѣльщенънмъ жидовомъ стрѣлѫ въложи Supr 537,16; сн къ жидомъ глаголѧ πρὸς Ἰουδαίους Supr 418,9; ѩко еретіци wвы моучише много а дроугыѥ продаше жидомь на цѣнѣ презвітеры и дıакони Naum 308aα 30; пришъдъше на жидъı разгнѣва сѧ дѹхомь (Sever'janov in ed. conicit: пришъдъшѧѧ жидъı) τοὺς παρόντας Ἰουδαίους Supr 315,19; w жидове овьц не стрıжѣте ὦ Ἰουδαῖοι Supr 437,4; бѣ инъгда и въ жидохъ кѫпѣль водьнаı ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων Supr 496,7; рекъ бо паүлъ о жидовѣхъ ѩко господа оуморишѧ περὶ τῶν Ἰουδαίων Supr 406,18; w законе безаконинъ жидъı до нънıшьнаго храиимъ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων Supr 398,6; ни смѣшати сѧ бракъı съ еретикъı ни съ жидъı · ни съ єллинъı μὴ συνάπτειν πρὸς γάμον αἱρετικῷ ἢ Ἰουδαίῳ NomUst 26b 13; постить с⟨ѧ⟩ съ жидъми

μετὰ τῶν Ἰουδαίων NomUst 36a 26; **жидове невѣрнии** Iudaicus ille populus Bes 40,314bα 22.

Nota: Supr 438,15 **жидовъ** pro **животъ** et Supr 444,10 **жидове** pro **жива** per errorem legitur; cf. Sever'janov in ed.

Cf. **июдѣи, еврѣи**

ЖИДОВЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Pog Pochv Const Chrabr Nom Bes Nicod et in comm. Eug

židovský, hebrejský; иудейский, еврейский; jüdisch; — Ἰουδαῖος, τοῦ Ἰουδαίου, τῶν Ἰουδαίων, τῶν Ἑβραίων, ἑβραῖς; Iudaeus, Iudaicus, Iudaeorum, Iudaeae, Hebraeorum, Hebraicus: **наоучи сѧ тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и книгамъ** Const 8, Lavrov 11,27; **о немьже за оутра съвѣтъ дѣашѧ · старѣишинъı и попове жидовисци** (sic! per errorem pro **жидовьси**) **ı старьци июдѣисции** Euch 49a 11sq; **тъı фарawсоу въ срьдци витавъ новорождьнъıѧ жидовъскъı дѣти акъı трѣвѣ оубиѧти сътвори** τὰ ἀρτιγενῆ βρέφη τῶν Ἑβραίων Supr 389,13; **нѣсть бо б⟨ог⟩ъ створилъ жидовьска ѧзъıка прѣжде ни рим'ска ни еллиньска** Chrabr 6,15; **вьсѧ жидовъскѧ землѧ прошедъ** ἅπασαν τὴν Ἰουδαίαν περιελθὼν γῆν Supr 128,12; **она жидовъска бѣ пасха** Ἰουδαϊκὸν ἦν τὸ πάσχα Supr 416,15; **не вьзьрі же на жідовъскѧѧ зълобѧ** μὴ γάρ μοι πρὸς τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρίαν ἀπίδῃς Cloz 10b 35.

Cf. **июдѣискъ, еврѣискъ**

ЖИДОВЬСКЪı adv. modi

occurrit in Const Chrabr

židovsky, hebrejsky; по-иудейски, по-еврейски; jüdisch; — ἑβραϊστί; *hebraice:* **и бѣ дъска написана жидовьскъı и рим'скъı и еллин'скъı** ἑβραϊστί Chrabr 6,9; **а иже wт⟨ь⟩ нас⟨ь⟩ на западь кланяет се, или жидов'скъı м⟨о⟩литвоу творитъ, или сраци̑н'скъı вѣроу дрьжитъ** Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,5 (**жидовъскъı молитвъı** Const 11, Lavrov 24,1). — Exh.

Cf. **еврѣискъı**

ЖИДОВЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

židovství; иудейство; Judentum; — Ἰουδαϊσμός; iudaismus: **слъıшасте бо мою житьıе прѣже въ жидовьствии, ꙗко издрѧдь гонѧхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию** ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,13 Christ Ochr Mak Šiš (**въ жидовъствѣ** Slepč); **и прѣспѣвахъ въ жидовьствии** ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,14 Christ Ochr Mak Šiš (**въ жидоовъствѣ** sic! Slepč). — Exh.

Cf. **жидовьство**

ЖИДОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč

židovství; иудейство; Judentum; — Ἰουδαϊσμός; iudaismus: **слъıшасте бо мо** (sic!) **житие · иногда въ жидовъствѣ** ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,13 Slepč (**въ жидовьствии** Christ Ochr Mak Šiš); **и прѣспѣвахъ въ жидоовъствѣ** (sic!) ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,14 Slepč (**въ жидовьствии** Christ Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. **жидовьствие**

ЖИЗИ iu Supr 389,7 v. **жизнь**

ЖИЗНОДАВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

dárce života; дающий жизнь; Lebenspender; — ὁ τῆς ζωῆς χορηγός; vitae largitor: **нѣсмъ бо толѣма слабı · да оставим жизнодавьца** τὸν τῆς ζωῆς χορηγόν Supr 176,18. Exh.

Cf. **животворьць**

ЖИЗНЬ, -и f.

occurrit in As Sav Zogr^{b} Ostr Nik SinSluž Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Eug Parim Služ CanMis Const Meth Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben Trin

haec vox cum **животъ** et **житие** alternat; cf. sub **животъ** et etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 263 et 287

život; жизнь; Leben; — ζωή, βίος, τὸ ζῆν; vita:

vita ut oppositum mortis: **ходаі вь слѣдъ мене не имать ходити къ тъмѣ · нъ имѣти имать свѣтъ жизни** τὸ φῶς τῆς ζωῆς J 8,12 Sav (**свѣта животънаго** Zogr Mar, **свѣтъ животънъıи** Ostr 55bα 6sq, **свѣтъ вѣчьнъıи** As 17aβ 12, **животъ вѣчьнъıи** As 32bα 22, Ostr 27bα 4sq); **како бо не богатъ вьсемоу мироу жизнь ı съп⟨д⟩сенье сътѧжавъ** τὴν τοῦ κόσμου ζωήν Cloz 14b 28sq; **не тъштѧ сѧ на съмрьть нъ на жизнь** ἐπὶ τὴν ζωήν Supr 140,18; **мрьтвии бо жизни не оузьрѧть** ζωήν Is 26,14 Eug 20bβ 16; **съмрьть ходатаицоу жизни приимъ** CanVenc, Vajs 141,14; **ꙗко богъ съмрьти не сътвори · ни красоуѥтъ сѧ пагоубѣ жизи** (sic pro **жизни**) ἐπ᾽ ἀπωλείᾳ ζώντων Supr 389,7; **а владикоу жезни** (sic!) **оубисте** ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς A 3,15 Hilf, **великѧѧ жизнь** Mak; — fig.: **нъ въ тъ часъ вь ньже жизнь на дрѣвѣ пригвоздиша** Supr 472,20; **повѣсиша жизнь на дрѣвѣ** Supr 477,11; **оузьрите жизнь вашѧ · висимѧ прѣдъ вами** Supr 478,8;

aetas hominis: **мните сѧштѧѧ жизнь токоу подобьноу бъıти** τὰ παρόντα Supr 127,21; **и тъı дльжънъ ми ѥси въ своѥи жизни многъı дльгъı** τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς Supr 393,28; **зълъıими бо имиже вь**

жизни моѥи трѣпѣвъ · побѣдихъ (ἐν τῇ νεότητί μου) Supr 525,2; то на томъ (sc. мѣстѣ) подоба ми ѥстъ сѣдѣти мльчѧште дожи и до конъца жизни моѥѧ ἡσυχᾶσθαι μέχρι ζωῆς μου Supr 205,15; веселоу жизнь живете laetam vitam Bes 40,325bβ 6;

жизнь си, си жизнь, жизнь нъıнѣшьнııа *tento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — αὕτη ἡ ζωή, οὗτος ὁ βίος, ἡ νῦν ζωή, ἡ ζωὴ ἡμῶν, ὁ παρὼν βίος, τὰ παρόντα; haec vita, mundus: ономоу бо многъкратъı вь сеи жизни пакость сътвори εἰς τὸν παρόντα βίον Supr 422,21; гл⟨агол⟩ите людемь вь цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви все г⟨лаго⟩лы жизни сее τῆς ζωῆς ταύτης A 5,20 Hilf Mak Šiš Grš; насъıштаи сѧ жизни сеѧ и свѣта сего τῆς ζωῆς καὶ τοῦ φωτὸς τούτου Supr 102,5; обрѣте широкъıи и пространъıи пѫть жизни сеѧ строѧштъ τοῦ βίου τούτου Supr 351,16; — вьсе ли ѥже съберетъ на потрѣбѫ ѥстъ · тако же и нъıнѣшьнııа жизнь καὶ τὰ παρόντα ⸢Supr 127,30; а бл⟨а⟩говѣріе къ въсемоу естъ полѧзно · обѣтование имѣѧ жизни н⟨ъı⟩нѣшънѣи · и градѫщии ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης 1T 4,8 Slepč Mosk^{b} Šiš;

жизнь вѣчьнııа vel неболѣзньнııа vel бѫдѫщııа et sim. de aeternitate vel immortalitate: оучителю благъı · что бл⟨а⟩го˜створь приимѫ жизнь вѣчънѫѫ ζωὴν αἰώνιον Mt 19,16 Sav (животъ вѣчънъı Mar As Zogr^{b} Ostr); да в'сѣка д⟨оу⟩ша изведет' сѧ вь жизнь˜вѣчьнѫѫ εἰς ζωὴν αἰώνιον Ryl 2aβ 14; неболѣзньноую жизнь въспрııатъ CanVenc, Vajs 142,31; ı въ бѫдѫщıѫѫ жизнь · и⟨є⟩б⟨є⟩съноуѫоу ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу твоемоу причастьникъ авитъ сѧ ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ Euch 24a 1; положи в ран пища · бес⟨ъ⟩мр⟨ь⟩тьѧ жизни наслаженьıе вѣчньıхъ бл⟨а⟩гъ ζωῆς SlužSof^{b}, Orlov 177,8; а ѥже оканѣıе ıако и небесьнъıѧ жизни погрѣши сѧ τῆς αἰωνίου ζωῆς Supr 93,13.

Cf. животъ, житие, жить

ЖИЗНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

životodárný; животворный; lebenspendend; — ζωηφόρος; *vitam praestans:* ıже вь лѣпо врѣмѧ · жизньноıе показа бесрамие τὴν ζωηφόρον ἐπιδειξαμένην ἀναίδειαν Supr 394,23. Exh.

Cf. живоносьнъ, животворивъ, животворити

ЖИЛА, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Const VencNik Bes

žíla, šlacha; жила, сухожилие; Ader, Sehne; — ἶς, νεῦρον; nervus: тъı рачи нъıнѣ пригвоздити ржкъı ръıватвамъ симъ ... растрѣзаѧ силъı ихъ · ръıѫщıихъ жилъı ржкоу свою Euch 31a 9; истръганиемь жилъ своихъ оумрътвилъ еси силъı в'сѣкомоу недѫгоу Euch 35b 18; въскъıпитъ · зѫбомъ зъıбаıштемъ сѧ · жиламъ съгръждаıштемъ сѧ σπωμένων δὲ τῶν ἰνῶν Supr 89,18; се бъıшѫ на нихъ жилъı · и плъти растıѫхѫ νεῦρα Ez 37,8 Grig; почаша жилъı ножныа троскотати ако ломимъı nervi VencNik 30,37; ıаковоу оубо такоже створи, оутерпль жилоу стегна его Const 10, Lavrov 20,14;

ослабльıнъ жилами *ochrnulý; парализованный; gelähmt;* — παραλυτικός, παραλελυμένος; paralyticus: ı се принесошѧ емоу ослабленъ жилами · на одрѣ лежѧштъ παραλυτικόν Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (принесоша емоу · ослабена Sav); обрѣте же тоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ıже бѣ ослабленъ жилами ὃς ἦν παραλελυμένος A 9,33 Hilf Ochr Mak Šiš (съ бѣше раслабенъ Slepč); — ослабити жилъı pro graeco νεκροῦν et lat. morte afficere: сь истъ ıестъ · обличивъıи крьстомъ · и позороу сътворивъ · и ослабль жилъı ваша νεκρώσας ὑμᾶς Supr 467,5 (versio textui originali non accurate respondet);

жила говѧжда vel соурова *býkovec; плеть; Ochsenziemer;* — βούνευρον; nervus bovis: повелѣ прострѣти и по остроу камению · и бити ї говѧждами жилами βουνεύροις Supr 113,7; съвлъкъше и соуровами жилами бивате и по чрѣвоу Supr 156,17.

ЖИЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr Apost Parim Gl Služ Const Nom VencNik Bes CMLab CMNov

přibytek, bydliště; жилище; Wohnung, Wohnstätte; — οἰκία, οἴκημα, κατοικία, παροικία, καταγώγιον, κατοίκησις, κατοικητήριον, οἰκητήριον, οἴκησις, μονή; domicilium, habitaculum, habitatio, domus, tabernaculum, mansio: ıже жилиште имѣѧше въ гробѣхъ τὴν κατοίκησιν Mc 5,3 Zogr Mar; оумьрьшимъ отъ вѣка подъ земьноıѫ жилиштa ὑποχθόντα οἰκητήρια Supr 464,5; събравъше же сѧ вьси въ жилиште жьрьца своѥго εἰς τὸ καταγώγιον Supr 514,29; адовъское жилиште τὸ οἰκητήριον Cloz 13a 26; ıако подобаѥть ни съставлѧти же манастъıрь · без волѣ своихъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩упъ ни же оуже ѡчищенъımъ · скверньномъ пакъı бъıти жилиществмъ κοινὰ πάλιν γίνεσθαι καταγώγια NomUst̓ 10b 10sq; благословьıнъ градъıи адова селиштa испразнитъ · а небесьна жилиштa · многъıихъ съпасаıштихъ сѧ · испльнитъ τὰς οὐρανίους μονάς Supr 342,5; жити въ жилиштихъ грѣшьникъ ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν Supr 147,20sq (Ps 83,11 въ селѣхъ Sin Pog Bon Lob Par).

Cf. обитѣль, домъ, село, скиния, жище

Жировати, жирꙋѭ, жирꙋѥши ipf.

occurrit in Grig et in comm. Eug

pásti se; nastись; weiden; — νέμεσθαι; pasci: (в)сѣко звѣрие въ лѣсѣ демоньскѣмь жирꙋѭтъ νεμομένους Eug 11bβ 15; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци і скоти волове и швца · да не вꙑкоусатъ ничесоже ни да жирꙋѧтъ μηδὲ νεμέσθωσαν Jon 3,7 Grig. Exh.

Cf. пожировати, пасти[2]

Жиръ, -а m.

occurrit in Apost Parim Gl

pastva; пастбище; Weide; — νομή; pascua (pl.): и въ вꙑсѣхъ стѣзахъ жиръ ихъ ἡ νομὴ αὐτῶν Is 49,9 Grig bis, Zach 18aβ 2, жиры ихъ Zach 144bβ 6sq; и боудеть критъ жирь овцамь и ограда овцамь νομὴ ποιμνίων So 2,6 Gl; и слово их ꙗко стражь неисцѣленъ ган'грена жиръ швращет νομὴν ἕξει 2T 2,17 Mosk[b] Ochr Slepč Mak Šiš. Exh.

Cf. пастбина

Житєискъ v. житинскъ

Житєлинъ, -а m., **Житєлѣ**, -ꙗ m.

in sg. non nisi nom. Житєлинъ et voc. Житєлю apparent; in pl. hae formae inveniuntur: nom. Житєле et Житєли, gen. Житєлъ et Житєль, instr. Житєли

occurrit in Ev Supr Slepč Parim

obyvatel, občan; житель, гражданин; Bewohner, Bürger; — οἰκήτωρ, κάτοικος, πολίτης; habitator, civis: влъкъ мое въспитание сънѣдаютъ · опоустѣ рою житєлинъ ὁ τοῦ παραδείσου οἰκήτωρ Supr 247,20; шьдъ прилѣпи сѧ единомь отъ житєлъ тоѩ странꙑ ἑνὶ τῶν πολιτῶν L 15,15 Zogr Mar As Sav Ostr; житєле земѧ хананеискꙑ οἱ κάτοικοι Gn 50,11 Grig Zach; блаꙁи бѫд⟨ѫ⟩тъ житєле на земи οἱ οἰκήτορες Pr 2,20 Grig, житєли Zach; съ старѣцꙑ и съ житєли земи μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς Pr 31,23 Grig Zach; не вѫдетъ житєлъ въ нихъ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι Is 6,11 Grig, не боудоуть житєли Zach; пр⟨о⟩р⟨о⟩че и прѣд⟨ъ⟩т⟨є⟩че · поустꙑнѣꙭ житєлю · сподоби сѧ оуслꙑшати глас⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Slepč 124a 8sq. — Exh.

Cf. гражданинъ, житєльць, сѫсѣдъ

Житєлнъ adj.

occurrit in Lob Par

obilný; хлебный; Getreide-; — τοῦ γεννήματος; nativitatis, *frumenti:* и насѣѣше села и насадише виноградꙑ, и створише плодъ житєлан' καρπὸν γενήματος Ps 106,37 Lob Par (житєнъ Sin Pog Bon). Exh.

Cf. житьнъ[2]

Житєльць, -а m.

occurrit in VencNik

obyvatel; житель; Bewohner; — incola: ихˀже во истинꙋ страшъ единоу пис'менъ простꙑнѧми настоѧщихъ прѣѣв'лену зем'ли житєлцем словенемъ incolis inhabitatam Sclavanicis VencNik 1,25. Exh.

Cf. житєлинъ, гражданинъ

Жити, живѫ, живеши ipf.

ptc. praes. Живꙑ, decl. composita Живꙑи, живѧи, живѫи; 3. sg. aor. житъ et живе; perfectivum per въсѣлити сѧ exprimitur

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Supr Chll Ilj Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Const Meth Nom Azb Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vlt Ben CMLab CMNov

1. *žíti, dlíti, mešкati; жить, пребывать, находиться; leben, weilen, sich aufhalten;* — ζῆν, βιοῦν, κατὰ τὸν βίον εἶναι, μένειν, παραμένειν, οἰκεῖν, κατοικεῖν, διατρίβειν, διάγειν, κατασκηνοῦν, αὐλίζεσθαι; vivere, vitam degere, esse, manere, habitare, inhabitare, sedere, morari: — vivere ut oppositum mori: ѣкоже посъла мѧ живꙑи ѻ⟨тъ⟩ца і азъ живѫ ѻ⟨тъ⟩ца ради ὁ ζῶν πατὴρ κ'ἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα J 6,57 Zogr, живѧи живѫ Mar, живꙑи живѫ As, живꙑи живѫ Ostr, живи живоу Nik; не хотѧще неродъно жити дьни своѩ ζῆσαι Euch 91a 18; врази же мои живѫтъ ζῶσιν Ps 37,20 Sin Pog Bon Lob Par; иже присно добрѣ живѫштимъ ѻ богѣ τοῖς βιοῦσιν Supr 519,17; блѫдьникъ сꙑ излиꙗ паче въсѣхъ человѣкъ · живѫштиихъ ὑπὲρ τοὺς κατὰ τὸν βίον ὄντας Supr 7,18; и житъ же имѣ по ѣзꙑк · р҃д · лѣт⟨ъ⟩ ἔζησεν Job 42,16 Grig; — кромѣ ем (sc. вѣры) никтоже не можеть живота вѣчнаго жити Const 11, Lavrov 23,22; въ веселоу жизнь живете laetam vitam ducitis Bes 40,325bβ 7; — habitare: въ храмѣ не живѣаше · нъ въ гробѣхъ оухъ ἔμενεν L 8,27 Zogr Mar As Ostr, не живѣше Sav; живъ же єдинъ ѻ себѣ паꙋлъ прѣпростꙑи · лѣто єдино οἰκήσας οὖν καθ' ἑαυτόν Supr 171,10; въ поустꙑни бо живꙑ сухъ не трѣбоуѥ ἐν ἐρήμῳ γὰρ διάγων Supr 518,16; тꙑ ли єдинъ живеши въ иероусалимѣ Supr 475,24; вѣдꙑ мѣсто к'де живетъ сватꙑи савинъ ἐν ᾧ καθεῖρκτο Supr 145,20; подъ нимь живѧхоу звѣрие

дивии · и въ вѣтвьхъ его живѧхоу птица н⟨є⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ныа κατεσκήνουν κατῴκουν Ilj 1a 25 et 26; сътворилъ же wт єдиноу кръве всѧкъ газыкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ жити по всемоу лицю земли κατοικεῖν A 17,26 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; и всѧчьскы прешьдъ живеть въ инои wбласти διατρίβοι NomUsť 22b 22; живе же павьлъ испълнь дъвѣ лѣтъ своею мьздою ἐνέμεινεν A 28,30 Christ Šiš, живѣши павель Mak; — conversari: въ нїхъже и мы жихомъ инъгда въ похотьхъ плъти нашеи ἀνεστράφημεν E 2,3 Christ Slepč Šiš; да достоино живъ · по заповѣдемъ твоимъ съподобитъ сѧ рѧдоу с⟨вѧ⟩тыхъ твоихъ πολιτευσάμενος Euch 81b 20; тъкмо достоино еваг'гелию х⟨ристосо⟩воу живѣте πολιτεύεσθε Ph 1,27 Christ Slepč bis, живѣтѣ Šiš bis; — se habere: посетивѣ братию въ всѣхъ градѣхъ, въ нихъже проповѣдаховѣ слово г⟨осподь⟩не, како живоуть πῶς ἔχουσιν A 15,36 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. витати, въселити, живъ быти.

2. *oživovati; оживлять; beleben;* — ζωοποιεῖν; vivificare: д⟨оу⟩хъ естъ иже живет τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 As Nik, жив(є)тъ Zogr (живить Ostr, живлѣтъ Mar); доухъ посъли живоущааго Azb 4; in hoc sensu exh.; — cf. живити, живлѣти.

3. жити чимь *užívati něčeho, žíti z něčeho; пользоваться чем-н., жить чем-н.; etwas genießen, von etwas leben;* — uti, frui aliqua re: wко богатьствомь сего свѣта живоуть rebus... necessariis utuntur Bes 36,274bα 2sq; данъмь ми б⟨ог⟩атьствомь достоино живоу concessis licite rebus fruor Bes 40,315aβ 7; иже заимлють сего свѣта рекъше добрѣ живоуть qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur Bes 36,273bβ 2sq; — in hoc sensu exh.; — cf. оужити, живити.

Nota: semel etiam pro graeco βόσκεσθαι et lat. pasci: соупроузи воловь твоихъ орахоу ослице живѣѣхоу близь ихъ ἐβόσκοντο Job 1,14 ms. Viti Gl (пасѣхѫ сѧ Grig Zach).

ЖИТИНСКЪ, -ын adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Pochv Const Nom CanVenc Bes Ben et in comm. Eug; semel in Mar et saepius in monumentis posterioribus житєискъ apparet

života (gen.), *životní, světský; жизни* (gen.), *жизненный, мирской; des Lebens, Lebens-, weltlich;* — τοῦ βίου, βιωτικός; vitae (gen.), huius vitae (gen.), saecularis, humanus: отъ печали · и богатьства · и сластьми житискъими ходѧште подавлѣѥмъ сѧ ἡδονῶν τοῦ βίου L 8,14 Zogr Sav Ostr, житєискъими Mar, сласти жітинскъыѫ As; рабѫ твоиѫ сиѫ съсхотѣвъшиѫ житискѫю и врѣменъѭ славѫ оставити πρίνῃ τὰς βιωτικὰς δόξας Euch 81a 3; wкоже естъ лѣпо житїискъимъ потрѣбамъ вѣдати сѧ николиже τῶν βιωτικῶν πραγμάτων Supr 447,18sq; живоущихъ въ неч⟨и⟩стотѣ житиствѣи ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς 2P 2,7 Christ, нечистоты · житискъыѫ Slepč, нечистоты житѣискые Šiš; оуправить мои пѫть · къ житєискоумоу съконьчанью πρὸς τὴν τοῦ βίου συντέλειαν Eug 18aα 14sq; всѧкоу н⟨ъ⟩нѣ житєискоую wт⟨ь⟩вержем' печаль τὴν βιωτικὴν ἀποδώμεθα μέριμναν Služ, Orlov 135,6sq; быс⟨ть⟩ чистотоѭ wко анг⟨є⟩лъ оубѣгаѭ wт⟨ь⟩ житєискыихъ сластеи KlimRum, Lavrov 93,20sq; а ни цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъимъ ни житиискъимъ wгавиѭ творити вещемъ βιωτικοῖς πράγμασιν NomUsť 30b 16; почити wт⟨ь⟩ трогда сего житѣискаго Ben, Sobol 124,18sq.

Cf. животьнъ, житьнъ[1]

ЖИТИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr Apost Parim Služ Hom Klim Pochv Napls Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik CanVenc Ludm Bes Vit Ben CMLab et in comm. Eug

vox haec cum vocibus ЖИВОТЪ et ЖИЗНЬ alternat; cf. sub ЖИВОТЪ et etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 263 et 287.

1. *žiti, život; жизнь, житие; Leben;* — βίος, ζωή, βίωσις, πολιτεία, πολίτευμα, διατρίβη, διαγώγη, ἀναστροφή, ἡλικία; vita, aetas, conversatio, institutio: — aetas hominis: тако же творѧаше вьса лѣта житиа своѥго τῆς ζωῆς Supr 207,16; въ своюмъ житиї помѧнѫхъ отъ м'ногъıнъ мало ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ Supr 45,15; ѥже естъ к'то ч'то насъ оуспѣлъ въ в'се житье свое и с'творилъ · или добро или зъло Ryl 7bβ 19; в'сѣмъ бо ч⟨ловѣ⟩комъ обычинѫ оучинилъ еси року житиѣ съконьчавъшю сѧ τοῦ βίου Euch 58a 17; неразлоучное wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а малъженомъ житие творѧщю (τῆς ἑνώσεως) SudUsť 60a 26; — vita ut oppositum mortis: житие сѥ vel нъıнѣшьнюю *tento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — οὗτος ὁ βίος, ὁ παρὼν βίος, ὁ νῦν βίος, ἡ τοιαύτη ζωή, ἡ ἐνταῦθα διατριβή; vita haec, vita praesens: ономоу бо мъногашти на семь житии пакость творилъ есі εἰς τὸν παρόντα βίον Cloz 9a 9; ни пакы мьни ѣко минѫвъшее лѣто прѣждє · довьлѣетъ ти в' семь (J. Frček vertit: dans cette vie-ci; cf. notam R. Nahtigalii in ed. p. 283) житьи · подвигнѫти сѧ · на невидимъıѫ силы вражиѫ τῆς ἐνταῦθά σου διατριβῆς Euch 91b 2; тако оубо и въ семь житии многыштии събываетъ сѧ быти ἐπὶ τῆς τοιαύτης

ζωῆς FragZogr 2a 15; (и жи)т(їе се без бѣдъı) про(водимъ) τὸν νῦν βίον Ilj 2a 18; се посълалъ мѧ ѥстъ г(оспод)ь да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ Supr 123,3; въ себѣ помыслиѣ житіа сего σχῆσον Const 3, Lavrov 3,12; — сице бо възмошти имамъ · и вльıı ıı̆ınашıı̆аго житиа χρᾶν'но πρѣπλоуτи τοῦ παρόντος βίου Supr 498,5; — etiam pro gr. μαμωνᾶς et lat. mammona: аште оубо въ неправьдьнѣмь житии не бисте вѣрьни ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ L 16,11 Zogr Sav, жити Mar (мамонѣ As Ostr); — modus vivendi: и сице епископьство неволеѭ приимъ правьıııа чръноризъскаго житиа не измѣни τῆς μοναχικῆς πολιτείας Supr 280,17; мишьскоıе житие живоущи τὸν μονήρη μετιόντες βίον NomUsť 30a 27; пришьдъшаго wт(ъ) поганьскаго житиа τὸν ἐξ ἐθνῶν προσελθόντα NomUsť 34a 11sq; храниши ли сѧ въ дѣвьствѣ ı цѣломѫдрьи · ı говѣиньѣ житьи εὐλαβείᾳ Euch 87a 14; на аг'гельскоıе се житие многъı приведе εἰς τὴν ἀγγελικὴν πολιτείαν Supr 206,28; — res gestae: житие и страсть с(вѧ)тъııхъ о(тъ)ць и епископъ Supr 532,20; ıı̆ъ сего ıı̆ıı̆ѣмь съıı̆исаıı̆штиıı̆имъ оставıı̆ъ съповѣдати и побѣдъı и славѣıı̆аıı̆а ıемоу житиа τὰς εὐδόξους αὐτοῦ πολιτείας Supr 302,7; съподвизаıı̆а сѧ съпостигноути житиа с(вѧ)тъııхъ о(тъ)ць Pochv 111aα 18sq; аз же братіе шкаанныı̆ многоу печалı̆ ı памети блаженныıı̆х wт(ъ)ць н(а)шıı̆х ради · хотѣıı̆е обрѣсти житіе ıı̆хъ въсе написанно Naum 308aβ 26sq; жизнь и житие чоудноıе бл(а)женаго w(тъ)ца нашего · венедикта Ben, Sobol. 123,1; — fortasse descriptio vitae: мѣсѧца марта въ $\overline{аї}$ житие григора папъı роумъска'го βίος ἐν συντόμῳ καὶ πρᾶξις Supr 119,15; — cf. животъ, жизнь, житъ.

2. *obydli; жилище; Wohnstälte;* — κατοικία, πολίτευμα; habitaculum, domicilium: моли ıемго попешти сѧ о пештерѣ · рек'ше о гробѣ · въ ıı̆ем'же житие имѣаше с(вѧ)тъıı̆ тὴν κατοικίαν Supr 531,28, sim. Supr 537,18; — in hoc sensu exh. — cf. жилище, въселение.

3. *živobyli; пропитание, средства к жизни; Lebensunterhalt;* βίος, τροφή; victus: аıı̆е же братъ или сестра нага боудета и лишена д(ь)невьнаго житиа (cf. notam editoris, p. 75) τῆς ἐφημέρου τροφῆς Ja 2,15 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. животъ.

4. *živý tvor, zvíře; живое существо, животное, зверь; Lebewesen, Tier;* — ζῷον; animal: междѫ дъвоıı̆ѫ житиıı̆ъ поз'наıı̆ъ бѫдеши ἐν μέσῳ δύο ζῴων, in medio duorum animalium rt. (in medio annorum vg.) Hab 3,2 Eug 15aα 8sq (д'вою животноу Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. животъ, животьно, звѣрь.

ЖИТО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Parim Pochv Ben

obili, plod; хлеб, плод; Getreide, Frucht; — σῖτος, σπόρος, γέννημα, καρπός, σιτίον; frumentum, germen, incrementum, semen, frux, fructus, quod natum est: разорıı̆ъ житьıı̆ицѫ моıı̆ъ болъшѫ съзиждѫ · ı съберѫ тоу жита моѣ · ı добро мое πάντα τὸν σῖτον L 12,18 Zogr Mar As Sav Ostr; слышавь же нѣковь соуще· жито въ єѣоуıı̆ıı̆тѣ, посла wт(ъ)це наше прѣжде ὄντα σιτία A 7,12 Hilf; бразды ею напоıı̆ оумьıı̆о-жи-та ею τὰ γεννήματα Ps 64,11 Sin Pog Bon Lob Par; ı оумıı̆ожи жита земи ı дрѣва сельıı̆аа · благ(о)слови τῆς γῆς τὸν καρπόν, var. τὰ γεννήματα Euch 12b 14; ı ѣдошѫ wт(ъ) жіта земи ἀπὸ τοῦ σίτου Jos 5,11 Grig; поıı̆стъ земла и жита ею τὰ γεννήματα Dt 32,22 /Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; насъıти ıı̆ѫ житъ селıı̆ıı̆ıı̆ъ γεννήματα ἀγρῶν Dt 32,13 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; и да въздрастить жита правьдѣ вашеи τὰ γεννήματα 2C 9,10 Christ Ochr Slepč Šiš, жита ваша въ правдѣ вашеи Mak; лоуче малоприıı̆атие съ правдоѫ · негъжели многа жита съ неправдоѫ γεννήματα Pr 15,29 Grig Zach; трьıı̆зъıчıı̆никомъ же зълобоу ıı̆изъложьıı̆а, потрѣбиста, ıı̆ако пѣѣвелъ wт(ъ) пьıı̆ıı̆еница wт(ъ)врацьıı̆а, ти чисто цр(ъ)к(ъ)ви и свѣтообразьıı̆о жито прѣдаста Pochv 113bα 13; въсѣıı̆ста д(оу)ховьıı̆оıе сѣмѫ, и чисто цр(ъ)к(ъ)ви приıı̆есоста жито Pochv 114bβ 27; — възела бѣхъ сьсоудь · оу чеди истрѣбити житоу (sic!) Ben, Sobol. 123,16sq. Exh.

Cf. пьıı̆ıı̆еница, плодъ

ЖИТОМѢРЬЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar

mira obilí, plodin; мера хлеба, плодов; Getreideteil, Getreideration; — σιτομέτριον; tritici mensura: както оубо естъ вѣрьıı̆ъı приставьıı̆икъ · ı мѫдръı · егоже поставитъ г(оспод)ь надъ домомь своıмь дѣти въ врѣмѧ житомѣренье σιτομέτριον L 12,42 Zogr Mar. Exh.

ЖИТЬ, -и f.

occurrit in Supr et in comm. Eug

živoť; жизнь; Leben; — ζωή, πολιτεία; vita: ıı̆ако не късхотѣ оувѣдѣти истиıı̆наго б(ог)а · давъıı̆аго ти житъ ζωήν Supr 115,25sq; да подвижитъ сѧ земьıı̆аѧ житъ страхомь и придеть на разоумъ ἡ γηΐνη πολιτεία Eug 8aα 20. — Exh.

Cf. животъ, жизнь, житие

ЖИТЬНИЦА, -А f.

occurrit in Ev Supr Grig Tun Bes

sýpka, stodola; амбар, житница; Speicher, Scheune; — ἀποθήκη, σιτοδοχεῖον, ταμίειον, ὠρεῖον; horreum: І съберетъ пшеницѫ · въ житьницѫ своѭ εἰς τὴν ἀποθήκην L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und et Mt 3,12 Zogr Deč; разорѫ житьницѫ моѭ τὰς ἀποθήκας L 12,18 Zogr As Sav, житьницѧ Mar Ostr; како не сѣѭтъ ни жѫѭтъ · ни събирѫѭтъ въ житьницѫ εἰς ἀποθήκας Mt 6,26 Zogr Mar As Ostr, въ житьница Sav; ѩште ли да небрѣжетъ пшеница лежати ѭи въ житьници εἰς τὴν ἀποθήκην Supr 266,10; имъı пшеницѫ въ житьници своѭи лежѧштѫ и хранѧ ѭ ἐν τῷ ὠρείῳ Supr 266,1sq; иде ꙗкоже на гоумнѣ на врасѣ рѣдъка соуть зърна · ꙗже съхранима соу въ житьницю quae servantur horreis Bes 38,294aβ 12sq; зърна въ житьницю ч⟨и⟩ста приносѧтъ сѧ ad horreum Bes 15,77aβ 16sq; въскопысноуша ѭница оу ꙗсли ихъ испълѣниѣша житьницѧ σιτοδοχεῖα Л 1,17 Tun (ищезноуше скровища Gl); да испълънѣѧтъ сѧ житница твоѧ · множъствиѭ пшеница τὰ ταμίειά σου Pr 3,10 Grig (скровища Zach). — Exh.

Cf. съкровище

ЖИТЬНЪ[1], -ъıи adj.

occurrit in Supr

životní; жизненный; Lebens-; — τῆς πολιτείας; *vitae* (gen.): и тебе праштаѭ ꙗкоже и сиѫ · житьнъıихъ съгрѣшении τῆς πολιτείας τὰ ἐγκλήματα Supr 393,29sq. Exh.

Cf. житиискъ, животънъ

ЖИТЬНЪ[2] adj.

occurrit in Sin Pog Bon

obilný; хлебный; Getreide-; — τοῦ γεννήματος; nativitatis, *frumenti:* и насѣшѧ села и насадишѧ ви-ноградъı и сътворишѧ плодъ житенъ καρπὸν γεννήματος Ps 106,37 Sin Pog Bon (жителан' Lob. жител'н' Par). Exh.

Cf. жительнъ

ЖИЩЕ, -А n.

occurrit in Supr

přibytek, bydliště; жилище, жительство; Wohnung, Wohnstätte; — δοχεῖον, πολίτευμα; domicilium, conversatio: оу горе мнѣ ꙗко жиште есмъ диѭволе δοχεῖόν εἰμι τοῦ διαβόλου (supra жиште manu posteriore ли scriptum) Supr 517,9; ихъже жиште на небесехъ ѥстъ τὸ πολίτευμα (secuudum textum graecum Sever'janov жиште pro житиѥ esse putat; cf. notam in editione) Supr 272,17. — Exh.

Cf. жилище

ЖЛАДЬБА, -ъı f.

occurrit in Supr

ztráta, újma; ущерб, убытокъ; Verlust, Nachteil; — ζημία; damnum: ѩште и зѣло имании жладьба · нь николиже тебе не распа · ꙗкоже и христоса жидове ἡ ζημία damnum Supr 422,14. Exh.

ЖЛАСТИ et **ЖЛѢСТИ**, -дѫ, -деши pf. et ipf., чѣто, чимь vel absol.

occurrit in Supr, formae ЖЛА- ter leguntur, ЖЛѢ- vero semel tantum apparet

nahraditi, nahrazovati ztrátu, splatiti, spláceti dluh; возместить, возмещать убытки, уплатить, уплачивать долг; Schaden ersetzen, Schuld abzahlen; — καταβάλλειν, ἀποτίνειν; solvere, debitum explere, restituere: телицѫ да жлѣдетъ седморо седмицеѭ ἀποτίσει Supr 360,13; длъжь'нъ бѫде нѣкто комоу сѣребромъ · и не имать чимъ жласти да того дѣлма ѧтъ бъıвалтъ · и иже не длъженъ съı моглъı же жласти давъ отъпоуштаѥтъ · повиннаго οὐκ ἔχει καταβαλεῖν δυνάμενος δὲ καταβαλεῖν Supr 494,4 et 5 (utrumque verbum ЖЛАСТИ a posteriore emendatore in ѢЪЗДАТИ mutatum est; v. adnotationem editoris); — приде · жладе смр'тиѭ · за дръжимаго · да оного отъпоуститъ отъ смрьтьнъıихъ ѫзъ κατέβαλεν τὸν θάνατον ὑπὲρ τοῦ κατεχομένου (gr. aliter) Supr 494,9 (vox ЖЛАДЕ posterius per superscriptas litteras in ИЖЕ ВЛАДЕТЬ transformata est; v. adnotationem editoris). — Exh.

Cf. ѢЪЗДАТИ, ѢЪЗДАѦТИ, ОТЪПЛАТИТИ

ЖЛЪТѢНИЦА, -А f.

occurrit in Grig Bes

druh salátu; сорт салата; Art Salat; — πικρίς; picris, lactuca; — herba, quam Iudaei cum azymis ad carnem agni ante exitum ex Aegypto et postea quotannis festo paschali edebant (v. Ex 12,8 et Num 9,11): и снѣдатъ маса въ сѧ нощь испечена wгнемъ и wпрѣснокъ съ жлътѣницеѧ снѣдатъ ἐπὶ πικρίδων cum picridibus (it.), cum lactucis agrestibus (vg.) Ex 12,8 Grig; маса же агньча съ желтѣницею ѩсти ѥсть cum lactucis agrestibus Bes 22,145aβ 3; къ снѣдению прилагаѥтъ сѧ и wпрѣсночьнъıа хлѣбъı съ желътѣньцею польскою cum lactucis

agrestibus Bes 22,144bβ 17; жлѣтѣница же польскаꙗ горька ѥсть lactucae vero agrestes Bes 22,145aα 23. — Exh.

жлѣчь v. злъчь

жлѣсти v. жласти

жрѣдь, -и f.

occurrit in Sav Supr

hůl, kyj, kopí; палка, дубина, копье; Stock, Knüttel, Lanze; — ξύλον, δόρυ; fustis, lancea: ꙗко на разбоиника ли изидосте съ оружиемь · и жрѣдьми мьти мѧ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26,55 Sav (дрѣкол'ми Zogr Mar As Ostr); sim. Mt 26,47 Sav (др'кол'ми Zogr Mar As Ostr); кде народи и чини · и оружиꙗ и жрѣди δόρατα Supr 448,11 (дрѣколи Cloz 12b 13). Exh.

Cf. дрѣколь, жьзлъ, палица, посоха, држгъ

жрѣн'ѣвѣн'ъ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval

žernův (gen. pl.), *žernového mlýna* (gen.); *жерновов, жерновой мельницы; der Mühlsteine* (gen. pl.), *der Steinmühle* (gen.); — μυλικός, τοῦ μύλου; molaris, molae (gen.): гласъ жрѣновены не имать слышань бити оу тебы к томоу φωνὴ μύλου Ap 18,22 Hval (шюмъ жертвенъ sic! Rumj);

камы жрѣнъвѣнъ *žernový, mlýnský kámen; жерновой камень; Mühlstein;* — λίθος μυλικός, μύλινος, ὀνικός; lapis molaris, asinarius: добрѣ-е-моу бн было · аште бн камень жрѣновъны възложенъ на выѫ его ι врѣженъ въ море λίθος μυλικός L 17,2 Zogr Mar Nik; sim. Mc 9,42 Zogr Mar Nik; вьзеть единь диѣль (sc. камень) крѣпакь ѣко жрѣновань великь ὡς μύλον, var. μυλικόν et μύλινον Ap 18,21 Hval (ꙗко жерновъ Rumj). Exh.

жрѣны, жрѣнъве f.

occurrit in Ev Supr Rumj VencNik in formis acc. sg. жрѣнъвь, nom. et acc. pl. жрѣнъви, loc. pl. въ жрѣнъвахъ; in Nik sub specie жрьвн- scribitur

žernov, mlýnský kámen; жернов; Mühlstein; — μύλος; *lapis molaris;* — superior lapis molaris (mobilis): оуиѣе емоу ѥстъ да обѣсѧтъ жрѣновъ на вьи его осьлъскы μύλος Mt 18,6 Mar Zogr^{b}; камень великъ ꙗко жерновъ ὡς μύλον Ap 18,21 Rumj (ѣко жрѣновань великь Hval);

pl. жрѣнъви *žernovy, žernový mlýn; жернова, жерновая мельница; Mühlsteine, Steinmühle, Mühle;* — μύλος; mola, *molendinum:* ѫ χлѣвѣдиние сѣѩшти на себѣ · не ѥгоже жрѣнви съмлѣшѧ ὁ μύλος Supr 395,29sq; ѥгоже коня люта сѫшта въпрѧже въ жрѣнъви Supr 565,8; двѣ мелѩшти въ жрѣн'вахъ ἐν τῷ μύλῳ Mt 24,41 Zogr Mar As Sav Ostr bis, въ жрѣвнахъ Nik; тꙋ (sc. п'шеницꙋ) истеръ и в' жер'новах изʼмолъ вʼмѣшаше роукама своима inter saxa VencNik 8,40. Exh.

жрѣтва, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov

oběť; жертва; Opfer; — θυσία, σπονδή, προσφορά, θῦμα, τὸ θύειν, τὸ ἐπιθύειν; sacrificium, hostia, victima, oblatio, mactata; — saepissime de sacrificiis gentilium: бѣсъ . . . жрѣтвъ и скврънъ трѣбоуютъ Supr 158,22; не мьнатъ ли ти сѧ боꙗ бо ти имʼже самодрѣжецъ ц⟨ѣса⟩рь жрѣтвы творитъ Supr 157,3; — de sacrificiis Iudaeorum: іерусалимъ съкроушенъ ѥстъ, жрѣтвы прѣстали соуть Const 10, Lavrov 17,23; еда заколенаѣ и жрѣтви принесете мн θυσίας A 7,42 Hilf; дати жрѣтвѫ по реченоумоу · въ законѣ г⟨оспдь⟩ни θυσίαν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; — de sacrificio christiano (sc. de missa): въ вьсѣхъ црък⟨ъ⟩вахъ · отъ толѣ до дньсьнѣго дне · ι до пришествиѣ его свѧтѫю жрѣтвѫ съвръшенѫ творітъ τὴν θυσίαν ἀπηρτισμένην Cloz 8a 28sq; Supr 420,27; ıхъже (sc. Galilaeorum) крьвь пилатъ съмѣсн съ жрѣтвами ихъ μετὰ τῶν θυσιῶν L 13,1 Mar Zogr Ostr Nik; възъмѣте жрѣтвы въходите въ дворы его θυσίας Ps 95,8 Sin Pog Lob Par, жрѣтвѫ Bon; — sacrificatio: чесо ради ции не моудими сами приходатъ на жрѣтвѫ ἐπὶ τὸ θῦσαι Supr 127,19; — мира бо ради братрьнѣ · ι сі жрѣтва (sc. passio et mors Christi) бъıс⟨тъ⟩ ἡ θυσία Cloz 9a 23 bis; тацѣми бо жьртвами (sc. beneficentia et communione) оугаждаите б⟨ог⟩оу τοιαύταις γὰρ θυσίαις Hb 13,16 Christ Ochr Mak Šiš; тъ оубо добрѣ слоужитъ иже жьртвоу добраго дѣла (до) конца достоинꙑа дѣтели проведетъ sacrificium boni operis Bes 25,157bβ 15.

Iunctiones usitatae:

жрѣтва бескрѣвьнаꙗ (etiam per errorem vel alia interpretatione theologica жрѣтва бескврѣньнаꙗ et жрѣтва бескрѣбьнаꙗ) *nekrvavá oběť; бескровная жертва; unblutiges Opfer;* — θυσία ἀναίμακτος; *sacrificium incruentum:* да боудемъ достоини приносити тебѣ словесноую сию ι бескровьноую жертвѫ ἀναίμακτον θυσίαν. SlužSof^{b}, Orlov 149,7; приносѧ бескврѣньнѣишїи

жрѣтвѫ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν Supr 362,1; сльзити емоу зѣло въ годъ безскрѣбънымъ жрѣтвы τῆς ἀναιμάκτου θυσίας Supr 285,18; — cf. бескрѣвьнъ (v. etiam бескверъненъ et бескрѣбьнъ);

жрѣтва вьсесъжигаемаꙗ in боле естъ вьсесъжигаемъıχ жрѣтвъ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 As (wлокавѣтоматъ · ı жрѣтвъ Zogr Mar); — cf. вьсесъжигаемъ;

жрѣтва кръвьнаꙗ seu заколенаꙗ *krvavá oběť; кровавая жертва; blutiges Opfer;* — θυσία αἱμάτων; *sacrificium cruentum:* ни заколенѣи жертвѣ пропов҃ѣдьника бъıваша Pochv 112bα 26; тъ не проситъ жрѣтвъ кръвавъ θυσίας αἱμάτων Supr 28,14;

жрѣтва идольскаꙗ seu мрѣтвъıхъ (sc. богъ) seu мрѣтвъıимъ (sc. богомъ) seu непрıꙗзнина *oběť modlám, pohanská oběť; жертва идолам, языческая жертва; Götzen-, Heidenopfer;* — εἰδωλόθυτον, θυσία νεκρῶν; idolothytum, sacrificium mortuorum: снѣсты жрѣтвоу идольскоую εἰδωλόθυτα Ap 2,20 Hval Rumj; sim. Ap 2,14 Hval Rumj; и съıнѣсıм жрѣтвѫ мрѣтвъıхъ θυσίας νεκρῶν Ps 105,28 Sin Pog Bon Lob Par; sim. жрѣтвъı мрѣтвъıимъ Supr 127,6; жрѣтвъı непрıꙗзнинъı въздашали на кладазıхъ Pochv 114bα 2sq;

жрѣтва о грѣсѣ seu о грѣсѣхъ *oběť za hřích; жертва за грех; Sündenopfer;* — θυσία ὑπὲρ ἁμαρτιῶν seu περὶ ἁμαρτιῶν; hostia, sacrificium pro peccatis; — genus sacrificiorum in VT: приносити дарꙑ же и жрѣтвъı о грѣсѣхъ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν Hb 5,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; о грѣсѣхъ не обрѣтаютъ сѧ жрѣтва περὶ ἁμαρτιῶν θυσία Hb 10,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

жрѣтва правьдъı vel правьдѣ vel въ правьдѫ *spravedlivá, řádná oběť; праведная жертва; Opfer der Gerechtigkeit;* — θυσία δικαιοσύνης; sacrificium iustitiae: пожрѣте жрѣтвѫ правьдѫ θυσίαν δικαιοσύνης Ps 4,6 Sin, жрѣтвѫ правдѣ Pog, жрѣтвѫ правдъı Bon Lob, жр'твоу прв҃ди Par; Euch 73a 16; боудоуть г⟨оспод⟩оу приносѧще жрѣтвоу въ правдоу θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ Mal 3,3 Zach;

жрѣтва похвалѣ seu хвалѣ seu хвалъı seu хвалѣниꙗ seu хвальнаꙗ seu славѣ seu пѣниꙗ *oběť chvály, oběť oslavná; хвалебная жертва; Lobopfer;* θυσία αἰνέσεως; sacrificium laudis: възносимъ жертвоу похвалѣ вънноу б⟨ого⟩ви θυσίαν αἰνέσεως Hb 13,15 Christ Šiš, жрѣтвѫ хвалѣ Ochr (жрѣтвы и хвалѧ Mak); азъ вънинѫ жрѫ богоу своемоу жрѣтвѫ хвалѣ θυσίαν αἰνέσεως Supr 20,27; пожъри б⟨ог⟩оу жрѣтвѫ хвалѧ (sic!) θυσίαν αἰνέσεως Ps 49,14 Sin, жрѣтвѫ хвалѣ Pog Bon Const 15, Lavrov 29,2, жртвоу хвали Lob Par; жрѣтва хвальнаꙗ прославітъ мѧ θυσία αἰνέσεως Ps 49,23 Sin, жрѣтва хвалѣ Pog Bon, жртва хв҃ли Lob Par; г⟨оспод⟩и приемлѧı жертвоу хвалении wт⟨ъ⟩ призывающихъ тѧ θυσίαν αἰνέσεως SlužZlat, Orlov 391,5; не жрѫ коумиремъ без'доушънъıимъ нъ богоу своемоу иже въ небесехъ жрѣтвѫ славѣ θυσίαν αἰνέσεως Supr 23,11; жрѣтва пѣниа θυσίαν αἰνέσεως Služ, Orlov 163,14;

жрѣтва божьскаꙗ de sacrificio ethnico: кто иеси лѣстѣи многъıмъ · и отъвращтаѧ ѧ отъ жрѣтвъ божьскъıхъ Supr 155,5sq;

жрѣтва вечерьниꙗ sacrificium vespertinum: въздѣание рѫкоу моею жрѣтва вечерѣ θυσία ἑσπερινή Ps 140,2 Pog Bon, жртва вѣчерѣ Lob, жр'тва вечер'нѣ Par;

жрѣтва непорочьна seu нескверьнаꙗ seu чиста hostia immaculata, sacrificium illibatum, hostia pura: иже ти принесе високи ерѣи твои с⟨ве⟩тоу с⟨ве⟩т⟨ы⟩боу истиноу и непорочноу жр'твоу immaculatam hostiam CanMis 167a 17; да бл⟨агосло⟩виши сиѣ дѣтиѣ сие дари сие с⟨ве⟩тие жр'тви нескв'нние sacrificia inlibata CanMis 166a 9sq; на всакомь местѣ там'нь приносит се имени моемоу и жртва чиста θυσία καθαρά Mal 1,11 Gl; Const 10, Lavrov 17,28;

жрѣтва прıѧтьна seu благопрıѧтьна hostia accepta: прıмъ жьртвоу прıѧтьноу, оугожену б⟨ого⟩ви θυσίαν δεκτήν Ph 4,18 Christ Slepč; ı сподоби нъı обрѣсти бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть предъ тобою [ı] бъıти благопрıѧтьнѣ жрѣтвѣ нашеі γενέσθαι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν Služ Zlat, Orlov 391,11;

жрѣтва сѧта hostia sancta: приносим' жр'твоу стоу҃ hostiam sanctam CanMis 167a 3;

жрѣтва скверьнава seu нечиста *sacrificium maculatum* de sacrificio ethnico: г⟨оспод⟩и їсоу х⟨рист⟩е расъıпи імъ скверьнавѫ жрѣтвѫ τὴν μιαρὰν θυσίαν Supr 22,8; wт сиχ нечистыχ ѣдии и жрѣтвъ ad hanc scelerosam edendis sacrificiorum victimis communionem VencNik 7,37;

жрѣтва скотьнаꙗ mactata e pecudibus: ови скотьнıжь жрѣтвѫ · ови же б⟨о⟩жию тѣлоу жрѣтвѫ приношахѫ κτηνόθυτον Cloz 13b 19sq;

жрѣтвѫ vel жрѣтвъı дати, въздати, въздаıти, възносити, възнести, приносити, принести о комь, за кого vel absol., творити, сътворити, жрѣти, пожрѣти ipf. et pf. *přinášeti, přinésti oběť za někoho, vzdávati, vzdáti oběť, vykonávati, vykonati oběť, obětovati; приносить, принести жертву за кого-н., совершать, совершить жертвоприношение, жертвовать, пожертвовать; für*

jmd. Opfer bringen, opfern; — ἐπιθύειν, θυσίαν vel θυσίας vel σπονδὰς φέρειν, ἀναφέρειν, προσφέρειν, ἀνάγειν, προσάγειν, προσκομίζειν, σπένδειν ὑπέρ vel περί τινος, διδόναι, παραδιδόναι, ἐργάζεσθαι, ποιεῖν, θύειν; sacrificare, libare, sacrificium vel sacrificia, hostiam vel hostias, oblationem, munus, victimam offerre, inferre, deferre pro quo, dare, tradere, immolare, sacrificare, mactare: и дати жрътвѫ по реченоумоу · къ законѣ г⟨осподь⟩ни доῦναι θυσίαν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; жрътвы къздамъ емоу σπονδὰς προσοίσω Supr 228,4; жьрътвы непришьшнины къздашли · на кладязихъ Pochv 114ba 2sq; възнѣше жрътвоу тѣлоу неприѣзномоу ἀνήγαγον θυσίαν A 7,41 Hilf; о своихъ грѣсѣхъ · жрътвѫ възносити ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν Hb 7,27 Slepč, жрътвы възносити Šiš, жьртвоу приносити Christ, жрътвы приносити Ochr, жрътвѫ приносить Mak; приношаше w нихъ жрътвѫ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας Job 1,5 Grig, приношаше жрътвы за нѧ Zach; створи оубо прѣжде · о немьже жрътва прінесена бъс⟨тъ⟩ ἡ θυσία προσενήνεκται Cloz 9a 27; Supr 423,6; азъ человѣкоу жрътвы не творѫ οὐκ ἐπιθύω Supr 132,4; тебѣ пожрѣмь жрътвѫ хвалѣнѫ θύσω θυσίαν Ps 115,8 Sin Pog, жрътвѫ хвалѣ Bon, жртвоу хвали Lob Par; пожрѣшѫ жрътвѫ г⟨оспо⟩д⟨е⟩ви ἔθυσαν θυσίαν Jon 1,16 Grig; — cf. жрѣти, пожрѣти;

жрътвѫ vel жрътвы ѣсти ipf. vel сънѣсти pf. *jísti z obětovaných darů, sníst oběť; есть, съесть жертвоприношение; das Geopferte essen;* — ἐσθίειν θυσίαν, εἰδωλόθυτον; edere hostiam, manducare de idolothytis: не ѣдоущеи ли жьртвы обѣщьници жьртвьникоу соуть ἐσθίοντες τὰς θυσίας 1C 10,18 Christ Slepč Šiš; оучаше ѣсти жрътвоу идольскоую φαγεῖν εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; снѣсты жрътвоу идольскоую Ap 2,20 Hval Rumj; сънѣсьмь жрътвѫ мрътвыхъ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν Ps 105,28 Sin Pog, снѣдошѫ жрътвѫ мрътвыхъ Bon, снѣше жртвоу мр'твихъ Lob Par; ѣсти жрътвы мрътвыимъ φαγεῖν θυσίας νεκρῶν Supr 127,6;

на жрътвѫ принести vel привести pf. *přinésti za oběť, přivésti k oběti; принести в жертву, привести для жертвоприношения; als Opfer bringen;* — ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσφέρειν, εἰς θυσίαν προσάγειν; in sacrificium offerre: аще которыи еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ · принесеть на жьртвоу ктеро что на олтарь еи ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσενέγκῃ Nom-Ust 45a 13; аще приведете слѣпо на жртвоу не зло ли ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν Mal 1,8 Gl.

cf. трѣба жрътие, приношение, възношение, възлитие

жрътвьникъ, -а m.

occurrit in Christ Služ

oltář; жертвенник, алтарь; Altar; θυσιαστήριον; altare: авраамъ възнесъ неадка, с⟨ъ⟩ на своюего, на жьртвьникъ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Ja 2,21 Christ (на олтарь Slepč, на олфарь Šiš); не ѣдоущеи ли жьртвы обѣщьници жьртвьникоу соуть κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου 1C 10,18 Christ (олтареви Slepč, олфарюви Šiš); и имамъ жьртвьникъ, wт иегоже не имоуть власти ѣсти слоужащеи скинии θυσιαστήριον Hb 13,10 Christ (олтарь Ochr Mak Šiš); приими нъı приближающих сѧ къ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу твоюемоу жертвенику τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ SlužSof^{b}, Orlov 149,5; sim. SlužZlat, Orlov 389,2; не посърами ни иединого же насъ wкрстъ стоящихъ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го твоюего жьртвьника τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον SlužSof^{a}, Orlov 251,2; сам бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви предложение се и приими е къ н⟨е⟩б⟨ес⟩нъıи твои жертвени^{к} SlužSof^{b}, Orlov 23,12;

слоужити жрътвьникоу seu причастити сѧ къ жрътвьникоу ipf. *sloužiti oltáři, přinášeti oběti; совершать жертвоприношения; dem Altare dienen, Opfer bringen;* — λειτουργεῖν seu προσέχειν τῷ θυσιαστηρίῳ; altari praesto esse, *offerre:* сподоблени слоужити с⟨вѧ⟩тому твоюему жертвенику λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ SlužSof^{b}, Orlov 201,3sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 153,2; sim. SlužSof^{b}, Orlov 123,5; колѣнѣ иномь причасти сѧ, wт иегоже никто не причасти сѧ къ жьртвьникоу οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ Hb 7,13 Christ (не причѧсти сѧ къ wлтареви Ochr, никтоже причѧсти сѧ къ олтареви Slepč, къ олфарюви Šiš);

слоужитель seu слоужми жрътвьникоу *služebník oltáře, kněz; служитель жертвенника, священник; Altardiener, Priester;* — λειτουργὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ παρεδρεύων τῷ θυσιαστηρίῳ; qui altari deservit, minister altaris: тъı сподобилъ нъı иси смѣренъıа и недостоинъıа рабъı твоа · бъıти слоужителемъ с⟨вѧ⟩тому твоюему жертвенику γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου SlužSof^{b}, Orlov 117,1; не вѣсте ли, ако слоужащеи жьртвьникоу съ жьртвьникъмь съдѣлаютъ οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται 1C 9,13 Christ (слоужѧщеи олтареви Slepč, слоужещеи олфарюви Šiš).

Semel hac voce gr. ἱλιαστήριον (superior pars arcae foederis, arcam operiens) vertitur: прѣкъıше же иеи хероувима славѣ, осѣнѩюща жьртвьникъ τὸ ἱλιαστήριον propitiatorium Hb 9,5 Christ (олтарь Ochr Slepč Mak Šiš).

cf. олътарь, трѣбище, трѣбьникъ, трапеза

жрѣтвьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Rumj Parim

obětni, oběti (gen.); *жертвенный, жертвы* (gen.); *Opfer-, des Opfers;* — θυσιῶν (gen.); hostiarum (gen.): жрѣтъѣваиа кръвъ θυσιῶν αἷμα Pr 21,3 Grig, жѣртвьна кровь Zach;

n. subst. vice fungitur жрѣтвьноѥ *obětni zvíře; жертвенное животное; Opfertier;* — θῦμα; victima: заколе и своѥ жрѣтъѣваѣ τὰ ἑαυτῆς θύματα Pr 9,2 Grig, жѣртвьнаа Zach; — жрѣтвьно *obětované, obětni hody; жертвоприношение, жертвенный пир; Geopfertes, Opferschmaus:* аште рачѧтъ жрѣтвъно ѣсти μιαροφαγῆσαι Supr 98,3.

Lectiones erroneae: in и шюмъ жертвенъ не имать слъıшаıнъ бъıти в тобѣ φωνὴ μύλου Ap 18,22 Rumj (гласъ жрьновены Hval) vox жрѣıнъвьнъ verisimiliter a scriba voce жрѣтвьнъ commutata est; — коумирь жрѣтвънъıи in димосии же стоıаше дръжа коумирь жрѣтвънъıи τὸ εἰδωλόθυτον κρατῶν Supr 138,25.

Exh.

жр'ѣ'ти жр'ѣ'ти, жьрѫ, жьрѣıи ipf. et pf., чьто комоу vel absol.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Zach Gl Const Nom Ven. Nik Bes Nicod Vit Zap. Forma Жрѣ- in inf. in Zogr Mar Supr Ochr Slepč, in aor. in Supr apparet, forma Жр'ѣ- in inf. in Christ (sub specie Жере-) Šiš Ochr Nik occurrit. Formae Жьр- in praes., imperat., impf., ptc. praes. act. et pass., ptc. praet. act. et ptc. pf. pass. leguntur

obětovati; приносить, принести жертву, жертвовать, пожертвовать; opfern; — θύειν, ἀποθύειν, ἐπιθύειν, λατρεύειν, σπένδειν, τελεῖν; sacrificare, offerre, immolare, delibare, occidere; — de sacrificiis gentilium: ѣıси благовѣ'рьнѣ живѧштиї о χ⟨ристѣ⟩ · ноужда́ıѫ са жрѣти богомъ θύειν Supr 68,27; не стъıдиши ли са жъра камению θύων Supr 115,29; се чловѣ'къ идетъ жрѣти ἐπιθῦσαι Supr 133,15; оуньца принесъ, съ народъı хотѧше жерети θύειν A 14,13 Christ, жр'ѣти Ochr Šiš, жрѣти Slepč (vitiose жити Mak); оутро пристѫпивъше жьр'ѣте богомъ θύσατε Supr 70,11; анѳоупатъ · и ини мнози жрѣша ἔθυσαν Supr 140,14sq; повелѣ бо воєвода или жъръше избъıти ти · или не жъръше зьлѣ оумр'ѣти ἢ θύσαντα ἢ μὴ θύσαντα Supr 20,8 et 9; — de sacrificiis Iudaeorum: азъ жъроу г⟨осподе⟩ви всѧкъ разверьзаıи ложесна моужъска полоу θύω Ex 13,15 Zach; — de sacrificiis christianis: азъ же жьрѫ богоу моюмоу їс⟨оусоу⟩ χ⟨ристо⟩соу θύω Supr 148,3; — азъ бо оуже жрѣнъ съıшаѫ σπένδομαι 2T 4,6 Slepč Ochr Šiš (жр'твоу сѣбѣ приноıшѫ Christ);

жрѣти пасχѫ πάσχα θύειν; immolare pascha, occidere pascha: приде же дьнь опрѣснъкъ · въ йьже подобьно бѣ жрѣти пасχѫ θύεσθαι τὸ πάσχα L 22,7 Zogr Mar; пасха наша за нъı жьрѣнъ бъıс⟨тъ⟩, χ⟨ристо⟩съ ἐτύθη 1C 5,7 Christ Šiš, паска жрѣнъ бъıс⟨тъ⟩ Ochr, пѣ́ка жрѣıнь бъıс⟨ть⟩ Mak.

Lectio erronea жр'ѣти pro рещи: авраамоу жрѣни бъıшѫ обѣ'тги τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἀπαγγελίαι G 3,16 Slepč (cf. авраамоу же речени бъıше wбѣ'тъı Šiš).

Cf. пожр'ѣти, жрѣтва (жрѣтвѫ приносити принести)

жрѣтиıе, -иа n.

occurrit in Supr

obětování; жертвоприношение; Opfern; — τὸ θύειν; *sacrificatio, immolatio:* не могѫтъ (sc. мѫкъı) въıнѫ и присно дръ(жа)ти въ се(бѣ) мѫчимаго · жрѣтиıа ради соуıетъıнъıимъ богомъ ἕνεκεν τοῦ μὴ θύειν Supr 148,30. — Exh.

Cf. жрѣтва

жрьвн- in Nik v. жрѣн-

жр'ѣвии, -иа et **жр'ѣвъ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes; formae жр'ѣбъ tantum in Lob Par apparent

1. *los; жребий; Los;* — κλῆρος; sors: и по жр'ѣбию раздѣли имъ землѭ · жжемь дѣломѣрьнъıмъ ἐκληροδότησεν Ps 77,55 Sin Pog Bon, по жребоу Lob, по ж'р'ѣбоу Par; паде жр'ѣбı на ишнѫ ὁ κλῆρος Jon 1,7 Grig; паде жр'ѣби на маттѣи ὁ κλῆρος A 1,26 Hilf, ждрѣби Šiš;

жр'ѣбиıѫ метати vel мести, вр'ѣщи vel въвр'ѣщи, дати, положити pf. vel ipf. о чьто vel absol. *metati, házeti* vel *hoditi los, losovati o co; метать, бросать* vel *бросить жребий о чем-н.; um etwas losen;* — βάλλειν κλῆρον vel κλήρους ἐπί τινα, λαγχάνειν περί τινος, διδόναι κλήρους; mittere sortem super quid vel quo, sortiri de quo vel in quid, dare sortes: о ризѫ моıѫ метаııѫ жр'ѣбъıѫ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον Ps 21,19 Sin, жр'ѣбиıѫ Pog Bon, жребь Lob, ж'р'ѣбь Par; метаııѫ жр'ѣбъıѫ о ѭ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά Mc 15,24 Zogr Mar Sav, метаıѫште жр'ѣбиıѫ As, меıѫще жр'ѣбиıѫ Ostr, метаюште ждрѣбие Nik; придѣте метнѣмъ жр'ѣбиıѫ βάλωμεν κλήρους Jon 1,7 Grig; жр'ѣбеи же своı положи с нїми τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν Pr 1,14 Grig, жребии Zach; въврьгъ жр'ѣбиı имѣ ἔδωκαν κλήρους A 1,26 Hilf, врьгоше ждрѣбие Šiš, дашѫ жр'ѣбиıѫ Mak;

ng. *úděl, osud; судьба, участь, жребий; Geschick, Schicksal;* — κλῆρος; sors: къ рѫкоу твоею жрѣбы мои οἱ κλῆροι Ps 30,16 Sin Bon, жрѣбии Pog, жреби Lob, ж'рѣби Par; дошьль бѣ емоу ждрѣби слоужьбы сеѥ τὸν κλῆρον A 1,17 Šiš (рѧдь Mak Hilf); причисти сѧ · къ жрѣбии вѣрьнъıихъ не оутѧгноутъ in sorte fidelium Bes 19,95aβ 8; на жрѣбиш съмѣренъıихъ соудии wт⟨ъ⟩лоучитъ a sorte humilium Bes 19,95bα 2; — cf. рѧдъ.

2. *podíl, dědictví; доля, наследство; das Verlose, Anteil, Erbschaft;* — κλῆρος; sors, hereditas: тъ єдинъ отъпадаѥтъ отъ жрѣбиш тоῦ κλήρου Supr 509,20; не оставитъ г⟨оспод⟩ь жьзла грѣшьникъ · на жрѣбиш правєдьникъ ἐπὶ τὸν κλῆρον Ps 124,3 Sin Pog, на жрѣби Bon Lob Par; родітєлєвъ жрѣбі погъıбъшъ бєсѣдоиѫ приобрѣте κλῆρον Cloz 11b 18; — cf. чаcть, причастиє, наслѣдиє, наслѣдьствиє, достоѩниє.

жрѣвъ v. жрѣбии

жрѣбьць, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Parim Const

zvířecí mládě, hřibě; детеныш, жеребенок; Junges, Füllen; — πῶλος; pullus; — tantum de pullo asinae (praecipue in iunctione жрѣбьць осьлѣ): се ц⟨ѣса⟩рь твоі градетъ правєднъı вънѣдъ на аремникъ · и жрѣбєцъ юнъ ἐπὶ πῶλον Zch 9,9 Grig, жребьць Zach, на жребєць осєлъ Const 10, Lavrov 18,9; обрѣтосте жрѣбьць привєзанъ πῶλον Mc 11,4 Zogr Mar, ждрѣбьць Nik; sim. Mc 11,2 Zogr Mar Nik; чьто дѣєта отрѣшаѫштa жрѣбьць τὸν πῶλον Mc 11,5 Zogr Mar, ждрѣбаць Nik; привєдоста жрѣбьць къ іс⟨оусо⟩ви τὸν πῶλον Mc 11,7 Zogr Mar, ждрѣбьць Nik; градѫ на жрѣбьці · отъ вїдъфагиѩ ἐπὶ πώλου Cloz 1b 3 (на жрѣбѧти Supr 326,25sq); · ме · о ослєты и ждрѣбєты (ослєтѣ и ждрѣбцѣ) περὶ πώλου tit. ad Mt 21, 1—11 Nik; привєзѫ лозу жрѣбєцъ своі τὸν πῶλον Gn 49,11 Grig (жрѣбѧ Zach). — Exh.

cf. жрѣбѧ, осьлѧ

жрѣбѧ, -ѧте n.

occurrit in Ev Cloz Supr Parim; in Ostr etiam жребѧ scribitur

zvířecí mládě, hřibě; детеныш, жеребенок; Junges, Füllen; — πῶλος; pullus: — de pullo asinae (praecipue in iunctionibus жрѣбѧ осьлѥ vel осьлѧтино): обрѧштєта осьлѧ [привєзано и жрѣбѧ съ нимь πῶλον Mt 21,2 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, ждрѣбє Nik; sim. жрѣбѧ L 19,30 Zogr Mar; въздрѣгъше ризъı своıѧ на жрѣбѧ вънсадишѧ і⟨соу⟩са ἐπὶ τὸν πῶλον L 19,35 Zogr Mar, на ждрѣбє Nik; се ц⟨ѣса⟩рь твоі градетъ · сѣдѧ на жрѣбѧтє осъли ἐπὶ πῶλον ὄνου J 12,15 Zogr Mar Ostr, на жрѣбѧти осьлі As Sav, на ждрѣбєтѣ осьлы Nik; вьсѣдъ на осьлѧ і жрѣбѧ с⟨ъı⟩на ѣрьмьнича ἐπὶ πῶλον Mt 21,5 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, на ждрѣбє Nik; на осьлѧ и жрѣбѧ осьлѧтино ἐπὶ πῶλον ὄνου Supr 337,7; sim. на жрѣбѧ юно ἐπὶ πῶλον ὄνου Supr 324,20; ѣко б⟨ог⟩а бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вишѧ сѧдѧштаго на жрѣбѧтє ἐπὶ πώλου Cloz 1a 37; w жрѣбѧти περὶ τοῦ πώλου Zogr 130b 14, Mar 77a 16, Mar 43b 24; — de hinnuleo: єлєнъ любве · и жрѣбѧ твоихъ бл⟨а⟩годѣтєи да бесѣдуєтъ ти ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι Pr 5,19 Grig Zach, жрѣбєи Lobk; — дьнесь жрѣбѧ готоваємо єстъ · бесловєсьııихъ страиъ πῶλος Supr 321,25.

cf. жрѣбьць

жрѣти v. жрѣти

жоупанъ, -а m.

occurrit in Supr Sud; in Sud жюпанъ scribitur

župan, představený župy; жупан, глава жупы; Gaugraf, Gauvorsteher; ἄρχων, ταβουλλάριος; *princeps pagi:* тоу вѣхѫ вьси · иже съ болѩриномь трокон'диємь сановитиї и жоупани Supr 562,26; приде съ множьствомь воєводъ и казньцъ и жоупанъ и сановитъıими Supr 561,24; поусти же мѫжа жоупанъı и сановитъı къ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩оумоу Supr 561,7; довлѣєть бо жюпаномь княжа часть τοῖς ἄρχουσιν SudUsť 56a 8; свѣдитєли слоухà да не свѣдитєльствоуютъ гл⟨аголю⟩цѣ · ѩко слъıшахомъ wт⟨ъ⟩ кого аще и жюпани соуть ταβουλλάριοι SudUsť 59b 9. — Exh.

жоупєлъ et жоупьлъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Apoc sub speciebus жюпелъ in Zogr Mar Rumj, жюпьлъ in Zogr (semel), жоупелъ in Nik Apost Pog Bon Lob Par Hval et зюпелъ in Sin

síra; сера, жупел; Schwefel; — θεῖον; sulphur: одъждь жюпьлъ і огнь съ нєбесє · і погоубі вьсѧ θεῖον L 17,29 Zogr, жюпелъ Mar, жоупель var. Nik; огнъ і зюпелъ і д⟨оу⟩хъ боурєнъ θεῖον Ps 10,6 Sin, жоупель Pog Bon Lob Par; из оустъ ихъ исхоѣше (sic!) огнь и димь и жоупель θεῖον Ap 9,17 Hval, жюпелъ Rumj; погибє · г · · ѣ честь чловѣкъı, wтъ огна и дъıма и жоупела тоῦ θείου Ap 9,18 Hval, жюпела Rumj; моучєнь боудеть огнемь и жоупеломь θείῳ Ap 14,10 Hval Rumj; оуврьжена бистѧ вь єзеро огнено гороуште (in ms. гоур-) жоупеломь ἐν θείῳ Ap 19,20 Hval Rumj; sim. Ap 21,8 Hval; sim. Ap 20,14 Hval. — Exh.

ЖОУПЕЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc, in Hval forma ЖОУПЕЛЬНЪ, in Rumj ЖЮПЕЛЬНЪ apparet

sirný, siry (gen.); *серный, серы* (gen.), *жупельный; Schwefel-, schweflig;* — θειώδης, τοῦ θείου; sulphureus, sulphuris (gen.): дыꙗволъ льстми въвержень бꙋдеть въ езеро wгньноє и жюпелноє εἰς τὴν λίμνην θείου Ap 20,10 Rumj; имоꙋште брьне огньны и дкиньпинь и жоꙋпельни θώρακας θειώδεις Ap 9,17 Hval, жюпелнъı Rumj. Exh.

ЖОУПИЦИЄ, -а n.

occurrit in Supr

hrob, hrobka; могила, гробница; Grab, Grabstätte, Gruft; — τάφος, μνῆμα; sepulcrum, monumentum: вьса ѥиже въ жоꙋпиштихъ въставитъ ἐν τοῖς τάφοις Supr 311,6; зовѫ и лазара изъ жоꙋпиштъ ἐκ τοῦ τάφου Supr 310,9; камъı врѣхоꙋ жоꙋпишта лежашть τῷ μνήματι Supr 316,15sq. Exh.

Cf. гробъ, гробиціе, жалъ

ЖЬВАТИ, жоꙋѫ, жоꙋеши ipf.

occurrit in Apoc et in comm. Eug

žvýkati, přežvykovati, kousati; жевать, пережевывать, кусать; kauen, beißen; — μασᾶσθαι; commanducare, *mandere, ruminare:* и жевахоꙋ езики свое wть болызни своихъ ἐμασῶντο Ap 16,10 Hval Rumj; — fig.: разоꙋмѣки же скотьнъıм чл⟨овѣ⟩къı· иже wко трѣвоꙋ писма жиѭтъ (sic pro жоꙋѫтъ)· не разоꙋмѣѭште его μασῶνται Eug 12ba 13sq, comm. ad Ps 103,14. Exh.

ЖЬДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

očekávání, čekání; ожидание; Erwarten, Erwartung; — ἐκδοχή; exspectatio: страшьно же ино жьданиє соꙋдоꙋ ἐκδοχή Hb 10,27 Christ Slepč Šiš (звание сѫда Ochr, страшно есть раждание сѫда Mak). Exh.

Cf. чаяние

ЖЬДАТИ, жидѫ et жьдѫ, -деши ipf., кого, чесо vel absol.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Const Nom VencNik Bes; in praes. forma ЖИД- in Supr Euch Sin Zogr Mar As Ostr et in posterioribus manuscriptis, forma ЖЬД- in Supr et in posterioribus manuscriptis legitur; in 3. sg. praes. semel etiam ЖДИТЪ in Šiš et in 2. pl. praes. semel ЖДИТЄ in var. ad Const apparet

1. *čekati, očekávati; ждать, ожидать; warten, erwarten;* — ἐκδέχεσθαι, ἀπεκδέχεσθαι, προσδέχεσθαι, μένειν, ἀναμένειν, περιμένειν, ὑπομένειν, προσδοκᾶν, ἀποκεῖσθαι; exspectare, sustinere, tardare, manere: ı вѣшa людье жидѫште заxариꙗ ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχρίαν L 1,21 Zogr Mar As Ostr, ждоꙋште Nik; прѣдвѣıи въ адѣ нъıнѣ естъ· вѣчьнъıѧ жидъı мѫкъı ἀναμένων Supr 406,1; отьць бо небесъскъıи погъıбъшаѧ жидетъ овца ἐκδέχεται Supr 470,20sq; вѣровавъшеи жьдѣахѫ ꙗко и томоꙋ зьлоꙋ оделѣти имать с⟨ва⟩тъıи кононъ Supr 36,3; сіа вса видѫщіе сконьчана и съвръшена, кого иного ждете Const 10, Lavrov 18,15, ждите ms. 1469, Lavrov 53,31; не моꙋдите· не жидѣте нъ подвигнѣте сѧ ἀναμένετε Supr 467,8; горе съгрѣшаѭштимъ· и мѫцѣ жъдѫштиихъ· горе не каѭштиимъ сѧ доньдеже имѫтъ врѣмѧ graece aliter Supr 168,12; — *paratum esse:* жезлъ желѣзнъ· и пещь огньна и тръторъ· ı зѫбъı скръжътание· прѣщение ослоꙋшаниѣ жидетъ тебе περιμένει Euch 54b 25sq; съвѣдı же незамоꙋдъно· помьнѣти блага· жидѫщаѧ любѫщиимъ тѧ ἀποκειμένων Euch 100b 24; иχже око не видѣ и оуχо не слъıша благъıихъ чловѣка жидѫтъ τὸν ἄνθρωπον περιμένουσι Supr 470,30; оузъı мене и скърби жидоꙋть μένουσιν A 20,23 Christ, ждоꙋть Šiš; — *imminere, insidiari:* мене жидѫтъ грѣшьници погоꙋбити мѧ ὑπέμειναν Ps 118,95 Sin, жьдаша Pog Bon Lob Par; — expressive *desiderare, cupere:* ı жьдахъ иже со мъноѭ ꙗскръвітъ ı не вѣ ὑπέμεινα Ps 68,21 Sin Bon Lob Par, жьдаахъ Pog; нъıнѣ женихъ χ⟨ристос⟩ъ двьри н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сънааго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства· развръзъ твоего жидетъ въхождениѣ Euch 87b 25; се бо дѣлатель жидеть драгаго плода земли, търпѧ о немь ἐκδέχεται Ja 5,7 Christ, ждить Šiš; мене жидѫть праведници, дон'деже въздаси мънѣ ὑπομενοῦσιν Ps 141,8 Pog Bon, ждоꙋть Lob, ж'дють Par; азъ заблажддамцıѣ раба ждѫщıı с⟨ъ⟩ли⟨ь⟩ца когда заидетъ· да почѣѧ wт⟨ъ⟩ трѣвда страстеı προσδεχομένη Job 2,9 Grig Gl (cod. Viti) (чаюци Zach); жидѫтъ [а]онагрı въ жѣждѫ своѭ προσδέξονται Ps 103,11 Sin Eug Pog Bon (пождоꙋт' Lob Par).

Cf. чаяти, пожьдати, ожидати

ЖЬЗЛИЄ, -иа n. coll.

occurrit in Supr Vit

hole, pruty, prouti; палки, прутья; Stöcke, Ruten, Gerten; αἱ ῥάβδοι, τὰ ῥόπαλα; virgae (pl.), virgulta (pl.): повелѣша принести жьзлие шипьчано не оцѣштено на мѫчение с⟨ва⟩тоꙋю ῥάβδους Supr 258,15; мѫчаахѫ и жьзлиемъ· ожѫкатомъ ῥάβδοις Supr 260,11; бишахѫ и ови пръстиемъ· ови бичи а дроꙋзии жьзлиемъ ῥό-

πάλοις Supr 193,7; повелѣ бити а · сѫкатомъ жезлиемъ μετὰ ῥάβδων Supr 178,6; sim. Supr 213,10; биемомъ же с⟨ва⟩тыимъ конѣчаша са тини и жезлие αἱ ῥάβδοι Supr 178,16sq; съказавъше с⟨ва⟩тыа мѫжа жезлиемъ и камениемъ блачаште побиша Supr 538,23; заповѣдѣ оубо любымъ жезлиемь бити та Vit 125aβ, Sobol. 285,2sq.

Exh.

Cf. жезлъ, пряτие

ЖЕЗЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Ben Dijav; abbreviatur per ЖЗЛѢ

1. *hůl, prut; палка, посох, прут; Stock, Rute;* — ῥάβδος, βακτηρία; virga, baculum, baculus: посѣштѫ жезломь беззаконьнъıихъ · ı ранами неправедьнъıхъ ἐν ῥάβδῳ Ps 88,33 Sin Pog Bon Par, жажломь (sic!) Lob; безъ жезла и безъ оружиа измори а χωρὶς ῥάβδου Supr 230,10; проврѣша жезлъ междоу рѫкама и стегноу его ῥάβδον Supr 260,9; жезлъ желѣзнъ и пещь огнъна жидетъ тебе ῥάβδος Euch 54b 23; жезломъ биетъ мѫжа беср⟨ъ⟩д⟨ь⟩на ῥάβδῳ Pr 10,13 Grig Zach; приш⟨ь⟩дь же мавръ к немоу · оудари жезломь по плещьма Ben, Sobol. 126,7; — fig.: изъидетъ жезлъ ис корене иесеwва и цвѣтъ wт⟨ъ⟩ корене изъидетъ ῥάβδος Is 11,1 Grig Zach; облюбльшаго жезлъ вѣры твоеѭ съхрани мѧ отъ живота немощьнаго Euch 36a 18; ıзбавıлъ есı жезъ (sic! pro жезлъ) достоѣнıѣ твоего ῥάβδον Ps 73,2 Sin, жезлъ Pog Bon Par, жажал (sic!) Lob; As 16aβ 21; Slepč 12a 25; ◆ *baculum viatoris* vel *senis:* ничьсоже не въземѣте (sic!) на пѫть ни жезла · ни пиръ ῥάβδον L 9,3 Zogr Mar As Sav Ostr; запрѣти ıмъ да ничесоже не вьземѣѫтъ на пѫть тъкъмо жезлъ единъ ῥάβδον Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; даѣ ємоу свои жезлъ · повелѣ ємоу ходити Supr 562,1.

2. *žezlo; жезл; Zepter;* — ῥάβδος; virga, *sceptrum:* прѣстолъ твоı б⟨о⟩же въ вѣкъ вѣка · жезлъ правости жезлъ ц⟨ѣса⟩рьства твоего ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob, жзл' жз'лѣ Par; Hb 1,8 Christ Ochr bis Mak Šiš, ж ства твоего Slepč; и оупасеть е жазломь желызнимь ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ Ap 2,27 Hval Rumj; sim. Ap 19,15 Hval Rumj; съмрѣть древле дрѣвѣнъ жезлъ прінмъшı ч⟨лов҃ѣч⟩ска рода · корень врѣдı βακτηρίᾳ Cloz 10a 33; и дана ми бысть трьсть подобна жазлоу ὅμοιος ῥάβδῳ Ap 11,1 Hval Rumj.

Semel pro gr. κλοιός: до колѣ и отежае жазлъ свои жестоко βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς aggravat torquem suam graviter (IL) Hab 2,6 Gl.

Cf. дрѣколь

ЖЕРЕЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Parim Gl Tun

kněz, žrec; священник, жрец; Priester, Opferpriester; — ἱερεύς, θύτης; sacerdos, sacrificus; — de sacerdotibus paganis: тъгда приимъ жерецъ тъмианъ принесе · и отвръзъ црькъве двие отъѣжде ὁ ἱερεύς Supr 228,28; нѣкто жрецъ именемь ıталıи ἱερεύς Supr 228,23; повели жрецоу своемоу да отвръзетъ црькъве τῷ ἱερεῖ Supr 228,19sq; — de sacerdotibus iudaeis: не прѣжде ли отъ мене посъланъ бысть · къ захарии жрецоу πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα Supr 249,5;

старѣишина жрецемъ *nejvyšší kněz, veleknĕz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; *princeps sacerdotum, pontifex maximus;* — de maximis pontificibus Iudaeorum: то бо старѣишинъı жрецемъ и книжници жидовьсти на христоса оубиение възбѣсиша τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 340,15; се старѣишинъı жрецемъ и кънижьникомъ безоумьнѣиша младеньцемь сътвори τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 340,18; — in hac iunctione exh.

Cf. иереи, попъ, свѧтитель, свѧщеникъ, чиститель, архиереи

ЖЕРЕЧЕСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

старѣишина жрецчьскъ

nejvyšší kněz, veleknĕz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester; — ἀρχιερεύς, ἀρχιμάγος; princeps sacerdotum, *pontifex maximus;* — de maximo pontifice pagano: исплънивъше са ıрости многъı старѣишинъı жречьскъı οἱ ἀρχιμάγοι Supr 257,6; старѣишина жрецчьскъ въздвигъ гласъ великъ глаголя ὁ ἀρχιερεύς Supr 230,14; — cf. старѣишина влъшьскъ; — de maximis pontificibus Iudaeorum къ старѣишинамъ жречъскамъ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 407,27 (къ архиереомъ Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis); Supr 410,26sq; не бо призъванъ рече старѣишинами жрецчьсками самъ о себѣ дома роди зълъ льсть ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων Supr 408,28; — cf. архиереи, жрець.

Exh.

ЖЕРЕЧЕСТВО, -а n.

occurrit in Tun

kněžstvo; священство; Priesterschaft; — ἱερατεία; sacerdotium; — de sacerdotibus Iudaeis: сѫдѧтъ

с⟨ы⟩нове иноз⟨раи⟩л⟨ев⟩и ни соущю трѣбникоу · ни жьрьчьствоу · ни проповѣданию οὐδὲ ἱερατείας Os 3,4 Tun (свещен'ствоу Gl). — Exh.

Cf. свѧщеньство, свѧтителѣство, иереиство, чиститељьство, поповьство

ЖЮ- v. жоу-

ЖѦДАНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Supr Ben

1. *žizeň, žiznění; жажда, испытывание жажды; Durst, Dürsten; sitis:* тѣснѣıхъ же тѣхъ вратъ · ı скрѣбѣнаго пѫти · се сѫтъ дѣла · алъканиє жаданиє · земелѣганиє Euch 69b 22; — cf. жажда.

2. *žádosť, žádostivosť, touha; желание, жажда; Verlangen, Begierde, Sehnsucht;* — πόθος; desiderium: привлежи зѣло къ такомоу жаданию дондеже оузьриши жадѣнаго ıако и жаждеши τῷ τοιούτῳ πόθῳ Supr 500,14; съ великомь жеданиємь позна и Ben, Sobol. 124,7; — cf. желѣниє.

Exh.

ЖѦДАТИ, жажда, жаждеши vel жадаıж, жадаıеши ipf., чесо vel къ чемоу vel на чьто vel absol.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Vind Klim Const Meth VencNik Bes Vit

1. *žizniti, míti žízeň; испытывать жажду, жаждать; dürsten;* — διψῆν; sitire: ı алъкати бо имаши · и жадати διψῆσαι Euch 90a 25; даждь ми сиѫ водѫ да ни жажда ἵνα μὴ διψῶ J 4,15 Zogr Mar As Ostr; когда тѧ видѣхомъ ал'чѫшта ли жаждѫшта διψῶντα Mt 25,44 Zogr Mar As Sav Ostr; Mt 25,37 Zogr Mar As Sav Ostr; почрѣпъ (sc. водъı) принесе жаждѫштиимъ Supr 550,3; азъ жеждоуштоумоу (in ms. зежд-) дамь емоу пити шть водъı животние τῷ διψῶντι Ap 21,6 Hval, жежюшемоу Rumj; — fig.: жѫждѫщѫѧ д⟨оу⟩шѫ моѫ благовѣриш напои водъı Ochr 5b 22, жаждѫщıѧ Mak 15b 18; напоишѫ сѧ жѫждѫщии · разоумѧ в⟨о⟩жиѧ KlimRum, Lavrov 94,22; — cf. жадьнъ бъıти, въждадати сѧ;

de terra: коренъ къ земи жѫждѫщи ἐν γῇ διψώσῃ Is 53,2 Grig; възвесели сѧ поустъıне жѫждѫщиѣ ἔρημος διψῶσα Is 35,1 Grig, жажюшиѧ Zach; протръже сѧ вода къ поустъıни · и дебръ къ земи жѫждѫщи ἐν τῇ διψώσῃ Is 35,6 Grig, жажюшии Zach.

2. *toužiti, žádati, čekati na něco; желать, жаждать, ожидать чего-н.; sich sehnen, begehren, verlangen, erwarten;* — ποθεῖν, ἐπιποθεῖν, πεινᾶν, διψῆν, ἐπιθυμεῖν; desiderare, esurire, cupere, expetere: вѣчьнаѣ твоѣ ıхъже жѫдаемъ подась намъ милостивьно desiderantibus Kij 3a 6sq; нъ слъıши чѧдо · како ти жаждетъ покааниѣ нашего в⟨ог⟩ъ Euch 66b 10; богъ милостивъıи и щедръ, жадаа на покаание человѣче Const 1, Lavrov 1,4 (ожидаеи ms. 1469, Lavrov 39,28); приде господь съ небесъ · жадаѫ жизни человѣчьскъı ἐπείνασεν Supr 351,14; жадаше насъıтити сѧ ἐπεθύμει L 15,16 Sav (желаше Zogr Mar As Ostr, желаше Nik); наслади сѧ ıако проси насъıти сѧ ıакоже жаждеши ὡς ποθεῖς Supr 502,22; ıакоже жаждетъ еленъ на источникъı водъıѫ тако жаждетъ д⟨оу⟩ша моıа къ тебѣ в⟨о⟩же ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή Ps 41,2 Bon, жѫдаетъ желаетъ Sin, жаждаетъ желѣетъ Pog, жедаеть вжеда Lob Par; жаданъıи приде и жаждаи не вѣаше ὁ ποθούμενος ὁ ποθῶν Supr 498,27; cf. желѣти, въждадати.

ЖѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Parim Pochv

žíznivý, žíznící; испытывающий жажду, жаждущий; durstig, dürstend; sitiens: иждени ıз него в'сь д⟨оу⟩хъ жадъıı Euch 43a 2; — fig.: напои жадьнъııа словесе в⟨о⟩жиѧ Pochv 110bα 2sq; вѣрою словесе в⟨о⟩жиѧ жадьнъııа напоиста Pochv 112aβ 15sq; жадьнъııа напоиста живоътьнаго пива Pochv 115aα 10sq; жадьнъıимъ непрѣставıи источьникъ Pochv 115aβ 7;

de terra: *suchý, vyprahlý; сухой, иссохший; trokken, dürr;* — διψῶν; aridus, *exsiccatus:* и къ жаднѣи земи источникъ воденъ бѫдетъ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν Is 35,7 Grig, жадьнѣи Zach;

жадьнъ бъıти ipf. *býti žíznivý, žízniti; испытывать жажду, жаждать; durstig sein, dürsten;* — διψῆν; *sitire:* жадъıнъ вѣхъ и напоисте ма ἐδίψησα Supr 123,20sq; повелѣ же нѣкомоу отъ братьıа пришед'шимъ отъ пѫти жад'номъ сѫштемъ водѫ принести Supr 549,24; — cf. жадати;

жадьнаıа n. pl. substantivi vice fungitur *vyprahlá poušť; иссохшая пустыня; dürre Wüste;* — τὸ διψῶδες; sitis, *aridum desertum:* прѣходать же скозѣ поустъıню безводнѫ и распрострать земла въ жѫдныıхъ ἐν διψώδεσιν Pr 9,12 Lobk (въ безводнъııхъ Zach).

Exh.

Cf. жаждьнъ, жадати (жадѫ)

ЖѦДѢНЪ, -ъıи adj. e ptc. verbi ЖѦДѢТИ
occurrit in Supr

žádaný, vytoužený; желанный; verlangt; — ποθούμενος; *desideratus:* оузьриши жадѣнаго ıако и жаждеши τὸν ποθούμενον Supr 500,14. — Exh.

ЖѦЖДА, -ѧ f.
occurrit in Psalt Euch Supr Christ Ochr Šiš Gl Const Meth

žízeň; жажда; Durst; — δίψα, δίψος; sitis: иждени ıз него ѥсь д⟨оу⟩хъ творацıеи жажѧ Euch 29b 20; въ жьажѧ моѭ напоıшѧ мıа оцьта εἰς τὴν δίψαν Ps 68,22 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 478,19; жидѧтъ [а]онагрı въ жьажѧ своѭ εἰς δίψαν Ps 103,11 Sin Eug Pog Bon Lob Par; гладъ не χлабьıпын ни жажда водънаıа δίψα ὕδατος Supr 135,7; съложıı же са жажди велиц҃ѣ бъıти народомъ многомъ сѫштемъ Supr 568,9; въ алчи и жажи, въ поцененıихъ ἐν λιμῷ καὶ δίψει 2C 11,27 Christ Ochr Šiš; жажи Meth 14, Lavrov 77,5; мноѕи бъıшѧ мрътви · за гладъ · и жѧждѧ водѣ διὰ λιμὸν καὶ δίψαν Is 5,13 Grig, за жѧжьдоу Zach; оумороу ю жеждею ἐν δίψει Os 2,3 Gl; — fig.: како наслъıштѧ жаждѧ вашего любослъıшанııа τὸ δίψος Supr 424,17; locus cum sensu minus claro: обаче цѣнѧ моѭ съвѣщашıа отърınѧтı · тѣшıа въ жьажѧ (fortasse *in siti sanguinis?*) ἕδραμον ἐν ψεύδει, var. ἐν δίψει Ps 61,5 Sin Pog Bon Lob Par;

de aestu: *sucho, vyprahlost; засуха, безводие; Trockenheit, Dürre;* — δίψος; sitis, *siccitas, ariditas:* оудовлıлъ есı въ поустъıнı · въ жѧжѧ зноıа ἐν δίψει καύματος Dt 32,10/Cant 2 Pog Bon, в жежди Cant 6 Lob Par;

de terra: *suchá, vyprahlá země; иссохшая земля; trockene, dürre Erde;* — δίψα; sitis: положилъ есı рѣкъı въ поустъıнıѭ · ıсходıща водънаıа въ жьажѧ εἰς δίψαν Ps 106,33 Sin Pog Lob Par Bon.
Cf. ЖѦДАНИЕ

ЖѦЖДЬНЪ, -ъıи adj.
occurrit in Fris

žíznivý, žíznicí; испытывающий жажду, жаждущий; durstig, dürstend; sitiens: onibo laſna natrovuechu ſegna naboiachu (= они бо лачьна натровѣхѫ, жаждьна напоıаахѫ) Fris II, 45sq. Exh.
Cf. ЖѦДЬНЪ, ЖѦДАТИ (ЖѦДѦ)

ЖѦЛО, -а n.
occurrit in Supr Christ Apoc Clem Nicod

osten, žihadlo; жало; Stachel; — κέντρον; stimulus, aculeus: къде ти съмрьıти жѧло τὸ κέντρον Supr 479,25; Supr 487,5; Supr 352,3; Nicod 21, Stojanović 112,17; жало же съмьрти грѣхъ τὸ δὲ κέντρον 1C 15,56 Christ; кде ти, аде, жало τὸ κέντρον 1C 15,55 Christ; ıако жаломъ побоужающı сѧ Clem 2, Vaš. 74,17; имѣѫщоу ошıбы подобни скорьпиѣмь, и жала ошıбы ıхъ κέντρα Ap 9,10 Hval Rumj. Exh.
Cf. остьнъ, ражьнъ, стрѣкало

ЖѦТКА, -ы f.
occurrit in Ev Euch Supr Apoc Parim Gl VencNik Bes

žatva, sklizeň, žně; жатва; Schnitt, Ernte; — θερισμός, ἄμητος, τρύγητος; messis, seges: егда же съзьрѣетъ плодъ · посълетъ срѣпъ настоıтъ жатва ὁ θερισμός Mc 4,29 Zogr Mar; видите ııвы · ѣко плавы сѫтъ къ жатвѣ πρὸς θερισμόν J 4,35 Zogr Mar As Ostr; въ ерѣма жатвѣ шьдъши (sc. vidua) да съберетъ класы на пиштѫ себѣ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ Supr 43,14; дондеже сконча жетвоу ечменоу τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν Ru 2,23 Gl; — fruges frumentariae: жетва var. ad точитва in плачите се тежанıѣ по пшеници и по еч'мени · ѣко погıбе точитва от села ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ Jl 1,11 Gl; ◆ tempus metendi: *doba žni, léto; время жатвы, лето; Erntezeit, Sommer;* — θέρος; aestas: егда оуже вѣѣ еıа (sc. fıci) ѫдетъ млада ı листıе произѧбнетъ · вѣсте ѣко близъ естъ жатва τὸ θέρος Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 13,28 Zogr Mar; L 21,30 Zogr Mar; слънıце о ııхъ въсıи топло ıако въ жатвѫ ὡς ἐν θέρει Supr 77,30; въ жѫтвѫ и въ весънѫ ѫдетъ тако ἐν θέρει Zch 14,8 Grig Zach; — cf. лѣто; — приде часъ жетви и ѣко ıсıше жетва земльна ἡ ὥρα θερίσαι, var. τοῦ θερισμοῦ ὁ θερισμός Ap 14,15 Hval, час⟨ъ⟩ пожати жатва Rumj; жатва оубо многа а дѣлателı мало ὁ μὲν θερισμὸς πολύς L 10,2 Zogr Mar As Nik; Mt 9,37 Zogr Mar Nik; — fig.: коıе ерѣма · покаанıа жатвѫ (pro жатва) ὁ τῆς μετανοίας ποτισμός Supr 356,11 (vox ποτισμός in textu slavico liberius interpretatur).

Nota: in въ ерѣма жатвъı ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας Supr 423,18 (въ ерѣма жрътвѣ Cloz 9a 39) vox жатва per errorem pro жрътва apparet; sim. in жрътва и жетва var. ad жрътва и трѣба θυσία καὶ σπονδή Jl 1,13 Gl per errorem жатва pro трѣба legitur; in loco inaccurate verso кад или какова мѣра земского величествıа початокъ по ıзбразѣцѣмъ геıметрьскıм на истıн'ноıю жатвѣ ıзııати истагнет quae aut qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum... per formulas geometricales ad certam metiendi comprehensionem asstringat VencNik,

prol. 30 commutatis vocibus metiendi et metendi interpres slavicus sensum loci corrupit.

Cf. ТОЧИТВА

ЖАТВЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

žňový; жатвенный; Ernte-, der Ernte; messis (gen.): ѥрѣма же жатвъноѥ вѣаше Supr 568,9.

Exh.

ЖАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Zogr Mar Und Ostr Nik; tantum formae nom. pl. жателе (жателиѥ) et dat. pl. жателемъ attestatae sunt

žnec; жнец; Schnitter, Mäher; — θεριστής; messor: жателе сѫтъ а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ли οἱ δὲ θερισταί Mt 13,39 Zogr Mar Und, жетелые Nik (жателѣне As Ostr); въ ѥрѣма жателѣ · рекѫ жателѥмъ τοῖς θερισταῖς Mt 13,30 Ostr Und Nik (жателѣнемь As, дѣлателѣмъ Zogr Mar). Exh.

Cf. ЖАТЕЛЯНИНЪ, ДѢЛАТЕЛЬ, ЖАТИ (ЖЊИѪ)

ЖАТЕЛЯНИНЪ, -а m.

occurrit in As Ostr Supr, tantum in formis nom. pl. жателѧне et dat. pl. жателѧнемъ; glagoliticus usus scriptionis жателѣнинъ etiam in Supr apparet

žnec; жнец; Schnitter, Mäher; — θεριστής, ἐργάτης; messor: жателѣне а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ли сѫтъ οἱ δὲ θερισταί Mt 13,39 As Ostr (жателе Zogr Mar Und, жетелые Nik); жателѣне же оусльшавъше плача младеништа οἱ δὲ θερισταί Supr 43,21; жателѣне же ови клицаахѫ ови течаахѫ въ слѣдъ влъка οἱ ἐργάται Supr 43,24; въ ѥрѣма жателѣ · рекѫ жателѣнемь τοῖς θερισταῖς Mt 13,30 As (жателѥмъ Ostr Und Nik, дѣлателѣмъ Zogr Mar); къ жателѣнемъ пристѫпивъши и вержѫшти класъ τοῖς θερισταῖς Supr 43,16sq. Exh.

Cf. ЖАТЕЛЬ, ЖАТИ (ЖЊИѪ), ДѢЛАТЕЛЬ

ЖАТИ, жьнѫ, жьнеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Grig Gl VencNik Bes

žnouti; жать; schneiden, mähen; — θερίζειν; metere: въꙁьрите на птица н⟨ѥ⟩в⟨ѥ⟩с⟨ьс⟩кыѧ како не сѣѭтъ ни жьнѫтъ οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 12,24 Zogr Mar; плодъı ѩже еси далъ намъ іҳъже сънидошѧ сѧ раби твои жѧтъ πρὸς τὸ θερίζειν Euch 12b 25sq; очи твои боудѣта на селѣ · идѣже аще жанютъ οὗ ἐὰν θερίζωσιν Ru 2,9 Gl; и рѫкама своима пшеницѫ ж'наше VencNik 8,36; азъ же посълахъ въı жатъ ідеже въı не трѫдисте сѧ θερίζειν J 4,38 Zogr Mar As Ostr, жеты Nik; вьземлѣши ідеже не положь і жьнеши егоже не сѣꙗ θερίζεις L 19,21 Zogr Mar As; sim. Bes 9,39bα 3; жьнѧ ідеже нѣси сѣꙗлъ θερίζων Mt 25,24 Zogr Mar As Ostr 150aα 14 et Supr 369,22 et Supr 377,3sq, жьнаі Sav Nik, жьнеши Ostr 85aα 6sq; сѣют' горѣсть и жанютъ θεριοῦσιν Job 4,8 Gl; — fig.: ащемъı вамъ д⟨ѳ⟩ховнаѧ сѣемъ · велико ѥсть ащеваша плътьнаѧ жьнемъ metamus Bes 17,119bα 13 (cf. пожнемъ 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. ПОЖАТИ;

ptc. praes. жьнѧи et praet. жьнъıи in vi subst.: *žnec; жнец; Schnitter, Mäher;* — ὁ θερίζων, ὁ θερίσας; messor, qui metit: еиже (sc. трѣвоиж) не ісплъни рѫкъı своеѧ жьнѧи ὁ θερίζων Ps 128,7 Sin Pog Par, жѫнѧи Bon, жнѣи Lob; сѣде роуть вскраи жанющихъ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων Ru 2,14 Gl; рече ѥосѳ отрочицоу своемоу приставленомоу над' жанющими ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Ru 2,5 Gl; клицанша жьнъшихъ въ оуши г⟨оспод⟩оу саваѳоу въниидоша τῶν θερισάντων Ja 5,4 Christ Šiš; — fig.: інъ естъ сѣѧи · і инъ естъ жьнѧі ὁ θερίζων J 4,37 Zogr Mar As Ostr; — cf. ЖАТЕЛЬ, ЖАТЕЛЯНИНЪ.

ЖЖ- v. ЖА-

S

S

octava littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta ѕѣло

$\overline{S}$ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime, scribitur etiam $\overline{\text{ѕ}}$

1. glag. *8; η′; VIII.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum $\overline{\text{ѕ}}$ valorem correlativae litterae glag., id est 8. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyr. $\overline{\text{ѕ}}$ habet hic valorem litterae cyr., id est 6.

Num. card. certo in num. compositis tantum apparet: і се жена д⟨ѳ⟩хъ імѫшти недѫжьнъ . $\overline{\text{ѕі}}$ · (=18) лѣт δέκα ὀκτώ L 13,11 Zogr Mar, $\overline{\text{ѕі}}$те лѣт⟨ъ⟩ As ($\overline{\text{иі}}$ Ostr bis Nik, ѩже бѣ осми на десѧте лѣтъ Sav); бѣ же тоу етеръ ч⟨лов⟩къ $\overline{\text{н}}$ і $\overline{\text{ѕ}}$ (= 38) лѣтъ імъı въ

недѫзѣ своемъ τριάκοντα καὶ ὀκτώ J 5,5 Zogr As, ѣ і осмь Mar, три десѧте и осмь Ostr; — num. ord.: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ S̄ As 146b 15 (ē (sic!) Ostr 274bα 13); мол⟨итва⟩ всгда сънѧти коукоуль · въ S̄ (sic!) день (τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ) Euch 100a 8; — in num. compositis: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩р⟨ѣ⟩ ѪS (= 28.) As 141b 2 (ѪѲ Ostr 263bα 16); ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ ио⟨д⟩н⟨д⟩ глав⟨д⟩ M̄S̄ (= 68.) As 15aα 13 (ѯѲ Ostr 24aα 12); wт⟨ъ⟩ лоукъ⟨ы⟩ глав⟨д⟩ C̄ĪS̄ (= 218.) As 64aβ 4 (· C̄SI· (sic! = 217.) Ostr 110bα 15).

2. cyr. *6*; ς′ seu ϛ′; *VI.* Num. card.: егда заключи сѧ небо · г̄· лѣта и S̄ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ъ⟩ ѕ̑ѕ̑ L 4,25 Sav (шесть Mar As Ostr); искаша же его · S̄· мѣсѧць (var. шесть) Const 4, Lavrov 5,24; даждь семоу S̄ златица ѕ̑ѯ Supr 120,5; единь каждо ихъ имые по · S̄· криль окрьсть ѕ̑ѯ Ap 4,8 Hval Rumj; лькъ и анатоль съ · S̄· ю съть и трьми десѧтьми о⟨тъ⟩ць Meth 1, Lavrov 70,3; — in num. compositis: бѧше же въ кораблн всѣхъ д⟨оу⟩шь c̄ и ō и S̄ (= 276) διακόσιαι ἑβδομήκοντα ѕ̑ѯ A 27,37 Christ, c̄oт̄ Šiš (· c̄ · н · S̄· (= 256) Mak); борнѣои же · л · и S̄ лѣт⟨ъ⟩ (= 36) · житьıа сего wтиде Ludm 22bβ 13, vajs 64,10; — num. ord.: бѣ же параскевьıгиıа пасць · година же бѣ S̄· ѿра ἦν ὡς ἕκτη J 19,14 Sav 128b 16 (шестаа Mar Ostr bis, година · г̄· Sav 115a 12, третиѣѣ Zogr As bis Nik); отъ S̄ѧ же годинъı тъма бъıстъ по всеі земи ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας Mt 27,45 Sav (wтъ шестъıѧ же годинъı Zogr Mar As Ostr bis); мѣсѧца марта въ S̄ день чоудотворениıа с⟨ѵа⟩таго конона Supr 23,28; въ ѣторьник⟨ъ⟩ · S̄· нед⟨ѣлѧ⟩ Ostr 218bα 8 (ѳ As 117a 2); никитѣ · и с⟨ѵа⟩тъıх⟨ъ⟩ w⟨тъ⟩цъ · S̄· сонъмa Ochr 75b 13; wтьрѣшеные · S̄· печатьı λύσις τῆς ς′ σφραγῖδος tit. ad Ap 6,12 Hval (г̄· Rumj); — in num. compositis: в понед⟨ѣльникъ⟩ · ѪS̄· (= 26.) нед⟨ѣлѧ⟩ Slepč 75a 17; антиф⟨онъ⟩ · г̄· ѱал⟨ъ⟩мъ M̄ · S̄· (= 46.) Ochr 15b 7; ева⟨н⟩г⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ лоукъ⟨ы⟩ глав⟨д⟩ P̄SI кефάλαιον ρις′ Sav 132a 8; рѪS̄ (=126) пѣснь степенна ρκϛ′ Ps 126,1 Sin Bon Pog.

‚S̄ numerum millenarium designat (= 6.000): почаѫъ же є писати въ лѣт⟨о⟩ ‚S̄· ф · ѯ̄Д̄ (= 6.564) · доконьчаѫъ є въ лѣт⟨о⟩ · ‚S̄· ф · ѯ̄є̄ (= 6.565) Ostr 294aβ 14 et 15; и тако почи о г⟨оспод⟩и въ лѣто ‚SТѲЗ (= 6.377) Pochv 113bβ 18; въ лѣта же wт⟨ъ⟩ създанıа въсего мира ‚SТѯ̄Г (= 6.363) Chrabr 9,14; оубьенъ же бъıс⟨ть⟩ вячеславъ князь в лѣт⟨о⟩ · ‚S̄· и Т̄ · и Л̄ (= 6.330) VencVost 59b 22.

Cf. ѥ̄, ѝ

ѕвѣнѣти in 1C 13,1 Ochr v. звѣнѣти

ѕвѣздa, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Parim Apost Apoc Gl Pochv Clem Const VencNik Bes, scribitur etiam звѣздa

hvězda; звезда; Stern; — ἀστήρ, ἄστρον; stella, sidus: і ѕвѣздъı іспадѫтъ съ нєб⟨є⟩се οἱ ἀστέρες Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко оузьрѣѫ н⟨ебе⟩сa дѣла пръстъ твоіхъ · лоунѫ і ѕвѣздъı ѩже тъı є съновдрı (sic!) ἀστέρας Ps 8,4 Sin Pog Bon Lob Par; тебѣ молѧтъ сѧ ѕвѣздъı τὰ ἄστρα Euch 4a 6; ина славa сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цю, ина славa мѣсѧцю, ина славa ѕвѣздамъ ἀστέρων 1C 15,41 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; име ѕвѣзды глаголеть се аспинь τοῦ ἀστέρος Ap 8,11 Hval, ѕвѣздѣ Rumj; и на главы еи вѣнаць wть ѕвѣздю · ві · ἀστέρων Ap 12,1 Hval, wт⟨ъ⟩ ѕвѣздъ Rumj; сл⟨ь⟩н⟨ь⟩це и мѣсець помрькнета · и ѕвѣзди скриють свѣть свои τὰ ἄστρα Л 2,10 Gl; ясно небw и прозрач'но ѧви за темность wчима своима ѕвѣздами на видѣніе искомыχ моцıи бл⟨д⟩женаго климе'нта Clem 4, Vaš. 76,11; — fig. pro φωστήρ, luminarium: и сице пострадавъше вѣнычани бъıша и сиıѧтъ ıако и ѕвѣздъı въ вьсѣмь мирѣ ὡς φωστῆρες Supr 81,13; да бѫдѫтъ ѕвѣздъı по тврьдѣли небесьнѣи и бъıша φωστῆρες luminaria Supr 317,17 (*cf.* свѣтъ Gn 1,3 Zach, свѣтила Gn 1,14 Grig Zach);

ѕвѣздa дьньнаıа seu ютрьнıаıа *denice, jitřenka; утренняя звезда; Morgenstern;* — ἀστὴρ ὁ πρωϊνός; stella matutina: на свѣщницѣ же свѣт, ıако свѣтилница же етерѣ звѣздa дньнаıа ѧвлѧющи сѧ Clem 5, vaš. 76,16; азь есамь корень и родъ давидовь, звѣздa ютрьнa свıтла ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός Ap 22,16 Hval; послѣ же вьсиıавъша ıако оутрьнıаıа звѣздa Pochv 112bβ 26sq; — *cf.* дньница;

ѕвѣздa водьнаıа *Vodnář; Водолей; Wassermann;* — Aquarius, stella Aquarii: ıако не родѧть сѧ въ звѣздъı знамение водьнъııа in stella Aquarii Bes 10,45aα 17; sim. Bes 10,45aα 8; — in hac notione exh.

ѕвѣздозьрьць, -а m.

occurrit in Euch

hvězdopravec, astrolog; астролог; Sterndeuter, Astrolog; — ἀστρομαγικός; *astrologus:* или звѣздозьрець · или чаромъ обрѣтатель ἀστρομαγικόν Euch 54a 17sq. — Exh.

Cf. ѕвѣздьникъ

ѕвѣздочьтениѥ, -иıа n.

occurrit in Chrabr

hvězdopravectví, astrologie; астрология; Astrologie; astrologia: а пєр'сwмъ и халдєwмъ и асирѳ-

wмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл⟨овѣ⟩ча Chrabr 6,22. Exh.

звѣздьникъ, -а m.

occurrit in Nom

hvězdopravec, astrolog; астролог; Sterndeuter, Astrolog; — ἀστρολόγος; *astrologus:* wко не достоить с⟨къ⟩ц⟨е⟩никомъ · ли клирикомъ · къліхомъ ли wбаньникомъ (sic! cf. var. Jas wбавникwм⟨ъ⟩) · ли звѣздьникомъ · ли творити рекомыи хранитвы ἀστρολόγους NomUsť 38b 26. Exh.

Cf. звѣздозьрьць

звѣздьнъ, -ыи adj.

occurrit in Klim

hvězdný; звездный; Sternen-, gestirnt; stellarum (gen. pl.): wкоже и деница послѣжде вьсходѧщи свѣтлостиѧ своемь · весь ликь звѣздны облистаетъ KlimRum, Lavrov 94,8. Exh.

свѧщати in 1C 13,1 Ochr v. звѧцати

сидати in Apost Parim Const v. зьдати

сина in Tt 3,13 Mosk^{b} v. синъ

сѣло adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Chrabr Nom Progl Azb Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben; scribitur etiam **сѣло**; formam declinatam in iunctione **до сѣла** invenimus

velmi, příliš; очень, весьма, слишком; sehr, überaus, zu; — σφόδρα, ἕως σφόδρα, σφοδρῶς, λίαν, μᾶλλον, μάλα, πολλῷ, πάνυ, ὅλως, ἀκριβῶς, ἰσχυρῶς, ἐπαξίως; valde, vehementer, plus, nimis, multo, multum, admodum, non parum, supra modum, graviter: — apud verba: і д⟨оу⟩ша моѣ съмѣте сѧ сѣло σφόδρα Ps 6,4 Sin Pog Bon Lob Par; wзълобленъ бѣхъ і съмѣриχ' сѧ · сѣло рикахъ ἕως σφόδρα Euch 76a 20, Ps 37,9 Sin Pog Bon Lob Par; слышеште же июдеи словеса си разгнѣваше се вь оумѣ сѣло nimis Nicod 12, Stojanović 100,25; и ти сѣло вѣтрѣı и влънами мѣчими къзвращтаѧχѫ сѧ къспатъ σφοδρῶς Supr 151,13; познаша владъıкѫ χ⟨ристо⟩са сѣло ἔγνωσαν τὸν δεσπότην Χριστόν Supr 55,1; разбоиници же сѣло приближѣъше сѧ къ мѣстоу ἐπὶ πολύ Supr 37,26; — apud adj.: пакъı поимъ его непривѣзнь на горѫ късокѫ сѣло ὑψηλὸν λίαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; брѣгъ имать на западъ · и късокъ сѣло · ὑψηλώτατον Supr 300,1; поусти льва велика сѣло · и страшьна παμμεγεθέστατον Supr 292,22; ѣко велиѣ есть ѣзва сѣло μεγάλη σφόδρα Ap 16,21 Hval Rumj; сѣло бо есть штедръ и прѣмилостивъ б⟨ог⟩ъ πολὺ γὰρ οἰκτίρμων Supr 526,16; велы г⟨осподь⟩ъ и хвалень сѣло αἰνετὸς σφόδρα Ps 47,2 Sin Pog Bon Lob Par; дзь же зѣло оубога λίαν πτωχή Hom, van Wijk 109,30; красьнъ сѣло speciosus nimis Vit 127aβ, Sobol. 289,14; — apud subst.: посажь дъва попъı скорописьца сѣло Meth 15, Lavrov 77,8; — apud adv.: къ единъ оубо отъ дьнии · сѣло лютѣ бѣсашть сѧ юноша приведенъ бъıстъ къ блаженоуоумоу антонию καθ' ὑπερβολὴν δεινοτάτως Supr 171,16; скоро поидоша · и постигоша и далече сѣло ἐκ πολλοῦ διαστήματος Supr 44,18; — etiam cum adverbiis tempus designantibus: тѣми обѣштании побѣжденa жена · идетъ к нѣмоу · поздѣ сѣло ношти ἑσπέρας λοιπὸν βαθείας ἐπιλαβούσης multam noctem observans Supr 515,8; і сѣло за оутра · къ единѫ сѫботъ · придоша на гробъ λίαν πρωΐ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr; ◆ — saepe cum adv. паче coniunctum: *mnohem více, daleko více; гораздо больше, значительно больше; viel mehr, weit mehr;* — πολλῷ μᾶλλον, πολὺ μᾶλλον, σφοδρότερον; multo magis: онъ же паче сѣло къпиѣше г⟨лаго⟩лѧ πολλῷ μᾶλλον L 18,39 Zogr Mar Ostr (As tantum паче); о дѣвицахъ же о милости своиственѣ · иже имѣниемъ глаголѣетъ · и сѣло паче о прьвѣи притъчи σφοδρότερον Supr 370,21; — similiter cum adj. aut adv. compar. coniunctum: сѣло добрѣи доброродньнѣи есмь πολὺ καλλίον καὶ εὐγενέστερός εἰμι Supr 106,29; горе есть сѣло оумьрѣшоу изъгорѣти χεῖρόν ἐστι πολύ Supr 131,12; ◆ etiam concessive: *nanejvýš; в лучшем случае; höchstens;* — τὸ πλεῖστον; ut multum: аще ли кто жзъıком г⟨лаго⟩летъ по двѣма или зѣло по троемъ · и по части единъ да скажетъ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς 1C 14,27 Slepč Mosk^{a} Šiš et Const 16, Lavrov 33,5.

до сѣла *přespříliš; чрезмерно; allzusehr;* — ἕως σφόδρα; usquequaque: wправъданиѣ твоѣ съхраниѫ не остави мене до сѣла ἕως σφόδρα Ps 118,8 Sin Pog Bon Lob Par; і не отъıми отъ оустъ моихъ словесе истиньна до сѣла ἕως σφόδρα Ps 118,43 Sin Pog Bon Lob Par.

sѣло мънози in Bes pro nonnulli et plerique: sѣло бо мнози добра ни начинаютъ · и sѣло бо пакы мнози къ добрыихъ · ıже начинаютъ · ни скоиечаютъ nonnulli nonnulli Bes 38,299aα 16 et 17sq; соутъ бо sѣло многа житиꙗ pleraque negotia Bes 24,151aα 16.

тъгда sѣло αὐτίκα μάλα; statim: кажетъ же не мало врѣмѧ бѫдѫштеıе пакы · ıеже посрѣдоу оученикы отъвода ıеже чаıати · тъгда sѣло ıвити сѧ цѣсарьствоу ıего αὐτίκα μάλα φανεῖσθαι Supr 372,10.

Cf. вельми, паче

sѣлоуто

occurrit in Cloz: такожде с⟨вѧ⟩ти апо⟨сто⟩ли · і блажені о⟨тц⟩ци съ с⟨вѧ⟩тымь закономь отънѫдь · келье і sѣлоуто таковое посѫжденье рекъше Cloz 2b 20; legendum est verisimiliter sѣло лоуто (cf. etiam R.Nahtigal, *Starocrkevnoslovanske študije, v Ljubljani 1936*, p. 53—61, A. Vaillant, *RÉS 23 (1937)*, nota 9, et A. Dostál, *Clozianus*, p. 137, nota 16; cf. eius versionem: *velké a zcela přikré odsouzení vyslovivše*).

sѣница

in Klim et Ochr v. sѣница

З

З

nona littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta землꙗ

З numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Klim Pochv Const Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc CanVenc Ludm Bes Nicod Vit

1. glag. *9; ϑ′; IX;* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum Ӟ valorem correlativae litterae glag., id est 9. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyrillicum Ӟ habet hic valorem litterae cyr., id est 7. Num. card.: с⟨вѧ⟩тыихъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨енı⟩къ ананиꙗ и инѣхъ⟨ъ⟩ Ӟ коии (hic autem per errorem in valore cyr. num. 7) As 141a 29; — num. ord.: Ӟ · ев⟨дı⟩ѣ⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ ио⟨д⟩н⟨д⟩ εὐαγγέλιον ἔννατον As 105bα 19 (cyr. ѳ Ostr); in numeris compositis card. vel ord.: Ӟі о финикисии ιϑ περὶ τῆς Φοινικίσσης Mar 43b 11; ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ от⟨ъ⟩ ио⟨д⟩н⟨д⟩ гладѣ⟨д⟩ ѰӞ (=29) As 20bβ 16 (ѳ̈ cyr. Ostr); ѰӞ (=69) о къпрошъшихъ г⟨оспод⟩а архиереихъ ξϑ Mar 77a 17; ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ от⟨ъ⟩ ио⟨д⟩и⟨д⟩ гладѣ⟨д⟩ ѳ̄Ӟ (=89.) As 127a 10; sim. гладѣ⟨д⟩ ρ̈оӞ (=189.) As 43bα 16 (ρп̄ѳ̈ cyr. Ostr) etc.

2. cyr. *7; ζ′; VII;* num. card.: и въздша изъıтъкъ оукроухъ · Ӟ · кошьниць плънъ ἑπτὰ σφυρίδας Mt 15,37 Sav Ostr (Ж̄ glag. Zogr, седмь Mar As); живъши съ мѫжемь · Ӟ · лѣтъ ἔτη ἑπτά L 2,36 Sav Ostr (Ж̄ glag. Zogr Mar As); минѫша Ӟ лѣтъ въ темьници χρόνοι βεβήκασιν ἑπτά Supr 58,16; бѣ же с⟨вѧ⟩тыи витъ тогда · Ӟ · лѣт⟨ъ⟩ Vit 126bβ, Sobol. 288,5; остакıхъ себѣ · Ӟ · тысѫщъ мѫжъ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Slepč Šiš (семь тысѫщь моужь Christ); па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · с⟨вѧ⟩тымъ · Ӟ · дѣти ἑπτὰ παίδων Ostr 283bα 3; num. ord.: мѣсаца мартиꙗ къ Ӟ дьнь Supr 538,5; призва г⟨оспо⟩дъ моисеѣ къ д⟨ь⟩нъ · Ӟ · тῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ Ex 24,16 Grig Zach; егда wтъкрьзе · Ӟ · печать τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην Ap 8,1 Hval, · Ӟ · ю Rumj; о · Ӟ · омь анѣелы gr. om., tit. ad Ap 10,1 Hval, о семѣмь Rumj; роди седмеро wтрочатъ, wтъ нихъ же бѣ мѣзинець · Ӟ · константинъ философъ Const 2, Lavrov 2,5; прокѵ⟨менъ⟩ глас⟨ъ⟩ · Ӟ · ἦχος βαρύς Ochr 70a 15; — in numeris compositis card. vel ord.: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ Ӟі (=17.) · григора чюдотворьца мінì τῷ αὐτῷ ιζ′ Sav 134a 13; канонъ · КӞ · (=27.) κζ′ NomUsť 7a 22; дзь · ѪӞ · (=37) лѣтъ лежахь на постели triginta octo annis Nicod 6, Stojanović 96,3; съконьча о козѣ лѣтъ · ѪӞ · (=47) τεσσαράκοντα ἑπτά Supr 302,18; рКӞ (=127.) пѣснь степеньнаа ρκζ′ Ps 127,1 Sin Pog Bon; ева⟨н⟩г⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ мѳ⟨ѳа⟩ гладѣ⟨д⟩ ρ̄ѪӞ (=159.) Sav 46a 10; и тако почи о г⟨оспод⟩и · въ лѣто · ӞѲӞ · (=6.377) Pochv 113bβ 18.

Cf. ѳ̈, Ж̄

З v. из praep. et съ praep.

Зд praep. c. acc. et c. gen. et c. instr.

occurrit saepissime

A) c. acc.

1. Exprimit regionem motus post tergum alicuius rei spectantis: *za* c. acc.; *за* c. acc.; *hinter* c. acc.; — ὀπίσω; post: иди за мѧ сотоно ὕπαγε, σατανᾶ Mt 4,10 Sav Ostr Deč

(отиди дѣволе Zogr, отіди сотоно As Nik); и wт⟨ъ⟩крѣже за мѧ · късѧ грѣхы моѩ ὀπίσω μου Is 38,17 | Cant 9 Bon, Cant 2, Lob Par; по писанію к'ниж'номоу, wпѧт за сѧ закер'гоу оуность retromissa iuventute VencNik 13,33 ◆ de nuptiis: посагнѧти за мѫжь *vdáti se; выйти замуж; heiraten;* γαμεῖσθαι, ἀνδρὶ γενέσθαι, συνάπτεσθαι; nubere: аште жена поустивъши мѫжа си ı посагнетъ за ınъ ἐὰν γαμήσῃ ἄλλον Mc 10,12 Zogr Mar; или тѣма оудржанѣ боудета не посагноути за моужа τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί Ru 1,13 Gl; жена аще посагнетъ за два брата ἐὰν γαμηθῇ δύο ἀδελφοῖς NomUst 42b 12; свобода ѥсть за нѣгоже хощетъ посагноути ᾧ θέλει γαμηθῆναι 1C 7,39 Christ Slepč Šiš; посагати за мѫжь : и w посагающихъ · за иного περὶ τῆς ἑτέρῳ συναφθείσης NomUst 11a 27; sim. etiam отъдати, къдати за кого *vdáti, provdati za někoho; выдать замуж; an jmd. verheiraten;* — nuptum dare alicui: к'дастъ ю за мѣжь nuptum eam dedit VencNik 16,49; wт⟨ъ⟩дана бꙑс⟨тъ⟩ за чешьскаго кнѧзѧ Ludm 22bβ, Vajs 64,4; sim. etiam дѣвица нареченаıа за мѫжь *zasnoubená panna; обрученная девушка; verlobte Jungfrau;* — μνηστή; *virgo desponsata:* приложи сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци нареченѣи за моужь ὁ τὴν ἀλλοτρίαν μνηστὴν φθείρων SudUst 58a 9.

2. Exprimit locum tangendi: *za* c. acc.; *за* c. acc.; *an, bei;* — acc. et gen. sine praep., ἀπό; acc. et gen. sine praep.: къшьдъ же ѩтъ ıѫ за рѫкѫ ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς Mt 9,25 Zogr Mar As Sav Ostr; имѣтъ п⟨о⟩пъ за рѫкѫ старѣишааго · а тъ пакъı братра си за рѫкѫ · и кедѫтъ ѣ на обѣдъ Euch 11b 7; имъ за оуздѫ коньѣ его стакѣıше и ἐπιλαβόμενος τοῦ χαλινοῦ Supr 192,27; телець макокъ ı овенъ дръжимъ за рогъ Euch 15b 8; и емь и за ризоу клѣчаше и wпакы кѣнь Ben, Sobol. 125,24; за класы дер'жа и потрѧсаѧ главою его VencNik 19,42; да оби похватикъше за оуши клѣчаахѫ и ἐπιλαβόμενοι τῶν ὠτίων Supr 44,20; — sim. etiam за ланитѫ оударити: оби же за ланитѫ оудариша οἱ δὲ ἐράπισαν Mt 26,67 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; оудариша тѣѫ цѣсарю за ланитоу оудареними ἐκρότησαν σιαγόνα σὴν βαπισμῷ Prag 2a 4; — sim.: къчера за оухо оудареньѣ бъıкаше ἐρραπίζετο Cloz 13a 24; sim. Supr 449,25.

3. Exprimit substitutionem: *místo (čeho), za* acc.; *вместо (чего), взамен, за; statt, anstatt, für;* — ἀντί c. gen., περί c. gen., gen. sine praep.; pro, acc. sine praep.: речено бꙑс⟨тъ⟩ · око за око · ı зѫбъ за зѫбъ ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ἀντὶ ὀδόντος Mt 5,38 Zogr Mar; чьто къздамь г⟨оспод⟩ю · за къса ѣже къздастъ мнѣ περὶ πάντων Ps 115,3 Sin Pog Bon Lob Par; ли что дастъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · ıзмѣнѫ за д⟨оу⟩шѫ своѩ ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Mt 16,26 Mar Zogr^{b}; аще к'то мъздѫ къзъметъ отъ кого · постити сѧ за нь да алъчетъ за сѧ · елико и за оного Euch 104a 2 et 4; и за доушѫ ихъ приими моѩ д⟨оу⟩шѫ ἀντίψυχον αὐτῶν λάβε τὴν ἐμὴν ψυχήν Supr 110,12; отиде июда и къниде за ѩ матѳиа ἀντεισήχθη Ματθίας Supr 94,5; ıако класи за одѣние ѥи ѥсть дано ἀντὶ περιβολαίου δέδοται 1C 11,15 Christ Slepč Šiš; ◆ de pretio et mercede: за село мое искоупихъ сѧ кѣсароу Supr 106,18; и дамь камь за лѣта ѣже поѣсе проузи и хроустоке ἀντὶ τῶν ἐτῶν Jl 2,25 Gl Grig Zach bis; да дастъ д⟨ѣ⟩к⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата τῇ φθαρείσῃ κόρῃ SudUst 57b 17; ◆ praedicative: не къ роукотворена бо с⟨кѫ⟩таѩ къниде χ⟨ристо⟩съ, за образъ истинѣнꙑмъ ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν Hb 9,24 Christ (Kałużniacki adnotat: lectio minus accurata pro за образъ соущаѩ), за wбразъна Slepč Šiš; наказаника безоумѣнꙑмъ, оучителѩ младеньцемъ, имоущѩ за образъ истинꙑ къ законѣ ἔχοντα τὴν μόρφησιν R 2,20 Christ (имъı образъ Slepč Šiš).

4. Exprimit, cui bono quid geritur: *pro, za* c. acc.; *за* c. acc.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen., gen. et acc. sine praep.; pro, acc. sine praep.: болѣшѫ сеѩ любъве не ıматъ никтоже · да к'то д⟨оу⟩шѫ своѩ положитъ за дроугъı своѩ ὑπὲρ τῶν φίλων J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; се ѥстъ кръвь моѣ проливаемаѣ за многъı ὑπὲρ πολλῶν Mc 14,24 Zogr Mar; молите за творѧштаѩ камъ напасти ὑπὲρ τῶν διωκόντων Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr (молитѫ дѣіте о напастьствоуıѫштихъ камъ Sav); молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 47,2; ıакоже и за прикоучьшаѧ сѧ ємоу пѣшти ὑπὲρ τῶν αὐτῷ προσηκόντων Supr 374,10; къж'до насъ за сѧ слово дастъ περὶ ἑαυτοῦ R 14,12 Christ Slepč Šiš.

5. Exprimit causam: *pro, za* c. acc.; *из-за, за; für, wegen;* — διά c. acc., ἕνεκεν, χάριν; propter, pro, ob, de, per: ı диви сѧ за невѣрьствие ıхъ διὰ τὴν ἀπιστίαν Mc 6,6 Zogr Mar; не могѫште пристѫпити къ ѥмоу · за народъ διὰ τὸν ὄχλον Mc 2,4 Zogr Mar (народомъ As Sav Nik, народа ради Ostr); радостиѫ радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ διὰ τὴν φωνήν J 3,29 Mar As Ostr; съ оученикъ ıс⟨оу-со⟩въ · таıнъ же за страхъ ıюдеискъ διὰ τὸν φόβον J 19,38 Zogr Mar As (страха ради ıюдеиска Ostr); погꙑбѫ за безаконие свое διὰ τὴν ἀνομίαν Ps 72,19 Sin Pog Bon Lob Par; разлоучаѥтъ сѧ моужь

wт⟨ъ⟩ женъı своєю за таковъıи грѣхъ διὰ τοιαύτας αἰτίας SudUst 61a 6; за вѣрж мжченъ бъıстъ до кръве Ochr 92a 12.

6. Exprimit tempus, quo praetereunte quid geritur: *za* c. acc.; *через* c. acc.; *im Laufe; in* c. abl., *post:* тако и сего тѣло ицелєнами шзʼєами за три лѣта повелѣниемъ божіимъ земля въздасть VencNik 23,68; шко кровь его не идмше за ·ѓ· д⟨ь⟩ни в землю VencProl 5bβ, Vajs 67,19; — in hoc sensu exh.

7. Bis in Const ms. 1469 cum verbo посълати finem exprimit: *pro; за* c. instr.; *für, um; pro, ad:* и оувѣдѣвь о҆нємь рим'скыи папа, посла за него Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,27 (по него Const); sim. посла за него Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,6 (по него Const); in hoc sensu exh.

B) c. instr.

Exprimit positionem vel actiones post tergum alicuius rei, personae etc. spectantes: *za* c. instr.; *за* c. instr.; *hinter* c. dat.; — ὀπίσω; post: ıди за мънοіж сотоно ὑπάγε ὀπίσω μου Mc 8,33 Zogr Mar; sim. Mt 16,23 Mar Zogr^{b} et L 4,8 Mar; блаженъıи же кодратъ задн за вѣсѣми стом ὀπίσω ἑστὼς πάντων Supr 99,9; и слышахъ за собою глась велыи ὀπίσω μου Ap 1,10 Hval Rumj; и оставить за собою бл⟨аговолє⟩ние ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,14 Gl Zach; и за ними възгараш сѧ пламы τὰ ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,3 Tun (заднее ихъ Vajs); lectio erronea: мати ид'ного блаженъıнхъ · тѣхъ видѣвъши прокъıихъ · оуже стоуденіж оумеръша а своєго иначе дъıхаіжшта · за силоіж и за съпрѣпѣнние лютъıихъ ἔτι ἐμπνέοντα, ὑπό τε ῥώμης καὶ τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας adhuc spirantem, tum ob robur, tum ob animum in ferendis malis acrem Supr 96,3 (силоіж pro causa comprehendendum est, sed verisimiliter per errorem pro acc. за силж).

C) c. gen.

1. Exprimit tempus, quo perfluente quid geritur, sed tantum in functionibus, quae adverbialiter comprehendi possunt: за оутра, за рана, за жива, за прѣва; за оутра et за рана *zrána; утром; morgens;* — πρωΐ, ἐν τῷ ὄρθρῳ; mane: вѣскрѣсъ же за оутра · въ прѣвъı сѫботѣ πρωΐ Mc 16,9 Zogr Mar As Ostr; мариѣ магдалъıіи приде за оутра · еште сѫшти тъмѣ · на гробъ πρωΐ J 20,1 Zogr Mar As Ostr; испълънихом сѧ заутра милости твоєи τὸ πρωΐ Ps 89,14 Pog Bon (ютро Sin Lob Par); єгда естъ б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ъ за рана Slepč-Mosk 5b 26; — за жива *za života; при жизни; im Leben; aliquo vivente:* богомъ возлюб'ленаго вячеслава за жива себе и на небеснам желающоу избра себе намѣст'ника VencNik 3,15; — за прѣва v. прѣвъıи.

2. Exprimit causam: *pro; за* c. acc., *из-за* c. gen.; *wegen, für;* — διά c. acc., ὑπέρ c. gen.; propter, pro: за ıзбъранъıхъ же прѣкратятъ сѧ дьне ти διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς Mt 24,22 Zogr (за ıзбъранъıм Mar As Sav Ostr Nik); прискръбѣнъ бъıстъ ц⟨ѣса⟩рь за клятвъı · ı възлежѫштихъ съ нимь διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους Mc 6,26 Zogr Mar Ostr (за клятвѫ · и възлежѫщии съ нимъ As); вьси оубо оученици развѣгоша сѧ за страха июдеиска διὰ τὸν φόβον Supr 483,11; анг҃ель и вьсѣхъ въıшьнихъ силъ съборъ за человѣчьскааго съпасенıа весвлатъ сѧ διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν Supr 490,19; имьже приıхомъ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ть и ап⟨осто⟩льство въ послоушание вѣры въ всѧ ıзыкъı за имене его ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ R 1,5 Christ (именемъ Slepč); nonnumquam cum praep. ради coniungitur: се же сътвори за ведомъıм ради ὑπὲρ τῶν ἀπαγομένων αὐτόν Supr 125,6; не могъıи же разоумѣти истинъı за мълвъı ради διὰ τὸν θόρυβον A 21,34 Christ; за сего ради оубо гл⟨агол⟩ють ἀλλὰ λέγω R 10,18 Christ (сего ради sine за Slepč Siš); и тѣхъ молитвою по васъ, въжчелѣющемъ васъ за миогъıа ради бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти б⟨о⟩жиа въ васъ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν 2C 9,14 Christ (за прѣспѣжщжа благодѣтъ Slepč Siš).

3. Exprimit, ad cuius commodum quid geritur: *pro, za* c. acc.; *за* c. acc.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen.; pro: сʼде жена вѣрна за чадъ молѧшти приходитъ · оходаштоу мжжеви · за възвращтениа молѧшти ὑπὲρ τέκνων εὐχομένη, ἀποδημοῦντι ἀνδρὶ τὴν ἐπάνοδον αἰτουμένη Supr 95,22 et 23; аще ѥдиныи за всѣхъ оумьртъ ὑπὲρ πάντων 2C 5,14 Christ (по въсѣхъ Slepč Siš bis).

Nota 1: За semel c. inf. verbi pro заніе apparet: за имѣти въı въ ср⟨ѣдѣ⟩ц⟨і⟩ мі въ жзахъ же моихъ διὰ τὸ ἔχειν Ph 1,7 Slepč (заіе имѣти Christ).

Nota 2: За semel etiam pro conj. Да apparet: нъ за цѣвить сѧ тъщанию вашемоу ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι 2C 7,12 Christ (зане ѣвити сѧ Slepč).

Cf. о, дѣла, ради, въ, на, по

ЗАДМБОНЬНЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Služ tantum in functione молитва задмбоньная *oratio retro ambonem* εὐχὴ τοῦ ὀπισθάμβωνος (ambo: locus editus in ecclesia, de quo epistula et evangelium legebantur): мол⟨итва⟩ замбоньная · бл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко г⟨оспод⟩и ıс⟨оу⟩х⟨ристе⟩ с⟨ъı⟩н⟨а⟩се наша εὐχὴ ὀπισθάμβωνος Služ Sof^{a}, Orlov 307,3; мол⟨итвѫ⟩ задмъб⟨оньнжіж⟩ τὴν εὐχὴν τοῦ ὀπισθάμβωνος SlužChut, Orlov 303,11. Exh.

ЗАБИТИ, -биж, -бивши pf.

occurrit in Apost Const Nicod

zatlouci, zakovati; забить, заковать; einschlagen, verschlagen; — ἀσφαλίζεσθαι; stringere, defi-

gere: въсади ꙗ въ въноутрьнюю тьмницю и ногы има заби въ кладѣ ἠσφαλίζατο A 16,24 Christ Slepč Mak Šiš, забишѫ Ochr; повелѣ же папежь въложити и въ раковꙋ и забити и гвозди желѣзными Const 18, Lavrov 36,2 (загвоздити ms. 1469); затворы желѣзны забиите supponite Nicod 23, Stojanović 112,3. — Exh.

Cf. загвоздити

ЗАБЛѪДИТИ, -блѫжджѫ, -блѫдиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Klim Meth Bes

zablouditi, zblouditi; заблудиться; sich verirren; — πλανᾶσθαι, ἀποπλανᾶσθαι; errare, aberrare: аште бѫдетъ етероу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу · р̃ · овецъ · і заблѫдитъ една отъ нихъ πλανηθῇ Mt 18,12 Mar As Zogr^{b} Ostr (погыбнетъ Sav); заблодішѧ (sic pro заблѫдишѧ) въ поустыні безводьнѣ ἐπλανήθησαν Ps 106,4 Sin Pog Bon Lob Par; и заблѫдивъ въ безпѫтьнꙑѧ врѣгꙑ заиде πλανηθείς Supr 289,16sq; приими м'не заблѫждьшааго Euch 85a 22sq; на вьзисканиє заблѫждъшоꙋѳмоу ѧдамоу сѣнити моими штедротами хощѫ съзъданаго по моемоу образоу τοῦ πλανηθέντος Ἀδάμ Supr 247,13sq; и бога издравлѣва оубоѧтъ · и разоумѣѭтъ доухомь заблѫдивъшии разоумъ πλανώμενοι Supr 325,21 (блѫдѧштеи разоумъ Cloz 1a 14); наставити заблѫждъшиихъ на истинѫ τοὺς πεπλανημένους Supr 481,13sq; имаже направи заблѫ̑ждшѫ · нашѫ стопы · на пѫть правь KlimRum, Lavrov 95, 8; — cum praep. отъ fig.: отъ заповѣдеі твоіхъ не заблѫдихъ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην Ps 118,110 Sin Pog Bon Lob Par; заблѫдішѧ отъ врѣва ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός Ps 57,4 Sin Pog Bon Lob Par; заблѧдиша wт вѣры ἐπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως 1T 6,10 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. заблѫждати

ЗАБЛѪЖДАТИ, -блѫждаі̯ѫ, -блѫждаѥши ipf.

occurrit in Parim

blouditi; блуждать; irren, irregehen; — πλανᾶσθαι; aberrare: а азъ заблѫждаѧщѣ раба · на мѣсто wт⟨ъ⟩ мѣста прѣходѧщи κἀγὼ πλανῆτις (var. πλανωμένη καὶ λάτρις) Job 2,9 Grig, заблюжающиѧ Zach. Exh.

Cf. блѫдити, заблѫдити

ЗАБЛѪЖДЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Apost (excepto Grš Šiš) VencNik

zabloudění, pobloudění; заблуждение; Verirrung, Irrtum; — πλάνη; error: твоіего то ѥстъ человѣколюбьствиꙗ · заблѫдивъшааго вьзискаатъ · и отъ заблѫждениꙗ обратити καὶ τῆς πλάνης ἐπιστρέψαι Supr 342,19; ꙗко обративъıи грѣшьника wт заблоужениꙗ поути іего ἐκ πλάνης ὁδοῦ Ja 5,20 Christ Ochr Mak (льсти Šiš); пѫганом ж⟨е⟩ wбаче етерым по дол'зѣмъ заблоужении толи преломленом longo post errabundo anfractuum diverticulo VencNik 1,15; и заблоужениє ихъ невѣдѣниа wт⟨ъ⟩ истин'наго бога не малы воз'ненавидѣвъ errabundam... ignorantiam VencNik 13,5sq; но wбаче над' сими заблоуж⟨е⟩ниєм злым подавленымі (in manuscr. заблоужніе злым подавленіемъ) не малы печалень бѫше errore pestifero VencNik 7,42; живот'ныи блескъ оучениа т'мами заблоужениа чер'нопрімрач'но божески проѫс'ні errorum caligine VencNik 1,5. Exh.

Cf. блѧдь, льсть

ЗАБРАЛО, -а n.

occurrit in Tun Clem

hradba, zeď; стена городского укрепления; Schanze, Mauer; — τεῖχος; murus (It.): по стѣнѣ града близъ забрала соущоу Clem 7, Vaš. 78,19; и на забрала въстекѫть ἐπὶ τῶν τειχέων Jl 2,9 Tun, var. на забралахъ (по стѣнѣ Gl). — Exh.

Cf. забральнъ, стѣна

ЗАБРАЛЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Parim in iunctione стѣна забральная:

hradba; крепостная стена; Schanze; — τεῖχος; murus (It.): на краихъ же стѣнъ забралнꙑхъ проповѣдаетъ сѧ τειχέων Pr 1,21 Grig, стѣнꙑ забральнꙑихъ Zach. — Cf. забрало. Exh.

ЗАБЪВЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Bes CMLab CMNov

zapomenutí; забвение; Vergessen, Vergessenheit; λήθη; oblivio: забъвениє приимъ оцѣщенію дрѣвьниихъ своихъ грѣховъ λήθην λαβών 2P 1,9 Christ Slepč Šiš bis; како забъвениє боудетъ сего свѣта житию и веселию oblivio Bes 39,310bα 23; си соуть м⟨оу⟩жи милости · ихже пр⟨авь⟩ди звениѣ не прнѣше CMLab 34bα 10; sim. CMNov 408bα 18; — fig.: анѳѵпатъ же акъı въ забъвении бъıвъ · о дрѫзости мѫжа того · рече ἐν ἐκστάσει γενόμενος Supr 99,20. Exh.

Cf. забътиє, забъıть, оужасъ

ЗАБЪДѢНИЄ, -ИА n.

occurrit in Apost Meth

bdění; бодрствование, бдение; Wachen; — ἀγρυπνία; vigiliae (pl.): **НЪ О ВСЕМЬ СЪСТАВЛАЮЩЕ СѦ ІАКО Б⟨Е⟩ЖИА СЛОУГЫ, В'Ъ ТѢРПѢНІИ МЪНОЗѢ ВЪ ЗАБЪДѢНІИХЪ, ВЪ ПОЩЕНІИХЪ** ἐν ἀγρυπνίαις 2C 6,5 Christ Ochr Mak Šiš, **ВЪ ЗАБЪДѢХЪ** per errorem Slepč; sim. **ВЪ ЗАБДѢНИХЪ М'НОЖИЦЕЖ** ἐν ἀγρυπνίαις 2C 11,27 Ochr Šiš, **ВЪ ЗАБЪДѢНІИ** Christ Meth 14, Lavrov 77,4. Exh.

Cf. БЪДѢНИЄ

ЗАБ'ЪДѢНЬН'Ъ, -ЫИ adj.

occurrit in Euch

МОЛИТВА ЗАБЪДѢНЬНАІА *modlitba při bdění; молитва при бодрствовании; Gebet während des Wachens; oratio in vigiliis habita:* **ХОДИ ПО ЗАПОВѢДЕМЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НѢМЪ ПРИСНО · ПОСЛѢДОУЮ ПОВЕЛѢНІЕМЪ ЕГО · ВЪ ЗАБЬДѢНЪНЖІЖ МОЛИТВѦ** (J. Frček: la prière pendant les veilles) Euch 89a 24sq. Exh.

ЗАБЪДѢТИ, -БѢЖДѫ, -БѢДИШИ pf.

occurrit in Psalt

zůstati vzhůru, v bdění; остаться бодрствовать; wach bleiben, sich wachhalten; — ἀγρυπνεῖν; vigilare: **ЗАБЬДѢХЪ І БЫХЪ ѢКО ПТІЦА СОБЫЩИѢ СѦ НА ЗЪДѢ** ἠγρύπνησα Ps 101,8 Sin Pog Bon Lob, **ЗАБ'ДѢ** Par. Exh.

Cf. БЪДѢТИ

ЗАБ'ЫВАТИ, -ВАІѫ, -ВАІЄШИ ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Apost Parim Bes

zapomínati; забывать; vergessen; — ἐπιλανθάνεσθαι; oblivisci: **ВѢСІ ІАЗЫЦІ ЗАБЫВАІѪЩІИ Б⟨ОГ⟩А** τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ Ps 9,18 Sin Bog Bon Lob Par; **ЗАБЫВАЄШИ НИЩЕТѫ НАШѫ И ПЕЧАЛЬ НАІѫ** (sic! pro НАШѫ aut pro НАШІѫ) ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας Ps 43,25 Sin Pog Bon Lob Par; **НЕ ЗАБЫВАИ ВЬСѢХЪ ВЪЗДАІНІЕ ЕГО** μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ Ps 102,2 Sin Pog Bon (НѢ ЗАБОУДИ Lob Par); І ЕГДА ПРІІМАХѫ ДОБРО ОТЪ НЕГО · СКОРО ЗАБЫВАХѫ ἐπελανθάνοντο τοῦ εὐεργέτου Cloz 6b 19; І ДА НЕ ЗАБЫВАІѪТЪ НІКОЛІЖЕ БЫВШАГО (ὅτι τῶν παλαιῶν αὐτοὺς ἀνεμίμνησκεν εὐεργημάτων) Cloz 6b 39; **И ТОѪ АБІЕ ЗАБЫВАДХѫ БЛАГОДѢАНІА ЗАСТѫП'НИКА Б⟨ОГ⟩А** ἐπελανθάνοντο τοῦ πράγματος Supr 417,3sq; **СТРАНЬНОЛЮБЬСТВЬІА НЕ ЗАБЫВАИТЕ** τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε Hb 13,2 Christ Slepč Ochr Mak Šiš bis; **ЗАБЫВАІА ОУБО ЗАДЬНІАІА** τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος Ph 3,14 Christ Slepč Šiš.

Cf. ЗАБЫТИ

ЗАБ'ЫТИ, -БѫДѫ, -БѫДЕШИ pf.,

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Parim Gl Služ Pochv Clem Nom VencNik Bes

zapomenouti; забыть; vergessen; — ἐπιλανθάνεσθαι; oblivisci: **ѢШТЕ ЗАБѫДѫ ТЫ И⟨РОУСА⟩Л⟨И⟩МЕ · ЗАБЬВЕНА БѫДИ ДЕСНІЦА МОѢ** ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου Ps 136,5 Sin Pog Bon Lob Par; **ВЬ ВѢКЪ НЕ ЗАБѫДѫ ОПРАВЬДАНІЕ ТВОІХЪ** οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων Ps 118,93 Sin Pog Bon Lob Par; **ЗАБѫДЕТЬ ЖЕНА ОТРОЧѦ СВОЕ** ἐπιλήσεται γυνὴ τὰ ἔγγονα Euch 92b 7sq (cf. Is 49,15 Grig Zach); **НѢ ЗАБОУДИ ВСЕХЪ ЗДАНИ ЕГО** μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις Ps 102,2 Lob Par (НЕ ЗАБЫВАИ Sin Pog Bon); **ѢКО ЗАПОВѢДЕІ ТВОІХЪ НЕ ЗАБЫХЪ** τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην Ps 118,176 Sin Pog Bon Lob Par; І **АБЬЕ АІ ЗАБЫ СТВОРЬШАГО Ѣ** ἐπελάθου θεοῦ Cloz 6b 26; І **ЗАБЫША ВЬЗАТИ ХЛѢБЫ** ἐπελάθοντο λαβεῖν Mc 8,14 Zogr Mar; **ВЬСЕ ЖЕ ІАКОЖЕ РЕШТИ ЗАБЫВЪ** εἰπεῖν ἐπιλαθόμενος Supr 525,29sq; **ЕЖЕ ДОБРѢ ЗАБЪІВ'ШЕ** ἃ καλῶς ἐπελαθόμεθα Ryl 2bβ 3; **ЗАБЫЛЪ ЕСИ В'СѦ ГРѢХЫ ИХЪ** Euch 30a 14sq; І НИ ЕДИНА ОТЪ ІИХЪ (sc. ПЪТИЦА) · НѢСТЬ ЗАБЪВЕНА ПРѢДЪ Б⟨ОГО⟩МЬ οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον L 12,6 Zogr Mar As Ostr; **ЗАБЪВЕНЬ БЫХЪ ѢКО МРЪТВЪ ОТЪ СРѢДЬЦА** ἐπελήσθην Ps 30,13 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. **ЗАБЫТИ СѦ** *zapomenouti se; забыться; sich vergessen;* — ἐξ ἑαυτοῦ γίγνεσθαι; extra se abreptum esse: **АКЫ ЗАБЪІВЪ СѦ · НЕМОЖЕ ОТЬВѢШТАТИ ІЕМОУ СЛОВЕСЕ** ἐξ ἑαυτοῦ γεγονώς Supr 194,20sq; **НЕ БО КТО ЖЕ ТОЛЬ ДЬРЗЬ ЕСТЬ И ЗАБЫЛЬ С⟨Ѧ⟩** FragHilf 1a 21.

Cf. ЗАБЪІВАТИ

ЗАБ'ЫТИВЪ ЗАБЪІТЬЛИВЪ

ЗАБ'ЫТИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr Služ

zapomnění; забвение; Vergessen, Vergessenheit; — λήθη; oblivio: **ТАЖЕ ІЕГДА ЗАБЪІТИА ОБЛАКЪ · ПРИШЬДЪ НА ОУМЪ СЛОВО СТАВИ** τὸ τῆς λήθης νέφος Supr 312,14sq; **ВСѢМЪ ПОДАВАІ ПРОШЕНЬІА ІАЖЕ КЪ С⟨Ъ⟩П⟨Ѧ⟩С⟨Е⟩НЬЮ.., ИЖЪЖЕ МЫ НЕ ПОМАНЪХОМЪ НЕВѢДѢНЬІЕМЬ ЛИ ЗАБЪІТЬІЕМ** λήθην SlužSof^{b}, Orlov 241,4 (**ЗАБВЕНІЕМЪ** var. SlužSof^{c}). Exh.

Cf. ЗАБЪВЕНИЕ, ЗАБЪІТЬ

ЗАБЪІТЬ, -И f.

occurrit in Supr

zapomnění; забвение; Vergessen, Vergessenheit;

— λήθη; oblivio: вьса си въ забъıть вьложи сьребролюбьствие тъгда εἰς λήθην Supr 412,1. Exh.

cf. забъвение, забътие

ЗАБЪІТЪЛИВЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč ЗАБЪІТИВЪ

zapomnětlivý; забывчивый; vergeßlich; — τῆς ἐπιλησμονῆς (γενόμενος); obliviosus (factus): сь не послоушьникъ забъıтьливъ, нъ творьць дѣлоу οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος Ja 1,25 Christ Šiš, забъıтивъ Slepč. Exh.

ЗАВАДИТИ, -важдж, -вадиши pf.

occurrit in Parim

svázati; связать; zusammenbinden; — συνδεῖν; colligare: и завади wси колесницъ ихъ · и ведѣше а съ нажденъ συνέδησεν τοὺς ἄξονας Ex 14,25 Grig bis Zach bis. Exh.

cf. съвазати

ЗАВАХЪТАНИ савахтани

ЗАВЕЛОНЪ завълоиѣ

ЗАВЕСТИ, -ведж, -ведеши pf.

occurrit in Bes

1. *zavésti, odvésti; завести, отвести; wegführen;* — transducere: ꙗко ѥтеръ воинъ плѣненъ далече заведенъ бъıстъ transductus est Bes 37,282bβ 16.

2. *svésti (k hřichu); ввести (в грех); (zur Sünde) verführen;* — seducere (ad peccatum): похотѣнии же васъ лъжа ниединоже соуѥтьное веселие да не заведеть seducat Bes 10,47bα 18sq; никотороюже насъ бл⟨д⟩гое бъıтие гладъ да не заведеть seducat Bes 14,73bα 18; ни противоу непризниномъ · wкоушениемъ заведенъ боудеть на похоть и на пристание грѣхоу seducatur Bes 35,261aα 4sq; да wт⟨ъ⟩ поути истинъı въ поутъ съблажнениа по томь же не заведеть сѧ derivetur Bes 33,227bα 8sq. Exh.

ЗАВИДА, -ъı f.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Mosk^{b} Bes

závist; зависть; Neid; — φθόνος, ζῆλος; aemulatio, zelus, invidia: завидъı противащмъıа сѧ б⟨о⟩жьи правьдѣ Euch 89a 14; видѣвъше июдеи народа, испълнишa сѧ завидъı ζήλου A 13,45 Christ; еда како рѣвнъıа, завидъı, рети, ꙗрость, клеветъı, шьлти, гърдъıни, нестроение ζῆλοι 2C 12,20 Christ Slepč Šiš; рѣвнъıа, завидъı, ꙗрости ζῆλος G 5,20 Christ Slepč Šiš; въ злобѣ и завидѣ живѣще ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ Tt 3,3 Mosk^{b}; идеже бо завида и рѣвнье и всѧка зла вещь, тоу нестроение ζῆλος Ja 3,16 Christ Slepč (зависть Šiš); отвьргъше оубо всѧкоу лъсть и всѧкоу злоboу и лицемѣрьствьıа и завидъı и всѧ клеветъı φθόνους 1P 2,1 Christ Slepč; аще противоу доброу дроужьню никакоиже завидъı въ себе въжагаѥте invidiae Bes 38,297bα 11.

cf. зависть, жалость, рѣвнание, завистьство

ЗАВИДИТИ in Bes 7,30aβ 7 v. завидѣти

ЗАВИДЬЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Meth Bes

závistivý; завистливый; neidisch; invidus, nequam, murmurans: не изволи любити насъ · неподобьне и завидьливе и покрьвене тъмоиѫ Supr 71,24; по семь же старъıи врагъ, завидьливъıи доброу въздвиже ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це врагоу Meth 9, Lavrov 74,15; или wко твое завидьливо ѥсть ꙗко азъ бл⟨д⟩гъ nequam Bes 19,94bα 7sq (cf. лѫкаво Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr); н⟨е⟩б⟨есь⟩скаго ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩р⟨ьс⟩твиа ниединъже завидьливъıи приимать murmurans Bes 19,93bβ 5sq. Exh.

cf. завистьливъ

ЗАВИДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

závistivý; завистливый; neidisch; invidus: тѣмь же иwанъ къ завидьномоу въпрашанию показание жизни вѣчьнъıа wт⟨ъ⟩вѣща per errorem (pro unde Ioannes quoque ad verba individuae praedicamenta respondit vitae) Bes 7,30aβ 15. Exh.

cf. завидьливъ

ЗАВИДѢТИ, -виждж, -видиши ipf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim CanVenc Bes Nicod

záviděti; завидовать; beneiden; — φθονεῖν, ζηλοῦν; invidere, aemulari, zelare: исконьнъıи же вѣрьнъıихъ родоу · зълодѣи завида диаволъ Supr 538,20; хвалъı бо завистьи имѣѫштиимъ · оражие завидѧштиимъ сѫтъ τῶν φθονούντων Supr 403,6; любъı не завидитъ οὐ ζηλοῖ 1C 13,4 Christ Slepč bis Ochr Mak Šiš bis; ни завиди творѧщимъ безаконение μηδὲ ζήλου Ps 36,1 Sin Pog Bon Lob Par; почто своемоу си завидиши съпасению φθονεῖς Supr 336,16; аште и малъı съгнѣваатъ немоуже завидитъ τὸν φθονούμενον Supr 340,11sq; не боудѣмъ величави дроугъ дроугоу завидѧще ἀλλήλοις φθονοῦντες G 5,26 Christ Slepč Ochr Mak Šiš Mih: еда завидиши тъı мнѣ μὴ ζηλοῖς σύ μοι

Nu 11,29 Grig Zach; ст(а)рьи зълодѣи [и] завидѣ ти с(вѧ)щ(е)ноумоу житию CanVenc, Vajs 144,2; завидеште противоу емоу invidia contra eum ducti Nicod 29, Stojanović 120,4; не завидаштеѥ благодѣание ἡ ἄφθονος εὐεργεσία Supr 95,7; wни иwана въпрашаютъ w дѣлѣхъ ѥго · не вѣдоущеи оучениа искати · нъ завидити (sic pro завидѣти) invidere Bes 7,30aβ 7.

ЗАВИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Sarbelius (lat.); Σάρβηλος; nomen martyris, qui Traiano imperatore Edessae una cum sorore sua Bebaea et fratre suo Thuthaël interfectus est; memoria in Oriente die 5. Septembris et die 29. Ianuarii, in Occidente die 29. Ianuarii: м(ѣсѧ)ца · сег(о) · ѣ · с(вѧ)тыχ(ъ) · м(ѫ)ч(ени)къ · завила и вевеж · и тоуталѣ Σαρβήλου Ochr 72b 20. — Exh.

ЗАВИСТИВЪ in Const ms. 1469 v. sub **ЗАВИСТЬНИКЪ**

ЗАВИСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Supr Ij Apost Pochv Bes

1. *závist; завистъ; Neid;* — φθόνος, ζῆλος, βασκανία; invidia, aemulatio: вѣдѣаше бо ѣко зависти ради прѣдашѧ и διὰ φθόνον Mt 27,18 Zogr Mar As Sav Ostr bis; да отъстѫпитъ отъ васъ в'се ослоушание · противьно слово · грѣдость · завистъ ζῆλος Euch 91b 14; а они ръвъностиѫ зависти зъбыѫште сѧ тоῦ φθόνου Supr 399,12; w зависти · оубоиствоу родителю ὦ φθόνε Supr 388,22; нѣкотории завистиѫ пострѣкаѥми · мзъчѧна и бладьника и нарицаѫ φθόνῳ Supr 276,23; сицевъ остенъ зависти τοῦ φθόνου Supr 339,27; почто мрътвъимъ · ожити ставыѥте завистиѫ женоми ὑπὸ φθόνου Supr 388,17; ѩко завистъ домоу твоего снѣсть мѧ ὁ ζῆλος Ps 68,10 Pog Bon Lob Par (жалость Sin); аще ли завистъ горкоу имате и ръвныѥ въ с(ѣ)рд(ѣ)цихъ вашихъ ζῆλον Ja 3,14 Christ Slepč Šiš; иже, завыстию омрач'ше се, глаголаχоу KlimJugosl, Lavrov 97,5; — bis in Supr per errorem pro фόνος (оубиство): вѣжа иждо завистъ не раждаѥтъ сѧ · отиде кде любъ живетъ ὅπου φόνος τεκταίνεται Supr 404,28sq; паче сѧ на завистъ стрѣмаше πρὸς τὸν φόνον ὤπλίζετο Supr 389,18.

завистъ имъı *ten, jemuž se závidi; mom, кому завидуют; der, den man beneidet;* — ὁ φθονούμενος; cui invidetur, *invidiosus:* χвалъı бо завистъ имѣѫштиимъ · оражие завидаштиимъ сѧтъ τῶν φθονουμένων Supr 403,5; — cf. **ЗАВИДА, ЗАВИСТЬСТВО, ЖАЛОСТЬ.**

2. de deo *horlivost; усердие, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus: завистъ г(оспо)да савawѳа створитъ си ζῆλος Is 9,7 Grig bis Zach 7aα 17 (рѣвние Zach 71aβ 16sq); — in hoc sensu exh.; — cf. **РЪВЬНИЕ.**

ЗАВИСТЬЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const

závistivý; завистливый; neidisch; — φθονερός, φθονῶν, βασκαινόμενος; invidus: твоѫ пленица сѫтъ зависти · и кордьчиѫ вѣси · весла лъсти · реть · лицемѣрьство · прѣкладъı завистьливии παρασχαρῖται οἱ φθονεροί Supr 400,17; не завистьливъıиχъ невидѣнию · нъ χвалѧштниχъ богопознанию μὴ τῶν φθονούντων τὴν ἀβλεψίαν Supr 340,23; w зависти ѩже не тобоѫ завистьливъıмъ жити дастъ τοὺς ὑπὸ σοῦ βασκαινομένους Supr 388,25; скажите ми, бога творѧще немощна или завистлива, не хотѧщѧ дати Const 16, Lavrov 30,10. Exh.

Cf. **ЗАВИДЬЛИВЪ, ЗАВИДЬНЪ**

ЗАВИСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Const Meth

závistník; завистник; Neider; invidus: злъıи завистникъ испервa, дъıволъ начѧтъ многъı въздвизати Const 15, Lavrov 28,9 (завистивъıи ms. 1469); старъıи врагъ, завистьникъ чл(о)в(ѣ)чю роду, въздвиже етеръı на нь Meth 12, Lavrov 76,9; ѩкоже завистьникомъ молитвьникомъ бъıти глаголѧштемъ · ѩко источьникъ присно текъıи затвори сѧ ὥστε τοὺς σκώπτας ἱκέτας καταστῆναι λέγοντας πηγὴν ἀεννάου ὠφελείας ἀποπεφράχθαι Supr 276,29sq. Exh.

ЗАВИСТЬНЪ in Hb 10,29 Ochr per errorem pro **ЗАВѢТЬНЪ**; — cf. **ЗАВѢТЬНЪ**

ЗАВИСТЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

závist; завистъ; Neid; — invidia: жидове завистьствомь своимь наслади ше се per invidiam Nicod 29, Stojanović 119,25sq. Exh.

Cf. **ЗАВИДА, ЗАВИСТЬ, ЖАЛОСТЬ**

ЗАВИТИ, завиѭ, завиѥши pf.

occurrit in Supr

zavinouti; закрутить; zusammenbinden, zusammenpressen; — περισφίγγειν; *involvere:* повелѣша привести вратъ и въложити и въ нь · и сътагнѫти и завити ѕѣло καὶ περισφιγχθῆναι ἰσχυρῶς Supr 269,4. — Exh.

Завора, -ы f.

occurrit in Supr

závora; засов; Riegel; — μοχλός; vectis: врата мѣдьна съторъши · заворы желѣзны съломьши μοχλοὺς σιδηροῦς Supr 317,8sq; егда ѥвѣ сѧ немоштьнѣ сътрѣлъ съмрьтьнꙑмъ заворы Supr 473,1sq. — Exh.

Cf. верѣя, заклепъ, засовъ

Заврѣти, -вьрѫ, -вьреши pf.

occurrit in Psalt

zavříti; закрыть; verschließen; — συγκλείειν; concludere: исоуни оружие · и завьри прѣдъ гонѧштимь мѧ σύγκλεισον Ps 34,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. заклепѫти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заѣти, въклепѫти

Заврѣщи, -връгѫ, -връжеши pf.

occurrit in VencNik

zahoditi, odvrhnouti; отбросить; wegwerfen; abicere, proicere: по писанию к'ниж'номоу, wпѧт за сѧ завер'гох оуность retromissa iuventute VencNik 13,33. Exh.

Cf. отъвръщи

Завтани iu Ostr v. савахтани

Завоулон- завълон-

Завълон'ѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč Mak Zach

Zabulon (lat.); Ζαβουλών; nomen unius e duodecim filiis Iacob et simul nomen regionis in Palaestina iacentis: вънидоша · роувимъ июда исахарь · завълонъ · и вениаминъ Ζαβουλών Ex 1,3 Zach (Grig om.); готови сѧ завлоне Slepč 118b 16 et Mak 79b 9. Exh.

Завълонѣ, -ѣин adj. poss. ad завълонъ

occurrit in Zogr As Sav Ostr Deč Nik Pog Bon Lob Par Apoc Parim Nicod, scribitur etiam завулоѣ, заоулоѣ, завлоѣ. завоулоѣ, завелоѣ

pertinens ad Zabulon; – Ζαβουλών; Zabulon:

пришедъ вьсели сѧ въ капернаоумъ · на поморие · въ область завулоньѣ · і невъф'талимльѣ ἐν ὁρίοις Ζαβουλών Mt 4,13 Zogr, въ прѣдѣлѣхъ завьлоньихъ As, завлоньихъ Sav, заулоньихъ Deč, завоулоньихъ Ostr, завелоньихъ Nik; землѣ завулоѣ γῆ Ζαβουλών Mt 4,15 Zogr, завлона As, заоулона Sav Deč, зазълона Ostr, завелона Nik; страна завлонѣ χώρα Ζαβουλών Is 9,1 Grig (завоулоньска Zach); кнѣзи завлони ἄρχοντες Ζαβουλών Ps 67,28 Lob Par, завоулони Pog, завълони Bon; wтъ колѣна завелона · ѕї · тысоущы запечатленихъ ἐκ φυλῆς Ζαβουλών Ap 7,8 Hval, завоулона Rumj.

Cf. завълоньскъ

Завълоньскъ adj. ad завълонъ

occurrit in Zach: страна завоулоньска χώρα Ζαβουλών Is 9,1 Zach (завлонѣ Grig). Exh.

Cf. завълоѣ

Завѣса, -ы f.

occurrit in Nicod

opona; завеса; Vorhang; — velum, *velamentum*: слньце помрачи се, и завѣса црькоувнаꙗ раздера се velum templi Nicod 11, Stojanović 99,6. Exh.

завѣсъ, катапетазма, опона

Завѣсъ, -а m.

occurrit in Christ

opona; завеса, завес; Vorhang; — καταπέτασμα; velamentum: по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаꙗ с⟨вѧ⟩таꙗ с⟨вѧ⟩тꙑмъ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα Hb 9,3 Christ (по катапетазьмѣ Šiš Ochr Slepč Mak). Exh.

Cf. завѣса, катапетазма, опона

Завѣтъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Nom Bes

1. *smlouva, úmluva; договор, уговор; Testament, Vertrag, Bund;* — διαθήκη; testamentum, foedus, pactum: се естъ кръвь моѣ новаго завѣта τῆς καινῆς διαθήκης Mt 26,28 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 14,24 Zogr Mar; въсі пѫтіе г⟨оспод⟩ни милостъ и-стина възискаѭштемъ заѣта его и съвѣдѣтели его τὴν διαθήκην Ps 24,10 Sin Pog Bon Lob Par; разорілъ есі завѣтъ раба твоего τὴν διαθήκην Ps 88,40 Sin Pog Bon Lob; иже и оудовѣли насъ слоужителя новоу завѣтоу διαθήκης 2C 3,6 Christ Slepč Šiš; ꙗко сѧ завѣтъ, иже завѣщаю домоу из⟨дра⟩лѣвоу ἡ διαθήκη Hb 8,10 Christ Šiš (вѣтъ Slepč); и ѣвы се крабыѣ завѣта божьѣ τῆς διαθήκης Ap 11,19 Hval Rumj; азъ о семъ скажоу вамъ сице, ꙗко законъ сѧ нарицаеть завѣтъ Const 10, Lavrov 16,12; бл⟨а⟩говоли же г⟨оспод⟩и бъıти намъ слоугамъ новомоу твоемоу завѣтоу τῆς καινῆς σου διαθήκης SlužSof^{b}, Orlov 149,3; — cf. вѣтъ;

◆ etiam de libris Veteris et Novi Testamenti: оубо ветхаго

завѣта моѣсѣовъ · пѧтерѣ кънтиѥ исходъ ієгюпѣтьскы числа девторономиа тῆς μὲν παλαιᾶς διαθήκης NomUsť 48b 27; наша же сирѣчь новаго завѣта · еѵа(п)г(е)лиа четъıри тῆς καινῆς διαθήκης NomUsť 49a 14; до д(ь)нась бо тоже ѥсть покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣбъıваѥть тῆς παλαιᾶς διαθήκης 2C 3,14 Christ Slepč Ochr Šiš (закона Mak).

2. *slib; обещание, завет; Versprechen, Verheißung;* — συνθήκη; votum: благимъ посоуленіемъ окрѣстъ сил'ныχ и не ленивъ, и тѣм испол'нити завѣтом пламтивъ hisque adimplendis aeque devotus VencNik 5,30; в' тож(е) врема моужь боголюбивыи ѕавѣт положив помысли в' сердци wснοвати церковъ богоу voto proposito VencNik 15,12; w падъшиχъ д(ѣ)вахъ · wбѣщавъшиχъ сѧ б(ого)ви въ ч(и)стотѣ жити · потомь въ падении въ сластьхъ плотьскыχ(ъ) wт(ъ)мѣтающиχъ сѧ завѣтъ своиχъ τὰς ἑαυτῶν συνθήκας NomUsť 32a 16; cf. обѣщание; — in hoc sensu exh.

3. *touha, přání, tužba; желание, жажда; Sehnsucht, Wunsch, Verlangen;* — votum: къ божію законоу сладъким завѣтом привлеченъ dulci voto attactus VencNik 2,9; и къ завѣтоу человѣческомоу житию веселы радуют сѧ оукончати ad vota humana VencNik prol. 8; — cf. тѫга, тѫжение; — in hoc sensu exh.

4. *příkaz, přikázání; приказ, завет; Anordnung, Gebot;* — ἐντολή; mandatum: нъ се ч'то сътворимъ wко завѣтъ божии прѣстѫпиχомъ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ Supr 386,29; — cf. велѣние, повелѣние, законъ, заповѣдь; — in hoc sensu exh.

завѣтьно adv.

occurrit in VencNik

zbožně; набожно; fromm; devote: боудоущоую смерть вѣдыи за христа волею претерпѣти завѣтно проводи devotus VencNik 19,4. Exh.

завѣтьнъ, -ыи adj.

occurrit in Apost VencNik

1. *úmluvy* (gen.); *договора* (gen.); *des Bundes, des Vertrages;* — τῆς διαθήκης; testamenti: и кръвь завѣтьноу простоу мънѣвъ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης Hb 10,29 Christ Mak, завѣтънѫѧ Slepč Šiš (завистънѫѧ Ochr).

2. *zbožný, nábožný; набожный; fromm;* — devotus: wко небеснаѧ паче прочиχ с'мотрѧ мыс'лю завѣт'ною преди положи mente devota VencNik 5,5; аще что божественое толики мысль завѣтьнѣ (in ms. завѣтъ) тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитіемъ речет сѧ menti devotae VencNik prol. 57; w како похвалител'но послоушание наслѣдователѧ завѣтьнѣиша sectatorem devotissimum VencNik 8,71.

Exh.

завѣщавати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ Slepč Šiš Grig Const Nom

1. *odkazovati, zůstavovati; завещать; vermachen, zurücklassen;* — διατίθεσθαι; testari, disponere: ι азъ завѣштаваѭ вамъ · ѣкоже завѣшта мнѣ о(тъ)ць мои · ц(ѣса)р(ь)с(тв)о διατίθεμαι ὑμῖν L 22,29 Zogr Mar; идеже бо завѣтъ, съмьрти потрѣба бъıвати на завѣщавающаго τοῦ διατιθεμένου Hb 9,16 Christ Slepč Šiš; а ничсоже не можеть, ѥгда живъ ѥсть завѣщаваѥи ὁ διαθέμενος Hb 9,17 Christ Slepč Šiš;

завѣтъ завѣщавати *uzavírati smlouvu; заключать договор; einen Vertrag schließen;* — διαθήκην διατίθεσθαι; testamentum ordinare: съвєрѣте-моу прѣ(по)д(обь)нъıм его · завѣщаваѭщъıм завѣтъ его о жрътвахъ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην Ps 49,5 Sin Pog Bon Lob Par; и завѣщавам вамъ завѣтъ вѣчны διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον Is 55,3 Grig (завѣщаю Zach); — cf. завѣщати·

2. *přikazovati; приказывать; anordnen, befehlen;* — διατίθεσθαι; iubere: wкоже оубо чюжеи женѣ прилѣплѧющаго сѧ нарицаемъ прелюбодѣицю · тако вѣсто · и поѥмлющимъ д(ѣ)воу завѣщаваѥмъ graece clarius: οὐ πρότερον παραδεξάμενοι εἰς κοινωνίαν, πρὶν ἢ παύσασθαι τῆς ἁμαρτίας, οὕτω δηλονότι καὶ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος διατεθησόμεθα NomUsť 33a 1; — cf. велѣти, заповѣдати, запрѣщати.

3. *slibovati; обещать; versprechen, verheißen; promittere:* w григоріе тѣм же и мене, припадающа к тебѣ любовію и вѣрою, пріими, и боуди ми оучитель и просвѣтитель, таковаа завѣщаваашє Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,27 (и тако хвалѧше бога Const); — cf. обѣщавати.

Exh.

завѣщати, -щаѭ, -щаѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Fris Apost Parim Gl Const

1. завѣщати завѣтъ *uzavříti smlouvu, smluvně se zavázati, přislíbiti; заключить договор, обязаться, обещать; einen Vertrag schließen, sich vertragsmäßig verbinden, versprechen;* — διαθήκην διατίθεσθαι; testamentum disponere: разорити завѣтъ мои еже завѣщахъ къ въсѣмъ людемъ τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην Zch 11,10 Grig Zach;

завѣщаѫ домоу ꙗ(драи)левоу · и домоу иудовоу · завѣтъ новъ διαθήσομαι διαθήκην καινήν Jr 38,31 Grig Zach; ѣко съвѣштаашѧ иномꙑшленіемь къ себѣ · на тꙑ завѣтъ зѣштаашѧ (Sever'janov conicit: з(ав)ѣштаашѧ) διαθήκην διέθεντο Ps 82,6 Sin Pog Bon Lob Par; — sine завѣтъ pro διατίθεσθαι disponere: въхожденіѣ въ сръдьце свое завѣшта διέθετο Ps 83,6 Sin Pog Bon Lob Par; еже (sc. слово) завѣща авраамоу ι клꙗтвѫ своѭ исаакоу ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ Ps 104,9 Sin Bon Lob Par (заповѣда Pog); — cf. заповѣдати, завѣщавати.

2. *odkázati, zůstaviti; завещать; vermachen, zurücklassen;* — διατίθεσθαι; disponere: ι ꙗзъ завѣштаваѭ вамъ · ѣкоже завѣшта мнѣ о(тъ)ць мои · ц(ѣса)р(ь)с(тв)о διέθετό μοι L 22,29 Zogr Mar Nik; — cf. завѣщавати; — in hoc sensu exh.

3. *zavázati někoho k něčemu; обязать кого-н. к чему-н.; jmd. zu etwas verpflichten;* — παραγγέλλειν; praecipere: ѩко подобаѥть обрѣзати ѩ, завѣщати же блюсти законъ мосеовъ παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον A 15,5 Christ (запрѣщати Slepč, прѣтити Šiš, прѣти Ochr, прѣнти pro прѣтити Mak); — cf. повелѣти, завѣщавати, заповѣдѣти, запрѣтити; — in hoc sensu exh.

4. refl. завѣщати сѧ отъ чесо *odříci se něčeho; отказаться от чего-н.; sich von etwas lossagen; se abnegare:* iucazalge imſeze nam dozſtoi odgego zavuekati igemuzeoteti (=имьже сѧ намъ достои(тъ) отъ его (sc. сотонꙑ) завѣщати и емоу сѧ отѧти) Fris II,95sq; — cf. заглаголати сѧ; — in hoc sensu exh.

завѧзати, -вѧзаѭ, -вѧзаѥши ipf. aut -вѧжѫ, -вѧжеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Bes

zavázati; завязать; verbinden; — claudere: въ вретищи злато завѧзано ѥсть clausa est Bes 17,118aα 23sq; sim. Bes 17,118aβ 8sq;

мрѣжѫ завѧзати *opravovati sítě; чинить сети; Netze ausbessern;* — καταρτίζειν τὰ δίκτυα; reficere retia: видѣ ина дъва братра завѧзаѭшта мрѣжѫ своѭ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mt 4,21 Zogr As Ostr Deč (строѭща Sav); оузьрѣ ѩкова зеведеова · ι она братра его · ι та въ ал'ди завѧзаѭшта мрѣжѫ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mc 1,19 Zogr Mar.

Exh.

cf. строити

завълонѣ v. завълонѣ

загарати сѧ, -гараѭ сѧ, -гараѥши сѧ ipf.

occurrit in var. Sud

vznětovati se, chytati; загораться, воспламеняться; sich entzünden, in Brand geraten; — ἐμπίμπρασθαι; *incendi, inflammari:* загараѥть с(ѧ) var. Vars ad зажигаѥть сѧ in ѩце wт(ъ) тоучѣ зажигаѥть сѧ храмъ чии ἐὰν ἐμπρησθῇ SudUst 58b 15. — Exh.

cf. загорѣти сѧ, възнѣтити сѧ, възгорѣти сѧ

загвоздити, -гвождѫ, -гвоздиши pf.

occurrit in Const

(hřebíky) zatlouci; (гвоздями) забить; vernageln, verschlagen; defigere: повелѣ же папа възложити его въ раку и загвоздити гвоздьми желѣзнꙑими Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,16 (забити Const).

Exh.

cf. забити

заглаголати сѧ, -глаголѭ сѧ, -глаголѥши сѧ ipf.

occurrit in Fris

odříkati se; отказываться; sich lossagen; — palaeotiud. sih intsagên; *se abdicare:* Iazze zaglagolo zlodeiu. Iuzem iego delom. Iuzem iego lepocam (=ꙗзъ сѧ заглаголѭ зълодѣю и вьсѣмъ его дѣломъ и вьсѣмъ его лѣпотамъ) ih intsago mih Fris III, 1. Exh.

cf. завѣщати сѧ, отърицати сѧ

заградити, -гражда, -гради pf.

occurrit in Supr

zahladiti, smazati; стереть, загладить; auslöschen, austilgen; — ἐξαλείφειν, ἀπαλείφειν; delere: ѩже (scil. блажьница) заграда кроплѭми слъзъ · написание зълꙑ жизни τὴν ἐξαλείψασαν τὸ γραμματεῖον Supr 390,17; тъ рабъ нꙑ сѫшта грѣхоу · свобода авилъ · заградивъ наше ржкоѭаные ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον Supr 480,2; да и ржкоѭаные грѣхъ нашихъ заградитъ ἵνα ἀπαλείψῃ Supr 483,5. — Exh.

cf. заглаждати

заглаждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr

smazávati; заглаживать; auslöschen; — ἐξαλείφειν; *delere:* како можетъ таковъ съ человѣкъ грѣшьнъ грѣхꙑ заглаждати ἁμαρτίας ἐξαλεῖψαι Supr 358,23. Exh.

cf. заградити

ЗАГОНЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Sud

odehnání; отгон; Wegjagen; — ἀπελασία; *depulsio:* иже чюжемоу стадоу · ꙗко же загонение творить ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsť 60a 1sq. — Exh.

ЗАГОРѢТИ СѦ, -горѧ сѧ, -гориши сѧ pf.

occurrit in Christ

rozpáliti se; воспалиться; sich erhitzen; — πίμπρασθαι; in tumorem converti: они же чаꙗхоу его хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ внезапоу мьртвоу πίμπρασθαι A 28,6 Christ (вьзгорѣти се Šiš, горѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. вьзгорѣти сѧ, горѣꙗти сѧ

ЗАГРАДА, -ы f.

occurrit in CMLab

zahrada; сад; Garten; hortus: се вста · Б · маслинѣ из' заради солин'ские CMLab 35bα 14. — Exh.

Cf. врътъ, врътоградъ, загради̯нъ

ЗАГРАДИТИ, -граждѧ, -градиши pf.

occurrit in Supr Parim Gl Meth

zahraditi, zacpati; преградить, заткнуть; versperren, verstopfen; φράσσειν, ἐμφράσσειν; obturare, saepire, concludere: тажѥ̄ иегда сѧ сѣдѣ мълъко и осырѣе · загради̯тъ пѫть сѣсоу ἐμφράξῃ Supr 312,7; сего ради се азъ загражду поутъ еи колимь и зазиждю поути ее φράσσω τὴν ὁδόν Os 2,6 Gl, заради оуста лъвови Supr 158,9; заради оуста плѣжѫштиїхъ ἐμφράξαι τὰ στόματα Supr 1,7sq; и оуста многорѣчьнъıихъ заради Meth 17, Lavrov 78,4; загради̯хъ же море враты ἔφραξα Job 38,8 Grig Zach. — Exh.

Cf. зазѣдати

ЗАГРАДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

загрдьноѥ n. *zahrada; сад; Garten; hortus:* ꙗкоже аште и к'то начьнетъ отъ загрдьнъıихъ и отъ виноградъ gr. aliter ἐκ τῶν προσηκόντων αὐτῷ περιβόλων καὶ ἀμπέλων Supr 42,17. Exh.

Cf. загрда

ЗАГРѢЛЯТИ, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit in Bes

rdousiti, škrtiti; душить; würgen, drosseln; — strangulare: подавѧть бо ꙗко злъıми своими мъıслѣми · грѣтань мъıслѣнъıи загърълѣють (sic!) strangulant Bes 15,76bα 16. — Exh.

Cf. подавлѧти, оудавлѧти

ЗАГЪНАТИ, -женѫ, -женеши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš Sud

zahnati, odehnati; отогнать; wegjagen, fortjagen; — ἀπελαύνειν; arripere, *abigere:* нъ ѥлико възвратить все ѥлико боудеть загналъ τῶν παρ' αὐτοῦ ἀπελαυνομένων SudUsť 60a 6; загнаноу же бъıвъшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου A 27,15 Christ Mak Šiš. Exh.

Cf. отъгънати

ЗАДАВЛѦТИ СѦ, -лѧѭ сѧ, -лѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

dáviti se; давиться; sich würgen; — suffocari: грѣтань мои оусты его задавлѧѥть сѧ suffocatur Bes 19,97aβ 18; и боудеши нѣмъ · не ꙗкоже моужь задавлѧѭ сѧ · ꙗко домъ жестокъ ѥсть obiurgans Bes 17,116bα 21. — Exh.

ЗАДѢСИТИ, задевшѫ, задесиши pf.

occurrit in Venc

zastihnouti; застигнуть; antreffen; invenire, occurrere: болеславь не задеси ве тоу VencNov 421bα, Vajs 42,12. Exh.

Cf. десити

ЗАДИ adv.

occurrit in Ev Supr Apoc Parim Bes

1. *vzadu; позади; hinten;* ὀπίσω, ὄπισθεν; retro: ι ставъши зади при ногоу его начѧтъ мочити нозѣ его сльзами στᾶσα ὀπίσω L 7,38 Zogr Mar Ostr, сь зади As Nik; назарѣѣ · ищи зади Ostr 265bβ 7; блаженъıи же кодратъ зади за вьсѣми стоѧ отъвѣштаваше ὀπίσω ἑστώς Supr 99,9; и не дрьзнѫвъши акъı без лица прѣдь лицемь стати нъ зади кринѫшти сѧ ὀπίσω κρυπτομένην Supr 394,26; и по срѣдѣ прѣстола и окрьсть прѣстола д̄ животна испльнь очесь прѣдь и зады ὄπισθεν Ap 4,6 Hval, съзади Rumj; и видьıхъ кньıги написане вьнюдоу и вьноутрьюдоу прѣдь и зады запечатлени · з̄ · печати ὄπισθεν Ap 5,1 Hval, съзади Rumj; ◆ cum praep. съ: съ зади *zezadu; сзади; von rückwärts;* — ὄπισθεν; retro: и ставъши сь зади̯ · при ногоу его στᾶσα ὀπίσω L 7,38 As Nik, зади Zogr Mar Ostr; ι се жена пристѫпьши съ зади · прикоснѫ сѧ вьскрилии ризъı его προσελθοῦσα ὄπισθεν Mt 9,20 Mar As Sav Ostr.

2. *dozadu; назад; rückwärts;* retro: тѣмже зади повръже вьсѫ печаль · да не брѣмене тѧжъка

носитъ по закону Supr 547,10; wвратн же сѧ и поиде задн (ἐκ τῶν ὀπισθεν) Ex 14,19 Grig 6a 13, съ задн Grig 85b 2 Zach bis.

задлъженіе, -ия n.
occurrit in Bes

prodlení, odklad; отсрочка; Verweilen, Aufschub; — impedimentum, *retardatio:* нъ пакы оужасть с⟨ь⟩рдца прѣдѣлания и задлъженіе створи повѣдати шавления sed rursus infirmitatis cordis impedimento facta est indicandae revelationis Bes 37,284aα 4sq. Exh.
Cf. мѫжденіе

задлѣжити, -длѣжѫ, -длѣжиши pf.
occurrit in Sin Pog Bon

prodloužiti; продолжить; verlängern; — μακρύνειν; prolongare: на хрібѣтѣ моемь ковадхѫ грѣшьници · задлѣжишѧ безаконніе свое ἐμάκρυναν Ps 128,3 Sin Pog Bon (продл'жише Lob Par). — Exh.
Cf. продлѣжити

задрьѕати сѧ, -дрьжѫ сѧ, -дрьжеши сѧ ipf.
occurrit in Christ Šiš

lkáti; рыдать; flehen; — ὀλολύζειν; ululare: воле нынѣ богатии, плачите, задрежюще сѧ. о стр⟨а⟩стьхъ вашихъ, грѧдоущихъ на вы ὀλολύζοντες Ja 5,1 Christ Šiš. Exh.
Cf. рыдати

задоушити сѧ, -доушѫ сѧ, -доушиши сѧ pf.
occurrit in Supr

ztratiti dech; задохнуться; außer Atem kommen; ὀλιγοψυχεῖν; exanimem esse: и не оборѣтъ кѫдоу съвратити сѧ къ пештерѣ · не могы же грѧсти · паде задоушивъ сѧ ὀλιγοψυχήσας Supr 289,20. — Exh.

задъхнѫти сѧ, -дъхнѫ сѧ, -дъхнеши сѧ pf.
occurrit in Supr

zalknouti se; задохнуться; ersticken; suffocari: овъ же колѣномь лице покрываше а дроугыи ниць задъхнѣаше сѧ gr. aliter: καὶ ἄλλος πρηνὴς ἀνεπήγνυτο Supr 466,13sq; тоже они рьвьностиѭ задъхнѫти сѧ хотѣахѫ gr. aliter: τῇ βασκανίᾳ κατεστασίαζον Supr 398,29. Exh.

задьнь, -ии adj.
occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

задьнюю, задьнима *co je vzadu, zadní část; находящийся сзади, задняя часть; was hinten ist, der Hinterteil;* — τὸ (τὰ) ὀπίσω, ὄπισθεν; quod retro est, quae retro sunt: закыѵаѧ оубо задьнима, а простираѧ сѧ на прѣдьнима τὰ μὲν ὀπίσω Ph 3,14 Christ Slepč Šiš; в не вѣшѫ написана прѣдьнѣѣ и задьнѣѣ τὰ ὄπισθεν Ez 2,10 Grig Zach; и ставъ въ задьниѭхъ · и вниде междоу плъкомъ егюпетъскомъ із⟨драи⟩л⟨ѣ⟩комъ καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,20 Grig bis; прѣднее ихъ огань поѣдае · и заднее ихъ вжизае се пламенемь τὰ ὀπίσω Jl 2,3 Gl (за ними Tun); ◆ spec. *záda; спина; Rücken;* — νῶτος, τὰ ὀπίσω; dorsum, *tergum:* и тогда видиши заднѣѣ ми τὰ ὀπίσω μου Ex 33,23 Grig; и видѣхъ ѧ и заднѣѣ ихъ οἱ νῶτοι αὐτῶν Ez 1,18 Grig Zach; на (sic! pro ни) заднѣѣ ихъ · и бысота вѣ имъ οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν Ez 1,18 Grig Zach; и погоубю лице его в мори прѣдьнѣмь · и заднѣѣ его в мори послѣдьнѣмь τὰ ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,20 Gl Zach (западнима Lobk).
Exh.
Cf. зажда

задѣти, задѣѭ, задѣюши et задежда, задеждеши pf. et ipf.
occurrit in Ev Euch Fris Parim Sud Bonif Bes

1. *naložiti; наложить; aufladen;* — ἐπιτιθέναι; imponere: приѧтъ же агѫгамъ дрѣва · възсесъжагаемаѣ · и задѣѭ исакоу с⟨ы⟩ноу своемоу ἐπέθηκεν Gn 22,6 Grig, задѣ Zach; — cf. възложити, наложити.

2. *uložiti někomu něco, přinuliti; возложить что-н. на кого-н., принудить; jmd. etwas auferlegen, jmd. zwingen;* — ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν; imponere, angariare: оборѣтѫ ч⟨лов⟩ка кѵринѣиска именемь симона семоу задѣшѫ понести кр⟨ь⟩стъ его τοῦτον ἠγγάρευσαν Mt 27,32 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Mc 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr et L 23,26 Zogr Mar et Euch 50a 11sq; Idabim nazem zucte · taccga grecha pocazen vzel · acoſe ti mi zadeneſ (2. sg. praes. задѣюши vel задеждеши; cf. editionem V. Vondrák, p. 20, et glossarium, p. 78) · iacoſe tuá milozt · itebe liubo (— и да бимь на семь свѣтѣ такого грѣха показань възмалъ, якоже тъı ми задѣюши, якоже твоа милость и тебѣ любо) Fris I 26; за грѣхотъ страс⟨ть⟩ има задѣ съчтанима не разлоучаа τὴν μὲν ἁμαρτίαν ἐκόλασε SudUsť 60b 14. такожⷣ имъ пос⟨ть⟩ · з̄ · лѣт⟨ъ⟩ · задѣти Bonif 269bβ 17; — cf. възложити, повелѣти, заповѣдѣти.

3. refl. задѣти сѧ *zakrývati se; обкладываться, закрываться; sich decken, sich einhüllen;* — *velari,* muniri: запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь · і изгонитъ тѧ трьсавице · крадѫщиѣ отаи силѫ его · тъмоѭ

задѣѭщи сѧ ѣко и тать Euch 47b 15; аще противоу тѣмъ зломъ прежевѣдѣниа цитъмь задеждемъ сѧ munimur Bes 35,253aα 8sq.
Exh.

ЗАЖАГАТИ, -жагаѭ, -жагаѥши ipf.
occurrit in Sud
zapalovati; поджигать, зажигать; anzünden; ἐμπιμπράναι; *succendere:* аще от⟨ъ⟩ тоучѣ зажагаѥть сѧ храмъ чии ἐὰν ἐμπρησθῇ οἶκος SudUsť 58b 15. Exh.
Cf. зажисати, зажещи, въжагати

ЗАЖДА, -ѧ f.
occurrit in Supr
záda; спина; Rücken; — νῶτον; tergum; зажда дати *ukázati záda, prchnouti; убежать; den Rücken zeigen, fliehen;* νῶτα διδόναι; terga dare, *fugam capere:* не оуклонимъ сѧ w сѣвоинъ · не дадимъ зажда диѩволови μὴ δῶμεν νῶτα Supr 91,18. Exh.
Cf. задьнѣ, хрѣбѣтъ, плеще

ЗАЖДЬ, -а m.
occurrit in Supr
zadní část těla; зад; Hinterteil; — ἀφετήριον; secessus, *anus:* иже въ мотылы мѣсто нечистыѧ жтробъ жтробѫ вьсѫ изваливъ заждемь нечистыи тъ ἐπὶ τῶν ἀφετηρίων Supr 190,7. — Exh.
Cf. афедронъ

ЗАЖДЬ in Supr 44,21 v. **съзажда** adv.

ЗАЖЕЩИ, -жегѫ, -жежеши pf.,
occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch, in Mar As Ostr 3. sg. aor. зажьже
zapáliti; зажечь, поджечь; anzünden; — ἐμπιμπράναι, ἐμπιμπρᾶν; succendere: погоуби оубицѧ тъı ı градъı ихъ зажьже τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν Mt 22,7 Mar As Ostr, зажеже Zogr^{b} et Euch 106b 3; аще к'то домъ зажежетъ Euch 103b 10sq.
Exh.
Cf. зажагати, зажисати, запалити, въжещи

ЗАЖИСАТИ, -саѭ, -саѥши ipf.
occurrit in Supr
zapalovati; зажигать, поджигать; anzünden; succendere: и повелѣ цѣсарь савории влъхвомъ · свѧтъıѧ цръкви хрьстиѧнъскъı огнѣмъ зажизати graece aliter: πυρὶ ἀναλίσκεσθαι Supr 255,3. Exh.
Cf. зажагати, зажещи, запалити

ЗАЖЬЖЕНИЕ, -иа n.
occurrit in Bes
zažehnutí, zapálení; зажжение; Anzünden, Entzünden; incendium: се слово зажьжениа любъвьнаго ѥстъ (lat. deest) Bes 30,200bα 3sq. — Exh.
Cf. въжьжение

ЗАЗИРАТИ, -раѭ, -раѥши ipf.
occurrit in Supr Const Nom
s podezřením hleděti, obviňovati; подозрительно смотреть, обвинять; mit Verdacht ansehen, beschuldigen; — καταγινώσκειν; accusare: ихъ иштѫтъ · чесо ради ции не моудими сами приходатъ на жрътвѫ · да тѣхъ ли ради вьсѣмъ крьстиѧномъ зазираѥте καταγινώσκετε Supr 127,21; тѣмже недостоить насъ зазирати, понеже римлѧномъ даемъ въси дань Const 6, Lavrov 10,7. — Per errorem: развѣ м⟨а⟩т⟨е⟩ре ли сестръı · ли дѣтьскъı ѩже тъкмо лица зазираютъ бѣша же (verisimiliter pro зазора оубѣжашѧ) ἃ μόνα πρόσωπα ὑποψίαν διαπέφευγεν NomUsť 27a 6. Exh.
Cf. зазьрѣти, обидѣти

ЗАЗНАМЕНАТИ, -наѭ, -наѥши pf.
occurrit in Cloz
označili (pečetí); наложить печать; mit Siegel versehen; — σφραγίζειν; obsignare: зазнамена гроб · воины · поставı · остѫпı гробъ σφράγιζε τὸν ταφόν Cloz 12a 19. Exh.
Cf. запечатати, запечатьлѣти, знаменати

ЗАЗОРЪ, -а m.
occurrit in Supr Hom Nom
1. *výtka; укор; Vorwurf;* — κατάγνωσις; *viluperatio:* се бо пьрвъıи зазоръ ѥстъ wт⟨ъ⟩ погань · w съвъкоупльшющихъ с⟨ѧ⟩ съ двѣма братом πρώτη κατάγνωσις NomUsť 42b 9.

2. *podezření; подозрение; Verdacht;* ὑποψία, ὑπόνοια; suspicio: се бо грѣха не имѫтъ ѥже скорѣѥ въстати · а ѥже поздѣѥ зазора бъı плъно бъıло ὑποψίας ἔγεμε Supr 443,24; ѩко винень людемъ · и зазоръ створь w слоужьшихъ · ѩко неправо послоужьше ὑπόνοιαν ποιήσας NomUsť 46a 7.

In Supr et in Hom pro πόρνη (cf. N. van Wijk, *Byzsl. VII*, p. Den Übersetzern lag wohl ein anderes Wort als πόρνη vor): ни соломонь прѣмѫдры · вьличи мечемь зазоръ · лъжѫ τῆς πόρνης τὰ ψεύσματα Hom, van Wijk 110,27; ни соломѡнъ прѣмѫдрыи иже ножемъ обличи зазора лъжа τῆς πόρνης τὰ ψεύσματα Supr 238,23; — cf. блѫдьница, любодѣица.
Exh.

ЗАЗОРЬНЪ adj.

occurrit in Supr Bes

1. *hany hodný, výtku zasluhující; предосудительный, заслуживающий порицания, зазорный; tadelnswert;* — μεμπτέος; reprehendendus: хвалимъ оубо ꙗко словомъ оусоуши · зазорьнъ же ꙗко без оума ѭ прокла μεμπτέος Supr 346,2.

2. *podezřelý; подозрительный; verdächtig;* — ὕποπτος; suspectus: аште ли мимошьдѣшемъ · и отъшьдѣшемъ бждѧтъ · стражемъ хотѣаше зазорьно дѣло бꙑти ὕποπτον τὸ πρᾶγμα Supr 444,3; да бꙑ ничьтоже бꙑло иже wчима дроугꙋ вълазящю (sic!) зазорно бꙑло offenderet Bes 30,196bα 11; — v. etiam **незазорьнъ.**

Exh.

ЗАЗРАЧЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hoden pokárání; заслуживающий порицания; tadelnswert; — κατεγνωσμένος; reprehensibilis: иꙗда же петръ приде въ антиохию, въ лице имꙋ противꙋ стахъ, ꙗко зазрачьнъ ми бѣ ὅτι κατεγνωσμένος ἦν G 2,11 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ЗАЗЬЖДАТИ, -зиждѫ, -зиждеши pf.

occurrit in Gl

zastavěti, zatarasiti; загородить; verbauen, verrammeln; — ἀνοικοδομεῖν; saepire, obstruere: сего ради се азъ загражда пꙋть ею колиимь и зазиждю пꙋти ее ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδούς Os 2,6 Gl (въз'граждꙋ Tun). — Exh.

Cf. **загрАдити**

ЗАЗЬРѢТИ, -зьрѭ, -зьриши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Šiš Naum Nom Bes

zazlívati, vytýkati, horšiti se; сердиться, укорять, возмущаться; verübeln, vorwerfen, zürnen; — καταγιγνώσκειν, μέμφεσθαι; reprehendere, vituperare: ι видѣша етерии отъ оученикъ его · нечистама рѫкама .. ѣдѫштѧ хлѣбꙑ · зазьрѣахѫ ἐμέμψαντο Mc 7,2 Zogr Mar; многоцѣнноє мꙋро на грѣдѫщѧ имꙋ главѫ видѣ лѣюмо · и ч'тѫштии женѣ зазьрѧ вьпишаше τῆς φιλοτιμίας τοῦ γυναίου καταγινώσκων Supr 425,19; аще зазритъ насъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це наше ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν 1J 3,20 Christ Slepč Šiš; sim. 1J 3,21 Christ Slepč bis Šiš bis; Да и ище аще кто обрѣщетъ инѣми написано · да не зазритъ насъ оубогыихъ и гроубыихъ Naum 308aβ 36; не зазрѧ w своиемь еп⟨и⟩с⟨коу⟩пѣ μηδὲν κατεγνωκὼς τοῦ ἐπισκόπου NomUsť 23b 27; видите · да не иꙗда чсо въ wбители д⟨оу⟩ша вашеи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь вълѣзъ · зазьритъ ne aliquid... reprehendat Bes 38,294aβ 23sq; написахъ еу⟨ан⟩г⟨е⟩лие е · да иже го разнѣе сего напише · то не мози зазьрѣти мънѣ грѣшьникоу Ostr 294bβ 6; ◆ etiam pro graeco ῥήματος ἐπιλαμβάνεσθαι et lat. verbum reprehendere: ι не могоша зазьрѣти (post зазьрѣти una vel duo litterae erasae — nota editoris) г⟨лаго⟩лѣ его прѣдъ людьми οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος L 20,26 Zogr Mar.

Pro λανθάνειν; latere: тьмномъ словомъ хоꙋлиши · мьнѧ зазьрѣти οἰόμενος λανθάνειν Supr 104,10.

Exh.

Cf. **зазирати**

ЗАИЗВѢЩАТИ, -щаѭ, -щаеши ipf.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

utvrzovati; утверждать; befestigen; — διαβεβαιοῦσθαι; confirmare: вѣрно слово; и w сиѫ хощꙋ тѧ заизвѣщати διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Mosk^{b} Šiš (извѣщати Mak, свѣдѣтелъствоуѫ Ochr).

Exh.

Cf. **извѣщати**

ЗАИЛѢ v. **азаилѣ**

ЗАИМАТИ, -имлѭ, -имлеши ipf.

occurrit in Psalt Christ Bes

1. *vypůjčovati si; занимать; ausleihen;* — δανίζεσθαι; mutuari: заемлетъ грѣшьникъ ι не възвратитъ δανίζεται Ps 36,21 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. **заимъ, заѧти.**

2. *mařiti; расстраивать; verderben;* — φράσσειν; infringere: ѥсть истина х⟨ристосо⟩ва въ мнѣ, ꙗко похвалениѥ се не заемлютъ сѧ въ м'нѣ въ странахъ ахаисцѣхъ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ 2C 11,10 Christ (не заиметъ се Šiš, не знаменаетъ сѧ Slepč); — cf. **заѧти.**

In Bes semel pro lat. uti: иже заемлютъ сего свѣта рекъше добрѣ живоутъ utuntur hoc mundo Bes 36,273bβ 1; — cf. **въкоушати.**

Exh.

ЗАИМОДАВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt, in Psalt scribitur **заемодавьць**

věřitel; кредитор, заимодавец; Gläubiger; — δανειστής; foenerator: дъва длъжьника бѣашете заимодавьцю етерꙋ δανειστῇ L 7,41 Zogr Mar As Ostr; да испытаетъ заемодавьцѣ · вьсѣ еліко сѫтъ его δανειστής Ps 108,11 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ЗАИМЪ, -а m.

occurrit tantum in functionibus **ВЪ ЗАИМЪ ДАТИ** et **ЗАИМЪ ДАТИ** (semel in Psalt) vel **ВЪ ЗАИМЪ ДАТИ** et **ЗАИМЪ ДАТИ** (semel in Supr) et **ВЪ ЗАИМЪ ВЪЗѦТИ** in Ev Psalt Supr Parim Nom; scribitur etiam **ЗАЄМЪ**

ВЪ ЗАИМЪ ДАТИ, ДАТИ et **ЗАИМЪ ДАТИ** *půjčovati, půjčiti; давать, дать взаймы; leihen;* δανείζειν, χρῆν; mutuum dare, foenerari, foenovidare, commodare: **І АШТЕ ВЪ ЗАІМЪ ДАЄТЕ · ОТЪ НѢХЪЖЕ ЧАЄТЕ ВЪСПРІѦТИ** ἐὰν δανείσητε L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; **ІБО І ГРѢШЬНИЦИ ГРѢШЬНИКОМЪ ВЪ ЗАІМЪ ДАІѪТЪ** δανείζουσιν L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; **ОБАЧЕ ЛЮБИТЕ ВРАГЫ ВАШѦ І БЛАГОТВОРИТЕ І ВЪ ЗАІМЪ ДАІТЕ** δανείζετε L 6,35 Zogr Mar As Sav Ostr; **ДРОУЖЕ ДАЖДЬ МИ ВЪ ЗАЕМЪ ТРИ ХЛѢБЫ** χρῆσόν μοι L 11,5 Zogr Mar As Sav Ostr; **И МИЛОУЄТ ИНШТА ВЪ ЗАЄМЪ ДАЄТЪ БОГОУ** δανείζει Supr 123,14; sim. Pr 19,17 Grig Zach; **НИ ВЪ ЗАИМЪ ДАТИ ВЪ ЛИХВОУ НИКОЛИЖЕ** δανείζειν NomUst 8b 13; **ЛИ ВЪ ЗАИМЪ ДАЮЩЕ · СТОРИЦЕЮ СТѦЗАЮТЪ** δανείζοντές NomUst 19a 2; **ІАКО НЕ ПОДОБАЄТЪ С⟨ВѦ⟩Щ⟨Ь⟩НИКОМЪ ДАТИ ВЪ ЗАИМЪ · ЛИ ВЪ ЛИХВЫ** δανείζειν NomUst 19a 11sq; **ЗАЕМЪ ДАЄТЪ ПРАВЕДЬНЫ** δανείζει Ps 36,26 Sin Pog Bon, **В ЗАѢМЬ** Lob Par; — **НЪ ТОГО ВЪ ЗАИМЪ ДАВЪШАГО САМОГО . ПРИСТАВАТЫ И ВЫСТѦЗАТИ** τὸν δανείσαντα Supr 377,12sq; **ДЪВА ДЛЬЖНИКА БѢАСТА · ДАВЪШОУ ЗАИМ' НѢКОМОУ** δανειστῇ Supr 393,20; — cf. **ЗАЬМАТИ, ЗАИМАТИ;**

ВЪ ЗАИМЪ ВЪЗѦТИ *vypůjčiti si; взять взаймы; ausborgen;* — δανείζεσθαι; mutuari: **ПРОСАЩЮМОУ ОУ ТЕБЕ ДАІ · И ХОТАЩАГО ОУ ТЕБЕ ВЪ ЗАІМЪ ВЪЗѦТИ НЕ ВЪЗВРАТИ** δανείσασθαι Mt 5,42 Sav (**ЗАЬМАТИ** Zogr Mar As Ostr Nik); cf. **ЗАЬМАТИ.**

Exh.

ЗАИМЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Nom

dlužník; должник; Schuldner; — ὁ δανειζόμενος; *debitor:* **ДИШКОНЪ · ЛИХВОУ ВЪЗЕМЛѦ ОТ⟨Ъ⟩ ЗАИМНИКЪ** τόκους ἀπαιτῶν τοὺς δανειζομένους NomUst 18b 18. Exh.

ЗАИТИ, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in Sin Cloz Supr Ryl Nik Parim Gl Clem Nom Bes

zajíti, odejíti; зайти, уйти; abseits gehen, weggehen; — ἀναχωρεῖν, περιπίπτειν; *abire,* evagari, digredi, incidere: **ИЖЕ КОТОРАѦ ЖЕНА · ЗАШЬДЪШЮ МОУЖЮ ЄѦ НЕ ДОЖИДЕТЬ ЄГО** ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρός NomUst 40b 24; **АБІЄ ЖЕ ОБЛАЧИВША ГОУСТЫНИ НА С⟨ѢВЕР⟩СКОУЮ СТРАНОУ ЗАШЕДШИ** Clem 4, vaš. 76,10; **ВЬ(З)ИРАѦЩЕ (ВЬ)СПАТЬ · ВИДѢТИ ХОТѦЩЕ ПРАВЕДЬНЪИХ' · ОТ⟨Ъ⟩ НИХЪЖЕ СѦ РАЗЛѦЧИ.. И ПЛАЧЬѪТ' СѦ ГОРЬ⟨КО ЛЮТѢ⟩ · ѢКО И ЗАИДѪТ'** Ryl 5bα 27; **И ЗАБЛѪДИВЪ ВЪ БЕЗПѫТЬНЬѪ БРѢГЫ ЗАИДЕ И НЕ ОБРѢТЪ КѪДОУ СЪВРАТИТИ СѦ КЪ ПЕШТЕРѢ** εἰς ἀνοδίας κρημνοὺς περιέπεσεν Supr 289,17sq; **ВЪ МНОГА ДРЕВА ДАЛЄЧЕ ЗАИДОХОМЪ** evagati sumus Bes 20,112bβ 1sq; ◆ de sole: *zajíti, zapadnouti; зайти; untergehen;* δύειν, δύεσθαι, ἐπιδύειν, ἐπιδύεσθαι; occidere: **ЗАИДЕ С⟨ОЛ⟩НЦЕ СЛѢНЪЦЕ ПОДЪ ЗЕМЛѪ** ἔδυ θεὸς ἥλιος Cloz 12b 30; **БѢ БО ОУБО ЗАШЬЛО ВЬ АДЪ ПРАВЕДЬНОЕ СЛѢНЪЦЕ** δύσας Cloz 14b 33; **ДА НЕ ЗАИДЕТЪ СЛНЬ'ЦЕ ВЬ ГНѢВѢ ВАШЕМЪ** ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω Supr 357,7; **ЗАИДОУШОУ ЖЕ СЛ⟨Ъ⟩Н⟨Ь⟩ЦЮ** περὶ δὲ ἡλίου δυσμάς Gn 15,12 Zach; **ЕГДА ЗАИДЕ СЛѢНЬЦЕ** ὅτι ἔδυσεν ὁ ἥλιος Mc 1,32 Nik (**ЕГДА ЖЕ ЗАХОЖДАШЕ** Zogr Mar); — fig. **ЗАИДЪ МЫСЛЬІЖ** glossa ad Ps 76,4 Sin.

Cf. **ЗАХОДИТИ, ОТИТИ**

ЗАКАЛАТИ, -калаѫ, -калаєши ipf.

occurriti n Euch Cloz Supr Bes

zabíjeti (jako oběť); закалывать (как жертву); (als Opfer) schlachten; — θύειν, θύειν ἐν σφαγῇ, σφάττειν; immolare, sacrificare ad caedem: **РАДОУЄТЪ СѦ СЪ С⟨ВѦ⟩ТЫМИ А⟨Н⟩Ѣ⟨Є⟩ЛЫ ЕГО · ЗАКАЛАѢ ТЕБѢ ТЕЛЕЦЬ ОУПИТѢНЫ** θύων σοι τὸν μόσχον Euch 90b 20sq; **НЕ СРАМЬШАЄТЕ СѦ · ІАКО И КАМЕНІЮ ЗАКАЛАѪШТЕ ВЪ СѢНѢДАЄТЕ** θύοντες immolantes Supr 116,8; **БЛАГО ОВЬЧѦ З'ѢЛОМЪ СОКАЧИШѦМЪ ОТЪДАНО ЗАКАЛАЮТЪ СѦ** (Sever'janov conicit: **АШТЕ ЗАКАЛАЄТЕ**) **· Ѡ ЖИДОВЕ ОВЬЦѦ НЕ СТРИЗѢТЕ** εἰ σφάττετε Supr 437,3sq; **ІЮДѢІ ЖЕ СЪѢМЗАЖШТЕ АГНЕЦЬ ЗАКАЛАѪЖ** θύον ἀμνὸν ἐν σφαγῇ Cloz 13b 14; **ІАКО ВЪ ДВОРѢХЪ ЗАКАЛАѪТЪ ЧИСТѢ НА СѢНѢДЕНИЄ ЧЛОВѢКОМЪ** θύουσι Supr 116,4; **ЖЬРТВА ОУБО ЗАКАЛАЄМА ЄСТЬ** immolatur Bes 16,83bβ 5. Exh.

Cf. **ЗАКЛАТИ**

ЗАКѪИНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

Hyacinthus (lat.); Ὑάκινθος; — nomen martyris, qui Amastride in Paphlagonia Castritio praeside in carcere mortuus est; memoria in Oriente die 18. Iulii, in Occidente die 17. Iulii: **С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО М⟨Ж⟩Ч⟨Є⟩Н⟨И⟩КА · АМИЛѢКНА · И ЗАКИНТА** ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ὑακίνθου Mak 82a 3.

Exh.

ЗАКЛАДЪ, -а m.

occurrit in Bes

záruka, zástava; порука, заклад; Gewähr, Unterpfand; — pignus: **ТЪГДА КО ШНОИ Н⟨Є⟩К⟨Є⟩СЬНѢКИ**

радости приидемъ · ѡ неиже нъшѣ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха закладъ приѧхомъ pignus Bes 30,206bβ 20; что иио токмо въшьимѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти закладъ и оуповаиіа дьржимъ pignus Bes 20,114bβ 13sq.

Exh.

Cf. обрѫчение

ЗАКЛАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Ochr

zabití; заклание; Schlachten; — σφαγή; occisio: въмѣниχом' сѧ ꙗко wвъчѧ закланию σφαγῆς R 8,36 Ochr (на заколеніе Christ Šiš). Exh.

Cf. заколение

ЗАКЛАТИ, -колѭ, -колѥши pf.

forma ЗАКЛАТИ praevalet, forma ЗАКѢЛАТИ semel in Zogr, ЗАКѢЛАТИ bis in As apparet (cf. etiam J. Kurz, *LF 56 (1929)*, p. 121); 2. pl. imp. ЗАКОЛѢТЕ semel in Zogr et Sav, bis in Ostr, ЗАКОЛИТЕ semel in Mar et Nik, bis in As occurrunt; ptc. perf. pass. ЗАКЛАНЪ bis in Supr, semel in Bes, ЗАКОЛѦШЪ bis in Supr et quinquies in Hval Rumj apparet

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Bes

zabíti; убить, заколоть, заклать; schlachten; — θύειν, σφάττειν, κατασφάττειν, σφαγιάζειν, σφάζειν; occidere, trucidare, mactare: ι закѣла о⟨тѣ⟩ць твои · телѧць оупитѣнъı ἔθυσεν τὸν μόσχον L 15,27 Zogr, закла Mar Sav Ostr, закѣла As; ι приведъше телѧць оупитѣнъı · заколѣте · ι ѣдъше да веселимъ сѧ θύσατε L 15,23 Zogr Sav Ostr, заколите Mar As Nik; акъı влъкъ пришедъ на робъı ѥмоу заклатъ поиде σφάζειν Supr 50,2; въставь, петре, заколи и ѣжды θῦσον A 10,13 Hilf Slepč Ochr Šiš Mak; достоѣнь ѥстъ агнаць заколень пріѥты силоу τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον Ap 5,12 Hval, заколенъıи Rumj; и простра аврамъ рѫкѫ своѧ пріѧти ножъ · заклати с⟨ъı⟩на своего σφάξαι τὸν υἱόν Gn 22,10 Grig Zach; и закла брата своѥго ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν 1J 3,12 Christ Slepč Šiš; заклашѧ копьемъ Supr 477,12sq; заколень прѣди лежи χ⟨ристо⟩съ ἐσφαγμένος Supr 421,30; състрѣлѣти нищаго ι оубогаго заклати правъıѧ ср⟨ѣдь⟩ц⟨е⟩мь τοῦ σφάξαι Ps 36,14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ spec. occidere ad sacrificium, sacrificare, immolare: да речетъ камѣнъıи богъ вашъ · что хоштетъ да ѥмоу заколѧтъ · козѫ ли или волъ тί θέλει τυθῆναι αὐτῷ Supr 116,12sq; и пасха наша заколенъ бѫдетъ · за нъı χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ τυθῇ Supr 331,30; ◆ ptc. substantivizatum: ѣда заколенаѣ и жрътви пришесете ми σφάγια καὶ θυσίας A 7,42 Hilf;

ЗАКЛАТИ СѦ *zabíti se; убить себя, заколоться; sich tödten;* — ἑαυτὸν ἀναιρεῖν; se interficere: и земь ножь хотѣше заклати сѧ ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν A 16,27 Mak (сѧ събости Christ, сѫ оубости Ochr Slepč Šiš).

Cf. закалати

ЗАКЛѢНѪТИ, -клѣнѫ, -клѣнеши pf.

occurrit in Mar Kij VencNik Bes

zavříti, uzavříti; запереть, заключить; einsperren, schließen; — κλείειν, κατακλείειν; claudere, includere, obcludere, subcludere, concludere: ι заклепе иоана въ темьници κατέκλεισεν L 3,20 Mar (заключи Zogr); егда заклепе сѧ иебо · три лѣта ἐκλείσθη L 4,25 Mar (заключи сѧ Sav Ostr); свѧтое же тѣло wт⟨ъ⟩ мало вѣрныχ, иже тог бѫхѫ, честно в раце заклеп'ше includentes VencNik 20,2; заклепенама wчима въ огнь грѧдеть Bes 39,307aα 5; его же межі симъ похвалител'наго житіа дънемъ, лѣпыχъ дѣтаніи wбразом, по законоу рода человѣчес'ка зак'лепенымъ diebus... obclusis VencNik 3,3; тъ бо нъи самъ отъ тьмънъıχъ отъведе · ι очісті · ι заклепе · ι достоино изкаві et a mundanis cladibus dignanter eripiat Kij 5b 13.

Cf. заврѣти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заѭти, въкленѫти

ЗАКЛЕПЕНИЄ, -иѧ n.

occurrit in VencNik Bes

uzavření, žalář; заключение, тюрьма; Einsperrung, Kerker; — clausura, conclusio, claustrum: а доуша сватѣишіи wт⟨ъ⟩ плотскаго заклепениа храминъı толициими азвами из'влечена моуками clausura VencNik 19,71; еще же въ заклепени гла⟨гола⟩ своѥго прирече in conclusione subiungit Bes 11,52bβ 5.

Cf. тьмьница, затворъ

ЗАКЛЕПЪ, -а m.

occurrit in Pog Bon Grig Bes

zástrčka, závora; засов, запор; Schieber, Riegel; — κάτοχος; retinaculum, claustrum: сънидъ въ земѧ еѫже верѣѫ · и заклепи вѣчніи κάτοχοι Jon 2,2 Grig et Cant 6 Pog Bon; иже раю заклепъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ wт⟨ъ⟩вьрзе claustra Bes 19,93bβ 16; въ адовѣхъ заклепехъ дьржими бѣша apud inferni claustra Bes 22,142aβ 12; да ие придеть к немоу г⟨оспод⟩ь заклепъı · засовъ грѣховънъıхъ д⟨оу⟩шю моучить claustra Bes 7,30aα 11; аще и вься завѣтъ ветъхаго заклепа причьтет сѧ tota Testamenti Veteris series (interpres slavicus *seriem* cum *sera* commutavit) Bes 26,168bα 6.

Cf. заворя, засовъ, верѣѫ

ЗАКЛИНАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr

1. *zaklínání; заклинание; Beschwörung;* — ἔξορκισμός, ἀφορκισμός; *exsecratio:* заклинание с(вѧ)таг(о) василѣ · над(ъ) д(оу)хы нечисты εὐχαὶ ἤτοι ἐξορκισμοί Euch 56b 4; даждь заклинание мое w страшънѣмь имени твоемь τὸν ἀφορκισμὸν τοῦτον Euch 51b 6.

2. *křivá přísaha; ложная присяга; Meineid;* — ἐπιορκία; periurium: како оубо зиждетъ сѧ · клѧтвами · хоуламι · заклинаниемъ завистиѭ δι᾽ ἐπιορκίας Supr 382,5.

Exh.

Cf. заклѧтие

ЗАКЛИНѦТИ, -нѧѫ, -нѥшι ipf.

absol. vel кого цѣмь vel о комь

occurrit in Ev Euch Supr Apost Nicod

zaklínati, zapřísahati někoho někým; заклинать; (jmd. bei jmd.) beschwören; — ὁρκίζειν, ἐξορκίζειν, ἐνορκίζειν (κατά τινος vel ἐν τινί); adiurare, coniurare (per aliquem): заклинаѭ тѧ д(оу)ше нечисты ἐξορκίζω σε Euch 55a 15; пакы заклинаѭ въı в'сѣкъ гадъ ἐξορκίζω ὑμᾶς Euch 59b 5sq; заклинаѭ тѧ · ı в'сѣ съпадъшиѭ твоѭ силѫ заклинаѭ тѧ д(оу)ше зълы · в(о)гомь саваотомь ἐξορκίζω σε ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ Σαβαώθ Euch 52a 5 et 7; заклинаѭ тѧ в(ого)мь живъıмь ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ Mt 26,63 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; аще к'то заклинаетъ кого с(вѧ)тъıми Euch 105a 17; заклинаѥвѣ оубо васъ · вѣроѭ истинъноѭ ἐνορκίζομεν οὖν ὑμᾶς Supr 258,3sq; пакы заклинаѭ васъ · въ ımѧ г(оспод)а нашего ὁρκίζω οὖν κἀγὼ ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ Euch 59b 3; заклинаѭ тѧ о велицѣи силѣ вьседръжителıа бога ὁρκίζω σε κατὰ τῆς μεγάλης δυνάμεως Supr 122,1; заклинаѥмъ ва · о непобѣдимѣмъ нашемъ ц(ѣса)ри савории ἐνορκίζομεν ὑμᾶς κατὰ τοῦ βασιλέως Supr 257,10.

Cf. клѧти, заклѧти, запослоꙋшати, запослоꙋшьствовати

ЗАКЛОПИТИ, -клоплѭ, -клопиши pf.

occurrit in Nik

zavříti; запереть; einsperren; — κατακλείειν; includere: заклопи иована въ тъмницѣ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην L 3,20 Nik (заключи Zogr, заклепе Mar). — Exh.

Cf. заврѣти, заклепѣти, заключити, затворити, затъкнѫти, заıмти, замъкнѫти, въклепѣти

ЗАКЛѢПАТИ, -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Bes

zavírati; закрывать, запирать; schließen; — claudere, excludere: с(ь)рд(ь)чьнъıи двьри противоꙋ истинѣ заклѣпаѥть claudit Bes 7,30aα 9sq; егда же wт(ъ) сего разоꙋма заклѣпаѥмъ сѧ excludimur Bes 11,50bα 15sq; ни сего свѣта · иже западении заклѣпаѥт сѧ nec lucem, quae loco clauditur Bes 2,10aβ 12. Exh.

Cf. заклепѫти, заклопити

ЗАКЛЮЧИТИ, -ключѫ, -ключиши pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Nicod Bes

zavříti, zamknouti; закрыть, запереть, заключить; schließen, einsperren; — κατακλείειν, κλείειν, ἐγκλείειν; claudere, includere, concludere, occludere: ı заключи іоана въ тъмьници κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην L 3,20 Zogr (заклепе Mar, заклопи Nik); заключити имъ вьсь въıходъ Supr 566,25sq; и прѣкрьстивъ себе затворивъ заключи двьри προσέρρηξεν τὴν θύραν Supr 515,14sq; повели да и (rasura!) вратъ заключитъ (sic! pro не заключитъ) μὴ τὰς πύλας ἀποκλείσῃ Supr 309,21sq; и заключи (sc. кости) въ пештерѣ затвори надълежѧштиими ветъхъıими двьрьми κλείσας τὴν τῷ σπηλαίῳ ἐπικειμένην παλαιὰν θύραν Supr 527,28; по что на видѣние злъıхъ градоꙋщихъ wчи мъıсльнѣи заключи clausit Bes 39,306bβ 11; заключенъ градъ κεκλεισμένος ὁ κῆπος Supr 243,7; и въ заключенъıѧ двьри вьıѣзъшоꙋ διὰ τῶν κεκλεισμένων θυρῶν εἰσελθόντος Supr 498,25; запечатнѣноꙋ обрѣтоше и заключеноꙋ тъмьницоꙋ Nicod 12, Stojanović 101,1; заключити сѧ vel себе: самъ въ жтрьнıѭ клѣтькѫ заключи сѧ ἐνέκλεισεν ἑαυτόν Supr 516,3; ва адѣ(!) заключитъ сѧ in inferno retruditur Bes 39,309aα 1sq; егда заключи сѧ н(е)бо ἐκλείσθη L 4,25 As Sav Ostr (заклепе сѧ Mar); ıкоже ѥдноѭ отъıѫчивъ себе · и заключивъ въ поꙋстъııи Supr 561,17. — Exh.

Cf. заврѣти, заклопити, заклепѣти, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заıмти

ЗАКЛѦТИ, -кльнѫ, -кльнеши pf. кого

occurrit in Supr Parim Const Nicod

zapřísáhnouti někoho; умолить, заклясть кого-н.; jmd. beschwören; — ὁρκίζειν τινά; adiurare, coniurare aliquem: и въ продлъжение пришъдъ рѣчи заклѧ и да повѣстъ ѥмоꙋ о себѣ ὁρκίζει αὐτόν Supr 294,25; wт(ъ)цъ мои заклѧтъ мѧ г(лаго)лѧ ὥρκισέν με Gn 50,5 Grig; и заклѧтъ иwсифъ с(ъı)нъı ıз(драи)левъı г(лаго)лѧ ὥρκισεν τοὺς υἱούς Gn 50,25 Grig Zach; wт(ъ)цъ твои заклѧ

тѧ · прѣжде даже не оумрѣтъ ὥρκισεν Gn 50,16 Grig Zach; ѩко мати насъ есть заклѧла Const 18, Lavrov 35,29; пьрвыи законници, дрьжеште законь господьнь, заклеше ѥ рекоуште coniuraverunt eos Nicod 14, Stojanović 102,30; и заклѣнѣмь некли глаголета къ намь о въскресени coniurantes eos Nicod 17, Stojanović 107,4; ѩже тобою заклета ѥсвѣ qui per te coniurati sumus Nicod 18, Stojanović 107,26. Exh.

Cf. заклинати, клѧти

ЗАКЛѦТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Nicod

zapřisáhnutí; заклинание; Beschwören; — adiuratio: сиѥ заклѣтие слышешта карин и лицинь adiurationem Nicod 17, Stojanović 107,16. — Exh.

Cf. клѧтва, заклинание

ЗАКОЛѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim

zabití; заклание; Schlachten; — σφαγή; occisio: вьмѣнишьꙗ нъı ѣко овъцьꙗ на заколѣнье ὡς πρόβατα σφαγῆς Ps 43,23 Sin Bon Lob Par, заколению Pog; sim. R 8,36 Christ Šiš (закланию Ochr, на законие per errorem pro на заколение Mak); ѣко wвцѧ на заколение веденъ бъıс(тъ) ἐπὶ σφαγήν Is 53,7 Grig; sim. Supr 434,25; Supr 437,1sq; Supr 481,6; A 8,32 Hilf Slepč (на законие per errorem pro заколение Mak); събирам ѣко wвцѧ на заколение · и wцѣсти м въ д(ъ)нъ заколениѣ ихъ εἰς ἡμέραν σφαγῆς Jr 12,3 Grig, заколению Zach; sim. Ja 5,5 Christ Šiš; азъ же ѣко агнѧ безлобно · водимъ на заколение ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι Jr 11,19 Grig Zach; въси заколениемъ падете ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε Is 65,12 Grig Zach; пастоухъ христосовъ · пастоуховъ образъ къıв' неправьдноуоумоу заколению τῆς ἀδίκου σφαγῆς Supr 460,15; ◆ spec. de occisione rituali: мол(итва) на заколѣние εὐχὴ ἐπὶ θυσίας κτηνῶν Euch 15a 24. — Exh.

Cf. закланиѥ

ЗАКОЛѢНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv

заколѣньнаıı жрътва *krvavá oběť; кровавая жертва; blutiges Opfer; sacrificium cruentum:* ни заколѣньнѣı жьртвѣ проповѣдьника бъıвъша или слоужителѧ Pochv 112bα 25. — Exh.

Cf. заклати

ЗАКОНИКЪ v. законьникъ

ЗАКОНИѤ in Supr 92,8sq v. възакониѥ; in Mak 11b 4 et 75b 18 v. заколѣниѥ

ЗАКОНОДѦВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Psalt Christ Šiš

zákonodárce; законодатель; Gesetzgeber; — νομοθέτης; legislator: поставі г(оспод)ь законодавьца надь ними νομοθέτην Ps 9,21 Sin Bon Lob Par, законодавцѧ Pog; ѥдинъ ѥсть законодавьць и соудии, могъıи с(ъ)п(а)сти и погоубити νομοθέτης Ja 4,12 Christ Šiš. Exh.

Cf. законодаıı

ЗАКОНОДАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

zákonodárství; законодательство; Gesetzgebung; legum latio: проповѣдати отъпоущение дрьжѧщиимъ · ı дрьжимъıимъ б(о)жиемь твоимь законоданиемь Euch 64b 11sq. Exh.

Cf. законоположение, законъ

ЗАКОНОДАıѦИ, -ѩштаѥго ptc. praes. act. verbi законодаıѧти subst. vice fungens

occurrit in Sin

zákonodárce; законодатель; Gesetzgeber; — ὁ νομοθετῶν; legislator: ѩко бл(аго)с(ловес)твенїѣ дастъ законодаıı ὁ νομοθετῶν Ps 83,7 Sin (законъ даıı Pog Bon Lob Par). Exh.

Cf. законодавьць

ЗАКОНОДРЪЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Nicod

zákoník; законник; Schrift-, Gesetzgelehrter; legis peritus: архиереи и свештенници, и дроузи законодрьжци и диѧци lat. om. Nicod 16, Stojanović 105,18; си прѣдни законодрьжци principes Nicod 15, Stojanović 103,31sq. Exh.

Cf. законьникъ, законооучитель, къıигъчии

ЗАКОНОНАСЛѢДИТИ, -наслѣжджь, -наслѣди ши pf.

occurrit in Gl

ujmouti se dědictví; взять в наследство, наследовать; Erbschaft, Erbe antretenen; — κατακληρονομεῖν; possidere, *hereditatem accipere:* и закононаслѣдить г(оспод)ь июдоу оучестие его на свою земль κατακληρονομήσει Zch 2,12 Gl. — Exh.

ЗАКОНОПОЛОЖЕНИЄ. -иꙗ n.

occurrit in Supr

zákonodárství; законодательство; Gesetzgebung; — νομοθεσία; lex, *legum latio:* нъ въсходитъ на горѫ и тъ · и непрѣходънъıи прѣшьдъ мракъ · богообразъноюе приемлѣтъ · разоумьнъıими възводимъ степеньми законоположение и видъ νομοθεσίαν Supr 277,13sq. Exh.

Cf. законодание. законъ

ЗАКОНОПРѢСТѦПЛЕНИЄ. -иꙗ n.

occurrit in Psalt Slepč Šiš Parim Nom

přestoupení zákona, zločin, přečin; нарушение закона, преступление; Gesetzesübertretung, Frevel, Übeltat; παρανομία, παράβασις; iniustitia: не ревьноуı ч⟨лове⟩коу творѧщюемоу законопрѣстѫпление παρανομίαν Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; творѧштъıмъ законопрѣстопление (sic!) възненавидѣхъ ποιοῦντας παραβάσεις Ps 100,3 Sin Lob Par, законопрѣстѫпления Pog (прѣстѫпление Bon); вличение же имѣ · своего законопрѣстѫпления παρανομίας 2P 2,16 Slepč Šiš (законопрѣстоупьствıю Christ); законопрѣстѫплениѣ бо мжа оудавѣѫтъ παρανομίαι Pr 5,22 Grig Zach; исповѣдаıа своюе законопрестоупление παρανομίαν NomUsť 39a 13; дондеже встанетъ с⟨ꙋ⟩ того законопрестоупления παρανόμου καὶ ἀθεμίτου πράξεως NomUsť 43a 4sq. Exh.

Cf. законопрѣстѫпьствие. прѣстѫпление, грѣхъ, безаконие

ЗАКОНОПРѢСТѪПОВАТИ. -поую, -поуıеши ipf.

occurrit in Lob

přestupovati zákon; нарушать закон; das Gesetz übertreten; — παρανομεῖν; inique agere: гр⟨ь⟩ди законопрѣстоуповаχоу келми παρηνόμουν ἕως σφόδρα Ps 118,51 Lob (законъ прѣстѫпаχѫ Sin Pog Bon, зак⟨о⟩нь прѣстоуп⟨о⟩ваχоу Par). — Exh.

ЗАКОНОПРѢСТѪПЬНИКЪ. -а m.

occurrit in Psalt Cloz Supr Slepč Šiš Parim

přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, злодей, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser; — παράνομος, ἄνομος, ὁ παρανομῶν, νόμου παραβατής; iniquus, iniustus, impius, infidelis, iniqua gerens: рѣхъ законопрѣстѫпьникомъ · не прѣстѫпаıте закона τοῖς παρανομοῦσιν Ps 74,5 Sin Pog Bon Lob Par; законопрѣстѫпьникъı възненавидѣхъ παρανόμους Ps 118,113 Sin Pog Bon Lob Par; ни прѣвѫдѫтъ же законопрѣстѫпьни[ı]ци прѣдъ очима твоıма παράνομοι Ps 5,6 Sin Pog Bon Lob Par; законопрѣстѫпьниці въсташа на мꙗ παράνομοι Ps 85,14 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдаша ми законопрѣстѫпьници глъмениа παράνομοι Ps 118,85 Sluck Pog Bon Lob Par (законопрѣстѫпьнии Sin); и въсѣкъ законопрѣстѫпникъ оу татъ бѫдетъ παράνομος Pr 23,28 Grig Zach; мжжъ же законопрѣстѫпникъ · искоушаетъ дроугъı ἀνὴρ παράνομος Pr 16,29 Grig Zach; нъ раздрѣшъ вѣчьнъıмъ жзъı иноплемен'никъı ı законопрѣстѫпьникъı · погоубı παρανόμους Cloz 12b 29sq et Supr 448,25; аще ли же любъ не сътвориши оубиеши же · къıстъ законопрѣстѫпникъ παραβάτης νόμου Ja 2,11 Slepč Šiš (прѣстоупьникъ законоу Christ).

Cf. законопрѣстѫпьнъ, грѣшьникъ, грѣшьнъ. безаконьникъ (v. etiam notam in fine huius lemmatis)

ЗАКОНОПРѢСТѦПЬНО adv.

occurrit in Parim

protizákonně; противозаконно; gesetzwidrig; — παρανόμως; inique, *iniuste:* жрътвъı нечъстивъıхъ · мръзостъ г⟨оспод⟩ви ибо законопрѣстѫпьно приносѧтъ ѧ παρανόμως Pr 21,27 Grig Zach. — Exh.

Cf. безаконьно

ЗАКОНОПРѢСТѦПЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Psalt Prag Supr Parim

protizákonný, zločinný, bezbožný; противозаконный, преступный, безбожный; gesetzwidrig, frevelhaft, gottlos; — παράνομος, παρανομῶν; iniustus, iniquus, iniqua agens, contra legem agens, improbus, infidelis: не прѣдьлагахъ прѣдъ очıма моıма вещı законопрѣстѫпьнъı πρᾶγμα παράνομον Ps 100,3 Sin Pog Bon, кеще законопрѣстоупнıе Lob Par; слово законопрѣстоупьно възложиша на мꙗ λόγον παράνομον Prag 2a 16sq; слово законопрѣпьно (sic, pro -прѣстѫпьно) възложишıа на мꙗ λόγον παράνομον Ps 40,9 Sin Pog Bon Lob Par; оубоите сѧ мжчителе законопрѣстѫп'нии Supr 464,23; законопрѣстѫпьнъıи *kdo přestupuje zákon, zločinec; преступающий закон, преступник; wer das Gesetz übertritt, Frevler;* — ὁ παρανομῶν, παράνομος; iniqua gerens, contra legem agens, iniquus: и съ законопрѣстѫпъıми не въıдѫ μετὰ παρανομούντων Ps 25,4 Sin Pog Bon (сѧ законопрестоупьники Lob Par); збави мꙗ ıз-д-рѫкъı грѣшьнаго ıз-д-рѫкъı законопрѣстѫпьнаго ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος Ps 70,4 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдашı мнѣ законопрѣстѫпьнии глоумленıѣ παράνομοι Ps 118,85 Sin (законопрѣстѫпъници Sluck Pog Bon Lob Par).

cf. законопрѣстѫпьникъ, безаконьнъ, грѣшьнъ, безаконьникъ, грѣшьникъ

законопрѣстѫпьствиє. -иа n.

occurrit in Christ

přestoupení zákona; нарушение, преступление закона; Gesetzesübertretung; — παρανομία; vcsania: обличенье же къс⟨тъ⟩ ємоу своємоу законопрѣстоупьствію παρανομίας 2P 2,16 Christ (законопрѣстѫплениа Slepč Šiš); по похотьѭ своихъ ходѧще нечьстиємь и законопрѣстоупьствьємь gr. Jud 16 Christ (законопрѣстоуплениємь Šiš). Exh.

cf. законопрѣстѫплениє, прѣстѫплениє, безакониє, грѣхъ

законоучитєлъ. -ла m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Hilf Slepč Šiš Const ms. 1469 Bes

učitel zákona; учитель закона; Gesetzeslehrer; — νομοδιδάσκαλος, νομικός; legis doctor: ι вѣхѫ сѣдѧште фарисѣи · ι законоучитєлє νομοδιδάσκαλοι L 5,17 Zogr Mar As Ostr; ι въпроси отъ нихъ · законоучитель искоушаѩи и г⟨лаго⟩ѧ νομικός Mt 22,35 Mar Zogr^{b} (законьникь As Ostr); хотѧще къти законоучитєлє νομοδιδάσκαλοι 1T 1,7 Christ Slepč Šiš; въставь же єтєрь въ сѣньми фарисѣи именемь гамалиль, законоучитель νομοδιδάσκαλος A 5,34 Hilf; г⟨лаго⟩лют' же и къ вамь паки законоучитєлємь Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11; ѩко бо пьрвѣѥ ѡ⟨тъ⟩ци и по ѡ⟨тъ⟩цихъ законоучители и пр⟨о⟩рокъı per legis doctores Bes 19,90bβ 18. Exh.

cf. законодръжьць, законьникъ, заповѣдьникъ, законоу въкнижьıи законъ, къıижьникъ

законъ. -а m.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Const Meth Chrabr Bud Sud Nom Progl Azb VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov

1. *zákon, ustanovení, řád; закон, постановление, порядок; Gesetz, Anordnung, Ordnung;* — νόμος, τὸ νομικόν, θέσπισμα, ἐντολή, θεσμός, κανών, ἀπαρχὴ νομική, ὅρος; lex, mandatum, testamentum, cultus, legitimum: повелѣша съвѧзати и по персскоу законѣ νόμῳ περσικῷ Supr 260,8; нъ оустави себѣ законъ и правило · да въ мѣрѫ вьсє твориши νόμους Supr 496,30; ни цѣсара закона ни заповѣдии помьнѣста Supr 212,3; ѡ чине бесчиньнѣ · ѡ законе безаконнѣ νόμος ἄνομος Supr 398,4; а ѥже дѣвици родити · не причаштъши сѧ къ мѫжоу · въıше того ѥстъ закона тѣлесънаѩго τῶν νόμων τῆς φύσεως Supr 250,7; слъıша повелѣниа мрътвъıи · и съмрътънъıѧ разврьже законъı τοὺς νόμους Supr 310,29; или и нозѣ по законоу мрътвъıимъ вѧжеши νεκροπρεπῶς Supr 456,30; ѡтъ васъ бо ıа всѧ страны въсегда добрыи законъ исходитъ Const 14, Lavrov 26,23; ино бо ѥстъ законъ, ино же завѣтъ Const 10, Lavrov 16,10; вижю же инъ законъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовьномоу ми и плѣнѧюща мѧ законъмь грѣховьнъıмь, соущимь въ оудѣхъ моихъ ἕτερον νόμον τῷ νόμῳ ἐν τῷ νόμῳ R 7,23 Christ Slepč Šiš; моужатаıа бо жена живѣмь моужи привѧзанаıа съ законъмь; ащє ли же оумреть моужь ѥи, раздрѣшитъ сѧ ѡт закона моужьскаго νόμῳ ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,2 Christ Slepč Šiš; и несьвѣдами поюмѫ плѣнникъı · и много бе закона творѧ πολλὰ ἀθέμιτα Supr 291,30sq; законъ оустьнъ твоихъ паче тъıсѧщь злата и срѣбра Vit 124bα, Sobol. 283,8; ащє подобаєть по ц⟨ъ⟩к⟨о⟩вьномоу законоу κατὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα NomUst 41b 26; ◆ законъ манастъıрьскъıи *řehole; монашеский устав; Ordensregel; regula:* ч⟨лов⟩къ си хощетъ раз⟨орит⟩и законъ манастъıрьски Bud 2; како хощетъ разорити зак⟨онъ⟩ Bud 4; ◆ saepissime de lege Dei, spec. de lege Veteris et Novi Testamenti: ι разориште законъ б⟨о⟩жıи τὸν λόγον, var. τὴν ἐντολήν Mt 15,6 Zogr Mar; не мните ѣко придъ разорити закона ли пророкъ τὸν νόμον Mt 5,17 Zogr As Ostr Deč; ѩко завѣтъ божии прѣстѫпихомъ · ѩко закона даıаго намъ не съхранихомъ τὸν νόμον Supr 386,30; нъ паче божии законъ изволиста Supr 212,4sq; къ божію законоу сладъкимь завѣтомь привлеченъ divini cultus dulci voto attactus VencNik 2,9; мъı слъıшахомъ отъ закона ѣко х⟨ристос⟩ъ прѣбъıваетъ въ вѣкъ ἐκ τοῦ νόμου J 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; законъ положи мнѣ г⟨оспод⟩и νομοθέτησόν με Ps 118,33 Sin Pog Bon Lob Par; обаче сл⟨о⟩в⟨е⟩са моѣ и закони мое пріемлѣте τὰ νόμιμά μου Zch 1,6 Gl; грѣдиı законъ прѣстѫпаѭ вельми παρηνόμουν σφόδρα Ps 118,51 Sin Pog Bon Par (законопрѣстоуповахоу Lob); ѣко подобаетъ съконьчати сѧ всѣмъ пєанъмъ въ законѣ московѣ ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως L 24,44 Zogr Mar As; – etiam de libris VT et NT: сътворьшемоу писменъı ємоу прѣложьшема новъıи и ветъхъıи законъ · въ ıазъıкъ ихъ Pochv 109bα 17; законъ же б⟨о⟩жии соуговъ прѣложьша въ новъıи ıазъıкъ Pochv 112aβ 29sq; тъкомо новаго и ветохаго закона ѡ⟨тъ⟩ца разоумѣваємъ Novi ac Veteris Testamenti Bes 38,289aα 23; ıакоже въ законѣ писано ѥстъ ἐν τῷ νόμῳ Supr 325,2; вѣроую всѣмъ соу-

щимъ въ законѣ и въ прор⟨о⟩цѣхъ написанъимъ πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον γεγραμμένοις A 24,14 Christ; — вътории законъ V. liber VT, id est Deuteronomium; Δευτερονόμιον: пѣс⟨нь⟩ мосеѡва въ второмъ законѣ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ tit. ad Cant 2 Pog Bon; sim. wт⟨ъ⟩ втораго закон⟨а⟩ Zach 221aβ 3 Zap 295bα 3; — cf. завѣтъ; — законоу въкнѫвъши *zákoník, učitel zákona; законник, учитель закона; Gesetzgelehrter, Gesetzeslehrer;* νομομαθής; *legis doctor:* пакы оучеником продаютъ · и законоу въкнѫвъшии коупоуѭтъ νομομαθεῖς Supr 425,3sq; — cf. законодръжьць, законоучитель, законьникъ, кънигъчии; ◆ verisimiliter etiam *zákonodárství, právní řád; законодательство, законы; Gesetzgebung, Rechtsordnung;* — νομοθεσία; legislatio: и по семъ оурѧди въ людех правыи законъ in hominibus rectam legem ordinavit VencNik 5,20; тѣмь же въ число нарицающе законъмь вещи · ихъже дѣлѧ разлоучаета сѧ малъжена τῇ παρούσῃ νομοθεσίᾳ SudUst 61a 3sq; — etiam nom. pl.: иже соуть и⟨здрави⟩лъте, ихъже въс⟨ъ⟩новлениѥ и слава, завѣти и закони и слоужениѥ и обѣти ἡ νομοθεσία legislatio R 9,4 Christ Slepč Ochr Šiš, законь Mak; — тѣмьже с⟨вѣ⟩тыи костантинъ · първыи законъ въписавъ преда тако г⟨лаго⟩ли SudUst 55b 1; тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и о⟨тъ⟩чьскыѣ книгы прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16; законъ соудныи людьмъ SudUst 55a 25; — cf. законоданиѥ, законоположениѥ.

2. *zákonný způsob, forma; законный образ; Rechtsform;* ordo, modus, schema: иди вънь и щѣмь хоштеши законоль въведи исоуса въноутрь quo vis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28; и въведѣши пакы въноутрь щѣмь законоль хоштеши quali vis ordine Nicod 1, Stojanović 91,22; кымь законоль можемь привести к намь иосифа quo ordine Nicod 15, Stojanović 104,3; кымь законоль имамы молити ѥго quomodo Nicod 1, Stojanović 91,12sq; имь же никымь же законоль можеши отъ ѥго приѥти nullo modo Nicod 19, Stojanović 109,18sq; вънь же греды сь, створи щкоже прѣжде, тѣмь жде законоль priori schemate Nicod 1, Stojanović 90,30; грѣшьнъыѣ бо д⟨оу⟩ша всемогъын б⟨ог⟩ъ многъими законъı посѣщати обычаи имать multis modis Bes 39,308aβ 11; образъ.

ЗАКОНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Kij Fris Apost VencNik Bes Nicod CMNov; in Mak et Nicod etiam законикъ

1. *zákoník, znalec zákona, učitel zákona; законник, знаток закона, учитель закона; Schriftgelehrter, Gesetzgelehrter, Gesetzeslehrer;* — νομικός; legisperitus, legis doctor: въ оно в⟨рѣмѧ⟩ законьникь етеръ пріде къ исоу⟨соу⟩ νομικός Mt 22,35 As Sav Ostr (законоучитель Mar Zogr^{b} Nik); фарисѣи же і законьници · съвѣтъ в⟨о⟩жии отъвръгѫ въ себѣ οἱ νομικοί L 7,30 Zogr Mar; горе вамъ законьникомъ τοῖς νομικοῖς L 11,52 Zogr Mar; w кланиі законникъ τῶν νομικῶν Zogr 130a 7; не сыи безаконьникъ б⟨ог⟩оу, нъ законьникъ χ⟨ристосо⟩въ ἔννομος Χριστοῦ 1C 9,21 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; зиноу законника і аполлоса тъщно посли Ζηνᾶν τὸν νομικόν Tt 3,13 Mosk^{b} Mak bis Šiš bis (безаконника per errorem Ochr); — cf. законодръжьць, законоучитель, кънигъчии.

2. *kněz; священник; Priester;* — sacerdos: чьстьнаго климента законьника і мѫченика чьсті чьстьмце sacerdotis Kij 1b 17sq; клирикомь нашімъ и закон'никомъ изгнаніе из' земль и разъграбленію имѣнню ихъ швлѧет *sacerdotum* VencNik 11,5; и по сем прогоненіе велико бысть клирикѡм и законником по всеи зем'ли боемъстѣ *sacerdotum* VencNik 12,14; б⟨лаж⟨е⟩нихъ исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникь и зак⟨о⟩нникь χ⟨ристосо⟩въ шоурила и метоудие двѣю братоу бив'шею в градѣ рим'сцѣи CMNov 407bβ 8sq; и єдинь законникь именемь финесь и даменстрь, и менегдинь, и гасинь, трьіе придоше отъ галилеѥ sacerdos Nicod 14, Stojanović 102,9; ѥгда приѥть ихъ великыи законникь сумеонь sacerdos Nicod 16, Stojanović 105,26; имь же вси вѣми великаго законика блаженаго симеона sacerdotem Nicod 17, Stojanović 106,28sq; — cf. иереи, попъ;

пръвъıи законьникъ vel законьникомъ, прѣдьнии законьникъ *velekněz; первосвященник; Hochpriester;* princeps sacerdotum, primus sacerdos: напрасно же въставьше пръвыи законници, дръжеште законь господьнь, заклеше ѥ principes sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,29sq; си слышеште пръвы законникомь, и старѣиши дищи principes sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,19; и рѣше прѣдьнии законници principes sacerdotum Nicod 15, Stojanović 104,2; рѣше прѣдь нимь !) законникомь и всѣмь въ сънмѣ ихъ principibus sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,11; прѣдьнии законници книгочиѥ и фарисеи иудеисции primi sacerdotes Nicod 29, Stojanović 120,5; — cf. жьрьць, архиереи.

In Slepč semel per errorem pro безаконьникъ: и праведника лота wбидима wт⟨ъ⟩ законикъ нечистоты τῶν ἀθέσμων 2P 2,7 Slepč (безаконьнъıхъ Christ, безаконьныкь Šiš).

ЗАКОНЬНИЧЬ adj.

occurrit in Bes

kněžský; священнический; Priester-; — sacerdotalis: да не аще котораго не боудеть ли ꙋрости ли кротости дѣло законьниче не испълнит сѧ sacerdotalis Bes 17,124bα 21sq. Exh.

Cf. иѥрейскъ, поповьскъ

ЗАКОНЬНИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

kněžství; священство; Priestertum; — sacerdotium: лоукa ѥвангелистъ казаниѥ ѥго лѣта ц⟨ѣ-са⟩р⟨ь⟩ствомь и законьничьствъмь назнамена sacerdotium designavit Bes 20,99bβ 16sq; и тѣхъ законьничьства ѡт⟨ъ⟩риноути заповѣдаютъ eos privari sacerdotio Bes 17,125bβ 15sq; законь⟨ни⟩чьства лишаютъ сѧ sacerdotio privantur Bes 17,126aα 5sq. — Exh.

Cf. иѥреиство, поповьство

ЗАКОНЬНО adv.

occurrit in Apost Parim

zákonně, podle zákona; законно, по закону; gesetzlich, dem Gesetze nach; — νομίμως, διὰ νόμου, ἐν νόμῳ, ἐννόμως, νομοθέσμως; legitime, per legem, in lege: и елико законьно съгрѣшиша, законьно осоудѧтъ сѧ ἐν νόμῳ διὰ νόμου R 2,12 Christ (законъно закономъ Slepč Šiš Mak, закономъ Ochr); аще и кто дѣѥть законьно νομίμως 1T 1,8 Christ Slepč Šiš; аще не закон'но моученъ боудет νομίμως 2T 2,5 Mosk^{b} Slepč Ochr Šiš (закономь Mak); оустa же своѥ ѡтвръзе съмыслъно и законъно ἐννόμως Pr 31,25 Grig Zach; sim. прѣмѫдро і законъно νομοθέσμως Pr 31,27 Grig Zach. Exh.

Cf. законьнѣ

ЗАКОНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Zach Nom

zákona (gen.), *zákonný; закона* (gen.), *законный; des Gesetzes, gesetzlich;* — τοῦ νόμου, νομικός, νόμιμος, ἔννομος; legis (gen.), legalis, legitimus: сътворити ꙗма по обычаю · законноумоу о ѥмь τοῦ νόμου L 2,27 Zogr Mar As Sav Ostr; нъ тъчиѫ и словесы пророчьскъими и законъныими · акы листвиѥмь красѧште сѧ νόμου Supr 346,17sq; сѥ створь · законьныи канонъ да соудитъ ѥмоу gr. deest NomUst 44b 27; проклѧтъ въсѣкъ · иже не прѣбѫдетъ въ всѣхъ писанъıхъ въ книгахъ · законъныхъ створіти и τοῦ νόμου G 3,10 Slepč (въ книгахъ закона Christ, законоу Šiš, къ ... книгахъ сихъ Mak); мъıслимъ оправдити сѧ · вѣроѫ человѣкоу без дѣлъ законъныхъ νόμου R 3,28 Slepč Ochr, законьнь Šiš (закона Christ Mak); sim. G 2,16 Ochr (ѡт дѣлъ закона Christ Slepč Mak, отъ дѣль законоу Šiš bis); χ⟨ристос⟩ъ бо нъı искоупи ѡт⟨ъ⟩ клѧтвъı законъныѫ тоῦ νόμου G 3,13 Ochr Mak (закона Christ, законоу Šiš); ѣко дроугѣ вьса закон'наѣ съврѣши · тако і сьıѫ съ инѣмі съконьча νόμιμα Cloz 6a 32; ѣко не подобаѥть ли клирикоу · ли простолюдиноу · мѧсоѣдение · и женитвъı законьныı χοῦλιτι γάμον τὸν ἐν κυρίῳ NomUst 10a 10; аще ли что о иномь ищете, въ законьнѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви да раздрѣшитъ сѧ ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ A 19,39 Christ;

substantivis. законьныи *podřízený zákonu; подчиненный закону; dem Gesetze Untergebener;* — ὁ ἐν τῷ νόμῳ; qui in lege est: вѣмъ же, ѣко, ѥлико законъ г⟨лаго⟩лѥть, законьнъımъ г⟨лаго⟩лѣть τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ R 3,19 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

ЗАКОНЬНѢ adv.

occurrit in Supr Christ Nom

zákonně, podle zákona; законно, по закону; gesetzlich, dem Gesetze nach; – νομίμως; legitime, secundum legem: сътрьпите мало · и законьнѣ постраждите да вѣньца вьзьмете gr. deest Supr 75,27sq; жена привѧзана ѥсть законьнѣ, въ нѣлиѥже лѣтъ живеть моужь ѥи νόμῳ 1C 7,39 Christ (закономъ Slepč Šiš); аще подобаѥть по ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вьномоу законоу свободнѣ · и законьнѣ причтавъшихъ сѧ двоихъ брацѣхъ (Vašica addit: не) створшихъ такои бракъ περὶ τοῦ δεῖν κατὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα τοὺς ἐλευθερίως καὶ νομίμως συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomUst 41b 26. — Exh.

Cf. законьно

ЗАКРИЛИТИ, -крилиѫ, -крилиши pf.

occurrit in Dijav

zakrýti (křídly); закрыть (крыльями); (mit Flügeln) zudecken; (alis) contegere: закрилите мѧ вашими с⟨вѧ⟩тъıми пламеньнъıми крилъı всюдоу Dijav, Sobol. 45,6. Exh.

Cf. закръıти, покръıти

ЗАКРОВЬ, -а m.

occurrit in Psalt

přikrov, úkryt; покров, убежище; Decke, Versteck; ἀποκρυφή; latibulum: і положі тъмѫ закровъ своі ἀποκρυφήν Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ЗАКРЪІВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Nik Gl

zakrývati, zahalovati; закрывать; verbergen, verhüllen; — κατακαλύπτειν, καλύπτειν, περικαλύπτειν; operire, velare: обѣма ржкама его имѣша за обѣ полѣ ризьнѣи · и закрываѭшта обнажение свое σφίγγοντα τὸ ῥῆγμα Supr 187,7sq; долоу кладашта и лици закрываѭшта Supr 211,4; страхомь непристѫпънѣмь славы твоеѩ · закрываѭтъ сѧ κατακαλύπτεται Euch 4a 21; и отʼмоу ризи мое и прьти мое не закривати стоуда ее μὴ καλύπτειν τὰ ὀθόνιά μου Os 2,9 Gl; и закриваюштее и биѣхоу по лицоу περικαλύψαντες αὐτόν L 22,64 Nik (закрывъше Zogr Mar Ostr, var. Nik). — Exh.

Cf. ЗАКРЪІТИ, ПОКРЪІВАТИ

ЗАКРЪІТИ, -крѣѭ, -крѣѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

zakrýti; закрыть; verbergen; — περικαλύπτειν; velare: і закрывъше і бѣхаѫ і по лицоу περικαλύψαντες αὐτόν L 22,64 Zogr Mar Ostr (закриваюштее Nik); а тъı листвиимъ закрывъ очи си · вьсь сѧ тамо прѣда τοῖς πετάλοις τῶν φύλλων ἐναποτήξας τὰ ὄμματα Supr 335,11. Exh.

Cf. ЗАКРЪІВАТИ, ПОКРЪІТИ, ЗАКРИЛИТИ

ЗАКЪЛАТИ ЗАКЛАТИ

ЗАКЪСНѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Šiš Grš

omeškáni, prodlení; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; ἀναβολή, διάστημα; dilatio, spatium: сѣшьдъшемь же се имь здѣ закъснѣниа ниєдиного створихъ ἀναβολὴν μηδεμίαν A 25,17 Šiš (замоудѣнъıи ни єдиного Christ, замоудѣние много Mak); бъıстъ же ѣко тремь годинамъ закъснѣние і жена его не вѣдоуши бъıвъшаго въниде ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα A 5,7 Grš (ѣко миноувъшимь ѓ часомь Hilf Šiš, разоумоудѣѣниемь Mak). Exh.

Cf. ЗАМЯЖДѢНИЄ

ЗАКЪСНѢТИ, -къснѭ, -късниши pf.

occurrit in Šiš Mak Lob Par Gl

omeškati se, prodliti; задержаться; sich aufhalten, verweilen; — χρονίζειν, χρονοτριβεῖν, βραδύνειν, ὑστερεῖν; tardare, moram facere: ꙗко да не боудеть ємоу закъснѣти въ асин χρονοτριβῆσαι ἐν Ἀσίᾳ A 20,16 Šiš (замоудѣти Slepč, замоудѣти сѧ Ochr, замоудити сѧ Christ, вποздыти сѧ Mak); ѥще бо мало ѥлико, гредыи придеть и не закъснить οὗ χρονίζει Hb 10,37 Šiš (не оумьдлить Christ, не замоудитъ Slepč bis); аще ли закъсьню, да оувѣси, како подобаеть въ домоу божии жити ἐὰν δὲ βραδύνω 1T 3,15 Šiš, закъшнѫ Mak (аще замоужю Christ, замоуждѫ Slepč Ochr bis); аще закаснить потрпи его · ѣко гредеи придеть · и не имать закаснити ἐὰν ὑστερήσῃ οὐ μὴ χρονίσῃ Hab 2,3 Gl; помощникь мои и изв⟨а⟩вит⟨є⟩ль мои еси ти · г⟨оспод⟩и не заказни (sic!) μὴ χρονίσῃς Ps 69,6 Lob, не закʼсни Par (не замѫди Sin Pog Bon) et Ps 39,18 Lob Par (не замѫди Sin Pog Bon). Exh.

Cf. ЗАМЯЖДИТИ, ЗАМЯЖДѢТИ, ОПОЗДИТИ СѦ, ОУМЪДЛИТИ

ЗАКХЕИ, ЗАКХѢИ. -еа m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Bes et in kalend Ochr, occurrit etiam nom. закьхеа, захеи; dat. закьхею, acc. закьхеа, voc. закьхѣе et закьхеоу, loc. закьхеи

Zachaeus (lat.); Ζακχαῖος;

a) nomen portitoris in Iericho, ut in NT legitur: ставъ же закьхеи рече Ζακχαῖος L 19,8 Zogr Mar As Ostr, захеи Nik; і се мѫжь именемь нарицаемъı закьхеа Ζακχαῖος L 19,2 Zogr, закьхеи Mar As Ostr, захеи Nik; закьхѣе · потъштавъ сѧ сълѣзи Ζακχαῖε L 19,5 Zogr Mar Ostr, закьхеоу As, захею Nik; о закхеи περὶ τοῦ Ζακχαίου Mar 77a 13; sim. w закьхеи Zogr 130b 11, о захеи Nik; на сицѫ смокве вьзлѣзе закʼхеи видѣтъ господа Ζακχαῖος Supr 350,13; еѵаггєлиско бо писанье глаголѣтъ · мала бъıвъша закʼхеа по въздрастоу Supr 545,28; добрѣ же еѵаггєлистъ рече · дивна смокъı о закʼхеи ἐπὶ τοῦ Ζακχαίου Supr 350,15; вижю закхеа поминаю марью Zacchaeum Bes 25,165bβ

b) nomen diaconi et martyris in Palaestina sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente die 18. Novembris et 18. Decembris, in Occidente die 17. Novembris: страс⟨тѣ⟩ · с⟨вѧ⟩томоу платоноу и романоу и закʼхею алфєѡвоу Ochr 87b 15.

ЗАКХЕОВЪ adj. poss. ad ЗАКЬХЕИ sub a)

occurrit in Euch

тоῦ Ζακχαίου: в⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨аси⟩телю нашъ · съподоблеи подъ кровъ закьхеовъ вънити ὑπὸ τὴν σκηνὴν Ζακχαίου Euch 14b 11sq. Exh.

Cf. ЗАКЬХЕИ

ЗАЛАГАТИ, -лагаѭ, -лагаѥши ipf.

occurrit in Sud

zástavu přijímati; принимать в залог; zum Pfand nehmen; pignus accipere: власть же имать ·

на нєгоже г(лаго)лютъ сѫдии · залагати и г(лаго)л(а)ти послѫхомъ ли прісѧгѫ · ли продажю · ли тоже казнь SudUst 57b 1. Exh.

ЗАЛАЗЪ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

nebezpečí; опасность; Gefahr; — κίνδυνος; periculum: и приобрѣштєши намъ залазъ нє χѫдъ κίνδυνον Supr 102,24; залазъ же имат(ъ) прьв(ы)(и) великъ κίνδυνον ἔχει FragZogr 1b 9. Exh.

Cf. бѣда, печаль

ЗАЛИПАТИ, -паѭ, -паєши ipf.

occurrit in Bes

zalepovati se; слепляться; sich zukleben; — urgeri: частъıмь дъıханиємь пьрси залипаютъ pectus urgetur Bes 1,5aβ 3sq. — Exh.

ЗАЛОГЪ, -а m.

occurrit in Supr

zástava; залог; Pfand; pignus: ѥгда хотѣаше погребєнъıи отъвръшти дръжимъıѧ многодъньнъıѧ залогъı Supr 472,26. Exh.

Cf. закладъ

ЗАЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Euch Supr

založiti, zahraditi; заложить, загородить; verlegen, versperren; intercludere: заложилъ єси пѫть в'сѣкои непрѣзни Euch 42a 12; тъı вл(ад)ко рачи нъıнѣ заложити в'сѧ пѫти нєдѫгѫ семѫ Euch 42a 17.

заложено имѣниѥ *poklad; сокровище; Schatz;* — τὰ κειμήλια; supellectilia: прим ли тъı г(оспод)а· въ кои рѫцѣ вь їєиже вьсχъıти заложено имѣньѥ τὰ κειμήλια Supr 512,5; — cf. съкровище.

Exh.

ЗАЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Sud

vejíti; войти; hineingehen; ingredi: аще и въ волю д(ѣ)в(и)ци залѣзлъ боудетъ нось да оурѣжетъ сѧ ємѫ SudUst 58a 10sq. Exh.

Cf. въпити, въльсти

ЗАМАЗАТИ, -мажѫ, -мажеши pf.

occurrit in Euch

zamazati; замазать; beschmieren; oblinere: плиньвъı на землѭ · замазавъı (Frček conicit: очи) слинами і брєниємь · слѣпѫмоу рождьшю сѧ Euch 33a 2sq (cf. помазя ємоу очи брьниємь J 9,6 Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. помазати

ЗАМАТЕРѢТИ v. заматорѣти

ЗАМАТОРѢТИ, -рѣжѫ, -рѣєши pf.

occurrit in Ev tantum in formis ptc. pract. act. заматорѣвъ, заматерѣвъ

zestárnouti; состариться; alt werden; — προβαίνειν; *senescere,* procedere: і нє бѣ іма чѧда · по їєже бѣ єлисавєть неплодъı · і оба заматорѣвъша въ дънєхъ своіхъ бѣашєте προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν L 1,7 Zogr Mar As, заматорѣвъша бѣаста Ostr; азъ бо єсмь старъ · і жена моѣ заматорѣвъши въ дънєхъ своіхъ προβεβηκυῖα L 1,18 Zogr Mar As Ostr; си заматерѣвъши · въ дънєхъ миосѣхъ προβεβηκυῖα L 2,36 Zogr Ostr, заматорѣвъши Mar As Sav. Exh.

Cf. обетъшати, състарѣти

ЗАМБОНЬНЪ заамбонънъ

ЗАМЕТАТИ, -таѭ, -таєши ipf.

occurrit in Bes

vhazovati; закидывать; hineinwerfen; — mittere: заметати мрежа на оуловлєниѥ повелѣ mitti Bes 24,152aα 18sq; заметати мрежа w десноую велить mitti retro Bes 24,152aβ 2 (вметати Uvar); сѥ же ловлєниѥ w десноую страноу заметано єсть piscatio missa est Bes 24,152bα 4. — Exh.

Cf. въметати

ЗАМОРИТИ, -морѭ, -мориши pf.

occurrit in Supr Parim

utořiti; замучить; zu Tode quälen; — κατατήκειν; affligere: ни въ тъмници затвори ни гладь замори · ни ранъı дастъ οὐ λιμῷ κατέτηξεν Supr 367,15; нє гладомъ заморитъ д(оу)шѫ праведънъıχ(ъ) οὐ λιμοκτονήσει Pr 10,3 Grig Zach. Exh.

ЗАМОУД- v. замѫд-

ЗАМ'ЪКНЖТИ, -мъкнѫ, -мъкнеши pf.

occurrit in VencNik

zamknouti, uzavřiti; запереть, замкнуть; einsperren, einschließen; — obserare: двєрем твердо зам'ченомъ и молитвами чистами из'лианами, свѧтоую раков wтвориша foribusque diligentius obseratis VencNik 23,53. — Exh.

Cf. въкленѫти

ЗАМЪЫСЛИТИ, замъышлѭ, замъыслиши pf.

occurrit in Nom

uvážili; обдумать; bedenken; — ἐπινοεῖν; *considerare:* вбаче аще волить с⟨є⟩ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу · ч⟨ь⟩сти имѣнѣи его причащати сѧ · аще ли не боудеть годѣ се · да замъыслить мѣсто · ли въсъскаго еп⟨и⟩с⟨коу⟩па ли прозвютера ἐπινοήσει NomUst 37a 8sq. Exh.

ЗАМЪЫСЛЪ, -а m.

occurrit in Euch

úmysl, záměr; замысел; Absicht, Vorhaben; — palaeotiud. furistentida; *consilium:* і бѫди ми подавъıі силѫ · і мѫдрость · і правьденъ замъıслъ · і доброѫ волѭ furistentida Euch 72b 7sq. Exh.

Cf. разоумъ, оумъ

ЗАМЪЫШЛѢТИ, -мъышлѭ, -мъышлѣеши ipf.

occurrit in Progl

zamýšleti, uvažovati; замышлять, обдумывать; beabsichtigen, nachdenken; cogitare, considerare: се же в'се мы братие замышлѣюще Progl 43 Chiland (смыслѧще Troj). Exh.

ЗАМѪДИТИ, ЗАМОУДИТИ (СѦ), -ждѫ (сѧ), -диши (сѧ) pf.

occurrit in Sin Supr Christ Ochr Slepč Pog Bon Bes; in monumentis redactionis russico-slavicae forma - ѫ - vel - оу - incerta

omeškati se, prodlíti; задержаться, промедлить; sich aufhalten, verweilen; — χρονίζειν, βραδύνειν, χρονοτριβεῖν; tardare, morari, differe, haesitare: помоштьникъ мои ізбавітелъ мои еси тъı · г⟨оспод⟩і не замѫді μὴ χρονίσῃς Ps 69,6 Sin Pog Bon (заказни Lob, зак'сни Par); sim. Ps 39,18 Sin Pog Bon (закасни Lob, зак'сни Par); не замоудивъ же цѣсарь съборъ епископъıскъıи сътвори Supr 201,1; азъ самъ о себѣ вьзлѣзѫ на сковрадѫ · и не замоужѫ καὶ οὐ μέλλω Supr 118,7; аще замоужю, да оувѣси, како подобаеть въ домоу б⟨о⟩жии жити ἐὰν δὲ βραδύνω 1T 3,15 Christ Slepč Ochr bis (закъсьню Šiš, закъшна Mak); и еще же мало · елико градъı придетъ и не замоудитъ οὐ χρονιεῖ Hb 10,37 Slepč bis (оумьдлить Christ, закъснить Šiš); соуди бо павълъ мимоплоути ефеса, ѩко да не боудеть емоу замоудити сѧ въ асіи χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ A 20,16 Christ (замоудѣти Slepč, сѧ Ochr, закъснѣти Šiš, вποздыти сѧ Mak); къ вѣрѣ оубо моукъı г⟨оспод⟩на · вѣроующимъ вълѣсти замоуди distulit Bes 22,139bβ 3sq. Exh.

Cf. замѫдѣти, замѫждати, закъснѣти, опоздити сѧ, оумъдлити

ЗАМѪДѢНИЄ et **ЗАМѪЖДЕНИЄ**, -иа n.; fortasse etiam **ЗАМОУДѢНИЄ** et **ЗАМОУЖДЕНИЄ**

occurrit in Christ Mak Bes

omeškání, prodlení; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; — ἀναβολή; dilatio, mora: съıшьдъшемъ же сѧ имъ сьде, замоудѣньıа ни ѥдиного сътвори, на оутрѣи же сѣдъ на соудищи, повелѣхъ привести моужа ἀναβολὴν μηδεμίαν A 25,17 Christ, замоудѣние много створи Mak (закъснѣниа Šiš); ниѥдиногоже · замоуждениа · творить mora Bes 30,204bα 5sq; ни замоужениа боуди · въ плакании mora Bes 31,214aβ 9sq; дългоѥ замоуждение mora Bes 34,234aα 12sq; ниединъже оуже попъ въпрошению его замоуждениа прилежа moras Bes 37,284bα 24sq. Exh.

Cf. закъснѣние

ЗАМѪДѢТИ (СѦ), -дѣѭ (сѧ), -дѣеши (сѧ) pf., fortasse etiam **ЗАМОУДѢТИ (СѦ)**

occurrit in Slepč Ochr

omeškati se, prodliti; задержаться, промедлить; sich aufhalten, verweilen; — χρονοτριβεῖν; moram facere, *morari:* въ онъı дъни сѫди павелъ · мимоити ефесъ · ѣко да не бѫдетъ замоудѣти емоу въ аси χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ A 20,16 Slepč, замоудѣти сѧ Ochr (замоудити сѧ Christ, закъснѣти Šiš, вποздыти сѧ Mak). Exh.

Cf. замѫждити (сѧ), закъснѣти, опоздити сѧ, оумъдлити

ЗАМѪЖДАТИ vel **ЗАМОУЖДАТИ**, -ждаѭ, -ждаеши ipf.

occurrit in Bes

meškati, prodlévati; задерживаться, медлить; sich aufhalten, verweilen; — tardare: ѥгдаже оубо прити замоужддаѥть ad veniendum tardat Bes 37,286aβ 24sq (замедлметъ Synod). Exh.

Cf. замѫдѣти, замѫждити, закъснѣти, опоздити, оумъдлити

ЗАМѪЖДЕНИЄ vel **ЗАМОУЖДЕНИЄ** замѫдѣние

ЗАНЄСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Const

zanésti; занести; (etwas wohin) tragen; asportare: ѩстребъ свои въземъ, и ѩко поусти и, вѣтръ сѧ вѣрѣтъ по смотрению божию, възатъ и занесе Const 3, Lavrov 3,8 — Exh.

Cf. отънести

ЗАНИДА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr, scribitur etiam ЗАНИѲАС

Zanidas (lat.); Ζανίδας; — nomen unius ex undecim martyribus, qui saec. IV. in Persia passi sunt; memoria in Or. 29. Mart., Occ. 27. Martii: СЪКОНЬЧАВЪШИѢХЪ ЖЕ СѦ СВѦТЫИХЪ · ИМЕНА СѪТЪ СИ · ѢѠНА ВАРАХИСИИ · ЗАНИДА ЛАЗАРЪ etc. Zanídas Supr 271,6; sim. ЗАНИѲАС Zanídas Supr 256,12. Exh.

ЗАНИОСЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Sin

Tanis (lat.); Τάνις; — in nota marginali corrigitur nomen loci in Aegypto ТАНЕОСЪ in ЗАНИОСЪ: ВЪ ЗЕМЛѢ ЕГѪПЕТЬСТѢ НА ПОЛИ ТАНЕОСѢ ἐν πεδίῳ Τάνεως, nota marginalis: ИМѢ ПОЛЮ ЗАНИОСЪ Ps 77,12 Sin. Exh.

Cf. ТАНЕОСЪ

ЗАНИѲАСЪ v. ЗАНИДА

ЗАНѢ conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Napis Const Sud Nom Bes Nicod CMNov;

in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Bes nonnumquam pro ЗАНѢ rarissima forma ЗАНѢЖЕ apparet; in Zogr e. g. 24× ЗАНѢ : ЗАНѢЖЕ, in Mar 28× ЗАНѢ : 1× ЗАНѢЖЕ, in Supr 17× ЗАНѢ : 9× ЗАНѢЖЕ, in Ostr 11× ЗАНѢ : 1× ЗАНѢЖЕ legitur.

1. conj. caus.: *protože, neboť; потому что, так как, ибо; weil, denn;* — ὅτι, διότι, διὰ τό c. inf., ἐπειδή, ἐπεί, ἀνθ' ὧν, καθ' ὅτι, semel διότε, ἴδού, οὗ εἵνεκεν, ὡς, ἐν τῷ c. inf., εἰς τό c. inf., παρὰ τό inf., ἐκ τοῦ c. inf.: quia, quoniam, eo quod, quod, pro eo quod, propterea quod, enim, nam, cum, idcirco quod: ТѢГДА НАЧѦТЪ ПОНОСИТИ ГРАДОМЪ · ВЬ ѤИХЪЖЕ БѢШѦ МНОЖАЙШѦ СИЛЫ ЗА ѤѢ НЕ ПОКАЙШѦ СѦ ὅτι οὐ μετενόησαν Mt 11,20 Zogr Mar; ѢКО ДѢНЬСЬ СП⟨АСѢ⟩НИЕ ДОМОУ СЕМОУ БЫСТЪ ЗА ѤѢ І СЬ С⟨ЫН⟩Ъ АВРААМЛѢ ЕСТЪ καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν L 19,9 Zogr Mar As Ostr; АЗЪ ЖЕ ЗА НЕ ІСТИНѪ Г⟨ЛАГО⟩ЛѪ · НЕ ЕМЛѢТЕ ВѢРЫ МНѢ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω J 8,45 Zogr Mar As Ostr; ПОСѢЛА ТѢМѪ И МРЪЧѢ ЗАНЕ ПРОГНѢВАШѦ СЛОВЕСА ЕГО ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ Ps 104,28 Sin Pog Bon Lob Par; І НЕВІСТОВЪСТВО СЪКОНЬЧА ЗАНЕ ПРѢДАСТЬ · І ПОВРЪЖЕ ѢЙ СЪРЕБРЬНІКЪ ἐπειδὴ παρέδωκεν αὐτόν Cloz 5b 10; ПО ЧТО? ЗАНѢ НЕ ѠТ ВѢРЫ, НЪ ІАКО И ѠТ ДѢЛЪ ЗАКОНОУ ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως R 9,32 Christ (ИМЪЖЕ НЕ Slepč Šiš); И НА ВСѦКОМЪ МѢСТѢ ФИМІѦНЪ ПРИНОСИТСѦ ИМЕНИ МОЕМОУ, И ЖРЪТВА ЧИСТА, ЗАНЕ ВЕЛИКО ИМѦ МОЕ ВЪ ІАЗЫЦѢХЪ Const 10. Lavrov 17,28; inf.: ПРОШАХОУ МИ⟨Р⟩А, ЗАНЕ ПИТѢТИ СЕ ЗЕМЛИ ИХЪ ѠТ Ц⟨ѢСА⟩РЬСТВИѢ ЕГО διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς A 12,20 Hilf; dat. absol.: ПРИЗОВИ ЖЕ АХИЛЖ И АЛЕѮАНДРА ОБА ПРЕЗВУТЕРА · ЗАНЕ КОНЬЧАВАЙШТОУ ТЕБѢ МѦЧЕНИЕ διότε τελειουμένου σου ἐν τῷ μαρτυρίῳ Supr 187,20; dat. inf.: ДОСТОИТ⟨Ъ⟩ КОСТѦНТИНѪ ОУБО ГРАД⟨А⟩ ЕП⟨И⟩С⟨КОУ⟩ПОУ · ИМѢТИ МОЛЬБЫ Ч⟨Ь⟩СТЬНЫѪ · СЪ РИМЬСКЫМЬ ЕП⟨И⟩С⟨КОУ⟩П⟨О⟩МЬ · ЗАНЕ БЫТИ ЄМОУ ВТОРОМОУ РИМОУ διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν νέαν Ρώμην NomUst 12b 23.

2. conj. consec. (Supr Apost Grig Gl): *a proto, pročež; (u) potomu, počemu, poètomu; (und) darum, weshalb;* — διό, διότι, ὅθεν, διὰ τό c. inf., ἕνεκεν τοῦ c. inf., εἰς τοῦτο; propter(ea) quod, ideo, quapropter, quare, in hoc, ad c. gerund., (quia): Д⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ВѦ⟩ТЫИ ВЬНИДЕТЪ ВЪ ТѦ И СИЛА ВЪШЬНЬШАГО ОБЬСѢНИТЬ ТѦ · ЗАѤЕ И РАЖДАЄМОЄ ОТЪ ТЕБЕ С⟨ВѦ⟩ТО · НАРЕЧЕТЪ СѦ С⟨ЫН⟩Ъ Б⟨О⟩ЖІЙ διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ Supr 10,26 (cf. ТѢМЬ ЖЕ І ВЖЕ РОДИТЪ СѦ L 1,35 Zogr Mar As Sav Ostr); ВЬСИ БО О ГОСПОДИ ЄДИНО ЄСМЪ ЗАѤЕ МОЛЖ ТѦ КАЗНЬ Ц⟨ѢСА⟩РЬСКЖ · И БОЛѢРЬСКЖ КЪСКОРѢ СЪКОНЬЧАИ О МНѢ διὸ παρακαλῶ σε Supr 101,29; ЗАПОВѢДИ КѢСАРОВѢ И БОЛѢРЬСТѢ НЕ ПОВИНЖ СѦ ЗАѤЕ АШТЕ ХОШТЕШИ МЖЧИТИ · ТО ТВОРИ БОЛЖ СВОІЖ διὸ εἰ δοκεῖ σοι βασανίζειν Supr 104,18; ОУБО АЩЕ И ПИСАХЪ ВАМЪ · НЕ ОБИДѢВШАГО РАДИ · НЖ ЗАНЕ ѢВИТИ СѦ ТЪЩАНИОУ ВАШЕМОУ ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν 2C 7,12 Slepč (НЪ ЗА ІЖИТЬ СѦ Christ); ѢКО КРѢПКА ДѢЛА СЛ⟨О⟩ВЕСЬ ЕГО · ЗАНЕ ВЕЛИ Д⟨Ь⟩НЬ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ · ВЕЛИ И СВѢТЛИ ЗѢЛО διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου Jl 2,11 Gl (var. ИМЬЖЕ Lobk Tun); — fortasse etiam: ЗАНЕ БО Х⟨РИСТОС⟩Ъ ОУМРѢТЪ И ѠЖИВЕ · ДА МРЪТВЫМИ И ЖИВЫМИ ѠВЛАДАЕТЬ εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς ἀπέθανεν R 14,9 Ochr (ВЪ СЕ Х⟨РИСТО⟩СЪ ОУМЬРЕ Christ, НА СЕ БО Šiš Mak); — in Supr exh.

3. notionem declarativam exprimere videtur: *že; что; daß;* ὅτι; quod: ѢКДОУЩЕ, ЗАѤЕ ІАКОЖЕ ОБЩЬНИЦИ ЄСТЕ СТР⟨Д⟩СТЬМЪ, ТАКОЖЕ И ОУТѢШЕНИЮ ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων 2C 1,7 Christ Slepč Šiš; — ЗАНЕ ІАКО ὡς ὅτι; quasi: ПО ДОСАЖЕНИЮ ВЪ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮ, ЗАНЕ ІАКО МЫ НЗНЕМОГОХОМЪ ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν 2C 11,21 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.

Cf. ЗАНѢЖЕ, БО, ИМЬЖЕ, ТѢМЬЖЕ, ІАКО

ЗАНѢЖЕ conj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Bes

1. conj. caus.: *protože, neboť; потому что, так как, ибо; weil, denn;* — διότι, ἐπειδή, ὅτι, διὰ τό c. inf.; quia, quoniam, nam, cum, eo quod: СЛЫША-

штемъ же имъ се приложь рече притъчѫ · за ѥже тъ бѣ близъ і(ерусa)л(и)ма διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτόν L 19,11 Zogr Mar; не хотѧтъ бо словеса ѩже о с(вѧ)тѣихъ · подъ закономъ похвалъ бытн · занѣже хвалѧште отъ винъ міра сего · начѧтъкъ похвалъ приемлѩтъ διότι οἱ εὐφημοῦντες ἐκ τῶν τοῦ κόσμου ἀφορμῶν τὰς ἀρχὰς τῶν εὐφημιῶν λαμβάνουσιν Supr 83,25; она же отъвѣштавъша рекоста · занѣже творихомъ то оувѣдѣховѣ господа истинъное слово вѣдимое Supr 212,28; и за ѥже тождеименитъ ѥси то тѣмъ ти ѥстъ дала животъ καὶ διὰ προσωνυμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,29sq; ч'то мало и велико поимовати имѣѧ прѣдаѥши оучителя · за занѣже (sic!) ли ти прѣда · на вѣсъ власть · зане ли ὅτι σοι παρέδωκε τῶν δαιμονίων τὴν ἐξουσίαν; Supr 411,14; възиде же иосифъ отъ галилеа из града назареѳска · въ иоудеѩ въ градъ давъидовъ занѣже бѣаше отъ домоу и отъ отьчьствиа д(а)в(и)д(о)ва διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ L 2,4 Ostr (за ѥже Zogr Mar As Sav); звахоу же варнавоу дию, а павла ермию, занѣже тъ бѣ началникъ словеси ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14,12 Christ (понеже Ochr Slepč Mak Šiš); бл(а)говолимъ подати вамъ не тъкмо евггелие б(о)жіе, нъ и д(оу)шю свою, занѣже възлюблени бъисте нами διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε 1Th 2,8 Christ (за ніе Šiš); проснте, и не възмете, занѣже зълѣ проснте διότι κακῶς αἰτεῖσθε Ja 4,3 Christ (за ніе Šiš).

2. conj. consec.: *proto, pročež; потому, почему, поэтому; darum, weshalb;* — ἐφ' οἷς; quas ob causas: х(ристос)ъ нъı рече искоупилъ отъ клѧтвъı закона бъıвъ за нъı клѧтва · за ѥже достоитъ и намъ рештн ἐφ' οἷς ἄξιον καὶ ἡμᾶς εἰπεῖν Supr 480,4; — in hoc sensu exh.;

semel **занѣже бъı** c. inf. sensu *misto toho aby; вместо того чтобы; statt daß* pro graeco ἀντὶ τοῦ inf., lat. pro eo ut: каа бо жизнь ваша? пара бо ѥстъ въ малѣ явлѩющи сѧ, по томьже ищазающи. занѣже бъı г(лаго)лати вамъ: аще г(оспод)ь хощетъ, и поживемъ и сътворимъ се ли оно ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς pro eo ut dicatis Ja 4,15 Christ (за ніе Šiš).

cf. **зане, бо, имьже, тѣмьже, ıако**

ЗАОБРАЗЬКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Šiš

versio mechanica adj. graeci ἀντίτυπος *napodobující, udělaný podle vzoru; подражающий, сделанный по образу чего-л.; nachbildend;* ἀντίτυπος; exemplaris, *correspondens similitudine alicui typo:* не въ роукотворѥнаа бо светаа вънидѐ христось, заобразна истинънъıмъ, нъ въ само небо ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν Hb 9.24 Šiš, за ѡбразъна Slepč (за ѡбразъ Christ, etiam **противообразнаа** in biblia neoslavonica). Exh.

cf. **ѡбразънъ**

ЗАОБРАЗЬСТВО, -а n.

occurrit in Šiš

předobrazení, podobnost, podobenství; первообраз, сходство, притча; Vorbild, Ähnlichkeit, Gleichnis; — ἀντίτυπον; similis formae; (versio slavica textui graeco ad verbum respondet): си рѣчь ѡсмь доүшь спасено бъıсть ѡтъ водъı · ѥѥже нъıнѣ заобразъство и нъı спасаѥтъ крьщениемь ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα 1P 3,21 Šiš (за ѡбразъ свои Christ Slepč; Zorell: ‚alicui typo VT correspondens; aliqua re VT praesignificatus'). Exh.

ЗАПАДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

západ; захождение, заход; Untergang; occasus: нъ свѣта просимъ · ни сего свѣта иже западении заклѣпаѥтъ сѧ nec lucem quae loco clauditur Bes 2,10aβ 12 (западаниемь Uvar). Exh.

ЗАПАДЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Mak Apoc Parim Gl Klim Const Can-Venc Bes, saepe in forma pl. **западн**

1. de sole: *západ; закат, заход; Untergang;* δύσις; occasus: слънъце познаа западъ свои τὴν δύσιν Ps 103,19 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. **заходъ**; — in hoc sensu exh.

2. regio occidentis; in versione slavica maximam partem in pl.: *západ; запад; Westen;* δυσμαί (pl.), δύσις; occidens, occasus: ѣко мнозн отъ въстокъ · і западъ · придѫтъ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν Mt 8,11 Zogr Mar As Ostr, отъ въстока и запада Sav; ѣкоже бо млъни ісходитъ отъ въстокъ і двлѣатъ сѧ до западъ ἕως δυσμῶν Mt 24,27 Zogr Mar As Ostr Kupr, до запада Sav Nik; егда оузрите облакъ · въсходѧштъ отъ западъ ἐπὶ δυσμῶν L 12,54 Zogr Mar; нѫтъ створите вышедъшюмоу на западъı ἐπὶ δυσμῶν Ps 67,5 Sin Pog Bon, на западѣ Lob Par; елѣ далече отъстоѩтъ въстоцѣ отъ западъ ἀπὸ δυσμῶν Ps 102,12 Sin Pog Lob Par, запада Bon; и отъ странъ съвьра ѭ · отъ въстокъ і западъ і сѣвера и морѣ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν Ps 106,3 Sin Pog Bon, от' запада Lob

Par; погребоша ноштиж с(вм)тое его тѣло · вынѣ стѣнъ на западъ града Supr 538,4; а иже отъ васъ на западъ кланѣет сѧ Const 11, Lavrov 24,1; — etiam de parte terrae ad occidentem vergente: нъıнѣ ти отъıньмж главж нъıнѣ и запада из'бавıж твоемь пакости тѣν δύσιν Supr 512,21; акъı въстока свободи и запада тѣν δύσιν Supr 512,25.

Nonnunquam autem utraque significatio continetur: і пріѣзъва земліж отъ въстокъ слънъца до западъ μέχρι δυσμῶν Ps 49,1 Sin Pog Bon, до запада Lob Par; sim. до западъ Ps 112,3 Sin Pog, до запада Bon Lob Par; зане от(ъ) востока сл(ь)н(ь)ца до западъ име мое сл(а)вит се в' ѣзицѣхъ ἕως δυσμῶν Ma 1,11 Gl; sim. Const 10, Lavrov 17,26; паче сл(ъ)н(ь)ца, бл(а)ж(е)не, просвѣти свѣвера и оугa и запада пресвѣтълами зарѧми чюдесъ ти CanVenc, Vajs 143,4; имъже озари сѧ ако сл(ь)н(ь)це, западоу и свѣверънимъ странамъ свѣтълъı зарѧ испоусти CanVenc, Vajs 140,17.

Западънъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Supr Christ Lob Pochv

západní; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: прѣидоста от(ъ)тѫдоу на западънъıи страны Pochv 113bα 2; нѣстъ дошъла западънъıихъ странъ аришнъскаı χοῦλα gr. aliter: τὰ Ἰλλυρίων ἔθνη Supr 197,19sq; — cf. западънѣ;

западънъ вѣтръ *západní vítr; западный ветер; Westwind;* — λίψ, Εὐρακύλων; Africus, Euroaquilo: въздвіже югъ до небесі і наведе силоіж своеіж западенъ λίβα Ps 77,26 Sin, на западнь Lob (на западь Par, силж своіж, ливж Pog Bon); не по мнозѣ же възвѣи противънъ имъ вѣтръ боурънъ, наричемъıи западънъ оугълънъıи ὁ καλούμενος Εὐρακύλων A 27,14 Christ (евхоклидонь Mak, евроклидонь Siš); — cf. еуроклидонъ, ливa.

Exh.

cf. западънѣ, западъскъ

Западънѣ, -ѣıи adj.

occurrit in Pochv

západní; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: въ западънѣıихъ же странахъ панонъстѣхъ и моравьскахъ странахъ просвѣтиста боукъвами Pochv 113bα 14; тѣмь же къıи оубо хвалъı въздамь вама · троужьшима сѧ толико χ(ристос)а ради въ въсточьнъıихъ и западънѣıихъ · и свѣверьскъıихъ странахъ Pochv 114bβ 15.

Exh.

. западънъ

Западъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

západní; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: въшъдъшоуоумоу на западъскъıѧ западъı (graece et lat. aliter: ἐπὶ τῶν τοῦ ᾅδου δυσμῶν super inferorum occasum; Sever'janov in nota [за-п]адъскъıѧ legit) Supr 465,22sq. Exh.

Cf. западънъ, западънѣ

Запалити, -палиж, -палиши pf.

occurrit in Supr

zapáliti; зажечь; anzünden; ἅπτειν; ignem inicere: възъмъше огнь запалиша плѣвънициж ἅψαντες πυράν Supr 196,21. Exh.

Cf. зажещи, възгнѣтити

Запечатати, -таиж, -таюши pf.

occurrit in Nicod

zapečetiti; запечатать; versiegeln; — signare: и запечатѣше (sic!) двери тъмници и чрѣсь ключь анна и каиафа signaverunt Nicod 12, Stojanović 100,26. Exh.

Cf. назнаменати, запечатлѣти

Запечатлѣти, -лѣиж, -лѣюши pf.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Christ Slepč Siš Apoc Pog Bon Lob Par Hom Const Nicod Vit; in Nicod etiam запечатънѣти

zapečetiti, pečetí opatřiti; запечатать, наложить печать; versiegeln, mit Siegel versehen; σφραγίζειν; signare, obsignare: они же шедъше оутвръдиша гробъ · запечѣтълѣвъше камень · съ коустодиеіж σφραγίσαντες Mt 27,66 As, запечатълѣвъше Ostr Nik (знаменакъше Zogr Mar); да оубо аште гробъ запечатълѣють сѧ · не бѫдеть проказьства никоюгоже ἐὰν σφραγισθῇ Supr 440,4sq; дадатъ сѧ рече запечатълѣнъıѧ кънигы · мѫжоу вѣдѫштоу писмена τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,8 (cf. Is 29,11); двери запечатлѣв'ше и знамениа обрѣтосте цѣла signastis Nicod 13, Stojanović 101,26; запечатънѣноу обрѣтоше и заключеноу тъмьницоу signatum invenerunt clavem Nicod 12, Stojanović 101,1; и кльожи къ бездань, затвори и запечатлы о немь ἐσφράγισεν Ap 20,3 Hval, запечатлѣ Rumj; затворень врътоградь · источникь запечѣтлѣнь · нива ненасѣанна ἡ πηγὴ ἐσφραγισμένη Hom, van Wijk 112,18; и слышахъ чысло запечатленихъ отъ всакаго колѣна сыновь израилевыхъ τῶν ἐσφραγισμένων Ap 7,4 Hval, запечатлѣнъıихъ Rumj; запечатлѣти кидѣніе пророчьство (Dn 9,24) Const 10, Lavrov 18,16. - . запечатати, за-

знаменати, знаменати; ◆ spec. *zpečetiti, dosvědčiti; скрепить, подтвердить; besiegeln, bezeugen;* — σφραγίζειν, σφραγίζεσθαι; signare, assignare: приимъши его съвѣдѣтельство запечатьлѣ ѣко б⟨ог⟩ъ исти[не]ненъ естъ ἐσφράγισεν J 3,33 Mar As Ostr Achr; се оубо съкончавъ и запечатьлѣвъ имъ плодъ сь, идоу вами въ спанию σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπόν R 15,28 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

ЗАПИНАТИ, -наѭ, -наѥши ipf.

occurrit in Ryl Bes

1. *zapínati; застегивать; zuknöpfen;* intexere: сде ѥстъ · ѥже кожьнѣи скини заповѣдаѥтъ сѧ брачиномъ · ѕ̄ · кратъı омоченомъ запинати intexi Bes 38,296aα 11sq.

2. *podrážeti nohy, oklamávati; валить с ног, обманывать; Beine unterschlagen, täuschen;* — ὑποσκελίζειν; *supplantare:* како ти и къмьждо хѫдожьством(ь з)апинаѥт⟨ъ⟩ ὑποσκελίζει καὶ ἀπατᾷ καὶ πείθει Ryl 2bβ 18.

Exh.

Cf. запѧти

ЗАПЛАТИТИ, -плащѫ, -платиши pf.

occurrit in Nicod

odplatiti; отплатить; vergelten; — retribuere: вѣсть богъ скрозѣ пророкы мнѣ мѣсть, азь заплаштоу ego retribuam Nicod 12, Stojanović 100,20.

Exh.

Cf. въздати, отъплатити

ЗАПЛѪВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Parim

pliváni; оплевание; Anspeien; — ἔμπτυσμα; sputum: вижда лица моѥго заплѫванья · ѥже тебе ради прижѫ τὰ ἐμπτύσματα Supr 469,6sq; лица же моего не wт⟨ъ⟩вратихъ · wт⟨ъ⟩ стоуда заплѫваниѣ ἐμπτυσμάτων Is 50,6 Grig, заплеваниемь Zach. Exh.

ЗАПЛѪВАТИ, заплюѭ, заплюѥши pf.

occurrit in Ev Euch

poplivati; оплевать; anspeien; — ἐμπτύειν; exspuere, conspuere: тъгда заплѫвашѧ лице го (sic pro его) ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Mt 26,67 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; ı поражаѭтъ сѧ емоу · ı досадѭтъ емоу заплюѭтъ ἐμπτυσθήσεται L 18,32 Zogr Mar; емоуже иудѣи заплѫвашѧ очи Euch 50a 6sq; емоуже жидови заплѫвашѧ лице Euch 48a 18. — Exh.

ЗАПОВѢДАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Hval Lobk Const Bes

nařízeni, příkaz; повеление, приказание; Anordnung, Befehl; — πρόσταγμα, ἔνταλμα; edictum, praeceptum, mandatum, dictio: нѣстъ оутаило сѧ насъ печьстивоѥ заповѣданиѥ τὸ ἀσεβὲς πρόσταγμα Supr 147,27; вьсоуе же чтѫть мѧ оучѧще заповѣданиꙗ чл⟨овѣ⟩чѣ ἐντάλματα Is 29,13 Lobk; не ноеви ли богъ дастъ законъ пръвѣе по заповѣдании и wтпадении адамовѣ Const 10, Lavrov 15,25; изиде заповѣданиѥ wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ августа edictum Bes 8,25bα 18sq (повелѣние L 2,1 Zogr Mar Sav Nik, заповѣ pro заповѣдь As); да ихъ заповѣданию силъı противѣнъıꙗ подъвинѣнъı соуть eorum ditioni Bes 34,242aα 18; — in Bes etiam pro lat. permissio: ѥгда бо wт⟨ъ⟩ заповѣданиꙗ законоу приꙗша да въ неликоже можахоу врагъı своꙗ ненавидъı въздаиниемь оубивахоу ex permissione legis Bes 38,289bα 10sq.

Cf. заповѣдь, законъ, запрѣщение, зарокъ, велѣние, повелѣние

ЗАПОВѢДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf. fortasse etiam pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Pochv Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *nařizovati, přikazovati, poroučeti, nařiditi, poručiti; приказывать, приказать; anordnen, befehlen;* ἐντέλλεσθαι, διατέλλεσθαι, διατάσσειν, ἐπιτάσσειν, παραγγέλλειν, διαστέλλειν, νομοθετεῖν, ὑποτίθεσθαι, προστιθέναι, θεσπίζειν; praecipere, mandare, iubere, imperare, mandatum dare, decernere, proponere, disponere: въı дроузи м(оі) есте · аште творите елико азъ заповѣдаѭ вамъ ἐντέλλομαι ὑμῖν J 15,14 Zogr Mar Ostr bis (заповѣдахъ As Sav); нъıнѣ оубо с⟨ъı⟩не послоушаи мене ѣкоже азъ заповѣдам καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι Gn 27,8 Grig Zach; проходѧ часто к'ниги, ꙗко апостольское слово заповѣдаетъ qua praecipitur VencNik 7,45; дроугъıи же врачь противно врачьство заповѣдаеть: в медоу мѣсто горькое пиюще постити сѧ Const 11, Lavrov 22,22; ı къıстъ егда съконьча и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ заповѣдаѭ обѣма на десѧте оученикома своима διατάσσων τοῖς δώδεκα Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr; мъı же братие вамъ дръзаемъ заповѣдати dicere Bes 36,273bα 2sq; — посъла иего заповѣдавъ · ни иед'номоу мимоидѫштиихъ пѫтьмь пакости сътвори Supr 558,14; г⟨оспод⟩ı заповѣдавъı намъ любити дроугъ дроуга ἐντειλάμενος ἡμῖν Euch 9b 22sq; вса елико заповѣдаеши ми створоу ὅσα ἂν εἴπῃς Ru 3,5 Gl; —

заповѣданиа *přikazy; поручения; Befehle;* — τὰ προστεταγμένα; mandata: нѣси ли слъшалъ о заповѣданъıихъ намъ отъ самодрѣжецъ περὶ τῶν προστεταγμένων ἡμῖν Supr 147,22.

2. *oznamovati; сообщать; bekanntmachen;* ἐπαγγέλλεσθαι, διαγγέλλειν, παραγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν; annuntiare, praedicare, dicere, polliceri: въниде въ ц⟨ь⟩ркъвь, заповѣдаа коньчанье д⟨ь⟩нъмъ очищению διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν A 21,26 Christ Mak Šiš; мнѣ бо есть иже ветъхъıмь законъмь заповѣдаѥть сѧ · неже то иже · г⟨осподь⟩ь велить quid per legem dicitur Bes 40,321bβ 14sq; и твоѥ заповѣдаѥши отроковици пришьствие ἐπαγγέλλῃ Supr 250,7sq.

3. *vymezovati, určovati; ограничивать, определять; begrenzen, festlegen;* — ὁρίζειν; *terminare, statuere:* ни въ чтоже створь праздьньство иҳъ заповѣданоую имъ вину · приниметь и с⟨вѧ⟩щенъı ὁρισθεῖσαν ἀργαίν (var. αἰτίαν) NomUst 21a 19sq; in hoc sensu exh.

Cf. заповѣдѣти, завѣщавати, повелѣти, велѣти, положити, запрѣтити, запрѣщати, зарещи, задѣти; съказати, възвѣщати, повѣдати, проповѣдати

заповѣдь, -и f.

occurrit in Ev Psalt Kij Pr: Chil Ryl Apoc Parim Gl Služ Vind ĆanMis Pochv Const Meth Sud Nom Azb VencNik Bes Nicod Vit Zap ĆMNov et FragHilf (..вѣдь)

přikaz, přikázání, ustanovení; приказ, заповедь, постановление; Befehl, Gebot, Bestimmung; — ἐντολή, ἔνταλμα, πρόσταγμα, ἐπίταγμα, διάταγμα, ἐπάγγελμα, παραγγελία, διάταξις, διαταγή, θέσπισμα, δόγμα, ὅρος, νόμιμον; mandatum, praeceptum, decretum, iussio, iussum, imperium, lex, dictum, praedicamentum: дашѧ бо архиереі и фарисѣі · заповѣдь да имѫтъ ἐντολήν J 11,57 Zogr Mar; ни цѣсаря закона ни заповѣдии помнѣ'ста Supr 212,3sq; цѣсарьствоүıжштоү диоклитиановү заповѣдь посъла сѧ по въсеи въселенѣи πρόσταγμα Supr 145,1; повелѣниа цѣсаря послоушаемъ · и заповѣди его сътворимъ τὰ προστάγματα Supr 260,3; тъı ц⟨ѣсар⟩ю положи заповѣдь προσέταξας Dn 3,10 Grig Zach; вѣроуи въ никеискааго събора заповѣди πεισθεὶς τῇ κατὰ Νίκαιαν ἁγίᾳ συνόδῳ Supr 200,5; aepissime de mandatis dei: о прѣстѫплении заповѣди б⟨о⟩жиѭ τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ Mar 43b 10; да бъıсте оудобь заповѣди б⟨о⟩жиа навъıкли Meth 8, Lavrov 73,33; овъ бо въкоушь заповѣдь прѣстоупи сътворъшаго и ἐντολήν Prag 2b 13; заповѣди вѣси · не прѣлюбъı дѣі · не оубиі · не оукради τὰς ἐντολάς Mc 10,19 Zogr Mar; въ сею обою заповѣдию весь законъ и пророци висѧть ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς Mt 22,40 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; проклѧти оукланѣѫштеі сѧ отъ заповѣдеі твоіхъ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου Ps 118,21 Sin Pog Bon Lob Par; і наоучи мѧ на в'сѧ заповѣди твоѧ ходити Euch 36a 23sq; ходи по заповѣдемъ г⟨осподь⟩нѣмъ присно Euch 89a 22sq; и по заповѣдемь съпасовомъ (sic!) жити κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ σωτῆρος Supr 513,17; чти о⟨тъ⟩ца своѥго и м⟨а⟩т⟨е⟩рь, — иже есть заповѣдь пьрваа въ обѣтовании ἐντολή E 6,2 Christ, Slepč дъ, Šiš; си бо есть любъı б⟨о⟩жиа, да заповѣди его блюдемъ τὰς ἐντολάς 1J 5,3 Christ Slepč Šiš; вѣсте ꙗко въ ветъсѣмь законѣ всѣко дѣло десѧтью заповѣдию велит сѧ per Decalogi mandata Bes 24,153bα 10; semel pro διαθήκη, testamentum: сръдьце же иҳъ не бѣ право съ нимь · ни вѣрішѧ сѧ въ заповѣди его ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ Ps 77,37 Sin (въ завѣтѣ Pog Bon Lob Par); in Kij etiam pro lat. donum vel donare: да възможемъ пріѧти заповѣдь твоѧ dona percipere Kij 3b 14sq; заповѣдьмі твоімі пріспѣі намъ помощь твоѣ nobis augeat te donante suffragium Kij 6b 14; ◆ spec. *přikaz pokání; заповедь покаяния; Bußauftrag; praeceptum paenitentiale:* заповѣди с⟨вѧ⟩тъıхъ w⟨тъ⟩ца · о покаании разбоѣ Euch 102a 5; и по том⟨ь⟩ вьздвиг'нетъ и · і исповѣстъ сѧ емоү · і дастъ емоү заповѣд⟨ь⟩ · и г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ мол⟨итвѫ⟩ сиѫ Euch 77a 9; аще приидет⟨ъ⟩ в покаание · да имат⟨ъ⟩ заповѣд⟨ь⟩ · вѣ · лѣт⟨ъ⟩ poeniteat Zap 295bβ 36.

заповѣданиѥ, повелѣниѥ, заракъ, законъ, запрѣщениѥ

заповѣдьникъ, -а m.

occurrit in Bes

učitel, mistr; учитель, наставник; Lehrer, Meister; praeceptor: и боудета wчи твои видѧще заповѣдника твоѥго и оуши твои слъıшащи глас⟨ъ⟩ въ слѣдъ п⟨о⟩оущаемаго praeceptorem Bes 34,249bβ 17 (cf. Is 30,20). Exh.

Cf. законоучитель, оучитель, наставьникъ

заповѣдьнъı, -ъıи adj.

occurrit in Meth

přikázání (gen. pl.); *заповедей* (gen. pl.); *der Gebote* (gen. pl.); *praeceptorum* (gen. pl.): въсѣхъ образъ на себѣ шьлѧше, страхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаа хранениа Meth 2, Lavrov 70,20. — Exh.

заповѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

imp. заповѣжды et in Euch заповѣжди

occurrit in E Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Nom Bes Nicod Vit CMLab

naříditi, poručiti, přikázati; приказать; anordnen, befehlen; — ἐντέλλεσθαι, παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν; mandare, praecipere, mandatum dare, imperare, iubere, indicere; в⟨ог⟩ъ бо заповѣдѣ г⟨лаго⟩лѧ чьти о⟨тъ⟩ца і м⟨ате⟩рь ἐνετείλατο Mt 15,4 Zogr (заповѣда Mar Nik); чьто вамъ заповѣдѣ мѡси ἐνετείλατο Mc 10,3 Zogr Mar (заповѣда Nik); ѣко анѣ⟨в⟩л⟨о⟩мъ своимъ заповѣстъ о тебѣ съхранити тѧ ἐντελεῖται L 4,10 Mar, Ps 90,11 Sin Pog Bon, заповѣдѣ Lob Par (sim. заповѣда Supr 292,19); і заповѣжди емоу отити отъ сѧдѣ ἐπίταξον αὐτῷ Euch 51b 13; заповѣждъ же има да и та не приимета іего ἔντειλε Supr 187,23; и къ въсѣмъ велико ѧше заповѣдѣти · възъг⟨лаго⟩лѣши ἐντείλωμαί σοι Jr 1,7 Grig; заповѣмь оружию и възьметь ѧ ἐντελοῦμαι Eug 14aβ 13; и заповѣдѣ клѣть оустрои чюдьнъимь камениемь и драгъимь Vit 125bβ, Sobol. 285,27; заповѣдѣно тъгда бѣ правьдьнъимъ повелѣние lat. aliter: accepta tunc iustis licentia fuerat Bes 38,289aβ 16.

Cf. заповѣдати, повелѣти, завѣщати, запрѣтити, задѣти, зарещи

заповѣдати, -вѣю, -вѣюши ipf.

occurrit in Slepč

zmítati, hnáti; гнать; hin und her werfen, treiben; — ἐλαύνειν; minare: сѣ и кораби толици сѧще · и wт⟨ъ⟩ жестокъ вѣтръ запшвѣеми шбращѧт сѧ маломъ кръмиломъ ἐλαυνόμενα Ja 3,4 Slepč (затачаемъ Christ, затачаемыи Šiš).

къладти сѧ, затачати

заповѣдати, -повѣдаю, -повѣдаюши ipf.

occurrit in Šiš

svědčiti; свидетельствовать; zeugen; — διαμαρτύρεσθαι; testificari: сицѣ въспоминаи, заповѣдаюше прѣдъ богомь διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Šiš (заповѣствоуа Mosk^{b} Slepč, заповѣствоуи Mak, за повѣданне Ochr). Exh.

Cf. заповѣдьствовати, заповѣдьствити, заклинати, засъвѣдѣтелъствовати

заповѣдьствити, -шѧщѧ, -шьствиши pf.

occurrit in Šiš

osvědčiti; засвидетельствовать; bezeugen; διαμαρτύρεσθαι; testificari: ѩко и прѣжде рѣхомь вамъ и заповѣдьствихомь διεμαρτυράμεθα 1Th 4,6 Šiš (заповѣдьствоваχомъ Christ). Exh.

заповѣдьствовати

заповѣдьствовати, -ствоую, -ствоуеши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš

svědčiti, osvědčovati; свидетельствовать; zeugen, bezeugen; — διαμαρτύρεσθαι; testificari, testari: заповѣдьствоую прѣдъ б⟨ого⟩мь да сиѧ съхраниши διαμαρτύρομαι 1T 5,21 Christ Slepč, заповѣдьствоуеи Šiš; sim. 2T 4,1 Mosk^{b} Slepč Šiš: си въспоминаи. заповѣдьствьа прѣд б⟨ого⟩мъ не словопрѣпирати сѧ διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Mosk^{b} Slepč, заповѣдьствоуи Mak (заповѣдаюше Šiš, за повѣданне Ochr): ѩко и прѣжде рѣхомъ вамъ и заповѣдьствоваχомъ διεμαρτυράμεθα 1Th 4,6 Christ (заповѣдьствиχомь Šiš). Exh.

заповѣдати, заповѣдьствити

запрѣка adv.

occurrit in Supr

zprvu, nejprve; сперва, прежде всего; anfangs, zuerst; — τὴν ἀρχήν, ἐκ προοιμίων, πρῶτον; ab initio, primum: поχоуи ѧ поньже іего запрѣка не послоушаша τὴν ἀρχήν Supr 39,29; аште оубо въ такъ обычаи запрѣка себѣ оустроимъ ἐκ προοιμίων Supr 498,1; тѣло бо вь стоудень въпадъ · запрѣка оубо вьсе осинѣютъ съсѣдаѩшти сѧ крьви πρῶτον Supr 89,14; запрѣка оубо лѣшташе иχъ ласканиимъ πρῶτον Supr 86,26. – Exh.

Cf. испрѣка, искони

запрѣтити, -прѣщѧ, -прѣтиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Bes Ben Dijav

1. *důtklivě poručiti, přikázati; приказать; eindringlich befehlen;* — παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν, διαστέλλεσθαι; praecipere, imperare, denuntiare: і запрѣти имъ · да ничесоже не възмѣѩтъ на пѫть παρήγγειλεν αὐτοῖς Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; запрѣти имъ да никомоуже не покѣдѧтъ ѣже видѣшѧ διεστείλατο αὐτοῖς Mc 9,9 Zogr Mar; тако бо бѣ'ше запрѣщтено посъланъимъ отъ воєводы къ нѣмоу τοιαύτας γὰρ τὰς παραγγελίας εἶχον οἱ ἀποσταλέντες Supr 17,24; запрѣщьше тъмничиомоу стражю παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Christ Šiš, запрѣштъ Ochr, запрѣтивъше Slepč, запрѣтишѧ Mak; да запрѣтиши инѣмъ не инако оучити ἵνα παραγγείλῃς 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; запрѣти іемоу бл⟨а⟩женни рабь б⟨о⟩жни венедикъть · по

семь сего не творити Ben, Sobol. 130,28; etiam in vetare: **въкоушениемь же въкоуси** егда **ѣдъ дрѣва запрѣщенаго показа** cum cibum ligni vetitum ostendit Bes 16,81aα 5.

запрѣтити доухоу доухомь *býti pohnut; взволноваться; erschauern, betrübt sein;* ἐμβριμᾶσθαι τῷ πνεύματι; infremere spiritu: **запрѣти доухоу і възмѧти сѧ самъ** ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι J 11,33 Zogr Mar As Sav Ostr; **и запрѣтивъ доухомь призъва и сѣвазя въ нмѧ исоу хрьстоса** ἐμβριμησάμενος τῷ πνεύματι Supr 45,7sq.

2. *pohroziti, vyplísniti, pokárati; погрозить, укорить; drohen, schelten, tadeln;* ἐμβριμᾶσθαι, ἐπιτιμᾶν; comminari, increpare: **і запрѣщть емоу абье ізгѧна и** ἐμβριμησάμενος Mc 1,43 Zogr Mar As Sav Ostr; **запрѣтілъ есі ѩзыкомъ і гыбе · нечьстівъи** ἐπετίμησας Ps 9,6 Sin Pog Bon Lob Par; **вличаи, запрѣти, оумоли въ всѣкомь трьпѣнии и ѵчении** ἐπιτίμησον 2T 4,2 Mosk^{b} Šiš (**запрѣщаи** Slepč).

Cf. **заповѣдѣти, завѣщати, запрѣщати, заречи, задѣти, повелѣти**

запрѣщати, -щаѭ, -щаєши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ilj Apost Gl Vit Bes

1. *důtklivě poroučeti, přikazovati, zakazovati; приказывать, запрещать; eindringlich befehlen, verbieten;* — παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν, διαστέλλεσθαι; praecipere, imperare, denuntiare, annuntiare: **еликоже ѥмъ тъ запрѣшталше · они паче ꙗ лиха проповѣдаахѫ** ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο Mc 7,36 Zogr Ostr, **запрѣщашетъ** Sav (**заповѣдаше** Mar, **запрѣти** As); **сѣ своюѭ властиѭ запрѣштаѭ сьмрьти** ἐπιτάττω τῷ θανάτῳ Supr 310,4; **запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь трьсавице** Euch 46a 21; **не запрѣштаєши ли нъıнѣ бѣсомъ · нъ запрѣтиши тъгда родьствѣ огнѣноуомоу** ἐπιτάξεις δαίμοσι Supr 383,29; **вите чьто сѣ ѥстъ · да и огню и зѣ(ѣ)рѣмъ запрѣщаєши** Vit 129aβ.

2. *hroziti, plísniti, kárati; угрожать, укорять; drohen, schelten, tadeln;* ἐπιτιμᾶν, προσαπειλεῖσθαι; comminari, increpare: **і запрѣштаѭ не дадѣаше ѥмъ г⟨лаго⟩лати** ἐπιτιμῶν L 4,41 Zogr Mar; **ѡни же запрѣщашѧ имь поустишѧ и** προσαπειλησάμενοι A 4,21 Mak (**запрѣтивъше** Šⁱ **призапрѣтивъше** Hⁱlf); **проповѣждъ слово настоитъ къ бл⟨а⟩го врѣмѧ и без врѣмене обличаи и запрѣщаи** ἐπιτίμησον 2T 4,2 Slepč (**запрѣти** Mosk^{b} Šiš).

Explicatio: **сѣ же запщание хвалѧ** [illegible] pro **запрѣщаѭ не хвалѧ**) τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ 1C 11,17 Slepč, cf. **сѣ запрѣщаю не хвале** Šiš (**сего же, повелѣваѭ** Christ).

Cf. **велѣти, заповѣдати, запрѣтити; призапрѣтити**

запрѣщение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Apost Parim Bes

1. *nařízení, rozkaz, zákaz; постановление, приказ, запрещение; Anordnung, Befehl, Verbot;* παραγγελία, πρόσταγμα, ἐπιταγή; praeceptum, iussus: **и видѣ смокве · прѣжде господьска запрѣштениѧ · проѣдѣъшѧ и свѣтьлѧ а по господьстѣ запрѣштении и дрѣхло и соухо** πρὸ τοῦ δεσποτικοῦ προστάγματος μετὰ δὲ τὸ κυριακὸν πρόσταγμα Supr 343,21 22; **сѣ запрѣщение прѣдаю ти, чадо тимофѣе** τὴν παραγγελίαν 1T 1,18 Christ Slepč Šiš; **не запрѣщеннимь ли запрѣтихомь вамь не ѵчити о имени семь** παραγγελίᾳ A 5,28 Hilf Slepč Šiš Mak; **страхомъ же клонѧ сѧ и запрѣщениемъ съпадѣ коумирь съ мѣста своего** ἐκ τῆς ἐπιταγῆς Supr 33,14sq.

2. *pohrůžka, pokárání; угроза, порицание; Drohung, Tadel;* ἐπιτίμησις, ἀπειλή; increpatio, minae (pl.): **ѡтъ запрѣштенiѣ твоего б⟨о⟩же iѣковль · въздрѣмашѧ сѧ въсѣдѣшеі на коньı** ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Ps 75,7 Sin Pog Bon Lob Par; **отъ запрѣштенiѣ лица твоего погъıбнѫтъ** ἀπὸ ἐπιτιμήσεως Ps 79,17 Sin Pog Bon Lob Par; **ѡтъ запрѣщенiѣ твоего побѣгнѫтъ** ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **г⟨оспод⟩и, призри на запрѣщенiѣ ихъ** ἐπὶ τὰς ἀπειλάς A 4,29 Hilf (**на прѣщениѧ** Šiš Mak); **на запрещение ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цю чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу** πτιτιμᾶ **н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨кн⟩ыѧ на вличенние приводѧть сѧ** in increpatione cordis humani Bes 39,304bα 4; **невъздръжаное нарицание · і призъıвание творимъ · на твое запрѣщенне дѣяволе** ποιοῦμεν πρὸς τὴν σὴν ἐξέλασιν, ἀποστάται, ὡσαύτως καὶ ἐπιτίμησιν, εἰς τὴν σὴν ἐξολόθρευσιν, διάβολε Euch 56b 10.

3. *odplata, trest; отплата, наказание; Vergeltung, Strafe;* — ἐπιτίμιον; supplicium: **дрѣво бѣ · запрѣштенние иже на адамѣ сьмрьть** τὸ ἐπιτίμιον Supr 489,10sq; **бъıвъıи бо прѣвъıи чл⟨овѣ⟩къ · за велика запрѣштенниѧ симъ осѫждень бъıваше** ἀντὶ μεγάλου ἐπιτιμίου Supr 487,12.

велѣние, заповѣдь, заповѣдание, законъ, зарокъ, повелѣние; прѣщение

запоустити in Hval v. **запоустѣти**

ЗАПОУСТѢНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Ev Psalt Parim Gl

zpustošení, spoušť; опустошение, разорение, запущение; Verwüstung; — ἐρήμωσις, ἔρημος; desolatio, vastitas: **ѥгда же оубѣрите мрѣзость запоустѣниѣ · речениѥ данииломъ пр⟨оро⟩к⟨о⟩мь** τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως Mt 24,15 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr et Mc 13,14 Zogr Mar; **тогда разоумѣете · ѣко приближи сѧ запоустѣнье емоу** ἐρήμωσις L 21,20 Zogr Mar; **аще бо бѫдѫтъ домове мнози · въ запоустѣнии бѫдѫтъ · велици і добри** εἰς ἔρημον Is 5,9 Grig Zach; **како бꙑшѧ въ запоустѣніе вънезапѫ** εἰς ἐρήμωσιν Ps 72,19 Sin Bon Lob Par, **въ запоустѣнии** Pog; **и лѣки запоустение от⟨ь⟩ прекрѣпкаго приде** var. Lab et Nov ad **страсть** in **ѣко страсть от⟨ь⟩ страсти придетъ** ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει Jl 1,15 Gl. — Exh.

ЗАПОУСТѢТИ, ЗАПОУСТѢТИ СѦ, -ПОУСТѢѪ (Сѧ), -ПОУСТѢЮШИ (Сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apoc Parim Gl

zpustnouti; запустеть; verwüstet werden, veröden; — ἐρημοῦσθαι, ἐξερημοῦσθαι, χηρεύειν; desolari, desertum esse: **вѣкко ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие · раздѣлѣѥмь сѧ само въ себѣ запоустѣетъ** ἐρημοῦται L 11,17 Zogr, **запоустѣатъ** Mar; sim. Mt 12,25 Zogr Mar; **радоуи сѧ обрадованаѩ невѣсто · и родителꙗнице чиста · запоустѣвъшоуѥмоу вьсемоу мироу** τοῦ χηρεύσαντος κόσμου Supr 251,12sq; **храмь мои запоустѣ** ἐξηρήμωται Ag 1,4 Gl; **съѫиждѫ поустꙑна вѣчнꙑѧ · запоустѣвъшѧ прѫжде въздвигнетъ · и wбновѧтъ градꙑ поустꙑ · запоустѣвъшѧ wт⟨ъ⟩ рода и рода** ἐξηρημωμένας ἐξηρημωμένας Is 61,4 Grig, **запоустѣвъшаѩ сѧ** Zach; **дондеже запоустѣѧтъ гради** ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις Is 6,11 Grig Zach; **и запоустѣетъ испровъженаѣ wт⟨ъ⟩ тоужднꙑ людеі** ἠρήμωται Is 1,7 Grig, **запоустѣ** Zach; **градъ великꙑи запоустѣ** ἠρημώθη Ap 18,19 Rumj, **запоусти** Hval; **и звѣрьс сꙑ вьзненавидꙑтѣ имоуть лоубодѣице · и запоустꙑвшоу створеть ю нагоу** ἠρημωμένην Ap 17,16 Hval, **запоустѣвшю** Rumj. Exh.

ЗАПЬРАТИ, -ПЕРѪ, -ПЕРЕШИ pf.

occurrit in Supr

pošlapati; истоптать; zertreten; — πατεῖν; conculcare: **трѣбишта разметана · сватаѩ сватꙑихъ запърана** πεπάτηται Supr 418,15. — Exh.

cf. **попърати**

ЗАПѦТИ, -ПѧНѪ, -ПѧНЕШИ **КОМОУ** pf.

occurrit in Psalt Supr Parim

podraziti nohy, spoutati; свалить с ног, связать; Beine unterschlagen, fesseln; σκελίζειν, ὑποσκελίζειν, συμποδίζειν τινά; supplantare, illecebris corrumpere, impedire, alligare; — persaepe figurative: **отъ чл⟨овѣ⟩ка неправед'на из'ми мѧ · іже помꙑсліша запѧти стопꙑ моѩ** τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου Ps 139,5 Pog Bon Lob Par; **и не запѧнѫтъ сѧ стопꙑ его** καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα Ps 36,31 Sin Pog Bon Lob Par; **і стопꙑ твоѩ не запѧнѫтъ сѧ** (respondet gr. Ps 36,31: οὐχ ὑποσκελισθήσεται, non supplantabuntur) hic gr. aliter: καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται Ps 76,20 Sin (**не познаѫт сѧ** Pog Bon Lob Par); **аште възможетъ запѧти б⟨о⟩жию рабоу накшвоу** σκελίσαι Supr 515,4; **акꙑ дѣтиштъ отъ дꙑивола запѧтъ въ послѣдьнѩѭ погꙑбѣль сънидоухъ** ὑπὸ τοῦ διαβόλου σκελισθείς Supr 525,1; **въскр⟨ъ⟩сни г⟨оспо⟩ди, вари ѩ и запни имъ** ὑποσκέλισον αὐτούς Ps 16,13 Pog Bon Lob Par (**прѣдѣ-і-мъ** Sin); **и оубі въ мъножашиѩ въ ніхъ ізбъранꙑмъ і⟨зра⟩илемь запѧтъ** τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν Ps 77,31 Sin Pog Bon Lob Par; **и запѧ̀нъ іса̀коу с⟨ꙑ⟩ноу своемоу възложи на ѫлтарь врѣхоу дрѣвъ** συμποδίσας Ἰσαὰκ Gn 22,9 Grig Zach. Exh.

ЗАПИНАТИ

ЗАПѦТИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Supr Bon Lob Par Gl

1. *překážka; препятствие; Hindernis; impedimentum:* **и юнꙑи съхранитъ сѧ бе запѧтиѫ** Supr 548,21.

2. in iunctione **на поліе запѧтиѫ** его εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ, in campum post pedes eius (II.): **и изидетъ на поле запѧтиѣ** его ἐξελεύσεται εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ Hab 3,5 Gl, **изидет' на пола запѣтиѣ** его Cant 5 Lob Par, **запѧти** Cant 3 Bon (**запѧтъ** Pog, **запѫтъ** Eug). Exh.

ЗАПѦТЬ adv.

occurrit in Eug Pog

vzápětí; вслед; gleich hinterdrein; — κατὰ πόδας; post pedes, in vestigiis: **прѣдь лицемь его идетъ слово · изидетъ на полѣ запѧтъ его** ἐξελεύσεται εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ Hab 3,5/Cant 3 Pog, **запѫ-тъ** Eug 15bβ 11 (**запѧти** Cant 3 Bon, **запѣтиѣ** Cant 5 Lob Par). — Exh.

ЗАРАЗИТИ, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Supr

zaraziti, potlačiti; пресечь, подавить; unterdrücken; — πνίγειν; comprimere: ꙗ̃ **да заражѫ млъчаниемъ отъвѣштание** πνίξω τῇ σιωπῇ τὰ χείλη μου Supr 242,6. Exh.

ЗАРЕВЪ, -а m.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Mak

srpen; август; August; Augustus mensis: **до м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца августа · рекомаго зарева** Ostr 210bβ 7; **августъ рекомы заревъ имат⟨ъ⟩ д⟨ъ⟩неи ѧѣ** Ochr 112b **а⟨к⟩гоустъ⟨ъ⟩ рекомы зарева** Mak 83b 1. Exh.

Cf. **акъгоустъ** sub 3.

ЗАРЕЧИ, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Supr

naříditi, rozkázati, zakázati; приказать, запретить; anordnen, befehlen, verbieten; — παραγγέλλειν; vetare, *praecipere*: **и въспрѣтивъ лѫкавоуѹмоу томоу бѣсоу зарече ѥмоу да ник'деже сѧ не швитъ** παρήγγειλεν μηδαμοῦ φανῆναι Supr 36,25. Exh.

Cf. **закѣщати, заповѣдѣти, запрѣтити, задѣти, повелѣти**

ЗАРОКЪ, -а m.

occurrit in Supr

ustanovení; постановление; Anordnung, Bestimmung; — οἱ ὅροι; *praeceptum:* **ѥ̃аште к'то ч'то рѣчетъ чесо ради отъкрѣгоша сѧ зарока ѥмоу бѣси** τοὺς ὅρους Supr 53,12. Exh.

Cf. **запокѣдь, законъ, запрѣщение, повелѣние**

ЗАР'Ь, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč, in Sav **зарръ**

Zara (lat.); Ζαρά; Zara; unus e progenitoribus Christi: **ижда же роди фареса и зара** τὸν Ζαρά Mt 1,3 As Ostr Deč, **зарра** Sav (in Nik per errorem **азара**). Exh.

ЗАРЯ, -рꙗ f.

occurrit in Supr Parim Klim Napis CanVenc

záře, jas, záblesk; сияние, свет, проблеск; Schein, Helle, Aufblitzen; — ἀκτίς, αὐγλη, αὐγή, φέγγος, φῶς, λαμπτήρ, λαμπρότης; fulgor, splendor, radius: **прѣстолъ твои политъ зарѣѫ свѣта сѧ** φλέγεται τῇ αὐγλῃ περιλαμπόμενος Supr 250,18; **ѥгда топлъı зарꙗ божьства прострѣ** τὰς θερμὰς ἀκτῖνας Supr 348,25; **чистѫ по истинѣ приѥмьѭтъ истиньıѭ зарѫ** τὴν τῆς ἀληθείας αὐγήν Supr 335,18; **ѣко зарѣѧ огни wзарѣщꙗ в нощи** φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός Is 4,5 Grig, **зарѣю** Zach; **видѣніе зарꙗ wкр⟨ъ⟩стъ** στάσις τοῦ φέγγους Ez 1,28 Grig; **мѫжъ строптивъ зарꙗ лѣствицѣмъ възгнщаетъ злъımъ** λαμπτῆρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς Pr 16,28 Grig Zach; **поидѫтъ ꙗзъıци въ зари къстока твоего** τῇ λαμπρότητί σου Is 60,3 Grig; **зарѧми трончьнами из млада просвѣщь сѧ** CanVenc, Vajs 142,6.

зорꙗ

ЗАСКОПИКЪ adj.

occurrit in Const

úskočný; коварный; hinterlistig; insidiosus: **послаша же козари противоу его моужа лоукава и заскопива** Const 9, Lavrov 13,5. Exh.

Cf. **лѣстивъ, лѫкавъ**

ЗАСКОПИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

úskok; коварство; Hinterlist; — ὑπόληψις; *fraus:* **дѣти χвалѫ приносѧтъ · да вьсе заскопиѥ · тъште слово покажетъ неприиꙗзни** πᾶσαν ὑπόληψιν Supr 337,17sq. Exh.

ЗАСОВЪ, -а m.

occurrit in Bes

závora; запор, засов; Riegel; — sera: **да не придѣть к немоу г⟨осподь⟩ь · заклѣпъı засокъ грѣховнъıχъ д⟨оу⟩шю моучитъ** seris Bes 7,30aα 11sq. Exh.

Cf. **верѣи, завора, заклѣпъ, затворъ**

ЗАСТИГНѪТИ, -стигнѫ, -стигнеши pf.

occurrit in VencVost

zastihnouti; застигнуть; antreffen; reperire: **послакъ же не застиже и̃ болеславъ** VencVost 59a 21. Exh.

ЗАСТОЯТИ, -стоѭ, -стоиши ipf.

occurrit in Ev

apparet semel pro gr. ὑπωπιάζειν et lat. sugillare in sensu *in faciem sub oculos caedere:* **за ѥ̃ творитъ ми трꙋдъ въдовица си · да мѣштѫ ѥѧ · да не до конъца приχодѧштн застоитъ мене** ἵνα μὴ ὑπωπιάζῃ με L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr bis (**застоупаетъ** Nik). Exh.

Cf. **застѫпати**

ЗАСТѪПАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

ochrana; защита; Schutz; — προστασία; patrocinium: **таланти бо сьде сѫтъ кожегождо сила · или въ застѫпании · или въ имѣнии** ἐν προστασίᾳ Supr 378,21. Exh.

Cf. **застѫпльєние, застѫпъ, защищєние, помощь**

ЗАСТѪПАТИ, -стѫпаѭ, -стѫпаєши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Nik Christ Slepč Mak Šiš Parim

1. *stavěti se za někoho, ujímati se někoho, přicházeti někomu na pomoc; вставать за кого-нибудь, заступаться за кого-н., приходить на помощь кому-н; sich hinter jmd. stellen, sich jmds annehmen, jmd. zur Hilfe kommen;* — συμμαχεῖν, ὑπερασπίζεσθαι, ἀντιλαμβάνεσθαι, προίστασθαι; adiuvare, fovere, suscipere, praeesse: **б⟨ог⟩ъ въ варѣхъ его знаемъ естъ єгда застѫпаетъ** и ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς Ps 47,4 Sin Bon Lob Par, **застѫпаѭтъ** Pog; **имамъ бо цѣсаря бога застѫпаѭшта мѧ** Supr 162,4sq; **вѣрѫ нашѫ оутврьдите · насъ застѫпанте въинѫ** συμμαχήσατε Supr 68,10; **вь бѣдахъ высѣхъ застѫпанте** συμμαχήσατε Supr 67,23sq; **любостранькиние творѧ ништелюбиє застѫпаѧ** ὑπερασπιζόμενος Supr 207,19; **въздрѫхъ и не бѣ помагаѧи и смотрихъ ни єдинъ застѫпаѭше** οὐδεὶς ἀντελαμβάνετο Is 63,5 Grig; **а застоупаѭи правдоу въсплѣтъ** ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος Pr 11,28 Zach Lobk; **застѫпаѧ ненизгла⟨гола⟩нъпаго** (sic pro **ненизг⟨лаго⟩ланънаѣ** его; cf. J. Frček, P.O. p. 560) **въздыханиѣ ср⟨ъдь⟩ца** ἀντιλαμβανόμενος τοῖς ἀλαλήτοις τῆς καρδίας αὐτοῦ Euch 94a 11; **застѫпати немощныѧ** ἀντιλαμβάνεσθαι A 20,35 Mak Šiš (**застоупити** Christ); **такоже и д⟨оу⟩хъ съ нами застоупаетъ немощи наша** συναντιλαμβάνεται R 8,26 Christ Slepč Šiš; **добрѣ застоупающе и своѧ домы** προισταμένοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων 1T 3,12 Christ Slepč Šiš.

2. *míti účast, podíleti se na něčem; принимать участие; an einer Sache Anteil nehmen;* ἀντιλαμβάνεσθαι τινός; participem alicuius rei esse: **застоупающеи бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть** οἱ τοῖς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι 1T 6,2 Christ Slepč Šiš.

3. *ustupovati, skrývati se; отступать, скрываться; weichen, sich zurückziehen;* — ὑποδύνειν, παρεμποδίζειν; *recedere, se occultare:* **възьрѣвъ видѣ кънигъ бѣсъ сѣсѫмнѧште сѧ его · и застѫпаѭшта отъ страха** ὑποδύνοντας ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 37,6; **на неи множѣишѣ чювьствиѣ оутврѣждѣ · не застѫпаѭща дроугъ дроуга · владѣ же главѫ покрѣлъ єси** μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις Euch 7b 9.

4. semel pro gr. ὑπωπιάζειν et lat. sugillare in sensu *in faciem sub oculos caedere:* **за не творить ми троудъ оудовица си; да мьштоу ю; да не до конъца приходѣшти застоупаетъ ме** ἵνα μὴ ὑπωπιάζῃ με L 18,5 Nik (**застоитъ** Zogr Mar As Sav Ostr bis).

Cf. **застѫпити**, **защитити, помагати; застоити**

ЗАСТѪПИТИ, -стѫплѭ, -стѫпиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Služ

postaviti se za někoho, ochrániti, pomoci, ujmouti se; встать за кого, защитить, помочь, заступиться; sich hinter jmd. stellen, beschützen, helfen, sich jmds annehmen; — ὑπερασπίζειν, ἀντιλαμβάνεσθαι, προιστάναι; protegere, tueri, auxiliari, suscipere, auxilio esse, *alicui opem ferre:* **оуслъ(ı)ши тьѧ г⟨оспод⟩и въ денъ печалı · застѫп-ı-мьѧ б⟨ог⟩а иѣковлѣ** ὑπερασπίσαι Ps 19,2 Sin (**защити тѧ имѧ** Pog Bon Lob Par); **посълı ті помоштъ отъ с⟨вѣ⟩та · и отъ сіона застѫпı тьѧ** ἀντιλάβοιτό σου Ps 19,3 Sin Pog Bon Lob Par; **въстахъ ѣко г⟨оспод⟩ъ застѫпитъ мьѧ** ἀντιλήμψεταί μου Ps 3,6 Sin Pog Bon, **застоупи** Lob Par; **ı не застѫпı его въ день брань** οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ Ps 88,44 Sin Pog Bon Lob Par; **милостъ твоѣ и рѣснота твоѣ въшѫ застѫпıсте мьѧ** ἀντιλάβοντό μου Ps 39,12 Sin Pog Bon, **застоуписта** Lob Par; **не никтоже ли насъ тамо можетъ застѫпити** προστῆναι Supr 373,12sq; **поскьли помоштъ своѭ на нѣ и застѫпи ѭ** ὑπεράσπισον αὐτῶν Supr 114,7; **все показахъ вамъ, ѭко тако подобаетъ троужающимъ сѧ застоупити немощныѭ** ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων A 20,35 Christ (**застѫпати** Mak Šiš); **и застѫпатъ с тобоѧ оустрьмение людъское** συναντιλήμψονται Nu 11,17 Grig Zach; **застѫпи с⟨ъ⟩н⟨ас⟩и помилоуи съхрани нъı** ἀντιλαβοῦ Euch 57a 14.

застѫпати, защитити, помощи

ЗАСТѪПЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt Kij b Euch Supr Apost CanMis CanVenc

zastání, pomoc, záštita; заступничество, помощь, защита; Beistand, Hilfe, Schutz; — ἀντίληψις, σκέπη, προστασία; susceptio, assumptio, auxilium, adiutorium, opitulatio, protectio: **моı естъ галадъ ı моı естъ манасı и ефреѳмъ застѫплѣнье главы моеѧ** ἀντίλημψις Ps 107,9 Sin (**крѣпостъ** Bon Pog Lob Par); **бъıшѧ въ застѫплѣние с⟨ъ⟩номъ лотовомъ** εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Ps 82,9 Sin Pog Bon Lob Par; **на застѫплє-**

нъе мое призъри εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου Ps 21,20 Sin Pog Bon Lob Par; и о в'сѣхъ трѣбоуѭщихъ твоемь г⟨осподи⟩ помощи і застѣплениѣ г⟨осподи⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ Euch 61a 22; ѩко нъıнѣ врѣмѧ иже отъ тебе застѣпьюние καιρὸς τῆς παρὰ σοῦ ἀντιλήψεως Supr 103,16; защити г⟨оспод⟩и рабъı своѧ ⟨миръ⟩нъıими заповѣдъми · и оу⟨ъва⟩ѧщѧ въ застѣпление · бл⟨аже⟩нѣи марıи Kij[b] 24; стражоущимъ всѣмъ ѩви сѧ застоупление CanVene, Vajs 143,1.

застѣпание, застѣпъ, защищение, помощь

ЗАСТѢПЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Gl

1. *zastáni, pomoc, záštita; заступничество, помощь, защита; Beistand, Hilfe, Schutz;* — ἀντίληψις, προστασία; patrocinium, auxilium, adiutorium: тъı бо еси помощь і застѣпъ · і надеждѣ в'сѣмъ прибѣгаѭщимъ къ тебѣ Euch 79b 16sq; и падаѭштѧ нъı от' лѣности оутвръждаѥтъ · рѫкѫ намъ подаѧ своего застѣпа τὴν ἀντίληψιν Supr 522,29; иже ни богатьствомъ ни словомъ ни застѣпомъ ни инѣмь ничимже на оуспѣхъ ближьнюоумоу бъıти хотѧтъ οὐ προστασίᾳ Supr 375,19; и не имѣѧ человѣчьскъı помошти ни застѣпа μὴ ἔχων τὸν προστατεύοντα Supr 365,3sq.

2. *zástup; толпа; Schar;* — кефалή; turma: халдѣи же створиште три застоупи и обидоше все и взеше в кефалὰς τρεῖς tres turmas Job 1,17, ms. Nov II Gl.

Exh.

застѣпание, застѣпление, защищение, помощь

ЗАСТѢПЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Služ

zastánce, ochránce, pomocník; заступник, защитник, помощник; Beistand, Beschützer, Helfer; — ἀντιλήμπτωρ, βοηθός, ὑπερασπιστής, προστάτης, ὑπέρμαχος; susceptor, adiutor, patronus, protector, auctor: ѣко б⟨ог⟩ъ застѣпьникъ нашь естъ βοηθὸς ἡμῶν Ps 61,9 Sin (помощникъ Pog Bon Lob Par); не бѫди емоу застѣпьника ἀντιλήμπτωρ Ps 108,12 Sin Pog Bon Lob Par; тачє по девѧтънадесѧтьнѣмь лѣтѣ · акъı нѣкого съла и застѣпьника · къ въıшънюоумоу цѣсароу оучителю своего · прѣдъпосъла въ ἀντιλήμπτορα Supr 273,20sq; имѫштє бо васъ застѣп'никъı · и молитвьникъı ἀντιλήμπτορας Supr 68,11; савинъ ли естъ иже крьстишномъ застѣп'никъ ὑπέρμαχος Supr 146,22sq; вдовицамъ помощникъ бъıди · сиръıмъ заступникъ ὀρφανῶν ὑπεράσπισον SlužSof[b], (защити SlužSof[c]).

защититель, помощьникъ, защитьникъ

ЗАСТѢПЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pomocnice; помощница; Helferin; — προστάτις; *adiutrix:* си бо застоупьница многъıмъ бъıс⟨ть⟩ и мнѣ самомь προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, ipsa quoque astitit multis R 16,2 Christ Slepč Šiš; тѧ въ истинѫ исповѣдаѭще имамъ грѣшъни застѣпницѫ Slepč 104a 6sq. E

Cf. помощьница

ЗАСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши pf. et forsitan etiam ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Apost Apoc Grig Gl Hom Nom

dosvědčiti, vydati svědectví; подтвердить, засвидетельствовать; bezeugen; — διαμαρτύρεσθαι, προμαρτύρεσθαι, μαρτυρεῖν, ἐπιμαρτυρεῖν; testari, testificari, protestari, contestari: слъıшите людие мои і засъвѣдѣтельст(в)оуѭ вамъ διαμαρτύρομαί σοι Ps 80,9 Sin Pog Bon Lob Par; да засъвѣдѣтельствоуетъ имъ · да не і ти придѫтъ на мѣсто се мѫчьное ὅπως διαμαρτύρηται L 16,28 Zogr Mar Ostr (съвѣдѣтельствоуетъ As Sav); низъшедъ засвѣдѣтелъствоуи людемъ διαμάρτυραι τῷ λαῷ Ex 19,10 Grig (съвѣдѣтельствоуи Zach); и повелѣ намь проповѣдати людемь и засвѣдѣтельствовати, ѣко тъ естъ наречены wт б⟨ог⟩а соудии живъıмъ и мрътвимъ διαμαρτύρασθαι A 10,42 Hilf Slepč Ochr Šiš (свѣдѣтелствовати Mak); она же бо, засвѣдѣтельствовавша и г⟨лаго⟩лавша слово г⟨осподь⟩не, възвратиста се въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ διαμαρτυράμενοι A 8,25 Hilf Slepč Ši Mak; азъ исоусь послахъ анѣела моего засв(и)дътельствовати διαμαρτυρῆσαι Ap 22,16 Hval Rumj; обаче ѩко д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи и по всѫ градъı засъвѣдѣтельствоуетъ ми, г⟨лаго⟩ѧ διαμαρτύρεταί μοι A 20,23 Christ Šiš; нѫ книгы засвѣдѣтельствоуѫтъ г⟨лаго⟩лѫщѫ ἡ γραφὴ μαρτυρεῖ Hom, van Wijk 111,20 (съвѣдѣтельствоуютъ Supr 240,24); засъвѣдѣтельствѫ иудеомъ же и еллиномъ покаѧние διαμαρτυρόμενος A 20,21 Christ Šiš; и засвѣдѣтел'ствоваше анѣ⟨в⟩лъ г⟨осподь⟩нь ка и⟨соу⟩соу г⟨лаго⟩ле διεμαρτύρατο Zch 3,6 Gl.

Cf. съвѣдѣтельствовати, запослоушьствовати

ЗАСЪЛАТИ, -сълѫ, -съıлѣши pf.

occurrit in Meth

zaslati, poslati; послать; senden, schicken; re-

legare: о томь же словѣси съпьрѣвъше сѧ разидоша, а оного засѣлавъше въ съвабѣ, дьрьжаша полъ третьѥ лѣта Meth 9, Lavrov 75,7. Exh.

Cf. посѣлати

Засѣхати, засѣшѫ, засѣшеши pf.

occurrit in Grig

zaschnouti; засохнуть; eintrocknen; — ξηραίνεσθαι; exsiccare: мѫжоу скрѣбливѣ засѣшѧтъ кости ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ Pr 17,22 Grig (засъхноутъ Zach). Exh.

Cf. засѣхнѫти, оусѣхнѫти

Засѣхнѫти, -сѣхнѫ, -сѣхнеши pf.

occurrit in Zach

zaschnouti; засохнуть; eintrocknen; — ξηραίνεσθαι; exsiccare: моужоу же скорѣбливоу засъхноутъ кости ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ Pr 17,22 Zach (засѣшѧтъ Grig). Exh.

Cf. засѣхати, оусѣхнѫти

Засѣдьникъ, -а m.

occurrit in Mar

úkladník; лукавый человек; Nachsteller; — ἐγκάθετος; insidiator: і съглѧдавъше посѣлашѧ засѣдьникъ творѧщѧ сѧ праведьници сѫште да имѫтъ і въ словеси ἐγκαθέτους L 20.20 Mar (дѣлателѧ Zogr). Exh.

Засѣдѣти, -сѣжджѫ, -сѣдиши ipf.

occurrit in Parim

bydleti; жить, обитать; wohnen; — ἐγκαθῆσθαι; habitare, sedere: домъ же нѣковекъ въ сѣти · і въ долѣ засѣдѧще въ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мѣ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἰερουσαλήμ Is 8,14 Grig Zach. Exh.

Cf. жити

Затачати, -чаѭ, -чаѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš

hnáti, zmítati; гнать; treiben, hin und her werfen; — ἐλαύνειν; minare: се и корабли, толици соуще, и wт жестокъ вѣтръ затачаѥмъ (sic pro затачаѥми), обращаютъ сѧ wт мала кърмила ἐλαυνόμενα Ja 3,4 Christ, затачаѥмыи Šiš (запwвѣѥми Slepč).

Cf. вѣлаѣти сѧ, заповѣѣти

Затварѧти, -тварѭ, -тварѭеши ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Euch Cloz Supr Const Nom

zavírati; закрывать, затворять; zumachen, schließen; κλείειν, κατακλείειν, ἀποκλείειν, ἀποφράσσειν; claudere: і затварѣтѣ ти в'сѧ двьри въходѧщимъ Euch 48b 25; sim. Euch 46a 13; ѩко да не мними боудоуть любовьныхъ затварѧюще вратъ ἀποκλείειν πύλας NomUsť 13b 22a; ѣко затварѣате ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое прѣдъ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν Mt 23,14 Mar, затварѣете прѣдъ ч⟨ловѣ⟩кы Zogr^{b}; sim. Const 16, Lavrov 31,5 et 63,12; ѩко мрьтвоу їсоусови затварѧюши очи κατακλείεις τὰ ὄμματα Supr 456,25; тѣштъ естъ видѣти гробъ лежѧштихъ · жідовьскъ ѩзыкъ затварѣѭштъ юдѫ облічаѭштъ γλῶτταν ἰουδαϊκὴν ἀποφράττων Cloz 12a 9; — refl.: вьзьмѣте ѫ (scil. врата) искорените прѣставите не затварѫти сѧ имъ к' томоу εἰς τὸ μηκέτι κλείεσθαι Supr 465,7. Exh.

Cf. затъıкати, затворити

Затворити, -творѭ, -твориши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Const Sud Nom VenetNik Bes Nicod Vit Ben

zavříti; закрыть, затворить; zumachen, (ein)schließen; — κλείειν, ἀποκλείειν, συγκλείειν, συναποκλείειν, διακλείειν, ἐγκλείειν, ἐναποκλείειν, κατακλείειν, κατείργειν, ἀποφράσσειν; claudere, concludere, occludere, includere, intercludere: і затворь двьри ткоѭ · помоли сѧ κλείσας τὴν θύραν Mt 6,6 Zogr, затвори Mar As Sav Ostr; изиде отъ гроба затвореноу сѫштоу гробоу ἐκ τοῦ κεκλεισμένου καὶ ἐσφραγισμένου τάφου Supr 501,11sq; затворень врътоградь · источникь запечѣтлѣнь κεκλεισμένος ὁ κῆπος Hom, van Wijk 112,17sq (закліочень Supr 243,7); затвориı чюжь скотъ ὁ ἀποκλείσας SudUsť 59b 18; и сыѥ имѣты имата область затворыти небо κλεῖσαι τὸν οὐρανόν Ap 11,6 Hval Rumj; п⟨о⟩ложи на wдрѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка божиѣ и затвори w немъ и изъıде ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ 4Rg 4,21 Grig; прѣмлькошѧ отъ пьрѣнıѧ · затворенюмъ бъıвъшемъ оустомъ ихъ истиноıѫ φιμωθέντες τῇ ἀληθείᾳ Supr 331,19sq; и затворитъ оутробоу свою wт нѥго κλείσῃ 1J 3,17 Christ Slepč Šiš; refl.: ѩко источьникъ присно текъıи затвори сѧ ἀποπεφράχθαι Supr 277,1sq; затворив сѧ въ храмѣ, на молитвоу сѧ наложи Const 8, Lavrov 12,3, затвори се ms. 1469; ◆ затворити (въ тъмьницѣ) *in carcere claudere:* затворита и въ темници съ вьсѣкоıѫ скрѣбьıѫ κατακλείσατε Supr 195,21; и много с⟨вѧ⟩тъıхъ азъ въ тьмьницахъ затворихъ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα A 26,10 Christ; вьлѣзъше же обрѣтоша затворена презвутера съборънъıа црькъве κατακλεισμένον Supr 133,24sq; безъ соумьнѣнıѧ затворенѣи тоу братни слоужаше τῶν κατακεκλεισμένων ἀδελ-

φῶν Supr 98,19; и приближиваъша сѧ къ тъмници · идеже вьси кръстиани затворени бѣхаж κατακεκλεισμένοι Supr 255,22; ◆ fig.: і скотъ іхъ во съмрѣти затвори εἰς θάνατον συνέκλεισεν Ps 77,50 Sin Pog Bon Lob Par; і затвори въ оражі люді своі συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν Ps 77,62 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. заврѣти, заклеѭти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затъкнѫти, заѭти, въклеѭти

затворъ, -а m.

occurrit in Supr Parim Nicod

1. *závora, uzávěra; запор, засов; Riegel, Sperre;* — κλεῖθρον; claustrum, vectis: въкоупѣ желѣзнаа жжа и верѣа съкроушиша сѧ · въкоупѣ затвори отъпадоша τὰ κλεῖθρα Supr 466,4; боѭзныж отъбѣживѣ съмрътъныа затворъı Supr 472,3sq; положиχ же емоу предѣлъı · ѡбложъ затворъı и вратъı κλεῖθρα Job 38,10 Zach, затворъ в вратъı Grig; затворъı желѣзны забиите vectes ferreos Nicod 21, Stojanović 112,3.

2. *vězeni; тюрьма; Haft;* — κατοχή; *carcer:* савина повелѣ ваше величие въ затворѣ бъıти ἐν κατοχῇ γενέσθαι Supr 147,3.

Exh.

Cf. верѣıа, заклепъ, засовъ; тъмьница

затворьникъ, -а m.

occurrit in kalend. Ostr

poustevník; затворник; Einsiedler, Eremit; — ἡσυχαστής; *reclusus, eremita:* па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго пѫкова затворьник⟨а⟩ Ἰακώβου τοῦ ἡσυχαστοῦ Ostr 263bβ 7. E.

Cf. еремита

затворение, -ия n.

occurrit in Euch Supr

uzavření; заключение; Einschließung; inclusio: затвореннимъ же мълчаниемъ паѩчинъı χоуждъшаѩ славѫ оумори Supr 274,13sq; затворение (J. Frček, P.O. 25,2, 762, adnotat: sûrement растворение) грѣχоу сътворъшемъ χωνευτήριον ἁμαρτίας καινοτομήσαντος Euch 52b 26. E.

заточение, -ия n.

occurrit in Služ

vyhnanství; изгнание; Verbannung, Exil; ἐξορία; exsilium: сѫщаа на сѫдищи в рѫдахъ и (в) заточенъıχъ и (въ) лютаχъ работаχъ помина ἐν ... ἐξορίαις SlužSof^{b}, Orlov 239,2.

затрѣти, -трѣж, -трѣеши pf.

occurrit in Gl

potříti, zničiti; истребить, уничтожить; vertilgen, vernichten; — ἀπολλύναι; delere: вспомени се молю те кто невинань погибе николиже или прави затрени сѫть ἀπώλοντο deleti sunt Job 4,7 ms. Novianum II Gl (var. вси ис корене погибноуше ms. Viti Gl). Exh.

затъкнѫти, -тъкнѫ, -тъкнеши pf.

occurrit in Supr Apost Klim

zacpati, zavříti; заткнуть, закрыть; verstopfen, schließen; — φράσσειν, συνέχειν; obturare, observare, continere: забъı едноіж затъкнѫти двьри доῦναι τὸ κατώχιον τοῦ θυριδίου Supr 297,17; заткоу ѕши свои συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν A 7,57 Hilf Šiš Grš, затъкошѧ Slepč, затъкши (sic!) Mak; оувѣштаите сѧ иже имене моего призъвани · не моеѧ ради немошти · затъкнѫти слоухъ вашихъ Supr 532,26sq; затъкоша оуста лъвомъ ἔφραξαν στόματα Hb 11,33 Christ Slepč Mak Šiš 220,26, затъкѫ Ochr^{bis} Šiš 50,24; и затъче оуста влъкомъ Klim-Rum, Lavrov 94,3; да в'сѣка оуста затъкнѫтъ сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Ochr Šiš (сътъкноутъ сѧ Christ, затикаѧт сѧ Mak). Exh.

Cf. сътъкнѫти, заврѣти, заклеѭти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъıкати, заѭти

затъıкати, -каѩ, -каѥши ipf.

occurrit in Psalt Mak Parim

ucpávati; затыкать; verstopfen; φράσσειν, βύειν; obturare, obstruere: ѣко аспидъ глоухъ затъıкаѩщиѧ оуши свои βυούσης Ps 57,5 Sin Pog Bon Lob Par; иже затъıкаетъ оуши свои φράσσει τὰ ὦτα Pr 21,13 Grig Zach; да въсѣка ѕста затикаѧт сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Mak (затъкнѫтъ сѧ Ochr Šiš, сътъкноутъ сѧ Christ). — Exh.

Cf. затъкнѫти

заоулонѣ ѕавълонѣ

заоутра adv. temp.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr SlepčMosk Mak Parim Gl Clem Const Bes Zap; legitur etiam за оутра et за ютра

zrána, ráno; утром; morgens, früh; — πρωΐ, εἰς τὸ πρωΐ, πρωΐας, ἔωθεν, αὐγῆς, ὄρθρου; mane, ad matutinum, in matutino, diluculo: бѣ же заоутра πρωΐ J 18,28 Sav Zogr Mar As^{bis} Ostr^{bis}; вечеръ въдворитъ сѧ плачь · и заоутра радость εἰς

τὸ πρωΐ Ps 29,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par; на дроугыѧ дьни заоутра въставъ обрати сѧ ἔωθεν Supr 32,6; или на оутрънижь · или на полоуд'не или за оутра αὐγῆς Euch 54a 26; — въставъ за оутра рано ὄρθρου Supr 184,14; поможетъ емоу б⟨ог⟩ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par.

Cf. оутро

ЗАОУТРЬНЬ, -ии adj.

occurrit in Ostr Euch

ranní; утренний; Morgen-; matutinus: бывъ съвѧзанъ отъ ар'хиерѣи · і старець июдѣискъ · вь заоутрънимь съвѣтѣ Euch 49a 14sq; приемъ жзы въ заоутрънимь съвѣтѣ Euch 49b 8sq; — liturg. de evangeliis in officio matutino legendis: ищи въ заоутрьнихъ евангелихъ Ostr 44aα 15. Exh.

Cf. заоутрьнꙗ, оутрьнь

ЗАОУТРЬНЯ, -ньꙗ, **ЗАОУТРЬНЯЯ**, -ньꙗѧ f.

occurrit in Ostr Venc VencProl

liturg. *jitřní, ranní bohoslužba; заутреня; Morgen-, Frühgottesdienst;* officium matutinum Orientalium, gr. ὄρθρος dictum, sl. saepissime оутрьнꙗ appellatum (congruit cum Laudibus Occidentalium): си же и на заоутрьнии · въ въскрѣсънаѧхъ Ostr 10bα 19; in Venc verisimiliter de missa matutina Occidentalium: оутрꙋ же бывшю възвониша заоутренꙋ VencVost 58a 10 (оутренюю Min); поидеть на заоутренюю VencVost 58a 8 (на оутренюю Min); поиде на заоутренюю VencVost 58a 15; на заоутрьнюю P² ad идꙋщю емꙋ на оутренюю VencProl 38aα, Vajs 66,25 (nota

Cf. оутрьнꙗ

ЗАОУТРЬСТВО, -а n.

occurrit in Clem

jitřní, ranní doba; утреннее время; Früh-, Morgenzeit; tempus matutinum; fig. не бѣ ѡ ѡ разлоучити ли разсмотрити старости заоутрьствомь радꙋваи'нꙋмь шествиа Clem 7, Vaš. 79,4 (versio J. Vu-

propter laetam matutinalem hilaritatem processionis). Exh.

ЗАОУШАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

pohlavek, pohlavkování; подзатыльник, заушение; Ohrfeige, das Ohrfeigen; — ῥάπισμα; alapa: ч'то бо видиши цѣсарьскоѥ ѡ разбоиниче заоушание ли плъванье ли гвоздиѧ ῥάπισμα Supr 437,23. Exh.

. заоушение, оудареніе

ЗАОУШАТИ v. заоушити

ЗАОУШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

pohlavek; подзатыльник, заушение; Ohrfeige; ῥάπισμα; alapa: нъ и плѣшти свои даѣше на раны по пророчьскоумоу · и ланитѣ свои на заоушенья εἰς ῥαπίσματα (Is 50,6) Supr 481,4. Exh.

Cf. заоушание, оудареніе

ЗАОУШИТИ, заоушѫ, заоушиши pf.

occurrit in Supr Ben; forma заоуша'хѫ ad verbum заоушати spectare potest

dáti pohlavek, zpohlavkovati; дать подзатыльник, заушить; ohrfeigen; ῥαπίζειν; alapam dare, alapis caedere, percutere: аште тѧ к'то заоушитъ о десниѭ ланитѫ ἐάν τίς σε ῥαπίσῃ (Mt 5,39) Supr 411,9; заоушенъ бꙑстъ раны приѧ · нь ничим'же сѧ посрами ἐρραπίσθη Supr 436,2; и народъ ржгааше сѧ и заоуша'хѫ и ἐρράπιζεν αὐτούς Supr 138,30sq; тако и моучима и страждоуща видѣ абие заоуши и Ben, Sobol. 131,10. Exh.

ЗАХАРИИНЪ adj. poss. ad nom. propr. захариа

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Supr Mak Parim Služ Bes

ad Zachariam pertinens; — Zacharíou; Zachariae

ad захариа a): wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьства захарина чт⟨ение⟩ Grig 96a 10 et Zach 234bα 9 et Grig 67a 12; ꙗ҃ѧ҃ (sc. пъсалъмъ) дав⟨идов⟩ъ захариинъ Zacharíou Ps 137,1 Sin Pog Bon; приемъı кадило захарьиино Zacharíou τὰ θυμιάματα Euch 15b 10; приемъıи даръı захарїины SlužSof^{b}, Orlov 31,12; кръвь захариина τὸ αἷμα Zacharíou Supr 485,13; sim. захарина кр⟨ь⟩вь прав⟨е⟩дна Mak 71b 9;

захариа b): єлісавеѳ жена захариина ἡ γυνὴ Zacharíou L 1,24 As Ostr bis (его Zogr Mar); въ домъ захариинъ Zacharíou L 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; къ іоаннꙋ захариноу с⟨ъı⟩ноу ἐπὶ Zacharíou υἱόν L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. захариинѣ с⟨ъı⟩ноу Zachariae Bes 20,99aβ 13; м⟨о⟩л⟨итва⟩ захариина о⟨тц⟩ца іоан'нѡва προσευχὴ Zacharíou tit. ad Cant 8 Pog Bon.

Exh.

ЗАХАРИА, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Parim Gl Const Bes Trin Dij

in kalend. Oekr Slepč Šiš

Zachariáš; Захария; Zacharias; Zacharías; Zacharias:

a) prophetа; memoria in Oriente die 8. Februarii et 16. Maii, in Occidente die 6. Septembris: свѣтаго пророка

захарие τοῦ ἁγίου προφήτου Ζαχαρίου kalend. Šiš 8. Februarii; sim. **и захариꙗ пророка оубиение** Ζαχαρίου Ochr 73a 1; **отъ крьве авела правєдънаго · до крьве захариꙗ с⟨ъ⟩на варахиина** Ζαχαρίου Mt 23,35 Mar As Zogr^{b} Ostr et L 11,51 Zogr Mar; **захариꙗ пророкъ** ὁ προφήτης Ζαχαρίας Supr 324,17;

b) pater s. Ioannis Baptistae; memoria in Oriente die . Septembris et 23. Octobris et 11. Februarii, in Occidente die 5. Novembris: **мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ д҃ с⟨вѧ⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка захариꙗ о⟨тъ⟩ца иоан⟨на⟩ пр⟨ѣ⟩д⟨ъте⟩ча кр⟨ь⟩с⟨тите⟩лѣ** τοῦ ἁγίου προφήτου Ζαχαρίου, πατρὸς τοῦ τιμίου προδρόμου As 114bβ 28; **страс⟨тьⷭ⟩ захарии еврею** Ochr 82a 15; **не бои сѧ захариѣ** Ζαχαρία L 1,13 Zogr, **захарие** Mar As Ostr; **и наричеахѫ е · именемь о⟨тъ⟩ца своего захариꙗ** Ζαχαρίαν L 1,59 Zogr, **захариѣ** Mar As Ostr; **къ захарии жрьцоу** πρὸς Ζαχαρίαν Supr 249,5; **рече бо захариа · радоуи сѧ сѣло, дъщи сіѡнова** Const 10, Lavrov 18,8.

Заходити, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Šiš Pochv

zacházeti, zapadati; заходить, закатываться; untergehen; — δύειν, ἐπιδύειν; occidere: — de sole, **егда же захождааше слъньце** ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος Mc 1,32 Zogr Mar (**заиде** Nik); **заходѧштоу же слъньцю** δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου L 4,40 Zogr Mar; **слъньце не заходѧщее · свѣтомь в'сь миръ озари** ὁ ἥλιος ἄδυτος Euch 1b 24; **с⟨ь⟩лн⟨ь⟩це да не заходить къ гнѣвѣ вашемь** ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω E 4,26 Christ Šiš; **wт⟨ъ⟩ заходѧща сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до късходѧща · не дая сѧна очима своима** Pochv 111aα 9; — **не заходѧштиꙗхъ ѩзвъ** εἰς τὰ ἄδυτα τῶν ἐμῶν ὠτειλῶν Supr 503,23 v. **незаходѧщаѧ.** Exh.

Cf. **зайти**

Заходъ, -а m.

occurrit in Supr

1. de sole: *západ; заход, закат; Untergang;* — δύσις; *occasus:* **никомоу отъ толи съмѣти по слъньчьнѣмъ заходѣ вънѣ домоу своего обрѣсти сѧ** μετὰ ἡλίου δύσιν Supr 53,4.

2. *záchod; отхожее место; Abort;* — χρεία; necessitas, *locus sordidus:* **того ради не вънидє до трии дьнии ни за ходоу** (sic!) **своѣ** οὐδὲ πρὸς τὴν ἰδίαν χρείαν ne quidem ad necessitates suas Supr 170,13. Exh.

Cf. **западъ**

Защание in 1C 11,17 Slepč 35a 21 v. **запрѣщати**

Защититєлѣ, -ля m.

occurrit in Psalt Slepč Ochr Mak VencNik

ochránce; защитник; Beschützer; — ὑπερασπιστής; protector, defensor: **ѣко помощьникъ і защититель нашь естъ** ὑπερασπιστής Ps 32,20 Sin (**защитникъ** Pog Bon Lob Par); sim. Ps 27,7 Pog Bon (**заштітънікъ** Sin Lob Par) et Ps 39,18 Sin (**ізбавитель** Pog Bon Lob Par) et Ps 30,5 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; **і защититель имъ естъ въ врѣмꙗ скрьби** ὑπερασπιστής Ps 36,39 Sin Pog Bon Lob Par; **и заштітєлъ** (sic!) **с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ньемь х⟨ристос⟩а своего естъ** ὑπερασπιστής Ps 27,8 Sin, **защититель** Pog Bon Lob Par; **г⟨оспод⟩ь заштітітєль животоу моемоу** ὑπερασπιστής Ps 26,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 120a 6 et Slepč 120b 11 et Ochr 97a 19 et Ochr 64a 3 et Mak 61a 15 et Mak 79b 18 et Mak 79a 19; **бѫди мнѣ въ б⟨ог⟩а заштітітєлѣ** εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν Ps 70,3 Sin, **защититель** Pog Bon Lob Par; sim. Ps 30,3 Sin Pog Bon Lob Par; **wкаѧнымъ милостивъ бѣ защититель** defensor VencNik 24,13. — Exh.

Cf. **защитьникъ, застѫпьникъ, избавитель**

Защитити, -щищѫ, -щитиши pf.

occurrit in Kij Euch Pog Bon Lob Par Kij^{b} Parim VencNik Bes Dijav, in Kij **зашчитити** apparet

ochrániti; защитить; beschützen; — ὑπερασπίζειν, ὑπερασπίζεσθαι; protegere, circumtegere, defendere, tueri: **молімъ сѧ исоу х⟨рист⟩оу да милостьиꙗ своеиꙗ зашчітітъ нъи** ut sua nos gratia protegat Kij 6a 13sq; **да прииметь и · і похѫпить · и защитить** ὑπερασπίσαι Euch 92b 13sq; **ѩко десницею покрꙑеть ѧ и мꙑшьцею защитить ѧ** ὑπερασπιεῖ αὐτῶν Sap 5,16 Zach; **и г⟨оспо⟩дъ къседрѣжитель защититъ ѧ** ὑπερασπιεῖ αὐτῶν Zch 9,15 Grig Zach; **а тъи самъ помощьиꙗ твоеиꙗ вѣчноиꙗ зашчіті нъи** auxilium perpetuae defensionis impendant Kij 5a 18; **мо⟨ли⟩твами цѣ зашчіті нъи** fac nos protectione defendi Kij 7b 23; **(т)воѣ цркъвѣ твръдь за(ш)чіті нъи г⟨оспод⟩і** tua sacramenta nos deus circumtegant Kij 4b 17sq; **і тоимзе** (scil. **молитвъи**) **ради зашчіті нъи** protegamur Kij 2a 17; **защити тѧ имѧ б⟨ог⟩а накwвлѣ** ὑπερασπίσαι Ps 19,2 Pog Bon Lob Par (**застѫпі** Sin); **защити г⟨оспод⟩и рабъи своѧ** Kij^{b} 22; **и многъими напастьми оунꙋвша защити мѧ** Dijav, Sobol. 45,12; **да прѣставление его · молитвою защитили бъіша** ut protegerent Bes 38,302bα 17sq; **бѣше бо сватъіи небесным wружіем защищенъ и оукрѣп'лен** caelestis armaturae roboratus tutamine VencN.k 12,30; **м⟨о⟩л⟨и⟩-**

тѣами защищахѫ oratione tuebantur Bes 19,97aα 8sq (защищахѫ etiam a verbo защищати derivari potest).

Cf. застѫпити

ЗАЩИТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Pochv

ochránce; защитник; Beschützer; — ὑπερασπιστής, ἀντιλήμπτωρ; protector, susceptor: помоштьникъ і заштітьникъ імъ естъ ὑπερασπιστής Ps 113,17 Sin Bon Lob Par, защникъ Pog; sim. Ps 113,19 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 113,18 Sin Bon Lob Par, защнікъ Pog; Ps 27,7 Sin Lob Par (защититель Pog Bon); Ps 32,20 Pog Bon Lob Par (защититель Sin); защітъникъ естъ въсѣмъ оупъваѭш(т)имъ на нъ ὑπερασπιστής Ps 17,31 Sin Pog Bon Lob Par; заштітъникъ мои рогъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нѣѣ моего ὑπερασπιστής μου Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 88,27 Pog (застѫпьникъ Sin Bon Lob Par); защитъникъ нашъ б⟨ог⟩ъ ишковлъ ἀντιλήμπτωρ Ps 45,12 Bon (застѫпьникъ Sin Pog Lob Par); Ps 45,8 Pog (застѫпьникъ Sin Bon Lob Par); защітъниче мои г⟨оспод⟩и ὁ ὑπερασπιστής μου Ps 58,12 Sin Pog Bon Lob Par; заштітъниче нашь ὑπερασπιστὰ ἡμῶν Ps 83,10 Sin Pog Bon Lob Par; напастьнъимъ защитъника въдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 15sq. Exh.

Cf. защитителѣ, застѫпьникъ

ЗАЩИЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Zach

ochraňovati, skrývati; защищать; beschützen, verbergen; — ὑπερασπίζειν; *tegere,* protectorem esse: азъ защищаю тѧ ὑπερασπίζω Gn 15,1 Zach (защищѫ Grig); — мьнѣ подѣ бъти глаголѣмоѹмоѹ · а ничесоже паче заштиштати αἰνίττεσθαι subindicare Supr 407,29sq (ad hunc locum A. Vaillant, Славянская филология I, Москва 1958, p. 70). Exh.

Cf. защитити, застѫпати

ЗАЩИЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Psalt VencNik

ochrana; защита; Schutz; — ὑπερασπισμός; protectio, tutamen: і далъ мі есі заштіщенье с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нькѣ ὑπερασπισμόν Ps 17,36 Sin Pog Bon Lob Par; божіим защищеніем возможе, но не печалію divini tutaminis securitate VencNik 18,45. — Exh.

Cf. застѫпаѥниѥ, застѫпъ

ЗАЦИЦАТИ, -цицаѭ, -цицаѥши ipf.

occurrit in Supr

narážeti na něco (v řeči), naznačovati; намекать; auf etwas anspielen, andeuten; — αἰνίσσεσθαί τι; subindicare, indicare: то бо єѹаггєлистъ заштицаѧ рече ἠνίξατο subindicans Supr 412,17; нъ оуто заштицаѧ єдначе грѣхоѹ цѣѣтѫштоѹ · бъти дивволю снѣгоѹ лежѫштоѹ по вьсємоѹ человѣчьствоѹ ἠνίξατο indicavit Supr 352,7. — Exh.

ЗАЦѢДИТИ, -цѣжѫ, -цѣдиши pf.

occurrit in Euch

napojiti; напоить; tränken; potum dare: оубои сѧ вьзъпивъшааго на распонѣ къ б⟨ог⟩оѹ · зацѣжденааго из гѫбъı оцьтомь Euch 50b 18. Exh.

ЗАЧИНАТИ, -наѭ, -наѥши ipf.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Parim

začínati; начинать; anfangen; ἄρχεσθαι; incipere: ако отъ праведъныихъ дѣланіи зачинаемъ блаженое житье Cloz 1b 24; зачинаемъ пакъı себе съставлѧти ἀρχόμεθα 2C 3,1 Christ Slepč Šiš.

Spec. de graviditate *počínati; зарождать; empfangen;* — ἐγκισσᾶν; concipere: и бъıс⟨тъ⟩ егда зачинаѭ wвца видѣхъ wчима въ снѣ ἐνεκίσσων Gn 31,10 Grig Zach.

Exh.

Cf. начинати, зачѧти, въчѧти

ЗАЧАЛО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Parim Nom Bes; abreviatur зач҃

začátek; начало; Anfang; — ἀρχή; initium, principium: зачало єва⟨н⟩ѣ⟨є⟩лиѣ іс⟨оу⟩х⟨ристосо⟩ва с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиѣ ἀρχή Mc 1,1 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко помѣнѫ отъ зачѧла чюдеса твоѣ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς Ps 76,12 Sin Pog Lob Par (wтъ начѧла Bon); иже зачало пръвѣнъцъ из мртвъıхъ ἀρχή C 1,18 Slepč bis Ochr Šiš bis (начатокъ Mak, om. Christ); иже зачало приемъ · г⟨лаго⟩лати сѧ wт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩и ἀρχήν Hb 2,3 Slepč 99a 11 (начало Christ Slepč 111a 5 Ochr bis Šiš bis Mak bis); любодѣѩниѥ нѣс⟨тъ⟩ бракъ · ни зачало бракоѹ ἀρχή NomUst 41b 15sq; — saepissime autem nota liturgica marginalis vel in ipso textu pericopae initium designans: зач҃ · единъı же на десѧте оучєникъ As 112b 25; зач҃ вѣдъı же іс⟨оусъ⟩ Sav 93a 14; зач҃ вєлєи єси г⟨оспод⟩и Euch 3b 17.

Cf. начало, начѧтъкъ, почѧтъкъ, въчало

ЗАЧАЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Ochr

původce; зачинатель; Urheber; — ἀρχηγός; auctor: възираѥще на зачалъ⟨ъ⟩ника (sic!) вѣрѣ εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγόν Hb 12,2 Slepč 124b 19 (почѣнника Christ Slepč 5b ; Ochr ter Šiš ter Mak);

подобааше бо его же ради всѣ им' же всѣчъскаꙗ · многъı с⟨ъı⟩нъı въ славѫ приведъша · зачѧлънника с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ению ихъ мѫками свръшити сѧ тѣ̀ν ἀρχηγόν Hb 2,10 Ochr, ника Slepč (поконьника Christ Mak, начелника Šiš). Exh.

поконьникъ, начѧльникъ, начѧтелѣ, почѧтелѣ, творьць

ЗАЧАТИ. -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Tun Hom Chrabr CanVenc Bes Zap

začíti; начать; anfangen, beginnen; ἄρχεσθαι, ἐνάρχεσθαι, προάγειν; incipere, coepisse: зачьнѫ нъıнѣ г⟨лаго⟩лати · имена гадомъ ἄρξομαι Euch 59a 14; зачѣнъшю же емоу сѣрицати слово ἀρξαμένου Mt 18,24 Sav (наченъшю Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); ı ти намъ зачѣнѫтъ ı ти прогласѧтъ новоѭ пѣснь προ[σ]άξουσιν Cloz 1a 29; надѣꙗвъ сѧ се исто, ꙗко зачавъши въ васъ дѣло бл⟨а⟩го съвьршитъ до д⟨ь⟩не іс⟨оу⟩ χ⟨ри⟩с⟨т⟩ова ἐναρξάμενος Ph 1,6 Christ, зачѣнъ Slepč, зачьныи Šiš; зачьнѣше д⟨оу⟩х⟨о⟩мь, нъıнѣ плътью съкончаваете ἐναρξάμενοι G 3,3 Christ Slepč Šiš; зачѧтъ var. ad начѧтъ in wт⟨ъ⟩ аза начѧтъ wбое Chrabr 3,8sq.

Spec. de graviditate *počíti; зачать; empfangen;* — λαμβάνειν, συλλαμβάνειν, περιλαμβάνειν, ἐν γαστρὶ ἔχειν; concipere, in utero habere: по сихъ же дьньхъ зачѧтъ елисавьтъ жена его συνέλαβεν L 1,24 Zogr Mar As bis Ostr bis; ı се зачьнеши въ чрѣвѣ · ı роди с⟨ъı⟩нъ συλλήμψῃ ἐν γαστρί L 1,31 Zogr Mar As Ostr; тъı зачнеши с⟨ъı⟩номъ περιειληφυῖα υἱόν 4Rg 4,16 Grig, зачнеші с⟨ъı⟩на Zach; се бо въ беззаконенъı зачѧтъ есмъ συνελήφθην Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ дѣвѣ прѣс⟨вѧ⟩тѣи · с⟨вѧ⟩тъıмь д⟨оу⟩хомь · бесѣмени зачѧтъ сѧ Euch 67a 19sq; не зачѧтъ ли неплодъı οὐ συνέλαβεν Supr 249,12; и зачанши роди дещерь συνέλαβεν Os 1,6 Gl, зачѧв'ши Tun; ꙗко вси иже wт⟨ъ⟩ похоти телѣсьныа зачати есмъ concepti sunt Bes 39,311bβ 1sq.

Cf. зачинати, почѧти, въчѧти, начѧти, приѧти

ЗАЧАТИЄ. -иа n.

occurrit in As Sav Ostr Supr Ochr Mak Šiš Hom

početi; зачатие; Empfängnis; — σύλληψις; conceptio: се бо естъ шестъıи мѣсѧць зачѧтию їѡанновоу τῆς συλλήψεως τοῦ Ἰωάννου Supr 245,15; крѣпко градоу твоемоу wдѣланиѥ дарова бесѣменъноу зачѧтию ти неистлѣн'на прѣбъıваѫщи Ochr 110b 6; не пъıтаи зачѧтиѣ ни рождьства (μὴ ζητήσῃς τὸ πῶς) Hom, van Wijk 112,15. — Nomina festorum: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ йѣ̀ ново лѣто и зачѧтие иоанноу кр⟨ь⟩стителю σύλληψις τοῦ Ἰωάννου As 121a 17; Ostr 225bα 14; Sav 131a 6; Ochr 77a 11; Mak 68b 1; Šiš kalend. 23. Septembris; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбра⟩ ѕ̀ зачѧтие с⟨вѧ⟩тъıѧ аннъı в⟨о-городи⟩цѫ σύλληψις τῆς . Ἄννης As 128b 22; Ochr 90b 14; kalend. Šiš 9. Decembris. Exh.

ЗАѢТИ, заимѫ, заимеши pf.

aor. заѣсъ et заѣхъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Šiš

1. *vypůjčiti si; занять, взять взаймы; ausleihen;* — δανίζεσθαι; mutuari: ı хотѧштааго отъ тебе заѣти · не отъврати ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι Mt 5,42 Zogr Mar As Ostr (въ заімъ къзѧти Sav).

2. *zavříti; затворить, закрыть; verschließen;* — ἐμφράσσειν; oppilare, obstruere: и въсе беззаконенье заіметъ оуста своѣ ἐμφράξει Ps 106,42 Sin Pog Lob Par (заемлетъ Bon); заѣсѣ сѧ оуста г⟨лаго⟩ліѫщимъ неправъдѫ ἐνεφράγη στόμα Ps 62,12 Sin Pog, заѣжѫ сѧ Bon, заеше се Lob Par; — fig.: ꙗко похвалѥние се не заиметъ се въ мьнѣ οὐ φραγήσεται non infringetur 2C 11,10 Šiš (не заемлеть сѧ Christ, не знаменаетъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. въ заимъ къзѧти sub заимъ; завръти, заклеѭти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заимати

ЗАѢЦЬ, -а m.

occurrit in Psalt

zajíc; заяц; Hase; — λαγώς; lepus (It.): горъı въсокъıѭ еленемъ каменъ прібѣжіще заѣцемъ λαγωοῖς Ps 103,18 Sin Pog Bon, заецѣм' Lob, зайцем' Par. Exh.

ЗАѢЧИНА, -ъı f.

occurrit in Const

zaječina, zaječí maso; зайчатина, заячина; Hasenfleisch; caro leporina: како вы свининоу и заѣчиноу ѣдоуще, не противите сѧ богоу (cf. Lv 11,6sq et Dt 14,7 sq) Const 10, Lavrov 21,8sq. E

ЗѢ- изѣ- vel съѣ-

ЗѢ- etiam изѣ- vel зъѣ-

ЗВОНИТИ. -ниѭ, -ниши ipf.

occurrit in Venc VencNik

zvoniti; звонить в колокол; läuten; campanam pulsare: ютроу же бив'шоу звонише на ютрню

VencNov 421aβ 1, Vajs 40,16 (В'ЗВОНИШЕ breviarium Labacense et Vaticanum); Р'ЦЕМЪ ПОПОВИ, ДА БЫ РАНО ЗВОНИЛ VencNik 19,12. Exh.

Cf. ВЪЗВОНИТИ

ЗВОНЪ, -А m.

occurrit in Supr Christ Progl Venc VencNik

1. *zvuk, hluk, hřmot; звук, шум, грохот; Klang, Geräusch, Getöse;* — ἦχος; sonus: АБИЕ БЫСТЪ ТРЖСЪ И ЗВОНЪ · ЯКОЖЕ ВЪСКОЧИТИ ВЕДЖШТИЇМЪ ЄГО ОТЪ СТРАХА ἦχος Supr 18,13; ШОУМЪ.

2. *zvon; колокол; Glocke; campana:* ВЯЧЕСЛАВЪ ЖЕ ОУСЛЫШАВЪ ЗВОНЪ · И РЕЧЕ СЛАВА ТОБѢ Г⟨О⟩С⟨ПОД⟩И VencVost 58a 12, Vajs 17,25; VencNov 421aβ 3, Vajs 40,17 (ЗВОНЕНІЕ VencMin 447bβ, Vajs 25,24); СЛЫШАНОМ ЖЕ ЗНАМЕНИЕМЪ З'ВОНА СВѦТЫИ МОУЖЪ ПРИТЕКЪ ВЪ ЦЕРКОВЪ ВШЕД VencNik 19,14; ТОУЖДИНМ' ЄЗЫКОМЬ СЛЫШЕЩЕ СЛОВО ЯКО МѢДНА ЗВОНА ГЛАС⟨Ъ⟩ СЛЫШИТЕ Progl 49 Chiland; ГЛАС З'ВОНА ЦЕРКВЕ СЛЫШИТЪ VencNik 19,9; cf. ЗВОНЕНИЕ.

Pro gr. κύμβαλον, lat. cymbalum: АЩЕ ЯЗЫКЪ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСКЪ ГЛ⟨АГОЛ⟩Ю И АГ'ГЕЛЬСКЪ, ЛЮБВЕ ЖЕ НЕ ИМАМЪ, БЫХЪ ЯКО МѢДЬ ЗВЬНЯЩИ ИЛИ ЗВОНЪ ЗВѦЦАЯ 1C 13,1 Christ (КЫМБАЛЪ Ochr Šiš, КИБАНЬ Mak, forma corrupta МБАН Slepč); — cf. ТЫМПАНЪ, КЫМБАЛЪ. Exh.

ЗВОНЬЦЬ, -А m.

occurrit in Ben, semel etiam ЗВЬНЬЦЬ

zvonek, zvonec; колокольчик; Glöckchen; — tintinnabulum: ВРЬЖЕ КАМЕНЬ И РАЗБИ И ЗВОНЦЬ Ben, Sobol. 124,15; ОУЖЕМЬ СЪВѢШАШЕ ЄМОУ РОМАНЬ ВЬ КОШНИЦИ ХЛѢБЬ ПРИЗИВАЄ И ЗВЬНЦЕМЬ Ben, Sobol. 124,13. Exh.

Cf. ЗВОНЪ sub

ЗВОНЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Venc

zvonění; колокольный звон; Glockengeläute; sonus campanae: ВЯЧЕСЛАВЬ ЖЕ КНЯЗ⟨Ь⟩ ОУСЛЫШАВЪ ЗВОНЕНІЕ И РЕЧЕ СИЦЕ VencMin 447bβ, Vajs 25,24 (ЗВОНЪ VencVost 58a 12, Vajs 17,25 et VencNov 421aβ 3, Vajs 40,17). Exh.

Cf. ЗВОНЪ sub

ЗВЬНЬЦЬ ЗВОНЬЦЬ

ЗВЬНѢТИ, -НЬЖ, -НИШИ ipf.

occurrit in Apost CMNov; in Ochr scribitur etiam ЗВЬНѢТИ

zníti, zvučeti; звенеть, звучать; klingen, tönen; — ἠχεῖν; sonare: АЩЕ ЯЗЫКЪ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСКЪ ГЛ⟨АГОЛ⟩Ю И АГ'ГЕЛЬСКЪ, ЛЮБВЕ ЖЕ НЕ ИМАМЪ, БЫХЪ ЯКО МѢДЬ ЗВЬНЯЩИ ΧΑΛΚΟΣ ἠχῶν 1C 13,1 Christ, ЗВЪНЯЩИ Ochr Šiš, ВЪ Slepč, ЗЬВНЯЩИѢ Mak; З⟨Є⟩МЛА ХВ⟨А⟩ЛАМИ З'ВАНИТЬ МИРЬ РАДОУЄТ СЄ И ПОЄТ' CMNov 407bα 10.

Cf. ЗВЯЦАТИ

ЗВ'ѢР- ИЗВѢР-

ЗВ'ѢЗД- ЗВѢЗД-

ЗВ'ѢРИНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Euch Supr IIj Rumj Pog (ubi ЗВѢРИНЪ apparet)

zvířecí, zvířete; звериный, зверя; Tier-; — τοῦ θηρίου, τῶν θηρίων; bestiae (gen.), ferae (gen.); — de bestiis rapacibus animalibusque agri: ЖИВОТЬНОМЬ · ВИДѢНИЕМЬ ДВЛѢЬМ СѦ · ИЛИ ЗМИЄКОМЬ · ІЛИ ЗВѢРИНОМЬ ЛИЦЕМЬ θηριοπρόσωπον Euch 54a С⟨Ь⟩РД⟨Ь⟩ЦЕ ЗВѢРИНО ДАНО ЄМОУ БОУДЕТЬ καρδία θηρίου IIj 1b 12; ЗѪБЫ ЗВѢРИНЫ ПОСЛѦ НА НѦ ὀδόντας θηρίων Dt 32,24 / Cant 2 Pog (ЗВѢРЄИ Bon, ЗВѢРЬ Cant 6 Lob Par); — ad bestiam apocalypticam pertinens: И ДАНО БЫС⟨ТЬ⟩ ЄМУ ДАТИ Д⟨ОУ⟩ХЪ ЗВѢРИНОМУ ТѢЛУ · ДА ПРОГЛ⟨АГОЛЕ⟩ТЬ ТѢЛО ЗВѢРИНОЄ τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου Ap 13,15 Rumj (ТѢЛОУ ЗВѢРЬНОМОУ ТѢЛО ЗВЬІРЬНОЄ Hval); ИЖЕ АЩЕ НЕ ПОКЛОНИТЬ СѦ ТѢЛУ ЗВѢРИНОМУ · ОУБИЄНЪ БУДЕТЬ τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου Ap 13,15 Rumj (ТѢЛОУ ЗВЬІРЬНОМОУ Hval); И ВИДѢХЪ ИЗЪ ОУСТЪ ЗВѢРИНЪ И ЛѢЖАГО ПР⟨О⟩Р⟨О⟩КА Д⟨ОУ⟩Х'Ы · Ѓ · НЕЧ⟨И⟩СТЫ ἐξοδμία ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου Ap 16,13 Rumj (ИЗ ОУСТЬ ЗВѢРИ Hval); НАЧЕРТАНИЕ ЗВѢРИНО τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου Ap 16,2 Rumj (НАЧРЬТАНЫЄ ЗВѢРИ Hval); НА ПРЕСТОЛЪ ЗВѢРИНЪ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου Ap 16,10 Rumj (НА ПРѢСТОЛЬ ЗВѢРЬІ Hval); ЧИСЛО ЗВѢРИНО τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου Ap 13,18 Rumj;

ЧАРОДѢИ ЗВѢРИНЪ *zaklínač zvířat; заклинатель зверей; Tierbeschwörer;* ἐπαοιδὸς τῶν θηρίων; incantator ferarum: И ПРИЗЪВАВЪ ВЬСѦ ЧАРОДѢѦ ЗВѢРИНЬІѦ ПОВЕЛѢ ПРИВЕСТИ ЄЛИКО ИМѪТЪ ЗВѢРИИ ЛЮТЬ И ЗЪЛЬ τοὺς ἐπαοιδοὺς τῶν θηρίων Supr 183,19.

Cf. ЗВѢРИНЬНЪ, ЗВѢРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ sub

ЗВ'ѢРИНЬН'Ъ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr

zvířecí, zvířat; звериный, зверей; Tier-; ferinus; — de bestiis rapacibus: ОТВЕРЪЗОША ОГРАДЖ ЗВѢРИНЪНЖЬІЖ И ИЗИДЕ РИКАѦ ЛЕВЪ Supr 166,19sq. Exh.

Cf. ЗВѢРИНЪ, ЗВѢРЬН'Ъ, ЖИВОТЬНЪ sub :

звѣриньскъ adj.

occurrit in Supr

zvířecký; зверский; tierisch; — θηριώδης; ferinus, *bestialis:* и многа ѡпрость звѣринъска двизаше сѧ · отъ неправедънꙑихъ на благовѣрънꙑѧ καὶ πολὺς ὁ θυμὸς καὶ θηριώδης Supr 85,9sq. Exh.

Cf. звѣрьнъ

звѣрокрѣмьникъ, -а m.

occurrit in Supr

krmič zvěře; кормильщик зверей; Tierfütterer; altor bestiarum: тако стенѧштоу лѣкоу отвори звѣрокрѣмьникъ пакы · и изиде инъ лѣкъ и припаде · къ ногама с⟨вѧ⟩таго Supr 166,28. Exh.

звѣроѧдимъ adj.

occurrit in Supr

požíraný zvěří; пожираемый зверями; von Tieren gefressen; — θηριάλωτος; direptus a lupo, *voratus a bestiis rapacibus;* fig.: люто видѣние праведънꙑимъ · воинъ оушидь храбърꙑи плѣньникъ обычѧ χ⟨рьсто⟩во звѣроѧдимо τὸ Χριστοῦ πρόβατον θηριάλωτον Supr 93,12. Exh.

звѣроѧдина, -ы f.

occurrit in Nom

potrava zvěře; пища зверей; Nahrung wilder Tiere; τὸ θηριάλωτον; *cibus ferarum;* — de carne animalium a bestiis rapacibus direptorum: аще кꙑи попъ ли дїаконъ⟨ъ⟩ ли всѧкъ причѣтьникъ с⟨вѧ⟩щенна ѣсть кровь въ мѧсѣ мѣсто · ли звѣроѧдиноу ли мьртвьчиноу да извержеть с⟨ѧ⟩ θηριάλωτον NomUst 28a 12. Exh.

звѣрь, -и m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Chil Dj Ryl Apost Apoc Parim Gl Bes Nicod Vit; etiam **звѣрь** in Mosk Ochr Slepč Pog Bon Grig scribitur; *i*-declinationem sequitur, in mss. recentioribus formae *jo*-decl. apparent (e.g. gen. sg. **звѣрꙗ** Supr, dat. sg. **звѣрю** Rumj, nom. pl. **звѣрі** Sin etc.)

divoké zvíře, živočich; дикий зверь, животное; wildes Tier, Lebewesen; θηρίον, θήρ; bestia, fera, ferus, animal, animans: **бѣ** съ **звѣрьми** μετὰ τῶν θηρίων Mc 1,13 Zogr Mar Nik; хвалите г⟨оспод⟩а **звѣрие** и вьси скоти τὰ θηρία Ps 148,10 Pog, **звѣри** Lob Par, **съвѣри** Bon; sim. **звѣрие** Dn 3,81 / Cant 13 Pog, **звѣри** Bon, **звѣри** Cant 7 Lob Par; проклата тꙑ wт⟨ъ⟩ късѣхъ скотъ и **звѣреи** земъскꙑхъ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς Gn 3,14 Grig, **звѣрии** Zach; — bestia : съпасъкии ѳекла отъ огнѣ · и от' позориштa · и отъ **звѣрии** ἐκ θηρῶν Supr 179,11; ѣда како **звѣрьми** изѣдена бѫдѫ θηρίων βρῶμα γένωμαι Supr 515,20; sim. Supr 515,30; страдавъшее то тѣло водамъ **звѣрьмъ** и птицамъ прѣдахъ на сънѣдение θηρίοις Supr 528,13; зоуби **звѣрь** пошлѧ на не ὀδόντας θηρίων Dt 32,24 / Cant 6 Lob Par, **звѣреи** Cant 2 Bon (**звѣрины** Pog); аще бо по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу **звѣри** прѣданъ бꙑхъ въ ефесѣ ἐθηριομάχησα 1C 15,32 Christ Šiš, **звѣри** прѣданъ бꙑхъ Slepč; animalia ac (praecipue in iunctionibus **звѣрь** дѫбравьнъ vel лѫжьнъ селънъ): ѣко мои сѫтъ къси **звѣрі** дѫбравьнїи τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 49,10 Sin, доуб'равни Par, **звери** доубравни Lob, **звѣрие** дѫбравнїи Pog Bon; **звѣрье** лѫжьнїи τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 103,20 Sin, лоужни Lob Par, **звѣрие** лѫжнии Pog, **звѣри** лѫжнии Bon; напоѥтъ вьсѣ **звѣрі** сїлънꙑѧ (pro сел-) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Sin, **звѣри** селънꙑѧ Eug Pog Lob Par, **звѣри** селънъѧ Bon;

serpentes: ѣхѫ **звѣрие** плѣжѫште τὰ θηρία ἕρποντα Supr 183,24; излѣзоша же **звѣрие** въ црькъве повелѣнимъ правьдника τὰ θηρία Supr 229,15; — bestia apocalyptica: и **звѣрь** вьсходѣшть в(и)дꙑхъ, и бысть подобань рысьцы, и нозы его ѣко медвѣи, и оуста его ѣко лавова τὸ θηρίον Ap 13,2 Hval Rumj;

peior. de hominibus: **критѧне** присно лъжници, зли **звѣрїе**, **ѕ**тросы праздны καὶ θηρία Tt 1,12 Mosk^{b} Slepč (e carmine Epimenidis poetae).

Explicatio: glossa **звѣрь** ad ι дастъ **ересевїи** плодъ ꙗ̀ъ Ps 77,46 Sin, scriba slavicus vocem **ересевии** explicat **ересевии**.

звѣрьць, **животьно**, **животъ** sub 2

звѣрьнъ, -ьи adj.

occurrit in Supr Hval Bes

zvířecí, zvířete; звериный, зверя; Tier-; τοῦ θηρίου; bestiae (gen.); bestias rapaces pertinens: **съложѫчаѫштии** же сѧ на пѫти **видѧште** издалеча съ великꙑимъ оустрьмленнимъ теченьꙗ **приходѧштъ** (sc. лѣкъ) **мнѧште** на изѣдение имъ прѣдълежати **звѣрьноѹѹмоу** нашьствию Supr 558,20; ad bestiam Apocalypticam pertinens: дано емоу бысть дати дꙋхъ тѣлоу **звѣрьномоу**, да прóглаголеть тѣло **звирьное** τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου Ap 13,15 Hval (**звѣриномꙋ** тѣлꙋ тѣло **звѣриное** Rumj); тѣло **звѣрьное** εἰκόνα τῷ θηρίῳ Ap 13,14 Hval (**звѣреви** Rumj); тѣлоу **звирьномоу** τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου Ap 13,15 Hval (тѣлꙋ **звѣриномꙋ** Rumj); царьство **звирьно** ἡ βασιλεία τοῦ θηρίου tit. ad Ap 16,10 Hval (**звѣрино** Rumj);

peior.: *zvířecký; зверский, звероподобный; tierisch;* — bestialis: идеже бо звѣрьнъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wбъıчаи носитъ bestiales hominum mores Bes 38,293bβ 19.

Exh.

Cf. звѣринъ, звѣриньнъ, животьнъ sub 3; звѣриньскъ

звѣрьць, -а m.

occurrit in Bes

živočich, zvíře, tvor; животное, зверь, существо; Lebewesen, Tier; — animal: голоуьь же чистъ iесть звѣрьць animal Bes 5,27aβ 16 (птица Uvar 20aα 15). Exh.

Cf. звѣрь

звѣрѧ, -ате n.

occurrit in Bes

živý tvor; существо; Wesen, Lebewesen; — animal: животьное и правьдьное звѣрѧ то iесть анг⟨е⟩лоу rationale animal, id est angelus Bes 10,42aβ 20. Exh.

звѣстити pro възвѣстити

occurrit semel in Sln

ἀναγγέλλειν; nuntiare: оумаленьке днеı моıхъ звѣстı мнѣ ἀνάγγειλον Ps 101,24 Sin (възвѣстı Pog Bon Lob Par). Exh.

звѣщение in Ochr Mak извѣщение

звѧщи, звѧгѫ, звѧжеши ipf.

occurrit in Supr

vyprávěti, povídati, mluviti; рассказывать, говорить; erzählen, reden; narrare, loqui: тъı ли iединъ живеши въ иероусалимѣ и не оувѣдѣлъ iеси бъıвъшаго въ нѥмь ни ли звѧгома слъıшалъ iеси Supr 475,11. Exh.

Cf. глаголати, повѣдати, глашати

звѧцати, звѧцаѭ, -аıеши et звѧчѫ, -чеши ipf.

occurrit in Christ Ochr (звѧцати) Mak Šiš Parim

zníti, zvučeti; звенеть, звучать; klingen, tönen; — ἀλαλάζειν, ἠχεῖν; tinnire, perstrepere, *sonare:* аще ıазъıкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аг'гельскъı, любъве же не имамъ, бъıхъ ıако мѣдь звънѧщи или звонъ звѧцаıь ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον 1C 13,1 Christ Šiš, звѧцаѫ Ochr, звѧчѫщıı Mak; глас⟨ъ⟩ тржьı звѧцаıыше вєлъми ἦχει Ε. Grig Zach. Exh.

Cf. звънѣти

звѫкъ, звѧкъ, -а m.

occurrit in Christ (звоукъ) Šiš (звекъ)

zvuk; звук; Klang, Ton; — ἦχος; sonus: не пристоупиште бо къ горѣ осезаıемѣ и погорѣвъшıı wгнıемь и къ wблакоу и мракоу и боури и троубıномоу звекоу ἤχῳ Hb 12,19 Šiš, троубъıнъıı звоукъ Christ (hic interpres formam dativi ἤχῳ per errorem ut nom. vocis ἠχώ intellexit et vertit). E

Cf. гласъ

здание in E 1,18 Ochr pro зъıание

здати in Hb 10,30 Mak pro въздати

зде in Zogr^{b} Hilf Slepč Mak Const v. сьде

здиждителѧ in Mak 73a 20 v. зиждителѧ

здрав- in Mosk Hilf Slepč Grig Napis v. съдрав-

здрьжание in Mak v. оудрьжание

здѣ in Hilf Šiš Grš Hval Ben v. сьде

здѣлєнъ in Supr v. зелєнъ

зевєдѣи, -а vel -ıа m., nom. propr.

occurrit in E apparet etiam зевєдєи, in Nik завєдии scribitur

Zebedaeus (I — Ζεβεδαῖος; Zebedaeus; — piscator galilaeus, pater apostolorum Iacobi Maioris et Ioannis: видѣ ına дъва братра иѣкова зевєдеова · ıоана брата емоу въ кораби съ зевєдеомь с⟨тъ⟩цемь ею μετὰ Ζεβεδαίου Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Dec, съ завєдиемь Nik; ı оставıша с⟨тъ⟩ца своєго зевєдѣа въ ладии Ζεβεδαῖον Mc 1,20 Zogr, зевєдеа Mar, завєдиѣ Nik. Exh.

зевєдѣковъ adj. poss. ad зевєдѣи

occurrit in Zogr et Bes; apparet etiam зевєдеовъ (Ev Šiš Bes), in Mar etiam завєдеовъ, in Nik завєдиовъ scribitur

Ζεβεδαίου; Zebedaei (gen.): видѣ ına дъва братра · иѣкова зевєдеова · ıоана брата емоу τοῦ Ζεβεδαίου Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Dec, завєдиова Nik; с⟨ъ⟩на зевєдѣова τοῦ Ζεβεδαίου J 21,2 Zogr, зевєдеова Mar As Ostr; мати с⟨ъ⟩новоу зевєдеовоу τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου Mt 20,20 Mar Zogr^{b}, завєдиовоу Nik; иѣкъвъ (sic! завєдеовъ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου Mt 10,3 Mar (inter lineas adscriptum), завєдиовъ Nik.

ЗЄВЄИ, -а vel -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob Par scribitur **зевѣи**

Zebee (lat.); — Ζεβέε; Zebee; — nomen regis populi Madian, qui ab hominibus Gedeon in bello occisus est (Jdc 8,5 21): **положі кънѧ(зѧ) іхъ ѣко і орева і зива і зевеа і салъманоу** Ζεβέε καὶ Σαλμάνα Ps 82,12 Sin Pog Bon, **зевѣѣ** Lob Par. Exh.

ЗЄЛЄНЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes; in Supr semel per errorem **здѣлєнъ** scribitur

zelený; зеленый; grün; χλωρός, ἀειθαλής (semel); viridis, pallidus: **і повелѣ имъ посадити вьсѧ народы на споды на трѣвѣ зелен҃ѣ** ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ Mc 6,39 Mar Zogr Nik; **глаголѧтъ сѧшта аштера здѣлена** λέγεται εἶναι σαῦρα (var. ἡ σαῦρα) χλωρά pallida Supr 399,24; **слъша адама присно зелен҃ынмъ дѫбиемъ весела̀шта сѧ** ἀειθαλέσι δένδρεσιν Supr 429,28; **аште сино зеленое дѣнѣсь соуште а ютрѣ вь пешть вьметаемо богъ тако (о)дѣетъ** τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Nik (**зеленое** verisimiliter pro **сѣнное** scriptum est; cf. **сѣно сѣнное** Mar); — fig.: **сии вѣкъ съдравиемь тѣлѣсьнъимь зелен҃ъ вѣ** mundus salute corporum viridis Bc 1,5aβ 16; **на покаѧние възвратити сѧ небрегоуть и вес плода в(ого)ви на семь свѣтѣ зелени стоѧть** in hoc saeculo virides stant Bes 31,210bβ 12;

камы зелен҃ъ, -ъи λίθος πράσινος; lapis prasinus (It.), lapis onychinus (Vg.); gemma quaedam coloris viridis, verisimiliter smaragdus vel onyx (secundum Vg.): **злато же земѧ тоѧ добро · тоу естъ анътрасъ · и каменъ зелен҃ъи** ὁ λίθος πράσινος Gn 2,12 Grig Zach.

Explica **глаголѧтъ сѧшта аштера здѣлена · нь нѣстъ зависти зелѣнаꙗ** (pro **завистивъиѫтъ зелен҃ѣи**, ad praecedentem textum **аштера здѣлена** milatum esse videtur) οὐκ ἔστι τῶν φθονερῶν χλωροτέρα non est invidiis pallidior Supr 399,25.

Exh.

Cf. **злачьнъ**

ЗЄЛЄНЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

zeleň; зелень; Grün; — viriditas: **кде во шюмь малѣмь зернѣ таить сѧ крѣпость древа снѣди зеленьствиꙗ** viriditas foliorum Bes 26,174bβ 18sq; **ничсоже в себе зеленьствиꙗ ꙗвлѧѥть · шт⟨ъ⟩коудѣже листвие зеленьствоу** исходить nil in se viride ostendit, unde foliorum viriditas exivit Bes 26,175aα 9sq; **ащє плода не имать · зеленьствиє имать** viriditatem tamen habet Bes 20,111aβ 19; **соуть травъı и древа жива нъ не дъıшють · нъ зеленьствиемь** vivunt non per animam, sed per viriditatem Bes 29,188aα 21sq; **не имать же нигдѣ(но)гоже зеленьствиꙗ вѣтвь добраго дѣла** nec habet aliquid viriditatis Bes 27,176aα 2sq; **вѣроу на зелѣньствиꙗ дьржать** fidem perpetuae viriditatis tenent Bes 20,111bα 5sq; **вѣчьноє зеленьствиє раю** sempiterna viriditas paradisi Bes 14,72bα 2sq. Exh.

Cf. **зеленьство**

ЗЄЛЄНЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

zeleň; зелень; Grün; — viriditas: **ничсоже в себе зеленьствиꙗ ꙗвлѧѥть шт⟨ъ⟩коудѣже листвие зеленьствоу** исходить nil in se viride ostendit, unde foliorum viriditas exivit Bes 26,175aα 11sq; — fig.: **ащє іего ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨є⟩мь ч⟨и⟩стомь наслѣдоуѥмъ · вѣчьнаго зеленьства ꙗдию насытимъ сѧ** aeternae viriditatis pabulo nutritur Bes 14,72aβ 19sq. Exh.

Cf. **зеленьствиє**

ЗЄЛИЄ, -иꙗ n., saepe coll.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b} Lech Lobk Const Nom

rostlina, zelina, byliny; растение, растения (pl.); *Pflanze, Pflanzen, Kraut;* — λάχανον; olus: **єже** (sc. granum sinapis) **мьнѣ естъ вьсѣхъ сѣмень · єгда же въздрастетъ · болѣ есть зелии** τῶν λαχάνων Mt 13,32 Zogr Mar Nik; sim. **вьсѣхъ зелии** Mc 4,32 Zogr Mar Nik; **десѧтинѫ даете отъ мѧты · і пиганъ · і вьсѣкого зелья · і мимо ходите сѧдъ і любовь б(о)жиѫ** πᾶν λάχανον L 11,42 Zogr Mar Nik; **зане ѣко трѣва ꙗдро ісъшѫтъ · и ѣко зелие злака скоро отъпадѫтъ** ὡσεὶ λάχανα χλόης Ps 36,2 Sin Pog Bon Lob Par; **зелиє травноє дахъ камъ всѧ** λάχανα χόρτου Gn 9,3 Zach Lobk; **всѧ ꙗдите, ꙗко зелиє травноє** Const 10, Lavrov 16,3, **зєлиє** ms. 1469, Lavrov 52,3; sim. Const 10, Lavrov 21,10, **зєлиє** ms. 1469, Lavrov 56,5; — cf. **злакъ**; ◆ spec. *zelenina; овощи, зелень; Gemüse;* — λάχανα (pl.); olus, oluscum: **повелѣ отъць іѡанъ мѡсеѡ ити нѣ на коє мѣсто и копавшоу ровъ съвратити водѫ и привести на напаѧние зелию** πρὸς λαχανίδων ποτισμόν Supr 275,13; **овъ во вѣроуѥть ѣсти все, а изнемагаѧи зелиє да ѣсть** λάχανα R 14,2 Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b}; **лоучє оучрежение зелиємь** съ **любъвию и бл⟨а⟩г⟨о⟩датию неже прѣдъпоставленъıи телць · шт⟨ъ⟩ ѫслии съ враждою ξενι**

σμὸς λαχάνων Pr 15,17 Zach; **зелиѣ съ мѧсъı ѣсти** λάχανα NomUst 28a 21. Exh.

Cf. **бъıлиѥ, злакъ**

ЗЄМЛѢНЪ, ЗЄМЬНЪ. - ъıи adj.

Ev Psalt Euch Cloz Supr Hlj Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Glem Napis Const Meth Bes Nicod

землѣнъ in codicibus posterioribus occurrit, nempe Šiš Mih Hval Lob Par Gl Const Nicod, **земьнъ** iam in codicibus vetustissimis apparet, id est in Ev Sin Euch Cloz Supr Hlj ac in Ochr Slepč Mak Rumj Eug Bon Parim Služ Hom Pochv Glem Napis Const Meth; utraque forma in Christ Pog Bes occurrit

zemský, země (gen.), *pozemský, světský; земной, земли* (gen.), *мирской; irdisch, Erden-, weltlich;* — τῆς γῆς, ὁ ἐπὶ γῆς, ὁ ἀπὸ γῆς, ἐπίγειος, χαμαίζηλος, ἐγκόσμιος, γήϊνος, γηγενής; terrae (gen.), terrenus, terrestris, terreus, infimus, carnalis: **а дроугое** (sc. **сѣмѧ**) **паде на каменьнѣемь ı акье прозѧбе зане не имѣаше глѧбины земънъıѧ** βάθος γῆς Mc 4,5 Mar; **ѣко горꙋшьнѣ зрънѣ мьıе всѣхъ естъ сѣменъ земънъıхъ** τῶν ἐπὶ τῆς γῆς Mc 4,31 Zogr Mar; **ı въ горахъ ı врътъпѣхъ ı въ пропастехъ земънъıхъ** τῆς γῆς Hb 11,38 Ochr bis Christ Slepč, **земльныхъ** Šiš bis (**земьскıх** Mak); **земънıı же с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве** (sic!) **чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі въкоупѣ богатъ ꙋбогъ** οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 48,3 Sin Bon, **земльнıı** Pog Lob Par; oppositum adversus **аще кто на земльнъıи бракъ · възванъ бꙋдетъ · ризы измѣнитъ** ad carnales nuptias Bes 38,295aα 17sq; **давъı намъ ı земънаа блага** ἐγκόσμια Euch 20b 14sq; **боѩзнь ı страхъ · обьметъ земьнаагo** Supr 471,21; **възлюбиша паче земьнъıихъ с⟨ва⟩таı** ὑπὲρ τῶν χαμαιζήλων Supr 55,4; **аште земъна рѣхъ вамъ ı не вѣрꙋꙋте · како аште рекѫ вамъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩ка вѣрꙋꙋте** τὰ ἐπίγεια J 3,12 Mar Ostr, **земънаа** As; **нарѣшıѧ імена своѣ на земънъıхъ** ἐπὶ τῶν γαιῶν Ps 48,12 Sin Pog Bon, **зм̃нихъ** Lob Par.

земльскъ

ЗЄМЛѢСКЪ, ЗЄМЬСКЪ. - ъıи adj.

occurrit in Mar Sav Ostr Zogr^{b} Kupr Psalt Kij Cloz Supr Hilf Mak Apoc Parim Gl VenecNik Bes

земльскъ occurrit in Mar Sin Kij Hilf Hval Pog Lob Par, **земьскъ** in Mar Sav Ostr Zogr^{b} Kupr Sin Cloz Supr Mak Rumj Eug Bon Parim VenecNik, utraque forma autem in Bes

zemský, země (gen.), *pozemský, světský; земной, земли* (gen.), *мирской; irdisch, Erden-, weltlich;* — τῆς γῆς, γήϊνος; terrae (gen.), terrenus: **ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри земьсции отъ къıхъ прıемлѭтъ дани** τῆς γῆς Mt 17,25 Mar Zogr^{b} (**земьнıı** As Sav Ostr); **ı тъгда въсплачѫтъ сѧ въсѣ колѣна землъскаѣ** τῆς γῆς Mt 24,30 Mar, **земьскаа** Sav Ostr Kupr (**земънаа** As); **небесьстıı ı земьстıı коньци · не въмѣстѧт' тебе владъıко** τῆς γῆς Supr 250,9; **ꙗко исъıше жатва земьскаа** τῆς γῆς Ap 14,15 Rumj (**земльна** Hval); **кад ıли какова мѣра земскаго величествıа початокъ** terrenae magnitudinis VenecNik prol. 27sq; oppositum **земьское житиѥ оꙋзрѣвъ таинъı х⟨ристосо⟩въı подвижа сѧ ѣ гнїѵнꙋ** πολιτεία Eug 4ba 7; **въздвıгні срьдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıихъ** похот(ии) a terrenis cupiditatibus Kij 5a 22; **твоѣ же (сѫ)тъ вьсѣ небесьскаѣ (ı з)емльскаѣ г⟨оспод⟩ı** Kij 4a 22sq.

Cf. **землѣнъ**

ЗЄМЛѢСКꙊ, ЗЄМЬСКꙊ adv.

pozemsky, světsky; по-мирски; irdisch, weltlich; — saeculariter: **да сего земъс'кı творити не wпоꙋстил' сѧ бы** ut neque hoc saeculariter agendum omisisset VenecNik 5,15.

ЗЄМЛѢЦЬ, ЗЄМЬЦЬ. - а m.

urrit in Const

tuzemec; туземец; Einheimischer; indigena: **оумолиша ı оучитєлныı санъ прıѩти, оучити философıи своѫ земцѫ ı странныа** Const 4, 6,1 (var. **тѫзем'це** ms. 1469, **тоꙋзем'ца, тоземныѫ**); hoc loco F. *Konstantin und Method*, 1960, p. 35sq.

ЗЄМЛѢ. - лѣ f.

occurrit saepissime; in codicibus vetustissimis haec vox plerumque *l'* epenthetica ornata scribitur, in formis vero dat. et loc. etiam **земи** apparet, porro in Sin etiam **земъѣ, земѣ** etc.

земьı etc. raro, in Supr autem plerumque invenitur (V. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik*^{2}, p. 322—342); codices autem posteriores proprias dialectos sequuntur

země; земля; Erde, Land, Boden; — γῆ, οἰκουμένη, χώρα, πατρίς, τόπος, ἐπαρχία, ἔδαφος, ἄρουρα, χέρσος; terra, tellus, regio, provincia, patria, territorium, solum, pavimentum, imum: **дıвъ творітъ ꙋмоꙋ земѣ вісѫшті повелѣнıемь на водахъ · а тѫжъка вештъ сѫшті ѣ гѣ** Cloz 10a 3: **ı земѣ потрѧсе сѧ ı каменıе распаде сѧ ѣ гѣ** Mt 27,51 Zogr Mar As Ostr bis, **земьı** Sav; **ı доꙋша отъ земѣ исподьнıихъ истръжена къıстъ** ἐκ τῶν καταχθονίων Supr 317,23; **ѣкоже естъ поставілъ день · въ нъıже хоштетъ сѫдіти в⟨ог⟩ъ вьсеі земі**

правъдоѭ тѭ οἰκουμένην Cloz 11a 4sq; въсѣ землѣ да поклонѣ-т-і сѧ і поетъ тебѣ πᾶσα ἡ γῆ Ps 65,4 Sin, землѣ Pog Bon, зе̑мл Lob, з̑ Par; ѣсѧ і поклонѧтъ сѧ въсі тоучъні земъѭ тῆς γῆς Ps 21,30 Sin, зем̑ Pog Bon Lob Par; блажени кротъци · ѣко ти наслѣдѧтъ землѭ тѭ γῆν Mt 5,5 Zogr Mar As Ostr, земьѭ Sav;

de regione: і по жрѣбію раздѣлі имъ землѭ ἐκληροδότησεν αὐτούς Ps 77,55 Sin, земл Pog, зем̑ Bon, зе̑мю Lob Par; понеже есть богъ, по многамъ земламъ хождаша, привелъ и сѣмо Const 18, и мы есмы свѣдѣтеле въсѣмъ ѩже створи въ зе̑ми июдеистеи ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων A 10,39 Ochr Šiš, въ земии Slepč, въ земи Mak (въ странѣ Christ); второе же от⟨ъ⟩ земі посылаѥть сѧ ἐξορίᾳ παραπεμπέσθω SudUsť 60a 3; аще ли чюже въземеть чсо wт⟨ъ⟩ владъкъı земьли тои · да тѣпьть сѧ ὑπὸ μὲν τοῦ κατὰ τόπον ἄρχοντος SudUsť 59a 12sq; да въ иноу землю продадѧть ὑπὲρ ἐπαρχίαν πιπράσκεσθαι SudUsť 56a 25; и землю противѣ противлѧющим сѧ сил'нѣ оутвер'диⷯ patriam VencNik 13,23; страна;

de solo: дроугаѣ же (sc. сѣмена) падоша на камениⷯъ ѣко не імѣша землѧ многъı γῆν πολλήν Mt 13,5 Zogr Mar; їзг҃нана бъıста ис породъничьıѧ пиштѧ · дѣлати земьѭ ржкама своима τὴν γῆν Supr 9,19; ѥже неплодовитѧ земьѭ ржкоѧтьми ѧвіе ѩвити матерь · дѣло твоѥѧ силъı ѥстъ τὴν ἄγονον ἄρουραν Supr 249,29; і поклањѣтъ с⟨ѧ⟩ до зе̑мл прѣд⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъım⟨ь⟩ олътаремьποιεῖ μετάνοιαν Euch 96a 5; ідѫ въспатѣ і падѫ на земли ἔπεσαν χαμαί J 18,6 Zogr Ostr, на земи Mar As Sav; да въставѣ отъ земьѧ оустрьми сѧ въ миръ ἐκ τοῦ ἐδάφους Supr 523,19; прільпе земі д⟨оу⟩ша моѣ τῷ ἐδάφει Ps 118,25 Sin Sluck Pog Lob Par, земи Bon.

ЗЕМЛЮЖИТЕЛЬ. -ля m.

occurrit in VencNik

obyvatel; житель; Bewohner; — incola terrae: ѩко поистін'нѣ wт⟨ъ⟩ самѣⷯ землежитель боемїа земли имѧ възывает сѧ ab ipsis terrae incolis VencNik 2,1. Exh.

ЗЕМЛЕЛѢГАНИЕ. -ия n.

occurrit in Euch (земелѣганиѥ)

lehání na zemi; лежание на земле; das Liegen auf der Erde; terrena cubatio, χαμαικοιτία χαμευνία prouti actus paenitenti, cf. R. Nahtigal, II, 200: тѣснъıⷯъ же тѣⷯъ вратъ · і скрѣбънааго пѫти сѥ сѫтъ дѣла алъканиѥ жаданиѥ земелѣганиѥ клањѣниѥ малосъпаниѥ Euch 69b 23.

ЗЕМЛЕМѢРИЕ sub землеⷨѣрьѥниѥ

ЗЕМЛЕМѢРЬѤНИЕ. -ия n.

occurrit in Chrabr

geometrie; геометрия; Geometrie; geometria: и ѩкоже сѧ языци размѣсишѫ, тако и нрави и обычае и оустави и закони и хытрости на языкы · египтѣнѣмь же зе̑мѣмѣрение Chrabr 6,21 (v. землеⷨѣрьѥ ms. Zographense). Exh.

геометриа

ЗЕМЬ- земл̑ѣ-

ЗЕФЕАНИНЪ. -а m. nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon tantum in pl. formis зефеане (Sin) et зифѣне (Pog Bon)

Ziphaeus (lat.); — Ζιφαῖος; Ziphaeus; — incola desertorum Ziph in Palaestina (v. 1Rg 23,19 et 26,1): прідѫ зефеане τοὺς Ζιφαίους Ps 53,2 Sin, зифѣне Pog Bon.

ЗЕѲСЪ[1] дии[2]

ЗЕѲСЪ[2], диа m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Vit; occurrunt formae nom. зеѳсъ, gen. диа, диа, диѫ

Zeus; Зевс; Zeus; — Ζεύς; Iuppiter; — in mythologia graeca summus deorum: богъ оубо иже ѥстъ зеѳсъ · иже ѥстъ на небеси · ц⟨ѣса⟩рь бо ѥстъ въсѣмъ богомъ ὁ Ζεύς Supr 140,8; оубои сѧ диа фοβήθητι Δίαν Supr 115,8; звахоу же варнавоу дию, а павла ермию Δία, Δίαν A 14,12 Christ Slepč Šiš, диѣ Mak, людие (sic!) Ochr; сего диа ѥгоже мѣниши богоу бъıти τὸν Δία Supr 7,14; wт⟨ъ⟩вьржеши ли сѧ диа abrenuntia Iovi Vit 126bα, Sobol. 287,14; сии же иже близъ диа · глаголемъıи аполонъ τοῦ Διός Supr 8,1. Exh.

диевъ

ЗИВЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Zeb (lat.); — Ζήβ; Zeb; unus ex principibus populi Maqui cum Oreb ab hominibus Gedeon occisus est (Jdc положі къняⷯ(сѧ) іхъ ѣко і орева і зива і зевеа і салъманоу Ζήβ Ps 82,12 Sin Pog Bon Lob Par.

ЗИЖДАТИ, зиждаѭ, зиждаѥши ipf.

occurrit in Gl

stavěti; строить; bauen; — κτίζειν; *aedificare:* и миръ д⟨оу⟩ши в посоуждение всакомоу зиждающоумоу цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь сию τῷ κτίζοντι Agg 2,9 Gl.

Exh.

Cf. ѕьдати

ЗИЖДИТЕЛЬ, -лѧ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Azb CanVenc Vit, scribitur etiam ЗДИЖДИТЕЛЬ, ЗИЖДИТЕЛЬ

1. *stavitel, tvůrce; создатель, творец; Erbauer;* κτίστης; fabricator: тоу ноє χ⟨ри⟩с⟨тос⟩овъи образъ великоуоумоу ков'чегоу божии цркъ'ви зиждитель · съпасъшии жестосрѣдъıѧ вьсѧ ѧзъıкъı κτίστης Supr 460,17.

2. *stvořitel; зиждитель; Schöpfer;* — κτίστης, πλαστουργός, δεσπότης; creator, plastes, dominus: (. вида) невидимааго видима · зиждителѣ въ рабьи образѣ τὸν κτίστην Euch 3b 3; прошааше врьнье оу врънѣ · пріѧти зіждителѣ вьсѣмъ τὸν πάντων πλαστουργόν Cloz 14b 10; Supr 453,2; тварь же не разоумѣ своєго зиждителѧ и творьца τὸν ἑαυτῆς δεσπότην Supr 484,27; в⟨ож⟩е всеѧ твари и зиждителю Azb 2; ꙗко вѣрьноу зиждителю да прѣдадеть доуше своє 1P 4,19 Šiš, зижителю Christ, зиждителю Slepč; тъı бо роди зижителѧ всѣмъ и в⟨ог⟩а CanVenc, Vajs 144,16; в⟨огороди⟩це, рожьшиѧ словѣмь, паче словеси зижителѧ своєго CanVenc, Vajs 145,17; позна зижителѧ своєго creatori Vit 129aβ, Sobol. 293,7.

Cf. творьць, съзидатель

ЗИЗАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Chil

plevel; сорная трава, плевел; Unkraut; — ζιζάνιον; *zizanium;* gr. ζιζάνιον herbam *Lolium temulentum* appellatam designat; fig.: тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть в⟨о⟩жиѧ вл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и оумъ трѣзвь и видѧщи очи да не и зизанья ꙗко п'шеницѫ ѣдъше невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ ζιζάνιον Chil 2bα

Exh.

Cf. плѣвелъ

ЗИЛОТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Slepč Mak Šiš Hval Dijav, invenitur etiam nom. ЗѢЛОТЪ in Nik, ЗИЛОТА in Hilf, ЗѢЛОТА in Hval

Horlivec; Зилот; Eiferer; — Ζηλωτής; Zelotes; cognomen Simonis, unius ex duodecim apostolis Christi: і изъ̀ра отъ нихъ симона нарицаемаго зилота Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν L 6,15 Zogr Mar, ѕѣлота Nik; свѣтаго апостола симона зилота Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Šiš kalend 10. Mail, зилѡ Slepč 128a 8; симонъ зилотъ Dijav, Sobol. 43,16; симонь зилота Σίμων ὁ ζηλωτής A 1,13 Hilf, зилотъ Mak Šiš; симона ѕѣлотоу сказаетъ Ap 21,20 Hval. — Exh.

ЗИМА, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Lobk Zach VencVost

1. *zima, zimní období; зима; Winter;* χειμών; hiems: къıшѧ же тогда свѧш⟨те⟩ниѣ въ ı⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣхъ · і зима бѣ χειμών J 10,22 Zogr Mar As Ostr bis; вьсѫ зимѫ поливаѭштемъ намъ · ѥдва о лѣто възмогоша сѧ приѧти садове многъıѧ ради хоухотъı (sic!) ὅλον τὸν χειμῶνα Supr 301,21; потъщи сѧ прѣжде зимъı прити πρὸ χειμῶνος 2T 4,21 Slepč Šiš Mosk^{b}; ◆ зимѣ *v zimě; зимой; im Winter;* χειμῶνος; in hieme, hieme: молите же сѧ да не бѫдетъ бѣгство ваше зимѣ ни въ соботѫ χειμῶνος Mt 24,20 Mar As Zogr^{b} Ostr (зимьно Sav); sim. Mc 13,18 Zogr Mar Nik.

2. *zima, chlad, chladno; холод; Kälte;* — ψῦχος, χειμών; frigus, hiems: стоѣхѫ же раби · і слоугъı огнь съткорьше · ѣко зима бѣ · і грѣахѫ ὅτι ψῦχος ἦν J 18,18 Zogr Mar As Sav Ostr; людемъ тръпѧщемъ зімѫ великѫ Euch 44b 10; ащє стран'ники всѫ и ащє гдѣ ино зимои стражѹть то всѫ wдѣваше и кормѧше VencVost 57a 4, Vajs 16,18; люта ѥстъ зима нъ сладъка порода · болѣзньно съмрьзение нь сластьнъ покои ὁ χειμών Supr 91,3; обаче вѣсте ѥлико васъ искоусисте зимѫ · ꙗко тѫжекъ ѥстъ образъ том мѫкъı οἱ πεπειραμένοι χειμῶνος Supr 89,11; — cf. стоудень, мразъ;

de tempestate hiemali: ни съланцю же ни звѣздамъ сиѭщемъ въ многъı д⟨ь⟩ни, зимѣ же належащи не малѣ, то оуже wтѫтъ сѧ всѧко оупованиє с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ намъ χειμῶνός τε tempestate A 27,20 Christ Mak Šiš; тѫжци вѣтри великѫ дъıханиѧ силѫ на кротость тишаахѫ · а они ръвъностиѭ зависти зъıбьıѭште сѧ · распатию зимъı пооучаахѫ сѧ χειμῶνα Supr 399,13; — cf. боурѧ.

ЗИМЬНО adv.

occurrit in Nik

zima; холодно; kalt; frigus: дънесь зимьно σήμερον χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Nik (дънь сь зимнъ Zogr, дънесь зименъ Mar). — Exh.

ЗИМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Supr Bes Ben

1. *zimní; зимний; Winter-;* — χειμέριος; hiber-

nus, hiemalis: съмотривъ бо юстъство тоѫ земьѧ · ико стоудень велика юстъ въ нѣи · и година врѣмене ꙗко зимна χειμέριος Supr 89,5; повелѣша вълѣшти · въпъ на мразъ · и прѣбъти емоу на ледѣ въсѫ ношть · бѣаше бо зимною врѣмѧ ὁ καιρὸς χειμέριος Supr 261,10; боурѧ зимьнъша приходити по чинови врѣмене оустави имоуть tempestates hiemales Bes 35,254bα 8; молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимьно · ни въ сѫботѫ χειμῶνος in hieme Mt 24,20 Sav (зимѣ Mar As Zogr^{b} Ostr).

2. *chladný, studený; холодный; kühl, kalt;* — χειμέριος; frigidus: въсѫ бо тварь двигнѫвъ на нѭ въсѫ обрѣте покѣдимѫ доброѭ дѣтѣлиѭ мѫжь ношть лютовѣтрьнѭ · земьѭ зимнѫ χειμέριον Supr 96,25; зимноу же соущоу мѣстоу томоу · и стоуденѣ водѣ юзероу наводнившоу се Ben, Sobol. 124,4; — cf. стоуденъ;

procellosus: дьнь сь зимнъ · чрѣмъноуетъ бо сѧ дрѧселоуѭ нⷭ сѓмерον χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Zogr, зименъ Mar (зимьно Nik); — cf. боурѣнъ.

Exh.

ЗИНАИДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ostr Ochr Slepč

Zinaida; Зинаида; Zenais; — Ζηναΐς; Zenais;

a) nomen sanctae, sororis Philonillae, propinquae Pauli apostoli; memoria in Oriente et in Occidente die 11. Octobris: пⷭ⟨мѧ⟩ть с⟨вѧ⟩тыѧ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѧ зинаидꙑ и феонилꙑ сестрꙑ юѭ Ζηναΐδος Ostr 228bα 12sq; пам⟨ать⟩ с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци зинаидѣ Ochr 81a 13 et Slepč 107b 11;

b) virgo martyr (in Perside saec. IV memoria in Ostr 5. Iun. (in Or. 6. et 9. Iun.?): страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩ · ё · дѣвъ · марѳѣ · марии · ѳеклѣ · зинаидѣ нем'монин Ζηναΐδος Ostr 276aα 8sq.

Exh.

ЗИНОВИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Slepč Šiš Trin; forma ЗИНОВИИ in Ostr Slepč Šiš Trin, in As etiam forma gen. ЗИНОВА occurrit

Zenobius (lat.); — Ζηνόβιος; Zenobius; — episcopus Aegaeis Ciliciensibus et martyr tempore Diocletiani; memoria in Oriente 30. Octobris, in Occidente 30. vel 31. Octobris: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыиχ' м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · куриꙗкоу патриар'хоу и зиновию еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу Ζηνοβίου Ostr 238aβ 9sq; зинова As 125a 24; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ зиновиѣ Ζηνοβίου Slepč 108b 24; светаго зиновиа Šiš kalend. 30. Octobris; стефане гєωргьѥ зиновьѥ Trin, Sobol. 46,24. — Exh.

ЗИНОВИѦ, -иꙗ f. nom. propr.

occurrit in As Ostr Šiš

Zenobia (lat.); — Ζηνοβία; Zenobia; — martyr, soror Zenobii, cf. ЗИНОВИИ: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ ѣ с⟨вѧ⟩т⟨ыи⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ зинова и зиновиꙗ сестрꙑ его Ζηνοβίας As 125a 24sq, зиновиѧ Ostr 238aβ 9sq, зиновиѥ Šiš kalend. 30. Octobris. Exh.

ЗИНОВЪ in As v. ЗИНОВИИ

ЗИНОНОВЪ adj. poss.

occurrit in Supr

Zenonův; Зенона (gen.); *des Zeno;* Ζήνωνος (gen.); Zenonis (gen.); — Zeno, imperator Byzantinus, qui a. 474—491 regnabat: на конець цѣсарьства зинонова Ζήνωνος Supr 282,6. Exh.

ЗИНОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Mak

Zeno (lat.); — Ζήνων; Zeno:

a) martyr, sub Decio imperatore Carthagine anno 250 cum sociis necatus; memoria Oriente 10. vel 5. in Occi- Aprilis: блаженааго же зинона и алеѯандра · и ѳеодора Ζήνωνα Supr 177,18;

b) martyr; memoria in Oriente et in Occidente 11. Augusti: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ка · зинона · и марка Ζήνωνος Mak 84b 14.

Exh.

ЗИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Mak Šiš; in Mosk^{b} invenitur ЗИНА

Zenas (lat.); — Ζηνᾶς; Zenas; — nomen discipuli et socii operis Pauli apostoli, de quo in epistula ad Titum mentio fit: ЗИНА законьника и аполоса тъщно посли Ζηνᾶν Zenan Tt 3,13 Šiš bis, ЗИНѢ Mosk^{b}, ѮЗИНА (sic!) Mak 81b 17, ѮЗИНАК (sic!) Mak 86a 6; in Ochr hoc nomen corruptum legitur на безакон'ника pro (зи)на [бе]закон'ника. — Exh.

ЗИНѦТИ, -нѫ, -неши pf., чемь

occurrit in Supr Parim

зинѫти, зинѫти оустꙑ *otevřiti ústa, zívnouti; открыть рот, зев, зевнуть; den Mund auftun, gähnen;* — χαίνειν τὸ στόμα; dilatare os, aperire os: вълѣзе въ огнь и зинѫвъ прѣда доушѫ Supr 144,21; зинѫ адъ оустꙑ своими ἔχανεν ὁ ᾅδης τὸ στόμα αὐτοῦ Supr 487,21; зини оустꙑ своими · и ѣждѣ еже азъ дамь ти χάνε τὸ στόμα Ez 2,8 Grig Zach. Exh.

Cf. ЗИЯТИ

зифѣнинъ зефеанинъ

зинѧти, зѣкѫ, зѣкѥши et зинѫ, зинѥши ipf.

occurrit in Supr Ben; formae cum **зѣ-** in praes. in Supr, cum **зин-** in Ben leguntur

otvírati ústa; открывать рот, зев; den Mund auftun; χαίνειν; hiare, aperire os: **младеньци шко и птишти .къзираѫтъ к тебѣ зѣкѫште** χεχηνότα hianti ore Supr 513,3; **шви се ємоу на поутн змии великъ · стоѥ и зинѫе хоте и пожрѣти** aperto ore Ben, Sobol. 129,27; *admirari cum ore hianti:* **дивиша сѧ недомъслиша сѧ къкоупѣ и въстрепеташа · и овъ ихъ зѣѧ стоѧше · овъ же колѣнома лице покрывааше** χεχηνός ore hianti Supr 466,12. Exh.

Cf. **зинѫти**

злакъ, -а m.

occurrit in Psalt Apoc Parim

zeleň, zelený porost; зелень, зеленая поросль, злак; Grünes, grünes Kraut; χλόη, τὸ χλωρόν; herba, virgultum, viride: **зане ѣко трѣва ѫдро ісъшѫтъ · и ѣко зелиѥ злака скоро отъпаднтъ** λάχανα χλόης Ps 36,2 Sin Bon Lob Par, **зла(къ** Pog; **въсѣкъ злакъ дѫбравнъı** πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ Gn 2,5 Grig Zach; **и речено бысть имь да (не) ѣдеть траве земльне ни всака злака ни всакаго дрѣва** πᾶν χλωρόν Ap 9,4 Hval Rumj. E

Cf. **зелиѥ**, **трава**; **злачьнъ**

златарь, -ря m.

occurrit in Parim Bes

1. *zlatník; ювелир, золотых дел мастер; Goldschmied;* — χρυσοχόος; aurifex: **еда тѣло сътворить дрѣводѣлѧ или златарь разварь злато позлатить** є χρυσοχόος Is 40,19 Zach, злат Grig.

2. *peněžoměnec; менялa; Wechsler;* — nummularius: **столы продающиихъ [и] голоуби[и] испроверже · и злаѓревъ измета златицѣ** nummulariorum Bes 17,125bα 9sq.

Exh.

Cf. **златьникъ** sub **пѣнѧжьникъ**

златникъ, -а m.

occurrit in Supr Const

zlatý peníz, zlaťák; золотая монета, золотой; Goldstück; — νόμισμα; *aureus nummus, aureus:* **они же дашѧ ємоу два златика** δύο νομίσματα Supr 145,25; **абіе принесе моужь нѣкыи брѣме въсакое шды и десеть златикъ** Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,8 (var. **златникъ**); **мало же просимь, тькмо единого златика** Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,1 (var. **златника**). Exh.

Cf. **златица**, **златьникъ**

златица, -ѧ f.

occurrit in Supr Bes

zlatý peníz, zlaťák; золотая монета, золотой; Goldstück; — νόμισμα, χρύσινος; aureus nummus, aureus: **нѣстъ остала ни єдина златица въ ризьници** ἓν νόμισμα Supr 120,24sq; **даѫъше ємоу три десѧти златицъ** τριάκοντα χρυσίνους Supr 23,20; **брате шедъ даждъ семоу $\overline{\text{s}}$ златицъ** ἓξ νομίσματα Supr 120,5; sim. Supr 120,14; Supr 120,22; Supr 120,7; **дъва на десѧте златицъ** τὰ δώδεκα νομίσματα Supr 122,10; **$\overline{\text{вı}}$ златицъ** τὰ δώδεκα νομίσματα Supr 120,15sq; sim. Supr 121,5; **два десѧти златицъ** εἴκοσι χρύσινα Supr 515,3; **три съта златицъ** χρυσίνους τριακοσίους Supr 518,12; **злат⟨а⟩ревъ измета златицѣ** aes Bes 17,125bα 10sq.

Exh.

Cf. **златикъ**, **златьникъ** sub 1

златo, -а n.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Sud Venc VencNik Bes Vit; semel in Sin etiam **золъто** scribitur

zlato; золото; Gold; χρυσός, χρυσίον, χρήματα, θησαυρός; aurum, pecunia, thesaurus: **ковьчегъ завѣта, окованъ всюдоу златъмь** χρυσίῳ Hb 9,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **еда тѣло сътворить дрѣводѣлѧ или златарь разварь злато позлатить** є χρυσίον Is 40,19 Zach Grig; **ѣко злато въ грънъıли · искоусилъ ѧ естъ** ὡς χρυσόν Sap 3,6 Grig Zach; **wцистить с⟨ъ⟩нъı леоугинъı и излѣють и шко злато** ὡς τὸ χρυσίον Mal 3,3 Zach; **прінѣсѧ ємоу даръı злато и ливанъ и змурнѫ** χρυσόν Mt 2,11 As Sav Ostr Deč Nik; sim. Bes 10,45bα 11; **въı красоуѥте сѧ златомъ · азъ же крьстомъ** χρυσῷ Supr 19,21sq; **имьже да єсть не вънѣшьнѥѥ плетение власомъ и полагание златоу или одѣние ризамъ** περιθέσεως χρυσίων 1P 3,3 Christ **злата** Slepč; **женъı цѣломоудрьствиѥмь да оукрашаютъ сѧ, не плетенинми ни златъмь ни бисѣрьмь** χρυσίῳ 1T 2,9 Christ Slepč Šiš; fig. in sensu ‚divitiae, fortuna, thesaurus, pecunia' (saepe in iunctione **сѣребро и злато**): **дастъ сѧ ємоу отъ золъта арависка** ἐκ τοῦ χρυσίου Ps 71,15 Sin, **wт⟨ъ⟩ злата** Pog Bon Lob Par; **напълни бо сѧ землѣ ихъ злата и сребра** ἀργυρίου καὶ χρυσίου Is 2,7 Grig Zach; **подобьно єсть ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩ноѥ златоу съкрьвеноу въ никѣ** thesauro Bes 11,48aβ 17sq (**съкровиштю** Mt 13, 44 Zogr Mar); **шко сребра**

и ꙗко зл҃а понщеши его ὡς θησαυρούς Pr 2,4 Zach (sic praecipue in Bes; cf. F. Mareš, Slavia 32, 1963, p. 447); не съташите злата ни сребра ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ χρυσόν Mt 10,9 Zogr Mar Nik; sim. Supr 411,5; благо мнѣ законъ оустъ твоихъ паче тысѧщи злата сребра χιλιάδας χρυσίου Ps 118,72 Sin Sluck Pog Bon Lob Par et Vit 124bα, Sobol. 283,

ЗЛАТОЗАРЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Klim

zlatozářný, zářící, třpytící se jako zlato; блестящий, сияющий как золото; goldglänzend, goldstrahlend; splendens, fulgens sicut aurum: златозарнѣи твои ꙋчи KlimRum, Lavrov 94,36 (златообраз'нѣи KlimJugosl); златозарны писмены оукрасишѧ KlimRum, Lavrov 94,21, златозар'нымι KlimJugosl; златозарныѣ твожѧ стопы KlimRum, Lavrov 95,8; златозарнѧѣмъ твоѣмъ ѣтробѫ KlimRum, Lavrov 95,4sq (свѣтозарноꙋю KlimJugosl). Exh.

Cf. златообразьнъ, свѣтозарьнъ

ЗЛАТОНОСИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nosící zlaté ozdoby; носящий золотые украшения; goldenen Schmuck tragend; χρυσοφόρος; auro ornatus: и въ златоносивъѣмъ женъı видаштѧѧ · течение женьское αἱ χρυσοφόροι γυναῖκες Supr 447,2. Exh.

ЗЛАТООБРАЗЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Klim

podobající se zlatu; золотообразный; goldähnlich; auri speciem habens: златообраз'нѣи твои очи KlimJugosl, Lavrov 98,16 (златозарнѣи KlimRum).

Exh.

Cf. златозарьнъ, свѣтозарьнъ

ЗЛАТОУСТЪ, -ъи adj.

occurrit in As Sav Ostr Und Supr Ochr Slepč Mak Šiš Zach Trin Dijav

cognomen s. Ioannis Chrysostomi in iunctione иоаннъ златоꙋстъ, -ъи v. иоаннъ sub d.

ЗЛАТЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Supr IIj Apost Apoc Parim Gl Tun Const Nom VencNik Vit CMLab

zlatý; золотой; golden, Gold-; — χρυσοῦς, χρύσινος, τοῦ χρυσοῦ; aureus, auro confectus: ꙗдоли ꙗз(ы)къ сребрѣни ι злати τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον Ps 113,12 et 134,15 Sin (злато Pog Bon Lob Par); и поставьıѫ ти златъ образъ въ градѣ семь χρύσινον ἀνδριάντα Supr 222,17; вѣдро злато στάμνον χρυσῆν Supr 344,4; въ веригахъ златахъ ἐν ἁλύσει χρυσῇ Supr 318,14sq; мѫжь, златъ пръстень носѧ χρυσοδακτύλιος Ja 2,2 Christ Šiš; — auro ornatus, auratus: облѣченъ въ подыръ и прѣпоѣсанъ при сасѣцоꙋ поѣсомь златымь ζώνην χρυσᾶν Ap 1,13 Hval Rumj; пожьроу ть оуноць съ рогъı златъı cum cornibus aureis Vit 126aβ, Sobol. 287,3; — substantivi fungitur: сребро и злато оумножихъ ен · тоже та сребр'на и злата створи ваалови αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῷ Βάαλ Os 2,8 Gl, златъı Tun; — fig.: златъıѧ зарѧ · правьдьное сльньце въ отьмѣнъıихъ срьдьцихъ просвѣти τὰς χρυσοῦς ἀκτῖνας Supr 348,23; еже вас слоꙋшах по златѣ сѧ главоꙋ ѫх, и се на мнѣ сѧ ѩкаметъ VencNik 22,20.

Cf. златънъ

ЗЛАТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Const Bes

1. *zlatý peníz, zlaťák; золотая монета, золотой; Goldstück; nummus aureus:* мало же испросимъ, токмо единого златника Const 6, Lavrov 10,1 (златика ms. 1469); и ꙗко бъıсть обѣднѧ година, тогда принесе моужь бремѧ всѧкоѧ ѫди и · ї · златникъ Const 7, Lavrov 11,7 (златикь ms. 1469);

cf. златикъ, златица.

2. *peněžoměnec; менялa; Wechsler;* — trapezita: ꙗже родѧща сѧ въ знамение звѣздъı · ѥ-и-мѧ ливра повѣдаютъ · златьникъı бъıвающе гл⟨аголѥ⟩те quos nasci sub signo Librae asserunt, trapezitas futuros dicunt Bes 10,45aα 23; злато ѡбражающихъ златьникъ многъı земль не знаютъ trapezitas multarum gentium provinciae ignorant Bes 10, 45aβ 3; cf. златарь sub 2, пѣнѧжьникъ. Exh.

ЗЛАТЪНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Rumj

zlatý; золотой; golden; — χρυσοῦς; auri (gen.), *aureus:* и кꙋпци земьстии · възрꙋдаютъ и въсплачютъ сѧ о неи · ꙗко бремени ихъ · никтоже кꙋпуѥтъ к томꙋ · бремени златна и сребрена · и каменьıı драга γόμον χρυσοῦν Ap 18,12 Rumj (злата Hval);

златьноѥ желание *touha po zlatě; страсть к золоту; Goldsucht;* ἐπιθυμία τῶν χρυσίων; cupiditas auri: и въ златоносивъıѧ женъı отъложивъшѧ златьнааго желания τῆς τῶν χρυσίων ἐπιθυμίας Supr 447,5.

Exh.

Cf. златъ

ЗЛАЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Apoc Parim

zelený; зеленый; grün; — χλωρός; viridis: и всака трава (ms. драва) злачна погорѣ πᾶς χόρτος χλωρός Ap 8,7 Hval, злачныа Rumj; даχъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ злачнѭю въ ѣдъ πάντα χόρτον χλωρόν Gn 1,30 Grig Zach. Exh.

cf. зеленъ; злакъ

ЗЛ'ЬЧЬ ЖЛ'ЬЧЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Const Nicod; forma **злъчь** in monumentis canonicis et posterioribus, forma **жлъчь** tantum in monumentis posterioribus apparet

žluč; желчь; Galle; — χολή; fel: дашѧ емоу пити оцьтъ съ злъчиѭ размѣшьнъ μετὰ χολῆς Mt 27,34 Zogr As Sav Ostr 199aα 9, съ злъчьѭ Mar, съ зълъчиѭ Ostr. 189aβ 11sq, сь жлъчию Nlk; sim. съ злъчиѭ Euch 50a 15; сь жл'чию Nicod 10, Stojanović 98,25; жлъчь и оцьтъ Nicod 20, Stojanović 110,23; і дашѧ въ ѣдъ моѭ злъчь χολήν Ps 68,22 Sin Pog Bon Supr 478,19, жлъчь Lob Par; медъ бо каплѣтъ отъ оустьноу жены блаждьны нъ послѣжде горьчаѥ злъчи обрѧштѣши πικρότερον χολῆς Supr 351,3, жлъчи Pr 5,4 Grig, зълчи Zach; грѣχъ въкоушениемь · ѣко сладокъ естъ · нъ послѣдь горъчѣе злъчи обрѣтаѥтъ сѧ Euch 69b 6sq; почто злъчъ и оцьтъ испилъ χολήν Supr 484,9; та бо злъчь сладость бѣстъ намъ χολή Supr 484,11; отъ жидовъ (pro животъ) же злъчь ἐκ δὲ ζώων, χολῆς Supr 438,15; въкоусихъ тебе ради злъчи χολήν Supr 469,19sq; гроздъ ихъ гроздъ злъчи χολῆς Dt 32,32 / Cant 2 Pog Bon, жлъчи Cant 6 Lob Par; обрѣтъ же въ слатинѣ водицоу, не можахоу втъ нѣа пити бѧше бо ѩко и жолчь Const 12, Lavrov 21,16, золчь, жлъчь ms. 1469; fig.: въ злъчи бо горести и въ сѧзѣ неправединѣ виждоу тѧ соуща ἐν χολῇ A 8,23 Hilf, въ злъчь εἰς γὰρ χολήν Šiš, въ жлъчъ Slepč, въ жлъчи Mak. E.

ЗЛ'ЬЧЬН'ЬЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

žluči (gen.); *желчи* (gen.); *Gallen-;* — fellis (gen.): голоубь же чистъ естъ звѣръца и горести злъчьнъıа не имать a malitia fellis alienum Bes 5,27aβ 17.

ЗЛѢЗА in Supr v. слъза

ЗМАРАГДА, -ъ f., **ЗМАРАГДЪ. ЗМАРАГДОУЛОСЪ, ЗМАРАГОДОСЪ**, -а m.

occurrit in Supr Apoc Bes et in kalend. As, ubi **змаразда** scribitur, verisimiliter per errorem pro **змарагдь**; in Hval **измарьгадь**, in Synod **измарагдъ**

1. *smaragd; изумруд; Smaragd;* — σμάραγδος; smaragdus: основание пьрвоѥ ıаспъ · второѥ самьфирь · г · халкидонъ · д · ѥ · змарагда ὁ τέταρτος σμάραγδος Ap 21,19 Rumj, измарьгадь Hval; всѧкъ камень прѣдрагъıи покръвение твоѥ карѣвънъкоулосъ · змарагдоулосъ smaragdus Bes 34,240aβ 4sq, змарагодосъ Uvar 129aβ 23, измарагдъ Synod 198a 16.

2. nom. propr.:

a) unus de quadraginta martyribus Sebastenis sub Licinio et Agricola interfectis; memoria in Oriente et in Occidente die 9. Martii: а сѥ имѧ имена · дометиıанъ · исѹхии · змарагдъ Σμάραγδος Supr 69,7;

b) nomen virile s. Euphrosynae, v. **ефросина**: и пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩нъıмь ефросінъи наречѣнъıмь имен⟨ѥ⟩мь мѫжскомъ змаразда (sic!) Εὐφροσύνης τῆς μετονομασθείσης Σμαράγδου As 121a 26.

Exh.

ЗМАРАГДОВ'Ъ adj.

occurrit in Rumj in forma **измарагдовъ**, in Hval **измарьгадовъ**

smaragdový; изумрудный; smaragden; — σμαράγδινος; smaragdinus: и вѣ дуга wкр⟨ъ⟩стъ престола ѩко же видѣние измарагдово ὁράσει σμαραγδίνῳ Ap 4,3 Rumj, измарьгадово Hval. Exh.

ЗМАРАЗДА in As v. змарагда

ЗМЄ'ЬНИКЪ, -а m. in Job 3,16 ms. Novianum II Gl sub **изврѣгъкъ**

ЗМИИ, змиѩ m.

occurrit in Sav Euch Psalt Supr Chil Apoc Parim Bes Nicod Vit Ben Dijav et in kalend. Slepč; in Sin semel **змъıи**

drak, had; змей, змий, змея; Drache, Schlange; δράκων, ὄφις; draco, serpens: хвалите г⟨оспод⟩а wт⟨ъ⟩ земла змиѥве δράκοντες Ps 148,7 Pog Bon Par (змие Lob); ѥгоже хвалитъ вьса тварь · змиѥве Supr 77,5; і наперѣши лъва і змьѣ δράκοντα Ps 90,13 Sin, змиѩ Pog Lob Par, змеа Bon; і главъı гнѣздящихъ сѧ змиѥвъ · тоу съкроушилъ еси τῶν δρακόντων Euch 4b 19sq; и ѩкоже моіси вьзнесе змиı въ пѹстъıни τὸν ὄφιν J 3,14 Sav (змиѭ Mar As bis Ostr bis); и прѣложи

СѦ ѢЪ ЗМИИ ВЕЛИКЪ εἷς δράκοντα Supr 173,23; БРАТЪ БѢХЪ ЗМИЄМЪ draconum (Job 30,29) Bes 38,293aα 1; — de dracone in Apocalypsi: И СЕ ЗМЫИ ЧРЬМАНЬ ВЕЛЫИ δράκων Ap 12,3 Hval Rumj; МИХАИЛЬ И АНѢЛЫ ЕГО БРАНЬ СТВОРЫШЕ СЬ ЗМЫЕМЬ, И ЗМЫИ БРА СЕ μετὰ τοῦ δράκοντος καὶ ὁ δράκων Ap 12,7 Hval Rumj; И ѠТЪ ЗМИѠ И ЗЬМИЮ ДРЕВНЮЮ τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν Ap 20,2 Rumj, И ЄТЬ ЗМЫѢ ДРѢВНАГО Hval; ◆ pejor. de homine: КРЬВОПИВЬЦЫИ ЗМИЮ δράκων Supr 115,28; de diabolo: ДА МѦ ИЗБАВИТЬ ТОБОЮ ѠТ⟨Ъ⟩ ГЛѢБОКАГО ЗМИѠ ХОТѦЩАГО МѦ ПОГЛОТИТИ Dijav, Sobol. 42,2; НЕ ДАСТЪ КЪ ТОМОУ СТРАШЬНѢИМЪ ПОЖРѢТОУ БЫТИ ЗМИЄМЬ ὑπὸ τοῦ δράκοντος Chil 1bα 20.

Cf. ЗМИѠ, ГАДЪ[1]

ЗМИИНЪ, -ЫИ, **ЗМИИНЬ** adj. poss.

occurrit in Psalt Supr Lobk Zach Služ Bes; ЗМИИНЬ semel in Sin

hadí, dračí; змеиный, змея (gen.), *змия; Schlangen-, Drachen-;* — τοῦ ὄφεως, τοῦ δράκοντος, ὀφιώδης; serpentis, draconis, viperarum, a serpentibus illatus: ѠКОЖЕ БО ВРАЧЕВЬСТВИИ ОТРОЦИ ЗМИИ НЫѦ ѠЗВЫ ЦѢЛАТЬ τὰς ὀφιώδεις πληγάς Supr 430,14; ПОѠСТРІША ѨЗЫКЬ СВОИ ѠКО ЗМИИНЬ ὡσεὶ ὄφεως Ps 139,4 Pog, ЗМИИНЪ Bon (ѢКО ЗМИЄ Lob Par); СѢМРЬТОНОСЬНЪ ѠДЪ ЗМИИНЪ τοῦ δράκοντος Supr 484,10; ПОДЪ ОПАШЬЕМЬ ЗМИИНОѨ τοῦ δράκοντος Supr 134,26; И ЛЬСТИ ЗМИИНѢ ПОСЛѢДОВАВЪША τοῦ ὄφεως SlužSof[b], Orlov 179,3 (var. ПРЕЛЕСТІЮ ЗМІЄВОЮ); ПО ОБРАЗОУ ЗМИИНЮ τοῦ ὄφεως Ps 57,7 Sin, ЗМИИНОУ Pog Bon Lob Par; ПОСЬЛАША НА МѦЖА Д⟨ОУ⟩ХЪ ЪЪ ОБРАЗѢ ЗМИИНѢ Supr 567,6; fig.: ЗМИЇНЪ ОУМЪШЛАѦИ τοῦ δράκοντος Supr 102,8; ѠТ⟨Ъ⟩ СѢМЕНЕ БО ЗМИИНА ИЗИДЄТ⟨Ъ⟩ ВНЬЦИ АСПИДОМЬ ὄφεων Is 14,29 Lobk Zach; РОДЄ ЗМИИНЪ genimina viperarum Bes 20,104aα 18. Exh.

Cf. ЗМИЄВЪ

ЗМИРНА v. ЗМѸРЬНА[1]

ЗМИѠ, ЗМИѤ f.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Apoc Lob Parim Const Bes Dijav; in Parim scribitur ЗѢМИѠ

had; змея, змий; Schlange; ὄφις; serpens, coluber: БѦДѢТЄ ЖЕ МѦДРИ АКѢ ЗМИѤ ОЇ ὄφεις Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; И ОУПОДОБИВЪ СѦ ЗМИЇ ПРѢЛЬСТИ ИЖ ὄφιν Supr 9,15; И ѠКО ВИДѢША ИНОѨЗЫЧЬНИЦИ ВИСѦЩЮ ЗМИЮ ѠТ РОУКЪ ЄГО τὸ θηρίον A 28,4 Christ Šiš Mak; ПОДОБНИ ЗМЫѢМЬ ὄφεσιν Ap 9,19 Hval Rumj; — fig.: ОМРАЧЕНЄ ОУМОМЪ · ЗМИЮ ОБЬВѢТЬШАВЬШѤ ὄφις Supr 231,12; НѢ МЬНИМЪНИМЪ КРЪСТА ВОУИСТВОМЪ · ВЬ ЗЪЛОБИ СѦШТАѦ ЗМИѦ · ПЛѢНЪ РАЗГРАБИТЪ τοῦ ὄφεως Supr 329,6; ѠТПЕРИ ѠТ⟨Ъ⟩ МЕНЕ ПѦТОЮ ТВОЄЮ ЛОУКАВОУЮ ЗМИЮ Dijav, Sobol. 41,24.

Cf. ЗМИИ

ЗМИЄВЪ, -ЫИ adj. poss.

occurrit in Sin Euch Chil Apoc Pog Bon Služ et in cant. Pog Bon Lob Par;

dračí, hadí; змея (gen.), *змия, змеиный; Drachen-, Schlangen-;* — τοῦ δράκοντος, τῶν δρακόντων, τοῦ ὄφεως, δρακοντοειδής; draconis, draconum, serpentis: ТѢ СѢТАЧЄ ГЛАВЬ ЗМЬЕВЬ τοῦ δράκοντος Ps 73,14 Sin, ЗМИЄВЬ Pog Bon (ЗМИѢ ВЕЛИКАГО Lob Par); ПОНЕЖЕ ОУБО ПОДОБАШЕ · И ГЛАВЫ ЗМЬЕВЫ СЪКРОУШИТИ τοῦ δράκοντος Chil 1aβ 13; ИЗ УСТЬ ЗМЫЕВИХЬ τοῦ δράκοντος Ap 16,13 Hval, ЗМИЄВЪ Rumj; ЗМИЕКОМЬ ЛИЦЄМЬ δρακοντοειδής Euch 54a 2; ѠТЬ ЛЬЩА ЗМЫЕВА τοῦ ὄφεως Ap 12,14 Hval (ЗМИА Rumj); ЯРОСТЬ ЗМИЕВА ВИНО ИХЪ δρακόντων Dt 32,33/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob (З'МИЕВЬ Par); И О ПАДЕНЫ ЗМЫЕВЫ τοῦ δράκοντος tit. ad Ap 12,7 Hval, ЗМИЕВѢ Rumj; И ПРЕЛЕСТІЮ ЗМІЄВОЮ ПРИВЛЕКША СѦ τοῦ ὄφεως SlužSof[c], Orlov 179,16. Exh.

Cf. ЗМИИНЪ, ЗМИИ

ЗМОУРНА nom. propr. ЗМѸРЬНА[2]

ЗМОУРНА, ЗМОУРЬНО ЗМѸРЬНА[1]

ЗМѢРИТИ in A 27,28 Mak v. ИЗМѢРИТИ

ЗМѸРЬНА[1], ЗМРЪНА, -ЪІ f.

occurrit in As Sav Ostr Psalt Cloz Supr Deč Nik Bes; scribitur ЗМѸРЬНА Sav Ostr, ЗМѸРЪНА Bon, ЗМѸРНА As Pog Supr, ЗМРЪНА Sin Cloz, ЗМОУРНА Lob Par Bes, ЗМИРНА Deč; ЗМОУРЬНО Nik, ЗМИРНО, ИЗМИРНО Synod

myrha; смирна; Myrrhe; σμύρνα; myrrha, murra; — arboris cuiusdam arabicae lacrima odorifera: ПРІѢСІѦ ЕМОУ ДАРЪИ · ЗЛАТО И ЛИВАНЪ И ЗМѸРНѦ σμύρναν Mt 2,11 As, ЗМѸРЬНѦ Sav Ostr, ЗМИРНѦ Deč, ЗМОУРЬНО Nik, ЗМОУРЬНОУ Bes 45bα 12, ИЗМИРНО Synod 40b 22; ЗМРЪНА І СТАКТЪ КАСІѢ σμύρνα Ps 44,9 Sin, ѯМѸРНА Pog, ЗМѸРЪНА Bon, ЗМОУРНА Lob Par; ЗМРЪНѦ РОЖДЪ СѦ ПРІѧТЪ · ЗМРЪНѦ І ВЪ ПОГРЕБЕНЬЕ ПРІЕМЛЕТЪ σμύρναν σμύρναν Cloz 14a 12sq et 13, ЗМѸРНѦ ЗМѸРНѦ Supr 451,25 et 26; НИКОДИМЪ БО КЪ ЗМѸР'НѦ И АЛ(Г)ОУ

штедръ ἐν τῇ σμύρνῃ Supr 453,30; роуцѣ мои раскрописта змоурьноу myrrham Bes 10,46bα 3sq, змирно Synod 41b 10. — Exh.

Cf. мѵро

ЗМѵрьна², -ы f., nom. propr. urbis

occurrit in Supr Apoc et in kalend. Ochr

formae attestatae: loc. sg. змѵрьнѣ, змѵрьнии (v. Diels, *Aksl. Gr.*, p. 182, adn. 14/15) Supr, змирнѣ Rumj; invenitur etiam loc. змоурии in Ochr; acc. въ измоурью Hval, ко измюрноу Rumj

Smyrna (lat.); — Σμύρνα; Smyrna; — urbs in litore maris Aegaei: гоѣнию сѫштоу декиѫ цѣсара въ змѵрьнѣ Supr 124,24; потом же приде анѳѵпатъ къ змѵрьнии εἰς τὴν Σμύρναν Supr 139,17; въ змѵрьнии Supr 144,22; страс⟨тъ⟩ поликар'поу · еп⟨искоу⟩поу бывъшоу змоурии Σμύρνης Ochr 104b 1; сѵщиѫ ко змирнѣ цѣркви τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας Ap 2,8 Rumj (въ измоурьсцы цѣрквы Hval); въ измоурью εἰς Σμύρναν Ap 1,11 Hval, ко измюрноу Rumj. Exh.

ЗМѵрьнъ, Змр'ьньнъ adj. ad змѵрьна¹

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; scribitur змѵрнъ As Ostr, змърнъ Zogr, змрънънъ Mar, изм(и)рьннъ Nik

myrhový; смирны (gen.); *Myrrhen-;* — τῆς σμύρνης; murrae (gen.), myrrhae (gen.): съмѣшение змѵрно σμύρνης J 19,39 As Ostr, змрънно Mar, змърно Zogr (quod Vondrák in sua excerptione pro змѵрньно esse putat), изм(и)рьнно Nik. Exh.

ЗМѵрьньскъ, ЗМѵрьскъ, -ъи adj. poss. ad змѵрьна²

Supr Apoc et in kalend. invenitur etiam змѵриньскъ змѵрьскъ Rumj, измоурьскъ Hval

τῆς Σμύρνης, ὁ ἐν Σμύρνῃ; Smyrnae (gen.): змѵрньска града Supr 124,8; о добротѣ змѵрньстѣи Σμύρνης Supr 126,5sq; еп⟨искоу⟩па змѵрнъска Σμύρνης As 142b 19, змѵриньска Ostr 266aα 4; змѵрьскъıа цр⟨ъ⟩кви τῇ Σμυρναίων ἐκκλησίᾳ tit. ad Ap 2,8 Rumj, измоурьскые црькве Hval; въ измоурьсцы црьквы τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας Ap 2,8 Hval (ко змирнѣ цѣркви Rumj). E.

ЗНАМЕНАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Euch Grig

poznamenávati, označovati; отмечать, обозначать; kennzeichnen, bezeichnen; σφραγίζειν; signare, *notare:* сии знаменаваемии дръжавоѫ οἱ ἐσφραγισμένοι, var. σφραγιζόμενοι Euch 51b 18; на тѣлесѣхъ сихъ · знаменаваемъıхъ κατὰ τῶν εἰκόνων τῶν σφραγιζομένων Euch 51b 15sq; тогда ѣкѣ бѫдетъ знаменаваѫщимъ сѧ не наоучити сѧ законоу οἱ σφραγιζόμενοι Is 8,16 Grig (зънаменаѭще сѧ Zach Lobk). — Exh.

Cf. знаменати, знаменовати

ЗНАМЕНАНИЄ, -иа n.

occurrit in Pog Const

znamení; знамение; Zeichen; — σημείωσις; significatio: далъ еси божиим сѧ тебе знаменание σημείωσιν Ps 59,6 Pog (знаменье Sin Bon Lob Par); знаменаніе var. ad знаменіе Const 10, Lavrov 16,13. Exh.

Cf. знамение

ЗНАМЕНАТИ, -наѭ, -наѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt SinSluž (3a 8) Euch Cloz Supr Chil Apost Zach Lobk Služ CanMis VencNik Bes Dijav

1. *znamenati, označovati;* отмечать, *обозначать; bezeichnen;* — σημειοῦν, σφραγίζειν; signare, designare, notare, significare: знаменавъıи сѧ въ имѧ твое Euch 27b 15 (Frček, *Euchologium Sinaiticum* I, p. 717: qui a pris ton nom pour signe); сего знаменаите τοῦτον σημειοῦσθε 2Th 3,14 Christ Slepč Šiš; знамена сıѧ на насъ скѣтъ лица твоего г⟨оспод⟩и ἐσημειώθη Ps 4,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 18, Mak 67b 16, Ochr 75b 10sq; оуставъ словесъ дѣлъ сватымъ (in ms. К словесы и дѣлы с⟨вѧ⟩тыми, in ms. P с⟨вѧ⟩ты) вставленіемъ ѕ'наменающагѡ materiae causam operum sacra auctoritate designantis VencNik prol. 77; ◆ spec. relig. знаменати крьстнъıимъ знамениемь seu solum знаменати *znamenati znamenim kříže; осенять крестом; mit einem Zeichen des Kreuzes versehen;* σφραγίζειν; signare *(signo crucis)*: пон⟨ъ⟩ знаменает⟨ъ⟩ глав⟨ѫ⟩ Euch 93a 8; и давъ емоу комъканиє и знаменавъ его σφραγίσας αὐτόν Supr 25,14; себе знаменает' seipsum signat CanMis 167aα 30; и знаменаи мѧ кр⟨ь⟩стьнъıмь знамениемь Dijav, Sobol. 41,24; и знаменает се патѣноу signat se cum patena CanMis 167bβ 14; CanMis 168bα 1sq;

označovati pečetí, vtisknouti pečeť; отметить, *наложить печать; mit einem Siegel versehen, versiegeln;* — σφραγίζειν, διδόναι τὴν σφραγίδα; signare, obsignare: оутвръдиша гробъ знаменавъше камень σφραγίσαντες Mt 27,66 Zogr Mar (запечѣтьлѣвъше As Ostr Nik); что же сѫтъ знаменаııъıа тъı книгъı τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,10; fig.: сего бо о⟨тъ⟩ца знамена б⟨ог⟩ъ ἐσφράγισεν J 6,27 Zogr Mar As bis Ostr bis Nik; и знаменавъıи насъ ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς 2C 1,22 Christ Ochr Šiš (помазавъıи насъ Slepč, помазавъ

ны Mak); знамєнаи мѧ силоѭ бога твоєго δὸς τὴν σφραγῖδα Supr 230,21; нъ благодатьное призъıвание знамєнавъ д⟨оу⟩шѫ ἡ ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχήν Chil 1bα 16.

2. *znamenati, naznačovati; значить, давать понять; bedeuten, andeuten;* — σημαίνειν; significare, portendere: домоу разрѣшєниєм с'причаст'на моєѧ бабы людмилы з'наменает сѧ смєрть domorum destructio portendit obitum VencNik 11,3; сє же гла⟨гола⟩аше знаменаѭ · коюѭ съмѣрьтиѭ хотѣаше оумрѣкти σημαίνων J 12,33 Ostr (назначеноуѭ As, клепл҃ѧ Zogr Mar Sav Nik); sim. J 21,19 Ostr (клепл҃ѧ Zogr As Sav); сє повелѣ да знаменаю ꙗко и ино нѣчто ѥстъ ἵνα σημαίνῃ Supr 316,2sq.

In Slepč не знаменаетъ сѧ per errorem pro не заѥмлѥтъ сѧ οὐ φραγήσεται non infringetur 2C 11,10 Christ.

Cf. знаменавати, знаменовати, назнаменати, прѣкрьстити, запечатьлѣкти, запечатати, клєпати, назначеновати

ЗНАМЕНИТЪ adj.

occurrit in Supr

význačný, znamenitý; выдающийся; auffallend, berühmt, ausgezeichnet; ἐπίσημος, περιφανής; *insignis, illustris:* на мѣстѣ знаменитѣ ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ Supr 67,10sq; и оустрои ми на оутриа ѫже имаши знаменитъı мѫжа περιφανεῖς ἄνδρας Supr 58,23sq. Exh.

ЗНАМЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ev (incl. Kupr Achr) Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl CanMis Clem Napis Const Naum VencNik Ludm Bes Nicod Vit GMLab Dljav et in kalend. Šiš et in comm. Eug

1. *znameni; знак, знамение; Zeichen;* — σημεῖον, σημείωσις, σύσσημον, τεκμήριον, γνώρισμα, χαρακτήρ, τύπος; signum, signaculum, significatio, fixura, forma, argumentum: слышаном же знамєниємъ з'вона *audito ... signaculo* VencNik 19,13sq; и знамєниє приѧтъ обрѣзанига σημεῖον R 4,11 Christ; ι сє вамъ знамєньє σημεῖον L 2,12 Zogr Mar As Sav Ostr; wбразы с⟨вѧ⟩тыѧ и знамєниа чьтємъ и wблобызаємъ Napis 100b 17; ѧште не виждѫ въ рѫкоу ѥго знамєнии гвоздинъıихъ τὸν τύπον τῶν ἥλων fixuram clavorum (J 20,25) Supr 500,24, знамєньıа гвоздвинаѧго τὸν τύπον τῶν ἥλων fixuram clavorum Supr 506,6sq (ѣзъıкъı Mar As Ostr); signum crucis: σημεῖον, σφραγίς; signaculum: приимѣте знамєниє кр⟨ь⟩стъноє τὸ σημεῖον Euch 97b 17sq; сътвориста знамєниє хрїстово прьстома своима на ѥзыкоу своєю signaculum crucis Nicod 17, Stojanović 107,19; — de signis supernaturalibus (saepe etiam fere idem ac „miraculum"): ι бѫдѫтъ знамєньѣ въ слъньци σημεῖα L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr; и оубоѭтъ сѧ отъ знамєнєи твоіхъ ἀπὸ τῶν σημείων Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par; чоуждѫ сѧ бъıвшоуоумоу знамєнию τὸ σημεῖον Supr 501,25; ѧште знамєни ι чюдесъ не видите не имате вѣръı ѭти σημεῖα J 4,49 (4,48 vg.) Zogr, знамєнии Mar As Ostr Bes 28,183bβ 24sq; видѣвъ ꙗко и знамєниа просѧт' σημεῖον Supr 30,22; — spec. *pečeť; печать; Siegel;* — σφραγίς; signaculum: дъври запечатлѣв'ше и знамєниа обрѣтосте цѣла Nicod 13, Stojanović 101,26; — astrologice: въ знамєниє вѣздъı · ѥ-и-мѧ ливра sub signo Librae Bes 10, 45aα 21.

2. *znameni, známka; признак; Kennzeichen, Merkmal;* — signum: знамєниє же сє им'же ѕw сѫт' сѫщьства различна Napis 100a 4; съ знамєниєм' вѣри cum signo fidei CanMis 167aβ 6.

3. *znak, odznak, prapor; знак, знамя; Zeichen, Abzeichen, Banner;* — σημεῖον; signum: положишѧ знамєнїѣ своѣ знамєнїѣ ι не познашѧ τὰ σημεῖα σημεῖα Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; иже ношаахоу знамєниа прѣдь кнєземь стоѥште, сама знамєниа прѣклонише главы signa... capita signorum Nicod 1, Stojanović 90,32 et 32sq.

Versio erronea: плътьнъıимъ знамєниємь carnis cognatione Bes 37,277aβ 12sq.

Cf. знамєнаниє, печать, хоржгъı

ЗНАМЕНОВАТИ, -нуѭ, -нуѥши ipf.

occurrit in Supr

znamenati, naznačovati; знаменовать; bezeichnen, andeuten; σημαίνειν, ἐπισημαίνειν; indicare: наречєниє бога вашєго пагоуѣ вѣроуѭштиїмъ къ нємоу знамєнѹѥтъ σημαίνει Supr 21,5sq; и чсо дѣлма знаменоуѥтъ врѣмѧ ἐπισημαίνει Supr 408,5. Exh.

Cf. знамєнавати, знамєнати

ЗНАМЕНОНОСИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Nicod

praporečník, korouhevník; знаменосец, знаменщик; Bannerträger; signifer: како сє поклонише знамєноносителє signiferi Nicod 1, Stojanović 91,9; на знамєноносителє ad signiferos Nicod 1, Stojanović 91,8; знамєноносителє вонны signiferos Nicod 1, Stojanović 91,10. — Exh.

ЗНАНИЄ, -иꙗ n., coll.

occurrit in Ev Psalt Bes; in Sin Pog Bon etiam pl. **знанига**

známý, známi, přátelé; знакомый, знакомые, друзья; Bekannter, Bekanntschaft, Freunde; — γνωστός, γνωστοί; notus, noti (pl.): **вл⟨адъ⟩ко мои знанъе мое** γνωστέ μου Ps 54,14 Sin Pog Bon Bes 35,255bβ 15 (**знани мои** Lob Par); **оꙋдалилъ еси знанїѣ моѣ отъ мене** τοὺς γνωστούς Ps 87,9 Sin Pog Bon, **знание мое** Lob Par; **оꙋдалилъ еси знанїѣ моѣ отъ страсти** τοὺς γνωστούς Ps 87,19 Sin Pog Bon, **знание мое** Lob Par; **ι искаашете его въ рождении ι въ знании** ἐν τοῖς γνωστοῖς L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr. Exh.

Cf. **знанъ** sub **знати, знаємъ**

ЗНАТИ, **знаѭ, знаѥши** ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim CanMis Hom Napis Const Meth Chrabr VencMin Bes Nicod VitGlag CMNov et in cant. Pog Bon Lob Par

1. *znáti, poznávati; знать, узнавать; kennen, kennenlernen;* γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, προγιγνώσκειν, γνωρίζειν, εἰδέναι, ἐφίστασθαι; novisse, agnoscere, cognoscere, recognoscere, scire, praescire: **како мѧ знаеши** γινώσκεις J 1,49 (1,48 vg.) Zogr Mar As Sav Ostr bis; **і⟨соꙋ⟩са знаю и павла съвѣмь** γινώσκω A 19,15 Christ; **юже правѣ въ лице знаю · иъ имене не вѣдѣ** facie scio Bes 40,323bα 6; **и не вѣ знаѭи мене** ὁ ἐπιγινώσκων Ps 141,5 Pog Bon Lob Par; **знаемъ естъ г⟨оспод⟩ь сѫдъбы творѭ** γινώσκεται Ps 9,17 Sin Pog Bon Lob Par; **не знаѥмъ ѩко х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ юстъ** οὐχὶ γνωριζόμενος Supr 381,12; **отъ агодъ бо дрѣво знаетъ сѧ** γινώσκεται Mt 12,33 Sav (**познано бѫдетъ** Zogr Mar As Ostr Nik); **и овцѧ по немь идѫтъ · ѣко знаѭтъ гласъ его** οἴδασιν J 10,4 As (**вѣдѧтъ** Zogr Mar Ostr, **видеть** Nik); **б⟨ог⟩оꙋ помꙑшлениѣ в'сѣ знаѭщю** Euch 67b 15; **тъгда бо истовою пока'нию · югда бо не рѣчиѭ ч'томо юстъ нъ югда дѣлесꙑ знаѥмо** γνωρίζεται Supr 362,20; ◆ **како бѫдетъ се · іжде мѫжа не знаѭ** οὐ γινώσκω L 1,34 Zogr Mar As Sav Ostr;

semel pro φαίνεσθαι; *videri:* **меташа камению на правѣдьника · доньлѣже напльниша пештерѫ камениꙗ · ѩкоже не знати пештерꙑ** ὥστε μὴ φαίνεσθαι τὸ ἄντρον Supr 216,29.

знанъ ptc. perf. pass. etiam adj. vice fungitur: γνώριμος; notus, cognitus: **цѣсареви ли твориши знана** γνώριμον Supr 87,22; **и все вѣрние кр'ст'ѣнн, иѫже тебѣ вѣра знана естъ'** quorum tibi fides cognita est CanMis 166aα 27.

2. *věděti, chápati, uznávati; знать, понимать, сознавать; wissen, begreifen, anerkennen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν; cognoscere: **знанте оꙋбо тако вѣмꙑа** ἐπιγινώσκετε 1C 16,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **знаѫт** var. ad **вѣдѧтъ** in **то рѣд'ци wт⟨ъ⟩ нихъ вѣдѧтъ** Chrabr 9,4; **ѣко безаконнье мое азъ знаѭ** γινώσκω Ps 50,5 Sin Pog Bon Lob Par VencMin 448aβ, Vajs 28,20; **или не знаете себе, ѩко х⟨ристо⟩съ і⟨соꙋ⟩съ въ васъ юстъ** οὐκ ἐπιγινώσκετε 2C 13,5 Christ Slepč Šiš; **искоушение же юго знанте** γινώσκετε Ph 2,22 Christ Šiš, **не знаете** Slepč.

Cf. **знаємъ, познати, вѣдѣти**

ЗНАЄМЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Gl Napis Const Meth Bes Nicod

známý; знакомый, знаемый; bekannt; — γνωστός, γνώριμος; notus, cognitus, propinquus: **въ вѣштаѫ цѣсарьско таиною знаємою а не испꙑтаємо** γνωριζόμενον Supr 244,30sq; **единьствоꙋ кланѣѫ сѧ въ единои силѣ и дѣтѣли знаемомоꙋ** Napis 94b 3; **вѣ же рода знаѥма пръвѣю б⟨ого⟩ма** Meth 2, Lavrov 70,25; **оученикъ же тъ вѣ знаемъ архиереови** ἦν γνωστός erat notus J 18,15 Zogr As Sav Ostr; ◆ substantivizatum: **стоѣхѫ же в'си знаемии его ꙁ далече** οἱ γνωστοί L 23,49 Zogr Mar As, **знаѥми** Ostr Nik Nicod 11, Stojanović 99,20; **и страхъ знаемъꙑмъ моимъ** Ps 30,12 Sin Pog Bon Lob Par; **wтъ знаемъꙑхъ і незнаемъꙑхъ** γνώστων καὶ ἀγνώστων Euch 54b 16; **да своими ѫзами познаѭтъ знаѥмаꙗ** ἵνα ἐπιγνώσωσι τὰ γνωρίσματα ut... indicia recognoscant Supr 311,20; **вооꙁ ли знаемь нама** γνώριμος propinquus Ru 3,2 Gl.

Cf. **незнаємъ, вѣстьнъ, знанъ** sub **знати, знание**

ЗНОЙ, **зноꙗ** m.

occurrit in Supr Slepč Apoc Parim Gl Tun VencNik Bes et in cant. Pog Bon Lob Par

vedro, žár; зной; Hitze; — προσκαῦμα, καῦμα, καύσων, φλογμός; aestus, ardor, adustio, calor: **но ѩко же сѣкии к'то сѣно в' великии з'ной и жадаетъ воды** VencNik 16,15; **зною же въ прѣпладьнии бꙑвъшоꙋ** τοῦ φλογμοῦ Supr 275,15sq; **ѥдва о лѣто възмогоша сѧ приѧти садове многъѭ ради хоꙋхотꙑ** (sic! pro **соꙋхотꙑ**) **и зноѥвъ великꙑихъ** τῶν καυμάτων Supr 301,24; **егꙋп'тѧстии зноѥве** τῶν δὲ Αἰγυπτίων τὸ καῦμα Supr 172,29; **и огорѣше человѣци зноѥмь** ἐκαυματίσθησαν καῦμα μέγα Ap 16,9 Hvai Rumj; — fig.: **не да на-**

крѣмимъı иχъ нъ да любѣбѣ и знои прѣставимъ ἀλλ' ἵνα τὸν πόθον καὶ τὸν καύσωνα παύσωμεν Supr 384,29; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те wг'нь и знои и зима и варъ · г⟨оспод⟩а поите καῦμα Dn 3,66 / Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob Par.

Cf. варъ, прижьжение

ЗОИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

Zoilus (lat.); — martyr saec. IV.; memoria una cum ss. Anastasia et Chrysogono die 22. Dec. in Oriente, die 27. Ian. in Occidente: χρис[т]огоне · зоилѣ · винфантие Dijav, Sobol. 43,26 Exh.

ЗОЛЪТО in Sin v. ЗЛАТО

ЗОРОВАВЄЛОВЪ adj. poss. v. sub ЗОРОВАВЕЛИѢЪ

ЗОРОВАВЄЛЬ, -ля, **ЗОРОВАВЕЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Gl; in Nik scribitur ЗОРОВѢВЕЛЬ

Zorobabel (lat.); — Ζοροβάβελ; Zorobabel; — filius Salathielis, dux Iudaeorum (primum e Babylonico exsilio revertentium): салатіль же роди зоровавель · зоровавель же роди · авіюда τὸν Ζοροβάβελ Ζοροβάβελ Mt 1,12 et 13 As Sav, зоровавеля · зоровавелъ Deč, зоровавела зоровавелъ Ostr, зоровѣла, зоровѣвль Nik; и слиша зоровавель салатилевь от⟨ъ⟩ колене июдова Ζοροβάβελ Agg 1,12 Gl; рьци оубо к зоровавелю салатилевоу πρὸς Ζοροβάβελ Agg 1,1 Gl; idem Agg 2,2 Gl; и вздвиже г⟨оспод⟩ь д⟨оу⟩хъ зоровавелю Ζοροβάβελ Agg 1,14 Gl; зоровавелю Ζοροβάβελ Agg 2,4 Gl. Exh.

ЗОРОВАВЄЛЬ adj. poss. sub ЗОРОВАВЕЛИѢЪ

ЗОРОВАВЕЛИѢЪ adj. poss. ad ЗОРОВАВЕЛЬ

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik^{b} ЗОРОВАВЕЛОВЬ, in Nik ЗОРОВАВЕЛЬ invenitur

τοῦ Ζοροβάβελ; Zorobabel (indecl.): с⟨ъı⟩нъ зоровавелевъ τοῦ Ζοροβάβελ L 3,27 Zogr Mar, зоровавелова Nik^{b}, зоровавель Nik. Exh.

ЗОРОВѢВЛЬ in Nik v. ЗОРОВАВЕЛЬ

ЗОРЯ, -рѧ f.

occurrit in Psalt Supr Apost Gl VencNik; saepe pl.

zora, červánky; заря; Morgenröte; — φαῦσις, αὐγή, ἑωσφόρος; aurora, lux: тъı съвръши зорѧ (pro зорѣ nota edit.) і слънце φαῦσιν Ps 73,16 Sin Pog Bon Lob Par; и не оузрить ни въсшастить вставающее зори ἑωσφόρον Job 3,9 ms. Novianum II Gl (д'нь:нице ins. Viti Gl); на оутрьıа прѣжде зорь Supr 564,18; рано въ зорѣ шьдъша ὀρθρίζοντες multo mane Supr 205,21; много же побѣждовавъ до зорь ἄχρι αὐγῆς A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; отъ вечера дожи и до зорь Supr 550,10; свѣтлѣщим' сѧ первым зорѧмъ rubente iam primum aurora VencNik 19,20. Exh.

Cf. дьньница, заря

ЗОСИМЪ, -а, **ЗОСИМА**, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr

Zosimus (lat.); — Ζώσιμος; — martyr Antiochiae in Pisidia, interfectus cum socils suis sub imperatore Diocletiano; memoria in Oriente et in Occidente die 28. Septembris: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ алєѯандра (sic!) · зосимъı никона Ζωσίμου Ostr 226aα 7, зосимоу Ochr. — Exh.

ЗОСИѢ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr (v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 120)

Zoe (lat); — Ζωή; — coniunx s. Exuperii, martyr sub Hadriano in Pamphylia; memoria in Oriente et in Occidente die 2. Mali (in Oriente etiam 3. Mali): страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · есперию · и зосии · [и] женѣ его Ζωῆς Ostr 271bβ 18. Exh.

ЗОТИК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč

Zoticus (lat.); Ζωτικός;

a) martyr cum socils Nicomediae sub Diocletiano; memoria in Oriente die 21. Oct.: с⟨вѧ⟩тъıнъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ дасиѣ гасиѣ и зотика Ζωτικοῦ As 123a 28;

b) cognomine ὀρφανότροφος, presbyter Constantinopoli sub Constantino Magno; memoria in Oriente et Occidente die 31. Dec.: пам⟨ѧть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу w⟨тъ⟩цю нашемоу · зотикоу еп⟨искоу⟩поу Ochr 95b 15; зотикоу попѣ Slepč 118a 14. Exh.

ЗРАКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Hom Bes Nicod Vit

1. *zrak, schopnost viděti; вúдение; Gesicht, Sehkraft, Augenlicht;* — τὸ ὀπτικόν; *visus:* даждь емоу зракъ Euch 33a 19; рачи иъıнѣ призьрѣти на раба твоего сего · сжщаго отъıѧтомь зракомь Euch 34b 12; і къде приѧти пакъı зракъ свои (cf. A 9,18 ἀνέβλεψεν visum recepit) Euch 34a 20sq; fig.: глаголати къ богоу любѧ въ мльчании · и оумьнъıи зракъ далъгъıимъ трьпѣ-

нимъ очиштам τὸ τῆς διανοίας ὀπτικόν contemplativam facultatem Supr 289,2.

2. *zrak, pohled; зрение, взгляд, зрак; Blick, Anblick;* — ὄψις, τὸ ὀπτικόν; vultus, aspectus: не прѣдѣлѣеть доврота твоего зрака ὄψεως Hom, van Wijk 109,15; и зрака ихъ прѣтърьпѣти не могохъ Vit 126aβ, Sobol. 286,27; ѡ схранении зрака · блоудьнаго Bes 40,328bβ 4.

3. *vzezření, podoba, vzhled; образ, вид, зрак; Aussehen, Gestalt;* — μορφή, πρόσοψις, ὅρασις; intuitus, aspectus, species, forma, visio, effigies: нъ себе съмѣри, зракъ раба приимъ μορφήν Ph 2,7 Christ Slepč Mak Šiš; кто ти єси, имь же зракь твои разкоиничь єсть visio Nicod 26, Stojanović 117,13; да тѣкѣ развращенъıи зракъ · исправьмь въ прѣвъıи образъ τὴν διαστραφεῖσαν μορφήν Supr 469,9; въскрѣсни зраче мои μορφή Supr 468,27; — видѣнию же ѳво зрака его дивѣше сѧ τῆς ὄψεως Hom, van Wijk 109,6.

въ тъждє зракъ къıти *býti podobný; быть похожим; ähnlich sein;* — σύμμορφος (εἶναι); configuratum *(esse):* иже прѣобрази тѣло съмѣренью нашемоу къıти ємоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ ємоу σύμμορφον configuratum Ph 3,21 Christ Ochr Mak (въ тъждє образъ Slepč Šiš).

cf. видѣние, видъ[1], висть, възоръ, образъ, озракъ, зърѣние

зрънo, -а n.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Bes

zrno; зерно; Korn; — κόκκος; granum, semen: аште зрънo пшенѣно не ѹмрѣеть надъ въ земли ὁ κόκκος J 12,24 Zogr Mar As bis Ostr bis Bes 8,26bα подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩кое зрънoу горюшьноу κόκκῳ Mt 13,31 Zogr Mar; sim. L 13,19 Zogr Mar As Sav Ostr bis; чесомоу ѹподобимь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие к⟨о⟩жие ѣко гороушьнѣ зрънѣ (sic!) Mc 4,31 Zogr Mar, зрьно гороушично Nik; аще имате вѣрж ѣко зрънo горюшъно κόκκον Mt 17,20 Mar As Sav Ostr Nik Supr 316,18; sim. L 17,6 Zogr Mar As Sav Ostr; и иже сѣюши, не тѣло бъıвающеѥ сѣюши, нъ голо зьрно κόκκον 1C 15,37 Christ Slepč Šiš; та⟨ко⟩жде въ врасѣ гоумьна зьрна плѣвами подавлаютъ сѧ grana Bes 38,292aβ 11; ѩкоже на гоумнѣ на врасѣ рѣдъка соуть зьрна grana Bes 38,294aβ 11.

Praeter Bes exh.

зръцало, -а n.

occurrit in Supr Apost Bes

zrcadlo; зеркало; Spiegel; — ἔσοπτρον; speculum: сь подобнъ єсть моужю разоумѣвающю лице тварн своюи въ зьрцалѣ ἐν ἐσόπτρῳ Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; видимъ бо нъıнѣ зьрцалъмь въ притъчи δι' ἐσόπτρου 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; того бо ношть и дьнь въ чистотѣ житиа своюго ѩко въ зрьцалѣ дозьрѧ ἐσόπτρως Supr 275,3; ѡт⟨ъ⟩ зерцалъ женьскъıихъ de speculis mulierum (Ex 38,8) Bes 17,123aα 6sq. Praeter Bes exh.

тикъ

зъваніе, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Eug (expl.) Clem Meth Can Venc Bes CMLab

1. *volání, křik; зов, крик; Ruf, Rufen, Geschrei;* κραυγή, βοή, κλῆσις; clamor: не закъı зъванѣ оуѳогъıхъ τῆς κραυγῆς Ps 9,13 Sin Pog Bon Lob Par; приемъı зъваніе слѣпоую (cf. δύο τυφλοὶ κράζοντες Mt 9,27) Euch 33b 13; с⟨вѧ⟩ти коуриле слиши з'ваніе н⟨а⟩ше CMLab 33bβ 35.

2. *pozvání; приглашение; Einladung;* — κλῆσις; invitatio: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ възъкавъıи съзъданне твое зъваниемь с⟨вѧ⟩тъıмь κλήσει Euch 98b 23sq; иже въ пьрвѣмь звании и ничтоже ѡ оуньцихъ и оупитѣнъıихъ гл⟨агол⟩ть сѧ in priori invitatione (id est per prophetas) Bes 39,290aα 24sq; de convivi дами пиштж вьсеи плъти · и зъванъ на обѣдъ робомъ своимъ не подраживъ сѧ приде к немоу · да зъваниемъ покажетъ своюго съшьствиа въсотж διὰ τῆς ἐσθιάσεως (var. ἑστιάσεως) Supr 391,3; добрымь званіемь wкѣдником⟨ъ⟩ н⟨є⟩б⟨ес'⟩наго и слад'каго словесе Clem 1, Vašica 73,8; — звание сѧда Hb 10,27 Ochr v. жьданиѥ;

explicatio: interpres slavicus τὰς πρωτοκλισίας velut τὰς πρωτοκλησίας legit: сицевъ неджгъ фарисеи и книжьникъ иже прѣжде зъваниа чътжтъ τὰς πρωτοκλισίας Supr 339,21 (cf. прѣдъсѣданьѣ primos accubitus L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr);

spec. de vocatione spirituali, praecipue in epistolis Novi Testamenti *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio: братрие · молиж въı азъ достоино ходити зъванью вь немьже зъвани бъıсте τῆς κλήσεως (E 4,1) Euch 105b 12, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; братрие с⟨вѧ⟩таа зъванью вышънюмоу причастьници κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι (Hb 3,1) Euch 95b 10, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тъı же съвъıше, с⟨вѧ⟩таа и частьнаа глако (de s. Methodio), м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими призираи на нъı да достоино зъванию нашего живѣъше сѣде, станемъ съ токою Meth 17, Lavrov 78,29.

cf. въпль, кличь; възъваніе, призъваніе

ЗЪВАНЪ v. ЗЪВАТИ

ЗЪВАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes

ten, kdo zve; зовущий, призывающий; Einlader; — invitator: иже wт⟨ъ⟩ вечерѧ своего зватела wт⟨ъ⟩рѣкаютъ сѧ sui invitatoris Bes 36,266aβ 21; minus bene pro lat. *advocatus:* ꙗко бо тъ соудии придетъ · иже зватель и наставь(ни)къ нашь юстъ ipse iudex venit, qui advocatus existit Bes 27,182bβ 19; ꙗко зватель намъ поставленъ юстъ соудии намъ quia advocatus noster factus est iudex noster Bes 34,252bα 8sq. — Exh.

ЗЪВАТИ, зовѫ, зовеши ipf.

impf. зъвадъхъ vel зовѣахъ

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben

1. *volati, křičeti; восклицать, взывать, звать, кричать; rufen, schreien;* — κραυγάζειν, κράζειν, καλεῖν, φωνεῖν, ἐπικράζειν, ἐπιφωνεῖν, ἐπικαλεῖν, προσκαλεῖν; clamare, vocare, implorare: і зъвадѫ г⟨лаго⟩лѧште · wсанна ἐκραύγαζον (var. ἔκραζον) J 12,13 Zogr Mar As Sav Ostr; зъвахъ къ тебѣ г⟨оспод⟩и вьсь день ἐκέκραξα Ps 87,10 Sin Pog Bon Par (вазвахъ Lob); възъпиѫ ли зовъı то боѭ сѧ βοήσω μετὰ κραυγῆς Supr 240,16; а людъı не вѣстъ жѫдати врѣмене зовѫшта καιροῦ προσκαλοῦντος Supr 332,22; а дѣволъ зоветъ гѫслѣми и плѧсаци пѣс⟨ънѣ⟩ми непрѣзнинами καλεῖ Ryl 2bβ 24; оучитель се естъ і зоветъ тѧ φωνεῖ σε J 11,28 Zogr Mar Sav Ostr (глашаетъ As); и съ горьками слъзами зовѣаше с⟨вѧ⟩таго ἐπικαλεῖσθαι τὸν ἅγιον Supr 516,6; братъ нечестивыи вел'ми возопи, на помощь себѣ своѧ зовыи тако vocat VencNik 19,54sq; ꙗко не достоитъ ни пакъı не (sic! неродити w зовоущихъ братии μήτε πάλιν καταφρονεῖν τῶν συγκαλούντων ἀδελφούς (de episcopis) NomUst 10a 17; ѥмоу же званоу къıвъшю и ставъшю предъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨е⟩мь · wт⟨ъ⟩вѣща оу̑ κληθέντος Ilj 1a 19; ꙗгда видатъ ꙗко зовѫтъ ѧ сѫдиѧ на сѫдиште καλοῦσιν αὐτούς Supr 267,20; и самъ тѣмъже грѣхомъ и рѣчьмъ соудии юстъ иже зоветъ нъı et ipse eiusdem causae iudex est, qui advocatus Bes 27,182bβ 9sq; — *cf.* КЛИЦАТИ.

2. *zváti; звать, приглашать; einladen;* — καλεῖν, φωνεῖν, μεταπέμπειν; invitare, vocare, accersere: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ единъ сътвори вечерь ве-лиѭ · и зъва мъногъı ἐκάλεσεν L 14,16 Mar As Sav Ostr (възъва Zogr); егда твориши обѣдъ · ли вечерь · не зови дроугъ твоихъ μὴ φώνει L 14,12 Zogr Mar; тѣмъ и бѣ съмѣнникъ придъ званъ μεταπεμφθείς A 10,29 Slepč Hilf Ochr Š:š (in Mak corruptum); аще ли званъ не придетъ да зовоуть и второѥ · послаѣше два ѥп(и)с⟨коу⟩па ἐὰν δὲ καλούμενος μὴ ὑπαντήσοι, καλείσθω καὶ δεύτερον NomUst 20a 6 et 7; ptc. perf. pass. зъванъ, -ъıи *pozvaný; приглашенный, званый; eingeladen;* κεκλημένος; invitatus: і посъла рабъı своѭ призъвати зъванъıѭ на брак҃ъ τοὺς κεκλημένους Mt 22,3 Mar As Zogr^{b} Ostr; тъгда бѫдетъ ти слава · прѣдъ всѣми зъванъıими съ тобоѭ ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι L 14,10 Zogr Sav (сѣдѧштиими съ тобоѭ Mar As Ostr); ꙗкоже бо богатъ нѣкто пиръ великъ гостемъ своимъ оуготовивъ · и посъла по зъванъıѧ имъ · изъходѧште зъвании къждо и своѥго домоу · вѣдатъ извѣстьнѣ ꙗко идѫтъ на весели҃е ἐπὶ τοὺς κληθέντας οἱ κληθέντες Supr 267,5;

spec. de vocatione spirituali *povolávati; призывать; berufen;* — καλεῖν; vocare: ходити вамъ достоино к⟨ог⟩оу, зовоущемоу въı въ своѥ ѥмоу ц⟨ѣса⟩рьствиѥ τοῦ καλοῦντος 1Th 2,12 Christ, кога зовоущаго Š:š; ѣко изволи въı к⟨ог⟩ъ испръва въ сп⟨а⟩сение · въ с⟨вѧ⟩тъıни д⟨оу⟩ха вѣръı истинъı · въ неиже и зва въı · ев⟨аг⟩г⟨е⟩лиемъ нашимъ ἐκάλεσεν ὑμᾶς 2Th 2,14 Slepč Šiš, звавыи Mosk^{b}; ptc. perf. pass. adj. vice fungitur зъванъ, -ъıи *povolaný; призванный; berufen;* κλητός, κεκλημένος, καλούμενος; vocatus: мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же изъранъıихъ πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί Mt 20,16 Mar Ostr Euch 106b 25sq, звани As Zogr^{b}; братие · не себѣ кто приемлетъ чести҃ нъ званъıи wт⟨ъ⟩ к⟨ог⟩а καλούμενος Hb 5,4 Ochr bis Christ Slepč 99b 13, Mak bis Šiš bis (възъıкаемъı Slepč 130b 10).

3. *nazývati; называть; nennen, benennen;* — καλεῖν, φωνεῖν; vocare, appellare: зовѣхѫ же варнавѫ диѫ · а павла ермиѫ ἐκάλουν A 14,12 Slepč, звахѫ Ochr Christ Mak Šiš; и подрѫжие его зовомо есть драгомиръ VencMin 447aα, Vajs 20,20sq; зовѫ отьца отьцемъ καλῶ τὸν πατέρα πατέρα Supr 310,4; не бо юстъ ц⟨ѣса⟩ремъ того нарѣшти · довлѣютъ бо ѥмоу беззаконникомъ и прѣстѫпьникомъ зъвати и καλεῖσθαι αὐτόν Supr 214,5; въı зовете мѧ оучитель и г⟨оспод⟩ь҃ φωνεῖτε με J 13,13 Ostr 157bβ 15 (глашаете мѧ оучитель҃ и г⟨оспод⟩ь҃ Zogr As Ostr 154bβ 18sq, глашете (sic!) Mar, г⟨лаго⟩лете Sav).

ВЪПИТИ, ВЪЗЪВАТИ, ГЛАШАТИ. ПРИЗЪıВАТИ; НАРИЦАТИ

ЗѢЛО, -а n.

in eodem sensu etiam forma neutri adj. **ЗѢЛОЄ** seu pl. **ЗѢЛА**, **ЗѢЛАѪ**; forma **ЗѢЛО** etiam ut adv. explicari potest

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl CanMis Const Nom Venc Ludm Bes Nicod GMLab Dijav

zlo, špatnost, špatná věc, zlý skutek; зло, злое дело; Übel, Böses, Schlechtes, Übeltat; κακόν, πονηρόν, φαῦλον, δεινόν, κακία, πονηρία, πάθος, πόνος; malum, malitia, malignitas, nequitia, iniustitia, adversum, adversitas, molestia; palaeotiudisce ubil: **къ расмотрѣнїоу · добра же и зла** καλοῦ τε καὶ κακοῦ Hb 5,14 Slepč Šiš, **доброу же и злоу** Christ; **вѣскѫѣ въ мꙑслите зѣло къ срѣдѣцихъ вашихъ** πονηρά Mt 9,4 Zogr Mar As Ostr (**непрꙑзнина** Sav); **поѥже їс(оусъ) стоꙗ насъ ради · да ставитъ зѣлоу тѣчениꙗ** κακίας ῥεύματα Supr 431,14; **да ни ѥдного же имать извѣта · аште прѣкѫдетъ къ зълѣ** τῇ πονηρίᾳ Supr 420,5; **отъ вьсего того зла чистъ съ · блаженъ маттѣі** παντὸς τοιούτου πάθους Cloz 4a 14; **ни отѣтъ зла от очию моею** πόνον Job 3,10 ms. Novianum II Gl; **і о вьсемь зълѣ ѥже створи іродъ** πονηρῶν L 3,19 Zogr Mar; **такова же и такова зѣла чьстьнѣѣі божии цръкви показа** δεινά Supr 215,3; **ти же начаша пострѣкати болеслава на зло** VencMin 447aβ, vajs 22,26; **въ денъ зѣла моего покрꙑ мѧ** κακῶν μου Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; **радоуѫштеі сѧ зѣломъ моимъ** τοῖς κακοῖς μου Ps 34,26 Sin Pog Bon Lob Par; **женоѫ въз'драсте зѣлоѥ · и женоѫ истѣкаѫтъ** λοιχῶσαι τὰ φαῦλα Supr 251,7; **врасі мої рѣшѧ зѣлѣ мнѣ** κακά Ps 40,6 Sin Pog Bon Lob Par; **помѣни ѣко вьсприяѧлъ вси твоѣ блага въ животѣ твоемь · і лазарь такожде своѣ зълѣ** τὰ κακά L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѣко одрѣжашѧ мѧ зѣлаа імѣже нѣстъ числа** κακά Ps 39,13 Sin Pog Bon Lob Par;

зѣло глаголати, зѣло рещи maledicere: **искрѣнімь своімъ зѣло г(лаго)лѫште** τοὺς πλησίον κατηγοροῦντες Cloz 4a 1; **кнѧзю людии своихъ не речеши зла** οὐκ ἐρεῖς κακῶς A 23,5 Christ Šiš, **злѣ** Mak;

зѣло творити, зѣло сътворити malefacere: **ꙗкоже вѣдѣахѫ глаголѣмаꙗ и хотѧште зѣло творѧхѫ** ἔκοντες ἐκακούργουν Supr 440,23; **обрѣте ѧ зѣло творѧшта** αἰσχροπραγοῦντας Supr 169,10; **добрѣе оубо естъ благое творѧще мѫкъі помнати неже злое творѧще** ἢ κακοποιοῦντας 1P 3,17 Slepč, **злоѥ творити** Christ, **злоѥ творещемь** Šiˇ; **не имать бо оусньти аще не зла створатъ** ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν Pr 4,16 Grig Zach; **любо и зѣло хотѧшта сътворити хвалѫ приносити славаштаѧ** πωτᾶδιτъ **владъщѣ** εἴ τις κακουργεῖν ἐθέλοι Supr 337,21; **тѣми къ старости моѥи зѣло сътвориѥ** ἐπαδοχὴ αἰσχημονήσας Supr 525,3sq; **ѥже бо зѣло страдати цѣсарьство бо намъ невѣсноѥ исхаждаѥ · а ѥже зѣло сътворити · винно намъ вѣчноу огню и мѫцѣ бꙑваттъ** τὸ μὲν γὰρ κακῶς παθεῖν τὸ δὲ κακῶς ποιῆσαι Supr 406, 10sq; — hic **зѣло** etiam ut [illegible]arі potest.

Cf. **зѣлоба, зѣлѣ**

ЗѢЛО-

in compositis e. g. **зѣлопострадати, зѣлословѣсити** etc. interdum non liquet, utrum **зѣло** prima pars verbi compositi, an obiectum aut adverbium sit.

ЗѢЛОБА, -ъ f.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Klj Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Parim Gl Klim Pochv Const Meth Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Ben

špatnost, zloba; зло, мерзость, злоба; Schlechtes, Böses, Bosheit; πονηρία, κακία, κακουργία, κάκωσις, ῥᾳδιουργία, μοχθηρία; malitia, malignitas, nequitia, iniquitas, malum, improbitas, iniustitia, perversitas, pravitas, fallacia, stultitia, afflictio: **а вънѧтрьнѣѣ ваша плъна сѫтъ хꙋштенькѣ і зълобꙑ** πονηρίας L 11,39 Zogr Mar; **къзлюбилъ ѥсі зълобѫ паче благостꙑнїѧ** κακίαν Ps 51,5 Sin Pog Bon Lob Par; **оустрои д(оу)шѫ моѫ отъ зълобъ-і-хъ** ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν Ps 34,17 Sin, **злобꙑ ихъ** Pog Bon Lob Par; **зълоба нашѣ не върѣсні сѧ къ насъ** nostra malitia Kij 5b 8; **възвращати се комоуждо васъ шт злобъ своихъ** ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν A 3,26 Hilf Mak Šiš; **ѣкоже видѣхъ ороуѫее злобоу** τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα Job 4,8 ms. Viti Gl; **нъ придетъ ми ненавидѣти зълобъ** τὴν μοχθηρίαν Supr 333,4sq; **сетнѣѥ же на свою сѧ злобоу обращьше, даша емоу ѣдъ пити** Const 6, Lavrov 10,24; **оутрьнїи бо днь собоѫ печетъ сѧ довлѣетъ дьни зълоба своѣ** ἡ κακία Mt 6,34 Zogr Mar Sav;

безъзлобꙑ *innocens:* **кротъкъ бо и бе зълобꙑ бѣаше** ἄκακος Supr 46,29.

Cf. **зѣло, зѣлобиѥ, зѣлобьствиѥ, зѣлобь, лѫкавьство**

ЗѢЛОБИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Zach VencNik Bes

zlý, zlomyslný, ničemný; злой, коварный, мерзкий; böse, boshaft, niederträchtig; πονηρευόμενος; malignus, malivolus: **сънемъ зѣлобивꙑихъ** ἐκ δὲ συναγωγὴ πονηρευομένων Ps 21,17 Sin

Pog Bon Lob Par, sim. ibidem Ps 63,3; **оуклоните сѧ отъ мене зълобивии** πονηρευόμενοι Ps 118,115 Sin Pog Bon Lob Par; **иже злобивии, мечи под' скѵ̑ты оуже съкровены, три краты въстающе** qui malivoli VencNik 18,36; **наказание злобивааго** (sic pro **незлобивааго**) **знаѥт сѧ** παιδία ἀκάκου Pr 15,10 Zach (in Grig haec vox periit); **злобиви ко д⟨оу⟩си д⟨оу⟩шю wтѣснѧтъ** maligni... spiritus Bes 39,307bα 23. Exh.

ЗЪЛОБИВЬНЪ in Mak v. sub **ЗЪЛОБЬНЪ**

ЗЪЛОБИТИ, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Supr

haniti, znevažovati; порочить, принижать; tadeln, herabwürdigen; — κακίζειν; *detrectare:* **почто ли зълобиши мою человѣколюбьствие · ѥгоже прѣжде тъı сѧ насъıти** κακίζεις Supr 394,7. Exh.

Cf. **зълотворити, зълобовати**

ЗЪЛОБИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Grig

zlo, obtiž; зло, беда; Übel, Ungemach; — κάκωσις; afflictio, *malitia, aerumna:* **и мъı нещѵ̑емъ и въ болѣзни и ѣзвы къıти wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и въ злобы** ἐν κακώσει Is 53,4 Grig. Exh.

ЗЪЛОБА, ЗЪЛО

ЗЪЛОБОВАТИ, -боую, -боуѥши ipf.

occurrit in Psalt

činiti zlo, škoditi; делать зло, вредить; Übles tun, schaden; — κακοῦν, πονηρεύεσθαι; malignari, nocere: **егда приближѧтъ сѧ на мѧ зълобоующиихъı о сънѣсти плътеи моихъ** κακοῦντας Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; **както въстанетъ мнѣ на зълобоующихъıмъ** ἐπὶ πονηρευομένους Ps 93,16 Sin Pog Bon Lob Par.

ЗЪЛОБЬСТВОВАТИ, ЗЪЛОБИТИ

ЗЪЛОБЬ, -и f.

occurrit in Supr

špatnost, zloba; мерзость, злоба; Böses, Bosheit; κακία, πονηρία, μοχθηρία, κακουχία; nequitia, iniquitas, insania: **покаи сѧ отъ зълоби сѥѧ** ἀπὸ τῆς κακίας σου Supr 363,11; **хотѣхъ' ваша сѣпрѧтати зълобъ нъı ѥлма же въ не рачите** ἵνα μὴ τὴν πονηρίαν ἀλλ' ἐπιμένητε παραπαίοντες Supr 413,23 et 25; **аште нѣ и сѳ ѥже зъло мьниши а тебѣ ѥстъ на добро · обаче твои** (sic pro **твоѥи**) **зълоби** δολ̑ѥυετε τῆς σῆς κρεῖσσον ὅμως μοχθηρίας Supr 336,19; **видѣша ослабьѥнааго · повелѣнию** (sic pro **повелѣниюмь**) **распрѧжена отъ зълоби** τῆς κακουχίας Supr 323,18;

невълоби *innocens:* **вѧдемь дѣти ѥ зълоби · ничсоже зъла ни лютеѕ на доуши пишѧште** παῖδες τῇ ἀκακίᾳ Supr 340,30; **ꙗко їѡсифъ ноудъма бѣ добръ и бе зълоби** ἀνεξίκακος Supr 365,15.

ЗЪЛОБА

ЗЪЛОБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš Parim Bes; in Mak **ЗЛОБИВЬНЪ**

zlý, špatný, špatnosti (gen.); *злой, плохой, злобы* (gen.); *böse, schlecht, des Übels;* τῆς κακίας, τῆς φαυλότητος; malitiae, nugacitatis: **тѣм же да празноуемъ · не въ квасѣ ветъсѣ · ни въ къвасѣ злобънѣ · и лѫкавънѣ** ἐν ζύμῃ κακίας 1C 5,8 Ochr Christ Šiš (**злобивнѣ** Mak); **wтвьргъше всѧкоу скврноу и изкъıтъкъ злобьнъ** περισσείαν κακίας Ja 1,21 Christ Šiš (**злокъı** Slepč); **въ реч⟨ѳ⟩ни ко злобнѣ гоубитъ добрѣ** φαυλότητος Sap 4,12 Grig Zach; **оугръıзновениа злобьнаго да не имамъ** morsum malitiae Bes 17,117aβ 20sq.

ЗЪЛОБЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

špatnost; зло, мерзость; Bosheit; malitia, laesio: **ни злобьствие · д⟨оу⟩ша да не оугръıзнеть** malitia Bes 8,35aβ 11; **мъı аще пакостьми ли нѣкоторамь зълобьствиими разгнѣвани коудемъ** aliqua laesione Bes 16,82aα 2sq. Exh.

Cf. **зълоба, лѫкавьство**

ЗЪЛОБЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Grš

činiti zlo; делать зло; Übles tun; — λυμαίνεσθαι; devastare, *malefacere:* **сакълъ же злобъствоваше: къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве по домомъ ходѣ** ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν A 8,3 Grš (**wзлоблаше цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь** Hilf). Exh.

Cf. **зълобовати, зълобити, озълобляти**

ЗЪЛОБЬСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

posedlý zlým duchem; одержимый бесом; vom bösen Geiste besessen; ἄθλιος; *daemonicus:* **тако ли наказаша ва мѫкъı · w зълобьсънаа** ἄθλιοι Supr 182,28. Exh.

Cf. **бѣсьнъ**

ЗѢЛОВОЛѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zlý, zlovolný; злой, злонамеренный; böse, böswillig; — malignus: зловолѣнъıи · то ѥсть д⟨оу⟩хъ · иже стада вѣрѣнъıихъ лаѫ wкр⟨ъ⟩стъ wбрицеть malignus Bes 14,70aβ 14; иже на врани зловолѣнъıихъ и гърдъıихъ властии aereas potestates Bc. 34,241bα 18sq.

Cf. ЗѢЛООУМѢНЪ

ЗѢЛОВѢРИѢ, -иѧ n.

occurrit in Supr

špatná víra; ложная вера; schlechter Glaube; δυσσέβεια; impietas, *mala fides:* прѣпрѣша ли въı мѫкъı · остати сѧ вѣсованиѧ или прѣбъıваѥте въ зловѣрии вашемъ ἐμμένετε τῇ δυσσεβείᾳ ὑμῶν Supr 180,7 Exh.

Cf. ЗѢЛОВѢРЪСТВО

ЗѢЛОВѢРЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in FragHilf Nom Vit

bludařský; еретический; irrgläubig; ἑτερόδοξος; *haereticus:* да не боудеть достоино никомоуже ихъ зловѣрьнъı понимати женъı ἑτερόδοξον γυναῖκα NomUsť 26b 5sq; (не вьсе елико глаголѫтъ зловѣрьнии отьвѣгати ѥс(ть лѣпо) FragHilf 1a 10; — impius: въ врѣмена диѡклитиана и антониа · зловѣрьнъıима ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рема Vit 124aα, Sobol. 282,3sq. Exh.

ЗѢЛОВѢРЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

bludná víra; ересь; Irrglaube; ἑτεροδοξία; a recta diversa opinio, *haeresis:* къ црькъви же вьсѣчьстѣи не приобьштааше сѧ · севърово зловѣрьство принимъ τὴν Σευήρου ἑτεροδοξίαν Supr 298,3. Exh.

Cf. ЗѢЛОВѢРИѢ

ЗѢЛОДѢИ, -ѣı m.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost Parim Vene CanVenc Ludm Nicod; Instr. pl. in Supr ЗѢЛОДѢИМИ

ten, kdo dělá zlo, zločinec; причиняющий зло, преступник, злодей; Mensch, der Böses tut, Übeltäter, Verbrecher; — κακοῦργος, κακοποιός, ἀνοσιουργός; malefactor, maleficus, latro, nequam; palaeotiudisce tiufal: тоу і пропашѧ і зълодѣа · ового оуко о деснѫѭ · а дроугаго его о лѣвѫѭ распашѧ τοὺς κακούργους L 23,33 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не ви бъıлъ сь зълодѣı не вихомъ прѣдали его тебѣ κακὸν ποιῶν J 18,30 Zogr Mar As Sav Ostr; да никто wт⟨ъ⟩ васъ мѫкѫ приметъ · ıако оубица ли ıако татъ ли ıако злодѣи κακοποιός 1P 4,15 Slepč Christ Šiš; и то зълодѣими лѫкав'но примъıшлѣно къıстъ τοῖς ἐναντίοις κακούργως ἐπενοήθη Supr 92,22sq; злодѣѣ же ѥ рекома тира и час'та оубиста и VencNov 421bβ, Vajs 41,8;

de diabolo: Iazze zaglagolo zlodeiu. Iuzem iego delom (= ıазъ сѧ заглаголѭ зълодѣю и вьсѣмъ ıего дѣломъ) Fris III, 2; стараго зълодѣа · і глѫбинънаго змиѣ оуловль τὸν δὲ ἀρχέκακον Euch 63b 10; ст(а)ръıи зълодѣи [и] завидѣ ти с(вѧ)щ(е)ноумоу житию CanVenc, Vajs 144,

ЗѢЛОДѢИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Fris Supr

zločinný; злодейский; boshaft, verbrecherisch; κακότεχνος; malitiosus: не вѣдѣ бо како чьтение ѥ иновѣрьникомъ да врѣдъ не отъ истинъı нъ отъ онѣхъ зълодѣинъıѧ доуша ἐκ τῆς κακοτέχνου ψυχῆς Supr 303,8; — diabolicus: Crifte bofi zinu. ife iezi razil. na zi zuuet priti. grefnike ifbauuiti. ot zlodeine oblazti (= христе, божии съноу, иже ıвси рачилъ на сии свѣтъ принти грѣшьникъı избавити отъ зълодѣинъıѧ области) Fris III, 71. Exh.

Cf. ЗѢЛОДѢИСКЪ

ЗѢЛОДѢИСКЪ, -ъıи

occurrit in Supr

zločince (gen.), *zločinecký; преступника* (gen.), *преступный, злодейский; des Verbrechers, verbrecherisch;* — τῶν κακούργων; maleficorum: не лѣпо ѥстъ объıкъшиимъ оделѣвати въ рати зълодѣискоѭ съмрьтиѭ оумирати τῶν κακούργων Supr 87,3; колико зълодѣискѫ съмрьть приѧша τῶν κακούργων Supr 91,14sq. Exh.

Cf. ЗѢЛОДѢИНЪ

ЗѢЛОДѢИСТВО, -а n.

occurrit in Supr

zločinnost, špatnost; преступность, мерзость, злодейство; Verbrechertum, Missetat; κακουργία; vafrities, *malignitas:* съмотри же ми зълодѣиство ихъ рѫкьною τὴν κακουργίαν Supr 443,7sq.

Exh.

Cf. ЗѢЛОДѢИНИѢ

ЗѢЛОДѢИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zach

špatná žena; дурная женщина; schlechtes Weib; -- κακοποιός; *malefica:* ıакоже въ дрѣвѣ

чрѣвѣ тако мужа погубитъ жена злодѣица γυνὴ κακοποιὸς Pr 12,4 Zach (любодѣица Lobk). Exh.

ЗѢЛОДѢЯНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Zach

konáni zla; злодеяние; schlechtes Handeln; κακοπραγία; malignitas, malitia: не на покаанию нъ на зълодѣяние ἐν τῷ κακοπραγεῖν Supr 388,9; и злодѣяние прѣвратитъ прѣстолъ силнъıихъ κακοπραγία Sap 5,23 Zach.

Cf. ЗѢЛОДѢИСТВО

ЗѢЛОДѢЯТИ СѦ, -дѣıж сѧ, -дѣюши сѧ ipf.

occurrit in Mar Nik Gl

churavěti; недомогать; kränkeln; — ἐνοχλεῖσθαι; languidum, debilem esse (it.): и оукѣси χιщениѣ и χрома и злодѣюща се τὰ ἐνοχλούμενα Mal 1,13 Gl; — de lunatico: о зълодѣıѫштимъ сѧ на новъı м(ѣ)с(ѧ)цѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Mar 43b 18; о злодѣюштимь се на новѣ мѣсецѣ titulus ad Mt 17,14-20 Nik. Exh.

Cf. ЗѢЛѢ (ЗѢЛѢ СѦ ДѢЯТИ)

ЗѢЛОКЛЮЧИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

neužitečný; бесполезный; unnütz; — δύσχρηστος; inutilis: и оуловимъ правьдьнаго · ıако злоключимъ намъ ѥстъ δύσχρηστος Sap 2,12 Zach. Exh.

Cf. НЕКЛЮЧИМЪ

ЗѢЛОКѢЗНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zlomyslný, lstivý; злорадный, коварный; bösartig, arglistig; — κακότεχνος; *malitiosus:* побѣдимъ твоего зълокѣзньнаго нрава τὴν κακότεχνον γνώμην Supr 69,30, sim. зълокѣзньнъıмь нравъı τὴν κακότεχνον γνώμην Supr 75,11; отъ зълокѣзньнъıнъıхъ сѣтии прѣскврьньнаго врага τῶν κακοτέχνων παγίδων Supr 520,22.

ЗѢЛОЛЮТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

krutý; жестокий; grausam; crudelis: нохотьмъ ми злолютьно оустрои съмоущениѥ CanVenc, Exh.

Cf. ЛЮТЪ

ЗѢЛОНРАВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Šiš Bes

zkaženost mravů; испорченность, злонравие; Sittenverdorbenheit; κακοήθεια; malignitas, vitia (pl.), *improbitas morum:* испълнѥнъı всѣı неправьдъı рьвьньıı, лъсти, зълонравиı κακοηθείας R 1,29 Christ Šiš, om. Slepč-Mosk; τοῦ злонравиıа своего wроужиѥмь оубиваıоть malitiae Bes 39,309bα 1; иже злонравиѥ wплачеть · да боитъ сѧ ѥго пакъı творити vitia Bes 34,248bβ 18. Exh.

ЗѢЛОНРАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zkažený, zlých mravů; испорченный, дурного нрава, злонравный; sittenverdorben; κακότροπος; moribus improbus, *pravus:* ıако паүлъ нѣк'то съ красьноıѫ женоıѫ съпраже сѧ · зълонравънıѫ разоүма γυναικὶ κακοτρόπῳ τὴν γνώμην Supr 169,7. Exh.

ЗѢЛООБРАЗИТИ СѦ, -жѫ сѧ, -зиши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

špatně jednati; дурно поступать; schlecht handeln; ἀσχημονεῖν; ambitiosum esse, *male agere:* любъı тьрпить не гърдить сѧ, не злообразить сѧ, не ищеть своихъ си οὐχ ἀσχημονεῖ 1C 13,5 Christ Slepč bis Šiš bis (не злоwкразоүетъ сѧ Ochr Mak.) Exh.

ЗЪЛООБРАЗОВАТИ СѦ

ЗѢЛООБРАЗОВАТИ СѦ, -зоүѫ сѧ, -зоүюши сѧ ipf.

occurrit in Ochr Mak

špatně jednati; дурно поступать; schlecht handeln; — ἀσχημονεῖν; ambitiosum esse, *male agere:* любовъ не злоwкразоүетъ сѧ οὐχ ἀσχημονεῖ 1C 13,5 Ochr Mak (не злообразить сѧ Christ Slepč bis Šiš bis). Exh.

Cf. ЗЪЛООБРАЗИТИ СѦ

ЗѢЛОПОСТРАДАТИ, -страждѫ, -страждеши pf.

occurrit in Apost

snésti nesnáze; испытать затруднения; Ungemach ertragen; κακοπαθεῖν; laborare: ты же трезви сѧ w всѣхъ, злопостражи, дѣло с'твори ев(аг)гелиста (sic!) κακοπάθησον 2T 4,5 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš. Exh.

Cf. ЗЪЛОСТРАДАТИ

ЗѢЛОСЛОВЕСИТИ, -вешѫ, -весиши ipf., кого, что

occurrit in Ostr

zle mluviti o někom; злословить; von jmd. Übles reden; — κακολογεῖν; male loqui: никъто-

же бо юстъ иже сътворитъ силѫ о моюмь имени и къзможетъ къ скорѣ зълословесити мѧ καλολογῆσαί με Mc 9,39 Ostr (зълословити Zogr Mar As).
Exh.
cf. зълословити, зълословесьствовати

ЗЪЛОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf., кого, чьто
occurrit in Christ
zle mluviti o někom, haniti někoho; злословить, хулить; von jmd. Übles reden, schmähen; — καλολογεῖν; maledicere: ѥгда же нѣцыи крѣплѧхоу сѧ и противлѧхоу сѧ, злословесьствоующе поуть прѣдъ народъмь καλολογοῦντες τὴν ὁδόν A 19,9 Christ.
Exh.
Cf. зълословити, зълословесити

ЗЪЛОСЛОВИТИ, -влѭ, -виши ipf., кого, чьто
occurrit in Zogr Mar As
zle mluviti o někom, zlořečiti někomu; злословить, поносить; von jmd. Übles reden, schmähen; — καλολογεῖν; maledicere, male loqui: иже зълословитъ о(тъ)ца ли м(ате)рь · съмрътиѭ да оумьретъ ὁ καλολογῶν Mt 15,4 Zogr Mar, idem Mc 7,10; никътоже бо естъ · иже творитъ силѫ · о моемь имени · і къзможетъ къ скорѣ зълословити мѧ καλολογῆσαί με Mc 9,39 Zogr Mar As (зълословесити Ostr).
Cf. зълословесити, зълословесьствовати

ЗЪЛОСРАМЬНЪ, -ъи adj.
occurrit in NomJas
hanebný; позорный; schändlich; turpis: аще которы ен(и)с(коу)пъ поставити (pro поставитъ) · на мѧдѣ икономa ли иного канон'ка · злосрамны прикытокъ свои δι᾽ αἰσχροκερδίαν οἰκείαν NomJas 13a 25.
Exh.
Cf. срамьнъ

ЗЪЛОСТРАДАТИ, -страждѫ, -страждеши ipf.
occurrit in Mosk[b] Slepč Mak Šiš
snášeti nesnáze; испытывать затруднения; Ungemach ertragen; — καλοπαθεῖν; laborare, tristari: по евaг(ге)лию моемѹ, о немже злостражѹ до жзъ ѩко злодѣи καλοπαθῶ 2T 2,9 Mosk[b] Slepč Mak Šiš (страждѫ Ochr); аще злострождеть кьто вь вась, да молитвоу дѣють καλοπαθεῖ Ja 5,13 Šiš (стражеть Christ Ochr Mak).
Exh.
Cf. зълопострадати, страдати

ЗЪЛОСЪМРЪТЬНЪ, -ъи adj.
occurrit in Supr
zasluhujíci hanebnou smrt; заслуживающий позорной смерти; einen schändlichen Tod verdienend; — βιοθάνατος, ἄθλιος; violenta morte dignus, furcifer; subst. vice fungitur: аѵрилиѩнъ рече · зълосъмрьтьне и непрѣподобьне βιοθάνατε Supr 7,10; къмь мѫкы нанесѫ на зълосъмрьтьнаго сего не вѣдѣ τῷ βιοθανάτῳ τούτῳ Supr 111,28sq; остати сѧ вѣсованиѩ иже имате зълосъмрьтьнии ἄθλιοι Supr 180,6.

ЗЪЛОТВОРИТИ, -рѭ, -риши ipf.
occurrit in Supr
haniti, znevažovati; порочить, принижать; schmähen, herabwürdigen; κακίζειν; *detrectare:* фарисеи человѣколюбьствиѭ · акы невѣсть зълотворѣаше κακίζων (var. ἐμέμφετο) Supr 392,30.
Exh.
Cf. зълобити

ЗЪЛООУМЬНЪ adj.
occurrit in Parim
pošetilý, zpozdilý; неразумный; töricht, albern; — κακόφρων; fatuus vg., impatiens vg., male moratus It., malignus It.: злоѹменъ мѫжъ много штъщетитъ сѧ κακόφρων Pr 19,19 Grig Zach; ѩкоже оусермзь златъ къ ноздрьхъ свинии · такоже и женѣ злоѹмьнѣ доброта κακόφρονι Pr 11,22 Zach Lobk.
Exh.
Cf. зъловолѣнъ

ЗЪЛООУСТЪ adj.
occurrit in Bes
nevážně mluvící; несерьезно говорящий; leichtfertig sprechend; levis eloquio: кѧше бо злоѹстъ · кривъ же дѣлъмь · красавъ ризами levis eloquio Bes 38,302aβ 6.
Exh.

ЗЪЛОХОУЛЬНЪ, -ъи adj.
occurrit in Klim
zlolajný; злословный, оскорбительный; lästernd; maledicus: сказа злохоуль'нaa ѹста є(ре)тигомъ KlimRum, Lavrov 93,25.
Exh.
Cf. хоульнъ

ЗЪЛОЧЬСТЬНЪ, -ъи adj.
occurrit in Supr
bezbožný; безбожный; gottlos; — δυσσεβής, δυσσώνυμος; pessimus, infelix, *impius:* и съповѣда

ѥмоу вьсе о зълочьстьнѣѣмь оуалѝи τὰ κατὰ τὸν δυσσώνυμον Οὐάλεντα Supr 199,14; ѡ з'лочьстьноѥ вѣшениѥ рода крьстиньска ὦ τῆς δυσσεβεστάτης μανίας Supr 15,6; разгорѣвъ сѧ с⟨вѧ⟩тыимъ дѫхомъ пристѫпи къ зълочьстьноуомоу τῷ δυσσεβεῖ Supr 191,27sq.

Cf. нечьстьнъ

ЗѢЛѢ, -ыи adj.

occurrit saepe; comp. горьии, semel зълѣи

zlý, špatný; злой, плохой; böse, schlecht; — πονηρός, κακός, ἄτοπος, φαῦλος, χαλεπός, σαπρός, δεινός, δυσμενής, σκολιός, ἄθλιος, ἐπίβουλος, σκαιός; malus, malignus, nequam, pravus, iniquus, miser, improbus, dyscolus, perniciosus, perversus, despectus, illicitus, reprobus, importunus, fallax, atrox, taeter, pestifer: зълъı ч⟨лов҃ѣ⟩къ отъ зълаагo съкровишта износитъ зълѣ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (лѫкавъı лѫкава лѫкавыѧ Sav); покаи сѧ блаженъıи петр' и зълъıи июда ὁ ἄθλιος Ἰούδας Supr 362,25; ѩже на зълаагo ıи врага побѣда τὴν κατὰ τοῦ δυσμενοῦς αὐτῆς (sc. τῆς τριάδος) ἐχθροῦ νίκην Supr 328,5; повелѣ привести ѥлико имѫтъ звѣрии лютъ и зълъ χαλεπά Supr 183,21; и прѣкъıи зълъ сотона ὁ ἀρχέκακος διάβολος Supr 522,1; заклинаѩ тѧ д⟨оу⟩ше зълъı пневмα ἀκάθαρτον Euch 52a 8; отъ сръдьца ч⟨лов҃ѣ⟩ч⟨ь⟩ска · помъıшлениѣ зълѣ ἐξοδατъ οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοί Mc 7,21 Zogr; а сь ничьсоже зъла не сътвори οὐδὲν ἄτοπον L 23,41 Zogr Mar As bis Ostr bis; въпрашааше ѥго · ѥда ти сѧ что зъло сътвори μή τι σκαιὸν ἢ ἀνέλπιστον αὐτῷ συνήντησεν Supr 275,30; написаниѥ зълъı жизни τῆς φαυλοτάτης ζωῆς Supr 390,18; дѫхомь бо свѧтъıимъ поудима ѥсмъ · обличити ти зълъıѧ мъıсли сου τὴν δεινὴν ἐπίνοιαν Supr 233,19; — а зъло дрѣво плодъı зълъı творитъ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ Mt 7,17 Zogr Mar As Ostr; ѡто вьсѣкого цѣти зъла възбраниҳъ ногама моима ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς Ps 118,101 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ѣко дъıние зли сѫтъ E 5,16 Slepč Christ Ochr Mak Mih; мои имат⟨ъ⟩ днеи · а҃ · а҃ · ден⟨ь⟩ его золъ · ѕ҃ · adscr. cyr. ad As 146a;

comp. зълѣи: грѣшьниѧ бо д⟨оу⟩ша · ѥгда къ зълѣи мъıсли ѥще зълѣишю мъıсль приложитъ perversiorem Bes 39,308aα 16;

зълъ (зълѣ, зъло) сѧ дѣıти *blázniti; сходить с ума; von Sinnen sein;* — μαίνεσθαι; insanire: онъ же рече: не зълъ сѧ дѣю нъ истинъı и цѣломоудриѧ г⟨лаго⟩лъı весѣдоую οὐ μαίνομαι A 26,25 Christ; аще бо снидетъ сѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви всѣ къ коупъ · и вси г⟨лаго⟩лѧтъ ѩзъıкъı · възнидетъ же етеръ не разоумивъ лицемѣренъ · не речетъ ли ѩко зли сѧ дѣете μαίνεσθε 1C 14,23 Ochr Mosk[a] Šiš (om. Mak), idem зѣѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15, var. зли, злw; cf. зълодѣıти сѧ.

Cf. зъло, лѫкавъ, гории

ЗѢЛѢ, -и f.

occurrit in Klj Supr

zlo, špatnost; зло, мерзость; Übel, Schlechtes; — κακία; malitia, nequitia, flagitium, scelus: отъ вьсѣхъ зълъı нашіхъ очисти нъı Klj 4a 5sq; не срамъıшюи ли сѧ ѡ мѫчителю о сътворенъıихъ тобоѫ зълии Supr 161,23; нъ обаче зълъ любоприва бъıваютъ ἢ κακία Supr 443,15; ѩко разоумѣ такожде прѣбъıвати ѥмоу не оуправивъшоу зъли тоѧ τὸ κακόν Supr 188,21; и до гроба зълъ продлъжаѫтъ τὴν κακίαν Supr 443,20; отъ вьсѣкоѧ зъли приобрѣтелъника ан'тонина Supr 160,23sq; къı поимѣте зъли обьштьника τῆς κακίας Supr 433,8; повѣждъ зълъ εἰπὲ κακίαν Supr 433,3. — Exh.

Cf. зъло

ЗѢЛѢ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Christ Šiš Lob Par Parim Gl Napis Const Venc VencNik Bes

zle, špatně; плохо; böse, schlecht; — κακῶς, ἀθλίως, δυσσεβῶς, ταλαιπώρως, ὠμῶς; male, crudeliter, impie, perverse: аште зѣѣ г⟨лаго⟩лаҳъ сѣвѣдѣтелѣствоуі о зѣѣ κακῶς J 18,23 Zogr As Sav Ostr; зѣѣ рецете кн⟨ѧ⟩зю κακῶς ἐρεῖτε Is 8,21 Zach Grig; рабъ болѧ зѣѣ оумираашe κακῶς ἔχων L 7,2 Zogr Mar As Ostr (solum кола Sav); ѣко на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца вѣсъıноетъ сѧ і зѣѣ страждетъ κακῶς ἔχει Mt 17,15 Mar As Sav Ostr; съгрѣшиҳъ врагомь зѣѣ прѣлыщаемъ Euch 68a 19; ч'то брата моѥго зѣѣ мѫчиши ὠμῶς καὶ ἀναιτίως βασανίζεις Supr 13,10; а нечистии жьрьци зѣѣ гнѣваѭтъ сѧ δυσσεβῶς Supr 324,7; величанимъ страсти вьсѧ доушѧ зѣѣ обатрикъше ἀθλίως Supr 333,19; и тъı бисръ адъскъı имиже сѧ красатъ · зѣѣ оумножаюши ταλαιπώρως Supr 335,15; житие свое зѣѣ кон'чаша VencNik 22,11; зѣѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15 v. sub зълъ;

зѣѣѥ comp.: тѣмьже бъıваютъ да толѣ вельми зѣѣѥ творьца своѥго не вѣсть tanto deterius Bes 30,205bα 14; а дроугъıи · къ злъıихъ дѣлѣхъ wт⟨ъ⟩ оуности своѥѩ зѣѣ живеть · и къ тѣхъже дѣлѣхъ присно сѧ · зѣѣѥ сконьчаваютъ (semper se ipso deterior) Bes 38,299aβ 19sq;

ѕѣло ѕѣлѣ et ѕѣлѣ ѕѣлоу κακὴν κακῶς; pessime, pessimis modis: пожьри богомъ дште ли ни · то ѕѣло ѕѣлѣ погоубьнж ва κακὴν κακῶς Supr 12,14; ты же ѕѣло-ѕѣлѣ къпладчеши κακεγκάκως Supr 115,23sq; ѡкоже не исповѣдаѭштоуоумоу о⟨тъ⟩ца и с⟨ы⟩на и с⟨вм⟩таго д⟨оу⟩ха · ѕѣлѣ-ѕѣлоу жизнь погоубити Supr 539,19.

ЗЪІБАНИЄ. -иа n.

occurrit in Supr

kymácení; качание; Wanken, Erbeben; vacillatio: акъе же прѣста сънъ отъ ѕъібанїа Supr 570,17. Exh.

Cf. колѣбаниѥ

ЗЪІБАТИ, -блѭ. -блюши ipf.

occurrit in Cloz Supr

zmítati; качать; stark bewegen; agitare: и самъ сънъ колѣбаше сѧ акъі окоште ѕъібѣмо отъ многа вѣтра Supr 570,10;

refl. ѕъібати сѧ *kymáceti se, zmítati se, třásti se; качаться, трястись; wanken, erbeben, schüttern;* κινεῖσθαι, κλονεῖσθαι, σαλεύεσθαι, περιφέρεσθαι, φέρεσθαι; moveri, circumferri, concuti: ѡкоже цръквиштоу ѕъібати сѧ · акъі дѫбоу отъ вѣтра ѕъібаѭштоу сѧ ὥστε τὸν ναὸν κινεῖσθαι ὡς δένδρον ὑπ᾽ ἀνέμου σαλευόμενον Supr 228,12; землѣ ѕъіблѫшти сѧ мѧтетъ σαλευομένη Cloz 11b 3sq; и всѫ тварь иже видѣ · сѣмо и онамо ѕъібаѭштѫ сѧ τῇδε κἀκεῖσε φερομένην Supr 426,28; многъі недѫгъі человѣчьскъіи з ше сѧ (Severjanov locum erasum ѕъібаше сѧ restituit, ms. autem posteriore manu извавиаше сѧ scriptum est) родъ ἐκλονεῖτο Supr 352,11; ѕъібаѭштоу сѧ съпрѣва и прѣстранѭѭштоу на обѣ странѣ оутвръжденомъ же іего оудомъ дастъ емоу свон жъзлъ Supr 563,7sq; здвистниѫ оупиваше сѧ ѕъібаѫѫ περιεφέροντο Supr 398,27; а они рѣкъностниѫ здвисти ѕъібаѭште сѧ распатию зимъі пооучаѫѫ сѧ κλονούμενοι Supr 399,12; потомъ въѕмѫштаѥтъ сѧ и въскъіпитъ зѫбомъ ѕъібаѭштемъ сѧ ὀδόντων ἀρασσομένων Supr 89,17. E

Cf. колѣбати, къідати сѧ

ЗѢДАНИЄ. -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Hval Gl Bes

1. *stavení, budova; постройка, здание; Bau, Gebäude;* — οἰκοδομή, οἰκοδομία, δῶμα; aedificatio, aedificium, structura, tectum: показати емоу ѕъданиѣ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вънаѣ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ Mt 24,1 Mar As Zogr^{b} Ostr; виждь · каково каменье · и каково ѕъданиѥ οἰκοδομαί Mc 13,1 Zogr Mar; да вѫдѫтъ ѣко трѣва на ѕъданиіхъ ὡς χόρτος δωμάτων Ps 128,6 Sin Pog Lob Par, на зданїи Bon (cum glossa на храмѣхъ Sin); работам имъ къ каменни и къ прокъінѫхъ слоужьбахъ ѕъданиѫ τῆς οἰκοδομίας Supr 284,4; братиѥ божиѥ тежанниѥ, божиѥ здание юсте οἰκοδομή 1C 3,9 Šiš Oclr (създаниѥ Slepč, om. Christ Mak); и кланающими (се) зданию воин'ствомь и⟨е⟩в⟨есь⟩скимь ἐπὶ τὰ δώματα So 1,5 Gl;

fig. de educatione: дще ли что похвала сѧ о власти нашеи · ѫже дастъ г⟨оспод⟩ъ намъ къ ѕдание εἰς οἰκοδομὴν 2C 10,8 Slepč (къ създанїю Christ Šiš).

2. *stvoření, tvor, tvorstvo; создание; Schöpfung;* κτίσις, κτίσμα, πλάσμα; creatura, opificium, figmentum: вѫдѫтъ бо дньнѣ ти скръбьни ѣко не бъістъ тако отъ начала ѕъданию ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως Mc 13,19 Zogr Mar; нже вьсѣкѫ тварь сътворивъіи · въів'шаго ради человѣка · да насъіштадтъ сѧ токоѫ сътворенъіими ѕъдании τῶν κτισμάτων Supr 109,28; оумрѣтъ и третъіѣ честь зданиѣ τῶν κτισμάτων Ap 8,9 Hval (созданѣи Rumj); ѣда речеть ѕъданиѥ ѕъдавъшемоу · что мѧ сътвори сице μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι figmentum R 9,20 Christ Šiš (om. Slepč).

Cf. ѕьдъ. съѕьданиѥ

ЗЬДНЪ ѕьдати

ЗЬДАТЕЛЬ. -ля m.

occurrit in Supr

stavitel, tvůrce; строитель, создатель; Erbauer, Schöpfer; πλάστης; opifex: творьць отъ тварь ѕъдатель отъ ѕъданиѫ ὁ πλάστης Supr 432,1sq. Exh.

Cf. творьць

ЗЬДАТИ. зиждѫ, зиждеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim G Clem Const Bes Ben

1. *stavěti; строить; bauen;* οἰκοδομεῖν, κτίζειν, γαυριᾶν; aedificare, construere: егда храмъі ѕъдашѫ сѧ ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο Ps 95,1 Sin (храмъ създаше сѧ Pog, храмъ съзъідаше сѧ Bon); и⟨рогса⟩л⟨и⟩мъ зиждема ѣко градъ οἰκοδομουμένη Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; камень іже не врѣдоу сътвориша зиждѫштеі οἱ οἰκοδομοῦντες Ps 117,22 Sin Pog Bon Lob Par, idem Mt 21,42 et alibi; ѣко зиждете гробъі пророчьскъіѫ οἰκοδομεῖτε Mt 23,29 Mar Ostr, зиждете Zogr^{b};

къне҆гда манастꙑръска҇а штоу҃ждекръмьница зѣдааше сѧ ἐκτίζετο Supr 284,6; **и мрачьна и тьмьна вьздоухꙋ сътвориста · ѩкоже зиждѧштиїмъ съсѫдъ и вса жжа отъвьсѫдоу҃ отътръгнѫти сѧ** ὥστε τὰ τῶν οἰκοδομῶν μάγγανα ἀποσπασθῆναι Supr 52,24sq; **тѣмьже зижюща҇а скоудѣлиникъ наричаемъ** compositores luti Bes 23,149aα 15; **ѩко зиждютъ себѣ поустине** οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν qui aedificant sibi solitudines Job 3,14 ms. Novianum II Gl; **и вы ѩко камение живо҃ зиждите сѧ · хра҃мъ доуховенъ** οἰκοδομεῖσθε 1P 2,5 Slepč Christ; **тѣмь же оутѣшаите҃ дроугъ дроугꙋ · и зиждите дроугъ дроугꙋ** οἰκοδομεῖτε 1Th 5,11 Šiš, **зижѣте** Christ.

зьданъ, **-ъıи** adj. *vystavěný; построенный; erbaut;* — τῆς οἰκοδομῆς; *constructus:* **разорениемь зданъıхъ стѣнъ** ex eversis aedificiis parietum Bes 39,306aα 14; **г⟨лаго⟩лютъ же и (в)одѫ крьштеньмь · ѩко посрѣдѣ каменьмь зъданааго · шюмаштю крьштаемоу҃ чл⟨овѣ⟩коу҃** ὡς μέσον τῶν λίθων τῆς οἰκοδομῆς expl. ad Ps 103,12 Eug; v. etiam **новозьданъ**.

2. *tvořiti, vytvářeti; создавать; schaffen, bilden;* — κτίζειν, πλάσσειν; creare, condere, fingere, efformare: **в'се б⟨ла⟩голѣпъное словомь съставль · зиждми д⟨оу⟩хъı** Euch 56b 19sq; **ı людье зиждеми вьсхвалѧтъ г⟨оспод⟩ѣ** λαὸς ὁ κτιζόμενος Ps 101,19 Sin Pog Bon Lob Par; **и како зиждѫтъ сѧ · така оуста како оубо зиждетъ сѧ · кладвами · хоулами · заклинанииемъ завистиѫ** πλάττεται πῶς οὖν πλάττεται Supr 381,29 et 382,4.

Cf. **зиждати, съзидати**

Зьдє съде

Зьдъ, -а m. et Зьдь, -и f.

occurrit in Psalt (**зьдъ**, in Pog etiam **зьдь**), Bes (**зьдъ** et **зьдь**)

1. *zpracovaná hlína, nádoba, střepina; обработанная глина, сосуд, черепок; geformter Ton, Gefäß, Tonscherbe;* ὄστρακον; testa: **исъше ѩко зъдь крѣпость моа** ὄστρακον Ps 21,16 Pog (**скждель** Sin Bon Lob Par), Bes 34,238aβ 16; **ѩко бо зъдъ огньмь оутвьрдитъ сѧ · сила іего ѩко зъдъ исъше** testa... testa Bes 34,238aβ 17 et 19; **ѡ неиже оубо зъди своіего телесе г⟨аголе⟩тъ таже прѣмоудрость** de qua... testa Bes 34,238aβ 13; **свѣща же свѣтъ въ зидъıи** (pro **зди**) **ѥсть свѣтъ же въ здании** (pro **зди**) **ѥсть б⟨о⟩жьствие** in testa ... in testa Bes 34,238aβ 9 et 10.

2. *zeď, stavení; стена, постройка; Mauer, Bau:* δῶμα; aedificium, tectum: **завьдѣхъ ı въıхъ ѩко пътица собьющиѣ сьı на зъдѣ** ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin Pog Lob Par, **съдѣ** sic! Bon, Bes 38,294aβ 5; **ище многъı зъди размещеть** tot aedificia Bes 1,5bβ 21.

Exh.

Cf. **скждѣлъ, зьданиѥ**

Зьрѣлъ adj.

occurrit in Supr

zralý; зрелый; reif; πέπειρος; neg. ἄωρος; maturus: **ıінıа ıх' мрьтвъıм живъı акъı класъı красънъıа ı зьрѣлъı бес троуда изърасти** στάχυας πεπείρους Supr 388,11; **ігда бѣаше видѣти акъı класъı зьрѣлъı** (editor **незьрѣлъı** coniclt) **младеништа · ıдинѣмъ желѣзомъ исѣченъı лежашта** δίκην ἀσταχύων ἀώρων Supr 397,5. — Exh.

Зьрѣниѥ, -иа n.

occurrit in Euch Christ Ochr Šiš Bes Nicod

pohled, vzhled; взгляд, вид; Anblick, Aussehen; — aspectus, *visus:* **кто ти ѥси страшныи человѣк зрѣниемь** Nicod 22, Stojanović 113,11; **wт⟨ъ⟩ своіего зьрѣниа не разлоучаѥта сѧ** a suo aspectu Bes 25,160aβ 19;

на лица зьрѣниѥ *posuzování podle osoby, strannění; лицеприятие; Ansehen der Person, Parteilichkeit;* προσωπολημψία; acceptio personarum: **нѣстъ бо на лица з'рѣниа wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а** προσωπολημψία R 2,11 Ochr Christ, **лица зрѣниѥ** Šiš (**зрѣти** sic! Mak); sim. **на лица зьрѣниѣ** Euch 58a 15; cf. **обиновениѥ лицоу҃**.

Exh.

Cf. **зракъ**

Зьрѣти, зьрѭ, зьриши ipf., cum gen. ., на кого, чьто; къ чьто; къ комоу҃, чесомоу҃

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim CanMis Hom Napis Const Bes Nicod Ben Dijav

viděti, divati se; видеть, смотреть, зреть; sehen, blicken; — βλέπειν, ὁρᾶν, θεωρεῖν, ἐπισκοπεύειν, ἀτενίζειν, σταθμίζειν, ἐνοπτρίζεσθαι; videre, spectare, aspicere, conspicere, intendere, tendere, intueri, respicere, considerare: **зьрѭ чловѣкъı ѩко дрѣво ижда҃ ходѧшта** βλέπω Mc 8,24 Mar (**ижда҃** Zogr); **ı вьсѣмъ въ сънѣмиши очи бѣашете зьрѧшти на нь** ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ L 4,20 Mar As Ostr, **бѣста зьрѧщи** Sav; **маріѣ же магдалъıни · ı маріѣ іосиова · зьрѣашете къде ı полагаахѫ** ἐθεώρουν Mc 15,47 Zogr Mar, **зьрѣста**

As, зьрѣста Ostr 194bβ 3sq, зьрѧста Ostr 17bβ 7; никътоже къзложь рѫкы своеѩ на рало · і зьрѧ къспѧть оуправленъ естъ къ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и б⟨о⟩жіи βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr; приставъше къ пристанищи критьстѣ, зьрѧщі къ линѣ и къ мѣстоу βλέποντα A 27,12 Christ Mak Šiš; сѫтъ пѫтие мними правы бъіти мѫжоу · послѣд⟨ъ⟩ніѣ ихъ же зрѧтъ къ дно адоу βλέπει Pr 16,25 Grig (om. Zach); ѧдь вьстресе, се мрьтвѣ зрить се var. ad Nicod 22, Stojanović 113,8; не на благодѣти зьрѧ глаголѧ οὐ πρὸς χάριν λέγω Supr 71,9; рабѫ твоеѩ сиѩ късхотѣвъшѩѩ на твоеѩ благость зьрѣти · приими ἀπιδεῖν Euch 81a 5; зьрѣти тебе · чистомь ср⟨ѣдь⟩цемь ἐνοπτρίζεσθαί σε Euch 94b 14; — serv. wнъ твоѧ да зритъ глаѳы · а тъі да зриши его пѧтъі τηρήσει τηρήσεις Gn 3,15 Grig Zach; не людскаго wбычаѧ дръжи, но божіихъ заповѣди зри Const 5, Lavrov 6,12; — curare: зьри да не речеши ὅρα Supr 506,4;

на лице зьрѣти *posuzovati podle osoby, býti zaujatý; лицеприятствовать; die Person ansehen, voreingenommen sein;* — πρόσωπον λαμβάνειν, προσωπολημπτεῖν; personam accipere: вѣмъ ѣко правь г⟨лаго⟩леши · і не на лице зьриши οὐ λαμβάνεις πρόσωπον L 20,21 Zogr Mar; ѩце ли на лица зьрите, грѣхъ творите εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε Ja 2,9 Christ Slepč Šiš.

Cf. видѣти, глѧдати, съмотрѣти, позьрѣти

зѣница, -ѧ f.

occurrit in Psalt Euch Supr Ochr Gl Klim

zřítelnice; зрачок, зеница; Augenstern; — κόρα; pupilla: съхрани мѧ г⟨оспод⟩и ѣко зѣницѧ ока ὡς κόραν Ps 16,8 Sin Pog Par, ꙗѣницѧ Bon, зеницоу Lob, idem зѣницѧ Ochr 105a 12, sim. ꙗѣницѧ Dt 32,10 / Cant 2 Pog Bon, зеницоу Lob, зѣницоу Par; заклинаѩ тѧ зѣницѧ очью ичрѣва ослѣпленѣ · брънеѩ слѣпоумоу просвѣщьшемь (Frček зѣници acc. du. emendat) κόρας Euch 53a 18; заклинаѩ тѧ зѣницѧ слѣпъімъ ізъѣснѣшиимь Euch 53a 24; брьнъюмъ обнавъше зѣници очию Supr 473,14sq (cf. J 9,6); каен се вась ѣко касаен к зѣницоу ока своего τῆς κόρης Zch 2,12 (vg 2,8) Gl; бл⟨а⟩жѧ дг⟨ѣ⟩лозрачнѣи твои зѣници KlimRum, Lavrov 94,37. — Exh.

зѣшгашѧ in Ps 82,6 Sin v. завѣщати

зюпѣлъ жоупелъ

*зѧти, зѧбѫ, зѧбеши ipf.

occurrit in Supr

rváti, trhati; рвать; reißen, raufen; - καταξαίνειν; dilacerare: ѥгда власи женьсти ногтъі зѧбоми бѣхѫ ὅτε τρίχωμα κατεξαίνετο Supr 397,27.

Exh.

зѧтъ, -и m.

occurrit in Supr Zap

1. *zeť; зять; Schwiegersohn; gener:* ѩце · ѣ · брат⟨а⟩ · съ единою женою или зѧтъ с тещею Zap 296aβ 30.

2. *ženich; жених; Bräutigam;* — νυμφίος; sponsus: пришъдъша зѧти не приѥмьіеши τὸν νυμφίον Supr 335,19sq; а съ небесе зѧтъ обѣштаваѥши ми привести νυμφίον Supr 237,5; ѩже изидоша на сърѣтение зѧти и невѣстѣ τοῦ νυμφίου Supr 368,28; cf. женихъ, женѧи сѧ sub женити сѧ, невѣстьникъ.

Exh.

зѫбъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Const VencNik Bes Nicod CMNov

zub; зуб; Zahn; — ὀδούς; dens: око за око · і зѫбъ за зѫбъ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος Mt 5,38 Zogr Mar; скрьжьташа на мѧ зѫбъі своими τοὺς ὀδόντας Ps 34,16 Sin Pog Bon Lob Par; и бѣли зѫби его неже млѣко οἱ ὀδόντες αὐτοῦ Gn 49,12 Grig Zach.

зѫбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zubů (gen.); *зубов* (gen.); *der Zähne; dentium:* и да бѫдеши отъгнанъ въ тъмѫ кромѣшьнѫѩ · идеже бѫдетъ плачь и скрѫжетъ зѫбьнъıи Supr 554,26 (cf. зѫбомъ τῶν ὀδόντων Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

И

И (glag. Ѯ, v. autem V. Tkadlčík, *Slavia 25*, 1956, p. 200sq et F. V. Marcš, *Slavia 26*, 1957, p. 409) decima littera alphabeti palaeoslovenici, dicta ИЖЕ

Ӣ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Sin Kij Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Apoc Pog Bon Parim Sud Nom Meth Chrabr Bonif Venc VencMin VencNov VencLab VencNik CanVenc Bes Ben et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Šiš Mak Mih

1. glag. *20; κ'*; XX. In cyrillicis editionibus textuum glagoliticorum, ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum ӣ valorem correlativae litterae glagoliticae Ѯ, i. e. 20. In Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card. vel num. ord.: Ӣ As 149a, Ӣ Euch 1a (scriptum in angulo dextro supra textum numerum quaternionis significat); — num ord.: ИЦ СЕПТѦБ⟨РА⟩ Ӣ As 142b 16 (КЪ · К̄ СЕПТѦБР Ostr); — in numeris compositis: — num. card.: ѣКО Ӣ Н ПѢТЬ СТАДІИ εἴκοσι πέντε J 6,19 As (К̄ Н S̄ · Ostr, · К · И · Є · Nik, ДѢВѦ ДЕСѦТИ І ПѦТЬ Zogr, ДѢВѦ ДЕСѦТѢ И ПѦТЬ Mar); С⟨ѦМ⟩ТѢИѮ⟨Ъ⟩ М⟨Ѫ⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ Р̄ Ӣ (120) As 145b 19 (РК̄ Ostr); И ІЖЕ СЪ НИМЪ ИЇЗ̄ (23) As 152a 26; — num. ord.: КЪ ИЇЗ̄ (23) ДѢНЬ КАЇМЕНТА VIIII. Kal. Dec. Kij 1b 1; СОУБ⟨ОТА⟩ ИЖ̄ (27) tit. ad Gal 5,22 Mih; МИСЕЦА СЕК'ТЕМЬБРА · Ӣ · И · S̄ · (28) ДѢНЬ VencNov 421bβ, Vajs 43,6, in var. · Ӣ · И ОСМИ; (Г)ЛАСЪ И Prag 2a 19 v. sub ГЛАСЪ; cf. ДѢВѦ ДЕСѦТИ sub ДЕСѦТЬ et К̄ cyr.

2. cyr. *8; η'*; *VIII;* — num. card.: ѠТРОЧА · Ӣ · Д⟨Ь⟩НЬ ὀκτὼ ἡμερῶν Gn 17,12 Zach; КЪ · Ӣ · ѮЪ КНИГАѮЪ ἐν ὀκτὼ βιβλίοις NomUst 49a 20; numeris compositis: М⟨Ѣ⟩С⟨Є⟩ЦЪ ФЕВ̑РАРЪ НМАГ⟨Ъ⟩ Д⟨Ь⟩НИ · К̄Ӣ · (28) Ochr 101b 15 Slepč 122b 5; СЪ ТРЬМИ СѢТЫ И · ЇӢ · (18) ТЕ ОТРОКЪ Meth 1, Lavrov 69,25; · ѦЇӢ · (38) ПИСМЕНЪ Chrabr 5,9; num. ord.: КЪ Ӣ ДѢНЬ ВНУГАРА МѢСѦЦА κατὰ τὴν ὀγδόην Supr 279,1; ОСНОВАНИЕ ПРЬВО АСАПЬ · И · ВОУРИЛЬ ὁ ὄγδοος Ap 21,20 Hval Rumj; МѢ⟨СѦ⟩Ц⟨А⟩ Ӣ μηνὶ τῷ αὐτῷ η' Sav 151b 4; ПИСАН⟨ИЄ⟩ · КЪ · НІ · (18) ОКТѦБРА Ostr 282bα 12; НЕД⟨ѢЛѪ⟩ Ӣ κυριακῇ ὀγδόῃ Mak 40a 15; Ӣ · ЕВАГ⟨ГЕЛИЄ⟩ · ОТЪ ІОАНА ἐωθινὸν ὄγδοον Ostr 208aα 5; cf. ОСМЬ et S̄ glag.

И conj. aut part.

occurrit in omnibus monumentis excepto Emmer

1. conj. copul. *a, i; u; und;* — καί, raro asynd., τε καί, τε, δέ, δή, μέν, μέντοι, οὖν, γάρ, λοιπόν, neg.: οὔτε, μηδέ; et, raro asynd., -que, ac, atque, autem, vel, -ve, vero, quidem, quoque, itaque, igitur, enim, etenim, neg.: nec, neque; palaeotiudisce enti, oda:

a) coniungit membra enuntiationis:

ПО ЧЬТО СЪ МЪЗДОІМЬЦИ · І ГРѢШЬНИКЫ · ОУЧИТЕЛЬ ВАШЬ ѢСТЪ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν Mt 9,11 Zogr Mar As Sav Ostr; ТЫ БЛ⟨ѦДЫ⟩КО ПРѢБЛАГЫ · СѢМЕНА СИ · І РАЗЛИЧЬНЬІѪ ПЛОДЫ БЛ⟨А⟩ГО⟨СЛО⟩ВИ καὶ τὰ σπέρματα ταῦτα τούς τε διαφόρους καρπούς Euch 13a 17; ТЕБѢ ВѪДѪ ѦЗЪ ИСПОВѢДЕНЬ · К'СѢХЪ МОИХЪ ГРѢХЪ · І МОЕГО ЛИХА СЪТВОРЕНИѢ allero minero suntono enti minero missatateo Euch 72a 6; БЪІВЪШИ ЖЕ ПЕЧАЛИ І ГОНЕНІЮ · СЛОВЕСЕ РАДИ · АБЬЕ СЪБЛАЖНѢѢТЪ СѦ γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ Mt 13,21 Zogr Mar (или Nik); ЕВЪПРАК'СИИ · ФЕВРОНИИ · ОЛОМЬПИИ · ІЕРОНИИ · І ПРОЧИИМЪ Εὐπραξίας, Ὀλυμπιάδος καὶ τῶν σὺν αὐταῖς Euch 93a 4; БЛ⟨А⟩ГОСЛОВЬНѢ Б⟨ОГ⟩Ъ И О⟨ТЬ⟩ЦЬ Г⟨ОСПОД⟩А НАШЕГО ὁ Θεὸς καὶ πατήρ 2C 1,3 Christ Slepč Šiš; МОѮЖИ И БРАТЬІА, ѦЗЪ ФАРІСЕИ ЄСМЬ, С⟨ЪІ⟩НЪ ФАРИСЕОВЪ ἄνδρες ἀδελφοί A 23,6 Christ Mak Šiš; БЛАГЫ РАБЕ И ВѢРНЪИ ἀγαθὲ δοῦλε καὶ πιστέ L 19,17 As, И ДОБРЫ Mar (Zogr aliter); О НѢМЬ СТАША СЪШЬДЪШЕИ ѠТ ИЕР⟨ОѮ⟩С⟨А⟩Л⟨И⟩МА ІЮДЕИ, МНОГЫ И ТѦЖЬКЫ ВИНЫ ПРИНОСѦЩЕ НА ПАВЛА πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα A 25,7 Christ (sequendo copulam graecam); ДА БИ ДЛЪГѪ И ЛЮТѪ ИМ' · СЪТВОРИЛЪ СЪМРЬТЬ μακρόν τε αὐτοῖς καὶ πικρὸν ὁμοῦ τὸν θάνατον Supr 88,30; ѦЩЕ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟨К⟩КА РИМЛѢНИНА И НЕ ОСѮЖЕНА ЛѢТЬ ЄСТЬ ВАМЪ БИТИ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον A 22,25 Christ; ЧЬТО ЄСТЪ НАМЬ И ТЕБѢ И⟨СѮ⟩СЕ НАЗАРѢНИНЕ ἡμῖν καὶ σοί L 4,34 Mar As Ostr; РЕЧЕ МОРЮ · МЬЛЧИ · І ѮСТАНИ СІѠПА, πεφίμωσο Mc 4,39 Zogr Mar; ИЗБАВИ МѦ И ІЗМИ МѦ ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με Ps 30,2 Pog Bon Lob Par, solum ІЗЪМІ Sin per haplographiam; ТѦЖЕСТИѪ ПЛЬТОЛЮБИВАГО БѢСА ВЕЛМИ СЪДРЪЖИМЪ · И ВЪ ОТЪЧАЯНИИ БЫВЪ КЪ ВЕЛИКОѮОУМОѮ СЕМОѮ ОТЬЦѢ ПРИТЕЧЕ ὑπὸ βάρους τοῦ φιλοσάρκου δαίμονος ἰσχυρῶς πιεζόμενος, ἀθυμίᾳ λοιπὸν καταβληθείς κατέσπευσε Supr 276,12; ● coniungit membra numeralium: ЧЕТЫРЬМИ ДЕСѦТЫ · І ШЕСТИѪ ЛѢТЪ · СЪЗѢДАНА БЫС⟨ТЪ⟩ ЦР⟨Ъ⟩КЫ СИ τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr; СЪТО І ПѦТЬ ДЕСѦТЪ І ТРИ ЄКАТѠН ПЕНТΉКОНТА ΤΡΙѠΝ J 21,11 Zogr Mar As, Ѯ · И · И · И · Г · Ostr; АЩЕ К'ТО АЛЪКАТИ НЕ МОЖЕТЪ ДА ИСПОЕТЪ К̄ ПСАЛ⟨Ъ⟩МЪ · И S̄ Euch 103b 23;

polysyndetice: ИЗБѢРА ОТЪ НИХЪ ВЇ · ІЖЕ АПО⟨СТО⟩ЛЫ НАРЕЧЕ СИМОНА ЄГОЖЕ ІМЕНОВА ПЕТРА І АН'ДРѢѪ БРАТРА ЕГО · І ѢКОВА І ІОАННА (sic pro И ІОАННА) · ФИЛИППА · І ВАР'ТОЛОМѢА · І МАТ'ТЕА ·

і т'омѫ · і ѣкова алѣфеова · і симона нарицаемаго зилота · і юдѫ іѣковлѣ · і июдѫ іскариотьскаго Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,14 - 16 Zogr Mar; въ имѧ о⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩на · і с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος Euch 59a 8; въ твоѥ мнѣ⟨о⟩сть прѣдаѥ азъ мое ср⟨ъдь⟩це · і моѥ мъисль і моѥ любовь і мои животъ min herza (var. add. ia) mina gadancha (var. add. ia) minan uuillun... (var. add. ia) minan lip Euch 72b 20sq; печали и въздъıханиꙗ и плачь людиї живѫштиїхъ въ градѣ томь τὴν λύπην, τὸν στεναγμὸν καὶ τὸν ὀδυρμόν Supr 56,26; братіе и отци и дроугии и чѧда Const 11, Lavrov 23,23;

correlative и-и *i-i, jednak-jednak; u-u, отчасти-отчасти; und-und, einesteils-anderenteils;* — καί -καί; et-et, tam-quam: и въ нъıнѣшьнии и въ бѫдѫштии вѣкъ καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι Supr 187,16sq; строи · і настоѧщее наше житие і бѫдѫщаго намъ наслажденне · шбѣщавъ ὁ καὶ τὴν παροῦσαν ζωὴν ἡμῶν κυβερνῶν καὶ τῆς μελλούσης ἡμῖν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπαγγειλάμενος Euch 16b 16 et 17; и ѧзъıци вѣтии и словеса хъıтрьцъ · и бесѣдъı оучитель · извѣштати не могѫ зълобъı ѥѧ κἂν γλῶσσαι ῥητόρων, κἂν λόγοι φιλοσόφων, κἂν ῥήσεις διδασκάλων Supr 400,1; г⟨оспод⟩и · съ тобоѫ готовъ есмь і въ тьмьницѫ · і въ съмръть ıти καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον L 22,33 Zogr Mar; и трѫденъ сы тѣлѡмъ и боленъ, радъ идоу тамо Const 14, Lavrov 27,1; того ради и радоуѭтъ сѧ и чоудатъ сѧ καὶ χαίρουσι καὶ θαυμάζουσι Supr 446,2; аще велиши, владыко, на сію рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ, и безъ всего Const 8, Lavrov 11,23;

coniungit duo membra alliquo modo cohaerentia: начьнетъ бити рабъı · і рабъıни τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας L 12,45 Zogr Mar; но тако живѣста о господѣ, ꙗко братъ и сестра Const 2, Lavrov 2,11; се о⟨тъ⟩ца твои і азъ скръбѣшта · искаховѣ тебе ὁ πατήρ σου κἀγώ L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr; съвѣтъ сътворише архиереи и старьци οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Mc 15,1 Mar Nik (съ стар'ци Zogr); въземѫ тебѣ волъı и козълъı ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων Ps 65,15 Sin (съ козлы Pog Bon Lob Par); въкоупѣ безоумень и несъмъıсльленъ погъıбнетъ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11 Bon Pog Lob Par (съ несъмъıслъııъıмъ Sin); оужасашѫ же сѧ вси послоушаѫште его о разоумѣ і о отъвѣтѣхъ его ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ L 2,47 Zogr Mar As Sav Ostr (in iunctione hendiadyoin); ищѣли и отъ в'сего неджга · плътьскаго и д⟨оу⟩шевънаго πᾶσαν ἀσθένειαν σωματικήν τε καὶ ψυχικήν Euch 25b 2; моужьскъ полъ и женьскъ, млади и велици, и богатии, и оубозии, свободьнии и раби, въдовица и сиротъı, странньнии и тоземьци, недѹжьнии и съдравии Meth 17, Lavrov 78,23; прѣгрѣшенiѣ наша · вольнаа и невольнаа · вѣдомаа і невѣдомаа · авленаа и не авленаа τὰ παραπτώματα ἡμῶν τὰ ἑκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα Euch 66a 4; въıкъıва же и⟨соу⟩съ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви оучѧ и г⟨лаго⟩ѧ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων J 7,28 As Zogr Mar Ostr; или отъıньдоуже вѣмъ и не вѣмъ ὅθεν ἴσμεν καὶ οὐκ ἴσμεν Euch 54b 15; поѥ и въспоѥ славѣ моеи ᾄσομαι καὶ ψαλῶ Ps 56,8 Sin Pog Bon Lob Par; не могѫтъ въıнѣ и присно дръ⟨жа⟩ти въ се⟨вѣ⟩ мѧчимаго εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδὲ ἀδιαλείπτως Supr 148,29; како и ч'сого ради мѫчихъ сего неподобънаго ὅπως ἢ τίνι τρόπῳ Supr 153,23; да богъ ѥште паче и паче въземожьна сътворитъ ѥго μᾶλλον καὶ μᾶλλον Supr 302,24; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і раба твоѣ сиѣ · сего и сего ὃ καὶ ὅ Euch 10b 14; дроугии же глаголаⷯ · сии и сии жрътвѫ сътвориша ὃς δὲ καὶ ὃς δὲ ἐπέθυσαν Supr 133,18; помıнѫтъ імıа твое во въсѣкомъ родѣ и родѣ ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ Ps 44,18 Sin Pog Bon Lob Par; въ родъ і родъ истіна твоѣ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν Ps 118,90 Sin Pog Bon Lob Par; въ вѣкъ і въ вѣкъ вѣка εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος Ps 44,18 Sin Pog Bon Lob Par;

in iunctionibus duarum vocum artioribus: ношть и дьнь νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν Supr 275,2; съ великою честію и славою Const 8, Lavrov 12,18; водъı рѣчьнъıѧ сѣмо и овамо текошѧ ὧδε κἀκεῖσε Euch 1b 4;

cum notione disiunctiva, praesertim ubi in originali graeco ἤ apparet (saepe autem etiam per errorem scribarum и pro: или): а еже сѣсти о десниѭ і о лѣвѭ нѣсть мнѣ дати ἐκ δεξιῶν μου ἢ (var. καὶ) ἐξ εὐωνύμων Mc 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; мол⟨итва⟩ ѥ на постриженне власомъ и брадѣ κόμην ἢ πώγωνα Euch 8b 3 (Frček autem или emendat); wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı съ логоѭ прѣмѣнѣѭ сѧ · и съ врѣменемь етеромь прѣвращаѥ сѧ ἢ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον ἢ χρόνῳ τινὶ συντρεπόμενον Euch 54a 23; крилатамъ п'тицамъ подоба сѧ · орълоу и стръкоу ἢ ἀετῷ ἢ κύκνῳ Supr 7,25; ч'то мало и велико поимовати имѣѭ прѣдаюши оучителѥ μικρὸν ἢ μέγα Supr 411,12; заиѥ въсхотѣхомъ притн к вамъ, азъ же павълъ ѥдиною и дъвои-

цею καὶ ἅπαξ καὶ δίς 1Th 2,18 Christ Šiš; **въжгаша чюжь лѣсъ · и сѣкъ дрова wт⟨ъ⟩ него · в сугоубиноу повинѣнъ ес⟨ть⟩** ὁ πῦρ ἐμβαλών ἢ κόπτων ἐξ αὐτῆς δένδρον SudUst 58a 17;

cum notione adversativa: **ꙗко незнаемии а познаваемии ꙗко показаемии и не оумьрщвѣемии** ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Šiš (asyndet. Slepč, ня Mak); **азъ ж-е-смь чрѣвъ і не чл⟨овѣ⟩къ** σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος Ps 21,7 Sin Pog Bon (a Lob Par);

b) coniungit enuntiationes:

отъвѣшта ис⟨оусъ⟩ · і рече емоу καί J 3,3 Zogr Mar Ostr (om. As); **по сихъ иде и⟨соу⟩съ на онъ полъ морѣ и по немь идѣаше народъ мъногъ** ἠκολούθει δὲ αὐτῷ J 6,2 Mar Ostr (по нѣмь же Zogr); **прохождениѣ · д⟨оу⟩шъ нашихъ · даждь свободъна · і ны прѣстоѩщѧѧ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви** ἡμᾶς δὲ εὐλόγησον Euch 66a 7; **се кнѧзь, и оузрить весь сънемъ славоу его** Const 13, Lavrov 26,10; **вл⟨ад҃ы⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · почетъı ч⟨ловѣ⟩ка ѣко да тѣло слоужитъ мъıслиѣи д⟨оу⟩ши · і главѫ на въıшънимь мѣстѣ положи** κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείς Euch 7b 6; **иегда хоштеши мои оумъ на небеса вънесеши · и иегда хоштеши на земьıѫ сънесеши** ὅταν δὲ βούλῃ Supr 238,4;

polysyndetice: **бѫди оувѣштаѩ сѧ съ сѫпьрьмь своимь скоро да не прѣдастъ тебе сѫпьрь сѫдни і сѫдни тѧ прѣдастъ слоузѣ і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ** μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ Mt 5,25 Zogr Mar; **тъı и⟨здран⟩лѣ отъ еѭп҃та прѣнесе · и изгъна ѩзъıкъı и насади ѩ** τὸν Ἰσραὴλ μετῆρας, ἐξέβαλές τε ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν Euch 13b 25; **приатъ же и идоуще кочелъ, кнѧзь пановескъ и възлюби вельми словеньскы боукви, и паоучи сѧ имъ** Const 15, Lavrov 29,17; **тъıи самъ бѫди даръ твои въселі въ нъıи врѣмѧ наше въ правьдѫ поставі** (et tua in nobis dona multiplices et tempora nostra disponas) Kij 2b 4 sq;

coordinat actiones (ut in sermone cotidiano) ae plerumque subordinate exprimi possunt: **бѣ ч⟨ловѣ⟩къ тоу і рѫка десна его бѣ соухѧ** καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά L 6,6 Zogr Mar As Ostr; **в(и)дıихъ звѣздоу с небесе падшоу на землоу, и дань бъıсть ѥи клоучь стоуденьца безаднаго** καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς Ap 9,1 Hval Rumj; **се то ти иестъ дивно и мѫжа не знаеши и родиша иегоже глаголѫ** ὅτι ἄνδρα οὐ γνώσῃ καὶ τέξῃ ὃν λέγω σοι Supr 237,14; **се приближи сѧ година · і с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı прѣдаетъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ** καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr; **еште мало врѣмѧ съ вами есмь · і ндѫ къ посълавъшюемоу мѧ** καὶ ὑπάγω J 7,33 Zogr Mar; **видѣхъ иегда wт⟨ъ⟩верзе · ѳ҃ · ю печать и бъıс⟨ть⟩ трусъ велии** καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο Ap 6,12 Rumj (Hval aliter); **бъıстъ же въ дьни тъı · ізиде въ горѫ молити сѧ бѣ об ношть въ молитвѣ б⟨о⟩жии** ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ L 6,12 Zogr Mar; **бъıс⟨ть⟩ же ѣко миноувъшимь ѳ҃ часомь, и жена его вьıниде** ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰσῆλθεν A 5,7 Hilf Grš Mak Šiš;

cum notione disiunctiva: **рѣци намъ коеѭ областиѭ се твориши · і къто естъ давъı тебѣ область сьѭ** ἢ (var. καὶ) τίς ἐστιν ὁ δούς L 20,2 Zogr Mar; **коие бо причастие правьдѣ къ безаконию и коие обѫщение свѣтоу къ тьмѣ** τίς γὰρ μετοχὴ ἢ τίς (var. τίς δὲ) κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος 2C 6,14 Christ Slepč (ли Šiš); **сего · еже колиѭждо изг⟨лаго⟩лаѭ · и лихо сътвориѭ і лихо мъıслиѭ г⟨лаго⟩ломь ли дѣломь · ли помъıшлениемь** oda missatati oda missadahti Euch 72a 9; **заклинаѭ тѧ идеже аще еси і отъниждѣже аще идеши ілн самъ еси вельзѣволъ** ὅπου ἂν τυγχάνῃς ἢ (var. add. ὅθεν) ἀπέρχῃ, ἢ αὐτὸς εἶ ὁ Βεελζεβούβ Euch 53b 24; **не пьцѣте сѧ г⟨лаго⟩лѫще что ѣмъ ли что піемъ · и въ что одеждемъ сѧ** τί φάγωμεν; ἢ· τί πίωμεν; ἢ τί περιβαλώμεθα; Mt 6,31 Sav (ли Zogr Mar As, или Ostr);

causativa: **и се жена крьвоточиваа коснѫ сѧ краі ризъ его и г⟨лаго⟩лаше аще тъкмо коснѫ сѧ краі ризъ его сп⟨а⟩сѫ сѧ** ἔλεγεν γάρ Mt 9,21 Sav (г⟨лаго⟩лаше бо Mar As Ostr); **ꙗко стрѣлъı младеништъ бъıша ранъı ихъ и изнеможе въ ниихъ крѣпость ихъ** ἐξησθένησεν γὰρ ἐν αὐτοῖς ἡ ἰσχὺς αὐτῶν Supr 112,12;

cum notione gradativa (saepe і і aliis particulis): **о⟨тъ⟩ць бо любитъ с⟨ъ⟩на і вьсѣ покажетъ емоу · ѣже самъ творитъ болыша си покажетъ емоу** δέλα καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα J 5,20 Zogr Mar As Ostr; **сказахъ имъ имѧ твое · і сказѫ** καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω J 17,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **въвръгѫ же і къ томоу не можаахъ привлѣшти ѥмь · отъ множьства рыбъ** ἔβαλον οὖν καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **ослаби ми да почію · прѣжде даже не отідѫ і къ томоу не бѫдѫ** καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω Ps 38,14 Sin Pog Bon Lob Par; **прослоутие бо мѫченика его оуже по вьсеи асии · и бъıхма по вьсеи вьселенѣи обь-**

текло бѣаше διαδραμοῦσα κατὰ πᾶσαν οὐ μόνον τὴν Ἀσίαν, ἀλλὰ σχεδὸν καὶ τὴν οἰκουμένην Supr 117,7;

cum notione adversativa: азъ бѣса не имамь · нъ чьтѫ о⟨тъ⟩ца моего · и вы не чьтете мене καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με J 8,49 Zogr Mar As Ostr; рожденъ отъ плъти · плъть естъ · и рождено отъ д⟨ог⟩ха д⟨ог⟩хъ естъ καί J 3,6 Zogr Mar As Ostr; потъкѫ сѧ въ акрогонне-и камень х⟨ристос⟩ъ и сами съкроушишѧ сѧ ἀλλ᾽ αὐτοὶ συνετρίβησαν Cloz 12b 21; тако бъıс⟨тъ⟩ тварь лѣсти мати невѣдѫшти · и помилова ѭ б⟨ог⟩ъ ἀλλ᾽ ᾤκτειρε τὴν πλανωμένην ὁ θεός Cloz 10a 13; рѣхъ вамъ юже · и не слышасте καὶ οὐκ ἠκούσατε J 9,27 Zogr Mar As Ostr; арх'иереи же искаахѫ на и⟨сог⟩са · съвѣдѣтелъства да і оубıѭтъ · і не обрѣтаахѫ καὶ οὐχ ηὕρισκον Mc 14,55 Ostr Mar; не моси ли дастъ вамъ законъ · и никътоже отъ васъ творитъ закона καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον J 7,19 Zogr Mar Ostr (om. As); си въсѣ придѫ на нъı и не забъıхомъ тебе καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου Ps 43,18 Sin Pog Bon Lob Par; жьдахъ иже со мъноѭ поскрѣбітъ і не бѣ καὶ οὐχ ὑπῆρξεν Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; оуста имѫтъ і не прог⟨лаго⟩лѭтъ · очи имѫтъ і не видѧтъ καί καί Ps 134,16 Sin Pog Bon Lob Par; добıе сътрьпѣ лютъıѧ тъı мѫкъı · и не прѣмѣнн сѧ отъ б⟨о⟩жиѧ надежда ὡς μὴ μεταβληθῆναι ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος Supr 105,5; ꙗко множицею възоустихъ сѧ прити к' вамъ, и възбранѥнъ бъıхъ до селѣ καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο R 1,13 Christ Slepč; проважда же филосѳа каганъ, начѧ емоу дары многы дѧти, и не прiатъ ихъ Const 11, Lavrov 24,11;

cum notione conclusiva: сѫбота естъ і не достоитъ тебѣ вьзѧти одра своего σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβατον J 5,10 Zogr Mar As Ostr; вьзьмъ одръ свои · изиде прѣдъ всѣми · и дивлѣхѫ сѧ вси ὥστε ἐξίστασθαι πάντας Mc 2,12 Sav (ѣко Zogr Mar As Ostr); ꙗсıѧ мıѧ беззаконнъıѣ моѣ и не възмогъ зърѣти καὶ οὐκ ἐδυνήθην τοῦ βλέπειν Ps 39,13 Sin Pog Bon Lob Par; рече и придѫ пѣснѭ моухъı εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια Ps 104,31 Sin Pog Bon Lob Par; ослѣпи ѧ и не вѣдѣхѫ камо идѫтъ καὶ οὐκ ἤδεσαν Supr 3,10;

cum notione finali: кѣде хоштеши і оуготоваемъ ти ѣсти пасха ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα Mt 26,17 Zogr As Sav (om. Mar et Ostr); остави і изъмѫ сѫчець ꙗ очесе твоего ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος Mt 7,4 Zogr Mar Ostr (да As Sav); съмѣрите сѧ прѣдъ б⟨ого⟩мь, и възнесеть въı καὶ ὑψώσει ὑμᾶς Ja 4,10 Christ Šiš;

cum notione concessiva: съкръıваетъ і не вѣстъ комоу съвираетъ θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par;

c) adiungit constructiones participiales nonnumquam cum valore particulae aut interiectionis; v. J. Kurz in miscellancis *K historicko-srovnávacímu studiu slovanských jazyků*, Praha 1958, pag. 89 — 107 et in periodico *Revue des Études Slaves* 40, 1964, pag. 122 — 125:

ptc. praes: вѣдъı же ис⟨оусъ⟩ · мъıсли имъ і рече имъ εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς Mt 12,25 Zogr (om. Mar); абие възходѧ отъ водъı і видѣ разводѫшта сѧ н⟨е⟩б⟨е⟩са ἀναβαίνων εἶδεν Mc 1,10 Zogr Mar Sav (om. Ostr); архiереи · ржаıѫще сѧ · дроугъ къ дроугоу съ кънижьникъı и г⟨лаго⟩лаахѫ ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον Mc 15,31 As Nik (om. Mar Ostr, in Zogr Sav verbum finitum); б⟨ог⟩ъ прѣпоѣсаıı мıѧ силоѭ · и положі непороченъ пѫтъ моі ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον Ps 17,33 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ даıѧ мъсти мънѣ и оучі люді моıѧ подъ мıѧ ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ᾽ ἐμέ Ps 17,48 Sin Pog Bon Lob (om. Par); бѣахѫ же на пѫти · і възходѫште въ і⟨ероусо⟩л⟨и⟩мъ ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα Mc 10,32 Zogr (om. Mar);

ptc. praet.: въставъ архiереи · и рече емоу ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Mt 26,62 As (om. Mar Zogr Sav bis Ostr bis); възвалı камень велии на двьри гроба и отиде προσκυλίσας ἀπῆλθεν Mt 27,60 Mar As (om. Zogr Ostr); вси бо видѣвъше і · і възмятошѧ сѧ πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν Mc 6,50 Zogr Mar; цѣловавъша ѧ · и начѧста оувѣштавати ѧ ἀσπασάμενοι αὐτοὺς ἤρξαντο παραμυθεῖσθαι αὐτούς Supr 255,28; послоушавъ молитвъı нашеıѧ і посъıли свое ба⟨а⟩г⟨осло⟩вение ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ ἐξαπόστειλον τὴν παρὰ σοῦ εὐλογίαν Euch 12b 11; нъ ѣко б⟨ог⟩ъ обращь · і помилоуи мѧ ἐπιστρέψας ἐλέησόν με Euch 84b 20; въсѣдше въ кораблѧ, и идоша на мѣсто Const 8, Lavrov 12,16;

dat. absolut.: исходѧщоу емоу отъ ерихъ и по немъ идѫ народи мноѕи ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς Mt 20,29 Zogr^b (om. Mar As Ostr, Sav aliter); въшьдъшоу ни⟨соу⟩соу въ капернаоумъ и пристѫпи къ немоу сътьникъ εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόναρχος Mt 8,5 Ostr (om. Zogr Mar As, aliter Sav); лъжа съвѣдѣтелѣ не обрѣтѫ і многомъ лъжемъ · съвѣдѣтелѣемъ пристѫпьшемъ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων Mt 26,60 Zogr Sav 97b 2 Ostr bis (многомъ же As Sav 111b 11, om. Mar); ставъıши же ѥи на мѣстѣ на ѥм'же повелѣ аѓ'гелъ г⟨оспод⟩нь прѣдъста прѣдъ ѥиѭ σταθείσης δὲ

ἐν τῷ τόπῳ εὐθὺς ἄγγελος κυρίου παρέστη αὐτῇ Supr 3,2; (до)шедшимъ же имъ тамо, и бѫхоу образи написани дѣмонѣстіи вънѣоудоу на двереχъ Const 6, Lavrov 8,7; расъшедшим же сѧ имъ вѣмъ искати воды, и рече къ мѳѳодію Const 12, Lavrov 24,16; приключьшю же сѧ врѣмени такомоу, и посъла ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь по философа брата іего Meth 4, Lavrov 71,10;

d) adi ngit apodosin: иъ да вѣстє ѣко власть имать с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ отъпоуштати на земи грѣχы і г⟨лаго⟩ла ослабленоумоу ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει (var. add. τότε) λέγει τῷ παραλυτικῷ Mc 2,10 Mar As Sav Ostr (om. Zogr); і ѣко грѧдъı приближі сѧ къ домоу · і слъıша пѣниѣ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, (var. add. καὶ) ἤκουσεν συμφωνίας L 15,25 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); егда же с⟨ъ⟩нъ твои · іэѣдъı твое имѣнье · съ любодѣицами приде · і закла емоу телєць питомъı ὅτι δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ἦλθεν, (var. add. καὶ) ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον L 15,30 Zogr As (om. Mar Sav Ostr); и ако прѣдъста прѣдъ анѳупатомъ · и рече к нємоу ὡς δὲ παρέστη ἔφη πρὸς αὐτόν Supr 117,24; и ѣко възирающе вѣхоу на и⟨є⟩со идоущоу емоу, и се моужа ѣ стаста прѣдь ними καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς A 1,10 Hilf Slepč Mak Šiš; иъ ѣкоже наоучі мѧ о⟨тъ⟩ца и сіи г⟨лаго⟩лиѫ ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ J 8,28 As (om. Zogr Mar Ostr bis);

e) conlungit cola psalmodiae recitandae: вѣста ѣко съпиѭі г⟨оспод⟩ь · і ѣко сілень шюменъ отъ віна ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου Ps 77,65 Sin Lob (om. Pog Bon Par); скръвкі срѣдѣца моего [е] оумножішм сѧ · и wтъ вѣдъ моіχъ ізведі мѧ αἱ θλίψεις ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με Ps 24,17 Sin Lob Par (om. Pog Bon); ѣко оуклонішм на тѧ зълаѣ помъıслішм · и съвѣтъ-і-χъже не възмогѫ съставіті ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι Ps 20,12 Sin (съвѣтъı ихже Bon Pog Lob Par); ѣко ѣзвьні съпєшті въ гроβѣχъ іχъже нѣсі помѣнѫлъ къτомоу і (sic superflue! и ті отъ рѫкъı твоеѭ отъріновєні бъıшѧ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοί ἀπώσθησαν Ps 87,6 Sin (и ти Bog Bon Lob Par).

2. part. adiunctiva *i, tu, tehdy, dále; a, u, же, тогда, и вот; und, da, dann;* — καί, raro δέ, οὖν, τότε, καὶ δή, λοιπόν; *et,* raro *autem, vero, ergo, igitur, itaque, tunc, enimvero, deinde:*

in principio narrationis (modo hebraico): і бъıстъ сѫштю емоу на мѣстѣ етерѣ молѧштоу сѧ рече етеръ отъ оученикъ его καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον εἶπέν τις L 11,1 Zogr Mar; и оувѣдѣвь о нємь рим'скыи папа, посла за нього Const 17, ms. 1469, 64,27 (оувѣдѣвъ же Const 17, Lavrov 33,17);

in narratione continuanda: і ишедъ ис⟨оусъ⟩ и-цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве ідѣаше · і пристѫпиша къ нємоу оученици его καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύετο καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταί αὐτοῦ Mt 24,1 Mar Zogr^{b} (aliter As Ostr); и г⟨лаго⟩ла ослабленоумѹ въстани вьзьми одръ твои τότε λέγει Mt 9,6 Sav (тъгда Zogr Mar As Ostr); г⟨лаго⟩ла імъ отидѣте не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ і рѫгаχѫ сѧ емоу καὶ κατεγέλων αὐτοῦ Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; и ако съконьча ѱалмъ · анѳупатъ рече ὡς δὲ ἐτέλεσεν τὸν ψαλμόν Supr 113,12; и се слъıшавъ кнѧзъ вьзбѣсивъ сѧ · повелѣ терентиѫ въ вънѫтрьнѩ тъмницѫ вьврѣшти ταῦτα ἀκούσας ὁ ἡγεμών Supr 177,11; и шьдъше стражие тъмничьнии · помшѧ с⟨вѧ⟩таѫ μετὰ ταῦτα δὲ παραγενόμενοι οἱ δεσμοφύλακες ἀνέλαβον τοὺς ἁγίους Supr 184,26;

in narrationis fine et conclusione: оставь мѧ отиде καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν Mt 16,4 Zogr Mar; і ицѣлѣ дъıшти еѧ въ тъ часъ καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostr; і ѧше речетъ кто вама что · речета ѣко г⟨оспод⟩ь трѣбоуетъ ею · і абье же посълетъ ѣ εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς Mt 21,3 Mar As Ostr Zogr^{b}, и посъла ѭ Sav; і проповѣстъ сѧ ев⟨а⟩нѣ⟨є⟩лиє ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ по вьсеи вьселенѣи и тъгда придетъ коньчина καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος Mt 24,14 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; и сице пострадавъше вѣньчани бъıша · и сиіѭтъ ѧко и звѣздъı въ вьсемь мирѣ οὕτως οὖν ἀθλήσαντες λάμπουσιν Supr 81,11; и рекоша въси: аминь Const 11, Lavrov 23,22;

ritu describendo: і начинаетъ пакъı поп⟨ъ⟩ прологос⟨ь⟩ вельми Euch 5a 12; и потомь вълѣетъ водъı мало · въ жтрь καὶ μετὰ τοῦτο Euch 19b 5; и чьтет⟨ъ⟩ поп⟨ъ⟩ ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ и по еванѣ⟨є⟩льи рецет⟨ъ⟩ диѣ⟨къ⟩ диѣконъство сие Euch 58b 18; и въıкает⟨ъ⟩ · сѣдение Euch 99b 17;

in quaestionibus inducendis (saepe cum notione interiectionali): онъ же рече къ іс⟨оусо⟩ви · і къто естъ искрьнии ми καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον L 10,29 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); и кто иестъ довьлень словѣсъı исповѣдати · того добъıести и трогдъı ἀλλὰ τίς ἐστιν ἱκανός Supr 274,1; і отъ кѫдоу сє да придетъ мати г⟨оспод⟩и моего къ мнѣ καὶ πόθεν μοι τοῦτο L 1,43 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); и како повѣствъ мариа огнь божьства твоіего πῶς Supr 250,17; тачє въпраша дскалиѫда полємѫнъ · и ли тъı крьстиянъ иеси Χριστιανὸς εἶ Supr 132,27; ѭкоже за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı родити сѧ хотѣлъ иеси ·

и ли за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı оумрѣти хощеши sicut pro hominibus nasci dignatus es, an etiam pro hominibus mori digneris Bes 6, 34bα 12; тако ꙗко и не знаѧ ѥго къпрашаѥть ѥгоже показалъ бѣ пьрстомь и ли самъ ѥсть · не вѣдъи сѧ творитъ tanquam si ignoret quem ostenderat, et an ipse sit nesciat Bes 6,34aα 23; — cf. etiam sub ли.

3. part. elativa *i, také; u, тоже, такжс; und, auch;* — καί, raro καὶ δή; et, raro etiam, quoque, igitur; post negationem: οὔτε; nec:

extollit aliquod membrum enuntiationis: ıдеже бо естъ съкровиште ваше · тоу ı срѣдьце ваше бѫдетъ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν L 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; придѫ же ı мытари крьститъ сѧ καὶ τελῶναι L 3,12 Zogr Mar As Sav Ostr; повиноуı сѧ и тъı сотоно καὶ σύ, Σατανᾶ Euch 56a 1; отемлѣштюмоу тебѣ ризѫ · ı срачицѫ не▲къзбрани καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς L 6,29 Zogr Mar; мьнѣ николиже не далъ есı и козьлѧте ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον L 15,29 As (om. Zogr Mar Sav Ostr, ни Nik); тольми паче и моравьска область пространити начатъ вьсѧ странъı Meth 10, Lavrov 75,21; тѣмьже и азъ оумалены недостоинъı рабъ вельми вѣпиѫ ὅθεν κἀγώ Euch 3b 14; отъпоусти намъ дльгъı наш(ѧ) ꙗко мъı отъпоуштаемъ дльжьникомъ нашимъ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr; приде къторъı рече же ı томоу · ı тъı бѫди надъ · дѫ градъ εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων· L 19,19 Zogr Mar As; елисавьть жжика твоѣ ı та зачьнетъ въ старость своѭ καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱόν L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr; ıнъı естъ сп⟨а⟩с⟨и⟩лъ да с⟨ъ⟩п⟨ас⟩етъ ı сѧ сѡсάτω ἑαυτόν L 23,35 Zogr Mar As Sav Ostr; да ѧште нѣстъ прьвоѥ истина то и се не бѫдетъ μηδὲ τοῦτο γενέσθω Supr 310,10; можеши и ѥдинѣмъ добро сътворити δύνασαι γὰρ καὶ δι᾽ ἑνὸς εὐδοκιμῆσαι Supr 378,26; что нмѣемъ нарещи и неистова ли, или смыслена? они же рѣша: и ѕѣло неистова Const 9, Lavrov 14,18; елма же и сице не останѣхѫ сѧ стъıдости ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ οὕτως Supr 413,18; тъı и нъıнѣ вл⟨ад⟩ıко свѧщ⟨ь⟩ водѫ сиѫ дажди αὐτὸς καὶ νῦν Euch 5b 13; ѥже и къıсть Meth 8, Lavrov 74,14; отъ многъıихъ бо мѫкъ · не можаста и глаголати οὐδὲ λαλεῖν ἴσχυον Supr 114,13; а ѥгоже не прѣнмъ то и глаголати не съмѣѭ οὔτε λέγειν τολμῶ Supr 501,22; повели оутвръдити гробъ · да и погребенъ ѥстъ οὐκοῦν ἐτάφη Supr 440,2; а отъ не ıмѫштааго ı еже ıмать отъıмѫтъ отъ нѣго καὶ ὃ ἔχει L 19,26 Zogr Mar As; иъ ѡ чловѣче ѧште сего дѣла не хощеши прити на покаꙗнь то и не кръсти сѧ μηδὲ βαπτισθῆς Supr 361,25;

и до ἕως, ἕως καί, μέχρι; usque ad, et usque ad: обладаетъ отъ морѣ ı до морѣ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης Ps 71,8 Sin (om. Pog Bon Lob Par); тѣмьже нарече сѧ село то · село кръве и до сего дьне ἕως τῆς σήμερον Mt 27,8 As (om. Zogr Mar Sav Ostr bis); испрьва дожи и до конъца μέχρι τέλους Supr 271,25; пакъı же и до ноштı показа мьı жтрока моѣ ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτός Ps 15,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); отъ юности моеѩ ı донъıнѣ възвѣштѫ чюдеса твоѣ καὶ μέχρι νῦν Ps 70,17 Sin Pog Bon Lob Par; отъсевѣ ı до вѣка ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος Ps 113,26 Sin Pog Bon Lob Par;

iunctiones а и, акъı и, ѧше и, да и, и да, даже и до, до и (v. sub да), дожи и до, же и, и же, ибо и, иде и, иже и, нъ и, обаче и, и окъı, понѣ и, понѣже и, и съ, тако и, такожде и, тоже и, тѣмьже и, цѣ и, ꙗко и, ꙗкоже и, и ѥдинъ v. sub lemmatibus suis;

corroborat aliquod membrum (nonnumquam tamen superflue): по томоужде бѫдетъ ı днь · въ нѣже с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъ ѣвитъ сѧ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ L 17,30 Zogr Mar; възъврати же сѧ и филосѡфъ въ свои поуть Const 8, Lavrov 12,24; г⟨лаго⟩лѫ вамъ · ꙗко црквье ı болѝ естъ сѣде τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε Mt 12,6 Zogr Mar; а боуıм рѣшѧ къ мѫдрънимъ · дадите и намъ от⟨ъ⟩ олѣа вашего δότε ἡμῖν Mt 25,8 As Sav Ostr 148bα 6 (om. Zogr Mar Ostr 86aα 11).

4. part. interiectionalis (saepe cum aliis interiectionibus) et affectiva *i, hle, nuže; u, вот, вон; und, siehe, nun;* καί; et, *ecce, ergo:* и то ти послахомъ того, емоужде се богъ ıви, моужа честна философа Const 14, Lavrov 27,17; философъ же къ немоу рече · и богъ въ сѫдѫла мѣсто ıзбра давида Const 9, Lavrov 13,8; ı се гласъ съ н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩се г⟨лаго⟩лѧ καὶ ἰδοὺ φωνή Mt 3,17 Zogr As bis Sav Ostr; ı въстани г⟨осподь⟩ı б⟨о⟩же мои ἐξεγέρθητι Ps 7,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); нъıнѣ ц⟨ѣса⟩ре разоумѣıте καὶ νῦν Ps 2,10 Sin Pog Bon Lob Par; и ѥи ерѫсалимѣ Ἱερουσαλήμ Mt 3,37 Nik (om. Mar As Ostr Zogr b); петръ реч⟨ѥ, к нен рьци ѧше на толица село wтьдаста · wна же реч⟨ѥ⟩ и на толица ναί, τοσούτων A 5,8 Mak (ен Hilf Šiš).

Cf. же, а, ти

И, Ѝ, Ѥ pron.

nominativus omnium generum et numerorum non nisi cum vi relativa occurrit; post praepositiones formis huius pronominis consonans *n* praefigitur (отъ нѥго, къ нѥмоу etc.); nom. sg. m. pron. per., non occurrit

occurrit saepissime

cf. J. Kurz, Slavica Pragensia 2 (1960) 43—58, LF 57 (1930) 369—370; E. Bláhová, Vopr. slav. jazykoznanija 7 (1963) 34—42; de formis insuetis cf. A. Vaillant, *Manuel du vieux slave*, Paris 1948, 96

1. pron. demonstrativum cum vi anaphorica: *ten; mom; der;* — αὐτόν (acc. sg. m.); is: и съвръши і иже насади десница твоа αὐτήν, ἥν Ps 79,16 Pog Euch 100a3 (om. Sin Bon Lob Par); мало ıхъ естъ иже і обрѣтаѭ(тъ) ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν Mt 7,14 Zogr Mar As Ostr, Bes 38,294aα 12 (мало же естъ тѣхъ Euch 69b 19 et 89b 10); възьрѧтъ на ѥго иже пробасѧ ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν J 19,37 Zogr, на нь Mar Asbis Ostrbis Nik; оубои сѧ его · емоуже гл⟨агол⟩аҳѫ Euch 50b 8; бѣгаютъ wт него имьже бл⟨а⟩гословещени къти достоитъ eumque Bes 9,59aβ 9;

verisimiliter demonstrativum (imitatio versionis graecae seu latinae): емоу оуже тогда грѣхоу привабникоу четвертое къ главоу сѫтоую оудариⷭ'шоу eoque iam tunc sceleris auctore VencNik 19,62 (var. емѫ⟨е⟩);

forsitan per errorem: лѣсть богатьствнѣ подавлѣетъ є слово συμπνίγει τὸν λόγον Mt 13,22 Zogr (Mar om. слово); видѣ симона и андрѣ брата емоу симоноу τὸν ἀδελφὸν Σιμῶνος Mc 1,16 Nik (того симона Zogr Mar); написахъ ев⟨ан⟩г⟨є⟩лие є Ostr 294bβ 3; прилъсти бо мѧ є вторицеѧ τοῦτο Gn 27,36 Grig (се Zach); ни оубои сѧ wт двою дрѣвоу главнѣкма коуражима сѧ има τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων Is 7,4 Grig (главьню коуражю сѧ сею Zach); и вънегда възъдвизати сѧ имъ животнъıмъ τὰ ζῷα Ez 1,19 Grig (om. Zach); самъ оубо къ вѣчьнъıи ıю жизни любъви не славѣıетъ in aeternae vitae dilectione Bes 20,111bα 22; не вѣ бо далече ıе раве б⟨о⟩жие моностырь Ben, Sobol. 132,17; — in notione dem. exh.; — cf. сь, тъ.

2. pron. relativum: *jenž, který; который; der, welcher;* ὅς; qui: помѣнѫ петръ гл⟨агол⟩ъ ıс⟨оу-со⟩въ і рече емоу τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος Mt 26,75 Zogr (ıже Mar As Sav 112b 14, еже Sav 98b 8, ѩже Ostr 181aβ 3, ıеже Ostr 163bβ отъпоусти же ıмъ варадавѫ его прошадѫ ὃν ᾔτοῦντο L 23,25 Zogr (ѥгоже Mar); не мъıслиши ѣ сѫтъ б⟨о⟩жѣа οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ Mc 8,33 Mar (ѣже Zogr); до кръве захариѭ его оубıисте междоу цр⟨ъ⟩ковиѭ и олтаремъ ὃν ἐφονεύσατε Mt 23,35 As (ѥгоже Mar Zogrb Ostr); сѫдѣди же и і вѣдѫхѫ видѣли и прѣждѣ οἱ θεωροῦντες J 9,8 As (иже Zogr Mar Ostr); знаменiѣ ѣ творѣаше ис⟨оу-с⟩ъ ὅ J 6,14 As (еже Zogr Mar Asiterum Ostr); ѩвлеи ті сѧ на пѫти по немъ гражѣаше ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου A 9,17 Ochr (по немоуже Hilf Slepč Mak, вь ньже Šiš); глас⟨ъ⟩ w немъ нѣстъ дара дашти τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν Is 8,20 Grig (w немьже Zach); всѫк и с женою чистит сѧ omnis, qui cum uxore fuerit Zap 295bα 35; пакъı wбразъ ємъ настоıти показа formam cui debeamus imprimi Bes 14,71aβ 4 (ємже Uvar 44aβ 10); ıю бо землѧ оубо (плодъ) wбластьль бл⟨а⟩гъıи вес цѣнъı не ıастъ cuius videlicet terrae Bes 17,121bα 9; wнъ бо емоу псалъмникъ гл⟨аголе⟩тъ ille nimirum cui psalmista ait Bes 38,288aβ 16 (ємоуже Uvar 155bβ 21); и емоу сами не хощемъ инѣмъ не творимъ quod nobis fieri nolumus Bes 38,296bβ 13 (емоуж⟨е⟩ Synod 244b 4, Uvar 160aβ 15); ut pron. relativum aut personale explicari potest: бъıс⟨тъ⟩ нощъ въ неи проиджтъ вси звѣрие лѫжнии ἐν αὐτῇ Ps 103,20 Pog Par (въ неиже Bon Lob, въ неже Sin); ıединъ б⟨ог⟩ъ савиновъ ıс⟨оусъ⟩ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ сь ѥдимь инъ никтоже ıестъ μεθ' οὗ Supr 152,16; о ѥмъ бо глаголѫ · оуже въ твоѭ жтробѫ слъıшанимъ въскочи περὶ οὗ γὰρ λέγω σοι Supr 239,4; сътвори оубо оно прьвоıе · ıего дѣлма жрътва принесена бъıстъ δι' ὅπερ Supr 423,5; въ знамение звѣздъı · ıе-и-мѫ либра sub signo Librae Bes 10,45aα 22 (ıеиже Uvar); вѣ ıетьръ рабьць именьмь ıего мнози васъ съ мною вѣдѫть quem multi vestrum mecum noverunt Bes 15,77bα 12; — ut pron. relativum aut coniunctio explicari potest: аѕъ посълѭ а⟨нъ⟩ѣ⟨є⟩лъ мои і оуготовaетъ пѫть твои ὅς, var. καί Mt 11,10 Zogr Mar As Ostr (.жъ adscriptio cyril. ad і in hoc loco in Zogr, иже Sav); sim. Mc 1,2 As (иже Zogr Mar Sav Ostr); естъ і на въı гл⟨агол⟩е моси ὁ κατηγορῶν J 5,45 As (ıже Zogr Mar Ostr); исповѣдаю с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиѭ · и_м⟨ѫ⟩-ч⟨є⟩нъ ıестъ грѣхъ ради нашихъ Vit 124bβ, Sobol. 283,24; — forsitan per errorem: прѣхѫ сѫ с нимь · и wт wкрѣзанiѣ οἱ ἐκ_περιτομῆς A 11,2 Mak (иже Hilf Ochr Šiš, еже Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. иже[1].

3. pron. personae tertiae (qui sensus praevalet): *on; oн; er;* — αὐτόν (acc.); is, ille; palaeotiudisce er: изнди ıжнего ἐξ αὐτοῦ Mc 1,25 Zogr, из него Mar Nik; dozĺtoi odgego zavuekati (= достои⟨тъ⟩ отъ ıего завѣщати) Fris II 95; соулѣе емоу бъıстъ комфότερον ἔσχεν J 4,52 Zogr Mar As Ostr; и се послахъ и к вамъ ὃν ἔπεμψα C 4,8 Ochr (ıегоже послахъ Christ, иже Slepč Šišbis); посла га з дари многими к' растисл⟨а⟩воу CMLab 34bα 28; на нь азъ оупъваѭ ἐν ταύτῃ Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par; ни бо азъ wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка приıахъ ıе αὐτό G 1,12 Christ Ochr (сиıе Šiš, om. Slepč Mak); о ıемь бо живемъ и движимъ сѧ ἐν αὐτῷ A 17,28 Christ, Ochr 14b 15sq (о томъ Slepč, тѣмь Šišbis, w нем же Mak, Ochr 80a 16); на немь процватетъ с⟨ве⟩тина моѣ ἐπὶ

δὲ αὐτόν Ps 131,18 Lob Par (на ономь Sin Pog Bon); да не кладеши иже въ йемъ τὴν ἐνθήκην Supr 243,2; клатвы ради · і възлежащтиихъ съ нимь повелѣ дати διὰ τοὺς συνανακειμένους Mt 14,9 Zogr Mar; иосіфъ же мажь ѥи правьденъ съı и не хотѧ облічіті ѥи · въсхотѣ тан поустіті ѭ αὐτῆς αὐτὴν αὐτήν Mt 1,19 As Sav Ostr Deč, ѥи ѥи ю Nik; клъııъıи сѧ цр⟨ъ⟩к⟨ѣ⟩ıиж · клııетъ сѧ ѥиж и живѫштимъ въ ниѥи ἐν αὐτῷ αὐτόν Mt 23,21 Mar Zogr^{b}; възъва ѣ (acc. du. m.) αὐτούς Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč; которъı ею паче въıлюбитъ αὐτῶν L 7,42 Sav Mar As Ostr (обою Zogr); видѣвъı и (acc. du. f.) плачѫшти разгиѣва сѧ дογхомь αὐτάς Supr 315,18; не дѣите ихъ итн τούτους (var. αὐτούς) J 18,8 Sav Nik (сихъ Zogr Mar As Ostr); wтъвѣштаваше имъ іоанъ πᾶσιν L 3,16 Zogr (въсѣмъ Mar As Ostr Nik, om. Sav); оиъ же приближивъ сѧ къ йімъ · нападе на йѧ поѥмь ѧ αὐτοῖς αὐτοῖς Supr 32,9sq; дивлаχоу се о иихъ περὶ αὐτῶν A 5,24 Hilf Šiš (w сихъ Mak); постави ю прѣ(дъ) ними живоу παρέστησεν αὐτήν A 9,41 Hilf Šiš (прѣдъ ними om. Ochr Slepč Mak); — post propositionem relativam correlativi vice fungitur: иже колижьдо речетъ слово на с⟨ъı⟩нъ ч⟨овѣчь⟩скъ · отъпоуститъ сѧ емоу · а иже речетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩тъı не отъпоуститъ сѧ емоу αὐτῷ αὐτῷ Mt 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr; елико же іхъ приıатъı дастъ имъ власть αὐτοῖς J 1,12 Zogr As Ostr;

gen. іего, іѥѧ, іею, ихъ dat. adnom. емоу, іѥи, имѧ, имъ pronominis poss. vice fungitur *jeho, jeji, jejich; ego, ee, ux; sein, ihr;* αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν; eius, eorum, earum, suus: прѣвъıваѭ въ любъви іего αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ J 15,10 Ostr 272bβ 17, въ йіего любъве Zogr Mar As Sav Ostr 169aα 13; сътвори жениж · отъ своихъ емоу оудовъ ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν Supr 9,9; да оутѣшатъ і · о братѣ ею (gen. du.) αὐτῶν J 11,19 Zogr Mar As Sav, іѥиж Ostr; иχ'же с⟨ы⟩нове ихъ ѩко новы wтрасли ѵтвръждены въ юности своѥи ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν Ps 143,12 Pog Bon, om. Lob Par;

cum pronomine refl. сѧ, свои commutatur variatque: да имѫтъ радость моиж · испльıиѥиж въ ниχъ ἐν ἑαυτοῖς J 17,13 Sav 26b 13 (въ себѣ Mar As^{bis} Sav 108a5 Ostr^{bis}); гл⟨агол⟩а граждштімъ по йемь τοῖς ἀκολουθοῦσιν Mt 8,10 Zogr Mar As Ostr (въ слѣдъ себе Sav); помъıслите ко пострадавъшаго такоѥ wт грѣшьıникъ на иего прѣкословьıствіе εἰς ἑαυτὸν (var. αὐτόν) Hb 12,3 Christ (въ себѣ Šiš, om. Ochr, Slepč); sensu possessivo: хотѧ к⟨ог⟩ъ показати непрѣложно слово свѣта его αὐτοῦ Hb 6,17 Ochr (своего Slepč Šiš, вашего Mak, m. Christ); слıшавши же ѩко оүв'еıь є соүщь сıиь ее Venc-Nov 421bα, Vajs 42,5 (var. свои); — iunctiones свои іемоү etc. etiam sub свои; — cf. свои, сѧ, сь, тъ.

ИА n. pl., vox graeca

occurrit in Supr

fialky; фиалки; Veilchen (pl.); — їа (pl.); *violae* шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ растить їа (acc. pl.) lilia (acc. pl.) Supr 495,16. Exh.

ИАВИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; scribitur ИАВИНЪ (Sin), АВИНЪ (Pog Bon Lob Par)

Iabin (lat.); — Ἰαβίν; Iabin; — rex Chanaan, qui regnavit in Azor (cf. Jdc 4,2 et 24): ѩко іавиновı въ потоцѣ кісовѣ ὁ Ἰαβίν Ps 82,10 Sin, авиновı Pog Bon, авиноү Lob Par. Exh.

ИАВЪ in comm. Pog ad Ps 59,2 v. ноавъ

ИАИРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur ИАИРЪ (Zogr Mar Sav Ostr), іаирь (Zogr), аиръ (As), аиерь (Nik)

Iairus (lat.); Ἰάιρος; *Iairus;* archisynagogus quidam urbis Capharnaum: і се приде единъ отъ ар'хисунагога именемь іаиръ Ἰάιρος Mc 5,22 Zogr Mar, аиерь Nik; мажь · емоүже бѣ имѧ іаирь Ἰάιρος L 8,41 Zogr, ИАИРЪ Mar Sav Ostr, аиръ As, аиерь Nik. Exh.

ИАКИМЪ in Sav Parim Trin v. ноакимъ

ИАКѪИНЪıІИНЪ, ИАКѪИНѰНЪ in Apoc v. акıиънınъ, акıинѳıнъ

ИАКОВЛѢ, ИАКОВЪ ıѩковлѣ, ıѩковъ

ИАЛѢНЬІЪ in Šiš kalend. 16. Febr. v. оүалъ

ИАННА in Nik pro аиьна

ИАННИИ аннии

ИАННѢЄВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar; in Nik apparet forma ИАИЬНАЕВЬ

Iannûv; Ианная (gen.), *Ианнаев; des Janne, des Jannas;* τοῦ Ἰανναί; Ianne (gen.); Ianne, unus e progenitoribus Christi: мелχиевъ · ıаи'нѣевъ · іосн-

фокъ τοῦ Ἰανναί L 3,24 Zogr, і аннаевъ (sic! in ed.) Mar, маѳѳаевъ Nik. Exh.

ианоуарии in var. Clem v. гєнкаръ, гєнаръ

иаредовъ adj. poss. ad **иаредъ**

occurrit in Zogr Mar

Jaredův; Иаредα (gen.), *Иаредов; des Jared;* τοῦ Ἰάρετ; Iared (gen.); cf. **аредовъ** quod lemma hic complemus: **с⟨ъı⟩нъ єноχовъ іаредовъ малелеілєвъ** τοῦ Ἰάρετ L 3,37 Zogr Mar, **аредовь** Nik. E.

иаредъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Zach et Lobk scribitur **аредъ**

Jared; Иаред; Jared; Ἰάρεδ; Iared; **аредъ** quod lemma hic complemus: **житъ же малеилъ · лѣт⟨ъ⟩ · ρ̄ϛ̄ē · и роди іареда** τὸν Ἰάρεδ Gn 5,15 Grig, **ареда** Zach Lobk; **и житъ же малелеилъ рожден іареда** τὸν Ἰάρεδ Gn 5,16 Grig, **ареда** Zach; **аредъ** Ἰάρεδ Gn 5,18 Zach; **аредъ** Ἰάρεδ Gn 5,19 Zach. Exh.

иаръ in Zogr v. **иаиръ**

иаса[1], -ы f., nom. propr. personae

occurrit in Ostr

Ia (lat.); — Ἴα; martyr mulier in Persia sub Sapore, † 362, memoria in Oriente et Occidente die 4. et 5. Augusti: **па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тѣи · иасѣ** μηνὶ τῷ αὐτῷ τῆς ἁγίας Ἴας Ostr 283bα 7. Exh.

иаса[2] -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Iasa (lat.); — Ἰασά; Iasa; — nomen vici in Persia: **къ персьстѣ земи · въ нѣкоторѣи вьси наричаємѣи иаса** Ἰασά Supr 255,12. Exh.

иасафатовъ in Zach et comm. Eug v. **иосафатовъ**

иасоновъ adj. poss. ad **иасонъ**

occurrit in Ochr Šiš Mak; scribitur **иасоновъ** (Šiš), **иасьсоновъ** (Mak), **асъсоновъ** (Ochr)

τοῦ Ἰάσονος; Iasonis: **въ домѣ иасоновѣ** Ἰάσονος A 17,5 Šiš, **асъсоновъ** Ochr, **иасьсоновь** (sic!) Mak (**иасонь** Christ, **иасоноу** Slepč). — Exh.

cf. **иасонѣ**

иасонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Slepč Šiš; scribitur **иасонъ** (Christ Slepč Šiš), **асонъ** (Christ Slepč et kalend. Šiš), **асъсонъ иєъсонъ** (Ochr), **иєасьсонь** (Mak), **сасьсонъ** (Mak)

Iason (lat.); — Ἰάσων; Iason; — martyr, Thessalonicensis, discipulus s. Pauli, memoria in Oriente die 28. Aprilis et in Occidente die 12. Julii: **иже приѧтъ иасонъ** Ἰάσων A 17,7 Christ Slepč Šiš, **иєъсонъ** Ochr, **иєасьсонь** Mak; sim. **асонъ** R 16,21 Christ Slepč Šiš; **отъ иасона** παρὰ τοῦ Ἰάσονος A 17,9 Christ Slepč; **вѣкоша иасона** Ἰάσονα A 17,6 Christ Slepč Šiš, **асъсона** Ochr, **сасьсона** Mak; **к҃и · светаго апостола асона и сосипатра** τῶν ἁγίων ἀποστόλων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου Šiš kalend. 28. Aprilis; **иасона** Slepč 127a 11; nea: in A 21,16 Christ **иасона** pro **миасона**. Exh.

иасонѣ adj. poss. ad **иасонъ**

occurrit in Christ

τοῦ Ἰάσονος; Iasonis: **къ домъ иасонѣ** Ἰάσονος A 17,5 Christ (**иасоновѣ** Šiš, **асъсоновъ** Ochr, **иасьсоновь** (sic!) Mak, **къ домоу иасоноу** Slepč). Exh.

Cf. **иасоновъ**

иаспъ **асъпъ**

иастъ **астъ**

иатамовъ, иатамъ **иоатамовъ, иоатамъ**

иафетъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Jafet; Иафєт; Japhet; Ἰάφεθ; Iapheth; — cf. **афетъ** quod lemma hic complemus: **родн же ное ѓ · с⟨ъı⟩нъı · сима хама иафета** τὸν Ἰάφεθ Gn 6,10 Grig Zach, **иафеть** Lobk. Exh.

ибо conj.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Napis Const Venc Bes Nicod

cf. Т. Шуб, *К генезису и истории союза „ибо" в славянских языках*, Уч. записки Ленинград. гос. пед. инст. 1956, XV, вып. 4, 89—130; Е. Т. Черкасова, *Причинные союзы и их значения в стсл. языке*, Уч. записки Института славяноведения IX, 1954, 22—55; M. Bauerová, *Staroslověnské spojky bo, *nebo, nebonъ a ibo*, Studie ze slovanské jazykovědy, Praha 1958, 93—101

1. conj. explic. affectiva: *vždyť, vždyť i, neboť; ведь, ведь даже, ибо; denn, denn auch;* – καὶ γάρ, raro:

ἄρα, οὐ γάρ, οὐδὲ γάρ, καί, καίγε, ἐπειδή, ὅτι; nam, etenim, raro: siquidem, enim, quia, et: **въ истинѫ и ты отъ нихъ еси · ибо и бесѣда твоѣ даѣ тѧ творитъ** καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ Mt 26,73 Mar As Sav his Ostr his (om. Zogr); **въстани, ибо азъ самъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ есмь** ἀνάστηθι καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι A 10,26 Hilf Šiš (и Ochr Slepè); **ни посмѣѭтъ ми сѧ врагі мои ибо въсі тръпѧштеі тебе** (sic!) **не постъидѧтъ сѧ** καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν Ps 24,3 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 74b 11; **пон'** (sic pro **поконѣ**) **пѫтоу благоу творіти[ті] праведъныа · ибо отъ праведъныхъ дѣланіи зачинаемъ блаженое житье** Cloz 1b 23; **по ч'то отходиши б'ратье, ибо и пиво цело имамь** VencNov 421aβ, vajs 40,1; cf. **иде, идеже.**

2. conj. copul. cum notione affirmativa vel grad.: *a také, a opravdu, ba i; да и, и действительно, даже и; und auch, und wahrlich, sogar auch;* καὶ γάρ, καίγε, καί, πάντως; etenim, quidem, raro: nam, omnino, autem: **землѣ потрѧсе сѧ ибо н⟨е⟩б⟨е⟩са канѫшѧ** καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν Ps 67,9 Sin Pog Bon Lob Par; **и сѣдѧштихъ въ тьмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ хоштетъ посѣтити ибо плѣника адама и плѣн'ницѫ еуга · от' страстии раздрѣшитъ · градетъ** ὡκο **б⟨ог⟩ъ** πάντως τὸν αἰχμάλωτον Ἀδάμ, καὶ τὴν συναιχμάλωτον Εὔαν τῶν ὀδυνῶν λύσαι Supr 459,27; **и носеще** ⁻**понесите ѥи ибо напитѣюще напитѣните ю от⟨ъ⟩ пръги** καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ Ru 2,16 Gl.

3. conj. cum notione advers. aut concess.: *a přece, avšak, vždyť přece, ačkoliv; а всё же, однако, хотя; und doch, jedoch, doch wohl, obwohl;* — καίπερ, καὶ γάρ, καίγε, καί; etenim, etsi, quidem, sed: **и оуслъышанъ бъıстъ шт⟨ъ⟩ говѣѩниа ибо с⟨ъı⟩нъ си навъıче шт⟨ъ⟩ него же прижтъ послоуша̀ние** καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν Hb 5,8 Ochr Christ Mak Šiš; **мьножицеѭ брашьма сѧ со мьноѭ отъ юности моеѥ ибо не прѣмогѫ мене** καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι Ps 128,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 113,9; **ѣко истиною ближика ти есмь ибо аще естъ ближѣи мене ближика** καί γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ Ru 3,12 Gl; — adiungit constructionem dativi absoluti: **того не можаваше зьрѣти · егоже хотѣваше прѣдати · ибо свѣтильникомь сѫштемъ і свѣштамъ толикамъ** καὶ ταῦτα λαμπάδων οὐσῶν καὶ φωτὸς τοσούτου Cloz 5a 6; — in hoc sensu exh.

4. conj. cum notione conclusiva (tantum in Bes, ubi fortasse **ибо** pro **иго оубо** ponitur): *a tak, pročež; итак, почему; und so, weshalb;* unde: **къ тѣмъже ради стемъ плаканиѥмь покаанию призовемъ сѧ · ибъ потрѣба естъ братие драгаа да всегда боѩзниви въиноу же въздоушющоу положимъ** unde necesse est Bes 10,47aβ 13; **шбламѣетъ сѧ да тѣмь своимь лицемь и оужаситъ грѣшьникъı и погладитъ милостивъıа · ибо того ради предъ из⟨раѣ⟩литъı въ поустъıни ходѧщими столпъ шгньнъ въ ноши и столпъ шблака преди хожаше въ д⟨ь⟩нь** unde recte quoque populum praeibat Bes 21,133bβ 16; hoc cf. **иго** conj.

Cf. **бо, нѣконъ**

ИВЄРИИ, **-ии** pl. m., nom. propr. gentis

occurrit in Const

Iberi (lat); — nomen populi, antiqui incolae Georgiae; **иверси, авазъги, иверіи** Const 16, Avrov 30,12. Exh.

ИГ҃ЄМОНОВЪ adj. poss. ad **иг҃емонъ**

occurrit in Ev; scribitur **иѣемоновъ** (Mar As), **игемоновъ** (Ostr), **ѣемоновъ** (Zogr per haplographiam), **гемоновъ** (Sav)

vladařův; правителя; des Statthalters, des Landpflegers; τοῦ ἡγεμόνος; praesidis: **воини иѣемонови** τοῦ ἡγεμόνος Mt 27,27 Mar As, **игемонови** Ostr 187aα 13sq et 198aβ 12sq, **ѣемонови** Zogr, **гемонови** Sav (**игемони** Ostr 283aβ 11). E

Cf. **иг҃емонѣ**

ИГ҃ЄМОНЪ, **-а** m.

occurrit in Ev; scribitur **иѣемонъ** (Zogr Mar As), **игемонъ** (Sav Ostr), **ѣемонъ** (semel in Zogr per haplographiam), **гемонъ** (Sav Ostr)

vladař; правитель; Statthalter, Landpfleger; ἡγεμών; praeses: **иѣемонъ рече имъ** ὁ ἡγεμών Mt 27,21 Zogr Mar As, **игемонъ** Ostr his, **гемонъ** Sav; sim. Mt 27,23 Zogr Mar As Ostr his Sav; **іс⟨оусъ⟩ же ста прѣдъ иѣемономь** ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος Mt 27,11 Zogr Mar As, **игемономъ** Sav, **игемонѣмь** Ostr bis; **і въпроси ѣемонъ г⟨лаго⟩ла** ὁ ἡγεμών Mt 27,11 Zogr, **иѣемонъ** Mar As, **гемонъ** Sav Ostr, **игемонъ** Ostr iterum; **оу иѣемона** ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος Mt 28,14 Zogr Mar As, **оу игемона** Ostr, **оу гемона** Sav; **обычаі бѣ иѣемоноу** ὁ ἡγεμών Mt 27,15 Zogr Mar As, **игемоноу** Ostr bis, **гемоноу** Sav; **ѣко дивити сѧ иѣемоноу** ἕλεο θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα Mt 27,14 Zogr Mar As, **игемоноу** Ostr his, **гемоноу** Sav; **прѣдаша пѭн'тьскоумоу пилатоу иѣемоноу** τῷ ἡγεμόνι Mt 27,2 Zogr Mar As his, **игемоноу** Sav Ostr his. Exh.

ИГ҃ЕМОНЪ adj. poss. ad **ИГ҃ЕМОНЪ**

occurrit in Ostr

vladařův; правителя; des Statthalters, des Landpflegers; τοῦ ἡγεμόνος; praesidis: **воини игемони** τοῦ ἡγεμόνος Ostr 283aβ 11 (cf. **иѣмонови** Mt 27,27 Mar As, **игемонови** Ostr 187aα 13sq et 198aβ 12sq, **ѣмонови** Zogr, **гемонови** Sav). Exh.

Cf. **ИГ҃ЕМОНОВЪ**

ИГ҃ЕГА in Deč v. **ИОТА**

ИГНАТИИ **игънатии**

ИГО, -а n.

Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Klim Bes

jho; иго; Joch; – ζυγός, ζυγόν; iugum: **иго мое благо** ζυγός Mt 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 89b 18 et Euch 100a 11; **възмѣте иго мое на себѣ** τὸν ζυγόν Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 89b 14 et Euch 85b 17; **разъдрѣшиши иго его wт⟨ъ⟩ вы҃а твоа** τὸν ζυγόν Gn 27,40 Grig Zach; **отъвръзѣмъ отъ насъ иго ихъ** τὸν ζυγόν Ps 2,3 Sin Pog Bon Lob Par; **поклонышю сѧ подъ иго твое** Euch 29a 11; **възложити иго на вы҃а оученикомъ** ἐπιθεῖναι ζυγόν A 15,10 Christ Ochr Slepč Šiš (Mak per errorem **ноги**); **ѩзыкоу свобода · wт⟨ъ⟩ грѣховнаго ига** KlimRum, 95,4; **истлѣѥть игъ** (sic!) **wт⟨ъ⟩ лица wлѣѥва** iugum Bes 26.168bβ 10; **работати емоу подъ игомъ единѣмъ** ὑπὸ ζυγόν So 3,9 Grig Zach; **коего же ли дѣла не обавиша подъ игомъ** Supr 542,17; **ѥсть подъ игъмь рабъ** ὑπὸ ζυγόν 1T 6,1 Christ Slepč Šiš; **не пакы подъ игъмь работѣ дръжите сѧ** ζυγῷ G 5,1 Christ Slepč Šiš.

ИГО conj.

occurrit in Bes

solum functione **иго оубо**: *proto, tedy, a tak; потому, итак; deshalb, also;* unde, et quidem: **какою то оуностию си дѣла наша изищеть не вѣмь иго оубо радовати сѧ намъ наипаче** et quidem gaudendum ... est Bes 19,94bβ 2 (**и тѣмъ оубо** Uvar 53bβ 10); **иго оубо сказа г⟨лаго⟩ѧ** unde apte subditur Bes 19,94bα 6 (**тѣмьж⟨е⟩** Uvar 53bα 29); **иго оубо до ѥдиного на десать часа лѣнѧщимъ и слабѣющимъ г⟨лаго⟩леть сѧ** unde recte usque ad undecimam torpentibus dicitur Bes 19,92bα 22 (**тѣмьж⟨е⟩** Uvar 52bβ 15). — Exh.

ИГРА, -ы f.

occurrit in Const Nom Bes Vit

zábava, tanec, hra; развлечение, танец, игра; Unterhaltung, Tanz, Spiel; – lusus: **ꙗко бо падениѥ игра наслѣдоуѥть** lusus sequatur Bes 40, 318aβ 24; **wт⟨ъ⟩вьрьжеши ли сѧ неприлѣзнинъı игръı и дѣлъ ихъ** Vit 126b, Sobol. 287,13; **играти игръı** βαλλίζειν; *ballare:* **ꙗко не достоить кр⟨ь⟩стьѧномъ · на бракъı ходѧще играти игръı никакоѭже ни плѧсати** βαλλίζειν NomUst 27a 16; **игръı творити** (bis Const) *stupefacere:* **бѣхоу бw wбразы бѣсwв'ские написали вънѣюдѣ на двереχъ въсѣχ хрістіанъ игри твореще** Const 6, ms. 1469, 45,17 (**дивы** Const 6, Lavrov 8,6, var. **дивъ**; ad ms. 1469 var. **дыви**); **и по сиχ' же показаше емоу, игри твореще, врьтоградъ насажденъ** (sic pro **несажденъ**!) Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,13 (var. **дивъ** Const 6, Lavrov 10,17, **дивы** ad ms. 1469). Exh.

Cf. **игрь, игрище** sub 2

ИГРАТИ. -аѭ, -аѥши ipf., sine obj. vel **съ чимь, чьто, чимь**

occurrit in Supr Ryl Christ Slepč Šiš Hom Glem Const Nom Venc VencNik Bes

baviti se, hráti si; развлекаться, играть; sich unterhalten, spielen; παίζειν; ludere: **игралъ ѥси съ мноѭ** ἔπαιξας μετ' ἐμοῦ διὰ τῶν βασάνων τούτων Supr 113,4; **сѣдоша людиѥ ѣстъ и питъ и въсташа играть** ἀνέστησαν παίζειν 1C 10,7 Christ Slepč Šiš; sim. Const 10, Lavrov 21,15; **и въсѣдъ на конь нача играти и веселити сѧ съ дрѹги своими на дворе болеславле** VencVost 57b 16sq; sim. VencNov 421aβ, vajs 40,3 et VencNik 18,22; — **играти игръı** βαλλίζειν; *ballare:* **ꙗко не достоить кр⟨ь⟩стьѧномъ · на бракъı ходѧще · играти игръı никакоѭже · ни плѧсати** βαλλίζειν ἢ ὀρχεῖσθαι NomUst 27a 16; **сигами играти** *hráti v kostky; играть в кости; Würfel spielen;* κύβοις σχολάζειν; *talis ludere:* **еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ ли попъ · ли диꙗкон⟨ъ⟩ · силами** (sic!) **играѧ ли оупиваѧ сѧ** κύβοις σχολάζων NomUst 28b 10; ◆ *plesati, dovádětі, poskakovati radostі; ликовать, прыгать от радости; hüpfen, vor Freude springen;* σκιρτᾶν, σκιρτοβατεῖν, χορεύειν, ἀγάλλεσθαι; exsultare, choros ducere, choreas agere: **вьси оубо радоуѥмъ сѧ · играѥмъ · веселимъ сѧ** σκιρτῶμεν Supr 489,1; **дѣньсь аггѣли играѭтъ · и вьсѧ небесьскыѧ силы веселѧтъ сѧ** σκιρτῶσι Supr 490,1; **в неи же бѣ видѣти всѧкого чл⟨овѣ⟩ка и всѧкъ wбра⟨зъ⟩ вѣрныχ веселѧщь сѧ и слезѧщь и играющь д⟨оу⟩χ⟨о⟩вно, д⟨оу⟩шею и тѣлwмь** Clem 7, vaš. 79,2; — de motu infantis in utero matris: **чии**

сынъ се иже въ моемь ѫтробѣ постели играѥ σκιρτοβατῶν Supr 242,15; чии с⟨ы⟩нь сеи есть играми въ ложеснахъ моихъ σκιρτοβατῶν Hom, van Wijk 112,7.

Cf. ВЪЗИГРАТИ СѦ

ИГРИЩЄ, -а n.

occurrit in VencNik Vit

1. *hřiště, místo pro hry, amfiteátr, aréna; арена, амфитеатр; Spielplatz, Amphitheater, Arena;* — amphitheatrum, arenarium: тъгда заповѣдѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь игрище оуготовити arenarium Vit 128b, Sobol. 291,9; и егда въведоша и въ игрище с⟨вѧ⟩тыи витъ оутвьрьжаше модеста пѣстоуна своего in amphitheatrum Vit 128aβ, Sobol. 291,11; вижю сѧ въ игрищи сѫ in amphitheatro Vit 128bα, Sobol. 291,20.

2. игрища pl. *hry, zábavy; развлечения, игрища; Spiele, Spielereien;* — ludus, ludicrum: поправъ мирьскаѧ игрища. выш'ниѫ желает spreto caducorum ludicro VencNik prol. 10sq; а дрѹзии быстростию поѫщени, пѣсным игрищемъ настоѫще carminum ludo insistentes poëtico VencNik prol. 40sq; — cf. ИГРА, ИГРЬ.

ИГРЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Gl

hra, zábava, žert; игра, развлечение, шутка; Spiel, Unterhaltung, Scherz; — παίγνιον; ludibrium: сътвори же комисъ въ дьнь игри · и позоры и ловитвы ἐπετέλει θέατρα Supr 221,5; въпадаѫ въ блѫдъı въ плѧсаниѣ · въ игри зълы Euch 68a 25; ꙗко посмѣѥште сѧ и порадоуѥште сѧ игри мните тѣхъ погрѣшение παίγνιον Supr 126,10; и та в ц⟨ѣсa⟩рехъ наслади се · и моучителе игри его παίγνια Hab 1,10 Gl. Exh.

Cf. ИГРА, ИГРИЩЕ sub 2

ИГОѪМЕНИѬ, -иꙗ f.

occurrit in Supr

představená kláštera; настоятельница монастыря, игуменья; Klostervorsteherin; ἡγουμένη; monasterii praeses: и посла мѧ игоуменыѭ донести просворѫ въ сыѫ весь ἡ ἡγουμένη Supr 515,26sq. Exh.

ИГОѪМЕНЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Šiš Parim Pochv Const Meth Naum Bud Bes Ben; in Mak apparet ЕГОУМЕНЪ

představený, vládce; начальник, правитель; Vorgesetzter, Herrscher; — ἡγούμενος; praepositus, dux: повиноуите сѧ игоуменомъ вашимъ Euch 82b 4sq, cf. игоуменомъ τοῖς ἡγουμένοις Hb 13,17 Ochr Slepč Šiš, егоуменомь Mak (вожемъ Christ); ис тебе бо ми изидеть игоуменъ (cf. Mi 5,2sq) Const 10, Lavrov 19,11 (ms. 1469 вождь); помните игоуменъı вашѫ τῶν ἡγουμένων Hb 13,7 Ochr 75b 18 et 64b 2, Slepč 100b 22, Šiš 226 et 233, егоуменъı вашѫ Mak 61b et 67b 23 (вожа ваша Christ): не wскѫдѣетъ кнѧзъ wт⟨ъ⟩ юдъı ни игоуменъ wт⟨ъ⟩ стегноу его ἡγούμενος Gn 49,10 Grig (вл⟨а⟩д⟨ы⟩ка Zach); прѣдъ игоуменъı шките сѧ Pochv 111bα 2; ◆ *představený kláštera; настоятель монастыря, игумен; Klostervorsteher;* in Oriente monasterii prior, minor quam archimandrita; — ἡγούμενος, ἀρχιμανδρίτης; abbas, antistes: бѣаше же игоуменъ того манастъıрѣ ἡγούμενος Supr 119,22; житие прѣпростъ · отьца їѡанна игоумена с⟨вѧ⟩тыѧ горы синеискъı τοῦ ἡγουμένου Supr 272,5sq; поставиша и игоумена въ манастъıри Meth 4, Lavrov 71,18; жизнь и житие чоудноѥ вл⟨а⟩женаго w⟨тъ⟩ца нашего венедикта игоумена и наставника Ben, Sobol. 123,1sq.

Cf. ВОЖДЬ, ВЛАДЪıКА

ИГОѪМЕНЬ adj. poss. ad ИГОѪМЕНЪ

occurrit in Supr

opatův; игумена; des Abts; hegumenis (gen.): на оутвьрьждениѥ себѣ игоуменѧ молитвъı Supr 273,25. Exh.

ИГЪЛИНЪ adj. poss.

occurrit in Ev

jehly (gen.); *игольный; Nadel-;* τῆς βελόνης, τῆς ῥαφίδος; acus (gen.); solum in iunctione игълинѣ оуши оудобѣе бо естъ вельбѫдоу · скозѣ игълинѣ оуши проити διὰ τρήματος βελόνης L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ῥαφίδος Mt 19,24 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, τῆς ῥαφίδος Mc 10,25 Zogr Mar. Exh.

ИГЪНАТИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in CanMis et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; in As et Šiš ИГЪНАТИИ, in Mak ЕГНАТИИ, in CanMis АГНАТЪ apparet

Ignác; Игнатий; Ignatius; Ἰγνάτιος; Ignatius; — Ignatius Theophorus, episcopus Antiochiae in Syria, martyr sub Traiano, memoria in Oriente die 29. Ianuarii et 20. Decembris, in Occidente die 1. Februarii: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨а⟩р⟨а⟩ $\overline{\text{иꙁ}}$ на⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ извращенѣ моемъ св⟨ѧ⟩ш⟨є⟩номѫ⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка бо⟨го⟩но⟨сь⟩ц⟨а⟩ игънатиа τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου As 141b 4, Šiš kalend. 29. Ianuarii; игнатию Ostr 248aβ 10sq;

игнатиꙗ Ochr 101b 6; агнатом' CanMis 167b 22sq; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨авръ⟩ й с⟨кѧ⟩таго во⟨го⟩носьца игънатиа As 131b 19; игнатиꙗ Šiš kalend. 20. Decembris; иг'натиꙗ Ochr 92a 7, Slepč 116a 2; егнатиѣ Mak 75a 13. Exh.

ИДЄ conj. et adv. rel.

occurrit in Ev Psalt Fris Apost Bes

1. conj. explic. vel caus. (in Ev Psalt Bes): *zajisté, vždyť, vždyť přece, když, neboť; поистине, ведь, а ведь, когда, ибо; wahrlich, wohl, da, denn;* — ὅτι, ἐπεί, ἐπειδή, μέντοιγε, (καί); quia, quoniam, verumtamen, (et): како бѫдетъ се иде мѫжа не знаю ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Mar As Sav Ostr (іжде Zogr, идѣже Nik); дроугже даждь ми къ заимъ три хлѣбы · іде дроугъ ми приде съ пѫти къ мьнѣ і не имамъ чесо положити прѣдъ нимь ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο L 11,6 Mar As Sav (іжде Zogr, ельма же Ostr bis); оуслышѫ чьто речетъ о мнѣ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ іде речетъ миръ на люди своꙗ ὅτι λαλήσει Ps 84,9 Sin Pog Bon Lob (идѣже Par); обаче късоуе късѣкка соуета · късѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живыи іде оубо образомъ ходитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob, идѣ Par; противоу семоу же всмчьскыихъ смотрити намъ естъ · иде ꙗко агньци къ волкы посыланеми есмъ quia sicut agni inter lupos mittimur Bes 17,117aβ 15 (идѣже Synod); — cf. бо, ибо, небонъ.

2. conj. concess. (in Apost): иде, иде и, иде оубо *ač přece, třebaže, ačkoli, i když; несмотря на то что, хотя, хотя бы; obwohl, wenn auch;* — καίπερ, καίτοι, καίγε; quamquam, quamvis, et quidem: иже къ мимошедъшѫ роды · встави всѫ языкы ходити къ пѫти своѭ иде оубо не бе свѣдѣтелъства · и себе встави добро творѫ καίτοι οὐκ ἀφῆκεν A 14,17 Ochr Slepč (om. Christ, иже Šiš); покаꙗнию бо мѣста не обрѣте, иде и съ сльзами къзискавъ его καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν Hb 12,17 Christ; аще оубо къзищѫтъ его и вержѫтъ · иде оубо на далече естъ καί γε ὑπάρχοντα A 17,27 Ochr 14b 14 et 80a 15, Mak, идѣ Šiš 35 (иждe Slepč Šiš 236, ибо не далече Christ); и не къ пѫтъ надѣшавъше сѧ, иде и азъ имъıи надѣꙗныѥ къ пѫти οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί Ph 3,4 Christ Slepč (идѣже Šiš); — cf. аще, цѣ.

3. adv. rel. loci et temp. (in Ev Fris Apost Bes): *kde, kdy; где, когда; wo, wann;* — ὅπου; ubi, unde: се мѣсто иде бѣ положенъ ὅπου ἔθηκαν αὐτόν Mc 16,6 Mar (ідеже Zogr As Ostr); сіи къ вїѳании бꙑшѧ · об онъ полъ иердана · иде бѣ иоан⟨ъ⟩ кр⟨ь⟩стѧ ὅπου ἦν J 1,28 As (ідеже Zogr Mar Ostr); марїѣ же ѣко приде иде бѣ ис⟨ус⟩ъ ὅπου ἦν J 11,32 Mar (ідеже Zogr As Sav Ostr); ꙗвиде же къ нарицамое краниево мѣсто іде і пропѧсѧ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν J 19,18 Zogr (ідеже Mar As Sav Ostr); Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= да къ томоу дьни, сѫньци, мъıслите, иде нѣ⟨стъ⟩ камо сѧ оуклонити) Fris II 84;

odkud, z čehož; откуда, почему; woraus, weshalb; — unde: себе самомоу свѣдѣнїе единомоу комоуждо довълѣıетъ а не ꙗже къı себе и дроугоу иде и тъгдаже · притъчею прирѣкаютъ unde et protinus per increpationem subdunt Bes 12,53aβ 17; — in hoc sensu exh.

Erratum: иде pro иже in 1C 15,9 Ochr.

Cf. идеже, иждe, иждеже

ИДЕЖЕ adv. rel. et conj.

occurrit saepissime, invenitur etiam идѣже (Hilf Ochr Šiš Hval Lob Par Gl Služ Vind Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Trin)

1. adv. rel.: *kde; где; wo;* — ὅπου, οὗ, ἐν ᾧ, ἐν οἷς, εἰς ὅν, ἔνθα, ὅθεν; ubi, ubicumque, quo, qua, ibi, sicubi: видита мѣсто · ідеже лежа х⟨ристос⟩ъ ὅπου ἔκειτο Mt 28,6 Zogr Mar As Sav Ostr; поклонимъ сѧ на мѣстѣ ідеже стоѣсте ногѣ его οὗ ἕστησαν Ps 131,7 Sin Pog Bon, идѣже Lob Par; при врѣзѣ пришедъше сташа идеже и с⟨кѧ⟩тиї изʼволиша ἔνθα καὶ οἱ ἅγιοι προείλοντο καὶ εὐδόκησαν Supr 67,7; — ста врѣхоу · идеже бѣ отрочѧ οὗ ἦν τὸ παιδίον Mt 2,9 As Sav Ostr; ѣко жнѣ ідеже не сѣѣхъ ὅπου οὐκ ἔσπειρα Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis, юдоуже Nik; sim. Supr 369,27; д⟨оу⟩хъ ідеже хощетъ доушетъ ὅπου θέλει J 3,8 Zogr Mar Ostr (иждеже As); ідеже есмь азъ къı не можете прити ὅπου εἰμὶ ἐγώ J 7,34 Zogr Mar; изънесъше а и погребоша идеже мѫжа еѫ ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς A 5,10 Mak (в моужа Hilf Šiš); — in correlatione cum adv. тоу, тамо: ідеже бо естъ съкровиште ваше · тоу естъ і сръдьце ваше ὅπου γάρ ἐστιν ἐκεῖ ἔσται Mt 6,21 Zogr Mar As Sav Ostr; а идеже д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь, тоу свобода οὗ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία 2C 3,17 Christ Ochr Slepč Mak, идѣже Šiš, sim. Bes 26,168bβ 19; тоу боѣшѧ сѧ страха ідеже не бѣ страха ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος Ps 52,6 Sin Pog Bon, идѣже Lob Par; да тамо іего · свои д⟨оу⟩хъ приведъ бъı · идеже сего на вкоушение · д⟨оу⟩хъ зъловолньıи вѣрѣлъ бъı ut illuc eum

suus spiritus duceret, ubi hunc ad tentandum malignus spiritus inveniret Bes 16,79aβ 22sq; — идеже in тоу идеже v. sub тоуидеже;

идеже аще, идеже колижьдо (bis), идеже аще колижьдо (semel), идеже колиже *kdekoli, kamkoli; где... ни, куда... ни; wo immer, wohin auch;* — ὅπου ἐάν, ὅπου ἄν, οὗ ἐάν; ubicumque, quocumque, ubi: идеже бо аще бѫдетъ троупъ · тоу съберѫтъ сѧ орьли ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα Mt 24,28 Sav Mar As Ostr Kupr (іжде же бо аште Zogr); ідеже аште проповѣдано бѫдетъ ева⟨н⟩ѣ⟨є⟩лие се · въ вьсемь мирѣ речетъ сѧ ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ Mt 26,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; идеже аще еси і отъиждѣже аще идеши ὅπου ἂν τυγχάνῃς, ἢ ἀπέρχῃ Euch 53b 23; і идеже аште вънидетъ рьцѣта г⟨оспод⟩ноу домоу καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ Mc 14,14 Zogr Mar; wбращаютъ се wтъ мала крьмила, идеже аще стрьмлѥние правещоумоу хощетъ ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται Ja 3,4 Šiš (шможе аще Christ, камо же аще Slepč);

идеже колижьдо вънидете въ домъ тоу прѣбъıваите ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε Mc 6,10 Mar Ostr (іжде же колижьдо Zogr); — іже идеже аще колижьдо имѣтъи (sic!) пѣснъи тѣшитъ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ Mc 9,18 As Ostr (Zogr Mar Sav om. идеже); — и се азъ съ тобою съхранихъ тѧ на всѣкомь поути идеже колиже доидеши οὗ ἐὰν πορευθῇς Gn 28,15 Zach.

2. conj. caus.: *když, protože; когда, оттого что; wenn, da, dieweil;* ὅτι, ἐν τῷ c. inf., ὅπου; quia, cum, in eo quod: каково боудетъ се, идѣже моужа не знаю? ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Nik (іжде Zogr, иде Mar As Sav Ostr): оуслишоу ч'то речетъ о м'нѣ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ь. идѣже р⟨є⟩чет' мир' на люди с'вое ὅτι λαλήσει Ps 84,9 Par (іде Sin Pog Bon Lob); идеже бо въ васъ завистъ, рьвьныє и распьрѧ, не плътьсци ли исте и по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу ходите ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος 1C 3,3 Christ Slepč Šiš; да ідеже покорити имоу всѧч'ска нич'соже не остави имоу непокорена ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ Hb 2,8 Christ (иегъдаже покоретъ се Šiš, om. Mak, Ochr Slepč aliter); in hoc sensu exh.; — cf. бо, ибо, небонъ.

3. cum notione concessiva: *třebaže, ačkoli, i když; несмотря на то что, хотя, хотя бы; obwohl, wenn auch;* καίπερ, καίτοι; quamquam, et quidem, etsi: и не въ плъть надѣıвьше се, идѣже и азъ имѣıи надѣıние и въ плъти καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν Ph 3,4 Šiš (иде Christ Slepč); тѣмь не лѣнѧ сѧ присно вас⟨ъ⟩ въспоминати w снх⟨ъ⟩ идеже вѣдѧще ѕтвьрждение · въ настоѧщи истинѣ καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους 2P 1,12 Mak Šiš (аще и вѣдоуще Christ); о слоужбе сеі юже wт⟨ъ⟩ роукъ нашихъ сподоби прияти ідѣже тебе предъстоѧхоу тысѧща анг⟨є⟩лъ і тмы арханг⟨є⟩лъ καίτοι σοὶ παρεστήκεισαν SlužZlat, Orlov 393,6; in hoc sensu exh. — cf. ацѣ, цѣ.

Cf. иде, ижде, иждеже

ИДЕИ in 1C 1,22 Slepč pro июдеи

ИДИНЕИ in Nicod v. финеи

ИДИТОУМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon

Idithun (lat.); — Ἰδιθούν; Idithun; cantorum praefectus in VT: о ідітоумѣ пѣсломъ асафовъ ὑπὲρ Ἰδιθούν Ps 76,1 Sin Pog Bon; (о) идітоумѣ пѣснъ да⟨ви⟩дова τῷ Ἰδιθούν Ps 38,1 Sin Pog, w идитоумѣ Bon; ідитомъві (pro идитоумови) псалмъ да⟨ви⟩д⟨о⟩въ ὑπὲρ Ἰδιθούν Ps 61,1 Sin, идітоумѣ Pog, о идитѣмѣ Bon. Exh.

ИДОЛИЕ, -иа n.

occurrit in Mak

pohanský chrám; языческий храм, капище; Götzentempel; — εἰδώλιον; idolium: аще бо види тѧ имѧщаго разѣмь въ идоли възлежѧщи · не свѣсти емѹ немощна сѫще съзиждетъ сѧ ѣсти · идоложрътвное ἐν εἰδωλίῳ 1C 8,10 Mak (въ коумирьници Christ, въ трѣбищи Ochr Šiš, въ трѣбища Slepč). Exh.

Cf. коумирьница, трѣбище, капище

ИДОЛОДѢЛАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Rumj

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: вънѣ пси · и чародѣı · и оубицѣ · идолодѣлатели и всѣкъ творѧ и любѧи лъжю οἱ εἰδωλολάτραι Ap 22,15 Rumj (идололатрьı Hval). Exh.

Cf. идолослоужитель, коумирослоужитель

ИДОЛОЖРЪТВЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš Nom

obětovaný modlám; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert; — εἰδωλόθυτος, ἱερόθυτος; idolothytus, qui idolis immolatur, sacrificatur, idolis immolatus: о ѣдении бо идоложрътвънѣмъ τῶν εἰδωλοθύτων 1C 8,4 Slepč (о ѣдьи бо

ИДОЛОЖЬРТВЬНЪІХЪ Christ); СЕ ИДОЛОЖЬРТВЬНО ЄСТЬ ἱερόθυτον 1C 10,28 Christ Slepč bis Šiš ter (ИДОЛОЖ'РЕНО Ochr); — subst. vice fungitur: ДРОУГІИ ЖЕ СЪВѢСТЬЮ КОУМИРОУ ДО СЕЛѢ ИДОЛОЖЬРТВЬНО ѢДЯТЬ εἰδωλόθυτον 1C 8,7 Christ Slepč; О ИДОЛОЖЬРТВЬНЫХЪ ЖЕ ВѢМЪ περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων 1C 8,1 Christ (О ИДОЛОТРѢБЪНЫХЪ Slepč Šiš); СЪНѢДАТИ ИДОЛОЖЬРТВЬНА τὰ εἰδωλόθυτα 1C 8,10 Christ, ИДОЛОЖРЪТЪВНАА Slepč Šiš, ИДОЛОЖРЪТВЬНОЕ Mak (ИДОЛОЖРЕНАА Ochr); W ѠБРАЩАЮЩИХЪ СѦ ѠТ(Ъ) ПОЖЬРШИХЪ ЛИ ВЪКОУШЬШИХЪ ИДОЛОЖЬРТВЬНА εἰδωλοθύτου NomUsť 11a 13; — in Mak ИДОЛЬЖРЪТВЬНО semel pro εἰδωλολατρεία, idolorum servitus: ВЬСѢКЪ ЛЮБОДѢЦЬ · ЗЛО НЕЧИСТИ И ЛИХОВЕЦЬ · ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛЬЖРЪТВЬНО ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία E 5,5 Mak (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš). Exh.

Cf. ИДОЛОЖЬРЕНЪ, ИДОЛОТРѢБЬНЪ

ИДОЛОЖЬРЕНИНА, -Ы f.

occurrit in Nom

věc obětovaná modlám; принесенное в жертву идолам; Götzenopfer; εἰδωλόθυτον; *idolothytum:* ЯЩЕ КТО ѢДОУЩЕ МЯСА · РАЗВѢ КРЪВЕ И ОУДАВЛЕНИНЪІ И ИДОЛОЖРЕНИННЪІ εἰδωλοθύτου NomUsť 28a 25. Exh.

ИДОЛОЖЬРЕНЪ, -ЬІЙ adj.

occurrit in Ochr

obětovaný modlám; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert; εἰδωλόθυτος, ἱερόθυτος; idolothytus, idolis immolatus: СЕ ИДОЛОЖ'РЕНО ЄСТЬ ἱερόθυτον 1C 10,28 Ochr (ИДОЛОЖЬРТВЬНО Christ Slepč bis Šiš ter); subst. vice fungitur: СНѢДАТИ ИДОЛОЖРЕНАА τὰ εἰδωλόθυτα 1C 8,10 Ochr (ИДОЛОЖЬРТВЬНА Christ, ИДОЛОЖРЪТЪВНАА Slepč Šiš, ИДОЛОЖРЪТВЬНОЕ Mak). Exh.

Cf. ИДОЛОЖРЪТВЬНЪ, ИДОЛОТРѢБЬНЪ

ИДОЛОЖЬРЬЦЬ, -А m.

occurrit in Christ Slepč

modloslužebník; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: ИЛИ ЛЮБОДѢИ ИЛИ ИДОЛОЖЬРЬЦЬ ИЛИ ЛИХОИМЬЦЬ εἰδωλολάτρης 1C 5,11 Christ (ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš); ВЪСѢКЪ ЛЮБОДѢИ · И НЕЧИСТЪ И ЛИХОИМЕЦЪ · ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛОЖРЪЦЪ εἰδωλολάτρης E 5,5 Slepč (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš, ИДОЛЬЖРЪТВЬНО Mak). Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, КОУМИРОСЛОУЖИТЕЛЬ

ИДОЛОЛАТРИЯ, -ІЯ f.

occurrit in Šiš Nom

modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst; — εἰδωλολατρεία; idolorum servitus, simulacrorum servitus: ПОХОТЬ · ЗЛОБОУ И ЛИХОИМЬСТВИЕ И ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛОЛАТРІЯ εἰδωλολατρία C 3,5 Šiš (ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ Ochr Slepč Mak, КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНЬЮ Christ); ИДОЛОЛАТРІЯ ПРОКАЖЕНИЕ ВРАЖДА εἰδωλολατρία G 5,20 Šiš (КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНИЕ Christ, ИДОЛОТРѢБНО Slepč); ИДОЛОЛАТРІИ ПРИЛѠЖИ СѦ εἰδωλολατρείᾳ προσῆλθεν NomUsť 35b 20. — Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ, КОУМИРОСЛОУЖЕНИЕ

ИДОЛОЛАТРЪ, -А m.

occurrit in Šiš Hval (ubi ИДОЛОЛАТРЬІИ apparet)

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idololatres, idolis serviens: НЕЧИСТЪ И ЛИХОИМЬЦЬ, ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛОЛАТРЬ εἰδωλολάτρης E 5,5 Šiš (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛЬЖРЪТВЬНО Mak); ИДОЛОЛАТРОМЬ И ВСѢМЬ ЛАЖИКИМЬ εἰδωλολάτραις Ap 21,8 Hval (ИДОЛОТВОРОМЪ Rumj); ИДОЛОЛАТРЬІИ И ВСѢКИ СКВЕРНИТЕЛЬ ΟἹ εἰδωλολάτραι Ap 22,15 Hval (ИДОЛОДѢЛАТЕЛИ Rumj). Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, КОУМИРОСЛОУЖИТЕЛЬ

ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Ochr Slepč Mak

modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst; — εἰδωλολατρεία; simulacrorum servitus: ЛИХОИМАНИЕ · ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ εἰδωλολατρεία C 3,5 Ochr Slepč Mak (КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНЬЮ Christ, ИДОЛОЛАТРІИ Šiš). Exh.

Cf. ИДОЛОЛАТРІЯ, КОУМИРОСЛОУЖЕНИЕ

ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, -ЛІ m.

occurrit in Ryl Christ Ochr Slepč

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: ЛИХОИМЕЦЪ · ЕЖЕ ЄСТЬ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ εἰδωλολάτρης E 5,5 Ochr (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš, ИДОЛЬЖРЪТВЬНО Mak); ЛИХОИМЕЦЪ · ИЛИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ εἰδωλολάτρης 1C 5,11 Slepč (ИДОЛОЖЬРЬЦЬ Christ, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš); НИ ЛЮБОДѢИЦИ НИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛИЕ εἰδωλολάτραι 1C 6,9 Christ (ИДОЛОТРѢБЪНИЦИ Slepč Šiš); ХЪЩЬНИКОМЪ ИЛИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЮМЪ εἰδωλολάτραις 1C 5,10 Christ Slepč (ИДОЛОТРѢБНИКОМЬ Šiš); ХОДИ СЪ ИДО-

лослоужителемь имать чѧсть μετὰ τῶν εἰδωλολατρῶν Ryl 2aβ 24sq. — Exh.

Cf. идолодѣлатель, идоложьрьць, идололатръ, идолотворъ, идолотрѣбьникъ, коумирослоужитель

идолотворъ, -а m.

occurrit in Rumj

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; εἰδωλολάτρης; idololatres: и блоудъ творѧщимъ · и чарꙋ творѧщимъ идолотворомъ и вскѣмъ лживꙑмъ εἰδωλολάτραις Ap 21,8 Rumj (идололатромь Hval). Exh.

Cf. идолослоужитель, коумирослоужитель

идолотрѣбьникъ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; εἰδωλολάτρης; idolis serviens, idololatres: ни идолотрѣбъници бꙑваите εἰδωλολάτραι 1C 10,7 Slepč Šiš (коумирослоужители Christ); ни любодѣци (sic!) ни идолотрѣбъници εἰδωλολάτραι 1C 6,9 Slepč Šiš (идолослоужителиѥ Christ). Exh.

Cf. идолослоужитель, коумирослоужитель

идолотрѣбьнъ, -ыи adj.

occurrit in Slepč Šiš

1. *modlám obětovaný; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert;* — εἰδωλόθυτος; idolis immolatus: ѣко идолотрѣбъно что естъ εἰδωλόθυτον 1C 10,19 Slepč Šiš (коумирожьртвьно Christ); о идолотрѣбънꙑхъ же вѣмъ περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων quae idolis sacrificantur 1C 8,1 Slepč Šiš (о идоложьртвьнꙑхъ Christ); — cf. идоложрътвьнъ, идоложьренъ, коумирожьртвьнъ.

2. идолотрѣбьно, -ое n. sg. in valore nominis subst.: *modlářství; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum servitus, idolorum cultura: бѣгаите wт⟨ъ⟩ идолотрѣбънаго ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10,14 Slepč Šiš (wт коумирьскаго слоужениꙗ Christ); ѣже сѫтъ любодѣаниѥ прѣлюбодѣаниѥ · нечистота стоудоложъствие идолотрѣбно εἰδωλολατρεία G 5,20 Slepč (коумиромъ слоугованиѥ Christ, идололатриꙗ Šiš); cf. идололатриꙗ, идослоужение, коумирослоужениѥ.

Exh.

идолъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ Const Meth Vit

modla; идол; Götze, Götzenbild; — εἴδωλον; idolum, simulacrum: хвалѧштеі сѧ о идолѣхъ своихъ ἐν τοῖς εἰδώλοις Ps 96,7 Sin Bon Par, къ идолѣхъ Pog, и одолѣхъ (sic!) Lob; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · идолъ невидимꙑ кръетъ сѧ Euch 2b 13; ни сами цни сътвориша идолꙑ отъ нѣѫ τὰ εἴδωλα Supr 485,12; да не поклонеть се демоуномь, идоломь златꙑмь и сребрьнꙑмь τὰ εἴδωλα Ap 9,20 Hval Rumj; тъı ѫже г⟨лаго⟩леши богꙑ соуща идоли соуть роукотворени Vit 124bβ, Sobol. 283,21; ѩко вегда погани бѣсте, къ идоломь безъгласнꙑмь ѩко водими ведѣхоте се πρὸς τὰ εἴδωλα 1C 12,2 Šiš, къ доломъ sc. идоломъ Slepč (къ коумиромъ Christ).

Cf. коумиръ, капище

идолъскъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Cloz Eug Christ Slepč Apoc VencNik Vit Dijav

model (gen.), *modloslužebný, pohanský; идолов* (gen.), *идолопоклоннический, языческий; Götzen-, abgöttisch, heidnisch;* εἰδωλικός, τῶν εἰδώλων; idolorum, simulacrorum, gentilium: ꙗз гроба идолъскаго ἐκ μνήματος εἰδωλικοῦ Euch 54b 14sq; оудалѧти сѧ wт скврьнъ идолъскъ τῶν εἰδώλων A 15,20 Christ; отъ глѫбинꙑ идолъскꙑѫ Slepč 114b 2; отъ идолъскаго гнѣва ἐκ τῆς εἰδωλικῆς μανίας Eug 6bα 4sq; капища идольс'кам idolorum VencNik 12,22; • слоужьба идольскаꙗ *modloslužba; идолопоклонение; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum cultus: крестъ къдрѫжаше сѧ · а идольскѣ слоужъба разорена бꙑваше εἰδωλολατρεία Cloz 10b 9; да бъ на слоужьбоу идольскоую прикелъ и Vit 124b, Sobol. 282,14; — cf. идололатриꙗ, идослоужение; ◆ *modlám obětovaný; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert;* — εἰδωλόθυτος; idolothytus: ѣсти жрътвоу идольскоую εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; sim. Ap 2,20 Hval Rumj; — in hac notione exh.

Cf. идоложрътвьнъ, идоложьренъ, идолотрѣбьнъ

идоумѣискъ, идоумеискъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt

idumejský, edomský; идумейский, едомский; von Edom, Edomiter; τῶν Ἰδουμαίων; Idumaeorum: села идоумѣискаѣ тῶν Ἰδουμαίων Ps 82,7 Sin, идоумеиска Pog Bon Lob Par; къ поустꙑни идоумѣисцѣі Ἰδουμαίας Ps 62,1 Sin, идоумеистѣи Pog, идоумѣистѣи Bon. — Exh.

идоумѣка, идоумеа, -ѣѫ, -еѫ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Parim Gl Bes

Idumaea (lat.); — Ἰδουμαία; Idumaea; — regio inter Palaestinam Arabiamque Petraeam sita, cuius incolae erant

posteri Edom: отъ ідоумѣꙗ ἀπὸ Ἰδουμαίας Mc 3,8 Zogr Mar; на ндоумѣꙗ наложѫ сапогъ мои ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν Ps 107,10 Sin Bon, на ндоумеꙗ Pog, на ндоумею Lob, на ндоумѣю Par; sim. Ps 59,10 Sin Bon Pog Lob Par; ли кто наставитъ мѧ до ідоумѣꙗ ἕως τῆς Ἰδουμαίας Ps 107,11 Sin Pog, до ндоумѣѫ Bon, до ндоумее Lob, до ндоумѣе Par; sim. Ps 59,11 Sin Pog Bon Lob Par; ндоумѣѣ Ἰδουμαία Ma 1,4 Gl; въ ндоумѣю простьроу сапогъ мои in Idumaeam (cf. Ps 59,10) Bes 7,31bα 9.

идоумѣꙗнинъ, идоумеꙗнинъ, -а m.
occurrit in Sin Pog Bon

Idumejec; идумеянин; Edomiter; — Ἰδουμαῖος; Idumaeus; incola Idumaeae: пріде доікъ идоумеанинѣ τὸν Ἰδουμαῖον Ps 51,2 Pog, идоумѣнинъ Bon, доумѣанъ Sin, editor conicit (и)доумѣа(нин)нъ. Exh.

идѣже v. идеже

ие- v. ию- praeter:

иевъ in Const 2, Lavrov 2,4 v. иовъ
иезекі̑ил v. езекі̑ил
иелекрта in Ez 1,4 Zach v. илектъръ
иелисавеѳь in L 1,5 Ostr v. елисаветъ
иепархъ in Supr 136,25 и епархъ legendum est
иерамовъ in L 3,29 Zogr v. иоарамовъ
иердан-, иеръдан- v. иоръдан-
иеремионі in As 114bα 6sq и еремионі legendum est
иеринархъ in Ostr 242bβ 16 v. иринархъ
иероусъ in Ps 77,46 Bon v. ероусин
иехонил v. иохонил

иж- v. etiam из-

иждагати, -даѭ, -дашин ipf.
occurrit in Bes

spalovati, stravovati ohněm; сжигать, поглощать огнем; verbrennen, durch Feuer verzehren; — cremare, concremare; — fig.: грѣхъı наша и огнемь покаанию всегда иждагати cremare Bes 30, 202bα 13; въ плачихъ грѣховьноую ръжю иждагаютъ in fletibus vitiorum rubiginem purgant Bes 34, 245aβ 3; грѣховъ ръжа иждагаютъ сѧ consumitur Bes 30, 199bα 20sq; — igni purgare: жестокоє с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це огнь чистоты люще иждагати нача concremat Bes 19, 97bβ 16. — Exh.

Cf. иждещи, иждисати

иждє adv. rel. et conj.
occurrit in Zogr As Sin Supr FragHilf Slepč Šiš Chrabr; in Supr scribitur etiam ижьдє

1. adv. rel. loci: *kde; где; wo;* — ὅπου, ἔνθα, ὅθεν; ubi: градѣте видите мѣсто иждє лежа ἴδετε τὸν τόπον, ὅπου ἔκειτο Supr 445,18sq (cf. ідеже Mt 28,6 Zogr Mar As Sav Ostr); обрѣте ѧ на мѣстѣ иждє ихъ бѣ оставилъ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ κατέλειπεν αὐτούς Supr 32,7; въ пештерѣ коіем страшьнѣ и темьнѣ · иждє по обычаю имъ бѣаше творити съборъ исаурьскоуоумоу градоу ἐν σπηλαίῳ ἔνθα αὐτοῖς ἦν ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,15; їждє бо завистъ тоу жителѣмъ враждъı и сварі gr. aliter: φθόνος ἐκεῖ πολιτεύεται, ἔχθραι, μάχαι Supr 400,19; бѣжа иждє завистъ не ражданетъ сѧ φεύγει ὅπου φόνος τεκταίνεται Supr 404,28; въложиша и въ вратъ иждє и с⟨ѧ⟩таго їѡнѫ εἰς τὸν κοχλίαν, ὅπου ἐπρήσθη *kam, куда, wohin* Supr 270,15; • иждє иеста дъва или трие събрани въ моіе имѧ то тоу иесмь посрѣдоу ихъ ὅπου δ' ἄν εἰσιν δύο ἐκεῖ εἰμί *kdekoliv, где ни, wo immer, ubicumque* Supr 206,17; cf. идеже аще; hanc vim fortasse etiam iunctio иждє ли FragHilf 1a 27 (locus corruptus) habet;

иждє in тоу иждє v. sub тоуиждє;
иждє от⟨ъ⟩ кона in Chrabr 6,4 v. конъ.

2. conj. explic. vel caus.: *vždyť, neboť; ведь, ибо, потому что; wohl, ja, denn;* ὅτι, ἐπεί, ἐπειδή; quoniam, quia, nam, enim: даждь мн въ заемъ три хлѣбъı іжде къ м'нѣ дроугъ мн приде съ пѫти χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο L 11,6 Zogr (іде Mar As Sav, ельмаже Ostr^{bis}); горе вамъ кънижьницн і фарисѣі і лицемѣрн іжде есте ако і гробн невѣдомн οὐαὶ ὑμῖν ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα L 11,44 Zogr (іде Mar Nik); възпиҳъ оубо оужасъ сѧ иждє прнмҳ' г⟨оспод⟩ь мои ἐκπλαγεὶς ὃ κατέλαβον Supr 511,23; рече же маринѣ къ а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лоу како бѫдетъ се · іжде мѫжа не знаѭ πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Zogr (иде Mar As Sav Ostr, идѣже Nik); не бон сѧ егда развогатѣетъ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ иждє оумірающі не оставітъ лі въсего ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα Ps 48,18 Sin (иде Pog Bon Lob, идѣ Par); — in hoc sensu exh.; — cf. бо, ибо, небонъ.

3. conj. temp.: *když; когда; als, wenn;* — ὡς; *cum:* да иждє блнзъ бъıша ако єдино пьıрнште мъıшлѧахѫ како бъı вьлѣсти къ с⟨ѧ⟩тоуомоу ὡς δὲ πλησίον τοῦ εὐκτηρίου ἐγένοντο Supr 37,2; — in hoc sensu exh.

4. conj. concess. (In Apost): **ИЖДЕ, ИЖДЕ ОУБО** *třebaže, ačkoli, i když; хотя, хотя бы, несмотря на то, что; obgleich, wenngleich, wenn auch;* — καίπερ, καί τοι, καί γε; quamquam, quamvis, quidem: **ЗАПОВѢДЬ ИМОУТЬ ОТЪДЕСЕТЪСТВОВАТИ ЛЮДИ ПО ЗАКОНОУ ИЖДЕ ИЗЬШЬДЬШЕ ИЗЬ ЧРѢСЛЬ АДАМОВЬ** ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ Hb 7,5 Šiš (**ИДЕ** Christ, **ИЖЕ НЕ ИШЕДЪШЬ ЛИ ЧРѢСЛЪ АВРАМОВЪ** Slepč); **КЛАДЪ СА КЪ ГНѢЗДѢ МОЕМЪ ДЬЩЕ ВЪНИДѪТЪ КЪ ПОКОНЬЦЕ МОЕ ИЖДЕ ДѢЛОМЪ WТ⟨Ъ⟩ СЛОЖЕНИѢ МИРНАГО БЪВШИМЪ** καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων Hb 4,3 Slepč (**ИДЕ** Christ, **ИДѢЖЕ** Šiš); **СТВОРИ ЖЕ WТ⟨Ъ⟩ ЕДНОЖ КРЪВИ ВЪСѪ ЖЗЫКЫ ИСКАТИ Г⟨ОСПОД⟩А ИЖДЕ ОУБО НЕ ДАЛЕЧЕ WТ⟨Ъ⟩ КОГОЖДО ИХЪ ЕСТЪ** καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα A 17,27 Slepč Šiš (**ИБО** Christ, **ИДЕ ОУБО** Ochrbis Mak); — in hoc sensu exh.; — cf. **ДЬЩЬ, ЦѢ.**

Cf. **ИЖДЕЖЕ, ИДЕ, ИДЕЖЕ**

ИЖДЕЖЕ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar As Sin Supr FragZogr

1. adv. rel. loci: *kde; где; wo;* — ὅπου, ἔνθα, ὅθεν, οὗ; ubi: **І ИДЕ ПАКЫ НА ОНЪ ПОЛЬ ИОРЪДАНА НА МѢСТО ИЖДЕЖЕ БѢ ИОАНЪ ПРѢЖДЕ КРЪСТА** εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων J 10,40 Mar (**ІДЕЖЕ** Zogr Nik); **ІБО ПЬТИЦА ОБРѢТЕ СЕБѢ ХРАМИНЪ ГРЪЛИЦА ГНѢЗДО СЕБѢ ІЖДЕЖЕ ПОЛОЖІ ПЬТЕНЬЦЬМ СВОІМ** νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς Ps 83,4 Sin (**ИДЕЖЕ** Pog Bon, **ИДѢЖЕ** Lob Par); **ВЬЛѢЗИ ВЬ ОБЬШТИИ МАНАСТЫРЬ ИЖДЕЖЕ ВАШТЕ БРАТИА ЕСТЪ** gr. aliter Supr 170,4sq; **МНОЗѢМЪ НАЧѢНЪШЕМЪ ОУ ПОТОКА САДИТИ ИЖДЕЖЕ И ГЛѢБИНА ЗЕМЬА БѢ** ἔνθα βάθος γῆς ἦν Supr 301,20sq; **ВЬЗИСКАШЕ МѢСТЪ ЦРЬКЪВИШТЬНЫНѢ· ИЖДЕЖЕ СТОЯШЕ КАПИШТЕ АПОЛОНОВО** ὅπου ἔστηκεν τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 220,21; **ДА ИЖДЕЖЕ ОТЪВѢТЪ СЪТВОРИ ТОУ И ТѢЛО СЪКОНЧАНО БЫСТЪ** Supr 61,26sq; • **ВЬСЬЖДЕ СЪ ИЖДЕЖЕ ТА КТО ПОМОЛИТЪ** *kdekoli, где ни, wo immer, ubicumque* Supr 144,6;

ИЖДЕЖЕ ДЬЩЕ ДА vel **ИЖДЕЖЕ КОЛИЖЬДО**: *kdekoliv; где ни; wo immer;* — ὅπου ἐάν, ὅπου δ' ἄν; ubicumque: **ИЖДЕЖЕ ДЬШТЕ ДА ЮСИ ТО ПРИДѪ ТИ ВЬ СЬНѢ** καὶ ὅπου δ' ἂν διάγῃς, ἐπίσταμαί σοι καθ' ὕπνους Supr 299,17sq; **ІЖДЕ ЖЕ КОЛИЖЬДО ВЬНИДЕТЕ КЪ ДОМЪ ТОУ ПРѢБЫВАЙТЕ** ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε Mc 6,10 Zogr (**ИДЕЖЕ КОЛИЖЬДО** Mar Ostr Nik); — in hac iunctione exh.

2. conj. hypoth.: *jestliže, když; если, когда; wenn, falls;* — ὁπότε; *si:* **ИЖДЕ ЖЕ ОУБО НИЕДИНОЖЕ СА ИСПОВѢДАЕТЪ БЛАГОЕ КЪ РАЗЛѪЧЕНИИ ЖИЛИШТЬ БРАТИА ЕЖЕ РАЗЛѪЧАТИ СА САМѢМЪ ОТЪ СЕБЕ И БЪХЪМА НЕСТРОИНО** ὁπότε τοίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογούμενόν ἐστιν ἐν τῇ διαιρέσει τῶν οἰκήσεων FragZogr 2b 16; — exh.

Cf. **ИЖДЕ, ИДЕ, ИДЕЖЕ**

ИЖДЕКОНИ v. ИЖДЕКОНЬНЪ

ИЖДЕКОНЬН'Ъ adj.

occurrit in Chrabr

jsoucí od počátku, původní; старинный, исконный; vom Anfange seiend, ursprünglich; ab initio existens: **НИ СѪТЬ ИЖ̂ЕКОННИ** (sc. **СЛОВѢН'СКЫ КНИГЫ**) Chrabr 6,3 (in var. **ИСКОНЬНА, ИСКОНИ**); forma **ИЖДЕКОННИ** etiam ut mutilatum adverbium aestimari potest. Exh.

Cf. **ИСКОНЬНЪ**

ИЖДЕЦИ, ИЖДЕГѪ, ИЖДЕЖЕШИ pf.

occurrit in Supr Parim Bes; in stirpe infinitivo **ИЖДЕЦИ** in Supr Grig, **ИЖЕЦИ** in Zach Bes app; ; in stirpe praes. formae **ИЖДѢГѪ** et **ИЖЬГѪ** in Bes leguntur

1. *spáliti, sežehnouti, strávili ohněm; сжечь, поглотить огнем; verbrennen, durch Feuer verzehren;* κατακαίειν; urere, comburere, excoquere, decoquere, incendere: **ИЖДЕЖЕ ѦЗЫКЪ ПЛАМЕНЬ WГНЬНОИ WКР⟨Ъ⟩СТЪ** gr. aliter Dn 3,22 Grig, **ИЖЬЖЕ** Zach; **АЩЕ ЛИ ЧТО WСТАВЛЕНО БОУДЕТЬ WГНЕМЬ ИЖДЬЗѢТЕ** igne comburetis Bes 22,143bα 2; **WГНЬМЬ Б⟨О⟩ЖИѤ ЛЮБЪВЕ К СЕБЕ ПОХОТЬ ТЕЛЕ⟨СЬ⟩НОУЮ ИЖЕЖЕ** igni divini amoris excoxit Bes 25,166aα 6; **ГОРИТЬ ЛЮБЪВЬНЬІМЬ WГНЬМЬ ЗѢЛО ТОЛЬ ВЕЛМИ ПАЧЕ ГРѢХОВЬНАѦ РЪЖДА ИЖЬЖЕТЬ СѦ** peccati rubigo consumitur Bes 33,227aα 18sq; **НЕМОЩЬ Д⟨ОУ⟩ША ТОЧЬЮ СВОЮ ПЕЧАЛЬЮ ИЖЬЖЕНА ЧИСТѢЙШИ КЪ WБРѢТЕНИЮ БОУДЕТЬ** lat. aliter Bes 22,141bβ 16sq; **ИЖЬЖИ ЧРЕСЛА МОѦ** ure renes meos Bes 22,147aβ 3 (cf. **РАЖДѢЗИ** Ps 25,2 Sin, **РАЖДЬЗИ** Pog Bon, **РАЖДЕЖИ** Lob Par).

2. *zapáliti, zažehnouti; зажечь; anzünden;* ἐκκαίειν; accendere: **ИСКОПАША РОВЪ · И ПРИНЕСОША ДРЪВА И ОГНЬ И ЇЖДЕГОША ВЪ РОВѢ** ἐξέκαυσαν Supr 5,13.

Cf. **ВЪЖЕЦИ, ИЖДАГАТИ, ИЖДИSATИ**

ИЖДИSATИ, -АѪ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Bes

spalovati; сжигать; verbrennen; exurere, coquere, igni purgare; — fig.: **И ЩЕ ЖЕСТОКО ЮСТЬ**

зѣло иже ижизаѥть сѧ множить сѧ оубо любъве wгнь et si durum est valde quod coquitur Bes 33,230aβ 11; да дълзии провлечении грѣсѣ в(дѣ)ниемь ижди3аѥть сѧ (pro ижди3аѥть сѧ) дългъими ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19, 97bβ 21sq. — Exh.

Cf. ИЖДЕЩИ

ИЖДИТИ, иждивѫ, иждивеши pf.

occurrit in Ev Christ Slepč Šiš Const

1. *vynaložiti, vydati; истратить, истощить; aufwenden, ausgeben;* δαπανᾶν, προσδαπανᾶν, ἐκδαπανᾶν; erogare, superrogare, impendere, superimpendere: много пострадавъши · отъ многъ врачевъ і иждивъши вьсе свое δαπανήσασα Mc 5,26 Zogr Mar Sav Ostr Und (издавъши As); приложи емь · и аще что иждивеши азъ егда възвращѫ сѧ въздамь ти ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Sav (приждивеши Zogr Mar As Ostr); азъ же въ сласть ижч'иков и ижч'ивенъ боудов по д⟨ов⟩шахъ вашихъ δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι 2C 12,15 Christ, иждъивѫ и иждивенъ бѫдѫ Slepč Šiš; просите, и не възмете, занеже зълѣ просите, да въ сластьхъ вашихъ иж'ивете δαπανήσητε Ja 4,3 Christ, иждивете Šiš.

2. *promarniti, promrhati; прожить, растратить; verschwenden, vergeuden;* δαπανᾶν; insumere, consummare, *obsumere:* въ млъвѣ жити сего своихъ дьнии не иждивоу Const 3, Lavrov 3,15; иждивъшю же емоу вьсѣ бъистъ глада крѣпъкъ на странѣ тои δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα L 15,14 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

Cf. ИЗДАТИ

ИЖЕ[1] иже, иеже pron.

occurrit saepe

Post praepositiones formae huius pronominis initiale Н- accipiunt (raro sine Н-: въ иже Hom, van Wijk 109,2; wт ич'же Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,1); in editionibus textuum nonnumquam же a propria parte pronominis seiungitur; in nom. masc. praeter иже etiam ижь in Zogr ponitur, non solum in textu ipso glagolitico (16 ×), sed etiam in adscriptionibus cyrillicis in eodem codice additis (2 ×); Josef Kurz, *Stsl. иже*, Listy filologické 57, 1930, 22—27; 61, 1934, 459.

A. Pronomen relativum:

1. pronomen proprie relativum: *který, jenž; который; welcher, der;* — ὅς, ὅστις, ὅσπερ, ὅσος, οἷος, ὁ; qui; in enuntiationibus attributivis: подобьнъ естъ ч⟨лов҃ѣ⟩коу ижѫштю храминѫ · іже іскопа і оуглъби · і положи основанье на камене ἀνθρώπῳ ὃς ἔσκαψεν L 6,48 Zogr Mar; sim. іжь съзъда храминѫ своіѫ на камене ὅστις ᾠκοδόμησεν Mt 7,24 Zogr, иже Mar As Sav Ostr; се отрокъ мои егоже изволихъ възлюбленъı мои на нѣже благоизволи д⟨оу⟩ша моѣ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν Mt 12,18 Zogr Mar As Ostr, егоже изволихъ на немьже Sav; знамения же огню иже видѣ τὰ δὲ σημεῖα ὅπερ εἶδες Supr 23,12; с'ъповѣдати троудъı яже показа на орин'ена ἀγῶνας, ὅσους ἐδείξατο Supr 301,27; • in attributiva positione apud nomen: прѣбъıстъ на нѣмьже бѣ мѣстѣ дъва дьни ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας J 11,6 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; немоуже хоштеши богоу тъчьıм жьрьи οἵῳ θέλεις θεῷ, μόνον ἡῦσον Supr 21,22; • enuntiationes relativae pro graecis constructionibus cum articulo: чьто же видиши сѫчьць іже естъ къ очесе братра твоего а брьвъıна еже естъ къ очесе твоемь не чюеши τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ L 6,41 Zogr Mar; ѣко помьнѫ слово с'вьм⟩тое свое еже імѣ къ авраамоу τοῦ λόγου τοῦ πρὸς Ἀβραάμ Ps 104,42 Sin Pog Bon Lob Par; • instructionibus participialibus duas enuntiationes principa iungentibus: егоже привед҃ъше въ мѣсто лобъное дашѧ емоу пити оцетъ іже въкоушъ не хотѣ пити его Euch 50a 12 et 15; корень бо всѣкомоу злоу естъ сребролюбьствіе, емоуже нѣцыи хотѧще, заблоудиша wт вѣры ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν 1T 6,10 Mosk[b] Slepč Šiš; ◆ in sensu qualitatis: *jaký; какой; welcher(lei); qualis;* praecipue in attributiva positione apud nomen in enuntiationibus obiectivis et adverbialibus: імьже бо сѫдомь сѫдите сѫдѧтъ вамъ ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε Mt 7,2 Zogr Mar As Ostr, о немьже сѫдѣ Sav; въ нѣже мѣрѫ мѣрите възмѣрѧтъ вамъ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν Mt 7,2 Zogr Mar As Sav Ostr;

in enuntiationibus subiectivis et obiectivis: *kdo; кто; wer* (de personis masc. et fem. generis); — *co; который, что; was* (de personis generis et de rebus); ὅς, ὅστις, ὅσπερ, ὅσος, constructiones c. articulo ὁ et c. τίς (raro); qui; palaeothudisce thër: никътоже бо естъ іже творитъ силѫ о моемь імени οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει Mc 9,39 Zogr Mar As Ostr; въ свлѣчъ іхъ не бѫди иже живетъ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν Ps 68,26 Sin Pog Bon Lob Par; се оученици твои творѧтъ · егоже не достоитъ творити къ сѫботъı οἱ οὐκ ἔξεστιν Mt 12,2 Zogr Mar; даждь ми имъже еси длъженъ ἀπόδος μοι εἴ τι (var. ὅ τι) ὀφείλεις Mt 18,28 Mar As Sav Zogr[b] Ostr; не ѣко азъ хоштѫ · нъ еже тъı οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ Mc 14,36

Zogr Mar Nik; **навъıкнти шкѣ** егоже **еси желѣлъ навъıкнжти** μάθε σαφῶς ἅπερ ἐπεθύμεις μαθεῖν Supr 503,6sq;

nonnumquam in enuntiatione principali deest nomen aut pronomen, ad quod sententia relativa spectat: enuntiatio principalis cum omisso nomine vel correlativo pronomine demonstrativo: *(ten, já* et sim.) *který, kdo, co; (mot, я) который, кто, что; (der, ich* et sim.) *welcher, wer, was;* ὅς, ὅ; qui: **дрєвлѣ же повели отъвръшти ми сѧ · иже сѫтъ въ домоу моємь** ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἰκόν μου L 9,61 Zogr Mar As Ostr (**тѣхъ иже сѫтъ** Sav); **не съставлѧѩ себе, тъ єсть искоушенъ, иъ єгоже г⟨оспод⟩ъ съставлѧѥть** ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν 2C 10,18 Christ Šiš, **си** (sic!) **егоже** Slepč; **(къде) сѫтъ оубо иже вьсе житиє своє лѣнатъ сѧ** ποῦ νῦν εἰσὶν οἱ ῥᾳθυμοι Supr 375,8; **дан просимь да иже б⟨лa⟩ж⟨є⟩ною исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩диноу коуплла и метоудне праздникъ ч'темь от⟨ъ⟩ всѣхъ з'лъ изв⟨д⟩в⟨и⟩ли се вихомь** CMLab 33bβ 27sq; **повѣжь ми егоже любитъ д⟨оу⟩ша моѧ · кде трапоу жюеши** (Ct 1,6) Bes 33, 230bα 21; **да боудете испълнєни, иже глава всѣкои власти** ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή C 2,10 Christ Šiš, **еже** Slepč Mak, **ѡ немъ еже** Ochr;

иєже, rarius **иже** absolutivi characteris (absol. quoad casum vel numerum vel genus aut quoad duo vel tria ex his categoriis grammaticis): *co; который, что; was;* ὅς, ὅστις, ὁ + subst., alia constructio cum articulo iuncta; qui: **заповѣдъ вєтхѫ еже имѣсте испръва** ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ'ἀρχῆς 1J 2,7 Slepč, **юже** Christ Šiš; **да повѣдатъ чоудеса б⟨ог⟩а моєго иже видѣша** τὰ θαυμάσια ἃ ἑωράκασιν Supr 20,15; **съкажи ми ѡ чловѣче иєже сѧ твориши покаданию сѫпротивьникъ** ὦ ἄνθρωπε ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; **намъ еже ѣхомъ и пихомъ съ нимъ** ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν A 10,41 Slepč, **иже** Christ Šiš (**иде** Ochr, **иди** Mak); **єть змыѣ дрѣвнаго · еже єсть дѣволъ** τὸν δράκοντα ὅς ἐστιν διάβολος Ap 20,2 Hval Rumj; **нев⟨є⟩сное ц⟨ѣса⟩рьствие иже къ вѣкъı не истлѣѥть** βασιλείαν ἥτις ἔσται Dn 2,44 Grig, **иже** Zach Lobk; **измѣнить wбичаи иже прѣдасть намъ моисеи** τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν A 6,14 Mak, **еже** Hilf Slepč Šiš Grš; **да почиѥ wт⟨ъ⟩ трогда страстеи иже мѧ нинѣ wдрѣжѫтъ** τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν Job 2,9 Grig, **шже** Zach; **видѧще знамєнии иже творѣше** τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει A 8,6 Mak, **ѣже** Hilf Slepč Šiš Grš;

formae gen. et dat. pronominis **иже** in valore possessivo occurrunt: *jehož; которого, чей; dessen;* — οὗ; cuius: **моужа, єгоже єсть пошсъ сь** τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη A 21,11 Christ Šiš, **егож-е-сть** Mak; **жена єиѧже дъшти имѣаше д⟨оу⟩хъ нечистъ** γυνὴ ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον Mc 7,25 Zogr Mar, **єиже дъшти** Nik; **на брань сьбратьı е, имьже чьıсло ѣко писакь морьскьı** αὐτούς ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν Ap 20,7 Hval Rumj; — raro ponitur pronomen in casu nominis, ad quod pertinet: **коіе же соуть мьртвии скоти имиже кожами наша иогъı оутвьржаютъ сѧ** mortua animalia, ex quorum pellibus nostri muniuntur pedes Bes 22, 147bα 21; • **єгоже єго** οὗ αὐτοῦ; cuius eius: **ни сѫтъ рѣчи ни словеса іѫъже не [не] слъıшѧтъ сѧ гласи іѫъ** λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν Ps 18,4 Sin Pog Bon Lob Par.

Constructiones praepositionales cum **иже** sensus adverbialis:

имьже образомь adv. modi: *jak; как, каким образом; wie;* ὃν τρόπον; quemadmodum: **имьже образомъ жѧждетъ єлень на источьникъı водьнъıѧ тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѧ къ тебѣ б⟨о⟩же** ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ Ps 41,2 Sin (**шкоже** Pog Bon Lob Par); — cf. **шкоже**;

въ иѭже adv. modi: *jak; как; wie;* — ὃν τρόπον; quomodo: **виѭже рѣхъ тако бѫдет⟨ъ⟩ · и виѭже свѣщахъ тако бѫдет⟨ъ⟩** ὃν τρόπον ὃν τρόπον Is 14,24 Lobk Zach; — cf. **шкоже**;

о нємьже adv. caus.: *proč; почему; warum;* δι' ὅ; *quare:* **вльѣзи · ѡ немьже приде скоро повѣдаи** δι' ὃ Hom, van Wijk 109,24;

отъ иєгоже adv. loci: *odkud; откуда; woher;* ἐξ οὗ; inde, *unde:* **наше бо житиє на и⟨є⟩в⟨є⟩сѣхъ єсть, wт иєгоже и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сителѧ жидемъ** ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει Ph 3,20 Christ Mak (**wт⟨ъ⟩ѭждоуже** Ochr Slepč Šiš);

отъ иѭъже adv. temp.: *od té doby, kdy; с того времени как; seitdem; a tempore cum:* **и польза приимаахѫ отъ ѭъıхъже видѣахѫ іего въ въздръжании** πρὲβυβαιῶντα Supr 548,28.

De sensu coniunctionali **иже, иєже, имьже, занєже, понєже** v. sub his lemmatibus.

Explicationes:

per imitationem expressionis graecae exortum est **паче иєже** *více než to, co; более чем что-нибудь; mehr als das, was;* — παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ; super aut supra id quod, praeter id quod, praeterquam quod, plus quam: **вѣдьıи, шко и паче, еже г⟨лаго⟩лю, с'твориши** ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις Phm 21 Mosk[b] Slepč; **вѣрьıихъ же б⟨ог⟩ъ, иже не оставитъ насъ напасти** πιστὸς δὲ ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ 2Th 3,3 Grig,

εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε G 1,9 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; sim. G 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis;

enuntiationes relativae sine verbali copula: і ѣ҃ ч⟨ло-вѣ҃къ⟩ къ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ҃ емоуже імѧ семѣонъ ἄνθρωπος ᾧ ὄνομα Συμεών L 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; ін⟨еросуса⟩л⟨и⟩мъ зиждема ѣ҃ко градъ · емоуже причѧстіе его къкоупѣ҃ πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; ц҃ѣ҃сарьствоуѭштоу г⟨оспод⟩оу нашемоу і⟨соу⟩с х⟨ри⟩с⟨т⟩оу · сѣ ѝмѧже отъ⟨цоу⟩ слава Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ δόξα Supr 15,13; і⟨соу⟩с х⟨ристо⟩с имѧже ѥсѣ Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα Supr 100,21; врагы крѣста х⟨ристо⟩ва, имѣже кончина погыбѣ҃ль τοὺς ἐχθρούς ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια Ph 3,19 Christ Slepč Šiš.

Attractiones, saepe constructiones graecas sequentes: pronomen relativum in eodem casu atque nomen, ad quod enuntiatio relativa spectat, ponitur: речено ти боудетъ отъ всѣхъ, ихъже ти ѥстъ повелѣ҃но сътворити λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέταχταί σοι ποιῆσαι (pro отъ всѣхъ ихже) A 22,10 Christ; — etiam omisso nomine vel correlativo pronomine demonstrativo, ad quod enuntiatio relativa spectat: да не бы пришьло ничтоже на мѧ ихъже извѣштасте ὧν εἰρήκατε A 8,24 Supr 364,7, Christ Šiš, ѣ҃же гл⟨агол⟩асте Slepč Mak (pro тѣхъ · иже); • pronomen relativum attrahitur ad nomen enuntiationis relativae, cum quo per copulam iungitur: скинии бо съѥкрьши сѧ пьрвыи къ сеиже свѣтиланікъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ, иже г⟨лаго⟩лють сѧ с⟨вѧ⟩тая скиня̀ ἥτις λέγεται Ἁγια Hb 9,2 Christ (ѣ҃же г⟨лаго⟩летъ сѧ с⟨вѧ⟩тѣ҃ Slepč Mak Šiš, еже г⟨лаго⟩летъ сѧ с⟨вѧ⟩та Ochr); • nomen enuntiationis principalis, ad quod pronomen relativum pertinet, in eodem casu ponitur: прослави мѧ славѫ іѭже імѣхъ · прѣжде δόξασόν με τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον J 17,5 Zogr Savbis (славоѭ іѭже имѣхъ Mar As Ostrbis).

Pronomen demonstrativum aut personale apud иже in enuntiatione relativa relationes enuntiationis accuratius destinat:

иже мы ои̑ ἡμεῖς; qui ... nos: ꙗко иже мъı wт⟨ъ⟩ раискъıихъ радостни по наслажению дрѣва wт⟨ъ⟩падохомъ къ тѣмъже радостемъ плаканиемь покаıниа призовемъ сѧ qui a paradisi gaudiis per delectamenta discessimus, ad haec per lamenta revocamur Bes 10,47aβ 5;

иже pron. и ὅς αὐτός, ὅστις αὐτός ὅς; qui is, qui: — utrumque pronomen in eodem casu: оувъı мнѣ г⟨оспо⟩ди свидѣтелю вдовици · оу неѫже азъ живѫ оу неѫ ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς 3Rg 17,20 Grig (tantum оу неѫже Zach); — cum ѥже vel иже absolutive adhibito et cum pron. и in casu, quem verbum enuntiationis relativae postulat: се же рече о д⟨оу⟩сѣ҃ ѥже хотѣаҳѫ прıѧти и περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν J 7,39 As (tantum иже Zogr Mar Sav Ostr);

иже тъ ὅς αὐτός; qui: снѣ҃стъ wт⟨ъ⟩ дрѣва егоже запов҃ѣдах ти того̀ єдиного не снѣ҃сти ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν Gn 3,17 Grig Zach;

иже и тъ *který i sám; который и сам; welcher auch selbst;* — ὃς καὶ αὐτός; qui et ipse: приде іосифъ отъ аримат'ıа иже і тъ ѣ҃ чаıа ц⟨ѣ҃са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ıѣ҃ ѥ⟨о⟩жıѣ҃ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος Mc 15,43 Zogr Mar Ostrbis (ѣ҃ко и тъ As, ѣ҃ко тъ Nik).

Enuntiationes relativae post verba sciendi, cognoscendi et sim. ad interrogationes obliquas prope accedunt: *kdo, co; кто, что; wer, was;* — quis, quid: ıеже оутро боудъı ѥстъ кожедо насъ не вѣ҃сть quid cras futurus sit unusquisque, nescimus Bes 19,95bα 21; — forma gen. in attributiva positione in valore possessivo: *čí; чей; wessen;* — cuius: wт⟨ъ⟩ негоже бо грѣ҃ха оучитела слово wт⟨ъ⟩влачить сѧ · не полѧзно разоумѣ҃ıють сѧ съıи ex cuius ergo vitio praedicatori sermo subtrahatur, non facile cognoscitur Bes 17,116bββ 9; • dubium est, an иже etiam in interrogatione recta usurpari potuerit: дроугже на ѝеже еси пришьлъ ἐφ' ὃ πάρει Mt 26,50 Zogr Mar Ostr, sed дроугже на неже еси пришълъ · то створи Sav As.

тъ иже (semel) per errorem pro тъ же ponitur: азъ бѫд⟨ѧ⟩ емоу w⟨тъ⟩ца и тъ иже бѫдеть ми с⟨ы⟩нъ καὶ αὐτός et ipse Hb 1,5 Mak (тъ Christ Šiš, тъıи Slepč, тон Ochrbis).

2. pronomen relative indefinitum generalis valoris:

kterýkoli; какой, какой ни; welch auch immer; — ὃς ἄν, εἴ τις, ὅσπερ ἐάν; qui, quicumque: въ ѝıже домъ вънидете · тоу прѣбъıваıте εἰς ἣν ἂν οἰκίαν L 9,4 Zogr Mar As Sav Ostr; послоушаи насъ въ ııже день призовемъ тѧ ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Euch 62a 4; въ ıъже денъ тѫжѫ прıклони ко мнѣ оухо твое ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 101,3 Sin Pog Bon (єдн же д⟨ь⟩нь дııе Lob, в н'же д⟨ь⟩нь дııе Par);

kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer; — ὅς, ὃς ἐάν, ὃς ἄν, ὅστις, ἄν τις, εἴ τις, ὅσος, ὁ + participium; qui, si quis, quicumque, quisquis, quisque: иже кѫзнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν Mt 23,12 Mar As Zogrb Ostr; ımъже отъпоустите грѣ҃хы · отъпоустатъ сѧ имъ ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας J 20,23 Mar As Ostr; іже въ приметъ · мѧ приемлетъ ὁ δεχόμενος Mt 10,40 Zogr Mar Ostr, ıе As (приемлеı Savbis); иже вамъ благовѣ҃стить

паче иже бл⟨а⟩говѣстихомъ вамъ, проклятъ да боудетъ εἴ τις εὐαγγελίζεται G 1,9 Christ Slepč Šišbis, еже Ochr, Mak; — еже [оу] оубо б⟨ог⟩ъ съчета чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлѫчаатъ ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν Mt 19,6 Mar As Zogr[b] Ostr, иже Sav; иже просиши оу отьца дастъ ти отьцъ ὅσα ἂν αἰτήσῃ Supr 308,11; — иеже, иже absol.: иже оубо рѣчетъ лъжевименъньи богъ покорите ли сѧ иемоу ὃ δ' ἂν εἴπῃ Supr 33,6; еже цѫдить жезлъ свои ненавидить с⟨ъ⟩на своего ὃς φείδεται Pr 13,24 Lobk, иже Zach.

Iunctiones:

иже cum coniunctione, particula adverbi composi-

иже аще, иже да (in Supr), иже колижьдо, иже когда (semel in Bes) pronomen relative indefinitum: *kterýkoli; какой ни; welch auch immer;* ὃς ἐάν, ὃς ἄν; quicumque, si quis, qui: оуслъши нъı · во нъже денъ ѣште призовемъ тьı ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 19,10 Sin, въ и'же дьнь аще Pog Bon Lob Par; въ ѥже домъ вьнидете колижьдо пръвѣе г⟨лаго⟩лите εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν L 10,5 Zogr Mar; скврънѫ отъ плъти моеѩ ѥже колижъдо сътвориχъ Euch 78a 15; иже свѧтъ аще свѣщаете потворитъ е г⟨оспо⟩дъ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν Is 8,10 Grig, съвѣтъ иже аше (sic pro аще) съвѣщаете Zach; • *kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer;* ὃς ἄν ἐάν, ὅστις ἄν ἐάν, ὅσος ἄν vel ἐάν, ὅς, ὅσος, ἐάν τις, εἴ τις; quicumque, qui adhuc (in Bes), qui; palaeotindisce thër: ι иже колижьдо напоитъ единого отъ малъıχъ сихъ не погоубитъ мъздъı своеѩ ὃς ἐὰν ποτίσῃ Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr, иже аще Sav; егоже колижьдо просите въ имѧ моє то створѫ ὅ τι ἂν αἰτήσητε J 14,13 Zogr Mar Asbis Sav 100b 14sq Ostrbis, егоже аще Sav 25a 11; иеже да съвѧжете на земи бѫдетъ съвѧзано на небеси ὅσα ἐὰν δήσητε (Mt 16,19) Supr 358,3, еже аште ὃ ἐάν Zogr Mar Ostr, егоже аште Nik (еже As); иже да не отъвръжетъ сѧ имене χрисостова (sic!) · да оубиенъ бѫдетъ ὡς εἰ μὴ ἀρνήσονται Supr 45,19; иже колиждо просите оу о⟨тьı⟩ца въ имѧ моє дастъ вамъ ut quodcumque petieritis Bes 27,180aα 15; иже когда можеть роукa твоѩ творити настоѩ дѣлаи quodcumque potest ... facere Bes 13,68aα 15 (иеже Uvar 42bα 22); • forma gen. in valore possessivo: *čikoli; чей ни; wessen auch immer;* εἴ τινος; si cuius: иегоже дѣло аще прѣбоудеть, иеже наѧъда мьздоу приметь εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ 1C 3,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

иже cum aliis pronominibus iunctum: иже которъıи, иже къто (absolutive etiam иеже къто), къто иже, иеже чьто *kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer;* — quicumque, quisquis, qui: иже которъıи на ближикоу вражьдою раждегль сѧ ѥсть вижь разбоиника alius contra proximum suum exarsit Bes 25,165bβ 12; иже кото (sic!) χощеть дроугъ бъıти вѣкоу семоу врагъ б⟨о⟩жии нарицаѥть сѧ quicumque voluerit amicus esse Bes 1,3bβ 9; землю wсѣнѫѥть кто иже мѣсто болѩрьствиа дьржить нъ на добрыа дѣла qui locum quem tenet in bonis operibus non exercet Bes 31,209bβ 1, иже кто Synod 221a 15;

иеже что емоу людиѥ б⟨ог⟩а ради дадѫχоу · то роукама м⟨а⟩т⟨е⟩рьнѫма и братьнѣма нищеишимъ дадѫше quiquid ex eleemosyna potuisset accipere Bes 15,77bβ 9sq; ѩже что просите въ имѧ с⟨ъ⟩новне дастъ вамъ w⟨тъ⟩ць quidquid petierimus Bes 27,180aβ 23.

3. pronomen relativum coordinativum, quod enuntiationi aliam sententiam angustius adiungit: *kterýžto, tento, a tento, tento pak; (u) mom, (u) этом, mom, этом; welcher, dieser, und dieser, dieser dann;* — οὗτος, καὶ οὗτος, οὗτος δέ, αὐτός, καὶ αὐτός; hic, et hic, hic autem, is, et ipse, ille: та (sc. раба) въсѣдъ идѫщи павла и насъ въпиѫщи еже по въсѣ дъни творѣше τοῦτο δὲ ἐποίει hoc autem faciebat A 16,18 Slepč (се же Christ Ochr Šiš Mak); не множаиши о⟨тьı⟩цъ положени бо бъıша въ поустъıни иже образъ намъ бъıша graece et latine aliter: ταῦτα δὲ (var. καὶ ἐκεῖνοι) τύποι ἐγενήθησαν haec autem facta sunt 1C 10,6 Slepč (си же Christ, сни же Šiš); единъ же отъ нихъ хвалѫ емоу възда · иже бѣ тоу самарѣнинъ καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης et hic erat Samaritanus L 17,16 Sav (ι тъ Zogr Mar As Ostr); чл⟨овѣ⟩къ единъ приде къ і⟨соу⟩соу именьмь наиръ иже бѣ кънѧзь сънъмишю (sic) καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν et ipse princeps synagogae erat L 8,41 Sav (ι тъ Zogr Mar As Ostr); ѩко дъщи иночадаа болѣше емоу ѩко двою на десате лѣтоу ѩже оумираше καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν et haec moriebatur L 8,42 Sav (ι та Zogr Mar As Ostr); цѣсарь събъравъ отъвьсѫдоу с⟨ѧ⟩тъıм епископъı пооустн м да сѧ помолатъ владъıцѣ χ⟨ри⟩с⟨т⟩оу · да съпобореть за истинънѫѩ и правѫѩ вѣрѫ иже прѣχвальнии отьци июдейскъıм оубо подобнъıм ереси отъвръгоша изобрѣтение οἵτινες πανεύφημοι πατέρες ille patrum conventus Supr 189,2;

neutr. иеже (raro masc. иже) *což, a to; что, (u) это; was, und das, und zwar;* τοῦτο (οὗτος), ὅ (ὅς), ὅτι (ὅστις), ὅπερ (ὅσπερ); id (is), hoc (hic), quod (qui); cum adiunctivo: прѣбъıстъ оусоровѣ вьси · ничьсоже иного ради · нъ оубити с⟨ѧ⟩таго

съ нимиѣ иже и сътвори ὃ καὶ ἐποίησεν Supr 47,20; wтвѣщa философъ · въ истиноу wтъ насъ wтидеть оутро къ господоу, оставль ны · еже и бысть Const 12, Lavrov 24,25; постриг'ше его, wт⟨ъ⟩даднмь на попов'ство и слоужбоу, да боудеть внблотикарь еже и сътворише емоу Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,21; • phrasis иже, rarius иже сказаѥть сѧ vel ѥстъ сказаѥмо, иже нарицаѥть сѧ vel наречѐтъ сѧ, иже ѥстъ нарицаѥмо aut наричемо, иже глаголѥть сѧ сказаѥмо post voces graecae et hebraicae originis: *což* vel *to znamená; что* vel *это значит; was* vel *das heißt;* ὃ ἑρμηνεύεται, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, ὃ λέγεται, ὅ ἐστιν λεγόμενον, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον; quod interpretatur, quod est interpretandum, quod dicitur, quod dicitur interpretatum: оумъı сѧ въ кѫпѣли силоуамьсцѣ · еже сказаѥтъ сѧ посланъ тоу̃ Σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος J 9,7 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ла ei талиѳакоумъ еже естъ сказаѥмо · дѣвице тебѣ г⟨лаго⟩лю въстани ταλιθὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε Mc 5,41 Zogr Mar; г⟨лаго⟩ла емоу евренскъı равви еже нарицаѥтъ сѧ оучителю Ῥαββουνεί, ὃ λέγεται διδάσκαλε J 20,16 As Ostr, еже наречетъ сѧ Mar; пришьдъше на мѣсто нарицаѥмое ѣельѣота еже естъ нарицаѥмо краннево мѣсто Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος λεγόμενος Mt 27,33 Zogr Mar As Sav Ostrbis; рѣсте емоу · равви · еже г⟨лаго⟩летъ сѧ сказаѥмо оучителю ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr, еже мо Achr; • phrasis иже ѥстъ *což* vel *to jest, totiž; что* vel *то есть, а именно; was* vel *das ist, nämlich;* — τοῦτ᾽ ἔστιν, τουτέστιν, ὅ ἐστιν, ὅπερ ἐστίν; id est, hoc est, quod est: — ad certiorem explicationem: облѣкѫште сѧ въ новаго адама · еже естъ въ χ⟨рист⟩а Ryl 2bα 36; ия⟨дран⟩ль бо видѣныѥ б⟨о⟩жие сказаѥтъ сѧ иже ѥстъ χ⟨ристос⟩ъ ὅ ἐστιν ὁ Χριστός Eug 6bα 20; цѣлованиѥ моѥ роукою павлѣюю, иже ѥстъ знамениѥ въ всѣкон епистолни ὁ ἀσπασμός ὅ ἐστιν σημεῖον 2Th 3,17 Christ Šiš, ежее естъ Slepč; да единого бо дамь вамь · еже есть оутѣшити сѧ вамь вѣромь общиѥмь τοῦτο δέ ἐστιν (var. τοῦτ᾽ ἔστιν) R 1,12 Mak (се же ѥстъ Christ Ši се же ес⟨тъ⟩ Ochr); ad explicationem significationis vocum graecae hebraicaeque originis: ели · ели лем'ма завахъ'тани · еже естъ б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои въскѫнѫ мѧ остави ἡλὶ ἡλὶ λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ᾽ ἔστιν · θεέ μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Mt 27,46 Zogr As Sav Ostrbis Mar; г⟨лаго⟩ла емоу еф'фата еже естъ развръзи сѧ ἐφφαθά, ὅ ἐστιν διανοίχθητι Mc 7,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко нарѣщи се селоу томоу своимь езыкомь акелдама, еже есть село крьви Ἀκελδαμάχ, τοῦτ᾽ ἔστιν χωρίον αἵματος A 1,19 Hilf Šiš, еж-е-сть Mak; ◆ fortasse etiam ad gradationem seiunctae partis enuntiationis (semel): *a to, a dokonce; u даже; und zwar, ja sogar;* καὶ τοῦτο; et hoc: иж братъ съ братомь сѫдитъ сѧ иже (иже verisimiliter pro ѥже) отъ невѣрьнъıхъ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων et hoc apud infideles 1C 6,6 Slepč (и се при невѣрнъıхъ Christ, и се wтъ невѣрьнъıхъ Šiš).

Explicationes:

ѥже raro verba sequentia demonstrat: *to pak; вот это; dieses dann;* — τοῦτο δέ; hoc autem: еже г⟨лаго⟩лоу завѣтъ прѣжде оутвръжденъ не от⟨ъ⟩метаетъ раздроушити обѣтованиѣ τοῦτο δὲ λέγω hoc autem dico G 3,17 Slepč (се же Christ Šiš);

nonnumquam in editionibus textuum scriptio ѥгоже etc. ab ѥго же etc. non distinguitur, atque formae ѥгоже etc. etiam ut pron. 3. pers. et part. же explicari possunt: *оп, а оп, оп pak; он, и он, он же; er, und er, er dann;* αὐτός, ὅς, ὅστις; qui, is, ille, ipse: иде по обычаю въ горѫ елеонъскѫ · по немьже (pro по немь же) идѫ оученици его ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί secuti sunt autem illum L 22,39 Mar Nik (по ѥмь Zogr); бъıстъ пощъ · въ ѥже (editor: въ не⟨і⟩ же) прѣидѫтъ вьси звѣрье лѫжьнїи ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται facta est nox, in ipsa pertransibunt Ps 103,20 Sin, въ неиже Bon Lob (въ неи Pog Par); бъıс⟨тъ⟩ воля его възвратити сѧ въ македонию · съ нимьже (pro съ нимь же) идѫше до асни сосипатръ беріаннинъ и трофимъ συνείπετο δὲ αὐτῷ comitatus est autem eum A 20,4 Christ; formine gen. in valore possessivo: *jeho, a jeho, jeho pak; его, и его, его же; sein, und sein;* — eius (gen.): богатъıимъ моужемъ и женамъ оумирающемъ мнози сходѧть сѧ ихъже сьрдоболя оутѣшаютъ multi conveniunt, qui eorum proximos consolentur Bes 38,300bα 24.

B. иже pro graeco articulo:

Constructiones иже, іже, ѥже cum nominibus vel functionibus praepositionalibus vel participiis vel adverbiis vel infinitivis vel oratione recta et sim. in textibus palaeoslovenicis ex archetypo graeco versis, etiam autem in posterioribus textibus palaeoslovenicis originalibus usitatae, originem suam ab imitatione constructionum graecarum cum ὅ, ἥ, τό ducunt; in hoc sensu saepe forma rigida (e. g. ѥже pro иже) invenitur:

1. constructiones specialis v. иже magna ex parte congruenter usurpatur; vetustissimis tantum versionibus cyrillomethodianis apparet; de natura earum v. J. Kurz, *K otázce členu v jazycích slovanských*, Byzantinoslavica VII, 1937—1938, 304—306,

322, 336—338) et VIII, 1939—1946, p. 172—288 (praecipue p. 280—285):

иже, іаже, ієже cum infinitivo, cum functionibus praepositionalibus, cum participiis, cum nominibus, cum adverbiis etc.: *(ten); (mom); der* (artic.); — ὅ; qui, is qui, rarius is, hic, ille, iste; — saepe ad distinctionem vel comparationem vel accuratiorem definitionem vel ad gradationem rerum adhibetur:

neutr. **ієже** apud infinitivum: — in sensu *quod, quod agitur* seiuncto infinitivo enuntiationi anteposito pondus addit: **а еже сѣсти о деснѫ и о шюмь мене нѣсть мьнѣ сего дати** τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι Mt 20,23 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 10,40 Zogr Mar As Ostr, **иже сѣсти** Sav; **а еже не оумѣѥнѣмі рѫкамі ѣсти не скврѣнѧтъ ч⟨лов҃ѣ⟩ка** τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν Mt 15,20 Zogr Mar;

иже ante constructiones praepositionales: **а еже** (sc. сѣмѧ) **при пѫти · сіи сѫтъ слышѧщіи слово** οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες L 8,12 As (**иже при пѫти сѫтъ · слышѧштеі слово** Zogr Mar Ostr, **еже при пѫти слышѧщеі слово** Sav); **а еже** (sc. сѣмѧ) **на камене сіи сѫтъ · иже егда оуслышѧтъ слово · съ радостиѭ приемлѫтъ е** οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας L 8,13 Sav (**иже на камени иже егда оуслышѧтъ съ радостиѭ приемлѫтъ слово · і корене не імѫтъ** Zogr Mar Ostr, **еже на камени** As); **ові съѣмазаѣше х⟨рист⟩а · отъсылаѫѫ · а іже отъ погань інод⟨оу⟩шъно его пріимаѫѫ** οἱ μὲν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν ὑπεδέχοντο Cloz 13b 18; **іюдѣі же съѣмазаѫѫште дгнець закалаѫѫ · а іже отъ погань въ плъть б⟨ог⟩а** ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἔδέσμει θύων ἀμνὸν ἐν σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν θεὸν ἐν σαρκί Cloz 13b 14;

иже ante adverbia: **да оувѣмъ і таіны ѥже тоу** τὰ ἐκεῖ μυστήρια Cloz 13a 14; **хотѧштеі минѫти · отъ сѫдоу тамо · не възмогаѫѫтъ · ні іже отъ тѫдоу къ намъ прѣходѧтъ** μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr;

иже ante nomen substantivum, addens pondus membro enuntiationis, ante quod stat et ad quod spectat: **всѣкъ грѣхъ і владѣвимѣ · отъпоуститъ сѧ ч⟨лов҃ѣ⟩комъ · а ѣже на д⟨оу⟩хъ владѣвимѣ · не отъпоуститъ сѧ ч⟨лов҃ѣ⟩комъ** ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία Mt 12,31 Zogr Mar As, **ієже на д⟨оу⟩хъ хоулѧ** Ostr, **иже на доухъ власимѣ** Nik (**а д⟨оу⟩ховьное хоуленіе** Sav);

иже ante participium: **і сі такожде сѫтъ іже на каменіхъ сѣмені** οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι Mc 4,16 Zogr Mar Nik; **се іже въ одежди славѣнѣ і въ пищти мнозѣ сѫште** οἱ ... ὑπάρχοντες L 7,25 Zogr Mar;

иже ante enumerationem, ante orationem rectam, ante verba allata: **аште ли хоштеши въ животъ вънити · съблюди заповѣѫи · гл⟨агол⟩а емоу къмь · і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу · еже не оубьеши не прѣлюбы сътвориши** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη · τὸ οὐ φονεύσεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19,18 Mar As Zogr^{b} Ostr (**рече емоу не оубиваі** Sav); **сътвори ємоу изглаголати іже помилоуи мѧ б⟨о⟩же по великѣ милости твоіеі** Supr 562,23; **подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о мънѣ · еже і съ беззаконьникома въмѣни сѧ** δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ · καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22,37 Zogr Mar; — cf. **іако, сице**.

2. saepe (praecipue in textibus posterioribus) leguntur constructiones cum **иже** sine speciali valore, factae imitatione constructionum graecarum cum articulo, quae tamen etiam in textibus palaeoslovenicis originalibus et in textibus ex alio ac graeco archetypo versis usurpantur: **пророчьскъі трѫбы вѣсь миръ въскрилиша и ѧже вьсѫдоу господьнѧ цр҃ькъві вьзвеселиша** τὰς ἁπανταχῆ τοῦ Κυρίου Ἐκκλησίας Supr 319,3; **непостѫпьно бѫдетъ · иже отъ нѣго на крьстьіанъі бѣшеніе** ἀμετανόητον γενέσθαι παρ' αὐτοῦ τὴν εἰς τοὺς χριστιανοὺς μανίαν Supr 215,16; **ц҃ѣлоуютъ въі іже въ вавілонѣ съизбьранаіа** ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή 1P 5,13 Christ Slepč Šiš; **по сиѫ же показаше емоу врьтограда насаждень и нѣкотораа шт⟨ъ⟩ иже въ нѥмь показоующиѫ се** Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,14; — **слово о прѣдани-ї-юдѣ и о пастѣ и ѥже не поминати зъла** καὶ περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν Supr 405,5; **въ дрѣва мѣсто · ѥже вѣдѣти разоумно добра и зъла** ἀντὶ τοῦ ξύλου τοῦ εἰδέναι Supr 489,15; **не бо ни отьць прѣстанетъ коли ѥже бъіти** παυθήσεταί ποτε τοῦ εἶναι Supr 327,29; **отидоша отъ рижьства до глаголемаго парѳенѥства · иже съ еп⟨искоу⟩помъ и ѳеономь жити** Supr 542,9; **не отъвръгъша сѧ ѥже бъіти б⟨ог⟩оу** Supr 533,7; **въ тоу же ношть снидоша сѧ ратници иже тіи зліи совѣтници въ гнѣвесеи дворъ** VencMin 447bβ, Vajs 25,14.

Cf. **и**[2] (pron.)

иже[2] conj.

occurrit in Slepč Bes Nicod

1. in enuntiationibus obiectivis: *že; что; daß;* — quod: **и всегда видимъ · иже камень сланъіи нѣмъімъ скотомъ полагаѥтъ сѧ** videmus quod petra ponitur Bes 17,122aβ 4 (**ѥже** Uvar 68aβ 32); **иже вифлеѥмъ честьнъ бъіти родьствъмь новаго ц⟨ь⟩с⟨а⟩рѧ ѥвлѫютъ** quod Bethlehem ... ostenditur Bes 10,43bα 3 (**ѥже** Uvar 28bβ 10); — fortasse etiam: **столъі же продающихъ [и] голоуби · измѣтаютъ сѧ изъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · то бо ѥсть · иже ти · ѥже**

д⟨оу⟩ховьноую благодать продаютъ предъ б⟨о⟩жиима оучима законь⟨ни⟩чьства лишаютъ сѧ quando hi, qui spiritalem gratiam venundant Bes 17,126aα 2.

2. in enuntiationibus attributivis: *že; что; daß; quod:* кромѣ тъ боуди грѣхъ мене ѡ г⟨оспод⟩и иже бъıхъ ѡсталъ молити за въı absit a me hoc peccatum in Domino, quo minus cessem orare pro vobis Bes 27,182aα 17; — in hoc sensu exh.

ИЖ҃ИТИ in Christ v. иждити

ИЖЬ v. иже[1]

ИЗ praep. gen.

vicinia sequentis consonantis varias fert mutationes phonologicas; occurrunt ergo formae: ис, изъ, и-, иж-, ищ-, из-д-р praeterea etiam (semel in VencMin VencNov Zap) forma З (v. S. Herodes, *Старославянские предлоги*, Исследования по синтаксису стсл. языка, Praha 1963, p. 348 sq.)

occurrit saepissime

1. Exprimit regionem motus e parte interiore: *z; из; aus;* — ἐκ (ἐξ), ἀπό, παρά c. gen., ἔξω (saepissime pro къ изъ), gen.; ex, de, a, extra et foras de (pro въıнъ из); saepissime post verba cum eodem praefixo из-: изъмѫ сѫчець ꙗ очесе твоего ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ Mt 7,4 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ къ очесе Sav); їзъ оградъı излѣзъ Supr 565,18; ꙗзідетъ ѣко ис тоука неправъда іѫ ἐκ στέατος Ps 72,7 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩жиıа люди из-д-работъı ıѫ извеле Pochv 112aα 13; — post verba cum praef. въı-: въıгънанı бѫдѫтъ ꙗз домовъ своіѫ ἐκ τῶν οἰκοπέδων Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. въı-; — post verba movendi simplicia: ведошѧ же и из града ἔξω τῆς πόλεως Supr 23,15; ꙗс потока на пѫти пиетъ ἐκ χειμάρρου Ps 109,7 Sin Pog Bon Lob Par; въкоусилъ еси ꙗз гѫбъı оцьта Euch 42b 15; гла⟨гола⟩къı изъ облака Euch 44b 7; авıе же приде стадо воловъ из горъı ἐκ τοῦ ὄρους Supr 19,1; посъласта из моравъı къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю михаилоу Meth 5, Lavrov 71,22; мнозі идѫтъ из бавороъ и изъ фран'къ и исасъ (sic! pro и ис сасъ) и ис' прочиѫ зем'ль прихожахоу VencNik 14,4; — post verba c. praef. въз-: вьздвигни мѧ г⟨оспод⟩ı из глѫбинъı Euch 78b 25sq; в(и)диѫ из мора звıрь вьсходешть ἐκ τῆς θαλάσσης Ap 13,1 Hval Rumj; — semel etiam post verba c. praef. отъ-: ѡтведе и издроукъ нашиѫ ἐκ τῶν χειρῶν A 24,7 Christ; — низложи силнıе ис прѣстола ἀπὸ θρόνων L 1, 52/ Cant 8 Lob Par (съ прѣстолъ Cant 7 Pog, ѡт⟨ъ⟩ прѣстолъ Bon); сърѣте и рабъ божии артемонъ идъı из' лова ἀπὸ κυνηγίων Supr 223,4; ◆ ut contrarium ad къ c. loc. in sensu *inter:* ѥгда с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣч⟩скъı ꙗз мрътвъıхъ въскръснетъ ἐκ νεκρῶν Mc 9,9 Zogr Mar; въ сіонѣ ꙗз мръ(т)въıхъ порождаетъ сѧ ἐκ νεκρῶν Cloz 14a 9; ı се мѫжь ꙗз народа възъпи г⟨лаго⟩лѧ ἀπὸ τοῦ ὄχλου L 9,38 Zogr Mar As Ostr (единъ отъ народа Sav); въ ıсходъ ı⟨здра⟩илевъ отъ егіпта · домоу ıѣковлѧ ꙗз людеı варъваръ ἐκ λαοῦ Ps 113,1 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ de origine secundum nativitatem, locum et sim.: видѣ вєнъѣмина бр⟨а⟩та своего сѫща изъ единоѧ м⟨а⟩т⟨е⟩ре с німъ τὸν ὁμομήτριον Gn 43, 29 Grig Zach; иже съ сестрою своею изъ ѡ⟨тъ⟩ца ли изъ м⟨а⟩т⟨е⟩ре ѥдиноıа ѡскврънить с⟨ıа⟩ ἐκ μητρός NomUst 43a 1sq; ис того бо корене въсııаста издрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 7; рци же к зороваве́лю салатилевоу ис колене ıюдова ἐκ φυλῆς Ag 2,2 Gl; sim. из-д-рода ı⟨здраи⟩л⟨е⟩ва колѣна вєнıаминова ἐκ γένους . . . φυλῆς Ph 3,5 Christ Šiš (отъ рода Slepč); паче сѫще и обрѣзанıе (sic!) ἐκ τῆς περιτομῆς Tt 1,10 Slepč (ѡт обрѣзанıа Mosk[b]); ıако ис того и тѣмь и оу того всѧчьскаıа ἐξ αὐτοῦ R 11,36 Christ Slepč Šiš; ижнєгоже всѧко о⟨тъ⟩чьствıе на и⟨е⟩в⟨е⟩си и на земли именоуѥть сѧ ἐξ οὗ E 3,15 Christ Slepč Šiš; не дьржа главъı, ижнєıаже все тѣло, ıачıами и съвоузъми подаѥмо и сънемлѥмо ἐξ οὗ C 2,19 Christ Slepč Šiš.

2. De tempore, a quo quid geritur: *z, od;* c c. gen.; *von — an;* — ἐκ; a: въпроси и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца его · колико лѣтъ естъ отъ ıѥлиже се бъıс⟨тъ⟩ емоу · онъ же рече емоу · ꙗз отрочинъı ἐκ παιδιόθεν Mc 9,21 Zogr Mar As Sav Ostr; вьсѣ си съхранихъ изь ıюности моеıѧ ἐκ νεότητος L 18,21 Mar Ostr (отъ ıюности Zogr As Sav); ıако бога имамъ ижгоже из младъı връстъı чисти навъıкохъ ἐκ παιδὸς ἡλικίας Supr 252,29; познати мѧ сътвори таинѫ твоѫ из дѣтъска въздраста ἐκ νέας ἡλικίας Supr 31,24; eſev · iezt · ugotoulieno · iz uuèka v uuek (= ижє в⟨ъı⟩ ѥстъ оуготовлѥно из вѣка въ вѣкъ) Fris I 35; иже оуже изъ ѡтрочьства · възвани сѧ соуще видѧть a pueritia Bes 19,93aα 1.

3. De materia, ex qua quid fabricatum est: *z; из; aus;* — ἐκ; ex: врътъпъ ис камене идеже х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ роди сѧ ἐκ πέτρας Supr 451,22 et Cloz 14a 10; — in hoc sensu exh.

4. De re, per quam quid efficitur: *skrze, prostřednictvím; посредством; durch, durch Vermittlung;* — ἐκ, διά c. gen.; ex, per: ꙗз оустъ младѣнечь съвръшилъ еси хвалѫ ἐκ στόματος νηπίων Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par et Mt 21,16 Mar Sav Zogr[b] Ostr et Supr 403,9 et Supr 335,28 et Supr 336,11 et Supr

325,3 et Supr 331,5 et Cloz 1a 21; sim. Supr 320,24; **ѕмрѣна і стакть і каснѣ отъ різъ твоіхъ · wтъ варьи сло(но)венъıхъ із ніхъже възвеселишѧ тѧ** ἐξ ὧν Ps 44,9 Sin Pog Bon Lob Par; **ѥлма господинъ мои госпожде не вѣстъ ничсоже из мене · ѥже ѥмоу въ домоу** (Gn 39,8) δι᾽ ἐμέ Supr 366,4.

5. Verisimiliter etiam de causa: *pro; из-за; für;* — ἐκ; ex: **наречєнаго с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиѣ силоѫ д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩тъıмѫ изъ въскрѣшєниѣ мрътвъıхъ · і⟨соу⟩са χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а нашего** ἐξ ἀναστάσεως R 1,4 Slepč (**wт въскрѣшєниꙗ** Christ); in hoc sensu exh.

Praep. **из** efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: **извънoу, извънѫдoу, извънѫтрь, издавьна, издалече, издалеча, издѣтьска, излиχа, из млада, изначѧла, из обила, испръва, из ютра, изѫтрь, изѫтрьıѫдoу** et sim.; — v. sub lemmatibus suis.

Cf. **отъ, съ**

ИЗБА истъба

ИЗБАВИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Služ VencNik Bes Nicod

osvoboditel, zachránce, vykupitel; избавитель, спаситель; Befreier, Retter, Erlöser; — λυτρωτής, ῥύστης; redemptor, liberator, ereptor: **г⟨оспод⟩ъ ... избавитель мои** ῥύστης Ps 17,3 Pog Sin Bon Lob (сп⟨а⟩сит⟨е⟩ль Par); **сего кнеза б⟨ог⟩ь избавителя посла роукою анѣ⟨е⟩ла** λυτρωτήν A 7,35 Hilf; **и надъ оубогими прегрѣшєніи безъ м'здьı избавитель wт⟨ъ⟩ погоублениа** in miseras reorum noxas facilius cessanda punitate exorabilis VencNik 5,25; ◆ spec. de Christo: **д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ избавитель на иеръданъ пришелъ естъ** Euch 2b 23; **притєшти къ избавителю** προστρέχειν τῷ λυτρωτῇ θεῷ Supr 390,24; **избавітелъ въсего мира** ὁ λυτρωτής Slepč-Plov 8a 19sq, Ochr 15a 19, Mak 24b 3; **избавителѧ нашего дроугаꙗ бесѣда** alia Redemptoris nostri sententia Bes 7,28bα 7sq.

Cf. **избавьникъ, съпасъ, съпаситель, издрѣшитель**

ИЗБАВИТЕЛЮВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Bes

vykupitelův; избавителя, спасителя; des Erlösers; redemptoris: **тако ишлъ бъıс⟨тъ⟩ прѣдътєча избавителевъ** Redemptoris Bes 7,29aα 16sq; **избавителевъ прѣдътєча** Redemptoris Bes 20,99aα 9. — Exh.

ИЗБАВИТИ, -бавлѧ, -бавиши pf.

gen., praep. **отъ, из**

occurrit in Ev Psalt (inclusive Sluck) SinSlužKij Euch Fris Supr Apost (inclusive Mih) Parim Gl Služ Vind CanMis Const Nom Bonif Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben GMLab Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug Pog

zbaviti, osvoboditi, vykoupiti; избавить, освободить, спастu; befreien, erlösen; ῥύεσθαι, ἀναρρύεσθαι, λυτροῦν (λυτροῦσθαι), ἐξαιρεῖσθαι ἀπαλλάσσειν, ἐξάγειν, σῴζειν, διασῴζειν, περισῴζειν; liberare, eripere, redimere, eruere, salvum facere, salvare, vindicare, auferre, levare; palaeotiudisce generien: **нъ ізбави нъı отъ непрікзнии** ῥῦσαι Mt 6,13 Zogr Mar As Sav Ostr; idem L 11,4 Zogr Mar Sav Ostr Služ, Orlov 269,7; CanMis 167bα 31; **въ д⟨ьн⟩ъ въ нъже избаві і г⟨оспод⟩ъ из-д-рѫкъı въсѣхъ врагъ емоу** ᾗ ἐρρύσατο αὐτόν Ps 17,1 Sin Pog Bon; **отъ въсѣхъ бо мѫкъ избавьıѫ тѧ** Supr 162,21; **избави нъı из моукъı** libera Vit 128aα, Sobol. 290,21; **и от⟨ь⟩ вѣчнаго осоуениѣ избавиши ни** atque ab aeterna damnatione nos eripi iubeas CanMis 166bα 2sq; **избавите мѧ видимъıхъ и невидимъıхъ врагъ моихъ** Dijav, Sobol. 42,23sq; **хвалимъ тѧ г⟨оспод⟩і ізбавльшаго** раба **твоего сего wтъ соуетънаго житиѣ сего мира** ῥυσάμενος τὸν δοῦλόν σου ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς Euch 81a 18; **wтъ ліхъı и отъ непрадъдъı ізбавітъ д⟨оу⟩шıѫ іхъ** λυτρώσεται Ps 71,14 Sin Pog Bon Lob Par; **ѣко да избавленъ бѫдетъ отъселѣ в'сего нечиста · въкоушениѣ и дѣѣниѣ** ὅπως ῥυσθείῃ Euch 22a 19sq; ◆ spec. relig.: **вѣдоуще, іако не істлѣнньıмь сребрѣмь или златѣмь избавлєни бъıсте wт соуѥтънаго житиꙗ вашего нъ драгою кръвью χ⟨ристо⟩са** οὐ ἐλυτρώθητε 1P 1,18 Christ Slepč; **тъı единъ на съ свѣтъ приде грѣшъникъ ізбавитъ бѫди мѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩съı ізбави мѧ** za generienna ganerien Euch 72b 12; **мъı же надѣѧхомъ сѧ ѣко сь естъ хотѧі ізбавити і⟨здрав⟩лѣ** ὁ μέλλων λυτροῦσθαι L 24,21 Zogr Mar As Achr Ostr Supr 477,18 et 20sq;

избавити сѧ: — **д⟨оу⟩ша наша ѣко пътица избавитъ сѧ отъ сѣти ловѧштіхъ** ἐρρύσθη Ps 123,7 Sin Pog, **избави сѧ** Bon Lob Par Supr 80,4; **бестрада іздрѫкъı врагъ нашихъ ізбавлѣшемъ сѧ слоужити емоу** ῥυσθέντας L 1,74 Zogr Mar Nik; **w избавити сѧ емоу отъ в'сеѧ мирьскъıѧ пакости** ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτόν Euch 98b 4.

Explicationes: **вѣрьнъ б⟨ог⟩ъ, имьже избавлєни бъıсте** 1C 1,9 Christ pro **звани бъıсте** δι᾽ οὗ ἐκλήθητε Slepčbis Mak Šišbis; **и избавльшаа званиѥмь светъıмь** 2T 1,9 Šiš p. 169 pro **звавьшаа** καλέσαντος

Šiš iterum Christ Ochr bis Slepč; г⟨оспод⟩ъ же да избавитъ ваша ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца 2Th 3,5 Slepč pro исправитъ κατευθύναι Christ Šiš; і дати д⟨ѹ⟩шѫ своѭ ізбавлѣнъ за многы Mc 10,45 Zogr pro избавление λύτρον Mar As Sav Ostr.

Cf. съпасти, избавлѧти, въıхытити, гонезнѫти, гоносити, изкести[1]

ИЗБАВЛЯТИ, -влѭ, -вліеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Lobk Pochv Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Nicod

zbavovati, osvobozovati; избавлять, освобождать; erlösen, befreien; — ῥύεσθαι, λυτροῦν (λυτροῦσθαι), ἐξαιρεῖσθαι, συναίρεσθαι, ἀπαλλάσσειν eripere, redimere, liberare, eruere: и тъ мѧ избавѣıтъ и хранит · непорочьна отъ рѫкъ вашихъ ῥύεται Supr 269,20; избавлѧıа тѧ wт людии и wт ıазыкъ ἐξαιρούμενος A 26,17 Christ Slepč, ıзьбавлѧю Šiš (избавлѧ Ochr); посълавъıи единочѧдаго с⟨ъı⟩на твоего отъ съмрътıи избавлѣщıа λυτρούμενον Euch 24b 5; тъı же признирал на пъı, желающıа тебе, избавлѧи wт⟨ъ⟩ всѣкоѧ напасти оученикъ своıа Meth 17, Lavrov 78,27; г⟨оспод⟩ѣ избавлѣщаго отъ истлѣнıѣ живот твоı τὸν λυτρούμενον Ps 102,4 Sin Pog Bon Lob Par; еда когъда похъıтıтъ ѣко левъ д⟨ѹ⟩шѫ моıѫ · ні (сѫ)щю избавлѣщюмоу ни съпасаıщюмоу μὴ ὄντος λυτρουμένου, μηδὲ σῴζοντος Ps 7,3 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ ptc. praes. act. substantivizatum: еда когъда похъıтитъ і не бѫдетъ избавлѣıи ὁ ῥυόμενος Ps 49,22 Sin Pog Bon (избавеи Lob Par); поженѣте и имѣте и ıако пѣсть избавлѣщаго и ὁ ῥυόμενος Ps 70,11 Pog Bon (избавѣи Lob, изб⟨а⟩веи Par, ıзбавıника Sin); cf. избавıникъ;

йзбавлѧıати сѧ refl.: достоино оубо зъвании стѫпи · ізбавлѣıа сѧ отъ сѹетънъıхъ любъве ἀπαλλάγηθι Euch 90b 23; мъı отъ жзъ избавıаемъ сѧ ἡμεῖς τοῦ ᾅδου λυτρούμεθα Supr 468,10.

Cf. избавити, съпасати, гонѫжати, гонезнѫти, гонести

ИЗБАВЛЕНИЕ, -ıа n.

occurrit in Ev (inclusive Kupr) Psalt Klj Euch Cloz Supr Apost (inclusive Mih) Parim CanMis Bes Vit Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par

zbavení, vysvobození, vykoupení; избавление, освобождение, спасение, искупление; Befreiung, Rettung, Erlösung; — λύτρωσις, ἀπολύτρωσις, ἀπαλλαγή; redemptio, liberatio, ereptio, remedium: мол⟨итва⟩ w избавленьı.блѫда Euch 36b 16; мол⟨итва⟩ w избавленьı дьнѣ ч⟨лов҃ѣ⟩коу Euch 36b 6; пакъı веселıе пакъı работъı избавьıенıе ἀπαλλαγή Supr 244,1; ıни же ıзбьıени бъıша, не прıимъше избавлениа, да добрѣıшеıе въскрѣшенıе обрѧщютъ τὴν ἀπολύτρωσιν Hb 11,35 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis, не прıемъ избавление Ochr iterum (om. Mak); ◆ relig.: г⟨оспод⟩ь съ҃творı ізбавлѣнье людьмъ своıмъ ἐποίησεν λύτρωσιν L 1,68 Zogr Mar As Ostr, Euch 1b 11, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit 128aα, Sobol. 290,28sq; въıнде ıединою въ с⟨вѧ⟩таıа, вѣчьноıе избавление обрѣтъ αἰωνίαν λύτρωσιν Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; того прѣданıе и распатıе грѣхомъ нашимъ избавление бъıс⟨тъ⟩ redemptio Vit 125aα, Sobol. 284,6; о нѣмьже имамъ избавлѣнıе кръвью ıего τὴν ἀπολύτρωσιν C 1,14 Christ Mih Ochr Slepč Mak Šiš;

pro λύτρον, ἀντίλυτρον; redemptio: не прıде бо да послоужатъ емоу нъ послоужитъ и дати д⟨ѹ⟩шѫ своıѫ ізбавление за мъıногъı λύτρον Mt 20,28 Mar Zogr[b]; Mc 10,45 Mar As Sav Ostr Kupr (ізбавлѣнъ Zogr); давъı сѧ за избавление по всѣхъ ἀντίλυτρον 1T 2,6 Ochr bis Slepč Mak Šiš (избавьıство Christ); и кръвь своıѫ избавьıенье бъıваше ııвитъ λύτρον Supr 483,19sq; избавение мѫжоу д⟨ѹ⟩ши своеи б⟨о⟩гатъıство λύτρον Pr 13,8 Grig Zach;

— in sensu *pretium redemptionis* exh.;

semel pro ἐπαγγελία; repromissio: не прıемше избавленıѣ τὴν ἐπαγγελίαν Hb 11,39 Mak (обѣтованıи Christ Šišter, wбѣтованıа Ochr ter, wбѣтовани Slepč, обѣтованıа Slepč iterum);

bis erronee pro κλῆσις; vocatio: избавьıенье свѧто ἡ κλῆσις ἁγία Supr 347,24sq; избавение б⟨о⟩жие ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ R 11,29 Slepč (и зъıванıе Christ, ıзъıбранıе Šiš).

Cf. съпасение, избъıтие, избавьıство, издрѣшение

ИЗБАВЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Sin

osvoboditel; избавитель; Befreier; — ῥυόμενος; qui eripit, qui eruit: поженѣте имѣте і ѣко нѣстъ ізбавьıника емоу ὁ ῥυόμενος Ps 70,11 Sin (ıзьıбавлѣщаго и Bon Pog, избавѣи Lob Par).

Exh.

Cf. избавитель

ИЗБАВЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ

vykupné; выкуп; Lösegeld; ἀντίλυτρον; redemptio: х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ іс⟨ѹс⟩ъ, давъıи себе за избавьıство ἀντίλυτρον 1T 2,6 Christ (избавление Ochr bis Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. избавление

ИЗБАДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Supr Gl Bes

vypichovati, probodávati; выкалывать, прокалывать; ausstechen, stechen; νύσσειν, ἀποκεντεῖν, var. ἐκκεντεῖν; expungere, ferire: и кричаахе и въпиѭше велми ꙗкоже се бъıшѧ нѣкомоу оржжиимъ очи избадали νυττόμενοι Supr 274,24; что ино тъкмо оуньци бѣша иже врагы своѭ силы телѣснъıѭ рогы избадаχоу feriebant Bes 38,289bα 20 (разбадаχоу Uvar 156bα 14, изподаχоу Synod 238b 9); и боудеть в⟨ь⟩ д⟨ь⟩нь онь г⟨лаго⟩леть г⟨оспод⟩ь, гл⟨а⟩сь вапла от⟨ь⟩ врать избадающихъ ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων de porta compungentium (It.), i. porta piscium in Ierusalem (cf. Vg.) So 1,10 Gl. — Exh.

Cf. избости, пьχати

ИЗБИВАТИ, -биваѭ, -биваѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Bes

vybijeti, pobijeti; перебивать, избивать; schlachten, töten; ἀποκτείνειν, ἀποκτέννειν; necare, interficere, percutere: на оутрьѣ избиваахъ вьсѣмь грѣшьнъıмь землі ἀπέκτεννον Ps 100,8 Sin Pog Bon (избиѣхъ Lob Par); почто боли ваша избиваете ἀποκτείνετε Supr 388,20; отъ всюдѣ избиваеми ѥсмъ ѡт⟨ъ⟩ всюдѣ скърби · напълньни ѥсмъ percutimur Bes 28,186bα 14sq. — Exh.

Cf. избивати

ИЗБИРАНИЄ in NomJas v. ИЗБЬРАНИЄ

ИЗБИРАТИ, -бираѭ, -бираѥши ipf.

occurrit in Ev Mak Šiš Parim Const Bes CMLab CMNov

vybírati; выбирать, избирать; heraussuchen; ἐκλέγεσθαι; eligere: одръжѧ како прѣдъсѣданьѣ избираахѫ ἐξελέγοντο L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr; иже в мирѣ семь сѣме животное сѣѣше · из'бирают' в' жив⟨о⟩ть в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ин CMLab 35aα 21; дрѣво бо негнило избираѥть дрѣводѣлѧ ἐκλέγεται Is 40,20 Zach, и.. Grig; изъбира ихъ ѡтъ многомлъвнаго житіа сего Const 1, Lavrov 1,11; ꙗже добръıѧ и злъıѧ вкоупъ събираѥтъ · неже избираѥтъ eligit Bes 24,152aβ 20sq; ꙗко по павлю гласоу · немощьнаѧ сего свѣта · в⟨ог⟩ъ избираѥть eligit Bes 36,267bα 9sq, изьбра Synod 220b 8; си из'бираютъ в животъ вѣч'ни CMNov 407bα 14sq; ◆ избирати кран παραλέγεσθαι; iuxta navigare: едва изъбираѫще кран придох⟨о⟩мь въ мѣсто етеро παραλεγόμενοι A 27,8 Mak Šiš (по краю идоуще Christ). — Exh.

Cf. избьрати, изволити

ИЗБИТИ, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Venc Bes Nicod Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

vybíti, pobíti, ubíti; перебить, избить; hinschlachten, erschlagen, töten; — ἀποκτείνειν, φονεύειν, ἀναιρεῖν, πατάσσειν, κατάγειν, ἐκτείνειν, τυμπανίζειν, τελειοῦν, σφάζειν; occidere, percutere, confringere, interficere, delere, caedere, distendere, extinguere, ferire, interimere, prosternere: о⟨тъ⟩-ци же ваши избиша ѩ ἀπέκτειναν L 11,47 Zogr Mar; изби всѧ отроκъı сѫщѧѧ въ виѳлеемі ἀνεῖλεν Mt 2,16 As Sav Ostr Deč; и ово ихъ избиша ово же прогнаша ἔκτειναν Supr 197,8; воиномъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оужникъı избиють ἵνα ἀποκτείνωσιν A 27,42 Christ Mak (оубиють Šiš); и въ немь обрѣте се крьвь пророчьствьıѣ и светиχъ всиχъ изъбиениχъ по земли τῶν ἐσφαγμένων Ap 18,24 Hval, избьıенъıχъ Rumj; и рабъı избишѧ ѡржиемъ ἀπέκτειναν Job 1,15 Grig Zach Gl (e ms. Viti et ms. Nov II); вы же изъбіеть господь Const 10, Lavrov 19,3; проче же г'наше в' прагь, нѣкие избише, а нѣки по з⟨е⟩мли раз'бѣгоше се VencNov 421aβ, Vajs 41,16 (избиѣкюще Rom); оуньци мои оупитѣнаѧ избьıена соуть occisa sunt (Mt 22,4) Bes 38, 290aα 14.

Cf. оубити, побити, избивати, исклати

ИЗБИВАТИ, -ѩ, -ѩѥши ipf.

occurrit in Venc

vybijeti, pobijeti; перебивать, избивать; erschlagen, töten; occidere: прочее же г'наше в' прагь изъбиѣкюще VencRom, Vajs 41 adn. 28. Exh.

Cf. избивати, избити

ИЗБЛѢВАТИ, -блюю, -блюѥши pf.

occurrit in Euch Supr Apoc Const Bes; occurrit etiam forma ИЗБЛЕВАТИ Const Rumj, ИЗБЛОУВАТИ Hval

vyvrhnouti, vyzvraceti; извергнуть, стошнить; ausbrechen, ausspeien; — ἐμεῖν, ἐξεμεῖν; evomere, reicere: аще к'то болѣзни ради изблюетъ брашеньце · $\overline{в}$ дьни да постит' сѧ и еже естъ изблъвалъ да съχранитъ на огни Euch 103a 11 et 13; рьци ѥмѹ да мъı съмрьтоносьнъ ѣдъ змиинъ изблюѥмъ ἵνα ἐξεμέσωμεν Supr 484,10; и ꙗко пиıата ѣдь · съıрищю болящю · изблюють сѧ reicitur Bes 15,75aα 17sq; изблоувати те имамь из оусть моиχъ ѣко скаредлъıво брашно μέλλω σε ἐμέσαι Ap 3,16 Hval, изблевати Rumj; ◆ fig.: а мѫчмета же вси вѣмъı иже есть добрѣишаа блѧди своа на злобоу и стоудодѣаніе изъблє-

вдлъ Const 11, Lavrov 23,16 (omnes variantes ИЗЪБЛѦЛЪ, ms. 1469 ИЗБЛЕЛЬ). — Exh.

Cf. БЛѢВАТИ

ИЗБЛѦСТИ, -БЛѦДѫ, -БЛѦДЕШИ pf.

occurrit in Const

vyžvaniti; выболтать; ausplaudern, ausschwatzen; garrire: МАХ⟨Ь⟩МЕТА ЖЕ ВЪСИ ВѣМЫ ИЖЕ ЄС⟨ТЬ⟩ ДОБРѣШИЕЕ БЛЕДИ СВОЕ НА ЗЛОБОУ И СТОУДОДѣАНІЕ ИЗБЛЕЛЬ Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,24, var. ИЗЪБЛѦЛЪ (ИЗЪБЛЕВДЛЪ Const). — Exh.

Cf. БЛѦСТИ

ИЗБОР'Ъ, -А m.

occurrit in Nom

volba; выбор; Wahl; — ἐκλογή; *electio:* ІАКО НЕ ДОСТОИТЬ НАРОДОМЪ ИЗБОРЪ ТВОРИТИ τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι NomUsť 15b 15. — Exh.

Cf. ИЗБѢРАНИЄ

ИЗБОРЬН'Ъ, -ЪІИ adj.

occurrit in As Supr

vybraný, vyvolený; избранный; ausgewählt, auserwählt; graece ἐκλεκτός; *electus:* СЪГЛАСНА ЖЕ СИМЪ · И СѢСѫДЪ ИЗБОРЬНЪІИ ѦЗЪІКОМЪ ВѢСѣМЪ ОУЧИТЕЛЬ РЕЧЕ Supr 534,6; ◆ term. liturg.: ЕВАНГ'ЕЛИЄ ИЗБОРЬНОЄ *evangeliář; евангелие изборное; Evangelienbuch;* graece ἅπρακος (ἄπρακτος); *evangeliarium:* ЕВАГГЕЛИЕ ИЗБОР'НОЕ СЪ Б⟨ОГО⟩МЪ (С⟨ВѦ⟩ТОМ⟨Ъ⟩ As 1aαβ 2sq; — v. etiam ИЗБѢРАТИ. Exh.

Cf. ИЗБѢРАНЪ, ИЗВОЛІЄНЪ

ИЗБОСТИ, -БОДѫ, -БОДЕШИ pf.

occurrit in Psalt

nabodnouti; наколоть; stoßen, aufspießen; κερατίζειν; ventilare cornu, *perfodere:* О ТЕБѣ ВРАГЪІ НАШЪІ ИЗБОДЕМЪ РОГЪІ κερατιοῦμεν Ps 43,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ИЗБАДАТИ

ИЗБРѦСЛАВ'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in VencNik; scribitur ИЗБРѦСЛАВЪ

Zbraslav (boh.); — nomen filii Venceslai, Bohemorum principis: И РОДИ WТ⟨Ъ⟩ НЕѦ СЫНЪ ИЗ'БРѦСЛАВЪ ИМЕНЕМ *filium Izbrjaslav nomine* VencNik 16,32. Exh.

ИЗБЪІВАТИ, -БЪІВАѭ, -БЪІВАЄШИ ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Const

1. *přebýwati, nadbýwati, býti v nadbytku; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben;* — περισσεύειν; abundare: КОЛИКОУ НАІМѢНИКЪ О⟨ТЬ⟩ЦА МОЕГО ІЗБЪІВАѭТЪ ХЛѢБИ · ѦЗЪ ЖЕ СѢДЕ ГЛАДОМЪ ГЪІБЛѦ περισσεύονται L 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr, ИЗБЪІВАЕТЬ ИМЪ ХЛѢБА Nik; ПРОСИТЕ ДА ВЪІ ИЗБЪІВАЄТЬ ἵνα περισσεύητε 1C 14,12 Christ Slepč Šiš Const 16, Lavrov 31,22; ѦДѢ ІАКО ИЗБЪІВАЮТЬ СТР⟨Ѧ⟩СТИ Х⟨РИСТО⟩ВЪІ ВЪ НАСЪ, ТАКО И Х⟨РИ⟩С⟨Т⟩ЪМЪ ИЗБЪІВАЄТЬ И ОУТѢШЕНИЕ НАШЕ περισσεύει τὰ παθήματα περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις 2C 1,5 Christ Slepč Šiš; И СЕ МОЛЮ СѦ, ДА ЛЮБЪІ ВАША ЕЩЕ ПАЧЕ И ПАЧЕ ИЗБЪІВАЮТЬ ἵνα περισσεύῃ Ph 1,9 Christ Slepč Šiš; ДА ПОХВАЛА ВАША ИЗБЪІВАЮТЬ ἵνα περισσεύῃ Ph 1,26 Christ Slepč Šiš; ПАЧЕ ЯѢЛО ИЗБЪІВАЮТЬ СЛОУЖЕНИЕ ПРАВЬДЬ ВЪ СЛАВѢ περισσεύει 2C 3,9 Christ Slepč Šiš; — cf. ИЗБЪІТЪКОВАТИ.

2. *zbavovati se; избавляться; loswerden;* — ἀπαλλάσσεσθαι; *liberari:* ІЄГДА СТРОУПЪІ НА СЕБѣ НМѢЖШТЕЇ ИЗБЪІВАДѪ τῶν ὀδυνῶν ἀπηλλάττοντο curabantur Supr 398,19 sq.

Exh.

Cf. ИЗБЪІТИ, ИЗБЪІТЪЧЬСТВОВАТИ, ИЗОБИЛОВАТИ

ИЗБЪІТИ, -БѫДѫ, -БѫДЕШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Const Meth Tun Bes

1. *zbýti; остаться; übrigbleiben;* — περισσεύειν, ὑπολείπειν; superesse, remanere: І ИСПЛЪНИША ДЪВА НА ДЕСѦТЕ КОША ОУКРОУХЪ ОТЪ ПѦТИ ХЛѢБЪ ѦЧЬНѢНЬІХЪ · ІЖЕ ІЗБЪША ѢДЪШИМЪ ἐπερίσσευσαν J 6,13 Zogr Mar As Ostr; І ѢША І НАСЪІТИША СѦ ВСИ · І ВЪЗѦША ІЗБЪІКЪША ІМЪ · ОУКРОУХЪ · КОША ДЪВА НА ДЕСѦТЕ τὸ περισσεῦσαν L 9,17 Zogr, ИЗБЪІВЪШЕЕ Mar; НИ ЕДІНЪ ОТЪ НІХЪ НЕ ІЗБЪІСТЬ οὐχ ὑπελείφθη Ps 105,11 Sin Pog Bon Lob Par.

2. fere impers. *přebýti, nadbývati; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben;* περισσεύειν; abundare: ІМѪШТЮМОУ БО ВЬСЬДЕ ДАНО БѫДЕТЬ І ИЗБѫДЕТЬ περισσευθήσεται Mt 25,29 Zogr Mar Sav Ostrbis (As om.); sim. Supr 370,4sq et 377,23; ІАКО ВЪ МЪНОЗѢ ПЕЧАЛИ ИЗБЪІТЪКЪ РАДОСТИ ИХЪ, И ІЖЕ ПО ГЛОУБІНѢ НИЩЕТА ИМЪ ИЗБЪІСТЬ ВЪ БОГАТЬСТВІІ ИХЪ ПРОСТРАНЬСТВОУ ИМЪ ἐπερίσσευσεν 2C 8,2 Christ Ochr Mak Šiš; КОЛЬМИ ПАЧЕ БЛ⟨Ѧ⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѧ⟩ТЬ Б⟨О⟩ЖІЯ ВЪ МНОГЪІХЪ ИЗБЪІСТЬ ἐπερίσσευσεν R 5,15 Christ Šiš; ѦЩЕ БО ИСТІНА Б⟨О⟩ЖІЯ ВЪ МОЄИ ЛЪЖИ ИЗБЪІСТЬ ВЪ СЛАВОУ ЄГО ἐπερίσσευσεν R 3,7 Christ Slepč Šiš; НИ ѦЩЕ ІѦМЕ (sic!) ИЗЪѫДЕТЬ НАМЪ οὔτε περισσεύομεν 1C 8,8 Ochr Šiš, ЗБѫДЕТЬ Slepč Mak (ИЗБЪІТЪЧЬСТВОУЮЩЪ Christ); ІМѪШТЮМОУ БО ДАСТЬ СѦ · І ИЗБѫДЕТЬ ЕМОУ περισσευθήσεται Mt 13,12 Zogr Mar; ѣКО ѦШТЕ НЕ ИЗБѫДЕТЬ ПРАВЪДА ВАША · ПАЧЕ КЪНИЖЬНИКЪ ἐὰν μὴ περισσεύσῃ Mt 5,20 Zogr Deč.

3. *zbýti se, zbaviti se; избавиться, избыть; loswerden;* ἀπαλλάσσεσθαι, ἀπογίνεσθαι, λύσιν εὑρίσκειν, λυτροῦσθαι, ῥύεσθαι, σώζεσθαι, ἀνασώζεσθαι; liberari, liberum esse, salvari, effugere, in Bes negligere: да, грѣха избывъше. правдою пожившемь ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι 1P 2,24 Hilf Slepč Šiš; да бы напасти избылъ ἀπαλλαγῆναι Supr 361,18; да въстанѫ и избѫдѫ мѫкы свѣ ἵνα ῥυσθῶ Supr 222,16; многи различныхъ недоугъ избыша Const 17, Lavrov 33,22 (wт⟨ъ⟩ различныиҳ недоугъ исцѣлише се ms. 1469); потопа избысть къ ковьчегѣ Meth 1, Lavrov 68,20; — cf. избавити сѧ.

Cf. избъıвати, избытъчьствовати, избъıтъковати, изобиловати

ИЗБ'ЫТИЄ. -ия n.

occurrit in Euch Supr

zbytí, zbavení, vysvobození; избавление; Loswerden, Befreiung, Erlösung; συγχώρησις, λύσις; liberatio: ѡ отъдании грѣховъ і о избъıтьи прѣгрѣшении ὑπὲρ συγχωρήσεως Euch 98b 7sq; прошадѫѫ бѣдъı том избъıтъıа τὴν λύσιν Supr 530,8. Exh.

Cf. избавление, съпасение

ИЗБ'ЫТ'ЪКОВАТИ. -коуѫ, -коуеши ipf.

occurrit in Euch

míti nadbytek, nadbývati; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben; περισσεύειν; *abundare:* да в'сег'да в'сѣкъ доволъ имѫще. избъıтъкоуемъ во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ Euch 17a 7; да избъıтъкоуемъ во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ ἵνα περισσευόμενοι, περισσεύσωμεν, περισσεύομεν Euch 12b 18. — Exh.

Cf. избъıвати, избъıти, избытъчьствовати, изобиловати

ИЗБ'ЫТ'ЪК'Ъ. -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr-Apost Grig Nom

1. *zbytek; избыток, остаток; Rest;* — τὸ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, τὸ περισσεῦσαν, τὸ λείψανον; reliquiae, quod superest, quod superat: і вьзмѫ избъıтъкъı оукроухъ бі коша исплънь τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων Mt 14,20 Zogr Mar As Sav Ostr; избъıтъкъı оукроухъ τὰ περισσεύσαντα κλάσματα J 6,12 Zogr Mar As Ostr; кде оубо кръмьѧ том избъıтьци · како иже нѣсмь тоу бъıлъ бъıвъшиҳъ тоу остатъкъı вьзмѫ τὰ λείψανα Supr 428,27sq; къ избъıтъцѣхъ твоіхъ оуготовавеши лице ихъ ἐν τοῖς περιλοίποις σου in reliquiis tuis Ps 20,13 Sin Pog Bon Lob Par (interpres graecus vocem hebraicam male vertit); тѣмьже wтвьргъше всѧкоу скврьноу и избъıтъкъ злобьıнъ περισσείαν abundantiam Ja 1,21 Christ Slepč Šiš (hoc loco fortasse избъıтъкъ περισσείαν *nimietatem* significat, Zorell, *Novi Testamenti Lexicon graecum*, 449).

2. *přebytek, nadbytek; избыток, изобилие; Überfluß;* τὸ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, τὸ περισσεύειν, περισσεία, πλησμονή; abundantia: вси бо отъ избъıтъка своего въврьгошѧ · а си отъ лишениѣ своего ἐκ τοῦ περισσεύοντος Mc 12,44 Zogr Mar; ѣко не отъ избъıтъка комоужьдо животъ его естъ ὁ ιμѣнии ѥмоу ἐν τῷ περισσεύειν τινί L 12,15 Zogr Mar; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви исплъни избъıтъкъı недостоиньıҳъ рабъ твоиҳъ Euch 17b 1sq; отъ избъıтъка бо срьдьцю оуста гл⟨агол⟩ѭтъ ἐκ τοῦ περισσεύματος Mt 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,45 Zogr Mar; ѩко въ мънозѣ печали избъıтъкъ радости ἡ περισσεία 2C 8,2 Christ Ochr Šiš Mak; приимоущен избъıтъкъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти и дара правьдъı τὴν περισσείαν R 5,17 Christ Šiš; бъıсте ми до избъıтка εἰς πλησμονήν Is 1,14 Grig (Zach om.); ѩко вѫщи избъıтъкъ моѓуща словомь вѣрнъıмъ поставити πλέον τι κέρδος NomUst 17b 21sq.

Cf. избытъчьствие, останъкъ, обилие, лишотъкъ

ИЗБ'ЫТ'ЪЧЬСТВИТИ. -щѫ, -ствиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

rozhojniti; увеличить, умножить; bereichern, vermehren; περισσεύειν; abundare facere: въı же г⟨оспод⟩ь да оумножить и да избъıтъчьствить любъвью дроугъ къ дроугоу ὑμᾶς πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι abundare faciat 1Th 3,12 Christ Šiš; да бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ть оумъножившѣши сѧ множѣишими похвалоу избъıтъчьствить въ славоу б⟨о⟩жию ἵνα τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ 2C 4,15 Christ Slepč 58a 13sq, Šišbis (избъıтчьствоуетъ Slepč 44b 17sq, изобилоуетъ Ochr Mak). Exh.

Cf. изобиловати, избъıтъчьствовати

ИЗБ'ЫТ'ЪЧЬСТВИЄ. -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nadbytek, hojnost; избыток, изобилие; Überfluß, Fülle; — περίσσευμα; abundantia: въ нъıнѣшьнѣе врѣмѧ ваше избъıтъчьствие въ онѣхъ лишенье τὸ ὑμῶν περίσσευμα 2C 8,13 (Vg. 8,14) Christ Slepč Šiš; да инѣмь избъıтъчьствие боудетъ

вь ваше лишение τὸ περίσσευμα 2C 8,14 Šiš (**избъттъчъствовавъше лишение да бждетъ** Slepč).

Exh.

Cf. **избытъкъ**

ИЗБ'ЫТ'ЪЧКСТВО in 2C 8,14 Slepč sub **избъытъчъствовати**

ИЗБ'ЫТ'ЪЧКСТВОВАТИ. -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Euch Christ Ochr Slepč Šiš

oplývati; изобиловать; Überfluß haben; περισσεύειν; (super) abundare: **да в'сег'да в'сѣкъ доволъ имѫще избытъчъствоуемъ во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ** περισσεύωσιν Euch 15b 20sq; **молимъ же въı, братьıе, избытъчъствовати паче** περισσεύειν 1Th 4,10 Christ Šiš; **б⟨ог⟩ъ да испълнить въı всакоıа радости и избытъчъствовати вамъ въ оуп'вании** εἰς τό περισσεύειν R 15,13 Christ Slepč Šiš; **приıдъ же въı всѧ и избытъчъствоую** περισσεύω Ph 4,18 Christ Slepč; **да и інѣмъ избъттъчъствовавъше лишение да бждетъ** ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα 2C 8,14 Slepč (**изьбытъчъствие боудеть вь ваше лишение** Šiš), in Slepč etiam **избъттъчъство въ ваше лишение** legi potest;

transitive: abundare facere: **силнъ же б⟨ог⟩ъ всѧкоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть избытъчъствовати въ васъ** περισσεῦσαι 2C 9,8 Christ Ochr Šiš (**изобиловати** Slepč, **изобиловавь васъ** Mak).

Cf. **избъıти, избъıтъковати, изобиловати, избытъчъствити, избъıвати**

ИЗБЬРАНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Mak Šiš Nom Bes

vybráni; избрание; Wahl, Auswahl; ἐκλογή; electio: **ѡ ізбърании апо⟨сто⟩лъ** περὶ τῆς ἐκλογῆς Zogr 129a 18, Mar 43a 27; **да по избьранию произрѣкше б⟨о⟩жие прѣбъıваетъ** κατ' ἐκλογήν R 9,11 Christ Slepč Šiš; **останъкъ по избьрании бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти бъıс⟨т'ь⟩** κατ' ἐκλογήν R 11,5 Christ Slepč Šiš; **потъщите сѧ добрѣıми дѣлъı своимі избьрание творити** ἐκλογήν 2P 1,10 Christ Slepč Mak Šišbis; **вѣдоуще, братьıе възлюбленаıа wт б⟨ог⟩а, избьрание наше** τὴν ἐκλογήν 1Th 1,4 Christ Šiš; **избранıа творити еп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨ь⟩ска** τὰς ἐκλογάς NomUst 8a 3 (**избиранıа** Jas).

Cf. **изборъ, изволение**

ИЗБЬРАН'Ъ, ИЗБЬРАНЬН'Ъ, -ъıи adj.

избьранъ occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Christ Slepč Mak Apoc Parim Gl CanMis Pochv Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit et in cant. Pog Lob Par, **избьраньнъ** in Nik Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Lob Grig Klim Const Venc Trin et in cant. Bon

vybraný, vyvolený; избранный; ausgewählt, auserwählt; — ἐκλεκτός, ἐπίλεκτος, τῆς ἐκλογῆς; electus, electionis, praecipuus, ordinatus: **мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранъıихъ** ἐκλεκτοί Mt 20,16 Mar As Ostr Zogr^{b}, **избранъıихъ** Nik; **завѣштахъ завѣтъ избьранъımъ моімъ** τοῖς ἐκλεκτοῖς Ps 88,4 Sin Pog Par, **избраннъımъ** Bon Lob; **ı даждь емоу вѣнець правъдъı ізбъранъıхъ твоихъ** τῶν ἐκλεκτῶν Euch 57b 25sq; **не непотрѣбьнъ нъ избъранъ съсѫдъ** ἐστὶν ἰωαν οὐκ ἄχρηστον, ἀλλ' ἐκλογῆς σκεῦος Supr 287,21; **цѣлоуите роуфа, избьранаго о г⟨оспод⟩и** τὸν ἐκλεκτόν R 16,13 Christ Slepč, **изьбраньнаго** Šiš; **съ всѣми избран'нъıми его ради вєѕ винъı** VencVost 60a 2; **избьранаıа зьрна** electa Bes 29,188bß 24; **и причти мѧ ко избранъномоу стадоу wвець твоихъ** Trin, Sobol. 45,21.

Cf. **изволенъ, изборънъ, изволеникъ**

ИЗБЬРАТИ, -берѫ, -береши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Pochv Const Meth VencNik Bes Nicod GMLab

vybrati, vyvoliti; выбрать, избрать; herausuchen, auswählen; — ἐκλέγεσθαι, συλλέγειν, (συν)άγειν, ἐπιλέγεσθαι, ἀφορίζειν, ἀφαιρεῖν; eligere, colligere, detrahere, segregare, considerare, separare, redimere: **ı сѣдъше ізбърашѧ добръıѭ въ съсѫдъı а зълъıѭ ізвръгошѧ вънъ** συνέλεξαν Mt 13,48 Zogr Mar As Sav Ostr, **избероуть** Nik; **шедъше изберѣте прѣжде плѣвелъı** συλλέξατε Mt 13,30 As Und (**съберѣте** Zogr Mar Nik, **възберѣте** Ostr); **марıѣ бо благъıѭ чѧсть ізбъра** ἐξελέξατο L 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; — **ізбьра колѣно іюдово** ἐξελέξατο Ps 77,68 Sin Pog Bon Lob Par; **оубо добро дѣло и блажено избъра** ἐξελέξω Euch 87a 2; **и того ради избъра въı** ἐξελέξατο Supr 257,22; **wт народа же избьраша алеѯандра** συνεβίβασαν A 19,33 Christ; **нъ боуıа всего мира избьралъ б⟨ог⟩ъ, да посрамитъ прѣмоудръııа** ἐξελέξατο 1C 1,27 Christ, **избра** Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš; **избери себѣ wтъ ничъ, юже хощеши подроужіе на помощь и съврътъ себѣ** Const 3, Lavrov 2,20; **вел'ми сѧ емоу wт⟨ъ⟩пирающѧ, избранъ бъıст** delectus VencNik 4,20; — v. etiam **избьранъ**.

Cf. **изволити, събьрати, възбьрати, избирати**

ИЗБѢГАТИ, -бѣгаѭ, -бѣгаѥши ipf., чесо
occurrit in Euch Pog Bon

1. *vybíhati; выбегать; hinauslaufen; excurrere:* кричѧще избѣгаите і отъѣходите Euch 45b 14.

2. *unikati, utíkati, vystříhati se; убегать, избегать; weglaufen, meiden; effugere:* ꙗко да мы навыкнемь кымь wбразомь вь напастехъ сѫще избѣгати з'ла tit. ad Ps 141 Pog Bon.

Exh.

Cf. избѣжати, избѣгнѫти, бѣжати, истещи sub 2

ИЗБѢГНѪТИ, -бѣгнѫ, -бѣгнеши pf. нс чесо, отъ чесо, чесо
occurrit in Euch Cloz Supr Apost VencNik Bes

1. *vyběhnouti; выбежать; hinauslaufen;* φεύγειν; fugere: нагъ избѣже ѣфугє Supr 365,24; воєвода избѣже въпъ ѣфугєн Supr 22,14sq; абъıхомъ не избѣгли εἰ μὴ ἐφύγομεν Supr 23,2.

2. *uniknouti, utéci, vystříhati se; убежать, избежать; weglaufen, meiden;* — διαφεύγειν, ἐκφεύγειν; fugere, effugere: ıзбѣгни ісего раба г⟨осподь⟩нѣ Euch 46a 1 et 51a 8; избѣгни ıз него Euch 48b 19; аште к'то хоштетъ пристѫпити и їзбѣгнѫти Supr 76,19; хотѧше сѧ събости, мьнѧ избѣгъша съвѧзанъıа ἐκπεφευγέναι A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗко нагомъ и оуранѥномъ избѣгноути wт храма того ἐκφυγεῖν A 19,16 Christ; и избѣгохъ wт роукоу іего ἐξέφυγον 2C 11,33 Christ, избѣгъ Ochr Šiš, изьбѣги Mak (избѣжахъ Slepč); вонъ ıз'бѣг'нѧше fugiebat VencNik 6,11; ѥдинѣмь вси страхъмь поражен-и престрашьни избѣгоша fugerunt Bes 36,260aα 23; і избѣгъ съмрътı διέφυγον Cloz 6b 34sq.

Exh.

Cf. избѣжати, избѣгати, оубѣгнѫти, истещи suh 2

ИЗБѢЖАТИ, -бѣжѫ, -бѣжиши pf., чесо, из чесо, отъ кого, чесо
occurrit in Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Hom Const Progl

utéci, uniknouti; убежать, избежать; weglaufen; — ἐκφεύγειν, διαφεύγειν; effugere, evadere: и избѣжахъ отъ ржкоу его ἐξέφυγον 2C 11,33 Slepč (избѣгъ Ochr Šiš, избѣгохъ Christ, изьбѣги Mak); а не надѣита сѧ избѣжати ржкоу моєю ἐκφυγεῖν Supr 7,6; да избѣжи⟨тъ⟩ wт⟨ь⟩ тоѭ скръбı (в)еликъ⟨іѭ⟩ ἵνα ἐκφύγῃ Ryl 4aα 11; избѫжитъ же wт⟨ъ⟩ нихъ праведникъ ἐκφεύγει Pr 12,13 Grig Zach; да не кто wт нїхъ въ брьдѣ избѣжитъ μὴ διαφύγῃ A 27,42 Christ (оубѣжитъ Šiš Mak); ıзъ многъ словесъ не избѣжиши грѣха οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν non deerit peccatum (vg.), non effugies peccatum (It.) Pr 10,19 Lobk (оубѣжиши Grig Zach); хотетъ избѣжати wт⟨ъ⟩ огня горещаго Progl 21 Chiland Troj; никыиже избѣжа сѣти его ἐξέφυγεν Hom, van Wijk 110,24 (гонезнѫ Supr 238,16); болѣзни избѣжа (Is 66,7) Const 10, Lavrov 19,16; избѣжиши сжда б⟨о⟩жиѣ ἐκφεύξῃ R 2,3 Slepč Šiš, избѣжи Christ; аще бо wни не избѣжашѫ wт⟨ъ⟩рекше сѧ проницаѭщаго на земи οὐκ ἐξέφυγον Hb 12,25 Slepč, избѣжаша Christ, изьбѣжаше Šiš; избѣжахъ 2C 11,33 Slepč v. sub избѣгнѫти. — Exh.

Cf. избѣгнѫти, избѣгати, оубѣгнѫти, истещи sub 2

ИЗВАЛИТИ, -валѭ, -валиши pf.
occurrit in Supr

vyvaliti, vyvrhnouti; вывалить, извергнуть; herauswälzen, auswerfen; — ἐκχεῖν; eicere: въ мѣстѣлъı мѣсто нечистъıѧ жтробъı жтробѫ вьсѫ изваливъ τὰ σπλάγχνα ὅλα ἐξέχεεν Supr 190,7;

refl.: изваливши сѧ *vyvaliti se, vyhřeznouti; вывалиться; sich herauswälzen, vorfallen;* — πίπτειν; decidere: чрѣва начѧнѫтъ хѣтѣти изваливши сѧ на землѭ πίπτειν Supr 114,1sq; cf. валити сѧ.

Exh.

Cf. изврѣщи

ИЗВАЛЯТИ, -валѭ, -валѥши ipf.
occurrit in Grš

svolovati, souhlasiti; соглашаться; einwilligen, einverstanden sein; — συνευδοκεῖν; consentire: савъıлъ[лъ] же бѣ изваляѣ ѭ (sic pro бѣ изваляѣѭ)· съ ними оубити и ἦν συνευδοκῶν A 8,1 Grš (бѣ изволае Christ). — Exh.

Cf. изволıати

ИЗВАРЯТИ, -варѭ, -варѥши ipf.
occurrit in Apoc

vařiti, páliti; варить, жечь; kochen, brennen; — καυματίζειν; *comburere, cremare:* како варомь изварѭть се человѣцы καυματίζονται tit. ad Ap 16,8 Hval, изварѭть сѧ Rumj. Exh.

ИЗВАЯТИ, -ваѭ, -ваѥши pf.
occurrit in Supr Šiš

vytesati; изваять; aushauen, ausmeißeln; γλύφειν; sculpere: сни бо(зи) не видатъ каменıе сѫште человѣкъı изваяни ὑπὸ γὰρ ἀνθρώπων γλυφέντες Supr 177,7; не подобаѥть намь не-

ѩщевати златоу или среброу или wбразоу камѣноу, изваяноу хоудожьствомь или помышлениемь человѣчьскомь, богоу быти подобноу gr. et aliter: λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου lapidi, sculpturae artis et cogitationis hominis A 17,29 Šiš (камѧнаго начьртанья, образа хытрости и оумъышленья чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска Christ).

Exh.

Cf. исѣщи; ваяние

ИЗВЕДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Gl Tun Bes Nicod

1. *vyvedení, vysvobození; выведение, освобождение; Herausführen, Befreiung;* — ἀνάβασις; ascensio, *eductio:* смѣрит се по д⟨ь⟩нехъ изведенїѣ ее от⟨ь⟩ земле ею⟨е⟩тские κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς Os 2,15 Gl Tun; понеже днемь се вси о изведении твоемь admirati sumus de assumptione tua Nicod 15, Stojanović 104,8.

2. *vyvedení (mláďat, dětí), zplození; выведение (детенышей), порождение; Hervorbringen, Zeugung; propagatio, generatio:* же⟨нение⟩ и на изведение племени оустроено есть ad propagandam sobolem Bes 36, 266bβ 19sq; сни вѣкъ на изведѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода племенемь крѣпъкъ бѣ ad propagandam humani generis prolem Bes 1,5aβ 12.

Exh.

ИЗВЕСТИ[1], -ведѫ, -ведеши pf. кого из vel отъ чесо aut absol.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Pochv Const Meth Sud VencNik Bes Nicod CMLab

1. *vyvésti; вывести; herausführen;* ἐξάγειν, ἄγειν, προάγειν, ἀνάγειν, μετάγειν, κατάγειν, ὁδηγεῖν, ἐκβάλλειν, ἐκφέρειν, ἐπαίρειν; educere, deducere, producere, eicere, adducere, ascendere facere: имъ за рѫкѫ слѣпаго і изведе и вѣнъ із вѣси ἐξήνεγκεν Mc 8,23 Zogr Mar; і изведоша і да і проѣньжтъ ἐξάγουσιν Mc 15,20 Zogr Sav Ostr, извѣсѧ Mar As; пилатъ же слъишавъ та словеса ізведе вѣнъ і⟨сѹ⟩са ἤγαγεν J 19,13 Zogr Mar Asbis Sav 115a 7, изведѫ Sav 128b 13, Ostrbis; повелѣ посълати воинъı и ївести ис храма ἐκβαλεῖν Supr 22,22sq; ізведе отъ лица іхъ ѥзъıкъı ἐξέβαλεν Ps 77,55 Sin (изгна Pog Bon Lob Par); зьри бо колико тъгда изведе отъ июдинъı доүщѧ ἐξέβαλεν Supr 411,28; извести въ vel на чьто, до чесо, къ чесомоү ἐξάγειν, ἄγειν, ἀνάγειν, προάγειν, προσάγειν, ἐκβάλλειν, ἕλκειν; educere, producere, expellere, mittere, abstrahere, attrahere, afferre, introducere: і изведе люди своѩ въ радости ἐξήγαγεν Ps 104,43 Sin Pog Bon Lob Par; і изведе нъı въ покоі ἐξήγαγες Ps 65,12 Sin Pog Bon (извѣде Lob, в'веде Par); изведъ къ вл⟨д⟩д⟨ъı⟩цѣ въсѣхъ Slepč 114b 2; да в'сѣка д⟨оү⟩ша поѥщи си и наслажде'ши сѧ изведет' сѧ въ жизнь вѣчьнѫѭ ἑλκυσθῇ Ryl 2aβ 13; пришедше въ домь насъсоновьскѫѭ ею извести къ народомь προαγαγεῖν A 17,5 Mak Šiš (привести Christ Slepč); — на срѣдѫ извести *uvésti, říci, ocitovati; привести, сказать, процитировать; anführen, sagen, zitieren;* — εἰς μέσον ἄγειν, λέγειν; dicere, *(verba) afferre, citare:* еже (sc. дѣла безбожьнъıхъ страшъ) срамъ естъ и wт⟨ъ⟩кръıти и на срѣдѫ извести εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bβ 12; аще хощеши ѣко на срѣдѫ извести и всѣ съповѣдати εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bα 10sq; годъ же се и блаженаго пѹла на срѣдѫ извести весѣдъı λέξαι Supr 356,6; hac iunctione exh; spec. *vyvésti vzhůru, pozvednouti; взвести, поднять; hinaufführen, aufheben;* — ἀνάγειν; *sursum educere, sublevare:* из'веди над'шее · низложи сил'ные CMLab 34aα 4; — revocare: не извѣдѣи мѣ в прѣполовлѣнии д⟨ь⟩ни моихъ μὴ ἀναγάγῃς Ps 101,25 Lob Par (възведі Sin Pog Bon); — cf. възвести;

fig. *zbaviti, vyprostiti, vysvoboditi; избавить, высвободить, освободить; losmachen, freimachen, befreien;* — ἐξάγειν, ἀνάγειν; educere, eruere, exsolvere: изведе ѩ ис тьмъı і сѣни съмрътьнъıѧ ἐξήγαγεν Ps 106,14 Sin Pog Bon Lob Par; мои сънъ изведетъ тѧ отъ съмрътьнаго сна ἐξάξει Supr 469,28; wтъ вѣдъ моихъ ізведі мѩ ἐξάγαγέ με Ps 24,17 Sin (избави Pog Bon, изъви (sic!) Lob, из⟨д⟩ви Par); ізведи и отъ слѣпотъı Euch 33a 23; — cf. избавити.

2. *vyvésti k životu (mláďata, děti), dáti vzejíti; произвести на свет (детенышей, детей), дать взойти; (Junge, Kinder) zur Welt bringen, hervorbringen, entstehen lassen;* — ἐξάγειν, ἀνάγειν, κατάγειν, ἐκφέρειν, καταβαίνειν; educere, producere, deducere; reducere, efferre, proferre:

de hominibus animalibusque: поѓини нощь въ нюже из'ведень вѣхъ и зачеть всамь человѣкь gr. et lat. aliter Job 3,3 Gl; да изведѫтъ водъı гадъı д⟨оү⟩шѫ жівѫ ἐξαγαγέτω Gn 1,20 Grig Zach; да изведетъ земѣ д⟨оү⟩шѫ живѫ ἐξαγαγέτω Gn 1,24 Grig Zach; тебе ради оусиѫвъша'го въ ран · и еүгѫ отъ ребра изведъша ἐξενέγκαντα Supr 469,27; изведѫ сѣмѧ сѫще wт⟨ъ⟩ нѣкова ἐξάγω Is 65,9 Grig Zach; — de herbis: ізвести хлѣбъ отъ земльı τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον Ps 103,14 Sin Pog Bon Lob Par; — de aqua, lacrimis: ізведе водъı іс камене ἐξήγαγεν

Ps 77,16 Sin Pog Bon Par Lob; ісходиштa кодьнaa извѣсте очи мои κατέβησαν Ps 118,136 Sin Pog Bon, извѣстa Lob Par; — creare: кости · жилы · мѧса · власы же изведетъ wт⟨ъ⟩ пърсти reducat ex pulvere Bes 26,175aβ 2; — извести из мрътвыихъ *resuscitare a mortuis:* в⟨ог⟩ъ же мира изве̑ из мр⟨ът⟩в⟨ыи⟩хъ пастырѣ wвцамь великаго ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν Hb 13,20 Mak (възведъıи Christ, възведъı Ochr Slepč Šiš); — cf. въскрѣсити; — exhibere, ostendere, aperire: ı изведетъ ѣко свѣтъ правьдж твоиж ἐξοίσει Ps 36,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. изводити, вести

ИЗВѢСТИ[2], -везѫ, -везеши pf., чьто на чьто

occurrit in Zogr Mar As Ostr

vyvézti, vytáhnouti; вывезти, вытащить; herausfahren, herausziehen; — κατάγειν; subducere, *extrahere:* ızвезъıше корабь на соухо ı оставıше все вь слѣдъ его ıдошѧ καταγαγόντες L 5,11 Zogr Mar As Ostr. Exh.

Cf. извлѣчи

ИЗВѢСТЬ, -и f.

occurrit in VencNik scriptum извѣсть; e gr. ἄσβεστος

vápno; известь; Kalk; calx: начѧт самъ носити на п'лещѣ своею извѣсть VencNik 16,4. — Exh.

ИЗВИНЖТИ, -виж, -виешн pf.

occurrit in Parim

omluviti, pokládati za nevinného; извинить, считать невиновным; entschuldigen, für unschuldig halten; — ἀθῳοῦν; mundum esse: не извинетъ сѧ · въсıакъ прикасѧ сѧ ен οὐκ ἀθῳωθήσεται Pr 6,29 Grig Zach. — Exh.

ИЗВИТИ, -виж, -виешн pf.

occurrit in Supr

splésti, spojiti; свить, связать; verflechten, verknüpfen; κλώθειν; *conectere, coniungere:* въземъ розвѣнъı извитъı три на въıж своıж възложи и савинниı и асклипии λαβὼν κλωστὰς ἁλύσεις τρεῖς Supr 125,3. — Exh.

Cf. исплести

ИЗВИТИЄ, -иа n.

occurrit in Parim Pochv Klim

splétání, spletení, skládání; сплетение; Verflechten, Gefüge, Gestaltung; στροφή; *conexio,* versutia, *compositio:* разоумѣти же словеса моудрости прııати же ızвıтıа словесъ δέξασθαί τε στροφὰς λόγων Pr 1,3 Zach, ızвıтı (sic!) Grig (superscriptum super словесъ); повѣсти моужь именитъıихъ съхраните, и въ извитинихъ приточьнъıихъ ızндѣте Pochv 111aβ 30sq; в'сѣмь бо языкомь, ськрьвеп'ные его таины въ из'витыхъ словесныхъ разѣмно испов̑дае, (сказа) KlimJugosl, Lavrov 97,20 (въ извѣстныихъ KlimRum). Exh.

ИЗВЛАЧИТИ, -влачѫ, -влачиши ipf. pf., чьто из чесо

occurrit in Supr VencNik

vytahovati, vytáhnouti; извлекать, извлечь; herausziehen; ἑκσύρειν, κατασύρειν; eximere, *extrahere:* повелѣша извлачити трьсти из него ἐκσυρῆναι Supr 270,9sq; и ızвлачıша трьстие съ плътиж его κατέσυραν Supr 270,12; fig.: дрѣгомѣ дѣлъ различııхъ троуд хитростьныи лѣность извлачитъ desidiam eximit VencNik prol. 85,3. — Exh.

Cf. извлѣчи

ИЗВЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Venc VencNik Bes Nicod Ben; ptc. praet. -влък- et -влѣк-

vyvléci, vytáhnouti; извлечь, вытащить; herausschleppen, herausziehen; ἑλκύειν, σύρειν, σπᾶν, ἀνασπᾶν, ἀποσπᾶν, ἀναβιβάζειν, ἐκβάλλειν; extrahere, trahere, abstrahere, educere, eicere, eximere: ımъше и извлѣкоша и вънъ из винограда ἐξέβαλον Mt 21,39 Ostr (извѣсѧ Mar As Zogr[b], изведоша Sav Nik); мрътвъıими кратъı ızвлѣк'ше тѣлеса с⟨ва⟩тъıхъ повръгоша на въсточьнъıихъ странахъ Supr 538,24sq; аγрипинъ повелѣ (изв)лѣшти ı из-д-рова ἀνασπασθῆναι Supr 6,23; извлѣче мрѣжѫ на земл̑ плъıиж велиıхъ рыбъ εἵλκυσεν J 21,11 Zogr As Sav Ostr, ızв(в)лѣче Mar; хотѧхоу, аще можахоу, извлѣчи корабл̑ ἐξῶσαι A 27,39 Christ (възвлѣчи Šiš Mak); • eripere: живоу ти сжштоу звѣрьми плоушта ти извлѣчена бѫдѫтъ Supr 165,10sq; • de gladio et cultro: *evaginare, eximere:* петръ ımъı ножь ızвлѣче ı ı оудари архиереова раба εἵλκυσεν J 18,10 Zogr Mar As Ostr, извѣче (sic! Sav; оржжие извлѣшıа грѣшьниı ἐσπάσαντο Ps 36,14 Sin Pog Bon Lob, из'лѣше (sic! Par; ѧз же ızвлъкъ мечь вѣкнжхъ и σπασάμενος Ps 151,7 Pog Bon; • коуплѧми извлѣчıи sub коуплѧ;

vyprostiti, vysvoboditi; высвободить; befreien; — exuere: доуша скатѣнıшıи wт⟨ъ⟩ плотскаго заклѣпенна храмины толицими дзвами из'влечена моуками anima exuta VencNik 19,72.

Cf. извлачити, въıвлѣчи, отъıвлачити, извести[2], истягнжти, измъкнжти, изати

ИЗВОДИТИ. -кожджь, -водиши ipf. кого чьто, отъ из чесо aut камо aut absol.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Parim Gl Bes Nicod

1. *vyváděti; выводить; herausführen;* ἄγειν, ἐξάγειν, ἑκσπᾶν, ἐκφέρειν, ἐκβάλλειν; educere, adducere, producere, extrahere, eicere: се извождь і (sc. Christum) вамъ въпь ἄγω J 19,4 Zogr Mar As Sav Ostr; възал'ка иже доуша ис тѣлесъ изводитъ ὁ ψυχὰς ἐκ τῶν σκηνωμάτων ἐκσπάσας Supr 344,25; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка римлѧнина соуща, въсадиша въ тьмьницю, и нъıнѣ тан ли пъı изводıтъ ἐκβάλλουσιν A 16,37 Christ;

fig.: *zbavovati, vyprošťovati; избавлять, высвобождать; losmachen, freimachen;* — ἐξάγειν; educere: съмрьтьнъ ѥстъ ѥже по своѥи волѝ извода себѣ отъ житиıа ὁ ἰδίᾳ προαιρέσει ἐξάγων ἑαυτὸν τοῦ βίου Supr 136,21; изводи бо чьстьноıе отъ недостоинъства γὰρ ἐξάγων Supr 380,11sq;

изводити въ ıжть ἀπάγειν ὁδούς ducere per viam: мжжь же законопрастжпнікъ искоушаетъ дроугы і изводитъ ѧ въ ıжти невл⟨а⟩гы ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς Pr 16,29 Grig Zach;

изводити въ коньць διεξάγειν εἰς τέλος pervenire ad finem: разори се законь и не изводıт се в конець соудь οὐ διεξάγεται non pervenit usque ad finem Hab 1,4 Gl.

2. *vyváděti k životu, dávati vzniknouti; производить на свет, давать взойти; zur Welt bringen, hervorbringen, entstehen lassen;* ἐξάγειν, ἐκφέρειν; educere, producere: изводıм вѣтрı отъ съкровишть своихъ ὁ ἐξάγων Ps 134,7 Sin Lob Par, изводѧи Pog Bon; (и)зводѧи по числоу весь миръ свои ὁ ἐκφέρων Is 40,26 Grig Zach.

cf. **извести**[1]

ИЗВОДЬСТВО. -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vyvedení, východisko; выведение, выход; Ausgang; ἔκβασις; proventus, *eductio*: б⟨ог⟩ъ творитъ съ напастью и изводьство, възмощи вамъ понести τὴν ἔκβασιν 1C 10,13 Christ Slepč Šiš.

Exh.

ИЗВОЛИТИ. -волѭ, -волиши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Napis Const Nom Bes Nicod GMLab GMNov Dijav

1. *chtíti, zvoliti si, vybrati si; хотеть, избрать; wollen, auswählen;* θέλειν, ἐθέλειν, ἐπιτίθεσθαι, βούλεσθαι, αἱρετίζειν, αἱρεῖσθαι, προαιρεῖν, ἐκλέγεσθαι, προτιμᾶν; velle (neg. nolle), conari, eligere, suscipere, assumere: подобьно ѥстъ ц⟨ѣ⟩ca⟩р⟨ь⟩ствıе н⟨е⟩б⟨ѥсь⟩сков чл⟨овѣ⟩коу ц⟨ѣ⟩са⟩рю иже изволи съвѣщати слово съ рабы своими ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον Mt 18,23 Sav (възхотѣ Mar As Zogr[b] Ostr); не познашѧ ни разоумѣти изволишѧ ἠρετίσαντο Supr 334,16; і не изволı разоумѣти да оублажıтъ οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι Ps 35,4 Sin Pog Bon Lob Par; аще бо въ истинѫ немь изволилъ ѥси ıти ἠρετίσω Euch 90a 12sq; иже бо аще изволитъ дроугıѣ свѣтоу семоу бъıти, врагъ б⟨о⟩жии бъıваѥтъ βουληθῇ Ja 4,4 Christ Šiš; сѣде вьселѭ сѧ ѣко изволихъ і ἠρετισάμην Ps 131,14 Sin Pog Bon Lob Par; *usoudili; přijíti k zaključení; meinen;* κρίνειν; iudicare: аще изволиста вѣрьнѣ ми бъıти г⟨оспод⟩а, въшьдъша къ домъ мои, прѣбоудѣта κεκρίκατε A 16,15 Christ;

refl. impers. изволи сѧ ἔδοξεν visum est, placuit: изволи сѧ і мьнѣ ıсати тебѣ ἔδοξε κἀμοί L 1,3 Zogr Mar As Ostr; тъıгда изволи сѧ ап⟨осто⟩ломъ избьравъши моужа wт нихъ, послати въ антіохию ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις A 15,22 Christ; изволи бо сѧ с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу и намъ никоюіжде больша възложити вамъ тѫготы ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν A 15,28 Christ; изволи се силѣ прѣбъıти тѳ ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ A 15,34 Hilf; ѣкоже г⟨оспод⟩оу изволи се тако бисть τῷ κυρίῳ ἔδοξεν Job 1,21 Gl; тако оубо изволи положити сѧ въ цръкъви с⟨вѧ⟩таго прьвомжченика стефана ἐδέησεν κατατεθῆναι Supr 209,7sq; cf. **волити** (мьнѣ волитъ сѧ);

forma neg. imper. не изволи cum inf. verbi interdictionem exprimit: μὴ πειρῶ cum inf. verbi; *noli* cum inf. verbi: не изволи любити насъ μὴ πειρῶ ἀγαπᾶν Supr 71,23; не изволите что створити ѥмоу зло nolite adversus eum aliquid malignari Nicod 5, Stojanović 95,17; изволите тако створити ничесоже nolite facere hic Nicod 4, Stojanović 94,15; — cf. **мощи**;

spec. *oblíbiti si, zamilovati si; полюбить; liebgewinnen;* — εὐδοκεῖν; placere: г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же изволивı с⟨вѧ⟩тъıѭ и славънъıѭ ап⟨осто⟩лы братръı бъıти ὁ εὐδοκήσας Euch 10b 5sq; і нъıнѣ изволи і бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви стадо се εὐδόκησον Euch 15a 12sq; истинѫ гла⟨гола⟩ти изволено wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а паче неже жрътъвнаıа крѣвъ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα Pr 21,3 Grig Zach; — cf. **възхотѣти, изволıати, изваıати, избьрати**.

2. *ráčiti; изволить; geruhen, einwilligen;* καταξιοῦν, εὐδοκεῖν, προαιρεῖσθαι, καταδέχεσθαι; dignari, complacere, velle: б⟨ог⟩ъ ... изволı въ-

плѣтити сѧ Kij 2b 12; ꙗзволи дати ємоу приѧти съдравие Euch 39b 18; по строю изволи (sc. deus) чловѣческъ родъ въсприѧти Supr 10,10; аште тъ въ истиниж сѣмо прити изволилъ ѥстъ · мъı от⟨ъ⟩ жзъ свободимъ сѧ κατηξίωσεν Supr 468,8; изволилъ ѧтъ бъıти Supr 473,8sq; чловѣкъ насъ ради изволилъ бъıти ηὐδόκησε Supr 480,6; съвер'шеніе имѣти изволь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбець ıv⟨соуса⟩ оубоуди ⷭтерьı живоущам въ χер'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23.

3. *dovoliti; позволить; erlauben;* — εὐδοκεῖν; *permittere:* изволи възвратити сѧ ємоу εὐδόκησον Euch 18a 22; сне и папежоу рим'скомоу изволив'шоу · паче χ⟨рист⟩ьѣн'ства ради CMNov 407bβ 30.

Cf. волити, рачити, извалѧти, изволѧти, избърати

ИЗВОЛѦТИ, -волѧж, -волѧѥши ipf. съ цѣмь occurrit in Hilf

svolovati, souhlasiti; соглашаться; einwilligen, einverstanden sein; συνευδοκεῖν; consentire: савль же бѣ изволѧе с ними ѕбити ἦν συνευδοκῶν A 8,1 Hilf (бѣ ꙗзвалѣе ѩ sic! Grš). — Exh.

Cf. извалѧти, изволити

ИЗВОЛѦЄНИК'Ъ, -а m. occurrit in Prag Fris Bes

vyvolenec, vyvolený; избранник, избранный; Gewählter, Auserwählter; — electus: vzedli vzezarſtuo ſuoge. eſeieſt úgotouleno izconi doconi izvvolenicocom (sic) boſiem (= въсѣдли(тъ) въ цѣсарьство свое, иже ѥстъ оуготовлѥно искони докони изволѥникомъ божьѥмъ) Fris II 65sq; изволенници Prag 1a 19; изволенници б⟨о⟩ж⟨и⟩и electi Dei Bes 27, 178bβ 9sq; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ꙗже от⟨ъ⟩ авелѧ правьдьнаго даже и до послѣдьнѧго изволеника usque ad ultimum electum Bes 19,90aβ 21; видѣ извольникъı б⟨о⟩жиѧ от⟨ъ⟩ любъве сего свѣта от⟨ъ⟩лоучены prospexit electos Dei Bes 27, 178bα 16; v. Ed. Čech, collectanea *Slovanské studie*, Praha 1948, p. 174—181; F. V. Mareš, *Slavia* 20, 1951, p. 229 et *Slavia* 32, 1963, p. 436. — Exh.

Cf. избьранъ

ИЗВОЛѦЄНИѤ. -ниа n. occurrit in Supr Chil FragZogr Apost Parim

1. *vůle, rozhodnutí, volba; воля, решение, выбор; Wille, Entscheidung, Wahl;* — θέλημα, προαίρεσις, τὸ αἱρεῖσθαι, πρόθεσις, προθυμία; voluntas, arbitrium, propositum, propositum ac voluntas: да избавитъ нъı от⟨ъ⟩ настоѩщаго вѣка лжкаваго · по изволению б⟨ог⟩а и ѡ⟨тъ⟩ца нашего κατὰ τὸ θέλημα G 1,4 Ochr (по хотѣнию Christ Šišьıs Slepč Mak); не по саномъ раꙗ'дѣлшѥтъ обьштение нъ колѣѩ и ꙗзволѧенним' τῇ προαιρέσει Supr 492,5; не бо заповѣда сего нъ изволѧенимъ слъıшдштнимъ повелѣ τῇ προαιρέσει Supr 371,11; и изволѧениемь ıѣконѫ прочьıпам ꙗко похоулити ἐκ τοῦ αἱρεῖσθαι FragZogr 2b 10; иди къ изволѧению моѥго чьстънаѧго храма gr. aliter: πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως Supr 248,7sq; съпасителѣ рече изволѧение ваше добро ѥ̨ πρόθεσις Supr 70,30; твоѥ съврѣшеньıе · съподобитъ сѧ блаженьıа · изволѧньıа ради своѥго благаѧго Supr 544,17; изволѧньıа бо мѫжа ни видѣти могъı днꙗволъ наслѣдатъ ѥмоу отъчаньıа помъıслъı τὴν γὰρ πρόθεσιν Supr 523,16; толми и ꙗзви · ꙗкоже изволѧеннимъ и дѣло съконьчати Supr 558,2;

изволѥние имѣти *vyvoliti si, rozhodnouti se; избрать, решить; auswählen, sich entschließen;* — προαιρεῖσθαι; destinare: къждо ꙗкоже изволѥние имать с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨є⟩мь, не от скърби ни от бѣдъı ἕκαστος καθῶς προῄρηται 2C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš (бл⟨а⟩говолѧение Mak).

2. *přednost, ctnost; преимущество, добродетель; Vorzug, Tugend;* ἀρετή; virtus: призвавъшемоу нъı своѥю славою и изволѧѥнѥмь ἀρετῇ 2P 1,3 Christ Slepč Šišьıs; изволѧеннѣ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ въспомѧнѫхъ τὰς ἀρετάς Is 63,7 Grig; имѧ славъı моѧ иномоу не дамъ · ни изволѧени моиѫхъ истоукашъımъ τὰς ἀρετάς Is 42,8 Grig, изволѧении Zach.

Cf. волѧ, хотѣние, изборъ, избьранние

ИЗВОЛѦЄН'Ъ adj., comp. изволѧѥнѣи occurrit in Parim

žádoucí, hodný vyvoleni; желательный, предпочтительный; begehrenswert; — αἱρετός; bonus, *desiderabilis*: изволѧенѣимѧ (pro изволѧенѣѥ имѧ) добро · или б⟨о⟩гатъство много αἱρετώτερον ὄνομα καλόν Pr 22,1 Grig, изволѧено Zach. — Exh.

ИЗВРѦГ'Ъ. -а m. occurrit in Christ Slepč Mak Šiš

nedonošenec, zmetek, nedochůdče; недоносок; Fehlgeburt, Krüppel; ἔκτρωμα; abortivus: fig.: послѣ же всѣхъ, ꙗко изврагоу, ꙗви сѧ мънѣ τῷ ἐκτρώματι 1C 15,8 Christ Mak, изъврагови Slepč Šiš, om. Ochr. — Exh.

Cf. изврѣгъкъ

ИЗВРАТИТИ СѦ, -вращѫ сѧ, -вратиши сѧ pf., на чьто
occurrit in Bes

obrátiti se; превратиться; sich umwenden; — erumpere, *se convertere:* аще кто к семоу достоѩнию приидеть ничтоже своимь достоѩниемь помъшлѧи дана · да не на враждоу извратити сѧ ne ad inimicitias erumpat Bes 27,179aβ 17. — Exh.
Cf. ВЪЗВРАТИТИ СѦ

ИЗВРАЩЕНИЄ, -ниа n.
occurrit in VencNik

obrat, obrácení; обращение; Wendung; — diverticulum: пѫганом ж(е) wбаче ѥтерым по дол'зѣмъ заблоуженiи толи преломленом из'вращенiем къ правилнѣи правѣи стезѣ сватым просвѣщенiемъ възведенom diverticulo VencNik 1,16. — Exh.

ИЗВРАЧЕВАТИ, -врачоуѭ, -врачоуѥши pf. et ipf.
occurrit in Supr

vyléčiti, vyhojovati; излечить, излечивать; ausheilen, heilen; persanare, sanare: pf.: помоливъ сѧ дьѥ извращевана ѥго съподоби Supr 560,11; ipf.: ѩкоже мнозѣмъ дивити сѧ и съ оужастиѭ г⟨лаго⟩лати николиже сѣи мзи извращоуѥмѣ бъıвати Supr 556,29. — Exh.
Cf. ИЦѢЛИТИ, ИЦѢЛѪТИ

ИЗВРЪГЪКЪ, -а m.
occurrit in Gl

nedonošenec, zmetek, nedochůdče; недоносок; Fehlgeburt, Krüppel; — ἔκτρωμα; abortivum: ѣко извр'г'къ излазе изь дожесне матере ἔκτρωμα Job 3,16 Gl (из'метакь ms. Novianum I, змет'никь ms. Novianum II). — Exh.
Cf. ИЗВРАГЪ, ЗМЕТЬНИКЪ

ИЗВРЪГѢТИ, -връщѫ, -връгтиши pf.
occurrit in Christ Slepč Šiš

vyloupnouti; выковырять; ausstechen; ἐξορύσσειν; eruere: очеса ваша извьртѣвъше оубо дали ми бъıсте ἐξορύξαντες G 4,15 Christ Slepč Šiš. Exh.

ИЗВРѢЩИ, -връгѫ, -връжеши pf., кого чьто чесо
occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Gl Tun Nom VencNik Bes Ben; -ѣ- nonnisi in infinitivo apparet

vyvrhnouti, vyhoditi; извергнуть, выбросить; hinauswerfen; — ἐκρίπτειν, ῥίπτειν, ἐκβάλλειν, βάλλειν; eicere, proicere, conicere, mittere: оубишѫ и і извръгошѫ и вънъ із винограда ἐξέβαλον Mc 12,8 Zogr, извръгѫ Mar Nik; ізвъращѫ добрыѭ въ съсѫдъı а зълъıѭ ізвръгошѫ вънъ ἔβαλον Mt 13,48 Zogr Sav Ostr, извръгѫ Mar As, извръгоуть Nik; подобаетъ же въпадъшее нечистое изѧти абие і извръѣшти е вонъ ῥίπτεσθαι Euch 19b 3; аште к(то) въ мнѣ не прѣбѫдетъ · ізвръжетъ сѧ вънъ ἐβλήθη J 15,6 Zogr Mar As Savbis Ostrter; — de undis aliquid deicientibus: живи с нимъ въ пинеѹи извръжени бъıша бъıли ἐξερρίπτοντο Supr 401,11; китом пожретъ по трех дънехъ цѣлъ на сѫхо изъвержен бъıст VencNik 23,65sq; обрѧштете тѣла моѥго извръжена на соухо ἐκριφέν Supr 154,24;

извръѣши отрочѧ *abortum facere, abortum sibi procurare:* аще которая жена извръжетъ отрочѧ · ѥ лѣт⟨а⟩ да покает' сѧ о хлѣб⟨ѣ⟩ о вод⟨ѣ⟩ Euch 103b 6sq;

извръѣши въспѧть ἐκβάλλειν εἰς τὰ ὀπίσω; proicere retrorsum: извръже словеса моа въспѧтъ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω Ps 49,17 Pog Bon (въвръже въспѧтъ Sin, отвръже васпеть Lob Par);

извръѣши чесо vel чьто *zbaviti něčeho; лишить чего-н.; einer Sache entheben;* — καθαίρειν, ἐξαίρειν; *aliquid adimere,* auferre: да извръжетъ сана Euch 102b 14sq; да изверженъ с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩нна καθαιρεῖσθω NomUsť 27b 3sq; извръже сѧ трѣба · и възлiанiе из домоу г⟨оспод⟩нѧ ἐξῆρται Jl 1,9 Tun (изет се Gl); • извръѣши кого чесо *vyloučiti, vyobcovati; исключить, отлучить; ausschließen, verbannen;* καθαίρειν; *excludere, excommunicare:* ли да исправить сѧ ли да изверженъ ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩ве καθαιρεῖσθω NomUsť 27b 26; оувѣдѣвни бо бъıкъше изверѥоуть καθαιρεθήσονται NomUsť 26a 11; аще не хощеть въ скорѣ (sc. възвращати сѧ) изверженъ боудеть καθαιρεῖσθαι NomUsť 9a 24; wт⟨ъ⟩ иного извьрженъıхъ !) иномоу еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу въ приwбъщенiе приимати καθῃρημένους NomUsť 9a 12sq; не достоить изверженъımъ литоургиа прикасати сѧ τοὺς καθῃρημένους NomUsť 9a 6; извьрженiа (sic! pro извьрженъıѭ) лишити и въпѣшънѣѭ части (sic, чести Jas) τοὺς δὲ καθαιρεθέντας ἀποστερεῖσθαι καὶ τῆς ἔξωθεν τιμῆς NomUsť 48b 13sq.
Cf. ВЪВРѢЩИ, ИЗѦТИ, ОТЪВРѢЩИ, ИЗВАЛИТИ

ИЗВЪНОУ ИЗВѢНѢ adv.
occurrit in Zogr Mar Nik Bes; ИЗВЪНОУ scribitur in Zogr Mar Bes, ИЗВѢНЪ in Nik

zvenčí; извне; von außen; ἔξωθεν; extrinsecus, foris: вскѣко еже ꙗ вѣноу въходитъ въ ч⟨лов⟩ка · не можетъ его оскврънити ἔξωθεν Mc 7,18 Zogr Mar, ꙗ вънѣ Nik; всѧка неприꙗзнина wна wкоушениꙗ извѣноу а не изноутри вѣша foris Bes 16,80aβ 4. Exh.

Cf. извъниждоу

ИЗВѢНИЖДОУ adv.

occurrit in Supr

zvenčí; извне; von außen; — ἔξωθεν; exterius: богомъ написанꙑ его скрижали извъниждоу оубо дѣиствънꙑ · извънижтрѣ же видѣнꙑ ἔξωθεν Supr 278,4. — Exh.

Cf. извъноу

ИЗВѢНИЖТРѢ adv.

occurrit in Supr

zevnitř; изнутри; von innen; – ἔσωθεν; interius: богомъ написанꙑ его скрижали извъниждоу оубо дѣиствънꙑ · извънижтрѣ же видѣнꙑ ἔσωθεν Supr 278,5. — Exh.

ИЗВѢЫКНИТИ. -ъыкнѫ, -ъыкнеши pf., чьто

occurrit in Supr

naučili se (zpaměti); выучить (наизусть); (auswendig) lernen; ἐκμανθάνειν; ediscere: никтоже оубо патидесѧтъ ѱалма извъыкнити можетъ ἐκμαθεῖν Supr 355,16. — Exh.

Cf. въыкнити

ИЗВѢРЖЕНИЄ NomUsť 48b 13sq v. изврѣщи

ИЗВѢѪАТИ. -вѣѫѫ, -вѣѫѥши ipf., чьто

occurrit in Gl

provívati, prohazovati (obilí); веять (зерно); (Getreide) worfeln; – λικμᾶν; ventilare: онꙑ извѣѫаѥть ечьмень на гоумнѣ в сию нощь λικμᾷ τὸν ἄλωνα Ru 3,2 Gl. Exh.

ИЗВѢ̀ДѢТИ, -вѣмь, -вѣси ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Napis

(dobře) znáti, poznávati; (хорошо) знать, узнавать; (genau) kennen, erkennen; γιγνώσκειν; novisse: тъ бо извѣстъ таина ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца γιγνώσκει Ps 43,22 Sin Pog Bon (с⟨ь⟩вестьꙗ Lob, с'вѣс'т' Par); ꙗлико отъ б⟨ог⟩а власть пріемъше · добрѣ извѣждштеі · обрѣтаѩштихъ сѧ · въ своѥмъ людѣ Cloz 1b 36; ꙗже (sc. таина) и разоумѣваема и неизгла⟨голе⟩нна прѣбываетъ гл⟨агол⟩ема неизвѣдома Napis 100b 13. — Exh.

вѣдѣти, съвѣдѣти, знати

ИЗВѢ̀СТВОВАТИ. -вѣствоуѫ, -вѣствоуѥши ipf.

occurrit in Mak

potvrzovati, dosvědčovati; удостоверять, подтверждать; bestätigen, bezeugen; βεβαιοῦν; *affirmare, attestari:* и д⟨оу⟩ха (sic!) въ видѣнии голѫбинѣ извѣствоваше словеси ѵтвръждениѥ ἐβεβαίου Mak 80a 25sq. — Exh.

Cf. извѣстовати

ИЗВѢ̀СТИТИ. -вѣщѫ, -вѣстиши pf., кого, комоу vel absol. о комь

occurrit in Supr FragZogr Nik Apost Grig Služ Hom Const

1. *oznámili, zvěstovali; известить; bekanntmachen, verkünden;* πληροφορεῖν; certiorem facere: благодарьствии извѣстивъшаго ѥмоу бога εὐχαριστῶν τῷ πληροφορήσαντι αὐτὸν θεῷ Supr 300,26; агѓелъ къ їωсифоу приде · и извѣстивъ слово изгънати дѣвицѫ стави πληροφορήσας τὸ ἐκβαλεῖν τὴν παρθένον ἐκώλυε Supr 242,19; wбѣшѫ сѧ твоеи вꙑи доньдеже пришедъ извѣстиши їωсифа πληροφορήσεις Hom, van Wijk 112,6;

извѣстити си *dověděti se; узнать; erfahren;* πληροφορεῖσθαι; compertum habere: извѣстивъ же си ѧ̀ко о ѥмъ ꙗко съвръшена ѥстъ ѧ̀ко доꙋша его πληροφορηθεὶς Supr 171,1.

2. *utvrdili, postlili, potvrdili; укрепить, подтвердить, засвидетельствовать; bestärken, befestigen, bestätigen;* βεβαιοῦν, πληροφορεῖν, πείθειν; securum reddere, confirmare, suadere, implere: извѣстити же ѥмоу хотѧ малꙑ оубоꙗвъша сѧ πληροφορῆσαι Supr 292,20; извѣсти ти видомъ ти стражѣ посълавъ ἐπληροφόρησέν σε Supr 293,12; прѣдъ нимъ да извѣстимъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца наша πείσομεν 1J 3,19 Christ Slepč Šiš; извѣсти ѩ в вѣрѣ βεβαίωσον SlužChut, Orlov 113,8; иже (sc. Christus) извѣститъ въꙑ до конѣца неповинѣнꙑ βεβαιώσει ὑμᾶς 1C 1,8 Christ Ochr Slepč 45a 10, Šiš bis, извѣсти Slepč 27a 10, изꙑвѣсѣ Mak; ꙗкоже и съвѣдѣтельство х⟨ристо⟩во извѣсти сѧ оу васъ ἐβεβαιώθη 1C 1,6 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis, ѩко же и нев⟨в⟩са извѣстишѧ w вас⟨ъ⟩ Mak; — pollicerī: семѣ же извѣстивъшоу ѥмоу глагола τοῦ δὲ πληροφορήσαντος αὐτόν eo pollicente Supr 286,17;

refl. извѣстити сѧ *přesvědčili se; убедиться, удостовериться; sich überzeugen;* — πληροφορεῖσθαι; *sibi persuadere:* извѣщꙗше сѧ, ꙗко тѫ

іес⟨тъ⟩ истинна вѣра повелѣхѡм⟨ъ⟩ кр⟨ъ⟩стити се въсѣмь Const 11, mss. 1469, Lavrov 58,10; сѫдъ бо мира належитъ о нѣмъже извѣстихомъ сѧ многъıими περὶ ἧς πεπληροφορήμεθα διὰ πολλῶν Supr 128,11; извѣстити сѧ комоу *ujistiti koho, přesvědčiti koho, zaručiti se komu; убедить, поручиться; jmd. versichern, überzeugen, sich jmd. verbürgen;* πληροφορεῖσθαί τινι; *aliquem certiorem facere:* аште ми сѧ хощеши ⁝) извѣстити принесѫ ти егоже вы глаголете кръста и видаштѧ мьнѣ поπери ἵ εἰ θέλεις μοι πληροφορῆναι Supr 65,21; — cf. оутвръдити.

Cf. извѣщати, извѣстовати, извѣствовати, извѣстьствовати, извѣщавати

извѣсто adv.

occurrit in Supr Slepč Hom Bes

jistě, zajistě; несомненно; bestimmt, gewiß; ἀσφαλῶς, βεβαίως; certe, firmiter, fideliter: оуже вѣмъ извѣсто ıако отъвръже сѧ бога своего ἀσφαλῶς Supr 264,5; да вѣроуıѫ и азъ извѣсто βεβαίως Supr 500,21; да сеи соуштаи жизни б⟨о⟩гатьствиı да аще и не имать · тако себе ихъ не несоуць извѣсто вѣсть tamen sibi hos non deesse certissime sciat Bes 17,118aα 5; аще оубо начатокъ до конца .. вѣсто (sic!) ѕдрѫжимъ ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν Hb 3,14 Slepč (извѣстьно Šiš, извѣстьнъ Christ Ochr Mak); ıеже блиꙁь приıали бъıша · томоу оуже извѣсто вѣрили бъıша illud iam fideliter crederet Bes 32,221bα 6sq;

opravdově, spolehlivě; действительно, надежно; wahrhaftig, verläßlich; ἀκριβῶς; *vere, serio,* fideliter: троудиста сѧ извѣсто въ в'сеи чистотѣ съхраниваша свои тѣлеса въ неистлѣнии ἀκριβῶς Supr 25,28; слоужаще вънѣшьними вещьми извѣсто и вѣрьно б⟨ог⟩оу qui exteriora fideliter administrant Bes 12,60bβ 8sq;

извѣсто рещи, сътворити комоу, о чемь *vel absol. ujistiti, plně přesvědčiti někoho o něčem; уверить кого-н. в чем-н.; jmd. von etwas überzeugen;* πληροφορεῖν; certiorem facere: тькмо извѣсто ми рьци wт⟨ь⟩ кѫдоу есть πληροφόρησον Hom, Wijk 111,24; аще хощеши да ти симь словесемь вѣрѫ имѫ ѡ прьвѣмь изьвѣсто ми р⟨ь⟩ци πληροφόρησον Hom, Wijk 110,34; обѣщѫ сѧ въıи твоıеи дондеже пришъдъ извѣсто сътвориши їисифоу чии сынъ се иже въ моеи жтробѣ постели играе πληροφορήσεις Supr 242,13; — cf. извѣстити.

Exh.

Cf. извѣстьно, извѣстьнѣ, въ истинѫ sub истина

извѣстовати. -стоуıѫ, -стоуıеши ipf. et pf.

occurrit in Mar Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom

1. *oznámiti, oznamovati, zvěstovati; извещать, известить; bekanntmachen, verkünden;* – πληροφορεῖν, διαβεβαιοῦσθαι; certiorem facere, affirmare, complere: мъноѕи начѧсѧ чинити повѣсть ѡ ıзвѣстованъıхъ въ насъ вештехъ περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων L 1,1 Mar (ѡ ıзвѣстъıнъıхъ Zogr Ostr As); како ти засъвѣдѣтельствоуетъ намъ ıзвѣстоуıѫ · ѣко слово въꙗданью сътворити ıмаши Euch 82b 14sq; блаженоуоумоу савѣ · извѣстоуıѫштоу и глаголѫштоу διαβεβαιουμένου Supr 284,20sq; анг⟨е⟩лъ приде къ ıωсифоу и ıзвѣстова емоу да не иждеветь д⟨ѣ⟩вıѫ πληροφορήσας Hom, van Wijk 112,10;

vydati svědectví; дать свидетельство; Zeugnis ablegen; μαρτυρεῖν; testimonium perhibere: б⟨ог⟩ъ же с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цевѣдьць извѣстова имъ ἐμαρτύρησεν A 15,8 Christ (свѣдѣтелъствова Ochr Slepč Mak Šiš); • извѣстовати кого *vydati svědectví o někom; дать свидетельство о ком; für jmd. Zeugnis ablegen;* ἀποδεικνύναι; approbare: н⟨соу⟩са назаранина, моужа wт б⟨ог⟩а извѣстъıвана (sic! pro извѣстована) ѕ васъ силами и чоудесы и знамени ѕвисте ἀποδεδειγμένον A 2,22 Hilf, извѣстована Mak Šiš.

2. *utvrzovati, posilovati, potvrzovati; укреплять, подтверждать, свидетельствовать; bestärken, befestigen, bestätigen;* βεβαιοῦν; confirmare: извѣстоуıи же насъ съ вами б⟨ог⟩ъ βεβαιῶν 2C 1,21 Christ (извѣщаѫ Ochr, извѣщаваıе Šiš, въꙁвѣщаѫ Slepč); окоренѣıи и назѣдани ѡ нѣмь и извѣстовани вѣрою, ıакоже наоучисте сѧ βεβαιούμενοι C 2,7 Christ Slepč (извѣщени Šiš); д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъ въ видѣнии голѫбинѣ извѣстоваше словесı оутвръжденıе ἐβεβαίου Slepč 120a 1.

Exh.

Cf. извѣстити. извѣстьствовати, извѣщати, извѣщавати; оутвръждати

извѣстъ adj.

occurrit in Supr Slepč Bes

1. *jistý, zaručený; верный, твердый, крепкий; gewiß, verbürgt;* βέβαιος; certus, firmus, fidelis: на вѣрѫ извѣстѫ приджтъ εἰς πίστιν βεβαίαν Supr 314,8; аще бо а⟨н⟩г⟨е⟩лъı г⟨лаго⟩лание слово извѣсто бъıстъ въсѣко прѣстѫпление · и всѣоушание праведно приметъ въꙁмездне βέβαιος Hb 2,2 Slepč 99a 8 (извѣстьно Christ Ochr bis Slepč 111a 1sq, Šiš bis, Mak bis); потъıрите сѧ · да

добрѣми дѣлы своими извѣсто званиѥ ваше и избраниѥ творите βεβαίαν 2P 1,10 Slepč (извѣстьно Christ Mak Šiš); открываѥт сѧ да то себе кѣрно быти и извѣсто wт⟨ъ⟩ чюдесе дроугаго разоумѣѭть Bes 25,162aβ 12sq; дїаволоу извѣстъ сѧ сътвори τὸν διάβολον ἐπληροφόρησε Supr 363,3;

spolehlivý; надежный; verläßlich; fidelis: о рабе бл⟨а⟩гыи извѣстыи ꙗко w малыихъ извѣстъ бы надъ многыми тѧ поставлю serve bone et fidelis super pauca fuisti fidelis (L 19,17) Bes 9,37bα 4 et 6;

извѣсто слово *potvrzení; подтверждение; Bestätigung;* — πληροφορία; *certa notitia:* приимши извѣсто слово бесѣдъı моѥѧ хранн τὴν πληροφορίαν Supr 239,18 (изъвѣщенне словесѧ Hom, van Wijk 111,3); — cf. извѣщение.

2. *známý; известный; bekannt; notus:* тако оубо мыслѧштема нма бъıстъ нѣчто сіце невѣрънымъ не извѣсто вѣрь'нымъ же и ꙗкло [не] извѣсто (secundum editorem не erasum, sed legibile) Supr 210,22 et 23.

Exh.

cf. извѣстьнъ, неизвѣстъ

ИЗВ'ѢСТЪ[1] -и f.

occurrit in Supr Ben

1. *zvěst; весть; Kunde; nuntius;*

извѣсть чесо сътворити *uvésti něco ve známost, učiniti něco známým; поставить в известность, сделать известным; etwas bekanntmachen, verkünden; nuntiare, notum facere:* хоте же извѣсть сътворити чюдесе блюдоуштаго дїакона великомь гласомь вьıвя Ben, Sobol. 131,27.

2. *opravdovost; искренность; Wahrhaftigkeit; fides;* по извѣсти *opravdově; искренне; wahrhaftig; vere, serio:* блажи оубо по извѣсти пострадавъшаго мжченїе γνησίως sincere Supr 82,9.

Exh.

cf. вѣсть

ИЗВ'ѢСТЬ[2] VencNik известь

ИЗВ'ѢСТЬКАН'Ъ Hilf v. извѣстовати

ИЗВ'ѢСТЬНО adv.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Const Chrabr

jistě, určitě, jasně; наверно, несомненно, ясно; gewiß, bestimmt, klar; — ἀκριβῶς; *certe, accurate:* не видѧт⟨ь⟩ извѣсто ad не вѣдѧть колицѣмь пишѫть гръци Chrabr 5,3; испытанте извѣстьно о отрочѧти ἀκριβῶς Mt 2,8 As Sav Ostr Deč Nik, om. Zogr; извѣстно ad ꙗвѣ in аще можете сказати ꙗвѣ, то послете моужа, иже можеть глаголати о семъ и препрѣти вы Const 6, Lavrov 7,16. — Exh.

Cf. извѣсто, извѣстьнѣ, въ истинѫ sub истина

ИЗВ'ѢСТЬН'Ъ. -ъıи adj., comp. извѣстьнѣи

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Klim Meth Nom Nicod

1. *jistý, zaručený, spolehlivý; верный, надежный; gewiß, verbürgt, verläßlich;* — βέβαιος, ἀσφαλής, ἀξιόπιστος; firmus, confirmatus, certus: бъıти извѣстьноу обѣтованию всемоу сѣмени βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν R 4,16 Christ, бждетъ извѣстьно Slepč; причастьници χ⟨ри⟩с⟨т⟩оу бъıхомъ, аще оубо поконъ тѣкьствиа до кон'ца извѣстьнъ оудьржимъ τὴν ἀρχήν βεβαίαν Hb 3,14 Christ Ochr Mak (извѣстьно Šiš, .вѣсто sic! Slepč); имамъ извѣстьнѣиѥ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩скоѥ слово βεβαιότερον λόγον 2P 1,19 Christ Mak Šiš; ι соуетънъ (sc. слоуχъ) і бесъвѣдѣтель ι кромѣ съпасънъıмь извѣстънъıмь испъıтаньемь закон'нъıмь пріемлѫ Cloz 1b 33sq; хранителю раю ѧдама извѣстьнѣі τοῦ Ἀδάμ βεβαιώτερε Cloz 11b 13; показа же имъ єдиного wт⟨ъ⟩ извѣстьнъıихъ оученикъ своихъ Meth 17, Lavrov 78,9; еп⟨иско⟩пъ аще wклеветанъ боудеть при чемь извѣстьнъıми и вѣрнъıми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы παρὰ ἀξιοπίστων ἀνθρώπων NomUst 20a 2;

извѣстьнъ быти ipf. *býti zcela přesvědčen; быть вполне уверенным; voll überzeugt sein;* πληροφορεῖσθαι; plenissime scire: извѣстьнь бъıсть, ꙗко, єже wбѣща, сильнь єсть и створити πληροφορηθείς R 4,21 Šiš (извѣстъıствованъ бъıвъ Christ).

2. *známý; известный; bekannt;* πεπληροφορημένος; qui completus est, *notus:* мноѕи начѧша · чинити повѣсть · о извѣстьнъıихъ въ насъ вештехъ περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων L 1,1 Zogr As Ostr Nik (о извѣстованъıхъ Mar); инъ же никтоже не вѣкаше емоу извѣстенъ Supr 210,12; — spec. semel pro lat. *publicus:* бъıвшеѥ при понитьсцѣмь пилатѣ, въ ѳі тоѥ лѣто въ извѣстниха книгахь се створено бъıсть in codicibus publicis *ve veřejných, úředních knihách; в служебных книгах; in Amtsbüchern* Nicod, Stojanović 89,7;

извѣстьно єстъ комоу ipf. *je známo; известно; es ist bekannt;* — πέπεισται; *persuasum est alicui:* извѣстъно бо бѣ людьмъ · о іоан'нѣ ѣко пророкъ бѣ ὁ λαός πεπεισμένος plebs certi sunt enim L 20,6 Zogr Mar (извѣштенны (sic!) бо соуть Nik);

ꙗвѣстьно ꙗко ѥстъ по б⟨о⟩жиѣмъ кънигамъ не ток'мо н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сънꙑмъ силамъ прити ѩко и самого б⟨ог⟩а невидимо съ нами бꙑти Euch 95b 4.

извѣстьнъ in всѣмъ бо ѩзꙑкомъ съкрꙑвеньꙗ таины въ извѣстнꙑиѫъ словесꙑ разоумно исповѣдоуѩ сказа KlimRum, Lavrov 94,13sq (въ изꙑитꙑѫъ словесныѫъ Klim Jugosl), verisimiliter per errorem pro извитие apparel; — cf. извитие.

Cf. извѣсть

извѣстьнѣ adv., comp. извѣстьнѣѥ

occurrit in Supr

jistě, určitě, zřetelně; наверно, несомненно, ясно; gewiß, bestimmt, deutlich; — ἀκριβῶς; diligenter, *certe:* изъѫодаште зъвании къждо и своѥго домоу вѣдатъ извѣстьнѣ ꙗко иджтъ на весели̑е ἀκριβῶς Supr 267,6sq; ѫоташте же извѣстьнѣѥ видѣти · вьзлѣзоша на храминѫ тьмничьнѫю ἀκριβέστερον Supr 184,6; покажи намъ да видимъ извѣстьнѣѥ мѣсто то Supr 218,29sq. — Exh.

Cf. извѣсто, извѣстьно, въ истинѫ sub истина

извѣстьствовати, -ствоѫ, -ствоѫѥши ipf.

occurrit in Christ

přesvědčiti; уверить; überzeugen; — πληροφορεῖν; *persuadere:* извѣстьствованъ бꙑвъ, ꙗко иже обѣщꙗ, сильнъ ѥстъ и сътворити πληροφορηθείς plenissime sciens R 4,21 Christ (изьвѣстьнь бꙑсть Šiš). — Exh.

Cf. извѣстити

извѣтрѣти, -вѣтрѣѫ, -вѣтрѣѥши pf.

occurrit in Gl

zvětrati; выветриться; verwittern; ξηραίνεσθαι; arescere, *vapidum fieri:* извѣтрѣло ē вино ms. Vaticanum, извѣтрило ē ms. Novianum, извитрило ē ms. Labacense var. ad исаше вино ἐξηράνθη οἶνος Jl 1,10 Gl (прѣсъше Tun). — Exh.

извѣтъ, -а m.

occurrit in Supr

příčina, důvod; причина, повод; Ursache, Grund; — ἀφορμή; occasio, *causa, ratio:* пꙑтаѩе (sic!) кꙑи извѣтъ съмотенꙗ того Supr 566,2; радости извѣтъ бѫди вамъ чѧдъ вашиѫъ богочьстиѥ ἀφορμή Supr 324,25; славꙑхѫ о всѣхъ б⟨ог⟩а извѣтомъ тѣлесьнꙑѩ страсти и ѥлина на оувѣдѣньѥ истинꙑ своѥѩ привед'шаго Supr 569,3; spec. *záminka; предлог; Vorwand;* ἀφορμή; occasio, *praetextus:* нъ и жидове · въземъше отъѩждоу пьри извѣтъ глаголѧтъ ἀφορμήν Supr 304,5; *výmluva; отговорка; Ausrede;* ἀπολογίας πρόφασις; excusationis locus: подаѥмъ трѣбꙑ да ни ѥдного же иматъ извѣта аште прѣбѫдетъ въ ꙗлѣ ἀπολογίας πρόφασιν Supr 420,4. Exh.

Cf. вина

извѣщавати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Šiš

utvrzovati; утверждать, укреплять; bestärken, befestigen; — βεβαιοῦν; stabilire, confirmare: добро бо благодѣтию извѣщавати срьдьца βεβαιοῦσθαι Hb 13,9 Šiš (извѣщати Christ Ochr Mak); извѣщаваѥ же вы с нами въ христа и помазавыи насъ, богъ ὁ δὲ βεβαιῶν 2C 1,21 Šiš (извѣстоѭи Christ, извѣщаѭ Ochr, възвѣщаѭ Slepč). — Exh.

Cf. извѣстовати, извѣщати, извѣстити

извѣщание, -иꙗ n.

occurrit in Supr Clem

jistota, utvrzení; уверенность, утверждение; Gewißheit, Bekräftigung; πληροφορία; *confirmatio:* обѣшта сѧ съ извѣштанниѭъ высѣчьстѣи цр҃ькви приобѣштити сѧ μετὰ πληροφορίας Supr 299,3; каково радостиѭ извѣщани̑е Clem 1, vaš. 78,10. Exh.

Cf. извѣщение, оутвръждение

извѣщати, -вѣщаѭ, -вѣщаѥши ipf. et pf.

occurrit in Cloz Supr Apost Bes

1. *oznamovati, říkati, říci, pověděti; извещать, говорить, сказать, рассказать; ankündigen, sagen;* λέγειν, ἐκλέγειν, ἐχρῆσθαι, λαλεῖν, ἀπαγγέλλειν, ἀγορεύειν, βεβαιοῦν, φθέγγεσθαι, διαβεβαιοῦσθαι; dicere, loqui, confirmare, affirmare, stabilire: кто сии ѥстъ иже дрꙑзнѫ прѣдъ всѣми ѫоулѫ мьнѣ толикѫ извѣштати ὀνειδίσαι ме Supr 360,21; молите сѧ за мѧ къ господеви да не бꙑ пришьло ничтоже на мѧ · ихъже извѣштасте εἰρήκατε Supr 364,7; иного бѣ нич'соже извѣштати · нъ тъчьѭ ꙗко покаꙗвъше сѧ обратимъ εἰπεῖν Supr 386,25; блажааше сѧ ꙗкоже отче извѣштавъ εἰρηκώς Supr 379,13sq; не бо обрѧштетъ никтоже тако авѣ извѣштана εἰρημένον Supr 440,21; ѥже лоука оумълча то матѳѣи извѣщаѥ dixit Bes 38,287bβ 3sq; таковꙑимъ же и толикъим' чоудесемъ съ богочьстнимъ отъ насъ извѣштаном' Supr 559,5; камѣнꙑи б⟨ог⟩ъ человѣчьскомъ гласомъ извѣшта глаголѧ ἐφθέγξατο Supr 34,28; не испоусти бо сльзѫ

немоштьнѫѭ ни извѣштала ничьсоже ἐφθέγξατο Supr 96,10; слъıшахъ ихъже не изꙗвѣшта словесъ οὐκ ἐφθέγξω Supr 393,7sq; ничтоже тебѣ не извѣштавшоу · ѩвѣ отъвѣштаѭ λαλήσαντί σοι Supr 393,10sq; вѣрное слово w сихъ хощѧ ти извѣщати διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Mak (заизвѣщати Mosk^{b} Šiš, свѣдѣтелъствоу Ochr); • законъ извѣщати *legem pronuntiare:* кѣи законъ кѣими словесы извѣштаемъ νόμον βεβαιούμενον Supr 434,23sq; слъıши и проповѣжды како ветъхъı законъ обетъша како некъı извѣштаетъ сѧ βεβαιοῦται Cloz 13b 3; sim. Supr 450,11; не разоумѣвающе ни ѩже г⟨лаго⟩лютъ ни о ихъже извѣщаютъ περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται 1T 1,7 Christ Slepč Šiš.

2. *utvrzovati, posilovati, potvrzovati; укреплять, подтверждать; bestärken, bestätigen;* βεβαιοῦν, πληροφορεῖν; stabilire, confirmare, abundare: добро бо бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тью извѣщати с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца, а не врашьнъı βεβαιοῦσθαι Hb 13,9 Christ Ochr Mak (извѣщавати Šiš); къж'до въ свою мъıсль да извѣщаетъ сѧ πληροφορείσθω R 14,5 Christ; ѥдини же сѧпротивать сѧ жидове їсаиїно извѣштаѭште ожидахъ сътворити вино · сътвори же трънıе Supr 433,28.

cf. извѣстити, извѣстовати, извѣщавати, оутвръждати, заизвѣщати

извѣщение, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Apost Hom Const Nom; in Ochr Mak etiam звѣщение

utvrzení, upevnění; утверждение, укрепление; Bekräftigung, Befestigung; βεβαίωσις, τὸ βέβαιον, πληροφορία; confirmatio, plenitudo, expletio: имѣти ми въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци къı, въ оузахъ же моихъ и въ wтвѣтѣ и извѣщении еваг'гелию съобльщьникъı всѧ въı соуща ἐν τῇ βεβαιώσει Ph 1,7 Christ, извѣщение Slepč Šiš; тъгда прииемлеть врачюю извѣщенıе τὸ τοῦ γάμου βέβαιον NomUsť 41b 14; да оутѣшатъ сѧ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца имъ, съıимъше сѧ въ любъви и въ всако богатьствıе извѣщению разоумоу εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως C 2,2 Christ, извѣщение разоума Slepč Šiš; желаемъ же когож'до васъ тоже ѩвлѧти тъщанıе къ извѣщению оу-п'ванїа до конца πρὸς τὴν πληροφορίαν Hb 6,11 Christ Ochr Slepč Šiš, къ звѣщенїѣ (sic!) вѣнованїѣ Mak;

ujištění, důkaz, potvrzení; уверение, доказательство, подтверждение; Beteuerung, Beweis, Bestätigung; — πληροφορία, βεβαίωσις; certa notitia, argumentum, confirmatio: то юже приемши извъıвѣщение словеса моѣ χράνι τὴν πληροφορίαν Hom, van Wijk 111,3 (извѣсто слово Supr 239,18); даждь имъ извѣщениемь щедротъ твоихъ · сего въкоушеньıи причастити сѧ ἐπ᾽ πληροφορίᾳ Euch 20a 11sq; прииемаста же и дръжанииимь знамение и извѣштение въскръсениа πληροφορίαν Supr 446,10; азъ камъ извѣщение сътворю о трощи Const 6, Lavrov 9,16.

cf. извѣщание, оутвръждение

извѣче J 18,10 Sav v. извлѣщи

извѣтити, -вѣтѫ, -вѣтиши pf.

occurrit in Zach C

rozvanouti, rozprášiti; развеять, рассеять; zerstreuen; — λυχμᾶν; ventilare, *dispergere:* fig.: извѣтеть вьсѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства λυχμήσει Dn 2,44 Zach (развѣетъ Grig) Const 10, Lavrov 18,26. Exh.

извѧзати, -вѧжѫ, -вѧжеши pf.

occurrit in Supr VencNik

svázati; связать; binden; colligare: во с'нопы извѧзавъ (sc. п'шеницу), сам wсовѣ на рамѣ свои вос'кладаше VencNik 8,37; spec. in vincula conicere: повелѣста извлѣщи ѧ и извѧзавъше ѧ вести на врѣгъ морѣ Supr 79,22sq; извѧзани var. in ms. Leningradensi ad з'вѧзани етери ѩти з'вѧзани и на полатѣ возведени быша sub vinculis VencNik 24,1sq. — Exh.

изганѧти, -ганѭ, -ганѥши ipf.

occurrit in Zogr Nicod

vyhánět; изгонять; vertreiben; — eicere;

вѣсы изганѧти *vymítati zlé duchy; изгонять бесов; Teufel austreiben;* δαιμόνια ἐκβάλλειν; daemonia eicere: ı вѣсы многы изганѣхѫ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον Mc 6,13 Zogr (изгонѣхѫ Mar Ostr); си (sc. вѣси) нѣсоуть доухомь нечистъıмь вънь изганѧюште сѥ, развѣ божиею силою eicere daemonia Nicod 1, Stojanović 89,29. Exh.

cf. изгонити

изгарати, -гараѭ, -гараѥши ipf.

occurrit in Zogr

dohořívati; догорать, сгорать; ausbrennen, verbrennen; καίεσθαι; ardere: изъгараетъ cyr. char. supra versum additum post въıлагаѭтъ in ı събираѭтъ ѭ въ огнь въıлагаѭтъ καίεται J 15,6 Zogr (съгараатъ Mar, съгараетъ As Sav 27b 10 Ostr ter, съгоритъ Sav 102b 17). Exh.

cf. изгаснѫти, изгорѣти, съгарати, съгорѣти

ИЗГАСНЖ'ТИ, -гаснж, -гаснеши pf.

occurrit in VencNik

zhasnouti; погаснуть; erlöschen; extingui: и из'гасоша вноутрь оу стражеи свѣща extinctisque lucernis VencNik 24,17. Exh.

Cf. изгарати, съгарати

ИЗГЛАГОЛАВА'ТИ. -глаголаваіж, -глаголаваіеши ipf.

occurrit in Clem

vyslovovati; произносить; aussprechen; dicere, proferre: в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе пріати изъглѡваан (sic! pro изъглаваи) всѣмь гранеса с⟨вѧ⟩щи'никъ тъ именемь солѡмонъ Clem 3, Vaš. 75,17. — Exh.

Cf. изглаголати

ИЗГЛАГОЛАН'Ъ. **ИЗГЛАГОЛАНЬНО**, **ИЗГЛАГОЛЮЕМЪЫИ** неизг-

ИЗГЛАГОЛА'ТИ. -глаголіж, -глаголіеши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Bon Clem Const Nom VencNik Bes

vysloviti, pronésti, vypovědĕti; произнести, сказать, рассказать; aussprechen, aussagen; λέγειν, λαλεῖν; loqui, dicere, narrare, proferre, profiteri; palaeotlud. (missa)sprëhhan: и їзглагола то малъı цснѣіе Supr 562,21; и пакъı въторицеѣ и третиицеѣ сътвори емоу · съвръшенѣіе и цснѣіе изглаголати Supr 562,23; вѧдѧ азъ исповѣденъ сего · еже колиѣждо изглаѣхъ alles des ih eo missasprahhi Euch 72a 8; и къ семоу прочюю соломоню молитвоу изъглагола Const 3, Lavrov 4,15, изглавь Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,13; и сі изглаголавъ матерь свою из'г'на quibus dictis VencNik 13,52; по томь ѥгда весѣдоу изъгла sententiam protulit Bes 28,186aα 8; — нъ да не въсего по рѧдоу изглаголѧ ἵνα μὴ τὰ ἀσελγήματα τούτου λέγω Supr 7,30; и тако имъ изглаголавъшемъ изгънаша ѧ изъ събора цръкъвънааго εἰπόντας Supr 202,3; вездоумье ег⟨о⟩ ⟨і⟩зглаголати εἰπεῖν Cloz 3a 32sq; много ми изглагола Cloz 8b 40; както изъглѣтъ силъı г⟨осподь⟩нѧ λαλήσει Ps 105,2 Bon (възгл⟨агол⟩етъ Sin Pog Lob Par); да д⟨оу⟩шевныѣ и телесныѣхъ стр⟨а⟩стеи и всѣхъ противныѣ приложеніи избавлѧеми изглныа прор⟨о⟩чьскы ѡ твоиѣ моцеѣ да сподобим сѧ наслаждити сѧ Clem 8, Vaš. 80,15; аще ли не изъглѣтъ винъı да ѡт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве ἐὰν δὲ μὴ λέγῃ NomUst 46a 4sq; кто толь великоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию и изглѧти кто изнепьщевати можеть dicere Bes 20,114bα 2; ѥюже притъчею изѧланою пооучшание оубо прикладаѥть сѧ praemissa similitudine Bes 13,66bβ 11sq. Exh.

Cf. изглаголавати, възглаголати, издрещи

ИЗГЛАДИТИ. -глаждж, -гладиши pf.

occurrit in Supr

vyhladiti, hladce vyrovnati, okrášliti; сгладить, украсить; glätten, schmücken; — κοσμεῖν; *polire, ornare:* по огни бо тако ѥго видѣхомъ приходивъше ѩкоже тѣло юно страстьникоу изглаждено и оуши емоу свѣтълѣ бъıста ὁποῖόν τε τὸ σῶμα ἀκμάζοντος ἀθλητοῦ κεκοσμημένον Supr 142,6sq; nonnulli (e. g. Fr. Miklošič, *Lexicon*, A. Dostál, *Studie o vidovém systému staroslověnštiny*, p. 336) hoc изгладити ut *delere* interpretantur. — Exh.

Cf. гладити

ИЗГНЕСТИ, -гнетж, -гнетеши pf.

occurrit in VencNik Bes

vyhnísti, vytlačiti; выгнести; herausknelen, herausdrücken; premere, exprimere: кошелж ѡва напол'нивъ ѡт⟨ъ⟩ винограда своего роукама своима иж'нетѧше (sc. вино) exprimebat VencNik 8,58sq; ѩкоже маслина гоусьми изгнетена ѡт⟨ъ⟩ комины своиѣхъ ѡт⟨ъ⟩лоучить сѧ expressa Bes 15,77aβ 10; — fig.: въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци иѣъ ѩзвоу гърдости изгнелъ въı premit Bes 34,235aβ 14. Exh.

Cf. гнести, съткскати

ИЗГНИЛИЕ. -иа n. var. Gl v. изгнильство

ИЗГНИЛ'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Sav Const

shnilý; гнилой; verfault; σαπρός; *putridus:* или творитъ дрѣво прахнѣно и агонж (sic! pro агодж) емоу изгнилж σαπρόν malum Mt 12,33 Sav (плодъ его ѧлъ Zogr Mar As Ostr); изгнилѣхъ, изгнилыхъ var. ad съгнилѣхъ in a слабіи, ѩко въ съгнилѣхъ кораблехъ покоушаютъ сѧ преплъıти Const 6, Lavrov 8,22. — Exh.

Cf. съгнилъ, неизгнилъ, негнилъ

ИЗГНИЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Zach Lobk Gl

hniloba; гниль, гнилость; Fäulnis; σαπρία; putredo: възидеть изъгнильство ѥго ἡ σαπρία Jl 2,20 Zach Lobk Gl (гнои Tun, изгнилье ms. Ljapunovianus, гнилость ms. Synodalis). — Exh.

Cf. гнои

ИЗГНИТИ, -гнижѫ, -гниешн pf.

occurrit in Christ Šiš

shníti; сгнить; verfaulen; σήπειν; putrefieri: богатьство ваше изгни σέσηπεν Ja 5,2 Christ, изгьнии Šiš; — cf. etiam изгнилъ. Exh.

Cf. съгнити

ИЗГОНИТИ, -гонѭ, -гониши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Lobk Zach Nom Bes Nicod

vyháněti; выгонять, изгонять; vertreiben, hinaustreiben; ἐκβάλλειν, ἐξάγειν, διώκειν, ἐκδιώκειν, ἐλαύνειν, καταδιώκειν; eicere, educere, expellere, persequi, proicere, amovere: начатъ изгонити продаѭштаѩ і коупоуѭштаѩ въ цр҃къве ἤρξατο ἐκβάλλειν Mc 11,15 Zogr Mar; і своѩ овьца глашаетъ по имени і изгонитъ ѭ ἐξάγει J 10,3 Zogr Mar As Ostr; ꙗко не достоитъ с(вѧ)щеникоу своюѫ женѣ изгонити ἐκβάλλειν NomUst 27a 26; аще изъгониши мѧ д(ь)и(ь)ск wт(ь) лица земли и wт(ь) лица твоего скрꙑю сѧ ἐκβάλλεις Gn 4,14 Zach Lobk (wт(ъ)гониши Grig); fig.: пакъı и тъ коѭзнь изгонитъ ἐκβάλλει Supr 446,12; изгонѧ в'сѣко беѕвѣрие из людеи своихъ Euch 44b 15; • *daemonia eicere:* имѣти область цѣлити недѫгы · і изгонити бѣсы ἐκβάλλειν Mc 3,15 Zogr Mar; і аште сотона сотонѫ изгонитъ ἐκβάλλει Mt 12,26 Zogr Mar; коюмоу ноужденѫ оумьрѣшоу человѣкоу · именемь толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ ἐξεβλήθη καὶ ἐκβάλλεται καὶ ἐκβληθήσεται Supr 136,18; *persequi:* оукрѣпишѧ сѧ врази мои изгониѭштеі (sic!) мѧ вес правъдъı οἱ ἐκδιώκοντες Ps 68,5 Sin Pog Bon Lob Par; і молите за творѫштаѩ вамъ напасти і изгонѫштаѩ въı ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr (Sav om.).

Cf. въгонити, изгънати, изганѭти

ИЗГОРѢТИ, -горѭ, -гориши pf.

occurrit in Euch Supr Slepč Klim

shořeti; сгореть; verbrennen; — καίεσθαι, πυρίκαυστον γίγνεσθαι, δαπανᾶσθαι; consumptum fieri, consumi, comburi, exuri: въı видѣсте и повѣдаѥте · людинскѫ землѫ и декаполитъскѫ · изгорѣвъшѫ огнѥмъ κεκαυμένην Supr 129,4; не имаши того створити да живи изгоримь ζῶντες καῶμεν Supr 131,12; горе есть зѣло оумьрьшоу изьгорѣти καυθῆναι Supr 131,13; нъ ел'ма оубо тъштиши сѧ на съмрьть живъ да изгориши ζῶν καήσῃ Supr 140,21; живоу изгорѣти повелѣхомъ καῆναι ζῶντα Supr 140,24; да бъıша огнѥмъ изгорѣли ἐγένοντο πυρίκαυστοι Supr 435,13; доньелиже оудобе рѫчьнъıихъ пръстъ изгорѣвъıше отъпадоша καυθεῖσαι ἀπέπεσαν Supr 516,27; видѣше бо рѫкѫ с(вѧ)таго отъ огня оуже вьсѫ изгорѣв'шѫ δαπανηθεῖσαν Supr 517,4; и землѣ и дѣла ѩже на неи изгорѧтъ κατακαήσονται 2P 3,10 Slepč (съгорѧтъ Christ Šiš); имѣаше сии кораблѣ котъкъı желѣзнъı нъ исоусовами говѧдьними изгорѣша ἐχωνεύθησαν coaluerunt Supr 400,28;

fig.: і подажди ми благѫ твоихъ щедротъ · изгорѣвъшее грѣхъı ср(ъдь)це мое (Frček conicit въ изгорѣвъшее грѣхъı) Euch 78a 5; напаѩщи во(го)тѫчиѭ росоѭ изгорѣвшаа грѣховноѭ соухотоѭ сръдца наша KlimRum, Lavrov 95,2sq.

Cf. съгорѣти, изгарати

ИЗГРЕБИЄ, -иѧ n.

occurrit in Lobk; scribitur изгрѣб-

koudel; пакля; Werg; στυππεῖον; stuppa: и бѫдеть села его ѩко стебле изгрѣбиѧ καλάμη στιππύου Is 1,31 Lobk (изъгрѧбно Grig Zach). Exh.

Cf. изгребь

ИЗГРЕБЬ, -и f.

occurrit in Parim et in Cant Pog Bon; scribitur изъгрѧ-

koudel; пакля; Werg; στυππεῖον; stuppa: прѣсташѫ въмѣтаѫще слѹгы ц(ѣса)ревъı жегѫще пещь сѣроѫ и пеклоѫ изъгрѧбъми и лозьемъ στιππύον Dn 3,46 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon. — Exh.

Cf. изгребие

ИЗГРЕБЬНЪ adj.

occurrit in Parim; scribitur изъгрѧб-

koudelný, koudelový; пакляный; Werg-; τοῦ στυππείου; stuppae(gen.): и бѫдетъ сила іхъ ѣко и стебле изъгрѧбно καλάμη στιππύου Is 1,31 Grig Zach (изгрѣбиѧ Lobk). Exh.

ИЗГРѢБ- v. изгреб-

ИЗГОУБИТИ, -гоубльѫ, -гоубиши pf.

occurrit in Supr Bes

zahubiti; погубить; verderben, vernichten; ἀπολλύναι; perdere: и їзгоубиша многъı ἀπώλεσαν πολλούς Supr 147,29; изльзъше фарисеи съвѣтъ створиша на їсоуса да его изгоубѧтъ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι Supr 396,12 et 395,24 sim. 404,12sq (cf. погоубѧтъ Mt 12,14 Zogr); да ч'то винъı ѥѫже дѣльма хотѧтъı и изгоубити ἀπολέσαι

Supr 396,13; сѣвѣтьникъ же ихъ дїаволъ изгоубивъ прьвоє дрѣво имѧже оумори адама ἀναπολήσας τὸ ξύλον animo revolvens Supr 402,5sq (interpres slavicus videlicet ἀναπολέσας pro ἀναπολήσας legit et loci sensum mutavit); да іего изгоубатъ ἀπολέσωσι Supr 402,3; ꙗко и ѥгда чюжихъ дѣланіи прильпнемъ слоужьбоу дѣла нашего изгоубимъ negligimus Bes 17, 127ba 14; повѣдоу изгоуби perdidit Bes 25, 164aβ 23; тъгда грѣшьнии · оутрѣнѧго ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ствиа свѣтоу изгоубленоу · къ вънѣшьнимъ тьмамъ привлекоуть сѧ luce perdita Bes 11, 50bβ 17sq; — оумъ изгоубити τῶν φρενῶν ἐξίστασθαι sensum perdere: нѣсмъ оума изгоубилъ οὐκ ἐξέστην τῶν φρενῶν Supr 149,29sq; въ недоузѣ же и оумъ изгоублѧше sensum perdiderat Bes 33,225bβ 3. Exh.

Cf. погоубити

ИЗГЪНАНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Apost Meth Naum VencNik

vyhnání, vypuzení, pronásledování; изгнание, гонение; Vertreibung, Verfolgung; διωγμός; persecutio, *expulsio*: и домъ wпѕстѣв'шии павловъ клириком нашімъ и закон'никомъ изгнание из' зем'лѧ и разъграблению имѣнию ихъ ꙗвлает *expulsionem e terra* VencNik 11,5; велѧхѕ прочисти прѣдъ ними епистолию, да бъіша слъішали изгънание іего Meth 12, Lavrov 76,15; а моравскаа землѧ за беззаконіа дѣлма дѣль ихъ, і ересы и за изгнаніе праѵовѣрныихъ wт⟨ь⟩ца Naum 308aβ 13;

persecutio: аште не іматъ приѧти сѣторицеѭ по ізгънании і въ вѣкъ грѧдѫшты животъ вѣчьнъі μετὰ διωγμοῦ Mc 10,30 Zogr Mar; ты же послѣдова ми изгнаніем, мѫченіемъ, ꙗкоже ми быша тоῖς διωγμοῖς 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; кака изгнанїа пріѧх, и wт всѣх избави мѧ г⟨оспод⟩ь διωγμούς 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже вл⟨а⟩говолю въ немощьхъ, въ досажениихъ, въ бѣдахъ, въ изгънанииихъ, въ тѹгахъ ἐν διωγμοῖς 2C 12,10 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. гоненіе, прогоненіе

ИЗГЪНАТИ, ижденѫ, ижденеши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Hom Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben

vyhnati; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben; ἐκβάλλειν, διώκειν, ἐκδιώκειν, ἐξαιρεῖν, ἀπελαύνειν, ἐξελαύνειν, ἐξορίζειν, ἀποβάλλειν; eicere, persequi, emittere, dimittere, compellere, repellere, deicere: и изгънани бѫд⟨ѫ⟩ть из домовъ своихъ ἐκβληθήτωσαν Ps 108,10 Pog Bon Lob Par (въıгънанı Sin); егда своѭ овьцѫ ижденетъ прѣдъ ними ходитъ ὅταν ἐκβάλῃ J 10,4 Zogr Mar As Ostr; нънѣ кънѧзь мира сего ізгънанъ бѫдетъ вънъ ἐκβληθήσεται J 12,31 Zogr Mar As Sav Ostr; вьсѧ ізгънана ицрькъвє · овьцѫ же і волъı ἐξέβαλεν J 2,15 Zogr Mar As Ostr; да не ісънѣмиштъ ізгънани бѫдѫтъ μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται J 12,42 Zogr Mar As Ostr; отъ сънѣмишт ·· ижденѫтъ въı ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν J 16,2 Zogr Mar Ostrbis; и (богъ) из-д-раѭ изгънана чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Meth 1, Lavrov 68,13; насилıем' ме изъгнаше Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,29 (сънгнаша Const 5, Lavrov 6,6); и сі изглаголавъ беззаконіа начал'ницѣ матерь свою изем'лѧ своем из'г'на wт⟨ъ⟩ себе *expulit* VencNik 13,53; — fig.: аште імаші чъто на врага · иждені гнѣвъ ἔξελε τὴν ὀργήν Cloz 8b 20; • *daemonia eicere:* і твоімь іменемь бѣсъı ізгънахомъ δαιμόνια ἐξεβάλομεν Mt 7,22 Zogr (изгониҳомъ Mar); і изгъıпа словомь доухъı ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα Mt 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr; да ижденетъ бѣсъ · ıз дъштере еѩ ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ Mc 7,26 Zogr Mar; ижденı ıз него в'сь д⟨оу⟩хъ жѧдъııъı Euch 43a 1;

persequi: блажени ізгънани правъдъı ради · ѣко тѣхъ естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство н⟨е⟩б⟨есь⟩ское οἱ δεδιωγμένοι qui persecutionem patiuntur Mt 5,10 Zogr As Sav Ostr Deč; sim. Euch 85b 22, изгънании Cloz 3b 12; кого от⟨ъ⟩ пр⟨о⟩къ · не изгнаше о⟨тъ⟩ци ваши οὐκ ἐδίωξαν A 7,52 Grš Hilf Slepč Šiš.

Cf. въıгънати, изгонити, изганıати

ИЗГЪІБАТИ, -гъıбаѭ, -гъıбаеши ipf.

occurrit in Sav Slepč Mak Šiš

hynouti; гибнуть; zugrunde gehen; ἀπόλλυσθαι; perire: азъ же сѣдѣ гладомъ изгъıбаѭ ἀπόλλυμαι L 15,17 Sav (гъıбл҃ѫ Zogr Mar As, гъıбнѫ Ostr); слово бо кръстъное изгъıбаѭщимъ боуиство естъ ἀπολλυμένοις 1C 1,18 Slepčbis Mak 40b 9, Šišbis (гъıблющимъ Christ Ochr 25b 6, гъıбнѫщимъ Ochr 66b 5sq, Mak 62b 15). — Exh.

Cf. гъıбати, гъıбнѫти, погъıбати, изгъıбнѫти

ИЗГЪІБНѪТИ, -гъıбнѫ, -гъıбнеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes

zahynouti; погибнуть; zugrunde gehen; — ἀπόλυσθαι, ἀφανίζεσθαι; perire, perdi: ѣко с⟨ъı⟩нъ

мои сѧ мрѣтвъ бѣ і оживе · изгꙋблъ бѣ і обрѣте сѧ ἦν ἀπολωλώς L 15,24 Zogr Mar As Ostr (погꙋблъ бѣ Sav); sim. L 15,32 Zogr Mar As Ostr (погꙋблъ бѣ Sav); но что боите сѧ изгꙋбитиꙋти ne pereat Bes 38,256aβ 17; тьмьнаа съмрьть свѣтомъ славꙑ христосовꙑ изгꙋбе μετὰ τὸ ἀφανισθῆναι Supr 348,22; ptc. praet. substantivizatum: приде ⁻(соу)с възискатъ и направитъ изгꙋбъшеѥ а си изгꙋбъшимъ благодѣтела погꙋбити ишташтъ τὸ ἀπολωλός τῶν ἀπολωλότων Supr 402,19 et 20. Exh.

Cf. гꙋбнѫти, погꙋбнѫти, изгꙋбати

ИЗДАВИТИ, -давлѭ, -давиши pf.

occurrit in Venc

podáviti, zardousiti, pobíti; удавить, умертвить; erwürgen, totschlagen; iugulare, trucidare: и младен'це его ради издавише VencNov 421bβ, Vajs 43,4; младен'це же издавише VencNov 421aβ, Vajs 41,17. — Exh.

Cf. давити, оудавити

ИЗДАВЬНА adv.

occurrit in Supr Nicod

odedávna; издавна; seit langem; — πρὸ πολλοῦ, πάλαι; *antiquitus:* ти бо вѣдѣхѫ и (sc. дѣвъ) издавьна соухъ πρὸ πολλοῦ Supr 18,18; издавьна бо та вѣмь дѣлесы отъвръгъша сѧ іего πάλαι Supr 336,2sq; и оу чрътога сѣдиши издавъна сѧ трꙋда πόνοις μακροῖς Supr 335,19; и окы издавна обꙑкъ то отъ многа врѣмене Supr 565,8; отъ вышьнаго издавна сѣдештимь вамь въ тмѣ Nicod 18, Stojanović 109,3. Exh.

Cf. давьно

ИЗДАЛЕЧЕ, ИЗДАЛЕЧА adv.

издалече occurrit in Zogr Mar As Ostr Sin Supr Slepč Šiš Hval Pog Bon Grig Gl

издалеча occurrit in Sav Ostr Supr Christ Rumj Lob Par Zach Bes

zdaleka, opodál; вдали, издали, издалека; von fern; μακρόθεν, ἀπὸ μακρόθεν, πόρρωθεν; longe, a longe, de longe, procul (semel): оузьрѣвъ же іс⟨ус⟩а издалече тече поклони сѧ емоу ἀπὸ μακρόθεν Mc 5,6 Zogr Mar; бѣахѫ же тоу жены многы издалече зьрѧштѧ ἀπὸ μακρόθεν Mt 27,55 Zogr Mar As Ostr; а мытарь із далече стоѧ не хотѣаше ни очию своею въвести на н⟨е⟩бо μακρόθεν L 18,13 Zogr Mar As Ostrbis, издалеча Sav; оузьрѣ авраама із далече ἀπὸ μακρόθεν L 16,23 Zogr Mar As Ostr, из далеча Sav, Bes 40,317bα 21; ї· мѫжъ прокаженъ иже ставъше из далеча въздвигѫ гласъ свои πόρρωθεν L 17,12 Sav, із далече Zogr Mar As Ostr; петръ же идѣше по немь издалеча до двора архиереова ἀπὸ μακρόθεν Mt 26,58 Sav 97a 12sq, Ostr 179bα 5sq, іздалече Zogr Mar As Ostr 162aα 8sq (Sav 111b 4 om.); въсокаа іздалече съвѣстъ ἀπὸ μακρόθεν Ps 137,6 Sin Pog Bon, из далѣча Lob, из' далеча Par; скръбъ бо ихъ издалече придетъ πόρρωθεν Is 10,3 Grig, издалеча Zach; оузьрѣ издалече плъкъ великъ ἀπὸ μακρόθεν Supr 146,10; се бо пророкъ прѣжде издалече прогласи πόρρωθεν Supr 246,29; сии пророкъ издалеча глаголаашеⷭ прѣди вида πόρρωθεν Supr 334,19; из-далеча видѣвъше ѧ πόρρωθεν Hb 11,13 Christ, издалече Slepč, изъ далече Šiš; издалеча сташа ἀπὸ μακρόθεν Ap 18,17 Rumj, издалече Hval; заповѣди г⟨оспод⟩ѣ издалече просвѣшта(ѭ)шти очи τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς lucidum, illuminans oculos Ps 18,9 Sin Pog, изъ далече Bon Supr 401,24, из далеча Lob Par, versio slavica paulum differt.

Cf. далече

ИЗДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

odevzdání; отдача; Ausgabe, Abgabe; erogatio: смотримъ же · что иесмь пришли · и w томь вдимъ изданиѥмь erogatione Bes 9,39aα 8; — *exhibitio:* иже прити може по изданию соущьства и wтъиити[ти] по житию течению per exhibitionem praesentiae Bes 18,88bα 13sq. Exh.

Cf. данию

ИЗДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Supr Nik Bes

vydati, dáti, poskytnouti; отдать, дать, предоставить; herausgeben, geben, erteilen; — δαπανᾶν, ἀναδιδόναι, ἀποδιδόναι; dare, reddere, impendere, praebere, proferre, exhibere, erogare: жена издавши свое все прикосноу се ризи его δαπανήσασα Mc 5,26 Nik (издѣвъши As, иждивъши Zogr Mar Sav Ostr); нъıнѣ же не гадꙑ нъ доуховънꙑмь дарꙑ издастъ ἀνέδωκε Supr 495,29sq; нъ скоро мрътваго да издастъ ἀποδοῦναι Supr 309,22; издати мрътваго Supr 310,8; прѣже бо намъ иесть въпѣшьнима наша съ м⟨и⟩л⟨о⟩стию wвѣцамъ б⟨о⟩жиимъ издати impendere Bes 14,69aα 1; казанию своего бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть щедрѣе изда impendit Bes 18,87bα 11; да не издано wт⟨ъ⟩ себе ... изискано боудетъ lat. om. Bes 6,24aα 11;

ꙗко ємоу w г(оспо)ди wт(ъ)плащение за трꙋдъ своего дѣла издасть сѧ recompensatur Bes 17,119aβ 5sq; *exhibere:* виствьно не издалъ бы visibiliter non exhiberet Bes 21,135bβ 5; право тъ· предъ в(о)жима wчима издасть exhibuit Bes 20,108bβ 15. Praeter Bes exh.

Cf. издавати, иждити

ИЗДАВАТИ, -даю, -даеши ipf. et pf.

occurrit in Ev Supr Ludm Bes

vydávati, dávati, vydati, dáti; отдавать, давать, отдать, дать; herausgeben, geben; — προσαναλίσκειν, δαπανᾶν, ἀναδιδόναι; erogare, adhibere, edere, exhibere, impendere, praebere: жена издававъши вьсе имѣнье свое не може ищѣлѣти προσαναλώσασα L 8,43 Zogr, издавѣвъши Mar As Ostr, издаꙗ все Sav (издавши Nik); издавѣвъши вьсе свое δαπανήσασα Mc 5,26 As (иждивъши Zogr Mar Sav Ostr); издаꙗ var. ad раздаꙗ in людмила все свое имѣние раздаꙗ Ludm 22bβ 17, Vajs 64,12; и ада видиши господьскомь повелѣнимь четвьртодьньна издаѭшта ἀναδιδόντα Supr 339,2; да и wт(ъ) добраго дѣла ближикамъ издаемъ wбразъ praebeamus exemplum Bes 11,49aβ 10sq; нъ ино ѥсть ѥже волею сьрдобольства издаѥть сѧ impenditur Bes 27,176aβ 4; in Bes saepe *exhibere:* ти иже добраꙗ дѣла и знамениꙗ издаѭть exhibent Bes 20,110aα 1; не мнить ꙗко тьрпѣние издаеши exhibes Bes 18,89bα 21. — Praeter Bes exh.

Cf. издати, иждити

ИЗДКА, ИЗДАКА in VencNov 421bα, Vajs 42,9 v. истъка

ИЗДНЖДИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Mak

stvořitel; творец, зиждитель; Schöpfer; creator; радꙋ сѧ (sic!) смотрениѣ изи҆жителеви скончание Mak 73a 20. Exh.

Cf. съзьдатель, строитель, творьць, зиждитель

ИЗДРАБОТАТИ, -работаю, -работаеши pf.

occurrit in Sud

odpracovati; отработать; abarbeiten; labore pensare: аще ли не имать (sc. цѣноу)· да имать искоупъ ѥго мьздьника· дондеже издработаѥть сѧ ѥже свѣщꙗ цѣноу μέχρις ἂν πληρωθῇ ἅπερ ἐστίχησεν SudUst 59a 26sq. — Exh.

ИЗДРАВА in 1C 10,18 Slepč издраиль

ИЗДРАВЕНИЕ, ИЗДРАВЛЕНИЕ in 2C 8,13 Slepč Christ v. равьнение

ИЗДРАВИЛЬСКЪ in A 5,35 Hilf v. издраильскъ

ИЗДРАЕЛЬ, ИЗДРАЕЛЕВЪ in Os Gl v. sub издраиль, издраилевъ

ИЗДРАИЛИТЕ, ИЗДРАИЛИТИ v. издраилитѣнинъ

ИЗДРАИЛИТЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Bes; abbreviatur ИЗ҃ЛИТЬСКЪ

izraelský; израильский; israelitisch; — Ἰσραήλ, Ἰσραηλίτης; Israëliticus: на ахава цѣсара издраилитъска ἐπὶ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραήλ Supr 194,29; въ наставении издраилитъскъихъ чрънориѭцъ τῶν Ἰσραηλιτῶν μοναχῶν Supr 277,19; и всѣми людьми изълитьскъими Israëliticum populum Bes 7,33aβ 8sq; издраилитьскъихъ людии wбители видѣ Israëlitici populi Bes 15,76aβ 6sq. E.

Cf. издраильскъ, издраильтьскъ

ИЗДРАИЛИТѢНИНЪ, ИЗДРАИЛЪТѢНИНЪ, ИЗДРАИЛЪТИНЪ, -а m.

formae: nom. sg.: издраилитѣнинъ, ілитѣнинъ, изълитѣнинъ, израильтѣнинь, израилтѣнынь, издраилътинъ; gen. sg.: ілітѣнина, илътѣнина; dat. sg.: ілитѣниноу; nom. pl.: изълитѣне, илитѣне, изълитѣ, илъте et изълити, ілити, израильти, изълъти, изълти; acc. pl.: израильты, ілътѣни; dat. pl.: израильтомъ, ілътѣнѡм, издраилтѧномъ; loc. pl.: израильтѣхъ; instr. pl.: изълиты

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Sin Eug Pog Bon Supr Christ Slepč Ochr Šiš Const Bes Nicod

izraelita, Izraelec; израильтянин; Israelit; — Ἰσραηλίτης, Ἰσραήλ; Israëlita: се въ истиниж ілитѣнинъ Ἰσραηλίτης J 1,48 Zogr As, изълитѣнинъ Sav Ostrbis, израилтѣнынь Nik (издлѣнинъ Mar); отъвѣщти слово разоумьно еманоу ілитѣниноу τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 87,1 Sin Pog Bon; о таинъıхъ етана ілітѣнина τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 88,1 Sin Pog, илътѣнина Bon; и азъ издраилитѣнинъ ѥсмь Ἰσραηλίτης Supr 347,11, илитѣнинъ R 11,1 Christ, израильтѣнинь Šiš, ꙗ҆издраилътинъ Slepč; моужи изълитѣне, помозѣте Ἰσραηλῖται A 21,28 Christ (изълсти Mak, израильтьсьции Šiš); не вси бо соуть wт и(здраи)ли, сии илитѣне οὗτοι Ἰσραήλ R 9,7 Christ (издраилъ Slepč Šiš); иже ѡѡ бѣ правѣе

прѣложилъ ИЛ'ТѢКНѡМ гор'коую ѡWдоу въ сладкоу Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,21, ИЗРАИЛЬТОМЪ Const 12, Lavrov 24,18; ѡкоже ИЗДРАИЛТѧНОМЪ WТ⟨ъ⟩ ІЄѲЎПЬТЬСКЫѦ ЗЕМЛѧ ИЗБАВЛЕНОМЪ WБѢТОВАНІѦ ЗЕМЛЮ WБѢЩА Israëlitico populo Bes 32,221aβ 18sq; ИЖЕ СѫТЪ ИЗЛ҃ИТЕ ИМѢЖЕ ВЪСЪІШЕНИЕ И СЛАВА ˀІСРАНЛЇТАИ R 9,4 Slepč, ИЛЬТЕ Christ, ИЗЛТИ Ochr, ИЗРАИЛЬТИ Šiš (ИЗЛ҃ЄВЪІ Mak); ЕВРЕИ СОУТЬ? И ѦЗЪ. ІЛ҃ИТИ СОУТЬ? И ѦЗЪ ˀІСРАНЛЇТАИ 2C 11,22 Christ, ИЗЛ҃ЪТИ Ochr, ИЗРАИЛЬТИ Šiš; ИЗЛ҃ИТИ ТРѪБАМИ ТРѪБЛѦѪЖ оі ˀІСРАНЛЇТАИ Eug 7aα 18sq; ПРЕДЪ ИЗЛИТЪІ ВЪ ПОУСТЫНИ ХОДѦЩИМИ Bes 21,133bβ 17; ПРЕПИТАВЫИ ИНОГДА ІСРАИЛЬТЫ ВЪ ПОУСТЫНИ, ТЪ ИМАТЬ ДАТИ И НАМЪ ѮДЕ ПИЩОУ Const 7, Lavrov 11,4, var. ІИЛТѢКНИ Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,5; ЧТО ЗНАМЕНИЮ СЄ СТВОРЕНО БЫСТЬ ВЬ ИЗРАИЛЬТѢХЪ Israël Nicod 14, Stojanović 103,4. Exh.

Cf. ИЗДРАИЛѢКНИНЪ

ИЗДРАИЛЬ, -ѧ m., nom. propr.

abbreviatur ИЛЬ, ИИЛЬ, ИЗЛЬ, ИЗДЛЬ, ИЗРЛЬ, ИСЛЬ (semel Sin Pog), ЗЛИ (semel Sav)

occurrit etiam forma ИЗРАИЛЬ in Šiš Const Pog, ИСРАИЛЬ in Nicod, ИЗРАВИЛЬ in Nik, in Mak semel ЮЗДРАИЛЬ

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Bes Nicod Dijav

Izrael; израиль, израильтяне; Israel; ˀІсраήл; Israël, Israëliticus populus (semel in Bes): gens Iudaea vel terra Iudaea (primum cognomen Iacobi patriarchae eiusque progeniei, postea nomen gentis et terrae Iudaeae): НЕ ВСИ БО СОУТЬ WТ ИЛ҃ѦѪ, СИИ И⟨ЗДРАИ⟩ЛИТѢКНЕ ЁЁ ˀІСРАНЛ R 9,6 Christ, WТ⟨ъ⟩ ИЗДРЛѦ · СЪ ИЗДРАІЛЪ НИ СѫТЪ Slepč, WТЬ ИЗРАИЛѪ, СИ ИЗРАИЛЬ Šiš; НАРЕЧЕ ИМѧ ЕМОУ ИЗРАИЛЬ, СИРѢЧЬ ОУМОМЪ ЭРѧ БОГА Const 10, Lavrov 20,16; — И ВѢНІДЕ І҃ИЛЬ ВЬ ЕГ҆ЎПТЪ ˀІСРАНЛ Ps 104,23 Sin, ИЛЪ Pog Bon, ИЗЛЬ Lob Par; ВѢЗДРАДОУЄТЪ Сѧ І҃ѢКОВЪ І ВѢЗВЕСЕЛІТЪ Сѧ І҃ЛЄ ˀІСРАНЛ Ps 13,7 Sin Bon, ИЗРАИЛЬ Pog, ИЗЛЬ Lob Par; НИ ВЪ І҃ЛІ҃ ТОЛИКЫ ВѢРЫ НЕ ОБРѢТЪ ЁН ТѮ ˀІСРАНЛ Mt 8,10 Zogr, ВЪ ИЗЛИ Mar As Ostr, ВЪ ЗЛ҃И (sic!) Sav, ВЬ ИЗРАВИЛЫ Nik; И ВЪ І҃ЛН ВЕЛИЕ ИМѧ ЕГО Euch 105b 8; СЄ ЛИ ВОЯИ ТВОИ ИЗДРАИЛЮ · ВѢЗВЕДЪШИИ ТѦ ОТЪ ЕГ҆ЎПТА ˀІСРАНЛ Supr 435,20; ВИДИТЕ ИЗЛ҃Ѧ НО ПЛЪТІ ТѠN ˀІСРАНЛ 1C 10,18 Christ, ИЗДРАВА (sic!) Slepč, ИЗРАИЛѪ Šiš; КЪТО ДАСТЪ СП⟨АСЕН⟩ИЕ І҃СЛ҃Ю ТОѲ ˀІСРАНЛ Ps 13,7 Sin, ИСДРАИЛЮ Pog (ИЛ҃ЄВО Bon, ИЗЛВО Lob Par); В⟨ОГ⟩Ъ ПО ОБѢТОВАНИИ ВѢЗДВІЖЕ ИЗЛВИ СП⟨А⟩СЕНИЕ ТѮ ˀІСРАНЛ A 13,23 Christ, ИЛ҃ЄВИ Ochr, ИЗДРЛЄВІ Slepč, ИЗЛЬ Mak, ИЗРАИЛЄВИ Šiš; ѢКО ДОБРИ ДОМИ ТВОИ І҃ѢКОВЄ · И СКИНИѦ ТВОѦ ИЗЛѦ ˀІСРАНЛ Nu 24,5 Grig Zach; — ІЄЖЕ СТВОРЕНО БЫСТЬ ВЬ ИСРАИЛИХЪ in Ierusalem Nicod 16, Stojanović 105, 21sq.

Abbreviatio ИЗ҃ЛА in Os significat etiam Iezrahel, civitatem et campum (Mageddo quoque vocatum) inter Samariam et Galilaeam situm: И Я⟨Є⟩МЛА ПОСЛОУШАТИ ИМАТЬ ПТИЦЕ(!) И ВИНА И ОЛѢ҃ И ТА ПОСЛОУШАТИ ИМОУТЬ ИЗ҃ЛА ТѮ ˀІЄЗРАЄЛ Os 2,22 Gl; idem est etiam nomen filii, quem Oseas propheta de meretrice genuit: И ИДЕ (sc. Oseas) И ПОѢ҃ТЬ ГОМЕРЬ ДЕЩЕРЬ ДЕВИЛАИМЬЛЮ · И ЗАЧАНШИ РОДИ ЕМОУ СИНА · И РЕЧЕ Г⟨ОСПОД⟩Ь К НЕМОУ НАРЦИ ИМЕ ЕМОУ ИЗ҃ЛЬ ˀІЄЗРАЄЛ Os 1,4 Gl.

In Slepč semel per errorem pro Elias: БРАТИѢ҃ НЕ ВѢСТЕ О ИЗДРАИ ЧТО ГЛ⟨АГОЛ⟩ѦТЪ КНИГЫ ЁН ˀНЛІѧ R 11,2 Slepč.

ИЗДРАИЛЬСКЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Hilf Mak Šiš; in Hilf semel etiam ИЗДРАВИЛЬСКЪ

izraelský; израильский, израильский; israelitisch; — ТОѲ ˀІСРАНЛ, ˀІСРАНЛІТЫ; Israël (gen.), *Israëliticus:* МОУЖИЕ ИЗЛ҃СЦИ, СЛЫШИТЕ СЛОВЕСА СИ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 2,22 Hilf, ИЗЛ҃СТИ Mak, ИЗРАИЛЬСЬЦИИ Šiš; МОУЖИ ИЗЛ҃ЬЦѢ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 3,12 Hilf (ИЮДЕИСТИ Mak); МОУЖИ ИЗЛ҃ЬСЦѢ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 13,16 Hilf, ИЗЛ҃ЬСТИ Mak (ІЗРТЛ҃СТИ Ochr, ИЗЛ҃ЪТЪСТИ Slepč, ИЗРАИЛЬТЬСЦИИ Šiš); СЪ ѦЗЫКЬ И ЛЮДЬМИ ИЗЛ҃ЬСКИМИ ЛАОΪС ˀІСРАНЛ A 4,27 Mak (ИЗЛ҃ЬТСКИ Hilf, ИЗРАИЛЬТЬСКЫИ Šiš); МѦЖИЕ ИЗЛ҃ЬСТИ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 21,28 Mak (ИЗРАИЛЬТЬСЬЦИИ Šiš, ИЗЛ҃ИТѢКНЕ Christ); МѪЖИЕ ИЗДРАВИЛЬСЦѢ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 5,35 Hilf. — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛ҃ИТЬСКЪ, ИЗДРАИЛЪТЬСКЪ

ИЗДРАИЛЬТИНЪ in Slepč ИЗДРАИЛ҃ИТѢКНИНЪ

ИЗДРАИЛЪТЬСКЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Šiš Zach Bes Dijav

izraelský; израильский, израильский; israelitisch; — ТОѲ ˀІСРАНЛ, ˀІСРАНЛІТЫ; Israël (gen.), Israëliticus: МѦЖИ ІЗРТЛ҃СТИ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 13,16 Ochr, ИЗЛЪТЪСТИ Slepč, ИЗРАИЛЬТЬСЦИИ Šiš (ИЗЛ҃ЬСЦѢ Hilf, ИЗЛ҃ЬСТИ Mak); МОУЖИ ИЗРАИЛЬТЬСЬЦИИ ἌНДРЕС ˀІСРАНЛЇТАИ A 21,28 Šiš (ИЗЛ҃ЬСТИ Mak, ИЗЛ҃ИТѢКНЕ Christ); СЪ ЄЗЫКИ И ЛЮДМИ ИЗЛ҃ЬТСКИ ЛАОΪС ˀІСРАНЛ A 4,27 Hilf, ИЗРАИЛЬТЬСКЫИ Šiš (ИЗЛЬСКИМИ Mak); НА С⟨Ы⟩НЫ ИЗЛЕТСКЫ ˀІСРАНЛ Ex 1,13 Zach (ИЗ⟨ДРАИ⟩ЛЕВЪІ Grig); ИЗРЛ҃ТЕСКЫ ЛЮДИ Dijav, Sobol. 42,5; WТ⟨ъ⟩ ИЗЛ҃ЬТЬСКЪІИХЪ ЛЮДИИ ex israelitico populo Bes 36,269aβ 19. — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛЬСКЪ, ИЗДРАИЛ҃ИТЬСКЪ

издраиль҃нинъ, -а m.

occurrit in Mar; abbreviatur **издл҃нинъ**

izraelita, Izraelec; израильтянин; Israelit; Ἰσραηλίτης; Israëlita: се въı-истинѫ **издл҃нинъ** Ἰσραηλίτης J 1,48 Mar (**іл҃итѣнинъ** Zogr As, **изл҃итѣнинъ** Sav Ostrbis, **израилтѣныинь** Nik). Exh.

cf. **издраиль҃итѣнинъ**

издраилѣвъ, израилѣвъ adj. poss.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Venc Bes Nicod Vit; abbreviatur: **изл҃ѣвъ, изл҃въ, ил҃ѣвъ, ил҃ѣвъ, іл҃въ, изл҃ѣвъ, іл҃въ, издр҃левъ, изр҃лвъ, ил҃ѣвъ, изл҃ьвъ, издѣвъ, издр҃лвъ, издр҃евъ, издраил҃въ, издраевъ, изл҃ѣвъ, изрлѣвъ, изл҃**

Israelův, izraelský; израилев, израильский, израиля; des Israel, israelitisch; — τοῦ Ἰσραήλ; Israël (gen.): стража даⷯъ тѫ с⟨ы⟩не чл⟨овѣ⟩чь домоу ил҃ѣвоу Euch 82a 18; число с⟨ы⟩новъ ил҃ѣвъ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ R 9,27 Christ, **издр҃левъ** Slepč, **израилѣвь** Šiš; из-д-рода ілва ἐκ γένους Ἰσραήλ Ph 3,5 Christ, **издрева** Slepč, **израилѣва** Šiš; ты ц⟨ѣса⟩рь еси іл҃ѣвъ τοῦ Ἰσραήλ J 1,50 Zogr Mar As Sav Ostrbis; і многы с⟨ы⟩новъ іл҃ѣвъ обратитъ къ г⟨оспод⟩ю в⟨ого⟩ѹ іⷯъ υἱῶν Ἰσραήλ L 1,16 Zogr Mar As, **изл҃ѣвы** Ostr; і в⟨ог⟩а ілва оубоѭтъ сѧ τοῦ Ἰσραήλ Cloz 1a 13, **издраилева** Supr 325,20; колѣна ил҃ѣва τοῦ Ἰσραήλ Ps 77,55 Sin Pog Bon Lob Par; възнести і прославити ѡстанъкы іл҃ѣвы τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ Is 4,2 Grig, **ѡстанокъ изл҃овъ** Zach; и посади и на горѣ израилевѣ in montibus Israel Nicod 15, Stojanović 103,22.

Abbreviatio **изл҃ѣвъ** in Os pertinet etiam ad Iezrahel, civitatem et campum (Mageddo quoque vocatum) inter Samariam et Galilaeam situm: скроушоу лоукь изл҃ѣвь · на полани **изл҃ѣвѣ** συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ Os 1, 5 Gl; и машоу крьви **изл҃еви** τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,4 Gl; ѣко вели дань **изл҃ѣвь** τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,11 Gl.

cf. **издраиль҃**, **издраиль҃итьскъ**, **еврѣискъ**

издрастити, -ращѫ, -растиши pf.

occurrit in Supr, scribitur **изьрастити**

dáti vyrůsti; дать вырасти; hervorsprießen lassen; — βλαστάνειν; profundere, *crescere facere:* ꙗ҆ко вѣмь ꙗ҆ꙁ мрьтвъıѧ живъı акъı класъı красѣнъıѧ и зьрѣлъı вес трогда **изьрасти** ἐβλάστησε Supr 388,11. — Exh.

cf. **растити**

издрѣщи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Pog Lob Par Cloz Supr Ochr Slepč Parim Hom Pochv Nom Progl VencNik; scribitur etiam **изр-**

vyřknouti, vysloviti; произнести; aussprechen; — ἀναλέγειν, λέγειν, διαστέλλειν, ἀποφαίνεσθαι, φράζειν, ἐκφέρειν; dicere, pronuntiare: ѩже **издрѣсте** оустьнѣ мо(и) ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου Ps 65,14 Sin Pog, **изрѣста** Lob Par (**въздрѣстѣ** Bon); ѥже имамъ **издрешти** не на благодѣти ꙗ҆зыⷣ глаголѫ ἔχω εἰπεῖν Supr 71,8sq; **разоумъ** всѣкъıмъ **изрекълъ** еси Ochr 96a 5sq; ѣко раждающинѣ **издрекѫ** и оустрашѫ и искроушѫ въ коупѣ ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ Is 42,14 Grig, **изрекоу** Zach; ꙗ҆ко хощю словесь петь **издрѣщи** Progl 52 Chiland; тѣмь же клѧтвоѭ **ꙁдрече** ен дати μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν cum iuramento pollicitus est Mt 14,7 Zogr Mar; — iuridice: **съıщѫ** да **издрѣчеть** на нь ἀποφαινέσθω NomUsť 20a 11; и вси съгласно на нь · єдинъ съвѣтъ [да] **издрекоуть** ἐξενέγκοιεν NomUsť 20b 2;

etiam **неиздрѣчепьнъ**.

cf. **рѣщи**, **изглаголати**

издрѣчение, -иꙗ n.

occurrit in Nom

vyřčení, výrok; изречение, решение; Ausspruch; ἀπόφασις; *sententia;* iuridice: **властьнъıѭ** ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ **издрѣчение** ἀπόφασιν NomUsť 20b 5; ꙗ҆ще оувѣдѣвъше **издрѣчение** соущѥѥ на нѫ **изнесено** τὴν ἀπόφασιν NomUsť 20b 24. Exh.

cf. **рокъ**

издрижти, -рижѫ, -ришеши pf.

occurrit in Hilf Pog Bon Lob Par Zach Bes; scribitur etiam **изрижти, изърижти**

vyraziti, sraziti, vyhnati; выгнать, изгнать; ausstoßen, verstoßen; — ἐξωθεῖν, ὠθεῖν; expellere, impellere, repellere: **издрини** ж҃ ꙗ҆ко прогнѣваша тѫ г⟨оспод⟩и ἔξωσον Ps 5,11 Pog, **изърини** Bon Lob Par (**въıри** Sin); ѡт славы своеѩ **издрижша** сѧ ἐξώσθησαν Ps 48,15 Pog, **изърижшѫ** сѧ Bon Lob Par (**върижш** сѧ Sin); **изриновени** бъıша ἐξώσθησαν Ps 35,13 Pog Bon Lob Par (**въıриновени** Sin); **изриновень** приклонихъ се пасти ὠσθείς Ps 117,13 Lob Par (**въздриновенъ** Sin Pog, **възриновенъ** Bon); ежє **изриноу** в⟨ог⟩ь ѡт лица ѡт⟨ь⟩ц нашихъ ἐξῶσεν A 7,45 Hilf; **издриноу** и въ землю безводьнѫ ἐξώσω Jl 2,20 Zach; грѣхомъ въıвающимъ **въıнъ издриновенъ** foras missus Bes 31,212bα 3sq; нъ **издриновеноу** єдиномоу repulso Bes 38,298bβ 12; иже на бракъ не имъıи · свитъ

врачьнъıнхъ въльзе издриновенъ юсть repulsus est Bes 38,287aβ 13sq. Praeter Bes exh.

Cf. въıринѫти, въздринѫти, отъринѫти, излагати, въılагати

ИЗДРЪКВАНИЄ, ИЗДРЪКВЕНИЄ, -иа n.

occurrit Lob (изр'вание) Par (из'рвение)

vytrháni; вырывание; Ausreißen; — τὸ ἐκσπασθῆναι; evelli: да боудоуть ѣко трава на зданиихъ, ѣже прѣжде изр'ваниѣ ис'сашеть πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι Ps 128,6 Lob, из'рвениѣ Par (воздръваниѣ Sin Pog, въстръжениа Bon). — Exh.

Cf. въздръвание, въстръжение

ИЗДРЪЖДАВЪ̀ТИ, -ръждавѣѭ, -ръждавѣѥши pf.

occurrit in Christ Šiš

zrezivěti; заржаветь; verrosten; — κατιοῦσθαι; aeruginare: злато ваше и сребро издръжавѣ, и ръжа іего послоухованиѥ вамъ боудеть κατίωται Ja 5,3 Christ, изьрьждавѣ Šiš. — Exh.

ИЗДР'ЫТИ, издръıѭ, издръıеши pf.

occurrit in Psalt Gl; scribitur etiam изр-

vyrýti, vykopati; вырыть; ausgraben; ὀρύσσειν; fodere, effodere: ровъ издръı и ископа і ὤρυξεν Ps 7,16 Sin Bon, изрьı Pog Lob Par; дондже издръıетъ сѧ грѣшьноумоу ѣма ἕως οὗ ὀρυγῇ Ps 93,13 Sin Pog, изръıетъ сѧ Bon Lob Par; се азь изрию ровь ὀρύσσω Zch 3,9 Gl. — Exh.

Cf. ископати

ИЗДРЬКВЕНИЄ. ИЗЪДРЪКВЪНАѢ in R 2,8 Šiš Slepč v. рьвьние

ИЗДРѢЗАТИ, -рѣжѫ, -рѣжеши et -рѣзаѭ, -рѣзаеши pf.

occurrit in Nom

vyřezati, zmrzačiti, vyklestiti; вырезать, изувечить, оскопить; herausschneiden, verstümmeln, entmannen; ἀκρωτηριάζειν; *exsecare, castrare:* и ѡ издрѣзающихъ сѧ самѣхъ τῶν ἑαυτοὺς ἀκρωτηριαζόντων NomUsť 11a 21; простъ людинъ аще сѧ самъ изъдрѣжеть ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσας NomUsť 39b 13 (var. исказит). Exh.

Cf. исказити

ИЗДРѢШЕНИЄ. -иа n.

occurrit in Kij

vykoupení; искупление; Erlösung; — redemptio: да ... рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ обьмемъ redemptione Kij 2a 10; иъ издрѣшение вѣчьное присно намъ бѫди (sed indulgentiae tuae praeveniat semper affectus) Kij 5b 9. — Exh.

Cf. избавление, съпасение

ИЗДРѢШИТЕЛЬ̀. -ля m.

occurrit in Bes

vykupitel; искупитель; Erlöser; redemptor: прѣже даже издрѣшитель нашь плътью не родилъ сѧ бѣ redemptor noster Bes 8,26bβ 21sq; иегда издрѣшителѣмь на н⟨е⟩в⟨е⟩си оусели сѧ per redemptorem Bes 9,36aα 21sq; издрѣшителю роженоу пастъıремъ въ июдѣи аиг⟨е⟩лъ ꙗви сѧ redemptore nato Bes 10,42aβ 7sq; к томоуже издрѣшителю Bes 10,42aβ 11sq; изъдрѣшитьль нашь Redemptor noster Bes 4, 15bβ 3sq. — Exh.

Cf. избавитель, съпасъ, съпаситель

ИЗДРѢШИТИ СѦ, издрѣшѫ сѧ, издрѣшиши сѧ pf., чесо

occurrit in VencNik; scribitur изрѣшити

vykoupiti se, vyplatiti se z něčeho, zbaviti se něčeho; выкупиться, избавиться; sich befreien, sich loskaufen; — solvere: да вы дол'гъ сѧ изрѣшилъ debitum solvat VencNik 29,4. E.

Cf. избавити

ИЗДРѦДЬ adv.

occurrit in Supr Christ

mimořádně, nadmiru; изрядно, чрезвычайно; außerordentlich, über die Maßen; καθ' ὑπερβολήν; insigniter, supra modum: ꙗко наүлъ нѣк'то польскъıи ратаи издрѧдь безълобенъ и простъ житиемъ καθ' ὑπερβολήν Supr 169,5; ꙗко издрѧдь гонѧхъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви καθ' ὑπερβολήν G 1,13 Christ (по прѣмногоу Ochr Slepč Mak Šiš). Exh.

Cf. издрѧдьно

ИЗДРѦДЬНО adv.

occurrit in SinSlúž Supr Služ Pochv; scribitur etiam изр-

mimořádně; изрядно, чрезвычайно; außerordentlich; ἐξαιρέτως; *insigniter, extra ordinem:* (из)дрѧдьно · о прѣс⟨вѧ⟩тѣи · чистѣи (в⟨ого⟩р⟨оди⟩ци ἐξαιρέτως SinSlúž 3b 7; sim. изрѧдно Služ-Sof^{b}, Orlov 213,5; издрѧдьно помьıслихъ Supr 559,6; а дроүгъıа постъмь и въдѣниемь и м⟨о⟩л⟨и⟩твою, и съмѣрениемь издрѧдьно Pochv 111aα 24. — Exh.

Cf. издрѧдь

ИЗДРѦДЬНЪ, -ъıи adj.
occurrit in Supr Apost Služ Pochv Const CMNov; scribitur etiam изр-; in CMNov изʼрединь invenitur

mimořádný, znamenitý, vyvolený; изрядный, чрезвычайный, избранный; außerordentlich, auserlesen; περιούσιος; acceptabilis, *extraordinarius, insignis:* и въ толицѣ оудрѫжении тѣла и скѫдости издрѧдънъıихъ Supr 547,27sq; тъ же рече · к имъ чѧда издрѧдноıе и пытаемоıе се ѥстъ Supr 570,21; да ѡцѣстит себѣ люди изрѧдны λαὸν περιούσιον Tt 2,14 Mosk^{b} Šiš, дъıпы Slepč, изрѧдпъıѫ Ochr Mak; образъ, клины и оусмы и сверестеми и хѣровимъ изрѧдны Const 10, Lavrov 20,24; сътвори изрѧдны люди Const 18, Lavrov 35,13, изʼредини CMNov 408aβ 17; люди изрѧдпъı λαὸν περιούσιον SlužSof^{b}, Orlov 189,1; въсиıста издрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли Pochv 110aβ 8; въ издрѧдьнѣ пощении Pochv 110bβ 29sq; подвигъ его издрѧдьнъ на слоужьбоу б⟨о⟩жию Pochv 111aβ 2sq. Exh.
Cf. именитъ

ИЗДРѦСТИ истрѧсти

ИЗДРѪЖКЪı рѫка

ИЗДРѪЖѦТИ, -рѫчаѭ, -рѫчаѥши ipf.
occurrit in Parim

zaručovati se; ручаться; bürgen; ἐγγυᾶσθαι; se obligare: ıкw издрѫчѣ издрѫчитъ своего дроугa ἐγγυώμενος Pr 17,18 Grig, издроучаѧ издроучаѥть Zach. — Exh.
Cf. издрѫчити

ИЗДРѪЖЕНИЄ, -ıа n.
occurrit in Nom

záruka, rukojmí; порука, заложник; Bürgschaft; ἐγγυία; *sponsio, vadimonium:* ни въ заимъ даıати въ лихвоу николиже не издроучениемь себе въдавати ἐγγυίαις NomUst 8b 14. — Exh.
Cf. закладъ, обрѫжение

ИЗДРѪЖИТИ, издрѫжѫ, издрѫжиши pf.
occurrit in Grig

zaručiti se; поручиться; bürgen; ἐγγυᾶν; spondere: ıкw издрѫжѫ издрѫжитъ своего дроугa ἐγγυῇ Pr 17,18 Grig (издроучаѥть Zach). – Exh.
Cf. обрѫжити, издрѫжати

ИЗДРЬѦС҃ЬШЮ in Ps 135,15 Sin v. истрѧсти

ИЗД҃ЬХНѫТИ, -дъхнѫ, -дъхнеши pf.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Slepč Mak Šiš Grš

vydechnouti naposled, skonati, zemříti; испустить дух, скончаться, умереть: den Geist aufgeben, verscheiden; ἐκψύχειν, ἐκπνεῖν, ἀποπνεῖν; exspirare: ис⟨оусъ⟩ же поусть гласъ велıı ıздъше ἐξέπνευσεν Mc 15,37 Zogr Mar; ѣко тако възъпивъ ıздъше ἐξέπνευσεν Mc 15,39 Zogr Mar; ı се рекъ ıздъше ἐξέπνευσεν L 23,46 Zogr Mar As Ostr; затвори очи ıкоже народоу мнѣти ı ıздъша (sic, pro издъшъша?) ἀπέπνευσεν Supr 141,16; акъı отъригаѧ тихо и без болѣзни издъхнѫ ἀπέπνευσε Supr 141,22; нъ издъхнѫти и оумрѣти ἀποπνεῦσαι Supr 149,28; надъ и ıздъше ἐξέψυξεν A 5,5 Grš Hilf Mak Šiš; паде же авıе, при погоу его, издъше ἐξέψυξεν A 5,10 Grš Hilf Mak Šiš, изд Slepč; и бывь чрьвьми изѣдень, издъше ἐξέψυξεν A 12,23 Hilf. Exh.
Cf. издъıхати, оумрѣти

ИЗД҃ЪıХѦНИЄ, -ıа n.
occurrit in Euch Služ

vydechnutí, dech; дыхание, издыхание; Ausatmen, Atemzug; — ἀναπνοή; *exspiratio:* до послѣдьнѣаго издъıханиѣ твоего ἀναπνοῆς Euch 87a 10sq; до послѣдняго нашего издъıханıа ἀναπνοῆς SlužSof^{c}, Orlov 261,28. Exh.
Cf. въздъıхание

ИЗД҃ЪıХѦТИ, -дъıхаѭ, -дъıхаѥши ipf.
occurrit in Ev Supr

skonávati, umírati, vydechnouti naposled; кончаться, умирать, испускать дух; verscheiden, den Geist aufgeben; ἀποψύχειν; *exspirare:* ıздъıхаѫштемъ ч⟨ловѣ⟩комъ отъ страха ἀποψυχόντων arescentibus L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr: и авıе издъıха ἀπέψυξεν Supr 234,2. Exh.
Cf. издъхнѫти, оумирати

ИЗДѢРѦТИ, -дерѫ, -дереши pf.
occurrit in Supr

vydrati, vytrhnouti, vyrvati; вырвать; herausreißen, entreißen; ἀνασπᾶν; educere, *eripere:* дъва аггела издр..ста и ис тинъı тоѧ ἀνέσπασαν Supr 193,26sq. Exh.
Cf. истръгнѫти

ИЗД҃КЛѦТИ, -дѣлаѭ, -дѣлаѥши pf.
occurrit in Supr

udělati, zhotoviti; сделать, изготовить; fertigmachen; — πελεκᾶν; fabricare: се дрѣво пророчь-

СКОМЪ СКОМЬ ВИДѢВЪ НЕРЕМИА ЖИДЪ ХОТѦШТЕ ХРИСТОСОУ ИЗДѢЛАТИ ПЕЛЕКѦСѲАІ Supr 353,2. — Exh.

Cf. СЪДѢЛАТИ, СЪДѢІАТИ, ИЗДѢІАТИ

ИЗДѢТЬСКА adv.

occurrit in Meth Ben

od dětství; с детства; von Kind auf; a puero: ПО ТОМОУ ЖЕ И ЬЬРЬЦИ, ЛЮБѦЩЕ И ИЗДѢТЬСКА, ЧЬСТЬНѢЙША БЕСѢДЫ ДѢІАХОУ Meth 2, Lavrov 70,27; БѢ БО И WТ⟨Ь⟩ЦЬ ЮГО ИЗДѢТЬСКА ПРѢДАЛЬ ОУЧИТИ СЕ КНИГАМЬ Ben, Sobol. 123,8. Exh.

Cf. ДѢТЬСКЪ

ИЗДѢІАТИ, -ДѢЮ, -ДѢЮШИ ipf.

occurrit in Psalt

vytvářeti; образовывать; hervorbringen; — ἐκφέρειν; producere: І ГОДѢ БѦДЕТЪ Б⟨ОГ⟩ОУ ПАЧЕ ТЕЛЬЦА ЮНА РОГЫ ИЗДѢЮШТА І ПАЗНЕГЪТІ ἐκφέροντα Ps 68,32 Sin Pog Lob, ИЗЬДѢЮЩА Bon, ИЗ'ДѢЮЩАГО Par. — Exh.

Cf. ИЗДѢЛАТИ

ИЗЄМЪНЪІЬ in Euch 54b 11 v. МЛЪНИИ

ИЗИМАТИ, ИЗЕМЛЮ, ИЗЕМЛЮШИ ipf.

occurrit in As Supr Grig Sud VencNik; in Grig et VencNik scribitur ИЗЪІМАТИ

1. *vyjímati; вынимать, взымать; herausnehmen;* — ἀφαιρεῖσθαι, αἴρειν, ἐξαιρεῖν; tollere, eruere, liberare: ІЖЕ ТИ БѢ ДАЛЪ ДАРЪ · ИС ТВОИХЪ ИЗЕМЬА ОУСТЪ (ἀναϰαλούμενος) Supr 426,12; ИС ТѢХЪ ИЗЕМЬЯШТЕ ЦѢЛЬБЬНАІА БЪЛИІА · РАСТВОРЬШЕ ВИНАМИ ИЗВѢНЪІМИ ВРѢДЪ ЦѢЛѦШТЕ ἐϰχέοντες Supr 430,15; var. ИЗИМАТИ Vars ad ВЗИМАТИ ШЕСТОУЮ ЧАСТЬ ДОСТОИТЬ ВЗИМАТИ КНЯЗЮ ἀφιεροῦσθαι, var. ἀφαιρεῖσθαι SudUsť 56a 4; ◆ fig.: ѢКО АЗЪ С ТОБОА ЄСМЪ ИЗЪІМАТИ ТА τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε Jr 1,8 Grig; sim. Jr 1,17 Grig; ДОКОЛѢ Д⟨ОУ⟩ША НАША ИЗЕМЛЄШІ αἴρεις J 10,24 As (ВЪЗЕМЛЄШИ Zogr Mar Ostr Nik).

2. *jímati, uchvacovati; схватывать; ergreifen; intercipere:* И СЛОУГЫ ЕГО ИЗЫМАВЪ ВСА ИС'ѢЧЕ *intercipiens* VencNik 20,10, var. ИЗМАВЪ.

Exh.

Cf. ИЗѦТИ, ИЗБАВЛІАТИ

ИЗИСКАТИ, ИЗИСКѦ vel ИЗИЩЮ, ИЗИЩЕШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Supr Hilf Mak Šiš Grš Pog Bon Par Lobk Zach Gl Clem Const Meth Sud Bes Nicod

1. *vyhledati, vyžádati; отыскать, потребовать; heraussuchen, fordern, verlangen;* — ζητεῖν, ἐϰζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐπισϰέπτεσθαι; quaerere, exquirere, requirere, perquirere, exigere, considerare, penetrare: ИЗИЩИТЕ ОУБО БРАТИЕ · ОТ⟨Ъ⟩ ВАСЪ САМѢХЪ · Ж̄ · МОУЖИ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАНЬ ἐπισϰέψασθε A 6,3 Grš Hilf Šiš, ИЗИЩАТЕ Mak (ИЗБ(ЕРѢТЕ) Slepč); В'СѢКОМОУ ЖЕ ЕМОУЖЕ ДАНО БЫС⟨Т'Ь⟩ МНОГО · МЪНОГО ІЗИЩТЕТЪ СѦ ОТЪ ЙЕГО ΠΟΛῪ ζητηθήσεται L 12,48 Zogr Mar; ВЕЛІѢ ДѢЛА Г⟨ОСПОДЬ⟩НѢ ІЗІСКАНА ВО ВАСѢХЪ ВОЛѢХЪ ЕГО ἐξεζητημένα Ps 110,2 Sin Pog Bon Par (ВЗИСКАНА Lob); ВАШЖ КРЬВЬ Д⟨ОУ⟩ШЬ ВАШИХЪ ИЗИЩЖ ἐϰζητήσω Gn 9,5 Lobk Zach; ТОЛЬ ВЕЛМИ ОУБО WТ⟨Ъ⟩ КОГОЖДО НАСЪ ГРѦДЪІИ СОУДИ · ИЗИЩЕТЬ · ІЕЛИКОЖЕ БОУДЕТЬ ДАЛЪ КОМОУЖДО exiget Bes 9,38bβ 4sq; ЗѢЛО НЕОУДОБЬ ЮСТЬ ДА ВСѦКЪ С⟨ВѦ⟩ТЪ Г⟨ЛАГО⟩ЛЪ МОЖЕТЬ СѦ РАЗОУМѢТИ И ВСѦКА ТАИНА ЮГО ИЗИ[И]СКАТИ ТѢМЬЖЕ ПРИРѢКАЮТЬ СѦ et omne eius mysterium penetrari Bes 22,146bβ 20.

2. *prozkoumati, vyšetřiti; исследовать; erforschen, untersuchen;* ἐρευνᾶν, ἐξερευνᾶν, ζητεῖν; scrutari, examinare: ИЗИЩОУ ЕР⟨ОУ⟩С⟨А⟩Л⟨И⟩МА СА СѢТИЛЬНИКИ ἐξερευνήσω So 1,12 Gl; ІЖЕ ДА ПО ЗАКОНОУ ИЗИЩЕТЬ СѦ И ИСПЫТАЮТЬ СѦ ОБИДА ЮГО τοῦ νομίμως ζητηθῆναι SudUsť 58b 26; ВИГИЛИИ СЪ БО⟨ГО⟩ОУГОДЬНЪІИМЬ НОУСТИНѢМЬ И СЪ СѢТѢМЬ И · Ꙗ̄ · И · Ё · ТЬЮ О⟨ТЬ⟩ЦЬ, · Ё · СЪНЬМЪ СЪСТАВЛЬШЕ, ИЗИСКАВЪШЕ ПРОКЛѦША Meth 1, Lavrov 70,5sq.

Cf. ВЪЗИСКАТИ; — etiam НЕИЗИСКАНЪ

ИЗИТИ, -ИДѦ, -ИДЕШИ pf., ИС КОГО, ЧЕСО, ОТЪ КОГО, ЧЕСО

ИЗИТИ occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Eng Pog Lob Par Lobk Zach Gl Tun Pochv Clem Napis Const Meth Bes Nicod Vii Ben et in Cant. Pog Lob Par, ИЗЪІТИ reperitur in Deč Nik Ochr Slepč Pog Bon Hval Grig Lobk Služ Hom Const ms. 1469 VencNik et in Cant. Bon

ptc. praet. act. ИШЬДЪ (etiam ИЗЪШЬДЪ in Supr Ostr Nik Šiš Gl Nicod Ben et ИСЪШЕДЪ in Supr Const Hom VencNik), ptc. perf. act. ИШЬЛЪ

vyjíti; выйти; hinausgehen; — ἐξέρχεσθαι, ἐξιέναι, ἐϰπορεύεσθαι, ἐϰβαίνειν, προέρχεσθαι; egredi, exire, proficisci, procedere, prodire, ascendere: І ИШЬДЪ ВЪНѢ ПЛАКА СѦ ГОР'КО ἐξελθών Mt 26,75 Zogr Ostrbis, ИШЕДЪ Mar As (И ШЬДЪ ВЪНѢ Savbis, ВЬШЬДЬ ВЬНЬ Nik); ИЪ ЧЬСО ІЗИДОСТЕ ВИДѢТЪ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν Mt 11,8 Zogr As Ostr, ИЗИДЕТЕ Mar; ИЗЪІДЕШИ ОУТРО И СТАНЕШИ ПРѢДЪ Г⟨ОСПО⟩ДЕМЪ ВЪ ГОРІ ἐξελεύσῃ 3Rg 19,11 Grig Zach; ПАВЬЛЪ БЕСѢДОВАШЕ ИМЬ, ХОТѦ ИЗИТИ ИЗ ОУТРІА μέλλων

ἐξιέναι A 20,7 Christ Ochr Slepč Mak (ити Šiš); і ишедъше раби ти на пѫти ἐξελθόντες Mt 22,10 Mar As, ишьдъше Ostr (ошъдъше Zogr^{b}); изъшьдъ на съхождениѥ и заблѫдивъ въ безпѫтьнѣмь брѣгы заиде ἐξελθών Supr 289,16; къ оутрѣи же дьнь въсхотѣ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ изити въ галилеѭ ἐξελθεῖν J 1,44 (vg. 1,43) Zogr Mar Aster Ostrbis Achr (къзити Ostr 242aβ 7, вънити Sav); і ишедъ иде по обычаю въ горѫ елеонъскѫ ἐξελθών L 22,39 Mar, ишьдь Nik (шьдъ Zogr); и їсшъдъ нѣкъи отъ живѫштиїхъ тоу видѣ Supr 558,23sq; и ꙗкоже изиде отъ гроба затворенoу сѫштоу гробоу ἐξῆλθεν Supr 501,11; самь нагъ изиде из' чрѣва матере моеѥ ἐξῆλθον Job 1,21 ms. Viti Gl, изидохъ ms. Novianum II Gl et Supr 64,13, Zach, изъидъ wт⟨ъ⟩ чрѣва Grig;

vytrysknouti; брызнуть, хлынуть; hervorquellen, heraussprudeln; — ἐξέρχεσθαι, ἀνέρχεσθαι; exire, egredi, manare: единъ отъ воинъ копиемь емоу ребра прободе · і изиде абие кръвь і вода ἐξῆλθεν J 19,34 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; и їсточникъ изиде из їего ἀνῆλθεν Supr 18,18sq;

de fumo, de voce etc.: изиде дъмъ кадилънъи ἀνέβη Ap 8,4 Rumj (къизиде Hval); изыде гласъ велии ис цркве ἐξῆλθεν Ap 16,17 Hval Rumj; ни да изидеть вельрѣчиѥ изь ѵстъ вашихъ μὴ ἐξελθέτω 1Rg 2,3 / Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par Eug 18bα 17; ◆ fig.: повѣсти моужь именитъиихъ съхранитє · и въ извитиихъ приточьнъиихъ изидѣтє (Sir 39,2) Pochv 111aβ 32; на чюдодив'ныа разоумы к'нигъ изыде in miram scripturarum capacitatem prodivit VencNik 7,21; вънидеть бо къ вѣрѣ изидеть же wт⟨ъ⟩ вѣры къ красотѣ egredietur Bes 14,72aß 9; ѣко изиде о мнѣ роукa г⟨осподь⟩на ἐξῆλθεν Ru 1,13 Gl; видѣ пророчьствиѥ своѥ на дѣло исъшедъше εἰς ἔργον ἀχθεῖσαν Supr 321,21sq; і абье и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ошюштъ въ себѣ силѫ ишьдъшѫ отъ їего ἐξελθοῦσαν Mc 5,30 Zogr Ostr Und, ишедъшѫ Mar As, ишъдъшѫѭ Sav; и да изидеть изь истѣниꙗ животь мои к тебѣ ἀναβήτω Jon 2,7 / Cant 6 Pog Bon, Grig Lobk;

de tempore: трьмь лѣтомь ишьдъшемь Meth 5, Lavrov 72,15;

oriri: изъидетъ жезлъ ис корене иесеwѣа и цвѣтъ wт⟨ъ⟩ корене изъидетъ ἐξελεύσεται ἀναβήσεται Is 11,1 Grig (изидеть къизидеть Zach); и wтъ іесеѣа корене исшедшимь Const 10, Lavrov 18,6; изиде повелѣниѥ отъ кѣсара авъгоуста написати вьсь вьселєньнѣи ἐξῆλθεν L 2,1 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 8,25bα 18; і изиде вѣсть си по всеи земи тои ἐξῆλθεν Mt 9,26 Zogr Mar As Ostr (промьче сѧ Sav); единь бо wт⟨ъ⟩ обою ишедъ разѣмѣваемь есть χ⟨ристо⟩с⟨ь⟩ Napis 98a 10;

ꙗко бо из дѣвицѧ изити ц⟨ѣса⟩рю ѥ̃ѣи Supr 245,24; отъ дѣвы изиде і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ προῆλθεν Supr 428,12; иѣковь же роды иосыпа, моужа марыина, из неежe изыде исоусь ἐγεννήθη Mt 1,16 Nik (роди сѧ As Sav Ostr Deč);

de exitu: и съ словеси тѣми м⟨о⟩л⟨и⟩твьними изиде д⟨оу⟩хъ іего Ben, Sobol. 136,8;

de spiritibus immundis: заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше зълы изиди отиди ἔξελθε Euch 52a 11; велитъ ти изити ісего раба своего Euch 48b 17; и абье бѣсъ отъ огня женомъ изиде отъ отроковица ἀνεχώρησεν Supr 520,8.

Iunctiones: изити противѣ комоу *exire obviam:* изидошѧ противѣ женихоу ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν Mt 25,1 Zogr Ostrbis, изидѫ Mar As Sav; цѣсарь же изъшьдъ противѣ иемоу поклони сѧ иемоу ὑπαντήσας Supr 199,10sq; се женихъ грѧдеть изидѣте противоу иемоу exite obviam ei Bes 12,62bα 9;

изити въ сърѣтениѥ *occurrere alicui:* и wт тоудоу братиѣ, слышавьше о пасѣ, изидоу въ срѣтениѥ намь ἦλθον εἰς ὑπάντησιν ἡμῖν A 28,15 Hilf Mak Šiš; изидошѧ на сърѣтениѥ зати и невѣстѣ ἐξῆλθον Supr 368,27.

Phrases: изити въ слѣдъ *sequi:* она же велми отъскочивъши изиде въ слѣдъ състольника кнѧжа ἐξῆλθεν καθόπισθεν Supr 234,1;

изити на кого, на чьто *exire contra alqm vel alicui:* ꙗко на разбоиника ли изидосте съ мечи и дрьколиьми ἐξήλθατε L 22,52 Ostr (придѣте Zogr Mar); събъравъ вои своѧ · готовьяше сѧ изити на сѫпостаты ἐξελθεῖν κατὰ τῶν ὑπεναντίων Supr 191,22; ѱалмьі д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩в⟨ь⟩ егда изиде на сѣчь къ голиадоу tit. ad Ps 151 Pog Bon.

cf. възити, вънити, исходити, излазити

ИЗЛАГАТИ, -лагаѭ, -лагаѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Zach

vyhazovati, vyháněti, zaháněti; выбрасывать, выгонять, изгонять; hinaus-, herauswerfen, hinaustreiben; — (ἔξω) βάλλειν, ἐκβάλλειν; (foras) mittere: съврѣшена любъі · вънѣ излагаетъ боѣзнь ἔξω βάλλει 1J 4,18 Slepč Šiš (низлагаетъ Ochr, въылагаѥть Christ, вьлагаетъ Mak); се азъ въстьргаю ѩ wт⟨ъ⟩ землѧ иѫъ · и домъ июдовъ · излагаю исредъ иѫъ ἐκβαλῶ evellam Jr 12,14 Zach (вълагаѧ по срѣдѣ иѫъ Grig).

In 2C 4,9 Slepč pro καταβάλλειν; deicere: гонимі нѫ неоставѣвеми · излагаеми · нѫ непогъ-

бажще καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι (низълагаємн Christ Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. възлагати, издрижати

ИЗЛАЗИТИ, -лажѫ, -лазиши ipf.

occurrit in Supr Chil Gl Nom Bes

vycházeti, vylézati; выходить, вылезать; herauskommen, herausgehen; ἐξέρχεσθαι, ἐκπορεύεσθαι, ἐκβάλλεσθαι, ἀναβαίνειν; exire, egredi, prodire, (prolabi): не излазѧ из мѣста οὐκ ἐξῆλθεν τοῦ τόπου Supr 528,24sq; ꙗкоже єдиноѭ отълажчивъ себе и заключивъ въ поустꙑни никаможе николиже из нєѭ излазивъ Supr 561,18; мрътвъ грѣхꙑ съласъ · излазиши оживлеиъ правдоѭ ἀναβαίνεις Chil 1bα 21sq; и слꙑшавъ книгꙑ и оучєнию да излазитъ ἐκβαλλέσθω NomUst 43a 14; ꙗко бо соуть зѣло мнози · въглазяще и излазяще quia nonnulli exituri intrant Bes 38,287bα 5sq; игоуменъ манастꙑрѧ того бѣдѧ сего тайно излазяща видѣвъ egredientem Bes 34,251aβ 20; или ѣко извр'г'къ излазе изъ ложесн҃ь матере ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός Job 3,16 ms. Viti Gl;

de voce: и да не излази слово скврьнаво ѫдѣже х⟨рист⟩ъ вьлазитъ μὴ ἐξερχέσθω Supr 507,21;

překračovati; превышать; übersteigen; — ἐκβαίνειν; excedere: аште и на р҃ ихъ раздѣлиши · своєго чисмєне не излазатъ τὸν οἰκεῖον ἀριθμὸν οὐκ ἐκβαίνουσιν Supr 95,1.

Exh.

Cf. излѣсти, въглазити, изити

ИЗЛЄТѢТИ, -лещѫ, -летиши pf.

occurrit in Const

vyletěti; вылететь, излететь; hinausfliegen; evolare: излѣтѣти исъ телесе сего и съ богомъ жити Const 4, Lavrov 4,27 (изыти ѡт⟨ъ⟩ тѣлесе ms. 1469). Exh.

Cf. изити

ИЗЛИВАТИ, -ливаѭ, -ливаєши ipf.

occurrit in Euch Cloz Christ Gl Služ

vylévati; выливать, изливать; ausgießen; ἐκχεῖν; *effundere:* изливаѭ ѫ боурѭ морьскѫѭ) на лице в'сеѭ землѧ ἐκχέων Euch 56b 22sq; ◆ de sanguine ἐκχεύειν, ἐκχύνειν; effundere: єгда изливаше сѧ кръвь стефана, съвѣдѣтела тво[е]єго ὅτε ἐξεχύννετο A 22,20 Christ; се єстъ кръв(ь) моѣ · изливаема за въѭ въ оставленье грѣхомъ ἐκχευόμενον (Mt 26,28) Cloz 7b 22sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 197,3 et SlužZlat, Orlov 395,5.

Semel pro ἀνορύσσειν; effodere: лѣкꙑ изливающее скровище и радоующи се єгда з(ѣ)ло обрѣщоуть ἀνορύσσοντες effodientes Job 3,21 ms. Novianum II Gl.

неизливаемаго съкровища in Clem 2, Vaš. 74,12 неизливаємъ.

Exh.

Cf. излиꙗти, излити, възливати, възлиꙗти, проливати

ИЗЛИТИ, -лиѭ, -лиєши pf.

occurrit in Sin Pog Hilf CanMis Bes

vyliti; вылить, излить; ausgießen; ἐκχεῖν; effundere, fundere: ѣко вода изліꙗ сѧ ἐξεχύθην Ps 21,15 Sin Pog (излиꙗ сѧ Bon Lob Par); ◆ fig.: излиите прѣдь нимъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша ἐκχέετε Ps 61,9 Sin (излѣите Pog Bon Lob Par); излию ѡт д⟨оу⟩ха моего на всакоу плъть ἐκχεῶ A 2,17 Hilf (изълѣю Šiš, излѣѫ Mak); и толь велми скоро сѧ вонь излиєть et tanto se celerius foras fundit Bes 32,217bβ 7sq;

de sanguine effundere: ѣже за ви и за многие изліет се, в оставленне грѣхов' effundetur CanMis 166bβ 19.

Exh.

Cf. изливати, неизливаємъ, възлиꙗти, възливати

ИЗЛИТИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

vyliti; выливание, излияние; Ausgießen; effusio, infusio: fig.: по излитии д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго effusione sancti Spiritus Bes 26,168bα 18; по излитью въшьшиꙗ бл⟨а⟩годѣти per infusionem supernae gratiae Bes 20,103aβ 19sq. Exh.

Cf. излиꙗние

ИЗЛИХА adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Const Nom Venc-Min Bes

nadmíru, nadměrně, příliš, mnohem více, ještě více; чрезвычайно, очень много, слишком, гораздо более, еще более; übermäßig, über die Maßen, zu viel, viel mehr, noch mehr; περισσοτέρως, περισσῶς, ἐκ περισσοῦ, πολλῷ μᾶλλον, εἰς ὑπερβολήν, ὑπερβαλλόντως, κατακόρως; abundantius, abundanter, magis, maxime, multo magis, nimis, amplius, plus, supra modum; saepe cum паче vel ѕѣло iunctum: і ѕѣло із лиха дивлѣахѫ сѧ лίαν ἐκ περισσοῦ Mc 6,51 Zogr, излиха Mar; они паче із лиха проповѣдаахѫ μᾶλλον περισσότερον Mc 7,36 Zogr, излиха Mar As Ostr (om. Sav); петръ же із лиха

г⟨лаго⟩лаше паче ἐκπερισσῶς Mc 14,31 Zogr, излиха Mar; они же ізліха въпиѣхѫ г⟨лаго⟩лѭште περισσῶς Mt 27,23 Zogr As Ostrbis, из лиха Mar Sav; лѣпо же бѣ намъ прав'дѫ излиха имѣти паче кіїихчии и фарисеи περισσεύειν μᾶλλον πλέον Supr 135,25; да любъвь разоумѣете, юже имамъ излиха въ васъ περισσοτέρως 2C 2,4 Christ Šišbis, из'лиха Ochr Slepčbis, изьлиха Mak; и пещъ раждежена бъіс⟨тъ⟩ излиха ἐκ περισσοῦ Dn 3,22 Grig Zach; б⟨о⟩жіа рабы кормлѭше излиха VencMin 447aβ, Vajs 22,12.

Cf. лихо

ИЗЛИѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Hval

vyliti; вылиивание, излияние; Ausgießen; effusio: о ·а· анѣелы, излиѣни гнои на wтьстоупикы вы ὅπως τῆς πρώτης φιάλης ἐκχυθείσης tit. ad Ap 16,2 Hval (како первѣи чаши излѣіанѣи Rumj). Exh.

Cf. излитиє

ИЗЛИѢТИ, -лѣѭ, -лѣюши pf.

occurrit in Psalt SinSlužEuch Cloz Supr Nik Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv VencNik Pes Ben; in Supr Šiš Rumj invenitur etiam изьлиѣати; v. V. Vrtgi *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache,* p. 293

vyliti; вылить, излить; ausgießen; ἐκχεῖν, χεῖν, ἐκχύνειν, προχεῖν, ἀντλεῖν; effundere, fundere, emanare: подобаетъ излиѣти із него ѯ вѣдеръ · водъı ἀντλῆσαι (var. ἐξαντλῆσαι) Euch 20b 5sq; близньчьнъıима источьникома · крьви и водѣ излиѣнома · съпасъ своє творѣіше αἵματος καὶ ὕδατος προχυθέντος Supr 438,19; блюдѣте сѧ, еда како, хотѧще желѣзнѣ городу костиѣмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣіете Meth 9, Lavrov 74,22; нъ твьрдъıи камьнь wлеи излиѣ oleum fudit Bes 26,168bβ 4; облаци ізліѣшѧ огнь на земьѭ ἐξέχεαν Supr 6,18; ◆ fig.: тѣмьже и нъıнѣ щедротъı твоѭ излѣи Euch 85b 20; молитвами чистами из'лиѣнами effusis VencNik 23,54; і пришествиѣ (sic! pro -ие) животворѧщаго твоего д⟨оу⟩ха въ образъ огньномь ꙗзъıкомь на с⟨вѧ⟩тъıѭ твоѭ ап⟨осто⟩лъı · излиѣлъ еси ἐκχέας Euch 64b 8sq; и на всѣхъ обьштъ даръ излиѣ Supr 493,10; неславѧ чътомъımъ ізльѣ κατέχεεν Cloz 10a 12; ибо на рабъı моѧ ни на рабъıнѧ моѧ въ дни wнъı излиѭ д⟨оу⟩ха моего ἐκχεῶ Jl 2,29 Grig, wт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ха Zach Gl, A 2,18 Hilf Šiš, излѣеть (sic!) Mak (възлѣю Tun); сильнъ словомъ · и дѣльмь водъıнаго трѧда строуѧ изьлиѣ Supr 476,28;

de sanguine et de lacrimis ἐκχεῖν, ἐκχύνειν; effundere: излѣю крвь ихъ ἐκχεῶ So 1,17 Gl; крьвь светихъ пророкь [иже] излиѣше ἐξέχεαν Ap 16,6 Hval, излиѣша Rumj; ѣже (sc. крьвь) излѣѣ сѧ миръска(а)го ради сп⟨асе⟩ниѣ вь жизнь вѣч(ьн)жѣ SinSlužEuch 3a 15; с⟨вѧ⟩та бо раба б⟨о⟩жиѣ · иегда бѣ излиѣала сльзы горкы къ г⟨оспод⟩оу Ben, Sobol. 133,10;

refl. излиѣати сѧ ἐκχεῖσθαι, χεῖσθαι, ἐκτρέχειν; effundi, diffundi, inundare: абие излиѣ сѧ вънѣ коноѣъ и вьсь пьцьлъ ἐξέδραμεν ἔξω Supr 268,26; излиѣ се вса ѕтроба его ἐξεχύθη A 1,18 Hilf Mak Šiš; ◆ fig.: излиѣ сѧ благодѣтъ оустъıпахъ твоіхъ ἐξεχύθη Ps 44,3 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко любъı б⟨о⟩жиѣ излиѣ сѧ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца наша ἐκκέχυται R 5,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. изливати, неизливаемъ, възлиѣати, възливати

ИЗЛОВИТИ, -ловлѭ, -ловиши pf.

occurrit in Const

vyloviti, uloviti; поймать; fangen, erjagen; venari: се азъ послю рыбитвы и ловьцѧ многы, и wтъ холмъ и wтъ скалъ каменыхъ изловѧть вы Const 12, Lavrov 25,21. — Exh.

ИЗЛОЖЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Zach

vyvrženi; исторжение; Ausspeien; τὸ ἐκβάλλειν (ἐκβαλεῖν); eicere: и боудеть по изложєнии ми ихъ възвращю и помилоую ихъ μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με Jr 12,15 Zach (єгда вложѫ ѧ Grig). – Exh.

ИЗЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Christ Apoc Grig Nom VencNik

vyložiti (zboží); выложить; ausladen; ἀποφορτίζεσθαι; exponere: тоу бо бѣ кораблю изложити брѣмѧ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον A 21,3 Christ; ◆ spec. *vyvrhnouti; извергнуть; ausspeien;* ἐκβάλλειν, βάλλειν; eicere (it.), evomere (vg.), mittere: и повелѣ г⟨оспо⟩дъ китови · изложити іѡнѫ на сѹшѫ ἐξέβαλεν Jon 2,11 Grig; изложы змыи из оустъ своихъ водоу ѣко рѣкоу ἔβαλεν Ap 12,15 Hval Rumj; рѣкоу, ѣже изложы змыи из оустъ своихъ ἔβαλεν Ap 12,16 Hval Rumj; ◆ fig.: въ ефесѣ събравъшими сѧ w⟨тъ⟩ци изложено бъіс⟨тъ⟩ · канонъ · ѕ̄ · ὑφ' ἐξετέθησαν κανόνες ζ' NomUsť 7a 19sq; но не толико что въ свѧтыхъ дѣяниихъ w хвалѣ божии, аще из'несено есть толи изречено сказаниемъ на послѣдьнѧа и wправима посемъ изложиша postposuerint VencNik prol. 55sq. — Exh.

ИЗЛОМИТИ, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

zlomiti; сломать, сломить; brechen; κλᾶν; corrumpere, irrumpere, frangere: и изломи ногѫ прѣдьнѭѭ κλασθῆναι Supr 218,3sq; ◆ fig.: невидимаꙗ смьрть приидоуѫи · телѣсе нашего wбитель изломить irrumpit Bes 13,67aα 4sq; да тѣхъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца юже земьныꙗ любъве истѣлѣнию пиѥдиноже изломить ut ...corrumpat Bes 20,110aα 12sq; ѥгда же ѥꙗ хотѣниѥ изломимъ appetitum frangimus Bes 37,277bβ 9sq;

изломлѥнаꙗ глѫбина pro diverticulum in VencNik: и изломленыѫ глѫбинъ и по стезѭмъ каменыѫ дос'къ толи по ледьнымъ грѫдам лютым босъ и пѣшь поут дѣѫ diverticulorum ac semitarum lappillosa vel glacie horrentia itinera VencNik 8,17 sq.

Exh.

ИЗЛѢЗЕНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

odchod; уход; Weggang; egressio: wнии же иже оу него бѣша · въ коупѣ о излѣзении ѥго · печаѫоу сѧ de egressione Bes 38,285aβ 23 (исхожении Synod 235a 5). Exh.

Cf. ишьствиѥ, исходъ

ИЗЛѢКОВАНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

vyléčení, vyhojení; излечение; Heilung; sanatio: надѣѭште сѧ ꙗко излѣкованьѥ отъ плесноу ѥго · подастъ сѧ тѣлесемъ иѫъ Supr 556,21.

Exh.

Cf. ицѣлѥниѥ

ИЗЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Euch Supr Christ Mak Šiš Parim Hom Bes Vit; scribitur etiam изълѣсти

vyjíti, vystoupiti; выйти; hervor-, herauskommen, heraussteigen; ἐξέρχεσθαι, ἀποβαίνειν, ἐκβαίνειν; exire, egredi, prodire, abscedere, ascendere, procedere, proficisci: въ иѥже мѣсто аште въпадетъ какъ любо скотъ · то к томоу живо не излѣзетъ ἐξελθεῖν Supr 193,17; шедъ же лютъи слоуга тъ и вылѣзъ въ темницѫ повелѣ имъ излѣсти ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἐξελθεῖν Supr 58,26; аще кто иединою вълѣзеть по томь не излѣзеть non exibit Bes 38, 287bα 10sq; излѣзи двьрьцами Supr 554,23; излѣзъ въпъ ἐξελθών Gn 9,22 Zach Grig; и н⟨ъ⟩пѣ юже изъ дома моего изълѣзи ἔξελθε Hoin, van Wijk 110,2; — излѣзи wт⟨ъ⟩ мене exi (L 5,8) Bes 9,39bβ 16sq; de spiritu immundo: нечистъи д⟨оу⟩ше излѣзи wт⟨ъ⟩ съѫданиꙗ божиꙗ recede Vit 127bα, Sobol 290,1; de exitu: иже излѣсти ис телѣсе боить сѧ exire de corpore Bes 13,64aβ 5; de nave descendenda καταβαίνειν; (de navicula) descendere: излѣзъ ис корабль петръ · хождааше на водаѫъ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Mt 14,29 Zogr Mar Sav Ostr (сълѣзь As); ◆ fig.: слово пѣкоѥ скврьньно · отъ грѣшьноѫ оѫстьноѫ ѥѧ излѣзъ ἐξελθών Supr 391,17.

Cf. излазити, вылѣсти, исхаждати, сълѣсти

ИЗЛЮБОДѢИСТВИТИ, -дѣищѫ, -дѣиствиши pf.

occurrit in Gl

propadnouti smilstvu; развратиться; unzüchtig werden, huren; ἐκπορνεύειν; fornicari: иди и поими себѣ женоу блоудницоу зане блоудь дѣющи излюбодѣиствить з⟨е⟩мла ἐκπορνεύσει Os 1,2 Gl (съблоудит Tun). Exh.

Cf. излюбодѣиствовати, съблаждити

ИЗЛЮБОДѢИСТВОКАТИ, -ствоѫѭ, -ствоѫѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

smilniti; развратничать; Unzucht treiben, huren; ἐκπορνεύειν; exfornicari: ꙗко содома и гомора и градъı иже о ѥю, въ подобьноѫ дѣтель сиѫ излюбодѣиствовавъша прѣдълежать показаниѥ ἐκπορνεύσασαι Jud 7 Christ, излюбодѣиствоваше Slepč Šiš. Exh.

Cf. излюбодѣиствити, блаждити

ИЗМАИЛИТЬСКЪ adj. ad изманлитѣнє

occurrit in Const; scribitur etiam ис-

ismaelský; измаилитский; ismaelitisch; ismaeliticus: како понѣ дани не даете сицевѣ великоѫ и крѣп'коѫ езыкоѫ измаил'тьскоѫ Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,34, исмаилтьскоѫ Const; егда х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ дань дасть, коѥ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство бѣ? измаил'тьско ли, или рим'ско? Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,3, исмаилтьско Const. Exh.

ИЗМАИЛИТѢНЄ, изманлитѣнъ m., nom. propr. gentis

occurrit in Psalt; in Bon Lob invenitur изманлътѣнє

Ismaelitae (lat.); Ἰσμαηλῖται; Ismaelitae; — nom. patr. ab Ismael, filio Abraham ex Agar: села идоумѣ-

ісказ ізмаилитѣне οἱ Ἰσμαηλῖται Ps 82,7 Sin Pog Par, измаилъстѣне Bon Lob. Exh.

ИЗМАИЛЪ, -а m. nom. propr.
occurrit in Trin et in kalend. Šiš

Ismael (lat.); — Ἰσμαήλ; Ismael; — unus e fratribus martyribus Chalcedone sub Iuliano Apostata; memoria in Oriente et in Occidente die 17. Iunii: скетыхъ моученикъ маноуила и савела, измаила Ἰσμαήλ Šiš kalend. 17 Iun.; мануіле савеліе кендикте измаиле Trin, Sobol. 47,1. — Exh.

ИЗМАРАГДОВЪ змарагдовъ

ИЗМАРАГЪДЪ змарагда

ИЗМЄСТИ изметати

ИЗМЄТАНИЄ. ИЗМѢТАНИЄ. -иа n.
occurrit in Šiš Grig

házení, vyhazování; бросание, выбрасывание; Hinauswerfen; ἐκβολή; iactus: и изметание створишѧ съсѫдомъ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο iactum fecerunt Jon 1,5 Grig; изѣмѣтание творѧхоу ἐκβολὴν ἐποιοῦντο iactum fecerunt A 27,18 Šiš (отметание творѧхоу Christ Mak). — Exh.
Cf. отъметание

ИЗМЕТАТИ, ИЗМЕСТИ. -метѫ, -метеши, -мещѫ, -мещеши pf.
occurrit in Supr Nik Christ Bes

vyhoditi; выбросить; hinauswerfen; ῥίπτειν, ἐκβάλλειν; proicere, evertere, effundere: и въходѧште подъ водоѫ комоу вь нѣ измештетъ и вънъ ἐκβαλλόμενον Supr 128,27; нъ избавитель нашь дъскы продающихъ [и] голоуби изметa evertit (Is 2,15) Bes 17,125bβ 8sq; sim. Bes 4,16aα 8 17,126bα 2sq; добрыѩ рыбы въ съсоудъı сѧ избероуть злыѩ же вънъ измещють proiciuntur Bes 11,50bβ 10sq; sim. Bes 11,51bβ 4; злат⟨а⟩ревъ изметa златицѣ effudit Bes 17,125bα 10; и въ третии д⟨ь⟩нь своими роуками бремѧ корабль изметаѭмъ τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν A 27,19 Christ (wтьвръгоѭмь Šiš, wт⟨ь⟩врьгомь Mak); и всакоу розьгоу измештетъ ю J 15,2 Nik pro ізъметъ ѭ αἴρει tollet Zogr Mar As Sav 102a 19sq Ostrbis, изъметъ сѧ Sav 27a 14; добрѣ оубо гл⟨аголе⟩ть · иже въ тьмъı вънѣшьнѧѧ изметь сѧ (sic!) proiciatur Bes 38,298bα 5 (fortasse pro измететь сѧ). — Exh.
Cf. отъврѣщи

ИЗМЄТЪКЪ lectio posterior in Job 3,16 ms. Novianum I Gl v. sub извръгъкъ

ИЗМИРЬНО BesSynod 40b 22 v. змирьна[1]

ИЗМИРЬНЬНЪ in Nik v. змирьнъ

ИЗМЛАДА adv. temp.
occurrit in Apost Klim Pochv CanVenc

od mládí; с юных лет, смолоду; von Jugend auf; ἀπὸ βρέφους; ab infantia: измлада с⟨вѧ⟩тыѩ книгы оумѣеши ἀπὸ βρέφους 2T 3,15 Ochr Mosk[b] Slepč Mak Šiš; бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тьно из м⟨л⟩ада въ вѣрѣ ч⟨и⟩стѣ въспитѣнъ CanVenc, Vajs 142,14; KlimRum, Lavrov 93,19sq; Pochv 110bα 19sq; CanVenc, Vajs 142,6. — Exh.

ИЗМЛАДЪ in Supr v. sub младъ et ногътъ

ИЗМЛАТИТИ, -млащѫ, -млатиши pf.
occurrit in Gl

vymlátiti; вымолотить; ausdreschen; — ῥαβδίζειν; virga caedere et excutere, *triturare:* и изъмлати ѣже сабра ἐράβδισεν Ru 2,17 Gl. Exh.
Cf. врѣщи[2]

ИЗМЛЪКНѪТИ, -млъкнѫ, -млъкнеши pf.
occurrit in Psalt

zmlknouti; умолкнуть; still werden, verstummen; — βραγχιᾶν; *obmutescere*, raucum fieri: измлъче грътань мои ἐβραγχίασεν Ps 68,4 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.
Cf. оумлъкнѫти

ИЗМЛѢТИ, -мелѭ, -мелѣши pf.
occurrit in VencNik

semlíti; смолоть; mahlen; — frangere: и ту (sc. пшеницу) истеръ и в' жер'новах изъмолъ (sic!), var. изме et inter saxa tritico fracto VencNik 8,40. — Exh.

ИЗМОРИТИ, -морѭ, -мориши pf.
occurrit in Supr Pog

vyhubiti, zabíti; истребить, убить; ausrotten, töten; ἀποκτείνειν; occidere: звѣри сиѧ изморихъ ἀπέκτεινα Supr 231,8; sim. Supr 230,18; аште ми не исповѣси коиѥѭ силоѭ измори пароучитъıѧ

сѧ змиѧ ἀπέκτεινας Supr 231,4; ꙗко безъ жъзла и безъ орѫжиꙗ измори ѧ ἀπέκτεινεν Supr 230,11; измори рыбы ихъ ἀπέκτεινε Ps 104,29 Pog (изби Sin Bon Lob Par); изидоша коупиⷨ вьси звѣриѥ и измориша вьсѧ члов҃ькы ἀπέκτειναν Supr 184,23.

Exh.

Cf. ИЗБИТИ

ИЗМРЪМЪРАТИ, -мрѣмѣрѭ, -мрѣмѣрѥши pf.

occurrit in Supr

rozhlodati, sežrati; изгрызть, изъесть, источить; zerfressen, verzehren; — rodere: вьсѣхъ измрьмьрѫтъ чрѣвьꙗ πάντας λογοθετοῦσιν (var. λογοθετήσουσιν) οἱ σκώληκες Supr 238,13 (*cf.* всѧ имѧть чрьвиѥ изѣсти Hom, van Wijk 110,22). — Exh.

Cf. ИЗѢСТИ

ИЗМРѢТИ, -мьрѫ, -мьреши pf.

ptc. praet. измьръ, измрьлъ, измрѣхъ, измьрѣхъ, inf. измрѣти, измьрѣти

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Supr Parim Bes Nicod

pomříti, zemříti; перемереть, умереть; aussterben, sterben; θνῆσκειν, ἀποθνῆσκειν, τελευτᾶν, ἀπονεκροῦσθαι; mori, defungi, consumi: измрѣшѧ бо искѫпини д⟨оу⟩шѧ отрочѧте τεθνήκασιν Mt 2,20 As Sav Ostr Deč Nik; пожьрѣте богомъ аште ли ни то зьлѣ имате измьрѣти μέλλετε ἀποθνῆσκειν Supr 175,3; се бо оуже измьрѫтъ τελευτῶσιν Supr 230,1; и ꙗлико соуть на земли измьроуть τελευτήσει Gn 6,17 Zach (оумрѫтъ Grig); видѣ егюптѣнъı измерѣшѧ при кран морѣ τεθνηκότας Ex 14,30 Grig, измьрша Zach; да не измрете ut non moreremini Nicod 9, Stojanović 97,25; ꙗко силоѫ божиюѫ звѣриѥ измьрѣшѧ Supr 231,15sq; sim. Supr 230,9 et измѣрѫтъ Supr 229,23; мъı ꙗкоже измрьли бѣхомъ сьномъ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἀπενεκρώθημεν Supr 79,16; нощи же тои · наглою смьртию измьрли соуть defuncti sunt Bes 1,5bα 20sq. Exh.

Cf. ОУМРѢТИ, МРѢТИ

ИЗМОУДИТИ, -моужⷣѫ, -моудиши pf.

occurrit in Bes; etiam a ИЗМѪДИТИ deriv.

opomenouti, zanedbati; упустить из виду, не обратить внимания; vernachlässigen, sich nicht kümmern; negligere, dissimulare: грѣхъ вашихъ не мозѣте измоудити nolite negligere Bes 34,252aβ 23sq; въздати комоуждо по дѣломъ не измоудите non negligitis Bes 6,25bα 9 (не закwсните Synod 24a 4sq); никтоже себе печали · ꙗгда можеть добро трорити · да не измоудить agere negligat Bes 29,195aα 16sq (не оукоснит Synod 162b 10); не мозѣте приꙗти избавлению измоудити nolite ... dissimulare Bes 40,322bα 19sq (оукоснѣти Uvar 176bβ 24, коснѣти Synod 267b 19). — Exh.

ИЗМОУДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bes

kdo o něco nedbá, nedbalec; не обращающий внимания, нерадивый; der sich nicht um etwas kümmert, nachlässiger Mensch; — negligens: тако оубо и милость иего нъı подъѥмлеть да никакоже измоудници бъıли бъıхомъ къ б⟨ог⟩оу ut nullo modo negligentes reddat Bes 32,223bα 22 (измедлѥницы Synod 185a 8). Exh.

ИЗМОУДЬНО adv.

occurrit in Bes

nedbale, nevšímavě; нерадиво, невнимательно; nachlässig, unbekümmert; negligenter: стада моукъ · измоудьно тьрпить interiora gregis damna negligenter patitur Bes 14,70bβ 20. Exh.

ИЗМОУЖДАТИ, -моужⷣаѭ, -моуждаѥши ipf.

occurrit in Bes

opomíjeti, nedbati, činiti průtahy; упускать из виду, не обращать внимания, медлить; vernachlässigen, aufschieben; — moram facere, dissimulare: иже ѥщѥ измоужⷣаѥть прити quod moram fecit Bes 38,286aβ 14sq; ѥмоуже слоужити на прwвръ̀тѥниѥ измоужⷣаѥть dissimulat Bes 9,39bα 14; и с⟨ь⟩рⷣ⟨ь⟩чьноую рызоу измѣнити и wчистити измоужⷣаѥмъ dissimulamus Bes 38,295aβ 9. Exh.

ИЗМОУЖДЕНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

průtahy, nedbání; промедление, медлительность, небрежение; Aufschub, Vernachlässigung; mora, tarditas, negligentia: никтоже изъмоужⷣениꙗ къ бъıстрѣ снадѣ приложить moras Bes 22,148aβ 7sq (лѣности Uvar 80bβ 22); на н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩твиѥ безъ всѧкого измоужⷣениꙗ придоша sine aliqua tarditate Bes 19,93aβ 5sq; w се мъı по измоужⷣению нашемоу долоу тѫжимъ сѧ per negligentiam nostram Bes 17,131aα 18sq. — Exh.

ИЗМОУРИꙗ, **ИЗМОУРЬСКЪ** in Apoc v. ЗМѸРЬНА², ЗМѸРЬНЬСКЪ

ИЗМЪДЛЬНИКЪ in Synod v. sub ИЗМОУДЬНИКЪ

ИЗМЪЖДАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

zahubení, zničení; уничтожение; Vernichtung; ὄλεθρος; interitus: прѣдати такокааго сотонѣ въ изъмъьжданиє плъти εἰς ὄλεθρον 1C 5,5 Ochr Slepč Šiš, измъж'чаниє Christ. Exh.

ИЗМЪЖДАТИ, -мъждаѭ, -мъждаѥши ipf.

occurrit in Supr

zeslabovati; ослаблять, изнурять; schwach machen; — σαθροῦν; putridum efficere: тварь рѫкѫ моєю измъжда очрьнѣ ἐσάθρωσε Supr 247,18. Exh.

ИЗМЪЖДИТИ, -мъждѫ, -мъждиши pf.

occurrit in Parim

zeslabiti, ochromiti; ослабить, изнурить; schwach, lahm machen; ἐκμυελίζειν; emedullare: повѣстъ языкъı врагъ своихъ и тлѣ ихъ измъждитъ ἐκμυελιεῖ Nu 24,8 Grig Zach. — Exh.

ИЗМЪКНѪТИ, -мъкнѫ, -мъкнєши pf.

occurrit in Supr Slepč

vytáhnouti, vytasiti; вынуть; herausziehen, zücken; σπᾶν; evaginare: томѫ же на мнозѣ мѫчѧштоѫ сѧ · ꙗкоже измъкнѫти копиѥ Supr 560,4; изъмъкъ ножъ хотѣше сѧ оубости σπασάμενος A 16,27 Slepč (извѣлкъ Christ, изъвлѣкъ Ochr, изьмь Šiš Mak). — Exh.

cf. извлѣщи, изѧти, изнести, изнесть

ИЗМЫСЛЪ in Pr 1,4 Grig съмъıслъ

ИЗМЫТИ, -мъıѭ, -мъıєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl; pf. pass. измъıвенъ

vymýti, umýti; вымыть, умыть; auswaschen, waschen; λούειν, ἐκπλύνειν; lavare, abluere: да виждѫ може ли измъıти себе ἐκπλῦναι ἑαυτόν Supr 27,24; воле оубо и водоѭ омъıваѥши тѣло б(о)жиѥ измъıвъшаго вьсѧ τοῦ πάντας ἐκπλύναντος Supr 457,10; измъıѭ на вьсѣкѫ нощь ложе мое λούσω Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; измъı има ꙗже wт ранъ ꙗзвъı ἔλουσεν A 16,33 Christ Ochr Slepč Šiš (wмиваѧ Mak); измъıвенъı не трѣбоуетъ · тъкъмо носѣ оумъıти ὁ λελουμένος J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; измъıвени тѣлесъı водою ч(и)стою λελουσμένοι Hb 10,22 Christ Ochr Slepč Šiš Mak;

refl. измъıти сѧ λούεσθαι lavari: и свиниа, измъıвъши сѧ въ калѣ тиньнѣ λουσαμένη 2P 2,22 Christ Slepč Euch 70a 12; то же измиєши се и помажеши се σὺ δὲ λούσῃ Ru 3,3 Gl; спиде дъщи фарawнова измъıти сѧ на рѣкѫ λούσασθαι Ex 2,5 Lobkbis, измъıтъ сѧ въ рѣцѣ Zach; измъıи сѧ въ ердан̃ѣ λοῦσαι 4Rg 5,10 Grig Zach (оумъıи сѧ Lobk); измъıю сѧ λούσομαι 4Rg 5,12 Zach, измии сѧ Lobk; измъıи сѧ λοῦσαι 4Rg 5,13 Lobk Zach; измъıте сѧ λούσασθε Is 1,16 Grig Zach. Exh.

Cf. оумъıти, омъıти

ИЗМѢНА, -ъ f.

occurrit in Ev Psalt Služ Pochv et in kalend. Slepč

výměna; замена, обмен; Tausch; — ἀντάλλαγμα, ἀλλοίωσις; (com)mutatio: чьто бо дастъ ч(ловѣ)къ измѣнѫ за д(оу)шѫ своѭ ἀντάλλαγμα Mc 8,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 16,26 Mar Zogrb Pochv 110bβ 16sq; ci измѣна десницѣ вышьнѣго ἡ ἀλλοίωσις Ps 76,11 Sin Pog Bon Slepč-Plov 8b 25 (измѣнѣна Lob Par); дасть себе измѣноу с(ъ)мр(ъ)ти ἀντάλλαγμα SlužSofb, Orlov 189,3; — pro graeco ἐξίλασμα; placatio (vg.), propitiatio (It.): не дастъ б(ог)оу измѣнъı за сѧ ἐξίλασμα Ps 48,8 Sin Pog Bon Lob Par. Exh.

Cf. измѣнѥниє

ИЗМѢНИТИ, -мѣнѭ, -мѣниши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim VencNik Bes Zap

1. *změniti; изменить; verändern;* ἀλλάσσειν et composita, διαδέχεσθαι; mutare et composita, vertere, excipere: и подвизаѭ сѧ не измѣнити ꙗже прѣжде навъıкохъ μὴ ἀλλάξαι Supr 126,24; измѣнатъ та большаа подвизанитѣ διαδέξονταί σε Euch 91b 4sq; измѣненъı стьзѧ его ἐξηλλαγμέναι Sap 2,15 Zach;

refl. измѣнити сѧ ἀλλάσσεσθαι, ἀλλοιοῦσθαι; mutari et composita: ѣко одѣало съвьеши ѣ ı измѣньатъ сѧ ἀλλαγήσονται Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,12 Christ Ochrter Slepčbis Šišbis Makbis; и се ємоу рекъшоу измѣни сѧ лице ємоу Supr 159,16.

2. *vyměniti, zaměniti, proměniti; обменять, заменить, изменить; verlauschen, wechseln;* — ἀλλάσσειν, μεταλλάσσειν, διαμείβειν; mutare, immutare, commutare: ı измѣнишѧ славѫ его въ образъ телѧца ѣдѫща сѣно ἠλλάξαντο Ps 105,20 Sin Pog Bon Lob Par; женъı же оубо ихъ измѣниша родителскоую подобоу въ неродителскоую μετήλλαξαν R 1,26 Christ Slepč; ◆ spec. *vystřídati; сменить; ablösen;* — ἀλλάσσειν; *permutare:* по-

велѣ ѥште и паче бити ѧ дондеже измѣни къждо по трьмь десѧтьмь ѥентоурионъ ἕως οὗ ἤλλαξεν Supr 178,14;

refl. измѣнити сѧ ἀλλοιοῦσθαι; commutari: о измѣнившѣхъ сѧ ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων Ps 68,1 Sin (w измѣноуѫщихъ сѧ Pog Bon); ◆ spec. *vystřídati se; смениться; einander ablösen;* ἀλλάσσεσθαι; permutari: бижштиимъ же измѣнившемъ сѧ пать кратъ τῶν ἀλλαγέντων Supr 103,25sq.

cf. измѣнѣти, измѣнокати, мѣнити²

изм'ѣнѥ in Sin измѣнѥние

изм'ѣноватѣ, -мѣноуѫ, -мѣноуѥши ipf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Napis Bes

měniti, proměňovati; изменять, переменять; verändern, verwandeln, wechseln; — mutare: ꙗко ѥгда wт⟨ъ⟩ сего вѣка д⟨оу⟩шю къ б⟨ог⟩оу измѣноуемъ dum ab hoc mundo animum ad deum mutamus Bes 3,8bα 23; ни измѣноуѫ · единого лица единению въ тождѣ къ единомоу естьствоу приводѧ Napis 99a 14;

refl. измѣноватѣ сѧ ἀλλοιοῦσθαι; commutari, permutari, immutari: мы же злии · оулаклѧѥми ѥсмъ · нъ на доброѥ измѣноуемъ сѧ permutamur Bes 11,51aα 10sq; да трѣпѣниꙗ ли ради измѣноуѥтъ сѧ лице твоѥ Supr 159,29sq; w измѣноуѫщихъ сѧ д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩ви ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων Ps 68,1 Pog Bon (измѣнѣшихъ сѧ Sin); sim. Ps 44,1 Pog Bon (om. сѧ Sin) 59,1 Bon Sin (om. сѧ Pog).

Exh.

Cf. измѣнити, измѣнѣти

изм'ѣнѣникъ, -а m.

occurrit in Christ

nástupce; преемник; Nachfolger; διάδοχος; successor: двѣма же лѣтома съкончакъшема сѧ, приѣтъ измѣнѣника филиѳъ, поркиꙗ фиста διάδοχον A 24,27 Christ. Exh.

Cf. намѣстѣникъ

изм'ѣнѣнъıи in Euch 64b 4sq v. неизмѣнѣнъıи

изм'ѣнѣтѣ, -мѣнѩ, -мѣнѩѥши ipf.

occurrit in Supr Bes; impf. измѣнѣашѧхъ etiam a измѣнити derivari potest

měniti, proměňovati; изменять, заменять; verändern, wechseln; — ἀλλοιοῦν, ἀλλάσσειν; mutare, immutare: си слъıшавъ аѵриликъ лице своѥ измѣнѣаше различнѣ отъ ıаросте ἠλλοιοῦντο Supr 12,6; и се лице ѥго образъı измѣнѣше ἤλασσε Supr 121,25; смѣрениꙗ мѣсто на величаниѥ г⟨осподь⟩ьствиꙗ измѣнѩѥть immutant Bes 17,117aβ 1;

refl. измѣнѣти сѧ ἀλλοιοῦσθαι; mutari: прѣкрати ѧ чисти ї акъı бога · своѥѭ влъхвовъıжь хъıтростиѭ измѣнѣѧ сѧ ἀλλοιούμενος Supr 7,23; wт⟨ъ⟩ благоколѣньıꙗ своѥꙗ снагъı не измѣнѩѥть сѧ non mutatur Bes 7,30aβ 13.

Cf. измѣнити, измѣнокати

изм'ѣнѥние, -иꙗ n.

occurrit in Psall Euch Supr Christ Slepč Gl Služ Bes; in Ps 88,52 Sin измѣние

proměna, změna: изменение, превращение; Veränderung, Verwandlung; ἀντάλλαγμα, παραλλαγή, ἀλλοίωσις, μεταβολή; commutatio, mutabilitas, transmutatio, immutatio, formae mutatio: да не врѣдитъ сѧ измѣнениемь вѣтръ ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων Euch 7b 11sq; иже тѣмъ измѣнѣнииѭмъ прѣльсти женъı доброродьııъıѧ διʼ ἀλλοιώσεως Supr 7,26; нѣстъ бо імъ измѣненьѣ ἀντάλλαγμα Ps 54,20 Sin Pog Bon Lob Par; съѯодѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ, wт негоже нѣсть измѣнѣниꙗ ни различиꙗ въ осѣнении παραλλαγή Ja 1,17 Christ Slepč; ꙗко оубо въ б⟨о⟩жьствѣ измѣнениꙗ нѣс⟨ть⟩ mutabilitas Bes 3,9aβ 5sq; безъ измѣнениꙗ sine mutabilitate Bes 1,5aα 2; с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ч⟨ь⟩ııъıмь измѣнениемь per cordis immutationem Bes 39,303aβ 21; и се правданиѥ на ближич'ство и на измѣнение поставити всако сл⟨о⟩во ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα Ru 4,7 Gl; — помѧни г⟨оспод⟩и поношениѥ рабъ твоиⷯъ ѥже поносиша измѣнениѥ χ⟨рист⟩а твоѥго τὸ ἀντάλλαγμα commutationem Ps 88,52 Pog Bon Lob, из'мѣнениемъ' Par, ꙗмѣніе (sic! pro ꙗмѣнениѥ?) Sin.

Locus dubius: verisimiliter pro измѣрѥние : и нѣс⟨тъ⟩ измѣненьıа οὐκ ἔστιν μέτρον SlužSof^{b}, Orlov 177,4 (var. измѣрениꙗ).

Exh.

Cf. измѣна, мѣна, мѣнѥние

изм'ѣрити, -мѣрѩ, -мѣриши pf.

occurrit in Psall (incl. Eug) Euch Christ Mak Šiš Apoc Gl Tun

změřiti, vyměřiti; измерить, вымерить; messen, ausmessen; — μετρεῖν, ἐκμετρεῖν; metiri, mensurare: иже естъ измѣрилъ водѫ морьскѫѭ грьстиѭ τοῦ μετρήσαντος Euch 55b 19; се пѧдьıѭ измѣренъı положілъ есі дни моıѧ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсѧкъ

морски · иже не из'чтет се ни измѣрить се ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται Os 1,10 Gl Tun; измѣри градъ тростью ἐμέτρησε Ap 21,16 Rumj (размѣрі Hval); да измирить градь ἵνα μετρήσῃ Ap 21,15 Hval Rumj; измѣрі цркавь μέτρησον Ap 11,1 Hval Rumj; и измѣри землю ἐσαλεύθη var. ad Hab 3,6 Gl; и не измыри его μὴ αὐτὴν μετρήσῃς Ap 11,2 Hval Rumj; и измѣрше глоубиноу, обрѣтоша сѫженъ два десѧте и пакъı измѣрше βολίσαντες βολίσαντες summittentes bolidem A 27,28 Christ Šiš, и-змѣрше мѣршѧ Mak; непостижьноє г⟨лаго⟩лютъ таинъ и въплъштенѣмь безъдьнїж ꙗко измѣрити невъзможьнїж ὡς μετρηθῆναι μὴ δυνάμενον Eug 11aα 2sq. — Exh.

Cf. измѣрѧти, мѣрити, възмѣрити

ИЗМѢРѢТИ, -мѣрѣѭ, -мѣрѣєши ipf.

occurrit in Bes

měřiti, vyměřovati; измерять, вымерять; messen, ausmessen; mensurare: любъı же б⟨о⟩жиа никоторою мѣрою измѣрѣютъ сѧ nulla mensura constringitur Bes 38,295bα 21sq (возмѣрит сѧ Synod 243b 7); сде бо юсть · юже юзвкилѣ пр⟨о⟩роцѣ врата градоу на горѣ поставленоу стѣгнъ и двою локътоу измѣрѧютъ сѧ duobus cubitis mensuratur Bes 38,295bβ 24. — Exh.

Cf. измѣрити

ИЗМѢРЄНИЄ измѣнєниє

ИЗМѢТАНИЄ изметаниє

ИЗМѢТѢТИ, -мѣтаѭ, -мѣтаєши ipf.

occurrit in Bes

vyhazovati; выбрасывать; hinauswerfen; — evertere: столъı же продающихъ [и] голоубı измѣтаютъ сѧ язъı ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве evertitur Bes 17,125bβ 23. Exh.

ИЗМѪДИТИ, ИЗМѪДЬНИКЪ, ИЗМѪДЬНО, ИЗМѪЖДѢТИ, ИЗМѪЖДЄНИЄ измоу-

ИЗМѪДРѢКВѢТИ, -кваѭ, -ваєши ipf.

occurrit in Supr

přicházeti k rozumu; образумливаться; zur Vernunft kommen; σωφρονεῖν; sapere: вѣсъı имѣѫштиї въ ѥмъ · вѣсъ праштаємı измѫдрѣкваахѫ ἐσωφρόνουν Supr 399,1. — Exh.

Cf. оумѫдрѧти

ИЗМѪЧѢТИ, -мѫчаѭ, -мѫчаєши ipf.

occurrit in VencNik

vymáhati, vynucovati; вынуждать; erzwingen; extorquere: а дрѣгомѹ дѣлъ различныхъ трѹд хитростьныи лѣность извлачить, оумы родителʼным тонестїю измоучаетъ mentisque naturalem subtilitatem extorquet VencNik prol. 21. — Exh.

Cf. измѫчити

ИЗМѪЧИТИ, -мѫчѫ, -мѫчиши ipf.

occurrit in Bes

sužovati; мучить; quälen; (dolore) afficere: себе же болѣзнию измоучима шного радоующа сѧ видѧше se dolore et frigore affici Bes 40,316bβ 17 (мѫчіма Uvar 173bβ 6, Synod 262b 16). Exh.

Cf. измѫчати, мѫчити

ИЗНАЧАЛА adv. modi

occurrit in Venc

od počátku; с самого начала, изначала; von Anfang an; ab initio, a principio: дїаволъ иже из начала ненавидѧ рода чл⟨овѣ⟩ча VencMin 447bα, Vajs 24,7. — Exh.

Cf. искони

ИЗНЄМАГАТИ, -магаѭ, -магаєши ipf.

occurrit in Sin Euch Apost Kij^{b} Pog Bon Parim Bes Nicod VencNik; in Zach VencNik invenitur изнемогати

zeslabovati se, ochabovati, býti nemocen, sláb; слабеть, изнемогать, болеть; kraftlos, schwach werden, krank, schwach sein; ἀσθενεῖν, ἐκλείπειν; infirmari, infirmum esse, deficere, arescere: кто изнемагаєть, и не изнемагаю τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ 2C 11,29 Christ Ochr Šiš; х⟨ристо⟩соу, иже въ васъ (не) изнемагаєть, нъ можеть въ васъ οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ 2C 13,3 Christ Slepč Šiš; егда изнемагаетъ крѣпость моѣ не оставі мене ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου Ps 70,9 Sin Pog Bon Euch 62b 4sq (изнѣможет' Lob Par); глас⟨ъ⟩ бо шт⟨ъ⟩ силъı сказанию изнемагаєть succumbit Bes 22,138aα 21; овъ бо вѣроующь ѣсти все, а изнемагаши зелиє да ѣсть ὁ δὲ ἀσθενῶν R 14,2 Christ Ochr Šiš Mak Kij^{b}; нинѣ побѣжденьюсн, и изнемагаю и невлады собою боудеши infirmus Nicod 21, Stojanović 112,19sq;

изнемагаютъ ἀδυνατεῖ; impossibile est: вѣмъ ѣко въсѣчъскаѣ можеши не изнемагаетъ же ти ничесоже ἀδυνατεῖ Job 42,2 Grig Zach;

изнемагаѩи сѧ *zemdlený, netospý; изнеможенный, больной; kraftlos, krank;* — lassans: ꙗко всѣкои печали человѣкоу посꙗкор'ѣ'тель бѣ, в' болѣзꙁ'ни етеры из'немогающаꙗ сѧ милостив'-ною помощию посѣщаше lassantes VencNik 7,26.

cf. изнемощи, ослабѣти

ИЗНЕМОГАТИ изнемагати

ИЗНЕМОЩИ, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eng) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem VencNik

zeslábnouti, ochabnouti, onemocnĕti; ослабеть, изнемочь, заболеть; kraftlos, schwach, krank werden; ἐξασθενεῖν, ἀσθενεῖν, ἐκλείπειν, ἀδυνατεῖν, ὠδίνειν, ἀμβλύνειν, (πατεῖσθαι); infirmum fieri, languescere, dolere, deficere: сътѫжаѩштеи мі вразі мої ті изнемогѫ і падѫ ἠσθένησαν Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; боряштии сѧ съ нами врази наши ти изнемогоша и падоша ἠσθένησαν Supr 74,17sq; налѫчетъ лжꙑ свои доидеже изнемогѫтъ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν Ps 57,8 Sin Pog Bon Lob Par; и на г⟨оспод⟩ѣ оуповаѩ не изнемогѫ οὐ μὴ ἀσθενήσω Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; страждꙋ высѣмъ тѣломъ и въ толико изнемогꙋ ꙗкоже ни жизни надеждꙋ от' человѣкъ имѣти Supr 553,18; не ленивъ и не из'немог' сѧ молитвами indefessis operibus VencNik 8,5; вчі мої изнеможенте отъ ништетꙑ ἠσθένησαν Ps 87,10 Sin Pog, изнемогостѣ Bon, изнѣмогота Lob Par; изнемогостѣ вчи емоу не видѣти ἠμβλύνθησαν Gn 27,1 Grig, изнеможеть Zach; ваша крѣпость изнеможе и погꙑбе пεπάτηται Supr 467,13; w бл⟨а⟩ж⟨е⟩нꙑх моужь несоумен'но оупованіе, не изнемог'ше начати и на свѣтъ принести таковыи славныи даръ Clem 8, Vaš. 80,2; ѣко не ꙗзнеможетъ отъ б⟨ог⟩а высѣкъ г⟨лаго⟩лъ οὐκ ἀδυνατήσει non erit impossibile L 1,37 Zogr Mar As Sav Ostr Nik.

cf. изнемагати, отънемощи, ослабѣти

ИЗНЕПЬЩЕВА́ТИ, -непьщоу, -непьщоуеши pf.

occurrit in Bes

oceniti, posouditi; оценить; abschätzen, ermessen; aestimare: кто толь великоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ в⟨о⟩жию · и изгл⟨агол⟩ати · кто изнепьщевати можеть quis aestimare sufficiat Bes 20,114bα 2sq.

Exh.

cf. непьщевати, цѣнити

ИЗНЕСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim Const Nom VencNik Bes

vynésti, vydati; вынести, произвести, произнести; heraustragen, hervorbringen; ἐκφέρειν, ἐξάγειν, ἐκβάλλειν, ἀνάγειν, φέρειν, ἀναφέρειν, ἐκδιδόναι; proferre, producere, efferre, auferre, afferre, elevare, proicere, eicere, extrahere, profundere: скоро ꙗзнесѣте одеждꙋ пръвꙑѭ ἐξενέγκατε L 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr; їзнеси нꙑ ꙗз-д-рѣкꙑ καὶ ἔκβαλε ἡμᾶς Supr 81,4; мелхіседекъ изнесе хлѣбъ и вино ἐξήνεγκεν Gn 14,18 Zach; да изнесетъ землѣ трѣвꙋ сѣноу ἐξαγαγέτω (Gn 1,11sq) Euch 12b 4sq; и водꙑ же · тъгда изнесоша животꙑнꙑ движимꙑ ἐξέδωκε (Gn 1,20) Supr 495,23; ◆ de gladio *vytasiti meč; обнажить меч; das Schwert ziehen;* extrahere ensem: изнесъ вскорѣ мечь extracto ense VencNik 19,32 (var. изнꙗ); ◆ fig.: w невѣрьствѣ ихъ wбразꙑмь весѣдоу бл⟨а⟩женꙑи иwкъ изнесе г⟨лаго⟩лѧ sententiam protulit dicens Bes 29,193bβ 12; аще оувѣдѣвъше издрѣченіе соущеѥ на нѧ изнесено τὴν ἀπόφασιν τὴν κατὰ τῶν προειρημένων ἐξενεχθεῖσαν NomUst 20b 24sq.

Cf. въꙁнести sub 1., вънести, износити, ꙁнисти, измъкнѫти

ИЗНИЖЕ adv. loci (comp.)

occurrit in Bes

zdola, zezdola; снизу; von unten; — inferius: двою изниже сердеци нъ єдинъ съвъше смотритель inferius Bes 40,317aβ 22. — Exh.

Cf. ниже

ИЗНИКНЖТИ, -никнѫ, -никнеши pf.

occurrit in Šiš Hom Const

vzejíti, vzniknouti; произойти, возникнуть; hervorwachsen, hervorkommen; oriri, existere: показаша емоу виноградъ насажденꙑ иногда, wтъ землѧ изникноущь Const 6, Lavrov 10,18; ◆ fig. *vzpamatovati se, vzchopiti se; очнуться, собраться с духом; sich aufraffen;* ἀνανήφειν; resipiscere: и изникноутъ wтъ непрїꙗзнинꙑ сѣти ἀνανήψωσιν 2T 2,26 Šiš (въꙁникнѫт Mosk^{b} Slepč); тѣм же лютомь лицемь и гнѣвномь wкомь · мало изꙁникши в себѣ рeч⟨е⟩ Hom, van Wijk 109,12.

Exh.

Cf. въꙁникнѫти

ИЗНИСТИ, -нѣзѫ, -нѣзеши pf.

occurrit in VencNik

de gladio *vytasiti (meč); обнажить (меч); (das Schwert) ziehen;* ensem extrahere: var. изнязъ ad изнесъ мечь extracto ense VencNik 19,32. — Exh.

Cf. измъкнѫти, изнести, изѧти

ИЗНИЦѢ adv. modi

occurrit in Supr Meth

úkosem; украдкой; schief; — λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ; torvo oculo, *prone:* и изʼница вьзираѧ дѣвичѫ жтроѥѫ λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ Supr 240,3sq (и вьзьведь wчи Hom, van Wijk 111,10); рече король изницѣ Meth 9, Lavrov 75,3. — Exh.

ИЗНОВѢ adv. modi

occurrit in Pochv

znovu; снова, вновь; von neuem; denuo: нъ изнова писмена въображьша Pochv 112bβ 22sq. — Exh.

ИЗНОСИТИ, -ошѫ, -осиши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grš Parim Gl Pochv Const VencNik Bes

1. *vynášeti; выносить; heraus-, hinaustragen;* — ἐκφέρειν, προφέρειν, προσφέρειν, ἐκβάλλειν, προβάλλειν, ἐκκομίζειν; proferre, efferre, educere, emittere, eicere, exaltare: і се изношаахѫ оумьръшь с(ы)нъ · іноѧдъ матери своеі ἐξεκομίζετο L 7,12 Zogr Mar As Ostr; ѣко и на поути износити недоужънъие іхъ ἐκφέρειν A 5,15 Grš, изношахоу Hilf Mak; ѥгда сърѣте нѣкого износима въ вратѣхъ мрьтва ἐκφερόμενον Supr 307,1; ловаштии бо присно отъ водъ износѧтъ рибы ἐκβάλλουσι Supr 496,5; ѥстъ бо каанию отʼ вьсеѧ доуша износимо προβαλλομένη Supr 362,21; износѧщеи же клеветы безоумны сѫтъ οἱ δὲ ἐκφέροντες Pr 10,18 Grig Zach; нача о коупьнѣ сѫшьтьнѣи · и с(вѧ)тѣи троици въсѫдоу въ алеѯан'дрии хоульны оустъı износити προσφέρειν Supr 188,3.

2. *nésti, ploditi; производить, плодить; tragen, hervorbringen;* — ἐκφέρειν, προφέρειν, ἐκβάλλειν; proferre, producere: износѧщи (sc. земля) же търнье и вълчьць ἐκφέρουσα Hb 6,8 Christ Slepč Šiš; и на вса елико износитъ з(е)мла ἐκφέρει Agg 1,11 Gl; ◆ fig.: доброѣı ч(ловѣ)къ отъ добраго съкровишта износитъ добра · і зълъı ч(ловѣ)къ отъ злаго съкровишта износитъ зълаѣ ἐκβάλλει ... ἐκβάλλει Mt 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr; дивьııъıа притъча и наказаниа и въпрашаниа · износѧ и-ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнаго села Pochv 110bα 28sq.

Cf. изнести, въıнести, възнести sub 1.

ИЗНОШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Gl

1. *vynášení; вынесение, вынос; Heraustragen;* — ἐκδημία; *elatio;* — de mortuo efferendo: въ врѣмѧ же изношениа тръблаженаго исаакиа · постави помошть на пѫти прѣдъ манастъıремъ τῆς ἐκδημίας Supr 208,29.

2. *výnos, plod; произведение, плод; Hervorgebrachtes, Erzeugnis;* — τὸ ἐκφόριον; procreatio: сего ради оудржит се небо от росı и з⟨е⟩мла оскоудить изношениѣ ее на вась τὰ ἐκφόρια Agg 1,10 Gl.

Exh.

Cf. възношение

ИЗНЬРѢТИ, -ньрѫ, -ньреши pf.

occurrit in Zach Lobk

vynořiti se; вынырнуть; auftauchen; emergere; — fig.: *uniknouti; избежать; entkommen;* ἐκδύνειν; liberari: правьдьıı изъ ловища изньреть ἐκδύνει Pr 11,8 Zach Lobk. — Exh.

ИЗНОУГРИТИ, -ноугрѫ, -ноугриши pf.

occurrit in Supr

ukořistiti, uloupiti; захватить, похитить; erbeuten, rauben; — συλαγωγεῖν; spoliare: ката изноугрениа ѩже змиа изноугри въ породѣ сь агѓелъı равънѫѫ жизнь ἐσυλαγώγησεν Supr 348,11. — Exh.

Cf. прѣизноугрити, крадоводити

ИЗНОУГРЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

kořist, lup; добыча; Beute, Raub; σῦλον; spolia: ката изноугренна · ѩже змиа изноугри въ породѣ сь агѓелъı равънѫѫ жизньποῖα σῦλα Supr 348,11; и въздастъ ти изноугрениа доуша τὰ σῦλα Supr 348,10. Exh.

ИЗОБАТИ, -зоблѫ, -зоблеши pf.

occurrit in Supr

sníst; съесть; aufessen, verzehren; — ἐσθίειν; comedere: и от ѩелиже смокви изоба богоносивъıи старць · готовьıше сѧ ἔφαγεν Supr 300,29. — Exh.

Cf. съıѣсти

ИЗОБИЛО adv.

occurrit in Bes

hojně, mnoho; обильно, много; reichlich, viel; multum, *abundanter*: аще изѡбило (sic!) тебе боудеть много подажь si multum tibi fuerit, abundanter tribue Bes 20,108aα 1sq, изобило Uvar 62bα 20; видѣ бо ѥ словесы изобило кажюща verbis pluere Bes 5,20bα 5. — Exh.

Cf. обило

ИЗОБИЛОВАТИ, -обилоую, -обилоуѥши ipf. et pf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Const Bes

býti v hojnosti, oplývati; изобиловать; Überfluß haben, überfließen; περισσεύειν; superfluere, abundare: то оскждѣютъ пшеница не можетъ бо изъобиловати περισσεύειν Supr 266,12; власи бо изобилоую на телеси superfluunt Bes 33,228bα 1; да ѡ всемь вьсегда вьсѣкь доволь имаще изобилѵѣеть (pro изобилѵѣете) въ всѣко дѣло бл⟨а⟩го ἵνα περισσεύητε 2C 9,8 Mak (изъытъчьствоуѥте Christ Slepč Šiš, изъбъіточьствоуѫщъ Ochr); изобилѵѣете въ дѣло г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не περισσεύοντες 1C 15,58 Mak (изъытъчьствоующе Christ Ochr Slepč Šiš); изѡбилѵѣете var. ad избываеть къ създанию цркви просите, да вы избываеть, var. избываете Const 16, Lavrov 31,22; нъ юрда нищи-и гноинъ прѣдъ вратъı богатаго и богатьствъмь изобилоующемь (pro -щаго?) положи ante ianuam divitis et deliciis affluentis Bes 40,316bα 16; всѣ бо васъ ради да благодѣтъ оум'ножитъ сѧ множаишими похвалами изобилоуетъ · в славѫ б⟨о⟩жиѫ ἵνα περισσεύσῃ 2C 4,15 Ochr Mak (изъытъчьствитъ Christ Slepč 58a 13sq Šiš bis, изъытчьствоуетъ Slepč 44b 17sq);

transitive abundare facere: силънъ же б⟨о⟩ъ въсѣкѫ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ · изобиловати въ васъ δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς 2C 9,8 Slepč, изобиловавь васъ Mak (изъытъчьствовати Christ Ochr Šiš).

Exh.

Cf. изъытъчьствовати, обиловати, изъывати

ИЗОБИЛЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

hojný, nadbytečný; изобильный; reichlich, überflüssig; — περισσός; superfluus: тъ и насъ · не тъчыѫ потрѣбънъıихъ нъ изобилънъıихъ накръмитъ τοῖς περιττοῖς Supr 290,17. — Exh.

.. обильнъ

ИЗОБЛИЧА'ТИ, -обличаѭ, -обличаѥши ipf.

occurrit in Chil

usvědčovati; изобличать; überführen; — ἐξελέγχειν; *redarguere:* плъвелъ образъмь оубо къ пшеници оуподобльѥ сѧ отъ въкоушениа же расмотрьливъıими изъобличаемъ ἐξελεγχόμενον Chil 2aα 20sq. — Exh.

ИЗОБРѢСТИ, -обрѧщѫ, -обрѧщеши pf.

occurrit in Supr Christ Parim Const Nom; in Supr Zach Const Nom scribitur изъобрѣсти

1. *vyhledati; найти, отыскать; herausuchen;* ἐξευρίσκειν, ἀνευρίσκειν; invenire, adinvenire: и то ѧзълодѣими · лжкав'но примъıшлѣно бъıстъ такого мѣста изъобрѣсти ἐξευρεῖν Supr 92,24; изобрѣтъше же оученикъı, прѣбъıхомъ д⟨ь⟩ни семь ἀνευρόντες A 21,4 Christ; изъобрѣтъ var. ad обрѣтъ in тогда възиска царь философа, и обрѣтъ и, сказа емоу Const 8, Lavrov 11,19; изобрѣте въсѣкъ пѫтъ ѫждожъствоу ἐξεῦρεν Bar 3,37 Grig, ѡзъобрѣте (sic!) Zach; изъобрѣсти v. ad обрѣсти in кто можеть еретичьско има себѣ обрѣсти Const 14, Lavrov 27,5.

2. *vynalézti, nalézti; изобрести, найти; erfinden, finden;* εὑρίσκειν, ἐξευρίσκειν, ἐφευρίσκειν, ἐπινοεῖν; invenire, excogitare: изъобрѣлъ var. ad обрѣлъ in како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы ихже нѣсть никтоже инъ первѣе обрѣлъ Const 16, Lavrov 30,2; пакъı же помъıшлѣше къıи инъı мѫкъı лютѣиша изъобрѣсти поίας δεινοτέρας ἐφεύροι τιμωρίας Supr 50,23; дивволъ · ино коумирославжение · аримънъскѫ хоулѫ изобрѣте ἐπενόησεν Supr 186,14sq; съматра'ше кое би примъıшлѣние изобрѣсти τίνα ἂν ἐξεύροι μηχανήν Supr 88,30; мнѣ же волить с⟨ѧ⟩ вънимати испытьно мъıслью ѩвлѧющи сѧ вещи и книжьномоу (законоу add. Jas) юрожде мощьно изъобрѣсти ѡт⟨ъ⟩ послѣдьства ἣν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ τοῦ ἀκολούθου Nom-Ust 32a 26sq; мъı же милосердьнѣѥ изъобрѣтъше · оуставихомъ εὑρόντες NomUst 40a 3; и мждростиѫ нашеѫ изобрѧштемъ истиⷩ(ѫ) ἐξερευνῶμεν Supr 265,30.

Exh.

Cf. изобрѣтати, обрѣсти

ИЗОБРѢТАТИ, -обрѣтаѭ, -обрѣтаѥши ipf.

occurrit in Supr

vynalézati; изобретать; erfinden; invenire: и новъı и лютъı изобрѣтаѫште мѫкъı Supr 209,30.

Exh.

Cf. изобрѣсти

изобрѣтение. -ниа n.

occurrit in Supr Parim Nom

vyhledání, vynalezení; отыскание, изобретение; Heraussuchen, Erfindung; — εὕρεσις, ἐξεύρεσις, ἀνερεύνησις, ἀνεύρεσις; inventio, commentum: **людескыѧ оубо подобьныѧ ереси отъврѣгошѧ изобрѣтение** τὴν εὕρεσιν Supr 189,6; **или въвожьшеи кого въ домы своѧ · на изъѡбрѣтение** чаромъ ἐπὶ ἀνερευνήσει, var. ἀνευρέσει NomUst 38b 18sq; **ни ѥсть изобрѣтениѧ м⟨ж⟩др⟨о⟩сти ѥго** ἐξεύρεσις Is 40,28 Zach Grig. — Exh.

изокъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

červen; июнь; Juni; Iunius; — appellatio vetustior slavica mensis Iunii: **м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ юнъ рекомы изокъ** Ochr 109a 19, Slepč 130a 1. — Exh.

Cf. **июнии**

изоставити, -оставлѭ, -оставиши pf.

occurrit in Lobk

opustiti; оставить; verlassen; καταλείπειν; relinquere: **за сє изъѡставить чл⟨овѣ⟩кь ѡ⟨тъ⟩ца своєго матерь своѭ** καταλείψει Gn 2,24 Lobk (**ѡставитъ** Grig Zach). Exh.

Cf. **оставити**

изострити. -ощрѭ, -остриши pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim

naostřiti, nabrousiti; наточить; scharf machen, schärfen; ἀκονᾶν; (ex)acuere: **иже изострішѧ ѣко оружьє ѩзыкъı своѥ** ἠκόνησαν Ps 63,4 Sin Pog Bon Lob Par;

ptc. perf. pass. **изощрѣнъ**, **изострѣнъ** adiectivi vice fungitur: **ѣко бритва изоштрена сътворилъ єсі лестъ** ξυρὸν ἠκονημένον Ps 51,4 Sin Pog Bon Lob Par Supr 426,7; **стрѣлы твоѧ изоштрены силъне** τὰ βέλη σου ἠκονημένα Ps 44,6 Sin Pog Bon Lob Par; **стрѣлъı изоштренъı** τὰ βέλη ἠκονημένα Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par; **мечь изъоштренъ** τὸ ξίφος ἠκόνητο Supr 85,15; **изощрено паче мечѣ вѡѥдѹ остра** ἠκονημένον Pr 5,4 Grig, **изъѡщрена** Zach; **имѣє мачь обоюдоу остарь изострень** τὴν ῥομφαίαν τὴν ὀξεῖαν Ap 2,12 Hval Rumj; sim. Ap 1,16 Hval Rumj.

Exh.

изощрѣнъ v. **изострити**

изр- etiam **издръ-**

изравьнѩти. -равьнѩѭ, -равьнѩѥши ipf.

occurrit in Služ

urovnávati, vyrovnávati; выравнивать, уравнивать, улаживать; ausgleichen; ἐξομαλίζειν; *aequare:* **тъı оубо вл⟨а⟩д⟨ы⟩ко предълежащаѧ всѣмъ къ бл⟨а⟩го изравьнаı** εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον SlužZlat, Orlov 401,17. — Exh.

изоувати, изоуваѭ, изоуваѥши ipf.

occurrit in Gl

zouvati (obuv); снимать обувь; Stiefel ausziehen; ὑπολύεσθαι (τὸ ὑπόδημα); solvere (calceamentum): **и изоуваше моужь сапогь свои** ὑπελύετο τὸ ὑπόδημα Ru 4,7 Gl. — Exh.

Cf. **изоути**

изоумилити in 2C 5,13 Slepč v. **изоумити**

изоумити. -оумлѭ, -оумиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nicod

zbaviti rozumu; свести с ума; um den Verstand bringen; deturbare de mente; — fig.: **и вьсѣ власти моѥ изьоумлѥни бъıше** conturbata sunt Nicod 20, Stojanović 111,11 in var.;

refl. **изоумити сѧ** ἐξίστασθαι; mente excedere: **ащє ли изоумихомъ сѧ** εἴτε γὰρ ἐξέστημεν 2C 5,13 Christ Šiš, **изъоумилихомъ сѧ** Slepč.

Exh.

изоумьнъ adj.

occurrit in Zach

nerozumný; неразумный; unverständig; ἄφρων; insipiens: **иже ѥсть изоумьнъ да оуклонитъ сѧ къ мьне** ἄφρων Pr 9,4 Zach (**безѹмєнъ** Grig). E

Cf. **безоумьнъ**

изоумѣти сѧ. -оумѣѭ сѧ, -оумѣѥши сѧ pf.

occurrit in Supr

pozbýti rozumu; лишиться ума, обезуметь; den Verstand verlieren, von Sinnen sein; mente excedere: **юнаѧ и безъѹлобьнаѧ врьста творьца похвали а изъоумѣвъшии сѧ дѹшьми языкъı въпрашаахѫ кто сь ѥстъ** οἱ πεπαλαιωμένοι inveterati Supr 324,3sq; etiam non refl.: **неизоумѣѥмо рождениѥ** ἀνεπινόητος ὁ τόκος Supr 243,9. — Exh.

ИЗОУНЬШИНА, -ы f.

occurrit in Supr

изоуньшинѫ творити *přinášeti ulehčení; облегчать; Erleichterung bringen;* λύειν; solvere: сънъ бо не чоуѭштиихъ себе · врѣждаѥтъ продлъжда сѧ оглѣмъ жеромъимъ изоуншинѫ творитъ потомь λύει Supr 314,15sq. Exh.

ИЗОУСТИТИ, изоущѫ, изоустиши pf.

occurrit in Napis

ústně pronésti, prohlásiti; произнести, объявить; mündlich vortragen, bekanntmachen; ore tradere: написание w правѣи вѣрѣ · извѣщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ Napis 93b 1sq. Exh.

ИЗОУСТЬ adv.

occurrit in Const (scribitur изъоусть)

naпaměť; наизусть; auswendig; ex memoria: сѣдѧше въ домоу своемъ · оучѧ сѧ книгамъ изъоусть сѧтаго григорїа феѡлога Const 3, Lavrov 3,16. — Exh.

ИЗОУТИ, изоуѭ, изоуѥши pf.

occurrit in Hilf Parim

zouti; снять обувь; Stiefel ausziehen; — λύειν (τὸ ὑπόδημα); solvere (calceamentum): изоуи сапогъ wт⟨ъ⟩ ногѫ своею λῦσαι Ex 3,5 Grig Zach, A 7,33 Hilf; sim. Jos 5,15 Grig Zach (Vg. 5,16). — Exh.

Cf. ИЗОУВАТИ

ИЗОУЧИТИ СѦ, -оучѫ сѧ, -оучиши сѧ pf.

occurrit in Nom

vyučiti se; выучиться; volle Kenntnis erlangen; — ἐκμανθάνειν; *ediscere:* изоучити сѧ вѣрѣ ἐκμανθάνειν τὴν πίστιν NomUsť 34b 15. Exh.

Cf. оучити сѧ, навъыкнѫти, въыкнѫти

ИЗЪ-, ИЗЬ- etiam ИЗ-

ИЗЪОУСТЬ in Const 3, Lavrov 3,16 v. ИЗОУСТЬ

ИЗЪЯСНИТИ, -ѧшиѭ, -ѧсниши pf.

occurrit in Euch Napis

vyjasniti, jasným učiniti; прояснить; klarmachen; illustrare: заклинаѭ тѧ і ѕѣницѭ слѣпъымъ · изъѣсньшиимь Euch 53a 25; ◆ ng.: тако ѕѣѡ и б⟨о⟩гомѫжиои дѣтѣли χ⟨ристо⟩с⟨о⟩во житиѥ изъяснит сѧ Napis 100a 14. — Exh.

Cf. ИЗЪѦШНѦТИ

ИЗЪѦШНѦТИ, -ѧшиѭ, -ѧшиѥши ipf.

occurrit in Klim

vyjasňovati, činiti jasným; проясняти; klarmachen; illustrare: и затъче оуста влъкомъ · трьѭзычнымъ еретикомъ изъѧшиѣѭ пророчьскы · ꙗзыка гѫгнива KlimRum, Lavrov 94,4. — Exh.

Cf. ИЗЪЯСНИТИ

ИЗѢДАТИ, -ѣдаѭ, -ѣдаѥши ipf.

occurrit in Ostr

vyjídati, stravovati; съедать; aufessen, verzehren; κατεσθίειν; devorare: иже изѣдаѭтъ домъı въдовицъ κατεσθίουσιν L 20,47 Ostr (съѣдаѭтъ Zogr Mar As Sav Nik). — Exh.

Cf. ИЗѢСТИ, СЪѢДАТИ

ИЗѢДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

snědení, sežrání; съедение; Auffressen, Verzehren; devoratio: мнѧште на изѣдение имъ прѣдълежати звѣрьиоуѫмоу нашьствию Supr 558,19; се змиюви на изѣдѣние преданъ юсмь ad devorandum Bes 38,302bβ 11sq; sim. Bes 38,302bβ 21sq; се змии иже на изѣдѣние мѧ поχѫтилъ ad devorandum Bes 38,303aα 20. — Exh.

Cf. СЪѢДЕНИЕ

ИЗѢСТИ, -ѣмь, -ѣси pf.

occurrit in Ev Euch Supr Hilf Tun Hom Bes; aor. изѣ

sníst, sežrati; съесть; essen, auffressen, verzehren; — κατεσθίειν, ἐσθίειν, καταναλίσκειν; devorare, vorare, comedere, consumere, rodere, vesci: и изѣсте ѩдѫще καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες Jl 2,26 Tun (и ѣсте ѣдоуще Gl); тако изѣдите и sic autem comedetis illum agnum) Bes 22,143bα 4; иже чрѣва тъгда изѣмъ югда словеса добраго житиа съ бъıстро⟨то⟩ю приимемъ quae tunc voramus Bes 22,146bα 10; иъ самъ прѣдъ вьсѣми димъсии изѣ отъ іего катέфагεν αὐτό Supr 138,27; пътиць изѣдѧтъ васъ καταναλώσουσιν Euch 59b 10sq; вса имать чрьвие изѣсти λογοθετοῦσιν, λογοθετήσουσιν Hom, van Wijk 110,22 (иэмрьмьрѫтъ Supr 238,13); и бъıвъ чрьвьми изѣдень, ездъше καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν A 12,23 Hilf; помилуи мѧ и приими · да не бѫдѫ звѣрьми изѣдена ἵνα μὴ θηριάλωτος γένωμαι Supr 515,30; sim. Supr 515,20sq; повръгошѧ (sc. тѣлеса) ꙗкоже изѣденомъ бъıти имъ отъ пьсъ Supr 538,26; да ни злобъıствие д⟨оу⟩ша да не оугрызнеть ни завидъı ржда да ие · изѣсть оума non mali-

tia mentem mordeat, non invidiae rubigo consumat Bes 8,35aβ 14; ◆ *stráviti, prohýřiti; прокутить; verzehren, verprassen:* егда же с⟨ъ⟩нъ твои ꙗѣдъı твое имѣнье съ любодѣицами приде ὁ καταφαγών σου τὸν βίον L 15,30 Zogr Mar Sav Ostr, ꙗѣдъ As Nik.

Cf. ꙗѣдати, ꙗсти, съꙗѣсти, измрѣмърати

изꙗславъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Izjaslav; Изяслав: nomen principis Kioviensis (1024–1078): изꙗславоу же кънѧзоу тогда прѣдрьжѧщоу обѣ власти Ostr 294bα 1; блнзокоу сѫщоу изꙗславоу кънѧзоу Ostr 294aβ 18; самъ же изꙗславъ кънѧзь правлѧаше столъ о⟨тъ⟩ца своего ꙗрослава кꙑевѣ Ostr 294bα 4. — Exh.

изѧти, -ѣмѫ, -ѣмеши pf. praep. из et отъ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Tun Napis Const Sud Nom Bes Nicod

vyjmouti, vzíti; вынуть, взять; herausnehmen, wegnehmen; αἴρειν, ἐξαίρειν, ἐπαίρειν, ἐκβάλλειν, ἐκφέρειν, ἐκλέγειν, ἐξαιρεῖν, ῥύειν; eripere, eruere, auferre, eicere, proferre, tollere, excipere, liberare: подобаетъ же въпадъıшее нечистое изѧти абие ἐπαίρεσθαι Euch 19b 2; ꙗѣмни прѣвѣе брѣвъно· ꙗ очесе твоего· ı тъгда прозриши ꙗѧти сѫчьць· ижѣ естъ въ очесе братра твоего ἔκβαλε ἐκβαλεῖν L 6,42 Zogr Mar; ꙗѣмъ д'ва пѣнѧза дастъ гостиннику ἐκβαλών L 10,35 Zogr Mar Ostr (вѣземъ As Sav); и създа б⟨ог⟩ъ ребро еже изд wт⟨ъ⟩ адама в женѫ ἔλαβεν Gn 2,22 Grig (вѣзѧтъ Zach); повелѣ изѧти и из врѣтиштд ἐκβληθῆναι Supr 112,6; ◆ de gladio *vytasiti meč; обнажить меч; das Schwert ziehen;* — σπᾶν τὴν μάχαιραν; evaginare gladium: иземь ножь хотѣше заклати сѧ σπασάμενος τὴν μάχαιραν A 16,27 Mak Šiš (извѣлкъ Christ Ochr, изѣмъкъ Slepč); ◆ auferre: вьсѣкѫ разрѫ о мьнѣ не творѧштѫ плода ꙗѣметъ ѭ αἴρει J 15,2 Zogr Mar As Ostrbis Savbis (измештеть ю Nik); и врьхъ того все отъ насъ изети хоштеши auferre Nicod 22, Slojanović 114,6; lig.: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ емоуже аще блис'къ изъметъ зракъ Euch 34a 5sq; ѣко извет се от⟨ь⟩ оусть вашихъ веселие и радость ἔξῆρται Jl 1,5 Gl, изѧ сѧ Tun; понеже есть богъ привелъ и сѣмо и зде доушоу его изѧлъ Const 18, Mavrov 36,5 (прівель ms. 1469); а не паче въсплакасте сѧ, да изметь сѧ wт средъı вашеѧ съдѣвъıи дѣло се ἵνα ἀρθῇ 1C 5,2 Christ Slepč Šiš Mak (да не въземетъ сѧ Ochr); искѫтъ д⟨оу⟩шѫ моѧ изѧти ѧ λαβεῖν 3 Rg 19,10 Grig Zach; ◆ in sensu liberare: ı изъми є из вьсѣкоѣа напасти диѣволѧ Euch 56a 15; снпди изети ихъ ἐξελέσθαι A 7,34 Hilf; и кто естъ б⟨ог⟩ъ еже изметъ⟨ъ⟩ вы wт⟨ъ⟩ рѫкъı моеѧ ἐξελεῖται Dn 3,15 Grig Zach; изми мѧ wт⟨ъ⟩ врагъ моихъ г⟨оспод⟩и ἐξελοῦ Ps 142,9 Pog Bon Lob Par; се прѣстрада да нъı отъ непрдвдъı работы изъметъ ἐξέληται Supr 480,12; и конны изеть дрьжимыѥ, раздрѣшь оужникы eiecit captivos et solvit vinctos Nicod 23, Stojanović 114,24.

изимати, въꙗти, извлѣщи, измъкнѫти, истъкнѫти, избавити, съпасти, изнести

изꙗцьничьскъ adj.

occurrit in Supr

старѣишина изꙗцьничьскъ *vrchní celník; старший таможенник; Oberzöllner; praefectus portitorum:* мала бъıвъша зак'хѣа по въздрастоу ѧ и ꙗвьıѧ величьство колѧ старѣишинъı изꙗцьничъска Supr 545,29sq (cf. старѣı мытарємъ ἀρχιτελώνης princeps publicanorum L 19,2 Zogr Mar As Ostr). Exh.

изжтрь, изжтри adv.

occurrit in Bes

zevnitř; изнутри; von innen heraus; intus: изъоутрь хвалъı и славъı ищють intus Bes 12,62aβ 7sq; всѧка непрнязнина wна wкоушенна извънноу ѧ не изо͡утри бѣша intus Bes 16,80aβ 4; къıшьнѧѧ wна оубо множьства изоутри wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а николиже wт⟨ъ⟩стоупають nam superiora illa agmina ab intimis numquam recedunt Bes 34,245bβ 24sq. E

Cf. вънѫтрь

изжтрьıѭдоу adv.

occurrit in Ev

zevnitř; изнутри; von innen heraus; ἔσωθεν; deintus, abintus: ı тъ ꙗ жтрьıѭдоу отьвѣштавъ речетъ ἔσωθεν L 11,7 Zogr, изь жтрьıѭдоу As, изжтрьıѭдоу Sav Ostr 117aα 8, изъжтрьıѭдоу Ostr 275aβ 11sq, из иоутрьıюдоу Nik, отъ из жтрѫждж Mar; ꙗ жтрьıѭдоу бо отъ срѫдьца ч⟨ловѣк⟩ч⟨ь⟩ска помьıшлѣнıѣ ꙁълаѣ ıсходѧтъ ἔσωθεν Mc 7,21 Zogr, ꙗ оутрьıѭдж Mar, изь иоутрьıюдоу Nik. Exh.

Cf. вънѫтрьıѭдоу, жтрьıѭдоу

инсокъ in Mak v. кнсовъ

иѣмоновъ, иѣмонъ v. игемоновъ, игемонъ

иковати Ps 89,12 Sin v. оковати

иковъ'ь in Mc 3,18 Zogr et Hb 11,21 Slepč v. иаковъ

икона, -ы f.

occurrit in Psalt Const Napis Bes; in Sin et Par apparet forma икоуна

obraz, podobizna, socha; картина, портрет, статуя; Bild, Bildnis, Standbild; — εἰκών; imago, pictura: иконѫ иχъ оуничьжиши τὴν εἰκόνα Ps 72,20 Pog Bon, (и)кони Lob, икоунѫ Sin, икоуни Par; написавше иконоу его надъ гробомъ, начаша свѣтити надъ нимъ день и нощь Const 18, Lavrov 36,18; желѣзное царство, еже даниль въмѣни въ иконѣ Const 10, Lavrov 18,18, var. на иконѣ; на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ in pictura Bes 40,321aβ 3; ◆ saepissime spec.: *ikona, svatý obraz; икона, образ; Ikone, Heiligenbild:* икона же, аще не боудеть написано имени, егоже боудеть образъ, то не твориτе ей чьсти Const 5, Lavrov 7,5; что есть икона Const 10, Lavrov 20,19; а икона wтъ лица образъ имѣеть и подобіе того, егоже ради боудеть писана Const 5, Lavrov 7,1; о иконѣ add. in var. post богоу оугажати Const 10, Lavrov 20,18; всѧкъ бо кръстъ пwдобенъ образъ имѣеть христовоу кръстоу, а иконы не имѣють всѣ образа единого Const 5, Lavrov 7,7; тако же и о сοлwмони цръкви, понеже иконы χ'ерoувимьскы и ангелскы, и инѣχъ многы wбразы имѧше Const 10, Lavrov 21,3; не творити чести свѧтымъ иконамъ Const 5, Lavrov 6,4; и с⟨вѧ⟩тымъ иконамъ под⟨о⟩бнѫ чьсть творити Napis 101a 9sq; къ симь чьтѫ чьстныѫ иконы пр⟨ѣчи⟩стыѧ Napis 101a 13. — Exh.

cf. образъ

иконискъ'ь adj. ad икония

occurrit in Supr

иконискъ градъ ἡ Ἰκονιαίων πόλις, Ἰκόνιον; *civitas Iconiensis:* и гнѣва исплънѣнъ приде къ иконіскоу градоу τῇ Ἰκονιαίων πόλει Supr 45,21; и доиде иконииска града τὸ Ἰκόνιον Supr 51,5. — Exh.

икония, -иѧ f.

occurrit in Apost

Iconium (lat.); Ἰκόνιον; Iconium; — metropolis Lycaoniae, olim urbs Phrygiae, nunc Kuniah: придоста къ иконию εἰς Ἰκόνιον A 13,51 Christ; възвратиста сѧ въ лустроу и иконию εἰς Ἰκόνιον A 14,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; бъис⟨тъ⟩ же въ иконии ἐν Ἰκονίῳ A 14,1 Christ; sim. A 16,2 Hilf; sim. 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; придоша wт антиохиа и wт иконіа ἀπὸ Ἰκονίου A 14,19 Christ. — Exh.

иконоборьнъ'ь, -ъи adj.

occurrit in var. ad Const

obrazoborecký; иконоборческий; bilderstürmerisch; simulacra evertens, iconoclasticus: бѣше же въ та врѣмена анис патріархъ (кwнстантіна града) ересь (икwноборноую въ ц⟨ѣса⟩ригрaдѣ) въздвигль Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,27. Exh.

иконоборьць, -а m.

occurrit in Klim

obrazoborec; иконоборец; Bilderstürmer; iconoclastes: ереси бо въставши · при тесофилѣ иконоборци KlimRum, Lavrov 93,26 (цари Jugosl). Exh.

икономиа, -иѧ f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

úřad, správa; управление; Amt, Verwaltung; οἰκονομία; dispensatio: икономиа прѣдана ми есть οἰκονομίαν 1C 9,17 Christ Slepč Šiš. — Exh.

cf. съмотрѣние, строѣние, строитель̀ство, строи

иконом'ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Christ Slepč Šiš Nom; in Nik оукономъ apparet

správce, hospodář; управляющий; Verwalter, Haushalter; οἰκονόμος; villicus, arcarius: и похвали г⟨осподи⟩нъ домоу иконома · неправьдънааго τὸν οἰκονόμον L 16,8 Zogr Mar, оуконома Nik; цѣлоуѥть въ ерастъ, икономъ градьскыи ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως R 16,23 Christ Slepč Šiš; w всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныχъ вещехъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ да имать печаль · и да строить ꙗ ꙗко б⟨ож⟩ии съ икономъ οἰκονόμος NomUst 14a 23; достоить всѧкои ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · еп⟨и⟩с⟨коу⟩па имоущи и икономa имѣти οἰκονόμον NomUst 14b 26sq; ли поставити на мьздѣ икономa οἰκονόμον NomUst 17b 2; прибытъци же wжидаемаго времене преданаго икономомь тоа же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве χраними боудоуть παρὰ τῷ οἰκονόμῳ NomUst 8a 10sq; sim. NomUst 16a 10; вевъ икономъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаѧ движють имѣниѧ δίχα οἰκονόμων NomUst 14b 24; и вѣрьныѫ икономъ (sic!) из нихъ поставлѧти οἰκονόμους NomUst 7b 17, икономы Jas. — Exh.

cf. приставьникъ, строитель̀

ИКОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Const Klim

ikony (gen.), *ikon* (gen.); ИКОНЫ (gen.), ИКОН (gen.); *Ikonen-; imaginis, imaginum:* по ѡбразоу иконьномоу Const 10, Lavrov 18,23; иконноую честь емоу творѧще Const 5, Lavrov 6,25; многа лѣта прѣбыс⟨тъ⟩ · иконнаа с⟨ѫ⟩тыни гонима и разарѣюема KlimRum, Lavrov 93,26. — Exh.

Cf. ѡбразьнъ

ИКОУНА Sin Par v. икона

ИЛАЖИЦА иласии

ИЛАРИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Šiš

Hilarius (lat.); — Ἱλάριος; Hilarius:

a) una c. s. Proclo martyr in Asia Minore prope Ancyram sub Traiano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 12. Iul., in Oriente verisimiliter etiam 16. Dec. (v. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, 1025 ad 12. Iul.): свѣтыѣ моученикъ прокла, илариа Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Šiš kalend. 12. Iul.; · S̄I· Dec.) страс⟨тъ⟩ · с⟨ѫ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ проклоу или(и) ереви иларии Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Ochr 91a 13;

b) martyr alias nobis ignotus, qui in Synaxario Constantinopolitano una c. martyre Aquila, s. Pauli apostoli discipulo, die 14. commemoratur: страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩тааго ап⟨остоⷭ⟩ла акилы · илариа Ἀκύλα καὶ Ἱλαρίου Ostr 282bα 11.

Exh.

ИЛАРИОН'Ъ. -а m., **ИЛАРИЦА**, -иꙗ m., nom. propr.

forma иларионъ apparet in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Dijav, forma илариа apparet in kalend. Sav Mak

Hilarion (lat.); — Ἱλαρίων; Hilarion:

a) dictus Magnus, presbyter eremita Tabathae apud Gazam in Palaestina, obiit in Cypro a. 372; memoria in Oriente et Occidente 21. Oct.: пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго о⟨тъ⟩ца нашⷭего илариона Ἱλαρίωνος τοῦ Μεγάλου As 123a 28, Ochr 82a 9, Slepč 108a 16, Šiš kalend. 21. Oct. иларионоу Ostr 232bβ 10, илариа Sav 132b 15, илари(а?) Mak 70a 24; на памат⟨ь⟩ · илариона Ostr 294bβ 7; прп⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩ныи сако сѫ⟨а⟩щ⟨е⟩нъı-и-ларионе ѡ⟨тъ⟩че Dijav, Sobol. 44,29;

b) dictus Iunior, abbas monasterii Dalmatarum Constantinopoli, tempore iconoclasmi propter orthodoxiam multa p: obiit a. 845; memoria in Oriente 6. Iun. (in Šiš 5. Iun.): свѣтаго и прѣподобнаго илариона игоумена новаго Ἱλαρίωνος τοῦ Νέου Šiš kalend. 5. Iun.;

c) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 96 agitur Illy- Ἰλλυριός seu Ἱλάριος seu Ἡλήριος, anachoreta monte dicto Myrsionis in Peloponneso, tempore nobis ignoto; memoria in Oriente 3. et 29. Apr. (in Ochr 3. Apr. ut martyr): страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩т⟨о⟩моу · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку · иларионоу Ἰλλυριοῦ τοῦ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσιωνᾶ (sic! pro Μυρσιῶνος) Ochr 106b 9.

Exh.

ИЛАРИЦА, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Mak

inclara kalendarii Mak indictio, quae inter 18. Oct. et 19. indictiones legitur: тогождѣ (sc. мѣсацѣ) с⟨ѫ⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩к⟨ъ⟩ · кѣ (1?) илари Mak 70a 15; — cf. *Synaxarium Constantinopolitanum* 17. Oct. (148,29): τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κλαυδίου τῆς ἁγίας Ἱλαρίας τῆς αὐτοῦ γυναικός. — Exh.

ИЛАРИЦА, -иꙗ m. иларионъ

ИЛАСИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Vit VitGlag; VitGlag semel ИЛАЖИИ apparet

Ilasius (lat.); — pater martyris Viti, dux imperatoris Diocletiani: о⟨тъ⟩ць егѡ иласии Vit 124aβ, Sobol. 282,13; иласии Vit 126aβ, Sobol. 286,29; иласии Vit 124bβ, Sobol. 283,18; sim. Vit 126aβ, Sobol. 286,25; Vit 126bα, Sobol. 287,13; Vit 126bα, Sobol. 287,15; Vit 126bα, Sobol. 287,17; тъгда жѳ възъвѣа о⟨тъ⟩цѫ егѡ иласиꙗ Vit 125bα, Sobol. 285,10; рождьнь от⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ц(а) иѫ⟨е⟩и⟨е⟩мь илажитѣ VitGlag 2aβ 7. — Exh.

ИЛЄИЄВ'Ъ L 3,23 Zogr v. илиевъ

ИЛЄКТ'ЬР'Ъ. -а m.

vox graeca, occurrit in Parim; in Zach etiam ИЄЛЄКР-, in Grig ЛЄКТ- scribitur

jantar; янтарь; Bernstein; — ἤλεκτρον; electrum: и видѣхъ ѩко видѣниѥ илектра ѩко видѣниѥ ѡгньно ὡς ὄψιν ἠλέκτρου Ez 1,27 Zach, видѣни-е-лектора Grig; и ѡгнъ ѡблисцаѧ сѧ по срѣ(дѣ) его ѣко видѣни-е-лектора ὡς ὅρασις ἠλέκτρου Ez 1,4 Grig, ѥлєкрта (sic!) Zach. — Exh.

ИЛИ conj.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. conj. disiunct.:

a) copulationibus non interrogativis: *nebo, anebo; или, либо; oder;* ἤ, raro: ἤτοι, εἴτε, (καί, οὐδέ); aut, vel, sive, raro: uti, utique, seu, (et, neque, ac); palaeotiud. ёddo: ѣ грьличища · или ѣ пьтеньца ·

голѫбина ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν L 2,24 Sav Ostr (ли Mar As, om. Zogr); не бои се егда разбогатеть ч⟨лов҃к⟩ъ, или егда оумножит се сл⟨а⟩ва домоу его ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα Ps 48,17 Lob Par (ли Sin Pog Bon); ни єдиного отъ оудовъ єго врѣдиши · или и врѣдивъ отидеши отъ нєго Supr 554,19; пр⟨о⟩р⟨о⟩ци же два или трие да г⟨лаго⟩лють δύο ἢ τρεῖς 1C 14,29 Mosk[a] Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 33,7; въ оустѣхъ двою съвѣдѣ⟨те⟩лю или трии δύο μαρτύρων καὶ (var. ἢ) τριῶν 2C 13,1 Christ Slepč (ли Šiš): — iungit membra enuntiati in paribus: Efe iezem uuede ztuoril ili neuuede · nudmi ili lubmi zpe ili bdê (= иже иесмь вѣдѫ сътворилъ или невѣдѫ, нѫдьми или любьми, съпѫ или бъдѫ) dez ih uuizzanto kiteta, edo unuuizzanto, nôta cedo unnôtac slâffanto edo uuahênto Fris III 31 et 32 (cf. ѣже дзъ съвѣдъ съгрѣшихъ · любо не съвѣдъ · нѫждеіѫ любо не нѫждеіѫ · съпѫ ли бъдѫ Euch 72a 12sq); — iteratur modo polysyndetico apud omnia membra primo excepto: аще к'то оукрадет⟨ъ⟩ главъно ч'то · или скотъ · или домъ подъкопает⟨ъ⟩ · или ч'то добро · ѧзло драго оукрадетъ Euch 102b 5; любди отьца и матере · или братиѫ · или женѫ или чѧда паче мене ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα Supr 253,10; иѫ како можеть сѧ писати добрѣ грѫчьскыми писмены б⟨ог⟩ъ, или живωтъ, или ѯѣлω, или цр⟨ъ⟩ковь Chrabr 2,4;

at cum ли: никтоже естъ иже оставитъ домъ · ли братриѫ ли сестръı · ли от⟨ь⟩ца или матерь ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα Mc 10,29 Mar (Nik omnibus locis или, Zogr omnibus locis ли); иже оставитъ · братиѫ или сестръı · или о⟨ть⟩ца ли м⟨а⟩т⟨е⟩ре · или женѫ · или чѧда ли села · или храмъı имене моего ради ἢ...ἢ. ἢ. .ἢ. .ἢ. .ἢ. Mt 19,29 Sav, или omnibus locis Ostr, ли. .ли. .ли. ли. .или. .ли. .или Zogr[b] (ли omnibus locis Mar, ли. .ли. .ли. .ли. .ли. .ли. .и As): novam propositionem adiungit: еда къ рꙋбъı мѣсто ямиѫ подастъ емоу · или аште просить лица еда подастъ емоу скорѫпии ἢ καὶ αἰτήσει L 11,12 Zogr Mar As Ostrbis (аще ли Sav 67a 18sq, ли аще Sav 123a 16sq); к'то трогждаѫ сѧ приидиша къ пристанищю семоу не спа⟨с⟩ет' сѧ · или к'то плачѧ сѧ і припадаѫ · къ врачеви семоу не оубалоуетъ сѧ ἢ τίς ὀδυνώμενος Euch 84a 2; ◆ *nebo, jinak; или, иначе; oder, sonst;* ἢ; aut, alioqui: покори ми сѧ · и ѥд'ноогоуменъ ми бѫди · или зьлѣ оумьреши ἢ κακῶς ἀποθνήσκεις Supr 65,12; пожьрете ли или прикоснѫвъ сѧ оудовъ вашихъ погоубьиѫ въı θύσατε προθύμως · ἢ ὑμᾶς ἀφανίσω Supr 176,13;

или-или *bud — nebo; или — и.ли, либо — либо; entweder — oder;* — ἢ-ἢ, raro: εἴτε-εἴτε, ἤτοι-ἤ; aut — aut, vel — vel, sive — sive: или творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу доброѫ или творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ (sic!) емоу изгнилѫ ἢ ποιήσατε. ἢ ποιήσατε Mt 12,33 Sav Ostr (ли ли Zogr Mar As); повелѣ бо воєвода или жъръше избꙑти ти или не жъръше зьлѣ оумрѣти ἢ. .ἢ Supr 20,8sq; повелѣно ти есть или оувѣштати или мѫчити κελευσαι ἢ πείθειν ἢ κολάζειν Supr 131,23sq; таланти бо сѣде сѫтъ · коегождо сила или въ застѫпании · или въ имѣнии · или въ оучении или въ коєи люде потрѣбѣ такои жде εἴτε. .εἴτε. .εἴτε εἴτε. Supr 378,21sq; аще которыи братъ именоуєть сѧ или любодѣи или идолослоужьць или лихоимьць или клєвєтьникъ или пиѧница или хꙋщьникъ, съ таковъıмь ни ѣсти ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ 1C 5,11 Christ Slepč (ли Šiš); ◆ *af — nebo, budsi — budsi; ли — или, ли — ли, то ли — то ли; sei es — sei es, ob — ob;* εἴτε - εἴτε; sive — sive: еже естъ к'то ч'то насъ оуспѣлъ въ в'се житье свое и с'творилъ · или добро или зъло · в'сего (з)наѭ да ѣвиши Ryl 7bβ 20; вса бо ваша соуть, или павьлъ, или аполлосъ εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς 1C 3,22 Christ (аще же аще же Šiš, аще. .аще Slepč); Efe iezem ztuoril. .ili vúolu · ili ne vúolu ili vúede ili ne vúedc (= иже иесмь сътворилъ или волиѫ или не волиѫ, или вѣдѫ или не вѣдѫ) Fris I 13sq; — аще же - или: аще же пастоѫщаѧ или боудоущаѧ, вса бо ваша εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα 1C 3,22 Christ (аще аще Slepč Šiš);

b) in copulationibus interrogativis: *nebo, či; или, oder;* — ἢ, (καί); an, aut, vel: і никътоже не рече чесо ищеши или чьто г⟨лаго⟩леши съ нєиѫ τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς J 4,27 Zogr Mar Ostr (ли As); что дастъ се тебѣ, или что приложит се тебѣ к' ѣзикоу ластивоу τί δοθείη σοι καὶ τί (var. ἢ) προστεθείη σοι Ps 119,3 Lob Par Bon (ли Sin Pog); кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ Chrabr 9,2; ◆ valorem particulae interrogativae cum notione discrepantiae ad contextum praecedentem accipit: *či, zdali, cožpak; ли, разве; ob, denn;* — ἢ; an, num, numquid, nonne, aut: или нѣстъ ми лѣть сътворити въ своиѫ ми еже хоштѫ ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι Mt 20,15 Mar As Zogr[b] Ostr; аште ли мѫжь ти госпоѫде вьнѣ иестъ · то или богъ мои ошълъ иестъ с нимь καὶ ὁ θεός μου συναπεδήμησεν; Supr 366,15; или июдеомъ иединѣмъ б⟨ог⟩ъ, а не и ꙗзъıкомъ? Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; R 3,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; или раздражаемъ г⟨оспод⟩а? ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; 1C 10,22 Christ Slepč Šiš; или

не дияволь оубо бысть пилатъ an non diaboli membrum fuit Pilatus? Bes 16,79bα 21; или семоу вълъшьствиа твоа оудолѣютъ numquid et hic praevalebunt magicae artes tuae Vit 129aα, Sobol. 292,20; • или - или: *zdali — či; ли — или, ли — ли, разве — или; ob — oder;* ѣ - ѣ, мѣ - мѣ, мѣ - ѣ; an — an, num — an, an — aut: или не можетъ рече ржка моа отдти васъ · или отдѣчча слоухъ мои не оуслъшати μὴ ἀδυνατεῖ γάρ, φησίν, ἡ χείρ μου τοῦ ἐξελέσθαι, ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς μὴ εἰσακοῦσαι; Supr 135, 17sq; или wт васъ слово б⟨о⟩жие изиде, или въ васъ ѥдинѣхъ обрѣте сѧ? ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 1C 14,36 Christ Šiš (и или Slepč); sim. Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,19sq;

ли - или zdali — či, zdali — nebo; ли — или; ob — oder; — ѣ; an: тъı ли еси грѧдаи или иного чаемъ σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν L 7,19 Zogr (ли. .ли Mar); ч'то ѥстъ слажде свѣтъ ли или тъма τὸ φῶς ἢ τὸ σκότος Supr 25,23; повѣдѣ ли се їωсифоу или паче съкрыи таиноѥ се ἀναγγελῶ τῷ Ἰωσήφ, ἢ κρύψω Supr 239,24; не идет ли дождь wтъ бога равно на всѧ, или слънце такоже не сиѣетъ ли на всѧ Const 16, 30,6; что хоштетъ да ѥмоу заколѣтъ козѫ ли или волъ или птицѫ αἶγα ἢ βοῦν ἢ ὄρνεον Supr 116,13; кто ны разлоучитъ wт любъве б⟨о⟩жиа? скърбь ли, или тоуга, или гонение, или бѣда, или мечь? θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ. .ἢ...ἢ. .ἢ. R 8,35 Christ (ли om. Mak, ли omnibus locis Ochr, скрьбь ли или тоуга, гонение ли или гладь ли нагота ли бѣда ли мьчь Šiš); ли - или ни: достоино ли естъ дати кинъсъ кесареви или ни ἢ οὔ; Mt 22,17 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; покарѣѫ ли сѧ нашемоу законоу · или ни ἢ οὔ; Supr 59,5;

ѣда - или *cožpak — či; разве — или; nicht etwa — oder;* — мѣ - ѣ; *numquid — aut, numquid — an:* ѣда ва вѣкь прогнѣваеши се на ны, или простѣши гнѣвъ твои μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου Ps 84,6 Lob Par (ли Sin Pog Bon); ѣда падъıлъ проиѧтъ бъıс⟨тъ⟩ за въı, или въ имѧ павле хр⟨ь⟩стисте сѧ μὴ. .ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 1C 1,13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣда. или Mak);

аще - или *zdali — či; ли — или; ob — oder;* — εἰ - ѣ; si aut, si — an: въпрошѫ въı · аще достоитъ въ сѫботъı добро сътворити · или зъло сътворити εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι L 6,9 Ostr (аште. .ли Zogr As, что добро ли творити или зъло творити Mar); видѣти аще естъ разоумѣваѩ ли вьıскаѩ б⟨ог⟩а εἰ ... ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν Ps 52,3 Sin Pog Lob Par (ли Bon).

cf. ли, либо, любо.

2. conj. compar: *неж; чем, нежели; als;* ѣ; quam: изволихъ паче примѣтати сѧ въ домъ б⟨ог⟩а моего или жити въ жилиштихъ грѣшъникъ εἱλόμην μᾶλλον παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν Supr 147,20 (cf. паче неже Ps 83,11 Sin, паче неже ли Pog Bon Lob Par); дѣломъ паче или словомь наоучитъ ἔργῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ διδάξῃ Supr 316,9; нъıнѣ бо ближе намъ сп⟨а⟩сение, или егда вѣровахомъ ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν R 13,11 Christ Šiš (ли Ochr); добро ми паче оумрети, или похвалоу мою да кто испразнитъ καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει 1C 9,15 Christ (паче · неже Slepč Šiš); паче изволивъ страдати съ людьми б⟨о⟩жии, или временитоу имѣти грѣха сластъ ἢ. .ἔχειν Hb 11,25 Christ (паче .нежели Ochr Mak Šišbis Slepč); оуше бо бѣ имъ не разоумѣти поути правьдьнаго или, разоумѣвъши, въспѧть възвратити сѧ wт прѣданъıа имъ с⟨вѧ⟩тъıа заповѣди κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι 2P 2,21 Christ Slepč; изволенѣı (sic pro изволенѣѥ) (и)мѧ добро или б⟨о⟩гатъство много αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς Pr 22,1 Grig; cf. неже, нежели; exh.

ИЛИ in Mt 27,46 Sav Nik v. ѥли

ИЛИАДИИ. -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Eliades (lat.); — gr. Ἡλιάδης; unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto martyrii mortem subierunt (cca 320); memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: бѣхѫ же воини каπадокиискъıа странъı числомъ м · а се имъ имена · дометиианъ илиадиї Ἡλίας Supr 69,16. – Exh.

ИЛИИНЪ adj. poss. ad или

occurrit in Ev Supr Slepč Hval Parim Bes Vit; in Sav et Grig apparet forma илиинъ

Eliášův; Илиu, Ильи (gen.); *des Elias;* тоу Ἡλίου, тоу Ἡλία; Eliae (gen.): д⟨оу⟩хомь і силоѫ илиноѫ Ἡλίου L 1,17 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29aα 6sq; въ дьни илиины Ἡλίου L 4,25 Mar As Sav Ostr; илиини оученици тоу Ἡλία Supr 395,25; илиноу ръвенноу Slepč 114b 21; о оубиении илъıнии и енохъ Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας tit. ad Ap 11,11 Hval; б⟨о⟩гъ илиинъ Ἡλίου 4 Rg 2,14 Grig, илиинъ Zach;

по г⟨лаго⟩лоу илиноу Ἠλίου 3 Rg 17,15 Grig Zach; ржкоѫ илиноѫ Ἠλίου 3 Rg 17,16 Grig Zach; м⟨и⟩ло⟨с⟩тъ илиѭ Ἠλίου 4 Rg 2,14 Grig, илиноу Zach; sim. 4 Rg 2,13 Grig Zach; w илиинѣ пришьствии Eliae Bes 7,28bα 16; б⟨ож⟩е илиинъ Vit 126aα, Sobol. 286,16sq; по wбразоу вънесениѭ іисоухова · илиина по wбразоу Bes 29,192aβ 18sq. — Exh.

ИЛИМА in Nik v. лєма

ИЛИОПОЛЬ nom. propr.

occurrit in Grig

Heliopolis (lat.); Ἡλίου πόλις; Heliopolis; civitas in Aegypto Inferiore: илиѡполъ Ἡλίου πόλις Ex 1,11 Grig (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цєградъ Zach). — Exh.

ИЛИѪ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Purim Meth Bes Nicod Trin Dijav; in Meth scribitur etiam **ИЛИѪ**, in Mak et Nicod **ЄЛИѪ**, in Hval **ѡЛИѪ**

1. *Eliáš; Илия, Илья; Elias;* — Ἠλίας; Elias;

a) propheta, quem Iudaei exspectabant rediturum ad praeparandum Messiae adventum; memoria 20. Iul.: і ави сѧ імъ іиѣ съ мосѣомь Ἠλίας Mc 9,4 Zogr Mar; іиѣ ли еси Ἠλίας J 1,21 Zogr As Ostr Deč; ѣко іи подобаетъ прити прѣжде Ἠλίαν Mc 9,11 Zogr, илии Mar; при илии διὰ τοῦ Ἠλία Euch 5b 11sq; по срѣдѣ мосѣа · і илиꙗ Ἠλίᾳ Cloz 13b 34sq; огньное вьсхождение светаго пророка илиѭ Ἠλίου Šiš kalend. 20. Iul. бъстъ г⟨лаго⟩лъ г⟨осподь⟩ь къ илиі гл⟨аго⟩а πρὸς Ἠλιού 3 Rg 17,8 Grig Zach; ИЛИѪ Meth 1, Lavrov 69,10; с⟨вѧ⟩тъіи пр⟨о⟩р⟨о⟩че · илиѭ Trin, Sobol. 47,8;

b) martyr in Persia, qui sub Sapore II. a. 326 mortem obiit; memoria 27. Mart.: свѧтъіимъ же мѫченикомъ затворенъімъ въ тъмници · имена сѫтъ си иерсис · илиа Ἠλίας Supr 256,13; sim. Supr 271,7; his exemplis exh.;

c) archiepiscopus Hierosolymis saec. V. memoria in Oriente 11. Oct. in Occidente 4. архиепископоуѭа илиѭ свѧтъіи отьць нашъ сава приноуди прити τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἠλίαν Supr 288,13; привѣде къ блаженикоу илии архиепископоупоу τῷ. Ἠλίᾳ Supr 286,1; — his exemplis exh.;

d) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*², II 385b agitur de Elia, uno ex martyribus in Ascalone Palaestinae a. 308 sub Galerio imperatore; memoria in Oriente 19. Dec. (in Ochr 16. Dec.), Occidente 16. Febr.: ѕі страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъі⟩мъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩к⟨о⟩мъ · провоу или еревн (Kul'bakin per errorem scriptionem continuam solvit: и лиеревн) ἄθλησις . . . Πρόβου Ἄρεως καὶ Ἠλία Ochr 91a 11; — hoc exemplo exh.

2. *Heli* (lat.); — Ἠλί; Heli; — iudex et pontifex Israëlitarum in VT: слъіши оубо илиѭ глаголѫшта съномъ своимъ τοῦ Ἠλί Supr 407,12; — hoc exemplo exh.

ИЛИѬ in Gn 31,14 Grig Zach v. лиꙗ

ИЛИЄВ'Ъ adj. poss.

occurrit Zogr Mar Nik; Mar et Nik apparet forma **ИЛИЄВЪ**, in Zogr **ИЛЄИЄВЪ**

Heli (gen.); τοῦ Ἡλεί, τοῦ Ἠλί; Heli (gen.); Heli erat pater s. Iosephi: с⟨ъі⟩нъ съі ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ · илиевъ τοῦ Ἠλί L 3,23 Mar Nik, илєиевъ Zogr. — Exh.

ИЛЛѬ in Meth v. илиꙗ

ИЛОСЪ, -а m.

occurrit in Euch

verisimiliter lingua gra ὗλλος J. Frček, *Euchologium Sin* Patrologia Orientalis 24 1933, p. 780, adn. 5), nomen cuiusdam animalis nocivi: зачьнѫ пѣснѣ г⟨лаго⟩лати имена гадомъ пржгъ · слаиѫ · чрѣвенъі пржгъ илосъ Euch 59a 17. — Exh.

ИЛЬМ'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

jilm; ильм; Ulm; ulmus: ꙗко и поуст'ъіни древа wбѣща и [w]илемь оубо тоу идеже обѣща г⟨лаго⟩лѫ ulmum Bes 20,109aβ 12, [w]илъмь Uvar 63aβ 2sq, оилемъ Synod 92a 8. — Exh.

ИЛЎРИК'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč **ЛЎРИК'Ъ**

Ilýrie; Иллирик; Illyrien; Ἰλλυρικόν; Illyricum; regio litori Hadriae orientali ꙗко ми wт иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма и окрьстъ до илурика испълнити евагг€лиемь божиемь μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ R 15,19 Christ Šiš, и до лурика Slepč. — Exh.

ИМАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Tun

sbíráni, žeň; собирание, сбор; Sammeln, Ernte; — τρύγη, τρυγητός; messis (vg.): мол⟨итва⟩ на гроздъми вина на имание ἐπὶ τρύγης ἀμπέλου Euch 14a 11; ꙗко и погыбѫ · имаша с нивы τρυγητός Jl 1,11 Tun (точитва Gl, жетва in var. Gl);

conquisitio pecuniae: τὰ χρήματα; pecuniae: **аште и зѣло имании жладьба нь николиже тебе не распѧ·ѥкоже и христоса жидове** εἰς χρήματα πάντως ἡ ζημία Supr 422,13; **лихоѥ иманиѥ** πλεονεξία; avaritia: **оумьртвите. .лихоѥ иманьѥ, иже ѥсть коумиромъ слоугованьѥ** τὴν πλεονεξίαν avaritiam C 3,5 Christ (**лихоиманиѥ** Ochr Slepč, **лихоимѣниѥ** Mak, **лихоимьствиѥ** Šiš);

иманию Eug 9bα 2 et **и маньемь** Eug 9bα 8 v. sub **маниѥ**.

Exh.

Cf. **жатва, точитва**; **имѣниѥ**

ИМАТИ, **ѥмлѭ**, **ѥмлѥши** ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Bes; in Sav etiam inf. **ѥмати** legitur

jímati, zachvacovati; хватать, схватывать; fassen, ergreifen; — λαμβάνειν; apprehendere: **ι сѥ д⟨оу⟩хъ ємѣтъ і** λαμβάνει L 9,39 Zogr As Sav, **ємѣтъ-и** Mar, **ѥмлѥть и** Ostr; **ι иждени трѫсавиць ємлѭщѭѭ на врѣмена** Euch 44b 22; **ємѣтъ** (J. Frček *Patr. Or.* 24,5 p. 749 conicit **ємѣте**) **же непослоушъливъша** Euch 45b 3sq; **възбранѣетъ в'сѣхъ же врѣменъ въ годинѫ ємѭщинѫхъ** Euch 46a 10sq; **трисавице. ємѭщинѣ въ ѕ̄ часъ** Euch 49b 15;

zajímati, chytati; захватывать, ловить; fangen; δράσσεσθαι, κατέχειν; comprehendere: **повелѣ̀ваше народъ градъскыихъ приводити ѥмлѫште** προσέταξε συλλειφθῆναι (sic! var. συναχθῆναι) τὸ πλῆθος τῆς πόλεως Supr 174,29; **повелѣ имати и поудити ѧ жрѣти** κατέχεσθαι Supr 255,4; **п'сано бо ѥсть: ѥмлѧи прѣмоудрыѧ въ ковардьствии ихъ** ὁ δρασσόμενος 1C 3,19 Christ (**хѫпаѫ** Slepč, **хоупаѥи** Šiš);

sbírati; собирать; sammeln; — τρυγᾶν, λαμβάνειν; colligere, accipere: **ни wть коупини гроздиѥ ємлютъ** σταφυλὴν τρυγῶσιν vindemiant uvam L 6,44 Nik (**обємлѭтъ** Zogr Mar); **и егда же приде врѣмѧ емати ѥ посъла рабъ своѧ къ дѣлателѭмъ иматъ вина своѥго** καιρὸς τῶν καρπῶν λαβεῖν τοὺς καρπούς Mt 21,34 Sav (**врѣмѧ плодомъ приѧти плодъ** Mar As Ostr Zogr^{b}); **и того нѣкыихъ ємлѭтъ въси мимоходѧштеи** τρυγῶσι Supr 134,29;

refl. **имати сѧ** in loco non satis claro semel pro gr. ὀρίζειν (ὀργίζειν) et lat. mordere: **ємаі же сѧ за ѕстиѧ своі нарицаетъ въсіа злѣ** ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ Pr 16,30 Grig, **ѥмлѧи же сѧ** Zach.

Saepe in iunctione **вѣрѫ имати** *věřiti; верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: **не въсакомоу доухоу вѣры ѥмлите** μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε 1J 4,1 Šiš (**вѣры имѣте** Christ, **вѣроуите** Slepč); — cf. **вѣрѫ ѩти, вѣрѫ имѣти, вѣровати**.

Cf. **ѩти, хѫпати**

ИМЕНЕИ in Slepč 2T 2,17 v. **оумѣнеи**

ИМЕНИТЪ, **-ъи** adj.

occurrit in Supr Parim Pochv VitGlag

znamenitý, proslulý; замечательный, знаменитый; ausgezeichnet, berühmt; — ὀνομαστός; celeber, eximius, nominatus (It.), famosus (Vg.): **именити сѫште въсѣми за доврѫ дѣтѣль** ὀνομαστοί Supr 85,3; **мѫжа именита и доброговѣина** ὀνομαστός Supr 202,13; **чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци именити** οἱ ὀνομαστοί Gn 6,4 Grig Zach; **и сп⟨а⟩сѫ оутѣшенѫѧ** (sic!) **примѫ и положѫ въ похвалѫ и именитъı по въсеи земи** θήσομαι ὀνομαστούς So 3,19 Grig, **въ похвалоу именитоу** Zach; **и тако именитъ бъıсть** Pochv 111aα 25; **повѣсти моужь именитъıихъ съхранитѣ** Pochv 111aβ 29; **дамь с⟨ве⟩тимь моимь мѣсто именито** locum nominatum VitGlag 2aα 26.

Exh.

Cf. **славьнъ, издрѧдьнъ**

ИМЕНОВАНИЄ, **-иа** n.

occurrit in Služ Napis

pojmenování, jméno; название, имя, наименование; Benennung, Name; προσηγορία; *denominatio:* **вѣдыи коегождо възрастъ и именованиѥ** τὴν προσηγορίαν SlužSof^{c}, Orlov 241,6 (**наречѣниѥ** SlužSof^{b}); **х⟨ристо⟩во житиѥ , имже съ нами пожить·ѩвѣ разоумѣваемо под⟨о⟩бнымъ именованиемь** Napis 100a 16.

Exh.

Cf. **имѧ, наречение**

ИМЕНОВАТИ, **-ноуѭ**, **-ноуѥши** ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Apost Eng Parim CanMis Pochv Nom VencNik Bes

jmenovati; называть, именовать; benennen; ὀνομάζειν, ἐπονομάζειν; nominare, vocare, cognominare, memorare: **симона егоже именова петра** ὠνόμασεν L 6,14 Zogr Mar; **и именова моиси·имѧ емоу герсамъ** ἐπωνόμασεν Ex 2,22 Grig Zach; **родителиница недостоина именовати** VencNik 11,10; **а иѡаннъ марию именоуѥть** nominat Bes 23, 224aβ 15sq; — **и да wтстѫпить wт неправды всѧкъ именѹѧи имѧ г⟨оспод⟩не** ὁ ὀνομάζων 2T 2,19 Mosk^{b}, **именѹѫ** Ochr Slepč Mak Šiš; **любодѣѩниѥ**

же и всѧка нечистота и лихоимѣние да не именоуѥтъ сѧ въ васъ μηδὲ ὀνομαζέσθω E 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ refl. *jmenovali se; называться, именоваться; heißen;* ὀνομάζεσθαι; nominari: да именоуетъ сѧ х⟨ристо⟩въ рабъ Euch 104a 7; аще которыи братъ именоуѥтъ сѧ ὀνομαζόμενος 1C 5,11 Christ Slepč Šiš.

Cf. наричати

ИМЄНЬНО adv.

occurrit in Bes

podle jména; по названию; dem Namen nach; nuncupative: мнози іс⟨оус⟩и наричѧти сѧ можахоу нъ не истиньно нъ именьно тъкмо nuncupative Bes 21, 134aβ 15. — Exh.

ИМ'ѢНА, -ы f., **ИМ'ѢН'Ъ**, -а m.

occurrit in CMLab CMNov

hymnus; гимн, церковное песнопение; Hymnus; hymnus; gr. ὕμνος; — cantus liturgicus versificus in officio latino: имна. . прѣсл⟨а⟩вни о⟨тъ⟩че оучителю н⟨а⟩шь коуриле CMLab 33bα 25; sim. имна CMLab 33bβ 33; имна CMVat 208aβ 9 et 37, имна 209bα 1; имн CMLab 35bβ 14 et 35bα 28; имнъ CMNov 407aβ 35; имн CMNov 408bα 26; имнъ CMNov 408bβ 24. Exh.

ИМЪЖЄ conj.

occurrit in Zogr Mar Sln Pog Bon Euch Cloz Supr Chil Christ Slepč Šiš Gl Napis Const Naum Bes Nicod Vit

1. conj. caus. *proložе, nebof; потому что, ибо; da, denn, weil;* — διὰ τό c. inf., ὡς, ὅτι, ἐπειδή, ὁπότε, διότι; quia, quippe, eo quod, quoniam, nam: іс⟨оусъ⟩ не вѣдѧше себе въ вѣрж іхъ имъже самъ вѣдѣше вьсе διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν J 2,24 Zogr, имъже Mar; ты бо еси б⟨ог⟩ъ повелѣвъи (отъпоущати Frček addit) въпадаіщимъ въ грѣхы имъже ѣко величие твое · тако и милость твоѣ ѣти Euch 75b 19sq; повѣждь ми старьче како прѣобидѣ силж іѧ и не гнѣва сѧ на тѧ · васнь рекж ти имже милостива естъ διὰ τὸ εὐγενεῖν Supr 226,19; а ничсоже не вѣстъ развѣ тебе им'же жена ємоу іеси διὰ τὸ εἶναι Supr 366,6; и насъ въсхытивъше ведете нъ им'же носимъ жзы оставите насъ ἀλλὰ διὰ τὸ φορεῖν Supr 130,18; ты како вьниде зде, имъже покоривь христоу бѣ quia Nicod 12, Stojanović 100,4;

c. inf.: ꙗкоже естъ праведно мьнѣ се моудрьствовати по вьсѣхъ васъ имъже имѣти вы въ срьдьци διὰ τὸ ἔχειν Ph 1,7 Šiš (заѣ Christ, за Slepč).

2. rarissime conj. consec. *proto, pročež; поэтому; deshalb, weshalb;* ὅθεν; unde: помъишль, ꙗко из мьртвъıхъ въскрѣсити сильнъ б⟨ог⟩ъ; имъже и и въ пріѣтъчи приѧтъ ὅθεν Hb 11,19 Christ Slepč Šiš.

Cf. заніе, заніеже

ИМЬРАМ'Ъ VencNov 421aα 4 v. емъраамъ

ИМ'ѢНИЦЄ, -а n.

occurrit in Supr

demin. *jmění, náklad, vklad; имущество, кладь, вклад; Vermögen, Ladung, Einsatz;* ἐνθήκη; depositum: имѣницє бо ти зълое дꙗволъ дастъ τὴν ἐνθήκην Supr 400,8. Exh.

Cf. имѣние

ИМ'ѢНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Hom Meth Sud Nom VencNik Ludm Bes

1. etiam in pl. *jmění, majetek; имущество, состояние; Vermögen, Eigentum;* — τὰ ὑπάρχοντα, χρήματα, πράγματα, βίος, οὐσία, ὑπόστασις, ὕπαρξις, raro: θησαυρός, κτήνη, κτῆμα, κτῆσις, ὑπόληψις, εὐπορία; bona, pecunia, possessio, substantia, facultates, raro: thesaurus, largitas, acquisitio, lucrum, victus, divitiae: призъва своѧ рабъı і прѣдастъ имъ имѣние свое τὰ ὑπάρχοντα Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; іди продаждь имѣние твое τὰ ὑπάρχοντα Mt 19,21 Mar As Sav Zogrb Ostr; о⟨тъ⟩че даждь ми достоіщіѭ чѧсть имѣньѣ і раздѣли има имѣнье τῆς οὐσίας τὸν βίον L 15,12 Zogr Mar As Sav Ostr; і прѣдастъ градоу скотъ іхъ · і имѣние іхъ огню τὴν ὕπαρξιν Ps 77,48 Sin Bon Pog Lob Par; и дастъ имъ имѣние окомоу пѧть талантъ τὰ ὑπάρχοντα Supr 369,17; вѣдоуще имѣти собѣ лоучьше имѣние на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ ὕπαρξιν Hb 10,34 Christ Ochr Slepč Šiš, имѣниѣ Mak; въземъше и имѣниѣ своѧ и въсе стѧжаніе еже стѧжахж τὰ ὑπάρχοντα Gn 46,6 Grig, имѣние Zach; аще ли подобьнъ іесть · да даютъ полъ имѣнига своюего τὸ ἥμισυ τῆς ὑποστάσεως SudUsť 57b 19sq; не достоитъ кънрикомъ по оумьртвии своюего іе⟨и⟩с⟨коу⟩па расхытати своихъ ємоу имѣнии πράγματα NomUsť 14a, 15; имѣніемъ цѣд'ръ на оубогыѧ плачющих потребы разрѧдитель substantiarum VencNik 5,40sq; иже не дастъ за wкьца · имѣнига своюего substantiam Bes 14,69aα 15.

2. *schopnost; способность; Vermögen;* ὑπόστασις, πολυπειρία; scientia, *aptitudo:* ѣко ест' ми имѣние бити ми моужеви и прижитоу с⟨ъı⟩на ὑπόστασις Ru 1,12 Gl; аще ли многомоу имѣнию

хощеть къто πολυπειρίαν Sap 8,8 Zach; sensu exh.

3. *základ; сущность; Grund;* — ὑπόστασις; substantia: **есть же вѣра оупъваемъмъ имѣнье** ὑπόστασις Hb 11,1 Christ (ѵпостасъ Slepč); sim. Bes 26,171bβ 20; — in hoc sensu exh.

cf. **имание**

ИМѢНЬНЪ, **-ъи** adj.

occurrit in Supr

majetnický; владельческий; Eigentums-; — τῶν χρημάτων; pecuniarum: **плътьнѩѭ бо побѣдиша похоть имѣньнъѥ же не побѣдиша нѣстъ бо тъчьна похоть плътьнаꙗ имѣи'нѣи · нъ плътьнаꙗ притьчаиши паче · и мѫчьнѣиши** χρημάτων Supr 371,25 et 27. — Exh.

ИМѢТИ, **имамь**, **имаши**, raro **имѣѭ**, **имѣюеши** ipf.; imp. **имѣи**, **имѣите**

occurrit fere in omnibus monumentis

praeter formas praesentis et ptc. praes. act. athematicas formae cum themate **-ѣ-** apparent, e. g. ptc. praes. (Ev Euch Supr IIj Apost Apoc Const Sud Nom Bes Zap), raro 1. sg., 3. sg., 1. pl. 2. pl., 3. pl. (Supr Christ Ochr Slepč Lobk Const VeneProl Bes), raro ptc. praes. pass. (Bes)

A) trans. acc., rarius c. gen. partitivo:

1. *míti; иметь; haben;* — ἔχειν, κατέχειν, μετέχειν, περιέχειν, κτᾶσθαι, καθιστάναι, λαγχάνειν, ἐπιφέρειν, ὑπάρχειν; habere, possidere, continere, obtinere, sumere, tenere:

possidere: **колико имате хлѣбъ** ἔχετε ἄρτους Mc 8,5 Zogr Mar; **имѧще пищѫ и одѣаниѣ** ἔχοντες 1T 6,8 Slepč Mosk^{b} Šiš; **лиси кѵвинъı имѫтъ · ı пⷮтицѧ и⟨е⟩б⟨есьскыѧ⟩ гнѣзда а с⟨ы⟩нъ ч⟨овѣчь⟩скъı не имать къде главъı подъклонити** ἔχουσιν οἰκ ἔχει L 9,58 Zogr Mar As Sav Ostr; **іже жилиште имѣаше въ гробѣхъ** εἶχεν Mc 5,3 Zogr Mar; **аште бо ı тъмѫ имамъ добръıхъ дѣлъ** κἂν γὰρ μυρία ἔχωμεν Cloz 9b 15; **ѧще имоуть боукви въ ѩзыкъ свои** Const 14, Lavrov 27,1; **вѣроующи въ мѧ имать живота вѣчьнаего** ἔχει J 6,47 Zogr Mar; **мьню бо сѧ и азъ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии имѣѭ** ἔχειν 1C 7,40 Christ, **имъı** Slepč, **имъıи** Šiš; **ı въ мьнѣ не имать ничесоже** οὐκ ἔχει οὐδέν J 14,30 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; **іже бо аште имать дастъ сѧ емоу · а іжь не имать ı еже имать отъиметь сѧ отъ нѣго** ἔχειν . οὐκ ἔχει ὃ ἔχει Mc 4,25 Zogr Mar; **ѣко братръ твои имать нѣчѣто на тѧ** ἔχει τι κατὰ σοῦ Cloz 9a 18; **аште имаши что до врага своѥго** ἐὰν ἔχῃς τι κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Supr 421,26;

ptc. act.: *majetný; состоятельный, имущий; vermögend; habens:* **ѧще естъ имѣıи да подастъ цр⟨ъ⟩кве** Euch 44b 3;

aliqua re praeditum esse: **ноѕѣ имѫтъ ı не поıдѫт** πόδας ἔχουσιν Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; **аште къто имать оуши слъıшати да слъıшитъ** ἔχει ὦτα Mc 7,16 Zogr Mar; **д⟨оу⟩хъ плъти и кости не имать** οὐκ ἔχει L 24,39 Mar As, **имаать** Ostr; **имѧхоу власы ѣко власы женьскые** εἶχον Ap 9,8 Hval, **имѫхоу** Rumj; **показа ми ерѹсалимь имоуштѩ стѣноу великоу и високоу** ἔχουσα Ap 21,12 Hval Rumj; **ı корене не имѫтъ** οἰκ ἔχουσιν L 8,13 Zogr Mar As Sav Ostr; **да не имаши плода въ вѣкъ** Euch 35a 5sq; **аште кто видитъ матере чадолюбѫ мл҃ка не имѫштѫ** ἄφορον γάλακτος Supr 384,19sq; **аньель имѣѥ печать бога жıваго** ἔχοντα σφραγῖδα Ap 7,2 Hval, **бѫ имъıи** Rumj; **потрьпи имѧ а не дѣло имѣти любодѣица** μὴ πρᾶγμα βαστάζειν μοιχοῦ Supr 366,30;

continere: **имѣıи в' себѣ слово съвьзначѧлыно** Euch 67a 6sq; **словѡ на пренесение мощем преслав'наго климен'та, историчьскоую имоуще весѣдоу** Clem tit. Vaš. 73,3; **мои имѫ д⟨ь⟩неи · л · а ·** adscr. cyr. ad As 146a; **ненавиждѫ такого дара тъштетѫ имѫшта** ζημίας πρόξενον Supr 87,19;

obtinere: **кѫіѫ мъздѫ имате** τίνα μισθὸν ἔχετε Mt 5,46 Zogr Mar As Sav, **имаате** Ostr; **да имаᵀ родителѧ wпит⟨емии⟩ · ѣ · лѣт⟨а⟩** ἔχουσιν ἐπιτίμιον Zap 295bβ 7sq;

aliqua relatione cum aliquo coniunctum esse: **аште къто оумьретъ не имъı чѧдъ** μὴ ἔχων τέκνα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; **авраамъ два с⟨ъı⟩на имѣ** ἔσχεν G 4,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **имѣıи невѣстѫ женихъ естъ** ὁ ἔχων J 3,29 Mar As Ostr; **ѩко имате г⟨оспод⟩а на и⟨е⟩б⟨е⟩си** ἔχετε C 4,1 Christ Šiš; **которъı іже отъ васъ рабъ имѣıи оражть ли пасѫштѫ** ἔχων L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr; **всегда бо ништѧıи имате съ собоіѫ мене же не всегда имате** ἔχετε. οὐ πάντοτε ἔχετε Mt 26,11 Zogr Mar As Sav, **имаате** Ostrbis; **оучителѧ не имамъ таковаго** Const 14, Lavrov 26,19, **не имамы** ms. 1469;

cum obiecto abstracto pro verbis affectus et proprietates exprimentibus (v. etiam sub lemmatibus suis): **радостъ бо имамъ многѫ и оутѣхѫ о любъви твоеи** χαρὰν ἔσχον καὶ παράκλησιν Phm 7 Slepč Mosk^{b}; **зависть имѣıѫштимъ** τῶν φθονουμένων Supr 403,5; **малоу имашы силоу** μικρὰν ἔχεις δύναμιν Ap 3,8 Hval Rumj; **ни отъ того дебельства болѣзни имѣѧ** ἀλγυνόμενος Supr 335,13; **въ христоса имавѣ надеждѫ** ἔχομεν τὰς ἐλπίδας Supr 181,13sq; **оупваные имъıи на б⟨ог⟩а** ἐλπίδα ἔχων A 24,15 Christ; **мѫдрость имаши ꙗѣло** φρονεῖν Supr 48,8; **и хотѧтъ стоудъ**

имѣти ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,3; великѫ бо печаль имамъ о тебѣ περίλυπος γάρ ἐστιν Supr 225,18; ѡ всѣхъ ц⟨ь⟩рквьнѣхъ вещехъ ви⟨и⟩с⟨коу⟩пъ да имать печаль ἐχέτω τὴν φροντίδα NomUst 14a 22; имамь нѫждѫ ізнти ἔχω ἀνάγκην L 14,18 Zogr Mar As Sav, имамъ Ostr; б⟨о⟩же имѣѭи власть грѣхы отъдѣти ἔχων ἐξουσίαν Euch 25a 3; конъца не имѣѭ πέρας οὐκ ἔχουσα Cloz 12a 3; і не имѣти възвращенїѣ къ немоу Euch 48b 22; покоѣ не имоуть д⟨ь⟩нь и ношть ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν Ap 4,8 Hval, покаанне имуще (sic!) Rumj; вѣдѣ ѣко мало врѣме имать ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει Ap 12,12 Hval Rumj; имѣли бѣша врѣмѧ възвратити сѧ εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι Hb 11,15 Christ Slepč Šiš;

хвалѫ имѣти *vzdávati díky; благодарить; Dank sagen;* χάριν ἔχειν, εὐχαριστεῖν; gratias agere: хвалоу имамъ б⟨ого⟩ви χάριν ἔχω 2T 1,3 Christ Ochrbis Šišbis; цѣлоуите прискоу'лоу и акоу'лоу имаже хвалоу имамъ εὐχαριστῶ R 16,4 Christ Slepč Šiš; благодарьствити, хвалити;

вѣрѫ имѣти *věřiti; верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: егда же не имѣше вѣры ἠπιστεῖτο Hom, van Wijk 111,37 (не ѧ вѣры Supr 241,30); не имъı вѣрьı θαυμάζων Supr 224,12; cf. вѣровати;

вѣсъ имѣти *býti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; vom bösen Geist besessen sein;* — δαιμόνιον ἔχειν, ἐμμανῶς ἔχειν; daemonium habere: нъıнѣ разоумѣхомъ ѣко вѣсъ имаши δαιμόνιον ἔχεις J 8,52 Zogr Mar As Ostr; сърѣте і мѫжь етеръ отъ града іже имѣаше вѣсъ отъ лѣтъ многъ εἶχεν δαιμόνια L 8,27 Zogr As, имѣше вѣсъ Sav, имѣ вѣсъı Mar Ostr; — cf. вѣсьновати сѧ; iunctiones имѣти вельзѣвола, вѣсъ нѣмъ, доухъ вѣсьнъ, неджьнъ, нечистъ, нѣмъ, глоухъ et sim. sub вельзѣвола, нѣмъ, вѣсьнъ, неджьнъ, нечистъ etc.

слово имѣти къ комоу *podávati žalobu na někoho; подавать жалобу на кого-н.; gegen jmd. Klage führen;* — λόγον ἔχειν πρός τινα; causam habere adversus aliquem: аще имоуть къ комоу слово ἔχουσιν πρός τινα λόγον A 19,38 Christ;

cum vocibus tempus designantibus: етеръ ч⟨ловѣ⟩къ ѕ̄ і ѕ̄ лѣтъ имъı въ неджзѣ своемъ ἔχων τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη J 5,5 Zogr Mar As Ostr; обрѣте і четъıри дьни имѫшть въ гробѣ τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα J 11,17 Zogr Mar As, имѫща Sav Ostr; і се жена кръвоточива дъвѣ на десѧте лѣтъ имѫшти δώδεκα ἔτη ἔχουσα Mt 9,20 Mar As Sav Ostr; ѕ̄ лѣт⟨ъ⟩ имъı Euch 104a 18.

2. c. dupl. acc. vel c. ѣако seu за c. acc.: *míti za někoho, za něco, pokládati za někoho, za něco; считать кого-н. кем-н., чем-н.; als jmd., als etwas haben, für jmd., für etwas halten;* ἔχειν, ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι; existimare, habere, putare, arbitrari:

a) седмь бо имѣша іѫ женѫ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα Mc 12,23 Zogr Mar; имѣахѫ же иѡана словѫ εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην A 13,5 Ochr Mak Šiš, имѣста Hilf Slepč; і съвѣдѣтель имѣѭ краста μάρτυρα τὸν σταυρὸν ἐπαγόμενε Cloz 11b 38; имѫште бо васъ застѫп'никъı · и молитвьникъı ἔχοντες γὰρ ὑμᾶς ἀντιλήπτορας πρεσβευτάς Supr 68,10; обаче плъти нашеи о⟨ть⟩ца имѣхомъ казатела πατέρας εἴχομεν παιδευτάς Hb 12,9 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šiš; къ брата мѣсто мѫ имѣи Venc-Nik 16,37;

b) вьси бо имѣахѫ іоана ѣко пророка εἶχον τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην Mc 11,32 Zogr Mar (ѣко пророкъ бъıсть ὅτι προφήτης ἦν Nik); имѣи мѧ отъречена ἔχε με παρῃτημένον L 14,18 Zogr Mar As Ostr, имѣи мѧ отъреѫи сѧ Sav; аще оубо имаши мѧ обѣщника εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν Phm 17 Slepč Mosk^{b}; си имамъ х⟨рист⟩а ради тъıметѫ ταῦτα ἥγημαι ζημίαν Ph 3,7 Slepč Christ Šiš; не ѣако врага имѣите и тоутон μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε 2Th 3,15 Christ Slepč Šiš; стрѣлъı отрочѧ имамъ ранъı ваша βέλη λογίζομαι τὰς πληγάς Supr 88,10; егоже поцѣадѣниа за ничтоже имамъ quas acceptas pro nihilo habemus Bes 12,56aα 20;

соулѣю имѣти *dávati přednost; предпочитать; vorziehen; praeferre:* дълъжьни сѫть ни единого ч⟨ловѣ⟩ка подъ нимь сѫштаго соулѣе имѣти б⟨о⟩жию законоу Cloz 1b 40.

B) rarissime absol. (per imitationem textus graeci):

1. *míti se, býti; быть; sich verhalten, sein;* οὕτως ἔχειν; se habere: сим же сице имѫштемъ τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων quae cum ita se haberent Supr 438,13.

2. *míti za to, soudili; считать, судить; dafürhalten;* οὕτως ἔχειν; sentire, *iudicare:* нъ рече к' нимъ не сице имѣѧ нъ сѫпротиви имъ срамити сѧ хотѧ οὐχ οὕτως ἔχων non quod ita sentiam Supr 304,12; како приспѣе (sic, pro приспѣе) о дѣвицах' иматъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ πῶς οἰκείως ἔχει πρὸς τὰς παρθένους ὁ Χριστός quantum Christus haereat virginibus Supr 375,24.

3. de tempore pro graeco ἄγειν vel ἔχειν in sensu *esse:* трети се д'нь имать дьнесь τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει L 24,21 Zogr Mar As Ostr; антонии ... видѣвъ

ꙗко четврътъıи дьнь имать трѣпѧ без брашьна ѣхеι Supr 170,26; — cf. etiam supra.

C) verbum modale auxiliare cum infinitivo:

a) de actione, quae fieri debet: *miti; быть должным; sollen;* ἔχειν, δεῖν, μέλλειν; habere, incipere: снмоне · имамь ти нѣчьто рештн ἔχω σοί τι εἰπεῖν L 7,40 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 393,6 et 19; крьштенъемь имамь крьстити сѧ ἔχω βαπτισθῆναι L 12,50 Zogr Mar; чашѫ ѩже дастъ мьнѣ о⟨тъ⟩ць не имамь ли пити еѩ οὐ μὴ πίω J 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr; кое бѫдетъ знамение · вгда имѫтъ съконьчати сѧ вьсѣ ѕи ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι Mc 13,4 Zogr Mar; притн бо имать на облацѣхъ небесъскъıихъ ἔρχεσθαι μέλλει Supr 259,18; то како имамъ разоумѣти ἔχομεν γνῶναι Supr 309,30; кымь закономь имамы молити его habuimus adorare Nicod 1, Stojanović 91,13;

exprimit imperativum: реч⟨е⟩ б⟨ог⟩ъ не имата снѣсти ѡт⟨ъ⟩ него οὐ φάγεσθε Gn 3,3 Grig, не имата ѣсти Zach (cf. не ѣдита οὐ φάγεσθε Gn 2,17 Grig, не сънѣста Zach); cf. мощи;

b) de actione, quae fieri potest: *moci; мочь; vermögen, können;* ἔχειν, δύνασθαι; habere, posse: не оубоите сѧ отъ оубиваѩштихъ тѣло ı не по томь не имѫштемъ лиха чесо сътворити μὴ ἐχόντων ποιῆσαι L 12,4 Zogr Ostr, не имоуштимь Nik (не могѫштемь Mar As); елнко врѣмѧ съ собоѭ имѫтъ женıха не имѫтъ постити сѧ οὐ δύνανται νηστεύειν Mc 2,19 Zogr Mar (не могоуть Nik); тъ родъ не имать ничимьже ıзити δύναται ἐξελθεῖν Mc 9,29 Zogr (не можетъ Mar As Sav Ostr); ꙗко не имать донти мѣста μὴ δύνηται φθάσαι Supr 31,8; cf. мощи;

c) verbum auxiliare futuri (sensu originali имамь, имѣти servato): ı имѣти имаши съкровиште на н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨е⟩хъ ἕξεις θησαυρόν Mc 10,21 Zogr Mar; ѣко аште сни оумльчатъ каменье въıѵпити имать οἱ λίθοι κράξουσιν L 19,40 Zogr Mar; ѕьрѫште оузьрите · ı не имате видѣти οὐ μὴ ἴδητε Mt 13,14 Zogr Mar; а ıже пиетъ отъ водъı ѩже дѧ дамь емоу не имать въждѫдати сѧ въ вѣкъ οὐ μὴ διψήσει J 4,14 Zogr As Ostr (не въждѫдать сѧ Mar); многѫ имѣти имаши мъздѫ Euch 83b 4; насъ же не имаши въсхъıтити οὐ συναρπάσεις Supr 2,12sq; не имамъ тебе оставити, ниже имамъ тебе wтстоупити οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω Hb 13,5 Christ Ochr Mak secunda pars versus om. (не wставлю тебе нняе имамь тебе wтьстоупити Šišbis, не wставлѫ тебе · ниже wт⟨ъ⟩стѫпıлѫ wт⟨ъ⟩ тебе Slepč); сего ради не имамъ погоубити въсıѫхъ οὐ μὴ ἀπολέσω Is 65,8 Grig Zach; не имать слишань бıти οὐ μὴ ἀκουσθῇ Ap 18,23 Hval Rumj; на ороужиѣ своѣ нападоуть ı не имоут' скончатн се οὐ μὴ συντελεσθῶσι Jl 2,8 Gl (не скончают' сѧ Tun); wт⟨ъ⟩ кѫдоу же имать w⟨тъ⟩ца имѣти ἔξει Hom, van Wijk 110,8; надѣю се на б⟨ог⟩а, ꙗко дати имать емоу w⟨тъ⟩ца Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,24 (хощеть Const 2, Lavrov 2,16); с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ни боудете ı миръ имате имѣти ἔξετε NomUsť 49b 1; — cf. etiam хотѣти, въчѧти, начѧти; — cf. Polivka, *Czas zyszły w języku staroslowieńskim*, Prace Filologiczne, 1888, p. 175sq, H. Birnbaum, *Untersuchungen zu den Zukunftsumschreibungen mit dem Infinitiv im Altkirchenslawischen*, Stockholm 1958.

имѧ, имене n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Fris Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Azb Sam Vene VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav

jméno; имя; Name; — ὄνομα, rarius: προσηγορία, προσωνυμία; nomen, rarius: appellatio, vocabulum: зачѧнѫ нъıнѣ гла⟨гола⟩ти · имена гдомъ · прѫгъ · сланѫ τὰ ὀνόματα Euch 59a 14sq; аще к'то ... молитъ сѧ сотонамъ · ılи имена имъ творитъ чл⟨овѣчь⟩ска Euch 105b 2; тѣм'же бъıстъ вьсѣмъ ед'но имѧ нъ вьси крьстишани паричѣми бъıвалѫ προσηγορία μία Supr 86,20; ı наречеши имѧ емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ τὸ ὄνομα L 1,31 Zogr Mar As Ostr; о блаженѣѣмъ саторнинѣ и роуфинѣ начѧ нъıтати · се бо бѣста имени ıю τὰ ὀνόματα αὐτῶν Supr 113,29; инѣхъ по рѧдоу нъıша именъ множьства дѣлъма τῶν ὀνομάτων Supr 347,5; и на нихъ · ві · имени обима на десете апостолома агньчьıма δώδεκα ὀνόματα Ap 21,14 Hval Rumj; и нареч⟨е⟩тъ та именемъ твонмъ новъıмъ τὸ ὄνομά σου Is 62,2 Grig Zach; и нарекоша имѧ емѹ вячеславъ VencVost 55a 7, Vajs 14,12; ꙗко поıстıн'нѣ wт⟨ь⟩ самѣх зем'лежитель боемıа зем'ли имѧ къзıвает сѧ Bohemia regioni vocabulum VencNik 2,2; — persaepe ad deum pertinens vel pro nomine dei: бѫдı ımь его бл⟨агослове⟩ствено τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ps 71,17 Sin Pog Bon Lob Par; да с⟨вѧ⟩титъ сѧ ımѧ твое τὸ ὄνομά σου L 11,2 Zogr Mar Ostr; въ с⟨вѧ⟩тъıихъ к'ıигахъ лежѫшта имена бога моего τὰ ὀνόματα Supr 21,14sq; о имени бо ıзидоша, ничсоже прıемлюще wт ꙗзъıкъ ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος 3J 7 Christ Slepč Šiš; — fig.: инъı творѫштѧ таковаа своемоу ımени обештънıкъı творітъ τῆς αὐτοῦ προσηγορίας Cloz 9a 32; — fama: кымь дѣла твоѣ, ѣко ıме има-

шы ὄνομα ἔχεις Ap 3,1 Hval Rumj; — titulus honorificus: аще ли стезанить соуть о словеси и о именихъ и о законѣ вашемъ περὶ ὀνομάτων A 18,15 Hilf; прѣвыше всѣкого имене ὑπεράνω παντὸς ὀνόματος E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak, имени Šiš; notio: первое сѧ наоучите раздѣлѧти имена, что есть икона, и что есть идолъ Const 10, Lavrov 20,19; — persona in numeranda multitudine: погыбе троусомь име человѣкъ ·з· тысоуштъ ὀνόματα ἀνθρώπων Ap 11,13 Hval, именъ Rumj; бѣ же народь именемь въ кѵпѣ ѣко · ѓк · ὀνομάτων A 1,15 Mak (чедь Hilf, числомь Šiš); — gram. nomen substantivum: (грьчьскы мж)жьско има потамо(с) Frag-Hilf 1b 7;

именьмь именемь, ὀνόματι, τοὔνομα, ᾧ ὄνομα, καλούμενος, λεγόμενος, τῇ κλήσει; nomine: приде ч(лов҃ѣ)къ богатъ отъ аримафеѧ именемь іосифъ τοὔνομα Ἰωσήφ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr; именемь марить καλουμένη L 10,39 Zogr Mar Sav (нарицаемаа As Ostr);

на има πρὸς τὸ ὄνομα; adversus nomen: азъ мнѧхъ себе на има і(соу)са назарѧнина много противьно творити πρὸς τὸ ὄνομα A 26,9 Christ;

имене ради, за има ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος; propter nomen, pro nomine: оумрѣти готовъ есмь имене ради г(оспод)а і(соу)са ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος A 21,13 Christ, за има Mak, по имени Šiš;

на имена, по имени κατ᾽ ὄνομα; nominatim: цѣлоуи дроугъı на имена κατ᾽ ὄνομα 3J 15 Christ, по имени Ochr Slepč Šiš;

въ има, о имени, именемь *ve jménu; во имя; im Namen;* — εἰς τὸ ὄνομα, ἐν τῷ ὀνόματι; in nomine: или въ има павле х(ѣ)рьстисте сѧ εἰς τὸ ὄνομα 1C 1,13 Christ Slepč Mak Šiš, въима Ochr; заклинание мое ѡ страшънѣмь имени твоемь съкрѣшаемоу ἐπὶ τῷ ὀνόματι Euch 51b 7; идеже д'ва ѥста или ѓ събьрани · о имени г(оспод)ни тоу ѥстъ посрѣдѣ ихъ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Supr 95,15; видѣхомъ ѥтера · о іменн твоемь изгонѧшта бѣсы ἐν τῷ ὀνόματι Mc 9,38 Zogr, именемъ Mar As Ostr; да о имени і(соу)совѣ всѣко колѣно прѣклонить сѧ ἐν τῷ ὀνόματι Ph 2,10 Christ Slepč Mak Šiš; х(ѣ)рьстиша сѧ въ има г(оспод)а і(соу)са εἰς τὸ ὄνομα A 19,5 Christ Ochr Slepč Šiš; — saepe in initio et conclusione orationum christianarum: въ іма о(тъ)ца і с(ъı)на і с(вѧ)таго д(оу)ха εἰς τὸ ὄνομα Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr;

има рекъ, abbreviatur ѷма, іѷма, иѷм, іѷмк, імѷ, in Euch SinSluž CanMis Služ Trin Dijav signum loci, ubi nomen proprium ponendum est: щѣли раба твоего сего · іѷма отъ одрѣжѧщаго тѣлесънаго недѫга ὁ δεῖνα Euch 24b 6.

cf. именованиѥ, наречениѥ

ИНАГДОУ in Job 3,11 Gl v. иногдоіѫ

ИНАКО adv.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Napis Const Meth Sud Nom VenceNik Bes

jinak, jiným způsobem; иначе, по-другому; anders; — ἄλλως, ἑτέρως, τοὐναντίον; aliter, alio modo, contra: понеже не льзѣ съпасти сѧ инако ἑτέρως Supr 370,16sq; не инако non aliter VencNik 26,15; тѣмь ни того полоучишѧ · сьде же инако ἐνταῦθα δὲ τοὐναντίον Supr 376,5; запрѣтиши инѣмъ не инако оучити μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; ѥже ихъ сице глагола, а дроугыи инако Const 11, Lavrov 22,10; чьсо ради инако рече · и їнако сътвори ἄλλως ἄλλως Supr 22,26; ли гладъмь оумрьı ли инако како оубивъ ἄλλως πῶς SudUst 59b 19; нераздѣлно раздѣлѣемь · инако како по коиждо wт(ъ) сѫщихъ своистьвъ Napis 94b 12.

cf. иначе, дроугоѥ

ИНАМО adv.

occurrit in Supr Const

jinam; в другое место, в другом направлении; anderswohin; alio: нѣстъ ми льзѣ инамо ити развѣ сьде graece et latine aliter Supr 170,22; инамо wбрати вѣсѣдоу Const 5, Lavrov 6,22. — Exh.

cf. дроугоиде, дроугоици, дроугоѥако

ИНАТАРИИ var. ad нотарии in VencMin 447aα, Vajs 21,6 v. нотарии

ИНАЧЕ adv.

occurrit in Supr

ještě; еще; noch, sonst; — ἔτι, τε καί; adhuc, et: видѣвъши своего (sc. сына) иначе дъıхаѫшта τὸν δὲ ἑαυτῆς υἱὸν ἔτι ἐμπνέοντα Supr 96,2; възносѫштеи ѧдри иначе готови οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς τε καὶ ἕτοιμοι Supr 470,25. — Exh.

cf. единаче, ище, инако

ИНДИКТЪ v. инъдиктъ

ИНДИЯ, -ии f., nom. propr.

occurrit in Bes

Indie; Индия; Indien; India: тоу андреи вѣдъıи по себе аханю ... фома индию · предъ лице

своего ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ наказаноу приведеть Indiam Bes 17,130bα 15. Exh.

ИНИИ, -иѧ m. **ИНИЄ**, -иѧ n.

occurrit in Cant. Pog Bon Lob Par

jini, jinovatka; иней; Rauhreif; νιφετός; pruina: вл⟨дго⟩с⟨лови⟩те росы и иніи, леди і мрази · г⟨оспод⟩а νιφετοί Dn 3,68/Cant 13 Pog, инъı Bon, ин'ѣ Cant 7 Lob Par; ѩко тѫча на трость, ѩко иніи на сѣно νιφετός stillae (vg.), nix (It.) Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, инье Cant 6 Lob Par. Exh.

Cf. голоть

ИНО in гдѣ ино VencVost 57a 3 v. кѣдѣ sub 2.

ИНОВѢРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

jinověrec, heretik; иноверец, еретик; Andersgläubiger, Häretiker; — αἱρετικός; haereticus: да срамѧтѧтъ сѧ иновѣрьници οἱ αἱρετικοί Supr 310,30; не вѣдѣ бо како чьтение се иновѣрьникомъ да врѣдъ τοῖς αἱρετικοῖς Supr 303,6. — Exh.

Cf. иновѣрьнъ, еретикъ

ИНОВѢРЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

jiné víry, heretický; иноверный, еретический; andersgläubig, häretisch; αἱρετικός; haereticus: мнози бо отъ иновѣрънъıихъ глаголѧтъ τῶν αἱρετικῶν Supr 303,9. Exh.

Cf. иновѣрьникъ, еретическъ

ИНОГДА, ИН'ѢГДА adv.

forma иногда in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Const Venc CMNov Bes occurrit, ин'ѣгда autem Supr Christ Šiš Meth Bes; in Slepč pluribus locis иногда scribitur

1. *jednou, kdysi; когда-то, некогда; einmal, einst;* — ποτέ, τὸ πρότερον; aliquando, olim, prius: вѣсѧ і къ фарисѣомъ · іже бѣ иногда слѣпъ τόν ποτε τυφλόν J 9,13 Zogr Mar As Ostr; іже еси разгрѣдѣвъшии · иног'да ар'хистратигъ съврѣгы на земльѫ ποτέ Euch 51a 19sq; бѣ пасха жидовъска инъгда нъ развори сѧ нъıнѣ ποτέ Supr 419,12; къ йиѫже и въı ходисте инъгда, егда живасте въ йиѫ ποτέ C 3,7 Christ, иногда Ochr Šiš Mak, иногда Slepč; бѣ же благовѣрьнъ и правьдьнъ ѩкоже иногда іевъ Const 2, Lavrov 2,4; слъıшасте бо мо(е) житие · иногда къ жидовъствѣ ποτέ G 1,13 Slepč (прѣже Christ, когда Šiš Mak, егда Ochr); — cf. прѣжде, когда.

2. *jindy; в другой раз; sonst, zu anderer Zeit;* — ἄλλοτε; alibi: и пакъı инъгда · не тъчıѫ ли слово рече надъ дѣвицѫ ἄλλοτε alibi Supr 307,5; инъгда же пакъı.. посъла къ немоу г⟨лаго⟩ла Meth 11, Lavrov 75,29.

ИНОГДОЬЖ adv.

occurrit in Gl Chrabr (etiam иногдаьж); инагдоу

najednou, ihned; вдруг, сразу; auf einmal, sogleich; — εὐθύς; statim, *simul:* ѩко в'сѣ по рѧдоу бъıваѫтъ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а · а не иногдоѫ, var. иногдаьж Chrabr 6,14; и да от чрѣва не погиноуѫть инагдоу εὐθύς statim Job 3,11, ms. Novianum II Gl. — Exh.

Cf. абие, къневзапѫ

ИНОГЛАСИЄ, -иѧ n.

occurrit in Nom

jednomyslnost; единогласие; Einmütigkeit, Übereinstimmung; ἡ σύμφωνος ἀπόφασις; *consensus:* нъ да боудетъ тѣрдо иногласие · wбластьнъıхъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ издревѣ ἐν τὴν σύμφωνον ἀπόφασιν NomUsť 20b 4 (var. иносогласіе). — Exh.

Cf. иносъгласие, єдиногласие, єдинодоушие

ИНОГЪ v. инокъ

ИНОДГА in Slepč v. иногда

ИНОДОУШЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bes

stejně smýšlejici člověk; единомышленник; gleichgesinnter Mensch; homo unanimis: сѥ wт⟨ъ⟩ него развоумѣхъ иже мои си сѧ видѧше инодш̄ьникъ qui meus esse videbatur Bes 35,256aα 6sq. Exh.

ИНОДОУШЬНО adv.

occurrit in Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Bes; saepissime abbreviatum инодш̄-

jednomyslně; единодушно; einmütig; — ὁμοθυμαδόν; unanimiter, pariter: а іже отъ поганъ · инодш̄ъно его прінмахѫ προθύμως Cloz 13b 18, Supr 450,25sq; они же, слъıшавше, инодш̄ьно въздвигоу гласъ къ б⟨ог⟩оу ὁμοθυμαδόν A 4,24 Hilf Mak (єдинодоушьно Šiš); и встрѣмише сѥ инодш̄ьно на нь ὁμοθυμαδόν A 7,57 Hilf Slepč Mak (єдинод⟨оу⟩шъно Grš Šiš); си вси бѣхоу трьпещѥ инодш̄ь

но м⟨о⟩литвоⷬ ὁμοθυμαδόν A 1,14 Hilf (ѥдиномысльно Šiš, ѥдинод⟨оу⟩шно Mak); бѣше вси ап⟨о⟩с⟨то⟩ли иноⷣшьно въ коупѣ ὁμοθυμαδόν ἐπὶ τὸ αὐτό pariter A 2,1 Hilf Mak (ѥдинодоушьно Šiš); вси въ коупѣ к немоу придоша и себе иноⷣшьно съкроушающе sese unanimiter astringentes Bes 38,285bα 2 (ѥдинодоушно Synod 235a 6sq).

Cf. ѥдинодоушьно, ѥдиномъсльно

ИНОДОУШЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč Bes

jednomyslný; единодушный; einmütig; — σύμψυχος; unanimis: исплъните радость мою да тожде мѫдрьствоуе[ѥ]те тѫжде любъвь имѫще иноⷣшьни σύμψυχοι Ph 2,2 Slepč (ѥдинод⟨оу⟩шьни Christ, ѥдинодоушьно Šiš); тъı же ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩че иноⷣшене · ⟨а⟩д⟨ъı⟩ко мои homo unanimis (Ps 54,14) Bes 35,255bβ 14 (равьнод⟨оу⟩шьне Sin Pog Bon Lob Par, BesSynod 210b 23); вси бо иноⷣшьнии ꙗко великъıа главъı оудове соуть Bes 35,256aα 8 (изволении electi Uvar 139bβ 19sq). — Exh.

Cf. ѥдинодоушьнъ, иномъсльнъ, равьнодоушьнъ

ИНОЗЕМЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, иноземец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — βάρβαρος; barbarus: идеже нѣсть ел'линъ и июден, обрѣзание, иноземьць, словѣнинъ βάρβαρος, Σκύθης C 3,11 Christ (варваръ скоутъ Ochr Slepč Šiš, варьварь Mak). — Exh.

Cf. иноплеменьникъ

ИНОКОЛѢНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Parim (иноколѣникъ)

cizinec, cizozemec; иностранец; Fremder; — ἀλλόφυλος; *alienigena:* придѫтъ иноплеменици пасѫще швцѧ твоѧ · иноколѣници ратаи ἀλλόφυλοι aliarum gentium (It.) Is 61,5 Grig, иноколѣнци Zach. — Exh.

Cf. иноплеменьникъ

ИНОКОСТРАНЬНИКЪ in иноко странникоу BesSynod 184a 14 v. sub инокостьникъ

ИНОКОСТЬ, -и f.

occurrit in Klj Bes; v. F. V. Mareš in *Vznik a počátky Slovanů V*, 1964, p. 10

putování, pobyt v cizině; странствование по чужбине; Wandern, Aufenthalt in der Fremde; — peregrinatio: ижѥ оутьѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу въ, инокости подроугъ in peregrinatione Klj 1b 21sq; слѣпотоу нашеѧ инокости знаемъ peregrinationis Bes 3,10bβ 22sq; инокости своеѧ дроугъ peregrinationis Bes 5,15aβ 13; инокость ижѥ земля любимъ peregrinationem terrae Bes 35,254aα 23; въ нищетѣ сеѧ инокости peregrinationis Bes 36,263aα 11; ижѥ ꙗко въ инокость приведено бъıс⟨тъ⟩ quae quasi ad peregrina ducitur Bes 9,36aα 19sq; ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩к (sic!) ѥтеръ въ инокость идъı homo quidam peregre proficiscens Bes 9,35bα 12 (ч⟨ловѣ⟩къ отъѭдѧ ἀποδημῶν Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr 149aα 8, om. Ostr 84aα 15); се ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · иже въ инокость идъı ecce homo qui peregre proficiscitur Bes 9,35bβ 23sq; sim. Bes 9,36aα 13 et Bes 9,36aα 23sq; се оуже право близь иесть · да шьдъıи въ инокость възвратить сѧ ꙗко въ инокость възиде · иже wт⟨ъ⟩ сеѧ земля · въ неиже роженъ иесть · дале wтиде ille qui peregre profectus est quasi quippe peregre abiit Bes 9,38bβ 15 et 16sq. Exh.

Cf. инокостьство

ИНОКОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bes

poutník; странник; Wanderer; — peregrinus: видѣ два стоѧща · по wбразоу странноую чрньцю оузрѣ · инокостьникоу мѣ дати м⟨и⟩л⟨о⟩стъıню има заповѣди peregrinos credidit Bes 32,222bα 13 (иноко странникоу Synod 184a 14). — Exh.

Cf. инокостьнъ

ИНОКОСТЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

putující v cizině, cizí; странствующий по чужбине, чужой; in der Fremde wandernd, fremd; peregrinans: сьде иесть · иже w инокостинѣ · и (pro инокостьнѣи) братьи ганиеви и аристарѣхови иwанъмь гл⟨аголе⟩ть сѧ de quibusdam peregrinantibus fratribus Bes 20,108bβ 18 (w ницихъ братии Uvar 63aα 9, иночестѣи Synod 91b 17); ꙗко тѣмъ преподобнъıимъ инокостьнъıимъ wт⟨ъ⟩ своихъ имѣнии оутѣшение даютъ eisdem sanctis pauperibus Bes 20,109aβ 1sq (ницим Uvar 63aα 29). — Exh.

ИНОКОСТЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

putování v cizině, vyhnanství; странствование по чужбине, изгнание; Wandern in der Fremde, Exil; — peregrinatio: тоу сладъкаѧ чьсть wт⟨ъ⟩

инокостьства сего тоужьнаго оусилиа вращающемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore redeuntium Bes 14,72bα 23 (странъства Uvar 45aα 10, иноплеменьства Synod 62a 3). — Exh.

Cf. инокость

ИНОКЪ, -а m.

occurrit in Psalt; ИНОКЪ in Sin Pog Bon, ИНОГЪ in Lob Par reperitur

jedinec, (zvíře) samotář; одиночка; der Einzelne, Einzelgänger; μονιός; singularis, *solitarius:* wзоба і вепрь отъ лѣга · іноκъ дивь[е]ı поѣлъ естъ μονιός Ps 79,14 Sin Pog Bon, и ногъ Lob Par (иногъ fortasse *grys*); J. Zubatý, Naše řeč 13, 1929, 150sq. Exh.

ИНОМ'ЫСЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Bon

jednomyslný, stejného smýšleni; единомыслящий; einmütig, gleichgesinnt; — μονότροπος; unius moris (vg.), unanimis (It.); sensus textus hebraici et graeci est *solitarius, extorris*, quod versione latina et slavica non satis clare exprimitur: б⟨ог⟩ъ вьсѣлѣетъ иномъıсл'ьнъıа въ домъ μονοτρόπους Ps 67,7 Sin Bon (единомысльныа Pog Par, единомишлениe sic! Lob). — Exh.

Cf. ѥдиномъıсльнъ, иподоушьнъ, равьнодоушьнъ

ИНОМ'ЫШЛЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Sin Pog Bon in forma instr. sg.

jednomyslnost, svornost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit, Eintracht; — ὁμόνοια; consensus: ѣко съвѣшташа іномъшленіемь къ себѣ ἐν ὁμονοίᾳ unanimiter Ps 82,6 Sin Pog Bon (единомишленнемь Lob Par); въ храмѣ б⟨о⟩жıı ходіхомъ іномъшленьемъ (sic!) ἐν ὁμονοίᾳ Ps 54,15 Sin (ѥдиномышленнимъ Pog Bon Lob Par, иностанъно Bes 35,255bβ 18sq, непрестанно Synod 210b 25sq). — Exh.

Cf. ѥдиномъıшлениe

ИНОПЛЕМЕН'Ъ иноплеменъıи

ИНОПЛЕМЕНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Pochv Const Bes; in Hilf Mak Grig Lobk invenitur ИНОПЛЕМЕНИКЪ

cizinec, cizozemec, barbar; иноплеменник, иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — ἀλλόφυλος, ἀλλογενής, βάρβαρος; alienigena, allophylus, barbaricus: тъкъмо іноплемен'никъ сь ὁ ἀλλογενής L 17,18 Zogr Mar As Sav Ostr; ı избави нъı и се · отъ насильѣ иноплеменьникъ τῶν ἀλλοφύλων Euch 15a 15sq; страшънъıимъ ли · иноплеменьникомь ли вьсѣмъ просто βαρβάροις Supr 438,21sq; не подобаеть моужемь июд⟨ѣи⟩скимь . смѣшати се сь иноплеменики ἀλλοφύλῳ A 10,28 Hilf Mak, сь иноплеменъıикъı Ochr Slepč, кь иноплеменьныикомь Šiš; in Psalt et in Gl de gente Philistinorum: з⟨е⟩мле иноплеменника ἀλλοφύλων So 2,5 Gl; іноплеменьніцı οἱ ἀλλόφυλοι Ps 55,1 Sin Pog Bon; мнѣ іноплеменьніцı покоришьа сьа ἀλλόφυλοι Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. тоуждеплеменьника, иноколѣньника, иноıазъıчьника, иноземьца, иностранъника, странъника, варъваръ

ИНОПЛЕМЕНЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit in Grig

příslušníků jiného plemene, národa, cizi; иноплеменный, иностранный; von Ausländern, von Fremden, fremd; — ἀλλοφύλων; alienigenarum (It.): в ладиѣхъ · иноплеменичѣхъ ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων Is 11,14 Grig (иноплѣменъııхъ Zach). — Exh.

Cf. иноплеменьнъ, иноıазъıчьнъ, тоужда

ИНОПЛЕМЕНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Dijav

z jiného plemene, jinonárodní, cizí; иноплеменный, иностранный; zu einem anderen Volk gehörend, fremd; — ἀλλόφυλος; alienigena, *barbarus:* и побѣжаа wкоже иноплеменена wзъıкъı на с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение помагаши мнѣ Dijav, Sobol 42,10; иноплеменъııхъ чада многа · иноплеменна бъıшѫ имъ τῶν ἀλλοφύλων Is 2,6 Grig Zach (иноплеменикь Lobk); въ ладиахъ иноплѣменъııхъ ἀλλοφύλων Is 11,14 Zach (иноплеменичѣхъ Grig). — Exh.

Cf. иноıазъıчьнъ, тоужда, иноплеменьничь

ИНОПЛЕМЕНЬСТВО in иноплеменьства BesSynod 62a 3 v. sub ИНОКОСТЬСТВО

ИНОРОГЪ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Parim

jednorožec; единорог; Einhorn; μονόκερως; unicornis: ı вьзнесетъ сьа ѣко іногорогъ рогъ мои (glossa звѣрь силенъ) καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου Ps 91,11 Sin, wако инорога рогъ мои Pog Bon (единорога Lob Par); и наставитъı wт⟨ъ⟩ егюпта ѣко славѫ иногогу емоу μονοκέρωτος Nu 24,8 Grig Zach; — locus mutilatus: созъда ѣко іногогъ свıат⟨ъı⟩ниѫ своѫ καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς

μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ Ps 77,69 Sin Pog Bon (единорог' Lob Par). — Exh.

Cf. единорогъ

инородьнꙗ in BesSynod 233b 1 v. sub иносрѣдьнꙗ

иноражь adj. poss. ad иногогъ

occurrit in Sin Bon

τῶν μονοκερώτων; unicornium (gen.): с⟨ъ⟩п⟨ас⟩і мьм отъ оустъ лъвовъ і отъ рогъ іноражь ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων Ps 21,22 Sin Bon (единорога Pog, единорогъ Lob Par); и възлюбленъ ѣко с⟨ъ⟩нъ норожъ (pro иноражь) ὡς υἱὸς μονοκερώτων Ps 28,6 Sin, иноражъ Bon (единорождь sic! Lob, единорож' Par, єдінорога Pog). — Exh.

Cf. единоражь

иносрѣдьнъ adj.

occurrit in Bes

иносрѣдьнꙗ бꙑти *shodovati se, souhlasiti; соответствовать; übereinstimmen;* — concordare: єгоже житиє ѕѣло съ слоужєниємь иносрдьно бꙑваше concordabat Bes 37,283bα 6 (инородно Synod 233b 1). — Exh.

иностань adv.

occurrit in Supr

ustavičně, vytrvale; постоянно; fortwährend, ausdauernd; constanter: сам же с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨иско⟩пъ иностань оглашаѧ мѫжѧ съ женами и дѣтьми молıшаше Supr 541,10; д⟨оу⟩ховьнъıими пѣсньми питаше сѧ иностань Supr 550,13; иностань кости юмоу съламьıшѧ Supr 553,4; множьшьтем' (sc. братьи) же иностань ѥликоже д'нии Supr 549,17. — Exh.

Cf. вънимь, иностаньно, присно, вьсегда, безпрѣстани

иностаньно adv.

occurrit in Bes

ustavičně, vytrvale; постоянно; fortwährend, ausdauernd; constanter: въ домоу г⟨оспод⟩ни ходиховѣ иностаньно cum consensu (Ps 54,15) Bes 35,255bβ 18sq (непрестанно Synod 210b 25sq, іномъ(і)шленьемъ Sin, єдиномышленнимъ Pog Bon Lob Par) — hic etiam *unanimiter* explicari potest. Exh.

Cf. иностань; инодоушьно

иностаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

ustavičný, vytrvalý; постоянный; fortwährend, ausdauernd; — ἐπίμονος; *constans:* прилежѧ вънимь молитвѣ и вьздр'жании · и іностаньнѣмь исповѣдании τῇ ἐπιμόνῳ ἐξομολογήσει Supr 529,4. — Exh.

Cf. вънимьнъ, присньıи

иностранькникъ, -а m.

occurrit in Supr

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — ἀλλόφυλος, βάρβαρος; *alienigena, barbarus:* к'то оубо повоудн жидовъ блажднти въ дьштерєхъ иностранникъ τῶν ἀλλοφύλων Supr 127,7; колико родовъ и странъ · и іностранькникъ ти вьси кръста ради ал'чѫтъ βαρβάρων γλῶσσαι Supr 431,4. Exh.

Cf. иноплеменькникъ

иносъгласиє, -иꙗ n.

occurrit in Nom

jednomyslnost; единогласие; Einmütigkeit, Übereinstimmung; ἡ σύμφωνος ἀπόφασις; *consensus:* иносогласіе var. Jas ad иногласиє in нъ да боудеть твьрдо иногласиє wбластьнъıхъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ издрєчєние τὴν σύμφωνον ἀπόφασιν NomUsť 20b 4. — Exh.

Cf. иногласиє

иносъказаємъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

alegorický, jinotajný; иносказательный; allegorisch, sinnbildlich; — ἀλληγορούμενος; per allegoriam dictus: юже юста иносъказаємa ἀλληγορούμενα G 4,24 Christ Slepč, иносказаемаа Ochr Šiš (сказаемаѣ Mak). — Exh.

иносѫщьнъ in L 11,3 Nik[B] sub насѫщьнъ

иночьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const BesSynod

mnišský, klášterní; монашеский, иноческий; Mönchs-, Kloster-; monasticus: оста оу нєго тъгда иночьскоє житиє възлюбивъ Supr 560,22sq; въ оутрiи же день въ свѧтъıи иночьскъıи образъ облъкъ сѧ Const 18, Lavrov 34,25 (var. чернечьскiи); иночєствѣи in BesSynod 91b 17 v. sub инокостьнъ. Exh.

Cf. мънишьскъ, чрънъчьскъ, чръноризьчьскъ, чръноризьскъ

ИНОЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

mnišstvi; монашество, иночество; Mönchstum; monachatus: оугодно же си розмысливъ о житии с⟨вм⟩таго и о иночьствѣ · молитвѫ к нємѹ сътвори Supr 547,19. — Exh.

Cf. чръноризьство, калоуг҃ерьство

ИНОЧѦДЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Bes Vit

1. *jednorozený, jediný; единственный; eingeboren, einzig;* — μονογενής, μόνος; unigenitus, unicus: ѣко дъıшти иночѧда бѣ емоу μονογενής L 8,42 Zogr Mar, иночѧдаıа Sav (единочѧда As Ostr Nik); тако бо б⟨ог⟩ъ възлюби мира · ѣко с⟨ı⟩на своего иночѧдаго дастъ τὸν μονογενῆ J 3,16 Mar (единочѧдаго As 117a 14, Ostrbis Sav Nik, възлюбленаго sic! As 8aβ 18sq); иночѧдъı с⟨ı⟩нъ б⟨о⟩жı ὁ μονογενὴς υἱός Cloz 9a 35 (еднорожденъıи Supr 423,13sq); с⟨ı⟩ноу иночѧдоу υἱοῦ μονογενοῦς Supr 28,18sq; б⟨ог⟩ъ съı иночѧдъ · человѣкъ насъ ради изволилъ бъıти μονογενής Supr 480,6; оустрои д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ зълобъ-ı-ѭ · отъ левъ иночѧдїѭ моѭ τὴν μονογενῆ unicam meam Ps 34,17 Sin Pog Bon (единочедоу Lob Par); — subst. vice fungitur: иночѧдаго приведе τὸν μονογενῆ Hb 11,17 Christ Slepč Šiš; — de Christo: оученици иночѧдаго τοῦ μονογενοῦς Supr 67,18; въплъщение иночѧдаго incarnationem Unigeniti Bes 38,289aα 6.

2. *osamělý, opuštěný; одинокий; allein, einsam, verlassen;* — μονογενής; *solus,* unicus: призъри на мıѧ ı помıлоуı мıѧ ѣко иночѧдъ ı нıштъ есмь азъ μονογενής unicus Ps 24,16 Sin Bon, Euch 75a 18 (единочѧдъ Pog Lob Par).

Cf. ѥдиночѧдъ, ѥдинорожденъ, ѥдинородьнъ

ИНОѩЗЪıЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Const

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; βάρβαρος, ἑτερόγλωσσος; barbarus, *diversae linguae:* иноѩзъıчьници же не мало м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дıе творѧхоу намъ οἵ τε βάρβαροι A 28,2 Christ (варьвари Šiš Mak); иноѩзъıчьници οἵ βάρβαροι A 28,4 Christ (варьвари Šiš, варваше Mak); ıако иноѩзъıчьникъı и оустънами инѣми възг⟨лаго⟩лю людемъ симъ ἐν ἑτερογλώσσοις in aliis linguis 1C 14,21 Christ Ochr Šiš, Const 16, Lavrov 32,10, иноѩзычниıми Mak (иноезычнъıнми ms. 1469); иноѩзъıчьници чътѧтъ ѳомѫ βάρβαροι Supr 509,8sq; въ кои (sc. рѫцѣ) прıѧ иноѩзъıч'ника плѣнъ τοῦ βαρβάρου Supr 512,6. — Exh.

Cf. иноплеменьникъ

ИНОѩЗЪıЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Služ Const

jinojazyčný, cizí; иноязычный, иностранный; anderssprachig, fremd; — βάρβαρος; *barbarus:* покори подъ него всѧ иноѩзъıчнъıѧ странъı τὰ βάρβαρα ἔθνη SlužSof^{b}, Orlov 233,1; ◆ subst. vice fungitur: ıако иноезъıчнъıми и оустнами инѣми възг⟨лаго⟩лю къ людем симъ Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,1 (иноѩзъıчникъı Const 16, Lavrov 32,10; 1C 14,21 Christ Ochr Šiš, иноѩзıчниıци (sic!) Mak); иноѩзъıчьна оставьша τὸν βάρβαρον Supr 513,8. — Exh.

Cf. иноплеменьнъ, тоужда

ИНЪ, **ИНА**, **ИНО** pron.

occurrit in omnibus fere monumentis; in nom. et acc. sg. et pl. m., voc. pl. m., acc. sg. et nom. pl. n., acc. pl. f. etiam formae declinationis compositae occurrunt

1. sensum originalem a) voces cum ино- compositae attestantur, ut иноедоушьно, иноедоушьнъ, инокъ, иномъıслънъ, иномъıшлѥнıе, инорогъ, инорожь, иночьскъ, иночьство, иночѧдъ;

b) functio въ инѫ v. въıнѫ.

2. *jakýsi, některý; какой-то, какой-н., некоторый, иной; irgendeiner, irgendwelcher;* — τις; quidam, quis: инıı же отъ нихъ рѣша τινές J 11,37 Sav (етерıı Zogr As, етери Nik, единıı Mar, нѣцıı Ostr); инıı же отъ стоѫщıхъ тѣ τινές Mt 27,47 Sav (етери Zogr Nik, етерıı As, единıı Mar Ostr 200aβ 17, нѣцıı Ostr 190aβ 14sq); не мьдлитъ г⟨оспод⟩ь обѣтованıı, ıакоже инıı мьдьлѣнıе мънѧтъ τινές 2P 3,9 Christ (етери Slepč Šiš); засъвѣдѣтелъствова же къде нъı г⟨лаго⟩ла τις Hb 2,6 Christ (етеръ Ochr Slepč Šiš Mak); оумроша бо инıı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цı, прѣже нап'санıı въ всѣ грѣхъ τινές Jud 4 Christ (етери Slepč Šiš); страшьно же ино жьданıе соудоу τις Hb 10,27 Christ (етеро Ochr Slepč Šiš); — cf. етеръ, ѥдинъ, нѣкъıи, дина.

3. *jiný; другой, иной; ein anderer;* ἄλλος, ἕτερος, ἀλλότριος; alius, alter, alienus, ceterus, extraneus: ı прѣшьдъ тѫдѣ видѣ ına дъва братра ἄλλους δύο Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč; ведомı же бѣхѫ и инıı съ нимъ · зълодѣа дъва ἄλλοι Supr 437,7, cf. ına зълодѣѣ дъва L 23,32; ıако не достоитъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу братоу ли с⟨ъı⟩н⟨о⟩ви ли иномоу оужицѣ дѧти власти ἑτέρῳ NomUst

15a 11; иного же wт ап⟨осто⟩лъ не видѣхъ, нъ тъкмо шкова ἕτερον G 1,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Supr 246,20sq; инъ сего да не можетъ сътворити развѣ тебе Meth 5, Lavrov 72,5; человѣчьскомъ оубо рождениемъ · инъ иного · а д⟨оу⟩ховное ид'но высѣмъ ἄλλο ἄλλου Supr 84,17; подобаетъ же инъ съсѫдъ чистъ омъıти ἕτερον Euch 19b 3; болıшм сеıм иноıм заповѣди нѣстъ ἄλλη Mc 12,31 Zogr Mar, ина заповѣдъ As Nik; сѫтъ же и ини wт⟨ъ⟩вѣти Chrabr 10,1; марıа въ инѫ мъıсль приде εἰς ἕτερον λογισμόν Supr 242,1, на инѫ мысль прѣнде Hom, van Wijk 112,1; инѫ притъчѫ г⟨лаго⟩ла имъ ἄλλην Mt 13,33 Zogr Mar; авı сѧ инѣмı образомı идѫштема на село ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ Mc 16,12 Zogr Mar As Ostr; не вѣ бо ид'но отечьство с⟨вѧ⟩тъıимъ · дроугъıи бо отъ иномъ странъı вѣ ἀλλαχόθεν Supr 83,30; къ всѣкои моуцѣ поганьствı къ wсѫжению инъ бъıваашє alienus VencNik 5,27.

Iungitur cum pronominibus никътоже, мъногъ, етеръ et sim.: дѣла ıхъже никътоже инъ не сътвори οὐδεὶς ἄλλος J 15,24 Zogr Ostr, инъ никтоже Mar Sav; wтселѣ нѣсмь азъ, ни царю слоуга, ни иномоу никомоуже на земли Const 18, Lavrov 34,23; и ино же много поучам ἀλλὰ δὲ πλεῖστα Supr 208,1; мъногa же ина знамениѣ πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα J 20,30 Mar Zogr Ostr; не кльнѣте сѧ ни н⟨е⟩б⟨о⟩мь ни землею ни иною которою клатвою ἄλλον τινὰ ὅρκον Ja 5,12 Christ, иноѫ етероѫ Ochr Mak, иною никакоюже Šiš; оуготовити сѧ отъселѣ не на покои · ни на пищѣ · ни на ино етеро земъныхъ красотъ ἄλλο τι Euch 90a 17; ни поклонѣите сѧ дѣломъ рѫкъ вашихъ · ни иноı тварı никоюиже ἄλλῃ κτίσει τινί Supr 262,30; иноıм правъды коеıм не помѣнѫ οὐδεμιᾶς ἑτέρας δικαιοσύνης Cloz 9a 39; къ инѣм' же всѣмъ Supr 565,12; въıпасти · въ вино · ли въ масло · ли въ ино · етеро коe ἕτερόν τι Euch 19a 24.

инъ-инъ, сь-инъ, инъ-овъ, овъ-овъ-дроугъıи-инъ sim.: ѣко инъ естъ сѣıан ι инъ естъ жънаı ἄλλος ἄλλος J 4,37 Zogr Mar As Ostr; овı роуганхоу сѧ, инıи гла⟨голаа⟩хоу οἱ μὲν οἱ δὲ A 17,32 Christ, инı же Ochr Šiš (a dr$si Slepč); си [·] молитвъı проси и да молитвѫ и инъ вѣшта αὕτη ἄλλος Supr 307,29; wвı іоана крьстителѣ ι инı ілиѫ · а дроугıи единого отъ пророкъ ἄλλοι ἄλλοι δέ Mc 8,28 Zogr Mar As Ostr (овı же илиѫ Sav); и овı вѣгаахѫ · а дроугıи послоушаахѫ инı колѣбаахѫ сѧ дроугıи же оубоıшѧ сѧ инı же прѣнемогошѧ · дроугıи же отъвръгошѧ сѧ οἱ μὲν οἱ δὲ οἱ δὲ τινὲς δὲ τινὲς δὲ ἕτεροι δέ Supr 85,18; аще и инѣмъ нѣсмь ап⟨осто⟩лъ, нъ оубо ѣамъ ѥсмь ἄλλοις ὑμῖν 1C 9,2 Christ Slepč Šiš Mak, и (sic!) Ochr; ◆ при иномь оубо – же *jinak sice avšak; хотя однако; sonst (wohl) aber;* ἄλλα μέν – δέ; quidem – alioqui autem: иже при иномь оубо въздръжа вѣаше · къ црькъви же высѣчьстѣи не приобъıтааше сѧ ἄλλα μὲν δέ Supr 298,1.

cf. дроугъ, овъ

ИНЪГДА иногда

ИНЪДЄ, ИНЪЖДЄ adv.

occurrit: инъде in Cloz Supr Christ Ochr Chrabr, инъжде in As Supr Slepč Mak, инъдѣ in Šiš

jinde; в другом месте; anderswo, an einem andern Ort; — ἀλλαχοῦ, ἐν ἑτέρῳ, ἑτέρωθι; alibi, in alio loco, alias: тѣмьже и инде гл⟨агол⟩ютъ ἐν ἑτέρῳ A 13,35 Christ; sim. Hb 5,6 Christ Ochrbis, инжде Slepč 99b 16, Makbis, иньдѣ Šišbis, ѣко же ни (sic!) Slepč 130b 13; инжде г⟨лаго⟩летъ adscr. cyr. ad As 119a 16; сѫтъ же и ини wт⟨ъ⟩вѣти, аже и инде речемъ Chrabr 10,1; и пакъı инъде ἀλλαχοῦ Supr 488,11sq; и їнъде пакъı ἑτέρωθι Supr 488,14; иньжде же никдеже ἀλλαχοῦ Supr 434,30; вıждъ пакъı инъде творѧштимъ зъло немилостивъıмъ моукъı ἀλλαχοῦ Cloz 3b 15. Exh.

ИНЪДИКТЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Ochr Slepč Mak et in Const Sam Venc VencNik; in As Const Venc ИНДИКТЪ, in Ochr Slepč Mak Sav ЕньДИКТЪ

indikce; индикт; Indiktion; ἴνδικτος; *indictio;* — revolutio 15 annorum ab 1. usque ad 15., qua revolutione peracta, iterum reditur ad unitatem: мѣс⟨яца⟩ септѧб⟨ра⟩ въ а̑ дн⟨ь⟩ · начатокъ⟨ъ⟩ инд(н)ктоу и нов⟨оуемоу⟩ лѣт⟨оу⟩ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου, ἤτοι τοῦ νέου ἔτους As 112bβ 14sq, инъдиктоу Ostr 210bβ 15, в(ньдиктоу) Sav 122b 1sq, ендиктоу Ochr 69b 16, Slepč 102a 8, Mak 64b 1; въ четвертыинадесѧть день мѣсяца февроуариа, въ индиктъ · ѕ̄ · Const 18, Lavrov 35,24, ин'дикта ms. 1469; инъди(кта ѕ̄) Sam 11; въ ѕ̄ · индикта VencVost 59b 22sq; сегож(е) принесениа время четвер'таго ин'дик'та мѣсяца марта в день четвертыи оуспенна его мимоходѧщими лѣты творит сѧ *indictione quarta* VencNik 23,81. — Exh.

ИНЪЖДЄ инъде

ИНЪЖЄ v. инъ et же

инъкотрѣзвение (St. Słoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 61) v. **въинъ**

инѣгдоу adv.

occurrit in VencNov

najednou, zároveň; вместе, одновременно; auf einmal, gleichzeitig; simul: поидемъ да оубиемъ и госпоу матерь вою, да инѣгдоу окаеши брата и матерь VencNov, Vajs 41,22. — Exh.

инѫдоу, инѫдѣ adv.

инѫдоу in Zogr Mar Ostr Supr, **инѫдѣ** in As occurrit

jinudy, odjinud; иным путем, в другом месте; anderswo, anderswoher; — ἀλλαχόθεν, ἄλλοθεν; alibi: не въходи ѣдѣрьми въ дворъ овьчии · нъ прѣлази иноудоу тъ татъ естъ ἀλλαχόθεν J 10,1 Zogr Mar Ostr, **инѫдѣ** As; и ови дроугъ дроугъ **инѫдоу** съвѣзнѫ господеви привождааχѫ ἄλλοθεν Supr 467,21. — Exh.

инѫдѣ in **отъ** **иноудѣ** v. **отъинѫдѣ**

иоавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon; in Pog scribitur **иавъ**

Ioab (lat.); — Ἰωάβ; Ioab; — dux exercituum David: обрати сѧ иоавъ і избі дѣдрь соломѣскѫѫ Ἰωάβ Ps 59,2 Sin Bon, **иавъ** Pog. — Exh.

иоакимлѣ adj. poss. ad **иоакимъ**

occurrit in Grig

Joakimův; Иоакима (gen.); *des Joakim;* — τοῦ Ἰωακίμ; Ioakim (gen.); Ioakim erat rex Iuda, pater Ioachin: бъіс⟨тъ⟩ въ дни **иѡакимѫ** с⟨ъі⟩на амосова ц⟨ѣса⟩рѧ иудеиска Ἰωακίμ Jr 1,3 Grig (**иѡакъімовъі** Lobk). — Exh.

иоакимокъ in Jr 1,3 Lobk v. sub **иоакимлѣ**

иоакимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in Parim Trin; scribitur **иоакимъ** (Ostr Ochr), **акимъ** (As Slepč Mak), **ѣакъімъ** (Šiš), **иакимъ** (Trin Parim Sav)

a) *Jáchym; Иоаким; Joachim;* Ἰωακίμ; Ioachim; — pater b. Mariae Virginis; memoria in Or. die 9. Sept. una cum coniuge Anna, in Occ. die 16. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѳ · с⟨въ⟩тоую праведьникоу **акима** и **аннѣи** Ἰωακίμ As 116bβ 14, Ostr 218aα 14sq, Sav 126b 17, Ochr 74a 19, Slepč 104a 3, Mak 67a 10, Šiš kalend. 9. Sept.; с⟨въ⟩тъі **иакиме** Trin, Sobol. 47,3;

b) *Ioachin* (lat.); — Ἰωακίμ; Ioachin; — rex Iuda, filius Ioakim: въ · ē · тъі м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца се лѣто · ē · плѣнению **иакимѫ** ц⟨ѣса⟩рю Ἰωακίμ Ez 1,2 Grig, **иакъімоу** Zach.

Exh.

иоананеовъ v. **иоананиевъ**

иоананиевъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; scribitur **іоананіевъ** (Mar), **іоананеовъ** (Zogr), **ионанаевъ** (Nik)

pertinens ad Iona, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωνάμ; Iona (gen.): с⟨ъі⟩нъ **іоананевъ** τοῦ Ἰωνάμ L 3,30 Mar, **іоананеовъ** Zogr, **ионанаевъ** Nik. — Exh.

иоанаевъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

pertinens ad Ioanna, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωανάν; Ioanna (gen.): с⟨ъі⟩нъ **іоанаевъ** τοῦ Ἰωανάν L 3,27 Zogr Mar Nik[b]. — Exh.

иоаникїи, -ѩ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et Slepč (ubi **ѣникии** scribitur)

Ioannicius (lat.); — Ἰωαννίκιος; Ioannicius; — cognomine Magnus, eremita et thaumaturgus; memoria in Or. et Occ. die 4. Nov.: паметь wтьца нашего **иѡаникиѧ** Ἰωαννικίου τοῦ μεγάλου Šiš kalend. 4. Nov., Slepč 109b 18sq. — Exh.

иоанна, иоана, -ъі f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

Ioanna (lat.); — Ἰωάννα; Ioanna; uxor Chusae procuratoris Herodis; memoria in Occ. die 24. Maii: і **иоанна** жена **хоузанѣ** приставъника ирадова Ἰωάννα L 8,3 Mar Nik, **оан'на** Zogr; **бѣ**ѣше же мариѣ магдалини · і **иоанна** Ἰωάννα L 24,10 Mar As, **иоана** Ostr, **іоанна** Zogr (**мариѣ** **иованова** Nik). — Exh.

иоановъ, иоаннокъ adj. poss. ad **иоанъ**

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Nom Bes et in cant. Pog Bon; in Nik reperitur **иованоѣъ**

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* τοῦ Ἰωάννου; Ioannis (gen.):

pertinet ad **иоанъ** sub a: оученици **іоанови** Ἰωάννου L 5,33 Zogr Mar, **иованоѣи** Nik; sim. Mc 2,18 Zogr Mar, **иованоѣи** Nik; крьштенье **іоан'ново** Ἰωάννου L 20,4 Zogr Mar, **иованово** Nik;

pertinet ad иоанъ sub b: ап⟨осто⟩лъ · wтъ иwаноквъ епистоли Ochr 82b 12; ·г· iwанноквы var. Jas ad iwнока (sic!) Ἰωάννου NomUsť 49a 17;

pertinet ad иоанъ sub c: приде къ домь маринь, матере иоаноквы Ἰωάννου A 12,12 Hilf Ochr Slepč Šiš, матери иwаноквѣ Mak;

pertinet ad иоанъ sub d: родъ iwанноквъ Ἰωάννου Supr 295,5sq.

Cf. ИОАНІЄКЪ, ИОАНЬ

ИОДНЪ, ИОДННЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) SinSluž Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Zach Služ CanMis Const Meth Nom Progl Bes VitGlag Trin Dijav; invenitur etiam иоан'нъ, ман'нъ (Zogr Supr), иоканъ (Nik Hilf Hval Bes), иванъ (Rumj CanMis VitGlag Trin Progl ms. Troj), їѣнъ (Prag), іанъ, іаннъ (Supr), ишнъ, ианъ (Bes); de scriptione иоаннъ, иоанъ, оанъ etc. v. J. Kurz, Slavia 9, 1930—31, 468 et 11, 1932, 414sq; in Supr 293,9 loc. sg. iwаннѣ

Jan; Иоанн, Иван; Johannes; Ἰωάννης; Ioannes:

a) иоанъ крьститєлъ Ioannes Baptista, praecursor Christi; memoria in Or. die 23. Sept., 29. Aug., 24. Febr., 25. Maii, 24. Iunii, 7. Ian., in Occ. die 24. Iunii, 29. Aug., 24. Febr., 23., 24. Sept.: мѣ⟨см⟩ца єноуар⟨а⟩ к҃ѯ сънємь с⟨вм⟩таго иоана · кр⟨ь⟩ст⟨нте⟩лѣ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου As 139b 19, Ostr 260bα 11, Šiš kalend. 7. Ian., Mak 80b 24, Ochr 98b 19; приде иоанъ кр⟨ь⟩ст⟨нте⟩лъ Ἰωάννης Mt 3,1 As Sav Ostr Deč, иованъ Nik; законъ і пророци · до іоанна μέχρι Ἰωάννου L 16,16 Zogr, иоана Mar, иокана Nik; свѣтидлѣна на розѣ⟨тѣ⟩о · ѣкн⟨а⟩ Prag 1b 10;

b) Ioannes Theologus, Christi apostolus, evangelista et Apocalypseos auctor; memoria in Or. die 8. Maii et 26. Sept., in Occ. die 27. Dec. et 6. Maii: повѣтъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · петра · і ѣкова · і · оана Ἰωάννην Mc 9,2 Zogr, иоана Mar, иокана Nik; мѣ⟨см⟩ца тог⟨о⟩ s̄ (sc. манѣ) с⟨вм⟩таго ап⟨осто⟩ла бо⟨го⟩словца єв⟨а⟩ѣ⟨є⟩ліста иоана тоу̃ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελίστου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου As 146a 8, Sav 151b 4, Ostr 272aα 16, Slepč 127b 4, Ochr 107b 10, Šiš kalend. 8. Maii; єстъ же и wпокалипсисъ · с⟨вм⟩т⟨о⟩го іwана фе⟨о⟩лога · єуанг⟨є⟩л⟨и⟩ста NomUsť 49a 24;

c) Ioannes Marcus ex Actibus apostolorum (idem ac Marcus evangelista); memoria in Occ. die 27. Sept.: варнава же и савль поємша съ собою иѡ̄на, наричаємаго марка Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον A 12,25 Hilf Ochr Slepč Šiš; sim. A 15,37 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; A 13,5 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; A 13,13 Hilf Ochr Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.:

d) *Jan Zlatoústý; Иоанн Златоуст; Johannes Goldmund, Johannes Chrysostomus;* Ἰωάννης Χρυσόστομος; Ioannes Chrysostomus; — archiepiscopus Constantinopolitanus (398—404) et doctor ecclesiasticus, obiit a. 407; memoria in Or. die 13. Nov. et 27. et 30. Ian. et 14. Sept., in Occ. die 14. Sept. et 27. Ian.: мѣ⟨см⟩ца ноємв⟨ра⟩ к҃і̄ покои с⟨вм⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ иоана златооустаго Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου As 127a 9, Sav 134a 8, Ostr 242aα 18, Ochr 86b 16, Slepč 111b 6, Mak 72b 11, Šiš kalend. 13. Nov., Zach 249bα 2, Und 2a 1; їан'на архіеп⟨ископ⟩а костантина града златооустаго слово на с⟨вм⟩тыѩ пасхѫ Supr 479,4;

e) Ioannes Silentiarius, episcopus et monachus in monasterio s. Sabae Hierosolymis; obiit a. 558; memoria in Or. die 30. et 31. Martii, in Occ. die 13. Mail: мѣсаца марта к҃а · житиѥ с⟨вм⟩таго їwана епископа маѣчаливаго монастыра отца нашего савы тоу̃ Ἰωάννου Supr 278,9; сии оубо освѣштенъıи отьцъ нашъ їwаннъ · отъ арменъскаго никополиа бѣ Ἰωάννης Supr 278,16;

f) discipulus s. Ioannis Silentiarii (v. sub e): сего просвѣштенаго старца оученика · ѳєѡдоръ и їwаннъ съповѣдаста ми глаголѧшта Ἰωάννης Supr 296,19; глагола своима оученикома ѳєѡдорѹ и їwанноу Ἰωάννῃ Supr 300,9; — in hoc sensu exh.;

g) Ioannes Climacus, obiit c. a. 580 in monte Sinai; memoria in Or. et in Occ. die 30. Martii: мѣсаца марта л҃ житиѥ прѣпрость · отьца їwана игоумена с⟨вм⟩тыѧ горы синєискъı ємоуже прирокъ схоластик' Ἰωάννου Supr 272,5; памєть прѣподобнаго wтьца нашего іwана лѣствичника Ἰωάννου, τοῦ συγγραφέως τῆς Κλίμακος Šiš kalend. 30. Martii;

h) Ioannes Eleemosynarius, archiepiscopus Alexandriae (609—620); memoria in Or. die 15. Febr. et 10. et 12. Nov., in Occ. die 23. Ian.: свѣтаго wтьца нашего іwана милостиваго Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Šiš kalend. 12. Nov., Ochr 86b 15, Slepč 111b 2; — in hoc sensu exh.;

i) Ioannes Calybita, monachus in monasterio Acoemetarum Constantinopolitano saec. V.; memoria in Or. et in Occ. die 15. Ian.: прѣподобнаго wтьца нашего іwана коушника Ἰωάννου τοῦ Καλυβίτου Šiš kalend. 15. Ian.; in hoc sensu exh.;

k) Ioannes Damascenus seu Mansur seu Chrysorrhoas, e monasterio s. Sabae in Palaestina saec. VIII.; memoria in Or. die 29. Nov. et 4. Dec., in Occ. die 27. Martii: прѣподобнаго wтьца нwанна дамаскина τοῦ ὁσίου Ἰωάννου ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ Šiš kalend. 29. Nov., Ostr 243aα 13; — in hoc sensu exh.;

l) Ioannes Palaeolaurita a Vetere Laura s. Charitonis saec. IV.; memoria in Or. et in Occ. die 19. Aprilis: памєтъ прѣподобнаго wтьца нашего іwана палєwла и оурита pro graeco Παλαιολαυρίτης) Šiš kalend. 19. Aprilis; — in hoc sensu exh.;

m) Ioannes Rilensis saec. X. in Bulgaria; memoria in Or. die 18. Aug., 5. Sept., 18. et 19. Oct., Iun.: с⟨вм⟩т⟨д⟩го w⟨тц⟩а иw⟨д⟩на рылъскаго Mak 70a 15; — in hoc sensu exh.;

n) Ioannes cum Cyro (qui etiam Abbacyrus vocatur), martyres Romae sub Diocletiano; memoria in Or. et in Occ. die 31. Ian.: мѣ⟨см⟩ца тог⟨о⟩ (sc. еноуара) ѣ̂ с⟨вм⟩тоую чюд⟨о⟩творцю кура иоана Κύρου καὶ Ἰωάννου As 141b 8, Šiš kalend. 31. Ian., Slepč 122b 2, Ochr 101b 9; мѣ⟨см⟩ца июн⟨д⟩ ӥ̄ѕ̄ · обрѣтение мощии кура и̅о̅а Κύρου καὶ Ἰωάννου As 149b 23, Šiš kalend. 28. Iun.; кюре · иwане Dijav, Sobol. 44,6; — in hoc sensu exh.;

o) Ioannes cum Paulo, martyres romani saec. IV.; memoria in Or. et in Occ. die 26. Iunii: кънязъ с⟨вм⟩тоую мѫченикоу · їwана и паула Ἰωάννου καὶ Παύλου Supr 119,22;

p) Ioannes, unus e filiis s. Xenophontis saec. IV. Constantinopoli; memoria in Or. die 26. Ian.: с⟨вм⟩таго ѯенофонта · и женъı его и обою с⟨ъı⟩новоу еи иоркада иоана Ἰωάννου Ostr 263bα 9; — in hoc sensu exh.;

q) Ioannes, unus e XL martyribus, militibus Sebastenis in Armenia; memoria in Or. die 9. Martii, in Occ. die 10. et 9. Martii: а сѣ имъ имена акакїи їwанъ · гани Ἰωάννης Supr 69,11; — in hoc sensu exh.;

r) Ioannes, unus e patribus martyribus Sinaiticis; memoria in Or. die 14. Ian.: к̄ѳ̄ (sc. енкара) · страс⟨тѣ⟩ · с⟨вм⟩тъım⟨ъ⟩ · w⟨тц⟩ь⟨ѣ⟩мъ нашимъ и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ извененъıмъ въ синаистѣки горѣ ѳеwдороу павлоу · данилоу иwаноу и дроужинѣ ихъ Ἰωάννου Ochr 100a 5, Slepč 121b 5, Ostr 262bβ 17; in hoc sensu exh.;

s) Ioannes cum Paulo Iuniore (v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 215 sq), patriarcha Constantinopolitanus ab a. 565 ad 577 cognomine Ieiunator; memoria in Or. die 30. et 31. Aug., 2. Sept.: мѣ⟨см⟩ца сеп⟨тм⟩к⟨ра⟩ ѕ́ с⟨вм⟩т⟨ъ⟩мъ о⟨тѣ⟩ц⟨є⟩мь наш⟨и⟩мъ · ц⟨ѣ⟩ркꙋградꙋ иоаноу постьнико и павлоу новоуомоу Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ As 113bβ 27, Ostr 212bβ 7, Slepč-Srezn 1a 1, Ostr 288aβ 16, Mak 87a 1, Ochr 104a 18, Mak 83a 16, Mak 86b 20; — in hoc sensu exh.;

t) sacerdos Iudaeus: съкраше се кнези ихъ и старци и книгочие въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, и ананиѣ архиерѣи и каиѣфа иоань (pro и иоань) и алѣкса(и)дръ Ἰωάννης A 4,6 Hilf Šiš, къ ииѣ Mak; — in ho sensu exh.;

u) verisimiliter s. Ioannes, dictus „in Rufinianis", cuius memoria in Or. die 15. vel etiam 16. Martii celebrabatur; ceterum ignotus (cf. J. Pargoire, *Rufinianes*, Byzantinische Zeitschrift VIII, 1899, 454—455): с⟨вм⟩т⟨д⟩го венедикта · еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па римъска · и иоана тоу̃ о҃сїоу Ἰωάννου τοῦ ἐν Ῥουφινιαναῖς Slepč 125a 15;

v) verisimiliter Ioannes I. (523—526) papa et martyr; memoria in Occ. die 27. Maii (in Ochr 28. Martii): пам⟨ѧть⟩ иwаноу патриархоу римъскоу Ochr 106b 1sq;

x) forsitan Ioannes, socius s. Symeonis Sali, eremita in Syria saec. VI.; memoria in Or. die 21. Iulii (nisi memoratur s. Ioannes Zedasenus; v. Martinov, *Annus ecclesiasticus* 20. Iulii et 4. Nov.): к̄ (sc. Iulii) · с⟨вм⟩т⟨д⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка илиѧ и-wан⟨д⟩ и тещд⟨о⟩ра Ἰωάννου Mak 82a 5;

y) subdiaconus, notus e vita s. Anini, eremitae in Syria: їwанинъ ѳеwдоровъ ꙋподиѩкъ съı тъгда Supr 554,6; прѣжде нареченоуоум(8) ꙋподиѩкоу їwан'иоу Supr 554,30; — in hoc sensu exh.;

z) nomen scribae cuiusdam: о папасъ иванн кравоноси писа еван(ѣ)гелие сие adscr. cyr. ad As 46bβ.

Lectiones erroneae: in Trin sec. contextum forsitan corruptela nominis Ioëlis prophetae aut s. Iob: даннлє · їѡане · монсѣю Trin, Sobol. 47,8; їѡана pro иона Trin, Sobol 47,9; иwанъ pro Ἰωσήφ in Ochr 84 b 9.

иоанѣ adj. poss. ad иоанъ

occurrit in Ochr Bes Ben

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* Ioannis; — v. иоанъ sub a: по кр⟨ѣ⟩щени иwани іс⟨оу⟩са · иже wт⟨ъ⟩ назареѳа ὁ ἐκήρυξεν Ἰωάννης A 10,37 Ochr (еже проповѣда иоанѣ Hilf Slepč Šiš, иwан⟨ъ⟩ sic! Mak); по їwаню гласоу Ben, Sobol. 133,25; по їwаню г⟨лаго⟩лоу Ioannis Bes 30, 206bα 20. — Exh.

Cf. иоаниевъ, иоановъ

иоаниѧнъ, -а m., nom. propr., per errorem in J 18,24 Sav v. аньна m.

иоаниевъ adj. poss. ad иоанъ

occurrit in Supr

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* τοῦ Ἰωάννου; Ioannis; — v. иоанъ sub e: да не чоудитъ же са никтоже · имже оутан са отъ старца чъстънаго савъı съкровиште їwаниевъ оуправлении τῶν Ἰωάννου κατορθωμάτων Supr 283,19. — Exh.

Cf. иоанѣ, иоановъ

иоарамлѣ adj. poss. ad иоарамъ

occurrit in Nik in forma иорамаль

a) pertinens ad Ioram, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωαράμ; *Ioram* (gen.): сынь аминодавль, арамаль, иорамаль, есромаль τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωαράμ L 3,33 Nik (иорамовъ Mar Nik^{b}. іоарамовъ Zogr);

b) pertinens ad Iorim, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωρίμ; Iorim (gen.): сынь . . . елиезеровь, иора

малѣ, матататовѣ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωρίμ L 3,29 Nik, иорамлѣ Nik[b] (іорамовъ Mar, іерамовъ Zogr).

Exh.

Cf. иоарамовъ

иоарамовъ, иорамовъ adj. poss. ad иоарамъ

occurrit in Zogr Mar Nik[b]; in Zogr etiam іерамовъ invenitur

a) pertinens ad Ioram, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωαράμ; *Ioram* (gen.): с⟨ъ⟩нъ аминадавовъ · арамовъ · іоарамовъ есромовъ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωαράμ L 3,33 Zogr, ϊоамовъ Mar, иорамовѣ Nik[b] (иорамалѣ Nik);

b) pertinens ad Iorim, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωρίμ; Iorim (gen.): с⟨ъ⟩нъ елиезеровъ · іорамовъ · маттатовъ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωρίμ L 3,29 Mar, іерамовъ Zogr (иорамалѣ Nik, иорамлѣ Nik[b]).

Exh.

Cf. иоарамлѣ

иоарамъ, иорамъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik; scribitur иоромъ (Sav), арамѣ (sic! Nik)

Ioram (lat.); — Ἰωράμ; Ioram; — progenitor Christi: иоасафатъ же роди иоарама иоарамъ же роди иозиѫ τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ Mt 1,8 As, иѡрама иѡрамъ Ostr Deč, иорома · иоромъ Sav, арама, арамѣ Nik. — Exh.

иоасафатовъ, иасафатовъ adj. poss. ad иоасафатъ

occurrit in Lobk Zach et in comm. Eug

τοῦ Ἰωσαφάτ; Iosaphat (gen.): въ жѫдолѣ иѡасафатовѣ Ἰωσαφάτ Jl 3,12 Lobk, иасафатовъ Zach; въ жѫдолѣ иасафатовѫ Ἰωσαφάτ Eug 1bα 18sq. — Exh.

иоасафатъ, иосафатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč; invenitur etiam асафатъ (Sav), асапатъ (Nik)

Iosaphat (lat.); — Ἰωσαφάτ; Iosaphat; — rex Iuda, progenitor Christi: асѧ же роди иоасафата · иоасафатъ же роди иоарама τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ Mt 1,8 As Deč, иѡсафата иѡсафатъ Ostr, асафата · асафатъ Sav, асапатаа, асапатъ Nik. — Exh.

Cf. асафатъ

иоатамовъ, иатамовъ adj. poss. ad иоатамъ, иатамъ

occurrit in Parim

τοῦ Ἰωάθαμ; Ioathan (gen.): въ д⟨ѣ⟩ни ахазовы · иѡатамовы τοῦ Ἰωάθαμ Is 7,1 Lobk, иѡатамова Zach; въ ц⟨ѣса⟩рѣствѣ иѡзиѡво (и) натамово и ѡхазово Ἰωάθαμ Is 1,1 Grig, иѡѳамово Zach. — Exh.

иоатамъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč

Ioatham (lat.); Ἰωάθαμ; Ioatham; progenitor Christi: иозиѣ же роди иоатама иоатамъ же роди ахаза τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ Mt 1,9 As, иотама иотамъ Sav, иоѳама иоѳамъ Ostr Deč, натама, иоатамѣ Nik. — Exh.

иовъ, иовлѣ иовъ, иовлѣ

иовавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iobab (lat.); Ἰωβάβ; Iobab; — vir in VT dictus Iob, v. иовъ: ѣкше емоу прѣжде имѧ иѡвавъ Ἰωβάβ Job 42,17b Grig. — Exh.

Cf. иовъ

иованов, иованъ иоанов, иоанъ

иовелѣ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iabel, Iobel (lat.); - Ἰωβέλ, Ἰωβήλ; Iabel, Iobel; — unus e posteris Cain: и роди адѣда иѡвелѣ τὸν Ἰωβέλ Gn 4,20 Grig (статовелѧ Zach). — Exh.

иовлѣ, иовлѣ adj. poss. ad иовъ

occurrit in Gl

Jobův; Иова (gen.); *des Hiob;* — τοῦ Ἰώβ; Iob (gen.): с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве иовли Ἰώβ Job 1,13 ms. Viti Gl; три приѣтели иовли οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ tres amici Iob Job 2,11 ms. Novianum II Gl. — Exh.

Cf. иововъ

иововъ adj. poss. ad иовъ

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Parim Nom

Jobův; Иова (gen.); *des Hiob;* — τοῦ Ἰώβ; Iob (gen.): с⟨ъ⟩нове иѡвови οἱ υἱοὶ Ἰώβ Job 1,13 Grig, с⟨ъ⟩номъ иѡвѣмъ Zach; по дъщереѭъ иововѣѭъ (sic!) κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ Job 42,15 Grig; кл⟨а⟩г⟨осло⟩ви въ⟨ог⟩ъ послѣдиіѧ иѡвова · неже прѣжде имѣіѧ τὰ ἔσχατα Ἰώβ Job 42,12 Grig; търпѣние иовово Ἰώβ Ja 5,11 Christ Šiš Mak, иѡво Ochr; книгъı иѡвовъı Ἰώβ NomUsf 49a 6; иѡвовѣ с⟨ъ⟩нъ in Job 42,17c Grig fortasse per errorem pro graeco τῶν . . . υἱῶν υἱός. — Exh.

Cf. иовлѣ

ИОВ'Ъ, ИѠВ'Ъ, ИОВ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Chil Parim Gl Pochv Const Meth Bes Vit Dijav et kalend. Ochr Slepč Mak Šiš; in Const **ІѠВЪ**, in ms. Noviano 11 Gl **ИОВЪ** reperitur

Job; Иов; Hiob; Ἰώβ; Iob; — vir, de cuius admirabili patientia in VT narratur; memoria in Or. die 6. Mail, in Occ. die 10. Maii: **страсть свѣтаго и правѣдьнаго ИЎВА** Ἰώβ Šiš kalend. 6. Maii, Slepč 127a 24; **оудари ІЎВА гноемъ лютомъ** τὸν Ἰώβ Job 2,7 Grig Zach et ms. Viti Gl; **змии бѣаше въ водахъ по ново҇у приемлѧи іор'дана въ оустѣхъ своихъ** κατὰ τὸν Ἰώβ Chil 1aβ 8sq; **бѣ же благовѣренъ и праведенъ съхраняѧ въсѧ заповѣди божіа неполнѣ, ꙗкоже иногда ІѠВЪ** Const 2, Lavrov 2,4, **ІЎВЪ** ms. 1469.

ИЎВЪ per errorem pro **ИЎАІЇЪ** in Šiš kalend. 30. Iulii, ubi Ioannes miles sub Iuliano Apostata memoratur: **свѣтаго ИЎВА воинника** τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ στρατιώτου.

Cf. **ИОВАВЪ**

ИОЗИИН'Ъ adj. poss. ad **ИОЗИІ**

occurrit in Lobk Zach

Ozeášův; Озии (gen.); *des Ozias, des Usia;* τοῦ Ὀζίου; Oziae (gen.): **въ д⟨ь⟩ни аѯавовы ИЎАТАМОВЫ с⟨ы⟩ноу ИЎЗИИНОУ ц⟨ѣса⟩рѣ ИЮДЕНСКА** Ὀζίου Is 7,1 Lobk, **ИЎЗИИНА** Zach. Exh.

Cf. **ИОЗИОВЪ**

ИОЗИОК'Ъ adj. poss. ad **ИОЗИІ**

occurrit in Parim

Ozeášův; Озии (gen.); *des Ozias, des Usia;* τοῦ Ὀζίου; Oziae (gen.): **въ ц⟨ѣса⟩рьство ИЎЗИИВО** Ὀζίου Is 1,1 Grig Zach. Exh.

Cf. **ИОЗИИНЪ**

ИОЗИІ, -ІѤ m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Parim; scribitur etiam **ОЗИІ**

a) *Ozeáš; Озия; Ozias, Usia;* — Ὀζίας; Ozias; progenitor Christi: **иоарамъ же роди ИОЗІѢ · ИОЗІѢ же роди ИОАТАМА** τὸν Ὀζίαν, Ὀζίας Mt 1,8 et 9 As Sav Ostr Nik Deč; **къı⟨тъ⟩ в лѣто в неже оумрѣ ИЎЗИѢ ц⟨ѣса⟩рѣ** Ὀζίας Is 6,1 Grig Zach;

b) **ИОЗИІ** in Jr 1,2 Grig v. **ИОСИІ** sub 3.

Exh.

ИОНА̀Ъ, -АѢ m., nom. propr.

occurrit in Hilf Šiš Gl Tun Bes Dijav et in kalend. Šiš Slepč

Ioël (lat.); Ἰωήλ; Ioël; propheta, unus de duodecim prophetis Minoribus; memoria in Or. die 19. Oct., in Occ. die 13. Iulii et 10. Maii: **памѧть свѣтаго пророка ИЎИЛА** Ἰωήλ Šiš kalend. 19. Oct., Slepč 108a 13; **мнѣѥ · ИЎИЛЪ · ИЎИА** Dijav, Sobol. 42,19; **реченое прор⟨о⟩комъ ионаемъ** Ἰωήλ A 2,16 Hilf Šiš (**ИЮДЕѠМЪ и пр⟨о⟩р⟨о⟩комъ** sic! Mak); sim. Bes 17,84bα 7; **слово къ ИЎИЛЮ ватѫилевѵ** πρὸς Ἰωήλ Jl 1,1 Tun; **ионъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ** Ἰωήλ Jl 1,1 Gl. Exh.

ИОИЛЄК'Ъ adj. poss. ad **ИОНА̀Ъ**

occurrit in Grig Tun

τοῦ Ἰωήλ; Ioël (gen.): **ѡт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьства ИЎИЛЕВА · ч⟨ь⟩т⟨ениѥ⟩** Ε Grig 95a 14 et 97b 4; **пророчьство ИЎИЛЕВѠ** tit. ad Jl Tun. — Exh.

ИОНА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Grig Trin VencNik Dijav; scribitur etiam **ИОННА** (Nik)

Jonáš; Иона; Jonas; — Ἰωνᾶς; Ionas:

a) propheta, unus de duodecim prophetis Minoribus; memoria in Or. die 20., 21., 22. Sept., in Occ. die 21., 22. Sept: **знамение ионы пророка** Ἰωνᾶ Mt 12,39 Zogr Mar, **ИОННЫ** Nik; sim. Mt 16,4 Zogr Mar Nik et L 11,29 Zogr Mar Nik; **повелѣ г⟨оспо⟩дь китоу великоу · пожрѣти ИЎИѪ и бꙑ ИЎИА въ чрѣвѣ китовѣ · Г҃ · д⟨ь⟩ни · Г҃ · ПОЩИ** τὸν Ἰωνᾶν Ἰωνᾶς Jon 2,1 Grig; **пр⟨о⟩р⟨о⟩ци ИЎИЛЪ · ИЎИА · АѢДИА** Dijav, Sobol. 42,20;

b) martyr cum s. Barachisio; sub **варахисии: дъва брата** Βαραχίσιος καὶ Ἰωνᾶς Supr 255,13.

Lectiones erroneae: **ИОНА** pro **ИОАННЪ** in Mt 14,10 Zogr et in Ostr 273bα 4 invenitur.

ИОНАДАВЛ̀Ъ adj. poss.

occurrit in Sin

pertinens ad Ionadab, filium Rechab, amicum Ichu, regis Israel; τοῦ Ἰωναδάβ; Ionadab (gen.): **да⟨въıдо⟩въ пъса⟨лъ⟩мъ съıномъ ионавлъ і плѣненъımъ прѣжде** Ἰωναδάβ Ps 70,1 Sin — **ионавлъ** editor pro **ионадавлемъ** scriptum esse putat (**авинадамаъ** Pog, **аминадамаъ** Bon sic!). Exh.

ИОНАНАЄВЪ v. **ИОАНАНІЄВЪ**

ИОНИН'Ъ adj. poss. ad **ИОНА**

occurrit in Ev Supr Grig Bes et in cant. Pog Bon

1. τοῦ Ἰωνᾶ; Ionae prophetae: **покаѧшѧ сѧ въ проповѣдь ионинѫ** Ἰωνᾶ L 11,32 Zogr Mar Nik; **проповѣдиѥ ионинои** Ἰωνᾶ Mt 12,41 Zogr Mar Nik; **ѥшнина ѥстъ притъча** τοῦ Ἰωνᾶ Supr 440,21; **падъ главѡ ИЎИНИНѠ** τοῦ Ἰωνᾶ Jon 4,6 et 4,8 Grig; **м⟨ѳ⟩л⟨итва⟩ · ионина** Ἰωνᾶ tit. ad Cant 6 Pog Bon.

2. τοῦ Ἰωνᾶ, Ἰωάννα, Ἰωάννου; Iona, Ioannis; — Petri apostoli patris, Iona seu Ioannes vocati: СИМОНЪ с⟨ы⟩нъ ІОНИНЪ Ἰωνᾶ, var. Ἰωάννου J 1,42 (Jagić 1,43) Zogr Mar As Achr Ostr Nik; СИМОНЕ ІОНИНЪ Ἰωνᾶ, var. Ἰωάννου J 21,15 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. J 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr et J 21,17 Zogr As Sav Ostr; Bes 24,153aα 1.

ИОНИПОУ in L 8,51 Sav male pro ИОАННОУ; cf. ИОАНОВЪ, ИОАПѢ, ИОАШЄВЪ.

Exh.

ИОНОКЪ in NomUst49a 17 v. sub ИОАНОВЪ

ИОПАТОРЬСКЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Meth

hyiopatoricus, e. ad dogma „qui ex Patre Filioque pro cedit" pertinens: ИЖЄ БОЛѢТЪ ИЮПАТОРЬСКОЮ ЄРЄСЬЮ Meth 12, Lavrov 76,11. Exh.

ИОПИЯ, -ИЯ f., **ИОПЪ**, -А m., nom. propr.

occurrit in Apost Grig; in Ochr Mak scribitur etiam О-

Ioppe (lat.); Ἰόππη; Ioppe; urbs Palaestinae maritima, nunc Jaffa: БЛИЗЬ ЖЄ СѮЩИ ЛЮДИ ИОПИЄ τῇ Ἰόππῃ A 9,38 Hilf Ochr Mak, ИОПИ Slepč Šiš; СНИДЄ ВЪ ИѠПЪ εἰς Ἰόππην Jon 1,3 Grig; ВЪ ИОПЬ εἰς Ἰόππην A 11,13 Hilf; A 10,32 Hilf Ochr Slepč Šiš, ВЪ ОПИѦ Mak; A 10,8 Hilf Ochr Slepč Šiš, ВЪ ОПѦ Mak; A 10,5 Hilf Ochr Šiš, ВЪ ИОПИѪ Slepč, ВЪ ѠПИѦ Mak; ВЪ ИОПѣ ἐν Ἰόππῃ A 9,43 Hilf et A 9,36 Hilf Šiš, ВЪ-ИОПѣ Ochr, ВЪ ИОПИ Slepč, ВЪ ОПѣ Mak; ПО ВСЄИ ИОПИИ καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης A 9,42 Hilf Slepč Šiš, ВЪ ОПИ Mak (ПО ВСЄИ ИЮДЄИ sic! Ochr); ѠТ ИОПИЄ ἀπὸ Ἰόππης A 10,23 Hilf Slepč Šiš, ѠТ⟨Ъ⟩ ѠПИѪ Ochr Mak. — Exh.

ИОПЬСКЪ, -ЬЫ adj. ad ИОПИЯ

occurrit in Apost; in Mak scribitur ѠПИСКЪ

Ioppicus: ВЪ ГРАДѢ ИОПЬСЦѢМЬ ἐν πόλει Ἰόππῃ A 11,5 Hilf, ѠПИСТѢМЬ Mak, ИѠПЪСТѢ Ochr, ИОПИСТѢ Slepč, ИѠПИНСЦѢ Šiš. Exh.

ИОРАМАЛѢ v. ИОАРАМЛѢ

ИОРАМЪ, ИОРОМЪ in Mt 1,8 v. ИОАРАМЪ

ИОРОФЄИ v. ИЄРОТЄИ

ИОР'ѢДАНОВЪ, ИЄРЪДАНОВЪ adj. ad ИОРЪДАНЪ, ИЄРЪДАНЪ

occurrit in Euch (ІЄРЪДАНОВЪ), Grig (ИЄРДАНОВЪ)

jordánský; иорданский; jordanisch; — τοῦ Ἰορδάνου; Iordanis (gen.): БЛ⟨А⟩ГО⟨СЛО⟩ВЄННЄ ІЄРЪДАНОВО τοῦ Ἰορδάνου Euch 5a 1sq; НА СТРАНѪ ВОДѢ ИЄРДАНОВѢ τοῦ Ἰορδάνου Jos 3,8 Grig (ВОДЫ ИЄРДАНЬСКЫѪ Zach). — Exh.

Cf. ИОРЪДАНЬСКЪ

ИОРЪДАНЪ, ИЄРЪДАНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Slepč Mak Parim Bes Nicod et in kalend. Ochr et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis invenitur ИОРЪДАНЪ (Mar Sin Zogr^{b}), ИОРДАНЪ (Zogr Mar As Sav Ostr Supr), ІОР'ДАНЪ (Zogr Chil), ИЄРЪДАНЪ (Sin Euch), ИЄРДАНЪ (As Sav Ostr), ЄРЪДАНЪ (Euch), ЄРДАНЪ (As Ostr); in posterioribus etiam ѠРДАНЪ (Ochr Grig), ЄРДАНЪ (Zach), ИЄРЪДАНЪ (Zach), ИЄРДАНЪ (Bes); loc. sg. ВЪ ЄРДАНИ Slepč Mak

Jordán; Иордан; Jordan; Ἰορδάνης; Iordanes; — fluvius in Palaestina: ѲТ ѠНѢ ПОЛѢ ИОРЪДАНА πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 19,1 Mar Zogr^{b}; І КРЪСТИ СѦ ѠТЪ ІѠАНА ВЪ ІОР'ДАНѢ εἰς τὸν Ἰορδάνην Mc 1,9 Zogr Mar Sav, ВЪ ЄРДАНѢ Ostr Nik; І ТЫ ИЄРЪДАНЄ Ἰορδάνῃ Ps 113,5 Sin, ѣРДАНѢ Lob Par, ІѠРДАНЄ Pog Bon; КРЪЩѢШИИМЬ СѦ ВЪ ИЄРЪДАНѢ ἐν Ἰορδάνῃ Euch 53a 3; ІАКО ПРѢПЛОУХОВѢ ІѠРДАНЪ τὸν Ἰορδάνην Supr 296,23.

ИОРЪДАНЬСКЪ, -ЬЫ adj. ad ИОРЪДАНЪ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč Parim Nicod Dijav Bes; in vetustissimis monumentis invenitur ИОРЪДАНЬСКЪ (Mar), ИОРДАНЬСКЪ (Zogr Mar Sin Supr), ІОР'ДАНЬСКЪ (Zogr), ЄРЪДАНЬСКЪ (Euch), ЄРДАНЬСКЪ (As Sav Ostr), ИЄРЪДАНЬСКЪ (Euch), ИЄРДАНЬСКЪ (As Sav Ostr); in posterioribus etiam ИЄРДАНЬСКЪ (Zach Bes), ЄРДАНЬСКЪ (Dijav), ОРЬДАНЬСКЪ (Nik)

jordánský; иорданский; jordanisch; — τοῦ Ἰορδάνου, Ἰορδάνειος; Iordanis, *Iordanicus:* КРЬШТАХѪ СѦ ВСИ ВЪ ІОРДАНЬСЦѢІ РѢЦѢ ѠТЪ НЄГО ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ Mc 1,5 Zogr Mar, ИЄРДАНЬСЦѢИ Ostr, ЄРДАНСТѢИ As Sav, ЄРЬ(ДА)НСЦѢ Nik; ВЬ РѢЦѢ ИОРДАНЬСЦѢИ in flumine Iordanis Nicod 18, Stojanović 108,26sq; І ЄРЪДАНЪСКЫѪ ВОДЫ СВ⟨Ѧ⟩ЩЬ τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα Euch 6b 11; СНИДЄ АНГЄЛЬСКЪІИ ВЛАДЫКА ВЪ ІѠРДАНЬСКЫѪ ВОДЫ εἰς τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα Supr 496,13sq; СЕГО РАДІ ПОМЬНѪХЪ ТѪ ѠТЪ ЗЄМЛѦ ИОРДАНЪСКЫ ἐκ γῆς Ἰορδάνου Ps 41,7 Sin Pog Bon, ѣРДАН'СКНЄ Lob Par; ВСѣ СТРАНА ИЄРДАНСКА πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου Mt 3,5 As, ИЄРДАНЬСКАѦ Ostr, ИѠРДАНЪСКАѦ Deč, ОРЬДАНЬСКА Nik (ИЮДЄЙСКАѦ sic! Sav).

Cf. ИОРЪДАНОВЪ

ИОСАФАТЪ v. ИОАСАФАТЪ

ИОСЄОВЪ v. ИЄСЄОВЪ et НОСНОВЪ

иоси(и) v. **иосиꙗ**

иосиинъ adj. poss. ad **иосиꙗ**

occurrit in Ostr

pertinens ad Jose(s), qui erat consanguineus Christi; — τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.): **мариꙗ иꙗковлꙗ · иосиина мати** (vel **и иосиина**?) Ἰωσῆ, (var. Ἰωσήφ) μήτηρ Mt 27,56 Ostr (**осиı м⟨а⟩ти** Zogr Mar, **иосıи** As Nik). — Exh.

Cf. **иосиовъ**

иосиꙗ v. **иосиꙗ**

иосиокъ, иосиєкъ adj. poss. ad **иосиꙗ**

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

a) τοῦ Ἰωσῆ; Iesu (gen.); — pertinet ad unum e progenitoribus Christi: **с⟨ъı⟩нъ ıровъ ıосиовъ елиезеровъ** (var.) τοῦ Ἰωσῆ L 3,29 Zogr Mar, **иосıевъ** Nik;

b) τοῦ Ἰωσῆτος, τοῦ Ἰωσῆ, var. τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.); — pertinet ad unum e consanguineis Christi: **мариѣ ıѣкова малаагѡ ı мати ıосиова ı саломи** Ἰωσῆτος (var. Ἰωσῆ) Mc 15,40 Zogr Mar (**иосифа** Nik); **мариѣ ıосиова** ἡ Ἰωσῆτος Mc 15,47 Zogr Mar Ostr 194bβ 2sq, **иwсеова** Ostr 17bβ 6 (**иосıфова** As, **иосипова** Nik).

Exh.

Cf. **иосиинъ**

иосипокъ v. **иосифовъ**; in Mc 15,47 Nik v. **иосиовъ**

иосипъ v. **иосифъ**

иосифовъ adj. poss. ad **иосифъ**

occurrit in Ev Psalt Christ Hilf Slepč Šiš Apoc Parim Nicod; reperitur etiam **wсифовъ** (Zach), **иосыповъ** (Hval), **осиповъ** (Lob Par)

Josefův; Иосифа (gen.); *des Joseph;* — τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.):

a) pertinet ad filium Iacobi patriarchae: **братиꙗ иwсифова** οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ Gn 50,15 Grig Zach; **родъ иосифовъ** τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ A 7,13 Hilf; **сѣло ıосıфово** τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ Ps 77,67 Sin Pog Bon, **осиповѣ** Lob Par;

b) pertinet ad virum de generatione Christi, qui inter aetatem Davidis et exsilium babylonicum vixisse videtur: **с⟨ъı⟩нъ ıюдовъ ıосифовъ · ıоанаєовъ** τοῦ Ἰωσήφ L 3,30 Zogr Mar Nik; — in hoc sensu exh.;

c) pertinet ad virum de generatione Christi, qui filius Mathathiae

g) forsitan consanguineus Christi et Iacobi Minoris apostoli frater, cuius autem memoria in synaxario Constantinopolitano 24. Apr. agitur; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II 337 legitur idem ac in Ostr die 29. memoratus (v. sub a): свѣтаго иѡкова брата господьня и иѡсифа Šiš kalend. 23. Oct., Slepč 118a 1sq;

h) nomen baptismale Ostromiri, principis Novgorodensis (vixit saec. XI.): написахъ же єѵ⟨аг⟩г⟨є⟩лие се · рабоу б⟨о⟩жию нареченоу сѫщоу въ кр⟨ъ⟩щении иосифъ Ostr 294aβ 17; — in hoc sensu exh.;

i) иосифъ in Mt 13,55 Zogr Mar v. иосиꙗ; иосифъ in Mc 15,40 Nik v. иосиовъ.

Cf. иосиꙗ

иосиꙗ, иоси(и). -ии m. nom. propr.

occurrit in Ev Hilf Mak Šiš Grig; in Zogr Mar reperitur etiam оси-, in Grig іѡзи-

1. *Ioseph* (lat.); — Ἰωσῆ, Ἰωσῆς, Ἰωσήφ; Ioseph:

a) Ioses seu Ioseph cognomine Barnabas: иоси же · нареченни варнава, ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ, иже єстъ сказаємии с⟨ы⟩нъ оутѣшениѣ var. Ἰωσῆς, Ἰωσήφ A 4,36 Hilf; варнава;

b) Ioseph Barsabbas; memoria in Or. die 31. Martii, in Occ. die 20. Iulii: и поставише два, иосию (sic!) нарицаємаго варсавоу, иже се нарече июстъ, и маттѣю Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν A 1,23 Hilf, иѡсию Šiš Mak; cf. июстъ sub b;

c) consanguineus Christi: не сь ли естъ тек'тонъ · с⟨ы⟩нъ маринъ · і братръ же ѥѣковоу · і оси Ἰωσῆ, Ἰωσῆτος, Ἰωσήφ Mc 6,3 Zogr, оси Mar, иосии Nik; не мати ли его нарицаєть се маринѣ · и братиѣ его иѣковь (и) иоси и симонь (и) июда Ἰωσήφ, Ἰωσῆ(ς) Mt 13,55 Nik (і осифъ Zogr Mar); въ нихъже бѣ мариа магдалыни · и мариѣ иѣковлѣ · иоси м⟨а⟩ти Ἰωσῆ μήτηρ Mt 27,56 As, оси Zogr Mar, иосии Nik (иосиина мати Ostr).

2. *Osee* (lat.); Ὡσηέ; Osee; — propheta in VT; memoria in Or. die 17. ., in Occ. die 4. Iulii: ѕ҃і (sc. мѣсеца ѡктебря) свѣтаго пророка иѡсиѥ Ὡσηέ Šiš kalend. 17. Oct.; v. etiam sub осиꙗ.

3. *Iosias* (lat.); Ἰωσίας, Ἰωσία; Iosias; rex Iuda: амось же роди иосиꙗ иосіа же роди иохониꙗ · и братиꙗ его τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας Mt 1,10 As Sav Ostr Nik Deč; иже бъıс⟨тъ⟩ слов⟨о⟩ божие к немѹ въ д⟨ь⟩ни іѡзиꙗ с⟨ы⟩на амосова ц⟨ѣса⟩ря июдеиска Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς Jr 1,2 Grig.

иосиѥвъ v. иосиовъ

иосѣдѣковъ adj. poss.

occurrit in Gl

pertinens ad Iosedec, qui erat pater Iosue, summi sacerdotis; — τοῦ Ἰωσεδέκ; Iosedec(h) (gen.): и слыша зоровавель салатилевь от⟨ь⟩ колѥне июдова и и⟨соу⟩сь (но)сѣдѣковъ иерѣи велики ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ Agg 1,12 Gl; Agg 1,1 Gl; Agg 2,2 Gl; Agg 1,14 Gl; Agg 2,4 Gl. Exh.

иота, иѳ҃та, -ы f.

occurrit in Ostr (иота), Deč (иѳ҃та) et in adscr. cyr. ad As, ubi їта scribitur

iota; ἰῶτα; — nomen litterae graecae *I, ι;* in evangelio agitur *iod,* littera hebraica: гл⟨аго⟩ѥ вамъ доньдеже прѣидеть н⟨ѐ⟩бо и земля иота ѥдина или ѥдина чьрта · не прѣидеть отъ закона ἰῶτα Mt 5,18 Ostr 229aα 13, иѳта Deč (писмѧ Zogr As Ostr 213aβ 12); (а) ниждє г⟨лаго⟩леть · ли ѥдина їта · їта бо їмать ѥдинѫ (ч)рьтѫ adscr. cyr. ad As 119a 2—16. — Exh.

Cf. писмѧ

иотамъ, иоддамъ v. иоатамъ

иоторъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iothor (lat.); — Ἰοθόρ; — nomen viri in VT: иерѥю же мадиѣмъскоу бѣше · ѕ҃ · дъщерь пасѫщъ wвца иѡтора w⟨ть⟩ца своего τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθόρ Ex 2,16 Grig, om. Zach. Exh.

иохониꙗ, -ии m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Iechonias (lat.); – Ἰεχονίας; Iechonias; – rex Iudæ, unus e progenitoribus Christi: иосіа же роди иохониꙗ и братиꙗ его · въ прѣселении вавилонстѣмь по прѣселении же вавилоньстѣ · иохониѣ роди салатилѣ τὸν Ἰεχονίαν Ἰεχονίας Mt 1,11 12 As, иохониꙗ охониа Sav, иєхониꙗ иєхониа Ostr, єхонью иєхониѣ Nik, ієхенииꙗ ієхенна Deč. — Exh.

ипєрвєрѣки. -рѣи m.

occurrit in Nom

verisimiliter *září; сентябрь; September;* ὑπερβερεταῖος; *September;* — appellatio ultimi mensis anni macedonici: пьрвъıи же сборъ въ · д҃ · нед⟨ѣлѫ⟩ по велицѣ д⟨ь⟩не · ѥ҃ · ипьрвєрѣки ѕ҃і ὑπερβερεταίου NomUst 47b 2sq, ипервєрѣкы Jas. — Exh.

Cf. септѧбрии

ИПИМАКЪХЪ nom. propr. in Ochr 83a 15sq v. **епимахъ**

ИПОКРИТЪ **упокритъ**

ИПОЛОУТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Hippolytus (lat.); Ἱππόλυτος; Hippolytus; — episcopus Portuensis; memoria in Or. die 30. Ian., in Occ. die 22. Aug.: а̄ (sc. мѣсеца генъваріа) светаго свещенномоученика ипполоута Ἱππολύτου, τοῦ Πόρτου Ῥώμης ἐπισκόπου Šiš kalend. 30. Ian. — Exh.

ИПОПАНТИ v. **упопанти**

ИПОСТАСЬ, -ТЬ **упостась**

ИПРЪВАГО in Supr 402,2 v. **испръва**

ИРАИДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr solum in forma dativi (**ираидѣ** Ostr, **аридѣи** Ochr)

Iraida; Ираида; Irais; — Ἱεραΐς; Irais; — virgo martyr cum s. Archelao et aliis Alexandriae saec. IV.; memoria in Or. die 4. et 5. Martii, in Ostr die 5. Oct., die 23. Sept. in plurimis kalendariis, in Occ. die 22. et 5. Sept.: ѥ̄ м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѥ⟩ (sc. октабра) страс⟨ть⟩ с⟨ва⟩тѣи ираидѣ Ἱεραΐδος Ostr 228aα 6sq, аридѣи Ochr 80b 20.

Exh.

ИРАКЛИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr; in Ostr gen. **ирАкла**

Heraclius (lat.); — Ἡράκλειος; Heraclius:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis; memoria in Or. die 9. Martii, in Occ. die 10. Martii: а сѥ имъ имена мелитонъ · ираклии · алеѯан'дръ Ἡράκλειος Supr 69,8;

b) miles martyr una c. Alexandro episcopo et aliis, saec. forte II. vel III., incerto loco (v. Acta Sanctorum Octobris IX, 520); memoria in Or. et in Occ. die 22. Oct.: к̄ѥ̄ м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѥ⟩ (sc. октабра) страс⟨ть⟩ с⟨ва⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ираклиа · елисавѣи и ѳеодотиѫ Ἡρακλείου Ostr 233bα 12sq, ирАкла Ochr 82a 12;

c) martyr, memoratus die 31. Oct. in synaxario Constantinopolitano et rarissimis Orientis kalendariis; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 340 forsitan idem ac sub b): л̄а̄ (sc. мѣсаца октабра) страс⟨ть⟩ с⟨ва⟩тымъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · пантелеонтоу ираклию и епимаха Ἡρακλείου Ostr 238aβ 16, Ochr 83a 15.

Exh.

ИРАКЛЪ, -а, **ИРАКЛѢ**, -ѣа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hercules (lat.); — Ἡρακλῆς; Hercules; — heros graecus: пожьрѣте великоуоумоу ираклоу Ἡρακλεῖ Supr 177,24; пожьрѣте великоуоумоу богоу ираклю Ἡρακλεῖ Supr 176,28. — Exh.

Cf. **еркоулѣ**

ИРАПОЛИИ in C 4,13 Christ v. **иераполь**

ИРИМОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

episcopus aliter ignotus: к̄ѥ̄ (sc. мѣсаца февр'ара) пам⟨ѧть⟩ · с⟨ва⟩т⟨ы⟩ма м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩ма · мар'келоу еп⟨искоу⟩поу · амасисори с⟨ва⟩тѣи иримоноу еп⟨искоу⟩поу Ochr 104b 10. — Exh.

ИРИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Irena; Ирина; Irene; — Εἰρήνη; Irene; mulier martyr Thessalonicae sub Maximiano; memoria in Or. die 3. Apr., in Occ. die 5. Apr.: ѓ̄ (sc. мѣсеца априлиа) · светыѥ моученице ѳеѡдосиѥ дѣвы, инѣхъ жень светыхъ, агапии, ириниѣ, хионииѥ Εἰρήνης Šiš kalend. 3. Apr. Exh.

Cf. **ирини**, **ерина**

ИРИНАРХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Šiš; in Ostr scribitur **иеринархъ**

Irinarchus (lat.); Εἰρήναρχος; martyr in civitate Sebaste in Armenia sub Diocletiano circa a. 298; memoria in Or. die 28. et 29. Nov., Occ. 27. Nov.: к̄ӣ (sc. мѣсеца ноѥмбриа) · светаго моученика иринарха Εἰρηνάρχου Šiš kalend. 28. Nov., иеринарха Ostr 242bβ 16. — Exh.

ИРИНЕИ, -ѣа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Irenej; Иринеи; Irenäus; Εἰρηναῖος; Irenaeus; — episcopus Sirmiensis et martyr saec. II.; memoria in Or. die 26. Martii et 23. et 28. Aug., in Occ. die 25. Martii: мѣсаца марта к̄s̄ · мѫчениѥ с⟨ва⟩таго иринеа Εἰρηναίου Supr 252,2; о блаженѣмъ иринеи епископѣ еремискаго града Εἰρηναῖον Supr 252,12; Supr 252,18; 252,20; 252,26; 253,3sq; 253,8; 253,25; 253,30; 254,7. — Exh.

ИРИНИ f., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen ecclesiae s. Irenae dedicatae Constantinopoli; — Εἰρή-

ни; Irena: въ великыѭ црькъвѣ ѩже тъгда ирини наричаашѣ сѧ тѭ тότε Εἰρήνῃ ἐπιλεγομένῃ Supr 208,16. — Exh.

Cf. ирина, ерина

ировъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

τοῦ Ἡρ; Her (gen.); pertinens ad Her, progenitorem Christi: с⟨ъı⟩нъ косамовъ · елмодановъ · ировъ τοῦ Ἡρ L 3,28 Zogr Mar Nik. — Exh.

иродинъ adj. poss. ad **иродиа**

occurrit in Nik

Herodiadin; Иродиады (gen.); *der Herodias;* — τῆς Ἡρῳδιάδος; Herodiadis; — v. **иродиа** и вышьдъши дъшти иродинина, и съплесавъши тῆς Ἡρῳδιάδος Mc 6,22 Nik (ı въшьдъшин дъштери еѩ · ıродиѣдѣ Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. **иродиадинъ**

иродионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč scribitur **иродианъ**

Herodion; Иродион; Herodion; Ἡρῳδίων; Herodion; — Iudaeochristianus in Actibus apostolorum: цѣлоуите иродиона, оужикоу мою Ἡρῳδίωνα R 16,11 Christ Šiš, иродиана Slepč. — Exh.

иродиа, -ıа, **иродиада**, -ды f., nom. propr.

occurrit in Ev (excepto Sav)

Herodias; Иродиада; Herodias; Ἡρῳδιάς; Herodias: — uxor primum Herodis Philippi, deinde Herodis Antipae: ıродиѣ же гнѣваашѣ сѧ на ню ἡ δὲ Ἡρῳδιάς Mc 6,19 Zogr Mar As Ostr Nik; ıродъ бо имъ ıоан'на · съказа ı въсади въ тъмьницѫ · ıродъады ради · жены филипа брата своего διὰ Ἡρῳδιάδα Mt 14,3 Zogr, ıродиѣды Mar Nik; sim. Mc 6,17 Zogr Mar As Ostr Nik; о ıродъѣдѣ женѣ братра своего περὶ Ἡρῳδιάδος L 3,19 Zogr, о ироднѣдѣ Mar Nik; — въшьдъши дъштери еѩ · ıродиѣдѣ καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος cumque introisset filia ipsius Herodiadis Mc 6,22 Zogr Mar As Ostr (дъшти иродинина Nik) — secundum quosdam hoc loco de filia Herodiadis agitur. — Exh.

иродиадинъ adj. poss. ad **иродиада**

occurrit in Zogr Mar Nik

Herodiadin; Иродиады (gen.); *der Herodias;* — τῆς Ἡρῳδιάδος; Herodiadis: дьни же бывъшю · рождьства ıродова · плѧса дъшти ıродиѣдина по срѣдѣ ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος Mt 14,6 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. **ıродининъ**

иродиане, -нъ m.

occurrit in Ev; in Sav **родиане** invenitur

herodiáni; ıродиане; Herodianer; Ἡρῳδιανοί; Herodiani, partes Herodis regis sequentes: ı посълаѭтъ къ немоу оученикы своѭ съ ıродиѣны гл⟨агол⟩ѭще μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν Mt 22,16 Mar As Ostr Zogr^{b}, съ родианинъı Sav; sim. Mc 3,6 Zogr Mar; ı посълашѧ къ нѣмоу · етеры отъ фарисеи ı ıродиѣнъ τῶν Ἡρῳδιανῶν Mc 12,13 Zogr, ı ıродиѣнъı Mar Nik. — Exh.

иродианъ, -а m., nom. propr. v. **ироднонъ**

иродовъ adj. poss. ad **иродъ**

occurrit in Ev Supr Apost Nicod

Herodův; Ирода (gen.); *des Herodes;* τοῦ Ἡρῴδου; Herodis;

pertinet ad **иродъ** sub a: повелѣ же иго въ прѣторѣ иродовѣ стеречи τοῦ Ἡρῴδου A 23,35 Christ; до оумрътвиѣ иродова Ἡρῴδου Mt 2,15 As Sav Ostr Nik Deč;

pertinet ad **иродъ** sub b: ı иоанна жена хоузанѣ приставъника иродова Ἡρῴδου L 8,3 Mar Nik, om. Zogr; иродовоу же сыноу царествоующтоу галилеѥю et Herodis regis Galilaeae Nicod prol., Stojanović 89,9; посълашъıи отъ тъмница иродовъı Ἡρῴδου Supr 461,12; дьни же бывъшю · рождьства ıродова τοῦ Ἡρῴδου Mt 14,6 Zogr Mar Nik; о оуничьжении иродовѣ Ἡρῴδου Mar 77a 27; отъ области ıродовъı Ἡρῴδου L 23,7 Zogr Mar Nik; блюдѣте сѧ отъ к'васа ıродова Ἡρῴδου Mc 8,15 Zogr Mar Nik;

pertinet ad **иродъ** sub c: wт⟨ъ⟩ ржкъı иродовъı Ἡρῴδου A 12,11 Ochr Slepč Mak Hilf, wтъ роукоу иродовоу Šiš.

Nota: **иродовъ** in Ps 103,17 Bon v. sub **ероднюевъ**. Exh.

иродъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Bes Nicod; in Bes semel etiam **ıродъ** apparet

Herodes; Ирод; Herodes; — Ἡρῴδης; Herodes:

a) Magnus, Iudaeae rex (39 a. Chr. n. — 4 a. Chr. n.): и⟨соу⟩соу рождьшю сѧ въ вıѳлеоми июдействѣмь · въ дьни ирода ц⟨ѣса⟩рѣ Ἡρῴδου Mt 2,1 As Sav Ostr Deč, Bes 10,42aα 12; въ дьни ирода ц⟨ѣса⟩рѣ июдеıска Ἡρῴδου L 1,5 Zogr Mar As Ostr;

b) Antipas, Herodis Magni filius, Galilaeae tetrarcha (4 a. Chr. n. — 39 post Chr. n.): і четвръτовластьствоүѧштю · галилеѣ ірод҃ү Ἡρῴδου L 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr, иродови Bes 20,98bβ 21sq; ірод҃ъ же видѣвъ і⟨соу⟩са · радъ бысть зѣло ὁ Ἡρῴδης L 23,8 Zogr Mar;

c) Herodes Agrippa I., Herodis Magni pronepos, Iudaeae rex 7—44): въ врѣме же оно възложи ирод҃ь ц⟨ѣса⟩рь роүцѣ озлобити етери иже wт црькъ⟨ве⟩ Ἡρῴδης A 12,1 Hilf Ochr Slepčьis Mak Šiš.

ироүндинии, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Bes

Hirundo; — sancta virgo Romae vivens saec. VI.; memoria in Occ. die 23. Iulii: се тои оүченица бѣ ироүндинии Herundinis Bes 40,323aβ 16sq. Exh.

иса(а)вовъ adj. poss. ad иса(а)къ

occurrit in Euch Supr Parim

Ezaiû̂v; Исава (gen.); *des Esau;* τοῦ Ἡσαύ, Ἡσαῦ, Ἥσαῦ; Esau (gen.): отъ рѫкы исаавовы τοῦ Ἡσαύ Euch 15a 11; иже оүслышавъ иѩкова молѧшта са · бѣжѧшта въспрѣштениа исаавова Ἥσαῦ Supr 77,16sq; wт⟨ъ⟩ с⟨ы⟩новъ исавовъ τῶν Ἥσαῦ υἱῶν Job 42,17c Grig; рѫцѣ исавовѣ Ἡσαῦ Gn 27,23 Grig Zach et Gn 27,22 Grig Zach; ризы исавовы Gn 27,15 Grig Zach. Exh.

иса(а)въ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl Parim

Ezau; Исав; Esau; Ἡσαῦ, Ἡσαύ; Esau;

filius Isaac primogenitus: ревека же слышавъши г⟨лаго⟩лаща исака · къ исавоү с⟨ы⟩ноү своемѹ πρὸς Ἡσαῦ Gn 27,5 Grig Zach; не братрь ли бѣ исавь иѣковоү Ἡσαύ Mal 1,2 Gl; враждева же исавъ на иѩкова Ἡσαῦ Gn 27,41 Grig Zach; бл⟨а⟩гослови исаакъ иѩкова и исава τὸν Ἡσαῦ Hb 11,20 Christ, исава Slepč Šiš; ѣда кто любодѣи или скврьнитель иѩкоже исавъ Ἡσαῦ Hb 12,16 Christ.

иса(а)кїии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Šiš

Isaacius (lat.); Ἰσαάκιος; Isaacius:

a) hegumenos monasterii Dalmati Constantinopoli saec. V.· memoria in Or. die 21. Martii et 3. Aug., in Occ. die 30. Mali: мѣсаца марта к҃а житие прѣподобънаго о⟨тъ⟩ца нашего исаакїи (sic! pro исаакїиа) моностъира далматъска'го Supr 185,25; светыхъ wтьць дальмата, фаүста, исакиа Ἰσαακίου Šiš kalend. 3. Aug.; — ·. etiam акакїии sub e;

b) nomen viri in Supr: нѣкто исаакїии именемь Ἰσαάκιος Supr 276,10; — cf. иса(а)къ sub b.

иса(а)ковлѣ adj. poss. ad иса(а)къ

occurrit in VeneNov et VencTr

Izákûv; Исаака (gen.); *des Isaak; Isaac* (gen.): на лонѣ же аврамьли и исаковли и ѣковли б⟨ог⟩ъ оүмѣсти д⟨оү⟩шоү его VencNov 421bβ, Vajs 43,23; исааков'ли var. ad исаковѣ in на лонѣ аврамли · и исаковѣ и иѩковли VencTr 6aα, Vajs 68,15. Exh.

Cf. иса(а)ковъ

иса(а)ковъ adj. poss. ad иса(а)къ

occurrit in Zogr Mar Euch Apost Parim VencProl Vit Nicod et in cant. Bon

Izákûv; Исаака (gen.); *des Isaak;* τοῦ Ἰσαάκ; Isaac (gen.): с⟨ы⟩нъ съı ієѣкововъ іеааковъ авраамовъ τοῦ Ἰσαάκ L 3,34 Zogr Mar; азъ б⟨ог⟩ъ авраамль · і б⟨ог⟩ъ іеаковъ · і б⟨ог⟩ъ ієѣковль Ἰσαάκ Mc 12,26 Zogr Mar; на лонѣ авраамли іеаковѣ · ієѣковли ἐν κόλποις Ἰσαάκ Euch 58a 23; мы же, братьıа, по исаковоү обѣтованию чада есмь κατὰ Ἰσαάκ G 4,28 Christ Ochr Slepčьis Šišьis Mak.

Cf. иса(а)ковль

иса(а)къ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Pochv Meth Sud Venc Bes Trin Dijav

a) *Izák; Исаак; Isaak;* Ἰσαάκ; Isaac;

patriarcha in VT; memoria in Or. die 16., 19., 23., 24. Dec., in Occ. die 25. Martii: авраамъ роди исаака исаакь же роди иакова τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ Mt 1,2 As Sav Ostr Deč; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıимъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мъ авраамоү и исаакоү иаковоү As 130a 18, Ostr 246aα 18sq, Mak 74b 19sq, Ochr 91b 3; егда оүзрите авраама и исака и иѣкова Ἰσαάκ L 13,28 Mar As Sav Ostrьis; еже завѣща авраамоү · і клѧтвѫ своѭ исаакоү τῷ Ἰσαάκ Ps 104,9 Sin Pog Lob Par, исакови Bon; исакъ по образоү х⟨ристосо⟩воү на гороү въ жьртвоү възведенъ бысть Meth 1, Lavrov 68,23; исака (acc. sg.) R 9,13 Slepč per errorem pro иса(а)ка;

b) *Isaacius* (lat.); — Ἰσαάκιος; Isaacius; — martyr et episcopus Cypri; memoria in Or. et in Occ. die 21. Sept.: к҃а м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ (sc. сентабра) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка · исака еп⟨и⟩с⟨коү⟩па кѵпрьскаго Ἰσαακίου Ostr 225bα 5sq, Ochr 77a 5; — cf. иса(а)кии.

исаварига in BesUvar 169aα 26 v. исаврига

исаври, исаврѣ m. pl., nom. propr.

occurrit in Supr

Isauri (lat.); Ἴσαυροι; Isauriae incolae, исаврия: циї же отъ исаврѣ поглнаша вьселѣдѣ воєводж ати его и оубити τινὲς τῶν Ἰσαύρων Supr 51,6. — Exh.

исаврия, исаурия, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Supr Bes; in Supr semel саврд invenitur

Isauria (lat.); Ἰσαυρία; Isauria: — regio in Asia Minore: в'са исаурия и прѣдѣли ея ἡ Ἰσαυρία Supr 35,7; многы тъмы мжжь и женъ · отъ исаурия πολλαὶ μυριάδες ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν Ἰσαύρων Supr 26,18; въ исаврии ἐν Ἰσαυρίᾳ Supr 23,29; wт⟨ъ⟩ земля исаврия Isauria provincia exortus Bes 39,312bβ 20sq, исавария Uvar 169aα 26; дьвѣма кыима лжкавома отъ саврꙑ δύο Ἰσαύρους Supr 40,11. — Exh.

cf. исаври, исаврьскъ

исаврьскъ, исаурьскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

Isauriae (gen.), *Isauricus;* τῶν Ἰσαύρων, τῆς Ἰσαυρίας, Ἰσαυρικός; — v. исаврия: исаурꙑска града людие οἱ τῆς Ἰσαύρων μητροπόλεως Supr 50,25sq; исаврьскꙑим' ꙗзыкомъ отъвѣшта глаголѧ τῇ Ἰσαυρικῇ διαλέκτῳ Supr 49,1; воєвода съı исаврꙑскѧмꙋ ꙗзыкꙋ Supr 564,8sq; Supr 26,16sq; Supr 24,24; Supr 24,6sq. — Exh.

исадити, -саждж, -садиши pf.

occurrit in Hilf Šiš Vit; in Šiš изьсадити

vysaditi (ven z lodi); высадить; aussetzen, herablassen; — navi dimittere, deponere: поемъше же ученици его нощию, исадише свѣшише по стѣнѣ въ кошьници καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι A 9,25 Hilf, изьсадише и съвѣсьше Šiš (и съсадишж и свѣшьше Ochr, въсадишѧ свѣсиша Mak, поустишж и изъ града · съвѣсивъше въ кошери Slepč — hunc locum explicat V. Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, p. 87); • и дѣие корабль иже ꙇ исади и не обрѣте сѧ is qui eos navi deposuit Vit 126bβ, Sobol. 288,13. — Exh.

исаи(и)нъ adj. poss. ad исаиꙗ

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Nom et in tit. Pog Bon et comm. Eug

Izaiášův; Исаии (gen.); *des Jesaja;* — τοῦ Ἡσαΐου, τοῦ Ἡσαΐου; Esaiae (gen.), Isaiae (gen.): пророчъст(в)о исаино ἡ προφητεία Ἡσαΐου Mt 13,14 Mar Nik, іса[іса]ино Zogr; wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чъ⟨ства⟩ · исаина · чтение ·ѓ· Grig 78a 11 et 76a 9; • substantivizatum: ѥдини же сѫпротивѧтъ сѧ жидовє плиштемъ хотѧште истиж посѣкнити · и їсаиїно извѣштаѭште τὸ τοῦ Ἡσαΐου Supr 433,27.

cf. исаиєвъ

исаиꙗ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Const Bes Nicod Trin Dijav et in kalend. As Ochr Slepč Šiš; voc. исаие, instr. исаиемь

Izaiáš; Исаия; Jesaja; Ἡσαΐας, Ἠσαΐας; Esaias, Isaias:

a) unus de proph. Maioribus in VT (saec. VIII. a. Chr. n.); mem. in Or. die 25. Ian. et 9. Maii, in Occ. die 6. Iulii: мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ s̄ с⟨вѧ⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка исаиꙗ Ἡσαΐου As 146a 26, Slepč 128a 6, Šiš kalend. 9. Maii, страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · прор⟨о⟩коу исаии Ochr 108a 10; да събѫдетъ сѧ реченое пр⟨оро⟩комь исаиемь гл⟨аголѭ⟩щемь διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου Mt 12,17 Mar Zogr As Sav Ostr Nik; ни ли пророкоу вѣроующеи исаиї вьпиѭштоу Ἡσαΐᾳ Supr 336,22;

b) vir in Supr 271,20: исаиꙗ иѣк'то именемь сынъ ададовъ · отъ земля съı арзапинъскъı Ἡσαΐας τις ὀνόματι; — in hoc sensu exh.

Lectiones erroneae: In Mt 27,9 Sav исаиемь instr. pro διὰ Ἰερεμίου; in So 1,1 Gl в д⟨ь⟩ни исаие pro ἐν ἡμέραις Ἰωσίου; исаıе in Trin, Sobol. 47,9 verisimiliter pro исаче.

исаиєвъ adj. poss. ad исаиꙗ

occurrit in Supr

Izaiášův; Исаии (gen.); *des Jesaja;* — τοῦ Ἡσαΐου; Isaiae (gen.): исаиєвъı гласъı слъıшаѧше τῶν γὰρ Ἡσαΐου. .φωνῶν Supr 245,25. — Exh.

cf. исаи(и)нъ

исаксонь in Mak v. исаконъ

исаурꙑ, -а m., nom. propr.

occurrit in adscr. cyr. ad As

Isaurus (lat.); Ἴσαυρος; Isaurus; — martyr cum sociis in Macedonia saec. III. exeunte vel saec. IV. ineunte; memoria in Or. et in Occ. die 17. Iunii et 7. Iulii: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ · июнѣ · s̄ї̄ · с⟨вѧта⟩го исаврд Ἰσαύρου adscr. cyr. ad As 147b. Exh.

исаχаровъ adj. poss. ad исаχаръ

occurrit in Apoc

τοῦ Ἰσσαχάρ; Issachar (gen.): · ѳ · wтъ колѣна иса-

χарова ·вı· тысоушты запечатленихъ ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ Ap 7,7 Hval Rumj. — Exh.

Cf. исаχаръ

исаχаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zach

Issachar (lat.); — Ἰσσαχάρ; Issachar; — filius Iacob: къниδоша июда исаχарь завъλонъ Ἰσσαχάρ Ex 1,3 Zach. — Exh.

исаѵръ v. исаφръ

исєлити, -лиѫ, -лиши pf., кого, чьто

occurrit in Prag

исєлєнъ бъıти *býti vyhoštěn; быть изгнанным; ausgewiesen sein;* — γενέσθαι ἄποικον; *eici:* дрєва ради адамъ раѣ бъ(ıстъ)· исєлєнъ γέγονεν ἄποικος Prag 2b 10. — Exh.

Cf. изгънати, къıгънати

исидоръ. сидоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Izidor; Исидор; Isidor; Ἰσίδωρος; Isidorus:

a) martyr in insula Chio, Decio imperatore a. 251 obiit; memoria in Oriente 14. Maii, in Occidente 15. Maii: с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ пахомиѣ исидора Ἰσιδώρου As 146b 4, сидорѫ Ostr 274aβ 1, сидора Slepč 128b 2, Šiš kalend. 14. Maii;

b) sanctus, patria Alexandrinus, presbyter et monachus coenobii in monte procul a Pelusio urbe, unde cognomen Pelusiotae sortitus, obiit saeculo quinto mediante; memoria in Oriente et Occidente 4. Febr.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сидора спилиота Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου Slepč 123b 13, Šiš kalend. 4. Febr., сидорѫ Ochr 102b 19.

Exh.

исихии исүхии

искажати, -жаѭ, -жаєши ipf., кого, чьто

occurrit in Zap

hubiti, ničiti; уничтожать, губить; vernichten, zerstören; perdere, delere: всѧка жена скажающи (sic!) в собѣ wтроча· д⟨оу⟩шегоубица наре-ч⟨є⟩т сѧ Zap 295bα 26. — Exh.

Cf. исказити, казити

исказа, -ы f.

occurrit in Nom VencNik

1. *tělesná vada, zmrzačení; физический недостаток, изувечение; Gebrechen, Verkrüppelung;* — vitiata natura, *imminutio corporis:* бѣ нѣкто моуж падаıа сѧ wт самого дѣтства, на исказа рожениа оуже не хоженıемъ, но полоза по земли лажаше viciata natura non gressibilis VencNik 30,2; secundum emendationem A. Vaillant: in на велик(ж искажж придеть прѣло)женню FragHilf 1b 17.

2. *potrat; выкидыш; Fehlgeburt;* — τὰ φθόρια; *abortus:* w исказахъ· и дѣтоубıствѣхъ· и w съвѣдоущихъ ıа περὶ φθορίων NomUsť 11a 22.

Exh.

исказание. -ıа n.

occurrit in Grig Be

výklad, vysvětlení; объяснение; Deutung, Erklärung, Erläuterung; — σύγκρισις, interpretatio: си естъ с⟨ъ⟩нъ и ıсказание ıемоу σύγκρισιν αὐτοῦ Dn 2,36 Grig (сказание Zach Lobk); всѧ в ѕликоıе намъ оустроıению (sic! pro -ııе) шавлıютъ аще боудоутъ таıнъıмь исказанıемь ıспıтана mystica interpretatione discussa Bes 22,143bα 15sq (казанıемь Uvar 78bβ 5sq). — Exh.

Cf. казание, съказание

исказати, -заѭ, -заєши ipf.

occurrit in Bes

vykládati, vysvětlovati; объяснять; erklären, erläutern; — exponere: кошти сѧ естъ паче а не [нъ] исказати timendum est potius quam exponendum Bes 11,50aα 21 (а не нѫжда сказати Synod 44b 9). — Exh.

Cf. казати, съказати

исказити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Supr Nom

1. *zničiti; уничтожить; vernichten;* — ἀφανίζειν; delere: дънесь мѣдьнаıа врата съломи владъıка нашъ х⟨ристос⟩ъ· и само съмрътноıе лице исказилъ τὸ πρόσωπον ἠφάνισε Supr 487,7.

2. *vyklestiti; оскопить; verschneiden;* — εὐνουχίζειν, ἀκρωτηριάζειν, ἐκτέμνειν; eunuchum facere, castrare, *evirare:* сѫтъ каженици ıѫже исказишѧ чл⟨овѣ⟩ци ı сѫтъ каженици ıже исказишѧ сѧ сами οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτούς Mt 19,12 Mar Zogr^{b} Ostr, ıже исказишѧ сами As (сѧ казишѧ отъ чл⟨овѣ⟩къ. сѧ сами казишѧ Sav); каженикъ аще ноужею wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ искаженъ боудетъ εὐνοῦχος εἰ.. ἐγένετο NomUsť 16a 21sq; аще кто самъ исказитъ с⟨ѧ⟩ ὁ ἀκρωτηριάσας ἑαυτόν, var. ἀκρωτηριάζων NomUsť 39b 8, var. себе изказитъ; аще кто сам

себе исказить ἀκρωτηριάσας NomJas 27b 25sq (изъдрѣжеть NomUsť 39b 12sq); ѡ каженицѣ искажьшимъ самого себе ἑαυτὸν ἐκτεμόντα NomUsť 8a 14 et 16a 19.

Exh.

Cf. КАЗИТИ, ИСКАЖАТИ, ИЗДРѢЗАТИ, СКОПИТИ, ЦѢСТИТИ

ИСКАЗЬНО adv.

occurrit in VencNik

chybně, špatně; ошибочно, плохо; fehlerhaft, schlecht; vitiose: егоже бо кѡлижды оустрашаетъ каз'нь исказно пишоущаго vitiose VencNik prol. 74. — Exh.

ИСКАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Clem Const Bes

hledání, zkoumání; искание, исследование; Suchen, Untersuchung; — ζήτησις; inquisitio, requisitio: нашъ оумъ подвизаѫ на исканиє πρὸς τὴν ζήτησιν Supr 402,1; тогда оубо за необрѣтениє мѣста бл⟨а⟩женыѧ ракы и исканіе начен'ше Clem 4, Vaš. 76,9; сегоже ради исканіа мнози въ глоубиноу тоу съходѧть Const 6, Lavrov 8,20; сила любъве к нен · двогоубить [сѧ] дѣло исканиа opus inquisitionis Bes 25,159bβ 3; сила любъве помъышлениє оумножить исканию intentionem multiplicat inquisitionis Bes 25,158aα 10. — Exh.

Cf. ВЪЗИСКАНИЄ, ВЪСТѦЗАНИЄ, ИСПЫТАНИЄ

ИСКАНЖТИ, -канж, -канєши pf.

occurrit in Lobk

vyroniti; излить; heraustropfen, vergießen; — ἀποσταλάζειν; stillare: иканжть (Brandt emendavit искапжть) горы сладость и хльми потекжть мл҃ко ἀποσταλάζει τὰ ὄρη Jl 3,18 Lobk (оуканоуть Zach).

Exh.

Cf. КАПАТИ, ОУКАНЖТИ, ИСКАПАТИ

ИСКАПАТИ, -каплѭ, -капаєши pf. et ipf.

occurrit in Parim

vykapati; вытечь, вытекать по каплям; heraustropfen, triefen; — ἀπορρεῖν, στάζειν, ἀποστάζειν; decurrere, *destillare:* и оурани оутрѡ гедєѡнъ исцѣди рогно і иск҃а рwса wт⟨ъ⟩ ро(ү)на ἀπερρύη (var. ἔσταξε, ἀπέσταξε) Jdc 6,38 Grig, искапа Zach; fig.: оуста правьдьничıа искапаютъ премоудрость ἀποστάζει Pr 10,31 Zach (капет⟨ь⟩ Lobk).

Exh.

Cf. КАПАТИ, ИСКАНЖТИ

ИСКАРИОТЪ, ИСКАРИОТИНЪ, ИСКАРИОТѢНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr; forma искариотинъ non occurrit nisi in Supr, искариотѣнинъ (etiam скариотѣнинъ) non nisi in Nik

Iškariotský; Искариот; Ischariot; — Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ; Iscariotes; — hebr. 'îš karījjōṯ i. e. vir e Carioth — hoc cognomen Iudae proditoris, unius e discipulis Christi, patriam, vicum Carioth, indicare dicitur:

a) cognomen Iudae proditoris: вьниде же сотона въ іюдж нарицаемъı іскариотъ Ἰσκαριώτης L 22,3 Zogr Mar, скариотѣнина Nik; иоуда слъıшавı сѧ искариотинъ Ἰσκαριώτης Supr 410,13; июдоу скариотѣнина, иже бысть прѣдатель Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,16 Nik (іскариотьскаго Zogr Mar):

b) cognomen Simonis, patris Iudae: г⟨аго⟩даше іюдж симонова іскариота Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 6,71 Zogr Mar, искариѡтѣнина Nik.

Cf. ИСКАРИОТЬСКЪ

ИСКАРИОТЬСКЪ, -ъıи adj. poss. ad ИСКАРИОТЪ

occurrit in Ev Euch; in Euch et Nik scribitur etiam скариотьскъ

iškariotský; искариотский; Ischariot, aus Karioth; — τοῦ Ἰσκαριώθ, Ἰσκαριώτης; Iscariotes: единъ отъ обою на десмте нарицаемъı іюда іскариотьскъı Ἰσκαριώτης Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis, скариѡтьски Nik (іскаріотъ Cloz 4a 16sq, искариотинъ Supr 407,26; 410,7sq et 26); sim. Mt 10,4 Zogr Mar, скариотскы Nik; Mc 14,10 Zogr Mar (скариѡтѣнинь Nik); Mc 14,43 Zogr (скариѡтѣнинь Nik); г⟨аго⟩ла емоу і(ю)да не іскариотьскъı οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης J 14,22 Zogr Mar As Sav Ostrbis (скариѡтѣнинь Nik); і іюдж іѣковл҃ѣ і июдж іскариотьскаго Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,16 Zogr Mar; sim. Mc 3,19 Zogr Mar; гла⟨гола⟩ же июда симонъ іскариотьскъı Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης (var. add. Σίμωνος) J 12,4 Zogr Mar As Sav Ostr (скариѡтѣнинь Nik); приде оученикъ свои · июда скариотъскъı Euch 47b 22; помани іюдж скариотъскаго Euch 49a 18; дн҃ѣволоу юже въложьшю въ срѣдьце іюдѣ симоновоу · іскариотьскоуемоу · да и прѣдастъ Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης J 13,2 Zogr, искариотъскоуемоу Mar Sav, искариотьскоуоумоу Ostr (искариѡтѣнинoу Nik); і дастъ іюдѣ симоноу · іскариотьскоуемоу Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,26 Zogr Mar (искариотѣнинoу Nik). — Exh.

Cf. ИСКАРИОТЪ

ИСКАТЕЛЪ, -ля m.

occurrit in Bes

hledač, hledající; искатель; Sucher; quaerens, *investigator:* искатели же бъдрии ѡбращють нъ⟨і⟩ иже хранять градъ quaerentes Bes 25,158bβ 2. — Exh.

ИСКАТИ, искѫ sive ищѫ, ищеши ipf., кого чесо, кого что et absol.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost Parim Gl Hom Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom Azb Venc Vit Bes Nicod CMLab CMNov Ben

In praes. formae *-sk-* rarissimae sunt (искѫ Mar 1 ×, Fris 1 ×, искѫть As 1 ×, Grig 2 ×); alias *-jo-* praesentia (ищѫ 24 × et ищѫть 52 ×) occurrunt. Formae *-sk-* maxime in ptc. praes. act. conservantur — nominatim in Sin (13 ×), ubi forma *-jo-* ptc. praes. act. ищѧ non usurpatur. In ceteris textibus — praecipue in Ev et Supr — forma ptc. praes. act. ищѧ(и) frequentius occurrit — in omnibus textibus proportio inter искъ(и) et ищѧ(и) est 51 : 68. Formam ptc. praes. pass. искомъıи in Supr 3 ×, Clem 1 ×, Bes 1 ×, formam ищемъıи non nisi in Supr (3 ×) legimus.

1. *hledati, vyhledávati, pátrati, zkoumati; искать; suchen, heraussuchen, forschen;* — ζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐκζητεῖν, ἐπιζητεῖν, περιζητεῖν, συζητεῖν, ἐρευνᾶν; quaerere, inquirere, requirere, investigare, scrutari: ıштѣте ı обрѧштете ζητεῖτε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr et L 11,9 As Sav Ostr 117aβ 9, ıштате Zogr Ostr 275bα 13, ıштитє Mar; и ниıи мнѣıи, искавше того не обрѣкли соуть Const 14, Lavrov 27,2 (var. изыскавше); азъ же не ıштѫ славы моея оὐ ζητῶ J 8,50 Zogr As Ostr, не искѫ Mar; ꙗко лѣвъ рыкаıи ходитъ, ища кого поглътитъ ζητῶν 1P 5,8 Christ Slepč, искыи Šiš; и крѣп'ци искаша д⟨оу⟩ша моея ἐζήτησαν Ps 53,5 Pog Bon (възıскашѧ Sin Lob Par, Euch 77b 7); ищють д⟨оу⟩ша моюıи изати ю ζητοῦσιν R 11,3 Christ Slepč Šiš; понєже иудеи знамениıа просѧть и еллини прѣдрости (sic pro прѣмѫдрости) ищють ζητοῦσιν 1C 1,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ище изиска его и поврже ἐρευνῶν Jl 1,7 Gl; нъ искати · како м⟨а⟩ти бъıти можеть quaerendum est Bes 3, 13aα 1; покажѫ вамъ мѣсто · иждє єстъ искомъıи вами савинъ ἐπιζητούμενος Supr 145,23; рьци ıавьıенѣ ишτемоıе τὸ ζητούμενον Supr 437,1; мѣ⟨см⟩ца єноуар⟨иа⟩ йѣ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨остоло⟩ла тімофєа · ѿ нед⟨ѣлѭ⟩ а̄ по а̄ о⟨тъ⟩ м⟨а⟩ѳ⟨ѣа⟩ ζήτει κυριακῇ Α΄ As 141a 23.

2. *hleděti, snažiti se, chtíti, přáti si, žádati si; стремиться, хотеть, просить, искать; suchen, trachten, wollen, wünschen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν, ἐπιζητεῖν, βούλεσθαι; quaerere, inquirere, requirere, investigare, velle: ı искаше видѣти ı ἐζήτει ἰδεῖν L 9,9 Zogr Mar; искаχоу ıею привєсти къ народоу ἐζήτουν A 17,5 Christ Ochr Mak, искаαχоу Šiš (прошаχѫ Slepč); того оубо ищеть · да просите оу него requirit Bes 2,10aα 15; Tofe izco iega milozti (= то же искѫ іего милости) Fris III 11; родъ лѫкавъ · ı любодѣı знамениѣ ıштетъ ἐπιζητεῖ Mt 12,39 Zogr Mar; sim. Mt 16,4 Zogr Mar; аще ли что о иномь ищете, въ законьıѣı цр⟨ь⟩кви да раздрѣшить сѧ ἐπιζητεῖτε A 19,39 Christ.

Cf. възıскати, ızıскати, поıскати, въıпрашати, просити, хотѣти, въстаѧати, истаѧати

ИСКЛАТИ, -колѭ, -колıеши pf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Bes

zabíti, pobíti; заколоть; schlachten, abschlachten; — θύειν; occidere, mactare: юньци мои и оупитѣнаа исколена и въсѣ готова τὰ σιτιστὰ τεθυμένα Mt 22,4 Mar Zogr^{b} Ostr, Euch 106a 19, Bes 38,289aα 17sq, исколенаа As; въ дроугоıе же званиıе · оуже оуньця (и) оупитѣнаıа исколена покѣдають сѧ mactata esse memorantur Bes 39,290aβ 6. — Exh.

Cf. заклати, оубити

ИСКОВАТИ, -коуѭ, -коуıеши pf.

occurrit in VencNik

ukovati, vykovati; выковать; schmieden; — exstruere, *procudere:* ng. ѡнъжⷭ(є) искованъ на высотоу чьстіи, горѧ доухомъ, оубѣгаѧ мирьскиχ, вышниχ желает extructos in altum honores VencNik, prol. 11. — Exh.

ИСКОНИ adv.

occurrit in Ev Fris Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Const Chrabr Venc; cf. V. Jagić, Entstehungsgeschichte, p. 350—351

1. *od začátku; с самого начала, искони; von Anfang an;* ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς; ab initio, a principio: опъ ч⟨лове⟩коубица бѣ ıскони ı въ ıстинѣ не стоıтъ ἀπ' ἀρχῆς J 8,44 Zogr Mar As, ıс коны Nik (испрьва Ostr); и ıскони мѫжескъ полъ и женескъ сътвориıъ естъ ἀπ' ἀρχῆς Mt 19,4 Mar Zogr^{b} (ıсп[п]рьва As Sav Ostr); вѣдѣаше бо ıскони і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къто сѫтъ не вѣроуıштеı ἐξ ἀρχῆς J 6,64 Zogr Mar As, ıсконы Nik (испьрва Ostr); въıсе тако прѣбъıкаєтъ · ıскони създаниıа ἀπ' ἀρχῆς 2P 3,4 Slepč, ıсконы Šiš (испьрва Christ); efeieſt úgotouleno izconi doconi izvvolenico[co]m boſiem (= иже єстъ оуготовлєно ıскони доıскони изволıеникомъ божьıемъ)

Fris II 64sq; ѿ родъ чловѣчьскъıи искони боѭми ἐξ ἀρχῆς Supr 514,18sq; и еще искони азъ есмъ ἀπ' ἀρχῆς Is 43,13 Grig Zach; исходи его искони ѡтъ дьнии вѣка Const 10, Lavrov 19,12;

odedávna; издавна; seit langer Zeit, von jeher; — ἔκπαλαι; iam olim, *iamdiu:* имъже соудъ ис-кони не прѣстаетъ ἔκπαλαι 2P 2,3 Christ Slepč Šiš; — cf. испръва, изначала, иждеконьиъ.

2. *na počátku; в начале; im Anfang, anfangs;* — ἐν ἀρχῇ; in principio: искони бѣаше слово · ı слово бѣаше отъ б⟨ог⟩а · ı б⟨ог⟩ъ бѣаше слово ἐν ἀρχῇ J 1,1 Zogr As Ostr Nik, Const 14, Lavrov 27,10 (испьрва Supr 344,30, Bes 7,29bα 7, Bes 25,159bβ 24 et 162aα 22, въ начало Supr 10,14); се бѣ искони отъ б⟨ог⟩а ἐν ἀρχῇ J 1,2 Zogr As Ostr (въ начало Supr 10,16); искѡни створи б⟨о⟩гъ небо и земл ἐν ἀρχῇ Gn 1,1 Grig Zach, Ochr 97a 18; — in hoc sensu exh.; — cf. пръвѣıе, въ начѧло sub начѧло.

ИСКОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Chrabr

od počátku jsoucí; исконный; der vom Anfang seiende; — ὁ ἀπ' ἀρχῆς; is, qui ab initio est: пишю вамъ о⟨ть⟩ци, ıако разоумѣсте исконьıаго τὸν ἀπ' ἀρχῆς 1J 2,13 et 14 Christ Slepč Šiš; исконьıъıи же вѣрьıъıихъ родоу зълодѣи завида дıаволъ Supr 538,19; исконьıъıи врагъ бѣсъ Supr 554,20;

исконьıа var. ad иждеконıи in H! сѫть иждеконıи, ıако жидовьскы и рим'скы и еллин'скы, иждѣ ѡт⟨ь⟩ кона сѫть Chrabr 6,3. — Exh.

ИСКОНЬЧѦВѦТИ, ИСКОНЬЧѦВѦТИ СѦ, -ѹѭ (сѧ), -ѹıешı (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Pog Bon Grig Bes

1. *hynouti, mříti; гибнуть, умирать, кончаться; zugrunde gehen, sterben;* — ἐκλείπειν; tabescere, deficere, angustiari: ı сънıде боурѣ вѣтрьıна въ езерѣ · ı исконьчавлахѫ сѧ ı въллахѫ сѧ συνεπληροῦντο L 8,23 Zogr Mar As Ostr; жидове своıею въ себе завистью исконьчавают сѧ sua apud se malitia tabescit Bes 33,229aβ 8 (скончевают сѧ Synod 189b 8); лакомьствъмь же нашимь исконьчаваемъ сѧ tabescimus Bes 36, 263aβ 2 (скончевает сѧ sic! Synod 217a 3); дългою болѣзнию · исконьчавают сѧ tabescunt Bes 36, 270bα 18sq (скончевают сѧ Synod 223a 8); жьртва жива да боудеть ıегдаже ѡт сего живота чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не исконьчавает сѧ non deficit Bes 16,. 83bβ 8sq; — fig.: желаетъ и искончавает сѧ д⟨оу⟩ша моа въ дворы г⟨оспод⟩ıа ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει Ps 83,3 Pog Bon (сконьчавает Sin Lob Par); егда исконъчѣваше сѧ ѡт⟨ъ⟩ мене д⟨оу⟩ша моѣ г⟨оспо⟩да поманжъ ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ Jo 2,8 Grig, Cant 6 Pog Bon;

de virtute: *ochabovati; ослабевать; matt werden;* — deficere: частъıмь · дъıханиемь · пърси залипаютъ и сила исконьчавает сѧ virtus deficit Bes 1,5 aβ 4sq (скончевает сѧ Synod 4a 22).

2. obiectivum tantum in iunctione съ съмрътьıж semel in Bes: *usmrcovati; умерщвлять; töten;* — morte afficere: и съ смьртью исконьчавают ѡт⟨ъ⟩ васъ et morte afficient ex vobis (L 21,16) Bes 35,255bα 16 (скончаютъ Synod 210b 14, оумрътвѧтъ Zogr Mar As Sav Ostr).

cf. исконьчати, съконьчавати, съконьчати, конъчавати, конъчати, оумрътвити

ИСКОНЬЧАНИЕ, -ıа n.

occurrit in Bes

konec, zánik; конец, прекращение; Ende, Untergang, Verderben; — consummatio, finis: прежде исконьчанıа всѧ потрѧсоутъ сѧ ante consummationem Bes 35,254aα 2; ıеже на исконьчанıе ц⟨ьс⟩рьствıю · ıюдѣıа изидѣ ad finem regni Bes 20,99bα 22sq; ıже оуже на исконьчанıе придъı давити сѧ нача ad extremum Bes 19,96bβ 17. — Exh.

cf. конъчанıе, конець

ИСКОНЬЧАТИ, ИСКОНЬЧАТИ СѦ, -чаѭ (сѧ), -чаıешı (сѧ) pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Grig Bes

pf.: *zaniknouti, skončiti; кончить(ся), окончить(ся); zu Ende gehen, enden;* — τελεῖν, ἐκλείπειν, συντελεῖν, ἐκτελεῖν; deficere, perficere, terminare: и стрѣлъı моıе исконъчаıе на ниıъ συντελέσω εἰς αὐτούς Dt 32,23 / Cant 2 Bon (скончаıе Pog, Cant 6 Lob Par); — spec. cum obj. *zahubiti; погубить; vernichten;* συντελεῖν, ἀπολλύναι; consummare, *delere:* мала не исконча̀ıе ме на з⟨е⟩мли συντετέλεσάν με Ps 118,87 Lob Par (съконьчашь Sin Pog Bon); жидове имѧахѫ приношенıа исконьчашı же ѧ Eug 18bβ 19sq; — in hoc sensu exh;

refl.: ѣко не ıматъ исконьчати сѧ градъ ı⟨з-дрли⟩евъ graece aliter οὐμὴ τελέσητε τὰς πόλεις Mt 10,23 Zogr Mar (sine сѧ); лѣта твоѣ ⟨не⟩ исконьчѣıѫтъ сьı οὐκ ἐκλείψουσιν Ps 101,28 Sin Pog Bon Lob Par; ѡно бо ѡт⟨ъ⟩ плащенıе · тъгда почнетъ сѧ · ıегдаже се житıе · исконьчаетъ сѧ ubi ista terminatur Bes 27,179bβ 6sq;

pf. fig.: *zahynouti, zemříti; погибнуть, умереть, скончаться; zugrunde gehen, sterben;* ἐκλείπειν; deficere: не възвраштѫ сьı доıдеже

исконъчаѭтъ сѧ ἕως ἂν ἐκλίπωσιν Ps 17,38 Sin Pog Bon (скон'чают се Lob Par); і гнѣвомь твоімь исконьчахомъ сѧ ἐξελίπομεν Ps 89,9 Sin Pog Bon (скончахом се Lob Par); пшеница ег[о]да оубо сѣмена боудеть · погыбнеть wт⟨ъ⟩ очью · въ земли исконьчаѥть сѧ in terra deficit Bes 32,218bα 21; аще кто wт⟨ъ⟩ себе исконьчаѥть сѧ · к томоу иже надъ нимь ѥсть не придеть a semetipso deficiat Bes 32,216bβ 12sq; исконъчасте сѧ очи мои въ слово твое глаголѭще ἐξέλιπον Ps 118,82 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; sim. Is 38,15 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par;

ipf.: *slábnouti, přestávati; ослабевать, прекращаться; matt werden, aufhören;* — ἐκλείπειν; deficere, cessare: ѭдро оуслыши мѧ г⟨оспод⟩и, искон'чаеть сѧ д⟨оу⟩хъ мои ἐξέλιπεν Ps 142,7 Pog, исконъча сѧ Bon Lob Par; аще оубо боле исконьчаѥть сѧ желѣние не боудеть deficiunt Bes 35,159aα 12sq (не истрѧдить сѧ Uvar 86bα 2sq, скончает сѧ Synod 130a 18); въ послѣдьнии соудъ всѧка хытрость испрѣнила · исконьчаѥть сѧ argumentum cessat excusationis Bes 38,297bβ 17sq.

Cf. исконьчавати, конъчавати, конъчати, съконьчати, оскѫдѣти

ИСКОПАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

vykopání; раскопка; Ausgrabung; effossio: прѣжде · ископаныа ровомъ · оу манастѹра с⟨вѧ⟩таго събраша сѧ народи мнози Supr 568,2. — Exh.

ИСКОПАТИ, -аѭ, -аѥши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Supr Grig Bes

vykopati; выкопать; ausgraben; ὀρύσσειν, ἀνορύσσειν, σκάπτειν, κατασκάπτειν; fodere, effodere, dissipare: ископа точило · і съзъда сталъпъ ѿρυξεν Mc 12,1 Zogr Mar; sim. Mt 21,33 Zogr^{b} Mar As Sav Ostr; ископа і оуглѫби і положи основанье на камене ἔσκαψεν L 6,48 Zogr Mar; не ископаѥши ни събереши злата οὐκ ἀνορύσσεις Supr 335,4sq; и томоу бесѣдоуѭштоу ископаша ровъ ѿρυξαν Supr 5,12; ископашѧ прѣдъ лицемъ моімъ ѣмѫ ѿρυξαν Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob Par; създа[и] каменіе · и исцѣли wтаръ г⟨оспо⟩дінъ ископанъ τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον 3Rg 18,32 Grig (раскопаныи Zach Lobk);

ис корене ископати *vykořeniti, vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем, entwurzeln;* ἐκριζοῦν, ἀνασκάπτειν; eradicare: ис корене ископати многобожьство ἐκριζοῦν Supr 357,15sq; врѣмѧ ис корене ископати нечьстие τοῦ ἐκριζῶσαι τὴν ἀσέβειαν Supr 357,8sq; ис корене ископати елинъска трѣбишта ἀνασκάπτειν Supr 357,18.

Cf. ископовати, копати, раскопати, искоренити, издрѣти

ИСКОПОВАТИ, -поуѭ, -поуѥши ipf.

occurrit in Job

vykorávati; выкапывать; ausgraben; — ἀνορύσσειν; effodere: иже желають семрти и не оуловѧчають искоупоуѭще (sic pro иско-) ѣко имѣнить ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς Job 3,21 ms. Viti Gl. — Exh.

Cf. ископати, копати

ИСКОРЕНИТИ, -нѭ, -ниши pf., кого, что

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Gl Klim Pochv Const Bes Dijav

vykořeniti, vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем, искоренить; entwurzeln; ἐκριζοῦν; eradicare, radicitus evellere, exstirpare: рьци емѹ · да трьние и вльчьць адамово искоренитъ ἵνα. ἐκριζώσῃ Supr 483,29; искорените (sc. врата) прѣставите не затварѧти сѧ имъ к'томоу ἐκριζώσατε Supr 465,6; иже ѥсте искорени(ли) лѣсть идолѣскоую Dijav, Sobol. 44,1; искоренѧть сѧ отиноудь вси злии нрави exstirpentur funditus vitia Bes 36,273aβ 4sq; всѣкъ садъ егоже насади о⟨тъ⟩ць мои нб⟨есь⟩скыі искоренитъ сѧ ἐκριζωθήσεται Mt 15,13 Zogr Mar; азоть на месен'брию [и] отвержет се и ак'карь искоренить се ἐκριζωθήσεται So 2,4 Gl; многоб⟨о⟩жиа лѣсть искоренисѧ KlimRum, Lavrov 94,35 (разорисе Jugosl).

Cf. искореньствовати, ископати, ископовати, разорити, въздьрати

ИСКОРЕНЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши

ИСКОРЕНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши pf.

occurrit in Christ Siš

vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем; entwurzeln; ἐκριζοῦν; eradicare: дрѣвеса осеньска бесплодьна, двоицею оумьрша, искореньствована ἐκριζωθέντα Jud 12 Christ, искорѣнована Siš. — Exh.

Cf. искоренити

ИСКОЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Nicod VeneNik

vyskočiti; выскочить; herausspringen; ἀναπηδᾶν, ἐκπηδᾶν, ἀπορίπτειν, ἀφίστασθαι; exsilire, salire, abscedere, se emittere, resilire: ѥкоже отрѣшиша врѣтиште · искочивъ с⟨вѧ⟩тыи ста простъ ἀναπηδήσας Supr 112,8; їс хлѣва искочивъ гонит' вьсѧ Supr 566,3; повелѣ же плавати оумѣющимъ,

ИСКОЧЬША, ПРѢЖЕ ИСПЛОУТИ НА КРАИ ἀπορίψαντας A 27,43 Christ (ВЪСКОЧИША Mak, ВЪСКОЧЬШЕМЬ Šiš); ЗАКЛИНАЮ ТѢ Б⟨О⟩ГОМЬ МРЪТВЪІМЬ ИЗ ГРОБА ИСКОЧИТИ СЪТВОРЬШЕМЪ νεκροὺς ἐκ τῶν τάφων ἀναστήσαντος Euch 53b 4; ИСКОЧИ ВЬНЬ salivit Nicod 20, Stojanović 111,13; ѠТВРЪСТАМИ ДВЕР'МИ ТЕМНИЦА ВЕСЕЛИ ИСКОЧИША exiliunt VencNik 24,27; ВИДѢША ВЬНЕЗААПЪ ИСКОЧИВЪША ИС КРЪЧАГА ДВА МРАЧНА ЛЮТА ἐκπηδήσαντας Supr 52,20sq; Ѡ ГНОУСЬНААГО ТОГО ГЛАСА · КАКО ИСКОЧИ ИЗ ОУСТЪ ПѠС ἐξεπήδησε Supr 410,29; КАКО НЕ ИСКОЧІ Д⟨ОУ⟩ША ІС ТѢЛЕСЕ ТОГО πῶς οὐκ ἀπέστη Cloz 4a 21; СИИ ОКРЬСТЬ ОУЧИТЕЛЬ ДРОУЖИНА · И ОТЪ СИХЪ ИСКОЧИ ІЮДА ἐξεπήδησεν Supr 409,11. — Exh.

Cf. ВЪСКОЧИТИ

ИСКРА, -ЪІ f.

occurrit in Euch Parim Clem Vit

jiskra; искра; Funke; σπινθήρ; scintilla: БѪДЕТЪ ДѢЛАНІѢ ИХЪ ѢКО ИСКРЪІ ѠГНЪНЪІ σπινθῆρες πυρός Is 1,31 Grig Zach; ИСКРЪІ ѢКО ЛЪЩЖЩИЯ СѦ МѢДЪ σπινθῆρες Ez 1,7 Grig Zach; ѢКО ИСКРЪІ ПО СТЕБЛІЮ ПРѢТЕКАЮТЪ σπινθῆρες Sap 3,7 Grig Zach; ИМЪЖЕ ОЧЕСА БѢХОУ ІАКО ИСКРЪІ ut stellae Vit 126aβ, Sobol. 286,27; ИСКРА С⟨ѦТААГО КРЪЩЕНИѢ σπινθῆρα Euch 23b 5; ВЬЖЬЗИ ВЬ НЕМЬ · ИСКРЖ ТВОЕГО М⟨И⟩Л⟨ОСР⟩ДИѢ Euch 78a 8; ИСКРА В'ЖАГАЮЩИ И ПОѢДАЮЩИ СЛОВЕСИ НЕ ПЛѠТ ТОКМО ДѠ КОСТИ Clem 2, Vaš. 74,14. — Exh.

ИСКРАСТИ, -КРАДЖ, -КРАДЕШИ pf.

occurrit in Cloz

uloupiti, ukrásti; украсть; rauben, stehlen; — ληστεύειν; furto abripere, *praedari:* Ѡ ОУЧИТЕЛЮ Ч⟨ЛОВѢ⟩КОМЪ ПО ЗАКОННОУМОУ І ПОХВАЛЬНОУМОУ РАЗБОИСТВОУ І НАОУЧЪ Ч⟨ЛОВѢ⟩КЪІ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩Р⟨Ь⟩СТВИЕ ИСКРАСТІ πῶς βασιλεία ληστεύεται Cloz 11b 28. — Exh.

Cf. КРАСТИ, ОУКРАСТИ

ИСКРАЧИЛО, -А n.

occurrit in Supr

mučidlo; орудие пытки; Marterwerkzeug; tormentum: НЕ ПОВИНЖ СѦ ОУБО ТЕБѢ НИ ИСКРАЧИЛА ТВОІА НИ МЖКЪІ ТВОЯ ОУСТРАШАТЪ МЕНЕ Supr 162,2. — Exh.

ИСКРОПИТИ, ИСКРЪПИТИ, -ПЛЮ, -ПИШИ pf.

occurrit in Parim

zalátati; наложить заплату; flicken; sarcire; — occurrit tantum in forma ptc. praet. pass.: ИСКРОПЛЕНАІА *cáry; лохмотья; Fetzen;* — τὰ ῥακώδη; panni: ВЪСІАКЪ БО ПИЛАНИЦА И ЛЮБОДІАИ ѠБНІЩАЕТЪ · ѠБЛѢЧЕТЪ СѦ ВЪ РАСТРЪГАНАѢ ИСКРОПЛЕНАѢ ВЪСѢКЪ СЪНЕНЪ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης Pr 23,21 Grig, ИСКРЬПЛЕНА Zach. — Exh.

ИСКРОПЪІТЬНѢ adv.

occurrit in Supr

dokonale, přesně; совершенно, точно; vollkommen, genau; — ἀκριβῶς; perfecte, *accurate:* МАНАСТЪІРЬСКОЮ ОУПРАВЬІЕНИЕ ИСКРОПЪІТЬНѢ НАОУЧИВЪШЕМЪ СѦ ἀκριβῶς διδαχθέντας Supr 284,19. Exh.

Cf. ИЗВѢСТЬНО, ОПАСЬНО, ВЪ ИСТИНЖ sub ИСТИНА

ИСКРОУШЖ in Grig v. ИСОУШИТИ

ИСКРЪПИТИ v. ИСКРОПИТИ

ИСКРЬ praep. et adv.

occurrit in Zogr Mar As Euch Christ Ochr Šiš Napis Bes; saepe abbreviatur ИС҃; — de alternatione c. БЛИЗЪ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* p. 351

blízko, nedaleko; близко, недалеко; nahe, unweit; πλησίον, παραπλήσιον; iuxta, usque ad:

a) praep. c. gen.: — de loco: ПРИДЕ ЖЕ ВЪ ГРАДЪ САМАРЬСКЪ НАРИЦАЕМЪІ СОУХАРЬ ІСКРЬ ВЬСИ ІЖЖЕ ДАСТЪ І҆ѢКОВЪ ІОСИФОУ πλησίον τοῦ χωρίου J 4,5 Zogr Mar As (БЛИЗЬ Ostr); de gradu alicuius processus: БОЛѢ ИСКРЬ СЪМЬРТИ παραπλήσιον θανάτῳ usque ad mortem Ph 2,27 Christ Šiš (СКОРЪ СЪМРЪТИ Slepč); — cf. ДО;

b) adv.: СОУЩЮ СМЬРТЬ ИСКРЬ НАЗНАМЕ⟨НА⟩ЮТЬ mortem vicinam designat Bes 13,64aα 20; ВЪ ПОСЛѢДНѢА ВРѢМЕНА ѢКА Ч⟨ОВѢ⟩ЧЕЕ ЕСТЬСТВО ПРИЖТЪ · И ПЛЬТИ И КРЪВИ НАШЕИ ИСКРЪ ПРИШЕДШИ СѦ (v. Tkadlčík vertit: *similiter*) Napis 97a 21; — ГЛАСЪ ИСКРЬ spec. term. techn. music. pro gr. ἦχος πλάγιος; — appellatio V, VI, VII et VIII tonorum musicae Graecorum, ubi quattuor toni authentici (ἦχοι) et quattuor obliqui (ἦχοι πλάγιοι) occurrunt; — v. ГЛАСЪ; quod ad formam et functionem vocis huius pertinet (πλάγιος? πλησίον?), v. St. V. Lazarević, *An Unknown Early Slavic Modal Signature*, Byzsl. 25 (1964), pp. 93—108: ГЛАС⟨Ъ⟩ ИСКРЬ Ѯ Euch 58b 15; ПРОК⟨ИМЕНЪ⟩ ГЛАС⟨Ъ⟩ ИСКРЬ Ѯ Euch 105b 5; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИСКРЪ · Д҃ · Ochr 54b 18; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИС҃ · Д҃ · ἦχος πλάγιος δ΄ Ochr 16b 5; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИС҃ · А҃ · Ochr 66a 20; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИС҃ · Ѯ · Ochr 66a 18; ГЛАС⟨Ъ⟩ ИС҃ · Д҃. Ochr 5b 21; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИС҃Р · Д҃ Ochr 56b 7; ГЛАС⟨Ъ⟩ · ИС҃ · Д · Ochr 68b 5; ПРОК⟨ИМЕНЪ⟩ · ИС҃ · Ѯ · Ochr 17b 7.

Exh.

Cf. БЛИЗЪ, СКОРЪ

искрьнѣ, -йии adj. subst.

occurrit in Zogr Mar As Sav Psalt Cloz Apost Parim Gl Venc Bes; — v. V. Jagić, Entstehungsgeschichte p. 351

bližní, druh; ближний, друг; Nächster, Gefährte; — ὁ πλησίον; proximus: къто естъ искрьнии ми πλησίον L 10,29 Zogr Mar As (ближьнь Sav Ostr); възлюбиши искрьнѣаго своего ѣко самъ сѧ τὸν πλησίον Mt 19,19 Mar As Zogr^{b} (ближънаго Sav Ostr); sim. Mt 22,39 Mar As Zogr^{b} (ближьнаго Sav Ostr); Mc 12,31 Mar As (подроугꙋ Zogr); L 10,27 Mar As (подроугꙋ Zogr, ближьнаго Sav Ostr); R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; VencNov 420bβ 15, vajs 38,14; Bes 38,295bα 11; искрънімь своімъ ꙗзло г(лаго)лѧште τοὺς πλησίον Cloz 4a 1; да тꙋ иже плътьнꙋимъ знамениемь ближикъı соутъ намъ и иже искрьнꙗа вѣмъ · любимъ et quos proximos novimus Bes 37,277aβ 14sq; приведѫтъ сѧ ц(ѣса)рю дѣвꙋ по неі ı искрънюю еі приведѫтъ сѧ по тебѣ αἱ πλησίον Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; оудалилъ есі отъ мене дроугꙋа ⟨ı⟩ искрънѣго фίλον καὶ πλησίον Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par; дадѣше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое τῷ πλησίον Ru 4,7 Gl.

Cf. искрьнꙗнъ, ближика, ближьнии, ближьникъ, дроугъ, подроугъ

искрьнѣнꙋ, -ъıи, adj. subst.

occurrit in Ochr Gl

blízký, druh; близкий, друг; Nächster, Gefährte; ὁ πλησίον; proximus: она же вста прѣжде оувѣдѣти моужа искрьнаго своего τὸν πλησίον Ru 3,14 Gl; — subst.: и искрьнии твои сѣдещеи прѣд лицемь твоимь, зане моужи дивоблоудци соутъ οἱ πλησίον Zch 3,8 Gl; сазовет искрьнаго своего под лозою τὸν πλησίον Zch 3,10 Gl; — semel pro gr. παραπλησίως, lat. similiter: понеже оубо дѣти wбъщишѫ сѧ плъти и кръви и тꙋ искрънень причѫсти сѧ тѣхъ παραπλησίως Hb 2,14 Ochr (ближе Christ, приск[в]рьно Mak, приискрьньно Šiš, om. Slepč). — Exh.

Cf. искрь, искрьнѣ, ближьнии, ближика, дроугъ

искрьнѣнѣ adv.

occurrit in Const

upřímně, opravdově; искренне; aufrichtig, wahrhaftig; sincere, vere: иже къ того искрьнѣ вѣровавшим аще и съмрьтно что испете, не имать вас врѣдити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,24. — Exh.

искрѣньс'тво in E 5,4 Christ v. скрѣньство

искоупити, -коупльѫ, -коупиши pf., кого чьто, кого чесо

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Apoc Eug Parim Napis Naum Bes Ben

vykoupiti; выкупить, искупить; erkaufen, loskaufen; — ἀγοράζειν, ἐξαγοράζειν, ἀποτίνειν; emere, redimere: искоупи оу стражъ тѣлесѣ с(вѧ)тоую ἐξηγόρασε Supr 270,25; — ng.: посъла раждавма отъ женъı · сѫштаѩ подъ закономъ искоупитъ ἵνα ἐξαγοράσῃ Cloz 6b 6; да подъзаконѣнъıѩ искоупитъ (G 4,5) Supr 416,24, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кръвиѭ твоеѭ искоупилъ пъı еси отъ кльтвъı Euch 39a 17; си искоуплені бише wтъ чловѣкъ οὗτοι ἠγοράσθησαν Ap 14,4 Hval Rumj; не ѥдинъı июдѣи нъ ꙗзъкъ искоупитъ принде redimere venerat Bes 14,71bβ 7sq;

ref.: аще бо въпадаетъ искоупитъ сѧ · ѯ · рицеѩ ἀποτείσει Pr 6,31 Grig Zach; иди продаждъ се и искоупи сѧ длъгоу Supr 552,1; томоу не имѫштоу чимъ искоупити сѧ Supr 552,11; азъ павелъ написахъ рѫкоѭ моеѭ · азъ искоупла сѧ ἀποτίσω Phm 19 Slepč (искѹпю сѧ Mosk^{b}); еи братре аз. ти сѧ искоупла о г(оспод)и ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ego te fruar in domino Phm 20 Slepč (искѹпю Mosk^{b}) — verisimiliter hoc loco interpres slavicus gr. verbum ὀνίναμαι (fruor) cum alio verbo ὠνοῦμαι (emo) confudit et formam opt. aor. ὀναίμην negligenter a verbo ὠνέομαι (ὠνοῦμαι) derivavit.

Cf. искоуплѩти, искоуповати, коупити, коуповати, избавити

искоуплѩти, -ѩ, -ѩеши ipf., кого, чьто

occurrit in Ochr Slepč

vykupovati; искупать; erkaufen; ἐξαγοράζειν; redimere: искоупѣѫще врѣмѧ ꙗко д(ь)ни зли сѫтъ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν E 5,16 Ochr Slepč (искоупоующе Christ, искѹшѧще Mak); въ мѫдрости ходите къ вънѣшнимъ врѣмѧ искоуплѣѫще τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Ochr (искоупоующе Christ Šiš^{bis}, ше Slepč, искѹшѧще Mak). — Exh.

Cf. искоуповати, искоупити, избавлѩти

искоуплѣна, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Bes

Redempta; — sancta virgo Romae saec. VI., de qua s. Gregorius Papa in homilia XL loquitur; una cum s. Romula et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iulii memoratur: старица ѥтера искоуплѣна имѣньмь въ с(вѧ)тѣмь житии калоугерьства оустроѥна · въ градѣ близь

БЛАЖЬНѢЙША МАРІА ПРІСНОД⟨Ѣ⟩ВЪ Ц⟨Ь⟩РКВЄ ЖИВѦШЄ anus quaedam, Redempta nomine Bes 40,323aβ 9.

Exh.

Cf. РЄДЄМѢПТА

ИСКОУПОВА́ТИ, ИСКОУПОВАТИ СѦ, -ПОУЮ (СѦ), -ПОУЄШИ (СѦ) ipf., КОГО ЧЄСО

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Šiš VencNov

vykupovati; выкупать, искупать; erkaufen, loskaufen; — ἀποτίνειν, ἐξαγοράζειν, ἐξωνεῖσθαι; redimere: ДОБРА ТВОРАШЄ И ОНѢХЪ КИ ПРОДАНИ БѢХОУ ИСКОУПОВАШЄ VencNov 420bβ 30, Vajs 39,1 (ИСКѪПАШЄ(!) VencVost 57a 7, Vajs 16,21 forsitan pro ИСКОУПЛАШЄ seu ИСКОУПѦШЄ scriptum); — fig.: ИСКОУПОУЮШТАГО ЖИВОТВОРЬНОЮ КРЪВЬЮ · СВОЄЮ МИРЪ · СЬЦѢНАТЪ ТРЬМЪ ДЄСАТЄМЬ МѢДЬНИЦЪ τὸν ἐξωνούμενον Supr 331,28; ИСКОУПОУЮЩЄ ВРѢМА, ЯКО Д⟨Ь⟩НЬЄ ЗЛИ СОУТЬ ἐξαγοραζόμενοι E 5,16 Christ (ИСКОУПѢЖЩЄ Ochr Slepč, ИСКѪШАЖЩЄ Mak); ВЪ ПРѢМОУДРОСТІ ХОДИТЄ КЪ ВЪНѢШНИМЪ, ВРѢМА ИСКОУПОУЮЩЄ ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Christ Šiš^{bis} (ИСКОУПЛѢЖЩЄ Ochr, ИСКѪШАЖЩЄ Mak, . . ШЄ Slepč); ИСКОУПОУЮЩЄ Job 3,21 ms. Viti Gl v. sub ИСКОПОВАТИ;

refl.: АЗЪ ПАВЄЛ НАПИСАХ СВОЄЮ РѪКОЮ, АЗЪ ИСКѪПЛЮ СѦ ἀποτίσω Phm 19 Mosk^{b} (ИСКОУПЛА СА Slepč); ЕИ, БРАТЄ, АЗЪ ТИ СѦ ИСКѪПЛЮ О Г⟨ОСПОД⟩И ἐγώ σου ὀναίμην Phm 20 Mosk^{b} (СА ИСКОУПЛА Slepč), v. adnot. sub ИСКОУПИТИ.

Cf. ИСКОУПЛАТИ, ИСКОУПИТИ, ИЗБАВЛАТИ

ИСКОУПЪ, -А m.

occurrit in Sud

kupující, kupec; покупатель; Käufer; — ὁ ἀγοράσας; *emptor:* АЩЄ ИМАТЬ Ц⟨Ѣ⟩НОУ ЮЖЄ ДАСТЬ НА НЄМЬ · ДАВЪ НА СЄБЄ ДА ИДЄТЬ СВОБОДЬ · АЩЄ ЛИ НЄ ИМАТЬ · ДА ИМАТЬ ИСКОУПЪ ЄГО МЬЗДЬНИКА ἐχέτω αὐτὸν ὁ ἀγοράσας μίσθιον SudUsť 59a 25. — Exh.

ИСКОУСИТЄЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

pokušitel; искуситель; Versucher; — ὁ πειράζων; tentator: И ПРІСТѪПЛЬ ИСКОУСІТЄЛЬ РЄЧЄ ЄМОУ Ὁ ΠΕΙΡΑΖΩΝ Mt 4,3 As Sav Ostr Deč Nik (ДЬЯВОЛЪ ИСКОУШАѦ И Zogr). — Exh.

ИСКОУСИТИ, ИСКОУСИТИ СѦ, -КОУШѪ (СѦ), -КОУСИШИ (СѦ) pf., КОГО, ЧЬТО

occurrit in Ev Psalt Euch Supr IIJ Apost Apoc Parim Pochv Clem Sud Nom Bes Nicod

1. *zkusiti, vyzkoušeti, prozkoumati; испытать, рассмотреть; prüfen, erproben, durchforschen;* — δοκιμάζειν, πειρᾶσθαι; probare, reprobare: СѪПРѪГЪ ВОЛОВЪНЬІХЪ · КОУПИХЪ ПѦТЬ І ГРѦДѪ ИСКОУСИТЪ ІХЪ δοκιμάσαι L 14,19 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 36,265bβ 3 (ИСКОУШАТЪ Sav); КОГОЖДО ДѢЛО, ЯКОЖЄ ЄСТЬ, ОГНЬ Є ИСКОУСИТЬ δοκιμάσει 1C 3,13 Christ Slepč Šiš, ѠГНЄМЬ ИСКОУСИТЬ СѦ Mak (ИСКОУШАЄТЪ Ochr); ОБАЧЄ БѢСТЄ ЯЛИКО ВАСЪ ИСКОУСИСТЄ ЗИМѪ οἳ πεπειραμένοι χειμῶνος Supr 89,11; ПО ВСѦ Д⟨Ь⟩НИ · НИЩАГО ИСКОУСИ pauperem probavit Bes 40,316bβ 1sq; ИСКОУСІЛЪ ВСІ СРѢДЬЦЄ МОЄ ἐδοκίμασας Ps 16,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Jr 12,3 Grig Zach; ИСКОУСЬЛЬ ВСЬІ ГЛАГОЛОУШТЄ СЕБЄ АПОСТОЛЬІ БЬІТИ, И НѢСОУТЬ ἐπείρασας Ap 2,2 Hval; ДИГИЦА ИМЕНЕМЬ СТРАНАМ ТѢМЬ ИСѢЛА, ИСКОУСИТИ Clem 4, vaš. 76,7; ЗАТВОРИТИ ИСКОУШЕНЬІМЪ СРЕБРОМЪ τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ Ps 67,31 Pog Bon Par, om. Sin (СКРОУШЕНИЕ Lob);

pte. perf. passivi ИСКОУШЕНЪ etiam in sensu adiectivi: *zkušený, osvědčený; опытный, искушенный, испытанный; geprüft, bewährt;* δόκιμος; probabilis, probus: ЯКОЖЄ СѢДЄ БЪІХОМ ИСКОУШЕНИ МАЛОВРѢМЕНЬНОУГОМОУ Ц⟨ѢСА⟩РОУ · ТАКОЖДЕ ПОТЪШТИМЪ СѦ ИСКѪШЕНИ ОБРѢСТИ СѦ · Б⟨ОГ⟩ОУ ВЕЛИКОУГОМОУ Ц⟨ѢСА⟩РОУ δόκιμοι ἐγενόμεθα δόκιμοι Supr 72,12sq et 14sq; ЖРЪТВАМИ ИСКОУШЕНАГО ПРОСЛАВИ АВРААМА Supr 232,14sq; Ц⟨ѢЛОУИТЕ АПЕЛЛА, ИСКОУШЕНАГО О Х⟨РИСТО⟩СѢ ТὸΝ ΔΟΚΙΜΟΝ R 16,10 Christ Slepč Šiš; АЩЄ ЧИМЪ ОУБО НЕИСКОУШЕНИ ЕСТЕ εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε nisi forte reprobi estis 2C 13,5 Slepč Šiš, ИСКОУШЕНИ БЪІСТЕ Christ; — cf. ИСКОУСЬНЪ;

refl.: *pokusiti se; попытаться; versuchen;* δοκιμάζειν; probare: АЩЄ ЛИ КТО ИСКѪСИТЬ СѦ НѪЖАМІ ѠТ ЦР⟨Ъ⟩КВИ ИЗВЕСТИ ПРИБѢГШАГО δοκιμάσει SudJas 40a 27 (ПОКОУСИТЬ СѦ Usť 59a 1).

2. *uvésti v pokušení; искусить; in Versuchung führen;* — πειράζειν, ἐκπειράζειν; tentare: НЄ ИСКОУСИШИ Г⟨ОСПОД⟩А Б⟨ОГ⟩А СВОЕГО οὐκ ἐκπειράσεις Mt 4,7 Zogr As Sav Ostr Deč (СКОУСИШИ Nik); И⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ ВЪЗВЕДЕНЪ БЬІСТЪ ВЪ ПОУСТЬІНЬ ИСКОУСИТИ СѦ ОТЪ НЕПРИѢЗНИ πειρασθῆναι Mt 4,1 Zogr Deč, ИСКОУСИТЪ СѦ As Sav Ostr, ДА ИСКОУШЕНЪ БЪІ БЬІЛЪ ДИАВОЛОМЬ ut tentaretur Bes 16,79aα 21sq.

3. *zhodnotiti, zvážiti; оценить; bewerten, schätzen;*

a) in sensu positivo: δοκιμάζειν; probare, approbare: ІНЖЄ АЩЄ ИСКѪСИТЄ, КНИГАМИ СИА ПОСЛ'Ю ДОНЄСТИ БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТЬ ВАШЮ ἐὰν δοκιμάσητε 1C 16,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ИСКѪСИТЬ ВАМЬ Mak; НЪ, АКЪІ ИСКОУСИХОМЪ СѦ ѠТ Б⟨ОГ⟩А ВѢРНИ БЬІТИ И ПРИНАТИ ЕВА-

гѣлиѥ, тако гл⟨агол⟩ѥмъ καθὼς δεδοκιμάσμεθα 1Th 2,4 Christ Šiš; не искоусиша б⟨ог⟩а имѣти къ разоумѣ οὐκ ἐδοκίμασαν R 1,28 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.

b) in sensu negativo: ἀποδοκιμάζειν; reprobare — quaestio est, utrum hunc sensum verbum slavicum re vera habeat, an potius interpres slavicus verba δοκιμάζειν et ἀποδοκιμάζειν confuderit: ѣко подобаатъ с⟨ъ⟩ноу ч⟨ловѣчь⟩скоумоу много пострадати · і искоушеноу бъıти · отъ старць і архиереі ἀποδοκιμασθῆναι L 9,22 Zogr Mar et Mc 8,31 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣжде же подобаетъ емоу · много пострадати · і искоушеноу бъıти отъ рода сего ἀποδοκιμασθῆναι L 17,25 Zogr Mar; — in hac notione exh.

Cf. искоушати, окоушати, окоусити, покоусити, покоушати

ИСКОУСЪ, -а m.

occurrit in Supr

1. *zkouška; испытание. искус; Prüfung;* — πειρασμός; tentatio: да оувѣси отъ искоуса сего ıако χ⟨ристо⟩сови ѥсмъ вонии ἐκ τῆς πείρας Supr 100,1; сътвори емоу хъıзинж особь да искоусъ прииметь бѣсовъскъ Supr 171,9; искоусъ бо великъ хоштетъ бъıти въ лаврѣ πειρασμός Supr 295,22; тъчьнж печаше сѧ о высѣштенѣıемъ искоусѣ περὶ τοῦ μηνυθέντος πειρασμοῦ Supr 295,30; ◆ искоусъ сътворити *uvést v pokušení; искусить; in Versuchung führen;* πειράζειν; tentare: ıако что сѧ съвѣштаста искоусъ сътворити · доухомъ господьнемь πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου Supr 363,18 (cf. искоусти sic! д⟨оу⟩хъ г⟨осподь⟩нь A 5,9 Hilf Grš Mak Šiš).

2. *zkušenost; опыт; Erfahrung;* πεῖρα; experientia: много дьнии искоусъ имѫште лаврꙑ блаженааго савꙑ πεῖραν Supr 301,10; никакоже хотѧштоу ѡ'творити емоу ч'то отъ окрꙑваемꙑıхъ вѣдѣхж сами искоусоу ѧ томоу наоучив'шоу Supr 569,23.

Exh.

Cf. искоушение, окоушение

ИСКОУСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

zkoumatel, posuzovatel; исследователь, изыскатель; Untersucher, Prüfer; δοκιμαστής; *iudex, explorator:* добрии же искоусьници οἱ δοκιμασταί Supr 277,9; тоу же аб(е) (sic pro абие) съ прьва отъ възвышениа събываетъ сѧ имъ пакости [съ]бъıвати, не въображаѫштамъ сѧ сѫдитамъ ⟨и⟩ искоусьникомъ бъıти [и] (б)рати δοκιμαστάς FragZogr 2b 15. — Exh.

Cf. възискатель

ИСКОУСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš Pochv Meth Nom

1. *zkušený, osvědčený, uznávaný; опытный, испытанный, признаваемый; erprobt, bewährt, anerkannt;* — δόκιμος; probatus: искоусьнии же и добрии χ⟨ристо⟩сови раби δόκιμοι Supr 98,9sq; шьдъ же великъıи антонии къ искоусъноуоумоу паѵлоу πρὸς τὸν δόκιμον Παῦλον Supr 171,26sq; оугодьнь же богови и искоусьнь человѣкомь δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις R 14,18 Šiš (искоушенъ Christ Slepč).

2. *zkušební; испытательный; Probe-, Prüfungs-; probans, tentans:* заповѣдь заповѣдавъ емоу искоусьноу, да аще съхранить ю, и прѣбоудеть бесъмьртьıнъ Meth 1, Lavrov 68,8sq; заповѣдь давъ искоусьноу родоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чю Pochv 109bβ 20.

3. *znalý; знакомый с чем-н.; kundig;* ἔν πείρᾳ; expertus: не оу искоусьнъ бъıвъ тоѧ пѹстъıнѧ πρὶν ἐν πείρᾳ τῆς αὐτῆς γένηται ἐρήμου Supr 289,15.

4. *důkladný; обстоятельный; genau, gründlich;* ἀκριβής; *accuratus:* діакониси не достоит с⟨ѣм⟩тити жены прѣже м̑ лѣтъ то и тоу со испытаниѥм искоусным μετὰ ἀκριβοῦς δοκιμασίας NomJas 18b 8.

Exh.

Cf. искоушенъ sub искоусити

ИСКОУШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf., кого чесо, кого чьто

occurrit in Ev Cloz Supr Chil Apost Parim Hom Const Nom Bes Vit

1. *zkoušeti, zkoumati; испытывать; prüfen;* δοκιμάζειν, πειράζειν; probare, comprobare, tentare: сѫпружьıхъ воловьıнъıхъ коупиıхъ ѣ и сѣ идж искоушатъ иıхъ δοκιμάσαι L 14,19 Sav (іскоуситъ Zogr Mar As Ostr); огнь искоушаѥть злато и сребро Const 11, Lavrov 22,14; дѣло же свое да искоушаѥть къждо δοκιμαζέτω ἕκαστος G 6,4 Christ, искошаѥтетъ (sic!) Slepč; всѧ искоушаите, доброѥ съвьршаите δοκιμάζετε 1Th 5,21 Christ Ochr Slepč Makbis Šiš; б⟨ог⟩ъ искоушаше авьрама ἐπείραζεν Gn 22,1 Grig Zach; ѵпокрити · лице и⟨ѥ⟩коу · і земьлі оумѣете искоушати δοκιμάζειν L 12,56 Zogr Mar; ѡт⟨ъ⟩ людии же наричаемꙑıа · больше время искоушати δοκιμάζειν NomUst 8a 8; или искоушаеши мѧ · аще

ѧдобѣ лѣстима єсмь δοκιμάζεις Hom, van Wijk 109,8; и ти да искоушаютъ сѧ πρѣжде δοκιμαζέσθωσαν 1T 3,10 Christ Slepč Šiš;

bis per errorem pro искоуповати: нѫ ѣко прѣмѫдри искѹшѫще врѣмѧ ѣко д(ь)ни зли сѫт ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν E 5,16 Mak (искоупоующе Christ, искоупѣѫще Ochr Slepč); ходите къ вьнѣшнимъ (sic!) · врѣмѧ искоушѫще ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Mak (искоупоующе Christ Šišbis, искоупѣѫще Ochr, om. Slepč).

2. *pokoušeti; искушать; versuchen, in Versuchung führen;* πειράζειν, ἐκπειράζειν; tentare: бѣ тоу въ поустыни дьни м̃ · искоушаемъ сотоноѭ πειραζόμενος Mc 1,13 Zogr Mar; sim. L 4,2 Zogr Mar: м̃ д(ь)нии искѹшаемъ бѣсть ἐπειράζετο Chil 1bβ 22sq; чьто мѧ искоушаете упокрiти πειράζετε Mt 22,18 As Sav Ostr (окоушаате Mar, окоушаете Zogr^{b}); ни да искоушаемъ х(рист)а, ѩко ини ихъ искоусиша ἐκπειράζωμεν 1C 10,9 Christ Slepč Šiš; не искоушаѭштімъ его ѣвлѣетъ сѧ Cloz 1b 19; иже сего · искоушала · подвижетъ къ славѣ и много тьрпѧ · жидетъ на покаѧние tentando exercebat Bes 40,317bα 1.

Cf. искоусити, окоушати, покоусити, покоушати, напастити, напастьствовати

ИСКОУШЕНИЄ. - иа n.

occurrit in Zogr Mar As Psalt Euch Supr FragZogr Apost Hval Clem Meth VenecNik Bes

1. *zkouška, zkoušení, vyzkoušení; испытание: Probe, Prüfung;* πεῖρα, δοκιμή, δοκίμιον; tentamen, experimentum, probatio: не ослабѣша искоушениемъ тѣм' πρὸς τὴν πεῖραν Supr 87,8; искоушенiе єтеро wт в(ог)а в'незапоу наста Clem 4, vaš. 76,3; иже искоушениа ради · соупроугъ · колоугъ wт вечера wтрѣкаѣтъ сѧ propter probanda iuga boum Bes 36,266aβ 18sq; въ мнозѣ искоушении печали избытокъ радости ἐν πολλῇ δοκιμῇ 2C 8,2 Ochr Šiš, om. Christ; вѣдоуще, ѩко искоушение вѣрѣ вашеи съдѣѣтъ тьрпѣние τὸ δοκίμιον Ja 1,3 Christ Slepč Šiš;

искоушение прiѧти *zakusiti, zkusiti, podstoupiti zkoušku; испытать, подвергнуться испытанию; erproben, versuchen, sich einer Prüfung unterziehen;* πεῖραν λαμβάνειν, πειρᾶσθαι; experiri, tentari: дроузии же роуганиемь и ранами искоушение прiѧша πεῖραν ἔλαβον Hb 11,36 Christ Ochrbis Slepč Šišbis (искѹшени бышѧ ѕбиениемь Mak); вѣрою проидоша чрмьноє море ѩко по соусѣ земли, ѥмоуже искоушение приимъше єгуптии, истопоша πεῖραν λαβόντες Hb 11,29 Christ Slepč Šiš; да искоушение примете ἵνα πειρασθῆτε Ap 2,10 Hval (искоусите сѧ Rumj).

2. *pokušení; искушение; Versuchung;* πειρασμός; tentatio: w искоушении с(ъ)п(а)сителѣвѣ περὶ τοῦ πειρασμοῦ Zogr 129a 8; съконьчавъ вьсѣко искоушение диѣволъ · отиде отъ него πειρασμόν L 4,13 Mar; не въведи насъ въ искоушенье εἰς πειρασμόν L 11,4 Zogr Mar (напасть Sav Ostr) et Mt 6,13 As (напасть Zogr Mar Sav Ostr CanMis); по дьни искоушениѣ въ поустыни τοῦ πειρασμοῦ Ps 94,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 3,8 Slepč Šiš, искоушенiю Christ; нъ диѧволъ вѣзьмъ крьста (sic!) искоушение сътвори gr. et lat. aliter Supr 400,30; — in hoc sensu exh.

3. *zkušenost, osvědčenost; опыт, опытность; Erfahrung, Bewährung;* — πεῖρα, δοκιμή, δοκίμιον; experientia, experimentum, probatio: вьнѣшнихъ вештии искоушение на прѣдълежащтии разоумъ польѕевати намъ мошти имати πραγμάτων πεῖρα FragZogr 2a 9; навыкни искоушенiимъ тѣмь διὰ τῆς πείρας αὐτῆς Supr 504,4; искоушенье вѣрѣ вашеѧ дражѣе злата гыбноущаго, огнемь искоушено τὸ δοκίμιον 1P 1,7 Christ Šiš; вѣдоуще, ѩко скърбь тьрпѣние съдѣѣваѣть, а тьрпѣние искоушение, искоушение же оупъваниє δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμή R 5,4 Christ Slepč Mak Šiš, а трьпѣние искоушение посрамлѣетъ Ochr; безъ искоушениа ἀγύμναστος; *imperitus:* ни обрѣмьѧѧ ихъ прашта̀ѧ прѣбъıвати ни безъ искоушениа · иъ по малоу вѣдѣ ѧ ἀγυμνάστους Supr 280,2.

Semel pro gr. ἀπόχρησις, lat. usus: ѣже сѫтъ въсѣ къ истлѣние · искошениемъ (sic!) по заповѣдемъ · и оученiемъ чл(о)в(ѣ)чьскомъ τῇ ἀποχρήσει C 2,22 Slepč (въкоушаниемь Christ, вькоушениемь Šiš).

Cf. въкоушение, въкоушание, напасть, искоусъ, окоушение

ИСКОУШЕНЪ v. ИСКОУСИТИ

ИСКЪІДАТИ, - даѭ, - даеши pf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Gl

vyhoditi, vyliti; выбросить, вылить; herauswerfen, ausgießen; — ἀποκυλίειν, ἐκκενοῦν, σκορπίζειν; exinanire, dispergere: завистн доуша своѥѧ горни творѧшта (sic pro - шта) ти гноı не искъıдаеши οὐκ ἀποκυλίεις Supr 338,30; искидаю трбоухи люто ми на лица ваша σκορπῶ Ma 2,3 Gl; wбаче дрождиѧ ѥго не искыдашѧ ἐξεκενώθη Ps 74,9 Pog Bon LobPar (mutil. скръıдашьѧ сѧ Sin). — Exh.

Cf. разметати, расточити

ИСКЪІПѢТИ. -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr

vytrysknouti, vyvřiti; брызнуть; hervorquellen, heraussprudeln; — βλύζειν; *scaturire:* тъгда сватъıи прѣклонивъ колѣнѣ · и помоли сѧ на мѣстѣ томъ · и искъıпѣ множьство водъ много ἔβλυσεν ὕδωρ Supr 235,3sq. — Exh.

Cf. источити

ИСЛѢДИМЪ v. неислѣдимъ

ИСЛѢДИТИ, исльжджѫ, исльдиши pf.

occurrit in Supr Eug

vyslíditi, vypátrati; выследить, разыскать; aufspüren, ausfindig machen; ἐξιχνιάζειν; *investigare, indagare:* ѥдина отъ мънии (sic per errorem pro алъчии) сѫштиихъ въ лаодикии въ пискоупи градѣ исльдивъши въ слѣдъ ѥго приде въ кесариѭ μιὰ τῶν ἐλάφων ἐξιχνιάσασα τὰ ἴχνη αὐτοῦ Supr 233,2; — de rebus occultis (mysticis): дънесь же дъва дъни ѥста отъıѣлиже изидоχъ из града епископъıа въıзискаѭшти исльдашти моѥго господина ἐξιχνίασαι Supr 233,16sq; къто бо исльдитъ дъла ѥго ἐξιχνιάσει Eug 1bα 9. — Exh.

Cf. исльдовати

ИСЛѢДОВАТИ, -доую, -доуѥши ipf.

occurrit in Bes

sledovati někoho; следить за кем-н.; jmd. verfolgen; alqm sequi, investigare: азъ ѥзъıавитела · поутии исльдовати · не могоу vestigia denudare non valeo Bes 7,31aβ 17 (наслѣдовати Uvar 22aβ 5, Synod 28b 23). — Exh.

Cf. исльдити, наслѣдовати

ИСЛѢДЪНЪ v. неислѣдьнъ

ИСЛѢЖДЕНЪ v. неислѣжденъ

ИСМАИЛИТЬСКЪ v. измаилитьскъ

ИСОПЪ, ИСОФЪ v. ѵсопъ

ИСОХРОПАСЪ in Rumj v. хроусопасъ

ИСПАДАТИ, -даю, -даѥши ipf.

occurrit in FragZogr

vypadávati, upadati do něčeho; выпадать, впадать во что; herausfallen, in etwas fallen; -- ἐκπίπτειν; *excidere:* испадати къ рѣти versio mechanica dictionis graecae εἰς ἐριθείας ἐκπίπτειν; *in contentionem incidere:* къ рѣти испадаѭтъ εἰς ἐριθείας ἐκπίπτουσιν FragZogr 2a 22 (var. къпадаѭтъ). — Exh.

Cf. испасти

ИСПАНИЯ in R 15,24 Slepč v. sub спанија

ИСПАСТИ, -падѫ, -падѥши pf.

occurrit in Zogr Supr Ilj Christ Hilf Mak Šiš Parim Nom VencNik Bes

1. *vypadnouti, spadnouti; выпасть, упасть; herausfallen, herabfallen;* — πίπτειν, ἐκπίπτειν; cadere, excidere: ѕвѣздъı испадѫтъ съ нев⟨ѥ⟩се πεσοῦνται Mt 24,29 Zogr (съпадѫтъ Mar As Sav Ostr); трава и цвѣтъ испадѥ ἐξέπεσεν Ilj 2b 9; мечь из роукѣ оужасъıша сѧ слоугы діаволѫ испадѥ excidit VencNik 19,39; ѡт⟨ъ⟩ челюстии ѥго испадоуть cadunt Bes 25, 164bβ 5sq; ◆ fig.: и ѡскърбѣ канинъ зѣло и испадѥ лицѣмь συνέπεσεν τῷ προσώπῳ concidit vultus eius Gn 4,5 Zach (ѡт⟨ъ⟩падѥ Grig, спадѥ Lobk); къскѫ испадѥ лице твоѥ συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου Gn 4,6 Grig Zach; нѫ вид҃ніе ѥго бе-чъсти испадъ видѣніе ѥго · паче с⟨ъı⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскъıхъ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον (var. ἐκλιπόν) Is 53,3 Grig.

2. испасти чесо, из (отъ) чесо *odpadnouti od něčeho, pozbýti něčeho; отпасть от чего, лишиться чего; von etwas abfallen, einer Sache verlustig werden;* — ἐκπίπτειν, παραβαίνειν; excidere, praevaricari: слъıша адама отча домѹ испадъша ἐκπεσόντα Supr 429,23; добро ѭже късхода да назнамѥноуѥтъ · ꙗко и пророкъ испадъшааго адама τὸν ἐκ τοῦ παραδείσου ἐκπεσόντα Supr 349,19; и тъ да испадѥть чьсти своѥıа τοῦ οἰκείου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ NomUsť 17b 13; дънесь испадѥ ис породъı ἐξέπεσε τοῦ παραδείσου Supr 429,15; приѥти причѣтъ слоужениѣ ѥго и ап⟨о⟩с⟨то⟩льства, из негоже испадѥ июда ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας A 1,25 Hilf Mak Šiš; июда искаріотинъ · видиши ли отъ колика мѣста испадѥ ἀπὸ ποίου χοροῦ ἐξέπεσεν Supr 410,8; видите отъкѫдоу испадосте · и к'дѣ падосте сѧ πόθεν ἐξεπέσατε Supr 107,24sq; ѡт бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти испадосте τῆς χάριτος ἐξεπέσατε G 5,4 Christ (от⟨ъ⟩падѥ Slepč, ѡтъпадаѥте Šiš).

Exh.

Cf. испадати, отъпасти, съпасти

ИСПѢЩИ, -пекѫ, -пѣчѥши pf.

occurrit in Parim VencNik Bes

1. *upéci; испечь; braten;* · ὀπτᾶν; coquere,

assare: и сѣдатъ мяса въ са нощь испечена wгнемъ ὀπτὰ πυρί Ex 12,8 Grig; проскѵры испекъ по церквам попомъ слаше *panesque coctos* VencNik 8,48; мяса жѧ агньца нашего wгнь испече excoxit Bes 22,144aβ 20sq; ꙗко wгнемь скорбию испечень ѥсть въ врема моукы своѥꙗ assatus est Bes 24,154bβ 20; иже бо испеци са ꙗко рыба можеть assari Bes 24,155aα 17.

2. *vypáliti (cihly); обжечь; (Ziegel) brennen;* ὀπτᾶν; coquere (lateres): придѣте сътворимъ плинты и испе[ч]емъ ꙗ wгнѣмь ὀπτήσωμεν Gn 11,3 Zach Grig.

Exh.

ИСПИСАТИ, -писаѭ, -писавши ipf.

occurrit in Napis

popisovati, zobrazovati; описывать, изображать; beschreiben, abbilden; describere: въ мрътвьное естьство и истлѣваемое и исписаемое wблькь са Napis 96b 6. — Exh.

Cf. испьсати

ИСПИТИ, -пиѭ, -пивши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Slepč Mak Parim Pochv Const Venc Nik Bes

vypiti; выпить; austrinken; — πίνειν; ebibere, bibere: чашѫ оубо ѩже дѣ пиѭ іспѣета πίεσθε Mc 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 20,23 Mar Zogr[b]; wбаче дрождьѥ его не (і)ск[р]ыдашь са испиѭтъ вьсі грѣшьні земи πίονται Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; почто злъчь и оцьтъ испилъ ἔπιεν Supr 484,9; растворивше ꙗдь съмрьтьныи, вьдаше емоу испити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,23 (пити Const 6, Lavrov 10,25); весело испивъ, всѣм разны чашѣ тою же любовию испити повелѣ ebibit ebibendos VencNik 18,64 et 65.

Cf. пити

ИСПИТИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

vypití; выпивание; Austrinken; poculum, *ebibitio:* горесть же въ испитии не годѣ ѥсть in poculo Bes 3,14aβ 10sq. — Exh.

ИСПЛЕСТИ, -плетѫ, -плетши pf.

occurrit in Euch Supr CanVenc Bes

1. *uplésti, splésti; сплести; flechten, fertig flechten;* — πλέκειν; concinnare, plectere, *contexere:* исплетъше вѣнець отъ тръниѣ · възложиша на главѫ емоу Euch 49b 25sq (cf. съплетъше πλέξαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis); вѣнѫца исплете себѣ сльзънъимъ точениемъ плохѣ Supr 274,16sq; сило исплетъ дияволоу πλέξας Supr 363,3; бичьмь ремьньнъимь · исплетенъмь люди въгна flagello de resticulis facto Bes 4,16aα 5; батогъ ремьньнъи исплете fecit Bes 17,126aβ 19 (сплете Uvar 70aβ 13); ◆ fig.: злъиѫ ср(ъ)д(ь)ца неправьдою исплетена · на истинъı правьдоу [правьдоу] исправать са detorta Bes 20,103aβ 12.

2. *složiti; сложить, сочинить; verfassen; componere:* не могоуща похвалении ти достоина исплести CanVenc, Vajs 143,26.

Exh.

Cf. съплести

ИСПЛОУТИ, -пловаѭ, -пловѫши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

vyplouti, vyplavati; выплыть; hinausschwimmen; ἐκκολυμβᾶν, ἐξιέναι; enatare, exire: повелѣ же плавати оумѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на кран ἐξιέναι A 27,43 Christ Mak (изити Šiš); да оужьныкы оубиють, да не като исплоувь оубѣжить ἐκκολυμβήσας A 27,42 Šiš (въбрьдъ Christ, om. Mak). — Exh.

Cf. възити, изити

ИСПЛЪНИТИ, ИСПЛЪНИТИ СѦ, -ниѭ (сѧ), -ниши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav; hoc verbum in antiquissimis codicibus saepius quam наплънити apparet; V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 288

1. чьто чесо vel чемь: *naplniti; наполнить, исполнить; füllen;* — πληροῦν, πιμπλάναι, γεμίζειν; implere, replere: исплънишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ ἐγέμισαν J 6,13 Zogr Mar As (наплънишѧ Ostr); исплъни wкринъ водъı πλήρης λεκάνη ὕδατος Jdc 6,38 Grig (наплъни Zach); исплъни д(оу)шѫ раба своюго твоюѧ благостъıню Supr 163,4sq; десница іхъ исплъни сѧ мъıта ἐπλήσθη δώρων Ps 25,10 Sin Lob Par, исплъни сѧ мытомъ Pog, исплъни сѧ мъздъı Bon; родивъша с(ъı)нъı и дьштери · отъ нихъже исп'лъни сѧ миръ вьсь ἐξ ὧν ἐπληρώθη Supr 9,22sq; исплънишѧ сѧ страхомь гл(агол)ѭште ἐπλήσθησαν φόβου L 5,26 Zogr Mar As, исплънишѧ сѧ страха Sav (наплънишѧ сѧ Ostr);

spec.: *nasytiti; насытить; sättigen;* — ἐμπιμπλάναι; implere, satiare: лачѫштаѩ исплъни блага і богатѫштаѩ сѧ отъпоусти тъштѫ πεινῶντας

ἐνέπλησεν ἀγαθῶν L 1,53 Zogr Mar; sim. Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par;

ptc. perf. pass. исплънєнъ *plný, naplněný; полный, наполненный, исполненный; voll, angefüllt;* πλήρης; plenus: водоносъ исплънєна водъı Supr 550,25sq; отрдсе имоу главж и ризы · и вьса исплънєнаıа отъ прдха Supr 555,23; о исплънєнє всакоє льсти и всакоє злоби, с⟨ы⟩не непри҄ѩтнинъ πλήρης παντὸς δόλου A 13,10 Hilf Ochr Slepč Šiš, исплънєны Mak; исплъненъ есмъ wлокавтомъı πλήρης ls 1,11 Grig Zach; – sensus dubius: ı оупоилъ еси в'сѧ ненавидѧщıѧ тебе҄ (sic!) весь же д⟨оу⟩хъ непри(҄ѩзнь)нъ ı в'сѣкж ызıж квасъıжж · квасомъ не исплъненомъ погыбе҄лънъıмъ Euch 42b 19sq (Nahtigal lectionem erroneam исплъненомъ pro исплъненж esse putat, Fr̃ek interpretatur: ‚d'une boisson non complètement fermentée').

2. чьто: *naplniti, dovršiti; довершить, завершить; vollkommen machen, erfüllen, vollenden;* — πληροῦν; implere, adimplere: проситє ı прıимєтє · да радость ваша исплъıена бждетъ ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη J 16,24 Zogr Mar As Savbis Ostr 51aβ 14sq (напълънєна Ostr 173aα 2sq); испълните мою радость πληρώσατε Ph 2,2 Christ Slepč (исплънıите Šiš); подобно естъ намъ исплънити всıж правьдж πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην Mt 3,15 As Sav Ostr Deč (съкончати Zogr); — de tempore: сконъчѣвъ сѧ въ малѣ · исплъни лѣта многа ἐπλήρωσεν Sap 4,13 Grig Zach; ігда исплънена боудетъ ·є· тнсоушть, и петь сътъ ·є· лѣтъ completi fuerint Nicod 19, Stojanović 109,20; — refl.: єлисавєти же исплънıшѧ сѧ дньıе роднти єі ἐπλήσθη ὁ χρόνος L 1,57 Zogr As Ostr, исплъıи сѧ врѣмѧ Mar; sim. L 2,6 Zogr Mar As Sav Ostr;

ptc. perf. pass. исплънєнъ: *úplný, celý, dokonalý; полный, совершенный; voll, ganz, vollkommen;* ὁλόκληρος, τέλειος; plenus, integer, perfectus: да боудете съвьршєни от иноудь и испълнєнн и ниєдинаго лишєни соуще ὁλόκληροι Ja 1,4 Christ Slepč Šiš; исплънєнъı радости не имать plenum gaudium Bes 20,102bα 12sq; бждѣте же въı исплънєни · ıкоже и о⟨тъ⟩ць вашъ н⟨є⟩б⟨є⟩скъı · исплънєнъ естъ τέλειοι τέλειος Mt 5,48 Sav (съвръшєни съвръшенъ Zogr Mar As Ostr); — ptc. perf. pass. exh.; cf. съвръшєнъ.

3. *splniti, vykonati, uskutečniti, dovršiti; выполнить, сделать, исполнить, завершить; erfüllen, vollbringen, verwirklichen, vollenden;* — πληροῦν, ἀναπληροῦν; implere, exercere: іспълнєни в'сє съмотрєнıе · прѣдобро · с⟨ъ⟩п⟨асє⟩ниѣ ради чл⟨овѣчь⟩ска · х⟨рист⟩є б⟨о⟩же нашъ τὴν οἰκονομίαν πληρώσας Euch 63a 19sq; исплънıтъ паданиѣ πληρώσει πτώματα Ps 109,6 Sin Pog Bon Lob Par; єдинадесатаго часа дѣлатєлъ · въ сего бо дьне жизни исплънн дѣло ἀνεπλήρωσεν Supr 427,4; слоужьбы всѧ по законоу над нимь исполнив'ше... погребоша и celebrato a clericis funebri obsequio VencNik 20,3; иже казанию могоуть въ дѣлѣхъ испълнити qui hanc valeant exercere Bes 9,59bβ 3sq; — cf. исправити.

4. *splniti, vyplniti; выполнить, исполнить; erfüllen;* πληροῦν; implere: исплъни г⟨оспод⟩ı въсѣ прошєньıѣ твоıѣ πληρώσαι τὰ αἰτήματά σου Ps 19,6 Sin Pog Lob Par, исплъни(гъ) Bon; sim. VitGlag 2aβ 15; да сѧ испълнитъ книжьноє слово Meth 8, Lavrov 74,2; хоущь испол'нити слово, єже рєче пророкъ давидъ implere sermonem VencNik 13,25.

5. чьто чемь: *doplniti, vyplniti; дополнить, заполнить; ergänzen, ausfüllen;* ἀναπληροῦν; supplere, replere: радоую же сѧ о пришьствии стєфанновѣ и фортоунатовѣ и ахаıковѣ, ıако ваше лишєнıе си испълниша ἀνεπλήρωσαν 1C 16,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въıзбранıающıхъ намъ ıзъıкомъ гла⟨гола⟩ти, да с⟨ъ⟩п⟨а⟩соуть сѧ испълнити имъ грѣхъı всьгда εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι 1Th 2,16 Christ Šiš; sim. да съпасѧтъ сѧ въıисплънıти (pro въ-исплънıти) ımъ грѣхъı εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι Cloz 3b 25; възѧтъ єдино ребро wт⟨ъ⟩ него · и испълни ıе плътью въ нього мѣсто ἀνεπλήρωσεν Gn 2,21 Zach Grig.

Cf. исплънıати, напълънити, съконьчати

ИСПЛ҃ЪНЪ[1] adj. indecl.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ VencNik Bes

plný; полный; voll; — πλήρης, μεστός; plenus: вьзѧша ızбıтъкъı оукроухъ ѣ ї коша ісплънь δώδεκα κοφίνους πλήρεις Mt 14,20 Zogr Mar As Ostr (плънѣ Sav); sim. Mt 15,37 Zogr Mar As Ostr (плънъ Sav) et Mc 6,43 Zogr Mar; милости твоıѣ г⟨оспод⟩ı ісплънь землѣ τοῦ ἐλέους πλήρης ἡ γῆ Ps 118,64 Sin Sluck Pog, исплънъ Bon (испол'ни се Lob Par); дъва брата мѫжа правьдника · исплънь сѫшта вѣры πεπληρωμένοι πίστεως Supr 255,14; въıшнıаго прѣмоудрость исплънь м⟨и⟩л⟨о⟩стъıнı μεστὴ ἐλέους Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; рѫкъı вашѫ исплънъ крьве αἵματος πλήρεις Is 1,15 Grig Zach.

Cf. плънъ

ИСПЛЪНЪ[2] adv. modi

occurrit in Euch Pochv Const Meth Bes

úplně, zcela; полностью, сполна; völlig, ganz; — plene: исплъни нъı исплънь с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 17a 17; наоучьша оучєникъı ц⟨ь⟩рквьномоу чиноу испълнь Pochv 113bα 22; бѣ же благовѣрєнъ и правєдєнъ съхранѧ вѣсѧ заповѣди божıа исполнь Const 2, Lavrov 2,3 (истинно ms. 1469, Lavrov 40,13); прѣложı въ брѣзѣ вѣсѧ книгъı испълнь, развѣ макавѣи Meth 15, Lavrov 77,9; бѣ повиноуıсѧ покорѣмь и съвьрьшаıа вѣсь испълнь мьнишьскъıи чинъ Meth 3, Lavrov 71,8; Да въı оучитъ съказаıа кънигъı въ ıзъıкъ вашь по вѣсємоу ц⟨ь⟩рквьномоу чиноу испълнь Meth 8, Lavrov 73,28; всѧка сила наша добра можєть сѧ испълнь съвьрьшати plene Bes 24,153bβ 19sq; аще кто оубо хощєть · испълнь грѣхъı повѣдити plene Bes 15,77aβ 19; Да въ неликоуже мѣроу свою испълнь с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ книгъ разоумѣлъ бъı plene Bes 15,77bβ 22; ıако бо сътьноıє число оуподобитъ сѧ испълнь centenarius perfectus est numerus Bes 34,235bα 9sq.

Exh.

Cf. ѕѣло (до ѕѣла)

ИСПЛЪНѢТИ, ИСПЛЪНѢТИ СѦ, -нѣıѫ (сѧ), -нѣıєши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Pochv Clem Const VencNik Bes

1. чьто чєсо vel чємь: *naplňovati; наполнять, исполнять; füllen, anfüllen;* — πληροῦν, πιμπλάναι; implere: како слъньце вьсєлєнıѫ ıсплънѣтъ τὴν οἰκουμένην πληροῖ Cloz 13b 1, Supr 450,10; нє забъıваı вьсѣхъ въздаıнıе єго исплънѣıѫщаго благъııми похоть твоıѫ τὸν ἐμπιμπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν Ps 102,5 Sin Pog Bon Lob Par; всѧкоѧ доброты исполнıємı боудєм Clem 8, Vaš. 80,20; — Да исплънѣтъ сѧ житница твоѧ множъствıю пшєницѧ ἵνα πίμπληται Pr 3,10 Grig (исъпълнѧтъ сѧ Zach); ıотроча же растѣıше ıсплънѣıѧ сѧ прѣмѫдрости πληρούμενον σοφίᾳ L 2,40 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr 265bα 17sq (напълнıѧ сѧ Ostr 256bα 7sq).

2. *naplňovati, dovršovati; довершать, завершать; vollkommen machen;* — πληροῦν; implere: исплънıанте мою радость πληρώσατε Ph 2,2 Šiš (испълните Christ Slepč); — in hoc sensu exh.

3. *plniti, vykonávati; выполнять, исполнять; erfüllen, vollbringen;* implere, complere: испълнıаı вьсѧ заповѣди б⟨о⟩жııı Pochv 110aα 25; нє ленивъıми дѣлъı сам испwлънııше complevit VencNik 7,24; дѣла слоужьбъı нє исполнıѧємъ opus officii non implemus Bes 17,116aα 21.

4. исплънıати сѧ *splňovati se, vyplňovati se; выполняться, исполняться; sich erfüllen;* πληροῦσθαι; *impleri:* понєже пр⟨оро⟩ч⟨ь⟩ства въıсока молитва исплънıѧıше сѧ πεπλήρωται Eug 17bα 6sq; — in hoc sensu exh.

5. чьто чемь: *doplňovati, vyplňovati; дополнять, заполнять; ergänzen, ausfüllen;* — ἀναπληροῦν, ἀνταναπληροῦν, προσαναπληροῦν; supplere, adimplere: аııе бл⟨а⟩гословıııи д⟨оу⟩х⟨о⟩мь, испълнıаıа мѣсто нєразоумьнаго како рєчєть аминь по твоıєи χвалѣ ὁ ἀναπληρῶν 1C 14,16 Christ Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 32,4; испълнıаıа лишєнııа печалъмь χ⟨рист⟩оу въ плъть мою по тѣлѣ єго ἀνταναπληρῶ C 1,24 Christ Slepč Šiš; работа слоужєнıю семоу нє тъкмо ıєсть испълнıаıюı лишєнııа с⟨вѧ⟩тъıмь προσαναπληροῦσα 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. исплънıєвати, исплънити, напълнити, напълнıати

ИСПЛЪНЄВАТИ, -нюѫ, -нюєши ipf.

occurrit in CMNov

plniti, vykonávati; выполнять, исполнять; erfüllen, vollbringen; implere: нє прєстаıѣше бл⟨а⟩го творє и с'лоужби · цр⟨'⟩квєıııє в' в⟨'⟩с⟨в⟩хъ испл'ıює CMNov 407bβ 20. — Exh.

Cf. исплънıати

ИСПЛЪНЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Služ Bes

1. *naplnění, plnost; полнота; Füllen, Fülle;* — πλήρωμα; plenitudo: отъ ıсплънıєнıѣ єго мъı вьсı прııмѣхомъ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ J 1,16 Zogr Mar As Ostr; wтъ ıсплънıєнıѣ кѫпѣли твоıѣ благостъıнı ἐκ τοῦ πληρώματος Euch 8a 8; ıако въ томь живѣєть всє испълнıєнıє б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства тѣлєсьскъı τὸ πλήρωμα C 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

obsah, náplň; содержимое; Inhalt; — πλήρωμα; plenitudo: колıко кошьıниць ıсплънıєнıѣ оукроухъ вьзмєтє πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων Mc 8,20 Zogr Mar; Да подвıжıтъ сьı морє (ı) ıсплънıєнı-є-го καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς Ps 97,7 Sin Pog Lob Par, ıсплънıєнıа Bon, морє ıсплънıєнıє Eug; Ps 95,11 Sin Pog Bon Eug, испл'ıєнıѣ Lob; ıсплънıєныıє же гл⟨агол⟩ıєть ıако подобаıєть вьсѣмъ вѣровати въ χ⟨рист⟩а πλήρωμα Eug 3a 10sq (explicatio ad Ps 95,11); — in hac notione exh;

úplnost, plný počet; полнота, полное число;

Vollständigkeit, Vollzahl; πλήρωμα; summa, plenitudo: людемъ твоимъ высѣчьскымъ цръкъве· и высѣкого испльнѣниꙗ ѥѫ τοῦ πληρώματος Supr 254,18sq; да не боудете моудри о собѣ, ꙗко окаменѣниѥ wт части из⟨дра⟩лѣвъ ѥсть, дондеже испълнѣниѥ ꙗзыкомъ вънидеть τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν R 11,25 Christ Šiš, испълънне (sic!) Slepč; sim. Bes 22,141bα 2; ѥгда избьранъıихъ испълнение въ вѣчьнѣи жизни ꙗко и сѫта и пать десѧтъ и три рѣбъı число дьржимъ electorum summam Bes 24,154aβ 20.

2. *naplnění, dovršení, uskutečnění; довершение, окончание, выполнение; Erfüllung, Vollendung, Verwirklichung;* — πλήρωμα; accessus, *plenitudo, perfectio:* испълнение законоу і пр⟨о⟩р⟨о⟩комъ тъı ѥси τὸ πλήρωμα SlužZlat, Orlov 405,8; — de tempore: ѥгда ѥгда по испълненню врѣмени χ⟨ристо⟩съ оуже ѥсть познанъ per accessum temporis Bes 20,102bβ 13sq; въ причастие с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го твоего д⟨оу⟩ха ко ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствиꙗ исполнение εἰς βασιλείας πλήρωμα SlužZlat, Orlov 397,8; in hoc sensu exh.

Cf. конѣць, конѣчина, напълънение, съвръшение

ИСПЛЪНЬЕНЪ испълънити

ИСПЛѢСНИВѢТИ, -вѣѫ, -вѣѥши pf.

occurrit in Tun

zplesnivěti; заплесневеть; schimmelig werden; εὐρωτιᾶν; *mucescere:* исплѣснивѣшѧ житьницѧ ηὐρωτίασε Jl 1,17 Tun (ищезноуше скровища ἠφανίσθησαν θησαυροί Gl, in ms. Labacensi et Noviano пожрте соуть клѣти (= клѣти) secundum vg. demolita sunt horrea). — Exh.

ИСПЛѢТИ, -плѣвѫ, -плѣвеши pf.

occurrit in Zogr Mar

vypléti; выполоть; ausjäten; — συλλέγειν; colligere, *runcare:* хоштеши ли оубо да шьдъше исплѣвемъ ѩ συλλέξωμεν αὐτά Mt 13,28 Zogr Mar (възберемъ As Ostr). Exh.

Cf. възбърати

ИСПОВѢДАНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Praef Const Nom Bes Nicod

1. a) *vyznání (víry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* — ὁμολογία; confessio *(fidei):* мъı же готови ѥсмъ за христосово исповѣданиѥ не тъчьıѫ ѥдноѩ оумрѣти ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν ὁμολογίας Supr 106,23sq; прилежьноѥ · и непрѣкльноѥ исповѣданиѥ иҳъ пістиѫ Supr 111,9; да съдьржимъ исповѣданиѥ оуповаꙗнию неоуклоньно τὴν ὁμολογίαν Hb 10,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сътвори изрѧдны люди, единомыслѧща о истиннѣи вѣрѣ твоеи и правѣмъ исповѣданиꙗ Const 18, Lavrov 35,14; въ исповѣдании χ⟨рист⟩а истиньно сѧ искоусить in confessione Christi Bes 32,219bβ 24sq;

b) *vyznání hříchů; исповедание грехов; Sündenbekenntnis;* — ὁμολογία, ἐξομολόγησις; confessio *(peccatorum):* великъı мъздъı ра[б]зоискъıѫ съпсавъ · і великъı плодъ показаѫ испов҃данѣѥ τῆς ὁμολογίας Cloz 11b 32; по съвръшенѣѥмь ѥго покаании и доблиимъ исповѣдании ἐξομολόγησιν Supr 520,29; претрьпѣвше въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣданиꙗ и покаанꙗ τῆς ἐξομολογήσεως NomUsť 37b 12; колѣна прекланꙗѥте въ пърси биѥте словеса м⟨о⟩л⟨и⟩твъ и-исповѣданиꙗ orationis ac confessionis Bes 27,180bβ 18sq; — spec.: *zpověď; исповедь; Beichte;* — ἐξομολόγησις; confessio: тъı приими покаание · і исповѣдание рабоу твоемоу семоу ἐξομολόγησιν Euch 74a 15; sim. Euch 77a 14sq et 77b 19sq.

2. *prohlášení, slib, závazek; провозглашение, обет, обязательство; Erklärung, Gelöbnis, Verpflichtung;* ὁμολογία; *professio:* а⟨и⟩ѣ⟨в⟩ли бо придѫ написаѫще исповѣдание твое сѥ τὴν ὁμολογίαν σου Euch 87b 3sq; подобаѥть въпрашати иҳъ и приимати wт⟨ъ⟩ нихъ исповѣданиѥ твьрдо τὴν ὁμολογίαν ἐναργῆ NomUsť 33b 8sq; тъгда причетати сѧ д⟨ѣ⟩вахъ достоить исповѣданиѥмь (pro и исповѣданиѥ) таковъıꙗ оутвьржати καὶ τὴν ὁμολογίαν τῆς τοιαύτης NomUsť 33a 16sq.

3. versio mechanica vocis graecae ἐξομολόγησις, qnae praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *díkůčinění, chvalozpěv; благодарение, славословие; Danksagung, Lobgesang;* — ἐξομολόγησις; confessio, *gratiarum actio:* варимъ ліц-е-го исповѣданиимь і въ пѣсалъмѣхъ въсклікнѣмъ емоу ἐν ἐξομολογήσει Ps 94,2 Sin, исповѣданиѥмъ Pog Bon (исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩ди Lob Par); sim Bes 10,47bα 14sq; молити прости вьчѧти господеви · въ исповѣдании · богомь наоученѫмь пѣснь ἐν ἐξομολογήσει Supr 320,11; азъ же съ гласомъ хвалениѣ · исповѣданиѣ пожрѫ тебѣ καὶ ἐξομολογήσεως Jon 2,10 Grig.

Iunctio без исповѣданиꙗ *nevyslovitelný; несказанный; unaussprechlich;* ἀνέκφραστος; inenarrabilis: къ оученикомъ въглазъ лише рѣчи ѥстъ · и безъ исповѣданьꙗ ἀνέκφραστος Supr 501,19.

Cf. исповѣдь, съповѣдание

исповѣдателѣ, -ля m.

occurrit in Bes

vyznavač; сторонник, исповедник; Bekenner; professor, *confessor:* толь многѣхъ исповѣдатель х⟨ристо⟩въ · с⟨вм⟩тая цр⟨ъ⟩кы · не имѣла бы tot professores Christi Bes 32,219bβ 13sq. — Exh.

cf. исповѣдьникъ

исповѣдати, исповѣдати сѧ, -даѭ (сѧ), -даѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Frls Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost Parim Služ Pochv Napis Const Chrabr Nom Bonif CanVenc Bes Nicod Vit Ben Dijav

1. a) *vyznávati; исповедовать; bekennen;* ὁμολογεῖν; confiteri: се наоучихъ тѧ · ꙗкоже съмꙑслити и їсповѣдати ꙗко сѫтъ бози ὁμολογεῖν Supr 149,9sq; б⟨ог⟩а тѣм исповѣдаше тамѣцаго сѧ ὡμολόγησε Prag 2b 15; садоукеи бо гл⟨агол⟩ютъ не бꙑти въскрѣшєнью ни аггелоу ни д⟨оу⟩хоу, а фарисеи исповѣдаютъ всѧ ὁμολογοῦσιν A 23,8 Christ Mak Šiš; — refl.: исповѣдаи сѧ добрꙑмъ исповѣданиемъ прѣдъ многꙑ послоухꙑ ὡμολόγησας 1T 6,12 Ochr 96b 12, Slepč Mak Šiš, исповѣдаите сѧ Ochr 49b 6 (исповѣдѣ сѧ Mosk[b]); исповѣдаѥ се рѣхъ confessus Nicod 27, Stojanović 108,25;

b) *vyznávati (hříchy), přiznávati; признаваться (в грехах), исповедовать; (Sünden) bekennen;* — ἐξομολογεῖν, ὁμολογεῖν; confiteri: крьштахѫ сѧ вси їсповѣдаѭште грѣхꙑ своѩ ἐξομολογούμενοι Mc 1,5 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 3,6 As Ostr Sav Deč; sim. Euch 92a 12; исповѣдаѭ своѥ законопрєстоуплєние ἐξαγορεύων NomUsť39a 12sq.; — refl.: и съ таковꙑимъ великꙑмъ покаꙗнимъ · исповѣдаѫ сѧ до двсати лѣт' · въ пештерѣ тои ἐξομολογήσει Supr 528,23; братосъмѣсиѥ исповѣдавъ сѧ · да приимєть оубиница лѣта ἐξομολογήσεται NomUsť 42b 26, исповѣдавъ Jas; — spec.: *zpovídati se; исповедоваться; beichten; confiteri:* тѣмьже хотѧи їсповѣдати сѧ · сице дльженъ єстъ гла⟨гола⟩ти Euch 67b 21; sim. Euch 68a 12sq; igeſtze pred boſima oſima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati (= и єстъ сѧ прѣдъ божьима очима въсѣкомоу своими оустъ и своимь глаголомь исповѣдати) Fris II, 79.

2. *vypovídati, vyprávěti, vyslovovati; давать показания, рассказывать, произносить; aussagen, erzählen, aussprechen;* — διηγεῖσθαι; narrare, dicere: поидоша въ своѩ домꙑ · и їсповѣдаша въса въсѣмъ ѥже сѧ сълоучи имъ διηγήσαντο Supr 40,1; исповѣда имъ како г⟨оспод⟩ъ его извєде изъ темница διηγήσατο A 12,17 Slepč (сказа Christ Ochr Mak Šiš); а жна писмена маломъ раздвижениемь оустъ възгласатсѧ и исповѣдажтсѧ Chrabr 3,21sq; — cf. сѣказати;

hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать; verkünden; — ὑφηγεῖσθαι, ἐξαγγέλλειν, κηρύσσειν; annuntiare: аще ли христосъ исповѣдаѥть сє, ꙗко изъ мрьтвꙑхъ въста κηρύσσεται 1C 15,12 Šiš (проповѣдаѥть сѧ Christ Slepč); безоумнꙑи въ прѣвꙑи д⟨ь⟩нь исповѣдаѥть гнѣвъ свои ἐξαγγέλλει Pr 12,16 Zach, испо єтъ Grig; — cf. проповѣдати.

3. (etiam pf.) *slibovati; обещать; geloben, versprechen;* — ὁμολογεῖν, καθομολογεῖν; *profiteri:* призьри мил⟨осръ⟩дъномь окомь · ма съмѣрениѥ раба твоѥго сего ѩже възложи и їсповѣда прѣдъ многꙑ съвѣдѣтелꙑ ἀνέθετο καὶ καθωμολόγησεν Euch 93b 10; д⟨ѣ⟩вьство исповѣдавъшиѩ и wт⟨ъ⟩падъшиѩ wт⟨ъ⟩ wбѣтованиѩ лѣто пр⟨ѣ⟩любодѣиниѩ да исполнить ἡ παρθενίαν ὁμολογήσασα NomUsť 33b 14; прєжє сего исповѣдати имъ подобаѥть писаниѥмь ꙗко пристаноуть кафолики цр⟨ъ⟩кве ὁμολογῆσαι NomUsť 36b 13; — cf. обѣщати, обѣтовати.

4. versio mechanica verbi graeci ἐξομολογεῖσθαι, quod praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *vzdávati díky, velebiti, chváliti; благодарить, восхвалять, хвалить; danksagen, preisen, loben;* ἐξομολογεῖσθαι; confiteri, *gratias agere:* a) de re исповѣдати чьто: исповѣдаите памꙗть св⟨м⟩тꙑнꙑмь (є)го ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ Ps 29,5 Sin Pog Bon Lob Par; Ps 96,12 Pog Bon Lob Par Eug (исповѣдѣте Sin); sim. Nicod 24, Stojanović 115,21sq; b) de persona исповѣдати сѧ комоу: їсповѣдаѫ ти сѧ о⟨тъ⟩че ꙗко оутаилъ єси си отъ прѣмѫдръ ἐξομολογοῦμαί σοι L 10,21 Zogr Mar Asbis Ostrbis Savbis; Mt 11,25 Zogr Mar; їсповѣдате (pro исповѣдаите) сѧ г⟨оспод⟩ю въ гослєхъ (sic pro гѫслєхъ) ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ Ps 32,2 Sin, исповѣдаите сѧ Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 56b 4sq; тѣмь оубо възносимъ жьртвоу похвалѣ вѣнноу б⟨ого⟩ви сирѣчь плодъ оустъ исповѣдающемъ сѧ имени его ὁμολογούντων Hb 13,15 Christ Mak Šiš, исповѣдажще сѧ Ochr.

cf. исповѣдовати, исповѣдѣти

исповѣдовати, -доуѭ, -доуѥши ipf.

occurrit in Supr Mak Klim Napis Const Nicod

1. *vyznávati; исповедовать; bekennen; confiteri:* исповѣдовати того коуп'но б⟨ог⟩а и человѣка Supr 533,8; с⟨вѧ⟩тѫѭ бо троицѫ право исповѣ-

давъшии · и тѫ доблѣишимъ право исповѣдовати прѣдавъши Supr 542, 28; кѡстантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ б(о)сѣ оучитель словѣнскыи исповѣдоуѫ подьписаниа Napis 93b 8.

2. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать; verkünden;* καταγγέλλειν; annuntiare, dicere: смр(ь)ть г(оспо)дн҃ю исповѣдаете · дондеже придеть καταγγέλλετε 1C 11,26 Mak (исповѣдаете Christ Šiš, исповѣданте Ochr, исповѣдасте Slepč); исповѣдѣ, ꙗко въ истиноу б(ог)ъ въ васъ есть Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,8 (повѣдаа Const 16, Lavrov 33,1); всѣмъ бо ѩзыкомъ ськрьвеныѭ таины въ извѣстныихъ словесыхъ(ь) разоум'по исповѣдоуѭ сказа KlimRum, Lavrov 94,14 (исповѣдаѥ Jugosl, Lavrov 97,20); и ѥгда мнози отъ мрака июдеиска сына божиа ѥго исповѣдоуюште вѣроваахоу въ нь populus filium dei illum esse diceret Nicod 27, Stojanović 120,4.

Exh.

Cf. исповѣдати, исповѣдѣти, проповѣдати

исповѣдь, -и f.

occurrit in Kij Fris Lob Par Bes CMNov; in textibus croatico-glagoliticis abbreviatur исп҃вдь

1. a) *vyznání (viry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* – confessio *(fidei):* ѩже оутьѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу · въ ѩкости подроугъ · въ исповѣдь оучєнікъ in confessione Kij 1b 22sq; и правоу исп҃вдь в'даѵ'ни в с'рца ихъ CMNov 408aβ 19; развоиникъ бо мьрзости дѣлъ а ч(ь)стьнъ исповѣди ради ex confessione Bes 20,114aβ 4; да грѣшьникъı исповѣдью wживеть per conversionem Bes 20,113bα 1sq (исповѣданиюмь Uvar, исповѣдав сѧ Synod);

b) *vyznání hříchů; исповедание грехов; Sündenbekenntnis; confessio peccatorum;* spec. de sacramento paenitentiae: *zpověď; исповедь; Beichte; confessio:* boſe miloztiuvi primi moiv izpovued · moih grechou (= боже милостивъıи, прими моѩ исповѣдь моиⷯ грѣховъ) Fris I 11; atobac mui ninge naſu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemosim ztoriti (= а то пакъ мъı нъıнѣ нашеѩ правьдьноѩ вѣроѩ и правьдьноѩ исповѣдьѩ тождє можемъ сътворити) Fris II 106; dabim ciſto izpouued ztuoril (= да бимь чисто исповѣдь сътворилъ) Fris III 22sq.

2. versio mechanica vocis graecae ἐξομολόγησις, quae praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *díkůčinění, chvalozpěv; благодарение, славословие; Danksagung, Lobgesang;* -- ἐξομολόγησις; confessio: варємь лица ѥго в' испв҃ди и въ псалмєхъ, вскликнѣмь ємоу ἐν ἐξομολογήσει Ps 94,2 Lob Par (исповѣданиимь Sin, исповѣданиюмъ Pog Bon).

Exh.

Cf. исповѣданиѥ

исповѣдникъ, -а m.

occurrit in As Ostr Und SinSluž Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš Služ Pochv VenecNov Bes CMLab CMNov Trin Dijav

1. *vyznavač; сторонник, исповедник; Bekenner;* ὁμολογητής; confessor: w разбоиниче цѣс(а)р(ь)ствію исповѣдьниче оучителю м(ѫ)ч(єни)к(о)мъ βασιλείας ὁμολογητά Cloz 11b 21; о исповѣд'ницѣхъ крьстиѭньскъı вѣръı Supr 213,5sq; подражатєле хрьстови · жилиштa с(вѧ)таго д(оу)ха · исповѣд'ници дрьзи ὁμολογηταί Supr 67,16; — spec.: *vyznavač; исповедник; Bekenner;* – ὁμολογητής; confessor sanctus, qui sine martyrio mortem obiit): и с(вѧ)тъıхъ исповѣдьник(ъ) гоурьıѫ самонъи и авива ὁμολογητῶν As 127a 16, Und 2a 3, исповѣдьникомъ Ostr 242aβ 11sq; sim. Slepč 111b 18; о (ис)повѣдьницѣхъ постьницѣхъ ı (в')сѣкомь д(оу)сѣ правєдьнѣ ὁμολογητῶν SinSluž 3b 4.

2. *kajícník; кающийся; Büßer; paenitens:* мол(итва) на разд'рѣшєниє поста исповѣдьникоу ѥг'да съподобитъ сѧ · с(вѧ)тоумоу wбѣщєнью Euch 79b 22sq; in hoc sensu exh.

Locus dubius: вси с(вѧ)тии ап(осто)ли · исполници с(вѧ)т(а)го д(оу)ха · молите б(ог)а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 46,22 (incertum est, utrum haec vox in sensu ‚heros' an mutilata pro исповѣдьникъ ‚confessor' intelligenda sit). — Cf. исполинъ.

Cf. исповѣдатєль, исповѣдьница

исповѣдьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

vyznavačka; сторонница, исповедница; Bekennerin; – ὁμολογήτρια (i. e. sancta, quae sine martyrio mortem obiit): ѧти бъıша пиониı презвутеръ и савини исповѣдьница ὁμολογήτρια Supr 124,26. — Exh.

Cf. исповѣдьникъ

исповѣдьнъ adj.

occurrit in Euch Fris

исповѣдьнъ бъıти чесо *vyznati se, vyzpovídati se; признаться, исповедоваться; Bekenntnis ablegen, beichten;* — palaeotiud. bigithîg wërden; *confiteri* (de sacramento paenitentiae): г(оспод)ı б(о)же в'семогъи тебѣ вѫдѫ азъ исповѣденъ в'сѣхъ моиⷯ грѣхъ dir uuirdu ih pigihtig allero minero

suntono Euch 72a 5sq; itebe bofirabe · chokú. biti · izpovueden · uzeh · moih greh (= и тебѣ, божии рабе, хощѫ бъıти исповѣдьнъ въсѣхъ моихъ грѣхъ) Fris I 7; iim izpovvedni bodete grechov uuaſih (= и имъ исповѣдьни бѫдете грѣховъ вашихъ) Fris II 112; togo uzego izpouueden bodo· bogu (= того въсего исповѣдьнъ бѫдѫ богу) Fris III 42. — Exh.

Cf. исповѣдати, исповѣдѣти

ИСПОВѢД'ѢТИ, ИСПОВѢД'ѢТИ СѦ, -вѣмь et -вѣдѣ (сѧ), -вѣси (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Služ Hom Klim Pochv Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod; forma 1. sg. praes. исповѣдѣ occurrit in Supr (9×) Fris (2×)

1. a) *vyznati; исповедовать; bekennen;* — ὁμολογεῖν, ἐξομολογεῖν, ἐξαγορεύειν; confiteri: **вьсѣкъ** оубо · иже **іспов҃ѣстъ** мѧ прѣдъ ч⟨лов҃ѣ⟩кы · **іспов҃ѣмь** і азъ прѣдъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь · моимь ὁμολογήσει ὁμολογήσω Mt 10,32 Zogr Mar Asьis Sav Ostrьis, L 12,8 Zogr Mar As Ostr; sim. Ap 3,5 Hval; **єдинѣмь** гласомъ **исповѣдѣ** · г⟨оспод⟩ь мои и богъ мои ἐξαγορεύω Supr 505,20; — refl.: и **исповѣдѣ** сѧ **добрымъ исповѣданіемъ** пред многы **свѣдителі** ὡμολόγησας 1T 6,12 Mosk^{b} (**исповѣдаи** сѧ Ochr 96b 12 Slepč Mak Šiš, **исповѣдаите** сѧ Ochr 49b 6); **вѣровавъ** **ꙗкоже** **ѥстъ** с'пасение **пристѫпи** съ **слъзами** и **исповѣждь** сѧ **б⟨ог⟩оу** ἐξομολόγησαι Supr 526,15;

b) *vyznati (hříchy), přiznati; признаться (в грехах), исповедовать; (Sünden) bekennen;* — ὁμολογεῖν, ἐξομολογεῖν; confiteri: bogu uze mogokemu · izpouuede uze moie greche (= **богу** **вьсемогѫщюемоу** **исповѣдѣ** **вьсѧ** **моѧ** **грѣхы**) Fris III 26; **грѣшьнии** **грѣхы** **своѭ** **волею** **исповѣдать** peccator ... confitetur Bes 26,170bα 14; **іспов҃ѣмъ** на мѧ **безаконенъе** мое г⟨оспод⟩ю ἐξαγορεύσω Ps 31,5 Sin Pog Bon, **испвдм** (sic!) Lob, **испвм'** Par; **ꙗныѭ** **исповѣжде** мнѣ о **вльѫвованиі** **своемь** и **пристѫпивъ** **пожьри** · и **отъпоуштѫ** та ὁμολόγησον Supr 23,5; — refl.: **аште** бо сѧ **тебѣ** не **исповѣмъ** **грѣхъ** не гонезнѫ εἰ μὴ γάρ σοι ἐξομολογήσωμαι Supr 354,28; spec.: *vyzpovídati se; исповедоваться; beichten; confiteri:* и по том⟨ъ⟩ **вьз'д'виг'нетъ** и і **исповѣстъ** сѧ **емоу** і **дастъ** **емоу** **заповѣд⟨ь⟩** Euch 77a 7sq.

2. *vypověděti, říci; рассказать, сказать; aussagen, erzählen, sagen;* διηγεῖσθαι, ἐξηγεῖσθαι; enarrare, manifestare: **б⟨ог⟩а** **никътоже** не **видѣ** · **николиже** · **іночѧдъı** с⟨ъı⟩нъ · **сѧи** **въ** **лонѣ** о⟨тъ⟩чи · **тъ** **іспов҃ѣдѣ** ἐξηγήσατο J 1,18 Zogr (**исповѣда** As Ostr); **исповѣмъ** **вьсѣ** **чюдеса** **твоѣ** διηγήσασθαι Ps 25,7 Sin Pog Bon Lob Par; да **исповѣстъ** **прѣжде** **имѧ** **своє** и **кобь** · и **отъкѫдоу** **ѥстъ** διδασκέτω Supr 147,6sq;

ohlásiti, oznámiti, zvěstovati; объявить, известить, возвестить; verkünden; — ἐξαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν; annuntiare: да **іспов҃ѣмь** **вьсь** **хвалъı** **твоѭ** · **въ** **вратѣхъ** д[р]ъштері сіоні τοῦ ἐξαγγεῖλαι Ps 72,28 Sin Pog Bon, **испвм** Lob, **испвмъ** Par; **ꙗныѭ** **оубо** **иди** и **се** **исповѣжде** **имъ** ἀνάγγειλον Supr 59,11; **моудрость** **ею** **повѣдать** **ꙗзъıци** и **похвалѹ** **ею** **исповѣсть** цр⟨ъ⟩кы Pochv 111bα 28.

3. *slíbiti; обещать; geloben, versprechen;* ἐξομολογεῖν; spondere: і **исповѣдѣ** · і **искаше** **подобьна** **врѣмене** · да і **прѣдастъ** **бе҃** **народа** ἐξωμολόγησεν L 22,6 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.; — cf. **обѣщати**, **обѣтовати**.

4. versio mechanica verbi graeci ἐξομολογεῖσθαι, quod praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *vzdáti díky, chválu, oslaviti; поблагодарить, восхвалить; danksagen, preisen, loben;* — ἐξομολογεῖσθαι; confiteri: a) de re **исповѣдѣти** **чьто**: **іспов҃ѣдѧтъ** **нб҃с⟨е⟩са** **чюдеса** **твоѣ** г⟨оспод⟩і ἐξομολογήσονται Ps 88,6 Sin Eug Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 106b 17, Ochr 78a 5 et 87a 10; b) de persona **исповѣдѣти** сѧ **комоу**: **сего** **ради** **исповѣмь** **сѧ** **тебѣ** (sic) **въ** **ꙗзъıцѣхъ** г⟨оспод⟩і ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν Ps 17,50 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 15,9 Christ Slepč Šiš; и **въ** м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ **исповѣста** сѧ г⟨оспод⟩еви Pochv 111bα 17sq.

Cf. **исповѣдати**, **исповѣдовати**

ИСПОДИ adv. loci

occurrit in Bes

исподи **лещи** pf. *podlehnouti, býti poražen; потерпеть поражение; unterliegen, besiegt werden;* — succumbere: **иже** **оубо** **противоу** **дꙗволоу** на брань **приближаѥть** сѧ · **одежю** **wт⟨ъ⟩** **себе** **wтвьржеть** · да не **исподи** **ѧжеть** ne succumbat Bes 32, 215bα 17sq. — Exh.

ИСПОДОБИТИ съподобити

ИСПОДЬНЬ, -йни adj.

occurrit in Supr Bes

spodní, dolní; нижний; der untere, Unter-; inferior: **вѣдѣти** **же** **ѥстъ** **ꙗко** на **двою** **дрѣвоу** · на **вьрхънимь** и на **исподьнимь** **риза** **истъчеть** сѧ superiore ... et inferiore Bes 38,295aβ 23sq; —

и дѫша отъ земѣ исподьнихъ истръжена бꙑстъ ἐκ τῶν καταχθονίων Supr 317,23. — Exh.

Cf. прѣисподьнѣ

ИСПОЛИНЪ, -а m., pl. исполи

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Bes; in nonnullis monumentis etiam forma сполинъ invenitur, quae e lectione erronea и - сполинъ ‚καὶ γίγας' orta esse videtur; v. A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves* 1, p. 284

obr; великан, исполин; Riese; — γίγας; gigas: ѡни же бѣхѫ исполи · ѡт⟨ъ⟩ вѣка чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци именити οἱ γίγαντες Gn 6,4 Grig, споли Zach; исполи же бѣхѫ на земи въ тыѫ д⟨ь⟩ни οἱ δὲ γίγαντες Gn 6,4 Lobk, споли Zach (плоди per errorem Grig); заклинаѭ тѧ и сполъı нечьствовавъшаѧ . погоубльшемъ ѩ καὶ γίγαντας Euch 52b 2sq; ни сице оутажилъ земьѭ стлъпотворение сполокъ ἡ τῶν γιγάντων πυργοποιία Supr 485,10; — spec.: *hrdina, bohatýr; герой, богатырь; Held, Heros;* γίγας; gigas, *heros:* въздрадоуетъ сѧ ѣко исполинъ тешти пѫтъ ὡς γίγας Ps 18,6 Sin Bon Lob Par, сполнѩ Pog; sim. Bes 29,194bβ 4sq; исполинъ не с⟨ъ⟩п⟨а⟩сает сѧ множьствомъ крѣпости своеѩ καὶ γίγας Ps 32,16 Pog Bon Lob Par, и сполинъ (per haplographiam pro и исполинъ) Sin; се вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка г⟨оспо⟩дъ ѡтеметъ исполина могѫща и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка храбра γίγαντα Is 3,2 Grig, сполина Zach; споли градѫтъ · крость моѭ оустависти γίγαντες Is 13,3 Grig Zach, исполи Lobk. — Exh.

ИСПОЛИНЬСКЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Parim, in Grig сполиньскъ invenitur

obrů, velikánů; великанов, исполинов (gen.); *der Riesen, Riesen-;* — γιγάντων (gen. pl.); gigantum (gen. pl.): моужъ блоудѧ ѡт⟨ъ⟩ поути правьднаго въ съборищи исполиньсцѣ (sic! pro исполиньсцѣ) почиетъ γιγάντων Pr 21,16 Zach, сполиньстꙑ Grig.

Exh.

ИСПОЛОУ adv.

occurrit in Supr

исполоу оумрътвити кого pf. *napolo usmrtiti; наполовину умертвить; halbtöten;* — ἡμιθανῆ ποιεῖν; *semimortuum facere:* прилагаѭште имъ главъı палѣхѫ · и їсполоу оумрьтвивъше пометаахѫ на земи ἡμιθανεῖς αὐτοὺς ποιοῦντες Supr 39,7. — Exh.

ИСПОЛЬНИКЪ in Trin v. исповѣдьникъ

ИСПОСТИТИ СѦ, -пощѫ сѧ, -постиши сѧ pf.

occurrit in Christ

očistiti se postem; очиститься постом; sich durch Fasten reinigen; ἁγνίζεσθαι; purificari *(ieiunio):* обрѣтоша мѧ испощьша сѧ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἡγνισμένον A 24,18 Christ. — Exh.

Cf. очистити

ИСПОЧИТИ, -чиѭ, -чиѥши pf.

occurrit in Supr

odpočinouti si; отдохнуть; ausruhen; — ἀναπαύεσθαι, ἀνακτᾶσθαι; *quiescere:* мати же его и не испочивъши въздѣвъши рѫцѣ и текѫшти иде до с⟨вѧ⟩таго мѫжа μὴ ἀναπαυσαμένη Supr 43,27; повелѣ на мѧкъцѣкмъ семъ одрѣ почити мн · ıшіѣ оубо испочихъ и възмогохъ νῦν ἀνεκτησάμην Supr 118,24. — Exh.

Cf. почити, почивати, починѫти

ИСПРАВИТЕЛЬ, -лѩ m.

occurrit in Supr Zach

oprávce, usměrnitel, nápravce; руководитель, исправитель; Verbesserer, Lenker; — διορθωτής; emendator: ѩко то и моудрости наставникъ ѥсть · и моудрыихъ исправитель διορθωτής Sap 7,15 Zach; христосъ ми да нач'нетъ слово · ѥдинъıи прѣмѫдръıи · и прѣмѫдръıимъ исправитель Supr 532,23.

Exh.

Cf. наставьникъ

ИСПРАВИТИ, ИСПРАВИТИ СѦ, -влѩ (сѧ), -виши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Const Meth Nom VencNik Bes Nicod CMLab

1. *učiniti přímým, napřímiti, napraviti; выпрямить, исправить; geradernachen, aufrichten;* — erigere: слоукъ бѣхъ, исправи ме словомь erexit Nicod 6, Stojanović 96,18; кривыа исправлена боудоуть directa fiunt Bes 20,103aβ 9; — cf. испрострѣти;

de via: *upraviti, připraviti, učiniti schůdným; уровнять, подготовить; zurechtmachen, bereiten, gangbar machen;* — εὐθύνειν, κατευθύνειν; dirigere, corrigere: ісправите пѫть г⟨оспод⟩ню εὐθύνατε J 1,23 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29bβ 8; врагъ монѫъ ради исправи прѣдъ тобоѫ пѫтъ мои κατεύθυνον Ps 5,9 Sin Pog Bon Lob Par; на к'сѣхъ мѣстѣхъ исправи имъ пѫть Euch 18b 5;

sensu latiore: *napraviti; исправить; bessern;* — ἐπανορθοῦν, διορθοῦν; corrigere, reformare: да тебѣ развращенъıи зракъ · исправьıѫ въ прьвъıи

образъ ἐπανορθώσω Supr 469,9sq; їсправі сѧ не хоудѧ чѧсть лица іего Supr 561,29; ◆ fig.: исправі нъи і очісті Kij 3b 8sq; нъ къгда мъı можемъ житьıе чюже исправити · иже своіего житьıа исправити пекрѣжемъ corrigere Bes 17,127aα 16 et 17sq; ли да исправитъ сѧ · ли да извержетъ с⟨ѧ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве διορθούσθω NomUsť 27b 25.

2. *řiditi, zříditi; направить, устроить; richten, errichten;* κατευθύνειν, κατορθοῦν, διορθοῦν; dirigere: поставі на камні ноѕѣ мої · і исправі стопъı моіѧ κατηύθυνεν Ps 39,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 18b 13; г⟨оспод⟩ь же да исправитъ вамъ сьрдьца къ любъвь б⟨о⟩жию κατευθύναι 2Th 3,5 Christ Šiš (извавитъ Slepč); і ис'правивъ вес строи богоу помогающу ми разрѧдиҳ, и землю moderata VencNik 13,22; сѣмьѧ іҳъ въ вѣкъ исправитъ сѧ κατευθυνθήσεται Ps 101,29 Sin Pog Bon Lob Par;

zaměřiti; направить; richten; dirigere: по wбаче відѣніе се къ всевѣдѧщемѹ твор'цѹ милостивомѹ ис'прав'лю dirigam VencNik 10,11; иже оубо смотреніемь мъıсли своеіѧ · къ наслѣдованию моукъı х⟨ристо⟩въı исправитъ dirigit Bes 22,144aα 13; помъıшлениѥ же противоу себе исправитъ · и на добраѧ д⟨оу⟩шю въжьжетъ dirigit Bes 31,210bα 20sq; — κατευθύνεσθαι; dirigi: да сѧ исправитъ молитва моѧ ѩко кадило прѣдь тобоѫ κατευθυνθήτω Ps 140,2 Pog Bon Lob Par; sim. Bes 10,46aβ 14.

3. *vyříditi, vykonati, uskutečniti; совершить, осуществить; ausrichten, ausführen, vollbringen;* — πληροῦν; implere: сиѥ бо лѣпо ѥстъ намъ исправити вьсѧ правьдѧ πληρῶσαι Supr 416,19 (cf. съкончатъ Mt 3,15 Zogr Ostr, исплънити As Sav Deč); сіа бо рѣчи не можетъ инъ никтоже исправити, ѩкоже ты Const 14, Lavrov 26,26; sim. CMLab 34aβ 15; *udržeti; удержать; halten;* — κατορθοῦν; inire: ты не исправиши мира οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην Supr 423,3; — cf. исплънити.

4. *vyložiti, vysvětliti; объяснить; erklären, klarmachen;* — interpretari, exponere (in hac notione occurrit tantum in Const Meth Bes): посъли такъ моужь, иже ны исправитъ вьсѧкоу правьдоу Meth 5, Lavrov 72,4; късако исправи притчами, скажи намь по чинѹ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,19 (всѧко исправленіе притъчѧми скажи намъ Const 10, Lavrov 21,26); ѥгоже бо чтении · собою самѣмь истина исправи exposuit Bes 15,74aα 22; іс⟨оус⟩ъ латиньскъıимь г⟨лаго⟩лъмь сп⟨а⟩с⟨и⟩т⟨е⟩ль исправит сѧ interpretatur Bes 21,134aβ 11sq; — cf. исказати, съказати, тлъковати;

spec.: *vyjádřiti, znázorniti; выразить, изобразить; ausdrücken, darstellen;* exprimere (in hac notione occurrit tantum in Bes): да правленииѥ ѥже держимъ къ мъıсли не оуже можемъ исправити глас⟨о⟩мь exprimere Bes 32,219bα 3; можетъ же сѧ личьника именемь исправити трудъ б⟨о⟩жии exprimi Bes 22,140bα 13; ѩже оубо вечерѧ симъ послѣдьнимъ пиръмь исправит сѧ exprimitur Bes 24,156aα 16; cf. нарещи, нарицати, прѣвити.

cf. исправлѧти, правити, оуправити

исправлѧти, -влѧѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Parim Služ Nom Bes

1. *napravovati; исправлять; bessern;* — κατορθοῦν; corrigere: простьри емоу ржкѫ авленѫ болѣзнь ицѣлѣıа і не авленѫ исправлѣıа Euch 26a 7sq; — in hac notione exh;

de via: *upravovati, činiti schůdným; уравнивать, выпрямлять; zurechtmachen, gangbar machen;* — κατευθύνειν; dirigere: пѫти твоѧ исправлѧи κατεύθυνε Pr 4,26 Grig Zach;

fig. pro graeco et lat. διαλύειν; solvere: двашдъı коегождо лѣт⟨а⟩ · сборъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩помъ да бъıваѥть и падающаѧ (впадающаѧ Jas) ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩ııъıа да исправлѧють διαλυέτωσαν NomUsť 47b 1; исправлѧи развращенаѧ ноужднъıхъ прѣмѣнъı (sic!) διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων solve fasciculos deprimentes Is 58, 6 Grig, исправлѧите развращенииѧ Zach; — in hac notione exh.

2. *řiditi, vésti, upevňovati; руководить, вести, укреплять; lenken, leiten, befestigen;* κατευθύνειν, κατορθοῦν, ἀνορθοῦν; dirigere, corrigere: wтъ г⟨оспод⟩а стопъı чл⟨овѣ⟩коу исправлѣѭт сѧ κατευθύνεται Ps 36,23 Bon Lob Par (ісправѧтъ сѧ Sin Pog); добраа бо дѣѥниѣ троудомь сънискаѭтъ сѧ · і болѣзниѫ исправлѣıѭт' сѧ κατορθῶνται Euch 87a 5; съ мѫдростиѫ ѕиждетъ сѧ храмъ · и с разѵмомъ исправлѧетъ сѧ ἀνορθοῦται Pr 24,3 Grig Zach; исправлѧи мъıсли твоего ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца κατεύθυνε Pr 23,19 Grig, исправлѧıе Zach;

recte servare: ты же не ісправлѣѥши мира οὐ κατορθοῖς Cloz 9a 24;

alia interpretatio textus graeci: нечловѣколюбиѥ отъмештѧ а ѥже любоплакати · то акъı слабо и не мѫжьствьно исправьıѧ διωθούμενος reicit Supr 316,13 (interpres slavicus διορθούμενος pro διωθούμενος legisse videtur).

3. *vykládati, vysvětlovati, překládati; объяснять, переводить; erklären, klarmachen, übersetzen;* — interpretari, exponere (in hoc sensu occurrit

non nisi in Bes): дронъ же гора крѣпости wръ же wгнь исправлѧєть сѧ interpretatur Bes 33,231bβ 23; пооучающе паче неже исправлѧюще въ неи нѣчто гл⟨аголъ⟩мъ exponendo Bes 28, 183bβ 15sq; — in hac notione exh.; — cf. искадати, съкадати, тлъковати;

spec.: *vyjadřovati, znázorňovati; выражать, изображать; ausdrücken, darstellen;* exprimere: єгоже любъве величьство исправлѧєть єгда прирѣкаєть exprimit Bes 27, 177aα 10sq; на съсоудѣхъ ни лѣвове без волокъ ни волове без лѣвокъ исправлѧють сѧ exprimuntur Bes 17, 125aα 14sq; — cf. наредити, наричати, протлъкати.

4. absol. *míti místo, obstáti; выдержать, устоять; Platz haben, bestehen;* — κατευθύνειν; dirigere, *subsistere:* г⟨лаго⟩лѣмь неправедьнаа не исправлѣше (etiam a verbo исправити derivari potest) прѣдъ очима моима оὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου non direxit in conspectu oculorum meorum Ps 100,7 Sin Pog Bon Lob Par (imitatio mechanica versionis graecae, ubi verbum κατευθύνειν sine obj. inconsuetum esse videtur); — in hoc sensu exh.

Cf. исправити

исправлєниє, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Const Nom Bes

1. *narovnání, napřímení; выпрямление; Aufrichten, Geradermachen; correctio:* боудоуть кривыа въ исправлєниє erunt prava in directa Bes 20,103aβ 6 (cf. въ правѣ єἰς εὐθείαν L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr);

fig.: *napravení, náprava; исправление; Verbesserung;* διόρθωσις, ἐπανόρθωσις; correctio, emendatio: без дѣла оубо бъс⟨тъ⟩ небо · къ исправленью нечъсти πρὸς διόρθωσιν Cloz 10a 17; на покаан'ıа прибѣгаатъ тишинѫ оуп'ваниє єдно на исправлєньє д⟨оу⟩ши наставника имъı πρὸς τὴν ἐπανόρθωσιν Supr 523,9sq; wт⟨ъ⟩ сего многъı неоустроєнъı соуть исправлєниа требоующа цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıа вещи διορθώσεως NomUsť 47b 9.

2. *řízení, vedení, spravování; управление, руководство; Lenken, Leiten, Verwalten;* κατόρθωσις; *administratio:* ꙗко не подобаєть ієп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ зовомомъ на сборъ ослоушати сѧ нъ ити и оучити сѧ исправлєнии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıихъ εἰς κατόρθωσιν NomUsť 47b 26; заχарии гл⟨аголѥ⟩тъ на исправлєниє ногъ нашихъ въ поуть мира ad dirigendos pedes Bes 23, 227bα 10sq (cf. направити L 1,79 Zogr Mar); — *základ, opora; основание, опора; Grundlage, Stütze;* κατόρθωσις; correctio: правъда і сѫдъ исправлєниє прѣстола єго κατόρθωσις Ps 96,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par; правда и соудба исправлєниє прѣстола твоего ἑτοιμασία Ps 88,15 Lob (оуготованиє Sin Pog Bon Par); — in hoc sensu exh.

3. *opatření, čin, skutek; мероприятие, поступок, дело; Vorrichtung, Tat;* — κατόρθωμα; opus, res gesta: остѫпи гробъ · большъıми твориши исправленьє · позорьникъı въскрѣсенью єго · готовѣши τὸ κατόρθωμα Cloz 12a 21; сє єстъ крѣстьноє исправлѣниє сє єстъ вьскрѣсениа великоє дѣлѣниє τὰ κατορθώματα praeclara opera Supr 489,29; молиахѫ множити сѧ с ѥими крьстиньскоєумоу исправлѣнию Supr 541,9; дѣло, дѣлание.

4. *pravidlo, zásada; правило; Regel, Grundregel;* - κανών; *regula:* трѣзвение съдѣваѥ · единачьнааго образа · исправленью довлѣѥ сѧ τῷ κανόνι Euch 99a 21; — forsitan etiam in: всѣко исправлєніе притъчѫми скажи намъ Const 10, Lavrov 21,26 (Grivec: ‚correctionem'; исправи ms. 1469, Lavrov 56,19); — in hoc sensu exh.; — cf. канонъ, правило, правление, оуправлениє.

5. *výklad; объяснение; Auslegung;* — expositio, interpretatio (in hoc sensu occurrit tantum in Bes): чтениє с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го еуанг⟨є⟩лиа исправлениа не потребоуєть expositione Bes 28,183bβ 10sq; ієтеромъ исправление словесемъ преда interpretationem Bes 29,194aα 24; sim. Bes 30,203aα 9sq; — cf. протлъкованиє, съказаниє, тлъкованиє;

spec.: *výraz, vyjádření, teze; выражение, положение; Ausdruck, These;* — expositio, interpretatio: четверо же исправлении испълнено правьдою quatuor propositionum Bes 30, 202bβ 3sq; w исправлении иwановѣ гл⟨аголѥ⟩тъ de eius expressione Bes 6, 22aβ 4sq; — in hac notione exh.

Cf. оуправлениє, оустрои

испражнѧти сѧ, -жнѭ сѧ, -жнѭєши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Siš

fig.: *pomíjeti, přestávati; миновать, переставать; vergehen, aufhören;* — καταργεῖσθαι; destrui, evacuari: ꙗкъı николиже не wтъпадаєть · аще пророчьствиа, испразднеть сє · аще ли ієзыци, оумльчеть аще ли разоумь, испражнѭєть сє καταργηθήσεται 1C 13,8 Siš, испразнѣєтъ сѧ Slepč (испразнить сѧ Christ).

Exh.

Cf. испразнити

испразнити, испразнити сѧ, -жнѭ (сѧ), -зниши (сѧ) pf.

occurrit in Cloz Supr Apost, in Šiš legitur испраздьнити

vyprázdniti, uprázdniti; опустошить; leer machen; — κενοῦν; evacuare: адова селишта испразнитъ · а небесьна жилишта испльнитъ κενῶσαι Supr 342,4;

fig.: *znehodnotiti, zničiti, zmařiti; уничтожить, упразднить; entwerten, vernichten, verderben;* — καταργεῖν, κενοῦν; evacuare: сего ради испразни и · зане не може его съврѣшити зане не може его исправити Cloz 6b 10; испразнить всѣкоу власть и всѣко вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ство и силоу καταργήσῃ 1C 15,24 Christ Mak Šiš; добро ми паче оумрѣти, или похвалоу мою да кто испразнить κενώσει 1C 9,15 Christ Slepč, испраздьнить Šiš; да не испразнить сѧ крьстъ х⟨ристо⟩въ ἵνα μὴ κενωθῇ 1C 1,17 Christ Ochr Mak (оупразнитъ сѧ Slepč Šiš); — refl.: *pominouti, přestati; миновать, перестать; vergehen, aufhören;* καταργεῖσθαι, κενοῦσθαι; destrui, evacuari: любъı николиже не wтпадаѥть; аще пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствиѥ испразнитъ сѧ; аще ли газыци оумълкноуть; аще ли разоумъ испразнитъ сѧ καταργηθήσονται καταργήσεται 1C 13,8 Christ (испразнатъ сѧ испразнѣтъ сѧ Slepč, испраздньнеть се испражнѣѥть се Šiš); послахъ же братию, да не хвалениѥ наше иже по васъ испразнитъ сѧ ἵνα μὴ κενωθῇ 2C 9,3 Christ Slepč, испраздьнитъ се Šiš.

Exh.

Cf. испражнѣти сѧ, оупразнити

испрахнѣти, -нѣѭ, -нѣѥши pf.

occurrit in Supr Bes

zpráchnivěti, zkaziti se; истлеть, обратиться в прах; vermodern, verderben; — ὥσει χνοῦς γίγνεσθαι; ut pulvis evadere, infatuari, *putrescere*: въ нѣм'же многъı мрътвъıихъ лежаахѫ кости · ѫже отъ многъ лѣтъ испрахнѣлъı бѣахѫ σχεδὸν ὥσει χνοῦς γεγόνασιν Supr 527,26sq; соль испрахнѣла ѥсть · ѩже не можеть ѩди б⟨о⟩жиѭ wсолити infatuatum est Bes 17,129bβ 19sq. — Exh.

Cf. истлѣти, обоѭѩти

испроврашениѥ, -иѧ n.

occurrit in Bes

převrácení, rozvrácení; разрушение; Umstürzen, Zerstörung; — eversio: ежє испроврашениѧ (sc. храминъı) своѥго слово не разлоучаѥть сѧ wт⟨ъ⟩ того · ѥже въ инѣхъ книгахъ чѣтеть сѧ eversionis Bes 34,238bα 13. — Exh.

испровръѣти, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr Nik Christ Ochr Šiš Parim Gl Napis Bes

převrátiti, obrátiti vzhůru nohama; опрокинуть, перевернуть; umstürzen, umwenden; ἀνατρέπειν, καταστρέφειν; subvertere, evertere: продаѩщимъ расъıпа сребро и дъскъı испровръже ἀνέτρεψεν J 2,15 As Nik (опровръже Zogr Mar Ostr); дъскъı тръжьникъ испровръже κατέστρεψεν Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Zogr Mar, Bes 17, 125bα 8sq; свѣщи же въжьженѣ испровьрже храминоу evertit Bes 34,238bα 2 (cf. помететъ сароі L 15,8 Zogr Mar); — трн кратъı лодиа испровьрже сѧ съ мъною ἐναυάγησα 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; — in hac notione exh.;

spec.: *vyvrátiti, rozvrátiti, poraziti; ниспровергнуть; vernichten, zerstören, umschlagen;* διαρρηγνύναι, καταστρέφειν; dirumpere, subvertere: w гласа сило адъ испровръгъши διαρρήξασα Supr 317,7sq; запоустѣѥтъ испровръженаѣ wт⟨ъ⟩ тоужджихъ людеи κατεστραμμένη Is 1,7 Grig, испровьржена Zach; въскръсе бо трид⟨ь⟩невно испровръгъ съмрътъ Napis 96b 18sq;

pro graeco et lat. σκυλεύειν; spoliare: заклинаѩ тѧ ада вьскръсениемь испровръгъшимь σκυλεύσαντος Euch 53b 7sq; зане ти испровръже езики многи · и испроврогоуть' се вси прочи людне за кровь ч⟨ловѣчь⟩скоу ἐσκυλεύσας σκυλεύσουσι Hab 2,8 Gl; посла ме на езики испровргшее васъ τὰ σκυλεύσαντα Zch 2,8 Gl.

Cf. въспровръѣти, опровръѣти

испросити, испросити сѧ, -прошѫ (сѧ), -просиши (сѧ) pf., чьто

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ Const Sud VencNik Bes Nicod Ben Dijav

vyprositi (si), vyžádati (si), poprositi, požádati; попросить, потребовать, испросить; erbitten, verlangen, bitten; αἰτεῖν, ἐξαιτεῖν, ζητεῖν; petere, postulare, quaerere: испрошь дъштицѫ напса αἰτήσας L 1,63 Zogr Mar As Ostr; испросилъ ѥстъ васъ сотона просѣати акъı п'шеницѫ ἐξῃτήσατο Supr 135,14; испросите оу б⟨ог⟩а пиѭ себѣ ζητῆσαι Ps 103,21 Sin Bon, испросити Pog Par (вспросити Lob); — refl. оу кого *vyžádati si svolení; испросить разрешения; sich Erlaubnis erbitten;* – precibus veniam impetrare: wнъж(е) испросивь сѧ оу брата и съ совѣт'ники своими, сътвори великъ пиръ precibus veniam impetrans VencNik 18,8;

spec.: *vypůjčiti si; занять; ausleihen;* — χρῆσθαι; *mutuari:* аще кто испросить конь · до нарочита мѣста и ключить сѧ вредити ли оумрети · испрошьшю достоить бес тъщетꙑ да творить г⟨осод⟩ина конѧ χρήσεται τὸν χρησάμενον SudUsť 59b 14sq; иде доилица юго вь соусѣди и испроси и нѣщ'ви истрѣбити пшеницоу Ben, Sobol. 123,13.

Cf. въспросити, просити, въпросити sub 2

испрострѣти, -стьрѫ, -стьреши pf.

occurrit in VencNik Bes

napřímiti, narovnati, natáhnouti; выпрямить, вытянуть; aufrichten, geradernachen, ausdehnen; — erigere, extendere: жена ѩже испростерта юсть · нї · лѣт⟨ъ⟩ · бѣ сълоука erecta est Bes 31,207bα 22 (cf. простьрѣ сѧ ἀνωρθώθη L 13,13 Zogr Mar Sav Ostr bis, прострѣтъ сѧ As); тоже смокꙑ пощадѣна ѩже и жена испростьрта erecta Bes 31,207bα 16sq; почаша жилы ножныа троскотати аки ломимы, первое исх'ша, и испростроша сѧ extenduntur VencNik 30,39. — Exh.

Cf. исправити, простьрѣти

испрошение, -ия n.

occurrit in Mar Nik

vyprošení, vyžádání; просьба о возвращении; Erbitten; — αἴτησις, ἐξαίτησις; *expetitio:* о исп(р)ошении тѣлесе г⟨осподь⟩нѣ περὶ τῆς αἰτήσεως Mar 77a 30; sim. Mar 133a 19, ut. ad Mt 27,57—61 et ad Mc 15,42—47 Nik; о испрошении ап⟨осто⟩л⟨о⟩мъ περὶ τῆς ἐξαιτήσεως Mar 77a 26. — Exh.

Cf. въпрошение

испрѣва adv. temp.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Napis Const Nom Bes

1. *od počátku, zpočátku; сначала, сперва; von Anfang an, am Anfang;* — ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς; ab initio, ab exordio, a principio: ѩкоже прѣдаша намъ бꙑвъшеи испрѣва самовидьци ἀπ' ἀρχῆς L 1,2 As (искони Zogr Mar Ostr); сънемъ твои ѩже сътѫжа испрѣва ἀπ' ἀρχῆς Ps 73,2 Sin Pog Bon Lob Par, As 16b 20; прѣданѫѫ испрѣва апостолъ вѣрѫ дръжимъ ἐξ ἀρχῆς Supr 197,23; савинъ ли юсть иже крьстиѭномъ застѫп'никъ испрѣва иштемꙑи πάλαι Supr 146,23; исперва единъ богъ токмо знаемъ Const 8, Lavrov 11,11.

2. *na počátku; вначале; anfangs;* — ἐν ἀρχῇ, ἐν πρώτοις, ἀνὰ πρώτους, ἐκ προοιμίων; in principio: испрѣва бѣ слово ἐν ἀρχῇ Supr 344,30, Bes 25,162aα 22, Bes 7,29bα 7 (cf. искони J 1,1 Zogr Mar As Ostr); испрѣва сътворилъ б⟨ог⟩ъ небо и землѭ Supr 478, 7; испрѣва крестъ осѫжденъмъ начатъ свободѫ дѣти ἐκ προοιμίων in ipso statim exordio Cloz 10b 33; прѣдахъ вамъ ис-пьрва, ѩже и приѩхъ ἐν πρώτοις 1C 15,3 Christ Ochr Slepč Mak; — adv. adiectivizatum: їзлѣзъше сьвѣтъ възаша · отъ кого · ѩвѣ ѩко испрѣваго (secundum Sever'janov отъ испрѣваго legendum est) · человѣкоубоица диꙗвола τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου qui ab initio homicida fuit Supr 402,2 (cf. etiam O. Hujer, *Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka*, p. 45).

Cf. запрѣва, изначала, въ начало sub начало, искони, прѣвѣкꙑ, давьно

испрь v. въспрь

испрѣваго in Supr 402,2 v. sub испрѣва

испоустити, -поѫщѫ, -поустиши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Slepč Parim Venc Bes Nicod

1. *vypustiti; выпустить, испустить; lassen;* — ἀφιέναι; emittere: оубои сѧ испоѫщьшааго ѣзвоиѫ водѫ и кръвь Euch 50b 20sq; не испоусти бо слезѫ ἀφῆκεν Supr 96,9; — възъпивъ гласомь велиемь испусти д⟨оу⟩хъ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα Mt 27,50 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Nicod 11, Stojanović 99,10; ◆ испоустити гласъ *vydati hlas, zvolati; издать голос, воскликнуть; seine Stimme ertönen lassen, rufen;* — φωνὴν ἀφιέναι; vocem emittere, elevare: с⟨ѫ⟩тыи тъ гласъ испоустиша ἀφῆκαν φωνήν Supr 86,6; испѣсти глас⟨ъ⟩ съ плачемъ ἀφῆκεν φωνήν Gn 45,2 Grig Zach; ꙗ оустъ испоусти гласъ ἐξεπήδησε τοῦ στόματος ἡ φωνή Cloz 4a 20.

2. *propustiti, pustiti; отпустить; entlassen, lassen;* ἀπολύειν, ἀφιέναι; dimittere: не испоуштѫ мрътваго οὐκ ἀπολύω Supr 310,25sq; ѡнже испоусти и и побѣже ко ц⟨ь⟩ркви VencMin, Vajs 26,10.

3. *vyslati, poslati; послать; aussenden, senden;* — ἐξαποστέλλειν, παραπέμπειν; mittere: съкажи ми хотѧштаа (sic pro хотѧшта) его или камо испоустити или въ кѫѭ мѫкѫ прѣдати παραπέμπεσθαι in exsilium mittendum Supr 361,15; испѣстишѫ варнавѫ проити до антиохиѭ ἐξαπέστειλαν A 11,22 Slepč (послаше Hilf Ochr Mak Šiš); — cf. посълати.

Cf. испоущати, отъпоустити, отъпоущати, поустити, поущати

ИСПОУЩА'ТИ, -щаѭ, -щаєши ipf., кого, чьто
occurrit in Supr Pochv CanVenc Bes

1. *vypouštěti; выпускать, испускать; lassen;* – ἀφιέναι; emittere: сльзъ источникъ испоуштаѭ ἀφιείς Supr 523,14sq; wт⟨ъ⟩ очью источьника испоущаѭ ѥко рѣкоу Pochv 111aα 3sq; — свѣтьлъ лоучь испоущаѥть чюдесъ CanVenc, Vajs 142,4; ◆ испоущати гласъ, слово *vydávati hlas, mluviti, volati; издавать голос, говорить, восклицать; seine Stimme ertönen lassen, reden, rufen;* vocem emittere: къниж гласъ испоуштаашє Supr 210,25; слово испоуштаашє и проганяшє неджгы Supr 473,12; словеса м⟨о⟩л⟨и⟩твъ и-сповѣданиѧ испоущаѥте voces emittitis Bes 27,180bβ 19.

2. *propouštěti, pouštěti; отпускать; entlassen, lassen;* – ἀπολύειν; dissolvere: вѣчьныѧ съвазьнѧ испоуштаахѫ ἀπέλυον Supr 467,23.

3. *vysílati, posílati; посылать; aussenden, senden; mittere, emittere:* не прѣставѣштоу испоуштати ⟨ѥп⟩ньско⟩пъı вь вьсѧ странъı езыкъ Supr 535,5; — cf. посълати.

Exh.

Cf. испоустити, отъпоустити, отъпоущати, поустити, поущати

ИСПОУЩЄНИЄ, -иа n.
occurrit in Euch Supr

1. *vypuštění; выпускание, испускание; Lassen, Aufgeben; emissio:* испоущениемь д⟨оу⟩ха · землѣ потрасє сѧ Euch 50b 24.

2. *propuštění; освобождение; Entlassen;* ἀπόλυσις; liberatio: видѣште · и съвазьнємъ испоуштенїе ἀπόλυσιν Supr 460,3sq.

Exh.

Cf. отъпоущенїе

ИСПЪ'ТАНИЄ, -иа n.
occurrit in Psalt Cloz Parim Sud Nom VencNik Bes

zkoumání, zkoušení, vyšetřování; исследование, испытание, расследование; Forschung, Untersuchung, Prüfung; δοκιμασία; quaestio, *investigatio:* таковое посѣжденье рекъше велью испъıтанью · ı поштенью се съподобишѧ Cloz 2b 21; дїаконнсъı не достоить с⟨вѧ⟩тити женъı · прѣже · м̃ · лѣт⟨ъ⟩ · то и тоу съ испъıтаниемь метѣ ἀκριβοῦς δοκιμασίας NomUsť 25a 4sq; великаѧ толи философовъс'каѧ ис'пытанїа под'визающа сего чинѣ quaestiones VencNik prol. 49.

съ испъıтаниемь мет' ἀκριβείας; diligenter: вьсе бо съ испъıтанїмь (pro -нїемь) повѣдаѥтъ блаженъıı сь єванѣєлїстъ мет' ἀκριβείας diligenter Cloz 5b 40; съ всѧцѣмь испъıтанїемь и тьрпѣнїемь испъıтанїе (in sensu priore, i. e. *investigationem*) творити SudUsť 57a 15.

Cf. въстазанїе, исканїе

ИСПЪ'ТАТИ, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.
occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod

vyzkoumati, prozkoumati, vyzvědět; испытать, исследовать, выпытать; forschen, durchforschen, auskundschaften; – ἐρευνᾶν, ἐξερευνᾶν, ἐξετάζειν, ἀκριβοῦν; scrutari, perscrutari, exquirere, discutere: испъıтаите кънигы · ѥко вь нихъ мьните ımѣти живот'ъ вѣчьнъı ἐρευνᾶτε J 5,39 Zogr Mar As Ostr; азъ же вьсѣмь ср⟨ъдь⟩цемь моимь испъıтаѭ заповѣдь твоѭ ἐξερευνήσω Ps 118,69 Sin Sluck Pog Bon (испитоваѭ Lob Par); хоштеши ли и ребро ми испъıтати да ти и то обнажѫ καταμαθεῖν Supr 503,24; таннъ вашихъ достоѧнїа и мъıсли испъıтанте discutite Bes 34,245aß 17sq; испъıта wт⟨ъ⟩ нихъ · врѣмѧ ѣвлышаѧ сѧ звѣздъı ἠκρίβωσεν Mt 2,7 As Sav Ostr Deč; — spec. iurid.: *vyšetřiti; расследовать; untersuchen;* ἀνακρίνειν, διοικεῖν; *investigare:* потомь же испъıтани бъıвъше · исповѣдаша съгрѣшенїа своѧ ἀνακρινόμενοι NomUsť 25b 26; ѥко да по законоу нзнщеть сѧ и испъıтаѥть сѧ обнда его διοικηθῆναι SudUsť 58b 26sq;

aspectus verbi etiam ipf. esse videtur: блажєнн испъıтаѭштеı съвѣдѣнїѧ (ѳ)го οἱ ἐξερευνῶντες Ps 118,2 Sin Pog Bon Lob Par; ищюще, всѧко испъıтающе, како и въ коıе врѣмѧ ѩвлѧше сѧ въ нихъ д⟨оу⟩хъ х⟨ристо⟩въ ἐρευνῶντες 1P 1,11 Christ, испъıтаѫщеи Slepč Šiš; азъ есамь испытае срьдьца и оутробоу ὁ ἐρευνῶν Ap 2,23 Hval.

Cf. въстазати, истазати, искати, испъıтовати

ИСПЪ'ıТИ adv. modi v. спъıти

ИСПЪıТИГНѢВ'Ъ v. спъıтигнѣвъ

ИСПЪ'ТОВАТИ, -тоуѭ, -тоуѥши ipf.
occurrit in Lob Par

zkoumati; исследовать, испытывать; forschen; ἐξερευνᾶν, ἐτάζειν, ἐξετάζειν; scrutari, interrogare: исправиши праваднаго, испитоуе ср⟨'д⟩ца и · оутробы ἐτάζων Ps 7,10 Lob (испъıтаѭ Sin Pog Bon Par); вѣце его испитоуета с⟨и⟩ни ч⟨ловѣч⟩ские ἐξετάζει Ps 10,4 Lob Par (испъıтаѥтъ Sin, испытаете Pog Bon); г⟨оспод⟩ь испитоуеть праваднаго и не-

чистивыго ἐξετάζει Ps 10,5 Lob Par (испытаетъ Sin Pog Bon); аꙗ же всемь ср(ъ)дцемь моимь испитовахъ зап(о)в(ѣ)ди твое ἐξερευνήσω Ps 118,69 Lob Par (испытаю Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. испытати, въстꙗзати, истꙗзати, искати

ИСПЫТЪ, -и f.

occurrit in Supr

zkoumání, prozkoumání; испытание, исследование; Forschung, Durchforschung; — ἔρευνα; scrutari: полагаю ти вьсѧ моѧ сѣдъı на испъıти πρὸς ἔρευναν ad scrutandum Supr 503,11. — Exh.

Cf. пъıтание

ИСПЫТЬНО adv. modi

occurrit in Nom Bes

pozorně, přesně; внимательно, точно; aufmerksam, genau; ἀκριβῶς; subtiliter: вънимати испъıтьно мъıслью ἀκριβῶς NomUsť 32a 24sq; всѧчьскаꙗ испъıтьно вѣдоуще то покладаютъ mirabiliter Bes 7,32aβ 5; comp.: достонно ѥстъ · да и w сеи тоиже чьсти нѣчто испъıтьнѣѥ прогл(аголе)мъ subtilius Bes 21,135bα 1sq. Exh.

ИСПѢРАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Parim

vytlačená šťáva (z hroznů); выдавленный сок (из винограда); (aus Weintrauben) ausgepreßter Saft; ἡ καταπεπατημένη (sc. ἄμπελος, σταφυλή, σταφίς etc.); vg. om., conculcatus It. (hunc locum It. aliter interpretari videtur): исплънъ испранꙗ точило испрахъ единъ πλήρης καταπεπατημένης Is 63,3 Grig Zach. Exh.

ИСПѢРАТИ, -перѫ, -переши pf.

occurrit in Apoc Parim

1. *vytlačiti, stisknouti, stlačiti; выдавить, сдавить, сжать; pressen, drücken;* πατεῖν; calcare: испрано бъıсть точьıло вьıнограда ἐπατήθη Ap 14,20 Hval (исправно per errorem Rumj); точило испрахъ единъ ἐπάτησα Is 63,3 Grig Zach.

2. *vyprati; выстирать; waschen;* πλύνειν; lavare: испраше ризы свое ἔπλυναν Ap 7,14 Hval Rumj; исперетъ въ винѣ ризы своѧ πλυνεῖ Gn 49,11 Grig Zach; да испержтъ ризы πλυνάτωσαν Ex 19,10 Grig Zach; и спрашѫ (sic! lege и испрашѫ) ризы ἔπλυναν Ex 19,14 Grig Zach.

Exh.

ИСПѢРЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

ospravedlnění, omluva; оправдание, извинение; Rechtfertigung, Entschuldigung; excusatio: что въ испѣрѣнии свою рекоуще соуть in sua excusatione Bes 7,33aβ 23 (истꙗзание Synod 30b 12); къ г(оспо)доу съ словесы испѣрѣниꙗ приде гл(агол)ѧ excusationis Bes 9, 39aβ 23 (истꙗзанiѧ Synod 35b 23sq); sim. Bes 9, 58bα 15sq (прѣниѧ Synod 51a 10); да никоторъıиже къ испѣрѣнию своюго неразоумѣниꙗ притекль бъı excusationem Bes 11,50aβ 3 (исправлению Synod 44b 11); оуже нѣс(тъ) · что чл(о)в(ѣ)къ испѣрѣнию wбрѫщеть excusationis Bes 13,66aα 5 (изгла(гола)ние Synod 56b 19); что испѣрѣнию моудрости на wномь лютѣмь соудѣ имоуще ѥсмъ мъı excusationis Bes 15,78bα 23 (изгла(гола)нiю Synod 66b 20); что же оубо мъı wт(ъ) добра дѣла прѣстоупающе на испѣрѣние рекоуще ѥсмъ in excusatione Bes 19,91bα 9sq (исправленiе Synod 76b 3); въ wнъ бо послѣдьнии · и страшьнъıи соудъ всѧка χъıтрость испрѣниꙗ исконьчаѥть сѧ excusationis Bes 38,297bβ 17 (непрѣнию Uvar 160bβ 17, и прѣниѧ Synod 245a 23). — Exh.

Cf. истꙗзание, оправьдание

ИСПѢРѢТИ, -пьрѫ, -пьрнши pf.

occurrit in Bes

omluviti, ospravedlniti; извинить, оправдать; entschuldigen, rechtfertigen; excusare: соудии на поражение налажеть богатьство ѥже боудемъ приискали и исприть нъı excuset Bes 9,39aβ 11 (истѧжетъ Synod 35b 17); молю тѧ · имѣи мѧ испрѣна excusatum Bes 36,266bα 1 (wт(ъ)речена Synod, cf. отърекъша сѧ παρητημένον L 14,19 Zogr Sav, отърочъна Mar As Ostr). — Exh.

Cf. истꙗзати, отърещи сѧ

ИСПЬСАТИ, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in VenecNik

vypsati, popsati; описать; ausschreiben, beschreiben; inscribere: пер'вое бъıстростiю богословець первъıх спасител'нъıми χитростьми оустави̇ль простран'нѣ свѣтѫ сѧ, въ к'нигах написанъ (sic!) libris inscriptum VenecNik 1,11. Exh.

Cf. исписати

ИСПѢТИ, -поѭ, -поѥши pf.

occurrit in Euch

zazpívati, odzpívati; спеть, пропеть; singen,

absingen; cantare: да исповѣтъ к҃ псалмъ Euch 103b 22sq; р҃ псалмъ да исповѣтъ Euch 103a 14sq. Exh.

Cf. въспѣти

исрадилѣ v. издадилѣ

истакити, -кліж, -киши pf.

occurrit in Ben

postaviti ven, vystrčiti; выставить, высунуть; hinausstellen, hinausstecken; — movere, *protendere, sistere foras:* выше громи и мльнии люти съ тоучею такоже бл⟨а⟩женомоу венедиктоу и брати іаже с нимь вѣхоу · не моуи ни изь дври ногы истакыти pedem movere Ben, Sobol. 133,9. — Exh.

истаклѣти истаплѣти

истаити, -таіж, -таиши pf.

occurrit in Psalt

roztaviti, rozrušiti; расплавить, разрушить; schmelzen, zerstören; — ἐκτήκειν; tabescere facere, *liquefacere:* въ обличенихъ о безаконены показалъ еси ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩ка · і истаилъ еси ѣко паѫчинѫ д⟨оу⟩шѫ его ἐξέτηξας Ps 38,12 Sin Pog Bon Lob, и с'таѣл' еси Par; істаила мѧ вестъ жалость твоѣ ἐξέτηξεν Ps 118, 139 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. истаѩти, растанти, разгрѣѩти, сънѣсти

истаѩти, -аіж, -аіеши ipf.

occurrit in Const

potápěti se, tonouti; тонуть; sinken, untergehen; submergi: а слабіи, іако въ съгнилѣхъ корабльхъ покоушаютъ сѧ преплыти, ови истапаютъ, а дроузіи с троудомъ едва wтдыхаютъ Const 6, Lavrov 8,23 (потаплаютъ се ms. 1469, Lavrov 46,1sq, var. истѫплаютъ сѐ sic! Lavrov 46,35). Exh.

Cf. истопити сѧ, истаплати (сѧ), потаплати сѧ, истонѫти, оутапати, оутонѫти

***истаплѩти, истáплѩти сѧ**, -плѩіж (сѧ), -плѩіеши (сѧ) ipf.

occurrit verisimiliter in Supr, refl. fortasse in Const (ms. L); utrumque in locis dubiis

potápěti se, tonouti; тонуть; sinken, untergehen; submergi: w зависти кораблю гнѣа плынъ некръстьнааго истаѫѩмѧи (Sever'janov adnotat: *читай* истапѩмѧи) ὦ φθόνε, πλοῖον ... ναυαγιοφόρον naufragium adducens Supr 400,6; wви истѫплаютъ се var. in ms. L ad ови потаплаютъ се Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,1sq (verisimiliter per errorem pro истапаютъ се aut истоупаютъ се *‚recedunt'*). — Exh.

Cf. истапати, истопити сѧ, оутапати, истонѫти, оутонѫти, потаплати сѧ

истачати, -аіж, -аіеши ipf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Parim Pochv CanVenc

dávati vytékati, vylévati; источать; ausfließen lassen, ausgießen; βρύειν, ῥεῖν c. acc., ἐκβλύζειν τινί; emanare, redundare, fluere, *fundere:* еда оубо источникъ wт іединого оустьа истачаіетъ сладъкоіе и горкоіе βρύει Ja 3,11 Christ (точитъ Slepč, таіетъ Šiš); бескврънѣно тѣло стѫжавши · кровиѫ хрнзмъ истачаеши Slepč 105a 8 (источиши Mak 68a 20); сънидъ въвести ѧ въ земѫ бл⟨а⟩гѫ · истачѣщѫѩ мл҃ко и медъ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι Ex 3,8 Grig Zach, Ochr 106a 3; да исплънѣатъ сѧ житница твоѧ множъствію пшеницѫ · вино же точила твоѣ истачѣатъ ἵνα. οἶνῳ ... ἐκβλύζωσιν Pr 3,10 Grig Zach;

fig. wт⟨ъ⟩ оустьноу д⟨оу⟩ховьноуѣ сладость истачающа Pochv 115aα 30; sim. Pochv 115aβ 4sq; вьсемъ притѣкающимъ вѣроію подъ твою с⟨вѧ⟩тъіню истачаеши цѣльбамъ рованіе CanVenc, Vajs 139,16sq.

Exh.

Cf. точити, источити

истаѩти, -таіж, -таіеши pf.

occurrit in Psalt Šiš Grig

roztáti, rozpustiti se, roztaviti se; растаять, расплавиться; schmelzen; — τήκεσθαι, ἐκτήκεσθαι; liquescere, tabescere, fluere: ѣко воскъ істаѩъ wтъімѫтъ сѧ кηρὸς ὁ τακείς Ps 57,9 Sin Pog Bon Lob Par; небеса жегома растаютъ и стухніе горещіе истаютъ στοιχεῖα ταχήσεται 2P 3,12 Šiš (растаютъ сѧ Christ, растаѫтъ Slepč); істаѫтъ · ѣко восъкъ таетъ wт⟨ъ⟩ лица wгню τακήσονται Is 64,1 Grig (растапатъ сѧ Zach); съкроушиша сѧ горы нѫждеіж · и сташа (sic! pro истаашѧ) хлъми вѣчьнии ἐτάκησαν Hab 3,6 Eug;

fig.: — de accipiente magnum dolorem: видѣхъ не разоумѣваѫштыѧ і істаахъ · ѣко словесъ твоіхъ не съхранишѧ ἐξετηκόμην Ps 118,158 Sin Bon Lob Par, и стахъ Pog; — de ebrio: істаеши ѣко въ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ци морѣ · и ѣко кръмъчи въ мнозѣ влъненіі κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης Pr 23,34 Grig (растаеши Zach);

locus minus clarus: вь об'личени и безакони показалъ еси ч⟨лов҃к⟩ка и с'тал' еси ѣко паоучиноу д⟨оу⟩шоу его ἐξέτηκας Ps 38,12 Par — aut commutatio litterarum и et ѣ pro истаилъ еси Sin Pog Bon Lob, aut forma verbi factitivi ipf. истаити *tabescere facere* agitur. Exh.

Cf. растаити, растанти сѧ, таити, истанти

ИСТВОРИТИ v. sub. сътворити

ИСТЕКА'ТИ v. истѣкати

ИСТЕЧИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Sin Pog Lob Par Supr Parim Tun Klim Pochv VencNik Ben

1. *vytéci, vytrysknouti,* pf. ad *téci; вытечь, истечь, потечь, брызнуть; sich ergießen, fließen, hervorquellen;* — ῥεῖν, πηγάζειν, ἀπορρεῖν; fluere, scaturire: рѣкы отъ ребръ его истекѫтъ водѣ живѣ ῥεύσουσιν J 7,38 Sav Zogr Mar Ostr (потекѫтъ As); разверзе каменъ и истѣкоша воды ἔρρύησαν Ps 104,41 Sin Pog Lob Par (потекоша Bon); истече бо крьвь и вода из-д-ребръ хрьстовъ πηγάζει Supr 483,4; sim. Supr 474,11; вт⟨ъ⟩ тѣхъ оубо бѣ истече источникъ животныихъ словесъ KlimRum, Lavrov 94,25; sim. истече KlimRum, Lavrov 95,13 (источи се Jugosl, Lavrov 98,24); Да рас'сѣдавшими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'лѣшемъ казаше стопы его cruor defluus VencNik 8,25; • *odtéci; оттечь; abfließen;* — ἐκλείπειν; deficere, *defluere:* кода) до конца истече ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν Jos 3,16 Grig Zach; fig.: · иже бѣ сила плътьскаꙗ истекла пакъı оудъı своѧ напльни ἀπορρεύσαντες ἰχῶρες Supr 317,19; cf. потещи, источити (refl.), истѣкати.

2. *vyběhnouti (vzhůru); взбежать; herauflaufen;* ἐκτρέχειν, ἐξάλλεσθαι; prodire currentem, exsilire: вѣдатъ то и м'ѣрьвии того бо ради отъ гробъ истекоша ἐξέδραμον Supr 503,19; на крьхъ горъ истекѹ ἐξαλοῦνται Jl 2,5 Tun (взлететь Gl); in hoc sensu exh.; — cf. потещи, избѣжати, избѣгати, избѣгнѫти, бѣжати, пронти.

ИСТИНА, -ы f.

occurrit saepe

1. *pravda, skutečnost; истина, действительность; Wahrheit, Wirklichkeit;* ἀλήθεια, τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ, τὸ ἀσφαλές; veritas, vera (nom. pl.), verum, certum, certitudo: оубоѣвъши сѧ і трепештѫшти ... рече емоу вьсѫ истинѫ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν Mc 5,33 Zogr Mar As Sav Ostr; иегда пилатъ на дьстѣ истинѫ показа · гнѣваste сѧ τὰ χρηστὰ γράμματα Supr 403,14; не вѣдѣаше, ѣко истина есть бывающи анѣ⟨в⟩ломь, мнѣаше же се вь снѣ виде ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον A 12,9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; не могъıи же разоумѣти истинъı за мъıлвъı ради, повелѣ вести и въ пълкъ τὸ ἀσφαλές A 21,34 Christ; наслѣдоующихъ рѣчии истина certitudo Bes 1,2bβ 15sq; глаголѫ ꙗкоже естъ истина λέγω ὡς ἔστιν Supr 71,10; втложьше лъжю, г⟨лаго⟩лѣте истиноу къж'до съ искрьнимь своимь лалеῖτε ἀλήθειαν E 4,25 Christ Šišbis; истиноу вамъ г⟨лаго⟩ла ἀληθεύων ὑμῖν G 4,16 Christ Šiš (рѣснота вамъ бъıхъ Slepč); иедно же и трьпѣние иже противѫ лютъıимъ · и състоꙗни-ѥ-же за истинѫ показаша ὑπὲρ τῆς ἀληθείας Supr 82,20sq; се же показаютъ и онѣхъ боуестъ и сихъ безьлобъıнъıи и любаштии истинѫ образъ τὸν φιλαληθῆ τρόπον Supr 440,17; — ѥ[г]да боудеть (sic!) словеса си истина, и вьси вѣроующе вь іѳуса ne quando audiatur sermo iste Nicod 13, Stojanović 102,2;

spec.: de deo: азъ есмь пѫть і истина · і животъ ἡ ἀλήθεια J 14,6 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; Д⟨оу⟩хъ естъ истина τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια 1J 5,6 Christ Šiš (рѣснота Slepč); сама собою истина июдѣѡмъ не вѣроующимъ гл⟨аголе⟩ть Veritas Bes 20,106aβ 5; — cf. христосъ in Bes; • de iustitia: творѧи истинѫ градетъ къ свѣтоу ὁ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν J 3,21 Mar As Ostr; иегда злъıихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца неправьдою исплетена · на истинъı правьдоу исправѧть сѧ ad iustitiae regulam diriguntur Bes 20,103aβ 12sq (на истиннѹ правдѹ Synod 87b 17sq); sim. Bes 13,66aα 21 et Bes 30,206aβ 5; — cf. правьда.

Expressiones adverbiales:

по истинѣ (in VencNik etiam по истиньнѣ) *vpravdě, skutečně, zajisté; поистине, действительно, наверно; in Wahrheit, wirklich, gewiß;* ἀληθῶς, ὡς ἀληθῶς, τῇ ἀληθείᾳ, κατὰ ἀλήθειαν, πρὸς ἀλήθειαν, ὄντως, ἀληθῶς ὄντως; vere, revera: по истинѣ бо человѣчьска съмрьть · сънъ оу господи мьнитъ сѧ ἀληθῶς Supr 313,27; грѣшьникъ бо по истинѣ дѧволъ естъ πρὸς ἀλήθειαν Eug 5bβ 6; по истинѣ велика естъ вѣра крьстиꙗньска ὄντως Supr 105,23; по истинѣ рабъ христосовъ ἀληθῶς ὄντως Supr 120,3; pro verum: но не толико посемъ изложиша, по истин'нѣ аще что божественое речет сѧ, втиноуд то втвер'гоу non tantum ... postposuerint, verum penitus id abiecerint VencNik prol. 56 (то истин'нѣ ms. P cf. истиньнѣ adv.); • ἠκριβωμένως; accurate, recte: отъ многъıихъ съказано ... нъ не

по їстинѣ οὐκ ἠκριβωμένως Supr 345,15; сию же по чьстинѣ (sic! per errorem pro по истинѣ) славоу чьсти г⟨лаго⟩лю · ꙗко чьсти прочаꙗ прѣстизаѥть hanc enim recte nobilitatem solemnitatis dicam Bes 22,142aα 12sq; • *iuste:* вѣмь бо, ꙗко соудь божии ѥсть по истинѣ на творещеѥ таковаꙗ κατὰ ἀλήθειαν R 2,2 Šiš Slepč (въ истиноу Christ); ◆ adv. affirm. (saepissime VencNik) *věru, vskutku, zajisté; поистине; freilich, wohl;* namque, quidem, quippe, igitur, itaque, denique, scilicet, etiam: сеи поистин'нѣ оумомъ смысленыи выш'ниⷯ желает namque VencNik prol. 9; ꙗко по истин'нѣ wт⟨ъ⟩ самѣⷯ зем'лежитель боемꙗ зем'ли имꙗ възыкает сѧ quoniam quidem VencNik 2,1; роднѣ'шем сѧ ищадіемъ. .сыновʼнемъ по истин'нѣ рожденнем старѣишаго избра себе намѣст'ника sobolem... filiorum scilicet... natu... maiorem VencNik 3,13; егож⟨е⟩ по истин'нѣ и преже поминаетъ писаніе cuius etiam superius meminit scriptum VencNik 26,6; cf. же sub 1;

въ истинѫ (in Mar passim, in Ochr saepissime, in Achr tantum **въистинѫ**) *vpravdě, pravdivě, opravdu, jistě; истинно, поистине, действительно, воистину; in Wahrheit, wahrlich, gewiß:* ἀληθῶς, ἐπ' ἀληθείας, ἐν ἀληθείᾳ, κατ' ἀλήθειαν, πρὸς ἀλήθειαν, ἦ μήν (εἰ μήν), πάντως, ὅλως; vere, in veritate, revera, utique, sane, certe, profecto, videlicet: въ істинѫ б⟨о⟩жіи с⟨ъ⟩нъ сь вѣ ἀληθῶς Mt 27,54 Zogr As Sav Ostr^{bis}, въ-истинѫ Mar; добрѣ оучителю въ істинѫ рече ἐπ' ἀληθείας εἶπες Mc 12,32 Mar As, істинѫ рече Zogr; въ істинѫ же г⟨лаго⟩лѫ вамъ ἐπ' ἀληθείας L 4,25 Mar As Sav Ostr; всѧ въ истиноу г⟨лаго⟩лахомъ вамъ ἐν ἀληθείᾳ 2C 7,14 Christ (въ рѣснотѫ Slepč); х⟨ристос⟩ъ въ істиноу весели вѣрьномь ἡ πρὸς ἀλήθειαν εὐφροσύνη τῶν πιστῶν Eug 5bβ 15; въ істинѫ въста х⟨рьстос⟩ъ и ѣви сѧ симоноу ὄντως L 24,34 Mar As Ostr, въисти(нѫ) Achr; азъ · проповѣдникъ и ап⟨осто⟩лъ · въистинѫ г⟨лаго⟩лѫ ѡ х⟨ръ⟩с⟨т⟩ѣ не лъжѫ ἀλήθειαν λέγω 1T 2,7 Ochr 50a 19, истиноу г⟨лаго⟩лю Christ Slepč Mak Šiš, .ап⟨осто⟩лъ истинѣ г⟨лаго⟩лѫ ѡ х⟨ръ⟩с⟨т⟩ѣ Ochr 71b 10 (cf. истиньнѣ adv.); въ истиноу бл⟨а⟩гословѫ бл⟨а⟩г⟨ос⟩л⟨овлю⟩ тѧ ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε Gn 22,17 Zach Grig, εἰ μήν Hb 6,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; аште тъ въ истинѫ сѣмо прити изволилъ ѥстъ ὅλως Supr 468,7sq; въ истиноу оубиица ѥсть ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сь πάντως A 28,4 Christ Šiš, om. Mak; въ истиноу · аще и добро ѥсть же(нение) nam Bes 36,266bβ 18; ,да оувѣси се въ істінѫ саφῶς clare Cloz 4b 18sq; съ б⟨ого⟩мь ч⟨о⟩вѣкы въставъша вѣмъ · и ꙗже въ истиноу въꙁвъша ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы не размъшлѧемъ quos puros homines fuisse non dubitamus Bes 21,136aα 15sq; — semel **въ истинѫ и рѣснотѫ** (versio formulae dogmaticae concilii Constantinopolitani II. et III. κυρίως καὶ κατὰ ἀλήθειαν; proprie et vere): сего ради и рождьшиа его, въ истинѫ и рѣснотѫ б⟨огороди⟩ца нами нарицаема ѥсть Napis 97b 20; • ἀκριβῶς, μετὰ ἀκριβείας; diligenter, accurate, vere, plane, optime, recte: ꙁволи сѧ і мьнѣ въ істинѫ по рѧдоу · псати тебѣ ἀκριβῶς L 1,3 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ли ми въ истинѫ бывшаго μετὰ ἀκριβείας τὸ γεγονός Hom, van Wijk 111,21; въ истиноу оубо лакомьствие нарицаѥть сѧ · ꙗгда изліꙗ въсотѣ и чьсти хощеть сѧ recte Bes 16,81aα 16; cf. извѣстьно; • εἰκότως; iuste, *merito:* въ іст:инѫ съмѣрилъ мѧ еси ἀληθείᾳ Ps 118,75 Sin Sluck Pog Bon, в истинѣ твоеи Lob Par; въ истинѫ тѫжѫ, оужастинѫ съ одръжим' εἰκότως ἀγωνιῶ Supr 424,16; въ истиноу гнѣвати сѧ recte indignari Bes 34,234bα 22; въсѣ ѥлико створи намъ въ истінѫ сѫдъ створи ἐν ἀληθινῇ κρίσει Dn 3,31 Grig, Cant 11 Pog Bon (истиньпъмъ соудомь Zach); не не въ правьдоу · нъ въ истиноу nec immerito Bes 20,105bα17; ◆ adv. affirm. *enim:* книги в' истиноу словин'ские оурѣди CMNov 407bβ 27; пренесено же бѣ вистиноу т⟨ѣ⟩ло вещесл(а)ва к'неза VencNov 421bβ, Vajs 43,21 (om. Vost 60b 1 et Min 448b, Vajs 28,23); иже въ истинноу горцѣ плача qui etiam amarissime flendo VencNik 27,4; в'не вистиноу мишлениемь твоимь на раба моего нова προσέσχες τῇ διανοίᾳ Job 1,8 ms. Novianum II Gl (вньет ли помишлениемь ms. Viti Gl); cf. же; ◆ ter adv. adhort.: др'зните в истиноу и крѣпѣте роукы ваше θαρσεῖτε Zch 8,13 Gl; пилать рече емоу: въ истиноу нинѣ приведень боудь исоусь cum moderatione modo adducatur Iesus Nicod 1, Stojanović 90,2; пилать же рече имь: въ истиноу рцѣте ми како то въпиꙗхоу евреискы quomodo autem clamabant hebraice Nicod 1, Stojanović 90,22; cf. извѣсто, извѣстьнѣ;

bis **истиноѫ** *opravdu, vpravdě; действительно, поистине; wirklich, in Wahrheit;* — ἀληθῶς; vere: истиноѭ ближика ти ес⟨а⟩мь ἀληθῶς Ru 3,12 Gl; истиноѭ дньс⟨ь⟩ въскр⟨ь⟩с⟨е⟩нига г⟨оспод⟩ня д⟨ь⟩нь ѥс⟨ть⟩ Ben, Sobol. 125,6.

2. *přesnost; точность; Genauigkeit;* ἀκρίβεια; *accuratio:* азъ съказанию семоу тъштѫ сѧ въпрѣкъı глаголати не бо сице ѥстъ истина разоумъ (sic! pro -оумоу vel -оумѣна) ἡ ἀκρίβεια τοῦ νοήματος vera et exacta significatio Supr 346,23; — de disciplina vitae monasticae: градити манастъиръ отъ

лаврꙑ на сѣверѣ · на пониманиѥ тоу новоприходꙗштиихъ из мира · чръноризьчьскꙑмъ истинѫ пръкоѥ къ томъ наоучати сѧ πρὸς τὸ μοναχικὴν παιδεύεσθαι ἀκρίβειαν Supr 284,16; — hoc exemplo exh.

3. term. iuridicus *doličný předmět; поличное; Beweisstück;* ὃ ἔλαβεν; *corpus delicti, species facti* (v. J. Vašica, *Metodějův překlad nomokanonu*, Slavia 24/1955/36, cf. palaeoboh. iurid. *jistina*): аще которꙑи клиникъ · ли людинъ · ѿ с⟨вѧ⟩тꙑѭ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве въземлеть · ли свѣщю · ли масло · да ѿлоучить с⟨ѧ⟩ · патерицею да възвратить съ истиною καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω μεθ' οὗ ἔλαβεν NomUst 44b 19sq, со истинною Jas 31a 11; — in hoc sensu exh.

Loci corrupti: пристависте ѣдꙑ вашѧ рабꙑ правдѣ въ истинѫ εἰς ἁγιασμόν R 6,19 Mak (въ с⟨вѧ⟩тꙑню Christ Ochr Slepč Šiš); sim. въ истинѫ εἰς ἁγιασμόν R 6,22 Mak (въ с⟨вѧ⟩тꙑню Christ Ochr Slepč Šiš); за домъ из⟨раи⟩левъ на врани станемъ истиною (pro и стѣноѭ) wградимъ murum opponimus Bes 14,70aα 22.

cf. рѣснота, правьда, истота; истиньно, истиньнꙑ, истиньнѣ, истѣ, рѣснѣ

ИСТИНЬНО adv. ad истиньнъ

occurrit in Zach Const VencNik Bes (semel истиньноѭ reperitur) Nicod

1. adv. modi *opravdu, skutečně; действительно, в самом деле, поистине; in Wahrheit, wirklich;* vere, veraciter, *de facto:* тъ же истиньно себе бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨и⟩ть иже чистѣ любить творьца vere Bes 17,124aβ 11sq; тъ истиньно б⟨ог⟩а любить veraciter Bes 38,295bβ 10; иже истиньноѭ на н⟨е⟩б⟨е⟩са възити могль бꙑ veraciter Bes 29,192aα 5sq, истиньно Uvar 105aα 22sq; — semel substantialiter: в то врѣмѧ мнози і⟨соу⟩си наричѧти сѧ можахоу нъ не истиньно · нъ именьно non tamen substantialiter, sed nuncupative Bes 21,134aβ 14sq; ◆ *s jistotou, pravdivě; достоверно; mit Sicherheit, wahrhaftig;* -- veraciter, *certe:* которꙑи же пастꙑрь ѥсть · или наимьникъ · познати сѧ истиньно не можеть · аще винꙑ бѣдꙑ нѣсть cognosci veraciter non potest, si occasio necessitatis deest Bes 14,69bα 17sq; совѣт бꙋдѧщии истин'но проꙗвлен оувѣдѣ VencNik 15,10; ◆ *pravdivě, pravdomluvně; правдиво; wahrhaftig, die Wahrheit sprechend;* — veraciter, *veriloque:* скажите ми истинно, въ обрѣзании ли ѥс⟨ть⟩ прь вьи законь дань Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,31 (не потающе var.);

opravdově, řádně, spravedlivě; искренно, как следует, праведно; wahrhaft, ordentlich, gerecht; ἀληθῶς; veraciter, recte, *iuste:* съхранѥ въсе заповѣди б⟨о⟩жіе истинно Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,13; истиньно жити recte vivere Bes 11,52aβ 23sq; истиньно · и соудъ мирьнъ · соудите ἀληθῶς καὶ κρίμα εἰρηνικόν Zch 8,16 Zach (истиненъ сѫдъ и миренъ Grig, истиньнꙑ сѫд⟨ъ⟩ мирень Lobk); — semel истиньно въ правьдѫ *právem, ne bez příčiny; обоснованно, недаром; mit Recht, nicht ohne Ursache;* — vere et bene: истинно въ правдоу дивите сѧ, имьже слышасте ꙗко видѣнь ѥсть ісоусь мрьтвꙑи, живь гредоуштѣ vere et bene admiramini Nicod 16, Stojanović 106,23; — cf. правьдьно, правьдьнѣ.

2. adv. affirmativum *zajisté, věru; несомненно; freilich, wohl;* — quoque, *enim:* истиньно бо с⟨вѧ⟩тꙑи д⟨оу⟩хъ (acc. sg.) тъже оубо с⟨ъ⟩нъ послати [ѥ] ѥсть проповѣдати сѧ гл⟨аголе⟩ть (sic! pro послати сѧ проповѣдаѥть глаголѧ) nam sanctum quoque Spiritum idem se Filius mittere perhibet dicens Bes 26,167bα 20; in hoc sensu exh.

cf. истиньнꙑ, истиньнѣ, истѣ, истина (въ истинѫ, по истинѣ, истиноѭ), право, правьда (въ правьдѫ, по правьдѣ), рѣснота (въ рѣснотѫ), рѣснѣ

ИСТИНЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in plerisque monumentis; scribitur etiam истинъ (alternans c. истиньнъ) in Mak (9×), Grig (2×), Zach (1×), Bes (2×), et истьньнъ in Christ (1J 5,20), Hval (Ap 6,10 et 16,7

pravý, skutečný; истинный, настоящий; wahr, echt, wirklich; — ἀληθής, ἀληθινός, ὁ ὄντως; verus, verax, qui vere est, ipse, certus: плъть бо моѥ истинъное естъ врашьно ἀληθές J 6,55 Zogr, истинъно Mar Nik; слоужити б⟨ог⟩оу живоу и истиньноу ἀληθινῷ Hb 9,14 Christ Šiš, истиномоу Mak (и с҃тоу sic! Ochr, правдивоу Slepč); ч⟨ь⟩сти истиннꙑа вдовица τὰς ὄντως χήρας 1T 5,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; истинь животъ кважѥ сѧ φυσίζωος γνωριζόμενος Cloz 13b 29, истинъньи Supr 451,4; аште азъ съвѣдѣтелъствоуѭ о мьнѣ · съвѣдѣтелъство моѥ нѣстъ істинъно ἀληθής J 5,31 Zogr Mar As Ostr; certus: истиньноѥ прибѣжище certum refugium Bes 39,312aβ 6sq; — τῆς ἀληθείας; veritatis: егда же придетъ онъ д⟨оу⟩хъ исти(н)ьнꙑ τῆς ἀληθείας J 16,13 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ словеси истин'нѣмъ ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиа τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου C 1,5 Ochr, истиньнѣ Šiš, истинѣ Christ Mak; да всѣкѣть намь грѣшникомь свѣт⟨ь⟩ твои истинь τὸ φῶς σου τὸ ἀΐδιον Mak 83b 18, исти ..

Ochr 112b 16; свѣта истиньнаго lumen aeternitatis Bes 2,7bβ 14sq; се бо глю (sic! pro по глаголоу) истиноу ecce enim iuxta Veritatis (sc. Iesu Christi) vocem Bes 37,280aβ 21sq; ◆ *důležitý, hlavní; важный, главный; wesentlich, wichtig;* — κύριος (adj.); sincerus, *gravis;* in gradu comp. attestatum: блаженъıи кодратъ добротоиж и родомъ и иже вьсего истиньнѣиѣ богочьстиемъ оукрашенъ тῇ πάντων κυριωτάτῃ θεοσεβείᾳ Supr 98,16; in hac notione exh.; • *veridicus:* б⟨ог⟩ъ истиньнъ, всякъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ лъжь ἀληθής R 3,4 Christ Šiš (рѣспотивенъ Slepč); приведи истинъıнъı послоухъı ἀληθεύοντας μάρτυρας Supr 241,23, Hom, van Wijk 111,34; (си) словеса вѣрна и истиньна (соуть) ἀληθινοί Ap 22,6 Rumj (истова Hval); • rectus, *iustus, sincerus:* истиньни бо ц⟨ьса⟩ре · бе сѫда ничесоже не сътворѧть οἱ ἀληθινοὶ βασιλεῖς Eug 8bα 6; или к'гда и истинни вси погибноуше ἀληθινοί Job 4,7 ms. Viti Gl (прави recti ms. Novianum II Gl); да пристоупаимъ съ истиньнъıмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨ь⟩мь въ извѣщение вѣрѣ μετὰ ἀληθινῆς καρδίας Hb 10,22 Christ, истинъномъ Ochr Šiš, истиномь Mak (истовомъ Slepč).

Iunctiones: tantum in Bes съ истиньнъ, -ъıи pro hic ipse, et тъ истиньнъ, -ъıи pro is ipse, hic ipse, in sensu *právě ten(to), týž; этот, тот же (самый); gerade der, derselbe:* се истиньно намъ мамьно и ни за чьтоже есть hoc ipsum Bes 11,51aβ 16sq; за то истинное pro eo ipso Bes 14, Synod 59b 6 (за то истое ms. Pogodinianum 69bα 9); но во врема печали то истинное смирение забоудоуть hoc ipsum Bes 30, Synod 164a 2sq (то истовое ms. Pogodinianum 196bβ 4); — cf. съ истъ, тъ истъ, съ истовъ, тъ истовъ, тъждє; ◆ semel правьда истиньная pro δικαιοσύνη καὶ ἀλήθεια; iustitia et veritas: плод⟨ь⟩ д⟨оу⟩ховны (вь) вьсѣкои бл⟨а⟩гостини и правдѣ истинѣи ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ E 5,9 Mak (и правьдѣ и истинѣ Christ Ochr Slepč Šiš); – cf. разоумѣти правдж истинънж δικαιοσύνην ἀληθῆ Pr 1,3 Grig (правьдоу и истину Zach).

Cf. истъ, истовъ, правъ, правьдивъ, рѣсньıи, рѣспотивъ, рѣспотивьнъ

ИСТИНЬНЪı adv. ad истиньнъ

occurrit in VencNik

tantum in iunctione истиньнъı тврьдо *s naprostou jistotou; достоверно; mit voller Gewißheit;* — certius: въ к'нигах исписанъ таче вѣрномоу послѣдъствию истин'ны твердо предзнаменанъ довол'но твер'до стоѧще (var.: стоѧщь) прež(е) оувѣдѣли есмъ libris inscriptum ac credulae posteritati certius praesignatum satis constare pernovimus VencNik 1,12sq.

Locum dubium Zch 8,16 Lobk v. sub истиньно in var. Exh.

Cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ, истина, рѣсньıи

ИСТИНЬНѢ adv. ad истиньıи

occurrit in Supr Nom Bes Ben (истинѣ semel scriptum)

pravdivě, jistě; правдиво, достоверно, истинно; wahrhaftig, gewiß; vere, certe; — in iunctionibus сѣкло истиньнѣ pro ἀκριβῶς; *certissime, accuratissime:* иже вьсе сѣкло истиньнѣ слъıшавъı и видѣвъ ἀκριβῶς Supr 271,26sq; — in gradu comp. истиньнѣиѣ видѣти pro μανθάνειν; *certius videre:* ıакоже и тъмничьнъıимъ стражемъ въскочити вьнѫтрь · и истиньнѣиѣ видѣти свѣтъ ὥστε μαθεῖν τὸ γεγονός Supr 182,19; • *patenter:* ıакоже истиньнѣ г⟨лаго⟩леть · любѧщеи мѧ по мнѣ идоуть ac si patenter dicat Bes 14,71aβ 9sq; *veraciter, sincere:* елико истиньнѣ и цѣломоудрьнѣ мнишьскоие житие живоущи подобьнѣ чьсти да достоини боудоуть ἀληθῶς NomUsť 30a 26; иже вьсь д⟨ь⟩нь w б⟨о⟩жиıхъ похвалахъ истинѣ г⟨лаго⟩лаше до нощи Ben, Sobol. 132,20.

Locos dubios 1T 2,7 Ochr 71b 10 et var. ad VencNik prol. 56 v. sub истина (въ истинѫ, по истинѣ).

Exh.

Cf. истиньно, истиньнъı, истѣ, истина, рѣсньıи

ИСТИНѪТИ in BesSynod v. sub либѣвити

ИСТИРАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

vydrolovati, roztrhati; вылущивать, растирать; ausreiben, zerreiben; — ψώχειν; confricare: ı въстрьзаахѫ оученици его класъı ı ѣдѣахѫ ıстираıѫште рѫкама ψώχοντες L 6,1 Zogr Mar As Ostr; трѣвѫ прѣдъ двьрьми гробишта своего растѫштѫѭ обрѣтам и тѫ истирам ıадѣаше ἐκτίλλων Supr 529,1. — Exh.

Cf. истрѣти sub 1

ИСТИСКАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Supr

vymačkávati; выжимать; ausdrücken; ἐκμάσσειν; abstergere, *exprimere (sanguinem e vulnere):* и кръви текѫшти ıзвѣ божиа тѣла съмѣюши истискати ıѫ καὶ τὴν θεόσωμον ἔτι αἱμορροοῦσαν ἐκείνην Ἰησοῦ ἐκμάξαι τολμᾷς πλευράν Supr 457,8. — Exh.

ИСТО adv. истѣ

ИСТО, истесе n.

occurrit in Supr tantum in pl. истеса et du. истесѣ

ledví, útroby, vnitřnosti; утроба, внутренности; Eingeweide, Inneres; — νεφροί; renes: питами (sic!) [истеса и] срѣдьца и истеса ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς (Ps 7,10) Supr 305,4 et 5 (ѫтробѫ Sin Pog Bon, оутроби Lob Par); раждьзи истесѣ мои и срьдьце ми τοὺς νεφρούς μου (Ps 25,2) Supr 349,1 (ѫтробѫ Sin Pog Bon Lob Par, ижьжи чресла моꙗ Bes 22,147aβ 4). Exh.

cf. ѫтроба, чрѣсло, лѧдвиꙗ

ИСТОВО in FragHilf sub истовъ

ИСТОВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Sav Euch Supr FragHilf Slepč Hval Služ Const Bes et in Cant. Lob Par et VencNik

1. *pravý, skutečný; истинный, истовый; wahr, wirklich;* — ἀληθινός, ὁ ὄντως, ὁ ὤν; verus, qui vere est: мъı же за приꙗзнь истоваго ц⟨ѣ-са⟩рѣ · живота сего не прѣдамъ ли ὑπὲρ τῆς εἰς τὸν ἀληθινὸν βασιλέα πίστεως Supr 91,13; истовъıмъ вдовицамъ ταῖς ὄντως χήραις 1T 5,16 Slepč (истиньıмъ Christ Šiš); отрочникъı закона съвирающи · а истовое грозновье бърати · попоуштающи τὸν δὲ καρπὸν τῆς νομοθεσίας παραχωρεῖς Supr 335,1; миръ истовъıи pax vera Bes 30,207aα 8sq (истиньıи Uvar 112bα 25sq); τῆς ἀληθείας; veritatis: д⟨оу⟩хъ истовъı иже отъ о⟨тъ⟩ца исходитъ τῆς ἀληθείας J 15,26 Sav (истиньıи Zogr Mar As Ostr); ◆ spec. de textu vertendo *přesný; точный; genau; exactus, accuratus;* — n. sg. substantivi vice fungitur: (под)ѣвиꙁаѫхъмь сѧ да бъıхъмь истово(е) положили (е)ѵангелии FragHilf 1a 16sq — *nous sommes efforcés de mettre le (terme) exact... à l'Evangile* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 8); да мы дроугонци оставьше истовое разоумь (истъ?) положиѫхъмь тьжде могѫштъ FragHilf 1b 19 *nous avons laissé le (mot) exact pour mettre le sens (propre?) qui a la même valeur* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 10); — spec. exh.; ◆ *důležitý, podstatný, hlavní; важный, существенный, главный; wichtig, wesentlich, hauptsächlich; gravis:* паче же в'сего истово естъ покаание Euch 70a 4;

verax, veridicus: истовъıи на лѣжаꙗго ὁ ἀληθινὸς κατὰ τοῦ ψεύστου Supr 329,8; иже г⟨аго⟩лъ иесмь · глас⟨ъ⟩мь истовъıмь павьлъ въпиѣть voce veridica Bes 24,156bβ 4;

verus, perfectus, *iustus, sincerus:* в⟨о⟩жиѣ ис'това соут' дѣла ἀληθιvά Dt 32,4 Cant 6 Par Lob (истиина Cant 2, Bon, истинеиъ на sic! Pog); да пристѫпаемъ съ истовомъ срдцемъ · въ извѣщени (sic!) вѣрѣ μετὰ ἀληθινῆς καρδίας Hb 10,22 Slepč (съ истиньıмъ Christ, съ истинъномъ Ochr Šiš, истиномь Mak); cf. правьдьнъ;

iunctiones: сь истовъ et тъ истовъ *tento, ten, týž; этот, тот же (самый); dieser, derselbe;* αὐτὸς οὗτος; hic ipse: тъчиѫ ищѫа да поминѣ еже и потъщаховѣ сѧ се истово творити αὐτὸ τοῦτο G 2,10 Slepč (се исто Christ Šiš); въ врема печали то истовое съмѣрение ѕабоудоуть hoc ipsum Bes 30,196bβ 4 (то истинное Synod 164a 2sq); сего истоваго д⟨ь⟩не ѡ немьже г⟨аго⟩лемъ hunc ipsum diem Bes 12,55bβ 17 (сего истиннаго Synod 49a 4); verisimiliter in eodem sensu: (иь словеса ие) лѣи(ь) тѣми сѫ(ть) глаголы полагаи(а) истовьими FragHilf 1a 24 — *(mais les paroles n'ont pas) été paresseusement rendues par les mots eux-mêmes* (αὐτοῖς τοῖς ῥήμασι) *exactement* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 8); cf. тъждѥ, тъ истъ, сь истъ; iunctiones exh.

2. *rozumný, rozumem obdařený; разумный, одаренный разумом; vernünftig, mit der Vernunft begabt;* rationis (gen.), *rationalis, ratione praeditus:* истовъıа тварь число анг⟨е⟩лъ и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · ижѥ (sc. тварь) зрѣти в⟨ог⟩а створена вѣ rationis creaturae numerus Bes 34,235bβ 13sq; — in hoc sensu exh.

Locus corruptus: мѫжи бо истовиѫ грѣхи болѥ того да ни wт⟨ъ⟩ когож⟨е⟩ не дерьз'нѣт сѧ parricidiorum scelera a quoquam ultra non praesumantur VencNik 13,44 pro моужь неистовыхъ грѣси да не дерьз'ноут сѧ.

cf. истиньнъ, истъ, правъ, правьдивъ, правьдьнъ, рѣсньнъ, рѣснотивъ, рѣснотивьнъ; неистовъ

ИСТОНѢТИ, -тонѫ, -тонѣши pf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš; 3. sg. aor. истопе in Ev, 3 pl. aor. истопѫ in Sav Nik Slepč Šiš, истопоша in Christ Supr, истопиѫша in Supr

utonouti; потонуть; ertrinken; ἀποπνίγεσθαι, καταπίνεσθαι; suffocari, devorari (aqua): ι оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ езеро ι истопе ἀπεπνίγη L 8,33 Zogr Mar As Ostr, истопоу Nik, истопе въ водѣ Sav; все стадо истопѫ въ водахъ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν Mt 8,32 Sav (оумрѣшѫ · ι оутопошѫ въ водахъ Zogr, оутопѫ въ водахъ Mar As, оумрѣшѫ въ водахъ Ostr Nik); вѣрою прогдоша чрмьное море ꙗко по соуѣ земли, емоуже искоушение приимъше егуп'тни, истопоша

κατεπόθησαν Hb 11,29 Christ, истопоу Šiš, ..приѧшѧ истопѧ Slepč; множаишии же ихъ въ доунавѣ бѣжаште истопнѧшѧ ὤλοντο Supr 197,10sq; — pro ναυαγεῖν; naufragium pati: въ тъ (sc. корабь) вьлѣзъше жидове о камень образивъше сѧ · о вѣрѣ истопошѧ περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν Supr 401,3 (cf. о вѣрѣ погроузиша сѧ 1T 1,19 Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. оутонѧти, истопити сѧ, истапати, погрѧзити сѧ

ИСТОПИТИ СѦ, -топлѭ, сѧ, -топиши сѧ pf.

occurrit in Supr

potopiti se, ztroskotati; потонуть, потерпеть кораблекрушение; sinken, Schiffbruch leiden; — ναυαγεῖν; *submergi, naufragium pati, naufragare:* старѣишина бѣхъ кораб'никомъ · и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣние ἐναυάγησα Supr 120,1.

Exh.

Cf. истонѧти, истапати, истаплѧти сѧ, погрѧзити сѧ, потопити сѧ

ИСТОПНѪТИ in Supr 197,10sq v. истонѧти

ИСТОРИЧЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Clem

historický; исторический; historisch; historicus: словѡ на пренесение мощем преслав'наго климен'та, историчьскоую имоуще бесѣдоу ꙗко изискавшем его в' пон'тѣ восіа *historicam complectens narrationem* Clem tit., Vaš. 73,3. — Exh.

Cf. повѣстьнъ

ИСТОТА, -ъı f.

occurrit in Christ Ben

pravda, opravdovost; истина, верность; Wahrheit, Wahrhaftigkeit; — εἰλικρίνεια; sinceritas, *veritas:* wт истотъı о χ⟨ристо⟩сѣ г⟨лаго⟩лемъ ἐξ εἰλικρινείας 2C 2,17 Christ (изъ чистотъı Slepč Šiš); — хвале и славе всемогоущаго б⟨ог⟩а · иже избави и всѣхъ сѣтии д⟨оу⟩шеловца врага · и на истотѣ его сподо⟨о⟩би достоина бити · прѣч⟨и⟩стыихъ и животворьныихъ таинъ χ⟨рь⟩с⟨то⟩въ *vere eum aptavit dignum esse* Ben, Sobol. 136,4. — Exh.

Cf. истина, истъ (истоѥ), правьда, рѣсnота

ИСТОЩЕНИѢ in Bes 33, Synod 187b 13 v. sub ищьтение

ИСТОЧИТИ, -точѫ, -точиши pf.

occurrit in Euch Supr Mak Klim Pochv

dáti vytéci, vyliti; источить; ausfließen lassen, ausgießen; — βλύζειν, προίεσθαι; emittere, *effundere, effluere facere:* водѫ и крьвь источи отъ прободенъıихъ ребръ своихъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩съ προήκατο Supr 483,17; видѣхомъ ѥго и сватоѥ ребро источивъшоу крьвь и водѫ πλευρὰν βλύσασαν αἷμα καὶ ὕδωρ Supr 499,28sq; источи крьвь ѣзвоѭ издребръ своихъ Euch 29a 20; sim. Euch 29b 12; ѩже сам'псоноу источи (sc. водѫ) Euch 21b 6;

fig.: источьника б⟨о⟩жию словеси словеса ꙗко бисьръ многоцѣньнъ источьша Pochv 115ba 5; клас⟨а⟩ многаплодьна непрѣстающоу пищю источьша вьсѣмъ обильно Pochv 115aα 13sq; того ѩзыкь сладостныѫ и животныѧ г⟨лаго⟩лы источи KlimRum, Lavrov 94,19 (var. испоусти Lavrov 97,40, ѩзыкь сладостныи и глаголь источ'ныи Jugosl, Lavrov 97,26);

refl. *vytrysknouti, vytéci; брызнуть, вытечь; hervorquellen, herausfließen; exsilire, effluere, effundi:* бл⟨а⟩жѫ твои оустнѣ имаже сладость д⟨оу⟩х⟨о⟩внаа источи сѧ KlimRum, Lavrov 94,32; блажоу сѣтозарноую твою оутробоу, wт⟨ь⟩нюеже всѣмь странамь источи се вода живот'наѧ KlimJugosl, Lavrov 98,24 (истече Rum, Lavrov 95,13); — cf. истещи sub 1;

aspectus verbi incertus: ѣко бескврьное тѣло съблюдши · кровиѫ миро источиши Mak 68a 20 (истачаеши Slepč 105a 8).

Exh.

Cf. истачати

ИСТОЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Hom Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv VencNik Vit Bes Ben

pramen, zřídlo, zdroj; родник, ключ, источник; Quelle, Brunnen, Born; πήγη, ἄφεσις; fons: имьже образомъ жѧдаетъ елень на источьникъı водьнъıѧ · тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ къ тебѣ б⟨о⟩же ἐπὶ τὰς πηγάς Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par, Vit 127aα, Sobol. 288,24sq; мол⟨итва⟩ на истрѣбление кладязю · и новоу источьникоу Euch 21a 17; исьсахоу источници водни ἀφέσεις ὑδάτων Jl 1,20 Gl; оу кр⟨ь⟩сть[ꙗ]наго истичьника (sic!) ѩже нарицаеть сѧ латерамъ (sic!) in fontes Lateranensium Bes 17,115aα 3sq; — і абье ісѫкнѫ источьникъ кръве еѩ ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und;

fig. въ источницѣ пламеннѣ ꙗко въ водѣ покоинѣ с⟨вѣ⟩ти wтроци радоваахѫ сѧ ἓν τῇ πηγῇ τῆς φλογός Ochr 91b 10sq, Mak 57a 21sq; вжеда

д⟨оу⟩ша мокъ к б⟨ог⟩оу источникоу живоу ad Deum fortem (lectum fontem?) Ps 41,3 Lob Par (крѣпъкоуемоу и живѫщюемоу πρὸς τὸν ἰσχυρόν Sin Pog Bon); оучениа источьникъ wтькрзе doctrinae rivos emanavit Bes 20,109bα 21sq.

Cf. кладязь, стоуденьць, точение

ИСТОЧЬНЪ, -ъни adj.

occurrit in Klim

solum fig.: *pramenitý, čistý jako pramen; ключевой, чистый, как источник; Quell-, quellenklar; fontanus, instar fontis purus:* того езыкъ сладостныи и глаголь источ'ныи KlimJugosl, Lavrov 97,26 (того ѣзыкъ сладостныѣ и животныа г⟨лаго⟩ы источи Rum, Lavrov 94,19). — Exh.

ИСТОЧЕ n. истъ

ИСТРАДАТИ, -страждѫ, -страждеши pf.?

occurrit in Supr

(vy)trpěti (mučednictví); претерпе(ва)ть (мученичество); (Marter) leiden; διαθλεῖν; decertare, *pati (martyrium):* езеро же бѣ о нѣмъже и градъ сътворенъ бысть въ нѣмъже си истрадаахѫ с⟨ва⟩тии ταῦτα διήθλουν οἱ ἅγιοι Supr 90,4sq sic legit Sever'janov in corrigendis *(Поправки)*, in editione autem сии страдаахѫ ponit. — Exh.

Cf. пострадати, страдати

ИСТРОСТРѢТИ in ms. P VencNik pro испрострѣти

ИСТРЪГАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Euch

ztrhání, přetrhání; разрыв, разрывание; Reißen; diruptio: истръганиемь жилъ твоихъ · истръгалъ еси в'сѧ жилы ихъ Euch 30b 24; истръганиемь жилъ своихъ оумрътвилъ еси силы в'сѣкомоу неджгоу Euch 35b 17. — Exh.

ИСТРЪГАТИ, -аѭ, -аеши pf.

occurrit in Euch Šiš Gl (incertum)

1. *(z)přetrhati, ztrhati;разорвать, перервать; reißen; dirumpere:* истръганиемь жилъ твоихъ истръгалъ еси в'сѧ жилы ихъ Euch 31a 1.

2. solum fig., aspectus verbi non plane certus: *vytrhati (ze společenství), strhnouti (s sebou); вырвать (из общества), увлечь (за собой); (aus einer Gemeinschaft) herausreißen, mit sich reißen;* ἀποσπᾶν; abducere, *eripere (ex communitate):* и wть васъ самѣхъ въстаноуть моужи глаголюще развращенаа истръгати оученикы въ слѣдь себе λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Šiš (истьрзати Christ Mak).

Incertum quoad aspectum et sensum pro ξύειν; radere, *abradere:* приѣт' же ноѣ чрѣпь истръгаше гнои свои καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ Job 2,8 ms. Novianum II Gl (да строужеть гнои свои ms. Viti) — potest legi etiam и сѣтръгаашє *et abripiebat* vel и стр⟨оу⟩гаашє *et radebat;* — cf. сѣтръгати, сѣтръгнѫти, строугати.

Exh.

Cf. истръзати, истръгнѫти, въстръгати, въстръзати, въстръгнѫти

ИСТРЪГНѪТИ, -тръгнѫ, -тръгнеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Gl Bes Dijav

vytrhnouti, vytáhnouti; вырвать, извлечь, исторгнуть; herausreißen, herausziehen; — ἐξαρπάζειν, ἐκσπᾶν, ἀνασπᾶν, ἐξαιρεῖν; eripere, evellere, eruere, extrahere, tollere, reducere: иҳ'же ни видовалъ истръгнѫти хоштетъ бѣдъı и родьства ἐξαρπάσαι Supr 374,12; wчı моı въпиѭ къ г⟨осподь⟩ю · ѣко тъ истръгнетъ отъ сѣти ноѕѣ моı ἐκσπάσει Ps 24,15 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 16; братиа ıже отъ двою на десѧте плѣницоу · ıед'нѫ отъ себе истръгнѫша ἀδελφοὶ οἱ τὴν δωδεκάσειρον ἄλυσιν τῆς ἀδελφότητος, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτοῖς, διαρρήξαντες Supr 364,24; которааго васъ · оськъ · ли волъ · въ кладязь въпадетъ сѧ · не абье ли истръгнете его · въ дань сѫботьнъı ἀνασπάσει L 14,5 Zogr Mar As Sav Ostr; spec. eripere, *salvare:* истргнъвеномъ wт⟨ъ⟩ wбласти нечистъıѫ⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъ бѣсьнъıхъ ereptis Bes 4, Uvar 14aα 19sq; fig.: аште имаши что до врага своего · истръгни гнѣвъ отрѣши враждѫ ἔξελε τὴν ὀργήν Supr 421,27; вси злии нрави wт⟨ъ⟩ помъıшлениа с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю истьргноуть сѧ и искоренать сѧ vitia etiam a cogitatione cordis evulsa Bes 36,273aβ 9;

refl.: отъ кого, чесо *odtrhnouti se, odloučiti se; оторваться, расстаться; sich losreißen, sich trennen;* — ἀποσπᾶσθαι (ἀπό τινος); abstrahi (ab aliquo): ѣгда же бъıс⟨тъ⟩ wтвести сѧ намъ истъргъшемъ сѧ wт ниҳъ, въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν A 21,1 Christ; ◆ *vyraziti* (ahsol.); *исторгнуться; hervorbrechen;* — prorueре: къдрьнъмь окомъ · себе сама достоить д⟨оу⟩ша смотрити да не истьргнеть сѧ wт⟨ъ⟩ оустъ рѫпътание ne ... ad excessum proruat murmu-

rationis Bes 35,261aα 9; ◆ комоу, чемоу *vytrhnouti se, vymaniti se; вырваться, освободиться; sich losreißen, sich befreien;* exui (ab aliqua re): ѩже (acc. pl.) въ семь свѣтѣ богатьствие съмѫжеть (sic! pro съвѫжеть ligat) да истрьгноути сѧ семоу свѣтоу не могоуть ut... exui a mundo non possint Bes 36,275bα 6sq; — refl. exh.

Cf. въстрѫгнѫти, въстрѫгати, въстрѣsати, истрѫгати, истрѣsати, издьрати

истрѣsати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Mak Bes

vytrhávati, vymaňovati; вырывать, избавлять; herausreißen, befreien; — rapere, *eripere:* по всѧ д⟨ь⟩ни wт⟨ъ⟩ челюстии іего · избавителѧ роукою истѫрзаѥмъ сѧ de faucibus rapiuntur Bes 25,164bα 3sq;

fig.: *vytrhávati (ze společenstvi), strhávati (s sebou); вырывать, исторгать (из общества), увлекать (за собой); (aus einer Gemeinschaft) herausreißen, mit sich reißen;* — ἀποσπᾶν; abducere, *eripere (ex communitate):* и wт васъ самѣхъ въстаноуть моужи г⟨лаго⟩люще развращенѥ, истьрзати оученикы въ слѣдъ себе τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Christ Mak (истьргати Šiš).

Exh.

Cf. истрѫгати, истрѫгнѫти, въстрѫгати, въстрѣsати, въстрѫгнѫти

истрѫти v. истрѣти

истрѣбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Sav Euch Ben

vytřtbiti, vyčistiti, pročistiti, prosíti; очистить, просеять; reinigen, sieben; — purgare, *cribrare:* иде въ соусѣди · и испроси [и] ньщ'ви истрѣбити пшеницоу ad purgandum triticum Ben, Sobol. 123,13; вьзела бѣхъ сьсоудь истрѣбити житоу Ben, Sobol. 123,16;

fig. de nubibus *disicere, repellere:* прогънавъı в'сѧ недѫгъı · словомь твоимь · і в'сѣх дѣтѣлъ вражиѭ · ѣко облакъı истрѣбль Euch 26a 1;

spec. de sanando a lepra: καθαρίζειν; mundare (lepram): и се прокаженъ поклањше сѧ емоу г⟨лаго⟩лѧ г⟨оспод⟩и · аще хощеши можеши мѧ истрѣбити · и простьръ рѫкѫ · коснѫ сѧ емь і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ · хощѫ истрѣбити тѧ и абие истрѣби сѧ емоу проказа δύνασαί με καθαρίσαι θέλω καθαρίσθητι ... ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα Mt 8, 2—3 Sav (ѩштистити ѩштисти сѧ ѩштисти сѧ Zogr Mar As, очистити очисти сѧ очисти сѧ Ostr, очистити исчистити (sic!) се исчисти се Nik).

Exh.

Cf. истрѣблѧти, ищистити, очистити, оцѣстити

истрѣблѧти, -блѧѭ, -блѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar

vyčišťovati; очищать; reinigen; — καθαρίζειν; purgare: всѣко еже ıз вьноу въходитъ въ ч⟨ловѣк⟩ка не въходитъ емоу въ сръдьце · нъ въ чрѣво · і сквозѣ афредонъ ıсходитъ истрѣблѧѥ вьсѣ брашьна καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα Mc 7,19 Zogr Mar. — Exh.

Cf. истрѣбити, очищати, оцѣщати

истрѣбление, -ниа n.

occurrit in Euch

vyčištění; очищение; Reinigung; purgatio: мол⟨итва⟩ на истрѣбление кладѧзю · и новоу источьникоу Euch 21a 16. Exh.

Cf. очищение, оцѣщение

истрѣзвити сѧ, -трѣзвѭ сѧ, -трѣзвиши сѧ pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

vystřízlivěti, vzchopiti se; отрезвиться, прийти в себя; nüchtern werden, sich aufraffen; — ἐκνήφειν; sobrium fieri, evigilare, expergisci, suscitari: истрѣзви же сѧ ное wт⟨ъ⟩ вина ἐξένηψεν Gn 9,24 Grig Zach; истрѣзвите се оупиѣющи се от⟨ь⟩ вина ἐκνήψατε Jl 1,5 Gl (оутрѣзвите сѧ Tun); истрѣзвите сѧ правьдью (sic! праведъно δικαίως Slepč, праведьнıи sic! Šiš) и не съгрѣшаите ἐκνήψατε 1C 15,34 Christ, изьтрѣзвите се Šiš, истрѣзвите сѧ (sic!) Slepč; истрѣзвет се ковници твои ἐκνήψουσιν suscitabuntur Hab 2,7 Gl; νήφειν; sobrium esse, vigilare: истрѣзвите сѧ, побъдите νήψατε 1P 5,8 Christ Slepč, изьтрѣзвите се Šiš; истрѣзвите сѧ въ м⟨о⟩л⟨ит⟩вахъ νήψατε vigilate 1P 4,7 Slepč (оутрѣзвите сѧ Christ, трѣзвите се Šiš). Exh.

Cf. оутрѣзвити сѧ, трѣзвити сѧ

истрѣти seu **истрѫти**, -тьрѫ, -тьреши pf.

occurrit in Bon Parim VencNik Bes; 3. sg. aor. истьрѣ Bon, истрѣшѣ (aut 3. pl.?) Lobk, inf. истрѫти Bes, ptc. praet. act. истьръ VencNik

1. *vydroliti, vymlátiti (obilí); вылущить, вымолотить (хлѣб); ausreiben, (Getreide) ausdreschen;* triturare: пшеницꙋ жнѧше и тꙋ истеръ и в' жер'новѣх нз'молъ trituratis (sc. granis) et inter saxa tritico fracto VencNik 8,40; — cf. истирати, врѣщи².

2. *vyhladiti, potříti, zničiti; истребить, уничтожить; vertilgen, vernichten;* ἐκτρίβειν, συντρίβειν, κατατρίβειν, λεπτύνειν; eradere, conterere, consumere, *perdere:* истрѣмъ-і wт⟨ъ⟩ земѧ живꙗщѧ ἐκτρίψωμεν Jr 11,19 Grig Zach (и сътърѣмъ Supr 353,5); призва глад⟨ъ⟩ на землѧ · и всѣко оутвръжденіе хлѣбно истре συνέτριψεν Ps 104,16 Bon (сътре Pog, сътръ Sin Lob Par); и раскаѣши сѧ послѣдоꙋ вънегда истрѧтъ сѧ плъти тѣла твоего ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν Pr 5,11 Grig Zach; да не истрѣеши сѧ тꙋ и с⟨ꙋ⟩н⟨о⟩ве твои ἵνα μὴ ἐκτριβῇς Gn 45,11 Zach Grig; тогда истрѣше сѧ зало (sic! pro зѣло) скꙗдѣлъ желѣзо мѣдъ сребро и злато · и быс⟨тъ⟩ ꙗко праχъ ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ Dn 2,35 Lobk (сътроша сѧ зѣло Zach, стръ нозѣ гнилѫ sic! Grig); прѣмощи истрѣти *vincere et conterere:* похоти земныа ꙗже паче борютъ сѧ · прѣмощи и истрѣти достоитъ frangenda sunt Bes 32,218bβ 14sq; cf. сътрѣти, потрѣбити, сътрѣбити.

истрѧсти, -трясѫ, -трясеши pf.

occurrit in As Ostr Sin Pog Bon Supr Christ Parim; in Sin semel издрѧсти (издрꙑсъшѧ)

vytřásti, setřásti; отряхнуть, стряхнуть; schütteln, herauschütteln; ἐκτινάσσειν, ἐκτινάσσεσθαι, ἀποτινάσσειν, ἐξεῖν; excutere, abicere: исходѧще отъ града того · праχъ отъ ногъ вашихъ истрясѣте ἀποτινάξατε L 9,5 As Ostr (отътрясѣте Zogr Mar Sav Nik); она же, истрясъша праχъ wт ногъ своихъ на ня, придоста въ икониѭ ἐκτιναξάμενοι A 13,51 Christ; приати сѧ крилома земли и истрѧсти печѧстивꙑа wтъ нея ἐκτινάξαι Job 38,13 Zach Grig; *eicere:* и се аг'гелъ г⟨оспод⟩нь истрасе вънъ пештѣницѫ съ огнемъ · и не дастъ огню сътѫжити има Supr 5,22sq; — *demittere:* аште ис пазоухꙑ истрасеши любо и единъ съвалъмъ и да падетъ на земи ἐὰν.. ἐξεάσῃς Supr 264,3; *impellere:* исповѣдаите сѧ г⟨оспод⟩ви издрꙑсъшю (sic!) фараоса і силѫ его въ море чрьмъное ἐκτινάξαντι Ps 135,15 Sin, истрясʼшоумоу τῷ ἐκτινάξαντι Pog Bon (стрѣсʼшоумоу Lob Par); истрясе г⟨оспод⟩ь егюптѧны посрѣдѣ моря καὶ ἐξετίναξεν τοὺς Αἰγυπτίους Ex 14,27 Zach Grig; - и сътрꙑсъ сѧ ѣко prosi (pro прѧsi) ἐξετινάχθην Ps 108,23 Sin Pog Par, и стрясъ сѧ Bon Lob sec. Sever'janov 268 истрясъ сѧ legi potest; cf. отътрясти, сътрясти;

refl. *zatřásti se; затрястись; erschüttert werden;* τινάσσεσθαι; *concuti:* да сѧ истрасѫтъ гроби ἵνα τιναχθῶσι Supr 425,1; cf. потрясти сѧ, трясти сѧ.

Exh.

истоуканьнъ, истоуканъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Parim; forma истоуканъи 1 × in Sin Grig, etiam истъканъи 1 × in Zach

vytesaný; высеченный; ausgemeißelt; — ὁ γλυπτός; *sculptilis:* вьси бо кланѧѫште сѧ истоуканьнъимъ идоломъ · видѣвъше бл⟨а⟩г⟨о⟩дать б⟨о⟩жиѭ оугасиша (sic! оугасошѧ Bon) οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς εἰδώλοις ἐσβέσθησαν Eug 4bβ 19;

substantivi vice fungitur: истоуканьнъи (истоуканъи, истъканьнъи) *socha modly, modla; идол, истукан; Götzenbild;* — τὸ γλυπτόν; sculptile: да постꙑдѧтъ сѧ вьсі кланѣѫштеі сѧ істоуканьимъ τοῖς γλυπτοῖς Ps 96,7 Sin, истоуканьнъимъ Eug Pog Bon Lob Par; въ істоуканьнъіхъ своіхъ раздражіша і ἐν τοῖς γλυπτοῖς Ps 77,58 Sin Pog Bon Lob Par; поклонишѧ сѧ истоуканъномоу (sic!) τῷ γλυπτῷ Ps 105,19 Sin, истоукан'ноумоу Pog Bon Lob Par; работашѧ истоукашънъимъ іхъ τοῖς γλυπτοῖς Ps 105,36 Sin Pog Bon Lob Par; пожрѣшѧ истоуканънымъ χαναναῖσκυιμ τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν Ps 105,38 Sin Pog Bon Lob Par; славъı моѧ иномоу не дамъ ни изволенеи моихъ истоукан'ымъ τοῖς γλυπτοῖς Is 42,8 Grig, истоуканꙑіхъ (sic!) Zach (ваганимъ Supr 263,4); постꙑдѧть сѧ w истоуканьнъихъ своихъ ἐπὶ (var.: ἐν) τοῖς εἰδώλοις Is 1,29 Lobk, w истъканьнъихъ Zach.

Exh.

Cf. вагание

истоукати v. истоуканьнъ

истоуплѧти сѧ in var. Const v. истаплѧти сѧ

истъ, -ъи adj.

occurrit in Sav Supr Apost Lobk Zach Pochv Const Bes Nicod

1. *pravý, skutečný, jistý; истинный, настоящий, истый; wahr, wirklich, sicher;* — ὁ ὄντως, ὁ φύσει; verus, qui vere est, veraciter, naturâ, *certus:* градетъ бо истъıи человѣколюбьцъ · извѣстъ вѣчьнъихъ жи'никъ ὁ φύσει φιλάνθρω-

пос Supr 460,5; истъıи покои въ ѥдиньствѣ ѥсть vera requies Bes 24,154aα 12sq; истаıа въдовица . оупъваѥть на б⟨ог⟩а ἡ ὄντως χήρα 1T 5,5 Christ Slepč, ста Šiš; тъ оубо истоую любъвь имать · иже и врагъı любить б⟨ог⟩а ради veraciter charitatem habet Bes 27,176aα 17; въставıаѫ оукрѣпıııѥмъı · истъıимъ и присънъıимъ съдравиїмъ Supr 557,6sq;

pro purus *(= solus):* да wт⟨ъ⟩кръвено ıавилъ (pro -ло) сѧ въı · ıако чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истъıи помощи иного потребоваше homo purus Bes 29,191bα 15sq (per errorem истинныѧ помощи Synod 159b 8); — in hac notione exh.;

pro ἔμφυτος; insitus: въ кротости приимѣте истое слово тὸν ἔμφυτον λόγον Ja 1,21 Slepč Christ Šiš; — истоѥ per corruptelam ex иⷭтоѥ? in hac notione exh.;

pravdivý; правдивый; wahr; verax, veridicus: а иже хощеть съврѣшенныıх⟨ъ⟩ сıхъ бесѣдъ искати истыıхъ (var. истııхъ), въ книгах⟨ъ⟩ его обрѣщеть ѥ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,11 (и стııхъ in var., бесѣдъ сıхъ сѧтııхъ искати Const 10, Lavrov 21,17); — in hac notione exh.

opravdový, náležitý, řádný; искренний, надлежащий, правильный; echt, gehörig, ordentlich; — καθαρός; ἀκριβής; purus, accuratus, *sincerus:* вѣдъı бо ѥго истоѥ и великоѥ покаıньѥ τῇ καθαρᾷ μετανοίᾳ Supr 529,9; въздръжаньѥмъ истъıимъ · и трудномъ ꙗкло μετὰ τὸ ἀσκῆσαί με ἄσκησιν ἀκριβῆ Supr 525,13;

subst. истоѥ n. *pravda; истина; Wahrheit;* veritas: истоѥ г⟨лаго⟩лѧ veritatem loquens Bes 7,28aβ 18 (истиноу Uvar 20bα 17); — *upřímnost, pravost; искренность; Aufrichtigkeit, Echtheit;* — τὸ γνήσιον; ingenium bonum, *genuinitas:* любъви вашеи истоѥ искоушаю τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον 2C 8,8 Christ Slepč Šiš; — subst. exh.; — cf. истинııъ, истовъ, правъ, правьдивъ, рѣсн̀ъ, рѣснотивъ, рѣснотивьнъ.

2. in functione pronominis:

tento, ten; этот, тот; dieser, der, jener; — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, αὐτὸς οὗτος; ipse, ille, hic ipse: вѣрѫ имѣте ми ıако азъ въ о⟨тъ⟩ци и о⟨тъ⟩ць въ мнѣ · аще ли же ни за истаıа дѣла вѣрѫ емлете ми εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε J 14,11 Sav 25a 7 (за та дѣла вѣрѫ емл̂ѣте ми Zogr Mar Asbis Sav 100b 10, Ostrbis Nik); въси боıѫ сѧ его · не вѣроующе ıако истъ естъ оученикъ μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής A 9,26 Ochr (сеи Mak, om. Christ Slepč Šiš); воиномъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оужникъı избıють βουλὴ ἐγένετο ἵνα A 27,42 Christ Šiš (съвѣщано бѣ · да Mak); въ истиноу живь ѥсть господь истъıи иже на крстѣ распеть ipse Dominus quem crucifixistis Nicod 13, Stojanović 101,24; ıако истъıи избавитель всемоу миро ваше сказа и повѣда ipse Bes 6,34aβ 12 (истинныи Synod 31b 1); надѣѫ сѧ исто · ıко зачънъ въсе дѣло бл⟨а⟩го съвръшити · до дне ıс⟨оу⟩χ⟨ристо⟩ва πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο Ph 1,6 Slepč, надѣıвъ сѧ се исто Christ, на се истоѥ Šiš; — in hac notione exh.

sám; сам; selbst; — ipse: истоѥ б⟨о⟩жьство сказаѥть сѧ ipsa divinitas designatur Bes 33,230aα 1; тѣмь бо истъıи с⟨ъı⟩нъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь посланъ речет сѧ eo enim ipso a Patre Filius mitti dicitur Bes 26,167bα 17; истъ м⟨и⟩л⟨о⟩сти источьникъ обличаѫ и срамлѧѫ ipsum fontem misericordiae Bes 34, 235aα 21; въ истѣи нашеи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ съблажняıть нъı in ipsa nostra oratione Bes 2,8aβ 11 (въ истинѣи Synod 7a 21);

týž; тот же; derselbe; ὁ αὐτός; idem ipse, var.: idem: тъı же истъ ѥси. и лѣта твоа не оскоудѣıть σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ Hb 1,12 Christ, Ochr 60a 13, 94a 3 et истъı 58a 17, Slepč 99a 1 et ис Slepč 98a 17, Šišbis, Mak 58b 9 (самь Mak 76b 15); — in hac notione exh.

Iunctiones: самъ истъ, -ъıи *právě ten, sám ten, týž; именно этот, тот самый, тот же; gerade der, derselbe;* — αὐτὸς οὗτος; hic ipse, ipse: само исто ѥже на б⟨о⟩жию оскърбѣти вамъ колико съдѣла въ васъ тъııание αὐτὸ τοῦτο 2C 7,11 Christ Slepč; и ли самъ ѥсть · не вѣдѣи сѧ творить · ѥгоже самого истаго · соущаго въпıııаше et an ipse sit nesciat, quem ipsum esse clamaverat Bes 6, 34aβ 1; самъ же истъıи ѥсть тварью въ нѣсть самъ злобою ipse quidem est per naturam, sed non est ipse per malitiam Bes 32,216aβ 2 (сам же сⷭтыи Synod 179a 8); haec iunctio exh. ◆ сь (vel сии) истъ, -ъıи *(právě) ten, týž; этот (самый), тот же; gerade der, derselbe;* αὐτὸς οὗτος; hic ipse: ѥгоже послахъ к вамъ на се исто, да разоумѣѥть ıже о васъ εἰς αὐτὸ τοῦτο C 4,8 Christ, се истое Ochr Slepč Šišbis, сие истое Mak; тъкмо нищаıа да помнивѣ, ѥже и потъщахъ сѧ се исто сътворіти αὐτὸ τοῦτο G 2,10 Christ Šiš (се истово Slepč); си истаıа · w ıеиже г⟨аголе⟩ть сѧ мариıа жива ѥсть haec ipsa Bes 25,164aβ 7sq; сь истъıи ѥсть посъıлаıи къı въ огнь вѣчьныи οὗτος ἐκεῖνός ἐστιν Supr 467,2; истъıи сь αὐτὸς οὗτος; hic ipse, *ipse hic:* на истоѥ се въздвигохъ тѧ, ıако да ıавлю въ тобѣ силоу свою εἰς αὐτὸ τοῦτο R 9,17 Christ Šiš, истое есе (sic!) Slepč; ◆ тъ (тъıи) истъıи *tentýž, právě ten;*

тот же, тот самый; derselbe, gerade der; ὁ αὐτός; idem, hic ipse, is ipse: вѣдѫще, та истаꙗ мѫкамъ братии вашеи творіте (sic! pro -ти) τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων 1P 5,9 Christ, таа истаа Šiš, та Slepč; тѣмь истꙑмь · иже иесмъ · начнемъ власти hoc ipsum incipimus possidere Bes 35,256bα 12 (тѣм истинныимь Synod 211b 6); тъ даръ истꙑи hoc ipsum donum Bes 4,15bβ 9sq (тъ истинныи Synod 16a 9); то истоꙗ измѣнити hoc ipsum mutari Bes 2, 9aβ 6; сѫть оубо мьздꙑ наимьника за то истоꙗ · иже въ строѥние трѫжаѥть сѧ pro eo ipso Bes 14, 69bα 9 (за то истинное Synod 59b 6); тъ истꙑи иестъ съвѣдавъıи вꙑ ἐκεῖνος οὗτός ἐστιν Supr 467,5; — haec iunctio exh.; — онъ истꙑи ἐκεῖνος οὗτος; hic ille: онъ истꙑи иестъ съкроушивъıи главꙑ змиѥвъ ἐκεῖνος οὗτός ἐστιν Supr 467,2 — hoc exemplo exh.; ◆ сьждѣ истꙑи pro αὐτὸς οὗτος δέ; *idem ipse:* сеждѣ истоꙗ тъщание καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Šiš bis (само же се истъщание всѣ принесъше Christ, сами же се истъщание же се sic! принесъше Slepč); — haec iunctio exh.· ◆ тъждѣ истъ, тъже истъ pro ὁ δ᾽ αὐτός; idem autem ipse (It.): иже оутвръждаѥт сѧ на лъжахъ съ оупасеть вѣтри · тъждѣ исть поженетъ птица парѫщꙗ ὁ δ᾽ αὐτός Pr 9,12 Lobk, тъже истъ Zach; — haec iunctio exh; — cf. тъ, тъждѣ, съ, сьждѣ, самъ, истовъ, истинънъ.

Loci corrupti: словесъ · истаго · оучениа достоитъ намъ наоучити сѧ verba sacrae lectionis Bes 40,322aβ 20 — legendum est словесꙑ с⟨вѧ⟩таго оучениа наоучити сѧ; приѧста и · и истое сказаста емоу · в⟨о⟩жи пѫтъ ἀκριβέστερον A 18,26 Ochr pro истѣе Hilf Slepč Šiš (приѧста истѣи сказаста емѹ Mak); и ⁘ ἀληθινῷ Hb 9,14 Ochr v. sub свѧтъ; — v. supra etiam истꙑхъ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,11.

ИСТ'ЪБА, -ы f.

occurrit in Venc; scribitur изд(ъ)ба, из(ꙋ)ба

jizba, světnice; комната; Stube, Zimmer; cubiculum, stuba: собрав'ши (sic!) в'се оуди т⟨ѣ⟩лесе его, не с'мѣ нести и в' домь свои, на в издабѣ ереовѣ облѣче и VencNov 421bα, Vajs 42,9, ва из'бѣ ms. Labacense, ва издбѣ ms. Vaticanum, поповѣ избѣ Vost 59a 15 (в поповѣ дворѣ Min 448aα, Vajs 27,6). — Exh.

Cf. клѣть

ИСТ'ЪКАВАТИ, -ваю, -ваѥши ipf.

occurrit in Bes (ms. Synod)

tkáti, utkávati; ткать; weben; — texere: на двою древоу на верхнем' и на исподнемъ риза истькавает сѧ texitur Bes 38, Synod 243a 23 (истъчеть сѧ Pogod 295aβ 24sq). — Exh.

Cf. истъкати, тъкати

ИСТ'ЪКАНЬН'Ъ in Is 1,29 Zach v. истоуканьнъ

ИСТ'ЪКАТИ, -тъчѫ, -тъчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Bes

utkati, setkati; выткать, соткать; weben; — ὑφαίνειν: contexere, texere: бѣ же хитонъ нешьвенъ · і съ врѣхоу істъканъ вьсь χιτὼν ὑφαντός J 19,23 Zogr Mar; и дастъ ти дкы снѣгъ · одежѫ водоꙗ и доуховь истькань στολὴν ὑφανθεῖσαν Supr 348,9; — pro ind. praes. verbi latini praesens verbi pf. usurpatur: ꙗко на двою дрѣвоу · на вьрхънимь · и на исподьнимь риза истъчеть сѧ · такоже двѣма заповѣдьма любꙑ сѧ имать vestis texitur Bes 38, 295aβ 24sq (истькавает сѧ Synod 243a 23). — Exh.

Cf. истъкавати, тъкати

ИСТ'ЪКНЖТИ, -тъкнѫ, -тъкнеши pf.

occurrit in Zogr Mar

vyraziti, vyloupnouti; выбить, выковырнуть; herausschlagen, ausklauben, ausstechen; ἐξαιρεῖν, ἐκβάλλειν; eruere, eiicere: аште же око твое десное съблажнѣетъ тѧ істъкни е ἔξελε Mt 5,29 Zogr (ізьми Mar); sim. істъкни ἔκβαλε Mc 9,47 Zogr Mar. — Exh.

Cf. изѧти

ИСТ'ЪНИТИ, -тъню, -тъниши pf.

occurrit in Psalt Parim Const Bes; scribitur etiam истьнити

ztenčiti, učiniti neznatelným, zničiti, rozbíti; истончить, сделать незаметным, уничтожить, разбить; etw. dünn, unkenntlich machen, vernichten, zertrümmern; — λεπτύνειν, συναλοᾶν; comminuere, *tenuem, evanidum facere, delere:* истънѫ ѣ ѣко прахъ прѣдъ лицемъ вѣтра λεπτυνῶ αὐτούς Ps 17,43 Sin, истьнѫ Pog, истънѫ Bon, истнѫ Lob Par; оудари тѣло в ноѕы желѣзнѣ и гнилѣзнѣи · и істъни є до конъца ἐλέπτυνεν Dn 2,34 Grig Zach; и истъни скудѣль желѣзо мѣдь сребро злато συνηλόησε, (var.) ἐλέπτυνε Dn 2,45 Zach Grig; истънить и извѣсть вьсѧ ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ства λεπτυνεῖ Dn 2,44 Zach Grig, Const 10, Lavrov 18,26; съкроушитъ кедры ливана истънитъ ѣ λεπτυνεῖ Ps 28,6 Pog Bon, истъни ((sic! pro истънитъ) Sin, істнит' (sic!) Lob, ис'т'ноу (sic!) Par; истнитъ BesSynod 70a 17 v. sub либѣвити. — Exh.

Cf. истьлити

ИСТЪЩАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Christ Slepč; incertum, forsitan per corruptelam ortum

pîle, úsilí, snaha; усердие, старание, тщание; Fleiß, Streben, Mühe; σπουδή; cura: и само же се истъщаніе все принесъше подадите къ вѣрꙋ вашю добродѣтаніе καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ, и сами же се истъщаніе же се (sic!) принесъше Slepč forsitan per corruptelam ex: и само же истоѥ тъщаніе (и сами сеѫде истоѥ тьщаніе Šiš^{bis}). Exh.

Cf. тъщаніе, потъщаніе, подвизаніе, снага, спѣхъ Supr 280,26, спѣшеніе, поспѣшеніе Supr 535,2

ИСТЪЩА́ТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr

1. *vyprazdňovati (pokladnici), rozdávati; опорожнять (сокровищницу), раздавать; (einen Schatzkasten ausleeren), verschenken;* κενοῦν; distribuere, *evacuare aerarium, elargiri:* мѫчитъ не на ꙋспѣхъ сѫштаꙗ (sic! pro acc. sg. m.) · и (не) обильнѣ трѣбꙋѭштимъ сѫштаꙗ истъштаѭштꙋ (sic! pro acc. sg. m.) κολάζει τὸν οὐκ ὠφελοῦντα, οὐδὲ τοῖς δεομένοις τὰ ὄντα κενοῦντα Supr 370,26sq.

2. *obraceti v prázdnotu, bořiti; превращать в ничто, разрушать; zunichte machen, zerstören;* — ἐκκενοῦν; exinanire, devastare: помѧни г⟨оспод⟩и с⟨ы⟩нъı едемьскъı · вь день і[и]⟨ерꙋса⟩л⟨и⟩мескъ г⟨лаго⟩ліѫще (sic! pro acc. pl.). · істъштаите · істъштаите до основанѣ его ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε Ps 136,7 Sin Pog Lob Par, Bon (semel tantum истъщаите).

Exh.

Cf. истъщити, испразнити, ꙋпразнити

ИСТЪЩИТИ, -щѫ, -щиши pf.

occurrit in Supr Christ VencNik

1. *vyprázdniti, zbaviti účinnosti, zmarniti; опорожнить, сделать тщетным; leer machen, entkräften;* κενοῦν; exinanire: аще бо соꙋщеи wт закона наслѣдници, истъщи сѧ вѣра и разори сѧ обѣщаніе κεκένωται ἡ πίστις R 4,14 Christ; ◆ *odstraniti; устранить; wegschaffen;* evacuare, *removere:* ѩже соꙋт дѣтьс'кѧ дѣла истощꙋ quae sunt parvuli evacuabo VencNik 13,36 (cf. wтъврѣгъ младѣньчьскаа 1C 13,11 Šiš, wт⟨ъ⟩врѣгохъ Ochr Mak Slepč, wтвьргохъ сѧ Christ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου); cf. истъщати, испразнити. ꙋпразнити.

2. *poškoditi; повредить; beschädigen;* ζημιοῦν; damno afficere: чсо истъштивъше сѧ плачете сѧ τί ζημιωθέντες ἐβαρύνθητε Supr 388,14; — cf. отъщетити.

Exh.

ИСТЬЛИТИ, -тьлѭ, -тьлиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Christ (истьлѣти!) Slepč Šiš Parim

zkaziti, zničiti, zahubiti; испортить, погубить, истребить; verderben, vernichten; — φθείρειν, διαφθείρειν, καταφθείρειν; corrumpere, disperdere, interficere: ниединого обидѣхомъ · ниединого истълихомъ οὐδένα ἐφθείραμεν 2C 7,2 Slepč Šiš, истьлѣхомъ (sic!) Christ; егда д⟨ꙋ⟩ховьнаѣ пишта вънидетъ въ ꙋмъ плъпъ зълобы · паче погꙋбитъ · і истълитъ μᾶλλον αὐτὴν διαφθείρει καὶ ἀπόλλυσιν Cloz 8b 10; како истьлѣние истьли πῶς τὴν φθορὰν κατέφθειρε Supr 463,5; въ конецъ не истълі εἰς τέλος· μὴ διαφθείρῃς Ps 57,1, 58,1 et 74,1 Sin Pog Bon; істъли μὴ διαφθείρῃς Ps 56,1 Sin, не истли Pog Bon; и се азъ навождь потопъ водь на земѧ истлитъ (sup.?) въсѣкь д⟨ꙋ⟩шь καταφθεῖραι Gn 6,17 Grig, истьлити Zach; не бꙋдеть потопа водою к томꙋ истьлити всеи земли τοῦ καταφθεῖραι Gn 9,11 Zach Lobk, (ис)тълитъ Grig; г⟨оспод⟩ь и wрꙋжьници его · истълить вселенꙋю всю · и грѣшьникъı погꙋбить wт⟨ъ⟩ неи τοῦ καταφθεῖραι Is 13,5 Zach, истлити Lobk. — Exh.

Cf. тълити, истъпнити

ИСТЬЛѢВАЕМЪ, -ъıи ptc. — adj.

occurrit in Napis

porušitelný; тленный; verweslich, vergänglich; corruptibilis: въ мрътьвное естьство и истлѣваемое и исписаемое wблькь сѧ *mortalem naturam et corruptibilem et descriptibilem indutus* Napis 96b 5sq. Exh.

Cf. истьлѣньнъ, тьлѣньнъ, истьлѣти, тьлѣти

ИСТЬЛѢНИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt Euch (dubium) Cloz Supr Apost Grig Služ Napis Const Bes Nicod (dubium)

zkáza, zničení, pokažení, porušení, porušenost; гибель, уничтожение, повреждение, истление, тленность; Verderben, Vernichtung, Zerstörung, Verwesung; φθορά, διαφθορά, ἀφανισμός; corruptio, interitus: низъведеши ѩ въ стꙋденецъ истълѣньѣ εἰς φρέαρ διαφθορᾶς Ps 54,24 Sin Pog Lob Par, (и)стлѣниꙗ Bon; чъто семꙋ (sc. блаженомꙋ житью) істьлѣньѥ · в⟨о⟩жі законъ съказаетъ Cloz 1b 26 (cf. Grivec, Razprave Academiae Slovenicae I, 404: *‚interitum'*); Да изъидетъ изъ істлѣниѣ животъ

мои ἐκ φθορᾶς Jon 2,7 Grig, Cant 6 Pog Bon, Supr 461,30; обетъшаша есть и състарѣ сѧ блазь истлѣнига ἐγγὺς ἀφανισμοῦ Hb 8,13 Christ Slepč Šiš; бывающе въ пагоубоу истлѣнию εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; ѣлькма же не бѣ мощно дѣржимоу бъти истлѣнъемь началникоу жизни ὑπὸ τῆς φθορᾶς SlužSof^{b}, Orlov 189,8 (тлею Sof^{c}); къ рабѣ непорочьнѣ не приемьѧштин истлѣнига πρὸς τὴν φθορᾶς ἀνεπίδεκτον Supr 244,21sq; иже на б⟨о⟩жьство свое · съмьртьствие нашего истлѣнига възмь corruptionis Bes 7,31bα 7; — spec. putredo: да тѣхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца · юже земьнъга любъве истлѣнию (sic! pro -ие) нидиноже изломить terreni amoris putredo Bes 20,110aα 11, истлѣние Synod 92b 12; • безъ истлѣнига ἄφθαρτος; incorruptus: мрьтвии въстанѫтъ безъ истлѣнига ἄφθαρτοι Supr 318,4sq (нетлѣньин 1C 15,52 Christ); — haec iunctio exh.

Locus inclarus: кто ти еси страшиви человѣкъ зрѣнием истлѣнию страшань попираеши область нашоу quis es tu qui sine exitio corruptionis condemnas potestatem nostram Nicod 22, Stojanović 113,11; cf. кто иесі тъı бе-с-традха истлѣнию ms. Novg. 261bβ 18sq; • corruptela: да облѣчетъ сѧ безъ истлѣнивѣ а⟨пъ⟩ѣ⟨е⟩лъ (gen. pl.) ἵνα ἐνδύσηται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφθαρσίαν Euch 99b 5 sec. Frček pro да облѣчетъ сѧ въ безистлѣние — cf. безистлѣние.

Cf. тлѣние, высетлѣние, тлѣ; v. etiam неистлѣние

истлѣнъ adj. v. истлѣньнъ

истлѣньнъ, -ьıи adj.

occurrit in Apost CMNov CMVat; in Slepč bis forma истлѣнъ

porušitelný, pomijivý; тленный; verweslich, vergänglich; — φθαρτός; corruptibilis: они оубо, да истлѣньнъ вѣнець приимоуть, мъı же неистлѣньнъ φθαρτὸν στέφανον 1C 9,25 Christ Ochr Mak Šiš; порожени не wт сѣмене истлѣньна, нъ не истлѣюща ἐκ σποράς φθαρτῆς 1P 1,23 Christ, истлѣна Slepč; не истлѣньнѣмь сребрѣмь или златъмь избавлѣни бъсте οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ 1P 1,18 Christ Slepč; въ образъ тѣла истлѣнъна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска φθαρτοῦ ἀνθρώπου R 1,23 Slepč Šiš (тлѣньна Christ); подобаѥть бо истлѣньномоу семоу облѣщи сѧ въ нетлѣньноѥ τὸ φθαρτὸν τοῦτο 1C 15,53 Christ; ѥгда же истлѣньноѥ се облѣчеть сѧ въ неистлѣнъıе τὸ φθαρτὸν τοῦτο 1C 15,54 Christ; τῆς φθορᾶς; corruptionis: ѣко и сама тварь освободитъ сѧ отъ работъı истлѣнъıѧ въ свободѫ славѣ чѧдъ б⟨ож⟩ихъ ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς R 8,21 Slepč, истлѣнъ̀нъı Ochr Šiš (тлѣнъıѧ Mak, истлѣнига Christ);

subst.: бл⟨аговолѥ⟩нь г⟨оспод⟩ь иже не дасть н⟨а⟩сь в роуцѣ врагомь н⟨а⟩шимь на и сѣть лечоущихъ н⟨а⟩мь скроуши се и из⟨ъ⟩б⟨а⟩ви ни · отъ ист'лѣн'ниихъ CMNov 408bα 1, CMVat 209aβ 17 (и избави ны wтъ истлѣнига ихъ Const 18, Lavrov 35,22); — cf. тълитель.

Exh.

Cf. тлѣньнъ, истлѣние; v. etiam неистлѣньнъ, нетлѣньнъ

истлѣти, -тлѣѭ, -тлѣюшн pf.

occurrit in Apost Parim Const Bes

podlehnouti porušení, zaniknouti, zetlíti; испортиться, истребиться, разрушиться, истлеть; verderben, zerstört werden, vergehen, verwesen; φθείρεσθαι, διαφθείρεσθαι; corrumpi, perire, dissipari, mori: бою же сѧ, еда како, wкоже змиа прѣльсти евгоу тако истлѣють разоуми ваши μὴ φθαρῇ τὰ νοήματα 2C 11,3 Christ Ochr Mak Šiš; въ истлѣнии [сво]имъ истлѣють ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν φθαρήσονται 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; въздвигнетъ б⟨о⟩гъ нев⟨ѣ⟩сное ц⟨ѣ̂са⟩рьствие иже (pro еже) въ вѣкъı не истлѣетъ οὐ διαφθαρήσεται Dn 2,44 Grig Zach, Const 10, Lavrov 18,25; не аще падеть зърно пшеничьно въ земли · истлѣѥть · ѥдино тъчью прѣбъıваѥть nisi granum mortuum fuerit (J 12,24) Bes 8, 26bα 9 (аште не оумьретъ Zogr Mar As Ostr^{bis}); — spec.: putrescere, computrescere: власти бѣсовьнъıа иго истлѣ iugum putruit Bes 26,168bβ 17; истлѣѥть игъ (pro -о) wт⟨ъ⟩ лица wлѣѭва computrescet (Is 10,27) Bes 26,168bβ 9sq;

pro ind. praes. verbi latini praesens verbi pf. usurpatur: въ истиноу истлѣти достоино есть иже (wсмѣѥть сѧ д) wсмѣати не может сѧ иже не истлѣѥть corrumpi necesse est quod palpatur, et palpari non potest quod non corrumpitur Bes 26,167aα 15;

ἐκλύεσθαι; deficere: Доброѥ же дѣюще да не стоужаѥмь сн въ врѣме бо своѥ пожьнѥмь не истлѣюще καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι G 6,9 Šiš (не ослабѣюще Christ Slepč);

ptc. - adj. истлѣѫи (-ѫщии) *porušitelný; тленный; vergänglich; corruptibilis;* et не истлѣѫа *neporušitelný; нетленный; unvergänglich;* – ἄφθαρτος; incorruptibilis, incorruptionis: тѣло истлѣющеѥ corruptibilitatem corporis Bes 40,325bα 2 (тлѣющее Synod 270a 18); порожени не wт сѣмене

ИСТЬЛѢНЬНА, НЪ НЕ ИСТЬЛѢЮЩА οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου 1P 1,23 Christ (ИСТЛѢНА НЕИСТЛѢНА Slepč); ЄДИНА (sc. ЖИЗНЬ) ИСТЬЛѢНИЮ ДРОУГАѦ ЖЕ НЕ ИСТЬЛѢЮЩИ altera incorruptionis Bes 21,135bα 11sq; — cf. ИСТЬЛѢНЬНЪ, ТЬЛѢНЬНЪ, НЕИСТЬЛѢНЬНЪ, БЕСТЬЛѢНЪ, -ЬНЪ, НЕТЬЛѢНЬНЪ.

Cf. ИСПРАХНѢТИ

ИСТЪНИТИ ИСТЪНИТИ

ИСТѢ vel **ИСТО** adv.

occurrit in Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom

solum in gradu comp. ИСТѢЄ *důkladněji, zevrubněji, přesněji; тщательнее, точнее; gründlicher, ausführlicher, genauer;* ἀκριβέστερον; diligentius, certius, accuratius: СЛЪШАВША ЖЕ И ѦКОУЛА И ПРИСКОУЛА · ПРИѪСТА И И ИСТѢЄ СКАЗАСТА ЄМОУ Б(О)ЖИ ПѦТЬ ἀκριβέστερον A 18,26 Slepč Hilf Šiš, corruptum: И ПРИѪСТА ИСТѢ И СКАЗАСТА ЄМОУ Mak, ИСТОЄ (sic!) Ochr; ИСТѢЄ РАЗОУМѢТИ ἀκριβέστερον A 23,15 Christ; sim. ХОТѦ ЧТО ИСТѢЄ ВЪПРАШАТИ О НѬМЬ ТИ ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι A 23,20 Christ; ИСТѢЄ ВѢДЪІИ ЩЕ О ПОУТИ ἀκριβέστερον A 24,22 Christ; corruptum: СЛОУХЪ СИ ПРОСТРѢТЬ · И СТѢ (sic! pro ИСТѦ vel ИСТѢЄ) ХОТѦЩИ ОУВѢДѢТИ ПРИШЕДЬШАГО ТѢЦАНИЕ ἀκριβέστερον βουλομένη μαθεῖν Hom, van Wijk 109,21. Exh.

Cf. ИСТИНЬНО, ИСТИНЬНѢ, ИСТИНА (ВЪ ИСТИНѪ), ПРАВЬДА (ВЪ ПРАВЬДѪ), РѢСНѢ, РѢСНОТА (ВЪ РѢСНОТѪ)

ИСТѢКАТИ, -АЖ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Ostr Euch Supr Clem (ИСТЕКАТИ)

vytékati, prýštiti; вытекать, течь, истекать; fließen, herausquellen; — ἅλλεσθαι, πηγάζειν; salire, scaturire: ИСТОЧЬНИКЪ ВОДЪІ ИСТѢКАЮЩАѦ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЪІИ ὕδατος ἁλλομένου J 4,14 Ostr (ВЪСЛѢПЛЯЮШТАѦ As Zogr Nik, ВЪХОДЯЩА Mar, ТЕКОУШТЕЄ Nik in var.); — fig. С(ВѪ)ТАА Б(ОГО)Р(ОДИ)ЦЕ ДѢВО ТОБОЮ БО НАМЪ ИСТѢКАЮТЪ ЛОУЧЬШАА Euch 85a 25sq; ЖЕНОЮ ВЪЗ'ДРАСТЕ ЗЪЛОЮ · И ЖЕНОЮ ИСТѢКАЮТЪ ЛОУЧЬШАА πηγάζει τὰ κρείττονα Supr 251,7; БЛИСТАЮЩИМ СѦ И ИСТЕКАЮЩИМ МЫСЛЕНО(МЪ dat. pl.) ѠЗАРЕНІЕ(МЪ) ѠТ КРАСНЫА ТВОЕА РАКЫ *illucescunt et emanant splendores* Clem 8, vaš. 80,13; ◆ *přestávati téci, vyprazdňovati se; переставать течь; zu fließen aufhören, ausgeleert werden; deficere, evacuari:* ПРИСНОТЕКЫ · І НЕ ИСТѢКАѦИ · ЖИВѦИ · СѢТѢЛЪ ИСТОЧЬНИКЪ ἡ ἀεννάως βρύουσα ... πηγή Euch 63a 16 — quod enuntiatum Frček interpretatur: *Source qui ne cesse pas de couler et sourdre* et negationem НЕ amovendam censet. — Exh.

Cf. ИСТЕЩИ, ВЪСЛѢДАТИ

ИСТѢЛЄНИЄ v. ИЦѢЛЄНИЄ

ИСТѢКНЬНѢИ in Hb 8,2 Christ lege ИСТИНЬНѢИ

ИСТѦГНѪТИ, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in VencNik

vytáhnouti, stáhnouti (dohromady), vyabstrahovati; вытащить, собрать, абстрагировать; zusammendrängen, zusammenfassen, abstrahieren; — astringere, *abstrahere:* fig.: КАА ИЛИ КАКОВА МѢРА ЗЕМСКАГО ВЕЛИЧЕСТВІА ПОЧАТОКЪ ПО ѠБРАЗЪЦѢМЪ ГЕѠМЕТРЬСКИМ НА ИСТИН'НОУЮ ЖАТКОУ ѠБѪТИ (sic! per errorem pro НА ИСТИННОЄ ИЗМѢРЕНИА ОБЯТИЄ) ИСТѦГНЕТ quae aut qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum per formulas geometricales ad certam metiendi comprehensionem astringat VencNik prol. 31. — Exh.

Cf. ВЪСТѦГНѪТИ, ИЗВЛѢЩИ, ВЪЗВЛѢЩИ

ИСТѦЖАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Gl

získaný, nabytý majetek; благоприобретенное имущество; erworbenes Vermögen; — κτῆμα; possessio, *bona:* И ДАМЬ ЕИ ИСТЕЖАНИѢ ЕЄ τὰ κτήματα αὐτῆς Os 2,15 Gl (ПРИТѦЖАНІЄ acc. sg. Tun). — Exh.

Cf. ВЪСТѦЖАНИЄ, ПРИТѦЖАНИЄ, СЪТѦЖАНИЄ

ИСТѦЅАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

vyúčtování, zúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung; ratio; solum in iunctione ИСТѦЅАНИЄ ПОЛОЖИТИ *provésti vyúčtování, zúčtovati; подвести счета; Berechnung machen, verrechnen;* rationem ponere: ЛЮТОСТИ Д(Ь)НЬ ІЖЕ СОУДИИ ПРИНДЕТЬ · ИСТѦЅАНИЄ ПОЛОЖИТЬ С РАБЫ · ИМЪЖЕ ТАЛАНТЪ ПРЕДАѢТЬ et rationem ponet Bes 17,130aβ 16; — cf. in simili sensu: ѠТЪВѢТЪ, СЛОВО; ВЪСТѦЅАНИЄ sub 2. Exh.

ИСТѦЅАТИ[1], -АЖ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Hilf Šiš Nom

1. *vyptávati se, vyslýchati, vyšetřovati; спрашивать, расспрашивать, расследовать; ausfragen, verhören;* — ἀνακρίνειν; diiudicare, *inter-*

rogare: мы д⟨ь⟩нѣсь истезаеми есмь о благодѣании чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна, о чемь сп⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ A 4,9 Hilf Šiš (стѧзаеми есмы Mak):

refl. истѧзати сѧ къ себѣ *raditi se vespolek; советоваться друг с другом;untereinander Rat halten;* — συμβάλλειν πρὸς ἀλλήλους; conferre ad invicem: истезаахоу се къ себѣ συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους A 4,15 Šiš (стезахоу се къ себѣ Hilf Mak).

2. *požadovati zpět, vymáhati, vyžadovati; требовать назад, взыскивать; zurückfordern, fordern;* — ἀπαιτεῖν; repetere: въсѣкомоу же просѧштоумоу оу тебе дан · і отъ отемлѣштаѧго твоѣ не истѧзаи μὴ ἀπαίτει L 6,30 Mar Nik^{b}, і отѧмлѣштаѧго (sic!) твоѣ не істѧзаі Zogr (не въстезаи Nik); в заим⟨ъ⟩ дающе сторицею истѧзаютъ δανείζοντες ἑκατοστὰς ἀπαιτοῦσιν NomJas 14b 4sq (стѧзаютъ Usť 19a 2sq); тъı своеѣ прѣмѫдростиѣ · создалъ еси ч⟨лов⟩ка і пакъı вь земльѣ възвращае[и]ши и д⟨оу⟩шѧ длъгъı истѧзаѣ τὸ τῆς ψυχῆς χρέος ἀπαιτῶν Euch 57b 21; вь сьѣ нощь д⟨оу⟩шѫ твоѣ истѧзаѣтъ отъ тебе τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ L 12,20 Mar As Ostr, істѧзаѣ Zogr Nik (въземлѧтъ Sav).

Exh.

Cf. истѧзати[2], сътѧзати, въстѧзати, въıтѧзати, възискати, изискати, искати, испъıтати

ИСТѦSАТИ[2], -тѫжѫ, -тѫжеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Bes

1. *zeptati se, vyptati se, vyšetřiti; спросить, расспросить, расследовать; fragen, ausfragen, untersuchen;* — ἐξετάζειν, ἀνακρίνειν; interrogare: і никтоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧзати его тъı кто еси ἐξετάσαι αὐτόν J 21,12 Mar Zogr As Sav Ostr; і се азъ істѧзавъ і прѣдъ вами не обрѣтъ ниединоѭже о ч⟨лов⟩цѣ семь винъı ἀνακρίνας L 23,14 Zogr Mar; ◆ *zkusiti, vyzkoumati; испытать; prüfen, erproben;* — ἐτάζειν, πειράζειν; interrogare, tentare, requirere: искоуси мѧ г⟨оспод⟩и и истѫжи мѧ πείρασόν με Ps 25,2 Pog, истѫжи ми Bon (і тъı тѫжі sic! correctum in і сътѫжі Sin, стежи Lob Par); роуганиемь и моукою истѫжѣмъ его ἐτάσωμεν αὐτόν Sap 2,19 Zach; нъ ѫше по глоубокоу разоумоу та истина истѫжема боудеть si requiratur Bes 7,28bβ 18sq.

2. *vyžádati (si) zpět, vymoci; вытребовать, взыскать; zurückfordern, einfordern;* ἐκζητεῖν, ἀπαιτεῖν, πράσσειν, ἐκτίνειν; exigere: и истѫжѣ ов⟨ц⟩ѧ отъ пастъıръ (ἐκζητήσω Ez 34,10) Euch 82b 9sq; по чьто не въдастъ моего сърєбра пѣнѫжьникомъ · і азъ пришьдъ съ лихвоѭ · істѧзалъ е бимь ἂν ἔπραξα L 19,23 Zogr Mar As; sim. азъ оубо истѧзалъ бимъ съ възвитиѭ ἂν ἀπήτησα (Mt 25,27) Supr 377,15sq (възмлъ бимь ἐκομισάμην ἄν Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}); въсѣкѫ wдеждѫ събраниѭ ⁝лестіѧ · и ризѫ съ придомъ истѧжѫтъ ἀποτείσουσιν Is 9,5 Grig Zach; — aspectus verbi incertus истѧзанъ бъıти чесо ἀπαιτεῖσθαί τι; *rationem reddere alicuius rei:* д⟨иъ⟩ѣ⟨є⟩ли бо придѫ написаѭще исповѣдание твое се · егоже имаши істѧзанъ бъıти τὴν ὁμολογίαν ἣν καὶ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι Euch 87b 5.

Exh.

Cf. истѧзати[1], сътѧзати, въстѧзати, въıтѧзати, възискати, изискати, искати, испъıтати

ИСТѪКѢ ptc. v. истѫкнути

ИСТѪКНУТИ, -стѫкнѫ, -стѫкнеши pf.

occurrit in Supr Hilf Ben

vystoupiti (ven), vyjíti, vykročiti; выйти; ab-, hinaustreten; — ἔξω ποιεῖν (ποιεῖσθαι), ἀπορρήγνυσθαι; foras fieri, var.: foras secedere, exire: гамалиль повелѣ мало что ап⟨о⟩с⟨то⟩ломь истоупити ἐκέλευσεν ἔξω τοὺς ἀποστόλους (var.) ποιῆσαι A 5,34 Hilf; w кольми съребролюбьство ялo · тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ(пи)въ рѧдоу · оудавьѥнию жѥ прнѧ ἀποστολικῆς ἀπορραγεὶς σειρᾶς Supr 426,14; wн же лютостию моче не можаше и под стрѣхоу (forsitan pro исподъ стрѣхъı?) истоупити exire extra tectum Ben, Sobol. 133.18. — Exh.

Cf. въıстѫпити, въıти, изıти

ИСТѪПѢТИ СѦ v. истѫпѣти сѧ

ИСОУНѪТИ, -соунѫ, -соунеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

vysunouti, vytasiti; вытащить, обнажить (меч); (das Schwert) ziehen; — ἑκχεῖν (ῥομφαίαν); effundere (frameam), *stringere (gladium):* исоуни оружие ἔκχεον ῥομφαίαν Ps 34,3 Sin Pog Bon (соуни ороужие Lob Par). — Exh.

Cf. соунѫти

ИСОУСОВЪ adj. poss.

occurrit fere in omnibus monumentis; in Achr Ostr Šiš invenitur etiam инсоусовъ

Ježíšův; Иисуса (gen.); *Jesu* (gen.); — τοῦ Ἰησοῦ;

Iesu (gen.): тѣло іево τοῦ Ἰησοῦ J 19,38 Zogr Mar As, иісово Ostr; м⟨а⟩ти іева τοῦ Ἰησοῦ J 2,1 Zogr Mar As Ostr; слово іево τοῦ Ἰησοῦ J 18,32 Zogr Mar As Sav, иісово Ostr; кровью моученикъ исоусовиѫъ Ἰησοῦ Ap 17,6 Hval, іс҃ъ Rumj;

исоу-христ(ос)овъ, исоу-хрьст(ос)овъ *Ježíše Krista; Иисуса Христа; Jesu Christi;* τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ; Iesu Christi: зачало ева⟨н⟩ѣ⟨е⟩лиѣ · і҃с҃ хр҃а с⟨ы⟩на б⟨о⟩жиѣ Ἰησοῦ Χριστοῦ Mc 1,1 Zogr, иісхва Mar As, і҃с҃ хр҃а Sav, иу хва Ostr, исоусхристова Nik; иісхво же род⟨ь⟩ство сіце бъıс⟨ть⟩ τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ Mt 1,18 Asbis, иіс҃хво Deč, и хво Sav, ису хво Ostr; именьмь і҃с҃ хр҃ъмь ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ A 16.18 Christ, іс҃хвмъ Ochr, іс҃хомъ Slepč Mak, іисоу христовомь Šiš; рабъ и ап⟨осто⟩лъ і҃с҃ хр҃овъ Ἰησοῦ Χριστοῦ 2P 1,1 Christ, іс҃хвъ Slepč, іисоу христовь Šiš; апокалыпсы исоухристовы Ἰησοῦ Χριστοῦ Ap 1,1 Hval; їсоухристосово оубитиѥ мъıслать χριστοκτονίαν Supr 388,30.

ИСОУСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit fere in omnibus monumentis saepissimeque abbreviatum; scribitur etiam ІИС҃ (Zogr Ostr Supr Šiš Const Klim)

Ježíš; Иисус; Jesus; — Ἰησοῦς; Iesus:

a) Iesus Christus: і вѣкрѫ ѣшѧ къ҆нигамъ і словеси еже рече и҃с҃ ὁ Ἰησοῦς J 2,22 Zogr As Ostr, иіс҃ъ Mar; saepe cum voce христосъ coniunctum, e.g.: словесе іего ради їсоуса христоса и того ради богомъ вашимъ не слоуготоүемъ Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 129,14; исоуса хрьста Supr 141,30; о хр҃ѣ иіс҃ѣ VencNov 421bβ, Vajs 43,26;

исоу-христ(ос)ъ, исоу-хрьст(ос)ъ *Ježíš Kristus; Иисус Христос; Jesus Christus;* Ἰησοῦς Χριστός; Iesus Christus: господь нашъ їсоу хр҃ъ Ἰησοῦς Χριστός Supr 480,20; Supr 108,18; въ имѧ г⟨оспод⟩и исоу хр҃а Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 94,9; прѣображеніе г⟨оспод⟩а нашь⟨е⟩го иу҃ха Ἰησοῦ Χριστοῦ As 151b 8; въ имѧ исоу хрьстоса Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 45,9; самомоу і҃соу х҃оу помагающю Iesu Christo Bes 20,114bβ 16; исоу хрьста посълавъıи Ἰησοῦν Χριστόν Supr 109,22; г⟨оспод⟩и їсоу хрьсте Supr 254,19; благодѣть и истіна иіс҃хомъ бъıсть διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ J 1,17 As, і҃с҃ х҃мъ Zogr Mar Ostr, исоусхристомь Nik;

b) Iesus filius Nave (It.) seu Iosue filius Nun (vg.), primum Osee nominatus, dux Israelitarum; memoria in Or. et in Occ. die 1. Sept; in Or. etiam 18. et 19. Sept.: ѡ⟨тъ⟩ци наши сь и҃с҃мь μετὰ Ἰησοῦ A 7,45 Hilf; слоуга же їсъ с⟨ы⟩нъ навгинъ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ Ex 33,11 Grig, їс Zach; исоусъ навъгиштъ людьмь б⟨о⟩жиюмъ землю раздѣли Meth 1, Lavrov 69,4; пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩таго семеwн⟨а⟩ сталпника и покои иссоу навгинноу Ochr 69b 15, Slepč 102a 6, иса навгина Mak 64a 24;

c) Iesus seu Iosue, filius Iosedec in VT, summus sacerdos post exsilium: рьци оубо ка исоу (но)сѣдѣковоу иерѣкови великомоу πρὸς Ἰησοῦν Agg 1,1 Gl;

d) Iudaeochristianus, discipulus s. Pauli apostoli, cognomine Iustus, episcopus Eleutheropolitanus; memoria in Or. die 20. Oct., in Occ. die 22. Iunii: іс҃ъ, рекомъıи иоустъ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος C 4,11 Christ, іисоусь Šiš; — cf. июстъ; — in hoc sensu exh.;

e) universe: и в то врѣмѧ мнозн іс҃и паричѧти сѧ можахоу multi tunc Iesus dici poterant Bes 21,134aβ 13; тъкмо тѣмь того ради и мѣсто приѣкаѥт сѧ да ѡ которѣмь іс҃ѣ речено ѥсть шваѧють сѧ ut de quo Iesu dictum sit Bes 21,134aβ 19.

ИСОУХРИСТ(ОС)ОВЪ, ИСОУХРЬСТ(ОС)ОВЪ
ИСОУСОВЪ

ИСОУХРИСТЪ, -ХРИСТОСЪ, -ХРЬСТЪ v. ИСОУСЪ

ИСОУШИТИ, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Parim

vysušiti; иссушить; austrocknen; ξηραίνειν; exsiccare, arefacere: въсьıи бо с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це съ варъмь и исоуши травоу ἐξήρανεν Ja 1,11 (Is 40,7) Christ Slepč; запрѣти неджгоу семоу · растѫщюмоу і словомь твоимь исоуши корень емоу Euch 35a 15; каи бо бѣ бѣда словомъ исъхнѫти смокви иже бо словомъ исоуши ıѫ (< исоушь ıѫ) · можаше и словомъ плодъıѫ сътворити ὁ ξηράνας αὐτήν Supr 345,23; sim. Euch 35a 7; исоуши моихъ беззаконии источьникъ · ѩкоже исоуши подагомъ кръвоточѧштии рѣкъı ξήρανον ἐξήρανας Supr 392,16 et 17; въсѧ трѣвѫ ихъ исоушѫ и блата исоушѫ ξηρανῶ ξηρανῶ Is 42,15 Grig Zach; оустрашю · и исоушоу въ коупѣ ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα Is 42,14 Zach (искроушѫ Grig). — Exh.

cf. соушити, оусоушити, оувѫждати

ИСХАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаюши ipf.

occurrit in Supr

vycházeti; выходить; ausgehen; exire; fig. pro προξενεῖν; conciliare: еже бо зъло страдати цѣсарьство бо намъ небесноѥ исхаждаѥ (sic! pro исхѫждаѥтъ) προξενεῖ conciliat Supr 406,10. — Exh.

cf. изити, въıти

ИСХВАТИТИ, -хващѫ, -хватиши pf.
occurrit in Supr (ИЗЪХВАТИТИ)

vytrhnouti; выхватить; entreißen; ἐξαρπάζειν; *eripere:* изъхвати же изъ огнѣ палѧшта любостраньнааго лота ἐξήρπασας Supr 232,17.

Exh.

Cf. ВЪСХЪТИТИ

ИСХОДАТАИ, -ѥ m.
occurrit in Supr

prostředník, zastánce; посредник, заступник, ходатай; Vermittler, Fürsprecher; πρόξενος; conciliator: ѥже бо сътвори ѥдинородьнъıи сънъ божии · се и тъı сътвориши противѣ силѣ своѥи · миро҂ исходатаи бъıвѧ πρόξενος Supr 423,15sq.

Exh.

Cf. ИСХОДАТАИНИКЪ, ХОДАТАИ

ИСХОДАТАИНИКЪ, -а m.
occurrit in Supr

prostředník, zastánce; посредник, заступник, ходатай; Vermittler, Fürsprecher; — πρόξενος; conciliator: х⟨ристос⟩ъ · иже и їсходатаинникъ ѥстъ намъ · вѣсѣхъ ⁓добръ πρόξενος Supr 479,27. — Exh.

Cf. ИСХОДАТАИ, ⁓ХОДАТАИ

ИСХОДАТАИСТВОВАТИ in BesSynod 44a 19
v. sub ИСХОѫДѣТИ

ИСХОДАТАИТИ, -таѭ, -таиши pf.
occurrit in Apost

zprostředkovati, zaručiti; исходатайствовать, поручиться; vermitteln, Vermittler sein, verbürgen; μεσιτεύειν; interponere: о ѥиѥже лише хотѧ б⟨ог⟩ъ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьноѥ съвѣта, исходатаи клѧтвою ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ interposuit iusiurandum Hb 6,17 Christ Mak Šiš, ИСХОДАТА (sic!) Slepč, ИСХОДАТАИ ѡт⟨ъ⟩ клѧтъвъı Ochr. — Exh.

Cf. ИСХОДАТАѢТИ

ИСХОДАТАѢТИ, -таѭ, -таѥши ipf.
occurrit in Euch

zprostředkovávati, býti prostředníkem, zaručovati; ходатайствовать, ручаться; vermitteln, Vermittler sein, verbürgen; conciliare: послѣдь же плодъ миренъ исходатаетъ · искоушениемь отъ него Euch 88b 16 (A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 471, hanc formam ab ИСХОДАТАТИ derivatam esse putat); ИСХОДАТА in Hb 6,17 Slepč v. sub ИСХОДАТАИТИ. — Exh.

Cf. ИСХОДАТАИТИ

ИСХОДИ'ТИ, -хождѫ. -ходиши ipf., ис кого, чесо, отъ кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Bes Nicod Ben CMLab; in Supr scribitur ИЗЪ-

vycházeti; выходить, исходить; hinausgehen; — ἐξέρχεσθαι, πορεύεσθαι, ἐκπορεύεσθαι, ἐκχωρεύειν, ἀναβλύζειν, ἐκβαίνειν, ἐκδημεῖν, συμπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐξιέναι, προέρχεσθαι, προιέναι, προβαίνειν; exire, egredi, procedere, prodire, proficisci, progredi, defluere, discedere, erumpere, produci: ісхождахѫ единъ по единомѹ ἐξήρχοντο J 8,9 Zogr Mar; ісходѧште ѡ домѹ ἐξερχόμενοι Mt 10,14 Zogr Mar; ѩко женіхъ исходѧ отъ чрътога своѥго ἐκπορευόμενος Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par; ісходите въ сърѣтение ѥго ἐξέρχεσθε Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ісходѧштюмѹ на пѫть ἐκπορευομένου αὐτοῦ Mc 10,17 Zogr, исходѧштю Mar; етни въ сикилии островъ исходѧ отъ нѥго огнь ѧште и се далече отъ васъ ѥстъ поразѹмѣи топлѣ водѣ исходѧштиі отъ землѧ ῥοιβδούμενον πῦρ τοῦ ἀναβλύζοντος ἐκ γῆς Supr 129,6 et 8; а ісходѧштаа ѡ оустъ · отъ срѣд'ца ісходѧтъ τὰ δὲ ἐκπορευόμενα .. ἐξέρχεται Mt 15,18 Zogr Mar; ѩкоже бо млъни ісходитъ отъ въстокъ ἐξέρχεται Mt 24,27 Zogr Mar As Sav Ostr; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи · иже отъ от'ца исходитъ ἐκπορεύεται Supr 28,24; — de tempore: лѣтѹ же изходѧштѹ τοῦ δὲ χρόνου προβαίνοντος Supr 289,24; — de morte: въ времѧ въ нѥже исходитъ ѡт⟨ъ⟩ житьıа сего ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου NomUst 38b 5.

Cf. ИЗИТИ, ВЪıХОДИТИ, ВЪıТИ, ВЪСХОДИТИ, ВЪıСТѪПИТИ, ВЪıЛАЗИТИ, ВЪıЛѢСТИ

ИСХОДИЦЬЕ, -а n.
occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Psalt Euch Supr Parim; ad formam loc. pl. ИСХОДИЩИНѢХЪ cf. J. Kurz, Listy filol. 57, 1930, 368sq

východiště, východisko; выход, исход; Ausgang, Ausgangsstelle; — ἔξοδος, διέξοδος, διεκβολή; exitus, decursus, egressus: — de viis: ідѣте оубо на исходишта пѫтии ἐπὶ τὰς διεξόδους Mt 22,9 Mar As Ostr Zogr^{b}, Euch 106b 6; прѣмѫдростъ въ исходищинѣхъ поетъ сѧ ἐν ἐξόδοις Pr 1,20 Grig^{bis} Zach 31aβ 19sq, въ исходищинѣхъ Zach 34bα 10sq; de fontibus: положилъ ѥси рѣкъı въ поустъıньѣ исходища водьнаа въ жѧждѫ διεξόδους ὑδάτων Ps 106,33

Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 106,35 Sin Pog Bon Lob Par; исходишта водьнаа извѣсте очи мои διεξόδους ὑδάτων Ps 118,136 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво сажденое при исходиштихъ водамъ παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων Ps 1,3 Bon, при исходещих' водь Par, при исходищихъ водъ Pog Supr 352,26 (в приисходищихъ водь Lob); — *výběh; выгон; Auslauf;* ἔξοδος; egressus: вѣцѣ ихъ многоплодъныѣ плодѧштѫ сѧ въ исходиштихъ своихъ ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν Ps 143,13 Bon Lob Par, исходищихъ Pog; de sole vel de mundi plaga: ни отъ исходишть ни отъ запада οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν ab oriente Ps 74,7 Sin (вт⟨ъ⟩ исходъ Pog, вт⟨ъ⟩ въсходъ Bon, от' востока Lob Par); вт⟨ъ⟩ рѣкъ до исходищъ земи ἕως θαλάσσης καὶ (var. ἀπὸ) ποταμῶν διεκβολὰς γῆς Zch 9,10 Grig Zach; fig.: исходища животоу ἔξοδοι ζωῆς Pr 4,23 Grig Zach; и г⟨осподь⟩нѣ [г⟨осподь⟩нѣ] исходища смрътна αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου Ps 67,21 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. исходъ, въсходъ, приисходище, въстокъ

исходъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Supr Nik Ochr Slepč Mak Parim Const Naum Nom Zap Bes

vyjití, vycházení, východ, východisko; выход, исход; Auszug, Ausgang, Ausgangsstelle; — ἔξοδος, διέξοδος; exitus, excessus, egressus, egressio, exodus, profectio, fons:

de exeundo: въ исходъ и⟨здра⟩илевъ отъ егіпта ἐν ἐξόδῳ Ps 113,1 Sin, въ исходѣ Pog Bon Lob Par; вѣроѫ ишсифъ оумираѫ ѡ исходѣ с⟨ы⟩новомъ и⟨здра⟩и⟨є⟩вомъ · памѧтствова τῆς ἐξόδου Hb 11,22 Slepč (о исхожении Christ, исхождении Šiš); — spec. de secundo Pentateuchi libro; Ἔξοδος; Exodus: чѣтѣт⟨ъ⟩ · вт⟨ъ⟩ исхода Ochr 106a 2; пѣс⟨нь⟩ мариѣ сестры моусѣовы въ исходѣ tit. ad Cant 1 Pog Bon; моиси бо заповѣда въ исходѣ Bes 22,143aβ 1; оубо ветхаго завѣта московъ · патеры бытиѥ · исходъ іегюпѣтьскы числа девторономиа Ἔξοδος Αἰγύπτου NomUst 49a 1, исходъ · леѵитьскаа числа Jefr; sim. Zap 295bα 1; — cf. исходьнѣ; — term. techn. liturgiae orientalis: бываетъ исх҃о · сѧ ев⟨а⟩нг⟨є⟩лиемь Mak 79a 15; — de viis, quibus exitur: исходы его (sc. винограда) извави отъ сѣкгѧ ἐξόδους Euch 14a 5; — fig.: исходъ словоу τῷ λόγῳ διέξοδον Supr 508,17; — de morte: бѫдетъ ми житиѥ дожи и до исхода доуша моѥѧ (ἐν αὐτῷ κατοικήσω) Supr 204,3; исходъ живота его τὴν ἔξοδον Euch 58b 4; на исходѣ житиа ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τοῦ βίου NomUst 43b 25; ◆ de fontibus: изиде иѥлисѣи на исходъ водъ εἰς τὴν διέξοδον 4Rg 2,21 Zach (въсходъ Grig); — fig.: исходи бо мои исходи животни αἱ ἔξοδοί μου Pr 8,35 Grig Zach; ◆ de sole et sim.: вт⟨ъ⟩ пачѧтъка н⟨є⟩в⟨є⟩сі исходъ его ἡ ἔξοδος Ps 18,7 Sin Pog Bon Lob Par; исходъ оутроу и вечероу оукрасиши ἐξόδους Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par; spec. de oriente: ни вт⟨ъ⟩ исходъ ни вт⟨ъ⟩ запада ἀπὸ ἐξόδων Ps 74,7 Pog (исходишть Sin, въсходъ Bon, въстока Lob Par).

Cf. исходище, исхождение, въсходъ, въстокъ, ишьствие

исходьнꙗ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

кънигы исходьнъıѧ nomen secundi Pentateuchi libri; — Ἔξοδος; *Exodus:* кънигы сѫдинскъıѧ · цѣсарьскъıѧ исходьнъıѧ τὴν ἔξοδον Supr 127,17. — Exh.

Cf. исходъ

исхождение, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Šiš Napis Bes

vyjití, východ; выход, исход; Auszug, Ausgang; — ἔξοδος, ἐξόδιον, διάβασις, ἐπίβασις; exitus, ascensus, profectio, egressio, processio: июден исхождение иже отъ егѵпта помьнѣахѫ διάβασιν Supr 450,26, июдѣисхожденье Cloz 13b 21; възвесели сѧ егѵптъ о исхождени-і-хъ ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν Ps 104,38 Sin Par, исхожден-и-хъ Lob, въ исхождении ихъ' Pog, въ исхождение ихъ Bon; пс⟨а⟩лом д⟨авъıдо⟩въ въ іехожденъе ἐξοδίου σκηνῆς Ps 28,1 Sin Pog Bon; полагаѣи облакъı въı-исхожденье свое τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ Ps 103,3 Sin Bon Lob Par (въсхождение Pog); въхождение · і исхождение ихъ въ мирѣ съхранѣѥ Euch 18b 10sq; ◆ de morte: ихъже бо с⟨вѧ⟩тая ц⟨ь⟩ркъı ııшѣ не раздѣлающи приемлеть · и по томь въ исхожении раздѣлить in egressione Bes 38,292aα 19sq; ◆ term. techn. dogmaticus: processio: с⟨ы⟩новнее же есть рождение д⟨оу⟩ха же исхождение Napis 94a 14; нъ іего посланиѥ есть то исхожение · имьже вт⟨ъ⟩ о⟨ть⟩ца исходить processio Bes 26,167bβ 13.

Cf. исходище, исходъ

исхоудѣти, -дѣѭ, -дѣıеши ipf.

occurrit in Bes

stávati se bezcenným; обесцениваться; wertlos werden; vilescere: въ сподобление и въ цѣноу бисьроу всѧ исхоудѣıють vilescant Bes 11,49bβ 10 (исходатаиствѹıютъ Synod 44a 19). — Exh.

ИСХ'ЫТИТИ, -хѫщѫ, -хытишн pf.

occurrit in Euch Supr Christ Ben

vytrhnouti, vyrvati; вырвать, выхватить; herausreißen; — ἁρπάζειν, ἐξαρπάζειν; eripere, rapere: повелѣ воиномъ вънити и исхытити и wт срѣдѣ ихъ ἁρπάσαι αὐτόν A 23,10 Christ (вьсхытити Šiš Mak); нъ и отъ рода огньнаго и мжк' исхытитъ человѣка ἐξαρπάσαι Supr 514,4; ѥгда же почрѣсти хоте водоу влъна пришьдши исхити ѥмоу сьсоудь Ben, Sobol. 127,12; ꙗз негоже мѧ исхъти пронъривъи врагъ Euch 78b 14. — Exh.

Cf. въихытити, въсхытити, въсхватити, въсхытати, въсхѫщати

ИСХ'ЫЩЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

uchvácení, uloupení, loupež; похищение, грабительство; Raub; — rapina: иже б⟨ог⟩оу слоужьбоу wт⟨ъ⟩ исхъщениꙗ приносить de rapina Bes 22,145aα 21sq (вьсхъщениꙗ Uvar 79aβ 32, Synod 118b 18). — Exh.

Cf. вьсхъщениє, ѫждохъщениє, хъщениє, разбои

ИСЦѢ- v. ищѣ-

ИСЧЕЗНѪТИ, ИСЧИТѦТИ v. ищезнѫти, ищитати

ИСЪЛѦТИ, исълѭ, исълѥши pf.

occurrit in Clem

vyslati; послать; schicken; mittere: етера wт бл⟨а⟩говѣрныхъ, дигица именемь исъла, искоусити Clem 4, Vaš. 76,7 (var. и сла и). — Exh.

Cf. вьсълати

ИС'ЪПАЛТ'Ъ m. v. аспалѣтъ

ИС'ЪПЪ, -а m.

occurrit in Christ

jesep, písečný nános, mělčina; мель; Sandbank; σύρτις; syrtis: помощь творѧхоу, прѣвивающе корабль, боꙗще сѧ, еда на исъпъ нападоуть εἰς τὴν Σύρτιν A 27,17 Christ (въ сꙋрьть Šiš, (в)ъ сѵ̀рьѳ (sic!) Mak 29b 9sq). — Exh.

Cf. сꙋрѣть

ИС'ЪПЬН'Ъ adj. ad исъпъ

occurrit in Christ Šiš

мѣсто исъпьно *jesep, písečný nános, mělčina; мель; Sandbank;* τόπος διθάλασσος; locus dithalassus: въпадъше же въ мѣсто исъпьно. оустависта корабль εἰς τόπον διθάλασσον A 27,41 Christ Šiš (wсопно Mak). Exh.

Cf. осъпьнъ

ИС'ЪСОН'Ъ A 17,7 Ochr пасенъ

ИС'ЪХѦТИ, исъшѫ, исъшеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt Grig

uschnouti, vyschnouti; засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; (ἀπο)ξηραίνεσθαι; arescere, siccari: ꙗвръжетъ сѧ въпъ ѣкоже розга і исъшетъ ἐξηράνθη J 15,6 Zogr Mar Sav bis Ostr ter (исъхнетъ As); ѣко трѣва мдро исъшѫтъ ἀποξηρανθήσονται Ps 36,2 Sin Pog Bon, иссашеть Lob, ис'сашоут Par; на вечеръ wт⟨ъ⟩падетъ · wжестѣетъ и исъшетъ ξηρανθείη Ps 89,6 Pog (исъхнетъ Sin Bon Lob Par); трѣва късѣ селна исъшетъ ξηρανθήσεται Jr 12,4 Grig (исъхнеть Zach). Exh.

Cf. исъхнѫти, исѫкнѫти

ИСЪХЛЬ, -и m.

occurrit in Pog

rošti, chrasti; хворост; dürres Reis, Reisig; φρύγιον; cremium: кости моѧ ꙗко исъхлъ сѣсъхѫ сѧ φρύγιον Ps 101,4 Pog (соушило Sin Bon, сахал' Lob, с'хал' Par). — Exh.

Cf. соушило, съхлъ

ИС'ЪХНѪТИ, -съхнѫ, -съхнеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt Supr IIj Apoc Parim Gl Klim Pochv VencNik Bes

uschnouti, vyschnouti; засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; — ξηραίνεσθαι; (ex)arescere, (ex)siccari, arefieri: не имѣхѫ корениѣ і исъхоша ἐξηράνθη Mt 13,6 Zogr, исъхѫ Mar Nik; і абье исъше смоковьница ἐξηράνθη Mt 21,19 Mar (оусъше Zogr^{b} Nik); даѣ ѣко сѣно исохъ ἐξηράνθην Ps 101,12 Sin, исьх Pog, иссахъ Lob Par, исъхохъ Bon; проклинаше смокъвницѫ и їсъхнѣше Supr 476,24: исъше земла ἐξηράνθη Gn 8,14 Zach Grig Lobk; — въпь же исъхъши преклонить сѧ cervix exsiccata Bes 1,5aβ 1.

Cf. исъхати, оусъхнѫти, исѫкнѫти

ИС'ЫПАТИ', исъшѫ, исъшаеши ipf.

occurrit in Zogr Supr Christ Mak Šiš

vysypávati; высыпать; ausschütten; ἐκβάλλειν, βάλλειν, ἐκκενοῦν; mittere, iactare, exin:

nire: исъıпающе пшеницю вь море ἐκβαλλόμενοι A 27,38 Christ Mak Šiš; обрѣтоⷯъ и ѣмьıньницѫ въ чашѫ исъıпаѭшта ἐσκενοῦντα (sic!) Supr 297,20; въıнъ ісъıпаетъ сѧ (sc. соль) ἔξω βάλλουσιν αὐτό L 14,35 Zogr (исъıплѭтъ ѭ Mar Nik). — Exh.

Cf. ИСЪІПАТИ[2]

ИСЪІПАТИ[2], исъıплѭ, исъıплюши pf.

occurrit in Zogr Mar Deč Nik

vysypati; высыпать; ausschütten; — βάλλειν; mittere: вонъ исъıплѭтъ ѭ (sc. соль) ἔξω βάλλουσιν αὐτό L 14,35 Mar Nik (ісъıпаетъ сѧ Zogr); ни чьсомоу же вѫдетъ къ томоу · да ісъıпана вѫдетъ въıнъ (sc. соль) εἰ μὴ βληθὲν ἔξω Mt 5,13 Zogr Deč. — Exh.

Cf. ИСЪІПАТИ[1]

ИСѢСТИ, исѧдѫ, исѧдеши pf.

occurrit in As

vysednouti; высадиться; aussteigen; exire: и исѣдъ ис корабль оучааше народъı хаθίσας sedens L 5,3 As (ı сѣдъ оучааше ıс корабль народъı Zogr Mar Ostr). — Exh.

ИСѢЧИ, исѣкѫ, исѣкоши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Lobk Zach VencNik

1. *vyseknouti, vysekati, vytesati; высечь, вырубить; aushauen, ausmeißeln;* λατομεῖν; excidere: ı положи е въ повѣкемь своемь гробѣ · іже ісѣче въ камени ἐλατόμησεν Mt 27,60 Zogr Mar As, бѣ исѣченъ Ostr; sim. іже бѣ ісѣченъ въ камене ὃ ἦν λελατομημένον Mc 15,46 Zogr Mar As Ostrbis et въ гробѣ ісѣченѣ ἐν μνήματι λαξευτῷ L 23,53 Zogr Mar.

2. *pobiti; перебить, изрубить; erschlagen;* — κατασφάζειν, ἐκκόπτειν; interficere, percutere (vg.), excidere (It.): врагъı моıа тъı исѣцѣте ıа прѣдъ мноѫ κατασφάξατε L 19,27 Zogr Mar; слоугъı его изъıмавъ всѧ ис'сѣче *percussit* VencNik 20,10; ıгда бѣаше видѣти акъı класъı зьрѣлъı младеніишта · ıдинѣмъ желѣзомъ исѣченъı лежѧшта ἐν μιᾷ τομῇ σιδήρου Supr 397,6; аще приидѣть исавъ на пълкъ ıдинъ · и исѣчеть и будеть пълкъ ıдинъ исѣченъ ἐὰν ἐκκόψῃ Gn 32,9 Zach Lobk (in Lobk исѣченъ om.);

spec. *stiti; обезглавить; enthaupten;* ἀποτέμνειν, ἀποκεφαλίζειν; capite plectere, *decollare:* тоу авıе по ıд'номоу когождо ихъ исѣкоша ἀπέτεμον Supr 64,29; повелѣ мечемъ исѣшти свѧтъıа ἀποκεφαλισθῆναι Supr 180,25sq; да исѣкѫт' ı прочаа Supr 62,10.

Exh.

Cf. ИЗВАІТИ

ИСѢЧЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

pobiti; избиение; Erschlagen, Niedermetzelung; — σφαγή; caedes: и зѣло жалаштемъ о младъıихъ чадѣхъ (sic! pro чадъ) исѣченıи ἐπὶ τῇ σφαγῇ Supr 397,15. — Exh.

ИСѢЯТИ, исѣю, исѣюши pf.

occurrit in Nik

vysíti; высеять; aussäen; σπείρειν; seminare: изиде сѣеи исѣять сѣмене своего τοῦ σπεῖραι L 8,5 Nik (сѣять Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. въсѣıати, сѣıати

ИСѦКНѬТИ, -сѧкнѫ, -сѧкнеши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Supr Parim; nonnullae formae e. g. ИСѦЧЕТЪ Sav 47a 5, ИСЬıЧЕ Ps 105,9 Sin etc. etiam a verbo ИСѦЩИ vel (praes.) ИСѦЦАТИ derivari possunt

vyschnouti; иссякнуть; austrocknen, versiegen; — ξηραίνεσθαι, ἐκλείπειν, ψύχεσθαι; (ex)siccari, imminui, refrigescere: запрѣтı чрѣмьнумоу морю · ı исьıче ἐξηράνθη Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; ı авье ісѧкиѫ ıсточьникъ кръве еѩ ἐξηράνθη Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; доидеже исѧче вода wт(ъ) земѧ ἕως τοῦ ξηρανθῆναι Gn 8,7 Grig Zach (дондеже вода wт(ь)стѫпи Lobk); sim. Gn 8,11 Lobk et Gn 8,13 Grigbis Zachbis Lobkbis; видѣ мѣсто нѣкако акъı вапѫ сѫштѫ исѧк'шѫ οὐχ ὕδατος Supr 193,13; — ng.: за оумъножение безакониѣ · ісѧкнетъ любъı мъногъıхъ ψυγήσεται Mt 24,12 Mar Asbis Zogrb Ostr Sav 87a 6, исѧчетъ Sav 47a 5. — Exh.

Cf. ИСЪХАТИ. ИСЪХНѬТИ

ИСѦЩИ, ИСѦЦАТИ v. ИСѦКНѬТИ

ИСЖЧИТИ, исжчѫ, исжчиши pf.

occurrit in Psalt Supr

vysušiti; высушить; austrocknen; ξηραίνειν; siccare, exhalare: тъı исжчı рѣкъı наводьненъıѩ ἐξήρανας Ps 73,15 Sin Pog Bon, ис'соучи Lob Par; ıгда исжчатъ вино · радоуѭтъ сѧ зѣло ὅτε πέψωσι τὸν οἶνον cum iam vinum edormierint et crapulam exhalarint Supr 267,16sq; — въ кои (sc. рѫцѣ) исжчи крьвьıнъıѩ сѫдъı (pro

съсѧдъı) ἐχώνευσας qua sanguinis vasa conflasti Supr 512,7. — Exh.

ИСѴ̑ХИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč; reperitur ИСѴХИИ in Supr et ИСИХИИ in Slepč

Hesychius (lat.); — Ἡσύχιος:

a) unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto (cca a. 320) martyrii mortem subierunt; memoria in Oriente (item in Mart. Rom.) 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: ѧ сѥ имъ имена · дометиѧнъ · ИСѴХИИ · змарагдъ Ἡσύχιος Supr 69,7;

b) presbyter Hierosolymitanus, obiit cca a. 451; memoria in Or. die 5. et 28. Mart., in Occ. die 3. Oct.: · ѕ̄ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу кононоу ИСИХИоу Slepč 124b 4.

Exh.

ИГ҃Ѧ in adscr. cyr. As v. ИОТѦ

ИТѦИЛ̑Ъ, **ИТѦЛ̑Ъ**, -ꙗ et **ИТѦЛ҃Ъ**, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč

Aithalas (lat.); — Αἰθαλᾶς; Aithalas:

a) martyr, qui in *Synaxario Constantinopolitano* una c. diacono Ammone et quadraginta virginibus monialibus, martyribus Heracleae in Thracia sub Licinio imperatore, die 1. Sept. memoratur; cf. tamen Martinovii *Annum ecclesiasticum* 215 et Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 267a et 342ab: ā м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сентѧбра · памят⟨ь⟩ с⟨ѣѧ⟩тъıхъ · м̄ · женъ чрьниць и с⟨ѣѧ⟩таго амона · и с⟨ѣѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨е⟩ника италѣ Αἰθαλᾶ Ostr 210bß 13sq, Ochr 69b 13sq, италоу Slepč 102a 4;

b) martyr Arbeli in Persia, qui in *Synaxario Constantinopolitano* una c. diacono Apsaea die 11. Dec. memoratur; cf. tamen Martinovii *Annum ecclesiasticum* 268 et 305: с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨е-ни⟩коу италию акъспимѣ терентию Αἰθαλᾶ Ochr 90b 19.

Exh.

Cf. АНТАЛА

ИТѦЛИꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; erronee in Ochr

Itálie; Италия; Italien; Ἰταλία; Italia: соущии ѡт италиꙗ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Hb 13,24 Christ Slepč; ѡт италиꙗ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας A 18,2 Christ; къ италию εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27,6 Christ Šiš Mak; A 27,1 Christ Šiš Mak.

италиꙗ in A 14,25 Ochr Slepč Šiš v. иттАлиꙗ.

Exh.

Cf. Власи sub ВЛАХЪ

ИГѦЛ҃Ъ et **ИГѦЛ̑Ъ** v. италѣ

ИТѦЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; in Hilf scribitur ТАЛИИСКЪ

italický; итальйский; italisch; Ἰταλικός; Italicus: съТъıникъ от⟨ъ⟩ множъства воинъска нарицаѥма сѧ италъска Ἰταλικῆς A 10,1 Slepč, ѡтъ спиры италъскы Šiš Mak, ита[и]лъскъıѫ Ochr, нарицаѥмь се талиска Hilf. — Exh.

ИТИ, идѫ, идѣши ipf. et pf.

ptc. praet. шьдъ et шьлъ, subst. verb. шьствиѥ, шьстиѥ

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl CanMis Klim Pochv Clem Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab et in Cant. Pog Bon Lob Par; formae perfectivae in vetustissimis monumentis occurrunt, cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 119sq; in monumentis antiquioribus verbum ИТИ apparet rarius quam verbum ГрѦСТИ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 337

jíti; uðmu; gehen; ἀπέρχεσθαι, ἐξέρχεσθαι, ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, ὑπάγειν, ἄγειν, περιπατεῖν, βαδίζειν; abire, exire, egredi, ire, venire, vadere, ambulare, proficisci, pergere: въставъ идѫ къ о⟨тъ⟩цю моемоу πορεύσομαι L 15,18 Zogr Mar As Sav Ostr; идосте же обрѣтосте жрѣбьць ἀπῆλθον Mc 11,4 Zogr, идете Mar, идоста Nik, идета Nik[b]; шьдъıше къ градъ възвѣстиша всѣ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν Mt 8,33 Zogr Mar As Sav Ostr; идѣ къ архиереомъ ἀπῆλθεν Mc 14,10 Zogr Mar; ı рече имъ · идѣте ὑπάγετε Mt 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr; идѣмъ ı мы да оумьремъ съ нимь ἄγωμεν J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; шьдъ идѣ по обычаю своемоу · къ горѣ καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη L 22,39 Zogr, ı ишедъ идѣ Mar Nik, изъıшьдь идѣ Nik[b]; идоуще идѣхоу πορευόμενοι ἐπορεύοντο Ps 125,6 Lob Par (ходѣштиı хождаахѫ Sin Pog Bon); идѫ оуготовати мѣсто вамъ πορεύομαι J 14,2 Zogr Mar Asbis Ostrbis, идѫ ѹготовать Sav; лазарь дроугъ нашъ оусьпе нъ идѫ оубоудитъ ѥго πορεύομαι ἐξυπνίσαι αὐτόν Supr 314,10, sim. 488,1sq (cf. J 11,11); — abire: идѫтъ си къ мѫкѫ вѣчьнѫю ѧ правьдьници къ животъ вѣчьнъı ἀπελεύσονται Mt 25,46 Zogr Mar As Sav Ostr; азъ бо отъхождѫ отъ васъ шьдъ же къ г⟨оспод⟩оу молитвѫ сътворѫ за въı ἀπελθών Supr 16,29; дадите ми колѫ мало дьниї · да шедъ оустроюѫ жжикъı своѧ ἀπελθών Supr 16,14; ѥште же мало дьнии ı їдѫ къ господоу моюмоу ἀπελεύσομαι Supr 115,23; —

exir и се жена хананѣиска · отъ прѣдѣлъ тѣхъ шьдъши · възъпи ἐξελθοῦσα Mt 15,22 Zogr (ишедъши Mar Sav Ostr); аште же рекѫтъ вамъ · се въ поустыни естъ не идѣте μὴ ἐξέλθητε Mt 24,26 Zogr As, не идете Sav (не изидѣте Mar Ostr); къстани и иди wт⟨ъ⟩ земѧ сеа ἔξελθε Gn 31,13 Grig (изиди Zach); venire: и дроугъı рече женѫ помѫтъ сего ради не могѫ ити οὐ δύναμαι ἐλθεῖν L 14,20 Sav (прити Zogr Mar As Ostr); се ц⟨ѣса⟩рь твои идетъ тебѣ кротъкъ ἔρχεταί σοι Mt 21,5 Sav, идеть къ тебѣ Ostr (градетъ тебѣ Mar As Zogr^{b}); тогда шедъ принесі даръ твои ἐλθών Cloz 9a 20 (cf. пришьдъ Mt 5,24 Zogr); г⟨о⟩с⟨под⟩ь ꙗко огнь идеть ꙗко вѣтрѫ wрѫжьıа его ἥξει Is 66,15 Perf (придетъ Grig Zach); — emphatice: идѫмъ идѫщіе м⟨о⟩лити сѧ лицоу г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ню πορευθῶμεν δεηθῆναι Zch 8,21 Grig Zach; ◆ fig.: іс⟨оусъ⟩ же вѣдъı вса идѫщаа на нь рече τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν J 18,4 Sav, вьсе идѫщеіе Ostr (градѫшта Zogr Mar As); предь лицемь его идеть сл⟨о⟩во πορεύσεται λόγος Hab 3,5 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; правъда прѣдъ нимь идетъ προπορεύσεται Ps 84,14 Sin Pog Bon Lob Par; иде слоухъ его ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή Mt 4,24 Nik (изиде Zogr Dеč); слѫжьба идѫше по вса д⟨ь⟩ни къ б⟨о⟩гѣ VencVost 57a 11; да тако с⟨вѧ⟩тѣи д⟨оу⟩ши wт⟨ъ⟩ сего свѣта идоуще своа д⟨оу⟩ша пороучахоу de hoc mundo recedenti Bes 35,259bβ 24;

de diversis formis motus: съвѫштамъ его идѫшта на жрѣбатı ἐρχομένῳ ἐπὶ πώλου Supr 341,9; ı идоша корабльмь ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ Mc 6,32 Zogr, идѫ Mar; идѫщемъ же имъ · оусьпе πλεόντων L 8,23 As (ѣдѫштемъ Zogr Mar Ostr); вранъ . шедъ невратıı сѧ ἐξελθών Gn 8,7 Zach Grig; идѣхѫ колеса ἐπορεύοντο τροχοί Ez 1,21 Grig Zach; съпаде желѣзо и иде въ глъбиноу Ben, Sobol 126,26; кровь его не идѫше за ѓ. д⟨ь⟩ни в землю VencTr 5b 10, Vajs 67,19; се идетъ годиша ἔρχεται J 16,32 Sav 106b 15 (градетъ Zogr Mar As Sav 140b 9 Ostrbis); не идет ли дождь wтъ бога равно на вса Const 16, Lavrov 30,5 (var. не сходитъ; cf. ı дъждитъ (sc. богъ) на праведъныıа βρέχει Mt 5,45 Zogr);

saepe cum variis adverbiis, e. g.: и се лъвъ идѣаше на съвѫштѫ нама ἔρχεται εἰς συνάντησιν Supr 297,1; въ прямь идохомъ въ самофракию εὐθυδρομήσαμεν A 16,11 Christ; криво творѫщимъ попьрѣныıа свокодьııомь гла⟨ь⟩мь противоу ити contraire Bes 14,70aı 19; и заповѣда ономоу вьıоутрь ити introire Nicod 1, Stojanović 90,8: вьıнь иди отъ монѫ сѣдала cxi Nicod 21, Stojanović 111,27; и видѣхомь его горѣ идоуште на небо ascendentem Nicod 15. Stojanović 103,17; ,да ви врхоушьла по оуброусоу superascenderet Nicod 1, Stojanović 91,29sq; ідѫ вьспатъ падѫ на земли ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω J 18,6 Zogr Mar As, идоша вьспать Sav Ostr; idem ідѫ вьспать ἀπῆλθον ὕπτιοι Cloz 5a 19; шедъ домови, въ молитвахъ пребываше Const 3, Lavrov 4,4, var. шьдъ домовъ, в домъ свои; оустр'ми се домовь ити ms. Labacense ad домомь пoити Venc-Nov 421aα 18sq, Vajs 39, adnotatio 41; ꙗкоже тѣмъ домъ дом' (alterum дом' leviter erasum) идѫштемъ славити б⟨ог⟩а οἴκαδε ἀπιόντος Supr 531,17;

мимо ити *jiti mimo, přejiti; пройти мимо, перейти; vorübergehen;* — παρέρχεσθαι, διέρχεσθαι, παράγειν, παραπορεύεσθαι; transire, praeterire: ı видѣвъ ı мимо іде ἀντιπαρῆλθεν L 10,31 Zogr Mar As Sav Ostr; да мимо идетъ отъ мене чаша си παρελθέτω Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; ı мимо шьдъши · ѣко годинѣ единоі ınь етеръ крѣплѣаше сѧ г⟨лаго⟩лѫ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας L 22,59 Zogr Ostr, шедъши Mar; • *pominouti, zaniknouti; миновать, исчезнуть; vergehen:* гл⟨агол⟩ѣ вамъ · ѣко не мимо идетъ родось до идеже всѣ си бѫдѫтъ οὐ μὴ παρέλθῃ Mt 24,34 Zogr Mar Asbis Ostrbis Sav 88b 8 (не имать прѣити Sav 47b 13): небо ı землѣ мимо идетъ а словеса моѣ не мимо идѫтъ παρελεύσεται οὐ μὴ παρέλθωσιν Mt 24,35 Zogr Mar As 84bα 14sq Savbis Ostrbis, мімондете не мимоидѫт As 49bα 25; cf. etiam мимоити;

въ слѣдъ кого ити, ити по коме *následovati; следовать, идти вслед; folgen;* ἀκολουθεῖν, raro: καταkολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, συναkολουθεῖν, ἀπέρχεσθαι, ἔρχεσθαι ὀπίσω, πορεύεσθαι ὀπίσω, δεῦτε; sequi, raro: subsequi, ire, venire, vadere: ı въставъ въ слѣдъ его іде ἠkολούθησεν αὐτῷ Mc 2,14 Zogr Mar As Sav Ostr; по іс⟨оус⟩ѣ же ідѣаше симонъ петръ дроугъı оученикъ ἠkολούθει τῷ Ἰησοῦ J 18,15 Zogr As Ostr Deč, идѣше Sav;

прѣди, прѣдь, прѣдъ ити *předcházeti, jiti napřed; предшествовать, идти впереди; vorausgehen, vorangehen;* προπορεύεσθαι, προέρχεσθαι, προάγειν, προτρέχειν; antecedere, praecedere, progredi, praeire, praevenire: wгнь прѣдъ нимь прѣди идетъ προπορεύσεται Ps 96,3 Sin, прѣдъ идетъ Pog Bon Lob Par; ı прѣдь ідѫштеі прѣштадѫ емоу · да оумльчитъ οἱ προάγοντες L 18,39 Zogr Mar, прѣдъ идѫщіı As, прѣдъ идѫщеи Ostr; — cf. варити;

въ пѫть, пѫтьмь, по пѫти, на пѫти ити *jiti cestou; идти по дороге; auf dem Wege gehen;* πορεύεσθαι ἐν τῇ ὁδῷ, ποιεῖν τὴν ὁδόν, ἔχειν τὴν ὁδόν, περιπατεῖν, ὁδοιπορεῖν; ire, iter facere, abire

in via, ambulare: ι по ιс⟨оус⟩ѣ ιдѣ въ пѫть ἠκολούθει ἐν τῇ ὁδῷ Mc 10,52 Zogr Mar; и идѣахоу поутемь ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ Ru 1,7 Gl; въ оутрѣи же идѫщемъ имъ на пѫти ὁδοιπορούντων A 10,9 Ochr, идоущима има по поути Hilf Slepč Šiš, идѧ имь по пѧти Mak;

на дѣло, въ дѣло ити *jíti do práce; идти на работу; in die Arbeit gehen;* ἔρχεσθαι εἰς τὸ ἔργον; in opus ire: и не шьдьша с нима на дѣло μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Hilf Ochr, шьдьшаа на дѣло Šiš, шедь въ дѣло Mak (съшедъша въ дѣло Slepč);

на воискѫ ити, на рать ити, на брань ити *jíti do války; идти на войну; in den Krieg ziehen;* — ἀπέρχεσθαι ἐν τῷ πολέμῳ; ad bellum proficisci: мол⟨итва⟩ на воискѫ идѫште Euch 19a 1; аште ты шьдъ на рать и живъ обратиши сѧ ἀπελθὼν ἐν τῷ πολέμῳ Supr 195,7; которыи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь · идѧ на брань не първое ли сѣдъ помъслить iturus committere bellum Bes 37,281aβ 16sq;

въ плѣнъ, въ плѣнение ити *jíti do zajetí; идти в плен; in die Gefangenschaft gehen;* — ὑπάγειν, ἀπέρχεσθαι εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν; in captivitatem vadere: и сии шьдъше въ плѣнение възѧша ἀπελθόντες εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν Supr 418,26; иже плѣнень въ плѣнь да идеть εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγειν Ap 13,10 Hval, въ плѣнение идуть Rumj;

въ пагоубѫ ити *jíti do záhuby; идти на гибель; ins Verderben gehen;* ὑπάγειν εἰς ἀπώλειαν; in interitum vadere: въ пагоубоу идеть εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει Ap 17,11 Hval, въ пагубу идеть Rumj;

за мѫжь ити *vdáti se; выйти замуж; heiraten;* — γαμεῖσθαι; nubere: тобѣ л'зѣ бѫше ити замоужь любо не ити nubere VencNik 16,43.

Semel *týkati se; касаться; betreffen; attingere:* идеть var. ad боудеть in благословение wтца вашего ино ничтоже нѣсть, токмо хвала богоуwного же ничто же не боудеть Const 10, Lavrov 19,20 (не доидет⟨ь⟩ ms. 1469).

Cf. грѫсти, ходити, шѫтати, отити, изити, прити

ИТТАЛИѦ, -ии̑ f.

lectio erronea pro **АТТАЛИѦ**; occurrit in Christ et in Ochr Slepč Šiš, ubi **ИТАЛИѦ** scribitur; in Mak **ТАЛИѦ**

Attalia (lat.); — Ἀτταλία; Attalia; nomen civitatis in Pamphylia: сънидоста въ иттали̑ю εἰς Ἀτταλίαν A 14,25 Christ, въ италиѫ Ochr Slepč Šiš. Exh.

ИТОУРИѦ, -ии̑ f.

occurrit in Ev Bes; scribitur **ТУРИѦ** in As et verisimiliter in Zogr.

Ituraea (lat.); — Ἰτουραία; Ituraea; — regio apud Iordanem sita: филипоу же братроу его четврътовластъствоующоу итоурией и трахонитъскоу ст(р)ано̑ τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Mar, итурией Sav Ostr Nik, ι турией (sic in editione) Zogr, турией As, четвьртоую часть итоурии Ituraeae Bes 20,99aα 1sq, чьвьртоую часть итоурию̑ви (sic!) Ituraeae Bes 20,99aβ 4sq. — Exh.

ИОУ- v. ИЮ-

ИОУАЛ'Ъ in Supr v. оуалъ

ИОУЛАЛ'Ъ in Zach v. июалъ

ИОУЛАН'Ъ in As июлианъ

ИФѲАИ v. иефѳаи

ИХАНТ'А in Slepč 121a 23 v. екъхаита

ИХ'ЪХ'Ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

lectio mutilata pro *Bacchus* (qui gr. etiam Ἴακχος dicitur); Βάκχος; v. sub вакъхъ: м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца сег⟨о⟩ (sc. ноемврѣ) кѳ св⟨а⟩щение цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка сергѣ их'ха τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Σεργίου καὶ Βάκχου dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi Ochr 89a 12. — Exh.

ИѠВАЛ'Ъ in Gn 4,21 Grig v. июалъ

ИЩАЗАТИ, ИЩЕЗАТИ, -заѭ, -заѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Mak CMLab; scribitur **ИЩАЗАТИ** Sin Pog Bon Christ Slepč Supr, **ИЩѢЗАТИ** Sin Sluck Pog Bon; **ИЩЕЗАТИ** occurrit in Lob Par CMLab, **ИЗ'ЩЕЗАТИ** Lob, **ИЧАЗАТИ** Supr, **ИЗЧАЗАТИ** Supr, **ИСЧАЗАТИ** Mak, **ИСЬЧЕЗАТИ** Šiš

mizeti, unikati, přestávati; исчезать, уходить, убегать, переставать; vergehen, schwinden, aufhören; — ἐκλείπειν, ἀφανίζεσθαι, φεύγειν; deficere, exterminari, fugere: ѣкоже ищазаетъ дъимъ · тако ищезнѫтъ ἐκλείπει Ps 67,3 Sin Pog, иштѣзаѥтъ Bon, ищезаеть Lob Par, исчазаеть Mak 87b 22; пара бо ѥсть въ малѣ шьлъшющи сѧ, по

томьже ищазающи ἀφανιζομένη Ja 4,14 Christ, исьчезающин Šiš; а дроугыи въ жтрьнихъ прибѣжиштихъ ишташаше ἔφευγεν Supr 466,17; врасн. ищѣзающе ѣко дъімъ ищезѫ ἐκλιπόντες Ps 36,20 Sin Pog, ищазающии Bon, ищезающе Lob Par; и вѣси вѣроующе и ищазают фρίσσουσιν Ja 2,19 Christ Slepč, исьчезают Šiš; егда ищѣзаше wт⟨ъ⟩ мене д⟨оу⟩хъ мои ἐν τῷ ἐκλείπειν τὸ πνεῦμά μου Ps 141,4 Pog, ищазаше Bon, ищезаше Lob Par; иштазаетъ во с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ение твое д⟨оу⟩ша моѣ ἐκλείπει Ps 118,81 Sin Bon, ищѣзаетъ Sluck Pog, ищезает' Par, из'ищезаеть Lob; невѣра еретикъ ищезаеть CMLab 33bβ 3; абие же ичазаахѫ таинъıа ихъ страсти Supr 557,5; нъ видъ его вечьстьнъ · изчазаѫ паче сыновъ человѣчъ ἐκλεῖπον (Is 53,1sq) Supr 436,7. — Exh.

Cf. ищезнѫти

ищезение, -иа n.

occurrit in Šiš Gl; in Šiš scribitur исьчезение

zánik, záhuba; гибель, уничтожение; Untergang, Vernichtung; — ἀφανισμός; miseria, *perditio:* д⟨ь⟩нь без'год'ствию и ищезению ἀφανισμοῦ So 1,15 Gl.

богатьство исьчезению 1T 6,17 Šiš pro б⟨о-г⟩ат'ство ищезовен'ию ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι Mosk^{b} Slepč.

Exh.

Cf. ищезновение

ищезновение, -иа n.

occurrit in Lobk Gl; in Lobk scribitur исчез-

zánik, záhuba; гибель, уничтожение; Untergang, Vernichtung; — ἀφανισμός; dissipatio, desolatio, perditio: положи виноградь мои ва ищезновение εἰς ἀφανισμόν Jl 1,7 Gl (var. в поустиню, в погыбление Tun); поле ищезновениѣ πεδίον ἀφανισμοῦ campus solitudinis Jl 2,3 Gl (пагѫбы Tun); и оучиниχ' прѣдѣли его въ ищезновение εἰς ἀφανισμόν Ma 1,3 Gl; боудеть домь ихъ ва ищезновение εἰς ἀφανισμόν So 1,13 Gl; и аскалонь ва ищезновение боудеть εἰς ἀφανισμόν So 2,4 Gl; и египеть въ исчезновение бѫдет⟨ь⟩ εἰς ἀφανισμόν Jl 3,19 Lobk (въ просмраженине Zach). — Exh.

Cf. ищезение

ищезновенън'ъ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

pomíjivý, prchavý; недолговечный, мимолетный; vorübergehend, flüchtig; incertus: ни вповати на б⟨ог⟩ат'ство ищезновен'ио ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι in incerto divitiarum 1T 6,17 Mosk^{b} Slepč (исьчезению sic! Šiš). — Exh.

ищезнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Christ Mak Parim Gl VencNik Bes Nicod Ben et in comm. Eug

scribitur ищезнѫти Mar As Ostr Euch Cloz Supr Sin Pog Bon Lob Par Christ Grig Zach Bes Ben Gl et Cant. Bon Lob Par et comm. Eug, ичезнѫти Sin Grig, исщезнѫти Lob, изьчезнѫти Nik Supr, исчезнѫти Lob Mak VencNik Nicod

zmizeti, uniknouti, přestati; исчезнуть, уйти, перестать; vergehen, schwinden, aufhören; ἐκλείπειν, ἀφανίζεσθαι, ἄφαντον γίγνεσθαι, φεύγειν; deficere, disperdi, consumi, (e)vanescere, auferri, tolli, disperire, dissipari, recedere: и познасте и · ι тъ иштезе отъ нею ἄφαντος ἐγένετο L 24,31 Mar As Ostr, изьчезе Nik; вратьници адовьни вїдѣвъше его иштезѫ ἔφριξαν Cloz 13a 33, -зошѧ Supr 450,2sq; отъимеши д⟨оу⟩хъ ихъ ι ищезнѫтъ ἐκλείψουσιν Ps 103,29 Sin Pog Bon Lob Par; иштезъ wтъ рождениа своего ἐξέλιπον Is 38,12 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; видите, неродивии, оудивите сѧ и ищезнѣте ἀφανίσθητε A 13,41 Christ; и стада ов'ч'ѣ ищезноуше ἠφανίσθη Jl 1,18 Gl (паствы wвчѧѧ погыбошѧ Tun); богатьство ищезиеть φεύγει Eug 19bβ 12; иже ищезошѧ въ соуетѣ дение наши Euch 62a 22 (cf. ι сконьчашѧ сѧ ἐξέλιπον Ps 77,33 Sin); ср⟨ѣдь⟩це же нечъстивоу ичезнетъ ἐκλείψει Pr 10,20 Grig, ищезнеть Zach; тѣм'же оуже да ис'чезнеть роп'тание вашего совѣта противѣ м'нѣ vanescat VencNik 13,38; адовыѧ повѣда из'чезе ἠφάνισαι Supr 487,3.

Cf. ищазати

ищеть in A 9,1 Mak v. ищє

ищисти, ищьтѫ, ищьтеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Apoc Parim Gl Tun Bes

scribitur ищисти Zogr Mar Ostr Sin Bon Lob Par Rumj Zach Tun Bes, ичисти As Sin Grig, изьчисти Nik Gl, исъчисти Grig, исчисти Hval Pog Lob Par

sečísti, spočítati; сосчитать, счесть; zählen, abzählen; (ἐξ)αριθμεῖν, μετρεῖν; numerare, dinumerare, comprehendere, computare: вамъ же и власи главъı · вси иштьтени сѫтъ ἠριθμημέναι εἰσίν Mt 10,30 Zogr Mar Ostr, ичьтени As; sim. L 12,7 Zogr Mar As Ostr; ичисѧ въсѧ [въсѧ] кости моѧ ἐξηρίθμησαν Ps 21,18 Sin, ищисѧ Bon, ищише

Lob Par, ісчѣтоша Pog; и сѣма твое исъчѣтено бѫдетъ ἐξαριθμηθήσεται Gn 13,16 Grig, ищѣтено боудеть Zach; и ічте ѧдѣчѧдецъ своихъ ἠρίθμησεν Gn 14,14 Grig, ищете Zach; ищѣтоу ѡ dinumerabo Bes 27,179aα 13; и се народь многъ, егоже никтоже не можеть исчісти ἀριθμῆσαι Ap 7,9 Hval, ищисти Rumj; sim. tit. ad Ap 7,9 Hval; нами ищѣтени бъіти не могѫтъ comprehendi non possunt Bes 27,179aβ 4sq; б⟨ог⟩оу бо ищѣтени соуть numerabiles Bes 27,179aα 24; ѣко и пѣсакъ морски · иже не из'чтет се ἢ οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται Os 1,10 Gl, ищѣтет Tun; аще можеть като ищисті пѣсъкъ земенъіи ἐξαριθμῆσαι Gn 13,16 Zach; і ічти ѕвѣзд⟨ъі аще може⟩ши ічъсти ѧ ἀρίθμησον Gn 15,5 Grig, ищѣти ищисти Zach; ѣрость твоѭ иштісті ἐξαριθμήσασθαι Ps 89,11 Sin, ис'чисти Pog Lob Par (ѡчисти Bon); старость бо ни въ число лѣтъ ищетена юсть μεμέτρηται Sap 4,8 Zach (чтена Grig); мил⟨о⟩сть неичѣтена in Euch 63a 2 v. неищѣтенъ. Exh.

Cf. въцисти

ищистити, ищищѫ, ищистиши pf.

occurrit in Ev Christ Šiš Parim Dijav Bes; scribitur etiam ичистити As Sav Grig, исчистити Šiš, изчістити As

čistým učiniti, vyčistiti; очистить; rein machen, reinigen; καθαρίζειν, ἁγνίζειν; mundare, purificare: г⟨оспод⟩и аште хощеши можеши ма іштистити καθαρίσαι Mt 8,2 Zogr Mar, ичістіті As (очистити Ostr Nik, истрѣбити Sav); sim. Mc 1,40 Zogr Mar Ostr, ичістіті As (очистити Sav); ищистите ма Dijav, Sobol. 44,3; очистите роуцѣ и ищистите ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ἁγνίσατε Ja 4,8 Christ, исьчистите Šiš; ищисти ма Slovo bolještichъ radi, Bes 327bβ 21 (избави Synod 83a 19); не шьдъ ли измъію сѧ къ нею и ищищю сѧ καθαρισθήσομαι 4Rg 5,12 Zach (ѡчищѫ сѧ Lobk); хощѫ іштісти сѧ καθαρίσθητι Mc 1,41 Zogr Mar Ostr, ичісти сѧ As (очисти сѧ Sav); idem Mt 8,3 Zogr Mar, ичісті сѧ As (очисти сѧ Ostr, истрѣбити тѧ Sav); іштістиша сѧ ἐκαθαρίσθησαν L 17,14 Zogr Mar Ostr, ичістиша сѧ As (очистиша сѧ Sav Nik^{b}); не десѧть ли іштістиша сѧ ἐκαθαρίσθησαν L 17,17 Zogr Mar Ostr, ичістіша сѧ As Sav (ѡчистише се Nik^{b}); аѕие іштисти сѧ отъ проказъі ἐκαθαρίσθη Mt 8,3 Zogr Mar, изчісти сѧ As (очисти сѧ Ostr, истрѣби сѧ емоу проказа Sav); и ічистиші сѧ καθαρισθήσῃ 4Rg 5,10 Grig, ищистиши сѧ Zach. Exh.

Cf. чистити, очистити. оцѣстити, истрѣбити

ищитаѭи, -таѭ, -таѭеши ipf.

occurrit in Supr Pog Lob Par; scribitur etiam исчитаѭи Pog Par, изъчитаѭи Supr

počítati, spočítávati; считать; zählen, abzählen; — ἀριθμεῖν; (di)numerare: исчитаѭ мно⟨ѫ⟩с⟨т⟩во ѕвѣзд⟨ъ⟩ ὁ ἀριθμῶν Ps 146,4 Pog Par, ищитаеи Lob (и съчитаѭ Bon), изъчитаѭи звѣздъі небесъскъіѧ Supr 179,18. — Exh.

ищрѣпаѭи, ищрѣплѭ, ищрѣплѭеши pf.

occurrit in Supr; scribitur ичрѣпати

vyčerpati; вычерпать, исчерпать; ausschöpfen; exhaurire: ичрѣпанѣ вьсеи водѣ Supr 549,20; v. etiam чрѣпати. — Exh.

ищьтение, -иѧ n.

occurrit in Bes

výčet; перечисление; Aufzählung; — enumeratio: по ищьте[и]ни(и) же прилагаѥть сѧ весѣда post enumerationem Bes 33,226bβ 20 (истощении Synod 187b 13). — Exh.

ищѣзати in Sin Sluck Pog Bon v. ищазати

ищѧдиѥ, -иѧ n.

occurrit in Ev Parim VencNik; scribitur etiam исчѧдиѥ Deč, ещѧдиѥ Grig

potomstvo, pokolení; потомство, порождение; Nachkommenschaft, Geschlecht; τὸ γέννημα, τὰ ἔκγονα; progenies, genimen, suboles: іштѧдиѣ ехиднова γεννήματα ἐχιδνῶν Mt 12,34 Zogr Mar As Ostr (племѧ аспидово Sav); sim. L 3,7 Zogr Mar Sav Ostr, ищѧди As; Mt 23,33 Mar Zogr^{b} Ostr; Mt 3,7 As Ostr, исчѧдиа Deč; или не помилоуѥть ищадиа чрева своѥго τὰ ἔκγονα partus uteri sui (It.), filio uteri sui (vg.) Is 49,15 Zach, ещѧдиа Grig; родив'шем сѧ ищадіемъ богомъ возлюб'леного вячеслава избра себе намѣст'ника sobolem VencNik 3,12. — Exh.

Cf. племѧ

ищловати in A 18,22 Mak v. цѣловати

ищѣдити, ищѣжду, ищѣдиши pf.

occurrit in Parim

vyždímati; выжать; auswinden, ausdrücken; — ἀποπιάζειν; exprimere: и оурань за оутра гедѥшнъ · и исцѣди роуно ἀπεπίασεν Jdc 6,38 Zach Grig. — Exh.

ищѣлитєлѣ, -лꙗ m.

occurrit in Euch

lékař, uzdravovatel; врач, целитель; Arzt, Heiler; — θεραπευτής, ἰατρός; *medicus:* ѣко тъı вси ищѣлитєлѣ болѧщиимъ Euch 39a 18sq; sim. Euch 32a 15 et 26a 17; ц⟨ѣса⟩рю ищѣлителю страждѫщиимъ ис⟨оу⟩х⟨рьст⟩ѳ θεραπευτά Euch 26b 14.

Exh.

Cf. балии, врачь

ищѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Hj Apost Apoc Parim Gl Služ Napis Const Azb VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav

scribitur etiam ищѣлити Zogr Mar Sav Ostr Deč Cloz Supr Hval Grig Gl Const VencNik Bes Nicod Ben Psalt Christ Hilf Mosk^{b} Šiš Zach, истѣлити Zogr^{b} Supr, изцѣлити Nicod

vyléčiti, uzdraviti; излечить, исцелить; heilen; (ἀπο)θεραπεύειν, ἰᾶσθαι, ὑγιῆ ποιεῖν; sanare, sanum facere, curare, salvare, roborare: азъ пришедъ исц'ѣлѭ и θεραπεύσω Mt 8,7 Zogr Mar Ostr, ищѣлѭ As Sav Bes 28,184bα 22; ι исцѣли съкроушенъıѣ еѭ ἴασαι Ps 59,4 Sin Pog Bon Lob Par; ι сила твоѣ ищѣлитъ раба твоего сего Euch 41b 23; ι ищѣли и отъ в'сего недѫга ἴασαι Euch 25b 1; ищѣливъшюмоу в'сего ч⟨ловѣ⟩ка отъ в'сеѣ болѣзни Euch 41a 15; азъ повелѣ врачемъ ищѣлити та ποιῆσαι ὑγιεῖ Supr 115,4; в⟨о⟩же ι врѣждаѭщаѧ водъı при елисѣи солиѭ ищѣль θεραπεύσας Euch 6b 10sq et 20b 19; хризмѣ пролиꙗвъшии сѧ и вьсь миръ исцѣлъши (καὶ κόσμον ἁγιάσαντι — interpres slavicus legit ἰάσαντι?) Supr 457,6; ицѣленами изꙗвами *sanatis vulneribus* VencNik 23,68;

refl. ищѣлити сѧ θεραπεύεσθαι, ἰᾶσθαι; curari, sanari: балии исцѣли сѧ самъ θεράπευσον σεαυτόν L 4,23 Mar Ostr, ищѣлѣ сѧ As; іже придѫ послоушатъ его ι ищѣлити сѧ · отъ недѫгъ своіхъ ἰαθῆναι L 6,17 (6,18 vg.) Zogr, исцѣлитъ сѧ Mar Ostrbis, исцѣлитъ ѧ pro сѧ? Sav, ищѣлитъ сѧ Asbis (и цѣлѣти се Nik); sim. ищѣлитъ сѧ L 5,15 Zogr (цѣлити сѧ Mar Nik); — cf. ищѣлѣти.

Cf. ищѣлѣти, цѣлити, врачевати

ищѣльба, -ъı f.

occurrit in Supr

uzdravení, vyléčení; излечение, исцеление; Heilung; θεραπεία; medela: ищѣльба отъ врача приноситъ сѧ ἡ θεραπεία Supr 308,6; и та ищѣльбѫ вьзѧ τὴν θεραπείαν Supr 308,8. — Exh.

Cf. цѣльба, ищѣлениие, цѣлениие, балованиие, врачьба, лѣчьба, врачеваниие, врачевьство, бальство

ищѣлѣвати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Grš; in Christ Grš scribitur исц-

uzdravovati se; исцеляться, выздоравливать; heil werden; — θεραπεύεσθαι; sanari, curari: привождаахѫ же и вѣсаштаѧ сѧ къ нємоу и ἰщѣлѣваахѫ ἐθεραπεύθησαν Supr 18,26; іже исцѣлѣваχоу всн ἐθεραπεύοντο A 5,16 Grš, ицалеваχѫ Mak (ищѣлиχоу Hilf); прихожахѫ и исцѣлѣваχоу ἐθεραπεύοντο A 28,9 Christ, ищѣлѣваахоу Šiš, ицалеваχѫ Mak. — Exh.

Cf. ищѣлѣти

ищѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Mak Apoc Parim CanMis Klim Pochv Const Nom Bes Nicod Ben

scribitur etiam исцѣлѣти Sav Mar Ostr Zogr Nik Supr Hilf Šiš Mak Christ Hval Zach CanMis Const Nicod Ben, исцалѣти Mak, ищал- Grig

vyléčiti se, uzdraviti se; выздороветь, исцелиться; heil werden, gesunden; — ἰᾶσθαι, θεραπεύεσθαι, ὑγιαίνειν; sanari, curari, salvum esse, salvari, sanum effici, (mundari): нъ тъкмо рци слово ι ищѣлѣетъ отрокъ мои ἰαθήσεται Mt 8,8 Zogr As Sav, исцѣлѣетъ Mar Ostr Supr 307,30; sim. ищѣлѣтъ (sic!) L 7,7 Zogr, исцѣлѣетъ Mar Ostr, ищѣлѣетъ As Sav et CanMis 168aβ 31sq; исцѣлѣвъı же не вѣдѣаше както естъ ὁ δὲ ἰαθείς J 5,13 Zogr Mar Ostr, ищѣлѣвъı As; обрѣтѫ болѫштаѧго раба ищѣлѣвъша ὑγιαίνοντα L 7,10 Zogr As Sav, исцѣлѣвъша Mar Ostr; иже снидѣаше по прьвѣѣмъ оуже не ищѣлѣаше ἐθεραπεύετο Supr 496,16; ни отъ единого (sc. врача) же не може ищѣлѣти θεραπευθῆναι L 8,43 Zogr As, исцѣлѣти Mar Sav Ostr; и м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дѣите дроугъ за дроугa, да исцѣлѣюте ὅπως ἰαθῆτε Ja 5,16 Christ Šiš, да исцалѣете Mak (да ищѣлит Ochr); и ищалѣшѫ водъı ἰάθησαν 4Rg 2,22 Grig, исцѣлѣша Zach; д⟨оу⟩шѫ · еѭже моеѧ д⟨оу⟩шѫ · грѣховнии строупи ищѣлѣша KlimRum, Lavrov 95,10.

Cf. ищѣлѣвати, ищѣлити сѧ

ищѣлѧвати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in As

uzdravovati, léčiti; исцелять, лечить; heilen; ἰᾶσθαι; sanare: ѣко сила из него исхождаше и ищѣ[ѣ]лѣваше вьсѧ ἰᾶτο L 6,19 As 123b 16sq (ι ищѣѣаше Zogr As 150b 16, и исцѣлѧаше Ostrbis, и цѣлѣаше Mar, и цѣлѣше Sav Nik). — Exh.

Cf. ищѣлѧти, врачевати

ицѣлѩти, -лѩѭ, -лѩѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Psalt Apost Parim CanVenc; in Mar Sav Ostr Nik Psalt Supr Apost Zach scribitur исц-

uzdravovati, léčiti; исцелять, лечить; heilen; ἰᾶσθαι, θεραπεύειν; salvum facere, curare, sanare: б⟨о⟩же имѣѥи власть тѣлеса ицѣлѣти ἰᾶσθαι Euch 25a 5; г⟨оспод⟩ь ицѣлѣѥи отъ в'сего недѫга ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος Euch 24b 15; ι ицѣлѣѭ всѣкъ недѫгъ θεραπεύων Mt 9,35 Zogr, и исцѣлѧ Ostr (ι цѣлѧ Mar As Sav Nik); исцѣлѣѭща вьсѧ недѫгы твоѧ τὸν ἰώμενον Ps 102,3 Sin, ицѣлѣѭщаго Pog Bon, исцѣлающаго Lob Par; и вси господьиѫ благодатьиѫ ицѣлѥмии отъхождаахѫ ἰώμενοι Supr 518,26sq; по земи добротворѧ и-сцѣлѣѧ человѣчьскыѧ страсти ἰώμενος Supr 480,17; исцѣлити сѧ wт недоугъ ἀπαλλάσσεσθαι A 19,12 Christ; страждѫштеи отъ д⟨оу⟩хъ нечистъ ісцѣлѣахѫ сѧ ἐθεραπεύοντο L 6,18 Mar Sav (цѣлѣахѫ сѧ Zogr Asbis Ostrbis Nik); и ицѣлѣвъ сѧ самъ отъ вьсѣкоѧ раны Supr 163,17.

cf. ицѣлѣти, ицѣлѣвати, ицѣлити сѧ, врачевати

ицѣлѥние, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Pochv Clem VencNik CanVenc Bes Nicod Ben Dijav

scribitur etiam исцѣлѥние Mar Nik Pog Bon Lob Par Cloz Supr Hilf Ochr Šiš Mak Bes Hval Zach Clem CanVenc, истѣлѥние Sin, истѣлѣние (per errorem) Rumj

léčení, vyléčení, uzdraveni, uzdravování; излечение, выздоровление, исцеление; Heilung, Gesundung; θεραπεία, ἴασις, ὑγεία, ἴαμα, ἀλεξιφάρμακον, εὐρωστία, ὁλοκληρία; cura, curatio, sanitas, salus, medela, medicamentum, medicina: ι исцѣлениѣ творьиѫ дънесь ἰάσεις L 13,32 Mar (цѣлениѣ Nik); вѣчьное ицѣление приемлѫще Euch 16a 23; нѣстъ истѣлениѣ плъти моеи отъ лица гнѣва твоего ἴασις Ps 37,4 Sin, исцѣлениа Pog Bon Lob Par; болѧштиихъ исцѣлѣние εὐρωστίαν Supr 323,22; страданьиа и болѣзни врачевьнаго ицѣленьиа Supr 556,26; даръ ицѣлѥнии χαρίσματα ἰαμάτων 1C 12,9 Christ, исцѣлениа Ochr, ицѣлѥниемъ Slepč, исц(ѣ)лѥниемь Šiš (дѣѣние силамь sic! Mak).

cf. вьсецѣлѥние, цѣлѥние, цѣлъба, ицѣлъба, балование, врачевание

ичдзати in Supr 557,5 v. ищдзати

ичистити v. ищистити

ичрѫпати v. ищрѫпати

ишьдъ v. изити

ишьствие, -иа n.

occurrit in Supr Bes (исшьствие)

odchod; omxoď; Weggang, Auszug; exitus: по ишъствии ѥго·отъ великааго града ан'тиохиискаго Supr 562,8; ишьствие in BesUvar 36bβ 26 et исшествіе Synod 50b 3 v. sub ишьсть. — Exh.

cf. излѣзение, исходъ, ошьствие

ишьсть, -и f.

occurrit in Bes

odchod; omxoď; Weggang, Ende; — exitus: de morte: братьиа тоу вѫхоу оу иего и ѥго ишьсть м⟨о⟩л⟨и⟩твами защищахоу exitum Bes 19,97aα 5sq (wт wшьствие Uvar 54bβ 4, mutilatum Synod 80b 12 шесть); того часа ѥсть нашеи ишьсти всегда блюсти illa hora nostri exitus Bes 12,57bβ 7 (ишьствиа Uvar 36bβ 26, наше исшествіе Synod 50b 3).

Exh.

cf. ошьствие

иѣ- v. иа- vel ие-

иѣроуи- v. арон-

ию in As et Cloz v. июда

иювалъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; scribitur иwвалъ in Grig, иоуалалъ in Zach

Iubal (lat.); — Ἰουβάλ; Iubal; — filius Lamech, unius e posteris Cain: и имѧ братоу ѥго·иоуалалъ Ἰουβάλ Gn 4,21 Zach, иwвалъ Grig. — Exh.

июда, -ы m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Sud Venc Bes Nicod Trin Dijav et in kalend. Slepč Šiš et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis scriptio июда praevalet; ceterae formae: иоуда in Ostr Grig Const, юда (in vetustissimis mss. praecipue post и, in posterioribus autem omnino) in Zogr Mar Prag Supr Mak Grig; ию adscr. glag. ad As 94aα et Cloz 3b 40 huc spectat

Juda, Jidáš ad b; *Иуда; Juda(s);* Ἰούδας, Ἰούδα; Iudas:

a) unus e filiis patriarchae Iacob: иаковъ же роди июдѫ и братиѫ его ... июда же роди фареса и зара τὸν

Ἰούδαν Ἰούδας Mt 1,2 et 3 As Sav Ostr Deč; іюда ц⟨ѣса⟩ръ мои Ἰούδας Ps 59,9 Sin Pog Bon Lob Par; изведѫ сѣмѧ wт⟨ъ⟩ юдꙑ ἐξ Ἰούδα Is 65,9 Grig, wт⟨ъ⟩ июдꙑ Zach; — fig. posteri Iudae, Iudaei: простроу роукоу мою на июдоу ἐπὶ Ἰούδα So 1,4 Gl; не wскѫдѣетъ кнѧзъ wт⟨ъ⟩ юдꙑ ἐξ Ἰούδα Gn 49,10 Grig, wтъ іудꙑ Const 10, Lavrov 18,12; си роди расточише июдоу τὸν Ἰούδαν Zch 1,21 Gl;

b) Iudas Iscariotes, apostolus, Christi proditor: оумꙑ нозѣ прѣдавъшо(ѵ)оумоу и июдѣ τοῦ προδότου Ἰούδα Supr 303,23; кѣ та кꙑзн-и-юдо наоусти прѣдати спасъ Ἰούδα Prag 2a 20; іиюдо (sic!) ὦ Ἰούδα Cloz 5b 33; іюда іскаріотьскꙑі Ἰούδας Ἰσκαριώτης Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostr; июда искаріотинъ Supr 407,26; іюда іскаріотъ Cloz 4a 16; помѧни іюдѫ скаріотъскаго Euch 49a 17sq; in iunctione июда прѣдавьникъ et июда прѣдателѣ Ἰούδας ὁ προδότης Iudas proditor: рече июда прѣдавникъ Ἰούδας ὁ προδότης Supr 410,19sq; дꙑяволъ вниде в с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це злꙑхъ съвѣтникъ его ижоже иногда въ июдѣ предателѧ VencVost 56a 18sq; — fig. proditor: не бѫди нікътоже сѣде іюда съ Ἰούδας Cloz 8a 8, июдожь Supr 420,10 et 421,12;

c) Iudas, interdum cognomine Thaddaeus designatus, unus ex apostolis Christi; memoria in Or. die 16. Mail et 19. Iun., in Occ. die 28. Oct.: пригласи оучениκъı . симона нарицаемаго зилота ι юдѫ ιѣковлѣ Ἰούδαν Ἰακώβου L 6,16 Zogr, ι июдѫ Mar; июда иѣк(о)вль Ἰούδας Ἰακώβου A 1,13 Hilf Mak Šiš; бѣ июда дроугꙑи оученикъ · рьвьнивꙑи наричемъ Ἰούδας μαθητής, ζηλωτὴς ἐπικαλούμενος Supr 410,15; ѯѕ (sc. Maii) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла июдꙑ Ἰούδα Slepč 129b 8, Šiš kalend. 19. Iun.; — idem est ac Iudas, consanguineus Christi, et Iudas, unius ex epistulis NT auctor: не сь ли естъ тек'тонъ братръ же июдѣ · ι симоноу Ἰούδα Mc 6,3 Zogr, юдѣ Mar; братриѣ его симонъ ι юда Ἰούδας Mt 13,55 Zogr, июда Mar Nik; июда, іс⟨оу⟩χ⟨ристо⟩совъ рабъ, братъ же иѣковлѣ Ἰούδας Jud 1,1 Christ Slepč Šiš; — cf. келевеи, тадеи;

d) Iudas, cognomine Barsabas, operum apostolorum socius: послати въ антіохию съ павьлъмь и варнавою и июдоу, нарекомаго варсавоу Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν A 15,22 Christ; послахомъ оубо июдоу и силоу Ἰούδαν A 15,27 Christ; июда же и сила Ἰούδας A 15,32 Hilf; — in hoc sensu exh.;

e) Iudas, dictus Galilaeus, dux motus Galilaeorum contra Romanos tempore census sub praeside Syriae Publio Sulpicio Quirinio: въста июда галѣилѣѧнинъ (sic!) въ д⟨ь⟩нь написаниѣ Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος A 5,37 Hilf; — in hoc sensu exh.;

f) vir Iudaeus, secundum narrationem auctoris Nicod iudicio super Christum facto interfuit: рѣше же имь агрипа отъ мнѣси и июда Iudas Nicod, Stojanović, 92,29; придоше къ пилатоу противно на іоуса χоулеште.. гамалиль, июда, лъвъ Iudas Nicod, Stojanović 89,16; — in hoc sensu exh.

Explicatio: июда alia interpretatione pro июдеи: гробъ іюдѫ облічаѭштъ πρὸς τὸν Ἰουδαῖον ἀποφθεγγόμενος Cloz 12a 9.

ИЮДЄ- v. июдѣ-

ИЮДИНЪ adj. poss. ad июда

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Slepč Šiš Tun Nom; in Slepč scribitur юдинъ

Iudae (lat.); — Ἰούδα (indecl.), τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωδά; Iudae (gen.):

a) filii patriarchae Iacob: въ градъ июдинь εἰς πόλιν Ἰούδα L 1,39 Nik (июдовъ Zogr Mar As Sav Ostr); с⟨ы⟩нове июдини υἱοὶ Ἰούδα Os 1,11 Tun (июдови Gl); с⟨ы⟩ны же июдины помилоую τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα Os 1,7 Tun (июдови Gl);

b) proditoris Christi: стоудъ июдинъ τοῦ Ἰούδα Supr 421,4; отъ июдины доушѧ ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς Supr 411,28; отъ отьчаньꙗ июдина ἐκ τῆς κατὰ τὸν Ἰούδαν ἀπογνώσεως Supr 523,19; w веле июдино безаконіе ὦ τῆς τοῦ Ἰούδα παραπληξίας Supr 419,26; w горькꙑ іюдинъ облічителю ὦ πικρὲ τοῦ Ἰούδα κατήγορε Cloz 11b 35; о раскаѣны июдꙑны, var. о вазвѣщении июдинѣ περὶ τῆς τοῦ Ἰούδα μεταμελείας tit. ad Mt 27,1—10 Nik;

c) auctoris unius ex epistulis NT: wт⟨ъ⟩ юдина посланиꙗ ἐπιστολῆς Ἰούδα Slepč-Sar 97b 12; ѥпистольи · а̃ · иѣковлѧ · а̃ · июдина Ἰούδα μία NomUsť 49a 18;

d) incolae Damasceni: вьзиди въ домоу июдинѣ саула ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα A 9,11 Šiš (июдовѣ Hilf Ochr Mak Grš, иоудовѣ Slepč);

e) unius e progenitoribus Christi; hic Iudas filius Ionna fuit: с⟨ы⟩нъ съı іосифовъ іюдинъ іоаннаевъ τοῦ Ἰωδά, var. Ἰούδα L 3,26 Zogr Mar Nik.

Exh.

Cf. июдовъ

ИЮДОВЪ adj. poss. ad июда

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const; praeter июдовъ etiam иоудовъ in Ostr Slepč Grig et per errorem идовъ in Grig apparet

Iudae (lat.); Ἰούδα (indecl.), τοῦ Ἰούδα; Iudae (gen.):

a) filii patriarchae Iacob: с⟨ы⟩нъ съı (sc. Christus) фаресовъ · июдовъ · ιѣкововъ τοῦ Ἰούδα L 3,33

Zogr Mar Nik; колѣно июдово τὴν φυλὴν Ἰούδα Ps 77,68 Sin Pog Bon Lob Par; wт июдова колѣна ἐξ Ἰούδα Hb 7,14 Christ Ochr Šiš, иѫдова Slepč; sim. Agg 1,14 Gl; — fig. Iudaeus, Iudaeorum: и ты вїфлеeме земле июдова · нічімъ же меньши еси въ вл⟨д⟩ц⟨ы⟩кахъ июдовахъ γῆ Ἰούδα ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα Mt 2,6 As Sav Deč Ostr; въ тысѧщахъ июдовѣхъ (sic!) ἐν χιλιάσιν Ἰούδα Mi 5,2 Grig, июдовахъ Zach; кнѧзи июдови ἄρχοντες Ἰούδα Ps 67,28 Pog Bon Lob Par; в д⟨ь⟩ни исаие с⟨ы⟩на амона ц⟨ѣса⟩ра июдова βασιλέως Ἰούδα So 1,1 Gl;

b) proditoris Christi: отъ д⟨оу⟩шѧ июдов⟨ъ⟩и ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς Cloz 4b 20; w безоумьe июдово ὦ τῆς τοῦ Ἰούδα ἀγνωμοσύνης Cloz 7b 30; июдовѫ подражавъша [прѣ] πρῆλυστ gr. aliter: τὸν Ἰούδαν Supr 214,13; — in hoc sensu exh.;

c) alicuius incolae Damasceni: възиди въ домоу июдовѣ савла ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα A 9,11 Hilf Ochr Mak Grš, иѫдовѣ Slepč (июдинѣ Šiš); — in hoc sensu exh.·

d) unius e progenitoribus Christi; hic Iudas filius Ioseph fuit: с⟨ы⟩нъ съı (sc. Christus) семеоновъ · июдовъ τοῦ Ἰούδα L 3,30 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

Cf. июдинъ

ИЮДѢИ, ИЮДЕИ, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Const Venc Bes Nicod et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Euch, -е- in As Sav Ostr Kupr Supr, utraque forma in Zogr Mar Cloz apparet; aliae scriptiones: юдѣи, юдеи (praecipue post и, sed etiam post alios sonos) in Cloz Mak Nicod, иѫдеи in Ostr Ochr Slepč Const Bes Nicod, иѫдѣи in Christ

declinatio in sg.: nom. -и, gen. et acc. -ѣ vel -а, dat. -ю vel -ови, voc. -е; in pl.: nom. -и vel -ие, gen. -и vel -овъ, dat. -омъ vel -ѣмъ, acc. -ѣ vel -ьı, voc. -и, loc. -ихъ, instr. -и vel -ими

Žid; иудей; Jude; Ἰουδαῖος; Iudaeus; — incola Iudaeae: како ты июдеи съı отъ мене пити проснши Ἰουδαῖος J 4,9 Zogr Mar As Nik, иѫдеи Ostr; скрѣвъ и тѧгла на въскѣкои д⟨оу⟩ши июдеа же прѣжде и елина Ἰουδαίου R 2,9 Slepč, июдѣа Šiš (жидовиноу Christ); свещаше се июдѣне ѕбити и οἱ Ἰουδαῖοι A 9,23 Hilf, июдеие Ochr Mak, июдеи Slepč, июдѣи Šiš; — religionis iudaicae confessor: рѣщи ми · w юдѣе како пасχѫ ѣсі ὦ Ἰουδαῖε Cloz 7a 20 (w жидовине Supr 418,13); июдеи же къ немоу wтвѣщаша · прѣкыи законъ моусеwвъ дрѣжимъ Const 10, Lavrov 16,7 (var. жидове); — etiam de christianis ex Iudaeis exortis: аще ты, июдеи съıи, ѩзъıчьскъı а не июдеискъı живеши Ἰουδαῖος G 2,14 Christ Slepč, июдѣи Šiš; — fig. Iudaea: иди въ июдеѭ (acc. pl.) εἰς τὴν Ἰουδαίαν J 7,3 Zogr (въ июдеѫ Mar As, въ иѫдеѫ Ostr); въ wно врѣмѧ строѩщю же поньскомоу пилатоу июдеwви procurante Pontio Pilato Iudaeam Bes 20,98bß 19sq.

Explicationes: июдеи (in. pl.) libera versione pro людие: июдеи ὁ λαός Mt 27,25 As (людие Zogr Mar Sav Ostrbis); июдѣомъ τῷ λαῷ A 28,17 Hilf (людемъ Mak Šiš); июдеи per errorem pro идоумѣи: плѣнѧть. июдѣа (in sensu: Iudaeam) Ἰδουμαίαν Is 11,14 Zach (идомѣа Grig); июдеи per errorem pro иоиль: реченое июдеwмь и пр⟨о⟩р⟨о⟩комь διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ A 2,16 Mak (реченое пор⟨о⟩комь иоилемь Hilf Šiš).

Cf. июдѣинъ, июдѣшнинъ, жидовинъ, евръи

ИЮДѢИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Žid; иудей; Jude; — Ἰουδαῖος; Iudaeus; — homo nationis iudaicae: єгда азъ июдеинъ єсмь Iudaeus Nicod, Stojanović 93,24. — Exh.

Cf. июдѣи, июдеѣнинъ, жидовинъ, евръи

ИЮДѢИСКЪ et ИЮДЕИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes Nicod, in Cant. Bon et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Achr Sin Euch Cloz, -е- in As Sav Ostr Supr, utraque forma in Zogr Mar apparet; aliae scriptiones: иѫдеискъ in Ostr Slepč Mak, иудеискъ in Mosk^{b}, юдеискъ (Zogr Slepč Mak) et юдѣискъ (Cloz) et оуѫдеискъ (Slepč Mak) post и; abbreviatur per и҃дскъ in Hilf

1. *judský; иудейский, иудейской земли; von Judäa;* — Ἰουδαῖος, τῆς Ἰουδαίας, τῶν Ἰουδαίων, Ἰούδα; Iudaeus, Iudaeae (gen.), Iudaeorum, Iuda, Iudae (gen.): и⟨соу⟩соу рождьшю сѧ въ вїфлеомѣ июдеистѣмь ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας Mt 2,1 As Sav, июд(еисцѣмъ) Deč, иѫдеистѣи (sic!) Ostr; всѣ июдѣискаѣ страна πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα Mc 1,5 Zogr, июдеиска Mar As, иѫдеиска Ostr, июдеискаѩ Sav Nik; граді июдѣисті τῆς Ἰουδαίας Ps 68,36 Sin, июдѣисци Lob Par, июдеисти Bon, июдеистии Pog; ѩже створи въ земли июдеистеи τῶν Ἰουδαίων A 10,39 Ochr, июдѣисьцѣи Hilf, июдѣисьцѣи Šiš, иѫдеистѣ Slepč, въ зем-и-ѕдеистѣи (sic!) Mak.

2. *židovský, Židů; иудейский, иудеев* (gen.); *jüdisch, der Juden;* Ἰουδαϊκός, Ἰουδαῖος, τῶν Ἰουδαίων; Iudaeus, Iudaeorum; gentis, populi Iudaeorum: кръстъ въдрѫженъ бъıваше · і юдѣиска градъıні падаѧше Ἰουδαίων ὁ τύφος Cloz 10b 12; съı оученикъ іс⟨оусо⟩въ · таінѣ же за страχъ июдеискъ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων J 19,38 Zogr Mar As, страχа ради июдеиска Ostr; все множьство июдеиско omnem multitudinem Iudaeorum

Nicod 9, Stojanović 97,3; religionis et morum Iudaeorum: не нашѫ оубо пасхѫ · хотѣахѫ оученици оуготовати · нъ июдѣискѫ тὸ Ἰουδαϊκόν Cloz 6a 37; июденскъıмъ оубо подобнъıмъ ереси отъвръгошѧ извръщение τῆς μὲν Ἰουδαικῆς ἐφαμίλλου αἱρέσεως Supr 189,5; по очищтению июдѣискоу κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων J 2,6 Zogr Achr, июденскоу Mar As Ostr Nik.

Liberae versiones: вса страна июдеискаꙗ τοῦ Ἰορδάνου Mt 3,5 Sav (иерданска As Ostr, иꙑрданъскаꙗ Deč, орьданьска Nik); събрашѧ книжникы июдыские τοῦ λαοῦ Mt 2,4 Nik (людьскъıмъ As Sav Ostr, людъскъı Deč); мѫжие июдеисти ἄνδρες Ἰσραηλῖται A 3,12 Mak (моужи из⟨дран⟩ль⟨с⟩цѣ Hilf); слышано же бы⟨ть⟩ слово · въ ѕшн-ю-денскѧ εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας A 11,22 Mak (въ ѕшнюю ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. еврѣискъ

ИЮДѢИСКЪı et ИЮДЕИСКЪı adv.

occurrit in Christ Slepč (июденскъı) et Šiš (июдѣискъı)

židovsky, jako Žid; по-иудейски, как иудей; jüdisch, nach jüdischer Sitte; Ἰουδαϊκῶς; iudaice: тъı, июдеи съıи, ꙗзъıчьскъı а не июденскъı живеши Ἰουδαϊκῶς G 2,14 Christ Slepč, июдѣискъı Šiš. — Exh.

ИЮДѢИСТВОВАТИ, ИЮДЕИСТВОВАТИ,

-ствоѫ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Christ Slepč (июдеиствовати) et Šiš (июдѣиствовати)

žíti jako Žid, zachovávati židovské obyčeje; жить по-иудейски, соблюдать иудейские обычаи; als Jude, nach jüdischer Sitte leben; — Ἰουδαΐζειν; iudaizare: ꙗще тъı, июдеи съıи, ꙗзъıчьскъı а не июденскъı живеши, како ꙗзъıкъı бѣдиши июдеиствовати Ἰουδαΐζειν G 2,14 Christ Slepč, июдѣиствовати Šiš. — Exh.

ИЮДѢꙗ et ИЮДЕꙗ, -ꙗ f., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Sin Euch Cloz, -е- in As Supr, utraque forma in Zogr Mar Sav apparet; aliae scriptiones: июдѣꙗ et июдеꙗ (post и, sed etiam post allos sonos) in Mak Grig Bes, иоудеꙗ in Ostr Slepč Bes

Judsko, Judea; Иудея; Judäa; Ἰουδαία; Iudaea; — Palaestinae pars meridionalis: множьство много людии · отъ вьсеѩ июдѣѩ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας L 6,17 Zogr, июдеѩ Mar Asbis Sav, иоудеѩ Ostrbis; остави июдеѫ τὴν Ἰουδαίαν J 4,3 Zogr Mar, июдыю Nik; не хотѣаше бо въ июдѣи ходити ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ J 7,1 Zogr, въ июден Mar Nik, въ иоудеи Ostr (въ июденхъ As); обладаѩштю пѧтьскоумоу пилатоу · июдеиѫ τῆς Ἰουδαίας L 3,1 Zogr Sav, июдѣиѫ Mar, иоудеиѫ Ostr, июдеѫ As; бъıстъ июдѣа с⟨вѣ⟩тъıни его Ἰουδαία Ps 113,2 Sin, июдеи Bon Pog, июдѣѣ Lob Par; — fig.: incolae Iudaeae, Iudaei: исхождаше къ немоу · иер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ и вса июдеи πᾶσα ἡ Ἰουδαία Mt 3,5 Sav Nik, июдеа Deč, иоудеа Ostr (июдеи As).

Erronea: по вседи июдеи καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης A 9,42 Ochr (recte по всеи иопии Hilf Slepč Šiš, въ опи Mak); прохождаше же июдѣю и киликию τὴν Συρίαν A 15,41 Šiš (сѣрию Hilf Ochr Slepč Mak); — погъıблетъ ц⟨ѣса⟩рьство ефремово wт⟨ъ⟩ июдеи ἀπὸ λαοῦ Is 7,8 Grig (wт⟨ъ⟩ людии Zach).

ИЮДѢꙗНИНЪ, ИЮДЕꙗНИНЪ, -а m.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš solum in sg. et du.; июдѣꙗнинъ in Šiš, июдеꙗнинъ in Ochr Mak, июдеанинъ in Ochr, июдѣанинъ in Hilf Ochr, иоудеꙗнинъ in Slepč apparet

Žid; иудей; Jude; — Ἰουδαῖος; Iudaeus: wбрѣтоше етера коренитца, льжа прор⟨о⟩ка, июдѣанина Ἰουδαῖον A 13,6 Hilf, июдеанина Ochr (июдеа Slepč Mak, июдѣа Šiš); не подобаетъ мѫжю июдеꙗнину пріѧтьпѣти сѧ и смѣшати сѧ съ иноплеменъникъı ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ A 10,28 Ochr Mak, иоудеѣнину Slepč (июдѣю Šiš, моужемь июд⟨ѣи⟩скимь Hilf); сиа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка въꙁмѫштаета градъ нашъ · июдѣанина сѫшта Ἰουδαῖοι A 16,20 Ochr, июдеѣнина Mak (жидовина Christ Slepč Šiš); тъıи (sic!) июдѣꙗнинь нарицаѥши се Ἰουδαῖος R 2,17 Šiš (жидовинъ Christ, июдеи Slepč). — Exh.

Cf. жидовинъ, июдѣи, июдѣинъ, еврѣи

ИЮДѢꙗНЬıНИ, ИЮДЕꙗНЬıНИ, -ıнѣ f.

occurrit in Christ (июдеꙗнъıни) Hilf (июдѣанъıни)

Židovka; иудейка; Jüdin; — Ἰουδαία; Iudaea: филиѫ съ дроусиниею, женою своею, соущею июдеꙗнъıнею οὔσῃ Ἰουδαίᾳ A 24,24 Christ; тимофеи, с⟨ы⟩нъ жены июдѣанине γυναικὸς Ἰουδαίας A 16,1 Hilf. — Exh.

ИЮЛИИ[1], -ıѩ, ИЮЛѢ, -ıа, ИЮЛЬ, -а m.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Bes; июлѣ (As Slepč Šiš), июлъ (Ochr), июлии (Bes), иоулии (Ostr), иоулѣ (Slepč); abbreviatur per ꙗ҃ (semel etiam илю) As

červenec; июль; Juli; (μὴν) Ἰούλιος; Iulius mensis: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ · июлъ · рекомъı чрьвенъı

Ochr 110a 16; ищи ·ѕ҃і· иоул҃ъ Slepč 112a 15; июл҃ъ ·ѕ҃і Slepč 115a 17; м҃ц〈сѧ〉ца июл҃ъ ·а҃· As 150aα 25, иоуліа Ostr 281bβ 3; илю (sic!) имат днеи ·л·а adnotatio cyrillica sub textu glagolitico As 150a; м〈҃ц〉с〈ѧ〉цю июлиеви ишьдѣшю mense autem Iulio Bes 19,96bβ 12.

Cf. чрѣвенъ

ИЮЛИИ[2], -иа, **ИЮЛЂ**, -ліа et **ИЮЛ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ (иоуліи), Mak (иоулъ), Šiš (июлѣ)

Iulius (lat.); Ἰούλιος; Iulius; centurio Romanus, qui cum militibus Paulum apostolum sicut captivum ad iudicium caesaris Romam deducebat: мілосрⷭ〈ъ〉д〈ь〉но же иоулии павлови дѣа ὁ Ἰούλιος A 27,3 Christ, июль Mak, июль Šiš; прⷣдаѧхоу павла сътьникоу, именьмь иоулии Ἰουλίῳ A 27,1 Christ, июлѧ Mak, июлю Šiš. — Exh.

ИЮЛИТ'А, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš; иоулита in As Šiš, оулита in Ostr Ochr

Iulitta (lat.); — Ἰουλίττα; Iulitta:

a) mulier martyr Tarsi in Cilicia sub Diocletiano imperatore cum Quirico filio suo passa; memoria in Or. die 15. Iul., in Occ. die 16. Iun.: м҃ц〈сѧ〉ца июл〈҃ъ〉 д҃ і҃ · с〈ѣѧ〉таго м〈ѫ〉ч〈ени〉ка курика · иоулитьи (pro и иоулитьи?) м〈д〉т〈е〉ре его καὶ Ἰουλίττης As 150b 24 et Šiš kalend. 15. Iul., оулитъ Ostr 282bα 14sq et Ochr 110b 13;

b) mulier martyr Caesareae in Cappadocia, a. 303 mortua; memoria in Or. die 31. et 30. Iul., in Occ. 30. Iul.: л҃а (sc. Iul.) светыѥ моученице ивлитьі Ἰουλίττας Šiš kalend. 31. Iul. Exh.

ИЮЛИІА, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Christ (иоуліа) Slepč (юліа) Šiš (июліа)

Iulia (lat.); Ἰουλία; Iulia; — mulier christiana Romae, de qua in R 16,15 legitur: целоуите филолога и июлию Ἰουλίαν R 16,15 Šiš, иоулию Christ, юліѫ Slepč. Exh.

ИЮЛИІАНИ, -иньѫ f., nom. propr.

occurrit in Supr Dijav et in kalend. Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; in vetustissimis monumentis saepissime иоу- in Ostr Supr, rarius ию- in Supr et оу- in Ostr Und Supr apparet; ceterae formae: gen. оулѣниѧ in Mak (semel) et оуліаны in Šiš (semel)

Iuliana (lat.); Ἰουλιανή; Iuliana:

a) mulier martyr, cum Paulo fratre suo Ptolemaide in Palaestina passa; mem. in Or. 4. Mart. et 17. Aug., in Occ. 17. Aug.: иоуліани сестра твоꙗ gr. solum ἡ ἀδελφή σου Supr 2,4; повелѣ вьврѣшти павла и уліанию въ огнь τὴν Ἰουλιανήν Supr 5,15; владъычице моѥѧ д〈оу〉шѧ иоуліаније Ἰουλιανή Supr 1,17; не оубои сѧ иоуліани Ἰουλιανή Supr 3,4; · д҃· с〈ѣѧ〉т〈а〉го павла и вліѣни братомъ Ἰουλιανῆς Slepč 124b 3; sim. Šiš kalend. 4. Mart.; ѕ҃і· светыхъ моученикъ павла и оуліаны сестры его Ἰουλιανῆς Šiš kalend. 17. Aug.; sim. вліѣниѧ Ἰουλιανῆς Mak 85b 2;

b) mulier martyr Nicomediae sub Maximiano imperatore, post variam passionem per decollationem capitis mortua; mem. in Or. die 21. Dec. (in mss. slavicis etiam 4. Dec. et 21. Nov. commemoratur), in Occ. 16. Febr.: к҃а (sc. Dec.) · страс〈ть〉 · с〈ѣѧ〉т〈о〉моу · евиѳиѭтоу · иоуліании Ochr 93a 5; · к҃а (sc. Dec.) с〈ѣѧ〉тѣи м〈ѫ〉ч〈ени〉ци оулиѣни тῆς ἁγίας Ἰουλιανῆς Slepč 116a 3, иоуліаније Šiš kalend. 21. Dec.

ИЮЛИІАНИНЪ adj. poss. ad июліани

occurrit in Supr

τῆς Ἰουλιανῆς; Iulianae (gen.); — cf. июліани sub a: великъ богъ павлѣ и їоуліанинъ Ἰουλιανῆς Supr 3,13sq. — Exh.

ИЮЛИІАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Nom et in kalend. As Ostr Šiš; in vetustissimis monumentis scriptio иоу- praevalet: иоуліанъ in Supr, иоулѣанъ et иоуладнъ in As; scriptio июліанъ in Supr (e mss. posterioribus in Šiš) et оуліанъ in Ostr (e mss. posterioribus in Šiš NomUsf) legitur

Iulianus (lat.); — Ἰουλιανός; Iulianus:

a) martyr in Aegypto tempore Diocletiani imperatoris et Marciani praesidis; mem. in Or. die 8. Ian. et 21. Iun. (hoc die in kalendariis adhuc duo alii Iuliani commemorantur), in Occ. 9. Ian.: светаго моученика иоуліана Ἰουλιανοῦ Šiš kalend. 21. Iun.; паметь светыѥ моученице домни и оуліана Ἰουλιανοῦ Šiš. kalend. 8. Ian.; — in hoc sensu exh.;

b) unus e quadraginta militibus Cappadociis, v. александръ sub a): се имъ имена оулъ · иоуліан сисиниі Αἰλιανός, var. Ἰουλιανός Supr 69,12;

c) martyr, fortasse episcopus, cum aliis quinque millibus martyrum in Aegypto necatus; memoria in Or. et in Occ. die 16. Febr.: с〈ѣѧ〉тъиѫ м〈ѫ〉ч〈ени〉къ селевка иоулана и иньѫъ Ἰουλιανοῦ As 142b 15sq;

d) martyr; memoria in Or. et in Occ. 2. Sept.: м҃ц〈сѧ〉ца сеп〈тѧ〉в〈ра〉 є҃ с〈ѣѧ〉тааг〈о〉 м〈ѫ〉ч〈ени〉ка маманта иоулъѣна · филипа Ἰουλιανοῦ As 113bβ 24;

e) июліанъ прⷣстѫпьникъ Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης; *Iulianus Apostata;* — Flavius Claudius Iulianus (331—363), imperator Romanus (361—363): при оуліанѣ прⷣстѫпьницѣ ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰουλιανοῦ τοῦ

παραβάτου Ostr 232bβ 1sq; іоулиѣаноу тъгда пришедъшоу въ антіохискъıи градъ Ἰουλιανός Supr 214,1; възвѣстиша ц⟨ѣса⟩роу иоулиѣаноу τῷ ἀσεβεῖ βασιλεῖ Supr 217,5;

f) secundum Supr archiepiscopus Novae Caesareae: ИЮЛИѢАНЪ ИЖЕ И БЛАЖЕНЪıМ ПАМАТИ БЪıВъıи ПРѢВъıи ЕП⟨ИСКО⟩ПЪ НОВЪıМ КЕСАРИМ ГРАДА Supr 554,4;

g) Anicius Iulianus, consul tempore Constantini imperatoris (a. 325): СБОРЪ ·Ӓ· С⟨ѢМ⟩Т⟨Ы⟩ХЪ W⟨ТЪ⟩ЦЬ ·Т̈· И ·НІ СЪШЬДЪШИХЪ СѦ ВЪ НИКЕИ ВЪ ЮПАТІЮ ПАѵЛИНА И ѵЛИѢАНА ἐν ὑπατείᾳ Παυλίνου καὶ Ἰουλιανοῦ Nom-Ust 6b 26.

Exh.

ИЮЛ'Ъ et **ИЮЛ̑Ъ** v. ИЮЛИИ

ИЮЛЬѢАН'Ъ in As v. ИЮЛИѢАНЪ

ИЮНИИ, -НІА, **ИЮН̑Ь**, -НІА m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš et in Vit VitGlag in formis ИЮН̑Ь in As Sav Ostr Slepč Šiš, ИЮНЪ in Slepč VitGlag, ИОѵНИИ in Ostr; ceterae formae: ИОѵН̑Ь in Ostr Vit, ЮНЪ in Ochr; abbreviatur per $\overset{\text{ю}}{\text{НІ}}$ et $\overset{\text{ю}}{\text{ИН}}$ in As

červen; июнь; Juni; Ἰούνιος; *Iunius* mensis: ѥвд⟨и⟩ѣ⟨ѥли⟩ѣ ищи въ ѩ̄ѳ̄ ıюнѣ As 121a 18; ищ⟨и⟩ ѩ̄ѳ̄ $\overset{\text{ю}}{\text{НІ}}$ As 146a 5; писан⟨о⟩ · въ ·к̄ѳ̄· иоѵниа Ostr 271bβ 14; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ ıюнъ·рѣкомъı·ıзокъ μὴν Ἰούνιος Slepč 130a 1, ЮНЪ Ochr 109a 19; ѥвд⟨и⟩г⟨ѥлиѥ⟩ wт⟨ъ⟩ м⟨д⟩ѳ⟨ѳ⟩д писано к̄ѳ̄ ıюниа Sav 151b 4; писано иоѵнѣ · кѳ тῇ κθ' Ἰουνίου Ostr 272aα 14; въ ·ѥ̄і̄· д⟨ь⟩нь м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца иоѵниа Vit 129bβ, Sobol. 294, 15.

Cf. ИЗОКЪ

ИЮНИІА, -НІѦ m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš in forma acc. sg.; scribitur оѵ- in Christ et ю- in Slepč Šiš

Iunias (lat.); — Ἰουνίας; Iunias; — nomen viri ex epistula ad Romanos: ц⟨ѣлоуите андроника и оѵнію καὶ Ἰουνίαν R 16,7 Christ, ЮНИѦ Slepč Šiš. — Exh.

ИЮН̑Ь In Ostr Vit v. ИЮНИИ

ИЮСТИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Justina; Устинья; Justina; — Ἰουστίνη; Iustina (etiam Iusta); — mulier martyr quae mortem Nicomediae sub Diocletiano imperatore cum s. Cypriano subiit; memoria in Or. die 2. Oct., in Occ. die 26. Sept.: ѳц⟨искоѵ⟩па кѵприѣна иустинѣи дѣвѣи καὶ Ἰουστίνης As 122a 6sq, и-оѵстины Šiš kalend. 2. Oct., и-оѵстинѣ Ostr 226bβ 13, Ochr 79a 11sq, Slepč 107a 5. Exh.

ИЮСТИНІАН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Iustinianus (lat.); — Ἰουστινιανός; Iustinianus; Iustinianus I. (483—565), imperator (527—565): ѳѳодwрѣ къ доброчѣстивоѵоумоѵ нашемоѵ ц̄ѣсароѵ иоѵстиниіанѣ · о съмъıслѣ и чистотѣ житиа Ἰουστινιανῷ Supr 281,14. — Exh.

Cf. ИЮСТИНЪ sub b

ИЮСТИН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš et in Meth in formis иоѵстинъ in Ochr Slepč Meth, ИЮСТИНЪ in Šiš et ЮСТИН'Ъ in Ostr

a) *Iustinus* (lat.); — Ἰουστῖνος; Iustinus; philosophus et martyr, primus pater ecclesiasticus, passus Romae cca a. 166; memoria in Or. die 1. Iun, in Occ. die 13. Apr.: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ıюниа страс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩т'ıхъ м⟨ѧ⟩ч⟨ени⟩къ ѥрмила · стратоника и юстина философа Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου Ostr 274bα 2; sim. иоѵстина Slepč 130a 3, Šiš kalend. 1. Iun.;

b) *Iustinianus* (lat.); — Ἰουστινιανός; — Iustinianus I. (Iustinus), v. ИЮСТИНІАНЪ; memoria in Or. die 14. Nov.: ѧ̆і̄ (sc. Nov.) · ап⟨осто⟩ла · филипа и ѳомѣ патріар'хѵ · и ц⟨ѣса⟩рѣ иоѵстина Ἰουστινιανοῦ Ochr 87a 8; вигилии съ бо⟨го⟩оуго̆дьнъıимь иоѵстинъмь и съ сътъмь и ·д̆· и ·ѳ̄·тью о⟨ть⟩ца, ·ѳ̄· съпьмъ съставлъıше Meth 1, Lavrov 70,4sq.

Exh.

ИЮСТ"Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Mak Šiš; иоѵстъ in Christ Šiš, ИЮСТЪ in Hilf Šiš et ЮСТЪ in Mak

Iustus (lat.); — Ἰοῦστος; Iustus:

a) cognomen Iesu, discipuli s. Pauli apostoli: ц̄ѣлоуѥть въı аристархъ и і⟨соу⟩съ, рѣкомъıи иоѵстъ Ἰοῦστος C 4,11 Christ, ıюстъ Šiš; — cf. исоѵсъ sub d:

b) alterum cognomen Iosephi, dicti Barsabae: поставише ква, носиию наричаѥмаго варсавоу, иже сѥ нарѣче ıюстъ Ἰοῦστος A 1,23 Hilf, иоѵстъ Šiš, юст Mak; — cf. носиа sub b et варсава;

c) Titius, dictus Iustus, secundum Actus apostolorum incola Corinthi: приде въ домъ нѣкоюго именьмь иоѵста Τιτίου Ἰούστου Titi Iusti A 18,7 Christ.

Exh.

ИЮСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iehu (lat.); — Ἰού; Iehu; — rex super Israël (842—815 a. Ch. n.): ИЮСА С⟨ЫН⟩НА АМАСИНА · [И] ПОМАЖЕШИ ТѠ̀Н Ἰού 3Rg 19,16 Grig (ИСѲСА sic! Zach). — Exh.

ИѢКИ̂НЪТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Hyacinthus (lat.); — Ὑάκινθος; Hyacinthus; martyr Caesareae in Cappadocia Traiano imperatore passus; memoria in Or. et in Occ. die 3. Iul.: Ѕ̄ (sc. Iul.) · СѢТАГО МОУЧЕНИКА ИѢКІНѢТА Ὑακίνθου Šiš kalend. 3. Iul. — Exh.

Cf. АК̂ИНЪТЪ

ИѢКОВЛ̂Ь adj. poss. ad ИѢКОВЪ

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Nom Venc VencTr Bes Nicod Vit CMNov Trin Dijav et in Cant. Bon; in vetustissimis monumentis scriptio ИѢКОВЛ̂Ь saepius quam НАКОВЛЬ apparet: tantum ИѢКОВЛ̂Ь in Zogr Mar Sav Ostr Sin Euch Cloz Supr (И҃КОВЛ̂Ь e ms. cyrillicis in Nik Hilf Mak Grig), ИѢКОВЛ̂Ь et НАКОВЛ̂Ь in As; ceterae formae: ИѢКОВИИ in Supr, ѢКОВЛ̂Ь in Slepč Lob Par Lobk Venc Trin, ИѢКОВЪ in Zogr^{b} Bon; abbreviatur per ИѢК̄ВЛЬ Par

Iacobi (lat.); — Ἰακώβ, τοῦ Ἰακώβ; Iacobi (gen.):

a) pertinens ad filium Isaac, patriarcham Iudaeorum: КЛАДАЗЬ И҃КОВЛ̂Ь ТОУ̃ Ἰακώβ J 4,6 Zogr Mar Ostr, НАКОВЛЬ As; ИѢКОВЛ̂И ОТРОЦИ ОЇ ΥἹῸΙ ΤΟΥ̃ Ἰακώβ Supr 389,19; ВѢЦ⟨И҃СА⟩РИТЪ СѦ ВЪ ДОМОУ · И҃КОВЛ̂И · ВЪ И҃КѢ Ἐπὶ ΤῸΝ ΟἼΚΟΝ Ἰακώβ L 1,33 Zogr Mar A$_{2}$ Sav Ostr; АЗЪ ЕСМЪ Б⟨ОГ⟩Ъ И҃КОВЛЬ ὁ Θεὸς Ἰακώβ Mt 22,32 Mar, Б⟨ОГ⟩Ъ І҃КОВЪ Zogr^{b};

b) pertinens ad Iacobum Maiorem, apostolum, filium Zebedaei et fratrem Ioannis Evangelistae: І СѢТВОРИ · ЄЇ̄ · ДА БЖДѦТЪ СЪ ЙИМЬ І҃КОВА ЗЕВЕДЕОВА І ИѠ̀НА БРАТРА І҃КОВЛ̂Ѣ ΤῸΝ ἀδελφὸν ΤΟΥ̃ Ἰακώβου Mc 3,17 Zogr Mar; НЕ ОСТАВИ ІТИ ПО СЕБѢ ИНЕДИНОГОЖЕ · ТѢКѢМОУ ПЕТРА І І҃КОВА · І ѠАННА БРАТРА І҃КОВЛ̂Ѣ ΤῸΝ ἀδελφὸν Ἰακώβου Mc 5,37 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.;

c) pertinens ad Iacobum Minorem, consanguineum Christi et auctorem epistulae canonicae: ИЗБѢРА ОТЪ ЙИХЪ СИМОНА НАРИЦАЕМАГО ЅЛОТА І ЮДѦ І҃КОВЛ̂Ѣ Ἰούδαν Ἰακώβου L 6,16 Zogr Mar; МАРИѢ І҃КОВЛ̂Ѣ Μαρία ἡ ΤΟΥ̃ Ἰακώβου Mt 27,56 Zogr Mar As Ostr; ѠТ⟨Ъ⟩ НАКОВЛѢ ПОСЛАННА СѢБОРНАГО ЧѦТЕННА ἐπιστολῆς Ἰακώβου Slepč 83a 5 et 83b 12; sim. ѢКОВЛѢ Slepč 84b 7 et 85a 22 et 85b 17.

Cf. ИѢКОВОВЪ

ИѢКОВОВ'Ь adj. poss. ad ИѢКОВЪ

occurrit in Zogr Mar Grig; И҃ѢКОВОВЪ etiam in cyrillico textu Grig legitur

Iacobi (lat.); — τοῦ Ἰακώβ; Iacobi (gen.); — pertinens ad Iacob, filium Isaac, patriarcham Iudaeorum: С⟨ЫН⟩Ъ СѢ (sc. Christus) ІЮДОВЪ · И҃ѢКОВОВЪ ΤΟΥ̃ Ἰακώβ L 3,34 Zogr Mar (И҃ѢКОВАЛЬ Nik); ДОМЪ ЖЕ И҃ѢКОВОВЪ οἶκος Ἰακώβ Is 8,14 Grig (ИѢКОВЛЬ Zach). — Exh.

Cf. ИѢКОВЛ̂Ь

ИѢКОВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl CanMis Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš, in Cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis scriptio ИѢКОВЪ saepius quam НАКОВЪ apparet: tantum ИѢКОВЪ in Zogr Mar Sav Ostr Und Sin Euch Cloz (И҃ѢКОВЪ e ms. cyrillicis in Und Nik Hilf Ochr Slepč Mak Hval Grig), ИѢКОВЪ et НАКОВЪ in As Supr; ceterae formae: ѢКОВЪ in Zogr Sav Ostr Christ Ochr Šiš Bon Lob Par Grig Lobk Zach CanMis Venc Bes Trin; abbreviatur per ѢК̄ВЪ in Par

Jakub; Иаков; Jakob; Ἰακώβ, Ἰάκωβος; Iacob, Iacobus:

a) Iacob, filius Isaac, patriarcha Iudaeorum: ЄДА ТЫ БОЛЕН ЕСИ ОТЪЦА НАШЕГО И҃ѢКОВА ΤΟΥ̃ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ J 4, 12 Mar Zogr Ostr, НАКОВА As; ОУЗЬРИТЕ АВРААМА И ИСАКА И И҃ѢКОВА Ἰακώβ L 13,28 Mar As Ostr 108bβ 14, ѢКОВА Ostr 238aα 15 Sav; ИСААКЪ ЖЕ РОДИ НАКОВА · НАКОВЪ ЖЕ РОДИ ІЮДѦ ΤῸΝ Ἰακώβ, Ἰακώβ Mt 1,2 As, ИѢКОВА ИѢКОВЪ Sav Ostr Deč; fig. posteri Iacobi, populus Iudaeus: ЄГДА ВЪЗВРАТІТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ъ ПЛѢНЪ ЛЮДЕЙ СВОЇХЪ ВЪЗДРАДОУЄТЪ СѦ І҃ѢКОВЪ І ВЪЗВЕСЕЛІТЪ СѦ І⟨ЗДРАИ⟩ЛЬ Ἰακώβ Ps 13,7 Sin Bon, НАКОВЪ Pog, ѢКОВЬ Lob Par; Б⟨ОГ⟩Ъ ОБЛАДАЄТЪ І҃ѢКОВОМЪ ΤΟΥ̃ Ἰακώβ Ps 58,14 Sin, НАКОВОМЪ Pog, ѢКОВОМЪ Bon Lob Par; ТѢИ ПРАВѢДЖ ВЪ И҃ѢКОВѢ СѢТВОРІ ἐν Ἰακώβ Ps 98,4 Sin Pog Bon, ВЪ ѢКОВѢ Lob Par, ВЪ ІАКОВѢ Eug;

b) Iacob, sancti Iosephi pater: МАТТАНЪ ЖЕ РОДИ · НАКОВА НАКОВЪ ЖЕ РОДИ ИОСІФА МѪЖА МАРИНИНА ΤῸΝ Ἰακώβ, Ἰακώβ Mt 1,15 As, ИѢКОВА ИѢКОВЪ Sav Ostr Deč; — in hoc sensu exh.;

c) Iacobus, dictus Maior, filius Zebedaei et frater Ioannis Evangelistae, apostolus Christi; memoria in Or. die 15. Nov. (in textibus slavicis etiam die 30. Apr. commemoratur), in Occ. 25. Iul.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ІѠѴЬ ЃЇ̄ С⟨ВѦ⟩ТАГО И҃ѢКОВА АП⟨ОСТО⟩ЛА БРАТА С⟨ВѦ⟩ТАГО ІѠАННА ЕВ⟨АН⟩Ѣ⟨ЕЛИ⟩СТА As 127aα 15; Šiš kalend. 15. Nov.; ОУБИ ЖЕ И҃ѢКОВА, БРАТА ІѠВАНОВА, М⟨Е⟩ЧЕМЬ Ἰάκωβον A 12,2 Hilf Slepč Šiš, ИѢКА (sic!) Ochr, om. Mak;

d) Iacobus apostolus, filius Alphaei et verisimiliter frater Matthaei, olim publicani, deinde evangelistae; nonnulli eum eundem atque Iacobum, Minorem dictum, esse putant (v. sub e); memoria in Or. 9. Oct., in Occ. 1. Maii, novissime 11. Maii: ѡбѣмд же на десѧте апо⟨сто⟩ломд · имена сѫтъ си мат'теи мъıтарь ıѣковъ алфеовъ ı келевеи Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου Mt 10,3 Zogr Mar;

e) Iacobus, appellatus Minor, consanguineus Christi, primus Hierosolymorum episcopus et auctor unius epistulae canonicae; nonnulli eum eundem atque Iacobum Alphaei (v. sub d) esse docent; mem. in Or. die 23. Oct. (in textibus slavicis etiam die 19. Nov. et 18. Sept. et 19. Sept. et 22. Oct. et 26. Oct.), in Occ. olim 1., novissime 11. Maii: ıе сь ли естъ тек'тонъ · с⟨ъı⟩нъ мариинъ ı братрь же ıѣковоу Ἰακώβου Mc 6,3 Zogr Mar; мариѣ ıѣкова малдаго Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ Mc 15,40 Zogr Mar (иѣкова Nik); иѡкова брата господьня Ἰάκωβον (G. 1,19) Supr 246,22 et Ochr Slepč Mak Šiš, ѡкова Christ; мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨рд⟩йѣ · с⟨вѧ⟩тдаг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла иѣкова брата г⟨осподь⟩ня Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου As 124aα 3 et Slepč 108a 18, иѡкова Šiš kalend. 23. Oct.;

f) Iacobus, appellatus Reclusus seu Exercitator, asceta, memoria in Or. et in Occ. die 28. vel 29. Ian. (in slavicis textibus etiam 4. Mart.): пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго иѡкова затворьника Ἰακώβου τοῦ ἀσκητοῦ Ostr 263bβ 6; житиıе їѡкwва чръноризьца Ἰακώβου μοναχοῦ Supr 513,15; по малѣхъ днехъ съконьча сѧ блаженъıи иѡкwвъ Ἰάκωβος Supr 532,2;

g) Iacobus Persa, dictus Intercisus, martyr, tempore Theodosii Iunioris passus; memoria in Or. et in Occ. 27. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца ноемв⟨рд⟩йѫ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨енн⟩ика иѣкова пер'сѣнина τοῦ Ἰακώβου τοῦ Πέρσου As 127b 11sq; sim. Und 2a 50, Slepč 114a 20, Šiš kalend. 27. Nov.; страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩томоу м⟨ѫ⟩ч⟨енн⟩коу · иѡковоу персѣнинѣ Ochr 89a 8; in hoc sensu exh.;

h) Iacobus, agnomine Iunior, episcopus incertae sedis, mortuus eca a. 822; mem. in Or. die 21. Mart.: памѣть прѣподобнаго wтьца нашего иѡкова Ἰακώβου τοῦ ὁμολογητοῦ Šiš kalend. 21. Mart.; — in hoc sensu exh.;

i) Iacobus, vir Iudaeus, secundum narrationem auctoris Nicod iudicio super Christum facto interfuit: антонiи, иѡковъ, гераѕь Iacobus Nicod 2, Stojanović 92,27sq; in hoc sensu exh.

Explicatio: иѡковъ pro новъ: послоушаи їѡкова глаголѧшта τοῦ Ἰώβ Supr 356,27.

ИѠАНЪ ноанъ

ИѠАСЪПЪ v. асъпъ

ИѢЗАВЕЛЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Supr Apoc

Iezabel (lat.); Ἰεζάβελ; Iezabel; uxor Achab, regis Iudaeorum: иѣзавель виноградъ наѵѳеwв' отати хотѣ Ἰεζάβελ Supr 403,11; бѣгаи сласти акъı ıлıа иѣзавели τὴν Ἰεζάβελ Supr 351,13; — fig. de muliere seductrice: на имамь на те, ѣко оставлаешıı женоу свою ѣзавель глаголоуштıı себе пророчıцоу бııти Ἰεζάβελ Ap 2,20 Hval, иельзавель Rumj. — Exh.

ИѢЗЕКѪИ v. иѣзекѫиль

ИѢЗЕКѪИИНЪ adj. poss. ad иѣзекѫи

occurrit in Grig, scribitur etiam иѣзекиинъ

τοῦ Ἰεζεκιήλ; *Ezechielis* (gen.): wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ъıствь⟩д · иѣзекиина · чтеніе · ѧ̀ προφητείας Ἰεζεκιήλ Grig 71b 21 (иѣзеке Zach 181bα 7); sim. иѣзекиина Grig 98a 3 (иѣзеѣ̀ Zach 225aβ 1); иѣзекіина Grig 70a 33 (иѣзеке Zach 177bα 3); иѣзекиина per errorem Grig 76b 17 (заχарина Zach 194bα 19). — Exh.

Cf. иѣзекѫиливъ

ИѢЗЕКѪИЛЬ, ИѢЗЕКѪИИЛЬ, -ıа, **ИѢЗЕКѪИ**, -иа m., nom. propr.

occurrit in Sln Pog Bon Ochr (tit.) Mak (tit.) Const Bes Trin

Ezechiel (lat.); Ἰεζεκιήλ; Ezechiel; propheta maior in VT, qui a. 693 a. Chr. n. obiit; memoria in Or. 23. Iulii, in Occ. 10. Apr.: пѣснъ іереміѧ ıзеки^{ю} (sic, pro ıезекию) Ἰεζεκιήλ Ps 64,1 Sin, и езекиілю Pog, и иезекилоу Bon; четенне въ паремı г wт⟨ь⟩ езекилѣ Mak 63b 2, wт⟨ъ⟩ иезекилѣ Ochr 67b 16; б⟨ог⟩ь іезекиілѧемь въпіеть Const 10, ms. 1469, Lavrov 52,28; ıакоже къ иезекилю · б⟨ог⟩ъ рече ad Ezechielem Bes 17,116bα 15, sim. Bes 38,293aα 14; иезекилѣ пр⟨о⟩роцѣ apud Ezechielem prophetam Bes 38,295bβ 20; с⟨вѧ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че исаіе ıакове · иеноχъ · иезекиіе · гедеwне Trin, Sobol. 47,10. — Exh.

ИѢЗЕКѪИЛѢВЪ, ИѢЗЕКѪИЕВЪ adj.poss. ad иѣзекиль

occurrit in Parim Nom; in Zach apparent etiam non satis clarae abbreviationes иѕе, иѕеке et sim.

τοῦ Ἰεζεκιήλ; *Ezechielis* (gen.): wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чъства иезекѣ̀ева · чтен⟨ие⟩ ѧ̀ προφητείας Ἰεζεκιήλ Grig 79a 8; sim. иезекиева Grig 67b 16, иѕе Zach 170aβ 16; sim. иезеке Zach 231bα 15; книгъı иѕекъıиевъı ѥдинъı Ἰεζεκιήλ NomUsť 49a 9; — v. etiam var. Zach sub иѣзекѫиинъ. — Exh.

Cf. иѣзекѫиинъ

ИЄЛЬЗАВЄЛЬ v. ИЄЗАВЄЛЬ

ИЄМЄНИИНЪ adj. poss.

occurrit in Sin Bon Pog (немесиинъ)

Iemini (gen., lat.); — τοῦ Ἰεμενί; Iemini (gen.); — ad tribum Benjamin pertinens: о словесехъ соусиинѣхъ · с⟨ъ⟩на немесиина ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Sin Bon, немесина (sic!) Pog. — Exh.

ИЄРА, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

nomen ianuae in urbe Chersone (de gr. ἱερά): тѣло же влѣкˊше вънѣ вратъ слъıшаштинхъ сѧ иера Supr 537,24. — Exh.

ИЄРАЛИИА in C 2,1 Šiš v. ИЄРАПОЛЬ

ИЄРАМˊЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

nomen cuiusdam sancti nobis minime notum (fortasse de s. Emmeramo agi potest, cf. ємъраамъ): с⟨ѧ⟩тъıи амъ-кросиѣ иєроними мартиие иєраме · коуприане василиѣ Dijav, Sobol. 44,14. — Exh.

ИЄРАПОЛЬ, -и f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Šiš

Hierapolis (lat.); Ἱεράπολις; Hierapolis; — civitas Phrygiae: въ васъ соуштихъ въ лаодикии и въ иераполи ἐν Ἱεραπόλει C 2,1 Christ, въ иєралии (sic per errorem) Šiš; свѣдѣтельствоую бо емоу, ꙗко имать рьвение много и болѣзнь ѡ васъ и соуштихъ въ лаѡдикъıи и въ иераполи ἐν Ἱεραπόλει C 4,13 Šiš, въ ираполии (sic per errorem) Christ. — Exh.

ИЄРАТЄУМА, ИЄРАТЄВЬМА, -ъı, f. ?)

occurrit in Slepč Šiš

kněžstvo; священство; Priesterschaft; ἱεράτευμα; sacerdotium, *sacerdotes:* въı же родъ изврань царски иератєоума βασίλειον ἱεράτευμα 1P 2,9 Slepč, царьскь иератевьма Šiš (с⟨ѧ⟩т⟨ите⟩л⟨ь⟩ство Christ). — Exh.

cf. сѧтитєльство, иєрєиство

ИЄРАЗ̑ˊЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hierax (lat.); Ἱέραξ; — nomen monachi, qui de vita s. Pauli Simplicis narravit: повѣдаше же с⟨ѧ⟩тъıи божии · иераз̑ Ἱέραξ Supr 169,1. — Exh.

ИЄРЄИ, ИЄРˊЬИ, -ы m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Const Meth Nom Venc VencTr Ludm Bes CMLab et Nov; in monumentis vetustissimis scribitur иєрєи in Zogr Mar As Sav Sin (semel), Supr; иєрѣи in Zogr Mar Sin Euch (bis autem etiam иєрѣи) Cloz; иєрєи in Supr 450,16; in monumentis vero posterioribus etiam єрєи, іерєи, єрѣи, іерѣи, иєрѣи scribitur

kněz; иерей, священник, жрец; Priester; ἱερεύς; sacerdos: шедъ покажи сѧ иереови и принеси за очищение твое τῷ ἱερεῖ Mc 1,44 As Sav Ostr (архиереови Zogr Mar); іерѣи твои облѣкѫтъ сѧ въ правъдѫ οἱ ἱερεῖς σου Ps 131,9 Sin Pog Bon, єрѣи Lob Par; два иереа · анна и каиафа δύο ἀρχιερεῖς Supr 450,16; — и приноситъ є̀ свѣщи · и кадитъ иерѣи твора мол⟨и⟩твѫ сиѫ ἱερεύς Euch 19b 12; бѣша же се глаголюще латиньстіи и фрѧжестии архиерѣи съ иерѣи и оученици Const 15, Lavrov 28,16; и создаста цр⟨ъ⟩кви и собокуписта єрѣы Ludm 22bβ, vajs 64,8; — иерєи же диовъ съ народъı χοτᾶσε жєрєти ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διός A 14,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

иєрєи великъ, иєрєи велии, болии иєрєи *nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* ἀρχιερεύς, ἱερεὺς μέγας; princeps sacerdotum, sacerdos magnus: послоушаи же и⟨соу⟩се иерѣю велики ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας Zch 3,8 Gl; ерєѣ велиѣ · въ домѣ б⟨о⟩жи ἱερέα μέγαν Hb 10,21 Mak, иєреи Šiš, и рече (sic!) велиа Ochr, иереа велика Slepč (с⟨ѧ⟩т⟨ите⟩лъı великa Christ); подъ болъшима · иєрєима · анъıою · и каіафою (sic!) sub principibus sacerdotum Bes 20,99aa 6sq.

Cf. сѧщєникъ, сѧтитєлъ, попъ, презвутєръ, чиститєлъ, жьрьць

ИЄРЄИСКˊЬ, ИЄРˊѢИСКˊЬ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Christ Hilf Slepč Šiš Venc Bes CMLab CMNov; in monumentis vetustissimis scribitur иєрє- in Mar As Ostr, иєрѣ- in Euch, єрѣ- in Zogr

kněžský, knězí (gen. pl.); *иерейский, священнический, священников* (gen. pl.); *priesterlich, Priester-, der Priester* (gen. pl.); — τῶν ἱερέων, τῆς ἱερατείας, τῆς ἱερωσύνης; sacerdotalis, sacerdotum (gen.), sacerdotii (gen.): по объıчаю иереискоумоу ключі сѧ емоу покадити τῆς ἱερατείας L 1,9 As Mar Ostr, єрѣіскоумоу Zogr; г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же силъ ıзбъравъıı въı слоужъбѫ иерѣискѫю τῆς ἱερωσύνης Euch 9a 4; слоужьбоу иєрєискоую приемлемъ officium quidem sacerdotale Bes 17,116aa 18sq; многъ же народь иерьиськ послоушаахоу вѣри τῶν ἱερέων A 6,7 Hilf Slepč Šiš (невреисиски (sic!) Mak); къ старѣишинамъ иереискъıмъ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς

A 9,21 Slepč (к архиерѣкомь Hilf Ochr Mak Šiš); къ старѣишинамъ иереискамъ ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας A 17,6 Slepč (къ старѣишинамъ града Christ, къ гражданемъ Ochr Mak Šiš); колена ерѣиска CMNov 407bα 19; одѣждею ерѣискою окрили є CMLab 34bβ 35; ва из'ѣѣ ерѣисцѣ Venc, ms. Labacense, Vajs 42, adnotatio 17 (ереовѣ VencNov). — Exh.

Cf. иереовъ, свѧтителѣскъ, презвутерѣскъ, жьрѣчьскъ

иереиство, иерѣиство, -а n.

occurrit in Supr Bes CMNov

1. *kněžství; иерейство; Priesteramt;* — ἱερωσύνη; sacerdotium: и иже вьсѣхъ въыше великъыихъ бога иереиство дастъ сѧ тебѣ ἱερωσύνη Supr 48,17; иереиство скврънаво ἱερωσύνην μιαράν Supr 50,10; сл⟨а⟩вѫ χ⟨ристос⟩ѫ ц⟨ѣса⟩рѫ · иже вѣрние свое короуною ерѣиства обдарити рачи CMNov 408bα 7; и⟨сѫ⟩сь же не престоупно имать ерѣиство CMNov 408bβ 10; прити оутегоу к с'врш'наго ерѣист'ва с'тепеноу CMNov 408aβ 25sq; ꙗко таковъ⟨і⟩ꙗ · коупьца · иереиство встаклаѥть sacerdotium Bes 17,125bβ 10.

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* sacerdotium, *sacerdotes:* въı ѥсть родъ възлюбленъıи ц⟨а⟩р⟨ь⟩ско иереиство regale sacerdotium Bes 31,213bα 12 (cf. 1P 2,9 sub иерατεύμα). — Exh.

Cf. иереснїи, свѧтителѣьство, поповьство, презвутерьство, чистителѣьство

иереминиинъ adj. poss. ad иеремиа

occurrit in Zach Nom Bes

τοῦ Ἰερεμίου; Ieremiae (gen.): книгъı исаиинъı · иединъı · и иереминъı иединъı на десѧть (sic!) Ἰερεμίας ἓν NomUsť 49a 8; вплачѣмъ иереминъı слъзъı Ieremiae lacrymas Bes 17,128aβ 21; вт⟨ъ⟩ пор⟨о⟩ч⟨ьства⟩ иеремин (sic!) προφητείας Ἱερεμίου Zach 210aβ 4 (иеремиева Grig 90b 19). — Exh.

Cf. иереминевъ

иеремиа, -иꙗ m., nom. propr.

Instr. sg. -миемь

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Parim Const Bes Trin Dijav et in kalend. Ochr Slepč Šiš; in monumentis canonicis scribitur не- in Zogr Mar As Ostr Sin Supr, ниє- in Supr, є- in Sav

Jeremiáš; Иеремия; Jeremias; Ἱερεμίας vel Ἰερεμίας; Ieremias; — propheta maior in VT, qui circa a. 700 floruit; memoria in Or. et in Occ. 1. Mail: тъгда сѣкъıстъ сѧ реченое пророкомь иеремиемь διὰ Ἰερεμίου Mt 27,9 Zogr As Ostrbis (исаиемь sic! Sav, om. Mar); пѣснъ иеремиꙗ ᾠδὴ Ἰερεμίου Ps 64,1 Sin, иеремии Pog Bon; что тъı видиш-и-еремие Ἰερεμία Jr 1,11 Grig; мѣ⟨сѧ⟩ца маиѣ а̀ с⟨вѧ⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка иеремиꙗ Ἱερεμίου As 146a 5, еремиꙗ Sav 151b 3; иеремиꙗ in A 14,12 Ochr v. sub ермии.

иереминевъ adj. poss. ad иеремиа

occurrit in Grig

τοῦ Ἰερεμίου; *Ieremiae* (gen.): wт⟨ъ⟩ пр⟨оро⟩чъ⟨ства⟩ · иеремиева · чтен⟨ие⟩ · ѣ · προφητείας Ἱερεμίου Grig 104a 19; idem иеремиева Grig 73b 30 (иерем Zach 187aβ 13); иеремиева Grig 90b 19 (иеремин Zach 210aβ 4); еремиева Grig 103b 27; ереміе Grig 104b 14. Exh.

Cf. иеремнинъ

иереовъ adj.

occurrit in Venc VencNik

kněžský, kněze (gen.): *иерейский, священнический, иерея* (gen.), *священника* (gen.); *priesterlich, Priester-, des Priesters;* — sacerdotum, *sacerdotis:* в издавѣ ереовѣ VencNov 421bα 14sq (var. ерѣисцѣ, поповѣ); милостиим дарованіем иерεwвѫ законоу сам рабъ бъıст sacerdotum religioni VencNik 8,84. — Exh.

Cf. иереискъ, поповъ

иерихꙗ, -ъı f., **ерихо**, -а n., **иерихонъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Parim Bes; scribitur иерихꙗ semel in Zogr, ерихꙗ in Zogr Mar As Sav, ерихо in Ostr, иерихонъ in Mar As Ostr, иєрихонъ in Zach, иерихонъ in Zach Bes, ерихонъ in Zogr As Grig

Iericho (lat.); — Ἰεριχώ; Iericho; — civitas in Iudaea: ч⟨ловѣ⟩къ етеръ съхождаше отъ и⟨ерусл⟩л⟨и⟩ма въ ерихꙗ εἰς Ἰεριχώ L 10,30 Zogr Mar As Sav, ерихѡ Ostr; sim. въ иерихꙗ τὴν Ἰεριχώ L 19,1 Zogr, въ ерихꙗ Mar As, въ ерихѡ Ostrquater; исхождаше и⟨сусъ⟩ отъ ерихъı ἀπὸ Ἰεριχώ Mt 20,29 Sav, ерихъ Zogrb, иерихона Mar Ostr, ерихона As; людьıе же стоꙗахоу прѧмо иерихоноу ἀπέναντι Ἰεριχώ Jos 3,17 Zach (иѡрданю Grig); иерихонъ же лоуна сказаѥть сѧ Iericho Bes 2,7aβ 14.

иериховъ, ерихоновъ adj. poss.

occurrit in Christ Šiš

pertinens ad urbem Iericho; v. иерихꙗ; — τῆς Ἰεριχώ; Hiericho (gen.): стѣнъı иериховъı τὰ τείχη Ἰεριχώ Hb 11,30 Christ, ерихоновы Šiš (ерихонъскъıѧ Slepč).

Exh.

Cf. иерихоньскъ

иерихоньскъ, -ыи adj.

occurrit in Slepč (ерн-), Zach (иерн-

Iericho vel *Hiericho* (gen., lat.); τῆς Ἰεριχώ; Hiericho (gen.); — ad urbem Iericho pertinens: стѣны ерихонъскыѧ τὰ τείχη Ἰεριχώ Hb 11,30 Slepč (иерихокъı Christ, иерихоновы Šiš); моужи града иерихоньска τῆς πόλεως Ἰεριχώ 4Rg 2,19 Zach (ерихона Grig). — Exh.

Cf. иерихокъ

иеронимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const CMLab Dijav

Jeronýt; Иероним; Hieronymus; Hieronymus; — doctor ecclesiae, qui obiit a. 420; memoria in Occ. 30. Sept., in Or. 15. Iunii: и оучишѧ а, ихже нѣсть никтоже инъ перкѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскыи папежь, ни феологъ григорiи, ни иеронимъ, ни августинъ? Const 16, Lavrov 30,3; ом⟨и⟩линѣ с⟨ве⟩т⟨а⟩го е҃рнма прозвитера CMLab 35aβ 8; с⟨вѧ⟩тыи амъкросиѥ иерониме мартине Dijav, Sobol. 44,14. — Exh.

иеронима, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in Euch (ѥроныѧ)

verisimiliter *Hieria*, gr. Ἱερεία; — (forma ѥронии mutilata est videlicet per analogiam antecedentis февронии) ieiunatrix Nisibide in Mesopotamia, obiit cca a. 320; memoria in Or. 3. Iun. et sabbato τῆς τυροφάγου: пр҃ѣ⟨по⟩д⟨объ⟩ныхъ постъницахъ х⟨ристо⟩вахъ вкъпракʼсии февронии · оломьпии ѥронии прочиимъ Euch 93a 4. Exh.

иеронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Hieron (lat., gr. Ἱέρων), martyr, qui cum sociis temporibus Diocletiani Melitinae in Armenia passus est; memoria in Or. et Occ. 7. Nov.: светаго иерона (formam in editione иерона lapsum typographicum esse putamus) и с нимь светыхъ · а҃г҃ · иже вь мелетини Šiš kalend. 7. Nov. — Exh.

иеросинꙑ, -ыѧ -ыиѧ f. et **иеросунь**, -и f.

occurrit in Ochr (ерусони), Slepč (ѥросини. иерꙑсини). Šiš (иеросуни. иеросунь)

kněžství, kněžstvo; иерейство, священство; Priestertum, Priesterschaft; ἱερωσύνη; sacerdotium, sacerdotes: съ же (sc. Iesus) непр҃стжпънѫ имать иерꙑсини тѭ҃ ἱερωσύνην Hb 7,24 Slepč, иеросунь Šiš (с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩льство Christ); пр҃лагаемѣ бо еросонии по потр҃бѣ҃ и законоу пр҃лагание бꙑваетъ μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Ochr, иеросуни Šiš (с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩льства Christ); о немъже колѣнѣ моиси · о еросини · ничесож г⟨лаго⟩ла περὶ ἱερωσύνης Hb 7,14 Slepč, еросони Ochr, w иеросуни Šiš (о с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩льствѣ Christ). Exh.

Cf. иереиство, иератеума, свѧтительство

иеросолимь v. иерусалимъ

иеросун- v. иеросин-

иеротеи, ерофеи, ирофеи, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš

Hierotheus (lat.); Ἱερόθεος; Hierotheus; s. Pauli apostoli discipulus et episcopus Atheniensis; memoria in Or. et Occ. 4. Oct.: а҃ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѥ⟩ с⟨вѧ⟩таго иеротѣа: съ бѣ на погребении с⟨вѧ⟩тыѧ б⟨огороди⟩ци Ἱεροθέου Ostr 228aα 4, ерофеа Slepč 107b 3, ирофеи Šiš kalend. 4. Oct. Exh.

иертении, -ыѧ m., nom. propr.

occurrit in Ochr (corruptela?)

verisimiliter *Carterius* (Καρτέριος), martyr in Cappadocia sub Diocletiano (Licinio?); mem. in Or. 8. et 15. Ian., forsitan eiusdem in Mart. Rom. 2. Nov.: е҃і · (sc. Ianuarii) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ вакилѣ · и иертению τῶν ἁγίων μαρτύρων Καρτερίου καὶ Βαβύλου (Delehay, Synaxarium Constantinopolitanum, p. 393) Ochr 100a 9. — Exh.

иерусалимль adj. poss. ad иерусалимъ

occurrit in Supr Lob

τῆς Ἱερουσαλήμ; Ierusalem (gen.): радоуи сѧ глаголѧ зѣло дъшти сиѡнꙗ · проповѣдаи дъшти иерусалимлꙗ θύγατερ Ἱερουσαλήμ Supr 337,4sq (cf. So 3,14 et Zch 9,9); оузриши бл⟨а⟩гаѣ (ер҃)смла τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ Ps 127,5 Lob (ии⟨роуса⟩л⟨и⟩моу Sin Pog Bon, ер⟨оу⟩с⟨али⟩ма Par). — Exh.

Cf. иерусалимокъ

иерусалимлѧнинъ, -мѣнинъ, -а m., pl. -млѧне, -мѣне. -ъ

occurrit in Ev

obyvatel Jeruzaléma; житель Иерусалима; Bewohner von Jerusalem; Ἱεροσολυμίτης; Ierosolymita: всѣ іюдѣискаѣ страна · і илмѣне οἱ Ἱεροσολυμῖται Mc 1,5 Zogr, ерлмне Mar, иерслмѣне As

Sav, иерс҃лмлꙗне Ostr; етєрнi отъ іилмл҃нъ ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν J 7,25 Zogr, иероусалимл҃нъ Mar, иерс̑м̑нъ As, иерслимлꙗнъ Ostr; оуслъшавъ же продъ ц⟨ѣса⟩рѣ съмате сѧ · и вси ієр҃лмлꙗне съ нимъ πᾶσα Ἱεροσόλυμα Mt 2,3 Deč (весь иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ As Sav Ostr). — Exh.

иерусалимовъ adj. poss. ad иерусалимъ

occurrit in Euch Pog Bon Parim Gl; in Pog иероусолнмовъ apparet

тѣѕ Ἰερουσαλήμ; Ierusalem (gen.): да оузьритъ блага҃а иерм̑ова τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλήμ Euch 8a 20 (cf. ин⟨роуса⟩л⟨и⟩моу Ps 127,5 Sin Pog Bon Par, ⟨ер⟩с҃мла Lob); до плѣненiѧ ер҃лм̑ова Ἰερουσαλήμ Jr 1,3 Grig; въ дьни иероусолнмовы τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλήμ Ps 136,7 Pog, иє҃мвы Bon (въ день ин⟨роуса⟩л⟨и⟩мескъ Sin Lob Par); проповѣдаи дъщи ерл҃мова θύγατερ Ἰερουσαλήμ So 3,14 Zachbis, ерсм̑ва Gl, дъщери ер҃лм̑ова Grigbis; весели сѧ прѣоукрашаи сѧ · wт⟨ъ⟩ вьсего ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ца твоего дъщи ер҃лм̑ова θύγατερ Ἰερουσαλήμ So 3,14 Grig Zachbis; проповѣдаи дощи иерслм̑ова θύγατερ Ἰερουσαλήμ Zch 9,9 Zach, дъщери ер̑мовѣ Grig. Exh.

Cf. иероусалимл̑ь, иероусалимьскъ

иерусалимъ, -а m., nom. propr. loci

etiam іерусалимъ in Const, иерусолимь in Nicod, иероусолумь in Pog apparet, loc. pl. въ иероусалимѣхъ secundum gr. ἐν Ἱεροσολύμοις declinatur

occurrit saepissime; in codicibus vetustissimis scribitur не- in Zogr Mar As Sav Sin Euch Supr, ер- in Zogr Mar As Sav, иер- bis in Supr, ієр- semel in Supr; forma autem non abbreviata praeter Supr in Mar tantum (v. infra) apparet

abbreviationes in codicibus vetustissimis frequentissimae sunt иероусм̑-, иерслм-, иерсм-, иерм̑-, іелім-, иєм̑-, іѣм-, ілм̑-, ілим-, ім̑-, ирслм-, ірм̑-, ілєм-, ілм̑-, ім-, ерсм̑-, ерм-, елм̑-, ѣм-, cum praep. въ etiam вл̑мъ, вм̑ѣ, вм̑ъ

Jeruzalém; Иерусалим; Jerusalem; Ἰερουσαλήμ, Ἱεροσόλυμα; Ierusalem, Hierosolyma; — caput Iudaeae: и прохождаше сквозѣ градъı и вьси оучѧ · і шьстье творѧ въ ероусалимъ εἰς Ἱεροσόλυμα L 13,22 Mar, ілм̑ъ Zogr, ерм̑ъ As, иерѕслмъ Sav, иерслмъ Ostrbis; въ ерм̑ѣхъ естъ мѣсто · ідеже клаи̑ѣти сѧ подобаетъ ἐν Ἱεροσολύμοις J 4,20 Zogr, вм̑ѣ Mar, ерм̑ѣ As, иероусалимѣ Ostr; ілм̑ъ зиждема ѣко градъ (hic femin. secundum constructionem graecam) Ἰερουσαλὴμ οἰκουμένη ὡς πόλις Ps 121,3 Sin, иѣрма Bon, ерслма Lob, ерсм̑а Par, иероусолумь ѕиждемъ Pog; продъ ц⟨ѣса⟩рь съмате сѧ и весь иерсм̑ъ съ нимъ πᾶσα Ἱεροσόλυμα Mt 2,3 As Sav Ostr (вси ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩млꙗне Deč); агаръ бо естъ синаиска гора · въ арави прилагаетъ же сѧ н⟨ъı⟩нѣшьмъ иерм̑ѣ · работаетъ бо съ чадъı своими а къıш'ни иерм̑ъ свободъ естъ еже естъ мати всѣмъ намъ Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ G 4,25 et 26 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; къ градоу б⟨ог⟩а жива · иерслмоу н⟨е⟩б⟨е⟩ьскоумоу Ἰερουσαλήμ Hb 12,22 Christ, иероусалимоу Šiš; и градъ свети ероусалимь в⟨и⟩дихъ нисходешть с небесе Ἰερουσαλήμ Ap 21,2 Hval Rumj.

иерусалимьскъ, -ьıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Sin Lob Par Supr Hilf Grš Parim Const et in kalend. Ochr Slepč Šiš

jeruzalémský; иерусалимский; von Jerusalem; тѣѕ Ἰερουσαλήμ, τῶν Ἱεροσολύμων, ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις; Ierusalem (gen.), *Hierosolymitanus:* къı же сѣдѣте въ градѣ иероусалимѣщѣ ἐν τῇ πόλει Ἰερουσαλήμ L 24,49 Mar Zogr As Ostr; дъштери елм̑скъı не плачите сѧ о мнѣ θυγατέρες Ἰερουσαλήμ L 23,28 Zogr Mar; въ день ілм̑ескъ τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλήμ Ps 136,7 Sin Lob Par (иероусолимовъı Pog, иє҃мвы Bon); съложи сѧ прѣлѣпоуоумоу въ с⟨вѧ⟩тѣи црьк'ви иероусалимьскъıихъ свѣтилъ Supr 534,28.

Cf. иероусалнмовъ

иѣсеи, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč

Iesse (lat.); Ἰεσσαί; Iesse; — pater David regis: овіодъ же роди иесеа · иесеи же роди д⟨авъı⟩да ц⟨ѣса⟩рѣ тὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί Mt 1,5 et 6 As Sav Ostr Deč. — Exh.

иѣсеовъ, **иѣсеѣвъ** adj. poss. ad иѣсеи

occurrit in Zogr Mar Sin Pog Bon Apost Parim Const (иѣсеѣвъ): in Christ Ochr etiam иѣсеовъ, in Zach иѣсѣиевъ scribitur

тоῦ Ἰεσσαί; Iesse (gen.): пѣсни да⟨въıдо⟩въı множашьмь с⟨ъ⟩на иѣсеова тоῦ υἱοῦ Ἰεσσαί Ps 72,1 Sin Pog Bon; і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ъ⟩нъ сы ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ ілеиевъ дивъıдовъ іеѕеовъ овидовъ тоῦ Ἰεσσαί L 3,32 Zogr Mar; ис корене иесеwва Ἰεσσαί Is 11,1 Grig Zach; корень иесеwвь тоῦ Ἰεσσαί Is 11,10 Lobk, иwсѣиевъ Zach, idem иѣсеовъ R 15,12 Slepč Šiš, иосеовъ Christ; и wтъ іеѕеева корене Const 10, Lavrov 18,6; обрѣтохъ д⟨а⟩в⟨ъı⟩да иесеова Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί A 13,22 Christ Slepč Mak Šiš, иwсеова Ochr; седе-

кимь с⟨ъ⟩на иесєѡка (sic per errorem) τοῦ Ἰωσία Jr 1,3 Grig; — иѡсєѡкъ in Mc 15,47 Ostr v. иосиокъ. — Exh.

иєфѳ҃ан, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost, scribitur autem иф'ѳ҃ан (sic!), єфѳ҃ан, єфтан. єѵтан, єѳѣтан, иєфѣѳ҃ан

Iephthe (lat.); — Ἰεφθάε; Iephthe: — iudex populi Israel, filius Galaad (cf. Idc 11): постигнєтъ бо мѧ·покѣстъ дѣлѫщее лѣто ѡ гєдеѡнѣ каравцѣ же и сам'ѱонѣ иеф'тани περὶ Ἰεφθάε Hb 11,32 Ochr, иф'ѳ҃ан (sic!) Christ, єфѳ҃ан et єѵтан Slepč, єѳѣтан Makbis, иєфѣѳ҃ан Šiš. Exh.

I, ı

I (glag. Ⱋ) et **ı** (glag. Ⱍ)

undecima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta i (v. V. Tkadlčík, *Troji hlaholské i v Kyjevských listech*, Slavia 25,1956, 200—216); cyrillicum ı nova est littera, per quam V. Jagić litteram glagoliticam Ⱍ exprimit

$\overline{\text{I}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

10; ι′; X: num. card.: нє ли ничистиша сѧ оі̑ δέκα L 17,17 Sav Nik^{b} (десѧть Zogr Mar As, дєкѧть sic! Ostr); — in numeris compositis: $\overline{\text{аі}}$ (=11) Ostr 204bα 9; кѧше же єсѣхъ моужь ѩко $\overline{\text{іѕ}}$ (=12) δώδεκα A 19,7 Christ Ochr, ѕі Šiš (двана десѧте Slepč, двѣстѣ и ·л· Mak); къ едьномоу на $\overline{\text{і}}$ ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων A 1,26 Hilf, ·і·те Mak (къ єдиномоу на десете Šiš); — num. ord.: часъ $\overline{\text{і}}$· ὥρᾳ δεκάτῃ Supr 142,15; до ·$\overline{\text{і}}$·го м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ἕως τοῦ δεκάτου μηνός Gn 8,5 Lobk (до десѧтаго Zach); — in numeris compositis: $\overline{\text{сі}}$ (=16) пѣніе поюще Clem 5, Vaš. 76,20 (var. шєсто на ·$\overline{\text{і}}$·є); — num. multiplicativum: да поклонить с⟨ѧ⟩ ·$\overline{\text{кі}}$· за оутра Zap 295bα 22.

Cf. десѧть, десѧтъ -

$\overline{\text{ı}}$ num. nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Sin Mih Vind et in kalend. As Achr

10; ι′; X: num. card.: $\overline{\text{ı}}$ · прокажєнъ мѫжь δέκα L 17,12 Zogr (десѧть Mar As, Sav Ostr); тогда оуподобітъ сѧ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ство н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩ное · $\overline{\text{ı}}$ти дѣвъ δέκα Mt 25,1 As, $\overline{\text{ı}}$ Zogr As iterum (.i. Ostr 148aα 6 Sav, десѧти Mar Ostr 85bα 15); in numeris compositis: ·$\overline{\text{аı}}$· (=11) As 157b 4; кѣ бо лѣтома $\overline{\text{ıі}}$ (=12) δώδεκα Mc 5,42 Zogr (дъвѣма на десѧте Mar); съ дьвѣма $\overline{\text{ім}}$а тысѫштама μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Zogr (дъвѣма десѧтъма Mar Nik); $\overline{\text{ıѕ}}$ (=12) тысѫшті δώδεκα χιλιάδας Ps 59,2 Sin (два на десѧте Pog, два на десѧти Bon).

Cf. десѧть, десѧтъ

I- et **ı-** v. sub и-

ѣ

ѣ

duodecima littera alphabeti palaeoslovenici a Paulo J. Šafařik „dĕrvъ" vocata (cf. P. J. Šafařik, *Památky hlaholského* Praha 1853, p. 8)

$\overline{\text{ѣ}}$ numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Cloz

30; λ′; XXX: num. card.: гребъше же ѣко дъва десѧти і пѧть стадни · ли $\overline{\text{ѣ}}$ти оузьрѣшѧ і⟨соу⟩сa τριάκοντα J 6,19 Zogr Mar As (·$\overline{\text{л}}$· Ostr); по чѣто къзимаєши $\overline{\text{ѣ}}$ съребрьникъ τριάκοντα Cloz 5b 32; num. ord.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ождє⟩ $\overline{\text{ѣ}}$· обрѣтение чес⟨ть⟩нъиχ мощии μηνὶ τῷ αὐτῷ λ′ As 141b 6 ($\overline{\text{л}}$ Ostr 263bβ 10); — in numeris compositis: бѣ же тоу етеръ ч⟨лов҃ѣ⟩къ $\overline{\text{ѣ}}$ і $\overline{\text{ѕ}}$ лѣтъ имъ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων J 5,5 Zogr Mar As (тридесѧте и осмь Ostr); єваѳ⟨елие от⟨ъ⟩ мар⟨ка⟩ глав⟨а⟩ $\overline{\text{рѣа}}$ ρλα′ As 115bα 4.

Cf. $\overline{\text{л}}$

ѣ- v. sub ѥ-

К

К

alphabeti palaeoslovenici КАКО dicta: ѡт ⟨ѯ⟩ж⟨є⟩ сѫть, к҃д пѡ⟨до⟩бна гречєскымь писмєнємь сѫт же сн ѥ, ѓ, ѯ, є, ѕ, и, і, к Chrabr 4,

К̄

nota glag. cyr.

alt Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Const Meth Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben Zap

1. *40; XL.* editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitter: ‘am cyrillicum К̄ v. In Sin nume-

Num. пошть сѧ днии ·К̄· і пошти ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας Mt 4,2 Zogr As (м̄ Sav Ostr Deč); К̄ вѣдєръ водъı κάδους μ΄ Euch 20b 6; по ·К̄· днъ вьзиде въ вьıспрьıни і⟨єроусалим⟩ькъ μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας Cloz 14a 28 (по четъıрєхъ дєсѧтєхъ днии Supr 452,11); compositis: к҃в ѳ сѫдьıнѣємь дьнє μβ΄ Mar 44a 2; евaн⟨єлиє⟩ ѡт⟨ъ⟩ лоукъı⟨ѫ⟩ глав⟨а⟩ к҃д As 150b 4 (м̄є Ostr 282aα 2); к҃в пъсаломъ д⟨а⟩в⟨идов⟩ъ ψάλμος τῷ Δαυίδ Ps 22,1 Sin; ord.: К̄ вьıпрошєнии г⟨оспод⟩ни μ΄ Mar 44a 1.

2. *20; κ΄; XX:* num. card.: посъла и къ апостоликѹ и ·К̄· мѫжь Meth 8, Lavrov 74,13; nu- и окрьстъ прѣстола єго прѣстоли ·к· ·д· на прѣстолыхъ ·к· и ·д· старцы сидѣште θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους Ap 4,4 Hval Rumj; сѫв⟨ота⟩ ·к҃ѕ· τῷ σαββάτῳ τῆς κζ΄ ἑβδόμαδος Slepč 77a 14, Mak 51a 11, к҃з Ochr 44a 14; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сєптєврим въ ·кн· д⟨ь⟩нь ѕбьєнїе с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вячєслава князѧ чєськa VencVost 54b 1, Vajs 14,1; а҃і єва⟨и⟩г⟨єлиє⟩ отъ иоана глав⟨а⟩ с҃к҃ѕ҃ кефάλαιον σκς΄ Ostr 210bα 10; — χαλκιδονьскаг⟨о⟩ сбор⟨а⟩ кан⟨онъ⟩ ·К̄· κανών κ΄ NomUst 22b 2; пребѹди зде до ·К̄· дни in quadragesimum (!) diem Nicod 15, Stojanovic 105, 16:

҂К̄ numerum designat: падоша въ єдинъ д⟨ь⟩нь ҂К̄ ҂Г̄ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες 1C 10,8 Christ, К̄г тысѹщє Šiš (тридєсѧте sic! тъıсѧщъ Slepč).

М̄

КАВЪКАЖЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Const

kavkazský; кавказский; kaukasisch; Caucasius; Caucasus, mons inter Pontum Euxinum et Mare Caspium situs: въсѣдъ же въ корабль, поѹти сѧ ѿтъ козарьскаго на меотское єзєро, и каспискаа врата кавъкажьскыѭ горъ Const 9, Lavrov 13,4, къав⟨ка⟩нскыиѯ (sic) ms. 1469 (in aliis mss. кавкаснжьскыѭ, кавкасскиѭ).

Exh.

КАГАНЪ, -а m.

urrit in Const

chán; хан; Khan; caganus, chaganus; regis Avarorum, Hunnorum vicinarumque gentium, in textibus nostris principem Chazarorum designans: єгда χотѧχѹ на обѣдѣ сѣсти ѹ кагана Const 9, Lavrov 13,18; каганъ казарескъ съ начѧлными моѹжи рекоша къ немѹ Const 10, Lavrov 21,20; каганъ Const 9, 3,25 et 14,2sq; кагана Const 9, Lavrov 14,14 et 16bis; съ каганомъ Const 10, Lavrov

КАГЛ҃ЧИЧИЩЬ,

occurrit in Zogr Mar As

hrdličči mládě; птенец горлицы; junge Turteltaube; τρυγών; turtur, *pullus turturis:* дати жрътвѫ дъва кагльчишта дъва пьтѣшица голѫбина ζεῦγος τρυγόνων L 2,24 Zogr Mar As (грльичища Sav Ostr).

cf. грълничищь

КАЛА Hval VencLab когда

КАДИЛО, -а n.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Služ Const Bes Vit

kadidlo; ладан, фимиам; Räucherwerk, Weihrauch; θυμίαμα; thus, incensum: да сѧ исправитъ молитва моа ако кадило прѣдь тобоѭ ὡς θυμίαμα Ps 140,2 Pog Bon Lob Par; sim. Bes 10,46aβ 15sq (фимиамъ Uvar 30aβ 22); кадило захарънино τὰ θυμιάματα Euch 15b 10; мол⟨итва⟩ надъ кадиломъ τοῦ θυμιάματος Služ, Orlov 31,10; тогда же бысть воиѭ велиа, ако кадилъ мнозѣ Const 8, Lavrov 12,17; златомь ц⟨ь⟩с⟨а⟩рь кадилъмь б⟨ог⟩а повѣдаютъ thure Bes 10,45bβ 1 (ливанъмь Uvar 30aα 6).

cf. ливанъ, фимиамъ

КАДИЛЬНИЦА, -А f.

occurrit in Apost Apoc

kadidelnice; кадило, кадильница; Rauchfaß, Weihrauchgefäß; — θυμιατήριον, λιβανωτός; thuribulum: скинии, рекомаѧ с⟨вѧ⟩таѧ с⟨вѧ⟩тѣмъ, златоу имоущи кадилницю χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον Hb 9,4 Christ Ochr Slepč Šiš, кандилницѫ Mak; въходитъ иереи съ ев⟨ан⟩г⟨е⟩л⟨и⟩емъ и съ кадилъницеѫ Ochr 68b 1sq; съ кадилницемъ Mak 63b 21; пришедъше съ кадилъницеѫ · диѣкѫ · носящоу свѣщьникъ Slepč 125b 7; въяеть аньгель кадыльницоу, и напльни ю τὸν λιβανωτόν Ap 8,5 Hval Rumj; дроугы аньгель приде имыѥ кадыльницоу златоу ἔχων λιβανωτόν Ap 8,3 Hval Rumj. Exh.

КАДИЛЬНЪ, -ЪЙ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Apoc

kadidlový; кадильный; Weihrauch-, zur Räucherung gehörig; — τοῦ θυμιάματος, τῶν θυμιαμάτων, τῆς εὐωδίας; incensi (gen.), incensorum: аѕи же сѧ емоу а⟨и⟩ѣ⟨е⟩лъ г⟨оспод⟩нь · стоѧ о десноужѫ ол'тарѣ кадильнаго тоу θυμιάματος L 1,11 Zogr Mar As Ostr (кадимаго Nik); въ воньѫ кадилъноужѫ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας Euch 95a 19sq; възиде димь кадильнии καπνὸς τῶν θυμιαμάτων Ap 8,4 Hval Rumj. — Exh.

КАДИСКЪ, КАДЬСКЪ, -ЪЙ adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob

Κάδης (gen.); Cades (gen.); — Cades erat urbs in finibus Canaan, in solitudine sita: сътрѧсетъ г⟨оспод⟩ь поустыноужѫ кадискѫ τὴν ἔρημον Κάδης Ps 28,8 Sin, кадъскѫ Pog, кадскоую Lob, гадъскѫ (sic!) Bon (кедр'скоую Par). — Exh.

КАДИТИ, КАЖДѪ, КАДИШИ ipf., КОГО, ЧЬТО

occurrit in Euch Nik

okuřovati (kadidlem); кадить; räuchern; – θυμιᾶν; *incensare:* кадитъ иерѣи · творѧ · мол⟨и⟩твѫ сиѫ θυμιᾶσαι Euch 19b 12; кадитъ окръстѣ і творит⟨ъ⟩ · иерѣи мол⟨и⟩твѫ сиѫ θυμιᾶσαι πέριξ Euch 20b 8; ѣѥи же се емоу аньгель господьнь, стоѥ о десноую олтара кадимаго тоу θυμιάματος L 1,11 Nik (кадильнаго Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. ПОКАДИТИ

КАД'ЪМОВ'Ъ adj. poss. ad КАДЪМЪ

occurrit in Supr

Κάδμου; Cadmi (gen.): такожде же и дионусь · парочитъи вашь богъ · нѣ ли і тъ отъ блаждаѧ роднлъ сѧ · бывъ отъ семелиѧ кад'мовы ἐκ τῆς Σεμέλης τῆς Κάδμου Supr 8,9sq. E

КАД'ЪМ'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Cadmus; Κάδμος; — Thebarum conditor et rex, alphabeti graeci inventor fabulosus, quem nonnulli scribae cum Cadmo Mile-, historico, confuderunt: прѣложи же имъ кадьмъ милисии писмена г Κάδμος ὁ Μιλήσιος Chrabr 7,6. Exh.

КАДЬСК'Ъ КАДИСКЪ

КАЖДЕНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Supr

kadění, okuřování kadidlem; каждение; Räuchern, Räucherwerk; θυμίαμα; *incensatio:* своѥ славѫ имать великыи богъ асклипии · и аште не приметъ тьмьшьнаго каждениѧ ни жрътвъ то не можеши вьнити къ цръкъве θυμίαμα Supr 227, 26. Exh.

КАЖЕНИК'Ъ, -А m.

occurrit in Ev Apost Nom

eunuch, kleštěnec; кастрат, евнух; Eunuch, Verschnittener; εὐνοῦχος; eunuchus: сѫтъ бо каженици иже и-чрѣва м⟨ате⟩р⟨ь⟩нѣ роднша сѧ тако і сѫтъ каженици ѥже исказиша чл⟨овѣ⟩ци і сѫтъ каженици иже исказиша сѧ сами εὐνοῦχοι (ter) Mt 19,12 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; каженикъ аще поужею · wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ искаженъ боудеть достоинъ же аще боудеть ен⟨и⟩с⟨коу⟩пьства да боудеть εὐνοῦχος NomUsť 16a 21; w каженицѣ искажьшимъ (om. не) самого себе περὶ τοῦ εὐνοῦχον μὴ ἑαυτὸν ἐκτεμόντα NomUsť 8a 14; sim. NomUsť 16a 19;

spec. de cubiculario: мѫжъ моуриць каженикъ · силъницъ каньдаки царици иже приде поклонити сѧ въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ εὐνοῦχος A 8,27 Slepč Hilf Mak Šiš.

Cf. СКОПЬЦЬ

КАЗАНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b} Zach Pochv Meth Bes

1. *poučování (poučeni), napomínání (napomenuti); наставление, порицание; Belehrung, Ermahnung;* νουθεσία, παραίνεσις, παιδεία; monitum, correptio, admonitio, exhortatio, disciplina: соломонъ, моудрость wт б⟨ог⟩а приимъ многа казаниѧ добра сътвори съ притъчами Meth

1, Lavrov 69,9; вѣсишавъ ѩко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це, лоучами притѣчьнами и казанїемь Pochv 114bβ 6sq; ни оученье намъ польза творітъ ни казанье оὐτε παραίνεσις οὔτε νουθεσία Cloz 5b 21; еретика чл⟨о-вѣ⟩ка по едином и вторѣмь казании wтрицати сѧ μετὰ νουθεσίαν Tl 3, 10 Mosk^{b} (по наказании Ochr Mak Šiš); єгда лѣнимъ сѧ ничѣсоже намъ казание оусп^{b}ѣєтъ παραίνεσις Supr 415, 1; не wт казанїа ѩзыкъ нашь wслабѣєтъ ab exhortatione Bes 17, 116aβ 8; пооущение · и казание избавителѧ нашего admonitio Bes 12, 57bβ 9.

2. *kázání, hlásání; проповедь; Predigen, Verkünden;* – praedicatio; in hoc sensu occurrit tantum in Bes: лоука · евангелистъ · казанїа его лѣта · ц⟨ѣса⟩рьствомь и законьничьствѣмь назнамена praedicationis eius tempora Bes 20, 99bβ 15 (сказанїѧ Synod 85a 16); казанїа г⟨оспод⟩ня послоушати не хотѧтъ praedicationem Domini audire noluerunt Bes 18, 90aα 18 (наказанїѧ Synod 75a 21sq); избавителевъ прѣдътеча · въ (ко)тороє врѣмѧ · слово казанїа поча гла⟨гола⟩ти praedicationis verbum Bes 20, 99aα 11sq (сказанїа Uvar 58aβ 25, показанїѧ Synod 84b 11).

проповѣдь, исказание, наказание, показание, съказание

КАЗАРЬСКЪ козарьскъ

КАЗАТЄЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Supr Apost Nom Bes

1. *vychovatel; воспитатель; Erzieher;* – παιδαγωγός, παιδευτής, διδάσκαλος; paedagogus, eruditor: погребъше его акы своєго казателѧ и оучителѧ имъ бывъша φωταγωγὸν καὶ διδάσκαλον Supr 52, 3; тацѣмъ людемъ непокорнымъ казатели бѣша παιδευταί NomJas 12b 23 (оучители NomUst 16b 18); да wтлоучить сѧ ѩко казатель · непо(до)бенъ ὡς διδάσκαλος NomUst 21a 21sq; тѣмъже законъ казателъ намъ бѣстъ о х⟨ристос⟩ѣ ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν G 3, 24 Slepč (пѣстоуи'никъ Christ, пѣстоунъ Ochr Mak, педагогъ Šiš).

2. *kazatel, hlasatel; проповедник; Prediger, Verkünder;* – praedicator; in hoc sensu non occurrit nisi in Bes: тъ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩ркви · наоученъ казатель єсть doctus praedicator est Bes 11, 52bβ 18sq (сказатель Synod 46b 10); казателѧ своѧ · г⟨оспод⟩ь наслѣдоуєтъ praedicatores Bes 17, 115aβ 23sq.

Cf. наставьникъ, наказаникъ, наказатель, педагогъ, пѣстоунъ, пѣстоуньникъ, оучитель, съказатель

КАЗАТИ, кажѫ, кажеши ipf., кого, что

occurrit in Supr Chil FragZogr Hval Parim Meth Progl VencNik Bes

1. *ukazovati, označovati; указывать; zeigen;* – δεικνύναι, ἐνδεικνύναι, ἐπιδεικνύναι; ostendere, docere, declarare, notare: пакъı кажетъ ѩко въ нощи въстанїе бѫдетъ δείκνυσιν Supr 372, 16; сами же сѧ высѣмь кажѫште по въздоуχоу · кричаахѫ ἑαυτοὺς δὲ πᾶσιν ἐπιδεικνύντες Supr 52, 28; рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы его ut notasset vestigia VencNik 8, 26; казати же оубо · ѩко двѣ рѣчи · єста notandum Bes 15, 76bα 22.

2. *poučovati, vychovávati, pobízeti, kárati; поучать, воспитывать, побуждать, укорять; belehren, erziehen, auffordern, ermahnen;* παραινεῖν, νουθετεῖν, διακρίνειν, παιδεύειν; admonere, hortari, corripere, castigare, diiudicare: сь бо єгда казааше и оучителѣ не слоушаше ὅτε παρῄνει Supr 415, 3; казааше бо и и оучааше и высачьскъı печааше сѧ имъ ἐνουθέτει Supr 409, 23; wт тѣχъже · инъı кажюще · и пооучающе оуставѧть alios admonendo compescunt Bes 9, 36bα 23sq; котораго с⟨ъı⟩на не кажетъ w⟨тъ⟩ць οὐ παιδεύει Hb 12, 7 Ochrbis Slepčbis Šiš (покажетъ Christ, любитъ Mak); не слъıшахъ глас⟨ъ⟩ кажѫщаго мѧ παιδεύοντος Pr 5, 13 Grig Zach; въпоутрь · о⟨тъ⟩чьскою любъвью любить · иχъже из въпоу · ѩко и небреχъ кажетъ castigat Bes 17, 117bβ 2 (скажетъ Uvar 66aβ 8); пр⟨о⟩р⟨о⟩ци же два или трие да г⟨лаго⟩лютъ, а дроузии да кажютъ ἄλλοι διακρινέτωσαν 1C 14, 29 Mosk^{a} (сказѫтъ Slepč Šiš);

refl.: ни къ заповѣдьмъ приклапаємъ сѧ · ни бѣдами кажемъ сѧ nec praeceptis flectimur, nec verberibus emendamur Bes 5, 18aβ 9.

3. *přikazovati; приказывать; befehlen; iubere, imperare:* въшьдъ (sc. меѳодии) въ ц⟨ь⟩ркъвь и немогъıи, казавъ бл⟨а⟩г⟨о⟩дати · (J. Vašica legit каза въ бл⟨а⟩го дати, cetera sub благодати) ц⟨ь⟩с⟨а⟩рѧ и кнѧзѧ и клирикъı и люди высѧ Meth 17, Lavrov 78, 13.

4. *kázati, hlásati; проповедовать; predigen, verkünden;* – praedicare, homiliam habere; in hoc sensu non nisi in Bes: тълкованиє чтенїа тогоже кажемъ (pro -мо) къ людьмъ въ ц⟨ь⟩ркви бл⟨а⟩женаго филика homilia XIII. habita ad populum Bes 13, 58aα 8 (г⟨лаго⟩лаше Uvar 37aα 13, сказаемо Synod 50b 14); много бо июдѣи (sic! pro июдѣомъ) казаше ѩ казанию его роугаχоу сѧ multa ... Iudaeis praedicaverat Bes 18, 89bβ 22

(наказаше Synod 75a 13); кажа крьщение · каанию praedicans baptismum paenitentiae Bes 20,99bβ 21 (показаѧ Synod 85a 18).

Cf. наказати, показати, съказати, проповѣдати

КАЗИТИ, кажѫ, казиши ipf.

occurrit in Sav Supr

1. *kaziti; портить; verderben;* ἀνατρέπειν; evertere: ничтоже бо сице казитъ жизни человѣчьскыѧ · ꙗко еже скоро вѣровати глаголѣмъимъ ἀνατρέπει τὴν ζωήν Supr 305,25.

2. *vykleštovati; кастрировать; verschneiden;* — εὐνουχίζειν; castrare, eunuchum facere: сѫтъ каженици иже сѧ казиша отъ чл⟨овѣ⟩къ · и сѫтъ каженици иже сѧ сами казиша εὐνουχίσθησαν εὐνούχισαν ἑαυτούς Mt 19,12 Sav (ꙗже исказиша чл⟨овѣ⟩ци исказиша сѧ сами Mar As Zogr^{b} Ostr).

Exh.

Cf. издрѣзати, искажати, исказити, скопити, цѣстити

КАЗНИТИ, кажнѫ, казниши

occurrit in Nom VencNik

trestati; наказывать; strafen; — κολάζειν, ἐπιπλήσσεσθαι; *punire, dure increpare:* отметание ѥи безъ отрѣ(че)нию казнити ἀπαραιτήτως κολάζειν NomUsť 33a 18sq; поужна оупражнениꙗ соуща свободьнъı братьскъı казнити повелѣ ἀδελφικῶς ἐπιπλήττεσθαι NomUsť 47b 21; противоу съгрѣшению каз'нити стыдѧше с(ѧ) crimen luendum veritus VencNik 5,10sq. E.

КАЗНЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Sud VencNik Nicod

1. *trest; наказание; Strafe;* — ζημία, ποινή; poena: ꙗко нѣстъ намъ мала казнь · обѣщаваѭщимъ сѧ хранити · в'сѣ прѣжде речена ὁ κίνδυνος Euch 91a 11; съмрьтънѫѭ казнь приметъ ζημία Supr 199,27; въ тоуже казнь да вниндеть · иже свою дъщерь поиметь τῇ τῶν μοιχῶν ποινῇ καθυποβαλλέσθω SudUsť 57a 9;

казнь сътворити комоу, на комь *potrestati; наказать; strafen;* — τιμωρεῖν; punire: не приде бо въ прьвоѥ пришьствие мѫчити и казнь сътворити невѣрьнъимъ τιμωρήσασθαι Supr 481,11; обрештемь ѥго, и створимь казнь на нѥмь (agemus paenitentiam) Nicod 15, Stojanović 103,27.

2. *rozhodnutí, nařízení; решение, предписание; Beschluß, Befehl, Anordnung;* — δόγμα, θέσπισμα; decretum, edictum: о вьсѣкомъ бо крьстиань · казнь цѣсарьска лежитъ τὸ δόγμα τῶν βασιλέων Supr 101,22; абие казнь заповѣда προτίθησι θεσπίσματα Supr 199,17; посъла же по вьсѧ градъı и по вьсеи земи казнь повелѣваѧ кънискати (в)ьсѣхъ капиштъ Supr 220,14sq.

Cf. каѧзнь

КАЗНЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

poroba; рабство; Knechtschaft; — servitus: богъ нашь иже избави вась отъ жестоко (sic! pro жестока) казньства егѵптьска de dura servitute Aegyptiorum Nicod 7, Stojanović 97,17. Exh.

КАЗНЬЦЬ, -а

occurrit in Supr

vojenský náčelník; военный начальник; Befehlshaber; tribunus militum: придѥ съ множьствомъ воєводъ и казньцъ и жоупанъ Supr 561,24 (Sever'janov in ed.: v. каженикъ εὐνοῦχος A 8,27, 34, 38, 39 Apost). Exh.

КАИАФ- каиаф-

КАИИ in 1C 1,14 Ochr гаии

КАИНАНОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik Parim

τοῦ Καϊνάν; Cainan (gen.); pertinens ad Cainan, unum e progenitoribus Christi (persaepe erronea forma каиновъ): с⟨ъı⟩нъ бѫ каинановъ арфаксадовъ τοῦ Καϊνάν L 3,36 Zogr Mar, каиновь Nik; sim. L 3,37 Zogr Nik, каиновъ Mar; бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ь⟩неи каиновѣхъ ἡμέραι Καινάν Gn 5,14 Grig, каиновь Lobk, mutil. каианинь Zach. — Exh.

КАИНОВЪ adj. poss. ad **КАИНЪ**

occurrit in Christ Šiš

τοῦ Κάϊν; Cain (gen.): горе имь, ꙗко въ поуть каиновь идоу ὁδῷ τοῦ Κάϊν Jud 11 Šiš, per errorem кановъ Christ. — Exh.

каиновъ in Mar Nik Parim v. каинановъ.

Cf. каинь

КАИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Parim Bes

a) *Kain; Каин; Kain;* — Κάϊν; Cain; — filius Adam, germanus et fratricida Abelis: брата оубивъ каинъ оскв-

рьни земьж ὁ Κάϊν Supr 485,9; что бо речеши кгда слъишиши бога глаголѧшта къ каинѣ τῷ Κάϊν Supr 304,25; твои старѣишина естъ диаколъ · кръмникъ змиа а каинъ прѣждъникъ Κάϊν πρωρεύς Supr 400,8; кѣрою множаша жьртвы акель паче каина принесе б⟨ого⟩ви παρὰ Κάϊν Hb 11, 4 Christ Slepč; реч⟨е⟩ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ каиноу πρὸς Κάϊν Gn 4,9 Grig, къ каиноу Zach;

b) Cainan; Καϊνάν; — unus e patriarchis et progenitoribus Christi nomine Cainan, cuius nomen in forma КАИНЪ tantum occurrit: житъ еносъ и роди каина τὸν Καϊνάν Gn 5,9 Grig Zach et Gn 5,10 Grig Zach; житъ каинъ рожден маленьк Καϊνάν Gn 5,13 Grig Zach et 5,12 Zach; — in hoc sensu exh.

КАИНѢ adj. poss. ad КАИНЪ

occurrit in Supr

τοῦ Κάϊν; Cain тъı каинѣ (sic! pro каина) братоубиистка (per errorem pro братолюбьствиа) бѣлъıѧ ризъı съвлѣче σὺ καὶ Κάϊν τῆς φιλαδελφίας τὴν λευχείμονα στολὴν ἀπεδύσας Supr 389,8sq.

Exh.

Cf. КАИНОВЪ

КАИЮНА in Supr 547,15 v. МАНЮМА

КАИАФА. -ы m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Nicod Bes; scribitur etiam КАНАФА in As Euch Ostr, КАИФА in Zogr

Kaifáš; Каиафа; Kaiphas; — Καϊάφας; Caiphas; — cognomen aramaeum Iosephi, qui tempore mortis Christi principatum sacerdotum gerebat: тъгда съвъраша сѧ ар'хиереи и дворъ архиереокъ · парицаемаго каѣфа τοῦ λεγομένου Καϊάφα Mt 26,3 Zogr Mar As Ostr, каифъı Sav; бѣ же каиафа · давъı съвѣтъı иудѣомъ Καϊάφας J 18,14 Zogr As Sav Ostr Nik; при архиереи ан'ѣ · и каѣфѣ ἐπὶ ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; подъ болъшима · иереома · аньною · и каиафою(!) sub. Anna et Caipha Bes 20,99aα 8; два архерѣа[а] и анна и каиафа Ἄννας καὶ Καϊάφας Cloz 13b 8, каиафа Supr 450,16.

КАИАФИНЪ adj. poss. ad КАИАФА

occurrit in Sav Euch; scribitur etiam КАНАФИНЪ

τοῦ Καϊάφα; *Caiphae* (gen.): въ оно к⟨рѣма⟩ · коини ведоша и⟨сѹ⟩са на дворъ каиафинъ еже естъ претора ἔσω τοῦ Καϊάφα αὐλῆς Mc 15,16 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); ведоша и въ дворъ каиафинъ къ каиафѣ Euch 48a 5; на дворѣ каиафинѣ Euch 48a 24. Exh.

КАКО adv. et conj.

1. adv. interrog.:

a) modi: *jak; как; wie;* — πῶς, ὅπως, ὡς, πόθεν, ποῦ, τί; quomodo, cur, quare, unde, qualiter, quam, quemadmodum: како съпоемъ пѣснь г⟨оспод⟩ню на земли тоужде πῶς Ps 136,4 Sin Pog Bon Lob Par; како оубо оубисте исаню · како захарию · како коегождо отъ пророкъ πῶς Supr 433, 10sq; како оубо къзможемъ пристѫпити къ таковоуому мѫчителю τί ἄν Supr 215,25; како же съказаѭ изведе поῦ δέ Supr 462,29; добрѣ испов҃ѣдаѭште како приведени бъıша и како бъıша како имъ мѫчение бъıстъ ὅπως καὶ ὅπως καὶ ὁποῖον Supr 55,20 et 21 et 22; скажи намъ, како ты еси ныньѣ створилъ слѣпѣиномъ книгы Const 16, Lavrov 29,24; аште мене въпросатъ како въскрьсе х⟨ристос⟩ъ πῶς Supr 510,30; съкѣщаша како бъıша оубити (sic pro оубили) господина своего VencVost 58a 6; съмотрите цвѣтъı селъпъıхъ како растѫтъ πῶς αὐξάνουσιν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr;

b) de indignatione: *jak to že, proč, cožpak; разве не, неужели ли не; wieso, warum;* πῶς, ὅπως, ὡς; quomodo, cur, quare: рекъ оученикомъ своимъ · како не можете · единого часа со мноѫ побьдѣти οὕτως οὐκ Mt 26,40 Euch 47a 11 (тако ли не Zogr Mar As Ostr); рци ми, гости, како вы махмета не держите Const 11, Lavrov 23,6; како хощеши вт'ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 14 (cf. по ч'то отходиши VencNov 421aα, Vajs 40,1);

c) in exclamationibus: ѡ како первая'рѣшител'ныа оузы ѡ како похвалител'но послоушание наслѣдователѧ завѣтьшиа o indissolubile vinculum! o laudabilis VencNik 8,68sq; ѡ како прѣшественые архиерейско · въз'мѫти апостольск'ы тржтъı · ѡ како кнѧзь дръзость прогна Supr 471,22sq; како не оудобь имѫштеи богатьство · въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о б⟨о⟩жие вънидѫтъ πῶς Mc 10,23 Zogr Mar;

d) introducit orationem rectam; — ὅτι; quia: они же помъıшлѣахѫ г⟨лаго⟩лѭште · како хлѣбъ не възмохомъ ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν Mt 16,7 Zogr Mar (ѣко Nik).

2. adv. indef.: *nějak; как-нибудь; irgendwie;* — πως, ποτε; (ali)quomodo, forte: ли гладъмь оумрьı · ли инако како оубивъ ἢ ἄλλως πῶς Sud-

Ust 59b 19; аще како: аще како сътъкноу сѧ въ въскрѣшениѥ εἴ πως καταντήσω Ph 3,11 Christ Slepč (om. Šiš); да не како, еда како sub да, еда.

3. adv. correl.: како - како ли *jak - tak; как-так; wie - so;* — ita ut: оуправди въ людєх правыи законъ како хоудым како ли и богатымъ ita pauperibus ut et divitibus VencNik 5,20.

4. conj. compar.: *jako; как; wie, als; sicut:* вѣщахоу бо о нем' чесн како жидове о χ⟨ристос⟩ѣ VencRom, Vajs 41, adn. 38.

5. post verba observandi, sentiendi et sim.: *klerak, že; как, что; wie, daß;* ὅτι; quia: възьрите на птицѧ н⟨е⟩б⟨есь⟩скыѧ · како не сѣѭтъ ὅτι οὐ σπείρουσιν quoniam non serunt Mt 6,26 Zogr (ѣко Mar As Sav Ostr); cf. etiam L 12,24; да намъ бы показалъ како ѥгда и любѧще плодъ приѡбрѣсти ѡт⟨ъ⟩ врагъ могли бъıхомъ ти оубо дроузи да боудоуть иже пакости творѧть quia dum diligendo lucrum facere de inimicis possumus, etiam ipsi amici sunt qui persequuntur Bes 27,177aα 21; enuntiatione caus.: благѣ дѣщи како не вниде с дѣвицами его pro благо дѣщи како вниде ἀγαθόν, θυγάτηρ, ὅτι ἐπορεύθης Ru 2,22 Gl.

Cf. какоже, какъ, ıако

КАКОКЪ, -ъıи pron. adj.

occurrit in Ev Euch Apost Eug Hom Klim Pochv Clem Const Nom VencNik Bes

1. interrog.: *jaký; какой; was für einer, wie beschaffen;*ποταπός, οἷος, ποῖος; qualis: помъıшлѣаше въ себѣ каково се бѫдетъ цѣлованне ποταπός L 1,29 Mar Ostr Nik, како(во) Zogr As; sim. Hom, van Wijk 109,7; симъ оубо всѣмъ тающемъ, каковомъ достоитъ бъıти вамъ? ποταπούς 2P 3,11 Christ (кацѣмъ Slepč Šiš); помъıслимъ с⟨вѧ⟩тъııа оучителѧ наша каковъı д⟨ь⟩нь⟨ь⟩ доси quales Bes 30,204bα 22; exclamationibus: въıньми каковааго и съ кацѣмь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь приношѫ ποίαν καὶ μετὰ ποίας καρδίας Eug 1b 5sq; каа или какова мѣра земскаго величествıа quae aut qualis mensura VencNik prol. 27.

2. indef.: *nějaký; какой-нибудь; irgendeiner;* — τίς, οἱοσδήποτε; *aliquis:* не подобаѥть приносити въ нѧ (sc. въ съньмница ихъ) ѡлѣа ли приношении какокъ ἢ προσφορὰν οἱανδήποτε NomUst 11a 7; аще какова клевета боудеть εἴ τις κατηγορία NomJas 19a 1 (кака NomUst 25b 9); идеже бо аще слышаашє какоѫ хоуѫ ѡ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствııѣмъ wбрадѣ Klim Rum, 93,29; – in hoc sensu exh.

Cf. какъ, къıи

КАКОЖЕ adv.

occurrit in Fris Supr Christ Slepč Mak Šiš Const Nicod

jak, klerak; как, каким образом; wie; — πῶς δέ; quomodo, quare: какоже вѣроуютъ, ѥгоже не слъıшаша? πῶς δὲ πιστεύσωσιν R 10,14 Christ Slepč Šiš; какоже проповѣдѧтъ, аще не послани боудоуть? πῶς δὲ κηρύξωσιν R 10,15 Christ Slepč Šiš; какоже ѥстъ образъ прѣложениıа τίς δὲ ὁ τρόπος Supr 84,25sq; видиши ли какоже пр⟨о⟩рокъ маχ'мет принесе намъ бл⟨а⟩гоую вѣсть Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,25 (како Const 6, avrov 8,13); — *jak to že, proč; как же так, что, почему; wieso daß, warum;* – quare: како же без вины не испытавъ ѥго на крьстѣ обѣси? quare Nicod 23, Stojanović 115,3.

Cf. како

КАКОıАГНАРИМЪ in Grig v. кариатнаримъ

КАКЪ, -ъıи pron. adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Eug Hom Pochv Napis Nom VencNik Bes Vit

1. interrog.: *jaký; какой; wie, wie beschaffen;* - τίς, οἷος, ὁποῖος, ποῖος, ποταπός; quis, qui, qualis, quantus: въпрашаашє и како ти естъ ıмѧ τί ὄνομα Mc 5,9 Zogr Mar; sim. L 8,30 As (чьто Zogr Mar Sav Ostr); въ какъ брѣгъ себе въврѣгъ не чюѣше εἰς οἷον Cloz 3b 4; рече да приглашаѫтъ емоу рабъı да оувѣстъ какѫ коуплѫ сѫтъ съıворили τί διεπραγματεύσαντο L 19,15 Zogr Mar As; exclamationibus: видите, какоу любъвь дастъ намъ о⟨тъ⟩ць ποταπὴν ἀγαπήν 1J 3,1 Christ Slepč Šiš; аще вѣмъ · каа и кака бл⟨а⟩гаа творимъ quae et quanta Bes 19,94bα 20sq (каковаа Synod 78b 23).

2. indef.: *nějaký; какой-нибудь; irgendeiner;* тıс; *quicumque, aliquis:* ıже въ какои бѣдѣ · ли въ напасти сѫтъ да ıзбавиши ıх отъ в'сеıѧ напасти Euch 79b 12sq; аще кака клевета боудеть εἴ τις γένηται NomUst 25b 9 (какова Jas);

какъ любо *jakýkoliv; какой-либо; wie auch immer beschaffen;* — οἷος, οἷος δήποτε; quicumque: въ ıеже мѣсто аште въıпадетъ какъ любо скотъ · то к томоу живо не ıзлѣзетъ οἷον ζῶον Supr 193,16; ѡ прııатии ıзгнанъıхъ еретикъ и ѡт⟨ъ⟩ грѣхъ wбращающихъ сѧ кацѣхъ любо οἵων δήποτε NomUst 11a 11;

инъ какъ *alius quidam:* приѥмлѧ пасынѥмь ли иною какою вещью ἄλλως NomUsť 19a 6.

каковъ

КАЛАНЬ҄Ѧ҄Ы. -ъ f. pl.

occurrit in Supr Noni VencNik (hic instr. sg. калаⷣомъ)

Kalendae; Καλάνδαι; — primus dies mensis apud Romanos: прѣжде четꙑрь калан҄дъ мар҄та Supr 81,20; свѣтѣлꙑхъ лѣт · ⷭ҃ѕ҃ · шт алекс[к]андрьска · м⟨ѣ-сѧ⟩ца десна и · ѳ҃ · прѣже · к҃ · калаⷣръ (sic!) πρὸ κ′ καλανδῶν NomUsť 7a 1; четвер'тыи день пред калаⷣомъ(!) шктѧврѡм sub 4. Kalendarum Octobrium VencNik 19, 77. Exh.

Cf. Коляда

КАЛАСАИ коласаи

КАЛѢЖЬ. -а m.

occurrit in CanMis

kalich; чаша; Kelch; — calix: др'же честь' тѣла над калеж' и мало поꙋдвиг' взгласит' super calicem CanMis 167bβ 28; и почисти калеж' реки CanMis 168bα 16; sim. 166bβ 2; 167bα 7; 167bα 9; 168aα 9sq; 168bα 6; 168bα 12. Exh.

Cf. чаша, потирь

КАЛИК'ЫІѦ in Dijav v. К҃ИК҃ИЛИЯ

КАЛИНИК҃ІЯ. -ия f. vel **КАЛИНИК҃ІИ** -ія m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Die 1. Aprilis in kalend. Ochr legitur: · а҃ · д⟨ъ⟩нъ страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку елевдерию · и покои пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩ныѣи мари егюптѣнꙗни · и агапии · хиѡни калиникии Ochr 106b 6sq. Synaxarium die 22. Martii Callinicam commemorat: ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Καλλινίκης καὶ Βασιλίσσης — martyres in Galatia a. 252; memoria in Or. et Occ. 22. Mart., sed secundum Sergii Полный месяцеслов востока² II, 94b legendum est Καλλίνικος, qui eadem die (1. Aprilis) etiam in graeco Kalendario IX. saec. ecclesiae Neapolitanae nominatur. Exh.

КАЛИНИК'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Mak Šiš

Callinicus; Καλλίνικος;

a) martyr Gangrae in Paphlagonia; memoria in Or. et 29. Iul.: пⷭ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тумоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу калиникоу Καλλινίκου τοῦ ἐν Γάγγρᾳ Ostr 283aα 18sq, калиника Mak 83a 15, Šiš kalend. 29. Iul.;

b) patriarcha Constantinopolitanus; memoria in Or. et Occ. 23. пⷭ⟨мѧ⟩т с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го о⟨тц⟩а нашего · калиника патрнарха ц⟨ѣсa⟩рѣграда тоῦ Καλλινίκου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Ostr 286bα 9sq et 5, As 152a 19sq, Šiš kalend. 23. Aug.;

c) martyr, qui una cum Thyrso et Leucio sub Decio imperatore mortuus est; memoria in Or. 14. Dec., in Occ. 28. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца деⷦ⟨мвра⟩ г҃і с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ тꙋрса левка калиника Θύρσου, Λευκίου καὶ Καλλινίκου As 129b 20, Ostr 244bα 14.

Exh.

КАЛИ(О)ІИИ. -ія m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Calliopius; Καλλιόπιος; — martyr in Cilicia, qui sub Maximiano imperatore mortem subiit; memoria in Or. 10. Nov., in Occ. 7. Apr.: і҃ · страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩томоу тимоѳею · и ардемопоу · и калипию Καλλιοπίου Ochr 86b 10.

Exh.

КАЛИОПІІѦ. -ія f., nom. propr. urbis

occurrit in Supr

Calliope; gr. Καλλιόπη; — urbs Parthia: по лѣтѣхъ же принесенъ бꙑ въ манастꙑрь егѡ арьпѣки въ калиопиї старѣшиньствоꙋѧ Supr 564, 21.

Exh.

КАЛИСТРАТ'Ъ. -а m., nom., propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč

Callistratus; Καλλίστρατος; Callistratus et socii eius (XLIX milites) Romae sub Diocletiano mortem subierunt; memoria in Or. 27. Sept., in Occ. 26. Sept.: к҃ѕ҃ пⷭмѧт⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩-тꙋхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ калистрата и дроꙋжинꙑ егѡ · числаⷣмь · ф҃ · и · ѯ҃ · при диоклитьяньѣ ц⟨ѣсa⟩ри тоῦ ἁγίου μάρτυρος Καλλιστράτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Ostr 226aα 1sq, Slepč 106b 19, калистратоу Ochr 78b 10. Exh.

КАЛИСТ'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Callistus; Κάλλιστος; — unus e XLII martyribus, qui a. 838 a Saracenis in Amorio comprehensi et in Syriam perducti martyrii mortem subierunt; memoria in Or. et Occ. 6. Mart.: мѣсѧца марта ѕ҃ мжченик с⟨вѧ⟩тꙑихъ и славънꙑхъ новомвчнїхъ съ мжченикъ дѣѡфила калиста · васса и дроꙋжинꙑ их' Καλλίστου, Βασσόου καὶ τῆς συνοδίας ἁγίων Supr 54, 7; чьстьнѧѣ егѡ главѣ отъсѣкоша · потомь же дѣѡфила проспада и по нѣмъ калиста спаⷣара Κάλλιστον σπαθάριον Supr 64, 9. — Exh.

КАЛКѢДОНЬСКЪ χαλκιδονεσκъ

КАЛОУГѢРИЦА, -А f.

occurrit in Zap

řeholnice; монахиня; Nonne, Ordensfrau; monialis, monacha: аще калоугерь с калоугерицею блоудъ створитъ Zap 296aβ 7. Exh.

Cf. чрънница, чрънориꙗница

КАЛОУГѢРЪ, -А m.

occurrit in Nom Bes Zap

řeholnik; монах; Mönch, Ordensbruder; – ἀσκητής; monachus, *calogerus:* подобаѥтъ калоугеромъ повиноватисѧ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩⟨о⟩мъ τοὺς ἀσκητάς NomUsť 10b 5 et NomUsť 30a 24; изволи сѧ калоугеромъ и безмѣлвиѥ любити NomUsť 30b 11sq; сеи же рѣчи · калоугеръ · съвѣститель тоу бꙑлъ ѥстъ monachus Bes 15, 78aβ 23sq; с⟨ъ⟩поу же своѥго имѧнѣмь максима · ѥгоже самъ оуже сꙑ калоугеръ · калоугера видѣхъ quem ipse iam monachus monachum vidi Bes 12, 56bβ 1sq; ѥгда калоугеръ видимъ cum monachum videmus Bes 17, 132aα 8 (чрньца Uvar 72bβ 30); аще калоугеръ с калоугерицею блоудъ створитъ Zap 296aβ 7. Exh.

Cf. чрѣнѣць, чрънориꙗць, мънихъ[1]

КАЛОУГѢРЬСТВО, -А n.

occurrit in Bes

mnišství; монашество; Mönchsstand, Ordensgeistlichheit; sanctimonialis habitus, *status monachicus:* старица ѥтера искоуплена имѧнѣмь въ с⟨вѧ⟩тѣмь житии калоугерьства оустроѥна · въ градѣ живѧше in sanctimoniali habitu constituta Bes 40, 323aβ 11. Exh.

Cf. чрѣнѣчьство, иночьство, мънишьство

КАЛОУНТИНЪ, -А m.

occurrit in kalend. Ostr Ochr (келанѣтинъ)

Calytensis; Καλυτηνός; — incola Calyti (gr. Κάλυτος), urbis in Pisidia, ubi trium fratrum (Alphii, Alexandri, Zosimi) mors contigisse traditur. Cf. Martinov, graeco-slavicus, p. 234sq; memoria eorum in Or. et Occ. 28. Sept.: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑхъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ калоунтина (sic pro -тинъ, scriba slavicus non accurate nomen incolae cum nomine proprio miscuit) алфиѩ алеѯандра · зосимꙑ тѽν γίων μαρτύρων Καλυτηνῶν [3]Αλφειοῦ, [3]Αλεξάνδρου Ostr 226aα 6; с⟨вѧ⟩тꙑм келанѣтиномъ · алъфиѩви · и алеѯандроу зосимоу Ochr 78b 12. — Exh.

КАЛЪ, -А m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepě

kal, bláto, bahno; грязь; Schlamm, Kot; πηλός, βόρβορος; lutum: свиниа, измꙑвъши сѧ въ калѣ тинѣнѣ εἰς κυλισμὸν βορβόρου in volutabro luti 2P 2,22 Christ Slepč; подобенъ ѥстъ свинии ѣже въ калѣ калѣѥтъ сѧ Euch 70a 12sq; видѣхъ мрътвоѥ же тѣлесьноѥ видѣниѥ акꙑ тинавъ калъ смрьдѧштъ чрѣнъ ὥσπερ βόρβορον καὶ πηλόν Supr 167,22; иже ѥтъ кала живѣ очи сътквори ἐκ πηλοῦ Supr 341,22.

Cf. брꙑна, брꙑниѥ

КАЛѢТИ СѦ, калѩ сѧ, калѣѥши сѧ ipf.

špiniti se; пачкаться; sich besudeln, sich beschmutzen; contaminari, sordidari: подобенъ ѥстъ .свиниѥ ѣже измꙑвъши сѧ · пакꙑ въ калѣ калѣѥтъ сѧ Euch 70a 13.

КАМАСИИ (seu -ИѤ), -Иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend.

Comasius; — martyr Tiberiopoli seu Strumicae sub a. 361 mortuus est; memoria in Or. 28. Nov.: к҃и · м⟨ц҃⟩ѣ с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ · к҃и с⟨вѧ⟩тꙑхъ иже на строумици тимодеи камасиѥ ѥвсевиѥ Ochr 89a 10.

КАМЕЛѢ, -Аꙗ m.

occurrit in Job

velbloud; верблюд; Kamel; κάμηλος; camelus: имѣниѥ же ѥго бѣ ѕ҃ · тисоущи ovaцъ и · г҃ · тисоуща велблоудовъ и камели κάμηλοι τρισχίλιαι Job 1,3 Gl (interpres slavicus vocem κάμηλοι per велблоудовъ et камели

Cf. вельбѫдъ

КАМЕНИЕ, -Иꙗ n. collect.

Psalt Euch Supr

Nicod Vit CMLab

1. *kamení; камни, каменья; Gestein, Steine;* — οἱ λίθοι, λίθος; lapides, lapis, lapillus: рѣци камению семоу да бѫдѫтъ χαλѣβι τῷ λίθῳ L 4,3 Zogr Deč (камени Nik); sim. да камение сѣ χαλѣби бѫдѫтъ οἱ λίθοι Mt 4,3 Zogr Sav, Bes 16, 81aβ 19sq; доукъсъ повелѣ каменнимь лица имъ бити λίθοις Supr 74,1sq; повелѣ прострѣти и по остроу камению и бити εἰς τὸ λιθόστρωτον Supr 113,6;

fig. de idolis: нъ въ истиноу и камениѩ · именемь ѩзꙑци нарицаемаѥтъ сѧ иже камению сѧ кланѩѥтъ lapidum nomine ... lapides co-

luerunt Bes 20, 105bα 17sq;

spiritualis: вы ꙗко камєнїе ꙗко ѕижѣте сѧ λίθοι ζῶντες 1P Christ Slepč; ◆ камєнїе драго, камєнїе чѣстьно, камєнїе мъногоцѣнъно *drahé kamení, drahokamy; драгоценные камни; Edelsteine;* λίθοι τίμιοι; lapides pretiosi: сє цѣсарь вѣнець отъ камєнїа драгааго ἐκ λίθων τιμίων Supr 368, 16; оукрашєны камєнїємъ многоцѣнънымъ λίθοις τιμίοις Supr 6, 29sq; златомъ, сребро, камєнїе ч(ѣ)стьно λίθους τιμίους 1C Christ, камєнїе драго Ochr Slepč Mak Šiš;

камєнїе метати, камєнїємь бити, камєнїємь побити, побивати λιθάζειν, λιθοβολεῖν, καταλιθάlapidare: за кое цѣ дѣло камєнїе на мѧ мєштєтє λιθάζετε J 10, 32 Zogr Ostr, камєнїе. мєтєтє Mar As; того камєнїємь бивъше пробиша главѫ ємоу λιθοβολήσαντες Mc 12, 4 Zogr Mar; людьє вси камєнїємь побиѭтъ ны καταλιθάζει L 20, 6 Zogr Mar; камєнїємь побиваѭ посълашыѧ къ тебѣ λιθοβολοῦσα Mt 23, 37 Mar As Zogr^{b}; каменовати.

2. *skály; скалы; Felsen* (pl.); αἱ πέτραι, τὰ πετρώδη; saxa, petrosa: землѧ потрѧсє сѧ камєнїе распадє сѧ αἱ πέτραι Mt 27, 51 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Euch 50b 25sq, Supr 485, 19; отъ срѣдъı камыкѣ дадѫтъ гласъ τῶν πετρῶν Ps 103, 12 Sin Pog Bon Lob Par; сѣдѧше на камєнїи ὁ δὲ ἐπὶ ἀ πετρώδη Mt 13, 20 Zogr Mar, на камєнїихъ Nik; камєнїе стѣны познаша ꙗко въ крѣмѧ· смьрти єго прѣсѣдоша сѧ saxa et parietes Bes 10, 13aα 9sq.

cf. камъı, камъıкъ

КАМЕНОКАНИЄ. - нѧ n.

occurrit in Be.

kamenování; избиение камнями; Steinigung; lapidare. *lapidatio:* всѣхъ оубо роуками · самъ бишє иже всѧ на камєнокаиїе бєс печали твореше ad lapidandum Bes 19, 95bβ 16.

КАМЕНОКАТИ. - поую, - поуєши ipf.

occurrit in Bes

kamenovati; избивать камнями; steinigen; lapidare: что оубо противоу ѕлости камєноующихъ г(оспод)ь створи contra furorem lapidantium Bes 18, 88bβ 10sq; иже можаше роукы камѧноующихъ не крыı сѧ оубѣжати manus lapidantium Bes 18, 89aα 20sq; саоулъ камєноующихъ свитъı блюдѧше lapidantium Bes 19, 95bβ 12. Exh.

. камєнїе метати etc. sub камєнїе

КАМЕНЬНЪ. - ъıи adj.

Mar Nik Supr Hval Const VencNik;

forma камєнъ

kamenný, kamenitý, skalnatý; каменный, каменистый, скалистый; steinern, steinig, felsig; τῶν λίθων, λίθινος, πετρώδης; lapillorum, lapillosus, lapidum, lapideus, petrosus: тъштитъ бо сѧ и камєньнѣѭ видѣти добротѫ τῶν λίθων Supr 344, 8sq; поклонєть сє демоуномь, идоломь златъıмь и камєнїимь τὰ λίθινα Ap 9, 20 Hval; wтъ холмъ и wтъ скалъ каменъıхъ изловѧть вы Const 12, Lavrov 25, 21; по стєзѧмъ каменъıхъ дос'къ пѣшь поут дѣл межоу градома semitarum lapillosa VencNik 8, 18; моусіи рече доухомъ свѧтъıмъ роукѫ распростєръ къ громѣ каменьнѣ Const 9, Lavrov subst.: а дроугоє паде на каменьнѣємь ἐπὶ τὸ πετρῶδες Mc 4, 5 Mar, на камєнѣи Nik; такожде сѣтъ иже на камєнъıхъ сѣємі ἐπὶ τὰ πετρώδη Mc 4, Mar (на камєнихъ Zogr).

cf. камѣнъ

КАМО adv.

Supr Fris Christ Hilf Slepč Šiš Eug Parim Venc s Ben

1. interrog.: *kam; куда; wohin;* ποῦ, ὅπου; quo, ubi: камо градєтъ камо съходитъ єгоже съмрьтъ можєт' оудрѣжати ποῦ ποῦ Supr 459, 19; камо сєго зовємъ ubi Bes 36, 266bα 17; вѣмь отъ кѫдоу придъ і камо градѫ ποῦ ὑπάγω J 8, 14 Zogr Mar As Ostr; бѣ мълва велика оу вошихъ, камо сє ѕбо петрь дѣ τί Πέτρος ἐγένετο A 12, 18 Hilf.

2. indef.: *někam; куда-нибудь, куда-то; irgendwohin;* ὅπου; aliquo: хотѧштаа єго или камо испоустити или въ кѫіѫ мѫкѫ прѣдати aliter (ἐν ἐξορίᾳ) Supr 361, 15; тъгда ѥдиноу аиг(ѳ)ли соутъ єгдаже камо боудоу послєми aliqua Bes 34, 240bα 15; камо же аще *kamkoliv; куда-либо; wohin auch immer;* ὅπου ἄν; ubi: wбращаѧт сѧ малоумъ крѣмиломь камо же аще єстъ стрѣмлєніе правѧщомоу хощєтъ ὅπου ἄν βούληται Ja 3, 4 Slepč (ꙗможе аще Christ, идеже аще Šiš); cf. идеже.

КАМОЖЕ sub камо

КАМОНЪ v. амонъ[1]

КАМ'КЫ. камене m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Progl VeneNik Bes Nicod Ben MLab

frequentius occurrit forma accusativi sg. камень nominativi vice fungens. Forma antiquior -n-thematis камы conservata est tantum in Supr (5 ×) et in Mak (1 ×), attamen in Supr per aequationem cum nominativo apparet forma камы etiam in accusativo (10×); gen. камене occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr, rarius камени Psalt Supr, in loc. frequentior forma камене praecipue in textibus , sed etiam forma камени occurrit in Ev Euch Supr, semel in Ps 39, 3 Sin forma камин; in pl. non nisi acc. камени Supr (1×) et instr. камены Pochv (1×), каменьми Const (1×) legitur.

1. *kámen; камень; Stein;* — λίθος; lapis, petra: камы великъ мѣ хотѣ погнести λίθος Supr 276, 1; къзъмъше камы велии λίθον Supr 154, 2; отъвалѣнъ бѣ камень ὁ λίθος Mc 16, 4 Zogr Mar As Ostr; не оставѧтъ камене на камени λίθον ἐπὶ λίθον L 19, 44 Zogr Mar, не останеть камень на каменѣ Nik; sim. Bes 39, 304aβ 4 et 308aα 14; отъвали камень τὸν λίθον Mt 28, 2 Zogr Mar As Sav Ostr, камы Supr 444, 23; камень мраморѧнъıи на тѣло его къложенъ бѣ marmor Bes 36, 275aβ 9sq; се полагаю къ сионѣ камень прѣтъıканию λίθον προσκόμματος R 9, 33 Christ Slepč Šiš; sim. 1P 2, 8 Christ Slepč Šiš;

iunctionibus: камы драгъıи λίθος τίμιος; lapis pretiosus: на главѣ его вѣнъцѣ отъ камени драгаго ἐκ λίθου τιμίου Ps 20, 4 Sin Pog Bon Lob Par; камы жгълнъıи λίθος ἀκρογωνιαῖος; lapis angularis: се полагаю къ сионѣ камень оугълнъıи λίθον ἀκρογωνιαῖον 1P 2, 6 Christ Slepč Šiš; потъкѫ сѧ къ акрогонией камень χ⟨ристос⟩ъ τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Cloz 12b 21; камы слапъıи petra salis: видимъ иже камень слапъıи нѣмъıмъ скотомъ полагаѥтъ сѧ · да wт⟨ъ⟩ тогоже слапаго камене лижюще тоучьıи боудоутъ petra salis salis petram Bes 17, 122aβ 4sq; — камы жрънововъıи μύλος ὀνικός; mola asinaria: аште обложѧтъ камень · жрънововъıнъı о къı его · ı къврѣгѫтъ ı къ морѣ περίκειται μύλος ὀνίκος Mc 9, 42 Zogr Mar;

камы бѣлъ ψῆφος λευκή; calculus candidus;

iudiciis reum calculo nigro condemnabant, alio absolvebant; hoc loco hominem caelo esse dignum significare vide-

дамь емоу камень бѣль драгъ, и на камени име новѣ написано ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον Ap 2, 17 Hval Rumj.

2. *skála; скала; Felsen;* — πέτρα; petra: иматъ распалинѫ камы ἡ πέτρα Supr 301, 5; тъı еси петръ · ı на семь камене · съзиждѫ цръковь моѭ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ Mt 16, 18 Zogr Mar, камени Ostr (на семъ петрѣ As); ıзведе водъı ıс камене ἐκ πέτρας Ps 77, 16 Sin Pog Lob Par, камени Bon; съзъда храминѫ своѭ на камене ἐπὶ τὴν πέτραν Mt 7, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; пıхоу бо wт д⟨оу⟩х⟨о⟩вьıна послѣдьствоующа камене, камень же бѣ χ⟨ристо⟩съ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα 1C 10, 4 Christ Šiš, камени · каменъ Ochr Slepč, камене Mak (камъıка камъıкъ Supr 485, 18); се полагаю къ сионѣ камень съблазноу πέτραν σκανδάλου R 9, 33 Christ (скрижалъ Slepč Šiš); sim. 1P 2, 8 Christ Slepč Šiš; петре камени вѣрѣ ἡ πέτρα Ochr 110a 11, Prag 1b 21.

камъıкъ, каменıе, петръ, скрижалъ

КАМ'КИК'Ъ. -а m.

occurrit in Supr Grig

kámen; камень; Stein; — λίθος, πέτρα; lapis, saxum: разгнѣвавъ же сѧ дук'съ къзъмъ камъıкъ · връже да оударитъ ѥд'ного отъ с⟨вѧ⟩тъıхъ λίθον Supr 74, 12sq; къзвративъ же сѧ камъıкъ на лице кнѧже и съкроуши ѥмоу въсе лице τὸν λίθον Supr 74, 14; къзлеже мѡусии подъ камъıкомъ великомъ λίθου Supr 275, 17; хоштете ли и отъ камъıка сего оуслъıшати иже ками чьстенъ ıко прѣлъштаѥте сѧ παρὰ τοῦ λίθου Supr 34, 16; — fig.: приведоша же честънааго съсѫда и стежера мѫченикомъ · крѣпа вѣръı камъıка δεσμὰ τὴν πέτραν Supr 60, 17; не ѣко каменъ прѣтъıканию оутъкнетъ сѧ или ѣко камъıкъ паданию ὡς πέτρας πτώματι Is 8, 14 Grig (w камени Zach Lobk).

cf. камъı, каменıе

КАМѢН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Euch Supr Chil Christ Slepč Šiš Parim Pochv Progl Bes Dijav; forma камянъ in monumentis russicoslavonicis legitur

kamenný, kamenitý, skalni; каменный, каменистый, скалистый; steinern, steinig, Felsen-; — λίθινος, πετρώδης, τῶν πετρῶν; lapideus, petrosus, saxeus, petrarum: бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть λίθιναι ὑδρίαι J 2, 6 Zogr Mar As Achr Ostr; камѣнъıи б⟨ог⟩ъ рѫцѣ простеръ на небо λίθινος Supr 34, 26; свѣштѧ въжегъше съıндоша въ камѣнѭѫ тѫ распали(и)ѫ[ѭ] ἐν τῷ πετρώδει ἐκείνῳ χάσματι Supr 36, 7; обрѣтъ пештерѫ велику въ брѣзѣ рѣчьнѣѣмъ камѣнѫ ἐν ταῖς πέτραις Supr 519, 2; законъ же wт в⟨ог⟩а написанъ на скрижали бо камѧнъı прѣдастъ людьмъ Pochv 112aα 26sq; камѧнаѧ землѧ · влагъı не

имать petrosa Bes 15,75bβ 11; — с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩це камѧно wт плъти башеѭ cor lapideum Bes 20,105bα 14sq (cf. Ez 11,19).

cf. каменькнъ

КАНА f. indecl., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Nik

кана галилеиска, кана галилеѭ (de Cana-Galilaea casibus obliquis cf. J. Kurz, *Jazyk staroslověnský*, Praha 1964, Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; Cana Galilaeae; Galilaeae, quem hodie esse censent alii Kefr Kenna al-Djilil: бракъ бꙑс⟨тъ⟩ въ кана галилѣисцѣи ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας J 2,1 Zogr Mar As Achr Ostr, кангалелѣисцѣ Nik; се сътвори начатъкъ знамениемъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ кана галилеи Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας J 2,11 Zogr Mar As Ostr, канѣгалелѣисцѣи Nik; патапаіѣ · іже бѣ отъ кана галилеискꙑ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας J 21,2 Zogr Mar As Ostr; приде же пакꙑ въ кана галилеѭ εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας J 4,46 Zogr Mar Nik; о брацѣ бꙑвъшимъ въ кана галилѣи ἐν Κανᾶ Mar 133a 2, кангалелѣе tit. 1 ad J Nik. Exh.

КАНАГАЛИЛѢИСКЪ. -ъıи adj.

occurrit in Euch

ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; *(in) Cana Galilaeae:* прѣложеи водѫ въ вино въканагалилѣискꙑхъ брацѣхъ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας Euch 14a 24sq. Exh.

КАНАНИТЪСКЪ in Nik v. sub кананѣи

КАНАНѢИ. -ıи m.

occurrit in Zogr Mar Nik

nisi in iunctione симонъ кананѣи: *Kananejský; кананейский; der Kananäus;* — Καναναῖος; Cananaeus; cognomen Simonis apostoli: симонъ кананѣи Σίμων ὁ Καναναῖος Mt 10,4 Zogr Mar, кананитꙑскꙑ var. Κανανίτης Nik; ı тадеа ı симона · кананѣа Σίμωνα τὸν Καναναῖον Mc 3,18 Zogr Mar, кананиѣ Nik. Exh.

КАНДАТЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend.

Candidae, discipulae apostoli Pauli Romae; memoria Occ. 1. Dec.: ā · д⟨ь⟩нъ · с⟨вѧ⟩тѣмоу деѡдороу и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу тоуѳилоу и трофноу и кандатоу (!) (Mart. Hieron. Kal. Dec: Romae sanctae Candidae, var. Candidi) Ochr 89b 1. — Exh.

КАНДИЛИЦА. КАНДИЛЬНИЦА кадилꙑница

КАНОВ'Ъ Christ каноновъ

КАНОВЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in CMNov

kanovník; каноник; Kanoniker; canonicus; clericus maioris ordinis, ecclesiae cathedrali vel parochiali addictus: с⟨ве⟩ти ерѣи толи лев'ѣити канов'ници и слоужители б⟨о⟩жии CMNov 408bα 31sq. E

КАНОН'Ъ. -а m.

occurrit in Mak Šiš Meth Nom CanVenc Bes; in Nom s: abbreviatum к҃а; in Mak semel каншнкъ

1. *pravidlo; правило; Regel;* κανών; regula; norma agendi: и єлико каноиѣ семь прилоужетъ се, миръ на нихъ и милость тѫ κανόνι τούτῳ G 6,16 Šiš, канѕнѣ Mak (правилѣ Christ Ochr); sensu exh.

2. *církevní zákon; церковное правило, канон; Kirchengesetz, Kanon;* — κανών; canon; — lex ecclesiastica maxime in conciliis constituta: анкѵрьскаг⟨о⟩ сборакаи҃ ии҃ κανών ιη΄ NomUsť 17b 26; с⟨вѧ⟩тꙑхъ · ап⟨о⟩ ⟨то⟩лъ · каи҃ а҃ κανών λ΄ NomUsť 17a 17; єсть же и великаго василиа каноиъ ѯи҃ κανόνες NomUsť 7a 23; преданꙑма с⟨вѧ⟩тꙑми ѡ⟨тц⟩и на всѣкомь сборѣ и доселѣ каноиꙑ дьржати · wправьдихомъ ἐκτεθέντας κανόνας NomUsť 46a 25; сего не велитъ каноиъ ц⟨ь⟩ркъвиꙑи οὐ προκρίνει τῷ κανόνι τῷ ἐκκλησιαστικῷ NomUsť 26a 10; иегоже ни каноиъ ни wбꙑчаи предасть οὔτε ὁ κανών οὔτε ἡ συνήθεια NomUsť 24a 27; с⟨вѧ⟩тии каноии симона блазнѣ моучатъ sacri canones Bes 17,125bβ 13; аще ли вꙑ на старꙑа прѣдѣлꙑ постоупаєте чересъ (!) каноиꙑ блюдѣте сѧ Meth 9, Lavrov 74,20; кромѣ каноиа не створисте ничьсоже Meth 8, L 73,23; ◆ *kanonický trest, epitimie; каноническое наказание, епитимья; kanonische Strafe;* κανών; poena canonica: си да боудоуть wтлоучени wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве дондеже исповѣдавъше сѧ · подъ канои⟨ъ⟩ придоут⟨ь⟩ ὑπὸ κανόνας (var. κανόνα) ἔλθωσι NomUsť 45b 19; ◆ *seznam duchovenstva; список духовенства; Katalog des Klerus;* κανών; *catalogus cleri:* аще кто wбрѧщеть с⟨ѧ⟩ по оуставѣ семь лихъвꙑ да wт⟨ъ⟩лоучитъ с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩ причьта · и чюжь канона да боудеть ἀλλότριος τοῦ κανόνος ἔσται NomUsť 19a 9sq.

3. *kánon; канон; Kanon;* — κανών; canon; canon appellatur in liturgia byzantina systema cantionum (octo vel

ac in officio Orientalium cani solent: КАНОН⟨Ъ⟩ С⟨ВѦ⟩-Т А⟩ГО ВѦЧЕСЛАВА CanVenc, ЯКО НЕ ПОДОБАЄТЪ ПРИСѢВѢКОУПЛѦТИ КЪ СБОРѢХЪ КАНОНЪ НѢ ПОСРЕДѢ КОЄГОЖДО ПС⟨А⟩ЛМА ЧТЕНИЮ БѢВАТИ (τοὺς ψαλμούς) NomUsť 48a 5; in hoc sensu exh.

ЗАКОНЪ, ПРАВИЛО

КАНОНЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Nom

kanonický, církevněprávní; канонический; kanonisch, kirchenrechtlich; canonicus: НЕ ДОСТОИТЬ ЄП⟨И⟩С⟨КО⟩ПОУ ЛИ КЛИРИКОУ БЕС КАНОНЬНЫХЪ ГРАМОТЪ ХОДИТИ ἄνευ κελεύσεως NomUsť 23b 11. Exh.

КАНОНЬСКЪ

КАНОНЬСКЪ. -ЬИ adj.

occurrit in Nom

kanonický, církevněprávní; канонический; kanonisch, kirchenrechtlich; κανονικός, (τῶν) κανόνων; *canonicus:* АЩЕ ЛИ КТО ЧРЕСЪ СЕ ТВОРИТЬ · ТО КАНОНЬСКЫЯ ЄПИТЕМИЯ ДА ПРИИМЕТЬ κανονικοῖς ἐπιτιμίοις NomUsť 19b 15; ПОВИНЬНИ ДА БОУДОУТЬ КАНОНЬСКЫМЪ ЄПИТЕМИЯМЪ ὑποκεῖσθαι τοῖς ἐκ τῶν κανόνων ἐπιτιμίοις NomUsť 31a 9sq; ТО КАНОНЬСТѢИ ЄПИТЕМИИ ПОВИНЕНЪ БОУДИ κανονικῷ ὑποκείσθω ἐπιτιμίῳ NomUsť 26b 19; W СТАВЛЕНИИ (sic! pro ОУСТАВЛЕНѢИ) ПАТРИАРХОМЪ И W КАНОНЬСТѢИ Ч⟨Ь⟩СТИ ἐκ τῶν κανόνων τιμῆς NomUsť 7a 24sq; NomUsť 7b 2 et 12a 25sq. Ɛ.

КАНОНИКЪ

КАНОУНЪ Mak КАНОНЪ

КАНЪДИДЪ. -А m. nom. propr.

occurrit in Supr

Candidus; Κάνδιδος; quadraginta mar- 320 martyrii mortem sublerunt; art., in Occ. 10. А СЕ ИМЪ ИМЕНА ИЛИАДИѢ · КАН'ДИДЪ · ДЕѠФИЛ Κάνδιδος Supr 69, 16; Supr 71, 16 21; 73, 29; 74,2sq; БѢАШЕ ЖЕ СТАРѢИ ИМЪ ВЬ ПѢСНЕХЪ ⟨ВѦ⟩ТЫИ КУРИНЪ А ВЪ ОТЬВѢТѢХЪ С⟨ВѦ⟩ТЫИ КАНЬДИДЪ Κάνδιδος Supr 70, 28sq. Exh.

КАН'ЪДИКІЙА. -ІЬА f., nom. propr.

occurrit in Slepč Mak Hilf Šiš

Candace; Κανδάκη; consuetus titulus regiuae Aethiopum, qui dignitatem regiam significat МОУЖЬ МОУРИНЬ, КАЖЕНИКЬ, СИЛАНЬ КАНДИКИИ, Ц⟨КСА⟩РИЦИ МОУРОМЬ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων A 8,27 Hilf, КАНЪДАКИ Slepč, КАДЬНИКЬ Mak, КАНЬДАКИЄ Šiš.

КАН'ЪДИЛО. -А

occurrit in Supr

lampa; лампа, лампада; Lampe; candela, lucerna olearia: ПОЄМЛѦ МАСЛО ОТЪ КАН'ДИЛА МАЗАШЕ ЄМОУ ВЬСЕ ТѢЛО Supr 567, 12; ОТЪ ТОГОЖДЕ КАНДИЛА ВЪЗЬМЪ МАСЛО Supr 562, 28sq.

cf. СВѢТИЛО, СВѢТИЛЬНИКЪ

КАН'ЪДИЛЬН'Ъ. -ЬЫИ ad КАНЪДИЛО

occurrit in Supr

lampový, do lampy; ламповый, лампадный; Lampen-; candelae, lucernae olearіae (gen.): И ОТЪ МАСЛА КАНДИЛЬНАГО ВЬЗЬМЪ МЗЫКЪ И ПРОЧѦѦ ЧѦСТИ ОУСТЪ ПОМАЗАВЪ Supr 562, 15.

КАНЖ'ТИ. КАНЖ. КАНЕШИ pf.

occurrit in Psalt

vydat vláhu, kanouti; выделить влагу, капать; in Regen aufgehen, regnen, tropfen, triefen; στάζειν; destillare: ЗЕМЛѢ ПОТРЬМСЕ СЬ ИВО И⟨Е⟩-В⟨Е⟩СА КАНЖШЬ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν Ps 67,9 Sin Pog Bon Lob Par.

КАПАТИ

КАПАДОКІЙСК'Ъ. -ЬЫИ adj.

occurrit in Supr

kapadocký; каппадокийский; kappadokisch; τῶν Καππαδοκῶν; Cappadocum (gen. pl.): БѢАХЖ ; ВОИНИ КАПАДОКІЙСКЪЯ СТРАНЫ · ВЪ САНОУ ЄДНОМЪ ἐκ τῆς Καππαδοκῶν χώρας Supr 69,3; С⟨ВѦ⟩ТАГО ВАСИЛѢ АР'ХИЄП⟨ИСКОУ⟩ПА КЄСАРИѦ КАПАДОКІЙСКЪЯ · ПОХВАЛА О М МЖЧЕНИЦѢХЪ Supr 81,30.

КАПАДОКІЙА

КАПАДОКІСА. -Ы f., nom. propr.

occurrit in Supr

Kapadočanka; жительница Каппадокии; Kappadokierin; Καππαδόκισσα; Cappadox; КАПАДОКІЙА: ЖЕНА ПѢКТО КАПАДОКІСА РОДОМЪ Καππαδόκισσα Supr 297,27.

КАПАДОКІЙА. -ІЬА f., nom. propr. regionis

occurrit in Ostr Apost

Kapadokie; Каппадокия; Kappadokien; Καππαδοκία; Cappadocia; — regio Asiae

Pontum, Armeniam, Ciliciam, Lycaoniam, Galatiam sita: пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ василию архіеп⟨и⟩с⟨ко⟩пу̀ бъ̀въшоу̀ въ кесарии кападокии Καισαρείας Καππαδοκίας Ostr 256aβ 2sq; партѣне и мидѣине, селамьтѣне и живоущіен между̀ рѣками, въ июдѣи же и кападокии Καππαδοκίαν A 2,9 Hilf Mak Šiš, кападоукеи Ochr; петръ, ап⟨осто⟩лъ . .избьраномъ съпришьлъцемъ расѣянию понтоу̀. галатии, кападокии Καππαδοκίας 1P 1,1 Christ Slepč Šiš.

КАПАТИ. капаѭ, капаѥши ipf.

'aft Supr Parim

kapati, kanouti, stékati; капать; tropfen, träufeln, herabfließen; καταβαίνειν, στάζειν, ἀποστάζειν; decurrere, destillare: кѫсть потъ его ѣко і капл҃ кръвє капл҃ѭштмѣ на землѭ αἵματος καταβαίνοντος L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostrbis; капл҃ѣ капѭштіѣ на землѭ στάζουσαι Ps 71,6 Sin Pog Bon Lob Par; видѣахѫ капл҃ѭшта отъ нѥго крьви капл҃ѣми ἀποστάζοντα αὐτοῦ τὰ αἵματα Supr 51,13; медъ ко капл҃етъ отъ оустьнѹ̀ жены блаждьшы ἀποστάζει Supr 350, 30sq, Pr 5,3 Grig Zach; акы сѣребро слъзы вьрѣшта капаѭ по лапитама на землѣ ἔρριπτον demittebant Supr 397, 25sq; исканѭти;

медъ капл҃ѭщии μελίρρυτος; mellitus: ѡ вєле медъ капьѭштии ѧзыкъ дѣтии ὦ τῆς μελιρρύτου τῶν παίδων γλώττης Supr 327, 1sq. Exh.

канѭти

КАПЕРЪНАОУМЪ, КАФЕРЪНАОУМЪ. -а m., nom. propr. urbis

occurrit in Ev Bes

Capharnaum; Καπερναούμ, Καφαρναούμ; —

ad lacum G , hodie verisimiliter Tell-Hûn: въ кафєрънаоумѣ въ градѣ галилеискѣ εἰς Καφαρναούμ L 4,31 Zogr, капєрънаоумѣ Mar As Ostr Nik; бѣ же єтєръ ц⟨ѣса⟩рь мѫжь єгоже с⟨ы⟩нъ болѣаше въ капєрънаоумѣ ἐν Καφαρναούμ J 4,46 Zogr Ostr, капєрънаоумѣ Mar As, Bes 28, 183bα 21sq, капєрѣ наоумѣ Nik; тъı кафєрънаоумъ до н⟨ебє⟩се вьзнесъ сѧ · до ада съведеши сѧ σὺ Καφαρναούμ L 10,15 Zogr, капєрънаоуме Mar Nik; sim. Mt 11,23 Zogr Mar Nik.

КАПЄ'ГОУЛИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Šiš; scriptum etiam капєтолина in Ochr Šiš

Capitolina; Καπετωλῖνα; martyr in Cappadocia, quae una cum Erotheide ancilla sua Diocletiano imperatore passa est; memoria et Occ. Oct.: к҃з̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ ж⟨де⟩ страс⟨ть⟩ ⟨вѧ⟩тыѧ м⟨ж⟩ч єни ц҃ѧ капєтоу̀лины и єротидъı раб҃ы єѧ при дїоклитьанѣ ц⟨ѣса⟩ри Καπετωλίνης Ostr 236aα 7sq, капєтѫлинѣ Sav 133b 7; к҃з̄ · страс⟨ть⟩ · с⟨кѧ⟩тѣи капєтолинѣ Καπετωλίνης Ochr 83a 5, капєтолины Šiš kalend. 27. Oct. Exh.

КАПИНСКЪ v. каспинскъ

КАПИКЛАРИИ. -иа

occurrit in Supr

žalářník, dozorce; тюремный надзиратель, надсмотрщик; Kerkermeister, Aufseher; καπικλάριος; *clavicularius, custos (carceris):* вьси же стрѣгѫштиі сѫмь съдрѫжими бѣхѫ є-диныи же капикларии бѣаше вѣда ὁ καπικλάριος Supr 78,3; запрѣтивъ агланоу̀ капиклариѭ тврьдѣ блюсти ихъ τῷ καπικλαρίῳ Supr 72,2; пристакиша же имъ стражѫ воины · и капиклариа τὸν καπικλάριον Supr 76,16; обрѣтоста капиклариа съ ѥими сѣдѫшта τὸν καπικλάριον Supr 79,13. Exh.

КАПИТОЛЪ, КАПИТОУЛЪ. -а m.

occurrit in Gl CMLab CMNov CMV; 'ationibus к҃п̄. к҃п̄а. к҃п̄. к҃п̄а

1. *hlava, kapitola; глава; Kapitel; caput:* амбакоукъ пр⟨о⟩р⟨окъ⟩ к҃п̄а ·а̄· Hab 1,1 Gl;

exh.; cf. Глава.

2. *capitulum* — terminus technicus liturgicus

lectio, quae in divino officio legitur: к в⟨є⟩ч⟨є⟩рнии капитолъ CMVat 208aβ 3; к҃п̄ вѣдасть б⟨ог⟩ъ CMLab, 35bα 28; к҃п̄ бр⟨а⟩тиѣ мнѫжєиши CMNov 408bβ 4, к҃п̄ Vat 209bα 13; sim. CMNov 408bα 26, CMVat 209bα 1, CMNov 408bβ 23.

КАПИТОНЪ, -а nom. propr.

occurrit in Supr Trin

Capito; Καπίτων;

a) episcopus et martyr in Cher. , qui Diocletiano imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Or. 7. Mart. et 22. Dec., Occ. 4. Mart.: марта въ з҃ д҃нь житиє и страсть с⟨вѧ⟩тыихъ о⟨тц⟩ь и єпископъ бъıвъшиіхъ василѣа капитона мѫчєнъшихъ въ херсонѣсѣи Καπίτωνος Supr 532,21; дастъ имъ єп⟨иско⟩па именемь капитона Supr 539,28; посланъ бъı жити къниѫ въ херсонѣсѣ градѣ коуншо съ с⟨вѧ⟩тъıимъ капитономъ Supr 542,4;

b) nomen ignoti sancti in Trin (fortasse eiusdem ac sub a?): анѣфилофиѥ алферьѥ · капитоне Trin, Sobol 46,27.

КАПИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr VencNik

1. *socha, modla, idol; статуя, идол; Bildsäule, Götzenbild, Götze;* ἄγαλμα, εἴδωλον, εἰκών, ξόανον; *statua,* idolum: вьзискааше мѣстъ цръкъвиштънъıихъ · иждеже стоıше капиште аполоново τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 220, 21sq; въшъдъ въ цръкъвиште артемидово вьзисковааше капиштъ цръкъвънъıихъ τὰ ἀγάλματα τοῦ ναοῦ Supr 221,9; капишта поганъска сьребро и злато. оуста имѫтъ и не глаголѭтъ τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν Supr 104,1; не прѣпьриши насъ капиштемъ нечистомъ поклонити сѧ εἰδώλοις ἀκαθάρτοις Supr 177, 28sq; не сътвориτе себѣ капиштъ εἴδωλα Supr 262,28; капиштоу златоу не покланıаемъ сѧ τῇ εἰκόνι Supr 129,15 et 129,22; мрьтваго того и нѣмааго капишта нѣстъ ми прѣобидѣти ἀλάλου ξοάνου Supr 226, 25sq; съврьзи капишта ихъ τοὺς θεούς Supr 180, 13sq; — semel pro gr. βωμός, lat. ara: изидоша противѫ ємоу кнѧзъ и съ народом' събъравъшимъ сѧ отъ капиштъ ἀπὸ βωμῶν Supr 117,4;

капищемъ слоужение *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεῖαι; *idolatria falsorum deorum* многъı неджгъı человѣчьскъıи з(ъвда)ше сѧ родъ къ капиштемъ слоужению женомъ πρὸς εἰδωλολατρείας Supr 352,12; — in hac constructione exh.

2. *pohanská svatyně; языческий храм, капище; Götzentempel, Heidentempel;* — delubrum, fanum: оучеша благаго подаваше, невѣдѫщим' же и в' капища идольс'кам ходѧщим in delubra gentilium VencNik 7,33; сам'же оуношица свѧтъıи не могıи сѧ противити хожаше в' капища fana quidem invisebat VencNik 12,27.

Cf. капь, капищьница, коумиръ, идолъ

КАПИЩЬНИЦА, -а f.

occurrit in Supr

pohanský chrám; языческий храм, капище; Götzentempel, Heidentempel; ναός; *templum:* кде бо капишта · и животъıнаıа поустошьнаıа оубиваниа · кде капиштьница и нечьстивъıи огнь ναοί Supr 428,3. Exh.

Cf. капище, коумирьница, трѣбище, идолие

КАПИЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

modlářský; идолопоклонический; Götzen-; falsorum numinum: цръкъвиште капиштъıное разори сѧ ὁ συνετελέσθη καὶ συνετρίβη Supr 180,23. Exh.

КАПЛЯ, -ꙗ f.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr VencNik Bes

krůpěj, kapka; *капля; Tropfen;* θρόμβος, σταγών, ὄμβρος; gutta, stillicidium, imber: бъıстъ потъ его ѣко ı капля кръве капльжштаıа на землѭ θρόμβοι αἵματος L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostrbis; сънидетъ ѣко дождь на роуно · ѣко капле капжштиѣ на землѭ σταγόνες Ps 71,6 Sin Pog Bon Lob Par; браздъı еѩ папои въ каплѣхъ еѩ ἐν ταῖς σταγόσιν Ps 64,11 Sin Pog Bon Lob Par; капле малаа отъ капля прıѩти бездъньѭ ἡ σταγὼν παρὰ σταγόνος Cloz 14b 12, Supr 453, 3 et 453, 3sq; снидоут' ѣко роса г⟨лаго⟩ли мое (sic!) · лѣки капле на трескоть ὄμβρος Dt 32,2 / Caut 6 Lob Par (тѫча Cant 2 Pog Bon); источникъшоу крьвь и водѫ двою капью нашего съпаса τοὺς δύο τῆς ἡμετέρας σωτηρίας κρουνούς Supr 499, 29; почто вѣчинıа капля медомъ текѫштаago источника разорити хоштете ἀεννάους ὀχετούς Supr 388, 17sq; конѧ... шт воды ли єдиною каплею шкропıена aquae gutta VencNik 23,38; водьнъıа бо капля · просить guttam aquae Bes 40, 318aα 14sq; видѣахѫ капльштѧ отъ іего крьви капльми кроунıадóн Supr 51,14. — Exh.

КАПОЛИТЪ Slepč 124a 18 pro декаполитъ

КАПОУАНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ben

kapuánský; капуанский; von Capua; Capuanus; — ad Capuam, caput Campaniae, pertinens: германа · капоуаньскаго іеп⟨и⟩с⟨коу⟩па д⟨оу⟩шоу на и⟨є⟩в⟨е⟩са несомоу Ben, Sobol. 134, 26; въ капоуаньскоую землю Ben, Sobol. 135,5. Exh.

КАПЬ, -и f.

occurrit in Supr

obraz, podoba; облик, сходство; Bild, Abbild, Ebenbild; — εἰκών; imago: сътворивъ бо сь человѣка по капи нашеи и по образоу κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν Supr 308, 19 (cf. по образ-

ꙗꙋ нашемꙋ и по подобию Gn 1,26 Zach); въ моѭ капь сътворенаго обетъши κατ᾽ εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε Supr 247, 16.

капище, образъ

КАРНАТИАРИЛ'Ъ. -а m. nom. propr. loci

occurrit in Parim

nomen loci cuiusdam (gr. Καριαθιαρίμ) verisimiliter prope oppidum Adam (hodie El Damije) apud Iordanem: до чѧсти карнатиарима ἕως μέρους Καριαθιαρίμ Jos 3,16 Zach, какоѣтиарима (sic!) Grig. E.

КАРИН'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Carinus; frater Leucii et filius Simeonis Seuls: бѣхоꙋ же каринь и лицевеш брата присна светаго симеона христа на роуце приемша Nicod 27, Stojanovié 118 in nu; sim. Nicod, Stojanović 107,17; 118,8; 119,7; дѣланиє светыѥ троице · сътворено карином и ликовшемь Nicod, Stojanović 89,2. Exh.

КАРИНЂ adj. poss. ad КАРИНЪ

occurrit in Nicod

Carini (gen.): си все дивьнии рѣчи карине и ликеше слышавше Karini et Leucii dicta Nicod 27, Stojanović 119, E.

КАРМИЛОК'Ъ adj. poss.

occurrit in Zach; in Grig forma КАРМИЛЄВЪ

τοῦ Καρμήλου; Carmeli (gen.);

laestinae secundum fluvium Kišon ad mare Mediterraneum spec-

ч⟨ь⟩сть кармилова τιμὴ τοῦ Καρμήλου Is 35,2 Zach, кармилєва Grig. Exh.

КАРМИЛЬСК'Ъ

КАРМИЛЬСК'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Parim

Καρμήλιος; Carmeli (gen.): поидеши до чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка б⟨о⟩жиѣ · въ горѫ кармилъскѫѫ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον 4Rg 4,25 Grig Zach. — Exh.

cf. КАРМИЛОВЪ

КАРМИЛЄК'Ъ in Grig v. КАРМИЛОВЪ

КАР'ЪКВАНА. -ъ f.

occurrit in Ev

pokladna; сокровищница; Geldschrank; — корβανᾶς; corbanas (aram. qârbānā); — ita vocatur sacrum aerarium Hierosolymitanum — templi thesaurus: не достоино естъ въложити его (sc. сѣребра) въ кар'ванѫ · по нѣже цѣна кръве естъ εἰς τὸν κορβανᾶν Mt 27,6 Zogr Mar Sav Ostr 196bα 2, коръванѫ Ostr 185aα 11, кор'вонѫ As, корьнавоꙋ Nik. E

КАР'ЪК'ЬНЬКОꙋЛОС'Ъ. -а

occurrit in Bes

tmavočervený drahokam, rubín; карбункул, рубин; dunkelroter Edelstein, Rubin, Karfunkel;

carbunculus: всѧкъ камень прѣдрагыи покрѣвение твое · саръдиисъ · топазиисъ іасписъ · кризолитосъ · ѡникъсъ · берилосъ · сафиросъ · каръбънъкоꙋлосъ · змарагдоꙋлосъ carbunculus Bes 34, 240aβ 3sq. — Exh.

cf. АНТРАДЪ

КАР'ЬКЬИНОС'Ъ

occurrit in Euch

carcinus; καρκίνος; nomen insectorum noxiorum in Euch; incertum est, quale insectorum genus hoc loco sit: зачьнѫ нъıнѣ гла⟨гола⟩ти · имена гадомъ ѩлосъ · вилитисъ · карькиносъ καρκίνος Euch 59a 17sq.

КАР'ЬПЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Mosk^{b} Slepč Šiš

Carpus; Κάρπος;

a) sanctus, episcopus Thyatirensis, qui Pergami in Asia Minore verisimiliter cca a. 251 martyrii mortem subiit; memoria in Or. 13. Oct., in Occ. 13. Apr.: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ѫ⟩ч⟨е-ни⟩къ папꙋла карпа анавла Κάρπου Ostr 230bα 13; Slepč 107b 16, Šiš kalend. 13 Oct. (mutil. расна As 122b 18);

b) sanctus, Christianus Troadensis, unus e LXX discipulis Domini; verisimiliter idem, de quo in NT (2T 4,13) agitur; memoria

26. Maii, in Occ. 13. Oct.: к̄с̄ · светаго апостола карпа единого ѡтъ ·о· Κάρπου, ἑνὸς τῶν Ἑβδομήκοντα Šiš kalend. 26. Maii; ѳелѡнь, иже ѡставиѫ въ троадѣ ꙁ карпа, грѫдыи принеси, и книгы, паче же и кожица παρὰ Κάρπῳ 2T 4,13 Mosk^{b} Slepč, карпа Šiš.

E.

КАСАМОВ'Ъ Косамовъ

КАСАНИЄ, -иа

occurrit in Bes

hmat; осязание; Tastsinn; tactus: пѧть же оубо талантъ ѥсть · телѣсьнии разоуми · видѣнии · слышание · въкоушение · ѡбонѧние · и касание tactus Bes 9, 36aβ 13. - Exh.

КАСАТИ СѦ. -саѭ сѧ, -саѥши сѧ ipf. комѣ чемь, кого чесо, Bes etiam refle. Касати кого чьто

occurrit in Supr Gl Clem Nom Be.

dotýkati se, týkati se; касаться; berühren, sich beziehen; — ἅπτεσθαι; attingere, tangere: касаше сѧ соусѣ рѫцѣ Supr 476,22; касаѭшти бо сѧ рѫцѣ с(вѧ)таго Supr 567,15; кака бѣла бы жена · ѩже касаѥть сѧ ѥмь quae tangit eum Bes 33, 225aβ 18 (cf. прикасаѥтъ сѧ L 7,39 Zogr Mar As Ostr, Uvar 121bβ 13); sim. Bes 33, 225bα 5sq; обьшта бо бѣаше страсть и нашего рода касаѭшти сѧ τοῦ νους ἁπτόμενον Supr 430. 6sq; заше каѳи сѳ (sic pro касаѳи сѳ) васъ ѣко касаѳи в ѕѣницоу ока своего ἁπτόμενος ὡς ἁπτόμενος τῆς κόρης Zeh 2,8 Gl; fig.: иже женитвоу хоулить ли сѣдающю съ моужемь своимь соущю говѣиноу и вѣрноу касаѥтьс(ѧ) и хоулить βδελύσσοιτο ἢ μέμφοιτο NomUsť 28b 4; оутвержаѥть сръдца втноушеша вт самого словесьнѣ весѣдѣ касающе сѧ повѣдаемь Clem 1, 71, 10sq;

Касати кого, чьто: иже словѣмь касаютъ горѣти боле на б(о)жию любъвь творѧть verbo tangunt Bes 34, 245aα 14; вставлъше въноутрьнима та иже въпѣ соуть касаютъ и разоумѣваютъ tangunt Bes 36, 265bβ 23; иже въ кратъцѣ касающе провѣщали ѥсмъ tangendo perstrinximus Bes 36, 245aβ 24.

прикасати сѧ, коснѫти сѧ

КАСИИ. -иа m., nom. propr.

occurrit in Bes

Cassius; — sanctus, episcopus Narniae in Umbria, de quo s. Gregorius papa narrat; memoria in Occ. 29. Iun.: мнозѣи васъ братиѥ Драгаа касиа нанѳшьскаго (sic!) града ѥпископа знаютъ Cassium, Narniensis urbis episcopum Bes 37, 283aβ 16sq. E.

КАСИНЪ adj. poss.

occurrit in Ben

касинѣ градъ *Cassinum castrum;* civitas et abbatia Benedictinorum in Italia meridionali, nunc Monte Cassino: тьгда же въ касинѣ градѣ поусти и къ моужоу чстьномоу дѣwтроноу Ben, Sobol. 135, 4. E

КАСИА[1], -иа f.

occurrit in Psalt

kasie, (divoká) skořice; кассия, (дикая) корица; Kasia, (wilder) Zimt; — κασία; casia: ѕмръна і стактъ і касиѣ отъ ризъ твоихъ wтъ варьи сло(по)вещихъ із ихъже къзвеселишьа тѧ κασία Ps 44,9 Sin Pog Bon Lob Par.

корица

КАСИА[2] -иа f., nom. propr.

occurrit in Grig

Cassia; Κασία; filia Iob: нарече прькѣи дъпъ · к(ъ)торѣи же касіѣ Κασίαν Job 42,11 Grig.

КАСПИНСКЪ.

occurrit in C

каспинскъ

Fontes, Zagreb 1960, p. 185 adn.

каспинскаа врата *Kaspická brána; Каспийские ворота; Kaspische Tore, Kaspische Pforte;* angustiae inter Caucasum orientalem et mare Ca. antiquos Κάσπιαι πύλαι, *Portae Caspiae* късѣдъ же въ корабль, поути сѧ шть козарьскаго на меотское взеро, и каспинскаа врата кавъкажьскыѣ горъ Const 9, 13,1 (каинскаа Const 9, ms. 1469, 19,30).

КАСТИДИИ катидии

КАТААРОСЪ

occurrit in Euch

nomen noxiorum, quod J. Vrček XXIV/3, 780) cum κάνθαρος in Euchologii is conecti: *druh chrobáka; вид навозного жука; Art Scarabäus; — κάνθαρος; scarabaeus:* заченѣ пѣшѣ гла(гола)ти имена гадомъ прѫгъ сланѫ чрѣвещы прѫгъ Κατααροсъ κάνθαρος Euch 59a 16. Exh.

КАТАПЕТАЗМА. -ы f.

occurrit in Zogr ar As Ostr Supr Ochr Mak Ochr scribitur eti

opona; завеса; Vorhang; απέτασμα; velum, velamentum, velamen; velum in templo Hierosolymitano, quod Sanctum sanctorum a Sancto катапетазма цркоквьнаѣ раздѣра сѧ съ вышьнѣго краѣ до нижьнѣаго на дъвое τὸ καταπέτασμα Mt 27,51 Zogr Mar As Ostrbis (опона Sav); sim. L 23,45 Zogr Mar As Ostr; катапедазмѫ црькъквьнѫѭ раздѣраѥша απέτασμα Supr 454,12; въ въноутрьнюю катапетазмѣ εἰς ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος Hb 6,19 Šiš, катапетазма Mak, mutil. татапедазма Ochr (ononѣk Christ Slepč);

по вътор҃ѣмъ же катапе҃тазмѣ · рекома сѣни с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тѣмъ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα Hb 9,3 Ochr Slepč Mak Šiš (завѣсѣ Christ).

опона, завѣса, завѣсъ

КАТАТОМИА. -иѧ f.

occurrit in Šiš

seřizka, rozřízka; срезание; Zerschneidung; κατατομή; concisio; Paulus indulgentes et suadentes circumcisionem non vocat circumcisos (quod nomen dignitatem olim habebat), sed cum sarcasmo ‚concisos': блюдѣте злыѣ дѣлателѥ, блюдѣте кататомию τὴν κατατομήν Ph 3,2 Šiš (съръзание Christ Slepč).

съръзание

КАТЕНА. КАТЕРИНА екатерина

КАТИДИИ. -иа nom. propr.

occurrit in kalend. Mak, ubi кастидии legitur

Cattidius; Καττίδιος; cum Cattidiano Aegypto lapidatus; memoria Au $\bar{\text{Д}}$ (sic!) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка кастидиѣ (sic!) и катидиѣнѣ Καττίδιος καὶ Καττιδιανός Mak 83b 9. — Exh.

КАТИДИАНЪ. -иа propr.

currit in kalend. Mak

Cattidianus; Καττιδιανός; martyr cum Cattidio Aegypto lapi memoria Or. Aug.: $\bar{\text{Д}}$ (sic!) с⟨в⟩т⟨а⟩го м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка кастидиѣ (sic!) и катидиѣнѣ Καττίδιος καὶ Καττιδιανός Mak 83b 9. Exh.

КАТИХОУМЕНИ, КАТИХОУМЕНИА, -иѧ f.

occurrit in Nom

katechumenka, čekatelka křtu; оглашенная, готовящаяся к крещению; Katechumenin, Taufbewerberin, die Unterweisung Empfangende; — κατηχουμένη; *catechumena:* аще достоить катихоумению неправдьноу сѫщю к⟨рь⟩стити κατηχουμένην κυφορῶσαν NomUsť 10b 20sq.

оглашенъныи

КАТИХОУМЕНЪ. -а

occurrit in Nom

katechumen, čekatel křtu; катехумен, оглашенный, готовящийся к крещению; Katechumen, Taufbewerber, der Unterweisung Empfangende; — κατηχούμενος; catechumenus; — qui baptizandus est, prius instruatur fide; hoc est enim catechumenum esse, instructum: катихоумень аще въходѧ въ церковь въ катихоуменьстѣмь чиноу стоѧ κατηχούμενος NomUsť 34a 2; ѡ катихоуменѣхъ съгрѣшьшихъ и ѡ престоупающихъ преже ѡглашениа περὶ κατηχουμένων παραπεσόντων NomUsť 10b 16 et 33b 21; ѡ падъшихъ катихоуменѣхъ περὶ δὲ τῶν κατηχουμένων NomUsť 33b 23; да молѧть сѧ съ катихоуменъı μετὰ τῶν κατηχουμένων NomUsť 33b 27. Exh.

cf. оглашенънъıи

КАТИХОУМЕНЬСКЪ. -ъıи adj.

occurrit in Nom

katechumenský; катехуменский; katechumenisch; — τῶν κατηχουμένων; *catechumenorum:* въ катихоуменьстѣмь чиноу стоѧ τῶν κατηχουμένων τάξει NomUsť 34a 3. E.

КАТОЛИКЪИИ. КАѲОЛИКЪИИ adj.

occurrit in SinSlužEuch Ochr Clem Meth Nom; scribitur etiam кафоликии: de hoc vocabulo cf. F. Slavistična revija 10 (1957), p. 14—33

všeobecný; всеобщий; allgemein; καθολικός; universalis, *catholicus:* кланѣкетъ сѧ тебѣ единомоу б⟨ог⟩оу въ с⟨вѧ⟩тѣи твоеи католикии · и ап⟨осто⟩лъскѣи цр⟨ъ⟩кве ἐν καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ Euch 23b 18; sim. каѳо⟨л⟩икии SinSlužEuch 3b 24sq; да послѣдоуѥть въ всѣхъ догматѣхъ кафоликиа ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ьс⟩къıа ц⟨ь⟩ркве καθολικῆς NomUsť 36b 20sq; sim. NomUsť 36b 27 et 26b 10sq; ѡ wбращающихъ сѧ wт⟨ъ⟩ ереси къ кафоликии ц⟨ь⟩ркви приходѧщихъ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ NomUsť 11a 8sq; б⟨ого⟩мь и нами и вьсею каѳоликиею и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскою ц⟨ь⟩ркъвью боудь, да бъıсте оудобь заповѣди б⟨о⟩жиа навъıкли Meth 8, Lavrov 73,32; въселенъскъ, вьсѧчьскъ;

католикиа цр҃къı *katedrální chrám; собор; Kathedrale; ecclesia cathedralis:* по вси и всѧ в' коупѣ съ с⟨вѧ⟩тыми мощьми славнаго климен'та весь градь wбшедше в' каѳоликию ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вь в'пидоша Clem 7, Va 79,7 (въ соборноую ms. Synodalis Mosquensis); въ $\bar{\text{S}}$ час⟨ъ⟩ исходитъ литиа wт⟨ъ⟩ цркве до каѳоликиѫ с⟨вѧ⟩тыѫ б⟨огороди⟩цѫ пожще Ochr 105b 14, ликиа Slepč 125b 1;

cf. съборкиъ.

Cf. католикиискъ, католичьскъ

КАТОЛИКЪИИСК'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Mak Nom

všeobecný; всеобщий; allgemein; — καθολικός; *catholicus:* непорочьства бо мьıслиѥть кафоликинскаа ц⟨ь⟩рк҃ъı ἡ καθολικὴ ἐκκλησία NomUsť 26a 5sq; ка-

толикиского посланиѣ петрова чте(нига) втораго καθολικῆς Mak 83b 21. — Exh.

Cf. католикъии, католичьскъ, съборьнъ

КАТОЛИСКЪ in Mak v. католичьскъ

КАТОЛИЧЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Mak CanMis

všeobecný; всеобщий; allgemein; καθολικός; catholicus: католическа посланиѣ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ καθολικῆς Mak 68b 26; с всѣми редовники, толи католичские и ап⟨осто⟩лские вѣри чьститєли CanMis 166aα 20sq; еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою с⟨вє⟩тоую католическоую catholica CanMis 166aα 12sq; католиского (sic! etiam ut католикъиского legi potest) посланиѣ иѣковлѣ καθολικῆς Mak 82a 14. — Exh.

Cf. католикъии, католикъискъ, съборьнъ

КАФЕРЪНАОУМЪ v. капернаумъ

КАФОЛИКЪИИ католикъии

КАШИЦА, -ѧ f.

occurrit in Euch

kašička; кашка; Brei(chen); pulticula: трѧсомъı же да въкоуситъ подъ вечеръ мало кашицѧ а водъı Euch 44a 22sq. — Exh.

КАЯЗНЬ, -и f.

occurrit in Supr VencProl Bes

pokání, litost; покаяние, раскаяние; Buße, Reue; — paenitentia: бес каязни дарове ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα Supr 347,24 (cf. нераскаяньно R 11,29 Christ, нераскаана Slepč, нераскаяньна Šiš); видѣвъ се болеславъ · преложи wкаменение с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца своего на каязнь VencProl 5bβ, Vajs 67,23 (var. на покаание); творите плодъı · достоиныı[и] каязни paenitentiae Bes 20, 105aβ 4sq, 104bα 15, 107aβ 4sq, 107bβ 5, 104bα 19sq; плачемь [сѧ] каязни плакаше сѧ in fletu paenitentiae Bes 34, 251aβ 7 (покааниемь Uvar 135aα 32, казни Synod 207a 10); нъ покаания и ище творити достоинѣ не можемъ аще права тоиже каязни не познаемъ paenitentiae Bes 34, 248bα 14; та горесть каязни wтретъ paenitentiae Bes 22, 145aβ 10; се (sic pro съ) коль великою каязнию · тамо възвратити сѧ сказаѣть amaritudine Bes 2, 11bα 7 (казниа Uvar 7bβ 32sq, казню Synod 9b 20).

Cf. покаязнь, каяние, покаяние, казнь, раскаяние

КАЯНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Nik Supr Parim Bes

1. *pokání, litost; покаяние, раскаяние; Buße, Reue;* μετάνοια, μετάμελος; paenitentia: ѥстъ бо каяние от' вьсеѧ доушѧ износимо и ѥстъ покаание прѣпростъ въ гражданехъ вьискаємо μετάνοια Supr 362,20; боудеть бо и тъгда каяние · нъ плодовитоѥ оуже не боудеть paenitentia Bes 12, 54bβ 8; ялоиже створи каяниа плачемь wчисти paenitentiae Bes 34, 249aβ 6 (поканиа Synod 205a 24); кажа крьщение каяниа въ wтдание грѣховъ baptismum paenitentiae Bes 20, 99bβ 21sq (cf. на покаание L 3,3 Zogr Mar Ostr Sav, покаанию Uvar 58bβ 17, Synod 85a 18sq); грѣхъ хотѣниа · оуби каяниемь wбличениа своего per paenitentiam Bes 34, 249bα 8sq; д⟨а⟩в⟨и⟩да же грѣха достоиноѥ каяние наслѣдовалъ ѥсть digna verba Bes 34, 249aβ 4 (покаание Synod 205a 22).

2. *nářek, bědování; сетование; Klagen, Jammern;* ταλανισμός; *lamentatio:* w каании законникъ περὶ τοῦ ταλανισμοῦ Zogr 130,7; ·ıs· о каѣпы нарысаемь и книгочиемь περὶ τοῦ ταλανισμοῦ Nik Mt tit. 56.

покаание, каязнь, раскаяние

КАЯТИ СѦ, каѭ сѧ, каѥши сѧ ipf., кого чесо о чемь et absol.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Ryl Christ Slepč Gl Const Nom Zap Bonif Venc Bes

1. *káti se, činiti pokání; раскаиваться, каяться; Buße tun;* μετανοεῖν, μεταμέλεσθαι; paenitentiam agere, paenitere, lugere, plangere: каите сѧ и вѣроуите въ ев⟨а⟩нѣ⟨є⟩лие μετανοεῖτε Mc 1,15 Mar (покаите сѧ Zogr); ѣко тако · радость бѫдетъ на н⟨ебе⟩се · о единомь грѣшьницѣ каѭштисѧ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι L 15,7 Zogr Mar; sim. Supr 490, 3sq, каѭщимь сѧ Bes 34, 236bα 5 248aα 19, ѥдиного ради грѣшника каѭща сѧ Nom-Usť 37b 24; ι аште седмоицеѭ съгрѣшитъ къ тѣ ι седмоицеѭ обратитъ сѧ къ тебѣ г⟨лаго⟩лѧ каѭ сѧ отъпоусти емоу μετανοῶ L 17,4 Zogr Mar As Sav Ostr; не раскаю сѧ, аще и каюхъ сѧ οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην 2C 7,8 Christ Slepč Šiš; приведе паки м⟨а⟩т⟨є⟩рь свою велми плакаше сѧ по каше сѧ г⟨лаго⟩лѧ VencVost 56b 11; caiuze moih grechou (= каѭ сѧ моихъ грѣховъ) Fris III 46 (моихъ грѣхъ покаѭ сѧ Euch 72b 1sq); каѭщиа сѧ женъı paenitens mulier Bes 231aα 12; каѭщимъ же сѧ противоу спѣхоу и врема оури-

цати τοῖς δὲ μετανοοῦσι NomUsť 12a 13; прости мѧ брате · кащти ⟨сѧ⟩ себе и плакати великꙑиⷯ' моиⷯъ грѣⷯъ κόψασθαι ἑαυτόν Supr 524,27.

2. *rmoutiti se; огорчаться чем-н.; betrübt sein;* μετανοεῖν; paenitere, lamentari: тъı бо еси б⟨ог⟩ъ кающиⷯъ сѧ · каѧ сѧ о в'сѣⷯъ прѣгрѣшеньиⷯъ нашиⷯъ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἡμῶν Euch 75b 22; ѣко м⟨и⟩л⟨о⟩стивь есть и щедрь трпѣливь' и много м⟨и⟩л⟨о⟩стивь и кае се о злобаⷯъ п⟨а⟩шиⷯъ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις Jl 2,13 Gl (раскаѧвамн сѧ Syn, раскаваш сѧ sic pro раскаш сѧ Tun); каѧ сѧ ѡ злобаⷯъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскꙑⷯъ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις Jon 4,2 Grig Lobk et Jl 2,13 Zach Lobk; — in hoc sensu exh.

Cf. покаꙗти сѧ, окаꙗти сѧ, раскаꙗвати сѧ, раскаꙗти сѧ

КАѲИСМА, -ъı f.

occurrit in Pog semper in abbreviatione ка$^{\overline{с}}$

κάθισμα — vocatur divisio seu sectio totius Psalterii. Notum est ex antiqua traditione psalmos uno contextu legi solitos, sed postea propter molestiam et laborem lectos esse per intervalla, aliquantulum populus quiesceret. Hinc in diversas sectiones, quas καθίσματα vocant, distributum est Psalterium. Καθίσματα numero viginti sunt: cath. I. Ps 1—8, II. Ps 9—16, Ps 17—2: IV. Ps 24—31, V. Ps 32—36, VI. Ps 37—45, VII. Ps 46 -54, VIII. Ps 55 63, IX. Ps 64 -69, X. Ps 70—76, XI. 84, XII. Ps 85—90; XIII. Ps 91—100, XIV. Ps. 101—104, XV. —108, XVI. Ps 109—117, XVII. Ps 118, XVIII. Ps 119—131, XIX. Ps 132—142, XX. Ps 143 -150:

сладⷭ⟨а⟩ · ка$^{\overline{с}}$ $\overline{г}$ · в ко⟨нц⟩ц⟨ѣ⟩ tit. ad Ps 17 Pog (сѣ$^{\overline{с}}$нла Sin, сѣ$^{\overline{с}}$ Bon); сладⷭ⟨а⟩ ка$^{\overline{с}}$ · $\overline{д}$ · ѱ⟨а⟩лъм⟨ъ⟩ · д⟨ави⟩дов · $\overline{кд}$ tit. ad Ps 24 Pog (сѣдана Sin, сѣд Bon); sim. tit. ad Ps 32, 70, 85, 101, 105, 109, 118, 119, 134, 143, 151. Exh.

сѣдильна

КВАСИТИ, кваш̾ѫ, квасиши ipf.

occurrit in Apost

zakvašovati; квасить; durchsäuern; ζυμοῦν; corrumpere, *fermentare:* малъ квасъ все мѣшение квасить ζυμοῖ 1C 5,6 Christ Ochr Mak Šiš; sim. G 5,9 Christ Slepč Šiš.

КВАСЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Bes

1. *kvas, kvásek; закваска; Sauerteig;* ζύμη; fermentum: ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье б⟨о⟩жие подобъно естъ квасоу его же приемъши жена съкрꙑ въ мѫцѣ ζύμη L 13,21 Zogr Mar As Ostrbis, кѫквасоу Sav; — fig.: блюдѣте сѧ отъ кваса фарисеиска ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16,6 Zogr Mar; да праздьнуемъ не къ квасѣ ветъсѣ, ни къ квасѣ злобꙑиѣ ἐν ζύμῃ ἐν ζύμῃ 1C 5,8 Christ Ochr Mak Šiš;

бес кваса *nekvašený, přesný; пресный; ungesäuert;* ἄζυμος; azymus: очистите оубо ветхꙑи квасъ, да боудете ново къмѣшение, ѥкоже ѥсте бес кваса ἄζυμοι 1C 5,7 Christ Ochr Mak Šiš; бесквасие, бесквасьствие, опрѣснъкъ.

2. *kvašený nápoj, kvas; заквашенный напиток, квас; gegorenes Getränk, Κwαβ;* — τὸ σίκερα; sicera, *temetum, potus fermentatus:* вина і творена кваса · не имать пити οἶνον καὶ σίκερα L 1,15 Zogr (сикера Mar As Ostr, кисера Nik); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ пиѫщем⟨ь⟩ квасъ Euch 42b 13; оꙋпоилъ еси в'сѧ ненавидѧщиⷯа тебѣ і в'сѣкѫ ѣзꙑкъ квасънѫꙑ квасомь не исплъненомь погꙋбѣлиꙗтымь Euch 42b 19; горе квасъ гонѧщимъ τὸ σίκερα Is 5,11 Grig Zach; — cf. олъ, сикера.

КВАСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pijan, opilec; пьяница; Trinker, Trunkenbold; — πάροινος; vinolentus: подобаѥть же ен⟨и⟩с⟨ко⟩пу бес порока бꙑти не квасьникоу, не бицн, не мъшелоимьцю πάροινον 1T 3,3 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. винопивьца, винопица, пивьца

КВАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

kvasný; заквашенный; gegoren, Gär-; non nisi in iunctione бѫзꙋ квасьнаꙗ *metoc vzniklá požitím kvašeného nápoje; заболевание, возникшее от питья заквашенного напитка; Krankheit vom Trinken eines gegorenen Getränkes, Trinkerkrankheit; morbus per potionem potus fermentati ortus:* і оꙋпоилъ еси в'сѣкѫ ѣзꙑкъ квасънѫꙑ · квасомь не исплъненомь Euch 42b 18sq; иждени ꙗ него в'сѣкѫ ѣзꙑкъ квасънѫꙑ Euch 43a 3. — Exh.

КѢДРЪ, -а m.

occurrit in Psalt Bes

nom. pl. nonnumquam formae generis feminini кедрꙑ (seu кедри) ливаньскꙑѧ: forsitan per imitationem feminini graeci ἡ κέδρος usurpantur (vel etiam Кѣдрь, -и f. derivatae sunt?)

cedr; кедр; Zeder; κέδρος; cedrus: покрꙑ горꙑ сѣнь его · і лозье его кедрꙑ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ꙗ τὰς

κέδρους Ps 79,11 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 28,5 et 36,35 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко кедрі ливанъскыѧ оумъножѧтъ сѧ κέδρος Ps 91,13 Sin, кедры ливанъскыѧ Pog, кедръ ливанскыи Bon Lob Par; хвалите г(оспод)а вси кедри πᾶσαι κέδροι Ps 148,9 Pog Bon Lob Par; дамь къ поустъıни кедръ и тернъ cedrum Is 41,19 Bes 20, 109bβ 3sq; кедра именемь назнаменаютъ сѧ cedri Bes 20, 109bβ 20.

Кѣдрьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Par

cedronský; кедронский; von Cedron; τοῦ Κεδρών; Cedron; — torrens Cedron prope Hierosolyma fluens: ѿ оны полъ потока кедрьска τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρών J 18,1 Mar Zogr, As bis Sav bis Ostr bis; per errorem: стресет' г(оспод)ь поус'тиню кедр'скоую τὴν ἔρημον Καδής Ps 28,8 Par (кадискѫ Sin, кадъскѫ Pog Lob, гадъскѫѫ Bon; кадискъ). Exh.

Кѣенъхриск'ъ, Кѣен'ъхреиск'ъ v. Кѣнъхрискъ

Кѣла нова f. nom. propr., originis latino-graecae

occurrit in Supr

Cella nova; Κελλανόβα; locus porta basilicae s. Pauli apostoli Romae situs (cf. *Patr. lat.* 213): мати же его блаженаѧ силвиѧ · живѣаше близъ вратъ сватаго паула апостола · ѝ мѣстѣ нарицаемѣмъ Кѣла нова Κελλανόβα Supr 119,26. — Exh.

Кѣлан'ътин'ъ v. калоуитинъ

Кѣласии v. Кѣл(ъ)съ

Кѣлевеи, -ѩ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar; cf. P. J. Šafařik, *Sebrané spisy* III, 229

transcriptio slavica vocum graecarum καὶ Λεββαῖος *(et Lebbaeus):* Lebbaeus — alterum nomen apostoli Thaddaei: шѣмь же на десѧте апо(сто)лома имена сѫтъ си ѥкковъ алфеовъ і келевеи нареченъı тадеи καὶ Λεββαῖος Mt 10,3 Zogr Mar. Exh.

Cf. июда sub c)

Кѣлесии Ochr v. Кѣл(ъ)съ

Кѣлестинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Caelestinus; Caelestinus I, papa Romanus (a. 422—432): келестинъ и куриль съ дъвѣмь сътома ѳ(тъ)ць . . . въ ефесѣ нестория раздроушиша Meth 1, Lavrov 69,31. Exh.

Кѣлиѩ, -иѧ f.

occurrit in Slepč Bes

cela; келья; Zelle; domus, *cella;* gr. κελλίον: ѯ · же час(ъ) поемъ · въ келиѣхъ · къждо къ свои кели Slepč-Mosk 5b 25; въ келии единои обыче живоуща in domo Bes 38, 299bβ 15. — Exh.

Cf. клѣть, клѣтька, хлѣвина, хъıзина

Кѣл(ъ)съ, -а **Кѣл(ъ)сии**, -иѧ m., nom. propr.

kalend. Ostr Ochr Šiš; in Ostr Келсъ, Келесии, in Šiš Келасии scribitur

Celsius; Κέλσιος; — puer, qui Nerone imper. Mediolani martyrii mortem subiit; memoria in Or. 14. Oct., in Occ. 28. Iul.: ѮІ м(ѣ)с(ѧ)ца т(ого)же страс(ть) с(вя)тъıхъ м(ѫ)ч(ени)къ лазариѧ геркаса протаса и келса при неронѣ ц(ѣса)ри въ рим Κελσίου Ostr 231bα 12sq; ѮІ · светыхъ моученикъ лазариа, геркасиа, протасиа и келасиа Κελσίου Šiš kalend. 14. Oct., келесию Ochr 81a 18. E

Кѣндеи, -еѩ m. nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Cyndaeus, Cindeus; Κινδαῖος; episcopus Pisidia, quo tempore vixerit, ignoratur; memoria in Or. 19. vel 20. Febr.: ѮК · страс(ть) · с(вя)томоу кендею Κινδαίου, Κενδίου, Κεντέου Ochr 104 a 17. Exh.

Кѣн'ътоурион'ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr

selník; центурион, сотник; Zenturio, Hauptmann; κεντυρίων; centurio: оукѣдѣкъ отъ кѣнътоуриона · дастъ тѣло іосифови ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος Mc 15,45 Zogr Mar Ostr 194bα 6, Nik (от(ъ) сътьника As Ostr 17bα 14); измѣни къждо по трьмь десѧтьмь кѣнтоурионъı κεντυρίωνας Supr 178,15. — Exh.

Cf. сътьникъ

Кѣн'ъхреѩ, -еиѧ f. **Кѣн'ъхреіѫ**, -еи f. pl., nom. propr. urbis

occurrit in Christ Hilf; in Christ кехреѩ sg., in Hilf Кѣнхреиѧ pl. scribitur

Cenchreae; Κεγχρεαί; — emporium urbis Corinthi orientale ad sinum Saronicum situm: постригъша главы въ кенхреахъ ἐν Κεγχρεαῖς A 18,18 Hilf; соущю слоу-

жительницю ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иже въ кехреи тῆς ἐν Κεγχρεαῖς R 16,1 Christ (кеенъхристѣ Slepč, кеенъхреиськѣи Šiš). Exh.

Кѣнъхриискъ Кѣнъхреискъ adj. Кѣнъхрея

occurrit in Slepč scribitur кеен-

ad Cenchreas pertinens; ὁ ἐν Κεγχρεαῖς; in Cenchreis: състакѣж вамъ фоукиж сестрж вашж сѫщж диаконисѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви кеенъхристѣ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς R 16,1 Slepč, кеенъхреиськѣи Šiš (иже въ кехреи Christ).

Кѣрастъ. -а m.

occurrit in Supr Parim

zmije rohatá; рогатая гадюка; Hornviper; κεράστης; regulus, *Cerastes cornutus:* повелѣ привести елико имѣтъ зкѣрии · лютъ и зълъ · аспидъı и ехид'ны · и кѣрастъı κεράστας Supr 183, 22; ꙗко wт⟨ъ⟩ кераста расходитъ ꙗдъ ὑπὸ κεράστου Pr 23,32 Zach, раста Grig.

Кѣрин'киск'ъ, Кѣрин'книн'ъ Sav v. Кѫринѣискъ, Кѫринѣинин'ъ

Кѣсариискъ. -ъıи adj. ad Кѣсарıа

occurrit in Mar Nik Supr

τῆς Καισαρείας; *Caesareae* (gen. sg.): о къпрошении кесариистѣкемъ (sic!) περὶ τῆς ἐν Καισαρείᾳ ἐπερωτήσεως Mar 43b 16; sim. Mc tit. 24 Nik; въ кѣсариискъıи градъ ἐν τῇ Καισαρέων πόλει Supr 222, 30sq; sim. ἐν Καισαρείᾳ τῇ πόλει Supr 224,7; до кѣсариска града ἕως Καισαρείας τῆς πόλεως Supr 223,25; слъıшакъ же епископъıпъ анатолии кѣсариискаго града ὁ τῆς Καισαρέων πόλεως Supr 236,17. Exh.

Кѣсарıа. -ıи f., nom. propr. urbis

occurrit in Ev Supr Apost

Caesarea; Καισάρεια;

a) Caesarea Philippi; Καισάρεια ἡ Φιλίππου; civitas Phoeniciae, prope fontes Iordanis sita: пришьдъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ странѫ кѣсарıи филиповъı Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mt 16,13 Zogr Mar As Ostr quinquies Nik;

b) civitas Palaestinae, mari Mediterraneo adiacens, olim Στράτωνος πύργος: моужь же етеръ бѣ въ кесарии, именемъ корнилъ ἐν Καισαρείᾳ A 10,1 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; въшедъ пакелъ въ кесариж εἰς Καισαρείαν A 18,22 Slepč Hilf Ochr Mak Šiš; страс⟨ть⟩ с⟨кѧ⟩томоу агапию · въ кесари палестинъстѣи Ochr 88a 8; стр⟨а⟩с⟨ть⟩ · с⟨кѧ⟩тъıхъ · и· м⟨ж⟩ч⟨епи⟩къ · въ кесарии Ostr 269aβ 13; артемонъ иде въ кѣсариж Supr 225,15;

c) civitas Cappadociae, nunc Kayseri Turci: великаг⟨о⟩ василиа кесари As 135b 20; светаго моученика еупьсоухиа иже въ кесарии ἐν Καισαρείᾳ Šiš kalend. 9. Apr.; приде доуѣъ отъ кѣсариѧ ἀπὸ Καισαρείας Supr 72,18; въ кѣсарии декиоу ц⟨ѣса⟩рю прѣбъıвати ἐν Καισαρείᾳ Supr 98,7;

d) (покаи) кѣсариа Νεοκαισαρεία; Neocaesarea; — civitas Ponti: григориа чюдотворъца · еп⟨иско⟩па · кесариж Νεοκαισαρείας Ochr 87a 17; ꙗкоже видѣти повжиж кесариж и ефратъ рѣкж Supr 562,5.

Кѣсаров'ъ. -ъıи adj. poss. ad Кѣсарь

occurrit in Mar Zogr[b] Nik Supr Slepč Šiš

římského císaře (gen.); *кесарев, римского императора; des römischen Kaisers;* τοῦ Καίσαρος; Caesaris: чи естъ образось и написание · га⟨да гола⟩ша емоу кесарокъ Καίσαρος Mt 22,20 Mar Zogr[b] Nik (кесаревъ As, кесарево Ostr, ц⟨ѣса⟩рево Sav); sim. Mc 12,16 et L 20,24 Mar Nik; къздадите оубо кесарева кесареви τὰ Καίσαρος Mt 22,21 Zogr[b], кесарева Nik, кесарово Supr 106,17 (кесарева Mar As Ostr, ц⟨ѣса⟩рева Sav); sim. кесарова Mc 12,17 Mar, L 20,25 Nik; заповѣди кесаровѣ τοῦ Καίσαρος Supr 104,17; противиѣ правомь кесаровомь Καίσαρος A 17,7 Šiš (кесаревомъ Slepč Ochr Mak, повелѣнью кесареву Christ); wт⟨ъ⟩ кесарова дома Καίσαρος Ph 4,22 Slepč (кесарева Christ). — Exh.

Cf. Кесарювъ, цѣсарювъ

Кѣсарь[1] -ıа Кѣсарь. -а m.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Nicod Nom

formae: gen. (acc.) кесарıа As, Mar 2 ×, Zogr 2 ×, Christ 4 ×, Mak; кесара Sav Ostr Supr, Mar 1 ×, Zogr 1 ×, Christ 1 ×, Šiš Nicod; dat. кесареви Zogr Sav Ostr, Mar 5 ×, Supr 1 ×, Nom; кесарови Mar 4 ×; кесарю As 1 ×, Christ Ochr; кесарѫ As 2 ×, Supr 1 ×; кесарѣ Šiš; instr. кесаремь Mak Šiš; кесарьмь Christ

římský císař; кесарь, римский император; römischer Kaiser; — Καῖσαρ; Caesar: достоино ли естъ дати киноусъ кесареви Καίσαρι Mt 22,17 Mar Zogr[b] Ostr (ц⟨ѣса⟩р⟨е⟩ви As Sav); ꙗзиде повелѣние отъ кесара авгоуста παρὰ Καίσαρος L 2,1 Zogr Sav Ostr, отъ кесарѣ Mar As; не имамъ ц⟨ѣса⟩рѣ · тъкмо кесарѣ Καίσαρα J 19,15 Zogr Asb's, кесара Mar Savbis Ostrbis Supr 435,17; ꙗкоже и бъıсть при клавьдии кесарѣ ἐπὶ Κλαυδίου καίσαρος

A 11,28 Šiš (ц⟨ѣса⟩ри Christ); прѣдъ кесарьмь ти подобаѥть стати Καίσαρι A 27,24 Christ, кесаремь Mak Šiš.

Cf. цѣсарь

кѣсарь[2] -ря m., nom. propr.

occurrit in Ochr

forsitan *Caesar;* Καῖσαρ; episcopus Dyrrhachii, unus e 70 discipulis Christi, qui una cum s. Iacobo, fratre Christi, in Oriente 30. Iun. commemoratur; memoria in Or. etiam 8. Dec. et 30. Mart. (In Ochr 18. Sept.): с⟨вж⟩томоу иѡковоу братоу г⟨оспод⟩ню · и с⟨вж⟩томоу кесарю Ochr 76b 17.

Exh.

кѣсарѥвъ. -ъıи adj. poss. ad кѣсарь[1]

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Ochr Slepč Mak Nom Nicod

římského císaře (gen.); *кесарев, римского императора; des römischen Kaisers;* τοῦ Καίσαρος; Caesaris: чии естъ образъ и написание · глаⷩ⟨голаⷩ⟩шѧ емоу кесарѥвъ Καίσαρος Mt 22,21 As, кесарѥво Ostr (кесаровъ Mar Zogr^{b}, ц⟨ѣса⟩рево Sav); sim. Mc 12,16 Zogr, L 20,24 Zogr; въздадите оубо кесарева кесареви τὰ Καίσαρος Mt 22,21 Mar As Ostr (кесарокда Zogr^{b}, ц⟨ѣса⟩рева Sav); sim. NomUsť 18b 23; sim. кѣсарѥвѣ Mc 12,17 Zogr, кесарѥвое L 20,25 Zogr, кесарева Mar; къси протикъно нравомъ кесарекомъ творѧтъ Καίσαρος A 17,7 Ochr Slepč Mak, повелѣнью кесарекоу Christ (кесаровомь Šiš); на соудищи кесарѥвѣ стоѭ ѥсмь Καίσαρος A 25,10 Christ; соущии ѡт кесарева домоу Καίσαρος Ph 4,22 Christ (кесарова Slepč); того хоштеши бꙑти царьства а не кесарева Caesarem Nicod 9, Stojanović 97, 12. — Exh.

Cf. кѣсаровъ, цѣсарѥвъ, кралѥвъ

кѣфор'ъ Ochr 103a 6 v. никифоръ

кѷкалꙑ in 1C 13,1 Mak кꙋмъбалъ

кѷкоть[1], -а m.

occurrit in Psalt Supr Ochr Mak Parim Clem Bes; scribitur etiam кꙑкоть, кꙋкоть

schránka, skřínka; ларец, ящик; Behälter, Kasten; κιβωτός; arca: воскрьсни г⟨оспод⟩и тъı кивотъ св⟨ѣм⟩тъıнѣı твоеѣ ἡ κιβωτός Ps 131,8 Sin Lob Par, кꙋкоть Pog Bon; ◆ spec. *archa úmluvy; ковчег завета; Bundeslade; arca testamenti:* кивотъ завѣта късѧдоу ѡкованъ златомъ τὴν κιβωτόν Hb 9,4 Ochr Mak (ковъчегъ Christ, скрижалъ Slepč, скриноу Šiš); рако ѡбидѣмь оубѡ ѥко кивѡта носѧще Clem 6, Vaš. 78,[1] сташѧ иерѣне носѧще кивотъ завѣта τὴν κιβωτόν Jos 3,17 Grig Zach; кивотъ г⟨оспод⟩нь на землю из⟨раи⟩лекоу къзвратити сѧ arca Bes 37,278bβ 3; *archa Noemova; Ноев ковчег; Arche Noahs; arca Noë:* съкрꙑши же кивотъ и съхрани прѣподобьнаго ноа Supr 232,11.

Cf. ковъчегъ, крабии, скрижаль, скриня

кѷдар'ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Cedar; Κηδάρ; — appellatio unius e gentibus Arabii deinde regionis, a nomine Cedar, filii Ismaël (hebr. qēdār, ger") derivata: живѧщеи къ кидарѣ къѧкеселатъ сѧ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ Is 42,11 Grig, къ кидарь (sic!) Zach. — Exh.

кѷдарьск'ъ. -ъıи adj. ad кѷдаръ

occurrit in Pog Bon Grig Lobk

τοῦ Κηδάρ; Cedar (gen.): вьселиⷯ сѧ съ селы кидар⟨ь⟩скы μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ Ps 119,5 Pog, кꙋдарьскъı Bon (темьнѣ Sin Lob Par); късѧ ѡкъцѧ кідарьскъıѧ съберѫтъ ти сѧ Κηδάρ Is 60,7 Grig Lobk. — Exh.

кѷкѷилиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Dijav et kalend. Ochr; scribitur кѷликиꙗ, калыкъıꙗ

Cecilie; Цецилия; Cäcilie; — Κικιλία; Caecilia: virgo, quae Marco Aurelio Imperatore Romae martyrii mortem subiit; memoria in Or. et Occ. 22. Nov.: $\overline{\text{кв}}$· страс⟨ть⟩ с⟨вж⟩томоу агапию къ кесари палестинъстѣи и с⟨вж⟩тѣи киликии Κικιλίας Ochr 88a 9; агафиѥ лоущиꙗ · калыкъıꙗ (sic!) Dijav, Sobol. 44,22. Exh.

кѷликѷийск'ъ. -ъıи adj. ad кѷликѷиꙗ

occurrit in Christ Mak Šiš

kilikijský; киликийский; von Kilikien; — ὁ κατὰ τὴν Κιλικίαν; Ciliciae (gen. sg.): поучиноу же киликийскоу и памфилийскоу прѣхѫдъıше τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν A 27,5 Christ, киликийскоую Šiš, киликыскоѧ Mak. Exh.

кѷликѷиꙗ. -иꙗ f. nom. propr.

occurrit in Apost incl. Grš

Kilikie; Киликия; Kilikien; Κιλικία; Cilicia: — provincia Asiae Minoris: късташе же етери иже ѡт киликие и асие ἀπὸ Κιλικίας A 6,9 Hilf Slepč Šiš, килисиеѧ (sic!) Mak, киникие (sic!) Grš; братии живоущимъ ... къ киликии Κιλικίαν A 15,23 Christ;

проѣждаше же сѵрию и киликию Κιλικίαν A 15,41 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; азъ оубо есмь чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ июдеи тар'сѧнинъ, киликиа не незнаѣма града гражанинъ τῆς Κιλικίας A 21,39 Christ; A 22,3 Christ; sim. wт киликиа A 23,34 Christ; придохъ къ прѣдѣлꙋ сꙋрьскꙋю и киликиа τῆς Κιλικίας G 1,21 Christ Slepč Šiš; — кѢликѢиа Ochr 88a 9 sub кѢкѢилиа. Exh.

КѢЛИКЪ. -а m.

occurrit in Vit

hrubá vlněná tkanina, žíněné roucho (kajícníků); грубая шерстяная ткань, власяница; grobes Wolltuch, Büßergewand; cilicium; gr. κιλίκιον: м⟨о⟩л⟨и⟩твоꙋ же творѧше къ киликъ обълъкъ сѧ Vit 124aβ, Sobol. 282,7. Exh.

КѢЛИНЪ Mt 23,23 Zogr^{b} v. sub кꙋминъ

КѢНЪ Hab 3,11 Eug чинъ

КѢНЪСОВЪ. -ъи adj. ad кѢнъсъ

occurrit in Sav; scribitur кѢносовъ (v. Š. Kulbakin, *Mluvnice jazyka staroslověnského*, p. 30)

daně, dávky (gen.); *налога, подати* (gen.); *Zins-;* τοῦ κήνσου; census (gen.): покажѣте ми скѣлазь кѣносовъı τοῦ κήνσου Mt 22,19 Sav (кѣнъсънъı Mar As Zogr^{b}, цѧтж кѣньсѣнжиж Ostr). Exh.

Cf. кѢнъсѣнъ

КѢНЪСЪ. -а m.

occurrit Ev; As кѣпосѣ, in Sav кѣпьсѣ, Ostr кѣпъсъ scribitur

daň, dávka; налог, подать; Zins; κῆνσος; census; — tributum in singula capita impositum: ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри земьсцни отъ къıхъ прнемлютъ дани · ли кѣнсь κῆνσον Mt 17,25 Mar As Zogr^{b} Ostr (оброкъı Sav); достоино ли естъ дати кѣпъсъ кесареви κῆνσον Mt 22,17 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 12,14 Zogr Mar; ѡ лаѭштіхъ кѣнъса ради διὰ τὸν κῆνσον Zogr 130b 18, Mar 77a 19, Nik L tit. 71; о въпрошъшинхъ льстиж о кѣньсѣ περὶ κήνσου Mar 43b 29; sim. Nik Mt tit. 52 bis, Nik Mc tit. 37 et L tit. 75, Zogr 130b 23, Mar 77a 23. — Exh.

Cf. дань, оброкъ

КѢНЪСЬНЪ. -ъи adj. ad кѢнъсъ

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik

daně, dávky (gen.); *налога, подати* (gen.); *Zins-;* — τοῦ κήνσου; census (gen.); покажите ми скѣлазь кѣпъсъıпъı τοῦ κήνσου Mt 22,19 Mar Zogr^{b}, кѣпосьпъи As Nik, цѧтж кѣньсѣнжиж Ostr (кѣносовъı Sav). Exh.

Cf. кѢпъсовъ

КѢПР'Ъ. КѢПРЬСК'Ъ v. кꙋпръ, кꙋпрьскъ

КѢРПАК'Ъ in Ochr 83a 13 кꙋрпакъ

КѢРПЛ'Ъ кꙋрплъ

КѢРПН'ѢАНПН'Ъ in A 13,1 Šiš v. sub кꙋрпѣпнпъ

КѢРПН'ѢПСК'Ъ v. кꙋрпѣпскъ

КѢРПТА. -ьıѧ f.

occurrit in Nik

rouška k zavinutí mrtvého; погребальная пелена; Tuch zum Einwickeln des Toten, Binde, Grabtuch; κειρία; instita: обезань ногама и роꙋкама кирпѣми κειρίαις J 11,44 Nik (оукроемь Zogr Mar Sav Ostr, оукроими As). Exh.

Cf. оукрои

КѢР'Ъ кꙋръ

КѢРЬ..

locus corruptus in As: азъ попъ стань пишж · кѣрь. adscr. ad As 157b infra.

КѢРЬ'ѢПСК'Ъ A 6,9 Mak sub кꙋрпѣпскъ

КѢСОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Psalt Apost; in Bon кꙋсовъ scribitur

1. τοῦ Κίς; Cis (gen.); hebr. qîš, pater Saul regis: дастъ имъ б⟨ог⟩ъ саоꙋла, с⟨ъı⟩на кисова τὸν υἱὸν Κίς A 13,21 Christ Ochr Slepč Šiš, инсова (sic!) Mak.

2. потокъ Кисовъ χείμαρρος Κίσων; torrens Cisson; — hebr. qîšon, nunc Nahr el Mukatta, torrens a monte Tabor circum montem Carmel sinum Accae apud Hepham (Haifa) fluens: сътворі имъ ѣко іавинові къ потоцѣ кисовѣ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κίσων Ps 82,10 Sin Pog Lob Par, кꙋсовѣ Bon.

Exh.

КѢТОК'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Grig Lobk

velrybí; китовый, кита; des Walfisches; τοῦ κήτους; ceti (gen. sg.): вѣ іона въ чрѣвѣ кѣ-

товѣ τοῦ κήτους Mt 12,40 Zogr Mar; sim. Jon 2,1 Grig; пом⟨о⟩ли сѧ ижна wт⟨ъ⟩ чрѣва китова τοῦ κήτους Jon 2,2 Grig Lobk. — Exh.

КИТ'Ь, -а m.

occurrit in Supr Parim Gl VenecNik et in Cant. Pog Bon Lob Par

velryba; kum; Walfisch; κῆτος; cetus: въ глѫбинѣ сѫштеи къ їонѣ въ китъ да бꙋдꙋ бѣжали εἰς τὸ κῆτος Supr 401, 8sq; їона три дни въ китѣ поживъ Supr 478,26; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те источници морѣ и рѣкы кити · и вьсѣ движѫщаѧ сѧ въ водахъ · г⟨оспод⟩а κήτη Dt 3,79 / Cant 13 Pog, Cant 7 Lob Par, кꙋти Bon; повелѣ г⟨оспод⟩ъ китоу великꙋ κήτει Jon 2,1 Grig; sim. китови Jon 2,11 Grig; створи б⟨ог⟩ъ киты τὰ κήτη Gn 1,21 Grig Zach; іона китом пожретъ a ceto VenecNik 23,64; ◆ spec. великꙋи китъ τὸ μέγα κῆτος; magnus cetus (It.), Leviathan (Vg.); hebr. liwjāṯān, bestia aquarum mythologica: иже имать начети великы китъ τὸ μέγα κῆτος Job 3,8 ms. Viti Gl. Exh.

КИФѦ, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Aclr Ostr Apost

Cephas; Κηφᾶς; — nomen aramaicum apostoli Petri, quod petram significat: тъı (ли) єси симонъ с⟨ъı⟩нъ іонинъ · тъı нарєчешн сѧ Кифа · єже съказаєтъ сѧ петръ Κηφᾶς J 1,43 Zogr Mar As Ostr, кида Achr; рѣхъ кифѣ прѣдь вьсѣмн τῷ Κηφᾷ G 2,14 Šiš (петрꙋ Christ Slepč).

КИФИНЪ adj. poss. ad КИФА

occurrit in Apost

τοῦ Κηφᾶ; Cephae (gen.): дзъ оубо єсмь павловъ, дзъ же апол'лосовъ, дзъ же кифинъ Κηφᾶ 1C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

КЛАВДИКЬ in A 11,28 Hilf v. КЛАВЪДИИ

КЛАВ'ЬДА, -ъı f. seu **КЛАВ'ЬД'Ь**, -а m., nom. propr.

occurrit Christ Mak Šiš; in Christ forma КЛАВ'ДЪ, in Mak КЛАВДА, in Šiš per errorem КЛАВЬДИИ

Clauda; Κλαῦδα; parva insula inter meridiem et occidentem a Creta sita: wтоκ ж-є-диицъ прѣхꙋавше · нарицаѥше сѧ КЛАВДА Κλαῦδα A 27,16 Mak, КЛАВ'ДЪ Christ, КЛАВЬДИИ Šiš. — Exh.

КЛАВ'ЬДИИ, -иа **КЛАВ'ЬД'Ь**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Hilf Šiš Nicod; formae: КЛАВ(Ь)ДИИ Supr Šiš Nicod, КЛАВ(Ь)ДЪ Christ, КЛАВДИКЬ (sic!) Hilf Claudius; Κλαύδιος;

a) imperator romanus 41—54: при КЛАВЬДИИ кесарѣ ἐπὶ Κλαυδίου A 11,28 Šiš, при КЛАВДИКИ Hilf; повелѣ КЛАВЬДЪ wтлоучати сѧ вскмъ июдѣомъ wт рима Κλαύδιον A 18,2 Christ; инлать посла книгы къ граду римьскым КЛАВДИЮ цароу сице рекъ: поинтьски инлать, рабъ твои, къ цароу нашемоу КЛАВДИЮ Claudio bis Nicod 29, Slojanović 119, 23 et 21;

b) unus e 40 martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem memoria Mart. Occ. 10. Mart.: а сѐ имъ имена оуалєрии КЛАВДИИ прискъ Κλαύδιος Supr 69,13;

c) КЛАВ(Ъ)ДЪ лусиа Κλαύδιος Λυσίας; Claudius Lysias: tribunus romanus tempore Claudii imperatoris: КЛАВДЪ лусиа дьржавьномоу воєводѣ филиѯоу радовати сѧ Κλαύδιος Λυσίας A 23,26 Christ;

d) КЛАВЬДИИ, КЛАВ'ДЪ A 27,16 КЛАВЪДА. Exh.

КЛАВ'ЬДИА, -иа f. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Christ КЛАОꙋДІА scribitur

Claudia; Κλαυδία; a, quae in secunda epistola Pauli ad Timotheum commemoratur: цѣлѣетъ тѧ КЛАВДІА Κλαυδία 2T 4,21 Slepč, КЛАВЬДИА Šiš, КЛАОꙋДІА Christ. E

КЛАДДА, -ъı f.

occurrit in Supr Apost

kláda (mučicí nástroj); колода (орудие пытки); Holzblock (Marterwerkzeug); ξύλον; lignum: ногъı има забн въ кладѣ εἰς τὸ ξύλον A 16,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; повелѣвъ поѧть имоу въ гладѫ (sic!) въложити τῷ ξύλῳ, ξύλον Supr 104,29. Exh.

КЛАДѦЗЬ, -а m.

occurrit in Zogr Euch Pochv VenecNik Bes

studně; колодец; Brunnen; φρέαρ, πηγή; puteus, fons, cisterna: бѣ же тоу кладѧзь ѣковлѣ πηγή J 4,6 Zogr (стоудєнєцъ Mar As Ostr); сѣдѣаше тако на кладѧзи ἐπὶ τῇ πηγῇ J 4,6 Zogr (на стоудєнєци Mar As Ostr); кладѧзь єстъ глѫбокъ τὸ φρέαρ J 4,11 Zogr (стоудєнєцъ Mar As Ostr); іже дастъ намъ кладѧзь τὸ φρέαρ J 4,12 Zogr (стоудєнєцъ Mar As Ostr); которааго васъ осьлъ · ли волъ · въ кладѧзь въпадєтъ сѧ εἰς φρέαρ L 14,5 Zogr (стоудєнєцъ Mar As Sav Ostr); мол⟨итва⟩ на истрѣблєние кладѧзю Euch 21a 16sq; на кладѧзихъ и на вьсѣхъ мѣстахъ ѹзловали б⟨ог⟩а Pochv 114bα 4; с вждою, юж(в) самъ по-

шаше wт кладазь в' вѣд'рѣ VencNik 8, 44sq; водоу пити wт кладазь ратьныхъ жаждею въсхотѣ de cisterna Bes 31, 249aβ 11sq. Exh.

Cf. стоуденьць, источьникъ

КЛАНАНИЄ. ија

Euch Napis

klanění; поклонение; Neigen, Anbetung; adoratio; προσκύνησις; relig.: ratio per deo debetur: тѣспыхъ же тѣхъ вратъ се сѫтъ дѣла · алъкание жданиє земелѣгание клапѣние Euch 69b 23; сѫщоу въсѣмь ц⟨ьса⟩рю клапѣние приемлѫщоу и слоужбѫ Napis 94b 7; клапѣниа да не бѫдеть іѫже под⟨о⟩бають б⟨ог⟩оу единомоу Napis 101a 3; под⟨о⟩бають х⟨рист⟩оу б⟨ог⟩оу нашемоу чьсть и клапѣние въздати Napis 101a 8sq.

поклапанию, поклонъ, поклонение

КЛАНАТИ СѪ. клапаѭ сѧ, клапаѥши сѧ ipf.

occurrit in Ev Ps Aug) Euch Fris Cloz Supr Ochr Slepč Mak Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Napis Const Bes

klaněti se; кланяться, поклонятся; sich neigen, anbeten; προσκυνεῖν; adorare:

cum reverentia ac supplicio salutare: прокажепъ пристѫпь клапѣкаше сѧ емоу προσεκύνει Mt 8,2 Zogr Mar As Ostr (поклапаше сѧ Sav); ч⟨лов҃ѣ⟩къ ственъ пріступи къ ис⟨оус⟩оу · клапѣкъ сѧ емоу γονυπετῶν Mt 17,14 As Mar, клапѣкаше сѧ Ostr (поклони сѧ Sav); отрокъ, съ слезами клапѧ сѧ емоу, глаголаше Const 3, (молаше ms. 1469, Lavrov 42,1);

deo sive imper. honorem exhibere: възносіте г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а нашего і клапѣіте сѧ подъножію ногоу его προσκυνεῖτε Ps 98, Sin Eug Pog Bon Lob Par; о⟨тъ⟩че г⟨оспод⟩а нашего ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а тебѣ сѧ клапѣемъ παρακαλοῦμεν Euch 19a 4; капиштемъ не клапѣкѫ сѧ οὐ προσκυνῶ Supr 115, 20sq; ерѣма плакати сѧ и ерѣма клапати сѧ τοῦ γελάσαι Supr 364,12; како кръстоу разорепоу соущоу, не клапаемъ сѧ емоу Const 5, Lavrov 6, 23sq;

adorare, colere къı клапѣте сѧ егоже не вѣсте · мы же клапѣемъ сѧ егоже вѣмъ προσκυνεῖτε προσκυνοῦμεν J 4,22 As Mar Ostr (om. Zogr); д⟨оу⟩хъ бо естъ б⟨ог⟩ъ іже клапѣетъ сѧ емоу д⟨оу⟩хомь і истиноѭ достоітъ клапѣти сѧ προσκυνοῦντας προσκυνεῖν J 4,24 Zogr Mar As Ostr; емьже сѧ оутъкнѣкаше · клапѣкаше сѧ емоу προσεκύνει Cloz 10a 22; посъланъ бъıстъ гауріілъ къзвѣштаѭ цѣсарьско таиное клапѣемо а не прѣмѣримо προσκυνούμενον Supr 245, 1sq; иже каменью сѧ клапаютъ coluerunt Bes 20, 105bα 20sq.

поклапати сѧ, поклонити сѧ

КЛАСТИ. кладѫ, кладеши ipf.

occurrit in Supr Tun Bes; in Supr semel гласти

klásti; класть; legen; περισωρεύειν; *ponere:* приносеномъ же бъıкъшемъ дрѣкомъ и крѫгомъ гладѣше (sic! pro кладѣшемъ) περισωρευσάντων Supr 141, 14sq;

трѣбы класти ἀποθύειν; immolare: в' иже трѣбы кладѣкаше имъ ἀπέθυεν Os 2,13 Tun (жрѣкаше Gl); къ нечьсть класти degenerare: тебе самого къ неч⟨ь⟩сть кладеши degeneras Bes 28, 185aβ 17; прѣди класти сѧ subteriacere: ꙗкоже вѣлми очима ихъ прѣди кладеть сѧ моукы грѣшьныихъ subteriacent Bes 40, 321aβ 11sq (пред⟨и⟩ видитьс⟨ѧ⟩ Uvar 176aβ 1, Synod 266b 11);

forsitan per errorem: не мати кобычегомъ да не кладеши іже въ немъ μήποτε ζημιωθῇς Supr 243,2 (secundum F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-gr.-lat.*, 288 forsitan pro жладеши). Ł

Cf. полагати

КЛАСЪ. -а

Supr Gl Pochv Nom

klas; колос; Ähre; στάχυς; spica: начаша оучьници его ꙗсть трогити · къстрѣгаѭште класъı τοὺς στάχυας Mc 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr; въ себѣ бо землѣ плодитъ сѧ прѣжде трѣвѫ томь же класъ по томь же пъшеницѫ въ класѣ στάχυν ἐν τῷ στάχυι Mc 4,28 Zogr Mar; не пъıни ли естъ класъ творѧшти σταχυοφοροῦσα Supr 249,15; бл⟨а⟩ж⟨е⟩нов къ истиноу чрѣво поишьшеѥ къı и въздонесъша гл⟨а⟩са (sic!, класа du.) многаплодьна Pochv 115aα 8; аще которъıи вн⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ принесеть на жьртвоу ствро что разѣѣ пъкъ клалъ (sic!, класъ Jas) σταχύων NomUsť 45a 19.

КЛАСЬНЪ. -ъıи adj.

klasu (gen.); *колоса; der Ähre; spiceus:* не ю ѥште съзрѣна срѣдьчиаго тврѣда имѣѫште ни цѣѣта класьнаго измѣниѣъше μήτε μὴν τοὺς ἀνθέρικας τῶν τριχῶν ἠβήσαντας cum ... neque pubem emittere inciperent Supr 397,8.

КЛАТИ, колѭ, колєши ipf.

occurrit in Supr

zabíjeti; убивать, закалывать; tölen; σφάττειν; *occidere, mactare:* вида отъца с⟨ъ⟩на колема σφαττόμενον Supr 56,28; дроузиї колеми дроузиї жегоми σφαττόμενοι Supr 57,2. Exh.

Cf. ЗАКАЛАТИ

КЛАТИТИ, клаѭ, клатиши ipf.

zmítati, klátiti; колебать; hin und her werfen, schütteln; κλυδωνίζειν; *agitare:* стави сѧ корабь посрѣдоу рѣкы · и бѣаше клатимъ зѣло κλυδωνιζόμενον Supr 151,3; – fig.: избава въсѧ д⟨оу⟩шѫ клатѧштѫ сѧ въ горести дивколовѣ Supr 143,18. — Ɛ

колѣбати

КЛАОУДИЯ клавъдиа

КЛЄВЄТА, -ы f.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Sud Nom Nicod; in Christ et Nicod клєвєта scribitur

1. *pomluva, klevela; клевета; Verleumdung;* λοιδορία, καταλαλιά; maledictum, detractio: избави мѧ отъ клєвєты чл⟨овѣ⟩чѣѧ ἀπὸ συκοφαντίας Ps 118, 134 Sin Pog Bon, клєвєть Par, клѣвѣть Lob; клєвєтѣ препирающи с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩ниє λοιδορίαν NomUst 15a 4sq; ненавидѣниє въпадаєть межю малъженоѭма клєвєтъ дѣлѧ SudUst 61a 1; отвьргъше завидъı и всѧ клєвєтъı καταλαλιάς 1P 2,1 Christ Slepč; не въздающе зла за зло ни клєвєтъı за клєвєтоу λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας 1P 3,9 Christ Slepč.

2. *obvinění, žaloba; обвинение; Beschuldigung, Anklage;* ἔγκλημα, κατηγορία; crimen, accusatio: вѣрѣмѧ же штѣѣта приметь о клєвєтѣ περὶ τοῦ ἐγκλήματος A 25,16 Christ (w кнѣ Šiš, и⟨ы⟩нѣ per errorem Mak); несъмъıсльно бо ми сѧ мънить, сълоущю оужьника, и клєвєтъı ѩже на нь не съказати τὰς αἰτίας A 25,27 Christ; ащє кака клєвєта боудеть на вѣрна κατηγορία NomUst 25b 9; сь не бѣяше трьпе хотѣниа и клєвєты июдєискыѩ accusationibus Nicod 11, Stojanović 99, 23; — in hoc sensu exh.

Cf. НАВАЖДЕНИЄ, ОБИДА, ОГЛАГОЛАНИЄ, ОКЛЕВЕТАНИЄ, РѢЧЬ, ХОУЛА

КЛЄВЄТАРЬ, -ря

occurrit in Supr

žalobce; обвинитель; Ankläger; κατήγορος; *accusator:* ꙗкоже дроугъ дроугоу бъıти клєвєтаремъ обличитєлємъ κατήγοροι Supr 441,12. Ɛ

Cf. КЛЕВЕТЪНИКЪ, ОБАДИТЕЛЬ, ОБЛИЧИТЕЛЬ, РѢЧЬНИКЪ

КЛЄВЄТАТИ, -щѧ, -щєши -таѧ, -таєши ipf. на кого, о комь, о чемь

occurrit in Psalt Supr Rumj Nom Nicod

1. *pomlouvati; клеветать; verleumden;* – καταλαλεῖν, διαβάλλειν; loqui adversus alq., *maledicere:* сѣдѧ на братра своего клєвєтаашє κατελάλεις Ps 49,20 Sin Pog Bon Lob Par; почто клєвєштєши о моємъ съшєствии διαβάλλεις Supr 394,6; рєкоше июдеи къ пилатоу клєвєштѫште на знаменоносителє clamantes adversus Pilatum Nicod 1, Stojanović 91, 8.

2. *křivě obviňovati, žalovati; ложно обвинять, обвинять; falsch beschuldigen, anklagen;* κατηγορεῖν; accusare: низложенъ бъıс⟨тъ⟩ клєвєтьникъ братъıѫ нашеѭ клєвєтаѧи ѡ насъ ὁ κατηγορῶν Ap 12,10 Rumj (оклєвєтавае нась Hval); клирикъ ли людинъ клєвєтавъı на ієп⟨и⟩с⟨ко⟩па ли на клирика не достоино приимати не искоушьше κατηγοροῦντας NomUst 20a 20, клєвєщи Jas. Exh.

Cf. ВАДИТИ, ГЛАГОЛАТИ, ОБИДѢТИ, ОБЛИЧАТИ, ОКЛЕВЕТАВАТИ, ХОУЛИТИ

КЛЄВЄТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Cloz Christ Slepč Mak Apoc Hom Sud; in Christ Šiš клєвєтьникъ scribitur

1. *klevetník, pomlouvač; клеветник; Verleumder;* λοίδορος, κατάλαλος, συκοφάντης; maledicus, detractor, calumniator: испълнєнъı всеѧ неправьдъı шьпътьникъı, клєвєтьникъı, б⟨о-г⟩омьрзъкъı καταλάλους R 1,30 Christ (клєвєтъı Slepč Šiš); пиѩница ни клєвєтьница ни хъщьница ц⟨ѣса⟩рьствиа не наслѣдѧть λοίδοροι 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; клєвєтьникомъ, лъжьникомъ, клѧтопрѣстоупникомъ, и ѩже ино съдрьжащомоу оучєнию противить сѧ ἀνδραποδισταῖς 1T 1,10 Christ Slepč Šiš; чъто гл⟨агол⟩еши ѡ клєвєтьнице ὦ συκοφάντα Cloz 12a 10.

2. *žalobce; обвинитель; Ankläger;* – κατήγορος; accusator: о нємьже ставъше клєвєтници, нинѣ иноѩ винъı притъкнѫхоу οἱ κατήγοροι A 25,18

Christ Mak Šiš; ныизложенъ бысть клєвєтникъ ὁ κατήγορος Ap 12,10 Hval Rumj; нѣст бо ни единого клєвєтьника на wтроковицѣ κατήγορος Hom, Wijk 111,17 (обадитель Supr 240,19).

Cf. досадитель, клєвєтарь, обадитель, обличитель, рѣчьникъ

КЛЄВЄ҃ТЬН'Ъ, -ыи adj.

occurrit in Cloz Nom

pomlouvačný; клеветнический; verleumderisch, der Verleumdung; τῆς συκοφαντίας; calumniae *calumniosus:* пакы людьі да не пріиметъ клєвєтънъıмъ вінъı τῆς συκοφαντίας Cloz 12a 7; къ престоу(пле)нии клєвєтьнѣмь (pro клѧтвьнѣмь) ἐπὶ ἐπιορκίᾳ NomUsť 44b 9sq. Exh.

КЛЄКРѢ҃Т'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Bes; cf. V. Jaglić, *Entstehungsgeschichte*, p. 35*

spoluslužebník; товарищ (по работе); Mitknecht; — σύνδουλος, δμόδουλος; conservus: вндѣкъıше же клєкрѣти бънєкъшад · съжалишѧ си ѕ҃ло σύνδουλοι Mt 18,31 As Mar Zogr^{b} Ostr Nik (подроузи Sav); иже отъıшъдъıшоу кл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ биютъ клєкрѣтъı своѧ τοὺς ἑαυτοῦ δούλους Supr 107,28; къ добрънимъ клєкрѣтомъ чьсть и оуказание юстъ приязни · къ обьштоуоумоу кладъщѣ τῶν δμοδούλων Supr 82,4; — *druh; товарищ, друг; Genosse, Gefährte;* — σύντροφος; concivis: мнанию же, иродоу четврѣтовластьникоу клєкрѣтъ σύντροφος A 13,1 Hilf Mak Šiš, клєкрѣтоу Ochr (дрѧгъ Slepč); слоутъı юго дш⟨є⟩лъı клєкретъı наша позиахомъ concives Bes 21, 137bα 12sq.

Cf. подроугъ, дроугъ

КЛЄОНИК'Ъ, -а nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

Cleonicus; Κλεόνικος; miles Cappadocius, qui tempore Maximiani una cum militibus Basilisco et Eutropio martyrium subiit; memoria in Or. et Occ. 3. Mart.: с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ евтропиа и клеоника и василиска Κλεονίκου Slepč 124b 1, Šiš kalend. 3. Mart., клєwникоу Ochr 105a 4. Exh.

КЛЄОПА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr

Kleofáš; Клеопа; Kleophas; Κλεοπᾶς; Cleophas; — in NT discipulus Iesu: wтъвѣштавъ же единъ емоуже имѧ клеопа рече Κλεοπᾶς L 24,18 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 475,3; sim. Supr 476,2; о клеопѣ περὶ τοῦ Κλεοπᾶ Mar 77a 31; въ печатьıе имѣаше клєwпа иже о х⟨ристос⟩ѣ воле же глаголавъшоу клєwпѣ глаголд имд і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Supr 477,23 et 24. Exh.

КЛЄОПОВ'Ъ, КЛЄОФОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Ev Supr; forma клєофовъ non Sa legitur

a) *Cleophae* (gen.): клеопа: w како лоукд въсь страхъ клеоповъ помѧнѫлъ Supr 477,19;

b) τοῦ Κλεωπᾶ; Cleophae (gen.): ad Cleopham, in NT Mariae, matris Iacobi Minoris et Ioseph, m: стоѣахѫ же при кр⟨ъ⟩стѣ іс⟨оуso⟩вѣ · мати его і сестра матере его маріѣ клеопова ἡ τοῦ Κλωπᾶ, var. τοῦ Κλεωπᾶ J 19,25 Zogr Mar Aster Ostrter, клеофова Savbis. Exh.

КЛЄПАТИ, -плѫ, -плєшн ipf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Lobk Zach

naznačovati; указывать, давать понять; andeuten; σημαίνειν; significare: се же гл⟨дгол⟩дше клєпѧ коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумьрѣти σημαίνων J 12,33 Zogr Mar Sav (назпаменоуѧ As, знамендѧ Ostr); sim. J 18,32 Zogr Mar As Sav (назпамендѧ Ostr) et J 21,19 Zogr Mar As Sav (знамендѧ Ostr); pulsando significare: тъждє естъ намизаѧ wкомь и клепєть ногоѧ σημαίνει ποδί ferit pede Pr 6,13 Lobk, клеплєть Zach. Exh.

Cf. знамєнати, назпаменати, назпаменовати

КЛЄПЬЦЬ, -а m. **КЛЄПЬЦА** -ѧ f.

occurrit in Lobk Zach

sklopka; западня; Vogelfalle, Schlinge; παγίς; laqueus, *tendicula:* да сп⟨д⟩сѣши сѧ ѧко птица · ис клепьца ἐκ παγίδος Pr 6,5 Zach, wт⟨ъ⟩ клепчѧ (sic!) Lobk. E.

КЛЄРИК'Ъ Venc клирикъ

КЛИКНОВЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Sin Pog Bon

jásání; ликование; Jauchzen; ἀλαλαγμός; iubilatio: блажени людие вѣдѫштеі кликновєніе ἀλαλαγμόν Ps 88,16 Sin Pog Bon (всклико вѣніне Lob Par). — Exh.

Cf. въскликновєние, въскличдние, кличдние, кличь

КЛИМАТ'Ъ, -а m.

occurrit in Slepč

krajina; край; Gegend; κλίμα; regio, pars: **похвалѣнїе сѳ не знамєнаєтъ сѧ въ мнѣ въ климатѣхъ·ъ ахаистѣхъ·ъ** ἐν τοῖς κλίμασιν 2C 11,10 Slepč Šiš (**въ странахъ** Christ); **ѣко придѫ въ климата** (sic! imitatio formae graecae) **соуршѫ и клинкиѫ** εἰς τὰ κλίματα G 1,21 Slepč, **къ климаты** Šiš (**къ прѣдѣлы** Christ).

прѣдѣлъ, страна

КЛИМЄНТОВ'Ъ adj. poss. ad **климєнтъ**

Clem Nom

Klimentův; Климента (gen.); *des Klemens;* τοῦ Κλήμεντος; *Clementis:* **климєнтъ** sub a): **четꙑринадєсѧть (п)аоулѣ єпистолы ѳ҃· климєнтовѣ** Κλήμεντος NomUsť 49a 18sq; **клѣщіамь оуподобльшіа сѧ страшныѧ оугли єго мощии климєн'товъ пришиша** Clem 8, Vaš. 80,4-Exh.

КЛИМЄНТ'Ъ, -а nom. propr.

kalend. Sav Ostr Und Klj Apost CanMis Klim Naum Nom Bes Trin Dij; forma **климєнъть** Sav and Šiš; **климѧнтъ** Trin Dijav, **климѧть** Bes semel (bis **климєнтъ**)

Kliment, Klement; Климент; Klemens; Κλήμης; Clemens:

a) papa romanus -100, qui in Chersoneso martyrii morsubiit, ubi Constantinus Philosophus 861 reliquias eius secundum additionem Clemens, epistola Pauli ad Philippenses commemoratur; memoria in Or. et Occ. Nov., in Or. etiam 24., 25. et 26. Nov., memoria inventionis **в⟨ог⟩ъ іже нѣкои климєнта мѫчєника твоєго і папежа чьстыѫ вєсєлиши** Clementis Kij 1b 3; **иже въ єѵаггєліи пострадаста сѣ мною и сѣ климєнтъмь** μετὰ Κλήμεντος Ph 4,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ ѣ· обрѣтєнїе чес⟨ть⟩нꙑхъ мощии с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ климєнта папежа римска** Κλήμεντος As 141b 6sq, Ostr 263bβ 11, Ochr 101b 8, Slepč 122a 26; **мѣ⟨сѧ⟩ца ноємв⟨рі⟩ ѳ҃ д҃ с⟨вѧ⟩таго климєн'та папежа рим'ска** Κλήμεντος As 127b 5, Ostr 242bβ 4sq, Ochr 88a 14, Slepč 113b 19, Mak 73a 22sq, Šiš kalend. 25. Nov. **климєнътоу** Und 2a 12; **не wтвратиⷧ ны посрамлєныи** (sic! pro gen. pl. m.) **климєнтє** Clem 3, Ochr 88a 17, Slepč 113b 20, Mak 73a 24; **хотѧше внити с⟨вѧ⟩тыи климєн'тъ** Clem 7, Vaš. 79,9; **свѧтѣмъ климєнтѣ надѣю сѧ** Const 8, Lavrov 12,13; **заповѣдѣ вамъ єп⟨и⟩с⟨ко⟩помъ мною климєнтъмь** δι' ἐμοῦ Κλήμεντος NomUsť 49a 20; **въ ц⟨ѣ⟩ркви блаженаго климента** beati Clementis Bes 38, 287aα 14;

b) Clemens tempore Simeonis impe- Bulgarorum, discipulus Constantini Methodii, obiit 916; memoria Or. 17. Iul. Nov.: **мѣ⟨сѧ⟩ца ноєл⟨ѣ⟩ ѳ҃ ж҃ с⟨вѧ⟩таго с⟨вѧ⟩т⟨нте⟩лѣ о⟨тъ⟩ца нашⷭ⟨є⟩г⟨о⟩ климента єп⟨и⟩ск⟨о⟩па великаго** As 151a 3: **похвала блаженнаго отьца нашєго и ѵчителя словѣнскаго кирила философа съписана климєнтомь папомь римскымь** KlimJugosl, **прѣжде ѕ҃ лѣтъ почи наоумъ презвутеръ єп⟨и⟩скопа климента** Naum 308aα 26;

c) episcopus Ancyrae in Galatia; 304 martyrii mortem subiit; memoria in Or. et Occ. 23. **мѣ⟨сѧ⟩ца єноѵ⟨а⟩р⟨а⟩ ѳ҃ к҃ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка климента єп⟨иско⟩па анкѵрска** Κλήμεντος As 111a 24, Ochr 101a 7, Slepč 122a 12, Šiš kalend. 23. Jan., **климєнтоѵ** Ostr 263aβ 13sq;

КЛИНЪ, -а m.

occurrit in Const

spinadlo, spona; застежка, пряжка; Spange; fibula: **wбразъ wбраза хоѵдожьствомъ сдѣла, прикладомъ образъ, клины и оусмы и сервстеми и хѣрѵвимъ нярѧдны** Const 10, Lavrov 20, 23.

КЛИОСКАѴР'Ъ, -а

occurrit in Supr

Clivus Scauri; Κλοιοσκαύρη;

tiquae, ab occidente ad montem Caelium ducens; deinde nomen monasterii s. Andreae ad hanc **къ манастꙑри с⟨вѧ⟩таго апостола анъдрѣа нарицаємаго клиоскаѵра** (ad gen. **апостола** erronee attractum) Κλοιοσκαύρῃ Supr 119,21; sim. **нарицаємаго клиоскаръ** Κλοισκαύρην Supr 122,8.

КЛИРГ'Ъ VencMosk **клир'ъ**

КЛИРИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Meth Nom Venc VencNik; Bes in Venc etiam **клер-**

klerik, duchovní; клирик; Kleriker, Geistlicher; κληρικός; clericus: **попове же и клирици облашн же чръноризьци игоѵмени** κληρικῶν Supr 219,20; **призва братислаѣ бискоѵпа именемь нотара, и с клирики єго** VencNov 420aβ 19, Vajs 36,15, **клєрикомь** Rom; **сынъ свои. въ клирики церкви блаженнаго моучєника wбѣщасѧ вдати** in clericatus officium VencNik 25,9; **w прєходѧщихъ wт града въ градъ єп⟨и⟩с⟨ко⟩-**

пѣхъ ли клирицѣхъ κληρικῶν NomUst 18a 13; иъ да ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и попове раздѣлаютъ диꙗкономъ и прочимъ клирикомъ κληρικοῖς NomUst 45b 3; semel *clerus:* достоитъ всѣкои ц⟨ь⟩ркви · еп⟨и⟩с⟨ко⟩па имоущи и икономa имѣти wт⟨ъ⟩ своѥго клирика ἐκ τοῦ ἰδίου κλήρου NomUst 14b 27.

клиросьникъ, причьтьникъ, свѧщеникъ, стрижьникъ, цр҃ькъвьникъ

КЛИРОСЪ, -а m.

occurrit in Supr Const Meth Nom Venc

klérus, duchovenstvo; клир, духовенство; Klerus, Geistlichkeit; — κλῆρος; clerus: съвъравъ же вьсѧ в⟨ог⟩олюбивъꙗ люди и х⟨рист⟩олюбивъии клиросъ τὸν φιλόχριστον κλῆρον Supr 517,27; еп⟨иско⟩пъ вьсемоу клиросоу своѥмоу повелѣ съвърати сѧ τῷ κλήρῳ Supr 529,21; попомъ и диꙗкономъ и соущимъ въ клиросѣ и не ꙗдоущимъ мѧсъ · подобаѥть въкоушати ἐν κλήρῳ NomUst 28a 17; призва воротиславъ кнѧзь еп⟨и⟩с⟨ко⟩па втера съ всѣм⟨ъ⟩ клиросwм⟨ъ⟩ VencVost 55a 11, Vajs 14,15 (вся причетъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вныи VencMin, 21,5).

Cf. клиръ, причьтъ, сватителъство

КЛИРОСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

klerik, duchovni; клирик; Kleriker, Geistlicher; κληρικός; *clericus:* ꙗкоже к ѥмоу приходити и клиросникомъ и многꙑимъ облашнимъ κληρικούς Supr 519,10; отъ прѣподобьнаго еп⟨иско⟩па и клиросьникъ Supr 553,7. E.

клирикъ, причьтьникъ, стрижьникъ, цр҃ькъвьникъ

КЛИРЪ, -а m.

occurrit in VencLab; in VencMosk К'лир'гъ

klérus, duchovenstvo; клир, духовенство; Klerus, Geistlichkeit; clerus: к'лиромь VencLab pro клирики призва бискоупа именемь потара, и с клирики его VencNov 420aβ 19, Vajs 36,15, к'лир'гом' Mosk. — Exh.

Cf. клиросъ, причьтъ

КЛИТЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in CanMis

Cletus seu Anacletus: tertius papa romanus, qui Domitiano imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Occ. 26. Apr. 13. Iul.: памет' чтоуще лина, клита, клим⟨е⟩нта, шикста Cleti CanMis 166aβ 18. — Exh.

Cf. анакитъ

КЛИЦАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Lob Par Christ Šiš

volání, jásot; крик, возглас, ликование; Schreien, Jauchzen, Rufen; βοή, ἀλαλαγμός; clamor, iubilatio: клицанига жьпъшихъ въ оуши г⟨оспод⟩оу саваодоу вънидоша αἱ βοαί Ja 5,4 Christ Šiš; хвалите и в коум'балѣх' клицанига ἀλαλαγμοῦ Ps 150,5 Lob Par (въсклицанига Pog Bon). Exh.

Cf. въскликовение, въсклицание, кликновение, кличь

КЛИЦѦТИ, кличѫ, кличеши ipf.

occurrit in Zogr Supr Christ Mak Šiš

křičeti; кричать; rufen, schreien; ἀλαλάζειν, βοᾶν, κράζειν; clamare: видѣ мльвѫ і плачѫшта сѧ · і кличѫшта много ἀλαλάζοντας Mc 5,: Zogr (кричѫшта Mar); громъгласомъ етеромъ слъшѧштемъ кличѫштемъ βοῶν Supr 465,3; влѣкоша насопа кличюще βοῶντες A 17,6 Christ Mak Šiš (кричѫще Ochr, въпиѫще Slepč); не кличи шwнине μὴ κρᾶζε Supr 138,18; жѧтелѣше же ови клицаахѫ ἐπέκραζον Supr 43,25.

Cf. въпити, зъвати, кричати

КЛИЧЬ, -а m.

occurrit in Euch Cloz Christ Mak .

křik; крик; Geschrei; κραυγή; clamor: всѣка горесть и гнѣвъ и ярость и кличь и хоула да възметь сѧ wт васъ κραυγή E 4,31 Christ Šišbis, Cloz 4a 8; sim. Euch 91b 15; бъıсть же кличь великъ κραυγή A 23,9 Christ Mak Šiš; възгласы кличемь великемь κραυγῇ Ap 14,18 Hval Rumj; д⟨ь⟩нь трогъ и кличоу κραυγῆς So 1,16 Gl.

Cf. въпль, кликновение, клицание, кричь, пищь, зъвание

КЛОБОУКЪ, -а m.

occurrit in Parim Gl

pokrývka hlavy; головной убор; Kopfbedeckung; — τιάρα; tiara: wкованъше ѧ съ гащами іхъ и клобоукы сὺν τιάραις Dn 3,21 Grig Zach; spec. tegimentum capitis pontificum iudaeorum; κίδαρις; cidaris: възложите кроугоу [на] (и) клобоукь частань на гл⟨а⟩воу его κίδαριν Zch 3,5 Gl. E.

Cf. вѣньць

КЛОКОТѦТИ, -кощѫ, -кощеши ipf.

occurrit in Supr

klokotati, vřiti; клокотать, кипеть; sprudeln, kochen; — κοχλάζειν; *bullire:* въврѣжете тѧ въ

клокоштѧштъ конобъ εἰς κοχλάζοντα λέβητον Supr 233, 22sq; клокоштетъ конобъ κοχλάζει Supr 234, 11sq. Exh.

cf. вьрѣкти, разварити

КЛОНИТИ СѦ, клоню сѧ, клониши сѧ ipf.

occurrit in Supr

kloniti se, sklánĕti se; клониться; sich neigen; κλονεῖσθαι; *inclinari:* страхомъ же клонѧ сѧ и запрѣштениемъ сьпадѥ коумирь съ мѣста своего κλονούμενος Supr 33,14. — Exh.

прѣклонити, прѣклонити

КЛОПОТЪ, -а m.

occurrit in Euch

rachot; грохот; Getöse; strepitus: б⟨о⟩же творьче оумъножь клопотъ каменьѥ Euch 44b 12sq. Exh.

КЛѢТЬКЬНЬ in Hb 6,8 Slepč клѧтвьнъ

КЛЬЦАТИ, кльцаю, кльцаеши ipf.

occurrit in Ps:

hloubati; размышлять; grübeln; σκάλλειν; scopere: клъцаше д⟨оу⟩хъ мои ἔσκαλλεν Ps 76,7 Sin Pog Bon Lob Par. Exh.

КЛЬЧЬКТАТИ, -щю, -щеши ipf.

occurrit in Euch

rozklepávati, rozjeklávali; застaвлять стучать; klappern lassen; crepitum movere: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трѧсѫщимь сѧ трѧсавицеіѫ · клечьщѫщіѫ зѫбы Euch 44a 20. Exh.

КЛЬЧЬТЬ, -а m.

occurrit in Euch

jekláni; стук; Klappern; crepitus: иждени трѧсавицю творѫщю клъчетъ зѫбы его Euch 45a 2.

КЛѢТЬ, -и f.

occurrit in Ev Supr Gl Služ Hom Bes Vit

komůrka, obydli; каморка, жилище; Kammer, Wohnstätte; κελλίον, κέλλη, ταμιεῖον; cubiculum, cella, aedicula: егда молиши сѧ въниди въ клѣть твою εἰς τὸ ταμιεῖον Mt 6,6 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣдъ двьрьми клѣти моеѧ κέλλης Supr 237, 4sq; сътвори емоу клѣть дъвопомостнтѫ κελλίον Supr 204,17; съвдаздъваше клѣкоша въпъ не клѣти ἔξω τοῦ οἰκήματος Supr 146,2; вьведы и вь клѣть своіѫ глаголѧ емоу εἰς τὸ κουβούκλειον Supr 121,30; онѣмъ же шдѫштемъ въ клѣти ἐν τῇ οἰκίᾳ Supr 18,9; ◆ spec. *mnišská cela; монашеская келья; Mönchszelle;* κελλίον; cella: да емѫ отьць нашъ сава клѣть на мльчанине κελλίον Supr 285,4; — *spiže, pokladnice; кладовая, сокровищница; Vorratskammer, Schatzkammer;* ταμιεῖον, θησαυρός; thesaurus, *promptuarium:* клѣти ихъ наполни всѣкого бл⟨а⟩га τὰ ταμιεῖα SlužSof^{b}, Orlov 235,5 (скровища SlužSof^{e}); клѣти var. pro скровища ищѣюуше скровища раскопаше се точила θησαυροί Jl 1,17 Gl.

истъба, клѣтька, клѣтьца, съкровище, хызина, хызъ, хлѣвина; Κέλνη

КЛѢТЬКА, -ы f.

occurrit in Supr

komůrka, chýška; каморка, хижина; Kämmerlein, Hütte; κελλίον, κέλλα; cella: вьлѣзъ самъ въ жтрьнѭѭ клѣтькѫ заключи сѧ оставивъ женѫ вь вънѣшіни клѣт'цѣ ἐν τῷ ἐσωτέρῳ κελλίῳ ἐν τῷ ἐξωτέρῳ κελλίῳ Supr 516,3 et 4; вь клѣтькѫ вьлѣзе своіѫ εἰς τὴν κέλλαν Supr 523,11; sim. вь клѣтькѫ Supr 524,8 et въ клѣтъкѫ εἰς τὸ κελλίον Supr 527, 21sq. Exh.

cf. клѣтьца, клѣть, хызина, Κέλνη

КЛ'ѢТЬЦА, -ѧ f.

occurrit in Ben

komůrka, cela; каморка, келья; Kämmerlein, Zelle; cella: вь клѣтьци сѣдѣ Ben, Sobol. Sobol. 127,11 et 128,17 et 134,5 et 136,11; вь клѣтіцѣ мою Ben, Sobol. 128,29; sim. Sobol. 134,4; затвори клѣтіцѣ Ben, Sobol. 129,2; дѣль бо прѣбыти ждѣ вт⟨ь⟩ своюе клѣтьце не могоу Ben, Sobol. 133,2.

cf. клѣтька, клѣть

КЛ'ѢЩЬ, -ь f. pl.

occurrit in Parim Clem Bes

klešťě; клещи; Zange; λαβίς; forceps: имѣше аглъ жеравь иже клѣщами взѧтъ вт⟨ъ⟩ ваталіа тῇ λαβίδι Is 6,6 Grig Zach, Bes 246aα 13, клѣщама Lobk; клѣщамь оуподобляша сѧ и страшнымь оугли его мощни климен'товъ прінмша Clem 8, Vuš. 80,3. Exh.

КЛЮСА, -ате

occurrit in Supr

lažné zvíře, soumar; вьючное животное; Zuglier, Saumtier; iumentum: дастъ клюса · на по-

шєпьє водѣ Supr 551,24; sim. Supr 551,30 et 552,5 et 552, 11sq; не обрѣте клюсѧте Supr 552, 3sq; ѥгоже не могъше посѧштии въсадити на клюсѧ Supr 552,24.

КЛЮЧАРЬ, -рꙗ m.

occurrit in As Ben

ključník; ключник, ключарь; Schlüsselträger; κλειδοφύλαξ; *claviger:* ·⟨вѧ⟩тъиχ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩къ апаѳиѫ прозвутера и петра ключарѣ Πέτρου κλειδοφύλακος As 141a 29; поусти жє вл⟨а⟩жении вєщєдикь къ ключарюу Ben, Sobol. 130,11; за невѣрие ключара Ben, Sobol. 30,20. Exh.

ключєдръжьць, ключьшикъ

КЛЮЧАТИ СѦ, -аіѫ сѧ, -аєши сѧ ipf.

Christ Bes

1. *stávati se; случаться; geschehen, sich ereignen;* συμβαίνειν; contingere: не дивите сѧ ражьжєнию бъıвающємоу въ васъ ꙗко чюжю вамъ ключающю сѧ вамъ συμβαίνοντος 1P 4,12 Christ (ключѧщоу сѧ Slepč Šiš); — cf. ключити сѧ, събъıвати сѧ, съключати сѧ.

2. *hoditi se, odpovídati; годиться, соответствовать; passen, entsprechen;* convenire, congruere: бѣлъıи оубо ризъı възнесению болѣ ключаютъ сѧ congruunt Bes 29, 193bα 2; раздѣлвию бо ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩чєскоє житиє къıиχъждо множьствии чинове ключаютъ сѧ congruunt Bes 34, 243bα 19; ꙗкоже єдиного когождо скѣдѣниє ключаєт сѧ convenitur Bes 20, 105aβ 7 (достоить створенныа Uvar 61aβ 18sq, приключаєт сѧ Synod 89a 10); достоити.

Exh.

приключати сѧ

КЛЮЧАЄМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vhodný; подходящий; passend; πρόσφορος; conveniens: си жє о свѣ повѣдавши ключаємъıи отъвѣтъ прим πρόσφορον Supr 299, 24sq.

ключимъ, ключьıъ

КЛЮЧЄДРЪЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Meth

ključník; ключник; Schlüsselträger; claviger: wт с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го апостола петра, прьваго настольника и ключедьржьца ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ствию н⟨є⟩б⟨є⟩сьномоу Meth 8, Lavrov 73,12. — Exh.

cf. ключарь, ключьшикъ

КЛЮЧИМЪ adj.

occurrit in Apost

vhodný; подходящий; nützlich, passend; χρήσιμος; utilis, *conveniens:* не словопрєпирати сѧ, ни во чтоже ключимо χρήσιμον 2T 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; etiam нєключимъ.

ключаємъ, потрѣбьнъ, ключьıъ

КЛЮЧИТИ СѦ, ключѫ сѧ, ключиши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Euch Christ Slepč Šiš Const Sud Nom Bes

státi se, přihoditi se; случиться; geschehen, sich ereignen; συμβαίνειν, λαγχάνειν, δεῖν; contingere, sorte exire: impers.: аште ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оумрѣти ἐὰν δέῃ Mc 14,31 Mar Nik (сѧ лоучитъ Zogr); ключи сѧ емоу покадити ἔλαχε L 1,9 Zogr Mar As (прилоучи сѧ Ostr); ащє ключитъ сѧ да бѫдетъ съгнило въпадъшєє εἰ δὲ συμβῇ Euch 20a 25; pers.: ключи жє сѧ имъ истиньнаꙗ притъча συμβέβηκεν 2P 2,22 Christ (лоучє жє сѧ Slepč); ащє ктєро чьто wт нєю ключитъ сѧ εἰ δὲ συμβῇ SudUst 61a 17; ащє жє ключитъ сѧ расварению si contingat Bes 32, 220aβ 1; не дивите сѧ раждежению бъıвающємоу въ васъ ꙗко тоужду вамъ ключящоу сѧ συμβαίνοντος 1P 4,12 Slepč Šiš (ключающю сѧ Christ); симонъ петръ ключьшимъ сѧ въ равьноучьстьноу вѣроу τοῖς λαχοῦσιν 2P 1,1 Christ Slepč Šiš;

ащє сѧ ключитъ *například, možná, snad; например, может быть; zum Beispiel, etwa, vielleicht;* — εἰ τύχοι, τυχόν; ut puta, fortasse: толико оубо, ащє сѧ ключитъ, родъ гласııııхъ въ всємь мирѣ εἰ τύχοι 1C 14,10 Christ, Const 16, Lavrov 31,11 (ащє сѧ лоучитъ Slepč Šiš, слоучитсє Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24); не тѣло бъıвающєю сѣюши, нъ голо зърно, ащє ключитъ сѧ, ıшєница или коюго прочаго εἰ τύχοι 1C 15,37 Christ (ащє лоучитъ сѧ Slepč Šiš); оу васъ жє, ащє ключитъ сѧ, прѣбоудоу или озимѣю τυχόν 1C 16,6 Christ (ащє лоучитъ сѧ Slepč Šiš); — in hac iunctione exh.

ключати сѧ, лоучити сѧ, приключити сѧ, прилоучити сѧ, събъıти сѧ, съключити сѧ, слоучити сѧ

КЛЮЧЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSluž Fris Supr Apoc Const Nicod

klíč; ключ; Schlüssel; κλείς; clavis: дамь тєбѣ ключь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ нєб⟨єсь⟩скаго τὰς κλεῖδας Mt 16,19 Zogr Mar As Ostr; имамь ключь смрьты и адоу τὰς κλεῖς Ap 1,18 Hval, ключа Ruinj;

— saepe in pl.: *závora, zámek; запор, замок; Riegel, Schloß;* κλεῖθρα; claustra: жтрь въ домоу сѧ обрѣте и ключь не отвръзъ τὰ κλεῖθρα Supr 501, 10sq; ◆ *mučici nástroj, hák; орудие пытки, крюк; Marterwerkzeug, Haken; tormentum, uncus:* nebo ie tepechu ifelezni cliuſi ge raztrgachu (= небо ьѧ тепѣхѫѫ и желѣзны ключи ьѧ растръгаахѫ) Fris II, 102.

Cf. ѕавора, ѕатворъ

КЛЮЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in VeneNik

ključník; ключник; Schlüsselträger; — claviger: wтрока лож'ница своѥѧ к'люч'ника воя'вѫжаше puerum cubicularem VeneNik 8,13. — Exh.

Cf. ключарь, ключедръжьць

КЛЮЧЬНО adv.

occurrit in Bes

vhodně; подходящим образом; passend; — convenienter: безъ всѣкоѩ ьрѧ · ключьно да разоумѣютъ сѧ convenienter Bes 16, 79aβ 16 (строино Uvar 48bβ 27, потрѣбно Synod 67a 24). — Exh.

строинѣ, потрѣбьно

КЛЮЧЬНЪ, -ъıи adj.

vhodný; подходящий; passend; congruus: иже ключьноѥ врѣмѧ покаанию погоубить congruae paenitentiae Bes 12, 55aα 18sq (подобноѥ Uvar 35bα 3, Synod); такомоу грѣхоу ключьно прирѣкаѥтъ сѧ врачьбьство congruum medicamentum Bes 32, 219bα 11 (случившоусѧ Synod 181b 17); ключьнимь (sic!) смотрѣниѥмь congrua consideratione Bes 34, 243aβ 1 (строинъıмь Uvar 131aα 3); злато оубо ц⟨ь⟩с⟨а⟩р⟨ѥ⟩ви ключьно ѥсть congruit Bes 10, 45bα 14 (достоино Uvar 29bβ 33, потребно Synod 40b 23). Exh.

Cf. ключаѥмъ, ключимъ, достоинъ, подобьнъ, потрѣбьнъ, строинъ

КЛѤКЄТА, КЛѤВЄТЬНИКЪ v. клевета, клеветьникъ

КЛѦЗЬ Mt 22,19 Nik v. склазь

КЛѦТВА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Nom Bes Zap

1. *přisaha; клятва; Eid;* ὅρκος; ius iurandum, iuramentum: въздаси же г⟨осподѥ⟩ви клѧтвы своѧ τοὺς ὅρκους Mt 5,33 Zogr Mar; не кльнѣте сѧ ни и⟨ѥ⟩в⟨есь⟩мь ни землѥю ни иною котерою клѧтвою ὅρκον Ja 5,12 Christ Ochr Mak Šiš; они бо и бес клѧтвъı соуть χωρὶς ὁρκωμοσίας Hb 7,20 Christ Slepč Šiš; клеветъникомъ лъжникомъ клѧтвѣ прѣстѫпникомъ ἐπιόρκοις 1T 1,10 Slepč (клѧтвопрѣстоупникомъ Christ Šiš); присѧга.

2. *kletba, prokletí; проклятие; Fluch;* ἀρά, κατάρα, ἀλογία; maledictum, maledictio: емоуже клѧтвъı оуста его плъна сѫтъ и горести і лъсти ἀρᾶς Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; χ⟨ристо⟩съ нъı искоупи wтъ клѧтвъı закона, бъıвъ за нъı клѧтва ἐκ τῆς κατάρας κατάρα G 3,13 Christ Ochr Mak Šiš, Supr 480,3 et 4; да раздрѣшитъ въсего мира клѧтвѫ τὴν τοῦ κόσμου κατάκρισιν Cloz 10b 30; ѩже соуть клѧтвъı . а не бл⟨а г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨ѥ⟩ние αἴτινές εἰσιν ἀλογίαι μᾶλλον ἢ εὐλογίαι NomUst 35b 21; стави гнѣвъ поустошь клѧтвъı iurgia (quod pres slavicus eum iurando ofudisse videtur) Bes 16, 84bα 15; проклѧтие.

КЛѦТВОПРѢСТѪПНИКЪ,

occurrit in Christ Šiš Nom

křivopřiseżník; клятвопреступник; Meineidiger; ἐπίορκος; periurus: правьдьноу законъ не лежить, беззаконьнъıмъ же и непокорикъıмъ клѧтвопрѣстоупникомъ ἐπιόρκοις 1T 1,10 Christ Šiš (клѧтвѣ прѣстѫпникомъ Slepč); w татехъ и гробокопателехъ и клѧтвопрѣстоупницѣхъ περὶ ἐπιόρκων NomUst 11b 19sq; sim. NomUst 43b 27sq et 44a 22; клѧтвопрестоупникъ лѣт⟨ъ⟩ покаѥт с⟨ѧ⟩ ὁ ἐπίορκος NomUst 44a 17.

клѧтвьникъ

КЛѦТВЬНИКЪ, -а

occurrit in Bc.

křivopřiseżník; клятвопреступник; Meineidiger; periurus: клѧтвьници приходѧть и прѫщаѥми соуть periuri Bes 32, 222aβ 6sq.

Cf. клѧтвопрѣстѫпьникъ

КЛѦТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Parim Nom

1. *přiseżný, přisahy* (gen. sg); *клятвенный, клятвы* (gen. sg.); *eidlich, des Eides;* – τῆς ὁρκωμοσίας, τοῦ ὅρκου; iurisiurandi, iurationis, iuramenti: слово же клѧтвьноѥ τῆς ὁρκωμοσίας Hb 7,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; изиде ишковъ wт⟨ъ⟩ стоудѣнца клѧтвьнаго τοῦ ὅρκου Gn 28,10 Zach; sim. Gn 46,5 Grig Zach; на стоудѣнецъ клѧтъвьноѥ τοῦ ὅρκου Gn 46, 1 Grig Zach;

прѣстѫпление клѧтвьное *křivá přisaha; клятвопреступление; Meineid;* ἐπιορκία; *periurium:* клятвенѣмъ var. ad клеветьнѣмъ in дыкошъ въ любодѣыний ли въ престоу(пле)нии клеветьнѣмь (sic!) да извержеть с⟨ѧ⟩ ἐπὶ ἐπιορκίᾳ NomUsť 44b 9sq.

2. *hodný prokleti, blízký kletbě; достойный проклятия, близкий проклятию; des Fluches würdig, dem Fluche nahe;* κατάρας ἐγγύς; maledicto proximus: землѣ износѫщи же тръние и влъчецъ пѣклоучима и клътвъна κατάρας ἐγγύς IIb 6,8 Slepč (клятвы влизь C Šiš).

КЛѦТИ, КЛѦТИ СѦ, клиѭ (сѧ), клиеши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Nom Bes Nicod Ben Zap CMNov

1. клѧти *proklínati; проклинать, клясть; verfluchen;* καταρᾶσθαι; maledicere: благословите клѣнѫштаѩ вы τοὺς καταρωμένους Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr, клѣнѫщиѫъ Sav; бл⟨а⟩гословите, не клънѣте μὴ καταρᾶσθε R 12,14 Christ Ochr Šiš, бл⟨а⟩госл⟨о⟩вите клѧнѫщѧ ви а не клънѣте τοὺς διώκοντας μὴ καταρᾶσθε Mak; sii Ostr 294bβ 14; ѥще живъ ѥсть клѧтомъıи и тъ оубо иже клънеть смьрти ѥго повинънъ ѥсть qui maledicitur maledicit Bes 27, 181aβ 13 14; ѧсты своими бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѣхѫ и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ своимъ клѣнѣхѫ κατηρῶντο Ps 61,5 Pog Bon Lob Par, клънѣхѫ сѧ Sin; *arles magicas exercere:* ащe к'то клѧтъ (sic! pro клѧлъ) бѫдет⟨ъ⟩ · ı молитъ сѧ сотонамъ да покаетъ сѧ Euch 105b 1; cf. проклинати, проклѧти.

2. клѧти *zapřísahati; заклинать; beschwören;* ὁρκίζειν; adiurare: погреби w⟨тъ⟩ца твоего · ѣкоже клѧтъ тѧ ὥρκισεν Gn 50,6 Grig (заклѧ Zach); in forma non refl.

клѧти сѧ *přisahati, zapřísahati se; клясться; schwören;* — ὀμνύναι; iurare: клѣнъıи сѧ оубо олтарємь клънеть сѧ имь ὁ οὖν ὀμόσας ὀμνύει Mt 23,20 Mar Zogr^{b}; клѧсъ сѧ въ гнѣвѣ моемь ὤμοσα Ps 94,11 Sin Pog, клѧхъ сѧ Bon Lob Par, Hb 3,11 et 4,3 Christ Slepč Šiš; хвалѧщи сѧ мноѭ клѣнѣхѫ сѧ ὤμνυον Ps 101,9 Sin Pog Bon Par, хлънѣхоу се (sic!) Lob; клѧтъ сѧ г⟨оспод⟩ю ὤμοσεν Ps 131,2 Sin Pog Bon Lob Par; клънъı сѧ · не въстати прѣжде отъ землѧ ἐξομνύμενος Supr 524,15; клънъ се имь здравиемь цареѣмь iurans Nicod 1, Stojanović клѧвше се въ законъ господь iurantes Nicod 15, Stojanović 103,15; cf. ротити сѧ;

(въ лъжѫ, въ лъже) клѧти сѧ *křivě přisahati; ложно клясться; falsch schwören;* ἐπιορκεῖν; periurare: не въ лъжѫ клѣнеши сѧ οὐκ ἐπιορκήσεις Mt 5,33 Mar, въ лъже клънеши сѧ Zogr; ащe к'то нждьми клънетъс⟨ѧ⟩ Euch 102b 3; ащe которъı бѣлоризець скѫпости ради клънетъ с⟨ѧ⟩ Euch 104a 13; — in notione *periurare* exh.

КЛѦЧѦТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Supr

klekati; становиться на колени; niederknien; genua flectere: падоста на земи долоу клѧчѧшта и лици закръıваѭшта Supr 211, 3sq. Exh.

КЛѢБ'ЬК'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

kamének, kamenná kostka; камешек, камень; Steinwürfel; — calculus: въ роукоу ѥго клоубъкъ · ѥже кл҃цıами въѧ на wлтари calculus (Is 6,6) Bes 34, 246aα 12sq (свитокъ Uvar 132aβ 33, ѧглъ жердвъ ἄνθρακα carbonem Grig Zach). — Exh.

КНИ҂Д'Ъ, -а **КНИ҂ДИ,** -ъ m. pl., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš

Cnidus, Gnidus; Κνίδος; paeninsula nominis in Caria Asiae Minoris sita: ѥдва бъıвъше оу книдъ прѣплоуѭомъ критъ κατὰ τὴν Κνίδον A 27,7 Christ, въ книдѣ Šiš, въ конидѣ Mak. — Exh.

КОБ'ЫЛА, -ы f.

occurrit in Supr

kobyla; кобыла; Stute; equa: стада различь воловъ кобъıлъ Supr 43,1. E.

КОБ'ЫЛИЦ҃А, -ѧ f.

occurrit in Gl

kobylka, saranče; акрида, саранча; Heuschrecke; ἀκρίς; locusta: ковилица ковилице Lab Nov II Vat pro проузи проугъ in останци гоусеница поѣсе проузи и останци проугъ поѣсе χростове ἡ ἀκρίς τῆς ἀκρίδος Jl 1,4 Gl. Exh.

Cf. акридъ, прѫгъ

КОБЬ, -и f.

occurrit in Supr

osud; судьба; Geschick; — τύχη; *condicio:* ч'то имѧ твоѥ и ч'то ти кобь ѥ̑ τύχη Supr 46,24; да исповѣстъ прѣжде имѧ своѥ и кобь τὴν τύχην Supr 147,7. — Exh.

Cf. оурочищѥ

КОВАНИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Bes

vox incertae significationis: или wт⟨ъ⟩ноудь блисцанию кованию не имоуть (aut effectum fatalem nullo modo habere) Bes 10, 45aβ 9. Exh.

КОВАТИ ковати

КОВАРЬНЬ, -ъи adj., comp. коварьнѣи

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim

chytrý, lstivý; хитрый, коварный; schlau, verschlagen; πανοῦργος; astutus: съи коварнъ, льстию въı приıдъ πανοῦργος 2C 12,16 Christ Slepč Šiš; с⟨ъ⟩нъ коварънъ послоушливъ w⟨тъ⟩цоу πανοῦργος Pr 13,1 Grig Zach; sim. Pr 22,3 Grig Zach; sim. Pr 14,15 Grig Zach; коварнии [и]же дръжѧтъ чювъствиа οἱ δὲ πανοῦργοι Pr 14,18 Grig, къварнии Zach; — comp.: кезоумиъıи коварнии бъıваетъ πανουργότερος Pr 19,25 Grig, коварнѣи Zach. Exh.

КОВАРЬСТВИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Christ

chytrost, lstivost; хитрость, коварство; Schlauheit, Verschlagenheit; — πανουργία; astutia: ѥмлıши прѣмоудръıи въ коварьствии ихъ ἐν τῇ πανουργίᾳ 1C 3,19 Christ (въ коваръствѣ Slepč Šiš); да не коудемъ скытающе сѧ въ всѧкомь вѣтрѣ оучению, въ лъжи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ, въ коварьствиı къ къзни льщению ἐν πανουργίᾳ E 4,14 Christ (въ хытрости Slepč Šiš). Exh.

Cf. коварьство, льсть, къзнь, лъкавьствиѥ, лъкавьство, пронъıриѥ, хытрость

КОВАРЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

chytrost, lstivost; хитрость, коварство; Schlauheit, Verschlagenheit; — πανουργία, τρόπος; astutia, modus: ч'то ѥ слово · что коварьство тίς ὁ τρόπος Supr 459,21; хѧпаѧ прѣмѧдръıѧ въ коваръ-ствѣ ихъ ἐν τῇ πανουργίᾳ 1C 3,19 Slepč Šiš (въ коварьствии Christ); да никтоже васъ прѣльститъ ни по ѥдиномоуже коварьствоу κατὰ μηδένα τρόπον 2Th 2,3 Christ Šiš (къзнъствоу Slepč); да дастъ невлокивъıмъ коваръство πανουργίαν Pr 1,4 Grig Zach; sim. Pr 8,5 Zach, коръство (sic!) Grig; сімъ ко коварьствомъ немного поживеши лѣт⟨ъ⟩ τῷ τρόπῳ Pr 9,11 Grig Zach. Exh.

Cf. коварьствиѥ, къзнь, къзньство, льсть, лъкавьствиѥ, лъкавьство, пронъıриѥ, хытрость

КОВАТИ, кова, ковеши seu коуѧ, коуѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Parim Meth Progl

kovati; ковать; schmieden; τεκταίνειν; fabricare: на хрѣбътѣ моемь ковахѧ грѣшьници ἐτέκταινον Ps 128,3 Sin Pog Bon, коваше Lob Par; sim. Supr 113,10; wт⟨ь⟩врьзѣте приложи'но оумоу дври wроужиѥ приѥм'ше тврьдо н⟨ы⟩ниⷭ иже кѣютъ книгы г⟨оспод⟩ниѥ Progl 88 Chiland; ѥгоже бо прѣди малъı видѣаше мастъı ковома Supr 161,29; ptc. perf. pass.: кованъ ἐλατός; ductilis: поите к⟨ог⟩оу нашемоу въ трѫбахъ кованахъ ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς Ps 97,6 Sin (wкованахъ Bon Pog Eug, окованихъ Lob Par); на⟨драи⟩лити трѫбами трѫбящахѫ кованами же гл⟨агол⟩ютъ и мѣдьнами же · и рожанами ἐλαταῖς Eug 7aα 20; ◆ ковати (ковъ) *kouli pikle, strojiti úklady; строить козни; Ränke schmieden;* κινεῖν (στάσεις), τεκταίνεσθαι; concitare (seditiones), machinari: фарисеи тан въ доушьнѣѣмь си дѣльницѣ хоулънъı ковааше на нь мъıсли ἐκίνει κατ' αὐτοῦ λογισμούς Supr 392,28sq; окрѣтъше бо моужа сего гоубителѧ і коующа ковъ всѣмъ июдеомъ κινοῦντα στάσεις A 24,5 Christ; не коуи на свои дрѣвгъ зла μὴ τεκτήνῃ Pr 3,29 Grig Zach; развращено же ср⟨ьдь⟩це кѣетъ злаѧ τεκταίνεται Pr 6,14 Lobk Zach; ср⟨ьдь⟩це коуѫ мъıсли злиѫ τεκταινομένη Pr 6,18 Lobk Zach; льсть въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци коующаго злаѧ τεκταινομένου Pr 12,20 Zach, комщом Grig; не подобно кова ковати ἐπιβουλεύειν Pr 17,26 Zach Grig; ковъ коующе на нѫ, изгънаша вьсѫ Meth 10, Lavrov 75,14. Exh.

Cf. оковати

КОВАЧЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš Parim

kovář; кузнец; Schmied; χαλκεύς; aerarius: александрь ковачь ὁ χαλκεύς 2T 4,14 Mosk^{b} Slepč Šiš; възможа ковачь оударѧши мастъмь χαλκεύς Is 41,7 Zach, к⟨о⟩ва⟨чъ⟩ Grig. — E.

ковъ^{1}, -а m.

occurrit in Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Parim Meth Nom Bes

zlý úradek, spiknutí, úklady; злой умысел, заговор, козни; böser Ratschluß, Verschwörung, Anschlag, Ränke; – ἐπιβουλή, στάσις, συστροφή, ἐνέδρα; insidiae, seditio: бѣ же нарицаемъı варавва съ своими ковьникъı съвѧзанъ · іже въ ковѣ оубиство сътвориша ἐν τῇ στάσει Mc 15,7 Mar Nik (въ горѣ Zogr); ѣдъı хлѣбъı моѧ възвеличилъ есть на мѧ ковъ πτερνισμόν Ps 40,10 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Bes 35,255bβ 23 (лесть Synod 211a 2sq; прѣлыщеныѥ Supr 478,14); разоумно же бъıс⟨ть⟩ ковь ихъ савлови ἡ ἐπιβουλή A 9,24 Hilf Ochr Mak Šiš (свѣтъ Slepč); сътворше нѣции wт июдеи ковъ, проклаша сѧ ποιήσαντες συστροφήν A 23,12 Christ; слъıшавъ же с⟨ъ⟩нъ сестръı павлъ ковъ съказа павлови τὴν ἐνέδραν A 23,16 Christ; нже ковъ творѧть на тѧ οἳ παροινήσουσιν qui insanient Is 41,12 Zach Grig; подобаѥть попомъ ни ковъ же ни крамолъ на нѧ въставлѧти φρατρίας NomUsť 9b 5.

крамола, къзнь, лесть, прѣлщение, распьıа, жєобица, съвѣтъ

ковъ^{2}, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Cos; Κῶς; insula parva in mari Aegaeo: въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ, дрѹгъıи же въ родъ εἰς τὴν Κῶ Coum A 21,1 Christ. Exh.

ковъчегъ ковьчегъ

ковьникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik G

spiklenec; заговорщик; Verschwörer; στασιαστής, ἐπίβουλος; seditiosus, insidiator: бѣ же нарицаемъı варавва съ своіми ковьникъı съвѧзанъ μετὰ τῶν στασιαστῶν Mc 15,7 Zogr Mar Nik; ѣко в незапоу востанѹть хапляще его · истрѣзвет се ковници твои οἱ ἐπίβουλοί σου Hab 2,7 Gl. Exh.

крамольникъ, мѧтежьникъ

ковьчегъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Meth Bes

schránka, skřínka; ящик, ларец, ковчег; Behälter, Kasten; – θήκη, κιβωτός, λάρναξ; arca: не мати ковьчегомъ · да не кладеши (pro жладеши?) ѥже въ нємъ τὴν θήκην Supr 243,1; аще ѥсть ковьчегъ сърдьчєнъıи накладенъ добръı волѧ arca Bes 5,19aβ 23; ◆ spec. *archa (úmluvy); ковчег (завета); Bundeslade:* скинии бо съвьрши сѧ пьрваı златоу имоуши кадилницю и ковьчегъ завѣта, окованъ всюдоу златъмь тὴν κιβωτόν Hb 9,4 Christ (киотъ Ochr Mak, скрижалъ Slepč, скриноу Šiš); – *rakev; гроб; Sarg:* положиша ѥго въ ковъчезѣ ἐν λάρναξι Supr 52,4sq; съказаниѥ єѹанг⟨є⟩лию томоуже гл⟨агол⟩емоѥ къ людемъ оу ковьчега с⟨вѧ⟩тоую нереа и ахнаѣа (in basilica) Bes 28,183bβ 6; – *archa Noemova; Ноев ковчег; Arche Noahs:* до ѥгоже дьне · вьниде ное въ ковьчегъ εἰς τὴν κιβωτόν Mt 24,38 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; wста єдинъ ноѥ въ ковьчезѣ ἐν τῇ κιβωτῷ Gn 7,23 Zach Grig.

Cf. киотъ, крабии, рака, скрижаль, скрина

ковьчєжьць, -а m.

occurrit in Zogr As

schránka, skřínka, měšec; ящичек, ларец, ковчег, мешочек для денег; Behälter, Kästchen, Geldbeutel; γλωσσόκομον; loculi: ѣко тать бѣ і ковьчежьць имъı і въметаемаа ношаше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Zogr As (скриницѧ Mar Sav, рачицѧ Ostr); ковьчежьць имѣаше ѥюда τὸ γλωσσόκομον J 13,29 Zogr (скриницѧ Mar). Exh.

Cf. рачица, скриница

когда, кѣгда adv. et conj. temp.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr FragZogr Apost Hval Parim Gl Const Sud Nom Bes CMLab; forma **кѣгда** occurrit non nisi in Sluck Euch Supr Zach semper, semel in Nom, in Zogr 4 × (9 × когда), in As 1 × (8 × когда), in Ostr 1 × (14 × когда), Sin 1 × (14 × когда), in Pog 4 × (14 × когда), in Bon 3 × (15 × когда), in Christ 11 × (1 × когда), in Ochr 1 × (5 × когда), in Job (к'гда) 1 × (1 × когда), in Bes 13 × (3 × когда); forma **когъда** occurrit 4 × in Sin, 12 × in Par (ког'да, sed 6 × когда), in Euch semper къг'да; in Slepč occurrit forma **кодга** 4 × (когда 3 ×), in Mak semel **кодга** (когда 7 ×); in Hval et VencLab semel **када**, quod autem a *kъda derivari potest

1. adv. interrog. *kdy; когда; wann;* – πότε; quando: г⟨оспод⟩и когда тѧ видѣхомъ алчѧща πότε Mt 25,37 Mar As Sav Ostrbis, кѣгда Zogr; когда придеши ко мьнѣ πότε Ps 100,2 Sin Pog Lob, кѣгда Bon, ког'да Par; како бо вѣдѣѣше кѣгда оумрѣ лазаръ πότε Supr 315, 12; к'гда и истинни вси ис кодене погибноуше πότε Job 4,7 ms. Viti Gl.

2. adv. indef. *někdy, kdysi, jednou; иногда, когда-то, однажды; irgendwann, einst, einmal;* – ποτέ

aliquando, umquam: слышасте бо мое житие когда въ жидовьстви потé G 1,13 Mak Šiš (прѣже Christ, егда Ochr, иногда Slepč); грѣхы вашими, въ нихъже къгда ходисте потé E 2,2 Christ (дрѣвлѥ Šiš Slepč); иже когда можеть роука твоѭ творити настоѭ дѣлаи quodcumque Bes 13,68aα 15; кто бо бы мнѣ · къгда вѣроу шлъ unquam Bes 15,74bα 11; имьже и аще къгда wкоушениемь противитъ сѧ utcunque Bes 24, 155bβ 17; — cf. древлѥ, иногда, нѣкогда, прѣжде;

in iunctione cum conj. finalibus negativis: да не когда μήποτε; ne forte: на рѫкахъ възъмѫтъ тѧ да не когда прѣтъкнеши о камен ногѫ своѭ μήποτε Mt 4,6 Zogr Sav (да не As Ostr, да не егда Deč); подобаеть лише намъ вънимати слышанъимъ, да не къгда wтпадемъ μή ποτε Hb 2,1 Christ, когда Ochr Slepč Šiš, кодга Mak; in hac iunctione exh.; — v. да;

еда когда μήποτε; ne quando, ne forte, ne umquam: повелѣ оубо оутвьрдити гробь еда когда пришьдьше оученици его оукрадоуть и μή ποτε Mt 27,64 Nik (еда како Zogr Mar As Ostr); отлъстѣ бо ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це людеи сихъ еда когда оузьрѧтъ очима μήποτε Mt 13,15 Mar, егда къгда Zogr; рѣхъ еда когъда порадоуѭтъ ми сѧ враги мои μήποτε Ps 37,17 Sin Pog Bon Lob Par, еда къг'да Euch 76b 16; показающѫ противлающиѧ сѧ, еда когда дасть имъ б⟨ог⟩ъ покаание μή ποτε 2T 2,25 Mosk^{b} Šiš, еда кодга Slepč; — v. еда, егда;

cf. како.

3. conj. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὅταν; cum: wт ихъже томѫ на пищѫ тѣлесноую wбрѣсти, когда оулѵчааше се что Const 7, ms. 1469, L^{a} 48,2; и када сконьчаеть се ·ч· лѣть, раздрѣшень боудеть сотона ὅταν Ap 20,7 Hval (егда Rumj); — in hoc sensu exh.; — cf. егда.

КОДРАНТЪ, -а m.

occurrit in Mar Zogr; in Zogr КОНЪДРАТЪ

quadrans; кодра́нтης; nummus romanus, quarta pars assis: въврѣже дъвѣ лептѣ · еже естъ кодрантъ кодра́нтης Mc 12,42 Mar, конъдратъ Zogr; не изидеши отъ тѫдѣ · доньдеже въздаси послѣдьнии кодрантъ τὸν ἔσχατον κοδράντην Mt 5,26 Mar, конъдратъ Zogr. Exh.

КОДРАТЪ nom. propr. in Supr v. КОНДРАТЪ

КОЖА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Euch Supr Chil Apost Parim Gl Bes

kůže; кожа, шкура; Haut, Fell; δέρμα, δέρρις, δορά, βύρσα; pellis: прѣндоша въ овьчинахъ, въ козьшхъ кожахъ ἐν αἰγείοις δέρμασιν Hb 11,37 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš^{bis}; пропинаѭи неба ѣко и кожѫ δέρριν Ps 103,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par; sim. Euch 4a 10, Supr 179, 17sq; кожѫ единоѧ хобота его подъѧти не можааше βύρσαν Chil 1aβ 22; кротъкоѭ обложени кожеѭ τὴν ἡμέρον περιχείμενοι δοράν Chil 2aβ 21.

КОЖАНЪ adj.

occurrit in Zach

kožený; кожаный, из шкур; Fell-; δερμάτινος; pelliceus: сътвори г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ адамоу и женѣ его ризы кожаны χιτῶνας δερματίνους Gn 3,21 Zach (кожны Grig). Exh.

cf. КОЖЬНЪ

КОЖИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš Parim

kůže, kožka; кожа, шкурка; Haut, Fell; — δέρμα; pellicula: кожицама козаицоу wби мъшици его τὰ δέρματα Gn 27,16 Grig, кожици обитъ w мъшъцю Zach; ◆ spec. *list pergamenu; лист пергамента; Pergamentblatt, Pergamentrolle;* μεμβράνα; membrana: дѣлwнь принеси, и книгы, паче же и кожица τὰς μεμβράνας 2T 4,13 Mosk^{b}, кожицоу Šiš, конца (sic!) Slepč. Exh.

КОЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Grig Bes

kožený, z kůže; кожаный, из шкур; ledern, Fell-; δερμάτινος; pelliceus: облькъ сѧ иси въ срамьнѫѭ кожьнѫѭ ризѫ · нъ облѣкохъ сѧ б⟨ог⟩ъ пльти твоеѥ · въ кожьнѫѭ ризѫ τὸν τῆς αἰσχύνης δερμάτινον χιτῶνα τὸν τῆς σῆς σαρκὸς αἱμάτινον χιτῶνα Supr 470,8 et 9; сътвори г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ адамѫ ризы кожны χιτῶνας δερματίνους Gn 3,21 Grig (кожаны Zach); сде иестъ · иже конѣ · и скинии · заповѣдаѥть сѧ врачиномъ · в̄ · кратъı омоченомъ запинати (cortinis tabernaculi) Bes 38,296aα 8; въı же братие иже иесте · кожьнъıи скинии (cortinae tabernaculi) Bes 38,296aα 13sq; нъ въ кожьнъıихъ скинихъ · в̄ · кратъı wмоченъ врачинъ (cortinis tabernaculi) Bes 38,296aα 18; ѫзвъı оубо кожьнъı[нъı]и vulnera etenim culis Bes 40, Uvar 170bβ 32sq. — Exh.

cf. КОЖАНЪ

КОЗА, -ы f.

occurrit in Supr Parim

koza; коза; Ziege; αἶξ; capra: **козы овьца многы тъмами пасомъ въ горахъ** αἰγῶν Supr 43,1; **что хощетъ да ємоу заколѫтъ козѫ ли или волъ** αἶγα Supr 116,13; **прими козѫ** αἶγα Gn 15,9 Grig Zach; **вижє** (pro **вижь**) **къзлы и вьсѣмъ мѣрькающи на вьцѧ и на козы** τὰς αἶγας Gn 31,12 Zach, **козлы** :) Grig; **дивиѭ, дивиѭ коза** αἴγαργος; *capra silvestris* vel *agrestis:* **вьселѣдьствоваста же вьселѣдъ ього дъва елени и шестъ дивиихъ козъ** ἐξ αἰγαργοι Supr 223,8; **повелѣ сватъıи артемонъ · еленьма и дивимъ козам' · ити къ єпископоу** τοὺς ἐξ αἰγάργους Supr 223,27; **отъкѫдоу придоша сиѧ дивиѧ козы** οἱ ἐξ αἴγαργοι Supr 224,2; **видиши дивиѧѧ сиѧ козы и елени** τοὺς αἰγάργους Supr 224,17. E

КОЗАРИ, -ъ m. pl., nom. propr.

occurrit in Klim Pochv Const Meth; in KlimRum scribitur **козѣр-**

Chazaři; хозары; Chasaren; gracce Χάζαροι; *Chazari;* nomades turcici, qui tempore Constantini - Cyrilli inter mare Euxinum et Caspicum apud flumen Volgam (graece Ῥᾶ) habitabant; nam nomen regionis eorum: **пришдоша же посли къ цароу отъ козаръ** Const 8, Lavrov 11,10; **послаша же козари противоу ього моужа лоукава** Const 9, Lavrov 13,4; **швѣ же соутъ си тоурсіи, козари, арабѧнѧи** Const 16, Lavrov 30,13; **и посъла ц⟨ь⟩с⟨а⟩рь по философа брата ього, въ козары** Meth 4, Lavrov 71,11; **въ срацинѣхъ же и козарѣхъ швльша сѧ неповѣдѧна** Pochv 113aα 25sq; **и крь(сти)ста отъ⟨ъ⟩ козаръ чьстьнѣıша чади до двою сътоу** Pochv 113aβ 29; **прѣлатаѭ шко отрелъ на всѧ страны вь козѣрѣхъ же · и срацинѣхъ** KlimRum, Lavrov **козарьхъ** KlimJugosl. Exh.

КОЗАРЬСКЪ, -ъıи adj. ad **козари**

occurrit in Const; legitur etiam **казарьскъ**

Chazarorum: **сказа ємоу козарьскоую рѣчь** Const 8, Lavrov 11,20; **поути сѧ шть козарьскаго на меотское єзеро** Const 9, Lavrov 13,3; **казарьскыи же воєвода съ вои шедъ** Const 8, Lavrov 12, 19sq; **каганъ казарескъ съ начѧлными моужи** Const 10, Lavrov 21,21. Exh.

КОЗИН adj.

occurrit in Apost

kozí; козий; Ziegen-; — αἴγειος; caprinus: **прѣидоша въ овьчинахъ, въ козьıхъ кожахъ** ἐν αἰγείοις δέρμασιν Hb 11,37 Christ Ochr bis Slepč bis Mak Šiš bis.

Exh.

КОЗЛА, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Slepč Ochr Mak Šiš et in SinSluž CanMis Venc VencNik Dijav; in Šiš scribitur semper **козьма**, in Ochr bis **косма** et semel **козма**, adscriptio cyrillica in As 125b habet formam nom. gr. **козмас**, in Sin Služ, CanMis VencNov forma **коузма**

Kosmas; Козьма; Kosmas; — Κοσμᾶς; Cosmas:

a) frater Damiani, qui ambo ut **безмьздьници** — ἀνάργυροι coluntur; sub **дамиѧнъ** et **безмьздьникъ**;

b) episcopus Chalcedoniae, saec. IX. ineunte; memoria in Or. 18. Apr.: **ѵ̅ı̅ · прѣподобнаго отьца нашего козьмы єпископа халкидоньскаа** Κοσμᾶ Šiš kalend. 18. Apr.; **мъı єпіск⟨о⟩па халкидо** Slepč 126a 18; — in hoc sensu exh.;

c) nomen personae commemoratae in SinSluž: **семеон · кѵзъм павелъ** adscr. cyr. ad SinSluž 2b; in hoc sensu exh.

КОЗ'ЬЛОГР(д..)ИЛИИ in Kij^{b} v. sub **козьлогласование**

КОЗЬЛИИ adj.

occurrit in Slepč

kozlí; козлиный; Bock-; τῶν τράγων; hircorum (gen.): **приемъ кръвъ телчѧ и козлиѧ с водоѧ** τῶν τράγων Hb 9,19 Slepč (**козьлю** Christ Šiš).

Exh.

Cf. **козьлѣ**

КОЗЬЛИЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Parim Bes

kozlík, kůzle; козлик, козленок; Böcklein, Zicklein; — ἔριφος, ἐρίφιον; haedus: **ѣкоже пастырь разлѫчаѥтъ · овьцѧ отъ козьлишть** ἀπὸ τῶν ἐρίφων Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostr bis Bes 19,95aβ 19; **ı̑ поставитъ овьцѧ о деснѭѣ себе · а козьлиштѧ о лѣвѭѣ себе** τὰ δὲ ἐρίφια Mt 25,33 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **прими отъ⟨ъ⟩тѫдоу ѕ̅ козлища** ἐρίφους Gn 27,9 Grig Zach; **кожицама козлищоу обѣ мъıщи ього** τῶν ἐρίφων Gn 27,16 Grig (**кожіци козлятинькъ** Zach); **отъ⟨ъ⟩ козлищъ примете** ἀπὸ... τῶν ἐρίφων Ex 12,5 Grig; **рысь почиетъ с козлищемъ** ἐρίφῳ Is 11,6 Grig Zach; **козьлища съ агньци пріемлѥть** haedos Bes 19,95aβ 11. — Exh.

Cf. **козьлѧ**

КОЗЬЛОГЛАСОВАНИЄ (et **КОЗЬЛОГРАНИЄ**?), -ия n.

КОЗЬЛОГЛАСОВАНИЄ occurrit Apost, **КОЗЬЛОГРАНИЄ** verisimiliter in Kij^{b}

hodování, hýření, nevázané veselí; пир, разгул; Festgelage, Schwelgerei; — κῶμος; comessatio: **ꙗко въ д⟨ь⟩не бл⟨а⟩гообразьно ходимъ, не козьлогласованиими ни пиꙗньствиими** κώμοις R 13,13 Christ, **козлогласованию** Ochr Mak, **козлогласовании** Šiš, **козълогр(а..)ними** (sic!) Kij^{b}; **дѣла плътьскаꙗ пиꙗньствиꙗ, козлогласованиꙗ и подобьнаꙗ симъ** κῶμοι G 5,21 Christ Slepč Šiš; **хожьшаꙗ въ скотоложьствиꙗ, въ похоти, въ пиꙗньствиꙗ, въ козлогласованиихъ** ἐν κώμοις 1P 4,3 Christ Slepč Šiš. Exh.

КОЗЬЛЪ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim

kozel; козел; Bock; — χίμαρος, τράγος; hircus: **не примѫ отъ домоу твоего телєцъ · ни отъ стадъ твоихъ козелъ** χιμάρους Ps 49,9 Sin Pog Bon Lob Par; **възнесѫ тебѣ волы и козълы** μετὰ χιμάρων Ps 65,15 Sin, **съ козлы** Pog Bon Lob Par; **козли і овни мрѣкаѫще бѣхѫ на овца и козли бѣли** οἱ τράγοι τὰς αἶγας Gn 31,10 Grig Zach; **виждъ козлы и овны мрѣкаѫщѧ на овца · и козлы** τοὺς τράγους τὰς αἶγας Gn 31,12 Grig (**къзлы на козы** Zach); ◆ *poutlo (na krk); оковы (на шею); Fessel, Halseisen;* κλοιός; *vinculum collare:* **съвадзаша · веригами двоими · и козълъ тѫжькъ възложивъше емоу** κλοιόν Supr 146,5. Exh.

КОЗЬЛЬ adj.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Pochv

kozlí; козлиный; Bock-, der Böcke; — τῶν τράγων; hircorum (gen.): **ѣда ѣмь мѧса юнѫча · ли кръвъ козьлѭ пиѭ** αἷμα τράγων Ps 49,13 Sin Pog Bon, **кожлю** Lob Par; **масло кравие, млѣко ов'чє · с тоукомь аг'нчемь и овнем⟨ь⟩ · с⟨ы⟩новъ юньчь и козьль** τράγων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; **ни кръвью козлею и телчєю** δι' αἵματος τράγων Hb 9,12 Christ Ochr Mak Šiš (om. Slepč); **ащє бо кто кръвь оуньчю и козлю и попелъ оуница кропѧ, скврьньнъıи с⟨вѧ⟩щаєть** τὸ αἷμα τράγων Hb 9,13 Christ, **козлеѭ** Ochr Slepč Mak Šiš, **козьлѫ** Supr 483,21; **примъ кръвь телчю и козлю** τῶν τράγων Hb 9,19 Christ Šiš (**козлиѭ** Slepč); **невъзможьно бо кръви оуньчи и козли отдаѫти грѣховъ** τράγων Hb 10,4 Christ Slepč Šiš; **кръвъ юнъча · и козлѧ · не хощѧ** τράγων Is 1,11 Grig, **козлѫ** Zach; **ни кроплюємь** (sic!) **кръве оуньча и козьлѫ кропѫщѧ** Pochv 112bα 17. Exh.

Cf. **КОЗЬЛИИ**

КОЗЬЛѪ, -ате n.

occurrit in Ev

kůzle; козленок; Zicklein; ἔριφος; haedus: **мьнѣ николиже не далъ єси козьлѧте** ἔριφον L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr. Exh.

Cf. **КОЗЬЛИЦЬ**

КОЗЬЛѦТИНЬНЪ adj.

occurrit in Zach

kůzlečí; козленка; Zicklein-; — τῶν ἐρίφων; haedorum (gen.): **кожіци козлѧтинѣнѣ · обитъ ѡ мъшѣцю іего** τῶν ἐρίφων Gn 27,16 Zach (**козлищоу** Grig). — Exh.

КОКОТОГЛАШЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Mar

kuropění; пение петухов; Hahnenschrei, Hahnensang; — ἀλεκτοροφωνία; galli cantus: **вечєръ ли въ полоу ношти ли въ кокотоглашение · ли ютро** ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Mar (**въ коуроглашенье** Zogr Ostr, **пѣтель глашение** Nik). Exh.

Cf. **КОУРОГЛАШЕНИЕ**

КОКОТЪ, -а m.

occurrit in Mar

kohoul; петух; Hahn; — ἀλέκτωρ; gallus: **въ сыѫ ношть прѣжде даже кокотъ не възгласитъ** πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26,34 Mar (**коуръ** Zogr As Sav Ostr, **пѣтель** Nik); sim. Mt 26,75 Mar (**коуръ** Zogr As Sav Ostr^{bis}, **пѣтель** Nik), Mc 14,30 Mar (**коуръ** Zogr, **пѣтель** Nik), Mc 14,72 Mar (**коуръ** Zogr Ostr, **пѣтель** Nik), L 22,34 Mar (**коуръ** Zogr, **пѣтель** Nik), L 22,61 Mar (**коуръ** Zogr Ostr, **пѣтель** Nik), J 13,38 Mar (**коуръ** Zogr As Sav Ostr, **пѣтель** Nik); **і ѧбие кокотъ възгласи** ἀλέκτωρ Mt 26,74 Mar (**коуръ** Zogr As Sav 98b 6sq Ostr^{bis}, **пѣтель** Nik, **коури** Sav 112b 13); sim. Mc 14,68 Mar (**коуръ** Zogr Ostr, **пѣтель** Nik), Mc 14,72 Mar (**коуръ** Zogr Ostr, **пѣтель** Nik), L 22,60 Mar (**коуръ** Zogr Ostr, **пѣтель** Nik); — cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache*, p. 355. Exh.

Cf. **КОУРЪ**, **ПѢТЕЛЬ**

КОКОШЬ, -и f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr Nik

slepice, kvočna; курица, наседка; Henne, Gluckhenne; ἡ ὄρνις; gallina: **възхотѣхъ съвърати чада твоѣ ѣкоже събираатъ кокошь птенъцѧ своѧ подъ крилѣ** ὄρνις Mt 23,37 Mar Zogr^{b} Ostr Nik (**лѫжѣ** As); L 13,34 Mar Nik. Exh.

лѫжаꙗ

КОКОУЛЬ **коукоуль**

КОЛАСАИ, КОЛАСИИ m. pl., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes; in Christ Šiš **Колаасаи**, in Slepč 9 × **Колаасаи**, 6 × **Колаасии**, in Bes semel **Каласаи** scribitur

Kolosané; колоссяне; Kolosser; Κολοσσαεῖς, Κολασσαεῖς; Colossenses; incolae oppidi Colossarum: **иже пакъı къ колаасиѧмъ пиша рече** ad Colossenses Bes 34,239bα 12sq; — de s. Pauli ad Colossenses epistula: **къ ѻ̑колаасѣмъ послан⟨ие⟩** πρὸς Κολασσαεῖς Slepč 71a 7; **къ колаасиемъ послан⟨ие⟩** πρὸς Κολασσαεῖς Slepč-Sar 5b 10;

Kolosy; Колоссы; Kolossä; — Κολοσσαί; Colossae: oppidum Phrygiae Maioris: **соущимъ въ колаасиѫхъ с⟨вѧ⟩тъıмъ и вѣрнъıмъ** ἐν Κολοσσαῖς C 1,2 Christ Slepčbis Šiš; in sensu oppidi exh.

КОЛАСАИСКЬ, -ъıи adj. ad **Колаасаи**

occurrit in Chil

ad Colossenses pertinens; ὁ πρὸς Κολοσσαεῖς; **чьтение отъ къ колаасиискаго** (sic! — fortasse contaminum **отъ къ колосѣомъ посъланиꙗ** et **отъ колаасиискаго посъланиꙗ**) **посъланиꙗ** ἐκ τῆς πρὸς Κολοσσαεῖς Chil 2aα 4. Exh.

КОЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

zabíjení, vraždění; убивание, избиение; Schlachten, Morden; σφαγή; *caedes:* **вьсьжде колениꙗ вьсьжде крьви** σφαγαί Supr 57,8; **о бѣдъı · ѡ плачь ѡ колѣние** ὦ τῆς σφαγῆς Supr 57,11.

заколѣние, исѣчение

КОЛЄСЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Meth Bes Nicod

vůz; повозка, колесница; Wagen; — ἅρμα; currus: **бѣ же възвращае се и ѣзде на колесници своеи** ἐπὶ τοῦ ἅρματος A 8,28 Hilf Slepč Mak Šiš; **си на колесницахъ и си на коних** ἐν ἅρμασι Ps 19,8 Pog Bon Lob Par (**въ орѫжъıхъ** Sin); **колесница ꙗ⟨драи⟩лева и сноузници его** ἅρμα 4Rg 2,12 Grig (**арма** Lobk, **ар[а]ма** Zach); **и похвативъша комиса отъ колесница къвръгоста и въ коноб** ἐκ τοῦ βουριχαλλίου Supr 234,20sq; **и колесице твое в спасение** ἡ ἱππασία Hab 3,8 ms. Pasm. Gl (**ѣждение** Gl).

cf. **арма, орѫжие, возъ, крѣкъıга, кола** sub **коло**

КОЛЄСЬНИЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vozový, vozu; повозки, колесницы (gen.); *Wagen-; currus* (gen.): **коń приведе крѣмимъıи и ристѫштъ въ колесничьнѣѣмъ такании** Supr 565,1.

Exh.

КОЛЄСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

kolový, kol (gen. pl.); *колесный, колес; Rad-, der Räder;* τῶν τροχῶν; *rotarum:* **видѣние колесное** τῶν τροχῶν Ez 1,16 Grig Zach. Exh.

КОЛИ adv. temp.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš

1. interrog. *kdy; когда; wann;* — πότε; quando: **дѣѣши ли не вѣдѣѣше кде погребенъ естъ оувѣдѣвъıи коли оумьрѣ** πότε Supr 315,28; **коли иеси видѣлъ сице женѫ · своѫ власъı брѫсало съткорьшоу** πότε Supr 395,2; **цѣ и коли оубо оукрали бъıша** πότε Supr 441,13; — **ı не бѣ ımъ коли понѣ ѣсти** οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν nec spatium manducandi habebant Mc 6,31 Zogr Mar, **колѣ** Nik; — **до коли** v. **доколѣ**.

2. indef. *někdy; когда-нибудь; irgendwann;* потé; umquam, aliquando: **къто видѣ ılı къто слъıша о кръвı съвѣтъı творімъ коли** потé Cloz 5b 37; **къто воинъ бъıваетъ своими оброкъı коли** потé 1C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak);

post negationem **не коли, ни коли** *nikdy; никогда; nie:* **не бо ни отьць прѣстанетъ коли иже бъıти ꙗкоже естъ съставомъ · не бо ничтоже троица охоудѣие · или оустѫпитъ коли** потé потé Supr 327,29 et 328,1; **ни послоушааше коли вельможъ** Supr 557,12; **не волею бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу бъıс⟨тъ⟩ коли пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ство** потé 2P 1,21 Christ Šiš, **ли** Slepč;

еда коли v. **еда**.

Exh.

cf. **инъгда, како, когда, николиже, нѣколи, нѣкогда, овогда**

КОЛИЖЬДО part.

occurrit in Ev Euch Apoc Lob Par Zach Nom Venc VencNik Bes Vit

particula, quae cum pronomine ИЖЕ et adverbiis ab eo derivatis coniuncta eidem pron. et adv. vim indefinitatis addit:

иже колижьдо *kdokoli; кто бы ни; wer immer;* ὃς ἄν, ὃς ἐάν; quicumque: иже колижьдо напоитъ · единого отъ малъıхъ сихъ не погоубитъ мъздъı своегѣ ὃς ἐὰν ποτίσῃ Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr (иже аще Sav); еиѭже колижъдо просите бѫдетъ има οὗ ἐὰν αἰτήσωνται Mt 18,19 Mar As Ostr, колиждe Zogr^{b} (егоже просите Sav); въ ıѣже домъ вънидете колижьдо · пръвѣе гл⟨агол⟩ите εἰς ἣν δ'ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν L 10,5 Zogr Mar, въ нъже колиждо домъ Bes 17,118bβ 20sq; вси езıци еже колиж'до ст'вори, придоүт' ὅσα ἐποίησας Ps 85,9 Par Lob (елико сътвори Sin Pog Bon); ѡ томь ıеже колиждо въ коеиждо епⷯархии περὶ τοῦ ποσάκις ἐν ἑκάστῃ ἐπαρχίᾳ NomUst 47a 22;

semel ѿкоже колижьдо *quodcumque:* ѣкоже азъ колижъдо сътворихъ · ı в'сѣ излиха so uue so ih sio giteta Euch 72a 17sq;

идеже аще колижьдо *kdekoli; где бы ни; wo immer;* ὅπου ἐάν; ubicumque: ıже идеже аще колıжьдо имѣтъи · пѣнъи тѣцıнтъ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ Mc 9,18 As Ostr (ıже аште колижьдо Zogr Mar Sav);

ѿможе колижьдо *kamkoli; куда бы ни; wohin immer;* — ὅπου ἐάν; quocumque: ıдѫ по тебѣ ѣможе колиждо ıдеши ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ Mt 8,19 Zogr Mar As Ostr (ѿможе Sav).

Cf. аще part., ıеликъ

КОЛИЖЬД'Ъ adv.

occurrit in VencNik; forma КОЛИШЬД'Ъ in nostris textibus non est attestata

jak velice; как много; wie sehr; quantum: егоже бо кѡлижды оустрашаетъ казнь исказно пишоүщаго, толико же оудобрѣет свѧтаго вышнее достоѧніе quem vero quantum attenuat VencNik prol. 73. Exh.

Cf. колико

КОЛИКО adv. et pron.

occurrit in Ev Psalt Supr Ryl Christ Gonst Chrabr Venc VencTr Bes

1. adv. interrog. *jak velice, jak; как много, как; wie sehr, wie; quantum:* к'дe живетъ въ градѣ · или въ вьси и колико растоѧтъ междоү собоѭ πόσων ἀφέστηκεν σημείων Supr 46,4; колико сѧ бъı троүдилъ да бъı пѣкако обрѣлъ πόσα ἔκαμες Supr 95,11; колико брьзо народи Supr 125,25; (ко)лико ıъи прⷯльст(и поү)стошьıтъ сь ми(ръ) Ryl 5bβ 7; ◆ колико паче *čím spíše, oč více; насколько больше; um wieviel mehr;* πόσῳ μᾶλλον; *quanto magis:* тъгда ли имѣıнıа рады подвизаахъ сѧ · а пъıша колико паче небесьнааго рады цѣсара πόσῳ μᾶλλον Supr 63,14; аште за съмрьтънааго ц⟨ѣса⟩ра боржште сѧ одолѣваахомъ колико паче за бесъмрьтънааго цѣсара подвизаıѫште сѧ побѣдимъ πόσῳ μᾶλλον Supr 69,28; (а)ште тако оустрашимъ сѧ земънъıѧ (м)жкъı колико паче би оужасати сѧ намъ ⵝ⟨рист⟩а исоүса πόσον Supr 119,1; съ колико *jak velice, do jaké míry; как много, до какой степени, сколь; wie sehr, inwieweit;* quantum: ıеже заповѣдаıетъ сѧ комоүждо съ колико любити · нъ коль велми quantum Bes 38,295bβ

hoc sensu exh.

2. adv. et pron. num.: *kolik; сколько; wieviel; — πόσος;* quot, quantum: колико лѣтъ естъ отъ ıелиже се бъıс⟨тъ⟩ емоү πόσος χρόνος Mc 9,21 Zogr Mar As Sav Ostr; колікоү наıмьникъ о⟨тъ⟩ца моего ızбъıваıѫтъ хлѣбı πόσοι μίσθιοι L 5,17 Zogr As Ostr, колико наимъıникъ Mar Sav; се колико лѣтъ работаıѫ тебѣ τοσαῦτα ἔτη L Zogr As Sav Ostr (толико Mar); колицѣмь длъжънъ еси г⟨осподи⟩ноү своемоү πόσον ὀφείλεις L 16,5 Zogr Mar; видиши ли, колико тьмъı соүть ıюдеи вѣровавъшихъ πόσαι μυριάδες A 21,20 Christ; видѣ ли колико ихъ гоııми ц⟨ѣса⟩рьствıе въземьıѫтъ πῶς οἱ μὲν διωκόμενοι Supr 406,20;

occurrit semel in Bes: къждо сии ловьць · что или колıкое ѡтпоүсти quantum Bes 5,18aβ 14sq.

КОЛИКЪ, КОЛЬ, КОЛЬМИ, КОЛИЖЬД'Ы

КОЛИК'Ъ pron. interrog.

occurrit in Ev Psalt Prag Cloz Supr Ryl Apost Lob Par Parim Gl Venc Bes

jak veliký, jaký; какой большой, какой; wie groß, was für einer; — πόσος, πηλίκος, ἡλίκος, τίς; quantus, qualis, quis: не слъıшиши ли колико на тѧ съвѣдѣтелъствоүıѫтъ πόσα Mt 27,13 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; число д⟨ь⟩ни моихъ колико естъ τίς Ps 38,5 Lob Par (кое Sin Pog Bon); видите, колицѣми книгами п'сахъ вамъ πηλίκοις γράμμασιν G 6,11 Christ Ochr Mak Šiš; вела же вамъ вѣдѣти · колікъ подвигъ имамъ въ васъ ἡλίκον ἀγῶνα C 2,1 Slepčbis Šišbis, колико подвигъ Christ; въ колицѣ кротости велітъ да прⷯбъıваемъ gr. om. Cloz 4a 11; видиши ли отъ колика мѣста испаде ἀπὸ ποίου χοροῦ

Supr 410,8; колико зъло лѣпостъ ὅσον κακόν Supr 410,10; ◆ колицѣмь, колицѣми *оč vice; насколько больше; um wieviel mehr;* πόσῳ μᾶλλον; quanto magis: колицѣми мнитъ сѧ сподобити сѧ горѣшии мѫцѣ πόσῳ μᾶλλον Hb 10,29 Ochr, колицѣ мѫцѣ πόσῳ Christ Slepč Mak Šiš; да колицѣмъ паче подобаше и мнѣ ѥвити въ съповѣданиих томь Supr 545,30.

Per errorem: ѥко насытити народъ коликъ ὄχλον τοσοῦτον Mt 15,33 Sav (толико народа Zogr Mar As Ostr, народа елико Nik).

Cf. колико, колькми, къи

КОЛИЦ'КЛИК, КОЛИЦ'КЛИИ коликъ

КОЛИЧЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in VencNik

philosophice: *množství, kolikosl, kvantita; количество; Menge, Quantität;* — quantitas: кимъ ли оустовом все по чиноу выш'нее количествие оурав'нание твердостию summa quantitatis VencNik prol. 32. Exh.

Cf. количьство

КОЛИЧЬСТКО, -а n.

occurrit in Bes

množství; количество; Menge; quantitas: wт⟨ъ⟩ оупованиа же врании злъихъ нашихъ ниединьже насъ ка(чьство ниединоже) количьство прѣломить nulla quantitas Bes 20,114aα 18 (множество Synod 95b 12, ниедина же нас злоба прѣклонит Uvar 64bα 10). Ɛ.

количьствие, мъножьство

КОЛИШЬ,Ц'Ы колижьды

КОЛИЄ, -иа n. coll.

occurrit in Gl

kůly (pl.); *колья; Pfähle;* — οἱ σκόλοπες; sudes (pl.): сѣ азъ загражду поуть ѥи колиимь ἐν σκόλοψιν spinis (Vg.), in sudibus Os 2,6 Gl (терниѥм Tun). Exh.

Cf. колъ

КОЛЛИРИЄ in Ap 3,18 Rumj v. sub колоурие

КОЛО, колесе seu кола n.

occurrit in Psalt Supr Šiš Parim VencNik Bes; formae -ес- occurrunt non nisi in Psalt 1 × et Supr 1 ×

kruh, kolo, kotouč; круг, колесо; Kreis, Rad, Scheibe; — τροχός; rota: гласъ грома твоего въ колесѣ ἐν τῷ τροχῷ Ps 76,19 Sin Pog Bou Lob Par; тако и ѥзыкь оутварьиѥть сѣ въ оуды паше, скврьнѣи вьсѣ тѣло и пале коло рождьства нашего τὸν τροχόν Ja 3,6 Šiš (около Christ Slepč); по божиї же люб'ви ѥсе мы · и на колеси привѧзани бъти готови τροχίζεσθαι Supr 88,23sq;

pl. кола *vůz; повозка; Wagen;* — ἅμαξα; currus, plaustrum: вьсь бо имѣть на колѣхъ вьсѣмъ бѣаше ἐπὶ ἁμάξης Supr 117,22sq; приведоуть братию вашю на колѣхъ ἐν λαμπήναις Is 66,20 Zach Grig; ѥже оуници в(о)жимъ коломъ подъпражѣнѣ грѧдета plaustro Bes 37,279aβ 15; колесьница, возъ.

КОЛОНИИСК'Ъ · adj. ad nom. propr.

occurrit in Supr

ad Coloniam pertinens; — τῆς Κολονίας, Κολωνείας; e Colonia; olim episcopatus in Armenia: севастиискъи митрополитъ отъ колониїска града людии · оумолѣнъ бывъ поставн епископа τῆς Κολονίας λεγομένης πόλεως Supr 280,10sq. — Ɛ.

КОЛОНИ,А, -иѧ f.

occurrit in Christ

kolonie; колония; Kolonie; — κολωνία; colonia: wт тоудоуже въ филиппѣхъ, иже ѥсть пьрвъıа части македонии градъ, колониа κολωνία A 16,12 Christ. Exh.

КОЛОСТАТ'КМИ

vox non satis clara; verisimiliter transcriptio slavica graecae nom. pl. m. κοιλοστάθμοι

occurrit in Gl

concameratus, tabulis caelatis tectus; κοιλόσταθμος; laqueatus: врѣмѥ оубо ѥсть вамь жити в храмѣхъ вашихъ' колостатми κοιλοστάθμοις in domibus laqueatis, *v domech s tabulovým stropem, в домах с филенчатыми потолками, in Täfelhäusern* Agg 1,4 Gl. — Exh.

КОЛОУРИЄ, -иа

occurrit in Apoc

collyrium; κολλούριον, κολλύριον; unguentum ad oculos liniendos praeparatum: К(ол)оуриемь помажы очы твои κολλούριον Ap 3,18 Hval, коллириемь Rumj. Exh.

КОЛ'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

kůl; кол; Pfahl; — πάσσαλος, πάλλος; *palus:* повелѣ ... колъ желѣзнъ въврѣсти между ржка-

ма и погама πάσσαλον Supr 2,21; повелѣ привазати и по четъıри колъı εἰς τέσσαρας πάλλους Supr 152,30.

cf. колие

КОЛѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Ochr Mak Vind CMLab CMNov Bes

jak, jak velice; как, сколь; wie, wie sehr; ὡς, quam: видиши ли коль часто се поминаетъ πῶς Supr 375,6; saepe exclamatione: коль чюдно име твое есть по всеи земли ὡς Ps 8,10 Lob Par (ѣко Sin Pog Bon); се оубо коль добро і коль красьно еже жити братиі въкоупѣ τί τί Ps 132,1 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 11b 16, ad As 125b, Mak 71a 2, CMLab 34aβ 30sq; коль множіцеи тебѣ плоть моѣ въ земли поустѣποσαπλῶς Ps 62,2 Sin Pog Bon Lob Par;

коль великъ quantus: ѡ коль велика м⟨н⟩л⟨о⟩сть творьца нашего quanta Bes 27,177bα 19 (колика велика Synod 197b 25); коль великою въıсотою сила тьрпѣниıа свѣтить сѧ quanto enim culmine Bes 35,257aβ 12sq (колми великою Synod 212a 13);

коль мъногъı quanti, quot: коль многа мъı чюдеса іего видимъ quanta Bes 5,17bβ 23 (колико Synod 17b 21sq); ѡ коль многа и каковаıа ѡ соущаıа сеıа жизни видѣниı помъıшлаıють quanta Bes 13,67bβ 7; коль многами ранами моучими iесмъ quot flagellis Bes 5,18aα 2;

коль вельми quantum: коль велми бъıти мъı тьрпѣливи достоимъ quantum Bes 18,87aβ 19 (колико велми Synod 73a 13sq);

коль (вельми) паче quanto magis: коль велми ѡт тебе паче възискаю quanto magis Bes 9,59bα 16, коль паче Uvar 40aβ 11 (колико Synod 51b 24);

adv. num. multipl. коль кратъı, коль кратъ *kolikrát; сколько раз; wievielmal;* — ποσάκις; quoties: коль кратъı въсхотѣхъ съвърати чѧда твоѣ ποσάκις Mt 23,37 Mar As Zogr^{b} Ostr; коль кратъı прогиѣваıшѧ і въ поустъıни ποσάκις Ps 77,40 Sin Pog, коль кратъ Bon Lob Par.

колико, коликъ, кольми, ꙗко

КОЛЬМИ adv.

occurrit in Ev Supr Apost

jak velice; как много; wie sehr; — πῶς, πόσον, πόσος; quomodo, quantus: аште оубо свѣтъ іже въ тебѣ · тъма естъ тѣ тъма кольми τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 Zogr Mar As Sav Ostr; видиши ли кольми ти спѣшатъ о истинѣ πῶς Supr 141,9; matione: ѡ кольми сьребролюбьıство зьло πόσον ἡ φιλαργυρία δεινόν Supr 426,12; ◆ кольми comp. *čím, oč; чем, насколько; um wieviel;* πόσῳ; quanto: кольми оубо лоучıі естъ ч⟨ловѣ⟩къ овъчате πόσῳ οὖν διαφέρει Mt 12,12 Zogr Mar; аште же сѣно к⟨ог⟩ъ тако одѣетъ кольми паче васъ маловѣри πόσῳ μᾶλλον Mt 6,30 Zogr Mar As Ostr (не мнози паче васъ οὐ πολλῷ μᾶλλον Sav); кольмі же паче с⟨ъ⟩ ⟨а⟩семъ сѧ имь ѡт гнѣва πολλῷ οὖν μᾶλλον R 5,9 Christ (м'ного же оубо Ochr, много же оубо паче Slepč Šiš, мнозн иже и⟨ы⟩нѣ Mak); кольми паче кръвь χ⟨ристосо⟩ва оцѣстить съвѣсть вашю πόσῳ μᾶλλον Hb 9,14 Christ Ochr Slepč Šiš (гл҃ьмь паче per errorem Mak); sim. Supr 483,23. aeter iunctionem кольми cum comp.

колико, коль

КОЛѢ докол҃ѣ

КОЛѢКАНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

kolísání; колебание; Schwanken; vacillatio: ѡ съхранивъıи намъ · бес колѣбанiѣ въ вѣрѣ Euch 60a 9.

cf. зъıбание

КОЛѢКАТИ, КОЛѢКАТИ СѦ, -кажѫ (сѧ), -блюıи (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bc.

kývati, klátiti (se); колебать, качаться; (sich) hin und her bewegen, schwanken; — σαλεύειν; agitare: чесо видѣсте ıзидете въ поустъıню трьсти ли вѣтромь колѣблемъı κάλαμον σαλευόμενον Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr, Bes 6,21aβ 23; тръсть вѣтръмь колѣблема ишанъ не бѣ vento agitata Bes 6,21bβ 11; sim. колѣблемаıа Bes 6,21bβ 21sq; наоучимъ сѧ тръсти вѣтръмь колѣблемѣи не прикладати agitatam Bes 6,22aα 6sq; тръсть вѣтръмь колѣблемъ (sic!) бъıти vento agitata Bes 6,23aβ 10; и самъ съıнъ колѣбаше сѧ акъı овоште зъıблѣме отъ многа вѣтра Supr 570,9sq; пороучение своеıа хлѣвиныı колѣблюсѧ страшитье⟨сѧ⟩ quassata Bes 4, Uvar 13bα 30sq; ◆ pg. колѣбати сѧ *váhati; колебаться; schwanken, zögern;* — σαλεύεσθαι; fluctuare: ови вѣгадѫ а дроузии послоушадѫ ини колѣбадѫ сѧ ἐσαλεύοντο Supr 85,18. Exh.

cf. кладити, въсколѣбати сѧ, зъıбати

колѣбѣлъ, -и f.

occurrit in Bes

kolébka; колыбель; Wiege; — cunabula (n. pl.): **иже мъı словеса животa вѣчьнаго въ самѣхъ колѣбѣлехъ слъıшимъ** ab ipsis cunabulis Bes 19,91bα 16 (**колъıбѣлехъ** Uvar 52aβ 16). Exh.

колѣно, -а n.

occurrit in Ev Apost Apoc Parim Gl Nom VeneNik Bes Nicod Vit Ben CMNov

1. *koleno; колено; Knie;* — γόνυ; genu: **припадє къ колѣномa ис⟨оу̑с⟩вамa** τοῖς γόνασιν L 5,8 Zogr Mar As Ostr; **падъ ниць на колѣноу̑ єго** παρὰ τοὺς πόδας L 17,16 As (**на ногоу̑** Zogr Mar Sav Ostr); **поклонъıше сѧ прѣдъ нимь на колѣноу̑ · ржаахѫ сѧ емоу̑** γονυπετήσαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **приде къ нємоу̑ прокажень молѧ і і на колѣноу̑ падаѧ** γονυπετῶν Mc 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; **пристѫпаѭште на колѣноу̑ поклањаахѫ сѧ емоу̑** ἐγονυπέτουν Supr 484,13; **мол⟨итва⟩ на поклонениє колѣномa бъıваѭщи** τῆς γονυκλισίας Euch 59b 15sq.

2. *pokoleni, kmen; поколение, племя, колено; Geschlecht, Stamm;* φυλή; tribus: **въсплачѫтъ сѧ въсѣ колѣна землъскаѣ** αἱ φυλαί Mt 24,30 Mar As Sav Ostr Kupr (om. Zogr); **дасть имъ б⟨ог⟩ъ сдоу̑ла, с⟨ъı⟩на кисова, моужа wт колѣна веніѧминова** ἐκ φυλῆς A 13,21 Christ Ochr Šiš (**отъ племенє** Slepč, om. Mak); **обѣ на десѧте колѣнѣ нашн** τὸ δωδεκάφυλον A 26,7 Christ; **єтеръ wт колѣна рода того** progenie VencNik 2,5; cf. **племѧ**.

колѧда, -ъı f.

occurrit in E

koleda; коляда; Neujahrsfest; Kalendae: **аще к'то въ ā день идет⟨ъ⟩ на колѧдѫ · єноуарѣ · ѣкоже прѣвѣ̀ше погани творѣахѫ ѕ̄ лѣт⟨ѣ⟩ да покаетъ сѧ** Euch 103b 3 v. J. Frček: *quelqu'un vá aux ‚calendes' le premier jour de janvier,* P. O. fasc. 3, Paris 1939, p. 591.

Exh.

Cf. **калънъдъı**

комана, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in Supr; semel etiam forma acc. sg. **комань** et loc. pl. **команѣхъ**

Comana; ἡ Κομάνα, αἱ Κομάναι; — oppidum Cappadociae: **вѣдомъ же мѫченикъ х⟨ристо⟩совъ къ команѣ** ἐπὶ τὴν Κομάναν Supr 17,26; **въ команѫ** εἰς τὴν Κομάναν Supr 19,28; **и съзъда емоу̑ цръкъве въ команѣ** ἐν Κομάναις Supr 23,22; **мѫченикъ примѣши въ команѣхъ** ἐν Κομάναις Supr 16,6sq; **даже не придетъ въ комань** (sic!) **воєвода** εἰς Κομάναν Supr 16,20sq. Exh.

команьскъ adj. ad **комана**

occurrit in Supr

градъ команьскъ ἡ πόλις Κομάνα; civitas C mana: **и повелѣ привести и нъı темничьникъı · къ градоу̑ команьскоу̑** εἰς τὴν πόλιν Κομάναν Supr 17,12sq. Exh.

коментариси, -ıи m.

occurrit in Supr

commentariensis; κομενταρήσιος; custos carceris: **коментариси рече** ὁ κομενταρήσιος Supr 102,20; sim. Supr 147,2; **пришедъшоу̑ коментарисию** τοῦ κομενταρησίου Supr 140, 26sq; **къ коментарисию** πρὸς τὸν κομενταρήσιον Supr 146, 16; **коментарисиємъ** διὰ τοῦ κομενταρησίου Supr 146, 21.

колин'ъı, -ъ f. pl.

occurrit in Bes

kominy (odpad při lisování oliv); маслиновые выжимки; Weintreber (die beim Auspressen der Oliven sich absondernde wässerige Flussigkeit); — amurca: **ѫкоже маслина гоусѣми изгнетена wт⟨ъ⟩ коминь своихъ wтлоучитъ сѧ** amurcam Bes 15,77aβ 10. Exh.

комис'ъ, -иса seu -ита, **комисии** m.

occurrit in Supr

forma nom. **комисии** occurrit semel, forma -ит- non nisi in dat. **комитоу̑** (bis); nom. **комисъ** 26 ×, gen. **комиса** 3 ×, dat. **комисоу̑** 5 ×, voc. **комисе** 1 ×, instr. **комисомь** 3 ×

comes; κόμης; — hac voce varia officia designabantur, infra citatis verisimiliter provinciae praefectus: **повелѣ комисъ** ὁ κόμης Supr 222,1; **повелѣ же комисии** ὁ κόμης Supr 223,11; **отъ томителѫ комиса** κόμητος Supr 226,5; **по сътворении же комисоу̑ объıченъıа** πεζοὺς τὸν κόμητα Supr 226,8; **повѣдите комитоу̑ вашемоу̑** τῷ κόμητι Supr 222,22; **артемонъ мтъ бъıстъ нечистъıимъ комисомъ** ὑπὸ τοῦ κόμητος Supr 224,7.

комод'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr mutilatum

Commodus; Κόμοδος; imperator romanus 186—192: **с⟨вѧ⟩тъıа м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ца єуґенїа при комодѣ** (sic! pro **комодѣ**) **ц⟨ѣса⟩ри** ἐπὶ τῆς βασιλείας Κομόδου Ostr 249bα 1. — E.

КОМОНЪ, -ниа m.

occurrit in VencNik

kůň, komoň; лошадь, конь; Pferd, Roß; equus, caballus: азъ ли бых не оумѣла с' вами чехи на комони wбрести противьника нашиχ VencNik 18,25.

коньк

КОМЪКАНИЕ, -ниа n.

Euch Supr Nom

přijímání (svátosti oltářní); причастие (св. майн); Kommunion, hl. Abendmahl; κοινωνία; *communio:* по комъканьи · имѣтъ п⟨о⟩пъ за рѫкѫ старѣишааго Euch 11b 5sq; къ грѣдоуоумоу и страшъноуоумѣ пристѫпите комъканию τῇ κοινωνίᾳ Supr 405,23; и давъ емоу комъканиѥ μαργαρίτην Supr 25,13sq; иже недостоино въземыѫтъ с⟨вѧ⟩тоѥ комъканиѥ τῶν θείων μυστηρίων Supr 421,6; ни сѧтааго комканиа въземи μηδὲ κοινωνήσῃς Supr 361,27; не тъкмо комканиа не приимати εἰς τὴν κοινωνίαν NomUsť 41b 5; ти тако да сподобитьс⟨ѧ⟩ комканию τῆς κοινωνίας τῶν ἁγιασμάτων NomUsť 44a 9; и w клиричѣχъ · не въземающиχъ комканиа μὴ κοινωνούντων NomUsť 12a 5.

вѣсѫдъ, обѣщѥниѥ, причѧстиѥ

КОМЪКАНЬНЪ, -ьи adj.

occurrit in Nom

причѧстиѥ комъканьноѥ liturg. *přijímání (svátosti oltářní); причастие (св. майн); Kommunion, hl. Abendmahl;* — κοινωνία τῶν ἁγιασμάτων; *communio:* да лишитьс⟨ѧ⟩ тъкмо причастьа комканьнаго τῆς κοινωνίας τῶν ἁγιασμάτων NomUsť 44a 5.

КОМЪКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf. et pf.

occurrit in Euch Nom Zap

1. liturg. *podávati přijímání; причащать; das hl. Abendmahl reichen, kommunizieren; communicare alqm.:* и комъкаетъ ѣ оба Euch 11b 5.

2. liturg. *přijímati (svátosť oltářní); причащаться (св. майн); das hl. Abendmahl genießen, kommunizieren;* τῆς προσφορᾶς ἐφάπτεσθαι; *communicare:* потомь же да комкаѥть τῆς προσφορᾶς ἐφαπτέσθωσαν NomUsť 43b 11sq; и комкаетъ wт⟨ъ⟩ пас⟨χи⟩ · до пасχи Zap 295bα 23; sim. Zap 296aβ 27; идеть въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь ти комкаеть Zap 296aβ 3.

Exh.

. възимати, причѫщати сѧ

КОНДАКЪ, -а m.

occurrit in Slepč CanVenc; abbreviatur кон, ко

liturg. *kondak; кондак; Kontakion;* gracce κοντάκιον, κονδάκιον: brevis hymnus honorem festo: ко таже слава въишиχ Slepč-Mosk 5b 17; кон глас⟨ъ⟩ ·ā· под⟨обьнъ⟩ ликъ анг⟨ѣ⟩лскъıи CanVenc, Vajs 139,11.

КОНДАЧЬСКЪ[1], -ъıи adj. ad кондакъ

occurrit in Clem

liturg. τοῦ κοντακίου: пѣснѥ же коп'дачьскоѥ пѣти повелѣχωмь Clem 4, 76,9.

КОНДАЧЬСКЪ[2], -ъıи adj.

occurrit in Supr

τῆς Κανδάκης; *Candacae;* канъдикиа: дроугааго скоп'ца подражѧ коп'дачьскъıмь τῆς Κανδάκης Supr 60,19sq. Exh.

КОНДРАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Supr etiam forma кодратъ apparet

Condratus, Codratus, Quadratus; Κόδρατος:

a) martyr Nicomediae, qui in persecutione Decii et Va cum sociis suis mortem subiit; memoria in Or. 9. Mail, in Occ. 7. Maii: ѳ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу кондратоу Κοδράτου Ochr 108a 11;

b) martyr, qui verisimiliter anno 304 in Sirmio cum sociis suis mortem subiit; memoria in Or. et Occ. 26. Mart.: кѕ страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩къ маноуилоу савиноу кондратоу Κοδράτου Ochr 106a 19sq;

c) martyr Corinthius, qui in persecutione Decii et Va mortem subiit; memoria in Or. et Occ. 10. Mart.: мѣсаца марта въ ї мѫка с⟨вѧ⟩таго · кодрата и иже съ ѥимъ тоу Κοδράτου Supr 97,24; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го кондрата иже въ коринтѣ Κοδράτου Slepč 125a 11; страсть светыχъ моучениκъ конъдрата и иже с нимь Κοδράτου Šiš kalend. 10. Mart.; sim. тратоу (sic!) Ochr 105a 14;

d) per errorem pro кориатъ: ві с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка кондрата · и автонома Κορνούτου Slepč 104b 6 (кориата As 116bβ 30); v. кориатъ.

Praeter Supr exh.

КОНИДЪ v. кинидъ

КОНОБЪ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim Vit; in Sin scribitur semel **КОНЬБЪ** mel **КОНОБЪ**

kotel; котел; Kessel; λέβης, χαλκίον; olla, clibanus: **мовѧ конѣбъ оумѣваньѣ моего** λέβης Ps 59,10 Sin, **конобъ** Pog Bon Lob Par; sim. **конобъ** Ps 107,10 Sin Pog Bon Lob Par; **повелѣша възварити пѣцьлъ въ конобѣ** ἐν χαλκίῳ Supr 268,17; **вьрѧше же конобъ акъı море** fornax Vit 128bα, Sobol. 292, **аныг⟨є⟩лъ же г⟨оспод҃ь⟩нь оугаси вьрѣние конова** clibani Vit 128bβ, Sobol. 292,5.

котьлъ

КОНОНОК'Ъ adj. poss. ad **Конопъ** sub a)

occurrit in Supr

τοῦ Κόνωνος, Κώνωνος; Cononis: **єдинъ б⟨ог⟩ъ кононов' одѣлѣ** Κώνωνος Supr 35,3; sim. Supr 36,23bis. Exh.

КОНОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Slepč Šiš

Conon; Κόνων, Κώνων:

a) martyr, qui tempore apostolorum in Isauria mortem subiit; memoria Or. et Occ. 6. Mart.: **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу конопоу** и **дроужинѣ его** Ochr 105a 6; **мѣсѧца марта вь ѕ̄ дьнь чоудотворенига с⟨вѧ⟩таго конона иже въ исаврии** Supr 23,29;

b) cognomine Κηπουρός; martyr, qui tempore Decii imperatoris in Pamphylia mortem subi ; memoria in Or. 5. Mart., in Occ. 26. Febr.: **ѕ̄ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу конопоу исихиоу** Κόνωνος Slepč 124b 4; **ѕ̄ · страсть светаго конопа шгородьника** Κόνωνος Šiš kalend. 5. Mart.

КОНСТАНТИН'Ъ, КОСТАНТИН'Ъ, -а m., nom. propr.

As Ostr Supr Ochr Slepč Šiš Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc Ben CMLab

formae: As **КОНСТАТИНЪ** 1 ×; Ostr **КОСТАНТИНЪ** 2 × (nomen sancti), **КОНСТАНТИНЪ** 1 × (nomen imperatoris); Supr **КОСТАН(Ь)ТИНЪ** 6 ×, **КОНЬСТАТИНЪ** 2 ×, **КОНСТАНТИНЪ** 1 ×; Ochr **КОНСТАНТИНЪ** 1 ×; Slepč **КОСТАНТИНЪ** 1 ×; Šiš **КОСТАН(Ь)ТИНЬ** 3 ×; Pochv **КОСТѦТИНЪ** 1 ×, **КОСТѦНТИНЪ** 1 ×; Napis **КѠСТАНТИНЪ** 2 ×; Const **КОН(Ь)СТАНТИНЪ** 4 × (nomen sancti), **КОСТѦТИНЪ** 1 × (nomen imperatoris); Meth **КОСТѦНТИНЪ** 5 ×; Chrabr **КѠСТАНТИНЪ** 3 ×; Sud **КОСТѦНТИНЪ** 1 ×; Nom **КОСТѦНТИНЪ** 1 ×; Progl **КОСТАНТИНЪ** 1 ×; VencMin **КОСТѦНТИНЪ** 1 ×; Ben **КОНЬСТАНЬТИНЪ** 1 ×; CMLab **КОН'СТЄН'ТИНЬ** 2 ×

Konstantin; Константин; Konstantin; Κωνσταντῖνος; Constantinus:

a) Constantinus Philosophus, monachico nomine Cyrillus (*827 Thessalonicae, † 869 Romae), frater Methodii, quocum in Mor religionem am praedicavit; alphabeto compo- p: Bibliorum Sacrorum linguam litterarum slavicarum fundamenta posuit; memoria in Or. 11. Maii Febr., in Occ. nunc 7. Iul., in Bohemia et Moravia autem 5. Iul.: **па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ костан'тина философа · нарече-наго въ чрьньчьство имѣньмь кѵрила** Ostr 265bβ 11; **написание ѡ правѣи вѣрѣ изѣщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ, оучителемь о б⟨о⟩-ѕѣ словѣн'скомоу жзыкоу** Napis 93b 11; **оучитель нашь и архиепископъ мефодиı, братъ костантина философа** Const 10, Lavrov 21,18; **тъгда ц⟨ь⟩с⟨а⟩рь миχаилъ рече къ философоу костантиноу** Meth 5, Lavrov **а словѣнскыѫ книгы единъ с⟨вѧ⟩тыи кѡстантинъ, наричаемыи кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи** Chrabr 7, 16; **кѵрилъ**;

b) Constantinus Magnus, imperator romanus a. 306—337; memoria in Or. 21. Maii: **мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ иā па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩-тоумоу и велик⟨оу⟩моу благовѣрном⟨оу⟩ констатиноу ц⟨ѣса⟩рю** Κωνσταντίνου As 146b 7; **мѣнѣ-наго чьстьнаго костантина цѣсара не прѣзьрѣ** Κωνσταντίνου Supr 188,14; **сельвестръ чьстьно(и) (съ) трьми съты и ѿ̄ѻ̄ ⟨ть⟩ць, великаго ц⟨ь⟩-с⟨а⟩рѧ костантина на помощь приимъ, съньмъ пьрвъıи съборавъ** Meth 1, La 69,22sq; **сбо** (sic pro **сбора**) **в никеи събравъшагосѧ при бл⟨а⟩гочести-вѣмь костантинѣ** NomUst 48a 24sq;

c) Constantinus III., imperator byzantinus a. 641; memori Or. 28. Nov.: **па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ бл⟨а⟩говѣрьııымa ц⟨ѣса⟩-рема костантиноу и мавриκиıноу и чѧдома ѥю** Κωνσταντίνου Ostr 242bβ 18; in hoc sensu exh.·

d) Constantinus IV. Pogonatus, imperator byzantinus 668—685: **агафонъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскъıи папежь съ дъвѣ-ма сътома и ·ѳ̄· ѻ⟨ть⟩ць съ чьстьнъıимь костан-тинъмь ц⟨ь⟩с⟨а⟩рьмь на шестѣмь съньмѣ** Meth 1, Lavrov 70,7; sensu exh.;

e) patriarcha Constantinopolitanus a. 674—676; memoria in Or. 9. Aug.: **ѻ̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дє⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу костан'тиноу патриар'хоу** τοῦ ἐν ἁ-γίοις Κωνσταντίνου ἀρχιεπισκόπου Ostr 286aα 6; hoc sensu exh.;

f) unus e XLII martyribus, qui a. 838 a Saracenis in Amori comprehensi et in Syriam perducti martyrii mortem subierunt; memoria in Or. et Occ. 6. aut 7. Mart.: **мѣсѧца марта · з · мѫ-чение с⟨вѧ⟩тъıихъ и славънъıхъ новопавшиихъ сѧ мѫченикъ костантина** Κωνσταντίνου Supr 54,6sq; **слоугъı дїаволовъı · костан'тина патрикїа на земи**

сѫшта чьстьнѭѣ іего главѫ отъсѣкоша Κωνσταντῖνον Supr 64,4sq; hoc sensu exh.;

g) amicus s. Benedicti, cui in monasterii regimine successit; obiit circa a. 560: прѣданоу коньстантиноу въ манастирь Ben, Sobol. 123,8sq; — in hoc sensu exh.;

h) semel pro Κωνστάντιος; Constantius: imperator romanus a. 337—361, filius Constantini Magni: паметь на небеси шьлькшаго сѥ знамениа чьстьнаго кръста при костантинѣ цари, сыноу великааго костаньтина ἐπὶ Κωνσταντίου Βασιλέως υἱοῦ τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου Šiš kalend. 7. Maii; — in hoc sensu exh.

КОНСТАНТИНЪ adj. poss.

occurrit in Ostr Cloz Supr Ochr Šiš Const Naum Nom Bes

apparent formae et scripturae: Ostr костантинь 2×, костантинь 1×; Cloz констатинь 1×; Supr костан(ь)тинь 8×, конъстантинь 1×, коньстатинь 1×, костатинь 1×, къстатинь 6×; Const ms. 1469 кwнстантинь 1×; Nom костантинь 3×; etiam formae -o- stirpis: Ochr конъстантинъ, Šiš костан(ь)тинь, Const (var.) конъстантинъ, Naum кон(ь)стантинъ, Nom костатинъ, Bes костан(ъ)тинъ 3×, къстантинъ 1×

константинь градъ *Cařihrad; Константинополь; Konstantinopel;* Κωνσταντινουπόλις; Constantinopolis: apud Bosphorum, caput quondam imperii byzantini (nunc Istanbul in Turcia): проклоу єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · костантина града Κωνσταντινουπόλεως Ostr 234bα 10sq; на⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоумоу иоаноу и паулоу · еп⟨и⟩с⟨ко⟩нома въ градѣ костантин (sic!) Ostr 212bβ 8 (ц⟨ѣса⟩рѣграда As 113bβ 27); с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го іоана χρυσοστομα ἀρχιεπισκоупа · констатинѣ града чът⟨ениѥ⟩ въ великъı четврътокъ Cloz 3a 24sq; тоу авиѥ арию отъ алеѯандриѧ · въ костантинь градъ прити скоро повелѣ εἰς τὴν Κωνσταντινουπόλιν Supr 188,22sq; и поставити въ къстатинь градѣ епископоупа τῇ Κωνσταντινουπόλει Supr 201,4; костантинѧ оубо гр⟨а⟩да еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу имѣти мольбъı ч⟨ь⟩стьнъıа съ римьскъıмь еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мь Κωνσταντινουπόλεως NomUsť 12b 20sq; светаго никифора патриарьха костаньтина града Κωνσταντινουπόλεως Šiš kalend. 2. Iun.; овии въ коньстантинѣ градѣ · ц⟨ѣса⟩ремь набдими покои пріеше Naum 308aβ 6.

Cf. царьградъ, цѣсарь градъ sub 1.

КОНСТАНТИНА, -ины f., nom. propr. loci

occurrit in Ochr

Constantia; Κωνσταντία; civitas in Cypro sita: нам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тьц⟩ю нашемоу софроноу епис⟨ко⟩поу костан'тию (sic! pro -тинѣ seu -тин) Σωφρονίου Κωνσταντίας τῆς Κύπρου Ochr 90b 13. — Exh.

КОНТЪ in Mak 67b 6 v. sub корнатъ

КОНЦА per errorem in 2T 4,13 Slepč v. sub кожица

КОНШЕЛАТОРЬ, -ра m.

occurrit in Bes; transcriptio slavica vocis latinae *consolator*

utěšitel; утешитель; Tröster; consolator: гречьскъмь ѩзъıкъмь параклитъ · роумьскъмь же адъвокатоуш или коншелаторь словеньскъмь же ѩзъıкъмь призватель ли оутѣшитель речеть сѧ consolator Bes 30,197bα 23sq (коншолатоуш Uvar 108aα 1).

Cf. оутѣшитель, параклитъ

КОНШОЛАТОУШ m. in BesUvar v. коншелаторь

КОНЬ v. отъкоп

КОНЬДРАТЪ Zogr кодрантъ

КОНЪСТАНТИНЪ, КОНЬСТЕНТИНЪ, КОНЬСТАНТИНЬ v. константинъ, константинь

КОНЬ,

occurrit in Ben

kraj; край; Rand; margo: вложи конь іего въ ѥзеро manubrium Ben, Sobol. 127,5; etiam докони, искони, отъкопа. Exh.

Cf. коньць, зачало, кран, начало, начатъкъ, покопь

КОНЬ, -ни m.

occurrit in Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Sud Venc VencNik Bes Vit

kůň; лошадь, конь; Pferd; — ἵππος; equus, caballus: въздрѣмашѧ сѧ въсѣдъше на коньı ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους Ps 75,7 Sin Pog Bon Lob Par; преплоувъше на коних рѣкоу supra caballos VencNik 23,46; крадъıи на коних аще ли конь да продаѥть с⟨ѧ⟩ ἄλογον SudUsť 59b 22; съльзе отъ конь ἀπὸ τοῦ ὀχήματος Supr 146,12sq; ини же на коньıхъ ἔφιπποι Supr 30,26; приде на коньı к'ньимъ ἱππεύων Supr 60,11; сѥ полѥ сътворено бѣ коньѥмъ тешти πεδίον ἱππήλατον ἦν Supr 90,6.

Per errorem interpretis slavici, qui *equum* pro *aequo* habebat: ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ кони придеть на брань ex aequo Bes 37,281bα 7; на коньıхъ на соудъ нѥ придѥмъ ex aequo Bes 37,281bα 19.

Cf. комонь

КОНЬБ'Ъ коноб҃ъ

КОНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Tun

jezdec (na koni); всадник, конный; Reiter; ἱππεύς; eques: и ꙗко и коньници ꙗкѡ прожен8т ὡς ἱππεῖς Jl 2,4 Tun (сноꙋзници Gl); ни бранію · ни кони · ни кон'ники ἐν ἱππεῦσι Os 1,7 Tun (сноꙋзанци Gl).

съпѫзьнъцъ

КОНЬН'Ъ, -ын

koňský; лошадиный, конский; Pferde-; τοῦ ἵππου; equi ꙗдва възмогоша отътръгнѫти рѫцѣ его отъ ꙋздъı коньн'ıмъ цѣсарѧ τοῦ ἵππου Supr 193,9sq.

коньскъ

КОНЬСК'Ъ adj. ad nom. propr.

Iconii (gen.): iuore, gr. Ἰκόνιον, Lycaoniae caput: м\ж,ч(епи)ка корната еп'иско\па коньска As 116bβ 30sq.

ıконıнскъ

КОНЬСК'Ъ, -ын adj.

occurrit in Supr Apoc Pog Bon Lo

1. *koňský; лошадиный, конский; Pferde-, des Pferdes;* τῶν ἵππων, τοῦ ἵππου; equorum, equi оуп'ажıте коньскъıмъ ходомъ и голѣньми своими τοῖς τῶν ἵππων δρόμοις Supr 31,6; да ѣсте ... плъти коньскиѫ σάρκας ἱππῶν Ap 19,18 Hval, коньскъı Rumj; не въ силѣ коньстѣ вьсхощетъ τοῦ ἵππου Ps 146,10 Pog Bon, конецѣи Lob Par; ѣко кон'ски зракъ ıхъ ἵππων Jl 2,4 Gl.

2. *jízdní; konný; reitend, Reiter-;* ἱππικός; equester: чьıсломъ вои коньскъıхъ двоицею тмы тмамы τοῦ ἱππικοῦ Ap 9,16 Hval, om. Rumj.

коньıнъ

КОНЬЦЪ, -а m.

occurrit abbreviatur к҃о, к҃, cum praepositionibus в҃ъ. дк҃ца

1. *kraj, hranice; край, граница; Rand, Grenze;* — τὰ πέρατα, ἄκρον; finis, terminus: съберѫтъ ызбъранъıѧ его отъ четъırь вѣтръ отъ конецъ и(ебе)съ · до конецъ цхъ ἀπ' ἄκρων ... ἕως ἄκρων Mt 24,31 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; отъгонима бо теплота отъ конецъ тѣла ἀπὸ τῶν περάτων Supr 89,25; ◆ *krajina, končina; край; Gegend; finis:* вьзнесı сѧ въ конецıхъ врагъ твоихъ ἐν τοῖς πέρασι Ps 7,7 Sin Pog Bon, концехъ Lob Par; тъ сѫдитъ конецемъ земли ἄκρα 1Rg 2,10 / Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par.

2. *konec; конец; Ende;* — τέλος; finis: азъ есамь алъпа и о, начетакъ и конацъ, глаголетъ богъ τέλος Ap 1,8 Hval; величию его нѣс(тъ) кон'ца πέρας Ps 144,3 Pog Bon Lob Par; да омочитъ конецъ пръста своего въ водѣ τὸ ἄκρον L 16,24 Zogr Mar As Sav Ostr; а не до конеча (sic!) плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν L 8,14 Sav (до връха Zogr Mar As Ostr); тръпѣнıе оубогъı не погъıбнетъ до конеца εἰς τὸν αἰῶνα Ps 9,19 Sin Pog Bon Lob Par; да до конца испрaвиши · и встрониши на всѧ градъı попъı τὰ λείποντα Tt 1,5 Mak (недокончанаа Mosk^{b} Šiš); паче же вѣдѣ ꙗвьıение на конецъ исходѧште τὴν ἔκβασιν cum demum somniorum eius imo etiam interpretationem veritatem eventus probasset Supr 367,10; ◆ fig.: *naplnění, vyvrcholení; наполнение, вершина; Erfüllung, Vollendung, Gipfelpunkt;* πλήρωμα; plenitudo: конець бо законъ любовь πλήρωμα R 13,10 Mak (кон'чина Christ Slepč Šiš, кон'чание Ochr); • *smrt; смерть, кончина; Tod;* τέλος; finis: адамоу же отъ ослоушания конець прием'шоу по девѧти сътъ и тридесѧти лѣтѣхъ τέλος Supr 9,24; исплъıение;

въ конецъ, до конца *zcela, úplně; совершенно, полностью, до конца; ganz, vollkommen;* εἰς τέλος; in finem: докол҃ г(оспод) гнѣваеш сѧ въ конецъ εἰς τέλος Ps 78,5 Sin Pog Bon Lob Par; докол҃ г(оспод)и забѫдеши мѧ до конъца εἰς τέλος Ps 12,2 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 17sq; оуправивъ до конъца въздръжанıѧ[иѫ]ѫ благодѣтъ εἰς ἄκρον Supr 171,14; доиелиже до конъца свободитъ сѧ отъ вѣса παντελῶς Supr 520,15; даждъ ми оубо тръпѣние · да до конъца осрамитъ сѧ τελείως Supr 231,28; да мıштѫ еıѫ да не до конъца приходѫшти застоитъ мене εἰς τέλος L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr bis.

Phrases quaedam cum voce **конецъ**, quae semel tantum occurrunt, constructiones graecas sequi videntur: **конецъ** in novissimo, *denique:* конецъ иегда призъванъ бъıстъ къ г(оспод)оу съпсаное се остави на наказание намъ τέλος Supr 124,17; бес конъца *frustra:* оставилъ молѣнıа ихъ г(оспод)ъ · бес конъца бъıти ἀτελεῖς Supr 92,15; — конецъ възѧти *deleri:* възъметъ конецъ отъ нѣѫ новое · отъ ветъ-

χαίρω αἴρει τὸ πλήρωμα aufert supplementum Mc 2,21 Zogr Mar.

Per errorem: **вскѣхъ храмъ дѣлает сѧ wт⟨ъ⟩ конець** ὑπό τινος Hb 3,4 Mak (**wт кого** Christ, **wт⟨ъ⟩ него** Ochr, **иѣ wтъ кого** Šiš, **иѣ wт⟨ъ⟩** Slepč); **спадающь сѧ · wт⟨ъ⟩ конька** de fenestra Bes 4,15aα 23 (pro **wт⟨ъ⟩ оконька**, cf. **wт⟨ъ⟩ wконца** Uvar 14aβ 20, Synod 15b 10sq).

Cf. **искончание**, **конь**, **кончание**, **кончина**, **край**, **прѣдѣлъ**

КОНЬЧАВАТИ, КОНЬЧАВАТИ СѦ, -аю (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr As (adsc. cyr.) Christ Slepč Šiš Zach VeneNik; in Zach forma **конъчевати**

končiti, dokončovati; кончать, заканчивать; beenden, vollenden; τελειοῦν, ἐπιτελεῖν; consummare, *terminare:* **конъчаваѭштоу тебѣ мѫчение · та прѣѭмлѣта по рѧдоу епископъскыи столъ** τελειουμένου σου ἐν τῷ μαρτυρίῳ Supr 187,20sq; **зачѣпъше д⟨оу⟩хомъ и⟨ы⟩иѣ плътиѫ кончаваѥте** ἐπιτελεῖσθε G 3,3 Slepč Šiš (**съкончаваѥте** Christ); **конъчавати сѧ** *končiti* (intrans.); *кончаться; enden;* λήγειν, τελευτᾶν; terminari: **кѣдѥ бо подоба одолѣниа концоу · развѣ на побѣдьницѣ конъчавати сѧ** λήγειν Supr 427,30; **до зде кончаваѫт сѧ апостоли** ad As 69b; **безоумьнии въ нищете конъчеваѭть сѧ** τελευτῶσιν Pr 10,21 Zach (**сконъчѧѭтъ сѧ** Grig); **нагѣбномѣ оуже прегрѣшению кончаваѭщѣ сѧ** VeneNik 1,3;

fig. *plniti, naplňovati; наполнять, свершать; erfüllen;* πληροῦν, τελεῖν; implere, consummare, perficere: **осоудить родительныа акровѣститвиа законъ конъчаваѭщи тебѥ** τελοῦσα R 2,27 Christ Slepč Šiš; **блюди слоуженыѥ, иѥже приѧтъ wт г⟨оспод⟩а, да ѥ кончаваѥши** πληροῖς C 4,17 Christ (**конъчаѥши** Šiš); **аще оубо законъ кончаваѥте добрѣ твориѥте** τελεῖτε Ja 2,8 Christ Šiš; **пророчъско конъчаваашѥ сѧ писаниѥ** ἐπληροῦντο Supr 403,9; **весь законъ въ единомъ словеси кончаваѥтъ сѧ** πεπλήρωται G 5,14 Slepč Šiš (**съконча сѧ** Christ).

Exh.

Cf. **конъчати**, **исплънѣти**, **съвръшати**, **съдѣвати**, **съконъчавати**, **исконъчавати**

КОНЬЧАНИѤ, -ниа n.

occurrit in Ev Christ Ochr Mak Šiš Parim Gl Nicod Ben

ukončení, konec; окончание, конец; Beenden, Ende; — συντέλεια, ἐκπλήρωσις; consummatio, expletio: **жатва ѥстъ конъчание вѣкоу** συντέλεια Mt 13,39 Zogr As Ostr (**конъчина** Mar Nik Und); **что ѥстъ знамение твоего пришьствиѣ и конъчание вѣка** συντελείας Mt 24,3 Mar Asbis Sav, **конъчанига** Ostrbis (**кончина** Zogr^{b}); **заповѣдаа конъчаньѥ д⟨ь⟩ньмъ очищению** τὴν ἐκπλήρωσιν A 21,26 Christ Šiš, **кончаниемь** Mak; **по конъчании г⟨оспод⟩и възвахъ тебѣ** Ochr 97a 15; **конъчание приключенига христа сына божига** Nicod 29, Stojanović 120,23; **зан(ѥ)(кон)чание и тащание створить на всѣхъ живоу. щихъ на з⟨ѥ⟩мли** συντέλειαν So 1,18 Gl; **по кончании м⟨о⟩л⟨и⟩твы** Ben, Sobol. 126,5; ◆ *naplnění, vyvrcholení; наполнение, вершина; Erfüllung, Gipfelpunkt;* πλήρωμα, τέλος; plenitudo, finis: **кон'чание бо законоу любовь ѥстъ** πλήρωμα R 13,10 Ochr (**кон'чина** Christ Slepč Šiš, **конець** Mak); **конъчание бо законъ х⟨ристо⟩съ** τέλος R 10,4 Mak (**конъчина** Christ Ochr Slepč Šiš); • *smrt; смерть, кончина; Tod;* τελευτή; mors: **не вимъ д⟨ъ⟩не конъчѧниѣ моего** τῆς τελευτῆς Gn 27,2 Grig Zach.

Exh.

конець, **конъчина**

КОНЬЧАТИ, КОНЬЧАТИ СѦ, -аю (сѧ), -аѥши (сѧ), pf. et ipf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Ochr Apoc Parim Gl Služ Clem Const Sud Nom VeneNik Bes Ben

ukončiti, končiti; окончить, кончать; beenden; τελειοῦν, ἐπιτελεῖν, ἐκτελεῖν, πληροῦν; consummare, perficere, complere: **конъчавъшемъ дьни възвращаѭштемъ сѧ имъ · wста отрокъ и⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ** τελειωσάντων L 2,43 Zogr Mar As Ostr, **конъчавъшемъ сѧ днемъ** Sav; **да, ыко прѣже начатъ, тако и кон'чаѥтъ въ васъ и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть сию** ἐπιτελέσῃ 2C 8,6 Christ; **прѣвеличав' и моужь грдь ничесоже не имать кончати** μὴ περάνῃ Hab 2,5 Gl; **прочее лѣто живота нашего въ смирении и в' покаании кончати** ἐκτελέσθαι SlužSof^{e}, Orlov **сии конъчавъше время реченое послоушании да причастѧтьс⟨ѧ⟩** πληρώσαντες NomUst 31b 14; **вѣ ѩ кончалъ оуже слоужбоу** Const 8, Lavrov 12,27 (**окончал'** ms. 1469, Lavrov 49,25);

refl. *skončiti, končiti* (intrans.); *кончиться, кончаться; enden;* τελεῖσθαι, πληροῦσθαι, λήγ consummari, finiri, impleri: **и конъчавъшемъ сѧ имъ** (sc. **к̄** дьни) **сѥ послѣдь възлака** συντελεσθεισῶν L 4,2 Zogr Mar (**сконъчавшимь** Nik); **конъча** (sic!) **сѧ пѣсни да⟨видо⟩въ** ἐξέλιπον Ps 72,1 Sin, **кончашѧ сѧ** Pog Bon; **конъча сѧ оубо намъ алчьбѣнъѥи троудъ · конъча же сѧ крьстомъ** πεπλήρωται ἔληξε Supr 427,27 28; **по вьсѣ дьни нами ѣдомъ ѥстъ · и не конъчаѥтъ сѧ** ἀδιαπάυητος μένει Supr 396,5;

дондеже кончаютьсѧ ,ā лѣтъ ἄχρι τελεσθῇ Ap 20,5 Rumj (скончаетъ се Hval); въсота б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу ни начинаетъ быти ни коньчаєт сѧ nec desinit Bes 22, 140aβ 15;

fig. *naplniti, plniti, uskutečniti, uskutečňovati; исполнить, исполнять, осуществить, осуществлять; erfüllen, verwirklichen;* πληροῦν; implere, complere: да не . коньчаетъ сѧ на насъ слово г⟨оспод⟩не μὴ πληρωθῇ Euch 91a 6sq; крьштенькемь имамь крьстити сѧ · і како оудрѣжѫ сѧ · дондеже коньчаетъ сѧ телесоуѣ L 12,50 Zogr Mar (скончаетъ се Nik); гла⟨гола⟩ста же исходъ его иже хотѣаше коньчати въ нер⟨оу⟩салимѣ πληροῦν L 9,31 Ostr (съконьчати Zogr Mar); оудобь оуже вьсѫ добрѫ дѣтѣль коньчаєм' διανύσομεν Supr 498,2; • *zničiti se, ničiti se, zemříti, umírati, skonati; уничтожиться, уничтожаться, умереть, умирать, скончаться, кончаться; verderben, sterben, verscheiden;* — δαπανᾶσθαι; defetisci, discedere: биємомъ же с⟨вѧ⟩тъимъ коньчашѧ сѧ тини и жьзлие ἐδαπανήθησαν Supr 178,16; никоторъимь смьрти страхъмь моучити сѧ и коньчати textus lat. om. Bes 37,276bα 19; оуже его видѫхоу скоро коньчати сѧ discedere Bes 38,302bβ 3sq.

исплънити, исплъныти, коньчавати, окоончати, съвръшати, съвръшити, съдѣити, съконьчати

КОНЬЧИНА, -ы f.

occurrit in Ev (incl. 2nd) Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Lobk Gl Služ Hom Pochv Clem Const Naum VeneNik Bes Vit Dijav

konec; конец; Ende; τέλος; finis: аште сотона самъ въста на сѧ не можетъ стати нъ коньчинѫ имать τέλος Mc 3,26 Zogr Mar; ни начала д⟨ь⟩ньмъ ни живоуоу кончины не имъи τέλος Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; не могѫште до коньчины болѣзни сътрьпѣти въ срѣдѫ страданиа отъвръгоша сѧ πρὸς τὸ πέρας Supr 85,23; spec.: *konec světa; конец света; Weltende;* συντέλεια; consummatio: о сѫдьнѣемь дьне си рѣчь о коньчинѣ περὶ τῆς συντελείας Mar 44a 2; о · з · · омь анѣелы коньчьноу проповѣдаюштымь τὴν συντέλειαν tit. ad Ap 10,1 Hval; вѣчьнаи такъ соущь вѣрнъими тѣми до кон'чины Clem 7, Vaš. 78,26 (var. скончанїа); • *naplnění, vyvrcholení; наполнение, вершина, завершение; Erfüllung, Vollendung, Gipfelpunkt;* πλήρωμα, τέλος; plenitudo, finis: се подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ ібо еже о мнѣ коньчинѫ имать τέλος L 22,37 Zogr Mar; егда же приде кончина лѣтоу, посла в⟨ог⟩ъ с⟨ъ⟩нъ свои τὸ πλήρωμα G 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кончина же повелѣнию естъ любъ τὸ δὲ τέλος 1T 1,5 Christ Šiš; вьсеѫ коньчинъ видѣхъ конець πάσης συντελείας Ps 118,96 Sin Pog Bon Lob, кон'чинѣ Par; • *vrchol; вершина; Gipfel;* extremum: коньчиноу весельа плачь ѡбиметь extrema Bes 10,47bβ 6; • *cíl; цель; Ziel;* τέλος, πέρας; finis, meta: имате плодъ вашь въ с⟨вѧ⟩тыню, а кончиноу жизнь вѣчьноую τὸ δὲ τέλος R 6,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приемлюще кончиноу вѣроу вашеа, с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение д⟨оу⟩шамъ τὸ τέλος 1P 1,9 Christ Šiš; прѣходитъ видимаго житиа кон'чинѫ τὸ πέρας ad praesentis vitae metam pervenit Supr 277,18; • *smrt, skon; смерть, кончина; Tod;* — τέλος; finis: коньчинѫ благѫ и миръпѫ даждь намъ τέλος Euch 66a 8; съкажи ми г⟨оспод⟩і конъчинѫ моѭ · и число дънеи моихъ τὸ πέρας Ps 38,5 Sin Pog Bon Lob Par; дъшти моѣ на коньчинѣ естъ ἐσχατῶς ἔχει Mc 5,23 Zogr Mar; разбоиникъı нѫдѫтъ · прнчитаѫште съмрьти его · да бі съмрътъное прічѫштенье нечъстъ бъıла коньчинъı его τῆς τελευτῆς Cloz 11a 19; оу кончинъı бъı д⟨оу⟩ша его extremum spiritum ageret Bes 38, 302bα 14;

бес коньчинъı *bez konce, nekonečně, stále; бесконечно, беспрестанно; ohne Ende, unendlich, fortwährend;* — sine fine: бес коньчинъı радовати сѧ въчьноуть sine fine Bes 20,103bβ 19sq (бес конъца Uvar 60bβ 1sq); ею же бес коньчинъı радоуемъ сѧ sine fine Bes 30,207aα 1 (вѣчно Uvar112bα 20).

Imitationes constructionum graecarum: вьзьметъ бо коньчинѫ своѭ отъ ризъı · і больши дира бѫдетъ αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ Mt 9,16 Mar; кончина же, вси единомъıсльници боудѣте τὸ δὲ τέλος in fine 1P 3,8 Christ, кончинѫ Slepč.

cf. исплънение, конець, коньчание, съконьчание

КОНЬЧЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ryl Nom

konečný, poslední; конечный, последний; letzter; — τελευταῖος; *finalis:* не приѫвъıшають же сѧ коньчнен м⟨о⟩л⟨н⟩твѣ τῆς τελευταίας εὐχῆς NomUsť 45b 14; ◆ *definitivní, poslední; окончательный, последний; definitiv, vollendet, letzter; ultimus, definitivus:* тогда видѫще кон'чь⟨н⟩ое то осѫждение Ryl 5bα 35; тогда в⟨идѫще ко⟩ньчь⟨но⟩е wт⟨ъ⟩м⟨ѣтание⟩ Ryl 5bβ 36. Exh.

cf. послѣдьнь

КОНЬЧЬНѢЄ comp. adv.

occurrit in Supr

posléze, nakonec, naposled; наконец, в последний раз; zuletzt, endlich, schließlich; — τέλος, τε-

λευταῖον; ad extremum, postremo: **конькнѣѥ же и на кръстъ приведоша и** τελευταῖον Supr 481,1; sim. Supr 481,5; **конькнѣѥ же веденъ бъıваашє на кръстъ** τέλος Supr 481,27; sim. Supr 515,1 Supr 525,17sq. Exh.

Cf. **послѣжде, конѣць** (phrases)

КОПАНИѤ, -иа n.

occurrit in Bes

kopání, obdělávání půdy; копание, обработка земли; Graben, Bodenbestellung; — cultura, *fossio:* **ако и дѣлатєли винограда копаниємь г(оспод)ь трꙋжаѥтъ сѧ** cultura Bes 19,91aα 1; ◆ *jáma; яма; Grube;* fossa: **вьсѧко бо копание на земли ѥсть** fossa Bes 31,209bβ 18.

окопание

КОПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Parim Const Bes Ben

kopati; копать; graben; σκάπτειν, ὀρύσσειν; fodere: **копати не могѫ** σκάπτειν L 16,3 Zogr Mar; **копаѭште коренїе дондоша копаѭште до съсѣдъ крьчажьнъıихъ** τῆς διασκαφῆς τῶν θεμελίων γενομένης οἱ διασκάπτοντες Supr 52,9 et 10sq; **мотъıкъı и ръıла вьземъше копаша** ὤρυξαν Supr 219,7sq; **повелѣ копавшоу ровъ съвратити водѫ** Supr 275,12; **мѫжъ безоумєнъ копаѥтъ себѣ зло** ὀρύσσει Pr 16,27 Grig Zach; **дошедше, начѧша копати** Const 8, Lavrov 12,16sq; sim. Ben, Sobol. 126,20; **ако и копача дѣлъмь w неплодовитѣ дрѣвѣ копаѥмъ** fodimus Bes 31,210aα 4; **рекь тоу копанте** Ben, Sobol. 126,17; sim. Ben, Sobol. 126,19; ◆ *okopávati, obdělávati půdu; окапывать, обрабатывать землю; den Boden bestellen:* **онъı йнвъı протнвѫ не копанъı остаѭтъ да идѣте копаите и потрѣбите** ἄσκαφοι. σκάψατε Supr 37, 22sq et 23. E.

дѣлати окопати

КОПАЧЬ, -а m.

occurrit in Bes

kopáč, kdo obdělává půdu; обрабатывающий землю, землекоп; Gräber, der den Boden bestellende Mensch; fodiens, cultor: **ако и копача дѣлъмь w неплодовитѣ дрѣвѣ копаѥмъ** ex culturae debito Bes 31,210aα 2. Exh.

КОПИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Coltis; Κόττις; — in Supr N° 3 dux quidam latronum: **молѧште своѥго старѣишинѫ копиа прнстѫпити съ йими** Κόττιν Supr 37,28; **копиі ὁ δὲ Κόττις** Supr 38,1; **копиі старѣишина имъ τὸν Κόττιν** Supr 39,23. Exh.

КОПИНИНКЪ, -а m.

occurrit in Supr

kopinik; копьеносец; Lanzenträger; — σκηπτοῦχος; stipator: **єтври оражьници · такожде и копининци · скори господьстѣи брани** σκηπτοῦχοι Supr 463,26sq.

КОПИѤ, -иа n.

Supr Nicod VencNik

kopí; копье; Lanze; λόγχη, ῥομφαία; lancea: **единъ отъ вощъ копиемь емоу ребра проводе** λόγχῃ J 19,34 Zogr Mar Aster Sav Ostr1er, **положи бо пламѣно копьıе блюсти породѫ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν** Supr 308,25; **тебѣ же самои доушоу проидеть копиѥ** gladius Nicod 16, Stojanović 106, (cf. **оражьıе** L 2,35 Zogr Mar As Sav Ostr); **оудьı свѧтаго мечи и копиѥ прободоша** lanceis VencNik 19,66.

мечь, оражиѥ, лѫца

КОПРЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

kopr; укроп; Dill; — ἄνηθον; anethum: **отъдесѧтъствоуете мѧтѫ и копръ і кꙋминъ** τὸ ἄνηθον Mt 23,23 Mar Zogr^{b} Nik. Exp.

КОРА -ъı f.

occurrit in Bes

kůra; кора; Rinde; cortex: **жесточьство коръı** corticis Bes 26,175aα 2sq; sim. Bes 26,174bβ 15sq. Exp.

КОРАБЛ҃ИЦЬ, КОРАКИЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Šiš Vit; forma **корабл҃иць** invenitur in Zogr Nik Šiš Vit, forma **корабиць** in Zogr Mar As Sav Ostr

lodka, člun; лодка; Schifflein; — πλοιάριον, πλοῖον, σκάφη; navigium, navicula, navis, scapha: **видѣвъ дъва корабица стоѧшта при єзерѣ** πλοῖα L 5,2 Zogr Mar Ostr, **кораблица** Nik (**корабль** As); **вълѣзъше въ единъ отъ корабицю** ἓν τῶν πλοίων L 5,3 Zogr Mar As Ostr, **корабличю** Nik; **дрꙋгыи оученици корабицѣмь прндѫ** τῷ πλοιαρίῳ J 21,8 Mar As Sav Ostr, **корабличемь** Zogr; **корабльникомь же искоушемь бѣжати wтъ корабля и низъвѣсьше корабличь въ морѥ** τὴν σκάφην A 27,30 Šiš (**прѣходьць** Christ Mak); **обрѣтоша корабличь на-**

viculam Vit 126bβ, Sobol. 288,7; sim. Vit 126bβ, Sobol. 288,2. Exh.

корабл҃ь, прѣходьць, ладиница, галиа

корабл҃ь, корабь, -ля m.

occurrit in Ev Psalt Supr Chil Apost Apoc Parim Clem Const Vit

Formae sine - **корабь** in Supr Mak Grig semper, in Zogr 9 × (cum in Mar 18 × (cum 1 ×), in As 1: (cum - 3 ×), in Sav 8 × (cum 1 ×), semel in Chil; loc. **кораби** Supr Mak Grig semper, in Zogr 5 × (cum 1 ×), in Mar 1 × (cum 2 ×), semel in Deč Ochr Slepč; gen. **корабѣ** in Mak, **корабля** in Supr semper; dat. **кораблю** semper in Supr, **кораб҃у** in Mak 2 × (cum 1 ×); instr. sg. **корабльмь** semel

lodʹ, koráb; корабль; Schiff; πλοῖον, πλοιάριον, σκάφη, ναῦς, ὁλκάς; navis: **вълѣзѫ сами въ корабл҃ь** εἰς τὰ πλοιάρια J 6,24 Zogr Mar As Ostr; **въл҃ѣзьше въ корабь идѣахѫ на онъ полъ морѣ** εἰς πλοῖον J 6,17 As, **корабль** Ostr (**въ галиѭ** Zogr, **въ ладиѭ** Mar); **wт тоудоу же ѣдоу вь корабли вь коупрь** ἀπέπλευσαν A 13,4 Hilf Ochr Šiš, **идѫ вь корабли** Mak (**прѣплоуета** Slepč); **едва възмогохомъ оудьржати корабль** τῆς σκάφης A 27,16 Christ Mak Šiš; **оуставиша корабль** τὴν ναῦν A 27,41 Christ Mak (**ладию** Šiš); **христоса носѧштааго корабьıа дрьжати сѧ** τῆς Χριστοφόρου ὁλκάδος Supr 401,5sq; **иже принмъ въ корабьıа мѣсто доуховънъıѧ · проıъıривънухъ отъръкъ вльıı** ἀντὶ πηδαλίου Supr 428,24.

корабл҃ица, ладии, ладьдин, галиа, прѣходьць, прѣвозъ

корабл҃никъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Grig; in Supr Mak Grig **корабьникъ** scribitur

lodnik, námořník; моряк, корабельщик; Schiffer, Seemann; ναύτης, ναυτικός; nauta: **въ полоуночи мьıѧхоу корабльници приближити сѧ имъ иѣ въ коую страноу** οἱ ναῦται A 27,27 Christ Mak Šiš; **корабльникомъ же хотѧщемъ бѣжати wт корабла** τῶν δὲ ναυτῶν A 27,30 Christ Šiš (om. Mak); **старѣишина бѣхъ кораб'никомъ · и нстопихомъ сѧ** ναύκληρος Supr 119,30; **оубоѣшѧ сѧ корабници** ναυτικοί Jon 1,5 Grig. Exh.

корабьчии

корабл҃нъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim, in Grig scribitur **корабьнъ**

lodni; корабельный; Schiffs-; τῶν πλοίων; navium: **на въсıко видѣніе доброты корабнъıа** πλοίων Is 2,16 Grig, **корабльнъıи** Zach.

корабь **корабл҃ь**

корабьчии, -ıьı m.

occurrit in Supr

lodník, námořník; моряк, корабельщик; Schiffer, Seemann; ναύτης; nauta: **твоѧ плениця сѫтъ зависти и корабьчиѧ бѣси весла ıасти** ναῦται Supr 400,15. Exh.

корабл҃ьникъ

корванъ indecl.

occurrit in Zogr Mar

corban; κορβᾶν; — transcriptio vocis hebraicae *qārb̲ān*, quae donum templo dicatum significat: **аште речетъ ч(ловѣ)къ о(тъ)цю ли м(атѣ)ри · кор'ванъ · еже естъ даръ і еже аште · отъ мене польꙗевалъ есн** κορβᾶν Mc 7,11 Zogr Mar.

корвона v. **карѣвана**

коренитъць, -а m.

occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

čaroděj; колдун; Zauberer; μάγος; magus: **wбрѣтоше етера коренитица, лъжа про(о)ка** μάγον A 13,6 Hilf Ochr, **гориица** (sic! Mak (**влъхва** Slepč Šiš); **противлѣшесѧ имъ елъма коренитецъ** Ἐλύμας ὁ μάγος A 13,8 Ochr Mak Šiš (**влъхвъ** Slepč Hilf).

cf. **влъхвъ, гоитъ, дивоблюдьць, магъ, чародѣи, чародѣица**

коренїе[1], -ıа n. coll.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Const Bes Ben

kořeny, kořání; корни; Wurzeln, Gewürzel; ῥίζαι, ῥίζα; radices, radix: **ıоже бо севкъıра при кореннı дрѣва лежитъ** πρὸς τὴν ῥίζαν L 3,9 Mar As (**при корене** Zogr Sav, **при кореии** Ostr); **ис кореннıа оусъхъıи съборъ сладъкааго павла прорасти** ἀπὸ ῥιζῶν Supr 347,2; **се поставлıѭ тѧ дънесь и кореніе ископати · и пакъı въсадити** ἐκριζοῦν Supr 357,14; ◆ *základy; основание; Grund;* θεμέλιον; fundamentum: **копаııште кореніе доньдоша копаııште до съсѣдъ** τῶν θεμελίων Supr 52,9; **w болѣзни д(оу)ши кореніе неразоримое** θεμέλιε Supr 319,11; -- in hac notione c.

cf. **корень**

корение[2], -ия n.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš Grš Hval

kouzla; колдовство; Zauber, Zauberkünste; αἱ μαγεῖαι, αἱ φαρμακεῖαι, ἡ φαρμακεία; magiae (pl.): **многа лѣта корениемъ дивъиаѣ твораше имъ** ταῖς μαγείαις A 8,11 Grš Hilf Mak Šiš (**влъхвоуѫ** Slepč); **моужь же етерь вѣ въ градѣ кореникѣ творе и диви дѣе** μαγεύων A 8,9 Hilf Slepč Mak Grš (**влъхвоуе и оустрашае** Šiš); **и не покаѣше се wтъ оубиства ихъ и wтъ кореныѣ ихъ** ἐκ τῶν φαρμακειῶν Ap 9,21 Hval (**wт⁄ъ**) **корене** Rumj); **корениемь твоимь прѣлащени быше вси езици** ἐν τῇ φαρμακείᾳ Ap 18,23 Hval (**прокажении** Rumj). Exh.

Cf. **прокажение, чара, чаръ, влъхвовати**

кореновати, -ноуѭ, -ноувши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zakořeniti; укоренить; einwurzeln; ῥιζοῦν; radicare: **въ любъви кореновани и основани** ἐρριζωμένοι E 3,18 Christ Slepč Šiš. Exh.

коренгии v. **коринтии**

коренгъ, коренъгъ **кориндъ**

коренгѣне v. **коринднане**

коренъгѣни v. **коринтии**

корень, -не m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Christ Mosk[b] Slepč Šiš Apoc Parim Gl Pochv Const Bes; in Šiš scribitur **корѣнь**

gen. sg. **корене** Zogr 4 ×, Mar 3 ×, As 1 ×, Sav 1 ×, Ostr 1 ×, Supr 6 ×, Grig 2 ×, Zach 2 ×, Gl 1 ×, Pochv 1 ×, Const 1 × (1 × **корени**), Bes 6 ×; loc. sg. **корене** Zogr 1 ×, Sav 1 ×

kořen; корень; Wurzel; ῥίζα; radix: **видѣщимь смоковьницѫ оусохъшѫ ис корене** ἐκ ῥιζῶν Mc 11,20 Zogr (**ис кореникѣ** Mar); **не хвали сѧ на вѣтви аще ли сѧ хвалиши, не ты корень носиши, нъ корень тебе** τὴν ῥίζαν ἡ ῥίζα R 11,18 Christ Slepč Šiš; **приставить же сѧ wплоть гиѣи къ корени древа** ad radicem Bes 31,210aβ 22sq; — fig.: **съ радостиѫ приемлѫтъ слово · і корене не имѫтъ** ῥίζαν L 8,13 Zogr Mar As Sav Ostr; **корень бо всѣкомѹ злѹ есть сребролюбьство** ῥίζα 1T 6,10 Mosk[b] Slepč Šiš, Cloz 4b 26, Supr 412,2sq; **азъ есамь корень и родъ давидовь** ἡ ῥίζα Ap 22,16 Hval Rumj; **нестаръ к'то вѣ тѣхъ мѣстѣхъ добраго корене обрѣтъ сѧ** καλὴ ῥίζα Supr 24,21; **въстръгнетъ корень твои отъ земльѣ живѫщихъ** τὸ ῥίζωμα Ps 51,7 Sin Pog Bon Lob Par;

не корене ископати ἐκριζοῦν, ἀνασκάπτειν; eradicare: **крѣма не корене ископати нечьстие** τοῦ ἐκριζῶσαι Supr 357,8; **не корене ископати съѧкдати** ἀνασκάπτειν Supr 357,17;

не корене ὁλόριζος; radicitus, *funditus:* **к'гда и истинни вси не корене погибноуше** ὁλόριζοι Job 4,7 ms. Viti Gl.

корение[1]

корѣок'ъ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Šiš; prima parte Sin ad Ps 48 scribitur **корѣковъ**

Κορέ; Core (gen.): Core, hepr. qorah, in VT vir e stirpe Levi, qui contra Moysen rebelli nem moverat et in ea periit: **въ прѣрѣкании кореовѣ погъибоша** τοῦ Κορέ Jud 11 Christ Šiš; **въ концъ о с⟨ы⟩и⟨о⟩хъ корѣковѣхъ о таинѣихъ псалмъ** ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ Ps 45,1 Sin Pog Bon; **пѣсаломъ с⟨ы⟩номъ кореовомъ** τοῖς υἱοῖς Κορέ Ps 87,1 Sin, **с⟨ы⟩и⟨о⟩въ корєwвъ** Pog Bon.

коринтии, коренгии, -ии m. pl., nom. propr.

occurrit in Ochr Slepč Mak Mih Vind Const

in Ochr **корин⟨ъ⟩ѳии** 38 ×, **корен-** 3 ×, in Mak Slepč **коре-ц(ь)тии** (in Slepč bis **коренѳии**), in Mih **коренътѣи**, in Const **коренѣѳии**, in Vind tantum abbreviatio **к'р** scribitur; in omnibus elementis praeter Const variae abbreviationes occurrunt.

Korinťané; коринфяне; Korinther; Κορίνθιοι; Corinthii: **къ кореньдіѡм же павелъ рече** Const 16, Lavrov 31,8; – tit. pericopae: **πρὸς Κορινθίους**; ad Corinthios: **ап⟨осто⟩лъ к коринднѡмъ** Ochr 54b 19; **к кор-ентием** Slepč 30a 8; **къ кореньтиѡмь** Mak 47b 11; **къ кореньтѣ̄ѳ̄** tit. ad 2C 6,1 Mih; **ап⟨осто⟩лъ к' ко** Ochr 33b 20; **къ кори̅** Ochr 27a 11; **к' кори** Ochr 33a 1; **кореите** Slepč 35a 5; **к крити** Slepč 38a 22; **к кри** $^{\text{ъ o i т}}$ Slepč 44b 10; **ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ · къ кореньдии̅** Slepč 101a 11. aeter tit. pericoparum exh.

коринднане

коринднане, корин(ъ)дѣне, -ъ m. pl. nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš; in Supr **коринѳѣне**, in Christ **коринднане**, Slepč **коренттѣне**, in Šiš **кориньдѣне** scribitur

Korinťané; коринфяне; Korinther; — Κορίνθιοι; Corinthii: **како съблажднв'шааго въ коринѳѣнехъ**

ПРИѦТИ ПАВЛА ПОВЕЛѢ τὸν παρὰ Κορινθίοις πορνεύσαντα Supr 527,4; И МНОЗИ ѠТ КОРИНѲИѦНЪ, СЛЪШАЩЕ, ѢВѢРОВАХѫ πολλοὶ τῶν Κορινθίων A 18,8 Christ, КОРЕНТѢНЪ Slepč, КОРИНЬѲѢНЬ Šiš (граждан Ochr); ѫ҃ста наша ѠТВѢРЗОША СѦ КЪ ВАМЪ, КОРИНѲИАНЄ Κορίνθιοι 2C 6,11 Christ, КОРИНЬѲѢНЄ Šiš (om. Slepč). Exh.

КОРИНТИИ

КОРИНѲЪ, КОРЕНТЪ, -а m., nom. propr. urbis

occurrit in Apost; in Christ Mosk^{b} forma КОРИНѲЪ, in Slepč КОРЕНТЪ 5 ×, КОРИНТЪ 1 ×, КОРЕНѢТЪ 1 ×, in Ochr КОРИНѢѲЪ 1 ×, КОРИНѲЪ 1 ×, КОРЕНѢТЪ 1 ×, in Šiš КОРИНЬѲЬ, in Mak semel КОРИНѢТЫ

Korint; Коринф; Korinth; Κόρινθος; Corinthus; – urbs in Peloponneso septentrionali sita, Achaiae caput: ПАВЛА ПРИДЄ ВЪ КОРИНѲЪ εἰς Κόρινθον A 18,1 Christ Ochr, КОРЕНТЪ Slepč, КОРИНЬѲЬ Šiš; СѪЩЮМѫ АПОЛ'ЛОСѫ ВЪ КОРИНѲѢ ἐν Κορίνθῳ A 19,1 Christ, КОРЕНѢТѢ Ochr, КОРЕНТѢ Slepč, КОРИНЬѲѢ Šiš (om. Mak); Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВИ Б⟨О⟩ЖИ, СѪЩИИ ВЪ КОРИНѲѢ ἐν Κορίνθῳ 1C 1,2 Christ, КОРЕНТѢ Slepč, КОРИНЬѲѢ Šiš; sim. 2C 1,1 Christ Slepč Šiš; НЄ ПРИДОХЪ ВЪ КОРИНѲЪ εἰς Κόρινθον 2C 1,23 Christ, КОРИНѢѲЪ Ochr, КОРЕНѢТЪ Slepč, КОРЕНѢТЫ Mak, КОРИНЬѲЬ Šiš; ВРАСТЪ ѠСТА В' КОРИНѲѢ ἐν Κορίνθῳ 2T 4,20 Mosk^{b}, К҃РИНТѢ Slepč, КОРИНЬѲѢ Šiš; С⟨ѦѪ⟩Т⟨А⟩ГО КОНДРАТА ИЖЕ ВЪ КОРЕНТѢ Slepč 125a 11. E.

КОРИСТЪ, -и f.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Parim GI Nicod C.

kořist; добыча, трофеи; Beute; τὰ σκῦλα; spolia (pl.): ВЗѢСТ ОРѪЖЬѢ ЕГО ѠТЪМЕТЪ І КОРИСТЬ ЕГО РАЗДАЄТЪ τὰ σκῦλα L 11,22 Zogr Mar; ВЪЗДРАДОУЇѪ СѢ ЯЗЪ О СЛОВЕСЕХЪ ТВОИХЪ ѢКО ОБРѢТАѪТ КОРИСТЬ МЪНОГѪ σκῦλα Ps 118,162 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; РЕЧЕ ВРАГЪ, ГЪНАВЪ ПОСТИГНѪ РАЗДѢЛѪ КОРИСТЬ, НАСЫЩѪ Д⟨ОУ⟩ША МОЯ σκῦλα Ex 15,9 / Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob, КОРИСТИ Par; НАПАЛЪНИМЪ ЖЕ ДОМЫ НАШѪ КОРЫСТИѪ σκύλων Pr 1,14 Grig, КОРИСТЬЮ Zach; И ѠТЬ КОРЫСТИ ИХЪ БОУДОУТЬ ИЗБРАНИ ВЛАСТИ НАШЕЮ (deprecationibus eorum) Nicod 23, Stojanović 114,26; ПРАВ⟨Ь⟩ДНИ В'ЗЕШЕ КОРИСТЬ НЕЧИСТИВИХЪ CMLab 35bββ 8 (cf. Sap 10,20 ἐσκύλευσαν, tulerunt spolia).

КОРИТИ, -рѭ, -рили ipf.

occurrit in Supr Nicod

pokořovati, urážeti; хулить, оскорблять; demütigen, erniedrigen, beleidigen; – βλασφημεῖν, ὑβρίζειν; probris onerare, prosequi: Ч'ТО СѦ ПРОРОКЪ ВЕЛИЧАЄШИ А ПРОРИЦАЄМАГО КОРИШИ βλασφημεῖς Supr 334,28sq; АШТЕ ВЛАДЪКѪ КОРИШИ МЕНЕ РАБА КАКО ѠУВѢШТАВАЄШИ ὑβρίζεις Supr 510,14; И КОРЕИ ЕГО ТѢМЬ СЛОВЕСЕМЬ РЕКЫИ prosecutus est Nicod 9, Stojanović 98,7. Exh.

Cf. БЕЩЬСТВОВАТИ, ВЛАСВИМИСАТИ, ДОСАДИТИ, ДОСАЖДАТИ, РЪГАТИ, ѠУКАРЯТИ, ХѪЛИТИ

КОРИЦѦ, -ѣ f. pl.

occurrit in Zogr Apoc

skořice; корица; Zimt; — κιννάμωμον; cinnamomum: И КОРИЦЄ КАМОНА И ТАМИѢКИА И ХРИЗМИ И ЛѢВАНА κιννάμωμον Ap 18,13 Hval, КОРИЦА Rumj; КОРИЦѦ pro -ЦѦ) И Б СѢКѦ ВОН adscr. cyr. char. antiqui Zogr 128a in margine ad КОУПИШѦ АРОМАТЫ ἀρώματα Mc 16,1. Exh.

Cf. КАСИЯ[1]

КОРНАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Mak; in Ochr КОУРОУНАТЪ, per errorem in Slepč КОНДРАТЪ, in Mak gen. КОНТА

Cornutus; Κορνοῦτος, Κουρουνᾶτος; — episcopus Icomartyr sub Perinio hegemone (sacc. III.); mem. in Or. et Occ. 12. Sept.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА СЕП⟨ТѦ⟩Б⟨РЬ⟩ Ѣ҃І С⟨ВѦ⟩ТАГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КА КОРНАТА ЕП⟨ИСКО⟩ПА КОНСКА Κορνούτου As 116bββ 30; Ѣ҃І · СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВѦ⟩Т⟨О⟩МОУ КѢРОУНАТОУ Κουρουνάτου Ochr 75a 11; Ѣ҃І · С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КА КОНДРАТА Slepč 104b 6; М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦА ТОГО .Ѣ҃І · С⟨ВѢ⟩Т⟨Ы⟩Х⟨Ъ⟩ · М⟨Ж⟩Ч⟨Е⟩Н⟨И⟩К⟨Ъ⟩ · АВТОНА · И КОПТА Mak 67b 6. — Exh.

КОРНИЛѢ, -ІА seu **КОРНИЛЪ**, -А seu **КОРНИЛИИ**, -НА m., nom. propr.

occurrit in Apost; in Hilf Slepč КОРИЛѢ et -Ъ, in Ochr КОРЪНИЛЪ, in Mak КОРНИЛѢ seu КОРНИЛИИ, in Šiš КОРЬНИЛЬ seu КОРЬНИЛИИ

Cornelius; Κορνήλιος; centurio Caesareae eundum Actus apostolorum a s. Petro baptizatus est; memoria Or. 13. Sept. et 20. Oct., in Occ. 2. Febr.: МОѪЖЬ ЖЕ ЄТЕРЬ БѢ ВЬ КЄСАРИИ, ИМЕНЕМЬ КОРНИЛЬ Κορνήλιος A 10,1 Hilf, КОРЪНИЛЪ Ochr, КОРНИЛЪ Slepč Mak, КОРЬНИЛИИ Šiš; ВИДѢ ВИДѢНИЄ А⟨Н⟩Г⟨Е⟩ЛА Б⟨О⟩ЖИѢ РЕКЪША ЕМОУ КОРНИЛОУ Κορνήλιε A 10,3 Slepč, КОРНИЛЄ Hilf Ochr Mak, КОРЬНИЛИЄ Šiš; ѢКО ЖЕ ѠТИДЄ АНѢ⟨Е⟩ЛЬ, ГЛ⟨АГОЛ⟩Е КОРНИЛЄВИ Κορνηλίῳ A 10,7 Hilf Ochr Slepč, КОРНИЛИЕВИ Mak, КОРЬНИЛОУ Šiš; Г҃І · СВЕТАГО КОРЬНИЛИЯ СЪТЬНИКА Šiš kalend. 13. Sept.; ИКЛѢШОМОУ СѦ · АГНѢЦОУ С⟨ВѦ⟩ТОМОУ КОРЪНИЛОУ Ochr 82a 8.

Cf. КОРНѢЛЪ

КОРНИЛЬСКЪ A 11,20 Mak v. sub **КЎРНИЋНСКЪ**

КОРНОУСТОУБА f., nom. propr.

occurrit in Gl

anscriptio slavica vocis latinae Cornustibii; hebr. qeren -happūk: — nomen filiae Iob: **НМЕ ТРЕТОН КОРНОУСТОУБА** (Ἀμαλθείας κέρας) Cornustibii (Vg.), Cornu Amaltheae (n.) Job 42,14 Gl (**АМАЛТИНЪ РОГЪ** Grig).

АМАЛТИНЪ

КОРН'ЄЛ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cornelius; — papa Romanus, qui Decio imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Occ. 14. et 16. Sept.: **АННА, КЛИТА, КЛИМ(Є)НТА, ШИКСТА, КОРНЄЛА, ЧЄБРЇНА** Cornelii CanMis 166aβ 19.

Cf. **КОРНИЛЬ**

КОРСОУНЇ, -НИ m. **КОРСОУНИА**, -НЬА f., nom. propr. urbis

occurrit in kalend. Šiš et Const; in Const forma **КОРСОУНЬ**, in Šiš **КОУРЬСОУНИА**

Χερσών; *Chersonesus, Chersona:* — urbs in paeninsula eiusdem nominis in mari Euxino: **СВЄТЫХЪ СВЄЩЄННОМОУЧЄНИКЪ ЄПИСКОУПЪ БЫВЪШИХЪ ВЪ КОУРЬСОУНИИ** τῶν ἐν Χερσῶνι Šiš kalend. 7. Mart. **ДОШЕДЪ ДО КОРСОУНА, НАОУЧИ СА ТОУ ЖИДОВЬСТЇИ ВЄСЄДЪ** Const 8, Lavrov 11,27 (**ХЄР'СѠНА** Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,30); **ВЪ КОРСОУНИ ЖЄ ВЄЧЄРМА СЪ АРХІЄПИСКОПѠМЪ РЄЧЄ ФИЛОСѠФЪ** Const 12, Lavrov 24,21 (**ВЪ ХЄР'СѠНЇ** Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,23sq). Exh.

Cf. **ХЄРСОНЪ**

КОРОУНА, -Ъ f.

occurrit in CMNov

korona; корона; Krone; corona: **ИЖЄ ВЄ̀НЦЄ СВОЄ КОРОУНОЮ ЄРЇСТВА ОБДАРИТИ РАЧИ** CMNov 408bα 7. Exh.

Cf. **ВЄ̀НЬЦЬ, КРОУНА**

КОР'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Nik

korec; мера; Malter, Scheffel; κόρος; corus; — hebraica mensura frumenti, fere 393 litrae: **СЪТОМЬ КОРЪ· ПШЕНИЦѢ** (sc. **ДЛЪЖЄНЪ ЄСМЬ**) ἑκατὸν κόρους L 16,7 Zogr Nik (**КОРЄЦЪ** Mar). Exh.

Cf. **КОРЬЦЬ**

КОР'ЪВАНА v. **КАРЪВАНА**

КОР'ЪНИЛ'Ъ, КОРЬНИЛЬ, КОРЬНИЛИН v. **КОРНИЛЬ**

КОР'ЫТО, -а n.

occurrit in Parim

koryto; корыто; Rinne, Trog; δεξαμενή; nalis: **ЧРЬПАХОУ ВОДОУ ЛЄЮЩА ДОНДЬЖЕ НАПЛЪНИША КОРЪЫТА ВОДЫ НАПОНТИ ШЕЦѢ** τὰς δεξαμενάς Ex 2,16 Zach Grig.

КОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mar

korec; мера; Malter, Scheffel; κόρος; corus; hebraica mensura frumenti, fere 393 litrae: **СЪТОМЬ КОРЕЦЪ ПШЕНИЦѢ** (sc. **ДЛЪЖЕНЪ ЄСМЬ**) ἑκατὸν κόρους L 16,7 Mar (**КОРЪ** Zogr). Exh.

Cf. **КОРЪ**

КОРЄ̀ОВ'Ъ **КОРЕОВЪ**

КОРѲНДЇАНЄ **КОРИНѲИЯНЕ**

КОСА, -Ы f.

occurrit in Parim

kosa; коса; Sense; falx; — hic genus armorum: ζιβύνη; zibyna: **СЪСЄ̀КАТЪ МЄЧА СВОЄГѠ НА РАЛА И КОСЫ СВОЄ НА СРЪПЫ** τὰς ζιβύνας Is 2,4 Grig Zach.

КОСАМЛЬ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in Nik

pertinens ad Cosam; — τοῦ Κωσάμ; Cosan — Cosam, vir e stirpe David, unus e progenitoribus C: **ИСОУСЬ СЫНЬ СЫ, ЄКО МНИМЬ, ИОСИФОВЬ АДАДЫЕВЬ, КОСАМАЛЬ, ЄЛЬМОДАНЬ** τοῦ Κωσάμ L 3,28 Nik (**КОСАМОВЪ** Zogr, **КАСАМОВЪ** Mar); errorem **КОСАМАЛЬ, САЛАМОНЬ** τοῦ Βοός L 3,32 Nik (**ВООЗОВЪ** Zogr Mar). Exh.

Cf. **КОСАМОВЪ**

КОСАМОВ'Ъ, КАСАМОВ'Ъ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in Zogr Mar

pertinens ad Cosam; τοῦ Κωσάμ; Cosan (gen.); Cosam, stirpe David, progenitoribus Christi: **ИС⟨ОУСЪ⟩ С⟨Ы⟩НЪ СЪ ЄКО МНИМЪ БѢ· ІОСИФОВЪ АДДЪДИЕВЪ· КОСАМОВЪ· ЄЛМОДАНОВЪ** τοῦ Κωσάμ L 3,28 Zogr, **КАСАМОВЪ** Mar (**КОСАМАЛЬ** Nik). — Exh.

Cf. **КОСАМЛЬ**

КОСМА v. КОЯМА

КОСМАТЪ adj.

occurrit in Parim

kosmatý; волосатый, косматый; behaart, zottig; δασύς; pilosus: **естъ исавъ братъ мои мужъ косматъ** δασύς Gn 27,11 Grig Zach; **бѣстѣ бо ржцѣ его косматѣ** δασεῖαι Gn 27,23 Grig Zach.

КОСМОДЬ v. КОМОДЪ

КОСНОВЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Clem VeneNik Bes

dotek, dotknuti; прикосновение; Berührung; tactus: **діаволь'ским кос'новеніемъ пострекъновенъ** tactu VeneNik 15,3; **ако и слана камене косновеніемь вѣчьнъіа жизни вонею наслади̇тъ сѧ** tactu Bes 17,122aβ 23sq; **то же єдино косновеніе** tetigisse Bes 30,204bα 11sq; **женъі блоудьнъіа косновеніемь любъзанна невръдоуютъ** tangi Bes 33,226aα 2; **лице косновеніемь тъмь просвѣтити** Clem 5, 77,10sq (var. **лицнкоснwвенїи**).

прикосновение

КОСНУТИ. КОСНУТИ СѦ. -НУ (СѦ), -НЕШИ (СѦ) pf.

коснѫти кого, чьто; коснѫти сѧ комь, чѣмь, кого, чесо (gen. nonnisi in Supr bis); **коснѫти. коснѫти сѧ въ кого, чьто, комоу, чесомоу** (dat. nonnisi Christ Nik et semel in Job ms. VIII); cf. J. Bauer, *Исследования по синтаксису ст.-сл. языка*, 1963, p. 274sq;

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Bes Nicod; 3. sg. aor. semper **коснѫ (сѧ)**, in Supr semel **косе сѧ**

dotknouti se; коснуться; berühren; ἅπτεσθαι, θιγγάνειν; tangere: **і простьръ ржкѫ ис(оусъ) · коснѫ и ѩтъ** Mt 8,3 Zogr Mar As Ostr, **коснѫ сѧ емь** Sav; **і пристѫпль коснѫ въ одръ ѩтъ** L 7,14 Zogr Mar Ostr, **коснѫ сѧ въ одръ** As; **къто естъ коснѫвъі сѧ м'нѣ** ὁ ἁψάμενός L 8,45 Zogr Mar Ostr (**прикоснѫвъі сѧ** Sav, **кто прикоснѫ сѧ** As); **да въсего гоубитель пьрвѣнцемъ нѫхъ не коснеть** μὴ θίγῃ Hb 11,28 Christ, **пръвѣнцихъ нѫхъ коснет сѧ** Slepč, **коснеть** Šiš; **и косноу ти се ѩтъ** Job 4,5 ms. Viti Gl, **косноу те** Gl; **и иже аще коснет тоу осквърнит се** ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ Agg 2,14 Gl; **тъгда же ако вѣтръ ю коснеть на иноу страноу прѣклонить сѧ** contigerit Bes 6,21bα 5; **тъчьмь косе сѧ его правьдньіи** Supr 561,28; ◆ fig.: **тъгдаже єгда хваленіемь ли гаждєніемь косновенъ боудеть** tangitur Bes 6,21bα 12sq; **єгдаже злаа тьрпѫть · и роуготьнаа слъішать · нинѣшнюже болѣзнию косноуть сѧ** pulsentur Bes 35,257bα 18.

касати сѧ, прикоснѫти сѧ

КОСОРЬ. -РЬА seu **КОСОРЪ.** -А m.

occurrit in Ben

kosa; коса; Sense; falx: **вьдасть емоу косорь потрѣбити мѣсто врьтоградоу** Ben, Sobol. 126,21.

КОСТАНТИНЪ константинъ

КОСТАНТИНА константина

КОСТЄЛЬ. -А m.

occurrit in Chrabr Venc

1. *hrad, hradisko; кремль; Burg; castellum:* **кwцелѫ, кнѧза блатѣнска кwстелѫ** ms. Chiliandarico I var. ad **коцелѣ кнѧза блатен'ска** Chrabr 9,13.

2. *kostel; церковь; Kirche; ecclesia:* **положише и в' костелѣ с(вѣ)тога вида** VeneNov 421bβ, Vajs **цръкъı.**

КОСТРАТЪ. -А m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Nicostratus; gr. Νικόστρατος; — sanctus, forsitan marqui in Ochr die 30. Sept. una cum s. Mardario et Dorotheo commemoratur: **а̄ · страс(тъ) мардорию и доронтию и костратоу и дроужинѣ нѫхъ** Ochr 79a 2. Exh.

КОСТЬ. -И f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Eug) Euch Supr C Slepč Šiš Parim Gl Clem Bes Ben

kost; кость; Knochen; ὀστοῦν; os: **и(ѣ)стъ мира въ костехъ моіхъ** τοῖς ὀστέοις Ps 37,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 8; **възбрани емоу в'сѣхъ пѫтеи · сѫщиихъ по плъти · і скозѣ мяса · і по жиламъ · і по костемъ** Euch 36a 5; **ако оуди иесмь тѣлесе іего, wт плъти іего и wт костии іего** ἐκ τῶν ὀστέων E 5,30 Christ; **в'пиде трепеть в' кости мое** εἰς τὰ ὀστᾶ Hab 3,16 Gl, Eug 17bα 9, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; **братиа же възмъше и wтрока въ полѫкѣ принесоше к нємоу сътренами костьми всѣми** Ben, Sobol. 128,28; ◆ pl.: λείψανον, σώματα; *reliquiae:* **и се просвѣтѣша сѧ кости с(вѧ)тыихъ въ водѣ акъı и свѣтильници и аште кде оставьіена бъіваше кость свѣтомъ шьіше сѧ** τὰ σώματα ... λείψανον Supr 81,7 et 9; — cf. **мощи.**

костѣнъ adj.

occurrit in Meth

kostěný; костяной; Knochen-, knöchern; osseus: ѣда како, хотѧще желѣзнѣ городъ костѧнъмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣюте Meth 9, Lavrov 74,21. Exh.

костѧ(н)т- константˊ-

котора. -ы f.

occurrit in Supr

svár, spor; ссора, спор; Zwist, Streit; — διάλεκτος, μάχη; pugna, *contentio, rixa:* которѣ бывъши между господиномъ вельбѫда и господиномъ ѥгвы διαλέκτου Supr 218,4; χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ сѧ ави и которѫ тоу авиѥ раздрѣши τὴν μάχην Supr 511,6.

Exh.

Cf. съвада

которати. которати сѧ. аіѫ (сѧ), -аіеши (сѧ) ipf.

occurrit in Cloz Supr Nom

1. которати *odsuzovali; осуждать; verurteilen;* καταδικάζειν; damnare: котораетъ дръзость безаконьѣ юдѣиска καταδικάζει Cloz 11b 2; — cf. осѫждати.

2. которати сѧ *svářiti se; ссориться; streiten;* — διαστασιάζειν, μάχεσθαι; *iurgio contendere:* дъвѣма прѣдълежѧштема вештьма · и котораѫштема сѧ има дроугъ къ дроугѣ ѥдно изволите μαχομένων Supr 59,14; аще ли котораютъ̃ съ поставленъıми тоу ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пы тъ да wтиметь с⟨ѧ⟩ wт нихъ и прозвютерьскаꙗ ч⟨ь⟩сть διαστασιάζωσιν NomUsť 18a 7sq; — cf. ѣьрѣти сѧ.

Exh.

которичь adj.

occurrit in Supr

svárlivý; сварливый; streitsüchtig; μάχιμος; *rixosus:* боꙗше бо сѧ тѣхъ мѣстъ слъıшавъ ꙗко дрьзи и которичи сѫтъ въ нихъ μαχιμώτεροι Supr 46,16. Exh.

Cf. которьнъ, съвадьникъ

которъıи. котеръıи, -аıа, -оıе pron.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Parim Hom Pochv Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit; котеръıи occurrit semel in Chil, semper in Christ, in Mar 1 × (7 × которъıи), Bes 4 × (64 × которъıи); in Mak forma кторъıи occurrit; in Supr 174,18 forma non composita котори (pl.) esse videtur; Aleksandrov, *Славистичен сборник* 958, p. 145sq;

1. pron. interrog. *který, jaký; который, какой; welcher, was für ein;* τίς; quis: котораго отъ седми бѫдетъ жена тίνος Mt 22,28 Mar Zogr^{b}; въпрашаашеже часа отъ ѩхъ въ которъı соулѣе емоу бъıстъ ἐν ᾗ J 4,52 Zogr (годинъı въ кѫиѫ Mar, въ кѫиѫ годиниѫ As, въ къıи часъ Ostr); которъıи же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ τί ὄφελος Chil 2bβ 13; которъımъ же клѧтъ сѧ не въıити въ покоище ѥго тίσιν Hb 3,18 Christ (коимъ Slepč, кыимь Šiš); скажи ны колико есть лѣтъ которъıи же родъ дръжалъ Const 9, (которъıиждо ms. 1469, Lavrov къıи.

2. pron. indef. *některý, nějaký; некоторый, какой-нибудь; irgendwelcher, irgendeiner;* — τις; quis, aliquis, quicumque: ѥгда хоштеши котороумоу с⟨вѣ⟩тоумоу слоужбѫ творити As 157b 9sq; да не прѣкращенига котераго дамъı еваггелию χ⟨ристосо⟩воу τινὰ ἐγκοπήν 1C 9,12 Christ (ѥтера Ochr Mak Šiš, om. Slepč); не клънѣте сѧ ни шию которою клѧтвою τινὰ ὅρκον Ja 5,12 Christ (ѥтероѫ Ochr Mak, никакоюже Šiš); ни ц⟨ь⟩ркви тъщетъı которъıа приати ζημίαν τινά NomUsť 14a 5sq; ѣда оубо которъıи танъıми мъıсльми къ себе гл⟨а⟩голеть aliquis Bes 5,18aβ 10sq; вѣрнии и ч⟨ь⟩стьнии которни пространьнъımь сего свѣта поутьмь ходѧть religiosi quipe Bes 17,129aα 21 (нѣкотории Synod 106b 20); — которъıи любо quilibet: рѣчи котораго любо соуда противоу дѣлоу крикѣ да не соудѧт сѧ cuiuslibet utilitatis VencNik 13,43; г'дѣ оузрите котораго любо клирика quempiam clericum VencNik 12,18; hac iunctione exh.·

raro rel.: соуть въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви б⟨о⟩жии · котории оубо голоуби продаютъ sunt qui columbas vendunt Bes 17, 125bα 13;

propositionibus hypotheticis: τίς; quis: которааго же отъ васъ о⟨тъ⟩ца въспроситъ с'ы⟩нъ твоі хлѣба ѣда камень подастъ емоу τίνα L 11,11 Zogr As Savbis Ostrbis, котераго Mar; котераго васъ · осьмъ въ кладязь въпадетъ сѧ і не абье ли истръгнете ѥго τίνος L 14,5 Zogr Mar As Ostr, ащеже котораго Sav; hac functione (sine ащеѥ) exh.:

ащеже которъıи (occurrit praecipue Nom) τις, ἐάν τις; si quis: ащеже котораа жена отрочѧ оудавит⟨ъ⟩ ѥ̄ лѣта да пок⟨а⟩ет сѧ Euch 103a 17; ащеже которъıи клирикъ ли людинъ · wт⟨ъ⟩ с⟨вѣ⟩тъıа ц⟨ь⟩ркве въземлеть ли свѣщю ли масло да wтлоучить с⟨ѧ⟩ εἴ τις κληρικός NomUsť 44b 16;

аще котерꙑи братъ именоуѥтъ сѧ или любодѣи
τις ἀδελφός 1C 5,11 Christ (етеръ Slepč Šiš); аще котерꙑи братъ женоу имать невѣрноу да не остаклаѥтъ ѥи ἐΐ τις ἀδελφός 1C 7,12 Christ Šišbis (аще кто иматъ Slepè); аще которꙑимь бл⟨а⟩гꙑмь пребꙑвающимь къ с⟨ѣ⟩рд⟨ц⟩и величимъ сѧ б⟨ого⟩мь небрегоми ѥсмъ si quibuslibet ex bonis Bes 28,185bβ 21 (конмъ Synod 154b 14sq); ѥще (pro аще) котерꙑи знамение водꙑнꙑа звѣздꙑ родитъ сѧ на семь свѣтѣ рꙑбарь боудеть quisquis Bes 10,45aα 7 (нѣкоторꙑи Synod 40a 22);

етеръ, нѣкоторꙑи.

КОТОРꙐИЖѢДО. -ЖДЕ, -ражѣдо(-жде), -роѥжѣдо(-жде) pron.

occurrit in Const Napis

každý, kterýkoli; каждый, любой; jeder, beliebig; quicumque: скажи ми колико лѣтъ которꙑижо (*l. -ижде*) родъ дрꙑжалъ ѥс⟨тъ⟩ Const ms. 1469, Lavrov 50,12 (которꙑи же Const 9, Lavrov 13,16); тро⟨и⟩цѣ оубѡ славлѧ ипостасми и которагоже (*l. -ижде*) wт вѣчнꙑхъ несмѣсна Napis 94a 8; *uterque:* ако свѣтъ котороѥжо (sc. лице) wт свѣта прошедъ оу Napis 94a 16sq; которомждо приwб'щив'сѧ равносттьственомоу сѧщьствоу Napis 98a 4; wт сею wбою котороѥждо проповѣдаѧ Napis 99a 5sq; которꙑижде wбразъ съ которꙑм'ждо wбщениемь Napis 100a 21 et 21sq.

Cf. къжѣдо, кꙑижѣдо

КОТОРЬКИЪ. -ꙑи adj.

svárlivý; сварливый; Streit-; μαχόμενος; pugnans, *rixosus:* гнѣшаѥтъ сѧ которькааго гласа ихъ μαχομένην Supr 510,5.

Cf. которичь

КОТЬКА. -ꙑ f.

occurrit in Supr Bes

kotva; якорь; Anker; — ἄγκυρα; ancora: имѣаше сии корабль котъкꙑ желѣзꙑ ἀγκύρας Supr 400,27; оуже оубо оуповании вашего кротъкъ (sic! pro котъкꙑ) въ вѣчьнѣи земли пригвоздите anchoram Bes 29,195aβ 11sq, кротъкꙑ (sic!) Synod (начатъкъ Uvar).

. анкура[1]

КОТЬКИГА. -ꙑ f.

occurrit in Supr Bes

tunica; χιτών, ἱμάτιον, κολόβιον: мьнѣ рече котꙑгꙑ постилаѥши ѥгда ништѧ одѣваѥши χιτῶνας Supr 341,18; котꙑгѫ скватѣкъ съ себе дадѣаше ништоуоумоу τὸ ἱμάτιον Supr 207,14; облѣчена въ котꙑгѫ льнѣнѫ κολόβιον Supr 187,4; имꙑи дъвѣ котꙑзѣ да дасть не имоущемоу duas tunicas Bes 20,112bβ 22sq (cf. ризѣ L 3,11 Zogr Mar As Sav Ostr); котꙑга паче ѥсть потребьнѣи wбъчаю пашемоу нежели плащь tunica Bes 20,107aα 21sq.

Cf. одежда, риза, срачица, хитонъ

КОТЬЛЬ. -а m.

occurrit in Zogr Mar

kotel; котел; Kessel; χαλκίον; aeramentum: приѩша дрꙗжати крьштениѣ стьклѣницамь і чьваномь і котъломь χαλκίων Mc 7,4 Zogr Mar. Exh.

Конобъ

КОТЬЦЬ. -а m.

occurrit in Zach

kotec, přihrada; клетка, отделение; Kammer, Verschlag; — νοσσιαί; mansiuncula (Vg.), nidus (It.): котьца створиши къ ковчезѣ νοσσιάς Gn 6,14 Zach (wкъиъца Grig). Exh.

КОЦЬКЛЬ. -ꙗ seu **КОЦЬКЛЬ.** -а m., nom. propr. Const Meth Chrabr; in Pochv **Коцьклъ**, in Const **Кочелъ**. **Коцелѣ** 1 ×, **Коцькля** 1 ×, **Коцькль** 2 ×, in Chrabr **Коцелѣ** (var. **Коцькля**)

Kocel; 861—873: приꙗтъ же идоущь кочелъ, кнѧзь паноньскъ Const 15, Lavrov 29,16; Коцьклъ Meth 8, Lavrov 74,12; не взѧтъ же ни wтъ ростислава, ни wтъ кочела ни злата, ни сребра Const 15, Lavrov посълавъ же Коцелѣ къ апостоликоу проси мѣдодиꙗ Meth 8, Lavrov 73,8; андрианъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и рабъ божии къ ростиславѣ и с⟨ѧ⟩топълъкоу и Коцьклю Meth 8, Lavrov Pochv 114aα 12, Pochv 114aα 15sq; и тако и поустиша, рекъше Коцьлоу Meth 10, Lavrov къ врѣмена растица кнѧжа моравьска, и Коцелѣ кнѧжа блатен'ска Chrabr 9,13, var. Кѡцлѧ. Exh.

КОЧЕЛЬ in Const v. **Коцькль**

кошелѣ . -ѧ m.

occurrit in VeneNik

koš; корзина; Korb; fiscellula, *cophinus:* кошелѧ wба напол'нивъ wт'ъ\ винограда своего fiscellulas VeneNik 8,55. Exh.

ɣ. кошерꙗ, кошь, кошьница

кошерꙗ . -рьѧ f.

occurrit in Slepč

koš; корзина; Korb; σπυρίς; sporta, *cophinus:* поустишѫ и изъ града съвѣсивъше въ кошери ἐν σπυρίδι A 9,25 Slepč (въ кошъницѣ Ochr Hilf Mak Šiš). E.

ɣ. кошь, кошелѣ, кошьница

кошь . -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Psalt Supr

koš; корзина; Korb; κόφινος; cophinus: і вьзѧшѧ изъıтъкъı оукроухъ $\overline{\text{ѣї}}$ коша іспълънь кофίνους Mt 14,20 Zogr Mar Ostr Nik (кошьницѣ As Sav); sim. Mc 6,43 Zogr Mar; L 9,17 Zogr, кошъ $\overline{\text{ѣї}}$ Mar; коша J 6,13 Zogr Mar Ostr (кошницѣ As); колико кошъ вьзмете кофίνους Mt 16,9 Mar Nik (кошьниць Zogr); sim. Mc 8,19 Zogr Mar; рѫцѣ его въ кошѣ поработасте ἐν τῷ κοφίνῳ Ps 80,7 Sin Pog Bon Lob Par; и $\overline{\text{ѣї}}$ кошъ апостолъ обѣмашѧ κόφινοι Supr 396,3. Exh.

кошерꙗ, кошелѣ, кошьница

кошьница . -ѧ f.

occurrit in Ev Supr Apost Ben

koš; корзина; Korb; σφυρίς, κόφινος, σαργάνη; sporta, cophinus: вьзѧшѧ изъıтъкъı оукроухъ · $\overline{\text{ж}}$ кошьниць іспълънь σφυρίδας Mt 15,37 Zogr Mar As Sav Ostr; двѣ на десате бо бѣста кошници оукроухъ осталъ κόφινοι Supr 428,30; въ кошници по стѣнѣ съвѣшенъ бъıхъ ἐν σαργάνῃ 2C 11,33 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak).

ɣ. кошерꙗ, кошь, кошелѣ

крабин . -ина f.

occurrit As Supr Mak Apoc Zach Lobk; in Hval apparet forma крабина

schránka, košík; ларец, корзинка; Behälter, Körbchen; θήκη, κιβωτός, θῖβις; arcula, arca: вложение · поѣса чес(ть)наго пр(ѣ)с(вѧ)тъıѧ б(о-городи)ца лежѫщаго въ с(вѧ)тѣ крабин As 153b 9; sim. Mak 86b 22; тоу мѡусин въ тъминъıнхъ инъ · ıкоже бѣ въ крабин ἐν τῇ θήκῃ Supr 460, 28; видѣ wтроча плачѫщи сѧ въ крабн ἐν τῇ θίβει Ex 2,6 Lobk Zach (крабицѣ iterum Lobk); ◆ *archa úmluvy; ковчег завета; Bundeslade;* κιβωτός; arca testamenti: крабин завѣта б(ож)ıи ἡ κιβωτὸς Ap 11,19 Ruinj, крабıѣ Hval.

ɣ. кивотъ, ковьчегъ, крабица, скрижаль, скрини

крабица . -ѧ f.

occurrit in Zach Lobk

schránka, košík; ларец, корзинка; Behälter, Körbchen; θῖβις; fiscella: видѣвши крабицѫ в лѫци послався рабıнѧ вьзать ѫ τὴν θῖβιν Ex 2,5 Lobk bis Zach; Ex 2,6 sub крабин.

ɣ. кивотъ, ковьчегъ, крабин, скрижаль, скрини

крабин adj. poss.

occurrit in Cant. Pog Bon Lob Par

kraví, kravský; коровий; Kuh-; τῶν βοῶν; de armento (vg.), boum (it.): масло крабине, мѣко ов'че с тоукомь аг'нчемь и wкием(ь) βούτυρον βοῶν Dt 32,14 Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par. Exh.

крабоноси m.

occurrit in As

cognomen scribae: ѳ папасъ иванн крабоноси писа ѳваи(ь)гелие сие As 46bα-β (adscriptio cyrillica duas columnas glagolitici). E.

крагандинъ акрагандинъ

крагоуи . -ıа m.

occurrit in Const; in var. invenitur etiam forma крагоуилъ

krahujec; ястреб-перепелятник; Sperber; accipiter: ıкоже дрѣвлѣ оуловн плакідѫ елепемь въ ловѣ, тако и сего крагоуем(ь) Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,17 (ıстребшмъ Const 3, Lavrov 3,11, крагоуиломъ); ıзыде съ съвръстникы своими на поле крагви свон къзьмь Const 3, ms. 1469, (ıстребъ Const 3, 3,6, var. крагоуилъ).

ɣ. ıстрѧбъ

крада . -ы f.

occurrit in Supr

hranice dříví; костер; Scheiterhaufen; πυρά, πῦρ; ignis, *acervus lignorum:* крадѫ раждъзи и сами къ нѫ въıѣземъ πῦρ ἄναψον Supr 138,19; абие наложи крадѫ великѫ πυράν Supr 516,13; spec. acervus lignorum, ubi victimae cremabantur: пристѫпивъ васılискъ къ крадѣ рече жерьцемъ τῷ βωμῷ Supr 21,1.

кра҂деніе. -ниа n.

kradení, zlodějství; кража, воровство; Stehlen, Dieberei; κλοπή; furtum: **краденне и прѣлюбодѣѧнне изліѧ се на з(е)мли** κλοπή Os 4,2 Gl (**татьба** Tun).

cf. **татьба, татьбина**

кра҂докодити. -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Chil Apost

klamati; обманывать; betrügen; συλαγωγεῖν; decipere: **блюдѣте, еда кто въı ѥсть крадоводми хѵтростью и тѣщею льстою** ὁ συλαγωγῶν C 2,8 Christ Ochr Mak Šiš, **крадовода** Slepč; sim. Chil 2aα 6 et Chil 2bβ 23sq. Exh.

cf. **льстити, прѣльстити**

кра҂н. -ı m.

occurrit in E Jurim Gl Const

1. *okraj, konec; край, конец; Rand, Ende;* — ἄκρα, ἄκρον, ἀρχή; summitas, extrema pars, initium: **видѣаше патриархъ третиѥго на десате сѣдаштa на кра҂и стола** εἰς τὴν ἄκραν Supr 121,24; **видѣ и(е)ко wтврѣсто и сходеще на нь ссоудь етерь ѣко плащаницоу велию, въ четири крае повръсть** τέσσαρσιν ἀρχαῖς A 10,11 Hilf Ochr Slepč, **кра҂н** Mak (**оуглоу** Šiš); sim. A 11,5 Ochr Slepč Mak Šiš (**ѵглоу** Hilf); **власть его wтъ кра҂и земла до конца вьселенныıа** Const 10, 18,11; **і се катапетазма црковънаѣ раздъра сѧ съ вышнѣѥго краѣ до нижьнѣана дъвое** ἀπ' ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; — spec. *okraj šatu, lem; край; Saum;* — κράσπεδον; fimbria: **и се жена пристжпьши съ зади коснѫ сѧ кра҂и ризѣ его** τοῦ κρασπέδου Mt 9,20 Sav (**вьскрилии** Mar As Ostr); sim. Mt 9,21 Sav (om. Mar As Ostr) et L 8,44 Sav (**вьскрилиı** Zogr Mar As Ostr);

кра҂и жгълıнъ *úhelný kámen; краеугольный камень; Schlußstein;* — ἀκρογωνιαῖος; summus angularis lapis: **соущоу краю оуглıноу самомоу ıисоусоу** ἀκρογωνιαίου E 2,20 Šiš, **краю оуглıномоу** Šiš (**краѥоуглıноу** Christ Slepč 72a 16, **краижглъноу** Slepč 61b 13, **краѥжглѣноу** Ochr); cf. **краѥжгълıнъ, акрогониченъ, акрогонıѧи**.

2. *břeh; берег; Ufer;* αἰγιαλός, γῆ; litus, terra: **ıже егда ıсплъни сѧ ızвлѣкъше і на кра҂и** ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,48 Zogr Mar Sav Ostr (**соухо** As); **въздвигъше маньшю ѫдриноу вєзмоу сѧ на кра҂и** εἰς τὸν αἰγιαλόν A 27,40 Christ Mak Šiš; **повелѣ же плавати оумѣющимъ, искочьши прѣже ıсплоути на кра҂и** ἐπὶ τὴν A 27,43 Christ Mak Šiš.

въскра҂и praep.

cf. **въскрилıе, конець, омета, подъметъ, жгълъ**

кра҂жгълънъ **краѥжгълънъ**

кра҂лъ. -лıа m.

occurrit in Gl Meth; in Meth apparel forma russica **королѣ**

král; король; König; – βασιλεύς; rex: **спанıе мое вıло ви покоıно с' кра҂ли и с' соудıѣми земласкими** μετὰ βασιλέων Job 3,14 Gl (**ц(ѣса)р'ми** ms. Viti Gl); **въздвиже с(ъ)рд(ь)це врагоу моравьскаго королѧ на нь** Meth 9, Lavrov 74,16; **рече король ıзницѧ** Meth 9, **пришьдъшю же на странъı доунаискъıа королю оугърьскомоу, въсхотѣ и видѣти** Meth 16, Lavrov

цѣсарь

кра҂лѥкъ adj. poss.

occurrit in Meth in forma russica **королевъ**

králův; короля; des Königs; regis (gen.): **да не поютъ мъша, рекъше слоужьбъı, ваıи королѥви ен(н,с(ко)пи, донде и дарьжатъ** Meth 10, Lavrov

E.

cf. **цѣсарıевъ**

крамо́ла. -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Supr Nom

vzpoura, vzbouření; бунт, восстание, крамола; Aufruhr, Aufstand; στάσις, κατασκευή; seditio: **ıже бѣ за етерѫ крамолѫ бъıвъшıѭ въ градѣ і оубııство** διὰ στάσιν L 23,19 Zogr Mar, L 23,25 Zogr Mar; **оубоıвъ сѧ народа ѥда крамолѫ вьздвигнѫтъ** στάσιν Supr 14,3; **пакости дѣıти поставленъıмъ тоу и крамолоу дѣıти на нѧ** στάσεις NomUst 18a 4; **ни ковъ же ни крамолъ на нѧ въставлѧти** κατασκευάς NomUst 9b 5 et NomJas 17b 23 (om. NomUst 23b 20). E.

cf. **ковъ[1], мятежь, распьра, жсобица**

крамо́лникъ. -а m.

occurrit in Supr VencNik Nicod

vzbouřenec, spiklenec; бунтовщик, заговорщик, крамольник; Aufrührer, Meuterer, Verschwörer; — ἀντάρτης, στασιώδης; seditiosus, coniuratus: **w крамолıнче б(о)жıı и враже истнıѣ** ὦ ἀντάρτα Supr 49,30; **въспрѣтиша имъ · ıако крамолıникомъ** οἱ στασιώδεις Supr 219,15; **w крамол'ницн, мѧ наоучив'ше, мıѣ не поможете** o coniurati VencNik

19,55; присно людие ваши крамолници бъше gens vestra seditiosa fuit Nicod 9, Stojanović 97,11. Exh.

Cf. ковьникъ, мятежьникъ

Краниевъ adj. poss.

occurrit in Ev

Краниево мѣсто imitatio vocis graecae κρανίου τόπος, κρανίον; Calvariae locus, i. e. locus supplicii, ubi Iesus crucifixus est: і пришьдъше на мѣсто нарицаемое · ѣельѣота еже естъ нарицаемо краниево мѣсто κρανίου τόπος Mt 27,33 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Mc 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr, J 19,17 Zogr Mar As Sav Ostr; придоша на мѣсто нарицаемое краниево ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον L 23,33 Zogr Mar As Sav Ostr. Exh.

Голъгота, главьнъ

Краса[1], -ы f.

occurrit in Supr

ozdoba, výzdoba; украшение; Schmuck, Ausschmückung: — κόσμος; vestis, *ornatus:* бѣахѫ же капишта та позлаштена и оукрашена красоѫ многоцѣнъноѭ κόσμῳ πολυτελεῖ pretiosis vestibus Supr 176,25. Exh.

Cf. Красота

Краса[2], **Красе** in VencMin 448aβ, Vajs 26,26 v. sub Крастѣи

Красавъ adj.

occurrit in Bes

krásný, vzhledný, úpravný; красивый; schön, gepflegt, wohl geordnet; — cultus, compositus: мъıслью величавъ ризою красавъ дѣтелию неблагою бѫше veste compositus Bes 19,96bβ 10; бѫше бо красавъ ризами правъı нелѣпъ cultus vestibus Bes 38,302aβ 7. E.

Cf. добръ sub 2.

Красити, Красити сѧ. Крашѫ (сѧ), Красиши (сѧ) ipf.

It in Mar Zogr[b] Ostr Cloz Supr Venc Bes CMNov

кого, чьто: *krášliti, zdobiti; украшать; schmücken;* — κοσμεῖν; ornare: Красите ракъı праведьнъıхъ κοσμεῖτε Mt 23,29 Mar Zogr[b] Ostr; оукрашеі тогда тѫ транезѫ тъ і сьıѫ нъıнѣ краситъ Cloz 8a 14; бесѣдъı благъı оустрашѫтъ сьвѣсти послоушаѫштиихъ красѫште и оутвръждаѫт' имъ д(оу)шѧ Supr 544,4; црѣкви м'ногие златомь крашаше VencNov 420bα, Vajs 37,23; егоже съсоудъ . . . право строгати краса не останетъ meliorando Bes 40,323bβ 22; тъı бисръ адъскъı (pro бисъра дъскъı) имиже сѧ красѧтъ · зьлѣ оумножаеши θαλαμεύεται Supr 335,15; листвиемь красѧште сѧ φύλλοις κομῶσαν Supr 346,18sq;

fig. Красити сѧ чимь, о чемь *pyšniti se, chlubiti se; гордиться, хвастаться; prahlen;* σεμνύνεσθαι; gloriari: не толма о тѣхъ ыкоже о крьстѣ крашѫ сѧ σεμνύνομαι Supr 428,11; цр(ь)ки с(ве)тѣ мати ими красит' се зак(о)н'ници в нем сл(а)вет' се CMNov 407bα 8.

Cf. Красовати, оукрасити, оукрашати

Крастѣи v. sub Крастѣи

Красовати, Красовати сѧ. -ѫѭ (сѧ), -оуѥши (сѧ) ipf. чимь

occurrit in Supr

1. *krášliti se, zdobiti se; украшать.с. sich schmücken;* κομᾶν; comare, luxuriare: зимѣ глаголѣт' еуаггѣелистъ бъıти въ то врѣмѧ въ ѥже смок'ъı листвиемъ красоуѫше τοῖς φύλλοις ἐκόμα luxuriabat foliis Supr 352,6; приде къ моу · обрѣте листвиемъ красоуѫште сѧ (pro -щь) не имѣѭштъ же и плода съмрьти φύλλοις κομῶσαν foliis comantem Supr 351,17sq.

2. *míti uspokojení z něčeho, kochati se; наслаждаться чем-л.; sich an etwas ergötzen;* τέρπεσθαι; laetari: когъ съмрьти не сътвори ни красоуѥтъ сѧ пагоубѣ жизи τέρπεται ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων nec laetatur in perditione vivorum Supr 389, 6sq; въı красоуѥте сѧ златомъ азъ крьстомъ τέρπεσθε χρυσῷ Supr 19,21.

Exh.

Cf. Красити, оукрасити, оукрашати

Красота, -ы f.

occurrit in Psalt Euch Supr Zach Gl Služ K Const Meth Progl VencNik Bes CMLab CMNov

1. *krása, půvab; красота, прелесть; Schönheit, Anmut;* — ὡραιότης, εὐκοσμία, εὐπρέπεια; pulchritudo, species: познахъ въсьıѫ птицѫ и(е)б(е)с(ь)нъıѭ и красота селъная съ мьноѭ естъ ὡραιότης Ps 49,11 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда себѣ добрѣ оустроитъ тъгда съ всеѭ красотоѭ да исходитъ μετὰ πάσης εὐκοσμίας cum omni ornatu et decoro Supr 497,21; дивное красоты моуж крилат mirae pulchritudinis VencNik 30,5; телѣсная красота женъı ѡчима ихъ ивит сѧ carnis species Bes 15,76aα 10.

2. *ozdoba; украшение; Schmuck;* — gemma, *decus:* видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ оукрашеноу вельми монисты златыми и бисеромъ и въсею красотою Const 3, Lavrov 2,23; сими же силъ свѣтящими са красотами блаженаго вноши оукрашено быст превыкание gemmis VencNik 6,1; — in

3. *rozkoš, slast; наслаждение; Wonne;* τερπνότης; voluptas, delectatio, amoenum: исплъниши мꙗ веселъѣ съ лицемъ твоимъ · красота въ десноущи твоеи до конъца терпнотꙑ Ps 15,11 Sin Pog Bon, красоти (var. терпнотꙑтеⷯ) Lob Par; оуготовити са отъселѣ не на покои ни на пиꙗ ни на ино етеро земънꙑихъ красотъ · славънꙑихъ τῶν ἐπὶ γῆς τερπνῶν Euch 90a 17sq; избрании къ раистѣи красотѣ приведени соуть ad paradisi amoena Bes 22,142aβ 14.

Доброта sub 2., краса[1], лѣпота

красота, -ы f.

occurrit in Euch

strup (při malomocenství); язва (проказы), короста; Schorf (des Aussatzes); στίγμα λέπρας; *crusta leprae:* заклинаꙗ тꙗ отъторжъшиимь крастꙑ отъ строупивъıхъ τοῦ στίγματα λέπρας ἀποσμήξαντος Euch 53b 3.

строупъ

красти, крадѫ, крадеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Sud Nom

krásti; красть; stehlen; — κλέπτειν; furari, furtum facere: не съкрꙑваите себѣ съкровишта на земи ıдеже татие подъкопаваѭтъ ı крадѫтъ κλέπτουσιν Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr; запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь ı изгонитъ тꙗ трꙗсавице крадѫщиѣ отаи силѫ его · тъмоѭ задѣıѫщи са ѣко и тать Euch 47b 14; ıкоже не съмѣти никомоуже начати красти ὑποκλέψαι Supr 43,4; крадъıи аще са самъ покаıетъ единo лѣт⟨о⟩ ὁ κλέψας NomUst 44a 3; ◆ сватаꙗ красти *dopouštěti se svatokrádeže; святотатствовать; Tempelraub begehen;* — ἱεροσυλεῖν; sacrilegium facere: скарѣдъıи са идоломъ, с⟨въ⟩таꙗ крадеши ἱεροσυλεῖς R 2,22 Christ Slepč Šiš.

Cf. окрасти, оукрасти

крастѣкы, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Venc; de forma nominis v. V. Flajšhans, *Svatováclavský sborník* I, 829

Krastěj — nomen sacerdotis, qui corpus mortuum s. Venceslai lavit atque induit: крастѣи же ерѣи етеръ в'зам' и и положи и прѣд' црѣк'вою, покрив' га плаχ'тою VencNov 421bα 6, крастѣеи VencVost 59a 5sq, красе VencMin 448aα, Vajs 26,26, краснѣи in ms. Romano, краса In Menaeis Makarianis. Exh.

крастѣлъ, -и f.

occurrit in Psalt Nicod

chřástal vel *křepelka; коростель перепел; Wachtelkönig* vel *Wachtel;* ὀρτυγομήτρα; coturnix vel *crex crex:* просишꙗ и придѫ крастѣли и χлѣба и(в)в(е)с(ь)наго насꙑти ꙗ ὀρτυγομήτρα Ps 104,40 Sin Pog Bon Lob Par; въ оустини въ мѣсто брашна дасть вамъ маньноу, иже иесть сказаемое се небесное брашно и крастѣлми coturnice Nicod 9, Stojanović 97,20. — Exh.

красьно adv.

occurrit in Venc

krásně; красиво, прекрасно; schön; pulchre: црѣк(')в⟨а⟩мь же бѣ оустроитель ва в(')сѣхъ градѣχ' велми добарь, и слоужителе в⟨о⟩жие в' нихъ оуправи[тель] велми крас'но от⟨ь⟩ многихъ ѣзикъ VencNov 420bβ, Vajs 39,4. Exh.

Cf. красьнъ

красьнъ, -ъıи adj., comp. красьнѣи

occurrit in Mar As Zogr[b] Psalt Euch Supr Ryl FragHilf Nik Apost Parim Rumj Gl Clem Const VencNik Bes Vit CMLab CMNov

krásný; красивый, прекрасный; schön; - ὡραῖος, τέλειος, περιχαλλής; speciosus, formosus, pulcher: подобите са гробомъ повапьненомъ · иже вьнѣшѫдѫ оубо сѫтъ красьни въньтрьıѫдѫ же пълни сѫтъ костии мрътвъıихъ ὡραῖοι Mt 23,27 Mar Zogr[b] Nik; видѣти красънѫıѫ сиⷯ ı неистлѣнънъıхъ бракъ красотѫ Euch 88a 1; бѣ же тѣлъмь блаженъıи витъ роумꙗнъ ıко огньнъ и красьıи ꙗѣло speciosus Vit 127aβ, Sobol. 289,14; виждѫ въı мѫжи растомъ добръı и красънъı ἐν ἡλικίᾳ καλῇ καὶ τελείᾳ Supr 175,24; видѣти юношѫ красьıа θεάσασθαι νεώτερον περιχαλλῆ Supr 187,3; класъı красънъıѫ и зърѣлъı ıзъıрасти στάχυας λευχείμονας albas segetes Supr 388,10; — comp.: красънѣıши добротоѫ паче с⟨ъı⟩нъ чл⟨овѣ⟩чъ ὡραῖος Ps 44,3 Bon, красънѣıша Sin Pog, краснеи Lob (красотою т'воею Par); видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ Const 3, Lavrov 2,21sq;

fig.: *líbezný, příjemný; прелестный, приятный; lieblich, angenehm;* — τερπνός; amoenus, iucundus: пѣсалтъıрь красенъ ı съ гѫслми ψαλτήριον τερπνόν Ps 80,3 Sin Pog Bon Lob Par; съкоупи . . . прѣ-

гѫдьницѣ красѣнѣ ψαλτήριον τερπνόν Euch 94a 19; comp.: водъı оубо дьнесь краснѣишѣ пажитъ памъ ѥвишѧ τερπνότερον λειμῶνα Supr 495,17sq; красьнаıа поустъıня *oázy; oasisы; Oasen;* τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου; speciosa deserti: разкотѣѭтъ красѣнаа поустъıня τὰ ὡραῖα Ps 64,13 Sin Pog Bon Lob Par; ог⟨ь⟩нь поѣсть краснаѣ поустине τὰ ὡραῖα Jl 1,19 Gl, красна in ms. Novlano (прѣдѣлы τὰ ὄρη Tun), Jl 1,20 Gl; ac notione

красьноıе цвѣтиıе лилиıа semel in Bes pro lat. rosa: тако цвѣсти въ трьнии цвѣтоутъ и красьноıе цвѣти·ıе (sic! лилиıа ıеже бл⟨а⟩гоу воню имать съ трьниıемь растеть rosa quae redolet Bes 38,292aβ 14sq.

кратъı кратъı

кратъı

occurrit in Supr

mutilata graec: vox κραυγή, secundum opinionem B. von ZSlPh 16, 1939, 248, verisimiliter glossa, quae slavicam vocem вьıкъ explicavit et postea in textum palaeoslovenicum per errorem translata esse videtur: рече б⟨ог⟩ъ къ аврамоу кратı вьıкъ содомъскъ и гоморьскъ ıде къ мьнѣ κραυγὴ Σοδόμων Supr 304,29. exh.

въıкъ

кратирь. -ря m.

occurrit in Purim

měsidlo; чаша, кратера; Mischgefäß; κρατήρ; crater; vas, in quo vinum cum aqua miscebatur: чрѣпа въ кратири вино εἰς κρατῆρα Pr 9,2 Grig, въ кратъıри Zach.

кратость, -и f.

occurrit in Bes

krátkost; краткость, краткость; Kürze; brevitas: чтение се·въ кратости прогл⟨агол⟩емъ sub brevitate Bes 13,58aα 20 (въ кратцѣ Uvar 37aα 22sq, Synod 50b 20). Exh.

въ кратъцѣ v. sub кратъкъ

кратъкъ кратъı

кратъкыи, -ъıи adj.

occurrit in VencNik Bes GMLa

krátký, stručný; короткий, краткий; kurz, bündig; brevis: врѣмя кратъко ıесть breve Bes 36,273bα 13; к томоу поути кратъкомоу принити ad illam breviore via pervenire Bes 1,4aα 11; еже н⟨а⟩мь г⟨оспод⟩ь в кратцѣхъ (sic! р⟨ѣ⟩чѣхъ' р⟨ѣ⟩че CMLab 35aβ 11; по вьıче кратъкімъ сказаıемъ... ıеслѣд'ствоующаа предъıдеть оустакы рѣдкость brevis tamen seriola subnotacionis VencNik prol. 65; ◆ въ кратъцѣ *krátce, stručně; кратко, сжато, вкратце; kurz, bündig;* breviter, sub brevitate: ıѣчто и въ кратъцѣ побесѣдовати о родьствѣ избавителѧ нашего breviter Bes 8,25bβ 14; тѣмь же и сию тоуже притъчю·г⟨оспод⟩ь къ кратъцѣ втъкрьзе ıегда прирече sub brevitate Bes 11,51aβ 10; кратость.

малъ

кратъı, кратъкъ, кратъ adv. multipl.

formae torpidae a subst. *кратъ, -а m. derivatae (v. E. Berneker, *Slav. etym. Wörterbuch*, p. 576, Weingart, ČMF 395); formam дъва (et per analogiam три, пать, дмь etc.) кратъı nonnulli nom. - acc. du. -u- stirpis esse putant (e. g. A. Kochień, *Handbuch*, p. 77 et M. Weingart, *Rukověť*, p. 158); forma nom.--o- stirpis три крата (invenitur non nisi in Zogr 2×, Bes 1×) per analogiam secundum *дъва крата constru formam кратъ a gen. - stirpis derivari potest

occurrit in E Psalt SinSluž Euch Supr Apost Apoc Ga Bonif VencNik Bes

-krát; раз; -mal; -ις, -κις; -is, -er, -ies: пошть сѧ дъва кратъı въ сѧботѫ δὶς L 18,12 Zogr Mar As Ostrbis, $\bar{\text{в}}$ кратъı Sav; два кратъ на десате или боле молитвам таинъıмъ прилежаше duodecies VencNik 12,47; доньдеже отъвръжеши сѧ мене три кратъı τρὶς J 13,38 Zogr Mar As Sav Ostr, три кратъ Nik; тридесате и три кратъı оудари Const 12, Lavrov 25,27; три крата отъкръжеши сѧ мене τρὶς L 22,61 Zogr, три кратъı Mar Ostr; ·г· крата д⟨ь⟩нься поюще ıесмь ter Bes 8,25bβ 7, три кратъı Uvar 19aα 31sq et Synod 24a 14sq; глаголоуштъ гласомь келıимь три кратъ τρὶς Ap 8,13 Hval (om. Rumj); седмь кратъı дьне хвалıхъ тѩ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας Ps 118,164 Sin Pog, седмъ кратъ Bon Lob Par; не г⟨агол⟩ѣ тебѣ до седмь кратъ нъ до седмь десѧтъ кратъ седмицеѭ ἑπτάκις ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Mar, седмъ кратъı Zogrb; седмь десѧтъ кратъ·и седмицеѭ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Euch 75b 19; много кратъı πολλάκις Mc 5,4 Zogr, мъногъı кратъı Mar (многократицею Nik); поскърбѣıше же многъı кратъı plerumque Bes 32,218aβ 5 (многашдъı Uvar 117bβ 3sq); оного же толь кратъı вериıı съпадаıоу toties Bes 37,283aα 4; коль кратъı въсхотѣхъ събърати чада твоѣ посáкις Mt 23,37 Mar As Zogrb Ostr;

◆ єлико кратъ, єлѣ кратъ (кратъı) аще *kdykoliv; всякий раз как; sooft;* ὁσάκις ἐάν; quoliescumque: сѣ єлико крат' створите, к мою памет' творѣте quoliescumque CanMis 166bβ 20sq; єлѣ кратъ аще хлѣбосъ ѥсте и чашж сѧ піете съмрътъ г⟨оспод⟩ня исповѣдаите ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Ochr, єлькратъı бо аще Christ, єликратъ аще Mak (єлици бо аще Šiš, єлишдъı Slepč); єлишьдъı.

дъвоицежѫ, дъвократъı, дъвашьдъı, дъвоекратъı, соугоубо, соугоубѣ et sim. apud alia numeralia, g. третицежѫ трьгоубѣ etc.

краєобрѣзаніе. -иа n.

occurrit in Ochr Slepč (ubi forma corrupta кроение обрѣзание)

term. techn. ritualis: *neobŕizka; необрезание; Unbeschneidung;* ἀκροβυστία; praeputium: иде же цѣстъ єлинъ иоудеи wбрѣзание и краєwбрѣзание варваръ скоутъ рабъ свободъ нъ всѣ и w всѣх⟨ъ⟩ χ⟨ристос⟩ъ ἀκροβυστία C 3,11 Ochr (om. Christ, акровѣстиѣ Slepč, акровестиѣ Mak, акровьствиа Šiš); pro краєобрѣзание in Slepč кроение обрѣзание ношеже единъ б⟨ог⟩ъ иже оправдитъ обрѣзание отъ вѣръı · и кроение · обрѣзание вѣроѫ ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως R 3,30 Slepč (акровуствию Christ, акровьствие wбрѣзани Mak, акровьствию Šiš, om. Ochr). Exh.

акровоустиа, необрѣзание, некраєобрѣзание

краєобрѣзанъ. -ъıи adj.

occurrit in Ochr

term. techn. *neobŕezaný; необрезанный; unbeschnitten;* ἀκροβυστία; praeputium; substantivi vice fungitur: иногда въı жѧзъıци плътиж рекомии краєwбрѣзании wт⟨ъ⟩ рекомааго wбрѣзаниа οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς E 2,11 Ochr (необрѣзание Christ, акрокоустиѣ Slepč, ѣкровестиѣ Mak, акровьствиа Šiš). Exh.

Cf. акровоустиа, необрѣзание

краєжгъльнъ, краижгъльнъ adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Zach; in Ochr etiam краежгладънъ

úhelný (sc. kámen); краеугольный (sc. камень); Schluß- (sc. -stein); ἀκρογωνιαῖος; angularis (lapis): сѫщоу краижглъноу самомоу іс⟨оусоу⟩ χ⟨ристъ⟩оу ἀκρογωνιαίου E 2,20 Slepč 61b 13, краєоугълъноу Christ Slepč 72a 16, краежглѣноу Ochr (краю оугълъноу Šiš, краю оугълъномоу iterum Šiš); се азъ въıлагаю въ основаниа сионова · камень краиоугольнъ избьранъ акрогоніи чьстънъ основаниа ἀκρογωνιαῖον Is 28,16 Zach (om. Grig).

Cf. акрогоничьнъ, акрогоніеи, краи жгъльнъ sub краи

крєлина. -ъı f.

occurrit in Nik

křídlo; крыло; Flügel; πτέρυξ; ala: съвѣраєть кокошь птинѧце свое подъ крєлинъı ὑπὸ τὰς πτέρυγας Mt 23,37 Nik (крилѣ Mar As Zogr^{b} Ostr).

Cf. крило

кривина. -ъı f.

occurrit in Hval Bes

nepravosť, špatnosť; зло, подлость, несправедливость; Unrecht, Schlechtigkeit; pravitas, perversitas: горе земли и морѫ, ере на немь кривъına царьствоуєть glossa ad Ap 12,12 Hval; жестокиа кривинъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъı тьрпить pravitates Bes 22,140bα 19sq; wт⟨ъ⟩вратити сѧ wт⟨ъ⟩ своиχ⟨ъ⟩ кривинъ вѣгают⟨ь⟩ a suis pravitatibus Bes 18, Uvar 58aα 19; множьство wбилыа не на довълѣщиие телеси нъ на кривиноу похоти · пришьствтаюмъ ad perversitatem Bes 35,254aβ 7.

E

кривость, кривота, кривьда, лѫкавьствие, лѫкавьство

криво adv.

occurrit in Bes

křivě, nesprávně, nespravedlivě; неправильно, несправедливо; unrecht; prave: противоу же възити ѥсть ѥтеръмъ властелемъ · криво творѧщимъ prave agentibus Bes 14,70aα 16. Exh.

Cf. кривѣ

кривостѣ. -и f.

occurrit in VeneNik Bes

nepravosť, špatnosť; зло, подлость, несправедливость; Unrecht, Schlechtigkeit; – pravitas, perversitas: иже wбратити сѧ wт⟨ъ⟩ кривостии своихъ · въ wтрочьствие невѣжеть a pravitatibus suis Bes 13,65bβ 4sq (лоукавьствии Synod 56b 9); да видимъ кде лѫгоуть нашеи кривости дѣла pravitatis Bes 32,220aβ 19; оума кривостию и дѣлъ рев'ностию мер'зък mentis perversitate VeneNik 15,2. Exh.

Cf. кривина, кривота, кривьда, лѫкавьствие, лѫкавьство

кривота . -ы f.

occurrit in Bes

nepravosť, špatnosť; зло, подлость, несправедливость; Unrecht, Schlechtigkeit; — pravitas, perversum: бѣ же его кривота всѣмъ мѣрзока pravitas Bes 19,96bα 13sq (житиѥ Uvar 54bα 13sq, лоукавьства Synod 80a 22); кривота ѥя въздрасте pravitas Bes 38,301bα 1 (лоукавство Synod 248a 25); кривотоу свою къждо да wстави pravitatem Bes 18, Uvar 58aα 26; толь великы кривоты w б⟨о⟩зѣ г⟨лаго⟩лати не могли бѣша tam perversa Bes 18,86bβ 16 (неправды Synod 72b 18). E

Cf. кривина, кривость, кривьда, лжкавьствиѥ, лжкавьство

кривотворити . -рѭ . -рѣши ipf.

occurrit in Bes

počínati si špatně, nesprávně; поступать дурно, неправильно; unrecht, schlecht handeln; prave agere: w семь кривотворѧщиимь старѣишинѣ оуже wтиноудь wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а въпрошениа нѣс⟨ть⟩ de hoc perverso Bes 31,209bα 7sq. — Exh.

кривотьнъ . -ыи adj.

occurrit in Bes

špatný, nešlechetný; скверный, подлый; unrecht, schlecht, niederträchtig; — pravus, perversus: и се wсоудаѥть всѧкъ кривотьныи ѥгда слъышитъ ѥже оубо тѣхъ · ѩже похоулаѥть · творити wстаѥть pravus Bes 36,266bα 8 (неправедныи Synod 219b 15); всѧкъ кривотьныи вѣчьныа моукы съжежениѥ wбрѧщеть perversus Bes 20,106bα 20sq (лѫкавыи Synod 90a 10sq). Exh.

Cf. кривъ . лжкавъ , неправьдьнъ

кривъ , -ыи adj.

occurrit in As Sin Bon Lob Par Bes

1. *křivý; кривой; krumm;* — pravus: боудоуть кривыа въ испрамление erunt prava in directa Bes 20,103aβ 5sq (бѫдѫтъ стрѣпътъныа въ правѣ τὰ σκολιά L 3,5 Zogr Mar As Ostr, стрѣпътаниа per errorem Sav); sim. Bes 20,103aβ 8.

2. *špatný, nesprávný; плохой, неправильный; schlecht, unrecht;* — pravus, perversus: ѕѣло кривы книгы ѩз ничѥже се сатажат⟨ъ⟩ сила книгы да м⟨ѫ⟩ка ми ѥ As 38b (adscr. cyr. in sinistra margine, quam J. ibae textus glagolitici scriptam esse putat); кривыа мъысль и грѣшьныа д⟨оу⟩ша не wчистить сѧ prava mens Bes 34,238bα 19; бѧше бо злооустъ · кривъ же дѣлъмь pravus actione Bes 38,302aβ 6 (лоукав Synod 249a 10); кривъıихъ неправдоу поконьмь правдъı поѣдимъ perversorum Bes 14,70aβ 2; кривааго wбразъ зълъ видѧть perversi Be. 31,209aβ 17; кривоѥ periculum: противити сѧ кривомоу боить сѧ opponere se contra periculum Bes 14,71aα 20 (лоукавомоу Synod 60b 18sq).

Locus incertus: мѫжъ кривъ лъживъ мрѣзитъ г⟨осподь⟩ви ἄνδρα αἱμάτων Ps 5,7 Sin Bon Lob Par (кръвии Pog); sim. Ps 54,24 Par, крови Bon (кръвы Sin Pog Lob); кривы Ps 25,9 Bon et кривы 58,3 Bon; scriba кривъ errorem pro кръвии (gr. αἱμάτων), sed apte Exh.

Cf. кривотьıпъ, лжкавъ, неправьдьнъ, стрѣпътьıпъ

кривьда . -ы f.

occurrit in VeneNik

nepravosť, špatnosť; зло, подлость, несправедливость; Unrecht, Schlechtigkeit; perversitas: како м'ноги оумы вашеѧ крив'ды любимы доселе тер'пѣхѫ vestrae perversitati VeneNik 13,31.

кривина, кривость, кривота, лжкавьствиѥ, лжкавьство

крив'ѣ adv.

occurrit in VeneNik

křivě, nesprávně, nespravedlivě; неправильно, несправедливо; unrecht, unrichtig, ungerecht; prave: рѣчи котораго любо сѣда противоу дѣлаѩ кривѣ да не соудат сѧ iudicum eversione VeneNik 13,14 a textum latinum

Cf. криво

кривъ in Mak критъ

крижма , **кризма** , -ы f.

occurrit in Lob Par Grig Nom

(vonná) mast; миро; (aromatische) Salbe; χρίσμα, μύρον; unguentum: помажѫтъ сѧ кризмоѧ и прѣдана бѫдѫтъ χρίσονται μύρον Is 25,7 Grig (моуръмь Zach, миромь Perf Lobk); ѣко кризма на г⟨а⟩вѣ сходѣщиѣ ὡς μύρον Ps 132,2 Lob Par (χрізъма Sin Pog Bon); de chrismate sacramenti confirmationis: ѩко подобаѥть просвѣщаемыıхъ кр⟨ъ⟩щ⟨е⟩нии помазати крижмою небесьскою χρίσματι ἐπουρανίῳ NomUsť 34b 19sq.

Cf. мѵра, χризма, помазаниѥ

крижолитосъ, -а m.

occurrit in Bes

chryzolit; хризолит; Chrysolith; — chrysolithus: всакъ камень прѣдрагыи покрывение твое · сардиносъ · топазиносъ · іасписъ · крижолитосъ chrysolithus Bes 34,240aβ 1, крижолифос⟨ъ⟩ Synod 198a 14sq, критолитосъ Uvar 129aβ 20. Exh.

крижь, -а m.

occurrit in CanMis; in aliis monumentis palaeoslovenicis a nobis usurpatis non invenitur nisi vox крьстъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 356, *Psalterium Bononiense*, p. 855sq

творити, сътворити крижа *dělati, udělati znamení kříže; творить, положить крестное знамение; bekreuzen;* — signare: творе крже честию тѣла гл⟨агол⟩ет' signat CanMis 167bβ 31; sim. CanMis 166bα 6; створит' крже вр'хоу к⟨а⟩л⟨в⟩жа гл⟨агол⟩е signat CanMis 167bα 9.

Lectionem difficilem cruz Fris II 89 v. sub христъ.

Exh.

Cf. крьстъ[1]

крижьнꙑ adj.

occurrit in Prag; in aliis monumentis palaeoslovenicis a nobis usurpatis invenitur крьстьнъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 356

kříže (gen.); *крестный, креста; des Kreuzes;* — τοῦ σταυροῦ; *crucis* (gen.): дрѣкъ(мъ же) крижънъмъ разбо(ин)никъ и въ рай въседли (с)ѧ διὰ ξύλου τοῦ σταυροῦ Prag 2b 10sq. Exh.

Cf. крьстьнъ, крьстовъ

кризма v. крижма

крилатъъ adj.

occurrit in Supr Klim Pochv VencNik

okřídlený; крылатый; beflügelt, geflügelt; — πτεινός; *alatus:* крилатамъ пътицамъ подоба сѧ орълоу и стрѣкоу ἀφομοιούμενος πετεινῷ avi similis Supr 7,24sq; ꙗко крилатъ прѣлатааше (sic!) всѧ страноу KlimRum, Lavrov 93,29sq; и на слоужьбѣ въсѣмъ оугодьнъ ꙗко и крилатъ обрѣташе сѧ Pochv 110bα 31; моужь крилат, оу ложа стоа vir albis indutus (interpres slavicus *alis* legisse videtur) VencNik 30,5sq. Exh.

крилатъць, -а m.

occurrit in Fris; cf. V. Vondrák, *Frisinské památky*, p. 19

okřídlenec, anděl; крылатое существо, ангел; der Geflügelte, Engel; alatus, angelus: tebe izpovuede vuez moi greh I' zuetemu creztu. I' zuetei marii. I' zuetemu michaelu. Iuuizem crilatcem boſiem (= тебѣ исповѣдаю вься мои грѣхъ, и сватоуюмоу кръстоу и сватѣи марии и сватоуюмоу михаилоу и вьсѣмъ крилатъцемъ божьюмъ) Fris I 4. — Exh.

Cf. анг'ель

крило, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Const Venc Bes Nicod Vit

1. *křídlo; крыло; Flügel;* — πτέρυξ; ala, penna: ѣкоже събираатъ кокошъ птенъцѧ своѧ подъ крилѣ ὑπὸ τὰς πτέρυγας Mt 23,37 Mar As Zogr[b] Ostr (подъ крелиноу Nik) L 13,34 Mar; ходѧи на крилу вѣтрьню ἐπὶ πτερύγων Ps 103,3 Sin Pog Bon Lob Par Eug; sim. Euch 56b 21; възлѣтаѧ ꙗкоже wрьлъ д⟨оу⟩ховьнъꙑма крилома Pochv 110aβ 24; ◆ fig. *sinus:* идеже бо звѣрьнъꙑнѫ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wбъıчаи носить тоу пространѣе крило простираѥть illic latius sinum laxat (sc. ecclesia) Bes 38,293bβ 21; — cf. крелина.

2. *strana, kraj; сторона, край; Seite, Rand; (extrema) pars:* вазамь бис'коупь отрока постави и на крилѣ степеньнѣемь предь олтаромь VencNov 420aβ, Vajs 36,17;

πτερύγιον; pinna, pinnaculum; i. e. extrema pars tecti (cf. вратъ[2]): тогда поѧтъ г дияволъ · въ с⟨вѧ⟩тъı градъ · і постави і на крилѣ црък'вьнѣемь ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ Mt 4,5 Zogr As Ostr Deč (вратѣ Sav), L 4,9 Mar Nik; — in hoc sensu exh.

криница, -ѧ f.

occurrit in Supr

džbán; кувшин; Krug; — στάμνος; urna: имѣше же брѣмѧ злѣбъı чистъı и криницѫ медоу и съложивъ отиде στάμνον μέλιτος Supr 291,8. Exh.

Cf. вѣдро, кръчага, кръчагъ, стамьна

кринъ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Parim; in Zogr Sav invenitur vox slavica цвѣтъ: cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 312

lilie; лилия, крин; Lilie; — κρίνον; lilium: съмотрите криноу селъньıхъ · како растѫтъ τὰ κρίνα Mt 6,28 Mar As Nik, кринъı Ostr (цвѣтъ Zogr, цвѣтъı Sav) et L 12,27 Mar Nik (цвѣтъ Zogr); да възърадоуетъ сѧ поустъıни и процъвететъ(!) ѣко и кринъ ὡς κρίνον Is 35,1 Grig Zach. — Exh.

Cf. цвѣтие, цвѣтъ, лилиа

крипида, -ы f.

occurrit in Ochr Mak Parim Gl, in Lohk **крифида**

základní stupeň (oltáře); основная ступень (престола); Grundstufe (des Altars); — κρηπίς; crepido (it.), *gradus altaris:* **межьдоу крипидою и wлтарѣмь въсъплачютъ сѧ иерѣи** τῆς κρηπίδος inter crepidinem (it.), inter vestibulum (vg.) Jl 2,17 Zach Gl, **крифидоѫ** Lobk;

ng. *základ, podstata; основа, сущность; Grund, Wesen;* — κρηπίς; *fundamentum, basis:* **плътъскы агг⟨е⟩лъ прор⟨о⟩къ крипида** τῶν προφητῶν ἡ κρηπίς Ochr 111b 13, Mak 82a 7.

Exh.

крискѐнтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč; in Ochr invenitur forma **крискъ**

Crescens; Κρίσκης;

a) martyr Corinthi ortus, qui in persecutione Decii et Valeriani (cca a. 258) mortem subiit; mem. in Or. et. Occ. 10. Mart.: **м⟨ѣ-сѧ⟩ца марта ·х̄·** страс⟨тъ⟩ **с⟨вѧ⟩тѣмъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ тратоу коуприаноу дшиисию · аинтроу крискоу и павлоу** Κρίσκεντος Ochr 105a 15;

b) martyr Myrae in Lycia, qui per ignem vitam consummavit; mem. in Or. 13. sive 15. Apr., in Occ. 15. Apr.: **с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка крискента** Κρίσκεντος Slepč 126a 14;

c) martyr Romae, qui mortem subiit a. 326; mem. in Or. et Occ. 28. Maii: **к҃и с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка еладиѣ и крискента** Κρίσκεντος Slepč 129b 10.

Exh.

криспъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost Nicod; in Šiš apparet etiam forma **скрысьпь** et **крисьпь**, in Mak **скрипсь**, in Ochr **крисъпъ**

Krispus; Крисп; Crispus; — Κρῖσπος; Crispus:

a) archisynagogus Corinthi, baptizatus a Paulo Apostolo: **криспъ же архисѫнагогъ вѣрова г⟨осподе⟩ви съ всѣмь домъмь своимь** Κρῖσπος A 18,8 Christ Ochr Slepč, **скрысьпь** Šiš; **ни єдиногоже васъ хр⟨ъ⟩стихъ, тъкмо криспа и гаиа** Κρῖσπον 1C 1,14 Christ Ochr Slepč Šiš, **скрипса** Mak;

b) unus e duodecim Iudaeis, qui immaculatam originem Iesu coram Pilato testificati esse dicuntur: **рѣше же имь: лазарь и оштерииь криспь и агрипа отъ мнѣси и июда** Crispus Nicod 2, Stojanović 92,28;

c) Κρήσκης; Crescens; in textu slavico nomen corruptum unius ex ignotis sociis Pauli Apostoli: **димасъ бо мѧ остави, възлюбль н⟨ь⟩нѣшнии вѣкъ, и иде въ фесалаиикь;** **криспъ въ галатіѫ** Κρήσκης 2T 4,10 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Exh.

кристъ v. **христъ**

критолитосъ v. **крижолитосъ**

критъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Apost Gl et in kalend. As Ostr; in Mak semel **кридь**

Kréta; Крит; Kreta; — Κρήτη; Creta: **прѣплывхомъ критъ прямо саламинии** τὴν Κρήτην A 27,7 Christ Šiš, **кридь** Mak; **ѣхахоу въ критъ** τὴν Κρήτην A 27,13 Christ Mak Šiš; **не wтвести сѧ wт крита** ἀπὸ τῆς Κρήτης A 27,21 Christ Mak Šiš; **сего ради оставихъ тѧ в критѣ** ἐν Κρήτῃ Tt 1,5 Mosk^{b} Mak Šiš (om. Slepč); **с⟨вѧ⟩тѣихъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ і҃· іже в критѣ** τῶν ἐν Κρήτῃ As 132b 5, Ostr 249aβ 11, Ochr 93a 7sq, Slepč 116a 13, Šiš kalend. 23. Dec.; **и боудеть крить жирь овцамь и ограда овцамь** Κρήτη So 2,6 Gl. Exh.

критьскъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Šiš etiam **єкритьскыи**

krétský; критский; von Kreta; — τῆς Κρήτης; Cretae (gen.): **приставъше въ пристаници критьстѣ** τῆς Κρήτης A 27,12 Christ Mak, **критьсьцѣ** Šiš; **прѣп⟨о⟩до⟨к⟩и⟨а⟩го андрѣа критьск⟨аго⟩** Ἀνδρέου Κρήτης Slepč 108a 15, **єкритьскаго** Šiš kalend. 4. Iulii; — v. **критъ**. Exh.

критѣне, **критѣнъ** m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Apost

Krétané; критяне; Kreter; Κρῆτες; Cretes, Cretenses: **июдѣи же пришьльци, критѣне и равлане, слышимь гл⟨агол⟩ющее нашими езыки величие в⟨о⟩жие** Κρῆτες A 2,11 Hilf Šiš, **кридѣне** Ochr, **крицтѣне** (!) Mak; **критѧне при сполъжници, зли звѣріе, вторыи праздьнь** Κρῆτες Tt 1,12 Mosk^{b} Slepč. Exh.

крифида in Lobk v. **крипида**

кричава, -ы f.

occurit in Supr

křik, nářek; крик, вопль; Geschrei, Wehklagen; — οἰμωγαί; eiulatus (pl.): **кричава и трьзаниа мѫжь и женъ** οἰμωγαὶ καὶ κοπετοί Supr 397,11. Exh.

Cf. **въпль**, **кричь**, **кличь**, **плачь**

кричати, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Mar Euch Supr Ochr Bes

křičeti; кричать; schreien; — ἀλαλάζειν, κράζειν, βοᾶν, ἀναβοᾶν; eiulare, clamare, perstrepere: **видѣ**

мльвѫ и плачѫштѧ сѧ і кричѫштѧ мънюго ἀλαλάζοντας Mc 5,38 Mar (каличѫштѧ Zogr); кричѫще извѣгаите Euch 45b 14; кричатъ къ богоу · отъ нѣго мьштенига чаѭште κράζουσι Supr 387,10; она же ѿдъши помльча въ малъ часъ · и потомъ нача кричати ἀναβοᾶν Supr 516,5; влѣчадѫ асѣсона · и етерѣи отъ братъ къ гражданемъ кричѫще βοῶντες A 17,6 Ochr (каличюще Christ Mak Šiš, въпиѭще Slepč); тъгда максимъ притече · плача и крича lugens et perstrepens Bes 12,56bβ 12.

cf. каицати, въпити

кричь, -а m.

occurrit in Supr

křik, povyk; крик, гомон; Geschrei, Lärm; κραυγή, ὀλολυγμός; clamor, ululatus: иедини же сѫпротивѧтъ сѧ жидове кричемъ пѣраште сѧ κραυγῇ Supr 433,26; оужасъше сѧ отъ бъıвъшаго крича и вьпль̀ ἀπὸ τῆς κραυγῆς Supr 108,29; въздвигоша ихъ содомъскъıи кричь τὴν κραυγήν Supr 435,14; ожидахъ сътворити вино · сътвори же трьнига а не правьдѫ ихъ кричь поустошънъ виноградъ жидовъскъ плодъ приноса кричь κραυγήν (a voce поустошънъ textus graecus deest) Supr 433,29sq (cf. вьпль̀ Is 5,7 Grig Zach); въ сънѣ · инъ їωсифъ жидовъскомъ кричемъ сѫпротивь сьвѣдѣтельствоуѭшти таїς κραυγαῖς Supr 434,15sq; кричъ великъ сътворьшемъ ὀλολυγμόν Supr 108,22. — Exh.

cf. вьпль̀, кричава

кровати in VencMin v. sub хрѣвати

кровище in Slepč v. sub съкровище

кровъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Const Bes

1. *střecha; крыша, кровля, кров; Dach;* — στέγη, δῶμα; tectum (etiam in pl. крови): г⟨оспод⟩и нѣсмь достоинъ да ми подъ кровъ вьнидеши ὑπὸ τὴν στέγην Mt 8,8 Sav Ostr (въ домъ Zogr Mar As), L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Supr 308,3, SlužZlat, Orlov 403,1, CanMis 168aβ 30; иже на кровѣ да не съıдазитъ вьзати еже естъ въ храмѣ его ἐπὶ τοῦ δώματος Mt 24,17 Mar Zogr^{b} Ostr, на кровѣхъ As, въ кровѣхъ Sav, на кровѣ Mc 13,15 Zogr Mar; ſtranna bodcrovvi zuoge uvedechu (= страньна подъ кровъı своѭ въведѣхѫ) Fris II 51; подъ единѣмъ кровомь бъıхъ · и ид'нон ѿди ὁμορόφιος Supr 394,2.

2. *stan, stánek, přibytek; шатер, жилище; Zelt, Hütte, Wohnung;* — σκηνή; casula, tabernaculum: въ кровъı въсель сѧ, съ исакъмь и иѫковъмь ἐν σκηναῖς Hb 11,9 Christ Ochr Slepč Šiš, въ кровь Mak; аште хощеши да сътворимъ съде три кровъı · тебѣ единъ и мосеови единъ и илии единъ τρεῖς σκηνάς Mt 17,4 Mar As Zogr^{b} Ostr, Mc 9,5 Zogr (скиниѫ Mar, сѣни Nik); ◆ fig.: егда оскѫдѣете · приимѫтъ въı въ вѣчьныıа кровъı εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς L 16,9 Zogr Mar; вѣчнии крови и жилиштѧ · съкровишта благъıихъ отвръзошѧ сѧ αἱ αἰωνίοι σκηναί Supr 470,26;

spec. *svatostánek, svatyně; скиния; Heiligtum;* — σκηνή; tabernaculum: въздвигноусте кровь молоховск и звѣздоу б⟨ог⟩а вашего рефана σκηνήν A 7,43 Hilf; — cf. скиниа.

3. *skrytě místo, skrýš; скрытое место, тайник; verborgener Ort, Versteck;* ταμεῖον; penetrale: аще рекѫтъ вамъ · се въ поустъıни естъ · не идѣте · се въ кровѣхъ · не имѣте вѣрьı ἐν τοῖς ταμείοις Mt 24,26 As Ostr Kupr (въ съкровѣхъ Zogr Sav, съкровишт҃ıхъ Mar); въ кровѣхъ положимъ божиа даръı ἐν ταμείοις Supr 327,10; ид и⟨е⟩во же дѣрноѭ · илъı възмѫтъ естъ · да въ кровъ ѭтеръıи земла и страны · напрасно въведенъ бъı in secretam quandam terrae regionem Bes 29,191aβ 19; — cf. съкровъ, съкровище.

4. *ochrana, záštita; охрана, покровительство, покров; Schutz, Obhut;* — σκέπη; protectio: въ кровѣ б⟨ог⟩а и⟨е⟩б⟨е⟩сьнаего въдворитъ сьı ἐν σκέπῃ Ps 90,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 70,19; покрьıѭ сьı кровомъ крилу твоею ἐν σκέπῃ Ps 60,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Const 18, Lavrov 35,18; — cf. покровъ.

кровьникъ in Ochr v. sub трикровьникъ

кромѣ adv. et praep. et conj.

occurrit in Zogr Mar SinSlužEuch Cloz Supr Ryl Apost Eug Pog Bon Služ Hom Napis Const Meth Nom VencNik Bes Nicod VitGlag Dijav; in Nom etiam крѣмѣ

A) Adv.: *daleko, pryč; далеко, прочь; weit, weg;* — πόρρω; longe: сии людие оустънами ма чътѫтъ · а сръдьце ихъ кромѣ отъстоитъ отъ мене πόρρω ἀπέχεται ἀπ' ἐμοῦ Mc 7,6 Mar (далече Zogr); да бѣжатъ wт⟨ъ⟩ мене кромѣ врази мои Dijav, Sobol. 41,22; исоусоу же заповѣда отлоучити се кромѣ remote Nicod 2, Stojanović 93,9;

кромѣ бъıти (чесо) *býti nepřítomen, neúčasten, zdržovati se něčeho; отсутствовать, не принимать участия, воздерживаться от чего-н.; abwesend sein, unbeteiligt sein, sich enthalten;* —

ἀπεῖναι, ἀπέχεσθαί τινος, ἀπαλλάσσεσθαί τινος; abesse, absentem esse, deesse, liberari: азъ же оубо ꙗко кромѣ сѹи тѣлѣмь, тоу же сѹи д⟨оу⟩х⟨о⟩мь ἀπὼν τῷ σώματι 1C 5,3 Christ Ochr Mak Šiš; аще бо и плътью кромѣ ѥсмь тῇ σαρκὶ ἄπειμι C 2,5 Christ Slepč Šiš; достоить ѥмоу προσήκει δὲ ἐγκρατεύεσθαι NomUsť 27b 15; зѣла кромѣ сѫщта знамениꙗ ἀπηλλαγμένα Supr 341,2sq; иъ кромѣ оубо боудѝ то wт⟨ъ⟩ вѣрнаго когождо absit Bes 1, 3bβ 3;

кромѣ сътворити *odloučiti, odvrátiti koho od čeho; отлучить, отвратить кого-н. от чего-н.; trennen, von etwas abbringen;* — ξενὸν ποιεῖν; privare: ѥдноѭ бо отца мѧ лишивъ · тъштитъ сѧ да и бога мѧ кромѣ сътворитъ · горѣ и долоу врѣтитъ сѧ да бъ мѧ кромѣ отъ сына ѭже видѣхъ сътворилъ тοῦ θεοῦ ἀποστῆσαι ὅπως ξένον με τῶν ὀνείρων ποιήσῃ Supr 366,26 et 27sq;

кромѣ ходити *vyhýbati se; избегать; ausweichen; abscedere:* и азъ аще бъıхъ вѣдѣлъ, ꙗко ваша ѥсть, кромѣ бъıхъ ходилъ, нъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го петра ѥсть Meth 9, Lavrov 74,18.

B) Praep. c. gen. (raro etiam postpositio): *vně, mimo; вне; außer, außerhalb;* — ἔξω, ἐκτός, χωρίς; extra: ı молѣаше ı много · да не посѣлетъ ıхъ кромѣ страны ἔξω τῆς χώρας Mc 5,10 Zogr Mar; не възможьно естъ пр⟨оро⟩коу погыбнѫти кромѣ иер⟨оу⟩с⟨али⟩ма ἔξω Ἰερουσαλήμ L 13,33 Mar; еп⟨иско⟩поу не достоить кромѣ своеꙗ wбласти с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниа творити въ градѣхъ ἔξω τῶν ἑαυτοῦ ὅρων NomUsť 13b 1; всѧкъ бо грѣхъ, иже аще сътворитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, кромѣ тѣлесе ѥсть ἐκτὸς τοῦ σώματος 1C 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣмь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка аще ли въ тѣлѣ, не вѣдѣ, аще ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ ἐκτὸς τοῦ σώματος 2C 12,2 Christ (разѣ тѣла Slepč Ochr Šiš);

fig. *kromě, bez, mimo; кроме, без; außer, ohne;* — ἔξω, ἐκτός, ἔξωθεν, παρά c. acc., ἄνευ, χωρίς; praeter, extra, sine, contra, a, *absque:* тъı бо единъ в'сего грѣха кромѣ еси πάσης ἁμαρτίας ἐκτός Euch 57a 12; кромѣ въıнѣшьниꙗ, нападании имиже на всѧ д⟨ь⟩ни, пꙁчала всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ χωρὶς τῶν παρεκτός 2C 11,28 Christ (разѣ въıнѣшнѣго Ochr, разѣ вънѣшниꙗ Šiš); съ ѱалмь естъ ид власти д⟨а⟩в⟨и⟩д⟨о⟩в⟨ъ⟩ · кромѣ же числа ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ tit. ad Ps 151 Pog Bon; нѣсть бо кромѣ людскаго обычаꙗ Const 6, Lavrov 8,25; кромѣ канона не створисте ничьсоже Meth 8, Lavrov 73,23; аще кто кръмѣ ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве всѣмь сборъ створитъ παρὰ τὴν ἐκκλησίαν NomUsť 46a 14; и тѣмъ въсхъıтающимъ ı · кромѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı бъıвати ἔξω τῶν εὐχῶν NomUsť 41a 21.

C) Conj. exceptiva: *leč, než; только, лишь; außer;* — nisi: видите ли вѫдѫ, ѭже никтоже не имат кромѣ азъ Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,10 (разѣ мене Const); азъ невѣмь инѣхъ б⟨ог⟩ъ кромѣ единъ б⟨ог⟩ъ nescio alium deum nisi unum VitGlag 2aβ 29; — ı соуетънѣ (sc. слоухъ) ı невъвѣдѣтель · ı кромѣ съпасѣнъıмь ıзвѣстънъıмь ıспъıтаньемь законънъıмь · пріемлѭ Cloz 1b 33 (cf. etiam notam 7 in pag. 129 editionis); — in hoc sensu exh.

Cf. разѣ, без, свѣне

кромѣбъıтиѥ, -ниа n.

occurrit in Slepč Šiš

nepřítomnost; отсутствие; Abwesenheit; ἀπουσία; absentia: не ꙗко въ пришьствиѥ ми тъкъмо, нъıнѣ паче зѣло въ кромѣбъıтии моемь ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου Ph 2,12 Šiš Slepč (непришьствии Christ). — Exh.

Cf. непришьствие

кромѣшнии adj.

occurrit in Nicod

vnější; внешний; außen befindlich; exterior; — non nisi in iunctione тъма кромѣшнıаꙗ invenitur: ѭгда бѣхомь съ всѣми отьци нашими посаждени въ прѣисподиѣи глъбинѣ въ тмѣ кромѣшнеи in caligine tenebrarum (versio slavica textum latinum aliter interpretatur) Nicod 18, Stojanović 107,30. — Exh.

Cf. кромѣщьнии, вънѣщьнь

кромѣщьнии, кромѣшьнии adj.

occurrit in Ev Euch Supr Bes; forma кромѣщьнии invenitur in Mar 3 ×, As 2 ×, Euch 2 ×, Supr 1 ×; кромѣшьнии in Zogr 2 ×, Zogr^{b} 1 ×, As 1 ×, Sav 2 ×, Ostr 3 ×, Supr 1 ×, Bes 5 ×

vnější; внешний; außen befindlich; — ἐξώτερος; exterior; — invenitur non nisi in iunctione тъма кромѣщьнıаꙗ seu кромѣшьнıаꙗ, quae versio mechanica iunctionis graecae τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον et latinae tenebrae exteriores esse videtur: с⟨ъ⟩и⟨о⟩ве[ве] ц⟨ѣсарь⟩ствиѣ изгънани бѫдѫтъ · въ тъмѫ кромѣштьнıѭ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mt 8,12 Mar As, кромѣшьнıѭ Zogr Sav Ostr; sim. кромѣшьıйѭ Supr 554,25; в⟨ъ⟩эмѣте и ı въврѣсѣте въ тъмѫ кромѣштьнıѭ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mt 22,13 Mar, кромѣшъıйѭ Zogr^{b} As Ostr; sim. кромѣщьнıѭ Euch 106b 22sq; Mt 25,30 Mar As, кромѣшьıйѭ Zogr, кромѣшьнѭ Sav Ostr; кромѣшьıюю Bes 38,298aβ 3, Bes 38, Uvar 155aα 30; sim. кромѣштьıйѭ Supr 378,3sq; въ тъмѣ

кромѣщьнии σκότῳ ἐξωτέρῳ Euch 63b 15; не (въ) вънутрьнѧѩ · нъ въ кромѣшьнѧѩ тьмы · въвьржень боудеть non in interiores sed in exteriores tenebras Bes 38,298bα 13sq; sim. Bes 9, 37bβ 20sq; кромѣшьнѧѩ бо тьмы нарицаемъ слѣпоту ср(ь)д(ь)чьноую блнжьнѧѩ же тмы вѣчьноую ночь мукы interiores quippe tenebras... exteriores vero Bes 38,298bα 5sq. Exh.

Cf. кромѣшнии, вънѣщьнь

кронии, -ıѩ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Cronius; Κρόνιος; — unus e sociis s. Pauli Simplicis, qui in Supr commemoratur: повѣдаше же с(вѧ)тын божин · нерад · и кронии и нин мнозн отъ братиѧ о нѣхъже хъштж глаголатн Κρόνιος Cronius Supr 169,2. Exh.

кронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Cronos; gr. Κρόνος; — apud antiquos Graecos unus e Titanis, filius Urani et Gaiae, Iovis et Herae pater: отъ крона и врѣѧ раждаѭтъ сѧ матери божьскыѧ (gr. solum ἐκ τῆς Ἥρας) Supr 8,11. Exh.

кропити, кроплѭ, кропиши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Pochv

kropiti; кропить; besprengen; — ῥαντίζειν; aspergere: кропѧщи сѧ вѣж · да имѫтъ ѭ въ очищение д(ѹ)шамъ ῥαντιζόμενοι Euch 5a 15; съткори ѭ бъıти в'сѣмъ почрѣпаѭщимъ отъ нѣм · и кропящимъ сѧ вѣж τοῖς ῥαντιζομένοις Euch 6b 17; аще бо кто кръвь оунчю и козлю и попелъ оунца кропѧ, скврънѧщıѧ с(вѧ)щаѥтъ ῥαντίζουσα Hb 9,13 Christ Ochr Slepč Šiš, кропать Mak; sim. кропимъ Supr 483,22 et кропѧщıѧ Pochv 112bα 17. Exh.

Cf. окропити

кроплѧ, кроплıѧ f.

occurrit in Supr

krůpěj, kapka; капля; Tropfen; — νᾶμα; *gutta:* благовѣрѣмѣньно оубо намъ · въвѣсти блаждницѫ онѫ щже загради кроплѧѩмн слъзъ · напьсанне зълъı жизни τοῖς νάμασιν τῶν δακρύων Supr 390,17. Exh.

Cf. Капля

кроплєнию, -ıѩ n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Pochv VencNik

kropení, pokropení; кропление, окропление; Besprengung; — ἐπιῤῥάντισις, ῥαντισμός; aspersio, intinctio: бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино сѣ · своѣмъ благостиѫ · ı ч⟨лов҃к⟩к⟨о⟩любиемь бл⟨а⟩г⟨осло⟩вениемь кроплѣннемь ἐπιῤῥαντίσεως Euch 20a 4; пристоупиште къ кръви кроплѣнию ῥαντισμοῦ Hb 12,24 Christ Šiš; въ с⟨вѧ⟩тъıню д⟨ѹ⟩хѹ, послоушанние и кроплѣнıѥ кръви іс⟨ѹ⟩ х⟨ристо⟩вѣ εἰς ῥαντισμὸν αἵματος 1P 1,2 Christ Slepč Šiš; кроплѣниемь кръвє оунıча Pochv 112bα 16; щже до днѣшнѧго дьне кровє тожже кроплѣниемъ стѣна сама знамение честимо сказаетъ intinctione VencNik 21,18 (wкроплєнıєм in ms. Petropolitano). — Exh.

Cf. окроплѣнние

кроскотати in VencNik v. sub троскотати

кротафъ, -а m.

occurrit in Psalt; in Pog Bon forma кротофъ, in Lob Par кротопъ invenitur

spánek, skráň; висок; Schläfe; — κρόταφος; tempus: аште дамь сонъ очнма моıма ı вѣкома моıма дрѣманне ı покоı кротафома моıма τοῖς κροτάφοις μου Ps 131,4 Sin, кротwфома Pog Bon, кротопома Lob Par. — Exh.

кротити, крощѫ, кротиши ipf.

occurrit in Euch Supr Slepč

krotiti, tišiti, přemáhati; укрощать, успокаивать; zähmen, besänftigen, überwinden; — καταπραΰνειν, δαμάζειν; *coërcere, placare, comprimere:* ходѧн по морѹ акъı по сѹхѹ · и сверѣпъıимъ влъıнамъ помашнимъ рѫкѹ твоею кротѧи καταπραΰνων Supr 77,10; коньцѧ в'сеѥ вселенъıѧ покръıти тъщитъ сѧ ı на пѣсъцѣ разбиваѥ кротитъ сѧ δαμάζεται Euch 1a 21sq; — forsitan per errorem: саоулъ же паче кротѣше · и съмѫщаше ноудеѫ живѫщѫ въ дамасцѣ ἐνεδυναμοῦτο A 9,22 Slepč (крѣплаше сѥ Hilf Ochr Šiš, клѣпѣше сѧ per errorem Mak). — Exh.

Cf. мѫчити, оумѫчити

кротолюбьць, -а m.

occurrit in Euch

mírumilovný člověk; миролюбивый человек; sanftmütiger Mensch; pacis amans; — qui mansuetus esse amat: бѫди въ сварънника мѣсто · кротолюбець Euch 70b 9. Exh.

кротопъ v. кротафъ

кротостѣ, -н f.

occurrit in As Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Meth VencNik CanVenc Bes Ben

mirnost; кротость; Sanftmut; — πραΰτης, πραότης, ἐπιείκεια; mansuetudo, lenitas, modestia: і съ кротостьѭ і послоушаньемь · і мъногомь гобѣньемь · да пристѫпімъ прічастіті сѧ · с⟨вѫ⟩тыхъ таінъ μετὰ πραότητος Cloz 9b 21; не знаемъ ꙗко χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ѥстъ нъ словесы тѣмн оустрѣли того отъ кротостн · вьзд отъ кротостн побѣдѫ ἀπὸ ἐπιεικείας εἵλεν, ἀπὸ πραότητος ἐτρεπώσατο Supr 381,14; помѣнн г⟨оспод⟩і · да⟨съ⟩да і вьсѣѫ кротость его τῆς πραΰτητος Ps 131,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. As 11bα 13; съ всѣкою съмѣрѣною моудростью и кротостню μετὰ πραΰτητος E 4,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 105b 15; гонн правдѫ благовѣрне вѣрѫ любовь трѣпѣніе кротость πραϋπαθίαν 1T 6,11 Ochr 96b 9 (кроткопріатіе Mosk^{b} Mak, кротко при. Slepč, кротъко пріятіе Ochr 49b 3, Šiš); да гнѣвлівымъ кротость · величавымъ заповѣда съмѣрѣніе mansuetudinem Bes 32,215aα 2.

Cf. кротъкопріятніе, тихость, тихота

кротостьнъ, -ын adj.

occurrit in Supr

mirnosti (gen.); *кротости* (gen.); *der Sanftmut;* — τῆς ἐπιεικείας; *modestiae* (gen.): аштє и златомь съставьѥна ти бъıла оуста бъıла · и каменнимъ чьстънъıнмь не толѣма сѧ бъıша свѣтѣла · ꙗкоже нъıнѣ оутварнѫ кротостьноѭ τῷ κόσμῳ τῆς ἐπιεικείας Supr 380,20.

кротофъ v. кротафъ

кротъко adv. modi

occurrit in Cloz Supr Clem Bes

mirně, trpělivě; кротко, терпеливо; mild, sanft, geduldig; — ἐπιεικῶς, πραέως, προσηνῶς; mansuete, modeste, patienter: сѫштѫѭ блаждьнищѫ не възъва блаждницеѭ нъ женоѭ кротъко бесѣдоую προσηνῶς Supr 394,17; чоужддаахѫ сѧ вьсн трьпѣнню исоусовоу · видаштє и кротъко трьпаштa ἐπιεικῶς Supr 392,24; кротъко ꙗви сѧ къ свѧтилноуштоу ἐπιεικῶς Supr 248,13; сн оубо кротъко подѣмъ же и пострада и оучитель кротости бъıвам πραέως Supr 482,2; кротко же трьпѣ клеветы · и немошьнъ мнимъ бѣ ἀνεξικάκως Supr 481,24; пръвоє кротъко младѣнці хвалимъ · вътороє ѥванѣ⟨ѥль⟩скъıмі сілами πραΰς Cloz 1b 4; тако кротъко объıчѣ и мелıаашє Supr 565,9; тогда ц⟨ѣса⟩рствіѧ добрѣ и кротко пріѧмша кормила градскаа Clem 2, Vaš. 74,25; пьрвѣѥ въсхотѣ кротко поразити да имѣлъ бъı ꙗ mansuete Bes 30,202aα 11. — Exh.

Cf. кротъцѣ

кротъкодоушьнъ, -ын adj.

occurrit in Parim

mírný; кроткий; sanftmütig, mild; — πραΰθυμος; mansuetus: лоучє же кроткодшєнъ смѣрѣніемъ · нєже іже раздѣлѣетъ коръıстъ πραΰθυμος Pr 16,19 Grig, кроткодшны Zach; кротъкодшънъ моужъ сьрд⟨ь⟩цю врачь πραΰθυμος Pr 14,30 Zach, кроткодшє. Grig. Exh.

Cf. кротъкъ, тнхъ

кротъкопрнѧтиѥ, -ня n.

occurrit in Apost

mirnost; кротость; Sanftmut, Milde; — πραϋπαθία; mansuetudo: гони же правдѫ, бл⟨а⟩говѣріе, вѣрѫ, любовь, трьпѣніе, кроткопріатіе πραϋπαθίαν 1T 6,11 Mosk^{b} Mak, кротъко прижтиѥ Ochr 49b 3, Šiš, кротко при. Slepč (кротостъ Ochr 96b 9). Exh.

Cf. кротость, тнхость

кротъкъ, -ын adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Ryl Christ Slepč Šiš Const Meth Nom Bes Vit Dijav

de animali: *krotký; ручной; zahm;* — ἥμερος; *domitus:* мънѣаше бо комнс' ꙗко питаѥми сѫтъ и кротъци (sc. звѣрнѥ) ἥμερα τὰ ζῷα Supr 223,15; кротъкоѭ обложенн кожеѭ (sc. влъци) τὴν ἥμερον περιχείμενοι δοράν Chil 2aβ 19sq;

de homine: *mírný; кроткий; mild;* — πραΰς, ἐπιεικής; mitis, mansuetus, placidus: блажени кротьци · ѣко тн наслѣдатъ землѭ οἱ πραεῖς Mt 5,5 Zogr, кротцни As Sav Ostr Deč; sim. кротъцни Ps 36,11 Sin Pog Bon, крот'цн Lob Par; мѫсинно же поѥжє кротъкъ бѣ и тнхъ человѣкъ бо мѫсни рече · кротчан паче вьсѣхъ человѣкъ · нже на земн ἐπιεικής πραότατος Supr 383,23sq; слово сильноѥ и кротъкоѥ, сильно на противьнъıа, а кротъкоѥ на пріемлющаа казанне Meth 2, Lavrov 70,22; тъ · нже кротъкъ възидѥ страшьнъ вратнт сѧ placidus Bes 29,195aα 4sq.

Interpretatio liberior: манътницѭ одѣнне неистлѣѣнью одѣꙗ сѧ · а плесньцема да кротокъ естъ · вь пѫть с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ѥннѣ τοῖς δὲ σανδαλίοις ἵνα ἐπιβῇ τῇ ὁδῷ τῆς σωτηρίας Euch 99a 14 (Frček legit

да крочитъ, Nahtigal hunc locum e Mt 11,29 πραΰς εἰμι καὶ ταπεινός τῇ καρδίᾳ interpretatur, v. etiam Euch 89b 15sq).

Cf. кротъкодоушьнъ, тнхъ

кротъцѣ adv. modi

occurrit in Supr Christ Nom

mírně; кротко; sanft, mild; — πρᾴως; *mansuete, moderate:* правьдънъıи же слъıшавъ то · и въздѣвъ рѫцѣ на нєбо · кротцѣ и тихо братоу рєчє Supr 549,29; w⟨тъ⟩ци н⟨а⟩ши мѫкцѣ н кротцѣ смотрѧщи немощиєм⟨ъ⟩ падающиҳ⟨ъ⟩ законъ положиша πρᾴως NomJas 23a 26 (кротъцн NomUsť 32a 17); — нъ, да не паче трогѫю тєбє, молю послоушати насъ кротъцѣ твонмь съмотрєнъıємь συντόμως breviter A 24,4 Chr'st (scriba slavicus formam кротъцѣ pro кратъцѣ verisimiliter per errorem, sed apte in textum posuit). Exh.

Cf. кротъко

крощение in R 3,30 Slepč v. sub краєобрѣзание

кроуна, -ы f.

occurrit in Grig Gl

korupa; корона; Krone; — διάδημα, μίτρα; diadema, *corona:* бѫдєши вънєцъ доброть в рѫцѣ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ни · и кроунѫ (sic!) ц⟨ѣса⟩рьствиѣ в рѫцѣ божи διάδημα Is 62,3 Grig (om. Zach); възложитє кроуноу (на) клобоукъ частань на гл⟨а⟩воу єго μίτραν Zch 3,5 Gl. Exh.

Cf. короуна, вѣнъцъ

кроупа, -ы f.

occurrit in Nom

kroupa; крупа; Graupe; — χίδρον; *polenta:* аштє кънн єп⟨н⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ · чрєсъ г⟨оспода⟩нє повелѣнию на жрътвоу принєсєть инъı нѣкъıи къ жрътвьникоу разѣ новъıиҳъ кроупъ πλὴν νέων χίδρων NomJefr (canon Apost. 3) 13b 21 (клалъ sic! NomUst 45a 19, класъ NomJas). Exh.

кроупица, -а f.

occurrit in Ev Clem Bes

drobek; крошка; Brocken, Brosame; — ψιχίον; mica: пєи ѣдѧтъ отъ кроупицъ падаѭштниҳъ отъ трєпєзъı г⟨оспод⟩ни своиҳъ ἀπὸ τῶν ψιχίων Mt 15,27 Zogr Mar Sav Ostrbis, Mc 7,28 Zogr Mar, L 16,21 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 40,317bβ 18, Bes 40, Uvar 170aα 25sq, Bes 40, Uvar 171aα 5sq; водьнъıи бо капль просить · тъ нже хлѣбьнъıхъ кроупицъ нє дають micas panis Bes 40,318aα 16sq; ꙗко ємоу словєса пловаҳоу и свѣдѣниа · акъı кроупицѣ падаҳоу с трапєзъı micae Bes 40, Uvar 171aα 17;

zlomek, částečka; частица, крупица; Bruchstück, Partikel; fragmentum: ꙗкоже подобаєт по чинноу блаженым оудомь жити сѧ, вижє тлѣвше свонствомь, съхранивѣ жє соущи своєю твердостию, дбнє же крѣп'ко и шб'ще пѣснє хвал'но бы и до малыҳъ кроупицъ оукрошеныҳ шт нєм Clem 5, Vaš. 77,20 (verba и до малыҳъ кроупицъ оукрошеныҳ шт нєм ponenda sunt post твердостию).

Exh.

Cf. оукроухъ

кроустал'ъ, -а m.

occurrit in Rumj Parim

křišťál; хрусталь; Kristall; — κρύσταλλος; crystallum: показа ємоу ч⟨и⟩стоу рѣкоу водъı животнъıи свѣтлоу ꙗко кроусталь κρύσταλλον Ap 22,1 Rumj (хрыштало Hval); под⟨о⟩бьствиє надъ главоѫ тыҳъ животнъıхъ ѣко видѣниє кроустала страшна κρυστάλλου Ez 1,22 Grig Zach. — Exh.

Cf. хрыщало

кроушен'ъ in Is 38,3 Grig v. sub съврѣшенъ

кръвь in по кръви Mt 24,29 Zogr v. скръвь

кр'ъвав'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

krvavý; кровавый; blutig; — τῶν αἱμάτων; *cruentus:* тъ нє просить жрътвъ кръвавъ θυσίας αἱμάτων Supr 28,14. — Exh.

Cf. кръвьнъ

кръвати in VencMin v. sub хръвати

кр'ъвопив'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

pijící krev, krvežíznivý; кровопийца, кровожадный; Blut trinkend, blutgierig; — αἱμοπότης; sanguinem bibens: с⟨ъ⟩нє сотонинъ · обьштьниче нєчистъıҳъ бѣсовъ бѣсънъıи пьсє кръвопивъıи змию αἱμοπότα δράκων Supr 115,27. — Exh.

Cf. кръвоядивъ

кръвоточение, -иа n.

occurrit in Sav

krvotok; кровотечение; Blutfluß; — ῥύσις αἵματος; fluxus sanguinis: и сѳ жена сѫщи въ кръво-

точении отъ двою на десате лѣтоу · иже врачемъ издаи все имѣние свое ἐν ῥύσει αἵματος L 8,43 Sav (въ точении кръви Zogr Ostr, кръве Mar As). — Exh.

Cf. точение кръве suh кръвь

кръвоточивъ, -ыи adj.

occurrit in Ev Supr

trpící krvotokem; страдающий кровотечением; am Blutfluß leidend; αἱμορροῶν; qui sanguinis fluxum patitur: и се жена кръвоточива приконснж са въскрилии ризъı его αἱμορροοῦσα Mt 9,20 Mar As Ostr, кръвоточивыи Sav; w кръвоточивѣи περὶ τῆς αἱμορροούσης Zogr 129b 9, Mar 76b 5, tit. ad L 8,43 Nik, Mar 43b 5, tit. ad Mt 9,20 Nik; одолѣ имъ кръвоточивыи ἡ αἱμορροοῦσα Supr 434, 18sq; боле оубо ѥште и кръви текѫшти извѣ божиѧ тѣла съмѣѭши истискати ѭ и исцѣлѣвъшоуоумоу кръвоточивжѭ богоу τὴν αἱμορροοῦσαν Supr 457, 8sq. — Exh.

Cf. кръвоточица, кръвоточити

кръвоточити, -точѫ, -точиши ipf.

occurrit in Supr

trpěti krvotokem; страдать кровотечением; am Blutfluß leiden; αἱμορροεῖν; *sanguinis fluxum pati:* исоуши подрагомъ кръвоточѧштии рѣкъı τοῦ αἵματος τῆς αἱμορροούσης τοὺς ὀχετούς Supr 392,18 (Sever'janov post подрагомъ vocem кръве pro gr. τοῦ αἵματος omissam esse putat). — Exh.

Cf. кръвоточивъ, кръвоточица

кръвоточица, -а f.

occurrit in Supr

žena trpící krvotokem; женщина страдающая кровотечением; am Blutfluß leidendes Weib; ἡ αἱμορροοῦσα; femina, quae sanguinis fluxum patitur: кръвоточицѫ ицѣлилъ дѣштерь архисѵнагога τὴν αἱμορροοῦσαν Supr 480, 25sq. — Exh.

Cf. кръвоточивъ, кръвоточити

кръвожадение, -ия n.

occurrit in Supr

krvelačnost; кровожадность; Blutgier; — αἱμοβόρον; sanguinis aviditas: не тъкмо бо цѣсарьство образоваше нъ и кръвожадение и оубиистьво жидовъ шкыше τὸ αἱμοβόρον Supr 484,23. Exh.

кръвожадивъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

krvelačný; кровожадный; blutgierig; αἱμοβόρος; sanguinis avidus: акие же акъı льви кръвожадивии · оустръмиша са на нь скръжештѫште зѫбъı αἱμοβόροι Supr 216, 22sq. — Exh.

Cf. кръвопивъ

кръвь, кръве f.

in antiquissimis monumentis gen. sg. hoc modo variat: кръве Zogr (9×) Mar (9×) As (12×) Sav (1×) Ostr (4×) Zogr^{b} (2×) Und (1×) Kij (1×) Euch (4×) Cloz (1×) Supr (2×), кръви Zogr (1×) Sav (3×) Ostr (4×) Sin (3×) Supr (3×); forma loc. sg. кръве nullibi legitur, in omnibus monumentis non nisi кръви invenitur; formae pl. pluralem graecum αἵματα imitantur: nom. pl. кръви Supr (3×), gen. pl. кръвии Zogr (1×) Ostr (1×), кръвъı Sin (3×), кръвъи Sin (1×; interpretationem v. A. Meillet, RÉS 9, 1929, 119—120), acc. pl. кръви Supr (3×), instr. pl. кръвьми Sin (1×) Supr (2×), ceterae formae pluralis nullo loco leguntur

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Sud Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Zap Nicod Vit VitGlag Dijav

krev; кровь; Blut; αἷμα; sanguis: приимъ копие · прободе емоу ребра и изиде вода и кръвь αἷμα Mt 27,49 Zogr Mar As Sav Ostr^{his}; J 19,34 Zogr Mar As^{ter} Sav Ostr^{ter}; sim. Supr 474,10; Nicod 10, Stojanović 98,27; аште не сънѣсте плъти с⟨ъı⟩на чл⟨овѣчь⟩с⟨каго⟩ и пиете кръве его · живота не имате въ себѣ τὸ αἷμα J 6,53 Mar As, кръви Zogr Ostr; онъ съвѣтъı творѣаше и на кръві владъıчьні цѣнѫ възимааше τοῦ αἵματος Cloz 6a 10; отъ мѫжь кръвьи с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и мѧ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων Ps 58,3 Sin, кръвии Pog, кр'ви Par (кривъı Bon, кривиҳъ Lob, cetera v. sub кривъ); своими кръвьми очистите са отъ грѣхъ τῷ ἰδίῳ αἵματι Supr 108,20; — w съборе влъкъ (pro dat. pl. влъкъмъ, cf. notam editoris) паче кръвиѭ питомомъ некли человѣкомъ богоносьцемъ λύκων αἱμοβόρων Supr 385,27.

Iunctiones: точение кръве *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις αἵματος; fluxus sanguinis: и се жена ετера сѫшти въ точении кръве · лѣт ѲӀ ἐν ῥύσει αἵματος Mc 5,25 Zogr Mar As Sav, кръви Und, кръвии Ostr; кръве L 8,43 Mar As, кръви Zogr Ostr (кръвоточении Sav); • кръви (кръвьмъ) пролитиние *krveprolití; кровопролитие; Blutvergießen;* — αἱμοχυσία; effusio sanguinis: или шко лѣпо ѥсть диволомъ и безбожьнъıихъ капиштъ · кръви пролитиние(мь) [и] осквръньвъıена (pro -ѣ) · свѣтла на небо простръти са αἱμοχυσίαν Supr 396,23; кръвьмъ пролитиние сътворитъ кръстиѧномъ αἱματοχυσίαν Supr 221,19; • кръвь точѫщи *trpící krvotokem; страдающая кровотечением; am Blutfluß leidend:* — αἱμορροοῦσα; fluens sanguine, haemorrhoissa: видѣша кръвь точаштаа ставъıенъı кръвьнъıа рѣкъı τῆς αἱμορροούσης haemorrhoissae flu-

xum Supr 398,27; жена ѥтера именемь кѣроницѣ, рече крьвь точешти кѣхъ fluens sanguine Nicod 7, Stojanović 96, 20; • крьвь мѣсми *krvesmilnik; кровосмеситель; Blutschänder;* — αἱμομίκτης; *incestus:* крьвь мѣсмьнии въ свою крьвь свадьбоу дѣють да разлоучать сѧ οἱ αἱμομῖκται Sud-Usť 58a 12; о кровь · мѣсмьнїх(ъ) Zap 296aβ 23.

КРЪВЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr VencNik

krvavý, krve (gen.); *кровавый, крови* (gen.); *blutig, Blut-;* τοῦ αἵματος; sanguinis: дерномъ же сватынимъ на многы часы теченїе крьвьное отъ с(ва)тынїхъ тѣлесъ ихъ исхождааше · ꙗкоже отъ множьства крьвьнаго оумочити сѧ ризамъ слоугамъ (gr. deest) Supr 179,28sq; видѣша крьвь точаштаѧ ставьѥны крьвьнымь рѣкы тоу αἵματος Supr 398,28; исжчи крьвьнымь сѫды тоу αἵματος Supr 512,7; не погоуби сь нечьстивыими доуша моѥѧ и съ мѫжи крьвьнымии живота своѥго μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων Supr 434,11sq; вси кровныа (sic!) проліателѧ, выш'нѣго гнѣвом потрасени sanguinis effusores VencNik 22,4. — Exh.

Cf. крьвавъ

КРЪГЪЇГД in Supr 519,27 v. sub крькъіга

КРЪЗЬНО, -а n.

occurrit in VencNik

krzno, kožišinový šat; корзно, меховая одежда; Pelzkleid; crusina: мощи и к'ниги ꙗж(є) самъ златом своим и с' ребромъ и павлоками толико кър'зьны wткѣповаше (J. Vašica in ed. *crusinis)* VencNik 14,7. — Exh.

КРЪКНѪТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr

hlesnouti, muknouti; издать звук; mucksen; — γρύζειν; *mutire:* помлъчашѧ послоушаѭште ꙗкоже никомоуже крькнѫти ὡς μηδὲ γρύξαι τινά Supr 129,20. — Exh.

КРЪКЪІГД, -ы f.

occurrit in Supr Vit

lehký vůz; повозка; leichter Wagen; βουριχάριον, βαστέρνιον; iumentum, *basterna:* повелѣ воиномъ своимъ въпрашти крькыгѫ имъ ἐν τῷ βουριχαρίῳ Supr 222, 29sq; повелѣ же комисни ставити крькыгѫ τὸ βουριχάριον Supr 223,12; приготови отроковицѫ сь матерьѭ ѥѧ въ крьгызѣ (sic!) ἐν τῷ βαστερνίῳ Supr 519,27; ѥтера жена чьстьна ѥгда мъчаша ю кони нагъло въ крькызѣ сѣдѫщю похыщьше *in basterna* Vit 129bα, Sobol. 294,5; λεκτίκιον; lectica: посъла же крькыгѫ да вложивъше вь нѭ чьстьноѥ тѣло прѣподобьна'го привезѫтъ въ великѫѭ црькъве λεκτίκιον lecticam Supr 208,13. — Exh.

Cf. арма, колесьница, носило

КРЪМД[1], -ы f.

occurrit in Zogr Mar Christ Mak Šiš

korma, zád lodi; корма; Hinterteil des Schiffes; πρύμνα; puppis: бѣ самъ на крѣмѣ на дохъторѣ съпѧ ἐν τῇ πρύμνῃ Mc 4,38 Zogr Mar; wт кърмы въвьргъше анкуры четыри, молѧхоу ѣда д(ь)нь боудеть ἐκ πρύμνης A 27,29 Christ Mak Šiš; кърма разбиваше сѧ ноужею въланъ πρύμνα A 27,41 Christ Mak Šiš. — Exh.

КРЪМД[2], -ы f.

occurrit in Supr; in aliis monumentis palaeoslovenicis invenitur vox пища: v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte,* p. 378

pokrm, potrava; пища; Speise, Nahrung; τροφή; victus: не носитъ ничсоже на крѣмѫ · ни хлѣба ни водꙑ τὰ πρὸς τροφήν ad victum Supr 170,24; строитель вьсеи тварь · дръжди крѣмѫ небесънѫѭ ѥже ѥстъ с(ва)тыи д(оу)хъ Supr 143,17. — Exh.

Cf. брашьно, брашьньце, крѣмлѧ, крѣмлѥние, пища, ꙗдь

КРЪМИЛО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš Clem

kormidlo; руль, кормило; Steuer; — πηδάλιον gubernaculum: анкуры wтимъше, вѣзѫоу сѧ по морю, коупьно ослабивъше оужа кърмиломъ τῶν πηδαλίων A 27,40 Christ Mak Šiš; сѣ и корабли обращаютъ сѧ wт мала кърмила ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου Ja 3,4 Christ Šiš, маломъ кръмиломъ Slepč; ◆ fig.: паче же вѣрнаго пастыра ѳеѡргїа с' никифорѡмь славным, тогда ц(ѣсa)рствїѧ добрѣ и кротко прїимша кормила градскаѧ *urbis gubernacula* Clem 2, Vaš. 74, 25. — Exh.

КРЪМИЛЬЦЬ, -а m.

occurrit in Vit

pěstoun, vychovatel; воспитатель; Nährvater, Erzieher; paedagogus: с(ва)тын модѣстъ кърѣмильць ѥго Vit 126bα, Sobol. 288,3. — Exh.

Cf. оучитель

кр'ѣмити[1], кръмлѭ, кръмиши ipf.

occurrit in Supr Zach

kormidlovati, řidili; править рулем, управлять; steuern, lenken; κυβερνᾶν; *gubernare:* змиꙗ кръмивъши корабь · адама въ потопъ съмрьти съвед҃е κυβερνήσας gubernator serpens Supr 400,9; мысли правьдьныихъ соудн кръмать же нечьстивъныихъ лести κυβερνῶσιν Pr 12,5 Zach (кръмьчьствоуѭть Lobk). — Exh.

Cf. кръмьчьствовати, направлѣти, правити

кр'ѣмити[2], кръмлѭ, кръмиши ipf., кого, чьто чемь vel отъ чесо

occurrit in Supr Ilj Slepč Nom Progl Venc Bes; in vetustioribus monumentis palaeoslovenicis invenitur vox питати; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 378

krmiti, živiti, sytiti; кормить, питать; speisen, (er)nähren, sättigen; — τρέφειν; alere, nutrire, pascere, sustentare: дѣтишть плачетъ и мати болитъ навыкъши обычаемъ кръмити дѣтишть τρέφειν Supr 312, 9sq; вашьшими каюшиꙗ сѧ женъı питѣаше д⟨оу⟩шею г⟨осподь⟩ь · неже иже фарисеи кърмлѧше и брашнѣмь прѣдъ людми pascebat Bes 33,231aα 15sq; до ·м҃· лѣт⟨ъ⟩ кръма ѫ въ поустъıни ἐτροποφόρησεν A 13,18 Slepč (питѣ Ochr, пита Mak Šiš, пѣтѣ pro питѣ Hilf); объходѧаше поустъıнѫ събираниꙗ ради самораст҃ѧштиихъ мелагрни · отъ ниихъже кръмать сѧ τρέφονται Supr 289,12; fig.: тъı влъшьствомъ кръмиши сѧ Supr 165,29; ◆ кръмленаꙗ altilia: се wкѣдъ мон оуготовихъ оуньци мон и кърмленаꙗ исколена altilia (Mt 24,4) Bes 38, 289aα 17 (оупитаннаꙗ Synod 238a 12).

Cf. питати, питѣти, донти

кр'ѣмиц҃и in Pr 23,34 Zach v. sub кръмьчии

кр'ѣмлꙗ, -лѩ f.

occurrit in Supr Ilj Bes; in aliis monumentis palaeoslovenicis invenitur vox пища: v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 378

pokrm, potrava; пища; Speise, Nahrung; τροφή; cibus, subsidium: кдѣ оубо кръмьꙗ тоѧ избъıтьци τῆς τροφῆς Supr 428,27; отъ того кръмлѧ себѣ имѣаше τὴν τροφήν Supr 519,7; коиꙗ же тъ приведе въ манастъıрь мьлѣть на кръмьѭ приходѧштиихъ тоу странникъ Supr 565,4; листове его лѣпи · и плодъ его многъ · и кърмлѧ въ немь τροφή Ilj 1a 25; пакъı же довълѣла бъı болѣзнь · аще и кърмлю си имѣлъ бъı subsidium Bes 40, 317aα 13; — да оубо поустошъ не троши сѧштиихъ на кръмьꙗ и тъштеславьıꙗ εἰς τρυφάς Supr 373,29 (interpres slavicus τροφάς pro τρυφάς legisse videtur). — Exh.

Cf. брашьно, брашьньце, кръма[2], кръмлѥнии, пища, ꙗдь

кр'ѣмлѥникъ, -а m.

occurrit in Supr

kojenec, malé dítě; грудной ребенок, ребенок; Säugling, kleines Kind; — νήπιος; *infans lactans:* приподобатъ сѧ цр҃ъковьнии кръмьıеници дѣтєхъ иже млѣко по вьсѧ дьни пишти себѣ отъ матера съса съсѧтъ ἐοίκασιν οἱ τῆς ἐκκλησίας φίλτατοι παῖδες νηπίοις persimiles sunt infantibus, qui lactis alimoniam sugunt Supr 384,13. — Exh.

кр'ѣмлѥниие, -ии n.

occurrit in Supr CanVenc

pokrm, potrava; пища; Speise, Nahrung; victus: соущимъ въ вѣдахъ помощьникъ тъı бъı⟨тъ⟩, нищимъ къръмлѥние, печалънъımъ оутѣха CanVenc, Vajs 143,8;

пищею кръмлѥние *syceni potravou; насыщение пищей; Speisung; nutritio:* слъıшашѧ по морѹ хожденне недѣланое винодатие нетѧжанньıмь пиштеи кръмлѥние ἄμοχθον ἀρτοτροφίαν panes sine labore suppeditatos Supr 323,21.

Exh.

Cf. брашьно, брашьньце, кръма[2], кръмлꙗ, пища, ꙗдь

кр'ѣмьникъ, -а m.

occurrit in Supr

kormidelník; рулевой; Steuermann; — κυβερνήτης; gubernator: w завистн корабью твои старѣишина иестъ дииволъ кръмникъ змиꙗ κυβερνήτης Supr 400,7; вѣстъ вльнѭ кръмникъ ὁ κυβερνήτης Supr 509,29; дньесь кръмникъ чловѣчьскъ добрыи оусѣленъıꙗ привесла κυβερνήτης ὁ ἄνθρωπος Supr 429, 11sq. — Exh.

Cf. кръмьчии

кръмьчии, -иꙗ m.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Apoc Grig CanVenc; in Zach кръмиц҃и

kormidelník; рулевой, кормчий; Steuermann; — κυβερνήτης; gubernator: кръмьчиѭ оубиша сѧштниихъ с нимъ въ глѧбенне потопѧтъ Supr 472,13; сътьникъ же кърмьчии и навъкълра паче послоушаше τῷ κυβερνήτῃ A 27,11 Christ Mak Šiš; всаки кръмьчі и всаки плавае въ кораблихъ κυβερνήτης Ap 18,17 Hval Rumj; ставши ... ѣко кръ-

мъчи въ мнозѣ влъненї κυβερνήτης Pr 23,34 Grig, кръмици Zach; ◆ fig.: наста доушевьнъıи крьмьчи рѣшити прѣрѣканьıа ею Supr 474,17; п⟨рѣ⟩ч⟨и⟩стаı вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ч⟨и⟩це, рожьшиı земьнъımъ кръмьчию и г⟨оспод⟩а CanVenc, Vajs 143, 29. Exh.

Cf. КРЪМЬНИКЪ

КРЪМЬЧЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš

řízení; управление; Steuern; — κυβέρνησις; gubernatio: овъı положї б⟨ог⟩ъ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви дарованиа иц҃лениа, застоуплениа, кърмьч'ствьı κυβερνήσεις 1C 12,28 Christ Slepč Šiš, крьмечествиемь Mak (кръмечъства Ochr). — Exh.

Cf. КРЪМЬЧЬСТВО

КРЪМЬЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Ochr

řízení; управление; Steuern; κυβέρνησις; gubernatio: ѡвъı же положи б⟨ог⟩ъ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви дарованиа иц҃лениемъ застоуплениа кръмечъства κυβερνήσεις 1C 12,28 Ochr (кърмьч'ствьı Christ Slepč Šiš, крьмечествиемь Mak). — Exh.

Cf. КРЪМЬЧЬСТВИЄ

КРЪМЬЧЬСТВОВАТИ, -воую, -воуѥши ipf.

occurrit in Lobk

říditi; управлять; steuern, lenken; — κυβερνᾶν; *gubernare:* мысль правєдньıхъ⟨ь⟩ сѫдъı крьмьчьствоуѫть же нечтивьıи (sic, pro нечьст-) ласти κυβερνῶσιν Pr 12,5 Lobk (кръмать Zach); — кръмъчьствоуѫтъ in 2C 2,17 Slepč Šiš v. sub КРЪЧЬМЬСТВОВАТИ. — Exh.

Cf. КРЪМИТИ[1], НАПРАВИТИ, ПАПРАВЛЯТИ, ПРАВИТИ

КРЪСАНТЪ in Ochr v. sub ХРОУСАНТЪ

КРЪСТЄНЬЄ in Cloz 2a 18 v. sub КРЬЩЄНИЄ

КРЪЧАГА, -ы f.

occurrit in Bes

hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин, корчага; irdenes Gefäß, Krug; urceus: водъı хотѣ на роуцѣ іего възлъıти · шбращь сѧ кърчагоу възѧ urceum Bes 23, 150aα 6sq (кърчагъ Uvar 81bβ 14, Synod 122b 12). Exh.

Cf. вѣдро, криница, крьчагъ, съсѫдъ крьчажьнъıи sub крьчажьнъ, крьчажьць, стамьна, чьванъ

КРЪЧАГЪ, -а m.

occurrit in Zogr Supr

hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин, корчага; irdenes Gefäß, Krug; ξέστης, κεράμιον; urceus: дръжите прѣдаанить ч⟨ловѣч⟩ска крьштєниѣ крьчагомъ · і стьклѣницамъ ξεστῶν Mc 7,8 Zogr (чъваномъ Mar Nik); видѣша вьнезаапъ искочівъша ис крьчага два мрачна люта ἐκ τοῦ κεραμίου Supr 52,21; въложивъ въ три десѧти крьчагъ и оутвьрьдивъ и съвѧза и печатьлѣ оловомъ ἐν κεραμίοις Supr 45,10. Exh.

Cf. вѣдро, криница, крьчага, съсѫдъ крьчажьнъıи sub КРЪЧАЖЬНЪ, КРЪЧАЖЬЦЬ, СТАМЬНА, ЧЬВАНЪ

КРЪЧАЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

съсѫдъ крьчажьнъıи *hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин, корчага; irdenes Gefäß, Krug;* — ἀγγεῖον τῶν κεραμίων, σκεῦος τῶν κεραμίων; *vas fictile:* дондоша копажште до съсѫдъ крьчажьнъıихъ τὰ ἀγγεῖα τῶν κεραμίων Supr 52,11; дроузи же съсѫди крьчажьнии въ то мѣсто ижде бѣахѫ положєни τὰ σκεύη τῶν κεραμίων Supr 53,9. — Exh.

Cf. КРЪЧАГА, КРЪЧАГЪ, ЧЬВАНЪ

КРЪЧАЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zach Bes

džbánek, číše; кувшинчик, чаша; kleiner Krug, Becher; — καψάκης; vas, cyathus: сє въ главиє ємоу крьчажьць водъı καψάκης 3Rg 19,6 Zach (чванєць Grig); кърчажьци оустроєни соуть cyathi Bes 6, 24aβ 3; по правдѣ кърчажьцємь вѣкоушєниє вѣдасть per cyathum Bes 6, 24bα 2sq; кърчажьци же мало и немного разоумѣниє назнаменоуєть сѧ per cyathos Bes 6, 24aβ 9; ближикамъ вашимъ добраго словесє то и кърчажьцємь дадитє (sic!) cyathos Bes 6, 24bα 16sq. — Exh.

Cf. КРЪЧАГА, КРЪЧАГЪ, ЧЬВАНЪ, ЧЬВАНЬЦЬ

КРЪЧЬМИЦА et КРЪЧЬМЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Nom Grig

krčma, hospoda; кабак, корчма; Schenke, Gasthof; καπηλεῖον; *taberna:* нє достоить єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу ли клирикоу ли людиноу въ шєгахъ и пиньствиихъ ни въ кърчьмицахъ шбрѣтати сѧ ἐν καπηλείοις NomUsť 10a 14; нє достоить чєрньцємь въ кърчьмьницю вълазити εἰς καπηλεῖον NomUsť 28b 23; аще которъıи клирикъ ·

ѣ кърчьмьници wбрѧщѣть с⟨ѧ⟩ · ꙗдъıи и пиı ἐν καπηλείῳ NomUsť 28b 16sq; forsitan per errorem: крѣчѣмніцѧ твои мѣсѧтъ водѫ ѣ вино οἱ κάπηλοι Is 1,22 Grig (кърчьмьници Zach). — Exh.

КРЪЧЬМЛѢВѢТИ, -ѣѭ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Supr

překrucovati; искажать; verdrehen; καπηλεύειν; in pravum sensum detorquere: арии нача божьствѣна писаниı отвръıь крѣч'мльвѣти καπηλεύων in pravum sensum detortis Supr 188,4. — Exh.

Cf. КРЪЧЬМЬСТВОВѢТИ

КРЪЧЬМЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zach

krčmář; кабатчик, корчмарь; Wirt, Gastwirt; — κάπηλος; caupo: кърчьмьници твои мѣсѧтъ водоу ѣ вино οἱ κάπηλοι Is 1,22 Zach (крѣчѣмніцѧ твои verisimiliter per errorem Grig). — Exh.

КРЪЧЬМЬСТВОВѢТИ, -ствоѭ, -ствоѭеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš (in Slepč Šiš invenitur forma corrupta КРЪМЬЧЬСТВОВѢТИ)

překrucovati; искажать; verdrehen; καπηλεύειν; adulterare, *in pravum sensum detorquere:* мнози кърчьмствоѭть сл⟨о⟩во б⟨о⟩жиѥ καπηλεύοντες 2C 2,17 Christ (per errorem крѣмъчъствоѭжтъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. КРЪЧЬМЛѢВѢТИ

КРЫТИ, КРЫТИ СѦ, крыıѫ (сѧ), крыѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Euch Mak Grig Sud Bes

kryti, skrývati, ukrývati; крыть, скрывать, укрывать; decken, verbergen, verstecken; — κρύπτειν, καλύπτειν; tegere, abscondere: плⷮнника и нага крыıше ἔκρυπτε Supr 489,22; бⷮ лⷮпо крыти плѣница κρύπτειν Supr 397,29; та оубо притъча милости ради рѣчена ѥстъ к тⷮмъ · иже ни богатьствомъ ни словомъ на оуспⷮхъ ближьнюоумоу бъıти хотѧтъ · нъ вьсе крыıштемъ πάντα ἀποκρύπτοντας Supr 375,21; стоудъ лица моего крыıь ἐκάλυψέν με Ps 43,16 Sin (покры Pog Bon Lob Par); прⷮмѫдріи крыѧтъ чювьствиѥ κρύψουσιν Pr 10,14 Grig (съкрываютъ Zach, скрываетъ Lobk); крыı его · и не швⷮ творѫ κρύπτων SudUsť 60a 20sq; сѣло же ѣ немьже злато крыıемо ѥстъ absconditur Bes 11,49aβ 19sq (скрыıемо ѥстъ Uvar 31bβ 29sq, сокровѣно ѥстъ Synod 44a 4);

refl. *skrývati se, ukrývati se; скрываться, укрываться; sich verbergen, sich verstecken;* — κρύπτεσθαι; abscondi: нⷣ сѥ ли да⟨въı⟩дъ крыıетъ сѧ ѣ насъ κἀκρυπται Ps 53,2 Sin Pog Bon; ıосіфъ бⷮ крыѫ сѧ (sic) страха ради ıюдⷮіска κρυπτόμενος Cloz 14b 35, крыѫ сѧ Supr 453,23; нⷣ дрьзнѫвъши акъı вез лица прⷮдъ лицемъ стати · нъ зади крыıшти сѧ (sic) κρυπτομένην Supr 394,26; идолъ невидимъı крыıетъ сѧ κρύπτεται Euch 2b 14; нⷣ крыта сѧ ⷮкоже бо иногда ѣ ран Mak 79 b 12; можаше роукъı камѧноующиихъ · нⷣ крыıи сѧ оубⷮжати non se abscondendo Bes 18,89aα 22 (нⷣ съкры сѧ Synod 74b 9sq).

Exh.

Cf. СЪКРЫТИ, ОУКРЫТИ, ПОКРЫТИ, ТАИТИ, ПОТАИТИ

КРЬСОГОНЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in CanMis Dijav; in Dijav invenitur forma corrupta ХРИСТОГОНЪ

Chrysogonus (gr. Χρυσόγονος), martyr, qui Diocletiano imperatore Aquileiae capite caesus, martyrium consummavit; mem. in Or. et in Occ. 24. Nov.: памѣт' чтоуще крьсогона, ивана и п⟨а⟩вла Chrysogoni CanMis 166aβ 20; флоурианѣ ⷯристогонѣ (sic!) · зоилѣ Dijav, Sobol. 43,26 (cf. notam 3 in eadem pagina editionis). — Exh.

КРЬСТѢНЬЦИꙗ, -ıа f.

occurrit in Vit et kalend. As; in As invenitur forma corrupta КРЬСТѢННЦА

Crescentia martyr Lucaniae, nutrix s. Viti, quocum una commemoratur; mem. in Or. et Occ. 15. Iunii: м⟨оу⟩ч⟨ѣ⟩н⟨и⟩ жѣ бъıша витъ · и модѣстъ и крьстѣньцию · въ ·ѣı· д⟨ь⟩нь · м⟨ⷮ⟩с⟨ѧ⟩ца иоуниа · ц⟨ⷮса⟩р⟨ь⟩ствоующю диоклитианоу Vit 129bβ, Sobol. 294,15; блажѣнааго вита въкоупⷮ съ с⟨ѣѧ⟩тъıимь модѣстъмь и съ крьстан'цию бабою его Vit 129aβ, Sobol. 293,11; вита и модѣста пⷮстоуна его и кр⟨ь⟩станицѧ бабъı его As 147b 4. — Exh.

КРЬСТООБРѢЗЬНО adv. modi

occurrit in kalend. Slepč

znamením kříže; крестным знамением; mit dem Zeichen, durch das Zeichen des Kreuzes; signo crucis (verisimiliter pro graeco σταυροτύπως, σταυροειкῶς): побⷮди бо ѕвⷮръ юница кр̄стообразно (sc. ѳѣкла) Slepč 105b 10. — Exh.

КРЬСТИЛИЦИѤ in var. Const v. sub КРЬСТИЛО

КРЬСТИЛО, -а n.

occurrit in Const

křtitelnice; купель; Taufbecken; baptisterium: н⟨ы⟩ни дъıшеръ имамь д⟨оу⟩ховноую, юже wт⟨ь⟩

крьстила изѣхъ Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,12 (юже есмь крьстилъ Const 4, Lavrov 5,13, var. отъ крьстилища). — Exh.

крьстина, -ы f.

occurrit in kalend. Ochr

Christina; gr. Χριστῖνα; — virgo martyr in Perside; mem. in Or. 13., in Occ. 14. Mart.: стрⷣ⟨ть⟩ с҃ѣ⟩тѣи крьстинѣ пѣрьсѣнъıнъı Ochr 105b 1. — Exh.

крьститєлⷭ, -ля m.

occurrit in Ev Euch SinSlуž Ochr Slepč Mak Šiš Služ Meth Bes Trin Dijav; abbreviatur per крⷭтитель, крⷭтль, крⷭль etc.

cognomen s. Ioannis Praecursoris: *Křtitel; Крститель; Täufer;* Βαπτιστής; Baptista: даждь ми рече сѣдѣ на блюдѣ главѫ іоана крститєлѣ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ Mt 14,8 Zogr Mar, Mc 6,25 Zogr Mar As Ostr; зачатиѥ иоаноу крⷭтителю Βαπτιστοῦ Ἰωάννου As 121a 18, Ostr 225bα 14, Sav 131a 6, Ochr 77a 11, крⷭлѣ Mak 68b 1, Šiš kalend. 29. Aug.; (о) с⟨ѣ⟩тѣмь иоанѣ прѣд⟨ътє⟩чи · крⷭтитєли SinSlуž 3b 11; иѡанъ великъıи по сихъ, ходатаи межю ветъхъıмь законъмь и новъıмь, крⷭтитєль х⟨ристосо⟩ѣ Meth 1, Lavrov 69,17; иѡанє · продроме и крⷭтлю Dijav, Sobol. 44,32.

Cf. продромъ, прѣдътеча

крьстити, крьщѫ, крьстиши pf. et ipf.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš) Pochv Const Meth Chrabr Nom Venc Ludm Bes Nicod CMLab; in Christ invenitur χрьстити; abbreviatur per крⷭтити, крⷭтити

1. pf. *pokřtíti; крестить; taufen;* — βαπτίζειν; baptizare: тъ васъ крьститъ д⟨оу⟩хомь с⟨ѣ⟩тъıмь ı огнѣмь βαπτίσει Mt 3,11 Zogr As Ostr Deč, Mc 1,8 Zogr Mar As Sav Ostr, L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; i bih crifken (= и бъıхъ крьщенъ) Fris I 13; не посла бо мене х⟨ристо⟩съ хрьститъ, нъ бл⟨а⟩говѣститъ βαπτίζειν 1C 1,17 Christ, крⷭтитъ Slepč, крьстити Ochr Mak Šiš; крⷭтиста и наречоша имѧ емѹ вячеславъ VencVost 55a 6, крєстиша VencMin 447aα, vajs 20,22; дазъ трѣбоуѭ отъ тебє крьстити сѧ βαπτισθῆναι Mt 3,14 Zogr As Sav Ostr Deč; заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь крьщьшимь сѧ въ иорьданѣ τοῦ βαπτισθέντος Euch 53a 2; б⟨ог⟩ъ бо въ · л҃ · крⷭти сѧ ἐφωτίσθη NomUsť 25a 22;

in nonnullis locis aspectus verbi ipf. videtur esse (v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 83): бъıстъ іоанъ крьстѧ въ поустъıни ὁ βαπτίζων Mc 1,4 Zogr Mar As Sav Ostr; то вѣроѭ прими · ꙗкоже бо крьстѧи и приносѧ . . . жрътвѫ · иного ничсоже творитъ ὁ . . . βαπτίζων Supr 361,30; человѣкъ бо ѥстъ крьстѧи тѧ ὁ βαπτίζων Supr 361,26; — cf. крьщати, просвѣщати.

2. ipf. *dělati křiž; крестить; das Kreuz machen; cruce signare:* и по томⷭ⟨ъ⟩ въложитⷭ⟨ъ⟩ крⷭ⟨ь⟩стъı въ водѫ крⷭтѧ ими Euch 6a 23; — in hoc sensu exh.; — cf. прѣкрьстити.

крьстиꙗнъ, крьстиꙗнинъ, -а m.

formae nom. sg. hoc modo variant alternantque: крьстиꙗнъ Euch 1 × Cloz 1 × Supr 25 × Slepč 1 × Nom 2 ×; хрьстиꙗнъ Christ 1 ×; крьстиꙗнинъ Supr 1 ×; formae nom. pl. крьстиꙗни Zogr 1 × Supr 23 × Hilf 1 × Meth 1 ×; крьстиꙗне Ludm 1 ×; хрьстиꙗне Slepč 1 × Const 4 ×; forma acc. plur. крьстѣнъı semel in Mak legitur; — scriptio cum хрн- non nisi in Supr (dat. pl. хрьстиꙗномъ) et in monumentis slavonicis invenitur (Christ 2 × Slepč 1 × Šiš 2 × Const 8 ×)

occurrit in Zogr Euch Cloz Supr Apost Meth Nom VencTr Ludm Bes Zap; hoc substantivum ex adiectivo ortum esse videtur, v. O. Grünenthal, ZSlPh 9, 1932, p. 380

křesťan; христианин; Christ; χριστιανός; Christianus: дазъ человѣкоу жрътвъı не творѫ · крьстиꙗнъ бо ѥсмь χριστιανός Supr 132,5; въсѣкъ крєстъѣнь Cloz 2b 22; іже вєс покаанїѣ оумьрєтъ · то авѣ то ѥстъ · ѣко нѣстъ крєстъѣнъ Euch 66b 16; крьстиѣни ѥстє Χριστοῦ ἐστε Mc 9,41 Zogr (хрьстови Mar As Ostr); ащє ли ꙗко крьстиꙗнъ да не стъıдит сѧ χριστιανός 1P 4,16 Slepč, христиꙗнъ Christ, христиꙗнинь Šiš; вячеславъ рожьсѧ шт⟨ъ⟩ крⷭтьıноу родителю VencTr 5bβ, vajs 67,13; человⷭ⟨ѣ⟩къ крⷭтьıнъ свою женоу изгнавъ λαϊκός NomUsť 40b 20; савинъ иже нечьстивъıмь вѣръı нарицаемъıимъ крьстиꙗнинъ τῶν λεγομένων χριστιανῶν Supr 146,30; нарѣшти оученикъı и крⷭтьѣнъı χριστιανούς A 11,26 Ochr, крьстьѣни Hilf, крьстиѣнины Mak, хрⷭтиѣне Slepč, христиꙗны Šiš.

Cf. крьстиꙗнъıи

крьстиꙗнъıи adj.

occurrit in Supr Bes; secundum opinionem Pauli Diels, *Altkirchenslavische Gramm. I*, p. 165 hoc adiectivum composita forma vocis крьстиꙗнъ videtur esse

1. *křesťanský; христианский; christlich, Christen-;* — χριστιανικώτατος; christianissimus (appellatio honorifica imperatoris byzantini): крьстиꙗнъıи цѣсарь ѳєѡдѡсии ὁ χριστιανικώτατος βασιλεύς Supr 208,11; въ дьни бо прѣдъреченааго крьстиꙗнааго цѣсара костантіна χριστιανικωτάτου βασιλέως Supr 186,16; дєѡдосиємъ же крьстиꙗнъıимъ цѣсаремъ изгънани бъıша ἐπὶ δὲ τοῦ χριστιανικωτάτου βασιλέως Supr 200,26sq; — cf. крьстиꙗньскъ.

2. *křestní; крёстный; Tauf-;* baptismatis (gen. sg.): подобнъı рекоу водѣ крьстъıанѣи · ıже гръхъ крьстꙗщинхъ сѧ wмъıвъшн · къ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствию н⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩номоу послеть ꙗ aquae baptismatis Bes 17,131aβ 7sq; оу крⷭ̃тъıнаго истичьника (sic!) · ıже нарицаеть сѧ латерамъ (latine aliter) Bes 17,115aα 3.

Exh.

крьстиꙗнъıнꙑ, -ыѭ f.

occurrit in Supr

křesťanka; христианка; Christin; — χριστιανή; *Christiana:* онъ же рече крьстиꙗнъıнꙑ ли есı она же глагола ен крьстиꙗнъıнꙑ есмъ χριστιανὴ εἶ χριστιανή εἰμι Supr 132,19 et 20; крьстиꙗнъıнн бо есмь (χριστιανοὶ sic γάρ ἐσμεν) Supr 131,15sq.

Exh.

Cf. крьстиꙗнъ

крьстиꙗньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ostr Supr Euch Meth Sud Nom VencNik Bes VitGlag CMLab; forma хрⷭ̃тиꙗньскъ invenitur in Const (6×), VencNik (2×), хⷬ̃ст- in CMLab (1×), хрⷭ̃ст- in Supr (1×); abbreviatur per крⷭ̃тиꙗньскъ, крⷭ̃тъıньскъ

křesťanský, křesťanů; христианский, христиан; christlich, Christen-, der Christen; — τῶν χριστιανῶν; christianitatis: великъ богъ крьстиꙗньскъ τῶν χριστιανῶν Supr 230,16; къ сѹıетьнѣи крьстиꙗньствѣ вѣрѣ пристꙗпи τῶν χριστιανῶν eorum qui dicuntur christiani Supr 101,10; мънога же лѣт⟨а⟩ дароуи в⟨ог⟩ъ на оутѣшєннє мъногамъ д⟨оу⟩шамъ крⷭ̃тиꙗньскамъ Ostr 294bα 10sq; свѧтъıм цръкви хрьстиꙗньскъı огнемъ зажизати (graece aliter) Supr 255,2sq; врата же въслѣдѧ законъ хрьстиꙗньскъ religionem VencNik 3,7; соуть же неиедини иже крьстиꙗньскъмь именемь нарицють сѧ christianitatis Bes 32,222aα 4.

Cf. крьстиꙗнъıи sub 1

крьстиꙗньскъı adv. modi

occurrit in Služ in forma хрⷭ̃тиꙗньскъı

křesťansky; по-христиански; christlich; christiane: хрⷭ̃тиꙗньскъı колчѧти живот⟨ъ⟩ нашъ χριστιανὰ τὰ τέλη SlužSof^{c}, Orlov 267,1, SlužSof^{c}, Orlov 155,7.

Exh.

Cf. крьстиꙗнѣ

крьстиꙗньствo, -а n.

occurrit in Supr CMNov; in CMNov invenitur forma хⷬ̃ньство

křesťanství, křesťanstvo; христианство, христиане; Christentum, Christenheit; — χριστιανισμός; *christianitas:* оставъ сѧ крьстиꙗньства съ нами ед'нако вѧди χριστιανισμόν Supr 60,26; сиє и папєжоу рим'скоумоу изволив'шоу · паче хⷬ̃ньства ради CMNov 407bβ 31.

Exh.

крьстиꙗньѣ adv. modi

occurrit in Supr

křesťansky; по-христиански; christlich; — χριστιανιχῶς; christiane: крьстианома сѧштема родивъшима · крьстианьѣ и възвождаше сѧ съ своѭ братьѭ χριστιανιχῶς Supr 279,5.

Exh.

Cf. крьстиꙗньскъı

крьстовъ adj. poss.

occurrit in Nicod

kříže (gen.); *крестный, креста; des Kreuzes;* — crucis: моужь несы на рамоу своєю знамєнию крьстово signum crucis Nicod 26, Stojanović 117,12.

Exh.

Cf. крижьнъ, крьстовьнъ, крьстьнъ

крьстовьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

kříže (gen.); *крестный, креста; des Kreuzes;* — τοῦ σταυροῦ; crucis: прѣста съблазнъ крⷭ̃товьнъ τοῦ σταυροῦ G 5,11 Christ (крьстьны Šiš, прѣста съ кадиломъ крьстъно per errorem Slepč).

Exh.

Cf. крьстовъ, крьстьнъ

крьстъ[1], -а m.

occurrit in Ev SinSlužEuch Cloz Supr Apost Eug Služ Pochv Const Meth Sam VencNik Bes Nicod Vit VitGlag; in VitGlag invenitur хрⷭ̃тъ; abbreviatur per крⷭ̃тъ, крⷭ̃тъ

kříž; крест; Kreuz; — σταυρός; crux: аште с⟨ъı⟩нъ в⟨о⟩жии есı · сълѣзи съ креста ἀπὸ τοῦ σταυροῦ Mt 27,40 et 27,42 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Mc 15,30 et 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr; да възъмєть крⷭ̃тъ свои · ı вь слѣдъ мєнє градєть τὸν σταυρόν Mt 16,24 Mar Zogr^{b}, Mc 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 10,21 Zogr Mar, L 9,23 Zogr Mar As Ostr; sim. Euch 90a 10, Bes 32,214bα 5 et Bes 32,217aα 21; хрⷭ̃тъ VitGlag 2bβ 18; тъı же на крⷭ̃тѣ простеръ рѫцѣ въ врѣмѧ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ Cloz 11b 17; аналавъ крⷭ̃томь и вѣровь оукрашаıѧ сѧ τῷ σταυρῷ Euch 99a 11; крⷭ̃тоу похвалоу на сєвє понесъша Pochv 115bα 11; полагаѫ памѧть (w⟨тъ⟩ц)8 и матєри и брат(оу н)а крⷭ̃тѣхъ си(хъ) Sam 6; ◆ на крьстъ къстъкнѫти, на крьстѣ обѣсити, повѣсити, пропѧти, распѧти, мѫчити, пригвождати *crucifigere* v. sub his verbis.

крс̄тъı τοὺς χριστούς in Hab 3,13 Eug v. sub христ(ос)ъ.

Cf. крижь, дрѣво sub 2

крьстъ[2], - а m.

occurrit in Fris; secundum opinionem Petri Skok, RÉS 7, 1927, p. 194sq hoc substantivum a voce *krьstьjanin*ъ derivari potest, sed V. Machek, *Etym. slovník*, p. 241 originem eius a verbo *krьstiti* ducit

křest; крещение; Taufe; baptisma: inoga. mnogoga. eſe (sc. iezem ztuoril) protiubogu. í protiu memu creztu (=иного мъногого, иеже противъ богоу и противъ моемоу крьстоу) Fris I 20. — Exh.

Cf. крьщение

крьстьнъ, - ъıи adj.

occurrit in SinSluž Euch Cloz Supr Apost Pochv Const Bes Nicod Dijav et comm. Eug; abbreviatur per крс̄т-, кр̄т-

křiže (gen.); *крестный, креста; des Kreuzes;* — τοῦ σταυροῦ; crucis: на семь дрѣвѣ крьстьнѣѣмъ рѫцѣ простьръ τοῦ σταυροῦ Supr 353,9sq; приимѣте знамение крс̄тъное τοῦ σταυροῦ Euch 97b 18; иже иъı крс̄тънъıмь мѫчениемь ıзбавилъ еси SinSluž 1b 23sq; слово бо крс̄тьное гъıблющимъ боуиство иесть τοῦ σταυροῦ 1C 1,18 Christ Ochrter Slepčьıs Mak 40b 9 Šišьıs, кр̄ное per errorem Mak 62b 15; повѣшеиъ иесть иа wслѧдьхъ кр̄тьиъıихъ in patibulo crucis Bes 20,114aβ 16sq.

Cf. крижьиъ, крьстовъ, крьстовьиъ

крьщати, - аѭ, - аıеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Nom Bes et comm. Eug; in Christ invenitur forma хрьщати; abbreviatur per крщ-

křtiti; крестить; taufen; — βαπτίζειν; baptizare: сь оубо крщаетъ и въсі градѫт къ немоу βαπτίζει J 3,26 As Ostr, крьштаатъ Mar; д⟨ь⟩иес⟨ь⟩ вл⟨ад ъı⟩ка · отъ раба крѣщаетъ сѧ βαπτίζεται Euch 2a 17; достоиньство подасть крѣштаемъıимъ τοῖς βαπτιζομένοις Chil 1aα 18; аще оубо мрътви ие въстаѭтъ · почто крщаѭтъ сѧ за иа βαπτίζονται 1C 15,29 Slepč Šiš, хрьщаютъ сѧ Christ; да ие кр̄щаю̄тъ съ иеретикъı βαπτίζειν NomUsť 26b 11sq.

Cf. крьстити, просвѣщати

крьщение, - иа n.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Apost Pochv Const Meth Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Vit et comm. Eug; in Cloz invenitur forma крьстенье (semel), in Christ хрьщение; abbreviatur per крщ-

1. *křest; крещение; Taufe;* — βάπτισμα, βαπτισμός; baptisma, baptismus: крьштение ıоаново · отъ кѫдоу бѣ · съ н⟨е⟩бе:е ли ıли отъ ч⟨ловѣ⟩къ τὸ βάπτισμα Mc 11,30 Zogr Mar, L 20,4 Zogr Mar; просѧшта крѣштениа веде его къ водѣ τὸ βάπτισμα Supr 25,11; с⟨вѧ⟩тое крѣстенье въ чѣсть вельıь имѣті Cloz 2a 18; wт⟨ъ⟩ иеретика кр̄щении не приимати βάπτισμα NomUsť 36a 8; по крьщении wчистимъ сѧ сльзıми post aquas salutis Bes 25,166a 18; — cf. крьстъ[2], просвѣщение sub 3.

2. *mytí, umývání; мытье, умывание; Waschen, Abwaschung;* βαπτισμός; baptisma: ина многа сѫтъ · ѣже приıѧша дрѣжати крьштениѣ стьклѣиицамъ · чьваномъ βαπτισμούς Mc 7,4 Zogr Mar, Mc 7,8 Zogr Mar; тъкмо брашьна и питиа и различьнъıми хрьщеніи и оправьданиими плъти і до крѣмене исправлениию належаща βαπτισμοῖς Hb 9,10 Christ, крѣщении Slepč Šiš; — in hoc sensu exh; — cf. оумъıвание.

крѣпити, крѣпити сѧ, - плıѫ (сѧ), - пиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl Progl Bes

1. *posilovati, činiti silným; укреплять, крепить; stärken, stark machen;* — ἐνισχύειν, κατισχύειν; confortare: васъ крѣпитъ пиштa мение же χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ἐνισχύει Supr 19,16; др'зните к истиноу и крѣпѣте роуки ваше κατισχύετε Zch 8,13 Gl; иегоже крѣпостью соуть крѣплении facti sint Bes 30,203bα 1sq (оукрѣплении Synod 169a 14);

refl.: *síliti, stávati se silným; крепнуть, укрепляться; erstarken, stark werden;* — κραταιοῦσθαι, ἰσχύειν; confortari: отрочѧ же растѣаше · і крѣпѧ̂ѣаше сѧ д⟨оу⟩хомь ἐκραταιοῦτο L 1,80 Zogr Mar As Ostr, L 2,40 Zogr Mar Asьis Ostrьis Savьis; да крѣпитъ сıѧ срѣдъце твое κραταιούσθω Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 30,25 Sin Pog Bon Lob Par; крѣпи сѧ и възмѫжаи ἰσχυε Supr 193,29; мъı оубо · къ симъ · ıже глаголıа соуть не крѣпимъ сѧ infirmamur Bes 24,156bβ 14; коиıа твоего сотоиъı · стоимъ противѣ крѣпѧште сѧ ἀνταγωνιζόμενοί σοι Supr 100,4; ◆ *snažiti se, usilovati; стараться, стремиться; sich bemühen, bestrebt sein;* — κραταιοῦσθαι; obstinato animo decernere, *contendere:* видѣвши же иоемиь · ѣко крѣпита (sic, pro - тъ) се та понти κραταιοῦται Ru 1,18 Gl.

2. refl.: *za'vrzovati se; ожесточаться; hartnäckig werden;* — σκληρύνεσθαι; indurari, *pertinacem fieri:* иегда же нѣцıи крѣпıаıхоу сѧ и противıаıхоу сѧ, злословесьствоующе поуть прѣдъ иародъмь ἐσκληρύνοντο A 19,9 Christ; — in hoc sensu exh.

3. refl.: *potvrzovati, tvrditi; подтверждать, утверждать; bekräftigen, behaupten;* — διϊσχυρί-

ζεσθαι, ἐπισχύειν; affirmare: иⷩ етеръ крѣпл҃ѣаше сѧ гл⟨аг҃ол⟩ѧ · въ истиⷩ і сь бⷣ съ йими діїсхурі́зето L 22,59 Zogr Mar Ostr; wии же крѣпл҃ѣахѫ сѧ гл⟨аг҃ол⟩ѣште · ѣко развраштаетъ люди оучⷩ ἐπίσχυον L 23,5 Zogr Mar; оиⷩ же крѣпл҃аше се тако быти діїсхурі́зето A 12,15 Hilf Šiš Mak, крѣпл҃ѣаше се Ochr, пл҃ѣше (sic!) сѧ Slepč; — in hoc sensu exh.

Cf. въѕмощи, оукрѣпити

крѣпл҃ии v. крѣпъкъ

крѣпость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Sud Nom VencNik Bes

sila; сила, крепость; Kraft, Stärke; — ἰσχύς, κραταίωμα; virtus, fortitudo, robur, vis: вьѕлюбиши г⟨оспод⟩ѣ вьсеⷨ крѣпостиⷨ твоеⷨ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος Mc 12,30 Zogr Mar (om. As), Mc 12,33 Zogr Mar As, L 10,27 Zogr Mar Sav Ostr, от⟨ъ⟩ вьсеⷨ крѣпости As, Mt 22,37 As (om. Mar Sav Zogr^{b}); доиⷩдеже иⷭмъ въ крѣпости тѣлесиⷩѣи ἐν τῇ ἰσχύει Supr 286,23; да приимѫтъ крѣпость · сии знамениваемии дръжавоⷨ ἰσχύν Euch 51b 17; не въ премногоу бо силоу побѣда брани иⷯ шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а крѣпъсть (sic!) ἡ ἰσχύς SudUst 56a 2sq; ѣко тъı еⷭі б⟨о⟩же крѣпостъ моѣ κραταίωμα Ps 42,2 Sin Pog Bon Lob Par; то покаⷩиіа крѣпость иа семь свѣтѣ дьржимъ (amaritudinem) Bes 2,12aα 15.

Cf. дръжава, мощь, сила, оутвръжденіе

крѣпъ v. крѣпъкъ

крѣпъко adv. modi, comp. крѣпл҃ѣе et крѣпѣе, superl. иа(и)крѣпъчаіе

formae comp. крѣпл҃ѣе, крѣпѣе etiam a positivo крѣпѣ et крѣпъцѣ derivari possunt

occurrit in Euch Cloz Supr Parim Pochv Clem Progl VencNik Bes et comm. Eug

silně; сильно, крепко; stark; — ἰσχυρῶς; fortiter: растерганами вериⷩами тако крѣп'ко иⷭ темницы изведениⷨ быст quam fortiter VencNik 27,14; крѣпъко горѧше fortiter Bes 25,157aβ 20; г⟨оспод⟩а възлюбль крѣпко Clem 7, Vaš. 79,14; крѣпъко бо възлюбь иⷯ ἰσχυρῶς Eug 15bβ 4; — comp.: къ грѧдоущи и (sic!) мьздѣ крѣпле тѫжимъ сѧ robustius Bes 17,119bβ 23; — superl.: ѥко иакрѣп'чае можаше · оударѧ fortius VencNik 19,34, иаикрѣп'чае in ms. Petropolitano;

pevně; крепко; fest; — γενναίως; valide: прѣпѣшимъ . . . крѣп'ко чрѣсла иаша Euch 85b 24; sim. Pochv 113aα 11sq; крѣпъко · вьслѣдъ колъ идѣаше γενναίως Supr 80,19; иⷯ падающе крѣп'ко же стоюще Progl 99 Chiland; — comp.: крѣпѣю дьржить validius Bes 22,141bβ 20 (крѣпцѣ Synod 116b 1sq);

◆ fig.: *důkladně, usilovně; основательно, усиленно; gründlich, angestrengt; vehementer:* крѣпъко помъıшлѣıⷨ Cloz 2b 34sq; разоумѣи же крѣпъко Euch 89b 21; — praeter Bes exh.

Cf. крѣпъцѣ, крѣпѣ

крѣпъкъ, крѣпъ, -ъıи adj., comp. крѣпл҃ии, крѣпѣи, крѣпл҃ѣи, крѣпъчаи

forma крѣпъ (5 ×) cum comp. крѣпѣи (1 ×) non nisi in Supr legitur; forma nom. sg. m. comp. крѣпл҃ии et nom. - acc. sg. n. крѣпл҃ѣе invenitur in Zogr (3 ×) Mar (3 ×) As (3 ×) Sav (2 ×) Ostr (3 ×) Šiš (1 ×) Bes (1 ×), nom. sg. m. крѣпл҃ѣи et nom. - acc. sg. n. крѣпл҃ѣе in Ochr (1 ×) Slepč (1 ×) Mak (1 ×), in ceteris formis apparet suffixum *-jьš-* tantum, dum suffixum *-ějьš-* nusquam legitur; forma крѣпъчаи legitur in Christ (1 ×) Slepč (1 ×) Šiš (1 ×) VencNik (1 ×)

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Clem Const Nom VencNik Bes Nicod Dijav

silný, mocný; сильный, крепкий, могучий; stark, mächtig; — ἰσχυρός, κραταιός, ἑδραῖος; fortis, robustus, validus: видѧ же вѣтръı крѣпъкъı оубоѣ сѧ τὸν ἄνεμον ἰσχυρόν Mt 14,30 Zogr Mar, вѣтръ крѣпокъ As Ostr (лютъ Sav); съвѧза крѣпъкаго τὸν ἰσχυρόν Chil 1aβ 15sq; б⟨ож⟩е · с⟨вѧ⟩тъıи крѣп'че Ryl 7bβ 36; ѣко б⟨ог⟩оу крѣпци землі οἱ κραταιοί Ps 46,10 Sin Lob Par, крѣп'ци Pog Bon; съподоби крьпокою (sic!) роукою твоею τῇ κραταιᾷ σου χειρί SlužSof^{a}, Orlov 275,2 (держакиою SlužChut);

привѣдошѧ крѣпа вѣтръı камъıка τὴν κραταιάν πέτραν Supr 60,17; простьри ржкѫ своⷨ крѣпѧⷨ τὴν κραταιάν Supr 150,23; бога сѫшта крѣпа ἰσχυρόν Supr 28,6; осиованіе крѣпо Supr 570,25; стража крѣпъı Supr 543,5sq; — comp.: грѧдетъ же крѣпѣи мене ὁ ἰσχυρότερός μου L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣда крѣпъчѣише иго иⷭмъ ἰσχυρότεροι 1C 10,22 Christ, крѣпъчаиши Slepč Šiš; иⷯ подвиже сѧ твои съмъıслъ · иⷯ паче крѣпѣи бъıстъ ἑδραιότερος Supr 64,1sq.

Cf. дръжавьиⷨ, жестокъ, мощьиⷨ, сильиⷨ, твръдъ, лютъ

крѣпъцѣ adv. modi

occurrit in VencNik Bes

pevně, tvrdě; крепко, жестко; fest, hart; stricte, fortiter: крѣп'цѣ оузами вел'ми оувѧзаⷩъ strictius VencNik 27,3; подвигнеть · иго же крѣпъцѣ прѣтьрпѣвъша · роуготъı видить fortiter Bes

35,258aα 11; ратьнаго крѣпцѣ оубиѥть fortiter premit Bes 34, 237aβ 7; крѣпце BesSynod 116b 1sq

sub крѣпъко. — Exh.

Cf. крѣпъко, крѣпѣ

крѣпѣ adv. modi

occurrit in Supr

pevně, tvrdě; крепко, жестко; fest, hart; fortiliter: чистѣ и крѣпѣ своѩ вѣрѫ блюдѫште ἀκράδαντον Supr 58,16. Exh.

Cf. крѣпъко, крѣпъцѣ

крѫглъ, -ъıи adj.

occurrit in Grig

okrouhlý, kulatý; круглый; rund, rundlich; rotundus: тѣло то и wбличиѥ-го крѫгло стоѧ прѣдъ лицемъ твоимъ gr. aliter: ὑπερφερής statura sublimis (Vg.), et contemplatio eius imaginis metuenda et elata stabat contra te (It.) Dn 2,31 Grig (wкроугъло Zach; interpres slavicus pro ὑπερφερής fortasse περιφερής legit). Exh.

Cf. окрѫглъ

крѫгъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Parim Clem Venc Bes

kruh; круг; Kreis; — κύκλος, γῦρος, κρίκος; *circulus:* просвѣщеиа же быс⟨тъ⟩ лоуиа и кроугъ ѥѧ бы свѣтло сіѧше Clem 3, vaš. 75,21; четырьми врѣмены крѫгъ лѣтоу вѣиьчалъ ѥси τὸν κύκλον Euch 4a 2; — de circulata columnae forma: иа чемъже крѫзи ѕдрѫжишѧ сѧ · кто же ѥстъ положи камень жглъиъıи οἱ κρίκοι Job 38,6 Grig (столпи Zach secundum var. gr. στύλοι, кран ms. Novianum II Gl);

крѫгъ въселюиъıѧ seu земли *orbis terrarum:* вьзьри на крѫгъ вьселѣиъıѧ · колико вьсии и колико градъ τὸν κύκλον τῆς οἰκουμένης totum orbem Supr 430,30; оудрьжаи кроугъ земли τὸν γῦρον τῆς γῆς Is 40,22 Zach, грѫг (sic!) Grig; cf. въселюиаıа;

fig.: блѫдницѧ плакавьшѧ сѧ · вь иебесъскъıи крѫгъ иаставьıше Supr 473,22;

spec.: cyclus solis, i. e. spatium 28 annorum; hoc intervallo praeterito iidem dies hebdomadis in aequo ordine ad eadem data unius cuiusque mensis pertinent: оубьенъ же быс⟨ть⟩ вячеславъ кнѧзь в лѣт⟨о⟩ ,s̄ · и т̄ · и ѧ̄ · въ ı̄ · индикта к̄ крѕгъ VencVost 59b 23; кроугъ с⟨ъ⟩л⟨ьн⟩цю VencMin 448aβ, Vajs 28, 4;

крѫгомь instr. sg. *kolem dokola; кругом, вокруг; ringsumher;* — κύκλῳ, περικύκλῳ; *circum:* приносиомъ же бъıвъшемъ дрѣвомъ и крѫгомъ гладѣше (sic pro клад-) κύκλῳ Supr 141,14; да одержѣтъ грѫгомь (sic!) вьсѫ главѫ иего περικύκλῳ Supr 268,18; дъждь великъ съиесе иад йими тъчьѫ и крѫгомъ и бъıстъ множьство вод' межьдоу ими и крѫгомъ тъчьѫ близъ Supr 568,18 et 19; wбъведе мѧ w иихъ · wкр⟨ъ⟩стъ крѫгомъ кукло́ѳен κύκλῳ Ez 37,2 Grig;

въ крѫгъ иапьсати versio mechanica verbi lat. circumscribere: въ кроугъ написаии соуть диг⟨ѥ⟩льсции д⟨оу⟩си тъ иже б⟨ог⟩ъ ѥстъ въ кроугъ ие иаписаиъ ѥстъ circumscriptus est... circumscriptus non est Bes 34,247aα 7 et 11.

Exh.

крѫжилиѥ, -иа n.

occurrit in Zach

verisimiliter *klenba nebeská; небосвод; Himmelsbogen, Himmelsgewölbe;* — οὐρανός; caelum: звѣздъı кроужилиа небесиаıа (sic!) · и wрсонъ (sic pro wриоиъ) · и всѧ лѣпота и⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сиаıа · света своѥго ие wстаиеть οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ stellae caeli Is 13,10 Zach (звѣъдъı бо и⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сиъıа и кружілъıа Perf). — Exh.

ксениа v. ѯениа

ксенофонтъ ѯенофоитъ

коуартъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Kvartus; Кварт; Quartus; — Κουᾶρτος; Quartus; —christianus quidam, de quo in R 16,23 legitur: цѣлоуѥть въı коуартъ братъ Κουᾶρτος R 16,23 Christ Slepč Šiš. — Exh.

коудити, коужда, коудиши ipf.

occurrit in Supr

haněti, lupiti; хулить; schmähen; δυσφημεῖν; vituperare: о иихъже iѣти и благодѣть въздаити · коудатъ и богосваринци бъıваѭтъ δυσφημοῦσι Supr 339,12. — Exh.

Cf. гоудити, прокоудити, хоулити

коузма v. козма

коузнъцѣ, -а m.

occurrit in Parim

kovář; кузнец; Schmied; — σφυροκόπος χαλκεύς; aerarius et malleator (It.), malleator et faber (Vg.): бѣ коузиецъ мѣди і желѣзѕ σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου Gn 4,22 Grig Zach. — Exh.

коукоуль, -ля m.

occurrit in Euch Ben (in Euch semel кокоуль)

kukla, kápě; капюшон, куколь; Kappe; — κουκούλλιον; *cuculla:* мол⟨итва⟩ ег'да сѧмати коукоуль τὸ κουκούλλιον Euch 100a 8; женамъ коукоулю сѧмати Euch 100a 25; коукоуль же съмѣрению τῷ δὲ κουκουλλίῳ Euch 99a 9; брат⟨ъ⟩ нашь⟨ь⟩ приемлетъ кокоуль (sic!) τὸ κουκούλλιον Euch 97a 4sq; тѣчию коукоуль w⟨тъ⟩ца моего на главѣ ми бѣ Ben, Sobol. 127,27. — Exh.

коума, -ы f.

occurrit in Zap

kmotra; кума; Gevatterin, Patin; commaler — hoc loco de ratione, quae inter matrem infantis baptizati et infantis compatrem intercedit: аще кто с кумою бѫдет⟨ь⟩ да имат⟨ь⟩ wпит⟨имию⟩ ѣ⟨и⟩ лѣт⟨ъ⟩ Zap 296aβ 34. Exh.

Cf. коумъ, къмотра, кѫпетра

коумкалъ v. Кумбалъ

коумень v. Куминъ

коумирожрьтвьнь, -ыи adj.

occurrit in Christ

obětovaný modlám; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert; — εἰδωλόθυτος; idolis immolatus: ꙗко коумиръ что есть или ꙗко коумирожьртвьно что есть εἰδωλόθυτον 1C 10,19 Christ (идолотрѣбъно Slepč Šiš). — Exh.

Cf. идоложрътвьнъ, идолотрѣбьнъ

коумирослоужение, -ия n.

occurrit in Supr

modloslužba; идолопоклонство, идолослужение; Götzendienst; — εἰδωλολατρεία; idolorum superstitio, idololatria: оуклонити сѧ отъ коумирослѫжениꙗ и вѣровати χ⟨ристо⟩соу τῆς εἰδωλολατρείας ab idolorum superstitione Supr 6,7sq; да и прѣстанетъ оуже коумирослоужение нечьстивѣимъ ἡ εἰδωλολατρεία sacrificium et immolatio daemonum Supr 17,3; коумирослоужению оуже отъвръженоу бывъшоу τῆς εἰδωλολατρείας falsorum deorum cultus Supr 185,28sq; дивволъ · ино коумирослѫжение · ариꙗнъскѫю χоулѫ изобрѣте εἰδωλολατρείαν idololatriam Supr 186,13sq. — Exh.

Cf. идололатриꙗ, идослоужение, коумиромъ слоугование sub коумиръ, трѣба

коумирослоужитель, -ля m.

occurrit in Christ

modloslužebník; идолопоклонник, идолослужитель; Götzendiener; εἰδωλολάτρης; ididolatres: ни коумирослоужителі бывайте εἰδωλολάτραι 1C 10,7 Christ (идолотрѣбъници Slepč Šiš). — Exh.

Cf. идоложьрьць, идололатръ, идослоужитель, идолотрѣбьникъ, коумирослоужьникъ

коумирослоужьникъ, -а m.

occurrit in Christ

modloslužebník; идолопоклонник, идолослужитель; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolorum servitus, *idolorum cultor*: иже (sic!) ѥсть коумирослоужьникъ, не имать достоꙗниꙗ въ ц⟨ѣсa⟩рствии χ⟨ристосо⟩вѣ ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης E 5,5 Christ (идослоужителъ Ochr, идоложръць Slepč, идольжрьтвно Mak, идололатрь Šiš). — Exh.

Cf. идоложьрьць, идололатръ, идослоужитель, идолотрѣбьникъ, коумирослоужитель

коумирь, -а et **коумирꙑ**, -ꙑа m.

occurrit in Supr Ilj Christ Slepč et comm. Eug; formae коумиръ et коумирꙑ commutantur variantque non nisi in Supr, коумиръ 15 ×, коумирꙑ 11 ×, nom. pl. коумири 2 ×, коумирие 1 ×, in ceteris autem monumentis forma коумиръ apparet

modla; кумир, идол; Götze, Götzenbild; - εἴδωλον, ξόανον; idolum, simulacrum: въшъдъ же къ цръкъвьните и пожъръ коумиромъ τοῖς εἰδώλοις Supr 105,9; тече къ коумироу πρὸς τὸ ξόανον Supr 33,10sq; всѧ коумиромъ поужаше слоужити Ilj 1b 26; ти не бѫдѫ б⟨о⟩зи ни коумири нѣми εἴδωλα Eug 5aα 7; коумирѧ чьтѫтъ τὰ εἴδωλα Supr 28,29; каменые бездоуш'но и коумирие сѫште Supr 536,9; ◆ коумиромъ слоугование *modloslužba; идолопоклонство, идолослужение; Götzendienst;* εἰδωλολατρεία; idolorum servitus: ѥѣ же соуть дѣла плътьскаꙗ, ѩже соуть коумиромъ слоугование, прокажениꙗ εἰδωλολατρεία G 5,20 Christ (идолотрѣбно прокаженне per errorem Slepč, идололатриꙗ Šiš); — cf. идололатриꙗ, идослоужение, трѣба, коумирослоужение, коумирьское слоужение sub коумирьскъ.

Cf. идолъ, капище, капь

коумирьница, -ѧ f.

occurrit in Supr Christ

pohanský chrám; языческий храм; Heidentempel; — εἰδωλεῖον, εἰδώλιον; idolium: да не ведени бѫдѫтъ въ коумирьницѫ εἰς τὸ εἰδωλεῖον Supr

137,16; принесоша же его носѧштии · и положиша на земи въ кꙋмирьници · единаче же стоꙗше еꙋктимонъ · при кꙋмирьници παρὰ τὸν βωμόν, ᾧ ἔτι παρειστήκει Εὐκτήμων εἰδωλολατρικῶς Supr 137,22 et 23; аще бо кто видитъ тебе въ кꙋмирьници възлежаща ἐν εἰδωλίῳ 1C 8,10 Christ (трѣбници Ochr Šiš, трѣбища Slepč, идоли Mak).

Exh.

Cf. идолие, капищьница, трѣбище, цръкъвище (кꙋмирьскоꙗ)

кꙋмирьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ

modly (gen sg.); *кумира, идола; des Götzen, Götzen-; idoli* (gen sg.): чтомаго от ѥдиꙗ бѣса · въ образѣ кꙋмирьстѣ привѣкавъше Supr 567,5;

modlářský, modloslužebnický; идолопоклоннический; abgöttisch, götzendienerisch; — τῶν εἰδώλων; idolorum: повелѣ вести ѧ въ цръкъвиште кꙋмирꙗское εἰς τὸν ναὸν τῶν εἰδώλων Supr 176,23; храмъ кꙋмир'скыи ναός Supr 17,7sq; ѡ оделѣниꙗ намъ · лъсти кꙋмирꙗсцѣи Euch 60b 4sq;

◆ кꙋмирьскоꙗ слꙋжение *modloslužba; идолопоклонство, идолослужение; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum cultura: бѣганте wт кꙋмирьскаго слꙋжениꙗ ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10,14 Christ (идолотрѣбьнаго Slepč Šiš); — cf. идололатриꙗ, идолослꙋжение, кꙋмирослꙋжение, трѣба.

Cf. идолотрѣбьнъ

кꙋмъ'ъ, -а m.

occurrit in Zap

kmotr; кум; Geva'ter, Pate; compater: аще поимоꙋтъ кꙋмове · или брат⟨оꙋ⟩чади или сестры · да имꙋт⟨ъ⟩ wпит⟨ниию⟩ S̄Ī лѣт⟨ъ⟩ Zap 296aβ 37.

Exh.

кꙋма

кꙋмъ'ы in талѣа кꙋмы Supr 307,7 sub v. талѣакꙋмъ

кꙋникъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nom

максимъ кꙋникъ *Maximus Cynicus; Максим Киник; Maximus der Zyniker;* — Μάξιμος ὁ Κυνικός; *Maximus Cynicus;* — adversarius Gregorii Nazianzeni, qui in I. concilio Constantinopolitano a. 381 honorem patriarchae postulavit: ѡ максимѣ кꙋникѣ и бꙑвъшиⷯ⟨ъ⟩ на нь бещиньницѣхъ περὶ Μαξίμου τοῦ Κυνικοῦ NomUsť 34b 24 (скверньнѣмь Jefr). — Exh.

кꙋпѣтра v. кѫпѣтра

кꙋпити, кꙋплѭ, кꙋпиши pf.

occurrit in Ev Euch Prag Supr Apost Apoc Parim Sud Nom Bes

koupiti; купить; kaufen; — ἀγοράζειν, ὠνεῖσθαι; emere: да кꙋпѧтъ брашьна себѣ ἀγοράσωσιν Mt 14,15 Zogr Mar As Sav Ostr; творѣща законоꙋ отъ ꙋченика кꙋпиша правѣдьнаго ὠνήσαντο Prag 2b 19; иже wт⟨ъ⟩ странѣнъıихъ кꙋпить плѣньника ἀγοράζων SudUsť 59a 21; нъ тъкмо ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствие б⟨о⟩жие тѣмь можеть кꙋпити сѧ противоꙋ силѣ · ıкоже имать (latine aliter) Bes 5,19aα 4; — fig.: кꙋплюни бо юсте цѣною ἠγοράσθητε 1C 6,20 Christ Ochr Mak Šiš, 1C 7,23 Christ Slepč Šiš.

Cf. кꙋпла (кꙋплѭ дѣıати), кꙋповати; некꙋплюнъ

кꙋплѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

kupecký; торговый, купеческий; Kauf-, Geschäfts-; — τοῦ ἐμπορίου; negotiationis: не творите домоꙋ о⟨тъ⟩ца моего домоꙋ кꙋпльнаего οἶκον ἐμπορίου J 2,16 Zogr, кꙋпльнаго Mar As Ostr.

Exh.

кꙋпла, -лѭ f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Clem VencNik Bes

1. *koupě, nákup; купля; Kauf, Einkauf; emptio:* кꙋплю var. ad кꙋпь in бл⟨а⟩женоꙋ кꙋпь мощии, поюще бл⟨а⟩женаго климен'та Clem 1, Vaš 74,2; — in hoc sensu exh; — cf. кꙋпь.

2. *obchod, obchodování; торговля; Handel, Geschäft;* — ἐμπορία; negotiatio, mercatura: отидѫ · овъ на село свое овъ на кꙋплѭ своѭ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν Mt 22,5 Mar As Zogr^{b} Ostr; sim. Euch 106a 22 et Bes 38,290bα 1; не дѣıати дара б⟨о⟩жиꙗ на кꙋпли μὴ ἐμπορίαν ποιεῖσθαι mercaturam facere Supr 518,15; pro ἀγορά, forum: и отъ кꙋплѧ дıште не покѫплıѫтъ сѧ не ѣдѧтъ ἀπ' ἀγορᾶς Mc 7,4 Mar Nik (кѫпѣли per errorem Zogr);

◆ кꙋплѭ дѣıати, творити *obchodovati; торговать; handeln;* πραγματεύεσθαι, ἐμπορεύεσθαι; negotiari, mercari: кꙋплѧ дѣıте дондеже придѫ πραγματεύσασθε L 19,13 Zogr Mar As; рабъ же · иже не хотѣвъ талантъмь кꙋпьли дѣıати operari Bes 9,58bα 13sq; кꙋплю творимъ и прикꙋпимъ ἐμπορευσόμεθα Ja 4,13 Christ Šiš; — кꙋплıми извлѣкши кого peior.: *kupčiti; торговать; feilschen;* — ἐμπορεύεσθαι; negotiari: и въ лихоимѣние лъжи

словесы коуплами въı извлѣкоуть ὑμᾶς ἐμπορεύσονται 2P 2,3 Christ Slepč Šiš; — cf. коуповати.

3. plerumque in pl. *činnost, zaměstnání; деятельность, занятие; Tätigkeit, Beschäftigung;* — πραγματεία; negotium: никтоже воинъ бывая wбязает сѧ кѹплами житиcками ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις 2T 2,4 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; помъıслимъ коуплѧ наша negotium Bes 17,131bα 6; всемогоущемоу б(ог)оу приложение (sic!) издати wт(ъ) коуплѧ · юже приıсте de negotio Bes 17,132aβ 18; — cf. дѣıание, дѣтѣль.

КОУПЛЄЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Clem

obchodumilovný člověk; любитель торговать; Handelslustiger; mercaturae amans: братіе въѕримь оумомь на коуплелюбꙗца Clem 1, Vaš. 73,11. Exh.

КОУПОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

obchodování, obchod; торговля; Geschäft, Handel; — negotium: приемъше талантъ wт(ъ) него на коупование ad negotium Bes 17,130aα 20sq (по коуповании Synod 107b 10sq); къ б(ог)оу нашемоу по коуповании тъщи приндемъ post negotium Bes 17,130bβ 11sq. Exh.

cf. коупла

КОУПОВАТИ, -поуѭ, -поуıши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Mosk^{a} Slepč Rumj Parim Bes

kupovati; покупать; kaufen; — ἀγοράζειν; emere: изгъна вьсѧ продаѭштаѧ ı коупоуѭштаѧ къ цр(ъ)к(ъ)ве ἀγοράζοντας Mt 21,12 Mar Zogr^{b}, Mc 11,15 Zogr Mar, L 19,45 Mar; sim. Bes 39,305aα 15sq, Bes 39,305aβ 2, Bes 39,305bα 2sq, Bes 39,309aα 14; пакъı оученикъ продаıетъ · и законоу къıкнѫжъıшии коупоуѭтъ ἀγοράζουσι Supr 425,4; имоуще женъı ıако не имоуще боудоуть и коупоующе ıако не съдьржаще οἱ ἀγοράζοντες 1C 7,30 Mosk^{a}, коупоуѫщеи Slepč (коупещеи Šiš); ıако времени ихъ · никтоже кѹпуıеть ἀγοράζει Ap 18,11 Rumj (коупить Hval).

cf. коупити, коуплѭ дѣıати sub коупла

КОУПР- v. КѴПР-

КОУПЪ, -а m.

occurrit in Supr

hromada, kupa; куча; Haufe; — σωρός; acervus: къıи коупъ. болии ıестъ плѣвънъıи ли или п'шеничьнъıи σωρός Supr 127,22; — v. etiam въкоупѣ. Exh.

КОУПЬ, -и f.

occurrit in Clem

koupě, nákup; купля, покупка; Kauf, Einkauf; emptio: бл(а)женоу коупь мощии, поюще бл(а)женаго климен'та Clem 1, Vaš. 74,2 (var. коуплю). — Exh.

cf. коупла

КОУПЬНО adv. modi et temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl CanMis Nom Ben CMLab

1. modi *společně, spolu; вместе, совместно, купно; zusammen, gemeinsam;* — ὁμοῦ, ὁμοθυμαδόν, ἅμα, πρὸς ἀλλήλους, ἐπὶ τὸ αὐτό; simul, una: дъвои людье прідѫ · евръıисци коупъно же поганьıсци ὁμοῦ Cloz 13b 6; ıзидоша коуп'но вьси звѣрие ὁμοθυμαδόν uno impetu Supr 184,22sq; кодратоу повелѣ коупно и съ инѣми въıслѣдъıствовати въ аполонииѫ ἅμα Supr 114,23sq; оставите коупъно расти обое до жатвъı συναυξάνεσθαι Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; рьвъноıѫште кѫпьно πρὸς ἀλλήλους Supr 2,28sq; събраша сѧ коупьно ἐπὶ τὸ αὐτό Supr 102,29.

2. temp. *současně, zároveň; одновременно; gleichzeitig, zugleich;* — ἅμα, σύγχρονον; simul: оутврьдивъше же вѣрѫ коуп'но и ти оустависта оустав' вѣръı (graece aliter) Supr 202,8; коуп'но съ жизниѫ сице недѫгъı имѣıѫшта · словесемь ицѣли σύγχρονον Supr 388,1; везѫхоу сѧ по морю, коупьно ослабивъше оужа кърмиломъ ἅμα A 27,40 Christ Mak Šiš; ◆ коупьно оутро *hned ráno; рано утром; gleich am frühen Mo:gen;* — ἅμα πρωΐ; primo mane: изиде коупъно утро ἅμα πρωΐ Mt 20,1 Mar Zogr^{b} As, коупьно заоутра Ostr (за ѵтра Sav).

cf. въкоупъ, въкоупѣ

КОУПЬНОСЖЩИИ adj.

occurrit in Supr

soupodstatný; единосущный; wesensgleich; — ὁμοούσιος; *consubstantialis* (de personis s. Trinitatis, quae secundum decretum concilii Nicaeni contra Arii haeresim non a Deo Patre procreatae, sed eiusdem substantiae cum Deo Patre sunt): исповѣдати нераз'дѣлаıемѫѫ и коуп'носѫштѫѫ троицѫ · отьца и съıна и сватаго доуха ὁμοούσιον τριάδα unius eiusdemque substantiae Supr 207,26; повелѣнииемъ же цѣсаремъ дръжати коуп'носѫштѫѫ вѣрѫ · отьца и съıна и свата'го доуха ·

заповѣда ὁμοούσιον πίστιν consubstantialitate Supr 189,26sq; събраша же сѧ коупносѫштаѧ вѣры ὁμοουσίου πίστεως Supr 201,9sq. — Exh.

Cf. коупьносѫщьнъ, коупьнѣ, ѥдиносѫщьнъ

коупьносѫщиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

soupodstatnost; единосущие; Wesensgleichheit; — τὸ ὁμοούσιον; consubstantialitas; — v. коупьносѫщии: волимъ ариани҃скѫѭ вѣрѫ неже къ коупносѫштию приложити сѧ τῷ ὁμοουσίῳ συντίθεσθαι consubstantialitatem in divinis personis admittere Supr 202,2. — Exh.

Cf. ѥдиносѫщиѥ

коупьносѫщьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

soupodstatný; единосущный; wesensgleich; ὁμοούσιος; *consubstantialis;* v. коупьносѫщии: присъвъкоупити ѧ хотѧште · къ правѣи и коупносѫштьнѣи вѣрѣ τῇ ὁμοουσίῳ καὶ ὀρθοδόξῳ πίστει Supr 201,26sq. — Exh.

Cf. коупьносѫщии, коупьнѣ, ѥдиносѫщьнъ

коупьнъ adj.

occurrit in Napis

společný, stejný; общий, одинаковый, равный; gemeinsam, gleich; communis, par: да савелиан'ское неистовьство wмрачѧ · противна зла и коупна нечистымъ · и татебна рѣчи *mala opposita et impuritate paria et furtifica* Napis 95b 11. — Exh.

коупьнѣ adv. modi

occurrit in Supr

коупьнѣ сѫщьнъıи *soupodstatný; единосущный; wesensgleich;* — ὁμοούσιος; consubstantialis; — v. коупьносѫщии: арии оста въ отълѫчении · нача ѳ коупьнѣ сѫштьнѣи и с(вѧ)тѣи троици хоулънъı оустъı износити κατὰ τῆς ὁμοουσίου τριάδος adversus consubstantialis trinitatis Supr 188,1; cf. коупьносѫщии, коупьносѫщьнъ, ѥдиносѫщьнъ. Exh.

коупьць, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Sav Cloz Supr Apoc Zach VencNik Bes

кирес; торговец, купец; Kaufmann; — ἔμπορος; negotiator, mercator: подобьно естъ ц(ѣса)р(ь)ствие нб(є)с(ьс)кое ч(лов)кѹ коупьцѹ ıштѫштю добра бисѣра ἐμπόρῳ Mt 13,45 Zogr Mar As Sav (om. Ostr); сълоучи сѧ коупьцѹ нѣкоторомѹ · гънавъшоѹ вельѣжды своѧ ἔμπορον Supr 217,25sq; w разбоиниче коупьче ц(ѣ)с(а)р(ь)ствию ѿ ἔμπορε Cloz 11b 12; вдавъ коупцем мѕдѹ mercatoribus VencNik 30,30; изъ храма б(о)жиа неправьдьнъ(і)ıа коупьца изгъна negotiatores Bes 17,126aβ 22.

коупѣна in A 7,35 Hilf v. sub кѫпина

коур- v. etiam кур-

коурии adj. poss. ad коуръ

occurrit in Euch

kohouti; петуший; Hahnen-, des Hahns; galli (gen.): тои нощи до коурнѣ въспѣтнѣ · трищи отверъже сѧ Euch 48b 1; приемъı поклание · по коурьи въспѣтьи Euch 48b 3. — Exh.

коуриолъ, -а m.

occurrit in Ben

příslušník kurie; член курии; Kuriengenosse; — curialis (magistratus quidam): стѣноѹ wпроврьже на ѥдиного wтрока цр҃ьница · етера коурнwла с(ъı)на и поби и cuiusdam curialis filium Ben, Sobol. 128,23. — Exh.

коуриги сѧ, коурѫ сѧ, коуриши сѧ ipf.

occurrit in Euch Mak Parim

kouřiti, dýmati; дымиться, куриться; rauchen, dampfen; — ἐξατμίζεσθαι, καπνίζεσθαι; fumare: егоже съвѣстиѫ дъıмъ не оугасаѭ коурити сѧ ἐξατμίζεται Euch 52b 9sq; гора же синаиска коурѣше сѧ ἐκαπνίζετο Ex 19,18 Grig Zach; — forsitan per errorem: д(ь)не(сь) бо ѣви сѧ ѣко игнемь кѣрить сѧ ἀποκαλύπτεται 1C 3,13 Mak (wткръвѥѣть сѧ Christ Slepč Šiš, wкръваѣѣтъ Ochr). — Exh.

Cf. въскоурити сѧ, въскоурѣти

коурица in Mak 83b 4 v. sub гоурица

коуриньскъ in Ochr Giš v. sub куринѣıскъ

коуроглашениѥ -иа n.

occurrit in Zogr Ostr

kuropění; пение петухов; Hahnenschrei; — ἀλεκτοροφωνία; galli cantus: бъдите оубо · не вѣсте бо къгда г(оспод)ь домоу придетъ вечеръ ли ли въ коуроглашенье ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Zogr Ostr (кокотоглашение Mar, пѣтель глашенне Nik). — Exh.

Cf. кокотоглашение

коуроуиатъ in Ochr 75a 11 v. sub кориатъ

коуръ, -а m.

occurrit in Zogr As Sav Ostr; in Mar apparet vox кокотъ, in Nik пѣтелъ; v. etiam V. Jaglić, *Entstehungsgeschichte*, p. 355

kohout; петух, кур; Hahn; — ἀλέκτωρ; gallus: прѣжде · даже коуръ не възгласитъ · три кратъı отъвръжеши сѧ мене πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26,34 Zogr As Sav Ostr (кокотъ Mar, пѣтелъ Nik); — cetera exempla v. sub кокотъ; — вникоуроу Ochr 84b 11 v. sub Кѵръ.

Cf. кокотъ, пѣтелъ

коурьсоуниꙗ v. корсоуньꙗ

коуриение, -иꙗ n.

occurrit in Euch Hilf Mak Šiš Parim Gl

kouření, kouř, dým; дым; Rauchen, Rauch; — ἀτμίς; vapor, *fumus:* б⟨о⟩же творьче .. оумъножь клопотъ каменьѣ · і коурение Euch 44b 13; или коурениемь или дъıмомь етеромь · видимъ · или ѣко огнь възгараѥ сѧ ὡς ἀτμίς Euch 54a 3; дамь чоудеса на н⟨є⟩бо · и знамениѣ по з⟨є⟩мли крьвь и огань и коурение дима ἀτμίδα Jl 3,3 (2,30 vg.) Gl, Grig Zach (паржь дъıмнжьꙗ Tun); sim. A 2,19 Hilf Mak Šiš; егоже петръ видѣ мѫчима · стоѧ въс коурениѣ Euch 48a 25sq (cf. R. Nahtigal, ed. p. 115). — Exh.

Cf. дъıмъ[1], пара

коустодиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Ev Supr

stráž; сторож, кустодия, стража; Wache; — κουστωδία; custodia, custodes (pl.): ідѫштема же іма · сь етеръı отъ коустодиꙗ τῆς κουστωδίας Mt 28,11 Zogr Mar As Sav Ostr; іматє коустодиꙗ κουστωδίαν Mt 27,65 Zogr Mar As Ostr; они же шьдъше оутвръдишѧ гробъ · знаменавъше камень съ коустодиеѭ μετὰ τῆς κουστωδίας Mt 27,66 Zogr Mar Asbis Ostr; хотѣаше оумрьтвити коустодиꙗ Supr 472,30. — Exh.

Cf. стража

коутонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Κουττόνιος; — nomen cuiusdam daemonis, de quo in Supr legitur: дроугъıи глаголашє азъ єсмь коутонъ ἐγὼ Κουττόνιος Supr 53,1sq. — Exh.

коуцида, -иꙗ f.

occurriti n Supr

τὰ βρεκτά, i. e. genus cibi, verisimiliter cicer infusum seu panis vetus aqua tinctus, v. etiam Stephanus, *Thesaurus linguae graecae* sub voce βρεκτόν: иного съсѫда не имамъ · развѣ съребрънаго блюда · иже ѥ посълала господа великаꙗ съ коуциѭ (sic!) μετ᾽ ὀλίγων βρεκτῶν Supr 120,30; блюдъ иже ти бѣ посълала съ коуциѭ (sic!) μετὰ βρεκτῶν Supr 122,11sq. — Exh.

коутати, коуташ, коутаѥши ipf.

occurrit in Supr Hom

reptati; ползать; murren; — γογγύζειν; murmurare: не могѫ старьца зьрѣти подъ обѫзомъ коутаѫшта γογγύζοντα murmurantem Supr 242,16, коуѫща (sic!) Hom, van Wijk 112,8. Exh.

Cf. ръпътати

къ praep. c. dat.

occurrit saepissime; v. St. Herodes, *Старославянские предлоги. Исследования по синтаксису старославянского языка*, Praha 1963, p. 350—352

1. Exprimit s gnificationem loci et significationes ex eadem ductas

a) regionem motus in propinquitatem personae vel rei vel loci: *k; к; zu;* — πρός c. acc. et c. dat., εἰς c. acc., ἐπί c. acc., κατά c. acc. et c. dat., παρά c. acc., ἐνώπιον c. gen., πρὸ προσώπου c. gen.; ad, in c. acc.; — regio in propinquitatem personae: приклони ко мнѣ оухо твое πρός με Ps 101,3 Sin Pog Bon Lob Par; въз⟨несе с⟩ѧ ⟨к⟩ъ отъ⟨цоу⟩ своемоу Prag 1a 28; да тѫ приведетъ къ б⟨ог⟩оу τῷ θεῷ Cloz 8b 28; приѣкгноути къ митрополитоу ἐπὶ τὸν μητροπολίτην NomUsť 8b 21; искахоу ею привести къ народоу εἰς τὸν δῆμον A 17,5 Christ Šiš, къ народомь Mak (въ съборъ Slepč); и сберетъ к себѣ все езыки ἐπ᾽ αὐτόν Hab 2,5 Gl; послахомъ доухъ нашь къ дѣвѣки Const 6, Lavrov 9,15; написавъ к ростиславоу епистолью Const 14, Lavrov 27,12; въ срѣд⟨ѫ⟩ · а̄ · къ еврєѡмъ πρὸς Ἑβραίους Slepč-Sar 6b 21; — regio in propinquitatem rei alicuius: обратитъ сѧ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви б⟨о⟩жьи (πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν) Euch 23a 6; како можеши ходіті къ мірнѣі трапезѣ ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν Cloz 8b 34; да пристоупимъ оубо съ дьрзновениемь къ прѣстолоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти προσερχώμεθα τῷ θρόνῳ Hb 4,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приносеще ка олтареви моемоу хлѣбы πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου Mal 1,7 Gl; — regio in propinquitatem loci: приде къ иконіскоу градоу ἐπέστη τῇ Ἰκονιαίων πόλει Supr 45,21; вячеславъ хотѣ ехати домовъ къ празѣ VencVost 57b 11 (в борзѣ VencMin); — semel exprimit mere regionem: *směrem k, па* c. acc.; *по направлению к, на* c. acc.; *in*

Richtung nach, gegen; — πρός; ad: воле оубо рьци ми w їисифе · и къ въстокоу ѩко и мрътва погрѣбаеши їсоуса · въстока въстокомъ πρὸς ἀνατολάς Supr 456,22; ◆ fig. cum verbis orandi et adorationis: и молѣста сѧ молити сѧ емоу за ны къ богоу εὔξασθαι Supr 199,6; м⟨о⟩лита се къ г⟨осподе⟩ви о мнѣ πρὸς τὸν κύριον A 8,24 Hilf Slepč Mak Šiš; молитвовати къ богоу за ны πρὸς τὸν θεόν Supr 220,2; м⟨о⟩литва же бѣ выноу бываюшти wт ц⟨ь⟩ркве къ б⟨ог⟩оу о немь πρὸς τὸν θεόν A 12,5 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; начатъ жити и молитвоу творити беспристани къ богоу Const 7, Lavrov 11,9; мол⟨итва⟩ · на дѣѩвола · и на нечистыѩ д⟨оу⟩хы · къ всѣмъ с⟨вѧ⟩тымъ Dijav, Sobol 41,1; — поклонѩ сѧ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩тѣи твоеи πρὸς ναὸν ἅγιόν σου Ps 5,8 Sin Pog Bon (цр⟨ь⟩кви dat. sine praep. Lob Par), (по)клонѣѩ сѧ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви SinSlužˇ 1a 4; сего ради поклонюю колѣнѣ мои къ о⟨тц⟩ю πρὸς τὸν πατέρα E 3,14 Christ Slepč Šiš; ◆ cum verbis paenitentiae agendae: да бѣхъ покаялъ сѧ къ богоу ὅπως μετανοήσω τῷ θεῷ Supr 167,2; покаютъ сѧ къ богоу τῷ θεῷ Supr 167,2; засъвѣдѣтелѣствѣ июдеомъ же и еллиномъ покаанїе еже къ б⟨ог⟩оу εἰς θεόν A 20,21 Christ Šiš; ◆ cum verbis iuris iurandi: клатвѫ еѩже клатъ сѧ къ аврамоу о⟨тц⟩ю нашемоу πρὸς Ἀβραάμ L 1,73 Zogr Mar; клѣнъ сѧ къ искрьнюмоу своемоу ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ Ps 14,4 Bon (искрънемоу sine praep. Pog Lob Par); sim. къ искрънюмоу Ps 23,4 Pog Par (искрънюмоу sine praep. Sin Bon Lob); еже завѣща ка аврамоу, и клѧтвоу свою ка исакоу τῷ Ἰσαάκ Ps 104,9 Lob Par (исакоу sine praep. Sin Pog Bon); ◆ verbo авити: кротъко ѩвн сѧ къ свѧтилиштоу τῷ ἁγιάσματι φάνηθι Supr 248,13; і бѣ въ поустыни̑ѣхъ · до дьне явленьѣ своего къ і⟨здра⟩илю πρὸς τὸν Ἰσραήλ L 1,80 Zogr Mar As Ostr;

b) cum verbis dicendi exprimit personam, ad quam locutio tendit (tametsi constructio dativi sine praep., quacum къ c. dat. alternat, praevalet): *k*, dat. sine praep.; *K*, dat. sine praep.; *zu*, dat. sine praep.; — πρός c. acc., dat. sine praep.; ad, dat. sine praep.: отъвѣштавъ же ис⟨усъ⟩ рече къ немоу εἶπεν αὐτῷ, var. πρὸς αὐτόν Mt 3,15 Zogr As Sav Ostr Deč; тѣмже не начинаютъ великыими рѣчьми и҃ѣкыими къ пилатоу πρὸς Πιλᾶτον Supr 454,7; чьто се естъ еже г⟨лаго⟩летъ къ намъ ἡμῖν J 16,17 Zogr (намъ sine praep. Mar As Sav Ostr); глаголаше же къ оухоу агриколу πρὸς τὸ οὖς Supr 76,6; и глась паки вьторицею к немоу πρὸς αὐτόν A 10,15 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; гласьмъ моимъ къ г⟨осподе⟩ви возъвахъ πρὸς κύριον Ps 3,5 Sin Pog Bon Lob Par; пѣсаломъ асафовъ пѣснь къ асѵрию πρὸς τὸν Ἀσσύριον Ps 75,1 Sin Pog Bon; хотѣхъ патриарховѫ весѣдѫ къ вамъ · простърѣти ὑμῖν Cloz 3a 27; не оубо бѣаше дотолѣ видѣлъ аг⟨г⟩ела · акы къ человѣкоу бо весѣдова ἀνθρώπῳ Supr 122,30; повесѣдоуеши къ чрьньцоу їѡанноу къ мьчалиѵоуоумоу τῷ Ἀββᾷ Ἰωάννῃ τῷ ἡσυχαστῇ Supr 294,9 et 10; въскрича къ стомштимъ πρὸς τοὺς ἑστῶτας Supr 154,19; и вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу πρὸς τὸν Σεβαστόν Supr 100,15; и си словеса къ мнѣ вѣщаѩщи (var. вѣщаѩща) ἐπαγγελλόμενόν μοι Hom, van Wijk 109,18; wтвѣща къ немоу каганъ Const 9, Lavrov 14,2; плачи ка мнѣ πρός με Jl 1,8 Gl; — ѩкоже рѣшти лицемъ къ лицоу · и оустъı къ оустомъ глаголаше ἐνώπιος ἐνωπίῳ, στόμα κατὰ στόμα ἐλάλει Supr 383,27;

c) c. verbis credendi et sperandi exprimit obiectum: *v* c. acc.; *в* c. acc.; *an, auf;* — πρός c. acc., εἰς, ἐπί c. acc., dat. sine praep.; ad, apud, dat. sine praep.: рече г⟨осподь⟩ къ вѣровавъшимъ къ немоу июдеомъ πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ As 18aβ 14; вѣроуѭтъ къ рождъшоуоумоу сѧ отъ марїа εἰς τὸν ἐκ Μαρίας Supr 216,2; к' тебѣ оупѣваемъ Supr 77,28 (на тѩ ἐπὶ σοί Ps 21,6 Sin); о оупѣваании бъıвъшимъ къ о⟨тц⟩емъ нашимъ εἰς τοὺς πατέρας A 26,6 Christ; надеждѫ имамъ къ богоу своемѹ ἐπὶ τὸν θεόν μου Supr 153,12; много ми дьрзновение к вамъ πρὸς ὑμᾶς 2C 7,4 Christ Slepč Šiš;

d) c. verbis tangendi et similibus exprimit obiectum: к'то прѣкоше прикоснетъ сѧ къ нѣмоу τίς αὐτοῦ ἅψεται Supr 18,22; и не имѫтъ къ намъ прик⟨о⟩снѫти сѧ мъсти и мѧкъı ни жзъı οὐ μὴ ἅψηται ἡμῶν Supr 73,7; привазаѩшталаго къ виноградоу жрѣбѧ своѥ πρὸς ἄμπελον Supr 321,22; присазн къ плъти ми ἅψαι τοῦ σώματός μου Supr 503,27; приближе себе къ дьверемъ προσρήσσειν ἑαυτὴν τῇ θύρᾳ Supr 516,6; прилѣпитъ сѧ къ женѣ своеи πρὸς τὴν γυναῖκα Mc 10,7 Zogr Mar; прилѣпи къ сѣдаѩштоуоумоу сѧ камени смокъве τῇ ἀρρήκτῳ ἐκείνῃ πέτρᾳ Supr 300,14; приложи к' себѣ женоу *cum muliere concubuit* Venc-Nik 16,31; примѣшь сѧ к женѣ Const 10, Lavrov 20,17;

e) exprimit additionem: in coniunctione c. verbis addendi: *k; K; zu;* — ἐπί c. acc., μετά c. gen., ἐν, dat. sine praep.; ad, super, cum, dat. sine praep.: приложиша безаконеніе къ безаконенію їх ἐπὶ τὴν ἀνομίαν Ps 68,28 Sin Pog Bon Lob Par; і причьти и · къ с⟨вѧ⟩тѣи цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви твоеи σύναψον τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 73b 14; причти мѧ ко избранъномѹ стадѹ wвець твоихъ Trin, Sobol. 45,21; како же къ мрътвъıмъ причитаютъ сѧ ἐν νεκροῖς λογίζεται Supr 459,15; слѣпъ съı и къ слѣпомъ прилежѧ Supr 161,27; то и тѧ къ немогѫштоуоумоу нхъ прилагаѩтъ ἐπὶ τὸ ἀδύνατον καταφεύγουσι Supr 373,14; наипаче же болѣе зъло · къ зълѹ прилагаѩ μεῖζον κακὸν

τῷ κακῷ προστίθημι Supr 526,2; не причащанте сѧ къ дѣломъ неплодьнꙑмъ тьмѣ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις E 5,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in adv. constructionibus къ томоу, къ семоу, къ симъ, къ инѣмъ, къ вьсѣмъ симъ *nadto; к тому же; überdies;* — πρὸς τούτοις, λοιπόν; ad haec, *praeterea:* повелѣша к томоу же и языкъ ємоу оурѣзати πρὸς τούτοις Supr 268,19; къ семоу на земи ми весѣдоующи Supr 237,3; къ симъ же и дарꙑ обѣштаваашє πρὸς τούτοις Supr 87,4; паоучи же сѧ всѣмъ филосѡфскымъ оученіемъ, къ сим же и риторикіи и ариѳмитикіи Const 4, Lavrov 4,20; къ инѣм'же всѣмъ и дроугоѥ прѣслав'но чоудо прибꙑ вѣрьнꙑимъ Supr 565,12; крьвь неповиньнѫ пролиꙗхъ · и къ вьсѣмь тѣмъ · страдавъшеѥ то тѣло · водамъ и звѣрьмъ и птицамъ прѣдаꙗхъ на сънѣденьѥ πρὸς τούτοις ἅπασιν Supr 528,12;

in constructione къ томоу не vel ни *již ne; уже не; nicht mehr;* — μηκέτι, οὐκέτι; iam non, non amplius, non adhuc: ѣко къ томоу не можаашє авѣ въ градъ вънити μηκέτι Mc 1,45 Zogr Mar; ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу οὐκέτι Mt 22,46 Mar As Zogr^{b} Ostr; оуже к' томоу не приближѫ сѧ къ съмѣреноуоумоу и прѣпростоуоумоу паулоу οὐκέτι Supr 173,19; к томоу не пии водꙑ μηκέτι 1T 5,23 Christ Slepč Šiš; къ томоу о грѣсѣхъ не обрѣтаѥть сѧ жьртва οὐκέτι Hb 10,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѣко лѣта юже не боудеть к томоу οὐκέτι Ap 10,6 Hval; то ѫже к томоу не [не] вѣроуи μηκέτι Hom, van Wijk 110,31;

f) rarissime, usum constructionis graecae sequens, exprimit positionem in propinquitate personae: *u; y; bei;* — εἰς, πρός c. acc.; ad, apud, cum: братъ твои вараχисии отъвръже сѧ бога твоѥго · а ты прѣкъıваıши ıште к ıемоу ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν Supr 265,21.

2. Exprimit propinquitatem temporis: *k; к; vor, um;* — πρός c. acc., περί c. acc., πρίν c. acc.; ad: ı юже поздѣ бꙑвъшю · по ıѣже вѣ параскевьıи'ı · еже естъ къ сѫботѣ ὅ ἐστιν προσάββατον, var. πρωινσάββατον Mc 15,42 Zogr Mar; dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= да къ томоу дьни, сꙑноци, мꙑслите, идѥ нѣ(стъ) камо сѧ оуклонити) Fris II 83; и по молитвѣ къ шестоуоумоу часоу пошти и гласъ бꙑстъ к' ıимъ περὶ ὥραν ἕκτην Supr 75,22; къ вечероу бо вѣаше дьни πρὸς ἑσπέραν Supr 76,15; ıѡанна архıепископа златоустаа-го слово о блаѫ'ници · въ великѫѫ срѣдѫ къ пастѣ Supr 390,2; къ полоуд(ь)ни въ незапоу съ н(е)б(е)се облиста свѣтъ многъ о мнѣ περὶ μεσσημβρίαν A 22,6 Christ; не лишаите себе, тъкмо юже шт съвѣта къ врѣмени πρὸς καιρόν 1C 7,5 Christ Slepč Šiš; мꙑ же, братиѥ, осирѣв'ше въ васъ къ врѣмени и часоу πρὸς καιρόν 1Th 2,17 Christ Šiš; имъже ни къ часоу повиноухомъ сѧ въ покореньıѥ πρὸς ὥραν G 2,5 Christ Slepč (къ чесомоу Šiš).

3. Exprimit finem: *k,* na c. acc., *pro; к, для; zu, wegen;* — πρός c. acc. et c. gen., εἰς, ἐπί c. acc.; ad, pro, in c. acc.: видите ıнꙑı ѣко плавъı сѫтъ къ жатвѣ πρὸς θερισμόν J 4,35 Zogr Mar As Ostr; да имѫтъ ıѫ къ балованью врѣдомъ · къ с⟨вѧ⟩тꙑни домомъ къ в'сѣкои пользи подобѣнѫ πρὸς ἰατρείαν πρὸς ἁγιασμὸν πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν Euch 5a 17 et 18 et 19; се бо къ вашемѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению юстъ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας A 27,34 Christ Mak Šiš; все же къ съѣданию да бꙑваıть πρὸς οἰκοδομήν 1C 14,26 Mosk^{a} Slepč Šiš; не къ осоуженıю г⟨лаго⟩лю πρὸς κατάκρισιν 2C 7,3 Christ Slepč Šiš; ѫже къ животоу и бл⟨а⟩говѣрьстви подана πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν 2P 1,3 Christ Slepč Šiš bis; не боуди мнѣ къ осоуенıю (var. осоужденıю) ни к соудоу in iudicium et condemnationem CanMis 168aβ 19 et 20; нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению Chrabr 3,2 (var. на разѣмъ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенıе).

4. Exprimit relationes: *vzhledem k čemu, se zřetelem k čemu; по отношению к; mit Rücksicht auf, angesichts;* — πρὸς c. acc. et dat., εἰς c. acc., dat. sine praep.; ad, in c. acc.: не отъвѣштa емоу · ни къ единомоу г⟨лаго⟩лоу πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; а къ богоу любъı без мѣрꙑ πρὸς θεόν Supr 275,1; любъвь, юже имате къ всѣмъ с⟨вѧ⟩тꙑмъ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους C 1,4 Christ Ochr Šiš (sine praep. Mak); вѣ бо вачеславъ нелѣнивь къ цер'кви VencMin 447bβ, vajs 25,21; ◆ exprimit, ad cuius bonum quid geritur: πρός c. acc., εἰς, ἐπί c. acc., dat. sine praep.; ad, in c. acc., dat. sine praep., *pro:* ѡ отъданьıı богатꙑıѫ м⟨и⟩л⟨о⟩сти · и щедротꙑ б⟨о⟩жиѫ · къ в'сѣмъ намъ г⟨оспод⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ ἐφ' ἡμᾶς Euch 60b 14; прѣхвалимъ же обьщение низъходаще еже сътвори · къ страстемъ нашимъ Euch 65a 18; милосрѣдъ же юстъ лише къ вьсѣмъ πᾶσι Supr 29,3; да дѣлаимъ бл⟨а⟩гоѥ къ всѣмъ, паче же къ приснꙑмъ вѣрѣ πρὸς πάντας πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως G 6,10 Christ Slepč Šiš; бл⟨а⟩говолиша бо македонıа и ахаıа обьщениѥ коѥ сътворити къ нищимъ с⟨вѧ⟩тꙑмъ εἰς τοὺς πτωχούς R 15,26 Christ Slepč Šiš; тоже и вꙑ сътворите к ıимъ πρὸς αὐτούς E 6,9 Christ Slepč Šiš; тьрпѣльствоуите къ всѣмъ πρὸς πάντας 1Th 5,14 Christ Ochr Šiš (къ всемъ Slepč, ѡ всѣкомь Mak); ◆ exprimit relationes hostiles: *proti; против; gegen;* — πρός c. acc., εἰς; in c. acc., ad, adversus, contra: аще же съгрѣшитъ къ тебѣ братръ твои εἰς σέ Mt 18,15 Mar Zogr^{b} Ostr (прѣдъ

тобоиж Sav); іже съгрѣшишѧ къ тебѣ εἰς σέ Euch 65b 18; брань творѧтъ къ б⟨ог⟩оу πρὸς τὸν θεόν Cloz 7b 9; χоулѧ творѧтъ къ своємоу господоу εἰς τὸν ἑαυτοῦ κύριον Supr 148,2; и отъвръзе оуста своѣ въ χоулении къ богоу πρὸς τὸν θεόν Ap 13,6 Hval Rumj; быс⟨ть⟩ рѣпѣть елиньскы къ еврѣомь πρὸς τοὺς Ἑβραίους A 6,1 Hilf Mak Šiš; ако нѣсть ваша брань къ кръви и плъти, нъ къ властьмъ, къ владъычьствиемъ, къ миродьржителиемъ тьмы вѣка сего, къ д⟨оу⟩ховьнъмъ злобѣ подън⟨е⟩б⟨е⟩сьскъмъ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας πρὸς τὰ πνευματικά E 6,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; аще кто къ комоу имать поречение πρός τινα C 3,13 Christ Mak Šiš (етероу sine praep. Ochr); къ грѣχоу противѧще сѧ πρὸς τὴν ἁμαρτίαν Hb 12,4 Christ Šiš (противѣ грѣχоу Ochr); чьто сѧ шриши къ намъ ли гнѣваеши сѧ Vit 127bα, Sobol. 289,22.

5. Exprimit, secundum quod aliquid geritur: *podle; no* c. dat.; *nach;* — κατά c. acc.; secundum, ad: тѣмъже мъı отселѣ иноедино вѣмъ къ плъти κατὰ σάρκα 2C 5,16 Slepč (по плъти Christ Šiš); къ завѣтоу человѣческомоу житию веселы (loco веселоу) радоуют сѧ оукоп'чати et ad vota humana in usus iucundos gaudet diffingere VencNik prol. 8; — in hoc sensu exh.

Nota: Nonnumquam pro praep. **къ** verisimiliter per errorem: **въ** нощь къ нѣже прѣдань бываше τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο 1C 11,23 Mak (**къ** нюже Christ Ochr Slepč Šiš); къ жльчи бо и въ горести и въ свѧзѣ неправедьнѣмь · виждѧ тѧ сѧща εἰς γὰρ χολὴν A 8,23 Mak (**въ** зльчи Hilf Slepč Šiš); къ силѣ знамени · и чюдесъ силож д⟨оу⟩хѧ б⟨о⟩жиѣ ἐν δυνάμει R 15,19 Slepč (**къ** силѣ Christ Šiš).

Cf. **къ, на, о, по, противѣ**

К'ЪКДС'Ъ v. **квасъ**

КЪГДѦ v. **когда**

К'ЬДЄ adv. loci

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragHilf Apost Apoc Parim Gl Pochv Bes Nicod Vit Ben Venc VencNik; in monumentis bulgaro-macedonicis et in Nicod invenitur **гдѣ**, in monumentis serbicis **кьдѣ, гьдѣ, гдѣ**, in nonnullis monumentis russicis **гдѣ, гдѣ**, in monumentis croatico-glagoliticis **кадѣ**

1. adv. interrog. *kde; где; wo;* —ποῦ; ubi: рече къ нимъ · къде естъ вѣра ваша ποῦ L 8,25 Zogr Mar As Ostr; къде свѣштѧ і мечі ποῦ Cloz 12b 14sq, Supr 448,12; к'де о⟨ть⟩цъ рождьи · к'де м⟨ати⟩ болѣв'шиѣ · к'де чѧ⟨да⟩ Ryl 5bβ 23sq; зьрѣшете къде і полагаѧхѫ ποῦ Mc 15,47 Zogr Mar As bis Ostr bis; wкрьстъ смотрѧще, к'де быша древо налѣзли ubi VencNik 23,30; — с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı не імать къде главъı подъклонити ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ Mt 8,20 Zogr Mar As Sav Ostr, L 9,58 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Cloz 6a 23sq, Supr 416,8, Supr 432,25, Supr 454,29; не імамь къде събирати · плодъ моихъ ποῦ συνάξω L 12,17 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣ къде сѧ поржгати (graece aliter) Supr 363,25; — in propositionibus c. inf. exh.

2. adv. indet. *někde; где-нибудь, где-то; irgendwo;* — πώποτε; *usquam:* обрѧштета · жрѣбѧ привѧзано на ѥже никътоже къде отъ ч⟨ловѣ⟩къ не въсѣдѣ οὐδεὶς πώποτε L 19,30 Zogr Mar; ндѣж⟨е⟩ г'дѣ оузрите котораго любо клирика ubicumque VencNik 12,17; словесъ и повѣстеи к'де ли како оумомъ подвиновени разумѣнии досмотрѣти могли быша quoquo modo VencNik prol. 6; — etiam in iunctione **аще къде**: аще где оставьıена бываашє костъ свѣтомъ ıвьıше сѧ ὅπου Supr 81,8; аще гдѣ ино зимои стражоуть то всѧ wдѣваше VencVost 57a 3; аще ли сирота гдѣ то wбидѣти не дадѧше его VencVost 56b 20; да аште и хоудѣ сѧ кьде обрѧштеть приложено FragHilf 1a 18; да аще где оцоуцıаше каковоу хоулоу KlimJugosl, Lavrov 96,21; — in hoc sensu exh.; — v. etiam **аще**.

3. adv. relat. *kde; где; wo;* — ὅπου; ubi: вѣдъı мѣсто к'де живетъ сватъıи савинъ ἐν ᾧ Supr 145,20; отиде къде любъı живетъ ὅπου ubi Supr 404,29; вьıнде плътьıѫ · къде бѣ божьствомъ ὅπου ubi Supr 501,13; — in hoc sensu exh.; — cf. **идеже**.

К'ЬДЄЖЄ conj. temp.

occurrit in Supr

když, jakmile; когда, как только; als; — ὡς, ἅμα δὲ τῷ; *cum:* къде же свѣтъ бъıстъ въставъ молѣше воинъı ὡς Supr 16,11; к'деже издрече савинъ · стави сѧ корабь посрѣдоу рѣкъı ἅμα δὲ τῷ (var. τὸ) εἰρηκέναι Supr 151,1. Exh.

Cf. **когда, егда**

К'ЬЖЬДО, когожьдо et **К'ЬЖДЄ, когожде** pron. indef.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Ryl Apost Apoc Gl Služ Pochv Napis Const Meth Nom Emmer VencNik Bes Nicod

forma loc. **комьжьдо** non nisi in A 2,3 Euch Apost invenitur; forma instr. *цѣмьжьдо nusquam attestata est

in veteribus monumentis palaeoslovenicis invenitur etiam forma **кожьдо**: Zogr 4 ×, Mar 2 ×, As 1 ×, Sav 2 ×; formae **къжде** (in Ochr

etiam кождѣ) apparent in Zogr^{b} 1 × As 1 × (комоужде), Supr 1 × (когожде), Ochr 10 ×, Slepč 2 ×, Mak 6 ×, Grig 1 ×

každý; каждый; jeder; – ἕκαστος; unusquisque, quisque, singuli: идѣ къжьдо въ домъ свои ἕκαστος J 7,53 Zogr Mar; да къжьдо ихъ мало чѣто приимѣтъ ἕκαστος J 6,7 Mar Ostr, кожьдо Zogr As; prideſ zodit... comuſdo pozuem dele (= приндѣши сѫдитъ комоужьдо по своюмь дѣлѣ) Fris III 58; да не къждо се оуправивъ · акъı вьсе оуправивъ' о процѣѣмь разлѣпитъ сѧ ἵνα μή τις Supr 371,17; в'си сѫтъ въкоупѣ · и в'си сѫтъ оу когожде παρ᾽ ἑκάστῳ Supr 95,7; юже оутро боудъı естъ · кожедо насъ не вѣсть unusquisque Bes 19,95bα 22; юдинъ къжьдо εἷς ἕκαστος unusquisque: призъвавъ единого когождо длъжьника ἕνα ἕκαστον L 16,5 Zogr Mar; сѣде на единомь комьждо ихъ ἕνα ἕκαστον (A 2,3) Euch 62a 11, Šiš, на единомь когождо Hilf, на единомъ кождѣ Ochr, на единомь комоуждоу Mak; — attributi vice fungitur: отъдати комоуждо человѣкоу по дѣломъ его ἑκάστῳ ἀνθρώπῳ Supr 259,22; наказаниемь на къжьдо день оутвръждаѭ его Euch 83b 1; когож'до с⟨ъ⟩на иосифова бл⟨а⟩гослови ἕκαστον τῶν υἱῶν Hb 11,21 Christ Slepč Šiš; даетъ комоужьдо сѣмени свое тѣло ἑκάστῳ 1C 15,38 Slepč Šiš (коюмоуж'до Christ); еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ когождо ꙗзъıка вѣдѣти достоитъ ἑκάστου ἔθνους NomUsť 12b 27; isiku komusdo (=ꙗзъıкоу комоуждо) gentium singularum Emmer; вѣрьıшъıи къжьдо иже юже житиꙗ ветъхаго wставитъ fideles quique Bes 29,190aβ 1sq (всѧкъ Uvar 109aα 28); приношаше олокавти на единь каждо дань κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν pro singulis Job 1,5 ms. Novianum II gl. — in hac functione praeter Bes exh.

Cf. вьсь, вьсѧкъ, вьсѧчьскъ, къижьдо, которъижьдо

КЪЗНИКЪ in Ap 18,22 Hval v. sub **къзньникъ**

КЪЗНЬ, -и f.

occurrit in Prag Supr Ryl Apost Apoc Parim Meth Bes Dijav

1. *úklad, nástraha, lest; происки, козни, кознь; Machenschaft, Nachstellung, Falle, List;* – μηχανή, μηχάνημα, μεθοδεία; insidiae, machina: то же сотониискъıимъ къзнемъ противьıмъ сѧ творѣаше ταῖς διαβολικαῖς μηχαναῖς contra diabolicas machinas Supr 516,28; непобѣдни сѫште о къзнехъ . воина твоего сотонъı τοῖς μηχανήμασιν Supr 100,3; въ погаиьскъıихъ къзни юже не ходите Ryl 2bβ 1; мощи вамъ стати противоу къзньмъ непризнинамъ πρὸς τὰς μεθοδείας E 6,11 Christ Slepč Mak Šiš (къзнемъ Ochr, кънезьмь per errorem Mih); – cf. ковъ[1], къзнь, лъжа[2], лъжавьствиѥ, лъстиѥ, лъсть, прѣльщениѥ;

obmysl; коварный замысел; Finte; – ἐπίνοια; *providentia, sollertia:* помъıшлениꙗ бо съмьртънıихъ вьсѧ страшива · и съблазньнъı къзни ихъ αἱ ἐπίνοιαι Sap 9,14 Zach; – cf. помъıшлениѥ, примъıшлениѥ, оумъıшлениѥ.

2. *způsob; способ, образ; Art;* - τρόπος; *modus:* (к)а̀ѣ та къзниюдо наоучти прѣдати спасъ τρόπος Prag 2a 20 (къзнь июдо an къзни июдо? — къзни per analogiam nom. typi благъıйи etc. explicari potest); въскрьс⟨е⟩ниѥ бо г⟨осподь⟩не мноѕѣми къзньми и чюдесъı ꙗвлено естъ per multa argumenta Bes 29,187aβ 16sq; – wбъıчаѥмь злъıꙗ къзни повалени юсмъ consuetudinis Bes 20,104bα 7; — in hoc sensu exh.; — cf. къзньство, образъ.

3. *dovʻdnosť, umění; умение, искусство; Kunstfertigkeit, Kunst;* ars: нъ тъчью навъıчетъ къзнь · ююже живитъ сѧ artem Bes 9,38aβ 11; sim. Bes 9,38bα 11; та юмоу къзнь въ таланта приꙗтиѥ · приче[тѥ] сѧ ars Bes 9,38aβ 13;

spec.: *řemeslo; ремесло; Handwerk;* – τέχνη; ars: всѧки кꙁникъ всѧкое кꙁни не имать обрѣсты се оу тебѣ πάσης τέχνης Ap 18,22 Hval; хлѣводѣлиꙗ къзнью glossa in margine ad бѫше бо хъıтростию оусмарь τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; — in hoc sensu exh.; — cf. хъıтрость.

КЪЗНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Apoc Nicod; in Hval apparet forma къзникъ

řemeslník; ремесленник; Handwerker; – τεχνίτης; artifex, faber: дъмитръ и иже съ нимь къзньници τεχνῖται A 19,38 Christ; мы вѣмы иосифа къзньника сьıнь отъ марие рождьша fabri Nicod 1, Stojanović 89,18; всѧки кꙁникъ всѧкое кꙁни τεχνίτης Ap 18,22 Hval, кознькникъ Rumj. Exh.

Cf. дѣлателѣ, къзньць, къзньникъ, вътрь

КЪЗНЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč

způsob; способ, образ; Art; – τρόπος; modus: да никтоже васъ не прѣлъститъ · ни по единомоуже къзньствоу κατὰ μηδένα τρόπον 2Th 2,3 Slepč (коварьствоу Christ Šiš). — Exh.

Cf. коварьство, къзнь sub 2, образъ

КЪЗНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ

řemeslník; ремесленник; Handwerker; artifex: заѣ бѣ къзньць, тоуже живѧше оу нею и дѣ-

лаше διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι quia eiusdem erat artis A 18, 3 Christ. — Exh.

Cf. дѣлателѣ, къзньникъ, къзньникъ, вътрь

КЪКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

vlas, vlasy; волос, волосы; Haar; — κόμη; coma, capilli; **къкъ растити** κομᾶν; comam nutrire: **аще оубо мѫжъ къкъ раститъ бечъсти-є-моу естъ** ἐὰν κομᾷ 1C 11,14 Slepč Šiš (**власы** Christ); **жена же аще оубо къкъ раститъ слава и** (sic!) **естъ ѣко къкъ за одѣание ви естъ** δανὴ ἐὰν κομᾷ ἡ κόμη 1C 11,15 Slepč (**кикоу кькь** Šiš, **власы власи** Christ). Exh.

Cf. власъ, къка

КЪКЪНІА, -нѣ f., **КЪКЪНЬ**, -нꙗ m.

occurrit in Supr

holeň; голень; Schienbein, Wade, Unterschenkel; — κνήμη; tibia: **не благоволитъ г(оспод)ь въ къкънѭ мѫжьскоу** ἐν ταῖς κνήμαις in tibiis Supr 546,13sq (**въ лыстехъ** Ps 146,10 Pog Bon Lob, **астехъ** per errorem Par). — Exh.

Cf. лъсто, голѣнь

КЪМЄТИЦЬ, -ца m.

occurrit in Sud

vesnický předák; деревенский старейшина; Schulze; unus e primoribus vici (v. etiam V. Ganev, *Законъ судный людьмъ*, p. 209sq et J. Gebauer, *Slovník staročeský* sub voce *kmet* et H. Schuster-Šewc, *Zur Bezeichnung des Bauern im Slavischen*, ZfSlavistik 9, 1964, p. 246sq): **ѥтери шт(ъ) тѣхъ дьрзноувше · или кметици** (sic pro -ь) **или простыхъ людии · подвигы и храборьство сдѣлавше** SudNovg 338aα 8, Vars 196aα 1, **кметицемъ** Jas (**къмети** Ust 56a 11). Exh.

Cf. къметь

КЪМЄТЬ, -и m.

occurrit in Sud

vesnický předák; деревенский старейшина; Schulze; unus e primoribus vici (v. sub **къметиць**): **къмети · или простыхъ людии · подвигы и храбърьство съдѣлавше** SudUst 56a 11 (**кметицемъ** Jas, **кметици** Vars 186aα 1, Novg 338aα 8). — Exh.

Cf. къметиць

КЪМОТРА, -ы f.

occurrit in Cloz

kmotra; кума; Gevatterin, Patin; commater (hoc loco de ratione, quae inter matrem infantis baptizati et infantis compatrem intercedit; cf. J. Vašica, Slavia 25, 1956, p. 224—225) **къмотрами своими і дъштерьми іже отъ с(вѧ)таго кръштенькъ · не съмѣшати сѧ** Cloz 2a 20.

Exh.

Cf. коума, кѫпетра

КЪНИГЪЧИИ, -ии m.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Supr Apost (incl. Grš) Parim Nicod Const Chrabr Bes; V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 289, vocem **къ҃нигъчии** recentiorem et rariorem quam **къ҃нижьникъ** esse putat; secundum opinionem Venceslai Vondrák, *Daničićev zbornik*, p. 10sq vox **къ҃нигъчии** in posterioribus monumentis iterum in locum vocis **къ҃нижьникъ** successisse videtur

in monumentis serbicis et bulgaricis apparet forma **книгочии** (Nik Hilf Ochr Mak Šiš Grš Nicod), in Supr legitur semel forma **кн҃иꙋчии**

zákoník; знаток закона, книжник; Schriftlehrer, Schriftgeleh ter; γραμματεύς; scriba, e. iurisperitus Iudaeorum: **горе вамъ къ҃нигъчиимъ · и фарисѣи** γραμματεῖς Mt 23,13, 14 et 15 Mar Zogr^{b}; **пристѫпль єдинъ къ҃нигъчи · и рече** γραμματεύς Mt 8,19 Ostr (**къ҃нижьникъ** Zogr Mar Sav, **отъ къ҃нижьникь** As); **лѣпо же бѣ намъ прав'дѫ изліхѫ имѣти · паче кн҃иꙋчии и фарисеи** τῶν γραμματέων Supr 135,25; **сѣгнаше же люди и старце и книгочие и, нападѣше. вьсѫхитише и** τοὺς γραμματεῖς A 6,12 Hilf Mak Šiš Grš (. **жѣникъ** Slepč); **ръптахѫ фарисеи и книгъчиꙗ** scribae L 15,2 Bes 34,233bββ 18sq (**книжници** Uvar 126aα 21, Synod 193a 18, **къ҃нижьници** Zogr Mar); — cf. **законьникъ, законоꙋчитель, къ҃нижьникъ**;

omnino: *znalý písma, vzdělaný člověk; книжник, образованный человек; Schriftkundiger, Gebildeter; litteratus:* **аще бо въпросиши книгъчиꙗ грѣчьскыꙗ гл(агол)ѧ** Chrabr 9, 1; — in hac notione exb.; — cf. **боукварь**.

КЪНИГЫ, **къ҃ниги**, f. pl.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Chrabr Nom Prol Venc VencNik Bes Nicod Ben Zap CMLab CMNov; V. Jagić, *Enstehungsgeschichte*, p. 357, vocem **къ҃ниги** in significatione γράμματα vetustiorem quam **боукъви** esse putat, A. S. Ľvov, *Краткие сообщения Института славяноведения* 1960, *вып.* 28, p. 61—69, utramque vocem eiusdem aetatis esse existimat; voces **писмѧ** et **писаниѥ, писаниѥ** secundum opinionem utriusque auctoris posteriores esse videntur

1. *kniha, knihy; книга, книги; Buch, Bücher;* — βίβλος, βιβλίον, βιβλία; liber, codex, libri, codices: **въздашѧ емоу къ҃ниги исаиѣ пророка · і разгънѫвъ къ҃ниги · обрѣте мѣсто идеже бѣ написано** βιβλίον ... τὸ βιβλίον L 4,17 Mar As Sav Ostr;

то ли сѫтъ твоѧ кънигы · тѣхъ сократъ не пострада τὰ βιβλία Supr 138,12; положи вса словеса и шави въ книгахъ in codicibus Nicod 28, Stojanović 119,22; оучѧ сѧ книгамъ изъоуств свѧтаго григорїа феѡлога Const 3, Lavrov 3,15sq; коцли (sic!) възлюбль велми словен'скые кнїгы Const 15, ms. 1469, Lavrov 62,8 (боукви Const 15, Lavrov 29,17); направлае книгоу (per errorem pro книги) и слоужит⟨е⟩ли х⟨ристо⟩ви CMNov 407bβ 37; ◆ fig. *knižní vzdělání, učenost, studium; книжное образование, ученость, учение; Bildung, Gelehrtheit, Studium;* γράμματα; litterae: многыѧ тѧ книгы въ неистовьство обратиша τὰ γράμματα A 26,24 Christ; — разоумѣнїе къмїгъ, къмїгамъ intellectus: ѥдинъ же талантъ разоумѣнїе книгъ · назнаменати · рекли ѥсмъ intellectum Bes 9,60bα 13; двѣма талантома ѡдарени соуть то ѥсть разоумѣнїе книгамъ и добродѣѧнїе прїемлють intellectum Bes 9,36bβ 7;

spec. *Písmo; священное писание; die Heilige Schrift;* — γραφή; Scriptura: тогда отвръзе имъ оумъ · да разоумѣѭтъ къмїгы τὰς γραφάς L 24,45 Zogr Mar As (писанїѧ sic! Ostr); гл⟨агол⟩атъ бо книгы фараонови ἡ γραφή R 9,17 Slepč Šiš (п'санїе Christ); оутѣшенїемь книгъ оупванїе имамъ τῶν γραφῶν R 15,4 Christ Ochr Slepč Šiš, книгѧ per errorem Mak; прѣложї въ брѣзѣ высѧ книгы испълнь, развѣ макавѣи Meth 15, Lavrov 77,9; лоуна же въ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ книгахъ за разлоучение телѣсное полагаѥть сѧ in sacro eloquio Bes 2,7aβ 16; — ветъхъıѧ къмїгы Vetus Testamentum: многашди обрѧштеши въ ветъхъıхъ кънїгахъ съмрьти ада наричемо · прѣставлѥные ѥже отъсѫдѣ ἐπὶ τῆς παλαιᾶς Supr 487,24; — cf. пьсанїе .

2. *listina, list; грамота, послание; Urkunde, Brief;* γράμματα, ἐπιστολή; litterae, epistola: воини вълѣзъше въ срѣдѫ показаѭштоу къназоу к'їнгы цѣсаревъı τὰ γράμματα Supr 85,30; сиѧ оубо вторъıѧ книгы пишю вамъ δευτέραν ἐπιστολήν 2P 3,1 Christ Šiš (посланїе Slepč); почьтъше же апостоликовъı книгы, обрѣтоша писанїе Meth 12, Lavrov 76,18; аще ли ноужа боудеть къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю ити · книгами митрополичами γράμμασιν NomUst 8b 7; ◆ къмїгы распоустѣнъıѧ ἀποστάσιον, βιβλίον ἀποστασίου; libellus repudii: ѩже аште поуститъ женѫ своѭ дастъ ѥи къмїгы распоустѣнъıѧ ἀποστάσιον Mt 5,31 Zogr Mar; дати къмїгы распоустѣнъıѧ и отъпоустити ѭ βιβλίον ἀποστασίου Mt 19,7 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; повелѣ моси къмїгы распоустѣнъıѧ нап'сати βιβλίον ἀποστασίου Mc 10,4 Zogr Mar; • къмїгы съставьнъıѧ seu оуставлѥнъıѧ litterae commendaticiae (i. e. litterae, quas sacerdos e dioecesi abiturus accipit): въ дроугѣѥи wбласти бе-съставьнъıхъ книгъ · своѥго ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па нѥкакоже достоитъ слоужьбъı творити δίχα συστατικῶν γραμμάτων NomUst 23a 16; шьдъ же въ инъ градъ⟨ъ⟩ пріатъ боудеть безъ книгъ оуставлѥнъıхъ ἄνευ γραμμάτων συστατικῶν NomUst 21a 12; — in his iunctionibus exh.

3. *pismena, písmo; буквы, письмо; Buchstaben, Schrift;* γράμματα; litterae: бѣ же ı написанье нап'сано надъ ѩимь къмїгами елинъскими ı римьскими ı еврѣискими γράμμασιν L 23,38 Zogr Mar As Sav Ostr; идоу тамо аще имоуть книги в' свои ѣзыкь CMLab 34aβ 18 (боукви Const 14, Lavrov 27,1); тѣм же нѣ сѫтъ словѣн'скыѫ книгы wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Chrabr 6,10 (писмена in ms. Vratislaviensi); к' попиноу наоучити к'нигамъ оучїти данъ бъıст litteris addiscendis VencNik 4,8; ◆ къмїгы на листъ написанъı epistola: проси оу него книгъ на листъ написань въ дамаскѣ къ сѣнмищемь ἐπιστολάς A 9,2 Hilf (боукованъıа лїствиа Ochr, боукви на листъ написанъı Slepč Mak, боуковь на листъ написань Šiš); въздаше книги на листъ написани τὴν ἐπιστολήν A 15,30 Hilf; — in hac iunctione exh.

Cf. боукъı, къмїжие, къмїжицѧ, пьсанїе, писанїе, писмѧ

КЪНЇЖИЦѦ, -жиць f. pl.

occurrit in Supr Apoc; in Hval loc. sg. o книжыцы legitur

1. *knížka; книжка; Büchlein;* βιβλαρίδιον, βιβλιδάριον, βιβλίον, βιβλάριον, βιβλίδιον; libellus: дрьже въ роуцы своѥи кнызице разагьбение βιβλαρίδιον Ap 10,2 Hval Rumj; примы кнызице разагбение βιβλίον (var. βιβλιδάριον, βιβλαρίδιον, βιβλάριον) Ap 10,8 Hval Rumj; дан ми кнызице τὸ βιβλαρίδιον (var. βιβλίον, βιβλιδάριον, βιβλάριον) Ap 10,9 Hval Rumj; приѣха книжице wтъ роукы анѣела βιβλαρίδιον (var. βιβλίον, βιβλιδάριον, βιβλίδιον, βιβλάριον) Ap 10,10 Hval Rumj; о книжыцы анѣела еванѣелиста · ѥже приѥть τὸ βιβλιδάριον tit. ad Ap 10,8 Hval, книжицѣ пріат Rumj.

2. *listina, list; грамота, послание; Urkunde, Brief; litterae, epistola:* звѣрь ногама прѣд ѩима опъръ сѧ о сталъпъ подаıше кѩижица прѣподобьноумоу Supr 558,29sq.

Exh.

Cf. къмїгы

КЪНЇЖИЕ, -иа n.

occurrit in Slepč

knihy; книги; Bücher; — τὰ βιβλία; libri: фелонъ же оставихъ въ троадѣ оу карпа · градъıи при-

неси и книжіе · паче же и конца (sic pro кожица) τὰ βιβλία 2T 4,13 Slepč (книгы Christ Šiš). Exh.

Cf. къ҆ни҆гъ, къ҆нижица

КЪНИ҆ЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Bes; de alternatione vocum къ҆нижьникъ et къ҆ни҆гъчии v. sub къ҆ни҆гъчии

1. *zákoník; знаток закона, книжник; Schriftlehrer, Schriftgelehrter;* — γραμματεύς; scriba, e. iurisperitus Iudaeorum: на москові҆ сѣдалици сѣдѧ къ҆нижъници и фарисеи οἱ γραμματεῖς Mt 23,2 Mar As Zogr^{b} Ostr; помани къ҆нижъникъ · не съмѣвъшаѧ възати · съребра цѣнъ его Euch 49a 20sq; сицевъ недѫгъ фарисеи и книжьникъ · иже нарицати сѧ оучитєлємъ величаѭтъ сѧ γραμματέων Supr 339,20; бысть іже събрати сѧ кнѧземь и старцемь и книжникомь τοὺς γραμματεῖς A 4,5 Mak Šiš (книгочие Hilf).

2. *písař; nucec; Schreiber;* — γραμματεύς; scriba: ѩзъıкъ мои тръстъ къ҆ніжънїка ѩдропішьца γραμματέως Ps 44,2 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 7b 24; — spec. scriba publicus (i. e. magistratus in civitatibus graecis): без мъ҆лвъı же съ҆творь народа, книжникъ рече ὁ γραμματεύς A 19,35 Christ; — in hoc sensu exh.; — cf. нотарии, письць.

3. *básník, spisovatel; поэт, писатель; Dichter, Schriftsteller;* — ποιητής; poëta: ꙗкоже и нѣцїи wт вашиҳъ книжникъ рѣша, томоу бо и родъ єсмъ τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν A 17,28 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); — in hoc sensu exh.

Cf. боукварь, законьникъ, къ҆ни҆гъчии

КЪНИ҆ЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Pochv Const Meth Nom Progl VencNik Bes Nicod CMLab

1. *knižní, knihy* (gen. sg.); *книжный, книги* (gen. sg.); *Buch-, des Buches;* — τοῦ βιβλίου; libri (gen sg.): въ свитцѣ книжнѣмъ пишетъ w мнѣ ἐν κεφαλίδι βιβλίου Ps 39,8 Pog Bon Lob Par, къ҆нинѣемъ per errorem Sin, книжьнѣмь Hb 10,7 Christ, книжнѣ Slepč; ◆ fig. *knižní, literární; книжный, литературный; Bücher-, literarisch;* — litterarum: книжнымъ хитростемъ желаѧ толико ad litterarum ... exercitia VencNik 4,4; въдаста и въ оучєніе книжное Const 3, Lavrov 3,3;

spec. *Písma* (gen.); *священного писания; der Heiligen Schrift;* — τῆς γραφῆς; Scripturae (gen.): слово же книжьное, єже чтѣше, сѥ бѣ τῆς γραφῆς A 8,32 Hilf Slepč Mak Šiš; да сѧ испълнитъ книжьноє слово Meth 8, Lavrov 74,2; въ кі҆ни҆жънъıиҳъ роудаҳъ · въ поустошъ бъıдиши τοῦ γράμματος Supr 335,3; ◆ писаниє къ҆ни҆жьноє scriptum: по писанію к'ниж'номоу, wпѧт за сѧ завер'гоҳ оуность iuxta scriptum VencNik 13,33; • лъжа҃ıа писанїа къ҆ни҆жьна҃ıа *apocrypha:* аще лъжа҃ıа писанъıа книжна҃ıа · ꙗко с(вы)та въ цр(ъ)кви чтеть τὰ ψευδεπίγραφα NomUst 48b 21; • слово къ҆ни҆жьно etc. in Progl v. sub боукъвьнъ;

листъ къ҆ни҆жьнъı folium, tomus chartae: възмъıше листъ книжьнъ писаше къ носифоу folium chartae Nicod 15, Stojanović 104,4; испълниста вса пишоуштa разно въ листи книжьныѥ in tomos chartae Nicod 27, Stojanović 119,7; — in hac notione exh.

2. *vzdělaný; образованный; gebildet; eruditus:* послаҳомъ моужа честна и благовѣрна, книжна сѣло и философа Const 14, Lavrov 27,18; sim. CMLab 34bβ 8; оумна҃ıа чѧдь и книжна, оучена геометрїи і астрономїи Const 6, Lavrov 8,11; ◆ разоумъ къ҆ни҆жьнъıи ingenium: разоумъ книжьнъıи земьскъıиҳъ дѣтелъıхъ прилѣпити сѧ ingenium in terrenis actibus implicare Bes 9,37aα 9sq.

КЪНѦЖЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Const Meth Venc VencNik

1. *knížecí vláda, knížectví; княжение; Fürstenregierung, Fürstentum;* principatus, regnum: wтроча азъ съı вами на кнѧженіе из'бранъ in principatum VencNik 13,20; по родоу братїа старѣи, на к'нѧжьніе пристѫпивъ VencNik 13,22; предавъ кнѧженіе братоу своємоу VencNik 16,11; брат его вѣком м'ніи, вратиславъ, на к'нѧженіе стола, из'бранъ всѣми людьми, пріступи in principatum VencNik 3,5; пріим'шоу же посемъ кнѧженїа великїа непрадъı кнѧзю болеславоу in regnum VencNik 20,5 (var. кнѧже);

spec. interpretatio vocis graecae ἀρχοντία, i. e. magistratus administratoris provinciae in imperio byzantino (v. Fr. Dvornik, *Les légendes de Constantin et de Méthode*, p. 15sq): изъıсть кнѧженїа и шьдъ въ алимвь Meth 3, Lavrov 71,6; wтъ царѧ кнѧженіе пріимъ въскорѣ бо стратигъ боудеши Const 4, Lavrov 5,15; — кнѧженіе ємоу дасть дьржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70,28.

2. *knížectví (území); княжество; Fürstentum (Land); principatus (terra):* имѧше же сестры · д҃ · и вдаста ıи в росна кнѧженьıа VencVost 55b 17 (кнѧжіа VencMin 447aα, Vajs 22,2).

Exh.

Cf. къ҆нѧжиє, къ҆нѧжьствиє

КЪ҆НѦЖИЄ, -ıа n.

occurrit in Const Meth Venc VencNik CanVenc

1. *knížecí vláda, knížectví; княжение; Fürstenregierung, Fürstentum; principatus, regnum:* на

столѣ кънажиа сѣдѧ VencNik 5,21sq; кънажиє земьное оставивъ врѣменьно CanVenc, Vajs 143,20;

spec. interpretatio vocis graecae ἀρχοντία, i. e. magistratus provinciae in imperio byzantino (v. Fr. Dvornik, *Les légendes de Constantin et de Methode*, p. 15sq): сътворь же въ томь кънажии лѣта многа Meth 3, Lavrov 71,3; кнєжіє пріими Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14.

2. *knížectví (území); княжество; Fürstentum (Land);* — principatus *(terra):* имѧста же сестры ·д̄· и вдаста и в разна кънажіа VencMin 447aα, Vajs 22,2; кънажіѧ строи пѫд царскою властію дрѣжа principatus regimen VencNik 2, 7sq. Exh.

Cf. кънажєниє, кънажьствиє

КЪНАЖЬ, -ии adj. poss. ad **КЪНАЗЬ**

occurrit in Ev Supr Sud VencNik Bes

knížete, knížecí; князя, княжеский, княжий; Fürsten-, fürstlich; — principis (gen.): хотѧще кънаже повелѣние нощию испол'нити principis VencNik 23,24; с'кон'чѧном же кънажемъ глаголомъ въз'вратиша сѧ finito excellentis alloquio iussionis VencNik 13,54; кънажимъ повелѣніемъ в' темницю в'вер'гоша сѧ principis VencNik 24,2; довлѣєть бо жюпаномъ кънажа часть SudUst 56a 8; wт⟨ъ⟩ реченаго оурока кънажа да подаѣть ꙗко и лѣпо τοῦ δημοσίου SudUst 56a 16;

generatim: *vladaře, vládce* (gen.); *правителя, властителя* (gen.); *des Herrschers, Herrscher-;* — τοῦ ἡγεμόνος, τοῦ κόμητος; *principis, ducis* (gen.): възвративъ же сѧ камыкъ на лице кънаже τοῦ ἡγεμόνος Supr 74,15; изиде въ слѣдъ състольника кънажа τοῦ κόμητ ς Supr 234,1; не послоушаіѫштоу же с⟨вѧ⟩тоуѳмоу алеѯандроу · оувѣштаниа кънажа Supr 162,11; отъ мѫкъ избавьіѫ тѧ и отъ рѫкоу кънажоу Supr 162,21;

spec. *představeného; начальника; des Vorstehers;* — τοῦ ἄρχοντος; principis (i. e. archisynagogi): пришедъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ домъ кънажь τοῦ ἄρχοντος Mt 9,23 Zogr Mar As (st·, въ храминѫ кънажѫ Sav; — *královského úředníka; королевского чиновника* (gen.); *des Königsdieners;* — reguli (gen): къ кънажю с⟨ъı⟩нови плътьнъıимь соущьствъмь · принти не хотѣ reguli filio Bes 28,184bβ 5sq (ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ же моужа Uvar 101aβ 22sq).

Exh.

Cf. кънажьскъ

КЪНАЖЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

knížecí; княжеский; Fürsten-; principalis: кънажес'кими паки ризами крас'нъıми на столѣ сѣдѧ wдѣвашесѧ principalium item vestibus ornamentorum VencNik 8,29. Exh.

Cf. кънажь

КЪНАЖЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in VencNik

knížectví; княжение; Fürstentum; principatus: на столѣ к'нѧж(є)ствіа чести достоинѣ посаженъ бысть in principalis sedem dignitatis VencNik 4,20sq. Exh.

Cf. кънажєниє, кънажиє

КЪНАЗЬ, -а m.

occurrit in Ev (inc: Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Vit

kníže; князь; Fürst; (βασιλεύς); princeps: ростиславъ бо, моравьскыи кънязь съвѣтъ сътвори съ кънази своими и с моравлѧны Const 14, Lavrov 26,16; sim. CMLab 34aα 25; самъ же изѧславъ кънязь правлѧаше столъ о⟨тъ⟩ца своего ꙗрослава кыевѣ Ostr 294bα 4; написавъше вьпистолию сию къ къняземъ странъı тоıа, ростиславоу и с⟨вѧ⟩топълк'ѹ и коцьлоу Pochv 114aα 10; почінают сѧ книги w родѣ и w страсти сватаго к'нязя вячеслава principis VencNik 1, tit.; о бл⟨а⟩говѣрномъ⟨ъ⟩ и б⟨о⟩гохранимомъ⟨ъ⟩ великомъ кн҃зи нашем⟨ъ⟩ βασιλέων SlužSof^{c}, Orlov 45, adn. ad 1;

generatim: *vládce, vladař; правитель, владыка; Herrscher;* ἄρχων; princeps (etiam de Christo): нъıнѣ кънязь мира сего ıзгънанъ бѫдеть вънъ ὁ ἄρχων J 12,31 Zogr Sav Ostr, кънязъ Mar As; sim. Bes 39,311aα 16sq; сьи бѫдеть велика в⟨ог⟩ъ крѣпька кънязь властелинь ἄρχων Hom, van Wijk 109,26; прѣмѫдростъ же не вѣка сего ни кнѧзъ вѣка сего τῶν ἀρχόντων 1C 2,6 Slepč Šiš, кнѧземъ Ochr Mak (вл⟨а⟩д⟨ы⟩кѣ Christ); навъıкохомъ покаѓѣти сѧ богоу а не кънѧземъ ἄρχουσι Supr 59,27sq; — de principe daemonum: о вельзѣвоулѣ кънязи бѣсѣ ıзгонитъ бѣсъı τῷ ἄρχοντι L 11,15 Zogr Mar; изъıшьдь дивволь прѣдни[и] кнезь съмрътныи Nicod 20, Stojanović 110,2;

de variis magistratibus Iudaeorum, Romanorum, Graecorumve: кънязь съньмищю princeps synagogae: тъ кънязь съньмиштю бѣ ἄρχων τῆς συναγωγῆς L 8,41 Zogr Mar Sav Ostr, кънязь As; — вечерѫ творѣаше · къняземъ своімъ · ı тъıсѫштьникомъ · ı старѣшинамъ · галилѣискамъ τοῖς μεγιστᾶσιν Mc 6,21 Zogr Mar As Ostr; вьниде ис⟨оус⟩ъ въ домъ единого кънязя фарисѣиска τινὸς τῶν ἀρχόντων τῶν φαρι-

саíων L 14,1 Mar As, къназа Sav Ostr; Euch 31a 19sq; изидоша противѫ имоу кнадзъ иже бѣ того мѣста · и съ народом' ἡγεμόνος rector Supr 117,3; оставьшѫштемъ ього кнадземъ τῶν δημίων lictores Supr 96,4; аште се оуслышано боудеть оу пилата кнеза praeside Nicod 13, Stojanović 102,6; въ томьже градѣ · тєѡфанъ кнѧзь бѣ comes Bes 36,274bβ 1; кнѧзь градскыи срѣтеніе сътвори Clem 6, Vaš. 78,5.

Cf. владъка

К'ЬСЄНОФОНТЪ v. ѯенофонтъ

К'ЬСНО adv. modi

occurrit in Šiš Nicod

pomalu; медленно; langsam, zögernd; — tarde: въ многы же дьни кьсно ѣдоуще βραδυπλοοῦντες tarde navigaremus A 27,7 Šiš (моудьно Christ, модноу per errorem Mak); не кьсно изцѣлѣнь быхъ statim (var. sine mora) Nicod 6, Stojanović 96,9. Exh.

Cf. мѫдьно

К'ЬСН'Ъ, -ыи adj.

occurrit in Nik

pomalý, váhavý; медлительный, неуверенный; langsam, zögernd; — βραδύς; tardus: ng.: о неразоумьнаѣ и касна срьдьцемь вѣровати о всѣхъ, ѣже глаголаше пророцы βραδεῖς τῇ καρδίᾳ L 24,25 Nik (мѫдъная Zogr, мѫдъна Mar, моудъная As, мьдьльна Ostr). Exh.

Cf. мьдльнъ, мѫдьнъ, лѣнъ; лѣностьнъ

К'ЬСН'ЬНИЄ, -иа n.

occurrit in Šiš

zdlouhavost, váhání; медлительность, колебание; Langsamkeit, Zögern; βραδυτής; tarditas, *cun tatio:* не кьснить господь wбѣтованиі, ако ѥтєры каснѣниѥ мнѣть, нь многотрьпить на насъ βραδυτῆτα 2P 3,9 Šiš (мьдьлѣниѥ Christ). — Exh.

Cf. мьдлѣниѥ, мѫждениѥ, лѣность

К'ЬСН'ѢТИ, къшиѫ, късниши ipf.

occurrit in Mar Nik Šiš

otáleti, prodlévati; медлить, задерживаться; zögern, verweilen; — χρονίζειν, βραδύνειν; tardare: кьснитъ мои г(осподи)нъ прити χρονίζει Mt 24,48 Mar Nik (моудитъ Zogr As Sav Ostr), L 12,45 Mar Nik (мѫдитъ Zogr); кьснѫшоу же женихоу · въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ χρονίζοντος Mt 25,5 Mar Nik (моудѧштю Zogr As Sav Ostrbis); чюждаахѫ сѧ еже къшнѣаше тъ въ црькъвє ἐν τῷ χρονίζειν L 1,21 Mar, каснѣше Nik (мѫждаше Zogr, моуждаше As Ostr); не кьснить господь wбѣтованиі οὐ βραδύνει 2P 3,9 Šiš (мьдлить Christ, моудитъ Slepč). — Exh.

Cf. мьдлѣти, мѫдити

КЪСНѦТИНЪ v. константинъ

К'ЬТО, кого pron.

occurrit saepe

1. pron. interrog. *kdo; kto; wer;* — τίς; quis: къто отъ васъ имать дроугъ τίς L 11,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ѣко кото (sic pro къто) б(ог)ъ разѣѣ г(оспод)ѣ τίς Ps 17,32 Sin, кто Pog Bon Lob, к'то Par; къто бо ѥсть сынъ τίς Hb 12,7 Šiš (которъı Ochr Slepčbis Mak, котораго iterum Ochr, къи Christ); — вѣмъ тѧ къто еси τίς Mc 1,24 Zogr Mar, L 4,34 Zogr Mar As Ostr; блюди сѧ къ комоу пристѫпаѥши комоу обѣщаваѥши сѧ · и кого сѧ отъмѣтаѥши тíνι τíνι τíνι Euch 96a 22sq; ѩко лъвъ рикаѩ ѯодитъ, ищѧ кого погълътитъ τίνα 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; sim. Chil 2bα 16.

2. pron. indef. *někdo; кто-то, кто-нибудь; jemand;* τις; (ali)quis: прикосниѫ(въı) сѧ мнѣ къто · азъ бо чюхъ силѫ ишьдъшю ıз мене τις L 8,46 Zogr (нѣкъто Mar As Sav Ostr); всѧкъ бо χрамъ дѣлаѥть сѧ шт кого ὑπό τινος Hb 3,4 Christ Šiš (него Ochr, om. Mak); дроугъıи же к'то глаголаашє τις Supr 133,14; длъж'нъ бѫде нѣкто комоу сьребромъ τίς τινι Supr 494,3; єлиюже кого ѡ грѣсѣ wбличимъ и покажемъ aliquem Bes 31,209bβ 24; но ѩко же сѣкии к'то сѣно в' великіи з'ноı и жадаѥтъ водъı VencNik 16,15; — post negationem: вьсѣмъ на вьсѣкъ день запрѣштати не обідѣти кого немоштьнѣишіхъ Cloz 2a 13; не же съмѣаше къ комоу блиꙗ пристѫпити ἐγγύς τινος Supr 138,25; не о собѣ кто приемлѥть ч(ь)сть, нъ зъваııыи шт б(ог)а τις Hb 5,4 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis; поχвалы нѣс(ть) комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,7; нѣсть кто помогеи ὁ βοηθῶν Ps 21,12 Lob (нѣсть помагаıı Sin Par, нѣсть помагаѫщаго Pog Bon);

in propositionibus hypotheticis temporalibusque: аще къто χощетъ по мнѣ ити εἴ τις Mt 16,24 Mar (иже Zogrb); болитъ кто въ васъ, да призоветь попъı ц(ь)рквьныıа ἀσθενεῖ τις Ja 5,14 Christ, аще болитъ кто Ochr Šiš, аще ли кто болить Mak; ѥиже сѧ кто чѧсти приближаѥть, паче тою сѧ причащаѥть вышиихъ Const 6, Lavrov 9,6; ѩже кто словеса оубо д(оу)ховьно χощеть разоумѣти si quis Bes 17,118aα 20; — єгда зъваııъ бѫдеши цѣмъ на бракъ · не сѧ-

ди на прѣдѣнимѣ мѣстѣ ὅταν κληθῇς ὑπό τινος L 14,8 Mar Nik (om. Zogr Sav, къмъ As, нѣкоторѣмѣ Ostr); ѥгда кто и работам радоуѥтъ сѧ ὅταν τις Supr 447,15; — in propositionibus finalibus: блюдѣте сѧ · да не къто васъ прѣлъститъ μή τις Mc 13,5 Zogr Mar; ѥда къто чѣстьнѣи тебе бѫдетъ μήποτε ἦ L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr; да бъı кто б⟨ого⟩ви оугодилъ Supr 570,22;

adiectivi vice fungitur (non nisi in Supr): нестороъ к'то въ тѣхъ мѣстѣхъ · добрадго корене обрѣтъ сѧ Νέστωρ τις Supr 24,20; маринъ кто крьстинанъ Μαρῖνός τις Supr 23,21;

къто любо *kdokoli; кто-либо; wer immer;* οἱοσδήποτε, ὅστις; quisquam, quicumque: рѣчетъ кто любо тъıнъчаѥ вида Supr 546,4; да понесетъ грѣхъ, кто бо любо боуди ὅστις ἐὰν ἦ G 5,10 Christ (иже аще Slepč Šiš); власть же имать ⟨и⟩с⟨ко⟩пъ свои вещи комоу любо дати ὡς βούλεται NomUsť 13b 27sq; извести прибѣгъшаго кто любо боуди τὸν οἱονδήποτε SudUsť 59a 2; не боудета дер'за пронести се комоу любо cuiquam VencNik 16,45; — in hac notione exh.;

cf. къıи, нѣкъто, етеръ.

3. pron. rel. *(ten) kdo; (mom) кто; (der) welcher;* — (is) qui: кто бъı тако створилъ прока(м)тъ бъı бъıлъ SudVars 188b, Srezn. 206,13; приведи кто слъıша кто ли тоу стоіа τοὺς ἀκηκούτας, δὸς τοὺς παρεστῶτας eos qui ... qui Supr 241,22; тоу вамь послахомь томоу (sic pro того, cf. V. Jagić, *Anzeiger* 36, p. 129) комоу е е б⟨ог⟩ъ ѣвилъ CMLab 34bβ 6 (емоуже Const 14, Lavrov 27,18); — in hoc sensu exh.; — cf. иже.

КѢЗНЬ, -и f.

occurrit in Euch Ochr

úklad, nástraha, lest; коварство, козни, кознь; Machenschaft, Nachstellung, Falle, List; — μηχανή, μεθοδεία; insidiae: раздрѣши къзни вражиѣ сѫщиѣ на насъ τὰς μηχανάς Euch 62b 25; моци вамъ стати противѣ къз'немъ непри⟨я⟩з'нинъıнъıмъ πρὸς τὰς μεθοδείας E 6,11 Ochr (къзньıмъ Christ Slepč Mak Šiš, кънеземь per errorem Mih). — Exh.

Cf. къзнь suh 1, ковъ[1], лъстъ, прѣлъщение

КѢЗНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

strůjce, tvůrce; творец; Macher, Urheber; — τεχνίτης; *artifex:* б⟨ог⟩ъ б⟨о⟩гомъ н⟨є⟩б⟨є⟩съıнъıхъ къзньıникъ ὁ τῶν ἐπουρανίων ... τεχνίτης Euch 51a 15sq. — Exh.

Cf. къзньıникъ, къзньць

КѢИИ, каıа, коіе pron.

formae sg. et pl. hoc modo variant alternantque: loc. sg. m.-n. коіемъ Supr 1 × Christ 1 × Nicod 1 × et конмъ Mak 1 ×; instr. sg. m.-n. къıнмъ As 1 × Euch 1 × Cloz 1 × Supr 4 × Christ 1 × Ochr 2 × Slepč 1 × Mak 1 × Šiš 2 × Pog 1 × Const 1 × Meth 1 × VencNik 2 × Nicod 3 × et конмъ Hilf 2 × Slepč 2 × Mak 2 ×; gen pl. къıхъ Zogr[b] 1 × Mar 2 × As 2 × Ostr 2 × Cloz 1 × Supr 2 × Ochr 1 × Slepč 1 × Grig 1 × CanMis 1 × et конхъ Zogr 1 × Šiš 1 ×; dat. pl. къıмъ Supr 1 × Šiš 2 × Const 1 × et конмъ FragZogr 1 × Slepč 2 ×; acc. sg. f. коіж in Cloz semel tantum, acc. du. f. цѣи in рж-цѣ-и χεῖρας ποίας in Supr semel tantum invenitur (v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 211)

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl CanMis Hom Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab

1. pron. interrog. *jaký, který; какой, каков, который; was für einer, welcher;* — τίς, ποῖος; qui: къı бо болни въıлежи ли или слоужи τίς L 22,27 Mar Nik (которъı Zogr); коеіж властиіж си твориши ποίᾳ Mt 21,23 Mar Zogr[b]; коіе ли начало исповѣданию обрашта ποίαν Supr 528,2; въ коіу землю подвизаіете сѧ in quam regionem Vit 126bβ, Sobol. 288,8; — не вѣсте въ кіж годинж г⟨оспод⟩ь ваш придетъ ποίᾳ Mt 24,42 Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 10 et 226aα 16, въ къıи часъ Ostr 147aα 16sq; помѣни кѣ моѣ иупостась τίς μου ἡ ὑπόστασις Ps 88,48 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. каковъ.

2. pron. indef. (in antiquissimis codicibus saepe pro къıи pron. indef. vox етеръ invenitur, quae etiam vetustior putatur esse, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 343) *nějaký, některý; какой-то, какой-нибудь, некоторый; irgend einer, irgend welcher;* — τις; quilibet: цни же оубо отъ многъıихъ братиа принесоша емоу ѣдь тинéс Supr 154,5; възиштате прѣдъ градомъ · коего савина именемъ τινὰ Σαβῖνον Supr 151,20sq; поставиша оубо іего на дрѣвѣ таче по томъ и пресвутера коего митродора πρεσβύτερόν τινα Supr 141,10; въ врѣмя жрѣтвѣ · иноіа правъды коеіж не помѣнж οὐδεμιᾶς ἑτέρας δικαιοσύνης Cloz 9a 40; аще ключит⟨ъ⟩ сѧ скврънъıноу въпасти въ вино ли въ ино етеро кое ἢ ἑτέρου τινός Euch 19b 1; — post negationem: ни малъı коіемь части · на по_хвалж сѣде мжченъıихъ мжжъ мошьно испов҃ѣдати Supr 534,13; ни въıсота ни глоубина, ни каа твара ина възможеть насъ разлоучити wт любъве б⟨о⟩жиа οὔτε τις κτίσις R 8,39 Christ (етера Ochr Slepč Mak Šiš); не азъ wбладанъ бѫ wт⟨ъ⟩ коего ὑπό τινος 1C 6,12 Slepč Mak (кого Christ Ochr Šiš);

in propositionibus hypotheticis temporalibusque: аще бо къі ч⟨лов҃к⟩къ малъи пр҃кнемагаѣ (wбр)ащет' сѧ (оудобь разорит сѧ) τις ἄνθρωπος Ryl 4aα 24; аште ли и ц(и)н (в)дрени бждѧтъ снмь нравомь εἰ δὲ προειλῆφθαί τινα FragZogr 2b 20; ѥда кагда рать васъ ноужденна зовет҃ъ μή τις Supr 27,2; ѥгда къіи въ всемь мир҃к невр҃кдоующмъ видите cum quoslibet ... aspicitis Bes 40,322bα 22 (н҃ккіѧ Synod 267b 20);

къіи любо *jakýkoli, kterýkoli; какой-либо, любой; wie beschaffen auch, welch immer;* — οἷος δήποτε; *quilibet:* отъ коего любо сѣмене кѣиж любо виниж да оукрадет҃ъ τινὸς τῶν σπορίμων οἵῳ δήποτε τρόπῳ Supr 42,19; — cetera exempla v. sub любо;

cf. вторъ, къто, н҃ккъто, н҃ккъіи.

3. pron. relat. *který; который; der, welcher;* — ὅς; qui: отидет҃ъ избъівъ сѧдии нѫждьнъіиѫ · ции слоужьбѫ т҃клесънѫ пр҃кимъше ... покоушаѥте сѧ · ции б⟨ог⟩а нашего въішьши сѧ твориѳ оἵ οἵ γε Supr 88,14 et 16; да никтоже възможет҃ъ коупити или продати, такмо кои имат҃ъ начр҃тание на чели своемь ὁ ἔχων Ap 13,17 Hval (иже Rumj); и с' в'сѣми с⟨вѣ⟩тими твоими мею киѫ насъ сдроужьбоу intra quorum CanMis 167aβ 29; примеши свою маздоу в того · и в' си в⟨҃к⟩кь и в боудоущи и за все д⟨оу⟩ше ке χотѣ в⟨҃к⟩р⟨о⟩вати CMLab 34bβ 29 (χотѧщаѧ Const 14, Lavrov 27,25); ◆ по кои conj. temp. *poté když, jakmile; после того как, как только; seitdem, nachdem, als;* — ἀφ' οὗ; ex quo: си по кои вълѣзе въ домъ твои · не пр҃ста лобъізаѭшти ноѧ҃ мои ἀφ' οὗ Supr 395,8 (отъ нелиже ἀφ' ἧς L 7,45 Zogr Sav Ostr, отънели Mar As); — cf. иже, которъіи; (v. etiam F. Aleksandrov, *Славистичен сборник* I, 1958, 144-163, et J. Kurz, Slavia 31, 1962, p. 183).

КЪИЖЬДО, кашжьдо, коюжьдо, **КЪИЖЬДЄ**, кашжьде, коюжьде pron. indef.

occurrit in Fris Supr Ryl Nik Christ Slepč Šiš Eug Grig Gl Pochv Napis Const Meth Nom Bes; in nonnullis monumentis etiam forma кънижьде invenitur: Fris 1 × (кънижьдо 1 ×) Supr 4 × (кънижьдо 4 ×) Slepč 1 × (кънижьдо 2 ×)

jakýkoli, každý; какой-либо, каждый; was immer für einer, jeder; — ἕκαστος; unusquisque, quisque: талантн бо сьде сѫтъ коюгождо сила ἑκάστου Supr 378,21; Eſege naſemſzuete chiſto ſtuoril (=иже ѥ на семь свѣт҃к кънижьдо сътворилъ) Fris II 80; не своиѫ̀ъ си къждо блоудѫще · нѫ и дроужъньк҃а цинждо ἕκαστοι Ph 2,4 Slepč (къж'до Christ Šiš); о коюм'жде бо окъі о себѣ҃ печалше сѧ Supr 557,15sq; къждо своѫ женѫ да имат҃ъ и кат҃ждє свои мѫжъ да имат҃ъ ἑκάστη 1C 7,2 Slepč, кашж'до Christ Šiš; — ѥдинъ къижьдо εἷς ἕκαστος; unusquisque: начѣше глаголати емоу единь коиждо εἷς ἕκαστος Mt 26,22 Nik (единъ кождо Zogr Mar, единъ къждо As Sav Ostr); по дѣланию въ мѣроу ѥдинои коюиж'до части, въздращеныѥ тѣла творить ἑνὸς ἑκάστου E 4,16 Christ Slepč (къждо Šiš); — attributi vice fungitur: сѧ же и коюгождо мѫжа правьдива молѧше ἕκαστον δίκαιον ἄνδρα Supr 298,6; б⟨ог⟩ъ же даѥть коемоуж'до сѣмени свою тѣло ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων 1C 15,38 Christ (комоуждо Slepč Šiš); вѣрьнъіи · къіѭждо въ гостиноу приемлѧ quosque Bes 15, 77bβ 17sq.

Cf. васъ, васѣкъ, которъижьдо, къжьдо

КЪІКА, - ъі f.

occurrit in Euch Šiš

vlas; волос; Haar; — κόμη; *coma, capillus:* тъі раба твоего сего постригаѭща къікъі главъі своеѧ в'сѣми даръми оукраси τὴν κόμην Euch 8b 13; — къікѫ растити κομᾶν; comam nutrire: жена же аще кикѫ растить ἐὰν κομᾷ 1C 11,15 Šiš (къкъ раститъ Slepč, власъі Christ). — Exh.

Cf. власъ, къкъ

КЪІНОСЪ in Nik v. **КИНЪСЪ**

КЪІПР'Ъ v. **КУПРЪ**

КЪІПѢТИ, къіплѫ, къіпиши ipf.

occurrit in Euch Supr Ochr

1. *prýštiti, prameniti; вытекать; sprudeln, quellen; scaturire, effluere:* сътворь драгааго камене къіпѫщю (sic pro къіпѫщѫ, v. V. Jagić, ASlPh 7, p. 129) водѫ источьниче благодѣтьнъі Euch 21b 3; ◆ fig. *překypovati, oplývati; переполняться, изобиловать; von etwas überfließen, strotzen;* — κομᾶν; insignem esse, *abundare:* богатъствомъ же и слоутиюмъ родителъскъіимъ къіпѧштьмъ κομώντων Supr 278,20sq.

2. *kynouti; ожидаться; winken;* μέλλειν; futurum esse: непъщоуѫ бо ако недостоинъі мѫкъі н⟨ъі⟩пѣшънѣ҃аго вр҃кмени къіпѫщи славѣ҃ ꙗвити сѧ въ пасъ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ad futuram gloriam R 8,18 Ochr (боудоущии Christ, χотѧщи Slepč Mak Šiš).

Exh.

КЪИСЕЛИЧИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

granátovník, granátový strom, marhaník; гранатовое дерево; Granatapfelbaum; — ῥόα; malogranatum: киселичие и пиници и ѣбл'ие и всако дрѣво исѣсаше ῥόα Jl 1,12 Gl (шипъчіе Tun, злое теш'кое in mss. Labacensi et Noviano, interpres slavicus *malum gravatum* legisse videtur).

Cf. ШИПЪЧИЄ

КЪИСѢЛ'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

kyselý; кислый; sauer; acidus;

вино кꙑсѣло *mladé víno; молодое вино; Jungwein; vinum novum:* мол⟨итва⟩ начѧтью винꙋ кꙑсѣлꙋ Euch 14a 22 (Frček vertit *vin nouveau*). — Exh.

КЪЫЧЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

domýšlivost, pýcha; самомнение, кичливость; Einbildung, Stolz, Überhebung; — κενοδοξία, οἴησις; *insolentia, superbia:* бѣжимъ къычениꙗ иегоже дѣлꙋ прѣвоꙋ сѣпадє · старѣишина бесплътънꙑиѫъ κενοδοξίαν Supr 340,7; бѣжимъ къычениꙗ и славꙑ · имже истинꙑ постижение прогонимо ѥстъ οἴησιν Supr 340,12. — Exh.

Cf. ВЪЗВЪꙑШЕНИЄ, ВЪЗНЕСЕНИЄ sub 2

КЪЫЧИТИ СѦ, къычѫ сѧ, къычиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

chlubiti se, naparovati se; кичиться; sich brüsten, prahlen, sich überheben; — ἐπαίρεσθαι; *gloriari:* словеса имиже сѧ къычитъ · гор'ко прѣтръгнетъ ἐπαίρεται Supr 338,11. — Exh.

Cf. ВЪЗНОСИТИ

К'ЫЄВ'Ъ, -а m., nom. propr. civitatis

occurrit in Ostr

Kyjev; Киев; Kiew; Kiovia: самъ же измславъ кънѧзь правлѧаше столъ о⟨тъ⟩ца своего ꙗрослава кꙑевѣ Ostr 294bα 5. — Exh.

КЮ- v. КУ-

КѪДОꙋ adv. loci

occurrit in Ev Cloz Supr; in Nik invenitur forma КОꙋДѣ

1. *kudy; где, как; wie, auf welchem Wege;* — ποίας; qua parte: не обрѣтъше кѫдоꙋ вънести і · народа ради ποίας L 5,19 Zogr As Sav Ostr, кѫдѫ Mar, коꙋдѣ Nik; не обрѣтъ кѫдоꙋ съвратити сѧ къ пештерѣ διὰ ποίας per quam Supr 289,18.

2. *odkud; откуда; woher;* — πόθεν; unde: кѫдоꙋ же лі развличѣе бꙑстъ πόθεν Cloz 6a 14sq; тъı кѫдоꙋ дрие блазньное навъı (sic, pro навъıче) кѫдоꙋ оувѣдѣ ижє проповѣдаюшн πόθεν Supr 511,30 et 512,1; — cf. ОТЪКѪДОꙋ.

Exh.

КѪПЄ'ГРА, -ъı f.

occurrit in Meth Sud

kmotra; кума; Gevatterin, Patin; — ἡ σύντεκνος: *commater* (hoc loco de ratione, quae inter matrem infantis baptizati et infantis compatrem intercedit; cf. J. Vašica, Slavia 25, 1956, p. 224 – 225): wжени сѧ коупетрою своею, рекъше ѩтръвью Meth 11, Lavrov 76,1 (de interpretatione huius loci v. A. Brückner, *Die Wahrheit über die Slavenapostel*, p. 80 — 81); иже коупетроꙋ свою поиметь женѣ себе посъ има wвѣма оурѣзаютъ τὴν σύντεκνον SudNovg 338bα 22 (коупⷭ̃и роⷠ Ust, оужикоꙋ ѣтрꙋ Vars, v. etiam V. Ganev, *Законъ судный людьмь*, p. 260sq). Exh.

Cf. КОУМА, КЪМОТРА

КѪПИНА, -ъ f.

occurrit in Zogr Mar Supr Hilf Parim Const

keř; kust; Busch; — βάτος; rubus: при кѫпинѣ рече емоꙋ б⟨ог⟩ъ ἐπὶ τοῦ βάτου Mc 12,26 Zogr Mar et L 20,37 Zogr Mar; аште сътвори пакость огнь въ поустъıни кѫпинѣ τὴν βάτον Supr 250,22; тъ огнь напои же кѫпинѫ · не опали τὴν βάτον Supr 250,25; ѣви же сѧ емоꙋ анг⟨ѥ⟩лъ г⟨оспод⟩нъ · въ пламени wгнѣн с кѫпинъı · и видѣ ꙗко кѫпина горѣше wгнемъ · кѫпина же не ꙁъгараше ἐκ τοῦ βάτου ὁ βάτος ὁ δὲ βάτος Ex 3,2 Grig Zach; не сꙁгараетъ кѫпина ὁ βάτος Ex 3,3 Grig Zach; призва анг⟨ѥ⟩лъ г⟨оспо⟩днъ не кѫпинъı ἐκ τοῦ βάτου Ex 3,4 Grig Zach; ѣви се емоꙋ .. анѣ⟨ѥ⟩ла г⟨осподь⟩нѣ пламенемь огньномь въ коупинѣ ἐν φλογὶ βάτου A 7,30 Hilf; посла анѣ⟨ѥ⟩ла, ѣвлъшаго се емоꙋ въ коупѣкинѣ (sic!) ἐν τῇ βάτῳ A 7,35 Hilf; въ коупиноꙋ сѧ въмѣсти Const 9, Lavrov 14,22; не отъ трънѣ бо чешѫтъ смокъви · ни отъ кѫпинъı гроꙁда обемлѩтъ ἐκ βάτου L 6,44 Zogr Mar. — Exh.

Cf. КѪПИНИЄ

КѪПИНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

křoví; кусты; Gebüsch; vepres: видѣ тръние ꙗко люто и кѫпинье (graece et latine aliter:

ἀκανθῶν λίαν δεινῶν arundinum et spinarum) Supr 193,15. — Exh.

Cf. КЖПИНА

КЖПѢЛЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Parim Vit

koupel, lázeň, místo ke koupání, nádrž; купанье, место для купанья, водоем; Bad, Badeteich, Wasserbehälter; — κολυμβήθρα; piscina, lavacrum: а⟨н⟩ѣ⟨в⟩лъ бо г⟨осподь⟩нь мыѣше сѧ въ кжпѣли ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ J 5,4 Zogr As Ostr, съхождаашє въ кжпѣль Mar; бѣ инъгда и въ жидохъ кжпѣль водьнаꙗ κολυμβήθρα ὕδατος Supr 496,7; сътвори намъ коупѣль ѥщє бъı и мъıло оуготовалъ lavacrum Vit 128bβ, Sobol. 292,11; естъ же въ ер⟨оусали⟩мѣхъ на овьчи кжпѣли · ѣже наричаетъ сѧ еврѣискъı фезда ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ J 5,2 Zogr Mar As Ostr; — fig. de baptismate: тѫ молимъ г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ниѣ нашего wтъ исплънениѣ кжпѣли τῆς κολυμβήθρας Euch 8a 8.

Cf. БАНЯ

КЖЩА, -ѧ f.

occurrit in Supr Lobk

chatrč, chýše, stan; лачуга, шалаш, палатка; Hütte, Zelt; — σκηνή; tabernaculum, casa, umbraculum: нѣ имамъ хлѣвинъı оурочьнъı · нѣ имамъ кжштѧ ни домоу σκηνήν Supr 416,5; wставлѣна бѫдет⟨ъ⟩ дъщи сионова ꙗко кжща въ виноградѣ σκηνή casa (It.), umbraculum (Vg.) Is 1,8 Lobk (хъıзница Grig, хъıщьница Zach). — Exh.

Cf. ХЪЫЗЬНИЦА, ХЪЩЬНИЦА

КЖЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in kalend. Šiš

Kalybita; Кущник; Kalybita; — Καλυβίτης; *Calybita;* — cognomen s. Ioannis Calybitae, qui in tugurio mansisse dicitur; — v. ИОАНЪ sub i): прѣподобнаго wтьца нашего іѡана коущника Ἰωάννου τοῦ Καλυβίτου Šiš kalend. 15. Ian. Exh.

КѴВОТЪ in Ps 131,8 Pog Bon v. sub КИВОТЪ

КѴДАРЬСКЪ in Ps 119,5 Bon v. sub КИДАРЬСКЪ

КѴМБАЛЪ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Vit; forma кумбалъ invenitur in Ochr Šiš Vit, коумбалъ in Bon 2×, Loh 2×, Par 2×, in Pog legitur etiam кумбанъ, in Mak (forsitan per errorem) КИБАНЬ

cymbál; кимвал; Zimbel; — κύμβαλον; cymbalum; — instrumentum musicum e duabus hemisphaeris aereis ad pulsandum constructum: хвалитє и въ кумбалѣхъ доброгласнѣхъ хвалитє и въ кумбалѣхъ въскличаниꙗ ἐν κυμβάλοις ἐν κυμβάλοις Ps 150,5 Bon, коум'балєхъ коум'балѣх' Lob, коумьбалѣх' коумбалѣх' Par (тум'панѣхъ кумбанѣ Pog); бъıхъ ꙗко и мѣдъ звѣнѧщи ли кумбалъ звѧцаѫ κύμβαλον 1C 13,1 Ochr Šiš, мбан Slepč, кибань Mak (звонъ Christ); кумбалъı же и гоуслъми да и бъı оувѣщалъ cymbalis Vit 125bβ, Sobol. 285,23sq. Exh.

Cf. ТУМПАНЪ

КѴМИНЪ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik; in Nik apparet forma КОУМЄНЬ

kmín; тмин; Kümmel; — κύμινον; cyminum: отъдесѧтъствоуєте мѧтѫ и копръ · і куминъ τὸ κύμινον Mt 23,23 Mar, киминъ Zogr^{b}, коумєнь Nik. Exh.

КѴПРИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav et kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; in Slepč (2×) Ochr (1×) scribitur etiam КЮПРИѦНЪ, in Ochr (1×) Dijav (1×) КОУПРИѦНЪ

Cyprianus; Κυπριανός;

a) episcopus Carthaginiensis, pater ecclesiae, qui Valeriano et Gallieno imperatoribus securi percussus est a. 257; mem. in Or. 31. Aug., in Occ. 14. Sept.: с⟨вѧ⟩тъıи дивнисиѥ . . . коуприанѥ василиѥ · николаѥ иванѥ златооусте Dijav, Sobol 44,14;

b) episcopus Antiochiae, qui Diocletiano imperante cum Iustina virgine martyrium passus est a. 304; mem. in Or. 2. Oct., in Occ. 25. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ $\overline{в}$ · с⟨вѧ⟩тааг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка еп⟨иско⟩па куприѣна · и устинъи дѣвъı Κυπριανοῦ As 122a 6, куприанѫ Ostr 226bβ 14sq; с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩мѫ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кѫ · кюприѣнѫ и оустинѣ Κυπριανοῦ Slepč 107a 5, кюприанѫ Ochr 79a 11, куприана Šiš kalend. 2. Oct.;

c) martyr Corinthi, socius s. Codrati, qui in persecutione Decii et Valeriani gladio caesus est; mem. in Or. et Occ. 10. Mart. (in Slepč verisimiliter per errorem 13. Sept.): страс⟨тѣ⟩ · с⟨вѧ⟩тъıмъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ · тратѫ (sic pro кодратѫ) коуприанѫ Ochr 105a 14; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка кюприѣна Slepč 104b 9.

Exh.

Cf. ЧѢБРИЯНЪ

КѴПРЪ, -а, m., nom. propr. loci

occurrit in Apost et kalend. Ostr; scriptum etiam кыпрь (semel in Mak), кипрь (Mak Šiš), коупръ (Hilf Ochr), кюпръ (Slepč)

Kypr; Кипр; Zypern; — Κύπρος; Cyprus: придѫ до финикиѫ и купра Κύπρου A 11,19 Ochr,

коупра Hilf, кюпра Slepč, кипра Mak Šiš; прѣплоухомъ купръ тѣи Κύπρον A 27,4 Christ Šiš, кыпрѣ Mak; оузрѣвъше же купра тѣи Κύπρον A 21,3 Christ; ѣдоу въ корабли въ коупрѣ εἰς Κύπρον A 13,4 Hilf Ochr, кюпръ Slepč, кипрѣ Mak, купрѣ Šiš; wтѣдѣ въ коупрѣ εἰς Κύπρον A 15,39 Hilf Ochr, кюпръ Slepč, кипрѣ Mak Šiš; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу епифаноу · еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · купроу τῆς Κύπρου Ostr 274aα 16; еп⟨иско⟩поу коупроу Ochr 82a 20 (locus corruptus). — Exh.

кѵпрьскъ, -ъıи adj. ad кѵпръ

occurrit in Cloz Snpr Apost et kalend. Ostr; scriptum etiam кипрьскъ (Mak Šiš), коупрьскъ (Hilf Ochr Slepč Mak), кюпръскъ (semel Ochr), копръскъ (semel Slepč)

kyperský; кипрский; aus Zypern; — τῆς Κύπρου, Κύπριος; Cyprius: с⟨вѧ⟩таго епифанїѣ · архиепископа кипрьскаго Κύπρου Cloz 12a 32sq, купрьска Supr 447,28sq; страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка · исака еп⟨и⟩с⟨ко⟩па купрьскаго τῆς Κύπρου Ostr 225bα 6; sim. кюпръскоу Ochr 77a 6; бѣхоу же ѥтвери wт нихъ моужи коупрьсци Κύπριοι A 11,20 Hilf, купръстии Ochr, копръсти Slepč, кипрьсти Mak, кипрьсции Šiš.

кѵпрꙗнинъ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Grš; in Hilf Grš scribitur коупрꙗнинъ

Kypřan; киприот; Zypriot; — Κύπριος; Cyprius, *incola Cypri:* водѧще, оу негоже обита хомъ, насона єдиного купрѧнина тинї Κυπρίῳ A 21,16 Christ; иже естъ коупранинъ родомъ Κύπριος A 4,36 Hilf Grš. — Exh.

кѵрєстинь adj. poss.

occurrit in Supr

кѵрєстиѣ градъ pro graeco ἡ Κυρεστῶν πόλις (locus quidam in Persia): шѣдъ оубо господинъ вѧ въ кѵрєстинь градъ εἰς τὴν Κυρεστῶν πόλιν Supr 218,9. Exh.

кѵрнєѫ in L 2,2 Sav v. кѵринща

кѵрикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr (кюрикъ)

Cyricus, Quiricus; Κήρυκος; — puer triennis, qui cum Iulitta matre sua Tharsi in Cilicia tempore Diocletiani de vita decessit; mem. in Or. 15. Iul., in Occ. 16. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨иѣ⟩ ѳї · с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка кѵрика · иоулитъи м⟨а⟩т⟨ѳ⟩рѣ его Κηρύκου As 150b 24, кѵрикоу Ostr 282bα 14, кюрика Ochr 110b 13, кѵрила per errorem Šiš kalend. 15. Iul. — Exh.

кѵрилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr FragHilf Klim Pochv Const Meth Chrabr Progl CMLab Trin et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; scriptum etiam кирилъ (Ochr Klim Chrabr Progl), коурилъ (CMLab), кюрилъ (Slepč)

Cyril; Кирилл; Kyrill(us); — Κύριλλος; Cyrillus:

a) nomen monasticum Constantini Philosophi (*827 Thessalonicae, †869 Romae), qui cum fratre Methodio in Moravia religionem christianam praedicavit; mem. in Or. 14. Febr. et 11. Maii, in Occ. 7. Iul., in Bohemia et Moravia 5. Iul.: иноческыи образъ облъкъсѧ имѧ себѣ наречє · кѵрилъ Const 18, Lavrov 35,1; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ оусѣпенїѣ меѳодїа · арх⟨иепископ⟩па въшнѣѣ моравъи · брата пр⟨ѣпо⟩д⟨обна⟩го кѵрила философа As 145b 22sq; о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ кѵрила философа As 142b 12, Ostr 265bβ 13; похвала оучителѣ словѣнскаго кирила философа KlimJugosl, Lavrov 95,28; с⟨вѧ⟩тыи кирилъ створи пръвое писмѧ азъ Chrabr 3,17; — cf. etiam цоурилъ et константинъ sub a);

b) patriarcha Alexandrinus et pater ecclesiae, pugnator contra Nestorii haeresim in Ephesio concilio a. 431, obiit a. 445; mem. in Or. 18. Ian., 9. et 27. Iun., in Occ. 28. Ian.: келєстинъ и кѵрилъ съ дъвѣма сътома о⟨тъ⟩ца и съ другъıимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь въ ефесѣ нєсториа раздроушиша Meth 1, Lavrov 69,31; мѣ⟨сѧ⟩ца т⟨о⟩го S̄ī с⟨вѧ⟩тоую о⟨тъ⟩цю нашю а⟨а⟩насиѣ и кѵрила арх⟨иє⟩п⟨иско⟩па алєксандрьѣ Κυρίλλου As 141a 19, кѵрилоу Ostr 263aα 18; sim. Ochr 100a 15; Slepč 121b 16; Šiš kalend. 18. Ian.; ѳ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го кюрила Κυρίλλου Slepč 130b 2; мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨иѣ⟩ ї҃ж · с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ кѵрила арх⟨иє⟩п⟨иско⟩па алєксандрьска As 149b 21;

c) episcopus Hierosolymis, pater ecclesiae, ab Arianis agitatus, obiit a. 386; mem. in Or. et Occ. 18. Mart.: събрашѧ же сѧ коупносѧштѧѧ вѣры · отъ алєѯандриѧ тимоѳєи · отъ иєроусалима же кѵрилъ Κύριλλος Supr 201,11; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца · кѵрила архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩па Ostr 269aβ 4; sim. Ochr 105b 6; Šiš kalend. 18. Mart.·

d) diacon Heliopoli apud Libanum, martyr, qui Iuliano Apostata imperatore a gentilibus a. 362 dilaceratus est; mem. in Or. et Occ. 29. Mart.: свѣтаго свѣщеномоученика маркка и свѣтаго кѵрила дїакона Κυρίλλου διακόνου Šiš kalend. 29. Mart; — in hoc sensu exh.;

e) unus e quadraginta militibus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а сѳ имъ имена · доместиканъ исѵхии кѵриїл Κυρίων (var. Κύριλλος *Synaxarium Constantinopolitanum*) Supr 69,13; — in hoc sensu exh.;

f) nomen corruptum кѵрилъ pro кѵрикъ Šiš kalend. 15. Iul. v. sub кѵрикъ.

кѵ̑ринии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr

Quirinius, Cyrinus; Κυρήνιος; — P. Sulpicius Quirinius, bis provinciae Syriae praeses, a. u. c. 750—753 et 760—764: сѳ нап'сание бꙑс⟨тъ⟩ · владѧштю с'ѵ̑риевѣ · кѵ̑ринѣю Κυρηνίου L 2,2 Zogr Mar Ostr (кѵ̑рінієвѣ per errorem As, кѵ̑риевѣ Sav). — Exh.

кѵ̑ринил, **кѵ̑ринеꙗ**, -ѣ f., nom. propr. loci

occurrit in As Sav Ostr Hilf Ochr Šiš; in monumentis palaeoslovenicis formae diversae inveniuntur: кѵ̑ринил (As Šiš), коꙋринил (Hilf), кѵ̑ринеꙗ (Ostr), кюринеꙗ (Ochr)

Kyréné; Кирена, Киринея; Cyrene; — Κυρήνη; Cyrene; urbs in Libya: мы вѣ кѳгупьтѣ и странахъ ливискахъ иже по кѵ̑ринии κατὰ Κυρήνην A 2,10 Šiš, коꙋрини Hilf, кюринеи Ochr (om. Mak); — per errorem: сѳ написаніе пръвое бꙑс⟨тъ⟩ · владѧщоꙋ соꙋріевѣ и кѵ̑рініевѣ ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου (var. Κυρίνου) L 2,2 As, кѵ̑риевѣ Sav (кѵ̑ринѣю Zogr Mar Ostr). — Exh.

кѵ̑ринѣи, -ꙗ m., nom. incolae civitatis

occurrit in Zogr Mar Ostr Hilf Ochr Slepč; in Hilf Ochr invenitur forma коꙋринѣи, in Slepč коꙋринеи

Kyréňan; житель Кирены, киринеянин; Mann von Cyrene, Cyrenäer; — Κυρηναῖος; Cyrenensis: ако і повѣдоша імѣше симона єтера кѵ̑ринѣа грѧдѫшта съ села Κυρηναῖον L 23,26 Zogr Mar; бѣахо (sic!) же єтери вь антиохии варнава же и соꙋмеонь и лоукии коꙋринѣи Κυρηναῖος A 13,1 Hilf Ochr, коꙋринеи Slepč (киринѣанинь Šiš; кырѣанинь Mak); и задѣша мимоходѧщоꙋ єдиномоꙋ симоноу кѵ̑ринеѣ παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον Mc 15,21 Ostr (кѵ̑рѣнинοꙋ Zogr Mar, кѵ̑ріпѣнинοꙋ As, керинѣнинѕ Sav). Exh.

Cf. кѵ̑ринѣнинъ

кѵ̑ринѣискъ, -ъи adj.

occurrit in Ev Apost (incl. Grš); formae diversae: кѵ̑ринѣискъ (Zogr Mar As), кѵ̑ринеискъ (Ostr), коꙋринѣискъ (Hilf), кюринеискъ (Slepč), киринѣискъ (Šiš), коꙋринѣьскъ (Ochr), кирьѣьскъ (Mak), коꙋринѣьскъ (Grš Ochr), керинѣискъ (Sav), корнильскъ (forsitan per errorem Mak)

kyrénský; киренский, киринейский; von Cyrene; — Κυρηναῖος; Cyrenaeus; — v. кѵ̑ринил: исходѧште же обрѣтѫ ч⟨ловѣ⟩ка · кѵ̑ринѣіска · именемь симона ἄνθρωπον Κυρηναῖον Mt 27,32 Zogr Mar As, кѵ̑ринеиска Ostrbis, керинѣіска Sav; въставше же єтери иже wт сѣнѣма рекомаго ливертинѣска и кѣринѣиска Κυρηναίων A 6,9 Hilf, киринѣиска Šiš, кирьѣьска Mak, коꙋринѣъска Grš, ..неиска Slepč; бѣхѫ же єтери отъ нихъ мѫжи копрѣсти и кюринеисти ἄνδρες Κυρηναῖοι A 11,20 Slepč, кѣринѣисцѣ (sic!) Hilf, коꙋринѣъсти Ochr, корнильсти Mak, киринѣисцни Šiš. — Exh.

кѵ̑ринѣнинъ, **кѵ̑рѣнинъ**, -а m., nom. incolae civitatis

occurrit in Zogr Mar As Sav Euch Nik Mak Šiš; in Sav invenitur forma керинѣнинъ, in Šiš кѵ̑ринѣанинъ, in Euch кюринѣинъ, in Nik коріѣнинъ; forma кѵ̑рѣнинъ occurrit in Zogr Mar Mak, ubi кырѣанинь apparet

Kyréňan; житель Кирены, киринеянин; Mann von Cyrene, Cyrenäer; — Κυρηναῖος; Cyrenaeus: и задѣша мимогрѣдѫщоꙋ єтероу симоноу кѵ̑ринѣнинοꙋ да възмѣтъ кр⟨ь⟩стъ его Κυρηναῖον Mc 15,21 As, керинѣнинοꙋ Sav, коріѣнинοꙋ Nik, кѵ̑рѣнинοꙋ Zogr Mar (кѵ̑ринеѣ Ostr); sim. кюринѣнинοꙋ Euch 50a 12; бѣахоу же єтеры вь анѣтиwхии варѣнава же и симеwнѣ и лукии киринѣанинь ὁ Κυρηναῖος A 13,1 Šiš, кырѣанинь Mak (коꙋринѣи Hilf Ochr, коꙋринеи Slepč). — Exh.

Cf. кѵ̑ринѣи

кѵ̑рионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Cyrion; Κυρίων; unus e quadraginta militibus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: сѳ имѣ имена · дометиѳнѣ · исѵ̑хии кѵ̑рионъ Κυρίων Supr 69,9; бѣаше же старѣи имъ вь пѣснѣхъ с⟨вѧ⟩тыи кѵ̑ріwнъ Κυρίων Supr 70, 27sq.

кѵ̑риакъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

Cyriacus; Κυριακός:

a) patriarcha Hierosolymitanus, qui tempore Iuliani Apostatae caesus est; mem. in Or. 30. Oct., in Occ. 4. Maii: пⷭ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ кѵ̑риака патриарха Κυριακοῦ As 125a 25, кѵ̑ріакоꙋ Ostr 238aβ 8sq; кириака єп⟨иско⟩па · и инѣхъ Κυριακοῦ Ochr 83a 13; кѵ̑ріака Šiš kalend. 29. Sept. (sic!), кюринѣка Mak 70b 16;

b) filius s. Exuperii et Zoes, qui Hadriano imperatore cum parentibus et fratre suo Theodulo martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 2. Maii: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · есперию · и зосии · и женѣ его и чѧдоу ѥѧ · кѵ̑ріака · и ѳеодола Κυριακοῦ Ostr 272aα 1.

Exh.

кѵ̂рие vox graeca

occurrit in Const

in iunctione кѵрие елеисонъ, gr. Κύριε ἐλέησον

Pane, smiluj se; господи, помилуй; Herr, erbarme dich; Domine, miserere: кѵрiе елеисонъ, кѵрелѣисонъ, кѵрилѣисѣнъ variantes ad господи помилоуи in онъ же не оужасе сѧ, ни остави своѥа молитвы, но господи помилоуи токъмо възываа, бѣ бѡ кончалъ оуже слоужбоу Const 8, Lavrov 12, 26sq. — Exh.

кѵ̂ръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth Dijav et kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Cyrus; Κύρος:

a) martyr, qui cum socio suo Ioanne Romae Diocletiano imperatore decollatus est; mem. in Or. et Occ. 31. Ian., translatio corporum s. Cyri et Ioannis in Or. 28. Iun. celebratur: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ ѣ҃а с⟨вѧ⟩тоую чюд⟨о⟩творцю кѵра иоана Κύρου καὶ Ἰωάννου As 141b 8, Šiš kalend. 31. Ian., кѵроу Ostr 263bβ 15, кюроу Slepč 122b 2, кира Ochr 101b 9; кюре · иѡане ѥже ѥсте приꙗли даръ ицѣлениꙗ Dijav, Sobol. 44. 6; мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨иа⟩ и҃ѕ҃ · обрѣтение мощии кѵра иоан⟨а⟩ Κύρου καὶ Ἰωάννου As 149b 23, Šiš kalend. 28. Iun., кѵроу Ostr 280bß 13;

b) patriarcha Alexandrinus, fautor monotheletismi († 642): изгънавъше проклѧша съ вьсѣми съньмьникы тѣми, рекоу же ѳеѡдора фаранськаго, севгира (sic!) же и пирона, кѵра Meth 1, Lavrov 70, 9;

c) викоуроу pro graeco ἐν τοῖς Κύρου: festum dedicationis templi s. Deiparae ἐν τοῖς Κύρου, quod Constantinopoli a Cyro consule et praefecto, tempore Theodosii Iunioris (saec. V.), aedificatum est; mem. in Or. 5. Mali (in Ochr forsitan per errorem 4. Nov.): стра⟨сть⟩ (sic!) · с⟨вѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци · викоуроу τὰ ἐγκαίνια τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου ἐν τοῖς Κύρου Ochr 84b 11.

Exh.

кѵ̂рѣнинъ v. кѵ̂ринѣнинъ

кѵ̂совъ in Ps 82,10 Bon v. sub кѵ̂совъ

Л

л

quarta decima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta людиѥ

л҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Apost Apoc Pog Bon Parim Clem Chrabr Sud Nom Bonif Venc Ludm Bes Nicod CMNov Zap

1. glag. *50;* — ν′; L. In cyrillicis editionibus textuum gl., ubi numerorum notae transitterantur, habet etiam cyrillicum л҃ valorem correlativae litterae glag., id est 50; in Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: в' єдиномъ́же в'ѕрастѣ пребис⟨ть⟩ · л҃ · л⟨ѣ⟩тъ (pro дѣнии) CMNov 407bβ 36; — in num. comp.: помилоуи ч⟨лов҃ѣ⟩ка сего · вьпиѭщаго дъноѭ · ѣже ѵматъ ноготъ р҃ и л҃ тъ Euch 36b 9; — num. card. vel ord.: л҃ о въпрошъшимъ аште мало с⟨ъ⟩п⟨а⟩савмъ҇ѵ҇ъ ν′ Mar 76b 29; — in numeris compositis: вѯ⟨дн⟩ѣ⟨ѥниѥ⟩ от⟨ъ⟩ лоук⟨ы⟩ глав⟨а⟩ с҃ л҃ As 122a 7;

л҃ gr. πεντηκοστή, i. e. dies quinquagesima post Pascha, *Pentecoste:* нед⟨єлиа⟩ ѕ҃ по л҃ As 35aβ 1; ищ⟨и⟩ с⟨ѫ⟩б⟨отъı⟩ л҃нъиꙗ As 121b 19 (пѧтикостинижю Ostr 225bβ 18); нед⟨ѣлиа⟩ л҃нда As 31bα 29sq; — cf. пѧтикостиа, пѧтьдесѧтьница.

2. cyr. 30; — τριάκοντα, λ′; triginta, XXX; num. card.: они же поставишѧ емоу · л҃ · сребрьникъ τριάκοντα ἀργύρια Mt 26,15 Sav Ostr 156bα 5 (ѣ҃ Zogr As, ѣ҃-ти Mar, тридесѧте Ostr 153bα 8); · л҃ · лѣтъ жи тоу ἔτη τριάκοντα Supr 519, 2; · л҃ · лакотъ въ въисотѫ τριάκοντα Gn 6,15 Grig (тридесѧти Zach); — in numeris compositis: боривои же · л҃ · и ѕ҃ лѣт⟨ъ⟩ житьıа сего wтиде Ludm 22bβ, Vajs 64, 10; и сътвори имъ · л҃ · писмена и осмь Chrabr 3,6; по четъıрехъ стѣхъ и · л҃хъ лѣтѣхъ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα G 3,17 Slepč (по четъıрьхъ сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ Christ, по д҃ стѣхъı и г҃-хъ Šiš); — num. ord.: · л҃ · д⟨ь⟩нь бѣѧше гевеарѫ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца Clem 3, Vaš. 75,4 (var. тридесѧтенъ); б⟨ъı⟩с⟨т⟩ъ въ · л҃ · тное лѣто ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει Ez 1,1 Grig (въ тридесѧтное Zach); — in numeris compositis: ищи нед⟨ѣлѭ⟩ · лг҃ · тѫ̄ λγ′ κυριακῇ Slepč 105b 13.

Cf. н҃ et ѣ҃

лавд, -ъı, **лаѵдавн'ъ**, **лавдавн'ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Laban; Λάβαν; socer et patruus Iacobi, patriarchae in VT: с лавою жихъ μετὰ Λάβαν παρῴκησα

Gn 32,5 Zach (славно Lobk); видѣхъ бо ѥлико ти лаваньнъ творитъ Лáβαν Gn 31,12 Grig, лаванъ Zach. — Exh.

лавaнoвъ adj. poss.

occurrit in Euch

ad Laban pertinens: τοῦ Λάβαν; Laban (gen.); — v. лава: избавивъ і отъ рѫкы исаавовы · і отъ лавaнoвы τοῦ Λάβαν Euch 15a 12. — Exh.

лавeр'ьск'ъ in Ochr v. лаврьскъ

лавиафанъ in Bes 25, 163bα 14 v. левиафанъ

лавра, -ы f.

occurrit in Supr

lávra, klášter anachoretů; лавра, монастырь отшельников; Lawra, Anachoretenkloster; — λαύρα; laura: искоусъ имѣшть лавры блаженааго савы τῆς λαύρας Supr 301, 10sq; великыѩ лавры отци τῆς μεγίστης λαύρας Supr 292, 6sq; и мнози лавры сѣѩ τῆς λαύρας Supr 297, 23; отъ лавры на сѣверъ ἔξω τῆς λαύρας Supr 284, 14; отъ лавры отъшьдъшоу τῆς λαύρας Supr 288, 23; новѣѩ съставивъ лавръ τὴν νέαν λαύραν Supr 293, 6; въ великѣѩ лавръ εἰς τὴν μεγίστην λαύραν Supr 283, 4; sim. 293, 15; въ лавръ прити εἰς τὴν λαύραν Supr 292, 9; sim. 299, 12; 294, 8; 294, 20sq; въ велицѣи лаврѣ εἰς τὴν μεγίστην λαύραν Supr 283, 6sq; въ лаврѣ жити εἰς τὴν λαύραν Supr 284, 18; въ новѣи лаврѣ εἰς ὕστερον τὴν νέαν λαύραν Supr 288, 25; въ лаврѣ τῇ λαύρᾳ Supr 295, 23; sim. Supr 302, 15. — Exh.

Cf. манастъырьскъ

лаврeнтии, -ѩ m., nom. propr.

occurrit in Ostr Šiš Bes Dijav, in Šiš лаγренътии, in Bes лаγрентии

Vavřinec; Лаврентий; Laurentius; Λαυρέντιος; Laurentius; — archidiaconus et martyr sub Valeriano, obiit a. 258; mem. 10. Aug. in Or. et Occ.: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · лаврентию Λαυρεντίου Ostr 286aα 10; светыхъ мученикъ лаγренътиѩ и прочихъ Λαυρεντίου Šiš kalend. 10. Aug.; б⟨ож⟩ественыи витє лаврентиѥ · флоγриане хрис[т]огоне Dijav, Sobol. 43, 26; въ ц⟨ь⟩ркви бл⟨а⟩женаго лаврентиѩ мученика Laurentii Bes 24, 150bα 17; въ ц⟨ь⟩ркви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го лаγрентъиѩ Laurentii Bes 31, 207aβ 15. — Exh.

Cf. лавреньць

лавреньць, ловреньць, -а m., nom. propr.

occurrit in Fris CanMis

Vavřinec; Лаврентий; Laurentius; — Laurentius; — v. лаврентии: sco laurenzu (— свѧт⟨оу⟩емоу⟩ лавренцю) Fris III 44; корнѣла, чьбриѣна, ловренца Laurentii CanMis 166b 20. — Exh.

лавръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Mak Šiš et in Trin

Laurus; Λαῦρος; martyr, qui saec. II. cum Floro in puteum demersus est; mem. 18. Aug. in Or. et Occ.: с⟨вѧ⟩тоγю м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу флора и лавра Φλώρου καὶ Λαύρου As 152a 14; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го дрора (sic!) и лавра Mak 85b 4; Ostr 286aβ 10; лавра, флора Šiš kalend. 18. Aug.; пантелѣимоне · фроле (sic!) и лавре Trin., Sobol. 46, 30. — Exh.

лаврьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ochr, ubi лаверъскъ scribitur

lávry (gen.), *klášterní; лаврский, монастырский; Anachoretenkloster-;* τῆς λαύρας; laurae: многыѩ ради топлотъı и соухотъı · въздъıха лаврьскаго τῆς λαύρας Supr 301, 14; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климента · ѡ⟨тъ⟩ца лаверъскъıхъ · слоуж⟨ителъ⟩ Ochr 101a 7sq. Exh.

Cf. манастъырьскъ

ладии, -иѩ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Christ Ochr Šiš Parim Bes; in Christ Zach Bes etiam лод-; nom. ладиѩ Ochr, лодиѩ Christ

lod, člun; лодка, ладья; Schiff, Boot; πλοῖον, ναῦς; navis, navigium: оставьша о⟨тъ⟩ца своего заведѣа въ ладии ἐν τῷ πλοίῳ Mc 1,20 Zogr Mar Nik; ѣкоже бѣ въ ладии ἐν τῷ πλοίῳ Mc 4,36 Zogr Mar Nik; инъı же ладиѩ бѣахѫ съ ѥими πλοῖα Mc 4,36 Zogr Mar Nik; влънъı же въливаахѫ сѧ въ ладиѩ εἰς τὸ πλοῖον Mc 4,37 Zogr Mar Nik; вълѣзъше въ ладиѩ ѣдѣахѫ εἰς πλοῖον J 6,17 Mar Nik (въ галиѩ Zogr, въ корабь As Ostr); не ѡстаноуть въ ладии ἐν τῷ πλοίῳ A 27,31 Šiš (въ кораблı Christ Mak); оуставише ладию τὴν ναῦν A 27,41 Šiš (корабль Christ Mak); и полетѣтъ в ладиѣхъ ἐν πλοίοις Is 11,14 Grig, въ лодиахъ Zach; въмещѣте мрежа ѡ десноую лодиѩ · и ѡбрѧщете in dexteram navigii Bes 24, 152aα 8 (кораблѧ Uvar 82bβ 13); г̄ · кратъı ладиѩ испровръже сѧ съ мноѫ τρὶς ἐναυάγησα 2C 11,25 Ochr, лодиѩ Christ, ладии Šiš.

Cf. алъдии, галиѩ, ладница, корабль

ЛАДИНИЦА, -Ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik

lodka; лодка; Boot; — πλοιάριον, πλοῖον; navicula, navis: да естъ при нємь ладиница πλοιάριον Mc 3,9 Zogr Mar Nik; і въходѧштоу емоу въ ладиицѫ · молѣаше і εἰς τὸ πλοῖον Mc 5,18 Zogr Mar (въ ладию Nik[a], корабль Nik[b]). — Exh.

Cf. корабл҃ица, алъдии, ладии, галиꙗ, корабл҃ь

ЛАДОК҃ИИСКЪ, ЛАДОК҃ИꙖ in Hval ЛАОДИК҃ИИСКЪ, ЛАОДИК҃ИꙖ

ЛАДЬНО adv.

occurrit in VencNik

rovně, stejnoměrně; равно, одинаково; gleich, gleichmäßig; aequaliter: и сам лад'но всѣм раздѣлѧше *aequaliter* VencNik 8,68. — Exh.

Cf. равьно

ЛАЗАРОВ'Ъ adj. poss. ad ЛАЗАРЪ

occurrit in Supr Slepč

Lazarův; Лазаря (gen.); *des Lazarus;* τοῦ Λαζάρου; Lazari; — pertinens ad ЛАЗАР҃Ь sub a): ꙗл'ма глаголѧаше съпасъ мардѣ и марии сестрама лазаровама Λαζάρου Supr 304, 9; сестра лазарова τοῦ Λαζάρου Supr 306, 18; сестрѣ лазаровѣ Λαζάρου Supr 315, 6; жѫдаше съмрьти лазаровы τοῦ Λαζάρου Supr 313, 23; — liturg.: лазарова сѫб⟨ота⟩ Slepč 100b 8. — Exh.

Cf. ЛАЗАРЮВЪ

ЛАЗАР҃Ь, -ꙋ, **ЛАЗАР҃Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Ochr Mak Šiš Nicod Bes; in Zogr et Sav etiam ЛАЗО- (Zogr: ЛАЗА- 12×, ЛАЗО- 4×; Sav: ЛАЗА- 3×, ЛАЗО- 13×); in Bes non nisi ЛАЗОР҃Ь; formae -ꙗo- stirpis in Ochr Mak Šiš Bes, formae - et stirpis in Zogr Mar As Ostr Sup: Nik Nicod, formae -o- stirpis in Sav apparent

Lazar; Лазарь; Lazarus; — Λάζαρος; Lazarus:

a) amicus Iesu, Mariae et Marthae frater: ꙗ҆ювл҃ѣаше же іс⟨оусъ⟩ · мар'тѫ · і сестрѫ еѩ · і лазарѣ τὸν Λάζαρον J 11,5 Zogr Mar Ostr, лазара As Nik, лазора Sav; лазаре градѣ вонъ Λάζαρε J 11,43 Mar As Ostr Nik, лазоре Zogr Sav, лазорю Bes 26, 170aα 21sq; ꙗко трѣбова молитвъı χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въставити лазара τὸν Λάζαρον Supr 303, 11; ꙗко лазарь оумрѣтъ и вьскрѣси іго Lazarum mortuum suscitavit Nicod 8, Stojanović 96, 29; вьскрѣшениє праведнаго лазара дрѣга христова τοῦ δικαίου Λαζάρου Šiš kalend. 17. Mart.;

b) homo ille pauper ac miser parabolae in evangelio Lucae: помѣни ѣко въсприѧлъ еси твоѣ блага · въ животѣ твоемь · і лазарь такождє своѣ зълаѣ Λάζαρος L 16,25 Zogr Mar Ostr Nik, лазаръ As Sav; и посъли лазарѣ Λάζαρον L 16,24 Mar, лазара As Ostr Nik, лазора Zogr Sav;

c) nomen unius ex undecim martyribus, qui saec. IV. in Persia passi sunt; mem. die 29. Mart. in Or., 27. Mart. in Occ.: свѧтъıимъ же мѫченикомъ затворенъıмъ въ тъмници · имена сѫтъ си · занидас · лазарь · мародас Λάζαρος Supr 256, 13; имена сѫтъ си ꙗшна варахисин · занида · лазарь Λάζαρος Supr 271, 6sq; in hoc sensu exh.

ЛАЗАРЮВ'Ъ adj. poss. ad ЛАЗАР҃Ь

occurrit in Nicod (ЛАЗА-), Bes (ЛАЗО-)

Lazarův; Лазаря (gen.); *des Lazarus;* Lazari:

a) pertinens ad ЛАЗАР҃Ь sub a): самаѩ землѩ єже дрьжаше лазарево тѣло мрьтво Lazari corpus Nicod 20, Stojanović 111, 14;

b) pertinens ad ЛАЗАР҃Ь sub b): ѩко ѡт⟨ъ⟩ мьньшаго пръста лазорева въкапити · водъı въ своѩ оуста проситъ Lazari Bes 40, 317bβ 24sq; къ моѫцѣ бо своюи ємоу и познание лазорево и помьнѣние прѣдълагаѥтъ сѧ Bes 40, 320bα 12; въı братиє драгаѩ и покои лазоревъ и моукоу богатаго вѣдоущє печално творите requiem Lazari Bes 40, 322aβ 4sq.

Exh.

Cf. ЛАЗАРОВЪ

ЛАЗИТИ, ЛАЖѪ, ЛАЗИТИ ipf.

occurrit in VencNik

lézti; лазить, лезть; kriechen; repere: на искази рожениа оужє не хожениємъ, но полозѫ по земли лажаше (in ms. Solovecensi лежаше) per terram se contrahendo incedens VencNik 30,4. — Exh.

Cf. прѣсмъıкати сѧ

ЛАЗО- v. ЛАЗА-

ЛАИНО, -а n., **ЛАИНА**, -ъı f.

occurrit in Gl

lejno; кал; Kot; — βόλβιτον; stercus: и излѣю крьвь ихъ ѣко прьсть и плъти ихъ ѣко лаини (sic!) ὡς βόλβιτα So 1,17 Gl. — Exh.

Cf. калъ, мотъıла

ЛАКАТИ v. АЛЪКАТИ

ЛАКОМИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Const

chtivost; жадность; Begierde; aviditas: лакомиѧ var. ad лакомъства in вашего ради лакомъ-

ства, мало нѣкое отъ нихъ отъимать Const 10, Lavrov 21, 12sq. — Exh.

Cf. лакомьствиѥ, лакомьство, лакомость

лакомость, -и f.

occurrit in Bes

chtivost, lakomstvi; жадность, скупость; Begierde, Geiz; — avaritia, ambitus: иегда оугасити не въсхотѣ · иже лакомостию горѣше per avaritiam Bes 15, 76bα 8 (лакомьствомь Uvar 47aα 30sq, лакомъствію Synod 65a 5); — иже мъита лакостию (fortasse pro лакомостию) сп⟨а⟩сениѥ проповѣдаѥть praemiorum ambitu Bes 17,118bβ 12 (лакомьствомь Uvar 66bβ 11sq, несытостію Synod 99a 13). — Exh.

Cf. лакомьствиѥ, лакомьство, лакомиѥ, лакота, скоупость

лакомъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim VencNik Bes

chtivý, lakomý; жадный, скупой; gierig, habsüchtig, geizig; λαίμαργος; cupidus, avarus: и мимоидѣ сиѥ лакомъи ὁ λαίμαργος Supr 41,26; на царствіѥ брат'не рѣкою похищениа лаком cupidus VencNik 15,6; аще скоуп⟨ъ⟩ни и лакомъи хотѣти ѡстанеть si avarus quisque ambire... desiit Bes 32, 216aα 16sq; — erronee pro лѫкавъ in тѫщетѫ приемѧщоу лакомоу ἀχολάστου castigato pestilente Pr 21,11 Grig, лакъмоу Zach (cf. лѫкавоу Lobk). — Exh.

лакомьствиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

chtivost, lakomstvi; жадность, скупость; Begierde, Geiz; ambitio, avaritia: с⟨вѧ⟩щению слоужьбоу обращаемъ на лакомьствиѥ ambitionis Bes 17, 128aα 22sq (лакомьства Uvar, лакомьство Synod); знамениа на лакомьствиа слоужьбоу ѡбратити avaritiae obsequium Bes 4, 15bβ 13sq; лакомьствиа ѡгнемь въжьжень бъıсть avaritiae facibus Bes 12, 56aβ 19; лакомьствиѥ не ѥдино ѥсть мѣшела чьсть avaritia Bes 16, 81aα 13 (лакомьство Uvar 49bα 16); лакомьствиѥ avaritia Bes 16, 81aα 16sq; къ лакомьствию ad avaritiam Bes 16, 81aα 21sq; ни лакомьствиа ни скоупость ambitio Bes 8, 35aβ 16 (лакомьство Uvar 24bβ 5sq); аще кто лакомьствиа зноиемь дъıшить avaritiae aestibus Bes 34, 248bβ 5sq. — Exh.

Cf. лакомиѥ, лакомьство, лихоимание, скоупость

лакомьство, -а n.

occurrit in Fris Const Meth Bes

chtivost, lakomstvi; жадность, скупость; Begierde, Geiz; avaritia, avaritas, cupiditas, ambitio, ambitus, desiderium, fastidium: Eſe iezem ztuoril Ulacomztue (= иже ѥсмь сътворилъ въ лакомьствѣ) Fris III 35; вашего ради лакомъства, мало нѣкое отъ нихъ отъıматъ Const 10, Lavrov 21, 12sq (var. лакомиѧ); аще ли въı рѣвънига ради и лакомьства на старъıа прѣдѣлъı постоупаѥте чересъ канонъı Meth 9, Lavrov 74, 19. — Praeter Bes exh.

Cf. лакомиѥ, лакомьствиѥ, лакота, лакомость, скоупость

лакость, -и f. in Bes pro лакомость

лакота, -ъı f.

occurrit in Bes

chtivost, lakomstvi; жадность, скупость; Begierde, Geiz; avaritia: мнози же иегда слово · противоу скоупости и лакотѣ слъıшать contra avaritiam Bes 15, 75bβ 18 (ласканиа sic! Uvar 46bβ 15sq, лакомьства Synod 64b 5sq); по лакотѣ · величьствиа ѡкоуси per... avaritiam Bes 16, 81bα 2sq (по алъканию Uvar 49bβ 11, по лакомьствѣ Synod 68b 10). — Exh.

Cf. лакомьство, лакомьствиѥ, лакомость, лакомиѥ, скоупость

лакъть, -тѥ m.

occurrit in Ev Supr Apoc Pog Bon Parim Bes; in Bes et Rumj etiam локоть

Formae attestatae: gen. sg. -тѥ Bes, acc. sg. -ть Ev Zach, -тъ Grig, acc. du. -ти Grig, loc. du. -тоу Bes, gen. pl. -тъ Ev Supr Pog Bon Parim, acc. pl. -ты Apoc, instr. pl. -тъı Supr.

membrum: *loket; локоть; Ellbogen;* — ἀγκών, (χείρ); cubitum, (brachium It., digitus Vg.): и лактъı домъ потъıкаахъ τοῖς ἀγκῶσι Supr 502,17; лакти же свои оутвръждаетъ на врѣтено τὰς δὲ χεῖρας brachia quoque sua (It.), digiti eius (Vg.) Pr 31,19 Grig; м⟨о⟩л⟨и⟩твъı ѡбъıчаѥмь на локтъ иѥи и на колѣноу вельбоуда ѡбразъмь обрѣтена ѥсть in cubitis ejus Bes 38, 301aα 7, лактоу Synod;

mensura: *loket; локоть; Elle;* — πῆχυς; cubitum: кто можетъ приложити тѣлеси своемь лакъть единъ πῆχυν Mt 6,27 Zogr Sav Ostr, лакоть Mar As; sim. L 12,25 Zogr Mar; дьвѣ сътѣ лакътъ ἀπὸ πηχῶν διακοσίων J 21,8 Zogr Sav Ostr, лактъ Mar, лакоть As; окъı трьми лактъı движенъ от' земьѧ Supr 567, 25; въ длъготѫ два дѥсѧти ти пѧти

лакъть πήχεις εἴκοσι πέντε Supr 230, 13; ископати ровъ въ земи девѧти лакъть ἐπὶ ἀνδρόμηκα τρία Supr 5,10; въ широть пѧти лакъть πήχεις πέντε Supr 230, 12; седмь десѧть лакъть πηχῶν ἑβδομήκοντα Supr 173, 24sq; размѣры въ ·р· и ·м· и ·д· лакты ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν Ap 21,17 Hval, локти Rumj; на ·мѳ· лакоть ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα Dn 3,47 Grig, Cant 11 Pog Bon, лакъть Zach; ·т· лакоть въ длъготь ковчегъ ·н· лакоть въ широть и ·л· лакоть въ высоть πήχεων Gn 6,15 Grig, лакъть Zach; въ лакъть εἰς πῆχυν Gn 6,16 Zach, (л)акоть Grig; ·ѳі· лакоть връхоу възнесе сѧ вода δέκα πέντε πήχεις Gn 7,20 Grig Zach; высота его ·ѯ· лакоть а широта его ·s· лакоть πηχῶν Dn 3,1 Grig, лакъть Zach; на мѣроу единого лакте свьрши сѧ cubiti Bes 38, 293bβ 4, локте Uvar 158bβ 3; sim. Bes 38, 294aα 14; двою локътоу duobus cubitis Bes 38, 295bβ 23. — Exh.

лалока, -ы f.

occurrit in Bes; nonnullae formae a лалокъ m. ortae esse possunt

měkké patro, ústa; мягкое нёбо, pom: weicher Gaumen, Mund; faux, palatum: ꙗко оудица лалокоу его ꙗдоущь ѿтъ fauces Bes 25, 164aα 3; тоу таинаꙗ сила · ꙗже поглътитела лалокоу проведе (sic!) faucem transfigeret Bes 25, 164aα 21; — fig.: ѿъ ꙗдь животьноую с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца лалокою коснѣте ex palato cordis Bes 263aα 1 (оустиѣ Synod 216b 16); ꙗко въкоусити с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца лалокою не хощемъ оуготованъıꙗ сласти Bes 36, 263aβ 7 (оустнами Synod 217a 5); аще разоумѣти сѧ · въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца лалоцѣ можеть in cordis palato Bes 12, 53bβ 10 (въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца и оуста Synod 47a 22). — Exh.

Cf. оустьна, оуста

лалочьница, -ѧ f.

occurrit in Bes

uzda; узда; Zaum; frenum, funis: на лакомьство свое да възметь лалочьницю страхъ frenum Bes 5, 27bβ 13 (въкръзданиѥ Uvar 15bα 4, оустнама страхъ Synod 25b 23); ꙗко и лалочьница оуже носить · имьже вѧжеть сѧ funem Bes 33, 226bα 23 (ѡбоуздань Uvar 122aβ 4sq). Exh.

Cf. бръзда, оузда

ламати, ламаіж, ламаѥши ipf.

occurrit in CanMis

lámati; ломать; brechen; frangere: ламае тѣло г⟨лаго⟩летъ frangit CanMis 167bβ 22. — Exh.

Cf. ломити

ламєховъъ adj. poss. ad ламєхъ, nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Parim; in Nik лємєховъ scribitur

ad Lamech pertinens: — τοῦ Λάμεχ; Lamech (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı симоновъ новъ ламєховъ τοῦ Λάμεχ L 3,36 Zogr Mar, лємєховь Nik; послѣшантѣ моего глас⟨а⟩ женѣ ламєховѣ γυναῖκες Λάμεχ Gn 4,23 Grig Zach. Exh.

ламєхъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Lamech (lat.); Λάμεχ; pater Noë: и маоуль родн ламеха τὸν Λάμεχ Gn 4,18 Grig Zach; и пошть ламєхъ себı ·ѳ· женѣ Λάμεχ Gn 4,19 Grig, ламѣхъ Zach; ламєхъ Λάμεχ Gn 4,23 Grig, ламѣхъ Zach; ѡт⟨ъ⟩ ламеха ἐκ Λάμεχ Gn 4,24 Grig Zach. Exh.

ламѱакъ (?)

occurrit in kalend. Ochr in forma ламѱакоу, quae forma genitivi gr. transcriptio videtur esse

Lampsacum, civitas in Troade; Λάμψακον: пам⟨ать⟩ парѣѳєнию єп⟨иско⟩поу ламѱакоу (sic!) μνήμη τοῦ ἁγίου Παρθενίου ἐπισκόπου Λαμψάκου Ochr 103a 2. — Exh.

ламѱачьскъı, -ъıи adj.

occurrit in Supr

ad Lampsacum pertinens; τοῦ Λαμψάκου; Lampsacensis: отъ ариевъı же и макѣдоньꙗ странъı єлєуси маркіанъ ламѱачьскъıи и єѵіδни єфесъскъıи Μαρκιανὸς Λαμψάκου Εὐήθιος Ἐφέσου Supr 201, 17. — Exh.

лани adv. temp.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes; in Christ лони

loni; в прошлом году; voriges Jahr; πέρυσι; anno priore, anno praeterito, transacto anno: иже не тъчиж сътвори: иж изволити прѣжде начасте ѡт⟨ъ⟩ лани ἀπὸ πέρυσι 2C 8,10 Slepč Šiš, ѡт лони Christ; ѣко аѵана приготова сѧ отъ лани ἀπὸ πέρυσι 2C 9,2 Slepč Šiš, ѡт лони Christ; — mutilatum: кде соуть ѡни иже и си оуже д⟨ь⟩нисъ творимъ съ вами алини бл⟨а⟩женаго фелика памать твориша transacto anno Bes 13, 67bβ 5, ѡни Uvar 42aβ 29, илини Synod 58a 8. Exh.

ланита, -ъ f.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Parim Const

čelist, tvář; челюсть, щека, ланита; Kinnbacke, Wange; — σιαγών, παρειά (semel); maxilla, facies, gena (semel): слъзъı вьрдшта капдахъ по ланитама ἀπὸ παρειῶν Supr 397, 26; вижды ми ла-

нитама оудараньꙗ τῶν σιαγόνων τὰ ῥαπίσματα Supr 469, 8; ланитоу обратите біющимъ Const 6, Lavrov 9. 20sq; въдахъ ланитѣ мои на ѕдарвніе τὰς σιαγόνας Is 50,6 Grig Zach, sim. дашѧе ланитѣ свои на заоушеньꙗ Supr 481, 4.

оударити, бити, заоушити по ланитѣ, за vel въ vel о ланитѣ *alapas, palmas in faciem dare:* аште къто тѧ оударитъ · къ десніѭ ланитѣ · обрати сѧ емоу дроугоіѭ ῥαπίζει εἰς δεξιὰν σιαγόνα Mt 5,39 Zogr Mar Cloz 4a 34; sim. аште тѧ к'то заоушитъ о десніѭ ланитѣ Supr 411, 9; бьіѭштюмоу тѧ въ десніѭ ланитѣ подаі дроугіѭ ἐπὶ τὴν σιαγόνα L 6,29 Zogr Mar; ови же за ланитѣ оударишѧ ἐῤῥάπισαν Mt 26,67 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; sim. оударишѧ и за ланитѣ Euch 48a 4; оудари въ ланитѣ ι⟨соу⟩са ἔδωκεν ῥάπισμα J 18,22 Zogr Deč Ostr, за ланитѣ As Sav; бить҃ахѫ і по ланитама ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα J 19,3 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 48a 19; оударишa тьѧ ц҃сарю за ланитоу σιαγόνα Prag 2a 4sq; биѭщаѧ тѧ по лапитѣ Euch 89b 5; бьіѭште і за ланитѣ · приѧшѧ і ῥαπίσμασιν ἔλαβον Mc 14,65 Zogr Mar, по лапѣти Nik (interpres slavicus ῥαπίσμασιν ἔλαβον, quod in usu raro est, bis vertit), за ланитѣ om. Ostr.

Exh.

Cf. лице

ланьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes, tantum in forma лоньскъ

лоньскоѥ лѣто *loňský rok; прошлый год; Vorjahr; annus prior:* лоньсцѣмь лѣтѣ братъ ѥтеръ на покаꙗніѥ приде въ манастъıрь lat. aliter: praesenti anno Bes 19, 96aβ 4. — Exh.

Cf. лани

лаодикі̑искъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Šiš Apoc Nom; in Hval лаодкъıискъıи

ad Laodiciam pertinens; τῆς Λαοδικείας, τῶν Λαοδικέων, ἐν Λαοδικείᾳ; Laodicensis, Laodiciae, Laodicensium; лаодикі̑ıа: изшедъшоу же емоу из града лаодикі̑ıискаго сьрѣте и рабъ божии артемонъ ἀπὸ τῆς Λαοδικείας πόλεως Supr 223, 2; да и въ лаодикиистѣи ц⟨к⟩рквı прочьтена боудеть Λαοδικέων C 4,16 Christ Šiš; лаѡдикиискъ̄ сбор⟨а⟩ кан⟨онъ⟩ ·ѕ̄· ἐν Λαοδικείᾳ NomUsť 37b 9 — pertinet ad concilium oecumenicum Laodicense.

лаодикі̑ıа, -ıа f., nom. propr. civitatis

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Nom; in Šiš semel лаѡдıа, in Hval semel лаодкıа

Laodicea; Λαοδίκεια; civitas Phrygiae ad Lycum flumen sita: колико подвигъ имамъ въ васъ соущихъ въ лаодикии ἐν Λαοδικείᾳ C 2,1 Christ Slepč, лаѡдии (sic!) Šiš; въ лаодікіи ἐν Λαοδικείᾳ C 4,13 Christ Šiš; sim. C 4,15 Christ Šiš et Supr 233, 1; wт лаодикıа ἐκ Λαοδικείας C 4,16 Christ Šiš; въ лаѡдикию εἰς Λαοδίκειαν Ap 1,11 Rumj, вь ладокию Hval; въ лаѡдикии · фрүгиистѣи · събраша сѧ w⟨тъ⟩ци ἐν Λαοδικείᾳ NomUsť 7a 15. — Exh.

лаодıа in Šiš v. лаодикıа

лапо'ть m.

occurrit in Sin (adscr.)

glag. nota in margine textus Sin cum duabus litteris cyrillicis, п et ь; Sever'janov eam cognomen scriptoris esse putat: лапотъ adscr. ad Sin 122a 1. — Exh.

ларіонъ, -а m. in Trin et Dijav v. иларіонъ sub a)

ларс'ъ in Ochr 110a 10 v. таръсъ

ласеи, -ıа m., **ласиıа**, -ıа f., nom. propr. urbis

occurrit in Christ Šiš Mak (ласиıа)

Lasaea; — Λασαία; Thalassa (vg.) — civitas Cretae: ѥгоже близъ бѣ градъ ласеи πόλις Λασαία A 27,8 Christ Šiš, ласитѣ Mak. — Exh.

ласкавъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

lichotný, příjemný, laskavý; приятный, ласковый, любезный; schmeichlerisch, angenehm, freundlich; — γλυκύς; dulcis: ласкавıи же въ словесѣхъ · паче послоушани бѫдѫтъ γλυκεῖς Pr 16,21 Grig, ласкавъıихъ послоушаютъ Zach. — Exh.

Cf. ласканьнъ, сладъкъ

ласкавьникъ, -а m.

occurrit in Meth

pochlebník; льстец; Schmeichler; adulator: придетъ час⟨ъ⟩, ѥгда не могоутъ помощи ласкавьници ти Meth 11, Lavrov 76, 5. — Exh.

Cf. ласкавьць

ласкавьць, -а m.

occurrit in Bes

pochlebník; льстец; Schmeichler; — adulator: продатель (pro -ль) же wлѣıа ласкавьци соутъ adulatores Bes 12, 53aβ 22 (ласкателе Synod 47a 7).

Exh.

Cf. ласкавьникъ

ласканиѥ, -иа n.

occurrit in Supr Christ Šiš Bes

lichoceni; лесть; Schmeichelei; — θωπεία, κολακεία; blanditiae, adulatio, favor, laudes: лютъ бо бѣаше и разлѣченъ · ово ласканиѥм' тѣшаашє · ово же хотѣаше съвратити прѣштении θωπείαις Supr 86,24; льшташе ихъ ласканиимъ ταῖς θωπείαις Supr 86,27; ꙗко послоуша҇ѥ твоѥго ласканиа Supr 156, 8sq; никъгда бо въ словеси ласканию бъıхомъ κολακείας 1Th 2,5 Christ Šiš; на wт(ъ)плачениѥ неполезьнъıа похвалъı · ниѥдиноже ласканиѥ не прѣклони favor Bes 6, 22aα 18; соуѥтьнъıмь своимь ласканиѥмь свѣтѣ хвалениа приносѧть laudibus Bes 12, 53bα 3, ласканиими Uvar 34bα 17.

Erronee ласканиѥ pro лаканиѥ in sensu abstinentia: речено намъ ѥсть · ꙗко грѣхъ ласканиа (sic! pro -иѥ) телесъ(но)ѥ и ꙗко wбьсѣдить лаа поскорбѣниа · мъıслънаго abstinentiam Bes 32, 217bα 15 (алканиѥ Uvar 117aβ 24); близь же ласканиа телесънаго много кратъı · соуѥтьнаа слава обьсѣдить abstinentiam carnis Bes 32, 217bα 19; — cf. алъканиѥ.

Exh.

ласканьнъ'ъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

laskavý; ласковый, любезный; freundlich; — blandus: всѣм разны чашѣ тою же любовію испити повелѣ и цѣлованіемъ лов'за ласкан'нъım blandissimo propinat osculo VencNik 18,66. — Exh.

Cf. ласкавъ

ласкатєлѣ in BesSynod 47a 7 v. sub ласкавьца

ласкати, ласкаѭ, ласкаѥши ipf.

occurrit in Supr Ilj Meth Bes

lichotiti; льстить; schmeicheln; — κολακεύειν, καταστρατηγεῖν; adulari, fovere, demulcere: ини бо тако развращаахоу ꙗ, ласкающе имѣниа ради Meth 11, Lavrov 76, 3; (ни к)нѧ(зѧ власти) поставле(нъıѧ) л(аска)ѥмъ (да)ра дѣ(лѧ) κολακεύωμεν Ilj 2a 16; ꙗко житиа съгрѣшающиихъ не хвалилъ ласка blandimentis fovit Bes 6, 23aα 1 (ласкании Uvar 17bα 28); ѥгда ласкаѥтъ оума хвалениѥ ласкающаго cum demulcet mentem favor adulantis Bes 12, 53bα 18 et 20; ꙗко грѣхъı съгрѣшающиихъ ласкати (sic! pro 3. pl.) fovent Bes 17, 121aα 14, ласкаютъ Uvar 67bβ 26; ꙗже въ телесѣи любъви ласкаютъ fovent Bes 39, 307aβ 24; ласкаютъ и льстѧтъ ꙗ ad culpas foveant Bes 37, 279bβ 18sq; и тъмами примъıшлѣнии · ласкаше ѧ κατεστρατήγει expugnare nitebatur Supr 87,7.

Erronee ласкати pro лакати in sensu abstinere: ꙗко ласкающе и величающе сѧ и пощениѥмь тѣло моучатъ abstinentes Bes 32, 218aα 21sq (алчющаи Uvar 117bα 32); — cf. алъкати.

Exh.

ласкрѣдь, -и f.

occurrit in Euch

chtíč, choutka; вожделение; Lust, Gelüst; libido; ı волиѭ противимъ сѧ тѣлесънъımъ ласкрѣдемъ Euch 69a 24sq; — v. R. Nahtigal, *Euchologium sinaiticum, p. 197.* Exh.

Cf. волꙗ sub 1b

ластовица, -ѧ f.

occurrit in Cant. Bon Lob Par et in Bes

vlaštovka; ласточка; Schwalbe; — χελιδών; hirundo: ꙗко ластовица тако пошътьѣъштѧ · и ꙗко голѫбъ тако пооучѫ сѧ ὡς χελιδών Is 38,14/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; гърлица и ластовица и стьрькъ хранѧтъ врѣмѧ прихожениа своѥго hirundo Bes 39, 304bα 10. — Exh.

латєлѣ in Ps 9,29 Sin v. лаателѣ

латєранъ'ъ, -а m., nom. loci

occurrit in Bes tantum in forma латерамъ

Lateranus; palatium papale Romae c. antiquissima basilica: оу крстьıанаго истичьника (sic!) · ѥже наричаѥтъ сѧ латерамъ in fontes Lateranensium Bes 17, 115aα 5sq. — Exh.

латинѥ, латинъ m. pl.

occurrit in Meth

Latinici; латиняне, латины; Latiner; Latini: развѣ евреи и грькъ и латинъ Meth 6, Lavrov 72,22; латъıни var. ad Const 16, Lavrov 30,5. — Exh.

латиньскъ'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Const Meth Venc Bes CMLab CMNov

latinský; латинский; lateinisch; — latinus: три ꙗзъıкы оубо ѥсть токмо (избралъ), еврѣискъ, гревьскъ и латиньскъıи Const 15, Lavrov 28, 14; бѣша же сѣ глаголюще латиньстіи и фраѫзстии архиерѣи Const 15, Lavrov 28, 15; въ нѧтцѣхъ же бывшоу ємоу, собраша сѧ на нь латиньстіи епископи и поповѣ Const 16, Lavrov 29, 22; моужь оучевнъ же добрѣ

въ латин'скыѭ книгы Meth 17, Lavrov 78, 11; и нача wтрокъ оучити сѧ книгамъ латыньскимъ VencVost 55b 4sq, VencMin 22, 447aα, Vajs 21, 22; нача же оумѣти книги латынъскыѭ VencVost 55b 21; навиче же к'ниги словѣн'ские и латин'ские добрѣ VencNov 420bα, Vajs 37, 7sq; латинъскъимь гл⟨аг⟩ъмь latino eloquio Bes 21, 134aβ 10; к'ниги грчкие и латин'ские CMLab 35bα 17; с мнозими же латин'скими оучнт⟨є⟩ли в латинскои страни стезание имѣше CMNov 408aα 3 et 4. — Exh.

Cf. рнмьскъ

ЛАТИНЬСКЫ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Const VencNik Nicod

latinsky; по-латински; lateinisch; — ῥωμαϊστί; latine: ι бѣ нап'сано евреискы ι грьчьскы · латинъскы Ῥωμαϊστί J 19,20 Zogr Mar As Ostr Nik (роумъскы Sav); евръискы, еллинъскы, латинъскы Const 16, Lavrov 30, 5 (латыни in var.); тако латинъски шко и гречески VencNik 7,21sq; евреискы, грьчьскы, латинъскы litteris ... latinis Nicod 10, Stojanović 98, 28. Exh.

Cf. рнмьскы

ЛАТИТИ, лащѫ, латиши pf.

occurrit in VencNov

vyčihati, lapiti; подстеречь, поймать; auslauern, ergreifen; insidiari, capere: егда пондеть на ютрню, таг'да латнмь его VencNov 421aα, Vajs 40,16. Exh.

ЛАТЪКА, -ы f.

occurrit in Tun

hrnec; горшок; Topf, Hafen; — χύτρα; olla: шко и все лице прѣд⟨ъ⟩ зноемъ латъкыи (sic!) χύτρας Jl 2,6 Tun (var. зноемъ палимо, прижьжение гр'ньчно Gl). Exh.

ЛАОУРЕНТИИ in Bes v. лавренти

ЛАЧА in 2C 11,27 Christ v. алъча

ЛАѦАНИЄ, -ня n.

occurrit in Supr Bes

záloha, nástrahy; засада, козни; Hinterhalt, Nachstellung; — ἐνέδρα; insidiae: събрати рабы · на лаѧание с⟨вѫ⟩таго мѫжа ἐπὶ τὸ ἐνέδραν θεῖναι Supr 514, 27; на господа жидове творѧтъ лаѧание ἐνέδραν Supr 385, 3; на съпаса раждизаемо зълоѥ лиѧание (sic! pro лаѧание) ἐνέδρα Supr 396, 9; на wтплащение въздараѥть сѧ таинаго лаѧания insidias Bes 35, 258aβ 1. — Exh.

Cf. къзнь sub 1

ЛАѦАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Psalt (in Sin латель)

záškodník; сидящий в засаде; Wegelagerer, Nachsteller; — (ἐνέδρα); (insidiae), *insidiator:* прѣсѣдѧтъ въ лаѧателѣхъ съ богатыми ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ Ps 9,29 Pog Bon Lob Par, въ лателiхъ Sin. Exh.

ЛАѦАТИ[1], лаѭ, лаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Venc Bes

číhati; подстерегать, сидеть в засаде; lauern; — ἐνεδρεύειν, ἐγκαθίεσθαι; quaerere, insidiari: начѧша кънижьници прѣстаати і лаѭште его · оуловити нѣчьто отъ оустъ его · да на нь възгл⟨агол⟩ѭтъ ἐνεδρεύοντες L 11,54 Zogr Mar; лаетъ въ таинъiхъ ѣко левъ въ оградѣ своеі · лаетъ въсхътiті иштаего ἐνεδρεύει Ps 9,30 Sin Pog Bon Lob Par; w лаѭштiхъ кинѣса ради περὶ τῶν ἐγκαθέτων Zogr 130b 16, лаѭштниχъ Mar 77a 19 (cf. etiam о въпрошъшинχъ лъстиѭ о киньсѣ Mar 43b 29); лаимь var. in ms. Labacensi ad латнмь in таг'да латимь его VencNov 421aα, Vajs 40, 16; разбоиникъ лаетъ оубити ходѧ resident Bes 39, 309bα 14 (сѣдѧт Uvar 167aβ 20, желаетъ Synod 256a 7); зловольнъын то ѥсть д⟨оу⟩хъ · иже стада вѣрьнъынχъ лаѧ wкр⟨ъ⟩стъ wбрищетъ insidians Bes 14, 70aβ 16sq; грѣхъ wбьсѣдитъ лаѧ Bes 32, 217bα 17. — Exh.

ЛАѦАТИ[2], лаѭ, лаѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik et erronee in Sin

láti, štěkati; лаять; schimpfen, bellen; — ὑλακτεῖν; *latrare:* пакъı на пастоуχа лаѭтъ п'си ὑλακτοῦσιν Supr 424, 24; пьсьскы же лаѧ Supr 560, 7; дрѹзіи же изменивше чловѣческыи нравъ, пескы лающе въ гласа мѣсто canum latratu utentes VencNik 22,8; зѫбы своімн поскрежештетъ і лаетъ тахήσεται Ps 111, 10 Sin per errorem pro растаетъ (cf. растаетъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

ЛАѮРЕНЬТИИ in Šiš kalend. 10. Aug. v. лавренти

ЛЄВГИ- v. левьгн-

ЛЄВИАНЪ v. левиафанъ

ЛЕВИАѲАНЪ, -а m.

occurrit in Bes

Leviathan; gr. λευιαθάν; maris draco biblicus, probabiliter Physeter catodon: ЛЕВИАѲАНЪ СИ ІА ОУПОУСТИ Leviathan Bes 25, 164bβ 20sq; ЛЕВЪАѲАНЪМЬ ѠНЪ ПОЖЕРЕТЕЛЬ ЧЛ⟨О⟩В⟨ѢК⟩Ч⟨Ь⟩СКА РОДА · СКАЗАЕТЬ СѦ per Leviathan Bes 25, 163bα 15; КОТОРЪІИ ОУБО ЧЛ⟨О⟩В⟨ѢК⟩КЪ · ЛЕВИАѲАНА (sic!) СЕГО ОУСТЪ ОУБѢЖАТИ РЕКОУЦИИ ДА НЕ СЪГРѢШИТЬ Leviathan Bes 25, 165aα 4sq; ІЖЕ ЛЕВИАНОУ (sic!) СЕМОУ · ЧЕЛЮСТИ ПРОБОДЕ Leviathan Bes 25, 164bα 15; СЕМОУ ЛѢВІАНОУ (sic!) ВЪПАДЕТЬ СѦ ВЪ ОУСТА Leviathan Bes 25, 165aβ 7; НЕ МЬНЮ · ИМЬШИ ЛАВИАФАНА (sic!) ОУДИЦЕЮ Leviathan Bes 25, 163bα 14, ЛЕВІАФАНА Synod. — Exh.

Cf. ВЕЛИКЪІИ КИТЪ sub КИТЪ

ЛЕВИИ, ЛЕВИИНЪ in Christ v. ЛЕВЬГИИ, ЛЕВЬГИИНЪ

ЛЕВИТЬСКЪ in Christ v. ЛЕВЬГИТЬСКЪ

ЛЕВКА in As 129b 20 v. ЛЕВЬКИИ

ЛЕВНАФАНЪ in Bes 25, 165aα 4sq v. ЛЕВИАФАНЪ

ЛЕВТЕРИИ, -НІА m. in Mak 82a 6 v. ЕЛЕВТЕРИИ

ЛЕВЪАФАНЪ v. ЛЕВИАФАНЪ

ЛЕВЬГИИ, ЛЕВГИИ, ЛЕѴГИИ, ЛЕВИИ, -НІА m., nom. propr.

occurrit in Ev Christ (ЛЕВИИ) Ochr Slepč Šiš Parim; in Ostr ЛЕѴИИ apparet

Levi; Левий; Levi; — Леві, Левіс; Levi;

a) filius Iacobi patriarchae: АВРАМА РАДИ И ЛЕВГИЖ ПРІЕМЛАИ ДЕСѦТИНЪІ · ДЕСѦТИНЪІ ДАЛЪ ЕСТЪ Леві Hb 7,9 Ochr Slepč, ЛЕВЬГИЕ Šiš, ЛЕВИІ Christ; ЛЕВГИ Леві Ex 1,2 Grig, ЛЕВГИ Zach;

b) filius Alphaei, publicanus, postea Matthaeus apostolus: ВИДѢ ЛЕѴѢНЬЖ АЛЬФЕОВА · СѢДЯШТА НА МЪТЬНИЦИ Левіѝ тὸν τοῦ Ἀλφαίου Mc 2,14 Zogr, ЛЕВЬѢНЬЖ Mar, ЛЕВ'ѢНЬЖ As Nik, ЛЕВЬГИЖ Sav, ЛЕѴИЖ Ostr; І ОУЗЬРѢ МЪТАРЬѢ ІМЕНЕМЬ ЛЕѴѢНЬЖ Левіѝν L 5,27 Zogr As, ЛЕВЬѢНЬЖ Mar, ЛЕѴИЖ Ostr, ЛЕОѴѢНЮ Nik; І СЪТВОРИ ВРЬѢЖДЕНЬЕ ВЕЛИКО · ЛЕѴѢНІ ЕМОУ Левіс̀ L 5,29 Zogr, ЛЕВЬѢНИН Mar, ЛЕВ'ѢНН As, ЛЕѴИ Ostr, ЛЕВѢН Nik; Ѡ ЛЕѴѢНІ МЪТАРИ περὶ τοῦ Леві Zogr 129a 14; sim. Ѳ ЛЕВЬѢН И (sic in ed.) МЪТАРИ Mar 43a 25 et 76a 19;

c) lectio erronea: ЛЕВ'ГИИ Λευκίου Ochr 91a 6 pro ЛЕВ'КИН; v. sub ЛЕВЬКИИ.

Exh.

ЛЕВЬГИИНЪ, ЛЕВГИИНЪ, ЛЕѴГИИНЪ, ЛЕВИИНЪ adj. poss. ad ЛЕВЬГИИ

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ (ЛЕВИИНЪ) Slepč Šiš Apoc Zach

Leviho; Левия (gen.); *des Levi;* τοῦ Λευί; Levi (gen);

a) ad filium Iacobi patriarchae pertinens: ДОМЪ ЛЕВЬГИНЪ οἶκος Λευί Ps 134, 20 Sin, ЛЕВЪГИИНЪ Bon, ЛѢВѢИНИЬ Lob, ЛЕВ'ѢНИЬ Par, ЛЕѴГНИЬ Pog; ПРІЕМЛЮЩЕН ЖЕ С⟨ВѦ⟩ЩЕННЕ ОТ⟨Ъ⟩ С⟨Ы⟩НОВЪ ЛЕВГИНЪ Λευί Hb 7,5 Slepč, ЛЕВЬГИИНЬ Šiš, ЛЕВИНЪ Christ; ѠТЬ КОЛѢНА ЛЕВГЫНИНА ἐκ φυλῆς Λευί Ap 7,7 Hval, ЛЕВЪГИИНА Rumj; И ѠЦИСТИТЬ · С⟨Ы⟩НЪІ ЛЕѴГИНЪІ τοὺς υἱοὺς Λευί Mal 3,3 Zach;

b) ad filium Melchi pertinens: С⟨Ы⟩НЪ СЪІ ѢКО МНИМЪ БѢ ЛЕѴѢНИНЪ τοῦ Λευί L 3,24 Zogr, ЛЕВЬѢНИИНЪ Mar, ЛЕВЬГЫНИЬ Nik;

c) ad filium Simeonis pertinens: ЛЕѴѢНІНЪ τοῦ Λευί L 3,29 Zogr, ЛЕВЬѢНИИНЪ Mar, ЛЕВГЫНИЬ Nik.

Exh.

ЛЕВЬГИТЬ, ЛЕВГИТЬ, ЛЕѴГИТЬ, -а m.

occurrit in Ev Hilf Grš Parim Gl CMNov Zap; in Sav ЛЕОѴГИТЪ, in Ostr et Zach ЛЕѴИТЪ apparet

1. *levita; левит; Levit;* Левітης; Levita, Levites; — Levitae erant homines e tribu Levi, qui minoribus officiis sacris fungebantur: ЕГДА ПОСЪЛАША ІЮДѢИ ОТЪ І⟨ЕРОУСО⟩Л⟨И⟩МА · ІЕРЕЬІ І ЛЕВЬѢИТЫ Левіта̀ς J 1,19 Zogr, ЛЕВѢІТЫ As, ЛЕВЪГИТЫ Ostr; ТАКОЖДЕ ЖЕ І ЛЕѴѢИТЪ ΜΙΜΟ ІДЕ Левіты̀ς L 10,32 Zogr, ЛЕВЬѢННТЪ Mar, ЛЕВѢІТЪ As, ЛЕОѴГНТЪ Sav, ЛЕѴИТЪ Ostr, ЛЕВГИТЬ Nik; ИЖЕ ЕСТЬ СКАЗАЕМИ С⟨Ы⟩НЬ ОУТѢШЕННѢ, ЛЕВѢИТЬ Левіты̀ς A 4,36 Hilf, ЛЕВЪѢ̄ТЬ Grš; ѠТ⟨Ъ⟩ СНЪ ПРІМЖ СЕВѢ ИРЕМ ЛЕВГИТЫ Левіта̀ς Is 66,21 Grig, ЛЕѴИТЫ Zach; ЗАНЕ АЗЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ПОСЛАХЪ К ВАМЬ ЗАПОВѢД' СНЮ БИТИ ЗАВѢТОУ МОЕМОУ К ЛЕВѢИТОМЬ πρὸς τοὺς Левіта̀ς Mal 2,4 Gl; С⟨ВѦ⟩ТИ ЕРѢИ ТОЛИ ЛЕВ'ѢНТИ КАНОВНИЦИ CMNov 408bα 31.

2. *Levitikus; Левит; Levitikus;* Левітікόν; *Leviticus;* — 3. liber Mosis: НСХОД БЫТЬЕ · ЛЕВГНТЪ · ЧИСЛА · Ѯ̄ · И ЗАКОН⟨Ы⟩ Левітікόν Zap 295bα 2.

Exh.

ЛЕВЬГ҃ИТЪСК'Ъ, ЛЕВИТЪСК'Ъ adj.

occurrit in Ochr Šiš Christ (левитъскъ)

levitský; левитский; levitisch; — Λευιτικός; Leviticus: аще оубо съвръшение левьгитъскомь свещению бы было, людие оубо на нь възаконени быше διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης Hb 7,11 Šiš, лев'гитъскомъ Ochr, левитъскъмь Christ. Exh.

ЛЕВЬК҃ИИ, -иа, ЛЕВЬК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As левькъ, Ostr лев'кии, Ochr лев'гии, Šiš селевькии

Leucius; Λεύκιος; martyr sub Decio imperatore passus; mem. in Or. 14. Dec. et 17. Aug., in Occ. 28. Ian.: д҃і страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ тоу р'са · лев'киа · и калиника Ostr 244bα 15; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абрѣ⟩ г҃і с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ тирса лев'ка калиника As 129b 20; д҃і · светыхъ моученикъ фирьса и селевькиа (sic p:o левькиа) и филимона Θύρσου, Λευκίου, Καλλινίκου, Φιλήμονος Šiš kalend. 14. Dec.·

erronee лев'гии pro лев'кии Λεύκιος: с⟨вѧ⟩тыхъ · м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · дер'са · лев'гии (sic!) · филимона Λευκίου Ochr 91a 6.

Exh.

ЛЕГ҃ЄОНЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr

pluk, zástup, legie; легион; Legion; λεγεών, λεγιών; legio: дъва на десѧте леѳеона а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ λεγιῶνας Mt 26,53 Zogr Mar As, легеона Sav Ostr; sim. д'ва на десѧте легеѡнъ Supr 463, 10; леѳеонъ мьнѣ имѧ естъ λεγιών Mc 5,9 Zogr Mar; видѣшѧ. имѣвъшааго леѳеонъ τὸν λεγιῶνα Mc 5,15 Zogr Mar; онъ же рече леѳеонъ λεγιών L 8,30 Zogr Mar As, легеонъ Sav Ostr; ѡ леѳеонѣ περὶ λεγεῶνος Zogr 129b 7, Mar 76b 3; о леѳеонѣ περὶ τοῦ λεγεῶνος Mar 43b 3; отъметаѧи оубо вьчера · владъчьскъи легеѡнъ · агг҃ела глаголѧ петрови τὰς λεγεῶνας Supr 463, 8; не тъкмо лег҃еѡны λεγεῶνας Supr 463, 15. — Exh.

Cf. плъкъ

ЛЕД'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Apost et in Cant. Pog Bon Lob Par

led, mráz; лед, мороз; Eis, Frost; κρύος, κρύσταλλος, πάγος; gelu: и растлавъ сѧ ледъ бъıстъ вода топла τὸ κρύος Supr 78,1; повелѣшѧ прѣбъıти емоу на ледѣ вьсѫ ношть ἐν τῷ κρύει Supr 261, 9; и блюсти его что съıтворитъ ледоу τοῦ κρύους Supr 261, 11; стоивъ врѣхоу леда ἐπάνω κρύους Supr 265, 6; леди і мразн πάγοι καὶ ψῦχος Dn 3,69/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par Lob; огнь градъ снѣгъ ледъ κρύσταλλος Supr 77,6;

in iunctione аρнѣвъ ледъ Ἄρειος πάγος Areopagus in Apost (A 17,19 et 22) interpres slavicus πάγος . e. *collis* in sensu πάγος i. e. *gelu* vertit; sub аρнѣвъ.

Exh.

Cf. голотъ

ЛЕДЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

lední, ledový; ледяной; Eis-; glacialis: по ледьнымъ грѧдам лютым босъ и пѣшь поут дѣѫ межоу градома glacie horrentia VencNik 8,19.

Exh.

ЛЕЖАНЬЄ in Supr 488, 24 pro желѣние

ЛЕЖАТИ, лежѫ, лежиши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragHilf Apost Psalt Parim Gl Pochv Clem Const VencNik Ludm Bes Nicod Ben

ležeti; лежать; liegen; — κεῖσθαι, κατακεῖσθαι, ἀποκεῖσθαι, ἐπικεῖσθαι, ἀνακεῖσθαι, ἐγκεῖσθαι, κοιμᾶσθαι, μένειν; poni, iacere, superponi, rarissime decumbere, reponi, imponi, insidere, constitui, exponi, situm esse, sopitum esse, proponi, statutum esse, sepeliri, accubare, prosterni, quiescere, decubare: і вьнидє ідеже бѣ отроча лежѧ τὸ παιδίον ἀνακείμενον Mc 5,40 Zogr Mar; обрѧштете младѣнѣца повитъ · лежѧшть въ ѣслехъ κείμενον L 2,12 Zogr Mar As Sav Ostr; і се принесошѧ емоу ослабленъ жилами · на одрѣ лежѧшть βεβλημένον Mt 9,2 Zogr Mar Ostr, лежѧща As Sav; покрывало на ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци имъ лежитъ κεῖται 2C 3,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; идетъ къ пештерѣ виднтъ камъı врѣхоу жоупишта лежѧштѣ ἐπικείμενον Supr 316, 16; видѣшѧ огнь лежѧштѣ · і рыбѫ на нѣма лежѧштѫ · і хлѣбъ κειμένην ἐπικείμενον J 21,9 Zogr Mar As Sav Ostr; зане ѡтиметъ сѧ иго лежѧщее на нихъ κείμενος Is 9,4 Grig Zach; — да разметаѭ твоихъ грѣхъ брѣмѧ лежѧштеіе на плештоу твоею τὸ κείμενον Supr 469, 12; і в'сѣх болѣзнь скрыби лежѧщиих въ ср⟨ъдь⟩ци ихъ нцѣли ἐγκείμενον Euch 57b 6; пред ѡлтарем лежа на земли prostratus VencNik 30,33; — и нѣкии слепець проузрѣ прикоснув сѧ персти идѣже людмила лежаше Ludm 23aα, Vajs 65, 16; памат⟨ь⟩ имъ въ цр⟨ь⟩кви с⟨вѧ⟩таго нѣкова брата г⟨оспод⟩нѣ иде же лежѧтъ мощи его Ochr 85b 1; зде емоу достоить лежати, ꙗко честноу моужоу Const 18, Lavrov 36, 5;

varias notiones verbi graeci κεῖσθαι sequitur:

бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шестъ по очиштению іюдѣіскоу лежашть ѣсан κείμεναι J 2,6 Zogr Mar As Achr Ostr; **імаши мъного добро лежаште на лѣта многа** κείμενα L 12,19 Zogr Mar Ostr, **лежащеѣ** Sav, **лежьащи** (sc. **доуша**) As; **коіе іестъ мѣсто нждеже имѣнніе лежитъ** (ἔνθα ἐνόμιζον αὐτοῦ τὰ χρήματα) Supr 38,15;

in sensu *existere:* *býti; быть; sein;* **въ лоуцѣ же инако лежитъ талантъная притъча** κεῖται alio modo narratur Supr 375, 30; **разарающетъ сѧ оубо · закон оуже чрьнилом'ъ лежѧ** ἐν δὲ μέλανι κείμενος Supr 433, 16; **за оупъванніе вамъ лежащеіе на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ** τὴν ἀποκειμένην C 1,5 Christ Ochr Šiš, **лежаще** Mak; **десѧть бо именъ въ вашемъ іазыцѣ ѡ семъ ѡбразѣ лежитъ** Const 10, Lavrov 20, 21 (**лежетъ** ms. 1469); **основанна бо иного никтоже можетъ положити паче лежащаго, іеже іестъ іс⟨оусъ⟩ х⟨рн⟩с⟨т⟩ъ** παρὰ τὸν κείμενον 1C 3,11 Christ Slepč Mak, **лежѧщѧаго** Ochr Šiš; **всѧ миръ въ зълѣ лежитъ** ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται 1J 5,19 Christ Slepč Šiš;

býti určen, stanoven; быть установленным, положенным; bestimmt sein, gegeben sein: **сами бо вѣсте, іако въ се лежимъ** κείμεθα 1Th 3,3 Christ (**на се живемъ** Šiš); **вѣдоуще, іако въ ѡтвѣтѣ евагѣєлію лежитъ** (sic!) κεῖμαι Ph 1, 16 Christ (**лъжѫ** (sic!) Slepč, **лежеть** Šiš); **іакоже лежитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ іединою оумрѣти** ἀπόκειται Hb 9,27 Christ Slepč; **іако правьдьноу законъ не лежитъ** οὐ κεῖται 1T 1,9 Christ Slepč Šiš.

Phrases: **лежати нищь** ἔπι πρόσωπον εἶναι, **лежати низъ** κεῖσθαι κάτω, **лежати долѣ** κεῖσθαι χαμαί, **лежати прѣдн** πρόκεισθαι v. sub **нищь, низъ, долѣ, прѣдн.**

Cf. **възлежати, лещи, лѣгати**

ЛЕКТОРД in Ez 1,4 et 1,27 Grig v. **нлектъръ**

ЛЕМА, ЛЕММА, ЛИМА

occurrit in Ev Nicod (in Ostr **ем'ма**, in Nik **елѣма**); cf. P. Vyskočil, Slavia 32, 1963, p. 395sq.

proč; отчего; warum; — **лемá** (vox aramaica), **ламá** (forma hebraica); lamma, *quare, cur:* **елн елн лем'ма завадх'тани еже естъ б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои въскѫѣ мѧ остави лемá** Mt 27,46 Zogr, **лема** Mar As, **лима** Sav, **ем'ма** Ostrbis, **елѣма** Nik; sim. **лима ламá** Mc 15,34 Zogr Mar, **нлима** Nik, **лима** lama Nicod 11, Stojanović 99, 8. — Exh.

Cf. **въскѫѣ**

ЛЕМЕХОВ'Ъ in L 3,36 Nik v. **ламеховъ**

ЛЕМЕШЬ, -а m.

occurrit in Bes

rádlo, lemeš; coxa; Pflugschar; — vomer: **іже разорана оучення лемешемъ · на ѡт⟨ъ⟩плащенніе жатвы приде** vomere Bes 15, 78bα 18sq. Exh.

Cf. **рало**

ЛЕН'ТИИ, -ня m.

occurrit in Ev (in Sav **леонѣтин**) Supr

lněná rouška; льняное полотенце; leinenes Tuch; — λέντιον; linteum; — pannus linteus corpori circumligatus: **і начѧтъ оумъıвати ноз҃ѣ оученикомъ і отирати лентнемъ імъже бѣ прѣпоѣсанъ** τῷ λεντίῳ J 13,5 Zogr Mar As Ostrbis Nik, **леонѣтнемъ** (sic!) Sav; **і прнімъ ле(о)нтни** (o in **леонтни** erasum) · **прѣпоѣса сѧ** λέντιον J 13,4 Zogr, **лентни** Mar Nik, **лентін** As Ostrbis, **леонѣтні** (sic!) Sav; **которъıимъ бо страхомъ · б⟨о⟩жни плѣти тои съвлачнши лентни** τὸ λέντιον Supr 456, 19. — Exh.

Cf. **понѣва, понѣвица**

ЛЕОНИД'Ъ, -m. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Leonides; Λεωνίδης; — martyr, mem. in Or. 16. Apr.: **свѣтыхъ моученикъ леѡнида и иже с нимь** Λεωνίδους Šiš kalend. 16. Apr. — Exh.

ЛЕОНЬТИИ, ЛЕОН'ТИИ, -ня m., nom. propr.

occurrit in Supr Clem et in kalend. Ostr Ochr Šiš; **леонтъ** semel in Ostr

Leontius; Λεόντιος;

a) miles, qui cca a. 70 in Phoenicia martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 18. Iun.: **пѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу · леон'тню** Λεοντίου Ostr 277aβ 4; **свѣтаго моученика леѡньтня** Λεοντίου Šiš kalend. 18. Iuni;

b) unus e 40 martyribus Sebastenis, qui cca a. 320 mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: **а се имъ именна дометнанъ леѡнтни** Λεόντιος Supr 69,15;

c) martyr, qui in Or. 16. (17.) Oct. una cum Dometio et Terentio commemoratur: **іѕ стрдс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩комъ · леѡн'тню · домен'тню · терен'тню** Ochr 81b 3; **стрдс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · леонта · домента · теронта** Λεοντίου Ostr 231bβ 4;

d) sanctus, in cuius domum corpus s. Clementis translatum est: **архіерѣи съ етерыми вѣрнъıми, преслав'наго кли**

мєн'та в' домѣ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го лєѡн'тиѧ прєлѡжи Clem 7, Vaš. 78, 22.

лєонѣтии in J 13,4 et J 13,5 Sav v. sub лєнтии. Exh.

ЛЄОНЬТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Lev; Лев; Leo; — Λέων; Leo:

a) Leo I. Magnus, papa Romanus (440—461); mem. in Or. 18. Febr., in Occ. 11. Apr.: прⷯподобнаго wтьца нашєго лєѡнѣта папы римьскаѧго Λέοντος Šiš kalend. 18. Febr.;

b) episcopus Catanensis, obiit a. 780; mem. 20. Febr.: памєть прⷯподобнаго wтьца нашєго (sic!) лєѡнѣта єпископѹ-па Λέοντος ἐπισκόπου Κατάνης Šiš kalend. 20. Febr.;

c) martyr, qui in Ochr ad 14. Dec. commemoratur: с⟨вѧ⟩-тъıхъ · м⟨ж⟩ч⟨єнн⟩къ · дєр'са · лєв'гии · филимона · аполона лєѡнѣта Ochr 91a 7;

d) лєонтъ in Ostr 231bβ 4 v. лєонтии sub c.

Exh.

ЛЄПИДѺНЪ, **ЛЄПИДЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Lepidus; Λέπιδος; quaesitor Pionii: въпрашаѭтъ бо васъ лєпидѺнъ · и єѵктимѺнъ Λέπιδος καὶ Εὐκτήμων Supr 136, 29; лєпидѺнъ ὁ Λέπιδος Supr 137, 24; лєпидъ Λέπιδος Supr 137, 26 et 28; лєпидѺнъ єго начѧ кладти ὁ Λέπιδος Supr 138, 2.

Exh.

ЛЄПТѦ, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

penizek; лепта; kleines Geldstück, Scherflein; — λεπτόν; minutum, aes minutum: ι пришьдъши єдина въдовица оубога · въврѣже дъвѣ леп'тѣ єже єстъ конѣдрата λεπτὰ δύο Mc 12,42 Zogr Nik, лептѣ Mar; видѣвъ же єтераѧ въдовицѫ оубогѫ вьмѣтаѭштѫ тоу дъвѣ леп'тѣ λεπτὰ δύο L 21,2 Zogr As Ostr Nik, лептѣ Mar (мѣрѣ Sav).

Exh.

Cf. ассарии, мѣдьница, мѣра, тръхъта

ЛЄТ'ѢТИ, лещѫ, летиши ipf.

occurrit in Psalt Euch Apoc Grig Služ Azb

letěti; лєтѣть; fliegen; — πέτεσθαι, περιπέτεσθαι, πετάννυσθαι; volare: и въѧде на херѹвімъ і летѣ · летѣ на крѹлоу (sic!) вѣтрѣню ἐπετάσθη, ἐπετάσθη Ps 17,11 Sin Pog Bon Lob Par; не оубоіши сѧ отъ страха ноштьнєго от(ъ ст)рѣлы лэтьѧштьıѧ (sic pro лє-) въ день πετομένου Ps 90,5 Sin, лєтѧщѧѧ Pog Bon Lob Par; и шестокрилатаа серафимь · wкръсть стоѧща ι лєтѧща περιῒπτάμενα Euch 4a 19; и ·д· животно подобно орьлоу лєтєштоу-моу πετομένῳ Ap 4,7 Hval, лєтѧщю Rumj; двѣма же нозѣ и двѣма (же) лєтѧще въпиють другъ къ другоу πετόμενα SlužSof^{b}, Orlov 175, 1; которıи се ѣко wблакъ лєтѧтъ πέτανται Is 60,8 Grig; — лєтитъ бо нъıнѣ in лєтитъ бо нъıнѣ и словѣньско племѧ · къ крьщєнию Azb 12 legit R. Nahtigal, *Razprave Akad. zn. in um. v Ljubljani* 1, 1943, p. 60sq, ѣ (= 30) лѣтъ (gen. pl.) бо нъıнѣ, cf. in var. и (= 8) лѣть ти бо нъıнѣ. — Exh.

Cf. лѣтати

ЛЄѲ- v. лєв-

ЛЕЩИ, лѧгѫ, лѧжеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Parim Gl Const Bes Ben

ulehnouti; лечь; sich niederlegen; — κοιμᾶσθαι, κοιτάζεσθαι; se collocare, iacere, incumbere, se proicere: и въ ложиѭъ своіѭъ лѧгѫтъ κοιτασθήσονται Ps 103, 22 Sin Pog Bon (взлѣгоутъ Lob Par); сѣдє дзъ покланѣвъ сѧ · лещи χοιμᾶν Euch 37b 3; иъ въ єдино(мъ) мѣстѣ лѧзи съвивъши сѧ Euch 36b 12; и възлѣзе и леже на wтрочиши ἐκοιμήθη 4Rg 4,34 Grig (възлеже Zach); и леже и оусне тоу ἐκοιμήθη 3Rg 19,5 Grig, ндеже (sic!) Zach; и придеши · и открıеши ѣже на ногоу єго и лежеши κοιμηθήσῃ Ru 3,4 Gl; да лѧжеть въ цръкри свѧтаго климента Const 18, Lavrov 36, 9; wн же лютостию моче не можаше и под стрѣхоу истоупити · а не хоте лещи тоу · по ноужди же wблеже тоу Ben, Sobol. 133, 19; одежю wт⟨ъ⟩ себе wтвьржеть да не исподи лѧжеть ne succumbat Bes 32, 215bα 17sq (лежитъ Synod 178b 10); — fig.: in sensu *existere:* да видимъ · кдє лѧгоутъ нашеѧ кривости дѣла iacent Bes 32, 220aβ 18 (пребывают⟨ъ⟩ Synod 182a 18). — Exh.

Cf. възлещи, лежати

ЛЄѴ- v. лєв-

ЛИ part. et conj.

occurrit saepissime

I. Particula:

1. part. interrog.:

a) inducit interrogationem rectam: 0, *zdali;* 0, *ли;* 0, *ob;* — 0, rarissime: εἰ, ἆρα, μή; 0, raro: an, num, numquid, si, -ne:

ЛИ vox enclitica post primam vocem accentu praeditam in enuntiatione ponitur: wтъвѣшта имъ нс⟨оусъ⟩ · нынѣ ли вѣроуете ἄρτι πιστεύετε; J 16,31 Zogr Mar As Savbis Ostrbis: рече емоу · тъı ли еси ц⟨ѣса⟩рь юдеискъ σὺ εἶ ὁ βασιλεύς J 18,33 Zogr Mar As Sav Ostr; подаси ли емоу змиѭ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; Mt 7,10 Zogr (еда змиѭ подастъ емоу Mar); въпрос⟨итъ⟩ · своеѭ ли волеѭ припадаеши къ х⟨ристос⟩оу ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ; Euch 87a 6; провъ рече имаши ли женѭ (υἱοὺς ἔχεις;) Supr 253, 6; и р⟨в⟩че здравъ ли е wт⟨ь⟩цъ вашъ старецъ εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν Gn 43,27 Grig Lobk Zach; филосwфъ же рече: сего ли ради насъ въпрашаете Const 10, Lavrov 15, 19; — raro post quamcunque vocem intra enuntiationem accentu praeditam ponitur: отъ назарета · можетъ ли чато добро бъıти ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; J 1,46 Zogr Mar As Sav Ostrbis; і прогънавъı ада · печати ли сѧ боитъ ὁ σκυλεύων τὸν ᾅδην, σήμαντρα φοβεῖται Cloz 12a 18; снї оубо нѣ ли естъ οὗτος οὖν ἄλλος ἐστίν; Supr 133, 2; вѣроу имѣши ли, ц⟨ѣса⟩рю агрипо, пр⟨о⟩рокомъ? πιστεύεις...τοῖς προφήταις A 26,27 Christ; — interrogationem disiunctivam inducit: ли-ли, ли-или *zdali—či; ли—или; ob—oder;* 0-ӣ; 0—an, -ne—an: г⟨оспод⟩и · къ намъ ли притъчѭ сиѭ г⟨лаго⟩леши ли къ всѣмъ πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; L 12,41 Zogr Mar; тъı ли еси грѧдıи · или иного чаемъ σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; Mt 11,3 Zogr As Ostr, Bes 6, 33bβ 17, Bes 6, 34bα 7, ли ли Mar, Bes 6, 34aα 19; кънн коупъ болнї естъ плѣвънъıн ли или п'шеничьнъıнποῖος σωρὸς μείζων, ἀχύρου ἢ τοῦ σίτου; Supr 127, 23; ч'то бо виднши ц⟨ѣсарьскоѥ w разбоиничѥ · заоушание ли плъвание ли · гвоздиѥ ли или дрѣво · и жидовъскаа прѣтъıканиа τί γὰρ ὁρᾷς βασιλέως, ὦ Ληστά; Ῥάπισμα, ἔμπτυσμα, ἥλους καὶ ξύλον, καὶ τὰ Ἰουδαίων σκώμματα; Supr 437, 23; • а ли, а ли (raro): нинъı с⟨ъ⟩п⟨а⟩се а себе ли не можетъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι Mt 27,42 As Ostr 189bβ 17 (себе ли Zogr Mar Sav Ostr 199bα 14); отъца твои иедного дѣлма грѣха адама ис породъı изведе · а тъı ли разбоиника въводиши καὶ σὺ τὸν λῃστὴν εἰσάγεις Supr 308, 29; робъ иже въсхотѣ то же сътвори · а ли владъıка не може · иже е покоушалъ καὶ ὁ Δεσπότης οὐκ ἴσχυσεν Supr 502, 6; cf. а sub 5; • да ли (raro): да ли о плътьнѣѣмь оучиѣение а о доуховнѣѣмь безаконие εἰ Supr 361, 21; си аще хощете на обънчан вашеи мьздъı прѣклоните да не ли · хлѣбъ въ коупѣ дасте и слово quatenus panem pariter detis et verbum Bes 40, 322bβ 20; — cf. да; • дѣиешн ли (raro in Supr): дѣѣши ли не вѣдѣѣше кде погребенъ иестъ · оувѣдѣвъıн коли оумърѣ ἄρα γὰρ ἠγνόει Supr 315, 26; дѣѣши ли нинъ иестъ на хананенстѣ земи богъ · а нинъ въ егуптѣ аште и въı не разоумѣиете μὴ γὰρ ἄλλος ἐν τῇ Χαναὰν θεός Supr 366, 10; — cf. дѣиеши; • и ли, и ли (raro): въ грѣсѣхъ тъı родилъ сѧ еси весь і тъı ли нъı оучиши καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς J 9,34 Zogr Mar As Ostr; чюдеса видѣлъ еси толика · і таковаа і дѣле ли забъı створьшаго ѣ καὶ οὔτε μνήμην ποιεῖς Cloz 6b 25; таче въпраша асклипиада полемwнъ · и ли тъı крьстиинъ иси Χριστιανὸς εἶ; Supr 132, 27; ѥкоже за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı родити сѧ хотѣлъ иси · и ли за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı оумрѣти хощеши an etiam pro hominibus mori digneris Bes 6, 34bα 12; — cf. и, или; • то ли, то ли (raro): то естъ ли богъ женѭ имъı ἔστιν θεὸς γυναῖκα ἔχων; Supr 8,13; то имѣниа ли въсхотѣ небрѣгъıи имѣниа καὶ κτημάτων ἐπεθύμησεν ὁ ἀκτήμων; Supr 432, 23; не в брака не в чрѣтогъ · то юже ли рож⟨дь⟩ство καὶ ἤδη ὁ τοκετός; Hom, van Wijk 109, 27; wтвѣща филосwфъ: то проклатъ ли есть давидъ, или благословенъ? Const 10, Lavrov 19, 27; то не бѣ ли петръ · въ оустѣхъ иго · иегда wтвѣрже сѧ г⟨оспод⟩а an non in ore Petrum tenuit Bes 25, 164bβ 12; аще хрьстьıнъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ болить толи начнеть искати врачевъ мимо с⟨вѧ⟩тоую ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию Slovo bolještichъ radi, Bes 326bβ 13; • заие ли, заиеже ли (Supr Parim): *zdali proto, že, snad proto, že; потому ли, что; ob darum, weil, ob deshalb, vielleicht deshalb, weil;* ὅτι, παρὰ τὸ μή c. inf.; an quia, an quod, forsitan: wле вѣзоумие и азъ вамъ прѣдамъ иго за что повѣждъ ми за заиеже ли ти прѣда · на бѣсъı власть · заие ли недѫгъı сътвори ти рѣшити · заие ли прокаженъıм чистити · заие ли мрьтвъıм въставити · заие ли надъ властиѭ постави тѧ съмрьти ὅτι σοι παρέδωκε ὅτι νοσήματα λύειν ἐποίησεν; ὅτι λέπρας καθαίρειν; ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾶν; ὅτι τῇ τυραννίδι ἐπέστη σε τοῦ θανάτου; Supr 411, 14sq; заие ли не [бъıстъı] бъıти гробомъ въ земи егюпетъсцѣи παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα Ex 14,11 Grig Zach Lobk; — exh.; — cf. заие, заиеже; ◆ enuntiatio cum ЛИ enuntiationi hypotheticae sensu appropinquat (raro): хоштеши ли · і речевѣ · да огнь съшьдъ съ неб⟨е⟩се · і поѣстъ ьı θέλεις εἴπωμεν L 9,54 Zogr Mar; покористе ли сѧ оубо по оуставоу вашемоу сътворите обѣтъ вашъ ἐπείσθητε, οὐκοῦν κατὰ τὴν πρότασιν ὑμῶν ποιήσατε καὶ τὴν σύνταζιν Supr 32,22; тъгда ли имѣниа ради и человѣчьскъı похвалъı и маловрѣменьнъıм сласти подвизадъ сѧ · а нъıнѣ колико паче небесьнаго ради цѣсара εἰ τότε διὰ χρήματα ... ἠγωνιζόμην,

лóсѡ μᾶλλον ἀρτίως διὰ τὸν ἐπουράνιον βασιλέα; Supr 63,11; не вѣрꙋѥшн ли пророкꙋ · вѣрꙋи акъı жжицѣ οὐ πιστεύεις ὡς προφήτῃ; πίστευσον ὡς συγγενεῖ Supr 335, 30; — д ли: аще к'то оукрадет⟨ъ⟩ · главъно ч'то или скотъ · или домъ подъкопдет⟨ъ⟩ · или ч'то добро · зѣло драго оукрадетъ · д̄ лѣт⟨ъ⟩ да п⟨о⟩каетъ с⟨м⟩ · д ли мало ч'то оукрадет⟨ъ⟩ в̄ лѣт⟨д⟩ да покает' сѧ Euch 102b 7; еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ ли попъ ли дїаконъ · мирьскъıхъ печални · да не прнѥмлетъ д ли не хощетъ · то да изверженъ с⟨м⟩ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нны εἰ δὲ μὴ βούλοιτο, καθαιρείσθω NomUst 18b 7 (var. аще); — cf. д sub 4;

не ли inducit interrogationem rhetoricam: *cožpak ne, zdalipak ne; не ... ли, разве не, неужели; ob nicht, nicht wahr, doch wohl nicht, denn nicht;* — οὐ, οὐχί, raro: οὔτε, οὐ μή, ἆρα οὐ, εἰ μή, ἤ; nonne, non, raro: an non, -ne, numquid non: г⟨оспод⟩и не добро ли сѣмѧ сѣлъ еси на селѣ твоемъ οὐχὶ καλόν σπέρμα ἔσπειρας Mt 13,27 Zogr Mar As Ostr; не іже ли естъ · сътворилъ вънѣшънѥе · і вънѧтрьнѥе сътворилъ οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; L 11,40 Zogr Mar; рѣшьмь сѧгꙋлꙋ · не се ли да⟨въ⟩дъ крꙋетъ сѧ въ насъ οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν; Ps 53,2 Sin Pog Bon; не видиши ли каци сѫтъ ἢ οὐχ ὁρᾷς Supr 7,12; не имам ли взискати ти поконца οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν Ru 3,1 Gl; нѣсте ли чьли · чьто творн да⟨въ⟩дъ οὐκ ἀνέγνωτε Mt 12,3 Zogr Mar; — raro не ли apud vocem intra enuntiationem accentu praeditam ponitur: і братрнѣ его і сестръı его · не вьси ли въ насъ сѫтъ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; Mt 13,56 Zogr Mar; накаꙁаньı ьꙁъıкъı не облнчитъ ли ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει Ps 93,10 Sin Pog Bon Lob Par; коль мнозн · въ тъже часъ · и въ тоу годиноу wт⟨ъ⟩ работьнъıхъ не родѧтъ ли сѧ quanti eisdem momentis horarum ac temporum ex servili conditione nascuntur Bes 10, 45aβ 21; — ли не (particula negativa raro stat apud verbum et non ante vocem, quam ли sequitur): что оубо иже блѫдницѧ привлѣче оученика ли не може привлѣшти μαθητὴν οὐκ ἴσχυσεν ἐπισπάσασθαι; Supr 408, 23; аще бл⟨а⟩гаꙗ примѫхомъ wт⟨ъ⟩ рѫкъı г⟨оспод⟩ня · злъıхъ ли не трѣпнмъ τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Job 2,10 Grig Zach Lobk; — не ли (solum ter in Gl): не ли ограднлъ его еси и дома его и вса имениѣ его οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ nonne tu vallasti eum Job 1,10 Gl; не ли расподобихъ не ли млчахъ или починоухъ οὔτε εἰρήνευσα, οὔτε ἡσύχασα, οὔτε ἀνεπαυσάμην nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? Job 3,26 Gl; — не ꙋ ли οὔπω; nondum: і г⟨лаго⟩ла імъ не ꙋ ли разꙋмѣете οὔπω συνίετε; Mc 8,21 Zogr (како не разꙋмѣсте Mar); — cf. не ꙋ sub не;

ни ли: part. interrog. ли post particulam negativam extollentem in interrogationibus emphaticis, praecipue rhetoricis ponitur: οὐδέ, οὔπω, οὐχί, οὐχὶ δέ; nec, neque, nondum, nonne: ни ли разꙋмѣсте ни помъıсланте · д̄ хлѣбъ · пѧти тъıсѧштъ · і колнко кошьницъ въꙁѧсте οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε Mt 16,9 Zogr (не ꙋ ли Mar Nik); ни ли тъı боишн сѧ б⟨ог⟩а οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν L 23,40 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis, ни тъı ли Nik; ни ли разꙋмѣютъ въсі дѣлаюштеі безаконьѣ οὐχὶ γνώσονται πάντες Ps 52,5 Sin Pog Bon Lob Par; ни ли звѣгома слъıшалъ есн · ни ли тварь тѣ надꙋчила бъıв'шаго · ни ли стꙋхнѧ надꙋчишѧ тѣ нзмѣнѣнъı бъıвшѧ Supr 475, 11 et 12;

cf. ѥда, дѣюшн, волѥ;

b) inducit interrogationem obliquam (raro apparet; in nonnullis exemplis incertum est, utrum interrogatio obliqua an recta sit) *zdali; ли; ob;* — εἰ; si, an, utrum, num: да покажѫ (sic) іего чрьнилома да вижда може ли нзмъıти себе хрίсѡ αὐτὸν ἀσβόλην, εἰ δυνηθείη ἐκπλῦναι ἑαυτόν Supr 27,24; и виднмъ може ли пакъı въ образѣ своемъ бъıти συντρίψω αὐτόν, εἰ δυνηθείη σχήματι ἀναμορφωθῆναι Supr 27,26; рьци мн, на толицѣ ли село wтъдаста εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; A 5,8 Šiš (аще на толицѣ Christ Grš, аще н на толица Mak); оутро же достонно ли боудетъ · не вѣмь utrum cras liceat ignoramus Bes 22, 148aα 20; нинѣдиномоуже вѣдомо естъ · ѥ ли извранъ nulli de se certum est electum se esse Bes 38, 303bα 16; — interrogatio disiunctiva ли - или, ли-ли: рьци оубо намъ · достоитъ ли · кннсъ дати кесареви · или нн εἰπὲ οὖν ἡμῖν εἰ ἔξεστιν ἡμᾶς δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὔ; Mc 12,14 Zogr (in Mar interrogatio recta); чимъ вѣси простн ли іего или не простн καὶ πόθεν οἶδας, εἰ συγχώρησιν ἔλαβεν Supr 361, 1; кто вѣстъ обратнт ли се или раскает се τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει Jl 2,14 Gl (var. аще обратнт се); нъ w котороꙋю w десноꙋю ли w лѣвоꙋю ли достоитъ не повелѣ sed utrum in dexteram, an in sinistram mitti debuisset Bes 24, 152aα 21sq.

Cf. аще part. sub 2.

2. part. adiunctiva:

a) post pronomina vel adverbia interrogativa ponitur et interrogationem ad contextum adiungit aut duas interrogationes coniungit: *pak, a, či; же, а, ли; und, aber, oder;* — δέ, καί, ἤ, 0, (γάρ); 0, -ve, verum, utrum, (ergo):

Како ли (Supr VencNik): **затворенимъ же и мльчанию҃мъ пажчинꙑ хоу҃ждъшꙗ славѫ оумори · како ли съповѣдѣ ѧже при насъ вѣнца исплете себѣ слъзъинꙑмъ точениемъ поу҃ ѳ҃сѡ** Supr 274, 16; **ашти бо не въстал' то ин та хотѣахѫ имъ вѣрьна бꙑти · како ли можаахѫ сътрьпѣти народоу҃ бѣсаштоу҃ сѧ** πῶς δ' ἂν ἤνεγκαν δῆμον μαινόμενον; Supr 442, 19; **то само оружиие вьзатъ · и тѣмь его прѣвра · како ли · послоу҃шаи** καὶ πῶς, ἄκουε Supr 489, 7; **повѣжда ми оубо ѡ жидовине · ч'то сѧ пророкꙑ величаеши · а проницаемаго кориши · како ли вьлежиши кънигахъ · разоума написанꙑихъ ослоу҃шаѧ сѧ** πῶς δὲ προσκαρτερεῖς μὲν τῷ γράμματι Supr 334, 29; **како бо прокла господь глаголѧи · благословествите а не клиньте · како ли и съборъ прокла и оусоуши глаголѧи** πῶς δὲ καὶ τὴν συναγωγὴν κατηράσατο Supr 346, 25; **како вьзьржѫ на небо · како ли владꙑкꙑ х(ристо)са имѧ дрꙑзнѫ приз'вати · егоже отъвръгъ сѧ оставихъ · како ли благꙑи его надѣѭ сѧ приати ч'то** πῶς δὲ τὸ τοῦ δεσπότου Χριστοῦ ὄνομα τολμήσω ἐπικαλέσασθαι...; πῶς δέ θαρρήσω τῶν τούτου ἀγαθῶν τι λαβεῖν; Supr 523,26 et 27; etiam Supr 358,10 et 441, 17; — **како же ли: ако же бо вьлѣзе къ оученикомъ наоучихъ сѧ · како же ли вьлѣзе никакоже не навꙑкохъ** τὸ δὲ πῶς εἰσῆλθεν Supr 501, 20; • **како – како ли** (semel in VencNik): *jak — tak i; как — так и; sowie — als auch;* — ita — ut: **и по семъ оурѧди въ людех правьи законъ како хоу҃дым како ли и богатꙑмъ толи на столѣ к'иѧжиа сѣдѧ повелениемъ всѧ строише** ita pauperibus ut et divitibus VencNik 5,20;

къгда ли (Supr): **къгда иесн видѣлъ господина робомъ продаема · къгда ли иесн навꙑкиѧлъ продати свѣтъ да тъмѫ коупиши** πότε δὲ ἔγνως ... πότε δὲ ἔμαθες Supr 425, 30; — **къгда же ли: къгда бо ѩкоже иестъ подоба · поспѣшито** (sic!) **на доу҃ховьное дѣло · къгда же ли посмѣютъ сѧ · ѩкоже иестъ лѣпо житиискꙑмъ потрѣбамъ** ποτὲ δὲ καὶ καταγελάσεται Supr 447, 18;

къто ли (Supr VencNik): **приведи кто слꙑша кто ли тоу҃ стоиа фере** τοὺς ἀκηκοότας, δὸς τοὺς παρεστῶτας Supr 241, 22; **к'то въ оубо веде по поустꙑи · к'то ли кръми** ἢ τίς ἔθρεψε; Supr 435, 22; **отъкѫдоу҃ пришла иесн сѣмо кого ли ништеши** τίνα δὲ ζητεῖς Supr 515, 25; **кто ли ѡ семъ раз'мыш'лѧа естъ, како пренесено** *quis de hoc meditatur* VencNik 23,43;

которꙑи ли (Klim): **которы ли ѧзыкъ постигиетъ изрещи подвигы и троудꙑ · и добротѫ житиа его** KlimRumj, Lavrov 94, 17 (или Jugosl);

къи ли (Supr Ochr Const Bes): **рѣцѣмъ къѧ прѣобидѣхомъ · къѧ отъгънахомъ · къѧ оубихомъ · къѧ ли къ коумиромъ иоудиомъ** τίνας εἰδωλολατρεῖν ἠναγκάσαμεν; Supr 126, 30; **къи бо гвоздии сице остръ ѩкоже завист'** κυὶ ли ηεδѫгъ [o] **зракоу҃ доброть҃ прокоудитъ** ποία δὲ νόσος Supr 399, 17; **что же глаголѧште · что ли творѧште · къимъ ли поустеиниемъ · стоиати хотѣахѫ за мрътвьца** ποίᾳ δὲ προθυμίᾳ στῆναι εἶχον Supr 441, 19; **како вьзьржѫ к' тебѣ б(о)же · коие ли начѧло испов҃ѣданию обрѧштѫ къимъ ли срѧд'цем' или къимъ оупованиимъ дрꙑзнѫ** ποίαν δὲ ἀρχὴν τῆς ἐξομολογήσεως εὕροιμι; ποίᾳ καρδίᾳ ἢ ποίῳ θαρσήσας συνειδότι Supr 528,2 et 3; etiam 508, 17; **каа темница не имѣ тебе ѫжьника · каа ли ц҃р(ъ)к(ъ)ви не имѣ тебе оучитель҃ѣ** Ochr 110a 7; **кииъ ли оуставом все по чиноу҃ выш'нее колиичьствие оурав'нано твердостию** quove dictu tota per numerum decurrat summa quantitatis soliditatisque VencNik prol. 31; **иъ ино же ловлениие въ неже ѡсобь · на коую ли страноу҃ вметати мрежа · достоитъ · не заповѣдаетъ** in quam partem mitti rete debeat Bes 24, 152aβ 15; — **къи же ли: что бо въ словесех҃ъ оучителъиихъ оставиша · коего же ли дѣла не обавиша подъ игомъ** Supr 542, 16; **кое же ли вы сѧ минтъ желѣзное царство, еже даиилъ въмѣии въ икоиѣ?** Const 10, Lavrov 18, 17; **каа же ли хꙑтростъ · оутан сѧ · ѡт(ъ) бл(а)женыиѫ его д(оу҃)ша** KlimRumj, Lavrov 94, 12;

отъкѫдоу҃ же ли (Supr): **оуже бо за съмрьтъ · оусьпениые и сънъ глаголѣтъ сѧ · прѣставьиеные иеже отъсѫдѣ · отъкѫдоу҃ же ли се иестъ ѩвѣ · послоу҃шаи самого х(ристос)а глаголѧшта** καὶ πόθεν τοῦτο δῆλον; Supr 487, 30;

по чѣто ли (Supr): **камо сѧ подвизаета по·ч'то ли рабомъ монмъ прѣтита** Supr 210, 27; **почто клевештеши ѡ моиемъ съшествии почто ли зълобиши моие чловѣколюбьствие** τί δὲ κακίζεις Supr 394, 7; **къгда иесн видѣлъ господина робомъ продаема къгда ли почто ли любьве похоу҃ли познание · почто ли лобьзаниимъ прѣдание твориши** ἑτατί δὲ τῆς ἀγάπης ἐνύβρισας τὸ γνώρισμα, ἑτατί δὲ φιλήματι τὴν προδοσίαν ἐργάζῃ; Supr 426,1 et 2;

чѣто ли (Supr Bes Ben): **въпраша пилатъ · васи҃ь жидовъ чловѣколюбиѣѣи что ли рекѫ · васи҃ь** τί λέγω τάχα; Supr 432, 17; **что ли съмѣрьиѣие иестъ · оумꙑти ли иозѣ или молити сѧ** τί δὲ ταπεινότερόν ἐστι Supr 303, 26; **каа бо бѣ бѣда словомъ исѣхиѫти смокви ч'то ли съгрѣши смокъ** τί δὲ καὶ ἥμαρτεν ἡ συκῆ Supr 345, 25; **ч'со же ради лици дѣвичи чиѭ приводи притъчѫ · и не просто · ѩко чесо ли ради прилагаіе лице**

ὁτιδήποτε ὑποτίθεται πρόσωπον; Supr 370, 30; ч'то же хотѧтъ трѫбы что ли вьпѣ · глаголѣтъ τί δὲ ἡ κραυγὴ λέγει; Supr 372, 21; что ми ѥ страстьноѥ что ли бестрастьноѥ что ли остало бе съмрьти · что ѥ · ѥже подъпада твоимъ прьстом' · что ли не подъпадаѥтъ твоѥи десници καὶ τί τὸ ἀπαθές μου . . καὶ τί τὸ μεῖναν ἀνώλεθρον καὶ τί τὸ μὴ ὑποπίπτον τῇ σῇ δεξιᾷ Supr 504,6 et 7 et 9; etiam Supr 352,4; что бо ветъхъıи что ли плътьнъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ вѣдѧше quid enim vetus, quid carnalis homo noverat Bes 32, 214bβ 1; etiam 26, 173bβ 23; чедо како не оутопе · что ли видѣ Ben, Sobol. 127,26;

in his iunctionibus exh.;

b) post coniunctiones hypotacticas vel pronomina relativa ponitur et periodum ad contextum adiungit: *pak, a; же, a; aber, und;* — δέ, 0; vero, autem, 0:

аще ли: particula ли cum coniunctione аще stabilem iunctionem format; — cf. аще ли;

ѥгда ли (Sav Supr): ѥгда ли бѫдетъ постьнъı д'нь · то се чьти Sav 147b 12; ѥгда хоштетъ богъ обавити сватъıимь своимъ то пророци сѫтъ · ѥгда ли хоштетъ съкрътъ (по) подобию вьсѣхъ видатъ ὅτ' ἄν δὲ ἀποκρύψαι θελήσῃ Supr 283, 22; егда отрокъı wсанна въ въıшьнихъ вьпиѭштѧ црькъı въстрѫбитъ въıсокъ бѫдѫ потъштанним ъ егда ли пакъı вѣкиѥ носѧштѧ и сърѣтаѭштѧ христоса съмоштрѫ · радоуѭ сѧ такожде ὅτε δὲ πάλιν . . . σκοπήσω Supr 332, 28; — ѥгда же ли (Cloz Supr): ѥгдаже лі помьнімъ сѧ ı самі о себѣ · можемъ въспрѫнѫти ὅταν δὲ σπουδάζωμεν Cloz 5b 21; сѫтъ оубо иже вьсе житиѥ своѥ лѣнатъ сѧ ѥгда же ли въстаѭтъ сѧ отъ насъ глаголѫштъ слъıшатъ словеса сн ὅταν δὲ ἐγκαλῶνται παρ' ὑμῶν Supr 375,9; ѥгда же ли въ єѵаггєлиѧ вьзьрѣхъ · и доїдохъ сего дьни и свѣтълъ ѥсмь словесемь · и глаголѫ къ себѣ и къ вамъ ἐπειδὴ δὲ τοῖς εὐαγγελίοις ἐνέτυχον Supr 430, 7; etiam Supr 379, 14;

иже ли (Const Nom): иже послоуша ѥтъ сего, да сѧ кръститъ въ имѧ сватыа троицѧ · иже ли не хощетъ, азъ кромѣ есмь всѣкого грѣха Const 11, Lavrov 23, 26; невластьно и нетвьрдо таковоѥ поставлениѥ да боудетъ · иже ли се имъ повелатъ · wт⟨ъ⟩ братиа и ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ нашихъ · и въспомнати и исправити сѧ дължьни соутъ εἴ τινες δὲ τοῦτο ἑαυτοῖς ἐπιτρέψειαν NomUsť 22a 5;

идеже ли (Nom): да боудоутъ въ томьже wбразѣ. идеже ли кафоликиа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу ли попоу соущю приходатъ ѥтери къ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу ὅπου δὲ προσέρχονταί τινες NomUsť 36b 27;

in his iunctionibus exh.

cf. же

II. Coniunctio:

1. conj. disiunct.: *nebo, anebo; или; oder;* — ἤ, (καί, δέ); aut, vel, an, (et); palaeotiud. oda, (enti); saepissime inter coniunctas voces vel enuntiationes ponitur:

a) in copulationibus non interrogativis: іже любитъ о⟨тъ⟩ца ли матерь паче мене · нѣстъ мене достоінъ πατέρα ἢ μητέρα Mt 10,37 Zogr Mar Aster Savbis (или Ostrter, и Ostrbis); Cloz 2a 7; не бои сѧ егда разбогатѣетъ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ ли егда оумъножітъ сѧ съ німъ слава домоу его καὶ (var. ἤ) ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ Ps 48,17 Sin Pog Bon (или Lob Par); сво⟨емоу⟩ г⟨оспод⟩оу: стоитъ ли падетъ στήκει ἢ πίπτει R 14,4 Kij^{b} Ochr Šiš (или Christ Mak); аще ключит⟨ъ⟩ сѧ · скврънъноу · ли нечистоу · въпасти въ вино · ли въ масло · ли въ ино ѥтеро коѥ μιαρὸν ἢ ἀκάθαρτόν τι εἰς ἀγγεῖον οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ ἑτέρου τινός Euch 19a 24; ѩко не подобаѥтъ с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩никомъ ли клиникомъ · ли чьрноризьцемъ въ бани съ женами мъıти сѧ ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς ἢ ἀσκητὰς NomUsť 42b 5; а иже wтъ васъ на западѣ кланѧет сѧ, ли жидовъскы молитвы творитъ, ли сарацинъскоу вѣроу дръжитъ, скоро съмрътъ приметъ wтъ насъ Const 11, Lavrov 24, 1 (или или ms. 1469); — per exceptionem ли encliticum est: ѣко и прочи ап⟨осто⟩ли · и бра⟨ти⟩а г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ · кифа ли ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς 1C 9,5 Mak (и кифа Christ Ochr Slepč Šiš); се ли оно: аще г⟨оспод⟩ь хощетъ, и поживемъ и сътворимъ се ли оно ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο Ja 4,15 Christ (се или wно Šiš); — къде ли како *jakkoli; как-либо; wie nur;* — quoquo modo: словесъ и повѣстеи к'де ли како вмомъ подвиновени разумѣнии досмотрѣти могли быша res quoquo modo sensibus subiectas intellectu discernere VencNik prol. 6; • *aĺ — nebo; ли — или; sei es — sei es:* ісповѣдаѭ сѧ в'сѣхъ бещисльнъıхъ моихъ грѣхъ · ѣже съвѣдъı · і не разоумѣмъ съгрѣшихъ · волеѭ ли не волеѭ · съпѫ · ли бьдѫ Euch 68a 17; ѣже сътворихъ волеѭ · ли не волеѭ похотиѭ одръжимъ · въ гнѣвѣ ли въ оудръжаниı Euch 68b 10; ѣже азъ съвѣдъı съгрѣшихъ · любо не съвѣдъı · нѫждеѭ любо не нѫждеѭ · съпѫ ли бьдѫ slaffanto oda uuahhento Euch 72a 14;

ли cum или alternat: и всакъ иже оставитъ братиѭ или сестръı · или о⟨тъ⟩ца ли м⟨а⟩т⟨ѣ⟩ре · или женѫ · или чѧда · ли села · или храмъı имене моего ради · сътократицеѭ приметъ мьздѫ καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς Mt 19,29 Sav,

ли ли ли etc. Mar As, ли ли .. ли ... или или или Zogr^{b} (или ... или или etc. Ostr); да оукрашаютъ се, не плетениемъ ли златомъ или сребромъ или бисеромъ хосмεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ 1T 2,9 Šiš (или или или Slepč, ни златъмъ ни бисѣръмъ ни Christ); аще кто вдовоу поиметъ · или подъпѣгоу · ли рабоу · ли сводъницю ὁ χήραν λαμβάνων ἢ ἐκβεβλημένην ἢ οἰκέτιν, ἢ τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomUsť 25b 3;

ли stat ante omnes iunctas voces sive enuntiationes, vel etiam ante illam primam: ли-ли; ли-ли-ли ...: *buď — nebo, ať — nebo; или — или, ли — или; entweder — oder, sei es — sei es;* ѝ-ѝ, εἴτε-εἴτε, εἴτε-ἤ; aut — aut, vel — vel: ли сътворите дрѣво добро і плодъ его добръ · ли сътворите дрѣво зъло · і плодъ его зълъ ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν Mt 12,33 Zogr Mar As (или или Sav Ostr); на в'сѣхъ мѣстѣхъ исправи імъ пѫть ли по земи · ли по морю · ли по блатомъ ли по рѣкамъ ли инѣмь образомь къимь пѫть творѧщемъ Euch 18b 5; ыко сѧ соуть събъывала многа прор⟨и⟩цания іего, wт⟨ъ⟩ нихъже ли іедино ли дъвѣ съкажемъ Meth 11, Lavrov 75, 25; нъ о себе творѧ · ли по власти · ли по силѣ · ноудьми належа ἀλλ' αὐτοβούλως εἴτε κατ' ἐξουσίαν ἢ καί τινα δυναστείαν SudUsť 59a 7; ли да wстанетъ сѧ того · ли да wт⟨ъ⟩вьржетъ с⟨ѧ⟩ ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρείσθω NomUsť 18b 18; ли іеп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ по прежнемоу wбычаю · ли попъ ли дыконъ · оуже не достоитъ іемоу ни въ дроузѣмь съньмѣ εἴτε ὁ ἐπίσκοπος εἴτε ὁ πρεσβύτερος, εἴτε ὁ διάκονος NomUsť 20b 17; да не гърдостию дьрзнетъ · ли небрещи ли сказати іеґоже не разоумѣютъ ut non superbe quis audeat vel contemnere vel denuntiare Bes 22, 147aα 11; • ли-или, или-ли (Bes): б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · ли на высокоую гороу · или въ с⟨вѧ⟩тыи градъ · дыяволѣмь помѣтъ vel in excelsum montem, vel in sanctam civitatem a diabolo assumptus Bes 16, 79bα 4; нѣс⟨тъ⟩ бо годѣ б⟨ог⟩оу · ли чистота бе-жалости · или жалость · бе-цистотъı neque enim placere deo potest aut simplicitas sine zelo, aut zelus sine simplicitate Bes 30, 201aβ 4; іегдаже оубо · котеръıи · или гордостью · надъменъ · ли телесною похотью wскверньнъ vel superbia tumidus vel carnis facinore pollutus Bes 20, 113bα 19;

любо ли ѝ; vel: повелѣлъ же іестъ жрѣти крьстиѧномъ · любо ли оумирати не жьржштемь Supr 106, 22; да любо блажениіе дѣтьско приимете акъı лѣпо · любо ли съ благочьстнимъ и дѣти намъ дадите ἢ μετὰ τῆς εὐσεβείας Supr 326, 5; да сего земъски творити не wпоустил' сѧ бы, любо ли wного къ небесным [ради] простираи сѧ wт себе неп'цевати на бѣдѫщаѧ не оужасноул сѧ бы vel istud ob coelestia tendendum Venc-Nik 5,16; — cf. любо; — либо ли си (semel in Fris): igeſtze ... izbovuedati Eſege naſemſzuete chiſto ſtuoril libobodi dobro libolizi zlo (= и іестъ сѧ . исповѣдати, іеже іе на семь свѣтѣ къıнжьдо сътворилъ, ли бо бѫди добро, ли бо ли си зъло) Fris II 82; — cf. либо; — ово ли — ово ли (semel in Ben): іеґоже прѣжде никтоже не можаше прѣдвигноути · нь ıвлıше · се wво ли wгнѣмь wво ли водь напльнıе се мѣсто то Ben, Sobol. 128, 10; — cf. ово;

b) in copulationibus interrogativis: *nebo, či, čili; или, ли; oder:* ли membra interrogationis disiunctivae coniungit: г⟨оспод⟩и · когда тѧ видѣхомъ ал'чѫшта · ли жѧждѫшта · ли странна · ли нага · ли болѧна · ли въ тьмьници · і не послоужихомъ тебѣ πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; Mt 25,44 Zogr Mar As Sav (или или etc. Ostr Nik); къто мѧ постави сѫдиѫ ли дѣлателѣ надъ вами τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; L 12,14 Zogr Mar (или Nik); чъто естъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помѣниши и · ли с⟨ъı⟩нъ чл⟨овѣ⟩чь ѣко посѣщаеши его τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου Ps 8,5 Sin (или Pog Bon Lob Par); — ли duas vel plures interrogationes coniungit: чъто ѣмъ ли чъто пиемъ · ли чимь одеждемъ сѧ τί φάγωμεν; ἢ· τί πίωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα; Mt 6,31 Zogr Mar As (или или Ostr Nik, ли что пиемъ и въ что одеждемъ сѧ Sav); къто възидетъ на горѫ г⟨оспода⟩ньѫ · ли къто станетъ на мѣстѣ св⟨ѧ⟩тѣмъ его неповиненъ рѫкама и чъстъ сръдъцемъ τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; Ps 23,3 Sin Pog Bon (или Lob Par);

аще-ли еї-ѝ; si — an, si — aut: въпрошѫ въı аште достоитъ въ сѫботъı добро творити · ли зъло сътворити · д⟨оу⟩шѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти ли погоубити εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; L 6,9 Zogr As (аще или или Ostr Nik, что достоитъ добро ли творити или зъло творити Mar); г⟨оспод⟩ь съ н⟨є⟩б⟨є⟩сі приніче на с⟨ъı⟩нъı чл⟨овѣ⟩чьı відѣті ѣште естъ разоумѣваıı ли възискаıı б⟨ог⟩а εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν Ps 13,2 Sin (или Pog Bon Lob Par);

еда-ли мѝ-ѝ, мѝти-ѝ; numquid — aut: еда обьемлѭтъ отъ тръниѣ гроздъı · ли отъ рѣпьѣ

смокъви μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Mt 7,16 Zogr Mar As (или Ostr Nik); ѥда ꙗвѣждетъ поміловати б⟨ог⟩ъ · ли ѡдрѣжітъ бъ гнѣвъ свої штедротꙑ своꙗ ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ Ps 76,10 Sin Pog Bon (или Lob Par); ѥда въ рѣкахъ прогнѣваѥши сѧ г⟨оспод⟩и · ли въ рѣкахъ ꙋрость твоꙗ · или бъ мори ѡстрѣмленіе твоѥ ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου Supr 76,28;

ли – ли: primum ли vim particulae interrogativae, secundum ли vim disiunctivam habet: 0-ἤ; 0—an, -ne—an, 0—vel: тꙑ ли еси грѧдꙑи ли иного чаемъ ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; L 7,20 Mar (ѩли Zogr Nik); иного ли чаѥмъ Bes 6, 34aa 20; въсаждеі ѡухо не слꙑшітъ ли лі созъдавоі око не съмотрітъ ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ κατανοεῖ; Ps 93,9 Sin Pog Bon (и саздавъ око не смотрит ли Lob Par); слꙑшасте ли ѡбо отъ нѣго глась · ли дасте ѥмоу слово ἠκούσατε οὖν παρ᾽ αὐτοῦ φωνῆς ἢ ὅτι ἔδωκεν φθόγγον τινί Supr 27,13;

ли novam interrogationem adiungit: *nebo, či snad, anebo snad; или, разве; ob vielleicht, oder vielleicht;* — ἤ, (καί); aut, an, numquid, (et): нѣсте ли чꙑли како вънидѥ въ храмъ б⟨о⟩жіи ли нѣсте чꙑли въ законѣ · ѣко въ сѫботꙑ · іереи въ црькъве · сѫботѫ скврънѧтъ ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ Mt 12,5 Zogr Mar (или Nik); аште ли о д⟨оу⟩сѣ б⟨о⟩жіи · дзъ ізгоніѫ бѣсꙑ · ѡбо постиже на васъ ц⟨ѣсар⟩ꙗ⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие · ли како можетъ кто · вънити въ домъ крѣпъкаго · і съсѫдꙑ его расхꙑтити ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν Mt 12,29 Zogr Mar (или Nik); аще вьсь миръ приобрѧщетъ · а д⟨оу⟩шю свою отъщетитъ · ли погоубитъ ли чьто дастъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ измѣноу на д⟨оу⟩ши своеи (Mt 16,26) Pochv 110bβ 15; а твореи любꙑ въ своѥ тѣло съгрѣшаѥтъ ли не вѣсте, ꙗко тѣлеса ваша цркы соущоумоу въ васъ светомоу доухоу ѥстъ ἢ οὐκ οἴδατε 1C 6,19 Šiš Slepč (или Christ Ochr Mak).

Cf. или

2. conj. compar. (raro): *než, nežli; чем, нежели; als;* — ἤ, 0 (gen. compar.); quam: і приставитъ м'нѣ въште · ли дъва на десѧте леѣеона а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων Mt 26,53 Zogr Mar (нежелі As Sav Ostr); могоущю разоумѣти, ꙗко не болѥ ми соуть ли ⟨ѵ⟩в днии, ѡт нѣлѣже възидоухъ поклонитъ сѧ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα A 24,11 Christ; пожившъ же ѡ нихъ д⟨ь⟩нии болѥ ли десѧть διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα A 25,6 Christ; братиѣ, нъинѣ ближе (н⟨а⟩мъ съп⟨а⟩с⟨ѥ⟩н)ие · ли егда вѣровахомъ νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν R 13,11 Kij[b] Ochr (или Christ Mak Šiš); лоу⟨че мѫжъ бе⟩ чѣсти себѣ слоужѫ, ли иже (чѣстъ себѣ ѡбла⟩гаетъ, и лишенъ бъ⟨ваетъ хлѣба) κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθείς Pr 12,9 Grig Zach (нежели Lobk); ѡ невгї градѣ велицѣемъ въ немъже живетъ множае ли · ѵі тъмѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων Jon 4,11 Grig Lobk;

прѣжде ли *dříve než; прежде чем; ehe;* — πρίν ἤ; prius quam: прѣжде ли вьселити сѧ емѫ въ харанѣ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν A 7,2 Mak (прѣжде даже не вьсели Slepč Hilf Šiš); дати етера чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка въ погибѣль · прѣжде ли ѡклеветаѭ на лица г⟨лаго⟩лемиѣ на нь мѣсто же ѡт⟨ь⟩вѣтѫ · приеметъ χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος . . . ἔχοι A 25,16 Mak (прѣжде даже Christ, прѣжде, доньдѣже рѣчьници . . . не станоуть Šiš); — cf. прѣжде;

неже ли, некъ ли v. нежели, некъли.

In hoc sensu exh.

ЛИБО conj. disiunct.

occurrit in Fris

solum in iunctione либо бѫди — либо ли си *af — nebo, af — af; либо — либо; sei es — oder, sei es — sei es; sive — sive:* Elege naſemſzuete chiſto ſtuoril libobodi dobro libolizi zlo (= иже и на семь свѣтѣ кънижьдо сътворилъ, либо бѫди добро, либо ли си зъло) Fris II 81sq.

Exh.

Cf. ащіе conj. 3, любо, или, ли conj. 1a

ЛИБѢВИТИ, -влѭ, -виши ipf.

occurrit in Bes

činiti hubeným, oslabovati, stravovati; изнурять; mager machen, schwächen, verzehren; — macerare: плъть свою либѣвать macerant Bes 12,61ba 12sq (истинаютъ Synod 53b 4); да тѣло своѥ либѣвитъ maceret Bes 16,83ba 22 (истнитъ Synod 70a 17). Exh.

Cf. истънити

ЛИВА, -ы f.

occurrit in Christ Mak Šiš Pog Bon Parim

jihozápad; юго-запад; Südwesten; — λίψ; Africus (It.), meridies (Vg.): зьрѧщи къ ливѣ и къ мѣстоу

κατὰ λίβα A 27,12 Christ Mak Šiš; — in VT regio caeli meridionalis: къ сѣверꙋ и ливѣ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα Gn 13,14 Grig Zach; и распространит сѧ · на море и на ливꙋ · и на сѣверъ ἐπὶ λίβα Gn 28,14 Zach;

jihozápadní vítr; юго-западный ветер; Südwestwind; — λίψ; Africus: и наведе силѫ своѭ ливѫ λίβα Ps 77,26 Pog Bon (западенъ Sin, на западнь Lob, на западꙗ Par); cf. западьнъ вѣтръ.

Exh.

Cf. западъ, заходъ, югъ

ЛИВАНОВЪ adj. poss. ad ливанъ[2]

occurrit in Apoc Parim

libanonský, libánský; ливанский; des Libanon; тоῦ Λιβάνου; Libani: и сл⟨а⟩ва ливанова дана бꙑс⟨тъ⟩ еи тоῦ Λιβάνου Is 35,2 Grig Zach;

мѣдь ливанова χαλκολίβανον; aurichalcum; — verisimiliter metallorum (auri et argenti) mixtura (electrum); in interpr. syriaca et aethiopica ‚aes Libanonicum', sc. in monte Libani effossum, quam explicationem interpres slavicus secutus esse videtur (cf. etiam F. Zorell: *Novi Testamenti Lexicon Graecum* 1911): и нозы его подобнѣ · мѣди лꙑванові χαλκολιβάνῳ Ap 1,15 Hval, ливановѣ Rumj; sim. мѣды лꙑвановы χαλκολιβάνῳ Ap 2,18 Hval, ливановѣ Rumj.

Exh.

ливанѣ, ливаньскъ

ЛИВАНЪ[1], -а m.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Apoc Grig Lobk

kadidlo; ладан, ливан; Weihrauch; λίβανος; thus: принѣсьша емꙋ дарꙑ злато и ливанъ и змꙋрнѫ λίβανον Mt 2,11 As Sav Ostr Deč Nik; и корице камона и тамиѧна и ѳимꙑ и лѣквана и вина и олиѧ и смидала λίβανον Ap 18,13 Hval, ливана Rumj; вꙑси шт⟨ъ⟩ савꙑ приджтъ несѫще ти злато і ливанъ λίβανον Is 60,6 Grig Lobk. Exh.

Cf. кадило, димианъ

ЛИВАН'Ъ[2], -а m.

occurrit in Psalt Zach Lobk

Libanon; Ливан; Libanon; — Λίβανος; Libanus; — montes in parte meridionali Syriae: прѣвꙁнесетъ сѧ паче ливана плодъ его ὑπὲρ τὸν Λίβανον Ps 71,16 Bon Sin Pog Lob Par; преложитъ сѧ ливанъ ὁ Λίβανος Is 29,17 Zach Lobk; ливанъ Ps 28,6 Pog v. sub ливанѣ. Exh.

ЛИВАНѢ adj. poss. ad ливанъ[2]

occurrit in Pog Bon

libanonský, libánský; ливанский; des Libanon; тоῦ Λιβάνου; Libani: и съкроꙋшитъ кедрꙑ ливанѣ ливанскꙑѩ τοῦ Λιβάνου Ps 28,5 Pog Bon (ливанъскъꙑѩ Sin Lob Par); кедри ливани ѩже насади тоῦ Λιβάνου Ps 103,16 Pog (ливанъскъꙑѩ Sin, ливанъсти Bon, ливансци Lob Par); истѣнитъ ѩ ꙗко телецъ ливанъ τὸν μόσχον τὸν Λίβανον Ps 28,6 Pog (ливаньскы Sin Bon Lob Par) — etiam ut subst. explicari potest, v. ливанъ[2]. Exh.

Cf. ливановъ, ливаньскъ

ЛИВАНЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Psalt Parim

libanonský, libánský; ливанский; des Libanon; — тоῦ Λιβάνου, ἐν τῷ Λιβάνῳ; Libani: и съкроꙋшитъ г⟨оспод⟩ь кедрꙑ ливанъскъꙑѩ (sic! pro -скꙑѩ) тоῦ Λιβάνου Ps 28,5 Sin Lob Par (ливанѫ Pog Bon); видѣхъ нечьстиваго прѣвꙁносѩща сѧ и вꙁсѩща сѧ ꙗко кедрꙑ ливаньскꙑѩ тоῦ Λιβάνου Ps 36,35 Sin Pog Bon Lob Par; і ꙗко кедри ливанъскꙑѩ оꙋмъножьтъ сѧ ἐν τῷ Λιβάνῳ Ps 91,13 Sin Pog, кедръ ливанскꙑи Bon Lob Par; кедрꙑ ливанъскꙑ-ѩ-же есі насадилъ тоῦ Λιβάνου Ps 103,16 Sin, ливанъсти Bon, ливансци Lob Par (ливани Pog); і истѣни ѩ (ѣ)ко телець ливаньскы τὸν μόσχον τὸν Λίβανον Ps 28,6 Sin Bon Lob Par (ливанъ Pog); на вꙁсѩкѫ тисѫ ливанъскѫ тоῦ Λιβάνου Is 2,13 Grig Zach. Exh.

Cf. ливанѣ, ливановъ

ЛИВЕОШЬ adj. poss.

occurrit in Nicod

Leucii (gen.); — v. лициошь: рѣчи карине и ливеоше слышавше Leucii dicta Nicod 27, Stojanović 119,13 (карины и лициоша ms. Novgorodense 265aa 9).

Exh.

ЛИВЕРИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Ben

Liberius; nomen patricii cuiusdam: въ монастирꙑ · иже въ памѧтамисцѣи странѣ шт⟨ъ⟩ ливерия ѥтера патрика създань бѣ a Liberio quondam patricio Ben, Sobol. 134,15. Exh.

ЛИВЕРИНЬСКЪ in Mak A 6,9 v. ливертиньскъ

ЛИВЕРТИНЬСКЪ adj.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš Grš

libertinský, propuštěnecký, libertinů; либертинский, вольноотпущенический; Libertiner, der Freigelassenen (gen.); — τῶν Λιβερτίνων; Libertinorum; — libertinus: e conditione servili manumissus vel filius eius;

in A 6,9 verisimiliter Iudaei libertini ex Italia in patriam reversi; vel fortasse nomen gentile Λιβυστῖνος agitur: късташе же ѥтери · иже от⟨ъ⟩ сънъмъ · рекомаго ливєртинъска и коуриѣнъска сътезахоу се съ стѣпаномъ тѡν Λιβερτίνων A 6,9 Grš Hilf, ливєртиньска Šiš, ливєртинъ. Slepč, ливєриньска (sic!) Mak. Exh.

ливиискъ, -ъи adj.

occurrit in Ochr лювеискъ, Hilf лѣвиискъ, Mak ливьскъ, Šiš ливиискъ

libyjský; либийский; Libyens; τῆς Λιβύης; Libyae (gen.); — Libya, regio Africae septentrionalis: въ їегуптѣ и странахъ ливиискахъ τῆς Λιβύης A 2,10 Šiš, ливьскихъ Mak, лювеискахъ Ochr, лѣвиискахъ Hilf. Exh.

ливиадъ, -ъ f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Libias; Λιβιάς; locus quidam apud Iordanem: посъла на старѣць на орѫдиѥ · на ливиадѫ ἐπὶ Λιβιάδα Supr 296,22. Exh.

ливра, -ъ f.

occurrit in Zogr As Nik Bes; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², 312sq

1. *libra; фунт; Pfund;* λίτρα; libra; — pondus duodecim unciarum, i.e. 0,328 kg: мариѣ же приимъши · ливрѫ хризмы помаза ноѕѣ ис⟨оу со⟩вѣ λίτραν J 12,3 Zogr As Nik (литрѫ Mar Sav Ostr); несъı съмѣшение змърно і олъгоуино · ѣко і ливръ съто λίτρας ἑκατόν J 19,39 Zogr As Nik (литръ Mar Ostr).

2. *Váhy; Весы; Waage;* — Libra; — nomen unius ex sideribus orbis signiferi: їже родѫща сѧ въ знамение звѣздъı ѥ-и-мѫ ливра повѣдаѥтъ sub signo Librae Bes 10,45aα 22.

Exh.

Cf. литра

ливьскъ in A 2,10 Mak v. ливиискъ

ливда in A 9,32 et 35 Mak v. лъвда

ливреви in Ochr 91a 11sq v. ерь et илиѫ

ливзание, -иѫ n.

occurrit in BesUvar

lizání; лизание; Lecken; linctio: ливзаниѥ мьснимь per linctionem Bes 40, Uvar 171aβ 31. Exh.

ливзати et **лѣзати**, лижѫ et лѣжѫ, лижеши et лѣжеши ipf.

occurrit in Supr Bes

lizati; лизать; lecken; ὑπολείχειν; lingere, lambere: припаде къ ногама сватаго мѫченика и ливзаше ноѕѣ ѥго ὑπολείχουσα Supr 233,5sq; лѣвъ ливзаше потъ праведьника Supr 166,24; да wт⟨ъ⟩ тогоже сланаго камене лижюще точѫни боудоуть ut lambere debeant Bes 17,122aβ 8; пси иже не боящеѥ сѧ ѩзвъı ѥго лѣзахоу lingebant Bes 317aβ 6; ѩже земльнаѩ всѧ wдьржаща ѩко и лжють quasi lambunt Bes 36,268bα 17 (слъзают сѧ Uvar). Exh.

Cf. облизати

ликѣи in A 13,1 Mak v. лоукиии

ликѣинии, -иѩ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Licinius; Λικίνιος; imperator Romanus 308—324: въ лѣтѣхъ ликѣиниѩ ц⟨ѣса⟩ра вѣаше гоѣение велико на крьстиѩнъı Λικινίου Supr 68,24; прѣдаша же свои доуша господеви · прѣжде з̄ дьнь марта при ликѣиниии самовластьци Supr 81,22sq. Exh.

ликѣиниєвъ adj. poss. ad ликѣинии

occurrit in Nom

ad Licinium imperatorem pertinens; — τοῦ Λικινίου: иже въıс⟨тъ⟩ при моучительствѣ ликиниєвѣ Λικινίου NomUsť 38a 14sq. Exh.

ликѣиѩ v. лукѣиѩ

ликѣиѩнъ лоукѣиѩнъ

ликѣиѩньскъ, -ъи adj.

occurrit in Vit (scribitur etiam ликуаньскъ)

ad Lucaniam pertinens; erronee posteriores legendae s. Vitum non in Sicilia, sed in Lucania, Italiae meridionalis regione, passum esse tradunt: въ врѣмена диwклитиана и антониѩ · зъловѣрьнъıима ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рема на земли ликиѩньстѣ (in Sicilia) Vit, Sobol. 282,4; витъ ликуаньскъıи Vitus Lucanus Vit, Sobol. 288,27sq. Exh.

ликиѫ in Slepč 125b 1 v. католикѣии

ликовати, ликоующ, ликоуѥши ipf.

occurrit in Supr CanVenc; in Supr etiam pro imper. et conj. aor. imper.

plesati, tančiti, provozovati rej; ликовать, танцевать; jubeln, tanzen, einen Reigen aufführen;

— χορεύειν, περιχορεύειν, κροτεῖν; tripudiare, choreas agere, choros ducere, plaudere: сѣжьжена бѣди нога да въинѫ сѣ агг҃ѣлъı ликоу҃ютъ хорεύῃ Supr 91,8; съ агг҃ѣлъı ликоу҃ѫште хорεύοντες Supr 471,6sq; нъ размѣшени бъıвъше въкоупѣ ликоу҃ѫтъ хорεύουσιν Supr 94,28; и сѣ лѣторасльми ликоу҃ими (sic, pro ликоу҃имъ) κροτήσωμεν Supr 321,15; сим же сице творимомъ и оу҃ченикомъ ликоу҃ѫштемъ хорευόντων Supr 322,19; въ црькъвьнѣѣмъ ликоу҃ѫтъ чрьтозѣ περιχορεύουσι Supr 335,8sq; и рѫкама плещта ликоу҃ѫ хорεύων Supr 332,24; н⟨ѥ⟩бо и земла свѣтѣло ликꙋѥть CanVenc, Vajs 139,6; ликоу҃имъ вѣрьнии радостьно д⟨ь⟩нѣсь CanVenc, Vajs 141,7; весело ликоу҃ютъ прагъ CanVenc, Vajs 144,7; — ликовати съ instr. pro συγχορεύειν: аште да ѥсте сънове сиѡнѣи · ликоу҃ите съ чадъı своими συγχορεύσατε τοῖς τέκνοις ὑμῶν Supr 324,24; сь нимиже и ликоу҃ѥ Доухомь οἷς καὶ συγχορεύων τῷ πνεύματι Supr 320,17; мъı сь нѣми коупьно ликоу҃имъ συγχορεύσωμεν Supr 326,6. Exh.

Cf. ликъствовати, галити, играти, възиграти сѧ, плѧсати

ЛИКОВСТВОУЄМ in Clem v. ликъствовати

ЛИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Ochr Pog Bon Lob Par Klim VencNik CanVenc Bes Trin

1. *rej, plesání, sborový tanec, sborový zpěv; хоровод, ликование, хоровое пение, хор, лик; Reigen, Chortanz, Chorgesang;* — χορός, χορεία; chorus, chorea: ι слъıша пѣниѣ ι ликъı хорῶν L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; хвалите въ тꙋмпанѣ и лицѣ хорῷ Ps 150,4 Pog Bon Lob Par; Да въсхвалѧть имѧ его въ лицѣ ἐν χορῷ Ps 149,3 Pog Bon Lob Par; егда ли пакъı вѣкиѥ посѧщта и съвѣтѧжшта христоса · и ликъı ставѧшта χοροστατοῦντας Supr 332,29.

2. *sbor, kůr; сонм, хор, лик; Schar, Chor;* — χορός, χορεία, χοροστασία; chorus, chorea: ѥда лика апостолъскаго тъı отълоучи тоῦ χοροῦ Prag 2a 21; арх⟨ан⟩ѣ⟨ѥ⟩лъсции лици · тебѣ кланѣѭтъ сѧ χοροί Euch 4a 16; и въ лик҃ъ твоихъ дроугъ върѧди ἐν τῷ χορῷ Supr 507,18; глас⟨ъ⟩ · д҃ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ твоихъ лик҃ъ иже въ в'сѣмъ мирѣ Ochr 18b 3; съ ликъı анг⟨ѥ⟩лъскъı прѣстоѧ CanVenc, Vajs 139,12; дѣница свѣтлостиѧ своѥѭ · весь лика звѣздны облистаѥтъ KlimRum, Lavrov 94,8; — in Trin ликъ fortasse pro лине, cf. линъ sub a: молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго · с⟨вѧ⟩тъıи ликъ папежю · климѧнте силевестре · аве папа · стефане Trin, Sobol. 46, 23.

Cf. съньмъ, съборъ

ЛИКЪСТВОВАТИ, -ствоу҃ѫ, -ствоу҃ѥши ipf.

occurrit in Supr Ochr Mak Clem CMNov; in Clem occurrunt formae ликоствовати et ликовствовати

plesati, plesánim oslavovati; ликовать, славить; jubeln, bejubeln; — tripudiare: и⟨ѥ⟩в⟨ѥ⟩са ликъствовати створилъ ѥстъ Ochr 58b 7; sim. Mak 58a 3; о них'же памѣти анѣ⟨ѥ⟩ли ликс҃твоу҃ютъ CMNov 407bα 11sq; прѣславноу҃ю твою памѧть ликовствоу҃ем (sic!) Clem, Vaš. 80,19sq, var. ликоствоу҃ем; — ликъствовати съ c. instr. pro συγχορεύειν: нъ да с' нимъ сънидемъ нъ да с нимъ ликъствоу҃емъ · нъ да възиграѥм' сѧ ἀλλὰ συγχορεύσωμεν Supr 459,30. Exh.

Cf. ликовати, галити, съликъствовати, съликовати

ЛИКꙊАНЬСК'Ъ v. ликꙋиньскъ

ЛИЛИꙗ, -ии f.

occurrit in Bes

lilie, květina; лилия, цветок; Lilie, Blume; — lilium: финикъ речеть сѧ грѣчьскъıмь ѩзъıкъıмь а роумьскъıмь лилиꙗ а словѣньскомь цвѣтъ lilium Bes 38,293aα 10; и красьноѥ цвѣтиѥ лилиꙗ ѥже вл⟨д⟩гоу҃ воню имать rosa Bes 38,292aβ 15sq. Exh.

Cf. кринъ, цвѣтиѥ

ЛИМА v. лема

ЛИМОНЪ, лимна m., nom. propr.

occurrit in Supr

Limnus; Λίμνος: — nomen presbyteri in hom. 9. Supr: мати бъıша пионии прѣзвутеръ и лимонъ прѣзвутеръ Λίμνος Supr 124,27; обрѣтоша затворена прѣзвутера съборънъıѧ црькъве · именемъ лимна Λίμνον Supr 133,26. Exh.

ЛИНИКИИ in Ochr 106b 7 v. калиникиꙗ

ЛИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč Šiš Mosk^{b} CanMis; in Mosk^{b} елинос'

Linus; Λίνος;

a) s. Linus papa et martyr, primus successor s. Petri apostoli; mem. in Or. 4. Nov., in Occ. 23. Sept.: в⟨ла⟩ж⟨ѥ⟩них' ап⟨осто⟩ль и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к' твоих' петра лина, клита Lini CanMis 166aβ 17; — v. etiam ликъ sub 2;

b) Christianus quidam, de quo in 2T 4,21 mentio fit: целоу҃ѥть те ѥвьвоу҃ль и линь Λίνος 2T 4,21 Šiš, (л)инъ Slepč, елинос' Mosk^{b}.

Exh.

ЛИСАНЪ, -а m., nom. propr. in Bes v. лусании

ЛИСИИ adj. ad лисъ

occurrit in Supr

lišči; лисий; Fuchs-; vulpis (gen.): глава дивоλѣ тъı иси агриколаγ · а опашь лисиꙗ доγк'съ ὁ Λυσίμαχος ὁ δούξ Supr 74,30 (опашь лисиꙗ versio ludibunda graecae vocis Λυσίμαχος; — Lysimachus erat dux militum, Christianorum persecutor, de quo homilia de XL martyribus refert; — cf. Λγсимаχъ); — v. etiam A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, Paris, 1902, p. 377.

Exh.

ЛИСИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ostr

liška; лисица; Fuchs; — ἀλώπηξ; vulpes: лисицѧ ложа имѫть αἱ ἀλώπεκες Mt 8,20 Ostr (лиси Zogr Mar As Sav); лисицѧ ꙗзвины имѫть αἱ ἀλώπεκες L 9,58 Ostr (лиси Zogr Mar As Sav). — Exh.

Cf. лисъ

ЛИСТВИЄ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr Ilj Ochr Apoc Parim Meth Bes

listí, listy; листва, листья; Laub, Blätter; — φύλλα, πέταλα; folia, frons: егда оуже вѣѣ еы бѫдетъ млада і листвие прозѧбнетъ вѣсте ѣко близъ естъ жатва τὰ φύλλα Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; і видѣ смоковьницѫ ꙗздалече имѫштѫ листвие φύλλα Mc 11,13 Zogr Mar; а тъı листвиниⷨ закрꙑвъ очи си τοῖς πετάλοις Supr 335,11; не т'чиⷯ отъ плода нъ и отъ листвиꙗ φύλλων Supr 42,18; акъı листвиемь красѧште сѧ φύλλοις Supr 346,18; не толи листвие смоквино вꙁѧмъ φύλλα Supr 348,1; и листв(и)е имоγ растьрза(и)те τὰ φύλλα Ilj 1b 4; ꙗже листъ двизаше, ꙗко се вѣтръ листвие Meth 12, Lavrov 76,17;

боγкъвьно листвие ἐπιστολή epistola v. sub боγкъвьнъ; — cf. etiam листовьнъ.

Cf. листъ

ЛИСТОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

боγкъви листовьнъıѧ *dopis; письмо; Brief;* — epistola: егда придѣте къ иосифоγ цѣлоγите и мирно вѣдаюште боγкви листовныѥ epistolam Nicod 15, Stojanović 104,13 (cf. боγковъна листвиꙗ ἐπιστολάς A 9,2 Ochr); cf. боγкъвьно листвие, листъ, епистолиꙗ. — Exh.

ЛИСТОГОНЪ, -а m.

occurrit in adscr. cyr. As

řijen; октябрь; Oktober; October: листо(н)о имат⟨ъ⟩ · днеи · ѯ · ā · adscr. cyr. ad As 121b. Exh.

Cf. листопадъ, октѧврь

ЛИСТОПАДЪ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč

řijen; октябрь; Oktober; October: м⟨ѣсѧ⟩цъ wктевръ · рекомъı листопадъ · иматъ д⟨ь⟩неи · ѯā · Ochr 79a 4, Slepč 107a 1. — Exh.

Cf. листогонъ, октѧврь

ЛИСТРА v. лустра

ЛИСТ'Ъ, -а m.

occurrit in Ostr Psalt Supr Ilj Hilf Slepč Mak Šiš Grš Parim Nicod

1. *list; лист; Blatt;* φύλλον, φυτόν; folium, frons: и листъ его не wтпадетъ τὸ φύλλον Ps 1,3 Pog Sin Bon Lob Par, Supr 352,27; плоскъ естъ листъ смоквинъ τὸ φυτόν Supr 350,22; ꙗкоже листомь вьсѣмь естьствомь двизаше Supr 472,17; листове его лѣпи τὰ φύλλα (Dn 4,9) Ilj 1a 24; слава соγхъımь листомь подобить сѧ Ilj 2b 16; и имѣше листъ маслинен̃ъ въ оγстѣхъ φύλλον Gn 8,11 Grig Zach.

2. *list na psaní; лист; Schreibblatt;* — folium, tomus: перегънѫвъ листа дъва Ostr 265bβ 8; вьзмьше листъ книжьнъ писаше folium chartae Nicod 15, Stojanović 104,4; пишоγшта разно вь листи книжьныѥ in tomos chartae Nicod 27, Stojanović 119, 6sq;

кънигы vel боγкъви на листъ написанъı ἐπιστολή; epistula: вьздаше книги на листъ написани τὴν ἐπιστολήν epistulam A 15,30 Hilf; проси оγ него боγкъви на листъ написанъи ἐπιστολάς epistulas A 9,2 Grš Slepč Hilf Mak Šiš (боγковъна листвиꙗ Ochr); — cf. епистолиꙗ.

Exh.

Cf. листвие

ЛИСЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Sav Psalt

liška, lišák; лисица, лис; Fuchs; — ἀλώπηξ; vulpes: лиси ѣзвинъı имѫтъ αἱ ἀλώπεκες Mt 8,20 Zogr Mar As Sav (лисицѧ Ostr); sim. лиси L 9,58 Zogr Mar As Sav (лисицѧ Ostr); прѣдадьмъ сь вь рѫцѣ оржьжью · чьсти лісомъ бѫдѫтъ ἀλωπέκων Ps 62,11 Sin Pog Bon Lob Par; — fig. de homine subdolo: рькѣте лисоγ томоγ тѭ ἀλώπεκι L 13,32 Mar. — Exh.

Cf. лисица

литаниꙗ, -ниѣ f.

occurrit in Clem

prosebná modlitba; лития; Bittgebet; gr. λιτανία; *supplicatio, litania:* пw том'же всенощнѣ пѣнии литаниа етера вселюдьска Clem 7, Vaš. 78,26 (var. литіа); вселюдьскоу (sc. литанію, conicit P. A. Lavrov, *Материалы*, p. 152) и с⟨вѧ⟩тыи д⟨ь⟩нь преношениа мощии с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климен'та сътворь Clem 8, Vaš. 80,6;

sub вьселюдьскъ. Exh.

Cf. литиꙗ

литиꙗ, -ниѣ f.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr

prosebná modlitba; лития; Bittgebet; — λιτανία; supplicatio, *litania:* съ многыими молитвами и литиѣми λιτανίαις Supr 529,14; по въсхождени литии · сл⟨а⟩вѧ рекѫт Ochr 106a 17; аще естъ постенъ д⟨ь⟩нь · въ $\overline{\text{s}}$ · час⟨ъ⟩ исходитъ литиа Ochr 105b 13.

Exh.

Cf. литаниꙗ

литонъ, -а m.

occurrit in Služ

velum in liturgia orientali, simile corporali occidentalium, russice *илитон;* — εἰλητόν; *corporale:* м⟨о⟩л⟨и⟩тва вѣрныѭ, ā по прострении литона τὸ εἰλητόν SlužSof^{c}, Orlov 115,6. Exh.

литострата, -ъı f., **литострота**, -ъı f., **литостротъ**, -ратъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Ev; scribitur etiam лидостротъ, -то, литострада

Lithostrotum; Λιθόστρωτον; — *locus lapidibus stratus,* nomen graecum loci Gabbatha, ubi Pilatus Iesum capitis damnavit: ı сѣде на сѫдиштии на мѣстѣ нарицаемѣмь литострати Λιθόστρωτον J 19,13 Zogr, литостротѣ Mar, литострата Asbis, литострада Sav 128b 14sq, лотострати Sav 115a 9, линостротъ Ostr 184aβ 11sq, линострото Ostr 220aα 6sq, литострать Nik.

Exh.

литра, -ъı f.

occurrit in Mar Sav Ostr Sud

libra; фунт; Pfund; — λίτρα; libra, — pondus duodecim unciarum, i. e. 0,328 kg: несъı съмѣшение смрѣнно и алоуино · ѣко и литръ съто λίτρας J 19,39 Mar Ostr (ливръ Zogr As); мариѣ же приемъши литри хризмъı помаза ноѕѣ ис⟨оусо⟩вѣ λίτραν J 12,3 Mar Sav Ostr (ливри Zogr As); да дасть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата λίτραν SudUsť 57b 17.

Exh.

Cf. ливра

литоургисати, -саѭ, -саеши ipf.

occurrit in Bes

konati bohoslužbu, celebrovati; совершать литургию; Gottesdienst abhalten, die Messe lesen; — sacrificium offerre: иже въ третнюю годиноу литоургисатъ бѫше пришелъ oblaturus sacrificium Bes 37,284bβ 21sq (литоургиѫ час⟨ъ⟩ Uvar 153bβ 5sq). Exh.

Cf. слоужити

литоургиꙗ, -ниѣ f.

occurrit in As Sav Ostr Ochr Slepč Mosk Const Sud Nom Bonif Venc Bes

mše; литургия; Messe; — λειτουργία, ἱερουργία, προσφορά (semel); missa: ищи вь ч⟨ь⟩те⟨ние⟩ на литѹргыни wт⟨ъ⟩ полѹ Sav 99a 8; на литоургии εἰς τὴν λειτουργίαν Ostr 264aα 12; аще ли бѫдет⟨ь⟩ · сѫб⟨ота⟩ или нед⟨ѣлꙗ⟩ · да пожт · литѹргиѫ простѫ Slepč 125b 14sq; тогда пѣша литоургию въ цръкви свѧтаго петра Const 17, Lavrov 34,3; да стоить вънѣоудоу в⟨ож⟩ия храма двѣ лѣт⟨ѣ⟩ · въ врема литоургиа SudUsť 56b 4; ѣко не достоить извержєнъımъ · литоургиа прикасати сѧ τῆς λειτουργίας NomUsť 9a 6sq; да поють литоргию (sic!) missam Bonif 297aα 2; и слышавъ литѹргию · вѧчеславъ хотѣ ехати домовь къ прадѣ VencVost 57b 10; ѡ литоургиѫхъ ἱερουργίας NomUsť 9b 1; не достоить въ храмѣхъ · творити литоургиа ἐπιτελεῖσθαι προσφοράς NomUsť 12a 8sq.

cf. слоужьба, слоужєние, мьша, миса^{2}

литоус nom. propr.

occurrit in Supr; transcriptio gen. graeci

Latona; Λητώ (gen. Λητοῦς); — mater Phoebi et Dianae: сии же иже близъ диа глаголємъıи аполонъ не отъ блѫда ли роди сѧ · отъ женъı рекомъıѧ литоус ἐκ γυναικὸς τῆς λεγομένης Λητώ Supr 8,3.

Exh.

лихва, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Nom Bes

úrok, nespravedlivý zisk, lichva; процент, чрезмерная прибыль, лихва; Zins, ungerechter Gewinn, Wucherzins; τόκος; usura: ı пришьдъ азъ възмлъ оубо бимь свое съ лихвоиѫ σὺν τόκῳ Mt 25,27 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 9,59bα 5; ı азъ пришьдъ съ лихвоиѫ · истязалъ е бимь σὺν τόκῳ L 19,23 Zogr Mar As; и не оскѫдѣ отъ пѫти его лихва и льстъ τόκος Ps 54,12 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ лихвъı и отъ непрадъдъı избавитъ д⟨оу⟩шьı ıхъ ἐκ τόκου Ps 71,14 Sin Pog Bon Lob Par; поп⟨ъ⟩ ·

ли дшконъ лихвоу въземлѧ wт⟨ъ⟩ заимникъ tókous NomUsť 18b 17; аще кто wбращеть с⟨ѧ⟩ по оуставѣ семь лихвы · приемлѧ насилиемь · ли иною какою вещью ли инѣми тѧжами tókous NomUsť 19a 5;

въ лихвѫ vel въ лихвы дати, дашти ἐπὶ tókῳ διδόναι; ad usuram, in usura dare: сѣребра своего не дастъ въ лихвѫ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ tókῳ Ps 14,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. NomUsť 19a 1; ни въ заимъ дашти въ лихвоу μήτε δὲ δανείζειν ἐπὶ tókῳ NomUsť 8b 13; не подобаеть с⟨вѧ⟩щнникомъ · дашти въ заимъ · ли въ лихвы · нн рекомыхъ ими (sic! pro имнолни ἡμιολίας) възимати tókous NomUsť 19a 12; wт⟨ъ⟩ оустъ кажющаго въ лихвоу же имѣние не дано въземлеть сѧ in usura non data Bes 9,59bβ 17.

Praeter Bes exh.

Cf. приплодъ, приплождение

лихо adv., comp. лише

occurrit in Ev Supr Apost Sud

1. adv. *nad běžné číslo, nad běžnou míru; свыше, сверх чего-н.; über die gewöhnliche Zahl, über das übliche Maß hinaus;* — περισσόν, περισσότερον, ὑπερπερισσῶς; ex abundanti, amplius;

in sensu *nadměrně, nadbytečně, přílišně, hojně; чрезмерно, слишком, чрезвычайно; übermäßig, zu sehr, reichlich:* и лихо дивлѣхѫ сѧ гл⟨агол⟩жще ὑπερπερισσῶς Mc 7,37 Sav (прѣ из лиха Zogr Mar As, прѣизлише Ostr); і аще цѣлоуете дроугъ вашѧ · токъмо что лихо творите περισσόν Mt 5,47 Mar As Sav, adscr. cyr. ad Zogr, лише Ostr; аще бо и лихо что похвалю о власти нашеи περισσότερον 2C 10,8 Christ Šiš, Slepč om.;

in sensu *zbytečně; излишне; überflüssig:* о слоужьбѣ бо иже къ с⟨вѧ⟩тымъ лихо мн ѥ п'сати вамъ περισσόν 2C 9,1 Christ Slepč Šiš; молѧште же сѧ не лихо гл⟨агол⟩ѣте μὴ βατταλογήσητε Mt 6,7 Zogr Mar As Sav Ostr;

comp. лише περισσότερον, περισσοτέρως, εἰς ὑπερβολήν; abundantius, amplius, magis: они же лише възъпишѧ пропьни і περισσοτέρως Mc 15,14 Zogr Mar (из лиха Nik^{b}); азъ придъ да живота имѫтъ и лише имѫтъ περισσόν J 10,10 Mar As Sav Ostr, Zogr om.; милосрѣдъ же ѥстъ лише къ вьсѣмъ εἰς ὑπερβολήν Supr 29,3; лише паче въздрадовахомъ сѧ о радости титовѣ περισσοτέρως μᾶλλον 2C 7,13 Christ Slepč; въ троудѣхъ лише; въ ранахъ прѣболе; въ тьмницахъ лише περισσοτέρως περισσοτέρως 2C 11,23 Christ Ochr (лише из лиха Šiš); сего ради и подобаеть лише намъ вънимати слышанъımъ περισσοτέρως Hb 2,1 Christ Ochr Slepč Šiš (паче Mak); о нѥиже лише хотѧ б⟨ог⟩ъ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьное съвѣта περισσότερον Hb 6,17 Christ Šiš (паче Ochr Slepč Mak); и лише и ѥще швѣ ѥстъ περισσότερον Hb 7,15 Christ Ochr Slepč Šiš; жихомъ въ всемь мирѣ, лише же въ васъ περισσοτέρως 2C 1,12 Christ (паче Slepč Šiš); лише же молю творити περισσοτέρως Hb 13,19 Christ Slepč Šiš (паче Mak, Ochr aliter); лише дьрзати бе-страха слово б⟨о⟩жие гла⟨гола⟩ти περισσοτέρως Ph 1,14 Christ Šiš (паче Slepč); лише потъщахомъ сѧ лица вашего видѣти περισσοτέρως 1Th 2,17 Christ Šiš; — cf. паче.

2. cum gen. praepositionis vice fungi videtur: *nad, přes; свыше, сверх; über;* — ὑπέρ; super: каа бо польза рѣци ми · лихо потрѣбы надъимати сѧ ὑπὲρ τὴν χρείαν Supr 494,19; нъ оучѧ лихо мѣры не бъıти ἀλλὰ παραινῶ τῆς χρείας γίνεσθαι (verisimiliter autem ὑπὲρ τὸ μέτρον μὴ γίνεσθαι) Supr 494,26;

comp. лише c. obiecto comparationis: *nad, vice než; свыше, сверх, более чем; über, mehr als;* — περισσόν, περισσότερον; plus, abundantius: нъ чьсо ізидосте видѣтъ · пророка ли · ві · г⟨лаго⟩ѧ вамъ · і лише пророка περισσότερον προφήτου Mt 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr; idem L 7,26 Zogr Mar; а ѥже лише того · то отъ пронъıра ѥстъ περισσὸν τούτων Supr 205,11; нъ лише всѣхъ троудихъ сѧ περισσότερον αὐτῶν πάντων 1C 15,10 Christ Ochr, ше (sic!) Mak (паче Slepč Šiš); и къ оученикомъ въласъ лише рѣчи ѥстъ ἀπόρρητος Supr 501,18; число же послоухъ да бъıваѥть · единъ на десѧте · а лише сего рока SudUsť 57a 24sq.

Exh.

Cf. излиха, лихъ

лихо-

prima pars vocum compositarum; in compositis e. g. лиховъзимати, лихомъıслити etc. interdum non liquet, utrum лихо prima pars verbi compositi, an obiectum aut adverbium sit

лихование, -ия n.

occurrit in Supr

odnímání, odnětí, zbavování, olupování; лишение; Benehmen, Entfremdung, Beraubung; — ἀλλοτρίωσις; *privatio:* ч'то хотѧтъ дати цѣсарьствиа б⟨о⟩жиа лихование τὴν ἀλλοτρίωσιν Supr 425,10.

Exh.

Cf. лишение

лиховати, лихоуѭ, лихоуѥши ipf.

occurrit in Supr

odnímati něco, zbavovati něčeho, olupovati o něco; отнимать, лишать; benehmen, entfremden,

berauben; — ἀποστερεῖν; privare: коѥго въı имѣниı или притѧжанию лихоүѥтъ истиньноѥ писма ἀποστερεῖ Supr 404,4. Exh.

Cf. лишити, лишати, облиховатн

лихов'ъзимати, лихов'ъзьмати, - въземлѭ, - въземлѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

šiditi, podváděti o penize, klamati; обманывать с корыстной целью; übervorteilen, um Geld betrügen, überlisten; πλεονεκτεῖν; circumvenire: еда что лихов'ъзма (sic!) оү васъ титъ ἐπλεονέκτησεν 2C 12,18 Christ, лихо въземл̀а Slepč Šiš. — Exh.

Cf. лихоимати, лихоимьствовати, льстити, прѣльщати

лиходѣꙗниѥ, - нıа n.

occurrit in Fris

špatné počtnání, konání zla; причинение зла; schlechtes Handeln, Missetat; — palaeotiud. missitât; *mala actio:* bogu... izpouuede... efe iezem... ztuoril... iuuzemlichodiani (= богоү исповѣдѣ иже иесмь сътворилъ въ вьсемь лиходѣꙗньи) Fris III 37 (cf. лиха сътворениѣ missatateo Euch 72a 7). Exh.

Cf. зълодѣꙗниѥ, зълодѣиство

лихоимание, - нıа n.

occurrit in Euch Christ Ochr Slepč Šiš Nik Nom

prospěchářství, zištnost, lakota, lakomství; корыстолюбие, скупость; Gewinnsucht, Habsucht, Geiz; — πλεονεξία; avaritia: храни сѧ · отъ .. лихоимание родителѣ непрѣзнинъ дѣлесъ · слоүженью Euch 89a 16; хранѣте се отъ всѣкого лихоимание πλεονεξίας L 12,15 Nik (лихоимиѣ Zogr, лихоимьствиѣ Mar); испълнѥнъı лоукавьства, лихоимания πλεονεξίᾳ R 1,29 Christ Slepč Šiš; никъгда бо въ словеси ласканию бъıхомъ ни винѣ лихоиманию πλεονεξίας 1Th 2,5 Christ Šiš; всѣ нечистота · или лихоимание πλεονεξία E 5,3 Ochr Slepč Šiš (лихоимѣние Christ Mak); и лихоимание τὴν πλεονεξίαν C 3,5 Ochr Slepč (лихоѥ иманьıе Christ, лихоимѣние Mak, лихоимьствие Šiš); а не ѣко лихоимание ὡς πλεονεξίαν 2C 9,5 Slepč (лихоимьствие Christ Šiš); въ лихоимание ἐν πλεονεξίᾳ 2P 2,3 Slepč Šiš (лихоимѣние Christ); сръдъце наоүчено имѧще лихоиманию πλεονεξίας 2P 2,14 Slepč Šiš (лихоимѣнию Christ); прѣдаше себе въ лихоимание ἐν πλεονεξίᾳ E 4,19 Šiš (лихоимѣниѥмъ Christ); понеже мнози каноном̀ wбличаѥми · лихоимание ... гонѧщю (sic! cf. гонѧще Jas) τὴν πλεονεξίαν NomUsť 18b 26. Exh.

Cf. лихоимие, лихоимьствие, лихоимьство, лихоимѣние, лакомьствие

лихоимати, - ѥмлѭ, - ѥмлѥши ipf.

occurrit in Supr Slepč Šiš Pog Bon (in Šiš лихоѥмати)

šiditi, podváděti o penize, klamati; обманывать с корыстной целью; übervorteilen, um Geld betrügen, überlisten; — πλεονεκτεῖν; circumvenire: ниединого лихоимахомъ ἐπλεονεκτήσαμεν 2C 7,2 Slepč (лихоимьствовахомъ Christ Šiš); не прѣстоүпати и лихоѥмати въ вещи брата своѥго πλεονεκτεῖν 1Th 4,6 Šiš (лихоимьствовати Christ); wт⟨ъ⟩ лихоимав'шаго сотоны comm. ad Ps 142 Pog Bon;

лихоѥмльıи *úskočný člověk, prospěchář, lakomec; коварный человек, корыстолюбец, скупец; hinterlistiger, auf seinen Vorteil bedachter, habsüchtiger Mensch;* — ὁ πλεονεκτῶν; *avarus:* видиши ли ѣко не тъчıѭ грабѧи и лихоѥмлѧи · ни иже зълаı творѧтъ ὁ ἁρπάζων καὶ πλεονεκτῶν Supr 378,6; — cf. лихоимьць.

Exh.

Cf. лихоимьствовати, лихов'ъзимати, льстити, прѣльщати

лихоимие, - нıа n.

occurrit in Zogr

prospěchářství, zištnost, lakota, lakomství; корыстолюбие, скупость; Gewinnsucht, Habsucht, Geiz; — πλεονεξία; avaritia: храните сѧ · отъ всѣкого лихоимиѣ ἀπὸ πάσης πλεονεξίας L 12,15 Zogr (лихоимьствиѣ Mar, лихоманиѣ Nik). Exh.

Cf. лихоимьствие, лихоимьство, лихоимѣние, лихоимание, лакомьствие

лихоимьствие, - нıа n.

occurrit in Mar Christ Šiš

prospěchářství, zištnost, lakota, lakomství; корыстолюбие, скупость; Gewinnsucht, Habsucht, Geiz; – πλεονεξία; avaritia: храните сѧ отъ вьсѣкого лихоимьствиѣ πλεονεξίας L 12,15 Mar (лихоимиѣ Zogr, лихоманиѣ Nik); ѣко бл⟨д⟩гословлениие и не ѣко лихоимьствие ὡς πλεονεξίαν 2C 9,5 Christ Šiš (лихоимание Slepč); и лихоимьствие и иже иесть идолослатриı τὴν πλεονεξίαν C 3,5 Šiš (лихоѥ иманьıе Christ, лихоимание Ochr Slepč, лихоимѣние Mak). Exh.

Cf. лихоимие, лихоимьство, лихоимание, лихоимѣние, лакомьствие

лихоимьство, - а n.
occurrit in Psalt (etiam лихоемьство)

prospěchářství, zištnost, lakota, lakomství; корыстолюбие, скупость; Gewinnsucht, Habsucht, Geiz; πλεονεξία; avaritia: приклони ср(ъдьц)це мое во съвѣдѣ[дѣ]нїѣ твоѣ а не въ лихоемьство εἰς πλεονεξίαν Ps 118,36 Sin, лихоимъство Sluck Pog Bon Lob Par. Exh.

Cf. лихоимиє, лихоимьствиє, лихоимание, лихоимѣниє, лакомьствиє

лихоимьствовати, - ствоуѭ, - ствоуѥши ipf.
occurrit in Christ Slepč Šiš

šiditi, podváděti o penize, klamati; обманывать с корыстной целью; übervorteilen, um Geld betrügen, überlisten; — πλεονεκτεῖν; circumvenire: нѥдиного лихоимьствоваховомъ ἐπλεονεκτήσαμεν 2C 7,2 Christ Šiš (лихоимаховомъ Slepč); не прѣстоупати и лихоимьствовати въ вещи брата своѥго πλεονεκτεῖν 1Th 4,6 Christ (лихоѥмати Šiš); ѥда кого, ѥгоже посълахъ к вамъ, тѣмь лихоимьствоваховъ васъ ἐπλεονέκτησα 2C 12,17 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. лихоимати, лиховъзимати

лихоимьць, - а m.
occurrit in Apost; scribitur etiam - ємьць

prospěchář, lakomec; корыстолюбец, скупец; der Habsüchtige, Geizhals; — πλεονέκτης; avarus: аще котерыи братъ именоуѥть сѧ или любодѣи или лихоимьць πλεονέκτης 1C 5,11 Christ Šiš, лихоимецъ Slepč; ни лихоимьци ни пиѧница ц(ѣсa)рьствиа не наслѣдѧть πλεονέκται 1C 6,10 Christ Šiš, лихоемъци Slepč; всѧкъ любодѣиць или лихоимьць не имать достоѧниа въ ц(ѣсa)р(ь)ствии х(ристо)вѣ πλεονέκτης E 5,5 Christ Šiš, лихоимецъ Ochr Slepč, лихоемець Mak. — Exh.

Cf. лихоѥмьми sub лихоимати, лакомъ

лихоимѣниє, - иа n.
occurrit in Christ Mak

prospěchářství, zištnost, lakota, lakomství; корыстолюбие, скупость; Gewinnsucht, Habsucht, Geiz; — πλεονεξία; avaritia: всѧка нечистота и лихоимѣниє да не именоуѥть сѧ въ васъ πλεονεξία E 5,3 Christ Mak (лихоимание Ochr Slepč Šiš); прѣдаша себе стоудоложьствью въ дѣланиє всѧкои неч(и)стотѣ и лихоимѣниѥмъ ἐν πλεονεξίᾳ, var. καὶ πλεονεξίας E 4,19 Christ (въ лихоимание Šiš); с(ь)рд(ь)це лихоимѣнию наоучено имоуще πλεονεξίας 2P 2,14 Christ (лихоиманию Slepč Šiš); въ лихоимѣниє ἐν πλεονεξίᾳ 2P 2,3 Christ (лихоимание Slepč Šiš); въ лихоимѣниє · еже ѥсть идолослоужениѥ τὴν πλεονεξίαν C 3,5 Mak (лихоѥ иманьѥ Christ, лихоимание Ochr Slepč, лихоимьствиє Šiš). Exh.

Cf. лихоимиє, лихоимьствиє, лихоимьство, лихоимание, лакомьствиє

лихоклѧтва, - ы f.
occurrit in Euch

křivá přísaha; ложная присяга; Meineid; palaeotiud. meinswart; *periurium:* ѣже аѕъ . съгрѣшихъ лихоклѧтвъı ı лъжѧ meinsuerto Euch 72a 15. Exh.

Cf. прѣстѫпоклѧтиє

лихомꙑслити, - мꙑшлѭ, - мꙑслиши ipf.
occurrit in Euch

zlé zamýšleti; иметь дурные намерения; Böses beabsichtigen; — palaeotiud. missidënken; *malum cogitare:* сего еже колижъдо изгл(агол)ахъ · и лихо сътворихъ · ı лихо мꙑслихъ des ih...missadahti Euch 72a 9. Exh.

лихопитиє, - иа n.
occurrit in Fris Christ Slepč Šiš

nadměrné pití, opilství; неумеренность в питье, пьянство; übermäßiges Trinken, Trunksucht; — πότος; potatio: ese iezem... ztuoril... vlichopiti (= иже ѥсмь сътворилъ въ лихопитьи) Fris III 36; хожьшаѧ въ лихопитиихъ ἐν πότοις 1P 4,3 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. пиѧньствиє, пиѧньство

лихосъ̀творити, - рѭ, - риши pf.
occurrit in Euch

spáchati zlo; совершить что-н. дурное; Böses verüben; - palaeotiud. missituon; *male facere:* сего · еже колижъдо изгл(агол)ахъ · и лихо сътворихъ ih... missatati Euch 72a 8. Exh.

лихоть̀къ̀, - а m.
occurrit in Supr

přemíra; излишек; Übermaß; — ὑπερβολή; *abundantia:* видиши ли чловѣколюбьства лихотъкъ ὑπερβολήν Supr 390,30. Exh.

Cf. прѣмъножьство, избꙑтъкъ

лихогадение, - иа n.
occurrit in Fris Supr Bes

nadměrné jedení, obžerství; неумеренность в еде, обжорливость; übermäßiges Essen, Gefräßigkeit,

Völlerei; — ἀδηφαγία; gula, edacitas: eſe iezem... ztuoril... vlichogeden. vlichopiti (= ѥже ѥсмь сътворилъ въ лихоѣденьи, въ лихопитьи) Fris III 35; не въдадимъ себе пьянъствоу и лихоѣденью ἀδηφαγίᾳ Supr 493,7sq; нъ съ гърдостию и скоупостию и лихоѣдениѥмь съгрѣшьша de edacitate Bes 40,318aβ 10sq. — Exh.

лихоѥмати, лихоѥмлѭи v. лихоимати

лихъ, -ъи adj., comp. лишии, лишьши, лише

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Šiš Parim Napis Bes

1. *nadměrný, nadbytečný, přílišný, hojný; чрезмерный, излишний; übermäßig, über die Zahl, über das Maß gehend, reichlich;* — περισσός, περισσότερος, ὑπερβάλλων; abundantior, amplior, (superflue): бѫди же слово ваше · ѳи · ѳи · і ни ни · лихое бо сею отъ непрѣзни естъ τὸ δὲ περισσόν Mt 5,37 Zogr Mar; і не по томь не імѫштемъ · лиха чесо сътворити περισσότερον L 12,4 Zogr Mar As Ostr; съгрѣшихъ лихыѫ ѣдныѫ Euch 68a 18; лихъмь питиѥмь superflue convivantem Bes 40,318aβ 7; кротости ради лихъıѫ ὑπερβάλλουσαν Supr 252,13; смѣшание лихое Bes 10,47bβ 3sq; лихъмь б⟨ог⟩атьствъмь Bes 36,272bβ 16; ѥдино (ѥ)стъ лихо περισσόν erit abundantia (vg.), inest amplius (it.) Pr 14,23 Grig, ѥдинъ лихъ Zach; — neutrum subst. vice fungitur: къ ѥдин'ствоу сѫщномоу · съвъкоупльѭ лихое wт⟨ъ⟩ сихъ · ли мнѣние wтметаѫ Napis 95a 23; что оубо лихое июдѣю, или каа польза обрѣзаниа τὸ περισσόν *Iudaei praestantia* R 3,1 Christ Šiš (om. Slepč);

comp.: περισσότερος; abundantior, prolixior, plus: сего ради приимете лише осѫжденье περισσότερον Mt 23,13 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 12,40 Mar, лиш'шее Zogr; і емоуже прѣдаашѧ (sic!) много · лиш'ша просѧтъ отъ ѥго περισσότερον L 12,48 Mar Zogr; бл⟨а⟩гообразьство лише имоуть περισσοτέραν 1C 12,23 Christ Šiš (нетрѣбѣшии сѫтъ Slepč); нъ б⟨ог⟩ъ раствори тѣло, лишащемоу сѧ лишьшю давъ чьсть περισσοτέραν 1C 12,24 Christ (болъшѧа Slepč, болшоу Šiš).

2. *zbytečný, špatný; излишний, плохой; überflüssig, schlecht; inutilis, malus:* бо о таинъıихъ въпрашати лихо ѥстъ Supr 570,27; бѫдѫ азъ исповѣденъ моего лиха сътвореніѣ missateo Euch 72a 7.

3. лихъ бъıти c. gen. *býti prost něčeho, býti zbaven něčeho, nemíti; быть лишенным, не иметь; lossein, ausgeschlossen sein;* — ἄμοιρος, ξένος, ἀλλότριος εἶναι, ὑστερεῖν, ἀποστερεῖν; vacuum, alienum esse, privari: не бѫди никтоже лихъ радости μηδεὶς ἄμοιρος ἔστω Supr 319,13; цѣсарьство ѥгоже тъı лихъ ѥси ξένος καὶ ἀλλότριος τυγχάνεις Supr 2,14; sim. Supr 12,2; не бѫди никтоже лихъ позъваниıа ὑστερείτω Supr 319,14; тъгда же и въ разгнѣваете сѧ · акъı лиси сѫште єѵаггєлискъıихъ оучении разоума ὡς ἀποστερούμενοι Supr 312,16; — περισσός (εἶναι); imparem esse: море облічаашє сѧ · лихо съı къ страстємъ περιττῇ Cloz 10a 20; — cf. лишєнъ бъıти sub лишити.

лихоѥ имание in C 3,5 Christ sub имание; — из лиха v. sub излиха.

Exh.

Cf. лихо

лиць, лица et личесе n.

semel gen. sg. личесе in Supr 335,14 et semel nom. pl. личеса in Supr 397,18

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc Bes Nicod Vit CMNov Dijav

lice, tvář, obličej; щека, лицо; Wange, Gesicht; πρόσωπον, ὄψις, εἰκών, ὑπόστασις, μέτωπον, χαρακτήρ; facies, vultus, conspectus, persona, substantia, forma, aspectus, frons, visus, superficies, ostensio, species, intuitus, os: тъгда заплѣваашѧ лиц-ѳ-го і пакости емоу дѣашѧ εἰς τὸ πρόσωπον Mt 26,67 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; тъı же постѧ сѧ помажи си гладь своѭ · і лице твое оумъı τὸ πρόσωπον Mt 6,17 Zogr Mar As Sav Ostr; ізиде оумъръı лице его обѫзано оуброусомь ἡ ὄψις αὐτοῦ J 11,44 Zogr Mar As Sav Ostr; і просвѣтѣ сѧ лице его ѣко слънъце τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Mt 17,2 Mar As Ostr Zogr^{b}; і поклонѣшамъ лице на земльѭ · рѣсте къ нимъ τὰ πρόσωπα L 24,5 Zogr Mar, лица As Ostr; wтъвратї лице твое отъ грѣхъ моихъ τὸ πρόσωπόν σου Ps 50,11 Sin Pog Bon Lob Par; і стоудъ лица моего кръı мьı τοῦ προσώπου μου Ps 43,16 Sin Pog Bon Lob Par; и дроугъıи просвѣти лице твоѥ и съпасени бѫдемъ τὸ πρόσωπόν σου Supr 461,23, Ps 30,17 Sin Pog Bon Lob Par; къ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои τοῦ προσώπου σου Gn 3,19 Grig Zach; видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ, лицемъ свѣтлѭщоу сѧ Const 3, Lavrov 2,22.

Fig. persaepe more hebraico:

persona vel res, ad quam лице pertinet, praecipue cum praepositionibus прѣдъ, отъ etc.: прѣдъıдеши бо прѣдъ лицемь г⟨оспод⟩немь πρὸ προσώπου κυρίου L 1,76 Zogr Mar As Ostr; горы въздрадоуѭтъ сьı отъ

лица г⟨оспод⟩ни ἀπὸ προσώπου κυρίου Ps 97,8 Sin Pog Bon, прѣдъ лицемь Lob Par; прѣдь лицемъ ковьчега божиа πρὸ προσώπου τῆς κιβωτοῦ Supr 320,18; и повелѣша слоугамъ привести · прѣдъ лица ихъ сватаго варахиснова πρὸ προσώπου αὐτῶν Supr 261,16; отъвръженъ есмъ · отъ лица очью твоею ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου Ps 30,23 Sin Pog Bon Lob Par; они же ѕбо ндѣахоу радоующе се wт лица сѣнѣма ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου A 5,41 Hilf; обѣгаите (sic!) от⟨ъ⟩ лица сѣвера ἀπὸ γῆς βορρᾶ Zch 2,6 Gl; таите сѧ wт⟨ъ⟩ лица страх⟨а⟩ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ни ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου Is 2,10 Grig Zach; исплъниши мѧ веселиѣ съ лицемь твоимь μετὰ τοῦ προσώπου σου A 2,28 Mak Hilf Šiš; иже въсиа въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ нашихъ къ просвѣщению разоума славъı б⟨о⟩жиа о лици іс⟨оу⟩ х⟨ри⟩с⟨тос⟩овѣ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ 2C 4,6 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis;

in sensu *persona:* ч'со же ради лици дѣвичи чинъ приходи притьчѧ ἐπὶ τοῦ προσώπου τῶν παρθένων Supr 370,29; еже ѥсть въ трьхъ оупостасьхъ, ѥже можеть къто три лица рещи Meth 1, Lavrov 67,10;

in sensu *substantia:* иже и съ сиѧниемъ славъı его и wбразъ лица его τῆς ὑποστάσεως Hb 1,3 Ochr 57b 9 (тѣлъствьıа Christ, вѣщанѣ Mak, оупостаси Ochr 93a 19, Šiš); и само съмрьтноѥ лице исказилъ · почто же глаголѧ лице · само имѧ его прѣложилъ τὸ πρόσωπον τὸ πρόσωπον Supr 487,7 et 8;

in sensu *aspectus:* лице н⟨є⟩боу і земѣи оумѣете іскоушати τὸ πρόσωπον τῆς γῆς L 12,56 Zogr Mar; и красота лица ѥіа (i. e. травъı) погыбе εὐπρέπεια τοῦ προσώπου Ja 1,11 Christ Slepč; да имате къ похвалящимъ сѧ въ лице а не въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци ἐν προσώπῳ 2C 5,12 Christ Slepč Šiš;

in sensu *superficies:* акъı сѣть бо придетъ на всѧ сѣдѧштѧѧ на лици в'сеѧ земѣѧ ἐπὶ πρόσωπον L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr; нъ [ѣ]ѣко п⟨ра⟩хъ его⟨же⟩ въземѣтаетъ вѣтръ отъ лица земѣѧ ἀπὸ προσώπου Ps 1,4 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко вода бѣ на лици въсеѧ земѧ ἐπὶ προσώπῳ Gn 8,9 Grig Zach; сътворилъ всѧкъ ѩзъıкъ по всемѹ лицю земѧıа ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς A 17,26 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; и се тъı многъı ѧзъıкъ на лици полю ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου Ez 37,2 Grig Lobk.

Phrases: лицемь къ лицоу, лицемь въ лице, на лица, на лици, въ лице *tváří v tvář; лицом к лицу; von Angesicht zu Angesicht;* — πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, ἐνώπιος ἐνωπίῳ, κατὰ πρόσωπον αὐτοῳεί; facie ad faciem, in facie, praesens: видимъ бо нъıнѣ ѧрцалъмь въ притъчи, а тъгда лицьмь къ лицю πρόσωπον πρὸς πρόσωπον 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ъ моисеwви лицемъ въ лице ἐνώπιος ἐνωπίῳ Ex 33,11 Grig, лицьмь къ лицю Zach Lobkbis; вида женъı тѣмъ поѥотѧ и въ лице бесѣдоума имъ αὐτοῳεί Supr 7,20; нѣс⟨тъ⟩ wбичаи римлѣномь · дати ѥтера чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка въ погибѣль прѣжде ли wклеветаниа на лица г⟨лаго⟩лемиихъ κατὰ πρόσωπον A 25,16 Mak Šiš, прѣдъ лицьмь Christ; иже на лици оубо съмѣренъ въ васъ, не съıн же въ васъ дьрзаю κατὰ πρόσωπον 2C 10,1 Christ Slepč Šiš;

без лица *beze studu; бесстыдно; schamlos;* — ἀπρόσωπον; *impudenter:* акъı без лица прѣдь лицемъ стати ἀπρόσωπον Supr 394,25sq;

на лици *navenek, zevně, naoko; притворно; nach außen hin, scheinbar;* — foris: ѣко аще на лици wбличению оученьемь сътварѧють foris Bes 34,234bβ 10; — иже на лица *zevnějšek; внешность; Äußeres;* — τὰ κατὰ πρόσωπον; quae secundum faciem sunt: иже на лица блюдѣте τὰ κατὰ πρόσωπον 2C 10,7 Christ Slepč Šiš;

на лице зьрѣти *posuzovati podle osoby, býti zaujatý; лицеприятствовать; die Person ansehen, voreingenommen sein;* — πρόσωπον λαμβάνειν, προσωπολημπτεῖν; personam accipere: ѣко не на лица зрен соудить б⟨ог⟩ъ προσωπολήμπτης A 10,34 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; нѣсть бо на лицıа зьрѣниѥ wт б⟨ог⟩а προσωπολημψία R 2,11 Christ Ochr Mak, лица зрѣниѥ Šiš; — v. etiam sub зьрѣти.

Cf. тварь, ланита, образъ, упостась, съличие

лице-, лицекосновение in Clem v. sub косновение

лицемѣрити сѧ, -мѣрѩ сѧ, -мѣриши сѧ ipf.
occurrit in Christ Slepč Šiš

přetvařovati se; лицемерить; sich verstellen; — συνυποκρίνεσθαι; *simulare:* и лицемѣриша сѧ съ нимь и прочии іюдеи συνυπεκρίθησαν simulationi eius consenserunt G 2,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

лицемѣрие, -иа n.
occurrit in Zogr Mar Nik Euch Christ Ochr Slepč Šiš

licoměrnost, přetvářka, pokrytectví; лицемерие; Arglist, Verstellung, Heuchelei; — ὑπόκρισις; hypocrisis, versutia, simulatio: онъ же вѣдъı іхъ лицемѣрье · рече имъ τὴν ὑπόκρισιν Mc 12,15 Zogr Mar Nik; вънемѣѣте себѣ отъ кваса фарисѣска · ѥже ѥстъ лицемѣрье ὑπόκρισις L 12,1 Zogr Mar Nikb; вънѩтрьѩдоу же ѥсте плъни лицемѣриѣ

и безаконинѣ ὑποκρίσεως Mt 23,28 Mar Nik[a] (лицемѣръствиѣ Zogr[b]); видимъı бестоудиѣ ради · невидимъı же лицемѣриѣ διὰ τὴν ὑπόκρισιν Euch 53b 23; ѩко и варнавѣ пристати лицемѣрии τῇ ὑποκρίσει G 2,13 Christ, лицемѣрию Šiš (лицемѣръствѣ Slepč); прѣмоудрость бе-соумьнѣниа и без лицемѣриа ἀνυπόκριτος Ja 3,17 Christ Šiš, Slepč om.; въ лицемѣри лъжесловесьникомъ ἐν ὑποκρίσει 1T 4,2 Ochrhis, лицемѣрии Slepč Šiš, Mak om. (лицемѣрьствии Christ); wт(ъ)врѣгше оубо въсѣкѫ злобѫ · и въсѣкѫ лъстъ · и лицемѣриа ὑποκρίσεις 1P 2,1 Slepč (лицемѣрьствьıа Christ).

Exh.

Cf. лицемѣрьствиѣ, лицемѣрьство

лицемѣръ, -а m.

occurrit in Ev Cloz Const

licoměrnik, pokrytec; лицемер; Heuchler; — ὑποκριτής, ὕπουλος; hypocrites, simulatus: лицемѣре · изъми пръвѣе врѣвъно из очесе твоего ὑποκριτά Mt 7,5 Zogr Mar As Sav Ostr; L 6,42 Zogr Mar; не бѫди ѩко и лицемѣри οἱ ὑποκριταί Mt 6,5 Mar As Sav Ostr, лицемѣръ Zogr; лицемѣри ὑποκριταί L 13,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; лицемѣри Mt 15,7 Zogr Mar; sim. Mc 7,6 Zogr Mar, о вась лицемѣрѣхъ Nik; горе вамъ лицемѣри ὑποκριταί L 11,44 Zogr Mar, лицемирие Nik; sim. Mt 23,14 Mar Zogr[b], лицемѣрие Nik et лицемѣри Mt 23,23 Mar Zogr[b] Nik[b] et лицемѣри Mt 23,29 Ostr (vпокрити Mar, оупокрити Zogr[b]); что ма искоушаете лицемѣри ὑποκριταί Mt 22,18 Sav (vпокрити Mar As Ostr Zogr[b], оупокрѣти Nik); не бѫдѣте ѩко і лицемѣри жалоуѭще οἱ ὑποκριταί Mt 6,16 Sav Ostr (vпокрити Zogr Mar, оупокрѣıті As); ѩко лицемѣри творѧть οἱ ὑποκριταί Mt 6,2 Ostr (vпокрити Zogr Mar As, ипокрити Sav, оупокрити Nik); и чѧсть его съ лицемѣры положитъ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν Mt 24,51 Ostr (vпокритъı[тъı] Zogr Mar As Sav, оупокрѣти Nik); лицемѣри, лице оубо небеси оумѣете расоуждати ὑποκριταί Mt 16,3 Nik (om. Zogr Mar); нікъто же оубо бѫдı лицемѣръ ὕπουλος Cloz 8a 30; sim. Cloz 8a 9; горе вамъ лицемѣрии Const 16, Lavrov 31,5 (vпокрити ms. 1469). — Exh.

Cf. vпокритъ

лицемѣрьнъ adj.

occurrit in Ochr

licoměrný, pokrytecký; лицемерный; heuchlerisch; simulator; — semel pro gr. ἄπιστος et lat. infidelis: вънидетъ же етеръ неразоумивъ лицемѣрень ἢ ἄπιστοι 1C 14,23 Ochr (или невѣрнии Moskª, ли невѣрьныı Šiš, невѣрень Mak, вѣрьнь Mih).

Exh.

Cf. нелицемѣрьнъ

лицемѣрьствиѣ, -иа n.

occurrit in Zogr[b] Christ

licoměrnost, pokrytectvi; лицемерие; Heuchelei; — ὑπόκρισις; hypocrisis, simulatio: вънѣтрѣѭждоу же есте плъни лицемѣрьствиѣ и безакониѣ ὑποκρίσεως Mt 23,28 Zogr[b] (лицемѣриѣ Mar); въ лицемѣрьствии лъжесловесьникомъ ἐν ὑποκρίσει 1T 4,2 Christ (лицемѣрии Slepč Šiš Ochrbis); отвьргъше оубо всѧкоу лъсть и всѧкоу злобоу и лицемѣрьствьıа ὑποκρίσεις 1P 2,1 Christ (лицемѣрииа Slepč). Exh.

Cf. лицемѣриѣ, лицемѣрьство

лицемѣрьство, -а n.

occurrit in Supr Slepč

licoměrnost, pokrytectvi; лицемерие; Heuchelei; — ὑπόληψις, ὑπόκρισις; simulatio: тъгда и кънижьникъ самѣхъ виждѧ падъшѫю мѫдрость славоѭ бо и лицемѣрьствомъ разоума · горѣ зълѣ вънесъше сѧ ὑπολήψει Supr 333,9; бѣси весла лъсти · реть · лицемѣрьство ἡ ὑπόκρισις Supr 400,16; аште кто ишетъ лицемѣрьства тоу обрѧштетъ ὑπόκρισιν Supr 400,18; ѩко и варнавѣ пристати лицемѣрьствѣ ихъ τῇ ὑποκρίσει G 2,13 Slepč (лицемѣрии Christ, лицемѣрию Šiš). Exh.

Cf. лицемѣриѣ, лицемѣрьствиѣ

лицеошь, лицинъ m. v. лициошь

лициошь, -а et лицинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod; sunt etiam formae лицеошь et ливеошь (corruptela?)

Leucius, Leucinus; sec. Nicod cap. 17. et 27. (Stojanović 106,22 — 107,23 et 118,7 — 119,22) Leucius et Carinus fratres, filii s. Symeonis Theodochi (L 2,25), referebant de descensu Christi ad inferos (Nicod cap. 18. — 26.): каринь и лициошь брата приснаа Leucius Nicod 27, Stojanović 118,8; лициошь иже писа дасть въ роуцѣ никодимоу и иосифоу Leucius Nicod 27, Stojanović 119,8; карин и лицинь Leucinus Nicod 17, Stojanović 107,17; каринь и лицеошь (сыны) светаго сумеона христа на роуце приемша Nicod 27, Stojanović 118,31; дѣяние светыıе троице сътворено карином и ливеошем Nicod tit., Stojanović 89,3; сиа карининиа и лициоша рѣчи слъıшасте Leucii dicta Nicod 27, ms. Novgorodense

265aα 9 (рѣчи каꙗниѥ и лиѳеоше Stojanović 119,13); — adj. possess. ab hoc nomine derivatum v. sub лиѳеошь. Exh.

ЛИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bes

šátek, rouška; платок, покрывало; Schweißtuch; — sudarium: личьникъ · иже бѣ на главѣ его sudarium Bes 22,140aα 4; личьникъ главъı г⟨оспод⟩ня не wбрѣтаѥть сѧ въ гробѣ sudarium Bes 22,140aα 10sq (сꙋдарь Synod 115a 9); личьникъ wбрѣтенъ ѥсть sudarium Bes 22,140aβ 10sq; sim. Bes 22,141aα 13sq; wбъıчаи ѥсть · личьникъмь трꙋжающимъ сѧ потъ ѹтирати · можеть же сѧ личьника именемь исправити трꙋдъ б⟨о⟩жии per sudarium sudarii nomine Bes 22,140bα 8sq et 12. — Exh.

Cf. сꙋдарь, главотѧжь, ѹбрꙋсъ, понѩва, понѩвица

ЛИШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf., c. gen.

occurrit in As Sav Ostr Apost Nom Meth Bes

odnímati, zbavovati, zkracovati, působiti újmu; лишать, отнимать; benehmen, entziehen, schmälern; — ἀποστερεῖν; fraudare, *privare:* нъ въı обидите и лишаѥте, и се братию ἀποστερεῖτε 1C 6,8 Christ Slepč Šiš; не лишаите себе μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους 1C 7,5 Christ Slepč Šiš; — *odstraňovati, vylučovati, отстранять; beseitigen, ausschließen;* — καθαιρεῖν; *excludere:* не бо такоꙗıхъ лишати слꙋжениꙗ нъ и причащающихъ сѧ по врѣжении (sic! pro отвръжении) καθαιρεῖν NomUst 48b 12;

refl. et pass. лишати сѧ, лишаемъ et sim.:

strádati, míti nedostatek, postrádati; терпеть лишения, нуждаться, недоставать; Mangel leiden, entbehren; — ὑστερεῖσθαι; egere, privari, mihi deest: и тъ начатъ лишатї сѧ ὑστερεῖσθαι L 15,14 As Sav Ostr (лишити сѧ Zogr Mar); вси бо съгрѣшиша и лишаютъ сѧ славъı б⟨о⟩жиꙗ ὑστεροῦνται R 3,23 Christ Ochr Šiš (лишѧтъ сѧ Mak); жалѧѥтъ си, лишаѥми пастъıрь такого Meth 12, Lavrov 76,16; лишающе сѧ радостии вѣчьнъıихъ privamur Bes 14,73aβ 18; предъ б⟨о⟩жиима wчима законь⟨ни⟩чьства лишаютъ сѧ privantur Bes 17,126aα 6; истинъı свѣта лишаютъ сѧ privantur Bes 31,209aβ 21; — impers.: понеже ни воинъ своими wброкъı никоижѣ лишаѥтъ NomUst 14b 17; и странѣнъıмъ братомъ · на потребованиѥ да не лишаѥтъ ὑστερεῖσθαι NomUst 14b 13;

zůstávati mimo, pozadu, státi stranou; оставаться в стороне, отставать; zurückstehen, nachstehen, beiseite stehen; — ἀπολιμπάνεσθαι, ὑστερεῖν; *abesse:* лишати сѧ var. Jas ad лишити сѧ in и ꙗко не достоитъ ѥп⟨и⟩с⟨коꙋ⟩поꙋ съньмиць лишити сѧ разѣ тъкмо болѣзни ради ἀπολιμπάνεσθαι NomUst 12a 17; непьщѩ бо ничимже · лишаѧ сѧ ѕдалисиꙗ (sic!) ап⟨осто⟩лъ ὑστερηκέναι nihil me minus fecisse 2C 11,5 Mak (лишивъ сѧ Christ, лишити сѧ Ochr Slepč Šiš^{his}).

Exh.

Cf. лишити, лиховати, лихъ бъıти sub лихъ

ЛИШЕ v. лихо

ЛИШЕНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Apost

nedostatek; недостаток, лишения; Mangel, Armut, Bedürftigkeit; — ὑστέρημα, ὑστέρησις, χωρισμός, στέρησις, ζημία; quod deest, penuria, inopia: вьси бо сиі отъ ꙁбъıтъка въврѣгошѧ а си отъ лишенїѣ своего · в'се имѣнье свое въврѣже ἐκ τοῦ ὑστερήματος L 21,4 Zogr Mar As Ostr Nik (ѕбожъства Sav); sim. Mc 12,44 Zogr Mar Nik; ѣко нѣсть лишенїѣ боѩщимь сѧ его ὑστέρημα Ps 33,10 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда лишенимъ хлѣба · многъı дьни безъ ѣди прѣбъıваста Supr 547,24; — fig.: молѧще сѧ съвьршити лишенїа вѣрѣ вашеи τὰ ὑστερήματα 1Th 3,10 Christ Šiš; ваше ꙁбъıтъчьствие въ онѣхъ лишенъıе ὑστέρημα 2C 8,14 Christ Slepč Šiš; да и інѣмъ ꙁбъıтъчьствовавъше лишение да бѫдетъ ὑστέρημα 2C 8,14 Slepč Šiš; лишение бо мое испълниша братьıа τὸ ὑστέρημα 2C 11,9 Christ Slepč Šiš; не ꙗко лишению г⟨лаго⟩лю καθ' ὑστέρησιν Ph 4,11 Christ, по лишению Slepč; и лишение четъıрь десѧтъ напълнилъ ѥси τὸν χωρισμόν Supr 79,8sq; отьча лишенїа съ слъзами плачѫштоу сѧ · ꙗви сѧ ємоу въ сьнѣ о⟨тъ⟩ца τὴν στέρησιν Supr 295,14; не помани отча лишенїа о брѣмене τῆς ζημίας Supr 367,20; ꙗко ваше лишение си испълниша ὑστέρημα 1C 16,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да испълнить ваше лишение τὸ ὑμῶν ὑστέρημα Ph 2,30 Christ Slepč Šiš; ꙗко работа слꙋжению семоу не тъкмо ѥсть испълняющи лишенїа с⟨вѧ⟩тъıмъ τὰ ὑστερήματα 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; испълняѧ лишенъıа печалємъ х⟨рист⟩оу въ плъть мою по тѣлѣ ѥго τὰ ὑστερήματα C 1,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ѹбожьство, лихованиѥ

ЛИШЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zbavený něčeho, nepostačující, malý, slabý; лишенный чего-н., недостаточный, малый, бес-

сильный; bar, nicht genügend, klein, schwach; imminutus: ꙗко не въ величъствѣ тѣлесѣ · или въ къздрастѣ тѣлесъ лишенъиⷯ' въсѣлаютъ сѧ б⟨о⟩жиа благодѣть · нъ въ д⟨оу⟩ша въдваряютъ сѧ · любьвиⷯ приближаiⷯштиⷯ сѧ емъ Supr 546,7. — Exh.

Cf. лишити

ЛИШИИ adj. comp. v. sub лиⷯъ

ЛИШИТИ, лишѫ, лишиши ipf. et pf., c. gen.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Psalt Prag Euch Supr Apost Parim Gl Hom Clem Meth Nom VencNik Bes

odnímati, zbavovati, olupovati; отнимать, лишать; benehmen, entziehen, berauben; — στερεῖν, ἀποστερεῖν, ὑστερεῖν, ἀλλοτριοῦν, ἐγκαταλείπειν; privare, fraudare, exuere, orbare, separare, pass. egere, indigere, deest mihi: г⟨оспод⟩ь пасетъ мѧ і ничесоже мене лишитъ οὐδέν με ὑστερήσει Ps 22,1 Sin Pog Bon Lob Par; еза дара цѣленне (= -ниа) тѣⷯ лиши ἐστέρησε Prag 2a 23; лишити мѧ хотѧ славъı χ⟨ристоу⟩совъı ἀποστερεῖν Supr 1,30; прѣидоша въ овьчинахъ, въ козьıхъ кожахъ, лишени, скърбѧще, озълобленни ὑστερούμενοι Hb 11,37 Christ Ochrbis Slepč Mak Šišbis; жена етера видѣниа ѡчню лишена orbata VencNik 28,3; ꙗко не лиши м⟨и⟩л⟨о⟩сти своее съ живими и мртвими οὐκ ἐγκατέλιπεν Ru 2,20 Gl;

refl. et pass. лишити сѧ, лишенъ et sim.:

strádati, miti nedostatek, postrádati; терпеть лишения, нуждаться, недоставать; Mangel leiden, entbehren; — ὑστερεῖν, ὑστερεῖσθαι, ἐλασσοῦν, ἀπορεῖν, συστερεῖσθαι, κωλύεσθαι, ἡσσᾶσθαι, κινδυνεύειν; egere, deficere, indigere, privari, minus habere, penuriam pati, deest mihi: бъıстъ глада крѣпъкъ на странѣ тоі · і тъ начѧтъ лишити сѧ ὑστερεῖσθαι L 15,14 Zogr Mar (лишати сѧ As Sav Ostr); чесого еще лишѫ сѧ ὑστερῶ Mt 19,20 Sav (есмъ не доконьчалъ Mar As Zogrb Ostr); не лишѧтъ сѧ въскаго добра οὐκ ἐλλαττωθήσονται Ps 33,11 Sin Pog Bon, лишет'се от всакого добра Lob Par; ц⟨ѣса⟩рьствиа вѣчьнаго лишиши сѧ Supr 558,13; вьси бо съгрѣшишѧ и лишѧтъ сѧ слави б⟨о⟩жиа ὑστεροῦνται R 3,23 Mak (лишаютъ сѧ Christ Ochr Šiš); нъ богъ раствори тѣло, лишещоумоу се болшоу давъ честь τῷ ὑστερουμένῳ 1C 12,24 Šiš, лишащемоу сѧ Christ, слъıшѫщомоу сѧ (sic!) Slepč;

zůstávati mimo, státi stranou; оставаться в стороне; beiseite stehen; — ὑστερεῖν, ἀμοιρεῖν, ἀπολιμπάνεσθαι; destitui: подобаше емоу покаавъшоу сѧ · не лишити сѧ крьштенья μὴ ἀμοιρῆσαι Supr 483,16; мы бо есмь симъ вина, и имже сѧ есмь лишили его Clem 8, Vaš. 79,25; не достоитъ ⟨и⟩с⟨коу⟩поу съньмищь лишити сѧ ἀπολιμπάνεσθαι NomUst 12a 17sq; мню бо ничимьже лишивъ сѧ прѣдниⷯъ ап⟨осто⟩лъ ὑστερηκέναι nihil me minus fecisse 2C 11,5 Christ, лишити сѧ Ochr Slepč Šišbis (лишѧ сѧ Mak); — ꙗко мьıи живоущеи лишении и въ пришьствие господьне οἱ περιλειπόμενοι 1Th 4,15 Šiš (оставлении Christ); по томь же мьıи живии лишении коупно съ ними вьсхитимь се οἱ περιλειπόμενοι 1Th 4,17 Šiš (оставлении Christ); — in hoc sensu exh.;

лишенъ бъıти *nemíti, postrádati; нуждаться; Mangel leiden;* — ὑστερεῖν, ἀποστερεῖν, ὑστερεῖσθαι, λείπεσθαι, ἐνδεῖν, προσδεῖσθαι, ἀπολείπεσθαι; privari, fraudari, fraudem pati, egere, indigere, deficere, deest mihi: чесо лишени бъıсте ὑστερήσατε L 22,35 Mar Nik, лини (sic!) Zogr; по что оубо не паче лишени бъıваете ἀποστερεῖσθε 1C 6,7 Christ Šiš, лишени есте Slepč; и пришьдъ къ вамъ и лишенъ бъıхъ не сътоужихъ ни иединомь ὑστερηθείς 2C 11,8 Christ, лишенъ бъıвъ Slepč Šiš; аще ли кто wт васъ лишенъ иесть прѣмоудрости λείπεται σοφίας Ja 1,5 Christ Slepč Šiš; жена безоумьна и безочита лишена χλѣба боудеть ἐνδεής Pr 9,13 Zach Lobk.

Cf. лишати, лиховати, лиⷯъ бъıти sub лиⷯъ, оставити, не доконьчати, облиховати

ЛИѢ, лиꙗ f., nom. propr.

occurrit in Parim

Lia; Λία; — filia Laban: послався же иѣковъ позва рахилиѧ · і лиꙗ Λίαν Gn 31,4 Grig Zach; рахилиа и лиѣ (sic!) Λία Gn 31,14 Grig Zach.

лиа in Ja 5,17 Ochr pro илиа sub 1a.

Exh.

ЛИѢАНИЄ in Supr 396,9 v. лаѣание

ЛИѢАНЬСКЪ adj., **ЛИѢАНЬСКЪı** adv. in A 14,6 et 10 Mak v. sub лукаоньскъ, лукаоньскъı

ЛИѢАТИ, лѣѭ, лѣюши ipf.

occurrit in Mar Supr Parim Bes

liti; лить; gießen; — βάλλειν, ἐχχεῖν; mittere, infundere: нъ вино новое въ мѣхъı новъı лиѣти βάλλουσιν Mc 2,22 Mar (вьлиѣти Zogr); мѵро на гръдьи иемоу главѫ видѣ лѣюмо ἐχχεόμενον Supr 425,18; чрьпаѣхѫ лѣщѫ · доидеже напълнишѫ корыта ἤντλουν ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς Ex 2,16

Grig Zach; толь дълго на не водоу лѣюмъ aquam infundimus Bes 29,189bβ 22. — Exh.

Cf. въливати. въліти, наливати

ЛИД- v. лит-

ЛОБЪЗАНИЄ, ЛОБЪІЗАНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Const Bes; forma лобъызание in Supr Mak Bes, in Bes etiam лъбъзание

polibeni, polibek; поцелуй, лобзание; Küssen, Kuß; — фіλημα; osculum; — salutatio: лобъзанѣ м'нѣ не дастъ фіλημα L 7,45 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Bes 33,226bβ 12sq et Bes 33,229bα 13sq; молѫ сѧ оубо да помнімъ с⟨вѧ⟩тѣ лобъзанѣ Cloz 9b 4sq; цѣлоуите дроугъ дроуга лобъзаниємь с⟨вѧ⟩тъімь ἐν ἁγίῳ φιλήματι 2C 13,12 Christ Slepč (целованиємь Šiš); sim. R 16,16 Christ Slepč Šiš et 1C 16,20 Christ Ochr Slepč Šiš, лобызаниємь Mak; въ лобъзание с⟨вѧ⟩то ἐν φιλήματι ἁγίῳ 1Th 5,26 Christ Šiš; лобъзаниємь любъве ἐν φιλήματι ἀγάπης 1P 5,14 Christ Slepč Šiš; лобъзавъ же всѧ сватъімъ лобзаниємъ Const 18, Lavrov 35,20 (цѣлованіємь ms. 1469); видаште и (sc. исоуса) кротъко трѣпдшта · лобъзанию блаждьничьска φιλήματα Supr 392,25; июдо · лобъзанъемь ли с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃чь⟩ска прѣдаеши φιλήματι L 22,48 Zogr, лобъзаниемь Mar, лобъзанимь Ostr; sim. Supr 426,2sq; ни лобъзанию ти дамъ ако же июда Ochr 66a 10, Mak 62a 8; не зълаго смрада твоего лобъзанию оувраштѧ сѧ τὸ δυσῶδες τοῦ σοῦ φιλήματος Supr 426,10; лобъзании молить τοῖς φιλήμασιν Supr 395,2; женъı блоудънъıи косновениємь лобъзанию невръдоуѥть a peccatrice muliere tangi despiciunt Bes 33,226aα 2sq; лобъзание бо любъı сказаѥть сѧ osculum quippe delectionis est signum Bes 33,229bα 18. — Praeter Bes exh.

Cf. цѣлование

ЛОБЪЗАТИ, лобъжѫ, лобъжеши pf., **ЛОБЪЗАТИ, ЛОБЪІЗАТИ,** -бъзаѭ, -бъıзаѭ, -бъзаѥши, -бъıзаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Parim Clem Const VencNik Bes Nicod

polibiti, libati; поцеловать, целовать, лобзать, лобызать; küssen; — φιλεῖν, καταφιλεῖν, ἀσπάζεσθαι; osculari, deosculari, osculum dare, salutare, valefacere, complecti: пристѫпи къ іс⟨оусо⟩ви лобъзатъ его φιλῆσαι L 22,47 Zogr Mar Ostr, лобъзати Nik; рече емоу · радоуі сѧ оучитєлю · и лобъза і κατεφίλησεν Mt 26,49 Sav (облобъъза Mar As Ostr); єгоже лобъжѫ тъ єстъ φιλήσω L 22,47 Zogr Mar Ostr; Mt 26,48 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,44 Zogr Mar; на негоже приде оучєникъ свои · июда скаріотъскъı · и лобъзавъı на лѫкахъ Euch 47b 23; покланѣетъ с⟨ѧ⟩ до земла прѣд⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъım⟨ъ⟩ олътаремь і лобъжетъ ева⟨н⟩ѣ⟨є⟩лие ἀσπάζεται Euch 96a 6; пристѫпи лобъжи φίλησον Supr 426,9; лобзав'шоу же емоу бл⟨а⟩ж⟨є⟩ноую рако Clem 6, vaš. 78,13; лобжи ма чадо φίλησον Gn 27,26 Grig Zach; лобъзавъше братию, прѣбъıхомъ оу нихъ ἀσπασάμενοι A 21,7 Christ; плака сѧ над нимъ · и лобъза и ἐφίλησεν Gn 50,1 Grig, лобъıза Zach; не кланъıем се емоу, ни лобзаемь его Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,15sq; не прѣста лобъızаıжщи ногоу моею καταφιλοῦσα L 7,45 Sav; Supr 395,9; Bes 33,226bβ 15 (облобъızаıжщи Zogr Mar As Ostr); оустъı лобъızаıжште ἀσπαζόμενοι Supr 506,15sq; не кланѭем сѧ емоу (sc. кръстоу), ни лобъızаемъ его Const 5, Lavrov 6,24 (лобзаемь ms. 1469); лобъızаıжтъ и братрнѣ в'сѣ Euch 97a 24; лобъızаше владъıкѫ си κατεφίλεις Supr 426,8; лобъızаємъ же нозѣ х⟨ристо⟩вѣ · єгда таиноу къплъщениа его всѣмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цемь любимъ osculamur Bes 33,229aα 15sq.

Cf. облобъзати, цѣловати

ЛОБЪІ in Slepč pro любъı[1]

ЛОВИТВА, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Parim Const CMVat

1. *lov, hon; охота, ловля, ловитва; Jagd, Jagen, Fang;* — κυνήγιον, θήραμα; *venatio:* сътвори же комисъ ловитвъı κυνήγια Supr 221,6; обычаи єстъ богатичищемъ глѫмлєніе творити ловитвою Const 3, Lavrov 3,6; — fig.: старѣишина паствинѣ · ловитвѫ сътворитъ оуловьшимь · прѣжде оуловьıєноуомоу отъ нихъ ададоу θήραμα Supr 328,27; • ловитва ръıбъ *rybolov; рыбная ловля, рыболовство; Fischfang;* — ἄγρα (τῶν ἰχθύων); captura (piscium): въметѣте мрѣжѫ вашѫ въ ловитвѫ εἰς ἄγραν L 5,4 Zogr Mar As Ostr; о ловитвѣ ръıбъ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων L 5,9 Zogr Mar As Ostr; sim. Zogr 129a 13; Mar 76a 17; tit. ad L 5,1 — 11 Nik.

2. *kořist; добыча, улов; Gefangenes, Jagdbeute;* — θήρα; captio, lucrum, *praeda:* не дастъ насъ въ ловитвѫ зѫбомъ іхъ εἰς θήραν Ps 123,6 Sin Pog Bon Lob Par; Const 18, Lavrov 35,21; CMVat 209aβ 14; не оуловчивъ ловитвъı лъстивъı οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας Pr 12,27 Grig Zach.

Cf. ловъ, ловлениє

ЛОВИТИ, ловлѭ, ловиши ipf., чьто vel на чьто
occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Christ

loviti, chytati; ловить, охотиться; jagen, fangen; — θηρεύειν, ἁλιεύειν, ζωγρεῖν; capere, captare, piscari; — *venari:* аще которъı причетьникъ ловит · аще естъ диѣкъ · ѕ лѣт⟨ъ⟩ да постит (sic!) Euch 105a 13; — *piscari:* ıдѫ ръıбъı ловитъ ἁλιεύειν J 21,3 Zogr Mar As Ostr; — fig.: отъ сего ч⟨ловѣ⟩кы бѫдеши ловѧ ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν L 5,10 Zogr Mar As Ostr; ловлѧхѫ на д⟨ѫ⟩шѫ правадничѫ Ps 93,21 Lob, ловлѧхѫ Par (ѫловѧтъ θηρεύσουσιν captabunt Sin Pog Bon); • *čihati; подстерегать; lauern;* ἐνεδρεύειν, ἐνέδραν ποιεῖν; insidiari, insidias tendere: ловѧще ѫбо ѫбити и на поути ἐνέδραν ποιοῦντες A 25,3 Christ; ловѧть бо іего wт нихъ мѫжь болѣ м̄ ἐνεδρεύουσιν A 23,21 Christ;
ptc. praes. act. ловѧи substantivi vice fungitur: *lovec, rybář; охотник, рыбак; Jäger, Fischer;* — ὁ θηρεύων, ὁ θηρευτής, ὁ ἁλιεύων; venans, piscator: ловѧштии бо присно отъ водъ износѧтъ рıбъı οἱ ἁλιεύοντες Supr 496,4; — fig.: д⟨ѫ⟩ша наша ѣко пътица ıзбавитъ сѧ отъ сѣти ловѧштіхъ τῶν θηρευόντων Ps 123,7 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 80,5; ıзбави мѧ отъ сѣти ловѧщинхъ м'не Euch 85a 15sq; sim. от сети ловѣщихъ θηρευτῶν Ps 90,3 Lob Par (ловьчѧ Sin Pog Bon); истръгıи нозѣ мои отъ сѣти ловѧштинхъ мѧ τῶν θηρευτῶν Supr 234,28; — cf. ловьць, ръıбарь.
Exh.
Cf. ѫловити

ЛОВИЩЄ, -а n.
occurrit in Zach Lobk

léčka, osidlo, past; ловушка, западня; Falle; θήρα; *laqueus,* (angustia): праведнı ıз ловища ıзнıдет⟨ь⟩ ἐκ θήρας Pr 11,8 Lobk Zach. — Exh.
Cf. ловъ, сѣть

ЛОВЛЄНИЄ, -ıа n.
occurrit in Bes

lov, lovení; охота, ловля; Jagd, Fang; piscatio, captio; — hic tantum de captura piscium: въ wномь ловленıи · за мнożьство ръıбъ мрежа протьрзаше сѧ in illa piscatione Bes 24,152bα 11; sim. Bes 24,152aβ 4sq; в семь же ловленıемь (sic pro -ıи) in ista vero piscatione Bes 24,152bα 22; ловленıе по въскр⟨ь⟩с⟨в⟩нıи г⟨оспод⟩ни piscatio Bes 24,152bα 1; велıка тѫгота ловленıа piscationis magna difficultas Bes 24,152aα 1; wно же ловленıе illa ergo piscatio Bes 24,152aβ 13sq; помъıслимъ же въ ловленıе · да не на брѣзѣ разлоучени бѫдемъ in captione Bes 11,51aα 12sq. — Exh.
Cf. ловитва, ловъ

ЛОВРЄНЬЦЬ in CanMis v. лавреньць

ЛОВЪ, -а m.
occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const

1. *lov; охота, ловля; Jagd;* — κυνήγια, ἁλιεία; *venatio, piscatio;* — de venatione: сърѣте и рабъ божии артемонъ · ıдъı ıз' лова ἐρχόμενος ἀπὸ κυνηγίων Supr 223,5; ѣкоже древле ѫлови плакидоу въ ловѣ еленемъ Const 3, Lavrov 3,11; — de captura piscium: новъ ѥстъ въ истинѫ образъ лова сего τῆς ἁλείας Supr 496,4; — raptus praedae: wбıмсıѧ мıѧ ѣко левъ готовъ на ловъ ἕτοιμος εἰς θήραν paratus ad praedam Ps 16,12 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.;
léčka, osidlo, past; ловушка, западня; Falle, Schlinge; — θήρα; captio, *laqueus:* да боудеть трапеза ихъ въ сѣть и въ ловъ и въ съблазнъ εἰς θήραν R 11,9 Christ Slepč Šiš; — cf. ловище; — in hoc sensu exh.

2. *úlovek; улов; Jagdbeute;* — θήρα; venatio, *praeda venationis:* ѫлови ловъ w⟨ть⟩цоу своемоу θήραν Gn 27,5 Grig, ѫловити лова Zach; принеси ми ловъ и створи ми брашна θήραν Gn 27,7 Grig Zach; ѣждъ wт⟨ъ⟩ лова моего φάγε τῆς θήρας Gn 27,19 Grig Zach.
Cf. ловитва, ловление

ЛОВЬЦЬ, -а m.
occurrit in Ev Supr Mak Const Bes

lovec; охотник, ловец; Jäger; — λυκόθηρ; is, qui capit, *venator:* ов'цеѭ ладıтъ ловьци οἱ λυκόθηρες Supr 328,24; — fig.: азъ послю рıбитвы и ловьцѫ многъı, и ıзловѧть вы Const 12, Lavrov 25,20; • de piscatore, praecipue in functione ловьць ръıбамъ *rybář, рыбак; Fischer;* — ἁλιεύς; piscator: бѣсте бо ловца ἁλεεῖς Mt 4,18 As Ostr, Bes 5,17bα 21, ръıбамъ ловьца Sav (ръıбарѣ Zogr Mar); къждо сии ловьць piscator Bes 5,18aβ 14; — fig.: сътворıѫ вы ч⟨ловѣ⟩комъ ловьца ἁλεεῖς ἀνθρώπων Mt 4,19 Zogr, ловца ч⟨ловѣ⟩комъ As Sav Ostr Deč et Mc 1,17 Zogr Mar (рѣбара Nik); Bes 5,17bα 23; ловьцѧ человѣчьскъıѫ Supr 496,3; б⟨ла⟩госл⟨о⟩вень ѥси х⟨рист⟩е б⟨ож⟩е нашь ѣкые ловцѫ прѣмѫдрıѫ посла τοὺς ἁλιεῖς ἀναδείξας Mak 33a 17; — cf. ръıбарь. — Exh.
Cf. ловѧи sub ловити

ловьчь adj. ad ловьць

occurrit in Sin Pog Bon Supr

lovecký, lovčí; охотничий, ловецкий; Jäger-, der Jäger (gen.); — τῶν θηρευτῶν; venantium (gen.), *venatorum* (gen.): тъ (sc. богъ) избавитъ мѧ отъ сѣти ловьчѧ ἐκ παγίδος θηρευτῶν Ps 90,3 Sin Pog Bon, Supr 70,23 (от сѣти ловѣщихъ Lob Par).

Exh.

логи̑нъ in Nicod v. лонъгинъ

логофетъ, -а m.

occurrit in Const

logothet, gr. λογοθέτης; a VII. saec. p. Chr. n. praefectus publicus apud aulam imperatoris byzantini; in Const logotheta Theoctistus: царевъ строитель, иже наричаєт сѧ логофетъ Const 3, Lavrov 4,8; логофетъ всѣкоу честь творѧ емоу Const 4, Lavrov 5,10; логофетъ Const 4, Lavrov 5,1; Const 4, Lavrov 5,18. — Exh.

Cf. царєвъ строитель sub строитель

лодии v. ладии

ложе, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Ij Ryl Apost Parim Gl Tun VencNik Bes

lože, lůžko, postel; постель, ложе; Lager, Bett; — κλίνη, κλινίδιον, κοίτη, κοῖτος, κράβαττος; lectus, lectulus, cubile, stratum, grabatus: дѣти моѧ съ мѧною на ложи сѫтъ εἰς τὴν κοίτην L 11,7 Zogr Mar As Ostr bis; бѫдете дъва · на ложи единоѥ ἐπὶ κλίνης L 17,34 Zogr Mar; измыѭ ложе моє слъзами τὴν κλίνην Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; — de lectica: сквозѣ скѧдель низъвѣсишѧ і · съ ложемь прѣдъ і⟨соу⟩са σὺν τῷ κλινιδίῳ L 5,19 Zogr As Ostr (съ одромь Mar Sav); възъми ложе твоє · і иди въ домъ твои τὸ κλινίδιον L 5,24 Zogr As Ostr (одръ Sav Mar); — de lecto matrimoniali: κοίτη; thorus: чьстьна женитва о всѣхъ, и ложе нескврьньно ἡ κοίτη ἀμίαντος Hb 13,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; люті бѫ⟨дєтъ малъжен⟩ома · ѣже не съхрани⟨с⟩те ложа нескврⷭ⟨нь⟩на Ryl 5ba 13; — fig. de concubitu: κοίτη; concubitus: ревека, от ѥдиного ложа имоуши исака ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα R 9,10 Christ Slepč Šiš; • лежати на ложи vel въ ложи *aegrotare:* мол⟨итва⟩ лѣжѧщє на ложи Euch 37a 21;

latiore sensu fortasse *cubiculum:* — παστός; thalamus: затвори о немь двьри ложю его Euch 36a 6; Euch 42b 7; да изидеть женихъ из ложницє своєє · и невѣста от⟨ь⟩ ложа своєго ἐκ τοῦ παστοῦ Jl 2,16 Gl, от⟨ъ⟩ ложа от⟨ъ⟩ чрътожницѧ Tun (in var. от чертога, из ложницє); — cf. ложьница sub 1;

spec. de bestiarum cubilibus: *doupě; нора, логовище; Bau, Höhle;* — φωλεός, μάνδρα, κοίτη; fovea, caverna, cubile: лисицѧ ложа имѫтъ φωλεούς Mt 8,20 Ostr (ѣзвины Zogr Mar As Sav); скоумени въ ложиѭхъ своіѭхъ лѩгѫтъ ἐν ταῖς μάνδραις Ps 103,22 Sin Pog Bon, на ложєхъ Lob, на ложиѭ' Par; от⟨ъ⟩-деное (sc. отрочѧ) в ложе младенєцъ · аспидомъ (sic!) рѫкѫ вложитъ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων Is 11,8 Grig, въ ложи Zach; — cf. извина; — in hac notione exh.;

spec. *řečiště, koryto řeky; русло; Flußbett;* — κρηπίς; crepido, *alveus:* нердань же испълнишє сѧ и въсемъ ложи своємъ καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα Jos 3,15 Grig Zach; — in hac notione exh.

Cf. одръ

ложесна, -снъ pl., rarius **ложесно**, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Parim Gl Hom;

forma pl. ложесна praevalet, sg. ложесно tantum in Supr 249,13 et Job 3,11 Gl apparet; in Lob Par formae gen. sg. ложесньѣ et ложес'не apparent, quae ad nom. ложесна f. spectant; in Sin scribitur semel etiam ложезна

lůno, (mateřský) život; утроба (матери); Mutterschoß, Mutterleib; — μήτρα, κοιλία; vulva, uterus: всѣкъ младѣньць · мѫжьска полоу · разврѣзаѭ ложесна μήτραν L 2,23 Zogr As Sav Ostr, ложе-сна (sic!) Mar; дѣвичьскаѧ с⟨ѧ⟩тилъ вси ложесна · рождьствомь своимь μήτραν Euch 4b 11sq; чии с⟨ы⟩нь сви єсть играми въ ложеснаѭхъ моиѭхъ κοιλίας Hom, van Wijk 112,7 (въ моєѧ ѫтробы постели Supr 242,14); оумьрщвение ложеснъ сарринъ τῆς μήτρας R 4,19 Christ Šiš; їѡаннъ въ тьмнѣѭхъ ложеснѣѭхъ χ⟨ри⟩с⟨т⟩а проповѣдаѧ ἐν τῇ σκοτεινῇ μήτρᾳ Supr 461,9; не зачѧтъ ли неплодъı · не послоуша ли ложесно ἡ μήτρα Supr 249,13; почто в ложеснѣ не оумрѣхъ ἐν κοιλίᾳ Job 3,11 ms. Novianum II Gl;

отъ vel из ложеснъ et ложеснъı *od mateřského lůna; с утробы матери; von Mutterleib an;* — ἀπὸ vel ἐκ μήτρας; a vulva, ex utero: оутоуждені въшьмь грѣшьніі отъ ложеснъ ἀπὸ μήτρας Ps 57,4 Sin Pog Bon, от' ложеснѣ Lob, от ложес'не Par; къ тебѣ привръженъ есмъ из ложеснъ ἐκ μήτρας Euch 62a 20; Ps 21,11 Pog Bon, из ложезнъ (sic!) Sin, из' ложес'нѣ Lob Par.

Cf. лоно, ѫтроба, чрѣво

ложиціє. -а n.

occurrit in Lob Par

zásobárna, pokladnice; место для хранения казны, ценностей, кладовая; Vorratskammer,

Schatzkammer; — ταμεῖον; penetrale, *thesaurus, promptuarium:* вскипѣ з⟨є⟩мла ихъ жабами, даже и до ложищь ц⟨ѣса⟩рь ихъ ἐν τοῖς ταμιείοις Ps 104,30 Lob Par (въ съкровищихъ Sin, въ скровищинухъ Pog).

Exh.

Cf. ложьница sub 2, съкровище

ложьница, -а f.

occurrit in Parim Gl VencNik

1. *ložnice; спальня; Schlafkammer;* κοιτῶν; cubile, cubiculum: да изыдет⟨ь⟩ женихъ изъ ложницѧ своѧ · и невѣста ѡт⟨ь⟩ чрътога своего ἐκ τοῦ κοιτῶνος Л 2,16 Lobk Gl, из ложница (sic!) Zach; в' таинѣи лож'ници полога своего молитвам таинымъ прилежаше cubiculi VencNik 12,48; ѡт⟨ь⟩вер'гь сѧ постелѧ лож'ница своѧ cubilis VencNik 8,11; лож'ница своѧ к'люч'ника воз'бѣжаше VencNik 8,12; — cf. лѣгальница, ложе.

2. *pokladnice, zásobárna; место для хранения казны, ценностей, кладовая; Schatzkammer, Vorratskammer;* — ταμεῖον; promptuarium: въшедъ же в ложницѧ і плака сѧ тоу εἰς τὸ ταμεῖον in promptuarium (It.), cubiculum (Vg.) Gn 43,30 Grig Zach; — cf. ложище, съкровище.

Exh.

лоза, -ъ f.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Hom Pochv Bes

vinný keř, réva; виноградная лоза; Weinrebe, Weinstock; — ἄμπελος, ἀναδενδράς, κλῆμα, κληματίς; vitis, vinea, palmes: розга не можетъ плода творити о себѣ · аште не бѫдетъ на лозѣ ἐν τῇ ἀμπέλῳ J 15,4 Zogr Mar As Savhis Ostrhis; жена твоѣ ѥко лоза плодовита ὡς ἄμπελος Ps 127,3 Sin Pog Bon Lob Par; ѥда можеть сътворити лоза смокви ἄμπελος Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; лоза дас⟨ть⟩ плодъ свои ἡ ἄμπελος Zch 8,12 Lobk Zach Gl; азъ (є)смь лоза · въı раждіе ἡ ἄμπελος J 15,5 Zogr Mar As Savhis Ostrter; — fig.: оузьрѣвъ .. вєнцѣмина отьчѧ лозъı послѣдьнии грознъ τῆς πατρικῆς ἀμπέλου Supr 367,27; • de fructu vitis: лоза ихъ ѡт⟨ь⟩ гоморъ ἡ κληματίς uva (Vg.), propago (It.) Dt 32,32 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; — fig.: лоза медоточьна словеса ваю Pochv 115aβ 31.

Erronea: loc. лозѣ pro розѣ: виноградъ бо бъıс⟨тъ⟩ на лозѣ ἐν κέρατι Is 5,1 Grig (на розѣ Zach); лоза pro жрѣбѧ (verisimiliter lectio graeca mutilata: ἄμπελον pro τὸν πῶλον): привѧзаıа роучици лозѣ wслѧте τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου Gn 49,11 Zach (рѫчици жрѣбѧ wслѧте Grig).

Cf. виноградъ, вино, лозие, гроздие, гроздъ, грозновие, грознъ

лозие, -иа n. coll.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Parim Gl; in Bon etiam лозіе apparet

1. *révoví, výhonky révy; виноградные лозы; Weinreben, Weinranken;* — τὰ κλήματα, αἱ ἀναδενδράδες, ἄμπελος; rami (pl.), arbusta (pl.), *rami vineae:* покръı горъı сѣнь его · і лозье его (sc. винограда) кедръı б⟨о⟩ж⟨і⟩ѧ αἱ ἀναδενδράδες Ps 79,11 Sin Pog Bon (лози Lob Par); заклинаѭ въı в'сѣкъ гадъ · wтидѣте отъ лозиѣ ἀπὸ τῆς ἀμπέλου Euch 59b 8; обѣли лозие его τὰ κλήματα Л 1,7 Gl; тъı своѭ ап⟨осто⟩лъı лозие нарекль вси κλήματα Euch 13b 24; — cf. лоза, раждие, розга.

2. *prouti, rošti, chrasti; хворост; Reisig;* — κλη-ματίς; malleoli (pl.), *sarmenta* (pl.): жегѫще пещь · сѣрою и пеклоѭ изъгрызъми · и лозиемъ κλη-ματίδα Dn 3,46 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon.

Exh.

лозьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Služ

révový; виноградный, лозный; Reben-; — τῆς ἀμπέλου; vitis (gen.): не імамь пити отъ плода сего лозънаго τοῦ γενήματος τούτου τῆς ἀμπέλου Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 14,25 Zogr Mar et L 22,18 Zogr Mar; чашю ѡт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου Služ, Orlov 195,7. — Exh.

Cf. виноградьнъ, винънъ[2]

лои, лоıа m.

occurrit in Parim

lůj; сало, жир; Talg; — στέαρ; adeps, *sebum:* исплъненъ есмъ wлокавтомъ · и лоѣ агнѣчѣ στέαρ ἀρνῶν Is 1,11 Grig Zach; авель приведе ѡт⟨ъ⟩ пьрвѣнець · wвець его · и ѡт⟨ъ⟩ ло-и-чъ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν Gn 4,4 Zach Grig. Exh.

Cf. тоукъ

лоида, -ъ f., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

Lois; Λωΐς; — avia illiusTimothei, cui Paulus apostolus duas epistulas NT inscripsit: ıже (sc. вѣра) въсели сѧ пьрвоие въ бабоу твою лоидоу ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι 2T 1,5 Christ Ochrhis Slepč Šishis. — Exh.

локоть in Rumj et Bes v. лакъть

ЛОК'Ы, -КЪВЕ f.

occurrit in Euch Lob Par

kaluž, nádrž s vodou; лужа, водоём; Wasserlache, Wasserbehälter; — λάκκος; lama, fossa cum aqua: АЩЕ ЛИ ЕСИ ПРИМѢТАЛЪ СѦ (sc. ДѢМОНЪ НЕЧИСТЫ) ІЗ МОРѢ·ІЛИ ІЗ-Д-РѢКЫ·ИЛИ ІЗ БРѢГЪ·ИЛИ ІЗ-Д-ЪЪВЕНИКА·ИЛИ ІЗ ЛОКЪВИ ἐκ λάκκου Euch 54b 5sq; — de aqua pluvia in lacu: ὄμβρημα; imber: И ПРѢВРАТИ В КРВЬ РѢКИ ИХЪ, И ЛОК'ВИ ѢКО ДА НѢ П'ЮТ' τὰ ὀμβρήματα Ps 77,44 Lob Par (ТѪЧЬНЫѪ Sin Pog Bon). Exh.

ЛОМИТИ, ЛОМЛѪ, ЛОМИШИ ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Služ VencNik

lámati; ломать; brechen; — κλᾶν; frangere: ПОЧАША ЖИЛЫ НОЖНЫА ТРОСКОТАТИ АКИ ЛОМИМЫ quasi fragore extenduntur VencNik 30,38; ЛОМЕЩЕ ПО ДОМОМЬ ХЛѢБИ κλῶντες A 2,46 Hilf; ХЛѢБЪ, ИЖЕ ЛОМИМЪ, НЕ ОБѢЩЕНИЄ ЛИ ТѢЛА Х⟨РИСТО⟩ВА ЄСТЬ κλῶμεν 1C 10,16 Christ Slepč Šiš; СЕ ЄСТЪ ТѢЛО МОЄ ЛОМѦЩЕЕ СѦ ЗА ВЫ κλώμενον Euch 46b 10, 1C 11,24 Ochr Slepč Šiš, ЛОМѦЩЕ СѦ Mak, ЛОМИМОЄ Christ et SlužSof^{b}, Orlov 195,1 et SlužZlat, Orlov 395,1sq; sim. ЛОМІМОЕ ЗА МНОГЫ κλώμενον Cloz 7b 19; sim. ПЛЬТЬ МОѤ ЗА ВЫ ЛОМИМАѤ κλώμενον Supr 353,8; — cf. ПРѢЛОМИТИ, СЪЛОМИТИ;

refl. ЛОМИТИ СѦ *namáhati se; напрягаться, силиться; sich bemühen; — περικλᾶσθαι; niti, contendere:* ПОХОДАШТЕ И ЛОМАШТЕ СѦ ВѢАХѪ ВЪ ГОРАХЪ ВЪРѪШТАѪШТЕ СѦ ВЬ СТѢНАХЪ ВЬСЬ ДЬНЪ ТЪ И ТѪ НОШТЬ περικλώμενοι ἦσαν Supr 31,29; cf. ТРОУДИТИ СѦ.

Exh.

ЛОНИ v. ЛАНИ

ЛОНО, -А n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Venc VencTr Bes Dijav

klín, lůno; колени, лоно; Schoß; — κόλπος, κόλποι; sinus: ѢѤ ЖЕ ВЪЗЛЕЖА ЄДИНЪ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО НА ЛОНѢ І⟨ОУС⟩ВѢ ἐν τῷ κόλπῳ J 13,23 Zogr Mar; ИМѢА ТВЕЛИЦѪ ЄДИНѪ ИЖЕ НА ЛОНѢ ЄМОУ СѢПАШЕ ἐν τῷ κόλπῳ Supr 360,1sq; ВЪЗАТЫ ИТ⟨Ъ⟩ ЛОНА ЄѦ·И ВЪЗНЕСЕ И ВЪ ГОРНИЦѪ ἐκ τοῦ κόλπου 3Rg 17,19 Grig Zach; — ag.: НЕСЕНОУ БЫТИ А⟨Н⟩Ѣ⟨Є⟩ЛЫ·НА ЛОНО АВРААМЛЄ εἰς τὸν κόλπον L 16,22 Zogr Mar As Sav Ostr; НА ЛОНѢ АВРАМЛИ ІСАКОВѢ И ѢКОВЛИ ἐν κόλποις Euch 65b 4, VencNov 421bβ, Vajs 43,23, VencTr 6aα, Vajs 68,14, НА ЛОНИ VencVost 60b 3; ВЪЗВРАТИТЕ СѦ ... НА ЛОНО М⟨А⟩Т⟨Є⟩РЄ ВАШЕѪ ВѢЧЬНЫѪ МОУДРОСТИ ad sinum Bes 25,166aα 24; • de parte vestimenti super sinum pendente: МѢРЖ ДОБРЖ ДАДѦТЪ НА ЛОНО ВАШЕ εἰς τὸν κόλπον L 6,38 Zogr Mar; ТРѢБА ЄИЖЕ НЄ ІСПЛЪНИ ЛОНА СВОЕГО СЪБИРАѪ РЖКОВЬАТИ τὸν κόλπον Ps 128,7 Sin Pog Bon Lob Par; ВЪСЫПАВЪ ВЪ ЛОНО СВОЄ ОТЪ ЖГЛИИ Supr 541,2; ВЗДАИ СОУСЕДОМЬ Н⟨А⟩ШИМЬ, СЕДМЕРИЦЕЮ В ЛОНО ИХЪ εἰς τὸν κόλπον Ps 78,12 Lob Par (ВЪ НѢДРА Sin Pog Bon);

ЛОНО pro КОЛѢНО: ЛЕЖА НА ЛОНѢ ЄѦ ἐπὶ τῶν γονάτων 4Rg 4,20 Grig (НА КОЛѢНОУ Zach); ЛОНО pro ЛОЖЕ: ПОЛОЖИ И НА ЛОНѢ СВОЮЄМЬ ἐπὶ τῆς κλίνης 3Rg 17,19 Zach (НА ЛОЖИ Grig);

klín, život, útroby; живот, утроба, лоно; Schoß, Leib, Eingeweide; viscera: Д⟨ОУ⟩ХЪ ИЖЕ ВЬЛѢЗЪ ВЪ ЛОНО МѦЖА МѦЧАШЕ Supr 567,7; — cf. ѪТРОБА, ЧРѢВО; — in hoc sensu exh.

Cf. ЛОЖЕСНА

ЛОН'ЏГ҃ИН'Ъ et **ЛѦГ҃ИН'Ъ** et **ЛОГ҃ИН'Ъ**, -А m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr (ЛѦГИНЪ), Ochr (ЛОН'ГИНЪ), Slepč Šiš Nicod (ЛОГИНЪ)

Longinus; Λόγγινος:

a) centurio romanus, secundum legendam arhiter mortis et resurrectionis Christi (cf. Mc 15,39 et 44—45), martyr; memoria in Oriente die 16. Oct.: $\overline{\text{ЅІ}}$ (sc. ОКТѦБРѦ) С⟨ВѦ⟩ТАГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КА·ЛѦГИНА СЪТЬНИКА БЫВЪША ПРИ СТРАСТИ Х⟨РИСТО⟩ВѢ τοῦ Λογγίνου Ostr 231bα 16; СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВѦ⟩ТОМОУ ЛОН'ГИНОУ СОТЬНИКОУ Λογγίνου Ochr 81a 20; СВЕТАГО ЛОГИНА СЬТЬНИКА Λογγίνου Šiš kalend. 16. Oct., Slepč 107b 21;

b) in Nicod nomen militis, qui Christo in cruce pendenti latus lancea transfixit (cf. J 19,34), martyr; mem. in Occ. die 15. Martii: ВЬЗЬМЬ ЛОГИНЬ СЛОУГА КОПІЄ, ПРОБОДЄ РЕБРА ЄГО Longinus Nicod 10, Stojanović 98,26; — fortasse idem qui sub a).

Exh.

ЛОНЬСКЪ in Bes v. ЛАНЬСКЪ

ЛОПАТА, -Ы f.

occurrit in Ev Supr; in Nik scribitur etiam ЛОПАТЬ

lopata, vějačka; лопата, веяльная лопата; Schaufel, Wurfschaufel; πτύον; *pala,* ventilabrum: ЄМОУЖЕ ЛОПАТА ВЪ РЖКОУ ЕГО І ПОТРѢБИТЬ ГОУМНО СВОЕ τὸ πτύον L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr, ЛОПАТЬ Nik; sim. ЛОПАТА Mt 3,12 Zogr Deč Nik; ПРИДЕТЪ ДѢЛАТЕЛЬ СЪ ЛОПАТОІЖ ПОТРѢБИТИ ТОКА ἐν τῷ πτύῳ Supr 127,24; ПѢГОТИВЪШЬ ПѢГОТЫ АКЫ

лопатоиⷭ словесемь съврѣса λεπρῶν χαλαζώματα δίκην πλοίου (Sever'janov in editione: „ам. птύону?“) τῷ λόγῳ ἀπέξεσε Supr 387,22. Exh.

лопотивъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

mumlavý; косноязычный; murmelnd; murmurans: мол⟨итвѣ⟩ над⟨ъ⟩ лопотивомь д⟨оу⟩хомь (J. Frček, *Patrologia Orientalis* XXIV, 5, 1933, 745: *'sur l'esprit du bégaiement'*) Euch 43a 11; побѣдилъ еси в'сь д⟨оу⟩хъ лопотивъı (J. Frček, *Patrologia Orientalis* XXIV, 5, 1933, 745: *tout esprit du bégaiement*) Euch 43a 17sq. — Exh.

лотовъ adj. poss. ad лотъ

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Parim; in Pog scribitur лофовъ

Lotův; Лотa (gen.), *Лотов; des Lot;* — τοῦ Λώτ, Λώτ; *Lot* (gen.): жена лотова τοῦ Λώτ Euch 91a 4sq; поминаите женѫ лотовѫ τῆς γυναικὸς Λώτ L 17,32 Zogr Mar Nik; въ застѫпленіе с⟨ъı⟩номъ лотовомъ τοῖς υἱοῖς Λώτ Ps 82,9 Sin Bon Lob Par, лофовомъ Pog; въ дьни лотовъı ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ L 17,28 Zogr Mar Nik; по wт⟨ъ⟩лѫчени лотовъı τὸν Λώτ Gn 13,14 Grig, лотовѣ Zach. — Exh.

лотострата in J 19,13 Sav 115a 9 v. литострата

лотъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Bes; in Bes etiam лофъ

Lot; Лот; Loť; — Λώτ; Lot, Loth; — civis Sodomae, Abrahae nepos (cf. Gn 19,1—26); mem. in Or. die 9. Oct.: ѡнде лотъ · отъ содомлѣнъ Λώτ L 17,29 Zogr Mar Nik; изъхвати же изъ огнѣ палѫшта любостранънаго лота Λώτ Supr 232,18; правъдника лота Λώτ 2P 2,7 Christ Slepč Šiš; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · аврамоу · и лотоу Λώτ Ostr 228bα 1; sim. Ochr 81a 7.

лофовъ in Pog v. лотовъ

лоу- v. etiam лу-

лоувинскъ in A 2,10 Hilf v. ливинскъ

лоудъ m.

occurrit in Parim Const; forma sg. apparet in Zach Const, forma pl. in Grig

Lud; Λούδ; — nomen nationis vel regionis (Lydia?): послѫ с⟨ъ⟩п⟨д⟩сѣние въ ѧзъıкъı · и въ тарѣсисъ и фоудъı и лоудъı Λούδ Is 66,19 Grig, лоудъ Zach Const 12, Lavrov 25,17. — Exh.

лоука, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Apost Progl Bes Trin; in Mak scribitur semel люка, in Bes Trin semel лука, in Ostr etiam лѫка (semel) et gr. лѫкас (semel); abbreviatur per лоу̑ in As

Lukáš; Лука; Lukas: — Λουκᾶς; Lucas:

a) evangelista, auctor Actuum apostolorum, medicus, comes apostoli Pauli; mem. in Or. et in Occ. die 18. Oct.: w како лоука въсь страхъ клеоповъ помѧнѫлъ Supr 477,18; симь образомь телѣчемь д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи шви сѧ лѫцѣ Ostr 87; мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ ѕ̄ı̄ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла ев⟨ан⟩ѣ⟨є⟩л⟨и⟩ста лоукъı Λουκᾶ As 123a 25, Ostr 231bβ 7; sim. Sav 132a 8, Ochr 81b 5, Mak 69b 23, Šiš kalend. 18. Oct.; ев⟨ан⟩ѣ⟨елиє⟩ wт лоу̑ κατὰ Λουκᾶν As 57aα 12, sim. Zogr Mar; цѣлоуѥть въı лоука· врачь възлюблѥнъıи Λουκᾶς C 4,14 Christ Ochr Slepč Šiš bis, люка Mak; лоука единъ естъ со мною Λουκᾶς 2T 4,11 Mosk Slepč Šiš; ищ⟨и⟩ сѫе⟨отѫ⟩ ē̑ въ лоу̑ нов⟨а⟩ л⟨ѣта⟩ τῆς ς' ἑβδομάδος Λουκᾶ As 116bβ 19; въ лоуцѣ же индко лежитъ талантънаꙗ притъча ἐν τῷ Λουκᾶ Supr 375,29;

b) Stylita, miles, postea monachus, qui Phrygiae 47 annos in columna vivebat et ibi anno 979 mortem obiit; mem. in Or. die 11. Dec.: паметь светаго лоукы новаго стлѣпънника Λουκᾶ τοῦ νέου στυλίτου Šiš kalend. 11. Dec.; exh.

Cf. лоучинъ

лоукаварь, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin

тома лоукаварь — nomen possessoris manuscripti Psalterii Sinaitici: тома лоукаварь Sin 23a 22. — Exh.

лоуканьскъ v. лукаоньскъ

лоукїи, -ıи m., nom. propr.

occurrit in Apost; scribitur лоукıи in Christ Hilf Ochr, лоуки et лоукѣе in Slepč, лукıи in Šiš, ликеи in Mak

Lucius; Λούκιος:

a) лоукїи коуринѣки (коуринеи) Λούκιος ὁ Κυρηναῖος; Lucius Cyrenensis; — unus e prophetis doctoribusque christianae ecclesiae in Antiochia: бѣхѫ (sic) же ѥтери въ антиохии въ соущи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви прор⟨о⟩ци и оучителе лоукıи коуринѣки Λούκιος ὁ Κυρηναῖος A 13,1 Hilf Ochr, лоукѣе Slepč, лукıи Šiš, ликеи Mak;

b) comes apostoli Pauli: цѣлоуѥть въı лоукıи и асонъ Λούκιος R 16,21 Christ, лоуки Slepč, лукıи Šiš;

c) in Ochr 104a 15 fortasse de Lucio, martyre in Africa, agitur (mem. 18 Febr.); v. etiam лъдамасии.

Exh.

лоукиліанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš; in Ochr Slepč hoc nomen sub corruptela лоукишанъ apparet

Lucillianus; Λουκιλλιανός, nonnumquam Λουκιανός; Lucianus dictus; — cum Paula virgine et quattuor filiis Byzantii cca a. 273 martyrium passus; mem. in Or. die 3. Iun. vel 19. Ian., in Occ. die 3. Iun.: свѣтаго моученика лоукилиана Λουκιλλιανοῦ Šiš kalend. 3. Iunii, лоукиана Slepč 130a 6; sim. лоукианоу Λουκιλλιανοῦ Ochr 100a 18. — Exh.

лоукіанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr Ochr Slepč Šiš; in Slepč etiam люкишнъ, in Šiš scribitur ликишнъ

a) Lucianus; Λουκιανός; — presbyter ecclesiae Antiochenae et martyr, a. 312 passus; mem. in Or. die 15. Oct.: страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩ника лоукиана Λουκιανοῦ Ostr 231bα 15; sim. лоукианоу Ochr 81a 19; с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го люкиѣна Slepč 107b 20; свѣтаго ликиана Λουκιανοῦ Šiš kalend. 15. Oct.;

b) лоукианъ Ochr 100a 18 et Slepč 130a 6 v. sub лоукиліанъ.

Exh.

лоукъ, -а m.

occurrit in Euch

česnek vel *cibule; чеснок* vel *лук; Knoblauch* vel *Zwiebel; allium* vel *cepa:* wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı или нощиж г⟨лаго⟩лѧ · или глоухо страшѧ · і прѣтекъı · или въ лоукъ съвѣщаваѥ · или въ винѣ пиемѣ мноѕѣ ἢ σπαράσσον, ἢ ἐπιβουλεῦον ἐν ὕπνῳ βαρεῖ (var. ἢ σπαράσσον ἐξ ἐπιβουλῆς, ἢ ἐν ὕπνῳ ὑπνίῳ βαρύ) Euch 54a 10; въ лоукъ autem etiam a voce лѫкъ[2] derivari potest.

Exh.

лоуна, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Clem Venc Bes CMLab; in Lob scribitur etiam люна

měsíc, luna; луна; Mond; — σελήνη; luna: лоуна не дастъ свѣта своего ἡ σελήνη Mt 24,29 Mar As Sav Ostr Kupr (м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць Zogr); Mc 13,24 Zogr Mar; бѫдѫтъ знамениѣ въ слънъци и лоунѣ ἐν σελήνῃ L 21,25 Mar As Sav Ostr (въ мѣсяци Zogr); Bes 1, 2aα 15, 2aβ 20, 2bα 18; прѣстолъ его ѣко лоуна съвръшена въ вѣкъ ἡ σελήνη Ps 88,38 Sin Pog Bon Lob Par; жена облъчена въ слънце, и лоуна подъ ногама ея ἡ σελήνη Ap 12,1 Hval Rumj; — de cursu lunae: неоустроенъ · съ лоуноѫ прѣмѣнѣѥмъ сѧ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον Euch 54a 22; — de luce lunae: градъ не требоваше с⟨ъ⟩лнца · и лоуны тῆς σελήνης Ap 21,23 Rumj (мѣсеца Hval).

Cf. мѣсяць

лоунѣнъ, -ъıн adj.

occurrit in Apoc

měsíční; лунный; Mond-; — σεληνιακός; *lunae* (gen.): о д · анѣелы, еже третию честь слънѣчнога и лоунѣнаго свѣта омрачы τοῦ σεληνιακοῦ φωτός tit. ad Ap 8,12 Hval Rumj. — Exh.

Cf. лоунѣскъ, мѣсячьнъ

лоунѣскъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

měsíční; лунный; Mond-; lunae (gen.): лоунѣская красота напрасно омрьче Supr 475,14. — Exh.

Cf. лоунѣнъ, мѣсячьнъ

лоусанига f. in L 3,1 Sav v. sub лусании

лоуцѣше in Ben, Sobol. 124,9 v. лоучии

лоуциа, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in CanMis Dijav

Lucie; Люция; Lucia; — Lucia; — virgo martyr, in persecutione Diocletiani cca a. 303 gladio percussa; mem. in Or. et in Occ. die 13. Dec.: нам сдроужение дати рачиши с твоими с⟨ве⟩тими лоуцию · цвцелию Lucia CanMis 167b 26; лоуциа · каликъıа Dijav, Sobol. 44,22.

Exh.

лоуча, -ѧ f.

occurrit in Euch Supr Parim Klim Pochv CanVenc Bes Ben Vit

paprsek; луч; Strahl; — ἀκτίς; radius: днес⟨ь⟩ · лоуна свѣтъıлами лоучами · в'сь миръ освѣщаѥтъ ταῖς ἀκτῖσι Euch 2a 1; лоучѧ слънечьнъıѧ ἀκτῖνες Supr 66,25; сѣнь съланѣчьнъıимъ лоучамъ на землю снити никакоже дасть solis radius Bes 31,209aβ 12; лоуча сл⟨ь⟩н⟨ь⟩чьнаа Vit 127aβ, Sobol. 289,15; sim. Ben, Sobol. 134,24; ѩко лоуча сл⟨ь⟩н⟨ь⟩чьнъıа просвѣтиша вьсь миръ Pochv 112bβ 12; лоучѧ пламенъ[нъ]нъıѧ . оувадиѫша о мьнѣ Supr 164,15; — fig.: лоучѫ божьства и богоразоумиа простърѣ на нѫ Supr 474,19; въсиявъ лоучами притъчьнами и казаниемь Pochv 114bβ 5; поган'скы мракъ освѣщаѥ божьствьнъıми лоучами KlimJugosl, Lavrov 96,1, om. Rum; ц⟨ь⟩рки твоа свѣтьлъı лоуча испоущаѥть CanVenc, Vajs 142,4;

spec. *pochodeň, louč; факел, лучина; Fackel;* — fax: къ сен любъви оутрьнними лоучами въжа-

гаютъ сѧ facibus Bes 30,201aα 11; лоучѧ pro лѫча: ізъидетъ ꙗко млъни лоучѣ его βολίς sagitta Zch 9,14 Grig Lobk Zach.

Exh.

лоучѧти сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

přiházeti se, stávati se; случаться; sich ereignen, geschehen; accidere, fieri: б⟨о⟩жиꙗ благодѣть и въ великаа тѣлеса въдварати сѧ лоучаютъ Supr 546,10. — Exh.

Cf. лоучити сѧ, сълоучати сѧ, бъвати, ключати сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ

лоучє adv., comp. ad добрѣ

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš Parim Bes; in Grig et Lob scribitur etiam люче

lépe; лучше; besser; — κρεῖσσον; melius, (arctius); — in sensu *utili* въдаши свою дѣвоу добрѣ творить, и не въдаши лоучє творить κρεῖσσον 1C 7,38 Christ Slepč Šiš; лоучє бо естъ посагати · и женити сѧ нежели раждиꙁати сѧ κρεῖσσον 1C 7,9 Slepč Šiš (оуше Christ); кръви кроплѣнию, лоучє гл⟨агол⟩юци паче авелѧ κρεῖσσον Hb 12,24 Christ Šiš; люче бо тѫ (sc. мѫдрость) коуповати · негже златоу ни среброу скровище κρεῖσσον Pr 3,14 Grig, лоучє Zach; лоучє жити въ поустꙑни негже съ женоѭ сварливоѭ κρεῖσσον Pr 21,19 Grig Zach; лоучє малое праведьникоу · паче богатьства грѣшьнꙑихъ мънога κρεῖσσον Ps 36,16 Sin Pog Bon Par, люче Lob; лоучє же ницни праведенъ негже б⟨ог⟩атъ лъгъ (pro лъживъ) κρείσσων Pr 19,22 Grig Zach; лоучє мѫжъ тръпѣливъ крѣпкаего κρείσσων Pr 16,32 Grig, лоуци моужь Zach; лоучее прѣмѫдръ крѣпка κρείσσων Pr 24,5 Grig, лоучє Zach; лоучє малоприѧтие съ правдоѭ · негъжели многа жита съ неправдоѭ κρείσσων Pr 15,29 Grig, лоуце Zach; — *arctius:* да словеса на с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩ци послоушающихъ лоучє възложена пребꙑвала бъша arctius Bes 29,187bβ 17sq.

Explicationes: лоучє in Bes nonnumquam pro люцıе ponitur; — durius, districtius: не wбращьше сѧ · лоучє моучитъ non conversos durius damnat Bes 13, 66bα 14sq; лоучє тъгда на насъ изищють · то ѥже на насъ нꙑнѣ творѧць м⟨и⟩л⟨о⟩стиво тѣрпить districte... a nobis exigant Bes 1,3aα 19; лоучє нꙑ wсоудѧть districtius iudicat Bes 9,39aα 4; • лоучє in лоучє же сѧ имъ · рѣснотивала причѣ 2P 2,22 Slepč per errorem pro ключи (cf. ключи же сѧ имъ συμβέβηκεν Christ).

Cf. добрѣıе sub добрѣ, оуніе, соулıе

лоучии, лоучьши, лоучє adj. comp. ad добръ

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Const Meth Bes Ben; in Slepč Mak Lob Grig etiam лючии scribitur; formae declinationis mixtae in -ьш- praecipue in masc. et neutr., raro in fem. apparent

lepší; лучший; besser; — βελτίων, κρείσσων, χρηστότερος, διαφορώτερος; melior, melioratus: колико створı да бı лоучı бълъ gr. aliter Cloz 5b 3; како подобаше створıті лоучъшъ σώφρονα καὶ ἐπιεικῆ Cloz 5a 34; колъми оубо лоучıи естъ ч⟨ловѣ⟩къ овъчѧте πόσῳ διαφέρει Mt 12,12 Zogr, лоучєи Mar, лоучьши Nik; мноꙗѣхъ птиць лоучьше есте въı διαφέρετε Mt 10,31 Zogr Ostr, лоучъши Mar Nik (соулѣиши As); ветъхое (sc. вино) лоучє естъ χρηστότερος L 5,39 Zogr Mar, лоучьше Nik; имѣти собѣ лоучьше имѣиніе на н⟨е⟩б⟨е⟩сьхъ κρείσσονα Hb 10,34 Christ Slepč Mak, лоучшее Ochr Šiš; б⟨ог⟩оу лоучє что о насъ проꙁрѣв'шю κρεῖσσόν τι Hb 11,40 Christ Ochrter Slepčbis Mak Šišter; по нашъ сѧ поуть имоу, иже есть сего лоучьши Const 3, Lavrov 3,14; наслѣдьникъ младъ ничимьже лоучии ѥсть раба οὐδὲν διαφέρει δούλου G 4,1 Christ, лоучıı Šiš; и се скоро пача лоучии бъıти болıпъıи melioratus aeger Bes 38,303aα 15;

лоучии вьсѣхъ superl. *nejlepší; лучший, лучше всех; der beste; optimus:* скажи намъ вѣроу, ꙗкаже естъ лоучьши всѣхъ Const 11, Lavrov 22,5; n. лоучьшаꙗ, raro лоучє substantivi vice fungitur: *lepší věci; лучшее; Besseres;* — τὰ κρείσσονα, τὰ διαφέροντα; meliora, utiliora, potiora: б⟨ого⟩р⟨одн⟩це тобоѭ бо намъ истѣкаѭтъ лоучьшаа Euch 85a 26; непщоуемъ w васъ възлюбенıı лоучъшаа πεπείσμεθα τὰ κρείσσονα Hb 6,9 Slepč Šiš Christ, om. Mak, corrupte: лоучъшеи Ochr; искоушаюши лоучьшаꙗ · наоучаюмъ wт закона τὰ διαφέροντα R 2,18 Christ Slepč Šiš.

Explicationes: лоучии proprius pro личьнъ(?): нъ того ради лоучьшими именъı наричють сѧ propria nomina Bes 34,241aα 6; — in лоучии districtior in Bes 1,3aβ 9 et Bes 40,315aα 2, лючıı severior in Venc-Nik 5,43 et in лоуцьше arctissimus in Ben, Sobol. 124,9 formae vocum лоучии et люцıи (comp. ad лютъ) confusae esse videntur.

лоучє n. adj. etiam sub лоучє adv.

Cf. добрѣıи sub добръ, соулии, оуніи, лѣпѣıи sub лѣпъ

лоучинъ adj. poss. ad лоука

occurrit in Pog Nom

Lukášův; Луки (gen.); *des Lukas; — Lucae* (gen.); Lucae evangelistae: пѣс⟨нь⟩ б⟨огороди⟩цѫ м⟨а⟩рıѭ wт⟨ъ⟩

лоучіна еу⟨а⟩ггелиа tit. ad Cant 7 Pog; м⟨о⟩л⟨итва⟩ захарина шт⟨ъ⟩ лоучіна еу⟨аг⟩г⟨ели⟩а tit. ad Cant 8 Pog; новаго завѣта · еуа⟨и⟩г⟨е⟩лиа · четыри матѳѣшво · марково · лоучино · іѡаново Λουκᾶς NomUsť 49a 15sq. — Exh.

лоучи'ти сѧ, лоучѫ сѧ, лоучиши сѧ pf.

occurrit in Zogr Supr Slepč Šiš Bes

naskytnouti se, vyskytnouti se; встретиться; sich treffen, vorkommen; — τυγχάνειν; esse, offerri: шкоже бо ѥгда роуминъ съı лоучитъ сѧ сѫди ὅταν Ῥωμαῖος ὢν ὁ κριτὴς τύχῃ Supr 382,19;

Impers. лоучитъ сѧ комоу чьто vel absol. *přihodi se, stane se; случится; es trifft sich, es ereignet sich, es wird geschehen;* — τυγχάνει, δεῖ; contingit, accidit, oportet: аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоѭ не отъвръгѫ сѧ тебе ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σου Mc 14,31 Zogr (сѧ ключитъ Mar Nik); лоучи же сѧ пѣѭниѭ поставіти о десноу ἔτυχεν δὲ τὸν μὲν Πιόνιον ἐκ δεξιῶν Supr 141,11; аще сѧ лоучитъ кромѣ бъıти чьстии анг[л]ельскъıихъ si deesse contingat festis angelorum Bes 26,173aα 23sq; аще сѧ лоучи Slepč-Mosk 6a 5;

phrasis аще лоучитъ сѧ adverbiali vice fungitur: *možná, snad; может быть; vielleicht, möglicherweise;* — τυχόν; forsitan: о васъ же аще лоучитъ сѧ прѣбѣдѫ или озимѣѫ πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ 1C 16,6 Slepč Šiš (аще ключитъ сѧ Christ); • *například; например; zum Beispiel;* — εἰ τύχοι; ut puta: и еже сѣеши не тѣло сѣеши нъ голо зръно · аще лоучитъ сѧ пшеници или прочихъ εἰ τύχοι 1C 15,37 Slepč Šiš (ключитъ сѧ Christ); толико оубо аще сѧ лоучитъ · родъ гласъныихъ въ мирѣ · и ниединъ же ихъ безгласенъ εἰ τύχοι utputa 1C 14,10 Slepč Šiš (аще сѧ ключитъ Christ).

Exh.

Cf. ключити сѧ, сълоучити сѧ, лоучати сѧ

лоуѥвъ in Mak v. люѥвъ

лъбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

мѣсто лъбьноѥ *Místo Lebek; Лобное место; Schädelstätte;* Κρανίου τόπος; Calvariae locus; — mons Golgotha: ѥгоже приведъше въ мѣсто лобъное Euch 50a 13 (cf. на мѣсто ѣелъѣота · еже естъ съказаемо краниево мѣсто Κρανίου τόπος Mc 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. краниевъ, голъгота, главьнъ sub 2

лъгати, лъжѫ, лъжеши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Rumj Zach Hom Sud Bes Nicod Zap

lháti; лгать; lügen; — ψεύδεσθαι; mentiri, mendacem esse: рекѫтъ · въсѣкъ зълъ г⟨лаго⟩лъ на въı · лъжѫште мене рады ψευδόμενοι Mt 5,11 Zogr As Sav Ostr, лъжѫщи Deč; лъжемъ, а не творимъ истинъı ψευδόμεθα 1J 1,6 Christ Ochr Slepč Šiš; истиноу г⟨лаго⟩лю о х⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ, не лъжю οὐ ψεύδομαι R 9,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не лъжѣте Δρογοу μὴ ψεύδεσθε C 3,9 Christ Slepč, не лъжите Ochr Šiš, не лъжате Mak; ничтоже истиньна г⟨лаго⟩люта, нъ все лъжета πάντα ψεύδονται A 14,19 Christ; не оумѣеши ни понѣ лъгати ψεύσασθαι Hom, van Wijk 111,28 (сълъгати Supr 241,11); аще кто что измѣнить или шклеветаѭ и лжа по-
χ
слоу без бѣдъı Zap 296aα 2.

Cf. творити лъжѫ sub лъжа

лъдамасии

occurrit in kalend. Ochr in forma corrupta; v. лоукіи sub c)

пам⟨ать⟩ лъдамасию и павлоу Ochr 104a 15; — prohabiliter legendum est лоукию дамасию и павлоу.

лъжа, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Christ Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Grš Apoc Parim Gl Hom Const Bes VitGlag Zap

lež; ложь, лжа; Lüge; — ψεῦδος, ψεῦσμα, κυβεία; mendacium, nequitia, falsum, fallacia; palaeotiud. lugin: въскиѭ ищете лъжьı ψεῦδος Ps 4,3 Sin Lob Par, лъжѫ Pog Bon; Euch 73a 9; лъжа би бъıла мои съпъ ψευδῆ μου τὰ ὀνείρατα Supr 368,5; лъжеѭ прѣлиштааше ψευδῆ Supr 443,11; въı глаголасте лъжѫ о нѣмъ ψευδῆ Supr 261,26; втложьше лъжю, г⟨лаго⟩лѣте истиноу τὸ ψεῦδος E 4,25 Christ Šiš;

без лъжѧ *beze lži, pravdivý; без лжи, правдивый; ohne Lüge, wahr, wahrhaftig;* — ἀψευδής; *verus:* тъı б⟨ог⟩ъ истин'нъı и человѣкъ без лъжа ἀψευδής Supr 505,2; — *beze lži, pravdivě; без лжи, правдиво; ohne Lüge, wahrhaftig;* — ἀψευδῆ; *vere:* без лъжа отъвѣштаванта намъ ἀψευδῆ Supr 257,11;

въ лъжѫ клѧти сѧ ipf. *křivě přísahati; давать ложную присягу; falsch, meineidig schwören;* — ἐπιορκεῖν; periurare: не въ лъжѫ клънеши сѧ οὐκ ἐπιορκήσεις Mt 5,33 Mar (нъ въ лъже клънеши сѧ Zogr);

въ лъжѫ навадити ipf. *křivě obviňovati, pomlouvati; ложно обвинять, клеветать; falsch beschuldigen, verleumden;* — ψευδῆ καταμαρτυρεῖν; *false accusare:* въ лъжѫ навадатъ на нѫ ὅπως ... ψευδῆ καταμαρτυρήσωσι Supr 135,5;

лъжѫ съвѣдѣтелъствовати, съвѣдѣтелъствовати лъжи, лъжѫ послоушати ipf. *křivě svědčiti; лжесвидетельствовать; falsches Zeugnis ablegen;* — ψευδομαρτυρεῖν; falsum testimonium ferre aut dicere: лъжѫ съвѣдѣтелъствоваахѫ на ѩ ἐψευδομαρτύρουν Mc 14,57 Zogr Mar Ostr; не лъжѫ съвѣдѣтельствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Mc 10,19 Mar (не лъжи свидителъствоуи Nik, не лъже съвѣдѣтелъствоуи Zogr); и съвѣдѣтелъствоваша лъжи Supr 477,14; не кради ни лъжа послоушаи οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19,18 Sav (не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши Mar Zogr^{b}, не лъжесъвѣдѣтель бѫди Ostr, не лъжы свидитель боудеши Nik, om. As); — cf. лъжепослоушьствовати, лъжесъвѣдѣтелъствовати, лъжесъвѣстовати;

творити лъжѫ ipf. *lháti, dopouštěti se lži; лгать; lügen, eine Lüge begehen;* — ψεῦδος ποιεῖν; mendacium facere: не имать вънити творен мрѣзость и лажоу ὁ ποιῶν ψεῦδος Ap 21,27 Hval, лжю Rumj; — cf. лъгати.

Cf. лъжь f.

лъжеапостолъ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

lžiapoštol, nepravý, lživý apoštol; лжеапостол; falscher Apostel; — ψευδαπόστολος; pseudoapostolus: такови бо лъжеапли ψευδαπόστολοι 2C 11,13 Slepč Šiš (лъжии ап⟨осто⟩ли Christ). Exh.

Cf. лъжии апостолъ sub лъжь adj.

лъжебратиꙗ et **лъжибратиꙗ**, -иꙗ f. coll.

occurrit in Šiš (лъжебратиꙗ), Ochr Christ Meth (лъжибратиꙗ)

nepraví, lživí bratři; лжебратья, лжебратия; Falschbrüder; — ψευδάδελφοι (pl.); falsi fratres (pl.): бѣды въ лъжебратии ἐν ψευδαδέλφοις 2C 11,26 Šiš, въ лъжи братии Christ, въ лъжибратие Ochr; sim. бѣды wт⟨ъ⟩ лъжибратии Meth 14, Lavrov 77,4. Exh.

Cf. лъжаꙗ братиꙗ sub лъжь adj.

лъжевѣрьнъ, -ыи adj.

occurrit in Bes

лъжевѣрьнъıи substantivi vice fungitur: *nepravý věřící; ложный верующий; der Scheingläubige;* — falsus fidelis: w ютерънихъ лъжевѣрнъıихъ гл⟨аголе⟩ть павелъ de quibusdam falsis fidelibus Paulus dicit Bes 29,189aα 18sq. — Exh.

лъжеименитъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

nepravý, falešný; ложный; falsch; falsus: отъ-[т]врѣгни мѧ отъ скварꙋ гноусънъıѧ · и отъ лъжеименитъıихъ богъ Supr 160,21. — Exh.

Cf. лъжеименованъ, лъжеименьнъ

лъжеименованъ, -ыи adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

nepravý, falešný; ложный; falsch; — ψευδώνυμος; falsi nominis, *falsus:* преложениа же лъжеименованаго разоума τῆς ψευδωνύμου γνώσεως 1T 6,20 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. лъжеименитъ, лъжеименьнъ

лъжеименьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

nepravý, falešný; ложный; falsch; — ψευδώνυμος; *falsus:* иже оубо речетъ лъжеименъıнъıи богъ покорите ли сѧ ємоу ὁ ψευδώνυμος θεός Supr 33,7; огнь съ небесе лъжеименънаагo бога сътвори · акъı пѣсъкъ дробенъ τὸν ψευδώνυμον θεόν Supr 22,12sq; w безбожьне богъı лъже · именънъııѧ (sic!) поставлѣѧ θεοὺς ψευδωνύμους Supr 49,25. Exh.

Cf. лъжеименитъ, лъжеименованъ

лъжеоклеветание, -иа n.

occurrit in Vit

křivé, lživé obvinění; ложное обвинение, клевета; falsche, lügenhafte Beschuldigung; falsa incusatio: шкоже избави соусаноу wт лъжеwклеветанна Vit 128aα, Sobol. 290,23. — Exh.

лъжепослоушьствовати et **лъжипослоушьствовати**, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš (лъже- in Supr Šiš, лъжи- in Christ Ochr Slepč)

křivě svědčiti; лжесвидетельствовать; falsches Zeugnis ablegen; — ψευδομαρτυρεῖν; falsum testimonium dicere: отъвръгошѧ ѥже не лъжепослоушьствоуеши Supr 477,13sq; не лъжи послоушьствоуеши οὐ ψευδομαρτυρήσεις R 13,9 Christ Ochr Slepč, не лъже послоушьствоуеши Šiš (om. Mak). — Exh.

Cf. лъжѫ съвѣдѣтелъствовати sub лъжа, лъжесъвѣдѣтелъствовати, лъжесъвѣстовати

лъжесловесьникъ, -а m.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

lhář; лжец; Lügner; — ψευδόλογος; mendacium loquens: въıнемлюще ... въ лицемѣрьствии лъже-

словесьникомъ ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων 1T 4,2 Christ Ochr bis Slepč Šiš (om. Mak). — Exh.

Cf. лъжьникъ, лъжь adj., лъживъ

лъжесъвѣдѣние, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik

křivé, lživé svědectví; лжесвидетельство; falsches Zeugnis; — ψευδομαρτυρία; falsum testimonium: отъ сръдца бо исходятъ помышлениѣ злаѣ лъжесъвѣдѣниѣ ψευδομαρτυρίαι Mt 15,19 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. лъжисъвѣдѣтельство

лъжесъвѣдѣтель et **лъжисъвѣдѣтель**, -ля m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Šiš Nom; лъжисъвѣдѣтель tantum in Nik

lživý, křivý svědek; лжесвидетель; falscher Zeuge; — ψευδόμαρτυς; falsus testis: вѣрѣтаѥмь же се и лъжесвѣдѣтелю божии ψευδομάρτυρες 1C 15,15 Šiš (лъжи съвѣдѣтелю Christ Slepč); пристоуплъша · в · лъжисвидитела δύο ψευδομάρτυρες Mt 26,60 Nik (лъжа съвѣдѣтелѣ Mar As Ostr bis, съвѣдѣтелѣ лъжа Sav 97b 4sq, tantum съвѣдѣтелѣ Zogr Sav 111b 14sq); ити къ лжесъвѣдѣтелемъ · сирѣчь еретичьскымъ πρὸς τοὺς ψευδομάρτυρας NomUsť 35b 7;

лъжесъвѣдѣтель бъıти pf. *křivě svědčiti; лжесвидетельствовать; falsches Zeugnis ablegen;* — ψευδομαρτυρεῖν; falsum testimonium dicere: не лъжесъвѣдѣтель бѫди μὴ ψευδομαρτυρήσῃς L 18,20 Zogr (не лъжь съвѣдѣтель бѫди Mar Ostr, не лъжі съвѣдѣтель бѫді As Sav); не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19,18 Mar Zogr^{b}, не лъжесъвѣдѣтель бѫди Ostr (не лъжы свидитель боудеши Nik, ни лъжа послоушаі Sav, om. As); — cf. лъжесъвѣдѣтельствовати, лъжѫ съвѣдѣтелъствовати sub лъжа adj.

Exh.

Cf. лъжипослоухъ, лъживъıи съвѣдѣтель sub лъживъ, лъжь съвѣдѣтель sub лъжь adj.

лъжесъвѣдѣтелъствовати et **лъжисъвѣдѣтелъствовати**, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik (лъже- in Zogr Mar Ostr Nik, лъжи- in Zogr Nik)

křivě svědčiti; лжесвидетельствовать; falsches Zeugnis ablegen; — ψευδομαρτυρεῖν, ψευδῆ καταμαρτυρεῖν; falsum testimonium dicere: не лъже съвѣдѣтелъствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς Mc 10,19 Zogr, не лъжи свидительствоуи Nik (не лъжѫ съвѣдѣтельствоуи Mar); мънозн бо лъже съвѣдѣтельствовахѫ н⟨а⟩ нь ἐψευδομαρτύρουν Mc 14,56 Mar Ostr Nik, лъжи съвѣдѣтельствовахѫ Zogr.

Exh.

Cf. лъжѫ съвѣдѣтельствовати sub лъжа, лъжесъвѣстовати, лъжепослоушьствовати, лъжесъвѣдѣтель бъıти

лъжесъвѣстовати, -стоуѭ, -стоуѥши ipf.

occurrit in Prag

křivě svědčiti; лжесвидетельствовать; falsches Zeugnis ablegen; — ψευδῆ καταμαρτυρεῖν; *falsum testimonium dicere:* въпрашахѫ тъı и лъжесъвѣстоваховѫ ψευδῆ κατεμαρτύρουν Prag 2a 6. Exh.

Cf. лъжесъвѣдѣтелъствовати, лъжепослоушьствовати, лъжѫ съвѣдѣтелъствовати sub лъжа

лъживратиıа etc. v. **лъжевратиıа** etc.

лъживъ, -ъıи adj.

occurrit in Ostr Nik Psalt Christ Slepč Šiš Apoc Parim Vind

1. *lživý, prolhaný; лживый, любящий ложь; lügnerisch, verlogen;* — ψευδής; mendax: лъживі с⟨ъı⟩н⟨о⟩ві чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 61,10 Sin Pog Bon Lob Par; мѫжъ кривъ і лъживъ мръзитъ г⟨осподе⟩ві ἄνδρα δόλιον Ps 5,7 Sin (льстивъ Pog Bon Lob Par);

substantivi vice fungitur: *lhář; лжец; Lügner;* — ὁ ψευδής, ὁ ψεύστης; mendax: кто ѥсть лъживъıи, тъкмо wтмѣтаıи сѧ, ꙗко і⟨сѹ⟩съ нѣсть χ⟨ристо⟩съ ὁ ψεύστης 1J 2,22 Christ Slepč Šiš; оубицамь и лоубодѣемь и идололатромь и всѣмь лъживимь честь имь въ езери горѫштиı τοῖς ψευδέσιν Ap 21,8 Hval Rumj; — cf. лъжьникъ.

2. *nepravý, falešný; ложный; falsch;* — ψευδο-; pseudo-, falsus, mendax:

лъживъıи χристъ pseudochristus: въстанѫтъ бо лъжьни христи ψευδόχριστοι Mt 24,24 Nik (лъжи Zogr As Sav Ostr, лъжи Mar); — in hac iunctione exh.;

лъживъıи пророкъ pseudopropheta: вънемлѣте отъ лъживъıихъ прькъ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν Mt 7,15 Ostr (отъ лъжніхъ пророкъ Zogr As, лъжнухъ Mar, лъживѣхъ Nik);

лъживъıи оучитель magister mendax: въ васъ боудѫтъ лъживьıи оучителѥ ψευδοδιδάσκαλοι 2P 2,1 Christ (лъжи оучителиѥ Slepč Šiš); — in hac iunctione exh.;

лъживъıи съвѣдѣтель falsus testis: многимь

же лъживимь свидителемь пристоупльшимь ψευδομαρτύρων Mt 26,60 Nik (лъжемъ · съвѣдѣтелемъ Zogr Mar Ostrbis, лъжъмъ · съвѣдѣтельмъ Sav 111b 11, tantum съвѣдѣтелемъ As Sav 97b 2); — in hac iunctione exh.; — cf. лъжесъвѣдѣтель.

Explicatio: лъживъ in Ps 38,6 Pog per errorem pro живъ legitur (cf. живъıı Sin, живъı Bon Par, живе Lob).

Cf. лъжь adj.

лъжипослоухъ. - а m.

occurrit in Supr

křivý, lživý svědek; лжесвидетель; falscher Zeuge; falsus testis: велѧи не прѣлюбодѣати ни лъжи послоухъ бъıти μὴ ψευδομαρτυρήσῃς non falsum testimonium dices Supr 365,21. — Exh.

Cf. лъжесъвѣдѣтель

лъжисъвѣдѣтелъство. - а m.

occurrit in Nik

křivé, lživé svědectví; лжесвидетельство; falsches Zeugnis; — ψευδομαρτυρία; falsum testimonium: искахоу лъжисвидителъства на исоуса ψευδομαρτυρίαν Mt 26,59 Nik (лъжа съвѣдѣтельства As Ostrbis, лъжа съвѣдѣтелѣ Zogr Mar Savbis).

Exh.

Cf. лъжесъвѣдѣнию, лъже съвѣдѣтелъство sub лъжь adj.

лъжь, - и f.

non occurrit nisi semel in Christ

Instr. sg. лъжьıѫ in vi adv.: *lživě; ложно; lügenhaft; fallaciter:* мьните, ıако лъжьıю книгъı г⟨лаго⟩ютъ κενῶς inaniter Ja 4,5 Christ (въ тъıще Šiš). — Exh.

Cf. лъжа

лъжь, - ии adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Const Nom Bes Zap, in Grig semel лълъ (sic!)

1. de hominibus, daemoniis: *lživý, prolhaný; лживый; lügnerisch, verlogen;* — ψεύστης, ψευδής; mendax: азъ же рѣхъ въ оужасѣ моемь весь ч⟨лов⟩къ ложь ψεύστης Ps 115,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 3,4 Christ Slepč Šiš; wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı · ı скврънънъı прѣисподьнии земль глѫбинъı тръторъскъıѩ лъжии блазномь льстивъı πᾶν δαιμόνιον βύθιον, ταρταροψευδές, ἀπατηλόν Euch 53b 19 (J. Frček, *Patrologia Orientalis* XXIV, 5, 1933, 765: глѫбинъı, тръторъскъıѩ лъжи и блазномь льстивъı aut глѫбинѣнъı, тръторъскъı лъжии '*menteur du Tartare, rusé en perfidie*'); искоусыль есы глаголоуште себе апостолы бъıти, и нѣсоуть, и обрѣте лаже καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς Ap 2,2 Hval, лжа Rumj;

лъжь m. substantivi vice fungitur: *lhář; лжец; Lügner;* — ψεύστης; mendax, fallax: аще кто речеть: ıако люблю б⟨ог⟩а, а брата своего ненавидить, лъжь ѥсть ψεύστης ἐστίν 1J 4,20 Christ Slepč Šiš; махмета же вси вѣмы, ıако ложь есть и пагоубникъ Const 11, Lavrov 23,15; лъжесловесьникъ, лъжьıникъ.

2. de verbis, factis: *smyšlený, nepravý; выдуманный, ложный, ненастоящий; erdacht, falsch;* — ψευδής, ψευδ(ο)-, τοῦ ψεύδους, ψευδώνυμος, σεσοφισμένος, πλαστός; falsus, pseudo-, is, qui falso appellatur, mendax, fictus, doctus, commenticius: лъжа и непрѣпьрива словеса глаголемаıа ἀπίθανα καὶ ψευδῆ τὰ λεγόμενα Supr 441,2; въ лихоимѣнию лъжи словесъı коупльıми въı извлѣкоуть πλαστοῖς λόγοις 2P 2,3 Christ Slepč Šiš; не лъжимъ бо баснѣмъ послѣдовавъше σεσοφισμένοις μύθοις 2P 1,16 Christ, лъжемь Mak, лъжи (sic!) Šiš; въ чюдесех лъжиχ ψεύδους 2Th 2,9 Mosk^{b} Slepč, лъжиıхъ Šiš; ◆ *nespolehlivý; ненадежный; unverläßlich;* — ψευδής; fallax: ложь конь во с⟨ъ⟩п⟨ас⟩енне ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν Ps 32,17 Sin Pog Bon Lob Par; — лъже in нъ въ лъже клънеши сѧ οὐκ ἐπιορκήσεις Mt 5,33 Zogr v. sub лъжа.

Iunctiones:

лъжии христосъ vel хрьстъ pseudochristus: въстанѫтъ бо лъжни χ̄ῑ ψευδόχριστοι Mt 24,24 Zogr Sav As Ostr, лъжи хрьсти Mar (лъживи христи Nik);

лъжии апостолъ pseudoapostolus: таковии бо лъжии ап̄л̄и ψευδαπόστολοι 2C 11,13 Christ (лъжеап⟨о⟩с⟨то⟩ли Slepč, лъжеапостолы Šiš); — in hac iunctione exh.; — cf. лъжеапостолъ;

лъжии пророкъ pseudopropheta, falsus propheta: въıнемлѣте отъ лъжиıхъ пророкъ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν Mt 7,15 Zogr Mar As (отъ лъживъıиχъ про⟨ро⟩къ Ostr Nik); — cf. лъживъ пророкъ sub лъживъ; лъжьıнъ пророкъ sub лъжьıнъ;

лъжии оучитель mendax magister: ѡ веле несъмъıшлѣние лъжиıхъ оучитель τῶν ψευδονύμων διδασκάλων Supr 323,27sq; — cf. лъживъ оучитель sub лъживъ;

лъжь съвѣдѣтель et лъжь послоухъ falsus testis: не обрѣтѫ ı многомъ лъжемъ · съвѣдѣтелемъ пристѫпьшемъ ψευδομαρτύρων Mt 26,60 Zogr Mar Ostrbis, лъжъмъ · съвѣдѣтельмъ Sav 111b 11sq (tantum съвѣдѣтелемъ As Sav 97b 2, лъживимь свидителемь Nik); — на негоже ар'хиереи искашѧ винъı съмрътьнъı лъжа послоухъ Euch 48a 8; ◆ лъжь съвѣдѣтель бъıти ipf. falsum testimonium dicere: не лъжь съвѣдѣтель бѫди μὴ ψευδομαρτυρήσῃς L 18,20 Mar Ostr (не лъжесъ-

вѣдѣтелъ бѫди Zogr, не лъжі съвѣдѣтель бѫді As Sav); — cf. лъжесъвѣдѣтелъствовати;

лъжаи братиа falsi fratres: за пришедъшѫѧ лъжѫѧ братиѫ · иже привънидѫ · съглѧдати свободы нашеѩ τοὺς ψευδαδέλφους G 2,4 Slepč, лъжаи братии Christ, за пришьдъшею же лъжею братию Šiš; бѣды въ лъжи братии ἓν ψευδαδέλφοις 2C 11,26 Christ Ochr (въ лъжебратии Šiš); — cf. лъжебратиа; — in hac functione exh.;

лъже съвѣдѣтелъство falsum testimonium: искаахѫ лъжа съвѣдѣтелъства на и(соу)са ψευδομαρτυρίαν Mt 26,59 As Ostr (лъжа съвѣдѣтелѣ Zogr Mar Savbis, лъжисвидителъства Nik); — in hac functione exh.; — cf. лъжисъвѣдѣтелъство;

лъжаи писанїа къиижьнаи et лъжѧ написанъıѧ къиіигы pl. *fallaciter scripti libri, libri apocryphi:* аще лъжаи писанъıа книжнаи · ыко с(вѧ)та въ ц(ь)ркви чтеть τὰ ψευδεπίγραφα ... βιβλία NomUsf 48b 21, лежа (sic!) написанъıа кни Zap 295aβ 34; — in hac functione exh.;

Explicatio: лъже in ѣко лъже и мы καθὼς καὶ ἡμεῖς 2C 11,12 Slepč per errorem pro же legitur (cf. ыкоже Christ Šiš).

Cf. лъживъ, лъжьнъ

лъжьникъ, -а m.

occurrit in Christ Moskᵇ Slepč Šiš

lhář; лжец; Lügner; — ψεύστης; mendax: правьдьноу законъ не лежить, беззаконьнъıмъ же лъжьникомъ, клѧтвопрѣстоупникомъ ψεύσταις 1T 1,10 Christ Slepč Šiš; критѧне присно лъжници ψεῦσται Tt 1,12 Moskᵇ, присполъжъници Slepč (Epimenides, *De oraculis*). — Exh.

Cf. лъжесловесьникъ, лъжь adj., лъживъ

лъжьно adv.

occurrit in Bes

lživě, klamně; ложно; lügnerisch, falsch; — fallaciter: прѣтърпѧ wтриноу еже г(лаго)лемо лъжьно слъıша quod dictum fallaciter audivit Bes 18, 86bα 11; егоже себе имене лъжно приıти не дерзе cuius sibi nomen fallaciter non usurparet Bes 7,28aβ 20; се фарисеи лъжьно правьдьникъ больноую wбличаютъ w болѣзни fallaciter iustus Bes 33,225aβ 22. — Exh.

Cf. лъжьнѣ

лъжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Fris Supr Hval VencNik Bes

lživý, nepravý, předstíraný; лживый, ложный, ненастоящий, притворный; lügnerisch, falsch, vorgetäuscht; — ψευδής, ψευδο-; falsus, fictus, pseudo-: ı не прізърѣ въ соуѣа · ı неистовленьѣ ложьнаа манїас ψευδεῖς Ps 39,5 Sin Pog Bon Lob Par; efe iezem... ztuoril... vlifnih refih (= иже иесмь съıворилъ въ лъжьнъıихъ рѣчьхъ) Fris III 33; подъ истинным и лож'ным преди положенымъ оуставwм и их неоудобным смѣшеніемъ sub veri falsique proposito eorumque difficili commixtione VencNik prol. 35; wт⟨ъ⟩ ближикъ лъжьное пороуганиѥ прииемлемъ ex falsitate contumelias accipimus Bes 18,87aα 8; почитаютъ же сѧ злаи лъжьнаго правьд(ь)ника falsi iusti Bes 33,226bβ 5; фарисеи же лъжною правдою възвеличь сѧ de falsa iustitia Bes 33, 225bα 20; sim. Bes 33, 227bβ 5; егоже кротости аще и лож'нѣ порадова сѧ falsae VencNik 18,30; не лъжьнаго б⟨о⟩атьства просимъ falsas divitias Bes 2,10aβ 7; — *klamný, klamavý; обманчивый; täuschend, trügerisch;* — fallax: не лъжьнъ поставити памѧть Supr 534,19sq;

лъжьнъıи пророкъ pseudopropheta: в(и)дихъ из оустъ лажнаго пророка · г · доухы нечысти исходеште τοῦ ψευδοπροφήτου Ap 16,13 Hval (лъжаго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка Rumj); — cf. лъжь пророкъ sub лъжь, лъживъ пророкъ sub лъживъ;

лъжьнъıи пастъıрь pastor fictus: избавитель нашь гр̃ѣ(ъı) лъжьнаго пастъıр(ѧ) сказа ficti pastoris Bes 14,71aβ 2.

Praeter Bes exh.

Cf. лъживъ, лъжь adj.

лъжьнѣ adv.

occurrit in Bes

lživě, neupřímně; лживо, ложно, неискренне; lügnerisch, unaufrichtig; — falso: иже б⟨ог⟩а не вѣдѧть · б⟨о⟩жиı рабъı лъжьнѣ чьтоуть falso Bes 18,87bβ 22. — Exh.

Cf. лъжьно

лъıсто, -а n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

holeň; голень; Schienbein; — κνήμη; tibia: ни въ лъıстехъ мѫж'стѣхъ бл⟨а⟩говолитъ ἐν ταῖς κνήμαις Ps 146,10 Pog Bon Lob, в' лстехъ (sic!) Par. Exh.

Cf. голѣнь, къкъıи

лъвии adj.

occurrit in Supr

lví; львиный; Löwen-; — τῶν λεόντων; leonum: како може агѓелъ амбакоума съвести на ровъ лъвии τῶν λεόντων Supr 502,4. — Exh.

Cf. лъвовъ, лъвьскъ

ЛЬВИЧИЦЬ, -а m.

occurrit in Tun

lviče; львенок; Löwenjunges, junger Löwe; — σκύμνος; catulus leonis: чрѣновитьцѣ его ꙗко и львичицю σκύμνου Jl 1,6 Tun (скоумнови Gl). — Exh.

Cf. СКОУМЬНЪ

ЛЬКОВЪ adj. poss. ad ЛЬВЪ[1]

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Mosk[b] Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Bes Vit

lví, lvů; львиный, льва; Löwen-, des Löwen; — τοῦ λέοντος, τῶν λεόντων; leonis, leonum: с⟨ъ⟩п⟨а-с⟩и мѧ отъ оустъ лъвовъ λέοντος Ps 21,22 Sin Pog Bon (льва Lob Par); Supr 18,2; чрѣновьнꙑмь львовъı съкроушилъ естъ г⟨оспод⟩ъ τῶν λεόντων Ps 57,7 Sin Bon (львомъ Pog, лавь Lob Par); оуста его ѣко лавова λέοντος Ap 13,2 Hval Rumj; зоубы лавови λέοντος Jl 1,6 Gl; не львова бо лица зрить Const 5, Lavrov 7,2; избави данила из оустъ львовъ Euch 85a 14sq; sim. Supr 179,8 et Supr 226,2 et 2T 4,17 Mosk[b] Slepč Šiš; лъце (pro лице) лъвово λέοντος Ez 1,10 Grig Zach; оуста львова leonum Bes 7,33aα 12sq; прѣсили гнѣвъ львовъ Vit 129aα, Sobol. 292,24. — Exh.

Cf. ЛЬВИИ, ЛЬВЬСКЪ

ЛЬВЪ[1], -а m.

occurrit in Psalt Supr Chil Apost Apoc Parim Klim Bes Vit; abbreviatur $\overline{\text{ЛВ}}$ъ in Par

lev; лев; Löwe; — λέων; leo: левъ готовъ на ловъ λέων Ps 16,12 Sin Pog Lob, лвъ Bon, $\overline{\text{ЛВ}}$ъ Par; попереши льва λέοντα Ps 90,13 Sin Pog Bon Lob Par; загради оуста львови Supr 158,9sq; стража видома поусти льва велика зѣло λέοντα Supr 292,22; акъı льви крѣвоѭдивии · оустрѣмиша сѧ на нѣ λέοντες Supr 216,22; въздроу акъı левъ λέων Supr 71,26; зоубы ихъ ѣко лавомь быше λεόντων Ap 9,8 Hval Rumj; иже вѣрою побѣдиша ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа затъкоша оуста львомъ λεόντων Hb 11,33 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš^{bis}; на соудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вьнꙑхъ истоуканьı дѣлъмь львове in basibus templi sculptorio opere leones Bes 17,124bβ 5sq.

ЛЬВЪ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in Sav Ochr Pochv Const Meth Nicod Trin

1. *Lev; Лев; Leo;* — Λέων; Leo:

a) apostolorum slavicorum ss. Constantini et Methodii pater: вѣ селоуньстѣмъ же градѣ бѣ моужь нѣкыи именемъ левъ Const 2, Lavrov 2,2; sim. Pochv 110aα 22;

b) Leo Mathematicus, philosophus, Constantini Philosophi magister: наоучи же сѧ омироу, и геомитри, и оу лъва и оу фотѣ Const 4, Lavrov 4,19;

c) Leo Magnus, papa romanus (440—461); mem. in Or. 18. Febr. et Dominica Quinquagesimae, in Occ. 11. Apr.: нед⟨ѣлꙗ⟩ съроупоустна · в нѫ же бъıваетъ · пам⟨ѧтъ⟩ флавиань патриарχоу · и львоу папежоу римъскоу Λέοντος πάπα Ῥώμης Ochr 56a 13, нед⟨ѣлꙗ⟩ съроп9стьн⟨а⟩ памѧт⟨ь⟩ вави нѫ левоу Sav 72b 14; лвъ и анатоль въ χалкидонѣ евътоуχово безоумие и блѧдение проклѧша Meth 1, Lavrov 70,2; лве папа Trin, Sobol. 46,23.

2. *Levi, Леви; Levi;* — Levi; — unus e viris Iudaeis, qui Christum apud Pilatum accusaverunt: придоше львь и нефталимь Levi Nicod 1, Stojanović 89,16.

Exh.

ЛЬВЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

lví; львиный; Löwen-; — λεοντιαῖος; leoninus; — fig.: глаголъ етверъ крѣпокъ и львьскъ къ противьнꙑимъ силамъ λεοντιαίαν φωνήν Supr 464,14.

Exh.

Cf. ЛЬВИИ, ЛЬВОКЪ

ЛЬГОТА, -ы f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

lehkost; легкость; Leichtigkeit; — ἐλαφρία; levitas; in functione льготѫ vel льготоѭ дѣıати ipf., чьто *jednati lehkovážně; поступать легкомысленно; leichtfertig handeln;* — τῇ ἐλαφρίᾳ χρῆσθαι; levitate uti: се же хотѧ, еда что оубо льготоу дѣıхъ τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην 2C 1,17 Christ, льготоѭ дѣıхъ Slepč Šiš. Exh.

Cf. ЛЬГЪКЪıИ

ЛЬГЪКО adv.

occurrit in Supr Ryl Christ CanMis Bes; in CanMis scribitur ЛЬХКО

1. *lehce, mírně; легко, слегка; leicht, ein wenig; leviter, tenuiter:* потрѣ' льхко прьсти по оуброусоу г⟨лаго⟩лет CanMis 166bα 15; — spec.: *zvolna, pozvolna; медленно; langsam;* — leviter, lento pede: сего таино излазѧща видѣвъ нъ льгъко ногама наслѣдовалъ юсть lento foras pede secutus est Bes 24,251aβ 21; тѣмъ · ихъже льгъко придоуши · малаı болѣзнь оубиють leviter veniens Bes 25,258bα 14; — comp. lenius: толико нача льжѣıе пѣниие слъıшати сѧ lenius Bes 40,325aβ 8sq (должде Synod).

2. *lehko, lehce, snadno; легко, без затруднений; leicht, mühelos;* — ἀνεκτῶς; tolerabiliter, *facile:* льг(ъ)ко се творѧ (съ) др(ъ)з(и)овленьемь (при)ращѧ къ м(и)л(о)сти Ryl 7bα 21; мнози отъ чл(о)вѣк(ъ) · не льгъко · не (pro нъ) съ многоѭ болѣзниѭ .. пѫшишьнда жизни съподобишѧ сѧ οὐκ ἀνεκτῶς Supr 98,25sq; — spec.: *lehkomyslně; легкомысленно; leichtsinnig;* — ἀνετῶς; *levi mente, leviter, dissolute:* повелѣ легъко ихъ вести въ тем'ницѫ ἀνετῶς Supr 72,1; — etiam pro ἄνεσις; remissio: не бо да инѣмъ льгъко, а вамъ печаль ἄνεσις 2C 8,13 Christ (wт(ъ)рада Slepč Šiš).

Exh.

ЛЬГЪКЪ, -ъи adj., comp. льгъчаи et льжаи

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Služ Nom Bes Ben; in Nik scribitur льχько, in Euch (bis) Slepč etiam лькък-;

1. *lehký; легкий; leicht;* — ἐλαφρός, κοῦφος; levis, lenis, tenuis: брѣмѧ мое легъко естъ ἐλαφρόν Mt 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr Euch 89b 19, льχько Nik; sim. Euch 100a 12; плѣвамъ легъкамъ сѫштамъ · оудобь вѣтромъ отъносѧтъ сѧ κοῦφον Supr 127,25; ѥже бо нъıнѣ легъкоѥ печали нашеи вѣчьно тѫготоу славѣ съдѣваѥть намъ τὸ ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως 2C 4,17 Christ, лекъкоѥ Slepč, легъко Šiš; — fig. de requie: помиловати раба оусънѫвъшаго въ легъкъı покои Euch 58b 23; — *lenis, modicus:* болѣзнь лекъка Euch 38a 20; аще по вѣдѣ и по ноужи престоупили соуть клѧтвъı · легъчаишамъ повиньни соуть епитемии (sic) κουφοτέροις NomUsť 44a 24sq; вѣтра льжѣюшимь д(оу)χ(о)мь подвигнеть venti tenuissimi spiritum movit Bes 1,5bβ 3; г(оспод)ь сѣдить на wблацѣ легъцѣ κούφης Is 19,1 Zach; — *celer:* легъка крила ихъ ἐλαφραί Ez 1,7 Grig Zach.

2. *lehký, snadný; легкий, нетрудный; leicht, mühelos;* — levis, *facilis:* легъко бо очима твоима вл(адъı)ко · оумрътвити і ожившити Euch 78b 22; ѥже что нъıнѣ тѫжко мнить сѧ · въ притъчи ѥго легко боудеть in eius comparatione levigatur Bes 1,6aα 19; — spec.: *lehkomyslný; легкомысленный; leichtsinnig; imprudens:* ѥдино слово легъко на нъı роугающаго сѧ нзидеть levissimus sermo Bes 3,14bβ 21; — *lascivus:* къ легъкъıмъ словесемъ възвращаше сѧ ad levia verba Bes 38,300aβ 13.

ЛЬГЪЧАИ in NomUsť v. ЛЬГЪКЪ

ЛЬГЪЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Supr

ulehčovati; облегчать; erleichtern; — ἐπικουφίζειν; sublevare: вѣроуѭ богоу легъчѧштоуоумоу ми болѣзни θεῷ τῷ ἐπικουφίζοντι Supr 4,19. — Exh.

ЛЬГЪıНЬ, -ньı f.

occurrit in Supr Bes

lehkost, ulehčení; легкость, облегчение; Leichtigkeit, Erleichterung; — ἀποφορά; subsidium, *levitas, levatio:* земьноѭ богатьство вѣчьнѣмь житии приподоблено брѣмѧ сѧ наречеть а не льгъıни ни подъıтиѭ pondus est, non subsidium Bes 37,276aβ 12; приде бо ми льгъıйи отъ дрѣва свѧтаго ἀποφορά Supr 265,15. — Exh.

cf. ЛЬГОТА

ЛЬЖАИ v. ЛЬГЪКЪ

ЛЬЗѦ, -ѧ f.

occurrit in Šiš Ben in forma ЛЬЗА

možnost; возможность; Möglichkeit; possibilitas; — in iunctione нѣстъ льза: *nelze, není možno; нельзя; es ist nicht möglich; fieri non potest:* не вѣıше льза д(ви)зати ѥго (sc. камене) Ben, Sobol. 128,2; — cf. ЛЬЗѣ;

in Hb 12,10 Šiš льза per errorem pro полька (cf. на пользоу Christ Ochrbis Slepčbis Mak); — v. sub ПОЛЬЗА.

Exh.

ЛЬЗѢ adv.

occurrit in Cloz Supr VencNik Ben in forma ЛЬЗѣ

lze, možno; можно, льзя; möglich; licitum; — in iunctione льзѣ ѥсть *lze, je možno; можно, льзя; es ist möglich; licet:* въпрошеноу бъıвъшю · аште є льзѣ поуштати женѫ своѭ Cloz 2b 8; тобѣ л'зѣ бѫше ити замоужь любо не ити VencNik 16,43; — не льзѣ vel нѣстъ комоу льзѣ *nelze, není možno; нельзя, невозможно; es ist nicht möglich;* — ἀμήχανόν ἐστι, οὐκ ἐνόν; fieri non potest, *nequit:* не льзѣ съпасти сѧ инако οὐκ ἐνὸν σωθῆναι Supr 370,16; нѣстъ ми льзѣ инамо ити развѣ сьде ἀμήχανόν ἐστι Supr 170,22; ни вѣıше же има льзе съходити се стѣною Ben, Sobol. 124,12. — Exh.

cf. ЛЬЗА, достоити

ЛЬЗѦТИ in Bes v. ЛИЗАТИ

ЛЬНЪ, -а m.

occurrit in Parim

len; лен; Lein, Flachs; — λίνον; linum: wбрѣтъши влъняѭ и леньı · створи бл(а)гопотрѣбна рѫкома своима λίνον Pr 31,13 Grig Zach. — Exh.

лѣнѣнъ adj.

occurrit in Supr

lněný; льняной; linnen, Lein-; — λινοῦς; lineus: облѣчена въ котыгѫ лѣнѣнѫ ἐνδεδυμένον κολόβιον λινοῦν Supr 187,4sq. — Exh.

лѣстивъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim VencProl CanVenc

1. *lstivý; коварный; listig, arglistig;* — δόλιος, ἀπατηλός, ψευδής, τῆς δολιότητος; dolosus, subdolus, mendax, versipellis: отъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка не правєдьна и лѣстива избави мѧ δολίου Ps 42,1 Sin Pog Bon Lob Par; wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı · і скврънѣнъı · прѣисподьнии земл҃ · глѫбинъı трѣторъскъıѧ · лъжи блазномь лѣстивъı ταρταροψευδές, ἀπατηλόν Euch 53b 20 (J. Frček, *Patrologia Orientalis* XXIV, 5, 1933,764: трѣторъскъıѧ лъжи и блазномь лѣстивъı vel трѣторъскъı лъжи блазномь лѣстивъı *'menteur du Tartare, rusé en perfidie'*); нѣмъı да бѫдѫтъ оу̑стѣнѣи лѣстивъıѧ τὰ χείλη τὰ δόλια Ps 30,19 Sin Pog Bon Lob Par; оу̑ста лѣстива на мѧ отвръсѧ сѧ στόμα δολίου Ps 108,2 Sin Pog Lob Par, лѣстивааго Bon;

лѣстивъıи substantivi vice fungitur: ὁ δόλιος; fraudulentus, *homo subdolus, insidiator:* повелѣ лѣстивъıи дроугааго коюго крьстишна привести ὁ δόλιος Supr 65,9; сѫдоу бъıти прѣдъ лицемь лѣстиваго τοῦ δολίου Supr 60,3.

2. *bludný; ложный, заблуждения* (gen.); *Irr-;* — τῆς πλάνης; erroris (gen.): wт сего развоумѣюмъ д⟨оу⟩хъı истиньıнъı и д⟨оу⟩хъı лѣстивъı τῆς πλάνης 1J 4,6 Christ (лѣстенъ Slepč, лѣстьıныи Šiš); — in hoc sensu exh.

Cf. лѣстивьıнъ, лѣстьıнъ, лѣстьць, лѣстьчь, лѫкавъ, лѫкавьıнъ

лѣстивьıнъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Zach

1. *lstivý; коварный; listig;* — δόλιος; *dolosus:* словеса нечѣстивъıихъ лѣстивна δόλιοι insidiantur Pr 12,6 Zach (лѣстива Lobk).

2. *bludný; блуждающий; Irr-;* πλανήτης; errans; — de stella: звѣздъı лѣстивьıнъı, имѫже мракъ тьмьıнъ въ вѣкъı блюдеть сѧ ἀστέρες πλανῆται Ju 13 Christ (лѣстьıныи Šiš).

Exh.

Cf. лѣстивъ, лѣстьıнъ

лѣстити, лѣщѫ, лѣстиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Bes

1. *obelstívati, klamati; обольщать, обманывать; täuschen, überlisten;* — πλανᾶν, περιπλανᾶν, ἀπατᾶν, φρεναπατᾶν, ἐξαπατᾶν, δολιοῦν; dolose agere, in errorem mittere, seducere: ѩзъıкъı своими лѣщаахѫ ἐδολιοῦσαν Ps 5,10 Sin Pog Lob Par (лъщаахѫ сѧ Bon); доколѣ наше бестрастиє лѣстиши περιπλανᾷς Supr 436,30; лестьми лѣстѧ градъ прѣѧ καταθωπεύων Supr 56,22; лѣстѧ сьрдьце своє ἀπατῶν Ja 1,26 Christ Slepč Šiš; оумъıмь лѣститъ себе φρεναπατᾷ ἑαυτόν G 6,3 Christ Slepč; аџе речемъ, ѩко грѣха не имамъ, себе лѣстимъ ἑαυτοὺς πλανῶμεν 1J 1,8 Christ Slepč, сами лѣстимь се Šiš; искоушаеши мѧ · аџе оудобь лѣстима єсмь εἰ εὐάλωτος τυγχάνω Hom, van Wijk 109,9;

refl.: *klamati se, mýliti se; обманываться, ошибаться, заблуждаться; sich täuschen, sich irren;* — πλανᾶσθαι, ἀπατᾶσθαι, (ἀπατᾶν); errare, seipsum decipere, seduci: лоукавнии же чл⟨овѣ⟩ци възнесоуть сѧ на грѣшєє, лстѧџе сѧ лестмы πλανῶντες καὶ πλανώμενοι 2T 3,13 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (лъстѧщєи лъстми Slepč); сі къ юдѣомъ гл⟨агол⟩ѫ · понеже лѣстѧште сѧ мнѧтъ пасхѫ творіти ἀπατῶντες Cloz 7a 16sq; не лѣсти сѧ кнѧзоу · ѩко послоушаѭ твоюго ласканиѧ Supr 156,7sq; — cf. прѣлъщати сѧ, лихоимати.

2. *lstivě lákati, vábiti, sváděti; прельщать, соблазнять; verlocken, verführen;* — ἀπατᾶν, δελεάζειν, καταγοητεύειν, κολακεύειν, πλανᾶν; pellicere, allicere, inescare, lactare, seducere, decipere: врагъ лѣститъ мѧ · і блазнитъ д⟨оу⟩шѭ моѭ ἀπατᾷ Euch 83b 20; лѣстѧџе д⟨оу⟩ша не оутвьрженъıхъ δελεάζοντες 2P 2,14 Christ Slepč Šiš; повелѣ прѣдь нимь положити мѫкъı · и начѧ іего словесъı лѣстіти λόγοις ἀπατηλοῖς λέγειν Supr 48,5sq; лѣшташе иχъ ласканиимъ κατεγοήτευε Supr 86,26sq; поч'то лѣстиши нъı отъстѫпити отъ б⟨о г⟩а живааго δελεάζεις Supr 87,13; іωсифь . . . лѣстимъ и бѣдимъ · егоупт҃ѣнъıѣѧ гнѭшаше сѧ κολακευόμενος Supr 365,17; мѫжоу ѩвьенѭ женоѭ лѣстимоу (διὰ τῆς ἀνωτέρω δηλωθείσης γυναικός) Supr 521,10; — cf. съблазнити;

refl. *lichotiti se; заискивать; sich einschmeicheln;* — δολιοῦν, δελεάζειν; dolose agere, pellicere: ѫзъıкъı своими лъщаахѫ сѧ ἐδολιοῦσαν R 3,13 Slepč (лѣщаахоу Christ, лѣщаахоу Šiš); прѣгърда бо соуѥтьствью г⟨лаго⟩люџе лѣстѧть сѧ въ скврънъı плътьскъıѧ похоти δελεάζουσιν 2P 2,18 Christ Slepč; — in hoc sensu exh.

Explicatio: ЛЬСТИ in ЛЬСТИ КРОВЬ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα Ap 19,2 Rumj pro МЬСТИ legitur (cf. МАСТИЛЬ ЮС(И) Hval).

Cf. ЛѪКАВЬНОВАТИ, КРАДОВОДИТИ, ПРѢЛЬСТИТИ

ЛЬСТЬ, -И f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom VencNik CanVenc Bes Ben Dijav

1. *lest, úskok; коварство, хитрость; List, Arglist;* — δόλος, δολιότης, πλάνη, πανουργία, ἀπάτη; dolus, fraus, fallacia, fictio, error, seductio: СЪВѢТЪ СЪТВОРИША НА И⟨СОУ⟩СА ДА ЛЬСТИѪ ІМѦТЪ І ДОЛѠ Mt 26,4 Zogr Mar As Sav Ostr; РАЗОУМѢВЪ ЖЕ ЛЬСТЬ ІХЪ РЕЧЕ ΤΗΝ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΝ L 20,23 Zogr Mar, ЛЬСТИ Nik; ѦЖДЕТЪ ПОСЛѢДЬНѢѢ ЛЬСТЬ ГОРЬШИ ПРѢВЪІѪ ПЛÁНУ Mt 27,64 Zogr Mar As Ostr; ЛЬСТЕМЪ ВЪСЬ ДЕНЬ ПООУЧАДХѪ СѪ ДОЛІОТΗΤΑΣ Ps 37,13 Sin Pog Bon Lob Par; НЕ КЛЬВАТЪ СѪ ЛЕСТЬЮ ИСКРѢНЮМОУ СВОЕМОУ ἐΠὶ ΔΌΛΩ Ps 23,4 Sin Pog Bon Lob Par; О ВѢПРОШѢШИНѪХЪ ЛЬСТИѪ Mar 43b 29; ЛЕСТЬМИ ЛЬСТѦ ГРАДЪ ПРѢѦ ΤΟΪΣ ΔΕΛΕΑΣΤΙΚΟΪΣ ΛΌΓΟΙΣ Supr 56,22; МѢНОЗИ СѪТЪ КРАДОВОДѦЩЕИ ФИЛОСОФИЕѪ И ТѢЩЕѪ ЛЕСТИѪ ΔΙᾺ ΤΗΣ̃ ΚΕΝΗ̃Σ ἀΠΆΤΗΣ Chil 2bβ 25; — *léčka, úklad; ловушка, козни; Falle, Schlinge, Nachstellung;* — θήρα, ὑποβολή; captio, *laqueus:* ДА ПРІДЕТЪ ЕМОУ СѢТЬ ЕЬЖЕ НЕ СЬВѢСТЪ · И ЛВСТЬ ЮЖЕ СЪКРЫ ОБЬМЕТЪ І Ἡ ΘΉΡΑ Ps 34,8 Sin Pog Bon Lob Par; ѠТ⟨Ъ⟩ ЛЬСТИ НЕПРИѪЗНИНЫ ΤΗ̃ ὑΠΟΒΟΛΗ̃ ΚΑὶ ὑΠΟΘΈΣΕΙ ΤΟΥ̃ ὄΦΕΩΣ SudUsť 60b 10.

2. *mámení, vábení, svod; соблазн, обольщение; Trug, Verlockung;* — ἀπάτη; deceptio, fallacia, pompa: ЛЬСТЬ БОГАТЬСТВИѢ ПОДАВЛѢЕТЪ Е · СЛОВО Ἡ ἀΠΆΤΗ Mt 13,22 Zogr Mar; sim. Mc 4,19 Zogr Mar; ДА НЕ ОЖЕСТИТЬ СѪ КТО ѠТ ВАСЪ ЛЬСТЬК ГРѢХОВЬНОЮ ἀΠΆΤΗ Hb 3,13 Christ Ochr Šiš, ИѪ Slepč; — cf. ЛѪКАВЬСТВО, ЛѪКАВЬСТВИЕ, ПРѢЛЬСТЬ; ◆ *lichocení, pochlebování; лесть; Schmeichelei;* — κολακεία; *blanditiae:* МЛАДЕНИШТЬ БО НИ РАБОТАЮТЪ СТРАСТИ ЛЬСТИ δουλεύει πάθει κολακείας Supr 337,25.

3. *blud, poblouzení; заблуждение; Wahn, Verirrung;* — πλάνη; error: НЕ ПРѢЗЬРѢВЪ Ч⟨ЛОВѢ⟩КА · ОТЪ НЕПРИѢЗНИНА ЛѪКАВЬСТВА · ВЪ ГЛѦБИНѪ ГЬБѢЛИ · І ЛЬСТИ СЪШЕДЪША πλάνης Euch 23a 13; ДА НЕ ВЪ ЛЬСТЬ БЕЗАКОНЬНЬІХЪ СЪ ΝΙΜΙ ШЬДЪШЕ, ѠТПАДѢТЕ СВОЕГО ѠУТВЬРЖЕНИА ΤΗ̃ ΠΛΆΝΗ 2P 3,17 Christ Šiš, ВЪ ЛЬСТИ Slepč; ѠБРАЩЕИ ГРѢШНИКА ѠТЪ ЛЬСТИ ПОУТИ ЮГО ἐΚ πλάνης Ja 5,20 Šiš (ѠТ ЗАБЛОУЖЕНИА Christ Mak, ѠТ⟨Ь⟩ ЗАБЛѦ Ochr); ѠТ⟨ЪВ⟩СТАВИВЪ НЫ ѠТ⟨Ъ⟩ ЛЬСТИ ИДОЛЪ πλάνης SlužSof^{b}, Orlov 187,5; — cf. ЗАБЛѦЖДЕНИЕ.

Explicationes: ЛЬСТЬ δίκην NomUsť 49b 4 verisimiliter pro МЬСТЬ (cf. var. МЬСТЬ); ВѢРОВАТИ . ЛЬСТИ ΤΩ̃ ΨΕΎΔΕΙ 2Th 2,11 Slepč pro ЛѢЖИ (cf. Л'ЖИ Mosk^{b} Šiš).

Cf. ЛЬЩЕНИЕ, КОВАРЬСТВИЕ, КОВАРЬСТВО, ЛѪКА^{2}, ЛѪКАВЬСТВИЕ, ПРѢЛЬСТЬ, КОВЪ^{1}, КЪЗНЬ, КѢЗНЬ

ЛЬСТЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Const

1. *lstný, lstivý, klamný; коварный, обманчивый; listig, trügerisch;* — δόλιος, τοῦ δόλου, τῆς πλάνης, τῆς ἀπάτης; dolosus, erroris (gen.), *fallax:* О ЖЕНѢ ЛЮБОДѢИЦИ · И О БЕСѢДѢ ЮѪ ЛЬСТЬНѢ adscr. ad Supr 350, 16 - 19; ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО РАЗОУМѢЕМЪ Д⟨ОУ⟩ХЪ РѢСНОТИВЫ И ДОУХЪ ЛЬСТЕНЪ ΤῸ ΠΝΕΥ̃ΜΑ ΤΗ̃Σ ΠΛΆΝΗΣ 1J 4,6 Slepč, ЛЬСТЬНЫИ Šiš (Д⟨ОУ⟩ХЫ ЛЬСТИВЫ Christ); СЪВЛЬКЪШЕ СѪ ВЕТЪХАГО Ч⟨ЛОВѢ⟩КА · ТЬЛѢЮЩАГО ПОХОТЕМЪ ЛЕСТЬНЫМЪ κατὰ ΤῊΝ ΦΙΛΉΔΟΝΟΝ ἀΠΆΤΗΝ Euch 94a 23, cf. ТЬЛѢЮЩАГО ПО ПОХОТЬМЪ ЛЬСТЬНЫМЪ κατὰ ΤΆΣ ἘΠΙΘΥΜΊΑΣ ΤΗ̃Σ ἀΠΆΤΗΣ E 4,22 Christ, ТЛѢЮЩАГО ПОХОТЬМЫ ЛЬСТЬНЫИМЫ Šiš; МОУЖЪ СТРѢПТИВЪ . ЯРЮ ЛЬСТЬНОУ · ВЪЯГНѢЩАЕТЬ ЯЗЫКЫИМЪ λαμπτῆρα δόλου Pr 16,28 Zach (ЛЕСТИВЫМЪ Grig); МѢРИЛА ЛЬСТНА МРЬЗОСТЬ ПРѢДЪ БОГ⟨О⟩МЪ ζυγοὶ δόλιοι Pr 11,1 Lobk Zach; — СОУЕТЬНАА И ЛЕСТЬНАА В'СЬ ДЕНЬ ПООУЧАХѪ СѪ ΔΟΛΙΌΤΗΤΑΣ (Ps 37,13) Euch 76b 7sq (cf. ЛЬСТЕМЪ ПООУЧАДХѪ СѪ Sin Pog Bon Lob Par).

2. *bludný; блуждающий; Irr-;* — πλανήτης; errans; — de stella: ЗВѢЗДЫ ЛЬСТЬНЫИ (sic!) ИМЬЖЕ МРАКЪ ТЬМЬНЬ ВЬ ВѢКЫ БЛЮДЕТЬ СЕ ἀστέρες πλανῆται Ju 13 Šiš (ЛЬСТИВЬНЫ Christ).

In ВАШЕ ЖЕ (sc. mare) ЮС⟨ТЪ⟩ ЛЬСТНО И ѠУДОБНО Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,3, vox ЛЬСТНО per errorem quendam apparet, cf. var. ЫСНО, ѠУСКО.

Cf. ЛЬСТИВЪ, ЛЬСТИВЬНЪ, ЛѪКАВЬНЪ, ПРѢЛЬСТЬНЪ

ЛЬСТЬЦЬ, -А m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost

lstivý člověk, podvodník, svůdce; коварный человек, обманщик, соблазнитель; listiger Mensch, Betrüger, Verführer; — (ὁ) πλάνος, λῃστής, κολακευτής; impostor, deceptor, seductor, latro: ПОМѢНѪХОМЪ · ѢКО ЛЬСТЬЦЬ ОНЪ РЕЧЕ ὁ πλάνος Mt 27,63 Zogr Mar As Ostr Nik; idem Supr 439,30; sim. Supr 439,19 et 443,9 et 438,27; ЛЬСТЬЦЬ ДИѢВОЛЪ ὁ διάβολος Supr 355,4; ЛЬСТЬЦА И НАРИЧѦТЬ ΠΛΆΝΟΝ Supr 440,15; ЛЬСТЬЦЪ БѢ πλάνος Supr 443,10; ХОТѦШТЕ ПОКАЗАТИ · И ЛЬСТЬЦА СѪШТА ΠΛΆΝΟΝ Supr 443,20; НЕ ВЬСХЫТИТЪ ЛЬСТЬЦЬ ПОВОДАТАЯ ИСТІНЫ ὁ πλάνος Supr 509,27; АГРИКОЛАОУ СВЕРѢПЪ БО ЮСИ ЛЬСТЕЦЪ κολακευτής Supr 71,18sq; ЛЬСТЬЦИ И ИСТІНЬНИИ πλάνοι 2C 6,8 Christ Ochr Slepč Šiš, ЛЬСТВЦЬ ИСТИНЬНЫ (sic!)

Mak; лѣстьци вънидоуть въ всь миръ πλάνο 2J 7 Christ Slepč Šiš; сь ѥсть лѣстьць и антихр(и)стъ ὁ πλάνος 2J 7 Christ Slepč Šiš; — spec. de diabolo: да не вьскорѣ разоумѣѥть лѣстьць таинъı ὁ λῃστής Supr 245,23; владъıка · ис поржченъıм изиде да лѣстьца оуташть сѧ Supr 246,1sq. — Exh.

Cf. лѫкавъ, прѣлѣстьникъ

лѣстьчь adj. poss.

occurrit in Apost

lstivý, bludný; коварный, ложный; listig, Irr-; — πλάνος; erroris (gen.), *dolosus:* вънемлюще д(оу)хомъ лѣстьчемъ и оучениѥмъ бѣсовьскъıмъ πνεύμασιν πλάνοις 1T 4,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; — разоумѣите б(о)жии и д(оу)хъ лѣстьчь (γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ) 1J 4,2 Christ Šiš, Slepč om. Exh.

Cf. лѣстивъ

лѣхко et **лѣхько** in CanMis et Nik v. лъгъко et лъгькъ

лѣщанию, -ию n.

occurrit in Sin Pog Bon

lesk; блистание, блеск; Glanz; — χλωρότης; pallor, *splendor:* крилѣ голѫби посъребренѣ і · і междюрамье его въ лѣщании златѣ ἐν χλωρότητι Ps 67,14 Sin Pog Bon (в лащени Lob, в' лащенѣ Par). Exh.

лѣщати сѧ, лѣщѫ сѧ, лѣщиши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval in formis ptc. praes. act. лѣщѧи сѧ (Zogr Mar) et лѣстѧи сѧ (Nik Hval)

lesknouti se; блестеть, блистать; glänzen; — στίλβειν; splendere, (perlucidus): бъıша ризъı его лѣштѧшта сѧ · бѣлъı зѣло ѣко і снѣгъ ἱμάτια στίλβοντα Mc 9,3 Zogr Mar, лѣстеште се Nik; поуть градоу злато чисто ѣко стакло ластен се ὡς ὕαλος διαυγής tamquam vitrum perlucidum Ap 21,21 Hval, om. Rumj. — Exh.

лѣщение, -ию n.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš

lest, klamání; коварство, обман; List, Täuschung; — δολιότης, πλάνη, κολακεία; dolus, error: за лѣщенїѣ іхъ положілъ імъ еси зъла διὰ τὰς δολιότητας Ps 72,18 Sin Bon Lob Par, за лѣщенна Pog; ѩзъıкъ твои съплѣтаѧше лѣщеньѣ δολιότητα, var. δολιότητας Ps 49,19 Sin, лѣщенїа Pog, лѣштение Bon Lob Par; младеньци, въпиющє сѧ и скытающє сѧ въ лъжи чл(о)в(ѣ)чьстѣ, въ коварьствиі къ къзни лѣщению πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης E 4,14 Christ, въ хътрости къзни лъщенїѣ Slepč Šiš; не вѣси ли ѩко нік'тоже насъ не можетъ отъ любъве хр'стовъı отълѫчити лѣштенїї οὐδεὶς δύναται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, οὐ κολακεία Supr 49,6; — erronee в лащени ἐν χλωρότητι Ps 67,14 Lob Par, cf. лѣщанїї Sin Pog Bon. — Exh.

Cf. лѫкавьство, лѫкавьствие, прѣлѣщение, лѣсть

л'ѣ adv. v. ѥлѣ

л'ѣвъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Sav Ostr Supr Lobk Bes; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache*, p. 417

levý; левый; link; — ἀριστερός, εὐώνυμος; sinister, laevus: и лѣвѣмь своѥ рѫкѫ възложи на огнь τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ χεῖρα Supr 516,13; sim. Supr 516,26; врѣдъ рѫкъı лѣвъıм τῆς ἀριστερᾶς χειρός Supr 521,11; лѣвъıи дѣла de sinistro opere Bes 24,152bα 8sq;

adverbialiter на лѣво *nalevo; налево; links;* — εἰς τὰ ἀριστερά; ad sinistram, in sinistram: не вклони сѧ ни на десно ни на лѣво εἰς τὰ ἀριστερά Pr 4,27 Lobk (на шѣ Grig, на шюѥ Zach);

subst. лѣвъıи, -ъıм f. *levice, levá ruka; левая рука; Linke, linke Hand;* — ἡ ἀριστερά; laeva: лѣвъıи ѥго подъ главою моѥю laeva (Ct 2,6) Bes 21,132bβ 21sq; ѩви же сѧ дияволъ о десньмь дръжа мечь · о лѣвѣмь же змии τῇ δεξιᾷ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ Supr 76,5; ◆ in valore adverbiali о лѣвѣмь *po levici, na levé straně; по левую сторону; zur Linken;* — ἐξ εὐωνύμων, ἐξ ἀριστερῶν; a sinistris, ad sinistram: даждь нама да единъ о десньмь тебе · і единъ о лѣвѣмь тебе · сѧдевѣ въ славѣ твоеі ἐξ ἀριστερῶν Mc 10,37 Zogr Sav Ostr (о шюмь Mar As); тогда распаша съ нимь $\overline{\text{в}}$ разбоиника · единого о десньмь и единого о лѣвѣмь ἐξ εὐωνύμων Mt 27,38 Sav Ostrbis (о шюмьмь Zogr Mar, о шюмь As); а еже сѣсти о десньмь · і о лѣвѣмь · нѣсть мнѣ дати ἐξ εὐωνύμων Mc 10,40 Zogr Sav Ostr (о шюмьмь Mar, о шюмь As).

Cf. шоуи

л'ѣгалѣница, -ѧ f.

occurrit in FragZogr

ložnice; спальня; Schlafraum, Schlafkammer; cubiculum: ижде же оубо ниединоже сѧ исповѣдаетъ благое въ разлѫчении жилиштъ братиѧ, рекъше лѣгалѣницѧ FragZogr 2b 18. — Exh.

Cf. ложьница

лѣгати, лѣгаѭ, лѣгаѣши et лѣжѫ, лѣжеши ipf.

occurrit in Euch Ilj

léhati, ležeti; ложиться, лежать; zu liegen pflegen, liegen; — κοιτάζεσθαι, συγκοιτάζεσθαι; *recumbere:* да бѫдетъ мѫжъствоу подвижъникъ · лѣжа и въстаѭ съ тобоѭ συγκοιταζόμενος Euch 92b 19; мол⟨итва⟩ лѣжѫще на ложи Euch 37a 21; и въ (поу)тѣ мѣдаиѣ и желѣзиѣ и по травѣ въиѣщьнии росѣ н⟨е⟩б⟨е⟩сиѣи да (лѣ)гаѣть κοιτασθήσεται (Dn 4,12) Ilj 1b 10. — Exh.

Cf. лежати

лѣкъı adv.

occurrit in Gl CMLab et in Cant. Lob Par; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache*, p. 418

jako; как; wie; — ὡσεί, ὡς; quasi, ut, tamquam: лѣки каплѣ на трооскоть, и лѣки инье на сено ὡσεί ὡσεί Dt 32,2 / Cant 6 Lob Par (ѣако ѣако Cant 2 Pog Bon); на взиць твоемь лѣки на хвроофимѣ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩ти прѣви CMLab 33bα 35; и лѣки запоустение от⟨ь⟩ прекрѣпкаго приде ὡς Jl 1,15 mss. Labacense et Novianum II Gl (ѣко страсть ms. Viti Gl); лѣки изливающие скровище quasi Job 3,21 ms. Novianum II Gl; и лѣки ѣавод'нающими се води сице плачь мои tamquam Job 3,24 ms. Novianum II Gl; иь и скоти и овии лѣки на гоумиѣ жеждею quasi Jl 1,20 mss. Novianum et Labacense Gl; лѣки на плѣнь придоуть Hab 1,9 ms. Vaticanum Gl verisimiliter per errorem (кончина на нечистивие придеть συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ms. Vindobonense Gl). — Exh.

Cf. акъı, ѣако

лѣнивъ, -ъıи adj., comp. лѣнивѣи

occurrit in As Sav Ostr Nik Supr Parim VencNik Bes

1. *leniv́y, liný, nedbalý; ленивый, нерадивый, небрежный; träge, faul, nachlässig;* — ὀκνηρός, ῥᾴθυμος, ἀεργός; piger: ѕьлъıи рабе и лѣнивъıи ὀκνηρέ Mt 25,26 As Sav Ostrbis Nik Supr 369,26sq, Bes 9,40aα 16sq et 59aβ 19 (лѣнъı Zogr Mar); поутие лѣнивъıихъ · пост(ь)лани търниемь ἀεργῶν Pr 15,20 (15,19 vg.) Zach Grig; похоти лѣниваего ѕбиваѭтъ ὀκνηρόν Pr 21,25 Grig Zach; можетъ бо то аште хоштетъ творити · вѣстъ хъıтрость тѫ аште да иѣстъ лѣнива ἂν μὴ ᾖ ῥᾴθυμος Supr 381,28.

2. *liknavý, netečný; медлительный, безучастный; zögernd, träge, saumselig;* — tardus, deses; — tantum in forma comparativi: дроугіа же малы оучени семѳ · спасител'номоу оученію разоумѣвы сердцемъ ж⟨е⟩ жесточаиша и оумомъ истины разоумѣиша лениѣвѣиша, in ms. Petrogradensi лѣнивѣиша sensusque vera intelligendi desidiores VencNik 7,56; страноу шт⟨ъ⟩ инѣхъ [стремъю] твер'дѳ и вѣрою ленивеишоу fide tardior VencNik 1, 27.

Cf. лѣностивъ, лѣностьнъ, лѣнъ, мѫдьнъ, мьдлъ, мьдльнъ, мьдливъ, къснъ

лѣниги сѧ, лѣниѭ сѧ, лѣниши сѧ ipf.

occurrit in Supr Apost Const VencNik Bes CMLab

1. *bý́ti liný, nedbalý; быть ленивым, нерадивым, небрежным, лениться; faul, nachlässig sein;* — ῥᾳθυμεῖν, ὀλιγωρεῖν, ἀμελεῖν, μέλλειν; in segnitie degere. torpere, neglegere: ѣако иегда лѣнимъ сѧ · иичъсоже намъ казание оуспѣютъ ὅτι ὅταν μὲν ῥᾳθυμῶμεν Supr 414,30; сѫтъ оубо иже вьсе житие свое лѣнатъ сѧ οἱ διὰ παντὸς μὲν τοῦ βίου ῥᾴθυμοι Supr 375,8sq; вѣстъ бо прѣтити акъı цѣсарь съı аште лѣнѧштѧ сѧ или гнѣваѭштѧ почоуе ὀλιγωρούντων Supr 336,6; водонось же на рамоу носѧ · ни о д⟨оу⟩ховьнѣи слоужьбѣ лѣнѣаше сѧ Supr 550,14; не лѣни сѧ w своемь дарѣ, иже данъ ти быс⟨ть⟩ μὴ ἀμέλει 1T 4,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже не лѣню сѧ присно вамъ въспоминати о сихъ οὐκ ἀμελήσω, var. μελλήσω 2P 1,12 Christ Mak Šiš.

2. *bý́ti liknavý, netečný, otáleti, váhati; быть медлительным, безучастным, медлить, колебаться; zögern, säumen;* — ὀκνεῖν, ἀποκνεῖν, μέλλειν; tardare, morari, pigritari, pigrum remanere: молеще и, да не лѣнить сѧ прити до нихъ μὴ ὀκνήσῃς, var. ὀκνῆσαι A 9,38 Hilf Ochr Mak Šiš (не облѣнити сѧ Slepč); аште сего тако оставиши то не иматъ сѧ лѣнити и тѣхъ самѣхъ ц⟨ѣсаⷅ⟩рь оукарати οὐκ ἀποκνήσει Supr 102,23; и иъıнѣ что лѣниши сѧ τί μέλλεις A 22,16 Christ; оуслышавъ же то филосѳѳъ, не лѣни сѧ троудити сѧ до нихъ Const 12, Lavrov 25,4; не лѣни сѧ, иде къ немоу Const 8, Lavrov 12,21; но вса подвигни не лѣнити сѧ Const 14, Lavrov 27,22, на вса подвигнѣте не лѣните се (sic!) CMLab 34bβ 22sq; — cf. мѫдити, мьдлѣти.

In ленѧще сѧ, мнози м'нят сѧ uti plures existimant VencNik prol. 60 ленѧще сѧ per errorem pro coniunctione latina *uti*, quam interpres verbum esse putavit?

лѣностивъ adj.

occurrit in Lobk Zach VencNik et in Grig in forma mutilata

leniv́y, liný; ленивый; träge, faul; — ὀκνηρός; piger, otiosus: w лѣностиве вьзлежиши ὀκνηρέ Pr 6,9 Lobk Zach; иди къ мрави w лѣностиве ὀκνηρέ Pr 6,6 Lobk Zach; ѣкw сердци w вышн'ии истинѣ смотрити лѣностиви desides VencNik 13,29 (emen-

datio editoris sec. Gumpoldum pro лѣностію, quod in manuscriptis Petrogradensi et Kazanensi legitur);-брашенъ же лѣностивнеи (verisimiliter pro лѣностив не [и]) снѣстъ сїта δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν Pr 29,45 (31,27 vg.) Grig (брашна же лѣностьна не съснѣсть Zach). — Exh.

Cf. лѣнивъ, лѣностьнъ, лѣнъ, мѫдьнъ, мьдлъ, мьдливъ, мьдльнъ, къснъ

лѣность, -и f.

occurrit in Euch Supr Ryl Christ Const VencNik Bes

1. *lenost, lenivost, nedbalost; леность, нерадивость, небрежность; Faulheit, Trägheit, Nachlässigkeit;* — ῥᾳθυμία, ἀργία, ὄγκος; pigritia, segnities, neglegentia, torpor: бодрость приемлѧ, а лѣность штмѣтаа Const 1, Lavrov 1,19; дошъдъшоу же емоу нареченааго мѣста · повелѣное без лѣности творѣаше ἀόκνως impigre Supr 275,15; без' лѣности съ тихомъ лицемъ ношааше водѫ отъ рѣкы ефрата на рамоу своею Supr 550,7; видиши ли колико зъло лѣность и оχладаниє ἡ ῥᾳθυμία Supr 410,10; не отъбѣжа ли лѣность юстьства ἡ ἀργία Supr 249,14; и падаѭштѧ ны от' лѣности оутвръждаетъ ἐκ ῥᾳθυμίας Supr 522,28; лѣность штложьше всѧкоу ὄγκον Hb 12,1 Christ (грѣдостъ Ochrter Slepčbis Šišter, грьдости Mak); аще комоу оумьретъ дѣтиць некръщенъ · за лѣность Euch 104b 10; нъ своюѭ емоу лѣностиѭ вьсе бъстъ τῆς αὐτοῦ ῥᾳθυμίας Supr 414,19; въ семь бо обрѣтаюмъ падениє сетное отъ лѣности съложчьше сѧ · и покаанию силѫ ἐκ ῥᾳθυμίας Supr 513,30sq; небрѣженыа и лѣности ради negligentia Bes 35,258bα 6sq.

2. *liknavost, netečnost; медлительность, безучастность; Zögern, Teilnahmslosigkeit;* — desidia: ѡ колико врѣмѧ (погоубѝ)χомъ въ лѣнос(ти) Ryl 5bβ 6; а дроуѕіи с троудомъ едва штдыχаютъ, немощною лѣностію влающе сѧ Const 6, Lavrov 8,24; а дрѣгомѣ дѣлъ различныχ троуд χитростьныи лѣность извлачитъ desidiam VencNik prol. 20; съде же ничсоже таковааго · нє (pro нъ) вьсѣми та жде лѣность отъвръжена юстъ ἡ ἀνωμαλία inaequalitas Supr 491,21; лѣности не пом'нѧ и дремаыа lenis immemor soporis VencNik 8,9; лѣностію in mss. Petrogradensi et Kazanensi VencNik 13,29 v. лѣностивъ.

Cf. лѣнь, мьдлость, мьдлѣние, мѫжденние, къснѣние

лѣностьнъ, -ыи adj.

occurrit in Zach Bes

1. *lenivý; ленивый; träge, faul;* — ὀκνηρός; otiosus, *piger:* брашна же лѣностьна не съснѣсть сїта δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν Pr 29,45 (31,27 vg.) Zach (брашенъ же лѣностивнеи sic! снѣстъ Grig); ◆ fig.: иже шт⟨ъ⟩ сего бесплътьнъıи лѣностьнъıи тьмы шт⟨ъ⟩гонить negligentiae tenebras Bes 13,64bα 13sq.

2. *liknavý, netečný; медлительный, безучастный; saumselig, zögernd, träge;* — tardus: лѣностьное шбрѫщеть (fortasse pro лѣностьнѣе) quanto tardius invenerit Bes 22,142aα 2sq.

Exh.

Cf. лѣнивъ, лѣностивъ, лѣнъ, мѫдьнъ, мьдлъ, мьдльнъ, мьдливъ, къснъ

лѣнъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik^{b}

lenivý; ленивый; träge, faul; — ὀκνηρός; piger: зълъı рабе лѣнъı πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ Mt 25,26 Zogr (voci лѣнъı emendator cyr. никъı superposuit, ut лѣникъı legeretur; cf. Jagić in editione) Mar Nik^{b} (лѣникъıи As Ostrbis, лѣникъı Sav). — Exh.

Cf. лѣнивъ, лѣностивъ, лѣностьнъ, мѫдьнъ, мьдлъ, мьдльнъ, мьдливъ, къснъ

лѣнь, -и f.

occurrit in FragHilf Christ Slepč Šiš Bes

lenost; леность, лень; Faulheit, Trägheit; pigritia; — tantum adverbialiter лѣнь, лѣнь юсть: также п'сати вамъ мънѣ оубо не лѣнь ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν non pigrum Ph 3,1 Christ Slepč Šiš; (нь словеса не) лѣн(ь) тѣми сѫ(ть) глаголы полаган(а) истовьими FragHilf 1a 23; — по что юсте лѣнь pigri cur estis Bes 40,326aβ 3 (юсть лѣность Uvar 178bβ 19sq et Synod 270b 21). — Exh.

Cf. лѣность, мьдлость, мьдлѣние, мѫжденние, къснѣние

лѣпленије, -иа n.

occurrit in Tun

maz, nečistota; грязь; Schmiere, Schmutz; — τὰ χρίσματα; stercus: испѣсниѭшѧ житьницѧ шт⟨ъ⟩ лѣпленыа их⟨ъ⟩ ἀπὸ τῶν χρισμάτων αὐτῶν Jl 1,17 Tun. — Exh.

лѣпо adv.

occurrit in Supr Šiš CanMis Sud

1. *pěkně, krásně; хорошо, красиво; gut, schön; bene:* и вздвигнеть е (sc. тѣло) високо да от около стоещих' видит се лѣпо CanMis 166bβ 2.

2. *slušně, vhodně, náležitě; прилично, уместно, надлежащим образом; passend, gelegen, gehörig;*

— εἰκός, κατὰ τὸ πρέπον, προσήκει, χρή; *apte, aeque:* слꙑшавъ же сѳ аг҃ѳлъ помꙑшлꙗше въ сѳбѣ сиꙗкоже лѣпо мꙑшлꙗше ὡς εἰκός ut conicere est Supr 248,18; да подаѥть ꙗко и лѣпо καὶ κατὰ τὸ πρέπον SudUsť 56a 16; пионны же мѫченика · и паче помнинати лѣпо προσήκει Supr 124,14; сего дѣлꙑма вьсѫдоу самѣмъ сѧ [вьсѫдоу] оутвьрдити и оградити лѣпо χρή Supr 410,6; сице вѣроватн лѣпо χρή Supr 305,22; вьзискати · оубо лѣпо вьзлюбьѥнии · словесе ѥже о смок'ви Supr 347,25; и лѣпо же оубо да бꙑсте царьствовали καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε et utinam regnetis 1C 4,8 Šiš (еша оубо да Christ Slepč); — aliquot exempla etiam pro adiectivis haberi possunt, cf. лѣпо ѥстъ sub лѣпъ.

Cf. лѣпѣ, лѣпотьно

лѣпость, -и f.

occurrit in Progl in loco mutilato

krása; krasota; Schönheit; pulchritudo: ꙗко вєзъ сѣта радость нѣ боудѣть, окоу видѧщю божию тварь всю, не видимо бея лѣпости было Progl 30 Troj (нь все ни лѣпо ни видимо ѥсть Chiland). Exh.

Cf. лѣпота, лѣпоща, красота

лѣпота, -ы f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Služ Progl Bes

1. *krása, půvab, nádhera; krasota, velikolepie, lepota; Schönheit, Reiz, Pracht;* — εὐπρέπεια, κόσμος, ὡραιότης, τὸ εὔσχημον, (μεγαλοπρέπεια) decor, decus, ornatus, magnificentia, splendor, cultus, species: wт⟨ъ⟩ сиѭна красѡта лѣпоты ѥго ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ Ps 49,2 Pog Sin Bon Lob Par; имьжє да ѥсть нѣ вънѣшьнѥѥ плетение власомъ и полагание златоу или одѣние ризамъ, лѣпота ὁ κόσμος 1P 3,3 Christ Slepč; моя доброта и оукрашение и лѣпота х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ѥстъ ἡ εὐπρέπεια Supr 5,3; г⟨оспод⟩ь вьц⟨ѣса⟩рі сѧ въ лѣпотѫ сѧ облѣче εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο Ps 92,1 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 97b 14, Mak 66a 24; звѣздъı бо небеснъıѧ і wрiwні · и вьсѣ лѣпота нєбеснаꙗ сѣта своєго нѣ дадатъ ὁ κόσμος Is 13,10 Grig Zach; ѥлико лѣпотоу своимь д⟨оу⟩шамь · видитѣ Progl 16 Chiland (красотоу Troj); тъı раба твоєго сєго вь лѣпотѫ лица своєго · в'сѣми даръми твоими оукраси εἰς εὐπρέπειαν Euch 8b 14sq; ц⟨ѣса⟩рь силъ вьзлюблєнаго лѣпотѣ · домоу раздѣлiти коріетъ ὡραιότητι Ps 67,13 Sin Pog Bon, лѣпоти Lob Par; и видѣ нѣкога въ сватнгелѣстѣ лѣпотѣ вьзбоуждаѭшта и τινὰ δ' ἱεροπρεπῆ ὁρᾷ διυπνίζοντα αὐτόν Supr 275,23; вьзлюбльше с⟨вѧ⟩тѫю цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь · благѫю лѣпотѫ · на с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ение д⟨оу⟩шамъ вашимъ Euch 95b 13; на нз⟨дран⟩ли велиѣ лѣпота его ἡ μεγαλοπρέπεια Ps 67,35 Lob Par (вельлѣпота Pog Bon); ꙗзъıкъ огнь, лѣпота непрaвьдѣ ὁ κόσμος Ja 3,6 Christ Slepč Šiš (Kałużniacki p. 286: false pro миръ); — cf. вельлѣпота, красота, лѣпость, лѣпоща, оукрашение.

2. adverbialiter in iunctionibus съ лѣпотъı, въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ *slušně, vhodně, náležitě; прилично, уместно, надлежащим образом; passend, gelegen, gehörig;* — ἀναγκαίως, καλῶς, εἰκότως, εὐλόγως; apte, necessario, iure: почто на въıн а не иномь мѣстѣ · съ лѣпотъı на въıшѣ ихъ плака ἀναγκαίως necessario Supr 364,28; а бъı не проста стала моя рѫкомать · съ лѣпотъı бъıсте острили скрьбь ненавистию братьню καλῶς iure Supr 368,7; помилоуи мѧ человѣколюбьче плачѫштѫ · ѥѫже съ лѣпотъı ненавидѣаше смѣѭштѧ сѧ зълѣ εἰκότως Supr 392,1sq; помилоуи стеняштѫ вьсеѭ доушеѭ · ѥѫже съ лѣпотъı отвращааше сѧ оутварѣѭштѧ си тѣло εὐλόγως Supr 392,3sq; съ лѣпотъı тоже и павьлъ глаголааше διὰ τοῦτο εἰκότως ὁ Παῦλος ἔλεγεν Supr 412,2; — овъ множан и овъ же хоужден приносъ показаста · да вь лѣпотѫ и на тризнахъ нѣ тъчьно приимета εἰκότως Supr 376,10; вси же, сами собѣ покарающе сѧ, съмѣрение оумоу въ лѣпотоу оукрасите ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε 1P 5,5 Christ; по томь же · ꙗко всѧ · в лѣпотоу привече apte Bes 20,111ba 8; въ лѣпотоу разоумѣти достоимъ liquido colligere debemus Bes 38,288aa 8; — никътоже бо естъ достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвалити SinSluž 2a 8; sim. SlužZlat, Orlov 405,14; — in hoc sensu exh.

лѣпотьно adv.

occurrit in Supr

vhodně; уместно; passend, gelegen; — εἰκότως; *apte:* и зѣло лѣпотьнѣ (Sever'janov: вм. лѣпотьно) ничтоже бо отъ прѣтръгъашѣ · нъ въсе прѣобидѣвъше вѣчьноѥ съпасение вьздаша μάλα εἰκότως Supr 54,22. — Exh.

Cf. лѣпо, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ

лѣпоща, -ѫ vel лѣпота, -ы f.

occurrit in Fris

ozdoba, nádhera; украшение, великолепие; Schmuck, Pracht; — palaeotiud. zierda; *pompa:* Iazze zaglagolo zlodeiu. Iuzem iego delom. Iuzem iego lepocam (= ꙗзъ сѧ загласлѭ зълодѣю и вьсѣмъ ѥго дѣломъ и вьсѣмъ ѥго лѣпотамъ)

zierden Fris III 4; — v. F. Grivec, *Zarja stare slovenske književnosti*, Ljubljana 1942, p. 18. — Exh.

Cf. лѣпота, лѣпость, красота

лѣпъ, -ъıи adj., comp. лѣпѣи

occurrit in Euch Cloz Supr Ilj FragZogr FragHilf Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grš Nom Progl VencNik Bes Vit

1. *lepý, pěkný, krásný; прекрасный, красивый; schön, wohlgebildet;* — ὡραῖος; pulcher, honestus: листове его лѣпи · и плодъ его многъ ὡραῖα (Dn 4,9) Ilj 1a 24; по лѣпоуоумоу твоюмоу милосрьдию κατὰ τὴν σοι προσοῦσαν εὐσπλαγχνον φιλανθρωπίαν Supr 528,16; лѣпыхъ дѣıнии wбразом honestorum actuum exemplo VencNik 3,2; wкоу видѣщю б⟨о⟩жию тварь всоу нь все ни лѣпо ни видимо ıестъ Progl 30 Chiland (не видимо без лѣпости было Troj); — comp.: нѣстъ доброты лѣпѣиша того · къ всѣхъ д⟨оу⟩ховънъıихъ ис'правьıенииихъ Supr 545,10; днесь ти лѣпѣи пиръ оустрою melius convivium VencNik 19,35 (comp. лѣпѣи *melior* in textibus bohemicae originis comparativi vice ad adj. добръ fungitur); — in hoc sensu exh.

2. *slušný, vhodný, náležitý; приличный, уместный, надлежащий; anständig, passend, angemessen;* — προσήκων, δέων, ἐνδεής, κόσμιος; debitus, congruens, ornatus: съ страхомъ и трепетомъ · и лѣпъıимъ къздръжанимъ μετὰ τῆς προσηκούσης εὐλαβείας Supr 405,21; съ лѣпъıимъ къздръжаннимъ μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης Supr 420,9; строштинмъ обо ıѫ (pro оубо ıѫ) не дадъı лѣпаго творити промъıшлıаıı τὴν δέουσαν φροντίδα Supr 281,25; ıже въ лѣпо врѣмѧ жизньною показа бесрамние ἐνδέοντι καιρῷ Supr 394,23; въ оукоущении лѣпѣ ἐν καταστολῇ κοσμίῳ 1T 2,9 Christ Slepč Šiš; хоуждѣ лѣпаго троудивъшѧ сѧ Supr 550,22sq; ıако не достоитъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу · просити оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ихъ же не лѣпо τὰ μὴ προσήκοντα NomUsť 8b 5; ıже ıедномоу богоу лѣпа τὰ τῷ θεῷ καὶ μόνῳ πρέποντα Supr 330,22; — cf. подобьнъ;

лѣпо ıестъ, лѣпо *sluší se, patří se, je vhodné, je třeba, je záhodno; должно, уместно, надо, надлежит; es gehört sich, man soll;* — δεῖ, πρέπει, χρή, χρεών, ἀρεστόν ἐστιν, πρέπον ἐστίν, προσήκει, δίκαιόν ἐστιν, ἁρμόζει, ἀκόλουθόν ἐστιν, δέον ἐστίν, εὔκαιρον; oportet, convenit, aequum est, decet, competit, debet, par est: о ıемьже радоуите сѧ нъıнѣ мало, аще лѣпо ıестъ εἰ δέον ἐστίν 1P 1,6 Christ Šiš; ıако же лѣпо ıестъ кр⟨ь⟩стъıномъ καθὼς πρέπει NomUsť 27a 19; и ıеже вьıсѣхъ въıше великъıихъ богъ ıерейство дастъ сѧ тебѣ · ıакоже ıномоу ıникомоуже не лѣпо ıестъ нъ доброте твоıей ἱερωσύνη ὡς οὐκ ἄλλῳ τινὶ πρέπουσα Supr 48,18sq; къгда же ли посмѣютъ сѧ · ıакоже ıестъ лѣпо житїıскъıмъ потрѣбамъ ὡς δεῖ Supr 447,18; подвизати ѧ лѣпо естъ на исправлѣние χρή FragZogr 2b 22; не лѣпо ıестъ объıкъшиимъ одѣлѣвати въ рати зълодѣıскоıѫ съмрьтиѫ ѹмирати ἄτοπον ab re est Supr 87,2; не лѣпо в(с)тъ намъ оставлъıше слово б⟨о⟩жие слоужити трѣпезамъ οὐκ ἀρεστόν ἐστιν A 6,2 Grš Hilf Mak Šiš (къ г(одѣ) Slepč); тако бо естъ намъ лѣпо съконьчати вьсѣко правъдѫ πρέπον ἡμῖν ἐστι Cloz 6a 34sq (cf. Mt 3,15 подобьно намъ ѣстъ Zogr Mar As Ostr, подобаетъ Sav); sim. Supr 416,19; нѣстъ лѣпо да именоуетъ сѧ х⟨ристо⟩къ рабъ Euch 104a 7; тѣмже лѣпо естъ повиновати сѧ διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι R 13,5 Mak (потрѣба Christ, потрѣба естъ Ochr Šiš, подобаетъ Slepč); лѣпо оубо намъ братиıı блаженааго павла слово извѣштати εὔκαιρον Supr 368,17; aliquot exempla etiam pro adverbiis haberi possunt, cf. лѣпо; — cf. подобаıетъ, подобьно ıестъ, достоитъ, потрѣба ıестъ, лѣпотьно.

лѣпьствовати, -ствоуѫ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Supr

skvíti se, vynikati; выдаваться; glänzen, hervorragen; — διαπρέπειν; *excellere:* къ многъıхъ старѣишиньствѣхъ градъскъı лѣпьствовавъшемъ διαπρεψάντων multosque praeclare magistratus gesserant Supr 278,22. — Exh.

лѣпѣ adv. modi

occurrit in Supr

pěkně, krásně; прекрасно; gut, schön; — εὐφυῶς; *pulchre, decenter:* и тъı би⟨р[ъ] адъскъı имиже сѧ красатъ зълѣ оумиожаıеши · а х⟨ристо⟩сови людие тъ отъкриваѫ лѣпѣ εὐφυῶς Supr 335,17.

Exh.

Cf. лѣпо

лѣствица, -ѧ f.

occurrit in Supr Zach Meth

žebřík; лестница; Leiter; — κλῖμαξ; scala: и сънъ видѣ и се лѣствица · оутвьржена на земли · ıеıже глава досѧзаıше н⟨е⟩бес⟨е⟩ κλίμαξ Gn 28,12 Zach; ııковъ лѣствицю видѣ отъ⟨ъ⟩ земль до н⟨е⟩б⟨е⟩се Meth 1, Lavrov 68,25; — лѣствицѧ намъ · вѣрѫ отъ земль на небо поставивъ κλίμακα Supr 353,12sq; ѡ оуме правъıѧ вѣръı испльнѣнъ · ѡ лѣствице небесе доходаштн κλῖμαξ Supr 63,28. — Exh.

лѣствичьникъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

cognomen s. Ioannis Scholastici seu Sinaitici, qui opus insigne Κλῖμαξ τοῦ παραδείσου scripsit; — v. иоанъ sub g: $\overline{\text{л}}$· (sc. мѣсеца марта) паметь прѣподобнаго wтьца нашего іwана лѣствичника μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, τοῦ συγγραφέως τῆς Κλίμακος Šiš kalend. 30. Martii. — Exh.

лѣсъ, -а m.

occurrit in Euch Fris Supr Sud

les; лес; Wald; — ἄλσος, δρυμών, ὕλη, ἕλος; silva: ıз лѣса лажънаадго ѣк ἄλσους δρυμῶνος Euch 54b 9; въжагаши чюжь лѣсъ и сѣкъı дрова wт⟨ъ⟩него ἐν ἀλλοτρίᾳ ὕλῃ SudUsť 58a 17; видѣ мѣсто нѣкако акъı вапж сѫштж исдк'шж · и тинъı смрадштж плънж и лѣсъ чдстъ вь ньи ἕλος Supr 193,14; nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv imetſi tnachu ipolezv vueſachu (= небо ѣ тепѣахѫ метлами и приньзъше огнı печаахѫ и мечи тънѣахѫ и по лѣсоу вѣшаахѫ) Fris II 101 (ξύλον? eculeus? = tormenti lignei genus; v. F. Grivec, Slavistična revija 4, 1951, 71—76). — Exh.

Cf. дѫбрава, дрязга, лѫгъ

лѣсьнъ adj.

occurrit in Nicod

dřevěný; деревянный; hölzern, Holz-; ligneus: и на граници̋ вьзвѣшень лѣсноу, мрътвь бıсть in ligno mortuus et sepultus est Nicod 16, Stojanović 106,18. — Exh.

Cf. лѫжьнъ

лѣтание, -ıа n.

occurrit in Eug

létání; летание; Fliegen; — πτῆσις; *volatus:* крилома · подобьно къ лѣтанью н⟨е⟩б⟨е⟩сьноӳмоӳ готовн πρὸς πτῆσιν οὐράνιον ἕτοιμοι Eug 12aα 13. Exh.

лѣтати, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Parim Bes

létati; летать; fliegen; — πέτεσθαι; volare, volitare: а·$\overline{\text{е}}$·ма лѣтаахѫ (de aliis Seraphim) ἐπέταντο Is 6,2 Grig, летѫахоу Zach, летѣхѫ Lobk (= шхѫ? sic Brandt); тѣмьже · и птицѣ н⟨е⟩б⟨е⟩сьнъıи наричаемъ · ıко и лѣтающаıа на нюрѣи видимъ volitare Bes 29,191aβ 15; кто соуть сии ѥже ıко и голоубиѥ въ wконцихъ лѣтаютъ volant (Is 9,8) Bes 5,20aβ 23; тѣхъ лѣтающь · къ коупѣ и wблакъı наричаютъ volantes Bes 5,27aβ 8. — Exh.

Cf. летѣти

лѣто, -а n.

occurrit fere in omnibus monumentis; de hac voce v. G. Jacobson, *Le nom de temps lĕto dans les langues slaves*, Uppsala 1947

1. pars anni *léto; лето; Sommer;* — θέρος; aestas: лѣто ı веснѫ тъı созъда θέρος Ps 73,17 Sin Pog Bon Lob Par; лѣто и весна θέρος Gn 8,22 Lobk Zach; ıко wт⟨ъ⟩плода дрѣвоӳ · близь лѣто · разоумѣıет сѧ vicina aestas Bes 1,4aβ 13; добрѣимъ же лѣтѣ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ б⟨о⟩жиѥ · прилагаютъ сѧ bene autem regnum Dei aestati comparatur Bes 1,4bα 4sq; — in hoc sensu exh.

2. anni spatium *rok; год; Jahr;* — ἔτος, ἐνιαυτός, ἐνιαυσιαία περίοδος, χρόνος, καιρός; annus, anni spatium, tempus: бѣ бо тъıсть калафѣ ıже бѣ архиереи лѣтоӳ томоӳ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου J 18,13 Zogr As Ostr, томь лѣтѣ Sav; въ то лѣто κατ' αὐτὸν δὲ τὸν χρόνον Supr 291,25; г⟨оспод⟩и, аще вь лѣто сне встраѣеши ц⟨ѣса⟩рьство нз⟨дран⟩л⟨ѥ⟩во ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ A 1,6 Hilf Mak Šiš; бѣ бо лѣтома $\overline{\text{ıв}}$ ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα Mc 5,42 Zogr Mar; жена сѫшти въ точенiи кръви · отъ дъвою на десѧте лѣтоӳ ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα L 8,43 Zogr Mar As Sav Ostr; тъıсѧщти лѣтъ χίλια ἔτη Ps 89,4 Sin Pog Bon Lob Par; миньшд $\overline{\text{з}}$ лѣтъ вь темьницн χρόνοι ἑπτά Supr 58,16; дьнне лѣтомъ нашімъ · въ ніхъже $\overline{\text{о}}$ лѣтъ τῶν ἐτῶν ἑβδομήκοντα ἔτη Ps 89,10 Sin, лѣтъ н⟨д⟩шиχъ Pog Bon Lob Par; аще к'то домъ зажежетъ · ли гоумъно · $\overline{\text{ж}}$ $\overline{\text{лѣ}}$ да пок⟨д⟩етъ с⟨ѧ⟩ Euch 103b 11; бѫдѫтъ же д⟨ь⟩ниѥ ихъ $\overline{\text{лѣ}}$ · $\overline{\text{р}}$к ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη Gn 6,3 Grig Zach; живши $\overline{\text{лѣ}}$ · $\overline{\text{д}}$ · и одино лѣто Ludm 23aα, Vajs 65,10; колико лѣтъ естъ отъ ньелиже се бъıс⟨тъ⟩ емоӳ πόσος χρόνος Mc 9,21 Zogr Mar As Sav Ostr; дьрьжаша полъ третъıи лѣта Meth 9, Lavrov 75,8; въ лѣто осмонадвсдтоѥ ц⟨ѣса⟩рѣ персьска саворы ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Supr 254,28; написа (же сѧ въ) лѣто отъ сътво⟨ренiѣ миро⟩ӳ, $\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{фа}}$ Sam 10; призвати лѣто г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не прiѧтное ἐνιαυτόν Is 61,2 Grig Zach, L 4,19 Mar As Sav Ostr; четъıрьми врѣмены · крѫгъ лѣтоӳ вѣньчалъ есн τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ Euch 4a 3; жърьци ѥдноѭ лѣта сладька брашна подаıшѫ имъ ἅπαξ Supr 227,30; ѥдноѭ лѣта ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ Hb 9,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; мльча же вьсе лѣто ἐνιαυσιαίαν πάμπαν περίοδον Supr 276,28; бес'численаıа чюдеса лѣты миновюща annuatim VencNik 2,16; мимоходѧща лѣта per annuas vices VencNik 8,2; ıко старѣишина молитвьникъ въходить въ с⟨вѧ⟩таıа с⟨вѧ⟩тъıмь на всѧ лѣта съ кръвью чюжею κατ' ἐνιαυτόν Hb 9,25 Christ Slepč Šiš; ı хождаашете родителѣ его · по вьсѣ лѣта

въ і⟨врѹсалим⟩мъ κατ᾽ ἔτος L 2,41 Zogr Mar As Sav Ostr; до днешнаго д'нѧ въса лѣта · памѧть дни того творѧтъ καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτόν Supr 531,7; на всѧко лѣ ἑκάστῳ ἔτει SudUsť 59b 2; на коежѧдо лѣто κατ᾽ ἐνιαυτόν Hb 10,3 Christ Slepč (тѣло sic! Šiš); о п'тицахъ и скотѹ иже пригонѧтъ и приносѧтъ отъ лѣта на с⟨вѧ⟩тыѩ и славныѩ памѧть κατ᾽ ἐνιαυτόν Supr 42,28; ѥдва о лѣто възмогоша сѧ приѧти садове многыѩ ради хѹхотъı (sic! pro сѹхотъı) ἐπὶ ἐνιαυτόν Supr 301,22; въсего лѣта обідѧцѣ Kij 2b 9; лѣта огрьдѧцѣ annua solemnitate Kij 1b 2; — cf. годъ;

ново, -ое лѣто *Nový rok; Новый год; Neujahr;* — νέον ἔτος; *novus annus,* principium calendarii sanct. in Or. 1. Sept.): начатокъ⟩ инд⟨и⟩ктѹ и нов⟨ѹмѹ⟩ лѣ τοῦ νέου ἔτους As 112bβ 15, Ostr 210bβ 16sq, новѹ лѣтѣ Ochr 69b 16sq;

pl. лѣта etiam *tempora* significat: въ лѣтѣхъ ликинıа ц⟨ѣса⟩ра κατὰ τοὺς καιρούς Supr 68,24; прозърима же прѣже съложенныѩ вѣкѹ, ıмѣлъшю же сѧ въ послѣдныѩ лѣта ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων 1P 1,20 Christ Slepč; съвѣтъ творѧше непримѧзненъ ѡ вѣчеславѣ · ıакоже жидове о х⟨ристос⟩ѣ въ первыѩ лѣта VencVost 57b 4.

3. spatium temporis *čas, doba; время; Zeit;* — χρόνος, καιρός; tempus, momentum, dies: ѥгда же приде кончина лѣтѹ тоῦ χρόνου G 4,4 Christ Slepč Šiš, лѣтъ Ochr (вѣкѹ Mak); вѣсте како с вами въсе лѣто бıхъ τὸν πάντα χρόνον A 20,18 Šiš (въ все врѣмѧ Christ); ибо дължани соуще бıти оучителıе лѣта ради διὰ τὸν χρόνον Hb 5,12 Christ Slepč Šiš; въ страхъ пришьствıа вашего лѣто пожıвѣте τὸν χρόνον 1P 1,17 Christ Slepč; и дахъ ѥи лѣто да покаѧть сѧ χρόνον Ap 2,21 Hval Rumj; не приложите к томѹ видѣти ıхъ въ вѣчное лѣто εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον Ex 14,13 Grig Zach; ѥгоже подобаѥть на н⟨в⟩в⟨ѥ⟩сн ѕбо привети до лѣтъ ѕстроенıѣ всѣхъ ἄχρι χρόνων A 3,21 Hilf Mak Šiš; съдѣтель приставленıю лѣтѹ числънѹмѹ живъıмъ ὁ χρόνους μετρῶν Euch 64a 15 (Frček: '*créateur du temps mesuré aux vivants*'); — cf. врѣмѧ; ◆ въ нѣликоже лѣтъ *dokud, pokud; до тех пор, пока; solange;* — ἐφ᾽ ὅσον χρόνον; quanto tempore: въ нѣликоже лѣтъ наслѣдьникъ младъ ѥстъ, ничимьже лоучıи ѥстъ раба ἐφ᾽ ὅσον χρόνον G 4,1 Christ Šiš; жена привѧзана ѥстъ законьıѣ, въ нѣликоже лѣтъ жıветь моужь ѥи ἐφ᾽ ὅσον χρόνον 1C 7,39 Christ Slepč Šiš.

лѣторасль, -и f.

occurrit in Supr Parim Pochv Const Bes

letorost, výhonek, ratolesť; побег, отросток, ветвь; Sproß, Trieb, Zweig; — βλαστός, βλάστημα, κλάδος; germen, germinatio, ramus, arbustum, virgultum: добра корене добра же и лѣторасль βλάστημα Supr 96,16sq; и видѣвъ старıць лѣторасль благодарьствѣıаше бога съ слъзами τὸν βλαστόν Supr 300,20sq; ıже лѣторасль по малоу на въıсотѫ въıсходѧштн донде до стропа βλαστός Supr 300,22; съ младѣнıштн вѣчıе вьзıмѣмь и сь лѣторасльмн ликоуıми τοῖς κλάδοις Supr 321,15; ıако напрасною боурвою лѣторасли дрѣвоу · ѡт⟨ъ⟩търгань бъıша arbusta Bes 1,5bα 12; ѡт⟨ъ⟩ корене исходитъ лѣторасль · ѡт⟨ъ⟩ лѣторасли же родитъ сѧ плодъ virgultum ... ex virgulto Bes 26,175aα 18sq; ◆ fig. de prole: сѳ же бысть по божıю смотрѣнıю, да бы добра корени добра лѣторасль нескверньıмъ млекомъ въздовена была Const 2, Lavrov 2,9 (ѡт⟨ь⟩расль ms. 1469); не того бо корене въсııста ıздрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 9; скюмен'ь и левъ ıюда · ѡт⟨ъ⟩ лѣторасли с⟨ъı⟩ноу мои ıзъıде ἐκ βλαστοῦ Gn 49,9 Grig Zach. — Exh.

cf. отърасль, вѣчıе, вѣтвıе, вѣтвь, вѣш

лѣтъ f.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik Supr Apost Nom; solum nom. sg. лѣтъ et instr. sg. лѣтıѫ

лѣтъ (лѣтıѫ) ѥстъ *je dovoleno, smí se; позволено, можно, (нельзя* neg.*); es ist gestattet, man darf;* — ἔξεστιν; licet: · м · о вьпрошьшıхъ аште лѣтъ ѥстъ поѹштати женоу εἰ ἔξεστιν ἀπολῦσαι tit. ad Mt 19,1 - 12 Nik; да боудетъ лѣтъ ѡ г⟨оспод⟩ѣ женити сѧ ἔχειν ἐξουσίαν γαμεῖν NomUsť 9b 24sq; и како не бо вѣаше лѣтıѫ пристѫпити οὐδὲ γὰρ ἐξῆν προελθεῖν Supr 441,14;

лѣтъ ѥстъ комоу: слъıша невıздреченьнъııа гл⟨агол⟩ъı, ıхъже не лѣтъ ѥстъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу г⟨лаго⟩лати ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι 2C 12,4 Christ Ochr Slepč, om. ѥстъ Mak Šiš; все ми лѣтъ ѥстъ πάντα μοι ἔξεστιν 1C 6,12 Christbıs Slepčbıs Šišbıs, всѣ ми лѣтъ сѫтъ Ochrbıs Makbıs; 1C 10,23 Christbıs Slepčter Šišquater Ochrter Makbıs; ıлн нѣстъ мн лѣтъ сътворити въ своıхъ ми вже хоштѫ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι Mt 20,15 Mar As Zogr^{b} Ostr Nik; не лѣтъ ти ѥстъ оуже възлюбьıене ѳвзъ оудръжанъıı житн οὐκ ἔξεστί σοι ζῆν Supr 496,28; аще чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка римлıнина и не осоужена лѣтъ ѥстъ вамъ бити ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν A 22,25 Christ; аще ми лѣтъ ѥстъ рѣчı что к тобѣ εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν A 21,37 Christ; рѣхъ ıако не лѣтъ боудн вш⟨и⟩с⟨коу⟩поу ли попоу въложити себе въ людьскаıа строенıа ὅτι μὴ χρὴ ἐπίσκοπον καθιέναι NomUsť 18b 10; аще вѣроуешн · от⟨ъ⟩ всего ср⟨ъдь⟩ца своего · лѣтъ ти естъ ἔξεστιν A 8,37 Grš Hilf

Ochr Slepč Mak Šiš; и ꙗко недостоитъ имъ предѣла въсхъщати · иномоу лѣтъ соущꙗ καὶ περὶ τοῦ μὴ δεῖν αὐτοὺς ἐνορίαν ὑφαρπάζειν ἑτέρῳ προσήκουσαν NomUsť 7b 6 (лѣтьна сѫщꙗ Jas).

Exh.

лѣтьнии, лѣтьнꙑи adj.

occurrit in Supr Parim Const Bes; лѣтьнии in Parim Const Bes, лѣтьнꙑи tantum semel in Supr invenitur

1. *letní; летний; Sommer-, sommerlich;* — θερινός; aestivus: и бꙑс⟨тъ⟩ ꙗко и прадѣ wт⟨ъ⟩ гоумна лѣтиѣго ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς Dn 2,35 Grig Zach; лѣтьнеіе врѣмѧ aestivum tempus Bes 34,234aα 6 et Bes 35,254bβ 5.

2. *roční, jednoroční; годовалый; jährig;* — ἐνιαύσιος; anniculus: и по томь приведеть г⟨оспоⷣи⟩ви · агньць лѣтнии ἐνιαύσιον Lv 12,6 Zach (агньца назима Lobk); нѣсть — cf. назимъ;

let (gen. pl.); *лет* (gen. pl.); *Jahres-, der Jahre; annorum:* нѣсть оуже пришелъ христосъ по числоу лѣтнемоу *annorum* Const 17, Lavrov 34,14.

3. *času* (gen.), *časový; времени* (gen. sg.), *временной; der Zeit* (gen.), *Zeit-;* — τοῦ χρόνου; temporis (gen.), temporum (gen.): и сѣ же послѣжде · дꙗ же на вꙑражденнїе лѣтъноіе въсхожда ἐπὶ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ χρόνου Supr 281,17sq; ꙗже никогдаже лѣтьнимъ чиномъ слоужать quae nequaquam ordinem temporum servant Bes 35,254bα 18sq; нъ боурѧ · къ знамениие соуть · ꙗже оуставъı лѣтьнꙗ съмоутѧть quae ipsa quoque temporum statuta confundunt Bes 35,254bβ 2.

Exh.

лѣха, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Meth

lícha; полоса; Ackerbeet, Acker; ager: сѣ, брате, вѣ соупроугꙗ бѫховѣ, иединоу браздоу тажаща, и дꙗ на лѣсѣ падаю Meth 7, Lavrov 73,5;

in iunctione на лѣхъı на лѣхъı *po skupinách; рядами; nach Schichten;* — πρασιαὶ πρασιαί; in partes: ι въꙁлегоша на лѣхъı · на лѣхъı · по сътоу ι пѧти десѧтъ πρασιαὶ πρασιαί Mc 6,40 Zogr Mar Nik; — v. A. M. Selišev, *Des traits linguistiques communs aux langues balkaniques: un balkanisme ancien en bulgare*, RÉS 5, 1925, 57.

Exh.

лѣчьба, -ъ f.

occurrit in Supr

léčení, léčba, uzdravování; лечение, исцеление; Heilung; — ἴασις, ἴαμα; curatio, sanatio: ꙗкоже ємоу и даръ на бѣсъı полоучити · и многъı инъı лѣчьбъı творити ἰάσεις Supr 514,13; даръ лѣчьбъ τῶν ἰαμάτων Supr 521,14. — Exh.

cf. балованиие, врачеваниие, цѣльба, цѣлениие, цѣлъı, ицѣлениие

любивъ, -ъıн adj. c. dat.

occurrit in Supr

milující, mající zálibu; любящий что-н.; liebend; — amans, *studens alci rei:* ти любиви сѫтъ пьрѣмь филопрагмонеῖν ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,2; что противѫ томоу мъꙁдамъ вꙑздателѣ · любивъıи чьстємь добро дѣѭштинмъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ὁ φιλότιμος Χριστός Supr 427,11; и сице и свѧтъıнѫ еуагг҃елии чоудеса дроугъ отъ дроугꙑ напрадъıѭтъ праꙁдьникомь любивѭѣ црьк'ве христосовѫ веселѧтъ τὴν φιλέορτον ἐκκλησίαν Supr 318,21. Exh.

любимъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Ryl Šiš VencNik

milovaný, oblíbený, roztomilý; любимый, прелестный; geliebt, beliebt, allerliebst; — ἀγαπητός, ποθούμενος, ἠγαπημένος; amandus, amabilis, *dilectus:* ꙗлико сѫтъ воини подъ ц⟨ѣса⟩рємъ · ни сѫтъ акъı вън (sic!) · ни храбьри · ни мѫдри ни красьни · ни тако любими мноѭ ἠγαπημένοι Supr 71,13; да приндѫтъ любими · м҃в · мѫченика οἱ ποθούμενοι μάρτυρες Supr 55,26; къ четврътоіе лѣто маркиана цѣсарьства богомъ любима'го Μαρκιανοῦ τοῦ θεοφιλοῦς Supr 279,3sq; любимаа братиие Supr 209,26; брат⟨н⟩ѣ любимаа ἀδελφοί μου ἀγαπητοί Ryl 2aβ 28; съѕвавь любимъıе дроугъı τοὺς ἀναγκαίους φίλους A 10,24 Šiš (трѣбльшее дроугъı Christ Ochr Slepč Mak); ѡ несмъıслене любимъıи pauper amande VencNik 30,21; ежє бо чюднои свѣтлости толи любимое красоты шторча amandae indolis VencNik 4,1; како м'ноги оудъı (loco оумъı) вашем крив'дъı любимъı доселе тер'пѣх quam plurimum in consiliis vestrae perversitati amabilibus VencNik 13,31.

cf. любити, любъ, драгъ

любитєлъ, -ꙗ m.

occurrit in VencNik

milovník; любитель; Liebhaber; — amator: тихъ (въ) всѣх дѣꙗнихъ, и памѧтию любитель тер'пѣнию memorabilisque amator patientiae VencNik 5,39. — Exh.

cf. любленикъ

ЛЮБИТИ, люблѭ, любиши ipf.

occurrit saepe

1. *milovati, míti rád; любить; lieben, mögen;* — ἀγαπᾶν, φιλεῖν, στέργειν, ἀσπάζεσθαι, ἐπιποθεῖν, σέβεσθαι, τιμᾶν; diligere, amare, cupere, postulare, venerari, delectari, habere caritatem: симоне іонинъ любиши ли мѧ φιλεῖς J 21,17 Zogr As Sav Ostr; а емоуже мьнѣ отъпоуштаетъ сѧ мьньшьми любитъ ἀγαπᾷ L 7,47 Zogr Mar As Ostr; тече і приде къ дроугоумоу оученикоу · егоже люблѣаше і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ἐφίλει J 20,2 Zogr Mar As Ostr; г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ заповѣдавъı намъ любити дроугъ дроугъ ἀγαπᾶν ἀλλήλους Euch 9b 23; любите врагъı вашѧ ἀγαπᾶτε Mt 5,44 Zogr Mar As Sav Ostr; не любѧі мене і словесъ моихъ не съблюдаетъ ὁ μὴ ἀγαπῶν J 14,24 Zogr Mar As Sav Ostr bis; і обилье любѧштіимъ тѧ τοῖς ἀγαπῶσίν σε Ps 121,6 Sin Pog Bon Lob Par; ащє кто речетъ: ѩко люблю б⟨ог⟩а, а брата своєго ненавидитъ, лъжь єстъ ὅτι ἀγαπῶ 1J 4,20 Christ Slepč Šiš; любѧи д⟨оу⟩шѫ своѭ погоубитъ ѭ ὁ φιλῶν J 12,25 Zogr Mar As Sav Ostr quinquies; вьскѫѭ любите соуѣтьнаа і ищете лъжѭ ἀγαπᾶτε Ps 4,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 8; ащте оубо любіти правъдѫ владъıкамъ землѧ · б⟨о⟩жие слово вєлітъ Cloz 1b 21; что слѣпцоу сѣдѧштоу тъмѫ любите ἀγαπᾶτε Supr 324,22; і еже любити і вьсѣмь срѣдьцемь і еже любити · искрьнѣего ѣко себє τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον Mc 12,33 Zogr As, любити любитъ Mar; тако пріемлѧаше сѧ и любѧıше · ѩкоже рєшти лицемъ къ лицоу · и оустъı къ оустомъ глаголаше ἠσπάζετο καὶ ἐφίλει diligebat et osculabatur Supr 383,26;

refl. любити сѧ: ащє ли любита сѧ съ всѧцѣмь съвъкоупленіемь · то да єпитемію приимета ἐὰν δὲ στέργωσιν NomUst 41b 18; да гл⟨агол⟩ємь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цн любєще се Progl 66 Chiland; ◆ любити сѧ съ цѣмь *přáteliti se s někým; быть в дружбе с кем-н.; sich mit jmdm befreunden; caritate amplecti alquem:* съ дроугими съвѣт'ники своими злыми, бога невѣдоущими любѧщи сѧ VencNik 11,12.

2. in valore modali *přáti si, chtíti, rád něco dělati; хотеть, любить; wünschen, wollen, etwas gern tun;* — φιλεῖν, ἀγαπᾶν, ποθεῖν, ἐπιποθεῖν; amare, diligere, desiderare, cupere: не бѫди ѣко і лицемѣръ · ѣко любѧтъ · на съньмиштихъ стоѧште молити сѧ ὅτι φιλοῦσιν ἑστῶτες προσεύχεσθαι Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; любиши ли съподобити сѧ а⟨н⟩h⟨є⟩лъскоумоу образоу ποθεῖς ἀξιωθῆναι Euch 86b 22; къто єстъ чл⟨овѣ⟩къ хотѧı животоу · любѧ дьни видѣти добръ ἀγαπῶν ἰδεῖν Ps 33,13 Sin Lob, любѧи Pog Bon Par; имьже любѧ бъ всѧ въı видѣти и тоужа ἐπιποθῶν ἦν ἰδεῖν Ph 2,26 Christ Slepč Šiš; глаголати къ богоу любѧ къ мльчании ὁμιλεῖν ἐπιποθῶν Supr 289,1; любите оубо радовати сѧ Progl 17 Troj; любѧтъ нарицати сѧ отъ чл⟨овѣ⟩къ равьви φιλοῦσιν καλεῖσθαι Mt 23,6 Mar As Ostr (нарицаѭтъ сѧ отъ ч⟨лове⟩къ рав'ви Zogr[b]); тъщаше бо сѧ · ащє възмощи емѹ бъıти и любити (εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ) A 20,16 Mak (ащє възможьно ємоу бъı бъıло Christ Šiš Ochr, ащє би мощьно емоу бъıло Slepč);

ptc. praes. act. in valore adv.: Іоанъ же божъствъньıи божъствъньıѧ сласти въкоусивъ · мльчании ради сєѧ сѧ любѧ дръжаше ἀσπασίως Supr 292,12; и любѧ молѧшєть и amabiliter VencNik 18,51.

любєна Phm 16 Slepč pro възлюбєна (cf. брата възлюблена ἀδελφὸν ἀγαπητόν Mosk[b]).

Cf. любимъ, възлюбити, миловати

ЛЮБЛЄНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

milenec, ctitel, milovník; любовник, почитатель; Geliebter, Verehrer, Liebhaber; — ἐραστής; amator: насъıтиша ли сѧ любьıєниць твои доброть твоєѧ οἱ ἐρασταί Supr 5,1; любьıєниць же сватъıнъ възѣмъше мошти ихъ положиша на сватѣѣмь мѣстѣ οἱ ἐρασταί Supr 219,15. Exh.

Cf. любитєлъ, любьıць

ЛЮБЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr VencNik Bes

láska, laskavost; любовь, ласка; Liebe, Freundlichkeit, Güte; caritas, amor: чьстьıмь люблєниєм съ собою ꙗ прєбьıвающа печално и с' радостию милостив'но дер'жаше reverenda caritate VencNik 7,16; ѡт⟨ъ⟩ люблѣнниа плътьскъıихъ вєщии ab amore Bes 11,50aα 6sq; ѡт⟨ъ⟩ хотѣнниа · и люблєнниа a appetitu Bes 6,22bα 23sq; — pro φιλοτιμία luxus: оубогъıи же · ништетоѭ възбраѭенъ бъıваатъ тождє любʼєнние имѣти τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν Supr 491,19sq. Exh.

Cf. любъı[1]

ЛЮБО[1] conj. et part.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Bud Sud Nom VencNik Bes Zap; scribitur etiam лоубо in Supr (547,3sq) Bud

1. conj. disiunct.: praecipue любо - любо: *ať — nebo, ať — ať, buď — nebo; ли — или, или — или, либо —*

либо; sei es — sei es, entweder — oder; — κἄν κἄν, ἤ - ἤ; etsi — etsi, etiamsi — etiamsi, vel — vel, scilicet vel — vel, aut — aut: **любо къ къторѫжѣ · любо къ третиѫ стражѫ придетъ** κἄν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἄν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ L 12,38 Zogr Mar As Sav Ostr; **о кьсѣкомъ бо крьстиѧнѣ · казнь цѣсарьска лежитъ любо оубогъ иестъ любо богатъ · любо сановитъ любо смрѣдъ · то ни того пощѧдитъ сѫдъ** κἄν τε πένης ἐστί, κἄν τε πλούσιος, κἄν ἀξιωματικός, κἄν οἰκτρᾶς τύχης Supr 101,22sq; **пастырю же любо съвѣзати любо раздрѣшити · не расмотрѣ да боить сѧ** pastor ergo vel absolvere indiscrete timeat, vel ligare Bes 26,171aα 4sq (**или** Synod); **лоубо сего имѣи сѣдѣ · а мъи (оти)демъ · лоубо сего поусти** Bud 7sq; • **любо любо ли: да любо блажение дѣтьско приимете акы лѣпо · любо ли съ благочьстнимъ и дѣти намъ дадите** ἢ τοίνυν τὴν ὁσιότητα τῶν παίδων οἰκειώσασθε ἢ χαρίσασθε Supr 326,3sq; **любо ли: любо единого къзненавидіт а дроугаго къзлюбітъ ли единого дръжіт сѧ** ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται Mt 6,24 As (**ли бо ли** Zogr Mar Ostr, **ли ли** Sav, **лѣ бо или** Nik); sim. **любо ли** L 16,13 As, **любо или** Nik (**ли бо ли** Zogr Mar Sav, **или бо или** Ostr); **любо - любо - любо - или: ти аще зачнет сѧ бѫдеть любо разбонникъ любо тать любо блѫдникъ · или трепетникъ** βλαστάνει σπέρμα πονηρὸν ἢ φονίσκον ἢ ἡλακτικόν Zap 295bβ 5;

rarius **любо** solum apud secundum membrum copulationis disiunctivae adhibetur, cum apud primum membrum non stet: *nebo; или, либо; oder; —* ἤ; aut, vel; palaeotiud. oda: **к'сего еже азъ помьниѫ · любо не помьниѫ · ѣже азъ съкѣдъı съгрѣшихъ · любо не съвѣдъı · нѫждеиѫ любо не нѫждеиѫ съпѧ ли бѣдѧ** oda nigihugku oda unuuizzanto oda unnotag Euch 72a 11sq; **тобѣ л'зѣ бѫше ити замоужь любо не ити** tibi licuit nubere aut non nubere VencNik 16,44; • **любо ли: повелѣлъ же иестъ жрьти крьстиѧномъ любо ли оумирати не жрѫштемь** Supr 106,22; **оубои сѧ величьства богъ . любо ли поклони сѧ слньцоу свѣташтоуоумоу сѧ по кьсен кьселенѣи** προσκύνησον δὲ καὶ τῷ λάμποντι Supr 115,11; • **аще любо** (solum in Bes): **нъ аще къ правьдоу · любо не къ правьдоу съкѫжеть пастырь** iuste an iniuste obliget Bes 26,170bβ 17sq (**или** Synod); **аще пр̃столи · аще г⟨оспод⟩ьства · аще кл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьства · любо власти** sive throni, sive potestates, sive principatus, sive dominationes Bes 34,239bα 16;

in monumentis canonicis exh.; — cf. **аще** conj. 3, **или, ли, либо.**

2. part. vel conj. concess.: *třebas, aspoň, ať si, i kdyby; пусть, хотя бы, и если бы; wenigstens, obwohl, wenn auch; —* κἄν, εἰ; etsi: **ꙗко аште не пазоухъı истрѧсеши любо и единъ съкалѣмъ** ἐὰν ἀπὸ τῆς μασχάλης σου ἐξεάσῃς ἕνα τῶν πεπυρωμένων βώλων Supr 264,3; **любо и зъло хотѧшта сътворити · хвалѫ приносити слабѫштѫѧ · пощѧдитъ владъıцѣ** εἴ τις κακουργεῖν ἐθέλοι Supr 337,20; **любо звѣрь прикоснеть се къ горѣ, камениемь побиенъ боудеть** κἄν θηρίον θίγῃ Hb 12,20 Šiš Christ;

in monumentis canonicis exh.; — cf. **поне, ащѣ, цѣ.**

3. part. indef. ad pronomina et adverbia alligata: **къто любо** *kdokoli; кто ни, кто-либо; wer immer: —* ὅστις, οἷος δήποτε, (ὁ τοιοῦτος); quicumque, quisquam, quispiam: **речѐтъ кто любо тънъчаіе видѧ · абıе томоу извѣштаноу бъıти** Supr 546,4; **съмоуштаѧи же въı да понесеть грѣхъ, кто бо любо боудн** ὅστις ἐὰν ᾖ G 5,10 Christ (**иже ащѣ** Slepč Šiš); **кто любо боудн да прииметь · р҃м · ранъ** τὸν οἱονδήποτε, ὁ τοιοῦτος ι҃β ἀλλακτὰ λαμβανέτω SudUsť 59a 2;

къıи любо *kterýkoli, jakýkoli; какой угодно, какой-либо; welch immer; —* οἷος δήποτε, τις; quilibet: **и отъ коего любо сѣмене кѫиѫ любо виниѫ да оукрадетъ** ἤ τινος τῶν σπορίμων οἵῳ δήποτε τρόπῳ κλοπῆς ἕνεκα ἀφελέσθαι τολμήσει Supr 42,19; **или къ коеи любо потрѣбѣ** εἴτε ἐν οἵῳ δήποτε πράγματι τοιούτῳ Supr 378,22sq; **имѣние свое желѫ · оустроѝти по коемоу лоубо образоу** Supr 547,3sq;

какъ любо *jakýkoli; какой угодно, какой-либо; welch immer, was für einer auch; —* οἷος δήποτε; quicumque: **аште къпадетъ какъ любо скотъ** οἷον ζῶον Supr 193,16; **ѡт⟨ъ⟩ грѣхъ ѡбращающихъ сѧ · кацѣхъ любо** οἵων δήποτε NomUsť 11a 11;

которъıи любо *kterýkoli; какой угодно, какой-либо; welch immer; —* quilibet: **рѣчи котораго любо сѣда противоу дѣлѫ кривѣ да не соудѫт сѧ** cuiuslibet utilitatis VencNik 13,43;

in hoc sensu in monum. canon. exh.; — cf. **ащѣ** part. 1.

ЛЮБО[2] adv.

incertum est, utrum **любо** adverbii praedicativi munere fungatur, an pro neutro adiectivi habendum sit

occurrit in Euch Fris Const Bes

любо, любо иестъ *je libo; угодно; es ist gefällig; —* libet; palaeotiud. gezeh si: **ѣкоже ти любо** enti soso dir gezeh si Euch 72b 14; iacoſe tuá milozt. itebe liubo (= **ꙗкоже твоꙗ милость и тебѣ любо**) Fris I 26; **аще вы есть любо** Const 18, Lavrov 36,9 (**оугодно** ms. 1469); **мнозѣмъ бо любо иестъ** libet Bes 15,75bβ 4. — Exh.

Cf. **оугодьно**

ЛЮБОВЪЫКАТИ, -чѫ, -чеши ipf.

occurrit in Supr in forma ptc. praes. act.

zvídati; проявлять любознательность; wißbegierig sein; — discendi cupidum esse: принеси си ржкѫ многопрѣвѫ и любовъычѫштѫ и вложи въ ребро мое τὴν χεῖρά σου φιλομαθῆ Supr 503,25sq. Exh.

ЛЮБОВЬ f. in Ochr Mak Slepč Šiš v. любы[1]

ЛЮБОВЬНЪ v. любъвьнъ

ЛЮБОДѢИ adj.

occurrit in Zogr Mar

cizoložný; прелюбодейный; ehebrecherisch; — μοιχαλίς; adulter: родъ лѫкавъ · і любодѣи · знаменитѣ штетъ μοιχαλίς Mt 12,39 Zogr Mar (любодѣани Nik). — Exh.

Cf. любодѣивъ, любодѣинъ, любодѣаньнъ, блаждьнъ, прѣлюбодѣинъ

ЛЮБОДѢИ, -ѣа m.

occurrit in Cloz Apost Hval Parim

smilník; развратник, блудник; Unzüchtiger, Buhler; — πόρνος, πορνοκόπος; fornicator, fornicarius: а любодѣемъ и прѣлюбодѣемъ соудитъ в⟨ог⟩ъ πόρνους γὰρ καὶ μοιχούς Hb 13,4 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; любодѣи градъ сіѡнъ πόρνη πόλις Σιών Is 1,21 Grig Zach; еда кто любодѣи или скврьнитель ѣкоже исаакъ πόρνος Hb 12,16 Christ; аще котерыи братъ именоуѥтъ сѧ или любодѣи или идоложьрьць πόρνος 1C 5,11 Christ Slepč Šiš; ѣко весъ любодѣи не иматъ достоѧниѧ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствѣ х⟨ристосо⟩вѣ πᾶς πόρνος E 5,5 Ochr Slepč Šiš (любодѣиць Christ Mak); sim. Cloz 2a 36; оубицамъ и лоуѕодыемъ и идололатромъ и всѣмъ лаживимъ честь имъ въ езери гороуштиі огнемъ и жоупеломъ πόρνοις Ap 21,8 Hval (блоудъ творѧщимъ Rumj); въсѣкъ бо питаница и любодѣи ѡбѣщаетъ порнокόпος Pr 23,21 Grig (любодѣицѧ Zach).

Cf. любодѣиць, прѣлюбодѣи, любодѣица, блаждьникъ

ЛЮБОДѢИВЪ adj.

occurrit in Bes Rumj

smilný; развратный, блудливый; unzüchtig; — τῆς πόρνης; fornicans: любодѣивъı женъı почти никакоже достоитъ fornicantem mulierem Bes 33,232bα 22sq (любодѣицѧ Uvar 125aβ 25); любодѣиваго (lu ms. -дѣаго) града потребление τὴν τῆς πόρνης πόλεως καθαίρεσιν tit. ad Ap 17,1 Rumj (лоуѕодыиаго Hval). — Exh.

Cf. любодѣинъ, любодѣаньнъ, прѣлюбодѣинъ, любодѣи, блаждьнъ

ЛЮБОДѢИНЪ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Const

solum in iunctione слово любодѣиное *důvod cizoložství; причина прелюбодеяния; Grund des Ehebruches;* — λόγος πορνείας; fornicationis causa: ѣко въсѣкъ поуштаѧи женѫ своѭ · развѣ словесе любодѣинаго · творитъ ѭ прѣлюбъı дѣати παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 5,32 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12 (var. прелюбодѣиннаго). — Exh.

Cf. любодѣаньнъ, прѣлюбодѣинъ

ЛЮБОДѢИСТВО, -а n.

occurrit in Supr Christ Tun Nicod

cizoložství; прелюбодеяние, любодеяние; Ehebruch; — μοιχεία, μοιχαλίς; adulterium: како дауидъ въ роукъ любодѣиства и оубоиства въпадъ τῆς μοιχείας Supr 526,21; sim. Supr 359,17; нѣсть рождень отъ любодѣиства Nicod 2, Stojanović 92,26sq; очи имоуще испълнь любодѣиства μοιχαλίδος 2P 2,14 Christ (любодѣицѧ Slepč Šiš); ѡт⟨ъ⟩кръгоу любодѣиство ea ѡт⟨ъ⟩ срѣды сѣсоу еѧ τὴν μοιχείαν Os 2,2 Tun. — Exh.

Cf. любодѣаниие, прѣлюбодѣиство, прѣлюбодѣаниие

ЛЮБОДѢИСТВЬНЪ in BesSynod 42a 2 v. sub любодѣаньнъ

ЛЮБОДѢИЦИЦЬ v. любодѣичиць

ЛЮБОДѢИЦА, -ѧ f., m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim

smilná žena, nevěstka; развратница, распутная женщина, блудница; Buhlerin, Dirne; — πόρνη; meretrix, fornicaria: егда же с⟨ъı⟩нъ твоі · изѣдъı твое имѣнье · съ любодѣицами · приде μετὰ πορνῶν L 15,30 Zogr Mar As Sav Ostr (съ блюдьницами Nik); ѣко мъıтаре и любодѣицѧ вардѣѭтъ въı · въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии αἱ πόρναι Mt 21,31 Mar Zogr[b]; мъıтаре же и любодѣицѧ имѧ емоу вѣроѫ αἱ πόρναι Mt 21,32 Mar Zogr[b]; съ мъıтари възлежаѧше и съ любодѣицами живѣаше Supr 474,2; г⟨оспод⟩і съхранеи ап⟨осто⟩лъı своıѧ отъ блѫда . . . и отъ възърѣниѣ на нѧ очесъ

любодѣицѣ Euch 37a 12sq; о женѣ любодѣици Supr 350,17sq in margine; тѣмь ли оубо оудъı х⟨ристо⟩къı съткорю оудъ любодѣици? да не боудеть. или не кѣсте, ꙗко прилѣплꙗꙗи сѧ любодѣици ѥдино тѣло ѥсть πόρνης τῇ πόρνῃ 1C 6,15 et 16 Christ Ochr, любодѣицѧ ... любодѣицѧ Slepč, любодѣицѣ любодѣици Šiš, любодѣѣникъ любодѣици Mak; медъ бо капетъ wт⟨ъ⟩ ѕстнѕ женъı любодѣицѧ γυναικὸς πόρνης Pr 5,3 Grig Zach; цѣна бо любодѣицѧ ѣко единого хлѣба πόρνης Pr 6,26 Grig Zach; ꙗко же къ дрѣвѣ чрѣва тако мѫжа погѕбить жена любодѣица Pr 12,4 Lobk (cf. злодѣицѧ κακοποιός Zach); ◆ fig. in Apoc: соудь лоубодѣице τῆς πόρνης Ap 17,1 Hval Rumj; идѣже лоубодѣица сѣдить ἡ πόρνη Ap 17,15 Hval Rumj; къзненавидѧтꙗ имоуть лоубодѣице τὴν πόρνην Ap 17,16 Hval, сию любодѣицю · къзненавидѣти имоуть Rumj; маты лоубодѣицамь τῶν πορνῶν Ap 17,5 Hval Rumj;

smilník; развратник, блудник; Unzüchtiger, Buhler; — πορνοκόπος, πόρνος; fornicarius: писахъ вамь въ ѥпистолии, не примѣшати се къ любодѣицамь πόρνοις 1C 5,9 Šiš (къ любодѣицемъ Christ Slepč); всѧка бо питаница и любодѣицѧ · wбницаѥть πορνοκόπος Pr 23,21 Zach (любодѣи Grig); ванѣ пси и чародѣице и лоубо(дѣ)ице и оубꙑице οἱ πόρνοι Ap 22,15 Hval (om. Rumj).

In 2P 2,14 Slepč Šiš исплѣнъ любодѣицѧ pro любодѣиствѧ μοιχαλίδος Christ.

Exh.

Cf. блаждѧница, прѣлюбодѣица, зълодѣица; блаждѧникъ, зазоръ

любодѣицѣ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš

1. *smilník; развратник, блудник; Unzüchtiger, Buhler;* — πόρνος, ὁ πορνεύων; fornicator, fornicarius, qui fornicatur, impudicus, *scortator, libidinosus:* а любодѣець въ свое тѣло съгрѣшаѥ[і]тъ ὁ δὲ πορνεύων 1C 6,18 Mak (творѧи любъı Christ Ochr Slepč Šiš); всѧкъ любодѣицѣ или нечистъ ... не имать достоꙗнига къ ц⟨ѣса⟩р(ь)ствии х⟨ристосо⟩вѣ πᾶς πόρνος E 5,5 Christ Mak (любодѣи Ochr Slepč Šiš); ни любодѣици ни идолослоужителе ц⟨ѣса⟩рьствига не наслѣдать πόρνοι 1C 6,9 Christ Slepč Šiš; п'сахъ вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тъкмо любодѣицемъ мира сего πόρνοις τοῖς πόρνοις 1C 5,9 Christ Slepč (въ любодѣицамь Šiš) et 1C 5,10 Christ Slepč Šiš.

2. *cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher;* — μοιχός; moechus, *adulter:* мълчи оубо господже · потрѣпи имѧ а не дѣло имѣти любодѣица μοιχοῦ Supr 366,30.

Exh.

Cf. любодѣи, прѣлюбодѣи, прѣлюбодѣицѣ, блаждѣникъ

любодѣичицѣ. -а m.

occurrit in Apost

nelegitimní dítě; побочный сын; uneheliches Kind; — νόθος; adulter, *nothus, ex paelice genitus;* fig.: аще ли бес показанига ѥсте, ѥмоуже причастьници бъıша вси, оубо любодѣичици, а не с⟨ъı⟩ноке ѥсте νόθοι Hb 12,8 Christ Ochrbis Šiš, любодѣицице Slepčbis Mak.

Exh.

любодѣꙗние, -ия n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Apost Apoc Gl Tun Sud Nom Bes Nicod

1. *smilstvo; разврат; Unzucht, Buhlerei;* — πορνεία, κοίτη; fornicatio, prostitutio, libido, luxuria, pollutio: ꙁѣ жтрьжду бо · отъ сръдьца ч⟨ловѣ⟩ч(ь)ска помъıшлениѣ зълаѣ ἐξέρχονται πρѣлюбодѣанъѣ · любодѣанье · оубиства πορνεῖαι Mc 7,21 Zogr Mar; sim. любодѣаниѣ Mt 15,19 Mar; отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ · wтъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ · любодѣание · имѣже с⟨кв⟩тъıни тѣлесънаа с'кврънитъ сѧ Euch 89a 9; любодѣꙗние нѣс⟨тъ⟩ бракъ · ни зачало бракоу ἡ πορνεία NomUst 41b 15; бъıвающии бес прѣдьржащии (sic! pro -щиихъ) браци любодѣанига соуть οἱ ἄνευ τῶν κρατούντων γάμοι πορνεῖαί εἰσιν NomUst 41b 9; и чедь ее не имамь пом⟨и⟩ловати · ѣко чеда любодѣѣниѣ соуть τέκνα πορνείας Os 2,4 Gl (блоуж'денига Tun); вѣмъı бо ꙗко обрѫчена бѣ мариа ꙇосифоу, и нѣсть рождень отъ любодѣꙗнига de fornicatione Nicod 2, Stojanović 92,17; ◆ fig. de idololatria: мъı отъ любодѣаниѣ нѣсмъ рождени · мъı ѥдиного о⟨тъ⟩ца имамъ б⟨ог⟩а ἐκ πορνείας J 8,41 Zogr Mar As Ostr; ѣко соудилъ еси градоу, иже просмрады землоу лоубодѣаниемь своимь ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς Ap 19,2 Hval Rumj; и оупише се живоуште на земли wтъ вина лоубодианиѣ ѥи τῆς πορνείας Ap 17,2 Hval Rumj.

2. *cizoložství; прелюбодеяние, любодеяние; Ehebruch;* — μοιχεία; adulterium: татьба · ти любодѣꙗние μοιχεία Os 4,2 Tun (прѣлюбодѣѣние Gl); аще кто wставить женоу разѣ (словесе) любодѣꙗнига · творить ю прелюбодѣицю ἐκτὸς λόγου πορνείας (Mt 5,32) NomUst 40b 1; чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ да не разлоу-

чаѥть · развѣ словесе любодѣяниа παρεκτὸς λόγου πορνείας SudUsť 60b 22sq.

Cf. блаждение, блаждъ, прѣлюбодѣяние

любодѣѝнъ v. любодѣинь̀нъ

любодѣѝнь̀нъ, -ыи adj.

occurrit in Zogr^{b} Ostr Nik Cloz Hval Bes; in Nik Hval Bes solum любодѣинъ scribitur, quod ex forma -ьнъ ortum esse potest

1. *smilný; развратный, блудливый; unzüchtig;* — тѣѕ пόрνης; *fornicarius, libidinosus:* wть сѣдми анѣель, показаштимь еванѣелие лоукодыиаго града потрѣбление τὴν τῆς πόρνης πόλεως καθαίρεσιν tit. ad Ap 17,1 Hval (любодѣиваго Rumj); wт⟨ъ⟩ любодѣиаго гнои a luxuriae putredine Bes 10,46bβ 18sq (любодѣистваго Synod 42a 2).

2. in functione слово любодѣиньное *důvod cizoložství; причина прелюбодеяния; Grund des Ehebruches;* — λόγος πορνείας; fornicatio: иже аще отъпоуститъ женѫ своѭ разъвѣ словесе любодѣиаго · творитъ ѭ прѣлюбы творити παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 19,9 Zogr^{b} Ostr Cloz 2b 10 (прѣлюбодѣина Mar As, не любы дѣиѥшѫ Sav); родь лоукавь и любодѣани μοιχαλίς Mt 12,39 Nik (любодѣи Zogr Mar).

Exh.

Cf. любодѣивъ, любодѣинъ, блаждьнъ, прѣлюбодѣинъ

любодѣѩти, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit in Slepč Lob Par Apoc

1. *smilniti; развратничать, блудить; Unzucht treiben;* — πορνεύειν; fornicari, *stuprum facere;* — bg.: с неюже лоукодиаше царье земльсци ἐπόρνευσαν Ap 17,2 Hval (любыдѣыша Rumj); sim. Ap 18,3 Hval (любы дѣыша Rumj); потрѣбиль еси вс⟨а⟩кого любодѣѭщго от т⟨е⟩бе τὸν πορνεύοντα Ps 72,27 Par, любодѣѭщаго (sic!) Lob (любы дѣѭѭшта (sic!) Sin, любы дѣѭщааго Pog Bon); — ни любодѣа ихъ (pro любодѣимъ?) · ѣкоже любы дѣашѫ μηδὲ πορνεύωμεν 1C 10,8 Slepč (любы дѣимъ Christ Šiš).

2. *cizoložiti; прелюбодействовать; ehebrechen;* —μοιχεύειν; moechari, *adulterare:* се полагаю на wдрѣ любодѣюща и с нею скорьбь велью καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς Ap 2,22 Rumj (лоукавь творѣште Hval).

любодѣинъ in Nik Hval Bes v. sub любодѣинь̀нъ.

Cf. блаждити, прѣлюбодѣѩти, любы творити etc. sub любы[1], прѣлюбы творити etc. sub прѣлюбы

любоимѣ̀нь̀нъ adj.

occurrit in Supr

ziskuchtivý, hrabivý; корыстолюбивый, жадный; habsüchtig, gierig; — φιλάργυρος; *avarus:* не бѫдѣте несъти нъ (per errorem pro ни) любоимѣньни φιλαργύρους Supr 53,16. — Exh.

любо̀ищь, -ии adj.

occurrit in Supr

milujíci chudé, dobročinný; любящий бедных, благотворительный; die Armen liebend, wohltätig; — φιλόπτωχος; *pauperes amans:* любоищитии же и по истинѣ рабъ христосовъ · призъвавъ слоугѫ своюего глагола емоу φιλόπτωχος Supr 120,2sq. Exh.

любоплакати, -плачѫ, -плачеши ipf.

occurrit in Supr

rád plakati, rád naříkati; любить плакать, любить жаловаться; gerne weinen, gerne klagen; — *libenter* lugere: а иже любоплакати · то акъı слабо и не мѫжьствьно исправьшѫ τὸ φιλοπενθές Supr 316,12. — Exh.

любопьривъ adj.

occurrit in Supr

milujíci spor, svárlivý; сварливый; streitsüchtig; — φιλόνεικος; contentiosus: нъ обаче зълъ любопьрива бъıваетъ и бе стоудa ἡ κακία φιλόνεικον καὶ ἀναιδές Supr 443,16. — Exh.

Cf. рькьникъ

любослъıшание, -ия n.

occurrit in Supr

ochotné, bedlivé poslouchání, pozornost; внимательное слушание, внимание; fleißiges Hören, Aufmerksamkeit; — φιληκοΐα; *studium audiendi:* къ истинѫ тѫжѫ оужастиѭ съı одръжим' · како насъıштѫ жаждѫ вашего любослъıшания τῆς φιληκοΐας Supr 424,17sq. — Exh.

любострань̀ние, -ия n.

occurrit in Supr

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — φιλοξενία; hospitalitas: любострань̀ние творѧ τὴν φιλοξενίαν Supr 207,18. Exh.

Cf. странѣнолюбие, странѣнолюбьствие

любострань̀нъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

pohostinný; гостеприимный; gastfreundlich; — φιλόξεινος; *hospitalis:* изъхвати же изъ огнѣ па-

ѧштѧ любострань҃наѧго лота τὸν φιλόξεινον Λώτ Supr 232,18. — Exh.

ЛЮБЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Zach VencNik Vit Zap

milý, милый, приятный; lieb; — φίλος, προσφιλής, ποθούμενος, ποθεινός, ἐπιπόθητος, ἀγαπητός, (πολύς); gratus, dilectus, optabilis, desideratus: късѣмъ сѫщимъ къ римѣ любъımъ б⟨о⟩гомъ ἀγαπητοῖς R 1,7 Slepč (къзлюблениемь б⟨о⟩жиемь Christ); нъıнѣ заповѣдѣ оубо любъımъ · жьзлиемь бити тѧ Vit 125aβ, Sobol. 285,2; брат⟨и⟩е къзлюбенаѧ и любаѧ ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι Ph 4,1 Ochr Slepč Mak Šiš (драгаѧ Christ); не любъ боуди къ тоужди Pr 5,20 Zach (многъ πολύς Grig); аще кто реч⟨е⟩тъ люба с⟨ъ⟩мр⟨ъ⟩тъ · да поклон⟨и⟩тъ с⟨ѧ⟩ · р҃ · Zap 296bα 29; что бо оустъ любѣıе не вѣдѫштъ хоулити · нъ благословити тί ποθεινότερον Supr 380,21; нѣстъ бо нич'тоже тако б⟨о⟩у любо · ѩкоже иже обıштаго ради оуспѣха жити φίλον Supr 379,2; и се съткорихъ полоучи сѧ емоу · иже емоу бѣаше любо καὶ τοῦτο πεπραχὼς τοῦ ποθουμένου σκοποῦ οὐκ ἀπέτυχε Supr 56,4; и елико тебѣ любо и драго тебѣ бѫдетъ καὶ ὅσα σοί ἐστιν προσφιλῆ Supr 48,15; любѣишıи var. ad любѣмишıи in брате любѣмишıи (sic) dilecte VencNik 19,28; — cf. etiam любо[2]. — Exh.

Cf. драгъ, любимъ, любьзнъ, любьнъ

ЛЮБЪЬВИ nom. f. semel in 1C 13,8 Ochr v. любъı[1]

ЛЮБЪЬВЬНЪ, ЛЮБОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr FragZogr Nom Bes Nicod

1. *lásky* (gen.); *любви* (gen.), *любовный; Liebes-, der Liebe* (gen.); — τῆς ἀγάπης; caritatis, amoris: да бѫдемъ къ істиньı тѣло єдіно · не тѣлеса къ себѣ съмѣшаıѫште · нъ д⟨оу⟩шь къ себѣ · съвьзомь любовънъıмь совъкоуплѣıѫште τῆς ἀγάπης Cloz 9b 12, къ любьвънооумоу съвьзоу Supr 424,1sq; ѩко да не мними боудоутъ (loco боудемъ) любовьнъıхъ затварıюще вратъ τὰς ἀγάπης πύλας NomUsť 13b 22; и облобызаше ѩ сь всакою чьстию любовною болѣзнию et osculantes eos cum omni veneratione Nicod 17, Stojanović 107,10; • substantivizatum: и оумъıкъ емоу нозѣ и вьса любьвьнаѧ обавивъ прѣдъстави емоу хлѣбъ πάντα τὰ τῆς ἀγάπης Supr 524,9;

adj. любъвьнъıи conicit A. Vaillant in ѩкоже (и къ) съдравии троудолю(б)ъвьнъıи (pro троудъ любъвьнъıи) по(с)пѣшении(м)ь г⟨оспод⟩нь дѣлес(ъ) показовати τὸν κόπον τῆς ἀγάπης FragZogr 1a 6.

2. *milostivý, laskavý; любящий, ласковый; gnädig, freundlich; clemens:* и акъı отьць любовънъıи приемлетъ чѧдо своє Supr 166,21.

ЛЮБ'ЫІ[1], любъıе f.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Ben CMLab Dijav; in monumentis canonicis nom. sg. ЛЮБЪІ (solum in Sav semel любьıе, in monumentis posterioribus autem in Ochr 1C 13,8 любъıи, in Ochr Slepč Mak Šiš любовь); gen. любъıе in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Ryl, любьıи in Sin invenitur; acc. любовь in Zogr As Euch Cloz, любъıѣ in Mar Euch Kij Supr, любъıе in Sav Ostr Supr, semel любь in Euch 9b 8 legitur; loc. любъıе in Zogr Mar Sin, любъıи in Zogr Mar As Sav Ostr Kij Supr apparet

láska; любовь; Liebe, — ἀγάπησις, ἀγάπη, στοργή, πόθος, εὔνοια, προσπάθεια, συμπάθεια, ἔρως, φιλία, φιλοστοργία; caritas, dilectio, affectus, amor, desiderium, pietas: і съкажѫ да любъı еіѫже мѧ еси възлюбилъ · въ нихъ бѫдетъ ἡ ἀγάπη J 17,26 Zogr Mar Asbis Ostrbis, любьıе (sic!) Sav, любьıи Nik; любовь і кротость подажди емоу ἀγάπην Euch 81b 6; къ любъıи даръ сь тебѣ πρὶνοσὶμъ Kij 2b 23; съ вѣроіѫ і любовьıѫ · і оупъıванiемь Euch 81b 18; въ любьıі мѣсто облъıгадѫѫ мьı ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με Ps 108,4 Sin, къ любъıе Pog Bon Lob Par; ізбавлѣıѧ сѧ отъ соуетънъıхъ любьıе ἀπαλλάγηθι τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας Euch 90b 24; ѡ завистi любъıи вражда φιλίας Supr 388,27; д⟨оу⟩шеіѫ же великъ ѳ любъıи б⟨о⟩жии Supr 546,19; любъı искрьнiемоу зъла не съдѣıетъ ἡ ἀγάπη R 13,10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; крѣпъка иестъ ѩко и смьрть любъı dilectio (Cant 8,6) Bes 11,50aα 4; иже нероditъ ѡ творѫщихъ wт⟨ъ⟩ вѣръı любъıе τῶν ἐκ πίστεως ἀγάπας ποιούντων NomUsť 28b 26; пришел'цем' же и оубогимъ и стран'нымъ и бол'шıа и чьстнъıа люб'ви подаѫше износѫ in diligendo VencNik 5,33; — de debito coniugali: женѣ моужь дължьноую любъıѣ да въздаıетъ τὴν ὀφειλήν, var. τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν 1C 7,3 Christ Slepč Šiš;

pro φιλία, πόθος, ἐπιθυμία; concupiscentia: клевета прѣзоръıство дръзновение · любъı чѧстьнаа μερικὴ φιλία Euch 91b 17; и азь лишити сѧ имамь снатiѣ и любве συζυγίας καὶ πόθου Hom, van Wijk 110,4; wт(ь)поущению бо достоина бѫдеши и ѩко жена въ такѫ любовь въпадьши ἐν ἐπιθυμίᾳ Hom, van Wijk 111,26 (помъıсломъ прѣдолѣна жена Supr 241,5);

pl. spec. relig. ἀγάπαι; epulae (apud primos christianos): си соуть скверньı и иже къ любъıѣмъ вашихъ веселятъ сѧ съ вами без боязни ἐν ταῖς ἀγάπαις Jud 12 Christ Šiš; — cf. вола suh 1b.

любъı vel любъкъ творити, сътворити, дѣлати:

a) *smilniti; развратничать, блудить; Unzucht treiben;* — πορνεύειν; fornicari, *stuprum facere:* а творѧи любъı къ своѥ тѣло съгрѣшаѥть ὁ πορνεύων 1C 6,18 Christ Ochr Slepč Šiš (любодѣѥць Mak); аще ли любъı и прелюбъı сътворить ἐὰν δὲ πορνεύσῃ ἢ μοιχεύσῃ NomUst 27b 6; и не имаши люби створити · и не имаши бити моужоу οὐ μὴ πορνεύσῃς Os 3,3 Gl (не съблоудиши Tun); с нею же любъıдѣша · ц⟨ѣса⟩ри земьстии μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν Ap 17,2 Rumj (с нею же моудодиаше Hval); — cf. блаждити;

b) *cizoložiti; прелюбодействовать; ehebrechen;* — μοιχεύειν; moechari, *adulterare:* ѣко късѣкъ іже къзьритъ на женѫ съ похотиѭ · оуже любъı сътвори съ нею ἐμοίχευσεν Mt 5,28 Zogr Mar; Да аще не любъкъкъ твориши, оубиваеши же, бъıс⟨тъ⟩ прѣстоупьникъ законоу εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις Ja 2,11 Christ, любъ Slepč, любъı Šiš; — cf. прѣлюбодѣѥти, прѣлюбъı сътворити sub прѣлюбъı.

Cf. любление, снага

ЛЮБЪı[2], любъке f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Ljubov; Любовь; Charitas; — Ἀγάπη; *Caritas;* — virgo, quae Hadriano imperatore cum sororibus Fide et Spe et cum matre Sophia martyrii mortem subisse dicitur; memoria in Or. die 17. Sept., in Occ. 1. Aug.: ѕı · с⟨кѧ⟩т⟨ыı⟩х⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨е-ни⟩цъ · вѣры любъке и надежда Ἀγάπης Slepč 105a 14. — Exh.

ЛЮБЬ in Euch 9b 8 pro любъı[1]

ЛЮБЬВЄ f. erronee in J 17,26 Sav pro любъı[1]

ЛЮБЬЗНО adv.

occurrit in Euch Snpr Christ Mak Šiš Clem VencProl Ben

laskavě, mile, milostivě, libezně; ласково, приятно, милостиво, любезно; freundlich, lieb, gnädig, lieblich, — φιλοφρόνως; benigne: ı любьзно бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви и Euch 17b 21sq; иже и принимъ нъı, три д⟨ь⟩ни любьзно оучреди φιλοφρόνως A 28,7 Christ Mak Šiš; и пришедъ вчеслвкъ · и любезно пребъıста VencProl 38aα, Vajs 66,16; любьзно безъ ѫди и питиѭ прѣбъıваста Supr 547,26; и целовавша се любьзно ѡ х⟨ристо⟩сѣ Ben, Sobol. 125,10; любезно var. ad любезнѣ in любезнѣ и вѣр'но Clem tit., Vaš. 73,5; — любезно in R 12,10 Mak v. snb любьзнъ. — Exh.

Cf. любьзнѣ

ЛЮБЬЗНЪ, -ъıи adj., comp. любьзнѣи

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Const Clem

laskavý, milý; ласковый, милый, любимый, любезный; freundlich, lieb; — φιλόστοργος; diligens, *amicus:* братолюбьствиемь къ собѣ любьзни φιλόστοργοι R 12,10 Christ Ochr Slepč Šiš (любезно Mak); толико паче любьзнѣи късѣмь бываше Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,5sq (любимъ Const 4, Lavrov 5,10); и достоинъı даѭштааго любьзнаго даанья τῆς φιλοτιμίας Supr 493,21; егда кончаютъ любезно желание Clem 1, Vaš. 73,12. — Exh.

Cf. любъ, любьнъ, къзлюблюнъ, драгъ, прѣдрагъ, милъ

ЛЮБЬЗНѢ adv.

occurrit in Supr Clem

laskavě, mile, milostivě, libezně; ласково, приятно, милостиво, любезно; freundlich, lieb, gnädig, lieblich; — ἐρωτικῶς; *benigne:* пришъдъ любьзнѣ Supr 543,14; не бо иестъ иного града обрѣсти · сице любьзнѣ · на послоушание доуховьнъıихъ словесъ прилежащтъ ἐρωτικῶς Supr 405,11; любезнѣ и вѣр'но Clem tit., Vaš. 73,5. — Exh.

Cf. любьзно

ЛЮБЬМИ adv.

occurrit in Fris

dobrovolně, bez nuceni; добровольно; freiwillig, ungezwungen, zwanglos; — palaeotiud. unnôtag; *sua sponte:* Efe iezem uuede ztuoril. ili neuuede. nudmi ili lubmi (= иже иесмь вѣдѫ сътворилъ или невѣдѫ, иждьми или любьми) unnôtac Fris III 32 (cf. нѫждеѭ любо не нѫждеѭ Euch 72a 14). — Exh.

Cf. колеѭ sub колѫ

ЛЮБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

oblíbený, milý; любимый, милый; beliebt, lieb; — ἠγαπημένος; *carus:* да пондемъ къ любьноѹоумоу пѫти нашемоу τὴν ἠγαπημένην ἡμῖν ὁδόν Supr 63,3. Exh.

Cf. любъ, любьзнъ, къзлюблюнъ, драгъ, прѣдрагъ, милъ

ЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Clem

kdo má něco rád, milovník; любящий что-н., любитель; Liebhaber: amator, studiosus: егда ѣw братіе къзримъ оумомь на коуплелюб'ца и прiwбрѣтникъ любець шесткıа *si nimirum in merca-*

lurae studiosos et in peregrinationes eorum animum intendimus Clem 1, vaš. 73,11. — Exh.

Cf. ЛЮБЛЄНИКЪ, ЛЮБИТЕЛЬ

ЛЮДА v. ЛУДА

ЛЮДАИСКЪ v. ЛЮДИНСКЪ

ЛЮДИИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Par; in Lob scribitur ЛЮДАИСКЪ

lidu; народа, народов (gen.); *des Volkes, der Völker;* — τοῦ λαοῦ, τῶν λαῶν; populi, populorum, gentium: к'си б⟨о⟩гати люд'исци τοῦ λαοῦ Ps 44,13 Par, людаисци Lob (богаті людье Sin Pog Bon); от' прѣкканиѣ люд'нскаго λαοῦ Ps 17,44 Par, людаискаго Lob (людъска Sin Pog Bon); к' юницахъ людаискихъ τῶν λαῶν Ps 67,31 Lob, люд'искиχ' Par (людьскыиχъ Pog Bon).

ЛЮДИНСКЪ in Supr 129,3 v. ЛУДИНСКЪ.

Cf. ЛЮДЬСКЪ

ЛЮДИНЪ, -а m.

occurrit in Euch Nom Ben

1. *prostý člověk, venkovan; простолюдин, деревенский житель; einfacher Mensch, Landmann;* — rusticus: ѥгда сѧ братиѥю на поле изиде дѣлати бл⟨а⟩жени же бенедикъ · ѥтерь людинь оумрѣша своѥго с⟨ы⟩на принесѣ положи и прѣд⟨ѣ⟩ монастиремь ѥго rusticus Ben, Sobol. 131,13, ibidem 131,17.

2. *laik; мирянин; Laie;* — λαϊκός; *laicus:* ѩко не достоитъ ен⟨и⟩с⟨коу⟩поу ли клирикоу ли людиноу · къ шегахъ wбрѣтати сѧ λαϊκόν NomUsť 10a 13; аще ѥсть клирикъ · аще ли ѥсть людинъ · или мниχъ · да боудеть проклят⟨ъ⟩ λαϊκός NomUsť 17b 14sq; — in eodem sensu etiam iunctio простъ людинъ fungitur: аще которы простъ людинъ · вражьдж имы · оударитъ ч⟨лов҃ка⟩ · и окрѣкавитъ и ї день да покает' с⟨ѧ⟩ Euch 103a 24; аще которыи попъ · ли диѩконъ · ли всѧ (sic, var. всѧк⟨ъ⟩ Jas) причта с⟨вѧ⟩таго · встакль свою мѣсто · къ иноу wбласть идеть таковъи ѩко простъ людинъ · да приметь wбѣщение ὡς λαϊκός NomUsť 23a 2; — cf. простолюдинъ, простьць, простъ, людие.

Praeter Nom exh.

ЛЮДИЄ, -ии m. pl.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Klj Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Const Meth Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab Dijav Zap

lid, lidé; народ, люди; Volk, Menschen; — λαός, λαοί, ὄχλος, ἔθνος; populus, populi (pl.), plebs, vulgus, gens, gentes, multitudo, turba: ідѣаше же къ слѣдъ его мъногъ народъ людии · мѫжи ι женъı полὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ L 23,27 Zogr Mar; ѣко хотѣаше ис⟨оусъ⟩ · оумьрѣти за людии ὑπὲρ τοῦ ἔθνους J 11,51 Zogr Mar As Ostr; ι кси людье радовахѫ сѧ о всѣхъ славѣнъıхъ бъıвающихъ отъ ѥго πᾶς ὁ ὄχλος L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrhs; и бѫдѫ имъ б⟨ог⟩ъ · и ти бѫдѫтъ мнѣ къ люди εἰς λαόν Jr 38,33 Grig Zach; ис тебе бо изидетъ вождь · ѩже оупасетъ люді своѧ и⟨здрав⟩лѣ τὸν λαόν μου Mt 2,6 As Sav Ostr Deč; покори люди намъ · ι ѩзъıкъı подъ ногъı нашѧ λαούς Ps 46,4 Sin Pog Bon Lob Par; исповѣмъ сѧ тебѣ къ людехъ г⟨оспод⟩ι ἐν λαοῖς Ps 107,4 Sin Pog Bon Lob Par; богаті людье οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ Ps 44,13 Sin Pog Bon (людаисци Lob, люд'исци (sic!) Par); севастинскъıи митрополитъ отъ колонїска града людии · оумоленъ бъıвъ ὑπὸ τῶν οἰκητόρων Supr 280,11; людемъ нашимъ поганьства сѧ wтвръгшимъ, и по христіанескъ сѧ законъ дръжащимъ, оучителѧ не имамъ Const 14, Lavrov 26,18; събьравъше же вьсѧ люди моравьскъıѧ, келѧхоу прочисти прѣдъ ними епистолию Meth 12, Lavrov 76,13; м⟨а⟩ти же ею дорогомира оутвьрди землю и люди своѧ оустрои VencVost 55b 13; братислава, на к'нажение стола, из'бранъ всѣми людьми, пристѫпи publico assensu VencNik 3,6; люди всѧ оубогыѧ и богатыѧ миловаше VencVost 56a 6; и нападѫтъ людие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на искрѣнѣго своего ὁ λαός Is 3,5 Grig Zach; — de populo adversus praepositos et magistratus: пилатъ же съзъвавъ архиереѧ · ι кънѧзѧ ι людь · рече къ нимъ τὸν λαόν L 23,13 Zogr Mar; аще ли обращють с⟨ѧ⟩ ѥтери wт⟨ъ⟩ тѣхъ дьрзноувше · или къмети · или простъıхъ людии подвигъı и храбърьство съдѣѩше SudUsť 56a 12;

spec. *lid, laikové; миряне; Volk, Laien;* — λαός, λαϊκοί; populus, vulgus, saeculares, *laici:* поп⟨ъ⟩ мир⟨ъ⟩ всѣм⟨ъ⟩ лю и д⟨оу⟩хов⟨и⟩ твоем⟨оу⟩ ὁ λαός Euch 6a 8; къзвративъ же сѧ пакъı къскорѣ · съ к'сѣмъ клиросомъ и людьми прѣподобьнъıи б⟨о⟩жиї с⟨вѧ⟩титель σὺν παντὶ τῷ κλήρῳ καὶ τῷ λαῷ Supr 530,16; сѧ оустакъ w людехъ и w попѣхъ и w дьѩцѣхъ · и w всѣхъ причетьницѣхъ · да дьржимъ боудеть ἐπὶ λαϊκῶν NomUsť 21b 21; и wброученъıа имъ (sc. monachis) вещи да хранять с⟨ѧ⟩ манастъıреви и да не могоуть потомь людемъ бъıти властью καὶ μὴ δύνασθαι γίνεσθαι αὐτὰ κοσμικὰ καταγώγια NomUsť 31a 7; — in eodem sensu etiam простии людие, мирьнии людие fungitur: аще соуть клирици да wт⟨ъ⟩падоуть · аще ли простии лю-

дие · да боудоуть проклати λαϊκοί NomUst 41a 17; и что сѣлъзающими людьми назнаменаютъ сѧ · тъкмо мирьнъıихъ людии мъıсли сказаютъ сѧ mentes saecularium Bes 36,268bα 13; — cf. людинъ, простъ;

прѣдъ людьми *veřejně; публично; öffentlich;* — δημοσίᾳ; publice, in publico, foris: ꙗко ничтоже wт полъзнъıихъ обиноуıхъ сѧ не съказати вамъ ни наоучити васъ прѣдъ людьми же и по домомъ δημοσίᾳ A 20,20 Christ Šiš; иже wт⟨ъ⟩стоупиша wт⟨ъ⟩ клирикъ и смѣша ли сѧ иедини или предъ людьми несторьıньска моудрьствовати δημοσίᾳ NomUst 35a 25sq.

Cf. народъ, чѧдь, ѩзъıкъ

ЛЮДЬМИЛА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik Ludm

Ludmila; Людмила; Ludmila; Ludmila; Bořivoji, ducis Bohemorum, uxor et s. Venceslai avia, quae vidua circa a. 920 iussu nurus suae interfecta est; mem. in Or. et Occ. 16. Sept.: бл⟨а⟩ж⟨е⟩наѧ людмила бѧше wт⟨ъ⟩ землѧ сербьскиѧ · кнѧзѧ сербьскаго дши Ludm 22bβ, Vajs 64,2; и въда и (de s. Venceslao) баба своѧ людмина (sic!) оучити книгамъ словеньскимъ VencVost 55a 23sq; в' тож⟨е⟩ врема, послав'ши (sc. дорогомиръ) совѣт'ники своа, оудави с'векровъ свою люд'милу Ludmilam VencNik 12,12.

ЛЮДЬМИЛИНЪ adj. poss. ad людьмила

occurrit in Ludm

Ludmilae (gen. sg.): и приѧ власть вѧчеславъ внукъ людмилинъ Ludm 22bβ, Vajs 64,15. — Exh.

ЛЮДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Ench Apost Parim Služ Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod CMNov

1. *lidu, z lidu, lidský; народа, народов* (gen.), *любской; des Volkes, der Völker, menschlich;* — τοῦ λαοῦ; populi, plebis, populorum, gentium, *humanus:* съвѣтъ сътворишѧ · вси ар'хиереи · и стар'ци людьсции на ı⟨соу⟩са тоу λαοῦ Mt 27,1 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; сѧдѣтъ пиштимъ людьскъıмъ тоу λαοῦ Ps 71,4 Sin Pog Bon Par, (людаискимь Lob); съıимъ юиьцъ въ юницахъ⟨ъ⟩ людьскъıихъ ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν Ps 67,31 Pog Bon (людискиχ' Par Lob); и възнесѧто-ı вь цр⟨ъ⟩кві людьсцѣ λαοῦ Ps 106,32 Sin Pog Bon Par (людаисцѣи Lob); w оудръжаньи людьсцѣмь · и чаанъи благодѣти с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха г⟨оспод⟩ю (помолимъ сѧ) ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ Euch 61a 7; оуношица сеи пиχвалител'нъım пристависниемъ люд'ским на wтъче воевод'ство посаженъ бъıстъ favorabili populorum assensu VencNik 4,18; не людскаго wбъıчаа дръжи, но божиихъ заповѣди зри Const 5, Lavrov 6,12; довлѣютъ бо жюпаномъ кнѧжа частъ · и прибътъкъ оброкоу людьскомоу имъ ἡ προθήκη τῶν ῥογῶν αὐτῶν SudUst 56a 9sq; — de presbyteris ruris: w хорѣпеп⟨и⟩с⟨коу⟩пѣ · и w попѣхъ людьскъıхъ περὶ πρεσβυτέρων ἐπιχωρίων NomUst 23b 15.

2. *veřejný; публичный; öffentlich;* — δημόσιος; publicus: ı възложише роуки свое на ап⟨осто⟩лъи и късадише е въ тъмъницоу людъскоую ἐν τηρήσει δημοσίᾳ A 5,18 Grš Hilf; хвалъ людьскъıиχъ не ищемъ laudes exterius non quaeramus Bes 11,49aβ 2.

3. *světský, laický; светский, мирской; weltlich, Laien-;* — κοσμικός, δημόσιος, ῥωμαϊκός; saecularis, *laicus:* иже коупитробоу (pro коупетроу) свою поиметь женѣ себе · по законоу людьскомоу · носъ има обѣма оурѣзаютъ · и разлоучити ѩ SudUst 56b 25; да не wставлѧютъ своего ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩па · и къ людьскъımъ соудиѧмъ приищеть ἐπὶ κοσμικὰ διαστήρια NomUst 19b 8; ꙗко не лѣть боуди ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу · ли попоу възложити себе въ людьскаѧ строѥниѧ εἰς δημοσίας διοικήσεις NomUst 18b 11; ѥп⟨искоу⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ ли диѧконъ воиньство дьржа хотѧ имѣти wбое людьскоу власть · и с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниѥ ῥωμαϊκὴν ἀρχήν NomUst 18b 21; ꙗко не достоитъ простъıхъ людьскъı (pro -къıхъ) пс⟨а⟩лмъ гл⟨агола⟩ти въ цр⟨ъ⟩кви οὐ δεῖ ἰδεωτικοὺς ψαλμοὺς λέγεσθαι NomUst 48a 11;

terrestris: имѣѧше же оубо и пьрваа скинии оправьданиѧ слоужьбѣ с⟨вѧ⟩тоую же и людьско τό τε ἅγιον κοσμικόν sanctum saeculare Hb 9,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. мирьскъ.

Cf. людинскъ[1]

ЛЮСАНИИ v. лусании

ЛЮСТРА v. лустра

ЛЮТНЖѦ in Is 42,16 Grig v. лютъıни

ЛЮТО, лютесе n.

occurrit in Supr

špatnost; зло, мерзость; Bosheit; — πανοῦργον; *malitia:* бждемь дѣти бе зълоби ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѧште μηδὲν πανοῦργον Supr 341,1. — Exh.

Cf. зъло n.

ЛЮТО adv.

occurrit in Supr

zuřivě; яростно, люто; wütend; saevienter: горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиѫ рабы · лютo же зѣло дѣлаѭштемъ по къса мѣста княземъ Supr 209,28 — forma лютo hic etiam ut adj. intelligi potest; — лютo ми in Ma 2,3 Gl v. sub трѣбоухъ.

Cf. лютѣ

ЛЮТОКѢТРЬНЪ adj.

occurrit in Supr

větrný, bouřlivý; ветреный, бурный; stürmisch; — δυσήνεμος; gravi vento agitatus: ношть лютокѣтрьнѫ земьѭ зимнѫ · и часъ крѣмени · обнаженiе тѣлесъ νύκτα δυσήνεμον Supr 96,25.

Exh.

ЛЮТОСРЪДИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

ukrutnost; жестокость, лютость; Grausamkeit; — crudelitas: ѥгдаже оубо котерыи гнѣкъмь раждьженъ ли лютосрдьемь нечьстивъ по грѣсѣхъ на покаанiе wбратитъ сѧ crudelitate Bes 20,113bα 22sq.

Exh.

Cf. лютость, жестосръдие

ЛЮТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Mak VencNik Bes Ben

drsnost, krutost; суровость, жестокость; лютость; Rauheit, Grausamkeit; — πικρότης, δεινόν; saevitia, crudelitas, districtio, duritia, severitas, amaritudo, tyrannis, malum: облегъчи тагости наша · и лютости къздоухꙋ г⟨оспод⟩и τὴν πικρότητα τοῦ ἄέρος Supr 77,25; трwфимъ и еукар'пиwнъ словѭштаѧ при лоутости и при дрꙗзости · и князем посълана на крьстиѧнъı мѫчитъ Supr 212,14; и година крѣмене ꙗко зимна · ношть съгладдакъ къ ѥиже паче лютость бꙑкаетъ τὸ δεινόν Supr 89,6; и людем себе порꙗченым противоу съгрѣшенiю каз'нити стыдѭше с(ѧ), ѧше ли достоинаго закона лютость не творил бы civilis districtionis legem VencNik 5,12; но по истинѣ князѧ лютости боѩше сѧ оумлъчаша principis tyrannidem VencNik 23,9; wн же лютостию моче не можаше и под стрѣхоу истоупити Ben, Sobol. 133,18; да кѣси сего wпогда съ лютостию соудѭща districte Bes 13,66bα 2.

Cf. лютосрѣдие, лютъıнїи, жестость

ЛЮТЪ, -ъıи adj., comp. лющии vel лютѣи

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom VencNik Bes Ben

zuřivý, lítý, krutý, hrozný, zlý; яростный, лютый, страшный; wütend, grausam, schrecklich, böse; — χαλεπός, πικρός, δεινός, πονηρός, ἰσχυρός, αὐστηρός, βίαιος, ἀπηνής, ἀπότομος, δριμύς; saevus, atrox, dirus, gravis, malus, nequam, validus, vehemens, acer, crudelis, durus, violentus, horrens, severus, districtus, rigidus, acerbus, amarus, asper: сърѣтосте и дъва кѣсъна · отъ гребиштъ ıхъ · ıсходѭшта люта sѣло · ѣко не можаѧше ник'тоже · минѫти пѫтемь тѣмь χαλεποὶ λίαν Mt 8,28 Zogr As Ostr (лютѣ Mar Sav); азъ вздвигноу χалдѣе · ѣзикъ люти и скори τὸ πικρόν Hab 1,6 Gl; вида же кѣтръ лютъ оубоѩ сѧ ἰσχυρόν Mt 14,30 Sav (крѣпокъ As Ostr, кѣтръı крѣпъкъı Zogr Mar); люта ѥстъ зима нъ сладъка порода δριμύς Supr 91,3; и како прѣбъı ношть онѫ късѫ стоѩкъ крꙑхоу леда · и на лютѣи стоудени ἐπάνω παυδείνου ψύχους Supr 265,6; къ денъ лютъ избавitъ ı г⟨оспод⟩ь ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ Ps 40,2 Sin Pog Bon, люти Lob Par; лютомь лицемь · и гнѣвномь wкомь реч⟨е⟩ Hom, van Wijk 109,11; нъ ѥд'наче къ младьнѣи и млѣчьнѣи пишти сѫште · лютомь гнѣвомъ града иродомъ внѣмъı βιαίῳ θυμῷ χαλάζης Supr 397,10; — лютаѧ n. pl. cruciatus, mala: ѥдинъ же отъ чисмене ослабѣвъ · противѫ лютъıимъ бѣжавъ отиде πρὸς τὰ δεινά Supr 92,13; матн ѥд'ного блаженъıихъ · тѣхъ видѣвъши своѥго иначе дъıхаѭшта · за силоѫ и за сътрьпѣние лютъıихъ · оставьшаѭштемъ ѥго князем възложи на кола ὑπὸ τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας Supr 96,3;

comp.: ı поıметъ съ собоѫ · ѫ · ınѣхъ д⟨оу⟩хъ люштьша себе πονηρότερα ἑαυτοῦ Mt 12,45 Zogr Mar; с'мѣреныи тихъ оугод'ныи въслѣдователь, на сѧ многаж'ды лꙋчıи (vašica лючıи emendat), а на ины всегда милостивѣи severior VencNik 5,43; пакъı же помъıшлѣше къѫ инъı мѫкъı лютѣишa изъобрѣсти · да въ тѣхъ ѥго погоубитъ δεινοτέρας Supr 50,23; паче родьства то слово лютѣю χαλεπώτερον Supr 375,4.

Cf. крѣпъкъ, жестокъ, зълолютьнъ, зълъ, лѫкавъ

ЛЮТЪІНЇ, -иѫ f.

occurrit in Parim

drsnost, nerovnost; шероховатость, неровность; Rauheit, Unebenheit; — τὰ σκολιά; prava (n. pl.), *asperitas:* сътворю имъ тьмоу (къ) свѣтъ ·

и лютъıню къ прѧкъıню τὰ σχολιὰ εἰς εὐθεῖαν Is 42,16 Zach, лютнѧѧ (sic!) Grig. — Exh.

Cf. лютость

ЛЮТЬ, -и f.

occurrit in Christ Šiš

zlo; зло, вред; Übel; — κακόν; malum: ономоу же шттрмсъшю змию къ огнь, не бъıс⟨тъ⟩ иемоу никоюѥже люти οὐδὲν κακόν A 28,5 Christ, люты Šiš (лѫтость Mak). — Exh.

Cf. зъло, бѣда, мѧка², страданиѥ

ЛЮТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

zlostník; злобный, злобствующий человек; jähzorniger Mensch, Wüterich; — ὁ δεινός; *homo saevus:* како скврьнатъ къздоуха лютьци · своими скврънакъıними дѣлъı οἱ δεινοί Supr 57,13. — Exh.

ЛЮТѢ adv. et interj., comp. adv. люще, лютѣıе

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Christ Parim Tun VencNik Bes Ben

1. adv. *zuřivě, krutě, velmi; яростно, люто, жестоко, очень; wütend, grausam, sehr;* — δεινῶς, ἐλεεινῶς; saevienter, graviter, male: (in Ev Euch et semel in Supr iunctio лютѣ ѩко apparet): г⟨оспод⟩и · отрокъ мои лежитъ къ домоу ослаблень лютѣ ѣко стражда δεινῶς Mt 8,6 Zogr Mar As Sav Ostr; аще которъı бѣлоризець · скжпости ради клънетъ с⟨а⟩ · лютѣ ѣко · да пок⟨а⟩етъ с⟨а⟩ Euch 104a 13; каше мжчительство оуже прѣста · каше шатанье лютѣ ѩко раздроуши сѧ δεινῶς Supr 467,11sq; и чоуѣъствка ѩже сжтъ наитрѣбъши пѫти оучению · зѣло лютѣ прокоуди ἐλεεινῶς Supr 340,1; егдаж(е) к' томъ сказанъ бъıстрѣлми и лютѣ, да бы дол'гѣ сѧ изрѣкшилъ sub vinculorum districtione VencNik 29,3; comp.: г'нѣвомъ злобы противѣ моужоу божию лютѣе къıрѫженъ saevienter VencNik 15,5; и жестокоıе с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це огнь чистотъı люще иждагати нача durior Bes 19,97bβ 15sq; — cf. люто adv.

2. interj. *běda! горе! wehe!* — οὐαί, οἴ(μοι); vae, heu (mihi): лютѣ же чл⟨овѣ⟩коу томоу имъıже с⟨ъı⟩нъ человѣчьскъıи прѣдаѥть сѧ οὐαί Mt 26,24 Ostr (горе Zogr Mar As Sav); комѣ лютѣ комѣ млъва τίνι οὐαί Pr 23,29 Grig Zach; оу лютѣ мнѣ · оу лютѣ мнѣ къ д⟨ь⟩нь οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι Jl 1,15 Tun (о горе мнѣ о горе мнѣ о горе мнѣ Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. горѥ.

ЛЮѤВЪ adj. poss.

occurrit in Ochr Mak

Lyaei (lat. gen.); τοῦ Λυαίου; — Lyaeus erat superbus vir gentilis, de quo in vita s. Demetrii Thessalonicensis narratur: ѩко и люѥкѫ раздроуши грѣдъıнѫ тако с⟨ѫ⟩тъı дѣмитрие м⟨о⟩ли χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а Λυαίου Ochr 82b 6, лѫѥкѫ Mak 70b 9. — Exh.

ЛѦДВИИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sin

ledvinný; почечный; Nieren-; — renium (gen.): пакъı же и до нощтї показа мѣ жтроба моѣ cum glossa истесѣ лѣдѣеінѣки (sic!) οἱ νεφροί μου renes mei Ps 15,7 Sin. — Exh.

ЛѦДВИꙗ, -ии f. pl.

occurrit in Psalt Euch Bes

ledviny, ledví, nitro; почки, внутренности; Nieren, Lenden, Inneres; — αἱ ψύαι vel ψόαι; lumbi: ѣко лѣдкіѣ моѣ наплънишѣ сѧ поржганеи αἱ ψύαι, var. αἱ ψόαι Ps 37,8 Sin Pog Bon Par, Euch 76a 16sq, ледки Lob; власть иего къ лѧдкѣѫхъ иего in lumbis Bes 22,147aβ 14 (cf. Job 11,11). — Exh.

Cf. исто

ЛѦДИНѦ, -ъı f.

occurrit in Parim

neobdělaná země; необработанная земля; unbebautes Land; — χέρσος; ager incultus: и къзърастетъ къ немъ ѣко к лѧдинѣ трънıе ὡς εἰς χέρσον Is 5,6 Grig Zach. — Exh.

ЛѦЖДѢ, -ѣ f.

occurrit in As

kvočna; наседка; Bruthenne; — ὄρνις; gallina; — gallina incubatoria, matrix: иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ коль кратъı късхотѣхъ събърати чѧда твоѣ · ѣкоже събираѥть лѧжаѣ · птенцѧ своѣ подъ крілѣ ὄρνις Mt 23,37 As (кокошъ Mar Zogr^{b} Ostr). Exh.

Cf. кокошь

ЛѦХЪ, -а m.

occurrit in VencNik

pl. лѧси *Polsko; Польша; Polen; Polonia:* к лѧсѣ additur var. in fine sententiae житіе блаженаго кнѧзѧ вячеслава быıшаго VencMin 446bβ, Vajs 20,11 (per errorem pro к чесѣхъ?). Exh.

ЛѦЦѦТИ, лѧчѫ, лѧчеши ipf.

occurrit in Supr CMNov

klásti léčky, líčiti; расставлять ловушки; Fallen stellen; — ἁλίσκειν; capere, *laqueos ponere:* да ѩкоже овьца трѣбштинма (pro -мъ) влькомь · ов'цеѫ лѧчѫтъ лобьци ἁλίσκουσιν Supr 328,24; на и сѣть лечоущихъ н⟨а⟩мь скроуши се CMNov 408aβ 37. Exh.

лѫ- v. etiam лоу-

лѫгѷинъ v. лонъгѷинъ

лѫгъ, -а m.

occurrit in Psalt Parim et in comm. Eug

háj, les; роща, лес; Hain, Wald; — δρυμός; saltus, silva: изоба і вепрь отъ лѫга ѣх δρυμοῦ Ps 79,14 Sin Pog Bon Lob Par; и бѫдѫтъ въ лѫзѣ wградъı wвцамъ ἐν τῷ δρυμῷ Is 65,10 Grig Zach; ѣкоже егда в лѫзѣ дрѣво wт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ха двигнетъ сѧ ἐν δρυμῷ Is 7,2 Grig Zach; и разгоритъ сѧ въ чащахъ лѫгоу τοῦ δρυμοῦ Is 9,18 Grig (лоужънъıихъ Zach); оугаснѫтъ горъı · и хлѣм-и- лѫзи οἱ δρυμοί Is 10,18 Grig Zach; и хермелъ · въ лоугъ къменит сѧ εἰς δρυμόν Is 29,17 Zach Lobk; ꙗко въ лѫзѣ бо въ дрѫздѣ · съмрѣтънѣи дрѣжима сѫтъ ἐν δρυμῷ Eug 3aβ 7sq (ad Ps 95,12); въздивѣмъвъшаѧ · елиньскоѧ прѣмѫдростиѧ · сѣко (sic!) звѣриѥ въ лѫзѣ демонѣсцѣема жироуѣтъ ἐν τῷ δρυμῷ Eug 11bß 14 (ad Ps 103,11). — Exh.

Cf. лѣсъ, дѫбрава, дрѫзга

лѫжънъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Lobk Zach

hajní, lesní; лесной, дубравный; des Haines, des Waldes, Hain-, Waldes-; — τοῦ δρυμοῦ, τοῦ δρυμῶνος; saltus (gen.), silvae: въ неже прѣідѫтъ вѣсі звѣрье лѫжънıі τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 103,20 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨оу⟩ше зълъı аще ли еси посъланъ цѣмь · и примѣталъ сѧ вънезапѫ или ıз дрѣва · или ıз лѣса лѫжънаго ἢ ἄλσους δρυμῶνος Euch 54b 9; и разгоритъ сѧ въ чащахъ лоужънъıихъ ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ Is 9,17 Zach (лѫгоу Grig); источника ıзъ домъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩на ıзидѣтъ · и напоитъ потокъı лѫжънъıѧ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων torrentem funiculorum It. (spinarum Vg.) Jl 3,18 Lobk. — Exh.

Cf. лѣсънъ

лѫка[1], -ъı f.

occurrit in Christ Mak Šiš et Lobk (nisi fallimur)

1. *záliv; залив; Bucht;* — κόλπος; sinus: лоукоу же нѣкоую разоумѣваѥу, имоущю кран, въ нюже хотѧѥу извлѣщи корабль κόλπον A 27,39 Christ Šiš, лѫкъı же етеръı Mak.

2. *bažina; болото; Sumpf;* — ἕλος; papyrio, *palus:* сниде дѣци фарѧwнова ıзмъıти сѧ на рѣкѫ и видѣвъши крабицѫ в лѫци · послав'ши рабъıня възѧть ѫ ἐν τῷ ἕλει Ex 2,5 Lobk 12b 16 — Brandt emendat къ лѫцѣ vel къ лѫчици, quod a codice Ljapunoviano к лѫчицѣ confirmatur, in Perf autem к лучии (nom. лѫчие), in Lobk 108b 1 к' лѫчи, in Zach къ лоучи legitur. Exh.

лѫка[2], -ъı f.

occurrit in Euch Supr

lest, úklady; хитрость, лукавство, коварство, козни; Arglist, Ränke; — δόλος, δολοφονία; dolus, insidiae: лѫками анфоупатъ посъла да ведени бѫдете къ ефесъ δόλῳ Supr 137,5; а они лѫками на оубиѥние на ня творѧхѫ сѧ πρὸς δολοφονίαν Supr 387,17; повѣждь зълъ и не твори лѫкъ послоушникомъ μὴ περιπλάνα τὸν ἀκροατήν Supr 433,4; без лѫкъı и бе-зълобъı · вѣровати же ємоу ἀπεριέργως Supr 28,16sq; на негоже приде оученикъ свои іюда скаріотѣскъı · и лобъзавъı (J. Frček conicit лобъза и) на лѫкахъ Euch 47b 23; — къ лоуцѣ Euch 54a 10 v. sub лоукъ. — Exh.

Cf. къзнь, коварьство, лъсть, лѫкавьство

лѫкавѣствиѥ in Mt 22,18 As v. лѫкавьствиѥ

лѫкаво adv.

occurrit in Bes

lstivě, neupřímně; лукаво, коварно, неискренне; arglistig, unaufrichtig; — ficte: иже ꙗвда · лоукаво ищютъ · wбрѣсти г⟨оспод⟩а · никъгдаже · могоуть ficte BesUvar 29aα 22. — Exh.

Cf. лѫкавьно, криво

лѫкавъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ Const CanVenc Bes Ben Dijav

zlý, špatný, ničemný, lstivý, úskočný; злой, плохой, мерзкий, коварный, лукавый; böse, boshaft, niederträchtig, arglistig, ränkevoll; — πονηρός, πονηρευόμενος, σκολιός, σκαμβός, λῆρος, μιαρός; malus, malignus, malignans, pravus, nequam, perversus, tortuosus, callidus, nugator: како можете добро г⟨лаго⟩лати · лѫкави сѫще πονηροί Mt 12,34 Sav (зълı Zogr Mar As Ostr); оунічъженъ естъ прѣдъ німъ лѫкавоѥ πονηρευόμενος Ps 14,4 Sin Pog Bon Lob Par; зълъıи старче лѫкавъıи φαγόγηρε λῆρε Supr 172,12; не могъı тлъкъ извѣштати лѫкавоѹѕмоу амемоурмниноу досаждениѧ и оукора μιαρῷ Supr 61,10sq; юньць приведенъ на даръ б⟨ого⟩ви и тоу кръмим' къшьствинимъ лѫкаго (pro лѫкавого) бѣса въздивьıѧ Supr 565,15; заклинаѧ тѧ · зълъı начальниче · хоулънъıи і самодѣльниче лѫкавъı αὐτουργὸν τῆς πονηρίας Euch 52a 1sq; естъ бо дръзъ

(sc. дѷѣволъ) зъло творити і лѣкавъ обрѣтѣтити Euch 88b 7; послаша же козари противоу его моужа лоукава и заскопива Const 9, Lavrov 13,5; моисѣю великъи кроткъи ѿкоже из⟨д⟩р⟨аи⟩лтескъ люди жезломь твоимь знаменающимь кр⟨ъ⟩стьное знамение · wт⟨ъ⟩ лоукавъıа сотонъı гнѣздящаа сѧ къ іегоуптѣ Dijav, Sobol. 42,6; не прільпе мьнѣ срѣдьце лѣкаво καρδία σκαμβή Ps 100,4 Sin Pog Bon Lob Par; наведетъ б⟨ог⟩ъ wржжи(є) с⟨ѣа⟩тое на санъ лѣкавѣѧ ἐπὶ ὅφιν σκολιόν Is 27,1 Grig Zach; ◆ *všetečný; любопытный; vorwitzig;* — curiosus: и лоукавъıи оумъ · ѿко же велми разоумѣваа боудетъ · чюже житие и достоѩние тако боудетъ себе не вѣдъı велми curiosus animus Bes 36,266aα 19;

spec. лѣкавъıи subst. *ďábel; дьявол; Teufel;* — ὁ πονηρός; malus, malignus, daemon pravus: нъ избави нъıи wт⟨ъ⟩ лѣкавааго ἀπὸ τοῦ πονηροῦ a malo (lt. etiam a maligno) Mt 6,13 As (отъ непрїѣзни Zogr Mar Sav Ostr Nik); sim. L 11,4 Nik (отъ непрїѣзни Zogr Mar Sav Ostr); сь же о себѣ вельмьдрова ти повѣди лѣкавъıи ὁ πονηρός Supr 522,11sq; коупно же и проказьства лѣкаваго вѣдъı и боѧ сѧ τὰς τέχνας τοῦ πονηροῦ Supr 516,22sq; — in hoc sensu exh.; — cf. непрїѣзнь, бѣсъ, дѷѣволъ, сотона, зълодѣи, навадьница.

Cf. лѣкавьнъ, зълъ, лютъ, лѣстивъ, лѣстьца, кривъ

ЛѢКАВЬНО adv.

occurrit in Supr

zlomyslně, úskočně; злорадно, коварно, лукаво; boshaft, arglistig; — κακούργως; maligne: и то зълодѣими · лѣкав'но примъıшлѣно бъıстъ · такого мѣста изъобрѣсти какоύργως Supr 92,23. — Exh.

Cf. лѣкаво

ЛѢКАВЬНОВАТИ, -ноую, -ноуешн ipf.

occurrit in Psalt Bes

dělati zlo, činiti úklady; делать зло, строить козни; Übles tun, Ränke schmieden; — πονηρεύεσθαι, καταπανουργεύεσθαι; malignari, insidiari: не ревьноуі[те] лѣкавьноующимъ · ни завиди творѧщимъ беззаконение μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις Ps 36,1 Sin (лѣкавъıимъ Pog Bon Lob Par); не ревьноуі ѣко лѣкавьновати ѿсте πονηρεύεσθαι Ps 36,8 Sin Pog Bon Lob Par; зане лѣкавьноующи потрѣбъıтъ сѧ Ps 36,9 Sin Pog Bon Lob Par; и возьрѣ око мое на врагъı моѧ на въставшътьıа на мѧ · лѣкавъноующштьıа оусъı(ши)тъ оухо мое πονηρευομένοις Ps 91,12 Sin Pog Bon Lob Par; на люді твоѧ лѣкавьновашѧ волеѧ ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο Ps 82,4 Sin Pog Bon Lob Par; и о пророцѣхъ моіхъ не лѣкавьноуіте ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε Ps 104,15 Sin Pog Bon Lob Par; еліко лѣкавъновa врагъ о с⟨ѣа⟩тѣемь твоемь ἐπονηρεύσατο Ps 73,3 Sin Pog Bon Lob Par; ти оубо хранение стада прииемлютъ иже лоукавьновати стадоу г⟨оспод⟩ню не боѩть сѧ insidiari Bes 17,128aα 1sq. Exh.

Cf. лѣстити

ЛѢКАВЬНЪ, -ъıи adj., comp. лѣкавьнѣи

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ

zlý, špatný, ničemný, lstivý, úskočný; злой, плохой, мерзкий, коварный, лукавый; böse, boshaft, niederträchtig, arglistig, ränkevoll; — πονηρός, πονηρευόμενος; malus, malignus, malignans, nequam, improbus, *dolosus:* родъ съ лѣкавъıнъ естъ · знаменитъ иштетъ πονηρά L 11,29 Mar (лѣкавъ Zogr); възненавідѣхъ ц⟨ъ⟩ковъ лѣкавъıхъ · и съ нечъстивъıми не сѣдѫ ἐκκλησίαν πονηρευομένων Ps 25,5 Sin (лѣкавъıхъ Pog Bon Lob Par); лоукавнїи же чл⟨овѣц⟩и и чародѣици възнесоут сѧ на грѣшее (= гор-), лстѧще сѧ лестмы πονηροί 2T 3,13 Mosk^{b} Šiš (лѣкавии Ochr Slepč Mak); коварнъ вида лѣкавааго · въ мѫкахъ крѹпко тъ накаетъ сѧ πανοῦργος ἰδὼν πονηρόν Pr 22,3 Grig (лоукаваго Zach); ад⟨ъ⟩ матетъ сѧ дѷѣволъ сѣтоуютъ доуси лѣкавьнии прогонимі бъıваѭтъ πνεύματα πονηρά Supr 479,21; нъ въпадъ къ разбоѩ д⟨оу⟩шегоубънъıм · поработихъ сѧ окаанъı · лѣкавънъıма ограждениема · іже оугасивъше свѣтъ твои бъıвъшен къ мнѣ Euch 78a 22; тѣм же да празноуемъ · не къ квасѣ ветъсѣ · ни къ къвасѣ злобънѣ · и лѣкавънѣ · нъ къ бесквасии чистотѣ и истинѣ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας 1C 5,8 Ochr (лоукавьства Christ Šiš, om. Mak); ч(и)сто око твое не видѣти лоукавна и призирати на троуди не възможе ли πονηρά Hab 1,13 Gl; — comp.-superl.: и прѣдастъ нъı ц⟨ѣса⟩рю неправедноу лѣкавинѣишоу же паче късѣѧ земѧ πονηροτάτῳ Dn 3,32 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon;

spec. лѣкавьнъıи subst. *ďábel; дьявол; Teufel;* — ὁ πονηρός; malus, *diabolus:* ѿко бо из дѣвица изити ц⟨ѣса⟩рю · вѣдѣаше лѣкавънъıи ὁ πονηρός Supr 245,25; — in hoc sensu exh.

Cf. лѣкавъ, лѣстьнъ

ЛѢКАВЬСТВИЄ. ЛѢКАВЄСТВИЄ, -нıа n.

occurrit in As Supr Christ Mak Parim Gl Bes Dijav

zloba, zlo, lest; злоба, зло, лукавство, козни; Bosheit, Böses, Arglist; — πονηρία, πόνος, πανουργία; nequitia, malitia, astutia: разоумѣкъ же

и(соу)съ лѫкавествіѣ ихъ рече · чьто мѧ искоушаете упокрітї тѝν πονηρίαν, var. τὴν πανουργίαν, τοὺς διαλογισμούς Mt 22,18 As (лѫкавъство Mar Sav Zogr^{b}, помъышлениѧ Ostr); горе пишющимъ лоукавьствиѥ · пишюще бо зло пишють πονηρίαν Is 10,1 Zach Grig; тъı каиѧ братоубиистваа бѣлъıм ризъı съвлѣче · и лѫкавьствиѧ оубиению ножь наостри τῆς δολοφονίας τὴν μάχαιραν ὥπλισας Supr 389,10; от(ь) лица лоукав'ствиѣ ихъ πόνων Agg 2,14 Gl; и wсв(ѧ)ѧ мѧ запрѣти да ко мнѣ не приближитъ сѧ лоукавьствіи своими Dijav, Sobol. 41,27; ◆ *všetečnost; любопытство; Vorwitz;* curiositas: тѫжькъ оубо ѥсть лоукавьствиѧ грѣхъ ѥже ѥгда ѥтераго оумъ ближьнѧго на испытание житиѧ въıнъ изведеть curiositatis Bes 36,266aα 10sq.

Cf. лѫкавьство, зълоба, зълобьствиѥ, ковардьствиѥ, къзнь, лъсть, лъщение, крівина

лѫкавьство, -а n.

occurrit in Ev Euch Kij Supr Apost Parim Sud Bes Nicod

zloba, zlo, lest; злоба, зло, лукавство, козни; Bosheit, Böses, Arglist; — πονηρία, πανουργία; malitia, nequitia, pravitas, perversitas, astutia: (тъ)и г(оспод)і отъмі нъи отъ лѫкавь(ст)ка нашего a nobis remove pravitatem Kij 5b 28sq; ꙗ жтрьжду бо отъ сръдьца ч(лов҃к)ч(ь)ска помъышлениѣ зълаѣ ісходѧтъ обидъı лѫкавьства · лъсть πονηρίαι Mc 7,22 Zogr, лѫкавъство Mar; занѣже не къ чловѣкомъ ѥстъ наш(а) бра(нь) иъ къ дѹховъıимъıмъ лѫкавьства τῆς πονηρίας Supr 497,11 (cf. злобѣ E 6,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); не прѣзьрѣвъ ч(лов҃к)ка · отъ непрѣзнина лѫкавъства · въ глѫбинѫ гъıбѣли · і лъсти съшедъша ѣк τῆς τοῦ διαβόλου πανουργίας Euch 23a 12; а к'то похоть имъı · іли лѫкавъствомь тоуждѫ женѫ приметь(ъ) ѿ лѣт(а) да покаѥт' сѧ Euch 103a 21sq; бож же сѧ ѣда како ꙗко же змиѧ прѣлъсти евъгѫ лѫкавъствомъ своимъ ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ 2C 11,3 Ochr Šiš (лоукавьствиѥмь Christ Mak); ◆ *všetečnost; любопытство; Vorwitz;* — curiositas: и wставльше · въноутрьнѧѧ та ꙗже въıнѣ соуть касаютъ и разоумѣваютъ въ истиноу ими · лоукавьство сказаѥть сѧ curiositas Bes 36,266aα 1sq.

Cf. лѫкавьствиѥ, зълоба, зълобьствиѥ, ковардьство, къзнь, лъсть, лѫка^{2}, лъщение, крівина

лѫкъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Gl

luk; лук (оружие); Bogen (Waffe); — τόξον; arcus: наоучаѩ рѫцѣ мої на бранъ · и положі лѫкъ мѣденъ мъıшъці мо(є)і τόξον Ps 17,35 Sin Pog Bon Lob Par; с(ъı)нові (sic!) еф(р)ѣмові налѣцаѥштеі і стрѣлѣѥште лѫкъı τόξοις Ps 77,9 Sin Pog Bon Lob Par; тоу съкроуши дрѣжавѫ лѫкомъ іего · ѥгда кръстъ ꙗко лѫкъ б(о)жиѥма рѫкама · жѕами ꙗко тативоѩ наладче τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅτε τῷ σταυρῷ τοξότας χειροθέους νευρὰς διέτεινε Supr 462,24; ◆ *oblouk, klenba; дуга, свод; Bogen, Gewölbe;* — καμάρα; camera, *curvatura:* пос(тавии) небо ѣко лѫкъ · и пропенъ (ıе) ѣко кр(овъ жи)ти ὡς καμάραν Is 40,22 Grig (wблакъı Zach); — in hac notione exh.;

fig. de arcu caelesti (de iride): лоукъ мои поставлю на облацѣ τὸ τόξον Gn 9,13 Zach (дѫгѫ моѩ Grig); — cf. дѫга.

лѫкъ adj. in Supr 565,15 v. лѫкавъ

лѫща, -ѧ f.

occurrit in Supr

kopí; копье; Lanze; — λόγχη; lancea: копиї же тоу лѫштѫ своѩ потъкъ и ножь свои повръгъ сѣде τὰς λόγχας αὐτοῦ Supr 38,3; ч'то бо видиши цѣсарьскоѥ w разбоиниче заоушание ли плъвание и оуже воиномъ лѫштѫ обнажаѥмѫ τὴν λόγχην Supr 437,25; отъ роудъ же и желѣзнии (pro желѣза) · лѫшта (pro -ѧ) же и гвоздии съпасъ своѥ творѣше ἐκ λόγχης Supr 438,17; боденъ бо лѫштеѩ въ ребра · кръвь и водѫ испоусти λόγχῃ Supr 354,1; v. etiam лоуча. — Exh.

Cf. копиѥ

лѫчити, -чѫ, чиши ipf.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš

odlučovati; разлучать; trennen; — χωρίζειν; separare: не раздѣлѫ тебе (sc. христа) не раздѣленааго · не лѫчѫ тебе не лѫченааго οὐ χωρίζω σε τὸν ἀχώριστον Supr 505,17;

refl. *vzdalovati se, straniti se; удаляться, сторониться; sich entfernen, sich zurückziehen;* — χωρίζεσθαι, στέλλεσθαι; discedere, se subtrahere: повелѣваше имь wтъ иероусалима не лоучити се μὴ χωρίζεσθαι A 1,4 Šiš Hilf Mak; запрѣщаемъ вамъ ... лѫчити сѧ вамъ отъ въсѣкого брат(а) бе-чиноу ходѧща στέλλεσθαι ὑμᾶς 2Th 3,6 Slepč Christ Šiš. Exh.

Cf. разлѫчати, отълѫчати

лѫчица, лѫчиѥ v. sub лѫка^{1}

лѵ- v. etiam лоу-

лѵвра in къ лѵврѣ Supr 292,8 v. роука

лѵда, -ы f., nom. propr. loci
occurrit in Apost; scribitur лѵда, люда, лоуда, лида

Lydda; Λύδδα; — Lydda, Diopolis, oppidum in Palaestina meridionali situm: бъıстѣ петроу сити къ с(вѫ)тъıмъ живѫщимъ къ лѵдѣ τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα A 9,32 Ochr Slepč Šiš, къ людѣ Hilf, къ лидѣ Mak; sim. къ лѵдѣ A 9,35 Šiš, къ людѣ Ochr Hilf, къ лоудѣ Slepč, къ лидѣ Mak; близъ же сѫщи · людѣ иопиѫ · оученици же слъıшавше · ѣко петръ естъ к неи · послашѧ два мѫжа к немоу Λύδδας A 9,38 Ochr Hilf, лѵдѣ Slepč Šiš, ликиѧ per errorem Mak. Exh.

лѵдиискъ, людиискъ adj.
occurrit in Supr; scribitur людиискъ

lydský; лидийский; lydisch; — τῆς Λυδίας; *Lydius;* — ad regionem Lydiae in Asia Minore pertinens: къı видѣсте и повѣдаѥте людиискѫ землѫ и декаполитъскѫ · изгорѣвъшѫ огнемъ Λυδίας γῆν Δεκαπόλεως Supr 129,3. Exh.

лѵдиꙗ, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in Christ

Lydia; Λυδία; — dicta Purpuraria, mulier a s. Paulo Philippis in Macedonia christiana facta, quae Thyatirae in Lydia orta erat; mem. in Occ. 3. Aug.: и єдина жена, именемъ лѵдиꙗ, багрената продающи града ѳѵатирьска Λυδία A 16,14 Christ; ишьдъша же (sc. павьлъ и сила) ис тъмница, къниде́ша къ лѵдии πρὸς τὴν Λυδίαν A 16,40 Christ. Exh.

лѵкаониꙗ, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in Christ

Lykaonie; Ликаония; Lykaonien; — Λυκαονία; Lycaonia; — Asiae Minoris regio: прибѣгоста (sc. павьлъ и варнава) къ градъ(і) лѵкаонии, къ лѵстроу и к дербѣ τῆς Λυκαονίας A 14,6 Christ (лѵкаwньскы Šiš, людъскъı Ochr, лоуканьскъı Slepč, ликѣньски sic! Mak). — Exh.

лѵкаоньскъı, -ъıи adj.
occurrit in Šiš, in Slepč Mak Bes corrupte

lykaonský; ликаонский; lykaonisch; — τῆς Λυκαονίας; Lycaoniae (gen.); смотрьшида апостола варнава и павьла прибѣгоста къ грады лѵкаwньскы, къ лѵстроу и къ дербѣ τῆς Λυκαονίας A 14,6 Šiš, лоуканьскъı Slepč, ликѣньски (sic!) Mak (людъскъı Ochr, лѵкаонии Christ); пришедъ къ землю лоуканьскоу Lycaoniae Bes 51,312bβ 22. — Exh.

лѵкаоньскъı adv.
occurrit in Christ Šiš, in Ochr Slepč Mak corrupte

lykaonsky; по-ликаонски; lykaonisch; — λυκαονιστί; lycaonice: народи же къздвигоша гласъ свои, лѵкаоньскъı г(лаго)люще λυκαονιστί A 14,10 Christ Šiš, лоуканьскъı Ochr Slepč, ликѣньски Mak. Exh.

лѵкі̂иꙗ, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in Šiš Christ (ли-) Mak (лоу-)

Lykie; Ликия; Lykien; — Λυκία; Lycia; — Asiae Minoris regio: пристахомъ къ мирѣхъ лѵкиѥ τῆς Λυκίας A 27,5 Šiš, ликиа Christ, лоукьıи Mak; — ликиѧ A 9,38 Mak per errorem v. sub лѵда. — Exh.

лѵниі in L 3,1 Zogr v. лусании

лѵрикъ in R 15,19 Slepč v. илурикъ

лусании, -иа et **лисанъ**, -а m., nom. propr.
occurrit in Ev (лусании, лю-, лоу-) Bes (лисанъ)

Lysanias; Λυσανίας; — Abilenae tetrarcha tempore Christi nativitatis: і лусанию четврътовластъствоуıщтоу · авилиниѧ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος L 3,1 Mar Ostr, лунію (sic!) Zogr, люсанию As, лоусаниѧ per errorem scribae quasi de quadam regione Sav; лисаноу Lysaniâ Bes 20,99aα 3sq et aβ 7. — Exh.

лусимахъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Lysimachus; Λυσίμαχος; — unus e quadraginta martyribus militibus Sebastenis in Armenia (cca a. 320); memoria in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: єѵтѵхии · лусимахъ · домнъ Λυσίμαχος Supr 69,8sq; — v. etiam лисии. — Exh.

лусиꙗ, -иѧ m., nom. propr.
occurrit in Christ

Lysias; Λυσίας; — Claudius Lysias, tribunus militum in Ierusalem apostolorum temporibus: клавдъ лусиꙗ дьржавьномоу воєводѣ филиѯоу радовати сѧ Κλαύδιος Λυσίας A 23,26 Christ; лусиꙗ тъıсоущьникъ Λυσίας A 24,7 Christ; idem A 24,22 Christ. Exh.

лѵстра, -ы f. et **лѵстрѣ**, -а m., nom. propr. loci
occurrit in Apost; scribitur etiam лоу-, лю-, ли-

Lystra; ἡ (vel τὰ) Λύστρα; — civitas Lycaoniae: прибѣгоста (sc. павьлъ и варнава) къ градъ(і) лѵкаонии, къ лѵстроу и к дербѣ εἰς Λύστραν A 14,6 Christ Šiš, лоустръ Ochr, лоустрѫ Slepč, листрѫ Mak;

изъгнаниемь и моученіемь, шка ми бъше въ анътиохіи, въ иконіи, въ лоустрѣхъ ἐν Λύστροις 2T 3,11 Šiš Slepč, въ люстрѣхъ Ochr Mak, въ лѫстрѣх Mosk^{b}.

М

М

occurrit in Chrabr

littera decima quinta alphabetorum palaeoslovenicorum, мꙑслите dicta: ѡт⟨ъ⟩ сиⷯ⟨ъ⟩ сѫт⟨ъ⟩, к҃д҃, (sc. писмена) пѡ(до)бна гръчьскꙑмь писменемь а҃ к҃ г҃ к҃ л҃ м҃ Chrabr 4, adn. 48. Exh.

М҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit In Ev Sin Pog Bon Supr Chil Apost Apoc Parim Const Sud Nom Nicod Vit Ben Zap Trln Dijav

1. glag. *60;* — ξ′; LX. In cyrillicis editionibus textuum glag. ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum м҃ valorem correlativae litterae glag., Id est 60; In editione Sin transnumerantur numeri notae glag. numerice correspondentibus litteris cyrillicis, e. g. ѯ (= к, i. e. 40) in initio Ps 40. redditur cyrillico м҃; ѿ (= м, I. e. 60) in initio Ps. 60. redditur cyrillico ⷢ etc.

Num. card.: і дроугое (sc. сѣмѧ) паде на земи добрѣ · і дасть плодъ і приплоди ово три десѧти · ово м҃ · ово сто ἑξήκοντα Mc 4,8 Mar (ⷢ Nik); — in numeris compositis: мѣ⟨сѧ⟩ца октобрѣ⟨ꙗ⟩ а҃ї .. с⟨кѧ⟩т⟨ꙑи⟩хъ о⟨тъ⟩ца наш⟨ихъ⟩ т҃ м҃ ж҃ · ж҃го .с⟨ъ⟩н⟨ъ⟩мѧ бъıкшаго въ никеи τξζ′ As 122b 15; — num. ord.: м҃ (sc. гладѣ) о десѧти прокаженъ ξ′ Mar 77a 8 (· ⷢ · Nik tit. 60 ad L); — In numeris compositis: соб⟨ота⟩ к҃ по л҃ (=sabbato 3. post Pentecosten) вѣ⟨дн⟩ь⟨елиє⟩ от⟨ъ⟩ м⟨ѳ⟩ѳ⟨ѣа⟩ гл⟨а⟩в⟨а⟩ м҃а҃ кефάλαιον ξα′ As 35bα 19 (ⷢ҃а҃ · Sav 32b 1, Ostr 60bβ 16); — cf. ⷢ numeri notam cyr.

2. cyr. *40;* — μ′; XL; num. card.: д'нъ м҃ и ноштиı м҃ ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας Mt 4,2 Sav Ostr Deč (дьнии · к҃ · і ношти Zogr As); шже създа соломонь · м · и шестию л҃тъ XL et VI annis Nicod 4, Stojanović 94,10; — in numeris compositis: и распалѣше сѧ пламенъ надъ пещиıмь на · м҃ѳ҃ · (= 49) лакотъ ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα Dn 3,47 Grig (на четꙑрідѣсѧть и · ѳ҃ · Zach); — c. terminatione declinativa: ѡ с҃т҃ѣ (sic!) и м҃хъ и д҃ (= de CXLIV) ицѣлѣвшихъ ѡт⟨ъ⟩ ранꙑ περὶ τῶν σωζομένων ρμδ′ tit. ad Ap 7,4 Rumj, о р҃ и о м҃ и о д҃-хъ тысѫштахъ περὶ χιλιάδων ρμδ′ Hval; — num. ord.: с⟨кѧ⟩тꙑх⟨ъ⟩ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ кан⟨онъ⟩ м҃ κανὼν μ′ NomUst 13b 24; — in numeris compositis: вѣ⟨н⟩г⟨елиє⟩ ѡт⟨ъ⟩ лоук⟨ꙑ⟩ гладѣ⟨а⟩ с҃м҃ѕ҃ (= 246) κεφάλαιον σμϛ′ Sav 65b 9, Ostr 115bα 11 (с҃кѳ҃ As 67bα 21);

distributive по м҃ *quadrageni:* аще кто дрꙋга своего ѡчарꙋетъ ... да имат⟨ъ⟩ ѡпит⟨имию⟩ ѕ҃ л҃т⟨ъ⟩ поклон⟨ъ⟩ по м҃ на д⟨ь⟩нь *metanoeas quadragenas quotidie* Zap 296aα 14; — cf. к҃ numeri notam glag.

Locus inclarus: г҃ї (= 13., sc. Ianuarii) ищи · чет⟨връ⟩тъкъ · м · Slepč 121b 2.

Per numerum м҃ aliquot sanctorum familiae designantur: м҃ женъ (чрънициь vel постьниць) quadraginta monlales, martyres Heracleae in Thracia sub Licinio Imperatore; mem. In Or. et Occ. 1. Sept.: памат⟨ь⟩ с⟨кѧ⟩тꙑихъ · м҃ · женъ чрьниць τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα γυναικῶν Ostr 210bβ 12sq, Slepč 102a 5, м҃ женъ постницъ Ochr 69b 14, · м҃ · мажь чрьноризць (errore pro женъ чрънициь) Mak 64a 22sq (памѣт⟨ь⟩ к҃ женамъ As 112bβ 19); — in hoc usu exh.; — cf. амонъ^{2} sub b; — м҃ мѫченикъ quadraginta martyres Sebasteni (cetera v. акакіи sub a): ѳ҃ (sc. Martii) · с⟨кѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ · м҃ · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кь иже въ севастіи тῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μαρτύρων, τῶν ἐν Σεβαστείᾳ Slepč 124b 9, Ochr 105a 10, Šiš kalend. 9. Mart., Sav 150a 14, Ostr 267bβ 6; слоужь⟨ь⟩ба · шже · м҃ · Ostr 249aβ 12 (с⟨кѧ⟩тꙑихъ к҃ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кь As 143b 3); пришедъше м҃ сташа прѣдъ воєводѫ οἱ τεσσαράκοντα Supr 71,6; forsitan lidem: ѳедоре · дмитреє · и с⟨кѧ⟩тꙑ (sic! pro -ии) · м҃ · пантелѣимоне · флоре Trin, Sobol. 46,29; ѳеѡдоре · дмтриє · (sic!) нестере · мьрькоурьıе · самоне · акиѳе · с҃тии (sic!) · м҃ · м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ци Dijav, Sobol. 43,25; к҃ (sc. Iul.) пр⟨о⟩р⟨о⟩ка илиѧ · и-шан⟨а⟩ и тешд⟨о⟩ра · и (ѳ)левтерии · и м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩кь м҃ Mak 82a 6; — м҃к҃ мѫченикъ XLII milites Imperatoris Theophili (829—842), qui in Amorio Phrygiae a Saracenis comprehensi, in Syria martyrium subierunt; mem. in Or. et Occ. 6. Mart. (In Supr 7. Mart.): ѕ҃ · с⟨кѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кь · м҃к҃ · иже въ асиріи τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα δύο μαρτύρων Slepč 124b 5, Šiš kalend. 6. Mart.; съконьчашѧ же сѧ с⟨кѧ⟩тиї м҃к҃ мѫченика · мѣсаца марта въ ѕ҃ (sc. дьнь) τεσσαρακονταδύο μάρτυρες Supr 65,1; — м҃є мѫченикъ XLv martyres Nicopoli in Armenia sub Licinio Imperatore; mem. In Or. et. Occ. 10. Iul.: і҃ · свѣтꙑхъ моученикь м҃є иже въ никополи τῶν ἐν Νικοπόλει τεσσαράκοντα πέντε μαρτύρων Šiš kalend. 10. Iul.; — in hoc usu exh.

Маалонъ, -а m., nom. propr.

occurrit In Gl

Mahalon; Μααλών; — unus e duobus filiis Abimelech et Noëmin, vir Orphae (v. Ru 1,1—4), verisimiliter tempore Gedeonis,

iudicis Hebraeorum: имѣ моужевѣи авимелехъ · и имѣ женѣ его ноеминь · и имѣ обѣма с⟨и⟩н⟨ь⟩ма его маалонь и хелеонь Μααλών Ru 1,2 Gl; и оумрѣста оба маалонь и хелеон Μααλών Ru 1,5 Gl. Exh.

МААРНИСИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Maarnesis; Μααρνησί; — unus e tribus archimagis persicis tempore regis Saporis II. (309 — 379): обадиша сѧтаѧ їѡнѫ и бараχисиа · къ трьмь старѣишинамъ вълъшъскꙑимъ масдрафоу · сирафоу маарнисиоу Μααρνησί Supr 256,27; масраф · и сирофѳ · и маρнисии Μααρνησί Supr 258,21. — Exh.

МААТОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik (hic in forma **МАТАТОВЪ**)

Maatûv; Маафа (gen.), *Маафов; des Maath;* — τοῦ Μαάθ; Mahath (gen.); — pertinet ad Mahath, unum e progenitoribus Christi (cf. 2Par 29, 12): И⟨соу⟩с⟨ъ⟩ с⟨ꙑ⟩нъ сꙑ ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ · ілеіевъ еслимовъ · наанѣовъ · маатовъ τοῦ Μαάθ L 3,26 Zogr Mar, мататовь Nik. — Exh.

МАВРА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Maura; Μαύρα; — mulier martyr una c. viro suo Timotheo in Thebaide cca a. 286; mem. in Or. et Occ. 3. Mai: г̄ · сѣтаго моученика ѳимофѣа и мавре Τιμοθέου καὶ Μαύρας Šiš kalend. 3. Maii. — Exh.

МАВРИКѢИѦНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Mauricius (?) — in Ostr agitur die 28. Nov. verisimiliter de graeco imperatore s. Mauricio (582—602), qui a successore suo Phoca martyrii mortem passus est una c. quinque suis liberis (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[1] I, 115); eodem autem die in Synaxario Constantinopol. memoratur graeco-romanus imperator s. Marcianus (450—457) et liberi eius (forma **МАВРИКѢИѦНЪ** in Ostr videtur esse mutilatum nomen Μαυρίκιος vel Μαρκιανός): к̄ӣ (= 28. Nov.) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ бл⟨а⟩гов҃рьнꙑима ц⟨ѣса⟩рема · костан'тиноу · и мавриκиѧноу и чѧдома ею (μνήμη τῶν βασιλέων Κωνσταντίου, Μαρκιανοῦ καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν) Ostr 242bβ 18sq. — Exh.

МАВРИМЪ v. **МАВРЪ** sub b)

МАВРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ben et mutilatum in Mak

a) Maurus; — discipulus s. Benedicti, abbas monasterii benedictini Glanfeuil in Gallia, obiit saec. VI. exeunte; mem. in Occ. 15. Ian.: тъгда иже бѣше къ монастири томь ... **МАВРЪ** рабь б⟨о⟩жии Ben, Sobol. 125,26; моужь же б⟨о⟩жии венедиктъ пригласи мавра (и) реч(е) емоу брате мавре Maurum... Maure Ben, Sobol. 127,15 et 16;

b) sub mutilata forma: г̄і (= 13. Aug.) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го мавримa и паньфила Μαξίμου Mak 84b 16 intelligendus est *Maximus*, de quo v. **МАѮИМЪ** sub b); — sed cf. etiam *Mart. Hieronym.* 12. Aug.: Romae... passi sunt... Maurus et milites septuaginta; — in hoc sensu exh.

МАГДАЛИѦ, МАГДОЛИѦ, -ия f., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Magdolum; Μάγδωλος; — antiqua civitas (aegyptiace Meštôl, hebraice Migdôl), quae erat sita inter septentriones et orientem Aegypti: ишьдъше опълцить (sic pro -те) сѧ прѧмъ іепакли · межю магдалиею · и межю морьмь στρατοπεδευσάτωσαν ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης Ex 14,2 Zach, междѹ магдолиеѧ Grig. — Exh.

МАГ҃ИСТРИѦНЪ, -а m.

occurrit in Supr

magistrianus; μαγιστριανός; — *‚officialis magistri officiorum', ‚agens in rebus'* (Du Cange, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*): рече воєвода маг'истриѧноу и воиномъ · съказавъше василиска биѭште привед҃те τῷ μαγιστριανῷ Supr 17,15; вълѣзъ же маг'истриан' къ воєводѣ рече · пришелъ єстъ василискъ ὁ μαγιστριανός Supr 20,1. — Exh.

МАГ'НЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, scriptum etiam **МАГ'НЪ**

Magnus; Μάγνος; — imperatorius praeses et christianorum persecutor, notus e passione s. Cononis Isauriani (v. **КОНОНЪ**): маг'нъ к'то воєвода вьземъ власть от' ц҃ѣсарьскаго повел҃ѣниѧ · испльнѣнъ гн҃ѣва на крьстиѧны Μάγνος τις ἡγεμών Supr 45,16; отъвѣштавъ же с⟨вѧ⟩тыи нача протиѭ маг'ноу глаголати πρὸς ἐντροπὴν τοῦ Μάγνου Supr 49,21.

МАГОГЪ, МОГОГЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apoc

Magog; Μαγώγ; — in Apoc nomen populorum, qui novissimis temporibus bellum inituri sunt contra Dei regnum: сотона изыдеть прѣластити єзыки соуштиѭ оу д̄-хъ (=4) оуглыѭ землє, гога и магога, на брань събратꙑ є τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ Ap 20,7 Hval Rumj; о гозы и о магозы περὶ τοῦ Γὼγ καὶ Μαγώγ tit. ad Ap 20,7 Hval, о гозѣ и могозѣ Rumj. — Exh.

мдг҃ъ, -а m.

occurrit in Nom

kouzelník, čaroděj, mág; волшебник, колдун, маг; Zauberer, Magier; — μάγος; *magus:* аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли попъ ли дїаконъ · мьздою ч⟨ь⟩стьⷨ приметь да wт⟨ъ⟩ринетъ сѧ wтиноудь wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве и wт⟨ъ⟩ wбѣщенїа · ꙗко симонъ · магъ wт⟨ъ⟩ мене петра ὡς Σίμων ὁ μάγος NomUst 17a 16. — Exh.

Cf. влъхвъ, кореннтьць, обавѧникъ, чародѣи чародѣица

мдг҃ъдалам҃ъ indecl., nom. propr. loci

occurrit in Sav in forma могъдалам҃ъ

Magedan; Μαγδαλά(ν), Μαγαδάν; — locus in litore occidentali lacus et in parte meridionali regionis Gennesareth situs: прѣиде къ прѣдѣлы могъдалам҃ъ Μαγδαλάν Mt 15,39 Sav (магдалањскы Zogr Mar, магдалинъскы As Ostr). — Exh.

Cf. магъдалањскъ

мдг҃ъдалањскъ҃ et **мдг҃ъдалинъскъ҃** adj.

occurrit in Zogr Mar (магдалањскъ) et in As Ostr (магдалинъскъ)

magdalanský; магдалинский; von Magdala; — Μαγδαλάν (gen.); Magedan (gen.), *Magdalanensis:* приде къ прѣдѣлы · магдалањскы εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλάν Mt 15,39 Zogr Mar, къ прѣдѣлъи магдалинъскы As Ostr (къ прѣдѣлы могъдалам҃ъ Sav). Exh.

Cf. магъдалам҃ъ

мдг҃ъдалы҃нїи, **магдалинїи**, -нїꙗ et f., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz Supr Mak Šiš Bes; forma магъдалы҃нїи in Zogr As Ostr; магдалы҃нїи in Zogr Mar As Ostr Sav Supr Bes; магдалинїи in Mar; in kalend. Mak Šiš verisimiliter магдалына

Magdaléna; Магдалина; Magdalena; — Μαγδαληνή; *Magdalene;* — cognomen Mariae, mulieris in NT; mem. in Or. dominica III. post Pascha et 22. Iul., in Occ. 22. Iul.: стоѣахѫ же при кр⟨ь⟩стѣ і⟨соу⟩с⟨о⟩вѣ · мати его · і сестра матере его · маріѣ клеопова · і маріѣ магдалы҃нїи Μαρία ἡ Μαγδαληνή J 19,25 Zogr, As 118aα 19sq, 146aα 11sq, маг'далъини As 105bα 27sq, Ostr ter, Sav bis, магдалинїи Mar; къ вечеръ же сѫботъı · свитаѫштн къ пръвѣѭ сѫботѫ · приде маріѣ магъдалы҃нїи · і дроугаѣ маріѣ видѣть гроба Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνή Mt 28,1 Zogr, магдалы҃нїи Mar As Sav Ostr, Supr 444,20; — нед⟨ѣл҃ѣ⟩ ѳ̄ к нѫж⟨е⟩ бъıв⟨д⟩ет⟨ъ⟩ памѧт⟨ь⟩ носіфоу іже wт⟨ъ⟩ арімаѳеѩ · и магдалъıни и прочим⟨ъ⟩ оученик⟨о⟩мъ и оученицам⟨ъ⟩ г⟨оспод҃ь⟩нѣм As 11bα 9sq, и маріѧ магдалыни Mak 8b 21; ѯ̄ѳ̄ (= 22. Iul.) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ мѵроносицъıѧ маріѧ магдалъıнıѧ Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς Ostr 282bβ 16, маріе и (sic!) магдалыни Šiš kalend. 22. Iul.; — kalendarii lectiones exh.

мдїтами, -мъ m. pl., nom. propr.

occurrit in Lobk

Madianitae; — posteri Madianis (v. мдїтамъ): палицеѧ (sic! pro -цѫ) бо противныхъ разоритъ г⟨оспод⟩ь ꙗко и д⟨ь⟩нь иже на мадїтмѣхъ ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ Is 9,4 Lobk (на мадѣѭма Grig Zach). — Exh.

Cf. мдїтамъ

мдїтам҃ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Parim

Madian; Μαδιάμ; — filius Abrahae ex Cetura; hic agitur de posteris eius, Madianitis, qui regionem Arabiae circa maris Rubri sinum Aelaniticum inhabitabant: съткорі имъ ѣко і мадїѣмоу і сисарѣ ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιάμ καὶ τῷ Σισάρᾳ Ps 82,10 Sin Pog Bon Lob Par; палицѫ бо противныхъ разоритъ г⟨оспо⟩дъ · ѣко и д⟨ь⟩нъ иже на мадѣѭма ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ Is 9,4 Grig Zach (на мадїтмѣхъ Lobk). — Exh.

Cf. мдїтами

мдїтамьскъ҃, -ъıи adj. ad мдїтам҃ъ

occurrit in Hilf Parim Gl et in Cant. Eug Pog Bon Lob Par

madiánský; мадиамский; von Madian; — Μαδιάμ indecl.; Madian indecl., *Madianensis:* χρами землѧ мадїамьскъı σκηναὶ γῆς Μαδιάμ Hab 3,7 Eug, Cant 3 Pog Bon, мадѣмскіе Cant 5 Lob Par, Gl; ѣжа же моиси словесе сего и бысⷮ пришьлъць къ земли мадѣмьсцѣ ἐν γῇ Μαδιάμ A 7,29 Hilf; иерею же мадѣмъскоу ѣше · ѕ̄ · дъцеръ τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιάμ Ex 2,16 Grig, иерѣа мадїамьска Zach; пришедъ же на зема мадѣмъскѫ · сѣде на стоуденъцн εἰς γῆν Μαδιάμ Ex 2,15 Grig, къ землю мадїамьскоу Zach; късели сѧ къ зема мадїамъскѫ ἐν γῇ Μαδιάμ Ex 2,15 Grig Zach; покрыѧтъ тѧ велъбѫди мадѣмъсти κάμηλοι Μαδιάμ Is 60,6 Grig. — Exh.

мд(є)лєт҃ъ, **мдилит҃ъ**, -а m.

occurrit in Sin (мдлетъ, мдилитъ), Pog (мдєлетъ), Bon (мдлетъ, мдєлетъ)

Maheleth; μαελέθ; — vox hebraica maḥalaṯ inclari nohis sensus, occurrens in superscripto Ps 52 et 87; forsitan agitur

de initiali voce cuiusdam cantici, in cuius tono Ps 52 et 87 cantandi erant: къ конецъ о [o] малетѣ разоумъ да⟨къı⟩довъ ὑпѣр μαελέθ Ps 52,1 Sin, ѡ маелетѣ Pog, ѡ маєлетѣ Bon; къ конецъ о маілитѣ отъвѣштⷭ⟨ат⟩і ὑпѣр μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι Ps 87,1 Sin, о малетѣ Bon. — Exh.

мазати, мажѫ, мажеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes

mazati; мазать; schmieren, salben; — ἀλείφειν, ὑπαλείφειν, λιπαίνειν; ungere, linire, impinguare: облобъıзаше нозѣ его · і мазаше мурομъ ἤλειφεν L 7,38 Zogr Mar As Ostr, Supr 391,14, Bes 33,224bβ 22sq (помазаше Uvar 121aβ 12); мазаѫχѫ олѣомь · многъı недѫжьнъıмь · і ицѣлѣχѫ ἤλειφον Mc 6,13 Zogr Mar Ostr; мажи ми срьдьце да ми прѣстанетъ одръжаштиⷭ мл болѣзнь ἄλειψον Supr 516,19; что мажеши масломъ главѫ моѭ λιπαίνεις Supr 510,8; лѣвѫю своѭ рѫкѫ възложи на огнь · деснѫю мажа отъ масла с⟨ѣл⟩тъıχъ ὑπαλείφων Supr 516,14; нача мазати его Supr 562,30; мазаше емоу вьсе тѣло Supr 567,12; слинъı оустъ его · лице моє мажють liniunt Bes 19,97aβ 16.

Exh.

Cf. помазати

маи, маıа et **маии**, маıи m.

occurrit in As Sav Ostr Supr Ochr Šiš

květen, máj; май; Mai; — Μάϊος; Maius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ маи рекомъı трѣвенъ μὴν Μάϊος Ochr 107a 12; sim. Šiš kalend. 1. Maii; sim. adscr. cyr. ad As 146a; мѣ⟨сѧ⟩ца маиѣ а̄ с⟨ѣл⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка иереміи As 146a 5, Sav 151b 3, Ostr 271bβ 10; мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ а̄і с⟨ѣл⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка моѵсиа As 146a 28 (м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ Ostr 272bα 17); събрашѧ же сѧ мѣсаца маиа συνῆλθον μηνὶ Μαΐῳ Supr 201,22.

Cf. трѣвьнъ

маилитъ v. ма⟨є⟩летъ

маимин in Ostr 242bα 11 v. маѫимишнъ sub b)

маинановъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar, Nik[a] (маиановъ), Nik[b] (маининовъ)

Μεννῦν; Маинана (gen.), *Маинанов; des Menna;* — τοῦ Μεννά, var. τοῦ Μαϊνάν; Menna (gen.); — Menna (Mainan) erat unus e progenitoribus Christi: і тъ бѣ и⟨соѵ⟩с⟨ъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ еліѣкимовъ · мелеанновъ · маіановъ τοῦ Μαϊνάν L 3,31 Zogr Mar, маианова Nik[a], маининова Nik[b]. — Exh.

маиюма, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Supr, mutilatum in каиюна

Maiumas; Μαιουμᾶς; — monachus, socius s. Aninae eremitae (de quo v. sub анина): и бъıвъ въ жтрьнїи поустъıни с⟨ѧ⟩тъıи анина · обрѣте прѣподобьна нѣкоего въ манастъıри живѫшта · иже и памати благъı достоинъ ѥстъ · каиюна именема Μαιουμᾶν οὕτω καλούμενον (Synaxarium Constantinopol. 15. Martii) Supr 547,15 — v. Sever'janovII notam: каиюна (им., не род. в эп. вин.) вм. маиюма (μαϊουμᾶς): к, мо . б., ошибка писца, но и вряд ли не от переводчика (μ и ν в греч. скорописи очень сходны). — Exh.

макавеи, -еи et **макавѣи**, -ѣи m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Ochr Mak Šiš Meth; in Šiš макеѳеи scribitur

Makabejský, Makabejec; Маккавей; Makkabäer; — Μακκαβαῖος; Machabaeus:

a) in pl. martyres in Antiochia Syriae sub Antiocho Epiphane (175—164 a. Chr. n.), sc. senex Eleazarus scriba et septem pueri eorumque mater (v. 2 Mach 6,18—7,42; de nominibus puerorum et matris, quae in Or. saepe citantur, v. in periodico *Bessarione* 1901, 448—450); mem. in Or. et Occ. 1. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ а̄ с⟨ѣл⟩тъıχ макавеи ἀθλησις τῶν ἁγίων Μακκαβαίων As 151a 10, Ochr 112b 9sq, с⟨ѣл⟩тъıмъ макавеомъ Ostr 283aβ 15sq, а̄ свѣтъıхъ макеѳеи ѥлеазара и соломонины и ·з· wтрокъ ѥе τῶν ἁγίων Μακκαβαίων Šiš kalend 1. Aug., sic nominati: а̄ с⟨ѣл⟩т⟨ы⟩χ⟨ь⟩ макавеи · коуриа и самона и авима · и елеазара иереѣ · з̄ wтрокъ и м⟨а⟩т⟨е⟩ре иχъ самоны ἄθλησις τῶν ἁγίων Μακκαβαίων, Ἐλεαζάρου, Σολομωνίδος καὶ τῶν ἑπτὰ παίδων αὐτῆς Ἀβίβου, Ἀντωνίου, Γουρία, Ἐλεαζάρου, Εὐσεβωνᾶ, Σαμωνᾶ καὶ Μαρκέλλου (Synax. Constantinopol. 1. Aug.) Mak 83b 3 — in hoc sensu emenda lemma авиѣъ sub a), ubi errore ponitur locus Mak 83b 4;

b) in pl. nomen 1. et 2. libri Machabaeorum in VT: прѣложі въ бръзѣ вьсѧ книгъı испълнь, разѣ макавѣи, wт⟨ъ⟩ грьчьска ꙗзъıка въ словѣньскъ Meth 15, Lavrov 77,9.

Exh.

макарии, -ıи m., nom. propr.

occurrit in Slepč Šiš Meth Trin

Macarius; Μακάριος;

a) abbas in Scetica solitudine in Aegypto, discipulus s. Antonii Magni, vita decessit a. 391; mem. in Or. 19. Ian., in Occ. 15. Ian.: ѳ̄і прѣподобнаго wтьца нашего макарıа єгупетънина Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου Šiš kalend. 19. Ian., Slepč 121b 18; с⟨ѣл⟩тъı пакле фивѣе · антонıе · макарıе Trin, Sobol. 47,4; — cf. маретинии;

b) patriarcha Antiochenus (653—680) residens Constantinopoli, haereticus monotheleticus: агаѳонъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскъıи папежь съ дъвѣма съторма и ·о̄· о⟨тъ⟩ць на шестѣмь съньмѣ изгънавъше проклаша ѳеwдора фарańскаго макарию ан'тиохискаго Meth 1, Lavtov 70,10.

Exh.

макевеи v. макавеи

макѣдони, -ию f., nom. propr.

occurrit in Supr

Macedonia; Μακεδόνια; — mulier Christiana, quae una c. aliis Christianis missa est in carcerem Smyrnae in persecutione Decii: мти бъıша пионии презвутеръ · и савини исповѣдьница · и асклипиадъ и макѣдони · и лимонъ презвутеръ Μακεδόνια Supr 124,26sq; македони in R 15,26 Slepč v. sub **макѣдониа**. — Exh.

Cf. **макѣдоньскъ**

макѣдонии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Meth

Macedonius — patriarcha Constantinopolitanus (350—360), auctor semiarianicae haereseos, dictae pneumatomachicae seu macedonianae: дамасъ же и ѳеологъ григории въ ц⟨ь⟩с⟨а⟩виградѣ македониа wт⟨ъ⟩сѣкъше, проклаша и и хоулоу иего, юже г⟨лаго⟩лаше на с⟨вѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ Meth 1, Lavtov 69,30. Exh.

макѣдонинъ et **макѣдонѣнинъ**, -ниа-нинъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; **макѣдонинъ** in Christ Slepč, **макѣдонѣнинъ** in Slepč, Mak (solum dat. sg. -ѣноу), **макѣдонианинъ** in Christ Šiš; pl. **макѣдони**, **макѣдонѣне**, -иане

Makedoňan, Makedonec; македонянин; Mazedonier; Μακεδών; Macedo: аще придоуть съ мъною македонн Μακεδόνες 2C 9,4 Christ, **македонѣне** Slepč, **македоніане** Šiš; вѣмь же тъıканиие ваше, имьже хвалю сѧ македономъ Μακεδόσιν 2C 9,2 Christ Slepč, **македоніаномь** Šiš; оустрьмиша же сѧ на позорище въ коупь, въсхъıщьше гаиа и аристарха македонина Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας A 19,29 Christ; wтвезохомъ сѧ, соущю съ нами аристархоу македоніанинои селоуніанинои ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως A 27,2 Christ, **македонѣнѧ** Mak (**македоньскоу** Šiš); мѫжь македоніанинъ нѣкъıи бѣ стои, молѧ и г⟨лаго⟩ла Μακεδών A 16,9 Christ. — Exh.

Cf. **македоньскъ**

макѣдониа. -иа f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč nom. sg. semel **македони**

Makedonie; Македония; Mazedonien; Μακεδονία; Macedonia; — terra Europae meridionalis; terminatur Thessalia et Epiro, Strymone fluvio versus Thraciam, Moesia atque Mari Aegaeo: бл⟨д⟩говолиша бо македониа и ахаиа обѣщение кое сътворити къ нищимъ с⟨вѧ⟩тъıмъ иже въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ηὐδόκησαν Μακεδονία καὶ Ἀχαία R 15,26 Christ Šiš, **македони** Slepč; придоу же къ вамъ, егда македонию проидоу Μακεδονίαν 1C 16,5 Christ Slepč Šiš. — Nom. sg. exh.

македоньскъ adj. poss.

occurrit in Supr

Makedoniův, makedoniovský; Македониев, македониевский; des Mazedonius, Mazedonianer; τοῦ Μακεδονίου; Macedonii (gen.), *Macedonianus;* — pertinet ad Macedonium haereticum (v. sub **македонии**): повелѣ же цѣсарь ѳеwдосии · прити на съборъ и старѣишинамъ еретичьскамъ събраша же сѧ отъ ариевъı же и македоньа странъı τοῦ δὲ Ἀρείου καὶ Μακεδονίου μέρους Supr 201,16. Exh.

македоньскъıи. -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš

makedonský; македонский; mazedonisch; — τῆς Μακεδονίας; Macedoniae (gen.), *macedonicus:* се съказдаю же вамъ, братие моа, бл⟨д⟩г⟨о⟩д⟨д⟩ть в⟨о⟩жию даноую въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вахъ македоньскдхъ τῆς Μακεδονίας 2 C 8,1 Christ Ochr Šiš, **македоньскыхъ** Mak; — pro Μακεδών; Macedo: въсѣдьше же въ корабль wтъвезохомъ се соущоу с нами аристарьхоу македоньскоу солоуніанинои ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως A 27,2 Šiš (**македоніанинои** Christ, **македонѣнѧ** sic! Mak): cf. **македонинъ**;

erronee ex nom. propr. f. versum ut adj.: въıѣзъше же обрѣтоша затворена презвутера именемъ лимна · и женѫ македоньскѫ (sic!, pro **македониѫ**) · и ѥдного отъ вѣръı фрүгиискъıа · именемь еүтүхиакъ γυναῖκα Μακεδονίαν mulierem ... nomine Macedoniam Supr 133,26; — cf. **македони**.

македонѣнинъ et -ианинъ v. **македонинъ**

макс- v. **маѯ-**

мала adv. mens.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Gl Bes

in iunctione **мала не** *málem, bezmála, téměř; едва не; bald, fast;* — παρὰ μικρόν, παρ' ὀλίγον, παρὰ βραχύ, μικροῦ δεῖν; paene, paulo minus: мнѣ же

мала не подѣжасте сѧ носі (sic!) · мала не пролишѧ сѧ стопы моѧ παρὰ μικρόν παρ᾽ ὀλίγον ἐξεχύθη Ps 72,2 Sin Pog Bon Lob Par; мала не съконьчашѧ мене на земли παρὰ βραχὺ συνετέλεσαν Ps 118,87 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; покрꙑзъ же и за кꙑж дастъ коиномъ вести · ꙗкоже мала іего не оудавити ὡς μικροῦ δεῖν αὐτὸν πνῖξαι Supr 137,12;

не къ мала *nemálo, hodně, velmi; немало, много, очень; nicht wenig, viel, sehr;* — non breviter, *non parum, magnopere:* сѧ же повѣсти аще съ печалию послоушаете · любъкви вашеи не къ мала помощи вѣроую charitati vestrae non breviter suffragari credo Bes 34,250bα 21sq (не к малѣ Uvar 134bβ 23);

ни мала (gen. neg. ad nom. мало?) *ani trochu; совсем не; nicht einmal ein wenig;* — οὐ μικρόν; ne ad momentum quidem, *ne paululum quidem:* и приде и сбира от ютра до вечера · и не почи на селѣ ни мала οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν Ru 2,7 Gl.

Exh.

Cf. мало, малъ, малъı

малаинлѣ v. маоулѣ

малакїи, -иꙗ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Christ Slepč nom. pl. малакѝ

μαλακός; mollis; — is qui turpia patitur, qui peccata mollitiel committit (sec. Zorellii *Lexicon NT graecum*): не льстите сѧ· ни любодѣици ни идолотрѣвници ни прѣлюбодѣици ни малакии царьствиꙗ божиꙗ не наслѣдѣть μαλακοί 1C 6,9 Šiš, малаки Christ Slepč. — Exh.

малалеинлѣ v. малелеинлѣ

маламожьнѣ v. маломощьнъ

малахѣи et **малахїи** v. малахїꙗ

малахїинъ adj. poss. ad малахїꙗ

occurrit in Zach

τοῦ Μαλαχίου; Malachiae (gen): отъ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ьства⟩ малахїина чът⟨ение⟩ προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα Zach 241bα 8sq. — Exh.

малахїꙗ, -иꙗ et **малахїи**, -иꙗ vel -**хѣи**, -еꙗ m., nom. propr.

occurrit in Cloz Gl Const Trin Dijav et in kalend. Šiš; in var. Gl мелехїꙗ

Malachiáš; Малахия; Malachias; — Μαλαχίας; Malachias; ultimus e XII prophetis Minoribus; mem. in Or. 3. Ian., in Occ. 14. Ian. (in Šiš 14. Aug. pro memoria s. Michaeae prophetae, qui vice versa 3. Ian. in Šiš legitur): малахиѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ Μαλαχίας tit. ad 1,1 Ma Gl, кн⟨и⟩ги мелехие пр⟨о⟩р⟨о⟩к⟨а⟩ ibid. ms. Vaticanum; к роукоу мелехие пр⟨о⟩р⟨о⟩ка Malachiae Ma 1,1 ms. Vat. et Pasmanense Gl; малахїа бо ꙗкѣ къпѣеть Const 10, Lavrov 17,24; фропітоу же малахеоу съзвѣстоуѭштю б⟨ого⟩ві · і г⟨лаго⟩лѫштю Cloz 2b 14; с⟨кѫ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че · илıе · исаие · іеремѣю малахиіе Trin, Sobol. 47,9; wвд на десѧть с҃тии (sic!) пр⟨о⟩р⟨о⟩ци · wсиꙗ · амосъ михѣіе малахиꙗ Dijav, Sobol. 42,21; д҃і (sc. Aug.) светаго пророка малахиꙗ Μαλαχίου (Synaxarium Const. 3. Ian.) Šiš kalend. 14. Aug. — Exh.

малададъ v. модадъ

малеи, -еꙗ m., nom. propr. loci

occurrit in Šiš

Malaeus; τὸ Μαλαιῶν (ὄρος), Μαλαιόν (ὄρος); — mons in Laconia, ubi eremitae habitabant: з҃· (sc. Iul.) прѣподобнаго ѳомы иже къ малеи Θωμᾶ τοῦ ἐν τῷ Μαλαιῷ (ἐν τῷ Μαλαιῶν ὄρει Synaxarium Constantinopol. 5. Apr. in var.) Šiš kalend. 7. Iul. — Exh.

малелеилѣ, -ль m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Zach semel маллеилѣ; corruptela малеилѣ

Malaleel; Μαλελεήλ; — unus e posteris Adami e stirpe Seth; nominatur etiam in progenitoribus Christi (L 3,37): и житъ каинъ (sic! pro каинанъ) р҃ и ѳ҃ лѣт⟨ъ⟩ и роди малелеила τὸν Μαλελεήλ Gn 5,12 Zach; sim. малеилѣ (sic!) τὸν Μαλελεήλ Gn 5,13 Grig, малеила Zach; житъ же малеилъ (sic!) лѣт⟨ъ⟩ · рѫе҃ · и роди іареда Μαλελεήλ Gn 5,15 Grig, малелеилѣ Zach; sim. малелеилъ Μαλελεήλ Gn 5,16 Grig, маллеилѣ Zach.

Exh.

малелеилевъ adj. poss. ad малелеилѣ

occurrit in Zogr Mar Parim

Malaleelův; Малелеила (gen.), *Малелеилов; des Malaleel;* — τοῦ Μαλελεήλ; Malaleel (gen.): і тъ бѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ с⟨ы⟩нъ сы ѣко мънимъ бѣ · іосифовѣ малелеилевѣ · каинановѣ τοῦ Μαλελεήλ L 3,37 Zogr Mar; и вы́с⟨тъ⟩ всѣхъ дънии малелеилевъ лѣт⟨ъ⟩ · й· сътъ и · ѳ· и оумрѣтъ αἱ ἡμέραι Μαλελεήλ Gn 5,17 Zach, малеилевѣхъ (corruptum per haplographiam) Grig. — Exh.

малѣтъ v. ма(є)летъ

мало adv.; comp. **мьнѣ**

occurrit in Ev Psalt Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Clem Const VencNik Bes Ben

1. adv. mens.; — de parva quantitate absolute: *trochu; немного; ein bißchen, ein wenig;* — μικρόν, ὀλίγον, βραχύ; paululum, modicum, pusillum, parum, paulum, paulo: і прѣшьдъ мало паде на земли · і молѣаше сѧ μικρόν Mc 14,35 Zogr Mar; мало пострадакъша тъ да съвьршитъ къı ὀλίγον παθόντας 1P 5,10 Christ Slepč Šiš; аꙗ прогнѣвах се мало, они же налегоу к зла ὠργίσθην ὀλίγα Zch 1,15 Gl; мало же прѣхвакъше и пакы измѣрше, обрѣтохомъ сѧженъ $\overline{\text{іѣ}}$ βραχὺ δὲ διαστήσαντες A 27,28 Christ Mak Šiš; и мало подвиг' речет' tenens illum parum elevatum CanMis 166bβ 5; они же мал(о) радивъше о томь ... рѣша μικρὰ φρονήσαντες Supr 201,27; w нихъже и мало кърхоу г⟨лаго⟩ла paulo superius Bes 14,72aβ 3; мало побесѣдовати іесть pauca loquenda sunt Bes 23,148bα 16; — pro variis vocibus graecis: мало вьнѣ вьси на хлъмъ възведъше ἔξω που τῆς πόλεως ἐγγὺς ἁπαχθέντα Supr 118,29sq; гнѣвномь wкомь · мало изьникши к себѣ р⟨е⟩че ὀργίλῳ τῷ βλέμματι ἐπαπειλησαμένη Hom, van Wijk 109,12; — cf. **мальчько**; — semel pro μικροῦ δεῖν; *paene, paulo minus:* ови оустрѣмиша сѧ оубити ї · ови же ставьшѫ м къзбранiѫште имъ ꙗко мало сладъко слъшаште и обратити сѧ хотѣште ὡς μικροῦ δεῖν ἡδέως ἐπακούσαντες Supr 30,5; — cf. **мала**;

de insufficienti quantitate *málo; мало; wenig;* — μικρόν, ὀλίγον; parum, modicum, pusillum, minus: иеда мало вамъ троудъ дадѣти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · тѣмъ како г⟨оспо⟩ди даете троудъ μὴ μικρόν Is 7,13 Grig^{bis}, Zach^{bis}; мало іесть зла не створити · не іеже оубо къждо по ъшитъ сѧ добрънихъ дѣлѣхъ належати minus es mala non agere, nisi etiam quisque studeat et bonis operibus insudare Bes 13,63aα 16.

2. adv. temp.: *málo, krátký čas, krátce, maličko; немного, недолго; kurz, eine kurze Zeit, eine kleine Weile;* — μικρόν, ὀλίγον; modicum, breve tempus, pusillum, paululum: чѧдьца еште мало съ вами есмь ἔτι μικρόν J 13,33 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); и иегда придеть мало имꙋ іесть пребъıти ὀλίγον Ap 17,10 Rumj Hval; потьрпѣ мало expectavit paululum Bes 21,136aβ 18; мало іже преже рекли іесмъ paulo ante iam diximus Bes 31,211aα 14; но и еще и мало и преложитъ сѧ ливанъ · ꙗко гора харминьска оуκέτι μικρόν Is 29,17 Zach, не ище ли мало Lobk; иже мало поживъ оумираетъ πρὸς ὀλίγον Supr 258,12; — мало помоудивъ ... приде μετὰ μικρὸν ... ἔρχεται Supr 120,16; sim. pro μετ' ὀλίγον Supr 120,8.

Iunctiones:

потомь мало, мало потомь, посемь мало *o málo později, zakrátko potom; спустя некоторое время, вскоре; kurz danach;* — μετὰ μικρόν; paulo post: и потомъ мало дошедъше воини · сташа прѣдъ воєводж μετὰ μικρόν Supr 146,19; кратъкімъ сказаніемъ ... памѧтнаго моужа имѧ и дѣıнiа и знаменiа памѧти мало потом проıав'леныѧ paulo post VencNik prol. 71; и посем мало посѣдѣвъ, wт⟨ъ⟩ трапезы къстакъ paulo post VencNik 18,52; • мало іелико, мало іелико іелико temp.: *velmi maličko; очень немного; eine ganz kurze Zeit;* — μικρὸν ὅσον ὅσον; modicum aliquantulum: іще бо мало іелико, грѧдъıи придеть μικρὸν ὅσον ὅσον Hb 10,37 Christ Ochr Mak Šiš Slepč 99a 25, еще бо мало · елико елико елико Slepč 81a 24sq; • мало чьто **a)** mens.: *trochu; немного; ein bißchen;* — μικρόν τι; modicum quid: акъı і немоудра принимѣте мѧ, да и аꙗ мало что похвалю сѧ μικρόν τι 2C 11,16 Christ Slepč Šiš; **b)** temp.: *na malou chvilku; на короткое время; auf kurze Zeit;* — βραχύ τι; ad breve: гамалиль повелѣ мало что ап⟨о⟩с⟨то⟩ломь истоупити ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι A 5,34 Hilf; — v. etiam sub **малъ**; — iunctiones exh.

3. adv. num.; — de parvo numero absolute: *nemnoho, několik, trochu; немного, несколько; ein bißchen, einige* (pl.); — ὀλίγοι, ὀλίγος, βραχύς; pauci, paululum, modicus: мало вина приемли оἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ 1T 5,23 Christ Šiš, Bes 4,15aβ 21; с⟨ѧ⟩тая же ноулишни милосрьдовавъши вьзѧ водъı мало ὕδωρ βραχύ Supr 3,23; свѧтое же тѣло wт мало вѣрныχ, иже тоу вѧχоу, честно к раце заклеп'ше credulorum pauci, qui aderant VencNik 20,1; къ д⟨ь⟩ни новєкъı, дѣлаємоу ковьчегоу, къ нємьже мало, сирѣчь осмь д⟨оу⟩шь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сени бъıша ὀλίγοι 1P 3,20 Christ Slepč Šiš; — in variis modis versionis usitatum: мало чѧди ὀλίγοι Ryl 2bβ 22; по том' же мало дьнии μεθ' ἡμέρας τινάς Supr 145,19; ештѣ же мало дьнии ἔτι μικρόν Supr 115,22;

de insufficienti quantitate: *málo; мало; wenig, wenige* (pl.); — ὀλίγοι, ὀλιγοστοί; pauci, minor numerus, minime: жатва оубо многа · а дѣлателѣ мало ὀλίγοι Mt 9,37 Zogr Mar, L 10,2 Zogr Mar As; ище ли мало ихъ къ домѣ · ѣко не доволномъ бъıти имъ съ wчѧ ὀλιγοστοί Ex 12,4 Grig; wн же мало масльца имы · не хотѣıше дати іемоу minime Ben, Sobol. 130,12.

Corruptela: · в · (= 5) ихъ и мало вдынь οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν Ap 17,10 Hval — pro пѧть ихъ пало іесть · єдинъ іесть ibid. Rumj.

Cf. **малъı**, **малъ**, **мьнѣ**

маловрѣменьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

krátkodobý, časný, dočasný, pomíjející; кратковременный, временный, преходящий; kurzzeitig, vergänglich, vorübergehend; — πρόσκαιρος; brevis, temporalis, *breve tempus durans:* и сь маловрѣменьнааго сего житıа соуѥт'наго отъврѣгъ сѧ · живе нѣ къ кои пештерѣ ē лѣтъ тоу̃ προσκαίρου βίου Supr 514,8; маловрѣменънъıихъ мжкъ оубоıвъше сѧ · кѣчьнѣи мжцѣ сами сѧ прѣдасте προσκαίρους βασάνους Supr 107,30sq; къı чаıете видѣти к'наза маловрѣменьна азъ же чаıж цѣсара вѣчьнааго ἄρχοντα πρόσκαιρον Supr 19,23.

Cf. малогодьнъ, врѣменьнъ, нъınѣшьıи

маловѣ̀ръ, -ъıи adj.

occurrit in Ev

malověrný, mající malou víru; маловер, маловерный; kleingläubig; — ὀλιγόπιστος; modicae fidei, pusillae fidei: аште же сѣно дьньсь сѫштее · а оутрѣ къ огнı̃ къмѣтаемо · б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ · колми паче васъ маловѣри ὀλιγόπιστοι Mt 6,30 Zogr Mar As Sav, маловѣрии Ostr; idem L 12,28 Zogr Mar; чьто страшиви есте маловѣри ὀλιγόπιστοι Mt 8,26 Zogr Mar; маловѣре · по чьто сѧ оусѫмънѣ ὀλιγόπιστε Mt 14,31 As Zogr Mar Sav Ostr, маловѣры Nik; чьто мъıслите въ себѣ маловѣри ѣко хлѣбъ не къзасте ὀλιγόπιστοι Mt 16,8 Zogr Mar. — Exh.

малогодьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr IIj

krátkodobý, pomíjející; кратковременный, преходящий; kurzzeitig, vergänglich; πρόσκαιρος; *breve tempus durans, temporalis:* си земьнаѧ · малогодьна соуть πρόσκαιρα IIj 2a 24sq; бѣсъ не боıж сѧ · ни тебе имѫштаго малогодънжıж власть Supr 115,22; v. etiam sub годьнъ. — Exh.

Cf. маловрѣменьнъ, врѣменьнъ, нъınѣшьıи

малодоу̀шьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

malomyslný; малодушный; kleinmütig; — ὀλιγόψυχος; *pusillanimis:* старость подъдержи малодȗшънъıа оутѣши расѣıнъıа свери τοὺς ὀλιγοψύχους SlužSof^{b}, Orlov 237,2. — Exh.

Cf. тъщикъ

маломогъı adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Fris

netoscný; больной; krank; infirmus; — substantivi vice fungitur: Onibo laſna natrovuechu ſegna naboiachu bozza obuiachu naga odeachu malo mogoncka uime boſie bozzekacho (= они бо лачьна натровѣѫхж, жаждьна напоıаѫхж, боса обоуıаѫхж, нага одѣıаѫхж, маломогѫща къ има божьıе посѣщаѫхж) Fris II 48. Exh.

Cf. немощьнъ, боль, больнъ, маломощь, маломощьнъ

маломощь, -и m., f.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Bes Vit; f. in Bes et Mc 9,43 Zogr Mar (?, instr. sg. маломоштиж)

1. *mrzák, zmrzačený; калека, увечный; Krüppel, Verkrüppelter;* — ἀνάπηρος, κυλλός; debilis, *mancus:* нъ егда твориши пиръ · зови ништııа · маломошти · хромъı · слѣпъı ἀναπήρους L 14,13 Zogr Mar (бѣдьникы Nik^{a}, маломоштьние Nik^{b}); дебрѣе ти естъ маломоштиж къ животъ вьнити нежели обѣ рѫцѣ имѫштю ıти къ ѣеонж καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν Mc 9,43 Zogr Mar (бѣдьникомь Nik);

chudák; бедняк; Armer; — πτωχός; *mendicus, pauper, miser:* приде тъждє маломоштъ къ блаженоүүмоү григороү глаголѧ ὁ αὐτὸς πτωχός Supr 120,9; sim. Supr 119,28; дастъ маломошти s златицъ τῷ πτωχῷ Supr 120,7; повелѣ привести ē маломошти δώδεκα ὀνόματα πτωχούς Supr 121,9; — verisimiliter eiusdem sensus: и тѣми · ıаже намъ соуть · б⟨ог⟩атьства wбило дана · милоүємъ страньникъı · и маломощи · и прочаıа слоүгъı б⟨о⟩жııа Bes 33,228bα 18sq (маломощьнымъ sic Synod 189a 8); бѣ боıа сѧ б⟨ог⟩а и wбращаıа д⟨оү⟩ша невѣрьнъııхъ · w маломочьхъ праздьноүıа Vit 124aβ, Sobol. 282,7; — аıе естъ имѣıи · да подастъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве (sic pro -ви) · ли маломощи Euch 44b 4 (Frček vertit *,qu'il donne à l'église ou aux pauvres'*).

2. solum in Bes (3× f.) *malomocný; прокаженный; Aussätziger;* — leprosus: градъı же маломощь строүпъı распадаѫтьшю сѧ · на поүти wбрѣте pergens... leprosum... invenit Bes 39,313aα 10sq; самои же маломощи ити хотѧщи таможе · аможе сь добръıи черньць ндѧше Bes 39,313aα 16; моүжь б⟨о⟩жии тоıа маломощи недүга помиловакъ · плащь простьръ на земли и на немь строүпикаго посади eiusdem leprosi lassitudinem Bes 39,313aα 20; — cf. прокаженъ, строүпивъ, гриньтакъ.

Exh.

Cf. маломощьнъ, маломогъı, бѣдьникъ, бѣдьıъ sub 1.

маломощьнъ, -ыи adj.

occurrit in Nik^{b} Venc Bes, in VencVost semel маламощьнъ

substantivi vice fungitur: *mrzák, zmrzačený; калека, увечный; Krüppel, Verkrüppelter;* — ἀνάπηρος; debilis, *mancus:* маломоштьние Nik^{b}, var. pro бѣдьники in нъ егда твориши пиръ, зови ништее, бѣдьникы, хроми, слѣпи ἀναπήρους L 14,13 Nik^{a} (маломошти Zogr Mar); нищии же · и маломощьнии зовоми соуть debiles Bes 36,268aβ 1sq; оубогыа · и маломочьнъıа въведи сѣмо debiles Bes 36,267aβ 12sq; нищи-и маломочьнии debiles Bes 36,267bα 16;

chudák; бедняк; Armer; — debilis, indigens: тоу старьци · ихъже старость маломощьна (sic! pro acc. pl.) створи нъ сила добраго дѣла не wстави debiles Bes 14,73aα 4; маламощна питаше VencVost 56b 19, маломощныа кормѧше Min 447a, Vajs 23,13; маломощьнъımъ многа даютъ indigentibus Bes 12,61bβ 7sq.

Exh.

Cf. маломощь, маломогъı, бѣдьникъ, бѣдьнъ sub 1.

маломь adv.

occurrit in Supr Christ Šiš VencNik

de remotione: *kousek; недалеко; ein Stückchen;* — βραχύτατον; *paulo (remotus):* въ пештерѣ ıже маломъ отъстоıше отъ хъıзнъı его βραχύτατον Supr 274,19.

Iunctiones: маломь и мъногомь καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ (in var. πολλῷ); et in modico et in magno; si non de brevitate et longitudine temporis, forsitan de quantitate mensurae agitur: *aſ málo, aſ mnoho; мало ли, много ли; viel oder wenig:* молилъ оубо бъıхъ б⟨о-г⟩а малъмь и многъмь не тъкмо тебе, нъ и всѣхъ слъıшавшихъ мене д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь, бъıти тацѣмъ, ıако и азъ иесмь καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ A 26,29 Christ;

маломь прѣжде (var.: прѣжде маломь) *krátce předtím; незадолго до этого; kurz vorher;* — paulo ante: церкви маломъ прεж(є) . . падающıа сѧ wѕ'новиша сѧ paulo ante VencNik 13,63sq, прѣ^{ж} мало^{м} ms. P.; маломь чимь sub малъ.

Exh.

Cf. мало, малъ, малъı

малословиє, -иа n.

occurrit in Supr

málo slov, stručnost řeči; мало слов, немногословие; Kürze im Reden; — βραχυλογία; brevitas *(dicendi), paucitas verborum:* мала ноужда дънесь къ вашеи любъви сѣвѣштати иелма ноужьна малословъıа дънесь вина τῆς βραχυλογίας ἡ αἰτία Supr 405,13. — Exh.

малосъпание, -иа n.

occurrit in Euch

skrovný spánek, újma na spaní; недолгий сон, недосыпание; kurzer, ungenügender Schlaf; gr. ὀλιγοϋπνία; *exiguus somnus:* скръбънааго пѫти · се сѫтъ дѣла · алъканне жѫданне малосъпанне · съмѣрение · покорение Euch 69b 23sq. — Exh.

малочисменьнъ adj.

occurrit in Supr

málo početný, nečetný, skrovný; малочисленный, скудный; gering an Zahl, mäßig; — σύμμετρος; plane congruus, *parvi numeri* (gen.), *modicus:* малочнсменьна бо бѣ благодѣть σύμμετρος Supr 429,1.

Exh.

малъхъ v. малъхъ

малъ, -ъıи adj.; comp. мънии

occurrit saepe

malý, maličký; маленький, малый; klein, ganz klein; — μικρός, ὀλίγος, ἐλάχιστος, μέτριος; parvus, parvulus, minor, minimus, modicus, exiguus, pusillus, paucus:

a) quoad dimensionem, intensitatem: не можаше видѣти народомь · ѣко тѣломь малъ бѣ μικρός L 19,3 Zogr Mar As Ostr; корабли обращаютъ сѧ wт мала кърмила ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου Ja 3,4 Christ Šiš, маломъ кръмиломъ Slepč; малоу имашы силоу μικρὰν δύναμιν Ap 3,8 Hval Rumj; кде во wномь малѣмь зернѣ таитъ сѧ крѣпость древа in illo parvo grano Bes 26,174bβ 13; — *insufficiens:* поутъ правости малою стражею свършенıа держимъ minori... custodia Bes 32,219aβ 15; — зимѣ же належащи не малѣ χειμῶνος οὐκ ὀλίγου A 27,20 Christ Mak Šiš; не мало м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдıе творѧхоу намъ οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν A 28,2 Christ Mak Šiš; — pro variis vocibus gr. et lat.: wна писмена маломъ раздвиженıемь оустъ възгласѧт сѧ διὰ βραχείας ἐκφωνήσεως Chrabr 3,22; прошенıе мало αἴτησιν οἰκτράν Supr 454,14; малаıа болѣзнь оубıетъ recidiva febris Bes 35,258bα 15; — in variis versionis modis usitatum: малъıи пъръстъ своихъ extremum digiti sui Bes 40,317bβ 3 (de digito minimo); sim. къ маломоу пъръстоу просѧ ad minima quaerenda Bes 40,318aα 12; себе да wбличаютъ малъıми

грѣхъı in minimis Bes 34,249aα 9; къ рецѣ малѣ ad rivulum VencNik 23,25; wтроча мало παιδίον Is 10,19 Grig Zach; • de aetate: вѣшета же оше она мала VencNov, vajs 37,11, Vost 55b 11, вѣста юнъ (sic!) и возрастомъ малъ (sic!) Min, Vajs 21,27 (вѣхота млада ms. Illirico 6, 181aβ 24); дᲂу҃нда ради реченоıе · ıако малъ оставıенъ бъı пасти овьца Supr 546,15; — spec. cognomen apostoli Iacobi, dicti Minoris: *Mladší; Меньший; der Jüngere;* — ὁ Μικρός; Minor: вѣдхѫ же женъı ıздалече зьрѧштѧ марıѣ магдалъıнı · ı марıѣ ıѣкова малаго Ἰακώβου τοῦ μικροῦ Mc 15,40 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.; • de gravitate, dignitate, potestate: ıже бо разоритъ единѫ заповѣдıи сихъ малъıихъ τῶν ἐλαχίστων Mt 5,19 As Zogr Ostrbis Deč; ıако тъı себе велиıа вıдѧше · малъ мною помъıшленъ бъı parvus Bes 7,32bβ 23sq; въıсоко оубо имѧ ıесть нъ житиıа (sic! pro -ıе) именьмь и wбразъмь нѣ:сть малоıе vita nomine inferior non est Bes 6,23bα 18; в равьноую часть раздѣлити великаго и малаго τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρόν SudUsf 56a 7; по ıеже сътвористе единомоу отъ сихъ малъıихъ братъ моихъ мьньшихъ мнѣ створıсте τούτων (var. add. μικρῶν) τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων Mt 25,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis (мьньшихъ om. Supr 341, 15); егда вѣ малъ и смѣренъ въ wчıю твоıю parvulus Bes 7,32bβ 15;

b) quoad quantitatem numericam *paucus:* по малѣхъ дьнєхъ μετὰ ἡμέρας ὀλίγας Supr 532,1; книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ Chrabr 7,18; лоучше мало прıѧтıе съ правдоѫ · негъжели (sic!) многа жита съ неправдоѫ ὀλίγη λῆμψις Pr 15,29 Grig Zach;

c) quoad durationem *brevis:* многъ оумь въ малѣ рѣчи каже Progl 79 Chiland; cf. Const 4, Lavrov 5,8; маломь съказанıемъ' μετρίῳ ὑποδείγματι Supr 361,9; прогла⟨гола⟩нıе малоıе succincte transcurrisse Bes 40,314bβ 10sq; ıѹданг⟨е⟩линаго чтенıа малъ разоумъ поставıхъ summatim sensum statui Bes 23,148bβ 2; глас:ъ оставивъшоу малъ · ıдоша фωνὴν ἀφέντος ψιλήν Supr 413,17; прѣбъı оу ıего годъ малъ χρόνον ὀλίγον Supr 289,29; прѣжде мала врѣмене πρὸ βραχέως Supr 454,10; бъıстъ же часъ малъ ὡς μετὰ ὥρας δύο Supr 146,13; • term. liturg. in Occidente рѣшьпонъ малъ *responsorium breve* — pars breviarii Romani dicenda post capitula horarum: рѣш'пони мали ııци в⟨и⟩ск⟨оу⟩па и ıсп⟨о⟩в⟨ѣ⟩д⟨ь⟩н⟨и⟩ка (sc. officium commune) CMLab 35bβ 1sq; — ut term. liturg. exh.; — cf. кратъкъ;

iunctio мало чьто *něco málého; что-нибудь небольшое; etwas Kleines;* — ἐλάχιστον; quod minimum est, *parvum quid:* аште оубо ни мала чесо можете ἐλάχιστον L 12,26 Zogr Mar, мало чесо Nik; аıе к'то ... мало ч'то оукрадет⟨ъ⟩ Euch 102b 7sq;

• num. indef. *něco málo, trochu; немного; ein wenig;* — βραχύ τι; modicum quid: да кожьдо ıхъ мало чьто прıиметъ βραχύ τι J 6,7 Zogr Mar As Ostr; мало что оуспѣшенıа μικράν τινα ὠφέλειαν Supr 498,21sq; — in eodem sensu мало нѣкоıе, мало нѣчьто, мало етеро: мало нѣкоıе wтъ нихъ wтъıдетъ Const 10, Lavrov 21,13, in var.: мало нѣчто, мало етеро; • instr. sg. — adv. mens. маломь чимь *(o) málo; немного; (um) wenig;* — βραχύ τι; paulo minus: оумьнılъ ı есı маломъ чімъ отъ ан⟨ъ⟩г⟨е⟩лъ βραχύ τι Ps 8,6 Sin Pog (малъмъ чиномъ Bon Lob Par), Hb 2,7 et 9 Christ Šiš, маломъ чи[но]мъ Ochr Slepč Mak; — iunctio exh.; v. etiam sub мало adv.

мало, малоıе n. *málo, malé, maličko, trocha; малое, немногое; das Kleine, das Geringste, das Wenige;* — μικρόν, (τὸ) ὀλίγον, (τὰ) ὀλίγα, ἐλάχιστον; modicum, exiguum, pauca, parva, parum, minus, minimum, minima: вѣрънъı въ малѣ ı въ мноѕѣ вѣрьнъ естъ ἐν ἐλαχίστῳ L 16,10 Zogr Mar As Sav Ostr; лоучше малоıе правєдьнıкоу · паче богатьства грѣшьнъıихъ мьноıа ὀλίγον Ps 36,16 Sin Bon, мало Pog Lob Par; маломъ показани великаа прıематъ ὀλίγα παιδευθέντες Sap 3,5 Grig Zach; нищюмоу и мала дати не рачи minima Bes 40,318aα 10; мала просѧ αἰτούμενος αἴτησιν πάνυ μικράν Supr 454,15; мало ıеже имать parva quae habet Bes 32,219aα 23sq; — term. logicus: wт⟨ъ⟩ мала къ великоу притъча ex minori ad maius Bes 37,281aβ 10; • c. obiecto numerato *pauci:* тъкъмо на мало недѫжьникъ възложи рѫцѣ ı ıцѣли ὀλίγοıς Mc 6,5 Zogr Mar; авраме w⟨тъ⟩че ıакоже ıеси просилъ сп⟨а⟩сенıа оу г⟨оспод⟩а не многъıми но маломь правєдникъ *non propter multos sed propter paucos iustos* Dijav, Sobol. 41,19; подобаетъ емоу wтърѣшеноу бıти оу мало лѣтъ μικρὸν χρόνον Ap 20,3 Hval, в мало лѣтъ Rumj; ◆ pl. мала, малаıа *malé věci, nečetné věci; малое, немногое; geringe Dinge, wenige Dinge, Weniges;* — ὀλίγα; parva, pauca: ıегдаже малъıихъ на сѣмь (sic!) свѣтѣ wт⟨ъ⟩мьстимъ на wномь свѣтѣ лишимъ сѧ великъıхъ dum parva... defendimus Bes 27,176bα 19; призрѣ(с)те на многа и бıше мала ὀλίγα Agg 1,9 Gl; ıако w малъıихъ ıзвѣстъ бъı · надъ многъıми тѧ поставлю super pauca Bes 9,37bα 5sq (о малѣ ἐπὶ ὀλίγα Mt 25,21 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Supr 376,29, Euch 83a 3, въ малѣ Cloz 3a 19).

Iunctiones adverbiales:

по малоу **a)** *po trošce, skrovně, maličko; понемногу, скудно, немного; eine Kleinigkeit, mäßig, ein bißchen;* — πρὸς μικρόν, βραχύ; modice sobrieque, minus, exiguum, paululum: ѧже (sc. смокви) ... подавъ и оученикома своıма по малоу πρὸς

μικρόν Supr 300,27; **мдѣѣше оубо отъ вьсего нъ по малоу** βραχύ Supr 274,7; **врашьно · иже по малоу приемлемо иесть** alimenta quae minus sufficiunt Bes 23,148bα 21; **иегда и по малоу въспросимъ· wвращемъ** paululum Bes 25,158bβ 12; • pro subtiliter, subtilius: **по что сихъ анг⟨є⟩лъскыихъ ликъ испытали иесмъ · аще ихъ слоужении не исправимъ по малоу** subtiliter Bes 34,240aβ 23; **да испытаимъ по малоу** subtilius Bes 22,143aα 21; — in hoc sensu exh.; **b)** *pomalu, ponenáhlu; медленно, понемногу; langsam, allmählich;* — κατὰ μικρόν, κατὰ μέρος, κατὰ βραχύ; paulatim, paulisper: **лѣторасль по малоу на вьсотѫ вьсходѧшти** κατὰ μικρόν Supr 300,22; **расхождѧаше сѧ по малоу тъма** κατὰ μέρος Supr 110,26sq; **гърдиана нача по малоу къ любъви сего свѣта възвращати сѧ** paulisper Bes 38,300aα 8; **по малоу ведъı м** κατὰ βραχύ Supr 280,2; — semel pro μετ᾽ ὀλίγον; paulo post: **пожиди и по малоу обращтеши иштемоу-оумоу отрѣшение** μετ᾽ ὀλίγον Supr 315,22;

въ малѣ a) *v krátkosti, krátce, stručně; вкратце, кратко; in Kürze, kurz;* — ἐν ὀλίγῳ, δι᾽ ὀλίγων, διὰ βραχέων; in brevi, breviter, sub brevitate, perpaucis, succincte: **въ малѣ нап'сахъ вамъ** διὰ βραχέων Hb 13,22 Christ Slepč; sim. E 3,3 Christ Slepč Šiš, 1P 5,12 Christ Šiš; **словеса с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го иѹанг⟨є⟩лиа въ малѣ проглаголали иесмъ** sub brevitate Bes 30,198bβ 22; sim. Bes 25,163aβ 5; **се въ малѣ рекли иесмъ** pauca haec... diximus Bes 38, 298aα 14; **въ малѣ иесть чтение почтено** brevis est lectio recitata Bes 3,12aβ 17; **въ малѣ wт⟨ъ⟩-вѣщаѣть** breviter Bes 2,10bα 13; **b)** *k málu, málo; мало; zu wenigem, wenig;* — πρὸς ὀλίγον; ad modicum: **тѣлесно бо провчение въ малѣ естъ полѣзно а бл⟨а⟩говѣрие къ вьсемоу естъ полѣзно** πρὸς ὀλίγον 1T 4,8 Slepč Mosk^{b} Šiš; **c)** temporaliter *maličko, v krátkém čase; вскоре; noch eine kleine Zeit, in kurzer Zeit;* — μικρόν, ἐν ὀλίγῳ, εὐθέως; modicum, in brevi: **въ малѣ и к томоу не видите мене · и пакъı въ малѣ и оузърите мѧ** μικρόν μικρόν J 16,16 Mar Zogr As Sav Ostr^{bis}, J 16,17 Zogr Mar As Sav Ostr, J 16,19 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **и скончѣвъ сѧ въ малѣ · исплъни лѣта многа** ἐν ὀλίγῳ Sap 4,13 Grig Zach; **слава въ малѣ оуваноуши** εὐθέως Ilj 2b 17; • *na krátko, na malou chvíli; на короткое время; auf kurze Zeit;* — πρὸς ὀλίγον, πρὸς βραχύ; ad modicum, paulum, paulum: **пара бо иесть въ малѣ шьлыющи сѧ, потомъ же ищазающи** πρὸς ὀλίγον Ja 4,14 Christ Šiš; **б⟨ог⟩ъ въ малѣ оусъпе · і съпаштаıа въскрѣси** πρὸς βραχύ Cloz 12b 7, Supr 448,7; **d)** *málem, bezmála, téměř; едва не, почти; beinahe, fast;* — παρ᾽ ὀλίγον, ἐν ὀλίγῳ, σχεδόν; paene, in modico: **въ малѣ бъıхъ въ вьсакомъ зла** παρ᾽ ὀλίγον ἐγενόμην Pr 5,14 Grig Zach; **въ малѣ мѧ прѣпьриши христианоу бъıти** ἐν ὀλίγῳ A 26,28 Christ; **въ малѣ всю асию прѣпьрѣвъ, обрати всь народъ** σχεδόν A 19,26 Christ; — cf. **мала, малъı**;

на малѣ a) temporaliter *na chvíli; на короткое время; für eine kurze Zeit; parumper:* **и стави м на малѣ да бъıша не вьлѣзли** Supr 555,13; **b)** quantitative **на малѣ продаıати** *prodávati za málo; дешево продавать; für wenig verkaufen;* — ὀλίγου πιπράσκειν; *parvi vendere:* **поч'то сице на малѣ продаıеши небесе и земнаго творьца** οὕτως ὀλίγου πιπράσκεις Supr 425,15; — haec iunctio exh.;

по малѣ a) solum de textu citato *o něco dále; немного дальше; ein wenig weiter;* — post pauca: **и пакъı по малѣ · пожрѣте квасъмь хвалоу** atque post pauca: Et sacrificate Bes 22,145aα 16sq; sim. Bes 29,187bα 17sq; — in hac notione exh.; **b)** temporaliter *zanedlouho; немного погодя; in kurzer Zeit;* — μετ᾽ ὀλίγον; paulo post, post paululum: **иегоже по малѣ хотѣ въставити** μετ᾽ ὀλίγον Supr 316,6; **иегда по малѣ си истаи · иже претърпѣвъше въспомаıоуть** post paululum Bes 35,257bα 23; — cf. **потомъ малъı** sub **малъı**; — adv. **мала** et **маломь** v. sub lemmatibus propriis.

Loci corrupti: **да малн вѫдете** ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε ut non segnes efficiamini Hb 6,12 Ochr — pro **да не мьдли боудете** Christ Šiš, **не мъдливи** Slepč (per errorem **да мѫдри вѫдете** Mak); **видимъ оубо аще мало истиньнъıихъ** ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς Sap 2,17 Zach — cf. **аще словеса его истиньна** ibid. Lobk; **дънесь малъıа наша побѣдъı бъıша** τὰ λαμπρὰ νικητήρια praeclarum victoriae triumphum Supr 488,27 — forsitan pro **немалъıа** (aut **свѣтълъıа**) **побѣдъı**.

cf. **мьнии**

малъжена, -ѹ m. du.

occurrit in Ryl Const, Sud (semel pl.), Zap

manželé; супруги; Eheleute; — οἱ γαμικῶς συμβιοῦντες; *coniuges:* **лютѣ вѫ(детъ малъжен)ома-тѣже не съхрани(с)те ложа нескв'(нь)на** Ryl 5bα 12; **два малжена бѣста оу царѧ нѣкоего въ чьсти велицѣ** Const 11, Lavrov 22,5; **неразлоучное wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а малъженомъ житие** τῶν γαμικῶς συμβιούντων SudUsť 60a 25, **малъженома** Jas 41a 26sq, **малжаномъ** (sic!) Vars 187bβ 25; **при** (o Novg) **малъженоу** SudUsť 60a 24; **wт⟨ъ⟩ непризнни ненавидѣние въпадаıеть · межю малъженома** SudUsť 60b 27; **всѧк⟨ъ⟩ ходѧи межю малъжена припадаıа да покаıет сѧ ѡ лѣт⟨о⟩** Zap 296bα 36; — pro τὰ συνοικέσια: **вещи ихъже дѣлѧ разлоучаıета сѧ малъжена** τὰ συνοικέσια SudUsť 61a 5. — Exh.

МАЛ'ЪІ adv.

occurrit in Zogr Mar Euch Ryl Supr Christ Meth VencNik Bes Nicod

de parva mensura absolute: *trochu; немного; ein bißchen, ein wenig;* — μικρόν (τι), μικρά, μετρίως, ὀλίγα; parum, parumper, modicum, paululum, minime, nonnihil, paucis: аще бо къı ч⟨лов҃къ⟩къ малъи прѣбнемагаѣ (обрѧ)щет' сѧ μικρὸν ὀλιγωρῶν Ryl 4aα 25; вьсѣдъ въ корабь · и малъı отъплоуⷭъ μικρόν τι Supr 294,1; не вѣдѣⷭъı же · сътворь же достоина ранамъ бьенъ бѫдетъ малъı δαρήσεται ὀλίγας (var. ὀλίγα) L 12,48 Zogr Mar; осклабивъ сѧ малъı σεμνόν Supr 195,26; въздрѣма сѧ и оусънѫ · малъı εἰς ὕπνου μέν τινα λεπτοτάτου ἔμφασιν κατηνέχθη Supr 275,22; малъı глаголѧ μικρολόγως Supr 87,23; ни малъı възвратимъ сѧ въспѧть μηδ' ὅλως Euch 91a 2; *poněkud, o málo; немного, немногим; nur etwas; paulo:* шѣмъ бо равьнъ бѣ, овѣхъ же малъı мънии Meth 2, Lavrov 70,17; — cf. МАЛЬЧЬКО; • не малъı *nemálo; немало; nicht wenig;* — non minime, non parum: оутѣшиша сѧ не малъı οὐ μετρίως A 20,12 Christ (вєлъмн Ochr Mak Slepč Šiš); не малы печалень бѫше non parum VencNik 7,43;

de insufficienti mensura: *málo; мало; wenig;* — minus, minime: иже бо истинъı не любить · іеще малъı знаеть ю minime Bes 14,71aβ 13 (мало Synod 61a 2); малъı же ближикоу любѧ minus Bes 20,107aβ 22.

Iunctiones:

прѣди малъı, прѣжде малъı, прѣдъ симь малъı *o málo dříve; незадолго до этого, немного раньше; kurz vorher;* — πρὸ βραχέως; *paulo ante:* ієгоже бо прѣдı малъı видѣше Supr 161,28; прѣжде малъı водѫ пришед'шимъ принесъ Supr 549,26; ієгда прѣдь симъ малъı искаше тъı съказанна реченѣмоу τὴν πρὸ βραχέως ζητουμένην λύσιν Supr 317,2; • потомь малъı *o málo později, zakrátko potom; вскоре после этого, немного позже; kurz darauf; paulo post:* пришъдъ же потомь малъı не обрѣте клюсѧте Supr 552,2; — cf. по малѣ sub малъ; • малъı не *bezmála, téměř; почти; beinahe, fast;* — σχεδόν; paene: въ градоуⷳю же соуботоу малъı сѧ не вьсь градъ събра послоушатъ словесе б⟨о⟩жиа σχεδόν A 13,44 Christ; — cf. мала; — in iunctionibus exh.

Cf. мало, маломь, мальчько

МАЛЬХ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev

Malchus; Μάλχος; — servus pontificis Iudaeorum: бѣ же імѧ рабоу малхъ Μάλχος J 18,10 Zogr Mar, мал'хъ As Ostr, мельхъ Sav, малехъ Nik. — Exh.

МАЛЬЧЬКО adv.

occurrit in Euch

maličko; немного; ganz wenig, ein bißchen; paulum: трѧсомъı же да въкоуситъ подъ вечеръ мало кашицѧ · а водъı третьеи день да малеч'ко Euch 44a 24. Exh.

Cf. мало, малъı

МАЛЬЧЬК'Ъ adj.

occurrit in Bes

maličký (počtem), nečetný; немногочисленный; klein (an Zahl); — paucus: мальчька оубо бл⟨а⟩га соуть всѧ сего свѣта соущаа · аще и многа видима соуть pauca... quamlibet multa esse videantur Bes 9,37bα 10 (мала Uvar 25bβ 10). — Exh.

Cf. малъ

МАМАН'ЪТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As, Ostr (ubi dat. мамаи'тѣ legitur), Ochr Slepč Mak Šiš

Mamas; Μάμας;

a) martyr Caesareae in Cappadocia sub Aureliano imperatore; mem. in Or. 2. Sept., in Occ. 17. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѣ⟩ $\overline{в}$ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка мамаита Μάμαντος As 113bβ 24, Slepč-Srezn 1a 1, маманьта Mak 65a 15, Šiš kalend. 2. Sept., мᴹа Ochr 71a 8, с⟨вѧ⟩тоумоу маман'тѣ Ostr 212bα 18;

b) martyr, qui in Or. 29., 30., 31. et 17. Iul. una c. s. Basilisco memoratur, alias ignotus; dubium est, an idem sit ac sub a) (Delehaye, *Synax. Constantinopol.*, 1029): $\overline{а}$ (Iul.) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го мамаита и-wаи⟨а⟩ новаго Μάμαντος Mak 83a 16. Exh.

МАМБРИИН'Ъ, МАМБРИЯ v. МАМЬБРИИНЪ, МАМЬБРИЯ

МАМЕЛЬХ'А, -ъı f., nom. propr.

mutilatum; occurrit мамельха in kalend. Šiš, in kalend. Ostr мамелхита, Ochr мамелъхина, Slepč мамелхия

Mamelchtha; Μαμέλχθα; — mulier martyr in Persia a. 344; mem. in Or. 5. Oct., in Occ. 17. Oct.: свѣтыѥ мамельхы τῆς ἁγίας μάρτυρος Μαμέλχθας Šiš kalend. 5. Oct. с⟨вѧ⟩тѣи мамелхитѣ Ostr 228aα 7, с⟨вѧ⟩тѣи мамелъхинѣ Ochr 80b 20sq, с⟨вѧ⟩тѣ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци мамелхи Slepč 107b 4. Exh.

МАМОНА, -ъı m. et f.

occurrit in Ev; m. legitur in L 16,11 As Ostr Nik, f. in L 16,9 Nik, ceteris locis genus non liquet

mamon, majetek; мамона, имущество; Mammon, Vermögen; — μα(μ)ωνᾶς; mammona: не мо-

жете б⟨ог⟩ꙋ работати і мамонѣ μαμωνᾷ Mt 6,24 Zogr Mar As Sav Ostr, L 16,13 Zogr Mar As Sav Ostr; аще оубо въ неправедьнѣмъ мамонѣ вѣрьни не бысте ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ L 16,11 As Ostr Nik (въ неправьдьнѣмь житні Zogr Mar Sav Nik in var.); сътворите себѣ дроугы wть мамоны неправедные ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας L 16,9 Nik (отъ мамонинъı непрaвъдъı Zogr Mar). — Exh.

Cf. мамонинъ

мамонинъ adj. poss. ad мамона

occurrit in Zogr Mar

мамоннна неправьда *nespravedlnosť mamonu; неправда мамоны; Ungerechtigkeit des Mammons;* — ὁ μαμονᾶς τῆς ἀδικίας; mammona iniquitatis, *iniquitas mammonae:* сътворите себѣ дроугы · отъ мамонинъı непрaвъдъı ἐκ τοῦ μαμονᾶ τῆς ἀδικίας L 16,9 Zogr Mar (wть мамоны неправедные Nik). Exh.

Cf. мамона

мам'ьн'ъ in Ps 82,8 Sin v. амонъ[2] sub a)

мамьврининъ adj. poss.

occurrit in Zach

джбъ мамьвринъ *dub Mambréův, doubrava Mambréova; дуб Мамре, дубрава Мамре; Eiche des Mambre, Eichenwald des Mambre;* — δρῦς Μαμβρή; (convallis Mambre), *quercus Mambre;* (v. sub мамьврина): авramъ · пришъдъ въсели сѧ при доубѣ мамвринѣ · соущимъ въ хевроунѣ παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρήν, iuxta convallem Mambre Gn 13,18 Zach (при джбѣ мъвристѣ Grig). Exh.

Cf. мамьвринскъ, мамьврина

мамьвринск'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch, Grig (мъвринскъ), Lobk

джбъ мамьвринскъ *dub Mambréův, doubrava Mambréova; дуб Мамре, дубрава Мамре; Eiche des Mambre, Eichenwald des Mambre;* — δρῦς Μαμβρή; (convallis Mambre), *quercus Mambre;* (v. sub мамьврина): г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же бл⟨а⟩г⟨осло⟩вѣıи жрътвѫ авramлѫ · подъ джбомь мамьвринскъıмь ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ Euch 15b 5sq; авramъ пришедъ въсели сѧ · при джбѣ мъвристѣ · сѫщимъ въ хевровѣ παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρήν, iuxta convallem Mambre Gn 13,18 Grig, мьамвристѣмь Lobk (при доубѣ мамвринѣ Zach). — Exh.

Cf. мамьвринъ, мамьврина

мамьврина, -ıа f., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Mambré; Мамре; Mambre; — Μαμβρή; Mambre; — locus habitationis Abrahae in circuitu civitatis Hebron in Palaestina: къзьмъше и погребоша въ пещерѣ сѵгоубѣи прямо мамр̄ин κατέναντι Μαμβρή Gn 50,13 Zach, прѣмо мамъвıѧ (sic!) Grig. Exh.

Cf. мамьвринъ, мамьвринскъ

мамьнъ'ъ adj.

occurrit in Bes

pošetilý; неразумный; töricht; — stultus, turpis: мамно (sic!) оубо ıесть · пьрѫ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска · противоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти в⟨о⟩жии stulta... quaestio Bes 19,94aβ 22 (несмъıслено Uvar 53bα 2, равно sic! Synod 78b 14); гърдость въ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ци г⟨лаго⟩леть · мамно ıесть · приимъше пороугание · и мълчати turpe est... ut taceas Bes 18,89bα 14 (не срамъ ли то ıес⟨ть⟩ Uvar 57bβ 11, мановно є Synod 75a 1); — мамьно и ни за чьтоже бъıти *turpe et reprobandum esse:* се ист[иньн]о намъ · мамьно и ни за чьтоже ıесть · ıеже в⟨ог⟩а не хощемъ наслѣдовати hoc ipsum nobis turpe sit Bes 11,51aβ 17 (боуе и ни за чтоже Uvar 33aα 5, се ист[ин]о намъ и ни за чтоже есть Synod 45b 5—6).

Cf. безоумьнъ, боуи, глоупъ, глоупьнъ, маневьнъ

мана v. манына

манаин'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost, in Mak mutilatum манъıинъ

Manahen; Μαναήν; propheta ecclesiae Antiochenae tempore apostolorum: бѣахо (sic!) же ѥтери въ антиохии въ соущи цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви прор⟨о⟩ци и ѵчителе лоукии коуринѣки, манаинь же, иродоу четврътовластьникоу клевретъ Μαναήν A 13,1 Hilf Ochr Slepč Šiš, маны · инь (sic!) Mak. Exh.

манаси(и). -ıа vel -ıи, **манасиıа**, -ıа m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Psalt Supr Parim; in Grig nom. sg. манасиѥ

Manasse(s); Μανασσῆ(ς);

a) filius patriarchae Iosephi; solum fig. de tribu Manasse: мои естъ галаадъ и мои естъ манасі Μανασσῆ Ps 59,9 et 107,9 Sin Pog Bon Par, манасии Lob; прѣдъ ефреемомъ и вениаминомъ и манасиıемъ ἐναντίον Μανασσῆ Ps 79,3 Pog, манасиемь Bon Lob Par, имасю (sic!) Sin; съньмъ (sic!, съньсть Zach) бо ефремъ манасиево · и манасие ефрем(ово) Μανασσῆ Is 9,20 Grig, манасии Zach;

b) rex Iudaeae (693—639): иезекіѣ же роди манасиѭ манасіи же роди амоса τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς Mt 1,10 As, манасиѭ · манасиꙗ Sav Ostr Nik Deč; почто не съвѣштавасте сѧ на манасиѭ егда исаиѭ пилоѭ прѣтираше κατὰ τοῦ Μανασσῆ Supr 396,30sq.

Exh.

манасиинъ adj. poss. ad манаси(и)

occurrit in Euch Hval Parim et in Cant. Bon

Manasse (gen.); τοῦ Μανασσῆ;

pertinens ad манаси(и) sub a: wтъ колѣна манасиина ·ві· тысѫщи запечатлѣнихъ ἐκ φιλῆς Μανασσῆ Ap 7,6 Hval Rumj; с⟨ъ⟩ноке махеровꙑ с⟨ъ⟩на манасина τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ Gn 50,23 Grig Zach;

pertinens ad манаси(и) sub b: б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е нашъ і молитвѫ манасиинѫ · покаанiемъ приемъ τοῦ Μανασσῆ Euch 75b 11; м⟨о⟩л⟨ит⟩ва манасина · ц⟨ѣ-са⟩рѣ иудеиска προσευχὴ Μανασσῆ tit. ad Cant 10 Bon; молитва манасиина tit. ad Cant 9 Bon.

Exh.

Cf. манасиевъ

манасиовъ v. манасиевъ

манасина, манасиѥ v. манаси(и)

манасиевъ adj. poss. ad манаси(и)

occurrit in Parim; in Zach манасиовъ

Manasse (gen.); τοῦ Μανασσῆ; — pertinens ad манаси(и) sub a: сънѣмъ (sic, сънѣстъ φάγεται Zach) бо ефремъ манасиево · и манасие ефрем(ово) τοῦ Μανασσῆ Is 9,20 Grig, манасиwво Zach. Exh.

Cf. манасиинъ

манасонъ v. мнасонъ

манастꙑрь, -ря m.

occurrit in Euch Supr Pochv Const Meth Naum Nom Bes Ben; in Euch etiam манастꙑръ, Supr etiam манастꙑрꙗ et -иръ, моностꙑрь et -ꙑръ, Const etiam монастꙑрь, Naum nonnisi монастирь, Nom ms. Jas etiam монастꙑрь, Ben etiam монастирь, semel -ꙑрь; in Supr semel dat. pl. манастꙑрѣмъ, in Nom semel acc. pl. (dubium) въ манастꙑри et loc. pl. въ манастꙑрѣхъ, in Ben semel loc. sg. въ монастирѣ

klášter; монастырь; Kloster; — μοναστήριον, κοινόβιον, ἀσκητήριον, μονή; monasterium, coenobium, cella; — institutio vitae communis monachorum, inde commune habitaculum monachorum: отъ манастꙑрѣ iесмъ сѣде близъ сѫштаго ἐκ τοῦ ἀσκητηρίου Supr 515,25sq; гора на неиже манастꙑрь поставленъ бѣше monasterium Bes 34,251aα 24; единою с⟨вѧ⟩щени манастꙑри · по воли (еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ add. Jas 22b 12) да пребꙑваютъ въ иноу въ манастꙑри μοναστήρια μένειν εἰς τὸ διηνεκὲς μοναστήρια NomUsl 31a 3 et 4sq; цръноризъцъ (sic) бѣ въ манастꙑри · с⟨вѧ⟩таго апостола анъдреа ἐν τῇ μονῇ Supr 119,19; житиѥ прѣподобънаго о⟨тъ⟩ца нашего и:аакиа) моностꙑра далматъска'го Supr 185,25 — de primo monasterio Constantinopolitano, dicto Dalmati seu Dalmatorum, fundato a s. Isaacio saec. IV. exeunte; de eodem Supr 208,26; wбичаи не iасти ни пити свѣтиѥ своего монастира extra cellam Ben, Sobol. 129,11; приимъ десаторо братиѫ моностꙑрь сътвори тоу κοινόβιον Supr 279,16sq; — semel обѣщии манастꙑрь κοινόβιον; coenobium: вьлѣзи въ обѣштии манастꙑрь · иждеже ваште братиѫ iестъ εἰς κοινόβιον Supr 170,4; — semel pro τὸ Κυριακόν; sacra aedes: пать пьприштъ же въ дало отъ манастꙑрѣ ἐκ τοῦ Κυριακοῦ Supr 273,26; — cf. цръкъꙑ; — semel pro ξενοδόχιον xenodochium (i.e. aedes in qua peregrini excipiuntur): носити брашъно дѣлателѣмъ десати пьприштъ въ дало отъ манастирѣ δέκα σταδίους ἀπέχοντα τοῦ ξενοδοχίου Supr 284,29sq; — cf. цоуждекръмьница;

spec. pro λαύρα; laura, i. e. locus monasticae habitationis, ubi singuli monachi separatim in propriis aedicuiis habitant: житиѥ с⟨вѧ⟩таго iwана епископа мльчаливаго · моностꙑра отца нашего савꙑ τῆς λαύρας τοῦ Ἀββᾶ Σάβα Supr 278,10 — de laura s. Sabae, dicta Maxima, ab ipso sancto saec. V. prope Ierusalem fundata; — cf. лавра;

iunctio въ манастꙑрь ити pro monasterium petere: всмчьскаꙗ сего свѣта wставивъ въ манастꙑрь иде monasterium petiit Bes 34,250bβ 21; въ то врѣмѧ · въ неже въ манастꙑрь ида бѧше monasterium petii Bes 40,323aβ 7sq; да дастъ нищимъ имѣние свое · и шедъ въ манастꙑрь да пок⟨а⟩етъ с⟨ѧ⟩ Euch 104a 15; ш⟨ь⟩дь въ монастирь ножи · ї · лѣтъ Naum 308aα 20.

Cf. обитѣль

манастꙑрьскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Supr Bud Bes, Ben (nonnisi монастирьскъ)

klášterní, kláštera; монастырский, монастыря; Kloster-, des Klosters; — τῆς λαύρας; monasterii, communis: аще к'то отъ манастꙑрьскꙑѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве токъмо чьто оукрадет⟨ъ⟩ Euch 103b 12sq; въ iегда манастꙑрьскаꙗ штоуждекръмьница зъдааше сѧ τὸ λαύρας ξενοδοχεῖον Supr 284,5; поржчено iемъ бꙑстъ манастꙑрьскоѥ строителъство τὴν τῆς λαύρας οἰκονομίαν Supr 285,23; строителю манастꙑрьскоуоумоу τῷ οἰκονόμῳ τῆς λαύρας Supr 283,13; прѣдь врати монастирьскꙑ ante mo-

nasterii ianuam Ben, Sobol. 131,29; излѣсти wт⟨ъ⟩ мнастꙑрьскаго житиꙗ не можаше a monasterii habitatione Bes 19,96bα 7sq (из мнастꙑрꙗ Uvar 54bα 10sq); поꙋпишнь же монастирьскы wт⟨ь⟩ць не вѣдѣше eiusdem monasterii Pater Ben, Sobol. 126,4; ◆ *řádový, řeholní, mnišský; монашеский; Ordens-, Mönchs-, mönchisch;* — κοινοβιακός; coenobiticus, monachorum, *regularis, monasticus:* мнастꙑрꙗскоѥ оꙋправьѥниѥ наоꙋчивъшемъ сѧ τὸν κοινοβιακὸν κανόνα Supr 284,18; мнастꙑрьскоѥ житиѥ κοινοβιακὸς βίος Supr 284,23; ч⟨лов҃ѣ⟩къ си хощетъ раꙁ⟨орит⟩и законъ мнастꙑнрꙗски Bud 2; и мнастꙑрьскаго житиꙗ и нравъ · бѣгаше monachorum vitam moribus fugiens Bes 19,96bα 4sq; — cf. мънишьскъ, иночьскъ, чръноризьчьскъ.

Exh.

мнииѥ, -иꙗ n.

occurrit in kalend. Ochr et comm. Eug (semel имнииѥ scriptum)

pokyn; указание, мание; Weisung, Wink; — νεῦμα; *nutus:* дрꙗжавѫ законнѫѫ ц⟨҃сс⟩рствиемъ · б⟨о⟩жиемъ мниемъ приемъше · ревнители правѣи вѣрѣ бꙑсте νεύματι θείῳ Ochr 56a 17 (мано En 54a); мже на н⟨є⟩б⟨є⟩си и мже на земли · ꙗко десницеѫ б⟨о⟩жиеѫ · и маньемь его бꙑваема καὶ τῷ νεύματι Eug 9bα 9; слоꙋжительнии д⟨оу⟩си имании (sic) б⟨о⟩жию работаютъ τῷ νεύματι Eug 9bα 2.

Exh.

Cf. мановѥниѥ, намановѥниѥ, помазаниѥ

мнна v. мньна

мановѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit (mancum) in En

pokyn; указание, мановение; Weisung, Wink; — νεῦμα; *nutus:* дрꙗжавѫ законнѫѫ ц⟨҃сс⟩р⟨ъ⟩ствиѥ б⟨о⟩жиемъ мано (при)имше ревнителе прав⟨ѣи вѣ⟩рѣ бꙑсте νεύματι θείῳ En 5a 4 (маниемъ Ochr 56a 17). — Exh.

Cf. маниѥ

мановьнꙑ adj.

occurrit in Bes

hodný pohrdání; презренный; verächtlich, verachtenswürdig; — turpis, *contemnendus:* гордость въ с⟨є⟩рдцы г⟨лаго⟩летъ · мановьно є прiемши порꙋганiе молчати turpe est... ut taceas Bes 18, Synod 75a 1 (мамьно юестъ Pogod 89bα 14, не срамъ ли то юс⟨ть⟩ Uvar 57bβ 11). — Exh.

Cf. мамьнъ

мантизмъ v. матизмъ

маноꙋилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš et in Trin

a) Emmanuel; Μανουήλ; — martyr Sirmii a. 304; mem. in Or. 26. vel 27. Mart., in Occ. 26. Mart.: к҃с стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑχ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ маноꙋилоꙋ савиноꙋ · кондратоꙋ · и ѳєѡдотию Μανουήλ Ochr 106a 19;

b) Manuel; Μανουήλ; — martyr Chalcedone sub Iuliano Apostata; mem. in Or. et Occ. 17. Iun.: ѕ҃і · свѣтыχъ моученикъ маноꙋила и савела, изманла Μανουήλ Šiš kalend. 17. Iun.; χ⟨ристо⟩ф⟨о⟩ре вите вячеславе · манꙋиле · савелiе измаиле Trin, Sobol. 46,31.

Exh.

мантьдра, -ꙑ f.

occurrit in kalend. Ostr

μάνδρα — vox graeca, locum saeptum significans; hic de loco asceseos s. Symeonis Stylitae (saec. V.) iuxta Antiochiam in Syria; inde de monasterio, fundato in eodem loco: к҃с м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ (26. Iul.) · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу сумеоноу въ ман'дрѣ Συμεὼν τοῦ ἐν τῇ Μάνδρᾳ Ostr 283aα 12 (семеwна еже въ wградѣ Mak 83a 5, Ochr 69b 13, Slepč 102a 3). — Exh.

Cf. оградa

мантьна v. мньна

мантьнаѥвъ adj. poss. in Nik v. иванѣѥвъ

мантьсоꙋръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Μανσούρ; — cognomen arabicum s. Ioannis Damasceni; obiit a. 780 prope Ierusalem, mem. 4. Dec. in Or., 6. Mai in Occ.: пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩добьнаго о⟨тъ⟩ца нашего иоана · ман'соꙋра презвутера Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου ἐκαλεῖτο δὲ Μανσούρ Ostr 243aα 12. — Exh.

мантьтизъ v. матизмъ

мньна, -ꙑ f. et n. indecl.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Apost Apoc Parim Nicod; scribitur etiam мана, манна, ман'на, манъна; in Prag мьнънa

mana; манна; Manna; — μάννα; manna; — cibus desuper datus Israëlitis in deserto: не ѣкоже ѣша о⟨тъ⟩ци ваши ман'нж і оумрѣша τὸ μάννα J 6,58 Zogr Mar, мньнж Ostr, маннж As; w⟨тъ⟩ци нашн ѣша ман'на въ поустꙑни τὸ μάννα J 6,31 Zogr, манънж

Mar, манꙑнѫ As, манѫ Ostr; sim. маннѫ J 6,49 Zogr Mar, манꙑнѫ As, манѫ Ostr; ι одъжди імъ мана ѣсти μάννα Ps 77,24 Sin, манна Lob, манънѫ Bon, манꙑнѫ Pog Par; въ нємьже рогчька злата, імоуши манноу τὸ μάννα Hb 9,4 Christ, манънѫ Ochr Slepč, маньнѫ Mak Šiš; к томоу не бѣше маньны μάννα Jos 5,12 Zach, манънꙑ Grig; въ тъ д⟨ъ⟩нъ прѣста манъна τὸ μάννα Jos 5,12 Grig; въ мѣсто брашна дасть вамь маньноу manna Nicod 9, Stojanović 97,19; къпъюце распѧни мѧнънѫю насъницѣшаго сѧ въ поустъıнии τὸν μαναδοτήσαντα τούτους Prag 2b 22sq; — fig. de praemio vitae aeternae: побиждающтомоу дамь емоу ѣсты wтъ маньны сѣкрѣвеніе ἐκ μάννα τοῦ κεκρυμμένου Ap 2,17 Hval Rumj. Exh.

маньтиица. -ѧ f.

occurrit in Euch

mnišský plášť (bez rukávů); манатья; Mönchsmantel (ohne Ärmel); παλλίον, περιβόλλαιον; *mantellus,* gr. μαντίον; pars vestimenti monachorum ordinis s. Basilii Magni, quae super tunicam et analabum (v. **анадавъ**) indui solet: брат⟨ъ⟩ наш⟨ь⟩ сѧ · одѣвѣтъ сѧ въ маньтиицѣ · незълобью λαμβάνει τὸ παλλίον Euch 97a 17sq; маньтиицѣ одѣнне неистьлѣнью одѣꙗ сѧ τῷ περιβολαίῳ στολὴν ἀφθαρσίας θωρακιζόμενος Euch 99a 12. Exh.

маранаѳа expressio aramaica

occurrit in Apost, etiam **мараната** in Ochr, mutilatum **марната** in Mak

Maran atha; Μαρὰν ἀθά, Μαραναθᾶ — legendum aut Māran ʾaṯā ‚Dominus noster venit' (formula anathematis), aut Māranā ṯā ‚Domine noster, veni': иже не любитъ г⟨оспод⟩а нашего і⟨сꙋ⟩с⟨а⟩ х⟨ръст⟩а · да бѫдетъ анаѳема · маранаѳа Μαραναθᾶ 1C 16,22 Slepč Christ Šiš, мараната Ochr, марната Mak; — v. etiam **аѳа**. Exh.

маргаритъа. -ы f., nom. propr.

occurrit in Dijav

Markéta; Маргарита, Марина; Margarete; Margarita; — virgo martyr Antiochiae in Pisidia sub Diocletiano; mem. in Or. (ubi nominatur Μαρῖνα) 17. Iul., in Occ. 20. Iul.: с⟨вѧ⟩таꙗ фекла первом⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца маринна маргаритъа Dijav, Sobol. 44,22; v. etiam **маринꙗ**. — Exh.

мардоурин, -ина m. aut **мардоурие**(?), -иа n.

occurrit in Nom

martyrium; μαρτύριον; — ecclesia martyri dicata vel in qua martyrum reliquiae depositae sunt: аще ли оуже ѥтери пришлан боудоуть · wт⟨ъ⟩ иноꙗ во иноу (ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · ни къ чемоу же първъıꙗ add. Jefr) ц⟨ь⟩ркве · снрѣчь соущихъ въ нѣи мардоурии · ли птихии · ли странѣнопрıатни на (recte! не)приwбьщение вещи (непричастити сѧ вештьхъ var. Jas) μηδὲν τῶν ὑπ᾽ αὐτῇ μαρτυρίων ἢ πτωχείων ἐπικοινωνεῖν πράγμασι NomUsf 22a 21sq. Exh.

марѣна v. **марина**

маринъ adj. poss. ad **марина**

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Hom Bes

Mariin, Marie (gen.); *Марии* (gen.); *Mariens;* — τῆς Μαρίας; Mariae (gen.);

a) pertinens ad b. Mariam Virginem: ι бъıстъ ѣко оуслъıша елисавѣть цѣлованье маринно τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας L 1,41 Zogr Mar As Sav Ostr; весѣда еже рещи маринъıмь похвалы τῆς Μαρίας Hom, van Wijk 109,4;

b) pertinens ad Mariam Magdalenam: отъ витаниꙗ градьца маринꙗ ι марътъı сестръı еѧ ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας J 11,1 Zogr, маринна Mar As Sav Ostr Kupr; помъıшлающю мнѣ w маринѣ покаꙗнии Mariae Bes 33,224aα 11; exh.

c) pertinens ad matrem s. Marci evangelistae: прıнде въ домь маринъ, матере иоановы, иже нарицаѥть се маркъ τῆς Μαρίας A 12,12 Hilf Ochr Šiš, маринъ Slepč Mak; — exh.

марина. -ꙑ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak Šiš et in Dijav

Markéta; Марина, Маргарита; Margarete; — Μαρῖνα; Margarita; — v. **маргаритъа**; — eadem ac **маргаритъа** in Dijav, ubi invocatur utroque suo nomine, orientali et occidentali: с⟨вѧ⟩таꙗ фекла первом⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца фелицита · валъпѵрга · марина · маргаритъа Dijav, Sobol. 44,22; $\overline{3i}$ (= 17. Iul.) с⟨вѧ⟩тѧѧ м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩цѧ маринꙑ Μαρίνης Mak 82a 2, Šiš kalend. 17. Iul., $\overline{\text{мар}}$ѣ (sic!) adscr. cyr. ad As 150b. — Exh.

маринъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Marinus; Μαρῖνος; — Christianus quidam Comanis in Ponto, notus e passione s. Basilisci (saec. III. exeunte): и съзъда емоу цръкъве маринъ кто крьстианъ въ команѣ Μαρῖνός τις Supr 23,21. Exh.

маристъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, semel **марис**

Mares; Μάρις, Μάρης (Synax. Constantinopol.); — unus ex undecim martyribus in Persia sub rege Sapore II. (309—379);

mem. in Or. 29. Mart., in Occ. 27. Mart. (novem ex eis) et 29. Mart. (ss. Ionae et Barachisii): имена сѫтъ си марис · авиkос · симеѡнис · сава Μάρις Supr 256,13; съконьчавъшиїхъ же сѧ свѧтыихъ · имена сѫтъ си авиевъ · марисъ маръѳа симеѡнис сава Μάρις Supr 271,7. Exh.

Cf. маръ

марига, -ия f., nom. propr.

occurrit in Ev SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Apost Kij^{b} Služ CanMis Hom Pochv Napis Const Venc VencNik Bes Nicod Trin Dijav et in Cant. Pog Bon

Maria, Marie; Мария; Maria, Marie; — Μαρία, Μαριάμ; Maria:

a) b. Maria Virgo, Dei genetrix; e pluribus eius festis nominanda sunt praesertim: Immaculata Conceptio in Or. 9. Dec., in Occ. 8. Dec. (v. зачѧтие), Nativitas 8. Sept. (v. рождьство), Annuntiatio 25. Mart. (v. благовѣщение) et Assumptio 15. Aug. (v. оусъпение): посъланъ бъıс⟨тъ⟩ а⟨нъ⟩ѣ⟨е⟩лъ гавьриилъ · отъ б⟨ог⟩а къ дѣвѣ обрѧченѣ мѫжеви · емоуже имѧ іосифъ имѧ дѣвѣ маріѣ Μαριάμ L 1,27 Zogr Mar As Ostr; тѧ молимъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩а нашего ис⟨оу⟩ х⟨рьст⟩а вьплъщьшаго сѧ отъ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · із мариѧ славѣнъıѧ · и приснодѣвъıѧ б⟨ого⟩р⟨оди⟩цѧ ѣх Μαρίας Euch 61b 20; б⟨ог⟩ъ іже иъıи молитвъıи ради блаженъıѧ б⟨огороди⟩цѧ приснодѣвъıи маріѧ възвеселілъ еси Mariae Kij 7a 5; иже бо маріею по вѣрѣмени роди сѧ · без вѣрѣмене ѥсть и без начатъка · wт⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца рожень per matrem Bes 7,31aα 7 (wт⟨ъ⟩ м⟨а⟩т⟨е⟩ре Uvar 22aα 10);

b) uxor Cleophae, soror b. Mariae Virginis, mater Iacobi Minoris, Simonis Zelotae, Iudae Thaddaei apostolorum eorumque fratris Iosephi (dicta etiam ‚altera Maria' in Mt 27 et 28); mem. in Or. 30. Iun., in Occ. 9. Apr.: сто҃кадѫ же при кр⟨ъ⟩стѣ і⟨соу⟩с⟨о⟩вѣ · мати его · і сестра матере его · маріѣ клеопова Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ J 19,25 Zogr Mar As^{ter} Sav^{bis} Ostr^{ter}; къ вечерѹ же сѫботъıпъı приде маріѣ магъдалъıни і дроугаѣ маріѣ видѣтъ гроба ἡ ἄλλη Μαρία Mt 28,1 Zogr Mar As Sav Ostr, ина мариа Supr 444,20; маріѣ іѣковлѣ і осиі м⟨а⟩ти Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου Mt 27,56 Zogr Mar As Ostr; маріѣ іосиова Μαρία ἡ Ἰωσῆτος (var. Ἰωσῆ) Mc 15,47 Zogr Mar Ostr^{bis}, марна иосіфова As Nik; forsitan eadem: ликъ с⟨вѧ⟩тъıхъ жонъ · анно елисафь · мр҃ѣ(ѥ) Trin, Sobol. 47,12;

c) Marthae et Lazari, amici Iesu, soror, quae Magdalene cognominabatur (v. etiam магъдалъıни): маріѣ бо благъıѧ чѧсть ізбъра · ѣже не отъıметъ сѧ отъ нєѣ Μαριάμ L 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; маріѣ же сто҃ше оу гроба вънѣ плачѧшти сѧ Μαρία J 20,11 Mar As Ostr;

d) Maria, quam salutat s. Paulus apostolus in epistola ad Rom.: цѣлоуите марию, ѩже много троудн сѧ въ васъ Μαρίαν R 16,6 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.;

e) virgo martyr in Persia a. 346 sub rege Sapore II.; mem. in Or. 9. Iun.: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъıх⟩ъ · ѥ҃ · дѣвъ · марѳѣ · марии · ѳеклѣ · зинаидѣ · нем'монии Μαρίας Ostr 276aα 8; — in hoc sensu exh.;

f) M. dicta Aegyptia, mulier paenitens in eremo trans Iordanem in Palaestina, obiit a. 421 (sec. alios 522); mem. in Or. 1. Apr., in Occ. 2. Apr.: памѧть свѧтъıѧ маріе єгоупътѣнине Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας Šiš kalend. 1. Apr., мари єгюптѣнъıни Ochr 106b 6; — in hoc sensu exh.;

g) soror Moysis (cf. Ex 15,20; Nu 12,1): пѣс⟨нь⟩ мариѧ сестръı моусєwъı tit. ad Cant 1 Pog Bon; — in hoc sensu exh.;

h) soror s. Ioannis Silentiarii, vixit saec. V. in Armenia: сълоучи сѧ мѫжоу сестръı іего мариѧ строити рамѣньскѫ (sic!) власть Μαρίας Supr 281,21; марии оуже оумъръши Μαρίας τελευτησάσης Supr 282,1; — in hoc sensu exh.

Locus erroneus: маріѣ новановa Μαρία καὶ Ἰωάννα L 24,10 Nik — pro мариа и иоана.

марианъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Vit

Marianus; — locus sepulturae corporum ss. Viti, Modesti et Crescentiae, in antiqua Italiae regione Lucania, prope flumen Silarum: съкъра с⟨вѧ⟩таѧ тѣлеса ихъ и съ вонѧми повитъ · и погребе на мѣстѣ идеже почиша · ѥже наричаѥтъ сѧ марианъ Marianus Vit, Sobol. 294,13sq. Exh.

марк- v. etiam марък-

маркѣлинъ, марчелинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis Bes

Marcellinus; gr. Μαρκέλλινος; — presbyter, martyr una c. Petro exorcista Romae sub Diocletiano; mem. in Occ. 2. Iun.: сказание · ѕ҃ · г⟨лаго⟩лемо къ людемъ въ ц⟨ь⟩ркви с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩хъ маркелина и патра (sic!) Marcellini et Petri Bes 6,33bβ 22; нам же оубо чест' етероу и сдроужение дати рачиши с твоими с⟨ве⟩тими .александром', марчелином' петром' cum... Marcellino, Petro CanMis 167aβ 23sq. — Exh.

марната v. маранаѳа

марнисии v. маарнисии

мароѳас, марѵѳа, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Marothas; Μαρουθᾶς; — unus ex undecim martyribus in Persia sub rege Sapore II. (cetera v. sub марисъ): сѣатъıимъ же мѫченикомъ имена сѫтъ си заниѳас · лазаръ · мароѳас Μαρουθᾶς Supr 256,13; имена сѫтъ си авикъ · марисъ · марѵѳа Μαρουθᾶς Supr 271,8.

Exh.

март- v. etiam марът-

мартирїа, -ıѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr (corruptela?)

҃ѳ҃ (19. Martii) страс⟨тъ⟩ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу кръсантоу · и с⟨ѣѧ⟩тѣı мартирии τῶν ἁγίων μαρτύρων Χρυσάνθου καὶ Δαρείας Ochr 105b 7 — in Ochr potest esse corruptum nomen s. Dariae, martyris Romae (v. sub дарїа), nisi agitur aliqua iunctio c. nomine Μαρτυρία (Synax. Constantinopol. 915,34), Martyria (Mart. Hieronym. 21. Mai, 20. Iun. et 3. Dec.). Exh.

мартъıнъ v. марътинъ

марχа v. маръѳа

марчєлинъ v. марк҃єлинъ

маръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Mares; Μάρης; — unus ex haereticis (episc. Chalcedonis?), qui II. concilio oecumenico (Constantinopolitano I., a. 381) aderant: отъ ариєвъı же и мак҃едоньа странъı · елєуси⟨и⟩ марк҃ианъ лампѵачьскъıи · и еѵıѳии ефесъскъıи · и маръ · халк҃идоньскъ и прочии Μάρης Χαλκεδῶνος Supr 201,18. — Exh.

Cf. марисъ

маръдарии, -ıа et **маръдаръ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš

Mardarius; Μαρδάριος; — martyr in Sebaste Armeniae sub Diocletiano; mem. in Or. et Occ. 13. Dec.: с⟨ѣѧ⟩тъıхъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩къ єкъстафıа авѫєнтıа єѵ҃гєнıа · ареста · мар'дарıа Μαρδαρίου Ochr 91a 4, марьдарıа Šiš kalend. 13. Dec., мар'дара Ostr 244bα 10, мьр'дара (sic!) As 129b 17. — Exh.

мар'ьдории, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Mardonius; Μαρδόνιος; — martyr Nicomediae sub Diocletiano; mem. in Or. 30. Sept., in Occ. 23. Dec.: страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩томоу м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩кѵ мар'дорıю и дороитıю Μαρδονίου Δωροθέου Ochr 79a 1. — Exh.

марък҃елъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak

Marcellus; Μάρκελλος;

a) discipulus s. Petri apostoli, episcopus Siciliae et martyr; mem. in Or. 9. Febr., in Occ. 14. Iun.: страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩кѵ · (ни)кефорѵ · пр⟨҃к⟩иод⟨об⟩номоу маркелоу Μαρκέλλου ἐπισκόπου Σικελίας Ochr 103a 6;

b) sanctus, qui in Ochr, in menologio Zographensi 2. et in kalend. evangeliarii Chludoviani № 28 die 6. Febr. nominatur; sec. Sergii Полный месяцеслов Востока², II, 36 est idem ac die 9. Febr. memoratus (v. sub a): пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу · мар'келоу Ochr 103a 1;

c) martyr in Palaestina incerto nobis tempore; mem. in Or. 1. Mart.: страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩коу мар'келоу и ан'тонıю Μαρκέλλου καὶ Ἀντωνίου Ochr 105a 1;

d) episcopus Apameae in Syria et martyr cca a. 389; mem. in Or. et Occ. 14. Aug., in Ochr et nonnullis Orientis kalendariis 25. Febr. (v. Sergii Полный месяцеслов Востока² II, 55): с⟨ѣѧ⟩таго с⟨ѣѧ⟩щ⟨є⟩н⟨о⟩м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка маркела еп⟨иско⟩па Μαρκέλλου ἐπισκόπου As 152a 9sq, Mak 84b 17, мар'келоу Ostr 286aα 13; мар'келоу еп⟨иско⟩поу · амасисорı (sic!) с⟨ѣѧ⟩тѣıи Μαρκέλλου ἐπισκόπου Ἀπαμείας τῆς Κύπρου Ochr 104b 9; — cf. амасиıа;

e) abbas monasterii Acoemetarum, primum Constantinopoli, deinde in Bithynia, obiit a. 470 (486?); mem. in Or. et Occ. 29. Dec.: тъжⷣе · д⟨ъ⟩нъ · о⟨тъ⟩ца маркела τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαρκέλλου μονῆς τῶν Ἀκοιμήτων Slepč 118a 11.

Exh.

марък҃ıанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš et in Supr Meth; in Ochr 25. Oct. corruptum in мар'тианъ

Marcianus; Μαρκιανός;

a) martyr Iconii in Cappadocia cca a. 258; memoria in Or. 11. et 13. Iul., in Occ. 11. Iul.: м҃к⟨сѧ⟩ца ıюл⟨ıа⟩ ҃аı҃ с⟨ѣѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка маркиана Μαρκιανοῦ As 150b 22;

b) martyr in Moesia (sec. alios in Aegypto) sub Galerio Maximiano (305—311); mem. in Or. 5. et 8. Iun., in Occ. 5. Iun.: м҃к⟨сѧ⟩ца ıюн⟨ıа⟩ ѕ҃ с⟨ѣѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка никан'дра (и) мар'кıана Νικάνδρου καὶ Μαρκιανοῦ As 146b 15, маркианоу Ostr 274bα 13sq;

c) martyr una c. socio suo Martyrio interfectus ab Arianis Constantinopoli cca a. 355; mem. in Or. et Occ. 25. Oct.: с⟨ѣѧ⟩тоую м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩коу мар'киана и мар'тоурıа Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου As 124b 5, Ostr 234bβ 1, Šiš kalend. 25. Oct., мар'тиана · и мер'коурıа Ochr 82b 1;

d) imperator Romanus in Oriente (450—457); mem. in Or. 18. Febr. et dominica Quinquagesimae (κυριακῇ τῆς Τυροφάγου): нед⟨ѣлѣ⟩ съропоүстиа в нѧ же бъıваетъ · пам⟨ѧтъ⟩ бл⟨а⟩говѣрнъıма ц⟨ѣса⟩рема нашима маркианоү и поулехерии Μαρκιανοῦ καὶ Πουλχερίας Ochr 56a 15; лѣвъ и анатолѣ съ правовѣрнъıимь ц⟨ь⟩с⟨а⟩рьмь маркианъмь Meth 1, Lavrov 70, 2;

e) dictus Theophorus, presbyter et oeconomus ecclesiae s. Sophiae Constantinopoli cca a. 472; mem. in Or. 9. Ian. et 27. Febr., in Occ. 10. Ian: к҃з (= 27. sc. Febr.) пам⟨ѧтъ⟩ пр҃кпод⟨обно⟩моү w⟨тъ⟩цю нашемоү маркианоү бо⟨го⟩носъцю πατρὸς ἡμῶν καὶ θεοφόρου Μαρκιανοῦ Ochr 104b 16;

f) unus ex haereticis (episcopus Lampsaci?), qui II. concilio oecumenico (Constantinopolitano I. a. 381) aderant: отъ ариевъı же и мак҃едоніа странъı · єлеүси маркіанъ ламψачьскъıи · и еүѳіи ефесъскъıи и прочии Μαρκιανὸς Λαμψάκου Supr 201,17.

Exh.

мар҃ъкі҃анъ adj. poss. ad мар҃ъкі҃анъ sub d)

occurrit in Supr, scribitur мар҃кіанъ

Markiánův; Маркиана (gen.); *des Markian;* — Μαρκιανοῦ; Marciani (gen.): роди сѧ въ четрътоıе лѣто маркіанıа ц҃ѣсарьства богомъ любимаго τῆς Μαρκιανοῦ τοῦ θεοφιλοῦς βασιλείας Supr 279,3.

Exh.

мар҃ъкі҃аньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, scribitur мар҃кіаньскъıи

markionský; маркионский; marcionitisch; — τῶν Μαρκιωνιστῶν; Marcionistarum; — Marcionistae erant haeretici antiiudaistici in Syria, qui sequebantur Marcionem (obiit cca a. 160): поставишѧ оүбо іего на др҃кѣ · тачє потомъ и пресвүтера коіего митродора в҃кръı мар҃кіаньскъıмь τῆς αἱρέσεως τῶν Μαρκιωνιστῶν Supr 141, 10sq. — Exh.

мар҃ъко v. мар҃ъкъ

мар҃ъковъ adj. poss.

occurrit in Nom

Markův; Марка (gen.); *des Markus;* — (Μᾶρκος usurpatum pro κατὰ Μᾶρκον); *Marci* (gen.); — pertinens ad мар҃ъкъ sub a: новаго завѣта еүа⟨и⟩г⟨ѣ⟩лиа четъıри · матѳѣшєо · марковѣ · лоүчино · іωаново εὐαγγέλια δ' Ματθαῖος, Μᾶρκος, Λουκᾶς, Ἰωάννης NomUsl 49a 15. — Exh.

мар҃ъкъ, марькъ, мар҃ъко, -а m., nom. propr.

occurrit in tit. liturgicis Zogr Mar As Sav Ostr Und et in Supr Apost Const Naum Progl Bes VitGlag Trin; formae c. -ръ- apparent in Zogr Mar Ostr Und Ochr, formae c. -рь- in Sav Šiš, Hilf (-рѧ-); nom. sg. мар҃ъко in Progl-Chiland (мар'ко); марко in As Slepč Const ms. 1469, Naum Bes, Trin (voc.) legitur

Marek; Марк; Markus; — Μᾶρκος; Marcus;

a) Ioannes, dictus Marcus, evangelista, sec. traditionem primus episcopus Alexandriae ibique martyr; mem. in Or. et Occ. 25. Apr.: петръ приде къ домъ маринънъ · м⟨ѧ⟩т⟨є⟩ре ішаноүкъı · иже и нарицаетъ (сѧ) мар҃ъкъ τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου A 12,12 Ochr, марькъ Šiš, маракъ Hilf, марк Mak, наричемаго марка Slepč; ека⟨нь⟩ѣ⟨є⟩лиє отъ мар҃ъка κατὰ Μᾶρκον Zogr 84a 2, Mar 44a 7, Ostr in imagine ante fol. 127, начѧт⟨ъ⟩ сѧ марко ек⟨ань⟩ѣ⟨є⟩лістъ As 74bα 5; с⟨вѧ⟩тии ап⟨о⟩с⟨то⟩ли петре павле марко матфѣю Trin, Sobol. 46,20; с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ек⟨ань⟩ѣ⟨є⟩ліста марка Μάρκου As 146a 1, Ochr 107a 9, м҃ар Sav 151a 20, мрка Slepč 126b 8, мар'ка Ostr 271bα 14, марька Šiš kalend. 25. Apr.;

b) martyr Antiochiae in Pisidia sub Diocletiano; mem. in Or. et Occ. 22. Nov.: свѣтъıхъ моүчєникъ марька и стѣфана Μάρκου καὶ Στεφάνου Šiš kalend. 22. Nov.; — in hoc sensu exh.;

c) episcopus Arethusae in Macedonia et martyr sub Iuliano Apostata; mem. in Or. 29. Mart.: свѣтаго свѧщеномоүчєника марька и свѣтаго кирила диакона Μάρκου ἐπισκόπου Ἀρεθουσίων καὶ Κυρίλλου διακόνου Šiš kalend. 29. Mart.; — in hoc sensu exh.;

d) monachus in deserto Nitrico in Aegypto, obiit primo dimidio saec. V.; mem. in Or. 5. Mart.: пам⟨ѧтъ⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨объно⟩моү мар'коү чръноризъцю Μάρκου μοναχοῦ Ochr 105a 5; — in hoc sensu exh.;

e) martyr in Asia Minore alias nobis ignotus; mem. in Or. 27. et 24. Oct.: свѣтъıхъ моүчєникъ марка, сотирьха, иүлєтини и капетолины Μάρκου, Σωτηρίχου καὶ Οὐαλεντίνης (24. Oct.) Šiš kalend. 27. Oct.; — in hoc sensu exh.;

f) quartus episcopus slavicus Deaboli (v. Дѣволь), verisimiliter saec. X.: бл⟨а⟩женаго клімента оүченикъ . марко еп⟨и⟩скопъ бъıвъ въ Девол'сцѣи еп⟨и⟩скопіи · четвръtіи єпіскопъ въ словѣнскіи єзъıкъ бъıс⟨тъ⟩ Дѣволы Naum 308bα 5; — in hoc sensu exh.;

g) martyr alias nobis ignotus (in Synax. Constantinopolitano nominatur Μάρκιος); mem. in Or. 11. Aug.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѧ⟩ч⟨єни⟩ка зинона и марка Ζήνωνος, Μαρκίου καὶ Μακαρίου Mak 84b 14; — in hoc sensu exh.

мар҃ѣта v. мар҃ѣфа

мар҃ѣтинии. -ина m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

non liquet, quis 21. Ian. commemoretur; sec. Sergii Полный месяцеслов Востока² II, 21 agitur aut Marcianus (v. мар҃ѣкі҃анъ sub e), aut Martinianus (v. мар҃ѣтиніа҃нъ sub b) aut Macarius (v. макарии sub a): пр⟨ѣ⟩под⟨обѣ⟩номоу мар'тинию Ochr 100b 8. Exh.

мар'ѣтиніа҃нъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et in Bes

Martinianus; Μαρτινιανός;

a) martyr una c. Processo Romae sub Nerone; mem. in Occ. 2. Iul.: ѣ҃ ц⟨ь⟩рковѝ с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го процѣшита и мартиниана Processi et Martiniani Bes 32,214bα 12sq; къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сею с⟨ѧ⟩тоую процѣшита и мартиниана Bes 32,222aα 15sq; sim. Bes 32,222bα 5sq;

b) eremita Palaestinius, defunctus Athenis saec. V. ineunte; mem. in Or. 13. Febr.: пр҃ѣподобнаго wтьца нашего мар҃тимиана (sic!) Μαρτινιανοῦ Šiš kalend. 13. Febr.; — cf. etiam мар҃ѣтинии.

Exh.

мар҃ѣтинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr En, Ochr (corruptum in мартианъ et матианъ), Šiš et in Trin (мартъінъ), Dijav

Martin; Мартин; Martin; — Martinus; Μαρτῖνος;

a) Martinus I. papa (649—655) et martyr in Chersoneso sub Constante II. imperatore; mem. in Or. 13. Apr., in Occ. 12. Nov.: пр҃ѣподобнаго wтьца нашего мар҃тина Μαρτίνου Šiš kalend. 13. Apr.;

b) nisi idem ac sub a) agitur, fortasse invocatur episcopus Turonensis (Tours), defunctus a. 397, cuius memoria celebratur in Occ. 11. Nov., in Or. 12. Nov.: климанте иероніме · мартине иераме · коупріане Dijav, Sobol. 44,14; с⟨ѧ⟩тъіи великии николае · василіе капитоне · мартъіне полоужекте · вси с⟨ѧ⟩тии оуч⟨и⟩т⟨є⟩ли и с⟨ѧти⟩т⟨є⟩ли Trin, Sobol. 46,27;

c) martyr alias nobis ignotus; 22. Sept.: с⟨ѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ приска мар'тина и николъı Πρίσκου, Μαρτίνου καὶ Νικολάου Ostr 225bα 12, мартиноу En 35b 15, мартианоу Ochr 77a 9; 7. Dec.: прискоу матианоу и николаоу и савиноу Μαρτίνου Ochr 90b 9sq.

Exh.

мар҃ѣтиа҃нъ in Ochr 82b 1 et 77a 9 v. мар҃ѣкіа҃нъ sub c) et мар҃ѣтинъ sub c)

мар҃ѣтоурии et **-тирии** -ина m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Šiš et in Bes

Martyrius; Μαρτύριος;

a) martyr, una c. socio suo Marciano Constantinopoli cca a. 355 ab Arianis interfectus; mem. in Or. et Occ. 25. Oct.: с⟨ѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу мар'киана и мар'тоурина Μαρτυρίου As 124b 5sq, Ostr 234bβ 1sq; мар҃ѣтоурина Šiš kalend. 25. Oct. — in hoc sensu exh.;

b) monachus in Lycaonia, de quo loquitur s. Gregorius Magnus in homilia 39.: ѥтеръ · мар҃тирии именемь · житиемь зѣло чистъмь чьрньць Martyrius Bes 39,313aα 2; брате мар҃тоурию Martyri Bes 39,313bα 10, мар҃тирию Uvar 159bα 5sq, мар҃тирıе Synod 259b 13.

мар'ѣтъ҃. -а, **мартии,** -ина, **марѣчь,** -рѣча, m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš et in Supr Meth Venc VencNik VencTr Nicod; nom. sg. nonnisi мар҃ѣтъ in Šiš et мартъ in Ochr; alibi legitur solummodo gen. sg. -р'та, -рта eiusque abbreviationes (мар мa мара мта мрта мра); in Meth corruptum мар҃фа; мар'ча 1× in Venc, мартина 1× in Supr

březen; март; März; — Μάρτιος; Martius mensis: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ мартъ рекомъı соуχъı Ochr 104b 17; мѣсець мар҃ѣтъ μὴν Μάρτιος Šiš kalend. superscr. Martii; мѣ⟨сѧ⟩ца мар҃ нд̄ благовѣщение с⟨ѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци марии As 145a 4, Ochr 105b 12; погребошѧ с⟨ѧ⟩тое его тѣло мѣсѧца мар҃тина въ з̄ дьнь Supr 538,5; пренесено же бѣ вистиноу т⟨ѣ⟩ло вещесл(а)ва к'неза χ⟨р⟩ь⟨с⟩толюб'ца ·г̄· ти д⟨ь⟩нь мис⟨є⟩ца мар'ча VencNov 421bβ, Vajs 43,22, марта Vost 60b 2, VencTr 6aα, Vajs 68,13, VencNik 23,81.

Cf. соуχъ

мар'ѣфа et **мар'ѣта, -рѣта.** -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr; forma -фа occurrit in As Kupr Ostr Supr, forma -та in Zogr Mar As Sav;

forma c. -рѣ- attestata est in Zogr Mar ; c. -рь- in Sav

Marta; Марфа; Martha; — Μάρθα; Martha;

a) soror Mariae et Lazari, amici Iesu; mem. in Or. Dominica 3. post Pascha (Κυριακῇ τῶν Μυροφόρων), in Occ. 29. Iul.: бѣ же етеръ болѧ лазарь отъ витаниѧ · градьца марина · і мар҃тъı сестръı ѥѧ Μάρθας J 11,1 Zogr, мар҃тъı Sav, мартъı Mar As, марфъı Ostr Kupr, мархъı (sic!) Supr 313,1; сътвориша же емоу вечерь тоу і мар'та слоужаашє ѣ Μάρθα J 12,2 Zogr As Sav, мар҃та Mar, марфа Ostr;

b) virgo martyr in Persia a. 346 sub rege Sapore II (cetera v. Sergii, *Полный месяцеслов Востока*² II, 171 et 174); mem. in Or. 9. Iun.: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыѧ⟨ѣ⟩ · ѕ̄ · дѣвъ · марѳѣ · марии · ѳвклѣ · зинаидѣ · нем'монии Μάρθας Ostr 276aα 7sq; — in hoc sensu exh.

мариѣчь. мариф'ѣ марътъ

мариф'ѣфа v. марѳѣас

масдрафѣ'ѣ. -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Masdrath; Μασδράθ; — nomen magi seu pontificis persici: ѡбадишѧ сѣдаташ їѡнѫ и варахисна · къ трьмь старѣишинамъ влъшъскъимъ масдрадоу сирадоу маарнисноу · сѫдаштиимъ с⟨вѧ⟩тыимъ глаголѫште (in gr. nom. propr. om.) Supr 256,26; прѣдьсѣдѣше же · масрад · и сирод · и марнисни · трии старѣишины влъшъскы ὁ Μασδράθ Supr 258,20. Exh.

масѣковъ'ѣ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in Parim

τοῦ Μασέκ; Masec (It.); hebr. מָשֶׁק non est nomen proprium, sed ‚possessionem' significat; per iunctionem сынъ масѣковъ ‚heres' demonstratur: (сынъ же м)асѣковъ адѣчадинъ моѧ съ · дамъ(аскъ елиѳ)заръ ὁ δὲ υἱὸς Μασέκ Gn 15,2 Grig Zach. Exh.

масискъ'ѣ v. амасискъ

маслина, -ы f.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš Gl Bes CMLab

oliva; маслина, олива; Ölbaum, Olive; ἐλαία; oliva: азъ же ѣко маслина плодовита въ домоу б⟨ѡ⟩жи ѡуповаѭ на милость б⟨ѡ⟩ж⟨и⟩ѭ ἐλαία κατάκαρπος Ps 51,10 Sin Pog Bon Lob Par; мирътъ же · и древо маслинъ lignum olivae Bes 20,109aβ 21sq; двѣ маслинѣ врхоу его ἐλαῖαι Zch 4,3 Gl; причастьникъ коренноу и помазанноу маслины бысть тῆς ἐλαίας R 11,17 Slepč Šiš (маслинію Christ); такоже маслина гоусьми изгнѣтена ѡт⟨ъ⟩ комине своихъ · ѡтлоучить сѧ oliva Bes 15,77aβ 9; тако и маслинъ масть милованиѧ дѣтель · свѣтить сѧ olivae liquor Bes 20,110bβ 6sq; се есть · ѕ̄ · маслинѣ из заграды солин'ские · б⟨и⟩ск⟨оу⟩ма и оучитела книги э'л⟨о⟩в⟨ѣ⟩нские CMLab 25bα 14; — de ecclesia: колми паче си родительнии при[с]цѣпать сѧ своѥи маслинѣ тῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ R 11,24 Christ Slepč Šiš; ◆ добра маслина *ušlechtilá oliva; культурная маслина; edler Ölbaum;* καλλιέλαιος; bona oliva: ащє бо ты ѡт родитьельныѧ ѡтсѣче сѧ сверѣпомаслиныѧ и неродително присцѣпи сѧ въ доброу маслиноу εἰς καλλιέλαιον R 11,24 Christ Slepč Šiš.

Cf. маслиница, маслица, маслиніе

маслиница et **масльница.** -ѧ f.

occurrit in Slepč Šiš Hval

oliva; маслина, олива; Ölbaum, Olive; ἐλαία; oliva: вда можеть братие моа · смокы маслъницѧ сътворити · а и лоза смокви ἐλαίας Ja 3,12 Slepč. маслинице Šiš (маслицѧ Christ); сы вста двѣ маслыницы и два свыштнака прѣдь богомь на землы стоѣшта αἱ δύο ἐλαῖαι Ap 11,4 Hval (маслици Rumj).

Exh.

Cf. маслица, маслина

маслиніе. -ія n. coll.

occurrit in Christ

olivy; маслины, оливы; Ölbäume; — ἐλαία; oliva: причастьникъ коренію и масти маслінію бысть τῆς ἐλαίας R 11,17 Christ (маслинъı Slepč Šiš). — Exh.

Cf. маслина, маслица

маслин'ъ in Hab 3, 17 Gl v. маслиньıнъ

маслиньıн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Parim Gl; semel in Gl маслинъ legitur

olivový, olivy (gen.); *оливковый, маслиновый; Ölbaum-, des Ölbaums;* τῆς ἐλαίας, τῶν ἐλαιῶν; olivae (gen.), olivarum: съ вѣтвьми маслиньıнами съръѣтъше тѧ вьпиѣхѫ τῶν ἐλαιῶν Euch 16a 9; вьзвѣщь вмоу голѫбемь · сѫчвць маслиньıнъı · приносѧщю τῆς ἐλαίας Euch 16a 6; с⟨ы⟩н⟨о⟩ве твои · ѣко новорасли маслиньıнъı · окръстъ трепезъı твоеѧ νεόφυτα ἐλαιῶν Ps 127,3 Sin Pog Bon (маслин' Lob мас'линь Par); съльжеть дѣло маслин'ное и полѣ не сътворѧть ιᾶδι ἔργον ἐλαίας Hab 3,17/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 17bβ 9sq, маслинно Lob, маслино Hab 3,17 Gl; імѣше листъ маслиненъ въ ѡстѣх'ъ своіхъ сѫщъ ἐλαίας Gn 8,11 Grig Zach. — Exh.

Cf. масличьнъ, елеоньскъ

маслица, -ѧ f.

occurrit in Christ Rumj

oliva; маслина, олива; Ölbaum, Olive; — ἐλαία; oliva: вда можеть, братье моѧ, смокы маслицѧ сътворити или лоза смокви сухῆ ἐλαίας Ja 3,12 Christ (масльницѧ Slepč, маслинице Šiš); си ѥста

дв҃ маслици и два сѣ҃щника предъ б(ого)мь αἵ δύο ἐλαῖαι Ap 11,4 Rumj (маслыницы Hval). — Exh.

Cf. маслина, маслинница

МАСЛИЧЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in Nicod

olivový; маслиновый, масличный, оливковый; Ölbaum-, des Ölbaums;

гора масличьна mons Oliveti — mons ab orientali parte Hierosolymorum: вьдѣхомь юго съ юдинюмь на десете оученикы своими на горѣ масличн҃ in monte Oliveti Nicod 14, Stojanović 102,14; врьхоу горы масличныѥ super montem Oliveti Nicod 15, Stojanović 103,17; въ горѣ масличн҃ѣи in monte Oliveti Nicod 16, Stojanović 106,4 et 106,21sq. — Exh.

Cf. елеоньскъ, маслиньнъ

МАСЛО, -а n.

occurrit in Zogr Nik Euch Supr Christ Pog Bon Lob Par Parim Gl Tun Nom Bes Nicod Ben

1. *olej; масло, елей; Öl;* ἔλαιον; oleum: потомь прѣлѣетъ вино · ли масло τὸ ἔλαιον Euch 19b 9; помѧлѣ масло отъ кан'дила · мазаше имоу вьсе тѣло Supr 567,11sq; чванецъ масла не оумалитъ сѧ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου 3Rg 17,16 Grig (олѣи Zach); аще которыи клирикъ отъ с(вѧ)тыѧ ц(ь)ркве въземлеть · ли свѣщю · ли масло · да от(ъ)лоучитъ с(ѧ) ἔλαιον NomUsť 44b 18; масломь главы моеѧ не помаза ἐλαίῳ L 7,46 Zogr, Supr 395,13 (олѣемь Mar As Sav, елеемъ Ostr); — fig.: сего ради помаза тѧ, б(ож)е, б(ог)ъ твои маслъмь радости паче причастьникъ твоихъ ἔλαιον ἀγαλλιάσεως Hb 1,9 Christ (влѣемъ Ochrˀis Mak Šiš, om. Slepč);

масло дрѣвѣное *olivový olej; оливковое масло; Olivenöl;* — ἔλαιον; oleum: вьзлиѧ масло то дрѣвѣное на главѫ господьнѫ τὸ ἔλαιον Supr 408,11sq; азъ вамъ посълю п'шеницю и вино · и масло дрѣвѧное τὸ ἔλαιον Jl 2,19 Tun (олѣи Gl); — fig.: не моги троудити се съ сльзами молѣ се и просе масла дрѣвѣнаго, милованиѧ ради oleum ligni misericordiae Nicod 19, Stojanović 109,17; ◆ de unguento: си же маслъмь помаза ноз҃ мои unguento unxit L 7,46 Bes 33,230aα 17 (мастию Nik, Bes 33,226bβ 18sq, Uvar 124aα 1sq, м'уромь Zogr Sav Ostr Supr 395,14, мумъ(!) As, миромь Mar).

2. *máslo; масло (коровье); Butter;* βούτυρον; butyrum: масло кравие, млѣко вѣ'че с тоукомь аг'нчемь и вѣнем(ь) βούτυρον βοῶν Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; масло и медъ имать ѣсти βούτυρον Is 7,15 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. олѣи, масть, мура, хризма

МАСЛЬНИЦА v. маслинница

МАСРАФЪ v. масдрафъ

МАСТИТИ, мащѫ, мастиши ipf.

occurrit in Euch

mastiti, mazati; умащать, мазать; fett machen, salben; πιαίνειν; ungere: ѣко свѣщьмь да ти приноситъ цѣломѫдрие҃ свѣтълость · муро твоихъ дѣлъ · непр҃стан'но мастимѫ · въ съпр҃тение тебе н(е)б(е)съпааго жениха πιαινομένην Euch 81a 11sq.

Exh.

Cf. оумастити

МАСТИТЪ adj.

occurrit in Psalt

tučný, mastný; жирный, тучный; fett, fettig; — πίων; uber: ι старость моѣ въ олѣѣ (sic) маститѣ ἐν ἐλαίῳ πίονι Ps 91,11 Sin Pog Bon Lob Par; — fig. de firma et solida senectute: ѥште оумѣножѣтъ сѧ въ старости маститѣ доброприемлѫште бѫдѫтъ ἐν γήρει πίονι Ps 91,15 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. мастьнъ, питомъ

МАСТЬ, -и f.

occurrit in Psalt Euch Supr Nik Christ Bes Dijav

(vonná) mast; миро; Salböl, (wohlriechende) Salbe; — μύρον; unguentum, myrrha, aroma, odor: можаше бо си масть продана быти τὸ μύρον Mc 14,5 Nik (хризма Zogr Mar, муро Ostr); сиѣ же мастию помаза ноз҃ мои μύρῳ L 7,46 Nik, Bes 33,226bβ 18sq (маслъмь Bes 33,230aα 17, м'уромь Zogr Sav Ostr, мумъ (!) As, миромь Mar); принесъши алѣвастръ масти ἀλάβαστρον μύρου L 7,37 Nik, Supr 391,10, Bes 33,224aα 3 et 224bβ 15 (м'ура Zogr Mar As Ostr); мастию же · оумирающихъ телеса · оукрашаютъ сѧ myrrha condiuntur Bes 10,45bα 17; д(ь)нес(ь) · мастьми водамъ вонѣѭщамъ · в'сѣ тварь напаѣетъ сѧ ῥείθροις μυροπνεύστοις Euch 2a 22sq; онѣи оубо жены · анг(е)ла видѣша · ѩже съ мастьми приидоша cum aromatibus Bes 21, 132bβ 1; ◆ de unctione: нъ тѣвр҃дыи камень ѡлеи излиѧ ѩко по въскр(ь)сении своемь · бъıкъ оуже немоучимъ · д(оу)ха д(ъ)хновениемь · даръ с(вѧ)тыи · ѥиа масти излиа donum sanctae unctionis Bes 26,168bβ 8; — cf. аромать, коны sub 2, мура, хризма;

olej, tuk; масло, жир; Öl, Fett; ἔλαιον; *oleum:* отъ масти же вьсѣкомь добыѥ съхрани сѧ ἐλαίῳ Supr 274,9; — fig. de opulentia: пиότης; pinguedo: ѣко тоука и масти испълни сѧ д(оу)ша моѣ ὡσεὶ

στέατος καὶ πιότητος Ps 62,6 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 38,290aα 2; – in sensu fig. exh.·

масть маслиню, маслинъı масть, олѣкина масть *olejová šťáva, miza; маслянистый сок; fettspendender Baumsaft;* πιότης; pinguedo, liquor: причастьникъ корению и масти маслиню бъıсть τῆς ποιότητος τῆς ἐλαίας R 11,17 Christ (помазанию маслинъı Slepč Šiš); идѣ ико и маслинъı масть olivae liquor Bes 20,110bβ 7; и въ wлѣиноую масть wтоучьнѣюсть in olei liquorem Bes 15,77aβ 12sq; his iunctionibus exh.; масло, олѣи, помазание.

мастьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nik

oleje (gen.), *masti* (gen.); *масла* (gen.), *мира* (gen.); *des Salböls;* τοῦ μύρου; unguenti: въ чемь гибиль си мастинѣ бъıсть тоу̃ μύρου Mc 14,4 Nik (χρισμънѣ Zogr Mar, мурьнаи Ostr); χράмина же испльни се wть воны мастьние ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου J 12,3 Nik (χρисмьнъıиь Zogr Mar, мурнъıиь As Sav Ostr). — Exh.

Cf. мурьнъ, χρисмьнъ, маститъ

мат- v. etiam матъд-

матасоулъ v. матоусалъ

мататанъ v. матъфаіъ

мататиевъ v. матътатиевъ

мататовъ v. матътатовъ et маатовъ

матєръдосадитєлъ, -ля m.

occurrit in Slepč Šiš

vrah vlastní matky; убийца своей матери; Muttermörder; μητρολῴας; matricida: праведноу законъ не лежитъ · безаконьıмъ же и непокоривъıмъ о⟨тъ⟩цедосадителемъ и матєръдосадителемъ · мужеоубицемъ μητρολῴαις 1T 1,9 Slepč Šiš, om. Christ. — Exh.

матєрь adj.

occurrit in Sav Supr Bes

matčin; материнский; Mutter-; — τῆς μητρός, τῶν μητέρων, μητρικός; matris, matrum, maternus: сжтъ бо каженици иже ис црѣква мт̄єрѣ бъıша таци ἐκ κοιλίας μητρός Mt 19,12 Sav (м⟨ате⟩р⟨ь⟩нѣ Mar As Ostr Zogr^{b}); жтроба не дѣвича · нъ матєрѣ μητρός Supr 240,14 (црѣкъо м⟨а⟩т⟨є⟩рне Hom, van Wijk 111, 14); иже мъı wт⟨ъ⟩ матєрѧ црѣква · бъıхъма къ вѣрѣ · приходимъ a matris utero Bes 19,91bα 11 (матєрнѧ Synod 76b 4); пишти себѣ отъ матєра съса съсѫтъ ἐκ τῆς μητρικῆς θηλῆς Supr 384,15; — въ матєрєхъ (sic!) прьсєхъ · доухъ тѫжаше болѣзниѫ · пригвожденъ ἐν τοῖς τῶν μητέρων στέρνοις Supr 397,21. Exh.

Cf. матєрьнь

матєрьнь adj.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Supr Apost Hom Const Bes Dijav; saepissime abbreviatum мр̄нь, мтр̄нь etc.

matčin; материнский; Mutter-; τῆς μητρός; matris, maternus: сжтъ бо каженици иже и-црѣква мн̄ѣ роднша сѧ ἐκ κοιλίας μητρός Mt 19,12 Mar, матєръннѣ Zogr^{b}, мтр̄нѣ As, мтр̄ниа Ostr (м⟨а⟩терѣ Sav); єгда же бл⟨а⟩говоли б⟨ог⟩ъ, изьбравъıи мѧ и-црєква мтр̄ни ἐκ κοιλίας μητρός G 1,15 Christ Ochr Slepč Šiš, изь жтробы мтр̄єни (sic, a матєрьнъ?) Mak; ижкове възълюбленъıи и-црѣква мтр̄ьнѧ Dijav, Sobol. 41,23; радоуи сѧ погражьшиа въ црѣквѣ съмрьть матєрьнѫ τῆς μητρός Supr 251,14sq; а црѣкъо не д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че нѫ мтр̄не μητρός Hom, van Wijk 111,14 (жтроба матєрѣ Supr 240,14); ѥште сжштѫ ми въ жтробѣ матєрни τῆς μητρός Supr 227,6; къ црѣквѣси · матєрьни оживаѥть сѧ intra uterum matris Bes 7,31bβ 7; отроча же не хотѧше ѩтисѧ по чюжь съсєць никакоже, развѣ по матєревнь Const 2, Lavrov 2,7sq; посъланъ бъıстъ гаурнилъ · въздѣштаѧ сжштааго въ нѣдрѣхъ отъчихъ · и на ржкоу матєрню ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρός Supr 244,27; иже что ємоу людиѥ · б⟨ог⟩а ради дадѫхоу · то роукама мтр̄ьнѧма · и братьньма нищеишимъ дадѫше (eorum manibus) Bes 15,77bβ 12. Exh.

Cf. матєрь

матєрьство et **маторьство**. -а n.

occurrit in Psalt

vetchost; дряхлость; Greisenalter, Hinfälligkeit; πρεσβεῖον; senium: і до старости матєрьства · б⟨о⟩же мої не остави мене ἕως γήρους καὶ πρεσβείου Ps 70,18 Sin, до старости и матєрьства Pog, и маторъства Bon, мотор'ства Lob, и мтр̄ства Par. — Exh.

Cf. старѣишиньство

матєрьша, -ѧ f.

occurrit in Nom

macecha, nevlastní matka; мачеха; Stiefmutter; — μητρυιά; *noverca:* w съвѣкоуплѧющихъ сѧ съ двѣма братома ли съ сестрама своима · ли съ матєрьшами μητρυιαῖς NomUsf 11b 17. — Exh.

Cf. мащеха

МАТИ, матере f.

occurrit saepe; abbrev. мтⷢ; in acc. sg. etiam forma матерѣ invenitur

matka; мать; Mutter; μήτηρ; mater, nutrix: і бѣ мтⷢи іс⟨оусо⟩ва тоу ἡ μήτηρ J 2,1 Zogr Mar As Achr Ostr; прѣстави сѧ отъ земѧ на небеса мати б⟨о⟩жиѣ Prag 1b 27; грѣхомь бо · нетьрпѣнию · добрꙑихъ дѣлъ мтⷢрь · иже сѧ речеть · оучение разгонить сѧ ipsa virtutum nutrix Bes 35,257aα 20; рождь бо сѧ шт⟨ъ, о⟨тъ⟩ца без' мтⷢере безъ начѧла прѣжде Napis 97b 32; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоумоу и велик⟨оу⟩моу благовѣрном⟨оу⟩ · констатиноу ц⟨ѣса⟩рю и мтⷢре его еленѣи As 146b 7, Ochr 108b 9, матери Ostr 274aβ 6, Slepč 128b 14, Šiš kalend. 21. Maii; чьти от⟨ь⟩ца и матерь τὴν μητέρα Mt 19,19 Mar As, мⷢръ Zogr^{b}, мтⷢрь Ostr, мтⷢре Sav; sim. Mt 15,4 Zogr^{bis} Mar^{bis} et Mc 7,10 Zogr Mar et L 18,20 Zogr Mar As Sav Ostr; извави нъı · отъ напастеи нашихъ мати χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а Euch 84b 11; въшедъше въ храминѫ · (в)идѣшѧ отрочѧ съ маріеѭ · мтⷢриѭ его μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ Mt 2,11 As Sav Ostr Deč; а матери добрꙑ матере повѣсть да къıкнѫт' αἱ μητέρες μητρός Supr 95,28sq; матеремъ срьдьца болѣзниѭ съвиваахѫ сѧ μητέρων σπλάγχνα Supr 397,19sq; старица ѩко мтⷢри, оуныѧ ѩко сестры, въ всѣкоу ч⟨и⟩стотѫ ὡς μητέρας 1T 5,2 Mosk^{b} Šiš, матерѧ Slepč; — de ecclesia: ц⟨ь⟩ркъı же позрьцаѥть въсѧ · ѩже къ насъ · ѩко въсѣмъ мати πάντων μήτηρ Eug 5aβ 1; весели сѥ мати с⟨вѧ⟩та цркв' CMNov 407aβ 37; — de civitate: мати сіоно (sic) речеть чловѣкъ · і чловѣкъ роди сѧ въ немь μήτηρ Σιών Ps 86,5 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 76a 8; въıшьнѧѧ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ свободь ѥсть, ѩже ѥсть мати всѣмъ намъ μήτηρ G 4,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

мати градомъ μητρόπολις; mater civitatum (it.), *metropolis:* по сихъ нареч⟨е⟩ши градъ правдъı · мати градомъ вѣрнъıи сіѡнъ μητρόπολις Is 1,26 Grig Zach; — in hac iunctione exh.

МАТИЗМЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Pog Bon Lob Par

odĕv; одежда; Kleid; — ἱματισμός; vestis, vestimentum: раздѣлишѧ себѣ ризъı моѧ · і о матизмъ моі меташѧ жрѣбиѧ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν J 19,24 Zogr Mar, матизамь Nik; и ѡ матизмѣ моеи (sic!) меташѧ жрѣбиѧ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν Ps 21,19 Pog, мантизмъ Bon, манътизе Lob, ман'тизѣ Par (о ризѫ Sin). Exh.

cf. одежда, одѣние, одѣıние. риза

МАТИМАТИКЪ v. мафиматикъ

МАТИЦА. -ѧ f.

occurrit in Supr

матица огньнаѧ *peklo; ad; Hölle;* γέεννα; gehenna: въсе же ѩкоже рѣшти забъıвъ · и матицѫ огньıниѭ прѣобидѣвъ въ блаждаюіѭ погъıбѣль въпадохъ γεέννης Supr 525,30. Exh.

cf. гѣона, пьклъ

МАТИѪНЪ v. марътинъ

МАТОРЬСТВО v. материство

МАТРОНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Šiš

Matrona; Ματρώνη;

a) ancilla Iudaeae cuiusdam, quae Thessalonicae saeculo III. vel IV. martyrii mortem subiit; mem. in Or. 27. Mart., in Occ. 15. Mart.: кѯ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тѣ м⟨ѫ,ч⟨ени⟩ци матронѣ въ солоуньıѣ τῆς ἁγίας Ματρώνης Ochr 106b 1, матронъ . . Slepč 125b 17, матроны Šiš kalend. 27. Mart.;

b) discipula s. Bassiani, quae Constantinopoli a. 457—474 vixit; mem. in Or. 9. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рїа⟩ s̄ сѫнемъ архан⟨ѣ⟩ла михаи⟨а⟩ · и пр⟨ѣпо⟩д⟨об⟩нѣи матронѣ Ματρώνης As 126a 8, матроны Šiš kalend. 9. Nov.

Exh.

cf. аматрона

МАТОУСАЛЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in Zach Lobk

Metuzalém; Мафусаил; Methusalem; — Μαθουσάλα; Mathusaël, Mathusala; — filius Henoch, pater Lamech, avus Noe, qui annos CMLXIX vixisse dicitur: и житъ еноχъ лѣт⟨ь⟩ · р̄ · ѯ̄ ē и роди матѳсала τὸν Μαθουσάλα Gn 5,21 Lobk, матасоула Zach; еноχъ рождь матоусала τὸν Μαθουσάλα Gn 5,22 Lobk, матасоула Zach; и маланиль роди матасоула и матасоулъ роди ламеха τὸν Μαθουσάλα Μαθουσάλα Gn 4,18 Zach, Grig om. Exh.

МАТОУСАЛѢ adj. poss. ad матоусалъ

occurrit in Zogr Mar

тоу Μαθουσάλα; Mathusalae (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı матоусалѣ · еноχовъ · і аредовъ · малелеилѣвъ тоῦ Μαθουσάλα L 3,37 Zogr Mar. Exh.

МАТОУТИНЪ, -ина f.

occurrit in CMLab CMVat

matutinum; — terminus technicus liturgicus in Occ., breviarii horae matutinae i. e. horae, quae idem valent ac mesonyeticon (полоуношьница) Orientalium: к маⷮни и г⟨о⟩д⟨и⟩н⟨а⟩мь

ad matutinum (Brev. Rom.) CMLab 35bα 6, CMVat 209aβ 3; к к⟨є⟩ч⟨є⟩рни а⟨нтифо⟩ни мнѝ CMVat 209bα 26. Exh.

МАТ҃ЪТА҃ТАЄВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

τοῦ Ματταθά; Mathatha (gen.); pertinens ad unum e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı мелеанновъ · маннановъ · мат'татаєвъ τοῦ Ματταθά L 3,31 Zogr Mar, мататаєвь Nik. Exh.

МАТ҃ЪТАТИЄВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

τοῦ Ματταθίου; Mathathiae (gen.); pertinens ad duos e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı іосифовъ · мат'татиевъ мосовъ τοῦ Ματταθίου L 3,25 Zogr Mar; маатовъ мататиевъ · семеиновъ τοῦ Ματταθίου L 3,26 Zogr Mar. — Exh.

МАТ҃ЪТАТОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

τοῦ Ματθάτ; Mathat (gen.): — pertinens ad duos e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı мат'татовъ τοῦ Ματθάτ L 3,24 Zogr Mar, мататовь Nik et L 3,29 Zogr Mar, матататовь L 3,29 Nik. E.

МАТ҃ѲАН'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Dec Nik; scribitur etiam МАТТАНЪ

Mathan; Ματθάν; - nomen unius e progenitoribus Christi: елиезорь же родı мат'тана · маттанъ же родı иакова τὸν Ματθάν Ματθάν Mt 1,15 As, мат'дана матъданъ Sav, матдана мат'данъ Ostr, матъдана · мат'данъ Dec, м(а)татана. м(а)татань Nik. — Exh.

МАТ҃ѲИИ. -ИѪ. **МАѲ'ЌИ.** -ЌЬ et **МАТ҃ѲИѪ.** -ИѢ m., nom. propr.

occurrit in Supr Hilf Mak Šiš Hval CanMis; invenitur etiam Матии, маттѣи, nonnumquam c. lenimate sequenti commutatur

Matěj; Ματθιάς; Matthias; Ματθίας; Matthias; — unus e discipulis Christi, qui sorte in locum Iudae proditoris suffectus est; mem. in Or. 9. Aug., in Occ. 24. Febr.: Ꙉ · свѣтаго апостола маѳѣа Ματθία Šiš kalend. 9. Aug.; въкрьгъ жрѣбиѣ има, и паде жрѣби на маттѣи, и причтенъ бысть къ єдинома̀ на І ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу ἐπὶ Ματθίαν A 1,26 Hilf, на матъдии Šiš, на матеѣ Mak; ѳ · тоианинъ, матиѣ скажетъ. · і · хроусолись, тадиѣ скажетъ (textus gr. om.) Ap 21,20 Hval; обновилъ иже о оучешицѣхъ · отиде икда и вьиде за ико матдиа Ματθίας Supr 94,5; поставише два. иосиию нарицаемаго варсакоу, иже се нарече июсть, и маттѣю Ματθίαν A 1,23 Hilf, матьтиа Mak, матъдию Šiš; съ ив⟨а⟩ном', ст⟨є⟩паном' матию Matthia CanMis 167b 22. Exh.

МАТ҃ѲѢИ. МАТ҃ѲЄИ, -ı m., nom. propr.

ccurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Apost CanMis Const Progl Venc Bes Trin Dipav; scribitur etiam матеи, мат'еи, маттѣи, матфеи, матфѣи, матдии, матъдии, маѳеи — etiam in abbreviationibus Мѳ. Мѳ, Мѳ, Мѳ

Matouš; Ματθεῦ; Matthäus; Ματθαῖος, Ματθαῖος; Matthaeus; publicanus, postea discipulus Christi atque apostolus et evangelista, qui in Aethiopia praedicans martyrium passus est; mem. in Or. 16. Nov., in Occ. 21. Sept.: і прѣхоДѫ ⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отъ тѫдоу видѣ ч⟨локѣ⟩ка на мьздьници сѣдѧшта · именемь мат'теа Ματθαῖον Mt 9,9 Zogr, матеа Mar, маѳеа As Sav, матдеа Ostr; и не стъıдитъ сѧ матдеи се пиша Ματθαῖος Supr 409,15; вьзидоу въ горницоу. идѣже бѣхоу живоущеи маттеи. иѣковь алъфеовь и симонь зилота Ματθαῖος A 1,13 Hilf Mak, матъдии Šiš; мат'деи мар'ко лоука іωанъ оучеть вьсь народь г⟨лаго люціе Progl 14 Chiland, матфеи Troj; жкоже речено ес⟨ть⟩ ко с⟨ѧ⟩т⟨о⟩мъ ева⟨н⟩г⟨є⟩лиѥ матфиѡм ева⟨н⟩г⟨ѳ⟩листомъ VencMin 447bα, vajs 23,17; ек⟨дн⟩ь⟨елиѥ⟩ от⟨ъ⟩ мѳ̂ глак⟨а⟩ с̄ м̄ s̄ ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον As 121a 20; сжб⟨ота⟩ ѳ̄ по пентикостиі ева⟨н⟩г⟨елиѥ⟩ шт⟨ъ⟩ маѳеа гла(ва) ī̄ī̄ κατὰ Ματθαῖον Sav 31a 20; петрь же вѣмь рыбарь бывшь · матфѣи мытарь Matthaeum Bes 24,151aα 6; с⟨ѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла ек⟨а⟩ѣ⟨елиѥ⟩ста маѳеа тоу а҃гіоу ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου As 127a 20, матдеа Ostr 242aβ 17, Slepč 111b 20, матеѣ Mak 72b 24, маѳѣи Šiš kalend. 16. Nov.

МАТ҃ѲЄЌОК'Ъ adj. poss. ad МАТЪѢЌИ

occurrit in Nom

Matoušův; Ματθεῦ (gen.); *des Matthäus; Matthaei:* наша же сирѣчь новаго завѣта · ева⟨н⟩г⟨є⟩лиѥ · четъıри · матѳѣово · марково · лоучино · іωаново εὐαγγέλια δ΄ Ματθαῖος, Μάρκος NomUst 49a 15. Exh.

МАОУЛЪ, -ѪЛЬ et **МАЛАИЛЪ.** -ѪЛЬ m., nom. propr.

occurrit in Parim

Maviaël; Μαουιήλ, Μαλελεήλ; nepos Cain in VT: гандадъ роди маоулѣ и маоулъ роди ламеха τὸν Μαουιήλ, καὶ Μαουιήλ Gn 4,18 Grig, малаилѧ · и малаиль Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεήλ Zach. — Exh.

маχ̂еровъ, маχ̂ировъ adj. poss.

occurrit in Parim

τοῦ Μαχίρ; Machir; — pertinens ad Machir, filium Manasse: и с⟨ъ⟩нове махеровы с⟨ъ⟩на манасина · родишѫ сѧ на стегноу иωсифовоу υἱοὶ Μαχίρ Gn 50,23 Grig, махировы Zach. — Exh.

маχ'ъмєт'ъ. - а m., nom. propr.

occurrit in Const

Mohamed; Мухаммед, Магомет; Mohammed; Mahometus; propheta Allah (570/1—632), auctor islamicae religionis — mahometismi: видиши ли · философе како божіи пророкъ махметъ обрати многы люди Const 6, Lavrov 8,14; махметъ, вашь пророкъ, свѣдѣтельствоуетъ Const 6, Lavrov 9,14; рци ми, гости, како вы махмета не держите Const 11, Lavrov 23,6; аще пророкъ естъ махметъ, како имемъ данилоу вѣроу Const 11, Lavrov 23,10; махмета же вси вѣмы, яко ложь естъ и пагоубникъ спасенію всѣхъ Const 11, Lavrov 23,15. — Exh.

мащєχа, - ы f.

occurrit in Nom

macecha, nevlastní matka; мачеха; Stiefmutter; — μητρυιά; *noverca:* (о)скверняющии же сѧ съ мащехами · повинѣни соуть сестрѣню wскверню ταῖς μητρυιαῖς NomUst 43b 1sq. — Exh.

Cf. матерьша

***маѓаниє** v. маниє

маѯимиліанъ, - а m., nom. propr.

occurrit in Supr Bes et in kalend. As Ostr Und Ochr Slepč

Maximianus; Μαξιμιανός;

a) imperator romanus, qui tempore Diocletiani a. 284—305 occidentalem partem imperii gubernavit christianosque persecutus est: постигъшоу бо гоненію · иже бѣстъ при Диоклитианѣ и маѯимианѣ ц⟨ѣса⟩ри Μαξιμιανοῦ Supr 252,16; цѣсарьствовавъшоу маѯимианоу Μαξιμιανοῦ Supr 15,19sq; при маѯимианѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Μαξιμιανοῦ Ostr 228bα 6sq, 256aα 10, мак'симианѣ 216aβ 10sq;

b) archiepiscopus Constantinopolitanus a. 431—434; mem. in Or. 20. Nov.: с⟨вѧ⟩тѣнѵ⟨ъ⟩ о⟨тц⟩ѧ нашⷭ⟨и⟩χ⟨ъ⟩ · арχ⟨иє⟩п⟨иско⟩пъ бѣившиѵ ц⟨ѣса⟩ри градѣ максимина (sic) прокла Μαξιμιανοῦ As 127a 27, максимиѣна Und 2a 9, маѯимианоу Ochr 88a 1sq, максима (sic!) Slepč 112a 16, маиминоу (sic!) Ostr 242bα 11;

c) episcopus Syracusis tempore s. Gregorii Magni: повѣсть же братиє · повѣдаю малоу вамъ · иже моужеви чѣстѣномоу максимианоу повѣдающю поразоумѣхъ Maximiano Bes 34,250bα 12sq.

Exh.

маѯимъ. - а m., nom. propr.

occurrit in Supr Nom Bes Trin et in kalend. Slepč Mak Šiš; in Mak erronee мавримъ invenitur

Maximus; Μάξιμος;

a) martyr in Africa, una cum Africano, Terentio et socils Decio imperatore interfectus; mem. in Or. et Occ. 10. Apr.: повелѣ терентиѳ маѯима въ вънѫтрьнѩѫ тъмницѫ вьвръшти Μάξιμον Supr 177,13sq; маѯимъ при ц⟨ѣса⟩роу и томителю · декиа и оуалериа Μαξίμου Supr 185,15sq;

b) theologus et confessor, abbas Chrysopolitani monasterii prope Constantinopolim, adversarius monotheletarum, obiit in carcere a. 662; mem. in Or. 21. Ian. et 13. Aug., in Occ. 13. Aug.: к҃а · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го максима испо(в)ѣдни(ка) Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ Slepč 121b 20, макьсима Šiš kalend. 21. Ian.; ѵ҃і · прѣнесение моущемь светаго макьсима исповѣдника Μαξίμου Šiš kalend. 13. Aug.; ѵ҃і маврима (sic!) и панѣдила Mak 84b 16; — cetera v. мавръ sub b);

c) Maximus Cynicus, adversarius s. Gregorii Nazianzeni (cetera v. sub коуникъ): w максимѣ коуникѣ περὶ Μαξίμου τοῦ Κυνικοῦ NomUst 34b 24; ни максимъ боудеть еп(и)с⟨коу⟩пъ Μάξιμον NomUst 34b 27;

d) praeses vel iudex, qui in disputatione cum s. Codrato commemoratur: маѯимъ кнѧзъ рече Μάξιμος Supr 102,11;

e) non liquet, qui martyr hic commemoretur: анфиме · максиме · борисе и глѣбе Trin. Sobol. 47,1sq;

f) homo quidam, de quo in homilia XII. Gregorii Magni narratur: съмоутивъ же сѧ · тъгда максимъ притече Maximus Bes 12,56bβ 10sq;

g) максима Slepč 112a 16 маѯимианъ sub b). Excepto f) exh.

мафи- v. etiam матѣфи-

мафиматикъ. - а m.

occurrit in Bes; scribitur etiam матиматикъ, мафѣматикъ

astrolog; астролог; Astrolog, Sterndeuter; — mathematicus, *astrologus*: да не мафѣм⟨а⟩тикъ глоуности видимъ mathematicorum stultitiam Bes 10,45bα 8; нъ къ сеи вескѣдѣ вѣлъчаи имоуть матиматици втвѣщати mathematici Bes 10,44bβ 12sq; ище оубо гла⟨гола⟩ти · матиматици вѣлъчаи имоуть mathematici Bes 10,45aα 5

МЄДВЬИ in Hval v. **медвѣждь**

МЄДВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Gl

medový koláč; медовая лепешка; Honigkuchen; — πέμμα; vinacium (Vg.), coctio (It.); — specialiter genus quoddam placentae: **и ти взирають на боги тоужде и любеть медваники са оужденом' виномь** πέμματα μετὰ σταφίδος Os 3,1 Gl (**сковрадникы** Tun).

Exh.

Cf. **сковрадьникъ**

МЄДВЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Parim Const Pochv Bes; occurrit etiam forma **медъкыпъ**

medový; медовый, медвяный; Honig-; τοῦ μέλιτος; mellis: **класъ многоплодьнъ · лоза медоточьна съти медвьнии словеса ваю** Pochv 115bα 1sq; **обрѣтоста ю сладкоу ѥко и медвеноу** Const 12, Lavrov 24,20; **наслаждь всѧ ны медвеныя сладости словесы сѧтыхъ книгъ** Const 10, Lavrov ,24 (**медоточныих⟨ь⟩ словесь** Const 10, ins. 1469, Lavrov 56,17); **с печеною же рыбою съть ѣдь медвьпын повѣдаѥть сѧ** favum mellis comedit Bes 24,154bβ 6sq; **на въскрѣшениѥ · на моуцѣ намъ сътъ медвьнъ · быс⟨ть⟩** favus mellis Bes 24,155aα 3; **въ стоу же медвьноу ѡбою тварь[ю] сказати въсхотѣ ѡбраза своѥго** in favo mellis Bes 24.155aα 8; **сътове медъвни словеса добра** χηρία μέλιτος Pr 16,24 Grig Zach. Exh.

медоточьнъ

МЄДВѢДЬ, -и m.

occurrit in Rumj Parim

medvěd; медведь; Bär; ἄρκος; ursus: **и волъ и медвѣдъ въкоупѣ пожироуѧтъ** ἄρκος Is 11,7 Grig, **медвѣдь** Zach; **и звѣрь въсходѧщии видѣхъ и бѣ подобень рысици · и ноги ємоу ѥко медвѣди** ὡς ἄρκου Ap 13,2 Rumj (**медвьи** Hval). Exh.

МЄДВѢЖДЬ adj.

occurrit in Hval Bes; in Hval **медвьи**

medvědí; медвежий; Bären-; — τοῦ ἄρκου; ursorum: **того бо не възнесе · ни възвеличи · оуста львова рашесъшю и плеци медвѣжи растьргавъшю** ursorum bracchia dissipare Bes 7,33aα 14 (**ме[в]двѣди** Uvar 23aβ 3); **звѣрь въсходешть в(и)дыхъ, и бысть подобань рысвыцы, и нозы его ѥко медвьи, и оуста его ѥко львова** ἄρκου Ap 13,2 Hval (**медвѣди** Rumj). — Exh.

МЄДИОЛАНЬСКЪ adj. poss.

occurrit in Šiš

milánský; миланский; Mailänder, mailändisch; — τῶν Μεδιολάνων; *Mediolanensis:* **ѕ · паметь прⷯподобнаго ѡтьца нашего амьвроспа ѥпископоупа медиѡланьска** ἐπισκόπου Μεδιολάνων Šiš kalend. 7. Dec. Exh.

МЄДОСТЪ v. **МОДЄСТЪ** sub a)

МЄДОТИИ, -ыа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter mutilatum nomen s. Modesti, patriarchae Hierosolymitani a. 633–634, cuius successor erat s. Sophronius 634—644; mem. in Or. 18. Dec.; in Ochr die 2. Mart. legitur: **нам⟨ѧть, пр⟨ѣ⟩под⟨обно⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемѹ селивестроу · папежоу софонию · иже по с⟨вѧ⟩т⟨ѣ⟩мъ медотии** Ochr 105a 3; — cf. **модестъ** sub b). Exh.

МЄДОТОЧЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Cloz Pochv Const

oplývající medem, medový, sladký; источающий мед, медовый, сладкий; honigtriefend, honigsüß; μελίρρυτος; mellifluus: **мы поемъ · медоточьнъıѧ пѣсни** τὰ μελίρρυτα ᾄσματα Cloz 1b 13sq; **лоза медоточьна съти медвьнии** Pochv 115aβ 32sq; **вьсѧ наслаждста · медоточьнъıними словесы** Pochv 113aβ 20; **помъıшлѧюшии медоточьныıа словеса** Pochv 114bβ 8; **въсѣх' ны наслаждь медоточныих⟨ь⟩ словесь** Const 10, ins. 1469, Lavrov 56,17 (**медвеныа сладости словесы** Const 10, Lavrov 21,24). Exh.

Cf. **медвьнъ**

МЄДЪ, -ѹ m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Supr Ochr Apoc Parim C Venc Nom Bes

forma gen. -ѹ occurrit in Supr (1 ×) Const (2 ×) Bes (1 ×); gen. -а in Psalt (3 ×) Const (1 ×)

1. *med; мед; Honig;* μέλι; mel: **ѣдь · акридь и медъ дивии** μέλι ἄγριον Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 3,4 As Sav Ostr Deč; **снѣдъ въвести ѧ въ земѧ бл⟨а⟩гѫ истачѣщѫѫ мл҃ко и медъ** μέλι Ex 3,8 Grig Zach, sim. Ochr 106a 4; **имѣше же брѣмѧ кринищѫ медоу** στάμνον μέλιτος Supr 291,8; **врачь заповѣдаеть к медоу мѣсто горькое пиюще постити сѧ** Const 11, Lavrov **въ меда мѣсто** ms. 1469, Lavrov 57,5; **коль сладъка грѣтани моемоу словеса твоа · паче меда оустомъ моимъ** ὑπὲρ μέλι Ps 118,103 Sluck Sin Pog Bon Lob Par;

мєдъмь текы. медъ каплѭи *med ronici, medem kanouci; источающий мед; honigtriefend;* — μελίῤῥυτος; mellifluus, mellitus: почто вѣчнѣмь капла медомъ текѫштааго источника разорити χοῆτετε τῆς μελιῤῥύτου πηγῆς Supr 388,18; ѡ веле медъ капьѫштни ѧзъкъ дѣтии τῆς μελιῤῥύγλώττης Supr 327,1sq.

medovina; мед; Met, Honigtrank; mulsum: како χοщеши ѡтѣхати брате · вино и медъ все цѣло имѣю оу себе VencMin 447bβ, Vajs 25,4. Е.

мєжда, -ѧ f.

occurrit in Supr Slepč

1. *hranice; граница; Grenze;* ὁροθεσία; terminus: нарекъ нарочита врѣмена · и междѫ вьселенна иχъ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν A 17,26 Slepč (прѣдѣлъı житиа Christ Ochr bis Mak Šiš bis).

2. *ulička; переулок; kleine Gasse;* ῥύμη; *vicus*, . e. via in urbe utrimque aedificiis saepta: кричава и трьзанига мѫжь и женъ въ градьнѣиχъ стьгдаχъ и междаχъ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ῥύμαις Supr 397,12.

Exh.

прѣдѣлъ

мєждоу praep. instr. et c. acc.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl CanMis Napis Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Ben Zap; scribitur etiam **междю**; in Zach et in VencNik **межди** (**меже**, **межі**) invenitur

A) c. instr.

1. Exprimit positionem vel actiones in medio spatii inter duas aut rarius plures res vel personas patentis: *mezi* c. instr.; *между, среди; zwischen, unter* c. dat.: μεταξύ, ἀνὰ μέσον, ἐν μέσῳ, διὰ μέσον, ἔξω; inter, inter medios: до крьве заχариꙗ с⟨ъ⟩на вараχиина · егоже оубисте междю цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вниѫ и ол'таремь μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου Mt 23,35 Mar As Zogr^{b} Ostr; живѫщии междоу рѣками οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν A 2,9 Ochr Hilf Mak (междюрѣчии Šiš); стоен междю горама ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων Zch 1,10 Gl; и междоу обѣма разбоиникома богъ ἐν μέσῳ τῶν δύο ληστῶν Supr 451,9 (по срѣдѣ Cloz 13b 35); въздюблѣшѣ бъıс⟨тъ⟩ и живъıи мѣжоу грѣшникъı μεταξὺ ἁμαρτωλῶν Sap 4,10 Zach (по срѣдѣ грѣшникъ Grig); тъ прохождааше междю самариеѫ · галилѣѫ διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας L 17,11 Zogr Mar; босъ и пѣшь поут дѣм межоу градома inter civitates VencNik 8, 20; • de separatione: и разлѫчи в⟨о⟩гъ междоу свѣтомъ и междоу тъмоѫ ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,4 Grig Zach; и да бѫдетъ разлѫчѣѫщи междоу водоѫ ἀνὰ μέσον ὕδατος Gn 1,6 Grig Zach; — бѣше же моужь та вели и чьстань мєю всѣми отъ встока сл'нца inter omnes Job 1,3 ms. Nov II Gl; • in num. XXI—XXIX (semel attestatum): в четврти междю десетма единого на десете м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ц'ма τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί Zch 1,7 Gl.

2. Exprimit temporis intervallum, quod duobus temporis punctis determinatur: *mezi* c. instr.; *между; zwischen* c. dat.; *inter:* аще бѫдет⟨ъ⟩ и дроугаа нед⟨ѣлѣ⟩ междоу р⟨ож⟩д⟨ь⟩ствомъ и просвѣщениемъ As 137b 9 et Ostr 255aβ 5; sim. As 136b 20; exh.;

междоу симь *mezitim; между тем; inzwischen;* ἐν τῷ μεταξύ; interea, interim: междю же симь · молѣхаχѫ і оученици его г⟨лаго⟩ѣште ἐν τῷ μεταξύ J 4,31 Zogr Mar As Ostr; — его же межї симъ похвалител'наго житиа дънемъ зак'лепенымъ interim VencNik 3,1.

3. Exprimit actiones vel relationes mutuas: *mezi между; zwischen* c. dat.; - μεταξύ, ἀνὰ μέσον; inter, in medio: и ничтоже разньствова межю нами же и тѣми μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; враждѫ положѫ междѫ тобоѫ и междоу сѣменемъ ема ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς Gn 3,15 Grig Zach; поставѫ завѣтъ мои междоу мноѫ и междоу тобоѫ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ Gn 17,7 Grig Zach; ниани великъıи по сиχъ ходатаи межю ветъχъıмь законъмь новъıмь Meth 1, Lavrov 69,16; нъ зане ѡт⟨ъ⟩ неприязни · ненавидѣниѥ въпадаѥть · межю малъженома SudUst 60b 27; χотен ненависть междоу има сътворити Ben, Sobol. 124,16; живѫщеи сѫдите · ѡ мнѣ и междоу виноградомъ моимъ ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου Is 5,3 Grig Zach;

междоу собоѫ *navzájem; взаимно, друг с другом* et sim.; *gegenseitig, (unter)einander;* — μεταξὺ ἀλλήλων, ἐν ἀλλήλοις, μετ' ἀλλήλων, πρὸς ἀλλήλους, εἰς ἀλλήλους, πρὸς αὐτούς; ad invicem, inter (intra) semetipsos, inter se: иьрѣхаχѫ же сѧ иудеи · междю собоѫ πρὸς ἀλλήλους J 6,52 Zogr Mar As Ostr; миръ имѣите междю собоѫ ἐν ἀλλήλοις Mc 9,50 Zogr Mar; враждѫ имѫшта междю собоѫ πρὸς αὐτούς L 23,12 Zogr Mar; о семь ли съташдете сѧ · междю собоѫ μετ' ἀλλήλων J 16,19 Zogr Mar As Sav Ostr bis: цѣлованьѥ ѣже междю собоѫ имамъ πρὸς ἀλλήλους Cloz 9b 5sq; межю собою мъıсльмь оклѣветающемъ μεταξὺ ἀλλήλων R 2,15 Christ Ochr Slepč bis Mak Šiš bis.

B) c. acc.

Exprimit actiones vel relationes mutuas: *mezi; между; zwischen;* - intra, *inter:* бъıс⟨тъ⟩ ходатаи междоу

б⟨ог⟩а и чл⟨овѣ⟩кы Napis 98a 4; ходѧи межю малъжена Zap 296bα 36; и с' в'сѣми с⟨ве⟩тими твоими· мею кнхъ нась сдроужбоу приподусти intra consortium CanMis 167aβ 28sq. Exh.

Cf. къ sub 1b), по срѣдѣ sub по

МЕЖДОУМѢРИЕ. -иа n.

occurrit in Supr

mezidobí; промежуток времени; Zeitabstand, Intervall; intervallum: въ междоумѣриї же томъ· приде нѣкто палатнї Supr 562,5sq. Exh.

МЕЖДОУРАМИЕ. -иа n.

occurrit in Psalt

de ave: *plece; верхняя часть спины; Rücken;* — μετάφρενα; posteriora dorsi, *interscapulum* (term. techn. zool.): крилѣ голѧби посъребренѣ[ı] и междюрамье его въ льщании златѣ τὰ μετάφρενα Ps 67,14 Sin Bon, междоурамии Pog, междоурами Lob, меѣю рамѣ Par. Exh.

МЕЖДОУРѢЧИЕ. -иа n., nom. propr.

occurrit in Supr Šiš

Mezopotámie, Meziříčí; Месопотамия, Междуречье; Mesopotamien, Zwischenstromland; —Μεσοποταμία; Mesopotamia; — nomen terrae inter flumina Tigrin et Euphraten sitae: въ еноздроннѣхъ· и междоурѣчии область дръжавъ Supr 566,21; парѣтѣне и мидѣне и еламитѣне и живоущеи междюрѣчии κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν A 2,9 Šiš (междоу рѣками Hilf Ochr Mak); богъ славы ıаки се wтьцоу нашемоу авраамоу, соущоу въ междоурѣчии ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ Λ Šiš (междж рѣкама Slepč Mak, въ месопотамии Hilf Grš). Exh.

Cf. месопотамиа

МЕЛАГРИИ. -иа m.

occurrit in Supr

μελάγριον; melagrium; — genus plantae cuiusdam ad cibum eremitarum usitatae: ничсоже брашна не имавѣ сѣде· разкѣ мелагрии сухъ πλὴν τῶν μελαγρίων Supr 290,7; обѣхождаше поустыньж· събираниа ради самобластжштнихъ мелагрии· отъ ньихъже крѣматъ сѧ μελαγρίων Supr 289,11. Exh.

МЕЛАНИА. -иа f., nom. propr.

occurrit in Šiš

Melania; Μελάνη;

a) sc. Iunior, quae cum viro Roma Hierosolyma profecta est, ubi religiosam vitam exercuit et a. 439 quiete de vita decessit; mem. in Or. et Occ. 31. Dec.: $\overline{\text{лѳ}}$· прѣподобныѥ матере наше Меланиѥ Μελάνης Šiš kalend. 31. Dec.;

b) in Šiš per errorem legitur die 8. Oct. memoria beatae Melaniae pro b. Pelagia, quae hoc die colitur: ѩ· паметь прѣподобныѥ меланиѥ; — cf. пелагиа.

Exh.

МЕЛЕАНЪНОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Meleův; Мелеаев; des Melea; — τοῦ Μελεά; Melea (indecl.); — unius e progenitoribus Christi: с⟨ы⟩нъ съı мелеанновъ маінановъ мат'татаевъ τοῦ Μελεά L 3,31 Zogr Mar. — Exh.

МЕЛЕН'ТИ, МЕЛЕТИНИ v. sub мелитини

МЕЛЕТИИ[1] m. (?), nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš

Malta; Мальта; Malta; Μελίτη; Melita; - insula inter Africam et Siciliam sita: тъгда разоумѣхомъ, ıако мелетии островъ нарѣчет сѧ Μελίτη A 28,1 Christ Šiš, милети (sic!) Mak. — Exh.

Cf. милитъ sub b)

МЕЛЕТИИ[2], -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč Šiš

Meletius; Μελέτιος;

a) episcopus Antiochiae, saepe pro fide catholica exsilium passus, demum Constantinopoli a. 381 mortuus est; mem. in Or. et Occ. 12. Febr.: $\overline{\text{ıв}}$· свѣтаго мелетиа архиепископоупа анътиwхиискаго Μελετίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας Šiš kalend. 12. Febr., мелет Slepč 123b 21; събрашѧ же сѧ коупносжштаѧ вѣры· отъ алеѯандриѧ тимоѳеи мелетии отъ антиwхиѧ Μελέτιος δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας Supr 201,12;

b) dux exercitus, qui una cum socils Antonino imperatore (II. saec.) martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 24. Maii: $\overline{\text{кг}}$ (!)· с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го мелетиѣ· стратилата Μελετίου τοῦ στρατηλάτου Slepč 129b 4.

Exh.

МЕЛЕХ̂ИѦ in var. Gl v. малахиа

МЕЛЕХОКЪ v. мельхиевъ

МЕЛИТИНИ. -иа f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; scribitur etiam МЕЛЕНТИ in Ochr, МИЛИТИНИ in Slepč, МЕЛЕТИНИ in Ostr

Melitina, Melitene; Μελιτινή; — oppidum in Cappadocia, ubi in persecutione Diocletiani triginta tres martyres mortem subierunt: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ $\overline{\text{ж}}$... с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩ıх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩кы ıже въ мелитини $\overline{\text{ѩв}}$ ἐν Μελιτινῇ As 126a 4,

вѣ мелетинн Ostr 240bα 16, вь мелетинн Šiš kalend. 7. Nov., вѣ мнлитинн Slepč 110b 21; пам⟨ять⟩ дометнаноу еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу мелентн (!) ἐπισκόπου Μελιτινῆς Ochr 99b 14. — Exh.

мєлитонѣ, мєлитѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Meliton; Μελίτων; — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имѣ имена эмарагдѣ · мелитонѣ ираклнн Μελίτων Supr 69,7; сѣнѣ же оучнмѣнн материѫ · именемь мелитѣ · юште дѣхаше ὀνόματι Μελίτων Supr 80,10. — Exh.

мєлькѣ̂исєдєковѣ adj. poss. ad **мєлькѣ̂исєдєкъ**

occurrit in Psalt Apost CMLab

τοῦ Μελχισεδέκ; Melchisedech (gen.): тѣı єси іерѣı вь вѣкъ по чіноу мельхіседековоу κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ Ps 109,4 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 5,6 Christ Ochr bis Slepč bis Mak bis Šiš bis, CMLab 35aβ 3; sim. Hb 5,10 Christ Ochr Mak Šiš bis; Hb 6,20 Christ Ochr Slepč Šiš; Hb 7,11 Christ Ochr Šiš; Hb 7,15 Christ Ochr Slepč Šiš; Hb 7,17 Christ Ochr Slepč Šiš; Hb 7,21 Christ Slepč Šiš. Exh.

мєлькѣ̂исєдєкъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Zach Meth

Melchisedech; Μελχισεδέκ; (hebr. מַלְכִּי־צֶדֶק i. e. *rex iustitiae*); — rex et sacerdos Salem in VT, Christiani regis et sacerdotis exemplar: сь бо мел'хнседекъ, ц⟨ѣса⟩рь салнм'скъ, с⟨вѧти⟩т⟨е⟩лѧ б⟨ог⟩а вышьнѣго ὁ Μελχισεδέκ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; пострѣщнн главѫ рабоу твоемоу мельхнседекоу τοῦ σοῦ θεράποντος Μελχισεδέκ Euch 7a 6; вѣзвѣшн же благословьюеннмъ чнстнтелн мелхнседека τὸν Μελχισεδέκ Supr 232,13sq; о мелхнседецѣ много намъ слово περὶ οὗ Hb 5,11 Slepč (о нємьже Christ Šiš).

мєлькѣ̂инєвѣ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Melchiův; Мелхиев; des Melchi; τοῦ Μελχί; Melchi; — unius e progenitoribus Christi: с⟨ы⟩нъ ... бѣ ... мелькѣневъ τοῦ Μελχί L 3,24 Zogr Mar, мелєховь Nik; sim. L 3,28 Zogr Mar Nik. Exh.

мєлькѣ̂ѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Moloch; Молох; Moloch; Μελχόμ; Melchom; (hebr. מֶלֶךְ מִילְכֹם (milkōm, mōlek) i. e. ‚rex'; — deus Phoenicum et Ammoritum, cui etiam Israëlitae humanas hostias immolabant: к[к]лноущее се г⟨оспо⟩д⟨ь⟩мь своимь и клноущее се мелхомь ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν (var. Μελχόμ) So 1,5 Gl; — мельхъ in Sav v. мальхъ. Exh.

Cf. молоховьскъ

мємнонѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Memnon; Μέμνων; — miraculorum gratia thaumaturgus appellatus, quo loco et tempore vixerit, ignoratur; mem. in Or. 29. Apr.: к҃д҃ · прѣподобнаго wтьца нашего мемнона чоудотворьца τοῦ ὁσίου Μέμνονος τοῦ θαυματουργοῦ Šiš kalend. 29. Apr., Slepč 127a 12. — Exh.

мєнєгдинѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

verisimiliter mutilatum nomen unius e Iudaeis, qui de Iesu testificabatur: дамєнстрь, и менегдинь, и гасинь, трьіе придоше отъ галнлеє вь иєросолимь Nicod 14, Stojanović 102,10. Exh.

мєноуфимъ. мєноуфь. фимъ m., nom. propr.

occurrit in Ilj

Menuthis; Μέννουθις; — verisimiliter nomen aegyptiacum, quod significare videtur aut ‚Meinuti' — amantem dei, aut ‚Menuti' — deam maris; cf. H. Stephanus, Thesaurus graecae linguae s. v. Μένουθις: оубоıвъше сѧ оубо · меноуфимь сего нарекоша · юже юсть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ б⟨о⟩жии Μεννουθίμ Ilj 1a 14; меноуфь бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нарицаютъ сѧ югуптьскыı · фимъ же г⟨оспод⟩ь τὸ γὰρ μεννοῦ καλεῖται ἄνθρωπος, θίμ δὲ θεός Ilj 1a 15. — Exh.

мєо'тьскъ, -ын adj.

occurrit in Const

меотьское юзеро *Azovské moře; Азовское море; das Asowsche Meer; Maeotis palus;* gr. Μαιῶτις λίμνη — i. e. sinus maris Euxini inter septentriones et occasum solis spectans (turcice Buhr el Azak dictus): късѣдъ же къ корабль, поути сѧ wтъ козарьскаго на меотское юзеро, и каспнскаа врата кавъказьскыхъ горъ Const 9, Lavrov 13,3 (var. ометское). — Exh.

мєрд v. **мєрѣрд**

мєрѣкоурии, -ıи m., nom. propr.

occurrit in Trin Dijav et in kalend. Ostr Ochr Šiš

Mercurius; Μερκούριος;

a) miles, qui Caesareae in Cappadocia saeculo tertio mediante martyrii mortem subiit; mem. in Or. 24., 25. vel 26. Nov., in Occ.

25. Nov.: к҃є м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · мєркоу҃рию тоῦ ἁγίου μάρτυρος Μερκουρίου Ostr 242bβ 7, мєркоу҃рια Ochr 82b 1, мєрькоу҃рига Šiš kalend. 25 Nov.;

b) incertum est, utrum martyr Mercurius, de quo Dijav loquitur, idem miles sit, an unus ex illis, qui cum Meletio 24. Mail commemorantur: прокопїю мєркоу҃рїю андр҃кю Trin, Sobol. 46,30; нєстєре · мьрькоу҃рїе · самоне Dijav, Sobol. 43,25.

Exh.

мєрѣда, -ы f., nom. propr.

occurrit in Parim; scribitur etiam мєрд

Mara, Merra (It.); Μερρά; (hebr. מָרָה nomen fontis in paeninsula Sinai, qui salsi saporis erat nunc Hauwâra esse videtur: придѫ же къ мєрѣдѫ єἰς Μερρά Ex 15,23 Grig, мѣрѣроу Zach; и не можаахоу пити водъ wт⟨ъ⟩ мєрꙋ · горька бо бѣ ἐκ Μέρρας Ex 15,23 Zach, om. Grig. — Exh.

мєсєньбриа, -нїѧ f.

occurrit in Gl

poledne; полдень; Mittag; — μεσημβρία; meridies: азоть на мєсєн'брию [и] отвржєт сє и ак'кадь нскорєнить сє μεσημβρίας ἐκριφήσεται So 2,4 Gl.

Exh.

Cf. полоудьнє, полоудьнїе

мєсиа, -нїѧ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

Mesiáš; Мессия; Messias; – Μεσσίας; Messias e. Unctus (sc. Christus): кѣмь ѣко мєсиѣ придєтъ · рєкомꙑ х⟨ристос⟩ъ Μεσσίας J 4,25 Zogr Mar, мєсіа As, мєсиы Ostr; обрѣтомъ мєсиѭ · єжє єстъ сѫказаємо х⟨ристос⟩ъ τὸν Μεσσίαν J 1,42 Zogr Mar As Ostr. Exh.

мєсопотамиа, -нїѧ f., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Hilf Grš

Mezopotámie, Meziříčí; Месопотамия, Междуречье; Mesopotamie: Zwischenstromland; Μεσοποταμία; Mesopotamia; – nomen terrae inter fluminа Tigrin et Euphraten sitae: пожєжє мєсоп⟨о⟩тамиѭ соу҃рискѫ τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας Ps 59,2 Sin Pog Bon; ѣкн сє wт⟨ъ⟩цоу нашємѹ авраамѹ, соущоу въ мєсопотамии ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ A 7,2 Hilf, мєсапотомні Grš (въ междоурѣчни Šiš, междѫ рѣкама Slepč). — Exh.

Cf. междоурѣчиє

мєсохъ, мѣсохъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; in Const мосохъ

Mosoch (It.); Μοσόχ; (hebr. מֶשֶׁךְ, מֹשֶׁךְ), i. Mosche, nomen gentis Armeniae, quae montes Moschicos inter Colchidem et Iberiam sitos incolebat: послѧ сп⟨а⟩сєнис къ мазыкъ · и къ тарѣнсѣ и фѳдъ и лоудъ · и мєсохъ и товелъ Μοσόχ Is 66,19 Grig, мѣсохъ и товелъ Zach, мосωхъ Const 12, Lavrov 25,18. — Exh.

мєтанига, -нїѧ f.

occurrit in Slepč

úklona, poklonění; поклон; Verbeugung; — gr. μετάνοια; *metanoea;* — genus paenitentiae, terminus technicus liturgicus, i. e. corporis et capitis inclinatio — cf. J. Goar, *Eucholo-gion sive rituale Graecorum*, Venetiis 1730, p. 9sq: спод⟨о⟩би нъı г⟨оспод⟩и · мєтанию до зєм · г҃ ци Slepč-Mosk 5b 9sq; мєтанию · трци Slepč-Mosk 5b 17sq; на конци мєтанию Slepč-Mosk 5b 20. — Exh.

Cf. мєтаниє, поклонъ, поклонєниє

мєтаниє, -нїа n.

occurrit in Slepč Zap

metanoea; gr. μετάνοια; — v. sub мєтанига: заоутра аще єстъ ал⟨є⟩лоуиа · тр⟨и⟩с⟨ѧ⟩тое · мєтаниє творѧще Slepč-Mosk 5b 13; час⟨ъ⟩ · а҃ · съ мєтанием Slepč-Mosk 5b 20; аще ли не истворить так⟨о⟩ да имать на страшнѣмь сѫдѣ wтвѣтъ дати за н⟨ь⟩ а wпитємъ имат⟨ь⟩ · к҃ · лѣт⟨ѣ⟩ мєтанне · ѳ҃і · оутро · ѳ҃і · вєч⟨є⟩ръ Zap 296aα 32sq. Exh.

мєтанига, поклонъ, поклонєниє

мєтати, мєтаѭ, мєтєши et мєщѫ, мєщєши.

vel rarius мєтаю, мєтаєши ipf., кого, что

formae мєтаѭ, мєтєши etc. occurrunt in Zogr 6×, Mar 9×, Sav 3×, 1×, Supr 1×, Sin Lob Par 1×, Grig 1×; мєщѫ, мєщєши etc. Zogr 5×, Ostr 9×, Supr 2×, Bes мєтаю etc. Cloz 1×, Sin Pog Bon 1×

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Grig Vit Bes

metati, vrhati, házeti; бросать, метать; schleudern, werfen; — βάλλειν, ἐκπέμπειν, ταράσσειν; mittere, iactare, conturbare: кидѣаше како народъ мєтєтъ мѣдь въ газофилакиѭ βάλλει Mc 12,41 Mar, мєщєтєтъ Zogr; къ брѣгы мєтаєтъ Cloz 4b 18; мѣсто посъıпано каменнимь єжє на правьдника мєташа ἐκπεμφθεῖσιν Supr 217,20; плакаахѫ сѧ мєтаюште сѣмена своѣ βάλλοντες Ps 125,6 Sin Pog Bon (кмѣтающе Lob Par); обаче всоуе мєтєт' сє всакь ч⟨лов҃ѣ⟩къ μάτην ταράσσεται Ps 38,12 Lob Par, om. Sin Pog Bon; повелѣ слоугамъ своимъ олово и бъкълъ мєтати къноутрь Vit 128aβ, Sobol.

291,29; кто оубо тъ многоболѣзньнъıи · и многотроудъныи · и отъ вьсѣхъ мештемъ ὑπὸ πάντων βαλλόμενος exagitatus Supr 436,14; — fig.: сьр⟨ь⟩дцѧ ıже ıгда присно w земьныıхъ мъıслъми присно мещютъ · злъıими д⟨оу⟩хъı клачима соутъ infimas in se cogitationes congerunt Bes 30,199bβ 7;

метати каменıе v. sub каменıе; метати жрѣбııѧ sub жрѣбıи.

Cf. къметати, метижти

МЕТВА in L 11,42 Nik v. sub мата

МЕТНЖТИ. -нѫ, -нешı pf., чьто

occurrit in Grig

vrhnouti; бросить, метнуть; werfen; βάλλειν; mittere: прıдѣте метнѣмъ жрѣбıѧ · и разоумѣемъ кого радı злоба сı естъ и⟨а⟩ насъ βάλωμεν κλήρους Jon 1,7 Grig. — Exh.

Cf. врѣщи[1], метати

МЕТОДИИ, МЕТОѲДИИ. МЕѳЕДИИ etc. меѳодии

МЕТЬЛА, -ы f.

occurrit in Fris

metla; метла; Rute; virga: nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv (= небо ьѧ тепѣхѫ метламı и прınьзъше огнı печаахѫ) Fris II 99. Exh.

МЕЧЬ. -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt (incl. Eug) Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Tun Slux Hom Pochv Sud Venc VencNik CanVenc Bes Vit; in textibus serbicoslavonicis et croaticoglagoliticis occurrit forma мьчь

meč; меч; Schwert; μάχαιρα, ξίφος, ῥομφαία; gladius, ensis, ferrum, rhomphaea, mucro: мечемъ повелѣ честьнѣѣ его главѫ отъсѣштı тῇ ἀποτομῇ τοῦ ξίφους Supr 61,25; острѣıе паче меча обоıѫдоу острα ὑπὲρ μάχαιραν δίστομον Supr 351,4; бѣжаша острьıı мечю ἔφυγον στόματι μαχαίρης Hb 11,34 Christ Ochrbis Slepč, меча Mak, мьчоу Šišbis; ıи соломонь прѣмѫдры wблачı мечемь зазорь льжѫ διὰ μαχαίρας Hom, van Wijk 110,27 (ножемъ Supr 238,23); имъıше же ıго обıажıша меча τὰς μαχαίρας Supr 38,21sq; съсѣкѫтъ меча своѧ на рала τὰς μαχαίρας Is 2,4 Grig Zach, мечь своı Lobk; и не сп⟨а⟩соу ıх рожанцем · ıи мечемь ἐν ῥομφαίᾳ Os 1,7 Tun (оружнемь Gl); мечи съсѣкаıемъ, с⟨вѧ⟩те, врага лоукавааго мечьмь тьрьпѣнııа съсѣкълъ ıеси CanVenc, Vajs 142,22 et 23; приведѣте мѫжа жестокъı отъ еѳıопьскъıѧ странъı · съ мечи ἄνδρας ξιφηφόρους Supr 62,10; — fig.: и шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенıю прıмѣте и мечь д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıн, ıже ıесть г⟨лаго⟩лъ б⟨о⟩жıи τὴν μάχαιραν E 6,17 Christ Ochr Slepč Mak, мьчь Šiš Mih; sim. Euch 94a 9sq; д⟨а⟩в⟨и⟩дъ · похотıи мечемь проходеıъ concupiscentiae mucrone Bes 34,249aα 24; — de inimicitia: ıе прıдъ положıти мıра · нъ мечь μάχαιραν Mt 10,34 Zogr Mar; — de bello: скърбь ан, ıлı тоугα, ıлı гонıвııе, ıлı бѣда, ıлı мечь ἡ μάχαιρα R 8,35 Christ Ochr Mak, мьчь Šiš;

мечемь исѣцıи, мечемь оусѣкати *stiti mečet; обезглавить мечом; mit dem Schwert enthaupten;* — ἀποκεφαλίζειν, ξίφει τιμωρεῖν; *decollare:* повелѣ мечемъ исѣшти сѫтъıѧ ἀποκεφαλισθῆναι Supr 180,25; мечемь да оусѣкаютъ и ξίφει τιμωρείσθωσαν SudUstČ 58a 23sq; — съкоıьчати сѧ мечемь ἀποκεφαλίζεσθαι; *decollari:* протѫгъше въıѧ своѧ съкоıьчашѧ сѧ мечемъ ἀπεκεφαλίσθησαν Supr 181,1.

Cf. ножь, орѫжıе, копıе

МЕЧЬНИКЪ. -а m.

occurrit in Ostr

popravči, kat; палач; Henker; σπεκουλάτωρ; speculator: посъла ц⟨ѣса⟩рь мечьника · повелѣ прınести главѫ его σπεκουλάτορα Mc 6,27 Ostr (воına Zogr Mar, спекулатора As). Exh.

Cf. воınъ, спекоулаторъ

МЕѲОДИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Progl CMLab CMNov Trin et in kalend. As Sav Ochr Slepč Šiš; scribitur etiam МЕТОДИИ Sav 1×, Slepč 1×, МЕТОѲДИЮ CMLab 8×, CMNov 7×, мефодии Const 1×, мефедии Meth 1×, Trin 1×, медедии Meth 1×, медеодии Meth 2×

Metoděj, Metod; Мефодий; Methodius; Μεθόδιος; Methodius:

a) s. Methodius, archiepiscopus Moraviae et Pannoniae (*Thessalonicae circa a. 813, † in Moravia a. 885), frater s. Constantini Philosophi (Cyrilli), apostolus Slavorum; mem. in Or. 6. Apr. et 11. Maii, in Occ. 7. et 5. Iul., olim etiam 9. Mart.: мѣ⟨сѧ⟩ца апрıла⟨ѣ⟩ ē пā⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ оусъпенıѣ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ о⟨тц⟩а нашⷭго · мефодıа · арх⟨ıепископоу⟩па вънıшııа моравъı · брат⟨ра⟩ пр⟨ѣпо⟩д⟨обьна⟩го кѵрıла философа As 145b 21, метод(ıа) Sav 151a 17, медодıе Ochr 107a 1, медодıа Šiš kalend. 6. Apr., Meth, Lavrov 67,2, KlimRum, Lavrov 93,8; архıепѣскоупа кѵрıла и метоудıе праздıнкъ чтемь CMLab 33bβ 29sq; с⟨вѧ⟩щııе

же прѣчьстьнаго и бо⟨го⟩чьстьнаго мєѳодиꙗ па архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩пьство въ паноніи Pochv 114aα 2sq; д⟨ь⟩и⟨ь⟩сь с⟨вм⟩ти коуриль и мєтоудии прѣставише сѧ в жив⟨о⟩тѣ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35bβ 17, CMNov 408bβ 25sq;

b) episcopus Pataris in Lycia, qui in Chalcide Diocletiano imperatore a. 312 martyrii mortem sublit; mem. in Or. 20. Iun., in Occ. 18. Sept.: к · свѣтаго мєѳодиꙗ ꙗпископа Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων Šiš kalend. 20. Iun.; — in hoc sensu exh.;

c) patriarcha Constantinopolitanus, obiit a. 847; mem. in Or. et Occ. 14. Iun.: ѳі с⟨вм⟩т⟨а⟩го мєтодиѣ патриѣрха Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Slepč 130b 9; — in hoc sensu exh.

*МИДИКѢИСКЪ adj.

vox dubia in kalend. Slepč

pertinens fortasse ad Medicium, quod est monasterium in Bithyniae parte maritima ad Propontidem, ubi s. Nicetas hegumenos vixit: ѕ (sc. Aprilis) · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д(обнаго) ми дикиси (sic editum) μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νικήτα ἡγουμένου τοῦ Μηδικίου Slepč 126a 1; itaque coniel potest отьца нашєго никиты игоумена мидикѣиска (cf. отьца нашего никити Šiš kalend. 2. Apr.) seu никиты игоумена манастыри мидикиистѣюмь; hic excludi non potest forma dat. sg. мидикиси a substantivo мидикѣисиꙗ (seu -сии) f.

Exh.

МИѲЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Mildas vel *Meda;* Μίλδας; martyr Scythopoli in Palaestina, qui cum sociis 4. Mail in Or. colitur: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вм⟩тоумоу · афродисию · ганимда (pro гаіа и мида) Ἀφροδισίου, Μίλδα, Μακροβίου Νεοφύτου, Γαΐου καὶ Γαϊανῆς Ostr 272aα 8. — Exh.

МИДѢКИЄ, МИДѢКИИЄ, -ъ m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Ochr Mak Šiš, МИДѢКИИЄ in Hilf

Médové; мидяне; Meder; — Μῆδοι; Medi: парѳѣнѣ и мидѣкие и ѧламидѣкие (pro ѥламитѣкие) Μῆδοι A 2,9 Ochr Mak Šiš, мидѣкиие Hilf. Exh.

МИЛЄТИ in A 28.1 Mak v. мєлєтии[1]

МИЛИСИИ adj. (subst.)

occurrit in Chrabr

milétský; милетский; Milesier; ὁ Μιλήσιος; *Milesius;* pertinens ad МИЛИТЪ sub a): прѣложи же имъ кадьмъ милисии писмена ѓ Κάδμος ὁ Μιλήσιος Chrabr 7,6. — Exh.

МИЛИТИНИ in Slepč 110b 21 v. мєлитини

МИЛИТЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Apost Bes

a) Miletus; Μίλητος; — urbs in Asia Minore: отъ милита же пославь павьль въ ѥфесь призва попы црькоувьныѥ ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου A 20,17 Šiš Christ Ochr Slepč Mak; въ милитъ εἰς Μίλητον A 20,15 Christ; въ милитѣ ἐν Μιλήτῳ 2T 4,20 Slepč Mosk[b] Šiš;

b) Melita; gr. Μελίτη; — insula inter Africam et Siciliam sita, nunc Malta dicta: (въ) милитъ же пришьдъ (de s. Paulo) испълань · невѣрьныихъ отокъ вѣдъı Meliten veniens Bes 4,15aβ 5sq; — cf. мєлєтии[1].

Exh.

МИЛОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes Nicod

milosrdenství; милосердие; Barmherzigkeit; misericordia: да пошлютъ аггела своѥго дати мнѣ масло отъ дрѣва милованиа misericordiae Nicod 19, Stojanović 109,10; просє масла дрѣвѣнаго, милованиа ради propter oleum ligni misericordiae ibid. 109,17; и боудеть ѥлеꙗ милованиѥ въ радость oleum misericordiae ibid. 109,26; иде ѥако и маслинъı масть предъ очима б⟨ог⟩а всемогоущаго · милованиа дѣтель свѣтить сѧ misericordiae fructus Bes 20,110bβ 9sq. — Exh.

cf. помилованиѥ, милосръдиѥ, милость, щедрота

МИЛОВАТИ, -лоую, -лоуѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim CanMis Progl Vene VeneNik Bes

1. *míti slitování, býti milostiv, míti soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, gnädig sein, Mitleid haben;* — οἰκτίρειν, ἐλεεῖν, ἐπελεεῖν, φείδεσθαι; misereri, miserari, veniam dare: заемлетъ грѣшьникъ і не възвратитъ · праведьникъ же милоуетъ і даетъ οἰκτίρει Ps 36,21 Sin Pog Bon Lob Par; м⟨и⟩лоуи ницꙗ бл⟨а⟩женъ ἐλεῶν δὲ πτωχούς Pr 14,21 Grig Zach; ѣко тъı єси б⟨ог⟩ъ нашъ · б⟨ог⟩ъ миловати и с⟨ъ⟩пасати θεὸς τοῦ ἐλεεῖν Euch 24a 4; милоуıа оубо оученика съмате сѧ ἐπελεῶν αὐτόν Cloz 3b 5; самъ себѣ да сѧ плачетъ · о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ · ни миловати ἐγὼ γὰρ οὐκ εἰμι ἐλεεινὸς οὐδὲ κλαύσιμος Supr 102,16; коюмоу грѣхоу проштенъıа просити дръзнѫ милоуи чл⟨овѣ⟩колюбивъıи г⟨осподь⟩и милостивъ бѫди недостоиноуоумоу владъıко благъıи χρεῖσαι Supr 528,7; и овъı оубо милоуите, съматрѣюще, овъı же страхъмь сп⟨а⟩сан-

τε καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε (var.) διακρινομένους Jud 22 Christ Šiš; нъ ꙗко оуже милоу҆ющю б⟨ог⟩оу҆ въ домъ брачьнъıи то ѥстъ въ цр⟨ъ⟩к҃ъвь въıлазите largiente Domino Bes 38,294aβ 16; милъ҆тоуетъ сѧ in Euch 68b 20 v. sub милъ҆.

2. bohemismus *milovati; любить; lieben; amare:* люди всѧ оубогıѧ и богатıѧ миловаше (de s. Venceslao) VencVost 56a 8sq; — in hoc sensu exh.

Cf. помиловати, съмиланти сѧ, милосрѣдовати; любити

милосрѣдиѥ. - иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Prag Apost Eug Pog Bon Služ Napis Bes Nicod CMNov

milosrdenstvi, slitování, milost, laskavost; милосердие, сострадание, милость, ласковость; Barmherzigkeit, Mitleid, Gnade, Güte; εὐσπλαγχνία, σπλάγχνον, οἰκτιρμός, φιλανθρωπία, μακροθυμία, συμπάθεια; misericordia, miseratio, humanitas, clementia: wдръжимъıѧ нъıнѣ скръбниѫ · оумеръшаго ради · твоимь м҃днемь оутѣши тѭ сѭ εὐσπλαγχνίᾳ Euch 57b 5; wбрати плѣнение д⟨оу⟩шъ нашихъ · свое м҃диѧ (pro -иѥ) имѣѭ о насъ · молѧщѧ сѧ τὴν οἰκείαν συμπάθειαν ἔχων Euch 62a 17; дати разоумъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нiѣ людемъ его въ отъпоуштение грѣховъ іхъ · милоср҃ден ради б⟨ог⟩а нашего διὰ σπλάγχνα ἐλέους L 1,78 Mar, милосрѣды ради милости Zogr Nik; нъ по лѣпоуоумоу твоѥмоу милосрьдию · помилоуи мѧ нечьстиваго κατά σοι προσοῦσαν εὐσπλαγχνον φιλανθρωπίαν Supr 528,17; а того немѣрное м҃илос(рѣд)и (sic!) проповѣстъ сѧ и велиѣ м҃илости (sic!) ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία Prag 2b 6; помъıслимъ и разоумѣимъ · коль велико ѥстъ на насъ мр҃диѥ · творца нашего pensemus supernas divitias Bes 34,249bβ 3; аще етеро оутѣшение лъ҃бъви аще етеро мр҃дие и щедротъı · испълните радостъ моѫ εἴς τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί Ph 2,1 Slepč Christ Šiš; варвари же творѣхѫ не мало м҃ср҃диѥ имамь οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν A 28,2 Mak Christ Šiš; — без милосрѣдиа sine miseratione: wт⟨ъ⟩връгъ сѧ кто закона моисѣова без мср҃диѣ (sic!) при двоу или трехъ послѣхъ оумираѥтъ χωρὶς οἰκτιρμῶν Hb 10,28 Slepč Mak Šiš (м҃ср҃дьствьıа Christ, мълъвъı Ochr).

Cf. милосрѣдьствиѥ, милость, милование, помилование

милосрѣдовати, - доуѭ, - доуѥшн ipf.

occurrit in Ev Supr Nicod

miti slitování, miti soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание, милосердствовать; sich erbarmen, Mitleid haben; σπλαγχνίζεσθαι; misereri, misericordia moveri: нишьдъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · видѣ народъı многъı · і милосрѣдовавъ о нихъ · нцѣли недѫжьнъıмь іхъ ἐσπλαγχνίσθη Mt 14,14 Zogr Mar As Sav Ostr; самарѣнинъ же етеръ градъı · приде надъ нь і видѣвъ милосрѣдова ἐσπλαγχνίσθη L 10,33 Zogr Mar As Sav Ostr; вьсьѫде сльзъı и нѣстъ кто милоу҆ѥ · и нѣстъ к'то милосрѣдоу҆ѥ οὐκ ἦν ἐλεῶν Supr 57,10.

Cf. миловати, помиловати, милъ҆ бъıти sub милъ҆

милоср'ѣдъ. - ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost Eug Bon Bes

milosrdný, soucitný; милосердный, сострадательный; barmherzig, mitleidig; — οἰκτίρμων, εὔσπλαγχνος, ἵλεως, φιλάγαθος, συμπαθής; misericors, benignus: бѫдѣте оубо милосрѣди · ѣкоже о⟨тъ⟩ць милосрѣдъ ѥстъ οἰκτίρμονες οἰκτίρμων L 6,36 Zogr As (милостиви милоср҃дъ Mar, милостиви милостивъ Ostr); начатъ прѣкрѣкати емоу г⟨лаго⟩лѧ · милоср҃дъ тъı г⟨оспод⟩н · не имать тебѣ бъıти се ἵλεώς σοι κύριε Mt 16,22 Mar Zogr^{b}; блазъı ч⟨лов҃ѣ⟩к⟨о⟩любче · м҃лде і прѣ҃мстивѣ г⟨оспод⟩і εὔσπλαγχνε Euch 24b 14; бъıваите же дроугъ дроугоу блазн, мср҃дн εὔσπλαγχνοι E 4,32 Christ Šiš; истиноуоумоу с⟨ъı⟩ноу · отъ отьца благодатьникоу и милосрѣдоу милостивоу εὐσπλαγχνον καὶ ἐλεήμονα Supr 176,6; милосрѣдъ же ѥстъ (sc. богъ) лише къ вьсѣмъ призъıваѭштнїмъ і и вѣроуѭштимъ к' нѣмоу φιλάγαθος Supr 29,3; вьсѣхъ бо въпиѭштихъ послоушаѥть б⟨ог⟩ъ · ꙗко милосрьдъ ꙗко милостивъ ὡς συμπαθὴς ὡς ἐλεήμων Eug 1a 15 ad Ps 85,5; предъ милосердъıнмь бо соудиѭ · ни тъ лъжь нарече҆ть сѧ иже къ б⟨ог⟩оу҆ възв(р)атить сѧ по томь ѥже лъгалъ apud misericordem namque iudicem Bes 29,189bα 9.

Cf. милосрѣдьнъ, милостивъ

милоср'ѣдьно adv., comp. милосрѣдьнѣѥ

occurrit in Christ Mak Šiš Nom

milosrdně, vlídně; милосердно, участливо; barmherzig, menschenfreundlich; — φιλανθρώπως; humane: милоср҃дно же ноуѣли павлови дѣıа, повелѣ, къ дроугомь ишьдъше, оутѣшенье обрѣсти φιλανθρώπως A 27,3 Christ Mak Šiš; — comp.: пьрвъıи законъ повелѣ до исхода непрııатамь бъıти · мъı же милосердьнѣѥ възъвръщъше · оустависхомь · і · лѣт⟨ъ⟩ · исполнити · по степенемь оустановъıмь φιλανθρωπότερον NomUsť 40a 2sq. — Exh.

Cf. милостиво

МИЛОСРЪДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch FragZogr VencNik

milosrdný, vlídný; милосердный, участливый; barmherzig, menschenfreundlich; εὔσπλαγχνος, ἵλεως; benignus, *misericors:* милостивъıи г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же · милосрьдъıнама очима · вьзьри на мѧ Euch 78a 9sq; призьри м҃нд҃ъномь окомь · на съмѣрение раба твоего сего ἱλέῳ ὄμματι Euch 93b 8; нъ м҃ср҃ъдъıнжıж десницѣж простеръ · приими м'не заблѫждьшааго б⟨о⟩же · и помилоуи мѧ Euch 85a 21; аште бо и прозорьливо (pro dat.) и милосрьдьное (pro dat.) и въ съкрьшенѣ срьдьци ндѫштоу правьды б⟨о⟩жиѧ старѣишоуоумоу братиѧ иштетъ благоиспытание εὔσπλαγχνον FragZogr 1b 15; клинрици из зем'лѧ и благıх своихъ ѡт⟨ъ⟩лѫчени, милосердною щедротою приз'ваша сѧ benigna largitate VencNik 13,67. — Exh.

Cf. милосрьдъ, милостивъ

МИЛОСРЪДЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Bes et in Cant. Lob Par

milosrdenství, slitování; милосердие, сострадание; Barmherzigkeit, Mitleid; — οἰκτιρμός, σπλάγχνον; misericordia, miseratio: ѡтъıргъ сѧ кто закона мосеова, без м҃ср҃дьствьıа при двою или трьхъ послоушѣхъ оумираѥть χωρὶς οἰκτιρμῶν Hb 10,28 Christ (милосрьдиа Šiš Slepč Mak, мльвъı Ochr); мср҃дьстви м⟨и⟩л⟨о⟩сти б⟨ог⟩а н⟨а⟩ш⟨е⟩го διὰ σπλάγχνα ἐλέους L 1,78 / Cant 9 Lob, м҃ср҃д'стви и м⟨и⟩л⟨о⟩сти Par (милоср⟨ъ⟩дьи ради Mar Zogr, Cant 8 Pog Bon); како соуть · неиспытьнъı · всемогоущаго б⟨ог⟩а милоср҃дьствиа оутробъı misericordiae viscera Bes 20,114aβ 10sq. Exh.

Cf. милосрьдие

МИЛОСТИВО adv.

occurrit in Bes

milostivě, laskavě; милостиво, ласково; gnädig, gütig; — misericorditer, clementer, aequanimiter: ꙗко съгрѣшающа къıаждо · не търпѧше м҃ттиво · нъ ѕарою м⟨и⟩л⟨о⟩стию оубиваше misericoditer Bes 33,231bβ 19; и по всѧ д⟨ь⟩ни · м҃тиво зоветъ евангелиемь clementer Bes 33,231aβ 16; невиднмъıи творьць м҃тиво търпитъ aequanimiter Bes 1,3aα 22; — *zbožně; набожно; fromm;* — pie: ѥгда же тѣмъ · м҃тиво ѡ стадѣ бъдѫщемъ · б⟨о⟩жиѧ на нихъ щедраа м⟨и⟩л⟨о⟩сть просвѣщаѥть сѧ pie Bes 8,26bβ 9.

Cf. милостивьно, милосрьдьно

МИЛОСТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Kij Supr Apost Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Const Meth Naum Progl Venc VencNik CanVenc Bes Vit CMLab Trin

1. *milostivý, milosrdný, laskavý; милосердный, ласковый, милостивый; gnädig, barmherzig, gütig;* ἐλεήμων, οἰκτίρμων, ἵλεως, εὔϊλατος, εὐμενής, συμπαθής, συμπαθητικός; misericors, benignus, clemens, propitius: блажени милостивни ѣкже ти помиловани бѫдѫтъ οἱ ἐλεήμονες Mt 5,7 Zogr As Sav Ostr Deč; б⟨ог⟩ъ иже нъıи блаженаго климента чьстьıж веселіши · подазь милостивъ · да мѫчениѣ его наслѣдоуемъ concede propitius Kij 1b 6; нстинъıи и милостивъıи братъ · прѣбъıвати имоу съ собоіж молиаше συμπαθητικός Supr 527,8; воєвода же рече благодѣть милостивъıимъ богомъ τοῖς εὐμενέσι θεοῖς Supr 20,29; iѡана милостиваго Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Šiš kalend. 12. Nov.; ѡкаѧнымъ милостивъ бѣ защититель benignus VencNik 24,13; пѫть праведнъı · а м҃остивъ ѡбрѧщетъ животъ и славѫ ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης Pr 21,21 Grig Zach; и по милостивѣѣмь иереміи пророцѣ огнь възгорѣ сѧ въ жтробѣ ього κατὰ τὸν συμπαθέστατον Ἱερεμίαν Supr 191,11;

милостивъ бъıти propitium esse: б⟨ож⟩е милостивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу ἱλάσθητί μοι L 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr 116ba 15sq; (оцѣсти мьнѣ Ostr 239ba 10); иже съгрѣшиша къ тебѣ · милостивъ бѫди имъ ἵλεως γενοῦ Euch 65b 18sq; б⟨ог⟩ъ тъı милостивъ бъıвааше имъ εὔϊλατος ἐγίνου αὐτοῖς Ps 98,8 Sln Pog Bon Lob Par; васнь рекѫ ти имже милостива ѥстъ · то тѣмь ти ѥстъ дала животъ и не оуморила тебе τάχα διὰ τὸ εὐγενεῖν αὐτὴν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,19sq.

2. *zbožný; набожный; fromm;* — pius (occurrit in Kij semel et in Bes): просимъ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашь · да еже милостиваѣ обѣщѣниѣ носимъ · рѣсностивьнаѣ издрѣшенииѣ обьмемъ pia devotione Kij 2a 8; да тѣмь своимь лицемь · и оужасить грѣшьникъı и погладить милостивъıа pios Bes 21,133bβ 15.

Cf. мъıногомилостивъ, милостивьнъ, милосрьдъ

МИЛОСТИВЬНО adv.

occurrit in Kij VencNik

milostivě; милосердно, милостиво; gnädig; benigniter: і вѣчьнаѣ твоѣ іхъже жьдаемъ подась намъ милостивьно benignus Kij 3a 7sq; чьстьıм любленнем съ собою іа пребъıвающа печально и с' ра-

достию милостив'но дер'жаше benigniter VencNik 7, 18. Exh.

cf. милостиво

МИЛОСТИВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

milostivý, milosrdný; милосердный, милостивый; gnädig, barmherzig; caritativus, pius, misericors: ꙗко всѧкои печали человѣкоу пос'кор'б'тель бѣ, в' болѣзни ѥтеры нз'немогающаꙗ сѧ милостив'ною помѡщию посѣщаше caritativo solacio VencNik 7,26; — мл҃тивыи in ms. Petrogradensi VencNik 8,83 v. sub МИЛОСТЬНЪ. Exh.

Cf. МИЛОСТИВЪ, МИЛОСТЬНЪ, МИЛОСРѢДЪ

МИЛОСТ'ЫНЇ, -ыꙗ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Bonif VencNik Ludm Bes

1. *slitování, milosrdenství, dobročinnost; сострадание, милосердие, благотворительность; Mitleid, Barmherzigkeit, Wohltätigkeit;* ἔλεος, ἐλεημοσύνη; misericordia, pietas, venia: ѩко оубо тѣхъ трии · ꙇскрьнїи мьнитъ ти сѧ бъıти онъ же рече · сътворы милостъıнїѫ съ ѥиимь ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος L 10,37 Zogr (милость Mar As Sav Ostr); творıмь милостъıнїѫ г⟨оспод⟩ь · и сждъѥѫ вьсѣмъ обідімъıмъ ποιῶν ἐλεημοσύνας Ps 102,6 Sin, милостъıнѫ Bon Pog (м⟨и⟩л⟨о⟩сти Lob Par); ѩкътоже бо оукрадъ чьто господа своего · ı таѩ милостъıнїѫ прииметъ Euch 68b 18; а въıшѣꙗ прѣмждрость прѣвое оубо прѣчиста естъ · потомъ же исплънъ милостъıнѫ · и плодъ благъ мεστὴ ἐλέους Ja 3,17 Slepč Christ Šiš; м҃остъıнѣмı и вѣрами · wчиꙗмтъ сѧ грѣси ἐλεημοσύναις Pr 15,27 Grig Zach; съ соудъмь бо сп⟨а⟩соутъ сѧ плѣньници ѥю и съ мл҃тъıнею μετὰ ἐλεημοσύνης Is 1,27 Zach Grig; в' толицѣ сѣѫ милостини троуд' възлюби pietatis studium VencNik 6,3.

2. *almužna, milodar; милостыня; Almosen, milde Gabe;* ἐλεημοσύνη; eleemosyna: продадите имѣнїе ваше ı дадите милостъıнїѫ ἐλεημοσύνην L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr; творе же мл҃остинѫ многѫ людемъ ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλάς A 10,2 Ochr Hilf Šiš (м⟨и⟩лости Slepč, om. Mak); придохъ мл҃стъıня сътворити ꙗзыкоу своемоу и приношенъıꙗ ἐλεημοσύνας ποιήσων A 24,17 Christ; та бѣ плъıня благıхъ дѣль и милостине, ѥже твораше ἐλεημοσυνῶν A 9,36 Hilf Šiš (м⟨и⟩л⟨о⟩сти Slepč, благостиıъ Ochr Mak); знахоу же и ѣко съ бѣ сѣде милостине ради 8 вратѣхъ краснъıхъ цр҃ковнъıхъ οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος A 3,10 Hilf.

3. *zbožnost; набожность; Frömmigkeit;* pietas: достоитъ намъ испълнити заповѣди милостъıнѫ mandata pietatis Bes 40,322aβ 24.

Cf. милость, благостъıнїи

МИЛОСТЬ.

occurrit saepe

1. *milosrdenství, smilování, slitování, milost; милосердие, пощада, сострадание, милость; Barmherzigkeit, Erbarmen, Gnade;* ἔλεος, οἰκτιρμός, εὔνοια, εὐμένεια, συμπάθεια, φιλανθρωπία, συγγνώμη, ἐλεημοσύνη; misericordia, gratia, benevolentia, benignitas, clementia, largitas, pietas, venia, commiseratio, compassio; palaeotiud. ginada: милости хощтж а не жрътвѣ ἔλεος θέλω Mt 12,7 Zogr Mar; idem Mt 9,13 Sav (милостъıни Mar As Ostr); милости твоѥ мнозѣ г⟨оспод⟩и οἰκτιρμοί σου Ps 118,156 Sin Pog Bon Lob Par; и н⟨ы⟩нѣ покланѣѥ колѣнѣ ср⟨ъ⟩дьца моего · трѣбоуѥ милости ѩже wт҃ъ, тебе τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος Manas 11/Cant 10 Bon; ни оупваѥтъ же нже сѫтъ въ адѣ на милость твоѥ τὴν ἐλεημοσύνην σου Is 38,18/Cant 9 Bon; на слоужьбъıи людиı твоıхъ милостиѫ прізъри propitiatus Kij 2a 19; ѩко б⟨о⟩жиею м҃тию съдравı иесмь Meth 5, Lavrov 71,23; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же силъ посѣти братиѫ нашеѫ · милостиѫ и щедротами ἐν ἐλέει Euch 26a 22; въздадимъ благодѣтелѣви за бъıвъшаѥ на насъ милость τῆς περὶ ἡμᾶς εὐνοίας Supr 493,12; воєвода се оуслъıшавъ рече азъ же нъıнѣ обаче съ милостиѫ ти прıхождѫ · бесъмрътънъıхъ ради богъ милости φιλανθρώπως διὰ τὴν τῶν ἀθανάτων θεῶν εὐμένειαν Supr 148,14; нъ обаче їѡснф҃ь печали велıкъı на милость прѣложивъ падъ на въıи братии · плака сѧ о ѥиѵ҃ъ εἰς ἀντιλήψεις Supr 364,25sq; чинъ же положивъ милости просльзи τῇ συμπαθείᾳ Supr 316,14; сждъ бо без милости нестворшемоу милости ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος Ja 2,13 Slepč Christ Šiš; тѣм'же соблюдениемъ моудрыи, на милость всѣкомѹ гѡтовъ (de s. Venceslao) misereri cuiquam promptus VencNik 5,24; г⟨оспод⟩ь ис⟨оу⟩х⟨ристос⟩ъ имьже в'сн оупъваемъ м҃стъ обрѣсти отъпоущение грѣхомъ ἐλέους τυχεῖν Euch 65b 24; семоу отьца покажи ми да та прошт҃ грѣха милости бо достоина бждеши · акъı помъıсломъ прѣдолѣкна жена συγγνώμης γὰρ ἀξιωθήσῃ Supr 241,4; wна же къ епитемии м҃ть же семоу къ пришьствию цр⟨ъ⟩кѣьномоу да дасть сѧ ἡ συγγνώμη NomUsť 30a 21; м҃ть и оставлениѥ грѣхом⟨ъ⟩ и съблазномъ на-

шим'ъ\ оу г⟨оспод⟩а просим⟨ъ⟩ συγγνώμην SlužSof^{c}, Orlov 155,1; нн правьд⟨ь⟩нии могоуть прѣкти къ грѣшникомъ ꙗко нижединоюже мл҃тию ихъ помилоуютъ ex aliqua compassione Bes 40,320aβ 8; и съгрѣшившю пода милости надѣꙗти сѧ peccanti dedit remedia, ne desperet Bes 25,165aβ 2sq; моужи такоже, съ своимн женами живоуще по мл҃сти (sic per errorem quendam) κατὰ γνῶσιν 1P 3,7 Christ (aliter Slepč);

без милости *sine misericordia:* исповѣдаше сѧ богови бимъ без милости въ своѧ прьси ἀφειδῶς Supr 527,30; тѣло звѣремъ и птицамъ без милости повръшти сътвори ἀνηλεῶς Supr 522,4; ономоу бо многъкратъ въ сеи жизни пакость сътвори·нъ и себѣ без милости сътвори·отъвѣтъ въ сѫдънъи дънь σαυτὸν δὲ ἀσύγγνωστον ἐποίησας Supr 422,22.

2. *almužna; милостыня; Almosen;* ἐλεημοσύνη; eleemosyna: а не человѣкомъ творити видѣти милость своѭ τὴν ἐλεημοσύνην Supr 122,27; коръннлю оуслышана бъс⟨тъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩тва твоꙗ и мл҃сти твоѭ помѧновенꙑ бъшѧ прѣдъ б⟨о-го⟩мъ αἱ ἐλεημοσύναι σου A 10,31 Ochr (м⟨и⟩л⟨о⟩стинѧ Slepč Christ Mak Šiš).

Cf. милосръдиѥ, милостъıнꙗ, дара, даръ, щедрота, милованиѥ

МИЛОСТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr VencNik

milostivý, milosrdný; милосердный, милостивый; gnädig, barmherzig; — ὁ περὶ τὴν ἐλεημοσύνην; pius, *misericors:* рекѫ же о поспѣшении милостьнѣѥмь и ѥже вьсѣмъ имже можемь ближнюѫмоу на оусп҃хъ бъıти лέγω δὴ τῆς περὶ τὴν ἐλεημοσύνην σπουδῆς Supr 370,14; и милостнним даровании перевъıв законоу сам рабъ бъıст pia largitione VencNik 8,83 (мл҃твнъı^{м} ms. Petrogradense). — Exh. *v.* милостивьıнъ, щедръ

МИЛОТЪ, -и f. et **МИЛОТИ**, -ьıѭ f.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Parim Meth

ovčí kůže, plášť; овчина, плащ; Schaffell, Mantel; — μηλωτή; melota, pellis ovilla, pallium: ходишѫ въ милотехъ въ козиихъ кожахъ ἐν μηλωταῖς Hb 11,37 Ochr^{bis} Slepč^{bis} Mak Šiš^{bis} (въ овчинахъ Christ); възьмъ же милотиѭ своѭ бишше и по хрѣбътоу тὴν μελωτὴν αὐτοῦ Supr 172,13; и бъıс⟨тъ⟩ ꙗко слъıша илиꙗ·покръ(ı) м҃отиѭ лице своѥ·и ідѣ ἐν τῇ μελωτῇ 3Rg 19,13 Grig Zach; и приѧтъ илиꙗ м҃отъ своѭ·и свıтъ сѧ (pro ѧ) τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ 4Rg 2,8 Grig Zach; и къздатъ м҃отъ илиꙗ иелисеи надъшѧ на немъ и прıѧтъ м҃отъ илиꙗ τὴν μηλωτήν τὴν μηλωτήν 4Rg 2,13 et 14 Grig Zach; елисѣи, милость приимъ соугѫба чюдеса сътвори Meth 1, Lavrov 69,14. Exh.

Cf. овьчина

МИЛЪ, -ъıи adj., comp.-superl. милѣи

occurrit in Ev Euch Fris Ryl Služ Nom VencNik VitGlag CMLab

1. *hodný slitování, omluvitelný; достойный сострадания, заслуживающий снисхождения; mitleidenswert, entschuldbar;* — συγγνωστός; *miserabilis, excusabilis:* ащє ли не възмогла боудетъ оуваровати поустъıшѣ скодотъı потрѣбънъıхъ· и оумретъ роженоѥ тода мила боудетъ м⟨а⟩ти συγγνωστὴ ἡ μήτηρ NomUst 39b 23;

милъ бъıти комоу σπλαγχνίζεσθαι ἐπί τινα; misereri super aliquem, misericordia moveri, *miserabilem esse alicui:* милъ ми естъ народъ·ꙗко третиі днь (sic!) приседатъ ма и не имѫтъ чесо ꙗсти σπλαγχνίζομαι Mt 15,32 Sav (милосръдоуѭ о народѣ Zogr Mar As Ostr); idem Mc 8,2 Zogr Mar; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ видѣ народъ многъ·і мили емоу бъıшѧ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς Mc 6,34 Zogr Mar; ѥште же емоу далече сѫштю·оузьрѣ і о⟨тъ⟩ца его·і милъ емоу бъıс⟨тъ⟩ ἐσπλαγχνίσθη L 15,20 Zogr Mar As Sav Ostr; — *cf.* милосръдовати;

милъ сѧ дѣꙗти vel творити *odprošovati; просить прощения; abbitten;* — δεῖσθαι; *veniam petere:* тебѣ сѧ мили дѣемъ·тѧ молимъ вл⟨а-дъı⟩ко ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩люб⟨ь⟩че σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν Euch 61b 15; sim. SlužSof^{b}, Orlov 203,1; тѣмьже и азъ милъ сѧ дѣю б⟨ог⟩оу·припадаю ти о⟨тъ⟩че Euch 68b 24; нъ ащє исповѣдаю сѧ·милътоуетъ сѧ (pro милъ сѧ дѣетъ cf. R. Nahtigal pag. 194) своемоу господиноу да покрънѫтъ сѧ емоу дѣла его·і милость оулоучитъ Euch 68b 20; прошѫ wт⟨ъ⟩ тебе·и (м)илъ сѧ дѣю припа(даю) Ryl 7bα 20; — *se excusare:* Bofe gozpodi miloztiví. tebe ze mil tuorív. od. zih poftenih greh teh ze tébe mil tuorív. Í zuetei marii. Í vzem zvetím (= боже, господи милостивъıи, тебѣ сѧ милъ творѭ отъ снѫъ почьтенъıихъ грѣхъ тѣхъ сѧ тебѣ милъ творѭ и сватѣи марьи и вьсѣмъ сватъıимъ) Fris I 21 et 24; *cf.* молити.

2. hohemismus *milý; милый, любимый; lieb;* — dulcis, carus, *dilectus:* совѣтъ бо такъ имѧше с' милъıмъ своим wтрокомъ VencNik 6, 14sq; sim. с' милъıм его слоугою VencNik 16,41; милаа моа дрвжино dulces amici VencNik 10,1sq; — superl.: ви же бр⟨а⟩тиѣ мл҃ѣиша поменѣте г⟨лаго⟩ли еже ва

иномь мѣстѣ г(оспод)ь р(ѣ)че CMLab 35aβ 35; бр(а)т(и)ѣ м҃ѣиша fratres carissimi VitGlag 2bβ 22sq.

Exh.

Cf. ЛЮБЪ, ВЪЗЛЮБЛЮНЪ, ДРАГЪ

МИЛѢТОУЄТЪ СѦ in Euch 68b 20 v. МИЛЪ

МИЛѢ adv.

occurrit in SlužZlat

милѣ сѧ дѣяти комоу *odprošovati; просить прощения; abbitten;* δεῖσθαι; *veniam petere:* і молимъ і милѣ сѧ дѣюмъ · і просимъ низъпосли д(оу)хъ твоі на нъı деómeθa SlužZlat, Orlov 395,12; і тебє сѧ милѣ дѣюмъ деómeθa SlužZlat, Orlov 401,5. — Exh.

МИМО adv. et praep. c. acc.

occurrit in Slepč Const Bes

mimo, vně; кроме, мимо, вне; außerhalb; praeter, extra: аще хрьстьıнъ чл(о)в(ѣ)къ болитъ · толи начнетъ искати врачєвъ мимо с(вѧ)тоую ц(ѣ)рк(ъ)вь б(о)жию · и мимо с(вѧ)тъıа книгъı · и мимо б(о)жиа рабъı Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bβ 15 et 16 et 17; о чл(о)в(ѣ)че · аще обрѧщеши си · въ часъ положениѥ · приимеши же въ вѣкъı моучениѥ · искавъ врача мимо врача χ(ристос)а Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 5; градъı бо мимо и съзираахъ тѣлєса б(ог)ъ вашихъ διερχόμενος A 17,23 Slepč (мимохода Christ Ochrbis Šišbis, хожда Mak); приатъ же и идоущь кочелъ (pro коцелъ) и великоу емоу честь створи, мимо проводі и Const 15, Lavrov 29,18; — v. etiam sequentia verba cum МИМО composita.

Cf. КРОМѢ, ВѢНѢ

МИМОГРѦСТИ, -ГРѧДѫ, -ГРѧДЕШИ ipf.

occurrit in As Christ Slepč Šiš Nicod; non potest autem ubique stricte discerni, utrum sit verbum compositum, an adv. et verbum simplex

jíti mimo, procházeti; идти мимо, проходить; vorbeigehen; — παράγειν, διαπορεύεσθαι, διέρχεσθαι; praeterire, transire: и задѣша мимогрѧдѫщоу етероу симоноу кѵрінѣниноу · грѧдѫщоу · съ села да възмєтъ кр(ѣ)стъ его παράγοντά τινα Mc 15,21 As (мимо ходѧштю Zogr Mar Sav Ostr); мимогредоуштоу ісоусоу възоупиχъ transeunte Iesu Nicod 6, Stojanović 96,15; оуп'ваю бо мимогрѧдъıи видѣти въı διαπορευόμενος R 15,24 Christ Slepč Šiš; — v. etiam МИМО et ГРѦСТИ. — Exh.

Cf. МИМОИТИ, МИМОХОДИТИ

МИМОИТИ, -ИДѫ, -ИДЕШИ pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const VencNik Bes; non potest autem ubique stricte discerni, utrum sit verbum compositum, an adv. et verbum simplex

1. *jíti mimo, přejíti, minouti; идти мимо, пройти, проходить, миновать; vorübergehen, übergehen;* — παρέρχεσθαι, ἀντιπαρέρχεσθαι, διέρχεσθαι, παράγειν, ἐπανάγειν, παραπορεύεσθαι, παραπλεῖν, ἀπέρχεσθαι, προβαίνειν, διαβαίνειν, διαγίγνεσθαι; praeterire, transire, pertransire, abire, excedere, abscedere, transnavigare, peragere: і мимо ідъı видѣ ч(ловѣ)ка слѣпа παράγων J 9,1 Zogr Mar Ostr (прѣχодѧ As); възлѣзе на соукомарию · відѣтъ и(соу)са · ѣко тѫдѣ хотѣаше мимо ити διέρχεσθαι L 19,4 As Ostr (минѫти Zogr Mar); видѣχъ нечьстиваего прѣвьıсьıщаа сь і мимоідъ і се не бѣ παρῆλθον Ps 36,36 Sin Pog Bon Lob Par; и се ближика ѥи мимо идѣѣше · ѥгоже рече воосъ παρεπορεύετο Ru 4,1 Gl; въ онъı дъни сѧди павелъ · мимоити ефесъ · ѣко да не бѫдетъ замоудѣти емоу въ аси παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον A 20,16 Slepč Ochr Mak Šiš (мимоплоути Christ); въси с(ъı)нове із(драи)лєви · мимоидѫ по соуχѵ διέβαινον διὰ ξηρᾶς Jos 3,17 Grig Zach; ѥгда мимоиде прѣд нєа · и възложи жезлъ на лице wтрочищь Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς 4Rg 4,31 Grig Zach; и се мимоидетъ г(оспод)ь · и се д(оу)хъ велии предъ г(осподь)мь парелеύсεται 3Rg 19,11 Zach Grig; боурѧ носима · аще мимоидетъ · неимать прити на нъı ἐὰν παρέλθῃ Is 28,15 Zach Grig; пакъı тоу владъıко · шедѣ сѧ патриарχови въ припѫтьнѣи сѣни · мимоиде въсѣчьскаа испльнѭѧ παρέδραμες Supr 250,16; — de tempore: і мимо шьдъши · ѣко годинѣ единоі · інѣ етеръ крѣплѣаше сѧ διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μιᾶς L 22,59 Zogr Mar Ostr; лѣтоу же многоу мимошедъшѵ · рече емоу жена его χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος Job 2,9 Grig Zach Gl; многоу же врѣмени мимошьдъшю ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου A 27,9 Christ (прѣшедъшѵ Mak Šiš); ни поньже постъ мимошълъ оуньıлъı бъıша παρῆλθε Supr 494,15.

2. *zaniknouti, zmizeti; прекратить существование, исчезнуть; vergehen, aufhören, verschwinden;* — παρέρχεσθαι, παροίχεσθαι, ἀπέρχεσθαι, παρατρέχειν; praeterire, transire, abire: н(ѣ)бо і земль мимо ідетъ · а словеса моѣ не имѫтъ прѣити παρελεύσεται L 21,33 Zogr Mar As Sav Ostr; римьскоє царьство не дръжит сѧ оуже, мимо шло бо естъ, ѩкоже и прочаѧ по wбразоу иконьномоу Const 10, Lavrov 18,23; иже въ мимошедъшѫ родъı · wстави всѫ ѧзъıкъı ходити въ пѫти своѫ ἐν ταῖς πα-

ρωχημέναις γενεαῖς A 14,16 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; избавитель бо нашь · мимо идоущаꙗ плача ваша · вѣчь[и]нъимь радованиемь оутѣшитъ momentaneos fletus nostros Bes 25,166aβ 6sq.

Cf. мимоходити, мимогрѧсти, прѣити, прѣходити, минѫти, ити, мимоплоути

мимоминѫти in Supr 430,13 v. минѫти

мимонєсти, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr

přenésti něco mimo někoho; пронести мимо; etwas an jmdm vorbei tragen; – παραφέρειν; transferre: ѡ⟨тъ⟩чє аштє велиши мимо неси чашѫ сиѫ отъ мєнє παρένεγκε L 22,42 Zogr Mar Ostr, sim. мимо нєсти Mc 14,36 Zogr Mar; ◆ *pronésti; пронести; hindurchtragen;* – διαφέρειν; transferre: і нє дадѣаше никомоуже мимо нєсти · съсѫдъ сквозѣ цр҃ъковь διενεγκεῖν Mc 11,16 Zogr Mar. Exh.

мимоплоути, -пловѫ, -пловеши pf.

occurrit in Christ

proplouti mimo; проплыть мимо; vorbeifahren, vorbeisegeln; – παραπλεῖν; transnavigare: соуди бо павьлъ мимоплоути ефєса, ꙗко да нє боудєтъ емоу замоудити сѫ въ асіи παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον A 20,16 Christ (мимо ити Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. мимоити

мимопроводити v. мимо

мимотєщи, -тєкѫ, -тєчеши ipf.

occurrit in Psalt; non potest autem stricte discerni, utrum sit verbum compositum, an adv. et verbum simplex

téci mimo, odtékati; протекать мимо, оттекать; vorbeifließen, abfließen; – διαπορεύεσθαι; decurrere: оунічь[чь]жьтъ сѧ ѣко вода мимотєкѫщіѣ ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον Ps 57,8 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. мимотѣкати

мимотѣкати, -каѫ, -каѥши ipf.

occurrit in Psalt; non potest autem stricte discerni, utrum sit verbum compositum, an adv. et verbum simplex

téci mimo; протекать мимо; vorbeifließen; – ῥεῖν; affluere (vg.), fluere (It.): богатъство ащє мимотѣкаєтъ нє прилагаіте ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ Ps 61,11 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. мимотєщи

мимоходити, -хождѫ. -ходиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl VeneNik Bes; non potest autem ubique stricte discerni, utrum sit verbum compositum, an adv. et verbum simplex; attamen constructio trans. attestata est

1. *choditi mimo, procházeti, obcházeti, mijeti; проходить мимо, обходить, миновать; vorübergehen, herumgehen;* – παρέρχεσθαι, παριέναι, παραπορεύεσθαι, παράγειν, διέρχεσθαι, διοδεύειν, διαπορεύεσθαι, διαβαίνειν; praeterire, praetergredi, transire, pertransire: повѣдашѧ же емоу · ѣко і⟨оусъ⟩ назарѣнинъ мимо ходитъ παρέρχεται L 18,37 Zogr Mar As Ostr; і бѣстъ мимо ходѧштоу емоу · въ сѫботы сквозѣ (sic!) сѣѣникъ ἐγένετο αὐτόν παραπορεύεσθαι Mc 2,23 Zogr Mar (хождааше As Sav Ostr); б⟨ог⟩ъ егда исхождаше прѣдъ людьми своими [земль] егда мимохождаше въ поустыні ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ Ps 67,8 Sin Pog Bon Lob Par; расѣшташа і вѣсі мімоходьшті пѫтємь οἱ διοδεύοντες (var. οἱ παραπορευόμενοι) ὁδόν Ps 88,42 Sin Pog Bon Lob Par; сє ѕбо разѕмѣхъ ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ б⟨о⟩жи с⟨ѧ⟩тъ · съ мимоходитъ скозѣ нъı присно διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς 4Rg 4,9 Grig Zach; мимоходѧ бо и съзираꙗ тѣлєса б⟨ог⟩ъ вашихъ, обрѣтохъ и тѣло διερχόμενος A 17,23 Christ Ochr^{bis} Šiš^{bis} (градъı бо мимо Slepč, хождѧ Mak); како образи мимо ходѧтъ како сѣнь мимо ходитъ πῶς οἱ τύποι παρέρχονται πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν Cloz 13a 39 et 40; idem Supr 450,7sq et 9; – fig.: нъ горє вамъ · фарисѣомъ · ѣко мимо ходите сѫдъ і лꙋбовь б⟨о⟩жиѫ παρέρχεσθε L 11,42 Zogr Mar; de tempore: в' чюд'ныхъ же постѣхъ по истин'нѣ мимоходѧща лѣта в' великіи постъ ад'чем и молитвою свѧтыи самъ оуноша всоб'ныѧ провожаше дьни per annuas vices VeneNik 8,2.

2. *zanikati, pomíjeti, mizeti; прекращать существование, проходить, исчезать; vergehen, vorübergehen, verschwinden;* – παράγεσθαι, παράγειν, παραπορεύεσθαι, παρέρχεσθαι; transire, praeterire: и миръ сь мимоходитъ и похоть юго παράγεται 1J 2,17 Christ Slepč Šiš; прѣжде бити вамь ѣко цвѣтоу мимоходѥщоу ὡς ἄνθος παραπορευόμενον So 2,2 Gl; видиши ли земьѭ колика юстъ и въса ıже на ньи чоудьна си бо мимоходѧтъ · а наша прѣбъıваѭтъ ταῦτα μὲν γὰρ παρέρχεται Supr 88,1; ни замоужєнна боуди въ плакании · ꙗко ѡмъıютъ скоро мимо ходѧща сльзъı радостни вѣчьнъıихъ transeuntes lacrimas Bes 31,214aβ 12sq.

Cf. мимоити, мимогрѧсти, минѫти, миновати, прѣходити, ходити, мимо

мимохождение, -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

přecházeni, procházeni; прохождение; Vorübergehen, Durchreise; — πάροδος; transitus: не хощѫ бо васъ и⟨ъ⟩нѣ въ мимохождении видѣти · надѣѫ бо сѧ лѣто ѥтеро прѣбъıти въ васъ ἐν παρόδῳ 1C 16,7 Slepč Christ Šiš; ꙗко оубо въ б⟨о⟩жьствѣ измѣнениꙗ нѣс⟨ть⟩ · и то истоѥ измѣнити · мимо ити ѥсть · тѣмьже сѧ мимо хожениѥ · плътию ѥсть · а не б⟨о⟩жьствъмь ille transitus Bes 2,9aβ 8sq. Exh.

Cf. прохождение

мина, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Bes Trin et in kalend. As Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš

Mennas; Μηνᾶς;

a) miles Aegyptius, martyr a. 295, die 11. Nov. in Or. et Occ. recolitur, cuius ecclesiae Constantinopoli dedicatio 21. Sept. commemoratur: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨ра⟩ а҃і с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка мінъи и виктора и вікента Μηνᾶ As 127a 5, sim. Und 1b 36, Slepč 111b 3, Šiš kalend. 11. Nov., мина Mak 72b 7, минѣ Ochr 86b 12; с⟨вѧ⟩тъıи андрѣю · иоустратъıе · никито · мино · х⟨ристо⟩ф⟨о⟩ре витѣ Trin, Sobol. 46,31; с⟨вѧ⟩щениѥ с⟨вѧ⟩таго минъı Ostr 225bα 8, sim. минѣ Ochr 77a 7; начинаѥть сѧ сказание с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го григориа къ людьмъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви блаженаго минъı Mennae Bes 35,252bβ 3sq;

b) philosophus Athenis natus, martyr Alexandriae sub imperio Galerii Maximiani saec. IV., mem. in Or. et Occ. 10. Dec.: свѣтинхъ моученикъ минъı и ирьмогена и иуграфа Μηνᾶ Šiš kalend. 10. Dec., sim. Slepč 115a 19; минъıна сѣрьмогеноу (sic in editione) Ochr 90b 17;

c) patriarcha Constantinopolitanus annis 536—552, mem. in Or. et Occ. 25. Aug.: с⟨вѧ⟩тоую о⟨тъ⟩цю нашь⟨ѥ⟩ю арх⟨иѥ⟩п⟨искоу⟩поу ц⟨ѣсa⟩рѣграда ефифана и минъıи Μηνᾶ As 152a 23, sim. Mak 85b 8.

Exh.

минеи'ма in Vit 126bα v. минеръва

минейскъ, -ъıи adj.

occurrit in Gl

ὁ τῶν Μειναίων; Mineorum (It.); — ad Mineos, gentem Arabiae, pertinens: софарь минейски ц⟨а⟩рь ὁ Μειναίων βασιλεύς Job 2,11 Gl (var. Nov. намаτитъ Naamathites Vg.). — Exh.

Cf. намаτитъ

минеръва, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Vit (mutilatum)

Minerva; — apud Italos antiquos dea sapientiae: ие вѣси ли соущиихъ б⟨ог⟩ъ · оуноѥма · дроугама · ерькоулѣ · и миньı · ерьѣамъ (sic!) Vit 124bβ, Sobol. 283,19; ѡт⟨ь⟩вьрьжеши ли сѧ диꙗ и арѣема и ер'коулѣ оуноуна и минегма (sic!) Minervae Vit 126bα, Sobol. 287,15. Exh.

миновати, миноуѭ, минуѥши ipf.

occurrit in Supr Nom VenceNik et coniectum in FragHilf 1b 30

1. *mijeti; миновать; vorbeigehen;* παρέρχεσθαι, παρατρέχειν, παρατεῖσθαι, προβαίνειν; praeterire: ꙗште видиши осла врага твоѥго падъша подъ брѣмѥнемъ не миноуи · нъ въставѣ въстави и οὐ παραλεύσῃ Supr 126,17; иже бо прѣдъ вратъı лежѧштаго миноуѧ ὁ γὰρ τὸν κείμενον παρατρέχων Supr 374,12; ꙗште ли не можеши благословити клѣнѫштаго · помльчи ти понѣ то оуправи и пѫтемь минуѧ и спѣшѧ ꙗкоже ѥ подоба ὁδῷ προβαίνων Supr 380,25; и инѣхъ по рѧдоу нъıнѣ именъ множьствѣ дѣлѣма словесъ миноуѭ глаголати παρατούμεθα λέγειν Supr 347,6; — de tempore: в пѥюж(ѳ) по сем оустроѥнии бес'числениꙗ чюдеса лѣты миновюща (sic, var. минѫющи) и милостию божиею дѣлающѫ ꙗвлѣѥт сѧ annuatim VenceNik 2,16.

2. *přecházeti; переходить; übergehen;* — διαβαίνειν; *transire:* да никъıи же ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ ѡт⟨ъ⟩ своѥꙗ ѡблести въ дроугоую ѡблесть миноуѥть ἵνα μηδεὶς ἐπίσκοπος διαβαίνοι NomUsť 13b 19sq.

Exh.

Cf. минѫти, мимоходити

мин'кнд in Ochr 90b 17 v. мина

минь.ерьѣамъ in Vit 124bβ v. минеръва

минѫти, минѫ, минувши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Chrabr Nom Bes Nicod CMNov; in Bes et in NomUsť etiam forma ptc. praet. act. мнѣвъ invenitur, nisi error quidam inest

1. *minouti, projiti; минуть, пройти; vorbeigehen, hindurchgehen;* παρέρχεσθαι, παρατρέχειν, διέρχεσθαι, διαβαίνειν, διαγίνεσθαι, προάγειν; transire, praeterire, praeterlabi, dilabi, transagi: съръ̀тосте и дъва бѣсъна ѩюта ѕѣло · ѣко не можааше ник'тоже мишѧти пѫтемь тѣмь παρελθεῖν Mt 8,28 Zogr Mar As (прити Sav, мимо ити Ostr); приде къ нимъ по морю ходѧ · і хотѣ ми-

нѫти ѣ παρελθεῖν αὐτούς Mc 6,48 Zogr Mar; а бъı бо минѫлъ смокве имѣла бъı смокви змиа гнѣздо своѥ бе съмрѣти εἰ γὰρ παρέδραμε τὴν συκῆν Supr 350,3; врата си затворена боудоуть · не wт⟨ъ⟩врезоут сѧ и никтоже не имате миноути сквозѣ нѧ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς Ez 44,2 Zach; и савамъскъı · мѫжи въсоци по тебѣ минѫтъ · и тебѣ бѫдѫтъ раби ἐπὶ σὲ διαβήσονται Is 45,14 Grig Zach; амин' г⟨лаго⟩лѭ вамъ · ѣко прѣпоѣшетъ сѧ · і посадитъ ѣ · і минѫвъ послоужитъ имъ παρελθών L 12,37 Zogr Mar As Sav Ostr; которъı іже отъ васъ · рабъ имѣѭ іже пришьдъшоумоу съ села · рѣчетъ емоу · абье минѫвъ · вьзлязи παρελθὼν ἀνάπεσε L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr; да ако нача снопъı казати оусльша гласъ глаголѫшть довьлѣетъ ти и мини πάρελθε Supr 41,3; — de tempore: поусто естъ мѣсто · і година минѫ юже παρῆλθεν Mt 14,15 Zogr Mar As Sav Ostr; і минѫвъши часоу пристѫпьше къ нѣмоу Mc 6,35 Zogr Mar; і минѫвъши сѫботѣ διαγενομένου τοῦ Σαββάτου Mc 16,1 Zogr Mar As 11bβ 20sq Ostr (бъıвши As 153b 16); ни пакъı мьни ѣко минѫвъшее лѣто прѣжде довьлѣетъ ти в' семь житьı подвигнѫти сѧ на невидимъıѧ силъı вражиѧ διὰ τοῦ προλαβόντος χρόνου Euch 91a 26; минѫшѧ з̄ лѣтъ χρόνοι βεβήκασιν ἑπτά Supr 58,15; въ мивъшеѥ (pro минѫвъшеѥ) лѣт⟨о⟩ ἐν τῷ προάγοντι χρόνῳ NomUst 15b 6sq; бъıс⟨ть⟩ же ѣко миноувъшимь ѳ часомь ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα A 5,7 Hilf Šiš (om. Mak).

2. *pominouti, zaniknouti; миновать, прекратиться; vergehen, untergehen;* παρέρχεσθαι; transire, *perire:* небо и земла мимоидеть · а словеса моѧ · не имѫть минѫти οὐ μὴ παρελεύσονται L 21,33 Ostr (не імѫтъ прѣити Zogr, не мимо идѫтъ Mar As, не имѫтъ мимоити Sav); сѣни крилоу твоѥю надѣѭ сѧ · докол · доньжде минетъ безаконіе моѥ ἕως οὗ παρέλθῃ Supr 353,28 (прѣидетъ Ps 56,2 Sin Pog Bon, прндетъ sic! Lob Par); — отъбѣжа болѣзнь и печаль · и въздъıханиѥ · ветъхаѧ мимо минѫшѧ се бъıшѧ вьса нова τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν Supr 430,13.

3. *přejíti; перейти; über etwas gehen;* — διαβαίνειν; transire: между нами і вами · пропасть велиѣ оутвьрьди сѧ ѣко да хотѧштеі минѫти отъ сѧдоу тамо · не възмогаіѫтъ · іже отъ тѫдоу къ намъ прѣходѧтъ διαβῆναι L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; миноувъ въ македонию, помоѧи и намъ διαβὰς εἰς Μακεδονίαν A 16,9 Christ.

сг. миновати, мимоити, прѣити, мимоходити

МИРА. МИРО v. мѵрра

МИРОДРЪЖИТЕЛЬ. - ля m.

occurrit in Euch Apost

vládce nad světem; владыка мира; Weltherrscher; κοσμοκράτωρ; rector mundi: ѩко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти, нъ къ властьмъ, къ владъıчьствиѥмъ, къ миродьржителіемъ тьмъı вѣка сего πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας E 6,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. къ миродръжителемъ Euch 93b 24. Exh.

МИРОНЪ. - а m., nom. propr.

occurrit in Mak

Myron; Μύρων; — presbyter Achaia, qui sub Decio imperatore (a. 249—251; Cyzici in Phrygia martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. die 17. Aug.: Sl (sc. Augusti) · с⟨вѧ⟩т⟨аѧ⟩го · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка · диѡмита и мирона Μύρωνος Mak 85b 1. — Exh.

МИРОПИ. - ыѣ f., nom. propr.

occurrit in Ochr

Myropa; Μυρώπη; — virgo in Chio insula, quae tempore Decii imperatoris (s. 249—251) martyrium subiit; mem. in Or. 1. Iulii. 23. Nov., 2. Dec., 4. Dec.: Kr (sc. Nov.) · страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩ томоу м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу · архепис⟨коу⟩поу · ѳфимианоу и с⟨вѧ⟩тѣи миропіи · и с⟨вѧ⟩томоу климентоу Μυρώπης Ochr 88a 11; д̄ (sc. Dec.) страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци · вар'варѣ · и оулиѧни · и миропіи Ochr 89b 6. — Exh.

МИРОТВОРЬЦЬ. - а m.

occurrit in Euch Cloz Supr

strůjce pokoje; миротворец; Friedenstifter; εἰρηνοποιός, εἰρηνάρχης; pacificus, princeps pacis: бѫди въ съвадьника мѣсто миротворьца Euch 70b 7sq; сего бо ради · і с⟨ъ⟩на б⟨о жіѣ нарицаетъ · миротворьца τὸν εἰρηνοποιόν Cloz 9a 38sq; благословьѥнъ градъıи въ имѧ господьне миротворьцъ на ненавистьника ὁ εἰρηνάρχης Supr 329,9. Exh.

МИРЪ[1]. - а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Naum Nom VeneNik CanVene Bes Nicod Vit VitGlag CMLab Trin et in comm. Eug

mír, pokoj, klid; мир; Friede, Ruhe; εἰρήνη; pax: миръ імѣите междю собоіѫ εἰρηνεύετε Mc 9,50 Zogr Mar; егда крѣпъкъı въоружь сѧ хранитъ свои дворъ · въ мирѣ сѫтъ імѣніѣ его ἐν εἰρήνῃ L 11,21 Zogr Mar; ѣко аште би разоумѣлъ вь дьнь сь · і тъı (sc. civitas Ierusalem) ѣже къ мироу твоемоу τὰ πρὸς εἰρήνην L 19,42 Zogr Mar; оумолите же ѣже о мирѣ и⟨роуса⟩л⟨и⟩ма τὰ εἰς εἰρή-

νην τὴν Ἰερουσαλήμ Ps 121,6 Sin Pog Bon Lob Par; миромь г⟨оспод⟩ю помолим' сѧ ἐν εἰρήνῃ Euch 98a 17; дѣшти вѣра твоѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е тѧ · ѥди съ миромь εἰς εἰρήνην Me 5,34 Zogr Mar Sav Ostr, в мн̃ As; аште ли бѫдѫтъ с⟨ы⟩нове мира · почиетъ на нѥмь миръ ваш аште ли ни · къ вамъ възвратитъ сѧ υἱὸς εἰρήνης ἡ εἰρήνη L 10,6 Zogr Mar; не на миръ идѫште нъ на рать остраште сѧ πρὸς εἰρήνην καλοῦντες Supr 385,10; ѡ зависти люб'ви вражда миро҃ сѫпостатъ εἰρήνης ἀντίπαλε Supr 388,27; ібо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мира моего на нъже оупъваχъ τῆς εἰρήνης μου Ps 40,10 Sin Pog Bon Lob Par; не привлѣцѣ мене съ грѣшьникы г⟨лаго⟩лаѫштемъ (sic!) міръ съ іскрѣнімі своімі · ѧзло же въ срѫдѣцихъ іхъ εἰρήνην Ps 27,3 Sin Pog Bon Lob Par; и'ы⟩нѣ тѣци въ сритение и реч⟨е⟩ши аще миръ ти · аще миръ мѫжѹ твоемѹ · аще миръ wтрочищѹ εἰρήνη (ter) 4Rg 4,26 Grig Zach; чѧдомъ же своимъ wставитъ оутверъжденне мира ἔρεισμα Pr 14,26 Grig, миро҃ Zach; а сращии миръ дающе и дары многы, поноужаютъ ны на свою вѣро҃ Const 8, Lavrov 11,14; придо҃ к немо҃ и прошахо҃ мира ἠτοῦντο εἰρήνην A 12,20 Hilf; многъ миръ оулоучающе тобою дьржавьнѣи филиксе πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες A 24,2 Christ; плодъ же правьдьнъ и въ мирѣ сѣѥть сѧ творѧщимъ миръ ἐν εἰρήνῃ τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην Ja 3,18 Christ Šiš; и⟨ѣ⟩стъ мира въ костехъ моихъ εἰρήνη Ps 37,4 Sin Pog Bon Lob Par; исходѧщемо҃ и въходѧщемѹ не бѣ мира wт⟨ъ⟩ печали εἰρήνην Zeh 8,10 Lobk Zach Gl; сватъıи от'цъ нашъ сава въ мирѣ оусыпе · мѣсаца декамбра въ ē ἐν εἰρήνῃ Supr 295,9; — salutatione: миръ вамъ азъ есмь не боите сѧ εἰρήνη ὑμῖν L 24,36 Mar As Ostr; поп ъ/ мн̃ в⟨ъ⟩сѣм⟨ъ/ люд'ие/ и д⟨о'⟩хов⟨и/ твоем⟨о҃/ εἰρήνη πᾶσι Euch 100b 1; миръ тебѣ цѣлоуѫтъ тѧ дроүзи εἰρήνη σοι 3J 1,15 Ochr Christ Slepě (om. Šiš); • иже бо пѧтьсѧтьноѥ лѣто покои и миръ наречень҄ъ ѥсть quod annus quinquagesimus iubilaeus vocari iussus est Bes 24,154aα 8sq; • lectio erronea: въ миръ бъıстъ телеιωθεὶς ἐγένετο Hb 5,9 Ochr Mak, recte оумьрь бъıстъ Šiš Christ Slepě.

покои

миръ[2] - а m.

occurril in E Sin Pog Bon SinSluž Prag Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Služ Vind CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Progl Sam VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab Dijav et in comm. Eug

svět; мир, свет; Welt; κόσμος, οἰκουμένη, κτίσις, αἰών, βίος; mundus, orbis terrarum, saeculum: егда въ мирѣ есмь свѣтъ есмь миро҃ ἐν τῷ κόσμῳ τοῦ κόσμου J 9,5 Zogr Mar Ostr, мірови As; не можетъ миръ ненавидѣти васъ ὁ κόσμος J 7,7 Zogr Mar As Ostr; петре камени · вѣръ(і) павле миро҃ · оутвръжение τῆς οἰκουμένης Prag 1b 22; имъже тогдашни миръ потопенъ бъıвъ погыбе ὁ τότε κόσμος 2P 3,6 Slepě Christ Šiš; пристажи подъ ѿръмъ въıж подълагаѧ · на рамѣ вьзъмъшоүоүмо҃ · съмрьтоносьнъıи и съмрьтьнъıи кръстъ · ıкоже тѣмъ испълънити въшьнии миръ Supr 533,24; вьси тъштьно приимѣмъ · и въıше миро҃ праздьноүимъ ὑπερκοσμίως Supr 319,24; шедъıше въ весь миръ проповѣдите еванѣ⟨е⟩лие вьсеи тварі εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα Me 16,15 Mar As Ostr;

сь миръ et миръ сь de hoc mundo adversus transcendentia: на сѫдъ азъ въ миръ сь придъ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον J 9,39 Mar Zogr Ostr, въ мірос As; въı отъ сего мира есте · азъ нѣсмь отъ сего мира ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐκ τούτου τοῦ κόσμου J 8,23 Mar As (вьсего мира вьсего мира Zogr); вьсѣхъ сихъ ѥзъщи мира сего ıштѫтъ τοῦ κόσμου (var. add. τούτου) L 12,30 Zogr Mar; прѣмѫдростъ ежже ник'то же wт⟨ъ⟩ к'нязъ мира сего не разоүмѣ τοῦ αἰῶνος τούτου 1C 2,8 Ochr Slepě Šiš (вѣка сего Christ, om. Mak); оупразнивъше сѧ отъ потрѣбъ мира сего ἀπὸ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων Supr 282,10; блюдѣте, ѣда кто въ ѥсть крадоводѫи χъıтростью по стүхиѥмъ сего мира, а не по х'ристо⟩со҃ ı⟨со҃⟩со҃ τοῦ κόσμου C 2,8 Christ Ochr Slepě Šiš (вѣка сего Mak);

весь миръ in sensu κόσμος, οὗτος ὁ κόσμος, mundus apparet praecipue in monumentis antiquioribus: азъ на се родихъ сѧ · ı на се придъ · въ весь миръ · да съвѣдѣтельствоүѭ ѳ ıстинѣ εἰς τὸν κόσμον J 18,37 Zogr Mar As, въ миръ Sav Ostr; видите ѣко никаѫже польза естъ · се весь миръ по нѥмь ıде ὁ κόσμος J 12,19 Zogr Mar Ostr, миръ As; бѫдетъ бо тъгда скръбь велиѣ · ѣкаже не бъıла · wтъ начѧла всего мира · до селѣ κόσμου Mt 24,21 Zogr Mar As Ostr, миро҃ Sav; псалмъ да⟨въ⟩довъ ѳ тварі вьсего мира τοῦ κόσμου Ps 103,1 Sin Pog Bon Eug; твоеѭ дръжавоѭ дръжиши тварь ı твоимь промъıшлениемь строиши весь миръ τὸν κόσμον Euch 3b 25; и тако почи ѳ господѣ wтъ тварі въсего мира в лѣто ѕ҃т҃ѳ҃ѕ Const 18, Lavrov 35,24; с⟨вѧ⟩тии ап⟨осто⟩ли петръ и павьлъ ıако мълниа весь миръ проıшьдъша. освѣтиша вьсю землю Meth 1, Lavrov 69,19; възалка кръмаи весь миръ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην Supr 344,18; вьзѣ миръ весь оучителѧ и вьсего мира владъıкѫ познавъ достоино дастъ поклонѣние τὴν κτίσιν τῆς κτίσεως Supr 427,8; посъланъ бъıстъ гаврииль възвѣститъ вьсемо҃ миро҃ съпа-

сенна τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν Supr 244,6; нѣсть достойно · да не времене всего мира коуплан носить ut onus saecularium negotiorum portet Bes 17,118bα 3sq.

Cf. въселюенда, свѣтъ, вѣкъ

мирѣ'г'ѣ, -а m.

occurrit in Bes

myrta; мирт; Myrte; myrtus: дамь мирѣтъ же · и древо маслинъ myrtum Bes 20,109aβ 20 (cf. Is 41,19); мирѣтъ же размѣшение силы юсть myrtus Bes 20,110aβ 9; мирѣтьмъ Bes 20,110aβ 14sq; мирѣтъ Bes 20,111bβ 15. Exh.

мирьно adv.

occurrit in Psalt Nicod

pokojně; мирно; friedlich; – εἰρηνικῶς; pacifice: ѣко мнѣ оубо мирьно г⟨лаго⟩лаахѫ εἰρηνικά, εἰρηνικῶς Ps 34,20 Sin Pog Bon Lob Par; егда придѣте къ иосифоу цѣлоунте и мирно вѣдаюште боукви листовныѥ salutate eum in pace Nicod 15, Stojanović 104,13; придоше же посланни моужи къ иосифоу и цѣловаше и мирно pacifice Nicod 15, Stojanović 104,15. Exh.

Cf. мирьнѣ

мирьнъ¹, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Kij[b] Parim Služ CanMis Pochv Nom

pokojný, klidný, míru (gen.); *мирный, спокойный, мира; friedlich, ruhig, des Friedens;* – εἰρηνικός, ὁ τῆς εἰρήνης; pacificus, pacatissimus, pacis: съ ненавидѧштими мира бѣхъ мирень εἰρηνικός Ps 119,7 Sin Pog Bon Lob Par; коньчинѫ благѫ и мирънѫ даждь намъ εἰρηνικόν Euch 66a 9; даждь емоу мирънаа помышлениѣ къ намъ εἰρηνικά φρονεῖν Euch 19a 11; направити ногы нашѧ на пѫть мирень εἰς ὁδὸν εἰρήνης L 1,79 Zogr Mar; истиненъ сѫдъ и миренъ сѫдите εἰρηνικόν Zch 8,16 Grig Zach; мирьныи тоучя даждь на плѣдъноше-ние земли ὄμβρους εἰρηνικούς SlužSof[a], Orlov 251,5; мирънаа гонимъ τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν R 14,19 Ochr Mak Šiš, мирнаа Christ; тъı же имъı вражѣдѫ на братъ своі како можеши ходіті къ мірнѣі трапезѣ ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν Cloz 8b 34, Supr 422,8sq; мирънаа вина · съмиреныи начатъкъ ἡ τῆς εἰρήνης ὑπόθεσις Supr 486,27; мирънъıи врагъ велиі поставлѧѥтъ съсѫдъ свои ὁ τῆς εἰρήνης ἐχθρὸς βελίαρ Supr 190,17; ѡ хотѧщихъ ли мирьнъıми · ли съставьнами юнистолъıми ходити εἰρηνικοῖς NomUst 9a 25.

Cf. покоинъ

мирьнъ², -ыи adj.

occurrit in Euch Supr Chil Slepč Bes

světský, světa; светский, мира, мирской; weltlich, der Welt, Welt-; – κοσμικός, ὁ ἐν κόσμῳ, τοῦ κόσμου; mundi (gen.), saecularis: ѡ нѧвѣдити сѧ емоу отъ в'сеѧ мирънъıѧ пакости πλατηνῆχ ϗκικ πάσης κοσμικῆς ἐπιθυμίας Euch 98b 5; ѡ бъıти емоу въıшъшю мирънъıхъ печалеи τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων Euch 98b 9; і разлѫчи та г⟨оспод⟩ь отъ мирънааго житиѣ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς Euch 90b 5sq; на позорище мирънюѥ · точаахъ играахъ и троуждаахъ сѧ ἐν θεάτρῳ κοσμικῷ Supr 63,10; паче бо почьтъше мирънъıѧ славъı мьчьта небесноѥ любатъ вѣчноѥ житиѥ Supr 542,20sq; и что спѣлзающими людьми назнаменаѥтъ сѧ тъкмо мирьнъıихъ людии мъıсли сказаютъ сѧ mentes saecularium Bes 36,268bα 12sq; по стѫхнемъ мирънъıимъ тоу κόσμου Chil 2aα 9sq (cf. сего мира C 2,8 Christ Slepč Šiš, всего мира Ochr, вѣка сего Mak); ѡт⟨ъ⟩ сложенніѣ мирнаго κόσμου Hb 4,3 Slepč (всего мира Christ Šiš). — Praeter Bes exh.

мирьскъ, житинскъ, людьскъ

мирьнѣ adv.

occurrit in Supr

pokojně; мирно; friedlich; – ἐν εἰρήνῃ, μετ' εἰρήνης; in pace, *pacifice:* крьстиани въздаша тѣлесѣ с⟨вѧ⟩тоую и погребоша мирьнѣ съ радостиѣ ἐν εἰρήνῃ Supr 15,12; и одолѣѥши рати на ѩже идеши и възвратиши сѧ мирьнѣ ἐν εἰρήνῃ Supr 194,17; и шѣдъшоу възкратити сѧ мирьнѣ μετ' εἰρήνης Supr 195,5; и помоливъ сѧ за ны отъпоусти мирьнѣ ἐν εἰρήνῃ Supr 205,16; ѩже црък'ви вьздасте · то тъı мирьнѣ отъдадите ἐν εἰρήνῃ Supr 200,19. — Exh.

Cf. мирьно

мирьскъ, -ыи adj.

occurrit in SinSlužEuch Supr Ryl Apost Služ Nom VencNik Bes et in comm. Eug

světa, světský; мира, светский, мирской; der Welt, Welt-, weltlich; ὁ ἐν κόσμῳ, τοῦ κόσμου, κοσμικός; mundanus, mundi (gen.), saecularis, laicus, publicus: отъмѣтаѥши бо сѧ родитель і в'сѣхъ печалеи мирьскъıхъ τοῖς ἐν κόσμῳ Euch 90a 2sq; ѣже изльѣ сѧ мирьска(а)го ради с⟨ъ⟩п⟨а-се⟩ниѣ SinSlužEuch 3a 15sq; ожении сѧ печетъ сѧ о мирьскъıхъ · како ѵгодити женѣ мериѵ̃ τὰ τοῦ κόσμου 1C 7,33 Slepč Mosk[a] Šiš; отъвръже сѧ потрѣбъ мирьскъıихъ τοῦ βίου Supr 279,14; єдинъ же нѣкъıи въ сапѣ и славѣ мирьстѣи съı рече

хосмичꙋ Supr 138,17; аще которꙑи поиꙋ мирьскꙑми властели и помощью приметь ц⟨ь⟩ркви хосмикоῖς ἄρχουσι χρησάμενος NomUsť 17a 18; да аще и цѣ мирьскимь власти строитель бѣ, но вбаче къ божии слоуж'бѣ вб'дерѫжимъ бѣ publicae utilitati providendae debitor VencNik 5,6; поправъ мирьс'кам игрища, выш'них желает spreto caducorum ludicro VeneNik prol. 10; съ мирьскими дѣвицами жити · радоваше сѧ въ коупѣ puellarum gaudebat societate laicarum Bes 38,300aβ 15; по велѣнию побѣдѣтел'наго царѧ и ак'гоуста мирьскаго ѿты в'тораго victoriosissimi imperatoris Augusti Ottonis secundi VencNik prol. 68; и обрашьшьи само то слово · иже ѥстъ въ мирьстѣмь сътворении да бѫдеть свѣтъ · и бꙑстъ свѣтъ ἐν τῇ κοσμοποιίᾳ Supr 317,15.

Cf. мирьнъ², людьскъ, житинскъ

мирьскꙑ adv.

occurrit in Ryl Ostr

světsky; по-мирски; weltlich; saeculariter: миръ лю⟨бл⟩ше · и мирьскъи помъишл'ше Ryl 5bα 4; написахъ же ѥ⟨а⟩г⟨гє⟩лие сє рабоу б⟨о⟩жию наречєноу сѫщоу въ кр⟨ь⟩щєнии носифъ а мирьскꙑ остромиръ Ostr 294aβ 17. Exh.

мирьствокати. -ствоꙋѫ, -ствоꙋѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš

žiti v míru; жить в мире; im Frieden leben; εἰρηνεύειν; pacem habere: молимъ же въı. братьıе, вѣдѣти троужающаıсѧ въ васъ и приставьникъı ваша о г⟨оспод⟩и и наказающаıсѧ въı мир'ствоꙋите въ нихъ εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς 1Th 5,13 Christ Šiš. Exh.

Cf. миръ имѣти sub миръ¹

мисд¹ -ы f.

occurrit in Mar Nik: Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 362

misa; б.людо; Schüssel; – πίναξ; discus, catinus: даждь ми на мисѣ главѫ иоана кр⟨ь⟩стителѣ ἐπὶ πίνακι Mt 14,8 Mar Nik (на блюдѣ Zogr); sim. Mt 14,11 et на мисѣ Mc 6,28 Mar (на блюдѣ Zogr Nik); пъıшѣ въı фарисѣи вънѣшьнее стъклъıницъı и мисѣ очиштаете τοῦ πίνακος L 11,39 Mar Nik (блюдомъ Zogr).

cf. блюдо, парапсида

мисд² -ы f.

occurrit in CanMis et Venc

mše; месса; Messe; missa: и свр'шив' мисоу бл а-госло⟨вит' плък' CanMis 168bα 29; мисоу var. Rom. ad в'спѣв'шимь же имь машоу VencNov 420aβ, Vajs 36,15; и послоушавь мисе var. Rom. ad послоушавь маше VencNov 421aα, vajs 39,22. — Exh.

Cf. мъша, слоужьба, литоурги

мисаилъ. -а, **мисаилѣ**, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in Cant. Pog Lob Par et in kalend. As Ostr Ochr

Misaël; Μισαήλ; – unus e tribus Hebraeis (nomine Sidrach, Misach, Abdenago, hebraice Ananias, Misaël, Azarias), qui iussu Babyloniae regis Nabuchodonozor II (605–562) in fornacem igne ardentem missi sunt; mem. in Or. 17. Dec., in Occ. 16. Dec.: бл⟨а-го⟩с⟨лови⟩те ананиѥ азариѥ мисаиле г⟨оспод⟩а Μισαήλ Dn 3,88 /Cant 13 Pog, мисаиль Cant 7 Lob Par; г⟨оспод⟩и боже избавивъıи · сватъıа три отроκъı твоа отъ пѣшти огньııа · ананию азарию мисаила Μισαήλ Supr 179,6; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абра⟩ ѯ с⟨вѧ⟩тъıихъ трии отроκъ · ананию азарию мисаила Μισαήλ As 129b 23, Ostr 245aβ 12sq, мисаилѣ Ochr 91a 15sq et 91b 4. Exh.

мисахъ

мисахъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Misach; Μισάχ; cf. мисаилъ: и шт⟨ъ⟩вѣщавъ навъходоносоръ ц⟨ѣса⟩ръ рече⟨є⟩ имъ аще въ истинѫ седрахъ и мисахъ и авѣденаго · б⟨о⟩гомъ моимъ не слоужите въверъжени бѫдете въ пѣщь огнемъ горѧщѫ Μισάχ Dn 3,14 Grig Zach: etiam Dn 3, 12. 13. 16. 19. 20. 22. 23 Grig Zach. Exh.

cf. мисаилъ

мисѥоти in As 114bα 8 pro моси(и)

митилиньск'ъ v. митоулиньскъ

митродора. -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Metrodora; Μητροδώρα; — una e tribus sororibus martyribus Pythiis in Bithynia a. 303; mem. in Or. et Occ. 10. Sept.: ѳ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩цъ митродоръı нифодоръı Μητροδώρας Slepč 104b 2.

митродоръ. -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Metrodorus; Μητρόδωρος; — nomen presbyteri sectae Marcionistarum, in Vita s. Pionii occurrens: поставиша оубо иего на дрѣвѣ · тамо по томъ и пресвутера коиего митродора вѣръı маркіаньскъıа лоучи же сѧ пѣшниıа поставити о десниѫ митродора же о лѣвѫ Μητρόδωρον τὸν δὲ Μητρόδωρον Supr 141,10 et 12. — Exh.

митрополитъ, -а m.

occurrit in Supr Pochv Nom et in kalend. Slepč Šiš

metropolita; митрополит; Metropolit; μητροπολίτης, ἐπίσκοπος; *metropolita:* ꙗко достоитъ єп⟨и⟩с⟨коу⟩поу митрополитомь же и всѣми соущими къ wбласти · с⟨вѧ⟩щєноу бꙑти ὑπό τε τοῦ μητροπολίτου NomUsť 7b 26; севастинскъи митрополитъ ὁ τῆς Σεβαστίας μητροπολίτης Supr 280,9; гєwргиꙗ митрополита митоулиньскаа Γεωργίου ἐπισκόπου Μιτυλήνης Šiš kalend. 16. Maii.

митрополиць adj.

occurrit in Nom

metropolitův; митрополичий, митрополита; des Metropoliten; τοῦ μητροπολίτου; *metropolitae* (gen.): ꙗко не достоитъ єп⟨и⟩с⟨коу⟩поу · просити оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ихъ же не лѣпо ни ходити къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю · без волѣ митрополичѣ παρὰ γνώμην τοῦ μητροπολίτου NomUsť 8b 5sq; аще ли ноужа боудетъ · къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю ити книгами митрополичѣми τοῦ μητροπολίτου NomUsť 8b 8sq. — Exh.

митрополиꙗ. -иꙗ f.

occurrit in Nom

metropole, sídlo metropolity; митрополия; Metropole, Sitz des Metropoliten; – μητρόπολις; *metropolis:* и строѧи ц⟨ѣ⟩ркъвь єго єп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ꙗвѣ ꙗко с⟨вѧ⟩щаємомъ соущимъ по истинѣ митрополии своими wправдан⟨ии⟩ τῇ κατὰ ἀλήθειαν μητροπόλει NomUsť 13a 25. — Exh.

митрополькъ. -ъи adj.

occurrit in Nom

metropolitni: митрополитский; Metropoliten-; - τῆς μητροπόλεως; *metropolitanus:* а єликоже оуже градъ грамотами ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вьнами митрополькъскъимь почтєни бꙑша именемь тѫ τῆς μητροπόλεως ὀνόματι NomUsť 13a 20sq. Exh.

митрофанъ. propr.

occurrit in kalend. Siš (митропанъ)

Metrophanes; Μητροφάνης; – archiepiscopus Constantinopolitanus (obiit a. 314); mem. in Or. et Occ. 4. iun.: ѵ с вѧ - таго о⟨тц⟩ца наш⟨є⟩го митрофана арх⟨иєпископ⟩а цⷭ⟨а⟩рⷣграда Μητροφάνους As 146b 13; sim. Ostr 274bα 9; · д̄ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го оца (sic!) митрофана патрикрха · ц⟨ѣса⟩рⷣграда Μητροφάνους Slepč 130a 7; свѣтаго мытропана патрнарьха костанътина града Šiš kalend. 4. Iun. Exh.

митоулинъ. -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ et kalend. Šiš

Mitylene; Μιτυλήνη; — Mitylene, caput Lesbi insulae: єгда нъı прибꙑсть вѣтрьць къ фасъ · късажь и · ѣдохомъ къ митоулинъ εἰς Μιτυλήνην A 20,14 Christ; прѣподобнаго wтьца нашего гєwргиꙗ єпископоупа иже вь митоулинѣ Μιτυλήνης Šiš kalend. 7. Apr. Exh.

митоулиньскъ, -ъи adj. ad митоулинъ

occurrit in kalend. Slepč (митил-), Šiš et in Trin

Mitylenae (gen.); τῆς Μιτυλήνης: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го гєоргиѣ митрополита · митилиньска ἐπισκόπου Μιτυλήνης Slepč 126a 6sq, митоулиньскаа Šiš kalend. 16. Maii; гєwргиѥ митулиньскии Trin, Sobol. 46,26. — Exh.

митоусъ v. митжсь

митъ adv.

occurrit in Supr

střídavě; попеременно; abwechselnd; – per vices: и повелѣ дъвѣма митѣ палицама ражджєниама бити и δύο παρὰ δύο ῥάβδοις Supr 2,24. Exh.

митжсь adv.

occurrit in Parim

navzájem; взаимно; gegenseitig; mutuo: крила ихъ прострѣта · тлєплѧща сѧ дрⷭгъ къ дрⷭгⷭ · комⷭждо двы митѧсь прикрꙑваѫщє тѣлєса ихъ ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν Ez 1,23 Grig, митоусъ Zach. Exh.

михаєлъ v. михаилъ

михаилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr et in Euch Fris (михаелъ) Supr Apost Apoc CanMis Pochv Const Meth Chrabr Bes Nicod CMLab Trin

Michael, Michal; Михаил; Michael; Michaël; Μιχαήλ;

a) Michaël archangelus, mem. in Or. 6. Sept., 29. Sept., 8. Nov., Occ. 29. Sept.: а и҃ѣ єли оспо҃дьсіцин · михаилъ гавьрилъ оурилъ рафаилъ Μιχαήλ Euch 59b 5; tebe izpovuede I' zuetei marii. I' zuetemu michaelu. Iuuizem crilatcem boliem (= тебѣ исповѣдѣ и сватѣи марии и сватоуємоу михаелоу и въсѣмъ криластьцємъ божьємъ) Fris I 4; михаиль и анѣелы єго бранѣ створьıше съ зміємь ὁ Μιχαήλ Ap 12,7 Hval Rumj;

b) Synnadis in Phrygia archiepiscopus, qui propter s. imaginum cultum in exilio (circa a. 820) obiit; mem. in Or. et Occ. 23. Mai: светаго михаила епископа синаискааго Μιχαὴλ ἐπισκόπου Συνάδων Šiš kalend. 23. Maii; — in hoc sensu exh.;

c) Michael III, imperator byzantinus a. 836–867, qui ss. Constantinum-Cyrillum et Methodium ad Moravos misit: съконьчаша же са с⟨ва⟩тиї мѳ мученика цѣсарьствоуѭштоу грѣчьстѣи власти михаилъ ѳеодоръ (sic!) · и ѳекла правовѣрьниї ц⟨ѣса⟩ри Μιχαήλ Supr 65,3; ростиславъ книзь словѣньскъ · съ с⟨ва⟩топълкъмь · посъласта из моравъ къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю михаилоу тъгда ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь михаиль рече къ философоу костантиноу ини сего да не можеть сътворити разѣ тебе Meth 5, Lavrov ,22 et 72,4.

михе̂и, михѣ̀ки, -ѣ et **михѣ̀кїа,** -ѣ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš et in Const Nicod (михень) Dijav

Michaeas; Μιχαίας; — unus e Minoribus prophetis VT, mem. in Or. 14. Aug., in Occ. 15. Ian.: дї (sc. Aug.) пр⟨о⟩р⟨о⟩ка михеѣ тоу̃ προφήτου Μιχαίου Mak 84b 17; светаго пророка михеиа (sic per errorem) Μαλαχίου Šiš kalend. 3. Ian.; wба на десѧть с⟨ва⟩[с]тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци · wсиа · амосъ михѣе · иѡиль Dijav, Sobol. 42,19; и михѣа рече и тъı вифлеѡме никакоже меньше еси въ владыкахъ иѹдовахъ Const 10, Lavrov 19,9; пророкъ михень (sic) вьзоупи Michaeas Nicod 24, Stojanović 116,16. — Exh.

михе̂нъ v. михе̂и

михе̂овъ, михѣ̀ковъ adj. poss. ad михе̂и

occurrit in Parim

тоу̃ Μιχαίου; *Michaeae* (gen.): wт⟨ъ⟩ пр ѻ⟨р⟩о⟨ч⟩ьства · емихѡва (sic!) · чтение προφητείας Μιχαίου τὸ ἀνάγνωσμα Grig 2a 21, михѣ · (sic!) Zach 3aβ 16. Exh.

михѣ̀къ et **михѣ̀кїа** v. михе̂овъ et михе̂и

младе- v. etiam младь-

младенищь, -а m.

occurrit in Zogr Supr; in Zogr scribitur младѣнищтъ

malé dítě, nemluvně; младенец; kleines Kind; βρέφος, νήπιος; infans: вьзигра са младѣнищть радоштами въ чрѣвѣ моемь τὸ βρέφος L 1,44 Zogr (младѣнецъ Mar As Sav Ostr); оуслъшавъше плача младеништа тоу̃ βρέφους Supr 43,22; младенищтемь бо естъ оуложено · отъ съврьшивъшааго из оустъ младенищтемъ и съсѫщтнимъ хвалѫ νηπίους νηπίων Supr 320,23 et 25; без оума гнѣваете са на младеништа πρὸς τὰ νήπια Supr 325,12. — Praeter Supr exh.

Cf. младѣнѣць, дѣти, младѧтьце

младеничь adj. poss.

occurrit in Ostr

dětský, nemluvňat; младенческий; Kinder-; — τῶν νηπίων; infantium: из оустъ младеничь и съсѫщихъ съврьшилъ еси хвалѫ νηπίων Mt 21,16 Ostr (младѣнечь Mar, младенечъ Zogr^{b}, младенѣчь Sav). Exh.

Cf. младѣнѣчь, младѣнъ

младъ, -ъıн adj., comp. младѣи

occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr Apost Parim Klim Pochv Const Venc VencNik CanVenc Bes

mladý; молодой; jung:

a) de homine et aetate: νήπιος, ἄωρος, μικρός; parvulus, immaturus: въ нѣликоже лѣтъ наслѣдьникъ младъ естъ, ничимьже лоучши естъ раба νήπιος G 4,1 Christ (живь Šiš); ѕѣло жалаштемъ о младъıихъ чадѣхъ (pro чадъ) исѣченнии ἐπὶ τῇ τῶν ἀώρων τέκνων ἀδίκῳ σφαγῇ Supr 397,14; млади мои поидоша по жестокоу пѫти οἱ τρυφεροί Supr 135,1; wбрати са плъть его ꙗко плъть отрочате млада παιδαρίου μικροῦ 4Rg 5,14 Zach, младо (sic!) Lobk; и его млада ѕвѣзда ıазъкомъ показа parvulum Bes 10,42bα 20 (мл⟨а⟩д⟨е⟩нца Synod 38a 18); рас'сѣдав'шими са пѧтами его младыми крови истек'ши teneris plantis VencNik 8,25; бога имамъ иегоже из младъı врѣстъı чисти навъıкохъ ἐκ παιδὸς ἡλικίας Supr 252,29; ꙗко младоу и неискоусъноу ѕъла · дѣтии младъ · съсѫштъ тѣлеси молити прости τῇ νέᾳ καὶ ἀπειροκάκῳ τῶν νηπίων παίδων καὶ θηλαζόντων ἡλικίᾳ Supr 320,8; — comp.-superl.: wт⟨ъ⟩ ниҳже бѣше младѣиши седмыи · кѡнстантинь Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,15 (мѣзинець Const 2, Lavrov 2,5); — fig.: да не подражаимъ оубоицъ непрıязньствоу · нъ младъıихъ безълобию τῶν νηπιαζόντων Supr 340,26; из младь ногътии цѣломѫдрьствоуѭ ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων a teneris unguiculis Supr 117,27; — cf. ızмлада;

b) de arboribus et herbis: *čerstvý, svěží; свежий; frisch;* ἁπαλός, χλοηφόρος; tener, herbescens: егда оуже вѣтъ еѫ бѫдетъ млада ἁπαλός Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim. Mc 13,28 Zogr Mar; иже прѣстарѣвъшѫ са трьсть · прѣобразити на младъ

онъ (forsitan pro младьнъ) образъ πρὸς χλοηφόρον σχῆμα Supr 249,28; — in hac notione exh.;

c) de caseo: νεαρός; recens: имѣше же брѣмА хлѣбъı чистъı и младъı съръı и дица νεαρὰ τυρία Supr 291,7sq; — in hac notione exh.

Cf. малъкъ, мьйии, младьньць, мѣзиньць

МЛАДЬНЪ, МЛАДЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ; in Supr младьнъ, in Christ младенъ legitur

mladý, dětský, nemluvňat; молодой, детский, младенческий; jung, Kinder-; — νήπιος, ἁπαλός; parvulus: къ младьнѣи и мл҃чьнѣи пиштн сѫште ἐν αὐτῇ τῇ ἁπαλωτάτῃ τοῦ γάλακτος τροφῇ Supr 397,9; всѧкъ бо причащаıı сѧ молоцѣ неискоушенъı словоу правьдѣ · младенъ бо ѥсть νήπιος Hb 5,13 Christ (младенецъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. младенинчь, младьньчь

МЛАДЬНЬСТВО, МЛАДЕНЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Snpr Slepč Mak Gl; in Gl младѣн'ство, in ceteris monumentis младен- scribitur

(útlé) mládí, dětství; младенчество; (zarte) Jugend, Kindheit; — νηπιότης; iuventus, infantia: съ ними же невѣдѣниемь младенъства wбъıчаи ıхъ творѣаше ἀγνοίᾳ παιδικῇ Euch 23a 24; дзъ отъ младеньства крьстиıаıъ ѥсмъ ἀπὸ νηπιόθεν Supr 223,21; младенинıти проповѣдаıжтъ сиıъ къ богоу познанию младеньство νηπιότητα Supr 321,30; смѣрит се тоу по диевъ младѣн'ства ѳѳ νηπιότητος Os 2,15 Gl (дѣтьства Tun); егда же бъıхъ мѫжъ · отъвръгохъ младенъство τὰ τοῦ νηπίου quod est parvuli 1C 13,11 Slepč Mak (младеньчьскаıı Christ, младѣньчьскаıı Šiš, младенечııаıı Ochr). — Exh.

Cf. дѣтьство

МЛАДЬНЬСТВОВАТИ, МЛАДЕНЬСТВОВАТИ, -ствоıѫ, -ствоıѫеши ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Const; in Šiš младѣи-, in ceteris monnmentis младен- scribitur

býti dítětem, jako dítě; быть младенцем, как младенец, младенчествовать; ein Kind, wie ein Kind sein; — νηπιάζειν; parvulum esse: зълобою младеньствоıѫите, оумъı же съвьршении боудѣте νηπιάζετε 1C 14,20 Christ Ochr Mak, младѣньстоıѫите (sic!) Šiš, Const 16, Lavrov 32,9 (var. младствоıѫите).

Exh.

МЛАДЬНЬЦЬ, МЛАДЕНЬЦЬ, МЛАДѢНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Hom Pochv Const Venc VencNik Bes Nicod Trin Dijav

scriptio младьньць in Zogr 5× (младень- 1×), in Mar 2× (младень- 5×), in As 6× (младень- 2×), in Sin 1× (младень- 5×), in Supr 2× (младень- 7×); младѣньць semel in Zogr, semper in Cloz Nik Par Hilf Šiš Gl, in Lob 4×, (младен- 2×); in ceteris monnmentis младен- scribitur

malé dítě; младенец; kleines Kind; — νήπιος, βρέφος; infans, parvulus: приıошлаıхъ же къ иемоу и младеııцıа τὰ βρέφη L 18,15 Mar, младѣньцıа Zogr; всѣкъ младьньць · мѫжьска полоу · развръзаıа ложесиа с⟨вм⟩то г⟨осподе⟩ви иаречетъ сѧ πᾶν ἄρσεν L 2,23 Zogr As, младеıецъ Mar, младеньць Sav Ostr; кротъко младѣıцı хвалимъ ὑπὸ νηπίων Cloz 1b 5 (младеıиштъ sic! pro -цıи Supr 326,26); иже ıако младеıеца · съмѣреıъııа иаречеть parvulos Bes 28,186aα 5; — fig.: да ие боудемъ к томоу младеньци, къıлающе сѧ и скъıтающе сѧ къ всѧкомь вѣтрѣ оученију νήπιοι E 4,14 Christ Slepč, младѣньци Šiš;

spec. младеньци appellatio sanctorum:

a) *Mláďátka; Младенцы; Unschuldige Kinder;* — τὰ Νήπια; Innocentes; — pueri bethlehemenses, qui ab Herode rege tempore natalis Christi interfecti sunt; mem. in Or. 29. Dec., in Occ. 28. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨мврıа⟩ к҃ѳ · с⟨вм⟩тııхъ⟨ъ⟩ младъне҃ избıеıъıхъ х⟨ристос⟩а ради къ видлееми иродомъ τῶν ἁγίων Νηπίων As 135b 14. Ostr 254aα 6sq; sim. младеньцемь Sav 144a 7, младеıецъ Ochr 95b 9, Slepč 118a 12, Mak 78a 1, Šiš kalend. 29. Dec.;

b) octoginta quattuor discipuli s. Babylae, qui cum ipso saec. IV. ineunte Nicomediae martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 4.

д҃ · стр а,стъ с⟨вм⟩т⟨ъıı⟩х⟨ъ⟩ м ѫ҃ч ⟨ви⟩к⟨ъ⟩ вавоулъı · и младъ҃ицъ τῶν πδ΄ νηπίων Slepč 103a 10; sim. младеньцемъ Ostr 214bα 6;

in sensu appellationis sanctorum exh.;

semel *mládě; детеныш; Junges;* — ἔκγονος; filius (lt.): к ложе младеıецъ · асııдовомъ рѫкѫ вложитъ ἐκγόνων ἀσπίδων Is 11,8 Grig (пътеньцемъ Zach).

Младениць. Младѧтьце. Пътеньць

МЛАДЬНЬЧЬ, МЛАДЕНЬЧЬ adj.

occurrit in Mar Sav Zogr^{b} Sin Pog Bon Cloz; in Mar Sin младѣıечь, in ceteris monumentis младен- scribitur

dětský; младенческий; Kinder-; — τῶν νηπίων; infantium: ıз оустъ младьнечь съсѫщııхъ съвръшилъ ѥси хвалѫ νηπίων Ps 8,3 Sin Pog Bon (мл⟨а⟩-

дѣн'ць Par Lob), младенечъ Cloz 1a 21 (младеништь Supr 326,2); sim. младьнечь Mt 21,16 Mar, младеньчъ Sav, младенечъ Zogr^{b} (младеничь Ostr).

Exh.

Cf. младеничь, младьнъ, младьньчьнъ, младьньчьскъ, дѣтьскъ

МЛАДЬНЬЧЬН'Ъ, МЛАДЕНЬЧЬН'Ъ, - ъи adj.

occurrit in Ochr; scribitur младенеч-

dětský; младенческий; kindlich; τοῦ νηπίου; parvuli (gen. sg.): егда же бѣхъ мажь · отвръгохъ младенечнаа τὰ τοῦ νηπίου 1C 13,11 Ochr (младеньчьскаа Christ Šiš, младенъство Slepč Mak).

Exh.

Cf. младьньчь, младьньчьскъ, дѣтьскъ

МЛАДЬНЬЧЬСК'Ъ, МЛАДЕНЬЧЬСК'Ъ, - ъи adj.

occurrit in Christ Šiš VencNik; in Šiš младѣнь-, in ceteris monumentis младен- scribitur

dětský; младенческий; kindlich; τοῦ νηπίου; parvuli (gen. sg.): иегда же бѣхъ моужь, отвьргохъ сѧ младеньчьскаа τὰ τοῦ νηπίου 1C 13,11 Christ, младѣньчьскаа Šiš (младенечнаа Ochr, младенъство Slepč Mak), VencNik 13,15. Exh.

Cf. младьньчь, младьньчьнъ

МЛАДЬСТВОВАТИ in var. Const sub младьньствовати

МЛАДѢ- v. младь-

МЛАДѦТЬЦЕ, - а n.

occurrit in Euch

malé dítě; младенец; kleines Kind; τὸ νήπιον; *infans:* тако бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і се мл̂адѧтьце τὸ παρὸν νήπιον Euch 8a 13sq; sim. Euch 8a 9sq. — Exh.

Cf. младьньць, младениць

МЛАТЪ, - а m.

occurrit in Supr Parim

kladivo, mlat; молот, млат; Hammer; σφῦρα; malleus: ковачь оудармаи млатъмь σφύρῃ Is 41,7 Zach Grig; дадите ми м'латъ желѣзнъ и съкроушѫ иего σφῦραν Supr 27,25; иегоже бо прѣди малъı видѣаше млатъı ковома Supr 161,29.

Exh.

МЛ'ЪВА, - ъ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Christ Hilf Ochr Parim Gl Const Meth Nom Bes

1. *hluk, povyk, zmatek, rozruch, pobouření; шум, крик, волнение, смятение, возмущение; Lärm, Verwirrung, Unruhe, Aufruhr;* θόρυβος, ταραχή, τάραχος; tumultus, turbatio: видѣ мльвѫ плачѫштѧ сѧ і кличѫштѧ много θόρυβον Mc 5,38 Zogr Mar; бѣ мльва велика оу воиниχъ, камо се оубо петрь дѣ τάραχος A 12,18 Hilf; не достъ въ вѣкъ млъкъı правєдьникоу σάλον Ps 54,23 Sin Pog Bon Lob Par; тоу нечистиви присташе отъ мльви ἔπαυσαν θυμὸν ὀργῆς cessaverunt a tumultu Job 3,17 Gl; въ млъкѣ житіа сего скоиχъ дьнии не иждивоу Const 3, Lavrov 3,14: без млъкъı *klidný, klidně; спокойный, спокойно; ruhig;* — κατεσταλμένος; sedatus: тако подобаѥть вамъ без мълкъı бъıти κατεσταλμένους A 19,36 Christ; без мълкъı же сътворь народа καταστείλας A 19,35 Christ; ıако не достоить кр⟨ь⟩стьıномъ на бракъı χοδѫще играти нъ без молкъı люво wбѣдати · люво вечерѧти σεμνῶς NomUst 27a 17; ◆ *zbytečné mluvení, tlachání; пустые разговоры, болтовня; eitles Gerede, Geschwätz;* - loquacitas: по мълкѣ же плсанию · пѣсни злъı послѣдоуѥть post loquacitatem Bes 40,318aβ 20; въ ирѣ излиχа мълва бъıваѥть loquacitas Bes 40,318aβ 13 (мѧтежь Uvar 174bα 12); — безъ млъкъı оумираѥтъ χωρὶς οἰκτιρμῶν Hb 10,28 Ochr (без м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдьствьıа Christ, без м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩диѣ Slepč Šiš, за м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ь⟩диѣ Mak). — Cf. говоръ; възмѧщение, мѧтъ, мълвление, мѧтежь, плиць, съмѧщение.

2. nonnisi in Bes *zástup, dav; толпа; Schar, Menge;* — turba: рече і⟨соу⟩съ мълвамъ нюдѣискамъ turbis Bes 18,85aα 12; гл⟨агола⟩ше же къ мълвамъ ad turbas Bes 20,104aα 15 (народъмъ Uvar 60bβ 11); нашюго бо ради грѣχа людии мълва пала сѧ ѥсть populi turba Bes 17,129bα 16; — cf. мъножьство, народъ, тлъпа.

МЛ'ЪВИТИ, - влѭ, - вити ipf.

occurrit in Ev Apost Eug Vind Nom Bes

hlučeti, působiti zmatek, bouřiti; шуметь, бунтовать; lärmen, verwirren, hetzen; — θορυβεῖν; tumultuare, turbare, concitare: чьто мльвите · і плачете сѧ θορυβεῖσθε Mc 5,39 Zogr Mar; видѣвъ свир'цѣ і народъ мльвѫштъ τὸν ὄχλον θορυβούμενον Mt 9,23 Zogr Mar As Ostr, народа мльвѫща Sav; не мълвите, д⟨оу⟩ша бо иего въ нюмь ѥсть μὴ θορυβεῖσθε A 20,10 Christ Ochr Slepč Šiš (не

мр⟨ь⟩твите per errorem Mak); народъ сътвориⷲе, мълвѧщоу по градоу ἐθορύβουν A 17,5 Christ Ochr Mak Šiš (плищевахѫ Slepč); аще ли пребъıваѥть мълвѧ и мѧтъı ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь θορυβῶν NomUsf 24a 19; чл⟨овѣ⟩ци ıѧ мълвѧть въ часъ · крьштенııа както прьвѣıе въсхъıтить бл⟨а⟩г⟨о⟩дать θορυβοῦνται Eug 7bα 6; идѣже мн̄вит(и ѥ)с'ть всѣмь льживıımь Vind 2a 3; противоу пастъıрю своюемоу · въ правдоу ц⟨ь⟩ркъı мълвить murmurat Bes 17,121aβ 21; мълвити оубо бъı и къстѧзати querendum quippe esset Bes 19,94bα 2; *přiliš se starati, znepokojovati se; заботиться, беспокоиться; sich allzu sehr sorgen, sich beunruhigen;* περισπᾶσθαι, θορυβάζεσθαι; satagere, turbari: мар'та мълвлѣаше · о мноѕѣ слоужьбѣ περιεσπᾶτο L 10,40 Zogr Mar Ostr, мълвѣаше As, мьлвѣше Sav; печѣши сѧ ı мьлвıши о мноѕѣ θορυβάζῃ L 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr. Exh.

Cf. мѧтити, плищевати, мѧсти (сѧ), тръттърати, говорити

МЛ'ЪВЛЄНИЄ. -ıа n.

occurrit in Bes

hlučení, pobouření, rozhořčení; шум, возмущение; Lärmen, Aufruhr, Erbitterung; — murmurare, *turbatio:* то бо ıхъ ѥсть мълвлєниѥ · ѥже правьдьно жиша murmurasse Bes19, 93bβ 20sq (рѣптаниѥ Uvar 53aβ 27, милованиѥ sic! Synod 78a 19); ◆ spec. *plané mluvení, tlachání; пустые разговоры, болтовня; eitles Gerede, Geschwätz;* — loquacitas: злѣ пиющимъ слоужить грѣхъ мълвлєниѥ loquacitatis Bes 40,318aβ 20. Exh.

Cf. мълва, тръттъраниѥ, говоръ

МЛ'ЪВЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ben

hlučný, neklidný; шумный, тревожный; lärmend, unruhig; tumultuosus: нѥ любѥ мльв'наго сего житиıа Ben, Sobol. 123, 10. Exh.

МЛ'ЪКОМЪ adv.

occurrit in Gl

mlčky; молча; schweigend; tacite: нинѣ бо ѥимь спалъ мл'ком' νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα dormiens silerem Job 3,13 Gl. Exh.

МЛ'ЪНИИ, -ıа f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apoc Parim Gl Nicod Meth Bes Ben

nominativus sg. МЛЪНИИ in Zogr Mar As Sav Ostr 1 × Supr Grig Zach 1 × Nicod Bes; МЛЪНИıа in Ostr 1 × Kupr Zach 1 × Meth

blesk; молния; Blitz; ἀστραπή; fulgor: wсѣкътıııа мълнııа его къселенѧѭ αἱ ἀστραπαί Ps 96,4 Sin Eug Pog Bon Lob Par; бѣ же ѧракъ его ѩко мълнıı ὡς ἀστραπή Mt 28,3 Zogr Sav, мълнııи Mar As Ostr, Supr 444,25, Nicod 13, Stojanović 101,6, Bes 21,133bα 19; мълнıı ıсходитъ отъ къстокъ ἡ ἀστραπή Mt 24,27 Zogr Mar As Sav, мълнııа Kupr Ostr; громъ сь нєбєсє многами мьлнııами σὺν πολλαῖς ἀστραπαῖς Supr 6,16; дъждоу же и тѫчамъ и громоу · и мьлнııамъ находѧштемъ ἀστραπῆς Supr 266,3; — forsitan ıли-ѕ-града · ıли ıѕмѣнѣıа (J. Frček interpretatur ıѕ мълнııа) ἀστραπῆς Euch 54b 11.

МЛ'ЪНИИН'Ъ adj. poss.

occurrit in Zach

blesku (gen. sg.), *bleskový; молнии* (gen. sg.), *молнийный; des Blitzes, Blitz-;* — τῶν ἀστραπῶν; fulgurum: поидоуть правослоужнъı стрѣлъı мълнıınъı ἀστραπῶν Sap 5,21 Zach. — Exh.

МЛ'ЪНИıа v. мълнии

МЛ'ЪЧАЛИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč

mlčenlivý, tichý; молчаливый, тихий; schweigsam, still; — ἡσύχιος; modestus, humilis, *silens:* въ неистлѣнııе кроткааго и мълчѣливаго доуха ἡσυχίου πνεύματος 1P 3,4 Slepč (мълчанию Christ); на кого вьзьрѧ · ıъ на кротъкааго и мьлчалıвааго ἐπὶ ἡσύχιον Supr 173,29; sim. Supr 545,6sq; мѫжь тъ · мьлчалıвѫ жизнь ѥстъ обıкълъ εἰρηνικῇ διαγωγῇ Supr 204,15; ◆ spec. ἡσυχαστής; Silentiarius; — cognomen s. Ioannis monachi e monasterio s. Sabae (cetera v. ıоаннъ sub e): житııе с⟨ѧ⟩таго їѡана єпископа мьлчалıвааго ἡσυχαστοῦ Supr 278,10; sim. Supr 278,12; повєсѣдоуѥши къ чрьнııцоу їѡаноу къ мьлчалıвоуѫмоу τῷ ἡσυχαστῇ Supr 294,10sq; — cf. мълчальникъ. — Exh.

МЛ'ЪЧАЛЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

mlčenlivý člověk; молчаливый человек, молчальник; schweigsamer Mensch; silens; non nisi spec.: ἡσυχαστής; Silentiarius; cognomen s. Ioannis Silentiarii (cetera v. ıоаннъ sub e): вєдєнъ бъı къ мьлчальникоу πρὸς τὸν ἡσυχαστήν Supr 294,22; — cf. мълчалıвъ. — Exh.

МЛ'ЪЧАЛЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

tichý, klidný; тихий, спокойный; still, ruhig; — ἥσυχος; quietus: молѣıше ... довєсти сѧ къ

мѣсто добровъгодъно и мльчалъно εἰς τόπον ἥσυχον Supr 282,22. — Exh.

Cf. МЛѢЧАНЬНЪ

МЛЪЧАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Cloz Supr FragZogr Christ Pochv Bes

mlčeni, tichost; молчание, тишина; Schweigen, Ruhe; — σιωπή, σιγή, ἡσυχία, ἠρεμία; silentium, taciturnitas: да съвѧжѫ мълъчанимъ оустьнѣ τῇ σιωπῇ Supr 242,7; вєзмлъвьє много · і м҃лъчанье много σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή Cloz 12b 3, мльчание много и неплиштєваниє Supr 448,3; мльчанию сѫштоу многоу послоушаахѫ юго ἀσταλαξίας Supr 263,23; да ємоу клѣть на мльчание πρὸς τὸ ἡσυχάσαι Supr 285,4; глаголати къ богоу любѧ къ мльчании ἐν ἡσυχίᾳ Supr 289,1; (и) в(ъ б)о(лѣ)зни вьсе трьпѣниє и мльчание съ радостиѭ казати μακροθυμίαν FragZogr 1a 8; предъ правьдьнъимь соудиєю наше мълчаниє насъ некли не wклєвєтаѥть taciturnitas Bes 17,116aβ 15.

Cf. вєзмлъвиє, вєзмлъвьство, вєзмлъвьствиє, неплищєваниє, оумлъчаниє

МЛЪЧАНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

tichý, klidný; тихий, спокойный; still, ruhig; τῆς ἡσυχίας; quietus: изиде на мльчанъноє мѣсто ἐπὶ τὸ τῆς ἡσυχίας στάδιον Supr 273,23. — Exh.

Cf. МЛЪЧАЛЬНЪ

МЛЪЧѦТИ, мълъчѫ, мълъчиши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Grig Gl Nicod Hom Const Nom VencNik Bes

mlčeti; молчать; schweigen; σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; tacere: іс(соусъ) же мльчаашє ἐσιώπα Mt 26,63 Zogr Mar As Sav Ostr bis; поманоу же имь роукою мльчати σιγᾶν A 12,17 Hilf Ochr Mak Šiš (помлъчати Slepč); иже до конъца нє мълъчитъ οὐ σιωπήσονται Is 62,6 Grig (нє премълчитъ Zach); ѥста ꙗко мртва мльчєшта silentes Nicod 17, Stojanović 107,2; вєличаниє мльчати нє трьпитъ ἠρεμεῖν Supr 279,22; мльча же тоу лѣтъ шєсть ἡσύχασε Supr 288,29; мльчи ἄπαγε Supr 327,21; мльчи мльчи παῦσαι, παῦσαι Hom, van Wijk 109,33; — semel по мълъчимомоу *tacite:* иже по мълчимомоу приимати вєзбрачениє κατὰ τὸ σιωπώμενον NomUsť 33b 4.

МЛѢКО, -а n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Const Nom Bes

mléko; молоко; Milch; — γάλα; lac: късъри сѧ ꙗко млѣко сръдьце ихъ γάλα Ps 118,70 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; кто пасеть стадо и wт молока стада нє ѣсть ἐκ τοῦ γάλακτος 1C 9,7 Christ, wт(ъ) млѣка Ochr Slepč Šiš (wт ъ · плода Mak); всѧкъ бо причащаѧ сѧ молоцѣ неискоушєнъ словоу правьдѣ γάλακτος Hb 5,13 Christ, млѣцѣ Slepč Šiš; — fig.: wт(ъ) сѣсцю с(вѧ)тъıѧ ц(ь)рк(ъ)ве млѣко къıшьнѧго казаниѧ приємлємъ · съ млѣкъмь плътьнъıмь potum cum lacte Bes 19,91bα 18 et 20sq.

МЛѢТИ, мелѭ, мелєшн ipf.

occurrit in Ev Supr

mlíti; молоть; mahlen; — ἀλήθειν; molere: двѣ мелѭшти къ жрън'вахъ · єдина поємлєтъ сѧ · єдина остављєтъ сѧ δύο ἀλήθουσαι Mt 24,41 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. L 17,35 Zogr Mar; коньже тъ приведе къ манастъıрь · мьлѣть · на кръмьıѭ Supr 565,4; кротъко объıчє · и мелѧшє Supr 565,10.

Exh.

МЛѢЧИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

salát; салат; Salat; — lactuca (cetera v. sub ЖЛЪТѢНИЦА): да ѣдать мяса съ млєчєємь (sic!) селєнъıмь cum lactucis agrestibus (Ex 12,8) Bes 22,143aβ 12 (съ жлътѣницєѫ Grig, Uvar 78bα 22).

Exh.

Cf. ЖЛЪТѢНИЦА

МЛѢЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

mléčný; молочный; Milch-; — τοῦ γάλακτος; lactis: къ младьнѣи и млѣчьнѣи пиштн сѫште ἐν τοῦ γάλακτος τροφῇ Supr 397,9; приподобихомъ же и мъı сѧ матери оубоязи · не имѫшти гладомь млѣка · нъ къспрѧтавъшѫ млѣчънъıимъ пѫти τὰς τοῦ γάλακτος πηγάς Supr 384,18. Exh.

МН- v. etiam МЪН-

МНАСОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ et in kalend. Ostr Ochr; in Ochr МАНАСОНЪ, in Ostr МНОСОНЪ, in Christ ИАСОНЪ scribitur

Mnason; Μνάσων; — vir christianus Cyprius, forsitan episcopus, qui in A 21,16 commemoratur; nomen eius etiam in formis *Iason, Nason* apparet; mem. in Or. 18. et 19. Oct., in Occ. 12. Iul.: ѳі м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(де) страс(ть) с(вѧ)таго м(ѫ)ч(єни)ка мносона · єп(и)с(коу)па кѵпрьска Μνάσωνος Ostr 232bα 14; sim. манасоноу Ochr 82a 5; кодѫще иасона єдиного кѵпрѧнина Μνάσωνι A 21,16 Christ. — Exh.

МОДКДМЪ in Is 11,14 Grig v. МОДКЪ

моавитѣскъ, -ыи adj. ad моавъ

occurrit in Pog Bon Lob Par Gl; in Lob Par Gl invenitur etiam моѣвьтьскъ

moabský; моавитский; Moabiter; τῶν Μωαβιτῶν, τοῦ Μωάβ; Moabitarum, Moab (gen.): князи моавитѣстии прижть ѭ трепетъ Μωαβιτῶν Ex 15,15/ Cant 1 Pog, моавитѣсти Bon, моѣв'дсци Cant 4 Lob, моѣвит'сци Par; придоу на село моѣвит'ско Μωάβ Ru 1,2 Gl; отроковица моѣвит'ска есть ἡ Μωαβῖτις Ru 2,6 Gl. Exh.

Cf. моавлѣ, моавовъ, моавьскъ

моавитѣкнѣинїи. -ыѧ, **моавитѣынїи**, -ыѧ, **моавитина**, -ы f.

occurrit in Gl; scribitur моѣв-

Moabka; моавитянка; Moabitin; — Μωαβῖτις; Moabitis; — femina e regione Moab orta (cetera v. sub моавъ): стежати ти село от роути моѣвитѣнине τῆς Μωαβίτιδος Ru 4,5 Gl; поѣста себѣ женѣ моѣвитини Μωαβείτιδας Ru 1,4 Gl; възврати се ноеминь и роутъ моѣвитина ἡ Μωαβῖτις Ru 1,22 Gl; sim. Ru 2,2 Gl. — Exh.

моавлѣ adj. poss. ad моавъ

occurrit in Gl; scribitur моѣв-

moabský; моавитский; Moabiter; Μωάβ; *Moab* (gen.): ѣко слышаше от села моѣвла ἐν ἀγρῷ Μωάβ Ru 1,6 Gl. — Exh.

Cf. моавитѣскъ, моавовъ, моавьскъ

моавовъ adj. poss. ad моавъ

occurrit in Gl

moabský; моавитский; Moabiter; Μωάβ; *Moab* (gen.): пришла'ствовати на село моавово Μωάβ Ru 1,1 Gl; възвращающи се от села моавова ἐξ ἀγροῦ Μωάβ Ru 1,22 Gl; sim. Ru 2,6 et 4,3 Gl. — Exh.

Cf. моавитѣскъ, моавлѣ, моавьскъ

моавъ, -а seu indecl. m., nom. propr.

occurrit in Psalt Parim Gl; in Lob Par Gl et semel in Sin scribitur моѣв-

Moab; Моав; Moab; — Μωάβ; Moab, Moabitis; — regio Palaestinae (nunc El Kerek in Transiordania) ad occasum et meridiem a Mari Mortuo spectans; etiam appellatio incolarum eius: моавь коньбъ оупьваньѣ моего Μωάβ Ps 59,10 Sin Pog, моавъ Bon, моѣв Lob Par; sim. Ps 107,10 Sin Pog Bon, моѣвь Lob Par; села идоумѣиска измаилитѣне · моѣвъ і агарѣнѣ Μωάβ Ps 82,7 Sin Lob Par, моавъ Pog Bon; на моава ѭрвьѥ роуцѣ възложать ἐπὶ Μωάβ Is 11,14 Zach, на моавама (sic!) Grig; слышахъ поношениѣ моѣвь Μωάβ So 2, 8 Gl. Exh.

моавьскъ, -ыи adj. ad моавъ

occurrit in Parim Gl; in Gl scribitur моѣв-

moabský; моавитский; Moabiter; Μωάβ; Moab (gen.): сѣтьреть ц⟨ь⟩с⟨а⟩рѧ моавьскы τοὺς ἀρχηγοὺς Μωάβ Nu 24,17 Zach, авъскыѧ Grig; възвратише же се от села моѣв'ска ἐξ ἀγροῦ Μωάβ Ru 1,6 Gl. — Exh.

Cf. моавитѣскъ, моавлѣ, моавовъ

могоі''ѣ in Rumj v. sub магогъ

могъдалѧмъ in Sav v. магъдалѧмъ

мог'ы(и) v. sub мощи

могжть, -и m.

occurrit in Eug Pog Bon Lob

velmož; вельможа; Großwürdenträger; — δυνάστης; potens (Vg.), princeps (It.): да посадить и съ могжтьми людьскыми μετὰ δυναστῶν 1Rg 2,8 Eug, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob (моготщими Par). — Exh.

Cf. могы(и) snb мощи

модад'ь, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Zach forma молдадъ seu малдадъ

Medad; Μωδάδ; — unus ex Israëlitis, qui Moysi tempore in deserto prophetabat: и вста ста · ѳ мжжа въ станоу · имѧ единому елъдадъ · имѧ дроугому мададъ Μωδάδ Nu 11,26 Grig, малдадъ Zach; елъдадъ и мададъ · и прорицаета въ станоу Μωδάδ Nu 11,27 Grig, молдадъ Zach. Exh.

модестъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr et in Vit; in Ostr медостъ

Modestus; Μόδεστος;

a) educator s. Viti, qui una cum s. Vito circa a. 303/4 in Sicilia martyrii mortem subiit; mem. in Occ. et Or. 15. Iunii: м⟨ѣ⟩ц⟨ѧ⟩ ию⟨нїа⟩ ѳ҃ і҃ с⟨ѵ̀а⟩т⟨ыи⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ вита и модеста п҃стоуна его As 147b 3, медоста Ostr 277aβ 1sq; ѥки же сѧ модестоу анг⟨е⟩лъ Modesto Vit 126bα, Sobol. 287,25sq; ѣ҃ же модестъ старъ Modestus Vit 127aβ, Sohol 289,18; въкоупѣ съ с⟨ѵ̀а⟩тыимь модестъмь cum s. Modesto Vit 129aβ, Sobol. 293,10; — praeter Vit exh.;

b) patriarcha Hierosolymitanus a. 633—634; mem. in Or. 16. et 18. Dec. et 19. Oct.: ѕ҃і҃ амоса · и модеста Μοδέστου Ochr 91a 12sq; — in hoc sensu exh.; — cf. медотии;

c) forsitan martyr africanus; mem. in Occ. 12. Ian., in kalend. Ochr 2. Ian.: страс⟨ть⟩ с⟨ѵ̀а⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · ѳѳwг'нию · и модестоу Ochr 96b 6; — in hoc sensu exh.

МОДЛИТВА. МОДЛИТИ v. МОЛИТВА, МОЛИТИ

МОЖДАН'Ъ adj.

occurrit in Sin Pog Bon

morkový, tučný; мозговой, тучный; Mark-, fett; μεμυαλωμένος; medullatus: вьсесъжагаемъıмъ можданъı ı възнесѫ тебѣ μεμυαλωμένα Ps 65,15 Sin Pog Bon (тоучни Lob Par). Exh.

Cf. тоучьнъ

МОЗГ'Ъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Clem Meth

morek; костный мозг; Mark; — μυελός; medulla: прѣходѧ до раздѣлѥниꙗ доуши и д(оу)ха, челономъ же и мозгомъ μυελῶν Hb 4,12 Christ Šiš, мозговъ Slepč; искра в'жагающи и поѣдающи словеси не плѡт токмо дѡ кости, иже и мозга касающи сѧ Clem 2, vaš. 74,16; — spec. *mozek; мозг; Hirn; cerebrum:* еда како, хотѧще желѣзноу гороу костьнъıмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣюте Meth 9, Lavrov 74, 21. Exh.

МОЗОЛЬ, -и m.

occurrit in Parim; in Grig semel gen. мозолѣ

podlitina; кровоподтек; Strieme; — μώλωψ; livor (Vg.): wт(ъ) ногоу до главъı нѣстъ на немъ чѧсти цѣлъı ни строупа мозолѣ · ни ѥзвъı οὔτε μώλωψ Is 1,6 Grig, мозоли (gen. sg.) Zach Lobk; — fig.: wбличениꙗ бо нечъстивъıмъ мозолие имъ gr. et lat. om. Pr 9,7 Grig Zach. Exh.

МОИ pron. poss.

occurrit saepe; de formis huius pronominis cf. P. Diels, *Altkirchenslav. Gramm.* § 91

můj; moïj; mein; — μου, ἐμός; meus; palaeotiudisce mîn: иже слъıшитъ словесa моѣ си ἀκούει μου τοὺς λόγους Mt 7,24 Zogr Mar As Ostr (ми словеса Sav); нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς Mt 8,8 Zogr Mar As Ostr (да ми подъ кровъ Sav); ѣко бъıстъ гласъ · цѣлованьѥ твоего · къ оушью моею вьзигра сѧ младѣништь радоштами въ чрѣвѣ моемь εἰς τὰ ὦτά μου ἐν τῇ κοιλίᾳ μου L 1,44 Zogr As Ostr, къ ноушию моею къ жтробѣ моеи Mar Sav; не ıштѫ волѫ моею τὸ θέλημα τὸ ἐμόν J 5,30 Zogr Mar Asbis Ostrbis; помазa очи мои ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς J 9,11 Mar As Ostr Nik (ми Zogr); тъı ли мои оумъıеши ноузѣ сý μου νίπτεις τοὺς πόδας J 13,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis; къстанн къ помощь моѫ εἰς βοήθειάν μου Ps 34,2 Sin (мнѣ Pog Bon Lob Par); орѫжьѥ мое не с(ъ)п(асе)тъ мнѣ ἡ ῥομφαία μου Ps 43,7 Sin Pog Bon Lob (ороужиѥ мене Par); къстани славо моѣ ἡ δόξα μου Ps 56,9 Sin Pog Bon Lob Par; постъıдѧтъ сѧ хотѧштеі моемоу зълоу βουλόμενοί μοι κακά Ps 69,3 Sin (мнѣ злоу Pog Bon Lob Par); земла подъножиѥ ногама моима τῶν ποδῶν μου A 7,49 Hilf Grš Slepč Makbis Šiš; тако ѥсть моꙗ волꙗ и вамъ τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον R 1,15 Christ, мое посѣкше (sic!) Slepč; w(тє)ць моѥ (sic!) живъ ѥсть ὁ πατήρ μου Gn 45,3 Zach (om. Grig); мое ест сребро и мое есть злато ἐμόν ἐμόν Agg 2,8 Gl; мои ѥси подвизан сѧ ἐμὸς εἶ Supr 76,7; възкрьıсни зраче мои μορφὴ ἡ ἐμή Supr 468,27; — n. sg. et pl. substantivi vice fungitur: отъ моего прииметь ἐκ τοῦ ἐμοῦ J 16,14 Zogr Mar As; в'сѣ моѣ твоѣ сѫть τὰ ἐμά L 15,31 Zogr Mar As Sav Ostr; ◆ мои cum свои in eodem sensu commutatur variatque: г(лаго)лѣ рабоу моемоу сътвори се τῷ δούλῳ μου Mt 8,9 Zogr Mar As Ostr (своемоу Sav); оу тебе сътворѣ пасхѫ съ оученикъı моими μετὰ τῶν μαθητῶν μου Mt 26,18 As (своими Zogr Mar Sav Ostr); г(лаго)лѣ же вамъ дроугомъ моимъ τοῖς φίλοις μου L 12,4 Zogr As (своимъ Mar Ostr); рекѫ д(оу)ши моеі тѣи ψυχῇ μου L 12,19 Zogr Mar As Ostr (своеи Sav); в'сѣ си съхранихъ отъ юности моеѧ ἐκ νεότητός μου L 18,21 Zogr Mar As Ostr (своеѧ Sav); не отвръсъ оустъ моихъ τὸ στόμα μου Ps 38,10 Sin Bon Lob Par (своихъ Pog); — cf. B. Havránek, *Genera verbi* I, 166sq, K. Mirčev, Годишник на Соф. унив. 42 (1945/46).

Cf. азъ[1], свои

МОИСЕОВЪ. МОИСИ(И) v. МОСЕОВЪ, МОСИ(И)

МОНСТРЪıНЬИ, -ıнꙗ f.

occurrit in Bes

učitelka; учительница; Lehrerin; magistra: нача тѫжде (sic!) старѣцю ревеньптоу монстрьınоу своюю оучѣшати magistram Bes 40,324bβ 11; sim. Bes 40,325aα 7sq; не и ѥще ошьдъшема монстръı(н)и и дроузѣи оученици lat. om. Bes 40,325aα 13sq. Exh.

МОКИИ. -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Slepč

Mocius, Mucius; Μώκιος; — presbyter, qui sub Diocletiani imperio Constantinopoli martyrii mortem subiit; mem. in Or. 11. Mali (in Slepč etiam 18. Dec.), in Occ. 13. Mali: мѣ(сѧ)ца маѣ а҃ı҃ с(вѧ)таго м(ѫ)ч(єни)ка мокиа Μωκίου As 146a 28, мокиѣ Slepč 115b 8, мокѣ Slepč 128a 9, мокию Ostr 272bβ 1. — Exh.

мокротьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

mokrý, vlhký; мокрый, влажный; наβ, feucht; ὑγρός; *humidus:* видѣхъ земьж огнемъ оуменелѣнж и всего плода праздъна и мокротънъıм влагы ὑγρᾶς οὐσίας Supr 128,22. Exh.

Cf. мокръ, сыръ

мокръ adj.

occurrit in Supr

mokrý; мокрый; наβ; humidus; мокръ бъıти *aspergi:* мокръı бъıша ногы наша кръвьıж нашеж ἐβάφησαν Supr 77,23. — Exh.

Cf. мокротьнъ

молдадъ in Zach v. sub модадъ

молитавь in Lob Par v. sub молитва

молитва, -ъı f.

occurrit saepe; in Prag forma модлитва; in Loh Par acc. sg. (et raro nom. sg.) молитавь legitur; abbreviatio мл҃тва

prosba; просьба, мольба; Bitte; προσευχή, εὐχή, πρεσβεία, δέησις, ἱκεσία, λίτη; oratio, preces, deprecatio, petitio, supplicatio: посълашм молитвж · въ слѣдъ его πρεσβείαν L 19,14 Zogr Mar As; съ многоıж молитвоıж молаштн прıмати ıж μετὰ πολλῆς τῆς ἱκεσίας Supr 515,12; многъıими молитвами оумолѣıхъ ταῖς πολλαῖς ἱκετηρίαις Supr 530,19; ѥгдаже ѥго оумъ на мл҃твѣ ни врага ненавидою wчьрнить сѧ in petitione Bes 27,182aβ 13; ◆ spec. *modlitba; молитва; Gebet; oratio:* оуслъıшана бъıстъ молитва твоѣ ἡ δέησις L 1,13 Zogr Mar As Ostr; г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ сілъ оуслъıши молитвж моıж τῆς προσευχῆς Ps 83,9 Sin Pog Bon, молитавь Lob Par; свѧтить бо сѧ словъмь б⟨ог⟩а жива и мл҃твою διὰ ἐντεύξεως 1T 4,5 Christ Ochr bis Slepč bis Mak Šiš bis; коупно же съ епископомъ пришъдъшиихъ на молитвж εἰς παράκλησιν Supr 531,13; молитвами непрѣстаıштами бога отъıмдоу молѧıхж λιτὰς προσέφερον Supr 461,15; дажьте ѥмоу молитвоу confessionem Nicod 14, Stojanović 102,21; съ слъзною молитвою рече cum obsecratione Nicod 24, Stojanović 115,17; *přímluva; ходатайство; Fürbitte; suffragium, intercessio:* молитвами въсѣхъ свѧтъıхъ твоıхъ intercedentibus Kij 7b 7; прѣдътече χ⟨ристосо⟩ѣ твоıж · ѩдроıж (sic!) модлитвоу пѣли намъ Prag 1b 13sq; молитвами возлюбленаго твоего моучника кѧчеслава per suffragia VencNik 24,10sq; — cf. ходатаıство; *záslibná modlitba, slib; обет; Weihegebet, Votivgebet, Gelübde;* σπονδή, εὐχή; votum: къздамъ тебѣ мо҃твы моıа τὰς εὐχάς Ps 65,13 Pog (обѣтъı Sin Bon Lob Par); оставить за собою бл⟨а⟩гословѥ ниѥ жртвоу и мо҃твоу г⟨осподь⟩оу б⟨ог⟩оу и⟨а⟩шемоу σπονδήν Jl 2,14 Gl Zach, мо҃твы Lobk (къзııаніѥ Tun); иже молитвоу имѣıхоу отьци ихъ promissum Nicod 29, Stojanović 119,27; обѣтъ; • молитвж дѣıти, творити, сътворити προσεύχεσθαι; orare: молитвж дѣıте о напастıствоующихъ вамъ προσεύχεσθε Mt 5,44 Sav (молите Zogr Mar As Ostr); молитвж сътворивъ ἐπευξάμενος Supr 39,17sq; ни мл҃твъı творити ни праздьника · съ ересıтикъı συνεύχεσθαι NomUst 11a 2.

Cf. εὐχи, мольба, молѥниѥ, просьба, прошениѥ

молитвѣникъ молитвьникъ

молитвище, -а n.

occurrit in Christ Napis; abbreviatio мл҃твище

modlitebna; молитвенный дом; Bethaus; oratorium: изидоховѣ из града вънъ при рѣцѣ жє, ндеже мнимо бѣ мл҃твище соуще προσευχή oratio A 16,13 Christ; съ б⟨ог⟩ѣмн сѫщимн и чьстнъıми молитвищы Napis 100b 16. Exh.

Cf. молитвьница, молитвьнъıи храмъ sub молитвьıъ

молитвовати, -твоуıж, -твоуѥши ipf.

occurrit in Supr

modliti se; молиться; beten; πρεσβεύειν; *orare:* иже и дръзновениѥ имать молитвовати къ богоу за нъı παρρησίαν ἔχων πρεσβεύει Supr 220,2. Exh.

Cf. молити

молитвьникъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Mosk b Slepč Bonif Bes; in Par Bonif etiam молитвѣникь, in Lob молитванникь seu молитвѣнникь (*-ьньникъ, *-еньникъ) legitur; abbrev. мл҃(ь)н-, мо҃тв(ь)н-, мл҃твьн-

prosebník; проситель, молитвенник; Bittsteller; ἱκέτης, πρεσβευτής, πρέσβυς; exorans, legatus: не забѫди гласоу молитвьникъ твоıхъ τῶν ἱκετῶν Ps 73,23 Sin Pog Bon, мл҃вник' Par, мл҃ванникь Lob; придѫть молитвъıници wть ıерꙋпѣта πρέσβεις Ps 67,32 Bon Pog Par, мо҃итвѣнници Lob; имѫште бо васъ застꙗп'никъı · и молитвьникъı πρεσβευτάς Supr 68,11; тъı ıже испълнить молитвьникъı сътво-

рить exorantes Bes 30,197bβ 13; ◆ spec. *kněz; священник; Priester;* — ἱερεύς; sacerdos: къ владѫщѣ богоки приходиши молитвьникомъ διὰ τοῦ ἱερέως Supr 358,29; тъı иеси мл҃твьникъ въ вѣкъı ἱερεύς Hb 5,6 Christ (иереи Ochrbis Slepč 130b 14, Šišbis, ереи Slepč 99b 16, Makbis); и так⟨о⟩ расчести могѫт бо молитвеници confessores Bonif 297aα 11sq; — старѣишина молитвьникъ seu молитвьникомъ *velekněz; первосвященник; Erzpriester;* ἀρχιερεύς; princeps sacerdotum: видѣвъше же старѣишинъı молитвьникомъ · и фарисеи чѫдеса οἱ ἀρχιερεῖς Supr 330,13; законъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı поставлıаютъ старѣишинъı мл҃твьникъ ἀρχιερεῖς Hb 7,28 Christ (ар'хиереѫ Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. архиереи.

Cf. иереи, мольбьникъ, свѧтитель

МОЛИТВЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Bes Ben

modlitebna, svatyně; молитвенный дом, храм; Bethaus, Heiligtum; oratorium, *sanctuarium:* къ иепископѹпли молитвьници литоѹргиѫ створи in oratorio Bes 37,285bα 11sq; иегда wт⟨ъ⟩ с⟨ве⟩т⟨а⟩го iw⟨а⟩на мл҃твьнице гредѣıше Ben, Sobol. 131,1; положише тѣло бенедикта съ многою ч⟨ь⟩стию · въ мл҃твьници с⟨ве⟩т⟨а⟩го iw⟨а⟩на Ben, Sobol. 136,24. Exh.

Cf. молитвище

МОЛИ'ТВЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Clem Nom Ben; abbrevlatio мл҃твь-

prosebný, modlitby (gen.); *просительный, молитвенный, молитвы* (gen.); *bittend, Bitt-, des Gebetes;* — ἱκετήριος, εὐκτήριος, τῆς προσευχῆς, τῆς ἱκετηρίας, τῶν εὐχῶν; *orationis* (gen.): поѹшташе гласъı молитвѣнъııа фωνὰς ἱκετηρίους Supr 36,15sq; ıако молитвѣнаа словеса съконьчаваахѫ сѧ τῆς ἱκετηρίας Supr 276,17; молитвѣнъııа и похвалънъııа пѣсни владѫщѣ χ⟨ри⟩с⟨т⟩оѹ късълаıште λιτανίους ὕμνους Supr 531,9; да приwвѣщитъ с⟨ѧ⟩ стоѧнии мл҃твьнѣмь коıнωνίας τῆς εἰς τὰς προσευχάς NomUsť 43b 9sq; w правилѣ мл҃твьнѣмь εὐχῶν NomUsť 47b 22; ◆ молитвьнъııи храмъ seu домъ *modlitebna, svatyně; молитвенный дом, храм; Bethaus, Heiligtum; oratorium, sanctuarium:* наставлѣıа къ с⟨вѧ⟩т҃ъı молитвьнъı твои храмъ ἐπὶ τὸν ναὸν τῆς προσευχῆς Euch 26b 5; вънѣѹдоѹ двьрии стоѧти мл҃твьнаго храма τοῦ εὐκτηρίου οἴκου NomUsť 39a 10; не бо домъ молитвѣнъııи тъчьıм вѣ́ше испльнѣнъ ıединъ Supr 563,3; — cf. молитвище, молитвьница.

МОЛИТИ, молѭ, молиши ipf.

occurrit saepe; in Frls forma мОДЛИТИ; abbrev. мл҃ти, мл҃ти, м҃ти, мо҃ти

prositi; просить, молить; bitten; — παρακαλεῖν, ἐρωτᾶν, δεῖσθαι, ἱκετεύειν, πρεσβεύειν, παραινεῖν; rogare, deprecari, obsecrare, petere, exhortari:

молити кого о комь, чемь: късь длъгъ твоı оставиχъ тебѣ·понеже моли мѧ παρεκάλεσας Mt 18,32 Sav (оумоли мѧ Mar As Zogr^{b} Ostr); азъ о сиχъ молѭ · не о всѣмь мирѣ молѭ ἐρωτῶ bis J 17,9 Zogr Mar As Savbis Ostr; моли пилата ıосифъ ἠρώτησεν J 19,38 Zogr Mar (проси оу пилата As Ostr); молю въı дьрзати παραινῶ A 27,22 Christ Mak Šiš; въ χ⟨ристо⟩са мѣсто оубо молимъ, ıако б⟨ог⟩оу молѧщю нами πρεσβεύομεν παρακαλοῦντος legatione fungimur exhortante 2C 5,20 Christ Slepč Šiš; не оставлıающе съньмьства своıего нъ молѧщи толико παρακαλοῦντες consolantes Hb 10,25 Christ Ochr, мл҃ше сѧ Slepč Mak Šiš; wт⟨ъ⟩ конеⷰцъ рѣкъ етиwпъскъıхъ · прıимѫ мѧшѧ τοὺς ἱκετεύοντας So 3,10 Grig Zach; молѧахѫ ıего наставити ї на пѫть ἠξίουν Supr 32,15sq; съ многоѭ молитвоѭ молѧшти прıати ѭ ἐκλιπαροῦσα Supr 515,12; мнии же ıесть ıже молить · а не ıже молимъ ıесть postulat postulatur Bes 30,197bβ 21 et 22; наши с⟨вѧ⟩тии м⟨оѹ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ци молити себе вельть rogari Bes 32,223bα 1 (ıскати Uvar 120bα 6);

молити сѧ комоѹ seu къ комоѹ о комь, чемь (praecipue pro gr. δεῖσθαι): молитвѫ посълахъ молитъ сѧ о мирѣ ἐρωτᾷ L 14,32 Zogr Mar; молю ти сѧ съ търпѣньıемь послоѹшати мене δέομαι A 26,3 Christ; молю сѧ не сътоѹжити си въ печали о васъ αἰτοῦμαι E 3,13 Christ Slepč Šiš; молѭ сѧ оубо да помнімъ прıсно словеса сі παρακαλῶ Cloz 9b 3; моли сѧ ємоѹ · по оумрьтии ıего · погрети и ἐξήτησεν Supr 531,29;

spec. *modliti se; молиться; beten;* — προσεύχεσθαι, εὔχεσθαι, δεῖσθαι; orare:

rarius: молити кого о комь, чемь seu за кого, чьто: молѧште ıего молити за ıь παρακαλοῦντες εὔξασθαι Supr 518,21; съ слъзами моля бога призьрѣти на стадо своıе δυσωπῶν Supr 196,6; съ слъзами молѣхом' б⟨ог⟩а ἐπεκαλεσάμεθα Supr 72,27; не прѣставѣмъ о васъ мл҃ше и просѧше προσευχόμενοι C 1,9 Slepč Šiš, молѧше сѧ Christ; м⟨о⟩ли за н⟨а⟩сь чедь твоихъ к' г⟨оспод⟩оу CMLab 33bα 27; ѧше молѧше всѧ д⟨ь⟩ни · оу творца нашего свѣта просимъ exorando Bes 2,11aα 3sq;

saepius: молити сѧ комоѹ seu къ комоѹ о комь, чемь seu за кого, чьто: молите сѧ да не въни-

дете въ напасть προσεύχεσθε L 22,46 Ostr Nik (помолите сѧ Zogr Mar); оуслыши г⟨оспод⟩и гласъ молитвы моєѩ εγδα молѧ сѧ к тебѣ ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ I's 27,2 Pog Bon Lob Par (възовѫ Sin); павькъ и сила, молѧща сѧ, поиста б⟨ог⟩ѹ προσευχόμενοι A 16,24 Christ (мол⟨и⟩твѫ творѧща Ochr Slepč Mak, молитвою Šiš); камениемь побиваахѹ стѣфана, молѧща се ἐπικαλούμενον A 7,59 Hilf Grš Mak Šiš, молѣше же сѧ Slepč; хѹлими м҃имъ сѧ παρακαλοῦμεν 1C 4,13 Ochr Slepč Mak Šiš (тѣшім Christ); се же молимъ сѧ о вашемь съвьршении εὐχόμεθα 2C 13,9 Christ Slepč Šiš; молѧще (pro -щеѹ) сѧ м⟨о-л⟨и⟩твами λιπαροῦσαν διὰ ἱκεσιῶν NomUsť 33a 14; за грѣхъ съгрѣшающихъ ѹ правьдиваго о⟨тц⟩а молить сѧ intervenit Bes 30,197bβ 6sq;

молити, молити сѧ adorare (tantum in Bes Nicod vit): си тебе всѧ дамь · аще сѧ поклонѧ молиши мѧ adoraveris Bes 16,81bα 8 (cf. аште падъ поклониши ми сѧ Mt 4,9 Zogr Mar As Sav Ostr); кымь образомь молисте ісѹса adoraverunt Nicod 1, Stojanović 91,2; х⟨ристос⟩а молю с⟨ъ⟩на божиѧ adoro Vit 125aβ, Sobol. 285,4; знаѥ іего и моле се рече adoravit Nicod 1, Stojanović 90,3; — cf. поклонити сѧ.

Per errorem: мѫщеи дроугъ дроуга оучити δυνάμενοι R 15,14 Slepč (могоущеи Christ Šiš).

Cf. молитвовати, помолити, оумолити, просити, милъ сѧ дѣти vel творити sub милъ

МОЛОХОВЬСКЪ adj. ad nom. propr.

occurrit in Hilf

Molochův; Молоха (gen.); *des Moloch;* τοῦ Μολόχ; Moloch (gen.); dei Semitarum: вьздвигноусте кровь молоховьск τοῦ Μολόχ A 7,43 Hilf.

Exh.

Cf. мельхъ

МОЛЂ, молѣ m.

occurrit in Christ Šiš Gl; in Gl nom. pl. молье

mol; моль; Motte; βροῦχος, (σητόβρωτος); tinea: ризы ваша молѣве поѣдѣша τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν Ja 5,2 Christ Šiš; молье var. ad хроустове in ѣже поѣсе проузи и хроустове · сѣри и гоусѣнице ὁ βροῦχος Jl 2,25 Gl. Exh.

Cf. врѣхосъ, хржстъ, чрѣвь

МОЛЬБА, -ы f.

occurrit in SinSluž Euch Supr Apost Nom Bes Nicod et forsitan in Ryl

prosba; просьба, мольба; Bitte; προσευχή, δέησις, ἱκεσία, εὐχή; oratio, preces: съ многоѭ мольбоѭ молѧаше сѧ ємоу μετὰ πολλῆς τῆς ἱκεσίας Supr 529,26; ◆ spec. *modlitba; молитва; Gebet; oratio:* колѣна прѣкланѣти · ѡ мольбѣ нашихъ грѣхъ ὑπὲρ δεήσεως τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων Euch 62a 2; да съ такоѭ оубо мольбоѭ и дроушеѭ · небесьнѣѩ таинѣ приимемъ μετὰ τοιαύτης εὐχῆς Supr 507,19; м'ногы оубо моль' и сльз⟨ы⟩ сѧ тр⟨ѣбѣ⟩ εὐχῶν Ryl 4aα 29; мольбы приносѧть preces Bes 12,55bα 8 (м⟨о⟩л⟨и⟩твы Uvar 35bα 30); мольбѫ творити εὔχεσθαι; *orare:* онъ же о таинѣихъ мольбѫ творѧ εὐχόμενος Supr 141,17; молю бо вы прѣже всего творіти молѥныа, мольбы, м⟨о⟩л⟨и⟩твы ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις 1T 2,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; ◆ semel iurid. *dignitas:* костѧнтина оубо гр⟨а⟩да еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѹ имѣти мольбы ч⟨ь⟩стьныа · съ римьскымь еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мь τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς NomUsť 12b 22 (старѣишиньство чьсти Jefr, Benešević 97,11).

Cf. молитва, молѥние, просьба, прошение

МОЛЬБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ

старѣишина мольбьникъ *velekněz; первосвященник; Erzpriester;* ἀρχιερεύς; pontifex: х⟨ристо⟩съ не себе прослави бъıти старѣишина мольбьникъ ἀρχιερέα Hb 5,5 Christ (архиереа Ochrbis Slepčbis Mak 59b 8 Šišbis, ерѣ Mak 77b 10sq); поставленъıи wт б⟨ог⟩а старѣишина мольбьникъ ἀρχιερεύς Hb 5,10 Christ (ар'хиереи Ochr Mak Šiš). Exh.

Cf. архиереи, молитвьникъ, свѧтитель

МОЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt-Euch Supr Apost Služ Nom VeneNik VeneTr Bes CMLab; abbrev. м҃лениѥ, м҃ениѥ

prošení, prosba; просьба, мольба, моление; Bitten, Bitte; παράκλησις, αἴτημα; obsecratio, exhortatio: ѩко молѥниѥ оубо прияти τὴν μὲν παράκλησιν 2C 8,17 Christ Slepč Šišbis; съ х'валоѭ м҃ениа ваша да сказаѭтъ сѧ б⟨ог⟩ѹ τὰ αἰτήματα Ph 4,6 Ochr Mak (прошеныа Christ Slepč Šišbis); иже на молѥниѥ тъı · ѩже испълнить въжьжеть ad postulandum Bes 30,198aα 2sq; ◆ spec. (praecipue in iunctione молитва и молѥниѥ) *modlení, modlitba; моление, молитва; Beten, Gebet;* δέησις, πρεσβεία, προσευχή; oratio: ѹслъ(і)ши б⟨о⟩же молитвѫ моѭ вънѣмь моленье мое τῇ προσευχῇ Ps 60,2 Sin Pog Bon Lob Par; оставилъ молѥниа ихъ г⟨оспод⟩ь бес конеца бъıти τὰς δεήσεις Supr 92,14sq; приносити тебе м⟨о⟩л⟨и⟩твы і молениа δεήσεις καὶ ἱκεσίας SlužZlat, Orlov 389,6; — *intercessio:* м⟨о⟩л⟨и⟩твами і молениѥмь с⟨ѩ⟩тыıа б⟨огороди⟩ца εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις SlužZlat, Orlov 405,6; — semel pro gr. παράκλη-

σις in sensu *consolatio:* аще етеро оубо мл҃ѣніе о χ⟨ристос⟩ѣ παράκλησις Ph 2,1 Slepč (оумолѣніе Christ Šiš).

Cf. молитва, молька, проська, прошеніе

момсоуѥстиискъ, -ыи adj. ad nom. propr.

occurrit in Supr

τῆς Μοψουεστίας; Mopsuestenus: — ad oppidum Ciliciae Mopsuestiam pertinens: троудъı же показа на ориг҃ена и на деодора момсоуѥстиїскаго κατὰ Θεοδώρου τοῦ Μοψουεστίας Supr 301,28sq. Exh.

монастирь, (-ырь), **моностырь**, **монастирьскъ** v. мана-

монисто, -а n.

occurrit in Euch Ochr Parim Gl Const Bes

1. *náhrdelník; монисто; Halsband;* κόσμος, καθόρμιον; monile: ѣко невѣстѫ оукраси мѧ монистъı κόσμον Euch 98a 1sq, Is 61,10 Grig Zach; sim. Const 3, Lavrov 2,22; sim. Ochr 103a 16; вдѣваше оусерезе си и мониста си τὰ καθόρμια Os 2,13 Gl.

2. *peníz; монета; Geldstück;* — drachma, *moneta:* wврѣтохъ монисто иже погоубила вѣхъ drachmam (L 15,9) Bes 34,238bβ 13sq (драгъмѫ τὴν δράχμην Zogr Mar); — cf. гривьна, драгъма.

Exh.

морава, -ъ f., nom. propr. regionis

occurrit in Const Meth CMLab et kalend. As; in CMLab scribitur моурава

Morava; Моравия; Mähren; Moravia; — regnum slavicum Europae mediae saec. IX.: дошедъшю же емоу моравы Const 15, Lavrov 28,3; sim. моураве CMLab 35aα 5; четыредесѧть мѣсѧць створи въ моравѣ Const 15, Lavrov 29,15; посъласта из моравъı Meth 5, Lavrov 71,22; sim. Meth 5, Lavrov 72,16; — semel вышьнѭѭ морава: медодіа · арх⟨иеписко⟩па вышнѣѭ моравъи As 145b 22; — cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 176—177.

Exh.

моравлѧне, -ѧнъ m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Const Meth CMLab

Moravané; жители Моравии; Mährer; Moravi, Moravienses; — incolae Moraviae: ростислав҃ъ съвѣтъ сътвори съ князи своими и с моравлѧны Const 14, Lavrov 26,17; sim. CMLab 34aα 26sq; sim. Meth 10, Lavrov 75,18; моравлѧне ... изгънаша вьсѧ Meth 10, Lavrov 75,13. — Exh.

моравьскъ, -ъıи adj. ad морава

occurrit in Pochv Const Meth Chrabr Naum CMLab et kalend. Ochr Šiš

moravský; моравский; mährisch, von Mähren; moravicus, Moraviae: въ ... моравьскахъ странахъ · ако с⟨ъ⟩ли⟨ѣ⟩ци въсиѭвъша Pochv 113bα 16; дошьдъшю же емоу въ странъı моравьскъı Pochv 114aβ 25; ростиславъ бо моравьскыи князь Const 14, Lavrov 26,16; sim. CMLab 34aα 24; медодиа иепископа моравьскаа (sic!) Šiš kalend. 6. Apr., Meth inscr., Lavrov 67,2; поути сѧтъ моравьскаго Meth 5, Lavrov 72,13; въздвиже с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩це врагоу моравьскаго королѧ Meth 9, Lavrov 74,16; моравьска область пространити начатъ вьсѧ странъı Meth 10, Lavrov 75,22; съвьравъıше же вьсѧ люди моравьскъıѧ Meth 12, Lavrov 76,14; въ врѣмена растица княѕа моравьска Chrabr 9,12; моравскаа земли Naum 308aβ 10; почи блаженъı w⟨тъ⟩цъ нашъ медодие ар'χ⟨иե⟩п⟨и⟩с⟨коу⟩пъ моравескъ Ochr 107a 1. — Exh.

моръ, -а m.

occurrit in Zogr Mar

mor; чума; Pest, Seuche; — λοιμός; pestilentia: гладі и мори вѫдѫтъ λοιμοί L 21,11 Mar, въ мори per errorem Zogr. Exh.

Cf. гоубителъство, осъпа, пагоуба

морьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Chil Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Bes Nicod Dijav

mořský, moře (gen.); *морской, моря* (gen.); *Meer-, Meeres-, des Meeres;* — τῆς θαλάσσης; maris: иже естъ измѣрилъ водѫ моръскѫѭ грьстиѭ τῆς θαλάσσης Euch 55b 20; ѣко пѣсокъ моревскъ пътицѣ перьнатъı θαλασσῶν Ps 77,27 Sin, мор'скыи Pog Bon Lob Par; запрѣти вѣтроу · і вълиѥнью морьскоумоу τοῦ ὕδατος L 8,24 Zogr (водъноумоу Mar As Ostr); възмоущение же морьскоѥ · и въли'ъ не оу иеще · бъıло иестъ maris Bes 1,2bβ 9sq; зълии морьскоѭ съмрьтиѭ въ невѣрьствѣ погъıбнѫт' ἁλμυρῷ θανάτῳ Supr 401,6sq; вьсь бо корабь моръскъı · кожѧ единоѧ хобота его подъѧти не можѧаше ναῦς ἁλιευτική Chil 1aβ 22; всѧка бо вещь звѣрии же и птиць, гадъ же и морскъıхъ оумоучена иестъ вещью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скою ἐναλίων Ja 3,7 Christ Slepč Šiš.

морѥ, -ѧ n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Meth VencNik Bes Nicod Vit CMLab Dijav

moře; море; Meer; — θάλασσα; mare (qua voce in bibliis etiam *lacus* designatur): оутапаахѫ въ мори ἐν τῇ

θαλάσσῃ Mc 5,13 Zogr Mar; ідѣ ис⟨оусъ⟩· на онъ полъ морѣ тиверіадьска τῆς θαλάσσης J 6,1 Zogr Mar As Ostr; иже сътворилъ н⟨е⟩бо и землѭ и морѧ τὴν θάλασσαν A 14,15 Christ Mak, море Ochr Slepč, морѥ Šiš; запрѣти чрѣмьпѵмоу морю· исѭче тῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; ты на моріхъ основалъ їѫ естъ ἐπὶ θαλασσῶν Ps 23,2 Sin Pog Bon, на морехъ Lob Par; прѣдаюши морѣви запрѣштаѭштааго τῇ θαλάττῃ Supr 412,6sq; на мѣсто їже юстъ при мори ἥτις ἐστὶν παραθαλασσία τοῦ αἰγιαλοῦ Supr 235,29; подобно юсть ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствіе н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное мрѣжи въ море въмѣтаюѣ in mare Bes 11,51bα 12 (водоу Uvar 33aα 22);

◆ in Psalt Parim spec. *meridies:* отъ странъ съѣдра ѭ· отъ въстокъ і западъ і сѣвера и морѣ ἀπὸ θαλάσσης Ps 106,3 Sin Pog Bon Lob Par; вижь къ сѣвероу и лиѳѣ и къ въстокомъ и морю πρὸς θάλασσαν Gn 13,14 Zach Grig;

морѥ отечьное *oceanus* v. sub отечьнъ.

мосеовъ. моисеовъ seu **моисеювъ** adj. poss. ad моси(и) sub a)

occurrit in Ev Psalt IIj Apost Apoc Służ Const Nom Bes Zap

formae: Zogr мосѣковъ et мусѣковъ (per err. pro мусеовъ, cf. V. Jagić, *Cod. Zogr* p. VI et 175), Mar мосѣковъ seu мосеовъ, As Sav мосеовъ, Zogr^{b} моусѣковъ, Ostr моусеовъ seu мосеовъ, Nik моисѣковъ, Sin мосѣковъ, Pog Bon мосеовъ, Lob Par моисѣковъ, IIj моисѣковъ, Christ мосеовъ seu моисѣковъ, Hilf Slepč Mak моисеовъ, Ochr мосеовъ seu моисеовъ, Šiš моисеовъ seu моисѣковъ. Hval моисиовъ, Służ моисѣковъ, Const моусеовъ seu моисѣковъ, Nom мосѣковъ, Bes моисеовъ seu моисѣковъ; formae -ювъ occurrunt non nisi in Zap моисеювъ 1 ×, in Rumj моисѣювъ 1 ×, in Const мусеювъ 1 × (sed -овъ), in Bes моисѣювъ 1 × (sed 7 × -овъ)

Mojžišův; Mouσέως (gen.); *des Moses, Mosis;* — τοῦ Μωϋσέως, Μωσέως; Moysi: нѣсте ли чьли въ кънигахъ мусѣковахъ Μωϋσέως Mc 12,26 Zogr, мосеовахъ Mar, моисѣовѣхъ Nik; ізвелъ есі ѣко овьцѣ люді твоѣ рѫкоѫ мосѣковоѫ Μωυσῆ Ps 76,21 Sin, мосеюкоѫ Pog Bon, моисѣковоу Lob, моисѣвоу (sic!) Par; аще не обрѣзаете сѧ обычаимь мосеовъмь Μωϋσέως A 15,1 Christ; не моущи възирати с⟨ъ⟩номъ из⟨драи⟩лѣвомъ на лице мосеово Μωϋσέως 2C 3,7 Christ, моисеюво Šiš, свое ово (sic!) Slepč;

поѫху пѣс⟨нь⟩ моисѣвѵ Μωϋσέως Ap 15,3 Rumj, моисиовоу Hval; которыи законъ богъ дасть человѣкомъ прѣзоѳ, мусеювъ ли Const 10, Lavrov 15,18; книг⟨ъ⟩ ч⟨е⟩стныѣ с⟨вѧ⟩тыѣ моисеювъ пѫть (sic! pro пѧть) Zap 295bα 1; на оустроѥние же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве моисѣювъı lat. om. Bes 17, 124aβ 3sq; — formae -ювъ- exh.

Cf. мосинъ

моси(и), моиси(и), -сеа, -сѣа seu -сеѭ, -сѣѭ seu -иѭ m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt (inel. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Apost (incl. Grš) Parim Pochv Clem Const Meth Bes Nicod Vit Trin Dijav

Nominativus моси in Zogr (hic etiam мусн et per err. мусн. cf. V. Jagić, *Cod. Zogr.* VI et 175) Zogr^{b} Mar As Sav Sin Bon Eug Cloz Supr Christ Zach, мосии in As Pog Bon Ochr Hilf Bes, моиси in Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik Supr Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Grig Zach Pochv Meth Bes, моисии in As Nik Ochr Grig Zach Const, мωуси(и), мωуси(и) in Supr Pog Const Nicod, мосеи, моисеи, моусеи in Ostr Nik Mak Grig Zach, мосѣи in Bes, моисѣи in Nik Lob Par Hilf Grš Zach; formae stirpis -o- (i. e. -сеа seu -сѣа etc.) in Zogr Mar As Sav Ostr Nik (-иѭ) Cloz Supr Pog Bon Lob Par Christ Hilf Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Const Bes Vit; formae stirpis -jo- (i. e. -сеѭ seu -сѣѭ etc.) in Mar Nik (hic -иѭ) Bon Lob Par Euch Christ Ochr (hic etiam -иѭ) Mak Šiš Grig Zach Meth Bes (hic etiam -иѭ) Nicod Trin Dijav; formae stirpis -jā- (i. e. -сиѧ etc.) in Supr et dat. -си(и) in As Zogr^{b} kalend. Sav et Slepč Šiš; formas cod. Zogr cum tabellis photographicis comparavimus.

Mojžíš; Mouσεύ; Moses; Μωϋσῆς, Μωσῆς; Moyses:

a) in VT legislator et propheta, qui Hebraeos ex Aegypto eduxit; mem. in Or. et Occ. 4. Sept., in Or. etiam 20. Iul. et 10. Ian.: і се двисте сѧ имъ моси и илиѣ Μωϋσῆς Mt 17,3 Mar Zogr^{b}, моисии As, моусии Ostr, моисѣи Nik; сътворимъ съдѣ три кровы· тебѣ единъ мосеови единъ· и илии единъ Μωϋσεῖ Mt 17,4 Mar, моси Zogr^{b}, моисии As, моиси Ostr, моисиови Nik; і ави сѧ имъ илиѣ съ мосѣомь σὺν Μωϋσεῖ Mc 9,4 Zogr, мосеемъ Mar, моисиемь Nik; нъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова съмьртьωт адама до мосеа μέχρι Μωϋσέως R 5,14 Christ, до моисѣа Šiš, до мωусиѧ Supr 351,26; ты иси г⟨оспод⟩и иже оусльшавъ мωусиѫ Μωϋσῆν Supr 77,11; призва г⟨оспо⟩дъ мосеѣ τὸν Μωϋσῆν Ex 24,16 Grig, моисеа Zach; глаголати иже ѡ мωусии писаноѥ Supr 545,4; прѣложени при мосѣи· водѫ горъкѫю въ сладъкѫю ἐπὶ Μώσεως Euch 6b 7; с⟨вѧ⟩тыи пр⟨о⟩р⟨о⟩чє моисѣю ароне Trin, Sobol 47,9;

b) *Moyses Aethiops,* eremita, obi IV. exeunte; mem. in Or. et Occ. 28. Aug.: к҃и· прѣподобнаго моисѣа єдинѡа Μωϋσέως τοῦ Αἰθίοπος Šiš kalend. 28. Aug.; — hoc exemplo exh.

мосинъ adj. poss. ad моси(и) sub a)

occurrit in Supr; scribitur мωу-

Mojžíšův; Mouσέως (gen.); *des Moses;* — Μωϋσέως; Moysi: мωусинно же поѣжє кротъкъ бѣ τὸ δὲ τοῦ Μωϋσέως Supr 383,23. — Exh.

Cf. мосеовъ

мосовъ in L 3,25 Zogr pro амосовъ v. амосовъ sub a)

мосохъ in Const 12, Lavrov 25,18 v. sub месохъ

мостъ, -а m.

occurrit in Supr VencNik

most; мост; Brücke; — γέφυρα; pons: ꙗкоже не прѣходити моста τὴν γέφυραν Supr 53,8; ꙗгда прѣлѣзоша мостъ εἰς τὴν γέφυραν Supr 254,13; такоꙋ богоꙋ силоꙋ сътвор'шоꙋ наводненїю рекы. да и мостъ бѣ разроꙋшила VencNik 23,28. Exh.

мостѣ- v мосе- et моси(и)

мотерьство in Ps 70,18 Lob v. sub матерьство

мотыка, -ъ f.

occurrit in Supr

motyka; мотыга; Hacke; — ὀρύγιον; *ligo:* они же мотъıкъı и ръıла въземъше копаша ὀρύγια καὶ σκαλίδια Supr 219,7. — Exh.

мотыла, -ъ f.

occurrit in Supr

výkal; испражнения; Kot; — (φορτίον); sordes: иже къ мотъıлъı мѣсто нечистъıм жтровъı · жтроⷭ вьсѫ извалиⷯ ἀντὶ τοῦ φορτίου Supr 190,5. — Exh.

Cf. лайно

мощи, -ии f. pl.

occurrit in Fris Supr Clem Const VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Zap et kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš

ostatky; мощи; Überreste, Reliquien; λείψανον; reliquiae: вьздаша многоцѣнѣнъıм мошти ею σώματα Supr 114,20; съ с(вⷨ)тъıми мощьми славнаго климен'та весь градъ вшедше Clem 7, Vaš. 79,7; ꙗзга(агола)ныа пор(о)чьскы ѡ твоиⷯ мощеⷯ Clem 8, Vaš. 80,15; възвращение мощем · с(вⷨ)таго иоана златоꙋстаг(о) τοῦ λειψάνου As 141a 29, мощи Ostr 263bα 11sq, мощи Ochr 101b 2, мощемь Šiš kalend. 27. Ian. (om. Slepč).

Cf. останъкъ, остатъкъ

мощи, могѫ, можеши ipf.

occurrit saepe

1. *moci, býti schopen, býti s to; мочь; können, vermögen, imstande sein;* δύνασθαι, ἰσχύειν; posse, valere, praevalere; palaeotludisce muozan:

inf.: можетъ б(ог)ъ отъ каменьѣ сего · въздвигнѫти чѧда авраамоꙋ δύναται potens est L 3,8 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes Uvar 61aβ 32, могъıи естъ Bes 20,105bα 3; копати не могѫ οὐκ ἰσχύω L 16,3 Zogr Mar; аште не можетъ чаша си мимо ити отъ мене οὐ δύναται Mt 26,42 Zogr Ostr (не възможетъ Mar, не възможьно естъ чаши сеи · да мимо идет As, не възможъно Sav); sim. Euch 47a 17; аще чьто можеши помози намъ εἴ τι δύνῃ Mc 9,22 As Mar Zogr (om. чьто) Ostr (хощеши Sav); тъ родъ ничимъже не можетъ изити ткмо молитвоⷯ οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν Mc 9,29 Mar As Sav Ostr Nik (не имать Zogr); по томь не могѫштемь лиха чесо сътворити μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι L 12,4 Mar As (имѫштемъ Zogr Ostr); ниже имать мощи погоꙋбити ни единого οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι Is 11,9 Grig Zach; да чисто съблюдеши ср(ъдь)це отъ скврънениⷯ помъıшлениі дѣѣниѣ велико сила можетъ κατὰ δύναμιν Euch 92a 6; тольми юда не можаше его прѣдати ἀπεῖχεν τοῦ δυνηθῆναι Cloz 5a 3sq; аште ли не можеши благословити калѫштааго εἰ δὲ οὐκ ἀνέχῃ εὐλογεῖν Supr 380,23; ни пѣсни можаахѫ съпѣти на земи штоꙋждеи οὐδὲ εἰπεῖν ἐτόλμων Supr 419,6; изволенїа бо мѫжа ни видѣти могъı дишволъ μητὲ ἰδεῖν ὑπομένων Supr 523,17; не могѫште до конъчинъı волѣзни сътрьпѣти διαρκέσαι . ἀδυνατήσαντες Supr 85,23; не тако же пьрсть вземъ wт(ъ) земла сѫзда женоꙋ · а могъıи καίπερ δυνάμενος SudUsť 60b 3; тъма не моⷳи начьнеть мене вѣмти comprehendere non possunt Vit 127bβ, Sobol. 290,10; иегоже зрака ни единъ же wт(ъ) ча(о)в(ѣ)къ не можеть прѣтьрпѣти praevalet tolerare Vit 128aβ, Sobol. 291,8; тъкмо вставити все можемъ debemus Bes 36,272bα 24sq; ни злоѥ житие не може его прѣклонити noverat Bes 6,21bβ 19; вкоꙋсимъ бъıти себе противьнъıствиемь може tentari ergo per suggestionem potuit Bes 16,80aα 21 (рачи Uvar 49aβ 19); сего въıпаъщенїа таниъı · ча(о)в(ѣ)ч(ь)ско око съглѧдати не можеть non sufficit Bes 7,31bβ 1; аще мнозѣмъ помощи не могоꙋ nequeo Bes 22,138aβ 8; великоже сѧ могоꙋще чюють (pro -те) нѣкмъ подадите vos profecisse pensatis Bes 6,24bα 18; ꙗко дѣлати оꙋже добра не можеть · иже моготи дѣлати небреже non licet cum licuit Bes 39,307bα 15; шести агньца соꙋрова можахоꙋ ꙗкоже имъ закоⷩ заповѣдаеть consueverat Bes 22,145bα 2; — мощи c. inf. pro gr. fut.: како могѫ азъ сътворити непривязшюю се дѣло πῶς ποιήσω Supr 366,7; не можетъ бо наслѣдовати с(ъ)нъ рабъıнинъ съ с(ъ)номъ свободнъıмь οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει G 4,30 Slepč (не имать Christ Ochr Mak Šiš bis, Slepč iterum);

ptc. praes. act.: идѣже не могъши боудеть помогъши SudUst 57b 25sq; никтоже себе тогоже поста единого вѣроу мощи довлѣющіа posse sufficere Bes 16,84aα 8; — cf. възмощи, имѣти, хотѣти;

trans.: всѧ могоу о оукрѣпляющимь мѧ х(ристо)съ їсхýю Ph 4,13 Christ Slepč; не можемъ бо чсо на истиноу οὐ γὰρ δυνάμεθά τι 2C 13,8 Christ Slepč Šiš; вѣмъ ѣко възѣчьскаѣ можеши πάντα δύνασαι Job 42,2 Grig Zach; о х(ристо)съ г(соу)съ ни обрѣзание что можеть ни необрѣзание οὔτε περιτομή τι ἰσχύει G 5,6 Christ Slepč Šiš; sim. можеть ἐστιν (var. ἰσχύει) G 6,15 Christ Ochr Mak Šiš; in iunctione c. acc. exh.

2. absol. *býti silný, mocný, míti moc; быть сильным, могущественным, иметь власть; stark, mächtig sein, Macht haben;* — δυνατεῖν, ἰσχύειν, δύνασθαι; potentem esse, valere, convalescere: понѣже искоушениа ищете гл(агол)ющемоу въ мнѣ х(ристо)соу, иже можеть въ васъ δυνατεῖ 2C 13,3 Christ Slepč Šiš; вьсѣч'скы сѧ вьсѣмъ показаше мощи їсхýειν Supr 276,26; ли облѣнивъ сѧ боудеть · или не могль (pro не немогль боудеть Jas) SudUst 58b 11; противоу сен д(оу)ши злыихъ д(оу)хъ лоукавьство никакоже можеть nullatenus convalescit Bes 31,213aα 20; ц(ѣса,р(ь)ствие же б(о)жие тако можеть valet Bes 5,19aα 23; коль много можеть братолюбие valeat Bes 39,313bβ 1; тако и сии вѣкъ въ пьрваа лѣта ꙗкоже и въ оуность може viguit Bes 1,5aβ 12; ꙗкоже бо въ оуность можеть тѣло viget Bes 1,5aα 18;

praes. могъı(и) *silný, mocný; сильный, могущественный; stark, mächtig;* — δυνάστης, ἰσχύων; potens: чьто можеть оуспѣти ц(ѣса,р(ь) или · могъши чл(о)в(ѣ)къ δυνάστης IIj 2a 21; wтеметъ wт(ъ) юдеѧ исполина могѫща и чл(о)в(ѣ)ка храбра ἰσχύοντα Is 3,2 Grig (крѣпъка Zach); изберете вы моуже могоуштеѥ и крѣпльшеѥ potentes Nicod 1, Stojanović 91,15sq; да посадит' и с' могоущими люд'скими μετὰ δυναστῶν 1Rg 2,8/Cant 3 Par (с могоутми Lob, Cant 4 Pog Bon, Eug); ◆ fig.: *znamenající; имеющий значение; bedeutend; valens, significans:* разоумь · положиx(ьмь) тьждє могѫштъ FragHilf 1b 20: — cf. могѫтъ, мощьнъ, крѣпъкъ, вьсемогъ; немогъи, немощьнъ.

3. verbum auxiliare imperativi periphrastici negativi: не мози . inf. noli c. inf.: не прѣдадите юности вашеѧ · ни мозѣте измѣнити безъврѣменьноѭ съмрьтиѭ мнδὲ διαμείψητε Supr 86,29sq; не мозѣмъ ризъ штадѣти μὴ ἀντισχώμεθα Supr 90,25; не мози не вѣровати μηκέτι ἀπιστήσῃς Supr 239,3; не мози оубо никтоже съ лѣстьиѭ прити · не мози никтоже непризвани плъть (pro плънъ) съı · не мози никтоже ѭдоу имѣѧ въ оумѣ μηδεὶς τοίνυν ὕπουλος ἔστω, μηδεὶς πονηρίας γέμων, μηδεὶς ἰὸν ἔχων Supr 420,28 et 29 et 30; не мози оубо никтоже зъла оума имѣти въ себѣ μηδεὶς ἐχέτω Supr 421,21: не мозѣмъ оубо посрамити праздьньства сего μὴ καταισχύνωμεν Supr 493,4; не мози мене оставити Supr 539,8sq; не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу Ostr 294bβ 5; не мозѣте клѧти Ostr 294bβ 11; не мози трoудити се noli laborare Nicod 19, Stojanović 109,16; не мози боѣти се сионе θάρσει noli timere So 3,16 Gl; не мози горı ради вставити оучениа своего Meth 7, Lavrov 73,6; не мозѣмъ оубо погъıбноути съ таковъıми μὴ καταδεξώμεθα συναπόλλυσθαι NomUst 46b 21; не мозѣте прѣзрѣти nolite despicere Bes 40,319aβ 14sq; cf. неврѣщи.

мощь, -и f.

occurrit in Euch Supr Const Bes

moc, síla; власть, мощь, сила; Macht, Stärke, Kraft; δύναμις, ἰσχύς; potentia, robur: прѣстави и отъ немощи въ мощь εἰς δύναμιν Euch 25a 11; ч'то же ѥстъ мошть ѥмоу ἡ δύναμις Supr 27,7: слово ıъı ѥстъ богъ далъ и рѫцѣ и нозѣ · и тѣлесьнѭѭ моштъ їсхýν Supr 379,5; мошть своѭ отъкрııхъ τὴν δύναμιν Supr 413,21; мощию var. ad помощию in оумолиша и оучити дилесодіи съ всѣкою слоужьбою (sic! pro слоужьбою) и помощию Const 4, Lavrov 6,1sq; нъ силъı своеı мощи · не ꙗви potentiae Bes 16,81bβ 9; — да и ближьнимъ wбразомь ꙗвилъ в[ъı]имъ мощь ut e vicino exemplo ostendere possem Bes 36,275aβ 22. Exh.

cf. крѣпость, сила

мощьникъ in Gn 2,20 Grig v. sub помощьникъ

мощьнъ adj.

occurrit in Supr FragZogr Slepč Služ Nom Bes Ben

1. *silný, mocný, schopný; сильный, могущественный, мощный, способный; stark, mächtig, fähig;* — δυνατός; potens: моштънъ ѥстъ богъ молитвъ ради отца нашего съхранити наю δυνατός Supr 296,26; sim. Supr 153,13; sim. Supr 536,13sq; моштьнъ съı прѣложити сѧ не рачи δυνατός Supr 414,18; нъ и болѣшаа прьвааго благааго нрава · моштьна обавити graece aliter Supr 514,5; — cf. могъı(и) мощи, крѣпъкъ, сильнъ.

2. *možný; возможный; möglich;* δυνάμενος; *possibilis:* вьсе моштьно исправити · волıı ѥмоу бѣ дана πάντα τὰ δυνάμενα διορθῶσαι Supr 414,3;

бѣдьно же необращтемо д(оу)шѫ мощьнѫ очесы многы χαλεπὸν δὲ καὶ δυσεύρετον ψυχὴν δυναμένην εἶναι ὀφθαλμὸν πλειόνων FragZogr 1b 13; ◆ мощьно (ѥстъ) *je možno, lze; можно, возможно; es ist möglich;* — δυνατόν (ἐστιν); possibile est, fieri potest, licet: тъщаше бо сѧ аще би мощьно емоу было · въ д(е)нь пѧтъдесѧтъныи ити въ ер(оу,с(а)лимъ εἴ δυνατὸν εἴη A 20,16 Slepč (възможьно Christ Ochr Mak Šiš); не мощьно ти ѥстъ ити ἀνένδεκτόν σοι ἐστί Supr 294,6sq; законоу оубо црькъвьноуѥмоу покарѣѧ сѧ присѧгохъ ꙗкоже мощьно стѫпати ὡς οἷόν τε Supr 508,14; о(тъ,че аще мощьно ѥстъ да прѣидеть чаша си wт(ъ) мене si fieri potest Bes 35,259aβ 2 (cf. възможьно ѥстъ Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr).

Praeter formam мощьно (ѥстъ) exh.

Cf. възможьнъ; немощьнъ

мочити. мочѫ, мочиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

smáčeti, skrápěti; смачивать, обливать; benetzen; — βρέχειν; rigare: начѧтъ мочити нозѣ его сльзами βρέχειν L 7,38 Zogr Mar Ostr, Supr 391,11sq (омакати As). Exh.

Cf. намочити, омакати, омочити, одъждити

мошьна. -ы f.

occurrit in Zogr Mar Bes

mošna; сума, мошна; Bettelsack, Reisesack; — πήρα; pera: не сътѧжите ни мошьны на пѫти · ни дъвою ризоу πήραν Mt 10,10 Zogr Mar, Bes 17,117bβ 17sq (ниры Nik, влагалища Synod 98b 3); sim. Bes 17,119aβ 7; что же мошною исправить сѧ per peram Bes 17,118aβ 15 (влагалища Synod 98b 20).

врѣтище, вълагалище, ныра

мо'кк- v. мокв-

мосѕе-. мосѕѣ-. мосси- v. месе-, меси-

мравии. -ьꙗ f.

occurrit in Zach Lobk

mravenec; муравей; Ameise; — μύρμηξ; formica: коудѧ къ мравии w лѣностиве · и възьдрѣвьноуи видѣвъ поути ѥꙗ πρὸς τὸν μύρμηκα Pr 6,6 Zach Lobk. Exh.

мразити. мражѫ, мразиши ipf.

occurrit in Euch Supr

mraziti; морозить; gefrieren lassen; — πηγνύναι; algentem afficere: ижденеи трѧсавицѫ ... мразѧщѫѭ плъть его Euch 44b 25; болѣзнь же напрасна и люта болѣзньно творитъ · мразимъымъ чоуиство τοῖς πηγνυμένοις algentes afficit Supr 89,22. Exh.

мразъ. -а m.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Lob Par Const Bes

1. *mráz; мороз, мраз; Frost;* πάχνη, πῆξις, ψῦχος; frigus: повелѣша и влѣшти · въпь на мразъ εἰς τὴν πάχνην Supr 261,9; въ нѧже въстѫпаѥтъ болѣзни въносить · по малоу съмрьти нахождѧшти мразомъ διὰ τῆς πήξεως Supr 89,30; сии въ колицѣ мразѣ сѫште доселѣ живи сѫтъ (graece aliter) Supr 78,8; противѫ лицоу мраза его к'то постоить ψύχους Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; бл(аго)с(лови,те росы и ини, леди і мрази г'оспод,а ψῦχος Dn 3,69/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob Par; стоудены сѧ воды напивъ, пагъ на мразѣ ставъ, ицѣлѣеши Const 11, Lavrov 22,21; стопы ходѫщихъ · стоудень мраза съкроушаѥтъ torpor frigoris Bes 12,57bα 13, стоуденъ мразъ Uvar 36bβ 13sq.

2. *led; led; Eis;* κρύσταλλος; glacies: ꙗвѣвави отъ снѣга і отъ мраза ἀπὸ κρυστάλλου Euch 14a7; сѥ полѣ сътворено вѣ коньемъ тешти то прѣтворьшоу мразъ его μεταποιήσαντος αὐτὴν τοῦ κρυστάλλου glacie illud transmutante Supr 90,6; — cf. ледъ.

Exh.

мразьнъ. -ъи adj.

occurrit in Supr

mrazivý; морозный, ледяной; frostig, eisig; frigidus: отъвръгъ къждо и послѣдьнѩѫ срачицѫ къ съмрьти мразьнѣи идѣахѫ (graece et latine aliter: πρὸς τὸν διὰ τοῦ κρύους ἐχώρουν θάνατον per frigus ad mortem progrediebatur) Supr 90,17.

Exh.

Cf. ледьнъ

мракъ. -а m.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Gl Klm Pochv Bes

temnota, tma; мрак; Dunkel, Finsternis; ζόφος, γνόφος; caligo: в ог(ъ ангелъ съгрѣшьшь пленицами мракоу огрожь, прѣдасть въ соудъ ζόφου 2P 2,4 Christ Šiš, мрака Slepč; отъгънавъ мракъ грѣховъныи · и вьжьди въ немь искрѫ твоего м(и)л осръдиѣ Euch 78a 6sq; изъвавьшиѧ просѧште мрьчениѧ прѣтъмнаго мрака παννυχίας noctis Supr 461,19; словѣньскоу ѩзыкоу в' нераздѣлѥнии и въ мрацѣ грѣховнѣм(ъ) ... ꙗвленъ

быс тъ, пастыръ KlimRum, Lavrov 94,2; — saepe in iunctione облакъ и мракъ sive тьма и мракъ: wблакъ мракъ νεφέλη καὶ γνόφος Ps 96,2 Sin Pog Bon Lob Par Eug; тъма же и мракъ · на анѳупата и на поганъıа просъıпа сѧ σκότος δὲ καὶ γνόφος Supr 110,18; д⟨ь⟩нъ страсти и бѣдъı · д⟨ь⟩нь тьмъı и мрака tenebrarum et caliginis Bes 12,54aβ 13; sim. Bes 1,6aβ 6; cf. тьма;

fig.: *zástup, dav; толпа; Schar, Menge;* — populus, *turba:* мнози отъ мрака иудейска вѣровавшоу въ нь de populo Iudaeorum Nicod 29, Stojanović 120,3; — in hac notione exh.

мрамор'ъ, -а m.

occurrit in Rumj Ben

mramor; мрамор; Marmor; μάρμαρος; marmor: бремени ихъ никтоже купуѥть к томоу всѧкого съсоуда wт⟨ъ⟩ камени · и мѣдѧна и желѣзна и мрамора μαρμάρου Ap 18,12 Rumj (om. Hval); паде на мраморѣ · и не разби се стъклѣница о мраморь нь мраморь оулюции се Ben, Sobol. 130,16sq. Exh.

мрамор'ѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

мраморѣнъıи камень *mramor; мрамор; Marmor;* — marmor: на гробѣ іего · мраморѧнъıи камень · иже възложенъ бѣ marmor Bes 36,275aβ 5sq; камень мраморѧнъıи на тѣло іего възложенъ бѣ marmor Bes 36,275aβ 9sq; мраморъ. Exh.

мрачьно in Supr 52,21 v. sub мрачьнъ

мрачьн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Hval

temný, zatemněný; темный, мрачный; dunkel, verdunkelt; ζοφερός, μέλας, ἐσκοτισμένος; niger, *obscurus:* съхрани нъı отъ мрачьнъıѧ тъмъı грѣховънъıѧ тоу ζοφεροῦ σκότους Euch 37b 20; слъ(нь)це бъıсть мрачно μέλας Ap 6,12 Hval (wмрачено Rumj); мрачьна и тьмьна вьздоухъ сътвориста γνωφώδη ἀέρα καὶ σκοτώδη Supr 52,23; — fig.: w како не оустрашиша сѧ іемꙋ власи · съ мрачьнъıимъ емоу оумомъ μετ᾽ αὐτοῦ ἐσκοτισμένου λογισμοῦ Supr 66,3;

мрачьно n.: видѣша вьнезапъ искочивъша ис кръчага · два мрачна люта δύο λαίλαπας Supr 52,21 (R. Trautmann et R. Klostermann hanc formam ad subst. *мрачьно pertinere putant, v. ZSlPh 11 (1934), p. 324).

Exh.

Cf. тьмьнъ

мр'ьзость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Const Sud Bes

ohavnost, hanebnost; мерзость; Greuel, Schändlichkeit, Scheußlichkeit; βδέλυγμα; abominatio: еже естъ въ ч⟨лов⟩цѣхъ въıсоко · мрьзость прѣдъ б⟨ог⟩мь естъ βδέλυγμα L 16,15 Zogr Mar As Sav Ostr; положишѧ мѧ въ мрьзость себѣ βδέλυγμα Ps 87,9 Sin Pog Bon, в мр'зости Lob Par; кръсти же сѧ wтъ сихъ чѧди двѣ стѣ, wтвръгшеи сѧ мрьзостии поганьскъıхъ Const 11, Lavrov 24,4; [мь]мрьзость г⟨осподь⟩ви оустьнъı лъживъı βδέλυγμα Pr 12,22 Zach (прьзостъ sic! Grig); — fig.: въ д⟨ь⟩нь бо wнъ изнесеть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мьрзости своıа · сребрьнъıа и златъıа τὰ βδελύγματα αὐτοῦ abominationes aureas et argenteas (It.) Is 2,20 Zach Grig;

in Bes pro lat. crudelitas: ꙗрость та · с любъвью боудиа не с мерзостью de crudelitate Bes 17,117bα 18sq; w савлѣ г⟨лаго⟩лемъ · мьрзостию оубииства дъıшащю crudelitatem necis Bes 34,252aα 20; — cf. лютость.

Cf. пакость

мрѣзъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

hanebný, potupný; мерзкий, позорный; schändlich, schmachvoll; — exsecrabilis: мер'зое памѧти написаемъıи болеславъ, моужа свѧтаго братъ посреди поути оусрѧча противи сѧ exsecrabili memoria VencNik 19,20. Exh.

Cf. мрѣзъкъ

мрѣзъък'ъ, -ъıи adj., comp. мрѣжии

occurrit in Euch Fris Mosk^{b} Slepč Šiš Pog Bon Parim Meth VencNik Bes Dijav

mrzký, bídný, odporný; мерзкий; greuelhaft, schändlich, abscheulich; — βδελυκτός; abominatus: б⟨ог⟩а исповѣдают сѧ вѣдѣти, а дѣлы wтмѣтают сѧ. мрѣсци сѧще βδελυκτοί Tt 1,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; прѣдастъ ıь в рѫцѣ врагъ безаконенъ мрѣзокъ прѣстѫпникъ ἐχθίστων ἀποστατῶν Dn 3,32 Grig (om. Zach), Cant 11, Pog Bon; стоудъıа і мрѣзъка неб⟨е⟩сънъıмъ і земънъıмъ сътвориша мѧ Euch 78b 2sq; мьрзъкъıа же иерѣıа избивъ, възиде на н⟨е⟩бо Meth 1, Lavrov 69,12; — comp.: nizce teh del mirzene pred bofima ozima (=ничьже тѣхъ дѣлъ мрьже нѣ прѣдъ божькима очима) Fris II 26 (v. Vondrák, *Frisinské památky*, p. 71, hanc formam comp. ab adj. мрѣзънъ derivatam esse putat, i. e. мрьзънѣıе, alii autem мрьже нѣ⟨стъ⟩ legunt); — мрѣзъкъ бъıти displicere (non nisi in Bes): тако годи воли же(нь)стѣи · да не мьрзокъ боудеши творьцю ut non displiceat Bes

17,131bβ 17; плачеть ѥже створь помьнить сѧ · мьрзѣко ѥмоу ѥсть ѩкоже бывь сѧ помнить displicet sibi qualem fuisse se recolit Bes 31,210bα 16.

Cf. мрѣзѣ

мрѣзьнѣ, -ъи adj.

occurrit in Fris

mrznouci, komu je zima; мерзнущий, тот кто мерзнет; frierend, wer friert; frigens: mrzna zigreahu stranna bodcrovvi zuoge uvedechu (= мрьзьна съгрѣѩдахѫ, странна подъ кровъı своѩ въведѣхѫ) Fris II 50; мрѣзьнѣѥ Fris II 26 sub мрѣзѣкѣ. Exh.

мр'ѣзѣ'ѣти, -жѫ, -зиши ipf., комоу

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Parim

býti odporný, hnusiti se; быть омерзительным, гнушаться; abscheulich sein; — βδελύσσεσθαι; abominari, exsecrari: мѫжъ крівъ і лѣжівъ мрѣзитъ г⟨оспод⟩ві ἄνδρα βδελύσσεται κύριος Ps 5,7 Sin Pog Bon Lob Par; весь денъ словеса моѥ мрѣзѣдахѫ імъ τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο Ps 55,6 Sin Pog Bon, мрѣзѣхоу Par, мр'зихоу Lob; непрадѣдѫ вьзненавидѣхъ і мрѣзѣ ми ἐβδελυξάμην Ps 118,163 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; мрѣзѫхѫ егюптѣномъ с⟨ъ⟩нове из⟨драи,леви ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ex 1,12 Grig Zach; с⟨вд⟩тите мрѣзѧщаго мзъıкомъ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν Is 49,7 Grig Zach. Exh.

Cf. вѣзгнѫшати сѧ

мр'ѣкѧ'ти, -кѫ. -кѣши ipf., на чьто

occurrit in Parim

pojímati, skákati na něco; прыгать на кого -н.; bespringen; — ἀναβαίνειν; ascendere super, *coire* (de animalibus): виждъ козлъı и вѣнъı · мрѣкамщѫ на вѣцѧ ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα Gn 31,12 Grig, мьрькающи Zach; видѣхъ вчима въ снı · се козли і вѣни мрѣкамще бѫхѫ на вѣцѧ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα Gn 31,10 Grig, мерькающе беахоу Zach. Exh.

мр'ѣкнѫти. -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Sin Pog Bon Grig

zatemniti se, zatměti se; померкнуть; finster werden, sich verfinstern; — ἐκλείπειν, σκοτίζεσθαι, σκοτάζειν; obscurari: слньцю мрѣкъшю · і катапетазма цркъковънаѣ раздѣра сѧ τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος L 23,45 Zogr As (помрѣче Mar, омьрькъшоу Ostr); слѣнце мрѣкнетъ · і м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца не дастъ свѣта σκοτισθήσεται Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; посѣла тѣмѫ и мрѣче ἐσκότασεν Ps 104,28 Sin Pog Bon (омрачи е Lob Par); мрѣкнетъ са⟨ъ⟩нцоу сиѩщоу σκοτισθήσεται Is 13,10 Grig (помьрекнеть Zach). — Exh.

Cf. мрѣцати, омрачити, омрѣкнѫти, помрачити, помрѣкнѫти, помрѣцати

мр'ѣтвити, -щлѫ, -твиши ipf.

occurrit in Mak et Cant. Pog Bon Lob Par Eug

usmrcovati; умерщвлять; töten; θανατοῦν; mortificare: г⟨оспод⟩ъ мрѣтвитъ и живитъ θανατοῖ 1Rg 2,6/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aα 12sq; — per errorem: вѣнемь и реч⟨е⟩ · не мр̄твите μὴ θορυβεῖσθε A 20,10 Mak (не мълвите Christ Ochr Slepč Šiš). Exh.

Cf. оумрѣтвити

мр'ѣтвость'ѣ. -и f.

occurrit in Euch Supr Apost

umírání, smrt; умирание, смерть; Sterben, Tod; — νέκρωσις; mortificatio: вьсегда мьртвость г⟨оспод⟩а іс⟨оу⟩са въ тѣлѣ носѧще, да и животъ іс⟨оу⟩сов въ тѣлѣ нашемь ѩвить сѧ τὴν νέκρωσιν 2C 4,10 Christ Ochr Mak, мрѣтво Slepč (мрѣтьство Šiš); тъı въ съмрѣти тъı въ животѣ · тъı въ мрѣтвости тъı въıце мрѣтвости родителю присно съи (ὁ αὐτὸς ἐν νεκροῖς τῶν νεκρῶν ἐλεύθερωτής) Supr 505,7sq;

odumření; отмирание; Absterben; — νέκρωσις; *mortificatio:* не разоумѣѣ своѥе плъти оубо ѡмрѣщвлѥныѩ мрѣтвости ложескыѩ сарѣрынѣ τὴν νέκρωσιν R 4,19 Šiš (оумьрѣщвение Christ);

umrtvení; умерщвление; Abtötung; — νέκρωσις; *mortificatio:* ризѫ же правьдѣ пособоуѫ · а поѣсъ мрѣтвость тѣлоу τὴν νέκρωσιν Euch 99a 8. Exh.

Cf. мрѣтьство, съмрѣть, оумрѣщвлѥние

мр'ѣтв'ѣ. -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Sud Progl Venc Bes Nicod vit Ben Zap

mrtvý, mrtev; мертвый; tot; — νεκρός; mortuus: мрѣтвомъ же капиштемъ не клаиѣѫ сѧ νεκροῖς δὲ εἰδώλοις Supr 115,20; оцѣстить съвѣсть вашю wт мьртвъıхъ дѣлъ ἀπὸ νεκρῶν ἔργων Hb 9,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; мьртва отрока въскрѣшь Meth 1, Lavrov 69,10; с⟨ъı⟩нъ мої сѧ · мрѣтвъ бѣ і оживе νεκρὸς ἦν L 15,24 Zogr Mar As Sav Ostr, L 15,32

Zogr Mar As Sav Ostr; **обрѣтоу ю мрьтвоу** νεκράν A 5,10 Hilf Mak Šiš Grš; **wбрѣтѫ късѣ трѧпѣ мрътва** νεκρά Is 37,36 Grig Zach; — **море мрътво**: *Mrtvé moře; Мертвое море; Totes Meer;* — Θάλασσα Νεκρά; Mare Mortuum: **видѣхъ и море мрътво** Θάλασσαν Νεκράν Supr 128,23;

subst. vice fungitur (de alternatione vocum **мрътвъıи** et **мрътвьць** v. J. Kurz, *Studie ze slovanské jazykovědy*, p. 214): **остави мрътвъıѧ · погрести своѥ мрътвьцѧ** τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς Mt 8,22 Zogr Mar As Ostr, **мрьтвъıѧ мрьтвъıхъ** Sav, sim. L 9,60 Zogr Mar As Ostr, **мрьтвъıѧ мрьтвъıѧ** Sav; **не мрътвıı въсхвалѧтъ тѧ г⟨оспод⟩и** οἱ νεκροί Ps 113,25 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 64b 22sq; **съ рабъı г⟨оспод⟩ъ съ мрътвъıми б⟨ог⟩ъ** μετὰ τῶν νεκρῶν Cloz 13a 7, Supr 449,10; ◆ **въстати, въскрѣснѫти** etc. **отъ (ıз) мрътвъıихъ**: **ıоаннъ крьстаı въста отъ мрътвъıхъ** ἐκ νεκρῶν Mc 6,14 Zogr Mar As Ostr, L 9,7 Zogr Mar; **чьто естъ еже ıз мрътвъıхъ въскрѣснѫти** τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι Mc 9,10 Zogr Mar; **въ сіонѣ · ıз мръ⟨т⟩въıхъ порождаетъ сѧ** ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται Cloz 14a 9.

Cf. **мрътвьць**

мрътвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Napis

smrtelný; смертный; sterblich; — θνητός; mortalis: **подобаıетъ мьртвьномоу семоу облѣщи сѧ въ несъмьртьноıе** τὸ θνητὸν 1C 15,53 Christ: **да не ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуıетъ оубо грѣхъ въ мьртвьнѣмь тѣлѣ** ἐν τῷ θνητῷ σώματι R 6,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **ожıвитъ ı мьртвьııа тѣлеса ваша** τὰ θνητὰ σώματα R 8,11 Christ Slepč Šiš; **да ı животъ ıс⟨оу⟩с⟨о⟩въ ıвитъ сѧ въ мрътвъııѣı плъти нашеı** ἐν τῇ θνητῇ σαρκί 2C 4,11 Ochr Slepč Mak Šiš (**съмьртьнѣı** Christ); **да пожретъ сѧ мр⟨ъ⟩тв⟨ъ⟩ıе живото̀мъ** τὸ θνητὸν 2C 5,4 Ochr (**съмьртьноıе** Christ Šiš, **съмрътвноѥ** Mak); **въ мрътьвноѥ естьство wблакѫ сѧ** Napis 96b 5; **мрът⟨ь⟩вıı тѣждє ı сп а сенъ жє ı описанъ** Napis 98a 22.

Cf. **съмрътьнъ, съмрътьвъıı**

мрътвьць, -ца m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Apoc Hom Bes

mrtvý, zemřelý; мертвый, мертвец; der Tote, der Verstorbene; νεκρός; mortuus: **оставı мрътвъıѧ погрести своıѧ мрътвьцѧ** τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς Mt 8,22 Zogr Mar As Ostr (**мрьтвъıхъ** Sav), L 9,60 Zogr Mar As Ostr (**мрьтвъıѧ** Sav); **мрътвьць нъ есı прѣдалъ · жı⟨в⟩ъ ти ı въздаемъ** νεκρόν Cloz 12a 13; **мрьтвьць мрьтвьцемъ врачь** νεκρὸς νεκρῶν ἰατρός Supr 436,27; **мрьтвьцѫ въздвıгнетъ · гробы wтвръзетъ** νεκρούς Hom, van Wijk 110,29 (**мрьтвъıѧ** Supr 238,29).

Cf. **мрътвъ**

мрътвьчинъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

(pocházející) ze zdechliny; трупный; aus verreckten Tieren; — θνησιμαῖος; *morticinus:* **аще къıи попъ ıмать кровь въ мѧсъ мѣсто · ли звѣроıадиноу · ли мьртвьчиноу да извержетъ с⟨ѧ⟩** θνησιμαῖον NomUsť 28a 12. Exh.

мрътьство, -а n.

occurrit in Šiš

umírání, smrt; умирание, смерть; Sterben, Tod; — νέκρωσις; mortificatio: **въсегда мрьтьство господа ıсоуса въ тѣлѣ носеще, да животъ ıсоусовъ въ тѣлѣ нашемь ıвитъ сѧ** τὴν νέκρωσιν 2C 4,10 Šiš (**мьртвость** Christ Ochr Mak, **мрътво** Slepč). — Exh.

Cf. **мрътвость, съмрътъ**

мръцѧти, -чѫ, -чеши ipf.

occurrit in Cloz Supr

zatemňovati se, hasnouti; меркнуть; dunkel werden, erlöschen; vesperascere, *obscurari:* **не мръчѧи свѣтъ** τὸ ἀνέσπερον φῶς non vesperascens lux: **съ сѫштими въ тъмѣ · не мръчѧı свѣтъ · съ плъııııкъı своıоводитель** τὸ ἀνέσπερον φῶς non vesperascens lux Cloz 13a 9, Supr 449,12. Exh.

Cf. **мрѣкнѫти, омрачати, омрачити, помрѣкнѫти**

мръчениѥ, -иа n.

occurrit in Supr

zatmění, temnota; затмение, темнота; Verdunkelung, Finsternis; ζοφερός; ater, *obscuratio:* **ıз'бавııııа просѧште обладанııа вражııа · ı мрьченııа прѣтъмнаго мрака** κατηφοῦς ἐχθροκράτου ζοφερᾶς καὶ πανεσπέρου παννυξίας atrae perpetuoque tenebricosae noctis Supr 461,18sq. Exh.

Тьма

мрѣжа, -ѧ f.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Lob Par Parlm Gl Hom Pochv Bes

síť; сеть, мрежа; Netz; — δίκτυον; rete: **ıзвлѣче мрѣжѫ (sic!) на землѧ · плънѫ велııкъıı ръıбъı тоıкоу сѫштю не протръже сѧ мрѣжа** τὸ δίκτυον ... τὸ δίκτυον J 21,11 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Bes

24,152bβ 15; никтоже того прѣскочи сѣтии · никтоже того мрѣжь генезнж δίκτυα τὰς ἐκείνου παγίδας Supr 238,16, мрѣжж сѣти Hom, v. Wijk 110,23; не бес правдъı бо пропинаатъ мрѣжж въсіамъ пернатъımъ δίκτυα Pr 1,17 Grig Zach; тако и оуловиста тако и ръıбъı словесьною мрѣжею Pochv 113aβ 28.

Cf. сѣть

мрѣкорица, -ьа f.

occurrit in Euch; de origine huius vocis v. A. Vaillant, ByzSlav 21 (1961), p. 78 (e lat. forma * mercaria, c. gr. ἐμπόριον contaminata); V. Jagić, ASlPh 7 (1884), p. 128 hanc vocem vero mutilatam esse putat (e gr. πραιτώριον)

nádvoří; двор; Hofplatz; praetorium: в⟨оу⟩ъ биенъı пилатомь · і прѣданъı на распатие · ведешъı вои пилаци · въ мрѣкорию · ѡ немьже събърашм сѧ въ мрѣкории Euch 49b 22 et 23sq (paraphrasis libera textus evangelii вои ѣемонови · прѣимъше і⟨соу⟩са на сѫдищи εἰς τὸ πραιτώριον Mt 27,27 Zogr Mar Sav Ostrbis; на дворъ · еже естъ прѣторъ Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; въ преторъ въ притворъ J 18,28 Zogr Mar, въ претори въ претори Asbis Sav Ostrbis). — Exh.

Cf. притворъ, преторъ, сѫдище

мрѣти, мьрѫ, мьреши ipf.

occurrit in As Supr

mříti, hynouti; умирать, гибнуть; sterben; φθείρεσθαι; perire: а они въ гобинѣ вѣръı · гладомь невѣрьствиа мьрѣхѫ ἐφθείροντο peribant Supr 398,24sq; възврати сѧ третии дьнь гладъмъ мъръı · и раслабѣвъ πεινῶν Supr 291,14; — forsitan per errorem: пилатъ же диві сѧ · аште оуже оумрѣтъ · и призъвавъ сътьника въпроси і аще оуже мрѣтъ (sic) ἀπέθανεν Mc 15,44 As (оумрѣтъ Zogr Mar Ostrbis).

Exh.

Cf. оумрѣти

моудр- v. мжд-

моурава in CMLab 35aα 5 v. sub морава

моурин'ъ, -а m., pl. моури

occurrit in Sin Hilf Slepč Šiš; in Šiš apparet forma моурьнь

mouřenín, Etiop; эфиоп, мурин; Mohr, Äthiopier; — Αἰθίοψ; Aethiops: моужь моурынь, каженикь, силань кандикии, ц⟨ѣса⟩рици моурому ... ѣзде на колесници своеи ἀνὴρ Αἰθίοψ βασιλίσσης Αἰθιόπων A 8,27 Hilf Slepč (моурынь ... моурьскы Šiš, мынь мирскѧ per errorem Mak); моури glossa ad прѣдо нь припадѫтъ етиопѣни Αἰθίοπες Ps 71,9 Sin; моуромъ glossa ad далъ еси брашьно людемъ етиопьскомъ τοῖς Αἰθίοψιν Ps 73,14 Sin. Exh.

Cf. етиопъ

моуро in Zach Nik v. мура

моурьск'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Mak Šiš; in Mak legitur forma мирскии

mouřenínský, mouřenínů; эфиопский, негритянский, негров (gen. pl.): *Mohren-, der Äthiopier* (gen.); — τῶν Αἰθιόπων; Aethiopum: моужь моурынь каженикь, силань кандикие царице моурьскы ѣзде на колесници своеи βασιλίσσης Αἰθιόπων A 8,27 Šiš, мирскѧ per errorem Mak (моуромь Hilf Slepč).

Exh.

Cf. етиопьскъ

моусеокъ моусеи v мосеовъ et моси(и)

моусинн'ъ in Dn 3,5 Grig v. sub моусикѝинъ

моусика in Ap 18,22 Rumj v. sub моусикии

моусикѝии, -ьѧ m.

occurrit in Apoc

hudebník; музыкант; Musiker; -μουσικός; musicus: глась гоудаць и моусикии не имать слышань бити μουσικῶν Ap 18,22 Hval (мусикъı per errorem Rumj). — Exh.

моусикѝинн'ъ adj. poss. ad моусикии

occurrit in Parim

hudebníků; музыкантов (gen. pl.); *der Musiker* (gen. pl.); — τῶν μουσικῶν; musicorum: въ ньже д⟨ь⟩нь оусльшите глас⟨ъ⟩ трѫбъı · и гоусльмъ и всѣкомоу роду моусикиниѫ παντὸς γένους μουσικῶν Dn 3,5 Zach, мѫсиноу (sic!) Grig; Dn 3,7 Grig Zach, Dn 3,10 et 15 Grig, моусикиноу Zach. — Exh.

моусикѝинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

hrající, provozující hudbu; играющий, занимающийся музыкой; spielend, musizierend; canens, artem musicam exercens: нынѣ мъı сънмсомъ сѧ моусикинскъıхъ д⟨ѣ⟩въ · слъшати гласи гл⟨агол⟩ѫщинхъ Euch 88a 3. — Exh.

моусикїа, -ыа f.

occurrit in Const Zach

1. *hudba; музыка; Musik; ars musica:* наоучи же сѧ ритороикїи и ариѳмитикїи, и астрономїи, и моусикїи, и вскмъ прочимъ еллинескымъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4,21.

2. instrumentum musicum, verisimiliter σαμβύκη; sambuca: въ нѣже д⟨ѣ⟩ни оуслъшите глас⟨ъ⟩ троубъı · и гоуслѣмъ · и моусикїи же и пригоудници ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγος καὶ κιθάρας, σαμβύκης Dn 3,5 Zach (самъвѣкїи Grig, цѣвници Lobk); — cf. самъвоукїа, цѣвница.

Exh.

моуха, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr Vit

moucha; муха; Fliege; — μυῖα; musca: сѣдѣахѫ окрѫг' тѣлесоу ею · ѩкоже и моухъı отъ нѣю отъгонити μυίας Supr 14,30; да на семь мѣстѣ чересъ четъıри д⟨ѣ⟩ни моука (sic!) сѧ не ѩвлѧеть родъства моего musca non appareat Vit 129ba, Sobol. 293,27; — пѣсиѭ моухъı кунóмуиа; coenomyia: посъла на нѭ пѣсьѭ моухъı и поѣсьѭ ѭ кунóмуиан Ps 77,45 Sin Pog Bon Lob Par; рече и прідѫ пѣсъѭ моухъı · и мъшицѫ въ вьсѫ прѣдѣлъı іхъ кунóмуиа Ps 104,31 Sin Pog Bon Lob Par. Exh.

моушица v. sub мъшица

мѣврискъ in Gn 13,18 Grig v. sub мамѣрискъ

мѣзгъ мъскъ

мѣнасъ, мнасѣ f., indecl.

forma nom. sg. graeci μνᾶς, quae in lingua palaeoslovenica una cum exceptione (acc. sg. мѣнасѫ L 19,24 Zogr Mar) non declinatur (v. J. Vajs, Bratislava 2 (1928), p. 231)

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr; forma мѣнасъ legitur in Zogr (7 ×) Mar (9 ×); мнасѣ in Zogr (1 ×) Supr (1 ×) As (7 ×), мѣнасѣ in Zogr (2 ×), мнасъ As (1 ×)

hřivna; мина; Pfund; — μνᾶ, μνᾶς; mna: се мнасѣ твоѣ ѩже имѣхъ · положенѫ въ оуброгсѣ ѭ μνᾶ сου L 19,20 Zogr As, мѣнасъ Mar, манасѣ Nik; възмѣте отъ нѣго мѣнасѫ τὴν μνᾶν L 19,24 Zogr Mar, мнасѣ As, манасѣ Nik; присноси (sic!) отъ ѥднѣ мнасѣ · овѣ пѧть овъ десѧть принесоста ἀπὸ μιᾶς μνᾶς Supr 376,3.

Cf. талантъ

мѣних^{1}ъ, -а m.

occurrit in Euch Nom VencNik; vox moravicae originis, quae in allis textibus per vocabulum чрънѣць, чръноризьць vel калоуг'еръ exprimitur (v. etiam R. Rudolf, ZslPh 18, 1942, p. 282 et J. Janko, *Slovanské studie*, Praha 1948, p. 182—184)

mnich; монах; Mönch; μοναχός; monachus: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ оумерѣшиим⟨ъ⟩ · свѧщ⟨е⟩никомь · ли м'нихомъ Euch 57b 13; ащє єстъ клирикъ ащє ли єстъ людинъ · или мнихъ · Да боудетъ проклѧт⟨ъ⟩ μοναχός NomUsť 17b 15; клирици и мниси єтєри доходѧть въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоующии град⟨ъ⟩ μονάζοντες NomUsť 23a 20; єдиною оучиненъıи въ клиросѣ · ли мнихъı бъıвъша · всоудихомъ μονάσαντας NomUsť 19a 16; втвращенъ єстъ вт⟨ъ⟩ клирикъ и вт⟨ъ⟩ с'вєкрови моєѧ и єстъ ѩко и м'нихъ monachus VencNik 12,9. Exh.

Cf. калоуг'еръ, чръноризьць, чрънѣць

мѣних^{2}ъ, -а m.

occurrit semel in Mak loco admodum corrupto in forma мнихъ, nisi quaedam mutilatio inest

nádor, rakovina; нарост, рак; Geschwulst, Krebs; — γάγγραινα; cancer: нѧ и паче (sic, pro наипаче) възнесѧть сѧ нечестиви ѡ своихъ (sic, pro и слово ихъ) · ѩко мнихъ жирь ѡврѧщеть ὡς γάγγραινα 2T 2,17 Mak (стржп неисцѣленъ ган'грена Christ, ганг'рена Ochr Slepč Šiš). Exh.

Cf. гангрена

мѣнишескъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Const Meth Nom

mnišský; монашеский; Mönchs-; — τῶν μοναζόντων, τοῦ μοναχοῦ, μοναχικός, μοναδικός, μονήρης; *monachicus:* любиши ли причѧстити сѧ въ ликъ мънишъскъıи τῶν μοναζόντων Euch 86b 24; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ хотѧщимь приѧти · ѡвразъ мънишъскъı схѭма μοναχοῦ Euch 80b 2; єтєрии възмъше мнишескъı ѡвразъ · ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вънъıѧ и градъскъıѧ мѧтоуть вещи τῷ μοναχικῷ κεχρημένοι προσχήματι NomUsť 30b 2sq; бѣ повиноуѭ сѧ покоръмь и съвьрьшаѧ вьсь испълнь мънишескъıи чинъ Meth 3, Lavrov 71,8; въ с⟨вѧ⟩тъıи мнишескъıи ѡвразь облѣче се Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,23 (иночъскъıи Const, var. чернечъскии); въ прѣстоѣние мънишъскаго чина τῆς μοναδικῆς τάξεως Euch 90b 7; трънпиши печаль мънишъскаго житиѣ τοῦ μονήρους βίου Euch 87a 20sq; въ чинъ мнишескъıи τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων NomUsť 33b 3; мнишьскоѥ житие жити ἐπὶ τῶν βίον μοναζόντων NomUsť

33b 19; мнишьскоѥ житиѥ живоу҆щи τὸν μονήρη μετιόντες βίον NomUsť 30a 27. Exh.

Cf. иночьскъ, чръноризьскъ, чръноризьчьскъ, чръньчьскъ, манастъ҆рьскъ

МЪНИШЬСТВО. -а n.

occurrit in Nom

mnišský stav; монашество; Mönchsstand; status monachicus: ни є҆диного же приимати · въ манастъ҆рѣхъ на мнишьство ἐπὶ τὸ μονάσαι NomUsť 30b 22. Exh.

Cf. калоу҆ерьство. чръничьство

МЪНОГ- v. etiam мъного-

МЪНОГАЖЬДЪ҆ІЬ мъногашьдъ҆ь

МЪНОГАШЬД҆Ь. МЪНОГАШЬДИ. МЪНОГАЩИ adv.

occurrit in As Sav Ostr Cloz Supr Ilj FragZogr Slepč Pog Bon Služ Chrabr VencNik Nicod; in textibus palaeoslovenicis inveniuntur variae formae (cf. etiam J. Trypućko, *Słowiańskie przysłówki liczebnikowe typu stesł. dvadšti, trišti*, Uppsala 1947): мъногашьдъ҆ь (Sav 1 ×, Ostr 1 ×, Ilj 1 × Slepč 1 ×), мъногашьди (Ostr 3 ×, Supr 18 ×, Pog 1 ×, Bon 1 ×), мъногащи (As 1 ×, Sav 1 ×, Cloz 1 ×, Supr 1 ×, Slepč 7 ×, Nicod 1 ×), многажьдъ҆ь (VencNik 3 ×, Služ 1 ×), многажди (Chrabr 1 ×), многъ҆щи (FragZogr 1 ×), многащи (Bon 2 ×)

mnohdy, mnohokrát, často; нередко, многократно, часто; manchmal, vielmals, oft; — πολλάκις, πλεονάκις; frequenter: мъногашьдъ҆ь ѥго · и въ огнь въвьрже πολλάκις Mc 9,22 Ostr, м҆ногащи Sav (множицѣѫ Zogr Mar As); хотѣ҆хъ оубо пр҆ѣстѫпити повѣ҆сть · понѣже многашди ѫ҆ повѣ҆довахъ вамъ πολλάκις Supr 437,11; под(о)бааш-е-моу҆ многашдъ҆ь приимати мѫ҆кѫ҆ πολλάκις Hb 9,26 Slepč (мъножицею Christ Šiš); многашьди брашѧ сѧ съ мноѫ҆ѫ҆ wтъ юности моеѩ πλεονάκις Ps 128,1 Pog, многащи Bon (мъножицѣѫ Sin Lob Par); тако оубо и въ семь житии многъ҆шти събываетъ҆ сѧ бъ҆ти ѿ҆ς τὰ πολλά FragZogr 2a 15; сего в҆ѣк оу҆ныи противу҆ нравѣ҆ многажды оу҆ѕ҆в҆лѧетъ҆ plerumque VencNik, prol. 14.

Cf. мъногочѧстьно, мъножицѣѫ, мъногократицѣѫ

МЪНОГО adv., comp. мъножае

occurrit in Ev Psalt Supr FragZogr Apost Hval Parim Gl Hom Clem Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod vitGlag Ben

a) adv. mensurae *mnoho, velmi; много, очень; viel, sehr;* — πολύ, πολλά, ἱκανόν, σφοδρῶς; multum, multa, satis: отъноу҆штаѫтъ҆ сѧ ѥі гр҆ѣси многыи҆ ѣ҆ко въ҆злюби много πολύ L 7,47 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Ben, Sobol. 133,26; молѣ҆ше і много πολλά Mc 5,10 Zogr Mar; много же побесѣ҆довавъ҆ до зорь, тако изиде ἐφ᾽ ἱκανόν A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѥгда ѧ҆ много мѫ҆чиша глаголя кнѧзъ҆ σφοδρῶς Supr 178,22; егоже кротости вѣ҆чеславъ҆ м҆ного порадова сѧ multum congaudens VencNik 18,31; — comp.: приде слъ҆шатъ҆ пр҆ѣмѫ҆дрости соломоу҆ни҆ѧ · і се множае сѣде · соломоуна плеῖον L 11,31 Zogr Mar; ◆ мъного паче *mnohem spiše, tím spiše; гораздо более, тем более, тем паче; viel mehr, desto mehr;* πολλῷ μᾶλλον; multo magis: много бо паче съмирѣ҆ше сѧ · с(ъ)п(ас)емъ҆ сѧ πολλῷ μᾶλλον R 5,10 Ochr Slepč Šiš^{bis} (колми паче Christ); мъного паче благодѣ҆ть божиа въ҆ мъногыхъ изъбысть҆ πολλῷ μᾶλλον R 5,15 Šiš (колъ҆ми паче Christ);

b) adv. num. *mnoho; много, многий; viel;* — πολύς; multus: да отъ҆кръ҆ѥтъ҆ сѧ отъ҆ много сръ҆дьца помъ҆шл҆ѣньѣ҆ ἐκ πολλῶν καρδιῶν L 2,35 Zogr (отъ҆ мъногъ҆ ср(ъ)д(ь)ца Mar As Sav Ostr); много дънии искоуҫъ҆ имѣ҆ште πολὺν χρόνον Supr 301,10; много же рань давша има πολλὰς πληγάς A 16,23 Mak (многъ҆ ранъ҆ Christ Ochr Slepč Šiš); мышл҆ѣ҆ше что сътворити · много рызь на чр҆ѣво въ҆злагаѫ҆щи μυρία παραπετάσματα Hom, van Wijk 111,8;

iunctiones: мъного кратъ҆ saepe: емоу҆ много кратъ҆ съвѧзаноу҆ сѫштю пр҆ѣтръзда҆хѫ҆ сѧ ѫ҆жа желѣ҆знаа πολλάκις Mc 5,4 Zogr (мъногъ҆ кратъ҆ Mar); близь же ла(с)каниа телесенаго · много кратъ҆ соуѥтьнаѩ слава объ҆сѣдить҆ nonnunquam Bes 32, 217bα 20 (многашдъ҆ Uvar 117aβ 27); — in hac iunctione exh.; ceteris locis iunctio мъногъ҆ кратъ҆ seu мъногъ҆ кратъ҆ usurpatur, v. мъногъ҆; • коль мъного quam: коль много можеть҆ братолюбиѥ · коль велми нъ҆ всемогоу҆щимь б(о)зѣ҆ милостьинѧ оутроба приближаѥть҆ quam Bes 39,313bβ 1; • толь мъного tot: толь много рыбъ҆ што бъ҆ло tot Bes 24,154bα 4sq; • ѥлъ҆ѫе м҆ъного quantus: ѥлъ҆ѫе много тамо ключить҆ сѧ анг(ѥ)лъ҆ изъбранъ҆ыихъ҆ wстати quantos Bes 34,243aβ 9.

Cf. ѕѣло, мъноѕѣ

МЪНОГОБОЖЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in Klim

polytheistický, mnohobožství (gen.); *многобожный, многобожия* (gen.); *polytheistisch; ad multorum deorum cultum pertinens:* многобо҃жнаа лъ҆сть҆ искорени сѧ KlimRum, Lavrov 94,35. — Exh.

Cf. мъногобожьствьнъ

МЪНОГОБОЖЬСТВО. -а n.

occurrit in Supr

mnohobožstvi: многобожие; Vielgötterei; — πολυθεία; deorum multitudo, *multorum deorum cultus:* ис корене ископати многобожьство πολυθείαν deorum multitudinem Supr 357,16. Exh.

МЪНОГОБОЖЬСТВЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Napis

polytheistický, mnohobožstvi (gen.); *многобожный, многобожия* (gen.); *polytheistisch; ad multorum deorum cultum pertinens:* дасѧ оуклонѧ wт(ъ) трибⷭ(о)ж(ь)ства · паче же многобо҃жтвнаго безбожиа Napis 95a 11. Exh.

Cf. мъногобожьнъ

МЪНОГОБОЛѢЗНЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnohým bolestmi trpící; многострадальный; viel leidend, viel Mühsal habend; πολύπονος; multis doloribus pressus: кто оубо тъ многоболѣзньныи · и многотроудъныи · и отъ высѣхъ мештемъ ὁ πολύπονος Supr 436,12sq; мрьтвыць мрьтвыцемъ врачь извенъıи многоболѣзньныимъ человѣкомъ πολυπόνων Supr 436,28. Exh.

МЪНОГОБРАЧИЄ. -иа n.

occurrit in Nom

mnohoženství, polygamie; многобрачие; Vielweiberei, Polygamie; — πολυγαμία; *polygamia:* многобрачиа премълчаша · ıако скотьско τὴν δὲ πολυγαμίαν NomUst 42a 14. Exh.

МЪНОГОВЛѢЬНЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

bohatý na vlny, křivolaký; обильно покрытый волнами, извилистый; wellenreich, gewunden; gr. πολυκύμων; *sinuosus, flexuosus:* хотѧ же ходити многовлъньнъıимъ пѫтьмь поустъıньнъıихъ Supr 547,11sq. — Exh.

МЪНОГОГЛАВАТЪ. -ъıи adj.

occurrit in Dijav

mnohohlavý; многоголовый, многоглавый; vielköpfig; multa habens capita: тьрпѣниемь крѣпъкъıмь побѣдили и хваливъıи змии многоглаватъıи Dijav, Sobol. 44,17. — Exh

Cf. мъногоглавьнъ

МЪНОГОГЛАВЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnohohlavý; многоголовый, многоглавый; vielköpfig; — πολυκέφαλος; *multa habens capita:* многоглавъньıи же и многообразъньıи змии · дıаволъ арıанъскыѫ хоѫ изобрѣте πολυκέφαλος Supr 186,11sq. — Exh.

Cf. мъногоглаватъ

МЪНОГОГЛАГОЛАНИЄ. -иа n.

occurrit in Ryl

mnohomluvnost; многословность, многоглаголание; Vielrederei; gr. πολυλογία; *verbositas:* то сѣ останѫ м'ногоглаголанѣ · страхъ (бо) велеи · одръжитъ (ме w сеи) · повѣсти Ryl 5bα 14sq. — Exh.

Cf. глаголание

МЪНОГОГЛАГОЛАТИ, -лѭ, -лıеши ipf.

occurrit in Supr; non potest autem discerni, utrum sit verbum compositum an adv. et verbum simplex

mnoho mluviti, tlachati; много говорить, болтать; viel reden, schwatzen; — πολυλογεῖν; *copiose loqui:* воıевода глагола не многоглаголите · нъ оутро пристѫпивъше жьрѣте богомъ μὴ πολυλογεῖτε Supr 70,10. — Exh.

Cf. лиχо глаголати sub глаголати

МЪНОГОГЛАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

mnohohlasný, výmluvný; многоголосый, многогласный, красноречивый; vielstimmig, wohlredend; multas voces emittens, eloquens: бл(а)жѧ многогласнъı твои ıазъıкъ KlimRum, Lavrov 94,32. Exh.

МЪНОГОГОѪБЬНЪ adj.

occurrit in Bes

mnohonásobný; многократный; vielfach; — multiplex: ıегда же многогоѫбьноу мѫкоу прıı · тоуже побѣдоу мѫченıа прѣоудолѣ multiplex martyrium Bes 3,14bα 5sq (многопагоѫбиоую Uvar 9aβ 32, многосоѫгоубноу Synod, 12a 8). Exh.

Cf. мъножьнъ

МЪНОГОДЬНЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnohadenní; многодневный; vieltägig; gr. πολυήμερος; *multorum dierum:* хотѣше погребенъıи отъврѣшти дръжимъıѧ многодьньнъıѧ залогъı Supr 472,25sq. — Exh.

мѣногодѣтѣлѣнъ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

namáhavý, obtížný; трудный; mühevoll, schwierig; gr. πολυεργής; *laboriosus:* то же полоучивъ · окы вешти многодѣтѣлънѣ иемоу съдѣланѣ Supr 546,22.

Exh.

мѣногоживотѣнъ. -ъıи adj.

occurrit in VencNik

dlouhověký, dlouho žijíci, zralý; долговечный, долго живущий, зрелый; lange lebend, langlebig, reif; diu vivens: многостьд'нымъ старости старость м'ногоживот'нам на н'равы старым и спасител'нымъ привлачит matura longaevitas VencNik, prol. 15sq.

Exh.

мѣногократицеѭ adv.

occurrit in Nik

mnohokrát, často; многократно, часто; vielmals, oft; — πολλάκις; saepe: емоу многократицею свезаноу соуштоу, прѣтрьгати се wтъ него оужемь желѣзнѣмь πολλάκις Mc 5,4 Nik (много кратъı Zogr Mar). Exh.

Cf. мѣногашьдъı, мѣножицеѭ, мѣного кратъı sub мѣного, мѣногъ кратъı sub мѣногъ

мѣноголичѣнъ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

rozmanitý; разнообразный; mannigfach; varius: богоу подавъшоу иемь врачевати · различънъıм и многоличънъıм жьзь Supr 556,3. — Exh.

Cf. мѣногоразличѣнъ, различънъ

мѣноголичѣнѣ adv.

occurrit in Supr

rozličnými způsoby; разнообразно; mannigfaltig, auf verschiedene Weise; varie: побѣждени отнего м'ноголичнѣ Supr 566,28sq. — Exh.

Cf. мѣногоразличьно, различьно, различънѣ

мѣноголѣтѣнъ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Parim Bes; in Zach многа-

mnohaletý; многолетний; vieljährig, lang dauernd; — πολυχρόνιος; diurnus, multi temporis: дажди съдравие работоу твоемоу семоу · м'ноголѣтъно Euch 42b 9sq; старостъ бо честъна не многолѣтна и въ числѣ ·ā· чтена естъ τὸ πολυχρόνιον Sap 4,8 Grig, многалѣтна Zach; ни оусрамимо сѧ сѣдинъ старьць · многолѣтьнъıихъ πολυχρονίους Sap 2,10 Zach; даıетъ съдравиıе многолѣтьно Bes, Slovo bolęštichъ radi, 327aβ 9. — Exh.

мѣногомилостивъ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Ochr Mak Parim Gl

přemilosrdný; всемилостивый, многомилостивый; allbarmherzig; — πολυέλεος; multae misericordiae (gen. sg.): г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же милоуıми щедротами · и многомилостиве πολυέλεος Euch 73b 3; молѣ тѧ м'ногомилостиве Euch 78b 9sq; прѣщедръı б⟨о⟩же · и м'ногомилостиве πολυέλεος Euch 92b 2sq; многомилостивъıи же б⟨ог⟩ъ вьсѧ человѣкъı хотѧи съпасти Supr 535,23; многомс̑тиве г⟨оспод⟩и слава тебѣ Ochr 16b 8sq, Mak 25b 11; м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ щедръ естъ и трьпѣливъ и многомл̑тивъ πολυέλεος Jl 2,13 Lobk, многомілостивъ Zach, много мс̑тивъ Gl, многомостивъ Jon 4,2 Grig. Exh.

Cf. вьсемилостивъ, прѣмилостивъ, милостивъ

мѣногомилъвьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Const

velmi bouřlivý, nepokojný; мятежный, бурный, беспокойный; sehr stürmisch, unruhig; turbulentus: изъбирая ихъ wтъ многомлъвнаго житıа сего Const 1, Lavrov 1,12 (мнwгометежнаго ms. 1469, Lavrov 40,2). — Exh.

Cf. мѣногомѧтежьнъ

мѣногомрачѣнъ. -ъıи adj.

occurrit in Pochv

mnohými temnotami zahalený; окутанный глубоким мраком; mit völliger Dunkelheit umhüllt; multa obscuritate velatus: многомрачнаго var. ad мѣногамрачнаго in люди изведоста из мѣногамрачнаго дивольскаго морѧ Pochv 112aβ 4sq (var. многачермьнаго, многачер'наго).

Exh.

мѣногомѧтежьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Pochv Const

velmi bouřlivý, nepokojný; мятежный, бурный, беспокойный; sehr stürmisch, unruhig; valde turbulentus: разоумѣвъ многомѧтежьнъıи сь свѣтъ ıако сѣнь прѣходѧщь непользьно Pochv 110bβ 6sq; избирае ихъ wт⟨ъ⟩ мнwгометежнаго житıа сего Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,2 (многомлъвнаго Const 1, Lavrov 1,12). Exh.

Cf. мѣногомлъвьнъ

мѣногообразьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr VencNik

mnohotvárný, majíci mnoho podob; многообразный; mannigfaltig, von vielen Gestalten; — πολύ-

μορφος, πολύτροπος; multiformis, varius: в'сѣкъ демонъ нечистъ лъстивъ необразънъ · многообразънъıи πολύμορφον Euch 53b 21; съвлѣкъше сѧ · ветъхааго ч⟨лов⟩ка · тлѣющааго похотемъ лестьнъıмъ м'ногообразънаага змиѣ πολυμόρφου Euch 94a 23sq; w многообразънаага дьни ὦ πολυτρόπου ἡμέρας o diem varium Supr 429,17; многоглавънъıи же и многообразънъıи змии дıаволъ аришъскıѫ хоулѫ изобрѣте πολύμορφος Supr 186,12sq; снагъ по истин'нѣ роды многоwбраз'ныа комоуждо в родѣ смертныχ и wкычаи имѣють χитрости печали genera multiformia VencNik, prol. 1. Exh.

МѢНОГООБРАЗЬНѢ adv.

occurrit in Služ

mnoha způsoby; многообразно; vielfältig; – πολυτρόπως; *multifarie:* ниже забъı дѣла рѫкоу своею · но посѣтилъ ѥси многоwбразнѣ за м⟨и⟩л⟨о⟩сръдıе м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоеıа πολυτρόπως SlužSof^{b}, Orlov 181,4. Exh.

Cf. мъногоразличьно, мъногоразличьнѣ

МѢНОГООЧИТЕЛЬНѢ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnohooký; многоокий; vieläugig; πολυόμματος; multis oculis praeditus: видатъ вєзъ очию съзъдавъшаага многоочителънаıа τὰ πολυόμματα multis oculis praedita Supr 456,4sq. — Exh.

Cf. мъногоочитъ

МѢНОГООЧИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Služ

mnohooký; многоокий; vieläugig; πολυόμματος; multoculus: арχ⟨ан⟩ѣ⟨в⟩лъсции лици · тебѣ клањѣщъ сѧ мъногоочитии χеровими · и шестокрилатаа серафимь πολυόμματα Χερουβίμ Euch 4a 16sq; с нима носатъ прѣстолъı · и покръıваѫтъ шестокрилънии · и трепештѫтъ многоочитии τὰ πολυόμματα Supr 458,15sq; тысѫштѧ тысѫштами · имъı агг⟨ел⟩ъ и арχанг⟨ел⟩ъ шестокрилатьца многоочитъıиχъ πολυομμάτων Supr 463,19; тѫ бо χвалѫть начала власти силъı и многоwчитаıа χерꙋвимъ τὰ πολυόμματα SlužSof^{b}, Orlov 173,3sq; тебе предъстоıѫоу χѣровими сѣрафими шестокрилати · (и) многоочити SlužZlat, Orlov 393,8. — Exh.

Cf. мъногоочитѣлънъ

МѢНОГОПАГОУБЬНѢ ⟨. sub мъногогоубънъ

МѢНОГОПЛАЧЬНѢ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

naplněný pláčem, plný zármutku; полный слез, исполненный печали; tränenreich, kummervoll; πολυπενθής; luctuosus: w многообразънаага дьни · w многоплачьнаага и безплачьнаага πολυπενθοῦς o luctuosum Supr 429,17sq.

МѢНОГОПЛЕТЕНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

fortasse imitatio vocis graecae πολύπλοκος; *multifariam contextus* (nisi error quidam inest; mutilatum мъногоплодьнъ, gr. πολυτόκος?): паче б⟨о⟩готкан'нымъ вѣнцемъ оꙋвазе многоплетенаа (sic) ѩзыка словѣньска KlimRum, Lavrov 94,24 (многоплод'наага Klim Jugosl). Exh.

МЪНОГОПЛОДЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Pog Bon Lob Par Klim Pochv et comm. Eug; in Pochv invenitur etiam forma многаплодьнъ

mnohoplodný, velmi plodný; многоплодный; sehr fruchtbar; – πολυτόκος; fetosus: питѣникъ ихъ оꙋмъножи · стада ихъ многоплодъна сътвори πολυτόκα Euch 15b 16; ов'цѫ ихъ многоплодны плодѧщѧ сѧ въ исχодищиихъ своихъ πολυτόκα Ps 143,13 Pog Bon Lob Par; съборище · мъногоплодьно бо съ · нъıнѫ бещадьно въсемь πολύτεκνος Eug 19aα 10; класъ многоплодьнъ · лоза медоточьна съти медьнии словеса ваю Pochv 115aβ 32; бл⟨а⟩ж⟨в⟩ное въ истиноу чрѣво, пошьшеıе въı и въздоивъша клас⟨ъ⟩ многаплодьна Pochv 115aα 8; — паче же wко богот'кан'нымь вѣн'цемь ꙋвезаıе многоплод'наага ѩзыка словѣн'скаага KlimJugosl, Lavrov 98,3 (многоплетенаа pro -аго KlimRum). Exh.

МЪНОГОПРЬКВЪıИ in Supr 503,25 v. sub мъногопърквъ

МѢНОГОПРѢСВѢТЬЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

velmi světlý, přesvětlý; светлый, пресветлый; sehr glänzend, licht; gr. πολυλάμπης, περιλαμπής; *undique splendidus:* бл⟨а⟩жѫ многопрѣсвѣтлое лице твое Klim, Lavrov 94,34. Exh.

МѢНОГОПЬРИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr in forma mutilata многопрьвъıи

všetečný; любопытный; vorwitzig; – πολυπράγμων; curiosus: приноси си рѫкѫ многопрьвѫѫ и любовъıчѫштѫ и въложи въ ребро моѥ πολυπράγμονα curiosam Supr 503,25. — Exh.

мъногоразличиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

rûznost, rozmanitost; многообразие; Verschiedenheit, Mannigfaltigkeit; varietas: ч⟨лов҃к⟩ка не тъкъмо своимъ образомъ · съмъслъньıмъ · і словесъньıмъ различьно оукрашъ · иꙗ и власъ многоразличьк҃ · оуподобль θριξὶν αὐτὸν ποικίλοις καθωραίσας Euch 8b 10sq (J. Frček, Patrologia orientalis, XXIV, p. 655, variam lectionem graecam τριχῶν ποικιλίας supponit). Exh.

мъногоразличьно adv.

occurrit in Christ Ochr Slepč Mak

rozličně, přerozmanitě, mnoha způsoby; многообразно; (sehr) mannigfaltig, verschiedenartig; — πολυτρόπως; multis modis: мъногочастьно и мъногоразличьно дрⷯвлѥ б⟨ог⟩ъ гл⟨агол⟩авъ о⟨тц⟩емъ пр⟨о⟩р⟨о⟩кы πολυτρόπως Hb 1,1 Christ Ochrbis Mak, м Slepč (многоразличиѥ Šiš). Exh.

Cf. мъноголичьнъ, мъногообразьнъ, мъногоразличьнъ, различьно

мъногоразличьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš

(velmi) rozličný, přerozmanitý; многообразный; (sehr) mannigfaltig, verschiedenartig; πολυποίκιλος; multiformis: да сѣкажеть сѧ многоразличьнаꙗ прⷯмоудрость б⟨о⟩жиꙗ ἡ πολυποίκιλος σοφία E 3,10 Christ Slepč Šiš; егоже трепещıжть многоразличьнии херовими Euch 45b 22. Exh.

Cf. мъноголичьнъ, различьнъ

мъногоразличьнⷯ adv.

occurrit in Šiš

(velmi) rozličně, přerozmanitě, mnoha způsoby; многообразно; (sehr) mannigfaltig, verschiedenartig; — πολυτρόπως; multis modis: многочьстьно и многоразличиѥ (sic!) дрⷯвлѥ богъ глаголавъ пророкы πολυτρόπως Hb 1,1 Šiš (мъногоразличьно Christ Ochrbis Mak, м Slepč). Exh.

Cf. мъноголичьнⷯ, мъногообразьнⷯ

мъногоразоумьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Klim

velmi rozumný, veleučený; исполненный разума; sehr weise, hochgelehrt; sapientia abundans: бл⟨а⟩жⷢ пр⟨ⷯ⟩ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩нѣıмъ твоⷢ цр⟨ъ⟩квъ · в҃ неиже лежитъ многоразоумиıи бо⟨го⟩гл⟨аголи⟩вы твои wр҃ганъ KlimRum. Lavrov 95,16 (многоѕм҃ныи Jugosl). Exh.

Cf. мъногооумьнъ

мъногорⷯчевьнъ. -ъıи adj.

occurrit in CMVat

mnohomluvný; многоречивый; redselig; multiloquus: изб⟨а⟩ви е от⟨ь⟩ всакое безбожие и поганские злоби · и от⟨ь⟩ всакого хоулнаго и многорⷯчевнаго езика еретическаго CMVat 209aα 30 (рⷯчев҃наго CMNov 408aβ 8). — Exh.

Cf. мъногорⷯчивъ, мъногорⷯчьнъ, рⷯчевьнъ

мъногорⷯчивъ. -ъıи adj.

occurrit in Const

mnohomluvný; многоречивый; redselig; multiloquus: избавлѧ всѧ wтъ всѧкого многорⷯчивaго и хоулнаго еретичьскаго ꙗзыка Const 18, Lavrov 35,10 (var. многорⷯчиѧ). Exh.

Cf. мъногорⷯчевьнъ, мъногорⷯчьнъ

мъногорⷯчьнъ. -ъıи adj.

occurrit in Meth

mnohomluvný; многоречивый; redselig; multiloquus: оуста многорⷯчьнъıихъ загради Meth 17, Lavrov 78,3sq. — Exh.

Cf. мъногорⷯчевьнъ, мъногорⷯчивъ

мъногосильнъ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

velmi silný, mohutný; очень сильный, могучий; sehr mächtig, machtvoll; — πολυδύναμος; multum potens: ста крⷭтъ многосильнаꙗ сила πολυδύναμος Supr 428,5. Exh.

мъногостоудєнъ. -ъıи adj.

occurrit in VencNik

velmi studený, chladný; очень холодный; sehr kalt, kühl; — frigidus: многоствд҃ныѧ (J. Vašica: pro оного ствденыѧ) старости старость м҃ногожикот҃наѧ на н҃равы старыѧ (forsan pro строгыѧ) и спасителныѧ привлачит frigidae senectutis VencNik, prol. 15. Exh.

мъногосоугоубьнъ sub **мъногогоубьнъ**

мъноготроудьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnohým utrpením stížený; многострадальный, многотрудный; vielgeplagt; πολυώδυνος; multis laboribus pressus: кто оубо тъ многоболѣзньнъıи · и многотроудънъıи и отъ вьсѣхъ мештемъ πολυώδυνος Supr 436,13. — Exh.

МЪНОГООУМЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Klim

velmi rozumný, veleučený; исполненный разума; sehr weise, hochgelehrt; sapientia abundans: блажѣ прѣчьстнꙋю ти цр҃ковь, въ нєиже лежитъ многовм'ныи и богоглаголивыи ор'ганъ KlimJugosl, Lavrov 98,27 (многоразоꙋмныи Rum). Exh.

Cf. мъногоразоꙋмьнъ

МЪНОГООУЧЄН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Nom

veleučený; многоученый; hochgelehrt; полумаѳής; *multum eruditus:* Да начаѥте (sic, pro наꙋчаєте Jas) дѣти и оунотꙋ ваша многоꙋчєнаго сирахꙋ премоудрости тоу҃ полумаѳоу҃с Σιράχ NomUsť 49a 12sq.

МЪНОГОХОБОТЬН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Dijav

mnohoocasý; имеющий много хвостов; vielschwänzig; multas caudas habens: многохоботнъıи мнѧщии сѧ въ васъ и в тѣхъ свою силоу имѣти Dijav, Sobol. 44,18. — Exh.

МЪНОГОХОУЛЬН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Klim

velmi rouhavý; исполненный богохульства; lästernd, lästerlich; valde blasphemans: тѣми свѧза сѧ многохоулны жꙁыкъ иєрєтичєскы Klim, Lavrov 94,27. Exh.

МЪНОГОЦѢНЬН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Bon Parim Pochv

drahocenný; драгоценный, многоценный; kostbar; — πολύτιμος, πολυτελής; pretiosus, locuples: обрѣтъ единъ многоцѣнныи бисеръ πολύτιμον μαργαρίτην Mt 13,46 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣхѫ же капишта та позлаштена и оукрашена · красоѭ многоцѣнѣноѭ хо́смῳ πολυτελεῖ Supr 176,25sq; таинъı с(ь)рд(ь)ца чл(овѣ)ч(ь)скъ въ неистлѣкиие кротости и мълчанию д(оу)хъ, иже єсть прѣдъ б(ог)мь многоцѣньно πολυτελές 1P 3,4 Christ Slepč; лоучє бо премоудрость камениа многоцѣньıа λίθων πολυτελῶν Pr 8,11 Zach, гоцѣнѣна Grig.

Cf. драгъ, прѣдрагъ

МЪНОГОЧЬСТЬН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Euch

vysoce ctěný, vážený; достойный глубокого уважения; hochgeehrt; — πολυσέβαστος; *(maxime) venerabilis:* м'ногочестьноумоу имени твоємоу · дивимъ сѧ πολυσέβαστον Euch 1a 4sq. — Exh.

МЪНОГОЧѦСТЬНО adv.

occurrit in Apost; in Slepč Mak Šiš formae mutilatae мноγочъстно, многочстно, многочьстьно inveniuntur

velmi často, častokrát; очень часто, многократно; sehr oft, oftmals; πολυμερῶς; multifariam, multifarie: мъногочастьно и мъногоразличьно дрѣвлѥ б(ог)ъ г'лаго(л)авъ о тѣ҃цемъ πολυμερῶς Hb 1,1 Christ Ochrbis, многочъстно Slepč 116b 19, многочстно Mak, многочьстьно Šiš.

Cf. мъногашьдъı, мъножицеѭ

МЪНОГЪ, -ъıи pron.-adj., comp. мъножди

formae pron., . e. instr. sg. мъноѕ҃кмь, gen.-loc. pl. мъноѕ҃хъ, dat. pl. мъноѕ҃кмъ, instr. pl. мъноѕ҃кми cum formis adj. in antiquissimis monumentis palaeoslovenicis hoc modo variant alternantque: instr. sg. мъноѕ҃кмь Supr 1 ×, мъногомь Supr 16 ×, f. мъногоѭ Supr 5 ×; gen. pl. мъноѕ҃хъ Zogr 2 × Mar 2 × As 3 × Ostr 2 × Fris 1 × Supr 1 × FragZogr 1 ×, мъногъ Zogr 3 × Mar 3 × As 1 × Sav 2 × Ostr 4 × Sin 4 × Supr 5 ×; dat. pl. мъноѕ҃кмъ Supr 6 × FragZogr 1 ×, мъногомъ Zogr 3 × Mar 3 × As 3 × Sav 2 × Ostr 5 × Sin 1 × Supr 15 ×, мъногъмъ Sav 1 ×, f. мъногамъ Supr 1 ×; loc. pl. мъноѕ҃хъ Zogr 3 × Mar 3 × As 2 × Sav 3 × Ostr 2 × Sin 1 × Supr 6 ×, f. мъногахъ As 1 × Sin 3 ×; instr. pl. мъноѕ҃кми Mar 1 × Cloz 1 × Euch 1 ×, мъногъı As 1 × FragZogr 1 ×, f. мъногами Zogr 1 × Supr 1 ×; formae compositae мъногадго etc. in Supr inveniuntur, v. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 212

occurrit saepissime

mnohý, hojný, četný; многий, многочисленный; viel, zahlreich; πολύς; multus, tantus, nonnullus, plurimus:

a) subst. vice fungitur: мъноѕи бо сѫтъ зъваніи мало же избъранъıихъ πολλοί Mt 20,16 Mar Zogrb As Ostr; Mt 22,14 Mar Zogrb Asbis Ostr; L 14,24 Mar As Sav Ostr; sim. мноѕи Euch 106b 25, Bes 38,298bβ 15, 299bα 4, 303bα 12; мноѕıı въсташа на мѧ πολλοί Ps 3,2 Sin per errorem bis, мноѕи Pog Bon Lob Par; сѳ єстъ тѣло моє ломімоє за многъı ὑπὲρ πολλῶν Cloz 7b 19; inoga mnogoga. efe iezem ztvoril (=иного мъногого. иже иєсмь сътворилъ) Fris I 19;

b) adj. vice fungitur: обідѫ мѧ пъсі мноѕı πολλοί Ps 21,17 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Prag 2a 3; тацѣми притъчами многами гл(агол)аше имъ слово πολλαῖς Mc 4,33 Zogr, мъноѕѣми Mar; иже ıави сѧ на д(ь)ни многъı вышьдъшимъ съ нимь ἐπὶ ἡμέρας πλείους A 13,31 Christ Šiš, надь многими per errorem Mak; на м'ногa крѣмєна ἐπὶ χρόνους ἱκανούς Supr 190,30; многъıихъ бо ради мѫкъ мже наиесоша на ıь · не можаше оуже и ходити ἀπεί-

ρους Supr 117,20; киде многы июдеѥ plurimos Nicod 4, Stojanović 95,4; — comp.: мѣножѣише же народи · постѣлашѧ ризы своѩ по пѫти ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος Mt 21,8 Mar Zogr^{b}, мѣножаише Ostr, м'ножаиш As, мнози Sav; конъча сѧ (sic!) пѣсні да⟨въдо⟩въ множашѧѧ tit. ad Ps 72 Sin (om. Pog Bon); сѫт⟨ъ⟩ иже своѩ сѣѫще множае творѧт⟨ъ⟩ πλείονα Pr 11,24 Lobk Zach;

velký, značný; большой, значительный; groß, beträchtlich; — полύς; multus: мъзда ваша многа естъ на нєвєсєхъ полύς Mt 5,12 Zogr As Sav Ostr Deč; L 6,23 Zogr Mar As Sav Ostr; L 6,35 Zogr Mar As Ostr; ѣ҃ же стадо свинїи много пасомо (ἀγέλη χοίρων πολλῶν) Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; L 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr; въздрадоуѭ сѧ ѣко окрѣтаѧт користь мъногѫ σχῦλα πολλά Ps 118,162 Sin Pog Bon Lob Par; съ многомъ страхомъ рѫцѣ простеръ на нєво μετὰ πολλοῦ φόβου Supr 34,26.

Iunctiones: ѕѣло мъногъ nonnullus: присно же ѕѣло мнози въ славѣ свѣта сего спѣти хотѧще nonnulli Bes 36,270bα 15; • коль мъногъ quantus: коль многа мы чюдеса іего видимъ quanta Bes 5,17bβ 23sq; • ѥлъже мъногъ - толь мъногъ quot-tot: да толь многа оуročища рекоуть ѥлъже мнози соуть оу҃дове родѧщаго сѧ tot... quot Bes 10,45aα 2sq; • на мъного, на мъноѕѣ multum: на много ростворивъ дв҃рьца Supr 554,26; на миозѣ оглашам отъ в⟨о⟩жиихъ к'ниг҃ъ на истиньнѣѫ вѣрѫ обращѧаше ἐπὶ πολύ Supr 514,17; • на мъноѕѣ multo: можѧаше бо сѣ мѵро · продано бъıти на миозѣ πολλοῦ Mt 26,9 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; • въ мъноѕѣ, на мъноѕѣ diu: въздрѣмавъ сѧ сънъмь тѫжькъмь, гл⟨агол⟩ющю павлоу въ миозѣ ἐπὶ πλεῖον A 20,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; на мъноѕѣ же чающемъ имъ и видѧщемъ ничтоже зла на немь бъıвающа ἐπὶ πολύ A 28,6 Christ Mak Šiš; • не по мъногоу, не по мъноѕѣ post pusillum, non post multum: не по многоу же пристѫпьше · стоıштеі рѣшѧ петрови μετὰ μικρόν Mt 26,73 Zogr Mar Ostr, не по миозѣ As Sav^{bis}; Mc 14,70 Zogr Mar Ostr; не по миозѣ же възвѣіа противьнъ имъ вѣтръ μετ' οὐ πολύ A 27,14 Christ Šiš, не по мноѕ Mak; аѳье не по миозѣ полоучивъши о нємже моли Supr 559,15; • мъногъı кратъı seu мъногъ кратъı saepe: мъногъı кратъı съвѧ(за)нѫ сѫщю · прѣтръзаахѫ сѧ жѫ желѣзна πολλάκις Mc 5,4 Mar (много кратъı Zogr); поскърбѣнию же · д⟨оу⟩ша многъı кратъı тайно wвласѣдить м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни лъжнаѧ plerumque Bes 32,218aβ 4sq (мъного кратъı Synod 180b 14, многашдъı Uvar 117bβ 3sq); многъкратъı паче мене съгрѣши πολλάκις Supr 358,21; ономоу бо многъкратъı въ сеи жизни пакость сътвори πολλάκις Supr 422,20; видѣсте многъкратъı · и не съıнавьдѣсте Supr 323,6; in hac iunctione exh.; — ceteris locis iunctio мъного кратъı usurpatur, v. мъного.

мъногъкра́тъı v. мъногъ

мъногъıцин, мъногѫцин v. мъногашьдъı

мъножа́ти. -ѫ, -ѥши ipf.

occurrit in Supr

množiti se, přibývati; множиться, умножаться; sich vermehren, zunehmen; augeri: множаѫштем' же иностань ѥликоже д'нии въıнѫ с нимъ прѣбъıваѫштинимъ не довьлѣахѫ водъı разѣ на мало днии Supr 549,17. Exh.

Cf. мъножити, оумъножати

мъножи́ти, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Meth Nom

množiti, rozmnožovati; множить, размножать; vermehren, vergrößern; — πληθύνειν; multiplicare: множѫ оумножѫ сѣмѧ твое πληθύνων πληθυνῶ Gn 22,17 Grig Zach; множа оумножю тѧ πληθύνων πληθυνῶ Hb 6,14 Christ Slepč Šiš, множи множѫщѫ Ochr Mak;

refl. *rozmnožovati se; размножаться; sich vermehren;* — πληθύνεσθαι; multiplicari: вы же растита сѧ и множита сѧ испълнита землѣ πληθύνεσθε Gn 9,7 Lobk (оумножите сѧ Zach); sim. Cloz 8a 2; множаше се число ѵчєникъ ἐπληθύνετο A 6,7 Hilf Grš Mak Šiš; A 12,24 Hilf;

fig. *přicházeti v hojném počtu; приходить в большом количестве; in großer Menge kommen; frequentissime convenire:* стран'нїи множаахѫ сѧ к нємоу · добрѣıѧ ради коѭ имени іего Supr 549,12.

Cf. мъножати, оумъножити

мъножицеѭ adv.

occurrit in Ev Cloz Apost Psalt Parim Gl Clem Meth Nom Bes

mnohdy, mnohokrát, často; нередко, многократно, часто; manchmal, vielmals, oft; πολλάκις; saepe, frequenter: мъножицеѭ бо падаѥтъ на огнь · і мъножицеѭ въ водѫ πολλάκις πολλάκις Mt 17,15 Mar Sav (множицеѭ многашти As, мъногашьди Ostr); множіцеѭ врагъı своıм · не тъкмо съ досаждєшємь помнѧштє нъ і дроугъı своıм πολλάκις Cloz 4a 2; и бъıс⟨тъ⟩ въходити ємоу множицеѭ ἀφ' ἱκανοῦ 4Rg 4,8 Grig Zach.

Cf. мъногашьдъı, мъногочѧстьно, мъногократицеѭ

мѣножькнъ, -ъи adj.

occurrit in Parim

mnohonásobný; многократный; vielfach; multiplex: стяжание его множъное · прѣимѣмъ и наплънимъ же домы нашѫ коръстиѫ политєлѣ pretiosam Pr 1,13 Grig, множьно Zach. Exh.

Cf. мъногогоубьнъ

мѣножькствиє, -иа n.

occurrit in Sin Grig Bes

množství; множество; Menge; πλῆθος, πλησμονή; abundantia, multitudo, tumultus: во множествии же силы своєи не с⟨ъ⟩пасетъ сѧ ἐν πλήθει Ps 32,17 Sin (множьствѣ Pog Bon Lob Par); въ мѣножьствии силы твоєи · съласѣжѫтъ тебѣ вразі твоі ἐν τῷ πλήθει Ps 65,3 Sin (множьствѣ Pog Bon Lob Par); да испълънѣѧтъ сѧ житница твоѧ · множьствию (sic!) пшеница πλησμονῆς Pr 3,10 Grig (множьствъмь Zach); множьствиє же грѣхъвъ ижє пьрвѣіє даже іс⟨оу⟩съ къ ср⟨ъ, д⟨ь⟩цю нашемоу не приидеть tumultus Bes 2,8aα 5sq; spec. agmen: wт⟨ъ, тѣхъ множьствии · нѣчто тамо възвращающеіє сѧ · наслѣдоуємъ ex eis agminibus Bes 34,243bα 12sq; кыиѫждо множьствии чинове ключаютъ сѧ agminum Bes 34,243bα 18; въ числѣ тѣхъ множьствии agminum Bes 34,245aβ 22sq; прѣстоли же wна множьствиѧ · на ниѫже творьць сѣдитъ · наричютъ сѧ agmina Bes 34,247bα 21sq. Exh.

Cf. мъножьство

мѣножьство, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Clem Const Nom VeneNik Ludm Bes Nicod Vit

množství; множество; Menge; - πλῆθος; multitudo, abundantia, tumultus: въвръгѫ же і къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѧ · отъ множьства рыбъ ἀπὸ τοῦ πλήθους J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; м'ноѫ'ство зълъ ч⟨лов'ѣ⟩къ попираетъ мѧ Euch 85a 10; w трьпѣниі непрѣидомоє множьство μέγεθος Supr 394,15sq; си слышавше все множьство оужасоше се congregatio Nicod 12, Stojanović 100,33; spec. agmen: анг⟨ѣ⟩лъскаѧ множьства прѣспѣваютъ agmina Bes 34,242aβ 21; въишьниі wна оуко множьства изоутри wт⟨ъ⟩ в⟨ог⟩а николиже wт⟨ъ⟩стоупаютъ agmina Bes 34,245bβ 24; ◆ мѣножьство воиньско cohors: прѣдаіахоу павла сътъникоу, именьмь иоулии, множьства воиньска севастиіа σπείρης A 27,1 Christ (спиры Šiš, спи Mak); мѫжъ етеръ бѣ къ кесари ... сътъникъ от⟨ъ⟩ множьства воинъска ἐκ σπείρης A 10,1 Slepč (спири Hilf Ochr Mak Šiš); — cf. спира.

Cf. мъножьствиє, млъва sub 2

мѣноѕ'ѣ adv.

occurrit in Christ Bes

mnoho, mnohem; много, намного; viel; — πολλῷ; multo, diu: вреженоу стомахоу долгою болѣзнию · и многѣ сказати w чтении ѥуанг⟨ѥ⟩лиѧ къзбранѭютъ ми сѧ diu Bes 22,138aα 16; — forsitan etiam: одьржю же сѧ wт обою, желание имъи раздрѣшити сѧ и съ х⟨ристо⟩съмь бъıти, мнѣ (editor conicit мъноѕѣ) же бо лоучше πολλῷ γὰρ μᾶλλον Ph 1,23 Christ (много паче Slepč Šiš). — Exh.

Cf. мъного

мѣскъ'ь, -а m.

occurrit in Psalt Grig

mezek; лошак; Maulesel, Maultier; — ἡμίονος; mulus: не бѫдѣте ѣко конь и мѣскъ имъже нѣстъ разоума ὡς ἡμίονος Ps 31,9 Sin, мьскы Pog Bon Lob, м'зги Par; на колѣхъ мѣскъı съ сѣкънми ἐν λαμπήναις ἡμιόνων Is 66,20 Grig (мьщинхъ Zach). — Exh.

мѣсть, -а m.

occurrit in Supr Hilf Šiš

mošt; мост; Most; — γλεῦκος; mustum: младъ грозьнѣвъ мѣстъ младъ · съ родитєлѣ топлами сльзами мѣсимъ бѣаше γλεῦκος Supr 397,17; ниже роугающе се гл⟨агола⟩ахоу, ѣко мѣстомь испълънъı соуть γλεύκους A 2,13 Hilf Šiš. Exh.

мѣщии adj. ad мѣскъ

occurrit in Zach

mezčí; лошачий; der Maulesel (gen. pl.); — ἡμιόνων; mulorum: на колѣхъ мьщинхъ ἐν λαμπήναις ἡμιόνων Is 66,20 Zach (мѣскъı Grig).

мѣчѧтн, мѣчѫ, мѣчиши ipf.

occurrit in Supr Vit

zmítati, smýkati; кидать; schleudern, hin und her werfen; βασανίζειν; iactare, gestare: зѣло вѣтръı и вълнами мѣчими βασανιζόμενα Supr 151,14; етера жена чѣстьна · ѥгда мѣчаша ю кони нагъло въ крькъıзѣ сѣдящю поѫщьше gestaretur ab equis Vit 129bα, Sobol. 294,4sq. — Exh.

мѣшєлоимьць, -а m.

occurrit in Christ

ziskuchtivec; корыстолюбец; gewinnsüchtiger Mensch; αἰσχροκερδής; *turpis lucri cupidus:* не-

добаѥть же ѥи(и)с(ко)поу бес порока бъıти не кваскникоу, не биици, не мъшелоимьцю, нъ съмотрьливоу αἰσχροκερδῆ 1T 3,3 Christ (om. Slepč Šiš).

Exh.

Cf. мъшелоискателъ, мъшелоищьць

мѣшелоискателъ. -ля m.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš

ziskuchtivec; корыстолюбец; gewinnsüchtiger Mensch; αἰσχροκερδής; turpis lucri cupidus, turpe lucrum sectans: подобает бо ѥи(и)ск(о)пѫ бес порока быти не биици, не м'шелоискателю αἰσχροκερδῆ Tt 1,7 Mosk[b] Slepč Šiš; диѣкомъ же такожде чистомъ недвоесловномъ · не вино много пиѫщимъ не мъшелоискателемъ αἰσχροκερδεῖς 1T 3,8 Slepč (мъшелоищьца per errorem Christ, мышеищьцемь per errorem Šiš). — Exh.

Cf. мъшелоимьць, мъшелоищьць. мъıтоимьць

мѣшелоищьць. -а m.

occurrit in Christ Šiš

ziskuchtivec; корыстолюбец; gewinnsüchtiger Mensch; αἰσχροκερδής; turpe lucrum sectans: дiакомъ же такоже (и)стомъ. не двоесловномъ, не вино много пиющемъ, не мъшелоищьца (sic pro -цемъ) αἰσχροκερδεῖς 1T 3,8 Christ, мышеищьцемь per errorem Šiš (мъшелоискателемъ Slepč). Exh.

Cf. мъшелоимьць, мъшелоискателъ

мѣшелъ. -а m.

occurrit in Mosk[b] Slepč Bes

zisk; прибыль, корысть; Gewinn; — κέρδος; pecunia, lucrum: лакомьствиѥ оубо не ѥдино ѥсть мъшела нъ и бо чьсть въсотъı pecuniae Bes 16.81aα 14; ниѥдиногоже мъшела не ищеть pecuniam Bes 4,16bα 16 (мшели Synod 16b 16, множьства Uvar 15aα 22); въ х(рист)а вѣроующеть · нъ ѥще богатьствьнаго мъшела потрѣбоующеть lucra Bes 2,11bα 16; доброѣ дѣлающаѩ за приисканъıи (мъ)шьлъ одаритъ pro apportato lucro Bes 9,36aα 8sq; ◆ прибъıтъкъ мъшела αἰσχροῦ κέρδος; turpe lucrum: иже всѧ домы възвращаѥт, оучаще ихже не подобаеть, прибытка мшела ради αἰσχροῦ κέρδους χάριν Tt 1,11 Mosk[b] Slepč. Exh.

мъıто

мѣшица. -ѧ f.

occurrit in Mar Zogr[b] Sin Pog Bon Tun

1. *komár; комар; Mücke;* — κώνωψ, σκνίψ; culex: вождь слѣпии · оцѣждающеи мъшицѫ · а вельбѫдъ поглъштающе τὸν κώνωπα Mt 23,24 Mar Zogr[b]; рече и придѫ пъсъıѩ моухъı · и мъшицѧ въ въсѣхъ прѣдѣлъı іхъ σκνῖπες Ps 104,31 Sin Pog, моушице Bon (скинипи Lob, с'кинипѣ Par); cf. скинипъ.

2. *kobylka; саранча; Wanderheuschrecke;* βροῦχος; bruchus: остатъкъ пражьи · поѣша мъшицѧ · и остатъкъ мъшицѣ (sic!) поѣша сиплеве ὁ βροῦχος τοῦ βρούχου Jl 1,4 Tun (проуѣ хростоке Gl); мъшицѧ var. Tun ad хроустоке in дамь вамь за лѣта ѣже поѣсе проуѧи и хроустове ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος Jl 2,25 Gl; cf. връхосъ, акридъ, пражъ. хрѫстъ.

Exh.

мѣı pron. pers. 1. pl.

occurrit saepe; in Kij (7 ×), Cloz (1 ×), En (1 ×) nom. нъı

In vetustissimis monumentis forma acc. нъı praevalet, quae postea enclitica facta, per насъ suppleta est; forma насъ occurrit in Sav Mt 6,13; 8,31; Mar L 1,78; Zogr Mt 4,16 (c. praep.); L 1,78; dat. encl. нъı raro occurrit: Euch 95b 5; Cloz 12a 13 (нъı! sic); Supr 130,13; 200,21; 379,4; 383,13; 413,2; 509,13; 513,5; 71,22 (!); FragHilf 1a 24; Christ A 28,10; Mak A 16,21; 2C 1,22; Hb 1,2; Const 9, Lavrov 13,15 et 15,7; Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,9; Const 14, Lavrov 26,20; Nicod 1, Stojanović 89,30; VitGlag 2aa 31; fortasse Sav Mt 22,17. Cf. V. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik*, Berlin, 1912, p. 460 et N. van Wijk, *Geschichte der altkirchenslavischen Sprache*, Berlin 1931, p. 197

my; мы; wir; ἡμεῖς; nos; — nom.: ѣко мъı слъıшахомъ і гл(аго)лѭшть ἡμεῖς Mc 14,58 Zogr Mar Ostr; мъı отъ любодѣаниѣ нѣсмь рождени · мъı единого о(тц)а имамъ б(ог)а ἡμεῖς J 8,41 Zogr As Ostr Mar (secundo loco om.); ідѣмъ і мъı да оумьремъ съ нимь ἡμεῖς J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; тебѣ б(ог)оу · мъı хвалѫ приносимъ ἡμεῖς Euch 17b 7; мъı отъ жѧзъ извавльшемъ сѧ ἡμεῖς Supr 468,10; аще мы д(н)ись истезаеми есмь ἡμεῖς A 4,9 Hilf Mak Šiš; мы есмы wтъ сима благословенное сѣмѧ Const 10, Lavrov 19,17; — cum pondere: ѣко і мъı отъпоуштаемъ дльжьникомъ нашимъ ἡμεῖς Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr CanMis 167bα 28; sim. L 11,4 Ostr; тъ створи нъı а не мъı себе оὐχ ἡμεῖς Ps 99,3 Sin Pog Bon Lob Par; in Kij 2a 20, 4b 20, 5a 5, 14, 5b 4, 6a 7, 7a 14 et in Cloz 1b 18 forma нъı apparet: да і нъıи възможемъ въ въжлюблении твоемь nos tibi placere perficiant Kij 5b 4; ни съкровище раскопаваемъ ἡμεῖς τὸν θησαυρὸν ἀνωρύττομεν Cloz 1b 18 (hunc locum A. Dostál in editione aliter explicat); — gen.: ѣко въпиетъ къ слѣдъ насъ ὄπισθεν ἡμῶν Mt 15,23 Zogr Mar Sav Ostr bis; послоушаи насъ молѧщинихъ сѧ тебѣ ἐπάκουσον ἡμῶν Euch 63b 26; никъıиже бо насъ собѣ живеть οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν R 14,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; gen. neg.: і не въведи насъ въ на-

пасть ἡμᾶς Mt 6,13 Zogr Mar As Sav Ostr CanMis 167bα 30; аште не бъı вѣровалъ не бъı насъ тако вѣровати наоучи' ἡμᾶς Supr 499,5; ни въıсота ни глоубина възможеть насъ разлоучити wт любъве в⟨о⟩жиıа ἡμᾶς R 8,39 Christ Ochr Slepč Šiš; gen. ·. praep.: къде оу насъ къ поустѣ мѣстѣ халѣбъ толико ἡμῖν Mt 15,33 Sav (намъ Ostr, aliter Zogr Mar As); аште оубо и без насъ мѫчени бъıша εἰ γὰρ καὶ ἀπόντες ἐμαρτύρησαν Supr 55,28; се племѧ въземагаетъ паче насъ ὑπὲρ ἡμᾶς Ex 1,9 Grig, боле насъ Zach; dat.: халѣбъ нашь настоıшть даждь намъ днесь ἡμῖν Mt 6,11 Zogr Mar As Sav Ostr CanMis 167bα 26; не wкини сѧ намъ никʼдеже человѣкомъ ἡμῖν Supr 458,30; wже есть мати всѣмъ намъ ἡμῶν πάντων G 4,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не намъ г⟨оспод⟩и не намъ нъ имени твоемоу даждь славѫ μὴ ἡμῖν μὴ ἡμῖν Ps 113,9 Sin Pog Bon Lob Par; тъ намь писмена створи и книгы прѣложи Chrabr 9,8; dat. c. praep.: ни wже отъ тѫдоу къ намъ прѣходѧтъ πρὸς ἡμᾶς L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; гласъ ногоу ѥтера слъıшѫ къ намъ градѫшта πρὸς ἡμᾶς Supr 468,7; нъ къ намъ придосте и с⟨вѧ⟩таго климента мощи несоуще Meth 8, Lavrov 73,23; dat. encl. нъı: достоинъ ли нъı дати ц⟨ѣса⟩рю книıсь или ни ἔξεστιν (var. add. ἡμῖν) δοῦναι Mt 22,17 Sav, намь Nik[b] (om. Mar As Zogr[b] Ostr); въ послѣднѧѧ д⟨ь⟩ни · симь гл⟨агол⟩а нъı с⟨ı⟩номь ἡμῖν Hb 1,2 Mak, намъ Christ Ochr[bis] Šiš; — acc.: нъ wбави нъı отъ непрілѣзни ἡμᾶς Mt 6,13 Zogr Mar As Ostr, насъ Sav; тако бо с⟨вѧ⟩тъı павелъ оучитъ нъı гл⟨агол⟩ѧ Euch 69a 14; разгнѣвалъ сѧ ѥсі и помиловалъ нъı ѥсі ἡμᾶς Ps 59,3 Sin Bon Pog Lob Par; в раи вѣчʼныи восхощет нъı прілти nos VencNik 18,63; acc. c. praep.: тогда начьнѫтъ глаголати горамъ падѣте на нъı ἐφ' ἡμᾶς L 23,30 Zogr Mar, на насъ Nik; wбложение бо то на нъı прѣидетъ εἰς ἡμᾶς Supr 506,11; х⟨ристо⟩съ за нъı оумьре ὑπὲρ ἡμῶν R 5,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — loc.: ı прахъ прилѣпъшии насъ отътрасаемъ вамъ ἡμῖν L 10,11 Zogr Mar As; и ликъ с⟨вѧ⟩тъıхъ приближаетъ сѧ насъ ἡμῖν Euch 1b 16; loc. c. praep.: іже не ходитъ по насъ ἡμῖν Mc 9,38 Zogr Mar As Ostr; како ли съповѣдѣ wже при насъ вѣпіца исплете себѣ сльзънъıимъ теченіемъ ἡμῶν Supr 274,16; кръвь его на насъ · ı на чѧдѣхъ нашихъ ἐφ' ἡμᾶς Mt 27,25 Zogr Mar As Sav Ostr[bis], Nicod 4, Slojanović 94,13; — instr.: да нами людие твои · вѣрънии слоужатъ · прѣподо⟨о⟩бъноумоу имени твоемоу δι' ἡμῶν Euch 9a 4sq; вѣрѹѥвѣ бо богоу wко побѣждень бѫдеши нами рабъı ѥго ὑφ' ἡμῶν Supr 181,20; wко ѥсте епистолиа х⟨ристо⟩ва слоужьствована нами и напісана не чърнилъмь, нъ д⟨оу⟩хъмь б⟨ог⟩а жива ὑφ' ἡμῶν 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; instr. c. praep.: ı падъ в'сѣми сими · междю нами вами · пропасть вельѣ оутврьди сѧ μεταξὺ ἡμῶν L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Bes 40,319bα 8; хвалѧ съ нами с⟨вѧ⟩тое имѧ твое σὺν ἡμῖν Euch 24b 25; створі намъ б⟨ог⟩ъ ı іже поідѫтъ прѣдъ нами προπορεύσονται ἡμῶν Cloz 6b 23sq; кто те постави сѣдию или кнеза надъ нами ἐφ' ἡμῶν A 7,27 Hilf; sim. A 7,35 Hilf.

cf. азъ, вѣ

МЪІКАТИ. -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Be.

bučeti; мычать; mühen; mugire: въ ѥдинъ поуть идѫшета (sc. оуници) · текоущи же и мъıкающи mugientes (1Rg 6,12) Bes 37,278bβ 20 (рыкающи Synod 229b 18sq). Exh.

cf. ръıкати

МЪІЛО. -а n.

occurrit in Zach Vit

mýdlo; мыло; Seife: sabanum, *sapo:* хвалоу ти творю имьже съткори намъ коупѣль · ѥще бъı и мъıло оуготовалъ etiam sabana praeparate Vit 128bβ, Sobol. 292,11;

mydlice: мыльнянка; Seifenkraut; πόα, ποία; herba, ex cuius radice instrumenta lavandi et purgandi apud antiquos praeparabantur: зане сѧ въходитъ wко wгнь разваренію wко мъıло пероущимъ ὡς πόα πλυνόντων quasi herba fullonum Ma 3,2 Zach.

Exh.

МЪІСЛИТИ, мъıшлѧ, мъıсліши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Fris Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Hom Progl Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod

1. *mysliti, pŕemýšleti, uvažovati; мыслить, размышлять, думать; denken, nachdenken:* διαλογίζεσθαι, λογίζεσθαι, νομίζειν, σκέπτεσθαι, φρονεῖν, προνοεῖσθαι; cogitare, meditari, providere, arbitrari, sapere: мъıшлѣаше въ себѣ ⟨лаго⟩лѣѥ διελογίζετο L 12,17 Zogr Mar As (помъıшлѣше Sav Ostr); wна же wставіши мъıшлѣше διελογίζετο Hom, van Wijk 111,5 (размъıшлѣше Supr 239,23); чьто мъıслите въ себѣ маловѣри διαλογίζεσθε Mt 16,8 Zogr Mar; мъıслѧще добраıа прѣдъ вьсѣми чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩къı προνοούμενοι R 12,17 Christ Slepč Šiš; мъıслитъ w свекрови своеи пагоубѣ *meditari* VencNik 11,12sq; и то вьсегда видитъ · немьже бесперестани мъıслитъ cogitat Bes 31,211bα 10; мъıшлѧахѫ како бъı вълѣсти къ с⟨вѧ⟩тоумоу ἐσκέπτοντο Supr 37,3; ıди за мънойѫ сотоно · ѣко не мъıслиши ѣже

сѫтъ б⟨о⟩жьѣ·нъ ѣже ч⟨лов҃ѣч⟩ска оу҃ фронеїс Mc 8,33 Zogr Mar; мѣслимъ бо, оправьдити сѧ вѣрою ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу безъ дѣлъ закона λογιζόμεθα R 3,28 Christ Ochr Slepč Šiš (помишлѣемь Mak); in sensu malo (saepe cum obj. зъло, зълаѭ etc.): ἐνθυμεῖσθαι, φρονεῖν, λογίζεσθαι, μηχανᾶσθαι; cogitare, machinari: въскѫжь вы мѣслите зъло въ сръдьцихъ вашихъ τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρά Mt 9,4 Zogr Mar Ostr (помъишлѣете As Sav); да постъдѣѧть сѧ мѣслѧщии мьнѣ зълаа οἱ λογιζόμενοί μοι κακά Ps 34,4 Sin Pog Bon Lob Par; въспрѣштаѥмо ємоу бываашє зѣло ꙗкоже дїаволѣ мѣслѧштоу τὰ τοῦ διαβόλου φρονῶν Supr 379,16sq; мы вѣми ꙗко проклети сѣвѣти мыслыхомь с тебѣ malignum consilium cogitavimus adversum te Nicod 15, Stojanović 104,9; съвравъше же сѧ вьси въ жилиште жьрьца своѥго и много мѣсливъше и проказьлѣвъше ѥдинъ ашѧ сѣвѣтъ μηχανησάμενοι Supr 514,30: ѣкоже бо и прѣѕе (sic pro прѣжде) с'нидоше се жидове на χ⟨рист⟩а мисльци VencNov 421aα, Vajs 40,12.

2. *míti v úmyslu, zamýšleti; иметь намерение, замышлять; beabsichtigen;* – μέλλειν, βουλεύεσθαι, ἐργάζεσθαι; deliberare, machinari, moliri: мѣслѧштемъ въсѣхватити правьдника мошти μέλλοντος Supr 219,12; толика добра винѣника погоубити мѣслѧтъ βουλεύονται Supr 386,24; їсоуχристосово оубитиѥ мѣслѧтъ ἐργάζονται Supr 388,30; мѣслѧштоу же ємоу абиѥ ит⟨и⟩ въ поустыньѭ βουλομένου Supr 203,6.

Cf. възмъислити, помъислити, помъишлѧти. мънѣти, мѣнити[1], мѫдрити. размъишлѧти. съмъислити, оумъислити

мѢсль, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl CanMis Hom Metli Sud Nom Azb VencNik Bes VitGlag Dijav

1. *mysl; мысль; Sinn, Vernunft;* – διάνοια, νοῦς, ἐπίνοια, προαίρεσις; mens, sensus: възлюбиши г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а твоего · вьсѣмъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ твоимъ · и вьсеѭ д⟨оу⟩шеѭ своеѭ · и вьсеѭ мѣслиѭ твоеѭ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου Mt 22,37 Mar As Zogr^{b} Ostr Nik; да възможемъ дѫшѣмь и тѣлесьни и мѣслѣмь нашѣмь Kij 3b 13sq; плъзъкъ нашъ оумъ кратка наша мѣсль ἡ προαίρεσις Supr 410,4; и оумъ и мысль частым молѣниемъ премогъ et ingenium et mentem VencNik 4,5; къ б⟨ог⟩оу мысль свою имѣти τὸν νοῦν SudUsť 55b 25; словесы срамьнъими непослоушьливъ мѣслью величавъ ... бѧше mente tumidus Bes 19,96bβ 9.

2. *myšlenka, úmysl, smýšlení; мысль, намерение, мнение; Gedanke, Absicht, Gesinnung;* – λογισμός, διαλογισμός, βουλή, βούλευμα, ἔννοια, ἐνθύμησις; cogitatio, intentio, sensus, consilium: съвѣтъ же г⟨оспод⟩нь въ вѣкъ пръѣбываетъ · мѣсли сръдьца его въ родъ и родъ λογισμοὶ τῆς καρδίας Ps 32,11 Sin Pog Bon Lob Par; мариа въ инѫ мысль приде εἰς λογισμόν Supr 242,1, Hom, van Wijk 112,1; фарисеи же зъкавъши ѥго на обѣдъ хоулѧнъ коваашє на їѭ мѣсли λογισμούς Supr 392,29; обличаашє часто мѣсли ємоу τὰ βουλεύματα Supr 414,13; вѣдъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ мѣсли имъ і рече имъ τὰς ἐνθυμήσεις Mt 12,25 Zogr Mar; χ⟨ристо⟩соу оубо моукоу приимъшю плътию за нъı, и въı въ тоуже мысль въоружите сѧ τὴν αὐτὴν ἔννοιαν 1P 4,1 Christ Slepč Šiš; w земьнъıихъ мѣслѣми присно мѣшють cogitationes Bes 30,199bβ 6; ꙗко в себе гърдою мѣслию възнесоша сѧ elata cogitatione Bes 20,103aα 17; ошють дѣмъıи сѧ wт мѣсли плъти своеѧ ὑπὸ τοῦ νοός τῆς σαρκὸς αὐτοῦ C 2,18 Christ Slepč Šiš.

Cf. мъıшлѥниѥ, помъıсль, помъıшлѥниѥ, разоумъ, съмъıслъ, съмъıшлѥниѥ, оумъ, оумъıшлѥниѥ

мѢслѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Služ Clem Pochv Bes

1. *mysli* (gen.), *myšlenkový, duševní; мысли* (gen.). *мыслительный, мысленный, душевный; Gedanken-, gedanklich, seelisch;* cogitationis (gen.). mentis (gen.): видѣниемь оубо · оуже близь диера вьрхъ мѣслѣнъıи възносѧть verticem mentis Bes 20,111aα 7; бъдить иже на видѣниѥ истинѣнаго соуда · мѣслѣнѣ wчи wтвьрстѣ дьржить mentis oculos Bes 13,64bα 7sq; въ недоузѣ телесьнѣмь и мѣслѣнъıи оумъ погоубѣи sensum mentis Bes 33,225bα 16sq; ꙗкоже мнози грѣхъ дѣлѧ плачють сѧ тако сии грѣхъ мѣслѣнъıихъ плачють сѧ peccata operum cogitationum peccata Bes 34,237bβ 6sq.

2. *myslící, rozumný; мыслящий, разумный; vernünftig;* – νοερός, λογικός; *mente praeditus, rationalis:* источникъ имже всѧ тварь словесьнаа же і мѣслѣнаа оукрѣплѧема λογική τε καὶ νοερά SlužSof^{b}, Orlov 17 тебе трє⟨пе⟩щѫтъ мѣслѣнъıѧ вьсѧ силы αἱ νοεραί Euch 4a 4; тѣло слоужитъ мѣслѣнѣи д⟨оу⟩ши τῇ λογικῇ ψυχῇ Euch 7b 5.

3. *duchovní; духовный; geistig:* λογικός, νοερός; *spiritualis, intellectualis:* ѭже приимъ въ с⟨вѧ⟩тъıи і прѣп⟨ѳ,б⟨ѳ⟩с'ѣ⟩нъıи и мѣслѣнъıи твои жертвеникъ νοερόν σου θυσιαστήριον SlužSof^{b}, Orlov

149,9; БОУДИЖ И НАМЪ ДНЕСЬ МЫСЛЕНЫХ ДАРѠВ ДАТЕЛЬ НЕЗАВИДЛИВЪ Clem 8, Vaš. 80,12; БЛИСТАЮЩИМ СѦ И ИСТЕКАЮЩИМ МЫСЛЕНО ѠЗАРЕНІЄ ѠТ КРАСНЫА ТВОЕА РАКЫ Clem 8, Vaš. 80,13; — metaph.: ЛЮДИ ИЗВЕДОСТА ИЗ МЪНОГАМРАЧЬНАГО ДИАВОЛЬСКАГО МОРѦ МЫСЛЬНАГО ФАРАОНА ПОГРОУЖЬША Pochv 112aβ 6sq.

Cf. ДОУХОВЬНЪ, ОУМЬНЪ

МЪІСЛЄНИЄ v. МЪШЛЄНИЄ

МЪІТАРЬ, -рꙗ m.

occurrit in Ev SinSlUž Euch Supr Bes; nom. pl. МЪІТАРИ (Zogr , As 2 ×, Sav 2 ×) rarius invenitur quam МЪІТАРЄ (Zogr 1 ×, Mar 5 ×, As 2 ×, Sav 2 ×), instr. pl. in Sav 2 × МЪІТАРЬМЪ; de variatione et alternatione vocum МЪІТАРЬ, МЬЗДОИМЬЦЬ, МЪІТОНМЬЦЬ cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* p. 364

celník, publikán; мытарь, сборщик податей; Zöllner; — τελώνης; publicanus: ЕДИНЪ ФАРИСѢЇ А ДРОУГЫ МЪІТАРЬ τελώνης L 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѠУЗЬРѢ МЪІТАРѢ · ІМЕНЕМЬ ЛЕВѢІЙ τελώνην L 5,27 Zogr Mar As (МЬЗДОИМЬЦА Ostr); МЪІТАРЄ · ОПРАВЬДИША Б(ОГ)А οἱ τελῶναι L 7,29 Zogr Mar; ПО ЧТО СЪ МЪІТАРИ И ГРѢШЬНИКЫ ѠУЧИТЕЛЬ ВАШЪ ѢСТЪ μετὰ τῶν τελωνῶν Mt 9,11 Mar As Sav Ostr Nik (СЪ МЪЗДОІМЬЦИ Zogr); МЪІТАРЕМЪ ДРОУГЪ И ГРѢШЬНИКОМЪ τελωνῶν φίλος Mt 11,19 Mar Nik (МЪЗДОІМЬЦЕМЪ Zogr); ѠПРАВЪДАВЪША МЪІТАРА τὸν τελώνην Euch 77a 13; ИИ МЪІТАРА ѠТЪВРЬЖЕ ПОКАЙША СѦ τελώνην Supr 507,15; ПРІІМИ МѦ · ѢКОЖЕ ПРІЙѦТЪ ДРЄ(ВЛЬНЮ)МОУ МЪІТАРЮ ВЪЗДЪІХАНИЄ SinSlUž 1b 3; ◆ СТАРЬѢЇ МЪІТАРЕМЪ ἀρχιτελώνης princeps publicanorum: І СЬ БѢ СТАРЬѢЇ МЪІТАРЕМЪ ἀρχιτελώνης L 19,2 Zogr Mar As Ostr.

Cf. МЪІТОНМЬЦЬ, МЬЗДОИМЬЦЬ

МЪІТАРЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

celnictví, celní služba; сбор податей, пошлин; Zolldienst; telonei negotium, telonei lucrum: МАТѲѢЇ ЖЕ · КЪ МЪІТАРЬСТВОУ НЕ ВЪЗВРАТИ СѦ ad telonei negotium Bes 24,151aα 10; ИНО ЄСТЬ РЫБАРЬСТВЪМЬ ЖИВОТА ИСКАТИ · ИНО ЖЕ МЪІТАРЬСТВЪМЬ Б(ОГ)АТЬСТВА ИСКАТИ telonei lucris pecunias augere Bes 24,151aα 14sq. Exh.

МЪІТИ, МЪІТИ СѦ, МЫЮ (СѦ), МЫВШИ (СѦ) ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik Supr Nom VencNik

mýti, umývati; мыть; waschen; lavare: СЛЬЗЫ ѠТВЕРЫ КРОВЬ ВОДОЮ МЫША lavantes VencNik 21,5 (ѠМЫША ms. Petrograd.); refl.: *mýti se, umývati se; мыться; sich waschen;* ЛОУЄСѲАІ, ἀПОЛОУЄСѲАІ; lavari: МЪІЧЬШЕ СѦ ВЪ КѪПѢЛИ ἐλούετο J 5,4 Zogr As Ostr Nik (СЪХОЖДАШЕ ВЪ КѪПѢЛЬ Mar var. gr. κατέβαινεν); НЕДОСТОИТЬ · ВЪ БАНИ СЪ ЖЕНАМИ МЪІТИ СѦ μετὰ γυναικῶν ἀπολούεσθαι NomUsť 11b 14 et 42b 7;

in Supr verisimiliter corruptela vel alia lectio graeca pro ἀπαντλεῖν exhaurire (cf. etiam S. Sever'janov in editione p. 407): СЕГО ДѢЛА ЧАСТО МЪІЮМЪ СЛОВЕСЫ · ДА БЪІХОМЪ ѠБЫШТРЕНИЄ ГНѢВА · ПОТѢШТИЛИ συνεχῶς ἀπαντλοῦμαι Supr 407,1. Exh.

Cf. ИЗМЪІТИ, ОМЫВАТИ, ОМЪІТИ, ОУМЪІТИ

МЪІТО, -а n.

occurrit in Sin Pog Lob Par Christ Slepč Šiš Grig Bes Nicod; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 364

1. *dar, úplatek; подарок, взятка; Geschenk, Bestechung;* — δῶρον, δῶρα, λύτρον, λύτρα; munus, munera, pretium, pecunia: МЪІТА НА НЕПОВІНЪНЫІХЪ НЕ ПРІЙМАТЪ δῶρα Ps 14,5 Sin Lob Par (МЬЗДЫ Pog Bon); НЕ ЛЮБДИ ЖЕ МАТА (sic pro МЪІТА) НМѢТИ · СП(А)САЕТЪ СѦ δώρων Pr 15,27 Grig (МЬЗДЫ Zach); ПРІЕМЛЮЩОМОУ МЪІТО ВЪ НАДРЫХЪ ВЕС ПРАВДЫ δῶρα Pr 17,23 Grig (МЬЗДОУ Zach); ДЕСНІЦА ІХЪ ІСПЛЪНІ СЬ МЪІТА δώρων Ps 25,10 Sin, МЫТОМЪ Pog, МИТЬ Lob Par (МЪЗДЫ Bon); ПЛѢНЪНИКЫ ЛЮДИ МОНХЪ ВЪЗВРАТИТЬ · НЕ С МЪІТОМЪ НИ СЪ ДАРЫ οὐ μετὰ λύτρων Is 45,13 Grig (МЬЗДОЮ Zach); ЛЮБЯЩИ МЪІТО (sic, pro МЪІТО) · ГОНЯЩЄ ВЪЗДАНИЄ δῶρα Is 1,23 Grig (МЬЗДОУ Zach); ѠТЬ ІѠДЕИ МЫТО ПРІЕМШЕ СЄ ПОВѢДАХОУ pecuniam Nicod 29, Stojanović 120,18; ДАШЕ СЛОУГАМЬ МОИМЬ МЫТО РЕКОУШТЕ pecunias Nicod 29, Stojanović 120,15.

2. *mzda, zisk, peníze; плата, прибыль, деньги; Lohn, Gewinn, Geld;* munus, pecunia: ѠТ(Ъ) ВСѦКОГО МЪІТА РОУЦѢ СВОИ ѠТТРѦСЕТЬ ab omni munere Bes 4,16bα 11sq; МЬЗДА ѠТ(Ъ) РОУКОУ МЫТО ЄСТЬ МЬЗДА ѠТ(Ъ) ѮЗЫКА ПОХВАЛА ЛЮДЬСКА ЄСТЬ munus a manu pecunia est Bes 4,16bα 6; СЬБРАВШЕ МЫТО ВЕЛИКО И ДАШЕ ВОИНОМЬ pecuniam multam Nicod 13, Stojanović 102,3; ◆ МЪІТОМЬ *ziskuchtivě; корыстолюбиво; gewinnsüchtig;* αἰσχροκερδῶς; turpis lucri gratia: ПАСѢТЕ СТАДО ЄЖЕ ВЪ ВАСЪ Б(О)ЖИЄ, ПРѢСѢЩАЮЩЄ НЕ ПОУЖЕЮ, НЪ ВОЛЄЮ Б(О)ЖИЄЮ, НЕ МЪІТЬМЬ, НЪ СПѢХЪМЬ αἰσχροκερδῶς 1P 5,2 Christ Slepč Šiš.

Cf. МЬЗДА, МЪШЄЛЪ, ДАРЪ, МЬЗДОВЪЗДАНИЄ

МЪІТОИМАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Parim

ziskuchtivost, touha po majetku; корыстолюбие; Gewinnsucht, Geldgier; — (χειροτονία); *lucri cupidi-*

tas: аще же wгрѣвеши и wт⟨ъ⟩ себѣ (sic!) съкоузъ и мѫтоиманиѥ · и слово ръпътанига ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, obligationis (it.) Is 58,9 Zach, мѫтоимани (sic!) Grig. Exh.

мѫтоимьць, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Grig (мѫтоѥмець); cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte,* p. 364

celník; мытарь; Zöllner; publicanus: кѣдѣ г⟨оспод⟩и мѫтоимьца · съмириѥъша сѧ SinSluž 1b 7; ѣко мѫтоимець · и блѫдьница · и ѣко петръ покаѧѣ сѧ Euch 80a 15; прости мѧ отъ в'сѣхъ зълъ · ѣко древльнижѣ блѫдьницѣ і мѫтоимьца Euch 79a 4sq; cf. мѫтарь, мьздоимьць; ◆ *ziskuchtivý člověk; корыстолюбивый человек; gewinnsüchtiger Mensch;* δωρολήμπτης; sectans avaritiam: гоубитъ себе мѫтоѥмецъ · не любѧи же мата (sic pro мыта) имѣти · сп⟨а⟩саетъ сѧ ὁ δωρολήμπτης Pr 15,27 Grig (мьздоимьць Zach); cf. мѫшелоискатель. Exh.

мѫтропанъ митрофанъ

мѫтьница, -а f.

occurrit in Ev

celnice; место, где собирают подати, пошлины; Zollstätte, Zollhaus: τελώνιον; telonium: видѣ леѵѣниѣ альфеова · сѣдѧшта на мѫтьници ἐπὶ τὸ τελώνιον Mc 2,14 Zogr Mar As Sav Ostr; L 5,27 As Mar Ostr Nik (мьздьници Zogr); видѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · на мѫтьници сѣдѧща імене(мь) матѳа ἐπὶ τὸ τελώνιον Mt 9,9 Mar As Sav Ostr Nik (мьздьници Zogr).

Cf. мьздьница

мѫшица v. мышьца

мѫшлѥниѥ. -ия n.

occurrit in Gl Clem Bes; in Clem forma мѫслѥниѥ apparet

myšleni; мышление; Denken; – διάνοια; *cogitatio:* в'ие вистиноу мишлениемь твоимь · на раба моего нова προσέσχες τῇ διανοίᾳ Job 1,8 Gl (помишлениемь Job ms. Viti); — relig. *rozjímání; размышление; Betrachtung; meditatio:* и еще ѥко wт сада растоуща и цѣѣтоуща все земно наслаждение мысленаго села в⟨о⟩жіа мысленіа *mystici tabernaculi Dei meditatione* Clem 8, Vaš. 80,17;

без мышленига *bez rozmýšlení, rozhodně; без размышления, решительно; ohne Bedenken;* – procul dubio: семоу без мѫшленига оучитель на приѧтиѥ мьздъ · ничтоже противити сѧ на wномь сѣѣтѣ procul dubio Bes 17,120aβ 11sq (размышлениа Uvar 67bα 11sq, Synod 100a 18).

Exh.

Cf. мысль, размышлениѥ

мѫшь. -и f. vel. m.

occurrit in Euch Grig

myš; мышь; Maus; μῦς; mus: аще к'то не съхранитъ врашен'ца · толи мѫшь его къкоуситъ · или сътъреть сѧ · к̄ти двнъ да поститъ сѧ Euch 104b 25; ѣдѧще мѧса свина и мрѣзости і мѫшь · къ кѫпѣ ѕвиѥли блѫдѧтъ τὸν μῦν Is 66,17 Grig (мысль Zach).

мѫшьца. -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Eug) Apost Parim Služ Bes Nicod CMNov (in Nicod мѫшица)

paže, rámě; рука, плечо, мышца; Arm, Schulter; βραχίων; bracchium, manus: мѫшьца ихъ не с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е ихъ ὁ βραχίων Ps 43,4 Sin Pog Bon Lob Par; оутвръди мѫшци свои на дѣло τοὺς βραχίονας Pr 31,17 Grig Zach; кожицама козлищоу wби мѫшци его τοὺς βραχίονας Gn 27,16 Grig, w мѫшѫцю іего Zach; къ оуность [си]сильныѣ соуть и мѫшьца plena sunt bracchia Bes 1,5aα 21; не иматъ иасытити сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѣдъ плътъ мѫшцѧ своем тоу βραχίονος Is 9,20 Grig (искрьнаго своѥго Zach); мѫшьца късока bracchium ad protegendum levatum: ржкоѭ крѣпъкоѭ і мѫшьцеѭ късокоѭ милость его ἐν βραχίονι ὑψηλῷ Ps 135,12 Sin Pog Bon Lob Par; люди вьзнесь вь пришьлъствѣ ихъ вь земли ѥѣоуплътсѧ, и мышцею высокою изведе є из нее μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ A 13,17 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

lig. *potentia divina:* мѫшьца г⟨оспод⟩нѣ · комоу отъкръ сѧ ὁ βραχίων κυρίου J 12,38 Zogr Mar As Ostr; sim. Is 53,1 Grig; къзвѣштѧ мѫшьцѧ твоѭ родоу семоу грѧдѧштюмоу τὸν βραχίονά σου Ps 70,18 Sin Pog Bon Lob Par; с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е десница его · і мѫшьца с⟨вѣ⟩таѣ [а] его(!) ἔσωσεν ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ Ps 97,1 Sin Pog Bon Lob Par Eug, мишица Nicod 24, Stojanović 116,7.

Cf. рамо

мьгла. -ы f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Christ Slepč Parim Gl Pochv Meth Be.

mlha; туман, мгла; Nebel: ὀμίχλη; nebula, caligo, (pruina, turbo): дымѫѥаго (sic!) снѣгъ свои

ꙗко блъкнѫ мъглѫ ꙗко попелъ посꙑпаѭщаго ὁμίχλην Ps 147,5 Pog Bon Lob Par; сн соуть источници безводнии, облаци і мьглꙑ wт боурѧ гонимн ὁμίχλαι 2P 2,17 Christ Slepč, Šiš om.; вже сѫт⟨ь⟩ въ тмѣ и въ мѫглѣ · wчеса слѣпꙑхъ прозрѧт⟨ь⟩ τῇ ὁμίχλῃ Is 29,18 Lobk Zach; д⟨ь⟩нь облака и мьглꙑ ὁμίχλης Jl 2,2 Perf Gl; sim. So 1,15 Gl, Bes 12,54aβ 14; fig.: стопами своими проскѣщающа · въсѧкоу мьглоу поганьскоую Pochv 113aα 16sq.

Cf. тьма

мьгновєниє, -иꙗ n.

occurrit in Christ VencNik Bes Ben

mžik, mžiknutí; мгновение; Augenwink; – ῥιπή; momentum, ictus; — in iunctione **мьгновєниє окоу** vel **ока** vel **мьчьтоу**: *okamžik; миг, мгновение (ока); Augenblick;* ῥιπὴ ὀφθαλμοῦ; ictus oculi, momentum temporis, ictus puncti: **къ мьгновєнии окоу** ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ 1C 15,52 Christ; **тѣло свѧтаго к мегновєние wка пренесено бысть** in momento temporis VencNik 23,41sq; **въ нелицѣ мьгновєнии wка испльнише сѧ вси сѣсоуди масла** Ben, Sobol. 130,24; **ꙗко сила съказѣздениꙗ къ мьгновєнию мьчьтоу ⟨ѥс⟩ть** in ictu puncti est Bes 10,44bβ 14sq; semel per errorem pro lat. ictus (sc. lapidum): **мълчащимъ wбъꙗви-мъ-ісли къ своиѫ ꙗ мьгновєниихъ · съкѫзалъ бъ** tacito nutu mentis in suis eos ictibus ligaret Bes 18,89aα 1sq.

Exh.

Cf. **мьчьтъ**

мьдливъ немьдливъ

мьдлоба, -ъ f.

occurrit in Bes

slabost, nemohoucnost, mdloba; слабость, бессилие, обморок; Schwäche, Kraftlosigkeit, Ohnmacht; – debilitas, *infirmitas:* **какою мьдлобою кацѣмь страхъмь пьрвѣи** (sic!) **пришьстии д⟨оу⟩ха вѣ** quantae debilitatis Bes 30,203bα (**немощью** Uvar 110bβ 29); **да wт⟨ъ⟩ своѥꙗ немощи познаалъ бъ · како м⟨н⟩л⟨о⟩стиво тоужоу мьдлобоу тьрпѣлъ бъ** aliena infirma toleraret Bes 21,135aα 6 (**немощь** Uvar 74bβ 7, **медлено** Synod 111a 18). Exh.

Cf. **немощь**

мьдлость, -и f.

occurrit in Cloz Sud

liknavost, lenivost, netečnost; медлительность, леность, равнодушие; Trägheit, Faulheit, Gleichgültigkeit; ῥᾳθυμία; segnities, *inertia;* de origine moravica huius vocis v. F. Grivec, Razprave (Ljubljana) 1 (1943), p. 379: **своѥѫ мъдлостьѫ вьсе створі** ἡσυχαστικὸν συκοφαντῆς αὐτοῦ ῥᾳθυμίας Cloz 5b 9; **отъ тъмъı мъдлості · іаі втероу іномоу невѣждъствью** не χρανιτί ποκοῦσιν σφ Cloz 2b 30; **да аще к невѣдѣние или къ мл̑ть къзгнѣтившю огнь се боудеть** κατὰ ῥᾳθυμίαν SudUst 58b 5 (**мѣсть** Novg; de interpretatione huius vocis Vašica, ByzSlav 12 (1951), p. 159 sq et B. Ivanov, *Законъ судный людьмъ*, p. 407sq). — Exh.

Cf. **лѣность**, **ослабление**

мьдлъ adj.

occurrit in Christ Šiš

ochablý, liknavý, lenivý; вялый, медлительный, ленивый; matt, faul, träge; — νωθρός; segnis, imbecillis: **мьдли бъıсте слоухъı** νωθροί Hb 5,11 Christ Šiš (**мъкни** Slepč); **да не мьдли боудете, подобителе же наслѣдьствоующимъ вѣрою** νωθροί Hb 6,12 Christ Šiš (**мали** Ochr, **немъдливи** Slepč, **мѫдри** Mak). — Exh.

Cf. **лѣнъ**, **лѣностьнъ**

мьдлънъ adj.

occurrit in Ostr

váhavý, těžkopádný; неуверенный, медлительный; träge, schwerfällig; — βραδύς; tardus: **w несъмꙑслена · и мьдлъна сьрдьцьмь вѣровати о вьсѣхъ** ꙗже гла⟨гола⟩ша пророци βραδεῖς τῇ καρδίᾳ L 24,25 Ostr (**мѫдъная** Zogr Mar As, **касна** Nik).

Exh.

Cf. **къснъ**, **мѫдьнъ**. **лѣнъ**

мьдлѣниє. -иꙗ n.

occurrit in Christ

váhání; колебание, медление; Trägheit, Saumseligkeit; βραδύτης; tarditas, *cunctatio:* **не мьдлить г⟨оспод⟩ь обѣтовании, ꙗкоже инии мьдльлѣниє мънѧть** βραδύτητα 2P 3,9 Christ (**кьснѣниє** Šiš). Exh.

къснѣниє. мѫждениє

мьдлѣти, -длѭ, -длиши ipf.

occurrit in Christ VencNik

otáleti, prodlévati, dlíti; медлить, пребывать; zögern, träge, saumselig sein; βραδύνειν; tardare, morari: **не мьдлить г⟨оспод⟩ь обѣтовании, ꙗкоже инии мьдльлєниє мънѧть** οὐ βραδύνει 2P 3,9 Christ (**моудитъ** Slepč, **кьснить** Šiš); **не мьдлю тамо ити** non moror VencNik 30,28; **не долго же медлꙗщѧ емѹ на молитвѣ** morante VencNik 30,35.

Exh.

Cf. **къснѣти**, **мѫдити**, **лѣнити сѧ**, **мѫдьбѫ творити** sub **мѫдьба**

МЬЖДАТИ. - ан, - аѭи ipf.

occurrit in Bes

umdlévati, ochabovati; изнемогать, ослабевать: müde, matt werden; languescere: да не ослабѣѭть добрꙑмь житиѥмь · ни неразоумѣниѥмь мъждаѭть languescant Bes 1,2bβ 23sq (медлятъ Synod 2a 9). Exh.

МЬЗГЪ, МЬСКЪ v. sub мъскъ

МЬЗДА. - ꙑ f.

occurrit in Ev Psalt (Incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Naum Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit CMLab

1. *mzda, odměna, odplata; плата, вознаграждение, отплата, мзда; Lohn, Belohnung, Vergeltung;* μισθός, τὰ χρήματα, ἀντιμισθία; merces, praemium, munus, remuneratio, retributio: достоинъ бо єстъ дѣлатель мъздꙑ своєѩ тоу̃ μισθοῦ L 10,7 Zogr Mar, Mt 10,10 Mar, 1T 5,18 Christ Slepč Šiš, Bes 17,119aβ 17 et 119bα 17 (пиштѧ var. τῆς τροφῆς Zogr); жиѩи мьздѫ приемлетъ μισθόν J 4,36 Zogr Mar As Ostr; ѣкоже трꙋдиши сѧ тако і мъздѫ приимеши Euch 89a 6; великꙑ мъздꙑ рабꙑѥискꙑѩ (!) μισθούς Cloz 11b 30; поставишѧ мъздѫ моѧ · $\overline{\text{а}}$ · сребрѣникъ τὸν μισθόν Zch 11,12 Grig (цѣнꙋ Zach); мъзда-м-ногамъ и великамъ ходатаи єстъ μισθῶν πολλῶν Supr 90,1; ѫпкаѧ. ꙗко мьздꙋ подасть ѥмꙋ паѩлъ χρήματα A 24,26 Christ; ѡбоимъ чиномъ предъзнаѧ им мꙁдꙋ designans praemium VencNik 7,59; мьзда ѡт⟨ъ⟩ рꙋкꙋ мꙋто єсть · мьзда ѡт⟨ъ⟩ ꙗзꙑка похвала людьска єсть munus munus Bes 4,16bα 5 et 6; приемлѧи пророка · въ имѧ пророче · мъздѫ пророчꙋ приметъ μισθόν προφήτου Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 13 et 15, Bes 20,108aα 13 et 17; мѫжи на мѫжѫ · стоꙋдъ съдѣѭщѥ и мъздѫ · ѣже подобаше имъ · къ себѣ приемлѫще τὴν ἀντιμισθίαν R 1,27 Slepč (къзмьздьѥ Christ); блюдꙋще мьздꙋ распространите се и ѕыи τὴν ἀντιμισθίαν 2C 6,13 Šiš (къзмьздьѥ Christ Slepč); єгда вещии чинъ смоꙋтить сѧ · юже какою мьздою придеть ꙗкить сѧ qua iam retributione veniat Bes 35,255aα 3; всегда пьрвѣѥ мьздꙋ приемлютъ remunerantur Bes 19,92bβ 19sq; ◆ не на мьздѣ *zdarma; безвозмездно; kostenlos;* gratis: всѧчьскаѧ къı не на мьздѣ творите gratis agite Bes 4,16bβ 6;

мьздѣ vel мьздамъ къздатель *odplatitel; оказывающий воздаяние, воздаятель; Vergelter;* -- μισθαποδότης, ὁ τῶν μισθῶν ἀποδότης; remunerator: ѣкрокати бо подобаетъ приходѧщомꙋ къ б⟨ог⟩ꙋ ꙗко єстъ · и къзискаѧщимъ его мъздѣ къздателъ єстъ μισθαποδότης Hb 11,6 Slepč (къзмьздитель Christ); что противѫ томꙋ мъздамъ къздателѧ любивъıи χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ὁ τῶν μισθῶν ἀποδότης Supr 427,10sq; — in hac notione exh.; -- cf. къзмьздитель, мьздовъздатель.

2. *dar, úplatek; подарок, взятка; Geschenk, Bestechung;* – δῶρον, τὰ χρήματα; munus, donum, praemium: мьздꙑ на непокін'нꙑиⷯ⟨ъ⟩ не приѩтъ δῶρα Ps 14,5 Pog Bon (мꙋта Sin Lob Par); б⟨ог⟩ъ великъ иже не чюдитъ сѧ лицю · ниже ѥмлетъ мьздꙑ μὴ λάβῃ δῶρον Dt 10,17 Zach; помшѧ и вѣнѣчана которꙑимъ трьниѥмъ жидовъскими мъздами Ἰουδαίων δώροις Supr 436,1; десница иⷯъ исплъни сѧ мъздꙑ ἐπλήσθη δώρων Ps 25,10 Bon SlužSof[a], Orlov 137,16 (мꙋта Sin, мытомъ Pog, мить Lob Par); любѧи мьздꙋ · гонѧи къздание δῶρα Is 1,23 Zach (мъто Grig); на мьздѣ ad praemium: продающеи бо къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви соꙋть иже то ѥже нѣкоторꙑмъ властию подаютъ на мьздѣ ad praemium largiuntur Bes 39,309aβ 5sq; ѡ с⟨вѧ⟩щаѥмꙑⷯъ на мьздѣ ли силою властьлъскою ἐπὶ χρήμασι χειροτονουμένων NomUst 8a 24; с⟨вѧ⟩тить на мьздѣ еп⟨и⟩с⟨коу̃⟩па ли иного кого причитающиⷯ сѧ · къ клиросѣ · ли поставити на мьздѣ иконома · ли ѥкдика ѡт⟨ъ⟩падетъ своѥѩ чьсти ἐπὶ χρήμασιν ἐπὶ χρήμασιν NomUst 17a 26 et 17b 2; fig. *záruka; ручательство; Sicherheit;* τὸ ἱκανόν; satisfactio: къзьмъше мьздꙋ ѡт насона и ѡт прочиⷯъ, ѡтпꙋстиша ꙗ λαβόντες τὸ ἱκανόν A 17,9 Christ (много Slepč); — in hac notione exh.;

semel pro gr. μίσθωμα, lat. conductum, i. e. domus vel pars domus mercede conducta: Живѣ же паѩлъ испълнь дъвѣ лѣтъ своею мьздою и приимаше всѧ приходѧщаѧ к немꙋ ἐν ἰδίῳ μισθώματι A 28,30 Christ Mak Šiš.

cf. къздание, къздаѩние, къзмьздие, къзмьздьствие, мꙋто, мъшелъ, мьздовъздание, отъплащение

МЬЗДОВЪЗДАНИЄ. - иѧ n.

occurrit in Eug

odplata; отплата, воздаяние; Vergeltung; μισθαποδοσία; *mercedis persolutio, retributio:* дасть тогда вѣрьнꙑмъ бл⟨а⟩гоѥ мьздовъзданье · и нечьстивъимъ и грѣшьнꙑимъ по дѣланью иⷯъ τὴν ἀγαθὴν μισθαποδοσίαν Eug 3bα 11. Exh.

cf. къздание, къздаѩние, къзмьздие, къзмьздьствие, мꙋто, мьзда, отъплащение

мьздовъздателѧ, -ля m.

occurrit in VencNik

odplatitel; оказывающий воздаяние, воздаятель; Vergelter; remunerator: бога щедраго мздовъздателѧ прозрѣниемъ достоинѣ тѹ емѹ възда мъздоу ко своеи дѣдѣнѣ largissimi remuneratoris providentia VencNik 16,19.

Exh.

Cf. въздателѧ, възмьздителѧ, мьздѣ въздателѧ sub мьзда, мьздоотъдавьца

мьздодавьца, -а m.

occurrit in Supr Ryl

odplatitel; оказывающий воздаяние, воздаятель; Vergelter; μισθαποδότης; *mercedis solutor, remunerator:* да тъчно вѣнца полоучимъ вьси · отъ мъздодавьца бога μισθαποδότου Supr 63,26; праведнъныи сѫдии мъздодавъца Supr 144,1; въ(зис)каѭщимъ бо его (мьздодавь)ц(а б)ъика(ют) Ryl 1aα 3. Exh.

Cf. въздателѧ, възмьздителѧ, мьздовъздателѧ, мьздоотъдавьца

мьздоимьца, -а m.

occurrit in Zogr Ostr Zach; de variatione et alternatione vocum мьздоимьца, мытарѧ, мытоимьца cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 364

celník, publikán; мытарь, сборщик податей; Zöllner; – τελώνης; publicanus: мьздоимьца ездалече стоѧ ὁ δὲ τελώνης L 18,13 Ostr 116bα 9sq (мытарь Zogr Mar As Sav Ostr 239bα 3sq); мьздоимьца ὁ τελώνης L 18,11 Ostr 116bα 4sq (мытарь Zogr Mar As Sav, Ostr 239aβ 16sq); мнози грѣшьници · ı мьздоимьци пришедъше възлежаахѫ съ и(соу)сомь телѡναι Mt 9,10 Zogr (мытарѣ Mar As Sav Ostr); sim. Mc 2,15 Ostr (мытарѣ Zogr Mar As Sav); по чьто съ мъздоимьци · ı грѣшьникы · оучителю вашь ѣстъ μετὰ τῶν τελωνῶν Mt 9,11 Zogr (съ мытари Mar As Sav Ostr); sim. Mc 2,16 Ostr (съ мытари Zogr Mar As Sav); ◆ *ziskuchtivý člověk; корыстолюбивый человек; gewinnsüchtiger Mensch;* – δωρολήμπτης; sectans avaritiam: гоубить же себе мьздоимьца ὁ δωρολήμπτης Pr 15,27 Zach (мытоемець Grig).

Exh.

Cf. мытарь, мытоимьца

мьздоотъдавьца, -а m.

occurrit in Supr

odplatitel; оказывающий воздаяние; Vergelter; remunerator: тъı юси богъ крьстиѭньскъ · и надѣѭштимъ сѧ на тѧ мъздоотъдавьцъ юси Supr 163,10sq. Exh.

Cf. въздателѧ, възмьздителѧ, мьздовъздателѧ, мьздодавьца

мьздьникъ, -а m.

occurrit in Sud et per errorem in Nom

námezdni dělník, námezdník; наемный работник; Lohnarbeiter; – μίσθιος; mercennarius: аще имать цѣноу юже дасть на немь · давъ на себе да идеть свободь · аще ли не имать · да имать искоупъ его мьздьника μίσθιον SudUst 59a 26; аще ли къ тѣхъ вещехъ пребъıвають · бестоудьствоующе то да и не по воли ихъ · иждените ı тъже изъдикъ · мьздьникъ (sic! per errorem pro мьстьникъ, cf. H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius* 1922, p. 102) да на своѧ мѣста кождо идеть ἄκοντας αὐτοὺς διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐκδίκου ἐκβάλλεσθαι NomUst 23b 7. Exh.

Cf. наимьникъ

мьздьница, -ѧ f.

occurrit in Zogr

celnice; место, где собирают подати, пошлины; Zollstätte, Zollhaus; τελώνιον; telonium: видѣ ч(лов)ка на мьздьници сѣдѧшта · ıменемь мат'теа ἐπὶ τὸ τελώνιον Mt 9,9 Zogr (мытьници Mar As Sav Ostr); оузрѣ мытарѣ сѣдѧштъ на мьздьници ἐπὶ τὸ τελώνιον L 5,27 Zogr (мытьници As Mar Ostr). Exh.

Cf. мытьница

мьнии, мьньши, мьньє comp. adj.

occurrit in Ev Fris Supr Ryl (corruptum) Apost Pog Gl Parim Hom Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Bes; semel in As forma меньши apparet; in Mar Christ Slepč Šiš Napis мьнѣи occurrit

1. *menší; меньший; kleiner;*

numero vel magnitudine minor: ἐλάσσων; minor: створи в(ог)ъ свѣтило мнѣе в начатокъ ноши τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω Gn 1,16 Grig, меньшею Zach; можеть сѧ и мен'шимь того писати, ıкоже и гръци · к҃д · пишѫть Chrabr 5,2; wт(ъ) мьньшаго шьрста лазорева · къкапити водъı къ своѧ оуста просить de extremo digito Bes 40,317bβ 23sq;

мьнии бъıти *menšiti se; уменьшаться; kleiner werden, abnehmen;* – minui: томь подобаеть расти · мнѣ же мьньшю бъıти me autem minui (sc. oportet) Bes 20,102aα 16 et 103aα 2sq (мьнити сѧ J 3,30, Mar Ostr, нізіти сѧ As, понижати сѧ Bes 20, Synod 86b 23); – cf. мьнити сѧ;

мьньши ѫдрина *přední plachta; малый, передний парус; Bramsegel;* – ἀρτέμων; artemon: **въздвигъше мьнѣшю ѫдриноу везаχоу сѧ на кра**ı τὸν ἀρτέμωνα A 27,40 Christ, **меншаѧ** Mak, **мьньшоую** Šiš;

significatione vel dignitate minor: μικρότερος, ἐλάσσων; minor, minimus: **мьнии же въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ѣ и⟨в⟩ѳ⟨есь⟩сцѣемь болии его естъ** ὁ δὲ μικρότερος Mt 11,11 Zogr As Sav Ostr, **мьнѣи** Mar; sim. L 7,28 Zogr Mar; **болшаа бо ли мнѣиша ѩко нѣс⟨ть⟩ видѣти · въ единосѫщнѣи троици** Napis 95b 1; **вѣмъ бо равьнъ бѣ, овѣχъ же малъı мьнии, а дроугъıиχъ болии** Meth 2, Lavrov 70,18; sim. Pochv 114bβ 1; **мнии вѣ по старѣишиньствоу** Clem 3, vaš. 75,2; **диѩкони поповъ мьньше соуть** ἐλάττους NomUsť 24b 10; **вдовичь грѣχъ велии мьни юсть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩чьскаго** πολλῷ δεύτερόν ἐστιν NomUsť 32b 2;

мьнии диѩкъ verisimiliter *lektor; чтец, анагност; Lektor, Vorleser; lector* – clericus minor, qui epistolam in liturgia legere potest: **(тогда) ра(злѫчат сѧ епископ)и wт д(роужины своѫ и мен'ш)ии д(іаци wт дроужины своѫ)** Ryl 5aβ 24 (textus magnopere corruptus esse videtur, sed in ms. No 298 Bibliothecae Nationalis Sophiensis legimus **анагности wт анагность**); — cf. **анагностъ, чьтьць**.

2. aetate minor: *mladší; младший; jünger;* — νεώτερος, μικρός, ἐλάσσων; adolescentior, aetate minor: **рече мьнии с⟨ъ⟩нъ ею о⟨тъ⟩цю** ὁ νεώτερος L 15,12 Zogr Sav Ostr, **меиъши** As (**юнѣи** Mar); **ревека же реч⟨е⟩ къ иѣковоу с⟨ъ⟩ноу своемоу меиъшомоу** τὸν ἐλάσσω Gn 27,6 Grig Zach; **брат его болеславъ вѣкwм м'нии** aetate minor VencNik 15,1; **родъмь съı мьнии бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи костян'тинъ** Pochv 110aβ 21; ◆ de altera uxore, priore dimissa: **да иждеветь меньшюю съ дѣтьми юѩ** τοῦ ἐπεισάκτου γυναίου Sud-Usť 58a 15; cf. **мьньшица**.

Cf. **юнъ, младъ, мѣзинець**.

3. Congruenter cum parallelis graecis comparativus **мьнии** in iunctione cum gen. comparationis vel absolute pro superlativo saepissime ponitur: *nejmenší; наименьший, меньше всех; der kleinste:* **азъ бо юсмь мьнии ап⟨осто⟩лъ** ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων 1C 15,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **еже мьнѣ естъ всѣχъ сѣменъ** μικρότερον Mt 13,32 Zogr Mar; **да бѫдетъ всѣχъ мьнии** πάντων ἔσχατος Mc 9,35 Zogr Mar As Ostr; **мнѣ, мьнѣишемоу всѣχъ с⟨ѧ⟩т⟨ъ⟩χъ тѫ̄** ἐλαχιστοτέρῳ E 3,8 Christ Slepč Šiš; **тъı вιфлеѥме земле июдова · нічімъ же меньши еси въ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кахъ июдовахъ** οὐδαμῶς ἐλαχίστη Mt 2,6 As Sav Ostr Deč, Const 10, Lavrov 19,10; — **на мьньшимь мѣстѣ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩стви б⟨о⟩жии бъıти** in regno Dei esse vel ultimum Bes 19,94bβ 5.

мьнии in Supr 232,30 v. sub **алъчнии**.

Cf. **малъ**

мьнѣити сѧ, -**ниж сѧ**, -**нѣиши сѧ** ipf.

occurrit in Mar Achr Ostr Nik[a] Dijav

menšiti se, zmenšovati se; уменьшаться; abnehmen, kleiner werden; ἐλασσοῦσθαι; minui: **ономоу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити сѧ** ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι J 3,30 Mar Ostr Nik[a], **м(ьн)и(т)и с(ѧ)** Achr (**нізіти сѧ** As, **понижати се** Nik[b]); **многохоботнъıи мнѫщии сѧ въ васъ** Dijav, Sobol 44,18. Exh.

Cf. **мьнии бъıти** sub **мьнии**. **низити сѧ, оумалити сѧ, оумьнѣити**

мьнкша in NomUsť 9a 22 v. sub **мьша**

мьньшина, -**ъ** m.

occurrit in Nom

podřízený; подчиненный; untergeordnet; – ὑποκείμενος; *subiectus:* **не достоить диѩкономъ имѣти же и тѣмъ · wт⟨ъ⟩ мьньшинъ своихъ ч⟨ь⟩сть** τὴν ἴσην ἐκ τῶν ὑποκειμένων τιμήν NomUsť 9b 10sq. Exh.

мьньшица, -**а** f.

occurrit in Sud

mladší manželka; младшая жена; jüngere Ehefrau; pellex, concubina: **юффаи · дщерь оубивъ · не wтвержень юстъ · тако же и женъı ихъ авраамовѣ меньш(и)ци ишковлѣ** SudVars, Srezn. 206,11. Exh.

женима, **мьнии** sub 2.

мьньшьми, **мьньшими**, **мьнькшимь** adv. modi

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš Bes

méně; меньше; weniger; – ὀλίγον, ἧσσον; minus: **емоуже мьнѣ отъпоуштаетъ сѧ · мьньшьми любитъ** ὀλίγον L 7,47 Zogr Mar Ostr Nik (**маньми** sic! Nik[b]), **меньшими** As, om. Sav; **аще и из-лише нъı любать мьньшимь любимъ юсмь** ἧσσον 2C 12,15 Christ, **мънъшими** Slepč Šiš; **ююже юдинъ мьньшимь а дроугъıи вѫщьшимь дължьнъ бѣ** minus Bes 33,226bα 7; **мьньшиими · инѣмь сказаѥть сѧ вѣчьная** minus Bes 17,118aα 9; **иже мьньшими съгрѣшить** minus Bes 20,105aα 18sq; **въпѣшнаа мьньшими потребенаа** minus necessaria Bes 20,107aβ 8sq; **того ради мьньшими съмоутать градоущаа** minus Bes 35,252bβ 19; **мьньшими бо стрѣлъı оустрѣлаѥть** minus Bes 35,252bβ 23. Exh.

Cf. **мьнѥ**

мьнѣи v. **мьнии**

мьнѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch CanMis

1. *úmysl; намерение; Vorsatz;* πρόσληψις; *praesumptio:* **въпадъшинимъ · къ мьнѣние присѧгы отъпоусти** τοῖς προσλήψει ὅρκου συσχεθεῖσι Euch 24a 14sq (J. Frček, Patr. Or. XXIV. 107: ‚dans la présomption de jurer').

2. *uvážení, ocenění; усмотрение, оценка; Überlegung; aestimatio:* **не мнѣнѣ** (sic pro **мнѣниемь**) **достоѣнѣ на помилованѣ молим' щедрителю** приноусти non aestimator meriti CanMis 167aβ 30.

Exh.

мьнѣти, мьнѣ, мьниши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost Eug Parim Služ Clem Hom Const Meth Chrabr Nom Venc Bes Nicod

1. *míniti, mysliti, domnívati se; считать, думать, полагать, мнить; meinen, glauben;* δοκεῖν, νομίζειν, οἴεσθαι, ἡγεῖσθαι, ἐλλογεῖσθαι; existimare, putare, arbitrari, imputare, scire: **мьните ли ѣко галилѣане сии · грѣшьнѣише бъша** δοκεῖτε L 13,2 Zogr Mar Ostr; **дроугыи мнѧть, ꙗко б⟨ог⟩ъ намъ есть створилъ писмена** Chrabr 6,5; **мьнѧ ꙗко оумрълъ ѥ** νομίσας Supr 112,6sq; **мьнѣлъ ли ѥси страхъı оубоꙗти сѧ намъ** νομίζεις Supr 176,15sq; **да не кто мьнить мѧ безоумна бъıти** δόξῃ 2C 11,16 Christ Slepč Šiš; **мните сѫштіѫ жизнь токоу подобьноу бъıти** νομίσατε Supr 127,21; **дроугъıꙗ злаꙗ створьша видѧть нъ себе творити достоино мнѧть** putant Bes 17,118bα 21; — refl.: **прѣвии мьнѣахѫ сѧ ваште прияти** ἐνόμισαν Mt 20,10 Mar As Zogr^{b} Ostr, **мьнѣхѫ си** Sav; **мьнѣштиимъ сѧ кнѧземъ бъıти** τοῖς δοκοῦσι Supr 465,14; — cf. **мѣнити**[1].

2. **мьнѣти** cum dupl. acc.: *pokládati, považovati někoho za něco; считать кого кем-н.; jmdn für etwas halten;* ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι, νομίζειν; existimare, putare, arbitrari, credere: **аште сиротѫ мьниши то** ὀρφανόν νομίσεις Supr 241,10, **сиро мниши ѳ** Hom, van Wijk 111,27; **ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ** τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες Chil 2bα 9sq; **болѥ богатьство мьнѣвъ вгупьтьскъıхъ** съкровиць поношение **χ⟨ристосо⟩ко** μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τὸν ὀνειδισμόν Hb 11,26 Christ (**непъщевавъ** Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}); **ничесоже** сквръньна · **ли нечиста · мнѣти** μηδὲν ἡγεῖσθαι κοινόν Euch 20b23;

in pass. c. inf. **бъıти** et cum dupl. nom.: **плѣвелъ п'шеница мьнимъ бъıти** τὸ ζιζάνιον σῖτος νομισθῆναι Chil 2aα 15; **аще кто мнить сѧ вѣрьнъ бъıти** εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι Ja 1,26 Christ Slepč Šiš;

мьнимъıи ptc. praes. pass. in sensu adj. *domnělý, předpokládaný; мнимый, предполагаемый; vermullich, vorausgesetzt;* νομιζόμενος, δοκῶν, λογούμενος; probabilis: **аще котораꙗ жена мнимаго ради** пощения **премѣнить wдѣние** διὰ νομιζομένην ἄσκησιν NomUsť 29b 20; NomUsť 30a 10; **само бо сѧ мнимое оукорьно съı** τὰ δοκοῦντα Supr 409,19; **мьнимъıѧ б⟨о⟩гъı а не сѫштѫ бъıти** τοὺς λεγομένους θεούς Eug 5bα 4.

3. Impers. **мьнить сѧ комоу** δοκεῖ τινι; videtur alicui: **ли м'нитъ ти сѧ · ѣко не могѫ нъıнѣ** δοκεῖς Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr; **чъто сѧ вамъ мьнитъ** τί ὑμῖν δοκεῖ Mt 18,12 Mar As Sav Zogr^{h} Ostr; **несъмъıсльно бо ми сѧ мьнить** μοι δοκεῖ A 25,27 Christ; — cum dat. c. inf.: **многъıимъ мьнѣаше сѧ дѣлоу прѣславъноу бъıти** Supr 212,11; **мнѣ же мнитъ сѧ и в'стание назнаменоуѫштоу се глаголати** ἐμοὶ δὲ δοκεῖ Supr 376,15.

4. iunctio **не мьниѫ** in functione particulae interrogativae (non occurrit nisi in Bes): *zdaž ne, což ne; разве не, ли; ob nicht, doch etwa nicht;* — numquid, numquidnam: **не мню къзвратити сѧ к неи** numquid reverteretur ad eam Bes 33,232bα 4; **не мню не вѣроуѥте** numquidnam... minime creditis Bes 29,189bβ 9; — semel per errorem pro lat. numquam: **не мьню ти сѧ · зла что тебе створь** numquam tibi aliquid mali feci Bes 12,56bβ 6sq; — cf. **болѥ**.

Cf. **мъıслити, непъщевати**

мьниѥ comp. adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Clem Sud VencNik Bes Nicod

méně; меньше; weniger; — ἔλασσον; minus: **ничимьже мьнѣе имѣти имаши богатааго** οὐδὲν ἔλαττον Supr 491,25; **къдовица да причитаѥть сѧ не мьнѥ шести двесѧть лѣтъ** μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα 1T 5,9 Christ Slepč Šiš; **не мне покропленоу стѣноу кровию видѣша** non minus VencNik 21,13; **повинань ѥсть приѥти · л · ѥдиного мьнѥ** una minus Nicod 4, Stojanović 94,31; **томоу оубо дати достоꙗ иже мне · а не иже множѣѥ имать** qui minus quam qui plus habuit Bes 9,40bβ 22; **мене бо мѣнѣ маръı магдалъıни поможе** minus enim Bes 29,187aβ 24; — **а не мнѧ** var. Jas ad **а на именѣ** in лише **сего рока и къ малъıѣ прѣ · wт⟨ъ⟩ · з̄ · до · г̄ · а на именѣ** (sic!) **сего рока** SudUsť 57a 26;

мьнѥ бъıти ἐλλείπειν; *paucius esse:* **ни м'нѣ сѫтъ чисмьнемъ · ни множаше бъıваѭтъ** οὔτε ἐλλείπουσι τῷ ἀριθμῷ Supr 94,28sq.

Cf. **мало, мьнии, мьнѣшьми**

мьр'дара In As 129b 17 v. **маръдарин**

мьрѣти v. **мрѣти**

мьстина, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Venc

Mstina — unus e comitibus Venceslai: **оубиша же в томъ градѣ с нимъ мьстинѫ единого** VencVost 58b 13, Vajs 18,9; **оубише же мас'тиноу ѥтера частна м⟨оу⟩жа вѣщес'лавла** VencNov 421aβ 30, Vajs 41,14. Exh.

мьститєл҃ь, -ля m.

occurrit in Christ Šiš

mstitel; мститель; Rächer; — ἔκδικος; vindex: **не прѣстоупати и лихоимьствовати въ вѣщи брата своѥго, зане мьститель г⟨осподь⟩ о всѣхъ сихъ** ἔκδικος 1Th 4,6 Christ Šiš. Exh.

Cf. **мьстьникъ, вькъдикъ**

мьстити. **мьщѫ**, **мьстиши** pf., **кого чьто, комоу чесомоу**

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Eug Pog Bon Lob Par Parim Gl Nom Bes (Bes 16,82 aa̅ 7sq ipf.?)

pomstiti, potrestati; отомстить, наказать; rächen, bestrafen; — ἐκζητεῖν, ἐκδικεῖν, τιμωρεῖσθαι; inquirere, vindicare, ulcisci: **да мьститъ сѧ кръвь вьсѣхъ** пророкъ ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα L 11,50 Zogr Mar Nik; **кръвь с⟨ъ⟩новь мьститъ** ἐκδικήσει Dt 32,43 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug 14bβ 2; **насъ самѣхъ мьстимъ** ulciscimur Bes 16,82aα 7sq; **твоюмоу оумоу мьстити хотѧ пришьлъ ѥстъ съпасъ · твоюмоу мьстити хотѧ хвалѫ младеньць** εἰς τὴν σὴν ἐκδίκησιν εἰς τὴν σὴν ἐκδίκησιν Supr 336,13 et 14; **чьто мьстити хоштете богови** τί ἠδικήθητε παρὰ τοῦ θεοῦ Supr 388,15; **дадите оубо да мьштѫ б⟨о⟩гоу вашемоу** τιμωρήσομαι τὸν θεὸν ὑμῶν Supr 32,25; **w пастꙑри се нъıнѣ мьщѫ на васъ** Euch 82b 9 (cf. Jr 23,1 et 2 ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς); **мщоу на кнези** (sic!) **и на доми ц⟨ѣса⟩р⟨ѥ⟩ь** ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας So 1,8 Gl; **г⟨лаго⟩лют бо книгы · не м'стиши двожды о единѣмь** οὐκ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό Na 1,9 NomJas 31a 7 (**не wтмьстиши** NomUsť 44b 13); **въ готовѣ имоуще мьстити всѧкого прѣстоупльшиѧ** ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν 2C 10,6 Christ Slepč Šiš;

obhájiti; защитить; verteidigen; ἐκδικεῖν; vindicare: **мьсти мене отъ сѫпьрѣ моѥго** ἐκδίκησον L 18,3 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **за нѣ творитъ ми трꙋдъ вѣдовица си да мьштѫ ѥи да не застоитъ мене** ἐκδικήσω αὐτήν L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis.

Cf. **мьщати, отъмьстити**

мьсть, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr Apost Parim Naum Nom Bes Nicod

msta, pomsta, trest; месть, мщение, наказание; Rache, Strafe: ἐκδίκησις, δίκη, τιμωρία; ultio, vindicta: **б⟨ог⟩ъ мъсти г⟨оспод⟩ь · б⟨ог⟩ъ мьсти не обинѫлъ сѧ ѥстъ** ὁ θεὸς ἐκδικήσεως Ps 93,1 Sin Pog Bon Lob Par, Grig 49a 31; **мънѣ мьсть, азъ въздамъ, г⟨лаго⟩лѥть г⟨оспод⟩ь** ἐμοὶ ἐκδίκησις R 12,19 Christ Slepč Šiš, Hb 10,30 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Nicod 11, Stojanović 100,20 (cf. Dt 32,35); **въздамь мьсть врагомь** ἀνταποδώσω δίκην Dt 32,41 et 43 / Cant 2 Pog Bon / Cant 6 Lob Par, Dt 32,43 Lob om.; **слѣми въ мьсть злодѣкомь, въ хвалоу же добродѣкомь** εἰς ἐκδίκησιν 1P 2,14 Hilf Šiš; **тацѣми словесы оубѣжати имаши мьсти** τὴν τιμωρίαν Supr 49,17; **нач'ни се творити · и оузъриши мьсть своѥ** τὴν τιμωρίαν σου Supr 74,5; **въскорѣ мьсть прiеше wт б⟨о⟩га** Naum 308aβ 16; **мьсть** ((sic pro **мьсть**) **имѣти достоинноу** προσήκουσαν NomUsť 49b 4, **мьсть** Jefr; **на мьсть злъмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · на wтплащение же добрꙑмъ · аиг⟨в⟩ли слоужать** ad vindictam Bes 12,54aα 7; **въздати крестиѫ мьсть своѥ** ἐκδίκησιν Is 66,15 Grig, **мьсто** (sic!) **своѥ** Zach;

obhajoba; защита; Verteidigung; ἐκδίκησις; vindicta: **а б⟨ог⟩ъ не имать ли сътворити мьсти изъбранꙑхъ своихъ** τὴν ἐκδίκησιν L 18,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik; **ѣко сътворитъ мьсть ихъ въ скорѣ** τὴν ἐκδίκησιν L 18,8 Mar As Sav Ostrbis Nik (**милость** Zogr); in hac notione exh.

Cf. **мьщение, отъмьщение**

мьс'тьник'ъ. -а m.

occurrit in Psalt Supr Apost Sud Nom

mstitel; мститель; Rächer; ἐκδικητής, ἔκδικος; ultor, vindex: **да раздроушиши врага и мьстьника** ἐκδικητήν Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 320,26 et 331,8; **б⟨о⟩жии бо слꙋга ѥстъ, мьстьникъ въ гнѣвъ творѧщемоу** ѕълоѥ ἔκδικος R 13,4 Christ Ochr Slepč Šiš, **мьсникь** Mak; **ѣко не въ власть бꙑвала себе · бꙑвала мѣстьникъ** γενόμενος ἔκδικος SudUsť 59a 14sq; NomUsť 23b 7. v. sub **мьздьникъ**. Exh.

Cf. **мьститєль, вькъдикъ**

мьщати. -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Christ Slepč Šiš Nom

mstiti, trestati; мстить, наказывать; rächen, strafen; – ἐκδικεῖν; ulcisci, defendere: мъштаѭ на вьсѣ начинаниѣ іѫъ ἐκδικῶν Ps 98,8 Sin Pog Bon Lob Par; кръвь с⟨ы⟩новь своихъ мьщаетъ · и мьстить ἐκδικεῖται Dt 32,43 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par Eug 14bα 20; не себе мьщающе, възлюбльєнии μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντας R 12,19 Christ Slepč Šiš; непорочьства бо мьщаѥть кафоликинскаꙗ ц⟨ь⟩рькы ἐκδικεῖ NomUsť 26a Exh.

Cf. мьстити, отъмьстити

мьщєниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim

msta, pomsta, trest; мщение, наказание; Rache, Strafe; ἐκδίκησις; ultio, vindicta: ѣко дьньє мьштенью сни сѫтъ ἡμέραι ἐκδικήσεως L 21,22 Zogr Mar Nik; кричѧтъ къ богоу · отъ нѣго мьштениꙗ чаѭште τὴν ἐκδίκησιν Supr 387,10sq; длъжънъ съ мьштение малокрѣменьно късприѧти Supr 558,10; всѧкъ оубивъıи каина · семь мьщении раздроушитъ ἑπτὰ ἐκδικούμενα Gn 4,15 Zach Grig. Exh.

Cf. мьстъ, отъмьщениѥ

мьчь v. мечь

мьчьтаниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Služ

představa, přelud; видение; Vorstellung, Luftbild; phantasia: съпротивнаго мечтаниѧ SlužSof^{c} var. ad всего противьна in къ ицѣлениѥ д⟨оу⟩ши и тѣлоу · къ wт⟨ъ⟩гнание всего противьна παντὸς ἐναντίου SlužSof^{a}, Orlov 301,2. Exh.

мьчьтатєл҃ь. -ля m.

occurrit in Vit

svůdce; соблазнитель; Verführer; – deceptor: къıъче и разбоиниче мчт҃лю д⟨оу⟩шамъ негрѣшьнамъ animarum deceptor Vit 128bα, Sohot. 291,24. Exh.

ɣ. прѣлъстьникъ

мьчьт'ь, -а m.

occurrit in Supr Bes

1. *přelud, vidění; видение, призрак, мечта; Luftbild, Gesicht;* – φαντασία, φάντασμα; phantasia, spectrum: нъ да не мьнѧтъ мьчьтоу бъıти творимоуѫмоу φαντασίαν εἶναι Supr 316,23; и видѣвь іѫ мнѣаше мьчьтоу бъıти φάντασμα εἶναι Supr 515,13sq; почьтъше мирънъıѧ славъı мьчьта Supr 542,21; г⟨лаго⟩лаше мъчтоу бъıти и раздороу · о палатинѣ бъıвъшоуѫмоу чоудоу Supr 563,20; cf. призракъ.

2. *mžik, okamžik; миг, мгновение; Augenwink;* – ictus (puncti): ꙗко сила съзькъздениꙗ въ мгновение мьчьтоу ⟨ѥс⟩ть in ictu puncti Bes 10,44bβ 15; въ мьчьтѣ стречениꙗ съзькъзднѥ измѣнити сѧ in ictu puncti Bes 10,44bβ 20; — cf. мьгновение.

Exh.

мьша, -ѧ f.

occurrit in Kij Vind Meth Nom Venc

mše; миша, месса; Messe; missa: мьшѣ о вьсѣхъ небесьскъ(и)хъ сілахъ missa Kij 7a 1; мьшѣ · г҃ · о томьзе item alia missa Kij 4b 7; мша єдиног⟨о апостола⟩ Vind 2a 12; сь же єдинъ хранити обычаи, да на мъши пьрвѣѥ чьтоуть ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и єванг⟨є⟩лиѥ римьскъı, тачє словѣньскъı Meth 8, Lavrov 74,1; посъла клатвоу на нѧ, да не поють мъша, рєкъше слоужьбъı, ѣси королиєви вп⟨и⟩с⟨коу⟩пи Meth 10, Lavrov 75,10; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го петра мъши приближающи сѧ, рєкъше слоужьбѣ, посъла къ немоу гл⟨агол⟩ѧ Meth 11, Lavrov 75,31; в'спѣв'шимь же имь машоу VencNov 420aβ 20sq, Vajs 36,16; послоушавь маше, отправи се домомь VencNov 421aα 18, Vajs 39,22;

мьшѧ творити *sloužiti mši; служить мшу, мессу; die Messe lesen;* λειτουργεῖν; *missam celebrare:* нѥ достоить мь[нь]ша творити λειτουργεῖν NomUsť 9a 22.

Cf. слоужьба, слоужениѥ, миса^{2}, литоургиꙗ, слоужьба мьшьнаꙗ suh мьшьнии

мьшьнии adj. ad мьша

occurrit in Nom CMLab

слоужьба мьшьнаꙗ *mše; миша, месса; Messe;* λειτουργία, θυσία; *missa:* наоучи ютрни в⟨є⟩ч⟨є⟩рни и маш'нимь слоужьбамь CMLab 35aα 12; — дьрзнѣть прикосноути сѧ · пьрвѣи слоужьбѣ мьньшеи (sic pro мьшьнии) λειτουργίας NomUsť 20b 11; wт⟨ъ⟩ ѥрєтика кр⟨ь⟩щєнии не приимати · или мьньшюю (sic pro мьшьнюю) слоужьбоу вєлимъ ἢ θυσίαν NomUsť 36a 9. Exh.

Cf. литоургиꙗ, мьша, миса^{2}

мѣдь, -и f.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Apost Apoc Parim et in comm. Eug

měď; медь; Kupfer; — χαλκός; aes: сии бо бози жде мѣниши · каменїе и дрѣво и мѣдь и желѣза сѫтъ χαλκός Supr 177,2; хоудожь мѣдиж небесъское цѣсарьство приобрѣсти Supr 160,10; истъкии скажделъ и желѣзо и мѣдь τὸν χαλκόν Dn 2,45 Grig Zach; лѣщѫщиꙗ сѧ мѣдъ χαλκός Ez 1,7 Grig, мѣди Zach; тврⷣ[ь]дъı бо сѫтъ · ꙗко мѣдь χαλκός Eug 7aβ 8; ◆ de instrumento musico: бъıхъ ꙗко мѣдь звѣнѧщи или звонъ звѧцаꙗ χαλκὸς ἠχῶν 1C 13,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ etiam de pecunia: не сътажите злата ни съребра · ни мѣди при поⷭѣхъ вашихъ χαλκόν Mt 10,9 Zogr Mar; sim. при поⷭѣ мѣди χαλκόν Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; мештетъ мѣдь въ газафилакиѭ χαλκόν Mc 12,41 Zogr Mar; — ничесоже не вьзъмѣте на пѫть ни двою ризоу ни мѣди (vel per errorem pro имѣти vel per aliam conceptionem) μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν habeatis L 9,3 Sav (имѣти Zogr Mar Ostr Nik, имѣите As); — cf. мѣдьница, мѣдьца

мѣдь ливанова v. sub ливановъ

мѣдьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

peniz; монета; Geldstück, Münze; – ἀργύριον; argenteus: искоупоуıжштаꙗго животворьноиж крьвьıж · своеиж миръ · сѣцѣнатъ трьмъ десѧтемь мѣдьницъ τριάκοντα ἀργυρίοις Supr 331,30. — Exh.

Cf. мѣдьца, мѣра sub 3, лепта, пѣнязь, скълязь. съребрьникъ, тръхътъ, ассарии, мѣдь

мѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Bon Loh Par Supr Hval Grig Progl Nicod et in comm. Eug

měděný; медный; kupfern; χαλκοῦς; aereus, aëneus: и положі лѫкъ мѣденъ мъıшѣці мо(е)і τόξον χαλκοῦν Ps 17,35 Sin Bon Lob Par (мѣдѣнь Pog); повелѣша принести съвалъмъı мѣдънъı βώλους χαλκοῦς Supr 263,29; врата мѣдънаꙗ πύλας χαλκᾶς Ps 106,16 Bon, мидена Lob, мѣдена Par (мѣдѣна Sin Pog); sim. Supr 317,8; Nicod 21, Stojanović 112,10 et 112,3; всѣкаго сьсоуда wтъ камениⷦ драга и мѣдена и желѣзна χαλκοῦ Ap 18,12 Hval (мѣдяна Rumj); идоломь златъıмь и сребрьıмь и мѣдѣнимь τὰ χαλκᾶ Ap 9,20 Hval (мѣдянъımъ Rumj); стегнѣ мѣднѣ μηροὶ χαλκοῖ Dn 2,32 Grig (мѣдянѣ Zach); мѣдна звона глас(ъ) Progl 49 Chiland; кованами же г(лаго)лютъ · и мѣдьнами же · и рожанами (sc. тржбами) ταῖς χαλκαῖς Eug 7aβ 1sq. Exh.

Cf. мѣдѣнъ

мѣдьца, -ѧ f.

occurrit in Bes

peniz; монета; Münze; minuta: възможе вдовица двѣма мѣдьцама коупити duabus minutis Bes 5,19aα 17sq (мѣдяницема Uvar 12aβ 1sq). Exh.

Cf. мѣдьница, пѣнязь, мѣра sub 3, лепта, мѣдь, скълязь, съребрьникъ, тръхътъ, ассарии

мѣдѣница, -ѧ f. in Uvar 12aβ 1sq v. sub мѣдьца

мѣдѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Ilj Rumj Zach Bes; in Ilj Zach Bes Rumj мѣдянъ

měděný; медный; kupfern; χαλκοῦς; aereus, aëneus: въ (поу)тѣ мѣдяни и желѣзни и по травѣ вънѣшьнии росѣ н(е)в(е)с(ь)нѣи да (лѣ)гаютъ ἐν δεσμῷ χαλκῷ Ilj 1b 8; ѣко съкроуши врата мѣдѣна πύλας χαλκᾶς Ps 106,16 Sin Pog (мѣдъняа Bon Lob Par); положи лѫкъ мѣдѣнь мыш'ци моеи τόξον χαλκοῦν Ps 17,35 Pog (мѣденъ Sin Bon Lob Par); стегнѣ мѣдяни μηροὶ χαλκοῖ Dn 2,32 Zach (мѣднѣ Grig); wкринъ мѣдянъ labrum aeneum Bes 17,123aα 1 et Bes 17,123aα 11; съсоуда мѣдяна χαλκοῦ Ap 18,12 Rumj (мѣдѣна Hval); идоломъ златъımъ и сребренъımъ и мѣдянъımъ τὰ χαλκᾶ Ap 9,20 Rumj (мѣдѣнимь Hval). Exh.

Cf. мѣдьнъ

мѣзиньць, -а m.

occurrit in Const

nejmladší syn; младший сын; der jüngste Sohn; filius natu minimus: роди седмеро wтрочатъ, wтъ нихъ же бѣ мѣзинець · ѕ̄ · константинъ философъ Const 2, Lavrov (младѣишин ins. 1469). Exh.

Cf. мьнии, младъ

мѣлъ, -а m.

occurrit in Supr Christ

vápno; известь; Kalk; calx: сътворивъ съжеженаго (sic.) мѣла кѫпѣль Supr 541,12; биті тѫ имать б(ог)ъ, стѣно мѣлъмь побѣлена τοῖχε κεκονιαμένε paries dealbate A 23,3 Christ (стѣно повапнена Mak Šiš). — Exh.

Cf. известь

мѣна, -ъ f.

occurrit in Supr

výměna, směna; мена; Tausch, Wechsel; commutatio; hic pro gr. συνάλλαγμα et lat. conventio, pactio: тоуѥ приде х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ за вьсь миръ проліѭти кръвь своѭ · о ѥ҆ѫже тъı сьвѣштавъıеши сѧ и мѣнѫ творіши вестоудьче · что бо ѥстъ вестоудьнѣѥ мѣнъı сѧ συναλλάγματα τοῦ συναλλάγματος Supr 415,15 et 16. Exh.

Cf. мѣнѥніе

мѣнити[1], мѣнѭ, мѣниши ipf.

occurrit in Supr Slepč Šiš Zach Const et in comm. Eug

1. *domnivati se, miniti, pokládati za něco; полагать, считать; glauben, meinen, für etwas halten;* — λέγειν, δοκεῖν; dicere, vocare, annuntiare, asserere, videri: сьвѣштавъше сѧ · мѣнѭ же · еѵ҆г҆ѥніи · агаѳодор' · ел'пидіи Supr 538,15; мѣнѭ же с⟨вѧ⟩таго еп⟨искоу⟩па · странъı поганъскъıмь Supr 535,6; Supr 242,23; сего дніа · ѥгоже мѣниши богоу бъıти лѣгеıс Supr 7,14; Supr 4,16 et 177,1 et 239,11; мже мѣните богъı лѣгете Supr 260,30; sim. Supr 177,9; вьзвитъ мѣнѧ послоушанію дѣлъ показанію лѣгѡн Supr 377,17; да навъıкнеши ни мѣнаштнимъ бъıти семоу оукорьноу τὰ δοκοῦντα Supr 409,18; ан⟨осто⟩лъскоѥ мѣнитъ теченьѥ лѣгеı Eug 16aβ 14; sim. Eug 20aα 8; единого б⟨ог⟩а менеще Const 6, ms. 1469, Lavrov 44,31sq (мнѧще Const); sim. мѣнеще Const 16, ms. 1469, Lavrov 62,21 (мнѧще Const); — cf. мънѣти, мъıслити, помъıшлѣти

2. *připomínati, zmiňovati se; упоминать; erwähnen;* μνημονεύεσθαι, προλέγειν, προφέρειν, ὀνομάζειν; praememorare, nominare, adducere: аште ли кто мѣнитъ дѣбіе малаго манастъıра · ѥже при пѫти ѥстъ προφέρει Supr 301,14; любодѣаніе ѣкоже ни въ жѧщѣхъ мѣнитъ сѧ ὀνομάζεται 1C 5,1 Slepč Šiš (именоуѥтъ сѧ Christ, нарицаетъ сѧ Ochr Mak); ц⟨ѣса⟩рство, ѥже данііль мѣнитъ въ икwнѣ *mentionem facit* Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,1 (въмѣни Const);

мѣнѥнъıи *připomenutý, uvedený, zmíněný; упомянутый; erwähnt, angeführt;* μνημονευθείς, προρρηθείς; nominatus, adductus: симъ поздѣ ѥ҆ѣкъгда въ слоуѫа въшедъшемъ · мѣнѥнаго частънаго костантіна ц҃ѣсара τοῦ μνημονευθέντος Supr 188,13; sim. мѣнѥнаıа мѫжа προρρηθέντες Supr 205,18sq;

cf. именовати, нарицати, помѧнѫти.

Nota: мѣни in Is 8,3 Zach v. плѣнити.

Exh.

мѣнити[2], мѣнѭ, мѣниши ipf.

occurrit in Supr

měniti; менять; ändern; — μεταβάλλειν; mutare: не нъıни постъıдитъ сѧ никовъ · ни нъıни лица си мѣнитъ μεταβαλεῖ Supr 325,17 (прѣложитъ Cloz 1a 10). Exh.

Cf. прѣложити, измѣнити, прѣмѣнити

мѣніе in SudUst 57b 27 pro имѣніе

мѣненіе, -иа n.

occurrit in Supr

výměna, směna; мена; Tausch, Wechsel; commutatio; hic pro gr. συνάλλαγμα: їюдо то бъıстъ мѣненіа твоѥго отъ жидовъ притѧжаніе ἐκ τοῦ συναλλάγματος Supr 425,11. Exh.

Cf. мѣна, измѣненіе

мѣра, -ъ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl (loco corrupto) Apost Apoc Parim Gl Klim Nom VencNik Bes Vit

1. mensura quaelibet: *mira; мера; Maß;* — μέτρον; mensura: въ нѫже мѣрѫ мѣрите · намѣритъ сѧ вамъ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε Mc 4,24 Zogr Mar; і въı испльнъıте мѣрѫ отецъ вашиχъ τὸ μέτρον Mt 23,32 Mar Zogr^{b} Ostr; размѣры стъıноу его въ · р · и · м · и · д · лакты оу мѣроу чловѣчоу μέτρον Ap 21,17 Hval Rumj; каковa мѣра земскаго величествіа mensura VencNik prol. 27; любъı же б⟨о⟩жіа никътороюже мѣрою измѣрѧѥтъ сѧ mensura Bes 38,295bα 21; — fig. mensura in determinanda magnitudine rerum non corporearum: да постигнетъ мѣрѫ съвръшенıѣ τὸ μέτρον Euch 99b 2sq; ако б⟨ог⟩ъ ѥстъ раздѣлилъ мѣроу вѣрѣ μέτρον R 12,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ de limite extremo mensurae: дівъ бо твари прінесъ прѣспѣѭштъ · мѣрѫ твари τὰ μέτρα Cloz 10a 11; да не мѣрѫ прѣмінoуѭште · погоубимъ доушевьна'го съдравіа τὸ μέτρον Supr 494,27sq; нъ оучѫ лиχо мѣръı не бъıти и многѫѭ пиштѫ отъвръѣшти τῆς χρείας γίνεσθαι ut necessitatem ne excedamus Supr 494,26; да прѣбъıваютъ діаконı въ своиχъ мѣраχъ ἐν τοῖς οἰκείοις μέτροις NomUst 24b 8;

въ мѣрѫ *přiměřeně, přesně; вмеру, точно; angemessen, genau;* — ἐν μέτρῳ, μετὰ ἀκριβείας; in mensura, accurate: і напоіші нъı слезъı въ мѣрѫ ἐν μέτρῳ Ps 79,6 Sin Pog Bon Lob Par; да въ мѣрѫ вьсе твориши μετὰ ἀκριβείας Supr 496,30;—ѥже естъ поставилъ горъı въ мѣрѫ · і странъı въ ставила σταθμῷ (J. Frček: *dans la balance*) Euch 55b 23; ◆ ne

мѣрѣ *podle miry; по мере; nach dem Maß;* — κατὰ τὸ μέτρον; secundum mensuram: единомоу же комоуждо насъ дастъ сѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть по мѣрѣ дарованию х⟨ристо⟩воу κατὰ τὸ μέτρον E 4,7 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis; ◆ къ пръвѣмь мѣрѣ *předevšim; прежде всего; vor allem; imprimis:* в(..ръ)вѣмь м(. .) Ryl 4aα 7; — in hac iunctione exh.

2. pars mensurae constans, unitas mensurae liquorum pro graecis et latinis terminis technicis: μετρητής metreta et βάτος batus (= 39,294 litrae), οἰφί ephi (= mensura tritici, quod erat tributum unius diei unius hominis), μέτρον modius (= 8,75 litrae) et in ceteris etiam mensura cubica proplus non determinata: бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть вѣмѣстѧштъ по дъвѣма · ли тремъ мѣрамъ ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς J 2,6 Zogr Mar As Achr Ostr; р̄ мь · мѣръ олѣа ἑκατὸν βάτους L 16,6 Zogr Mar; сътвори море вѣмѣщающе дъвѣ мѣрѣ сѣмени шкр⟨ъ⟩стъ шлтарѧ δύο μετρητάς 3Rg 18,32 Zach (morі per errorem Grig); шесть мѣръ ѳч'мене ἓξ κριθῶν sex modios Ru 3,15 Gl et τὰ ἓξ τῶν κριθῶν sex modios Ru 3,17 Gl; sim. мѣра ѳчмене οἰφὶ κριθῶν ephi mensuram Ru 2,17 Gl; въсѣвъши шесть артавъ · сътворить мѣры три μέτρα τρία modios tres Is 5,10 Zach (r̄ Grig); да въложать · р̄ · и · м̄. мѣръ жвлѣзнъ тѧготъ Vit 127bβ, Sobol. 290,15.

3. de moneta pro λεπτόν, aes minutum et drachma: видѣ же единѫ въдовицѫ оубогѫ · вѣмѣтаѥщѫ тоу двѣ мѣрѣ λεπτὰ δύο L 21,2 Sav (дъвѣ лєп'тѣ Zogr Mar As Ostr); двсать мѣръ имѣ жена decem ... drachmas Bes 34,239aα 20; — cf. драгъма, ассарии, мѣдьница, мѣдьца, лепта, пѣнязь, скъламзь, съребрьникъ, тръхъть, мѣдь; in hoc sensu exh.

мѣрило, -а n.

occurrit in Psalt Apoc Parim (in Zach etiam мир-); in forma sg. in Apoc Zach Lobk tantum

váhy; весы; Waage; — ζυγός, στάθμιον, σταθμός; statera, pondus: лъживі с⟨ъ⟩н⟨о⟩ві чл⟨о⟩ч⟨ѣ⟩чі · въ мѣрилѣхъ ив оправьдити ἐν ζυγοῖς Ps 61,10 Sin Pog Bon Lob Par; сыдви на невмь дрьжаше мѣрьило въ роуцѣ своеи ζυγόν Ap 6,5 Hval, м вило (sic!) Rumj; мѣрила лъстьна мьрзость прѣдъ г⟨осподє⟩мь · мѣрило же правьдьно · прилъть имь ζυγοί στάθμιον Pr 11,1 Zach Lobk; и м⟨и⟩лос⟨тыни моѧ⟩ въ мѣрила εἰς σταθμούς Is 28,17 Grig, въ мирила Zach. Exh.

мѣрити, мѣрѭ, мѣриши ipf.

occurrit in Ev Supr Mak

měřiti; мерить; messen; — μετρεῖν, βολίζειν; metiri, remetiri: въ нѣже мѣрѫ мѣрите · мѣритъ сѧ вамъ μετρεῖτε μετρηθήσεται Mt 7,2 Sav (мѣрите · възмѣрѧтъ вамъ Zogr As, мѣрите възмѣритъ сѧ вамъ Mar Ostr); въ нѣже мѣрѫ мѣрите · намѣритъ сѧ вамъ μετρεῖτε Mc 4,24 Zogr Mar; тоѥ бо мѣрою · ѥже мѣрите · възмѣрѧтъ вамъ μετρεῖτε L 6,38 Zogr Mar; възвѣштаѧ цѣсарьско таино исповѣдаємо · а не мѣримо οὐ μετρούμενον Supr 245,4; мало же прѣхъвше · и паки мѣршѧ · и wкрѣтѧ съженьи · ѳ̄і̄ · волісаντες A 27,28 Mak (измѣрше Christ Šiš); — fig. pro graeco λογοθετεῖν *ad calculos revocare:* симwне почто мѣриши моѥ доброть τί λογοθετεῖς τὴν ἐμὴν ἀγαθότητα Supr 394,11. — Exh.

Cf. възмѣрити, измѣрити, намѣрити

мѣрьнъ adj.

occurrit in Gl

měřici; мерный; Meß-; metans;

ѫже земли мѣрьно *měřicí šňůra; мерная веревка; Meßschnur;* – σχοινίον γεωμετρικόν; funiculus mensorum: и се моужь и в роуцѣ его ѫже земли мѣрно σχοινίον γεωμετρικόν Zch 2,1 Gl; — мѣрьнъ in Ps 77,55 Lob v. дѣломѣрьнъ. Exh.

мѣрѥние in Hb 5,2 Christ v. sub съмѣрѥние

мѣсити, мѣшѫ, мѣсиши ipf.

occurrit in Supr Parim Sud Zap

mísiti, smíchávati; мешать, смешивать; mischen, vermengen; — μίσγειν, συγχιρνᾶν; miscere, commiscere: младъ грозньвъ мѣстъ младъ · съ родитєлѣ топлами слѣзами мѣсимъ бѣаше συνεκιρνᾶτο Supr 397,18; кръчѣмница твои мѣсѧтъ водѫ въ вино μίσγουσι Is 1,22 Grig Zach;

мѣсити кръвь *dopouštěti se krvesmilství; совершать кровосмешение; Blutschande treiben; incestum committere:* о кровь мѣсѧщиѫ Zap 296aβ 23; — мѣсѧи кръвь въ своѥ кръвь *krvesmilník; кровосмеситель; Blutschänder;* αἱμομίκτης; *incestum committens:* кръвь · мѣсѧщии въ свою кръвь свадьбоу дѣють · да разлоучать сѧ αἱμομίκται SudUsf 58a 12.

Exh.

мѣсто, -а n.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Const Chrabr Naum Sud Nom VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab Trin Dijav

1. *místo, prostor; место, пространство; Ort, Platz, Raum:* – τόπος, χώρα, χῶρος, χωρίον, (προκείμενον, τοποθεσία); locus, spatium: видита мѣсто · ідеже лежа х⟨ристос⟩ъ τὸν τόπον Mt 28,6 Zogr Mar As Sav Ostr; възврати ножь свои въ свое мѣсто εἰς τὸν τύπον αὐτῆς Mt 26,52 Zogr Mar As Sav Ostr; обрѣте ѧ на мѣстѣ иждѣ ихъ бѣ оставилъ ἐν τῷ τόπῳ Supr 32,7; вышѣдъ въ градъ възискааше мѣстъ црькъвиштънихъ τὴν τοποθεσίαν τῶν ναῶν Supr 220,20; мѣсто пространоѥ χωρίον εὐρύχωρον Supr 251,18; приди на мѣсто коумирѣско εἰς τὸ Νεμεσεῖον Supr 131,5; сѣде на единомъ мѣстѣ безъ млъвы Const 7, Lavrov 10,29; донести на мѣсто бл⟨а⟩ж⟨е⟩ноую раков Clem 7, Vaš. 78,20; ◆ de loco habitato: посъла ѩ по д'вѣма въ в'сѣкъ градъ і мѣсто εἰς τόπον L 10,1 Zogr Mar As, мѣста Nik; придохомъ въ мѣсто нѣкоѥ, нарекомо добра пристанища εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας A 27,8 Christ Mak Šiš; хотѧше вести сѧ въ асиискаѧ мѣста εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους A 27,2 Christ Mak Šiš; прондѣ аврамъ землю до мѣста сухемьска ἕως τοῦ τόπου Συχέμ Gn 12,6 Zach Lobk; въ ѥтерѣхъ мѣстѣхъ и градѣхъ ἔν τισι τόποις NomUst 24a 25; нъ пребъıвающаѧ въ своихъ мѣстѣхъ ἐν ταῖς ἑαυτῶν πόλεσι NomUst 47b 18; de loco propius determinato in textu originali: и пришедъшемъ имъ на мѣсто идѣже бѣша събърали сѧ · испльни же сѧ вьсе то мѣсто εἰς τὴν ἀγορὰν ἡ ἀγορά Supr 125,27; положиша на мѣстѣ · нарочитѣ ἐν τῇ γῇ Supr 185,12; изиде на мълчанъноѥ мѣсто ἐπὶ τὸ τῆς ἡσυχίας στάδιον Supr 273,23; възѣмъше мошти ихъ положиша · на сватѣѣмь мѣстѣ ἐν τῷ ἁγίῳ οἴκῳ Supr 219,17; покажѫ вамъ мѣсто τὸν οἶκον Supr 145,23; нагъ избѣже · да господиня не осквръıнитъ мѣста τὴν κοίτην Supr 365,25; отъ небесъскъıихъ мѣстъ ἐκ τῶν οὐρανίων ἀψίδων Supr 467,1; cf. градъ[1], село, страна, земля, прѣдѣлъ; ◆ de regione: ѡ трънимъ порастъшимъ жидовьска мѣста глаголааше τῶν Ἰουδαίων χώρας Supr 357,12; не възмогѫ на мѣстѣ семь жити εἰς τὴν χώραν ταύτην Supr 288,3; вьси гради имъ и мѣста паче инѣхъ ѧзъıкъ бѣсъı имѫтъ αἱ περίχωροι Supr 24,8; хотѣаше ити къ горьнїимъ мѣстомъ ἐπὶ τὰ ἀνατολικὰ μέρη Supr 24,11; – fig.: не даѭша мѣста гнѣвоу Euch 89b 6; нъ дадите мѣсто гнѣвоу τόπον R 12,19 Christ, мѣста Slepč Šiš; покаанию бо мѣста не обрѣте τόπον Hb 12,17 Christ;

мѣсто поусто *pustina, poušť; пустыня; Einöde, Wüste;* – ἐρημία, τόπος ἔρημος, ἔρημος; desertum, solitudo, locus desertus: отъ кѫдоу възъмемъ на поустѣ мѣстѣ хлѣбъı ἐν ἐρημίᾳ Mt 15,33 Zogr Mar As Sav Ostr; отиде отъ тѫдѣ въ кораби · въ поусто мѣсто единъ εἰς ἔρημον τόπον Mt 14,13 Zogr Mar; идоша въ поуста мѣста εἰς ἐρήμους τόπους Supr 184,26; веде ме въ поусто мѣсто доухомь εἰς ἔρημον Ap 17,3 Hval, въ пустѣ (sic!) мѣсто Rumj; – cf. поустъıни;

мѣсто прѣдьнѣѥ *přední, čestné místo; почетное место; Ehrenplatz;* πρωτοκλισία; primus locus: не сѧди на прѣдьнѣимь мѣстѣ εἰς τὴν πρωτοκλισίαν L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr; – in hac notione exh.;

мѣсто старѣишеѥ eccl. *metropole; митрополия; Metropole;* – μητροπόλις; *metropolis:* идѣже старѣишаго мѣсто (sic! pro мѣста) ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ велить τῆς μητροπόλεως NomUst 47b 14sq; in hac notione exh.;

мѣсто главьноѥ v. главьнъ;

въ вьсѣхъ мѣстѣхъ, вьсѣхъ мѣстѣхъ in Bes *všude; везде, повсеместно; überall;* ubique: всѣхъ мѣстѣхъ владоуща не вѣроують ubique Bes 10,45bβ 7; въ всѣхъ мѣстѣхъ смьрть ubique Bes 28,186bα 10sq;

дроугѣмь мѣстѣ in Bes *jinde; в другом месте; anderswo;* – alibi, alias: ѡ нѣиже (sic! pro неиже) дроугѣмь мѣстѣ гл⟨аголе⟩ть alias Bes 35,259aβ 1; пакъı же дроугѣмь мѣстѣ гл⟨аголе⟩ть alibi Bes 27,180aα 22sq;

въ мѣсто praep. c. gen. vice fungitur: *místo, namísto; вместо; statt, anstatt;* – ἀντί c. gen., ὑπέρ c. gen.; pro, dat. sine praep.: еда въ ръıбъı мѣсто змиѭ подастъ емоу ἀντὶ ἰχθύος L 11,11 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; съıѣдаѭштеі люді моѥ въ хлѣба мѣсто (var. add. ἐν) βρώσει ἄρτου Ps 13,4 Sin Pog Lob Par, въ хлѣбъ мѣсто Bon; ні въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъıслъıѫ похотимъ ходити Cloz 2b 3; въ х⟨ристо⟩са мѣсто оубо молимъ ὑπὲρ Χριστοῦ 2C 5,20 Christ Slepč Šiš; в медоу мѣсто горькоѥ пиюще Const 11, Lavrov 22,22; да речеть дѣтищоу въ оученна мѣсто · ищи ἀντὶ τοῦ μάθε Chrabr 3,15; въ брата мѣсто мѧ имѣи VencNik 16,37; – semel etiam causative: *pro, kvůli; из-за, по причине; wegen;* χάριν; causa: дивѭще сѧ лицемъ въ польѧъı мѣсто ὠφελείας χάριν Jud 16 Christ Šiš.

2. *místo, úřad; место, учреждение; Stelle, Amt;* – τόπος; locus, *munus:* ащє ли не боудеть годъ сє · да замъıслить мѣсто · ли вьсьскаго єп⟨и⟩с⟨коу⟩па · ли прозвютера τόπον NomUst 37a 9; неправии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци мѣсто добраго чиноу дьржать locum Bes 39,309aβ 23; да сего соудиа мѣсто дьржить iudicii locum Bes 26,169bα 7; мѣста на-

шего слоужбоу въ ч⟨и⟩стотѣ житиꙗ дьржимъ loci Bes 17,116bβ 22; къ негоже мѣстоу житие никакоже приближаєт сѧ ad locum Bes 26,169bα 8sq; — in hoc sensu exh.

мѣстоставьникъ, -ьıи adj.

occurrit in Nom

mistní; местный; Orts-; — κατὰ τόπον; *loci* (gen.): повелѣхомъ же имѣти власть на ниⷯ⟨ъ⟩ смотрени⟨а⟩ мѣстоставномоу ⟨еп⟨иско⟩поу τὸν κατὰ τόπον ἐπίσκοπον NomUsť 32a 11. — Exh.

Cf. мѣстьнъ

мѣстьникъ in SudUsť 59a 14sq v. мьстьникъ

мѣстьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Parim

мѣстьныи кънѧзь *místní vladař; местный правитель; Landpfleger;* τοπάρχης; princeps regionis, satrapa: събрати въсѣ пѫтꙑ (sic pro ѵпѫтꙑ) и воеводꙑ и мѣстьныѧ кнѧзѣ τοπάρχας Dn 3,2 Grig Zach; мѣстьни кнѧзи τοπάρχαι Dn 3,3 Grig, мѣстьнии Zach. — Exh.

Cf. мѣстоставьнъ

мѣсѧцесловєсьникъ, -а m.

occurrit in As

(liturgický) kalendář; месяцеслов, (литургический) календарь; (liturgischer) Kalender; kalendarium (liturgicum): евагг̑елие изборⷩ⸗ное wт⟨ъ⟩ велик⟨ъ⟩ыѫ нед⟨ѣлѭ⟩ пасхꙑ · съ мѣц̑еслоⷡесьникомъ As 1aα 10sq. — Exh.

мѣсѧць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Meth Naum Nom Bonif Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Zap; abbreviatur per мц̑ь, м'ц̑ь, мц̄ь, мсц̄ь

1. *měsíc, luna; луна, месяц; Mond;* — σελήνη; luna: слъньце мрькнетъ ı мц̑ь не дастъ свѣта своего ѝ σελήνη Mt 24,29 Zogr (лоуна Mar As Sav Ostr); бѫдѫтъ знаменьꙗ въ слъньци · ı мѣсѧци ἐν σελήνῃ L 21,25 Zogr (въ лоунѣ Mar As Sav Ostr Bes 1,2aα 15); мѣсець бысть ѣко и крьвь ѝ σελήνη Ap 6,12 Hval Rumj; ина слава с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю, ина слава мѣсѧцю σελήνης 1C 15,41 Christ Šiš Ochr Slepč Mak, om. Mih; бл⟨агослови⟩те сл⟨ън⟩це и мц̑ь г⟨оспод⟩а σελήνη Dn 3,62 / Cant 13 Bon Pog (люна Cant 7 Lob Par); — cf. лоуна;

новъ мѣсѧць *nov, novoluní; новолуние; Neumond;* — νεομηνία, νουμηνία; neomenia: въстрѫбите на новъ мѣсѧць трѫбоⷨ ἐν νεομηνίᾳ Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; да не никтоже васъ осоⷢжаєть о новѣ мц̄и νουμηνίας C 2,16 Christ Slepč, w новѣмь мѣсеци Šiš; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ ни новъ мц̑ъ ни сѫбота νεομηνία 4Rg 4,23 Grig Zach; новъꙑⷯ мц̑ъ вашиⷯ не приема τὰς νουμηνίας Is 1,14 (Vg. 1,13) Grig Zach; — новлѣние мѣсѧца νουμηνία neomenia: и въѧрѧщоу вса вселитъ ее (de terra Israel agitur) праздники ее · и новлениѣ мц̄ь ее τὰς νουμηνίας Os 2,11 Gl;

бѣсити сѧ, бѣсьновати сѧ, ꙗълодѣꙗти сѧ на новъ мѣсѧць vel на новꙑ мѣсѧцѧ v. бѣсити сѧ, бѣсьновати сѧ, ꙗълодѣꙗти сѧ.

2. temporis mensura *měsíc; месяц; Monat;* — μήν; mensis: въ шестꙑ же м'ц̑ь посъланъ бꙑс⟨тъ⟩ а⟨н⟩ѓ⟨е⟩лъ ἐν τῷ μηνί L 1,26 Zogr Mar As Ostr; ѣко єште четꙑре мѣ:сци сѫтъ · ı жатва придетъ τετράμηνός ἐστιν J 4,35 Zogr Mar As Ostr; мц̑ъ wктевръ рекомꙑ листопадъ Ochr 79a 3; съкръвенъ бꙑс⟨тъ⟩ три мсц̄ѣ wт ѻ⟨тъ⟩чествıи его τρίμηνον Hb 11,23 Christ Slepč Šiš; и тако четыредесѧть мѣсѧць створи въ моравѣ Const 15. Lavrov 29,15; не боле ·г̄· мц̑ь τριμηναῖον NomUsť 8a 7.

мѣсѧчьно v. sub мѣсѧчьнъ

мѣсѧчьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Zogr Deč Euch Supr; abbreviatur ѣмчнꙑи

1. *měsíční; месячный, лунный; Mond-; lunae* (gen.): мѣсѧч'но оубо бѣаше и само то къ оутроу φέγγος ἦν lux erat *měsíčno; месячно; mondhell* Supr 431,16:

мѣсѧчьныѧ ꙗълы недѫгꙑ имꙑ vel мѣсѧчьнꙑѣ solum *náměsíčný; лунатический; mondsüchtig;* — σεληνιαζόμενος; lunaticus: привѣсѧ емоу мѣсѧчьныѧ ꙗълы недѫгꙑ ıмѭштѧ σεληνιαζομένους Mt 4,24 Zogr Deč; cf. бѣсити сѧ, бѣсьновати сѧ; cf. лоуньнъ, лоуньскъ.

2. de tempore *měsíční; месячный; monatlich; mensis* (gen.): кончашѧ сѧ нарочьнъныѧ ѣмчнꙑѧ слоⷯжьб⟨ъı⟩ в⟨ь⟩сѣмъ⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıмъ⟨ъ⟩ As 157b 8; тѣмъ пакости твориⷮе · на врѣмена мѣсѧчьнаа Euch 45b 7.

Exh.

мѣхъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

měch; бурдюк, мех; Schlauch, Sack; — ἀσκός; uter: никътоже ни въливаетъ · вина нова въ мѣхꙑ вътъхꙑ · аште ли же ни · просадитъ вино ново ·

вино пролѣетъ сѧ мѣси погꙋбнѫтъ · нъ вино новое въ мѣхꙑ новꙑ вкладѣти εἰς ἀσκοὺς παλαιούς οἱ ἀσκοί εἰς ἀσκοὺς καινούς Mc 2,22 Zogr Mar; sim. L 5,37 38 Zogr Mar; sim. Mt 9,17 Mar; ѣко бꙑхъ ѣко мѣхъ на сланѣ ἀσκός Ps 118, 83 Sin Sluck Pog Bon Par, бѣхъ (sic! per errorem) Lob; събираѧи ѣко въ мѣхъ водꙑ морьскꙑѧ ὡς ἀσκόν Ps 32,7 Sin Pog Bon Lob Par; пристави водꙑ ѣко въ мѣсѣ εἰς ἀσκόν Ps 77,13 Sin Pog Bon Lob Par; акꙑ мѣхъ бѣаше надъмень ἀσκοῦ Supr 117,18. — Exh.

Cf. врѣтище

мѣшение, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč

těsto; mesto; Teig; φύραμα; massa: малъ квасъ все мѣшение кваситъ ὅλον τὸ φύραμα 1C 5,6 Christ (въмѣшение Ochr Šiš, съмѣшение Mak) et G 5,9 Slepč (въмѣшенїе Christ Šiš); или не имать власти скоудѣлъникъ бърнею, wт тогоже мѣшенна сътворіти, овъ въ чьсть съсоудъ, овъ же въ нечьсть ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος R 9,21 Christ Slepč (съмѣшенна Šiš). — Exh.

Cf. въмѣшение. съмѣшение. присъпъ

мѣшьць, -а m.

occurrit in Const

(malý) měch; бурдюк, мех; Schlauch, Beutel; uter: чловѣкъ нѣкꙑи, почерпъ водꙋ въ мѫри, въ мѣшьцѣ (sic!) пошаше ю Const 6, Lavrov 10,12, въ мѣшьци ms. 1469; хвала сѧ токмо w смердѧщемъ мѣшьци Const 6, Lavrov 10,15. — Exh.

Cf. мѣхъ, врѣтище sub 1, вълагалище

мякость v. мякъкость

мякота, -ы f.

occurrit in Bes

měkkosť; мягкость; Weichheit; mollities: сами похотьнꙑнмъ мякотамъ нечьстивѣ не подвигноут сѧ desideriis mollibus Bes 22,148aα 4. — Exh.

Cf. мякъкость

мякъколѣганиє, -иꙗ n.

occurrit in Euch

léhání na měkkém lúžku; лежание на мягкой постели; Liegen auf dem weichen Bett, Weichliegen; cubitus in lecto molli: бѫди въ величиѣ мѣсто · съмѣрѣꙗ сѧ · въ мякъколѣганиѣ мѣсто · жестоколѣганьникъ Euch 70b 5. — Exh.

мякъкость, -и f.

occurrit in Bes (scribitur мякость)

měkkosť; мягкость; Weichheit; mollities: ѣи соуцїа ꙗ жизни мякости и гладости и похоти · ищють mollitiem Bes 6,22bα 8. Exh.

Cf. мякота

мякъкъ, -ъꙑи adj., comp. мякъчаи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Parim Nom Bes

měkký; мягкий; weich; — μαλακός, ἁπαλός, τρυφερός; mollis, tener: трꙋдъꙗ мѧ повелѣ ꙗ мякъцѣѣмъ семъ одрѣ почити ми ἐπὶ κλίνης τρυφερᾶς Supr 118,23; веселитъ сѧ дѣтиштѣ привлачѧштоу мякъкѫ пиштѫ мѣка τὴν ἁπαλὴν τροφήν Supr 312,5; sim. мякъко верние molle lutum Bes 22,144bα 12sq; ходите скозѣ пѫ · ѣко скозѣ чьто · дроугое мякъко Euch 45b 9; — comp.: желѣза сковрадꙑ мякчанша сѫтъ твоюго срьдьца ἁπαλώτερα Supr 118,20; fig.: w(тъ)ци наши мякъци · и кротъци смотрѧще немощемъ падающихъ законъ положиша ἁπαλῶς καὶ πράως συμπεριφερόμενοι NomUst 32a 17; *útlý, křehký, jemný; хрупкий, нежный; zart, sanft;* — ἁπαλός; tener, mollis: мякъкоюе же ѥстъство водьноюе ἁπαλὴ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90,9sq; телець мякокъ · ї овенъ дръжимъ за рогъ τὸν μόσχον τὸν ἁπαλόν Euch 15b 6sq; · ѯ · козлиця мякъка и добра ἐρίφους ἁπαλούς Gn 27,9 Grig Zach;

мякъка ризa vel мякъка, мякъкаи (n. pl.) *jemné roucho; мягкая одежда; weiches Gewand:* τὸ μαλακὸν ἱμάτιον, τά μαλακά; vestimentum molle, mollia: чесо ꙗздосте видѣтъ ч лов(ѣ)ка ли · мякъками ризами одѣна ἐν μαλακοῖς ἱματίοις L 7,25 Zogr Mar; въ мякъкꙑ ризꙑ облъчена ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον Mt 11,8 Zogr Mar As Ostr, мякъкꙑми ризами Bes 6,22aβ 8sq; ѩже мякка носѧтъ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες Mt 11,8 Zogr Mar, мякькаѣ As Ostr Nik, мякъкꙑми ризами Bes 6,22aβ 10sq;

мякъкъ бꙑти emolliri: и ѥгда тѣмь своимь обꙑчаемь жестокъ боудеть дѣланиемь сего свѣта и житиемь к тѣмъ мякъкъ бꙑти не можеть · ꙗко приклонают сѧ къ любъви к(о)жии emolliri Bes 17,127aβ 13sq.

Exh.

мясо, -а n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Const Nom Nicod Bes; saepe in pl.

maso; мясо; Fleisch; κρέας, σάρξ; caro: еда ѣмь мꙑса юнъча κρέα Ps 49,13 Sin Pog Bon Lob Par; мол(итва) над(ъ) ѣдъшимь скврънъна мяса

ἐπὶ τῶν μιαροφαγησάντων Euch 22a 2; васъ насытатъ мѧса κρέα Supr 19,17; мѧсъ коуповатї κρεῶν Pr 23,20 Grig Zach; аще примет' ч⟨ловѣ⟩кы месо с⟨ве⟩то вскраи рнзи своея κρέας ἅγιον Agg 2,12 Gl; — etiam de carne humana: в'сѣкомоу недѫгоу ходѧщюмоу по плъти ι сковѣ мѧса по жиламъ вънѫтрьнимъ Euch 42a 15; толико же стръганъ бъістъ мѫченикъ дондеже мѧса немоу падоша вьса на земи αἱ σάρκες Supr 149,21; аще кости · жилы · мѧса · власы же извѣдеть ѡт⟨ъ⟩ пърсти carnem Bes 26,175aβ 1; вѣмо ѩко ни вь погребение дльжьнь иесн, развѣ дамо меса твоа птицамь carnes Nicod 12, Stojanović 100,17; — cf. плъть ·

МѦСОПОУСТЪ, -а m.

occurrit in As Sav Ochr Mak En Nom; abbreviatur per МѦПОУСТЪ, мѧсопоу҃с, мѦ҃пу҃, мѦ҃по҃у҃; etiam in pl.

1. *hebdomas (vel septimana) paenultima ante Quadragesimam* (κυριακὴ τῆς ἀπόκρεω): сѫб⟨ота⟩ · прѣжд⟨е⟩ мѧ҃пу҃ · As 69aα 13; sim. Sav 66b 13, Ochr 53a 15, Ochr 58b 2, Mak 55b 22; нед⟨ѣлѧ⟩ прѣдъ мап҃ѕстомь Sav 67b 6; нед⟨ѣлѣ⟩ прѣж⟨де⟩ мѧ҃пу҃ As 69bβ 3; sim. прѣжде мѧсопѕстъ Ochr 54a 2 et мѦ҃ · п҃ѕ Mak 56a 9, En 1b 2 et 2a 14.

2. *ieiunium quadragesimale ante pascham:* ѩко не достоить бракъ же творити · въ мѦ҃пу҃ ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 10a 25.

Exh.

МѦСОПОУСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Sav Ostr Ryl Ochr Slepč Mak Mih En; abbreviatur per мѧ҃поуст҃ъ, мѧ҃пу҃нъ, мѧ҃поустьнъ, мѧ҃поу҃, мѧ҃; in Mak fortasse мѧсопоустьнїѣ invenitur

pertinens ad мѧсоупоустъ sub 2: сѫб⟨ота⟩ мѧ҃пу҃наа τῷ σαββάτῳ τῆς ἀπόκρεω As 71aβ 1 et мѧсопоустьнаѫ Ostr 119bα 18; sim. мѦ(со)поустьна Sav 69a 15sq; мѧсопѕст'на Ochr 54b 10, мѦ҃постъна҃ъ En 3a 7, мѦ҃ по҃у҃ Slepč 97a 2; нщи · сѫб⟨оты⟩ · мѧсопѕстна Mak 45a 14; в соуботоу месопоустьноую tit. ad 2C 6,1 Mih; в нед⟨ѣлѭ⟩ мѦ҃поустъ҃ъ As 87aα 11 et мѦ҃ Ryl 2bα 15; вь мѧсопѕстьнѣı нед⟨ѣ⟩ли Sav 91b 17; нед⟨ѣлѧ⟩ мѧ҃пу҃наа тῇ κυριακῇ τῆς ἀπόκρεω As 71bβ 22, Ostr 120bα 18, Sav 70a 9, Ochr 54b 14, мѦ҃п҃ѕ Slepč 97a 3, En 3a 9. — Exh.

МѦСОѮДЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Nom

jedení masa; употребление в пищу мяса; Fleischessen; — κρεωφαγία; *esus carnium:* ѩко не подобаѥть ли клирикоу · ли простолюдиноу мѧсоѩдение κρεωφαγίαν NomUsť 10a 9; sim. мѧсоѩдении κρεωφαγίαν var. Jas ad NomUsť 27b 17.

Exh.

МѦСТИ, мѧтѫ, мѧтеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Pog Bon Lob Par Nom Bes

másti, rozrušovati, vzrušovati; мутить, смущать, тревожить, мясти; verwirren, stören, aufregen; — ταράσσειν, θορυβεῖν; *turbare:* аще ли пребъıваѥть мълва · и мѧтъı ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь θορυβῶν NomUsť 24a 19; мѧтоуще ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вьноые оустроѥние θορυβοῦντες NomUsť 23a 25; градьскъıи мѧтоуть вещи ταράσσουσι NomUsť 30b 4; — περιεργάζεσθαι; curiose inquirere: не мѧти ковьчегомъ μὴ περιεργάζου τὴν θήκην Supr 243,1 (cf. не пытаи зачатиѣ ни рождьства нескврьнень есть сьсѫдь Hom, van Wijk 112,15sq);

refl. *zmítati se, bouřiti se, vzrušovati se; находиться в смятении, тревожиться, мястись; in Bewegung, in Aufruhr sein, sich empören:* ταράσσεσθαι, θορυβεῖσθαι, χειμάζεσθαι; turbari, conturbari: землѣ зъıблѫшти сѧ мѧтетъ ταράττεται Cloz 11b 4; адъ мѧтетъ сѧ ταράττεται Supr 479,19; обаче вь бездобь мѧтет сѧ ταράσσονται Ps 38,7 Pog Bon Lob Par (мѫтитъ сѧ Sin); оумъ ми мѧтеть сѧ (animum pulsat) Bes 26,166bα 8; пакъı мѧтетъ сѧ жидовьскъıи несмъıслиньıи родъ θορυβεῖται Supr 424,23; видѣште с⟨вѧ⟩таго образоуѭшта сѧ мѧтѣахѫ сѧ ἐταράσσοντο Supr 47,26sq; егѵптьстѣ странѣ зѣло мѧтѫшти сѧ χειμαζομένης Supr 145,8.

Exh.

Cf. съмѧсти, възмѧсти, мѫтити, възмѫтити, възмѫщати, съмѫщати

МѦТѦ, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik мєтвѧ

máta; мята; Minze; ἡδύοσμον; mentha: ѣко отъдесмтьствоуете мѧтѫ и копръ τὸ ἡδύοσμον Mt 23,23 Mar, мѧтѫ Zogr^{b}, метвоу Nik; ѣко десѧтиѫ даете отъ мѧтъı · ι пиганъ τὸ ἡδύοσμον L 11,42 Zogr Mar, ѡтъ метви Nik. Exh.

МѦТЄЖЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Meth Nicod Vit

zmatek, nepokoj; смятение, волнения; Verwirrung, Unruhe; — ταραχή, ζάλη, θόρυβος, σύγχυσις, ἐγχείρησις; turba, confusio, tumultus, conturbatio, seditio: бѫдѫтъ трѫси по мѣста ·

і бѫдѫтъ гладни і мѧтежи taraxaí Mc 13,8 Zogr Mar; видѣвъ же пилатъ ѩко ничьсоже оуспѣѥть · нъ паче мѧтежъ бываѥть θόρυβος Mt 27,24 Ostr 186bβ 9 (мльва Zogr Mar As Sav Ostr 198aα 10 Nik); ратниѫ и мѧтежемъ цр҃ькъ'ви въздасте ζάλῃ Supr 200,18; мѧтежоу же бъвъшоу въ нихъ · ови оустрѣмиша сѧ оубити ї taraxῆς Supr 30,2; нед'ва же ставиша мѧтежь тѣς ἐγχειρήσεως Supr 30,8; и напълни сѧ мѧтежа вьсь градъ тῆς συγχύσεως A 19,29 Christ; папежь съ дъвѣма сътома и · ѻ̄ · о⟨тъ⟩ць... на шестѣмь сънѣмѣ многъı мѧтежа въсколоша Meth 1, Lavrov 70,8; отъ̀толи поусти без мѧтежа призъвати с⟨вѧ⟩таго конона ἡσύχως Supr 46,12.

Cf. мѧтъ, възмѫщение, съмѫщение, мльва, крамола

МѦТЕЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Nom

buřič; мятежник; Aufrührer; ἀντάρτης, στασιώδης; *turbator:* ѩвѣ ѥстъ ѩко зьли ѥсте · и мѧтежьници ἀντάρται Supr 29,13sq; ѩко мѧтежьника wт⟨ъ⟩вращати сѧ ѥго στασιώδη Nom-Ust 24a 20sq. — Exh.

Cf. крамольникъ, ковьникъ, разбоиникъ

МѦТЕЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr

buřičský, bouřlivý; мятежный; aufrührerisch; — ταραχώδης; asper, *turbidus:* ѣко тъ ізбавітъ мѧ отъ сѣти ловьчıѧ · і отъ словеси мѧтежьна ἀπὸ λόγου ταραχώδους Ps 90,3 Sin Pog Bon, мѳтежнаго Lob Par, мѧтежьна Supr 70,24. — Exh.

МѪДИТИ, МОУДИТИ, мѫжджѫ, моужджѫ, мѫдиши, моудиши ipf., absol. vel c. inf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Slepč Parim Hom Meth Vencnik; forma МѪДИТИ bis tantum in Zogr occurrit, МОУДИТИ in ceteris monumentis et bis in Zogr apparet; de relatione ad verbum къснѣти v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 365

otáleti, prodlévati, váhati; медлить, задерживаться, колебаться; verweilen, zögern; — χρονίζειν, μένειν, ἀναμένειν, μέλλειν; moram facere, tardare, cunctari: мѫдитъ г⟨оспод⟩нъ мои прити χρονίζει L 12,45 Zogr (къснитъ Mar Nik); sim. моудитъ Mt 24,48 Zogr As Sav Ostr (къснитъ Mar Nik); і чюждаахѫ сѧ еже мѫждааше въ цр⟨ъ⟩кѣве ἐν τῷ χρονίζειν L 1,21 Zogr, моужджааше As Ostr (къшнѣаше Mar, каснѣше Nik); моудштю же женихоу · въздрѣмашѧ сѧ вса χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου Mt 25,5 Zogr As Sav Ostr bis (къснѫщоу Mar); sim. Supr 372,6; а тъı кде моудиши не вѣдѣ χρονίζεις Supr 242,17; sim. Hom, van Wijk 112,8; не печетъ сѧ w домѣ своемъ мѫжъ ѥѧ егда где мѣдитъ χρονίζῃ Pr 31,21 Grig Zach; славою жихъ · и моудихъ доселѣ ἐχρόνισα Gn 32,5 Zach (оукъснѣхъ Lobk); въземѣте и не моудите μὴ μέλλετε Supr 465, 27; тѣмже не моудите λοιπὸν μὴ μέλλετε Supr 467,8; и ничьсоже оуспѣющю, нъ мѣдящю Meth 11, Lavrov 75,30; того ради мѣждаше *moram faciebat* VencNik 16,14; — не моудитъ г⟨оспод⟩ъ (обѣт)ованиа βραδύνει 2P 3,9 Slepč (мьдлитъ Christ, къснитъ Šiš); in Sav semel pro молити сѧ apparet: изиде іс⟨оусъ⟩ въ поусто мѣсто · и тоу моудѣше προσηύχετο Mc 1,35 Sav (молитвѫ дѣаше Zogr Mar As Nik, дѣѩаше Ostr). — Exh.

Cf. къснѣти, мьдлѣти, мѫдьбѫ vel мѫждение творити sub мѫдьба vel мѫждение, лѣнити сѧ

МѪДРИТИ, мѫждрıѫ (мѫдрıѫ), мѫдриши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *přemítati, mysliti; мыслить, размышлять; nachdenken, denken;* — cogitare: ѩко и се иже разоумѣѥть · не телесемь · нъ д⟨оу⟩шею моудритъ cogitat Bes 2,10bα 16; — cf. мъıслити.

2. refl. мѫдрити сѧ *činiti se, stavěti se moudrým; принимать на себя вид мудреца; sich klug stellen, Weisheit vorschützen;* — φιλοσοφεῖν ἐπαγγέλλεσθαι; *sapientiam simulare:* мѫдриши сѧ словесъı своими мьнѧ · ѩко тацѣми словесъı оубѣжати имаши мъсти φιλοσοφεῖν ἐπαγγέλλῃ Supr 49,15.

Exh.

Cf. мѫдрьствовати, мѫдровати

МѪДРО adv.

occurrit in Grig VencNik

moudře, rozumně; мудро, разумно; weise, vernünftig; σοφῶς; sagaciter: мѫдро ищетъ ка⟨ко постави⟩тъ є тѣло σοφῶς Is 40,20 Grig (моудрѣ Zach); тако поуть правъ мудро вос'хитивъ sagaciter VencNik 5,15. — Exh.

Cf. мѫдрѣ, прѣмѫдро

МѪДРОКАНИЕ sub цѣломѫдрованиє

МѪДРОВАТИ, мѫдроуѫ. мѫдроуѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Mak Nom

mysliti, přemýšleti, rozumovati; думать, размышлять, рассуждать; denken, nachdenken, klügeln; — φρονεῖν, πείθεσθαι; sapere, persuaderi: томоу слоужити · въıшьнѣа мѫдровати · въıшьнихъ просити τὰ ἄνω φρονεῖν Euch 90b 11sq; не

добрѣ мѫдровати на цѣломѫдрованиѥ къ богоу μὴ εὐφρονῆσαι Supr 1,3sq; не прѣмѫдрѣите · паче-же мѫдровати и вмѫдрѣите сѧ въ цѣломѫдри · комѹждо φρονεῖν R 12,3 Mak (моудрьствовати Christ Šiš); евгодиѧ м⟨о⟩лѧ и сонктиѫ вм⟨о⟩лѧ тождє мѫдровати w г⟨оспо⟩ди φρονεῖν Ph 4,2 Mak (моудрьствовати Christ Ochr Šiš, помышлати Slepč); по православию моудрогѫщемъ φρονοῦσιν NomUst 35a 21; sim. право моудровати φρονεῖν NomUst 37a 25; сестра твоꙗ обѣшта сѧ пожрѣти богомъ ѣсъхошти оубо и ты тождє мѫдровати πεισθῆναι Supr 2,7.

Exh.

Cf. мѫдрьствовати, мѫдрити, помышлати

мѫдростиѥ in C 3,12 Ochr v. sub съмѣрѥномѫдростиѥ

мѫдрость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Pochv Const Meth Sud Progl Azb VeneNik Bes; abbreviatur м҃дрть et мѫдр҃о

moudrost; мудрость; Weisheit; σοφία, φρόνησις, φρόνημα, νοῦς; sapientia, intellectus, prudentia; palaeotlud. giwizzida: азъ бо дамъ вамъ оуста и мѫдрость софіаν L 21,15 Sav (прѣмѫдрость Zogr Mar As Ostr); вкса мѫдростиѭ своиѭ оуготови тѣ софіѧ Supr 262,23; истинѣишꙗ и божиѧ мѫдрости софіаς Supr 333,11; мѫдрость бо чловѣчьска · жродьство оу бога ѥстъ ἡ. софіа Supr 183,3; моудрость бо плътьскаꙗ съмьрть, а моудрость д⟨оу⟩ховьнаꙗ животъ и миръ τὸ φρόνημα R 8,6 Christ Slepč Šiš; не мѫдрость бо мирьскаꙗ с⟨ъ⟩п⟨а⟩даѥтъ ѩ въ вѣра φρόνησις Eug 19bβ 1sq; здѣ оумь, иже имать и моудрость софіаν Ap 17,9 Hval Rumj; съ мѫдростиѧ ѕижджетъ сѧ храмъ μετὰ σοφίας Pr 24,3 Grig Zach; о красотѣ бо его, и моудрости слышавъ Const 3, Lavrov 4,6; мѫдрость имаши ѕѣло σὲ ἐπαξίως φρονεῖν νομίζω Supr 48,8; вже ѥсть твоѣ моудрость φρονεῖς A 28 22 Hilf Šiš Mak; не въ моудрость г⟨лаго⟩лю ἐν ἀφροσύνῃ λέγω 2C 11,21 Christ, не въ мѫдрости Ochr Šiš; • *vědění, vědomost, znalosť; знание, знания; Wissen, Kenntnis;* φρόνημα; animi sensus, animus: нъ достоиниѭ мѫдрость данъиѭ намъ отъ доуховьнаго дара вксприїмше φρόνημια Supr 493,5; даждь ми мѫдрость имѣти · о твѣ τὸ φρόνημα Supr 103,13; • spec. de doctrina: отъ того · оучаше и вкседи мѫдрости πᾶσαν фїлософіаν Supr 414,9; ꙗкоже чоудити сѧ елиньскъимъ философомъ · крьстьиньстѣи мѫдрости и трьпѣнию τὴν χριστιανῶν σοφίαν Supr 105,22; боите сѧ в'сѣхъ мѫдростеи земънъıхъ мѫдръıхъ Euch 45a 22; • *prozřetelnosť; провидение; Vorsehung;* providentia: ащіе и добро ѥсть же⟨ниѥ⟩· на ꙗвленіе племени моудростию б⟨о⟩жиею оустроѥно ѥсть providentia divina Bes 36,266bβ 21;

мѫдрость vel мѫдрости (pl.): Σοφία; Sapientia: — liber VT: сѣ дрѣво поминаатъ и мѫдрость глаголѧшти ἡ Σοφία Supr 352,28sq; послоушаи соломона въ мѫдростеѣхъ глаголѧшта ἄκουσον τῆς Σοφίας λεγούσης Supr 356,24sq; — his exemplis exh.;

съмѣрѥна, -аꙗ мѫдрость *pokorná moudrosť, pokora; смиренная мудрость, смирение, смиренномудрие; demütige Weisheit, Demut;* — ταπεινοφροσύνη; humilitas: ходѧ въ съмѣренѣ моудрости и слоужьбѣ аг'гельстѣ ἐν ταπεινοφροσύνῃ C 2,18 Christ Slepč Šiš; съ всѧкою съмѣреною моудростью и кротостию, съ трьпѣниѥмь μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης E 4,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 105b 14sq; cf. съмѣрѥниѥ, съмѣрѥномѫдростиѥ, съмѣрѥномѫдрость-ство.

Nota: In Bes etiam pro lat. argumentum: что испьрѣнию моудрости на шіемь лютѣмь соудѣ имоуще ѥсмъ мы quod excusationis argumentum Bes 15,78bα 23sq; ородъ на пронъıриваю моудрость wбрати сѧ ad callida argumenta Bes 10,43bβ 8sq; pro lat. ingenium: слѣпии же соуть иже ниѥдиногоже моудрости свѣта имоуть ingenii lumen Bes 36,267bβ 1; pro lat. astutia in iunctione мѫдрость ꙗминина astutia serpentis: да ѥкли голоубиноу чистотоу моудрость ꙗминина въжьгла бъı ꙗмининоу моудрость голоубина ч⟨и⟩стота размѣсила бъı astutia serpentis serpentis astutiam Bes 30,201aβ 21sq et aβ 24; pro lat. mens: ꙗко мъıслии своихъ моудрость стрѣкающими растьргаютъ quia cogitationum suarum punctionis mentem lacerant Bes 15,74bα 22.

Cf. прѣмѫдрость, оумъ, мѫдрьство, разоумъ, съмъıслъ, цѣломѫдрость, цѣломѫдриѥ, цѣломѫдрьствиѥ

мѫдростьство in C 3,12 Slepč v. sub съмѣрѥномѫдростьство

мѫдръ, -ъıн adj., comp. мѫдрѣи

occurrit in Ev Euch Supr Ilj Ryl Apost Parim Služ Vind Clem Const Progl VeneNik CanVenc Bes; abbreviatur м҃дръ

moudrý, proziravý, rozvážný; мудрый, дальновидный, рассудительный; weise, vorsichtig, be-

dächtig; σοφός, φρόνιμος, φρόνησιν ἔχων, συνετός, σώφρων; sapiens, prudens, providus, temperans, callidus: по истинѣ сии людиѥ жродиви а не мждри λαὸς σοφός Supr 335,24; кто моудръ и хытръ въ васъ σοφός Ja 3,13 Christ (прѣмждръ Slepč Šiš); лице разоумно мужу мждрꙋ σοφοῦ Pr 17,24 Grig, моужа мдра Zach; мꙋдрыи соломонъ sapiens Bes 13,68aα 13sq; а мжджрыѫ (sc. дѣвы) приѩша и олѣи αἱ δὲ φρόνιμοι Mt 25,4 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; таже даꙋидъ мждръ сы и въ съмꙑслѣ живы συνετός Supr 360,17; wбращемъ мьздꙋ вѣрнꙑхъ и мꙋдрꙑхъ строителѣ φρονίμων SlužSof^{b}, Orlov 153,3; тѣм'же соблюдениемъ моудрыи, на милость всѣкомꙋ гѡтовъ providus VencNik 5,23; в' совѣтѣх моудръ prudens VencNik 12,40; иноу же паки прит'чю моудроу зѣло Progl 65 Chiland; wбрѣтъ д⟨ави⟩да несеwва · мужа мждра ср⟨ьдь⟩цꙋ [мое]моемꙋ κατὰ τὴν καρδίαν μου secundum cor A 13,22 Mak (по ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цю Hilf Ochr Slepč Šiš); — comp.: ѣко с⟨ъ⟩нове вѣка сего · мждрѣше паче с⟨ы⟩новъ свѣта φρονιμώτεροι L 16,8 Zogr Mar, моудрѣшы Nik; зане б⟨ог⟩ъ мждрѣи ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь ѥсть μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον 1C 1,25 Mak (ꙗко боуѥе б⟨о⟩жиѥ прѣмоудрѣѥ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥсть Christ Ochr Slepč Šiš);

мждрыи subst. vice fungitur: не . . . боите сѧ в'сѣхъ мждростеи земꙗнꙑхъ · мждрꙑхъ Euch 45a 23; (вси) моу⟨дрии⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тва м⟨о⟩ѥго πάντες οἱ σοφοί Ilj 1b 20; моудрости наставникъ ѥсть · и моудрꙑихъ исправитель τῶν σοφῶν Sap 7,15 Zach;

raro *chytrý, obratný; хитрый, ловкий; klug, geschickt;* — πανοῦργος; astutus (it.), sapiens, callidus (vg.): тантъ же свое доса(ждени)е мждрыи πανοῦργος Pr 12,16 Grig Zach; comp.: тъщетж приемлщоу лакомоу мждри(и) бꙑваетъ незлобивои πανουργότερος Pr 21,11 Grig Zach; — cf. лъстивъ.

Cf. прѣмжджръ; немжджръ

МЖДРЬСТВИЕ in C 3,12 Christ Šiš v. sub съмѣрѥномжджрьствие

МЖДРЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr et in comm. Eug

moudrost, rozvaha; мудрость, рассудительность; Weisheit, Vorbedacht; — φρόνησις, φρόνημα; *sapientia:* саторнинъ же много мждрьство въспримъ · оумꙑсливъ правьдж тѭ φρονήσει χρησάμενος, sapienter cogitarat Supr 204,13; дѣлашѧ земьнааго мждрьства τοῦ γηΐνου φρονήματος Eug 16bβ 20. — Exh.

Cf. мждрость

МЖДРЬСТВОВАНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

rozumování; рассуждения; Klügelei; φρόνημα; sententia, *cogitatio:* по истинѣ не благословьѥ ѥго · дондеже не отъстжпитъ мждрьствованиа отължчивъшихъ сѧ τοῦ φρονήματος Supr 298,28. — Exh.

Cf. мждрьство

МЖДРЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -ствоѭеши ipf., чьто, о чемь

occurrit in Euch Apost Meth Nom Bes

mysliti, přemýšleti, rozumovati; думать, размышлять, рассуждать; denken, nachdenken, klügeln; — φρονεῖν, σωφρονεῖν; sapere, sentire, intelligere, perspicere, sobrium esse: соущеи бо по плъти плътьскаꙗ моудрьствоуютъ φρονοῦσιν R 8,5 Christ Slepč Šiš; вышняꙗ моудрьствоуите φρονεῖτε C 3,2 Christ Slepč Šiš; ѥгда бѣхъ младеньць моудрьствовахъ ꙗко младеньць ἐφρόνουν 1C 13,11 Christ Slepč Mak Šiš (Ochr om.); моудрьствоуаи д⟨ь⟩нь г⟨осподино⟩ви моудрьствоуѥть ὁ φρονῶν φρονεῖ R 14,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; даждь намъ тж мждрьствовати · ѣже о х⟨рьст⟩ѣ ис⟨оус⟩ѣ φρονεῖν Euch 11a 11; отъ великотꙑ бо и добротꙑ дѣлъ и родитель ихъ моудрьствоуютъ сѧ Meth 1, Lavrov 67,7sq; нестооронскꙑ моудрьствовати ἢ τὰ Νεστορίου ἐφρόνησεν ἢ φρονήσει NomUst 35a 13; иъ тъкмо ѥдина ꙗже плътьнаꙗ соуть · w тѣхъ моудрьствоуютъ sapiunt Bes 9,37aα 22.

Cf. мждрити. мждровати. мꙑслити. съмꙑшлѧти

МЖДРЪ adv.

occurrit in Zogr Mar Zach

moudře, rozumně; мудро, разумно; weise, vernünftig; σοφῶς, φρονίμως: prudenter, sagaciter: и похвали г⟨оспод⟩ь домоу иконома неправьдънааго · ѣко мждрѣ створи φρονίμως L 16,8 Zogr Mar; моудрѣ ищеть како поставить ѥ тѣло σοφῶς Is 40,20 Zach (мждро Grig). — Exh.

Cf. мждро

МЖДЬБА, МОУДЬБА, -ы f.

occurrit in Bes in forma моудьба

prodlévání, průtah; промедление, задержка; Verweilen, Zögern; — mora: велика ѥсть моудьба родѧщю сѧ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу mora nativitatis Bes

10,44bβ 18 (коснѣние Uvar 29bα 14, моужда Synod 40a 16).

МЖДЬБѢ ТВОРИТИ *prodlévati, otáleti; медлить, задерживаться; verweilen, zögern;* moram facere: моудьбоу же творѧщю женихоу · дрѣмаша вса и оусноуша moram faciente sponso Bes 12,62aβ 14 (моудштю же женихоу χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου Mt 25,5 Zogr As Sav Ostrbis, мьдлѧщю же женихоу BesUvar 39bβ 7, кьснѧщоу же женихоу Mar Synod 54a 10); — cf. МЖДИТИ, МЬДЛѢТИ.

Exh.

Cf. МЖЖДЕНИЕ, КЪСНѢНИЕ

МЖДЬНО, МОУДЬНО adv.

occurrit in Christ Mak; in Mak МОДНОУ

zvolna; медленно; zögernd, langsam; — МЖДЬНО ПЛОУТИ βραδυπλοεῖν; tarde navigare: въ миогы же д(ь)ни, моудьно пловѧще . . . прѣплѣхомъ критъ прамо салмонии βραδυπλοοῦντες A 27,7 Christ, моднѣ идѧще Mak (кьсно идоуще Šiš). — Exh.

Cf. КЪСНО

МЖДЬНЪ, МОУДЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Zogr Mar (МЖДЬНЪ), As Achr Euch Supr Christ Slepč (МОУДЬНЪ)

pomalý, váhavý; медлительный, колеблющийся; langsam, zögernd; — βραδύς; tardus: ѡ невъмъслѣнаа і мжднаа срьдцемь βραδεῖς L 24,25 Zogr, мждѣна Mar, моудѣнаа As, моудь Achr (мьдьлына Ostr, касна Nik); моудинї срьд'цемъ Supr 477,30; моудѣнаа срьд'цемъ Supr 477,25; моудѣнъ съı въ гнѣвѣ Euch 78a 1; да боудеть вскъ чл(овѣ)къ скоръ оуслъıшати, моудѣнъ г(лаго)лати, моудѣнъ къ гнѣвъ βραδὺς .. βραδύς Ja 1,19 Christ Slepč (кьсьнь кьсьнь Šiš). — Exh.

Cf. КЪСНЪ, МЬДЛЬНЪ

МЖЖАТИ СѦ, МЖЖАѭ СѦ, МЖЖАЕШИ СѦ ipf.

occurrit in Psalt Supr Apost

jednati zmužile, stávati se zmužilým, vzmužovati se; поступать мужественно, мужать, мужаться; mutig handeln, mutig werden, sich ermannen; ἀνδρίζεσθαι; viriliter agere, *virilem fieri:* МЖЖАІ СѦ И ДА КРѢПІТЪ СѦ СРЪДЬЦЕ ТВОЕ ἀνδρίζου Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par; sim. МЖЖАІТЕ СѦ ἀνδρίζεσθε Ps 30,25 Sin Pog Bon Lob Par; МЖЖАИ СѦ И КРѢПИ СѦ АЛЕѮАНДРЕ О ИМЕНИ МОЕМЪ Supr 162,19; ЄДНОГО ЕГО ОСТАВИТИ МЖЖАѦШТА СѦ Supr 548,12sq; СТОИТЕ ВЪ ВѢРѢ, МОУЖАНТЕ СѦ, ОУТВЬРЖАНТЕ СѦ ἀνδρίζεσθε 1C 16,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

МЖЖАТИЦА, -А f.

occurrit in Sud

vdaná žena; замужняя женщина; verheiratete Frau; mulier nupta, matrona: ВСИ СОУТЬ ПОВИНЬНИИ ПОСТОУ ·ѯ· ЛѢТ(ъ) · ЯКО ЖЕ ПРѢЖЕ МОУЖАТИЦѢ ДѢЛА ГЛА(ГОЛА)ХОМЪ SudUsť 58a 8. — Exh.

Cf. МЖЖАТЪ

МЖЖАТЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Sud

vdaný; замужний; verheiratet; ὕπανδρος (in forma tantum fem.); quae sub viro est, mulier, uxor: МОУЖАТАѦ БО ЖЕНА ЖИВѢМЬ МѪЖИ ПРИВѦЗАНАѦ СЪ ЗАКОНЪМЬ Ѩ ὕπανδρος γυνή R 7,2 Christ, МЖЖАТА Slepč Šiš; СЪХРАНИТИ ТѦ ѠТ(ъ) ЖЕНЪı МЖЖАТЪı ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου Pr 6,24 Grig Zach; ТАКО ВЪШЕДЪ КЪ ЖЕНѢ МЖЖАТЫѦ πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον Pr 6,29 Grig Zach; ВЪ ТОЙ ЖЕ КАЗНЬ ДА ВНИДЕТЬ ИЖЕ С МОУЖАТОЮ ОБРѢТАЕТЬ СѦ εἰς γυναῖκα ὕπανδρον SudUsť 57a 11sq. — Exh.

Cf. МЖЖАТИЦА

МЖЖДЕНИЕ, МОУЖДЕНИЕ, -ИѪ n.

occurrit in Bes in forma МОУЖДЕНИѤ

prodlévání, průtah; промедление, задержка; Verweilen, Zögern; — mora: ц(ѣсa)р(ь)ствиѥ без моуждениѧ приемлемъ sine mora Bes 19,94aβ 5sq;

МЖЖДЕНИЕ ТВОРИТИ *prodlévati, otáleti, činiti průtahy; медлить, задерживаться, отсрочивать; verweilen, zögern, verzögern;* — moras facere: что мі моужденіе твориτе moras facitis Bes 19,97aα 22sq (споноу Uvar 54bβ 15, медленіе Synod 80b 18); — cf. МЖДИТИ, МЬДЛѢТИ, КЪСНѢТИ.

Exh.

Cf. МЖДЬБА, МЬДЛѢНИЕ, КЪСНѢНИЕ

МЖЖЕБЛАЖЬСТВИЕ, -ИѪ n.

occurrit in Supr

statečnost, mužnost; мужество; Tapferkeit, Mannhaftigkeit; fortitudo, animus virilis: ИЖЕ МЖЖЕБЛАЖЬСТВЕНЇМ' · И ХРАБЪРЪ БЪıВЪ НЕЖЕ ИН'КТО · ПОБѢДЖ СЪТВОРИ ПО ВСА ЛѢТА Supr 566,22.

Exh.

МЖЖЕЛЕЖЬНИКЪ, МЖЖЕЛОЖЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pederast; педераст; Knabenschänder, Päderast; — ἀρσενοκοίτης; masculorum concubitor:

ни моужележ'ници ни татые ц⟨ѣса⟩рьствиѭ не наслѣдѧть ἀρσενοκοῖται 1C 6,9 Christ. мжжеложъници Slepč Šiš. — Exh.

Cf. мжжеложьць

МЖЖЕЛОЖЬСТВО, -а n.

occurrit in Šiš

pederastie; мужеложство, педерастия; Päderastie; paederastia: хождьше въ козлогласованиихъ, моужеложьствѣ и въ лихопитиихъ (graece et lat. om.) 1P 4,3 Šiš (om. Christ Slepč). — Exh.

МЖЖЕЛОЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ

pederast; педераст; Knabenschänder, Päderast; — ἀρσενοκοίτης; masculorum concubitor: законъ не лежитъ любодѣемъ, моужеложьцемъ, клеветьникомъ ἀρσενοκοίταις 1T 1,10 Christ (стѫдодѣемъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. мжжележьникъ

МЖЖЕЛЮБИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

žena milující svého muže; любящая жена; ihren Mann liebende Frau; — φίλανδρος; virum suum amans: да навчают оуныа мѫжелюбицам быти филάндρους εἶναι Tt 2,4 Mosk^{b}, мжжелюбица Slepč Šiš. — Exh.

МЖЖЕОУБИЦА, -ѧ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

vrah (muže); убийца; Mörder; — ἀνδροφόνος; homicida: ꙗко правьдьноу законъ не лежитъ, безаконьнъıмъ моужеоубицамъ ἀνδροφόνοις 1T 1,9 Christ Slepč Šiš; погоуби моужеоубица тъı и градъı ихъ homicidas Bes 38,290bβ11; моужеоубица погоубитъ homicidas Bes 38,290bβ 13. — Exh.

Cf. человѣкоубица, оубица

МЖЖЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod vit Ben Zap CMLab CMNov; abbrev. мⷦ; n nom. pl. etiam forma МЖЖИЕ invenitur

1. *muž; мужчина; Mann;* — ἀνήρ; vir: ѣдъшиихъ же бѣаше мжжь · пать тъıсѧшть развѣ женъ ı дѣтии ἄνδρες Mt 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr; надъ мжжи се ръци· а над⟨ъ⟩ женами се Euch 93a 1; пришедъше же сиї мжжи лютии ἄνδρας Supr 62,21; апостольскъıи мжжь въ насъ бъıвъ ἀποστολικὸς ἀνήρ Supr 124,16; мѫжь македонинъ нѣкъıи бѣ стоѫ молѧ ἀνὴρ Μακεδών A 16,9 Christ; въшьдъшема въ послоушалище съ болгарьскъıми моужı града σύν τε ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως A 25,23 Christ; ѣко моужи борци взѣзоуть на стѣноу ἄνδρες πολεμισταί Jl 2,7 Gl; моужь же б⟨о⟩жии венедиктъ Ben, Sobol. 133,11; мы моужи погани иесмы viri pagani Nicod 1, Stojanović 91,12; кричава и трьзаниѭ мжжь и женъ ἀνδρογύνων, var. ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν Supr 397,11; ◆ pro graeco ἄρσην et lat. masculus: мжжа ı женѫ сътворилъ ѣ естъ б⟨ог⟩ъ ἄρσεν καὶ θῆλυ Mc 10,6 Zogr Mar et Mt 19,4 Sav (мжжескъ полъ Mar Zogr^{b} As Ostr); такоже и мжжи оставъше родителъскжѧ подобѫ · женъска полоу · раждегошѫ сѧ похотиѭ своеѭ · дроугъ на дроуга · мжжи на мжжѧ · стоудъ съдѣваѭще οἱ ἄρσενες ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν R 1,27 Slepč Christ (prima pars citationis deest); нѣ жидовина ни елина · нѣстъ раба ни свобода · нѣстъ мжжа ни женъı οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ G 3,28 Slepč (мжжьскъ полъ Christ Ochr Mak Šiš); — cf. полъ sub 3; ◆ sensu latiore *člověk; человек; Mensch;* ἄνθρωπος; homo: блаж⟨е⟩нъ моужь иже wбрѣте моудрость ἄνθρωπος Pr 3,13 Zach 249bα 11 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ Grig Zach 43aβ 1); ничто же зла створи моужоу правѣдномоу homini Nicod 2, Stojanović 92,1; велика слава мжжа сего τοῦ ἀνθρώπου τούτου Supr 230,17; — cf. человѣкъ;

мжжь къıижьнъ *učenec; ученый; Gelehrter; vir doctus:* просимъ же моужа книжна оу васъ, да аще препритъ еврея и срацины, то по вашоу сѧ вѣроу имемъ Const 8, Lavrov 11,18;

мжжь цѣсарь vel цѣсарювъ *královský úředník; королевский служащий; königlicher Beamter;* — βασιλικός; regulus, magnatus: бѣ же етеръ ц⟨ѣса⟩рь мжжь егоже с⟨ъı⟩нъ болѣаше βασιλικός J 4,46 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ла къ нѣмоу ц⟨ѣса⟩рь мжжь ὁ βασιλικός J 4,49 Zogr Mar As, цесаревъ мжжь Ostr; о ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри мжжи περὶ τοῦ βασιλικοῦ Mar 133a 7; sim. о царѣ моужы tit. ad J 4,46—54 Nik; аурилиıнъ же единъ отъ славънıихъ цѣсарь мжжь εἷς τῶν ἐνδόξων τοῦ βασιλέως Supr 208,25; придѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ бенъткомь Naum 308aα 35; sim. Naum 308aα 38; — in hac notione exh.

2. *manžel, muž; муж, супруг; Mann, Gemahl;* — ἀνήρ, συναφθείς; maritus, vir: съложи сѧ мжжоу сестръı иего марıа τὸν ἄνδρα Supr 281,20; и жена, аще имать моужь невѣрьнъ ἄνδρα 1C 7,13 Christ, мжжа невѣрна Slepč Šiš; подобаѥть же еп⟨и⟩-

с(ко)поу бес порока бꙑти, ѥдиноѥ женѣ моужю ἄνδρα 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; авимелехъ моужь ноемины ὁ ἀνήρ Ru 1.3 Gl; обращоу се к' моужоу своемоу првомоу πρὸς τὸν ἄνδρα Os 2,7 Gl; пакꙑ же разлоучаѥтъ сѧ жена wт⟨ъ⟩ моужа своѥго ἀπὸ τοῦ ἀνδρός SudUsť 61a 12sq; да боудеть проклѧта и съ моужемь ѥя μετὰ τοῦ αὐτῆ συναφθέντος NomUsť 25a 9; да прѣбꙑваѥть без моужа ἄγαμος innupta 1C 7,11 Christ Slepč Šiš.

за мжжь ѣдати, ити, посагнжти ѣдати, ити, посагнжти: за мжжь нарѣченыѧ v. sub нарѣщи.

МЖЖЬСКꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr FragHilf Apost Apoc Pog Bon Lob Par Parim Gl Clem Const Meth Nom VencNik

1. *mužský; мужской, мужеский; männlich;* — τοῦ ἀνδρός, τῶν ἀνδρῶν, ἀνδρονικός, ἀνδρεῖος; viri (gen.), virilis: ижѥ не отъ кръвии ни отъ поχоти мжжьскꙑ нъ отъ б⟨ог⟩а родишѧ сѧ ἐκ θελήματος ἀνδρός J 1,13 Zogr As Ostr; ефросинъи нарѣченъиѧ имен⟨ѥ⟩мь мжжскомъ змарагдь As 121a 26; не тꙑ ли сама и в'сѧ твоѭ · боите сѧ мжжъства мжжьска · і женъства женъска Euch 45a 24; побѣжденъ же бꙑвъ дꙗволъ прѣмѣнии сѧ въ мжжескъ образъ εἰς ἄνδρα Supr 78,25; sim. одѣти сѧ въ мжжъскꙑи образъ μεταμφιάσασθαι ἀνδρονικὸν σχῆμα Supr 299,11; аще котораѧ жена . . . въ моужьскꙑи wбразъ wблачить с⟨ѧ⟩ ἀντὶ τοῦ εἰωθότος γυναικείου ἀμφιάσματος ἀνδρεῖον ἀναλάβοι NomUsť 29b 23; въземъши же мжжьскѫѭ крѣпость ἀνδρείαν φρόνησιν Supr 80,17sq; аще ли же оумреть моужь ѥи, раздрѣшитъ сѧ wт закона моужьскаго τοῦ ἀνδρός R 7,2 Christ Slepč Šiš; ◆ term. techn. gram.: жьско имѧ FragHilf 1b 6sq; sim. мжжь(ско) FragHilf 1b 15 et (мжжьскомь именемь) 1b 16; — in hac notione exh.; мжжьскъ полъ v. полъ.

2. *mužný; возмужалый, мужественный; mannhaft;* virilis (animi): на моуж(ѥ)с'кіа оумы сил'ныχ кнѧзь самъ вꙑше вшед' virilis animi VencNik 13,2;

МЖЖЬСКꙑ adv.

occurrit in Euch Supr Pochv VencNik Bes

mužně; мужественно; mannhaft; — ἀνδρείως; viriliter, fortiter: и ег'да тѧ видитъ мжжьскꙑ в'се трꙑпѧщиѧ Euch 88a 21sq; станѣте добрѣ w братиѧ и мжжьскꙑ за χ'ристос⟩а ἀνδρείως Supr 62,30; свободьномъ гласомь дрꙁо мжжьскꙑ · никакоже оустрашивѣше сѧ о прѣтимꙑиχ' ἀνδρείως Supr 86,2; мжжьскꙑ глаголѣмаа разоумѣите Supr 532,30; крьстъ г⟨оспод⟩нь моужьскꙑ на рамѣ въсприимъша Pochv 114bβ 21; съвѣкꙑ въслѣдѫющиχъ мѫжес'ки wт⟨ъ⟩вер'гъ wт себе viriliter VencNik 13,5; иже ни бѣгаѥть ни моужьскъı сътворить fortiter Bes 34,237aβ 9sq. Exh.

МЖЖЬСТВО, -а

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Parim VencNik Bes

mužnosť, statečnosť, odvaha; мужество, храбрость, отвага; Mannhaftigkeit, Tapferkeit, Mut; — ἀνδρεία, θράσος, ἀριστεία; fortitudo, audacia, virtus, virilitas: ꙁводьı окованьıмь мжжьствомъ ἐν ἀνδρείᾳ Ps 67,7 Sin Pog Bon Lob (м'ножст'вомь Par); раба твоѥго въ мирѣ и правъдѫ и мжжъство съχрани ἐν ἀνδρείᾳ Euch 19a 6; да бѫдетъ мжжъствоу подвижьникъ ἀνδρείας Euch 92b 18; за мжжьство д⟨оу⟩ша · того дѣльма велиѧ чьсти имѣаχѫ отъ цѣсара ἀνδρείαν Supr 85,1; ѩкоже начрьтании мжжь сиχъ мжжьства τὰς ἀριστείας Supr 83,7; кто сь ѥстъ раздроушивъıи нашѫ непобѣдимжжь дрꙗжавѫ и мжжьство τὸ θράσος Supr 466,26; ниже ѥсть моужъства ἀνδρεία Pr 21,30 Zach (Grig per errorem пѫжъства); моужи · ихъже wт⟨ь⟩ моужьства своѥѩ крѣпости поχоть оумѧчити не може virilitatis Bes 14,72bβ 16sq; без мжжьства ἄνανδρος Supr 335,22.

МЖЖЬСТВЬНО in Supr 316,13 sub немжжьствьнъ

МЖКА¹, -ъı f.

occurrit in Ev Parim VencNik

mouka; мука; Mehl; ἄλευρον; farina, farinula: подобъно ѥстъ квасоу ѥгоже приемъши жена съкрꙑ въ мѣцѣ трии сат'ъ εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13,21 Zogr Mar As Sav Ostr bis et Mt 13,33 Zogr Mar; нѫ велико грѣстъ мѫкꙑ въ водоносѣ ἀλεύρου 3Rg 17,12 Grig Zach; водоносъ мѫкꙑ тоу ἀλεύρου 3Rg 17,14 Grig Zach et 17,16 Grig Zach; wзʼнамена ı, с' моукою в' сосꙋдѣ с'месивъ farinulam VencNik 8,46. — Exh.

МЖКА², -ъı f.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Can-Mis Pochv Const Meth Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag CMLab Dijav; abbrev. мк̃

muka, trápení, mučení; мука, муки, мучение; Marter, Qual, Leiden; βάσανος, βασανισμός, πάθος, πάθημα, τιμωρία, αἰκισμός, ὠδίς, δεινόν, τυραννίς; tormentum, supplicium, passio, cru-

ciatus, crux, poena, martyrium, afflictio, dolor, persecutio, malum, tyrannis: възведѫ очи свои · сѫ въ мѫкахъ ἐν βασάνοις L 16,23 Zogr Mar As Sav Ostr; изъми є из вьсѣкоѥ напасти і из вьсѣкоѥ мѫкъı Euch 56a 18; нъ самъ пасха бъıстъ мѫкоѭ διὰ τοῦ πάθους Cloz 6a 39; да не различьнъıимъ мѫкамъ прѣдамъ тѧ αἰκισμοῖς Supr 253,24; ꙗко никакоже чоуѧ мѫкъ τῶν δεινῶν Supr 109,10; ѥже творѣше воєвода мѫкъı крьстиѧномъ τὰς τιμωρίας Supr 19,29; безъ мѫкъı ἀτιμώρητος Pr 11,21 Lobk Zach; pro gr. κόλασις et lat. supplicium, poena, damnum, damnatio, condemnatio: ідѫтъ си въ мѫкѫ вѣчьнѭѭ εἰς κόλασιν Mt 25,46 Zogr Mar As Sav Ostr; мѫкъı сѧ боѭ ѓєwньскъıѧ κόλασιν Supr 88,5; иже добра не творитъ мѫчитъ сѧ сетъноѭ мѫкоѭ κόλασιν Supr 378,8; въ вѣчьнѣи моучѣ оубиѥть сѧ in ... poena Bes 11,52bα 12; да не на моукоу себе даръı (и) пища приѥмлеть ad damnationem Bes 17,121bα 15; самь искоусихъ, жидове завистьствомь своимь насладише сѧ, притранѣишою моукою и безчьстною сего моучише condemnatione Nicod 29, Stojanović 119,26; ѥлѣже вельми тѫжьша на сѧ наложилъ боудеть моукъı грѣха ради damna Bes 20,105aβ 14; вь мѫцѣ ѥсмъ κολασθήσομαι Supr 367,2; in Bes вѣчьнаѧ мѫка pro lat. gehenna: вѣчьнъıѧ моукъı съѫженьиѥ ѡбращеть gehennae Bes 20,106bβ 1; вѣчьнъıѧ моукъı пламенъмь моучити начьнеть gehennae Bes 38,290bβ 20; — in Nicod pro inferi: вы с нами вь моучѣ in inferis Nicod 25, Stojanović 117,1; — etiam pro inferus: нинѣ, скврьнѣишиѧ и смрьдѣштиѧ моуко, отврьзи врата твоѧ infere Nicod 21, Stojanović 112,28sq; ѥгда симь межьдоу собою сиѧ глаголюштимь сотонамь и прѣднин моукамь satan princeps et inferus Nicod 21, Stojanović 111,23;

мѫкѫ vel мѫкъı поимати, приимати vel приѧти *trpěti muka, vytrpěti muka; претерпевать муки, претерпеть муки; Marter leiden, erleiden;* πάσχειν; pati: ащє хощетъ волѣ б(ож)иѧ мѫкъı поимати πάσχειν 1P 3,17 Slepč, моукъı приимати Christ Šiš; приемле моукоу πάσχων 1P 2,23 Hilf, приемѧи мѫкъı Slepč Šiš; моукоу приимъшю παθόντος 1P 4,1 Christ Slepč, моукоу приѥмлющоу Šiš; прѣжде даже не приимѫ мѫкъı πρὸ τοῦ με παθεῖν L 22,15 Zogr Mar; мѫкѫ приѧт' ἔπαθε Supr 459,4; въıѣ братъ приѧтъ моукоу ἔπαθεν Hb 13,12 Christ Ochr Mak Šiš; моукоу приѧти παθεῖν A 17,3 Christ Ochr Slepč Šiš, мѫки приѧти Mak; pro gr. ἀθλεῖν et lat. in agone certare: ащє же и мѫкы кто приемлет, не вѣнчает сѧ ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ 2T 2,5 Mosk[b] Ochr Mak, мѫкѫ Slepč, моукы кто трьпитъ Šiš; pro gr. κολάζεσθαι: не послоушающе же моукоу приимете колασθήσεσθε NomUst 49b 2; — cf. мѫчити, страдати.

Pro gr. μαρτύριον in sensu testimonii: не постъıди сѧ оубо моукою г(оспод)и нашего іс(оу)х(ри)с(т)а μαρτύριον 2T 1,8 Christ Ochrbis Slepčbis Šišbis.

2. *mučidlo, mučicí nástroj; орудие пытки; Marterwerkzeug;* βασανιστήριον; tormentum: воєвода же хотѧ ѥго пострашити · повелѣ прѣдь ѥимь положити мѫкъı τὰ βασανιστήρια Supr 48,5; повелѣно ѥ различьнъıими мѫками мѫчити τα ποικίλοις βασανιστηρίων ὀργάνοις Supr 148,24sq; — fortasse etiam: по божиѥ же люб'ви ѥсе мъı · и на колеси привѧзани бъıти готови · и вѧзани бъıти и жегоми · и вьсѣкъ ѡбразъ мѫкъı приѧти πᾶν εἶδος βασανιστηρίων Supr 88,25sq; — in hoc sensu exh.; — cf. мѫчильнъıи съсѫдъ sub мѫчильнъ.

Cf. мѫчениѥ, страсть

МЖТИТИ, мѫщѫ, мѫтиши ipf.

occurrit in Sin Supr Christ

másti, rozrušovati, pobuřovati; смущать, волновать, мутить; verwirren, stören, aufrühren; ταράσσειν; turbare: придоша и тоу движюще и моутѧще народъı ταράσσοντες A 17,13 Christ; съпрѧта сѧпротивънъıихъ человѣкъ скврънъı · мѫтѧштѧѧ жизни сѧ сласти (sic!) славою море σπιλάδας ταραττούσας Supr 352,15sq; ідѣ оубо ѡбразомъ ходитъ чл(о)в(ѣ)къ обаче въсоуе мѫтитъ сѧ ταράσσεται Ps 38,7 Sin (мѫтет сѧ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. мѫсти, възмѫтити, възмѫщати, съмѫщати сѧ

МЖТЪ, -а m.

occurrit in Bes

zmatek, nepokoj; смятение, волнения; Verwirrung, Unruhe; turba, tumultus: и вълнами житьıѧ моутъмь побиваѥть et undis vitae corruptibilis illidit Bes 24,151aβ 21. — Exh.

Cf. възмѫщение, млъва, мятежь, крамола

МЖЧЕНИКЪ, -а

occurrit in SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Apoc CantPog Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Nom Venc VencNik VencProl CanVenc Bes Vit VitGlag CMLab CMNov Trin Dijav et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; abbreviatur per МЧ҃КЪ. МЧ҃НКЪ, МЧ҃НИКЪ, м҃нкъ, м҃къ

mučedník; мученик; Märtyrer; — μάρτυς, ἀθλό-

φορος; martyr: чьстьнаго климента законьника і мжченика чьсті чьстьмце martyris Kij 1b 18; мьшѣ о мжченицѣхъ Kij 6b 3; съподоблеи с⟨вм⟩таа мч҃ка · серьбиѣ і вакъха τοὺς μάρτυρας Euch 10b 12; tebe izpovuede ... Iúzem muſenicom boſiem (=тебѣ исповѣдѣ и васѣмъ мжченикомъ божьемъ) Fris I 5; се оубо да прѣтръгъше слово на мжченикъı прѣидемъ ἐπὶ τοὺς ἀθλοφόρους Supr 55,18sq; любаштиимъ мжченикъı οἱ φιλομάρτυρες Supr 54,9; паив⟨о⟩жиҳ' ап⟨осто⟩ль и м҃к' твоиҳ' петра, павла martyrum CanMis 166aβ 13; мощи свтаго климента, моучника и папежа римскаго Const 17, Lavrov 33,20; тѣло свтаго моучника вячеслава martyris VencNik 30,12; мѣс⟨яца⟩ сеп⟨тм⟩б⟨рѣ⟩ а҃ї с⟨вм⟩таго м҃ка никіты τοῦ ἁγίου μάρτυρος As 118b 20; — страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩таго м҃ника лоукиана τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ostr 231ba 14; — м҃ка димитриѣ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Mak 70b 6; — светаго моучника доменьфиа τοῦ ἁγίου ὁσιομάρτυρος Šiš kalend. 7. Augusti; — добриї мжченици καλλιμάρτυρες Supr 68,7; cf. пръвомжченикъ, свщеномжченикъ; pro gr. μάρτυς in sensu testis: не wтьверже се вѣры мое вь мое дны, антипась моучениь мои вѣрні мои ὁ μάρτυς μου Ap 2,13 Hval, мч҃ькъ Rumj; — in hoc sensu exh.; cf. съвѣдѣтель, послоухъ.

МЖЧЕНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Kij VencMin Ludm Bes Dijav et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; abbreviatur per м҃ца, мчѧ, м҃нца, мца

mučednice; мученица; Märtyrerin; — ἡ μάρτυς; martyr: подазь намъ блаженъныѧ ради мжченицѧ твоеѧ феліцітъı въкоупьнажь молитвѫ martyris Kij 2a 14; и прочаѧ всѧ мч҃нца Dijav, Sobol. 44,23; тѣмь азъ сию женоу не мч҃нцю реkоу · нъ болъшю мч҃нць martyrem ... martyrem Bes 3,13bβ 7; · к҃д҃ · с⟨вд⟩тѣи мч҃и анаси римѣнии τῆς ἁγίας μάρτυρος Slepč 108b 22; во тъж⟨де⟩ д⟨ь⟩нь с⟨ве⟩тъıѧ м҃нце людмилъı Ludm-Prol, Vajs 64,1; мѣ⟨см⟩ца декмв⟨рѣ⟩ г҃ · с⟨вм⟩тъıѧ м҃цѧ варваръıи μεγαλομάρτυρος As 127b 20; — м҃ц ѳеклъı πρωτομάρτυρος Sav 131a 8.

МЖЧЕНИЧЬ adj. poss.

occurrit in Supr VencNik

mučednikŭ, mučednický; мучеников (gen.), *мученический; Märtyrer-, der Märtyrer* (gen. pl.); — τῶν μαρτύρων; martyrum: о мжченичи памѧти · како сътость бѫдетъ любаштиімъ мжченикъı μαρτύρων μνήμης Supr 82,2; онъ же сица словеса глаголаше а мжченича какα τὰ δὲ τῶν μαρτύρων ὁποῖα Supr 87,12; — и въ слав'ныҳ мч҃нцехъ (Vašica conicit моученичиҳ) лицѣхъ въ вѣкы на престолѣ сѣдѧща martirum VencNik 19,76. — Exh.

cf. мжченичьскъ

МЖЧЕНИЧЬНО, -а n.

occurrit semel in Euch, abbreviatur мч҃нич'но

modlitba k mučednikŭm; молитва к мученикам; an Märtyrer gerichtetes Gebet; gr. Μαρτυρικόν; *troparium in honorem Martyrum:* и рекѫт⟨ъ⟩ мч҃нич'но противо гласоу · и по семь слав⟨а⟩ Euch 11b 20 (St. Słoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum.* p. 76, hoc verbum pro adv. putat). — Exh.

МЖЧЕНИЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr et in comm. Eug

mučednikŭ, mučednický; мучеников (gen.), *мученический; Märtyrer-, der Märtyrer* (gen. pl.); — τῶν μαρτύρων, τοῦ μαρτυρίου, μαρτυρικός; *martyrum:* повелѣ тѣло іего вьврѣшти съ мжченичьскъı тѣлесъı вь рѣкѫ τῶν μαρτύρων Supr 66,20; на мжченичьскъıѧ страсти рече ἐπὶ τὰ μαρτυρικὰ ἔπαθλα Supr 54,8; въ подвизании мжченичьстѣмъ съконьчашѧ сѧ τοῦ μαρτυρίου Supr 256,16; съподоби мѧ мжченичьскъıимъ съвръшениимъ въгодити тебѣ τοῦ μαρτυρίου Supr 260,22; мжченичьскъıѧ (sc. кръве) τὸ τῶν μαρτύρων Eug 14bβ 1; съзъдати мжченичьскъı црькъви τὰ μαρτυρικὰ εὐκτήρια Supr 357,19. — Exh.

cf. мжченичь

МЖЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in SinSluž Kij Euch Supr Apost Apoc VencNik Ludm Bes et in kalend. As Ostr; abbreviatur per мч҃ние

muka, trápení, mučení; мука, муки, мучение; Marter, Qual, Foltern; — βασανός, βασανισμός, πάθημα, τιμωρία, μαρτύριον, μαρτυρικὸν στάδιον, κόποι, παράστασις, τυραννίς; tormentum, supplicium, passio, cruciatus, martyrium, persecutio, molestia, tyrannis: да егоже чьсть чьстімъ · сілоиж оубо мжченикъ его наслѣдоуемъ passionis Kij 1b 8; иже нъı кр⟨ь⟩стьнъıмь мжчениемь ізбавилъ еси SinSluž 1b 24; къ мжчению пристжпишѧ τῷ μαρτυρίῳ Supr 55,17; оуклонити сѧ хотѧ мжченьıа παράστασιν Supr 521,29; моученикъ ихъ ѣко моучение скорьпиево ὁ βασανισμὸς βασανισμός Ap 9,5 Hval, мч҃ние Rumj; се іестъ правьдника мжчение οἱ τοῦ δικαίου κόποι Supr 219,25; и како имъ мжчение бъıстъ τὸ μαρτυρικὸν στάδιον Supr

55,22; ꙗче же какого не подъимемъ мжчениꙗ тимωрίан Supr 382,9; ꙗгда правьдьнии грѣшьнъıихъ моучение видѧть tormenta Bes 40,321aα 23; мїнѣ с⟨вѫ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла фомы As 122b 7; ◆ spec. narratio de martyrio: *utrpení; мученическая смерть; Martyrium;* — gesta, *passio:* се з̄· бо с⟨ты⟩н⟨о⟩въ · ꙗкоже въ мч̄нии ꙗꙗ оучители повѣдаютъ in gestis Bes 3, 13aβ 1; in hac notione exh.; cf. мжка²:

мжчение пострадати, мжчение приѧти *podstoupiti muka, utrpení; принять муки; Marter leiden, erleiden:* μαρτυρεῖν; martyrium perferre, martyrii palmam cum corona accipere: блажи оубо по извѣсти пострадавъшаго мжчение τὸν μαρτυρήσαντα Supr 82, 9sq; и пришьдъ мжчение приїмеши въ команѣхъ ἐλθὼν μαρτύρει Supr 16,6; — in hac notione exh.; — cf. мжкѫ приѧти sub мжка², страдати.

Pro gr. μαρτυρία, μαρτύριον in sensu testimonii: и ты побыдыше и за кръвь агньчоу и за слово моучениѣ иχъ τῆς μαρτυρίας Ap 12,11 Hval, мч̄ниꙗ Rumj; і⟨соу⟩съ, давъıи себе за избавьство по всѣхъ моучению въ времена своꙗ τὸ μαρτύριον 1T 2,6 Christ Ochr 50a 16sq Slepč Šiš. мжчениꙗ Ochr 71b 8 Mak; in hoc sensu exh.; cf. съвѣдѣтельство.

МЖЧЕНЬНЪ in L 16,28 Nik v. мжчьнъ

МЖЧИЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

tantum in iunctione мжчильнъıи съсѫдъ *mučidlo, mučicí nástroj; орудие пытки; Marterwerkzeug;* — βασανιστήριον, κολαστήριον; tormentum: повелѣваше съсѫдъı мжчильнъıѧ прѣдъ ними полагати τὰ βασανιστήρια Supr 174,29; мнози же отъ народа видѣвъıше мжчилънъıѧ съсѫдъı послоушашѧ кнѧза τὸ πλῆθος τῶν κολαστηρίων Supr 175,4sq. — Exh.

Cf. мжка² sub 2

МЖЧИТЄЛЬ, -ꙗ

occurrit in Ev Euch Supr Christ Parim Gl Napis Bes Nicod Vit Dijav; abbreviatur per мч̄тль, м̑тєль

1. *mučitel, katan; мучитель, палач; Folterknecht, Henker;* βασανιστής, τύραννος; tortor, tyrannus, exactor, persecutor: прогнѣвавъ сѧ г⟨оспод⟩ь его · прѣдастъ і мжчитєлємъ τοῖς βασανισταῖς Mt 18,34 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; дьнесь нераздрѣшьнами жѧзми съвѧза'тъ мжчитєлѧ (*а писцом из* ѣ, adnotat G. Берлинов editor) τὸν τύραννον Supr 449,29 (var. гоубитєлѧ Cloz 13a 28); придоста нечьстивыꙗ мжчитєлꙗ οἱ τύραννοι Supr 79,12; къ врагомъ и мжчитєлємъ обльчени παρανόμων, var. τυράννων Supr 464,1; горкымъ мжчитєлємь порабощена Napis 96a 16; предасть тѧ моучителю exactori Bes 39,308bα 20; ꙗко да стефанъ на земли мч̄тль невѣрьствоу побѣдитель бъı persecutorum Bes 29,192bβ 15; — cf. гоубитель.

2. *tyran, vládce; тиран, властелин; Tyrann, Herrscher;* — ἡγεμών, τύραννος; tyrannus, praefectus, potens: мжчитєль дастъ мечемъ оуморити ꙗ ὁ ἡγεμών Supr 184,28; и м̑ителє мноѧ дръжѫтъ земѧ τύραννοι Pr 8,16 Grig (оучители Zach pro моучители); м̑телѧ · сѫщѫ надъ властъıми Dn 3,2 Grig Zach; вал'дадь саоухински моучит̑ль ὁ Σαυχαίων τύραννος Job 2,11 ms. Viti Gl; диоклитианоу рече · бещисльнъıи м̑тлю Vit 129aβ, Sobol. 293,14; — cf. владъıка, властелинъ, нг̑емонъ

Versio slavica graeci nominis proprii philosophi cuiusdam (A 19,9) Τύραννος appellati: по всѧ д⟨ь⟩ни съташа сѧ въ оучилищи м̑тла нѣкоего Τυράννου τινός A 19,9 Christ.

Nota: м̑тлю in Vit 128bβ, Sobol. 291,24 v. мьчьтатєль.

МЖЧИТЄЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Nom

tyranie, krutovláda; тирания; Tyrannei, Gewaltherrschaft; — τυραννίς; tyrannis: ваша бо дръжава оуже раздроушисѧ · ваше мжчитєльство оуже прѣста ἡ τυραννίς Supr 467,11; да побѣжджь мжчитєльство твоє τὴν τυραννίδα σου Supr 226,24; безъ ютера таковаго ѥже бъıс⟨ть⟩ при моучительствѣ никиниевѣ ἐπὶ τῆς τυραννίδος Λικινίου NomUsť 38a 14;

дръжави мжчитєльство *krutovládce; тиран; Gewaltherrscher;* — κρατοτύραννος; tyrannus: въ адъ идѣмъ ꙗко да видимъ дръжавшаго мжчитєльство κρατοτύραννον Supr 462,14.

Exh.

МЖЧИТЄЛЄВ'Ъ adj. poss. ad мжчитєль

occurrit in Ryl loco corrupto

въ дьнь сѫд(ь)нъı · видѫ бо лице тл̑ · (in ms. Bibliothecae Nationalis Sophiensis num. 298 legitur: лице м̑тл(ево)) Ryl 4aα 28. — Exh.

МЖЧИТИ, мжчѫ, мжчиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Meth Naum VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav; abbreviatur м̑чити

mučiti, trápiti; мучить; martern, quälen; βασανίζειν, μαρτυρεῖν, τιμωρεῖν, τυραννεῖν, τύπτειν, αἰκίζειν, ἁρμόζειν, ἐνεργεῖν, pass. πάσχειν; torquere, tormentis affligere, in tormentum ponere, cruciare, supplicium persolvere, fatigare, verberare, agitare, tyrannice agere, tyrannidem exercere, conterere, caedere, affligere, pass. pati: не мжчи мене мѝ με βασανίσῃς Mc 5,7 Zogr Mar; видѣти отъ непрѣзни мжчима рода чл⟨овѣ⟩ча τυραννούμενον Euch 4b 5; иже на ѭ насъ) мжчилъ томоу прѣдолѣ τὸν καθ' ἡμῶν τύραννον Supr 328,3; дъшти ... отъ нечиста бѣса мжчима ἐνεργουμένη Supr 518,5; мжчимъ велми горцѣ αἰκιζόμενος Supr 153,9; мжченомъ же бывъшемъ тѣмъ сватъимъ μαρτυρησάντων Supr 256,20; ꙗко мжчитъ воєвода с⟨ва⟩таго конна τιμωρεῖ Supr 50,26; моучешꙗи плътью ὁ παθών 1P 4,1 Christ Šiš, мжче .. Slepč; стѣжено вѧзами ѡковаными мѫчими contriti Venc-Nik 24,6; ѥгдаже ѥго моучима видѧше passibilem Bes 25,164aα 1sq; толь вельми тамо веселѣи къждо · ѥлъже вельми сде моучешѣи durius afflictus Bes 14,72bβ 11; — рѫкы мжчѧштинꙋ слоугъ раслабѣшѧ τῶν δημίων carnificum Supr 110,16; - cf. бити; — refl.: отрокъ ми лежитъ въ храминѣ ... лютѣ ꙗко мжчѧ сѧ βασανιζόμενος Mt 8,6 Sav (страждѧ Zogr Mar As Ostr, страждеть Nik); томоу же на миозѣ мжчѧштоу сѧ ꙗкоже измъкнѫти копиѥ Supr 560,3sq; ѭнѣ же сѧ оутѣшаѥть сѧ · тъı же моучиши сѧ cruciaris Bes 40,318bβ 9sq; — cf. страдати; pro gr. κολάζειν, τιμωρεῖν et lat. punire, castigare, damnare, condemnare: не вьзѧ власти мжчити насъ нъ въпрашати κολάζειν Supr 71,29; ѧште не жьржтъ да сѧ мжчѧтъ κολασθήτωσαν Supr 133,13; имѣахѫ бо масло не обильно же тѣмъ-же и мжчѧтъ сѧ κολάζονται Supr 370,28; и ѥже мжчити съгрѣшивъшѧѧ ἐν τῷ κολάζειν Supr 412,29; въ дамаскъ идѫхъ привести и соущѧѧ тоу да моучѧтъ ꙗ ἵνα τιμωρηθῶσιν A 22,5 Christ; да мьне wврѣлъ въı ѩже моучитъ quos condemnet Bes 10,47bα 10; сде же ѥсть · ѥже с⟨ва/тии канони симоша влазнь моучѧтъ damnat Bes 17,125bβ 14sq; pro gr. κολαφίζειν et lat. colaphis caedere, colaphizare: начѧша прикръвати лице ѥго · и мжчити и κολαφίζειν Mc 14,65 Zogr Mar Ostr; ка есть похвала, аще съгрѣшивъше и моучими трьпѣть κολαφιζόμενοι, var. κολαζόμενοι 1P 2,20 Hilf, моучимъı Šiš; pro gr. ἀθλεῖν, πολεμεῖν et lat. certare, impugnare: аще же и мѫкы кто приемлет, не вѣнчаѥт сѧ, аще не законꙑно мѫчешꙗ вѫдет ἐὰν μὴ ἀθλήσῃ 2T 2,5 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; не тъı мѧ мжчиши господѥ οὐ σύ με πολεμεῖς Supr 366,23.

Nota: мжчити etiam pro gr. πειρᾶν: мжчишѧ мѧ подрѣжашѧ мѧ подрѣжанимъ ἐπείρασάν Ps 34,16 Sin Pog Bon Par. моучише сѧ Lob.

МЖЧЬКЪ, -ъıи adj., comp. мжчьıѣи

occurrit in Ev Supr; in Nik мжченьıъ

1. *muk* (gen. *мук, мученый* (gen.); *der Martern;* τῆς βασάνου; tormentorum: да не ı ти придѫтъ на мѣсто сѧ мжчьное τῆς βασάνου L 16,28 Zogr Mar As Sav Ostr, моученное Nik.

2. *mučivý; мучительный; quälend;* τυραννικός; violentus: — comp.: нѣстъ бо тъчьна похоть плътьıѣи имѣи'нѣи нъ плътьнаѧ притъчаиши паче и мжчьнѣиши τυραννικώτερος Supr 371,28.

МУРА nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš nom nisi in forma loc. pl.

Myrra; Μύρα; olim caput Lyciae, nunc Dembre: поучиноу же киликискоу и памфилискоу прѣ'ѣхавъше, пристаχомъ въ мурѣхъı ликиа εἰς Μύρα, var. Myrram A 27,5 Christ, вь мирѣхъı Šiš, вь мѫрѣхъı Mak.

МУРА, -ъı f., **МУРО**, -а n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Mak Apoc Zach; forma мура bis tantum in Mar (semel etiam мира) apparet; муро frequenter scribitur in Zogr Mar As Euch (bis in Zogr et semel in As Mak миро), мꙋро in Sav Kupr Ostr Supr Hval, моуро semel in Nik Zach — vox haec cum масть (in Nik), χризма (in Zogr Mar Nik Rumj), масло (in Zogr Euch Supr) alternat, in Apost etiam помазание in hoc sensu apparet (cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, 313sq)

myrha, vonná mast; мuро; Myrrhe, wohlriechende Salbe; μύρον, ἔλαιον; unguentum, *myrrha:* вѣ же мариѣ помазавъшиѣ г⟨оспод⟩а мурожь μύρῳ J 11,2 Mar, муромь Zogr As Sav Ostr, моуромь Nik (мастию Nik); жена · имѫшти алавестръ мура драга μύρου Mt 26,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis (χризми драгие Nik); си же м'уромь помаза ноѕѣ мои μύρῳ L 7,46 Zogr Sav, мирожь Mar, мумъ (sic! pro муромъ) As, мꙋръмь Ostr (мастию Nik); мꙋромъ ѥже ѥстъ различь вонѫми оустроѥно τὸ μὲν μύρον Supr 425,22; приде влаждница стьклѣницѫ мура дръжѧшти μύρου Supr 408,11; — fig.: да ти приноситъ · цѣломѫдриѣ свѣтълость муро твоиχъ дѣлъ τῷ ἐλαίῳ Euch 81a 10; прими мꙋро сѐ τὸ μύρον Supr 392,10.

Cf. масть, χризма, олѣи, масло, помазание, крижма

мѵроносица, -ѧ f.

occurrit in Trin et in kalend. Ostr

žena přinášející vonnou mast; мироносица; wohlriechende Salbe bringendes, tragendes Weib; mulier unguentum bene olens portans; — de Maria Magdalena et Maria Iacobi et Salome, de quibus mentio in Mc 16,1 fit: памѧть иѡсифоѵ и прⷮславыпъимъ мѵроносицамъ Ostr 17aβ 13; и с мѵроносицами женами Trin, Sobol. 46,12sq. — E.

мѵроносьнъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. Ostr

přinášející vonnou mast; приносящий миро; wohlriechende Salbe bringend, tragend; μυροφόρος; *ferens unguentum bene olens:* па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тыѧ мѵроносьныѧ мариѧ маг'далыпиѧ τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς Μαγδαλήνης τῆς μυροφόρου Ostr 282bβ 15sq. — Exh.

мѵрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in As Sav Ostr; in As мѵрьпъ, in Sav Ostr мѵрьнъ scribitur; vox haec cum хризмыпъ (in Zogr Mar) et cum мастьпъ (in Nik) alternat (cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], 313–314)

vonné masti (gen.); *мира* (gen.); *einer wohlriechenden Salbe;* — τοῦ μύρου; unguenti: храмина же исплъпи сѧ отъ вопѧ мѵрьпыѧ τοῦ μύρου J 12,3 As Sav Ostr (хризмыпыѧ Zogr Mar, мастьпие Nik); въ чесомь гъıбѣль си мѵрьнаıа бъıсть τοῦ μύρου Mc 14,4 Ostr (хризмънаѣ Zogr Mar, мастпаѣ Nik). Exh.

мастьпъ, хризмьнъ

мѵси моси(и)

мѵсиꙗ, -ниѧ f.

occurrit in Christ et in kalend. Ostr; scribitur мѵсиꙗ

a) *Mysia;* Μυσία; nomen regionis in Asia Minore sitae: пришьдъша же въ мѵсию, покоѵшаста сѧ въ винѵнию ити κατὰ τὴν Μυσίαν A 16,7 Christ; мимошьдъша же мѵсию, съıидоста въ троадѫ τὴν Μυσίαν A 16,8 Christ;

b) per errorem *Nyssa;* Νύσση; oppidum Cappadociae: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩таго григорıа еп⟨и⟩с⟨ко⟩па мѵсии (sic! pro пѵсии) Νύσσης Ostr 262bβ 4; — cf. григории sub d).

Exh.

н

н

occurrit in Chrabr

decima sexta alphabeti palaeoslovenici littera, нашь dicta: wт⟨ъ⟩ си⟨χ⟩ж⟨ѳ⟩ сѫть, к҃д, пѡ⟨до⟩ена гречьскымь писмєнємь, сѫт же си · а҃, в҃, г҃ м҃, н҃, ѳ҃ Chrabr 4, 48. E.

н҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Ryl En Ochr Slepč Mak Apoc Parim Vind Const Nom

1. glag. *70;* ἑβδομήκοντα, ο′; septuaginta, *LXX.* In Sin Ryl numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: по сихъ же дви г⟨оспод⟩ь инѣхъ н҃т҃ъ ἑβδομήκοντα L 10,1 Zogr (сѣдмь десѧтъ Mar); ѣва⟨пъ⟩ѣ⟨ѣлиѳ⟩ wт⟨ъ⟩ лоѵк⟨ы⟩ гл⟨а⟩ва ѝ г҃ As 119a 24 (ѳ҃д Ostr 222aβ 16); тоѵ в(оѵдєтъ) н҃ єзикь (и) (сь) в҃ єзикома Vind 1b 7.

2. cyr. *50;* πεντήκοντα, ν′; quinquaginta, *L:* — num. card.: ѧще wбрѣщѫ въ содомѣхѵ̀ъ · · правєдпикъ πεν τήκοντα Gn 18,26 Grig Zach; — in num. compositis: извлѣче мрѣжѫ на земль · плъпиѫ велиѭ ръıбъ р҃ · н҃ · г҃ ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν J 21,11 Sav, · р҃ · и · н҃ · и · г҃ · Ostr (сѣто ı пѧть десѧтъ ı три Zogr Mar As); с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка мємпона · и · н҃в҃ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ъ⟩ Slepč 127a 12; лаѡдикинск⟨а⟩г⟨о⟩ · сбор⟨а⟩ кан⟨опъ⟩ · н҃и҃ · νη′ NomUsf 46a 19; и҃s҃ въ конць істъли да⟨ви⟩довъ νϝ′ Ps 56,1 Sin Pog Bon;

pro пѧтьдесѧть- in voce пѧтьдесѧтьник'ъ: поставлю падъ вами тъıсѵщьниκъı и · никъı πεντηκοντάρχους Dt 1,15 Zach; wт⟨ъ⟩ємєтъ wт⟨ъ⟩ юдєа н҃ · ка πεντηκόνταρχον Is 3,3 Grig (пѧтьдесѧтьника Zach); — in hoc usu exh.; — cf. пѧтьдєс сѧтьникъ;

liturg. н҃ дьнъ (num. card.) seu н҃ дьнь (nom. sg. m. num. ord.) seu tantum н҃ πεντηκοστή; Pentecoste: єгда скончачѧ · н҃ · д⟨ь⟩ньı τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Mak (д⟨ь⟩ние пєтидєсєтние Hilf, дьние пе-

тикостьнии Šiš); тъщаашє бо сѧ въ н· д⟨ъ⟩нъ въ ер⟨оусали⟩мѣ тὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 20,16 Ochr (въ патьдесатьныи д⟨ь⟩нь Christ Slepč, в пм҃десатни (sic!) д⟨ь⟩нь Mak, въ петикостыны дьнь Šiš); на оутриа по ·п· Ostr 55bα 8 (с⟨вѧ\-томоу д⟨оу⟩хоу As 32bα 26); — cf. л҃, патикостиа, патикостыкъ, патьдесатыница, патьдесатыникъ, роусалиа.

Cf. л҃ (glag.), о҃ (cyr.)

На praep. c. acc. et loc.

occurrit saepissime; cf. St. Herodes, *Старославянские предлоги, уподавани по синтак* Praha 1963, p. 326sq.

A) cum acc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (На c. acc. saepe etiam pro graeco ἐπί c. dat. et pro ἐν occurrit et e contrario На c. loc. etiam cum verbis motum designantibus apparet):

a) regionem motus ad superficiem alicuius rei spectantis: *na* acc.; *на* c. acc.; *an, auf* c. acc.; — ἐπί c. acc., c. gen., dat., εἰς, ἐν, πρός c. acc., κατά c. acc. et c. gen.; κάτω c. acc. et c. gen., περί c. acc., παρά c. acc., ἐπάνω c. gen., πρό gen., acc. sine praep., dat. sine praep.; in c. acc. et c. abl., ad, super, sursum, supra, secus, acc. sine praep., dat. sine praep., abl. sine praep.: привади камень на двьри гроба ἐπὶ τὴν θύραν Mc 15,46 Zogr Mar As Ostr 17bβ 3sq (надъ двьри Ostr 194bα 17); мира придъ дати на земли ἐν τῇ γῇ L 12,51 Zogr Mar; прѣстави сѧ отъ земѣ на небеса мати б⟨о⟩жиѣ Prag 1b 27; приимъ гѫбѫ ι възнзъ на трьсть напаѣше і περιθεὶς καλάμῳ Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ιде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · на онъ полъ морѣ тиверіадьска πέραν τῆς θαλάσσης J 6,1 Zogr Mar As Ostr; на каменъ възнесеши мѧ ἐν πέτρᾳ Ps 26,5 Sin Pog Bon, на каменѣ Lob Par; настѫпити на змиѭ и скорѣфиѭ · ι на в'сѣ силѫ вражиѭ ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Euch 51b 19 et 20; въскладѣше тѣлеса свѧтыихъ прѣвезошѧ ѧ на врѣгъ рѣкы παρὰ τὸ χεῖλος Supr 80,13; повелѣ привести ѩ на сѫдиште πρὸ τοῦ βήματος Supr 182,25; съходитъ на ада κάτω τοῦ ᾅδου Supr 463,12; высѧ въкоупѣ прѣстолштаѧ тоу повьргошѧ на земьи χαμαί Supr 52,23; веригы наложити има на въиѫ περὶ τοὺς τραχήλους Supr 181,24; прострѣтъ же моиси рѫк⟨ѫ⟩ на море ἐπὶ τὴν θάλασσαν Ex 14,27 Grig bis Zach bis; в'сѣдь на коня VencNov 421aα, Vajs 40,3; ѣко не на лица зрѣи соудитъ б⟨ог⟩ъ οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός A 10,34 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; • fig.: не възьри же на жидовъскѫѭ зълобѫ πρὸς τὴν πονηρίαν Cloz 10b 35; да не скърбь на скърбь приимоу λύπην ἐπ' λύπην Ph 2,27 Christ Slepč Šiš; възнде на ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цѥ емоу ἐπὶ τὴν καρδίαν A 7,23 Hilf; лѫкавии же чл⟨овѣ⟩ци и гонти възнесѫтъ сѧ на горѣе ἐπὶ τὸ χεῖρον 2T 3,13 Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš; маниѣ на иниѫ мысль прѣиде εἰς ἕτερον λογισμόν Hom, van Wijk 112,1; ◆ etiam de regione motus ad personam et rem spectantis: *k, do; к, в* c. acc.; *zu, in* c. acc.; — ἐπί c. acc., ἐν; *ad, super* acc.: како възвращаѥте сѧ пакъı на немощьныѧ и хоудъıѧ стоухиа ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα G 4,9 Christ Slepč Šiš; тако гл⟨аголе⟩ть г⟨оспод⟩ь на домъ иѫковль ἐπὶ τὸν οἶκον Is 29,22 Zach Lobk; пристѫпивъ на распалии'нѫю тѫ пештерѫ ἐν τῷ πυθμένι Supr 36,11; и того ради приставлень юси на раи Dijav, Sobol. 43,6; — cf. къ, въ;

b) exprimit regionem motus ad conventum quendam spectantis: *na; на* c. acc.; *an, auf, in* c. acc.; — ἐπί c. acc. et c. dat., εἰς, πρός c. acc., ἐν, acc. sine praep.; *ad, in* c. acc. et c. abl.: въстанѫтъ на сѫдъ · съ родомь симь ἐν τῇ κρίσει Mt 12,41 Zogr Mar; зъванъ же бъıс⟨тъ⟩ ис⟨оусъ⟩ · ι оученици его на бракъ εἰς τὸν γάμον J 2,2 Zogr Mar As Achr Ostr; въшедъше на обѣдъ εἰς τὸ ἄριστον Supr 267,9; блажени звани на вечероу агньчоу заколенаго εἰς τὸ δεῖπνον Ap 19,9 Hval (вечерю sine praep. Rumj); възъıваѥмомь на пиръ εἰς ἄριστα NomUst 10a 16; въздвигни нъı на нощьнъıѧ оутрьниѧ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı πρὸς τὰς λειτουργίας Euch 38a 11; шѣдъ на рать ἐν τῷ πολέμῳ Supr 195,7; трѫпѣниемъ теченемъ · на прѣдълежѫщии намъ подвигъ τὸν ἀγῶνα Hb 12,1 Ochr 103b 10 Mak (за подвигъ Slepč bis, подвигъ sine praep. Christ Ochr 19a 17 et 107b 8 Šiš ter); ни старца на воиноу гнати Const Lavrov 6,15; егда изиде на сѣчь къ голиадоу ἐμονομάχησεν tit. ad Ps 151 Pog Bon; ащє бо кто васъ братиє · на търгъ идеть ad forum Bes 6,24bβ 1;

c) exprimit regionem ipsam: *na* c. acc., *k; на* c. acc., *к, в* c. acc.; *nach, gegen;* — ἐπί c. acc., κατά c. acc., εἰς, πρός c. acc.; ad, in c. acc., super c. acc., contra, versus: аѵрилиѭнъ же противѣ манастъıроу отьца исаѥиа · на полоуношть съзъда цръкъве свѧта'го прьвомѫченика стефана κατὰ μεσημβρίαν Supr 208,26; въставь, иди на полѧд⟨ь⟩не κατὰ μεσημβρίαν A 8,26 Hilf Mak Šiš (въ полоудьне Slepč); поиде на въсточьнѭю странѫ εἰς τὴν ἀνατολικὴν χώραν Supr 15,22; ока зьрѣста на въстокъ πρὸς ἀνατολάς Supr 141,13; прѣидоста wт⟨ъ⟩тѧдоу на западьнъıѧ странъı Pochv 113bα 2; авіе же облачнаа гоустыни на сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, Vaš. 76,10; ни оуклони сѧ ни на десно ни на шѧе εἰς τὰ δεξιὰ εἰς τὰ ἀριστερά Pr 4,27 Grig Zach; — cf. въ, къ;

d) exprimit relationes hostiles: *na, proti: против; gegen, wider;* — ἐπί c. acc., εἰς, πρός c. acc., κατά c. gen., acc. sine praep., dat. sine praep., ἐναντίον, gen. sine praep.; in c. acc., adversus, adversum, contra, super c. ad, acc. sine praep., dat. sine praep.: **іже нѣстъ съ мною на мѧ естъ** κατ' ἐμοῦ Mt 12,30 Zogr Mar As Sav Ostr; **да на нѣ възглаголѧютъ** ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ Mt 12,10 Zogr Mar; **іже рекутъ слово на с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩скꙑ** εἰς τὸν υἱόν L 12,10 Zogr Mar As Ostr; **егда въстанетъ грѣшьникъ на мѧ** ἐναντίον μου Ps 38,2 Sin Pog Bon Lob Par; **оупиѧжимъ въстаѭщиѥ на нꙑ** ἡμῖν Ps 43,6 Sin Pog Bon Lob Par; **заклинаѭ тѧ і воѭ на б⟨ог⟩а воюѭщѧ** στρατὸν θεομάχον Euch 52b 13; **аште имаши чѣто на врага** κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Cloz 8b 19; **рать творѧтъ на б⟨ог⟩а** πρὸς τὸν θεόν Supr 419,8; **скрꙑжѣташе ѫзꙑ на нѣ** ἐπ' αὐτόν Supr 12,8; **сѧдѣ же еще дыхае гнѣвомь звѣриемь на ѵченики г⟨оспод҃ь⟩не** εἰς τοὺς μαθητάς A 9,1 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Grš; cf. **въ, противѣ, къ, до**;

e) cum nonnullis verbis exprimit obiectum: ἐπί c. et dat., εἰς, ἐν, πρός c. κατά c. gen., acc. sine praep., dat. sine praep.; in abl., super c. acc., ad, de, dat. sine praep., acc. sine praep., cum: cum verbis credendi: **вѣсѣ[сѣ]къ вѣроуѥи на нѣ** εἰς αὐτόν J 3,16 Mar (**въ нѣ** Asbis Sav Ostrbis Nik); **онѣмь вѣровавшимь на г⟨оспод⟩а** ἐπὶ τὸν κύριον A 11,17 Hilf; cum verbis sperandi: **на имѧ его ѩзꙑци оупѣваѭтъ** τῷ ὀνόματι Mt 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; **не оупиваите на неправъдѣ** ἐπὶ ἀδικίαν Ps 61,11 Sin Pog Bon Lob Par; **на словеса твоѣ оупѣваахъ** εἰς τοὺς λόγους Ps 118,74 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **на кого оупⷭ'ваѥши** τίνι Supr 153,10; **на множ'ство щедрот' твоих' оупⷭвающем'** de multitudine Can-Mis 167aβ 16; **на кровъ крилоу твоею надѣѭтъ сѧ** ἐν σκέπῃ, var. εἰς σκέπην Ps 35,8 Sin Bon Lob Par (**въ кровѣ** Pog); **надѣѧ сѧ на капиштꙗ и на звѣри сиѧ** τοῖς θηρίοις Supr 230,25; **не на сѧ надѣемъ сѧ нъ на даѭштаго намъ дарꙑ** ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ τὸν τὰ χαρίσματα ἡμῖν βρύοντα Supr 522,24 et 25; **на нѧже рече имашете надежда ваша** ἐφ' οἷς Eug 13aβ 8; sim. etiam cum verbis aliis: **имѧже образомъ жѧдаетъ еленъ на источѧникꙑ водьнꙑѧ** ἐπὶ τὰς πηγάς Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par; **блажень разоумѣваѥ на нища и оубога** ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα Ps 40,2 Sin Pog Bon Lob Par; **наоучитъ кротъкꙑѧ на пѫти своѧ** ὁδούς Ps 24,9 Sin (**пѫтемъ** Pog Bon Lob Par); **побѣдитель естъ на вⷭѣ твоѧ** Euch 48b 12; **оумилосрѣди сѧ на мѧ окаанаго** Euch 79a 11; **ѧще кⷭто помꙑслитъ на женѫ тоуж'дѫ** Euch 103a **помислилъ ли еси оубо на раба моего нова** προσέσχες οὖν τῷ θεράποντι Job 2,3 ms. Viti Gl; **на добро дѣло желѣетъ** καλοῦ ἔργου 1T 3,1 Christ Šiš (**добро дѣло** acc. sine praep. Slepč); **оужасаѫ сѧ на оучение г⟨оспод҃ь⟩не** ἐπὶ τῇ διδαχῇ A 13,12 Slepč Mak (**w ѵчении** Hilf Šiš, **въ оученіе** Ochr);

f) in sensu praep. **надъ** c. acc.: *nad* c. acc.; *над; über* c. acc.; ἐπί c. acc., gen. sine praep.; *super* c. acc., acc. sine praep.: **доколѣ възнесетъ сѧ врагъ мои на мѧ** ἐπ' ἐμέ Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par Euch 73b 23; **възвеличи сѧ на врагꙑ** Supr 232,22; **величаѥ на прѣдѣли мое** ἐπὶ τὰ ὅριά μου So 2,8 Gl; **си роука възсокаꙗ · на вьсѧ ѩзꙑкꙑ** ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη Is 14,26 Zach Lobk; **хвалитъ сѧ м⟨и⟩л⟨о⟩стꙑ на соудъ** κρίσεως Ja 2,13 Christ Slepč Šiš; — cf. **надъ**.

2. Exprimit tempus, quo vertente aliquamdiu aliquid geritur: *na* c. acc., *v* c. acc. et c. loc., *o* c. loc., *do; на* c. acc. et c. loc., *в* c. acc.; *in* c. dat. accc., *an* c. dat., *auf* c. acc., *zu;* ἐπί c. acc. et c. gen., εἰς, πρός c. acc., περί c. acc., κατά c. ὑπό c. acc., dat. sine praep., acc. sine praep.; in c. acc. et c. per, super c. ., secundum, circa, dat. sine praep.. sine praep., abl. sine praep.: **сего ради придѫ на годиньѭ сиѭ** εἰς τὴν ὥραν J 12,27 Zogr Mar As Sav Ostr; **весела сѧ на вⷭѣкъ дьнь свѣтлъ** καθ' ἡμέραν L 16,19 Zogr Mar As Sav Ostr; **егда гла⟨гола⟩ахѫ мнѣ на вьсѣкъ денъ** καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ps 41,11 Sin Lob Par, **на всѣко врѣмѧ** Pog Bon; **на вьсѩ дьни милостьꙗ твоеѭ дазь намъ** cotidiano Kij 7a 15; **тѣмъ накости творите · на врѣмена мѣсмчьнаа** Euch 45b 6; da him uzliſſal nazodni den tuo milozt vueliu (= и да бимь оуслꙑшалъ на сѫдьнꙑи дьнь твоѭ милость вельѭ) Fris I 31; **на дроугоѥ лѣто на вьзлюбьѥнꙑи градъ къ амориѣ приде** τῷ ἐπιόντι καιρῷ Supr 56,14; **та же на земи над'ши на многꙑ часꙑ без гласа лежаше** ἐπὶ πολλὰς ὥρας Supr 520,9; **по что и мꙑ вѣдоу стражемъ на вьсѧкъ часъ** πᾶσαν ὥραν 1C 15,30 Christ Slepč Šiš; **вьнидоу на ѕтрьнꙋю вь црькве** ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Hilf, **на ѕтриѣ** Mak Grš (om. Šiš); **по на каиждо оубо лѣта и времена не престаетъ благодати творѧ** Const 1, Lavrov 1,8; **на третии же день пришедше, оутрꙗтъ** crastino VenNik 21,11; de diebus festis: **чтениꙗ на вьскрсение господине** Nicod tit., Stojanović 89,1; — temporis punctum circiter datum: **възвратьꙗтъ сѧ на вьчеръ** εἰς ἑσπέραν Ps 58,7 Sin Pog Bon Lob Par; **полезъна своѥи црькви сътворивъ на конецъ цѣсарьства зиновиа** περὶ τὸ τέλος τῆς βασιλείας Supr 282,5; — cum sensu finali et sim.: **самъ же себе вси створилъ без отъвѣта на сѫдьнꙑ день** εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν Cloz 9a 11; **не довлѣахѫ водꙑ разѣѣ на мало дании** Supr 549,20; **си вѣ да приимѫтъ на градѫщее лѣто** εἰς τὸν ἐπιόντα χρό-

vov Dt 32,29 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; **ємоуже чьсть и дрьжава и слава** **къ всѧ вѣкы и на вѣкы** Azb 40; **и гор'дѧ помыш'лениа на мало врема оумѧчше положиша** ad tempus modicum VencNik 13,57; — distributive: **съвѣщавъ же съ дѣлателы · по пѣнязоу на день** τὴν ἡμέραν Mt 20,2 Mar As Zogr^{b} Ostr (om. Sav); **аште седмерицею на день съгрѣшить къ тебѣ** τῆς ἡμέρας L 17,4 Nik^{b} (**днемъ** Mar As Sav Ostr, om. Zogr); **аште и на єдинь часъ нѧтъ бъıстъ** ἧ ὥρᾳ Supr 427,5;

cf. **къ, къ, о, при.**

3. Exprimit finem vel consilium: *na* c. acc., *k, kvûli, pro, za* c. acc.; *на* c. acc., *из-за, ради, для, в* c. acc.; *zu, wegen, für;* — εἰς, ἐπί c. acc. et c. dat., ἐν, πρός c. acc., ὑπέρ c. gen., κατά c. acc., acc. sine praep., dat. sine praep., ἵνα finale; ad, in c. acc. et c. abl., ob, super c. acc., dat. et abl. sine praep., ut finale; palaeotiud. zuo: **прѣпоѣсалъ мıа єсі сілоѭ на кранъ** εἰς πόλεμον Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; **сѣѭщю сѣмѧ на родъ · ı на подобие** κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα Euch 12b 6 (Gn 1,11); **ıжть обрѣтъıı на съньдь прѣстѫпнıѭ** ἐν βρώσει Cloz 10a 34; **съходѧще сѧ на ѣдь** εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Christ (**ѣстъ** Slepč, **ıсти** Šiš); **колѣзнь си нѣстъ на съмрьть · нъ на славѫ божиѭ** πρὸς θάνατον ὑπὲρ τῆς δόξης Supr 313,4 (**къ съмръти · нъ къ славѣ** J 11,4 Zogr, **къ съмрьти нъ о славѣ** Mar As Sav Ostr Nik); **прити на помощь имъ** εἰς τὴν αὐτῶν βοήθειαν Supr 530,9; **ємоуже и подаралъ трѣбами · не на оуспѣхъ · нъ да не бѫде (sic!) отъ нѣго врѣда** ἵνα ὠφελῇ Supr 35,27; **иже на пользѫ намъ г⟨оспод⟩ь печетъ сѧ** τὸ συμφέρον Supr 70,8; **вьсе ли иже съберетъ на потрѣбѫ ѥстъ** εὐχρηστά ἐστιν Supr 127,29; **на съблазнъ сгрижникомъ и людьмъ да изверженть сѧ** ἐπὶ λύμῃ NomUsť 48b 22; **азь бо на се посланъ єсмь к тебѣ** Ben, Sobol. saepe c. subst. verbalibus: **просıште его на пронатье** σταυρωθῆναι L 23,23 Zogr Mar; **подвиѕати ѧ лѣпо естъ на исправление** πρὸ τὴν διόρθωσιν FragZogr 2b 22; **азъ же на вьрѫжденıе лѣтънюе въсхождѫ** ἐπὶ τὴν ἀκολουθίαν Supr 281,17; **приведъ сѧ на възнесенıе многомъ грѣхъı** εἰς τὸ ἀνενεγκεῖν Hb 9,28 Christ (**възнесе** Slepč); **ѣко вечѧ на заколение ведень къı⟨тъ⟩** ἐπὶ σφαγήν Is 53,7 Grig; **егомъ еси сѣмо посланъ на създание наше** Const 10, Lavrov 21,22; **с'казанамі рѣчьмі повин'ныѧ всѣжденıемъ на погубление благомилостивѣ** pereundis VencNik 7,5; **вѣю свою желѣзноую преклони на молениѥ** VencTr 5bβ, Vajs 67,24; etiam praedicative: **юньць приведенъ на даръ б⟨ого⟩ви** Supr 565,14; **ничесоже скврънъна ли нечиста · неньщевати сътворенъıхъ тобоѭ · на пищѭ ч⟨лов҃ѣ⟩комъ** εἰς ἀποτροφήν Euch 22b 11; **и вьзнесе и на wлокавтосѣ на wлтарь** ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις (ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον) Gn 8,20 Lobk (**всѧ съжагаемаѧ** Zach); **привѣсте ѣ на жртвоу** εἰς θυσίαν Ma 1,13 Gl; **по покаıные положь на с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеные** ἐπὶ σωτηρίᾳ SlužSof^{b}, Orlov 71,3; **иже и пришедъ на помощь велиѫ къıс⟨тъ⟩** συνεβάλετο πολύ A 18,27 Ochr Hilf Slepč Mak Šiš; **рече бо на пасхоу нашю закланъ къıстъ х⟨ристос⟩ъ** pascha Bes 22,143aa 14 (**пасха наша жьренъ къıс⟨тъ⟩** πάσχα ἐτύθη 1C 5,7 Christ Ochr Mak Šiš); • de effectu actionis: **печалı ваша на радость вѫдетъ** εἰς χαράν J 16,20 Sav (**въ радость** Zogr Mar Ostr^{bis}); **иже не прııмѫтъ насоуе д⟨оу⟩шıа своеıѧ** ἐπὶ ματαίῳ Ps 23,4 Sin Pog Bon Lob Par; **поч'то не прѣложи иудъı на добро** μετέβαλε Supr 413,28; **да не оубо любъве моеѧ на ненависть прѣнесете** εἰς μῖσος Supr 71,14; **вода на вино прѣлагаемаѧ вѣаше** εἰς οἶνον Supr 398,25; **дрѣвѣнъıи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ** εἰς σωτηρίαν Supr 430,21; **съсѣкѫтъ мечь своѧ на рала и косъı своѧ на срълıı** εἰς ἄροτρα εἰς δρέπανα Is 2,4 Grig Zach; **приложити сѧ на православьноую вѣроу** εἰς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν NomUsť 26b 15; **на ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пьство с⟨вѧ⟩щıати** εἰς ἐπισκοπήν NomUsť 34a 14; — **бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви стадо се · ı оумъножи е на тъıсѧщı и на тъмъı** εἰς χιλιάδας καὶ μυριάδας Euch 15a 14; **и распадѣше сѧ пламенъ надъ вещıѧ на · м҃ · лакотъ** ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα Dn 3,47 Grig Zach Cant 11 Pog Bon; • de toto in partes dividendo: **оноıа ц҃р⟨ъ⟩кавъııа раздъра сѧ на дъвое** εἰς δύο Mc 15,38 Zogr Mar; **на плат'ı раздъра сѧ** Supr 475,15; **расцѣкıвъше на дъвоѥ** κατὰ μέσον Supr 270,6; **аште ı на · р̄ · ихъ раздѣлиши** εἰς ἑκατόν Supr 94,30; **ıгоже на пол'ı прѣсѣчетъ** διχοτομήσει Supr 107,29; **каменıе на оукроухъı распаде сѧ** Supr 475,17; **раздѣли е на осмь словесъ** Const 10, Lavrov 21,19; — cf. **къ, къ, дѣлъма, дѣла, за, о.**

4. Exprimit modum, quo quid geritur: *na* c. acc., *v* c. acc.; *на* c. acc., *в* c. acc.; *in* c. acc.; — ἐπί c. acc., dat. sine praep.; in c. acc., abl. sine praep.: **видѣхъ ѣко плащаницоу велиѭ, на четири ѵглы висещоу wт п⟨ѧ⟩б⟨ѧ⟩се** τέσσαρσιν ἀρχαῖς A 11,5 Hilf, **на четъıри краѩ** Ochr Slepč, **на кран** Mak (**за четъıри краѥ вьсещоу** Šiš); **и градъ на · д̄ · оугли стоитъ** τετράγωνος Ap 21,16 Hval Rumj; **на много ростворивъ дверьцѧ** Supr 554,26;

exprimit secundum quod exemplum quid geritur: *podle; в соответствии, по* c. dat.; *nach, gemäß;* — κατά c. acc.; secundum, iuxta, per: **не сѧдите на лица** κατ' ὄψιν J 7,24 Zogr Mar As Ostr; **наоучи мѧ на в'сѧ заповѣдь твоѭ ходити** Euch 36a 23; **тако**

идѣаше на повелѣнье с(вѧ)таго Supr 558,21; цѣлоуи дроугъı на имена κατ' ὄνομα 3J 15 Christ (по имени Ochr Slepč Šiš); да изведетъ землѣ д(оу)шѫ живѫ · на рода четвриного и створи б(ог)ъ звѣри земъскъıѩ и на родъı ихъ κατὰ γένος κατὰ γένος Gn 1,24 et 25 Grig, на родъ на родъ Zach;

exprimit relationem: *na* acc., *vzhledem k; имея виду; mit Rücksicht auf;* ἐπί c. gen. dat., εἰς, ἐν; in c. acc., sub: тъштивъıи на милость · а поздъıи на гнѣвъ ἐν ἐλέει εἰς ὀργήν Supr 330,27; на божиѩ рабъı бъıста лютѣиша Supr 210,14; много же оубо и вьıшѣшьıихъ вештии искоушение на прѣдълежаштии разоумъ полкѹевати памъ мошти имати εἰς τὸν προκείμενον σκόπον FragZogr 2a 9; по прѣже бъıвъшихъ на тѫ пр(о)р(о)ч(ь)ствихъ, да кою̆еши о нихъ ἐπ σέ 1T 1,18 Christ Slepč Šiš; бл(а)женьствие оубо се на обрѣзание или не на обрѣзание ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν R 4,9 Christ, на обрѣза Slepč; величивъ мѫжъ на досаждение дрѣвос(ь)рдъ ἐφ' ὕβρει Pr 21,4 Grig Zach; прорѣци на кости сиѫ ἐπὶ τὰ ὀστᾶ Ez 37,4 Grig; истишенъ на дѣла его gr. aliter: τὰ ἔργα Dt 32,4 / Cant 2 Pog (истинна дѣла его Bon, истова соуть дѣла Cant 6 Lob Par);

fortasse exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrze; через; durch;* — gen. sine praep., ἐπί c. gen.; per: не лѣни сѧ w своемъ дарѣ иже ти дашъ бъıстъ прор(о)ч(ьст)комъ · съ възложением ржкоу на проузитерьство τοῦ πρεσβυτερίου 1T 4,14 Ochr (рѫкама поповьства Mosk^{b} Slepč Šiš, Mak aliter); аще же оубо съвършение левитьскъмь с(вѧ)щениемь бъı бъıло, людие бо на нем възаконени бъıша ἐπ' αὐτῆς Hb 7,11 Christ Šiš, на нѣ Ochr; ac notione exh.

5. Perraro etiam causam exprimit: *pro; благодаря, из-за...willen;* – κατά c. acc., πρός c. acc., ἐπί c. acc. et dat., acc. sine praepositione; loc., ad, ex: аще естъ достоино поустити женѫ сиѫ · на всакѫ винѫ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν Mt 19,3 Sav (по вьсѣкои вини Mar As Ostr Nik, om. Zogr^{b}); на всакъ грѣхъ w(ъ)поущати женоу свою κατὰ πᾶσαν αἰτίαν Sud-Usť 60b 19; нъıнѣ же не на покаанига глаголѧтъ ч'то сътворимъ πρὸς μετάνοιαν Supr 387,4; на молитвоу бл(а)говѣрнаго вячеслава болшю чюдѣ ивлъшѣ сѧ VencMin 448aβ, Vajs 27,23; д(оу)ша же моя възърадоуетъ сѧ на г(оспод)а ἐπὶ τῷ κυρίῳ Ps 34,9 Bon (о г(оспод)и Sin Pog Lob Par); sim. на б(ог)а ἐπὶ θέον Ps 83,3 Pog (о б(о)зѣ Sin Bon Lob Par); ѩа, ради, дѣла, дѣлѣма, по, о, въ.

Nota: in Bes etiam separationem exprimit (cf. cum loc. sub 6.): *od, po* c. loc., *na* c. loc.: *om; von;* – a: колѣ паче на тебе възищю a te Bes 9,40aβ 11; на жрѣбиа съмѣренъıихъ соудии wт(ъ)лоучитъ a sorte Bes 19,95bα 2; не на животъ wтиноудь раздраженъ a vita Bes 4,15aβ 1; отъ. оу.

B) Cum loc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (на c. loc. saepissime etiam pro graeco ἐπί c. acc. et pro εἰς ponitur et etiam cum verbis motum designantibus apparet, ubi hodie in linguis slavicis praep. c. acc. usurpari solet):

a) positionem seu actiones in superficie alicuius loci, sonae tractatas: *na* c. loc.; *на* c. loc.; *an* c. dat., *auf* c. dat. *in* ἐν, ἐπί dat., c. acc., εἰς, κατά c. gen. et c. acc., πρό c. gen., παρά c. περί c. dat. c. acc., πρός c. gen., ἐπάνω c. gen., sine praep., dat. sine praep., gen. sine praep.; in c. abl. et c. per, de, ad, super c. abl., supra, apud, pro, secus, coram, acc. et dat. sine praep.; palaeotiud. in: бъıхъ ѣко пътица собьıщинѣ сѧ на зѣдѣ ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin Pog Bon Lob Par; прѣобрази сѧ на горѣ ἐν τῷ ὄρει Prag 1a 13; землѧ на неиже ⁽ловѣ⁾къ не живетъ Euch 55a 4; сѣдшоу анътъпатоу на сѫдиштѣ πρὸ βήματος Supr 139,18; обрѣтоша с(вѧ)таго на земи ѥдиного лежѫшта распата χαμαί Supr 51,11; почто йштемъ градъ стомштинихъ на тълѣхъ χαμαί Supr 84,10; пришедъ ста на брѣзѣ рѣкъı παρὰ τὸ χεῖλος Supr 81,6; отъвали камъı и сѣдѣаше на немъ ἐπάνω αὐτοῦ Supr 444,24 (Mt 28,2); да би ни слъ⁽ша)лъ страш'нъıхъ тѣх⁽ъ бъıваѫщихъ на в'сѣх⁽ъ мѣстѣхъ κατὰ τόπον Ryl 4aα 17; како на кони христа вѣдъı ἔφιππον tit. ad Ap 19,11 Hval. на конихъ Rumj; гривиѫ златѫ на своеи вѣи περὶ τῇ τραχήλῳ Pr 1,9 Grig (w своеи Zach); от⁽ъ кривеши ѣже на погоу его πρὸς ποδῶν Ru 3,4 Gl; дѣмопѣскою области поѫщеши на семъ свѣте (sic!) inter homines VencNik 22,6; на земли фанкританъıстѣи тоу и обрѫщеши in territorio Tanagritano Vit 127aα, Sobol. 289,2; на ономь полоу *na druhé straně, za; на другой стороне, auf der anderen Seite, jenseits;* – πέραν; trans: иже вѣ съ тобоѫ на ономь полоу нердана πέραν τοῦ Ἰορδάνου J 3,26 As (об онъ полъ Mar Ostr Nik);

etiam de flumine et de mari in sensu *in litore:* на рѣцѣ авилоньстѣ тоу сѣдомъ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par et Cloz 7a 30; ⁽ви сѧ пакъı и⁽соу⁾съ оученикомъ своимъ на мори тивьрьядьстѣмь ad mare Tiberiadis Bes 24,150bα 9; – de regione caeli: се звѣзда ѩже видѣша на въстоцѣ идѣаше прѣдь ними ἐν τῇ ἀνατολῇ Mt 2,9 As Sav Ostr Deč; тълеса с(вѧ)тъıихъ повръгоша на въсточнъıихъ странахъ Supr 538,25; • fig.: ѣко дъıшти моѣ на конъчинѣ естъ ἐσχάτως ἔχει Mc

5,23 Zogr Mar; се бо имѣаше лъстивъи на оумѣ τοῦτο γὰρ εἶχεν βούλημα Supr 58,11; страхъ же вели бѣ на всѣхъ ἐπὶ πάντας A 2,43 Hilf; нога моꙗ ста на правотѣ ἐν εὐθύτητι Služ, Orlov 137,17 (Ps 25,15); на с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ци своемь о оубиствѣ его помъышлѧше VencProl 38aα, Vajs 66,20; жена дължьна ѥсть власть имѣти на главѣ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς 1C 11,10 Christ Slepč Šiš;

b) exprimit modum vel rem, per quam quid efficitur: *па* c. loc., *ро* c. loc., instr. sine praep., *на* c. loc.; *auf;* ἐν ἐπί c. gen. et c. acc.; in c. abl., supra, abl. sine praep.: приде на коӥи к' ѥимъ ἱππεύων Supr 60,11; приде на колесницахъ ἐν ἅρματι 4Rg 5,9 Grig; на колѣхъ везомъ бѣаше ἐπὶ ἁμάξης Supr 117,22; въстани на ногоу твоею ἐπὶ τοὺς πόδας A 26,16 Ochr Christ Šiš, въстани и ходи на ногоу своеоу Slepč; вьзидета сѣ на облацѣхъ на ѥво ἐν τῇ νεφέλῃ Ap 11,12 Hval Rumj; ходѧи на крилу вѣтрѣню ἐπὶ πτερύγων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par;

c) exprimit positionem vel actiones in conventu quodam tractatas: *па* c. loc.; *на* c. loc.; *auf* c. dat., *bei;* ἐπ, c. gen. et c. acc., ἐν, εἰς, κατά c. acc., dat. sine praep.; in c. abl. et c. acc., ad: приемъ на вечери χλѣбъ дастъ оученикомъ Euch 46b 6 (Mt 26,20); на ѡвѣдѣ сѣдоста epulis discumbunt VencNik 18,33; расмотрітъ словеса своѣ на сѫдѣ ἐν κρίσει Ps 111,5 Sin Pog Bon Lob Par; да вь лѣпотѫ и на трияньхъ не тъчьно приимета ἐν τοῖς ἐπάθλοις Supr 376,10; ѥгда сѧ в'рагомъ на велицѣи брани τῷ μεγάλῳ πολέμῳ Supr 72,27; вѣтротлѣненъ же бываетъ на жѧтвѣ с⟨ы⟩нъ законопрѣстѫпенъ ἐν ἀμήτῳ Pr 10,5 Grig Zach; на стражѣѣ своеи станоу и вьидоу на камень ἐπὶ τῆς φυλακῆς Hab 2,1 Gl; папежь съ дъвѣма сътома и ·ѳ· о⟨тъ⟩ць на шестѣмь сънѣмѣ многы матежа въсколоша Meth 1, Lavrov 70,7; sim. на всѣкомь сборѣ καθ' ἑκάστην σύνοδον NomUsť 46a 24; да на мъши пьрвѣѥ чьтоутъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и еван⟨ѣ⟩г⟨е⟩лиѥ римьскъı Meth 8, Lavrov 74,1; крадъи на воинѣ ἐν φοσσάτῳ ἤτοι ἐν ἐξπεδίτῳ SudUsť 59b 21; sim. на брацѣхъ ἐν γάμοις NomUsť 27a 21; на погребениѥю (sic!) вьıхомь in sepultura Nicod 17, Stojanović 106,31;

d) exprimit positionem post verba movendi (pro acc. exspectato); *па* c. acc.; *на* c. acc.; *ап* c. acc., *auf* c. acc.; ἐπί c. acc. et c. gen. et c. dat., εἰς, ἐν, dat. sine praep.; in c. acc. et c. abl.; ad, super c. acc. et c. abl., pro, ante, dat. sine praep.: ни въжагаѭтъ свѣтильника і поставлѣѭтъ его подъ сѫдомь нъ на свѣштьницѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Zogr As Ostr bis Deč; вьзьмѣте иго мое на себѣ ἐφ' ὑμᾶς Mt 11,29 Zogr Mar As Ostr (на сѧ Sav Nik); пригвоздиша и на распонѣ Euch 50a 17 (Mt 27,35sq et J 19,19sq); приемъшюмоу на рѫкоу г⟨оспод⟩а нашего ἐν ἀγκάλαις Euch 7a 21; вьса капишта сътъръ повръже на земи εἰς τὴν γῆν Supr 107,8; на всѣхъ обьштъ даръ изліа εἰς πάντας Supr 493,10; положи на земи с⟨ъı⟩на своюего χαμαί Supr 43, 16; изношахоу недоужьние и полагахоу на посталахъ (sic!) и на одрѣхъ ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων A 5,15 Hilf, на постели Mak; ꙗко моисі полагаше покръıвало на лици своюемь ἐπὶ τὸ πρόσωπον 2C 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въложи ѥ на полѣна и складе на ѡлтари ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 3Rg 18,33 Grig Zach; постави ногоу свою десноую на моры а шоую на земльı ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐπὶ τῆς γῆς Ap 10,2 Hval Rumj; на ѥтерѣ степени ѥго поставити εἰς τινα βαθμόν NomUsť 22a 3; на столѣ к'нѫжествіа посаженъ бысть in ... sedem VencNik 4,20; на недоужьнъıихъ роукъı въложать super aegros Bes 29,190bα 14;

e) raro exprimit relationes contrarias: *proti; против; gegen, wider;* — κατά c. gen.; in c. acc., adversus, de: дрѣво бѣ · запрѣщьние ѥже на адамѣ съмрьть κατὰ τοῦ Ἀδάμ Supr 489,11; изиде же отъреченьие на обою κατ' αὐτῶν Supr 482,18; на таковъıихъ нѣсть законъ κατὰ τῶν τοιούτων G 5,23 Christ Ochr Slepč Šiš Mih (таковиихъ sine praep. Mak);

f) raro etiam positionem vel actiones in spatio super aliqua re vel persona exprimi ubi saepius praepositio надъ c. instr. adhibetur: *nad* c. *над; über* c. dat.; — ἐπί c. acc.; super c. acc.: створи знамение крьста на адамѣ и на всѣхъ своихъ super Adam et super omnes sanctos Nicod 24, Stojanović 116,2; бъıс⟨тъ⟩ на мнѣ рѫка г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ ἐπ' ἐμέ Ez 37,1 Grig; ѩви сѧ ... на оученицѣхъ въ ѡгньнѣ ѡбразѣ super discipulos Bes 30, 199aβ 22 (cf. A 2,3); ◆ format numeralia composita: ѩзиде въ вит'аниѫ съ обѣма на десѧте μετὰ τῶν δώδεκα Mc 11,11 Zogr Mar; третиѩго на десѧте не видѣаше ник'тоже τὸν γὰρ τρισκαιδέκατον Supr 121,21; вѣмь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка о х⟨ристо⟩сѣ прѣже четъıре на десѧте лѣтъ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων 2C 12,2 Christ Slepč Šiš. ѯ · ѵ · лѣт⟨ъ⟩ Ochr Mak; — cf. надъ;

g) exprimit obiectum c. vocibus et verbis regnandi, irae, amoris, curae, beneficii conferendi: ἐπί c. gen. et c. dat. et c. acc., εἰς, ἐν, κατά c. gen., περί c. acc., gen. sine praep., dat. sine praep.; in c. et c. abl., super c. acc., adversus, adversum, pro, supra, propter, contra, gen. sine praep.: имѫщюмоу власть на в'сѣкомь влад⟨ъ⟩чьствѣ πάσης ἀρχῆς Euch 55a 18; ѩмьже ли ти область далъ ѥстъ · на нечистъıхъ бѣсѣхъ κατὰ τῶν δαιμόνων Cloz 4a 40; инь аньѣль ѡтъ олтара изиде

имѣе область на огни ἐπὶ τοῦ πυρός Ap 14,18 Hval Rumj; — гнѣвати сѧ на тѣхъ · иже пишѫтъ κατὰ τῶν γραφόντων Supr 403,18; любовь ѣвлѣи иже имѣаше на немь περὶ τὸν μαθητήν Cloz 3b 32; г⟨оспод⟩и потрѣпи на мьнѣ ἐπ' ἐμοί Mt 18,26 Mar As Zogr^{b} Ostr (о мнѣ Sav); і трѣпитъ на йиχъ ἐπ' αὐτοῖς L 18,7 Zogr Mar As Ostr^{bis} (по ниχъ Sav); се отрокъ мои егоже изволиχъ на немьже благоизволи д⟨оу⟩ша моа ἐν ᾧ Mt 12,18 Sav, на йьже Zogr Mar As Ostr Nik; дви нъинѣ мил⟨о⟩сть твоѭ · на рабѣ твоемь семь εἰς τὸν δοῦλόν σου Euch 25a 7; — видѣаχѫ знамениѣ · ѣже творѣаше на недѫжьнъıχъ ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων J 6,2 Zogr Mar As Ostr; оутвръдилъ еси на мьнѣ ржкѫ твоѭ ἐπ' ἐμέ Ps 37,3 Sin Pog Bon Lob Par; нъ и на старци семъ сътвори тѫ милостиѭ Supr 553,26; тащанне створить на всѣχъ живоущиχъ на з⟨е⟩мли ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν So 1,18 Gl; сътворити соудъ на всѣχъ κατὰ πάντων Jud 14 Christ Šiš; и створимь казнь на немь (lat. om.) Nicod 15, Stojanović 103,27; — sim. etiam: егда на оучении разоумѣвъшимъ вамъ нѣчто г⟨лаго⟩лю de aedificatione loquor Bes 36,264aβ 1; cf. о, по, при, въ, къ.

2. Exprimit tempus, quo vertente quid geritur: *па* c. acc., *о* c. loc., *při*, *в* c. acc. et c. loc.; *в* c. acc., *на* c. acc. et c. loc., *при; in* c. dat. et c. acc., *an* c. dat., *auf* c. acc., *zu;* — ἐπί dat. et c. acc., ἐν, εἰς, ὑπό c. acc., acc. sine praep.; in c. acc. et c. abl., per, post, abl. sine praep.: да имитъ сѧ има на прѣломьѥнии χлѣба Supr 474,23; и боудет на ютрѣ τὸ πρωί Ru 3,13 Gl; на исχодѣ житиа ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τοῦ βίου NomUsť 43b 25; м⟨о⟩л⟨и⟩тва всегда и на ѯ · χъ час⟨ѣ⟩χъ · и на вечерниχъ подобаѥть бъıвати ἐν ταῖς ἑννάταις ἐν ταῖς ἑσπέραις NomUsť 48a 9; на соудѣмь д⟨ь⟩ни сѫщие Dijav, Sobol. 43,13; і не хотѣаше на дльгѣ же врѣмени ἐπὶ χρόνον L 18,4 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; о покоштиχъ бога светыχъ на боудоуштемь вѣцı ἐπὶ τῇ μελλούσῃ κρίσει tit. ad Ap 11,15 Hval Rumj; на длъгъ, на малѣ, на мъноѕѣ et sim. v. sub lemmatibus his; — cf. въ, о, при, къ, за.

3. Rarissime exprimit finem: *па* c. acc., *k; к, в* c. acc.; *zu, wegen; ad, in* c. acc.: da miraſte napomoki biti (= да ми рачите на помощи бъıти) Fris III 20; г⟨лаго⟩ла имъ оувѣштавам · не дати дара б⟨о⟩жиа на коупли ἐμπορίαν ποιεῖσθαι Supr 518,15; — in hoc sensu exh.; — cf. На c. acc., въ, къ, за.

4. Perraro etiam relationes exprimit: *в* c. loc., *vzhledem k; ввиду*, *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν; in c. abl.: плъкъ непрѣборемъıи тъıчинъ и на бранехъ непобѣдимъı ἔν τε πολέμοις Supr 83,2; силиънъ на брани in proelio Bes 34,241bβ 12; — cf. въ, къ.

5. Exprimit mensuram et pretium et obiectum censendi: *za* c. acc.; *за* c. acc.; *um;* — ἐπί c. dat. et c. acc., εἰς, gen. sine praep., acc. sine praep.; in c. acc., pro, acc. sine praep., abl. sine praep.: можаше бо се мъро продано бъıти на миожѣ πολλοῦ Mt 26,9 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; се естъ кръвь моѣ иже прѣдалъ еси на ѫ̄χъ · съребрьницѣχъ τριάκοντα ἀργυρίων Cloz 7b 26; поставити на мьздѣ икономa ἐπὶ χρήμασιν NomUsť 17b 2; а дроугыѥ продаше жидомь на цѣнѣ Naum 308aα 30; аще на толицѣ село wтдаста τοσούτου A 5,8 Hilf Šiš Grš, на толица Mak; въı не на мьздѣ творите gratis Bes 4,16bβ 6; — на толицѣ же житие его славьно бъıстъ ἐπὶ τοσοῦτον Supr 519,7; на м'ноѕѣ мѫчимъ ἐπὶ πλεῖον Supr 4,4; — і дашѫ на селѣ скѫдельничи εἰς τὸν ἀγρόν Mt 27,10 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; что бо дастъ чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩къ ıзмѣнѫ на д⟨оу⟩ши своеи τῆς ψυχῆς Mc 8,37 Mar As Sav Ostr (за д⟨оу⟩шѫ Zogr); на кръвı владъıчьнı цѣнѫ възимаше τοῦ αἵματος Cloz 6a 10; живи на ниχъ ἐπ' αὐτοῖς A 21,24 Christ; аще имать цѣноу юже дасть на немь (gr. aliter) SudUsť 59a 23; аще и всѧ имѣниа давъ на носилѣ pro vehiculo VencNik 30,9; — cf. за.

6. In Bes exprimit etiam separationem (cf. St. Herodes, *Předložková spojení v Besědách Řehoře Velikého*, Slavia 36, 1967, p. 240): *па* c. loc., *od; от, с* c. gen.; *von;* — in c. abl., a: и то ѥже въ правьдоу · на дължьницѣ възати ѥстъ · wт⟨ъ⟩поустимъ quod nobis iuste competit Bes 16,85aα 1; ѥгда съ ниχвою на васъ ıзищемо боудеть a vobis Bes 9,59bβ 13; и своѥго на ниχъ нѣчто възищють in illis Bes 39,311aα 7; въ моукаχъ на тебе (sic! pro тебѣ) то ıзискано боудеть in tormentis exigaris Bes 6,24aα 14; — cf. отъ, оу.

На per errorem quendam semel etiam c. gen. occurrit in Meth

и кърχъıи на оупъıванига своѥго приобщить сѧ о оупъıвании ἐπ' ἐλπίδι var. τῆς ἐλπίδος 1C 9,10 Christ (на оупъıваниѥ Ochr Slepč Mak Šiš).

In SudUsť 57a 26 et in NomUsť 49b 21 pro не.

На лѣχъı · на лѣχъı. на сподъı · на сподъı v. лѣχа, сподъ

На interj.

occurrit in Meth

na, tu máš; на, вот тебе; da, da hast du; hic habes: тѣ на ти дари миоѕи Meth 5, Lavrov 72,6. — Exh.

наанѣовъ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik (hic наегеовь)

тоῦ Ναγγαί; Nagge (gen.); — Nagge, unus e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı еслимовъ · наанѣовъ τοῦ Ναγγαί L 3,25 Zogr Mar, наегеовь Nik. · Exh.

НАДСОНОКЪ, НАДСОНЪ насоновъ, насонъ

НАКОДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

наководение ногы *klopýtnuti; спотыкание; Stolpern; pedis offensio:* егда наководениимъ ногы злы дѣлы симъ по земли ходимъ dum inoffenso pede operis per hunc in terra gradimur (interpres slavicus per errorem *in offenso* legebat) Bes 30,206aβ 9. — Exh.

Cf. прѣтъкновение

НАБОСТИ, -бодѫ, -бодеши pf.

occurrit in Bes

нозѣ набости *klopýtnouti; споткнуться; stolpern; pedem offendere:* нъ наководенамъ ногамъ поутъ нашь на земли сътворимъ inoffenso pede iter nostrum in terra agitur (interpres slavicus per errorem *in offenso* legebat) Bes 30,206aβ 14sq.

Cf. прѣтъкнѫти, потъкнѫти сѧ

НАБЪД'ѢТИ, -бъждѫ, -бъдиши ipf.

occurrit in Grig Naum Bes

chrániti, zachovávati pŕi životě; сохранять, сохранять жизнь; schützen, am Leben erhalten; — περιποιεῖσθαι; reservare, sustentare: аще оубо мѫжъскъ полъ бѫдетъ оубиѣте е· аще ли женъскыи полъ набдите е περιποιεῖσθε Ex 1,16 Grig (сънабдита Zach); овии въ коньстантинѣ градѣ· ц⟨ѣса⟩ремь набдими покои прiеше Naum 308aβ 7; егда оубо с⟨вѧ⟩тыа моужа своею щедростию набъдѧть sustentant Bes 20,111aβ 8. — Exh.

Cf. съпабъдѣти

НАВАДИТИ, -важдѫ, -вадиши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Nicod

навадити кого (на кого) *navésti; подстрекнуть; anstiften;* πείθειν, προβιβάζειν; persuadere, praemonere, excitare: старѣци навадиша народы да испросѧтъ вараѳѫ ἔπεισαν Mt 27,20 Sav Ostrbis (наоучиша Zogr Mar, наоучиша As); она же навождена материѭ своеѭ προβιβασθεῖσα Mt 14,8 Zogr Mar; старѣишины жидовьскыие на нь навадиух excitavi Nicod 20, Stojanović 110,21;

навадити на кого *pomluviti, osočiti; оклеветать; verleumden;* διαβάλλειν, καταμαρτυρεῖν; *calumniari:* пристѫпиѣше к' нѣмоу· навадиша на праведника τὸν δίκαιον διέβαλλον Supr 215,9; • въ лѣжѫ навадѧтъ на нѭ καταμαρτυρήσωσι αὐτῆς Supr 135,5sq. — Exh.

Cf. вадити, наговорити, наоучити, наоучити; обадити, оклеветати, хоулити

НАВАДЬНИЦА, -ѫ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

klevetnice; клеветница; Verleumderin; ἡ διάβολος; criminatrix, (mulier) detrahens, *calumniatrix:* женамъ же такожде чистамъ ие навадьницамъ μὴ διαβόλους 1T 3,11 Slepč Šiš (съвадьницамъ Christ); sim. Tt 2,3 Mosk^{b} Slepč Šiš. Exh.

Cf. съвадьница

НАВАЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Parim

pomluva; клевета; Verleumdung; διαβολή; *calumnia:* съхранити та wт⟨ъ⟩ женъ мѫжатъı· и wт⟨ъ⟩ навождениѣ мѧзыка тѫждаго ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας a blanda lingua (vg.) Pr 6,24 Grig Zach. Exh.

Cf. клевета, обаждение, оклеветание

НАВАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Novatus; Ναυάτος; presbyter romanus saec. III., auctor schismatis Novatianorum seu ‚Καθαρῶν': w навѣне чимъ дрѧзнѣвъ отъѣѣштати хоштеши навататомъ поюм'юмъ ὑπὸ Ναυάτου Supr 360,29. Exh.

НАВЕОДЬСКЪ adj. ad nom. propr.

occurrit in Grig

τοῦ Ναβαιώθ; Nabaioth (gen.): pertinens ad Nabaloth, hebr. n^{o}bājōt, unam e gentibus Arabiae, de Nabaioth. Ismaël, appellatam: wвии навеwдъсци придѫтъ ти Ναβαιώθ Is 60,7 Grig. — Exh.

НАВЕСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Nik Christ Slepč Šiš Parim Gl Služ Bes

1. *uvésti, přivésti; навести, привести; führen, bringen;* — ἐπάγειν, εἰσάγειν; inducere, adducere, importare, inferre, infligere, ponere: въздвиже югъ до невеси і наведе силоѭ своеѭ западенъ ἐπήγαγεν Ps 77,26 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.; ◆ навести на пѫть sim. ὁδηγεῖν, ἄγειν, ἐπιβιβάζειν; deducere, ducere: наведи мѧ г⟨оспод⟩и на пѫть твои ὁδήγησον Ps 85,11 Sin Pog Bon Lob Eug, навѣди Par; посълавъı с⟨ъı⟩на своего... навестъ насъ на пѫть правъı Euch 41a 6; sim. навести Slovo bolęštichъ radi, Bes 327bβ 11; на висока наведет' ме ἐπιβιβᾷ Hab 3,19 Gl Eug Cant 5 Lob Par (наводѫ Cant 3 Pog Bon); • навести кого (sc. въ домъ) συνάγειν; colligere: страненъ бѣхъ

и наведосте мѧ συνηγάγετε Supr 123,22 Mt 25,35 Nik (вѣвѣсте Mar, вѣведосте Zogr Sav Ostrbis, om. As); sim. не наведосте Mt 25,43 Nik (не вѣвѣсте Mar As, не вѣведосте Zogr Sav Ostrbis); когда же те видѣхомъ странна, наведохомъ συνηγάγομεν Mt 25,38 Nik (вѣвѣсомъ Zogr Mar As, вѣведохомъ Sav Ostrbis); in notione *colligere* exh.; cf. вѣвести, наставити;

saepissime навести что на кого *přivésti, seslati, uvaliti; наслать, ниспослать, взвалить; etwas über jmdn bringen; inducere, imponere, inferre:* избѣгъ съмрѣти · ижже гоубитель наведе на єѳиптѣни ἐπήγαγε Cloz 6b 35; мълчаниє наведе на ѩ ἐπήγαγες Supr 249,8; хощете навести на ны кръвь человѣка сего ἐπαγαγεῖν A 5,28 Šiš (нанести Mak, ..ане.. Slepč, om. Hilf); истиномь и сѫдомъ наведе си вѣсѣ на пѫ ἐπήγαγες Dn 3,28 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon, SlužSofb, Orlov 177,6; наведетъ на тѧ веселиє ἐπάξει So 3,17 Grig Zach Gl; не съмѣ соуда навести χουλκα ἐπενεγκεῖν Ju 9 Christ Šiš, на Slepč;

cf. наводити, нанести.

2. *dovésti, uměti; смочь; können;* — posse: wна вещьми наѵ̈ѐ такоже и вьзлюбы много illa plus potuit Ben, Sobol 133,26; — in hoc sensu exh.

НАВЕЧЕРИЄ, -иа n.

occurrit in As Sav Ostr En Ochr Slepč Mak Šiš Grig VitGlag CMvat

term. techn. liturg. *vigilie, předvečer svátku; канун (праздника); Vorabend (eines Festes);* - παραμονή, προεορτία; *vigilia:* мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨мбриа⟩ ӣ г̄ вь навечериє род⟨ь⟩ства х⟨ристосо⟩ва ἡ παραμονὴ As 132b 6, навечериє Ostr 249bα 1sq, Sav 137b 1, Ochr 93a 9, Slepč 116a 22, Mak 76a 6; навѳ̈рѝе прѣ-wображение г⟨оспо⟩да и⟨а⟩ш⟨є⟩го ис⟨ѹ⟩х⟨рист⟩а προεορτία Mak 83b 11; июня ·ѧ̄· вида и дроужини его · в нєчри к⟨а⟩п⟨и⟩т⟨ѡ⟩л, VitGlag 2aα 20.

НАВЛАСТИ sub власть

НАВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Psalt Supr Hval Parim Const Nom

uvádět, přivádět; наводить, приводить; führen, daraufführen; ἐπάγειν, παράγειν, ἐπιβιβάζειν; inducere, deducere: людии болыше время искоушати · и на всѧ ѩ наводити степени παράγειν NomUst 8a 9; на высокаа наводѧ мѧ ἐπιβιβᾷ Hab 3,19 / Cant 3 Pog Bon (наведет Cant 5 Lob Par);

saepissime наводити что на кого, что seu кому (semel) *přivádět, sesílati, uvalovati; насылать, ниспосылать; etwas über jmdn bringen; inducere, imponere, inferre:* о · ѯ · анѣелы наводимыє на человѣкы ѣзвι περὶ τῶν ἐπαγόντων tit. ad Ap 15,1 Hval; азъ наважда потопъ водѫ на зема ἐπάγω Gn 6,17 Grig Zach; навода гнѣвъı w⟨тъ⟩чѧ на чада ἐπάγων Ex 34,7 Grig Zach; наводитъ на пѫ по м⟨и⟩лости своеи ἐπάγει Is 63,7 Grig Zach; азъ наважоу на люди сиѧ зло Const 10, Lavrov 17,16 (Jr 6,19 ἐπάγω); наводитъ гнѣвъ свои на живѫщиѫ ἐπάγει Is 26,21 Grig Zach; не гнѣва наводиѧ на вьсѣкъ денъ μὴ ὀργὴν ἐπάγων numquid irascitur Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par; великѫ бѣдѫ наводитъ не вънимаѫштиимъ ἐπάγει Supr 513,23sq; wтьрѣшение · д · печаты ѣвлаеть наводимыє рани показание на wтьрицаюште се господа τὰς ἐπαγομένας μάστιγας tit. ad Ap 6,7 Hval; sim. наводимы tit. ad Ap 6,12 Hval.

Exh.

cf. навести, наносити

НАВОДИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar

povodeň, záplava; паводок, наводнение; Überschwemmung, Hochwasser; πλήμμυρα; inundatio: наводью же бъıвъшю· припаде рѣка храминѣ тоι πλημμύρης L 6,48 Zogr Mar. Exh.

cf. наводънєниє, потопъ

НАВОДЊНИТИ СѦ. -нѭ сѧ, -нити сѧ pf.

occurrit in Psalt Euch Ben

rozvodniti se; переполниться водой, разлиться; aus den Ufern treten; κατακλύζεσθαι; inundare: потоци наводънишѧ сѧ κατεκλύσθησαν Ps 77,20 Sin Pog Bon Lob Euch 5b 8sq, навѣднише се Par; єзеро̀ наводнившоусе wтидє и wттоудо̀ Ben, Sobol. 124,-; тѣı исѫчі рѣкъı наводънєнъıѧ ποταμοὺς Ἠθάμ Ps 73,15 Sin Bon (єдамовы Pog, етам' Lob Par). — Exh.

cf. наводънѧти сѧ, потопити

НАВОДЊНѦТИ СѦ. -нѧѭ сѧ, -нѧюши сѧ ipf.

occurrit in Gl

rozvodňovati se; переполняться водой, разливаться; aus den Ufern treten; inundare: лѣки навод'нающими се води сице плачь мои tamquam inundantes aquae Job 3,24 ms. Nov. II Gl. Exh.

cf. наводънити сѧ

НАВОДЬНЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in VencNik Bes

rozvodnění; наводок, наводнение; Überschwemmung; inundatio: ТАКОУ БОГЪ СИЛОУ СЪТВОР'ШЄ НАВОДНЄНІЮ РЕКЫ VencNik 23,27; fig. de Spiritu sancto: fluentum: НАВОДЬНЕННІЕ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО Д⟨ОУ⟩ХА ИЗДАНОУ fluenta sanctae praedicationis dedit Bes 20,109bα 13sq. — Exh.

Cf. НАВОДИЄ, ПОТОПЪ

НАВ'ЪГ҃ИНЪ adj. poss. ad nom. propr.

occurrit in kalend. En Ochr Slepč Mak et in Parim Pochv Meth Nom Zap; in Ochr scribitur НАВГИИНЪ, in Zach НАОУГИНЪ, НАОУГИИНЪ

τοῦ Ναυή; Nun (gen.); pertinens ad Nun, hebr. Nun; in VT pater Iosue (cetera v. sub ИСОУСЪ Ь): СЛОУГА ЖЕ І⟨СОУ⟩СЪ С⟨ЫН⟩Ъ НАВГИНЪ НЕ ИСХОЖДАШЕ ИЗ⟨Ъ⟩ СКІНІѦ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή Ex 33,11 Grig, НАОУГИНЪ Zach; ПОКОИ ИС⟨ОУ⟩СОУ НАВ'ГИИНОУ Ochr 69b 15; sim. НАВГИНА Mak 64a 24; ИСОУСЪ НАВЬГИНЪ ЛЮДЬМЪ Б⟨О⟩ЖИЄМЪ ЗЄМЛЮ РАЗДѢЛИ Meth 1, rov 69,4sq.

НАВЪКЛИРЪ, -А m.

occurrit in Christ Mak Šiš; in Mak forma НАВЬКЛЄРЬ

vrchní lodník; начальник корабля; Schiffshauptmann; ναύκληρος; nauclerus: СЪТЬНИКЪ ЖЕ КЪРМЬЧИЫ И НАВЪКЛІРА ПАЧЕ ПОСЛОУШАШЕ τῷ ναυκλήρῳ A 27,11 Christ Šiš, НАВЬКЛЄРА Mak. — Exh.

Cf. КОРАБЛЬНИКЪ, СТАРѢИШИНА

НАВ'ЪСЄЛИТИ СѦ in Zch 2,4 Gl pro ВЪСЄЛИТИ СѦ

НАВ'ЪХОДОНОСОРЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr Ilj Parim; in Supr scribitur НАОУХО-, in Zach semel НАОУХО-

Nabuchodonosor, Nebukadnezar; Ναβουχοδονοσόρ; — rex Babyloniae a. 605—561 a. Chr. n.: ИЗБАВИВЪШИ ТРИ ОТРОКЫ ОТЪ ПЕШТЬНАГО ОГНІ· ЦѢСАРА НАОУХОДОНОСОРА τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ Supr 226,4; ЧТО БЫС⟨ТЬ⟩ ПОЛЬЗА НАВЪХОДОНОСОРОУ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЮ ГЬРДОЮ СЛОВО Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα Ilj 2b 17sq; РЕЧ⟨Е⟩ ДАНИЛЪ КЪ НАОУХОДОНОСОРОУ gr. om. Dn 2,31 Zach, НАВЪХОДОНОСОРОМЪ (sic!) Grig; НАВХОДОНОСОРЪ Ц⟨Ѣ⟩СА⟩РЬ · СЪТВОРИ ТѢЛО ЗЛАТО Ναβουχοδονοσόρ Dn 3,1 Grig Zach; РѢШЬ Ц⟨Ѣ⟩СА⟩РЕВИ · НАВХОДОНОСОРЕ Ц⟨Ѣ⟩СА⟩РЮ Κύριε βασιλεῦ Dn 3,9 Grig, НАВХОДОНОСОРЪ (sic!) Zach.

НАВЪІКНѦТИ, -НѦ. -НЄШИ pf., ЧЕСОМОУ, ЧТО. О ЧЕМЬ

occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Const Meth Nom Venc Bes

1. *naučiti se; научиться; lernen, erlernen;* μανθάνειν, διδάσκεσθαι; discere, accipere: ОТЪ СМОКОВЬНИЦѦ ЖЕ НАВЪІКНѢТЕ ПРИТЪЧИ μάθετε Mc 13,28 Zogr Mar; СЪМѢСІШЬМ СѦ СЪ ЯЗЫКЫ И НАВЪІКѦ ДѢЛА ІХЪ ἔμαθον Ps 105,35 Sin Pog Lob Par, НАВЪІКОХѦ Bon; ДА ОТ НАЮ НАВЪІКНЕТЕ НЕ ПАЧЕ МОУДРЬСТВОВАТИ ПСАНАГО μάθητε 1C 4,6 Christ (НАОУЧИТЕ СѦ Slepč Šiš); О ВСЕМЬ НАВЪІКОХЪ, И НАСЫЩАТИ СѦ И АЛКАТИ μεμύημαι Ph 4,12 Christ, НАВЪІКЪ Slepč; ТИ САМѢМИ ДѢЛЕСЫ ИСКОУШЕНИЕ НАВЪІК'ШЕ καταμαθόντας Supr 305,22; ТЫ КѦДОУ АРИЕ БЛАЗНЬНОЕ НАВЫ (sic! pro НАВЪІЧЕ) ἐδιδάχθης Supr 511,30; ВЪСЕ КНІГЫ ОТ⟨Ъ⟩ НЕГО НАВЫКЬ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,16 (ОУМѢЕШИ Const 10, Lavrov 21,23); ДА НЕ ИЗДАНО ОТЪ СЕБЕ · ЄЖЕ НАВЪІКЛЪ БОУДЕШИ acceperas Bes 6,24aα 12sq; ЄЖЕ ЗАПОВѢДЬМИ НАВЪІКНЕТЬ instruitur Bes 30,200bβ 10sq; БЛИЖИКОЮ ЄГО НАВЪІКЪ a religioso viro quodam propinquo illius didici Bes 12,56bα 5 (ОУВѢДѢХЪ[МЪ] Uvar 36aα 33); *cognoscere:* НАВЪІЧЕ ЛИ ШІРОТЫ ПОДЪНЕБЕСНЫМ νενουθέτησαι Job 38,18 Grig Zach.

2. *navyknouti, přivyknouti; привыкнуть; sich angewöhnen; consuescere, solere:* МАТИ БОЛИТЪ НАВЪІКЪШИ ОБЫЧАЄМЬ КРЬМИТИ ДѢТНІШТЬ τὴν μὲν προαίρεσιν τοῦ τρέφειν ἡπλομένην ἔχουσα Supr 312,9; НЕ ХОТЕ ЄМОУ НАВЫКНОУТИ ЖИТЄИСКЫИХ⟨Ъ⟩ ВЄЩЕЙ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,15sq (var. ПРИВЫКНЎТИ).

Cf. ВЪІКНѦТИ, НАВЪЩАТИ. НАОУЧИТИ СѦ, ИЗОУЧИТИ СѦ, ПРИВЪІКНѦТИ

НАВЪІСОЧЄ adv. loci

occurrit in Supr

vysoko, ve výši; высоко, в вышине; hoch, in der Höhe; ἐφ' ὑψηλοῦ; in alto: ПОБѢДИТЕЛА НАГА ПРИГВОЖДЕНА НАВЪІСОЧЕ ВЬСѢМЪ ПОКАЗОВАЛАШЕ ἐφ ὑψηλοῦ Supr 489,23.

Cf. ВЪІСОЧЕ

НАВЪЩАТИ. -АѦ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Supr

učiti se; учиться; lernen; — μανθάνειν; discere: Ч'ТО ОУБО ОТЪ СЕГО НАВЪЩАЄМЬ μανθάνομεν Supr 373,11sq. — Exh.

Cf. НАВЪІКНѦТИ, ВЪІКНѦТИ, ОУЧИТИ СѦ

НАВЪЧЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Chil

učení, vyučení; учение, научение; Erlernen; — μάθημα; *disciplina:* ВЕЛИКО ОУБО ЕСТЪ ПРИТЪЖАНИЕ ПРАВОВѢРЪНѢИХЪ ОУЧЕНИЕ НАВЪЧЕНЬЕ μάθημα Chil 2bβ 20. — Exh.

Cf. ОУЧЕНИЄ

НАВѢДѢТИ. НАВѢМЬ, НАВѢСИ ipf.

occurrit in Supr

věděti, znáti; знать; wissen, kennen; — ἐπίστασθαι; novisse: ТА ЄДИНА О ЇЕМЪ СЪПОВѢДАМ · ІАЖЕ ВЪСѢМЪ СЪПРОСТА ІАВЬЕНИЄ НАВѢДЖШТИНИМЪ ТОГО τοῖς αὐτὸν ἐπισταμένοις Supr 278,30. — Exh.

Cf. ВѢДѢТИ

НАВѢЖДЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr

návštěva; посещение; Besuch; visitatio: ХОТАШТЕЄ БЪТИ ПРИШЬСТВИЄ · НА НАВѢЖДЕНЬЕ СТАР'ЦА ПРИШЬДЪШЕ Supr 555,20. — Exh.

Cf. ПОСѢЩЕНИЄ

НАВАЗАТИ. -ВАЖЖ, -ВАЖЕШИ pf.

occurrit in Supr Parim

uvázati, přivázati, navázati; привязать, навязать; (an)binden; — ἁφάπτεσθαι; ligare (Vg.), alligare (It.): НАВАЗАВЪ НА ВЪІЖ ЗВѢРИ Supr 558,13; НАВАЖИ ЖЕ Ѧ НА СВОѦ Д⟨ОУ⟩ША ἅφαψαι Pr 6,21 Grig, НАВИ (sic!) Zach (WБѦЖИ Lobk). — Exh.

Cf. ПРИВѦЗАТИ

НАГЛО adv.

occurrit Ryl Zach Bes Nicod Vit; in Zach Vit scribitur НАГЪЛО

náhle, prudce; вдруг, стремительно; plötzlich, heftig; ἀποτόμως; subito: РѢКЪІ ЖЕ ПОТОПЛТЬ НАГЪЛО ἀποτόμως duriter Sap 5,23 Zach; WНЪ КЪ СЕБѢ НАГЛО ЗМИИ ГРѦДОУЩЬ ВИДѦШЕ subito Bes 19,97aα 10 (НАПРАСНО Uvar 54bβ 7); НАГЛО СТВОРЕНО БЪІС⟨ТЬ⟩ С⟨Ъ⟩ЛНЦЕ ЛИЦЕМЬ subito Nicod 18, ms. Novg 258bβ 12 (НАПРАСНО Stojanović 107,30); ІЄГДА МЪЧАША Ю КОНИ НАГЪЛО ВЪ КРЬКЪІЗѢ СѢДѦЩІЮ ПОХЪІЩЬШЕ Vit 129bβ, Sobol. 294,5; — spec. *unáhlenĕ; опрометчиво; überstürzt; praecipiter:* (ИЖЕ) НАГ(ЛО ГНѢВАЄТ СЕ) Ryl 1bα 1. — Exh.

Cf. НАПРАСНО

НАГЛОДОУШЬНЪ adj.

occurrit in Lobk Zach

unáhlený, prudký; опрометчивый; übereilt, überstürzt; — ὀξύθυμος; iracundus (It.), impatiens (Vg.): НАГЛОДШ̄ЕНЬ ТВОРИТЬ БЕЗЬ СВѢТА ὀξύθυμος Pr 14,17 Lobk Zach; НАГЛОДШ̄ЕНЬ Lobk var. ad НАГЛЪ in НАГЛЪ КРѢПЬКЪ БЕЗЬМЕНЪ ὀλιγόψυχος impatiens (Vg.), pusillanimus (It.) Pr 14,29 Grig Zach.

Cf. НАГЛЪ, БЕ-СЪВѢТА СЪВѢТЪ

НАГЛЪ, -ЪІН adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Parim Bes

náhlý, nepadálý; неожиданный; plötzlich; repentinus: НАГЛОЮ СМЬРТІЮ ІЗМЬРЛИ СОУТЬ repentina morte Bes 1,5bα 19sq (НАПРАСНОЮ Uvar 4aβ 19sq, Synod 4b 20); — spec. *unáhlený, prudký; опрометчивый; unbesonnen, übereilt;* — προπετής; praeceps, impatiens, protervus: БОУДѦТ БО ЧЛ⟨ОВѢ⟩ЦИ ПРЕДАТЕЛЕ, НАГЛИ, ВЪЗНОСЛИВИ προπετεῖς 2T 3,4 Mosk^{b} Slepč; НАГЛЪ КРѢПЬКЪ БЕЗЬМЕНЪ ὀλιγόψυχος pusillanimus (It.), impatiens (Vg.) Pr 14,29 Grig Zach (НАГЛОД⟨ОУ⟩ШЕНЬ Lobk); ГНѢВЪ БО ЗАКОНЬНИКА НЕ ДОСТОИТЬ БЪТИ НАГЛЪ praeceps Bes 17,124bα 9 (НАПРАСНО Uvar 69bα 5). Exh.

Cf. НАПРАСНЪ, НАГЛОДОУШЬНЪ

НАГЛЬСТВО, -Ѧ n.

occurrit in Nom, scribitur НАГЪЛЬСТВО

unáhlenost, prchlivost; опрометчивость; Unbesonnenheit, Jähzorn; — ὀξυχολία; *iracundia, impatientia:* ІАКО НЕДОСТОИТЬ ЕП⟨И⟩С⟨КО⟩ПОУ СТРАС⟨ТИ⟩Ю НАГЪЛЬСТВА ДВИЖИМОУ ВЪСКОРѢ WТЛОУЧАТИ СѦ РАЗДРАЖАЮЩИНЪХЪ ὀξυχολίας NomUst 8b 16; sim. НАГЪЛ· (sic!) NomUst 19a 22. — Exh.

Cf. НАПРАСНЬСТВО

НАГОВОРИТИ. -РЬЖ, -РИШИ pf.

occurrit in Venc

přemluviti, navésti; уговорить; überreden, anstiften; persuadere, concitare: НАГОВ̄РИШЕ БОЛЕСЛ⟨А⟩ВА VencNov 420bβ, Vajs 38,7. — Exh.

Cf. НАОУСТИТИ, НАОУЧИТИ, НАВАДИТИ

НАГОСТЬ, -И f.

occurrit in Supr

nahota; нагота; Nacktheit; — γύμνωσις; nuditas: ПОМЪШЛѦѦ АДАМОВЖ НАГОСТЬ τὴν .. γύμνωσιν Supr 280,22. — Exh.

Cf. НАГОТА

НАГОТА, -ы f.

occurrit in Supr Apost Apoc Parim

nahota; нагота; Nacktheit; — γύμνωσις, γυμνότης; nuditas, nudatio: **отъвръгъ наготѫ облѣщсѧ въ чистотѫ** τὴν γυμνότητα Supr 48,26; **да пои кръмѫ покръвъшааго моего съставѣ наготѫ** γύμνωσιν Supr 455,10; spec.: **покръиста наготꙋ от⟨ъ⟩цѫ своего и наготы его не видѣста** τὴν γύμνωσιν τὴν γύμνωσιν nudum patrem nudationem (It.), verenda patris virilia (Vg.) Gn 9,23 Zach Grig.

наго́стъ

НАГОТОВАТИ, -тоꙋѭ. -тоꙋиши ipf.

occurrit in Euch Slepč Šiš

býti nahý, trpěti nahotou; быть нагим, страдать от наготы; nackt sein; — γυμνητεύειν; nudum esse: **алъкати бо имаши и жѧдати ι наготовати** γυμνητεῦσαι Euch 90a 25; **алчемъ и жѧждемъ наготоꙋемъ** γυμνιτεύομεν 1C 4,11 Slepč Šiš (**нази въıваıемъ** Christ Ochr Mak Vind 2b 8)

Exh.

НАГЪ, -ъıи adj., comp. **пажаи**

occurrit in Ev Euch Supr Fris FragHilf Apost Apoc Parim G Vind Pochv Const Progl Venc Bes

nahý; нагой; nackt; γυμνός; nudus: **когда же тѧ видѣхомъ нага ι одѣхомъ** γυμνόν Mt 25,38 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **съвръгъ ризы къ нагънимъ сѧ** πρὸς τοῖς γυμνοῖς Supr 93,20; — comp.: **походиши пажаи тръла** γυμνότερος ὕπέρου Pr 23,31 Grig, **ножаи** (sic!) Zach; — semel pro γυμνικός gymnicus: **въ назѣмъ подвизѣ** ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν Supr 497,5; ◆ fig.: **wржжіе его наго в рѫцѣ** его ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη evaginatum gladium Jos 5,13 Grig Zach; — **нази бо вси безь книгъ** ıезыки Progl 80 Chiland; — in sensu fig. exh.

Cf. голъ

НАГ'ЪЛ'Ъ v. **наглъ**

НАДА, -ы f. nom. propr.

occurrit in Supr

Nada; Ναδά; nomen mulieris cuiusdam: **несторъ к'то нада паричаıемѫ имы женѫ** Ναδάν Supr 24,21. — Exh.

НАДѢЖДА[1], -ѧ f.

occurrit in Euch Supr Apost Eug Zach Gl Služ Const Nom Venc CanVenc Bes; in Nom scribitur **надьжа**

naděje; надежда; Hoffnung; ἐλπίς; spes: **надежда ради его ьжже имѣ къ христосоꙋ** διὰ τὴν ἐλπίδα Supr 266,8; **въ чьсть вѣды и въ благы надежда** εἰς ἐλπίδας Supr 446,18; **и⟨ы⟩иѣ же прѣбываетъ вѣра надежда любовъ** ἐλπίς 1C 13,13 Slepč Oclu Šiš (**оꙋпъваниıе** Christ Mak); **надежда такѫ имамъ д⟨оꙋ⟩хомъ къ б⟨ог⟩оꙋ** πεποίθησιν 2C 3,4 Slepč (**надѣаниıе** Šiš Christ); **надежа неимꙋщимъ надежи** ἡ ἐλπὶς τῶν ἀπηλπισμένων SlužSof[b], Orlov 241,7 et 8; **надьжа сп⟨а⟩с⟨е⟩ниıа не имꙋща** ἐλπίδα NomUsť 28a 27.

Cf. надѣаниıе, оꙋпъваниıе

НАДѢЖДА[2], -ѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Naděžda; Надежда; Spes; — Ἐλπίς; Spes; martyr, soror Fidei et Caritatis, Sophiae filia (cetera v. sub **вѣра**[2]): **·ѕı· с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ѧ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩цъ · вѣры любъве и надежда** Ἐλπίδος Slepč 105a 14. Exh.

НАДОИТИ, -доıж, -доиши pf.

occurrit in Supr

nakojiti; накормить грудью; säugen; — τρέφειν; alere, *lactare:* **кто видитъ матере подаджштѫ съсъ· да не надои** (sic!) **дѣтишта** οὐχ ἵνα θρέψῃ Supr 384,21. Exh.

Cf. доити[2]

НАДОꙊТИ СѦ, -доꙋж сѧ, -доꙋиши сѧ pf.

occurrit in Supr; cf. P. Diels, *Aksl. Gramm.*, p. 256

fig. *nadouti se; возгордиться; schwellen;* — οἰδαίνειν; tumere: **ıако се обатривъше сѧ срьдьце и надоꙋвъши сѧ доꙋши** ὡς οἰδαίνουσαν καρδίαν καὶ φλεγμαίνουσαν ψυχήν Supr 422,25.

Cf. наджти, надъımати сѧ

НАД'Ъ praep. acc. et c.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit CMI.ab Dijav et in comm. Eug; abbreviatur semel **нд**; (cf. St. Herodes, *Старославянские предлоги*, Цесь. дования по синтаксису стсл. Praha 1963, p. 359sq).

A) c. acc.

Exprimit regionem motus super aliquam rem vel personam spectantis: *nad* c. acc.; *над; über* c. acc.; ἐπί c. acc. et c. gen., dat. sine praep.; super c. acc., supra: **оꙗьрите а⟨и⟩ѣ⟨е⟩лы б⟨о⟩жиıм · вьсходѧштѫ·ι съходѧштѫ·**

надъ с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣчь⟩скаго ἐπὶ τὸν υἱόν J 1,52 Zogr Mar Asquater Sav Ostrbis; надъ нѣже оузьрѣши д⟨оу⟩хъ сѣхождѧштъ ἐφ' ὅν J 1,33 Zogr Mar As Ostr (на нѣже Sav); огнь сѣхождѧщь надь нь ἐπ' αὐτόν Euch 3a 13; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı надъ главѫ г⟨оспод҃ь⟩нѭ сънидє Euch 3b 13; надъклони сѧ надъ wтрочищъ ἐπὶ τὸ παιδάριον 4Rg 4,35 Grig, надъ отрочище Zach; привали камень надъ двьри гробоу ἐπὶ τὴν θύραν Mc 15,46 Ostr 194bα 17 (на двьри Zogr Mar As Ostr 17bβ 3 Nik); sim. надъ двьрии (sic!) гробоу τῇ θύρᾳ Mt 27,60 Ostr (на двьри Zogr Mar As Nik); др'же чест' тѣла над калеж' super calicem CanMis 167bβ 28;

nonnumquam verisimiliter regionem motus in propinquitatem alicuius personae vel rei exprimit: *k; к; zu;* κατά c. acc., ἐπί c. acc.; secus, ante, ad: самарѣнинъ же етеръ грѧдъı приде надъ нь κατ' αὐτόν L 10,33 Zogr Mar As Ostr (къ немоу Sav); призови и надъ мѧ wбидимаго рабъ б⟨о⟩жиꙗ Dijav, Sobol. 42,16; поимъше же іего воини ведошѧ надъ брѣгъ рѣкы ἐπὶ τὸν ὄχθον τοῦ ποταμοῦ Supr 154,1; вѣньце надь врата принесь ἐπὶ τοὺς πυλῶνας A 14,13 Šiš (къ вратомъ Christ, прѣдъ врата Slepč, на врата Ochr Mak); — in hoc sensu exh.; — *cf.* къ.

B) c. instr.

1. Exprimit positionem et actiones in spatio super aliqua re vel persona vel sim. patenti: *nad* c. instr.; *над; über* c. dat.; — ἐπί c. gen. et c. dat. et c. acc., ὑπέρ c. acc. et c. gen., ἐπάνω, ὑπεράνω, παρά c. dat., κατά c. acc., gen. sine praep., dat. sine praep.; super c. abl. et c. acc., supra, prae, dat. sine praep.: вѣ же і написанье нап'сано · надъ нимь ἐπ' αὐτῷ L 23,38 Zogr Mar As Sav Ostr; облачьцъ малъ ѩви сѧ надъ народомъ и дъждъ великъ сънесе · над ними тъчьмь и кржгомъ Supr 568,17; ѣко видѣнне кроустала страшна · прострѣто надъ главом ихъ съ въше ἐπὶ τῶν πτερύγων Ez 1,22 Grig Zach; распалѣше сѧ пламенъ надъ пещиⷨ на ·мѳ· лакотъ ἐπάνω τῆς καμίου Dn 3,47 Grig Zach; ръıбъı скачютъ надъ водами super aquas Bes 31,213bβ 6; post verba movendi: ѕѣло прѣвъзнесе сѧ надо въсѣмь вѣ⟨о⟩гъı ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς Ps 96,9 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨оу⟩хъ възнесе сѧ надъ водами Vit 124aβ, Sobol. 282,18 (врѣхоу водъı ἐπάνω τοῦ ὕδατος Gn 1,2 Grig Zach); наде над нимъ VencVost 58b 3, ста надъ нимь VencMin 447bβ, Vajs 26,6. цр҃кви в'зиде нд̄ нимь VencNov 421bα, Vajs 42,21; надь тѣломь отьца твоѥго поставлѥнь super corpus Nicod 19, Stojanović 109,15; ◆ exprimit superiorem gradum vel imperium in aliquem: нѣстъ оученикъ надъ оучителемь · ни рабъ надъ г⟨оспод҃ь⟩мь своимь ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον ... ὑπὲρ τὸν κύριον Mt 10,24 Zogr Mar As Ostr; велеі і страшенъ естъ надо въсѣмі окрѣстънімі его ἐπὶ πάντας Ps 88,8 Sin Pog Bon Lob Par; въ(і)сокъ надъ цѣсарі земьнъімі παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν Ps 88,28 Sin Pog Bon Lob Par; преславне предѡ (sic!) всѣмі и надо всѣмі клименте Clem 8, Vaš. 80,7; да ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩оуетъ надъ нами ἐφ' ἡμᾶς L 19,14 Zogr Mar As; область дастъ емоу надъ бѣсы τῶν δαιμόνων Cloz 5b 5; ꙗко же есть далъ богъ власть надъ всѣмі ꙗзыкы царю Const 11, Lavrov 23,20; кто те постави кнеза или соудию над нами ἐφ' ἡμῶν A 7,35 Hilf; иже бѣ надь всею газиею ἐπὶ πάσης τῆς γάζης A 8,27 Hilf Slepč Mak Šiš; понеже тои бѣ надъ словомъ ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14,12 Ochr Slepč Mak Šiš (началиникъ словеси Christ); имоуште надь собою цара ἐπ' αὐτῶν Ap 9,11 Hval Rumj; въц⟨ѣса⟩ритъ сѧ г⟨оспо⟩дъ надъ нимі βασιλέυσει αὐτῶν Sap 3,8 Grig Zach; отрочищоу приставленомоу над' жанющими ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Ru 2,5 Gl;

надъ вьсѣмь симь, надъ вьсѣмі сими, надъ вьсѣмі, надъ тѣмь *nadto, kromě toho; кроме того; überdies, außerdem;* — σὺν πᾶσιν, ἐν πᾶσιν, ἐπὶ πᾶσιν, ἐφ' ἅπασιν; super haec, in his, insuper: надъ в'сѣмі сими · между нами і вами · пропасть велѣ оутвръди сѧ ἐν πᾶσι L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; нъ і надъ всѣмі сими · трети се д'нь ѥматъ дьнѣсь отъ нѣлиже си бъıша σὺν πᾶσιν L 24,21 Zogr Mar As Ostr; надо вьсѣмі сімі съгрѣшишѧ пакъı емоу ἐν πᾶσιν τούτοις Ps 77,32 Sin Pog Bon Lob Par; надъ всѣмі приимъше цинтъ вѣръı ἐν πᾶσιν E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; надъ всѣмі же сими ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις C 3,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, надъ вѣсѣ En; надъ всѣмь же симь испъıтати волю достоить wбразь покаꙗниꙗ ἐφ' ἅπασι NomUst 31b 8; надъ тѣмь ѥще видѧше исходѧща insuper Bes 40,317aα 18; ◆ spec. de orationibus et officiis super aliquem tenendis: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ болѣмь пиѫщѣмь многѫ водѫ Euch 29b 10; надъ оплатмь super oblata Kij 6b 10; молитвѫ сътворивъ животворивааго крѣщенъıꙗ ѹχὴν · надъ тѣломъ іего Supr 537,5; м⟨о⟩л⟨и⟩твоу да сътворѧть надъ нимъ ἐπ' αὐτόν Ja 5,14 Christ Ochr Mak Šiš; надъ мѫжи се ръıци · а на̂ женами се ἐπὶ γυναικῶν Euch 93a 1; чьтѣние надъ чьноризьцемъ Ostr 289bβ 2; слоужьбы всѧ по законоу над нимь исполнив'ше celebrato funebri obsequio VencNik 20,3; начѧша свѣтити надъ нимъ день и ношь Const 8, Lavrov 36,18; зак'линаꙗше с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ василѣ · на̂ д⟨оу⟩хъı нечистъı ἐπὶ χειμαζομένων Euch 56b 5.

2. Exprimit causam et relationem: *pro, nad; из-за, no; für, wegen, über;* — ἐπί c. dat. et c. acc.; super, c. acc., in c. abl.: коꙋю бо хвалоу възможемъ о васъ въздати б(ого)ви надъ всею радостью, ѥюже радоуѥмъ сѧ васъ ради ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ 1Th 3,9 Christ Šiš; сътворише плачъ велеи надъ нимъ ἐπ' αὐτῷ A 8,2 Grš (o нѣмь Hilf); плачи над' моужемь ἐπὶ τὸν ἄνδρα Jl 1,8 Lab Nov Vat (o моужи Gl, по мѫжи Tun); им'же бо над тѣм много чюдившем сѧ super hoc VencNik 21,15; завѣтъ бо надъ мьртвъими извѣстынъ ἐπὶ νεκροῖς Hb 9,17 Christ Slepč Šiš; wтселѣ же паче начаша надъ нимъ честь имѣти Const 9, Lavrov 13,24 (на нѣмь ms. 1469); любовъ над' ними VencNik 5,37; — in hoc sensu exh.; cf. о, по, за.

НАДЪЖДИТИ, надъждѫ, надъждиши pf.
occurrit in Tun

seslati déšť, nadštíti; пролить, ниспослать дождь; regnen lassen, Regen senden; — βρέχειν; pluere: и надъждить вамъ дъждь βρέξει ὑμῖν ὑετόν Jl 2,23 Tun (одаждить Gl). Exh.

Cf. одъждити, дъждити

НАДЪКЛОНИТИ СѦ, -клонѭ сѧ, -клониши сѧ pf.
occurrit in Parim

skloniti se (nad někým); наклониться (над кем-н.); sich neigen; — συγκάμπτειν; incumbere: надъклони сѧ надъ wтрочищь συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον 4Rg 4,35 Grig, надъклонитъ сѧ Zach. Exh.

НАДЪЛАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Gl

klásti (na něco); класть (на что-н.); daraufllegen; ἐπιτιθέναι; superponere: надлагающа сѧ брашна его ἐπιτιθέμενα Mal 1,12 Gl. Exh.

Cf. класти, полагати

НАДЪЛѢЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.
occurrit in Supr

ležeti na něčem; лежать на чем-н.; daraufliegen; ἐπικεῖσθαι; *superponi:* заключи въ пештерѣ затвори надълежѧштиими вєтъхъими двьрьми τὴν τῷ σπηλαίῳ ἐπικειμένην θύραν Supr 527,28sq; ◆ ng. *nadcházeti, hroziti; наступать, угрожать; bevorstehen, drohen; instare, imminere:* съприимьникъ бѫди надълежѧштии съмрьти алеѳан'дровѣ Supr 161,1. — Exh.

Cf. належати

НАДЪЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.
occurrit in Gl

položiti na něco; положить на что-н.; daraufllegen; — ἐπιτιθέναι; superponere (it.): надложенаѣ брашна оуничижили есте ἐπιτιθέμενα Mal 1,7 Gl. Exh.

Cf. наложити

НАДЪЫМАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.
occurrit in Cloz Supr Šiš

nadýmati se; вздуваться; schwellen; — διαρρήγνυσθαι; dirumpi, *intumescere:* de ventre: каꙗ бо польза лиⷯо потрѣбъı надъımати сѧ ὑπὲρ τὴν χρείαν διαρρήγνυσθαι Supr 494,20; ◆ ng. *pyšniti se, vychloubati se; гордиться, хвастаться; sich brüsten;* οἰδάνειν, φυσιοῦσθαι; tumere, inflari: ѣкоже надъımаѭ сѧ срьдце οἰδάνουσαν Cloz 9a 14; надымаѥ се wтъ мысли плъти своѥѥ φυσιούμενος C 2,18 Šiš (дъмъıи сѧ Christ Slepč). Exh.

Cf. възнашати сѧ, възносити sub 2, дѫти sub 2, надоꙋти сѧ, надъımлıти сѧ

НАДЪЫМЛЪТИ СѦ, -млъѭ сѧ, -млъѥши сѧ ipf.
occurrit in Hom

nadýmati se; вздуваться; schwellen; ὀγκοῦσθαι; intumescere: чрѣво надым̃ѣ сѧ растѣше ὀγκουμένη Hom, van Wijk 111,7 (жтроба дъмѣше сѧ Supr 239,27sq). — Exh.

Cf. дѫти sub 2, надъımати сѧ

НАДЬНЄВЬНЪ, -ъıи adj.
occurrit in Zogr; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[3] 367, J. Vajs. Byzsl 1 (1929) 5, J. Cibulka, Slavia 25 (1956), 406—415

vezdejší; насущный; täglich; — ἐπιούσιος; quotidianus: хлѣбъ нашь надьневьнъı · даі намъ на всѣкъ д'нь τὸν ἐπιούσιον L 11,3 Zogr (насѫштънъı Mar Ostr, д'невьнъı Sav, иносоꙋштьнъı Nik). Exh.

Cf. дьневьнъ, наставъıи sub настати, настоѩи sub настоѩти, насѫщьнъ, въıинѫи, вьседьньнъ, вьсѧдьньıии

НАДѢЯНИЄ, -иа n.
occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

důvěra, naděje; доверие, надежда; Vertrauen, Hoffnung; — πεποίθησις, ἐλπίς; confidentia, fiducia, spes: дьрзаю надѣяниемь τῇ πεποιθήσει 2C 10,2 Christ Slepč Šiš; sim. 2C 8,22 Christ Slepč Šiš; надѣяние же таково имамь христомь къ богоу

πεποίθησιν 2C 3,4 Šiš, нъдѣѭаниѥ (sic!) Christ (надежда Slepč); sim. Ph 3,4 Christ Slepč Šiš; о нѥмьже имамъ дьрзновѣниѥ въ надѣѭании ἐν πεποιθήσει E 3,12 Christ Slepč Šiš; чаѭ надѣѭанию· с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѣнию моюмоу τὴν ἐλπίδα Job 2,9 Zach, ms. Viti Gl, надѣѭании (sic!) Grig. — Exh.

Cf. надѣжда[1], оупъваниѥ

надѣѭаньно adv.

occurrit in Grig

s dûvěrou; с доверием; mit Vertrauen; — πεποιθότως; confidens (It.), *fiducialiter:* насѣлитъ сѧ вр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ надѣѭанно πεποιθότως Zch 14,11 Grig (надѣѭаньнъ Zach). — Exh.

надѣѭаньнъ adj.

occurrit in Zach

dûvěřujíci; доверяющий; vertrauend; — confidens (It.): насѣлитъ сѧ нєр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ надѣѭаньнъ πεποιθότως Zch 14,11 Zach (надѣѭанно Grig). Exh.

надѣѭати сѧ, надѣѭти сѧ, -дѣѭѫ сѧ, -дѣѭѥши сѧ ipf.

formae ptc. praet. act. надѣѭ- in Supr 353, 25sq, Ph 1, 14 Slepč, Phm 21 Slepč, NomUsf 13a 12 occurrunt; formae praesentis ad utrumque infinitivum referri possunt

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Parim Gl Služ Dim Const Naum Nom Venc Bes

doufati, důvěřovati; надеяться, возлагать надежды; hoffen, vertrauen; — ἐλπίζειν, πείθεσθαι, θαρρεῖν, προσδοκᾶν; sperare, confidere, fidere, fiduciam habere: мы же надѣѭѫмъ сѧ ѣко сь естъ хотѧи ⟨и⟩збавити ⟨и⟩здра⟨и⟩лѣ ἠλπίζομεν L 24,21 Zogr As Ostr, надѣємь сѧ var. ἐλπίζομεν Mar, надѣ·.. Achr; sim. Supr 477,17; рече же і къ єтєромъ · надѣѭѣштєімъ сѧ на сѧ τοὺς πεποιθότας L 18,9 Zogr Mar (оупѣваюшимъ собоѭ Ostr); надѣі сѧ чадо θάρσει Mt 9,2 Sav (дрѣзаи Zogr Mar As Ostr); что сѧ надѣюши τί προσδοκᾷς Supr 153,9sq; не надѣита сѧ избѣжати ржкоу моєю μὴ γὰρ νομίσητε Supr 7,6; надѣѫ сѧ на капишта προσέχειν Supr 230,24; азъ надѣѭъ сѧ ѩко мєчємъ отъсѣчєши ми главѫ προσεδεχόμην Supr 254,1sq; да не надѣюшє сѧ боудємъ на себе μὴ πεποιθότες ὦμεν 2C 1,9 Christ Ochr Slepč Šiš (не навидяшє сѧ sic! Mak); ѩко не надѣѭати сѧ намъ живоутъ ἐξαπορηθῆναι 2C 1,8 Christ Ochr Slepč Šiš, не надѣѭти сѧ намь живота Mak; естъ же вѣра надѣємъімъ · вещємъ ѹпостасъ ἐλπιζομένων Hb 11,1 Slepč (оупѣваємъімъ Christ); къ причащєнию ихъ приведєни бъіти не надѣють сѧ desperant Bes 21,133bα 11sq; semel spec.: сѣмєна добръіихъ дѣлъ зѣло надѣюща сѧ насади virentia Bes 25,161aβ 2.

Per errorem: доколѣ г⟨оспод⟩и надѣєши сѥ в' конаць ὀργισθήσῃ Ps 78,5 Lob (гнѣваєши сѧ Sin Pog Bon Par).

Cf. къзнадѣѭати сѧ. дрѫзати, оупѣѭати

надѫти, -дъмѫ, -дъмєши pf.

occurrit in Supr Bes

nadouti; надуть, вздуть; aufblasen, schwellen machen; — ἐμπιμπράναι; inflare: акъі мѣхъ бѣаше надъмєнъ ἐμπιμπραμένος Supr 117,18; — fig.: д⟨оу⟩ша величанию да не надъмєть non ... inflet Bes 8,35aβ 15sq; гордостью надъмєнъ tumidus Bes 20,113bα 18sq. — Exh.

Cf. къзнєсти sub 2, дѫти, надоути сѧ

надєгєовъ in L 3,25 Nik v. наанѣовъ

назарєи, назарѣи, -а seu -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Supr Slepč Mak Šiš; forma назарѣи occurrit non nisi in Zogr Mar Šiš; formae gen. sg. -ꙗ occurrunt non nisi in Ostr Šiš, loc. sg. -ѣи semel in As

nazaretský; Назорей; Nazarener; — Ναζωραῖος; Nazarenus; — a Nazareth oriundus: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · назарѣи· ц⟨ѣса⟩рь іюдѣискъ Ναζωραῖος J 19,19 Zogr Mar, назареи As Ostr (назарѣнинъ Sav, назаранинь Nik); въ име иисоуса христа назарѣа въстани τοῦ Ναζωραίου A 3,6 Šiš (назаран⟨и⟩на Hilf, назарѣнина Mak); даждъ ми сего назарєа τὸν Ναζωραῖον Supr 454,23sq;

назареи in Slepč 107b 18 v. sub назарии.

Cf. назарєискъ sub 1, назарѣнинъ

назарєискъ, назарѣискъ. -ъіи adj. ad назаретъ

occurrit in Ostr Nik Christ Bes

1. de Iesu *Nazaretský; Назорей; Nazarener;* — Ναζωραῖος; Nazarenus: и сь бѣ съ ⟨и⟩со⟩усомъ назарєискъіимъ μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου Mt 26,71 Ostr 180bβ 16sq (назарѣнишємь Zogr Savbis, назарѣанинѣмь Mar, назаранинъмь Ostr163bα 1sq Nik, назарєомъ As); они же рѣше · иисоуса назарєискаго τὸν Ναζωραῖον J 18,7 Nik (назарєа Mar As Ostr, назарѣа Zogr, назарѣнина Sav); и⟨соу⟩са ищєте назарѣискаго Nazarenum Bes 21,134aβ 9 (назорєа Synod 110b 15sq); sim. Bes 21,134aβ 20sq; — cf. назареи, назарѣнинъ.

2. de incolis civitatis Nazareth (hic fig. de Christianis) *nazarelský; назорейский; Nazarener;* τῶν Ναζωραίων; Nazarenorum: **обрѣтъше застоупника же назарѣисцѣи еврси** τῶν Ναζωραίων A 24,5 Christ.

Exh.

НАЗАРЄТ'Ъ, -а m., nom. propr. civitatis

occurrit in Ev Apost; forma **НАЗАРЄѲЪ** in As (hic etiam **-ѳтъ**) Sav Ostr Deč Ochr, in Zogr semel **НАЗАРѢТТЪ**, **НАЗАРѢТЪ** in Hilf Nik (hic etiam **НАЗАРАТЪ**), **НАЗАРѢѲЪ** in Šiš

Nazaret; Назарет; Nazareth; — Ναζαρέθ; Nazareth; — oppidum Galilaeae, patria Iesu Christi: **БѢСѢАИ СѦ ВЪ ГРАДЪ НАРИЦАЕМЪИ НАЗАРЄТЪ** Ναζαρέθ Mt 2,23 As, **НАЗАРЄѲЪ** Ostr Sav Deč, **НАЗАРАТЪ** Nik; **ПРИДЄ И⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ ОТЪ НАЗАРѢТА ГАЛИЛЕИСКАГО** ἀπὸ Ναζαρέθ Mc 1,9 Zogr, **НАЗАРЕТА** Mar, **НАЗАРЄѲА** Sav Ostr, **НАЗАРѢТА** Nik; sim. **ѠТ⟨Ъ⟩ АРЕТА** (ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας) Mt 3,13 As 158a 17.

НАЗАРЄТЬСК'Ъ adj. ad **НАЗАРЄТЪ**

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr; in Ostr scribitur **НАЗЕРЄѲЬСКЪ**

ГРАДЪ НАЗАРЕТЬСКЪ *Nazaret; Назарет; Nazareth;* πόλις Ναζαρέθ; civitas Nazareth (cetera sub **НАЗАРЄТЪ**): **БЬЗИДЄ ЖЄ І ОСИФЪ ОТЪ ГАЛИЛЕѪ · ГРАДА НАЗАРЕТЬСКА** ἐκ πόλεως Ναζαρέθ L 2,4 Zogr Mar As Sav, **НАЗАРЄѲЬСКА** Ostr (**ИЗ ГРАДА НАЗАРѢТА** Nik). — Exh.

Cf. **НАЗАРЄТЪ**

НАЗАРИИ, -ИЮ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš; in Slepč forma **НАЗАРЕВИ**

Nazarius; Ναζάριος; — martyr, qui una cum s. Celso sub Nerone Imperatore Mediolani martyrii mortem subiit; mem. in Or. 14. Oct., in Occ. 28. Iul.: **· КІ· С(КД)Т⟨ЪІ⟩ХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ НАЗАРЕА И ДРОУЖИНЫ ЕГО** Ναζαρίου Slepč 107b 18; sim. **НАЗАРИЮ** Šiš kalend. 14. Oct., **НАЗАРИЮ** Ochr 81a 17, **АЗАРИѪ** (sic!) Ostr 231bα 11sq.

Exh.

Cf. **АЗАРИЮ** sub b)

НАЗАРѢНИН'Ъ, **НАЗАРЯНИН'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Hilf Grš Mak Šiš

forma **НАЗАРѢНИН'Ъ** in Zogr Mar As Sav Supr Mak, **НАЗАРѢАНИНЪ** in Zogr (semel) et Mar (semel), **НАЗАРЯНИНЪ** in Ostr Christ Šiš, **НАЗАРАНИНЪ** in Ostr Nik Hilf Grš, **НАЗАРИНИНЬ** seu **НАЗАРИННЬ** (sic!) in Hilf

Nazaretský; Назорей; Nazarener; Ναζωραῖος, Ναζαρηνός; Nazarenus; — a Nazareth oriundus: **ЧЬТО ЄСТЪ НАМЪ · І ТЕБѢ И⟨СОУ⟩СЕ · НАЗАРѢНИНЕ** Ναζαρηνέ Mc 1,24 Zogr Mar, **НАЗАРАНИНЕ** Nik; **НАЗАРѢНИНЪ · НАРЕЧЕТЪ СѦ** Ναζωραῖος Mt 2,23 Sav, **НАЗАРАНИНЬ** Nik (**НАЗАРЕИ** As Ostr Deč); **ѢЖЕ О І⟨СОУ⟩СѢ НАЗАРѢАНИНѢ** περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ L 24,19 Zogr, **НАЗАРѢНИНѢ** Mar Supr 476,7, **НАЗАРЯНИНѢ** Ostr, **НАЗАРАНЬІНѢ** Nik (**НАЗАРЕИ** As).

Cf. **НАЗАРЕИ**, **НАЗАРЄИСКЪ** sub 1

НАЗЄМЬН'Ъ, -ЪИ adj.

occurrit in Euch

pozemský; земной; irdisch; — ἐπίγειος; *terrestris:* **ИМѪЩЮМОУ ВЛАСТЬ НА В'СѢКОМЬ НАРИЦАЕМѢМЬ · НАН⟨Є⟩Б⟨Є⟩СѢНЪІХЪ И НАЗЕМЬНЪІХЪ · И ТРЪТОРЪСКЪІХЪ** ἐπιγείων Euch 55a 21. — Exh.

Cf. **ЗЕМЛЬНЪ**, **ЗЕМЛЬСКЪ**

НАЗИАН'ЪЗ'Ъ In Ochr 101a 12 v. sub **НАНЬЗИШИЗИЮ**

НАЗИДАТИ, -АѪ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Apost

stavěti na něčem; строить на чем-н.; auf etwas aufbauen; ἐποικοδομεῖν; superaedificare: **ОСНОВАНИЕ ПОЛОЖИХЪ, ИНЪ ЖЕ НАЗИДАЄТЬ** ἐποικοδομεῖ 1C 3,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **КОЖДЕ ДА БЛЮДЕТЪ СѦ КАКО НАЗИДАЄТЪ** ἐποικοδομεῖ 1C 3,10 Ochr Mak Šiš (om. Christ Slepč); **АЩЕ ЛИ КТО НАЗИДАЄТЬ НА ОСНОВАНИИ СЕМЬ ЗЛАТО** ἐποικοδομεῖ 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **НАЗИДАНІ Ѡ НѢМЬ** ἐποικοδομούμενοι C 2,7 Šiš (**НАЗЪДАНИ** Christ Slepč); ◆ fig. *vzdělávati; учить, назидать; erbauen, bilden;* — οἰκοδομεῖν; aedificare: **БЪСѢ МИ ЛѢТЪ СѪТЪ · НѪ НЕ БЪСѢ НАЗИДАѪТЪ** οἰκοδομεῖ 1C 10,23 Slepč Šiš bis, **НАЗИДАѪТЬ СѦ** Mak (**СЪЗЫДАѪТЪ** Ochr, **СЪЗИДАЄТЬ** Christ). — Exh.

Cf. **БЪЖДИЗАТИ**, **ЗЬДАТИ**, **НАЗЬДАТИ**, **СЪЗИДАТИ**

НАЗИМ'Ъ adj. (de iunctione adv. **НА ЗИМѪ**)

occurrit in Grig

podzimní; осенний; Herbst-; hic *ante hiemem partus:* ἐνιαύσιος; anniculus: **ѠВЧА СЪВРЪШЕНО МѦЖЬСКЪ ПОЛЪ · НАЗИМО** (sic!) **БѪДЕТЪ ВАМЪ** ἐνιαύσιον Ex 12,5 Grig.

Exh.

НАЗИРАТИ, -АѪ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Parim

pozorovali, sledovali; наблюдать, следить; beobachten, belauern; παρατηρεῖσθαι, ἰχνεύειν; observare, studere: **НАЗИРАЛѪ І · АШТЕ ВЪ СѪБОТѪ ЦѢЛИТЪ І** παρετήρουν Mc 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,7 Zogr As Ostr (**НАЗЬРѢАХѪ** Mar);

ти бѣахѫ назираѭште и ἦσαν παρατηροῦμενοι L 14,1 Mar As Sav Ostr; назираетъ грѣшьникъ праведьника παρατηρήσεται Ps 36,12 Sin Pog Bon (назрить Lob Par); wбьходитъ назираѭ твое слово Euch 88a 12; назираѭщимъ где пирове бываютъ ἰχνευόντων Pr 23,30 Grig Zach. Exh.

Cf. блюсти сѧ, назьрѣти, стрѣщи, съглѧдати

НАЗНАМЕНАНИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

1. *označeni; обозначение; Bezeichnung;* titulus: ꙗко и ѥтеро назнаменание б⟨о⟩жиꙗ wбладанию си(и) ѥсть [и] д⟨оу⟩хъ любъвє quidam titulus divinae possessionis Bes 24, 156bα 2.

2. *význam; значение; Bedeutung;* — significatio: да оувѣсте вещемъ назнаменанию искати rerum significationes Bes 15,74aβ 22sq (знамению Uvar 46aα 4); та бо сѧ словеса wтрѣкающаго wт⟨ъ⟩ назнаменанию грѣха своѥго не разлоучаютъ a vitii sui significatione Bes 36,266aβ 7sq.

3. *náznak, symbol; знак, символ, знамение; Andeutung, Symbol;* — significatio: аще и то ѥже ихванъ не wдѣнъ сѧ бывъ повѣдаѥть · но назнаменанию разоумѣти сѧ ѥще дроугъ ꙗко (pro дроугоꙗко) можеть per significationem Bes 6,22bβ 16sq (по знамению Uvar 17bα 22, Synod 21b 22); ꙗже мъысли жестокъıꙗ разоумѣти сѧ оубо покаанию (sic! forsitan pro по камению) назнаменанию могоуть per lapidum significationem Bes 39,308aα 10sq.

Exh.

знамение

НАЗНАМЕНАТИ, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Supr Ostr VencNik Bes

verisimiliter pf.: *naznačili, ukázali; обозначить, указать, показать; bezeichnen, andeuten, zeigen;* σημαίνειν, ἐπισημαίνεσθαι, μηνύειν; signare, designare, indicare: не бо просто ѥ назнамена еѵаггѣлистъ ἐπισημαίνεται Supr 408,3; отьца назнаменахъ ἐμήνυσα Supr 239,16; слово повѣстиѭ назнамена дѣло διαστρέφει Supr 343,13; лоука ѥванѥлистъ казанию ѥго лѣта ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствомь и законьничьствъмь назнамена designavit Bes 20, 99bβ 18; аще боудеть назнаменанъ кто на жизнь вѣчьноую praedestinatus Bes 17,119aα 13sq; refl. *se ostendere, apparere:* назнамена же сѧ ѥмоу вѣньцъ по тѣлоу ἐσημάνθη Supr 142,4;

ipf.: *označovali, naznačovali; обозначать, указывать; bezeichnen, andeuten;* σφραγίζεσθαι, σημαίνειν; significare, signare, designare: иже рече назнаменаѭ · коиѭ съмьртиѭ хотѣаше оумрѣти σημαίνων J 18,32 Ostr (клепаѭ As Zogr Mar Sav); оустънъı акъı прагъı назнаменаѭште σφραγιζόμενοι Supr 332,2sq; ѥдинъ же талантъ разоумѣние книгъ назнаменати рекли ѥсмъ significare Bes 9,60bα 14 (назнаменовати Synod 52b 13); камениꙗ именемь ꙗзъıци назнаменаѥть сѧ significatae sunt Bes 20,105bα 19sq; praeter Bes exh.: назнаменати сѧ (non nisi in Bes) *znamenati; значить; bedeuten:* что ино назнаменаѥть сѧ съсоуди ти designant Bes 17,124bβ 17sq; что градъ газа токмо адъ назнаменаѥть сѧ designat Bes 21,137aα 7sq; чьто течениѥ се назнаменаѥть сѧ significat Bes 22,139aα 4sq;

semel fig. *zaznamenávali, vštěpovali si; отмечать, запечатлевать; sich merken, sich einprägen;* signare: разоумѣите словеса назнаменаите таиꙗ signate Bes 29,187bα 21sq.

Cf. назнаменовати, знаменати, клепати

НАЗНАМЕНОВАТИ, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in As Supr Bes

označovali, naznačovali; обозначать, указывать; bezeichnen, andeuten; — σημαίνειν; significare, signare, designare: се же гл⟨агол⟩аше назнаменоуѭ · коиѭ съмьртиѭ хотѣаше оумрѣти σημαίνων J 12,33 As (клепаѭ Zogr Mar Sav, знаменаѭ Ostr); добро ѥже въсхода · да назнаменоуѥтъ · ꙗко и пророкъ (sic! pro не породъı) испадъшааго адама пакъı пришъдъ господь нашь на то жде мѣсто въсхода градѣаше ἵνα σημάνῃ Supr 349,18; мнѣ же мнитъ сѧ и в'станиѥ назнаменоуѭштоу се глаголати αἰνιττόμενος Supr 376,16; что съкръıꙗ сѧ г⟨оспод⟩ь назнаменова significat Bes 18,90aα 5sq; терниѥмь же назнаменоуѥть сѧ оучении д⟨оу⟩ховнаго моужи signati sunt Bes 20,110aα 14sq.

Cf. назнаменати, знаменати, клепати

НАЗ'ЪВАТИ, -зовѫ, -зовеши pf.

occurrit in Bes

nazvali; назвать; nennen; — vocare: оучитель иже заповѣдь прѣстоупитъ мьнии назоветь сѧ vocatur Bes 12,61aβ 4sq (нарец⟨в⟩ть сѧ Uvar 39aα 19, възовет сѧ Synod 53a 15sq). — Exh.

Cf. възъвати sub 3, нарещи sub 1

НАЗЬДАНИЄ in 1C 3,14 Mak v. sub назьдати

НАЗЬДАТИ, -зиждѫ, -зиждеши pf.

occurrit in Apost Služ

vystavěli (na něčem); построить (на чем-н.); auf etwas aufbauen; — ἐποικοδομεῖν; superaedifi-

care: ієгоже дѣло аще прѣбоудетъ, ієже назъда ἐποικοδόμησεν 1C 3,14 Christ Ochr Slepč Šiš, назданиє ежє (sic!) Mak; наздани на основании ап⟨осто⟩ломъ ἐποικοδομηθέντες E 2,20 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis; окорѣнѣни и назъдани о нѣмь ἐποικοδομούμενοι C 2,7 Christ Slepč (назидани Šiš); назалъ еси Služ Sof[c] var. ad приwбрѣте in ц⟨в⟩рк⟨о⟩вь юже приwбрѣте ч⟨в⟩стьною кровью х⟨ристо⟩са твоіего περιεποίησω SlužSof[b], Orlov 227,3; ◆ fig. *vzdělati;* fut. ad *учить, назидать; erbauen, bilden;* οἰκοδομεῖν; aedificare: г⟨оспод⟩ви могоущемоу назъдати οἰκοδομῆσαι A 20,32 Christ Mak Šiš.

Exh.

Cf. възъдати, назидати, съзъдати

НАЗЬРѢТИ, -зьрѫ, -зьриши pf.

occurrit in Mar Psalt

fut. ad *divati se, pozorovati;* fut. ad *смотреть, наблюдать; anschauen, beobachten;* παρατηρεῖσθαι; observare: назрить грѣшникь правд'наго παρατηρήσεται Ps 36,12 Lob Par (назираєтъ Sin Pog Bon); аще безаконениѣ назьриши г⟨оспод⟩и г⟨оспод⟩и къто постоитъ ἐὰν παρατηρήσῃ Ps 129,3 Sin Pog Bon Lob Par; назьрѣахѫ и кънижъници... аште въ совотѫ исцѣлитъ-и παρετηροῦντο L 6,7 Mar (назираахѫ Zogr As Ostr). — Exh.

Cf. назирати

НАИБОЛІЄ adv. superl.

occurrit in Bes

nejvíce, především; наиболее, прежде всего; am meisten, vor allem; – magnopere, praecipue: котораго сѣ токмо нашимь наиболѣ грѣхъмь творит сѧ praecipue Bes 17,129aβ 23 sq; того намъ ѥстъ наиболѣ поразоумѣти magnopere Bes 29, 195aα 3 (наипаче Synod 162b 4). — Exh.

Cf. наипаче, наивѫще

НАИВѪЩІЄ adv. superl. ad мъного

occurrit in Supr

1. adv. mensurae *nejvíce, většina; больше всего, большинство; am meisten, die meisten;* οἱ πλείους; longe maior pars: отъ ійихъ же наивѫште отъ єлиспонтъскыихъ οἱ πλείους Supr 201,20.

2. adv. modi *ponejvíce, obvykle; большей частью, обычно; meist, gewöhnlich;* πλεῖστα; *maxime:* наивѫштѣ же прѣдъ сънъмъ молитвъı творяше πλεῖστα Supr 274,27.

Exh.

Cf. наипаче, наиболіе

НАИДАД'Ъ in Gn 4,18 Zach v. sub гаидадъ

НАИД'Ъ indecl., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Naid (It.); Ναΐδ; — hebr. nōd, i. ‚damnatio', in VT appellatio terrae, in quam Kain profectus est: изъıдѣ каинъ wт⟨ъ⟩ лица б⟨о⟩жиа-и въсѣли сѧ въ зємѧ-наидъ ἐν τῇ Ναΐδ Gn 4,16 Grig Zach. Exh.

НАИМ'Ъ, -а m.

occurrit in Grig

nájem, poplatek; наем, плата; Heuer, Mietsgeld; – ναῦλον; naulum, *merces:* wбрѣте кораблъ-иджщъ въ тарѣсисъ-и дастъ наємъ свои τὸ ναῦλον Jon 1,3 Grig. — Exh.

НАИМЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Bes

námezdní dělník, nádeník; наемный работник, наемник; Lohnarbeiter, Taglöhner; – μισθωτός, μίσθιος; mercenarius: въ ладии-съ наимьникъı по нѣмь ідосте μετὰ τῶν μισθωτῶν Mc 1,20 Zogr, наємъникъı Mar, наѣмьникы Nik; коликоу наимьникъ о⟨тъ⟩ца моего изобъıваѭтъ хлѣби μίσθιοι L 15,17 Zogr Mar Sav Ostr, наємъникъ As, наѣмникь Nik; сътвори мѧ-ѣко єдиного отъ наимьникъ твоіхъ τῶν μισθίων L 15,19 Zogr Mar Sav Ostr, наємьникь As, наѣмьникь Nik; sim. наимьникъ L 15,21 Zogr Sav, наємъникь As, наѣмьникь Nik; наимьникъ оставлѣѣтъ овьцѧ ὁ μισθωτός J 10,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 14,69aβ 2, наѣмникь Nik; sim. наимьникъ J 10,13 Zogr bis As bis Sav bis Ostr bis, Bes 14, 70bβ 23 et 71aα 1, наємьникъ Mar bis, наѣмьникь Nik bis. — Praeter Bes exh.

Cf. наитъ, мьздьникъ

НАИН'Ъ indecl., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

Naim; Ναΐν; oppidum Galilaeae, nunc vicus Nain: ідѣаше въ градъ нарицаємъı наинъ Ναΐν L 7,11 Zogr Mar As Ostr Nik. — Exh.

НАИПАЧЄ adv.

occurrit in Psalt Supr Apost Pochv Const Nom Bes; in Par abbrev. наипчє

superl. *nejvíce; больше всего, наипаче; am meisten;* – μάλιστα; maxime, summopere: иъ на родъ человѣчьскъıи искони воижи дияволъ-и наипаче на робъı с'паса нашего μάλιστα Supr 514,19; тѣхъ наипаче-иже соуть вамъ непороучьни-ближикъ ва-

шиѫ̀ѣ смотрите maxime Bes 7,32bα 14 (паче Uvar 22bβ 30); чисти наипаче достоитъ іего summopere Bes 40,323aα 14; тѫщати сѧ наипаче к неи достоини ѥсмь quantocius Bes 1,4aα 8;

elative *velmi mnoho, velice; очень; sehr viel, sehr;* ἐπὶ πλεῖον; multum, magnopere: наипаче наплъни сѧ д⟨оу⟩ша паша ἐπὶ πλεῖον Ps 122,4 Sin Pog Bon Lob Par; наипаче бо възнесѣт сѧ неч⟨ѣ⟩стивии ἐπὶ πλεῖον 2T 2,16 Mosk^{b} En Ochr Slepč Šiš, наипаче (sic!) Mak; таковъıими словесы · наипаче оутврѣдивъ ѥмоу срьдце ἐπὶ πλεῖον Supr 527, 7; испытаноу соущю · и наипаче потомь пребывъшю ἐπὶ πλεῖον NomUst 33a 13; сказати намъ наипаче ѥсть magnopere Bes 40,315bβ 13sq;

spec. *hlavně, především; главным образом, прежде всего, наипаче; hauptsächlich, vor allem; imprimis:* поѥже скѫдо бѣаше водъı идеже живѣашє наипаче же никакоже бѣаше водъı питиѧ Supr 549,11; дождь же наипаче наидетъ многъ Const 12, Lavrov 25, 10; • tantum in Supr N° 46 μᾶλλον: въ пештерѣ тои наипаче же рекѫ въ гробѣ μᾶλλον potius Supr 528,24; ѧзлоѥ ѧзломъ цѣлѫ · наипаче же болѣе ѧзло · къ ѧзлѹ прилагаѩ μᾶλλον quinimo Supr 526,2.

Cf. ѕѣло, мъного, паче, наиболѣ, наивѫще

НАИПОСЛѢ in Clem 5, Vaš. 77,17 v. sub послѣ

НАИСКОРѢЄ in Cloz 8a 37 v. sub скоро

НАИТИ, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Venc VencNik Bes Ben

1. наити на кого, чьто *sestoupiti na někoho, na něco, vstoupiti; войти, сойти; über jmdn kommen, herabkommen;* – ἐπέρχεσθαι, ἐπανέρχεσθαι, ὑπεισέρχεσθαι, ἐπιπίπτειν, ἐπισκιάζειν; supervenire, sequi (it.), obumbrare: д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩ты наидетъ на тѧ ἐπελεύσεται L 1,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 33,230bβ 22sq; д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩ты наиде на каженика ἐπέπεσεν A 8,39 Mak (нападе Hilf Ochr Slepč Šiš); да понѣ стѣнь петровъ наидетъ на коіего ихъ ἵνα κἂν ἐπισκιάζῃ Supr 307,16; отъкѫдоуже изидоχомъ · наїдѣмъ на слово кьпиѫште ἐπανέλθωμεν Supr 328,19; ѧзлоүоумоу помъıслоу не наити на срьдьце μὴ... ὑπεισελθεῖν Supr 517,1.

2. наити на кого seu (semel) комоу *napadnouti; напасть; angreifen;* ἐπέρχεσθαι, ἐφίστασθαι, ἔρχεσθαι, ἐπιφέρεσθαι; ἀφικνεῖσθαι, ἀναβαίνειν; supervenire, venire, irruere, accidere, corripere: по ѥже крѣпльıи его нашьдъ побѣдитъ і ἐπελθών L 11,22 Zogr Mar; наидоү на не невреи ἐπέστησαν A 4,1 Hilf Mak Šiš; избъıвъше отъ нашъдъшѧ имъ богомь поүштенъıѧ ѧзъıкъı тῆς ἐπενηνεγμένης... πλαγῆς Supr 531,4; наидѣтъ на въı въıнезапоү мъıлва ἀφίκηται Pr 1,27 Zach Lobk (видетъ Grig); ни wт⟨ъ⟩ звѣрии злъıихъ · не имать наити на нь οὐ μὴ ἀναβῇ Is 35,9 Zach Grig; наидетъ тебѣ... оубожие ἐμπαραγίνεται Pr 6,11 Lobk Zach.

3. sine obiecto *nastati, vzniknouti; наступить, возникнуть; eintreten, entstehen;* ἐπέρχεσθαι; irruere, *incipere:* пасха юдѣиска разорена бъıстъ · наиде бо д⟨оу⟩ховънаѣ gr. om. Cloz 7b 16; внезапоү наиде доүхъ вели ἐπῆλθεν Job 1,19 ms. Nov. II Gl, ms. Verbenicense II Gl, Zach (om. ms. Viti); дождь же наипаче наидетъ многъ Const 12, Lavrov 25, 10; видѣша чюдо, божию силоү нашедшоү dei praesente virtute VencNik 23,36; — in hoc sensu exh.

4. *najíti; найти; finden; invenire:* не наиде VencRom var. ad не задеси in болеславь не задеси ев тоү VencNov 421bα, Vajs 42,12; — in hoc sensu exh.

Sensus dubius: заклинаѣ тѧ законоүмь прѣвое · подобѫщемъ ѥсѧ · нашедъшѧ емь і с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ниемь на пѫть етеръ · болеіь наставѣшемь тоῦ παιδαγωγήσαντος Euch 52a 23 (Frček legit наоучьıшиимь).

Per errorem: наидѫ зло на живѫщіѧ ἐπάξω Jr 11, 23 Grig (наведоү Zach).

Cf. възнити, напасти, налѣсти, находити

НАИТРѢБЬШИ in Supr 339,30 v. sub трѣбити

НАКАЗАНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ

vychovatel, karatel; воспитатель; Erzieher, Ermahner; – παιδευτής; eruditor: наказаника безоүмьнъıмъ, оучителю младеньцемъ παιδευτήν R 2,20 Christ (наказателъ Slepč Šiš).

Cf. казателъ, наказателъ

НАКАЗАНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Parim Pochv Const VencNik Bes Ben

výchova, poučení, napomenutí; воспитание, наставление; Erziehung, Belehrung, Ermahnung; παιδεία, νουθεσία, νουθέτησις, θεσμός, προτροπή; disciplina, eruditio, correptio: всѧкы книгы... полезны къ ѹченіѣ, къ испрабленію, къ наказанію еже въ правдоү πρὸς παιδείαν 2T 3,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; не прѣнемаги · наказаниемъ г⟨оспо⟩дн⟨и⟩мъ παιδείας Hb 12,5 Ochr (показаниемь Christ Šiš); не wтверъзи наказание м⟨а⟩т⟨е⟩ре твоеѧ θεσμούς Pr 6,20 Grig, наказаниа Zach 65aβ 3 (казаниа Zach 68aα

3sq); на наказание намъ εἰς νουθεσίαν Supr 124,19; весѣлаштє сѧ· о наказании господьни ἐπὶ τῇ προτροπῇ Supr 75,30; якоже... чрьн'цемъ к нємоу приходити на благословєштєнькіє и на наказанькіє отъ нєго πρὸς τὸ... στηρίζεσθαι Supr 519,11; всю въсєлєноую просвѣщаютъ правыа вѣры наказаніємъ Const 3, Lavrov 3, 20 (сказаніємь ms. 1469, Lavrov 41, 25, var. казаніємъ, оученіємъ); свѧтым наказаниємъ оумъ чистыи божєствєно наоученъ informationibus VencNik 7,19; кто любодѣиание нашимъ наказанимъ встави ex nostra eruditione Bes 17,130aα 13sq.

Cf. казание, оучение

НАКАЗАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Slepč Šiš

vychovatel, karatel; воспитатель; Erzieher, Ermahner; – παιδευτής; eruditor: наказатєлъ вєзоумнъимъ παιδευτήν R 2,20 Slepč Šiš (наказаника Christ). — Exh.

Cf. казатєль, наказаникъ

НАКАЗАТИ, накажѫ, накажєши pf.

formae inf., aor., ptc. praet. act. et perf. pass. etiam ut formae verbi imperfectivi НАКАЗОВАТИ, НАКАЗАѬ ipf. explicari possunt

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Hilf Parim Služ Const Nom Bes Ben

poučiti, vychovati; наставить, научить, воспитать; belehren, erziehen; παιδεύειν, παιδαγωγεῖν, παραινεῖν, νουθετεῖν; erudire, docere, edocere, admonere, instituere, corripere: блажєнъ чл⟨о⟩вѣкъ єгоже тъı накажєши г⟨оспод⟩и παιδεύσῃς Ps 93,12 Sin Bon Lob Par, накаже (sic!) Pog; томѣ ли та наказа оучитєлѣ ἐπαίδευσεν Supr 411,3; наказакъ єго нє начинати отъсєлі тацѣхъ татьбинъ παραινέσας Supr 42,12; о⟨тъ⟩че накажи ма о χ'ри⟩с⟨тос⟩ѣ νουθέτησον Supr 524,22sq; оучность накажи παιδαγώγησον SlužSof^{D}, Orlov 237,1; иже аще безаконькнъ єстъ· наказат-и єстъ admoneatur Bes 17, 132aβ 5sq; — refl.: наидє кротость на пъı и накажємъ сѧ παιδευθησόμεθα Ps 89,10 Sin Pog Bon Lob Par; накажѣтє сѧ вьсі сѫдьящіі землі παιδεύθητε Ps 2,10 Sin Pog Bon Par, накажитє Lob; — ptc. perf. pass. НАКАЗАНЪ *eruditus:* наказанькъ (sic!) бъıс⟨тъ⟩ моисѣи всякои прѣмоудрости ѣгупьтєцѣ ἐπαιδεύθη A 7,22 Hilf; с⟨ъı⟩нъ наказанъ прѣмоудръ боудєтъ πεπαιδευμένος Pr 10,5 Zach (казанъ Grig); моудраа чєдь, наказана книжнымъ наказаниємъ довольнѣ Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 22 (оучєна Const 6, Lavrov 8, 12, var. наѫчєна); фома индию... наказаноу привєдєтъ conversam Bes 17,130bα 16sq;

aspectus verbi incertus: нѣкоторъıихъ д⟨оу⟩шь грѣшьнъıихъ ни въдъхновєнъıи законъ мосѣовъ наказєтъ corrigit Bes 31,208bα 22; яко истинъı гл⟨аголъ⟩мь въ правдоу наказємъ сѧ crudimur Bes 39,310aα 1sq.

Cf. казати

НАКАЗАТИ, наказаѭ, наказаѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Chil Apost Parim Vind Bes

poučovati, vychovávati, napomínati; наставлять, поучать, укорять; belehren, erziehen, ermahnen; – παιδεύειν, νουθετεῖν, διδάσκειν; docere, erudire, monere, commonere, corripere: наказаѭі ѩзъıкъı нє обличітъ лі ὁ παιδεύων Ps 93,10 Sin Pog Bon Lob Par; наказающе всѧкого чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка въ всѧкоу моудрость διδάσκοντες C 1,28 Christ Slepč Šiš; сєго ради цръкъı наказаєтъ νουθετεῖ Chil 2bα 19; с⟨вѧ⟩тъıми книгами непристанькно наказаємі єсмъ instruimur Bes 39,309bβ 11sq; — refl.: въ въıшънєє послоушание наказаѭ сѧ παιδευόμενος Euch 99a 19.

Cf. казати, наказобати

НАКАЗОВАТИ, -ѫѭ, -ѫєши ipf.

occurrit in Mak

poučovati, napomínati; наставлять, укорять; belehren, erziehen, ermahnen: νουθετεῖν; monere: ѣко чѧда вьзлюблєнаѣ наказоуѧ ви νουθετῶν 1C 4,14 Mak (наказаю Christ Ochr Slepč Šiš). Exh.

КАЗАТИ, НАКАЗАТИ

НАКЛАДАТИ, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Zogr Mar Bes

nakládati, vkládati; накладывать, вкладывать; legen, auflegen; — φορτίζειν; onerare, ingerere, imprimere: накладаєтє на ч⟨ловѣ⟩кы брѣмена φορτίζετε L 11,46 Zogr Mar; — fig.: радости вѣчьнъıа любъвє· иже нашимъ... мъıслємъ... накладаєтъ imprimit Bes 27,178aβ 20; мьнькшю болѣзнь зла накладаютъ ingerunt Bes 35,255bα 19; єгда злоє намъ противьство накладаєтъ ingerit Bes 37,277 bα 5sq. — Exh.

Cf. налагати

НАКЛАДЪ, -а m.

occurrit in Bes

pilník; напильник; Feile; lima: wроужиє нє боудєтъ встро на полъзоу д⟨оу⟩ши нашеи аще того наклада нє възложитъ на ню· то сѧ скажєтъ накладъ· чюжаа неправда· юже достоитъ

тьрнѣти ferrum animae nostrae nequaquam perducitur ad subtilitatem acuminis, si hoc non eraserit alienae lima pravitatis Bes 38,293 bα 7sq et 10. — Exh.

НАКЛАСТИ, -кладѫ, -кладєши pf.

occurrit in Supr Bes

naložiti; наложить; auflegen, aufbürden; ἐπιφορτίζειν; replere, *imponere:* хотѧ брѣмѧ наклести скотѹ своємѹ ἐπιφροντίζειν (sic! pro ἐπιφορτίζειν) Supr 41,5sq; ꙗцѣ ѥстъ ковьчегъ сьрдьчєнъıи накладенъ добръı волѫ repleta Bes 5, 19bα 1sq. — Exh.

Cf. накладати

НАКОВАЛО, -а n.

occurrit in Cloz

kovadlina; наковальня; Ambοβ; ἄκμων; incus: потъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдимѣмъ τῷ... ἄκμονι Cloz 12b 24 (о наковальнѣ Supr 448,20).

Exh.

Cf. наковалъно

НАКОВАЛЬНО, -а n.

occurrit in Supr Chil

kovadlina; наковальня; Ambοβ; – ἄκμων; incus: потъкоша сѧ о наковальнѣ непобѣдимѣмъ τῷ... ἄκμονι Supr 448,20 (о наковалѣ Cloz 12b 24); (ꙗко)же бо и(наковалъно) (же)стоко сръ(дцє) (сътѧ)жавъ ἄκμων Chil 2aβ 4. — ε

Cf. наковало

НАКОЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Parim

opevniti; обнести забором; befestigen, mit Pfählen umgeben; – χαρακοῦν; circumfodere: wградомъ wградиχъ и наколиχъ ἐχαράκωσα Is 5,2 Grig Zach. — Exh.

НАКРЪМИТИ, -кръмлѭ, -кръмиши pf. кого чьто чєсо, отъ чєсо

occurrit in Supr Venc

nakrmiti, nasytiti; накормить, насытить; füttern, sättigen; – τρέφειν; διατρέφειν, ἐκτρέφειν; alere, enutrire: тъ и насъ·не тъчьѭ потрѣбънъıиχъ·нъ изобильнъıиχъ накрѣмитъ διαθρέψειεν Supr 290,17sq; иже отъ пѧти χлѣбъ пѧтъ тъıсѧштъ до съıти накрѣми ἐκθρέψας Supr 344,19; не да накрѣмимъı иχъ οὐχ ἵνα θρέψωμεν Supr 384,28; бѣдныа накормлѧше VencMin 447aβ, Vajs 22,10. Exh.

Cf. кръмити², напитати, напитѣти, натроѭти, насъıтити

НАКРЪМЛѢТИ in VencMin 447aβ, Vajs 22,10 v. sub накрѣмити

НАКОҰПИТИ. -коупльѭ, -коупиши pf.

occurrit in Bes

koupiti; купить; kaufen; – mercari: сє бл(а)женнии коупьци наши вѣчьноую анг(є)лъскоую жизнь... накоупили соут(ь) mercati sunt Bes 5, 18bβ 23 (коупили соут(ь) Uvar 12aα 20, Synod 18b 12). — Exh.

Cf. коупити

НАКЪıНѪТИ, -къıнѭ, -къıнеши pf.

occurrit in Supr

pokynouti; подать знак; zunicken, zuwinken; annuere: обративъ сѧ раб(ъ бо)жиї и накъıнѫвъ... їωαn'ноу·и призъвавъı и къ себѣ Supr 554,29. — Exh.

НАЛАГАТИ, -лаѭ, -лаєши ipf.

occurrit in Euch Cloz Bes

pokládati, přikládati na něco; накладывать, прикладывать, налагать; auf etwas legen, anlegen; – ἐπισυνάπτειν; addere: печати налагаѭтъ на гроүъ (sic! pro гробъ) ἐπισυνάπτει Cloz 12a 15; ◆ fig. *nakládati, působiti; налагать, причинять, доставлять; auflegen, aufbürden, zufügen, bewirken; inferre:* ег'да тѫ видитъ мѫжьскъı в'сє трѣпѫща·пакъı налагаєтъ ти оүıъıше Euch 88a 22 sq; на того иже зло налагаѥтъ·никдиногоже зла наложити irrogat Bes 35,256bα 17sq; сє на нъı врагъ... пакости налагаѥтъ deliquit Bes 27,182bα 20; — cf. творити, дѣıати. — Exh.

Cf. накладати, наложити

НАЛЄЖАТИ, -лежѫ, -лежиши seu -лежаѭ, -лежаєши ipf.

praes. -аѭ, -аєши non nisi in SlužChut apparet

occurrit in Zogr Mar As Sav Sin Pog Bon Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Služ Vind Sud Nom Bes

належати на чємь vel на чьто *ležeti na něčem; лежать на чем-н.; auf etwas liegen, daraufliegen;* – ἐπικεῖσθαι; superponi: бѣ же пєшть ι камень належаше на нєи ἐπέκειτο J 11,38 Zogr Mar As, належаше на нѫ Sav (лежаше Ostr); — hoc exemplo exh.;

належати комь, чємь vel на кого, чьто vel (semel)

комоу *tísniti, naléhati, doléhati; тесниться, лежать бременем; drängen, bedrängen;* – ἐπικεῖσθαι, ἐπιτίθεσθαι, ἐπιβαίνειν; irruere, imminere, impendere, insistere: НАЛЕЖАШТЮ ѥмь НАРОДОУ ἐν τῷ... ἐπικεῖσθαι L 5,1 Zogr Mar; — fig.: ДОКОЛѢ НАЛЕЖІТЕ НА ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КА ἐπιτίθεσθε Ps 61,4 Sin Pog Bon (НАПАДАЕТЕ Lob Par); ГОНѢНИЮ ЖЕ ОУБО НАЛЕЖАШТОУ НА КРЬСТИШАНЪ ЗѢЛО ἐπικειμένου Supr 145, 6; РАЗБОИНИКА СВОБОДИТЬ ОТЪ НАЛЕЖАШТИИХЪ ѥмоу ЗЪЛЪ τῶν ἐπηρτημένων κακῶν Supr 483,19; ЛИ ПО ВЛАСТИ ЛИ ПО СИЛѢ· НОУДЬМИ НАЛЕЖА ἐπιβαίνων SudUsť 59a 8sq; ИЖЕ ИНЪ НАЛЕЖАЩА СЕБЕ ТѦЖКО СТРАДАШЕ insistentes Bes 12,56bβ 14sq (ЛЕЖАЩА Synod 49b 18); АЩЕ НЕ НѢКАШ ИТЪРОЧЬНА (sic) НЕИТРОЧНА Jas) НОУЖА БОУДЕТЬ· НАЛЕЖАЩЮ ПОЖДАНИЮ ВРЕМЕНЕ εἰ μήτοιγε ἄρα ἀπαραίτητος ἀνάγκη, παρασκευάσῃ ἐπιταθῆναι (var. ἐπιτεθῆναι) τὸν τῆς ἀναβολῆς χρόνον NomUsť 16a 5;

НАЛЕЖАТИ ЧЕМЬ vel ВЪ ЧЕМЬ vel (semel) НА ЧЬТО (praecipue in Bes) *přebýváti, zůstávati, tkviti, býti; находиться, пребывать, быть; sein;* – ἐπικεῖσθαι ἐγκεῖσθαι; imponi, permanere, inesse, inhaerere, incumbere: ЯКО БО СМЬРТИ ВѢЧЬНѢИ НАЛЕЖАХОУ inhaeserant Bes 18, 87bβ 5; ОУЧЕНИЦИ ІЄЩЕ ВЪ ВЪЛНАХЪ СМЬРТЬНЫІА ЖИЗНИ НАЛЕЖАХОУ inerant Bes 24,151bα 6sq; ТРОУДЪ ЗЕМЛЬНѢМЬ ИЗЛИХА НЕРАЗМѢНЬ[НЬ]НО НАЛЕЖАТИ incumbere Bes 38,290bα 5; ИЖЕ ІЄГДА ІЄЩЕ ЗЕМНЪІИХЪ ПЕЧАЛЕХЪ НАЛЕЖАТЬ inserviunt Bes 20, 111aα 13sq; БРАШЬНА И ПИТИА.. ДО ВРѢМЕНЕ ИСПРАВЛЄНИЮ НАЛЕЖАЩА ἐπικείμενα Hb 9,10 Christ, НАЛЕЖАЩИ Slepč, НАЛЕЖЕЩОУ Šiš; ЗАНЕ НАЛЕЖИТЬ ПОМЫШЛЕНИЕ ЧЛ⟨ОВѢ⟩ЧЬСКО ПРИЛЕЖИО НА ЗЛАА ἔγκειται Gn 8,21 Lobk Zach;

semel c. inf. *snažiti se; стремиться; sich bemühen;* — ἐπιποθεῖν; *concupiscere:* ПРОСѢКТИ ... ЛИЦЕ ТВОЕ НА... НАЛЕЖАЮЩАА (sic!) ГРѢХОВНУЮ СКВЕРНУ ОТРАСТИ ἐπὶ τοὺς... ἐπιποθοῦντας SlužChut, Orlov 113, 7.

Cf. ЛЕЖАТИ, НАДЪЛЕЖАТИ. НАПАДАТИ

НАЛѢЩИ, -ЛАГѫ, -ЛѦЖЕШИ pf.

occurrit in Christ Šiš Gl Bes et In Cant Pog Bon

НАЛЕЩИ ЧЕМЬ, ВЪ ЧЬТО, НА ЧЕМЬ *setrvati na něčem; настоять; verharren;* συνεπιτίθεσθαι, ἐπιμένειν; permanere, superponere (n.), superbire, imminere: НАЛѦЖЕМЪ ЛИ ГРѢСѢ ἐπιμένωμεν R 6,1 Christ Šiš; ОНИ ЖЕ НАЛЕГОУ Є ЗЛА συνεπέθεντο Zch 1, 15 Gl; СОУДИИ НА ПОРАЖЕНИЕ НАЛѦЖЕТЬ ad feriendum imminet Bes 9,39aβ 8sq; ДА НЕ НАЛѦГѫТЬ СѧПОСТАТИ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται Dt 32,27/Cant 2 Pog Bon. — Exh.

НАЛИЧИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

rouška k zakrytí tváře; платок для накрывания лица; Tuch, mit dem man das Gesicht bedeckt; linteum: САМЪ СВОИМА РОУКАМА НАЛИЧИЄ ВЪЗЛОЖИ СЕБЕ· ЕЖЕ ПО ѠБЪЧАЮ ОУМИРАЮЩИХЪ СЕБЕ НА ЛИЦИ ПРОСТИРАШЕ linteum Bes 37,285bβ 15. — Exh.

НАЛИЧЬНЪ adj.

occurrit in Eug erronee pro НЕНАЛИЧЬНЪ

nestranný; беспристрастный; die Person nicht ansehend; – ἀπροσωπόληπτος; *aequus:* НАЛИЧЕНЪ БО СѧДЪ ἀπροσωπόληπτος Eug 14bα 2. — Exh.

НАЛИѢТИ, -ЛѢѭ, -ЛѢЮШИ pf.

occurrit in Supr Služ VencNik

naliti, naplniti; налить, наполнить; eingießen, füllen; κεραννύναι; infundere, implere: ЧАШЮ НАЛИЮВЪ ДАСТЪ ИМЬ κεράσας Supr 236,9; НАЛИЮВЪ SlužSof^{c} var. ad РАСТВОРИВЪ in ЧАШЮ... РАСТВОРИВЪ κεράσας Služ, Orlov 195, 7; НАЛИЮНОМЬ СОСѢДОМ ВИНА infusum VencNik 8,64; НАЛІАВЪ ЧАШѢ ВИНА impleta VencNik 18,53. — Exh.

Cf. ЛИТИ

НАЛОЖЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Nom Bes

vzkládání; возложение; Auflegen; impositio (manuum); non nisi de sacerdotibus ordinandis: РОУЧНОЄ НАЛОЖЕНИЄ ПРИШБРѢТѢШЕ χειροτονηθέντες Nom Usť 36b 23; — fig. de superiore dignitate ecclesiastica: ЧЬСТЬЮ НАЛОЖЕНИЄ (sic!) РАДОУЄТЬ Сѧ honore praelationis gaudet Bes 14,69bα 1, НАЛОЖЕНИА Uvar 43aβ 16 (ЧЕСТИ ПРИЛОЖЕНІЕМЬ Synod 59b 3). — Exh.

Cf. ВЪЗЛОЖЕНИЄ

НАЛОЖИТИ, -ЛОЖѫ, -ЛОЖИШИ pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ Šiš Parim Const Meth Bes

1. *položiti; положить, наложить; legen;* ἐπιβάλλειν, ἐπιτιθέναι, περιβάλλειν, ἐκτείνειν, φέρειν; adducere, extendere, *imponere:* НА ИДОУМѢЮ НАЛОЖѫ САПОГЬ МОИ ἐκτενῶ Ps 107,10 Sin Pog Bon (ПРОСТРОУ Lob Par); ВЕРИГЫ НАЛОЖІТИ ИМА НА ВЪІЮ περιβληθῆναι Supr 181,23; НАЛОЖИТЬ РѫКѫ СВОѦ ἐπιθήσει 4Rg 5,11 Lobk (ВЪЗЛОЖИТЬ Zach); ◆ fig. (non nisi in Bes) *dodati, způsobiti; причинить, доставить; zufügen, bewirken, verursachen;* – inferre: ІЄМОУЖЕ... МОУКА БЪІС⟨ТЬ⟩ НАЛОЖЕНА fuerit illata Bes 39,304aβ 16sq; ДВОЄ ІЄМОУ БѢ НАЛОЖЕНО

рѫганиѥ illata fuerunt Bes 18,86aβ 22; раны великъ наложилъ къ на нѣ infligeret Bes 34,250aβ 7sq; кто оубо н⟨в⟩б⟨в⟩си нєудостраданиꙗ наложитъ irrogat Bes 20,113aα 20sq;

de igne *založiti; разложить; anlegen;* ἀνάπτειν; accendere: наложи крадж великж ἀνάψας Supr 516,13; — cf. възжещи, възгнѣтити, раждещи; — hoc exemplo exh.;

refl. наложити сѧ non nisi fig. *vrhnouti se, oddati se pěčetu; броситься, предаться чему-н.; jmdm zusetzen, sich auf etwas legen;* — ἐπιτίθεσθαι; apponi, *se dare:* никтоже наложитъ се на те wзлобыти те ἐπιθήσεταί σοι A 18,10 Šiš, наложітъ ти сѧ Christ (om. Ochr, lac. Slepč); на молитвоу сѧ наложи Const 8, Lavrov 12, 3.

2. de onere *naložiti; наложить; auflegen, aufbürden;* — φορτοῦν; superimponere: имѣѭ осьлѧ многъ благъıѭ наложено πεφορτωμένον Supr 291,5; ꙗко и наложенъ г⟨осподь⟩нь къвотъ носѧтъ superimpositam Bes 37,279aα 4.

Cf. възложити, вьложити, задѣти, налагати, налещи, накласти, надъложитн, приложити

НАЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in VencNik

nalézti; найти; finden; reperire: к'де бышѧ древо налѣзли плот оустроити VencNik 23,30sq.

Exh.

Cf. нанти sub 4, находити sub 2, обрѣсти

НАЛѦЩИ, -лѧкѫ, -лѧчеши pf.

occurrit in As Psalt (incl. Eug) Supr Parim Gl

napnouti; натянуть; (an)spannen; — ἐντείνειν, ἀνατείνειν, διατείνειν; intendere, extendere, tendere; — praecipue de tendendo arcu: люкь свои и налече и оуготова ἐνέτεινεν Ps 7,13 Lob, налечет' Par (отъвалѣче Sin Pog, напрѫже Bon); грѣшъници налѧшѧ лѫкь ἐνέτειναν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 36,14 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 63,4 Sin Pog Lob Par, налякошѫ Bon; налѧчетъ лѫкъ свои ἐντενεῖ Ps 57,8 Sin Pog Bon, налѣче Lob Par; налецѧе налечеши лоукь твои ἐντενεῖς Hab 3,9 Gl Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; кръстъ ꙗко лѫкъ... наладче διέτεινε Supr 462,25sq; зане налякоχ тѧ себѣ июдо·ꙗко лоукъ ἐνέτεινα Zch 9,13 Zach, наладкоχъ сѧ (sic!) тебıѭ Grig; ı налящı и спѣı ἔντεινον Ps 44,5 Sin Pog Bon, As 5aα 2sq (в'н'ми Par Lob, напрѧзи Ostr 7bα 1). — Exh.

Cf. наляцати, напрѫщи, отъвалѣщи

НАЛѦЦАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Gl

napínati; натягивать; (an)spannen; — ἐντείνειν; intendere; — de tendendo arcu: с⟨ъı⟩новı ефıѧмовı налıѧцаѭштеı ı стрѣлѣıѭштѣ лѫкъı ἐντείνοντες Ps 77,9 Sin Pog Bon Lob Par; налецае налечеши лоукь твои ἐντείνων Hab 3,9 Gl Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par. — Exh.

Cf. налящи

НАМАНОВЕНИѤ, -ия n.

occurrit in Supr

pokyn; знак, мановение; Wink; — ῥοπή; *nutus:* аште да не бъıша въставъшаго насъıтили сѧ намановенıꙗ ῥοπῆς Supr 443,1. — Exh.

Cf. помаıнıѥ, маниѥ, мановение

НАМАСТИТИ, -маѭ, -мастиши pf.

occurrit in Pog Bon Bes

pomazati, namazati; намазать; bestreichen, salben; — λιπαίνειν; impinguare: олѣи же грѣшника да не намаститъ главы моеıѧ μὴ λιπανάτω Ps 140,5 Pog Bon, Bes 12,53bα 10 (да нѣ оумаститъ Lob Par); sim. Bes 12,53bα 16. — Exh.

Cf. оумастити

НАМАТНИ'ѢЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Naamathites; (ὁ Μιναίων βασιλεύς); — in VT amicus Iob: придоше... балдатъ соуитъ и софаръ наматитъ Μιναίων βασιλεύς Naamathites Job 2,11 ms. Nov. II Gl (миненски ц⟨'кса,рь ms. Viti Gl). — Exh.

Cf. миненскъ

НАМАıѦТИ, -ıѫ, -ıѥши ipf.

occurrit in Supr

dávati znameni, kynouti; подавать знак; zuwinken; — διανεύειν; annuere: ѳомѫ потъıкаахѫ и намаıаахѫ очıма διένευον Supr 502; 17. — Exh.

Cf. намизати, помаıати

НАМИЗАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Parim

dávati znameni; подавать знак; zuwinken; — ἐννεύειν; annuere: намъıзаѫ wкомъ съ лъстıѫ ὁ ἐννεύων Pr 10,10 Grig Zach; sim. естъ намизаѥтъ ἐννεύει Pr 6,13 Lobk, ıестъ намизаıетъ Zach. — Exh.

Cf. намаıати, помаıати

НАМЛЪВИТИ, -млъвлѭ, -млъвиши pf.

occurrit in Venc

namluviti; наговорить; einreden; falsa dicere: ти же намолвиша вячеславѣ рѣша VencVost 56a 23, Vajs 15, 31. — Exh.

Cf. наоучстити

НАМОЧИТИ, -мочѫ, -мочиши pf.

occurrit in Supr

omočiti, pokropiti; намочить, окропить; benetzen; – βρέχειν; rigare: си сльзами намочи ноѕѣ ἔβρεξεν L 7,44 Supr 394,29sq (омочи Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. омочити, мочити

НАМ'ѢНИТИ, -мѣнѭ, -мѣниши pf.

occurrit in Supr

jmenovati; назвать; benennen; ὀνομάζειν; nominare, vocare: оного отъ добростн намѣни нюда рькнивъи ὠνόμασεν Supr 410,18; sim. Supr 410, 19; б⟨ог⟩а іего намѣнаштa ὀνομάζοντα Supr 498, 19;

zmíniti se; упомянуть; erwähnen; προλέγειν; μιμνήσκεσθαι, παραλογίζεσθαι; memorare: се же отъ многыихъ мало намѣниѫомъ ἐμνήσθημεν Supr 53,26sq; обношткницѫ твориша въ намѣнѣнѣи црькъви προλεχθείσῃ Supr 208, 19; оукѣштания т⟨а⟩ ни въ кѫѭ же намѣнивъше рѣша παραλογισάμενοι Supr 201,29. — Exh.

Cf. намѣнити, нарецин

НАМ'ѢНѢАТИ, -ѣѭ. -ѣѥши ipf.

occurrit in Supr

zmiňovati se; упоминать; erwähnen; – μνημονεύειν; memorare: оувѣдѣвъша же многашди намѣнинаѣ славъпаѣ мѫжа μνημονευθέντες Supr 203, 10. — Exh.

намѣнити

НАМ'ѢРИТИ, -мѣрѭ, -мѣриши pf.

occurrit in Zogr Mar Gl

naměřiti; отмерить, намерить; messen: – μετρεῖν; metiri, remetiri: въ нѭже мѣрѫ мѣрите· намѣритъ сѧ вамъ μετρηθήσεται Mc 4,24 Zogr Mar; намѣри шестъ мѣръ еч'мене ἐμέτρησεν Ru 3,15 Gl.

Exh.

Cf. мѣрити

НАМ'ѢРЬЕНИЄ, -иа

occurrit in Zach Lobk

cíl; цель; Ziel; – σκοπός; locus certus (It.), *meta:* стрѣлы... на намѣрѣнне полетѧть ἐπὶ σκοπόν Sap 5,21 Zach Lobk. — Exh.

НАМ'ѢСТИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

následnictví, dědictví; наследство; Nachfolge, Erbe; hereditas: намѣстѣѥ (sic!) правѣдьнъıихъ... въсхътимъ покаанисмь hereditatem Bes 20,114aα 3, намѣстие Uvar 64aβ 32. — Exh.

Cf. наслѣдие, наслѣдьствие, наслѣжденнѥ

НАМ'ѢСТОВАТИ, -тоую, -тоуѥши ipf.

occurrit in Bes

zůstávati, lpěti; оставаться, держаться; verbleiben, festhalten; haerere: да ѥгда wнамо видить сѧ бъıти·ѥже паче лю(би)тъ· и ѥгоже боле боить сѧ·сде wтшюдѣ не имать ни намѣстоуѥть hic omnino non haereat Bes 36, 275bβ 16sq (на мѣстѣ естъ Synod 227a 19). Exh.

НАМ'ѢСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Kij Supr Nom VencNik et in kalend. Ochr

1. *nástupce; преемник; Nachfolger;* τοποτηρητής; successor: іже оутѣже бъıти блажено'моу апостолоу твоемоу пєтроу... въ чьсти намѣстьникъ successor Kij 2a 1sq; намѣстникъ ап⟨осто⟩ломъбъıстъ Ochr 92a 9; бъıти ти... намѣстьникоу врѣховьнаго апостола петра τοποτηρητήν Supr 122, 18; вячеслава... избра себѣ намѣст'ника VencNik 3,16; — cf. прѣимьникъ, измѣньникъ.

2. *náměstek, zástupce; заместитель, наместник; Stellvertreter, Vertreter;* – διάδοχος; *vicarius:* еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу не достоить имѣти нного себѣ намѣстьника διάδοχον NomUst 15a 23.

Exh.

НАМ'ѢСТЬНИЦА, -а f.

occurrit in Zach

náměstkyně, zástupkyně; заместительница, наместница; Vertreterin; — πάρεδρος; assistrix: даж ми твоихъ прѣстолъ намѣстьницю моудростъ πάρεδρον Sap 9,4 Zach. — Exh.

НАНЄБЄСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

nebeský; небесный; himmlisch; ἐπουράνιος; *caelestis:* нмѫщюмоу власть... на в'сѣкомь на-

рицаемѣкмь · нанебсънъıхъ и наземьнъıхъ · и тръторъскъıхъ ἐπουρανίων Euch 55a 20. — Exh.

Cf. небесьнъ, небесьскъ

НАНЕСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Supr Slepč Mak Parim Gl Bes

nanésti, přinésti; нанести, принести; bringen, zufügen; – ἐπάγειν, ἐπιφέρειν, προσάγειν, προσφέρειν; inducere, inferre, afferre: повелѣ слоугамъ огнь нанести по вьсемоу тѣлоу ею προσφέρειν Supr 13, 25; ѥюже роукою вамъ нанесено бѣ питие смьртьноѥ illatus est Bes 25,163aα 24sq; — fig.: зане азь нанесоу роукоу мою на не ἐπιφέρω Zch 2, 9 Gl; хощете нанести кръвь мажа сего ἐπαγαγεῖν A 5,28 Mak, .. ане .. Slepč (навести на ны Šiš, Hilf на ны solum); ◆ saepissime de malis нанести зъло, мѫкѫ etc. на кого seu комоу: къмь мѫкъı нанесѫ на зълосъмрьтьнаго сего προσάξω Supr 111,28; нанесѫ на сѧ клѧтвѫ ἐπάξω Gn 27,12 Grig Zach; ꙗко бо моужеви жена врагъ и смьрть нанесе propinavit Bes 25,163aα 14.

Cf. навести, наносити

НАНЕШЬСКЪ, -ъıи adj. ad nom. propr.

occurrit in Bes

Narniensis; – pertinens ad Narniam, nunc Narni – oppidum in Italia septentrionali (in Umbria): мнози васъ ··· Касиа нанешьскаго града ѥпископа знаютъ Narniensis urbis Bes 37,283 aβ 17, нарниѥньскаго Synod 233a 21. — Exh.

НАНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Nom Bes

nositi, přinášeti; носить, приносить; bringen, zufügen; – ἐπιφέρειν, ἐπιφέρεσθαι, προσφέρειν; inferre: ороужиа на ратьныа наносить ἐπιφέρεται NomJefr 17a; ◆ saepissime fig. de malis: страсти наносѫ 88a 20; наносити на нѣкъ мѫкъı προσφέρεσθαι Supr Euch 109,8; б⟨ог⟩ъ, наносѧи гнѣвъ ὁ ἐπιφέρων R 3,5 Christ Slepč Šiš; мънѣшю болѣзнь зла наклада́ютъ · ꙗже wт⟨ъ⟩ тоужднихъ наносить сѧ inferuntur Bes 35,255bα 20sq. — Exh.

Cf. наводити, нанести

НАНЬЗИѦНЗИѦ, -ıа f. seu **НАЗИѦНЪЗЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr

Nazianzus, Ναζιανζός; — oppidum Cappadociae Asiae Minoris: глиѥора б⟨о⟩гословца · еп⟨искоу⟩па бъıв'ша нан'зиан'зии As 141a 27; sim. назианъзоу Ochr 101a 12. — Exh.

НАНЬЗИѦНЬСКЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Supr Napis

τοῦ Ναζιανζοῦ; Nazianzenus; – v. григорин sub c): григории нанъзианъскъıи епископъ Ναζιανζοῦ Supr 198,3; sim. нанъзианъскъıи Supr 201,13; sim. нанъзиан'скы Napis 95a 2sq. — Exh.

НАНЪ Supr 142,15 v. тралнъ

НАН'ѢМЬ adj. indecl. (vel adv.)

occurrit in Supr

koktavý; заикающийся; stotternd; ψελλίζων; *balbutiens:* мъıцн нанѣмь истинѫ ꙗсно глаголѧтъ γλῶσσαι ψελλίζουσαι (Is 29,24) Supr 336,25 (вълъснѫштеі Cloz 1a 15sq); sim. Supr 336, 23 et 337, 14. — Exh.

Cf. гѫгънивъ

НАОСОНЪ in Mt 1,4 Deč v. sub насонъ

НАОСТРИТИ, -ощрѫ, -остриши pf.

occurrit in Supr Bon Nicod

naostřiti, nabrousiti; наточить; schärfen; ὁπλίζειν, στίλβειν; exacuere, armare: ножь наостри ὥπλισας Supr 389,10; копиѥ наострихъ въ проведенье ѥго exacui Nicod 20, Stojanović 110,22; wрѫжие свое нawстъритъ στιλβώσει vibrabit Ps 7,13 Bon (оцѣстітъ Sin Pog Lob Par). Exh.

Cf. острити, оцѣстити

НАПАДАНИЕ, -ıа

occurrit in Christ Ochr Šiš Zach

napadání, dolehání; нападение, преследование; Befallen. Bedrängen; impetus: и нападаниемь своимь · потъкнетъ сѧ wтрокъ w старѣци gr. om. Is 3,5 Zach (om. fig.: ἐπίστασις; instantia: нападаниѥ ми ѥже на вьсе дьни, печаль вьсѣмь цръквамь ἡ ἐπίστασις 2C 11,28 Šiš, нападании Christ, нападаниа Ochr. Exh.

Cf. нападение

НАПАДАТИ, -аѫ, -аѥши ipf., комь, на кого, комоу

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Gl Clem VencNik Bes CMLab

padati; падать; fallen; irruere: wблаци же бѣша гоусти. нападающе wт⟨ъ⟩ оужныѧ страны wтока Clem 4, Vaš. 76, fig. *doléhati, naléhati, napadati, dotírati; нападать, бросаться; drin-*

gen, befallen, bedrängen; – ἐπιπίπτειν, ἐπιτίθεσθαι, συνεπιτίθεσθαι; irruere, circumdare, invadere, intercidere, superimponere, imminere: мъногы бо ищѣли· ѣко нападаахѫ емь· хотѧште прикоснѫти сѧ емь ἐπιπίπτειν Mc 3,10 Zogr Mar, нападати Nik; не оубоѭ сѧ отъ тьмы людеи· нападаѭщихъ на мѧ συνεπιτιθεμένων Ps 3,7 Sin Pog Bon Lob Par; до колѣ нападаете на ч⟨лов⟩ка ἐπιτίθεσθε Ps 61, 4 Lob Par (належите Sin Pog Bon); страхъ пристрашѣнъ нападаѥтъ· на непобѣдимаго владꙑкꙑ врата (pro врага) ἐπιπίπτει Supr 464,27; нападам на сѫтаѭштѧѧ его Supr 565, 19sq; азъ прогнѣваю се на езики нападаюѥе ми τὰ συνεπιτιθέμενα Zch 1,15 Gl; часто нападаюѭим на нь бѣсом VencNik 22,16; злꙑихъ... нападаюѭихъ храните сѧ imminentia Bes 25, 166aβ 4sq; нападаюѭи тѫжькаꙗ болѣзнь irruens Bes 35,258bα 11sq; да... от⟨ь⟩ всѣхъ з'лъ нападаюѭихъ м⟨о⟩л⟨и⟩тв⟨а⟩ми ихъ изб⟨а⟩в⟨и⟩ли се бихомь CMLab 33bβ 31; sim. CMLab 35bβ 25; гл⟨аголю⟩ѭю (sic!) словеса оудоꙋшиѥ нападаѥтъ loquentis verba anhelitus intercidit Bes 1, 5aβ 6. — Exh.

cf. належати, напасти

НАПАДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

napadení, přepadení; нападение; Anfall, Überfall; incursio: нападениѥ иѣкоѥ отъ розбоиникъ пострадавъ Supr 558, 8sq. — Exh.

cf. нападание

НАПАСТВОКАТИ in Ochr Mak Šiš v. sub напастьствовати

НАПАСТИ, -падѫ, -падеши pf., на кого, чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Const Sud VencNik Bes

padnouti, vrhnouti se; упасть, напасть, броситься; fallen, sich stürzen; – ἐπιπίπτειν, ἀναπίπτειν, ἐμπίπτειν, προσπίπτειν, πίπτειν; irruere, ruere, cadere, incidere, incumbere, procumbere, recubare, invadere, venire: текъ нападе на вꙑѭь его ἐπέπεσεν L 15,20 Zogr Mar As Sav (паде Ostr); нападъ же тако на пръси ис⟨оусе⟩въ ἀναπεσών J 13,25 Zogr Mar; боꙗше сѧ еда на исъпъ нападоуть μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν var. ἐμπέσωσι A 27,17 Christ (wтпадѫть Mak Šiš); вьзвѣкаша вѣтри· и нападѫ на храминѭ тѫ προσέπεσαν Mt 7,25 Zogr Mar As, нападошѧ Ostr (потъкѫ сѧ храминѣ тоі Sav); напрасно же боурѫ нападеть ἐνέπεσε SudUst 58b 13; sim. нападеть ingruerit Bes 12,55aβ 18sq; — д⟨оу⟩хъ с⟨ве⟩ти нападе на кажѥника ἐνέπεσεν A 8,39 Hilf Grš Ochr Slepč Šiš (нанде Mak);

napadnouti někoho, obořiti se na někoho; напасть; überfallen, sich auf jmdn stürzen; – ἐφίστασθαι, ἐπιτίθεσθαι, προσπίπτειν, ἐπιπίπτειν, συμπίπτειν, ἐπιφέρεσθαι; irruere, concurrere, cadere, supervenire: нападѫ на мѧ крѣпьци ἐπέθεντο Ps 58,4 Sin Pog Bon Lob Par; нападъше, вьсхитише и ἐπιστάντες A 6,12 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; нападоша июдеи на павла κατεπέστησαν A 18,12 Christ; нападѫтъ людие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка συμπεσεῖται Is 3,5 Grig (повѣдоуть сѧ Zach); нападе на нѧ нощиѭ ἐπέπεσεν Gn 14,15 Grig Zach;

dopadnouti; окончиться; ausfallen; – πίπτειν; exitum habere: сѣди дѣѭи доидеже разоумѣеши како нападеть ти гл⟨агол⟩ъ πῶς οὖ πεσεῖται Ru 3,18 Gl.

cf. нападати, найти sub 2

НАПАСТИТИ, напащѫ, напастиши ipf.

occurrit in Christ

pokoušeti, uvádět v pokušení; искушать, вводить в искушение; in Versuchung führen; πειράζειν; tentare: б⟨ог⟩ъ... не напаститъ... никдиногѡ πειράζει Ja 1,13 Christ (не искоушаетъ Slepč). — Exh.

cf. искоушати, напастьствовати

НАПАСТОВАТИ, -стоꙋѭ, -стоꙋѥши ipf.

occurrit in Šiš

pokoušeti, uvádět v pokušení; искушать, вводить в искушение; in Versuchung führen; πειράζειν; tentare: иже не wставитъ вась напастовати се πειρασθῆναι 1C 10,13 Šiš (напастьствовати Slepč, напастъ приати Christ). — Exh.

cf. напастити, напастьствовати

НАПАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr RylFragZogr Apost EugVind CanMis Dim Pochv Clem Meth Naum Nom CanVenc Bes Vit Dijav; — cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 351—352

1. *neštěstí, nebezpečí, pohroma; несчастье, опасность, бедствие; Mißgeschick, Gefahr;* – συμφορά, στενοχωρία, περίστασις, ἐπήρεια, ἐπιβουλή; calamitas, angustiae, clades, insidiae: съжаливъ си· о напасти сватꙑихъ цркъвъ τὴν συμφοράν Supr 199,16; понекоѣ сѧ о различьнꙑихъ ѭго напастехъ ἐπὶ ταῖς... ἐπηρείαις Supr 524,3; аште и въ напасти въпадеши εἰς ἐπιβουλάς Supr 383,6; молите· за творѫштиѥ вамъ напасти ὑπὲρ τῶν ἐπη-

ρεαζόντων Mt 5,44 Zogr Mar, напасть As Ostr (о напастьсѣѕѣѫщихъ вамъ Sav); напасть бо мі створі велыѫ ἐπηρέασε Cloz 8b 38sq; іже въ какои бѣдѣ · ли въ напасти сѫтъ Euch 79b 13; обльгъчити печаль о инѣхъ коихъ напастехъ имиже отълѫчаетъ сѧ отъ братиѫ ἐν περιστάσεσι Frag-Zogr 2a 5sq; въ скрьбехъ и бѣдахъ · въ напастехъ и темницахъ ἐν στενοχωρίαις 2C 6,4 Mak (въ тоугахъ Christ Ochr Slepč Šiš); забыв'ше всѣкоу напасть, съ с⟨вѫ⟩тыми мощьми в' кадоликию ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь в'нидоша Clem 7, vaš. 79, 6; паде напасть на нїю, и не обрѣтесѧ мѣсто ію Meth 11, Lavrov 76, 6; избавлена бывъши wт⟨ъ⟩ напасти водьнъıа Vit 129bβ, Sobol. 294, 11; того нощию пагоубьнаıа напасть поразила ѥсть pestilentiae clade Bes 19, 96bβ 15; тацѣхъ напасти пѣанъ ѥ plagis Bes 28, 186bβ 7sq; — повелѣ поустити на нь лѣва страшьна зѣло · югоже въ напасть (sic) ни єдинъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ прѣтърпѣти не можаше lat. aliter (rugitum) Vit 128bβ, Sobol. 292, 18; — spec. ruina: сь поставлѥнь ѥсть въ напасть, и въскрѣшение многымь in ruinam Nicod 16, Stojanović 105, 32 (cf. L 2,34 на паданье Zogr As Sav, на падение Mar Ostr); тако же wт⟨ъ⟩ напасти вѣка сего близь сѫ знаѥть сѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьство б⟨о⟩жие ita ex ruina mundi prope esse agnoscitur regnum dei Bes 1,4aβ 14; — cf. бѣда, тъга.

2. *pokušení; искушение; Versuchung;* – πειρασμός, πειρατήριον; tentatio: не въведи насъ въ напасть εἰς πειρασμόν Mt 6,13 Zogr Mar Sav Ostr, CanMis 167ba 30sq (въ искоушение As); въı же есте прѣбъıвъшеі съ мноѫ · въ напастехъ моихъ ἐν τοῖς πειρασμοῖς L 22,28 Zogr Mar; тобоѫ избавъıѫ сѧ отъ напасті ἀπὸ πειρατηρίου Ps 17,30 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 18a 16; ıже въ толикѫ напасть въпадоста τῷ τοιούτῳ πτώματι Supr 362,14; послоушаѫ · въпадаѫщиихъ въ напасть τοῖς ἐπηρεαζομένοις Euch 63b 19; никтоже, въ напасть въпадаıа, да гл⟨агол⟩ѥть: ıако wт б⟨ог⟩а напасть ми ѥсть πειραζόμενος... πειράζομαι Ja 1, 13 Christ Slepč; wт⟨ъ⟩ дншеола же wкоушение и напасти прииемлемъ ab antiquo vero adversario tentamenta... toleramus Bes 35,260bβ 16; — cf. искоушение sub 2, окоушение, напастьствовати.

напастьникъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč

pokušitel; искуситель; Versucher; (ἀπείραστος); *tentator:* б⟨ог⟩ъ бо нѣсть напастьникъ зълъıмъ ἀπείραστός ἐστιν intentator malorum est Ja 1,13 Christ Slepč. — Exh.

напастьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Pochv Bes

1. *jsoucí v nebezpečí; находящийся в опасности; gefährdet; qui in periculo est:* напастьнъıимъ защитьника Pochv 115aβ 15.

2. *pokoušený; вводимый в искушение; versucht;* — πειραζόμενος; tentatus: самъ искоушенъ может напастьнъıмъ помощи τοῖς πειραζομένοις Hb 2,18 Slepč (напастьствованъıмъ Christ, напаствованъıмъ Ochr bis Mak Šiš).

3. in Bes semel pro ruinae (gen.): нощи же тои наглою смьртию измьрли сѫтъ · въ сѣти напастьнѣи оувѧзоша in laqueo ruinae Bes 1,5bα 21.

Exh.

напастьствовати, -ствоıѫ, -ствоıѫщи ipf.

occurrit in Sav Apost; in Ochr Mak Šiš forma напаствовати invenitur

1. *působiti někomu zlo, činiti protivenství, strojiti úklady; причинять зло, строить козни; Böses tun, böse Anschläge schmieden;* ἐπηρεάζειν; calumniari: молитвѫ дѣіте о напастьствѫщихъ вамъ ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων Mt 5,44 Sav (за творѧштиѫ вамъ напасти Zogr Mar As Ostr).

2. *pokoušeti; искушать; versuchen;* – πειράζειν; tentare: ıже не оставитъ васъ напастъствовати (pro н. сѧ) πειρασθῆναι 1C 10,13 Slepč (напасть прияти Christ, напастовати се Šiš); можеть напастьствованъıмъ помощи τοῖς πειραζομένοις Hb 2,18 Christ, напаствованънъıмъ (sic!) Ochr bis Šiš, напаствованъıмъ Mak (напастънъıмъ Slepč).

Exh.

Cf. напастити, напастовати

напаѩание, -иа n.

occurrit in Supr

napájení, zavlažování; орошение; Bewässern; ποτισμός; alere et colere, *irrigatio:* копавшоу ровъ съвратити водѫ · и привести на напаѩание зелию πρὸς ποτισμόν Supr 275,13. Exh.

напаѩати, -ıѫ, -ıѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Apost Parim Pochv Clem

napájeti, zavlažovati; поить, орошать: tränken, bewässern; – ποτίζειν, πιαίνειν, ἀρδεύειν; dare bibere, potum dare, adaquare, rigare, irrigare: приимъ гѫбѫ · напалънь оцьта · ı напаѣше ı ἐπότιζεν Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostr bis; не отърѣкшаетъ ли своего волоу ... ı ведъ напѣтъ (sic!)

потíζει L 13,15 Zogr As, напаѣатъ Mar, напаѥетъ Sav Ostr bis; аще ли жѫждетъ напаѣи пóтιζε R 12, 20 Slepč (напои Christ, оупаи Šiš); напаѣьѫ горы потíζων Ps 103, 13 Sin Pog Bon Lob Par Eug; молѫ сѧ да напаѣеми вѣ драстѫтъ ἀρδευόμενα Ryl 2aα 6sq.

напоити, оупаѩти

написаниѥ v. напѣсаниѥ

написати, -аѭ -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Eug Grig VencNik Bes

1. *zapisovati, sepisovati; записывать, составлять список; einschreiben, niederschreiben;* ἀπογράφεσθαι, ἐπιγράφεσθαι; scribere, describere: а⟨и⟩ѣ⟨е⟩ли бо придѫ написаѭще испов҃ѣдание твое се ἀπογραφόμενοι Euch 87b 3; нынѣ невидимо прѣстоѩтъ · чини весплотьнии твои · написаѭще обѣтованиѥ твое Euch 84a 19sq; родѫщю сѧ г⟨оспод⟩еви вск миръ написаѥтъ сѧ describitur Bes 8, 25bβ 19 (написоуѥт сѧ Synod 24a 19); праведьнии б⟨ог⟩а о⟨тц⟩ца написаѭште ἐπιγραφόμενοι Eug 14bα 9sq; азъ написаѫ с⟨вѧ⟩ти сѫтъ συντάσσω Is 13,3 Grig (оучиню Zach); мер'зое памѧти написаемыи болеславъ scribendus VencNik 19,21; камо написаютъ сѧ тѣкмо въ число въишьнихъ престолъ ascribitur Bes 34, 244bα 13; verisimiliter ad hoc lemma pertinet: ѩзиде повелѣние · отъ кѣсара авъгоуста · написати вьсѫ вьселенѫѭ ἀπογράφεσθαι L 2,1 Zogr Mar As Ostr (напсати Sav; de interpretatione huius loci v. etiam A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 535 sq).

2. *popisovati, líčiti; описывать; beschreiben, schildern;* – describere: разорение иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма написаѥть сѧ describatur Bes 39,304aα 10; повѣдати намъ ѥсть · по что написаютъ сѧ · иже на вечерю зовоуть сѧ quomodo describantur Bes 36, 267bα 13; велѣблоужѧми сѣрьстѣми тъканами wдѣнъ иwанъ бъıвъ написаѥтъ сѧ describitur Bes 6,22aβ 16; разорение же оубо написала въ томь свѣршении своѥго дѣла шеламѥтъ describens Bes 39,305aβ 9sq.

3. *zobrazovati, vypodobňovati; изображать; abbilden, darstellen;* – exprimere: на (съ)соудѣхъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнъıхъ .. лѣвове и волове и херовимъ написаютъ сѧ expressa sunt Bes 17,124bβ 7sq; на съсоудѣхъ же херовѣнмъ написаѥт сѧ exprimuntur Bes 17,125aα 4; — cf. начрътати.

Exh.

Cf. написовати, напѣсати, преписати

написати (напишѫ, напишеши) v. напѣсати

написовати, -соуѭ, -соуѥши ipf.

occurrit in Slepč

psáti; pisať; schreiben; – γράφειν; scribere: нашъ братъ павелъ · по данѣи емѹ прѣмѫдрости написовавъ ἔγραψεν ὑμῖν 2P 3,15 Slepč (нап'са вамъ Christ, написа вамь Šiš). – Exh.

Cf. написати, напѣсати, пѣсати

напитати, -аѭ, -аѥши pf., кого, чьто чесо

occurrit in Ostr Supr Pochv Venc Bes

nakrmiti, nasytiti; накормить, насытить; nähren, sättigen; – τρέφειν; satiare, pascere: когда тѫ видѣхомъ алъчѫща и напитахомъ ἐθρέψαμεν Mt 25,37 Ostr bis, напитѣхомъ Sav (натроухомъ Zogr Mar As); напиташи бъıша пѧть тъıсѫштъ ἐτράφησαν Supr 428,25; ни хлѣба анг⟨ѥ⟩лъска напитающа · иъ истоѥ тѣло г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨рист⟩а Pochv 112aβ 27sq; вѣдныа напиташе Venc Vost 56a 4; чрѣво оумроущаа плъти · земьнаго хлѣба напитати satiare Bes 6, 25aα 11; да въ вьсѣхъ вѣрьнъıихъ д⟨оу⟩ша плъти своѥа с⟨вѧ⟩тъıа връве напиталъ и напоилъ бъı reficeret Bes 8, 26bα 16. — Exh.

Cf. накрѣмити, напитѣти, насытити, натроути

напити, напити сѧ, -пиѭ (сѧ), -пиѥши (сѧ) pf.

occurrit in Const VencNik

napíti se; напиться; trinken; saturari, *bibere:* напившем на дол'зѣ нѣкоторымъ vinoque... quibusdam... saturatis VencNik 18,34; стоудены сѧ водъı напивъ Const 11, Lavtov 22, 20sq. — Exh.

Cf. пти

напитѣниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

nasycení; насыщение; Sättigung; refectio: напитѣниѥ намъ wт⟨ъ⟩ своѥго б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства пода refectionem Bes 24,155aβ 6. — E.

Cf. насъщиѥние

напитѣти, -тѣѭ, -тѣѥши pf. кого, чьто чесо vel чимь, отъ чесо

occurrit in SavBn Gl Pochv Bes

nakrmiti, nasytiti; накормить, насытить; nähren, sättigen; – τρέφειν, ἐμπιμπλᾶν; implere, reficere: когда тѫ видѣхомъ алъчѫща и напитѣхомъ ἐθρέψαμεν Mt 25,37 Sav (напитахомъ Ostr bis (натроухомъ Zogr Mar As); напитѣеши всѣкого

животна благоволения ἐμπιμπλᾷς Ps 144,16 Bon (насыщаеши Pog Lob Par); напитѣста алъчющаꙗ ꙁꙑкъı Pochv 115aα 9; възлюбленꙑихъ своихъ д⟨оу⟩ша оутрьнею сꙑтостию · напитѣлъ бъı refice-ret Bes 8,26aβ 3sq (напиталъ Uvar 19aβ 30sq, Synod 24b 8); напитѣюще напитѣните ю от⟨ъ⟩ прьги παραβάλλοντες παραβαλεῖτε Ru 2,16 Gl; ен и аще тѣло ненапитѣно боудеть non reficitur Bes 20, 108bβ 2sq. — Exh.

Cf. накрѣмити, напитати, насꙑтити, патроути

НАПЛЪНИТИ, -ню, -нишн pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Supr Christ Slepč Mak Slš Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Meth VencNik Bes Ben Dijav

1. чьто чесо, отъ чесо vel чимь *naplniti; наполнить; anfüllen, füllen;* – πιμπλάναι, γεμίζειν, πληροῦν; implere, replere: примъ гѫбѫ · напълнь оцьта πλήσας τε ὄξους Mt 27,48 Zogr Ostr bis (исплънь Mar As Sav); напълни гоубоу оцьта γεμίσας... ὄξους Mc 15,36 Nik (исплънь Zogr Mar); sim. напълньше πλήσαντες J 19,29 Zogr As Ostr (исплъньше Mar); напълниша пештерѫ каменни ἀνεγέμισαν. λίθων Supr 216,28; възеть анѣель кадилницоу, и напълни ю wть огня ἐγέμισεν ἐκ τοῦ πυρός Ap 8,5 Hval Rumj; кошелъ wба напол'нивъ wт⟨ъ⟩ винограда implens racemis VencNik 8,55; напълнимъ же домъı нашѫ коръıстиⷨ πλήσωμεν. σκύλων Pr 1,13 Grig Zach; да напълнитъ сѧ домъ моі ἵνα γεμισθῇ L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr; храмина же напълни сѧ отъ воня ἐπληρώθη J 12,3 Ostr (исплъни сѧ Zogr Mar As Sav); бл⟨а⟩годѣтию да напл'ним се gratia repleamur CanMis 167aβ 1;

fig. чьто *naplniti, dovršiti; завершить; vollenden;* – πληροῦν, πιμπλάναι; implere: да радость ваша напълнитъ сѧ ἵνα ... πληρωθῇ J 15,11 Ostr bis (исплънитъ сѧ Zogr Mar As Sav); — de tempore: ꙗгда напълни сѧ осмь дьнии ἐπλήσθησαν L 2,21 Ostr (исплъни сѧ Zogr Mar As, исплъниша сѧ Sav ter).

2. *splniti, vyplniti; исполнить; erfüllen;* – implere: закона ветъхаго заповѣди · и напълнити небрѣгоуть implere Bes 40,322aα 11sq; sim. Bes 40, 322aα 20; бѣ ѥтерь иже высхотѣ · нь не може напълнити Ben, Sobol. 132, 14; — in hoc sensu exh.

3. *dopluiti, vyplniti; дополнить, заполнить; ergänzen;* ἀναπληροῦν; complere, replere: лишение четꙑрь десатъ напълнилъ ѥси ἀνεπλήρωσας Supr 79,9; чоудо сътворилъ зъраштнимъ чисма же напълнилъ ἀνεπλήρωσε Supr 93,24; in hoc sensu exh.

Cf. исплъпити, напълнати

НАПЛЪНЯТИ, -нѧ, -нѧеши ipf.

occurrit in Ostr Supr Gl Klim Chrabr Bes Ben Dijav

1. чьто чесо vel чимь *naplňovati; наполнять; anfüllen, füllen;* – πληροῦν, πιμπλάναι; implere, replere: сънидохомъ сѧ вьси слъıшатъ нѣчто о крьстѣ · и напълняемъı цр҃кве πληροῦμεν ἐκκλησίαν Supr 431,9; въ напълняюте мѣрѫ о⟨тъ⟩ца вашихъ πληρώσατε τὸ μέτρον Mt 23,32 Ostr (исплъните Mar Zogr^{b}); напълнаютъ домн свое сребра ἔπλησαν ἀργυρίου Job 3,15 ms. Novianum II Gl; врачевахъше мѧ нцѣлите · напълняюще мѧ вашими м⟨о⟩л⟨и⟩твами с⟨вѧ⟩[с]таго д⟨оу⟩ха Dijav, Sobol. 43,21sq; сего истаи правда не напълняше non replebat Bes 33,226aα 13; — отрочѧ же растѣаше напълняимь сѧ прѣмѫдрости πληρούμενον L 2,40 Ostr 256bα 7sq (исплъняѣмь сѧ Zogr Mar As bis Sav bis Ostr 265bα 17sq); въ пришьсть избавителѧ доли напълнѧютъ сѧ valles impletae Bes 20, 101aα 6sq; водь напълняюсе мѣсто то Ben, Sobol. 128, 10; есть бо ѕбѫ · к҃д · писменъ нѫ не напълнѣѭт' сѧ тѣми книгы Chrabr 5,5.

2. *plniti; исполнять; erfüllen;* implere: присно же виднмъ иже творити юсть ихъ сего дѣлъмь не напълнѧемъ hoc opere non implemus Bes 31,212aα 10sq.

3. чьто *doplňovati, vyplňovati; дополнять, заполнять; ergänzen;* ἀναπληροῦν; replere: въ прьвѣѣмь штитѣ падъшааго · абие напълнѣѣтъ трѫтъ · да не чело ихъ въꙁмѫтитъ сѧ · падъшимъ ἀναπληροῦσι Supr 93,29; павлѧ встанкы напълнѣѣше KlimRum, Lavrov 93, 31, напълнше Jugosl; врьховною свѣтилоу остан'кь напълнше (и) шви се блажень KlimJugosl, Lavrov 98,30 (исплънѣѣ Rum).

Exh.

Cf. исплъпити, напълнити

НАПЛЪНЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

naplnění, plnost; наполнение, полнота; Anfüllen, Fülle; – supplementum, *plenitudo:* да и оньѣхъ wбилье ваше · и нищетѣ боудеть напълнение supplementum Bes 40, 326aα 19; иже пънѣ напълнение седмьрицꙑ бл⟨а⟩г⟨о⟩дати · па любъвь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха дъшють qui pleni nunc septiformi gratia Bes 24, 156aα 23sq (forsitan per errorem pro напълнении). — Exh.

Cf. исплънение

НАПЛЪНЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Bes

naplněný, plný; наполненный, полный; ange-

füllt, voll; – γέμων; plenus: отъвѣтъ многъ хоулъ наплънѣнъ ἀπόφασις γέμουσα Supr 378,2; с⟨вм⟩тыи моужа даровъ д⟨оу⟩ховныхъ напълненъıи своюю щедростию набъдѧтъ plenos Bes 20,111aβ 6sq; ѣдоу напълнени с⟨ъı⟩нове wт⟨ъ⟩ ѣдовитъıхъ родитьлѧ рожени соутъ venenati filii Bes 20,104bα 1. – Exh.

Cf. исплънѣнъ sub исплънити

НАПОИТИ, -поѭ, -поиши pf. кого, чьто чесо vel чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Klim Pochv Meth Bes Nicod

napojiti, dáti piti; напоить, дать напиться; tränken, zu trinken geben; – ποτίζειν; potum dare, rigare: къгда тѧ видѣхомъ · лачѧшта і патроухомъ · ли жѧждѧшта · і напоихомъ ἐποτίσαμεν Mt 25,37 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Fris II 46; оцьта напоєнъ бъıстъ Supr 474,9; молока въı напоихъ ἐπότισα 1C 3,2 Christ Slepč Šiš; напои и источьникомь твоєıа благости Euch 29b 24; sim. Euch 43a 4; въ вьсѣхъ вѣрьıнъıхъ д⟨оу⟩ша плъти своєи с⟨вм⟩тыи кръве напитала и напоила въı reficeret Bes 8,26bα 17;

zavlažiti, zaliti; оросить, полить; bewässern, begießen; ἀρδεύειν, μεθύσκειν; rigare: напои же кѫпиѭ ἤρθευσε rigabat Supr 250,25; бразды еıа напои оумьно-жи-та еıа μέθυσον Ps 64,11 Sin Pog Bon Lob Par; дѧ насадихъ, а аполлосъ напои, нъ б⟨ог⟩ъ въздрасти ἐπότισεν 1C 3,6 Christ, напои Slepč Šiš.

Cf. напаıти

НАПОСЛѢДЪКЪ in Const 11, Lavrov 57,10 v. sub послѣдъкъ

НАПОЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Const

nápoj; напиток; Getränk; potus: съхрани того невръжденна wт⟨ъ⟩ пагоубнаг⟨о⟩ оног⟨о⟩ напоєниа Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,25. – Exh.

Cf. пиво, питиє

НАПРАВИТИ, -вліѭ, -вишн pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Slepč-Mosk Parim Klim VencNik

zaměřiti, namířiti, usměrniti; направить; lenken, richten; κατευθύνειν; dirigere, intendere: направити ногы нашѧ на пѫть мирєнъ κατευθῦναι L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; стопы моıа направи по словесн твоємоу κατεύθυνον Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Mosk 5b 22; бл⟨а⟩жѧ твоѭ стопы, нмаже направи заблѫждьшıа · нашѧ стопы · на пѫть правь Klim Rum, Lavrov 95,8 (om. Jugosl.); не покъсни на мѣстѣ ѥмь · ни направы своего wка к неи ἐπιστήσῃς intendas (It.) Pr 9,18 Lobk Zach; без вѣдаконенъѣ тѣхъ і направıхъ κατεύθυνα Ps 58,5 Sin Pog Bon Lob Par; пр.: приде і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ възıскатъ и направитъ изгıбъшаго σῶσαι Supr 402,19; прѣдъходѧтъ и просвѣщаѭтъ · дондеже направитъ сѧ д⟨ь⟩нъ ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα Pr 4,18 Grig Zach;

určiti; назначить; bestimmen; instruere, *destinare:* поистин'нѣ ходожьствомь къ скорѣишемоу разѹмѹ божествено направленъ ingenio instructo VencNik 4,11.

Exh.

Cf. исправити sub 2, направлѧти, наставити, простѣти

НАПРАВЛѦТИ, -влıѭ, -влıюши ipf.

occurrit in Psalt Supr Klim CMNov

říditi, vésti, usměrňovati; руководить, вести, направлять; lenken, leiten, richten; – ποδηγεῖν, κατορθοῦν; deducere, dirigere: свѧтъıнхъ еуаггєлии чоудеса · дроугъ отъ дроугъ направлıѧтъ ποδηγοῦσι Supr 318,20; направлѣıа всѧ · на пѫтъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенна KlimRum, Lavrov 94,5 (om. Jugosl.); – refl.: сего ради ко вьсѣмъ запов҃ѣдемъ твоıмь направлѣахъ сѧ κατωρθούμην Ps 118,128 Sin Pog, направлѣхъ сѧ Bon, направлах се Lob Par;

forsitan *zřizovati; создавать; herstellen; facere:* направлае книгоу и слоужит⟨є⟩ли х⟨ристо⟩ви · иже словин'скимь глас⟨о⟩мь и ѣзıкомь слоужби б⟨ог⟩оу вѣдаѣли б⟨н⟩ше CMNov 407bβ 36sq.

Exh.

Cf. исправлѧти sub 2, направити, наставлѧти, правити

НАПРАВЛЄНИИЄ, -ниа n.

occurrit in CanMis

návod; указание; Anleitung; – institutio: б⟨о⟩ж⟨є⟩ств'нимь' направленнем' образовани смѣмь гл⟨а-гол⟩ати institutione CanMis 167bα 18. – Exh.

НАПРАСНИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

prudký, splašený; горячий, неистовый; heftig, scheu; repentinus, consternatus: ѥгоже коня люта сѫшта и сверѣпа и напрасниѧ · имъ своима рѫкама Supr 565,6. – Exh.

Cf. напрасъ

напрасние, -ия n.

occurrit in Supr

náhlost; внезапность; Plötzlichkeit; – τὸ ἀθρόον; *vehementia:* напрасиѥмъ прѣложениа · чоудо сътворилъ ѕърѧштимъ τῷ ἀθρόῳ τῆς μεταβολῆς Supr 93,22sq. — Exh.

напрасно adv. modi

occurrit in Supr Parim Sud Bes Nicod

1. *náhle, najednou; внезапно, вдруг; plötzlich, jäh, auf einmal;* – ἄφνω, ἀθρόον, αἰφνίδιον; repente, statim: напрасно сѧ небесе придоста дъва агг҃ела ἄφνω Supr 234,18; напрасно отвръзе оуста своа αἰφνίδιον confestim Supr 187,10; аще ли схранилъ боудеть все · напрасно же боурѧ нападеть ἀθρῶον SudUsf 58b 12; напрасно въ оужасти прѣбъıваше-та in subito stupore Bes 40,324bα 4sq; — cf. абиѥ.

2. *rychle; скоро; schnell;* – ὀξέως; cito, velociter: напрасно плѣнъ сътворити ὀξέως Is 8,1 Zach Grig; наръци имѧ емоу скоро испроврѣзи · напрасно плами ὀξέως cito (It.), festina (vg.) Is 8,3 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. скорѣ.

3. *prudce, divoce; сильно, неистово; heftig, wild;* ἀποτόμως; *vehementer:* не имате мошти сътрьпѣти ѡ простии гнѣва емоу · на такъıм бо напрасно ѡритъ сѧ ἀποτόμως Supr 29,18sq; — in hoc sensu exh.

Cf. нагло

напрасънъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Mak Bes

1. *náhlý; внезапный; plötzlich;* ὁρμύς; repentinus, subitus: колѣзнь же напрасна и люта и ненаꙁдрічема ὁρμεῖα Supr 89,20; ıз[і]бави нас⟨ъ⟩ ѡт⟨ъ⟩ трѧса напрасънаго Mak 34a 4; напрасънаıа паданиа погнѣтаютъ repentini casus Bes 1,5 aα 14; напрасънъıи огнь храмъ въжьжеть repentinus ignis Bes 4,17aα 15sq; напрасънаıа страс⟨ть⟩ и пагоуба ıако и боурѧ нападеть repentina calamitas Bes 12,55aβ 16sq; напрасънею боурею лѣторасли дрѣвоу ѡт⟨ъ⟩-търгашѧ бъıша subito turbine Bes 1,5bα 11.

2. *rychlý, okamžitý; быстрый, немедленный; schnell, augenblicklich; citus, praesens:* напрасънѫ врач'бѫ полоучаахѫ Supr 556, 26sq; — cf. скоръ.

Exh.

Cf. наглъ, напрасънивъ

напрасьство, -а n.

occurrit in Nom

unáhlenost, prudkost; опрометчивость, вспыльчивость; Übereilung, Heftigkeit; – προπέτεια; *temeritas:* аще которıи причетник⟨ъ⟩ оударит⟨ь⟩ кого · и аще ѡт⟨ъ⟩ единаго оудареніа оумрет⟨ь⟩ · да извержетсѧ за напрасьство свое διὰ τὴν προπέτειαν αὐτοῦ NomJas 27b 24sq (праꙁдьньıство per errorem Ust). — Exh.

Cf. нагльıство

напр҃ъвоѥ adv. temp.

occurrit in Supr

nejdříve, především; прежде всего; zuerst, vor allem; – πρῶτον; primo: напрьвоѥ врѣмѧ καὶ πρῶτον, ὁ καιρός primo tempus considerandum est Supr 408,2. — Exh.

Cf. прѣжде

напрѣдъ praep. c. gen.

occurrit in Mak

před; перед; vor; – πρός; ante: паде ѕбо же напрѣдь ногѕ его иꙁдьше πρὸς τοὺς πόδας A 5,10 Mak (при Hilf Šiš). — Exh.

Cf. при, прѣдъ

напрѣжде adv. loci

occurrit in Supr

dopředu, kupředu; вперед; vorwärts; – εἰς τὰ ἔμπροσθεν; *protinus:* ис теминца ѧвести ѧ пакъı напрѣжде εἰς τὰ ἔμπροσθεν Supr 134,11; не можааше оуже напрѣжде поспѣшити Supr 561,5.

Exh.

напрѧщи, -прѧгѫ, -прѧжеши pf.

occurrit in Ostr Bon

napnouti; натянуть, напрячь; anspannen; – ἐντείνειν, ἀνατείνειν; tendere: напрѧзи и спѣки и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствѫи ἔντεινον Ps 44,5 Ostr 7bα 1 (налѧщі Sin Pog Bon As 5aα 3sq, ванми Lob, в'н'ми Par); лѫкъ свои напрѧже и оуго(то)ва ἐνέτεινε Ps 7,13 Bon (отъвлѣче Sin Pog, палече Lob, палечет' Par). Exh.

Cf. налящи, отъвлѣщи

напъ, -а m.

occurrit in Bes

námezdní dělník, nádeník; наемный работник; Lohnarbeiter, Taglöhner; mercenarius: коль мнози напи въ домоу ѡ⟨ть⟩ца моегѡ ѡбилоуютъ хлѣбъı mercenarii L 15,17 Bes 36,268aα 10 (колікоу наимьникъ пόσοι μίσθιοι Zogr Mar Sav Ostr, наемъникъ As, на пирѣ Uvar 146bα 20sq). — Exh.

Cf. наимьникъ, мьꙁдьникъ

НАПЬСАНИЄ et **НАПИСАНИЄ**, -ия

occurrit in Ev Sin Supr Hilf Apoc Parim Napis Const Nom VencNik Bes

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis formae НАПЬСАНИЄ (НАП'САНИЄ, НАПСАНИЄ) et НАПИСАНИЄ hoc modo variant iernantque: НАПЬСАНИЄ (НАП'САНИЄ, НАПСАНИЄ) Zogr(4) Zogr^{b}(1 ×) Sav(4 ×) Sin(4 ×) Supr(1 ×), НАПИСАНИЄ Mar(7 Aa(4 ×) Ostr(4 ×) Supr(1 , in Zogr etiam НАС'ПАНИЄ, НАСПАНИЄ legitur(2 × in monumentis slavonicis forma НАПИСАНИЄ tantum invenitur

1. *napsaná (pisemná) zpráva, text, zápis; написанное (письменное) сообщение, текст, запись; geschriebene (schriftliche) Nachricht, Niederschrift;* ὑπογραφή, γραμματεῖον, γεγραμμένον; quae scripta sunt, chirographum: посъланъ бъістъ гаѵрилъ·носа адамоу паѵданиє къзъваниа ὑπογραφήν Supr 244,8; иже заглади кроплыми слъзъ· написание зъла жизни τὸ γραμματεῖον Supr 390,17; блажень чтеи и слышеште словеса пророчьствиѣ и съблоудакште написанѣ къ немь τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα Ap 1,3 Hval (писана Rumj); ако wцѣпено ѥстъ· къ д(ь)нешьнии д(ь)нь· написание моукъ нашеи chirographum Bes 29,193bα 18; ◆ instr. напьсаниємь *písemně; письменно; schriftlich;* — ἐγγράφως; *litteris, per litteras:* преже сего (sic!) исповѣдати им⟨ъ⟩ подобаеть⟨ь⟩ напьсаніем⟨ъ⟩ ἐγγράφως NomJas 26a 8 (писанием Ust'); — не мню сего малаго тако неванг⟨є⟩лиискаго написанна вес таинъ соущa descriptio Bes 22,139aα 7sq;

spis; сочинение, произведение; Schrift, Schriftwerk; συγγραφή; scriptura: къскко написание неправедно растръган συγγραφήν Is 58,6 Grig Zach; написание w правѣки вѣрѣ· извѣщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ Napis 93b 1;

soupis; список; Verzeichnis; ἀπογραφή; descriptio: се нап'сание въс⟨тъ⟩ владѣштю с'ѵриѣ· кѵриноу ἀπογραφή L 2,2 Zogr Sav, написание Mar As Ostr; по семь бъста июда галѣилаѣнинъ въ д(ь)нь написанїѣ и обрати люди многие въ слѣдь себе τῆς ἀπογραφῆς A 5,37 Hilf: тоу оубо написание· земльскаго вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьства шблаѥть descriptio Bes 20,99bα 8sq; in hac notione exh.

2. *nápis, nadpis; надпись, заголовок; Aufschrift, Inschrift;* ἐπιγραφή; superscriptio, *titulus:* къ же і написаньє нап'сано· надъ ѥимь· къніигами елиньсками· і римьсками· еврѣисками ἐπιγραφή L 23,38 Zogr Sav, написанне Mar As Ostr; како сѧ оубо клаѧемъ кръстоу безъ написанїа Const 5, Avrov 7,4; въ конць пѣсни въ пѣнныхъ псалмъ без написаньѣ tit. ad Ps 66, 1 Sin; cf. дъска, титълъ.

Cf. писание

НАПЬСАТИ et **НАПИСАТИ**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Cloz Apost Apoc Parim Gl Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Sam VencNik Be Nicod Ben Zap Dijav

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis formae stirpis infinitivi НАПЬС- (НАП'С-, НАПС-) et НАПИС- variant alternantque: НАПЬС- (НАП'С-, НАПС-) Zogr(17 Mar(1 Sav(9) Supr(4 НАПИС- Zogr(1 ×) Mar(18 (16 ×) Sav(2 ×) Euch(1 ×) Supr(11 in monumentis slavonicis forma НАПИС- ex invenitur, forma НАПЬС- (НАП'С-, НАПС-) in Christ Bon Ben tantum asservatur

1. *napsati; написать; aufschreiben, schreiben;* γράφειν, ἐπιγράφειν, ἐπιστέλλειν; scribere, inscribere, superscribere: повелѣ моси къніигъı распоустѣпъıмь нап'сати γράψαι Mc 10,4 Zogr, написати Mar; ѥже чьтѫ написана· ѧзыѥ вештъмі γράμμασι Cloz 11b 8; соужю написати имъ оудалити сѧ wт скѵрнъ идольскъ ἐπιστεῖλαι A 15,20 Christ; се же написа никодимь писмени евреискы mandavit litteris hebraicis Nicod prol., Stojanović 89,13; показа нам⟨ъ⟩ и тъ· богомъ написанъı ѥго скрижали τὰς θεογράφους αὐτοῦ πλάκας Supr 278,3; wт⟨ъ⟩ нѭъже написаше сѧ· канонъ· ѳ̄· ἐξετέθησαν Nom Ust' 7a 18; написа (же сѧ въ) лѣто отъ сътво(ренїѣ миро)ѵ ,ѕ̄ ѳ̄ ā Sam 9;

zapsati; записать; einschreiben; ἐγγράφειν; scribere, adscribere: имена ваша написана сѫтъ на н⟨ебе⟩с⟨ѣ⟩хъ ἐγγέγραπται L 10,20 Zogr Sav 132b 7, написана Mar As bis Ostr bis Sav 57b 16; епистолиа на(ша) въ ѥсте, нап'сана въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ нашихъ ἐγγραμμένη 2C 3,2 Christ, написана Slepč Šiš; послоу(ша)ите вьси нашѧнии въ вышьнїи градъ иероусалимъ πολιτογραφηθέντες cives adscripti Supr 496, 23; идѣахѫ вси кожьдо· нап'сати сѧ въ свои градъ ἀπογράφεσθαι L 2,3 Zogr Mar, напсатъ сѧ Sav, написатъ сѧ As Ostr;

sepsati; составить список; einschreiben, eintragen; describere: да написана въ всѣ вселенаа ut describeretur (L 2,1) Bes 8.25bα 20sq;

fig. *připsati, přičísti; приписать; zuschreiben;* — ἐπιγράφειν; *ascribere, tribuere:* не имаши нап'сати винъı б⟨о⟩гоу нашемѹ μὴ ἐπιγράψῃς Supr 32,28;

iunctiones: прѣжде написати *předem označiti; предназначить; im voraus bezeichnen;* προγράφειν; praescribere: оумроша бо ини чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци, прѣже нап'сании въ всь грѣхъ προγεγραμμένοι Ju 4 Christ, написании Šiš (прописани Slepč); въ кржгъ написати v. sub кржгъ.

2. *popsati, vylíčiti; описать, изобразить; beschreiben, schildern;* – describere: ѥсть оубо доврѣ· ѥгда правьдьнъıи моужь написа пророкъ

г҃лаго лѫ instum virum describeret propheta Bes 4,16aβ 11; хотѣще (sic!) обрѣсти житіе ихъ въсе написаніе (sic!) Naum 308aβ 27; матфѣи ап о҃с҃то҃лъ ꙗвлѣшиі сѧ напиша рече angelum apparuisse describens Bes 21,133 baα 17.

3. *namalovati, vyobraziti:* нарисовать, изобразить; *aufmalen, abbilden;* exprimere, *pingere:* вѫхоу образи написани дѣмонѣстии вънѣоудоу на двереχъ всѣχъ χристіанъ Const 6, Lavrov написавше иконоу его надъ гробомъ Const 18, 36,18; шт҃ъ тѣχ' къ прѣвемоу шбразоу егоже тѣло есть написано чѣсть възнесити Napis 101a 12; шбразъ б҃ожии подобиѣе сказаѥть сѧ написанъ imago expressa Bes 34,240aα 17sq; in hoc sensu exh.

Cf. въписати, написати, писати

нарацєннѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

porost: поросль; *Bestand;* βλαστός; *virentia:* тако бо и до дньешьнѣаго дьне ѥстъ · нараштєниѥ горы тоѫ βλαστός Supr 217,23. Exh.

нардопистикїи decl. inclara

occurrit in Ostr

imitatio inuctionis graecae νάρδος πιστική, quam alii per vocem latinam *nardum verum*, alii autem *nardum liquidum* interpretantur (v. Stephanus, *Thesaurus linguae graecae* sub voce πιστικός): *pravý nard;* чистый нард; *echtes Nardenöl;* — νάρδος πιστική; nardum spicatum: приде жена имѫщи алавастръ мѵра · нар'допистикии драгы νάρδου πιστικῆς Mc 14,3 Ostr (нар'дьнъı пистикїи Zogr, нарѣдънъı пистикиѣмъ Mar, нарадьни пистикыи Nik[a], нардьнаго пистикиѥ Nik[b]). — Exh.

нардъ, нардьнъ, пистикїи

нард'ъ, -а m.

occurrit in E

nard; нард; *Nardenöl;* νάρδος; nardum guentum e nardo factum, i. e radice plantae Nardostachys latamansii appellatae): маріѣ же приимъши · ливрѫ χризмы · нарда пистикиѣмъ · многоцѣнъı · помаза ноѕѣ ⁝соу҃с҃о҃вѣ μύρου νάρδου πιστικῆς J 12,3 Zogr Mar As Ostr, нарѣда пистикиѫ Sav. — E.

Cf. нардопистикїи, нардьнъ, пистикїи

нардьнъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

nardový; из нарда, нардовый; *des Nardenöls:* — νάρδου (gen.); nardi (gen.): приде жена · имѫшти алавастръ χризмы · нарѣдънъı пистикиѣмъ драгы ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi Mc 14,3 Mar, нар'дьнъı пистикїи Zogr, нарадьни пистикыи Nik[a], нардьнаго пистикиѥ Nik[b] (нар'допистикии Ostr)

νάρδος πιστική voce latinas unguentum e ‚*nardo vero*', alii autem e ‚*nardo liquida*' interpretantur (v. Stephanus *Thesaurus linguae graecae* sub voce πιστικός et W. Bauer, *chisch - deutsches Wörterbuch*, 1958, 1313). Exh.

Cf. нардопистикїи, нардъ, пистикїи

нарєкъши adv.

occurrit in Bes

tolik; mo есть; nämlich: videlicet: тѣχъже н⟨є⟩б⟨є⟩[с]є (sic!) съ с⟨вѫ⟩тъıχъ ап҃о҃с҃то҃лъ нарекъши · ѥсѧ въ коупѣ тронцѫ ꙗвлѥѭть сѧ сдѣлавъши videlicet Bes 30,203 aβ 4sq. — Exh.

Cf. рекъше sub рєци

нарєци, -рекѫ, -речєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost Parim Gl Hom Klim Pochv Napis Const Meth Sud Nom Azb Venc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap Dijav

1. *nazvati, dáti jméno;* назвать, дать имя, наречь; *benennen, einen Namen geben;* — καλεῖν, ἐπικαλεῖν, ἐπιτιθέναι ὄνομα, ὀνομάζειν, ἐπονομάζειν; vocare, nomen imponere, nominare, appellare: нарѣшѧ имѧ емоу и⟨соу⟩с҃ъ нареченое а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ломь ἐκλήθη τὸ ὄνομα τὸ κληθέν L 2,21 Zogr Mar Sav bis, нарѣчено бъıс⟨тъ⟩ нареченое As Ostr; г⟨оспод⟩ина домоу вельꙗѣвола нарѣшѧ ἐπεκάλεσαν Mt 10,25 Zogr Mar, нарекоша As Ostr; меноуфимь сего нарекоша ὠνόμασαν Ilj 1a 15; ꙗвлєи нарєци сѧ виноградомь единочѧдаго с⟨ъı⟩на κληθῆναι Euch 14a 12sq; dai zino uuebofi nareſemze (= да и сыновѣ божьи нарѣчемъ сѧ) Fris II 16sq;

označiti, oznámiti jméno; назвать, сообщить имя; *bezeichnen, den Namen angeben:* κηρύσσειν; praedicare, *designare, notum facere:* ємоуже мѣниши бъıти безъ отьца · то како дъва отьца нарече ἐκήρυξας praedicaveris Supr 239,12sq; рачи нъıнѣ · заложити в'сѧ пѫти недѫгоу семоу · нарєци болѣзнь ѣже бѫдетъ (J. Vrček: ‚nommer') Euch 42a 18sq; шт народа же нзбѣраша алеѯандра, нарекъшемъ ѥго нюдеомъ interpretatio liberior textus graeci προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων A 19, 33 Christ;

нареченъıи *(výše) řečený, uvedený, zmíněný;*

вышеуказанный, вышеупомянутый, вышеприведенный; obenangeführt, obenerwähnt; – μνημονευθείς, προλεχθείς, εἰρημένος; memoratus, indicatus, dictus: пришъдъ бо нареченъıи пророкъ къ дауидѫ рече μνημονευθείς Supr 359,24; приде къ нареченъıи градъ προλεχθεῖσαν Supr 191,9; постави епископа · нареченаго града того епископо оумъръшоу εἰρημένης Supr 280,14;

cf. къзъвати sub 3, назъвати, прозъвати.

2. *zvolati (jméno)*, pf. ad *vzývati; призвать, возвать; den Namen nennen, anrufen, anflehen;* ἐπικαλεῖσθαι, ἐπικαλεῖν; invocare: wмъıи грѣхъı своıа, нарекъ имѧ г⟨оспод⟩а і⟨соу⟩са ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα A 22,16 Christ; ıако же и плѣнници х⟨рист⟩а нарекоше плѣнившиѫ⟨ь⟩ роукъ абıе избакıше се Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,32; не тижли хⷭлѧть доброе имѧ, нареченое на васъ те ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς Ja 2,7 Christ Šiš; in hoc sensu exh.; — cf. възгласити, възъпити.

3. кого vel къ чьто *odvolati se; обжаловать, апеллировать; sich berufen;* – ἐπικαλεῖν; appellare: семоу нарекшю севаста, соудиχъ послати и ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν A 25,25 Christ; wтпоущенъ бъı могълъ бъıти аще не бъı кесарѧ нарекълъ εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα A 26,32 Christ; ноужда ми бъıс⟨ть⟩ нарещи кесара ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα A 28,19 Hilf Šiš (om. Mak); павлоу же нарекшю блюденъ бъıти къ севастовъ соудъ ἐπικαλεσαμένου εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν A 25,21 Christ; – in hoc sensu exh.

4. *určiti, ustanoviti, jmenovati; установить, назначить; bestimmen, ernennen;* – ὁρίζειν, ὑποδεικνύναι; statuere, destinare: нарече г⟨оспод⟩ь бъıти мьнѣ патриархоу ѿрисе Supr 122,21; хоштетъ сѧдіти мѧжемъ · імъıже нарече вѣрж дати вьсѣмъ ѿрисен Cloz 11a 5sq; нарекше день, къıнже весѣдоу о всѣхъ сиχъ сътворѧть Const 9, Lavrov 15,9; дошъдъшоу же ємоу нареченаго мѣста τὸν ὑποδειχθέντα τόπον Supr 275,14; ◆ прѣжде нарещи praedestinare: ıаже прѣже нарече, сиıа и призва προώρισεν R 8,30 Christ Ochr Mak Šiš; — cf. оустановити, пронарещи;

(дѣвица) нареченаıа за мѧжь sponsa: приложи сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци нареченѣи за моужь μνηστήν SudUsf 58a 9; моужю створивъıи · нареченѣи за моужь Sud Usf 58a 6; – in hac iunctione exh.; cf. обрѧчити;

libera versio slavica: ненавидѧи ч⟨лов⟩ка дьıволъ · аще нареченъ сѧ съборъ какъ то м'ıосн съберѫт' сѧ διάβολος προτρέπεται Ryl 2bβ 33sq, нареч⟨е⟩тъ in ms. Bibliothecae Sophiensis.

Cf. нарицати

нареченıе, -ıа n.

occurrit in Supr Služ Bes

1. *jméno, pojmenování, název; имя, название; Name, Benennung;* – προσηγορία; appellatio: нареченıе бога вашего пагоубѫ вѣроующимъ къ ньıмоу знаменуıетъ ἡ προσηγορία Supr 21,4; свѣдъıи когождо възрастъ и нарѣченıе τὴν προσηγορίαν SlužSof^{b}, Orlov 241,6 (именованıе SlužSof^{c}); ıегоже д⟨ь⟩ıе толь мноѕѣмъ нареченъıемъ не може сказати tot appellationibus Bes 12,54aβ 23sq (речении Uvar 35aα 23); нареченъıемъ же главъı · и тъ оумъ ıже владѣıетъ · телесъıмъ къзоветъ сѧ appellatione Bes 12,53bα 12sq; къ шнои б⟨ог⟩ъ тварию бъıстъ и ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ в сеи же бъıша ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци по нареченıю б⟨о⟩зи per adoptionem Bes 30,205aβ 9; – многъıмъ ıазъıкъ ищетъ · ш ниχъже нареченнъıмъ псалъмьникъ г⟨аголе⟩тъ de cuius significatione Bes 36,269bβ 3 (нареченıемъ Uvar 147bα 4, Synod 222a 21); – cf. имѧ;

locus non satis clarus: сего дѣлма не тъчнъı самъ приде · нъ и насъ ıже тако творимъ · своıемоу имени обıштѧ нареченıа ποιήσῃ τῆς ἑαυτοῦ προσηγορίας κοινωνούς suae appellationis participes efficeret Supr 423,11.

2. *určení, ustanovení; назначение, постановление; Bestimmung, Ratschluß;* – ψῆφος; *designatio, nominatio:* по божию нареченıю постави имъ цѣсарıа κατὰ ψῆφον θεοῦ divinitus ad tantam dignitatem electum Supr 196,29.

Exh.

Cf. именованıе, нарицанıе, оустановленıе

нарицанıе, -ıа n.

occurrit in Euch Bes

jmenování, volání (jménem); призывание, взывание; Nennung, Anrufung; – ὀνομασία; appellatio: нарицанıе · і призъıванıе творимъ · на твое запрѣщенıе дьıволе τὴν ὀνομασίαν Euch 56b 9; нарицанıе владоущаго двогоубатъ г⟨аголю⟩ще appellationem Bes 12,55bα 5. – Exh.

Cf. призъıванıе

нарицати, -рицаıѫ, -рицаıеши et -рıчѫ, -рıчеши ipf.

formae -рıчѫ, -рıчеши in Supr (18×) et in nonnullis monumentis slavonicis (Christ Šiš Eug Bes) apparent

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En) Apoc Eug Pog Bon Lob Par Parim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben

1. *nazývati, pojmenovávati, dávati jméno; называть, давать имя, нарицать; nennen, benennen, einen Namen geben;* — καλεῖν, λέγειν, ἐπιλέγειν, ὀνομάζειν, ἐπονομάζειν; vocare, dicere, cognominare, appellare: д(а)в(ы)дъ д(о)хомъ г(оспо)да нарицаетъ і ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον Mt 22,45 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; с(ъ)на б(о)жіѧ нарицаетъ · міротворьца καλεῖ Cloz 9a 38; аште се невѣсть наричеши то и оно нарьци невѣсть καλεῖς κάλεσον Supr 304,22 Supr 304,27; мзъічѧна и блѧдьника и нарицаѭ ἀπεκάλουν Supr 276,24sq; въ градъ да(в)ыдо(в)ъ · іже нарицаетъ сѧ вит'леемъ καλεῖται L 2,4 Zogr As Sav Ostr, нарицаатъ сѧ Mar; савинъ нарицаѭ сѧ λέγομαι Supr 147,8sq; меноуѳь бо чл(о)в(ѣ)къ нарицаетъ сѧ καλεῖται IIj 1a 16;

jmenovati, označovati; называть, обозначать; nennen, bezeichnen; λέγειν, καλεῖν; memorare, nominare, dicere: ч'то ми наричеши градъ немоу λέγεις memoras Supr 410,11sq; ч'со оубо дѣлма · намъ градъ немоу наричетъ λέγεις nominas Supr 410,14; нариче се нѣкого соуща велика λέγων A 8,9 Šiš (г(лаго)ле Hilf Slepč Mak); вѣрова б(ог)оу, животворѧщюмоу мьртвъıа и нарицающю ако не соуще ако соуще καλοῦντος R 4,17 Christ; сборище разоумъ погоуби · и съхранение книгъ вънѣ сѧ наричетъ · стоıа ſixit Bes 3,12bβ 5; — in hac notione exh.;

нарицаемъ, -ъıи *(tak) zvaný, řečený; (так) называемый; (so) genannt;* λεγόμενος; dictus: съвѣраша сѧ на дворъ архиереовъ · нарицаемаго каıѳа τοῦ λεγομένου Mt 26,3 Zogr Mar As Sav Ostr; месиа придетъ · нарицаемъı х ристо(с)ъ ὁ λεγόμενος J 4,25 Ostr (рекомъı Zogr Mar, г(лаго)лемъı As); ариманъ к'то нарицаемъ · старѣишина вѣаше въ поустѣмъ градѣ нарицаемѣмъ οὗτο προσαγορευόμενος ἡγεμόνευε τῆς Ἑρμουπολιτῶν πόλεως Supr 146,7 et 9; съдѣла танъı · и отътѫдоу съкроушиша сѧ · нарицаемии б(о)зи οἱ λεγόμενοι Eug 8aβ 9sq; — cf. мѣнѥıи sub мѣнити[1]

2. *vzývati; взывать; anrufen, anflehen;* — ἐπικαλεῖσθαι; invocare: поскти раба твоего · нарицаѫщаго има х(рист)а твоего τὸν ἐπικεκλημένον Euch 25a 23; посъла въса нарицаѫштаѧ има хри[со]стово τοὺς ἐπικαλουμένους Supr 174,16; имать область wт архиерѣи свезати все, нарицающе име твое τοὺς ἐπικαλουμένους A 9,14 Hilf, іже нарицаютъ Grš Ochr Slepč Mak Šiš.

3. кого *odvolávati se; апеллировать; sich berufen;* ἐπικαλεῖσθαι; appellare: кесарѧ нарицаю ἐπικαλοῦμαι A 25,12 Christ; кесарѧ нарицаеши, къ кесарю идеши ἐπικέκλησαι A 25,12 Christ;

нарицати кого съвѣдѣтелıа *volati někoho za svědka, dovolávati se svědectví někoho; призывать кого-н. в свидетели; jmdn zum Zeugen anrufen;* — μάρτυρα ἐπικαλεῖσθαι; testem invocare: аıъ же съвѣдѣтелıа б(ог)а нарицаю на мою д(оу)шю μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι 2C 1,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

4. *určovati; устанавливать, назначать; bestimmen;* — ὁρίζειν; terminare: пакъı ннѣ нарицаетъ д(ь)нь ὁρίζει Hb 4,7 Christ Slepč Šiš; кающим же противоу смѣхоу (sic pro спѣхоу) врема нарицати τὸν χρόνον ὁρίζεσθαι NomJas 32a 14 (оурицати NomUsť 12a 14, NomJas 9a 25); число нарицающе законъмь вещи · ихъже дѣла разоучаета сѧ малъжена ἐνδεῖναι SudUsť 61a 3; издрабоатаетъ сѧ · юже свѣща цѣноу · нарицающии сѧ мьздѣ немоу ὁριζομένου SudUsť 59a 27sq; — in hoc sensu exh.; — cf. оустављати.

Cf. нарещи, ѧзъвати, исправлıати

нарксс'ъ in R 16.11 Christ v. sub нарѣкисѣсѣ

нарниненьскъ v. нанешьскъ

народоводимъ adj.

occurrit in Supr

народоводима pl. *vedení lidu; руководство, власть народа; Volksführung;* — δημαγωγίαι; populi rectores: въ мноıѣхъ старѣишиньствѣхъ градѣскъı (sic, pro градьствѣхъ) лѣпьствовавъшемъ · въ воєводьствѣхъ же · и народоводимѣхъ ἐν.. δημαγωγίαις populi rectores Supr 278,23sq.

народъ, -а

occurrit in Ev Kij Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Klim Meth Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab Dijav

1. *zástup, dav (shromážděný) lid; толпа, стечение народа, народ; Schar, (Volks-)Menge, Volk;* - ὄχλος, πλῆθος, δῆμος, λαός, κόσμος; turba, multitudo, populus: отъ кѫдоу въıъмемъ на поустѣ мѣстѣ хлѣбъı · насъıтити толико народа ὄχλον τοσοῦτον Mt 15,33 Zogr Mar As Ostr, народъ коликъ Sav; въсъ народъ бѣшѧ при мори πᾶς ὁ ὄχλος ἦσαν Mc 4,1 Mar Nik; б(ог)а не могъı обрѣсти · егоже въсемь твари народъ проповѣдаетъ δῆμος Cloz 10a 24; даждь миръ народоу τῷ κόσμῳ Supr 512,28; послѣдьствоваша бо множьство народа τοῦ λαοῦ A 21,36 Christ; приıождаше же и народъ wт (о)крьстьниıъ градъ τὸ πλῆθος A 5,16 Hilf Grš Mak; — etiam pl.: оуязрѣвъ же народъı въ-

зиде на горѫ τοὺς ὄχλους Mt 5,1 Zogr As Deč, народъ τὸν ὄχλον Sav Ostr; вьпиѫхѫ вьси народи коуп'по глаголѫште οἱ ὄχλοι Supr 3,12; въноуштите дрьжащіеи народы ибо гърдѫщіеи сѧ w народѣхъ газычнъıихъ πλήθους ἐπὶ ὄχλους ἐθνῶν Sap 6,2 Zach; ◆ съ вьсѣмь народомь, вьси народи universa turba: вьзъпишѧ же съ всѣмь народомь пиплηθεί, -ar. πᾶν τὸ πλῆθος L 23,18 Zogr Nik, вьси народи Mar; • въ народѣ, прѣдъ народомь publice: прѣдьсѣдѣ аноупатъ въ народѣ · повелѣ привести рабы χ⟨ристо⟩совы на сѫдиште δημοσίᾳ Supr 99,4; не стыдиши ли сѧ жьрѧ камению прѣдъ народомъ δημοσίᾳ Supr 115,30; • народъ сътворити, притворити turbam facere: народъ сътворше, мълвлıхоу по градоу ὄχλοποιήσαντες A 17,5 Christ Ochr Mak Šiš, народъ притворишѧ Slepč; — cf. людиѥ.

2. *pokolení, rod: поколение, род; Geschlecht; genus:* Potom nanarodzlovuezki ſtrazti Ipetzali boido (= по томь на народъ чловѣчьскъıи страсти и печали поидѫ) Fris II 11; — in hoc sensu exh.

3. *kmen, národ; племя народ; Stamm, Volk;* — natio, gens: не обрати насъ въ плѣнъ народомъ поганьскъıимъ alienis Kij 4b 12; оучеща и крьстеща народи чеш'кие CMLab 35bα 19; слышите словѣн'ськ народь вьсь Progl 23 Chil, народи Troj (родь Chlud); в'сего мира народы, аще предведены, сеа благодати дароу в'кѹпѣ бъıти присовокоуплены и приат'ноу cunctae inundi nationes VencNik 1,18; народом и еще погань'комоу wбычаю ветъхомоу живѫщим. новыа вѣры оучениа благаго подаваше *gentibus* VencNik 7,28sq; на вѣчьноую жизнь wт⟨ъ⟩ обо[ю]его народа чистъıа изѣкра ex utraque natione Bes 14,72aα 15: можеть сѧ · всѧкоа тварь именьмь всѧкъ народъ сказати natio gentium Bes 29,188bα 17; in hoc sensu cf. ꙗзъıкъ.

народ'ъкъ, -а

occurrit in Supr C vg

1. *(předem stanovený) termín, lhůta; (заранее установленный) срок; (vorher anberaumter) Termin, Frist:* προθεσμία; praefinitum tempus: наслѣдьникъ младъ подъ повелители и приставьникъı ѥстъ до нарока о⟨тъ⟩ча ἄχρι τῆς προθεσμίας G 4,2 Christ Šiš; — forsitan alia interpretatio textus latini: примьрцанье оубо створено естъ с⟨ъ⟩ли⟨ъ⟩цю по нароку secundum cosuetudinem Nicod 11, Novg 253bβ 24 (по обичаю Stojanović 99.

2. *hlas (při hlasování); голос (при голосовании); Stimme (bei der Abstimmung);* — ψῆφος; sententia, *calculus:* вьси съ пилатомъ глаголѫтъ · правьдънъıи приносѧште нарокъ ψῆφον Supr 433,25.

3. tantum in instr. sg нарокомь a) *zejména, jmenovitě; славным образом; namentlich;* ὀνομαστί; nominatim: лазаре изльѣзи вънъ · то почто нарокомъ · да не гласа распоуштена въ мрътвъıих' прострѣвъ · вьсѧ иже въ жоупиштихъ къставитъ ὀνομαστί Supr 311,4; b) iurid. *z titulu, z důvodu: на основании, по причине; aus dem Titel, aus dem Grunde;* ἐπ' ὀνόματι; *ex titulo:* вьсхъıтаютъ д⟨ѣ⟩въı себе нарокомъ соужитъıа ἐπ' ὀνόματι συνοικεσίου NomUsť 41a 12sq.

cf. сърокъ

нарочит'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Sud Bes

1. *význačný, slavný, proslulý; выдающийся, славный, значительный, известный, нарочитый; hervorragend, berühmt;* — ἐπίσημος, εὔσημος, σεμνός; insignis: вьстрѫбите на повѣ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѣ трѫбоѫ · в нарочитъ д⟨ь⟩нь празника вашего ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ Ps 80,4 Pog Bon Lob Par. нарочите per errorem Sin; вьзѧша тѣлеса ихъ и полоѫжиша на нарочитѣ мѣстѣ ἐν τόπῳ σεμνῷ Supr 181,4, сътвори нарочитъıи манастъıрь Supr 551,22; имѣше же тъгда съвѧзьнѣ нарочита · нарицаемааго варавѫ ἐπίσημον Mt 27,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis.

2. *stanovený, určený; установленный; festgesetzt;* — προστεταγμένος, ὡρισμένος; statutus, propositus: нарекъ нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиа ихъ προστεταγμένους καιρούς A 17,26 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; аще кто испросить конь · до нарочита мѣста ἕως ὡρισμένου τόπου SudUsť 59b 14; аще кто къ мѣстоу нарочитоу ити хощеть ad locum propositum Bes 14,73bα 11.

cf. нарочьнъ

нарочьн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. As

zvláštní; особый; besonder; proprius: кончашѧ сѧ нарочьнъıимь мѣ⟨сѧ⟩ч⟨ь⟩нъıимь слоужьь⟨ъı⟩ всѣм⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıим⟨ъ⟩ As 157b 7. — Exh.

нарочитъ

нар'ѣд'ъ нардъ

нарѣкис'ьс'ъ, -а nom. propr.

occurrit in Christ Šiš

Narcis; Нарцисс; Narziß; Νάρκισσος; Narcissus: цѣлоуите иже от наркис'са, соущаа о г⟨о-

споди τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου tt. servos, qui olim Narcissi fuerant, tum vero ad Caesaris familiam pertinebant) R 16, 11 Christ, нарѣкиська Šiš (om. Slepč).

нарѣкованиѥ, -иа

occurrit

sdělení, vzkaz, poselství; сообщение, поручение, …лание; Mitteilung, Kundgebung, Botschaft; — τὰ ἀπεσταλμένα, τὰ δηλωθέντα; *nuntius, legatio:* нарыкование сарьдыске цркве анѣлоу τὰ ἀπεσταλμένα tit. ad Ap 3,1 Hval (посланыа Rumj); нарикование тыатырьске цркве анѣлоу τὰ δηλωθέντα tit. ad Ap 2,18 Hval (написание Rumj). — Exh.

възвѣщение, извѣщение

нарѣковати, -коуиж, -коуеши pf.

occurrit in Apost Rumj Parim; in Christ Rumj invenitur etiam наре-

sděliti, oznámiti, zvěstovati; сообщить, известить, возвестить, mitteilen, kundgeben, verkünden; δηλοῦν; manifesti *nuntiare:* нарекова бо ми сѧ. ꙗко рѣвныꙗ къ васъ соуть ἐδηλώθη 1C 1,11 Christ Ochr Slepč Šiš, нарѣковашѧ ми сѧ per errorem Mak; иже есть вѣрныꙗ по васъ слоуга χ⟨ристо⟩въ, нарѣковакъıи намъ вашю люб'вь ὁ δηλώσας C 1,8 Christ Šiš, нарѣковакъ Slepč; прѣжде възвѣщенїѣ нарыковано бы́с'тъ вамъ ἀνατεῖλαι Is 42,9 Grig Zach; нарѣкованыа τὰ δηλωθέντα; *nuntius, legatio:* нарекованаа лаѡдикискъıм ц⟨ъ⟩ркви анг⟨е⟩лѹ τὰ δηλωθέντα tit. Ap 3,14 Rumj (сказаные Hval); нарекованыа змѹрьскъııи ц⟨ъ⟩ркри анг⟨е⟩лѹ τὰ δηλωθέντα ad. Ap 2,8 Rumj (сказание Hval).

възвѣстити, извѣстити

нарѣчиѥ, -иа

occurrit in Supr Ryl

rozhodnutí, rozsudek; решение, приговор; Entscheidung, Urteilsspruch: ἀπόκρισις; sententi: слъıꙗми къıꙗврати съмрѣти нарѣчиѥ θανάτου ἀπόκρισιν Supr 238,24; ничьсоже могж(ще) wт⟨ъ⟩ нихъ ни нарѣчьѣ могж χъ да сѧ бишѧ кьıя(вра)тиаи вьсиѧть Ryl 5bβ 1, нарѣчию могоу-щоу ихъ постигноути; ◆ къıздати нарѣчиѥ sententiam pronuntiare: къıзда ѥмоу нарѣчиѥ цѣсарь глаголѧ ἀντεδήλωσεν contra eum ita pronuntiavit Supr 200,9. E.

отъвѣтъ

нарѫганиѥ, -иа

occurrit in Supr

výsměch, posměch; г.умление, поругание; Hohn, Verhöhnung; irrisio: кѣровавъ · ие къıти ѥмоу приѥмыжштоу нарѫганьıа или ꙗзловъ Supr 563, 28sq. — E

cf. поржганиѥ

нарѫгати сѧ, -аиж сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

vysmívati se, posmívati se; высмеивать, насмехаться, г.умиться; verhöhnen, verspotten; χλευάζειν; *irridere:* глаголахж ции нарѫгаижште сѧ тетъка боитъ сѧ да не отърькена бѫдетъ χλευάζοντες Supr 133,11; рече нарѫгаѧ сѧ · а сиѧ жзъı чьсо ради сѫтъ на тебѣ ἐπεὶ καί φησὶν εἰρωνείᾳ Supr 130,10 sq;

haněti, lupiti; порочить, поносить; tadeln, schmähen; λοιδορεῖν; calumnias conicere: нарѫгавъше сѧ ѥмоу оусмиякъше сѧ словесемъ ѥго ἐλοιδόρησαν coniectis calumniis Supr 192,17.

Exh.

поржгати

насаднти, -ждж, -диши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Const Bes CMLab

zasaditi, zasázeti, vysaditi; посадить, высадить, насадить; einsetzen, anpflanzen, anlegen: φυτεύειν, καταφυτεύειν; plantare: насади виноградъ · і оплотомъ огради ἐφύτευσεν Mt 21,33 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; отвръзъıша рат ижѳ насади десница твоѣ SinSluž 1b 10sq; аꙗ насадихъ, а аполлосъ напоилъ, нъ к⟨ог⟩ъ възрастн ἐφύτευσα 1C 3,6 Christ Slepč Šiš;

fig.: ржка твоѣ мꙗзыкъı потрѣби · и насадилъ ѧ еси κατεφύτευσας Ps 43,3 Sin Pog Bon Lob Par; тъı и⟨здрави⟩лѣ отъ ѥюн'та прѣнесе · пѧтьıна мꙗзыкъı и насади ѧ κατεφύτευσας Euch 14a 1;

per errorem: что же д⟨ѹ⟩ша · ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı рекоу · тъкмо ыдъ г⟨оспод⟩ню · ижѳ на то соуть насаженъı quae ad hoc sunt conditae (pro наслаженъı: similiter loco interpres slavicus lat. verbum condire cum verbo condere confudit) Bes 17,129bβ 1.

cf. въсадити, насаждати, садити

насаждати, -аиж, -аюши ipf.

occurrit in Apost

zasazovati, vysazovati, sázeti; сажать, высаживать, насаждать; einsetzen, anpflanzen, anlegen;

— φυτεύειν; plantare: кто насажаѥть виноградъ φυτεύει 1C 9,7 Christ Ochr Mak Šiš, насаждъ Slepč; насаждающѣ и напаѩи (sic!) · едино есте къждо ὁ φυτεύων 1C 3,8 Slepč, насаждаѥи Šiš (садѧи Christ).

Exh.

Cf. въсаждати, насадити

НАСАЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in En Grig

sadba; насаждения; Pflanzung; φύτευμα; plantatio: нарекѫтъ сѧ гради правдꙑ · насаждение г⟨оспо⟩дне въ славѫ φύτευμα Is 61,3 Grig (наслажение per errorem Zach); насажденне въ домо(ѵ) πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ (Ps 91,14) En 23a 18 Pog (насаждени Sin Bon Par, насажденꙑ Lob). — Exh.

НАСЕЛИТИ, -селѭ, -селиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Zach Lobk

osídliti, obydliti; населить; besiedeln, bevölkern; – κατασκηνοῦν, κατοικεῖν; habitare, inhabitare: насели землѭ κατασκήνου Ps 36,3 Sin Pog Bon (населѣи Lob Par); правьдивии населѧть землю κατασκηνώσουσι Pr 2,20 (2,21 Vg. Zach Lobk); — въ дьнь пръвꙑи соботѣ егда насели сꙑ земѣ κατῴκισαι Ps 92,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); населитъ сѧ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ надѣѩнно κατοικήσει Zch 14,11 Grig Zach; земѣ твоѩ населитъ сѧ συνοικισθήσεται Is 62,4 Grig Zach. — Exh.

Cf. въселити, населѧти

НАСЕЛѦТИ, -лѭ, -лѭеши ipf., что

occurrit in Psalt; наслѣдити in Sin Bon scribitur

osídlovati; населять; besiedeln; κατασκηνοῦν; inhabitare: населѣи землю κατασκήνου Ps 36,3 Lob Par (насели Sin Pog Bon); κατοικίζειν; inhabitare facere: г⟨оспо⟩дь потопъ населѣѥть κατοικιεῖ inhabitare facit Ps 28,10 Pog Lob Par, наслѣѥть Bon, наслѣѣть (sic!) Sin. — Exh.

Cf. въселѧти, населити

НАСЕЛЮДА, -ъꙑ f.

occurrit in Supr

obydlená země, okrsek zemský, svět; земля, свет, мир, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; — ἡ οἰκουμένη; orbis: тꙑ ѥси богъ ѥдинъ надъ вьсѣми цѣсарьствиими населѣнꙑѧ τῆς οἰκουμένης Supr 232,2; тъ бо ѥстъ кръмѧи вьсѫ населѣнѫѭ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην Supr 262,23; цѣсарь костантинъ · поздѣ нѣкъгда ... вьсем населѣнꙑѧ цѣсар'ства · дръжавѫ прѣкимъ τῆς οἰκουμενικῆς βασιλείας Supr 186,5. Exh.

Cf. вьселюдиа, въселюдие, вьсь миръ вьсь

НАСИЛИТИ, -лѭ, -лиши pf., комоу, чесомоу vel кого, что

occurrit in Supr

dopustiti se násilí na někom, uškoditi někomu; совершить насилие над кем-н., повредить кому-н.; jmdm Gewalt antun, schaden; – ἐπιτίθεσθαι; ἐπηρεάζειν; adoriri, tentare, *vim inferre:* въставъ на правьдиаго блаженꙑмъ ѥмоу нападе бѣсомъ · ꙗко тако ѥмоу насилити ἐπὶ τοσοῦτον αὐτῷ ἐπιτίθεσθαι ipsum adortus est Supr 521,7; юноша нѣкъи отъ бѣса насилѣнъ обѣма ногама раслабѣ ἐπηρεασθείς a daemone tentatus Supr 518,19;

znásilniti; изнасиловать; vergewaltigen; – φθείρειν; vitiare: насилѣнѭѣ отъ нѣго отроковицѫ повражда̀ѥтъ τὴν φθαρεῖσαν κόρην puellam ipsam vitiaverit Supr 521,26.

Exh.

Cf. насилѧти, насиловати

НАСИЛИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Const Nom

násilí; насилие; Gewalt; δυναστεία, καταδυναστεία, μεταχείρισις; *vis:* избави нꙑ и се. отъ насильѣ иноплеменьникъ ἐκ τῆς δυναστείας Euch 15a 15; ызбави нꙑ отъ насильѣ диѣволѣ ἐκ τῆς καταδυναστείας Euch 62b 17; аще кто wбрѫщеть с⟨ѧ⟩ по оустазѣ семь лиховъ · прииемлѧ насилиемь да wт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩ причьта ἐκ μεταχειρίσεως NomUsť 19a 5; насилиемъ мѧ съгнаша Const 5, Lavrov 6,5; ◆ насилие сътворити vim inferre: насилье сътвориша ѥмоу ἐβιάσατο Supr 33, 1sq. — Exh.

Cf. насилованиие

НАСИЛОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Napis

činění násilí; совершение насилия; Gewalttätigkeit; violenta tractatio: изем же невидимаго врага wт⟨ъ⟩ нашего насилованиа Napis 96b 23. — Exh.

Cf. насилие

НАСИЛОВАТИ, -лоуѭ, -лоуѥши ipf. кого, что vel на кого, что

occurrit in Ochr Mak Šiš Parim Gl

dopouštěti se násilí na někom, utlačovati někoho: совершать насилие над кем-н., притеснять кого-н.; jmdm Gewalt antun, jmdn bedrücken; — καταδυναστεύειν; opprimere, *vim inferre:* прѣиде бла-

готворѫи · истлѣѫ всѫ насилованъıѫ wт⟨ъ⟩ непрıязни τοὺς καταδυναστευομένους A 10,38 Ochr Mak Šiš (насильствованыѥ Hilf Slepč); насиловаахѫ на с⟨ы⟩ны из⟨дра⟩левъı егюптѣне нѫждеѫ καταδυνάστευον Ex 1,13 Grig Zach; насилоуѥт var. e ms Verbenicensi ad насл҃доуѥть in нечистиви насл҃доуѥть прак⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ника καταδυναστεύει Hab 1,4 Gl (премоѫеть in ms. Vaticano, преможе in ms. Labacensi). — Exh.

Cf. НАСИЛИТИ, НАСИЛЬСТВОВАТИ, НАСИЛЪІТИ

НАСИЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf., кого, чьто vel комоу, чесомоу
occurrit in Hilf Slepč Parim

dopouštěti se násili na někom, utlačovati někoho, nutiti někoho; совершать насилие над кем-н., притеснять кого-н., принуждать кого-н.; jmdm Gewalt antun, jmdn bedrücken, jmdn zwingen; — καταδυναστεύειν, ἰσχύειν, κατισχύειν; opprimere, *vim inferre:* пронде благотворе исцѣлае все, насильствованыѥ wт непрıѣзни τοὺς καταδυναστευομένους A 10,38 Hilf Slepč (насилованъıѫ Ochr Mak Šiš); горе насилъствѹщимъ васъ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν Is 5,22 Grig Zach; насилъство[ко]ка водѣ wт⟨ъ⟩ лица его · съткорити себı има кѣчное κατίσχυσεν Is 63,12 Grig (насильство per errorem Zach); — насильствоуимъ правьдьномоу καταδυναστεύσωμεν δίκαιον Sap 2,10 Zach. — Exh.

Cf. НАСИЛИТИ, НАСИЛОВАТИ, НАСИЛЪІТИ

НАСИЛЪІТИ, -лъıѫ, -лъıѥши ipf., комоу, чесомоу vel кого, чьто
occurrit in Supr

dopouštěti se násili na někom, škoditi někomu, týrati někoho; совершать насилие над кем-н., вредить кому-н. мучить кого-н.; jmdm Gewalt antun, jmdm schaden, jmdn mißhandeln; — (φθόνον ἐπαφιέναι); (invidiam exercere), *vim inferre, vexare:* врагъ родоу чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скоу добрѣ жикѫштимъ о бозѣ · своѥѫ завистиѫ бѣса сѧ насилѣѥтъ τὸν οἰκεῖον φθόνον μεμηνὼς ἐπαφιείς propriam invidiam exercet Supr 519,18; показахъ емоу зѣло отъ подвижънъıихъ емоу насилъıема отъ д⟨оу⟩ха нечистаго Supr 564,11; отъвсѫдоу събираахѫ сѧ к нѥмоу болѣзньнии и насилъıемии отъ лѫкавааго бѣса Supr 556,5; иже сътѫжникъ си отъ насилъıѫштаго томѹ бѣса Supr 567,8; дроузии же пакъı не насилъıеми ни отъ коѥм же страсти тѣлесьнъıѧ · пометаахѫ сами сѧ прѣдъ ногама его да попереть ѧ Supr 568,28sq; да не насилъıеми ... бѫдемъ отъ сотонъı · и грабими ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ne circumveniatur Supr 527,5;

насилѣѥть in Pr 6,19 Lobk v. sub НАСЪІЛАТИ Exh.

Cf. НАСИЛИТИ, НАСИЛОВАТИ, НАСИЛЬСТВОВАТИ

НАСКАКАТИ, -скачѫ, -скачеши pf.
occurrit in Supr

skočiti na něco, chopiti se něčeho; броситься на что-н., взяться за что-н.; auf etwas springen, etwas ergreifen; — ἐπιπηδᾶν; statim ferri, *insilire:* да не без оума наскачетъ на кьсе иже кидитъ μὴ ἐπιπηδᾶν ne statim in quaevis obvia feratur Supr 497,15. — Exh.

НАСЛАДИТИ, -слаждѫ, -сладиши pf.
occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Christ Ochr Šiš Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Bes Nicod

1. чьто *osladiti; сделать сладким; versüßen;* — γλυκαίνειν; dulce capere, *condire:* иже коупно наслади҃лъ еси мнѣ брашна ἐγλύκανας Ps 54,15 Pog Bon (насадилъ per errorem Sin, сладка ѣдѣаше Lob Par); — in hac notione exh.;

generaliter: *dodati chuti, osoliti, okořeniti; придать вкус, посолить, приправить пряностями; schmackhaft machen, salzen, würzen;* — condire: соль бо земли нѣсмь · аще с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це послоуша-ющиихъ не наслади҃мъ non condimus Bes 17,122bα 6sq; словесъ иего солью наслажень wтидѥть conditus Bes 17,132aβ 10;

fig.: *naplniti sladkostí, oblažiti; исполнить сладостью, насладить; mit Süße erfüllen, beglücken; dulcem, iucundum facere:* словеса имиже наслади҃ста вьсю вьселеноую Pochv 115bα 2sq; наслажда всѧ ны медвеныа сладости словесы свѧтыихъ книгъ Const 10. Lavrov 21,23sq; кьсѧ наслади҃ста · медоточьııими словесы Pochv 113aβ 19sq;

ren. *státi se příjemným; стать приятным; angenehm werden;* — ἡδυνεῖσθαι; iucundum fieri: да наслади҃тъ сѧ емоу бесѣда моѣ ἡδυνθείη Ps 103. 34 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩оу нашемоу да наслади҃т' сѧ хвалениѥ ἡδυνθείη Ps 146,1 Pog Bon Lob Par.

2. наслади҃ти сѧ *potěšiti se něčím, užiti něčeho; насладиться; sich an etwas erfreuen, etwas genießen;* σπαταλᾶν; κατατρυφᾶν, ἀπολαύειν; delectari, frui: ahsol.: наслади сѧ ꙗко проси насъıти сѧ ꙗкоже жаждеши ἀπόλαυσον Supr 502,21; весе-листе сѧ на земли и наслади҃сте сѧ ἐσπαταλήσατε Ja 5,5 Christ Šiš; obj. in gen., dat. vel instr.: наслади-те сѧ моихъ сѫдовъ κατατρυφήσατε Supr 506,26;

къзможемъ сѣ **дрѣзноконьемь насладіти** сѧ· **прѣдѣстоѩштѧмь трапезы** ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης Cloz 9b 14; **онъ съподоби** сѧ· **твои благодѣти насладити** сѧ τῆς χάριτος ἀπολαῦσαι I: 16b 8sq; **насълади** сѧ **г(оспод)ю** κατατρύφησον κυρίου Ps 36,4 Sin Pog Lob Par (**наслѣди** per errorem Bon); **дары** ѩже **приѩша насладиша** сѧ μήτε τῶν δωμάτων ἐνεπλήσθησαν IIj 2b 3sq;

nonnullis locis **наслаждити** pro **наслѣдити** invenitur: **къселѧть** сѧ **тоу**, **и наслаждѧть** κληρονομήσουσιν Ps 68,36 Bon (**наслѣдѣть** Sin Pog Lob Par): **да наслаждимъ себѣ с(вѧ)тыло б(ож)ие** κληρονομήσωμεν Ps 82,13 Pog (**наслѣдімъ** Sin Bon Lob Par); etiam **наслѣдити** сѧ sub **наслѣдити**.

cf. **наслаждати**

НАСЛАЖДЕНИЄ, -иа

occurrit in Slepč

požitek; наслаждение; Genuß; ἀπόλαυσις; *fructus:* **ни оупокати на б(о)гатъство нъ на б(ог)а жива· дающаго намъ· късѣ обилно· къ наслажданиє** εἰς ἀπόλαυσιν ad fruendum 1T 6,17 Slepč (**наслаждѣнїе** Mosk^{b}, **наслаждение** Šiš).

наслаждение

НАСЛАЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Parim Nom Bes CanVenc

1. *oslazovati; делать сладким; versüßen;* λιπαίνειν; impingua*re condire:* **ѣже къ врѣмѧ наслаждаѥтъ твои грѣтанъ** λιπαίνει Pr 5,3 Grig Zach;

2. кого. чьто чесо *těšiti, oblažovati někoho něčím; радовать, наслаждать; jmdn mit etwas beglücken;* ἡδύνειν; delectare: **желанїа бл(а)гокѣрнѣиихъ наслажаютъ· д(оу)ша** ἡδύνουσιν Pr 13,20 Zach, **наслаждаѥть** Lobk; **въ мѣсто наслажаѥть въсотъı** vos locus delectat celsitudinis Bes 27, 178aα 9sq; **мъıсль ваша хощеть тому· ѥже наслѣжаѥть** (sic!) quod demulcet Bes 27,178aα 17; **наслажаи же мъıсль и д(оу)шю** delectet Bes 37,276bβ 15sq; **ничьтоже оуже насъ не наслажан къ земьнъıихъ** nihil nos iam delectet Bes 29,194bβ 23; — **наслаждаѩи сѧ нѣи(иа)** Ryl 1bβ 3sq; hoc

3. наслаждати сѧ **чесо** vel **чимь** *těšiti se něčetm, požívati něčeho; наслаждаться, пользоваться; etwas genießen;* — ἀπολαύειν; frui: **вьси наслаждаѩштеи** сѧ **чоудесъ· славатъ от'ца и с(ъ)на оі** ἀπολαύοντες τῶν σημείων Supr 23,24; **елико и болъшин благодѣти наслаждаѥши** сѧ **нъıнѣ благъıхъ** ὅσῳ καὶ πλείονος χάριτος ἀπολαύεις ἄρτι· καὶ καλόν σοι ἦν (hic locus secundum J. *Patr. Or.* XXV, 552 hoc modo legendus est: **болъшѧ благодѣти наслаждаѥши** сѧ **нъıнѣ· благо ти**) Euch 91a 22sq; **единою да наслажаютъ** сѧ **чьсти** ἀπολαυέτωσαν Nom Ust 13a 22; **съподобимъ** сѧ· **наслаждати** сѧ **късегда· благодѣтьıѧ самого христоса** ἀπολαύειν χάριτι Supr 251,28.

наслаждити

НАСЛАЖДЕНИЄ, -иа

Euch Supr Mosk^{b} Mak

1. *osolení, okořenění; соление, приправление; Salzen, Würzen;* – condimentum, *conditio:* **аще же оубо ѣдь б(ож)иа ѥсть людьѥ· наслажение ѣди иерѣи бъıти достоиа** condimentum Bes 17, 129bβ 14; **се оумроущеѥ тѣло wт(ъ) любодѣѩнаго гноа· алканиа наслажениемь съхранимъ** per condimentum Bes 10,46bβ 19sq (**слоужениемь** per errorem Uvar 30bα 29sq).

2. *potěšení, slast; удовольствие, наслаждение; Beglücken, Wonne:* delectatio, delectamentum: **с(вѧ)тъıмь желѣниемь наслажении къıшьниихъ· д(оу)ховьнъıмь брашьнъıмь насъıщаютъ** сѧ delectationis Bes 38,289bβ 16sq; **мъı wт(ъ) раискъıихъ радостии по наслажению· дрѣва wт(ъ)падоухомъ** per delectamenta Bes 10,47aβ 7sq; **ѩже wт(ъ) неа поидемъ дрѣва наслажениемь wт(ъ)падомъ** bonis delectati Bes 10,48aβ 2sq; **ѥгда сего свѣта житиемь наслажениемь себе сама забоудеть** vitae oblectationibus Be. 39,307aα 2; **ѩко да блаженъıми щедротами· зазчить наслаждение** Mak 73b 4sq.

3. *užívání, požívání. пользование; Genuß.* ἀπόλαυσις; *usus, fructus:* **подажди же оуготованщимъ сѧ· в'сѣ прошенїѣ и вѣчьнъıихъ твоихъ благъ наслаждение** ἀπόλαυσιν I: 13a 25sq; **ѩзъıкоша ходити небесемь а маловрѣмен'ною имѣти грѣхоу наслаждение** ἀπόλαυσιν Supr 54,29sq; **наслажение вѣчнъıхъ· бл(а)гъ** ἀπόλαυσιν SlužSof^{b}, Orlov 177,7sq (**къспрїатїа** SlužSof^{c}).

нарекоуть сѧ роди правдъı· наслажение г(оспод)не къ славоу φύτευμα Is 61,3 Zach (**насаждение** Grig).

etiam **наслаждание**

НАСЛАЖЬНО Bes 17,122bβ 14 НАСНАЖЬНО

НАСЛѢДИТИ, -слѣжджь, -слѣдиши

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Slepč Šiš Apoc Parim C

1. *zdědili, získati dědictvím, dostali (do vlastnictví); наследовать, получить в наследство, по-*

лучить (в собственность); erben, als Besitz empfangen; κληρονομεῖν; hereditare, possidere: кротъцин же наслѣдѧтъ землѭ κληρονομήσουσιν Ps 36,11 Sin Pog Bon Par, наслѣть Lob; Mt ; ,5 Zogr As Sav Ostr Deč; наслѣдите оуготованое вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие κληρονομήσατε Mt 25,34 Zogr (наслѣдоуите Mar As Sav Ostr 121aα 9sq, наслѣдьствоуите Ostr 151aα 16sq); да благословение наслѣдите ἵνα κληρονομήσητε 1P 3,9 Slepč (приимете Christ); — еллини соуть кѣчнѣю моукѫ наслѣдили Const 12, ms. 1469, Lavrov ,32 (соуть къ кѣчноую моукоу шли Const 12, Lavrov 2:

státi se dědicem; стать наследником, наследовать; Erbe werden; — κληρονομεῖν; heredem esse: понеже мнѣ не дасть сѣмене·домачадьць же мои наслѣдить мѧ κληρονομήσει με Gn 15,3 Zach Grig.

2. комоу чьто *odkázati, dáti dědictvím; завещать, дать в наследство; hinterlassen, vererben;* — κατακληρονομεῖν; hereditare: прѣстоль слакъ наслѣдить емоу θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς sedem gloriae hereditabit eis (it.) 1Rg 2,8/Cant 4 Pog, Cant 3 Par (наследитъ per errorem Bon Lob);

наслѣдити сѧ nonnullis locis pro наследити сѧ invenitur: наслѣдить сѧ къ бл⟨а⟩гыихъ доуша ваша ἐντρυφήσει delectabitur (it.) Is 55,2 Zach (наслѣдъствѣетъ сѧ Grig); — v. etiam наследити.

cf. наслѣдовати. наслѣдьствити. наслѣдьствовати

наслѣдие, -ия

occurrit in Sav Euch Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Služ; de vocum наслѣдие et достоꙗние v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. :

dědictví; наследство, наследие; Erbe; κληρονομία; hereditas: придѣте да оубиемъ сего·оудрьжимъ наслѣдие его τὴν κληρονομίαν Mt 21, 38 Sav (достоѣние Mar Zogr^{b} As Ostr); въ наслѣдьи ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наго· въ раи пищѧ къвода ѭ Euch 65b 6; знаменасте сѧ д⟨оу⟩х' ѥмь обѣтованиемь с⟨вѧ⟩тымь, иже ѥсть оброучение наслѣдью нашемоу τῆς κληρονομίας E 1,14 Christ Slepč Šiš; wтьрѣшение прьке печаты апокалыпьско (per errorem pro апостольско) наслыдые сказаетъ τὴν ἀποστολικὴν διδαχήν tit. ad Ap 6,1 Hval (слово Rumj).

cf. достоꙗние. намѣстие. наслѣдование. наслѣдьствие. наслѣждение

наслѣдование, -ия

occurrit in Cloz Christ Šiš Bc.

1. *následování; следование; das Nachfolgen;* — imitatio, *secutio:* да поуть наслѣдованиꙗ намъ наслѣдоующимъ показаѥть imitationis viam Bes 24,155aβ 16sq; образъ вамъ наслѣдованиꙗ прѣдъложите imitationis Bes 33,233bα 2sq (послѣдованиꙗ Uvar 125bβ 17); смотрениемь мъысли своеꙗ къ наслѣдованию моукъı χ⟨ристо⟩въı исправить ad imitationem Bes 22,144aα 11sq; ѥгдаже· таина моукъı ѥго оустъı приемлет сѧ· къ наслѣдованию же толь велика мъыслью помъыслит сѧ ad imitationem Bes 22,143bβ 11; да съ добръими васъ нъıнѣ къ наслѣдованию приближите сѧ ad imitandum Bes 15,79aα 10sq; къ наслѣдованию· ѥгоже любить· растаѥна wгнемь любъвнъıимь течеть ad sequendum Bes 25,159aβ 22sq; послѣдование, слѣдование.

2. *dědictví; наследство; Erbe;* κληρονομία; hereditas: аще бо wт закона наслѣдование, оуже не wт обѣтованиꙗ ἡ κληρονομία G 3,18 Christ Šiš (обѣтование per errorem Slepč); порожии иъı.. въ наслѣдование иеистлѣнно нескврънно и не оувѧдающеѥ εἰς κληρονομίαν 1P 1,4 Christ (наслѣдие Šiš); страсть къкеде исцѣленье· наслѣдованье страстї· и на дрьжѧштаго съмрьть· оуоражі съмрьть (gracce aliter) Cloz 10b 1; *cf.* достоꙗние, наслѣдие, наслѣдьствие, наслѣждение

наслѣдователь, -ля

occurrit in VeneNik

následovník; последователь; Nachfolger; — sectator: w како похвалителʼно послоушание наслѣдователѧ завѣтнѣиша sectatorem VeneNik

наслѣдьникъ

наслѣдовати, -ꙋѭ, -ꙋеши pf.

1. avicis bohemicisque *následovati; следовать, folgen;* sequi, imitari: дазь намъ присно наслѣдовати· небесьскъıимь твоимь силъı sequamur Kij 7a 17 мнози бо б⟨ог⟩а словесы наслѣдоують· а правъı бѣгають sequuntur Bes 19, 95aα 7sq (призывают⟨ь⟩ Uvar 53bβ 27); достоини ѥсмь наслѣдовати· ѥже чтемъ imitari Bes 5,27bα 17sq; с⟨ве⟩тихъ его стопи· χ⟨рист⟩е наслѣдовати подаи CMLab 33bβ 12sq; въслѣдити. въслѣдовати, въслѣдьствовати, въ слѣдъ ити sub ити, послѣдовати, послѣдьствовати.

2. pf. *zdědit, získati dědictvím, dostati (do vlastnictví); получить в наследство, наследовать,*

получить (в собственность); erben, als Besitz empfangen; — κληρονομεῖν; hereditare, hereditate acquirere, percipere: чьто сътворѫ · да живоутъ вѣчьныѩ наслѣдоуѩ κληρονομήσω Mc 10,17 Zogr Nik (наслѣдьствоуѩ Mar); L 10,25 Zogr As (наслѣдьствоуѩ Mar Sav Ostr); L 18,18 Zogr As (наслѣдьствоуѩ Mar Sav Ostr); наслѣдовахъ сѣвѣдѣниѣ твоѣ въ вѣкъ ἐκληρονόμησα Ps 118,111 Sin Pog Bon Lob Par; толико лоучше бѣзвѣ аггла · елико различиѣе ихъ наслѣдова имѧ κεκληρονόμηκεν Hb 1,4 Ochr bis, Slepč Šiš (наслѣдьствова Christ, причасти Mak); — cf. наслѣдити, наслѣдьствити, наслѣдьствовати.

3. комоу чьто *odkázati, dáti dědictvím; завещать, дать в наследство; hinterlassen, vererben;* — καταϰληρονομεῖν; facere possidere: наслѣдоую вставлѣкоу людьмъ моимъ вьсѧ си καταϰληρονομήσω Zch 8,12 possidere faciam Zach (наслѣдьствоуѧ Grig); — in hoc sensu exh. — cf. наслѣдити, наслѣдьствовати.

наслѣдъкъ in Hb 1,1 Šiš v. sub послѣдъкъ

наслѣдьникъ, -а m.

occurrit in Ev Kij Euch Cloz Apost (incl. En) Pochv Nom VencNik CanVenc Nicod

1. *následovník; последователь; Nachfolger;* secutor: іже оутьмже бѣити блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу · въ шюкости подроугъ въ мѫчении наслѣдьникъ secutor Kij 2a 2sq; χ⟨рист⟩оу наслѣдьникъ пр⟨ѣподо⟩бие бъıс⟨тъ⟩ CanVenc, Vajs 142,7; да достоино пожикъше о χ⟨рист⟩ѣ наслѣдьници трѣдоу вою обрѫцють сѧ Pochv 115bα 29; — in hac notione exh.; cf. наслѣдователь, настольникъ;

společník, druh; друг; Gefährte, Genosse; — κοινωνός; socius, sequax: ѣже вѣсте наслѣдьника симонови κοινωνοί L 5,10 Mar (обѣштьника Zogr As Ostr); въ всен'нам же времена славу призваⷯ великаго и вѣр'наго wтрока и наслѣдника sequaci VencNik 8,53; in hac notione exh.; cf. обѣщьникъ.

2. *dědic; наследник; Erbe;* — κληρονόμος; heres: сь естъ наслѣдьникъ · придѣте оубим і · і оудрѣжимъ достоѣние его ὁ κληρονόμος Mt 21,38 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; Mc 12,7 Zogr Mar; L 20,14 Zogr Mar; наслѣдьникъ бѫдетъ · ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства и⟨в⟩ѣ⟨с⟩наго κληρονόμοι Euch 74b 3sq; наслѣдьници бъıша мѫжѣ κληρονόμοι Cloz 10a 37; наслѣдникъı бо ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨ь⟩ствоу творити · неправьдьно κληρονόμους NomUsť 15a 13.

наслѣдьствити, -ствлѭ, -ствиши pf.

occurrit in Ostr Parlm

zdědit, získati dědictvím, dostati; получить в наследство, наследовать, получить; erben, (als Erbe) bekommen; — κληρονομεῖν; hereditare, possidere: wт⟨ъ⟩ юдъı и наслѣдьствитъ горѫ с⟨вѧ⟩тѫѧ моѧ κληρονομήσει Is 65,9 Grig (наслѣдитъ Zach); тъ наслѣдьствитъ многъı · и крѣпкъıхъ раздѣлитъ коръıстъ κληρονομήσει Is 53,12 Grig; землѧ своѧ · ѿ · рицем наслѣдьствѧтъ κληρονομήσουσιν Is 61,7 Grig (наслѣдьствоуютъ Zach); живоутъ вѣчьныѩ наслѣдьствитъ κληρονομήσει Mt 19, 29 Ostr (наслѣдитъ Mar Zogr^{b} As Sav);

heredes relinquere: ба⟨а⟩гъ моужь наслѣдьствитъ с⟨ъı⟩нъı с⟨ъı⟩н⟨о⟩въ κληρονομήσει Pr 13,22 Zach (наслаⷣитъ per errorem Lobk).

Exh.

cf. наслѣдити, наслѣдовати, наслѣдьствовати

наслѣдьствие, иа n.

occurrit in Christ Šiš Grig

dědictví; наследство, Erbe; κληρονομία; hereditas: и бѫдетъ едемъ наслаⷣьствие · и бѫдетъ наслѣдьствие (и)савъ · врагъı (sic!) его κληρονομία κληρονομία Nu 24,18 Grig (наслѣдие наслѣдие Lobk, наслѣдие Zach); дастъ же имъ wт⟨ъ⟩ца наслаⷣьствие въ братіи κληρονομίαν Job 42,15 Grig; обѣтование приимоуть звании вѣчьномоу наслѣдьствоу τῆς αἰωνίου κληρονομίας Hb 9,15 Christ, наслѣдьствиа Šiš (наслѣдиа Slepč).

достоѧние, намѣстие, наслѣдие, наслѣдование. наслѣждение

наслѣдьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши pf. et ipf.

occurrit in Mar Sav Ostr Sin Cloz Christ Slepč Mak Šiš Grig

1. pf. *zdědit, získati dědictvím, dostati; получить в наследство, наследовать, получить; erben, (als Erbe) bekommen;* — κληρονομεῖν; hereditare, percipere, possidere: что сътворѭ да живоутъ вѣчьныѩ наслѣдьствоуѩ κληρονομήσω Mc 10,17 Mar (наслѣдоуѩ Zogr); L 10,25 Mar Sav Ostr (наслѣдоуѩ Zogr As); L 18,18 Mar Sav Ostr (наслѣдоуѩ Zogr As); наслѣдьствоуите оуготованоѥ вамъ ц⟨ѣса⟩рьствие κληρονομήσατε Mt 25,34 Ostr 151aα 16sq (наслѣдите Zogr, наслѣдоуите Mar As Sav Ostr 121aα 9sq); толико лоучше бъıвъ аггелъ, ѥлико различиѣе ихъ наслѣдьствока имѧ κεκληρονόμηκεν Hb 1,4 Christ (наслѣдова Ochr bis Slepč Šiš, причасти Mak); наслѣдьствѹѧтъ избрании мои · и

рабы мои· и въсѣлатъ сѧ тоу κληρονομήσουσιν Is 65,9 Grig (наслѣдать Zach); създаχ та и пол(о)жиχ та· къ завѣтъ мѫкомъ· и строити земѧ наслѧдъствовати [и] наслѣдъство[вати] κληρονομῆσαι κληρονομίαν Is 49,8 Grig 10b 3 (наслѧдити наслѧдие Grig 57b 4 Zachhis);

ipf. *dědìti, získávati dědictvim, dostávati; получать в наследство, наследовать, получать; erben, (als Erbe) bekommen;* — κληρονομεῖν; hereditare, hereditatem consequi: къ концѣ о наслѧдъствоүѭщии (sic!) псаломъ да(къ)довъ ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης Ps 5,1 Sin (w наслѣдоүѫщиниχ Pog, w достоѧнии Bon); не любодѣи бо ни клеветьници· ни обидьливи ц(ѣ)с(а)р(ь)ствіе б(о)жіе наслѣдъствоүѭтъ Cloz 2a 37sq (paraphrasis libera lectionis epistolae E 5,5 οὐκ ἔχει κληρονομίαν, cf. не имать достоѧниѧ Christ Ochr Slepč Mak Šiš, v. etiam A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 451); Да не мьдли боүдете, подобителіе же наслѣдьствоүющимъ вѣрою и търпѣниемь обѣтованиѧ κληρονομούντων Hb 6,12 Christ Slepč Mak Šiš (наслѣдоүѫщимъ Ochr).

2. pf. комоу чьто *odkázati, dáti dědictvim; завещать, дать в наследство; hinterlassen, vererben;* — κατακληρονομεῖν; facere possidere: наслѣдъствоүѧ wстанѣкоү людемъ моимъ въсѣ си κατακληρονομήσω possidere faciam Zch 8,12 Grig (наслѣдоүю Zach).

наслѣдъствовати сѧ per errorem pro наслѧдити сѧ: наслѣдъствѣѥтъ сѧ къ бл(а)гъıχъ д(оү)ша ваша ἐντρυφήσει delectabitur in bonis (It.) Is 55,2 Grig (наслѣдить сѧ Zach).

Exh.

Cf. наслѣдити, наслѣдовати, наслѣдьствити

НАСЛѢЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ

dědictví; наследство; Erbe; — κληρονομία; hereditas: авраамъ послоүша изити на мѣсто, иеже χотѣ приати къ наслѣжение εἰς κληρονομίαν Hb 11,8 Christ (наслѣдие Slepč Šiš). — Exh.

Cf. достоѧние, намѣстие, наслѣдование, наслѣдьствие

НАСНАЖЬНО adv. modi

occurrit in Bes in forma mutilata наслажьно

pilně, horlivě, snaživě; прилежно, усердно; fleißig, eifrig, strebsam; — studiose: тъгда къ истиноү пострекнемъ сѧ· иегда заповѣди б(ож)ıа наслажьно (sic!) испытаемъ studiose Bes 17,122bβ 14 (спѣшно Uvar 68bβ 4, силно Synod 102a 10). — Exh.

Cf. снажьно

НАСОНОВЪ adj. poss. ad НАСОНЪ

occurrit in Zogr Mar Nik^{b}

τοῦ Ναασσών; Naasson (gen).: с(ъı)нъ съı саломоновъ· наасоновъ τοῦ Ναασσών L 3,32 Zogr Mar Nik^{b} (насонь Nik^{a}). — Exh.

Cf. насоньк

НАСОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Naasson; Наассон; Naasson, Nahesson; — Ναασσών; Naasson, unus e progenitoribus Christi: аминадавь же роди насона· насонъ же роди ноаза тòν Ναασσών Ναασσών Mt 1,4 Sav Nik, нассона· нассонъ As, наасона наасонъ Ostr, наwсона· наwсонъ (sic!) Deč. — Exh.

НАСОНЬК adj. poss. ad НАСОНЪ

occurrit in Nik^{a}

τοῦ Ναασσών; Naasson (gen.): сынь съı саломонь, насонь τοῦ Ναασσών L 3,32 Nik^{a} (наасоновъ Zogr Mar Nik^{b}). — Exh.

Cf. насоновъ

НАСОЧИТИ, -сочѫ, сочиши pf., на кого

occurrit in Parim

osočiti, obviniti; оклеветать, обвинить; verleumden, beschuldigen; — διαβάλλειν, ἐνδιαβάλλειν; accusare: тогда пристѫпишѫ мѫжи χалъдеисци· и насочишѫ на июдѣѧ διέβαλον Dn 3,8 Grig Zach; мѫжѫ тъıѧ еже насочишѫ· на седраχа и мисаχа и авденаго· иждеже ѧ пламенъ wгнѣнои wкр(ъ)стъ τοὺς ἐνδιαβάλλοντας qui miserant (Vg.) Dn 3,22 Grig Zach. — Exh.

Cf. накадити, обадити, оклеветати

НАССОНЪ in As v. НАСОНЪ

НАСТАВИТИ, -кльѫ, -виши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Pochv Napis Meth Nom Bes Dim

кого на чьто, до чесо, отъ чесо, къ чесомоү

ukázati správnou cestu, dovésti, přivésti; указать правильный путь, довести, привести; den richtigen Weg zeigen, hinführen; — ὁδηγεῖν, διάγειν, ἐφιστάναι; deducere, dirigere: наставі мѧ на стьѕѫ заповѣдеі твоиχъ ὁδήγησόν με Ps 118, 35 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; къто наставитъ мѧ до идоүмѣıа τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας Ps 59,11 Sin Pog Bon Lob Par; Ps 107,11 Sin Pog Bon Lob, нас'т̄вит' Par; наставитъı (sic!) wт(ъ) егıпта ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου Nu 24,8 Grig

(изкедеть Zach): молдахъ его наставити на пѫть ἐπιστῆσαι Supr 32,16; онъ д оу҃хъ истин(и)ьныꙋ наставитъ вы· на вскѣкѫ истинѫ ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν J 16,13 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; можеши на к'єѣко благодѣяние наставити и Euch 82a 12; къ истин'ѣи вѣрѣ к'єѫ ны наставы Ochr 16b 8, Mak 25b 10;

чьто *ustavili установить; errichten, schaffen;* — ἐφιστάναι; constituere (it.), stituere (vg.): наставка сѫды твоѫ ἐπιστήσω Is 1,26 Grig Zach; in hac

кого *naučiti, poučiti; научить, наставить; lehren, belehren;* — ὁδηγεῖν, συμβιβάζειν; docere, instruere: наставиши мѧ и прѣпитѣеши мѧ ὁδηγήσεις Ps 30,4 Sin Pog Bon Lob Par; кто оубо разоумѣ оумъ г(оспо)д(н)ь иже наставитъ і συμβιβάσει 1C 2,16 Slepč Šiš, наставити Christ; наставы мѧ молѭ ти сѧ· да некъли и азъ къзмогѫ причастьникъ быти Supr 160,12sq;

semel pro gr. συμβάλλεσθαι: не ктера боудеть кыпа поудѫщиꙗ его се творити· ако кѫщи избытъкъ могоуща словомь вѣрнымъ наставити πλέον τι κέρδος συμβάλλεσθαι NomUst 17b 22sq (вставити Jas, пользекати Jefr).

Cf. довести, навести, направити, наставлати, наоучити

НАСТАВЛАТИ, -влаѭ, -влаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Mak Parim Napis Sud Ben Dim CMLab

кого къ чьто, на чьто *ukazovati pravou cestu, přiváděti, vésti; указывать правильный путь, приводить, вести; den richtigen Weg zeigen, führen;* — ὁδηγεῖν, ἐμβιβάζειν; ducere: ꙗзыкы ѩ отъ к'сѣѫ болѣзни наставлѣѭ къ с(вѧ)тыи молитвѣиꙋ твои храмъ ὁδηγῶν Euch 26b 4sq; пѫтемъ бо прѣмѫдрости оучатъ· наставлѣѧтъ же тѧ· къ теченик правѣ ἐμβιβάζω Pr 4,11 Grig (наставлю Zach); блаженицѫ плакавшѫ сѧ· въ небесъскыи кражгъ наставѧше Supr 473,' всѧ всѧ д(н)ни къ б(ож)ии законъ наставлѧти SudUst 61a 26; оучеща и крстеща народи чеш'кие· наст̄влающа на поуть правы пл'ки поган'ские CMLab 35bα 19; с(вѧ)щеника тѧ словомь· б(ла)годѫхновенымь книгамь· паста[ста]влѣѫщаго нь на покаѣние Mak 70a 17sq; і по сиѫ ограждена тѧ обрѣтаѭ· крѣпъкоиѫ ражоиѫ и вѣроиѫ къ наставлѣиѫщюмоꙋ тѧ πρὸς τὸν ὁδηγοῦντά σε Euch 91b 9sq; къ ц(ѣса)р(н)ствоꙋ с(вѧ)тоумоꙋ наставлающи ны молвами Dim 107a, Jagić 190,13; ◆ право наставлати *recta dirigere:* правда непорочнаго право наставлѣеть на пѫти ὀρθοτομεῖ diriget viam eius Pr 11,5 Lobk Zach;

fig. *učiti, poučovati; учить, наставлять; lehren, belehren; docere, instruere:* рабь г(оспод)нь венедикъть пропокѣдѣ даромь б(о)жиемь наставлаѥмь Ben, Sobol. 135,10; с(вѧ)т(ы)хъ wт(н)ць наставлѣеть бл(а)гословесткие Napis 95a 17.

Cf. довести, навести, направлати, наставити, наоучити

НАСТАВЛЕНИЕ, -иа

occurrit in Supr Bes

vedení; ведение, руководство, наставление; Führung, Leitung; — ὁδηγία; *ductio, ductus:* прѣходитъ видимаго житиа конычиѫ· къ наставении издравлитъскыихъ чръноризцъ ἐν τῇ ὁδηγίᾳ deducendis suis religiosis Israëlitis Supr 277,19; — forsitan alia interpretatio textus latini: или оубо себе (sic pro се) наставление въ м(о)л(и)тѣ въмѣнимъ condicionem hanc in oratione intermittimus Bes 27,183aα 6sq. — Exh.

НАСТАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Ochr Parim Služ Const Bes Ben

1. *vůdce; вождь; Führer;* — ὁδηγός, κυβερνήτης; dux, *gubernator:* наставьниче тьмѣ· и кысего безакониа оучителю ὁδηγέ Supr 74,3; агг(е)ла мирна, вѣрна· наставника· хранителѧ д(оу)шамъ и тѣлѡм(ъ) нашим(ъ) просим(ъ) ὁδηγόν SlužSof, Orlov 265,. на исправьѥньѥ д(оу)ши наставника имы κυβερνήτῃ χρησάμενος Supr 523,10; константинъ философъ. наставникъ и оучитель нашь Const 2, Lavrov 2,5.

2. *mistr, učitel; наставник, учитель; Meister, Lehrer;* — ἐπιστάτης, καθηγητής, παιδαγωγός; magister, praeceptor, paedagogus: і(соу)се наставьниче помилоуі ны ἐπιστάτα L 17,13 Zogr Mar As Sav Ostr; ни парицаите сѧ наставьници· ѣко наставьникъ нашъ единъ естъ καθηγηταί καθηγητής Mt 23,10 Mar Zogr^{b} As Ostr; тьмоу наставьникъ имате о х(ристо)сѣ παιδαγωγούς 1C 4,15 C (пѣстоунъ Ochr Slepč Šiš, пѣстуны Mak, etiam Jagić, *Entstehungs.* тъи любьки съкрѣшитель· і мироу наставьникъ εἰρήνης βραβευτής Euch 11a 7sq; — cf. педагогъ. пѣстоунъ, оучителѣ. казателѣ.

3. (non nisi in Bes) *znalec práva, obhájce; знаток закона, защитник; Rechtsgelehrter, Verteidiger;* — advocatus: покѣдаѥть же дивнисиwсѣ· наставникъ Dionysius Areopagita Bes 34,245bβ 12sq; тъ бо соудии придет(ь)· иже заватель и наставникъ

наш⟨ь⟩ ѥс⟨ть⟩ advocatus Bes 27, Uvar 100aβ 17 (**навькъ** per errorem ms. Pogodinianum); -- in hoc sensu exh.; — cf. **зъкатель**, **призъкатель**.

НАСТАСИЯ анастасия

НАСТАТИ, -станѫ, -станеши pf.

occurrit in Mar Sav Euch Supr Apost Zach C

nastati, nadejíti, začíti se; настать, начаться; bevorstehen, eintreten, beginnen; — ἐφιστάναι, παρίστασθαι, ἐνίστασθαι, προχωρεῖν; instare, consequi: **наста крѣкма праздьнъствоу нашемоу** ἐπέστη Euch 1b 12; **времѧ ошествиа моего наста** ἐφέστηκεν 2T 4,6 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš; **къ послѣдиѧа д⟨ь⟩ни настанѫт времена люта** ἐνστήσονται 2T 3,1 Mosk^{b} (**бѫдѫтъ** Slepč); **въскрѣшеныѥ наста** προεχώρησε Supr 487,26; **наста жатва** παρέστηκεν Jl 3,13 Zach; **наста рѣшити прѣрѣканиа ѥю** Supr 474,17; **наста искомъын · и самъ і⟨соу⟩·⟨ъ⟩ идѣаше с нима** Supr 474,20; **искоушениѥ етеро к'неѕдапоу наста** Clem, Vas. 76,4;

наставъши, наставъшии *následujíci; следующий; folgend;* — ἐπίων; sequens: **къ наставъшии же д⟨ь⟩нь къниде павьлъ** τῇ δὲ ἐπιούσῃ A 21,18 Christ; **къ наставшѧѧ же нощь г⟨оспо⟩дь · рѣч⟨е⟩** τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτί A 23,11 Mak Šiš (**настоѩщюю** Christ); ◆ spec. in oratione Dominica *vezdejší; насущный; täglich;* — ἐπιούσιος; supersubstantialis: **хлѣбъ нашъ наставъшааго дьне · даждь намъ дънесь** τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον Mt 6,11 Mar Sav (**настоѩшт** Zogr, **насѫщьнъı** As Ostr Nik); — cf. J. Cibulka, Slavia 25 (1956) 406—415; - cf. **насѫщьнъ**.

настати SudUsť 56a 19sq v. **на** praep. et **станъ** m.

Exh.

Cf. **наставати**, **настоѩти**

НАСТАВАТИ, -стаѩ, -стаѥши ipf.

nastávati; наставать; bevorstehen; ἐνίστασθαι; *instare:* **мѣсѧца шестаго к̄ дьнь · наставѫшти сѫботѣ келицѣи** ἐνισταμένου σαββάτου Supr 124,21.

Cf. **настати**

НАСТЕГНА, -ы f.

holenice; предохранитель голени; Beinschiene, Beinharnisch; — περικνημίς; calceamentum, *tibiale:* **тогда оковаша ѩ и съ гащами ихъ · и съ клобѫкъı и настѣгнами ихъ** περικνημῖσι Dn 3,21 Zach (**достегнъками** Grig). — Exh.

Cf. **достегнъı**

НАСТОЛЬНИК'Ъ, -а m.

nástupce; преемник; Nachfolger; successor: **да бъı wт⟨ъ⟩ оученика твоего тебѣ настольникъ бъıлъ** Meth 17, Lavrov 78,8; **настольници с⟨ѧ⟩тъıихъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ** Meth 1, 69,20; **wт⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го апостола петра, пьрваго настольника и ключедьржьца** Meth 8, Lavrov

Cf. **послѣдьникъ**

НАСТОЯНИЄ, -иа

occurrit in Supr VencNik Bes

trvání, vytrvání; усердие; Dauer, Bestehen; — τόνος; instantia: **покоушаѧ сѧ ослабити отъ настоѩниа благъıѧ вѣръı** τὸν τόνοντῆς εὐσεβείας firmitatem pietatis atque constantiam Supr 86, 28; **молитвами и поданиемь нищим печал'нъım настоѩниемъ потѫсѧ трѫдомъ** curiosissima desudans instantia VencNik 19,2;

semel in Bes per errorem pro **растоѩниѥ**: **нъ свѣта просимъ · ни сего свѣта иже нощи · настоѩниемъ различаѥт сѧ** noctium interruptione variatur Bes 2,10aβ 15.

НАСТОЯТИ, -стоѩ, -стоиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Eug Apost Parim Gl Služ ZanMis Progl Klim VencNik Bes

1. *nastávati; наставать; bevorstehen, anbrechen, gegenwärtig sein;* — παρίστασθαι, ἐνίστασθαι, ἐφίστασθαι, ἐπεῖναι, παρεῖναι; adesse, instare, imminere, sequi: **егда же съзьрѣвѣтъ плодъ · посълетъ срѣпъ · настоитъ жатва** παρέστηκεν Mc 4,29 Zogr Mar; **настоитъ д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩нь** ἐνέστηκεν 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš; **приıша ксѧ пъı за настоѩщии дъжчь и зимоу** τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα A 28,2 Christ Šiš Mak; **во времѧ же настоѩщеи жат'вѣ** imminente VencNik 8,32; **въ настоѩщюю же нощь** τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτί A 23,11 Christ (**въ наставшѧѧ же нощь** Mak Šiš); — *hroziti; угрожать; drohen:* instare, *imminere:* **wт⟨ъ⟩ всего настоѩщаго wсоужениа рачи пы извести** ab instanti damnatione VencNik 24,14;

настоѩи in sensu adj.: *nastávajíci, nynější, přítomný; наступающий, теперешний, настоящий; bevorstehend, gegenwärtig;* — παρών, ἐνεστώς; praesens, instans: **разоумѣи же крѣпько · отъ насто-**

ѥщааго д'не · пропинати ти сѧ ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας Euch 89b 21; і по сръдѣ настоѣшти жизни. і грѧдѫшти · сѫдι кѣчѣнъ сѣдѧ τῆς παρούσης ζωῆς Cloz 13b 37sq; къ настоѣщиі д(ь)нь сподобил нъı ѥси тѣ παρούσῃ ἡμέρᾳ SlužZlat, Orlov 405,2; да избавитъ нъı wт настоѣщаго кѣка лоукавьна ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος G 1,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; ксѧко же наказание въ настоѣщеѥ крѣмѧ не мнитъ радости бъıти πρὸς μὲν τὸ παρόν Hb 12,11 Christ Slepè; subst. vice fungitur: настоѣщаа потрѣбѣномь · съматрѣıѧ · і бѫдѫщаа оудобь строıѧ τὰ παρόντα Euch 64a 19; ◆ spec. in ratione Dominica *vezdejší; насущный; täglich;* — ἐπιούσιος; supersubstantialis: хлѣбъ нашь настоıшт даждь намъ днесь τὸν ἐπιούσιον Mt 6,11 Zogr (настакъшааго дьне Mar Sav, насѫщьнъı As Ostr Nik); — cetera v. sub НАСѪЩЬНЪ.

2. *trvati (na něčem), naléhati; настаивать; (auf etwas) bestehen;* — ἐφίστασθαι; instare: проповѣжь слово, настwи къ ба(а)го времѧ и безъ времене ἐπίστηθι 2T 4,2 Mosk^{b}, настоитъ Slepč, наистои(!) Šiš; по что оубо чл(о)к(ѣ)къ · настоитъ съıскати много instet ad colligendum Bes 32, 219aα 15sq (привежа Uvar 118aα 32); — д(оу)хъ мои настоитъ по сръдѣ к(ь)с(ѣх)ъ ἐφέστηκεν Agg 2,5 Gl.

Cf. НАСТАТИ, НАСТАıТИ

НАСТѢЛѦТИ, -стелѭ. -стелеши pf.

occurrit in Supr

nastlati; настлать; aufbetten; sternere: с(кѧ)тъıи мѫченикъ обрашталше сѧ на сковрадѣ · ѩко на одрѣ настъланѣ ἐπὶ κλίνης ἀπαλῆς καὶ τρυφερᾶς molliter strato Supr 118,26. — Exh.

НАСТѪПѦТИ, -аѭ, -аеши ipf., на кого. чьто

occurrit in Ev Supr Chil Dijav

stoupati, šlapati na něco; наступать на что-н. (ногой); auf etwas treten; — πατεῖν; calcare: дахъ вамъ власть · настѫпати на ѕмııь · і скорѣпиıѧ τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων L 10,19 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; sim. Chil 1aβ, 17 et Dijav, Sobol 43,17; настѫпати на кьсѧ приходѧштѧѧ к їемоу Supr 556,8; sim. Supr 556,20sq.

Cf. НАСТѪПИТИ

НАСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf., на кого, чьто

occurrit in Psalt Euch Parim

stoupnouti, šlápnouti na něco; наступить на что-н. (ногой); auf etwas treten; — ἐπιβαίνειν, πατεῖν, περιπατεῖν; ambulare, *calcare:* на аспіда і василіска настѫпіши ἐπιβήσῃ Ps 90,13 Sin Pog Bon Lob Par; нъ да приıмѫтъ крѣпость настѫпити на ѕмııа и скорѣфиıа τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων Euch 51b 19; или настѫпитъ кто на мѓълъ περιπατήσει Pr 6,28 Grig Zach. — Exh.

Cf. НАСТѪПАТИ

НАСОУЄ adv.

occurrit in Psalt

nadarmo; напрасно, всуе; umsonst; — ἐπὶ ματαίῳ; in vano, *frustra:* иже не прııмѫтъ насоуе д(оу)шıа своıа ἐπὶ ματαίῳ Ps 23,4 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ашоуть, късоуе, къть̀ще sub тъщь

НАСФАЛТЪ in Gn 11,3 Zach v. АСПАЛЪТЪ

НАСЪМРЪТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Apost Vind

odsouzenec k smrti; приговоренный к смерти, смертник; dem Tode verfallener Mensch; — ἐπιθανάτιος; morti destinatus: мі'ю бо, ѩко б(ог)ъ нъı ап(осто)лъı послѣдникъı ѩкилъ, ѩко насъмьртьникъı ὡς ἐπιθανατίους 1C 4,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Vind 2b 1. — Exh.

НАСЪСАТИ, -съсѫ. -съсеши pf.

occurrit in Grig

nasáti; насосаться; saugen; — ἐκθηλάζειν; sugere: насъсакъше наслади тѣ сѧ · wт(ъ) къıода слакъı ѥѧ ἐκθηλάσαντες Is 66,11 Grig (съсакше Zach). — Exh.

Cf. СЪСАТИ

НАСЪıЛАТИ, -лаѭ, -лаеши ipf., кого, чьто

occurrit in Zach Lobk

posílati; посылать; schicken; ἐπιπέμπειν; *immittere:* насъıлаѥть соудъ посрѣдѣ брат(и)ıа ἐπιπέμπει κρίσεις qui seminat inter fratres discordias Pr 6,19 Zach, насилѣѥть Lobk. Exh.

Cf. СЪıлАТИ, ПОСЪıлАТИ

НАСЪıТИТИ, -съıщѭ, -съıтиши pf., кого (чьто) чесо vel отъ чесо; in Bes et Prag etiam кого чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Prag Euch Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Apoc Parim Gl Služ Vind Pochv Clem Const Meth Bes Ben Dim

nasytiti; насытить; sättigen; — χορτάζειν, πιμπλάναι, ἐμπιμπλάναι, γεμίζειν, κορεννύναι; saturare, satiare, implere, replere: отъ кѫдоу можетъ къто сиıѧ насъıтити χлѣба · на поустъıни χορτά-

саι ἄρτων Mc 8,4 Zogr Mar; желаaше насъытити чрѣ-
во свое отъ рожецъ γεμίσαι ἐκ τῶν κερατίων
L 15,16 Mar Ostr, насытити сѧ · отъ рожьць Zogr
As Sav; васъ насытатъ маса · мене же молитвы
ὑμᾶς χορτάζει κρέα, ἐμὲ δὲ εὐχαί Supr 19,16sq; отъ
камені меда насыті ѧ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐ-
τούς Ps 80,17 Sin Pog Bon Lob Par; χлѣба н⟨е⟩-
б⟨е⟩с⟨ь⟩наго насыті ѧ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐ-
τούς Ps 104,40 Sin Pog Bon Lob Par; въсѫда тво-
его г⟨оспод⟩и насѣщені просімъ тѧ alimento sa-
tiati Kij 6a 22sq; како насышт҃ жаждѫ πῶς ἐμ-
πλήσω Supr 424,17; насытить д⟨оу⟩шѫ своѧ ἐμπιμπλᾷ
Pr 13,25 Lobk (насыщаєть Zach); wвьца ѩже искоу-
пи плъти своєѩ · пищею насытн alimento satiaret
Bes 14,68bβ 14; распѣнн мьнѣноую насѣщѣшаго
сѧ въ поустѣнни τὸν ... μανναδοτήσαντα Prag 2b 23;

refl.: і ѣшѧ в'си і насытишѧ сѧ ἐχορτάσθησαν
Mt 14,20 et Mt 15,37 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 6,
42 Zogr Mar; насытите сѧ wт⟨ъ⟩ сѣсвцъ ἐμπλησ-
θῆτε Is 66,11 Grig Zach; ѥгоже прѣжде тъı сѧ
насъıти ἀπήλασας Supr 394,8sq; въ зрѣцалѣ дозь-
рѧ не можаше насытити сѧ κόρον λαβεῖν Supr
275,3sq; насытивъшоу же сѧ · сѣказа брѣмѧ хо-
тѧ на скотъ възложити κορεσθείς Supr 41,10;
вънѣшьнимь брашьнѣмь насытить сѧ exterius
cibo satiantur Bes 40,323aα 5; — ng.: насытиши
сѧ цѣсарьства ἀπολαύσεις τῆς βασιλείας Supr 384,
4sq; оуп'каю ... видѣти въı ... аще васъ прѣже wт
части насыщю сѧ ὑμῶν ... ἐμπλησθῶ R 15,24 Christ
Slepč Šiš.

Cf. насъıщати, натроути, накрѣмити, напитати,
оупитѣти, оухлѣбити, напасти сѧ

НАСЪЩАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

nasycování; насыщение; Sättigung; — ἀπόλαυσις;
perceptio, *saturatio:* сѫштиа же сьде страдьба-
благъıихъ готовитъ насъıщанне ἀπόλαυσις Supr
290,29. — Exh.

Cf. насъıщение

НАСЪЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., кого чесо;

Supr et Bes etiam кого чнмь

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par
Parim Gl Bes Ben CMNov

*nasycovati, krmiti; насыщать, кормить; sät-
tigen, füttern;* — ἐμπιμπλᾶν, κορεννύναι, ἐντρυφᾶν,
ἐμφέρειν, ἀπολαύειν, χορτάζειν; implere, satiare,
exsatiare, saturare, pascere: тоука пшенична на-
сыщаѭ тѧ ἐμπιπλῶν σε Ps 147,3 Pog Bon, насыщаєт
Lob Par; насъıщаıа пища и весельıа ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца на-
ша ἐμπιπλῶν τροφῆς A 14,17 Christ Slepč Mak Šiš,
насъıща Ochr; брашна неб⟨е⟩с⟨ь⟩наго насыщаѥи Ben,
Sobol. 134,17sq; насъıштаѧ брашънъмъ безвѣштъ-
нъıимъ · ненасъıташтааго сѧ κορεννύμενος αἰσθήσει
Supr 272,19;

refl.: насъıщаьа сѧ б⟨о⟩жиихъ твоихъ таннъ
ἐντρυφῶν Euch 22a 22; грѣита сѧ и насъıщанта сѧ
χορτάζεσθε Ja 2,16 Christ Slepč Šiš; насъıштаи сѧ
жизни сеѧ и свѣта сего ἀπόλαυσον Supr 102,4sq;
д⟨оу⟩ховьнъıмь брашьнѣмь насъıщаютъ сѧ cibo
pascuntur Bes 38, 289bβ 19sq.

Cf. насъıтити

НАСЪЩЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

nasyceni; насыщение; Sättigung; — ἀπόλαυσις,
κόρος; satietas, saturitas, refectio, *saturatio:* въ-
сѣхъ на насъıштенне съзъваша ἐπὶ τὴν ἀπόλαυ-
σιν Supr 327,7; да не съ пръва повѣсти насъıшт-
ение сътворѫ κόρον Supr 278,27; иже створи ве-
черю ѩко насъıщение намъ сласти вѣчьнъıа
оуготова satietatem Bes 36,263bα 10; въ сихъ па-
стьıнахъ w насъıщении вѣчьнѣмь веселить сѧ
de aeternitatis satietate Bes 14,72bα 13; хлѣбъ въ
коупѣ дасте и слово хлѣбъ насъıщениа panem
refectionis Bes 40,322bβ 22sq; насъıщение желание
ражаєть saturitas Bes 36,262bα 22.

Cf. насъıщание, напитѣние

НАСѢСОНОВЪ in A 17,5 Mak v. насоновъ

НАСѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr

*zasévati, vštěpovati; засевать, внушать; ein-
säen, einflößen;* — ὑποσπείρειν; inicere, *semina-
re:* изволенъıа бо мѫжа ни видѣти могъı дна-
волъ · насѣвалъ ємоу отъчаньıа помъıслъı ὑπο-
σπείρειν αὐτῷ ἤρξατο Supr 523,17. — Exh.

Cf. насѣıати, сѣıати sub 1

НАСѢЛѢТИ in Ps 28,10 Sin v. sub населѣти

НАСѢТИ v. насѣıати

НАСѢІАТИ, НАСѢТИ, -сѣѭ, -сѣѥши pf.

occurrit in Supr Psalt Grig Pochv CMLab CMVat; formae
quaedam ab inf. насѣтн et насѣıатн derivari possunt

1. *zasíti, nasíti; засеять; einsäen;* — σπείρειν;
seminare, plantare: въкопахомъ їнѣ · и насѣа-

хомъ сланоүтъка ἐσπείραμεν Supr 41,24; не и(сѣѩатъ)·бо ни нас(ѧдатъ) μὴ σπείρωσιν Is 40,24 Grig (не имоүть бо сѣѩти Zach Lobk); — fig.: бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ловѣ⟩нъ ꙗзъкъ каю имѣже насѣѩста д⟨оү⟩ховьнаѩ словеса Pochv 115aα 21.

2. *ositi; обсеять; besäen;* — σπείρειν; seminare: насѣкашѫ села и насадишѫ виноградъı ἔσπειραν ἀγρούς Ps 106,37 Bon, насѣкше Lob, насѣѣше Par, насѣшьꙗ Sin Pog (haec forma ab infinitivo насѣти originem

— fig.: насиѣ з⟨ѣ⟩малю г⟨лаго⟩ли сл⟨а⟩в⟨ѣ⟩наго оүчениѣ CMLab 33bβ 1; насѣѣше з⟨ѣ⟩малю сѣмени благими CMVat 408bα 13 (насиѣаше CMNov 407bα 13).

Exh.

Cf. насѣѣати, сѣѩти sub 1

НАСѪЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar As Ostr Nik Služ; — cf. V. Jaglć, *Entstehungsgeschichte*, p. 367, Vajs, Byzslav 1(1929), p. 5, K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 53 et 83, J. Cibulka, Slavia 25(1956), p. 406—415

interpretatio mechanica gr. vocis ἐπιούσιος; russ. *насущный;* — ἐπιούσιος; supersubstantialis (Vg.): хлѣбъ нашь насѫщьнъı даждь намъ дънес τὸν ἐπιούσιον supersubstantialem Mt 6,11 As Ostr Nik, Služ,Orlov 269,4 (настоѧшт Zogr, наставъшдаго дьне Mar Sav); хлѣбъ нашъ насѫштънъı·дан намъ на вьсѣкъ дънь τὸν ἐπιούσιον quotidianum L 11,3 Mar Ostr Nik^{b} (надьневънъı Zogr, д'невънъı Sav, иносоүштьнъı Nik^{a}). — Exh.

Cf. дънеѵънъ, надьневънъ, наставъıи sub настати, настоѧи sub настоѩти

НАТАНАИЛ̂Ъ in J 1,47 Sav v. натанаил̂ъ

НАТАЛИѨ, -ıꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak Šiš

Natalia; Ναταλία; — uxor beati Hadriani, quae Nicomediae et postea Constantinopoli Diocletiano imperatore vixit; mem. in Or. 26. Aug., in Occ. 1. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ ѳ̄ѣ̄·с⟨ѫ⟩та м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка адриана. и женъи его наталіꙗ Ναταλίας As 152a 26, Mak 86a 11, наталие Šiš kalend. 26. Aug. — Exh.

НАТАНАИЛ̂Ъ, -ѧ, **НАТАНАИЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Bes; forma -л̂ъ in Ostr Bes; scribitur etiam над- in As Ostr Supr, наф- in Bes, натанил̂ъ in Sav per errorem Nathanaël; Ναθαναήλ; — unus e discipulis Iesu, verisimiliter idem ac Bartholomaeus: гл⟨аг⟩ола ѥмоү натанаил̂ъ Ναθαναήλ J 1,49 Zogr Mar Sav, надананил̂ъ As Ostrbis; sim. J 1,47 Zogr Mar, натаил̂ъ (sic!) Sav, надананил̂ъ As Ostrbis; видѣ натанаил̂ѣ Ναθαναήλ J 1,48 Zogr Mar Sav, надананил̂ѣ As, надананила Ostrbis; отъкѣшта натанаил̂ъ Ναθαναήλ J 1,50 Zogr Mar Sav, надананил̂ъ As Ostrbis; sim. J 21,2 Zogr Mar, надананил̂ъ As Ostr; обрѣте филипъ натанаил̂ѣ Ναθαναήλ J 1,46 Zogr Mar Sav, надананил̂ѣ As, надананила Ostrbis; подъ тако҃ смокъвиѫ сѫшта надананилѧ Supr 350,6; нафанаилъ Nathanaël Bes 24,155bα 17sq;

huc spectat etiam атананил̂ъ in Euch 52a 10; v. атананил̂ъ.

Exh.

НАТАНАЛ̂Ѣ in Nik v. sub натановъ

НАТАНОВЪ adj. poss. ad натанъ

occurrit in Zogr Mar; in Nik натанал̂ъ invenitur

тоῦ Ναθάν; Nathan (gen): с⟨ъı⟩нъ бѣ натановъ тоῦ Ναθάν L 3,31 Zogr Mar, натанал̂ъ Nik.

Exh.

НАТАНЪ, **НАФАНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr; натанъ scribitur in Sin Euch, нафанъ in Supr Pog Bon

Nathan; Ναθάν; — propheta in VT tempore David et Salomonis: придѣ къ немоү натанъ пр⟨оро⟩къ Ναθάν Ps 50,2 Sin, надань Pog Bon; давъıи отъпоүщение грѣховъ·д⟨ави⟩доү кажщю сѧ·натаномь пр⟨оро⟩комь διὰ τοῦ Ναθάν Euch 75b 10; ч'то же надан' къ дауидоү рече Ναθάν Supr 360,15; пророкъ же надань рече Ναθάν Supr 359,27; sim. Supr 360, 26;361,3;360,3; поүсти к' нѣмоү надана пророка Ναθάν Supr 359,22; w надане чимъ отъкѣштати хоштеши ὦ Ναθάν Supr 360,28. — Exh.

НАТРОВИШИ in Ps 79,6 Lob натроүти

НАТРОҮТИ, -троѫ, -троѵеши pf. кого. чьто чесо vel отъ чесо

occurrit in Zogr Mar As Psalt Fris; in Bon invenitur etiam forma натроүиши (verisimiliter pro натроүеши)

nakrmiti; накормить; speisen, füttern; τρέφειν, ψωμίζειν; pascere, cibare: къгда та видѣхомъ·лачѫшта і натроүхомъ·ли жѫждѫшта· напоıхомъ ἐθρέψαμεν Mt 25,37 Zogr Mar As (напитахомъ Ostr, напитѣхомъ Sav); натровеши ны хлѣба слезьна ψωμιεῖς Ps 79,6 Sin Pog Par, натровиши Lob, натроүиши (sic!) Bon; натроү ьѫ отъ тоү-

ка пъшеничьна ἐψώμισεν Ps 80,17 Sin Pog Bon Lob Par; Onibo lafna natrovuechu (= они бо лачьна натровѣахѫ) Fris II 45. — Exh.

Cf. накръмити, напитати, насытити, оупитѣти, оухлѣбити

натоукати, -каѭ, -каѥши ipf.

occurrit in Bes

tlačiti, raziti; выдавливать, чеканить; drücken, prägen; — exprimere: wбразъ натоукаѥть сѧ на гривьнѣ imago exprimitur in drachma Bes 34, 238aα 20sq (натыкает сѧ Synod 196b 8sq). Exh.

Cf. натъкати, натъкнѫти

натъкати, -тъкѫ, -тъчеши pf.

occurrit in Zogr Mar

natlačiti, napěchovati; примять, уплотнить; eindrücken, vollstopfen; — πιέζειν; confercire: дайте і дастъ сѧ вамъ мѣрѫ добрѫ натъканѫ і потрѫсѣнѫ πεπιεσμένον L 6,38 Zogr Mar. Exh.

Cf. натоукати

натъкнѫти, -тъкнѫ, -тъкнеши pf.

occurrit in Bes

vtlačiti, vtisknouti; вмять, вдавить, выдавить; drücken, einprägen; — illidere: злаа дѣлаѭже боудемъ створили мысли нашеи своими wбразы натъкноутъ сѧ mala cogitationi nostrae illisa Bes 2,8aβ 10sq (оутъкноутъ сѧ Uvar 6aα 21sq). — Exh.

Cf. оутъкнѫти, натоукати

наоугинѣ v. навъгинъ

наоумалѣ in L 3,25 Nik v. sub наоумовъ

наоумовѣ adj. poss. ad наоумъ

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik forma наоумалѣ

τοῦ Ναούμ; Nahum (gen.); — unius e progenitoribus с(ъ)нъ бѣ мосовъ · наоумовъ τοῦ Ναούμ L 3,25 Zogr Mar, наоумалѣ Nik.

наоумѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav Naum et in kalend. As Und Slepč Šiš

Nahum; Ναούμ;

a) septimus inter duodecim prophetas minores, qui saec. VIII. — VII. a. Ch. n. vixit; mem. in Or. et Occ. 1. Dec.: мѣ(сѧ)ца дек(абра) ā с(ѧ)таг(о) пр(о)р(о)ка наоума τοῦ προφήτου Ναούμ As 127b 16, Und 2a 16, Slepč 114b 8, Šiš kalend. 1. Dec; wба на десѧть с(ѧ)тии пр(о)р(о)ци наоумъ амъбакоумъ Dijav. Sobol. 42,20;

b) discipulus ss. Cyrilli et Methodii, e Moravia pulsus in Macedoniam venit; initio s. Clementis Velicensis episcopi adiutor; mem. in Or. 20. Iunii, 21. et 23. Dec., in Occ. 27. Iul. cum s. Gorazdo et ceteris sociis: м(ѣ)с(е)ца декевриа, кг· память пр(ѣ)под(о)бнаго w(тц)а нашего наѣма Naum 308aα 2; прѣжде ѕ лѣть почи наоумъ презвутеръ еп(и)скопа климента Naum 308aα 25; наоумь презвутерь сы Naum 308aα 8; ц(ѣса)рь симеонъ пѣсти наоума подроуга емоу въ него мѣсто на ѹчителство Naum 308aα 11.

Exh.

наоустити, -оущѫ, -оустиши pf., кого, что на кого, что

occurrit in Zogr Mar Prag Christ Slepč Šiš Venc VencProl

přemluviti, navésti; уговорить, подговорить, наустить; überreden, anstiften; — πείθειν, ἐργάζεσθαι, ὑποβάλλειν; persuadere, concitare, submittere: архиереі же і стар'ци · наоустиша народъ · да іспросѧтъ вараввѫ ἔπεισαν τοὺς ὄχλους Mt 27,20 Zogr Mar (наоучиша As, навадиша Sav Ostr bis); (к)аѣ та къзн-и-юдо наоусти прѣдати спасъ εἰργάσατο Prag 2a 20; наоустиша народъ остоупити wт нею. и наоущьше народъ и каменѥмь побиѥ̀ше павла ἔπεισαν τοὺς ὄχλους πείσαντες τοὺς ὄχλους A 14,19 Christ; тогда наѣстише моужи, г(лаго)люще ὑπέβαλον ἄνδρας A 6,11 Christ, тишѫ Slepč (наоучиша Mak Šiš); да наѣстиша и на брата своего VencVost 57a 18sq, Vajs 16,29, наоусти VencMin 447bα, Vajs 24,9; тии ѱи ѕли иже бѣѫше то кѫчеслава наоустили выгнати м(а)т(е)рь свою VencMin 447aβ, Vajs 22,29; sim. VencNov 420bβ 9sq, Vajs 38,11; наоустиша кѫчеслава VencProl 37bβ, Vajs 66,4sq; болеславоу же братоу его наоущеноу бив'шоу VencNov 420bβ 39, Vajs 39,8sq; — *populdti; возмутить; reizen, aufwiegeln;* — παροτρύνειν, συγχεῖν; concitare: иоудѣи же наоустиша ч(ѣ)стикыѭ женъ παρώτρυναν A 13,50 Christ; наоустиша вса народъ и възложиша на нь роуцѣ συνέχεον A 21, 27 Christ, наоустише Šiš (наѣчиша Mak). — Exh.

Cf. навадити, намлъвити, наговорити, наоущати

наоутриѧ in Supr 348,17 et **наоутрѣи** Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 v. sub оутрие

наоущати, -щаѭ, -щаѥши ipf.

occurrit in Christ Hom CanVenc

přemlouvati, naváděti; уговаривать, подговаривать, наущать; überreden, anstiften; — συνευ-

δοκεῖν; consentire, *persuadere, concitare:* азъ бѣхъ стоа и наоучаа на оубиство его συνευδοκῶν A 22,20 Christ; ст(а)рѣи зълодѣи наоучаѥть на оубиѥние ти безоумьнаго ти съборъ Can-Venc, Vajs 144,3; — *popouzeti; возмущать; reizen, aufwiegeln;* — ἐρεθίζειν; excitare: по что ѩзыкы старечь на сѧ наѵщаѧ ἐρεθίζω Hom, van Wijk 111,6sq (почто ми гнѣвити ѩзыкъ стар(ь)цоу Supr 239, 26). — Exh.

Cf. наоустити, наоучити sub 2, гнѣвити

наоучение, -иа n.

occurrit in Bes

přemlouvání; уговаривание, наущение; Überredung; — persuasio: правѣ оустъı (не)праведьнаго наоучени(и) тѣхъ всѧ д(ь)ни поглътаѥть ore pestiferae persuasionis Bes 26,172bβ 24. — Exh.

наоучати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Pochv Nom VencNik Bes Ben

učiti, poučovati; учить, наставлять, научать; lehren, belehren; — διδάσκειν, κατηχεῖν, σωφρονίζειν, μανθάνειν; docere, reformare, admonere, erudire: наоучаѭ рѫцѣ мои на бранъ διδάσκων Ps 17,35 Sin Pog Bon, иже наоучаѥть Lob Par; навчѣѫ рѫцѣ мои на wпльчение ὁ διδάσκων Ps 143,1 Pog Bon, наоучае Lob Par; ни ли то само ѥстьствоу наоучаѥть васъ διδάσκει 1C 11,14 Christ (ѵчитъ Slepč Šiš); наоучаѩи дроугы, себе не оучиши ὁ οὖν διδάσκων R 2,21 Christ Slepč Šiš; искоушаѥши лоучьшаѩ, наоучаѥмъ wт закона κατηχούμενος R 2,18 Christ, наоучаѫ сѧ Slepč Šiš; да навчают оунъıа мѫжелюбицам бъıти ἵνα σωφρονίζωσιν Tt 2,4 Mosk^{b} (наоучѧтъ Slepč Šiš); невѣдѫщаѧ наоучаѩ, наоученыѫ оуткер'жаѧ inscios reformando VencNik 5,46; ѥгоже с(ве)тыи венедикъ · често наоучаше Ben, Sobol. 129,23; ни запокѣди наоучаѭть erudiunt Bes 31,208bα 23sq (наоучать Uvar 113bα 14, Synod 173a 18);

refl.: чръноризьчьскѫѫ истинѫ · прѣкоѥ къ томъ наоучати сѧ παιδεύεσθαι Supr 284,17.

Cf. наоучити, оучити

наоучение, -иа n.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Lob Par Const VencNik Bes Nicod

1. *učení, nauka; учение, наука; Lehre;* — διδαχή, μάθησις; doctrina, disciplina: аще камъ не г(лаго)лю ... или въ пр(о)р(о)ч(ь)ствии или въ наоучении ἐν διδαχῇ 1C 14,6 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,19 (оученіемъ Const 16, Lavrov 31, 13); въ наоученыа различьна и странъна не прилагаите сѧ διδαχαῖς Hb 13,9 Christ Ochr Šiš (ѵченiѣ Mak); ничесоже штоужда съткори наоучениа отьца твоѥго дияколa τῆς μαθήσεως Supr 2,10; по что си w наоучении чл(о)в(ѣ)комъ г(лаго)лемъ de doctrina Bes 30,198bα 6; с(вѧ)таа словеса наоучениемь х(рист)овъмь къпьıють per doctrinam Bes 32,216bα 18sq.

2. *naučení, napomenutí; поучение, научение; Belehrung, Ermahnung;* — νουθεσία; eruditio, correptio: самъ творьць не къ наоучению чл(о)в(ѣ)комъ гл(аголе)ть ad eruditionem Bes 30,198bα 9; за наоучение ваше wт(ъ) зла трогаѥмъ сѧ pro eruditione Bes 31,208bβ 17 (оученiе Uvar 113bα 27); п'сано же бъıс(тъ) къ наоучение намъ πρὸς νουθεσίαν 1C 10,11 Christ Slepč Šiš; ◆ *vnuknutí; внушение; Eingebung;* — instinctus: чюд'но с'мирение князѧ, рабъ своиχ слоужʼбами божественыа люб'ве наоучениемъ подъıти нестыдѧше сѧ divini amoris instinctu VencNik 8,73.

3. *zvyk, obyčej; привычка, обычай; Sitte, Gebrauch;* consuetudo: наоучение ѥсть д(ь)не ради оприснокомѣ (!) да пѫщю вамъ оужникъ consuetudo est per diem azymorum Nicod 9, ms. Novg 252aβ 18sq (наоушьствие ѥсть Nicod 9, Stojanović 97,3, cf. объıчаı Mt 27,15 et J 18,39 Zogr Mar As Sav Ostr).

Bis forsitan per errorem pro ptc. perf. pass. наоученъ: десницоу твою тако скажи намь, и наоученнем' (sic!) с(ь)р(дь)цем' к моудрости τοὺς πεπαιδευομένους τῇ καρδίᾳ Ps 89,12 Lob Par (иковањıа sic! Sin, wковањıа Pog Bon); плодъ мирьнъ наоученiемь тѣмь въздаѥть правдѣ τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης Hb 12,11 Christ (наоученъıмъ тѣмъ Slepč).

Exh.

Cf. оучение

наоучити, -оучѫ, -оучиши pf., кого, чьто чесомоу

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck) Eug Euch Cloz Supr FragHilf Apost Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Napls Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Nicod Dim Vit CMLab

1. *naučiti, poučiti, vyučiti; научить, наставить, обучить; lehren, belehren;* — διδάσκειν, μαθητεύειν, κατηχεῖν, γυμνάζειν, παιδεύειν, νουθετεῖν, παραινεῖν, συνεθίζειν; docere, edocere, erudire, instruere, exercitare, monere: тъ къı наоучитъ вьсемоу διδάξει J 14,26 Zogr Mar As Sav Ostrbls;

шьдъше оубо наоучите всѧ ѩзыкы μαθητεύσατε Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Const 16, Lavrov 30,24; наоучи мѧ оправъданиемъ твоимъ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου Ps 118,12 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; прогласатъ новоѭ (sic!) пѣснь · виже ѥ г⟨оспод⟩ь наоучилъ естъ ἐδίδαξε Cloz 1a 30; навыкнѣте отъ йихъ к'то наоучивъши ὁ διδάξας Supr 324,27; wтрекълъ сѧ есмь wтноудь никого же не наоучити семоу Const 3, Lavrov 4,1sq (никого же оучити ms. 1469); с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це лихоимѣнию наоучено имоуще καρδίαν γεγυμνασμένην 2P 2,14 Christ Slepč Šiš;

ptc. perf. pass. наоученъ *poučený; научанный, наставленный; belehrt;* — διδακτός; doctus, edoctus, monitus: скатым наказанiемъ оумъ наоученъ mens edocta VencNik 7,20; естьствьнъимъ сѧдиштемъ наоученъ προσπλαχείς Supr 365,23; дроугъи бо наоученъ истиньнъихъ таинъ doctrina veritatis plenus Bes 6,24aβ 13; — богомь наоученъ *od boha naučený; научанный богом; von Gott gelehrt;* — θεοδίδακτος; a deo doctus, traditus: зане таковомъ отрокмъ (sic!) достоини бъисте о⟨тъ⟩ци iже і та ихъже не вѣдѣхѫ старци б⟨о-го⟩мь наоучени къспѣша θεοδιδάκτως Cloz 1a 3; богомь наоученъ проповѣдаю пѣснь θεοδίδακτον ὑμνῳδίαν Supr 325,29 (бо⟨го⟩о⟨у⟩ченъ Cloz 1a 19); sim. Supr 320,11sq; — cf. богоучень;

refl. μανθάνειν; discere, addiscere: wтъ смоковьницѧ же наоучите сѧ притъчи μάθετε Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; наоучѫ сѧ заповѣдемъ твоимъ μαθήσομαι Ps 118,73 Sin Pog Bon Lob Par; възъмѣте иго мое на васъ · і наоучите сѧ отъ мене μάθετε ἀπ' ἐμοῦ Euch 89b 15; наоучите сѧ · братиѥ врѣменьнъихъ всѣхъ иеврѣи discite Bes 40,325bβ 18sq.

2. *přemluviti, navésti; уговорить, подговорить; überreden, anstiften;* — πείθειν, διδάσκειν, ὑποβάλλειν; persuadere, edocere, summittere: архiереи же и стар'ци · наоучiша народъı ἔπεισαν τοὺς ὄχλους Mt 27,20 As (наоустиша Zogr Mar, накадиша Sav Ostr bis); они же приимъше сърѣбро · съткорiша ѣкоже наоучени бъиша ὡς ἐδιδάχθησαν Mt 28, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; тогда наоучише моуже г⟨лаго⟩люще ὑπέβαλον A 6,11 Grš Mak Šiš (наѵстише Hilf); w крамол'ници, мѧ наоучив'ше, миѣ не поможете VencNik 19,55sq; о несъмъıсльнии галати, кто въı наоучи истинѣ не покорити сѧ τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν G 3,1 Christ Slepč Šiš; — cf. накадити, наоустити, наоущати.

cf. навъıкнѫти, наставити, наоучати, оучити

НАОУШЬСТВИЕ in Nicod 9, Stojanović 97,3 v. наоученiе sub :

НАОУѰЕОВЪ adj. poss.

occurrit in Supr

τοῦ Ναβουθέ, τοῦ Ναβώθ; Nabuthe (It., gen.), Naboth (Vg., gen.); — nomen incolae cuiusdam in Iesreel tempore Achab, regis Israël (876—855 a. Ch. n.); cf. VT 3Rg 21,1sq: ѥгда незаковь книградъ наѹдевѡ отати хотѣ-моугъı кънигъı писа τοῦ Ναβουθέ Supr 403,11. — Exh.

НАФАНАИЛЪ in Bes 24,155bα 17sq v. sub натанаилъ

НАФТА, -ъı f.

occurrit in Pog Bon

nafta; нефть; Naphtha; — νάφθα; naphtha: не прѣсташа жьгѫще пещь нафтоѭ и пеклом' и изгрѣбми и лоѕиемь каіοντες τὴν κάμινον νάφθαν Dn 3,46 / Cant 11 Pog, нафтѫ Bon (сѣромь Grig Zach). — Exh.

cf. сѣра

НАХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Supr Parim Hom VencNik

1. *nadcházeti, nastávati, přicházeti; наставать, приходить; kommen, eintreten, herankommen;* — προσιέναι, ἐπέρχεσθαι; accedere, sequi, irruere, supervenire: по малоу съмрьти находѧшти мразомъ τῆς πήξεως προσιόντος Supr 89,30; да избавитъ прѣдѣлъı сиѧ отъ находѧштинихъ вѣдъ Supr 569,19; храиѧ ѭ · дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльнiямъ находѧштемъ Supr 266,3sq; на всѧ находить съмрьт⟨ь⟩ Hom, Wijk 110,21sq; находитъ же емоу досада и поношенiе ἐπέρχεται Pr 18,3 Grig Zach; не оубоиши сѧ оустрѣмении wт⟨ъ⟩ нечъстивъıхъ находѧщъ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας Pr 3,25 Grig Zach;

находѧи (sc. дьнь) *příští den, zítřek; следующий день, завтрашний день; der nächste Tag;* — ἡ ἐπιοῦσα (sc. ἡμέρα); sequens dies; не кыси бо что родитъ находѧи ἡ ἐπιοῦσα Pr 3,28 Grig Zach.

2. *nacházeti, nalézati; находить; finden;* — reperire: находихъ к' ниѫ оучениа павла doctrinam Pauli repperi VencNik 13,12.

Exh.

нанти, налѣсти

НАХОРДАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Asarhaddon; Ναχορδάν (var. Ἀσορδάν); — rex Assyriorum, filius Sennacherib, cf. Is 37,37sq: оуц⟨ѣса⟩ри сѧ нахорданъ с⟨ъı⟩нъ его · к него мѣсто Ναχορδάν Is 37,38 Grig, нахорьданъ Zach. — Exh.

НАХОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

τοῦ Ναχώρ; Nachar (gen.); unius e progenitoribus Christi: с⟨ъ⟩нъ бѫ нахоровъ τοῦ Ναχώρ L 3,34 Zogr Mar. — Exh.

НАЧАѦТИ Сѧ, -чаѭ сѧ, -чаѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

miti naději, doufati; надеяться, чаять; hoffen; sperare: хрьстьянъ како оубо начаѥть сѧ приѧти м⟨и⟩л⟨о⟩сть · не послѣшавъ с⟨вѧ⟩тыхъ книгъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bβ 19. — Exh.

НАЧИНАНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Parim

počínání, čin, skutek; поступок, дело; Beginnen, Benehmen, Anschlag, Tat; — ἐπιτήδευμα; studium, adinventio (vg.), opus, cogitatio, meditatio: къзкѣстите къ ѩзъыцѣхъ начинанїѣ τὰ ἐπιτηδεύματα Ps 9,12 Sin Pog Bon Lob Par; даждь имъ г⟨оспод⟩и по дѣломъ ихъ · и по зълобѣ начинанїи ихъ τῶν ἐπιτηδευμάτων Ps 27,4 Sin Pog, начинание Bon, начинаниемь Lob Par; и мъштаѭ на въсѣ начинанїѣ ихъ τὰ ἐπιτηδεύματα Ps 98,8 Sin Pog Bon Lob Par; и к начинанииихъ твоихъ поглоумлѧ с⟨ѧ⟩ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Ps 76,13 Pog Bon Lob Par (оучинанїихъ Sin); б⟨ог⟩ъ ѵготовка начинанїа своѥ ἐπιτηδεύματα 1Rg 2,3/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par Eug; тогда видѣхъ начинанїѣ ихъ τὰ ἐπιτηδεύματα Jr 11,18 Grig Zach; — pro gr. ἀνομία et lat. iniquitas: растлѣше сѧ и омразише сѧ в' начинанїх' с'воихъ ἐν ἀνομίαις Ps 52,2 Par (къ безаконенъı Sin, къ безаконениихъ Pog, къ безакониихъ Bon, к безакони Lob); ◆ spec. *prvotiny; начаток; Erstlinge, Erstlingsopfer;* — ἀπαρχή; *primitiae:* даждь емоу къ начинанїи · постриженїѣ класъ его ἐν τῇ ἀπαρχῇ Euch 8a 16 (Frček: ‚dans les prémices'); — in hac notione exh.; — cf. НАЧѦТЪКЪ.

Cf. оучинание, дѣло

НАЧИНАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Clem Napis Nom Bes

začínati, počínati; начинать; anfangen, beginnen; — ἄρχεσθαι, ἐξάρχειν, ἐνάρχεσθαι, ἐπιχειρεῖν, ἐπιτηδεύειν, χρῆσθαι; coepisse, incipere, inchoare: не начинаите г⟨лаго⟩лати къ себѣ μὴ ἄρξησθε L 3, 8 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 3,9 Deč As Ostr; къ нихъ начинаѥтъ · тълитель д⟨оу⟩шъ ἄρχεται Euch 91b 23sq; да обѣ пасцѣ · къ коупѣ бѫдете ова прѣставѫшти а χ⟨ристо⟩вѣна (sic!) начинаѭшти ἐναρχόμενον Cloz 13b 10; немошть'на начинаѥте дѣлеса ἐπιχειρεῖτε Supr 413,22; манастырѧ творити начинаѭть ἐπιτηδεύοντες NomUsť 30b 6; добро дѣло начинаѥть · добрѣ же ѥ сконьчаѥть bene inchoat Bes 38,299aβ 13;

refl.: глас⟨ъ⟩ · а · здѣ начинаѥт сѧ adscr. cyr. ad As 68b; съборьникъ цьркъвьнъıи · начинаѥть сѧ отъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца септѧбрѧ Ostr 210bβ 5; начинаѭть сѧ книгъı сиѧ · сказание с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го григорїа Bes 1, 2aα 2sq;

pokoušeti se; пробовать; versuchen; — ἐπιχειρεῖν; quaerere: они же начинахоу ѕбити ἐπεχείρουν A 9,29 Hilf Ochr Mak Šiš (хотѣхѫ Slepč); наказакъ іего не начинати отъселі тацѣхъ татьбинъ ἐπιχειρεῖν Supr 42,12.

Cf. начѧти, зачинати

НАЧРЪПАТИ Сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ pf.

occurrit in Supr

načerpati si; почерпнуть; für sich schöpfen; — ἀντλεῖν; haurire: начрѣпаимъ сѧ оубо и мъı съ ѥими съ горъı и небесънааго богатъства ἀντλήσωμεν Supr 327,8. — Exh.

Cf. почрѣпати, почрѣти

НАЧРЪТАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Christ Apoc Služ

obraz, podoba, tvar; изображение, образ, начертание; Zeichnung, Bild, Darstellung; — γραφή, χαρακτήρ, χάραγμα; tabella, figura, sculptura: отъ ѥихъ прѣстоѧштиїхъ състроимъ прѣдъпоказакъше късѣмъ · ѩкоже начрѣтании (loc. sine praep. vel на чрѣтании, v. S. Sever'janov in ed.) мѫжь сиѫ мѫжьства προδείξαντες πᾶσιν, ὥσπερ ἐν γραφῇ Supr 83,6sq; начертание SlužSof^{b} var. ad wбразъ in иже съи сиѧные славъı твоѥѧ и wбразъ състава твоѥго χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεώς σου SlužSof^{c}, Orlov 183,5; не подобаѥть намъ къниимати златѣ (sic!) ли сребрѣ (sic!) ли камѧнаго начьртанїа, образа хъıтрости и оумъıшлѥнїа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска, б⟨ог⟩а соуща подобьна ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης A 17,29 Christ (камении хѫдожна и wбразна Ochr, каменѣ образа хѫдожъна Slepč, wбразоу камѣноу, изкаѧноу хоудожьствомь Šiš); ◆ spec. de nota quadam impressa in manu vel fronte assectatoribus bestiae apocalypticae: дасть имь начрѣтание на роуцѣ ихъ десни и на челихъ ихъ χάραγμα Ap 13,16 Hval Rumj; sim. Ap

13,17; 14,9 et 11; 16,2; 19,20; не приеше начрьтанью его на челихъ своихъ τὸ χάραγμα Ap 20,4 Hval Rumj; побиждающте wть звѣрꙋ и wть начрьтанїѧ его ἐκ τοῦ χαράγματος Ap 15,2 Hval Rumj.

Exh.

Cf. образъ

НАЧРЪТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf. et pf.

occurrit in Supr

napsati, nakresliti, načrtnouti; написать, нарисовать, начертать; aufschreiben, zeichnen, darstellen; διασημαίνειν, ὑπογράφειν; exprimer describere: добльства побраньскаꙗ многаш'ди бо словописателе · и шарописателе начрьтаѭт' διασημαίνουσιν Supr 83,9; и образьнѭѭ пасχѫ начрьта · и истиньнѭѭ приложи ὑπέγραφε Supr 418,4; прьвоꙋмоꙋ начрьтавъшоꙋ писма испрьва сътвориль б⟨ог⟩ъ небо и земьѭ Supr 478,6; идеже анг⟨е⟩ль стоꙗше · знамєньѥ начрътa крьстьноѥ Supr 567,30.

Cf. напьсати sub 3

НАЧАЛО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Napis Chrabr Naum Nom Venc Bes Nicod

1. *začátek, počátek; начало; Anfang, Beginn;* — ἀρχή, καταβολή; initium, primordium, exordium, inchoatio: вьсѣ же си начало болѣзнии ἀρχή Mt 24,8 Mar Asbis Sav Zogrb Ostrbis; начало прѣмѫдрости страχъ г⟨оспод⟩нь ἀρχή Ps 110,10 Pog Lob Par (зачѧло Bon, поконь Sin) et Pr 1,7 Lobk (начѧтокъ Grig Zach); самъ съı начало в'семоꙋ Euch 67a 6; трѣбоꙋѥте оучити сѧ вамъ, каı писмена началоꙋ словесъ б⟨о⟩жии τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς Hb 5,12 Christ Slepč, начело Šiš; оставльше слово началоꙋ χ⟨ристо⟩воꙋ τῆς ἀρχῆς Hb 6,1 Christ, начала Slepč Šiš; приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство · отъ начала мироу ἀπὸ καταβολῆς Supr 123, 19 (съложенїѣ Mt 25,34 Zogr Mar As Sav Ostr); — се бо начало благꙋıимъ въста τὸ κεφάλαιον Supr 445,15; — cf. къчало, зачало, начѧтькъ, поконь;

къ началу ἐν ἀρχῇ; a principio: къ началу бѣ слово ἐν ἀρχῇ Supr 10,14 (испони J 1,1 Zogr Mar As Ostr); — cf. испонн; — без начала *sine principio:* божьство без начала бе-сътворенїа ἄναρχον Supr 327,27; рождь бо сѧ wть⟨ъ⟩ о⟨ть⟩ца без' м⟨а⟩тере безъ начала прѣжде Napis 97b 22; — отъ начала *a principio:* иже wть⟨ъ⟩ начела бѣше вѣд⟨ѣ⟩лъı въсе житіе нѫ Naum 308aβ 28; — ıз начала v. sub ıзначала.

2. *úřad, moc; управление, власть; Amt, Macht;* — ἀρχή; magistratus, auctoritas: достоıть еп⟨и⟩с⟨коꙋ⟩пъı · соудомь митрополитъ и wкрьстьнихъ еп⟨и⟩с⟨коꙋ⟩пъ поставлѧти · въ ц⟨ь⟩ркъвьнѣмь началѣ εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἀρχήν NomUsť 15b 11; помѧни г⟨оспод⟩и всѧ начала и власти πάσης ἀρχῆς SlužSofb, Orlov 233,6; принде д⟨оꙋ⟩хъ въ д⟨оꙋ⟩ши же началѣмь г⟨лаго⟩ла оутвьрди ex auctoritate roboravit Bes 30,204bβ 14; петръ же вельюмь началѣмь възг⟨лаго⟩ла magna auctoritate Bes 30,203bβ 8; ◆ начала term. techn. theologicus ‚principatus' — nomen quinti ordinis angelici: тѫ бо χвалѧть анг⟨е⟩ли (и) арханг⟨е⟩ли престоли г⟨оспод⟩ьства начала ἀρχαί SlužSofb, Orlov 173,3; — cf. владꙑчьство, власть, властелинъ; — in hac notione exh.

НАЧАЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch Christ Ochr Slepč Šiš Služ Klim Nicod

náčelník, hlava, vůdce, původce; руководитель, глава, вождь, зачинатель; Führer, Oberhaupt, Urheber; — ἀρχηγός, ἡγούμενος; princeps, dux, auctor: заклинаѭ тѧ начальниче wт⟨ъ⟩връженъı тоу ἀρχηγόν Euch 51b 26; ар'хистратиге б⟨о⟩жен бесплътьнꙑмъ начѧлънице ἀρχηγοὶ ἀσωμάτων Ochr 85b 11sq; бъıс⟨ть⟩ началникъ оумершимъ ἐγένετο ἀπαρχή SlužSofb, Orlov 191,1; начелнице пагоубѣ princeps Nicod 22, Stojanović, 114,16; прѣдни сотоно, всемоу злоу начелнице princeps Nicod 22, Stojanović, 115,1; бѣше же начелникъ ересъı тои анни патриархъ KlimRum, Lavrov 96,19; подобаше бо иемоу многъıи сънъı въ славоу приведъшаа (sic!) начельника спасению нмь моукамн скрьшити се τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας Hb 2,10 Šiš.

ника Slepč (поконьника Christ Mak, зачѧлъника Ochr); не бѣ мощно дѣржимоу бъıти истлѣвьшемь · началникоу жизни τὸν ἀρχηγόν SlužSofb, Orlov 189,8;

iunctiones: зълъıи началникъ ἀρχέκακος; *auctor malorum:* заклинаѭ тѧ · зълъı началънице · хоулънъıи началънице · wт⟨ъ⟩връженъı τὸν ἀρχέκακον τὸν ἀρχηγόν Euch 51b 25sq; ◆ начальникъ пастꙑрємъ ἀρχιποίμην; princeps pastorum: ıмѣлъшоу сѧ началникоу пастъıромъ τοῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Slepč (зачельникоу пастꙑрємь Šiš, старѣишинѣ пастꙑремъ Christ); ◆ начальникъ словеси *mluvčí; глашатай; Wortführer;* — ἡγούμενος τοῦ λόγου; dux verbi: занеже тъ бѣ началникъ словеси ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14,12 Christ (надъ словомъ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. зачальникъ, начатель, поконьникъ

НАЧАЛЬНИЦА, -А f.

occurrit in VencNik

vůdkyně; руководительница; Führerin; ductrix: СІ ИЗГЛАГОЛАВЪ БЕЗАКОНІА НАЧАЛ'НИЦѢ МАТЕРЬ СВОЮ И-ЗЕМ'ЛА СВОЕА ИЗ'Г'НА ѠТ⟨Ъ⟩ СЕБЕ matrem suam, impietatis parentem VencNik 13,52.

Exh.

НАЧАЛЬНЪ, -ЪНІЙ adj.

occurrit in Supr Šiš Const Nom

přední; главный, начальный; an erster Stelle stehend, Ober-; — ἀρχικός; principalis: ІАКО НОВОІАВИКЪША СА НѢКОГО МѠСЕІА НА СТАРѢІШИНЪСТВО БРАТІЯ ВЪЗВЕДОША · НА НАЧАЛЬНО СѢѢШТИЛО СѢѢШТѪ ἐπὶ τῆς ἀρχικῆς λυχνίας Supr 277,7sq; О СЕМЪ БО ЧИНѲ БѢСОВЬСТѢѢМЬ НАЧАЛЬНѢѢМЬ · НѢСМЪ СА ІЕШТЕ СЪПОДОБИЛЪ БЛАГОДѢТИ τοῦ ἀρχικοῦ Supr 171,22sq; КАГАНЪ КАЗАРЕСКЪ СЪ НАЧАЛНЫМИ МѲЖИ СЛАДКАА СЛОВЕСА СЛЫШАВШЕ Const 10, Lavrov 21,21; ПРИЗВАВЪ ѠБѢ СТРАНѢ · ХОТѢЩАІА СА ПРѢТИ · СЪ НАЧАЛЬНѢЫМИ СВОІМИ ПОПЪ · ПРАВЬДЬНО ДА ѲУСТРОИТЬ NomUsť 19b 12sq;

НАЧАЛЬНѢЫЙ СВАТИТЕЛЬ *veleknĕz; первосвященник; Hohepriester;* — ἀρχιερεύς; pontifex: НЕ ІМАМЬ БО НАЧЕЛЬНАГО СВЕТИТЕЛІА ἀρχιερέα Hb 4, 15 Šiš (С⟨ВА⟩Т⟨ИТЕ⟩ЛІА Christ Slepč, С⟨Ъ⟩П⟨АС⟩ИТЕЛѢ per errorem Ochr Mak); — cf. АРХИЕРЕЙ, МОЛИТВЬНИКЪ, МОЛЬБЬНИКЪ, СТАРѢІШИНА.

Exh.

НАЧАТЕЛЬ, -ІА m.

occurrit in Bes

původce; зачинатель; Urheber; — auctor: НАЧАТЬЛЬ БО СМЬРТИ НАШЕІА АДАМЪ ЗАПОВѢДИ ПРѢСТѲУПИЛЪ ЄСТЬ auctor Bes 16,83bβ 16 (НАЧАЛНИКЪ Uvar 51aα 2sq, Synod 70a 25). — Exh.

Cf. НАЧАЛЬНИКЪ

НАЧАТИ, НАЧНѢ, НАЧНЕШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Vind Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab

1. *začíti, počíti; начать; anfangen, beginnen;* — ἄρχεσθαι, ἐξάρχειν, κατάρχειν; coepisse, incipere, inchoare, conari, studere, tentare: І РѢХЪ НЫНѢ НАЧЬАСЪ ἤρξάμην Ps 76,11 Sin Pog Bon Lob Par; ПО СЕМ⟨Ь⟩ НАЧНѢТ⟨Ь⟩ · АНТИФ⟨ОНЫ⟩ Euch 83b 14; ВЬ ІМЕ СВЕТЫЕ ТРОНЦЕ НАЧЕТЬ ДѢІАНІА СПАСА incipiunt Nicod, Stojanović 89,4; ТЫ НАЧАЛЪ ІЕСИ ДѢЛО · НЕНАВИДІМОЕ ѲТЪ БОГЪ ἐπεχείρησας πρᾶγμα Supr 152, 22; НАЧЬНЪ ѲТЪ МОСѢА · І ѲТЪ ВЬСѢХЪ ПРОРОКЪ · СЪКАЗААШЕ ІМА ἀρξάμενος L 24,27 Zogr Mar As Ostr Achr, Supr 478,2; СКѢТЬЛОМЪ ѲУБО СЛОВЕСЕМЪ · ПРѢРОДИТЕЛЬНЫІМИ НАЧЬНЖ ГЛАСЫ χρήσομαι φωναῖς Supr 104,15; ПРИІМИ Г⟨ОСПОД⟩І М⟨О⟩Л⟨И⟩ТВЫ НАША · СЪ ІЗКОЛЕНАМИ НАЧАТАМИ ТАІНАМИ Euch 16a 22; ТѢМЬ ЖЕ И ЖЕНА НАЧЬНЪШИ ГОРКОМѲУ КѢКѲУСѲУ τὴν γυναῖκα .. κατάρξασαν γεύσεως Sud-Usť 60b 8; ІЖЕ АЩЕ КОТОРАІА ДОБРАІА НѢКЪГДА ЧЬСТИ РАДИ НАЧНЕТЬ inchoat Bes 13,63bβ 7; — ПРѢЖДЕ НАЧАТИ προενάρχεσθαι; coepisse: ІАКО ПРѢЖЕ НАЧАТЪ, ТАКО И КОН'ЧАЮТЬ КЪ ВАСЪ προενήρξατο 2C 8,6 Christ; ИЪ ІЗКОЛИТИ ПРѢЖЕ НАЧАСТЕ ѠТ ЛОНИ προενήρξασθε 2C 8,10 Christ Slepč Šiš; ◆ ἐπιχειρεῖν; *aggredi:* ІЕШТЕ ЛИ НЕ ѲУКѢРИТЪ КАЮ ПРѢКЫИ НАЧАТЬКЪ МЯКАМЪ НАЧНѢТА И КЪТОРОЮ ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς δευτέραν Supr 75,3; АЩТЕ И К'ТО НАЧНЕТЪ ѲТЪ ЗАГРАДЬНЫІХЪ · И ѲТЪ ВИНОГРАДЪ НЕ Т'ЧИЖ ѲТЪ ПЛОДА НЬ И ѲТЪ ЛИСТВИЩА εἴ τις ἐπιχειρήσει Supr 42,16;

refl.: КОНЧА С⟨А⟩ ЛѲУК⟨А⟩ ВВ⟨АН⟩Ѣ⟨В⟩ЛІСТЪ · И НАЧАТ СА МАРКО ВВ⟨АН⟩Ѣ⟨В⟩ЛІСТЬ As 74bα 4; НАЧНЕТЬ СА ТЪЛКОВАНИЕ ЧТЕНІЮ ТОМѲУЖЕ Bes 39,303bβ 18 (НАЧИНАЕТ СА Synod 250b 12).

2. In functione cum infinitivo **a)** sensus verbi originalis НАЧАТИ servatur: НАЧАТЪ ІМЪ · Г⟨ЛАГО⟩ЛАТИ ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν Mc 10,32 Zogr Mar As Sav, НАЧА Ostr; НАЧАТЪ ВЬСЕ МЬНОЖЬСТВО ѲУЧЕНИКЪ ХВАЛИТИ Б⟨ОГ⟩А ἤρξατο αἰνεῖν L 19,37 Mar Nik (ѲУЧАТЪ Zogr); НАЧАСТА ЪДАТИ ОБА ἤρξαντο Supr 204,11; НАЧАША ЧЛОВѢЦИ МНОЗИ БЪВАТИ НА ЗЕМЛИ ἤρξαντο Gn 6,1 Zach, НАЧАШЖ Lobk (КЪЧАШЖ Grig); МНОЗИ НАЧАША ЧИНИТИ ПОВѢСТЬ ἐπεχείρησαν L 1,1 ZogrOstr, НАША (sic!) As, НАЧА СА Mar; НАЧЕНЪШЮ ЖЕ ЕМѲУ СЪТАЗАТИ СА О СЛОВЕСИ · ПРИКѢСА ЕМѲУ ДЛЪЖЬНИКЪ ЕДИНЪ ἀρξαμένου συναίρειν Mt 18,24 Mar Zogr^{b} As Ostr (ЗАЧЬНЪШЮ Sav); НАЧА СНОПЫ ВАЗАТИ ἐπέμενεν δραγματίζων Supr 41,1; НАЧА ЕМѲУ ДАРЫ МНОГЫ ДАІТИ Const 11, Lavrov 24,10 (var. ДА ЕМѲУ ДАРЫ МНОГЫ); БОЛѢТИ НАЧА Const 18, Lavrov 34,18 (КЪ БОЛѢЗНЬ · ВЪПАДЕ Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,17); НАЧА ѠТРОКЪ ѲУЧИТИ СА КНИГАМЪ ЛАТЫНЬСКИМЪ VencVost 55b 3, Vajs 14,26; ѠГНЬ ЧИСТОТЫ ЛЮЩЕ ИЖДАІТИ НАЧА concremat Bes 19,97bβ 16sq; ТРѲУЖАЮМЬ НАЧА БЫТИ doloribus fatigatur Bes 19,97bβ 3;

b) constructione НАЧЬНЖ c. inf. futurum vh. ipf. circumscribitur: ЗВѢЗДЫ НАЧЬНЖТЪ СЪ НЕБ⟨В⟩СЕ ПАДАТИ ἔσονται ... πίπτοντες Mc 13,25 Zogr Mar (БОУДОУТЬ ПАДАЮШТЕ Nik); ЕДИНОГО ДРЪЖИТЪ СА А О ДРОУГѢЕМЬ НЕРОДИТИ НАЧЬНЕТЪ καταφρονήσει Mt 6,24 Mar Ostr Nik (НЕБРѢШТИ ВЪЧЬНЕТЪ Zogr As Sav) et L 16,13 Mar

As Nik (не брѣшти вѣчьнетъ Zogr Sav Ostr); мьнѣти начѣнѧт · ꙗко сълоу҃чаемъ нѣкѣимъ ожи лазаръ νομίσουσιν Supr 314,3; боимъ сѧ вда вѣскорѣ начьнѧ искати тебе μὴ μέλλῃς . . . ἐπιζητεῖσθαι Supr 16,18; нь и за ни, имьже начьнеть причитати οἷς μέλλει λογίζεσθαι R 4,24 Šiš (сѧ имать причитати Christ); — v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, 1952, p. 613sq., H. Birnbaum, *Untersuchungen zu den Zukunftsumschreibungen mit dem Infinitiv im Aksl.*, pp. 179—191, 232—235, D. Ivanova-Mirčeva, *Развой на бъдеще време (futurum) в българския език от X до XVIII век*, 1962, pp. 136 — 142.

Cf. ВѢЧАТИ, ЗАЧАТИ, НАЧИНАТИ

НАЧАТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Šiš Clem

začátek, počátek; начало, начатие; Anfang, Beginn; — exordium, *initium:* прославивъ б⟨ог⟩а · стави сѧ · отъ начатиꙗ · ижде бѣ отъмъштенье помъıслилъ Supr 559,3; нача на обличенье начатию нечьстиꙗ своюго съвращати сѧ Supr 560, 6; врѣмє къ начетии соудa wтъ храма божиꙗ τοῦ ἄρξασθαι 1P 4,17 Šiš (начати Christ, в начатцѣ Slepč); wт⟨ъ⟩ мощии бл⟨а⟩женаго климен'та се реврw ⱑтеро начатіе сътвори Clem 5, Vaš. 76,17; sim. 4, 76,2; 3, 75,26; пwдвигъ имоуцемъ к' начатию Clem 3, Vaš. 75,3sq; ◆ spec. *prvotiny; начаток; Erstlinge, Erstlingsopfer;* — ἀπαρχή; *primitiae:* мол⟨итва⟩ начатью к'семоу приношенью ἐπὶ τῶν προσφερόντων ἀπαρχήν Euch 13b 2; мол⟨итва⟩ начатью вином късѣлоу ἐπὶ εὐλογίᾳ οἴνου Euch 14a 22;

начатиє приꙗти *začíti; начать; anfangen; incipere:* в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе прıати Clem 3, Vaš. 75,17; — cf. НАЧАТИ, ЗАЧАТИ.

Exh.

Cf. ВѢЧАЛО, ЗАЧАЛО, НАЧАТЪКЪ

НАЧАТЪКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Napls VencNik Bes et in kalend. Sav

začátek, počátek, původ; начало, происхождение, начаток; Anfang, Beginn, Ursprung; — ἀρχή, ἀπαρχή, ἄκρον, ἐπιχείρησις, ἐπιτήδευμα; principium, initium, inchoatio, origo, exordium: се сътвори начатъкъ знамениемъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ кана галилеи ἀρχὴν J 2,11 Zogr Mar As Ostr Nik; начатокъ⟨ъ⟩ инд⟨и⟩ктоу и нов⟨о⟩ лѣт⟨о⟩ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου As 112bβ 14, Ostr 210bβ 16, Sav 122b 1, Ochr 69b 16, En 20a 10, Slepč 102a 7sq, Mak 64b 1; въ єгуптѣ начатъкъ вꙁа τὴν ἀρχήν Supr 416,16; начатъкъı поꙗкалъ прииемлѧтъ τὰς ἀρχάς Supr 83,26; азъ есмь алпа и о, начетакь и конаць ἀρχή Ap 1,8 Hval Rumj; начатокъ прѣмѫдрости боѣзнъ г⟨оспо⟩динѣ ἀρχή Pr 1,7 Grig Zach (начало Lobk); wт⟨ъ⟩ самого начатъка сего сѣта ab exordio Bes 19,91aα 17; w смрьти . . съпасению начатьче ἀρχηγός Supr 314,28; wтъ начьатъка н⟨е⟩б⟨е⟩сі исходъ его ἀπ' ἄκρου Ps 18,7 Sin Pog Bon Lob Par; — се єстъ чьстънъıи начатъкъ праздникъ пасхы ὡς ἐν κεφαλαίῳ in summa Supr 486,2; побі вьсь прѣкѣньць начьатокъ късѣкого троуда ıхъ ἀπαρχήν Ps 77,51 et 104,36 Sin Pog Bon Lob Par; начатокъ ⟨прє⟩кѣчнъıхъ бл⟨а⟩гъ ἡ ἀπαρχή *primitiae* Služ Sof^{b}, Orlov 171, 5; х⟨ристо⟩съ въставъ wт мьртвъıхъ, начатъкъ оумьршімъ бъıсть ἀπαρχή 1C 15,20 Christ Mak Šiš; начатъкъ д⟨оу⟩ха имоуще τὴν ἀπαρχήν R 8,23 Christ Slepč Šiš; ◆ spec.: *prvotiny; начаток; Erstlinge, Erstlingsopfer;* — ἀπαρχή; delibatio, *primitiae:* ащє бо начатъкъ с⟨вѧ⟩тъ, и присъпъ ἡ ἀπαρχή R 11,16 Christ Slepč Šiš;

начатъкъı дати ἀπάρχεσθαι; de primitiis dare: начатъкъı дан емоу wт⟨ъ⟩ своихъ плодъ праведнъıхъ ἀπάρχου Pr 3,9 Grig Zach;

semel pro gr. ἀκροθίνια et lat. praecipua — sc. optima pars praedae: десатиноу дасть аврамъ, патріархъ, wт всего начатъка ἐκ τῶν ἀκροθινίων Hb 7,4 Christ (wт⟨ъ⟩ избранъıхъ Slepč, wтъ изьбранъıихъ Šiš).

Cf. ВѢЧАЛО, ЗАЧАЛО, НАЧАЛО, НАЧАТИЄ

НАШЬ pron. poss.

occurrit saepe

náš; наш; unser; — ἡμῶν, ἡμέτερος; noster: естъ дикъна къ очию нашею ἡμῶν Mt 21,42 Zogr^{b} Mar As^{bis} Sav Ostr; слышимь г⟨лаго⟩люшев нашими езыки величие б⟨о⟩жие ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις A 2,11 Hilf Ochr Šiš, нашимь языкомь Mak; землѣ наша дастъ плодъ свои ἡ γῆ ἡμῶν Ps 84,13 Sin Pog Par (намъ Bon, om. Lob); б⟨ог⟩ъ н⟨а⟩ше прибежище и сила ἡμῶν Ps 45,2 Lob Par (намъ Sin Pog Bon); любъı б⟨о⟩жиа изліа сѧ къ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца наша ἡμῶν R 5,5 Christ Slepč Šiš (къ с⟨ь⟩р⟨дь⟩цихъ кашихъ Ochr, въ с⟨ь⟩р⟨дь⟩ца каша Mak); смр⟨ь⟩ть въ тѣлѣ нашемь ѣкить сѧ ἐν ἡμῖν 2C 4,12 Mak (къ насъ дѣıеть сѧ Christ Ochr Slepč Šiš); къ отълоу-шенье грѣхъ нашихъ ἡμῶν L 1,77 Zogr (ıхъ Mar); — subst. vice fungitur: си бо мимоходатъ · а наша прѣбъıваѭтъ τὰ δὲ ἡμέτερα Supr 88,1sq; ◆ нашь nonnunquam eodem sensu atque pronomen reflexivum свои usitatur (cf. K. Mirčev, *Годишник на Софийския университет* 42 (1945—46) p. 249sq): остави намъ грѣхъı нашѧ · ꙗко ı

сами оставлѣемъ · всѣкомоу длъжьникоу нашемоу τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ὀφείλοντι ἡμῖν L 11,4 Zogr Mar Sav, дълъжъникомъ нашимъ Ostr; обѣсіхомъ органъı наша ἡμῶν Cloz 7a 32 (своа Supr 418,23); wтъ того обрѣтаемъ вса прошенıа наша Const 12, Lavrov 25,10.

НАШЬСТВИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Lob Par Eug

1. *přichod; приход; Ankunft;* — ἐπιφοίτησις; *accessus:* прıими нашествıѣ с⟨вѧ⟩таго д⟨ог⟩ха ἐπιφοιτήσεως Euch 81a 5sq; — de aqua: *přival; поток; Flut;* — πορεία; iter: растачѣıа воды нашествıа ὕδατα πορείας Hab 3,10/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par Eug.

2. *vpád, útok; нашествие, нападение; Einfall, Angriff;* — ἐπανάστασις, καταδρομή; incursus: в'сıж напасть · в'се нашествıе непрıѣзнино далече сътвори отъ раба твоего ἐπανάστασιν (var. ἐξανάστασιν) Euch 25b 5sq; възбранѣıште нашествıа ратънııхъ ἐκ τῆς . καταδρομῆς Supr 94,22; мнѧште на изѣдение имъ прѣдълежати · звѣрьноуѧмоу нашьствıю Supr 558,20.

Exh.

Cf. пришьствıе, пришьстıе

НАЇСТИ СѦ, -ıмь сѧ, -ıси сѧ pf.

occurrit in Christ Mak Šiš Gl

najisti se, nasytiti se; наесться, насытиться; sich sattessen, sich sättigen; — κορέννυσθαι, ἐμπίμπλασθαι; satiari, saturari: наѣдъше же сѧ брашьна, облъгъчıша корабль κορεσθέντες δὲ τροφῆς A 27,38 Christ Mak Šiš; ѣже остави от негоже наѣст' се ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη Ru 2,18 Gl. — Exh.

Cf. насытити

НАЇМАТИ, наимѫ, наимевши pf.

occurrit in Mar As Sav Zogr^{b} Ostr Nik Supr Gl Tun Pochv

najmouti; нанять; dingen, mieten; — μισθοῦσθαι; conducere: изıде коупъно-утро наıмъ дѣлателъ винограду своемоу μισθώσασθαι Mt 20,1 Mar As Sav, наıмти Zogr^{b} Ostr; никтоже насъ не наıмъ ἐμισθώσατο Mt 20,7 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; на єдинь часъ наıмъ бıстъ ἐμισθώθη Supr 427, 5; навсь себѣ петию на двесте сребр'ника ἐμισθωσάμην Os 3,2 Gl, наıмъ Tun;

ptc. perf. pass. наıмъıи in sensu adj.: наıмти дѣлателıе съподоблени бıша мьздѣ Pochv 112bβ 30sq; ὁ наетыхъ дълателıихъ περὶ τῶν μισθουμένων Nik tit. ad Mt 42.

Exh.

НАФАНЪ - v. натан-

НАФОТ'Ь in Ex 13,20 Zach pro анатотъ sub h)

НЄ part. neg.

occurrit saepissime

ne, ne-; не, не-; nicht, un-; — οὐ, οὐκ, μή, οὐ μή; non, ne, ne-, noli, nolite:

a) totam sententiam negans et cum praedicato unum totum formans, cf. нѣсмь (<*ne + esmь) etc.: онъ же гл⟨аго⟩а ımъ · азъ есмь не боıте сѧ μὴ φοβεῖσθε J 6,20 Zogr Mar As Ostr; ѣко единъ естъ ı нѣстъ ınого разѣ его οὐκ ἔστιν Mc 12,32 Zogr Mar As; не остави мене до сѣла μή με ἐγκαταλίπῃς Ps 118,8 Sin Pog Bon Lob Par; не бѣ ıен врѣмѧ плодъ сътворитı οὐκ ἔτι ἦν αὐτῆς καιρός Supr 351,24; не wдъжди б⟨ог⟩ъ на землѧ οὐ γὰρ ἔβρεξεν Gn 2,5 Grig Zach; ıхъже просто прıимати не подобаıетъ ἃς οὐ προσδέχεσθαι δεῖ NomUsť 33a 25; не ищѣте дѣлоу вашемоу wплащенıа nolite operis vestri retributionem quaerere Bes 4,16bβ 7; — particula negativa rarissime non ad formam verbi, sed ad nomen praedicativum posita est: не прѣлюбы сътвори не лъжесъвѣдѣтелъ бѫди μὴ μοιχεύσῃς μὴ ψευδομαρτυρήσῃς L 18,20 Zogr Mar As Ostr (ни лъжи съвѣдѣтелъ бѫди Sav); cf. не створиши прелюбы Const 15, Lavrov 29,9 et не лъже съвѣдѣтелъıствоуı Mc 10,19 Zogr Mar; — apud formas c. verbo auxiliari compositas positio part. neg. varial, tum ad formam verbi auxiliaris, tum (rarius) verbi significativi ponitur: ı дръждахѫ ı да бı не ошьлъ отъ нихъ τοῦ μὴ πορεύεσθαι L 4,42 Zogr, да не бı отъшелъ Mar; бѣдѣлъ оубо бı и не далъ бı подъкопати домоу своѥ[ѥ]го οὐκ ἂν ἀφῆκεν L 12,39 Mar Ostr, не далъ Zogr, не бı далъ As Sav; добрѣе емоу бı было · аште не бı родилъ сѧ ч⟨лов⟩къ тъ οὐκ ἐγεννήθη Mc 14,21 Zogr Mar; г⟨оспод⟩и а бъı сьде бълъ то не бъı оумрълъ братъ наю οὐκ ἂν ἀπέθανεν Supr 315,14; ѣко ѣзвıı съпешти въ гробѣхъ ıхъже нѣсı помѣнѫлъ кътомоу οὐκ ἐμνήσθη Ps 87,6 Sin Pog Bon Lob Par; аще бо пръвъıı онъ бъı бълъ непорочьнъ, не бъı в'торомоу искало сѧ мѣсто οὐκ ἂν ἐζητεῖτο Hb 8,7 Christ Slepč Šiš; — горе живоуштимь имьже не напысана соуть имена въ кнıгахъ жıвотныıхъ οὐ γέγραπται Ap 13,8 Hval Rumj; ı въдовıцьı ıхъ не оплаканъı бъıша οὐ κλαυσθήσονται Ps 77,64 Sin Pog Bon Lob Par; ıже инѣмъ родомъ не бъıсть съказана с⟨ъ⟩номъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скомъ οὐκ ἐγνωρίσθη E 3,5 Christ Slepč Šiš;

◆ praedicatum negativum c. negativo membro enuntiationis (e.g.

никъто, ничьсо, никоторъıи etc.) conexum negationem generalem exprimit; negativum membrum (никъто etc.) iam in vetustissimis monumentis palaeoslovenicis multo frequentius apparet quam in originali graeco: б⟨ог⟩а никътоже не видѣ · николиже οὐδεὶς ἑώρακεν J 1,18 Zogr Mar, ніктоже не видѣ никьдеже As, никътоже никъдеже не видѣ Ostr; никъı же рабъ не можетъ двѣма г⟨оспод⟩ома работати οὐδεὶς δύναται δουλεύειν Mt 6,24 Zogr As (никъı можетъ Mar Sav Ostr); ни єдінъ отъ ніхъ не ізбъıстъ єіς οὐχ ὑπελείφθη Ps 105, 11 Sin Pog Bon Lob (и ни един' от ніхъ изʼбис⟨ть⟩ Par); ı не обрѣтж ничесоже οὐχ εὑρον οὐδέν Ps 75, 6 Sin Pog Bon Lob Par; єгоже не видѣ ниединъ отъ ч⟨лов⟩къ ὃν εἶδεν οὐδείς Euch 51a 16; ничътоже бѣ не остало οὐδὲν ἐνέλειπεν Cloz 5b 6; мжчитєлѣ же видѣвъ сватаıа не приимъша врѣда никакогоже μηδὲν ἀδικηθέντας Supr 184,29; ничесоже не съгрѣши ишвъ οὐδὲν ἥμαρτεν Job 2,10 Grig Zach; кромѣ канона не створисте ничьсоже Meth 8, Lavrov 73,23; никакоже бо насъ семоу не наоучи г⟨оспод⟩ь οὐδαμοῦ .. ὁ κύριος . . . ἐδίδαξε NomUst 19b 1; никиже ихъ не ѧдвиже г⟨а⟩ви οὐδεὶς ἦρεν Zach 1,21 Gl; и сътворивъ пиръ велікъ, никомоуж⟨е⟩ не вѣдоущу съвѣта сего, вʼдасть ю замѫжь nullo sciente VencNik 16,48; нѣсть намь законь оубити никого же nobis licet occidere neminem Nicod 3, Stojanović 93,19;

b) partem sententiae negans: петръ же рече емоу · ı аште ı вьси съблазнѧтъ сѧ нъ не ѧзъ οὐκ ἐγώ Mc 14,29 Zogr Mar; а не все тѣло твое въврѣжено бѫдетъ въ ѣвонж μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου Mt 5,30 Zogr Mar; ı тоу не многъı дьни прѣбъıстъ οὐ πολλὰς ἡμέρας J 2,12 Zogr Mar Ostr (тоу оу него м'ногъı дьні прѣбъıша As); г⟨агол⟩а емоу ı-⟨ю⟩да · не іскаріотьскъı οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης J 14,22 Zogr Mar As Sav Ostrьis, Nik; милости хощтж а не жрътвѣ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mt 12,7 Zogr Mar; како не богатъı носіфъ даръ приімъ · питѣжштаго οὐ πλούσιος Cloz 14b 29; не мене ради благодать б⟨о⟩жиа сътвори се чоудо Supr 551,13; не добро бъıти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу единомѣ οὐ καλὸν εἶναι Gn 2,18 Grig Zach; пакы дроугаа рѣчь приспѣ и троудъ не мнеи прѣвыхъ Const 14, Lavrov 26,16;

не вьсіако *vůbec ne; нисколько; keineswegs, überhaupt nicht;* — οὐ πάντως; nequaquam: ищъже осоужение правьдно ѥсть чьто оубо? прѣспѣли бъıхомъ? не всѧко οὐ πάντως R 3, 9 Christ Šiš, не прѣжде въсѣко Slepč; — hoc exemplo exh.; — не (въ) велико бъıти *míti malou důležitost; очень мало значить; nicht wichtig sein;* — єіς ἐλάχιστον εἶναι; pro minimo esse: мънѣ же не въ велико ѥсть, да вами въстѧзанъ боудоу εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν 1C 4,3 Christ Slepč, мнѣ же не велико естъ Mak Šiš (мнѣ же велико естъ sic! Ochr); — hoc exemplo exh.;

c) in sententia emphatica: не ѣко о⟨ть⟩ца видѣлъ естъ къто · тъкъмо сѧи отъ б⟨ог⟩а тъ видѣ о⟨ть⟩ца οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις J 6,46 Zogr Mar; не ѣкоже ѣша о⟨ть⟩ци ваши ман'нж ı оумрѣша · ѣдѧи хлѣбъ сь живъ бѫдетъ въ вѣкъ οὐ καθὼς ἔφαγον J 6,58 Zogr Mar As Ostr; миръ моі даю вамъ не ѣкоже вьсь миръ даетъ οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν J 14,27 Zogr Mar Ostr Sav (om. As); ноужда ми бъıс⟨ть⟩ нарещи кесара, не ѣко имѣ что г⟨агол⟩ати на языкѣ свои οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν A 28,19 Hilf Mak Šiš;

d) cum verbo finito negativo etc. sententiam in positivam transformans (litotes): не не имѣ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ вода οὐκ ἠπόρησεν Supr 483,12; никтоже да не невѣстъ сѧрѣтению цѣсара μηδεὶς ἀγνωμονείτω Supr 319,16; не неразоумѣвмъ бо ісго помъıшлениі οὐ ἀγνοοῦμεν 2C 2,11 Christ Slepč (не разоумѣваемъ Šiš); не непотрѣбьнъ нъ избъранъ съсѫдъ ѥстъ їѡаннъ οὐκ ἄχρηστον ἐστίν Supr 287,20; побѫждае не имать не не (sic!) оправдѫти се wтъ смрьти оуторне οὐ μὴ ἀδικηθῇ Ap 2,11 Hval, не wправдити сѧ Rumj; то ѫже к томоу не не вѣроуи μηκέτι ἀπιστήσῃς Hom, van Wijk 110,31;

а не аще не, да не, не бо, не . . . ли, не ни, не оу v. sub lemmatibus а, аще, да etc.; не inf. vel partic. v. sub lemmate positivo, si tamen unum totum c. verbo format, v. sub hoc lemmate; — не бо нъ v. небонъ; — не мьнѣ in functione particulae affectivae interrogativae sub мьнѣти.

НЄ-

Praefixo **НЄ-** prima pars vocum compositarum formatur. Hae voces negativo praefixo munitae

sensum contrarium ac vocabula positiva exprimunt (немилосрѣдьнъ, недвлієнъ etc.),

vox negativa sensum non plane contrarium vocabulo positivo praebet, sensus eius aliquantum differt (немощь, непразднъ, непрілзнь etc.),

voces significationis positivae plane desunt (небрѣщи), nonnumquam negatio superflua videtur (неводъ).

Modus scribendi in plerisque manuscriptis et varius usus in editionibus saepe non patitur discernere, utrum negatio ad partem sententiae pertineat, an lemma negativum agatur. Si particula **НЄ** a sua voce per praepositionem separata est (e. g. **НЄ ВЪ РѦКОТВОРІЄНАХЪ**), vocem negativam consideramus.

НЄДВЛІЄНЪ, НЄІДВЛІЄНЪ, -ыи adj.

occurrit in Služ

nezjevný, neviditelný; скрытый, неявный; ип-

sichtbar; — ἀφανής; *occultus:* двленж болѣзнь щѣлѣмь і не двленж исправлѣмь Euch 26a 7; ѥвленыхъ і неѥвленыхъ' бл⟨а⟩годѣнии (твоихъ) бывъшихъ на насъ τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν Služ-Zlat, Orlov 393,4; — v. etiam двленъ sub двити. — Exh.

НЕАПОЛЬ, -и f., nom. propr. civitatis

occurrit in Christ

Neapolis; Νεάπολις; — civitas maritima Macedoniae, adversus Thasum insulam sita: идохомъ ... въ градоуции же въ неаполь εἰς Νεάπολιν A 16,11 Christ.

Exh.

НЕБЕЗВѢСТЬН- v. безвѣстьн-

НЕБЕСЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in As Sav Ostr Und Kupr Deč Nik Sln Euch Supr Ilj Apost (incl. En) Apoc Eug Pog Bon Parim Služ Pochv Clem Napis Const Meth VencNik VencProl CanVenc Nicod Dim Ben CMLab Trin Dijav

небесьнъ in vetustissimis monumentis rarius quam небесьскъ apparet; in As Sin Und solum небесьнѣ legitur (cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 282); abbreviatur нб҃нъ, нб҃сънъ

nebeský; небесный; Himmel-, himmlisch; — τῶν οὐρανῶν, τοῦ οὐρανοῦ, οὐράνιος, ἐπουράνιος, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς; caelestis, caelorum, caeli: и птица нб҃сънъныа гнѣзда (sc. имѫтъ) τοῦ οὐρανοῦ L 9,58 As Sav Ostr (нб҃скыа Zogr Mar); видѣште бисъры цр҃къвъныа и зѣзды небесънъыа подъ опашьж змииноѫ τοῦ οὐρανοῦ Supr 134,25sq; вѣстъ бо о⟨тъ⟩ць ваш нб҃снъи· ѣко тр҃боуете сиѫ всѣхъ οὐράνιος Mt 6,32 As, небесьнъын Ostr (нб҃скы Zogr Mar Sav); да и отьць ваш нб҃сьнъ отъпоустить вамъ пр҃гр҃шенна ваша ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mc 11,25 Ostr (нб҃скы Zogr Mar); блажени нищи д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ ѣко тѣхъ естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство нб҃сънов τῶν οὐρανῶν Mt 5,3 As Ostr Deč (нб҃сков Zogr Sav);

pl. subst. vice fungitur:

a) *bytosti nebeské; небесные существа; himmlische Wesen;* — οἱ ἐπουράνιοι; caelestes: а к томоу пр҃клонитъ сѧ емоу въсѣко колѣно небесънъıнхъ и земьнъıнхъ ἐπουρανίων Supr 332,8; отъвръгъше мѧ· стоудѣна і мр҃ъзъка· нб҃сънъмъ і земънъмъ сътвориша мѧ Euch 78b 3;

b) *věci nebeské; небесные дела, небесное; himmlische Dinge;* — τὰ ἐπουράνια; caelestia: аще земънаа р҃хомъ вамъ и не вѣроуете· како· аще рекж вамъ небсна вѣроуете τὰ ἐπουράνια J 3,12 As Ostr (нб҃ска Mar); любовь в'сѣж· своѫж· да пр҃ложимъ къ нб҃сънъмъ πρὸς τὰ οὐράνια Euch 91a 1sq; и помышлѧше, како бы земными небесная премѣньшоу изл҃ѣт҃ѣти исъ телесе сего и съ богомъ жити Const 4, Lavrov 4,27; съмирѣ кр҃ъжь распѧтиѣ своего собоѫ· аще земнаѣ· аще нб҃сънаѣ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς C 1,20 Slepč Šiš (нб҃ськаа Christ);

на небесънъıнхъ, въ небесънъıнхъ *na nebesích; на небесах; im Himmel;* — ἐν τοῖς ἐπουρανίοις; in caelestibus: ѣко ты еси живъı съ о⟨тъ⟩цемь· въ нб҃сънъıхъ Euch 30b 10; въскр҃ѣшение из мр҃твъıхъ· и посаждъ ѡ десноѫж себе· на нб҃ес'нъıхъ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις E 1,20 Ochr (на нб҃ськъıхъ Christ Slepč, на небесѣхъ Šiš Mak); — v. etiam наньбесьнъ.

cf. небесьскъ

НЕБЕСЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Deč Kij Euch Cloz Supr FragZogr Christ Hilf Ochr Slepč Mak Rumj Lob Par Parim Gl CanMis Praef Hom Nom CMLab; in vetustissimis monumentis небесьскъ saepius quam небесьнъ apparet; in Zogr Mar Kij Cloz solum небесьскъ legitur; abbreviatur нб҃скъ, нб҃ск҃ъ

nebeský; небесный; Himmel-, himmlisch; — τῶν οὐρανῶν, τοῦ οὐρανοῦ, οὐράνιος, ἐπουράνιος, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς; caelestis, caelorum, caeli, in caelis: къзьриτе на птица нб҃ск҃ыа τοῦ οὐρανοῦ Mt 6,26 Zogr Mar Sav (нб҃снъныа As Ostr); і оꙗзьриτе с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ского ... градѫшта· съ облакы нб҃ск҃ъıми τοῦ οὐρανοῦ Mc 14,62 Zogr Mar Ostr (небесними Nik); отець мои нб҃скъ ἐπουράνιος Mt 18,35 Mar, нб҃ск҃ы Sav Zogr^{b} (нб҃снъи As Ostr); вѣстъ бо о⟨тъ⟩ць ваш нб҃ск҃ы· ѣко тр҃боуете сиѫ въсѣхъ ὁ οὐράνιος Mt 6,32 Zogr, нб҃ск҃ы Mar Sav (нб҃снъи As Ostr); о годинѣ тои· никтоже не вѣстъ· ни а⟨н⟩ѣ⟨в⟩ли нб҃сци τῶν οὐρανῶν Mt 24, 36 Zogr, нб҃сцни Mar Sav 88b 14 (нб҃сънии Asbis Sav 47b 17, Ostrbis; небесьскъıмь твоимь силъи просімъ і молімъ Kij 3a 2; видѣ небесъска чоудеса τὰ οὐράνια θαύματα Supr 94,1;

subst. vice fungitur, plerumque pl.:

a) *bytosti nebeské; небесные существа; himmlische Wesen;* — οἱ ἐπουράνιοι; caelestes: въ бжджштев же въскр҃ѣшеные· въсѣко колѣно покланитъ сѧ· небесьскъıнхъ и земьнъıнхъ ἐπουρανίων Supr 484,19 (cf. нб҃снъıхъ ἐπουρανίων Ph 2,10 Christ Mak Šiš); паче ꙗзъло мъı wтрицающе сѧ нб҃ськаго τὸν ἀπ' οὐρανῶν Hb 12,25 Christ Slepč (небесьнаго Šiš);

b) *věci nebeské; небесные дела, небесное; himmlische Dinge;* — τὰ ἐπουράνια, τὰ ἄνω; caelestia, superna: аще ревѫ вамъ нб҃ска τὰ ἐπουράνια J 3,12 Mar (нб҃сна As Ostr); оубьвнъ лежітъ χ⟨ристос⟩ъ· нъ разоумѣі чесо ради и по чъто· да съмірітъ нб҃скаѣ і земьскаѣ τὰ κάτω τοῖς ἄνω Cloz 8b 26; твоѣ же (сѫ)тъ вьсѣ· небесьскаѣ (і з)емльскаѣ caelestia Kij 4a 22;

на небесьскъıхъ, въ небесьскъıхъ *na nebesích; на небесах; im Himmel;* — ἐν τοῖς ἐπουρανίοις; in caelestibus: да съкажетъ сѧ нъıнѣ властьмъ и владъıкамъ на небесьскъıхъ прѣмоудрость б⟨о⟩жиꙗ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις E 3,10 Christ, на нб҃съскъıхъ Slepč (на небесьнъıхъ Šiš); и посади съ нимь въ нб҃сьскъıхъ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις E 2,6 Christ (на небесьнъıхъ Šiš, на нб҃свхъ Ochr Mak).

Cf. небесьнъ

НЕБЕСЬСКЪı adv.

occurrit in Mak

nebesky; небесно; himmlisch; caelice: ѕбо нб҃ски свѣдѣтлствова себѣ A 14,17 Mak per errorem quendam pro не бе-съвѣдѣтельства себе οὐκ ἀμάρτυρον αὐτόν Christ Ochr Slepč Šiš. — Exh.

НЕБЛАГОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk[b] Slepč

člověk nepřející dobrému; человек не любящий добра; Feind des Guten; — ἀφιλάγαθος; sine benignitate: боудѧт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци (sic! pro само-) некротци, нб҃лголюбци ἀφιλάγαθοι 2T 3,3 Mosk[b], неблагол Slepč. — Exh.

Cf. благолюбьць

НЕБЛАГООБРАЗЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Zach Lobk

neslušný; неприличный, неблагообразный; unanständig; — οὐκ εὐσχήμων, ἀσχήμων; inhonestus: моужь же ѿръ нб҃лгѡобразьнъ οὐκ εὐσχήμων Pr 11,25 Zach Lobk; и нб҃лгообразнии наши бл⟨а⟩гообразьство лишѣ имоуть τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν 1C 12,23 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. благообразьнъ

НЕБЛАГОРАЗОУМЬНЪ adj.

occurrit in Parim

nepostižitelný, nepochopitelný; непостижимый, непонятный; unerforschlich, unverständlich; — οὐκ εὔγνωστος; investigabilis: блаꙗдна же теченıѣ ѥѧ· и нб҃лгоразѹмна οὐκ εὔγνωστοι Pr 5,6 Grig Zach. — Exh.

Cf. неразоумьнъ

НЕБЛАГЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Bes

nedobrý, špatný; недобрый; nicht gut, schlecht; — οὐκ ἀγαθός; non bonus, perversus, ingratus: і изводитъ ѧ въ пѫти нб҃лгъı οὐκ ἀγαθάς Pr 16, 29 Grig Zach; законопрестоупьникъ ходитъ въ поути неблагъı οὐκ ἀγαθάς Pr 6,12 Zach, неблагъıѧ Lobk; дѣтелию неблагою бѧше actione dissipatus Bes 19,96bβ 11; ни благъıмъ и нб҃лгъıмъ ingratis Bes 39,305bβ 14sq. — Exh.

Cf. недобръ, зълъ, нелюбивь; благъ

НЕБЛЮДОМЪ adj.

occurrit in Supr

nehlidaný; неохраняемый; unbewacht; — ἀφύλακτος; *non custoditus:* видѣвъ же неблюдомѫ сѫштѫ ѥиважь· прѣклони сѧ ἀφύλακτον Supr 40,28sq.

Exh.

Cf. блюсти

НЕБЛЮДОМѢ adv.

occurrit in Supr

nehlidaně, nestřeženě; без присмотра; unbewacht; — ἀφυλάκτως; *sine custodia:* стада различь волобъ· кобълъ· козъı обьцѧ многъı тъмами пасомъı въ градѣхъ неблюдомѣ ἀφυλάκτως Supr 43,2. — Exh.

Cf. блюсти

НЕБО, небесе n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav

In sg. apparent hae formae: gen. небесе et небеси, dat. небеси et небоу, loc. небесе et небеси, instr. небесемь et небомь; abbreviatur нб҃о, нб҃се, нб҃си, нси

nebe; небо; Himmel; — οὐρανός, οὐρανοί; caelum, caeli (pl.): pars universi: о⟨тъ⟩чє· г⟨оспод⟩и небоу і земли тоу οὐρανοῦ Mt 11,25 Zogr Mar; да бѫдетъ волѣ твоѣ· ѣко на нси і на земли ἐν οὐρανῷ Mt 6,10 Zogr Mar As Sav Ostr, на небесѣхъ Nik; доидеже прѣидетъ нбо і землѣ· писмь единоѥ· ли единa чрътa не прѣидетъ отъ закона

ὁ οὐρανός Mt 5,18 Zogr As Ostr bis Deč; сѣ, нб҃си и земли сѫи г⟨оспод⟩ь оу҃рановоу҃ A 17,24 Christ, нб҃оу Ochr 80a 5, Slepč Mak Šiš bis, нб҃о (sic!) Ochr 14b 5; си книгы бытиѣ нб҃си і земі оу҃рановоу҃ Gn 2,4 Grig, нб҃си и землѧ Zach; и се г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а вашего нб҃о нб҃оу ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ Dt 10,14 Zach, нб҃о нб҃си Lobk; имѫштааго власть небесы и земьмь ἐξουσίαν οὐρανοῦ Supr 257,28; послоушати имамь неба и небо послоушаѥть з⟨е⟩мле τῷ οὐρανῷ, καὶ ὁ οὐρανός Os 2,21 Gl, нб҃се не (sic!) Tun; и ѥщє ѥдиною азъ потрѧсоу не тъкмо землѥю, нъ и нб҃мь τὸν οὐρανόν Hb 12,26 Christ, небомъ Slepč Šiš; исплнитъ въсѣкѫ д⟨оу⟩шѫ въ неиже естъ д⟨оу⟩хъ животьнъ подъ нб҃семъ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ Gn 6,17 Grig, подъ нб҃сѣмь и ѥліко подъ нб҃сьмь Zach; вся ѣдите, ꙗко зелиѥ травноѥ, елика подъ небеси, и елика на земли Const 10, Lavrov 16,4, на нб҃си ms. 1469, Lavrov 52,4;

sedes divinitatis: ѡ⟨тъ⟩че нашь іѫже еси на нб҃есѣхъ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mt 6,9 Zogr Mar Sav Ostr, на нб҃сі As; sim. на небесѣхъ' CanMis 167bα 21; аһ⟨в⟩лъ бо г⟨оспдь⟩нь съшьдъ съ нб҃се ἐξ οὐρανοῦ Mt 28,2 Zogr Mar As Ostr, съ нб҃е Sav; г⟨оспод⟩ь съ нб҃сі пріиче на с⟨ъ⟩нъı чл⟨овѣ⟩чьѧ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Ps 13,2 Sin, съ нб҃се Pog Bon Lob Par; вмоуже сѧ ѧви отъ нб҃си а⟨н⟩һ⟨в⟩лъ Euch 47a 23; весели се о немь небо и свѣты апостолы οὐρανέ Ap 18,20 Hval Rumj; не клѧти сѧ отъ нѫждь · небомь ἐν τῷ οὐρανῷ Mt 5,34 Zogr, нб҃мь Mar; і видѣ разводѧшта сѧ нб҃са τοὺς οὐρανούς Mc 1,10 Zogr Mar Sav Ostr; отверьзоша сѧ нб҃са οἱ οὐρανοί Mt 3,16 Sav As bis Ostr Deč (om. Zogr); и їзволиша ходити по небесемъ βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54, 28; не хотѣаше ни очию своєю възвести на нб҃о εἰς τὸν οὐρανόν L 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; съкрꙑваите себѣ съкровишта на нб҃се ἐν οὐρανῷ Mt 6,20 Zogr Sav, нб҃се (sic!) Mar, на нб҃си As Ostr, на небесѣхъ Nik; тако ѫже церкви твоѧ пред' ѥгомь стоить на небесѣ in caelis VencNik 15,26.

НЕБО conj. caus.

occurrit in Fris

cf. M. Bauerová, *Stsl. spojky bo, *nebo, nebonъ a ibo*, Studie ze slovanské jazykovědy, Praha 1958, 93—101; J. Bauer, *Slovanské spojky s -bo*, ibid., 79—92

neboť; ибо, потому что; denn; enim, quia: preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv imetſi tnachu ipolezv vueſachu iſelezni cliuſi ge raztrgachu (= прѣжьже наши жестоко страдаахѫ, небо ѭ тепѣахѫ метълами и приньзъше огнѣи печаахѫ и мечи тънѣахѫ и по лѣсоу вѣшаахѫ и желѣзны ключи ѭ растръгаахѫ) Fris II 98. — Exh.

Cf. бо sub 1, ибо sub 1, небонъ

НЕБОГЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nebohý, ubohý; несчастный, убогий; arm; — ταλαίπωρος, τάλας, ἄθλιος, δύστηνος; miser: не погрѣши wкаѥне · и небоже · ч'то ти прибꙑтъка бꙑстъ ταλαίπωρε Supr 66,18; ѥгда бѣ небогъмъ радовати сѧ τοὺς τάλανας Supr 386,14sq; и тоу ѧбие небогоу трепетати сътвори τὸν ἄθλιον Supr 389,11; боєвода ѥдинъ отъ небогъıиҳ' крьстишанъ ѥстъ τῶν δυστήνων Supr 146,18. — Exh.

Cf. бѣдьнъ sub 1, бѣшастьнъ

НЕБОЛѢЗНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr CanVenc

bezbolestný; безболезненный, без страданий; schmerzlos; — ἀνώδυνος; doloris expers: твоими страс⟨ть⟩ми, превальне, небол҃ѣзньноую жизнь въспиштъ, с⟨вѧ⟩те, вѫчеславе, стражоущимъ всѣмъ ѩви сѧ застоуплениѥ CanVenc, Vajs 142,30; постꙑдите сѧ не болѣзньнааго раждания кѫпѣли αἰδέσθητε τὰς ἀνωδύνους ὠδῖνας Supr 507,24.

Exh.

Cf. болѣзньнъ

НЕБОНЪ conj. explicativa (cum affectione)

occurrit in Supr FragHilf; S. Sever'janov in editione codicis Suprasliensis не бо нъ scribit

cf. M. Bauerová, *Stsl. spojky bo, *nebo, nebonъ a ibo*, Studie ze slovanské jazykovědy, Praha 1958, 93—101; J. Bauer, *Slovanské spojky s -bo*, ibid., 79—92

vždyť, vždyť přece; ведь; denn. doch; — καὶ γάρ, semel: οὐδὲ γάρ, οὔτε γάρ; nam, etenim, quippe, enim: дѣѣши отьринѫ люди своѧ господь не бѫди · не бо нъ и азъ издрании тѣнинъ ѥсмъ καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί Supr 347,10 (cf. ибо и азъ R 11,1 Christ Slepč Šiš); неразоумичьни бѣахѫ о благодѣтели жидове · и тоу ѧбие забꙑваахѫ благодѣания застѫпьника б⟨ог⟩а · не бо нъ ѥгда изидоша изъ єгупта . . . глаголаша сътвори намъ богы καὶ γὰρ ὅτε ἐξῆλθον Supr 417,4sq; виждѫ же разбонника присно мѧ ноудѧшта · и нѣ чоудо · не бо нъ и породънъıѧ двьри приноуди · хътро отъ насъ съпасъ прѣвративъ καὶ οὐ μέγα καὶ γὰρ παραδείσου θύρας ἐβιάσατο Supr 437,13; каѩ оубо сви равъна бѫдетъ чьсть · не бо нъ аште и златомъ съставьѥна ти бꙑша оуста бꙑла · и каменнимъ чьстънꙑимь не тольма сѧ бꙑша свѣтѣла

οὐδὲ γὰρ εἰ ἀπὸ χρυσίου συνέκειτό σου τὸ στόμα οὐδὲ εἰ ἀπὸ λίθων Supr 380,17; вѣрьствоуемъ ꙗко то сътвориши · не бо н' ни блаждица съ слъзами к тебѣ прибѣгъша [к тебѣ] не отъбѣже оὔτε γὰρ πόρνην μετὰ δακρύων προσελθοῦσάν σοι Supr 507,12; жению мало же сицѣхъ глаголь обрѣтаѥть сѧ о · сѫть · да мы дроугоици оставьше истовоѥ разоумь · положиχ(ьмь) тьжде могѫштть · небонь разоумьна и пр(ела)гаѥмь (ск)азани(а) FragHilf 1b 20; verisimiliter не бо (нъ) in FragHilf 1a 20sq.

Per errorem pro не бо (v. S. Sever'janov in ed.): не бо нъ онъ ѥстъ събьранию на съ · Да оубо поустошъ не трошн сѫштниχъ на крѣмьѧ и тъштеславьꙗ οὐ γὰρ ἐκεῖνός ἐστιν Supr 373,27.

Cf. бо sub 1, ибо sub 1, небо conj., нде sub 1

НЕБРАЧЬКНЪ adj.

occurrit in Hom

nevdaný; безбрачный; unverheiratet; — ἀνύμφευτος; sine marito, *caelebs:* невѣдано рождьство · небрачна штроковица · нечрьтожна д(ѣ)ꙗ ἀνύμφευτος ἡ κόρη Hom, van Wijk 112,17 (без невѣстьства Supr 243,5). — Exb.

Cf. беспосаган; брачьнъ

НЕБРѢГОМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom VencNik Bes

zanedbaný, nepovšimnutý; находящийся в небрежении, оставленный без внимания; vernachlässigt, unbeachtet; — εὐκαταφρόνητος; neglectus: ащe кто оучить храма г(о)с(подь)ня небрегома бъıти εὐκαταφρόνητον εἶναι NomUsť 46a 10sq; вмерьшімъ шт(ъ) свѣдъ небрегомьıмъ, сам потребованиа слоуж'бы подаваше neglecta sepultura VencNik 7,28; ◆ *opovržený; презренный; verachtet;* — εὐκαταφρόνητος; despectus, contemptus, abiectus, reprobus, desertus: їсоуса незнаѥма и небрѣгома вьсѣми εὐκαταφρονήτου Supr 454,21; видѣ съмрьть небрѣгомѫ εὐκαταφρόνητον Supr 488, 18sq; б(ого)мь небрегоми ѥсмъ despecti Bes 28,186aα 1; что предъ б(ого)мь небрегомо бъıти можеть despectius Bes 28, 185bα 5; имиже сѧ небрѣгоми видѧть desertum esse Bes 33,232bβ 15sq, небрѣгомъ Synod; да небрѣгомъ прогнѣваѥть сѧ contemptus Bes 33, 233 aα 10; поскърбѣти небрѣгомоую братию abiectis Bes 39, 314aβ 24; иже зовоуща себе небрѣгома видить contemni Bes 38, 291aβ 18; изволении · и небрѣгоми · и въ смьрти reprobi Bes 12, 62aβ 19sq; sim. Bes 12, 62bα 23sq; нъ небрѣгомъıиχъ вѣчьнъıиχъ б(ог)атьствии къ wчима нашеѥ памѧти приводить contemptas delicias Bes 36, 263aβ 14sq; — cf. etiam небрѣщи. — Exb.

Cf. небрѣженъ; небрѣщи

НЕБРѢЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in FragZogr VencNik Bes

nedbání, nedbalost, opomíjení; нерадивость, небрежение; Nichtachten, Nachlässigkeit; — ἀμέλεια; neglegentia, negatio, inaffectio, neglectus: ни погоубити толь великыѧ чѧсти небрѣженимь б(о)жиχъ повелѣнии διὰ τῆς ἀμελείας FragZogr 1a 20sq; маломъ прež(e) невѣр'ныχ небреженiем падающа сѧ тверь'достоинием wснованиа wб'новиша сѧ neglectu VencNik 13,64; нъ по небрежению шт(ъ)давъше сѧ видимъ per negligentiam Bes 32, 218bα 4; ◆ *pohrdání, opovržení; пренебрежение; Verachtung;* — contemptus, despectus, reprobatio, dedignatio, despectio: и всѣхъ вещии небрѣжение хвалмть contemptum Bes 15, 75bβ 21; нъ грѣхъ намъ небрѣжениа нашего повѣдаѥть contemptus Bes 37,286bα 4sq; лъжьнаꙗ правда небрѣжение (имать) dedignationem Bes 34, 234bα 18sq; на досажение небрежениа приде despectionis Bes 17,128bα 22sq; на небрѣжение сего свѣта ad despectum Bes 34,237bα 14; небрѣжению себе хотѣти despectum Bes 34,251aα 16sq; въ небрѣженiе боудеть in despectum Bes 36, 268bβ 12sq. — Praeter Bes exb.

Cf. небрѣдованиe

НЕБРѢЖЕНЪ. НЕБРѢЖЬКНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Bes

zanedbávaný, zanedbaný, opomíjený; оставленный без внимания, находящийся в небрежении; vernachlässigt; — derelictus, destitutus, reprobatus, repulsus: ꙗко wставлено июдѣwмъ и небрѣженомъ оутѣшенiе и радость derelictae destitutaeque Iudaeae Bes 7, 29bβ 2sq; а wномоу изволеноу бъıвъшю · небрѣженоу ц(ѣ)с(а)рю саоулоу reprobato rege Bes 7, 33aα 18; непреженъıимъ (sic!) ꙗзъıкомь direlictae gentilitati Bes 20,109aβ 6, небреженъıмъ Uvar; казаниe шт(ъ) своиχ(ъ) ѥмоу небрѣжно прочиχ(ъ) людеи praedicatio repulsa Bes 4, Uvar 13aα 7; ◆ *opovržený; презренный; verachtet;* — contemptus, despectus: велию кротость небрѣженъı бл(а)годати великъ наслѣдоуѥть гнѣвъ мьсти contemptae gratiae Bes 37, 284aα 14sq; и небрѣженѣ братии старѣ(и)шии despectio prioribus fratribus Bes 7,33aα 15sq; да не тажe шт(ъ) небрѣжена казанiа wсоужени боу-

дѫт⟨ъ⟩ de contempta praedicatione Bes 4, Uvar 13aαβ 7. — Exh.

Cf. нєбрѣгомъ, нєврѣдоуємъ; нєбрѣщи

нєбрѣщи, нєбрѣгѫ, нєбрѣжєши ipf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Chil Christ Ochr Slepč Eug Bon Zach Const Nom Bes Nicod; iam in vetustissimis monumentis нєбрѣщи c. нєродити, нєрадити alternat (Zogr 4:3, Mar 0:10, As 1;7, Sav 5:1, Cloz 0:2, Chil 1:0); cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 370sq;

nevšímati si, nedbati, nestarati se; оставлять без внимания, не заботиться, небречь; nicht achten, vernachlässigen, sich nicht kümmern; — καταφρονεῖν, παρακούειν, οὐ μέλει, ἀμελεῖν, παραλογίζεσθαι, ἀφιέναι, οὐ προσποιεῖσθαι, ἀνιέναι, εὐκαταφρονεῖν; non pertinet, contemnere, non audire, neglegere, dimittere, non curae est, despicere, nolle, dedignari, dissimulare, reprobare: ѣко наимєникъ не брѣжєтъ о овьцахъ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων J 10,13 Zogr Sav Ostr (не радитъ Mar, нєроднтъ sic! As); аще ли и о цр⟨ъ⟩кви не брѣжєтъ ἐὰν ... παρακούσῃ Mt 18,17 Sav (не родити вьчьнєтъ Mar As, не родити начьнєтъ Ostr, не радіти начънєтъ Zogr^{b}); г⟨оспод⟩и не брѣжєши ли ѡко сєстра моѧ єдинѫ мѧ остави слоужити тєбѣ οὐ μέλει σοι L 10,40 Sav Ostr (не родиши ли Zogr As, не радиши ли Mar); аште ли да нєбрѣжєтъ пшєницѧ лежати ѥи въ житьници ἐὰν δὲ ἀφῄσῃ Supr 266,9; како мъı оубѣжімъ о сєлицѣ нєбрѣгъше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сєнии ἀμελήσαντες Hb 2,3 Christ Ochr^{bis} (нєрождъше Slepč Šiš^{bis}, нєраждьше Mak^{bis} Slepč iterum); нєбрєгоу о късємъ, разѣ о младєньци сємъ Const 2, Lavrov 2, 14; аще которъıи попъ нєбрєжєть ѡ сѡємь єп⟨и⟩с⟨коу⟩пѣ · бєзъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩па сборъ творитъ καταφρονήσας NomUsť 23b 25; рабъ ли нарєчє сѧ, не брѣзи μή σοι μελέτω 1C 7,21 Christ (да не радиши Slepč Šiš); — нєбрѣгъıи subst. *nedbajíci; небрежный, нерадивый; Mißachtender;* — ὁ καταφρονῶν; qui neglegit: нєбрѣгъı ѡ сѡихъ поутьхъ погъıбнєтъ ὁ δὲ καταφρονῶν Pr 19,13 (vg. 19,16) Zach (нєрадѧи Grig); ѡ людєхъ нє брєгъıи μὴ καταδέχοιτο τὴν φροντίδα τοῦ λαοῦ NomUsť 16b 10sq; — то имѣниѣ ли късхотѣ нєбрѣгъıи имѣниѣ ὁ ἀκτήμων qui nihil possidet Supr 432,24; ◆ *podceňovati někoho, přezírati někoho, opovrhovati někým; пренебрегать, презирать; unterschätzen, verachten;* — καταφρονεῖν, καταμελεῖν, ἐξουδενοῦν; contemnere, neglegere, spernere, respuere: никъı же рабъ нє можєтъ двѣма г⟨оспод⟩ма работати ли єдиного дрѣжитъ сѧ · а о дроугѣмь нє брѣшти вънєнєтъ καταφρονήσει Mt 6,24 Zogr As Sav (нєродити Mar, нє радити Ostr); sim. L 16,13 Zogr Sav Ostr (нє родити Mar As); ѡко нє нєбрѣже ни нєгодова молит(в)ъı ништаго οὐκ ἐξουδένωσεν Ps 21,25 Bon (ѣко нє оунічъже Sin Pog Lob Par); нъ добра дѣла нєбрѣжєтъ contemnit Bes 2, 10bβ 19sq; — v. etiam нєбрѣгомъ.

Cf. нєбрѣдовати, нєродити, нєрадити, нє брѣдоу сътворити sub брѣдъ^{2}, разлѣнити сѧ

нєбъ҃димъ adj.

occurrit in Sud

о сєбѣ нєбъ҃димъ *perříčetný; невменяемый; unzurechnungsfähig; mentis impos:* нєбдими var. ad нєпобѣд⟨и⟩ми in или житиѥ скотьскоѥ имоуще · или иже о сєбє нєпобѣд⟨и⟩ми · на присѧгъ ѡтимоуть с⟨ѧ⟩ SudUsť 57b 8sq (var. нєвѣдими); cf. J. Vašica, *Obšírná a smíšená redakce Zakona sudného ljudem*, Slavia 27, 1958, p. 534 et 32, 1963, p. 258. — Exh.

Cf. бъдѣти

нєбъıтиє, -иа n.

occurrit in Kij Euch Cloz Supr Služ Const Meth CMNov

nebytí, nicota; небытие; Nichtsein; — τὰ οὐκ ὄντα, τὸ μὴ ὄν; *nihil, nonexistentia:* отъ нєбъıтиѣ бо въ бъıт(иє) сътворілъ нъıи єсі Kij 4a 17; sim. ἐξ οὐκ ὄντων Euch 3b 21 et 8b 5; отъ нєбъıтъıѣ въ бъıтьє Cloz 9b 34sq; Supr 535, 14sq; sim. SlužZlat, Orlov 391,19; Služ, Orlov 69,4sq; Const 18, Lavrov 35,6; Meth 1, Lavrov 67,3; CMNov 408aα 19sq.

Exh.

Cf. бъıтиѥ

нєбъ҃ıтъно adv. in NomJas 25b 25 pro нєопъıтъно

нєбѣлѥнъ adj. v. sub бѣлити

нєваровьно adv.

occurrit in Bes

neopatrně; неосторожно; unvorsichtig; improvide: и вєличить нєваровьно (lat. aliter) Bes 7, 32bα 12 (ни вєличаѥт⟨ь⟩ варованьно Uvar 22bβ 29, нєбомяно Synod 29b 24).

Exh.

нєвг- v. нинєвьı-

НЕВЕЛИК'Ъ adj.

occurrit in Euch

neveliký, nicotný; небольшой, незначительный, ничтожный; nichtig; non magnus;

невеликоу творити ipf. *podceňovati; пренебрегать; geringachten; parvi aestimare:* **невеликоу творѧ ⁝пощение твое ѣко б⟨ог⟩оу негодѣ сѫще** Euch 88a 24. — Exh.

Cf. **малъ**; **великъ**

НЕВЕСЕЛЪ adj.

occurrit in Nicod

neveselý, neradostný; невеселый, нерадостный; freudlos, traurig; — contristatus: **имже и невесели бѣхомь тѣмь ꙗко погребе тѣло іѡсѹсово** contristati ... sumus Nicod 15, Stojanović 104,29; **чемоу не весели юсте** quid contristati estis Nicod 12, Stojanović 100,7. — Exh.

Cf. **дрѫхлъ, сѣтьнъ**; **веселъ**

НЕВИДИМО adv.

occurrit in Euch Supr Služ Hom

neviditelně; невидимо, незримо; unsichtbar; — ἀορά̃τως; invisibiliter: **невидимо побѣди · і попери** Euch 29a 12sq; **мънѣ невидимо прѣстоѩтъ · чини бесплотьнии твои** Euch 84a 18; **извѣстьно ны естъ и самого б⟨ог⟩а невидимо съ нами бъитиⷦ съ часъ** Euch 95b 8; **силы бо н⟨е⟩б⟨е⟩сьныѧ невидимо прѣстоѩтъ намъ** Euch 87b 13; **и давъ емоу комъканиѥ и знамениавъ его · и свативъ отиде невидимо · видимо бо прѣбываашє съ ѥмь** ἀορά̃τως Supr 25,15; **съ аг'ѳломъ невидимо съпьрѫ сѧ** ἀορά̃τως Supr 242,8; **аггельскими невидимо даронесима чинми** ἀορά̃τως SlužSof^{e}, Orlov 135,8; **да ѵмльчѫ и посварѫ сѧ съ аньг⟨е⟩ломь невидимо** ἀορά̃τως Hom, van Wijk 112,4. — Exh.

Cf. **невидимѣ**, **невистьно**; **видимо**

НЕВИДИМЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Clem Napis Meth Progl Azb CanVenc Bes Nicod CMNov Dijav Dim

neviděný, nespatřený, neviditelný; невидимый, незримый; ungesehen, unsichtbar; — ἀόρατος, μὴ ὁρώμενος, ἀφανής, ἀγνοούμενος, ἀθεώρητος, οὐ βλεπόμενος, μὴ φαινόμενος, ἄγνωστος; invisibilis, non visus, non apparens, ignotus: **на мѣстѣ идеже лежа'ше сватъıи невидимь никъмьже** ἀγνοούμενον Supr 218,8; **они же приꙗ'вани бъıвъше и невидими скоро поидоша** μὴ ὁρώμενοι Supr 44,17; **нескврънѣнъı · безначалиѣнъı невидимъı г⟨оспод⟩и тѧ молимъ** ἀόρατε Euch 61b 6; **того послоушаите невидимааго видима** τὸν ἀόρατον Euch 3b 2; **wвладаѣи к'свѣж тварияж · видимоѣж и невидимоѣж** ἀοράτου Euch 93a 20; **невидимъıи намъ бесплътьнъıимъ въıспрь богъ** ἀθεώρητος Supr 458,21sq; ◆ n. substantivi fungitur: **егоже трепещѫтъ · видимаа и невидимаа** Euch 45b 19; **всмчьскаа, ѩже на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ и на земли, видимаа и невидимаа** τὰ ἀόρατα C 1,16 Christ Šiš, **невидима** Ochr Slepč Mak; sim. Supr 533,5; **невидимаа бо юго wт създаниа всего мира тварми помъıшлıаюма видить сѧ** τὰ ἀόρατα R 1,20 Christ, **невидимаго** (sic!) Slepč; **б⟨ог⟩ъ ѩже юсть створилъ wт⟨ъ⟩ небъıтиа къ бъıтиѣ видимаа же и невидимаа** Meth 1, Lavrov 67,4.

Cf. **невидомъ**, **невидьнъ**, **невистьнъ**; **видимъ**

НЕВИДИМѢ adv.

occurrit in Supr

neviditelně; невидимо, незримо; unsichtbar, invisibiliter; — **съблазнити невидимѣ** περικλείειν ἀορασίᾳ: **а сиѫ съблазни невидимѣ начеѣше пѫть** περιέκλεισεν ἀορασίᾳ Supr 31,28. — Exh.

Cf. **невидимо**, **невистьно**

НЕВИДОМЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

neviditelný; невидимый, незримый; unsichtbar; — ἀόρατος; invisibilis: **како бо вѣдѣѣше къгда оумрѣ лазаръ · по невидомѣи силѣ божьства** κατὰ τὴν ἀόρατον δύναμιν Supr 315,12sq; **и ста крьстъ. стрѣла невидома** βέλος ἀόρατον Supr 428,6. — Exh.

Cf. **невидимъ**, **невидьнъ**, **невистьнъ**; **видомъ**

НЕВИДЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

neviditelný; невидимый, незримый; unsichtbar; — invisibilis: **ꙗко невидьнъ · и соудни вѣтрални̃шимь д⟨оу⟩х⟨о⟩мь подвигнеть** invisibilis iudex Bes 1,5bβ 2 (**невѣдомии соуть соуди** sic! Synod 4b 22). — Exh.

Cf. **невидимъ**, **невидомъ**; **видьнъ**

НЕВИД'ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Sud Venc VencNik Bes

nevidění, nevidomost, slepota; слепота; Nichtsehen, Blindheit; ἀορασία, ἀβλεψία; *caecitas:* **отьна отъ ѩхъ невидѣниемъ ар'хаг'ѳелскомъ**

τὴν ἀορασίαν Supr 32,18sq; не зависть.ливъıихъ невидѣнию · нъ хвалꙗштиихъ богопознанию τὴν ἀβλεψίαν Supr 340,24; и ѧвью того трепетъ и невидѣнью обьѧ Supr 559,27; — nonnumquam pro ἄγνοια, ἀπειρία; ignorantia: свою невидѣние исповѣдати ignorantiam Bes 7,32aα 4sq (невѣдѣние Uvar Synod); грѣхъ вности моеѧ и невидѣниѧ моего не помѧни оубо г⟨осподи⟩ VencVost 56b 14, Vajs 16,9 (невѣзества ἀγνοίας Ps 24,7 Sin, невѣдѣниа Pog Bon Lob Par); невидѣниѧ var. e ms. Kazanensi ad невѣдѣниа ignorantiam VencNik 13,6; невидѣние var. Jas ad невѣдѣние κατὰ ἀπειρίαν SudUsť 58b 5; — cf. невѣдѣние, невѣдьство, невѣждьство. — E.

Cf. слѣпота; видѣние

НЄВИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Gl Venc

nevinný, bez viny; невинный, безвинный; unschuldig; — ἀθῷος, ἄμεμπτος, ἄκακος, καθαρός; innocens, simplex: и ли того не слоуша · невинъна и неневправьдьна не оубии ἀθῷον Supr 387,8; и бѣ моужь та невинань и прав' ἄμεμπτος Job 1, 1 Gl (непорочнь ms. Viti); sim. Job 1,8 et 2,3 Gl (незлобивь ms. Viti); кто невинань погибе καθαρός Job 4,7 Gl; иже его ради из'в'ени соуть, невиньни соуще VencNov 421bβ, Vajs 43,9. — Exh.

Cf. непорочьнъ, незълобивъ, неповиньнъ, безвиньнъ; виньнъ[1]

НЄВИНЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

nevinnosť; невинность; Unschuld; — innocentia: ѥгда небрѣженоу невиньствию · и чистотѣ добраго чиноу то створити тѣщить сѧ innocentia Bes 39, 309bβ 1. — Exh.

Cf. невиньство, непорочьство

НЄВИНЬСТВО. -а n.

occurrit in Gl

nevinnosť, prostota mysli; невинность, простодушие; Unschuld, Einfalt; — simplicitas: докольѣ пребоудевши в невин'ствѣ твоемь in simplicitate Job 2,9 Gl.

Exh.

Cf. невиньствиє, непорочьство

НЄВИСТВЬНО, НЄВИСТЬНО adv.

occurrit in Bes

neviditelně; невидимо, незримо; unsichtbar; — invisibiliter: анг⟨в⟩ли . . . на дѣло слоужьбъı · вистьно и невистьно съѣлеми соуть invisibiliter Bes 34, 245bß 18 (невидимъ Uvar 132aβ 19, невидимо Synod 202b 13); с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩хъ · ѩже прию оу себе жити невистьно · намъ вистьно ѩви invisibiliter recipit Bes 32, 223aα 7sq (не видимо Uvar 120aβ 10). — Exh.

Cf. невидимо; вистьно, вистьно

НЄВИСТВЬНЪ, НЄВИСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

neviditelný; невидимый, незримый; unsichtbar; — invisibilis: ѩко невистьнъ wгнь ѥсть б⟨ог⟩ъ invisibilis Bes 30, 199bα 13sq; вистенъ бѣ телесемь и невистенъ б⟨о⟩жьствъмь invisibilis Bes 7, 30bβ 5 (невидимь Uvar 21bβ 23, независтенъ Synod 28a 22sq); проповѣдати ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩твиа н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наго · невистьнаго послани бѣıхоу regnum invisibile Bes 4, Uvar 13bβ 18sq; — n. pl. substantivi vice fungitur: wбразомь видимъıихъ на невистьнаѧ възбъıстрить сѧ ad invisibilia Bes 11, 48bα 19sq (не видимаѧ Uvar 31bα 11); кто невистьнаѧ вистьнъıхъ больша сказалъ бъı invisibilia Bes 4, Uvar 14aα 11; w невистьнъıихъ . . . вистьнаѧ de invisibilibus Bes 32, 221bα 23; ѥже wт⟨ъ⟩ невистьнъıхъ слъıшить de invisibilibus Bes 4, Uvar 14aα 24sq; ѥдина си соуща видимаѧ мнѧть · невистьнъıихъ не мнѧть invisibilia Bes 32, 222aα 9sq; никоторъıихъже невистьнъıихъ видѣти помъıшлѧють nisi visibilia Bes 30, 205bα 3. — Exh.

Cf. невидимъ, невидомъ; вистьнъ, вистьнъ

НЄВЛѦДѢЫ ptc. praes. act.

occurrit in Nicod

bezmocný; беспомощный; ohnmächtig; — impotens: и изнемагаѥ и невлады собою боудеши impotens eris Nicod 21, Stojanović 112,20. — Exh.

НЄВЛѦСТЬНЪ adj.

occurrit in Nom

nemajíci moc, neplatný; невластный, недействительный; machtlos, ungültig; — ἄκυρος; *irritus;* ѩце ли что како полоучить с⟨ѧ⟩ не властьно боудѣ оустроѥние ἄκυρον εἶναι NomUsť 15a 25; невластьно и нетвьрдо таковоѥ поставление да боудеть ἄκυρος NomUsť 22a 4. — Exh.

Cf. нетвръдъ; властьнъ

НЄВЛ'ѢНАИ СѦ adj.

occurrit in Supr

nevlnící se, klidný; не волнующийся, спокойный; keine Wellen schlagend, ruhig; — ἀκύμαντος;

tranquillus: въ тьмѣ слѣньце правьдьноѥ ꙗви сѧ · вльнѩѭштинмъ отишиѥ · и невлъпѧштеѥ сѧ пристанище ὁ ἀκύμαντος λιμήν Supr 251,21sq. — Exh.

Cf. невълаѥмъ; влъпити сѧ

НЕВОДЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Gl

nevod, vlečná, tažná síť; невод; Schleppnetz; — σαγήνη; sagena: пакъı подобьно естъ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие неводоу къврѣженоу въ море σαγήνῃ Mt 13,47 Zogr Mar As Sav Ostr; видите пакъı къврѣжена невода τὴν σαγήνην Supr 127,28; сего ради пожреть неводь свои τῇ σαγήνῃ Hab 1, 16 Gl. — Exh.

Cf. сѣть, привлака

НЕВОЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Gl Služ Nom VencNik

1. *nedobrovolný, nechtěný, bezděčný; недобровольный, нежелаемый, невольный; unfreiwillig, ungewollt, unwillkürlich;* — ἀκούσιος; coactus, *involuntarius:* ı отъдаждь прѣгрѣшениѣ наша · вольнаа и невольнаа τὰ ἀκούσια Euch 66a 3; ı отъдаждь емоу в'се прѣгрѣшение · вольное же и невольное ἀκούσιον Euch 73b 13; sim. SlužSof[a], Orlov 249,5, SlužSof[b], Orlov 71,9, SlužZlat, Orlov 399,4 et 401,2sq (ili vúolu, ili ne vúolu Fris I, 14, nudmi ili lubmi Fris III, 31); w ѹбиствиихъ · вольнъıхъ и невольнъıхъ ἀκουσίων NomUsť 11a 20sq; — subst. vice fungitur: ꙗко вол'ныа тако и невол'ныа по истин'нѣ козыкам на вечерю coacta VencNik 7,60 (in nis. Petropol. erronee неполныа).

2. *ubohý; несчастный, убогий; elend;* — miser: поч'то дана есть неволноу сѣт'лость (τοῖς ἐν πικρίᾳ) Job 3,20 ms. Nov. II Gl.

Exh.

Cf. неповольнъ; вольнъ

НЕВОЛѪ, -ѣ f.

occurrit in Mar Zogr[b] Euch Fris Supr Christ Slepč Šiš Nom Trin

in iunctione **неволѣ естъ** *je nutné; необходимо; ist notwendig;* ἀνάγκη; necesse est: неволѣ бо естъ прити сканьдаломъ ἀνάγκη Mt 18,7 Mar Zogr[b]; — cf. нѫжда ми естъ sub нѫжда;

adverbialiter **неволѣ** a) *neúmyslně, mimovolně, nevolky; невольно; unfreiwillig;* — ἀκούσιον, ἀκουσίως, ἀβουλήτως, ἀπροαιρέτως, ἄκων; praeter voluntatem: Eſe iezem ztuoril zla Ili vúolu. ili ne vúolu (= ѥже ѥсмь сътворилъ зъла или волѥѭ или не волѥѭ) Fris I, 14 (nudmi ili lubmi Fris III, 31); или вѣдаѫ или не вѣдаѫ или волею или и неволею Trin, Sobol 46,2sq; волѣѭ · ли неволѣѭ ἀκούσιον Euch 77a 16sq; sim. Euch 68b 10 et 68a 17; сиѫ въкоуѫшъшю неволѣѭ отъпоусти грѣхъ ἀβουλήτως Euch 22a 14; въсемоу тѣлоу неволѣѭ сълѧцаѭштоу сѧ ἀπροαιρέτως Supr 89, 19;

b) *nerad, z donucení; неохотно, по принуждению, против воли; ungern, aus* vel *unter Zwang;* — ἄκων, ἀκουσίως; invitus: тъгда же оуже тъгда · неволѣѭ ꙗкоже рещти · многъıими молитвами оумолѣнъ бъıвъ ἄκων Supr 530, 18; аште ли ни и неволѣѭ тѧ приноуждѫ исповѣдати ἄκοντά σε Supr 149,10sq; неволею оубивъıи ·т· лѣт⟨ъ⟩ · да не пришьдщитъ с⟨ѧ⟩ с⟨вѫ⟩тъıнѧхъ ἀκουσίως NomUsť 39a 21; и сице епископьство неволѣѭ приимъ · правьıнии чрънориꙁьскааго жития не измѣни ἀκουσίως Supr 280,16; аште неволѣѭ бъисте сѧ поклании · лъжа би бъıла мои съпъ μὴ ἄκοντες Supr 368,4sq; аще бо волею се дѣло, мьздоу имамь, аще ли неволею, икономиа прѣдана ми естъ εἰ δὲ ἄκων 1C 9,17 Christ Slepč Šiš; — per errorem pro **воля**: и всѣко зане не бѣ неволи (sic!) б⟨о⟩жиа θέλημα 1C 16,12 Christ (волѣ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. воля

НЕВРѪЖДОВАТИ in BesSynod v. sub **невръѣдовати**

НЕВРѢДИМЪ adj.

occurrit in Dim

nezranitelný; неуязвимый; unverwundbar; invulnerabilis: нъ чьтоуштеи рожьство твоѥ, твьрдою вѣрою да ꙗвимъ сѧ wт⟨ъ⟩ напасти мирьнъıи невръѣдими, м⟨о⟩л⟨и⟩твами твоими, присно⟨ѣ⟩ко Dim 106a, Jagić 189,5. — Exh.

Cf. врѣдити

НЕВРѢДОВАНИЕ, -иа n.

occurrit in Bes

nedbání, pohrdání; небрежение, пренебрежение; Mißachtung; contemptus: ꙗвленъ намъ естъ w невръѣдовании смьрти поуть · иегоже наслѣдоуѥмъ de contemptu mortis Bes 14, 68bβ 15sq (небрѣжении Uvar 43aα 10). — Exh.

Cf. небрѣжение

НЕВРѢДОВАТИ, -доуѫ, -доуѥши ipf.

occurrit in Bes

nedbati, opovrhovati; оставлять без внимания, пренебрегать; mißachten; — despicere, desperare, dedignari, contemnere: не мозѣте не-

врѣдовати nolite despicere Bes 40, 322bβ 4; тъгдаже повинѣвшихъ невр҃ѣдоуютъ despiciunt Bes 33, 225bβ 17 (презритъ Uvar 121bβ 16, невраждоуютъ Synod 186b 21); рожена невр҃ѣдоуютъ despiciunt Bes 10,43aβ 12 (невр҃гоут⟨ъ⟩ Uvar 28bα 31sq); не боудѣте невр҃ѣдоюще (sic) nolite desperare Bes 40, 319aβ 16; искрьнаго невр҃ѣдовати іего desperare Bes 19,96aα 16sq (невреци Uvar 54aβ 22sq, не врѣждати Synod 80a 5sq); невр҃ѣдоуютъ видимыхъ contemnunt Bes 34,237bα 21sq (невр҃гоутъ Uvar 128aα 18, невр҃ждаютъ Synod 196a 14); б⟨ог⟩а невр҃ѣдовавъши къ гр҃ѣхоу҃ъ contempserat Bes 33, 225aβ 6 (невр҃гъши Uvar 121bα 4); ꙗко и немощьны невр҃ѣдовати contemnere Bes 8,35aα 10sq (презировати Uvar 24bα 15sq, невраждовати Synod 32a 8);

ни на пасъ скврьнаꙗ жизнь невр҃ѣдоуи сѧ contemnitur Bes 33, 233bα 19 (ꙗви сѧ Uvar 125bβ 30sq, несовращи сѧ Uvar 193a 7).

Cf. невр҃ѣщи, пр҃ѣзоривати, невр҃ѣдоу҃ сътворити sub вр҃ѣдъ²

невр҃ѣдоу҃ имѣти vel **сѣтворити** sub вр҃ѣдъ²

невр҃ѣдоуѥмъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

opovrhovaný, zanedbávaný; презираемый, пренебрегаемый; verachtel, vernachlässigt; — abiectus, despectus, reprobus: ѥдинъ изволенъ а дроугъıи невр҃ѣдоуѥмъ бъıсть reprobus Bes 38, 292bα 7sq, sim. Bes 38,292aβ 22sq; г⟨оспо⟩динъ невр҃ѣдоуѥмъıшоу҃ не пр҃ѣзритъ abiecta Bes 36, 268bβ 18sq; къıи невр҃ѣдоуѥмъı видите abiectos Bes 40, 322bα 23sq; она невр҃ѣдоуѥма чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı despecta Bes 40, 325bβ 15sq (невреѥма Synod 270b 8); невр҃ѣдоуѥмоѥ оубожьство сказаю abiectionem Bes 40, 325bα 3sq; ѥдинъ примѣшенъ бъıс⟨тъ⟩ невр҃ѣдоуѥмъıи Bes 38,292bα 21sq (нѣпотребныи Synod 241a 5).

Cf. невр҃ѣженъ, невр҃ѣгомъ

невр҃ѣдьно adv.

occurrit in Bes

pohrdavě; презрительно; verachtend; — negligenter: невредно ихъ къ адоу҃ грѧдоуща видимъ negligenter Bes 17, 127aα 11 (небрежемъıх Uvar 70bα 13). — E

невр҃ѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

opovržený, opovrhovaný, zanedbávaný; презираемый, пренебрегаемый; verachtet, vernachlässigt; — despectus, reprobus: недостоина всѣмъ и невр҃ѣдьна видѧше сѧ despecta Bes 40, 325aβ 19; такоже всегда · невр҃ѣдьнии · добрѣмъ показани[и]ємъ · невр҃ѣдьни бъıваютъ reprobi ... peiores Bes 18, 87bα 20sq et 22sq; иъıнѣ же по дѣломъ · хоудо ꙗвлѧет сѧ · вредно reproba Bes 17, 128bα 15 (невр҃гомъ Uvar 71aβ 8); и невредьно боудетъ Bes 17, 132aα 7. — Exh.

Cf. невр҃гомъ, невр҃женъ, невр҃ѣдоуѥмъ; вр҃ѣдьнъ

невр҃ѣждати in BesSynod v. невр҃ѣдовати

невр҃ѣжденъ, невр҃ѣженьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const (невр҃ѣженьнъ) Bes

neporušený, neporušený, bez úrazu; неповреждѐнный; unbeschädigt; ἀδιάνοικτος; intactus, illaesus: а врата гроба печатии невр҃ѣженъı съхранıѧ ἀδιανοίκτους Supr 459,15; съхрани того невр҃ѣжденна wт пагоубıаг⟨о⟩ оног⟨о⟩ напоѥшꙗ Const 6, ins. 1469, Lavrov 47,25; водоу ѥ⟨и⟩же ц҃р҃к⟩с⟨а⟩рь хотѧше · невр҃ѣжени принесоша illaesi Bes 34, 249aβ 18sq. — Exh.

невѳалимовъ v. невъфталимовъ

невъзблагодѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Ostr

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; ingratus: ѣко тъ благъ естъ на невъзблагодѣтъıнъıѧ и зълъıѧ ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους L 6, 35 Mar Ostr (невъзблагодѣтъıнъıѧ Zogr As, невъзблагодѣтьнее Nik[a], безблагодѣтьнне Nik[b]). — Exh.

Cf. невъзблагодѣтьнъ

невъзблагодѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr As Slepě Mosk[b] Nik[a]; in Mosk[b] abbreviatio възблг҃дтни

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; ingratus: ѣко тъ благъ естъ · на невъзблагодѣтъıнъıѧ · і зълъıѧ ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους L 35 Zogr As, невъзблагодѣтьнее Nik[a] (невъзблагодатъıнъıѧ Mar Ostr, безблагодѣтьнне Nik[b]); кждѣтъ бо чл⟨овѣ⟩ци родителемъ противни · невъзблагодѣтни ἀχάριστοι 2T 3,2 Slepě, невъзблг҃дтни Mosk[b]. — Exh.

Cf. невъзблагодатьıнъ, бесхвальнъ; възблагодѣтьıнъ

НЕВ'ЪЗБРАНО, НЕВ'ЪЗБРАНЬНО adv.

occurrit in Christ Mak Šiš

bez zábrany, bez překážky; беспрепятственно, невозбранно; unbehindert, ungehindert; — ἀκωλύτως; sine prohibitione: оучѧ съ вьсѧцѣмь дьрзновеньемь невъзбранѣно ἀκωλύτως A 28,31 Christ Šiš. невьзбрано Mak. — Exh.

НЕВ'ЪЗБРАНЬН'Ъ

occurrit in Clem

nemající překážky, nezadržitelný; беспрепятственный, невозбранный; ungehindert, unaufhaltbar; expeditus, non prohibitus: сѧ же радости в'торѣи пѣсни начатіе славно и невъзбран'но просвѣщающи Clem 3. — Exh.

НЕВ'ЪЗ_ДВИЖЕН'Ъ adj.

occurrit in Cant Bon

neúnosný, úžasný; неизъяснимый; untragbar, erstaunlich: ἄστεκτος; importabilis: ꙗко невъздвижена вел ѣшета славъ твоихъ ἄστεκτος Manas 5/Cant Bon 10.

НЕВЪЗ_ДРЪЖАНЪ ; ВЪЗДВИГНѢТИ

НЕВЪЗ_ДР'ЖАН'Ъ , -ъıи adj.

occurrit in E

neúnosný, neodolatelný, úžasný; неотразимый, неизъяснимый; unwiderstehlich, erstaunlich; ἄστεκτος; *insuperabilis:* б(о)жествьное и с(вѧ)тое · великое страшьное еже трепетьное невъздрѣжаное · паницание ἄστεκτον Euch 56b 8sq. Exh.

НЕВЪЗДВИЖЕНЪ ; ВЪЗДРЪЖАТИ

НЕВ'ЪЗМОЖЬН'Ъ , -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš En Eug

nemožný; невозможный; unmöglich; — ἀδύνατος; impossibilis: отъ ч(лов҃ѣ)къ невъзможьно · нъ не отъ б(о)а ἀδύνατον Mc 10, 27 Zogr Mar; невъзможьная отъ ч(лов҃ѣ)къ τὰ ἀδύνατα L 18,27 Zogr Mar Ostr, невъзможьна As, невъзможьно Sav; да кѫ оувѣдѧтъ ꙗко невъзможьнаѣ начинаѭтъ ἀδυνάτοις Cloz 5a 15; невъзможьно начинаѭтъ ἀδυνάτοις Cloz 5a 26sq (немоштьна дѣлеса Supr 413,22);

невъзможьно ѥстъ *je nemožné; невозможно; es ist unmöglich;* — οὐ δύναται, ἀνένδεκτόν ἐστιν, οὐκ ἐνδέχεται; impossibile est, non potest, non capit, non licet: і ничтоже не възможьно вамъ ἀδυνατήσει Mt 17,20 Mar As Ostr (оуиметь сѧ Sav); ѡ(тъ)че мои аще не възможьно естъ чаши сеи · да мимо идет отъ мене δύναται Mt 26,42 As Sav (аште не можетъ чаша си мимо іти Zogr Ostr, не възможетъ Mar); невъзможьно естъ да не придѫтъ съблазни ἀνένδεκτόν ἐστιν L 17,1 Zogr Mar; не възможьно естъ пр(о-ро)кꙋ погꙋбити кромѣ иер(оу)с(али)ма οὐκ ἐνδέχεται L 13,33 Mar; бес плача бо невъзможьно естъ покаати сѧ Euch 70a 2sq; не възможьно ѥстъ въходити женѣ къ мужьстꙋю ἀνένδεκτόν ἐστι Supr 298,11; — sine copula: безъ кѣры же не възможьно оугодити ἀδύνατον 1Ib 11,6 Christ Slepč; невъзможьно бо кръви оуньчи и козли отдати грѣховъ ἀδύνατον Hb 10,4 Christ Slepč Šiš.

Cf. немощьнъ ; възможьнъ

НЕВ'ЪКОУ҃ШЕН'Ъ , -ъıи adj.

occurrit in Supr

nezkušený, neznalý; неопытный, неискушенный, несведущий; unerfahren, unkundig; ἄγευστος; non expertus: оузьрѣвъ брата вельми-отьчѧ лозы послѣдьнии грознъ невъкоу-шенъıи братиѧ пелюбьствомъ τὸν ἄγευστον Supr 367,28. — Exh.

Cf. въкоусити

НЕВ'ЪЛАЄМ'Ъ , -ъıи adj.

nezmítaný, klidný; непоколебимый, спокойный; nicht bewegt, still; non iactatus, tranquillus: въ пристанищѣ час(тъ)ное х(ри)с(то)во неклаємое DimSkop, Angelov 32,24. Exh.

НЕВЪЛѢИМИ СѦ ; ВЪЛѢТИ СѦ

НЕВ'ЪМ'ЌСТИМ'Ъ , -ъıи adj.

occurrit in Supr

nevměstnatelný, nepojatelný; невместимый; nicht hineingehend, unfaßbar; — ἀχώρητος; incomprehensibilis: то можетъ ли чрѣво къмѣстити невъмѣстимаго τὸν ἀχώρητον Supr 248,29.

НЕВЪМѢЩАЄМЪ ; ВЪМѢСТИТИ

НЕВ'ЪМ'ЌЩАЄМ'Ъ , -ъıи adj.

occurrit in Supr

nevměstnatelný, nepojatelný; невместимый; nicht hineingehend, unfaßbar; ἀχώρητος; qui comprehendi nequit: како въ гробъ невъмѣ-

ШТАЮМЪЫИ [ВѢМѢШТАЮМЪЫИ] ВЬМѢШТААТ' СА ὁ ἀχώρητος Supr 459,6sq. — Exh.

Cf. НЕВѢМѢСТИМЪ; ВѢМѢЩАТИ

НЕВ'ѢНѦТ'Ъ adj.

occurrit in Supr

nepochopitelný; непонятный, невнятный; unbegreiflich; — ἀκατάληπτος; incomprehensibilis: МОИ БОГЪ НЕИЗДРЕЧЕН'НЪ ЮСТЪ И НЕВЬНѦТЪ ἀκατάληπτος Supr 21,10. — Exh.

Cf. ВѢНѦТИ

НЕВ'ѢСТѦЖЕНЪ, -ЪЫИ adj.

occurrit in Nom

bezuzdný, nevázaný; необузданный; zügellos, ungebunden; — ἀνειμένος; *effrenatus, immoderatus:* ꙗКО НЕВѢСТѦЖЕНАГО ЛЮБОДѢЙНИѦ · НЕРАДѢНѢЮ СѮЩЕ ἀνειμένης NomUsť 42a 11. — Exh.

Cf. ВѢСТѦЗАТИ

НЕВ'ѢС'ѢЯН'Ъ, **НЕВ'ѢС'ѢЯНЬН'Ъ**, -ЪЫИ adj.

occurrit in Hom

nezasetý, bez semene, neoplodněný, nezplozený; незасеянный, бессеменный, неоплодотворенный, не зачатый; ungesät, unbefruchtet, ungezeugt; — ἄσπορος; sine semine, nullum seminantem habens: — hic de prole: НЕВСѢЯНО РОЖДЬСТВО · НЕБРАЧНА ѠТРОКОВИЦА · НЕЧРЬТОЖНА Д(Ѣ)ЕВА ἄσπορος ὁ τόκος Hom, van Wijk 112,16 (БЕЗЪ СѢМЕНЕ Supr 243,4); ЕДА ꙗКО НЕВСѢЯННАГО ДѢТИЦЮ КЛЕВЕТЬНИКЬ БѪДЖ τοῦ ἀσπόρου παιδός Hom, van Wijk 111,16 (БЕ СѢМЕНЕ Supr 240,17). — Exh.

Cf. БЕСѢМЕНЬНЪ; ВЪСѢЯТИ

НЕВ'ѢФТАЛИМЛѪ, **НЕВЪТАЛИМЛѪ** adj. poss. ad НЕВѢФТАЛИМЪ

occurrit in Ev Pog Lob Par Nicod; etiam formae НЕФѦ-, НЕФЬТ-, НЕѰ-, НЕПЬТ- apparent

Neftalimův, neftalimský; Неффалима (gen.), *Нефталимов; Nephthalims;* — Νεφθαλίμ; Nephthalim: ЗЕМЛѢ НЕВѢФ'ТАЛИМЛѢ γῆ Νεφθαλίμ Mt 4, 15 Zogr, НЕВТАЛІМѢ As, НЕФ'ѠАЛИМЛѦ Ostr, НЕФЬТАЛИМЛѢ Sav, НЕѰѦАЛИМЛѦ Deč, НЕПЬТАЛИМЛА Nik, НЕФТАЛИМЛѦ Nicod 18, Stojanović 108,8; ВЪ ПОМОРИЕ ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ ЗАВЬЛОНИИХЪ · И НЕ$\overline{\text{ФТ}}$АЛІ̂МИХЪ Νεφθαλίμ Mt 4,13 As, НЕ(ѰѦАЛИМ)ЛИИХЪ Mar, НЕФ'ѠАЛИМЛИХЪ Ostr, НЕПЬТАЛИМЛИХЬ Nik, ВЪ ОБЛАСТЬ ... НЕВѢФ'ТАЛИМЛ̂ѢХ Zogr (om. Sav); КНѦЗИ НЕФТАЛИМЛИ Νεφθαλί Ps 67,28 Pog, НЕПТАЛИМЛИ Lob, НЕП'ТАЛИМ̂Н Par (НЕФТАЛИМОВИ Bon). — Exh.

Cf. НЕВѢФТАЛИМОВЪ

НЕВѢФТАЛИМОВ'Ъ adj poss. ad НЕВѢФТАЛИМЪ

occurrit in Apoc Bon Parim in forma НЕВТА-, НЕ✠ТА-, НЕФТА-, НЕПТА-

Neftalimův, neftalimský; Неффалима (gen.), *Нефталимов; Nephthalims;* — Νεφθαλίμ; Nephthalim: ЗЕМЛѢ НЕВТАЛИМОВА γῆ Νεφθαλίμ Is 9,1 Grig, НЕ✠ТАЛИМОВА (sic!) Zach; КЪНѦЗИ НЕФТАЛИМОВИ Νεφθαλί Ps 67,28 Bon (НЕФТАЛИМЛИ Pog Lob Par); ѠТЬ КОЛѢНА НЕПТАЛІМОВА ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ Ap 7,6 Hval, НЕФТАЛИМОВА Rumj. — Exh.

Cf. НЕВѢФТАЛИМЛѢ

НЕВ'ѢФТАЛИМ'Ъ, **НЕФЬТАЛИМ'Ъ**, -А m., nom. propr.

occurrit in Slepč Mak Parim Nicod; apparet tantum НЕФЬТА- et НЕФТА-

Neftalim; Неффалим; Nephthalim; — Νεφθαλίμ; Nephthalim; nomen unius e duodecim filiis Iacob et simul nomen regionis in Palaestina iacentis: НЕФТАЛИМЪ ГАДЪ · АСИРЪ Νεφθαλί Ex 1,4 Grig Zach; ЛЬВЬ И НЕФТАЛИМЬ Nephthalim Nicod 1, Stojanović 89,16; ГОТОВИ СА ЗАКЛОНЕ ПРИГОТОВИ СА НЕФЬТАЛИМЕ Mak 79b 10, НЕ ЛИМЕ Slepč 118b, 16sq. — Exh.

НЕВЬГ'ИТЬСКЪ v. НИНЕВЬГ'ИТЬСКЪ

НЕВ'ѢГЛАСЪ adj.

occurrit in Supr

neznalý; несведущий; unwissend, unverständig: — ἀγνώμων; ignarus: ЮЛ'МА ѮБО СИЦЕ БѢША НЕПОЧѰЩѪШТЕ И НЕВѢГЛАСИ ἀγνώμονες Supr 417,11sq. Exh.

Cf. НЕВѢДОМЪ

НЕВ'ѢДАНИЕ, -ИѦ n.

occurrit in Slepč

nevědomost, neznalost; незнание, неведение; Nichtwissen, Unwissenheit; — ἄγνοια; ignorantia: ЛѢТА ѮБО НЕВѢДАНИѢ НЕБРѢГЪ Б(ОГ)Ъ ΤΗΣ ἀγνοίας A 17,30 Slepč (НЕВѢДѢНЬІА Christ Ochr, НЕВѢЖДЬСТВІА Šiš). — Exh.

Cf. НЕВѢДѢНИЕ, НЕВѢЖДЬСТВИЕ, НЕВѢЖДЬСТВО

НЕВ'ѢДИМЪ in var. Sud v. sub НЕБЪДИМЪ

НЕВ'ѢДОМ'Ъ, -ЪЫИ adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Ochr Šiš Bes

1. *neznámý; неизвестный, неведомый; unbekannt;* — ἄγνωστος; ignotus: ОБРѢТОХЪ И ТѢЛО, НА НЮМЬЖЕ БѢ НАП'САНО ІМѦ НЕВѢДОМА Б(ОГ)А ἀ-

γνώστῳ θεῷ A 17,23 Christ Ochr bis Šiš bis (великаго Slepč, невидимаго Mak); — *neznatelný, ne patrný; незаметный, незначительный; unkenntlich;* ἄδηλος; qui non apparet: ижде есте ако гроби невѣдомии μνημεῖα τὰ ἄδηλα L 11,44 Zogr Mar (невидоми Nik[a]); semel pro ἀνείδεος; sine specie: ты не вѣдомъı и вѣдомъ бъıстъ мене дѣлы ἀνείδεος Supr 504 30;

невѣдомо, невѣдомъ бъıти ἀγνοεῖν; ignorare, nescire: иже и старьци не вѣдомо бъıстъ οἵτινες καὶ τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα Supr 325,6 (не вѣдѣхѫ старцı Cloz 1a 2sq); часъ же послѣдьнии г(оспод)ь намъ повелѣ бъıти невѣдомо horam ultimam Dominus voluit nobis esse incognitam Bes 13,67aβ 5sq, невѣдомъ Uvar; ıхъ не вѣдомъı сѫть nesciuntur Bes 12, 55bα 9sq.

2. *nevědomý; бессознательный; unbewußt;* — ὁ ἐν ἀγνοίᾳ; *inscius:* прѣгрѣшениѣ наша ... вѣдомаа ı невѣдомаа τὰ ἐν ἀγνοίᾳ Euch 66a 4.

Exh.

cf. невѣдъıи; вѣдомъ

невѣдъıи, невѣдѫщиꙗ. невѣдѫщиє adj.

occurrit in Nom VencNik

nevědomý, nevědouci; не знающий, не ведающий; unwissend; — ἐπιλαθόμενος; nescius, inscius: съ дрѫгимı съвѣт'ıники своимı злыми, бога невѣдѫщимı любѧщи сѧ мыслить ѡ свекрови своеи пагѫбѣ VencNik 11,12; невѣдѫщаѧ наѫчаꙗ inscios VencNik 5,45; егоже съвѣта не невѣдъıи, пагѫбы не ѫжасаꙗ сѧ haud inscius VencNik 18,44; ис полаты невѣдѫщим стражем ис'шед nesciis custodibus VencNik 8,14; 27,15; невѣдъıи · ıако все добро зѣло ἐπιλαθόμενος NomUst' 27b 22;

etiam sub lemmate verbali.

cf. невѣдомъ; невѣдѣти

невѣдьство, -а

occurrit in Chil

nevědomost, neznalost; незнание, неведение; Unwissenheit, Unkenntnis; — ἄγνοια; *ignorantia:* да не ı зизанıа ıако п'шеницѫ ıдъше невѣдьствомь врѣдьнıи бѫдемъ ἐξ ἀγνοίας Chil 2bα 7.

Exh.

невѣжьдьство, невѣжьдьствиє. невѣдѣниє

невѣдѣниє, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Ochr Mak Pog Bou Lob Par Služ Klim Pochv Sud Nom Venc VencNik Bes Dim

nevědění, nevědomost; незнание, неведение; Unwissenheit; — ἄγνοια, ἀγνόημα, ἀπειρία (semel); ignorantia: ѡ мольбѣ нашихъ грѣхъ · ı о людьскъıхъ невѣдѣньıхъ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων Euch 62a 3sq; sim. SlužSof[b], Orlov 117,6; видѣ ли како не бъı невѣдѣнıе съпасѫ решти кде положисте ı ἄγνοια Supr 306,1sq; вѣдѣ, ѣко невѣдѣниемь створисте κατὰ ἄγνοιαν A 3,17 Hilf; грѣхъ юности моеꙗ ı невѣдѣниѣ моего не помıни ἀγνοίας Euch 74b 21, Ps 24,7 Pog Bon Lob Par (невѣзества Sin); sim. невѣдѣниѣ VencNov 420bβ, Vajs 38,20 et VencVost 56b 14; ı заблѫженıе ıхъ невѣдѣнıа ѡт(ъ) истин'наго бога не малы воз'ненавидѣвъ ignorantiam VencNik 13,6; в невѣдѣнıе κατὰ ἀπειρίαν SudUst' 58b 5; ı лежати въ слабости своюего невѣдѣнıа ı неѫмѣнıа не боıть сѧ in sui torporis ignavia Bes 9, 59aα 3; съблазнъ ı невѣдѣнıе scandalum Bes 39, 306bα 20; — incertitudo: въ невѣдѣнıı сеı жизни in huius vitae incertitudine Bes 38, 301bβ 12sq (недовѣдѣнıи Synod).

cf. невѣдьство, невѣжьдьство, невѣданıе, невѣжьдьствиє. невѣсть, неразѫмıе; вѣдѣнıе

невѣдѣти

pro gr. ἀγνοεῖν, ἀγνωμονεῖν, οὐκ εἰδέναι, ἐπιλανθάνεσθαι, ἀπορεῖν et lat. ignorare, nescire, ignarum esse v. sub вѣдѣти.

невѣжда, -ѧ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nevědomec; невежда; Unwissender; — ἰδιώτης; imperitus: аще бо невѣжда словѣмь, ıъ не разѫмъѣмь ἰδιώτης τῷ λόγῳ 2C 11,6 Christ, невѣжда Šiš bis, невѣждѫ Slepč (невѣжде sic! Ochr, невѣждь Mak).

cf. невѣжьдь

невѣжьдь, -а m.

occurrit in Mak Ochr (невѣжде)

nevědomec; невежда; Unwissender; — ἰδιώτης; imperitus: аще бо невѣжьдь словомь · ıм не разѫмѣемь ἰδιώτης 2C 11,6 Mak, невѣжде (sic!) Ochr (невѣжда Šiš bis Christ Slepč).

cf. невѣжда

невѣжьдьствиє, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Christ Hilf Ochr Šiš En Služ Dim (in Ochr Невѣжьдьств-)

nevědění, nevědomost; незнание, неведение, невежество; Unwissenheit; — ἄγνοια, ἀπόνοια, ἀγνωσία, ἀγνόημα; ignorantia: отъ тъмъı мъдло-

сті · ілі етерѹ шомѹ невѣжьдъствью · ли любъві плътъсцѣі не хранітї покѹшаѭ сѧ Cloz 2b 31; ѡ невѣжьдъствье · ѡ нечювьствье многое ὦ τῆς ἀπονοίας Cloz 4a 35; ѹчюжении ѡт жизни б⟨о⟩жиѭ, за невѣжьствиѥ соѹщеѥ въ нихъ διὰ τὴν ἄγνοιαν E 4,18 Christ (невѣжьдьство Šiš); не прѣобразоѹюще сѧ въ похоти пьрваго невѣжьствіѧ вашего ἐν τῇ ἀγνοίᾳ 1P 1,14 Christ; добро твореще обоѹздаваютъ безоѹмьныхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ невѣжьдьствие τὴν ἀγνωσίαν 1P 2,15 Hilf, невѣжьдьствіѧ Šiš; юже приноситъ о собѣ и о людьскъіхъ невѣжьствінхъ ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων Hb 9,7 Christ Šiš En, невѣжьдествінхъ Ochrbis (невѣжьдъствъ Slepč, невѣд⟨ѣ⟩нїѣ Mak); лѣта ѹбо невѣжьдьствіѧ прѣзрѣвь богъ τῆς ἀγνοίας A 17,30 Šiš (невѣдѣньіѧ Christ Ochr, невѣданиѣ Slepč); отъ мьглъı лютъıѧ и невѣжьствіѧ ѹчисти нъı Dim 104a, Jagić 186,7; (о) людьскъіхъ невѣжьствінхъ приими б⟨ож⟩е м⟨о⟩л⟨и⟩твѹ нашю τῶν ἀγνοημάτων SlužZlat, Orlov 389,4, sim. SlužZlat, Orlov 391,10 et SlužSof^{b}, Orlov 149,8. — Exh.

Cf. невѣжьдьство, невѣдьство, невѣсть, невѣдѣніе, невѣданіе

невѣжьдьство, -а n.

occurrit in Sin Slepč Šiš Nom; in Sin невѣзество apparet (cf. J. Stanislav, *Říša velkomoravská*, Praha 1933, p. 526sq.)

nevědomost; незнание, неведение, невежество; Unwissenheit; — ἄγνοια, ἀγνόημα; ignorantia: за невѣжьдьство соѹщеѥ въ нихъ διὰ τὴν ἄγνοιαν E 4, 18 Šiš (невѣжьствіе Christ); людьскъіхъ невѣжьдъствъ (sic!) ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων Hb 9,7 Slepč (невѣжьствінхъ Christ Ochrbis Šiš, невѣд⟨ѣ⟩нїѣ Mak); ѡ попѣ · иже по невѣжьствоу боудеть безаконьнѣкі женитвѣ прилѣпивъ сѧ · ѹставивъ κατὰ ἄγνοιαν NomUst 27b 10; грѣхъ юности моеѩ невѣзества моего не помѣни ἀγνοίας · Ps 24,7 Sin (невѣдѣнна Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. невѣжьдьствие, невѣдѣніе, невѣдьство, невѣданіе, невѣсть

невѣжьдьствовати, -ствоѭ, -ствоѹюши ipf.

occurrit in Christ Slepč Mak En

nevědět; не знать, не ведать; nicht wissen; — ἀγνοεῖν; ignorare: съ мѣрениѥмь скърбѣті моглъı ѡ невѣжьствоѹющихъ и блазнѧщихъ сѧ τοῖς ἀγνοοῦσιν Hb 5,2 Christ Slepč, ѡт⟨ъ⟩ невѣжьдьствѹѧщихъ Mak, в . . ѹѧщихъ En (ѡ невѣдѧщихъ Ochr, ие вѣроѹющихъ Šiš). — Exh.

Cf. невѣдѣті

невѣзество невѣжьдьство

невѣра, -ъı f.

occurrit in CMLab

nevěra; неверие; Unglaube; incredulitas: невѣра вретикъ ищезаетъ CMLab 33bβ 3. — Exh.

Cf. невѣріиѥ; вѣра

невѣріиѥ, -иѧ n.

occurrit in Zogr As Ostr Supr Mak Ben

malověrnost, nevěření, nevěra; маловерие, неверие; Kleingläubigkeit, Nichtglauben, Unglaube; — ἀπιστία; incredulitas, infidelitas: вѣроѹѭ г⟨оспод⟩и помози моемѹ невѣрью τῇ ἀπιστίᾳ Mc 9, 24 Zogr As (невѣрьствию Mar Sav Ostr); и поносі невѣрию ихъ и жестосрѣдию τὴν ἀπιστίαν Mc 16, 14 As (невѣрьствию Mar Ostr); на невѣріиѥ домино Ostr 10bα 7sq; дома невѣріемъ оудрѣжаи' бъıстъ Supr 471,30; — да не имѣіжтъ вины невѣрьıѧ τῆς ἀπιστίας Supr 482,9; ср⟨ьдь⟩це лѫкаво · невѣріиѣ ѡт⟨ъ⟩стѫпити ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а жива ἀπιστίας Hb 3,12 Mak (невѣр'ствьıѧ Christ Slepč, невѣрно Ochr Šiš); тьг⟨ь да братиѧ сьвькоѹпльше се за невѣріиѥ ключара · и за прѣклоѹшаниѥ ѥго de infidelitate sua Ben, Sobol. 130,19sq. — Exh.

Cf. невѣрьствиѥ, невѣрьство, невѣра, невѣрованиѥ

невѣрованиѥ, -иѧ n.

occurrit in Christ Šiš Bes

malověrnost, nevěření, nevěra; маловерие, неверие; Kleingläubigkeit, Nichtglauben, Unglaube: ἀπιστία; diffidentia, dubietas, dubitatio fidelitas, perfidia: въ обѣтовании же б⟨о⟩жии ѹсоѹмьнѣ сѧ невѣрованиѥмь τῇ ἀπιστίᾳ R 4,20 Christ Šiš; ѡт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего невѣрованиѧ ѩзвоѹ ѡт⟨ъ⟩сѣче dubietatis vulnus Bes 29, 187bα 7sq; невѣрованиѧ ѥго ѩзвоѹ ищѣли infidelitatis... vulnus Bes 26, 171aβ 12sq; что ино · тъкомо (sic) ѩко ихъ невѣрованиѥмь · и ѹтвьрдили ѥсмъ сѧ de illorum dubitatione Bes 29,187aβ 21sq; боле бъıсть · фомино невѣрованиѥ къ вѣрѣ посрѣ намъ infidelitas Bes 26, 171bα 11sq; невѣрованиѥмь своимь съплетени in infidelitate Bes 36,269bβ 12sq; — по грѣхоѹ · невѣрованиѧ pro culpa perfidiae Bes 20,99bα 6; июдѣи ѹбо · невѣрованиѧ дѣлѫ · авраамоѹ с⟨ъ⟩нове бъıти · ѡставиша сѧ propter perfidiam Bes 20,106aα 1sq. — Exh.

Cf. невѣріиѥ, невѣрьствиѥ, невѣрьство, невѣра; вѣрованиѥ

невѣроующи, невѣровакъıи adj.

occurrit in Šiš Nom Bes

neověřící; неверующий, неверный; ungläubig; - ἀποστατῶν, ἄπιστος; infidelis, perfidiae (gen.): клиникъı въ коѥ оубо лѣто невѣровавъшимъ епи:(ко)п(о)мъ повелѣваѥмъ неповиновати сѧ τοῖς ἀποστατήσασιν NomUsť 37b 3sq; не иже вѣроующе · нъ невѣроующимъ infidelibus Bes 4, 15aα 18, cf. нъ не вѣроующимъ τοῖς ἀπίστοις 1C 14, 22 Šiš; wт(ъ)ıата соуть всѧ хоудожьства невѣроующимъ argumenta perfidiae Bes 21,136aα 8sq; — а прор(о)чьство не вѣрънымъ · нъ невѣроующимъ τοῖς πιστεύουσιν 1C 14,22 Ochr (erronee pro вѣроующимъ, cf. вѣроующимъ Moskª Šiš Mak); — v. etiam вѣровати.

Cf. невѣрънъ

невѣрънъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (Incl. Mih) Apoc Eug Const Nom Venc VencNik Bes Vit CMNov

1. *neověřící; неверующий, неверный; ungläubig;* — ἄπιστος; infidelis, incredulus; w родѣ невѣрьнъ ἄπιστος Mc 9,19 Zogr Mar As Ostr, невѣрьнъı Sav; sim. L 9,41 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫдете в вас(ъ) ср(ъдь)це лъкаво и невѣрно καρδία πονηρὰ ἀπιστίας cor malum incredulitatis Hb 3,12 Ochr Šiš (с(ь)рд(ь)це лоукавьно невѣрствыı Christ Slepč, невѣрнѣ Mak); и еще ѩл(ад̆ъı)ко послоушан грѣшънааго си раба · і за невѣрънъıмъ молѧща сѧ Euch 79b 9sq; блажѧ рѫцѣ твои прикоснѫвъшии сѧ божиихъ ребрѣхъ · прѣжде домъı невѣрънааго ἀπίστου Supr 457,24; de paganis: ıакоже крьстианомъ оутвръдити сѧ паче вѣроіѫ невѣрьнии же възбоıавъше сѧ ἀπίστους Supr 142,11sq; каıа часть вѣрноу съ невѣрнѣмь μετὰ ἀπίστου 2C 6,15 Christ Šiš, съ невѣрънъıмъ Slepč; sim. NomUsť 36a 12; wтвьрже сѧ вѣръı и есть невѣрьнааго горнı ἀπίστου 1T 5,8 Christ Šiš, невѣрна Slepč; вскмъ вѣрънымъ собиранне бъıваетъ, невѣрънымъ же страх и оужасть incredulis VencNik 23,78.

2. *nevěrný, věrolomný; неверный, вероломный; untreu, treubrüchig;* — ἄδικος; iniquus, perfidus: невѣрънъı въ малѣ въ мноѕѣ неправьдьнъ естъ ἄδικος L 16,10 Zogr (неправъдънъı Mar As Sav Ostr); плака же сѧ оубо м(н)л(о)ст(н)въıи извавитель w разорении невѣрьнааго града perfidae civitatis Bes 39,304bα 22; невѣрнии жидове perfidus ille populus Bes 33,229aβ 18; — pro ἀνόητος; insanus: видиши ли невѣрънъıи w жидовине ἀνόητε Supr 325,25 (несъмъıслънı sic! срѣдьцемь Cloz 1a 17); — in hoc sensu exh.

3. *neuvěřitelný; невероятный; unglaubwürdig, unglaublich;* — ἄπιστος; incredibilis: коѥ невѣрно соудімо ѥсть вами, аще в(ог)ъ мьртвъııа въскрѣшаѥть ἄπιστον A 26,8 Christ; ѥгоже право не[не](соуща · невѣрна си · нъ вѣрна · познанмъ incredibilia ista Bes 16,79bα 12; — in hoc sensu exh.

Cf. невѣроующи, неправьдьнъ; вѣрьнъ

невѣрьствие, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Christ Slepč Šiš En Bes

malověrnost, nevěření, nevěra; маловерие, неверие; Kleingläubigkeit, Nichtglauben, Unglaube; — ἀπιστία, ὀλιγοπιστία (semel var.); incredulitas, infidelitas, perfidia: і не сътвори тоу силъ многъ · за невѣрьствие ıхъ διὰ τὴν ἀπιστίαν Mt 13,58 Zogr (невѣрьство Mar); sim. Mc 6,6 Zogr (невѣръство Mar); помози моемоу невѣрьствию τῇ ἀπιστίᾳ Mc 9,24 Mar Sav Ostr (невѣрью Zogr As); і поноси невѣрьствию ıхъ τὴν ἀπιστίαν Mc 16,14 Mar Ostr (невѣрию As); невѣрьствие ваше διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν (var. ἀπιστίαν) Mt 17,20 Sav Ostr (невѣръство Mar As, невѣрование Nikᵇ); и о невѣрьствıı апо(сто)ла домъı Supr 498,13; — невѣрьствıемь wтломиша сѧ (sc. вѣтви) τῇ ἀπιστίᾳ R 11, 20 Christ (невѣръствомъ Slepč Šiš); не вѣдъıи сътворихъ въ невѣрьствии ἐν ἀπιστίᾳ 1T 1,13 Christ Slepčbis Šišbis; гладомь невѣрьствııа мьрѣхѫ ὑπὸ ἀπιστίας Supr 398,24; очистихъ доушѫ отъ невѣрьствııа ἀπιστίας Supr 511,17; боудете въ коѥмь васъ с(ь)рд(ь)це лоукавьно невѣрствы καρδία πονηρὰ ἀπιστίας Hb 3,12 Christ Slepč En (невѣрно Ochr Šiš, невѣрнѣ Mak); и-юдѣи по съблажнению невѣрьствııа погоубıша per errorem perfidiae Bes 20,101aβ 3sq.

невѣра, невѣрие. невѣръство

невѣръство, -а

ccurrit in Mar As Supr Chil FragZogr Slepč Šiš Bes

malověrnost, nevěření, nevěra; маловерие, неверие; Kleingläubigkeit, Nichtglauben, Unglaube; — ἀπιστία, ὀλιγοπιστία (semel in var.), ἀμφιβολία (semel); incredulitas, infidelitas: і дивı сѧ за невѣръство ıхъ διὰ τὴν ἀπιστίαν Mc 6,6 Mar (невѣрьствие Zogr); sim. Mt 13,58 Mar (невѣрьствие Zogr); (мн)ого невѣр(к)ство съ(бъıв)ается сѧ б(ы)вати πολλὴν ἀμφιβολίαν FragZogr 2b 1; о своемь невѣрьствѣ и непокорении покадавъ сѧ τῆς ἀπιστίας Supr 291,17; морьскоіѫ съмрьтиѫ вь вѣръствѣ погыбнѫт' ἀπιστίας Supr 401,7; невѣрьства гоубителııъмь оболожитъ оустроенıımь ἀπιστίας Chil 2aβ 11sq; и они же не прѣбѫдѫтъ въ

невѣрьствѣ ἐν τῇ ἀπιστίᾳ R 11,23 Slepč Šiš (невѣрьствіи Christ); да не дьле д⟨оу⟩ша наша · въ невѣрьствѣ пребъıла въı in infidelitatis morte Bes 25, 163aβ 14sq.

Cf. невѣра, невѣріе, невѣрьствіе

невѣрьствовати, -ствоуѭ. -ствоуıѭши ipf.

occurrit in Supr

nevěřiti; не верить, не веровать; nicht glauben; — ἀπιστεῖν; non credere: невѣрьствоуи невѣрьствоуи · и ıшьте и паче да вѣроуѭ и азъ извѣсто ἀπίστησον, ἀπίστησον Supr 500,20; аште бъı исповѣдалъ · не бъı тако невѣрьствовалъ (οὐκ ἂν ἐταπείνωσας non humiliasses) Supr 512,16; – Supr 510, 21 v. sub вѣрьствовати. — Exh.

невѣста, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Parim Gl Nom Bes Zap

1. *nevěsta; невеста; Braut;* — νύμφη; sponsa: ıмѣıи невѣстѫ женихъ естъ τὴν νύμφην J 3,29 Mar As Ostr; радоуи сѧ невѣсто чиста ı нескврънъıаа Euch 85a 26; невѣсто · и родителънице чиста νυμφοτόκε Supr 251,11sq; приготованъ ѣко невѣста оукрашена моужоу своемоу ὡς νύμφην Ap 21,2 Hval, невѣсту оукрашеноу Rumj; ѣко невѣстѫ оукраси мѧ монистъı ὡς νύμφην Is 61,10 Grig Zach; да изидеть женихъ из ложнице своее · и невѣста от⟨ъ⟩ ложа своего νύμφη Jl 2,16 Gl; ıже невѣста χ⟨ри⟩с⟨то⟩ва и съсоудъ ч⟨и⟩стъ порочѣнъ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ νύμφη NomUsť 32b 11sq; — ѣкоже текъла постриже сѧ павъломь · χ⟨рьсто⟩ва невѣста бъıстъ ἐνυμφεύθης Euch 86b 12sq.

2. *snacha; сноха; Schwiegertochter, Schnur;* — νύμφη; nurus: придъ бо разлѫчитъ невѣстѫ на свекровь своıѫ νύμφην Mt 10,35 Mar Zogr; sim. L 12,53 Zogr Mar; и възврати се поеминь и роуть моавитина невѣста ее ἡ νύμφη αὐτῆς Ru 1,22 Gl; или свекоръ с невѣскою (sic!) Zap 296aβ 31.

невѣстохранителѣ In R 1,31 Slepč v. невѣстохранителѣ

невѣсть, -и f.

occurrit in Supr

nevědomost, neznalost; незнание, неведение; Unwissenheit, Unkenntnis; — ἄγνοια; ignorantia: аште сѣ невѣсть наричеши то и оно нарьци невѣсть ἄγνοιαν ἄγνοιαν Supr 304,21 et 22, sim. Supr 304,24 et 26 et 27; видѣ ли . . . невѣсть · видѣ ли немошть ἄγνοιαν Supr 304,10; аште оно невѣсть то и си невѣдѣти естъ ἀγνοίας Supr 305,9; и съпаса человѣколюбьствіе · акъı невѣсть зълотворѣаше ὡς ἄγνοιαν Supr 392,30; да ели тоужде невѣстиıѫ речено естъ εἰ δὲ ἔνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον Supr 379,17; ни прѣмлъчааше да не мнѧ сѧ гонезнѫти невѣстиıѫ Supr 412,24. — Exh.

Cf. невѣдѣніе, невѣжьдьствіе, невѣжьдьство; вѣсть

невѣстьникъ, -а m.

occurrit in Supr

ženich; жених; Bräutigam; — νυμφίος; sponsus: тачє моудıштоу невѣстьникоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ τοῦ νυμφίου Supr 369,1 et 372,6 (cf. моудıштю же женихоу Mt 25,5 Zogr Mar As Sav Ostr bis); сѣ невѣстьникъ градетъ ὁ νυμφίος Supr 369,3 et 372,21sq (cf. сѣ женихъ градетъ Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostr bis); ндѫштем же того ради приде невѣстьникъ ὁ νυμφίος Supr 369,11 et 374, 17 (cf. приде женихъ Mt 25,10 Zogr Mar As Sav Ostr bis); на къıи оубо оуспѣхъ дѣвъст(в)а ıгда невѣстьника не видѣшѧ τὸν νυμφίον Supr 374,28: то поч'то оубо та притча ц⟨ѣса⟩рѣ въводитъ онъ же невѣстъника νυμφίον Supr 375,22. — Exh.

Cf. женихъ, зѧть, женѧи сѧ sub женити сѧ

невѣстьство, -а n.

occurrit in Supr

sňatek; свадьба, брак; Ehe, Heirat; nuptiae; solum in iunctione без невѣстьства ἀνύμφευτος; sine marito: без невѣстьства дѣвица · безъ чрътога чистаıа ἀνύμφευτος Supr 243,5 (небрачна штроковица Hom, van Wijk 112,17). — Exh.

Cf. бракъ. сватьба

невѣстохранителѣ, -ıа m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

věrolomný člověk; вероломный человек; Treubrüchiger, Bundbrüchiger; — ἀσύνθετος; incompositus: прѣдасть ıа б⟨ог⟩ъ . . невѣстохранителıа, нелюбителıа ἀσύνθετος R 1,31 Christ, невѣстохранителıе Šiš, невѣстохранителѧ (sic!) Slepč. — Exh.

Cf. неклатвохранителѣ

негасимъ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Ostr Deč Euch

neuhasitelný, nehasnoucí; негасимый, негасаемый; unauslöschlich, nicht erlöschend; — ἄσβεσ-

тос; inextinguibilis: а плѣвы съжежетъ огнемь негасимъимь πυρὶ ἀσβέστῳ Mt 3,12 Zogr, негасимъным Deč (негасоущтимь Nik); sim. L 3,17 Ostr (негашѧштимь Zogr Mar Sav, негасѧщиим As Nik); і въ огни негасимѣмь і въ тъмѣ кромѣщьнии затворь πυρὶ ἀσβέστῳ Euch 63b 14sq. — Exh.

Cf. негасѧи, негашѧи. неоугасаемъ, неоугасимъ

НЕГАСѦИ adj.

occurrit in As Nik

nehasnoucí, neuhasitelný; неугасаемый, неугасимый; nicht erlöschend, unauslöschlich; — ἄσβεστος; inextinguibilis: а плѣвы съжежетъ огнемъ негасѧщиим πυρὶ ἀσβέστῳ L 3,17 As Nik (негашѧштимь Zogr Mar Sav, негасимъимь Ostr); sim. негасоущтимь Mt 3,12 Nik (негасимъімь Zogr Deč).

Exh.

Cf. негасимъ, негашѧи

НЕГАШѦИ adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch

nehasnoucí, neuhasitelný; неугасаемый, неугасимый; nicht erlöschend, unauslöschlich; — ἄσβεστος; inextinguibilis: дебрѣе ти вестъ маломоштиѫ въ животъ вънити · нежели обѣ рѫцѣ імѫштю ити въ ѣеонѫ · въ огнь негашѫштеі εἰς τὸ πῦρ ἄσβεστον Mc 9,43 Zogr, не гашѫщии Mar; sim. Mc 9,45 Zogr, не гашѫштии Mar; а плѣвы съжежетъ огнемь негашѫштимь πυρὶ ἀσβέστῳ L 3,17 Zogr Mar Sav (негасѧщиим As Nik, негасимъимь Ostr); вьврѣщи въ вь не гашѫщии ог'нь εἰς τὸ ἄσβεστον πῦρ Euch 55b 4sq. — Exh.

Cf. негасимъ, негасѧи

НЕГЖЕ, НЕГЛИ, НЕГЛИЖЕ v. негъже. негъли

НЕГЛАГОЛАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

mlčení, němota; молчание, немота; Schweigen, Stummheit; — ἀφωνία; vocis privatio: не осѫди ли тъı старца негласоланиемъ τῇ ἀφωνίᾳ Supr 249,9. — Exh.

Cf. глаголание

НЕГНИЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach Lobk

neshnilý, nehnijící; негнилой, негниющий; nicht faul, nicht faulend; — ἄσηπτος; imputribilis: дрѣво бо негнило избираѥть дрѣводѣлѧ ξύλον γὰρ ἄσηπτον Is 40,20 Zach Lobk (не изъгнило Grig).

Exh.

Cf. неизгнилъ

НЕГОВ'КА, НЕГОВ'КѦ in adn. ad VencNik prol. 14 sub говѣти

НЕГОДОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč

nevole, rozhořčení; негодование, возмущение; Unwille, Entrüstung; — ἀγανάκτησις; indignatio: нъ wтвѣтъ, нъ негодованиє, нъ страхъ ἀγανάκτησιν 2C 7,11 Christ Slepč. — Exh.

НЕГОДОВАТИ, -доуѭ, -доуѥши ipf., о комь, о чемь, кого, чесо, комоу, къ комоу

occurrit in Ev Apost Psalt Supr Nicod Vit Ben

rozhorlovati se, horšiti se, zlobiti se, býti nespokojen; возмущаться, сердиться, негодовать; sich entrüsten, unwillig sein, zürnen, unzufrieden sein; — ἀγανακτεῖν, προσοχθίζειν, χαλεπαίνειν; indignari, indigne ferre, infensum esse, saevire, odisse, despicere: негодовашѧ о обою братроу ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν Mt 20,24 Mar Zogr^{b}; видѣвъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · негодова ἠγανάκτησεν Mc 10,14 Zogr Mar; четыри десѧти лѣтъ негодовахъ рода того προσώχθισα Ps 94,10 Sin Pog Bon (близь бѣхъ роду семоу Lob Par); sim. Hb 3,10 Christ Slepč Šiš; о зълобѣ же не негодова τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν Ps 35,5 Sin Pog Bon, не годова Lob Par; и послѣдьнѣѥ досаждение отъ насъ приимъше негодоуѥте χαλεπαίνετε Supr 88, 19; а къ нимъ же негодова ѡ лѣтъ προσώχθισεν Hb 3,17 Christ, комѫ же негодова Slepč, кыимь же негодова Šiš; — ибо и соущие въ тѣлѣ въздъıшемъ негодоуѭще βαρούμενοι 2C 5,4 Christ Šiš Ochr Mak; • *nenáviděti; ненавидеть; hassen:* и нинѣ глаголете ꙗко азь кесара не годоую odio Nicod 9, Stojanović 97,26; • *pohrdati, zavrhovati; пренебрегать, отвергать; verachten, verwerfen:* ꙗко не вничьжи ни негодова м⟨о⟩л⟨и⟩твы нищааго οὐδὲ προσώχθισεν Ps 21,25 Pog Bon Lob Par, ни неготова молитва (sic pro негодова молитвъı) Sin.

Cf. ненавидѣти, небрѣщи

НЕГОДѢ adv.

occurrit in Euch Bes

solum in iunctione негодѣ бъıти: *nehoditi se, býti nevhod, nelíbiti se; не годиться, быть негодным,*

не нравиться; nicht gelegen sein, nicht passen, mißfallen; displicere: невеликоу творѧ пощение твое · ѣко б⟨ог⟩ оу негодѣ сѫщіе Euch 88a 25; не годѣ ми еси оухъ ἀρέσκεις μοι Hom, van Wijk 109,13sq; иже на себе и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩номоу моужю годѣ ѥсть · и иже негодѣ въ чиноу познаютъ quid displiceat Bes 17,123bα 9; тъгда годѣ боудеть · иже негодѣ бывъ qui displicebat Bes 36,271bβ 17; горесть же въ испытании не годѣ ѥсть displicet Bes 3,14aβ 11; разоумѣние же и оучение негодѣ ѥсть displicet Bes 36,262bα 11 Uvar; негодѣ боуди намъ · братие драгаѩ · иже гърбоватомъ бъıти displiceat Bes 31,214aα 5sq. — Exh.

Cf. годѣ

негрѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes Nicod Vit

nehřešící, nevinný; не грешащий, невинный; sündenlos, unschuldig; — sine culpa, innocens: ꙗко самъ негрѣшьнъ съı sine culpa Bes 22,141aβ 1; чемоу вамъ пролити кровь негрѣшиюю sanguinem innocentem Nicod 8, Novg 252aβ 4 (безьгрѣшноу Stojanović 96,31sq); м⟨ж⟩ч⟨и⟩т⟨е⟩лю д⟨оу⟩шамъ негрѣшьнамъ lat. deest Vit 128bα, Sobol. 291,24. — Exh.

ɔ. непорочьнъ; грѣшьнъ

негъбл҃ь adj.

occurrit in Euch

nepoddajný, neochvějný, pevný; неподатливый, непреклонный; unbeugsam, unerschütterlich, fest; inflexibilis, firmus: простеръı на распонѣ в'сѧ оудъı своѧ х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ · съгъбалъ еси в'сѧ негъбла Euch 35b 3. — Exh.

негъже, негъжели conj. compar.

occurrit in Grig

než; чем, нежели; als; — ἤ; quam: лоучє бо тѫ коуповати негже златоу ни среброу скровище крεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς Pr 3,14 Grig (неже Lobk 28b 19, паче 154b 8, нежели Zachъıs); лоучє же нищии праведенъ негже б⟨ог⟩атъ лъла (sic pro лъжь лъживъ) κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης Pr 19,22 Grig (нежели Zach); лоучє жити въ поустъıни негже съ женоѫ сварливоѫ и оустатоѫ и гнѣвливоѫ κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου Pr 21,19 Grig (нежели Zach); лоучє малоприятие съ правдоѫ · негъжели многа жита съ неправдоѫ κρείσσων ὀλίγη ἢ πολλὰ γενήματα Pr 15,29 Grig (ли Zach); и бѫд⟨ж⟩тъ вставъшеи честни · паче негжели златоѫ раждженое · и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ честенъ бѫдетъ · паче негжели каменъ еже wт⟨ъ⟩ сапѣфира καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον χρυσίου τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος Is 13,12 Grig (неже нежели Lobk, же не же неже Zach). — Exh.

ɔ. неже sub 1, нежели sub 1

негъли, некъли adv. et conj.

негъли, негли occurrit in Mar Sav Nik Supr Christ Slepč Grig Lobk Tun Hom Const BesUvar et Synod, некъли, некли occurrit in Zogr Euch Supr Christ Ochr Šiš Clem Bes Nicod, неколи in Bes; in Bes apparet etiam semel негиже errorem нѣгъ

1. adv.: *snad, možná; может быть, пожалуй, возможно; vielleicht, wohl:* — τάχα; forsitan: некли ѧдама съѣдѧıи и намъ клевръта възвестъ съходитъ τάχα τὸν Ἀδὰμ τὸν κατάδικον καὶ ἡμῶν σύνδουλον ἀνενέγκαι κατέρχεται Supr 459,22; но блазѣмъ же негли кто дьрзнеть оумрѣти ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν R 5,7 Christ Slepč, некли Ochr Šiš, om. Mak; развѣ аште изберемъ моуже иже с нами идоуть окрьсть горы исранаевы некли обрѣштемь и forsitan inveniemus eum Nicod 15, Stojanović 103,23; и заклинѣмъ некли глаголета къ намъ о въскресении forsitan loquentur Nicod 17, Stoj 107,4; ѥгда wт⟨ъ⟩ хотѣнии тоуждаго сътаıнѣте сѧ некъли нѣкъгда приведеть сѧ небрѣщи своихъ quandoque ad propria contemnenda perducatur Bes 5,27bβ 18sq; — in hac notione

• да некъли (Supr Bes) *zdali by snad ne, aby snad; ne....ли, чтобы как нибудь; ob...wohl, auf daß vielleicht;* ὅπως, εἴ πως, ὡς ἄν, εἴποτε; quatenus, ut saltem, si: молити сѧ оубо ѧ да ѥ велѣно ѥстъ намъ ѥстъ · да некли обрататъ сѧ и приимѫтъ оувѣдѣнии истинъı ὅπως ἐπιστραφῶσι Supr 106,12; чоудо велико объдръжитъ мѧ кидже · да некъли и тебе самого видимъ покаıшта сѧ отъ прѣлъсти коумирьскъıа Supr 157,5: wт⟨ъ⟩ достоиноıихъ всѣхъ потъщитъ сѧ въздьржати · да некъли того ради творьцю своемоу съмилитъ сѧ studeat abstinere, quatenus per hoc conditori suo satisfaciat Bes 34, 249aα 2sq; да wт⟨ъ⟩ тѣхъ ıа;е оумъ разоумѣютъ и знаютъ въстанеть къ неıаемъıмъ да неколи wбразомь видимъıихъ на невистьноıа къзбъıстрить сѧ quatenus exemplo visibilium se ad invisibilia rapiat Bes 11,48bα 17sq, негли Uvar; — cf. да; ◆ solum негъли, некъли sine да sensum similem (partim coniunctionalem, partim adverbialem) habet: *zdali snad ne; не....ли, может быть; ob...*

nicht; ἴσως, πως, ὅπως; forsitan, fortassis, fortasse, utinam, ut, ne, si forte: посълѣѭ с⟨ъ⟩нъ мои вьзлюбленъı некъ ли сего оусрамлѣѭтъ сѧ πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν · ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται L 20,13 Zogr, негъли Mar Nik; припадаѭ ти ⁘гъ че да подаси ми заповѣдь противо зълома моимъ · некъли вьзникнѭ из глѫбинъı безаконен моихъ Euch 69a 1; и ѥште въ глѫбинѣ сѫштен къ їѡнѣ въ китъ да бъıша вѣжали некли бъıша отъ їего пакъıк'ше о христосѣ благочьстие · живи с нимъ вь нищоуи изврѫжени бъıша бъıли ἴσως γὰρ παρ' αὐτοῦ ἐξερίπτοντο Supr 401,9; да бъıша ни том трепезъı гонезнѫли · же том да отъпадѫтъ поужда дънесь сътворити обѣдъ · некли отъ обоѭдоу вамъ оуспѣхъ бѫдетъ ἀνάγκη σύμμετρον ποιήσασθαι τὴν ἑστίασιν, ἵν' ἑκατέρωθεν ὑμῖν τὸ κέρδος γένηται Supr 405,18; и слоужьбоу свою прославлѭю, некли како раздражю свою плъть и сп⟨а⟩соу къıи wт нихъ εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν R 11,14 Christ (аще ли како Slepč, aliter Šiš); въстани і призъвани б⟨ог⟩а своего негли како сп⟨а⟩сет нъı б⟨ог⟩ъ не погъıбнѫти ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς Jon 1,6 Grig Lobk; да прѣстанѫ г⟨лаго⟩лѫщи негли и wнь ѕмльчитъ Hom, van Wijk 112,4; да боудетъ вивлотикаръ оу патріарха въ свѧтѣи софіи, негли поне тако оудръжимъ его Const 4, Lavrov 5,22, var. некли (еда ms. 1469); и по томь · іако казанига мѣсто приимемъ · предъ правьдьнъıимь соудиѭ наше мълчанние насъ некли не wклеветаѭтъ ne apud iustum iudicem nostra nos taciturnitas addicat Bes 17,116aβ 16, негли Synod; нъ некли аще на казанига силоу недоволни иесмъ мѣста нашего слоужбоу въ ч⟨и⟩стотѣ житига дьржимъ sed utinam si ad praedicatoris virtutem non sufficimus, loci nostri officium in innocentia vitae teneamus Bes 17,116bβ 20, негли Uvar Synod; и имже сѧ есмь лишили его, но некли возникнемь Clem 8, Vaš. 79,24; — in hac notione exh.

2. conj. compar.: *než; чем, нежели; als;* — ἤ, καὶ μή; quam, magis quam: post comparativum: іако оудобѣе естъ вельбѫдь (sic!) сквозѣ иглинѣ оуши проити негъли богатоу въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Mt 19,24 Sav (неже Mar Zogr^{b} Ostr, нежели As); азъ бъıдѫ въпадати въ домъ бога моего паче · некъли жити въ жилиштиѭ грѣшънъıихъ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν Supr 101,12; w сьборе влъкъ паче кръвиж питомомъ некли человѣкомъ богоносьцемъ μᾶλλον λύκων αἱμοβόρων, ἢ ἀνθρώπων θεοφόρων Supr 385,28; оуне бо естъ паче юнъıимъ въ словесехъ богоносьнъıихъ оучитель чистъ имѣти оумъ негли вѣсънъıихъ оученига хвалѧште на блѫждение вьзвѣсовати сѧ συμφέρει γὰρ τοῖς νεωτέροις ἀμεμπτον ἔχοντας φρόνημα, καὶ μὴ ἐν ταῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις ἐνασχολουμένους εἰς ἀκολασίαν ἐκμαίνεσθαι Supr 403,30; томоу паче иже два · негли же десать талантъ · приялъ бѣ дати ei potius qui duo quam qui quinque talenta acceperat daretur Bes 9,40bβ 19 (нежели Synod): играю и мнии боудоу · паче нѣгъ (pro негъли) тѣлѣмь иесмь plus quam factus sum Bes 7,33aα 8; post positivum: іако добръ ми бѣ тогда · негли нынѣ ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν Os 2,7 Tun (нежели Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. неже sub 1, нежели sub 1.

НЕГЪıБНѪЩИИ adj.

occurrit in Clem

nehynouci; нетленный; unvergänglich; non periturus: и іакоже на негıбноущее богатьство себе рѣкюще Clem 5, Vaš. 77,8. — Exh.

НЕДА part. optat.

occurrit in Sin Bon Lob Par Apost; in editionibus etiam НЕ ДА scribitur

kéž; пусть, да; es möge, imper.· ὄφελον; utinam: не да испрадıмали сѧ нѫтье мои ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου Ps 118,5 Sin Bon, на да Lob Par (аще бишѧ испрадили сѧ Pog); — in iuncti нада да, нада и да: нада да бъıсте приıмали малою безоумıю мою ὄφελον ἀνείχεσθε 2C 11,1 Christ Šiš, не дабисте Ochr, не да ѕдрьжасте Mak; нада и да съдьргноуть сѧ развѣщающиен въı ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς G 5,12 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. Да sub part. 1a

НЕДАЛЕЧЕ adv. loci et temp.

occurrit in Supr Apost Bes

1. *nedaleko; недалеко; unweit;* οὐ πόρρω, οὐ μακράν; non longe: възвратишѧ сѧ въ манастъıрь · недалече сѫштоу отъ прѣжде реченъıѧ цр⟨ь⟩къве οὐ πόρρω Supr 209,12sq; искати г⟨оспод⟩а иде оубо недалече естъ ни wт⟨ъ⟩ единого же нас⟨ъ⟩ οὐ μακράν A 17,27 Ochr 80a 15sq Christ Slepč Šišbis, на далече (sic!) Ochr 14b 14 Mak.

2. *zanedlouho; вскоре; binnen kurzem;* — οὐκ εἰς μακράν; non longe, *cito:* да аште к'то прѣобидитъ имѧ имоу · недалече приїметъ мьсть οὐκ εἰς μακράν Supr 40,7; недалече wт⟨ъ⟩ нашихъ лѣтъ ·

съложчивъ сѧ · повѣдаѥть · ꙗко ѥтеръ воинъ плѣненъ · далече заведенъ бꙑстъ non longe Bes 37, 282bβ 11sq; надалече (sic!) по животѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣмь чьрвиѥ и по чьрвѣхъ прахъ non longe Bes 26,174aα 8sq.

V. etiam sub Далече

Exh.

недаровьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

nedarovaný; не подаренный; nicht geschenkt; — non ex dono: се бо х⟨ристо⟩съ иже недаровьнъıмь даръмь добрѣ ѥсть · wтиноудь добрѣ ѥсть non ex accidenti dono Bes 14,68bα 16. — E.

недвижимъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Zach Pochv et in comm. Eug

nehybný, nepohnutelný, neotřesitelný, nezrušitelný; неподвижный, непоколебимый, нерушимый, недвижимый; unbewegt, unbewegbar, unerschütterlich, unwiderruflich; — ἀκίνητος, ἀσάλευτος, ἀκατάσειστος, ἄλυτος; immotus, immobilis, non dissolutus, *inconcussus:* зьрѧще бо землѧ · недвижимъı тῆς γῆς τὴν κτίσιν ἀκίνητον Euch 1a 13; оуставиша корабль, и носоу оубо оутвьржьшю сѧ, ста недвижимъ ἀσάλευτος A 27,41 Christ Mak Šiš; и боудеть въ знамение недвижимо прѣдъ wчима твоима ἀσάλευτον Ex 13,16 Zach; обличаѭтъ тѧ · недвижіми печатї ἄλυτοι Cloz 14a 37, Supr 452,19sq; съвъкоупи . . . ı единачьное се ı а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩л⟨ь⟩ское образъное обѣтованиѥ недвижимо · основано · на акротомѣ ἀκατάσειστον Euch 93b 16; единомь же и ѥще ꙗвѣетъ движимъıмъ прѣложение · ꙗко съ-твореномъ · да прѣбѣждѫтъ недв҃има ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα Hb 12,27 Slepč, недвижимаꙗ Christ Šiš.

Cf. неподвижимъ; движимъ

недлъжьнъ adj.

occurrit in Supr Christ Šiš Bes

nepovinný, nezávazný; необязательный; nicht verpflichtet, unverbindlich; — οὐκ ὀφείλων; indebitus: иже бо за нъı смьрть телѣсноую недлъжьноу дасть indebitam Bes 39,311bβ 24; — недлъжьнъ бъıти οὐκ ὀφείλειν; non debere: и иже не длъженъ съı могъı же жласти · давъ отъпоуштаѥтъ · повинноаго οὐκ ὀφείλων Supr 494,5; моужь же оубо не дължьнъ ѥсть покръıвати главъı οὐκ ὀφείλει 1C 11,7 Christ Šiš (длъженъ естъ непокръıвати Slepč). — Exh.

Cf. длъжьнъ

недобръ adj.

occurrit in Christ Mak Šiš

nedobrý, nevhodný; неподходящий; ungut, ungeeignet; — ἀνεύθετος; non aptus: недоброу же пристанищю соущю въ озимѣныѥ, мъножѣи (sic!) сътвориша съвѣтъ wтвести сѧ wт тѣдоу ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος A 27,12 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. неблагъ; добръ

недобрѣ adv.

occurrit in Euch Christ Slepč VencNik

nedobře; нехорошо; ungut; — οὐ καλῶς; non bene, importune: аще ли с⟨ѧ⟩ бѫдет⟨ъ⟩ недобрѣ покаалъ сѧ то да не приѥмѫтъ бѫдет⟨ъ⟩ въ свое от'ч⟨ь⟩ство Euch 102a 15; завидѧтъ бо вамъ недобрѣ οὐ καλῶς G 4,17 Slepč Christ (не добро Šiš); по апостольс'кому глаголѫ добрѣ оуча и недобрѣ wбличаѧ importune VencNik 7,57sq. — Exh.

Cf. добрѣ

недовѣдимъ et **недовѣдомъ**, -ъıи adj.

occurrit in Euch Nicod

nepochopitelný, neporovnatelný; непонятный, несравнимый; unbegreiflich, unvergleichbar; ἀνείκαστος; *incomprehensibilis, incomparabilis:* да запрѣтитъ ти г⟨оспод⟩ь ı невидимъı сѫщьствомь · ı недовѣдимъıи силоѭ ὁ ἀνείκαστος Euch 56b 13sq; ти заповѣда рабомь твоимь никодимоу ѥже исповѣдати божьства твоѥго прѣмногоую силоу и недовѣдомоу ѥже бысть въ адѣ прѣисподнѥмь tuae divinae maiestatis secreta Nicod 18, Stojanović 107,28. — Exh.

Cf. недомъıслимъ, недомъıсльнъ, неизоумѣѥмъ, немѣрьнъ

недовѣдѣниѥ in BesSynod v. sub невѣдѣниѥ

недовѣдѣти, -вѣмь, -вѣси ipf.

occurrit in Supr

nechápati; не понимать; nicht begreifen; — ἀπορεῖν; haesitare: їсоусъ бо мльчитъ · не словесъ недовѣдъı слово οὐ λόγων ἀπορῶν ὁ Λόγος Supr 432,21; — онѣмъ же не довѣдѫштемъ и не отъвѣштаѭштемъ ничсоже · видѣѭ бо оуже к' томоу не мошти тѣлоу ѥго тръпѣти мѫкъ τῶν δὲ ἀπορησάντων Supr 111,29sq. — Exh.

недоимѣти, -имамь, -имаши ipf.

occurrit in Supr

míti nedostatek; недоставать; Mangel haben,

mangeln; — ἀπορεῖν; *egere:* не тъ бо естъ трѣпѣливъ иже трѣбовании недоиматъ · нъ имѣми обилиє ти въ страдании трѣпа ὁ ἀπορῶν τῶν ἀναγκαίων Supr 92,29. — Exh.

НЕДОКОНЧАНЪ, -ъи adj.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

nedokončený; недоконченный; unvollendet; — λείπων; qui deest, *nondum perfectus:* сего ради wставихъ те въ критѣ, да недоконьчана исправиши τὰ λείποντα Tt 1,5 Šiš, недоканчана Mosk^{b} (до конца sic! Mak). — Exh.

НЕДОМЪЫСЛИМЪ, -ъи adj.

occurrit in Služ

nepochopitelný; непонятный; unbegreiflich; — ἀπερινόητος; *non comprehensibilis:* тъı бо иеси б⟨ог⟩ъ невзглаг⟨ола⟩ньıи недомъıслимъıи невидимъıи ἀπερινόητος SlužZlat, Orlov 391,16sq. — Exh.

Cf. недомъıсльнъ, недовѣдимъ, неизоумѣюмъ

НЕДОМЪЫСЛИТИ СѦ домъıслити сѧ

НЕДОМЪЫСЛЬНЪ adj.

occurrit in Hom

nepochopitelný; непонятный; unbegreiflich; — ἀνεπινόητος; non excogitatus, *non comprehensibilis:* нива ненасѣанна · лоза ненасаждьнна · недомъıсльно есть прижитие ἀνεπινόητος ὁ τόκος Hom, van Wijk 112,19. — Exh.

Cf. недомъıслимъ, недовѣдимъ, неизоумѣюмъ

НЕДОСПѢХЪ, -а m.

occurrit in Bonif

prodlení; промедление; Verzug; mora; — въ недоспѣхъ *beze spěchu; не спеша; gemach, ohne Hast; improperanter* (cf. J. Vašica, Slavia 29, 1960, 38): толи · п̄ · крат⟨ъ⟩ · пасти до земля · w⟨тъ⟩че нашь⟨ь⟩ поюще · в недоспѣх⟨ъ⟩ творити сице · за единъ д⟨ь⟩нь cum intentione (var. iniectione) dicat Pater noster Bonif 296bβ 29. — Exh.

НЕДОСТАТ'ЬКОВАТИ, -коуѫ, -коуюши ipf.

occurrit in Supr

nedostávati se, chyběti; недоставать, не хватать; mangeln, fehlen; — λείπεσθαι; deesse: коие ти слово недостат'ькоуютъ на весельє τί σοι λείπεται λοιπὸν εἰς εὐφροσύνης λόγον Supr 491,6. — Exh.

Cf. лишати (сѧ), лишити (сѧ)

НЕДОСТАТ'ЬКЪ, -а m.

occurrit in Supr

nedostatek, potřeba; недостаток, потребность; Mangel, Bedürfnis; defectus, desiderium: болє естъ недостатька · вєзъ тъштетъı бо благодѣть καὶ πλέον τὸ λειπόμενον et amplius est quod superest Supr 429,4. — Exh.

Cf. лишєниє

НЕДОСТАТ'ЬЧЬНЪ adj.

occurrit in Supr

potřebný, postrádající; нуждающийся; bedürftig, mangelnd; indigens: въставъша же и недостатьчьнъı сѫшта · имѣниа пать ихъ · рѣша къ мждръıим' · дадите и намъ отъ масла вашего (in gr. textu aliter) Supr 369,5. — Exh.

НЕДОСТОИНО adv.

occurrit in Cloz Supr Christ Služ Nom Bes

nehodně, nedůstojně; недостойно; unwürdig; — ἀναξίως, παρὰ τὴν ἀξίαν, ὡς ἀταξίαν; indigne: пріемлѫштеі бо достоино чьсть польза имѫтъ · а наслаждаѭштеі сѧ недостоино · больша мѫка себѣ пріемлѫтъ παρὰ τὴν ἀξίαν Cloz 8a 40; тѣмьже иже аще ѣсть хлѣбъ сь или пьıеть чашю г⟨осподь⟩ню недостоино, повиньнъ естъ тѣлоу и кръви г⟨осподь⟩ни ἀναξίως 1C 11,27 Christ (недостовнъ съıи Ochr Mak, недостоинѣ Slepč Šiš, недостоин En); и аще не стоѭтъ до м⟨о⟩л⟨н⟩твъı · с⟨вм⟩тоє wбѣщаниє не достоино творѫще да wт⟨ъ⟩ лоучатъ с⟨м⟩ wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве ὡς ἀταξίαν ἐμποιοῦντας NomUsť 45b 26; wнамо wчи плакати сѧ начнета · иже сде очи недостоино гламаюта per illicitas concupiscentias Bes 38,298bβ 6.

Cf. недостоиньно, недостоинѣ, недостоинъ; достоино

НЕДОСТОИНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev SinSlužEuch Supr Apost Bon Parim Služ CanMis Hom Const Nom VenecNik Bes CMNov Trin

nehodný, nepřiměřený, nenáležitý, nedůstojný; недостойный, не соответствующий, ненадлежащий; unwürdig, unangemessen, ungebührlich; — ἀνάξιος, ὁ μὴ καθήκων; indignus, non condignus, non conveniens, immeritus, illicitus: въı бога видѣсте · а азъ ли єдинъ иесмъ не достоинъ видѣнью іего ἀνάξιός εἰμι Supr 500,1; ч'то оубо на потрѣбѫ сѫтъ намъ словеса си ваша · имиже и недостоини есте жити ὁπότε οὐκ ἔξεστιν ὑμᾶς ζῆν

Supr 130,27; г⟨лаго⟩лите ѣко рабы недостоини есмъ· еже дължьни бѣхомъ сътворити сътворихомъ δοῦλοι ἀχρεῖοι L 17,10 Zogr Mar As Sav Ostr; аще к'то приемлетъ тѣло б⟨о⟩жие · і кръвь недостоенъ съı · то грѣхъ себѣ приемлетъ ἀναξίως Euch 69a 15sq (cf. 1C 11,27 sub НЕДОСТОЙНО); аще ны еси призвалъ недостоинымь на проповѣданіе емоу евангелиа Const 18, Lavrov 35,15; ѩко бо иже любъве на дроугъ не имать · казанию слоужьбъı приати недостоинъ естъ praedicationis officium suscipere nullatenus debet Bes 17,115aβ 16sq; не испоусти бо сльзъ немоштьныихъ · ни извѣштала ничьсоже · ни съмѣрено ни недостойно врѣмени ἀνάξιον τοῦ καιροῦ Supr 96,11; мню бо, ѩко недостоинъı моукъı пъıшѣшьнаго врѣмене къ боудоущии славѣ οὐκ ἄξια R 8,18 Christ Ochr Slepč Šiš, недо͡стоенъı Mak; прѣдасть и б⟨ог⟩ъ въ неискоушенъ оумъ, творити недостоиная τὰ μὴ καθήκοντα R 1,28 Christ Slepč Šiš; недостоинъıмь пъıнѣ въ тебе похоти оубии illicita Bes 11,51bα 2sq; — pro НЕПОВИННЪ: недостоинъ есмь крьви правьдьнаго сего ἀθῷός εἰμι Mt 27,24 Sav (НЕПОВИННЪ Zogr Mar As Ostr bis);

НЕДОСТОЙНО ЄСТЪ *nepí dovoleno; непозволительно; es ist nicht erlaubt;* — παράνομόν ἐστιν; non licet: съсоуда злата и сребренаго ѡт⟨ъ⟩ с⟨вм⟩тъıи ц⟨ь⟩ркве · никтоже въ своє требованиє · да възъмлеть недостойно бо ѥсть παράνομον γάρ NomUst 44b 25; да некъли по семоу ѩкоже достоимъ · наоучит сѧ побѣжати · ѩкоже (не)достойно ѥсть quod non licet Bes 17,131bβ 9.

Cf. ДОСТОИНЪ

НЕДОСТОЙНЬНО adv.

occurrit in Christ

nehodně; недостойно; unwürdig; ἀναξίως; indigne: ѣдъıи бо и пиѥи недостойньно грѣхъ собѣ ѣстъ и пиѥть ἀναξίως 1C 11,29 Christ (недостоенъ съı Ochr, недос⟨то⟩ень Mak, недостоинѣ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. НЕДОСТОЙНО, НЕДОСТОИНѢ; ДОСТОЙНЬНО

НЕДОСТОЙНЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Služ

nehodnost; недостойность; Unwürdigkeit; ἀνάξιον; vile, *indignum:* изводѧи бо чьстьноє отъ недостойнъıства ἐξ ἀναξίου Supr 380,12; помѧни г⟨оспод⟩и множьствомь щедротъ твоихъ і моє недостойньıство SlužZlat, Orlov 399,3. — Exh.

Cf. НЕДОСТОЙНИЄ; ДОСТОЙНЬСТВО

НЕДОСТОЙНѢ adv., comp. НЕДОСТОЙНѢЄ

occurrit in FragZogr Slepč Šiš Bes

nehodně, nedůstojně; недостойно; unwürdig; — ἀναξίως; indigne, importune, indebite: иже ѥстъ ѵлѣбосъ · ли пиѥтъ чѣшѧ сиѧ недостойнѣ повинень естъ тѣлоу господьни ἀναξίως 1C 11,27 Slepč Šiš (недостоенъ съıи Ochr Mak, недостойно Christ); idem 1C 11,29; второе же, ѩко недостойнѣе приемати съмѣѥтъ достоинъıимъ съготованъıихъ ἀναξίως FragZogr 1a 12sq (verisimiliter per errorem pro НЕДОСТОЙНѢ, cf. A. Vaillant, RÉS 10, 1930, 8 et

аще недостойнѣ молить б⟨ог⟩атьства ради importune Bes 27,181aα 7; мьзда же ѡт⟨ъ⟩ слоужениа ѥсть повиньномоу недостойнѣ дано indebite Bes 4,16bα 4. — Exh.

Cf. НЕДОСТОЙНО, НЕДОСТОЙНЬНО; ДОСТОЙНѢ

НЕДОСТОЯНИЄ, -иа n.

occurrit in Služ

nehodnost; недостойность; Unwürdigkeit; ἀναξιότης; *indignitas:* помѧни г⟨оспод⟩и множьствомь щедротъ твоихъ и мое недостоѧние τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος SlužSof[a], Orlov 249,2; idem Orlov 401,1. — Exh.

Cf. НЕДОСТОЙНЬСТВО; ДОСТОЯНИЄ

НЕДООУМѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

rozpaky; недоумение; Verlegenheit; — ἀμηχανία; *haesitatio:* и видѣвъ ѩ одрьжимѧ и окъı въ мноѕѣ болѣзни сѫштѧ въ недооумѣнии бъıстъ ἐν ἀμηχανίᾳ Supr 516,9. — Exh.

Cf. СѪМЬНѢНИЄ, ПОМЪıШЛЄНИЄ

НЕДООУМѢТИ, -оумѣѭ, -оумѣѥши ipf.

occurrit in Christ

býti v rozpacích; недоумевать; verlegen sein; — ἀπορεῖσθαι; haesitare: недооумѣѭ же азъ о сътѧзании сихъ · г⟨лаго⟩лахъ · аще волить ити въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἀπορούμενος A 25,20 Christ. — Exh.

Cf. НЕДОМЪıСЛИТИ СѦ sub ДОМЪıСЛИТИ, СѪМЬНѢТИ СѦ

НЕДОЧАЮНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

beznadějný; безнадежный; hoffnungslos; — τῆς ἀπιστίας; incredulitatis, *spe carens:* тъı своимъ съходомъ моѭ дⷭ(оу⟩шѫ въıнесе · отъ не дочаюнънъıѧ глѫбинъı τῆς ἀπιστίας Supr 505,22. — Exh.

НЕДРОУГЪ, -а m.

occurrit in Bes

nepřítel; недруг; Feind; — non amicus: тъгдаже разгнѣвавъ сѧ речетъ дроуже како сде въ҆лѣзе · не имъи ризъ брачьнъıѧ ꙗкоже въ҆ немоу ꙗвѣ рекалъ · дроуже · и недроуже · дроуже вѣрою · и недроуже дѣлъмь non amice... non amice Bes 38,297bβ 7sq et 9. — Exh.

Cf. непрıѧтелъ, врагъ; дроугъ

НЕДѢИСТВЬНЪ adj.

occurrit in Nom

nemajíci oprávnění, bez pravomoci; неправомочный; unberechtigt, ohne Gerichtsbarkeit; — ἀνενέργητος; *invalidus, potestatem non habens:* аще и митрополит⟨ъ⟩ областны wт⟨ъ⟩ствıпить с⟨вѫ⟩таг⟨о⟩ и вселенскаго собора . се да никакwж⟨е⟩ возможет⟨ъ⟩ ничтож⟨е⟩ на властныıх⟨ъ⟩ вп⟨и⟩с⟨коу⟩пѣхъ содѣати ни всıакwм⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рковнѣм⟨ь⟩ wбщении wт⟨ъ⟩ толѣ причащати с⟨ѧ⟩ · оуже бо wт⟨ъ⟩ сонма wт⟨ъ⟩риновенъ бıс⟨ть⟩ · и недѣиственъ бıс⟨ть⟩ ἀνενέργητος ὑπάρχει NomJas 25a 17. — Exh.

НЕДѢЛАНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

neobdělaný, pěstěný; невозделанный; unbebaut, ungepflegt; — ἀγεώργητος; sine cultu, *incultus:* на непроходънаѭ же землѭ · и на невзводънаѭ · и недѣланѭ · на невıже ч⟨ловѣ⟩къ не живетъ ἀγεώργητον Euch 55a 4; слъıшаша по морѹ хожденıе недѣланое винодатıе вѣсовъ прогонѣнıе τὴν ἀγεώργητον οἰνοδοσίαν Supr 323,20. — Exh.

***НЕДѢЛЪ**, nedela (gen. sg.) in Fris I 18 v. НЕДѢЛА

НЕДѢЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Apoc Bes

nedělní; воскресный; Sonntags-; — τῆς κυριακῆς, κυριακός; dominicus, *dominicalis:* е⟨в⟩⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лıѣ · въскрѣс⟨ь⟩наа оутрънѣа · недѣ̂наа εἰς τοὺς ὄρθρους ἑκάστης κυριακῆς As 153b 12; недѣлıнъ дань Dominica: бıхъ дохомь въ дань недѣлıны, и слышахъ за собою глась велıи ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ Ap 1,10 Hval Rumj; въ҆ недѣлънъıи д⟨ь⟩нь Dominica Bes 34,234aα 4sq. — Exh.

НЕДѢЛѪ, -лѧ f.

occurrit in Euch Supr Fris Ryl Klim Const Meth Nom Venc Zap et in notis liturgicis Mar As Achr Sav Ostr Und Kupr Ochr Slepč MakMih En Gl; forma gen. sg. **nedela** Fris I 18 a nom. НЕДѢЛЪ m., qui fortasse per vim linguae palaeotiudiscae exstitisse potuit, explanari potest (V. Vondrák, *Frisinské památky*, p. 29sq; ². Grivec, *Zarja stare slovenske književnosti*, 1942, p. 15)

1. *neděle; воскресенье; Sonntag;* — κυριακή; dominica: недѣлѣ велıкъıнь пасха τῇ κυριακῇ τοῦ Πάσχα As 1b 5sq; ищ⟨и⟩ нѣ̂ а̄ по ѯ̄ ζήτει κυριακῇ α′ As 141a 23; primi moiv · izpovued · moih grechou · Eſe iezem ztuoril zla... Ili eſe iezem ne zpazal · nedela ni zúeta vuécera (= прıими моıѫ исповѣдь моихъ грѣховъ, ıеже ıесмь сътворилъ вѣла ıли ıеже ıесмь не съпасалъ недѣлѭ ни сѧта вечера) Fris I 18; w не събирающихъ сѧ по · г̄ · нѣ̂лѣ въ ц⟨ь⟩ркви ἐπὶ τρεῖς κυριακάς NomUsť 12a 2; недѣлıа ѯ̄наıа, мѧсопоустънаıа, сыропоустънаıа, цвѣтънаıа etc. sub suis lemmatibus.

2. *týden; неделя; Woche;* — ἑβδομάς; hebdomas: в⟨ъ⟩ срѣд⟨ѫ⟩ ѕ̄ нѣ̂ по пасц⟨ѣ⟩ τῇ τετάρτῃ τῆς β′ ἑβδόμαδος As 8bβ 2; пѧть въ҆ недѣлı днии не ꙗвıмъ сѧ человѣкоу съпроста τὰς πέντε τῆς ἑβδόμαδος ἡμέρας Supr 285,7; аще к'то оудавленинѫ · ли кръвь скотиѫ . без вѣдъı ѣстъ · ѕ̄ı̄ недѣлı да постит' сѧ Euch 104b 22; — недѣлıа великаıа seu сѧтаıа, свѣтълаıа, новаго лѣта etc. v. sub suis lemmatibus.

НЕДѢЛАНИЕ in BesSynod 185a 9sq v. sub НЕНАДѢЛАНИЕ

НЕДѪГОВАТИ, -гоуѭ, -гоуıеши ipf.

occurrit in Euch Supr Slepč Služ Bes

býti nemocen, stonati; болеть, недуговать; krank sein; — νοσεῖν, ἀρρωστεῖν; aegrotare, languere: с'де жена вѣрна за чѧдъ молѧшти приходитъ · оходѧштоу мѫжеви · за въ҆звращтенıа молѧшти недѫгоуıѭштоуомоу съпасенıе ἀρρωστοῦντι Supr 95,24; о плавающıих⟨ъ⟩ поут⟨е⟩шествующıих⟨ъ⟩ · недоугоующıих⟨ъ⟩ · стражоущıих⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩ѕ̄ помолим сѧ ὑπὲρ νοσούντων SlužSof^{b}, Orlov 47,5; разгръдѣ ничесоже невѣдъı ıѫ недѫгоуѫ о ствдани · и словопрѣкıих⟨ъ⟩ νοσῶν 1T 6,4 Slepč (недоуıьноую Šiš Mosk^{b}); wт⟨ъ⟩ сдравıа ıела (de muliere peccatrice) ıни недоуговахоу aegrotant Bes 33,227aβ 3sq;

мол⟨итва⟩ на в'сıѫ болѣзнь недѫгоуıѫщıѫ Euch 35a 23sq: J. Frček, Patr. Or. XXIV, p. 730: ‚contre toute souffrance de maladie'. — Exh.

Cf. НЕДѪЖЬНОВАТИ, БОЛѢТИ

НЕДЖГЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Napis Const Sud Nom Bes Dijav

nemoc, neduh; болезнь, недуг; Krankheit, Gebrechen; — νόσος, τὸ νοσοῦν, νόσημα, ἀσθένεια, ἀρρωστία, μαλακία, πάθος; morbus, aegritudo, languor, infirmitas, lassitudo, molestia, febris: і привѣсѧ емоу вьсѧ болѧштаѧ различьнъıми недѫгы · і страстьми одрѣжимы νόσοις Mt 4,24 Zogr Deč; ıзбави ѩ отъ в'сѣѩ болѣзни · і недѫга д⟨оу⟩шевъна и тѣлесъна ἀπὸ πάσης νόσου καὶ μαλακίας Euch 26b 2; сътвори ѩ (sc. водѫ) бъıти бальство недѫгомъ ἰατρείαν παθῶν Euch 6b 19sq; аще которъıи вн⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ въ великъıи пос⟨тъ⟩ · не постить сѧ да извержеть с⟨ѧ⟩ · развѣ аще недоугa дѣлѧ плътьнаго · не можеть сего творити δι᾽ ἀσθένειαν σωματικήν NomUsť 29a 13; ꙗко оучити инѣхъ поржчени · не бъıша достоини своюѭ зълобоѭ · недѫгъ инѣхъ цѣлити · обѣштавъшии сѧ · сами послѣдѣимъ недѫгомъ безоумнимъ болѣшѧ τὸ νοσοῦν τὴν ἐσχάτην ἐνόσησαν ἄγνοιαν Supr 333,16 et 17sq; въсе ложе его обратілъ естъ въ недѫгъ его ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ Ps 40,4 Sin Pog Bon, в' недоузѣ Par Lob; — fig.: сицевъ недѫгъ фарисеи и книжьникъ · иже прѣжде зъванию чътѧтъ · и нарицати сѧ оучителемъ величаѭтъ сѧ τὸ νόσημα Supr 339,19sq; аще не въсхощѫ и самого естьства развратѣти · ꙗко да не въпадѫ въ несъмъıслъного и неистоваго аполинарна недѫгъ (de haeresi) Napis 100b 5sq; — мѣсачьнъıи недѫгъ et прокаженъ недѫгъ v. sub vocibus suis.

Cf. болѣзнь, немощь, ѩза

НЕДЖЖИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Bes

nemocný, neduživý; больной; krank, kränklich; — κακῶς ἔχων; aegrotus: приношаахѫ бо на ѻдрѣхъ недѫживъıѧ · да понѣ стѣнь (sic!) петровъ наидетъ на коего ихъ τοὺς κακῶς ἔχοντας Supr 307,15 (cf. недоужьние A 5,15 Hilf Mak Grš); имѣлъ же въı оубо нѣкотороѥ испрѣние богатъıи аще лазорь прѣдъ вратъı его недоуживъıи не лежалъ въı ulcerosus Bes 40, 316bα 4. — Exh.

Cf. недѫжьнъ, недѫжьливъ, больнъ

НЕДЖЖЬЛИВЪ adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš En

nemocný, slabý; больной, слабый; krank, schwach; — ἄρρωστος; imbecillis: сего ради в вас⟨ъ⟩ мнозн немощьни и недѫжливи · и спатъ мнозн ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι 1C 11,30 Ochr Christ Šiš, не En (in Slepč deletum, om. Mak). — Exh.

Cf. недѫжьнъ, недѫживъ, больнъ

НЕДЖЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Bes

nemocný človĕk; больной; Kranker; — ἄρρωστος; infirmus: тъкъмо на мало недѫжьникъ възложи рѫцѣ і ищѣли ὀλίγοις ἀρρώστοις Mc 6,5 Zogr Mar; на недѫжьникъı рѫкъı възложатъ · и съдравн бѫ(дѫ)тъ ἐπὶ ἀρρώστους Mc 16,18 Mar (недѫжьнъıѧ As Ostr Nik); межю двѣма недоужникома врачь тоу бѣѧше inter duos autem aegros Bes 33,225bα 10sq. — Exh.

Cf. боль

НЕДЖЖЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

býti nemocen, stonati; болеть; krank sein; νοσεῖν; languere: разьгрьдѣ, ничесоже не вѣдъıи, нь недоужьноую w стезанииѭ и словопрѣнииѭ νοσῶν 1T 6,4 Šiš Mosk^{b} (недѫгоуѫ Slepč). — Exh.

Cf. недѫговати, болѣти

НЕДЖЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Gl Služ Pochv Meth Bes

nemocný; больной; krank; — ἀσθενής, ἀσθενῶν, νοσῶν, κακῶς ἔχων, ἄρρωστος; aeger, male se habens, infirmus, languidus: цѣлите недѫжьнъıѧ τοὺς .. ἀσθενεῖς L 10,9 Zogr Mar; г⟨лаго⟩ла емоу хоштеши ли живъ бъıти · wтъвѣшта емоу недѫжьнъı ви · г⟨оспод⟩и ὁ ἀσθενῶν J 5,7 Zogr Mar As Ostr; приношаахѫ къ нѥмоу всѧ недѫжьнъıѧ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας Mc 1,32 Zogr Mar; мол⟨итва⟩ ѳ над⟨ъ⟩ недѫжьнъıмь ἐπὶ νοσοῦντος Euch 26a 20; толікѫ сілѫ дастъ ті да недѫжъньıѧ оубалоуѥши νοσήματα θεραπεύειν Cloz 4b 1; і се жена д⟨оу⟩хъ імѫшти недѫжьнъ · ѕ т лѣт⟨ъ⟩ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας L 13,11 Zogr Mar As Sav Ostr; и аще приведете хромо или недоужно, то не зло ли ἄρρωστον Ma 1,8 Gl.

Cf. недѫживъ, недѫжьливъ, немощьнъ, болѣзньнъ, больнъ

НЕЕМАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mar As Sav Ostr Parim; scribitur etiam нємаинъ, нем'манъ, неоманъ

Naaman; Ναιμάν, var. Νεεμάν, Νεμάν, Νεεμμάν; — princeps exercitus Syrorum leprosus ab Elisaeo propheta sa-

natus; ι мѣноѕи бѣахѫ прокажени в⟨ъ⟩ издран⟩ли при елисеи пророцѣ ι ни единъ же отъ нихъ очисти сѧ · токмо нееманъ соурьскы Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4,27 Mar Ostr, нем'манъ As, неоманъ Sav; приде неманъ кнѧзь · ц⟨ѣса⟩ря [а]соурискаа 4 Rg 5,9 Grig, неоманъ Zach, неемань Lobk; неwманъ Ναιμάν 4 Rg 5,11 Zach, неемань Lobk; и сънидe неwманъ · и погроузи сѧ въ иердань седмицею · по г⟨лаго⟩лоу иелисѣwвоу Ναιμάν 4Rg 5,14 Zach, неемань Lobk; - неемань in Gn 4,22 Lobk v. нееманъ.

Exh.

НЕЖЕ conj.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl CanMis Chrabr Nom Progl Venc VencNik Bes; in Zach apparet etiam НЕЖЬ

1. conj. compar.: *неž; чем, нежели; als;* — ἤ; quam, abl.: post comparativum adiectivi vel adverbii: т'ѵроу ι сидоноу · отърадѣѥтѣ бѫдетъ вь дьнь сѫдъныи · неже вама Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἢ ὑμῖν Mt 11,22 Zogr Mar; sim. L 10,14 Zogr Mar; ѣко и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ множаиша оученикъ творитъ · ι крьштаетъ неже іоаннъ Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ . ἢ Ἰωάννης J 4,1 Zogr Mar; добрѣ-е-моу би въло · аште би камень жръновѣнъı · възложенъ на вѣıѫ его неже да съблажнѣѥтъ · малъıхъ сихъ единого λυσιτελεῖ αὐτῷ ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Zogr Mar; оуто ѥко оумъıти нозѣ съмѣренѣıѥ · неже молити сѧ graece aliter Supr 303,28; — паче неже μᾶλλον ἤ, ἤπερ c. acc., ὑπέρ c. acc.; magis quam, plus quam, potius quam: вьзлюбиша бо паче славѫ ч⟨лов⟩ѣчь⟩скѫ · неже славѫ б⟨о⟩жиѫ μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ J 12,43 Zogr Mar As Ostr; възлюбилъ есі зълобѫ паче благостъıню · неправъдѫ неже гл⟨агола⟩ті правьдѫ ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην Ps 51,5 Sin Pog Bon Lob Par; оучениими благъıѫ вѣръı въскрѣмила и паче · неже млѣкомъ μᾶλλον ἢ γάλακτι Supr 96,19; сластолюбци паче неже б⟨ог⟩олюбци φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι 2T 3,4 Mosk^{b} (нежели Slepč); с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца послоушающихъ паче wврази · неже словеса възъıстрать plus exempla quam verba Bes 39, 312bβ 15; — in constructionibus sine comparativo (raro): иже мѫжеблажьствиїм' · и храбъръ бъıвъ неже ин' кто · повѣдѫ сътвори Supr 566,23; и вѣли ѧзъıкы его неже млѣко λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα Gn 49, 12 Grig (паче млѣка Zach); тако радость бѫдетъ на н⟨ебе⟩се о единомь грѣшьницѣ каıѫшти сѧ · неже · о п⟨ѧ⟩тъ · ι о девѧти (sic!) правьдьникъ · іже не трѣбоуıѫтъ покаıнїѣ оутως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις L 15,7 Zogr Mar (неже ли Nik); добро естъ надѣѣти сѧ г⟨оспод⟩ѣ неже надѣѣти сѧ на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον Ps 117,8 Sin Pog Bon (неже ли Lob Par); волимъ архиѣрьскыѫ вѣрѫ неже къ коупносѫштию приложити сѧ μᾶλλον ἔφασαν αἱρεῖσθαι τὴν Ἀρειανὴν πίστιν, ἢ τῷ ὁμοουσίῳ συντίθεσθαι Supr 202,1; нъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви хощю пѧть словесъ оумъмь гл⟨агол⟩ати, да и инъı паоучю, неже тъмоу словесъ ѩзъıкъмь θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι... ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ 1C 14,19 Christ (нежели Slepč Šiš); и възнесеть сѧ неже погъ и ц⟨ѣса⟩рьствие его възнесетъ б⟨ог⟩ъ ὑψωθήσεται ἢ Γώγ Nu 24,7 Grig; възмѫшемоу два таланта оу господина достоино бѣ дати неже възмѫшемоу · ѕ̄ · талантъ ei potius qui duo quam qui quinque talenta acceperat daretur Bes 9,60aβ 11; изволено имѫ добро · нежь б⟨ог⟩атьство много αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς Pr 22,1 Zach (или Grig).

Cf. нежели, негъже, негъли sub 2, или sub 2, ли sub conj. 2.

2. conj. temp. прѣжде неже (Lob Par Gl), прѣвѣıе неже (Bes): *dřive než; прежде чем; ehe, bevor;* — πρό c. gen.; priusquam, antequam: ослаби мнѣ да почию, прежде неже отидоу ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν Ps 38,14 Lob Par (прѣжде даже не Sin Pog Bon); прежде нѣже разоумеют се тръниѣ в⟨ь⟩ша рамна, ѣко живи ѣко в гнѣвѣ пожрет' е πρὸ τοῦ συνεῖναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον Ps 57,10 Lob Par (прѣжде даже не Sin Pog Bon); прежде нѣже гори бише или сазда се з⟨е⟩мла, вселѣнаѣ от вѣка и до вѣка ти еси б⟨ог⟩ъ πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι Ps 89,2 Lob Par (прѣжде даже... не Sin Pog Bon); прѣе неже снѣмь в'здишоу πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς ἥκει antequam comedam, suspiro Job 3,24 ms. Nov II Gl; пьрвѣıе неже аврамъ бѣ · азъ есмь antequam Abraham fieret, ego sum Bes 18,88aβ 16sq; — неже: иже прѣждиим д⟨ь⟩нем' неже пострада, в'змет' тѣло qui pridie quam pateretur, accepit panem CanMis 166bα 18; — cf. даже sub 1a, ли sub conj. 2.

3. conj. copul. neg. (Supr Sin Bes) — non liquet, utrum iunctio не же (i. neg. не et conj. же) an conj. неже agatur: *a ne, ani ne; и не, ни; und nicht, ja nicht, auch nicht;* — μὴ γάρ, οὐδὲ μή; neque, nec: повелѣниие иеже повелѣно въı естъ о мьнѣ творити то скорѣıе творите неже помъıшлѣıте ѥко оставьıѫ домъ господьнь μὴ γὰρ νομίσητε Supr 259,25; ѥко и та иже любимъ · wт⟨ъ⟩ıати починаıеть неже печеть сѧ старъıи врагъ се творѧ nec curat antiquus hostis Bes 27,176bα 9;

толѣ вельми wт⟨ъ⟩ себе своѭ достоитъ ємоу wт⟨ъ⟩стѫпи ельже вельми сѧ помнитъ грѣхъ створь неже оубо единакъ плодъ добраго дѣла достоитъ neque enim par fructus boni operis esse debet Bes 20,105aα 15; — неже in Ps 88,35 Sin pro ни же; — in hoc sensu e codicibus canonicis exh.; cf. не, ни; ◆ неже оубо vel неже cum notione adversativa (Bes): *ale ne, avšak ne; a не, однако не; aber nicht, jedoch nicht;* — nec tamen, non tamen, non autem, non: видѣ же иѡанъ · положенꙑ повоѭ неже вълѣзе vidit enim Ioannes posita linteamina, non tamen introivit Bes 22,139bα 20; тако оубо оучешикоу своємоу по въскр⟨ь⟩с⟨е⟩нии своємь разм'ꙑшлѧти повелѣ · неже оубо въ размъшлении его wстави sic quippe discipulum... dubitare permisit, nec tamen in dubitatione deseruit Bes 26,171bα 24; теле⟨сь⟩наѧ бо wна чюдеса · wвъгда швлѧютъ с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩ню неже сътварѭютъ ostendunt aliquando sanctitatem, non autem faciunt Bes 29,190bβ 9; се єдинъ г⟨лаго⟩л⟨ѧ⟩шаго глас⟨ъ⟩ вси въ коупѣ слъшасте · неже єдинако разоумѣнше слъшана глас⟨а⟩ приємлѣте vocem omnes pariter auditis, nec tamen pariter sensum audilae vocis percipitis Bes 30,198aβ 7.

4. conj. advers. sine notione negativa (semel Venc et semel Bes): *ale, avšak; но; aber, jedoch; sed:* и вложи б⟨ог⟩ъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це созда храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита не злѣ мыслѧ неже оубо всѣѭ болеславѣ дꙑшволъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це да пабстиша и на брата своего VencVost 57a 17; — verisimiliter etiam: пъ что ѥ-же видѧщи того · ѥгоже градарѧ мьнѧше · неже не оу ѥще рекалъ бѣ · кого ищеши · г⟨лаго⟩ла quod viso eo quem hortulanum credidit, cui necdum dixerat quem quaerebat Bes 25,161aβ 5; — cf. нъ, же sub conj. 2.

5. conj. except. (Bes): *неž, leč; чем, нежели; als, wenn nicht;* — nisi: что ѥсть весѣдовати не же wт⟨ъ⟩вьрстою весѣдою сказати nisi aperta sententia demonstrare Bes 6,22aβ 21; — verisimiliter etiam: по что оубо крьщѧше · иже грѣховъ крьщениѥмь своимь не wт⟨ъ⟩поущѧше · ноѥже да прѣдътечения своѥго строи храмъ прѣдъ нимь идеть cur ergo baptizat qui peccata per baptisma non relaxat, nisi ut, praecursionis suae ordinem servans praeveniret Bes 7,30bα 10; — in hoc sensu exh.; — cf. развѣ, нъ sub 4, ноѥже.

НЕЖЕЛИ conj.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Chrabr VencNik Bes; scribitur etiam неже ли

1. conj. compar.: *неž, nežli; чем, нежели; als;* — ѫ, gen.; quam: post comparativum adverbii vel adiectivi: отърадьнѣе бѫдетъ земи содомьскѣ і земи гоморскѣ · въ дьнь сѫдънъı неже ли градоу томоу ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ Mt 10,15 Zogr (неже Mar); и приставітъ мнѣ вѧще · нежелі дъва на десѧте легеона анѣ⟨ѳ⟩лъ плείους ἢ δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων Mt 26,53 As Sav Ostr (вѧште ли Zogr Mar); sim. болѣ нежели ἢ Supr 463,9; радоуѧше же сѧ пол не хоужде нежели д⟨авъı⟩дъ Supr 550,11; болии бо оубо прорицаѧи, нежели г⟨лаго⟩ли ꙗзъıкъı ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις 1C 14,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Const 16, Lavrov 31,10 (var. неже); добрѣе ми оумрѣти нежели жити ἢ ζῆν Jon 4,8 Grig Lobk; мнози мнѧть · заповѣди ветъхаго закона лоучьша бъıти · нежели новаго praecepta Veteris Testamenti districtiora esse quam Novi Bes 40,315aα 3; — паче нежели μᾶλλον ἤ, ἤπερ c. acc.; magis quam, plus quam, potius quam: ѣко радоуетъ сѧ о нем паче · нежели о девѧти десѧтъ и девѧти · незаблѫждъшиихъ ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις Mt 18,13 As (паче · неже Mar Sav Zogr^{b} Ostr); вьсѣхъ чл⟨овѣ⟩къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ние паче · нежели погъıкнню хотѧштии τὴν σωτηρίαν μᾶλλον ἤπερ τὴν ἀπώλειαν Supr 522,14; послоушати подобаетъ б⟨ог⟩а паче, нежели чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις A 5,29 Hilf Mak Šiš; sim. Bes 30,203bβ 10sq; — in constructionibus sine comparativo: добро ѥсть оупвати на г⟨оспод⟩а, неже ли оупвати на кнѣзи ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ᾽ ἄρχοντας Ps 117,9 Lob Par (неже Sin Pog Bon); ѣко добро ми бѣ тагда нежели нине ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε, ἢ νῦν Os 2,7 Gl (негли Tun); зане многа чѧда поустъıм · нежели імѫщѧ мѫжѫ μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα Is 54,1 Grig, паче · нежели Lobk 119b 20sq (паче не Lobk 162b 19); чюдно ѥсть н⟨ѳ⟩бо и землю wт⟨ъ⟩ ничьсоже створити · нежели тогоже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка wт⟨ъ⟩ земль wбновити mirabilius namque est coelum et terram ex nullis existentibus condidisse, quam ipsum hominem ex terra reparare Bes 26,174bα 6.

Cf. неже, негъли sub 2, негъже, или sub 2, ли sub conj.

2. conj. grad. (Const): *neŕkuli, natožpak; не воря уже, тем менее; geschweige denn; nedum:* како можеть женескъ рождъ бога въмѣстити въ чрево, паньже не можеть възрѣти, нежели родити и Const 9, Lavrov 14,13sq, var. а нежели, а не ли); — in hoc sensu exh.

НЕЖИВЪ adj.

occurrit in Bes

нежívý; неживой; leblos; non vivus, inanimus:

камениа соуть · иъ нежива соуть non vivunt Bes 29,188aβ 6sq; sim. 188aα 15. — Exh.

Cf. БЕЗДОУШЬНЪ ; ЖИВЪ

НЕЗАДЬКНЪ adj.

occurrit in Meth Vit

nenadálý; внезапный; unvermutet; improvisus: на высѣхъ же поутьхъ въ многы напасти въпадъше ... по морю въ въланы, вѣтрьны по рѣкамъ въ съмьрти незапьны Meth 14, Lavrov 77,2; свѣтъ великъ въ тои тьмьници ѥсть и бл⟨а⟩гооуханиѥ незапьно (odor inaestimabilis) Vit 128aβ, Sobol. 291,7. — Exh.

НЕЗАДЬКЮМЪ adj.

occurrit in comm. Eug

netušící, neočekávající; не подозревающий, неожидающий; ahnungslos, nicht erwartend; — ἀνυποψίαστος; inopinans: незадькюми бо ... оувазоша са вѣньцемь ἀνυποψίαστοι Eug 19aβ 10sq. — Exh.

НЕЗАДЬЖ **ВЪНЕЗАДЬЖ**

НЕЗАВИДИЄ. -иа n.

occurrit in Šiš

nezávistivost; независтливость; Neidlosigkeit; ἀφθονία; invidiae orbitas: даѥ wбразь добры дѣлы, оучениѥ, незавидиѥ, wцѣщениѥ, чистоту ἀφθονίαν Tt 2,7 Šiš (НЕЗАВИДСТВО Mosk^b, НЕЗАВИДЬНО Slepč). Exh.

Cf. НЕЗАВИДЬСТВО

НЕЗАВИДЬЛИВЪ adj.

occurrit in Euch Clem

nezávistivý; независтливый; neidlos; — ἄφθονος; non invidus: і съподоби съташдавъшаго ѥ (sc. стадо) · НЕЗАВИДЬЛИВОМЬ ОКОМЬ · пасладдати са · отъ него ἀφθόνῳ ὀφθαλμῷ Euch 15a 19sq; боудиж и намъ чтѵщим та днесь мысленыѫ дарѡѵ датель НЕЗАВИДЛИВЪ (vl НЕЗАВИСТЕНИ) Clem 8, Vaš. 80,12sq. Exh.

НЕЗАВИДЬНЪ, НЕЗАВИСТЬНЪ ; ЗАВИДЬЛИВЪ

НЕЗАВИДЬНО adv.

occurrit in Euch

bez závisti; независтливо; neidlos; — ἀμίσητον; sine invidia: даждь имa любити дроугъ дроугa НЕЗАВИДЬНО ἀμίσητον Euch 10b 17sq. — Exh.

НЕЗАВИДЬНЪ adj.

occurrit in Slepč in loco a scriba male intellecto

nezávistivý; независтливый; neidlos; non invidus: себе самъ даѫ wбразъ · добръı дѣлъı ѵчение не завидьно · оцѣщение чистотѫ ἀφθονίαν Tt 2,7 Slepč (НЕЗАВИДСТВО Mosk^b, НЕЗАВИДИЄ Šiš). — Exh.

Cf. НЕЗАВИДЬЛИВЪ ; ЗАВИДЬНЪ

НЕЗАВИДЬСТВО, -а n.

occurrit in Mosk^b

nezávistivost; независтливость; Neidlosigkeit, — ἀφθονία ; invidiae orbitas: w всемъ себе самъ дад wбразъ добрыχ дѣлъ, оучение, НЕЗАВИДСТВО, оцѣщение, ч⟨и⟩стотѵ var. ἀφθονίαν Tt 2,7 Mosk^b (НЕЗАВИДИЄ Šiš, НЕ ЗАВИДЬНО per errorem Slepč). Exh.

Cf. НЕЗАВИДИЄ

НЕЗАВИСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Clem

nezávistivý; независтливый; neidlos; non invidus: съблюсти братрьство НЕЗАВИСТЬНО Euch 9b 13sq; НЕЗАВИСТЕНИ var. ad НЕЗАВИДЛИВЪ Clem 8, Vaš. 80,12sq. — Exh.

Cf. НЕЗАВИДЬЛИВЪ

НЕЗАВИТО adv

occurrit in Bes

nepokrytě, zjevně; открыто, прямо; unverhohlen, klar; aperte: wт⟨ъ⟩поустать са ѥи грѣси миози · ꙗко любить много · ꙗкоже НЕЗАВИТО рекъ бъı aperte Bes 33, 230aβ 8 (cf. I.

Cf. НЕ ОБИНОУѦ СА sub ОБИНОКАТИ СА

НЕЗАЗОРЬНО adv.

occurrit in Služ

bezúhonně, bezvadně; безупречно, безукоризненно; unbescholten, tadellos; — ἀκαταγνώστως; inculpate: НЕЗАЗОРЬНО непорочьно ч⟨ис⟩тъıмь съвѣдениѥмь съвѣсти нашеи призъıвати та ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως Služ Zlat, Orlov 389,8. — Exh.

НЕЗАЗОРЬНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Mosk^b Ochr Slepč Šiš

bezúhonný, bezvadný; безупречный, безукоризненный; unbescholten, tadellos; — ἀκατάγνωστος, ἀνεπίλημπτος, irreprehensibilis: даждь емоу ...

житиѥ добродѣтѣно · і незазорѣно ἀκατάγνωστον Euch 99a 3; съблюсти заповѣдь нескврѣнѣнѫ и незазорѣнѫ до просвѣщенига г⟨оспод⟩а нашего τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον 1T 6,14 Ochr^{bis} Mosk^{b} Slepč Šiš (om. Mak); ѡ всемъ себе самъ дад образъ добрыхъ дѣлъ ... слово здраво, незазорно ἀκατάγνωστον Tt 2,8 Mosk^{b} Slepč Šiš; тако тъ оубо ... троуждаашє сѧ и оумъ безъ глоума храниѧ и слово незазорьно съмѣшено съ солиѭ божьствѣнѫѭ ἀκατάγνωστον Supr 279,27. — Exh.

Cf. непорочьнъ, безълобьнъ; зазорьнъ

НЕЗАКОНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Mosk^{b}

nezákonný; незаконный; ungesetzlich; — ἀπαίδευτος; sine disciplina, *illegalis:* а боуиихъ и незаконныхъ пьрь wтрицаи сѧ, вѣдыи, тако раждаютъ свары ἀπαιδεύτους 2T 2,23 Mosk^{b} (ненаказанъıхъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. безаконьнъ; законьнъ

НЕЗАКЪСНЬНО adv.

occurrit in Šiš

bez přestání; непрерывно; ohne Unterlaß; — ἀδιαλείπτως; sine intermissione: свѣдѣтель бо ми иесть богъ ... тако незакьснъно паметь вамь творю ἀδιαλείπτως R 1,9 Šiš (незамод'но sic! Ochr, некосно Slepč, скоро Mak, бес прѣстана Christ). Exh.

Cf. некъсно, незамѫдьно, беспрѣстани

НЕЗАМѪДЬНО, НЕЗАМОУДЬНО adv.

occurrit in Euch Ochr Mak En

bez přestání; непрерывно; ohne Unterlaß; — ἀδιαλείπτως; sine intermissione: съвери же (sc. и) незамоудъно · помьнѣти благад · жиджщаа любѫщимъ тѧ ἀδιαλείπτως Euch 100b 23; свѣдѣтель бо ми естъ б⟨ог⟩ъ тако незамод'но (sic!) памѧти вамъ творѧ ἀδιαλείπτως R 1,9 Ochr (незакьснъно Šiš, некосно Slepč, скоро Mak, бес прѣстана Christ); ѡ⟨тъ⟩че прѣпод⟨о⟩бне вь м⟨о⟩л⟨ит⟩вахъ не замо̄дно приемь Mak 65a 17; sim. незамѫдно поживъ En 23b 10. — Exh.

Cf. незакъсньно, некъсно, беспрѣстани

НЕЗАМѪДЬНЪ, НЕЗАМОУДЬНЪ adj.

occurrit in Ochr

neúnavný, vytrvalý; неутомимый, настойчивый; unermüdlich, ausdauernd; impiger, assiduus: въ м⟨о⟩л⟨ит⟩вахъ незамоудень бъıстъ Ochr 71a 10sq. — Exh.

НЕЗАХОДѦЩАѦ, -ихъ n. pl.

occurrit in Supr loco non satis claro

pro gr. τὰ ἄδυτα et lat. profunda (n. pl.): вьлѣзе своимъ прьстомь · не заходѧштиихъ ѭзвъ (pro въ не заходѧштаѧ ѭзвъ?) εἰς τὰ ἄδυτα (var. τὰ βάθη) τῶν ἐμῶν ὠτειλῶν in profunda plagarum mearum Supr 503, 23 — не заходѧштиихъ vero cum gen. ѭзвъ congruere videtur in sensu *‚vulnera non evanescentia'*; — cf. etiam notam editoris p. 503, quam tamen A. Leskien, *Abhandlungen der philolog.-histor. Klasse der sächs. Gesell. der Wissenschaften*, Leipzig, 1909, p. 448 non probat. — Exh.

НЕЗДѦП- v. въ**нездап-**

НЕЗНАЄМЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš VencNik Bes

neznámý; неизвестный; unbekannt; — ἄγνωστος, ἀγνοούμενος, ἀγνώριστος, ἄσημος; ignotus, incognitus, peregrinus: или отъниждоуже вѣмъ и не вѣмъ · wтъ знаемъıхъ · і незнаемъıхъ ἀγνώστων Euch 54b 16sq; приде человѣкъ нѣкто незнаємъ ἄγνωστος Supr 291,4; жьзыка їѡуса ... къ странѣнъıиⷯ незнаєма ἀγνωρίστου Supr 454,21; вѣхъ же незнаемъ лицемъ цр⟨ъ⟩квамъ июдискамъ ἀγνοούμενος G 1,22 Slepč Christ Šiš; тако незнаєми а познаваємі ἀγνοούμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Šiš (несьблажнѣѥми sic corrupte Mak); азъ оубо иесмь ... тар'сѧнинъ, киликиа не незнаєма града гражанинъ οὐκ ἀσήμου πόλεως A 21,39 Christ; и к' богомъ инѣм нез'наемомъ частѣе лѣт мимоходѧщаѧ VencNik 7,34; и тако оубо и иеще · въ с⟨ь⟩рдци има · незнаємъ бѣаше вѣрою далече · ити сѧ творѧше peregrinus erat a fide Bes 23,149aα 11. — Praeter Bes exh.

Cf. знаємъ

НЕЗЪКВАНЪ adj.

occurrit in Supr Nom

nezvaný; незваный; ungebeten; — ἄκλητος, αὐτόκλητος; *non invitatus:* тако не достоитъ вп⟨и⟩с⟨коу⟩поу строєниа ради незваноу ходити ἄκλητον NomUsť 7b 8sq; sim. 13a 26; незваномъ же вп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мъ ѡ строєнии не приходити на с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниа ἀκλήτους NomUsť 12b 11; видиши ли сьѫ

жєнѫ. ѩже незъвана приде къ намъ τὴν αὐτόκλητον Supr 394,21. Exh.

Cf. ЗѢВАТИ

НЄЗЪЛОБА, -ы f.

occurrit in Psalt Parim Gl

bezúhonnost, bezelstnost, nevinnost; беспорочность, незлобивость, бесхитростность; *Unbescholtenheit, Arglosigkeit, Schuldlosigkeit;* — ἀκακία; innocentia: ѣко азъ незълобоѭ мо(в)ѭ ходіхъ ἐν ἀκακίᾳ μου Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 25,11 Sin Pog Bon Lob Par; сѫди ми г(оспод)и · по правьдѣ моеі · і по незълобѣ моеі на мѧ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου Ps 7,9 Sin Pog Bon Par, а не по злобѣ моеи Lob; г(оспод)ь не лішітъ добра · ходѧштіхъ незълобоѭ ἐν ἀκακίᾳ Ps 83,12 Sin Pog Bon Lob Par; храни незълобѫ і вижды правотъі ἀκακίαν Ps 36,37 Sin Pog Bon Lob Par; мѧ же за незлобѫ прияѧтъ διὰ τὴν ἀκακίαν Ps 40,13 Pog Bon Lob Par, незобѫ pro незълобѫ Sin; и ѵзасе ѫ въ незлобѣ ср(ъ)д(ь)ца своего ἐν τῇ ἀκακίᾳ Ps 77,72 Pog Bon Lob Par, въ незълоба (sic!) Sin; ч(лов҃к)ка незлобивь ... богочьстивь от'грѣбае се от(ь) всѣкого зла · още же др'жит се незлоби ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας Job 2,3 ms. Viti Gl Grig Zach. — Exh.

Cf. НЕЗЪЛОБИЄ, НЕЗЪЛОБЬСТВИЄ, БЕЗЪЛОБИЄ; ЗЪЛОБА

НЄЗЪЛОБИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl CanVenc

bezúhonný, bezelstný, nevinný; беспорочный, незлобивый, бесхитростный; *unbescholten, arglos, unschuldig;* — ἄκακος, ἀπειρόκακος, ἀμνησίκακος, ἀνεξίκακος; innocens, simplex, sine malitia: незълобіві і правіи пр(лѣ)шлѣхѫ сѧ мнѣ · ѣко потрѣпѣхъ тьѧ г(оспод)и ἄκακοι Ps 24,21 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75b 4; помышлениѣ прѣбъıваѭщиѣ намъ въ дрѣзости съı незълобивѣ съподоби прѣзьрѣти ἀμνησίκακος ὢν Euch 24a 13; прѣчистъı · і нескврънъıи непрѣмѣнънъı незълобивѣи г(оспод)и ἀνεξίκακε Κύριε Euch 61b 8; ѩ иже чистомъ ѹмомь и незълобивомъ срьдьцемъ приходѧтъ · тѣм' сѧ благочьстна отъкриваатъ разоѹмъ ἀπειροκάκῳ γνώμῃ Supr 338,5; льстѧтъ с(ь)рд(ь)ца незълобивъıмъ τῶν ἀκάκων R 16,18 Christ Slepč Šiš; незълобивъı вѣроѹ иметь всѣкомоѹ словеси ἄκακος Pr 14,15 Zach Lobk; ндеже, преблажене, възирая, ѩко агньца незълобивѣ непрaвьдьнаго ти ѹбиениы CanVenc, vajs 142,1; ч(лов҃к)ка. незлобивь ἄκακος Job 2,3 ms. Viti Gl. Praeter Parim exh.

Cf. НЕЗЪЛОБИВЬНЪ, НЕЗЪЛОБЬНЬ, БЕЗЪЛОБИВЪ, БЕЗЪЛОБЬНЪ, БЕЗВИНЬНЪ; ЗЪЛОБИВЪ

НЄЗЪЛОБИВЬНЪ adj.

occurrit in Parim

bezúhonný, nevinný; непорочный; *unbescholten, unschuldig;* — ἄκακος; sine malitia: ѹмъ незълобивѣнъ νοῦν ἄκακον Sap 4,12 Zach, незлоби Grig. — Exh.

Cf. НЕЗЪЛОБИВЪ

НЄЗЪЛОБИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch

bezúhonnost, nevinnost; непорочность; *Unbescholtenheit, Unschuld;* ἀκακία; *innocentia:* брат(ръ) наш(ь) сь.. приемлетъ кокоѹль (sic!) · незълобиѣ τῆς ἀκακίας Euch 97a 5; брат(ръ) наш(ь) сь · одѣетъ сѧ въ маньтиицѫ · незълобьıю ѣко въ брънѫ правьдъı Euch 97a 18. — Exh.

Cf. НЕЗЪЛОБА, БЕЗЪЛОБИЄ; ЗЪЛОБИЄ

НЄЗЪЛОБЬНЪ adj.

occurrit in Zach

bezúhonný, nevinný; непорочный; *unbescholten, unschuldig;* — ἄκακος; mansuetus, *innocens:* азъ же ѩко агнѫ незлобно водимо на заколение ὡς ἀρνίον ἄκακον Jr 11,19 Zach (безлобно Grig).

Cf. НЕЗЪЛОБИВЪ, БЕЗЪЛОБЬНЪ; ЗЪЛОБЬНЪ

НЄЗЪЛОБЬСТВИЄ. -ıа

occurrit in Bes

bezúhonnost, nevinnost; непорочность; *Unbescholtenheit, Schuldlosigkeit;* innocentia: да ѹмъ храняще незлобьствиѧ · ѹгрызшоѹвшіи злобьнаго да не имамъ innocentiae Bes 17,117aβ 19 (злобъства Uvar). — Exh.

Cf. НЕЗЪЛОБИЄ, НЕЗЪЛОБА, БЕЗЪЛОБИЄ; ЗЪЛОБЬСТВИЄ

НЄЗЪЫБЛЄМЪ adj.

occurrit in Supr

neotřesitelný; непоколебимый, незыблемый; *unerschütterlich; immobilis:* и да ѹтвръдитъ д(ѹ)шѫ своѭ въ люб'ви б(о)жии · окъı основаные крѣпо отъ вѣтра незъıбьıемо Supr 570,26.

НЄИЗВѢДОМЪ Napis 100b 13 ИЗВѢДѢТИ

НЄИЗВѢСТЪ adj.

occurrit in Supr

1. *neznámý;* неизвестный; *unbekannt; ignotus:* бъıстъ нѣчто сіце невѣрънъıимъ не извѣсто · вѣрь'нъıимъ же и зѣло [не] извѣсто (не erasum) Supr 210,22.

2. *nejistý, nevěrohodný; неуверенный, недостоверный; unsicher, unglaubwürdig; incertus, fide non dignus:* ѥлми ꙗ҆кло неизвѣста ѥсмъ ти по истинѣ жтроба мⷭ прѣдаѥ gr. aliter Supr 242,2sq.

Exh.

Cf. БЕЗВѢСТЬНЪ; ИЗВѢСТЪ

НЕИЗГЛАГОЛАНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Christ Slepč Clem CanVenc Bes

nevýslovný, nevypověditelný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; — ἄφατος, ἀλάλητος, ἀνεκλάλητος; inenarrabilis: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ... неизгла҃нъ въ ч⟨лов҃к⟩к⟨о⟩любьи твоемь ἄφατος Euch 98b 21; клан҃кѭще сѧ тебе (sic pro тебѣ) · единомоу живоу · істин'ноумоу б⟨ог⟩оу · въ радость его неизгла҃голанѧѫ (sic!) εἰς χαρὰν αὐτοῦ ἀνεκλάλητον Euch 94b 17sq; радоуите сѧ радостию неизгла҃нною χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ 1P 1,8 Christ (неизглаголанѣною Šiš); неиз'гла҃нною радꙋстию Clem 7, Vaš. 79,3; самъ д⟨оу҃⟩хъ приповѣдаѥть о насъ въздъıхании неизгла҃нъıми στεναγμοῖς ἀλαλήτοις R 8,26 Christ Slepč (неизглаголанѣными Šiš); неизгла҃гланъı и непостижимъı твоего, б⟨огороди⟩це, б⟨ог⟩оподобьно въ истиноу соуть рожьства... таинъı CanVenc, Vajs 142,26; словеса же дондеже неизгла҃на соуть словеса не соуть quousque imperfecta sunt Bes 1,4bβ 4. — Exh.

Cf. НЕИЗГЛАГОЛАНЬНЪ, НЕИЗГЛАГОЛѢЕМЪ, НЕИЗДРЕЧЕНЪ, НЕИСПОВѢДИМЪ

НЕИЗГЛАГОЛАНЬНО adv.

occurrit in Euch Napis

nevýslovně, nevypověditelně; невыразимо, несказанно; unaussprechlich; — ἀρρήτως; *inenarrabiliter:* заклинаѭ тⷯ. единочⷭдъıмь его с⟨ъı⟩номь · рожденъıмь отъ него прѣвѣче в'сѣхъ вѣкъ · неизгла҃н'но ἀρρήτως Euch 52a 16; рождеи сѧ. неизгла҃нно и безсѣменно Napis 97a 17. — Exh.

Cf. НЕИЗДРЕЧЕНЬНО

НЕИЗГЛАГОЛАНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Šiš Služ Napis

nevýslovný, nevypověditelný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; — ἀλάλητος, ἀνεκλάλητος, ἀνέκφραστος; inenarrabilis: тъı бо б⟨ог⟩ъ съı неисписаненъ · безначⷧленъ же · і неизглаголаненъ ἀνέκφραστος Euch 4a 23sq; ежє ѥстъ г⟨лаго⟩лъ б⟨о⟩жеи · застꙗпдѣ · неизгла҃нънааго (J. Frček emendat -нъıнаѣ его) · въздъıханиѣ ср⟨ѣдь⟩ца ἀντιλαμβανόμενος τοῖς ἀλαλήτοις τῆς καρδίας αὐτοῦ στεναγμοῖς Euch 94a 11; тъı бо ѥси б⟨ог⟩ъ неизгла҃нънъıи ἀνέκφραστος Služ Zlat, Orlov 391,16; по семь нами чьстнаа и спаснаа таина б⟨о⟩жиа съмотрениа славима ѥстъ · ꙗкѥ и разоумѣваема и неизгла҃нна прѣбъıваѥть г⟨лаго⟩лема неизвѣдома Napis 100b 11sq; радостию неизглаголанѣною χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ 1P 1,8 Šiš (неизг⟨лаго⟩ланою Christ). Exh.

Cf. НЕИЗГЛАГОЛАНЪ

НЕИЗГЛАГОЛѢЕМЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nevýslovný; невыразимый; unaussprechlich; — ἀπόρρητος; ineffabilis: оꙋѣрити (sic!) и · съ неизглаголѣемѫѭ славоѭ оноѭ · и народомъ аггельскомъ градѫшта μετὰ τῆς ἀπορρήτου δόξης ἐκείνης Supr 446,24sq. — Exh.

Cf. НЕИЗГЛАГОЛАНЪ

НЕИЗГНИЛЪ adj.

occurrit in Grig

neshnilý, nehnijící; не гнилой, негниющий; nicht faul, nicht faulend; — ἄσηπτος; imputribilis, *imputridus:* дрѣво бо неизъгнило и⟨збираетъ⟩ дрꙋводѣлъı ἄσηπτον Is 40,20 Grig (негнило Zach).

Exh.

Cf. НЕГНИЛЪ; ИЗГНИЛЪ

НЕИЗДАНЪ ИЗДАТИ

НЕИЗДАЄМЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nevyčerpatelný; неисчерпаемый; unerschöpflich; — μὴ δαπανώμενος; inexhaustus: не завидѧштею благодѣание · неиздаємаа благодѣть ἡ μὴ δαπανωμένη χάρις Supr 95,8. — Exh.

Cf. НЕИЗЛИВАЄМЪ, БЕЗДѢНЪ

НЕИЗДРЕЧЕНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Slepč Mak; in Mak неизреченъ legitur

nevýslovný, nevypověditelný; невыразимый, несказанный, неизреченный; unaussprechlich; — ἀνεκδιήγητος, ἄφατος, ἀπόρρητος; immensus, arcanus, *inenarrabilis:* г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ великъı · і дивънъı неиздреченъı благостиѭ строѭ чл⟨ов҃ч⟩чь животъ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθοσύνῃ Euch 20b 11; помъıшлꙗѭ побѣдшаааго ми неиздреченѭѫ силѫ τὴν ἄφατον δύναμιν Supr 490,11; божиихъ неиз'дреченъ таинъ обѣщенъıа · мира ἀπορρήτων

Supr 493,18sq; слъша неиздреченъıѫ г⟨лаго⟩лъı ἄρρητα ῥήματα 2C 12,4 Slepč, неизр҃еныѫ Mak (неиздреченьнъıѫ Christ Ochr Šiš).

Exh.

Cf. неиздреченьнъ, неизглаголанъ, неисповѣдимъ, несъповѣдомъ, неиздричемъ, неиздрочьнъ

НЕИЗДРЕЧЕНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

nevyslovitelný (subst.), *nevýslovná bytost; неизъяснимый, неизреченый, неизъяснимое существо; Unaussprechlicher, unaussprechliches Wesen; qui verbis exprimi non potest, inenarrabilis substantia:* г⟨оспод⟩и в'седръжителю · неиздреченьниче · і в'семогъı Euch 56a 11. — Exh.

НЕИЗДРЕЧЕНЬНО adv.

occurrit in Euch Napis CanVenc, in Napis неизр҃енно legitur

nevýslovně, nevypověditelně; невыразимо, несказанно, неизреченно; unaussprechlich; — ἀνεκλαλήτως; *inenarrabiliter:* заклинаѭ тѧ. рождъшимь сѧ неиздречен'но ἀνεκλαλήτως Euch 52b 20sq; sim. Napis 101a 17sq et CanVenc, Vajs 145,2. — Exh.

Cf. неизглаголаньно

НЕИЗДРЕЧЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Šiš En Služ Pochv Napis CanVenc; неизреченьнъ legitur in Ochr Šiš Napis CanVenc Bes

nevýslovný, nevypověditelný; невыразимый, неизреченный; unaussprechlich; — ἄρρητος, ἄφατος, ἀνέκφραστος; inenarrabilis, ineffabilis, incomprehensibilis, arcanus: ꙗко въсхъщенъ бъı на рай и слъша неиздреченьнъıѩ г⟨лаго⟩лъı, ихъже не лѣть есть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѹ г⟨лаго⟩лати ἄρρητα ῥήματα 2C 12,4 Christ Ochr Šiš (неиздреченъıѫ Slepč, неизр҃еныѫ Mak); о прѣкращенѣмь семь и неизр҃ешнѣмь б⟨о⟩жии словеси Napis 96a 3sq; чюдеса неизречен'на Ochr 103b 4; хвалимъ тѧ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашь · ѣкоже тебѣ единомѹ животъ бесъмрътенъ естъ. и ч⟨лов҃ѣ⟩колюбие неиздречен'но ἡ φιλανθρωπία ἄφατος Euch 58a 13; мои богъ неиздречен'нъ естъ и невьнатъ ἀνέκφραστος Supr 21,9; б⟨ог⟩ъ д⟨ѹ⟩хомь неиздреченънъıмь Euch 25b 19sq; стараго зълодѣа. затворь · неиздреченъноѫ силоѫ διὰ τῆς ἀπειροδυνάμου. ἰσχύος Euch 63b 16; б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства неиздреченьнъıѩ таинъı incomprehensibilia sacramenta Bes 22,140aα 17sq.

Cf. неиздреченъ, неизглаголанъ

НЕИЗДРИЧЕМЪ adj.

occurrit in Supr

nevýslovný; невыразимый, неизреченный; unaussprechlich; — ἄρρητος; *inenarrabilis:* болѣзнь же напрасна и люта и неиздрічема ὀδύνη δέ τις δριμεῖα καὶ πόνος ἄρρητος Supr 89,20sq. — Exh.

Cf. неиздреченъ, неиздрочьнъ

НЕИЗДРОЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

nevýslovný; невыразимый, неизреченный; unaussprechlich; — inaestimabilis, *inenarrabilis:* и свѣтъ толь ве(ли)ка свѣта въсиꙗ · да ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ци тоу стоꙗщею неиздрочьнъıмь страхъмь проиде inestimabili pavore Bes 40,324aβ 24sq. — Exh.

Cf. неиздреченъ, неиздричемъ

НЕИЗИСКАНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; ἀνεξεραύνητος; incomprehensibilis: ꙗко неизискани соуди его и неисл҃ѣдовани поутье его ἀνεξεραύνητα R 11,33 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. неиспъıтанъ, неодръжимъ

НЕИЗЛИВАЕМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

nevyčerpatelný; неисчерпаемый; unerschöpflich; inexhaustus: бѣ бѡ оубо велиѥ оупованиѥ вѣрою и любокыѭ неизливаемаго съкровища, бл⟨а⟩женыѩ⟨ѣ⟩ мощии с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климен'та Clem 2, Vaš. 74,12. — Exh.

Cf. неиздаемъ

НЕИЗМѢНИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

nezměnitelný; неизменный; unveränderlich; — certus, *immutabilis:* късеи кончинѣ всею любъвью подвигнѣмъ сѧ. идеже анг⟨ѣ⟩льское соужитье с⟨вѧ⟩то · идеже ч⟨ь⟩сть неизмѣнимаꙗ ibi solemnitas certa Bes 30,207aα 5sq.

Cf. неизмѣньнъ

НЕИЗМѢНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Služ Napis Bes

nezměnitelný; неизменный; unveränderlich; ἀναλλοίωτος; incommutabilis, immutatus: непостижиме невписаньне · неизмѣньне w/тъ⟩че г⟨о⟩-

с(под)а нашего іс(оу)са христ(то)са ἀναλλοίωτε Služ-Sof^{b}, Orlov 169,8; неизмѣнное ѡ(тъ)чее под(о)бие и ѡбразъ сѫщьства его Napis 96a 8sq; показавъ намъ проображение · с(вѫ)тѣи единосѫщьнѣи троици присносѫщии · і нераздѣлѣнѣи · і неизмѣньнѣи (J. Frček autem gr. textum tenens неизмѣсьнѣи legit, v. etiam R. Nahtigal in editione p. 170 et 366) τῆς ἁγίας. ἀσυγχύτου Τριάδος Euch 64b 4sq; сказаѥть слоужьбоу нашемоу съмирению · неизмѣньнаꙗ чьсть мъисли immutatae solemnitas mentis Bes 5,27bα 21sq; можеть же сѧ личьника именемь исправити трѹдъ б(о)жии · иже в себе тихъ всегда · и неизменьнъ пребываѥть incommutabilis Bes 22,140bα 15sq. — Praeter Napis exh.

Cf. неизмѣнимъ

неизмѣрьнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

nesmirný; неизмеримый; unermeßlich; — immensus: что в сѣи рѣчи разоумѣти ѥсть · тъкмо неизмѣрноую м(и)л(о)сть · творьца нашего immensam misericordiam Bes 25,165bα 17sq. — Exh.

Cf. безмѣрьнъ

неизмѣсьнъ v. неизмѣньнъ

неизреч- v. неиздреч-

неизоумѣѥмъ adj.

occurrit in Supr

nepochopitelný; непостижимый; unbegreiflich; — ἀνεπινόητος; non excogitatus: без невѣстьства дѣвица. несаждена лоза · несъповѣдомо чѹдо · неизоумѣѥмо рождение ἀνεπινόητος ὁ τόκος Supr 243,9. — Exh.

Cf. недомъıсльнъ

неилиже in Ap 16,18 Hval pro нелиже v. отънелиже

неискалькнъ adj.

occurrit in Hom

neposkvrněný; незапятнанный; unbefleckt, fleckenlos; — ἄσπιλος; sine labe: нескврьнень ѥсть съсѫдъ · неискално пристилище · немѧтень ала[ла]-вастръ ἄσπιλον τὸ κειμήλιον Hom, van Wijk 112, 16. — Exh.

Cf. нескврънькнъ, бескврънькнъ, немѧтькнъ

неископанъ adj.

occurrit in Hom

nevykopaný, nevytesaný; невыкопанный, невытесанный; nicht ausgegraben, nicht ausgehauen; ἀλατόμητος; non incisus, *non effossus:* не ıмтаи зачатиѣ ни рождьства нескврьнень ѥсть съсѫдъ. неископань камень · затворень врътоградъ ἀλατόμητος ἡ πέτρα Hom, van Wijk 112,17 (безъ отъсѣчениꙗ Supr 243,6).

Exh.

неискоусьнъ adj.

occurrit in Supr Šiš Dim

nezkušený, neznalý; неопытный, несведущий, неискушенный; unerfahren, unkundig; — ἄπειρος imperitus, expers: вьсакь бо причещаѥи се млѣцѣ неискоусьнь словоу правьды ἄπειρος λόγου Hb 5,13 Šiš (неискоушенъ Christ Slepč); отътѫдоу добра тъчьıѫ събираıштемъ неискоусномь и ненасилıѥмомъ бъıти · отъ зълокъзньнъıихъ сѣтии прѣскврьньнаꙗго врага б(о)жиемъ рабомъ ἀπείρους Supr 520,21; ꙗко младоу и неискоусъноу ѧла · дѣтии младъ · съсѫштъ тѣлеси молити прости вьчѧти господеви. пѣснь τῇ νέᾳ καὶ ἀπειροκάκῳ τῶν νηπίων παίδων καὶ θηλαζόντων ἡλικίᾳ Supr 320, 8sq; злата неискоусьна Dim 104, Jagić 187,8 (sic per errorem quasi de auro non probato, in var. autem lectio melior est же искоушена); — *nesprávný; неправедный; unrichtig;* — ἀδόκιμος; reprobus: и ꙗкоже не искоусише бога имѣти вь разоумѣ, прѣдасть ѥ богъ вь неискоусьнь оумь, творити недостоиная εἰς ἀδόκιμον νοῦν R 1,28 Šiš (неискоушенъ Christ Slepč).

Exh.

Cf. неискоушенъ; искоусьнъ

неискоушение, -иа n.

occurrit in Zach

nespravnost, nepravost; неправедность; Unrichtigkeit, Unechtheit; — τὸ κίβδηλον; *pravitas:* и оуловимъ правьдьнаго · ꙗко злоключимъ намъ ѥсть. въ неискоушение въмѣнихомъ сѧ · емоу εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ tamquam nugaces aestimati sumus ab illo Sap 2,16 Zach. Exh.

Cf. искоушение

неискоушенъ, -ъи adj.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Nom

nezkušený, neznalý; неопытный, несведущий, неискушенный; unerfahren, unkundig; — ἄπειρος; expers: всакъ бо причащаıи сѧ молоцѣ неискоу-

шенъ словоу правьдѣ ἄπειρος λόγου Hb 5,13 Christ Slepč (неискоусьнь Šiš); неправьдьно бо се ѥсть не искоушенаго оучителѧ инѣмъ поставлѧти μήπω πεῖραν ἐπιδειξάμενον NomUsť 34a 15sq; — *neosvědčený, nevyzkoušený; неиспытанный; nicht bewährt, unerprobt;* ἀδόκιμος; reprobus: тако и ти противѧт сѧ истинѣ, чл⟨овѣ⟩ци растлѣв'ше ѕмом, неискѫшени о вѣрѣ ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν 2T 3,8 Mosk^{b} Slepč; себе искоушаите. аще чимъ оубо неискоушени есте · оуповаѫ же ѣко разоумѣти имате · ѣко мы нѣсъмъ не искоушени. не ѣко да мы искоушени ѣвимъ сѧ · иж да въı доброе творите · мы же ѣко неискоушени да бѫдемъ εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε... ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν 2C 13,5 et 6 et 7 Slepč Šiš (аще чимъ оубо искоушени бъıсте... неискоушени Christ); и ꙗкоже не искоусиша б⟨ог⟩а имѣти въ разоумѣ, прѣдасть ѥ б⟨ог⟩ъ въ неискоушенъ оумъ, творити недостоиная εἰς ἀδόκιμον νοῦν R 1,28 Christ Slepč (неискоусьнь Šiš); сребро ваше неискѫшено τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον Is 1,22 Grig Zach; — v. etiam искоушенъ sub искоусити. — Exh.

Cf. неискоусьнъ

неислѣдимъ adj.

occurrit in Supr

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; investigabilis: понѣже не ислѣдима ѥстъ прѣмѫдрости҃наꙗ пѫчина Supr 533,24sq. — Exh.

Cf. неислѣдьнъ

неислѣдованъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš et in Cant. Bon

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; — ἀνεξιχνίαστος; investigabilis: ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости и разоума б⟨о⟩жиꙗ, ꙗко неизискани соуди ѥго и неислѣдовани поутьıе ѥго ἀνεξιχνίαστοι R 11,33 Christ Slepč (неислѣдованьныи Šiš, не исльждени Supr 301,8sq); бл⟨а⟩говѣстити · неислѣдованое б⟨ог⟩атьство χ⟨ристосо⟩во τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος E 3,8 Slepč Christ Šiš; бесчислъна же и неислѣдована милость ѡбѣщаниꙗ твоего ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος Manass 6/Cant 10 Bon. — Exh.

Cf. неислѣдованьнъ, неислѣдьнъ

неислѣдованьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; — ἀνεξιχνίαστος; *investigabilis:* неислѣдованьныи поутьı его ἀνεξιχνίαστοι R 11,33 Šiš (неислѣдовани Christ Slepč, не исльждени Supr 301,8sq). Exh.

Cf. неислѣдованъ, неислѣдьнъ

неислѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Dim

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; — ἀνεξιχνίαστος; *investigabilis:* непостижьнъıи неислѣдьнъıи · непрѣмѣнънъı · невъзлобивъıи г⟨оспод⟩и · егоже никътоже не видѣ ἀνεξιχνίαστε Euch 61b 7; ирмос⟨ъ⟩ неислѣдьноумоу Dim 104b, Jagić 187,6. — Exh.

Cf. неислѣдимъ, неислѣдованъ, неислѣдованьнъ неислѣждьнъ

неислѣждьнъ adj.

occurrit in Supr (si vere una vox agitur)

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; — ἀνεξιχνίαστος; investigabilis: ꙗко не испъıтани сѫдове ѥго и не исльждени пѫтие ѥго ἀνεξιχνίαστοι Supr 301, 8sq (cf. неислѣдовани R 11,33 Christ Slepč, неислѣдованьныи Šiš). — Exh.

Cf. неислѣдьнъ

неисписанъ adj.

occurrit in Mak

nevypsatelný, nevyličitelný; неописуемый; unbeschreiblich, unsagbar; qui describi non potest: ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка имаши неисписано дрьзновение (de s. Iacobo Minore, apostolo) Mak 70b 2. Exh.

Cf. неисписаньнъ

неисписаньнъ adj.

occurrit in Euch

nevypsatelný, nevyličitelný; неописуемый; unbeschreiblich, unsagbar; — ἀπερίγραπτος; *qui describi non potest:* тъı бо б⟨ог⟩ъ съı неисписаньнъ · безначалнъ же · і невиглаголаньнъ ἀπερίγραπτος Euch 4a 22sq. — Exh.

Cf. неисписанъ

неисплъньнъ adj. in Euch 42b 19sq sub исплънити

неисповѣданъ adj.

occurrit in Supr Šiš

nevypověditelný, nevýslovný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; — ἀνεκδιήγητος; ine-

narrabilis: мои богъ неиздречен'нъ естъ и невѣнатъ и не разоумѣѫ сѧ и неиспов'ѣданъ ἀνεκδιήγητος Supr 21,10sq; благодѣть же богови w неиспов'ѣданѣмь его дарѣ ἀνεκδιηγήτῳ 2C 9,15 Šiš (неиспов'ѣдимѣмъ Slepč, неиспов'ѣданѣмь Christ). Exh.

cf. неиспов'ѣдимъ, несъпов'ѣдомъ, неисписанънъ

неиспов'ѣдимъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Slepč Bes

nevypověditelný, nevýslovný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; — ἀνεκδιήγητος; inenarrabilis, inaestimabilis: бл⟨а⟩годѣтъ же б⟨ого⟩ви: о неиспов'ѣдимѣмъ его дарѣ ἀνεκδιηγήτῳ 2C 9,15 Slepč (неиспов'ѣданѣмь Šiš, неиспов'ѣданѣмь Christ); не отъмештѫ сѧ сватаго доуха · нъ трепештѫ его крѣпости и неиспов'ѣдимѫѭ силѫ gr. aliter Supr 115,19; w свѣте неиспов'ѣдимъи gr. aliter Supr 426,18sq; да вси иже бѫхоу · неиспов'ѣдимою сластию насыщахоу сѧ inaestimabili suavitate Bes 15,78aβ 16sq; нъ чюдъмь неиспов'ѣдимъимь нъинѣ избавитель нашь... wсмѧати тѣло да miro modo atque inaestimabili Bes 26,167aα 16sq. — Exh.

cf. неиспов'ѣданъ, неиспов'ѣданъ, несъпов'ѣдомъ, неиздреченъ, неизглаголанъ

неиспов'ѣданъ, -ъи adj.

occurrit in Christ

nevypověditelný, nevýslovný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; — ἀνεκδιήγητος; inenarrabilis: бл⟨а⟩годѣть же б⟨ого⟩ви о неиспов'ѣданѣмь его дарѣ ἀνεκδιηγήτῳ 2C 9,15 Christ (неиспов'ѣдимѣмъ Slepč, неиспов'ѣданѣмь Šiš). — Exh.

cf. неиспов'ѣдимъ; испов'ѣданъ

неисповрѣженъ adj.

occurrit in Napis

nevývratný, neporušený; неопровержимый, неповрежденный; unumstößlich, unversehrt; non inversus, integer: слово бw плъть быс⟨ть⟩ хранѧ и съблюдаѫ и въ съмѣтии неисповрѣжена и непрѣложна сѫщаа въ нею своиствомь естьствнаа различиа Napis 97b 6sq. — Exh.

неиспытанъ adj.

occurrit in Supr

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; ἀνεξερεύνητος; *imperscrutabilis:* ꙗко не испытани сѫдове его ἀνεξερεύνητα Supr 301,8 (cf. неизыскани R 11,33 Christ Slepč Šiš). Exh.

cf. неиспытынъ, неизысканъ

неиспытынъ adj.

occurrit in Bes

nevyzpytatelný; непостижимый; unerforschlich; — incomprehensibilis, investigabilis, *imperscrutabilis:* како соуть неиспытынъı всемогоущаго б⟨ог⟩а милос⟨ы⟩рьдьствиа оутробы incomprehensibilia ... viscera Bes 20,114aβ 8sq; и егоже не единако неиспытна в различнъıхъ своіхъ притчахъ нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна къ съвѣтѣхъ соуще помиаѥть investigabilem Bes 4, Uv: 13bα 3sq. — Exh.

cf. неиспытанъ

неистовити сѧ. -влѭ сѧ, -виши сѧ ipf.

occurrit in Christ

zuřiti; неистовствовать; wüten; — ἐμμαίνεσθαι; insanire: моучѧ ѩ, поужѫхъ хоулити, болшими же, неистовѫ сѧ, гонѫхъ и до въиѣшьниҳъ градъ ἐμμαινόμενος αὐτοῖς A 26,11 Christ. — Exh.

cf. неистовъ бъıти sub неистовъ, ꙗлъ сѧ дѣти sub ꙗлъ, бѣсити сѧ

неистовлѥние. -ия n.

occurrit in Sin Pog

bláznění, pomatení; безумие, помешательство; Verrücktheit, Geistesverwirrung; μανία; insania: і не призьрѣ въ соуѣа і неистовленьѣ ложьнаа μανίας ψευδεῖς Ps 39,5 Sin Pog, неставанна sic per errorem Bon (нѣистовна Lob Par).

cf. безоумие, неистовьство

неистов'ъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr FragHilf Christ Hilf Slepč Šiš Const Napis VenoNik

bláznivý, pomatený, zuřivý; безумный, помешанный, неистовый; verrückt, geistesverwirrt, wütend; — vesanus, *amens:* что имѣемъ пареци и. скажите ми, неистова ли, или смыслена? они же рѣша: и ѕѣло неистова Const 9, Lavrov 14,18; то соуть неистовии, иже глаголють, ꙗко не можеть богъ въмѣстити сѧ въ человѣка Const 9, Lavrov 14,21 (var. то како не суть безоумни; да како нѣсоут⟨ь⟩ трѣсловени); егож⟨е⟩ князь неистовым и скорым вож'женъ гнѣвомъ, повелѣ повѣсити и dux vesanus rapidissima succensus ira VenoNik 26,11; ꙗко да не въпадѫ въ несъмъıслънаго и неистоваго аполинарна недѫгъ Napis 100b 5; оубои сѧ бѣжи · отъıѭци · wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı... или похотенъ · или идолескъ или чаръı любѧ или на похоть неистовъ ἢ ἐρωτομανές Euch 54a 17;

и ничсоже обрѣтѣше на сѧ обратиша неистовое оустрѣмьление Supr 557,28; — de voce non exacta: аш(те ..ѥсть слово) неистовое положено FragHilf 1a 15; — v. etiam VencNik 13,44 sub истовъ;

неистовъ бъıти, неистовъ сѧ дѣıати *blázniti, býti pomaten, zuřiti; быть не в своем уме, неистовствовать; verrückt sein, geistesverwirrt sein, wüten;* — μαίνεσθαι, ἐξίστασθαι; insanire, in furorem verti: г(лаго)лаѫ же мнози отъ йиҳъ бѣсъ имать· і неистовъ естъ чьто его послоушаете μαίνεται J 10,20 Zogr Mar As Ostr; sim. ѣко неистовъ естъ ѻ́ти ἐξέστη Mc 3,21 Zogr Mar; они же рекошѧ къ неи неистова ли еси μαίνῃ A 12,15 Slepč Šiš, неистова ли се дѣеши Hilf; неистовъ ли сѧ дѣеши μαίνῃ A 26,24 Christ; idem Const 6, Lavrov 10,14.

Exh.

Cf. безоумьнъ, бѣсьнъ, зълъ, неистовьнъ, трѣсновенъ sub трѣснѫти; истовъ

НЕИСТОВЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Lob Par

bláznivý, pomatený; безумный, помешанный; verrückt, geistesverwirrt; — n. pl. неистовьна μανίαι; insaniae: и нѣ презре в соуе и нѣистовна лажнѣ μανίας ψευδεῖς Ps 39,5 Lob, неистов'нѣ Par (неистовленьѣ Sin Pog, нестаѫнıа Bon). — Exh.

Cf. неистовъ

НЕИСТОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Cloz Supr Christ Napis

bláznovství, pomatenost; безумие, помешательство; Wahnsinn, Verrücktheit; — μανία; insania, furor: многъıа тѫ книгъı въ неистовьство обратиша εἰς μανίαν A 26,24 Christ; своеıѫ мѫдлостıѫ · вьсе створı · і неистовъство съконьча τὴν μανίαν αὐτοῦ εἰς τέλος ἤγαγεν Cloz 5b 10; w неистовъство великое паче же w съребролюбьствье ὦ τῆς μανίας Cloz 4b 7; w безоумье юдово і неистовъство Cloz 7b 30; да понѣ тако оуставитъ б(ог)омрьзькъıнѫ неистовьство τὴν μανίαν Supr 482,8; да ариянское неистов'ство ѕıашѫ Napis 95b 3sq; савелиан'ское неистовьство wмрачѫ Napis 95b 10. — Exh.

Cf. безоумие, неистовлѣние

НЕИСТРЪГНОМ'Ъ adj.

occurrit in Supr

nevyrvatelný; невырываемый, неисторжимый; nicht ausreißbar; qui evelli non potest: въ земьıѫ же въдрѫженое копие въкорени сѧ обличеные съı съгрѣшению неистрьгномо Supr 560,25. — Exh.

НЕИСТЪЛ'ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Napis Bes; in Mak per errorem pro неистълѣньıъ

nezkazitelnost, neporušitelnost, nepomíjejícnost; неповрежденность, неиспорченность, нетленность; Unverderblichkeit, Unzerstörbarkeit, Unvergänglichkeit; — ἀφθαρσία, τὸ ἄφθαρτον; incorruptio, incorruptela: тѣм'же въстанѣте поидѣте отъ сѫдоу · от' истълѣньıа въ неистълѣньıе · отъ съмрьти въ животъ εἰς ἀφθαρσίαν Supr 470,11; извѣсто въ в'сеи чистотѣ съхранивъша свои тѣлесѣ въ неистълѣнıı (φυλάξαντες τὰ ἑαυτῶν σώματα ἄφθαρτα) Supr 25,29sq; заклинаıѫ тѫ б(о)гомь · крьщьшимь сѧ въ иеръданѣ · і образъ намъ неистълѣнıѣ подавъша (sic!) въ водѣ погрѫжениемь τύπον ἀφθαρσίας Euch 53a 3sq; или таинъı с(ь)рд(ь)ца чл(овѣ)ч(ь)ска въ неистълѣнıе кротости и мълчанию д(оу)хъ (pro -ха), ıеже ѥсть прѣдъ б(огъ)мь многоцѣньно ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος 1P 3,4 Christ Slepč; неистълѣнıемь вѣчьнъııа мьздъı радовати сѧ incorruptionis perpetuae munere laetari Bes 276bα 20.

Cf. безистълѣнıе, нетълѣнıе; истълѣнıе

НЕИСТЪЛ'ѢНЪ v. неистълѣньıъ

НЕИСТЪЛ'ѢНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (in Slepč неистълѣнъ) Pochv Napis Bes

nepodléhající zkáze, neporušitelný, nepomíjející; не подверженный тлению, нетленный; unverweslich, unverderblich, unzerstörbar, unvergänglich; — ἄφθαρτος, τῆς ἀφθαρσίας, ἀδιάφθορος; incorruptibilis, incorruptus, immortalis: днес(ь) ветъхъıѫ грѣховънъıѫ ризъı · wтъврѣгъше · въ новъıѫ и неистълѣнънъıѫ облѣчѫмъ сѧ νέους χιτῶνας τῆς ἀφθαρσίας Euch 2a 8sq; wблъкъше сѧ въ образъ неистълѣн'на · і вѣрьна женıха · съхраните сѧ · въ кротости Euch 97b 1sq; ѣко пръвѣнець неистълѣнень ἄφθαρτος Cloz 14a 31 (cf. C 1,18): тако житıе живъ блаженъıи ıионин · непорочьно неистълѣнно присно оума имъı своего простръта къ богоу βίον... ἀδιάφθορον Supr 141,27; ц(ѣса)реви же вѣкомь, неистълѣньıоу і невидимомоу, ıединомоу прѣмоудроу б(ог)оу, ч(ь)сть и слава ἀφθάρτῳ 1T 1,17Christ, неистълѣнъıномоу Ochr Šiš bis, неистълѣномоу Slepč (неистълѣнıю per errorem Mak).

Cf. бестълѣнъ, нетълѣньıнъ, несъмрътьнъ; истълѣньıнъ

неисцѣл- неищѣл-

неищислѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Bes

nesčislný, nesmírný; неисчислимый, безмерный; unzählbar, unermeßlich; — numerosus, *innumerabilis, immensus:* неищислѣно множьство wбрѣзании принести къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю numerosa praeputia Bes 7,33aβ 3sq; отвръзаѣми прѣчистѣѣ жтробѣ · неищислѣнѣѣ благость си · в'семоу приближающюмоу сѧ любовиѣ ὁ τὰ ἄχραντα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀνεξιχνιάστου ἀγαθότητος ὑπανοίγων Euch 92b 4sq. — Exh.

cf. неищѣтенъ, бещислѣнъ, бесконѣчѣнъ, неконѣчѣнъ, немѣрѣнъ

неищѣтенъ adj.

occurrit in Euch (scribitur неичѣтенъ)

nesčislný, nesmírný; неисчислимый, безмерный; unzählbar, unermeßlich; innumerabilis, immensus: ѣко слава твоѣ непостижѣна естъ ι ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любие неиздречѣнѣно · ι мил⟨о⟩стъ неичѣтена Euch 63a 2. — Exh.

cf. неищислѣнъ, бещислѣнъ, немѣрѣнъ

неищ'ѣлен'ъ v. неищѣлѣнъ

неищѣлимъ et **неисцѣлимъ**, -ъи adj.

occurrit in Supr

nevyléčitelný; неисцелимый; unheilbar; — ἀνίατος, ἀθεράπευτος; insanabilis: и покаанїа бъıлые · неисцѣлимъıѧ и смрьдаштаѧ своюѧ твари исцѣли строупъı τὰ ἀνίατα καὶ δυσῴδη Supr 522,16; w веле великоюе неищѣлимоюе оужесточение ὦ τῆς τῶν λογισμῶν ἀθεραπεύτου πωρώσεως Supr 339,5sq.

Exh.

cf. неищѣлѣнъ

неищ'ѣлѣн'ъ et **неисцѣлѣнъ** adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Mosk^{b} (неисцѣлѣнъ) et Parim (неищѣлѣнъ); in nonnullis autem exemplis non potest discerni, an не и(с)цѣлѣенъ (ptc. perf. pass.) agatur

nevyléčitelný; неисцелимый; unheilbar; — ἀνίατος; insanabilis: приходитъ погъıбѣль · расѣчение · и съкроушение неищѣлно ἀνίατος Pr 6,15 Zach Lobk; сѣ бо д⟨ъ⟩нъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ градетъ · неищѣленъ · крестенъ и гнѣвенъ ἀνίατος crudelis (vg.) Is 13,9 Grig Zach; ıростъ аспидова неисцѣлена ἀνίατος Dt 32,33/Cant 2 Pog Bon, неисцѣлна Cant 6 Lob Par; гробъ неисцѣленъ ὀπισθότονος ἀνίατος Dt 32,24/Cant 2 Pog, неисъцѣленъ Bon, грызениемь неисцѣленомь Cant 6 Lob Par; и слово ихъ ѩко стрѧп неисцѣленъ ган'грена жиръ wбрѧщет γάγγραινα 2T 2,17 Mosk^{b}, ubi glossa стрѧп неисцѣленъ in textu posita legitur, quod om. Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

cf. неищѣлимъ

неичѣтенъ v. **неищѣтенъ**

некаѩнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

nekající; некающийся; nicht bußfertig; — impoenitens: тъı же ... по с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цю некаѩномоу съвѣкоупламше себе гнѣвъ secundum cor impoenitens Bes 13,66aβ 8sq. — Exh.

некли v. негъли

неключимовати, -моуѭ, -моуѣши ipf.

occurrit in Slepč

zavrhovati; отвергать; verwerfen; — ἀποδοκιμάζειν; reprobare: къ немоуже приходѧще камени живоу · wт⟨ъ⟩ чл⟨овѣ⟩къ оубо неключимовано (sic pro -ноу) wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а же избранъно(у) πρὸς λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον 1P 2,4 Slepč (неключимьствованоу Christ). — Exh.

cf. неключимьствовати, врѣдъ^{2} sub 1

неключимъ, -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Clem Const Bes CMNov; неклоучимъ scribitur bis in Supr (semel -ю-) et semel in Slepč (bis -ю-)

neužitečný; бесполезный, негодный; unnütz; — ἀχρεῖος, ἄχρηστος, ἀδόκιμος; inutilis, reprobus: ι неключимааго раба въврѣзѣте въ тъмѧ кромѣштънїѭ τὸν ἄχρειον δοῦλον Mt 25,30 Mar Zogr As Sav Ostr, sim. неклоучимааго Supr 370,7 et 378,2sq; молю тѧ w чадѣ моем, егоже родихъ въ ѕѧзѧхъ моихъ, wнисима, неключимаго ти иногда, и⟨ъı⟩нѣ же тебѣ и мнѣ бл⟨а⟩гопотребна ἄχρηστον Phm 11 Mosk^{b} Slepč; износѧщи же (sc. земля) търнıе и въıчьць, неключима и клтвъı блиꙁь, ѥиже конечина пожьжение ἀδόκιμος Hb 6,8 Christ Šiš, неклоучима Slepč;

неключимъ бъıти *býti neužitečný; быть бесполезным, негодным; unnütz sein;* — ἀχρειοῦσθαι. ἀδόκιμον γίγνεσθαι (εἶναι); inutilem, reprobum fieri

(esse): въсі оуклонішѧ сѧ въкоупѣ неключімі бъішѧ нѣстъ творѧі благостъінѣ ἤχρεώθησαν Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; мрѣзци сѫще и повинъни и на въсѣко дѣло бл⟨а⟩го неключими ὄντες ... ἀδόκιμοι Tt 1,16 Slepč Mosk^{b} Šiš.

Cf. зълоключимъ; ключимъ

НЕКЛЮЧИМЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуіеши ipf.

occurrit in Christ Mak (ubi неклѵчист- scribitur) Šiš

zavrhovati; отвергать; verwerfen; — ἀποδοκιμάζειν, pass. ἀδόκιμον γίγνεσθαι; reprobare, reprobum efficere: к нємоуже приходѧще, камени живоу, wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оубо неключимьствованоу, wт б⟨ог⟩а же извьраноу ἀποδεδοκιμασμένον 1P 2,4 Christ (неключимовано sic! Slepč); нь оудрьжоу си тѣло и порабощаю, іеда тако инѣмь проповѣдавь самь неключимьствовань боудоу μή πως ἀδόκιμος γένωμαι 1C 9,27 Šiš, неклѵчиствовань (sic!) бѫдѫ Mak (неключимъ боудоу Christ Ochr, неключи.. Slepč). — Exh.

Cf. неключимовати, врѣдъ^{2} sub 1

НЕКЛЮЧЬНО adv.

occurrit in Bes

nevhodně; неуместно; unpassend, ungelegen; — inconvenienter: семоу же разоумоу · и потвьржаѥть сѧ не неключьно помощи іеже даниль гл⟨аголе⟩ть non inconvenienter Bes 246aβ 7. — Exh.

Cf. безгодьнѣ; ключьно

НЕКЛѦТВОХРАНИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

ten, kdo nezachovává přísahu; клятвопреступник; der den Eid nicht hält; — ἄσπονδος; absque foedere, sine pace: прѣдасть ѥ б⟨ог⟩ъ въ неискоушенъ оумъ, творити недостоиная, испълнѥны всѣа неправьдъı нелюбителя, неклѧтвохранителя, нем⟨и⟩л⟨о⟩стивьнъı ἀστόργους, ἀσπόνδους (var.), ἀνελεήμονας R 1,31 Christ Šiš (om. Slepč); боудѫт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци ... непр⟨ѣпо⟩д⟨о⟩бни, неклѧтвохранителя, нелюбиви родителем' ἀνόσιοι, ἄσπονδοι, ἄστοργοι 2T 3,3 Mosk^{b}, неклѧ.. Slepč. — Exh.

Cf. невѣтохранитель

НЕКОДИМЪ in J 3,9 As v. никодимъ

НЕКОНЬЧАЄМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

nekončící se, nekonečný, nevyčerpatelný; нескончаемый, неисчерпаемый; endlos, unerschöpflich; — ἀκένωτος; *infinitus, inconsumptus:* испълнихомъ сѧ неконьцаємъıа (sic!) твоѥа пища τῆς ἀκενώτου σου τροφῆς SlužSof^{a}, Orlov 311,9sq. — Exh.

Cf. неконьчьнъ

НЕКОНЬЧЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Dijav

nekonečný; нескончаемый; endlos; infinitus: ѥгда хощеть в неконечнюю моукоу въвръщи Dijav. Sobol. 43,1. — Exh.

Cf. неконьчаємъ, бесконьчьнъ, неищислънъ. немѣрьнъ, безмѣрьнъ; конечьнъ

НЕКОСЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

nedotčený; нетронутый; unberührt; — integerrimus, *intactus:* ꙗкоже пороучьникъ м⟨а⟩т⟨в⟩ри б҃ · стражь некосѣномоу дѣвьствоу integerrimae virginitatis Bes 26,171bβ 13. — Exh.

НЕКОСНО in R 1,9 Slepč v. некъсно

НЕКОТОРИЧЬНЪ adj.

occurrit in Supr

nesvárlivý, mírumilovný; несварливый, миролюбивый; unzänkisch, friedlich; — ἄμαχος; minime contentiosus: тако же творѧше вьса лѣта житиа своѥго · господоу работаѧ ... добродѣѥстенъ · некоторичьнъ безълобенъ ἄμαχος Supr 207,20sq. Exh.

НЕКРАЄОБРѢЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr

neobřízka, neobřezání; необрезание; Unbeschnittenheit; — ἀκροβυστία; praeputium: w χ⟨ри⟩с⟨тос⟩ѣ бо ис⟨оу⟩сѣ ни wбрѣзание что можеть · ни некраєwбрѣзание ἀκροβυστία G 6,15 Ochr (необрѣзание Christ, акровьствиа Šiš, ѿкровьствиѣ Mak). — Exh.

Cf. необрѣзание, акровоустиа; краєобрѣзание

НЕКРОТЪКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Mosk^{b} Slepč Bes

nezkrocený, nezkrotný; неукрощенный, неукротимый; ungezähmt, unzähmbar; — ἀνήμερος; immanis, inmitis: ч'то глаголѧ о вльцѣхъ некротъкъıихъ нъ и львъ некротъкъıихъ горъшии ἀνημέρων ... ἀνημέρων Supr 385,29 et 30; боудѫт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци ... не вдрьжѧще сѧ, некротци, небл⟨а⟩голюбци ἀνήμεροι 2T 3,3 Mosk^{b}, ..ци Slepč;

ꙗгда некроткꙑꙗ и гнѣвливꙑꙗ мꙑсли по излитью вꙑшьнѧꙗ бл⟨а⟩годѣти · в тисѣи кротости възкратꙗть сѧ immites Bes 20, 103aβ 17sq. Exh.

Cf. КРОТЪКЪ

НЕКРЬСТЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

nekřesťanský, pekelný; нехристианский, адский; unchristlich, höllisch; — ταρτάριος; tartareus, *minime christianus:* ѡ зависти корабью гнѡꙗ плаꙗ нькрꙑстьнаагѡ πλοῖον πισσοειδές, ταρτάριον Supr 400,6; се вьсе некрьстьнꙗи корабь зависть носитъ τὸ ταρτάριον πλοῖον Supr 400,23. — Exh.

Cf. КРЬСТЬНЪ

НЕКРЬЩЕНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Ludm (var.)

nepokřtěný; некрещеный; ungetauft; non baptizatus: аще комѹ ѹмьретъ дѣтиць некръщенъ · за лѣность ѿ лѣта да покает' сѧ Euch 104b 9sq; некрещении (vel не крещении?) вси var. ad не вси крⷭ̃щни in вѧхꙋ же тогда не вси крⷭ̃щни Ludm 22bβ, Vajs 64,5. — Exh.

НЕКТАРИИ, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. As Ostr Ochr Slepč

Nectarius; Νεκτάριος; — patriarcha Constantinopolitanus a. 381—397, mem. in Or. 11. Oct.: цѣсарь же о поставьлении єпископа късндатина града · къ єпископомъ глагола да поставдт' · и нарекошд нек'тарига нѣкого Νεκτάριός τις Supr 202,12; мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ ѳ̄ ї̄ · с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ о⟨тц⟩ь наш⟨ихъ⟩ арх⟨ие⟩п⟨искоу⟩пъ ц⟨ѣса⟩рѣ града · нектариа арсака · адика иссина (pro и сисина) As 122b 14, Ostr 228bα 11, Slepč 107b 12, sim. нек'тарию Ochr 81a 12. — Exh.

НЕКОѸПЛЕНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

kupčením nezkažený, ryzí; неиспорченный торгашеством, искренний; durch Schachern nicht verdorben, rein; — ἀκαπήλευτος; incerus: ѡ вере не коупьѕеноѥ ѹчение богогодьнꙑнѫъ ѿ τῆς ἀκαπηλεύτου διδασκαλίας Supr 327,2 sq. — Exh.

НЕКЪЛИ v. НЕГЪЛИ

НЕКЪНѢИЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Šiš

neučený člověk; неученый человек; Ungelehrter; — ἀγράμματος; (homo) illiteratus, sine litteris: нѣси петра и їѡанна гржблꙗи · иже и гржби и некнѣижьници бѣшд ἀγράμματοι Supr 378,28; ꙗко человѣка некнижника иеста и проста ἀγράμματοι A 4,13 Šiš (некнижьна Hilf Mak). — Exh.

Cf. КЪНѢИЖЬНИКЪ

НЕКЪНѢИЖЬНЬ, -ꙑи adj.

occurrit in Hilf Mak Const

neučený; неученый; ungelehrt; — ἀγράμματος; sine litteris: видеще же петрово дрьзновение (и) иоаново и разоумѣвше, ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка некнижьна еста, нь проста, дивлахѹ се ἀγράμματοι A 4,13 Hilf Mak (некнижника Šiš); но мы есмы некнижнаа чѧдь Const 10, Lavrov 21,25. — Exh.

Cf. НЕРАЗОУМЬНЪ; КЪНѢИЖЬНЪ

НЕКЪСНО adv.

occurrit in Slepč Nicod

1. *bez prodlení, ihned; незамедлительно, сразу же; sofort;* — statim: и не късно изцѣлень бꙑхъ statim Nicod 6, Stojanović 96,9.

2. *bez přestání; непрерывно; ohne Unterlaß;* — ἀδιαλείπτως; sine intermissione: некосно · памѧтъ вамъ твора ἀδιαλείπτως R 1,9 Slepč (незакъсньно Šiš, скоро Mak, незамод'но sic! Ochr, бес прѣстана Christ).

Exh.

Cf. НЕЗАКЪСНЬНО, БЕСПРѢСТАНИ, НЕЗАМѦДЬНО; КЪСНО

НЕКЪТАРИИ НЕКТАРИИ

НЕЛИЦЕМѢРЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Cloz Apost Zach Služ

nelicoměrný, nepředstíraný, neličený, upřímný; нелицемерный, искренний; nicht heuchlerisch, ungeheuchelt, aufrichtig; — ἀνυπόκριτος; non fictus, sine simulatione, simplex, pacificus: дажди има... любьвь нелицемѣрьнѫ Euch 10a 8, sim. Euch 9b 8sq; любꙑ нелицемѣрна ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος R 12,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ любви нелицемѣрнѣ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ 2C 6,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ любовь нелицемѣрноу εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον SlužChut, 299 adn. ad 8; да і... б⟨ог⟩ъ съ вꙑше вѣдѣвъ · нелицемѣрьно обꙑштенье наше · і сімъ благꙑимъ нꙑ съподобітъ τὴν ἀνυπόκριτον ἀγάπην Cloz 9b 25; вѣрою нелицемѣрною πίστεως ἀνυποκρίτου 1T 1,5 Christ Slepč Šiš; въспоминаньѥ приемлю твоѥꙗ нелицемѣрнꙑꙗ вѣрꙑ τῆς... ἀνυποκρίτου πίστεως 2T 1,5 Christ Ochr bis Slepč Šiš bis; д⟨оу⟩ша ваша оцѣщьше... въ братолюбьствьѥ не-

лицемѣрно εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον 1P 1,22 Christ Slepč; сѹдъ нелицемѣрьнъ ἀνυπόκριτον certum Sap 5,19 Zach. Exh.

Cf. лицемѣрьнъ

нелицемѣрьнѣ adv.

occurrit in Supr

nelicoměrně, upřímně; нелицемерно, искренне; nicht heuchlerisch, ungeheuchelt, aufrichtig; simpliciter: молѧше нелицемѣрьнѣ пристѫпити къ х(ристо)сови Supr 541,11. — Exh.

нелъжьно adv

occurrit in Euch

ne lživě, pravdivě; непритворно, правдиво; ohne Lüge, wahr; sine mendacio: въ днь въ ньже с(вѧ)то и · неложъно повѣдалъ єси κατὰ τὰς ἁγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας Euch 65b 11. — Exh.

Cf. истиньнѣ; лъжьно

нелъжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Mosk^{b}

ne lživý, pravdivý; непритворный, правдивый; nicht lügend, wahrhaft; — ἀψευδής; qui non mentitur: въ ѕповѣдании и жизни вѣчнѣи, ѩже обѣтова неложныи б(ог)ъ прѣже лѣтъ вѣчныѫ ὁ ἀψευδὴς Θεός Tt 1,2 Mosk^{b}. — Exh.

Cf. истиньнъ; лъжьнъ

нелѣнивъ adj.

occurrit in Venc

nelenivý, horlivý; прилежный, усердный; nicht faul, eifrig; impiger: бѣ бо вячеславъ нелѣнивь къ цер'кви VencMin 447bβ, Vajs 25,21. — Exh.

Cf. нелѣностивъ, немьдливъ, рьвьнивъ; лѣнивъ

нелѣностивъ adj.

occurrit in Apost

nelenivý, horlivý; прилежный, усердный; nicht faul, eifrig; — μὴ ὀκνηρός; non piger: тъщаниємь нелѣностиви; д(оу)х(о)мь горѧще; г(оспод)ви работающе μὴ ὀκνηροί R 12,11 Christ Ochr Slepč Šiš, нелѣностивѣ Mak. Exh.

Cf. нелѣнивъ, рьвьнивъ; лѣностивъ

нелѣнь sub лѣнь

нелѣпо adv.

occurrit in Supr

nepěkně, nehodně; нехорошо, неуместно; unschön, ungelegen; male, inique: ѥлико бо прѣдолѣвѣатъ оумоу и навъıкнѫтъ нелѣпо мъıслиѫ мьнога вѣсть трѣбѣ с(вѧ)та Supr 338,18;

не лѣпо ѥстъ v. sub лѣпъ 2.

Exh.

нелѣпъ adj.

occurrit in Bes

nepěkný; некрасивый; unschön; incultus, deformis: бѧше бо ... красавъ ризами · правъı нелѣпъ incultus Bes 38, 302aβ 8sq; ничемоуже въ земьскъıихъ хощеть · нелѣпо видить сѧ · ѩже что земьскъıа рѣчи красотою прѣже годѣ боуде бъıло deforme conspicitur Bes 11. 49bβ 16sq;

v. etiam sub лѣпъ — Exh.

нелюбивъ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

nelaskavý, bezcitný; неласковый, бессердечный; lieblos, gefühllos; — ἄστοργος; sine affectione: боудѫт бо чл(овѣ)ци нелюбиви родитєлєм', свадливи ἄστοργοι 2T 3,3 Mosk^{b}. иви Slepč. Exh.

Cf. нєблагъ; любивъ

нелюбитєлѣ, -ıа m.

occurrit in Christ Šiš

nelaskavý, bezcitný člověk; неласковый, бесчувственный человек; liebloser Mensch; — ἄστοργος; qui sine affectione est: нєвѣтохранитєлıа, нелюбитєлıа, нєклатвохранитєлıа, нєм(и)л(о)стивьнъı ἀστόργους R 1,31 Christ, нелюбитєлиѥ Šiš (om. Slepč). — Exh.

Cf. любитєлѣ

нелюбьство, -а n.

occurrit in Supr

neláska; нелюбовь; Unliebe; (μισαδελφία); odium: отьчѧ лозъı послѣдьнии грознъ · нєвѣкоушєнъıи братиѧ нелюбьствомъ τῆς μισαδελφίας Supr 367,28sq. — Exh.

Cf. нєнависть

нелѫчєнъ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

neodlučitelný, nerozlučitelný; неотлучный, неразлучный; untrennbar, unzertrennlich; — ἀχώριστος; inseparabilis: нє раздѣлѫ тєбє нє раздѣлєнаго · нє лѫчѫ тєбє нє лѫчєнаго τὸν ἀχώριστον Supr 505,18. — Exh.

Cf. лѫчити

НЄМАЛО adv.

occurrit in Apost Const

nemálo; немало; nicht wenig: οὐκ ὀλίγοι; non pauci, *haud paulum:* нѣцыи приложиша сѧ жєнѣ же старѣишинѣ града не мало ὀλίγοι A 17,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сѣтворили на поруганиє въсѣмь хрістіанwм оскрьбляющіе сиѫ немало Const 6, ms. 1469. Lavrov 45,16. -- Exh.

немалъı; мало

НЄМАЛ'ЫІ

occurrit in Be.

nemálo; немало; nicht wenig; — non modicum: тако да себе немалъı wбрѣкаєть non modicum addicat Bes 11.51aα 18; etiam малъı. — E.

Cf. немало

НЄМАН'Ъ in 4Rg 5,9 Grig v. невманъ

НЄМИЛОВАННІЄ. -иа

nemilosrdnost; немилосердіе; Unbarmherzigkeit; immisericordia: въ єдино-и тоиже рѣчи г(оспод)ь [и] wт(ъ) кнджиша нищаго и немилованиє (pro -ниа) богатомоу · съвъкоупленіе моукы положи ex visione pauperis non miserenti diviti Bes 10 316bα 19sq. E.

милованиє

НЄМИЛОСТИК'Ъ. -ыи adj.

occurrit in Cloz Supr Slepč Šiš Parim

nemilosrdný, nelitostný, neúprosný; немилосердный; unbarmherzig, unerbittlich: ἀνελεήμων, ἀπαραίτητος; immisericors, sine misericordia, crudelis, (inevitabilis): тако бо и мнози немилостикъıѧ обыкли сѫтъ тьмиы пранцати τοὺς ἀνελεήμονας Supr 371,26; невѣ[с]тохранителѧ · немл̄остивкы ἀνελεήμονας R 1,31 Slepč Šiš (немл̄стивьıпы Christ); оутроба же нечьстивъıихъ немл̄стива ἀνελεήμονα Pr 12,10 Zach (безмилостикъıхъ Grig); кждъ пакы пшъде творѧштимъ ѧзъло немилостивъıѧ моукы тѭ ἀπαραίτητον τιμωρίαν Cloz 3b 15;

vice fungitur: да не придаси инѣмъ живота твоего и твоего житиа нем̄остикомъ ἀνελεήμοσιν Pr Grig, нем̄тикъıимъ Zach.

cf. немилостивьıпъ, безмилостивъ; милостивъ

НЄМИЛОСТИВЬІПЪ adj.

ccurrit in Christ

nemilosrdný, nelitostný; немилосердный; barmherzig: ἀνελεήμων; sine misericordia: невѣтохранителѧ, нелюбителѧ, неклѧтвохранителѧ, нем̄стивьıпы ἀνελεήμονας R 1,31 Christ (нем̄остивъı Slepč Šiš). Exh.

Cf. немилостивъ, безмилостивъ; милостивьıпъ

НЄМИЛ'Ъ, -ъıи adj.

Vene

bohemismus *nelaskavý, nemilý; неласковый; unlieb, unfreundlich; immitis:* ч(лов҃ц)и бо с(в҃)ѣ бѣ҃ боудоуть немили, и в'ядас'ть имь б(ог)ь деломь ихъ VenecNov 420aβ, Vajs 36,7, не мили бѫдоут(ь VenecVost 54b 7 (cf. V. Vondrák ČČM 77, 1903, p. 148).

Exh.

Cf. милъ

НЄМИЛ'ЬЧЬНО adv.

occurrit in CanVene

bez odmlčení: неумолчно; ohne sich auszuschweigen; clare, magna voce, non tacite: тъı же ч'и)стою сѣкѣстью немълъчьно творьцоу сп въпиıше CanVenc, Vajs 111,5. — E.

НЄМИЛ'ЬЧЬН'Ъ. -ъıи adj.

nemlčící, neumlkající; неумолчный; nicht schweigend, sich nicht ausschweigend; ἀσίγητος; *non silens:* въпиютъ дроугъ къ дроугоу · непрестаıющими оустъı немолъчнъıми бо'го'словии ἀσιγήτοις SlužSof^{b}, Orlov 175,2.

НЄМ'МАН'Ъ L 4,27 As v. невманъ

НЄМИОНИА. -иа f.,

Nemmonia; Ἐννεέμ;

Persarum Sapore mortem

?) страс'ть с(вѧ)тъıх҃ ѣ҃ дѣкъ · мардѣ · марии · декѣ · яшандѣ · немменіи Ἐννεέμ Ostr 276aα 9.

НЄМОГАЇА in NicodNovg v. sub немогы

НЕМОГЪІ. -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Meth Bes Nicod

nemohouci, bezmocný, slabý; бессильный, немощный, слабый; unvermögend, kraftlos, schwach; μὴ δυνάμενος, ἀδύνατος; qui non potest, debilis, infirmus: **къшьдъ къ цр⟨ъ⟩къвь и немогъıи, ка-завъ ва⟨а⟩г'о⟨ъ⟩дати** Meth 17, Lavrov 78,13; **и ти иже іего немогоущіа wтидоша съ великою крѣпостию** изби debilem Bes 36,268bα 3sq; — n. subst. vice fungitur: **и тѣ къ немогжштоущумоу ихъ прилагажтъ** ἐπὶ τὸ ἀδύνατον Supr 373,14sq:

пъıнѣ пребореше немогаıа некладъı собою бъıдеши infirmus eris Nicod 21, ms. Novg 261aβ 26sq (**изнемагаіе** Nicod 21, Stojanović 112,19sq);

могъı(и) мощи.

немощьıпъ

НЕМОЗІІ in 2C 2.17 Slepč pro **мпозıи** v **немъıогъ**

НЕМОЩЬ. -и f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Fris Cloz Supr (bis) Sin) Služ Pochv Nom Progl Bes Nicod Dijav

nemohoucnost, slabost; бессилие, слабость, немощь; Unvermögen, Schwäche; ἀσθένεια, τὸ ἀσθενές, ἀσθένημα, ἀνωμαλία (semel); infirmitas, imbecillitas, impossibilitas (semel), languor **умножішм сѧ немошти іхъ** αἱ ἀσθένειαι Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par; **в о⟨ж⟩е вѣдъı немощь ı оудобь погъıвение рода чл⟨овѣ⟩ча** τὸ ἀσθενές Euch 24a 8; **ıъ падаıьемь своіѫ немошть намъ показаша ı сілѫ іспоуштъшаго глась** τὴν ἑαυτῶν ἀσθένειαν Cloz 5a 21; **мати отъкръгъıши женьскжѫ немошть · вьıемъıши же мжжьскжѫ крѣпость.** ηὗχαше τὴν γυναικείαν ἀσθένειαν Supr 80,17; **сѣıеть сѧ къ немощи, въстаıеть къ силѣ** ἐν ἀσθενείᾳ 1C 15,43 Christ Šiš, **къ немощь** Ochr Slepč (om. Mak); **wт ъ немощи нашего разоума оухранивъı соуть** ab infirmitatis cognitione Bes 22,140aα 19;

morbo (praecipue in monumentis bohemicae et paunonicae ori-

ави ... мил⟨о⟩стıкъ твоіѫ · на рабѣ твоемь ... стра-жьдіѫщимь отъ неджга. прѣставı и отъ немощи къ **мощь** ἀπὸ ἀσθενείας Euch 25a 11 (J. Frček: *de la maladie force*'); potom nanarodzlovnezki ſtrazti Ipetzali boido neimoki Ibzzreduzemirt (=по томь на народъ человѣчьскъıи страсти и печали поидж (и) немощи без рѧдоу съмрьть) Fris II 13; **жена имоущıа д⟨оу⟩хъ немощи ѵı · лѣт⟨ъ⟩** Spiritum infirmitatis Bes 31, 211aα 13sq (**д⟨оу⟩хъ ... неджжьнъ** πνεῦμα ... ἀσθενείας L 13,11 Zogr Mar As Sav Ostr bis): **исоусь многы гоуııııвъıе ı прокаженъıе ı немоштьı одрьжимъıе цѣлıше** languoribus Nicod 6, Stojanović 96,6.

Cf. **слабота, неджгъ, мьдлоба; мощь**

НЕМОЩЬНОВАТИ, -поуж, -поуеııı

occurrit in Grig

bъ́ti nemohouci, slabý; быть бессильным, немощным, слабым; unvermögend sein, schwach sein: ἀσθενεῖν; infirmum esse: **сами же немощпоуемъ · събрати сѧ намъ** ἀσθενοῦμεν Is 28,20 Grig (**изнемогаіемъ** Zach).

Cf. **изнемагати, немощьствовати**

НЕМОЩЬНЪКЪ. -ъıи adj., comp. **немощьıпѣı**

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Parim Gl Služ Vind Const Nom Bes Nicod Dijav

I. *nemohouci, bezmocný, slabý; бессильный, слабый, немощный; unvermögend, kraftlos, schwach;* ἀσθενής, ἀσθενῶν, ἀδύνατος, ἀδυνατῶν, ἀγεννής (semel); infirmus, imbecillis (bis), semel: infirmans, aeger: **д⟨оу⟩хъ бо вѣдръ · а плъть немоштьıа** ἀσθενής Mt 26,41 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 14,38 Zogr Mar et Euch 47a 15; **помилоуи мıа г⟨оспод⟩и ѣко немощенъ есмъ** ἀσθενής Ps 6,3 Sin Pog Bon Lob Par; **давъ ımъ сілж неджгъı · цѣлити недженъıмъ ı немощьıъıмъ** Euch 43b 24sq; **мъı немощьıни, въı же крѣпъци** ἀσθενεῖς 1C 1,10 Christ Ochr Slepč Mak, **немощьııı** Šiš; **вьсѣмъ на вьсѣкъ день · запрѣштати не обѣдѣти · кого немоштьıпѣıшıхъ** Cloz 2a 13sq; **не испоусти бо сльıжь немоштьıпжь** ἀγεννές Supr 96,10; **и вьıющи ихъ съвѣсть, немощьıоу сѫщю** ἀσθενοῦσαν 1C 8,12 Christ Ochr Slepč Šiš En, **немощна сѫща** Mak; — n. substantivi vice fungitur: **ѣко боуıею в⟨о⟩жıе прѣмоудрѣıе чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ıесть, ı немощьıоıе в ⟨о⟩жıе крѣпльше чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ıесть** τὸ ἀσθενές 1C 1,25 Christ Ochr Slepč Šiš E **немощıо** Mak: **немощьıаıа ızвьралъ в ог⟨ъ⟩, да посрамитъ крѣпъкоıе** τὰ ἀσθενῆ 1C 1,27 Christ Šiš Slepč 101b 23, **немощъıа** Ochr 67a 13, Slepč 47b 9sq, Mak bis (om. Ochr 28a 13sq): **немощьıаıа сего свѣта в⟨ог⟩ъ ızвираıетъ · да посрамитъ крѣпкаıа** infirma Bes 36, 267bα 8; **wтлагание оубо бъıваıетъ прѣже бъıвъшıи запокѣди за немощьıоıе ıи и непольıоıе** τὸ αὐτῆς ἀσθενές Hb 7,18 Christ Šiš, **немощъно** Slepč;

aegrotus: **образъ дъıи намъ · ı на посилѣхъ посити немощьıъıхъ** Euch 39b 2sq; **немоштьıънимъ · смиıажштıим сѧ по ıеми тоῖς ἀσθενοῦσι** Supr 496,17; **и пѣкъıи моужь къ лустрѣ, немощıъ погама ...**

сьи же николиже не бѣ ходилъ ἀδύνατος A 14,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *nemožný; невозможный; unmöglich;* — ἀδύνατος, ἀμήχανος; impossibilis: яко немоштьна начинаете дѣлеса ἀδυνάτοις ἐπιχειρεῖτε πράγμασιν quae fieri nequeant Supr 413,22; не моштьна и чоудьна вѣштаѥши ἀμήχανα Supr 501,30; и се да не видить сѧ нѣкоторъмь немощьно съ difficilia esse Bes 36, 274bα 13; — n. subst. vice fungitur: немощьноѥ бо законоу τὸ γὰρ ἀδύνατον R 8,3 Christ Slepč Šiš;

немощьно (ѥстъ) *je nemožné, nelze; невозможно, нельзя; es ist unmöglich;* — ἀδύνατόν (ἐστι), ἀνένδεκτόν ἐστι; non potest, non licet: немоштьно ѥмоу ѥстъ · да не тоу абиѥ раньѫ вьзьметъ ἀδύνατον Supr 42,20; не моштьно ти ѥстъ показати сѧ ἀδύνατον Supr 167,24; не моштьно ти ѥстъ ити ἀνένδεκτόν σοι ἐστί Supr 294,6sq; вже обоѧ ꙗвѣстити немоштьно ἀδύνατον FragZogr 2b 6; имѫштѧ таинъѭ врѣдъı ихже не моштьно врачемъ видѣти Supr 557,1sq; и по смьрти дѣлати немощьно ѥсть non possumus Bes 13, 68aβ 5 (не можемь Uvar 42bα 32); не моштьно ѥстъ ми изити отъ ѥго Supr 554,14; и не моштьно ѥстъ поставити ѥго попа ἀδύνατον Supr 286,30; — in hoc sensu exh.

немогъı, невъзможьнъ, недѫжьнъ, несъдравъ, маломогъı; мощьнъ

НЕМОЩЬСТВОВА́ТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

býti nemohouci, slabý; быть бессильным, немощным, слабым; unvermögend sein, schwach sein; — ἀσθενεῖν; infirmari, infirmum esse: немощьноѥ бо законоу, о нюмьже немощьствоваше плътию ἠσθένει R 8,3 Christ Slepč Šiš; ѥгда бо немощьствоую, тъгда сильнъ ѥсмь ἀσθενῶ 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; ибо мъı немощьствоуѥмъ о нюмь, нъ живи боудемъ съ ѥюмь ἀσθενοῦμεν 2C 13,4 Christ Slepč Šiš; радоуѥмъ сѧ, ѥгда немощьствоуѥмъ, въı же силни боудѣте ὅταν. ἀσθενῶμεν 2C 13,9 Christ Slepč Šiš. exh.

cf. немощьновати; изнемагати

НЕМРА́ЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nezatemněný, nezhasínající, jasný; неомраченный, негаснущий, ясный; nicht verfinstert, nicht verdunkelt, hell, nicht erlöschend; — ἀνέσπερος; non vesperascens: de Christo: како сѣтъ немрачьнъıи въ темьнъıѧ τὸ ἀνέσπερον Supr 459,17. — Exh.

cf. немръчемъ; мрачьнъ

НЕМРЪЧЕМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nezatemněný, nezhasínající, jasný; неомраченный, немеркнущий, ясный; nicht verfinstert, nicht erlöschend, hell; — (ἄδυτος); (adytum), *non vesperascens:* не бо постигнѫ стѣнь · ѥже въ нюмь просвѣтѣ сѧ немрьчемъıи свѣтъ τὸ ἄδυτον φῶς Supr 323,1. — Exh.

cf. немрачьнъ

НЕМЪВЕНИѤ, -ниа n.

occurrit in Supr

nemytí, nečistota; нечистоплотность, нечистоты; Nichtwaschen, Unreinlichkeit; — ἀλουσία; vitare balnea: дръжа сѧ паче по немъвениѥ · стъıдѧ сѧ не тъчьıѫ отъ иного видѣти сѧ τῇ ἀλουσίᾳ Supr 280, 20. — Exh.

НЕМЪНОГЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Slepč Parim Bes

nemnohý, nečetný; немногий, немногочисленный; nicht zahlreich, wenig; — ὀλιγοστός; paucissimus, parvulus, paucus, (angustus): яне вѣшьıмь мало чіслома немноѕи пришельци въ нея ὀλιγοστούς Ps 104,12 Sin Pog Bon, не мноѕи Lob Par; немногъı и҃л҃ъ · аѕъ помогохъ тебѣ ὀλιγοστός Is 41,14 Zach, немногъ Grig; ѣда немногъ ѥси бъıти въ тъıсѧщахъ июдовѣхъ ὀλιγοστός Mi 5,2 Grig (многъ sic! Zach); кърчажьци же мало и немного разоумѣние наѕнаменоуѥть сѧ angusta Bes 6,24aβ 10; аще оубо величии немноѕи соуть pauci Bes 27,179aα 12; и немнога зьрна расъıпа pauca Bes 29,188bβ 14;

per errorem pro мъногъ: нѣсъмъ бо ѣко немоѕи οἱ πολλοί 2C 2,17 Slepč (мноѕи Christ Šiš); сімъ бо коварьствомъ немного поживѣши лѣт(ъ) πολὺν ζήσεις χρόνον Pr 9,11 Grig (много Zach). Exh.

cf. мъногъ

НЕЛИ҆ДЛИВЪ adj.

occurrit in Slepč

neliknavý, neochablý, horlivý; усердный, ревностный; nicht träge, eifrig; — μὴ νωθρός; non segnis: желаемъ же да немъдливи бѫдете подобити же наслѣдьствоующимъ вѣроѫ μὴ νωθροὶ γένησθε Hb 6,12 Slepč (не мьдли Christ Šiš, не мали Ochr, мѫдри Mak). — Exh.

cf. нелѣнивъ

немѣрьнъ. -ъи adj.

occurrit in Prag

nezměrný, nesmírný; безмерный; unermeßlich; ἀνείκαστος; *immensus:* твоѣ же весхвалънаѣ волѣ обличатъ тѩ а того немѣрнов м[л]иосрѣди проповѣстъ сѧ велиѣ м[л]ости ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία Prag 2b 5sq. — Exh.

cf. невидѣтвнъ. безмѣрьнъ

немѫдръ, -ъи adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš et in C Pog Bon Lob Par

nemoudrý, nerozumný; немудрый, неразумный; unweise, töricht; — ἄφρων, ἄσοφος, οὐχὶ σοφός; insipiens: акъı і немѫдра приимѣте мѧ ὡς ἄφρονα 2C 11,16 Christ (мѫдра Slepč Šiš); аще бо късхощю похвалити сѧ, не боудоу немѫдръ ἄφρων 2C 12,6 Christ Ochr Slepč Šiš (не бѧдѧ мѫдрь Mak); бъıхъ немѫдръ хвала сѧ ἄφρων 2C 12,11 Christ Slepč Šiš; клюдѣте оубо, опасно како ходите, не ıко немѫдри. нъ ıко прѣмѫдри ὡς ἄσοφοι E 5,15 Christ Slepč (мѫдри sic! Ochr Mak); си ли г(оспод)еви въздаете си людиѥ боуи немѫдри οὐχὶ σοφός Dt 32,6/Cənt 2 Pog Bon Lob Par. — Exh.

боуи; мѫдръ

немѫжьствьнъ adj.

occurrit in Supr

netužný; немужественный; untännlich; ἄνανδρος; ignavus: ѥже любоплакати то акъı слабо и не мѫжьствьно испрашıма ὡς ἀγεννὲς καὶ ἄνανδρον διωθούμενος lugere vero ut ignavum rejicit Supr 316,13. — E.

немѫтьнъ adj.

occurrit in Hom

nemutný, nezakalený; незамутненный; ungetrübt; — ἀθόλωτος; non sordidatus: несквръниень есть съсѫдь · неискално приѧтиліще немѫтень ала[ла]кастрь ἀθόλωτος Hom. Wijk 112,16 (безъ къзмѫштенıа Supr 243,3sq). — Exh.

неискалънъ

немѫченъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Bes

neutrpitelný, necitelný k tikám; неуязвимый, нечувствительный к мукам; unempfindlich gegen Martern; ἀπαθής; passionis expers, impassibilis: како немѫченъıи мѫкѫ приѧт' ὁ ἀπαθὴς Supr 459,4; ıко того къ негоже неквѣриемь · къ своиемь б(о)жьствии немоучена вѣри[и]мь passibilem Bes 10, 46aα 17sq. — E

ѫ. немѫчимъ

немѫчимъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

neutrpitelný, necitelný k tikám; неуязвимый. нечувствительный к мукам; unempfindlich gegen Martern; — impassibilis: ıко по къскр(ь)сении своиемь · бъıвъ оуже немоучимъ impassibilis Bes 26,168bβ 6; на немьже и плъть моучима видѣти сѧ може · и [и] к(о)ж(ь)ство немоучимоѥ не може сѧ видѣти impassibilis Bes 25, 163bβ 15.

cf. немѫченъ

ненавидѣ. -ъ f.

occurrit in Bes

nepávisť; ненависть; Haß; — odium: w нѣкоторѣмь дроузѣ ненавидою ли м(и)л(о)стью дкнжит сѧ пастъıрь odio Bes 26, 169bβ 6 (ненависти Uvar); ненавидоу или м(и)л(о)сть творѧть odia Bes 26, 169bβ 11sq (ненависть Uvar); врага ненавидою wчьрнить сѧ odio Bes 27,182aβ 14 (ненависти Uvar); ненавидою любимъ есть per odium Bes 37,277bα 1 (ненавидимо Uvar); sim. Bes 37,277bβ 16; ненавидъı раздѣлениѥ достоимъ odii discretionem Bes 37, 277bβ 19; sim. Bes 37, 278aβ 6; врагъı своа ненавидъı къзданиѥмь оубиваѭ odii retributione Bes 38, 289bα 14; искоусити сѧ достоитъ любъı единѣмь ненавидъı злъмь per... odii adversitatem Bes 38, 297aα 13sq; аще оуже никакоже ненавидъı имате odium Bes 38, 297bα 7sq; нъ всегда ненавидою борюще сѧ оумъ прѣwдолѣемъ (sed plrumque reluctantem animum vinc'mus) Bes 27, 182aβ 16 (ненавидѧ Synod).

ненависть. ненавидѣние. ненавистие

ненавидьнъ, -ъи adj.

occurrit in Pog Lob Par

nepávistný: ненавистный; gehässig; τοῦ μίσους; odii; и словесы ненавиднъı wбидѫ мѧ μίσους Ps 108,3 Pog, ненавидними Lob Par (ненавидѣнъıнъı Sin, ненавистъıнъı Bon).

cf. ненавидѣньнъ, ненавистьнъ

ненавидѣние. -ıа n.

occurrit in Psalt Euch Sud Bes

nepávisť; ненависть; Haß; μῖσος; odium: ненавидѣньемъ неправедьномь къзненавидѣшıѧ мѧ μῖσος Ps 24,19 Sin Pog Bon Lob Par Euch 75a

25sq; иъ яне wт⟨ъ⟩ непримлѧи · ненавидѣ́ние въпадаѥть межю малъжеюма SudUst 60b 26; на ненавидѣ́ние же напрасно къжьжемъ сѧ in odium Bes 27,176bα 13; и wт ъ поношениꙗ ближикъı съхранитъ сѧ · wт⟨ъ⟩ ненавидѣ́нига ab odio Bes 35,261aα 19sq. Praeter Bes exh.

ненавида, ненавистие, ненависть

ненавидѣ́нъıѝъ adj.

occurrit in Sin

nenávistný; ненавистный; gehässig: — τοῦ σους; odii: и словесъı ненавидѣ́нъıѧъı обидѫ мѣ μίσους Ps 108,3 Sin (ненавиднъı Pog Lob Par, ненавистѣнъı Bon).

ненавидьнъ, ненавистьнъ

ненавидѣ́ти, -вижджь, -видиши ipf.

vel etiam c. acc.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Const CMNov Venc Bes Ben

nenáviděti; ненавидеть; hassen; — μισεῖν, ἀποστυγεῖν; odisse, odio habere, odio disiungi, aversari, detestari, non diligere, invidere: ненавидѧи мене ı о⟨тьца моего ненавидитъ ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ J 15,23 Zogr Mar As Sav Ostr bis; добро творите ненавидѧштимъ васъ τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr, ненавидѧщимъ Sav; L 6,27 Zogr Mar; Const 6, Lavrov 9,20; Bes 37,256bβ 14sq; ı бѫдете ненавидими отъ к⟨сѣхъ имене моего радıи ἔσεσθε μισούμενοι L 21,17 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; и оумножишѧ сѧ ненавидѧщеи мне вес правьдъı οἱ μισοῦντές με ἀδίκως Ps 37,20 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 26; любѧштеи г⟨оспод⟩ь ненавидите зъла μισεῖτε Ps 96,10 Sin Eug Pog Bon, ненавидет' Lob Par; люкъı нелицемѣрна; ненавидѧщи злаго ἀποστυγοῦντες, var. μισοῦντες R 12,9 Christ Ochr, ненавидѧще Slepč Šiš, ненавидѧщаго (sic!) Mak; ничесоже щего ненавидитъ в⟨ог⟩ъ ѣкоже того иже дръжитъ гнѣвъ Cloz 9a 12; ненавиждь такого дара μισῶ Supr 87,18; се оубо къı ѥстъ ненавидѣ́ти ı любити тоу μισῆσαι Supr 71,15; иъ человѣци ѥдиначе обидь ненавидѧште ἔτι ἀδικηθέντες Supr 126,28; не се имаши ꙗко ненавидиши дѣлъ николаитескъ ἰχᾶ δὲ ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν Ap 2,6 Rumj, ненав(и)дъıши ненавиждоу Hval; ненавидѧи ч⟨ловѣ́⟩ка дьѣволъ ὁ μισάνθρωπος διάβολος Ryl 2bβ 32; дьволъ иже из начала ненавидѧ рода чл⟨овѣ́⟩ча VencMin 447bα, Vajs 24,8; — participium praes. pass. ненавидимъ *nenáviděný; ненавидимый; verhaßt;* — μισούμενος, μεμισημένος; *qui* odio est, odibilis: ı бѫдете ненавидими вьсѣми имѧ⟨ъ⟩ мо⟨е⟩го · имене моего радıи ἔσεσθε μισούμενοι Mt 24,9 Mar Asbis Sav Zogrb Ostrbis; Mc 13,13 Zogr Mar; L 21,17 Zogr Mar As Sav Ostr; Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; вькъıлешь кыстъ жıлиште всакомоу доухоу нечıстомоу ı ненавидъıмомоу μεμισημένου Ap 18,2 Hval (некидимıу Rumj); отъ в⟨ог⟩а ненавидимааго Supr 570,5; тъı началъ ѥси дѣло · ненавидимоѥ отъ бога ı самодръжецъ μισούμενον Supr 152,23; не тъı оубо сверѣпоуи отъ в⟨ог⟩а ненавидимъ μισούμενε Supr 71,23; и тѣхъ любити вѣсть · имиже ненавидимъ ѥсть non diligitur Bes 38, 297aα 11; иже не дасть ⟨а⟩сь к роуцѣ ненавидимимь врагомь и⟨а⟩шимь CMNov 408aβ 35sq; — ptc. praes. pass. exh.

къяненавидѣ́ти

ненавистиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

nenávist; ненависть; Haß; (μισαδελφία); odium: а къı не проста стала моıа рѫкоѧть · съ лѣпотъı бъıсте остриıи скрьбь ненавистию братьню τῆς μισαδελφίας Supr 368,7sq. — Exh.

cf. ненавидѣ́ние, ненавида, ненависть

ненависть.

Psalt Fris Supr Ryl Slepč VencNik Ben

nenávist; ненависть; Haß; μῖσος, φθονος; odium, invidia: положишѧ на мѧ зъло къ добро · ı ненависть ꙗ къ любленье мое μῖσος Ps 108,5 Sin Pog Bon Lob Par; беззаконие свое ı нѣ ненависть μισῆσαι odium (n.) Ps 35,3 Lob Par (къзненавидѣ́ти Sin Pog Bon); Efene nauuizt (= иже ненависть) Fris II 25; да не оубо любьве моеѧ ıз ненависть прѣнесете εἰς μῖσος Supr 71,11; w вело зълоба непрѣѧзнина w вело ненависть доброу ненависть ч⟨ловѣ́⟩ча μισοκάλου καὶ μισανθρώπου Ryl 2bβ 14 et 15; житıе свое к ненависти всѣм своим ближним ꙗкъ wкоп'чаша vitam odiosam finierunt VencNik 22,13; хотѣи ненависть междоу нима сътворити Ben, 121,15sq; дѣланиѣ плътьскаѣ ѣже сѫтъ ереси ненависти · оубиıства пиѣньства φθόνοι G 5,21 Slepč (om. Šiš, ꙗкидъı Christ).

cf. ненавида, ненавидѣ́ние, ненавистие, нелюбьство

ненавистьникъ, -а

occurrit in Supr

nenávistník; ненавистник; Hasser;

ненавистъшикъ чловѣкомъ μισάνθρωπος; homi-
благословьенъ градъш къ нмл
сподьше чловѣколюбьць на ненавистьшика чло-
вѣкомъ κατὰ τοῦ μισανθρώπου Supr 329.11
врагъ

ненависткнъ, -ъш adj.

nenávistný, nenávisti (gen.); *ненавистный, навести* (gen.); *gehässig, des Hasses:* — τοῦ μίσους; odii: и словесы ненавистъныгы ѡвидѣшѧ мѧ μίσους Ps 108,3 Bon (ненавидѣнъныгы Sin, ненавидныгы Pog, ненавидними Lob Par); кнѧзь · величаньꙗ ради отъпаде · чина небесьныхъ силъ · ненавистьнъ б его ви плодъ въꙁградѣньꙗ Supr 545,15: не помѧнѫ братолюбьствиꙗ ненавистьнаго дꙗма τῆς μισαδελφίας Supr 367,20.
ненавидьнъ, ненавидѣньнъ

ненадѣѭщиие, -ꙗ

occurrit in Bes

beznadějí безнадежность; Hoffnungslosigkeit, desperatio: тако грѣси наши съмѫщаютъ насъ да мꙑсль къ ненадѣѭщиие не въпадетъ сѧ desperationem Be. 32. 223bβ 2sq (ѡтчаиние Uv: 120bα 21sq, недѣѭние Synod 185a 9sq).
неначаиние, нечаиние, отъчаиние надѣѭние

ненаказанъ, ненаказанъꙗ, -ъш

nevychovaný, vzdělaný; невоспитанный, невежественный; ungebildet, ununterrichtet; ἀπαίδευτος; ineruditus, sine disciplina, indoctus, disciplinatus, fatuus: зависть приметъ людн не наказанꙑ λαὸν ἀπαίδευτον Eug 20bα 14sq (Is 26,11b), ненаказаны Cant 5,11 Pog, ненаказанꙑ Bon; а бѫдѫхъ и ненаказанꙑхъ · стѧзани (отри)цан сѧ ἀπαιδεύτους 2T 2,23 Slepč Šiš (незаконныхъ Mosk^{b}); разѹменте ѹбо безлобнии кокарьство · ненаказании приложите сь рдьца ἀπαίδευτοι Pr 8,5 Zachbis, ненаказание Grig: не веселитъ сѧ wтьцъ w ꙑ нѣ ненаказанѣ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ Pr 17,21 Grig Zach; не къзлюбитъ ненаказанꙑи обличающиихъ его ἀπαίδευτος Pr 15,12 Zach, пена Grig; ѹ(ста же) ненаказанꙑхъ разѹмѣѣтъ зло ἀπαιδεύτων 15,11 Grig Zach; скопъчѣетъ сѧ съ ненаказанъıми μετὰ ἀπαιδεύτων Pr 5,2: Grig Zach; езикъ ненаказани τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον So 2.1 Gl.

ненарочитъ

bezvýznamný; незначительный; bedeutungslos; ἄσημος; ignobilis: въ отъ мѣстъ бѣдꙗѫ ненарочитъ ἀσήμων Supr 112,13sq.
нарочитъ

ненасаждѧенъıи, -ъш

occurrit in Hom

nezasazený; неосаженный, ненасажденный; nicht eingesetzt: — ἀφύτευτος; non plantatus: источникъ запечѣтлѣнъ пика ненасѣѭна лоза ненасаждѣнна ἀφύτευτον Hom. 2.18 (несаждена Supr 213,8).

ненаселенаꙗ, -ъıѫ f.

occurrit in Euch

neobydlená země; необитаемая земля; unbewohnte Erde: -ѧ ἄοικος; *terra inhabitata:* заклинаѭ тѧ съꙁъдакъшимь ч лювѣка по ѡбразѹ своемѹ и словесъныими и ѕивотъныими · ненаселенѭѫ ѹкрашьшемъ E
населенаш

ненасилаѣмъ adj.

occurrit in Supr

neznásilňovaný, nelýraný; непасилуемый, мучимый; nicht vergewaltigt, ungeplagt: -ѧ ἀνύβριστος; *vexatus:* нескоусномь и ненаспаѣмомъ бꙑти отъ ꙁълокъꙁнънъıихъ сѣтии прѣскврънънаго врага ἀνυβριστους Supr 520,24sq;
наспаѣти.

ненасꙑщенъ, -ъш adj.

occurrit in Supr

nenasycený, nenasytný; ненасыщенный, ненасытный; ungesättigt, unersättlich; ἄπληστος; insatiabilis: гладникаꙗ сила ненасꙑщтенаꙗ ѩже николиже своимъ нѣста сꙑта ἄπληστοι 172.18.
насꙑтити

ненасѣѭщенъ

neoselý; unbesät; ἄσπορος; *non seminatus:* нескопань каменк · заткорень крьто-

градъ источникъ запечѣтлѣнъ нива ненасѣщена · лоза ненасаждена ἄσπορος Hom, van Wijk 112,18 (несѣта Supr 243,8). — Exh.

Cf. несѣтъ; насѣщати

ненаоученъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Slepč

neučený; неученый; ungelehrt; — ἀδίδακτος, ἀμαθής; indoctus, non edoctus: то само творимоє послоухоуѥ · ꙗко богъ ѥстъ сице хвалимъи · ненаоученъими ꙗзыкъ ὑπὸ ἀδιδάκτων γλωσσῶν Supr 324,12; въ нихъже сѫтъ етера · неоудобъ разоумна · ижє ненаоучени неоутвръждени развращаѭтъ οἱ ἀμαθεῖς 2P 3,16 Slepč (неоучении Christ Šiš). — Exh.

Cf. неоученъ; наоучити

неначаѥнию, -иа n.

occurrit in Bes

zoufalství, beznaděje; отчаяние; Verzweiflung; desperatio: а сихъ оутѣшаѥть да не въложатъ сѧ въ неначаѥниꙗ ne desperent Bes 34,248aβ 14sq (wтчаѥниѥ Uvar 133bα 23). — Exh.

Cf. ненадѣѥниє, нечаѥниє

неначаѥмъ, -ъи adj.

occurrit in Ben

neočekávaný; неожиданный, нечаянный; unerwartet; inexpectatus: wни же видѣвше неначаѥмаго животѣ бывшаго тако ѧдрава · и оужасни бывше вси Ben, Sobol. 129,6. — Exh.

Cf. начаѥти

необинькнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

neklamný, neomylný; безошибочный, непогрешимый; untrüglich, unfehlbar; — ἀπαραλόγιστος; *infallibilis:* а тѫжъшѧѧ имѣти имаши длъгъı отъ о тъ)ца на страшънѣмь · ı необинънѣмь сѫдищи х⟨ристо⟩вѣ ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ ἀπαραλογίστου βήματος τοῦ Χριστοῦ Euch 91a 20sq.

Exh.

необискънъ adj.

occurrit in Supr

neohledaný; неосмотренный; unbetastet; — ἀψηλάφητος; *impalpabilis:* сего ради обисваѭще · не обискана хвалимъ его τὸν ἀψηλάφητον Supr 499,9; что ми ѥ обискано а что не обискано τὸ ἀψηλάφητον Supr 504,5. — Exh.

Cf. обискати

необличенъ, необличькнъ adj.

occurrit in Parim

verisimiliter *nepromyšlený, neuvážený; непроверенный, необдуманный; unüberlegt;* — ἀνεξέλεγκτος; *inconsideratus:* [на]казаниѥ же неѡбличено блаждитъ ἀνεξέλεγκτος Pr 10,17 Grig. неѡблично Zach. — Exh.

Cf. обличити

необразькнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

beztvárný, beztvarý; бесформенный, безóбразный; formlos; — ἄμορφος; *informis:* wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı лъстивъı необразънъı · многообразънъıи ἄμορφον Euch 53b 20sq. — Exh.

Cf. образькнъ

необрѣзание, -иа n.

occurrit in Christ Zach Const

neobřízka, neobřezanost; необрезание; Nichtbeschneidung, Unbeschnittenheit; ἀκροβυστία; praeputium, *non circumcisio:* wтроча иже неѡбрѣзано боудеть плътию · неѡбрѣзания вашего οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ Gn 17,14 Zach (акровъствиа Lobk); въ д⟨ь⟩нь wсмъ wбрѣзати плъть неѡбрѣзания его τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ Lv 12,3 Zach; fig.: како же прічьте сѧ ємоу, въ обрѣзании ли соущю или въ необрѣзании ἐν ἀκροβυστίᾳ R 4,10 Christ (въ акрово. Slepč); аще ли прѣстоупьникъ закона ѥси, обрѣзание твоє необрѣзание бъıс⟨тъ⟩ ἀκροβυστία R 2,25 Christ (акровоустиѣ Slepč Šiš); о х⟨ристо⟩сѣ бо ı⟨соу⟩сѣ ни обрѣзание что можеть ни необрѣзание ἀκροβυστία G 6,15 Christ (некраѥобрѣзание Ochr, акровъствиа Šiš, нѣкровъствиѣ per corruptelam Mak); въı мьртвъı соущѧ въ необрѣзании плъти вашеи оживилъ ѥсть тѣ ἀκροβυστίᾳ C 2,13 Christ (въ акровоусти Slepč Šiš); въ обрѣзании ли есть пръвыи законъ данъ или въ необрѣзании Const 10, Lavrov 15,23sq.

Cf. акровоустиа, некраѥобрѣзание, неокроѥние; обрѣзание

необрѣзанъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Hilf Slepč Mak Šiš Grš Zach

neobřezaný; необрезанный; unbeschnitten; – ἀπερίτμητος; incircumcisus: fig.: необрѣзани ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ци · ни оушесъı своими ἀπερίτμητοι A 7,51 Grš Hilf Mak, необрѣзании Slepč Šiš; sim. иже присно необрѣзанъı срьдьци οἱ ἀπερίτμητοι Supr 418,11sq. — Exh.

Cf. обрѣзати

необр҃тение, -иа

occurrit in Clem

nenalezení; ненахождение; Nichtauffinden; noninventio: тогда оубо за необр҃тениѥ мѣста бл⟨а⟩женыѧ рако҃ъ и исканиѥ начен'ше, пѣниѥ же кон'дачьскоѥ пѣти повелѣ҃хѹмь Clem 4, Vaš. 76,8.

Exh.

Cf. **обр҃тение**

необр҃тенъ adj.

occurrit in Bes

nenalezitelný, nenalezený; ненаходимый, ненайденный; unauffindbar, nicht aufgefunden; — non inveniendus: пьрвѣѥ оубо новобр҃тенъ ищет сѧ non inveniendus Bes 25,159aα 4. — Exh.

Cf. **необрѧщемъ**; **обр҃сти**

необрѧщемъ adj.

occurrit in FragZogr

nenalezitelný, nesnadno nalezitelný; ненаходимый, труднонаходимый; nicht auffindbar, schwer auffindbar; — δυσεύρετος; *non inveniendus:* бѣдьно же и необрѧштемо д⟨ѹ⟩шѫ моштьнѫ очесы многы δυσεύρετον FragZogr 1b 12. — Exh.

Cf. **необр҃тенъ**; **обр҃сти**

необрѫчен҃ъ adj.

occurrit in Nom

nezasnoubený; необрученный; unverlobt; ἀμνήστευτος; *non sponsus:* аще кто д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци новобрѹченѣ новѫю створить да втлѹчить с҃⟨м⟩ παρθένον ἀμνήστευτον NomUsť 41a 1. — Exh.

Cf. **обрѫчити**

неодрѣжимъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Slepč Šiš Napis

1. *neobsáhnutelný, nepostižitelný; необъятный, непостижимый; unfaßbar, unermeßlich; incomprehensibilis:* б⟨о⟩же вѣчьнъ неприкосновенъ свѣто҃ · неодрѣжимаа вещи Euch 21a 22; вѣрова҃ѫ.. къ б⟨ог⟩а невидима · новодрѣжима Napis 93b 12sq.

2. *neovládaný, neustálený, nepokojný; неудержимый, непостоянный, беспокойный; unbeherrscht, unbeständig, unruhig;* ἀκατάστατος; inquietus: а мѧзыка никтоже не можетъ оумѫчити новодрѣжимо зло ἀκατάστατον Ja 3,8 Slepč, новодрѣжимоѥ Šiš (неоудьржаньно Christ).

Exh.

Cf. **неизискан҃ъ**; **одрѣжати**

неокѣсарийскъ, -ъи adj.

occurrit in Nom

neocesarejský; неокессарийский; von Neocäsarea; ὁ ἐν Νεοκαισαρείᾳ; Neocaesareus; — неокѣсариꙗ: новкесарийскѣ҃ · сбора · кан⟨онъ⟩ τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ συνόδου NomUsť 27a 9 (var. никейскаго); sim. NomUsť 34a 25 et 40a 11 et 42a 22. — Exh.

неокѣсариꙗ, -иѧ f., nom. propr. civitatis

occurrit in As Supr Nom

Neocaesarea; Νεοκαισαρεία; — civitas in Asia Minore ubi 314—25 synodus magna locum habebat: с⟨вѧ⟩таго глиголиа чюдотвор⟨ь⟩ца неокесариѧ Νεοκαισαρείας As 127a 24; въ новкесарии ἐν Νεοκαισαρείᾳ NomUsť 7a 6; — verisimiliter Neocaesarea Euphratensis: въ новкѣсариї Supr 552,21. — Exh.

неокоръ, -а m.

occurrit in Supr

chrámový dozorce; смотритель храма; Tempeldiener, Tempelaufseher; — νεωκόρος; *ostiarius:* придоста же к имъ неокоръ непархъ ѳеѡфилъ ὁ νεωκόρος Supr 136,24sq. — Exh.

неокроѥние, -иа n.

occurrit in Christ (loco corrupto)

neobřízka, neobřezání; необрезание; Nichtbeschnittensein, Nichtbeschneidung; ἀκροβυστία; praeputium: fig.: нъ отвьрнь, видѣвъше, ꙗко вѣрование ми ѥсть вагг҃елиѥ не о окроѥние Kałużniacki „melius esset: о неокроѥние vel simpliciter: неокроениꙗ") τῆς ἀκροβυστίας G 2,7 Christ (акровоустии Slepč Šiš).

Exh.

Cf. **акровоустиꙗ**, **необр҃заниѥ**

неоманъ **невманъ**

неомъвенъ, **неомъ҃венъ** adj.

occurrit in Zogr Mar

neomytý, neumytý; неомытый, немытый; ungewaschen; — ἄνιπτος; non lotus: ad ritum pertinet: видѣша вторѣ отъ оученикъ его · нечистама рѫкама сирѣчь не омъвенама ѣдѫштѫ хлѣбы ἀνίπτοις Mc 7,2 Zogr, не оумъвенама Mar; не оумъвенама рѫкама ѣдѧтъ хлѣбъ κοιναῖς χερσὶν ἀνίπτοις communibus manibus Mc 7,5 Zogr Mar.

Exh.

Cf. **омъти**

НЕОНИЛА, -ы f.. nom. propr.

occurrit in Slepč

Neonilla; Νεονίλλη; martyr christiana, quae cum marito 7 filiis sub Decio mortem subiit; mem. 28. Oct. in Or.: с(вѧ)т(а)го терпѧнїѧ · неонилы и чѧдомъ Νεονίλλης Slepč 108b 20. — Exh.

НЕОПАСИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Lobk; in Grig неоупасикъ

neopatrný, neobezřelý; неосторожный, неосмотрительный; unvorsichtig, unumsichtig; — προπετής; procax (It.), stultus (Vg.), *incautus:* оуста же неѡпасикаго приближѧт сѧ съкроушени στόμα δὲ προπετοῦς Pr10,14 Lobk, неоупасикоу Grig (нечьстикаго Zach). — Exh.

Cf. опасикъ

НЕОПИСАНЪ, НЕОПИСАНЬНЪ adj.

occurrit in Služ Napis

nepopsatelný; неописуемый; unbeschreiblich; — ἀπερίγραπτος; *incircumscriptus:* такожде и неописанъ и бесъмѣрьтенъ Napis 98a 19; беѧхмѣ начаале некидиме · непостижиме неѡписаньне · неіѧмѣньне w(т)ьче г(о)с(под)а нашего іс(оу)са х(ри)с(т)а ἀπερίγραπτε SlužSof^{b}, 169,8. — E.

НЕОПРАВЬДАТИ R 1.5 Slepč erronee pro оправьдати

НЕОПЪІТЬНО

occurrit in Nom

nevyzkoušeně, bez vyzkoušení; без опыта; geprüft; ἀνεξετάστως; *sine examine:* неопѣтно in ms. Jefr var. ad непѣтьно in аще котории непѣтьно (sic!) поставлени бѣша поноке ἀνεξετάστως NomUsť 25b 25, невѣтно NomJas.

НЕОПЬСАНЪ неописанъ

НЕОСКЖДѢНЬНЪ, -ьи

occurrit in E

neubývající, nevysychající; неиссякаемый; unversiegend; perennis: вл(ад)ко даждь рабоу твоемоу семоу водж · неоскждѣньнѣжь Euch 21b 8.

Cf. неоскждѣемъ

НЕОСКЖДѢЕМЪ, НЕСКЖДѢЕМЪ adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr (in Mar нескждѣемъ legitur)

nevyčerpatelný, neubývající, hojný; обильный, неоскудевающий; unerschöpflich, unaufhörlich, reichlich; — ἀνέκλειπτος; non deficiens: сѣтворите къладязиште не кетъшажште съкровиште не скждѣемо (verbo скждѣемо glagoliticum o superpositum, lege неоскждѣемо) на н(ебе)с(е)хъ θησαυρὸν ἀνέκλειπτον L 12,33 Zogr Ostr, не скждѣемо Mar (не оскждѣжщее As, не скждѣжщее Sav, не оскоудимое Nik). — Exh.

cf. неоскждѣньнъ, нескждѣнъ; оскждѣти

НЕОСЛАБИМЪ adj.

occurrit in Supr

neoslabitelný; неослабимый, непоколебимый; nicht schwächen; ἀπαραίτητος; implacabilis: и различьни образи мѫкъ примъшлѣни къ каѫж мѫчимии неослабимі ἀπαραίτητοι Supr 85,14. — Exh.

неослабьнъ, неотърочнъ; ослабити

НЕОСЛАБЬНО adv.

occurrit in Hom

neúnavně, neustále; непрестанно, неослабно; unermüdlich, unaufhörlich; — ἀπαραιτήτως; non obtemperans: ѡи же радѹ(и) сѧ благодѣтьнаѣ неѡслабьно кѣшааше ἀπαραιτήτως Hom, ,20.

НЕОСЛАБЬНЪ adj.

occurrit in Ryl

neochvějný, nezvratný, neoslabitelný; непоколебимый, неоспоримый, неослабимый; unerschütterlich, unumstößlich, nicht zu schwächen; ἀπαραχώρητος; *stabilis, non debilitatus:* да аще о словесѣхъ сѫтъ сщеваѣ неослабьна то о дѣлѣхъ оубо w како си бѫдѫтъ ἀπαραχώρητα Ryl 2ba 7sq.

cf. неослабимъ; ослабити

НЕОСТАВИЛЪ adj.

occurrit in E

nepředatelný; ненаследуемый; nicht vererblich; -- ἀδιάδοχος; *intestatus:* хвалимъ тѧ г(оспод)и б(о)же нашъ ѣкоже тебѣ слава непостижьна и ц(ѣса)рьство и иномоу не оставимо ἀδιάδοχος Euch 58a 14.

cf. неоставленъ; оставити

НЕОСТАВЛЕНЪ adj.

occurrit in Parim

neopuštěný; неоставленный; nicht verlassen; οὐκ ἐγκαταλελειμμένος; non derelictus: ты же на-

речеши сѧ къзисканъ градъ и нєwставлєнъ оὐκ ἐγκαταλελειμμένη Is 62,12 Zach bis, нє wставєнъ Grig

ОСТАВИТИ; НЄОСТАВНИЪ

НЄОСТОРЪ in Ochr Slepč Mak нєсторъ

НЄОСТѦПЬНО. НЄОТЪСТѦПЬНО adv.

occurrit in Slepč

vytrvale, neustále; непрестанно, постоянно, неотступно; beharrlich, unaufhörlich; — εὐπάρεδρον; intente (var. lt.): нє да обрѣжѣнищѫ (sic!) камъ къзложѫ · нъ бл(а)гообразноу · нєwстѫпьно (sic! alia interpretatio textus gr.) б(ого)ви бєзмлъвьно πρὸς τὸ εὐπάρεδρον et praesente Domino (lt.), intente (var. ad lt.) 1C 7,35 Slepč 32a 2sq, нєостѫпьно Slepč 32a 6 (нєостоупьноу Mosk[a] Šiš bis). — Exh.

НЄОСТѦПЬНЪ adj.

occurrit in Mosk[a] Šiš

vytrvalý, neustálý; непрестанный, постоянный, неотступный; beharrlich, unaufhörlich; εὐπάρεδρος; intentus (var. lt.): n. substantivi vice fungitur: сє жє къ польѧ камь глаголю, нє да wбрѣжѣнищѫ камь къзложѫ, нъ къ благоwбразноу и нєwстоупьноу господѣви бєзмлъвьно πρὸς τὸ εὐσχήμον καὶ εὐπάρεδρον 1C 7,35 Šiš bis, нєостоупьноу (sine praep.) Mosk[a] (нєwстѫпьно Slepč 32a 2sq, нєостѫпьно Slepč 32a 6). — Exh.

НЄОСЛѪДЄНЪ. -ьнъ adj.

urrit in Supr Christ Služ

neodsouzený, bezúhonný; не осужденный, безвинный; unverurteilt, schuldlos; ἀκατάκριτος; indemnatus: нєосѫждєнааго на сѫдиштї постакиша · ако осѫдима прѣдъ пилатомъ Supr 177, 6sq; бѣкъше нъı прѣдъ людьми нє осоужена и нъıшѣ тако ли нъı изводıть ἀκατακρίτους A 16,37 Christ; аще чл(о)вѣка римлıнина и нє осоужена лѣть єсть камъ бити ἀκατάκριτον A 22,25 Christ; і насъ ѣwсоужены сухрани къ с(вѧ)щенодѣйствїи б(о)жьıмъ тѣлесьıхъ ти таинствъ SlužSof[b], Orlov 23,13sq. — Exh.

нєосѫждєньнъ; осѫждєнъ sub осѫдити

НЄОСЛѪДЄНЬНО adv.

occurrit in Euch Služ (etiam нєосѫждьньно)

bez odsouzení, neodsouzeně, bez viny; без осуждения, безвинно; unverurteilt, schuldlos; — ἀκατακρίτως; *indemnate:* даждь имъ ... причастити сѧ і нєосѫждєньно съхранити сѧ ἀκατακρίτως Euch 20a 14sq; съподоби и нєосѫждьно пріѣмати ἀκατακρίτως μεταλαβεῖν Euch 22a 15sq; нєwсоужєньно пріимати ἀκατακρίτως SlužSof[a], Orlov 273,1; і даси намъ нєпокиньно і нєсоужьньно прєдъстати с(вѧ)томоу твоємоу жьртвьникоу ἀκατάκριτον SlužZlat, Orlov 389,15; слоужащимъ тебѣ нєпокиньно і нєсоужєньно ἀκατακρίτως SlužZlat, Orlov 391,2; нєсоужєнно v. ad бєзъ wсоужєньı SlužSof[b], Orlov 117,3. Exh.

Cf. нєпокиньно

НЄОСѪЖДЄНЬН'Ъ adj.

occurrit in Euch

neodsouzený, bezúhonný; не осужденный, невинный, безвинный; unverurteilt, schuldlos; — ἀκατάκριτος; *indemnatus:* слоужь оустрои̯лъ и вѣ.. нєосѫждєн'на · приими ἀκατάκριτον Euch 58b 1. — Exh.

Cf. нєосѫждєнъ

НЄОТЪВР'ЪЖЬНЬН'Ѣ adv.

occurrit in Nom

neodvratně, neochvějně; бесповоротно, непреклонно; unabwendbar, unerschütterlich; — δυσαποσπάστως; *inseparabiliter, indissolubiliter:* аще ли нєwтвьржьньıѣ дьржать с(вѧ, сконχъ wбъıчан δυσαποσπάστως NomUsť 46b 12.

НЄОТЪВѢТЬН'Ъ, -ьıи adj.

occurrit in Euch Christ

neodvratný, neodolatelný, neomluvitelný; бесповоротный, неодолимый, непростительный; unabwendbar, unwiderruflich, unwiderstehlich, unentschuldbar; ἀναπολόγητος; inexcusabilis, *indefensibilis:* тъı рачи нъıшѣ пріязрѣти на раба твоего пораженїа раньıхъ нєотъвѣтьньıхъ E 30a 23; бнетъ тѫ трисавице бнешемь нєотъвѣтьномь Euch 49b 16sq; и присно же соущиа єго сила и б(о)ж(ь)ство, бъıти имъ нєwтвѣтьномъ ἀναπολογήτους R 1,20 Christ (erronee нєwмєтьномъ Slepč). E

НЄОТЪЛѪЧИМ'Ъ adj.

occurrit in Clem

nerozlučný, nerozborný; нерушимый; unzertrennlich, unzerstörbar; indissolubilis: идохом'ъ нє wтъ бл(а)женаго wтока ако єдинъ нєwлоучимь троуд (sic! pro троутъ) не wрѫжьемь, но нѣшемь wдвр'жимь мкмше сѧ Clem 3,

Cf. отълѫчити

НЄОТЪМЄТЬНЪ adj.

occurrit in Slepč

per errorem quendam vel per aliam interpretationem pro gr. ἀναπολόγητος et lat. inexcusabilis: **къıтиємъ нєѡ̱мєтъномъ** εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους R 1,20 Slepč (**къıти имъ нєѡ̱твѣтъномъ** Christ): — in 1T 4,4 Šiš bis erronee pro **отъмєтьнъ** — Exh.

НЄОТЪРОЧЬНЪ adj.

occurrit in Nom

neúprosný, naléhavý, neodkladný; неумолимый, настоятельный, неотложный; unerbittlich, dringend; — ἀπαραίτητος; *inexorabilis:* **ащє нє нѣкамѫ нєѡ̱рочна нѹжа бѹдєть** ἀπαραίτητος Nom-Jas 12a 18. — Exh.

Cf. **нєослабимъ**; **отърочьнъ**

НЄОТЪСТѪПЬНО **нєостѫпьно**

НЄОТЪѢМЛѢМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

neodňatelný; неотъемлемый; unentreißbar; ἀναφαίρετος; *qui auferri nequit:* **дан [жє] ѥмѹ пр̱остранъıство и нє ѡ̱ѣмлємъıи миръ** ἀναφαίρετον SlužSof^{b}, Orlov 233,2. — Exh.

НЄОФИТЪ, -а m.. nom. propr.

occurrit in As Ochr

Neophytus; Νεόφυτος; — nomen martyris, qui Nicomediae sub Diocletiano Imperatore mortem subiit; mem. 21. Ian. in Or. et Occ.: с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка **нєофита** τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νεοφύτου As 141a 22; **нєѡфитоу** Ochr 100b 7. — Exh.

НЄОЦѢЩЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

neočištění; неочищение; Mangel an Reinigung; — ἀκαθαρσία; *immunditia:* **съкроушаєть жє сѧ за нєѡцѣщєниє д⟨оу⟩ши** δι' ἀκαθαρσίαν Pr 6,16 Zach Lobk. — Exh.

Cf. **оцѣщєниє**

НЄОЦѢЩЄНЪ adj.

occurrit in Supr

neočištěný; неочищенный; nicht gereinigt; — ἀκαθάριστος; *non purgatus:* **повелѣша** принести **жьзлиє шипьчано нє оцѣштєно** ἀκαθαρίστους Supr 258,16. Exh.

Cf. **нєочищєнъ**; **оцѣстити**

НЄОЧИЩЄН'Ь, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

neočištěný, nečistý; неочищенный, нечистый; unrein; — ἀκάθαρτος; immundus: **никакоже, г⟨оспо⟩ди, ѣко николиждо ѣхъ всакого скврьнна и неочищена** ἀκάθαρτον A 10,14 Hilf Ochr Šiš. **неочищенаго** Mak (**нечиста** Slepč). — Exh.

Cf. **нєоцѣщєнъ**, **нечистъ**; **очистити**

НЄПЄЧАЛЬН'Ь, -ъıи adj.

occurrit in Bes

bezstarostný, klidný, jistý, bezpečný; беззаботный, спокойный, уверенный; unbetrübt, sorglos, sicher; — securus: **дьрзновєниємь и нєпєчальною мъıслью** wтвѣщаєть secura mente Bes 30,196aα 16; **а иже w своємь оуповании и дѣлании нєпєчальнъ ѥсть** securus est Bes 13,64aβ 12sq. — Exh.

Cf. **бєспєчальнъ**; **пєчальнъ**

НЄПЛИЩЄВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

nehlomození, klid; спокойствие, тишина; Nichtlärmen, Ruhe; ἡρεμία; silentium: **ч'то сє мльчание много · и нєплиштєваниє много · мльчание много** ἡρεμία Supr 448,3. — Exh.

Cf. **мльчание**

НЄПЛОДИИЄ n. sub **нєплодьнъ**

НЄПЛОДОВИТЬ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Bes

neplodný, neúrodný; бесплодный, неурожайный, неплодный; unfruchtbar; — ἄγονος; infecundus, infructuosus: **г⟨оспод⟩и запрѣщєи смєкови · нєплодовитѣи · нє давъшии плода тєбѣ** Euch 35a 3; **нєплодовитѫ землѭ** ἄγονον Supr 249,28sq; **смєковь нєплодовитоу** infructuosam Bes 31,207bα 3: sim. Bes 31,207bα 12sq, Bes 31,211aα 18sq, Bes 31,207bβ 3sq; **стоить · надъ землєю древо нєплодовите** infructuosa Bes 31,209aβ 6; sim. Bes 31,214aα 12sq, Bes 20,106bβ 17sq, Bes 31,209aα 10sq, Bes 20,106bβ 12sq, Bes 31,209aβ 9, Bes 31,210aβ 9sq, Bes 31,209aα 1, Bes 31,210aα 3sq; **мьньшии ... нєплодовити прєбъıвающє** infructuosi Bes 31,209aβ 18sq; **мзъıци ... нєплодовити ѣкша** infructuosae Bes 36,269bβ 15. — E.

Cf. **нєплодьнъ**, **бєсплодьнъ**; **плодовитъ**

НЄПЛОДЪІ, -дъıве f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr Apost (incl. En) Grig; sg. **нєплодъıвє** in Sin Pog

neplodná žena; бесплодная, неплодная женщина; unfruchtbares Weib; — ἡ στεῖρα; sterilis femina: і не бѣ іма чада · по иѣже бѣ елисаветь неплодъı стеῖра L 1,7 Zogr Mar As Ostr; і сь м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ць шестъı естъ ей нарицаемѣі неплодъıви стеίρᾳ L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Supr 245,13; блаженъı неплодъıви αἱ στεῖραι L 23,29 Mar Zogr; вьселѣıмі неплодъıве въ домъ стеῖραν Ps 112,9 Sin Pog, неплодъ Bon (неплодноу Lob Par); ако неплодъı породи сед'мь стеῖρα 1Rg 2,5/Cant 4 Eug 19aα 4sq, Pog Bon, Cant 3 Lob Par; не зачатъ ли неплодъı ἡ στεῖρα Supr 249, 12; възвесели сѧ неплодъı не ражающиа στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα G 4,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, неплод En, Is 54,1 Grig; вѣрою и сама сар'ра неплодъı силоу въ съложение приатъ сѣмени στεῖρα Hb 11,11 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. неплодьнъ

НЕПЛОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Apost Lob Par

neplodný, planý; бесплодный, неплодный; unfruchtbar; — ἄκαρπος; infructuosus: wтидѣте въ поустъıиа горъı · вь дрѣва неплодьнаа ἄκαρπα Euch 59b 12; не причащаите сѧ къ дѣломъ неплодьнъıмъ тьмѣ τοῖς ἀκάρποις E 5,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — subst. vice fungitur: ἡ στεῖρα; sterilis: иже обитати творитъ неплоднои в домоу стеῖραν Ps 112,9 Lob Par (неплодъве Sin Pog Bon); — τῆς ἀκαρπίας; sterilitatis: не отиде ли неплодьнъıи неджгъ τῆς ἀκαρπίας Supr 249,13.

Nota: неплодне fortasse pro неплодие *sterilitas* in чюдно неплодне плодитъ пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨в⟩чж словесна ишана Ochr 109b 9.

Exh.

Cf. неплодокитъ, неплодъ; плодьнъ

НЕПЛОДЬСТВО, -а

occurrit in Supr Bes

neplodnosť, neúroda; бесплодность, неурожай, неплодие; Unfruchtbarkeit, Mißernte; στείρωσις; sterilitas: иже раздрѣшити неплодьство прѣстарѣвъшихъ оудъ στείρωσιν Supr 249,25sq; анна грьстокаго неплодьства работавъша страсти τῆς στειρώσεως Supr 250,3; боудеть гладъ · се неплодьство земли sterilitas Bes 35.253bβ 20. — Exh.

Cf. неплождение

НЕПЛОЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

neúroda, neplodnosť; неурожай, бесплодность; Mißernte, Unfruchtbarkeit; — ἀκαρπία; infructuosa pl.): събираѥть же роукама непложенне καρπίαν Pr 9,12 Zach Lobk. — Exh.

Cf. неплодьство

НЕПЛЪНЪ, -ъıи adj.

occurrit in ms. Petropol. ad VencNik 7,60 erronee pro невольнъ

НЕПЛЪТЬНЪ adj.

occurrit in Bes

netělesný, nehmotný; бесплотный; unkörperlich, nicht stofflich; — incorporeus: ѩко неплътьнъ и невистьнъ wгнь ѥсть б⟨ог⟩ъ incorporeus Bes 30,199bα 12. — Exh.

Cf. неплътьскъ, бесплътьнъ; плътьнъ

НЕПЛЪТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Meth

netělesný; бесплотный; unkörperlich, nicht fleischlich; — οὐ σαρκικός; non carnalis: оржжіѣ бо воиньства нашего неплътьска οὐ σαρκικά 2C 10,4 Slepč, не плътьска Christ, не плътьскаа Šiš; надъ вьсѧцѣмь оумъмь и съмъıслъмь неплътьскъмь о⟨ть⟩ць самъ ѥсть с⟨ъı⟩на роднлъ Meth 1, Lavrov 67,12; — неплътьскъıѧ 1P 3,21 Slepč (sic in editione) pro не плътьскъıѧ. — Exh.

Cf. неплътьнъ, бесплътьнъ; плътьскъ

НЕПОБѢДИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Zach Sud CanVenc Bes Nicod

nepřemožitelný, nezničitelný; непобедимый, неразрушимый; unbesiegbar, unzerstörbar; — ἀήσσητος, ἀκαταγώνιστος, ἀρραγής, ἀκαταμάχητος, ἄνικτος; invictus, insuperabilis, infractus, inexpugnabilis: и страхъ пристрашънъ нападаѥтъ · на непобѣдимаго владъıкъı крата (sic pro врагъı) τοῦ ἀκαταγωνίστου δεσπότου Supr 464,27sq; кто сь ѥстъ раздроушивъıи нашь непобѣдимаѣь дръжавь и мѧжьство τῶν ἀηττήτων Supr 466,25sq; непобѣдимиі воини хрьстови οἱ ἀήττητοι Supr 58,29; г⟨оспод⟩ь силенъ ... и непобѣдимъ въ бранехъ ἀήττητος Supr 466,30; прииметь цитъ непобѣдимъ преподобие ἀκαταμάχητον Sap 5,19 Zach; мечи съсѣкаемъ, с⟨вѧ⟩те, непобѣдиме врага лоукаваго мечьмь тьрьпѣниа

съсѣкла юси CanVenc, Vajs 142,22; потъкж сѧ о накоалѣ непобѣдимѣмъ τῷ ἀηττήτῳ ἄχμονι Cloz 12b 24, непобѣдимѣмъ Supr 448,20sq; wлe тржтъ непобѣдимъ ἀρραγής Supr 96,28; крѣпость бо · любъкве · ꙗко непобѣдима юсть invicta Bes 27,177bα vice fungitur: τὸ ἀήττητον; insuperabilis constantia: кѣдѫште его непобѣдимоє и не къıти противномъ имъ на брань симъ Supr 566,30sq;

непобѣдⷨи SudUst 57b 9 v. sub невъдимъ.

cf. непобѣдьнъ, непобѣжденъ, непрѣборимъ; побѣдити

НЕПОБѢДЬНЪ adj.

occurrit in Supr Pochv

nepřemožitelný; непобедимый; unbesiegbar; ἀήσσητος, ἀνίκητος; invictus, *insuperabilis:* ꙗко хⷭ(рⷭ)с(т)ови юсмъ воини · и призъıваниемъ владъıкъı нашего · непобѣдни сѫште о къзнехъ · воина твоего сотонъı ἀνίκητοι Supr 100,2; живѫште благокѣрьнѣ непобѣдьни и добі вь ратехъ ἀήττητοι Supr 69,5; въ сращинѣхъ же и козарѣхъ ꙗвльша сѧ непобѣдьна Pochv 113aα 26sq. Exh.

cf. непобѣдимъ, непобѣжденъ, непрѣборимъ; побѣдьнъ

НЕПОБѢЖДЕНЪ adj.

occurrit in Euch Bes

neporažený, nepřemožený, nepřemožitelný; непобежденный, непобедимый; unbesiegt, unbesiegbar; — ἀνάλωτος; invictus, *insuperabilis:* ѣко да бѫдетъ ти страшенъ сѫпостатомъ · не побѣжденъ брашьми ἀνάλωτος Euch 99a 16sq; и егда къıѣюдѣ непобѣжени къıти хощемъ · въıоутрь тѫжько оубıени боудемъ invicti Bes 27,176bα 15sq. — Exh.

cf. непобѣдимъ, непобѣдьнъ; побѣдити

НЕПОВЕЛѢѠН'Ъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

nedovolený, nevyzvaný; непозволенный, незванный; nicht erlaubt, nicht aufgefordert; — μὴ ἐπιτρεπόμενος; *iniussus:* w неповелѣѭѣмь послѣдовати μὴ ἐπιτρεπομένου Zogr 129b 16, Mar 76b 12; о неповелѣнымь (неповелѣѭѣмь) въ слѣдь ити μὴ ἐπιτρεπομένου tit. ad Mt 8,18—22 Nik. — Exh.

cf. повелѣти

НЕПОВИНОУѢИ СѦ adj.

occurrit in Supr Nom

nepodrobující se, neposlouchající; неповинующийся, непокорный; sich nicht unterwerfend, nicht folgend, nicht gehorchend; — μὴ πειθόμενος, ἀπειθῶν; parere recusans: повелѣ неповиноуѫштдѧ же сѧ горькамъ мѫкамъ прѣдаıти τοὺς μὴ πειθομένους Supr 255,8; и ꙗко не достоить неповиноующимъ сѧ засъвѣдѣтелıствовати нерѣшмъ τοῖς ἀπειθοῦσι NomUst 12a 11sq.

cf. повиновати сѧ

НЕПОВИНЬНО adv.

occurrit in Služ

nevinně, bez viny; неповинно; unschuldig; ἀνενόχως, ἀνένοχον; *immerito:* съ страхомь и любокию слоужащимъ тебѣ неповинъно и неосоужено ἀνενόχως SlužZlat, Orlov 391,2; и даси намъ неповинъно и неосоужъно предъстати с(вѧ)томоу твоемоу жьртвьникоу ἀνένοχον SlužZlat, Orlov 389,15. — Exh.

cf. неосѫждено, неповинънъ

НЕПОВИНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Služ Nom Venc VencNik Bes Nicod

nevinný, bezúhonný; безвинный, неповинный, непорочный; unschuldig, unbescholten; — ἀναίτιος, ἀθῷος, δίκαιος, ἀνέγκλητος, ἀνεύθυνος; innocens, iustus, sine crimine, insons, irreprehensibilis, innocuus: съгрѣшихъ прѣдавъ крьвь неповиньнѫ αἷμα ἀθῷον Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostr bis; Cloz 5b 12; Supr 414,22 et 24sq; неповиннъ есмь отъ кръве сего правьдьника ἀθῷος Mt 27,24 Zogr Ostr bis, не повиненъ Mar As (недостоинъ Sav); и съ можемъ (pro мѫжемъ) неповиньномь неповинъ (sic!) бѫдеши μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ Ps 17,26 Sin,

неповинень Pog, неповиннъ Boh, неповинньıмь неповинань Lob Par; проıавѣмѣша грѣхъ свои · иже проıаıша кровь неповинноую VencMin, Vajs 28,13, sim. VencNik 19,69; иже извѣстить въı до конъца неповиньнъı въ д(ь)нь г(оспод)и нашего іс(оу) х(ри)с(т)а ὑμᾶς ἀνεγκλήτους 1C 1,8 Christ Slepč bis Šiš bis, неповинень Mak; in Bes pro immeritus, solvendus: неповиньнъııа · или дроугъıа повиньны соущи · самъ прашаеть immeritos Bes 169bα 11sq.

cf. невиньнъ, непорочьнъ, безвинькнъ; покиньнъ

НЕПОВОЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nedobrovolný; недобровольный; unfreiwillig; ἀκούσιος; *involuntarius:* нъ толико оуѣе ꙗлико волıнии грѣси непокольнъıимъ τῶν ἀκουσίων Supr 127,4. — Exh.

cf. неволıнъ

НЕПОГЛОУМЬНО

occurrit in Euch

unstále; непрестанно; fortwährend; — ἀμετεωρίστως; constanter: ι настави и на истинѫ твоѭ · припадаѭща ти непоглоумъно ἀμετεωρίστως Euch 80b 12sq.

Cf. въиинѫ, присно, без глоума глоумъ

НЕПОГЛЪЩЕНЪ adj.

occurrit in Euch

nepohlcený; непоглощенный; unverschlungen; ἀνάλωτος; non devoratus: заклинаѭ тѧ в'се чл овѣ чьство непоглъщено съмрътиѭ съхранѣшимь ἀνάλωτον Euch 53b 8sq. — Exh.

погълътити

НЕПОГОНЬЕНИЕ, -иа

occurrit in Supr

nestíhání, beztrestnost, odpuštění; безнаказанность, прощение; Nichtverfolgung, Straffreiheit, Vergebung; — συγχώρησις; impunitas, venia: тако и мы длъжьни юсмъ грѣшьнии притещти къ избавителю · и възъмати отъ нѣго непогоньение грѣховъ нашихъ τὴν συγχώρησιν Supr 390,25. — Exh.

НЕПОГРѢШЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Meth

съ непогрѣшениемь *bez chyby, úspěšně; без ошибки, успешно; fehlerlos, erfolgreich; sine defectu, prospere:* и врагы своѧ побѣжати и съ непогрѣшениемь Meth 10, Lavrov 75,23. — Exh.

ɔ. погрѣшение

НЕПОГЫБАІѦ Eug 2aα 17sq v. погыбати

НЕПОГЫБНѪТИ Mt 18,13 Sav et in Euch 83b 21sq v. погыбнѫти

НЕПОДВИЖИМЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr E Nom

nehybný, pevný, nezměnitelný; неподвижный, постоянный, неизменный; unbewegl, unbeweglich, unabänderlich: ἀκίνητος, ἀσάλευτος; *immobilis:* ꙗкоже бо отоци къ мори недвижими сѫть тако и цр(ь)кви въ житиискѣ мори · неподвижимы сѫть ἀκίνητοι Eug 4aα 8sq; на водахъ бо оутвьрди сѧ рѫкоѭ б(о)жиеѭ и прѣбываетъ неподвижима ἀσάλευτος Eug 10bβ 6sq; рекшоу господоу · подобѣномъ быти глоухимъ · и неподвижимъимъ · кѣроуѭштиимъ вь нѧ Supr 165,20sq; прѣбы самъ нѣмъ и неподвижимъ Supr 562,10; оустави и се рокъ · да постоить неподвижимъ ἀσάλευτος NomUsť 22a 9sq. — Exh.

Cf. неподвижьнъ, непозъбьнъ, недвижимъ, непрѣкланьнъ, непрѣложьнъ

НЕПОДВИЖЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr VencNik

nehybný, pevný, nezměnitelný; неподвижный, постоянный, неизменный; unbewegt, unbeweglich, unabänderlich; — ἀκίνητος; non mutabilis, *immobilis:* аште бо въша юго вѣдѣли · не бъша къ глоухоу и неподвижьноу камъкоу толико творили тъштание εἰς. ἀκίνητον λίθον Supr 27,19sq; под'визание звѣздъ толикъ течениемъ неподвиж'нымъ растоить non mutabili VencNik prol. 26sq. Exh.

Cf. неподвижимъ, непозъбьнъ; подкижьнъ

НЕПОДОБЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

bohaprázdný člověk, nevěrník; безбожник, развратник; Frevler; — ἀνόσιος; impius: скврьньниче и неподобьниче сыне дияволь ἀνόσιε Supr 233,8. — Exh.

Cf. бестоудьць, неподобьнъ; подобьникъ

НЕПОДОБЬНО adv.

occurrit in Bes

nepodobně, nesrovnatelně; непохоже, несравнимо; unähnlich, unvergleichlich; incomparabiliter, incongrue: нъ югда далече неподобьно юсть incomparabiliter Bes 14,69aα 10; ти д(о)ꙋ иже оубо власти и владъычьства неподобьно высотою прѣспѣвають dissimilitudine alta transcendunt Bes 34,242aβ 17; но вещи пракьдь(нѣ)и сказати сѧ можеть не неподобно нъ подобно вещь непракьдьна non incongrue Bes 36,267aα 5sq. — E

Cf. неподобьнѣ; подобьно

НЕПОДОБЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr Slepč Zach Const Nom Bc.

1. *nevhodný, nenáležitý, nedůstojný; недостойный, неподобающий; ungelegen, unziemlich, unwirdig; — οὐκ ἄξιος, ἀνοσιώτατος, ὁ παρὰ τὴν ἀξίαν,*

ἀθέμιτος, τῆς ἀταξίας; importunus: година неподобна ѥсть hora non exigit Nicod 12, Stojanović 100,14; неподобьнаꙗ и тажькаꙗ · на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ нашеи поминаютъ сѧ importuna Bes 2, 8bβ 4; аще ли кто и ходатаи боудетъ · тако стоудьнамъ · и неподобьнамъ даждамъ ἀθεμίτοις NomUsť 17b 12; неподобьна (pro не подобьнѣ?, cf. notam editoris) вьземьѫштиихъ въ большѫѭ мѫкѫ вълагаѭтъ τοὺς δὲ παρὰ τὴν ἀξίαν ἀπολαύοντας indigne Supr 421,9; – *impius:* мѫчихъ сего неподобънаго τοῦτον τὸν ἀνοσιώτατον Supr 153,24; не изволи любити насъ · неподобьне и завидьливе Supr 71,24;

неподобьно (ѥстъ) μὴ ὅσιόν ἐστιν, οὐκ ἄξιόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστιν; indignum, non dignum est, non licet: неподобно ѥстъ о оумираѭштиихъ хвалити сѧ μὴ ὅσιον εἶναι Supr 126,14; иҳъ же не подоби̑ намъ приемати οὐκ ἔξεστιν A 16,21 Slepč (не подобаѥть Christ Ochr Šiš, подобаѥть sic! Mak); неподобно есть въ осень цвѣтца искати Const 5, Lavrov 6,14; нѣс⟨тъ⟩ жь оубо неподобьно избавителю нашемоу indignum Bes 16,79bβ 9sq.

2. *nepodobný; непохожий; unähnlich;* – ἀνόμοιος; dissimilis: ꙗко неподобьно инѣмъ · жити-ѥ-го ἀνόμοιος ὁ βίος Sap 2,15 Zach; къ шноѥи послѣдьнии скърби толь велми соуть · скърби сиꙗ · неподобьны dissimiles Bes 1, 6bα 2 (хоудъı Uvar 4bβ 23).

Exh.

Cf. подобьнъ

НЕПОДОБЬНѢ adv.

occurrit in Supr Nom

nenáležitě, nevhodně; неподобающе; unziemlich, ungelegen, unrichtig; – ἀλόγως; *indigne:* нача оукарати безаконьнѣ и неподоб'нѣ правьд'наго Supr 554,3; и аще боудетъ неподобьнѣ ѥго ѡтшла ἀλόγως NomUsť 30a 19; ѥлико же неподобьнѣ ἀδιαφόρως *indifferenter* NomUsť 31b 18. – Exh.

Cf. неподобьно, недостоино; подобьнѣ

НЕПОЗЪıБЬНЪ adj.

occurrit in Supr

nehybný, neochvějný; неподвижный, незыблемый; unbeweglich, unerschütterlich; – ἀσάλευτος; immobilis: поꙋчивъ ѧ словесъı многъı · тврьдомъ и непозъıбномъ прѣбъıвати на камени · кѣръı господьнѣ ἀσαλεύτους Supr 208,7. – Exh.

Cf. неподвижимъ, неподвижьнъ, непоплъзьнъ

НЕПОКАѢНИѢ in R 2,5 Slepč v. непокаѣньнъ

НЕПОКАѢНЬНЪ adj.

occurrit in Chil Christ Šiš et erronee in Slepč

nekajícný; нераскаянный; unbußfertig; – ἀμετανόητος; impoenitens: по жесточьствию же твоемоу и непокаѣньноу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю цадиши собѣ гнѣвъ въ д⟨ь⟩нь гнѣва ἀμετανόητον R 2,5 Christ Šiš, непокаѣнноу (sic!) Slepč; непокаѣньно къ томоу имать изволение ἀμετανόητον Chil 2aβ 6. – Exh.

Cf. покаѣньнъ

НЕПОКОРИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Nom

neposlušný, nepoddajný, nepokorný, vzdorný; неподатливый, непокорный; ungehorsam, unnachgiebig, widersetzlich; – ἀνυπότακτος, ἀπειθής, τῆς ἀπειθείας; inoboediens, non subditus: ꙗко правьдьноу законъ не лежитъ, безаконьнъıмъ же и непокоривъıмъ ἀνυποτάκτοις 1T 1,9 Christ Slepč Šiš; соуть бѡ мноѕи непокориви, свесловци и ѕмолвестци ἀνυπότακτοι Tt 1,10 Mosk^{b} (непокорни Slepč); иҳъже ради градеть гнѣвъ б⟨о⟩жии на с⟨ъ⟩нъı непокоривъıа υἱοὺς τῆς ἀπειθείας filios incredulitatis C 3,6 Christ (противънъıѫ Ochr Slepč Mak Šiš); зане тацѣмъ людемъ · непокоривомъ · оучители бъıша лаоῦ ἀνυποτάκτου NomUsť 16b 18; мъı бо въ людехъ непокоривъıхъ и преког⟨лаго⟩ливъıхъ навъıкли ѥсмъ слъıшати ἐν λαῷ ἀπειθεῖ NomUsť 46b 18.

Exh.

Cf. противьнъ, непокорьнъ, непокорѭнъ; покоривъ

НЕПОКОР'Ъ, -а m. vel непокора, -ъı f.

occurrit in Supr

neposlušnost, nepokora; непослушание, непокорность; Ungehorsam; inoboedientia;

въ непокор'ѣ прѣбъıвати ἀπειθὴς διαμένειν; *in inoboedientia remanere:* повелѣно ѥ. мѫчити тѧ · аште оубо въ непокор'ѣ прѣбъıваеши εἰ ἄρα ἀπειθὴς διαμένῃς Supr 148,25. – Exh.

Cf. непокорѭние, непослоу'шание; покор'ъ

НЕПОКОРЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Mosk Slepč Šiš

neposlušný, nepoddajný, nepokorný, vzdorný; непослушный, непокорный, неподатливый; ungehorsam, unnachgiebig, widersetzlich; – ἀπειθής, ἀνυπότακτος; inoboediens, non subditus: изведъ мѧ изъ сѣти твоеѧ · на обличение непокорьнаго твоего оума τῆς ἀπειθοῦς σου γνώμης Supr 194, 12; чада имыи вѣрна, не въ хоулѣ влъда или непо-

корна ἀνυπότακτα Tt 1,6 Mosk^{b} Slepč Šiš; сѫтъ бо мнози непокорни ἀνυπότακτοι Tt 1,10 Slepč (непокориви Mosk^{b}). — Exh.

непокоривъ, непокорьнъ, противьнъ

НЕПОКОРЬНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

neposlušnost, nepoddajnost; непослушание, неподатливость, непокорность; Ungehorsam, Unbiegsamkeit; — ἀπείθεια; inoboedientia: о своемъ невѣрьствѣ и непокорении покаавъ сѧ ἀπειθείας Supr 291,17sq. — Exh.

непокоръ; покорьние

НЕПОКОРЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Apost

neposlušný, nepodrobený; непослушный, непокорный, непокоренный; ungehorsam, nicht unterworfen; — ἀνυπότακτος; non subiectus: ничьсоже не остави емоу непокорена ἀνυπότακτον Hb 2,8 Christ Ochr Slepč, непокоренаѣ (sic!) Mak, непокорень (sic!) Šiš; etiam sub покорити. — Exh.

непокоривъ, непокорьнъ, противьнъ; покорити

НЕПОКРЪВЕНЪ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nepokrytý; непокрытый; unbedeckt; ἀκατακάλυπτος; non velatus: жена, м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дѣющи или прорицающи непокръвеною главою, срамлаѥть главоу свою ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ 1C 11,5 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. покрꙑти

НЕПОЛЬЗЬНО adv., comp. непольꙁьнѣе

occurrit in Pochv Bes

neužitečně, zbytečně, marně; бесполезно, напрасно; unnütz, überflüssig; — inutiliter, non facile: и разоумѣвъ многоматежьнъи сь свѣтъшко сѣнь прѣходящь непольꙁьно Pochv 110bβ 8sq; да вт⟨ъ⟩праздьнаго словесе пощадимъ сѧ гл⟨агол⟩ати непольꙁьно оуклонимъ сѧ inutiliter Bes 6,25aα 21; вт⟨ъ⟩негоже бо грѣха оучителѧ слово вт⟨ъ⟩влачить сѧ · не польꙁьно разоумѣѥть сѧ съи non facile Bes 17,116bβ 11sq; — comp.: difficilius: тольже вѣлми !) си х⟨ристо⟩въ (sc. заповѣди) непольꙁлѣе (sic!) испълнѧть [сѧ] difficilius implebunt Bes 40,321bβ 11. — Exh.

Cf. польꙁьно

НЕПОЛЬꙁЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Supr Apost Bes

neužitečný, zbytečný, marný; бесполезный, напрасный; unnütz, überflüssig; — ἀνωφελής; inutilis: тъи же... без оума сѧ прічѧштавшї жрътвѣ · і исправленье непольꙁъно ті бъіс⟨тъ⟩ ἀνωφελής Cloz 9a 26; како могѫ възвратити сѧ на жродивѫѭ и непольꙁьнѫѭ вѣрѫ бѣсовъскѫѭ Supr 165,18; сѣт бо сѣетни и неполезни ἀνωφελεῖς Tt 3,9 Mosk^{b} Šiš, неполезна Ochr, неполезнаѣ Mak; насъ. ни на вт⟨ъ⟩плачение неполезьнъıѧ похвалъı ниединоже ласканиѥ не прѣклони inutilis gratiae Bes 6,22aα 16;

непольꙁьно ἀλυσιτελές; non expedit: не польꙁьно бо се вамъ ἀλυσιτελές Hb 13,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

непольꙁьноѥ n. τὸ ἀνωφελές; inutilitas: вталганиѥ оубо бъıваѥть прѣжде бъıвъшии заповѣди за немощьноѥ ѥи и непольꙁьноѥ διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές Hb 7,18 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. непоспѣшьнъ, непотрѣбьнъ, соуѥтьнъ, соуи; польꙁьнъ

НЕПОМИЛОВАНЪ, -ъи adj.

occurrit in Gl

nedošedší milosrdenství, bez milosrdenství, zbavený milosrdenství; не помилованный, лишенный милосердия; unbegnadigt, ohne Erbarmen; — οὐκ ἠλεημένος, οὐκ ἠγαπημένος; qui fuit absque misericordia; subst. vice fungitur: и рече емоу г⟨оспод⟩ь нар'ци име ѥи непомилована οὐκ ἠλεημένη Os 1,6 Gl; и от⟨ь⟩дои непомилованоую τὴν οὐκ ἠλεημένην Os 1,8 Gl; и пом⟨и⟩лоую непомилованоую τὴν οὐκ ἠγαπημένην Os 2,23 Gl; — cf. etiam sub помиловати. — Exh.

НЕПОМРАЧѪЩИИ СѦ adj.

occurrit in Euch

nezatmívající se, nehasnoucí; немеркнущий; nicht dunkelnd, nicht verlöschend; gr. ἀσκότιστος; *inexstinguibilis:* единочѧдъмь твоимь с⟨ъ⟩номь г⟨оспо⟩демь нашимь ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩мь свѣтомь непрачѧщиимь (sic!) сѧ Euch 32a 23; sim. свѣтомь непомрачѧщиимь сѧ Euch 32b 10. — Exh.

Cf. непомрѣцаѭщии; помрачити

НЕПОМРЪЦАЮЩИИ adj.

occurrit in Euch

nezatmívající se, nehasnoucí; немеркнущий; sich nicht verfinsternd, nicht verlöschend; gr. ἀσκό-

τιστος; *inexstinguibilis:* одари и цѣловиѭ ѣко и скѣтомь тконмь непомръцаѭщиимь Euch 33b 1; свѣта непомръцаѭщаго Euch 32b 24sq. — Exh.

Cf. непомрачѫщии сѧ; помръцати

непомьнѣние, -ия n.

occurrit in Nik

nevzpomenutí, zapomnění; забвение; Vergessen; oblivio: о непомьнѣнии кражди tit. ad Mc 34 Nik[a], о непомнѣнѣ враждѣ Nik[b] (о не помьнѣти кражьдъı Mar 43b 26). — Exh.

Cf. помьнѣние

непопл҃ѣзьнъ adj.

occurrit in Bes

neochvějný; непоколебимый; unerschütterlich; — inflexibilis: стои непополъзенъ поставъ мъıсли inflexibilis Bes 6,22aα 11. — Exh.

Cf. непозъıбьнъ, неподвижьнъ; поплъзнѫти сѧ

непоречен҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Supr

neposkvrněný, bezúhonný; непорочный, безупречный; makellos, unbefleckt; — ἀμόλυντος, ἄμωμος; immaculatus: законъ г⟨оспод⟩нъ непоречнъ (pro непорочьнъ? cf. in editione p. 294) ἄμωμος Ps 18,8 Sin (непорочьнь Pog Bon Lob Par); непорецена дѣкица ἡ ἀμόλυντος παρθένος Supr 246,10sq. Exh.

Cf. непорочьнъ; порещи

непорочьно adv.

occurrit in Apost Služ

bezúhonně; непорочно, безупречно; tadellos; — ἀμέμπτως, ἀπροσκόπτως; sine querela: оутвьрдити ваша срдца непорочьно въ с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩ни прѣдъ б⟨ого⟩мь ἀμέμπτως 1Th 3,13 Christ Šiš; подобьно и правьдьно і непорочьно ἀμέμπτως 1Th 2,10 Christ Šiš; тѣло непорочно въ пришес'твие г⟨оспод⟩а... да блюдет сѧ ἀμέμπτως 1Th 5,23 Ochr Christ Slepč Makbis Šiš; незазорьно і непорочьно ч⟨ис⟩тъıмь съвѣдениемь съвѣсти нашеи призъıвати тѧ ἀπροσκόπτως SlužZlat, Orlov 389,8sq. — Exh.

Cf. непорочьнѣ

непорочьн҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) SinSluž Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Napis Meth Nom Bonif CanVenc Dim

bezúhonný, neposkvrněný; безупречный, непорочный; makellos, tadellos, unbefleckt; — ἄμωμος, ἄμεμπτος, ἀμώμητος, ἀνεπίλημπτος, ἀνέγκλητος, ἀπρόσκοπος, semel: ἀμόλυντος, ἄχραντος, ἐν ἀφθαρσίᾳ; immaculatus, sine querela, sine crimine, sine reprehensione, inviolatus, irreprehensibilis, nullum crimen habens, sine offensa, semel: innocens, intemeratus, intactus, sine offendiculo: съвѣстъ г⟨оспод⟩ь пѫть непорочнъıхъ τῶν ἀμώμων Ps 36,18 Sin Pog Lob Par (пракедъıнъıхъ Bon); бѫди ср⟨ъдь⟩це мое непорочьно въ оправъданиихъ твоихъ ἄμωμος Ps 118,80 Sin Pog Bon Lob Par; даетъ же съдравие непороч'но семоу рабоу своемоу Euch 50a 26; непорочнаѣ же д⟨ѣ⟩ваѣ Hom, van Wijk 111,26 (чистаѭ Supr 241,7); и раждаютъ сѧ отъ сватаго д⟨оу⟩ха · и отъ непорочнъıѧ и прѣчистъıѧ дѣвъı διὰ τῆς ἀχράντου παρθένου Supr 10,28sq; иѣ драгою кръвью, ꙗко агньца непорочьна и пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, х⟨ри⟩с⟨т⟩а ἀμώμου 1P 1,19 Christ Slepč; да боудете непорочьни и цѣли, чада б⟨о⟩жиа непорочьна ἄμεμπτοι. ἄμωμα Ph 2,15 Christ Slepč, непорочьни непорочнаѭ Šiš; да непорочьно боудеть слоужение ἵνα μὴ μωμηθῇ ut non vituperetur 2C 6,3 Christ Ochr Slepč, не порочьно Mih Šiš, пр҃ечено (sic!) бѫдеть Mak; и бъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истиненъ непороченъ праведенъ б⟨о⟩гочѣтецъ ἄμεμπτος Job 1,1 Grig Zach.

Cf. непоречен҃ъ, невиньнъ, непокиньнъ, нерѣшьнъ, незазорьнъ, непостъıдьнъ, нескврънньнъ, несрамьнъ, неоукорьнъ, чистъ, правьдьнъ

непорочьнѣ adv.

occurrit in Supr

bezúhonně; непорочно, безупречно; tadellos; — ἀμέμπτως; innocenter: по работании ми непорочьнѣ б⟨ого⟩ви лѣтъ · н҃ · ἀμέμπτως Supr 525,14sq. — Exh.

Cf. непорочьно

непорочьство, -а n.

occurrit in Nom

bezúhonnost; непорочность, безупречность; Tadellosigkeit, Makellosigkeit; — τὸ ἀνεπίληπτον; *irreprehensibilitas:* непорочьства бо мьıслиѭть кафоликиская ц⟨ь⟩ркъı τὸ γὰρ ἀνεπίληπτον NomUsť 26a 5. — Exh.

Cf. невиньство, невиньствие

непорѫчьн҃ъ adj.

occurrit in Bes

nesvěřený; не доверенный; nicht anvertraut; — non commissus: тѣхъ наипаче иже соуть вамъ непорѫчьни commissi non sunt Bes 7,32bα 15. Exh.

Cf. порѫчити

НЕПОСАГ'ЪШИ adj. f.

occurrit in Supr Mosk[a] Slepč Šiš

neprovdaná; незамужняя; unvermählt; — ἄγαμος; innupta: жена непосагъши а и д(ѣ)ва печетъ сѧ о г(оспод)нихъ ἡ ἄγαμος 1C 7,34 Slepč, не посагъшиꙗ Mosk[a] Šiš; sim. непосагъшиꙗ бо печетъ сѧ о г(оспод)и ἡ ἄγαμος Supr 375,26. — Exh.

Cf. небрачьнъ, беспосагаи; посагнѫти

НЕПОСЛОУШАНИЮ, -иꙗ n.

occurrit in Nom

neposlušnost; непослушание; Ungehorsam; — ἀνηκοία; *inoboedientia:* лъсть (errore pro мъсть). достоиноу приемлюще непослоушанию δίκην τὴν προσήκουσαν τῆς ἀνηκοΐας τινύντες NomUsť 49b 5.

E

непокоръ; послоушание

НЕПОСЛОУШЬЛИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Lobk Bes

neposlušný, neposlouchajíci; непослушный; ungehorsam, nicht hinhörend; ἀνήκοος; *inoboediens:* непослоушливи чловѣци и зьлиї ἀνήκοοι Supr 41,21sq; емлетъ же непослоушъливꙑꙗ хоудооумꙑꙗ хоудосилънꙑꙗ тѣмъ пакости твориⷮ Euch 45b 4; запрѣщаетъ ти г(оспод)ь трѫсавице . въшедъшихъ в' сего · хоудооумънааго · і непослоушъливааго Euch 46a 23; с(ъ)нь же непослоушливь ἀνήκοος Pr 13,1 Lobk (ослоушливъ Grig Zach); словесꙑ срамьнꙑми непослоушьливъ мꙑслью величавъ. бѫше motibus instabilis Bes 19,96bβ 8 (непотребен(ъ) Uvar 54bα 24). — Exh.

Cf. ослоушьливъ; послоушливъ

НЕПОСЛОУШЬНИКЪ, -а m. in R 2,13 Ochr Mak sub послоушьникъ

НЕПОСПѢШЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

neužitečný, neprospěšný, zbytečný; бесполезный, напрасный; unnütz, überflüssig; inutilis: нъ жрътвъ и скварꙋ трѣбоую непоспѣшънꙑ жрътвꙑ же погрѫжаѭтъ чловѣкꙑ въ погꙑбѣлꙗ Supr 158,23. — Exh.

Cf. непользънъ, непотрѣбьнъ; поспѣшьнъ

НЕПОСРАМЛЮЕН'Ъ adj.

occurrit in Euch

nezahanbený, bez hany; непосрамленный; unbeschämt, ohne Tadel; — palaeotiud. unscamanti; *immaculatus:* і ицѣли и отъ одръжѫщꙗ болѣзни · да непосрамлень бѫдетъ Euch 27b 14sq; да и азъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ unscamanti Euch 72a 23 (cf. несрамьнъ Fris III, 52sq).

Exh.

Cf. несрамьнъ, непостъıдьнъ; посрамити

НЕПОСТИГНОВЕНИЮ, -иꙗ n.

occurrit in Eug

nepostižitelno; непостижимое; Unfaßbares; — τὸ ἀκατάληπτον; *inintelligibile:* егда х(рист)ъ възъпи на крстѣ · бездьна бо за непостигновеные διὰ τὸ ἀκατάληπτον Eug 16bβ 1sq. — Exh.

НЕПОСТИЖИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Eug Služ CanVenc

nepostižitelný; непостижимый; unfaßbar; — ἀκατάληπτος; *incomprehensibilis:* гора бо иесть .неоудобьнѣ видима · и непостижима ἀκατάληπτον Eug 15bα 1sq; тъı бо иеси б(ог)ъ. недомꙑслимꙑı невидимꙑı непостижимꙑı ἀκατάληπτος SlužZlat, Orlov 391,17; невидиме · непостижиме. ѡ(тъ)че г(о)с(под)а нашего іс(оу)са х(ри)с(т)а ἀκατάληπτε SlužSof[b], Orlov 169,7; б(ож)е. иегоже. слава непостижима ἀκατάληπτος SlužSof[b], Orlov 49, 2sq; неизгл(а)г(о)л(а)нꙑı и непостижимꙑı твоюго, б(огороди)це, соуть рожьства таинꙑ CanVenc, Vajs 142,26. Exh.

Cf. непостижьнъ, непристѫпьнъ

НЕПОСТИЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Eug

nepostižitelný; непостижимый; unfaßbar; — ἀκατάληπτος; *incomprehensibilis:* невидимꙑı непостижьнъıи. г(оспод)и ἀκατάληπτε Euch 61b 7; слава твоѣ непостижъна естъ · і ч(лове)к(о)любие неиздреченъно Euch 62b 26sq; тъгда бо оувѣдаⷮ вьсѧка колѣна земьнаꙗ непостижьнꙗѫ силоу х(ристо)воу τὴν ἀκατάληπτον δύναμιν Eug 2bβ 18sq; б(о)же нашъ . . . тебѣ единомоу животъ бесъмрътенъ естъ слава непостижьна ἀκατάλειπτος (sic!) Euch 58a 11sq; — n. subst. fungitur: непостижьноѥ г(лаго)леть таинъ и въплъштеньꙗ безъдьнꙗ · ꙗко измѣрити невъзможьнꙗ τὸ ἀκατάληπτον Eug 10bβ 20. — Exh.

Cf. непостижимъ, непристѫпьнъ

НЕПОСТОИН'Ъ, НЕПОСТОИНЬН'Ъ adj.

occurrit in Psalt

nezastavitelný, nezadržitelný; неудержимый; unaufhaltsam, unwiderstehlich; — ἀνυπόστατος;

intolerabilis, insustentabilis: оубо прѣиде д⟨оу⟩ша наша водѫ непостоинѫ τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον Ps 123,5 Sin Bon Lob Par, непостоиньнѫ Pog; непостоинъ гнѣвъ ἀνυπόστατος ἡ ὀργή Manas 5/Cant 10 Bon. — Exh.

НЕПОСТРАДАНЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

který netrpěl, neutrpěl; не страдавший, не пострадавший; der nicht gelitten hat; non passus: непригкожденъ · и непострадан'нь · и бесьмрьтенъ Supr 11,17sq.

Exh.

НЕПОСТ'ЫДЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Apost (incl. En) Služ; in Služ etiam НЕПОСТЪЫДѢНЪ

nep)haněný, bez hany, nemusící se styděti; безупречный, непорочный; ungeschmäht, ohne Tadel, sich nicht zu schämen brauchend; — ἀνεπαίσχυντος, ἀκαταίσχυντος; non impudoratus (var. ad It.), (inconfusibilis Vg.): г⟨оспод⟩и . . непостъıдъныı цѣлителю Euch 28a 3sq; потщи сѧ себе искѫшена поставити пред в⟨ог⟩омъ, дѣлателѧ непостыдна ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον 2T 2,15 Mosk^{b} En Slepč Mak Šiš, непостъıдъныı Ochr; ı съподоби и съ свѣтълоѫ свѣщеѫ непостъıдъномь лицемь ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ Euch 100b 7; дажди има вѣрѫ непостъıдънѫ πίστιν ἀκαταίσχυντον var. ἀνεπαίσχυντον Euch 10a 7; да не възвратитъ сѧ съмѣренъ и срамленъ непостъıденъ κατῃσχυμμένος Euch 101b 18 (cf. съмѣренъ ı срамленъ τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος Ps 73,21 Sin; J. Frček, *Patr. Or. XXV*, p. 586 lectionem постъıдѣнъ priorem versionem gr. κατῃσχυμμένος esse putat); непостъıдныı мирны, и добрыı отвѣт⟨ъ⟩ на страшнѣмъ соудѣ χ⟨ри⟩с⟨то⟩вѣ просим ἀνεπαίσχυντα SlužSof^{c}, Orlov 267,2; sim. SlužSof^{c}, Orlov 155,8; въ вѣкоу непостъıдѣноу ἀκαταίσχυντον SlužSof^{a}, Orlov 299,7. — Exh.

Cf. нестъıдънъ, несрамьнъ, непорочьнъ, неоукорьнъ

НЕПОСТѪПЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Apost

nehybný, neústupný, neoblomný; неподвижный, неуступчивый, непреклонный; unbeweglich, unbeugsam, unerschütterlich; — ἀκίνητος, ἀμετανόητος, μὴ μετακινούμενος, ἀμετακίνητος; immobilis: и сташа звѣрие непостѫпьни ἀκίνητα Supr 229,6sq; твръдо и непостѫпьно ἀμετανόητον Supr 215,15; братьıе моı . . . твьрди бъıваите, непостоупни . . . въ дѣлѣ г⟨оспод⟩ни ἀμετακίνητοι 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; аще оубо прѣбъıваете . . . твьрди и непостоупьни wт оупъваньıа еваггелию μὴ μετακινούμενοι C 1,23 Christ (непостѫпающе Slepč Šiš). — Exh.

НЕПОС'ѢТОВАН'Ъ in Psalt v. ПОСѢТОВАТИ

НЕПОТР'ѢБЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Clem

nepotřebný, neužitečný; ненужный, бесполезный, непотребный; unbrauchbar, unnütz; ἄχρηστος, ἀχρεῖος; inutilis: цѣсарьство небесъноѥ оставивъше непотрѣбьноуоумоу рабоу τῷ ἀχρείῳ δούλῳ Supr 107,26; аште съмѫдъ непотрѣбьнъ прѣдъ твоимъ величьствомъ бъıстъ ἄχρηστον Supr 287,16sq; не непотрѣбьнъ нъ извъранъ съмѫдъ ıестъ Їѡанъ οὐκ ἄχρηστον Supr 287,20sq; но себе вдавъ неключимъıмъ намъ и непотребъıми роуками нашими изъıсканъ . . ъıти Clem 8, Vaš. 80,10

Exh.

Cf. непользьнъ, непоспѣшьнъ; потрѣбьнъ

НЕПОЩАД'ЬНИЄ, -ıа n.

occurrit in Christ

neušetření; беспощадность; Nichtschonung; — ἀφειδία; non parcere: ıаже соуть слово имоуща прѣмоудрости въ колесѫжение и съмѣреномоудрьствии и непощадьнии тѣла ἐν . . . ἀφειδίᾳ non ad parcendum C 2,23 Christ (нещадьнии Slepč Šiš).

Exh.

Cf. нещадьниѥ; пощадьниѥ

НЕПОЧЕН'Ъ in Ps 17,24 Sin pro НЕПОРОЧЬНЪ

НЕПОЧОУѴѪШТЕ in Supr 417,11 v. ПОЧОУТИ

НЕПРАВО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

nesprávně; неправильно; unrecht; — non recte, *prave:* едва видѣхъ ѣко неправо ходатъ къ истинѣ ев⟨аг⟩г⟨е⟩лиѣ οὐκ ὀρθοποδοῦσιν G 2,14 Slepč Šiš, не право Christ; събракше сънемъ, обличиша и, ıако неправо глаголеть Const 5, Lavrov 6,4sq, не право ms. 1469, Lavrov 43,28. — Exh.

Cf. ПРАВО

НЕПРАВОВ'ѢРЬН'Ъ adj.

occurrit in FragHilf

nepravověrný; неправоверный; nicht rechtgläubig; non orthodoxus: аште и неправовѣр . . (и)д-

казаниѥ съ ними то обаче довръ сѫть FragHilf 1a 6. — Exh.

Cf. правовѣрьнъ

неправ'ъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

nesprávný, nepravý, špatný; неправильный, неправый, плохой; unrecht, schlecht; — perversus, pravus, reprobus: по житию неправомоу вънѣ лежать per vitam reprobam Bes 17,129aα 3sq; неправии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци perversi Bes 39,309aβ 22sq; зло творити дроугоу неправъıа мъıсли помъıслить perversas cogitationes Bes 39,309bα 11sq; неправъıихъ всѣхъ. оуклонимъ сѧ prava Bes 37,281bβ 2; неправъıа изгонѧ оустрашаѥть perversos Bes 39,305bβ 17. — Exh.

Cf. неправьдивъ, неправьдьнъ, зълъ; правъ

неправьда, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl VencNik Bes Nicod

nespravedlnost, nepravost; несправедливость, неправда; Ungerechtigkeit, Unrecht, Ruchlosigkeit; — ἀδικία, ἀδίκημα, ἄδικον, ἀνομία, semel: ἄτοπον, ἀσέβεια, ἁμαρτία; iniquitas, iniustitia, nequitia, pravitas, iniquum, iniuria, semel: iniustum, malum, perversitas, crimen, scelus, peccatum: нѣстъ неправъдъı въ нѥмь ἀδικία J 7,18 Zogr Mar As Ostr, Ps 91,16 Sin Pog Lob Par, не правдъı Bon; не обрѣтѫ сѧ (pro не обрѣте сѧ) во мнѣ неправъда ἀδικία Ps 16,3 Sin Pog Bon Lob Par; покръıи мѧ. отъ множьства дѣлаѭщихъ неправьдѫ τὴν ἀνομίαν Ps 63,3 Sin Pog Bon Lob Par; отъстѫпите отъ мене вьси дѣлателѥ неправдѣ ἀδικίας L 13,27 Zogr Mar As, Ostr 108bβ 8sq, неправьдъı Ostr 238aα 9sq, дѣлаѭште неправдоу Nik (неправьдьнии Sav); правъда възносітъ ꙗзъıкъ обніштаѭтъ же грѣхъми и неправъдами людьѥ Cloz 3a 5; ненавидитъ оустъ на бога глаголѫштихъ неправьдъı ἀδικίαν Supr 510,6; ни приставлıите оудъ вашихъ ороужиѥ неправьдѣ грѣхови ἀδικίας R 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прим'шоу же по семъ кнѧжениѧ велнкиѧ неправды кнѧзю болеславоу погоубн всѧ его прнзни nimiae perversitatis VencNik 20,6; ѩгда себе wт⟨ъ⟩ него пагоубъı бонть сѧ · противити сѧ неправдѣ ѩго не съмѣѥть iniustitiae Bes 14,69bβ 21; кто богъ великь ꙗкоже ты господи вьземлѩи неправды и прѣзре грѣхы iniquitates Nicod 24, Stojanović 116,17; — *maleficium:* ли сами да рекоуть, коую обрѣтъше въ мънѣ неправьдоу ἀδίκημα A 24,20 Christ; и поменоу богъ неправдоу еи τὰ ἀδικήματα Ap 18,5 Hval, неправды Rumj; мти бъıвъше о неправьдахъ ἐπ' ἀδικήμασιν Supr 91,16; и наплънı сѧ землѣ неправдъı ἀδικίας Gn 6,11 Grig Zach ; ѣко отѣт' г⟨оспод⟩ь неправдн твое τὰ ἀδικήματα So 3,15 Gl;

неправьдѫ сътворити, творити ἀδικεῖν; nocere: иже има неправдоу створы, да огнь исходыть из оустъ ию ἀδικῆσαι Ap 11,5 Hval Rumj;

cf. обидѣти;

въ неправьдѫ iniuste: ѩже въ неправьдоу бѣ въıзмлъ iniuste Bes 5,19aα 10sq; да не ѧще въ неправьдоу съвѧзанъ боудеть iniuste Bes 26,171aα 13; — in hoc sensu exh.

Cf. Кривота, кривьда; правьда

неправьдивъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Bon Bes

nespravedlivý; несправедливый; ungerecht; — ἄδικος; iniquus, pravus: г⟨оспод⟩ı ꙗвлави д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ оустенъ неправъдивъ ἀδίκων Ps 119,2 Sin Bon (неправденъ Pog, неправадниѭ Lob Par); дѣла же неправьдивъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ преди посълаѭть сѧ pravorum hominum Bes 35,254bβ 12sq. — Exh.

Cf. неправьдьнъ, бесправьдьнъ; правьдивъ

неправьдосътворѥние, -ıа n.

occurrit in Supr

spáchání nepravosti; совершение дурных поступков; Begehen von Ruchlosigkeiten; sceleris patratio: ни сице осквръниша ѩ (sc. землѭ) неправ'досътворенимъ содомьıне ἀθεμιτουργήσαντες infanda perpetrantes Supr 485,11. — Exh.

неправьдьникъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Lobk Bes

nespravedlivý člověk; несправедливый, неправедный человек; Ungerechter; — ἄδικος; iniustus, iniquus: хвалѫ тебѣ въздаѭ ѣко нѣсмь ѣко. неправьдьници ἄδικοι L 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr bis; посъланъıи оумьршимъ отъ вѣка правьдьникомъ и неправьдникомъ ἀδίκων Supr 461,14; правьдьникомъ и неправьдьникомъ ἀδίκους Supr 128,2; правьдьнькъ за неправьдьникъı ὑπὲρ ἀδίκων 1P 3,18 Christ Slepč Šiš; неправьдьникъı же въ д⟨ь⟩нь соудьнъıи моучимъı блюсти ἀδίκους 2 P 2,9 Christ Slepč bis Šiš; неправедъници · ц⟨ѣса⟩рства б⟨о⟩жıѣ не наслѣдатъ ἄδικοι 1C 6,9 Slepč (неправьд'нии Christ Šiš); въ ржкѣ ржцѣ вложит⟨ь⟩ неправедникь не безь мжкы зьль бѫдеть ἀδίκως

Pr 11,21 Lobk (неправьдно Zach); егда ютеръ неправьдьникъ. вѣрьнъıм. погнѣтаютъ iniustus Bes 14,69bβ 10; неправедьники iniusti Bes 40, Synod 265b 11 (неправьдьни Bes 40, 320aα 21sq); егда оубо неправьдьникомъ. .рече persecutoribus Bes 18,89aα 12sq. — Exh.

Cf. неправьдьнъ, бесправьдьнъ; правьдьникъ

НЕПРАВЬДНО adv.

occurrit in Zach

nespravedlivě; несправедливо, неправедно; ungerecht; — ἀδίκως; iniuste: въ роукоу роуцѣ въложъı неправьдно не без моукъı боудетъ злъıи ἀδίκως Pr 11,21 Zach (неправедникъ Lobk). — Exh.

Cf. неправьдьнѣ; правьдьно

НЕПРАВЬДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Nom VencNik CanVenc Bes

nespravedlivý, nepravý; несправедливый, неправедный; ungerecht, unrecht; — ἄδικος, τῆς ἀδικίας, οὐ δίκαιος, semel: ἀνομῶν, ἄσεμνος; iniquus, iniquitatis, iniustus, iniustitiae (gen.), perversus, pravus, semel: inhonestus, iniuriae (gen.), mendax, mendacii (gen.), malus, fallax, dolosus, fraudulentus, turpis, pestifer; palaeotiud. unrëht: ı дъждитъ на праведъныıа ı неправьдъныı ἀδίκους Mt 5,45 Zogr Mar, неправедъныıа As, не на правьдьныıа Ostr (на... обидьливъıа Sav); отъ мужа неправедъна избави мѧ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου Ps 17,49 Sin Pog Bon Lob Par; ѥда неправьдьнъ в⟨ог⟩ъ, наносѧı гнѣвъ ἄδικος R 3,5 Christ Slepč Šiš; понѣже и неправьдьныи кнѧзь величаньıа ради отъпаде Supr 545,14; и всѧко написание неправьдно растъргаи ἄδικον Is 58,6 Zach Grig; — *pravus:* съмѣютъ ли кто wт васъ, кеıи имъıи съ дроугъмь, соудъ пръıати wтъ неправьдьныıхъ, а не ли wт с⟨вѧ⟩тъıхъ τῶν ἀδίκων 1C 6,1 Christ Slepč Šiš; изъ храма б⟨о⟩жиıа неправьдьнъ⟨ı⟩ıа коупьца изгънъ pravos negotiatores Bes 17,126aβ 21; словесе неправедна ненавидитъ праведникъ ἄδικον Pr 13,5 Grig Zach; въставъıше на мѧ свѣдѣтеле неправедьнии ἄδικοι Ps 34,11 Sin Pog Bon Lob Par; въ присѧгъı неправедъныı Euch 68b 4sq (cf. лиχо клатвъı Emmer); тебѣ бѫдѫ азъ исповѣдень. ѣкоже азъ колижъдо сътворихъ ı вс̑ѣ из лиха · въ ѣденьи. ı въ неправедьнѣмь съпаньи in unrehtemo slaffa Euch 72a 19sq; гл⟨агол⟩ıı неправедьнаа ἄδικα Ps 100,7 Sin Pog Bon Lob Par; — *fraudulentus:* неправъдъныı въ малѣ и въ мьноз̀ѣ неправъденъ естъ ἄδικος... ἄδικός ἐστιν L 16,10 Mar As Ostr (невѣрънъı. неправьдьнъ Zogr, неправьдьныı. вѣрьнъ Sav);

неправьдьно *je nespravedlivé, nesprávné; несправедливо, неправильно; es ist ungerecht;* — ἄδικον; *iniustum est:* наслѣдникъı бо ѥ⟨пи⟩с⟨коу⟩ıствоу творити неправьдьно οὐ δίκαιον NomUst 15a 14.

Cf. неправьдивъ, обидьливъ, неправ'ъ, бесправьдьнъ; правьдьнъ

НЕПРАВЬДЬНѢ adv.

occurrit in Supr

nespravedlivě; несправедливо, неправедно; ungerecht; — ἀδίκως; iniuste: самодръжьче цѣсарю аγрилиане неправедьнѣ сѫдиши неправедьнѣ мѫчиши ἀδίκως ἀδίκως Supr 13,30; и прѣда доγχъ свои господоу вьсѫ крьвь вьсѫ доγшѫ · неправьдьнѣ осѫжденѣ къıвъши обѣштавъшоу же сѧ съхранити ἀδίκως Supr 141,24. — Exh.

Cf. неправьдьно; правьдьнѣ

НЕПРАЗДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Christ Slepč Parim Nom Zap (in Sav Grig Slepč непразнъ legitur)

těhotný; беременный; schwanger; — ἔγκυος, ἐν γαστρὶ ἔχων, ἐν γαστρὶ λαβών, συλλαβών, κυοφορῶν; praegnans, concipiens: горе же непраздъныıмъ ı доıштıмъ въ тъı дни ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις Mc 13,17 Zogr Mar; sim. L 21,23 Zogr Mar et Mt 24,19 Mar As Zogr^{b} Ostr, непразныıмъ Sav; написати сѧ съ марıеѭ · окрѫженѭ емоу женоѭ сѫштѫѭ непраздъноѭ οὔσῃ ἐγκύῳ L 2,5 Zogr Mar As Ostr, непразноѭ Sav; непразнѣ же къıвъши женѣ и роди с⟨ъ⟩нъ ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα Ex 2,22 Grig, непраздьна жена Zach; и аще достоитъ катихоумению непраздьноу соущю · кр⟨ѣ⟩стити κυοφοροῦσαν NomUst 10b 21; w непраздьнѣи · ѩко достоитъ крьстити сѧ егда хощетъ περὶ κυοφορούσης NomUst 34a 19; аще жена непраздна бъıдет Zap 296aα 38; — fig.: похотъ, непраздьна бъıвъши, рождаетъ грѣхъ συλλαβοῦσα Ja 1,15 Christ, непразна Slepč.

Exh.

Cf. праздьнъ

НЕПРАЧИѪЩИИМЬ СѦ in Euch 32a 23 v. непомрачѫщии сѧ

НЕПРИГВОЖДЕНЪ adj.

occurrit in Supr

nepřibitý, neukřižovaný; непригвожденный, нераспятый; nicht angenagelt, nicht gekreuzigt;

clavo non affixus: и оумираатъ по чловѣчьствоу · и погрѣбаютъ сѧ съ съвръшенъ присно и прѣжде съ · и непригвожденъ · и непострадан'нъ · и несъмрътенъ Supr 11,17. — Exh.

Cf. пригвоздити

НЕПРИГОТОВАН'Ъ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nepřipravený; неприготовленный; nicht vorbereitet; — ἀπαρασκεύαστος; imparatus: еда како, аще придоуть съ мъною македони обрѧщютъ вы неприготованы, постыдимъ сѧ мы ἀπαρασκευάστους 2C 9,4 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. готовъ; приготовати

НЕПРИКОСНОВЕН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

nedotknutelný, nepřistupný; неприкосновенный, недоступный; unberührbar, unzugänglich, unerreichbar; — ἀπρόσιτος, ἄψαυστος; *inaccessibilis, intactus:* г⟨оспод⟩и в'седръжителю.. неприкосновенъı свѣте Euch 21a 21; тъı единъ имъı бесъмрътие живъı въ свѣтѣ неприкосновенѣ ἀπρόσιτον Euch 61b 11; приведъı себѣ · с⟨вѧ⟩ти тѣло непорочьно за в'сѧ ч⟨ловѣ⟩кы · тѣло прѣчисто · неприкосновено. в'сѣцѣмь грѣхомь σῶμα. ἄψαυστον Euch 63b 3. — Exh.

Cf. прикоснѫти сѧ

НЕПРИМ'ѢСЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

nesmíšený; несмешанный, без примеси; unvermischt; gr. ἀσύμμικτος; *non permixtus:* зьрѧще бо землѧ недвижимъı разоумѣемъ тѧ дръжѧщааго родъ непримѣсъныı (τὴν φύσιν ἀσύνοπτον) Euch 1a 14sq. — Exh.

Cf. несъмѣсьнъ

НЕПРИН'Ъ in Euch 42b 17sq pro **непризнинъ**

НЕПРИСТѪПН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Apost

nepřístupný, nedostupný; недоступный; unzugänglich, unerreichbar; — ἀπρόσιτος; inaccessibilis: единъство б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства въ трехъ сѫще оупостасехъ · несъмѣсъно . . . ı непристѫпъно Euch 86a 21; страхомь непристѫпънъıмь славъı твоеѩ закрываѭтъ сѧ тѣ ἀпросітѡ сου δόξῃ Euch 4a 20; съткори ѭ (sc. водѫ) противънъıмь силамъ непристѫпънѫ ἀπρόσιτον Euch 5a 8; б⟨о⟩же нашъ . . . живъı въ свѣтѣ непристѫпънѣ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον Euch 57b 16; ц⟨ѣса⟩рь единъ имѣѩи бесмр⟨ъ⟩тьство, въ свѣтѣ живъıи непристѫпнѣ ἀπρόσιτον 1T 6,16 Mosk^{b} Ochr^{bis} Mak Šiš, ист Slepč. — Exh.

НЕПРИЧИТАЕМ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš

nepřičítaný; не причисляемый; nicht dazugerechnet;

родомь непричитаемъ μὴ γενεαλογούμενος; cuius generatio non annumeratur: тоже не причитаемъıи родъмь wт нихъже десатьствова авраамъ μὴ γενεαλογούμενος Hb 7,6 Christ Šiš (причѧаемъı sic! Slepč). — Exh.

Cf. причитати

НЕПРИЧѪСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

neúčastník; непричастный (subst.); *Nichtteilnehmer;* — ἄμοιρος; *expers:* не бо бѣаше томоу непричѧстьникъ ἄμοιρος Supr 60,22. — Exh.

Cf. непричѧстьнъ; причѧстьникъ

НЕПРИЧѪСТЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Nom

nezúčastněný, vyobcovaný; непричастный, отлученный; nicht teilhaftig, verbannt; — ἀκοινώνητος; *expers;* iurid. *excommunicatus:* ꙗко не достоитъ никомоу же прикъсѧти сѧ непричастънъıхъ τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 9a 12; sim. непричастнъıхъ add. in Jas ad NomUsť 21a 4. — Exh.

Cf. беспричѧстьнъ, непричѧстьникъ; причѧстьнъ

НЕПРИШЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

nepřítomnost; отсутствие; Abwesenheit; — ἀπουσία; absentia: тѣмьже, братьıе . . ıъıнѣ паче зѣло въ непришьствіи ми съ страхъмь и тре(пе)тъмь своѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеніе дѣлаите ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου Ph 2,12 Christ (кромѣѣıти Slepč, въ кромѣѣıтии Šiš). — Exh.

Cf. кромѣѣътие; пришьствие

НЕПРИѪЗНИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Venc

nepřátelský, zlý, ďábelský; враждебный, злой, злого духа, дьявольский; feindselig, böse, teuflisch; malus, inimicus, diabolicus: ти зали врази призваше колес'лава, с⟨ьвѣ⟩тъ т'вораχоу неприкъз-

ниви ш' нимь о братѣ его вещес'лавѣ VencNov 421aα, vajs 39,15 (непрѩзьнїи ms. Lab). — Exh.

Cf. непрѩзнинъ, непрѩзньнъ; прѩзнивъ

непрѩзнина, непрѩзньна, -ы f.

occurrit in Bon Venc

zlý, ďábelský skutek; злое дело, дело дьявола; Missetat, Teufelswerk; — τὸ πονηρόν; malum, *maleficium;* и непрѩзнинѫ прѣдъ тобоѭ сътвориχъ τὸ πονηρόν Manas 10/Cant 10 Bon (cf. зъло прѣдъ тобоѭ сътвориχъ Euch 79a 7); непрѩзаїноу (sic!) var. ms. Lab ad непрѩзниность in всоу непрѩзниность с'творише VencNov 421aβ, vajs 41,20. — Exh.

Cf. непрѩзниность, непрѩзньство, зъло

непрѩзниность, -и f.

occurrit in venc

zlý, ďábelský skutek; злое дело, дело дьявола; Missetat, Teufelswerk; maleficium: с'лоужителе же б⟨о⟩жие изигнаше, и всоу непрѩзниность с'творише VencNov 421aβ, vajs 41,20 (непрѩзаїноу sic! ms. Lab, волю ms. Rom). Exh.

Cf. непрѩзнина, непрѩзньство

непрѩзнинъ, непрѩзньнъ, -ыи adj.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin Sluck SinSluž Bon Kij Euch Fris Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Gl Pochv Sud Nom Venc Bes Vit Dijav; непрѩзньнъ bis in Šiš et semel in Ochr Slepč

zlý, ďáblův, ďábelský; злой, злого духа, дьявольский; böse, Teufel-, des Teufels; — τοῦ διαβόλου, πονηρός, τοῦ πονηροῦ, τοῦ σατανᾶ, ἀθέμιτος, δαιμονικός, δαιμονιώδης, τοῦ ἀντικειμένου; diaboli (gen.), diabolicus, malus, malignus, nequam, nequissimi (gen.), satanae, adversarii (gen.), illicitus: въскѫѣ помышлѣете въı · непрѩзнина въ срд⟨ц⟩ци вашемь понерá Mt 9,4 Sav (зъло Zogr Mar As Ostr); како могѫ азъ сътворити непрѩзнинюе се дѣло τὸ πονηρὸν τοῦτο ἁμάρτημα Supr 366,8; и вы. . соуще. . врагы помышлѣнии въ дѣлѣχъ непрѩзньныиχъ τοῖς πονηροῖς C 1,21 Šiš (непрѩзньнъскъıχъ Christ Slepč); исходѫ к соупостатомъ на брань подобаѥть χранити сѧ wт⟨ъ⟩ всѣχъ непрѩзнинъıχъ (sic!) словесъ и вещии ἀπὸ πονηροῦ SudUsť 55b 23sq, непрѩзнинъ Jas; — да възможемъ правьдьнаѣ твоѣ наслѣдовати ı отъ непрѩзнинъ дѣлъ очистити сѧ Kij 5a 9; а плѣвелъ сѫтъ с⟨ы⟩нове непрѩзнини τοῦ πονηροῦ Mt 13,38 Zogr Mar As Ostr Und; ı съχрани и отъ непрѩзнинъ сѣтеи ἐκ τῶν παγίδων τοῦ διαβόλου Euch 81b 1; в'сѣѫ напасть ı в'се нашествие непрѩзнино · далече сътвори отъ раба твоего сего τοῦ ἀντικειμένου Euch 25b 6; не оубои сѧ ороужиа непрѩзнина се нъıнѣ приближи сѧ вѣнць нашь gladium diaboli Vit 128aβ, Sobol. 291,14; лавѣ соутъ чеда божиа и чеда непрѩзнинъıнаа τοῦ διαβόλου 1J 3,10 Šiš, непрѩзнина Christ, . рѩзнина Slepč; ни противоу непрѩзниномъ wкоушениемъ завеженъ боудеть на поχоть adversarii Bes 35, 261aα 2sq; — видѫ непрѩзнина тѣлеса и трѣбы испльнень г̀рад⟨ь⟩ κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν idololatriae deditam civitatem A 17,16 Mak, непрѩзнинь тѣлесь Šiš, непрѩзнини (sic!) тѣла En, непрѩзнинъ дѣлесъ Christ, непрѩзнина дѣла Ochr (плѣнъ градъ коумиръ Slepč).

Cf. непрѩзнивъ, непрѩзнинъскъ, непрѩзньнъ, непрѩзньскъ, зълъ, дивволѣ, дивволовѣ, дивволескъ, сотонинъ

непрѩзнинъскъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Lobk

zlý, ďáblův, ďábelský; злой, злого духа, дьявольский; böse, des Teufels, Teufel-; — πονηρός, τοῦ σατανᾶ; malus, satanae (gen.): и въı изъгда соущиа оучюженъı и врагы помышлѣниемь въ дѣлѣχъ непрѩзнинъскъıχъ τοῖς πονηροῖς C 1,21 Christ Slepč (непрѩзнинъныиχъ Šiš); и възъкрати сѧ къждо wт⟨ъ⟩ пѫти своего непрѩзнинъскаго τῆς πονηρᾶς Jon 3,8 Grig Lobk; — wтврѣсти wчи ихъ и обратити wт области непрѩзнинъскъıа къ б⟨ог⟩оу τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ A 26,18 Christ Šiš, непрѣз.. Slepč (непрѩзнин'ъıѫ Ochr). — Exh.

Cf. непрѩзнинъ, непрѩзньнъ, дивволѣ, дивволовъ, дивволескъ, сотонинъ

непрѩзнь, -ни f. et semel m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl (loco corrupto) Apost Gl CanMis Meth Sud Progl Venc Nicod Dijav; in vetustissimis codicibus ὁ πονηρός *‚diabolus'* per непрѩзнь vertitur, serius autem per лѫкавъıи; cf. v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 369; непрѩзнь saepissime ὁ πονηρός significat, raro τὸ πονηρόν, plerumque tamen ne in originali quidem graeco discerni potest, quae significatio agatur; — cf. etiam slovacice *nepriaznik* (J. Stanislav, Slavia 25, 1956, p. 256sq)

zlo, ďábel; зло, злой дух, дьявол; Übel, Teufel; — διάβολος, σατανᾶς, ὁ πονηρός, τὸ πονηρόν, πονηρία; diabolus, satanas, malus, malum, malignus, daemon: положеи тѣло свое χ⟨рьст⟩е б⟨о⟩же нашь · заложилъ еси пѫть всѣкои непрѣзни χодѫции по земи Euch 42a 13; побѣдитель естъ на в'сѣкѫ непрѣзнь ношьнѭю Euch 48b 9; — нъı избави нъı отъ непрѣзни ἀπὸ τοῦ πονηροῦ Mt 6,13 Zogr Mar Sav Ostr (wт⟨ъ⟩ лѫкавааго As); sim. CanMis 167bα 31sq; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ възведенъ бъıстъ д⟨оу⟩χомь въ поустъıню · искоусити сѧ отъ непрѣзни

ὑπὸ τοῦ διαβόλου Mt 4,1 Zogr (от⟨ъ⟩ дѷ́кола As Sav Ostr Deč); да никъиже оубо отъ владъыкъ отъ непрѣзи обладанъ отъстоитъ б⟨ог⟩а Cloz 2b 27; оуже ти непрїазнь не оудобьаютъ ὁ διάβολος Supr 251,1; ни дадите мѣста непрїазни τῷ διαβόλῳ E 4,27 Christ Šiš; пишю вамъ, оуноша, ꙗко побѣдисте непрїазнь τὸν πονηρόν 1J 2,13 Christ Slepč Šiš; михаилъ архаггелъ съ непрїазнию расоужаше сѧ τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος Jud 9 Christ Šiš; на высѣхъ же поутьхъ въ многы напасти въпадъше wт⟨ъ⟩ непрїазни Meth 14, Lavrov 76,34sq; зане wт⟨ъ⟩ непрїазни · ненавидѣние въпадаютъ · межю малъженома SudUsť 60b 26; они же рѣше блазнитель юсть и старѣишина непрїазнемь Nicod 1, Stojanović 89,26sq; — отвѣштавь непрїазнь (m.) прѣдни satan princeps Nicod 20, Stojanović 110,18.

Cf. непрїазньство, зъло, дїаволъ, лжакъыи sub лжакавъ, искоусителѣ, сотона; прїазнь

непрїазнька, -ы f. in VencNov v. sub непрїазнина

непрїазнькнъ, -ыи adj.

occurrit in Hilf Mosk^{b} Gl Const Venc Nicod

nepřátelský, zlý, ďábelský; враждебный, злой, злого духа, дьявольский; feindselig, böse, Teufel-, des Teufels; — πονηρός, τοῦ διαβόλου; malus, pessimus, diaboli (gen.): вѣвратите се оубо от⟨ъ⟩ поути вашихъ непрїѣзи'нихъ ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν Zach 1,4 Gl; — и възникнѣт wт непрїазнены сѣти τοῦ διαβόλου παγίδος 2T 2,26 Mosk^{b} (непрїѣзнинъ Slepč Šiš); оудалити сѧ wт трѣбъ непрїѣзнихъ (sic!) и wт крьве ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων ab immolatis simulacrorum A 15,29 Hilf; не оставлаѣтъ человѣча рода wтпасти ослабленіемъ и въ съблазнъ непрїазненъ прити Const 1, Lavrov 1,8; съвѣтъ творѧше непрїязненъ w вечеславѣ VencVost 57b 2, непрїазненыи VencMin, Vajs 24,22; sim. VencVost 58a 2, непрїазненыи VencMin, Vajs 25,16; и всю непрїязненѣ сътвориша похоть VencVost 58b 20, непрїазнени VencMin, Vajs 26,21; непрїѣзи'ни var. Lab ad непрїѣзниви in с⟨ьвѣ⟩тъ т'ворахоу непрїѣзниви ш' нимь о братѣ его вещес'лавѣ VencNov 421aα, Vajs 39,15; възѣше жрьтвоу тѣлоу непрїѣзномоу (sic!) τῷ εἰδώλῳ A 7,41 Hilf; — *a daemoniis vexatus:* subst. vice fungitur: непрїазненъıа цѣлить к сѹботѹ daemoniosos curat Nicod 1, ms. Novg 247bβ 25sq. — Exh.

Cf. непрїазнинъ, непрїазнинькъ, непрїазнькъ, непрїазнивъ, зълъ, дїаволѣ, дїаволовъ, дїаволькъ, сотонинъ

непрїазнькъ, -ыи adj.

occurrit in Euch

ďábelský; дьявольский, злого духа; des Teufels; diabolicus: отъселѣ измѣнатъ тѧ болъшаа подвизанѣ брани непрїѣзнькъıѧ Euch 91b 6. Exh.

Cf. непрїазнинъ, непрїазнькнъ, дїаволѣ, дїаволовъ, дїаволькъ, сотонинъ

непрїазньство, -а n.

occurrit in Supr

zloba, zlo; злоба, зло; Böswilligkeit, Böses; — πονηρία; *malum:* не оубоицъ непрїазньствоу · нъ младъıихъ безълобию τὴν πονηρίαν Supr 340,25. Exh.

Cf. непрїазнь, непрїазнина, непрїазниность

непрїателѣ, лѧ m.

occurrit in Lob Par

nepřítel; неприятель; Feind; — ἐχθρός; inimicus: и нѣси взвеселилъ непрїѣтелѣ моихъ о мне τοὺς ἐχθρούς Ps 29,2 Lob (врагъ Sin Pog Bon Par); вскоую сетоуе хождоу егда стоужает ми непрїѣтель ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν Ps 42,2 Lob Par (врагъ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. недроугъ, врагъ, сѧпостатъ; прїателѣ

непрїѧтькнъ adj.

occurrit in Apoc

nepřijatelný, nepřijatý, neschválený; неприемлемый, непринятый, неутвержденный; unannehmbar, nicht angenommen, nicht gebilligt; — ἄκυρος; *non acceptus:* о клетвы, е[і]иже повынъни бываютъ wтъмитаюште се книгъ си сико непрїетны τὴν βίβλον. .ὡς ἄκυρον tit. ad Ap 22,15 Hval, не прїатны Rumj. — Exh.

Cf. прїѧтькнъ

непродаємъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Nom

neprodejný; непродажный; unverkäuflich; — ἀκαπήλευτος, ἄπρατος; nulla negotiatione obtinendus: да непродаємъıи даръ коупитъ τὴν ἀκαπήλευτον δωρεάν Supr 363,8; и въ продажю въведетъ непродаємоую ба⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ τὴν ἄπρατον χάριν Nom UsŤ 17a 25. — Exh.

Cf. продаати

НЕПРОТИВЛЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Bes

neprotiveni, neodpiráni; непротивление; das Sichnichtwidersetzen, Widerstandslosigkeit; non recusatio: w непротивлении adscr. ad Bes 18,85aα. Exh.

Cf. ПРОТИВЛЕНИЕ

НЕПРОТИВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis Dijav

neodporujíci; не противящийся; sich nicht widersetzend, nicht entgegengesetzt; non repugnans: не противень же сиⷯъ (sc. humanis actibus) етеръ къ етерамъ имѣше Napis 99b 20sq; иѣw непротивнѣ естѣ Napis 100a 3; — subst. vice fungitur: стоуплютъ противнъııа и непротивнъııа Dijav, Sobol 45. 16. — Exh.

Cf. ПРОТИВЬНЪ

НЕПРОТЛЪКОВАНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nevysvětlený, nevysvětlitelný; необъясненный, необъяснимый; unerklärt, unerklärlich; — ἀνερμήνευτος; qui explicari nequit, *inexplicabilis:* повѣдаⷢ таиⷭьнѫ · а не протлъкоуⷢ непротлъкованаго τὸ ἀνερμήνευτον Supr 501, 24sq. — Exh.

Cf. ПРОТЛЪКОВАТИ

НЕПРОХОДИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Služ

neprůchodný, nepřístupný; непроходимый, недоступный; undurchdringlich, unzugänglich; — ἄβατος; *impenetrabilis, invius:* приведъı себѣ... тѣло прѣчисто непроходимо · в'сѣцѣмь грѣхомь ἄβατον Euch 63b 3sq; непроходимаѧ двери · таино знаменана бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лове⟩ненаа б⟨огороди⟩це Služ Chut, Orlov 5,23. — Exh.

Cf. НЕПРОХОДЬНЪ; ПРОХОДИТИ

НЕПРОХОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Parim

neprůchodný, nepřístupný; непроходимый, недоступный; undurchdringlich, unzugänglich; — ἄβατος; invius: вѣжи на непроходьнаѧѫ же землѭ εἰς ἄβατον γῆν Euch 55a 2sq; въ поустъııа непроходиⷢа εἰς ἔρημον ἄβατον Jr 12,10 Grig, непроходиоу Zach. — Exh.

Cf. НЕПРОХОДИМЪ

НЕПРѢБОРЬЕМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nepřemožitelný; непобедимый, необоримый; unüberwindlich; — δυσκαταγώνιστος; inexpugnabilis: плъкъ непрѣборемъıи тъчѣııъ и на бранеⷯъ непобѣдимъı сýстημα δυσκαταγώνιστον Supr 83,1. — Exh.

Cf. НЕПОБѢДИМЪ, НЕПОБѢДЬНЪ; ПРѢБРАТИ

НЕПРѢБРЕДИМЪ, НЕПРѢБРЕДОМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Azb

nekonečný; нескончаемый; unendlich; aeternus, infinitus: в непребредимыıа вѣ(к) var. ms. Rumj ad въ всѧ вѣкъı in ѥмоуⷢе чьстъ и дрьⷢава и слава отъ всеıа твари и дъıханиа въ всѧ вѣкъı Azb 40, var. в непребредомыıа вѣкъı. — Exh.

НЕПРѢБЪıВАЮЩИИ adj.

occurrit in Meth

netrvající; не длящийся; nicht bleibend; non manens: не хотѧше бо чьстьнъııа д⟨оу⟩ша орѣпѣтити непрѣбъıвающими въ вѣкъı Meth 3, Lavrov 71,5sq. — Exh.

Cf. ПРѢБЪıВАТИ

НЕПРѢЗОРЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

nepřeziravost, skromnost; скромность; Bescheidenheit; — τὸ ἀκενόδοξον; vanae gloriae non captatio: онъ же вида вѣрѫ ихъ и непрѣзорьство показоуⷢ ѫⷢдаше τὸ ἀκενόδοξον Supr 206,5. — Exh.

Cf. ПРѢЗОРЬСТВО

НЕПРѢИДОМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nepřekročitelný; непреодолимый; unüberschreitbar; — ἀνυπέρβλητος; *qui transiri nequit, insuperabilis:* w трьпѣниа непрѣидомоıе множьство ἀνυπέρβλητον μέγεθος Supr 394,15. — Exh.

Cf. НЕПРѢХОДЬНЪ

НЕПРѢКЛОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

nesklonitelný, neoblomný; непреклонный; unbeugsam; — ἀκλινής, ἀμετάβλητος, ἀμετάθετος, ἀκαμπής; inflexibilis, immutabilis, incommutabilis: д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · непрѣклоньııъı своемоу рабоу поклаⷩѣтъ сѧ ὁ ἀκλινής Euch 2a 12; обаче стоѧт'

непрѣклонии ἀμετάβλητοι Supr 110,5; даждъ ми мѫдрость имѣти · о тебѣ · и непрѣклонѣнѫ вѣрѫ моѭ съхрани ἀκλινῆ τὴν πίστιν Supr 103,13sq; онъ же по обычаю своємоу непрѣклонении прѣбыстъ ἀκαμπής persistebat Supr 192,30; оувѣдѣвъ прилежьноую и непрѣклоньноую исповѣданиє ихъ ἀμετάθετον Supr 111,8sq. — Exh.

Cf. неподвижимъ, неподвижьнъ

непрѣложениє, -иа n.

occurrit in Supr

neochvějnost, neoblomnost; непреклонность; Standhaftigkeit, Unbeugsamkeit; immobilitas, constantia: оувѣдѣвъ же непрѣложениє блаженааго мѫченика · рече къ нємоу Supr 112,30. — Exh.

Cf. прѣложениє

непрѣложьнъ, -ыи adj.

occurrit in Apost (incl. En) Napis

neproměnný, nezměnitelný; неизменяемый, непреложный; unwandelbar, unabänderlich; — ἀμετάθετος; immobilis, *inconvertibilis:* да двѣма вещьма непрѣложьнама крѣпъко оутѣшениє имамъ διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων Hb 6,18 Christ Slepč Šiš, непрѣложнома Ochr, непрѣложно слово (sic!) Mak; такожде и съврѣшенъ и непрѣложенъ бывъ по чл⟨овѣ⟩чьствоу Napis 98a 14sq; sim. Napis 96b 10; и въ сѫмѣтии неисповрѣжена и непрѣложна различиа Napis 97b 7;

τὸ ἀμετάθετον; immobilitas: хотѧ б⟨ог⟩ъ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьноую съвѣта τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς Hb 6,17 Christ Slepč Šiš, .ложно En, непрѣложию слово Ochr Mak; — cf. непрѣложениє;

in Hb 6,18 Ochr непрѣложно pro невъзможно, некъзможно ἀδύνατον Christ Slepč Mak Šiš.

Exh.

Cf. неподвижимъ, непрѣмѣнькнъ, несъвращаємъ

непрѣмѣнькно adv.

occurrit in Supr

neproměnně, nesmiřitelně; неизменяемо, неизменно, непримиримо; unveränderlich, unversöhnlich; ἀδιάλλακτα; *implacabiliter:* непрѣмѣнно ненавидѧштиимъ рабомъ отънѧдь ходатаи роди сѧ τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις implacabili odio Supr 251,22sq. — Exh.

Cf. непрѣмѣнькнъ

непрѣмѣнькнъ, -ыи adj.

occurrit in Euch

neproměnný; неизменяемый, неизменный; unwandelbar; — ἀπαράλλακτος, var. ἀναλλοίωτος; *immutabilis:* прѣчистыи · і нескврънѣнъныи непрѣмѣнъныи · незълобивъи г⟨оспод⟩и ἀπαράλλακτε, ἀναλλοίωτε Euch 61b 7sq. — Exh.

Cf. несъвращаємъ, непрѣложьнъ

непрѣодрѣжимъ in 1C 2,1 Mak v. прѣодрѣжимъ

непрѣподобьнъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Mosk Slepč Šiš

bezbožný, bohaprázdný; безбожный; unfromm, gottlos; — ἀνόσιος, οὐχ ὅσιος, ἐπιθέτης; scelestus, sceleratus, impius, non sanctus, nefarius: нечистыи и непрѣподобьнъныи сыне дияволѫ ἀνόσιε Supr 227,2sq; непрѣподобьнъныи жроде ἀνόσιε Supr 8,14sq; sim. Supr 8,10sq; твори въскорѣ непрѣподобьне ан'тонине томителю · волѫ отьца своєго сотонъı Supr 166,13sq; sim. Supr 4,8sq; 7,10sq; 12,11sq; 13,9; 1,27sq; 111,22; сѫди ми б⟨о⟩же и расѫди прѫ моѭ wт⟨ъ⟩ ꙗзыка непр̂ѣобна οὐχ ὁσίου Ps 42,1 Pog Bon Lob Par, не пр̂ѣпа Sin; ꙗко правьдноу законъ не лежитъ, безаконьнъıмъ же и непрѣподобьнъıмъ ἀνοσίοις 1T 1,9 Christ, непр̂ѣнъıмъ Slepč, непрѣподобьнъıимь Šiš; боудѫт бо чл⟨овѣ⟩ци невъзбл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тии, непр̄дбни ἀνόσιοι 2T 3,2 Mosk^{b}, непр̂ѣобни Slepč; боже отъ-тврьгни (sic!) мѧ . .отъ гнѣва непрѣподобьнааго Supr 160,23; ꙗко и тъ сътвори дѣла непрѣподобьна οὐχ ὅσια Supr 8,6. — Exh.

Cf. прѣподобьнъ

непрѣподобьнѣ adv.

occurrit in Supr

bezbožně; безбожно; gottlos; — ἀνοσίως; impie: ч'то зъло сътворьша мѧ соуровѣ и непрѣподобьнѣ мѫчиши ἀνοσίως Supr 4,10.

Cf. прѣподобьнѣ

непрѣпкривъ adj.

occurrit in Supr

neuvěřitelný, víře nepodobný, nepřesvědčivý; невероятный, неправдоподобный, неубедительный; unglaublich, unglaubwürdig, nicht überzeugend; — ἀπίθανος; incredibilis: непрѣпкрива словеса ἀπίθανα Supr 441,3. — Exh.

непрѣстанько adv.

occurrit in Euch Christ Slepč (непрѣстано) Šiš Eug Pochv Clem Bes Dim Trin

neustále, ustavičně; непрестанно; unaufhörlich; — ἀνελλιπῶς, ἀκαταπαύστως, ἀπαύστως, ἀδιαλείπτως; sine intermissione, indesinenter: не могѫ бо нцѣлениѣ оулоучити · ѣзвѣ гниѭщии въ ср⟨ѣдѣ⟩ци моемь · непрѣстанѣно Euch 68a 1sq; ѣко свѣщиѫ да ти приноситъ непрѣстан'но мастимѫ ἀνελλιπῶς Euch 81a 11; б⟨о⟩же . . . отъ серафимъ · поемъ непрѣстан'но ἀκαταπαύστως Euch 93a 22sq; и мы хвалимъ б⟨ог⟩а непрѣстанько ἀδιαλείπτως 1Th 2,13 Christ Šiš; непрѣстано молите сѧ ἀδιαλείπτως 1Th 5,17 Slepč (не прѣстающе Christ Ochr Mak Šiš); пожште непрѣстанько ἀπαύστως Eug 8bβ 7sq; славословіе б⟨о⟩жіе непрестан'но бы всю нощь Clem 5, Vaš. 77,21.

Cf. беспрѣстани, въинѫ, вьсегда, иностань, иностанько, присно

непрѣстанъкнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Dijav

neustálý, ustavičný; непрестанный; unaufhörlich; — ἀδιάλειπτος, ἀένναος; assiduus: дажди емоу вѣдѣти благодѣати въ пѣние ı славословие ı с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние · непрѣстан'на пѣниѣ приснаго доξологίαν ἀδιάλειπτον Euch 95a 9; теченіе же его монитва непрѣстанна ἀένναος Supr 274,30; алчьбѣ и многоу пѣтию непрѣстан'ноуоумоу · въдавъ себе Supr 548,7; с⟨вѧ⟩тии ѡ⟨тц⟩ци наши иже юсте побѣдили м⟨о⟩л⟨и⟩твами вашими непрестаненъıми пѣснѣми псаломьскъıми врагъı наша Dijav, Sobol. 44,24. — Exh.

Cf. иностанъкнъ, приснъ, въинъкнъ

непрѣстаıѫи, непрѣстаıѫщии adj.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Pochv

neustávající, ustavičný; неустанный, непрестанный; unaufhörlich; — ἄληκτος, ἀκατάσχετος, ἀδιάλειπτος, ἀκατάπαυστος; continuus: молитвами непрѣстаıѫштами литὰς ἀλήκτους Supr 461,15sq; не прѣстаıѫщѧѧ водъı рѣчьнъıѧ ἀκατάσχετα ῥεύματα Euch 1b 2sq; непрѣстающи болѣзнь ἀδιάλειπτος ὀδύνη R 9,2 Christ Slepč, непрѣстающии Šiš, непрѣстаѫще Mak, непрѣстаѫщиѧ Ochr; въпиютъ дроугъ къ дроугоу · непрестающими оустъı ἀκαταπαύστοις στόμασιν SlužSof^{b}, Orlov 175,1; непрѣстаıѫи источьникъ Pochv 115b 7sq. — Exh.

Cf. непрѣстанькнъ, иностанькнъ

непрѣстѫпьнъ'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš CMNov

nepřestupitelný, neporušitelný; ненарушимый, неизменный; unübertretbar, unverletzlich; — ἀπαράβατος; sempiternus: сь же, заніе прѣкъıвати ємоу въ вѣкъı, непрѣстоупьно имать с⟨вѧти⟩т⟨е⟩лъство ἀπαράβατον τὴν ἱερωσύνην Hb 7,24 Christ, непрѣстѫпънѫ . . . иерѹсини Slepč, непрѣстоупьнѫю . . . иерусунь Šiš; sim. не престоупно . . . ерѣиство CMNov 408bβ 9sq; — оутвръжденье (вѣ)рѣ ı непрѣстѫпное б⟨о⟩жію законоу Cloz 3a 14. — Exh.

Cf. прѣстѫпьнъ

непрѣтръпѣнъъ adj.

occurrit in Bes

nesnesitelný; невыносимый; unerträglich; — intolerabilis: и всѧ ıже ємоу наложена боудоуть ѧзъıкъ съгромаждѧıа непрѣтьрпѣна бъıвъша ıавить intolerabilia Bes 35,258aβ 11. — Exh.

Cf. прѣтръпѣти

непрѣхоδимъъ adj.

occurrit in Euch

nepřekročitelný; непреодолимый; unüberschreitbar; — ἄβατος; *invius:* и непрѣхоδима естъства · прѣхоδима авишѧ сѧ τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 6. — Exh.

Cf. непрѣхоδьнъ; прѣхоδимъ

непрѣхоδьнъ'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr

nepřekročitelný, neschůdný; непроходимый, непреодолимый; unüberschreitbar, weglos; — ἄβατος, ἄδυτος, ἀνυπέρβατος; invius, inaccessus: въ землı ноустѣ ı непрѣхоδьнѣ ἐν γῇ . .ἀβάτῳ Ps 62,2 Sin Pog Bon Lob Par; юстъ же въ прѣгънѣхъ мѣсто то · и въ непрѣхоδънъıхъ горахъ ἐν . . . ἀνυπερβάτοις ὄρεσιν Supr 26,20; нъ въсходитъ на горѫ и тъ и непрѣхоδънъıи прѣшьдъ мракъ τὸν ἄδυτον . .γνόφον Supr 277,11; — subst. vice fungitur: соблазні ѩ по непрѣхоδънѣ а не по пѫти ἐν ἀβάτῳ Ps 106,40 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. непрѣхоδимъ, непѫтьнъ

непталимл̀ъ in Ps 67,28 Lob v. невъфталимл̀ъ

непталимовъъ in Ap 7,6 Hval v. невъфталимовъ

непѫıтьно in NomUst 25b 25 v. неопѫıтьно

НЕПКТАЛИМЛѢ adj. in Mt 4,13 Nik v. НЕВѢФТАЛИМЛѢ

НЕПЬЩЕВАНИЕ, -ИА n.

occurrit in Zogr Mar Mosk^{b} Slepč Šiš Nom Bes

minění, domněnka, zdání; мнение, предположение, представление; Meinen, Vermutung, Schein; — ὑπόληψις, πρόφασις; aestimatio, obtentus: аще не пьрвѣе испытано боудеть · непщеваниѥ ихъ ἡ ὑπόληψις NomUst 20a 23; въ непьщевании же людьстѣ in aestimatione Bes 20,103aα 3sq; да видимъ что w непьщевании ѥга повѣдаѥть de eius aestimatione Bes 22,143aα 12; кацѣмь непьщеваниѥмь г⟨оспод⟩ь оу себе съхрани qua aestimatione Bes 33,230aβ 22sq; — непьштеваниемь далече молѧште сѧ сни прнимѧтъ лиш'шее осѫжденьке προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι sub obtentu Mc 12,40 Zogr Mar (cf. киноѫ L 20,47 Zogr); — непьщеваниѥ къиижьноѥ τὰ δόγματα; *dogmata Scripturae:* непщевании var. Jas ad пьщевании in и да ставаютъ с⟨ѧ⟩ сами w пьщевании книжьнѣмь τὰ δόγματα NomUst 47a 26; — c. notione pelorativa: ὑπόνοια; suspicio, reprobatio: wт ниχже быкаеть завистъ, рвение, χоулы, непщевания зла ὑπόνοιαι πονηραί 1T 6,4 Mosk^{b} Slepč Šiš; емоуже противоу о ѥтерыχ непщеваниемь речеть с⟨ѧ⟩ de quorundam reprobatione Bes 40, Uvar 171aβ 13. — Exh.

cf. мьнѣниѥ; пьщеваниѥ

НЕПЬЩЕВАТИ, -ЩОУѪ, -ЩОУѤШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Chil Apost Parim Služ Const Meth Nom VencNik Bes Nicod; — de alternatione непьщевати et мьнѣти cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, p. 370

míniti, domnívati se, tušiti (s obavou, in sensu *nemysliti, že by); предполагать, опасаться; meinen, glauben, vermuten, befürchten;* — ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι, ὑπολαμβάνειν, ὑπονοεῖν, ὑποπτεύειν, νομίζειν, οἴεσθαι, δοκεῖν, πείθεσθαι, προφασίζεσθαι; existimare, aestimare, suspicari, putare, reputare, deputare, arbitrari, confidere, excusare, dubitare: не пѫштюѫ ѣко емоуже кѫште отъда ὑπολαμβάνω L 7,43 Zogr Mar As Sav Ostr; не ѣко бо вы непьщоуете, си пиѣши соуть ὑπολαμβάνετε A 2, 15 Hilf Mak (мните sic! Šiš); непщоуемъ w васъ възлюбени лоучѣшаа πεπείσμεθα Hb 6,9 Slepč Ochr En Mak Šiš (мьнимъ Christ); непщоую, ако χристіане тоу живоуть въноутрь Const 6, Lavrov 8,8 (мню ms. 1469); не пштоуемь ѥда ты еси ісоусь forsitan tu es ille Iesus Nicod 22, Stojanović 114,7; і непьштеваχъ разоумѣти ὑπέλαβον Ps 72,16 Sin Pog Bon Lob Par; не късχъщениемь непщева быти равенъ б⟨ого⟩ви ἡγήσατο Ph 2,6 Slepč Mak Šiš (мьнѣ Christ); — азъ непщоуѫ постигнѫти οὔπω λογίζομαι Ph 3,13 Slepč Šiš (не мьню сѧ Christ); wтъими поношение мое еже непъштеваχъ ὑπώπτευσα Ps 118,39 Sin Pog Bon Lob Par; ниѥдиноѥ вины притъкнѫхоу, ихъже непьщеваχъ азъ ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν A 25,18 Christ Mak Šiš; слъышавъ же размъышлѧше непьщюѥ wсѧзаше · wсѧзаѥ вѣроваше dubitans Bes 26, 171aβ 24; любо ли wного къ небесным ради простираѥ сѧ wт⟨ъ⟩ себе неп'щевати ѥ бѫдѫщаѧ не оужасноуѧ сѧ бы a se negligi VencNik 5,17sq;

semel refl.: напрасно стражиѥ же непьщеваχоу сѧ самъсонъ крѣпъкыи оуже ѥмше deputaverunt Bes 21, 136bβ 17sq (надѣѭхоу сѧ Uvar 75bβ 30sq);

cum dupl. acc. *pokládati, považovati za někoho* vel *za něco; считать кого-н. кем-н.; für jmdn* vel *für etwas halten;* — ἡγεῖσθαι, οἴεσθαι, λογίζεσθαι, δοκεῖν, λέγειν; aestimare, existimare, putare, reputare, ducere, credere, dicere, videre: б⟨о⟩же нашъ заповѣдавъ ничесоже скврънъна ли нечиста непьщевати κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον ἡγεῖσθαι Euch 22b 10; кого мѧ непьштюѫтъ народи быти τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι L 9,18 Zogr Mar (глаголють Nik); более богатъство непъщеваχъ егюпетъскыχъ скровищъ поношени χ⟨ристосо⟩во ἡγησάμενος Hb 11,26 Ochr Slepč Mak En Šiš^{bis} (мьнѣвъ Christ); непьщюѥт сѧ моудръ быти δόξει φρόνιμος εἶναι Pr 17,28 Zach, непщоуетъ Grig.

cf. мьнѣти, къзнепьщевати, нзнепьщевати

НЕПѪТЬНЪ adj.

occurrit in Bes

neschůdný, bez cest; непроходимый, бездорожный; weglos; — invius: положю въ поустыни ѥзера водъ и землю непоутьноу · въ потокы водъ terram inviam (Is 41,18) Bes 20,109aβ 16sq (безводноу Uvar 63aβ 5). — Exh.

cf. непрѣχодимъ, непрѣχодьнъ; пѫтьнъ

НЕРАВЬНЬСТВО, -А n.

occurrit in Napis

nerovnost; неравенство; Ungleichheit; inaequalitas: ако естьствь тоуждъ и различень неравеньствомь етеры wт⟨ъ⟩сѣкати начинаѫ Napis 95a 19sq. — Exh.

cf. равьньство

НЕРАДИВЬНѢ adv.

occurrit in Eug

nedbale; нерадиво; beiläufig, nachlässig; — παρέργως; *negligenter:* сирѣчь не нерадивьнѣ по-

слоуша̀и мене μὴ παρέργως Eug 1a 19, expl. ad Ps 85, 6a. — Exh.

Cf. нєродьно

нєрадѝти v. нєродити

нєрадьнꙑ adv.

occurrit in Nom

přijatelně, snesitelně; приемлемо, сносно; annehmbar, erträglich; (αἱρετός); *tolerabiliter:* comp.: ꙗко невъстоѧженаго любодѣꙗниꙗ · нєрадьнѣꙗ соуще αἱρετώτερα NomUst 42a 12 (похотьнѣишаꙗ Jefr). Exh.

нєрaжда̀ти, -раждаѭ, -раждаѥши ipf.

occurrit in Hilf

nedbati, zanedbávati, nestarati se; пренебрегать, оставлять без внимания, не радеть; sich nicht kümmern, vernachlässigen; — οὐ μέλειν; curae non esse: и ничесоже не ражда галионь о семь οὐδὲν. .ἔμελεν A 18,17 Hilf nisi tamen forma manca agatur. — Exh.

Cf. нєродити sub 1, нєбрѣщи

нєрaждѐнїе, -иꙗ n. (?)

occurrit semel in Grig loco corrupto

nedbání, pohrdání; небрежение, пренебрежение, нерадение; Mißachtung, Verachtung; contemptus: и бѫдѫтъ вънъражденїе (sic! fortasse pro въ не-) въсѣкои плъти (εἰς ὅρασιν) ad satietatem visionis omni carni vg. Is 66,24 Grig (въ раждежение и въ видѣние Lobk, въ видѣние Zach, въ позоръ in ed. Petropolit. 1893). — Exh.

Cf. нєбрѣжєнїе, нєврѣдованїе

нєраздроу̀шєнъ, **нєраздроу̀шьнъ**, -ъи adj.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

nezničitelný, neporušitelný; неразрушимый, нерушимый; unzerstörbar, unauflösbar; — ἀκατάλυτος; insolubilis: иже не по законоу заповѣди плътьскꙑѫ бꙑстъ · нъ по силѣ живота не раздроушенѣи κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου Hb 7,16 Ochr, нераздроушънѣи Slepč Šiš (нераздрѣшьнѣи Christ). Exh.

Cf. нераздроушимъ

нєраздроу̀шимъ, -ъи adj.

occurrit in Pog Bon

nezničitelný; неразрушимый, нерушимый; unzerstörbar, unauflösbar; insolubilis: хвала с(вѧ)та правед'ника пасхы нераздроушимꙑѫ til. ad Ps 145 Pog Bon. — Exh.

Cf. нераздроушенъ

нєраздрѣ̀шаємъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

nerozvazatelný; нерасторжимый; unauflösbar; — ἄλυτος; *insolubilis:* χ(рьст)е разврѣгы жзы съмрѣтьнꙑѫ · нераздрѣшаемꙑѫ δεσμοὺς ἀλύτους Euch 63a 23. — Exh.

нєраздрѣ̀шєнъ, **нєраздрѣ̀шьнъ**, -ъи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ

nerozvazatelný; нерасторжимый; unauflöslich; — ἄλυτος, ἀκατάλυτος; insolubilis: дъвесь нераздрѣшьнами жзами съвѧза'тъ мѫчитела ἀλύτοις δεσμοῖς Supr 449,28, нераздрѣшенъими Cloz 13a 27; нераздрѣшьнаꙗ жжа желѣзнаꙗ · ꙗко воскъ раскваръ τὰς ἀλύτους ἀλύσεις Supr 462,20; не по законоу нъ по силѣ жизни нераздрѣшьнѣи κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου Hb 7,16 Christ (не раздроушенѣи Ochr, нераздроушънѣи Slepč Šiš). — Exh.

Cf. нераздрѣшимъ, нераздрѣшителꙑ, нераздрѣшаемъ

нєраздрѣ̀шимъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nicod

nerozvazatelný; нерасторжимый; unauflösbar; — ἄλυτος; insolubilis, indissolubilis, insolutus: съкроушите сѧ желѣзнаꙗ жжа нераздрѣшимаꙗ αἱ ἀλύσεις αἱ ἄλυτοι Supr 464,21; нераздрѣшимꙑѥ оузы прѣтрьже indissolubilia vincula Nicod 21, Stojanović 113, 3; вси иже соутъ затворени, нераздрѣшимꙑми оузами грѣхы вьклѣштени insolutis vinculis Nicod 20, Stojanović 111, 19. — Exh

Cf. нераздрѣшаемъ, нераздрѣшенъ

нєраздрѣ̀шителꙑнъ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

nerozvazatelný; нерасторжимый; unauflösbar; — indissolubilis: w како нераз'рѣшител'ныа оузы окрьстъ пер'си чистиши вѣры несък'вер'ныѫ indissolubile. vinculum VencNik 8,68sq. — Exh.

Cf. нераздрѣшимъ, нераздрѣшенъ

нєраздрaнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nerozedraný, neroztržený; неразорванный; unzerrissen; — ἀδιάρρηκτος; indivisus: отъ тъканиѥ

же риза нераздѣранаа χιτῶνος ἀδιαρρήκτου Supr 438, 15sq. — Exh.

Cf. раздѣрати

нераздѣлимъ adj.

occurrit in Supr

nerozdělitelný; неделимый, нераздельный; unteilbar; — ἀδιαίρετος; indivisus: и ты бо о мнѣ и азъ о тебѣ · ед'но и нераздѣлимо ѥскѣ тиниште ἀδιαίρετον Supr 468,29. — Exh.

Cf. нераздѣлѥнъ, нераздѣлаѥмъ

нераздѣлѣно adv.

occurrit in Napis

nerozlišně, nerozdílně; неразделимо, нераздельно; unteilbar; indivisibiliter, indistinctim: три же съличиа къ единомъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣ нераздѣлѣно раздѣлѣемь Napis 94b 11; раздѣлѣет' бо сѧ нераздѣлѣно и съкъкоуплѣетъ сѧ раздѣлѣно Napis 94b 22. — Exh.

Cf. раздѣлѣно

нераздѣлаѥмъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nedělitelný, nerozdílný; неделимый, нераздельный; unteilbar; — ἀδιαίρετος; uniformis, *indivisibilis:* славити нераз'дѣлаѥмѫѫ и коуп'носѫштѫѫ троицѫ τὴν ἀδιαίρετον. .τριάδα Supr 207, 25sq; отьци истиньнѫѫ и нераздѣлаѥмѫѫ кѣрѫ прѣдашѧ τὴν ἀδιαίρετον πίστιν Supr 189,15. — E.

Cf. нераздѣлимъ, нераздѣлѥнъ

нераздѣлѥние, -ниа n.

occurrit in Napis

nerozdělenost, nedílnost; нераздельность, неделимость; Ungeteiltsein, Unteilbarkeit; indivisio, indivisibilitas: ни размѣшениа вѣдмще за единение естьсте'ное и нераздѣлѥние Napis 94b 18sq. — Exh.

Cf. раздѣлѥние

нераздѣлѥнъ, нераздѣлънъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Služ Napis

nerozdílný, nerozlučitelný; неделимый, нераздельный; unteilbar; — ἀχώριστος; indivisibilis: единъство б⟨о⟩жьства просто нераздѣлѣно · і непристѫпъно Euch 86a 20; не раздѣлѫ тебе не раздѣлѥнааго τὸν ἀδιαίρετον Supr 505,17; поклонѧти сѧ тро⟨и⟩цѣ единосѫщнѣи и нераздѣлнѣи ἀχώριστον SlužSof^{c}, Orlov 167,3; томоуѫде (sc. един'ствоу) нераздѣлноу · и нерастѫпив Napis 94a 23;

n. pl. subst.: неразмѣсна и нераздѣлна Napis 99a 17.

Exh.

Cf. нераздѣлимъ, нераздѣлаѥмъ; раздѣлънъ

неразлѫченъ, неразлѫчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Služ Sud Bes

nerozlučný, nedělitelný; неразлучный, неделимый; untrennbar, unzertrennlich; — ἀδιαίρετος ἀχώριστος, ἀχώρητος, ἀδιάζευκτος, ἀδιάλυτος; par, *individuus, indivisibilis:* вь. .житие неразлѫчьно Euch 9b 5sq; показавъı намъ проображение · с⟨кѧ⟩тѣи . . троици неразлѫчьнѣи · і неизмѣньнѣи ἀδιαιρέτου τριάδος Euch 64b 4; поклаиѥмъ сѧ троици ед'носѫштьнѣ и неразлѫчьнѣ τριάδα. ἀχώριστον Supr 59,24; тр⟨ои⟩цю неразлоучноу τριάδα ἀχώριστον SlužChut, Orlov 159,4; х⟨ри⟩с⟨тос⟩оу · иже отъ от'ца неразлѫченъ ѥстъ ἀχώριστος Supr 28,20sq; радоуи сѧ неразлѫчьнааго ѥстъстка мѣсто пространоѥ τῆς ἀχωρήτου φύσεως Supr 251, 17; неразлоучноѥ wт б⟨ог⟩а малъженомъ житие творѫщю τῆς ἀδιαλύτου ἑνώσεως SudUsť 60a 25; къ дѣѣ лици вьзаконить скьрсть неразлоучноу τὸ ἀδιάζευκτον SudUsť 60b 7; неразлоучьнъѭ гласъѭ pari sensu Bes 25, 160aα 13sq;

къ неразлѫчьнѣ *okamžitě; вдруг; augenblicklich, plötzlich;* — ἐν ἀτόμῳ; in momento: вси же измѣнимъ сѧ, къ неразлоучьнѣ, къ мьгновении окоу ἐν ἀτόμῳ 1C 15,52 Christ.

Exh.

Cf. неразлѫчимъ

неразлѫчимъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Dim

nerozlučný, neodlučitelný; неразлучный, неотделимый; untrennbar, unzertrennlich; indissolubilis: неразлѫчимаа десница отьча Supr 143,26sq; и неразлѫчимъıи отъ б⟨о⟩жиѧ славъı Supr 144,12; даи любъвь неразлоучимоую Dim 10, Jagić 190, 12.

Exh.

Cf. неразлѫченъ, нерастѫпьнъ

неразмѣньно adv.

occurrit in Bes

naprosto; нераздельно; gänzlich, durchaus; — immoderate: троудѣ земльнѣмь излиха неразмѣнь[нь]но належати labori terreno immoderate incumbere Bes 38, 290bα 4sq. — Exh.

неразмѣсьнъ adj.

occurrit in Napis

nesmíšený, nesmisitelný; несмешанный, несмесимый; unvermischt, unvermischbar; inconfusus: n. pl. subst. vice fungitur: иж неразмѣсна и неразлѣлна· храмъ различию сѫщаа въ коем'ждо естьствѣ Napis 99a 16. — Exh.

Cf. размѣсьнъ

неразньствьнѣ adv.

occurrit in Nom

lhostejně, nedbale; безразлично, небрежно; gleichgiltig, nachlässig; — ἀδιαφόρως; *indifferenter, negligenter:* неразньствьнѣ поносѧ wбразъ · да въласѧть въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ἀδιαφόρως NomUst 31b 22. Exh.

неразоримъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pog Bon

nerozborný, nehynouci; нерушимый; unzerstörbar, unvergänglich; — ἀρραγής, ἄρρηκτος; certissimus, *irruptus:* вѣро неразоримаꙗ ἡ πίστις ἡ ἀρραγής Supr 183,12; w болѣзни д⟨оу⟩ши коренїе неразоримоѥ θεμέλιε ἄρρηκτε Supr 313,11sq; еже есть неразоримо tit. ad Ps 145 Pog Bon; славы неразоримы памѧт tit. ad Ps 147 Pog Bon; слава неразорима tit. ad Ps 147 Pog Bon. — Exh.

неразоумикъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Psalt Supr Mosk[a] Ochr Mak Šiš Mih Parim Const

nerozumný, nechápavý, neznalý; неразумный, непонятливый, несведущий; unverständig, unvernünftig, unkundig; — ἀσύνετος, ἀνόητος, νήπιος, ἄφρων; stultus, imprudens, insensatus, simplex: мѫжь. .неразоумївъ не разоумѣетъ сїхъ ἀσύνετος Ps 91,7 Sin Pog Bon Lob, неразмивь Par; тако ли и въı не разоумиви есте ἀσύνετοί ἐστε Mc 7,18 Mar (неразоумьливи Zogr Nik); враꙁи же наши неразоумивии ἀνόητοι Dt 32,31/Cant 2 Pog, неразоумиви Bon (неразоумни Cant 6 Lob Par); w неразоумиви и моудниї срѣд'цемъ Supr 477,29sq (cf. несъмъıслѧнаа ἀνόητοι L 24,25 Zogr); оуста. . .неразоумивъıхъ ἀφρόνων Pr 15,2 Grig (неразоумьнъıхъ Zach); разоумѣите неразоумивии коварьство νήπιοι Pr 8,5 Zach (незлобиви Grig); — *nezasvěcený, nevědomý; непосвященный, несведущий; uneingeweiht, unkundig;* — ἰδιώτης; idiota: въıнидоуть же неразоумивии или невѣрнии ἰδιῶται 1C 14,23 Mosk[a], неразмиви Mak Šiš, не разоумивъ Ochr, разоу . . Mih, Const 16, Lavrov 32, 15; въıнидоуть кто невѣрьнъ или неразоумивъ ἰδιώτης 1C 14,24 Mosk[a], не разоумивъ Ochr Šiš, ивь Mih, неразоумивъ Const 16, Lavrov 32, 16. — Exh.

Cf. неразоумьливъ, неразоумьнъ sub 1, неразоумичьнъ, неразоумьничьнъ, несъмъıсльнъ; разоумивъ

неразоумичьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nechápavý, pošetilý; непонятливый, неразумный; unverständig, töricht; — ἀγνώμων, ἀσύνετος; *insipiens:* неразоумичьноѥ срьдьце ἡ ἀσύνετος καρδία Supr 334,18 (cf. неразоумьноѥ ихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це R 1,21 Christ); неразоумичьни вѣхѫ о благодѣтели жидове ἀγνώμονες ingrati Supr 417, 2 (cf. Leskien, *Zur Kritik d. aksl. Codex Suprasliensis*, Abhandlungen der K. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Leipzig 1909, p. 460). — Exh.

Cf. неразоумивъ, неразоумьнъ sub 1, неразоумьничьнъ

неразоумие, -ıа n.

occurrit in Supr Klim

nerozumnost, nechápavost, nevědomost, pošetilost; неразумность, непонятливость, незнание, неведение, неразумие; Unverstand, Unwissenheit, Torheit; — ἀγνωσία, ἀγνωμοσύνη; ignorantia, improbitas: сего дѣлы нъıшıчоу въ глꙋбинѣ неразоумьıа плаваахѫ τῆς ἀγνωσίας Supr 401,4; w неразоумьıа жидовъскааго ὠ τῆς ἀγνωμοσύνης Supr 485,18; словѣньскоу ꙗзыкоу в' неразоумїи. сѫщоу . . . ıвленъ бъıс⟨ть⟩ пастырь и оучитель Klim-Rum, Lavrov 94,2. — Exh.

Cf. невѣдѣние, неразоумъ, неоумѣние; разоумие

неразоумъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

nevědomost, pošetilost; незнание, неразумность, неведение; Unkenntnis, Torheit; — ἀγνωσία; ignorantia: не разоумъ в⟨о⟩жии нѣцїи имоуть ἀγνωσίαν 1C 15,34 Christ Slepč Šiš; и лежаща въ слабости своего неразоума не боıть сѧ in sui toporis ignavia Bes 9, 39bβ 5sq (cf. въ слабости своего невѣдѣнии и неоумѣнии Bes 9, 59aα 3sq). — Exh.

Cf. невѣдѣние, неразоумие, невѣдьство, неоумѣние; разоумъ

неразоумьливъ adj.

occurrit in Zogr Nik Mosk[b]

nerozumný, nechápavý, neznalý; неразумный, непонятливый, несведущий; unverständig, unver-

nünftig, unkundig; ἀσύνετος, ἀνόητος; imprudens, insipiens: тако ли бъı неразоумьливи есте ἀσύνετοί ἐστε Mc 7,18 Zogr Nik (не разоумиви Mar); бѣχωм бо и мы иногда неразѹмливи ἀνόητοι Tt 3,3 Mosk^{b}. — Exh.

Cf. неразоумивъ, неразоумьнъ

неразоумьничьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nechápavý, pošetilý; непонятливый, неразумный; unverständig, töricht; — ἀνόητος; *insipiens:* обличении же сице неразоумьничьıи (pro -нии, v. notam in ed.) съпаса нашего (pro съпасомь нашимь?) богомь οἱ ἀνόητοι ὑπὸ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ Supr 331,18. — Exh.

Cf. неразоумивъ, неразоумичьнъ, неразоумьнъ

неразоумьно adv.

occurrit in Eug Zach

nemoudře, nerozumně; неразумно; unverständig; — ἀνοήτως, οὐ συνετῶς; non sapienter: ѩзъıкъı г⟨лаго⟩лѣть ıко неразоумьно работавъша льсти ἀνοήτους (var. ἀνοήτως) Eug 12aα 2sq; неразоумно мѧ сътвори οὐ συνετῶς Is 29, 16 Zach (неразоумиıı ıкı Lobk). — Exh.

Cf. неразоумьнѣ, несъмъıслънѣ; разоумьно

неразоумьнъ, -ъıи adj.

occurrit in As Achr Nik Psalt Supr Christ Slepč Mak Šlš Klim Const Progl Bes

1. *nerozumný, nechápavý, neznalý, pošetilý; неразумный, непонятливый, несведущий; unvernünftig, unverständig, unkundig, töricht;* — ἀσύνετος, ἀνόητος, ἀγνώμων; insipiens, insensibilis, stultus, insensatus, improvidus: и тъ рече къ нима · w неразоумъıнаѣ · и моудъıнаа ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цемъ вѣровати о въсѣχъ ὦ ἀνόητοι L 24, 25 As Nik^{a}, .разоумьнаа Achr (несъмъıслънаа Zogr Mar Ostr, cf. неразоумиви Supr 477,29sq); sim. неразоумьııа Supr 477,25; възмıѩсѧ сѧ вьсі неразоумьнı срѣдьцемь οἱ ἀσύνετοι Ps 75,6 Sin Lob Par, неразоумнıı Pog Bon; прѣмоудрѣχъ же и неразоумьнѣχъ дължьникъ есмь ἀνοήτοις R 1,14 Christ, неразоумномъ Slepč; омрачи сѧ неразоумьноıе ıхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία R 1,21 Christ Šiš (разоумноıе Slepč per errorem sine ıе); б⟨ог⟩а соущıа всѧ неразоумнъııа твари разоумѣша insensibilia elementa Bes 10, 43aα 17sq; слѣпота неразоумнаа KlimRum, Lavrov 94, 36; сı не разѹмнı сѧть μεθύουσιν ebrii sunt A 2,15 Mak (пıѣнı соуть Christ Šiš); — *nezasvěcený, nevědomý; непосвященный, несведущий; uneingeweiht, unkundig;* — ἰδιώτης; idiota: аще бл⟨а⟩гословиши д⟨оу⟩χ⟨ъ⟩мь, испълнııаı мѣсто неразоумьнаго како речеть амиıь по твоеи χвалѣ τοῦ ἰδιώτου 1C 14,16 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,4; — cf. некъıйжьнъ, простъ;

in Supr 423,4 interpres slavicus ἀνόητος sicut ἀνόητος vertit: нъ не разоумно ти исправьение бъıстъ ἀνόητον Supr 423,4, cf. ı исправлење непользъно ті бъıс⟨тъ⟩ Cloz 9a 26.

2. *nesrozumitelný, nepochopitelný; непонятный; unverständlich, unbegreiflich;* — ἀκατανόητος, μὴ εὔσημος; quem comprehendere nequeunt, nisi manifestus: иже естъ аггельскъıмъ силамъ неразоумьно (sic! pro -ьнъ) ὃ ἀκατανόητος Supr 248,22; аще неразоумьна словеса дасте ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε nisi manifestum sermonem 1C 14,9 Christ Slepč, Const 16, Lavrov 31,17 (разоумна. .не дасте Šiš).

Cf. неразоумивъ, несъмъıслънъ, неразоумичьнъ, неразоумьничьнъ, неблагоразоумьнъ; разоумьнъ

неразоумьнѣ adv.

occurrit in Supr

nerozumně; неразумно; unverständig; — ἀνοήτως; stulte: имѣли бъıша что отъвѣштавати и глаголати · аште и неразоумьнѣ εἰ καὶ ἀνοήτως Supr 443, 28. — Exh.

Cf. неразоумьно, несъмъıслънѣ

неразоумѣниıе, -ıа n.

occurrit in Bes

neznalost, nevědomost; незнание, неведение, неразумение; Unkenntnis, Nichtwissen; — ignorantia: да не неразоумѣниıемь мъждьıють ignorantia Bes 1,2bβ 23; да никоторъıнже къ испьрѣнию своего неразоумѣниıа притекль бъı ad ignorantiae suae excusationem Bes 11,50aα 4; ıѥıже и ıеще неразоумѣниıе сказаıет сѧ ıегда прирѣкаıет сѧ ignorantia Bes 25,161aα 4sq. — Exh.

Cf. невѣдѣниıе, невѣдъıство, невѣданиıе; разоумѣниıе

нераскаѧньнъ, **нераскаѧнъ** adj.

occurrit in Euch Christ Slepč (etiam нераскаıнъ), Šiš

neželený, neoželitelný; нераскаянный, нежалеемый; unbereut, unbereubar; — ἀμεταμέλητος; sine paenitentia, stabilis: печали бо. .въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениıе нераскаıньно съдѣваıють εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον 2C 7,10 Christ Šiš Slepčьıs; — *irrevocabilis:*

не раскаѧньна бо дарованиꙗ ἀμεταμέλητα R 11,29 Šiš, нераскаѧньно (sic!) Christ, нераскаана Slepč; в⟨о⟩же нашъ. .нераскаанєнъ въ в'сѣхъ дарохъ твонхъ ἀμεταμέλητος Euch 98b 19sq. — Exh.

нерастворѥнъ adj.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš Apoc

nerozředěný, nesmíšený; неразбавленный, несмешанный; nicht verwässert, ungemischt; — ἄκρατος, μὴ συγκεκερασμένος; merus, non admixtus: ѣкко чѣша въ рѧцѣ г⟨осподь⟩ни вина нерастворена οἴνου ἀκράτου Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; нъ не пользьствова слово слоужоу онѣмъ, не растворенома вѣрою слъшавъшенхъ μὴ συγκεκερασμένους Hb 4,2 Christ Slepč Šiš; и та имать пити wть вына ѣросты божие, чѧана нерастворена оу чаши гнѣва его τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου Ap 14,10 Hval, не растворена Rumj. — Exh.

Cf. растворити

нерастѫпьнъ adj.

occurrit in Napis

nerozlučitelný; нерасторжимый; unauflösbar; indissolubilis: прѣсѫщнѫ прѣсестест'внѫ томоужде нераздѣлноу · и нерастѫпнѫ · славѫ же и дръжавѫ имѫщоу Napis 94a 23. — Exh.

Cf. неразлѫчнмъ, неразлѫченъ

нерачєниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Nom

odmítání, nepřízeň; нежелание, отказ, неприязнь; Nichtgeruhen, Abweisung, Ungunst; — παραίτησις; *reiectio:* не по своюи воли · нъ людьскаго ради нерачениꙗ · ли иноꙗ ради винъı διὰ τὴν παραίτησιν NomUsť 17a 3sq (v. J. Vašica, Slavia 24, 1955, p. 37). — Exh.

нереи, -ѥа m., nom. propr.

occurrit in Bes

Nereus; — martyr sub Domitiano vel Traiano in Terracina; mem. in Or. 12. vel 15. Mali: оу ковьчега с⟨вѧ⟩тоую нереа и ахилѣа Nerei et Achillei Bes 28,183bβ 7, єноріѧ (sic!) Synod 152b 25. — Exh.

нероди́въ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Gl

pohrdavý; высокомерный; verachtend; — ὁ καταφρονητής; contemptor: subst. vice fungitur: видите, нероднвни, оудивите сѧ и ищезнѣте οἱ καταφρονηταί A 13,41 Christ, sim. народиви (sic!) Hab 1,5 Gl. — Exh.

Cf. нероднти

нероди́телꙑно adv.

occurrit in Christ Slepč

nepřirozeně; противоестественно; unnatürlich, gegen die Natur; — παρὰ φύσιν; contra naturam: нероднтелъно при[с]цѣписѧ въ доброу маслиноу παρὰ φύσιν R 11,24 Christ Slepč (нероднтелъныи Šiš). — Exh.

нероди́телꙑнъ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

nepřirozený; противоестественный; unnatürlich; — παρὰ φύσιν; contra naturam: и нероднтелъныи прицѣпи сѥ παρὰ φύσιν R 11,24 Šiš (нероднтелъно Christ Slepč). — Exh.

Cf. нероднтелꙑскъ

нероди́телꙑскъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč

nepřirozený; противоестественный; unnatürlich; — ὁ παρὰ φύσιν; qui est contra naturam: женъı же оубо ихъ измѣниша родителъскоую подобоу въ нероднтелъскоую εἰς τὴν παρὰ φύσιν χρῆσιν R 1,26 Christ Slepč. — Exh.

Cf. нероднтелꙑнъ

нероди́ти, нерадити, -ждѫ, -диши ipf., о комь, чемь

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Napis Nom VencNik Bes

нєро-: Zogr 3, As 7, Sav 1, Euch 1, Cloz 2, Gl 1, Napis 1, NomUsť 10, VencNik 1, Bes 1;

нєра-: Hilf 1, Mosk 2, Mak 3, NomJas 10;

нєро- cum нєра- alternat: Mar 8 : 2, Zogr^{b} 2 : 2, Ostr 1 : 2, Supr 1 : 1, Christ 5 : 2, Ochr 1 : 1, Slepč 6 : 5, Šiš 9 : 2, Grig 2 : 3

cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*^{2}, p. 370sq

1. *nedbati, zanedbávati, nestarati se;* пренебрегать, оставлять без внимания, не радеть; *sich nicht kümmern, vernachlässigen, nicht beachten;* — ἀμελεῖν, οὐ μέλειν, οὐ φροντίζειν; negligere, non curare, curam non habere, curae non esse, non pertinere они же не рождъше отидѫ овъ на село свое овъ на коуплѭ своюѫ ἀμελήσαντες Mt 22,5 Mar Zogr^{b}, Euch 106a 20sq, нерождъше As (небрѣгъше Ostr); ни о комьже не родиши οὐ μέλει σοι

Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As (не печеши сѧ ни о чесомъ же Sav, не брѣжеши Ostr); г⟨оспод⟩и не радиши ли ѣко сест(р)а моѣ единѫ мѧ остави слоужити οὐ μέλει σοι L 10,40 Mar, не родиши ли Zogr As (не брѣжеши ли Sav Ostr); не радитъ о овъцахъ οὐ μέλει αὐτῷ J 10,13 Mar, нородитъ (sic!) As (не брѣжетъ Zogr Sav Ostr); течение кръвьное отъ с⟨вѧ⟩тыихъ тѣлесъ ихъ исхождааше и тако не радѣахѫ о мѫкахъ οὐδὲ ἐφρόντιζον Supr 180,2; како мы оубѣжимъ ѡ селицѣ нерождъше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сени ἀμελήσαντες Hb 2,3 Slepč 99a 10, Šiš^{bis}, нераждъше Slepč 111a 4sq, Mak^{bis}, .ж. En (небрѣгъше Christ Ochr^{bis}); и не рождаахѫ въ сѫботѫ то творѧште οὐκ ἔμελεν (var. ἐμέλησεν) αὐτοῖς Supr 444,5; и да не нородѧть ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пи · ѡ съньмищихъ⟨ъ⟩ NomUsť 12a 24; — *neposlouchati, býti neposlušný; не слушаться, быть непослушным; nicht hören wollen, ungehorsam sein;* — παρακούειν; non audire: аще же и о цр⟨ъ⟩кви нородити вьчьнетъ ἐὰν...παρακούσῃ Mt 18,17 As Mar Ostr Nik, от цръкъви не радити начѣнетъ Zogr^{b} (не брѣжетъ Sav).

2. *nevážiti si, pohrdati; пренебрегать, презирать; geringschätzen, verachten;* — καταφρονεῖν, περιφρονεῖν, ὑπερηφανεύεσθαι; contemnere, illudere: блюдѣте · и не нородите о единомъ отъ малъихъ сихъ μὴ καταφρονήσητε Mt 18,10 As, и не родите (sic!) Mar Sav, ι не радите Zogr^{b} Ostr; въскочи въ нь дьѣволъ не о тѣлеси г⟨осподь⟩ни не родѧ, нъ о ююдѣ не родѧ за безочъство τοῦ σώματος καταφρονήσας Cloz 8a 34 (не плъть обидѧ нъ стоудъ обидѧ Supr 421,3 et 4); имоущеи же вѣрнъı г⟨оспод⟩и, да не нородѧть, ꙗко братьıа соуть μὴ καταφρονείτωσαν 1T 6,2 Christ Šiš, да не нерадѧтъ Slepč; о г⟨оспо⟩дьствѣ не родѧща τοὺς . .κυριότητος καταφρονοῦντας 2P 2,10 Christ Slepč Šiš; никтоже да не нерадитъ о тобѣ μηδείς σου περιφρονείτω Tt 2,15 Mosk^{b}, да не нородитъ Šiš; ѡ нородѧщихъ ѡ ц⟨ь⟩ркви и ѡ съньмѣхъ περὶ τῶν καταφρονούντων NomUsť 12a 6, нерадѧщих Jas.

Cf. нородьствовати, небрѣщи; радити, пещи сѧ

НЕРОДЬНО adv.

occurrit in Euch

bezstarostně, nedbale; беспечно, небрежно, нерадиво; sorglos, nachlässig; — καταφρονητικῶς; *neglegenter:* не хотѧще нородьно жити дьни своıа καταφρονητικῶς Euch 91a 17sq. — Exh.

Cf. нерадивьнѣ

НЕРОДЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Gl; cf. J. Vajs, *Prophela Habacuc*, Veglae 1912, p. 7,21

nedbati, pohrdati; пренебрегать, презирать; nicht beachten, verachten; — καταφρονεῖν; contemnere (It.): что призираеши не на род'ствоующе (sc. на нород'ствоующе) ἐπὶ καταφρονοῦντας quare non aspicis super contemptores (It.) Hab 1, 13 Gl. — Exh.

Cf. нородити, небрѣщи

НЕРОЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Napis

nezrození, nezrozenost; нерождение; Nichtgeborensein; gr. ἀγεννησία; *ingenitum esse:* ѡ⟨тъ⟩чее оубо есть нерождение Napis 94a 12. — Exh.

Cf. рождение

НЕРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Nero; Νέρων; — Imperator Romanus, 37—68 p. Chr. n.: при нероньѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Νέρωνος τοῦ βασιλέως Ostr 231bα 13;

нероньъ in Šiš kalend. 7. Nov. v. sub иероньъ.

Exh.

НЕРСИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Nersos; Νέρσης; — unus ex novem martyribus in Persia, qui sub rege Sapore II. a. 326 mortem obierunt; mem. in Or. 29., in Occ. 27. Mart.: свѧтъıимъ же мѫченикомъ затворенъımъ въ тьмници имена сѫтъ си нерсис илна · марис Νέρσης Supr 256,13; sim. нерсисъ Νέρσης Supr 271,7. — Exh.

НЕРѫКОТВОРЬЕНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Apost (incl. En); in Nik нерѫкотворьенъıнъ

neudělaný rukama; нерукотворный; nicht mit Händen gemacht; — ἀχειροποίητος, οὐ χειροποίητος; non manu factus: азъ разорiѫ цръковь сиѫ рѫкотворенѫю ι тръми дьнъı ино (sic!) нерѫкотворенъ съзиждѫ ἀχειροποίητον Mc 14,58 Zogr Mar Ostr, нероукотворенноую Nik; въ вышнихъ въ нерѫкотворенъıхъ ц⟨ь⟩к⟨ь⟩вахъ живеть οὐχ ἐν χειροποιήτοις A 7, 48 Mak, не ѕ роукоутворенахъ Christ, не въ рѫкотворенахъ Slepč Šiš; sim. в нерѫкотворенiхъ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вахъ A 17,24 Mak, не въ роукотворенахъ Christ Ochr^{bis} Slepč Šiš^{bis}; създаниѥ ѡт б⟨ог⟩а имамъ, храминоу нероукотвореноу ἀχει-

ροποίητον 2C 5,1 Christ Šiš, не рѫкотворенѫ Ochr, χрамина нерѫкотворена Mak; χ⟨ристос⟩ъ пришедꙑ болꙗшеѫ сѣнияѫ нерѫкотвореноѫ διὰ τῆς. .σκηνῆς οὐ χειροποιήτου Hb 9,11 Ochr Mak Šiš, котвор En (Christ alter); обрѣзани бꙑсте обрѣзаньемь нероукотворенꙑмь ἀχειροποιήτῳ C 2,11 Christ Ochr, нерѫкотвореномь Mak Šiš, рѫкотвореномъ Slepč. — Exh.

Cf. рѫкотворѭнꙑ

несаѫденꙑ adj.

occurrit in Supr

nezasazený; непосаженный; ungepflanzt; — ἀφύτευτος; non plantatus: несѣта нива · несаѫдена лоза ἀφύτευτον τὸ κλῆμα Supr 243,8. — Exh.

Cf. садити

несамоволѣнꙑ adj.

occurrit in Supr

nemajíci vůli; безвольный; willenlos; — ἀθέλητος; *voluntatis expers:* ꙗко бесловесꙑнѫ нѣкакѫ и несамоволѣнѫ доушѫ имꙑ ἀθέλητον ψυχήν Supr 273,13. — Exh.

Cf. самоволѣнъ

несварꙑливъ, несварꙑливьнꙑ adj.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

nesvárlivý; несварливый; nicht streitsüchtig; — ἄμαχος; non litigiosus: никомꙋже не хꙋлити несварливꙑмь бꙑти ἀμάχους εἶναι Tt 3,2 Mosk^{b}, не сварьливомь Šiš (ни единомь сварливомь Mak). Exh.

Cf. сварꙑливъ

несвѣтꙑлꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch

temný, temnoty (gen.); *темный, темноты* (gen.); *finster, der Finsternis* (gen.); *obscurus, tenebrarum;* fig. de caecitate: г⟨оспод⟩и призьри на раба твоего ослѣпѣна болѣзнию несвѣтꙑлою Euch 32b 6. — Exh.

Cf. бесвѣтьнъ; свѣтꙑлъ

несвѧщѥнꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Nom

nevysvěcený; нерукоположенный, не принявший священства; ungeweiht; μὴ χειροτονούμενος; *non ordinatus;* subst. vice fungitur: разѣ тъкмо не сѫпномоу подобаѥть женити сѧ μὴ χειροτονούμενος Nom Usť 10a 6. — Exh.

Cf. свѧтити

несквръньнꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Ryl Apost (incl. En) CanMis Hom Const VencNlk; in Slepč Mak VencNlk etiam несквръньнъ, verisimiliter per haplologiam

neposkvrněný; неосквернённый, непорочный; unbefleckt; — ἀμίαντος, ἀμόλυντος, ἄσπιλος, ἄδολος, ἀμώμητος; immaculatus, sine macula, incontaminatus, inlibatus, inviolabilis: прѣчистꙑ · и несквръньнꙑнꙑ г⟨оспод⟩и ἀμίαντε Euch 61b 5; да не скврънень · тебѣ хвалꙑ въздаиⷬ Euch 37a 18sq; невѣсто чиста и несквръньнаа Euch 85b 1; цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь сътворь несквръньнⷬ д⟨оу⟩ха твоего ἀμόλυντον Euch 22b 23; ѣже не съхрани(с)те ложа несквр'⟨нь⟩на Ryl 5bα 13sq; съблюсти заповѣдь несквръньнꙋѫ τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον 1T 6,14 Ochr^{bis} Mosk^{b} (бесквьнѫ Mak, бесквьньноу Šiš); въ наслѣдованиⷤ неистлѣньно и несквьрньно εἰς κληρονομίαν ἀμίαντον 1P 1,4 Christ Šiš; съмꙑсльноую и несквьрньноую млѣко възлюбите τὸ...ἄδολον γάλα 1P 2,2 Christ, несквръное Slepč; сиѥ дари сиѥ с⟨вѧ⟩тиѥ жр'тви несквр'нние inlibata CanMis 166aα 10; несквьненъ ѥсть сьсѫдъ ἀμόλυντον τὸ σκεῦος Hom, van Wijk 112,16 (бес порока Supr 243,2); дабы добра.. лѣторасль несквернꙑнымь млекомь въздоена была Const 2, Lavrov 2,9; w. .нераз'рѣшител'ныа оузы. вѣры несък'вер'ныѧ fidei inviolab'lis VencNik 8,70.

Cf. бесквръньнъ, непорочьнъ, непорочѥнъ, нескальнъ; скврънънъ

нескѫдьнꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Pochv Clem Napis

nemalý, neskrovný, hojný; немалый, обильный; *nicht dürftig, reichlich;* — ἄφθονος; *non parcus, abundans:* дань имъ земънꙑхъ твоихъ благъ нескѫдьно (наслаждение) со в'сѣмь домомь твоимь ἄφθονον τὴν ἀπόλαυσιν Euch 13b 15; нескоудьноую съкровище вврѣте сѧ Pochv 110aβ 31; алъчющимъ нескоудьная пища Pochv 115aβ 6sq; нескоудное сѥ б⟨о⟩гатьство ꙗвлено бꙑв'ше Clem 8, Vaš. 79,20; съ своиствы съврѣшено и нескѫдно Napis 99a 5.

Exh.

Cf. неоскѫдѣѥмъ, неоскѫдѣньнъ; скѫдъ, оскѫдѣти

нескѫдѣѥмꙑ In L 12,33 Zogr Mar v. неоскѫдѣѥмъ

НЕСЛАВА, -ы f.

occurrit in Cloz

neslávа, hanba; бесславие, бесчестие; Schmach; — ἀδοξία; dedecus: неславѫ чѣтомѣімъ ізлѣ ἀδοξίαν Cloz 10a 11sq. — Exh.

Cf. слава

НЕСЛАНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

neslaný; несоленый; ungesalzen; — ἄναλος; insulsus: аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь іж осолите ἐὰν δὲ ἅναλον γένηται Mc 9,50 Zogr Nik, не слана Mar. — Exh.

Cf. сланъ

НЕСЛОВЕСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

netajíci řeči, němý, nerozumný; бессловесный, немой, неразумный; nicht sprechen könnend, stumm, unvernünftig; — ἄλογος; irrationabilis: прьвоѥ несловесъноѥ възбоуıнии на показание покорению τὸ πρὶν ἅλογον ἐξεμπλάριον Supr 321, 26 sq. — Exh.

Cf. бесловесьнъ; словесьнъ

НЕСРАМЬНЪ adj.

occurrit in Fris

nezahanbený, bez hany; непосрамленный, непорочный; unbeschämt, ohne Tadel; sine pudore, immaculatus: daimi boſe gozpodi. dabim nezramen... nazudinem dine predtuima oſima ztoial (даждь ми, боже господи .да бимь несрамьнъ на сѫдьнѣıемь дьне прѣдъ твоима очима стоıалъ) Fris III 52sq (cf. непосрамленъ Euch 72a 23). — Exh.

Cf. непосрамлѥнъ, бесрамьнъ, нестъıдьнъ

НЕСТЕРА, -ы f.

occurrit in Nom

neteř; племянница; Nichte; consobrina;

дъщерьша ли нестера pro ἀδελφιδῆ: аще кто поıметь сестреницѣ · ли дъщерьшю · ли нестероу ἀδελφιδῆν NomUst 25b 7, ли дщерьшю ли етерѫ (sic!) Jas 18b 27. — Exh.

Cf. дъщерьша

НЕСТЕРЪ v. несторъ

НЕСТИ, несѫ, несеши ipf.

occurrit in Ev Fris Supr Parim Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben Zap; in Zogr bis m. ptc. praes. неса invenitur; cf. J. Kurz, *Slavia 9*, 485sq

nésti; нести; tragen; — φέρειν, βαστάζειν, ἀποφέρειν, semel: προσφέρειν, ἐκκομίζειν, προκομίζειν, αἴρειν; portare, baiulare, ferre, semel: offerre, efferre, deferre, tollere, ducere: съраштетъ въı ч⟨лов҃к⟩къ · къ скѫдольницѣ водѫ неса βαστάζων Mc 14,13 Zogr (носѧ Mar); ı принесошѧ главѫ его на блюдѣ ı дашѧ дѣвици ı несе матери своеи ἤνεγκεν Mt 14,11 Zogr Mar; ı самъ си несъı кр⟨ъ⟩стъ βαστάζων J 19,17 Zogr Mar Ostr (носѧ As Sav); da. I obeti naſſe im nezem (=да и обѣти нашѧ имъ несемъ) Fris II 39; и отъıѫдоу и пакъı несѫтъ на погребение ἐκκομισθῆναι Supr 208,17; и реч⟨е⟩ къ wтрочищѧ неси къ матери его ἄρον 4 Rg 4,19 Grig Zach; къ намъ придосте и с⟨вѧ⟩таго климента мощи несоуще Meth 8, Lavrov 73,24; wмъıвше и wблекше и и несоша и и положиша и в ц⟨ъ⟩ркви VencMin 448aα, Vajs 27,7; несенъ же бъıс⟨тъ⟩ на гробъ и погребенъ ductus itaque ac sepultus est Bes 36, 275aα 24sq; д⟨оу⟩шоу на н⟨е⟩б⟨е⟩са с⟨вѧ⟩тъıими анг⟨е⟩лы несемоу (sic!) Ben, Sobol. 134,8; приде дроугъıи моужь несъı на рамоу своею знамение кръстово portans Nicod 26, Stojanović 117, 11.

Cf. носити, мимонести

НЕСТОРИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Šiš Napis Meth Nom; in Šiš нистории

a) *Nestorius;* Νεστόριος; — patriarcha Constantinopolitanus (428—31), a concilio Ephesio propter haeresim condemnatus: келестинъ и кѵрилъ нестория раздроушиша съ вьсею блѧдию Meth 1, Lavrov 70,1; wт⟨ъ⟩ нестория възбранени бъıша право моудровати ὑπὸ Νεστορίου NomUst 37a 23; къ несторию Napis 99b 1sq;

b) Nestor; Νέστωρ; — episcopus et martyr sub Decio; mem. in Or. 28., in Occ. 26. Febr.: ѯи светаго моученика нисториа иепископа Νέστορος ἐπισκόπου Šiš kalend. 28. Febr. — Exh.

НЕСТОРИНСКЪІ adv.

occurrit in Nom

nestoriánsky; по-несториански; nestorianisch; more Nestoriano; v. нестории sub a): нестоориноскъı (sic!) моудрьствовати τὰ Νεστορίου NomUst 35a 12. — Exh.

Cf. несторинаньскъ

нєсторичанькъ adj.

occurrit in Nom

nestoriánský; несторианский; nestorianisch; — τοῦ Νεστορίου; *Nestorianus;* v. нєсторичи sub a): или предъ людьми нєсторꙗньска моудрьствовати τὰ Νεστορίου NomUst 35a 26. — Exh.

Cf. нєсторинскъı, нєсторичєвъ

нєсторичєвъ adj. poss. ad нєсторичи

occurrit in Napis

Nestorii (gen.): да бєзоумное и чл⟨овѣ⟩кочьстное нєсторичєво раздѣлєние разорѧ Napis 99a 12. — Exh.

Cf. нєсторичанькъ

нєсторъ, нєстєръ, нєосторъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Supr Ochr Slepč Mak Šiš Const Dim Dljav; нєстєръ in Const Dim Dljav, нєсторъ in As Sav Supr Šiš, нєосторъ in Mak Ochr Slepč apparet

Nestor; Νέστωρ;

a) iuvenis Thessalonicensis, qui una c. s. Demetrio Thessalonicensi martyrii mortem sublit (cca a. 306); mem. in Or. 26. vel 27. Oct., in Occ. 8. Oct.: мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ ѝД с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка нєстора въ солоунѣ As 124b 7; свєтаго нєстора τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νέστορος Šiš kalend. 25. Oct.; м⟨ѣсѧ⟩цѣ ѯѕ нєстора · капєтѫлинѣ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νέστορος Sav 133b 6sq; ·кз· с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ка · нєостора и артємидора Slepč 108b 18; на сѫдищи оукрѣпи нєѡстора τὸν Νέστορα Ochr 82b 7; и нєѡстора ѕкрѣпивъ Mak 70b 10; нєстера оуороужь вѣрою Dim 106a, Jagić 189,7; м⟨ѫ⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩чє гєѡрьгиѧ фєѡдора дм(и)трию · нєстєра Dijav, Sobol. 43, 25; нєподобно єсть старца на воинꙋ гнати, ꙗкоже нѣкоєго оуношꙋ нєстера Const 5, Lavrov 6,16 (I. Dujčev hic Homeri Nestorem agi posse putat, cf. *Studia palaeoslovenica*, Praha, 1971, p. 73—76;

b) homo quidam, cui sponsa Nada erat et qui in Isauria vivebat: потомь же нєсторъ к'то въ тѣхъ мѣстѣхъ добраго корене обрѣтъ сѧ Νέστωρ τις Supr 24,20.

Exh.

нєстроинꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in FragZogr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Bes; in Slepč Šiš Mak Hilf нєстроєнъ

1. *nesouladný, nejednotný, špatný; нестройный, неединодушный, плохой; unharmonisch, uneinig, schlecht;* — ἀσύμφορος, ἀσύμφωνος; non consentiens, incongruus, turpis: противьна же толика, еже развлѣчати сѧ самѣмъ отъ себе и бѣхѣма нєстроино ἀσύμφορον FragZogr 2b 20; нєстроєние (pro нєстроєни) же соущє к себѣ, wтпоущени бывахоу ἀσύμφωνοι A 28,25 Hilf, нєстроєно Mak (нєсѣстроины Šiš); fortasse adv. fungitur: тако и с⟨ꙑ⟩нъ не нєстроинъ послємъ нарицаєт сѧ non incongrue Bes 26, 167bβ 17; — нєстроино єсть любити turpe sit diligere Bes 3, Uvar 10aα 12sq.

2. *nestálý; непостоянный, нетвердый; unbeständig;* — ἀκατάστατος; inconstans; моужь двоудꙋшьнъ, нєстроинъ въ всѣ поути своѣ ἀκατάστατος Ja 1,8 Christ, нєстроєнъ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. нєсѣстроинъ; строинъ

нєстроєние, -иѧ n.

occurrit in Ev Apost Const Bes

neuspořádek, nepořádek, nepokoj; беспорядок, беспокойство, смятение, нестроение; Unordnung, Unruhe; — ἀκαταστασία; dissensio, inconstantia, seditio: єгда же оуслꙑшитє брани і нєстроєньѣ нє оужаситє сѧ ἀκαταστασίας L 21, 9 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 35, 252bα 20 (нєоустроєниѧ Synod 208a 20); брани и нєстроєниѣ var. add. καὶ ἀκαταστασίας Mt 24,6 As 83aα 4sq, om. Zogr Mar As iterum Sav Ostr; иѣсть бо нєстроєнию б⟨ог⟩ъ, нъ миро ἀκαταστασίας 1C 14,33 Christ Šiš, Const 16, Lavrov 33, 10sq (нє състроєнию Slepč); въ нєстроєниихъ, въ трудѣхъ ἐν ἀκαταστασίαις 2C 6,5 Christ Ochr Slepč Mak, въ нєстроєнии Šiš, . . нєсь. Mih; рьвьнꙑ, завидꙑ. . гърдꙑни, нєстроєние ἀκαταστασίαι 2C 12,20 Christ, нєстроєниꙑ Šiš Slepč; идєже бо завида. . тоу нєстроєние ἀκαταστασία Ja 3,16 Christ Slepč Šiš; брани же воюемъ · съключаютъ сѧ · нєстроєние же соужителємъ и братии seditiones Bes 35, 253aα 24sq; и того ради браньми нєстроєниими нє тъгдаже коньчина ꙗко многа злаꙗ · достоитъ преди тещи seditiones Bes 35, 253bα 14. — Exh.

Cf. нєсъстроєние, нєоустроєние, нєтихость; строєние

нєстꙑдѣнꙑ adj.

occurrit in Fris

nemusící se styděti, nezahanbený, beze studu; непосрамленный, непорочный; sich nicht zu schämen brauchend, unbeschämt; non pudens, sine pudore: dabim nezramen ineztiden nazudinem dine.predtuima oſima ztoial (да бимь нєсрамьнъ и нєстꙑдьнъ на сѫдьнѣємь дьне прѣдъ твоима очима стоялъ) Fris III 53. — Exh.

Cf. нєпостꙑдьнъ, нєсрамьнꙑ

НЕСЪБЛАЖНИЛЄМЪ In 2C 6,9 Mak v. sub НЕЗНАЄМЪ

НЕСЪВРАЩАЄМЪ adj.

occurrit in Nom

nezvratný, nezměnitelný; неопровержимый, неизменный; unerschütterlich, unveränderlich; — ἄτρεπτος; *immutabilis:* ДА ОУСТРОИТЬ ВЪ ВСѢКО ДѢЛО БЛ(А)ГО НЕСЪВРАЩАЄМЫ ἀτρέπτους NomUsť 49b 8sq. Exh.

Cf. НЕПРѢМѢНЬНЪ, НЕОСЛАБЬНЪ, НЕПРѢЛОЖЬНЪ; СЪВРАЩАТИ

НЕСЪВРЪШЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

nedokonalost; несовершенство; Unvollkommenheit; — imperfectio: ПРѢДЪ ОЧИМА ВЪШЬНѢГО ТВОРЦА · НѢЧТО НЕСВЬРШЕННА ИМОУТЬ aliquid imperfectionis Bes 40, 323bβ 10sq. — Exh.

Cf. НЕСЪДѢЛАНОЄ suh НЕСЪДѢЛАНЪ; СЪВРЪШЕННЄ

НЕСЪВРЪШЕНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr Napis VencNik Bes

nedokonaný, nedokonalý; несвершенный, несовершенный; unvollendet, unvollkommen; — imperfectus: ІЖЕ НАДЕЖДА ЄГО БѢСЫ СЪПЛЕТЕНЫ СѦТЪ · ЖЕ НЕСЪВРЬШЕНЫ СѦШТА · НЕСЪВРЪШЕНЫ ТВОРѦТЪ НАДѢЖШТАѦ СѦ НА НѦ Supr 158, 15 et 16; НЕ WТ⟨Ъ⟩ ТРИ БО НЕСЪВРЪШЕНЪ ЄДИНЪ ЧТО ИСПОВѢДАЖ СЪВРЪШЕНО Napis 95a 13; ЦЕР'КВИ РАДИ ТОА, ІЖКО И ЕЩЄ НЕСОВЕР'ШЕНА БѢ ДО КОН'ЦА VencNik 16,13; — suhst. vice fungitur: ИЖЕ БО НЕСВЬРШЕНЪІЙХЪ ПОХОТИН РАЧИТЬ ВЪЖЕЩИ СИХЪ · НЪ КЪГДА НА СЪВЕРШЕНИЄ ОУТВЬРДИТЬ imperfectorum desideria Bes 24, 157aα 10; НЕСЪВЬРШЕНОЄ МОЄ ВИДѢСТА WЧИ ТВОИ imperfectum Bes 24,156bβ 21sq (НЕСЪДѢЛАНОЄ Ps 138,16 Pog Bon Lob Par, Bes 298aα 10). — Exh.

Cf. НЕСЪДѢЛАНЪ; СЪВРЪШЕНЪ

НЕСЪВѢДА, -Ы f.

occurrit in Supr FragHilf (tantum in pl.)

bezpočet; бесчисленное количество, бесчисленность; Unzahl; — πολλαὶ μυριάδες, μυρίοι; multa milia, decem milia: И НЕСЬВѢДАМИ ПОЮМЛѦ ПЛѢННИКЫ · И МНОГО БЄ ЗАКОНА ТВОРѦ · ПО АМИДЬСТѢМЬ ПЛѢНЄНІЇ κατὰ πολλὰς μυριάδας Supr 291,29sq; НЕСЬВѢДЫ СЛОВЕСЬ FragHilf 1b 25 (cf. ТЬМОУ μυρίους 1C 14,19 Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. НЕСЪВѢДЬНЪ, ТЬМА

НЕСЪВѢДОМЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr

nepopsatelný, nepochopitelný; неописуемый, непонятный; unbeschreiblich, unfaßbar; ἀνεκδιήγητος; inenarrabilis: W НЕСЪКАЗАЄМАГО И НЕСЬВѢДОМАГО ТАННАГО ὦ . . . ἀνεκδιηγήτου μυστηρίου Supr 344,16 sq. — Exh.

Cf. НЕОДРЪЖИМЪ sub 1, НЕСЪКАЗАЄМЪ, НЕИСПИСАННЬНЪ, НЕИСПИСАННЪ

НЕСЪВѢДЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr

nesčetný, nekonečný; неисчислимый, бесконечный; unzählig, unendlich; — μυρίος; infinitus: ПО ТРОУДѢХЪ ВЕЛИКЪІИХЪ ПО НЕСЬВѢДЬНЪІЙХЪ · ПОТѢХЪ μετὰ τοὺς μυρίους ἱδρῶτας Supr 374, 19sq; НЕСЬВѢДЬНАА ЧѦУДЕСА μυρία Supr 428,9; ИЖЕ НЕСЬВѢДЪНЪІИМИ АГГЄЛЫ ОРЖЖЕНОСЬСТВОУЄМЪ μυρίοις ἀγγέλοις mille angeli Supr 431,29; — subst. vice fungitur: НЕСЬВѢДЬНАА ГЛАГОЛѦ μυρία Supr 428, 8. — Exh.

Cf. НЕСЪВѢДА, НЕЦѢНЬНЪ, НЕИЗМѢРЬНЪ, БЕЦИСЛЬНЪ

НЕСЪВѢСТЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Euch

nevědomý; бессознательный; unbewußt; ignorans: subst. vice fungitur: НЕ МОГЖ ОУТАИТИ · ѢЖЕ ОТЪКРЫТИ ІМАТЬ СЪВѢСТЬНАА МОѢ И НЕСЪВѢСТЬНАА Euch 68b 15sq. — Exh.

Cf. СЪВѢСТЬНЪ

НЕСЪВѢТЪ, -А m.

occurrit in Supr

bezradnost; беспомощность; Ratlosigkeit; consilii inopia: W ВЕЛЄ ОУМЪ БЕЗОУМЬІ · И СЬВѢТЪ НЕСЬВѢТЪ НЕСЬВѢТЬСТВА ПЛЬНЪ καὶ βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης Supr 398,15 (vox НЕСЬВѢТЪ verisimiliter per errorem scripta et ad eradendum destinata, v. adnotationem in ed.). — Exh.

Cf. НЕСЪВѢТЬСТВО, НЕСЪВѢЩАНИЄ

НЕСЪВѢТЬСТВО, -А n.

occurrit in Supr

bezradnost; беспомощность; Ratlosigkeit; — ἀβουλία; *consilii inopia:* W ВЕЛЄ ОУМЬ БЕЗОУМЬІ · И СЬВѢТЪ НЕСЪВѢТЪ НЕСЬВѢТЬСТВА ПЛЬНЪ καὶ βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης et consilium inconsultum Supr 398,15 (vox НЕСЬВѢТЪ verisimiliter per errorem et ad eradendum destinata, v. adnotationem in ed.). Exh.

Cf. НЕСЪВѢТЪ, НЕСЪВѢЩАНИЄ

нєсъвѣщанию, -ия n.

occurrit in Supr

bezradnost; беспомощность; Ratlosigkeit; — ἀβουλία; *consilii inopia:* ѡ веле оумъ без оума и съвѣтъ · [и] несъвѣштания плъть (sic! pro плънъ) βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης et inconsultum consilium Supr 387,14. — Exh.

Cf. несъвѣтьство, несъвѣтъ

нєсъгонимъ adj.

occurrit in Supr

nepostižný, nekopečný; непостижимый, бесконечный; unfaßbar, unerreichbar, unendlich; — ἀπέραντος; interminatus: ѥдно трьми съставьѥнии божьство без начѧла бе сътворению несъгонимо ни прѣмѣнимо μίαν τρισυπόστατον θεότητα ἀπέραντον Supr 327, 27sq. — Exh.

Cf. бесконьчьнъ

нєсъгрѣшєниє, -ия n.

occurrit in Napis

nezhřešení, bezhřišnost; безгрешность; Sündenlosigkeit; impeccantia: адамово оубѡ прѣслоушание своимъ несъгрѣшениемь ищѣли Napis 96b 13. — Exh.

Cf. съгрѣшениє

нєсъдравъ adj.

occurrit in Euch Nom

nezdravý, chorý; нездоровый, больной; nicht gesund, krank; aeger: сѫщааго несъдрава трѫдомь водънъмь · ищѣли и Euch 31b 1; приими раба твоего сего сѫща несъдрава трѫдомь Euch 31b 7; — κεκαυτηριασμένος: да извержеть с⟨м⟩ · ѩко несдравъ съ (sic!) съвѣстию κεκαυτηριασμένος τὴν ἰδίαν συνείδησιν NomUst 28a 7 (cf. съжьженомъ своею съвѣстью 1T 4,2 Christ). — Exh.

Cf. немощьнъ sub 1, больнъ, боль; съдравъ

нєсъдѣлань, нєсъдѣланьнъ, -ын adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Bes; несъдѣланьнъ in Bon

nedokonaný, nedokonalý; несделанный, несовершенный; unvollendet, unvollkommen; — ἀκατέργαστος; imperfectus; — несъдѣланоѥ n. τὸ ἀκατέργαστον; imperfectum: несъдѣланое мое видѣсте ѡчи твои τὸ ἀκατέργαστόν μου Ps 138, 16 Pog Lob Par, Bes 38, 298aα 10, несдѣланное Bon (несъвръшеноѥ Bes 24, 156bβ 21sq); — cf. несъвръшениє.

Exh.

Cf. несъвръшенъ

нєсъзьдань, -ын adj.

occurrit in Euch

nestvořený; несозданный; unerschaffen; — ἄκτιστος; *non creatus:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ несозъданы отъ созъданиѣ своего · ржкоѭ дръжимъ бываєт ὁ ἄκτιστος Euch 2a 14sq. — Exh.

Cf. несътворѥнъ; съзьдати

нєсъказємъ, -ын adj.

occurrit in Supr

nevýslovný; несказанный; unaussprechlich; gr. ἀνέκφραστος; *ineffabilis:* ємоуже вьздививъше сѧ пѣснь похвальнѭѩ · того милосрьдию · и несъкажемоуоумоу величьствоу отидошѧ Supr 530, 29sq.

Exh.

Cf. несъказаѥмъ, несъповѣдомъ

нєсъказаѥмъ, -ын adj.

occurrit in Supr

nevýslovný; несказанный; unaussprechlich; — ἀνέκφραστος; ineffabilis: ѡ несъказаѥмааго и несъвѣдомааго таинааго ὦ ἀνεκφράστου . μυστηρίου Supr 344, 16. — Exh.

Cf. несъкажемъ, неодръжимъ sub 1, неисписаньнъ, несъвѣдомъ, несъповѣдомъ

нєсъкръвьно adv.

occurrit in Bes

nezakrytě, nepokrytě; откровенно; unverhüllt; — aperte: ѩкоже несъкровено рекль бы aperte Bes 5,19bα 8; sim. Bes 6,34bα 9sq et Bes 33,227aα 11sq.

Exh.

Cf. отвръсто, отвръстѣ; съкръвьно

нєсъмотрѥнъ, -ын adj.

occurrit in Bes

neuvážený; необдуманный, неосмотрительный; unüberlegt; — inconsideratus: что соуровыи мѧса агньча токмо несмотреное и бещесть помышлениѥ · ѡтвержено-ѥ-го чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ство[ѵ] inconsideratam Bes 22, 145bα 19. — Exh.

Cf. съмотрити

нєсъмрътьнъ, -ын adj.

occurrit in Euch Cloz Christ Bes

nesmrtelný; бессмертный; unsterblich; — ἀθάνατος; immortalis: родоу вѣчьномоу съмрътьноу · и несъмрътьноу ... сѣдѣтель γένους...

ἀθανάτου Euch 64a 11; несъмрътьнаѣ вьсь ἀθανασίας χωρίον Cloz 11b 39; єдина же смьртьна а дроугаꙗ єсть несмьртьна immortalis Bes 21, 135bα 9 (неистлѣнию Uvar 75aα 9sq); ◆ n. subst. vice fungitur: ἀθανασία; immortalitas: подобаѥть бо истлѣньномоу семоу облѣщи сѧ въ нетлѣньноє и мьртвьномоу семоу облѣщи сѧ въ несъмьртьноє ἀθανασίαν 1C 15,53 Christ; и съмьртьноє се облѣчеть сѧ въ несъмьртьноє ἀθανασίαν 1C 15,54 Christ; — cf. несъмрътьство.

Exh.

Cf. бесъмрътьнъ, неистлѣньнъ

НЄСЪМРЪТЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

nesmrtelnost; бессмертие; Unsterblichkeit; — immortalitas: нъ оубо оуже сѧ с нимь wтрѣкаѥть wт⟨ъ⟩ ничъже смьртьнаго · телесе плъти · несъмьртьствомь разлоучаше сѧ immortalitate Bes 24, 151bβ 12sq (несмертвъимъ Synod 124a 10).

Exh.

Cf. бесъмрътиѥ, бесъмрътьство, несъмрътьнъ

НЄСѢМѢСЛЬ, -а m.

occurrit in Nicod

nesmysl; бессмыслица; Unsinn; ineptia: не владыи ничимь же, и ꙗко несмысль на ме створи (ignorasti ut insipiens quod egisti) Nicod 23, Stojanović 114,21 (ꙗко несмъсленъı сдѣꙗ ms. Novg 262bα 5sq). — Exh.

Cf. съмъслъ

НЄСЪМѢСЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Napis Const VencNik Vit

nerozumný, nesmyslný, pošetilý; неразумный, бессмысленный, несмысленный; unverständig, unsinnig, töricht; — ἀνόητος, ἄνους, ἄλογος, ἀλόγιστος, ἀγνώμων; stultus, insipiens, insanus, semel: ingratus, irrationalis, insensatus, sine ratione, inutilis, inintelligendus: w несъмъслъная і мѫдъная срѣдьцемь ἀνόητοι L 24,25 Zogr Mar, несъмъсльна Ostr (неразоумьнаѣ As); въкоупѣ безоумьнъ съ несъмъслънъıмъ погъıбнетъ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11 Sin, безоумнии и несмысльни Pog Par, нѣсмлни (sic!) Lob, несъмъсльнъ Bon; приложи сѧ скотѣхъ несъмъслънъıхъ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις Ps 48,13 Sin Pog Bon Par, несмльниха! Lob; sim. Ps 48,21 Sin Pog Bon Lob Par; w несъмъıсльнии (sic!) срѣдьцемь жидовине ἀνόητε Cloz 1a 17 (невѣрънъıи Supr 325,25); жидовьскъıи несьмъıсльнъıи родъ τὸ ἀλόγιστον ἔθνος Supr 424, 23sq; въ старъıхъ мѣсто несъмъıслънъıхъ отроцѣ съръѣтѫ сп⟨а⟩ителѣ ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων Cloz 1a 34sq; несьмъıсльнь Supr 326,13; ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъıслънъ поꙗтимъ (sic!) ходити Cloz 2b 3sq; нъ овъ вѣ несъмъıсленъ овъ съмъıсльнъ ἄλογος Cloz 7a 5; несъмъıсльно бо ми сѧ мьнить ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ A 25,27 Christ; несмъıслъноу въпрошъшоу прѣмѫдрости прьмѫдростъ въмѣнитъ сѧ емоу ἀνοήτῳ Pr 17,28 Grig Zach; ꙗко да не въпадѫ въ несъмъıслънаго и неистоваго аполинарна недѫгъ Napis 100b 4sq; w несмъıслене любимъıи VencNik 30,20sq; несъмъıсльнъıи оуроде insipiens Vit 129aα, Sobol. 292,21.

Cf. неразоумьнъ, боуи; съмъıсльнъ

НЄСѢМѢСЛЬНѢ adv.

occurrit in Nom

nesmyslně, bezdůvodně; бессмысленно, несмысленно, беспричинно; unsinning, grundlos; — ἀλόγως; *sine ratione:* и w разлоучивъшихъ сѧ несъмъıсльнѣ τῶν ἀλόγως χωρισθέντων NomUst 11a 25sq. — Exh.

Cf. неразоумьно, неразоумьнѣ

НЄСЪМѢШЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nerozumnost, pošetilost; безрассудство; Unverstand, Torheit; — ἄνοια, παροινία; insania: w вєлє несъмъıшлѣниє лъжиихъ оучитєлъ τῆς ἀνοίας Supr 323,27; w вєлє великоє несьмъıшлѣниє τῆς παροινίας (interpres slavicus fortasse παρανοίας legebat) Supr 339,4sq. — Exh.

Cf. безоумиє; съмъıшлѥниє

НЄСѢМѢСЬНЪ adj.

occurrit in Euch Napis

nesmíšený, nesloučený; несмешанный, несовмещенный; unvermischt, unvereint; gr. ἀσύγχυτος; *non commixtus:* единъство б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · въ трехъ сѫщє оупостасехъ · несъмѣсьно прѣвѫдѫщє Euch 86a 19; и которагожде wт⟨ъ⟩ реченъıхъ несмѣсна · ни размѣсна блюдъıи размѣсна своиства Napis 94a 9. — Exh.

Cf. непримѣсьнъ

НЕСЪПАСЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Christ; imitatio mechanica vocis graecae

pro gr. ἀσωτία et lat. luxuria: ѡ нємьже дикатъ сѧ, не съходѧщемъ сѧ вамъ въ съниатие въ тъже матежь несп҃сенїа, χοῦλμιε εἰς . .τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν 1P 4,4 Christ — voci несп҃сенїа in ms. glossa vel potius lectio princeps тѣмь блоудъмь adiecta est; cf. Ae. Kałużniacki in ed. — (тѣмъ · блѫдомъ Slepč Šiš).

Exh.

НЕСЪПОВѢДОМЪ adj.

occurrit in Supr

nevýslovný, nevypověditelný; невыразимый, несказанный; unaussprechlich; inenarrabilis: несаждена лоза несъповѣдомо чоудо Supr 243,9.

Exh.

Cf. неисповѣданъ, неисповѣдимъ, несъкажемъ, несъказаемъ, неиздреченъ; съповѣдати

НЕСЪРЕБРОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Apost

nelakomý, nezištný člověk; бессребренник; ein geizloser Mensch; — ἀφιλάργυρος; non cupidus, sine avaritia: несребролюбци цоудиⷯ доволъни сѫщимъ ἀφιλάργυρος Hb 13,5 Ochr Slepč Mak Šiš p. 226, 7sq, несребролюбьци Christ Šiš p. 185,7; подобаетъ же еп(и)с(коу)поу бес порока бъıти . . . не тѫжьбьникоу, несребролюбьцю ἀφιλάργυρον 1T 3,3 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. сѣребролюбьць

НЕСЪСТРОИНЪ adj.

occurrit in Šiš

nesouladný, nejednotný; несогласный, нестройный; unharmonisch, uneinig; — ἀσύμφωνος; non consentiens: несъстроины же соуще къ себѣ ѡтъпоущени бываахоу ἀσύμφωνοι A 28,25 Šiš (нестроение (sic!) Hilf, нестроено Mak). — Exh.

Cf. нестроинъ sub 1

НЕСЪСТРОЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Slepč

nepořádek, nepokoj, nesoulad; беспорядок, несогласие, нестроение; Unordnung, Unruhe; — ἀκαταστασία; dissensio: нѣстъ бо не състроєниоу б(ог)ъ · нѫ мироу ἀκαταστασίας 1C 14,33 Slepč (нестроєнию Christ Šiš). — Exh.

Cf. нестроєние, неоустроєние

НЕСЪСТѪПЬНЪ adj.

occurrit in BesUvar

nepohnutý, nepohnutelný; неподвижный; unbewegt, unbeweglich; — inflexibilis: и егоже . . . несъстоупна видѣти inflexibilem Bes 4, Uvar 13bα 6.

Exh.

НЕСЪТВОРЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in FragZogr

nesplnění; неисполнение; Nichterfüllung; — τὸ μὴ ποιεῖν; *non completio:* заласъ же имат(ъ) прьв(ыи) великъ, ıако г(оспод)ь облиⷯова сѧ, и братьнѧ ч[ѧ](ь)сти, несътворенїа дѣльма б(о)жиѧ волѧ, сѧ(м)ъ сѧ отълѫчивъ διὰ τὸ μὴ ποιεῖν FragZogr 1a 11. — Exh.

Cf. сътворєние

НЕСЪТВОРЄНЪ adj.

occurrit in Supr

nestvořený; несотворенный; unerschaffen; — ἄκτιστος; increatus: къ троицѣ єдиносъщьствьнѣⷯ и несътворенѣ вѣроⷩште о въскрѣшении εἰς τριάδα ἄκτιστον Supr 486,9. — Exh.

Cf. несъзьданъ; съторити

НЕСЪТРЪПИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nesnesitelný; нестерпимый; unerträglich; — ἀφόρητος, ἀνήκεστος; intolerabilis, (insatiabilis): ıакоже емоу отъ огнѣ прибъıваⷯштѣⷯ болѣзньⷯ несътрьпимѣⷯ зълоⷩоумоу помъıслоу не наити на срьдьце ἀφορήτου ὀδύνης Supr 516,30; къздъıханьıа несътрьпимаа творıаше στεναγμοῖς ἀφορήτοις Supr 523,13; съ къздъıханиимъ несътрьпимом' мѫжоу μετὰ . . . στεναγμῶν ἀφορήτων Supr 526,10; несътрьпимъıимъ къздъıханиимъ μετὰ θρήνων ἀφορήτων Supr 528,27; несътрьпимъ врѣдъ и великѫ бѣдѫ наводитъ не вънимаⷯштиїмъ ἀνήκεστον βλάβην Supr 513,23. — Exh.

Cf. несътрѣпѣнъ, несътрѣпѣтии

НЕСЪТРЪПѢНИЄ v. нетрѣпѣние

НЕСЪТРЪПѢНЪ adj.

occurrit in Supr

nesnesitelný; нестерпимый; unerträglich; — ἀφόρητος; intolerabilis: несътрьпѣна мѫка ἡ ἀφόρητος κόλασις Supr 375,3. — Exh.

Cf. несътрѣпимъ, несътрѣпѣтии

НЕСЪТРЪПѢТИИ adj.

occurrit in Supr

nesnesitelný; нестерпимый; unerträglich; — ἀφόρητος; intolerabilis: **несътрѣпѣтиꙗ мѫка** ἀφόρητος ἡ κόλασις Supr 377,30sq (A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Codex Suprasliensis II*, Abhandlungen d. K. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, 1910, p. 6, **несътрѣпѣтиꙗ** errorem pro **несътрѣпѣнаꙗ** esse putat). — Exh.

Cf. **несътрѣпимъ, несътрѣпѣнъ**

НЕСЪХРАНЄНЬ adj.

occurrit in VencNov

nepochovaný, nepohřbený; непогребенный; unbestattet; non sepultus: **вещесл⟨а⟩ка же отидоу разсѣчена и не схранена** VencNov 421bα, Vajs 42,1sq. Exh.

Cf. **съхранити**

НЕСЫТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Bes

nenasytnost; ненасытность, несытость; Unersättlichkeit; — ἀπληστία; aestus, *insatiabilitas:* **похоуливъ же крадѣшааго о несытости его · и наказавъ его не начинати отъселѣ тацѣхъ татьбинъ · ни прѣбъıвати о несытости** ἐπὶ τῇ . ἀπληστίᾳ **τῇ** ἀπληστίᾳ Supr 42,11 et 13sq; — **аще которъıи несытостью б⟨ог⟩атьства чюже късъıтилъ боудеть** avaritiae aestibus Bes 25, 165bβ 18. — Exh.

Cf. **несъıтьство; съıтость**

НЕСЪІГЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pog Bon Par

nenasytný, lačný, dychtivý; ненасытный, несытый; unersättlich; — ἄπληστος, ἀκόρεστος; insatiabilis: **довьлѣетъ ти не бѫдн несъıтъ** μὴ εἶ ἄπληστος Supr 41,7sq; **не бѫдѣте несъıти нъ любоимѣньıни** μὴ ἀπληστεύεσθαι Supr 53,15; **начрътаимъ сѧ оубо и мъı съ ньıми съ горъı и небесъıнааго богатьства · несъıтами пазоухами** ἀπλήστοις κόλποις pleno sinu Supr 327,9sq; **виждъ ѥѧ несъıтѫѫ любъıве · ти оумѧчи си хоулолюбивъıи оумъ** τὸν ἀκόρεστον πόθον Supr 395,10; **грѣдомъ окомъ и несъıтомъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ съ нимъ не ꙗдѣхъ** ἀπλήστῳ καρδίᾳ Ps 100,5 Pog Bon Par, **несъıтомъ срьд'цемь** Supr 41,27 et 305,30 (**несъıтьномь** Sin, **нѣчистомь** Lob). — Exh.

Cf. **несъıтьнъ; съıтъ**

НЕСЪıТЬН'Ь adj.

occurrit in Sin

nenasytný; ненасытный, несытый; unersättlich; — ἄπληστος; insatiabilis: **грѣдомь окомь і несъıтьномь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь съ сімь не ꙗдѣахъ** ἀπλήστῳ καρδίᾳ Ps 100, 5 Sin (**несъıтомъ** Pog Bon Par, **нѣчистомь** Lob). — Exh.

Cf. **несъıтъ**

НЕСЪıТЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

nenasytnost; ненасытность, несытость; Unersättlichkeit; — ἀπληστία; *insatiabilitas:* **прѣбъıвам въ несъитъствѣ своємь** τῇ ἀπληστίᾳ Supr 42, 2sq. — Exh.

Cf. **несъıтость**

НЕСѢКОМЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nesekatelný, neosekaný, tvrdý; неразбиваемый, неотесанный, твердый; unspaltbar, unbehauen, hart; insecabilis, durissimus: **съıнъı притворивъ обоиждоу несѣкомааго камъıка · на еретикъı и на ратьнъıѧ с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨тъ⟩цъ ковьчегъı** Supr 543,4 (cf. ἐκ πέτρας ἀκροτόμου de petra durissima Dt 5,18). — Exh.

Cf. **сѣщи**

НЕСѢ'ГЬ adj.

occurrit in Supr

neosetý; незасеянный; unbesät; — ἄσπορος; non seminatus: **источьникъ печатьлѣнъ · несѣта нива** ἄσπορος ἡ χώρα Supr 243,8. — Exh.

Cf. **несѣıнъ, ненасѣıньнъ**

НЕСѢІАН'Ь adj.

occurrit in Grig

neosetý; незасеянный; unbesät; — μὴ σπειρόμενος; *non seminatus:* **въ поустъ(ı)ни въ земи несѣıнѣ** ἐν γῇ μὴ σπειρομένῃ in terra quae non seminatur (vg.) Jr 2,2 Grig. — Exh.

Cf. **несѣтъ, ненасѣıньнъ; сѣıти**

НЕСЖМЬН'ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Const

Instr. sg. adverbialiter **несжмьнѣниємь** *bez pochybování; без сомнений; ohne Zweifel; sine dubitatione:* **то можеть богъ тебѣ дати, иже даеть**

вєѣмъ, иже просать несоумнѣниємъ Const 14, Lavrov 27, 6 sq (без съмнѣниа ms. 1469). — Exh.

Cf. сѫмьнѣние

несѫмѣньнъ adj.

occurrit in Clem

neochybný, neochvějný; несомненный, непреклонный; unzweifelhaft; non dubius: ѡ бл⟨а⟩ж⟨є⟩нъıхъ моужь несоумен'но оупованіе Clem 8, Vaš. 80,1. Exh.

Cf. сѫмьнѣньнъ

несѫщии adj.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš

nejsoucí; несуществующий; nicht seiend; — μὴ ὤν; qui non est: слоужисте несѫщимъ родомъ б⟨о⟩гомъ μὴ οὖσιν G 4,8 Slepč, не соущимъ Christ Šiš; отъ несѫщиихъ въ бытие · в'се б⟨лаг⟩олѣпъное словомь съставль ἐκ τοῦ μὴ ὄντος Euch 56b 17 sq. — Exh.

Cf. бъıти

нетаино adv.

occurrit in Bes

ne tajně, zjevně; не таясь, открыто; nicht heimlich, offenbar; — aperte: нетаино сказаєть сѧ aperte Bes 26,168aα 5; ꙗкоже не таино рекль бъı aperte Bes 32, 216bα 23. — Exh.

Cf. несъкръвьно, отвръсто, отвръстѣ, явлиенѣ, явѣ; таино

нетвръдо, нетвръдѣ adv.

occurrit in Bes

nepevně; нетвердо; unfest; — tarde, *infirme:* оученици нетвьрдо вѣроваша tarde crediderunt Bes 29,187aβ 8, нетвьрдѣ Uvar 102bα 21. — Exh.

Cf. тврѣдъ

нетвръдостаньнъ, нетвръдостоѧньнъ adj.

occurrit in Bes

nerozhodný; нерешительный, нетвердый; unschlüssig; — lubricus: вещи же похотьнъıѧ wблястели своѧ wслабленъı и нетвьрдо · станьнъı творать lubricos Bes 15, 76bβ 9sq, нетвьрдостоѧньнъı Uvar 47aβ 18sq; иегда праздьноующь нѣкоторъıи · и нетвьрдостаньнъ · видимъ · поустити и иесть lubricum Bes 17, 131bα 23sq, нетвердостоѧннъı Uvar 72bβ 10. — Exh.

Cf. нетвръдъ; тврѣдостаньнъ

нетвръдъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Nom Bes

nepevný; нетвердый; unfest; — οὐκ ἀσφαλής; infirmus: ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це же безоумьнъıихъ нетвьрдо οὐκ ἀσφαλής dissimile Pr 15,7 Zach, до Grig; ꙗко оубо нетвьрдъıи камень медъ дасть infirma petra Bes 26, 168bα 21sq; — iurid. *neplatný; недействительный; ungültig;* — ἀβέβαιος; *irritus, invalidus:* невластьно и нетвьрдо таковое постаклениє да боудеть ἀβέβαιος NomUsť 22a 4. — Exh.

Cf. невластьнъ; тврѣдъ

нетиχость, -и f.

occurrit in Bes

neklid, nepokoj; беспокойство; Unruhe; — inaequalitas: а се нетиχости аєроу ecce inaequalitas aeris Bes 35, 253bβ 22sq; боудоуть гъıбѣли се не тиχости ни покоа · телесемъ ecce inaequalitas corporum Bes 35, 253bβ 17sq. — Exh.

Cf. нестроєние; тиχость

нетопъıрь, -ра m.

occurrit in Parim

netopýr; летучая мышь; Fledermaus; — νυκτερίς; vespertilio: ѧже створишѧ себѣ кланѣти соуетнъıмъ и нетопъıремъ ταῖς νυκτερίσιν Is 2,20 Grig Zach. — Exh.

нетрѣпѣниє, несътрѣпѣниє, -иа n.

нетрѣпѣниє occurrit in Apoc Bes; несътрѣпѣниє in Uvar

netrpělivost; нетерпение, нетерпеливость; Ungeduld; — ἀνυπομονησία; impatientia, intolerantia: показание на wтърицаюште се господа нетрьпънииемь δι᾽ ἀνυπομονησίας tit. ad Ap 6,7 Hval Rumj; коль велико иесть нетьрпѣниє наше impatientia nostra Bes 16, 81bβ 22q; грѣхомь бо нетьрпѣниа оученије разгонить сѧ impatientiae Bes 35, 257aα 18sq; ѥльже вельми побѣжаємъ иесть нетьрпѣниємь minus patiens Bes 35, 257aβ 5sq; ни тоуждемоу радоуєть сѧ нетьрпѣнию (lat. aliter) Bes 35, 258bβ 1; самъ себе своєго ради нетьрпѣниа съвѣдитель иесть per intolerantiam Bes 38, 292aβ 3sq, нестерпѣниа Uvar 157bβ 19sq; на нетьрпѣниє ранъı прѣвлекоша ad impatientiam Bes 40, 324aα 13. — Exh.

Cf. трѣпѣниє

нетрѣковань adj., comp. нетрѣкованѣи

occurrit in Šiš

nepotřebný, nepotřebujíci; ненужный, не нуждающийся; nicht bedürftig, nicht bedürfend; —

οὐ χρείαν ἔχων; non egens: а благословѣзаніи наши не трѣбованѣише соуть οὐ χρείαν ἔχει nullius egent 1C 12,24 Šiš (нетрѣбъшии сѫтъ Slepč, не трѣбѣ имоуть Christ). — Exh.

Cf. нетрѣбъ

нетрѣбльнии adj., comp.

occurrit in Slepč

nepotřebný, nepotřebujíci; ненужный, не нуждающийся; nicht bedürftig, nicht bedürfend; — οὐ χρείαν ἔχων; non egens: нетрѣбъшии сѫтъ οὐ χρείαν ἔχει nullius egent 1C 12,24 Slepč (не трѣбѣ имоуть Christ, не трѣбованѣише соуть Šiš). — Exh.

Cf. нетрѣбованъ; трѣбъ

нетлѣние, -ия n.

occurrit in Euch Supr Slepč Mak Eug Služ Bes

netlení, neporušenost, nepomíjejícnost; нетленность; Nichtverwesung, Unversehrtheit, Unvergänglichkeit; — ἀφθαρσία; immortalitas, incorruptio: ѡ бытьи ѣкоже бъıти намъ · тоужде мъ грѣха а своимъ нетлѣнью · г⟨осподь⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ Euch 60b 8sq; и вѣнца вьзати нетлѣнию τῆς ἀφθαρσίας Supr 75,10; нетлѣние на небесехъ подаетъ Supr 155,26; на прьвоие иестьство приведе нетлѣнья τῆς ἀφθαρσίας Supr 349,12; въ нетлѣни ἐν ἀφθαρσίᾳ 1C 15,42 Slepč, въ нетлѣние Mak (въ безъистлѣние Christ Ochr Mih, въ неистлѣние Šiš); прѣложити сѧ . .въ нетлѣнье εἰς τὴν ἀφθαρσίαν Eug 3aα 10; и wдѣжи нетлѣнїа τῆς ἀφθαρσίας SlužSof^{b}, Orlov 107,5; sim. Služ, Orlov 111,11; истлѣние наше · силъı своюѣ нетлѣниемь пожре virtute suae incorruptionis Bes 29,194aα 12 (неистлѣниемь Uvar 106aβ 5). — Exh.

Cf. безистлѣние, неистлѣние

нетлѣньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš Služ Pochv Napis CanVenc

netlející, neporušitelný, nepomíjející; нетленный, непреходящий; unverweslich, unvergänglich; — ἄφθαρτος, τῆς ἀφθαρσίας; incorruptus, incorruptibilis: нагъ поидѫ облѣци мѧ хрьсте · нетлѣньнѫю твоѭ одеждеѭ τὴν ἀφθαρσίαν Supr 64,15; нетлѣньноу анг⟨ѣ⟩лъскоую одежю Pochv 110bβ 24; wни бо да истлѣють вѣнець приемат⟨ь⟩ · мы же нетлѣнень ἄφθαρτον 1C 9, 25 Mak, неиъ Slepč (неистлѣньнъ Christ Ochr Šiš); приимѣте вѣньць нетлѣньнъ Pochv 114aβ 21; вѣньць ц⟨ѣса⟩рскъıи и нетлѣньнъ CanVenc, Vajs 140, 15; мьртвии въстаноуть нетлѣнъıии ἄφθαρτοι 1C 15,52 Christ; измѣнишѫ славѫ нетълѣнънаго б⟨ог⟩а τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ R 1,23 Slepč Šiš (неистлѣньна Christ); ѩже прѣдъложи намъ нетьлѣньнъıиа даръı τὰ τῆς ἀφθαρσίας χαρίσματα SlužSof^{a}, Orlov 311,4; собоѫ наставль ч⟨овѣ⟩чь родъ на нетлѣнъıии пѫть Napis 96b 21; — n. subst. vice fungitur: ἀφθαρσία, τὰ ἄφθαρτα; incorruptio: подобаѥть бо истлѣньномоу семоу облѣщи сѧ въ нетлѣньноие ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν 1C 15,53 Christ; ѥже вьзлюбиша въсприѩша · паче тълѣнъııхъ нетълѣньна · и ѧбие полоучиша τὰ ἄφθαρτα Supr 55,6; въ тлѣньııхъ мѣсто нетлѣньна τὰ ἄφθαρτα SlužSof^{b}, Orlov 229,5. — Exh.

Cf. неистлѣньнъ, неоувѫдаѥмъ, бестьлѣнъ, бестьлѣньнъ

нетьлѣѩ ptc.

occurrit in Euch

netlející, nepomíjející; нетленный, непреходящий; unverweslich, unvergänglich; incorruptibilis: ѡ съподобити сѧ намъ · ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствью нетьлѣѭщю благодѣтиѭ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 60a 4sq.

Exh.

Cf. нетьлѣньнъ

нетѫжа m.

occurrit in Parim

lenoch; ленивец; Fauler, Faulenzer; — ἀργός; piger: въ похоте⟨хъ естъ⟩ въсѣкъ нетѫжа ἀργός Pr 13,4 Grig, нътѫжа Zach (нестѫжавь Lobk).

Exh.

Cf. лѣнивъ, лѣностивъ

нетѫжаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nepamáhavý, bez námahy; нетрудный, без усилия; mühelos; — ἄνοχθος; sine labore: слъıшаша по морѹ хожденнье · недѣланое виподатие · нетѫжанньѭ пиштеѭ крьмление ἄνοχθον ἀρτοτροφίαν Supr 323,20sq. — Exh.

Cf. тѫжати

неоубожьно adv.

occurrit in Cloz

ne uboze, bez chudoby; безбедно; nicht arm, ohne Armut; — ἀπτωχεύτως; sine mendicitate: прѣвѣчъны ц⟨ѣса⟩рь славѣнъı ооубожавъı въ своіхъ неоубожьно насъ ради ἀπτωχεύτως Cloz 1b 1 (безъ оубожьства Supr 326, 21sq). — Exh.

НЕОУВАДАЄМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

nevadnoucí, neporušitelný; неувядаемый, непреходящий; unverwelklich; — ἀμάραντος; immarcescibilis: порожден ны. .вь наслѣдиє неистлѣньно и неоуведанемое εἰς κληρονομίαν .ἀμάραντον 1P 1,4 Šiš (не оувадающеє Christ). — Exh.

Cf. НЕОУВАДАЬМИ, НЕОУВАЖДА, НЕТЬЛѢНЬНЪ; ОУВАДАТИ

НЕОУВАДАЬМИ adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

nevadnoucí, věčný; неувядаемый, вечный; unverwelklich, ewig; — ἀμαράντινος, ἀμάραντος; immarcescibilis: неоувадаѭштинмъ вѣнцемь вѣнчани Supr 271,12sq; примете вѣнецъ славы неоувадаѭще τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον 1P 5,4 Slepč, не оувадающии Christ Šiš; въ наслѣдование .несквьрньно и не оувадающеє εἰς κληρονομίαν ..ἀμάραντον 1P 1,4 Christ (неоуведанемое Šiš). — Exh.

Cf. НЕОУВАДАЄМЪ, НЕОУВАЖДА; ОУВАДАТИ

НЕОУВАЖДА adj.

occurrit in Supr

nevadnoucí, věčný; неувядаемый, вечный; unverwelklich, ewig; — ἀμάραντος; immarcescibilis: цвѣтыць неоуважда τὸ ἄνθος ἀμάραντον Supr 352,23. — Exh.

Cf. НЕОУВАДАЄМЪ, НЕОУВАДАЬМИ; ОУВАДАТИ

НЕОУГАСАЄМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

neuhasitelný; неугасимый; unauslöschlich; — ἄσβεστος; inexstinguibilis: не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаемоу бъıти πῦρ ἄσβεστον Supr 107,19; и прѣобидѣвъшаꙗ ꙗповѣди его въврѣжетъ въ огнь неоугасаемъıи τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ Supr 266,21.

Exh.

Cf. НЕОУГАСИМЪ, НЕГАСИМЪ; ОУГАСАТИ

НЕОУГАСИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

neuhasitelný; неугасимый; unauslöschlich; — ἄσβεστος; inextinctus: неоугасимъıи огнь Supr 425,9; неоугасимъıи пламъ(і) ἄσβεστον φλόγα Supr 435,3. — Exh.

Cf. НЕОУГАСАЄМЪ, НЕГАСИМЪ; ОУГАСНТИ

НЕОУГОДЬНЪ adj.

occurrit in Parim

neužitečný, nepříjemný, nevhodný; бесполезный, неприятный, неугодный; unnütz, unangenehm, ungelegen; — δύσχρηστος; inutilis: рекъıе · свѫжамъ праведника · ѣко неоугодень намъ естъ δύσχρηστος quoniam inu ˙lis est nob.s (It.) Is 3,10 Grig, неоугодьнъ Zach. — Exh.

Cf. ОУГОДЬНЪ, ВЪЗГОДЬНЪ

НЕОУДОБИЄ, -иа n.

occurrit in Clem

nesnáz; затруднение; Schwierigkeit; difficultas: солѡмонь тоугою и неоудобіемь ѡдер'жимъ бѣ Clem 3, Vaš. 75, 18. — Exh.

Cf. НѢЖДА, БѢДА

НЕОУДОБЪ adj.

occurrit in Bes

obtížný, nesnadný; затруднительный, трудный; schwierig; — diffic˙lis: велика соуть и въсока и мъноѕѣмъ творити неоудоба ad exhibendum difficilia Bes 38,297aα 24. — Exh.

Cf. НЕОУДОБЬ, НЕОУДОБЬНЪ; ОУДОБЪ, ОУДОБЬ

НЕОУДОБЬ adv. vel adj. indecl.

occurrit in Ev FragZogr Christ Slepč Šiš Eug Clem Bes

obtížně, nesnadno; затруднительно, трудно; schwerlich, schwierig, nicht leicht; — δυσκόλως; difficile: не оудобь вънидетъ богатъ въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствие н⟨е⟩б⟨есь⟩ское δυσκόλως Mt 19,23 Mar As Sav, неоудобъ Zogr^{b} Ostr; sim. L 18,24 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 10,23 Zogr Mar; ѣко накладаете на ч⟨лов⟩ѣкъı брѣмена не оудобь носима φορτία δυσβάστακτα L 11,46 Zogr Mar; sim. Mt 23,4 Mar As Zogr^{b} Ostr; въ ниⷯже сѫтъ етера неоудобъ разоумна δυσνόητα 2P 3,16 Slepč, на оудобь Christ Šiš; мрака же н(е о)удобь разоумѣемыѫ таинѫ δυσκατάληπτον Eug 4aα 14; в' нашемь помышлении неоудобь сътворено Clem 2, Vaš. 74,13 sq; ꙗко не оудобь донести Clem 7, Vaš. 78,20;

неоудобь бъıти οὐκ εὔκολον, δύσκολον εἶναι; difficile esse, impossibile esse: еже не оудобь естъ οὐκ εὔκολον FragZogr 1b 22; ѣко не оудобь естъ. .въ ц⟨ѣса⟩рс⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие вънити δύσκολόν ἐστιν Mc 10,24 Zogr Mar; нъ ꙗко зѣло неоудобь иесть · да всакъ с⟨ка⟩тъ г⟨лаго⟩лъ можеть сѧ разоумѣти difficile est Bes 22,146bβ 16; не оудобъ бѣ. . .проповѣдати difficillimum fuit Bes 4, Uvar 13bβ 16; да всако иеже

не оудобь соуще мнимъ quod impossibile Bes 39, 290aβ 12sq.

Exh.

Cf. НЄОУДОБЪ, НЄОУДОБЬНѢ; ОУДОБЬ

НЄОУДОБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

nesnadný; затруднительный, трудный; schwierig; — difficilis: которым вѣстии wбразом подъ истиннымъ и ложнымъ преди положенымъ оуставшм и их неоудобным смѣшенiемъ. .под'пwл'зает сѧ рас'читанiе difficili commixtione VencNik prol. 36. — Exh.

Cf. НЄОУДОБЪ; ОУДОБЬНЪ

НЄОУДОБЬНѢ adv.

occurrit in Eug

nesnadno; затруднительно, трудно; schwerlich, schwierig; — (δυσθεώρητος); *difficile:* неоудобьнѣ видима δυσθεώρητον Eug 15aβ 20. — Exh.

Cf. НЄОУДОБЬ

НЄОУДРЪЖАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Christ

nezdrženlivost; невоздержание; Unenthaltsamkeit; — ἀκρασία; incontinentia: да не блазнить васъ непрiязнь за неоудьржание ваше διὰ τὴν ἀκρασίαν 1C 7,5 Christ, неоудрьжанiа Šiš (питѣнiе Slepč). — Exh.

Cf. НЄЧИСТОТА; ОУДРЪЖАНИЄ

НЄОУДРЪЖАНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

1. *neobsáhnutelný, nepostižitelný; необъятный, непостижимый; unfaßbar, unermeßlich;* — ἀδιάφορος; levis, *incomprehensibilis:* много съхранение покажи о мънимъıихъ · не оудрьжанънъıихъ περὶ τὰ ἀδιάφορα νομιζόμενα εἶναι ἐπιδείκνυσθαι Supr 497,2 (v. A. Leskien, *Zur Kritik des altkirchenslavischen Codex Suprasliensis II*, Abhandlungen der K. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Bd. XXVIII, Leipzig 1910, p. 26).

2. *neovládaný, neuстálený, nepokojný; неукротимый, беспокойный; unbeherrscht, unbeständig, unruhig;* — ἀκατάστατος; inquietus: неоудьржанъно зъло ἀκατάστατον (var. ἀκατέσχετον) κακόν Ja 3,8 Christ (нєwдрьжимо Slepč, нєwдрьжимоıє Šiš).

Exh.

Cf. НЄОДРЪЖИМЪ, НЄОУТОМИМЪ

НЄОУКЛОНЬНО adv.

occurrit in Ochr Clem

neúchylně, pevně; неуклонно, непреклонно; unabweichlich, fest; — ἀκλινής; indeclinabilis: да съдрьжимъ исповѣданиа оупванiа неоуклон'но ἀκλινῆ Hb 10,23 Ochr (исповѣданiе...неоуклоньно Christ Slepč Šiš Mak); радоующе сѧ. н(є)б(є)с(ь)номоу ц(ѣса)р(ь)ствiю неоуклонно Clem 8, vaš. 80,21.

Exh.

Cf. НЄОСТЖПЬНО

НЄОУКЛОНЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Mak

neúchylný, pevný; неуклонный, непреклонный; unabweichlich, fest; — ἀκλινής; indeclinabilis: да съдрьжимъ исповѣданiе оупванiю неоуклоньно ἀκλινῆ Hb 10,23 Christ Slepč Šiš, нєwклоно Mak (неоуклон'но Ochr). — Exh.

Cf. НЄОСТЖПЬНЪ

НЄОУКОРЬНЪ adj.

occurrit in Bes

bezúhonný, bez hany; безупречный, непорогный; makellos; — non despiciendus: и ıже оукорою соуть чл(о)в(ѣ)комъ неоукорьна соуть б(ого)ви despicienda non sunt Bes 28, 185aα 12. — Exh.

Cf. НЕПОСРАМЛЄНЪ, НЕПОРОЧЬНЪ

НЄОУКРАШЄНЪ adj.

occurrit in Parim

neuspořádaný, nevzhledný; неустроенный, неприглядный; ungeordnet; — ἀκατασκεύαστος; incompositus (lt.): земıа же бѣ невидима и неоукрашена ἀκατασκεύαστος Gn 1, 2 Grig Zach. — Exh.

Cf. НЄОУСТРОЄНЪ; ОУКРАСИТИ

НЄОУКРОТИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nezkrotný; неукротимый; unbezähmbar; indomitus: ıже неоукротимѫ волѭ имъı Supr 559, 19sq; отъ сотонъı сѫштаго въ истинѫ неоукротимаго врага чловѣчоу родоу Supr 556,11.

Exh.

Cf. НЄОУКРОЩЄНЪ, НЄОУДРЪЖАНЬНЪ

НЄОУКРОЩЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nezkrocený, nezkrotný; неукрощенный, неукротимый; ungezähmt, unbezähmbar; — ἀνήμερος;

indomitus: сии льстивъıи и неоукрощтенъıи пьсъ ἀνήμερος Supr 60,8; п'се неоукрощтенъıи хѵ́он ἀνήμερε Supr 61,6; неоукрощтенїї бо безаконию дѣлателе ἀνήμεροι ἐργάται Supr 61,28. — Exh.

Cf. неоукротимъ; оукротити

неоумѣнїе, -ıа n.

occurrit in Bes

neznalost, nevědomost; незнание, неведение; Unkenntnis, Unwissen; ignorantia: и лежати въ слабости своего невѣдѣнїа и неоумѣнїа не боятъ сѧ in sui torporis ignavia Bes 9, 59aα 3sq. Exh.

Cf. невѣдѣнїе, невѣжьство, неразоумъ

неоуподарѣнїе, -ıа n.

occurrit in Supr

nevděčnost; неблагодарность; Undankbarkeit; — ἀχαριστία; *ingratitudo:* бѣжимъ неоуподарѣнїа и хоулъı ἀχαριστίαν Supr 340,14. — Exh.

неоуставленъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

neustanovený, nepředepsaný, nekanonický; неустановленный, непредписанный, неканонический; nicht vorgeschrieben; — ἀκανόνιστος; *non canonicus:* ꙗко недостоитъ простъıхъ людьскъı (sic!) неоуставленъıхъ книгъ почитати ἀκανόνιστα βιβλία NomUsť 48a 12sq. — Exh.

Cf. оуставити

неоустроѣнїе, -ıа n.

occurrit in BesSynod

neřád, nepokoj, nesoulad; беспорядок, беспокойство, смятение; Unordnung, Unruhe; — seditio: егда оуслышите брани и неоустроѣнїа не оужасаите сѧ proelia et seditiones BesSynod 208a 20 (нестроѣнїа Bes 35,252bα 20). — Exh.

Cf. нестроѣнїе, несъстроѣнїе

неоустроѣнъ adj.

occurrit in Euch Supr Nom

1. *neuspořádaný; неустроенный; ungeordnet;* — ἀκατάστατος; *inordinatus:* бестоудень · рѣвьнивъ · неоустроѣнъ съ лоуноѭ прѣмѣнѣѥмъ сѧ ἀκατάστατον Euch 54a 21sq; wт⟨ъ⟩ сего многъı неоустроѣнъı соуть παραμελεῖται NomUsť 47b 8.

2. *neproučený, nevycvičený; необученный; ungeübt;* — ἀκατασκεύαστος; *non instructus:* робъ же б⟨о⟩жїи грѣчьскомъ ꙗзъıкомъ бѣаше грѧбъ и неоустроѣнъ ἀκατασκεύαστος Supr 48,29. — Exh.

Cf. неоукрашенъ, ненаоученъ; оустроити

неоусъıпаѭи adj.

occurrit in Supr

neusinající, neumírající; незасыпающий, неумирающий; nicht einschlafend, nicht sterbend; — ἀκοίμητος; qui non moritur: не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаемоу бъıти · и чрьви неоусъıпаѭштоу ἀκοίμητον Supr 107, 19sq. — Exh.

Cf. оусъıпати

неоутвръжденъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

neutvrzený, nepevný; неутвержденный, некрепкий; ungehärtet, ungefestigt; — ἀστήρικτος; instabilis: лъстѧще д⟨оу⟩шѧ · неоутвръжѣнъı ἀστηρίκτους 2P 2,14 Slepč, не оутвръжденъı Šiš, не оутвърженъıхъ Christ; ꙗже неоучении и неоутвърженїи развращаютъ οἱ ἀστήρικτοι 2P 3,16 Christ Šiš, неоутвръждени Slepč. — Exh.

Cf. оутвръдити

неоутомимъ adj.

occurrit in Nom

nevázaný, bezuzdný; распущенный, необузданный; zügellos; — ἀκόλαστος; *intemperans:* сластьмъ неоутомимъ (sic!, cf. var. -мимамъ) въдати себе ἀκολάστους NomUsť 32b 21. — Exh.

Cf. неоудръжаньнъ; оутомити

неоутѣшенъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

bezútěšný, neutěšitelný; безутешный, неутешный; trostlos, untröstlich; *immoderatus, inconsolabilis:* да не въ скърби неоутѣшенѣи въ нечаянние wслабѣютъ immoderata tribulatione Bes 20,110bα 20sq. — Exh.

Cf. неоутѣшимъ; оутѣшити

неоутѣшимъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bezútěšný, neutěšitelný; безутешный, неутешный; trostlos, untröstlich; — ἀπαραμύθητος; *inconsolabilis:* дръжа же таковаꙗ неоутѣшимаꙗ скрьбь на м'ного врѣмена ἀπαραμύθητος θλῖψις foeda ... procella Supr 190,30. — Exh.

Cf. неоутѣшенъ; оутѣшити

НЕОУЧЕНЪ, -ъи adj.

occurrit in Christ Šiš Bes FragHilf (corruptum)

neučený; неученый, невежда; ungelehrt; — ἀμαθής; indoctus, imperitus: ижε неоучении и неоутвьржении развращаютъ οἱ ἀμαθεῖς 2P 3,16 Christ Šiš (непоучени Slepč); неоучении чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци imperiti Bes 40, 323bβ 12 (ненаоученіи Synod 268a 20); .еноуомоу pro неоученоуомоу FragHilf 1a 14; неоученыѧ in ms. Kazaniensi, неоученыꙗ in ms. Petrogradensi VencNik 5,46 erronee pro наоученыѧ. — Exh.

Cf. ненаоученъ

НЕФТАЛИМЛЬ невъфталимль

НЕФТАЛИМОВЪ v. невъфталимовъ

НЕХОУЛЬНЬ in Supr 412,9 verisimiliter erronee pro не хотѣлъ

НЕЩАДѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Slepč Šiš

nešetření; изнурение; Nichtschonung; — ἀφειδία; non parcere: въ велъслоужени и смѣреномждрьстви · нещждѣнии тѣла ἐν. .ἀφειδίᾳ σώματος non ad parcendum corpori C 2, 23 Slepč Šiš (непощадѣнии Christ). — Exh.

Cf. непощадѣниє

НЕЦѢСАРОУЮЕМЪ adj.

occurrit in Supr

neovládaný, bez krále; без правителя; unbeherrscht, ohne König; — ἀβασίλευτος; sine rege: да ѥлма же оубо отъвръгосте сѧ своѥго цѣсара · прѣбждѣте оубо нецѣсароуюеми ἀβασίλευτοι Supr 435,26. — Exh.

НЕЧАНЬЄ in Supr 477,23 v. нечаниє

НЕЧАЮНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Supr Christ Šiš Parim Bes, in Supr нечанье

zmatek, bezradnost, zoufalství; смятение, растерянность, отчаяние; Verwirrung, Ratlosigkeit, Verzweiflung; — ἀπορία; confusio, tribulatio, desperatio: ι бѫдѫтъ знамєньѣ въ слъньци ι мѣсѧци ι звѣздахъ ι на земли тѫга ꙗзъкомъ отъ нечаньѣ шюма морьскаго ι въсмѫштеньѣ ἐν ἀπορίᾳ L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr (страха ради Bes 1,2aβ 22sq); ижоже мьнѭ въ нечанье имѣаше клєwпа Supr 477,23; и се нечѣ-ние ꙗзъкомъ и печѣлъ и тѫга ἀπορία Is 8,22 Grig, нечаниꙗ Zach; да не въ скърби неоутѣшєнѣи въ нечаниие · wслабѣютъ in desperationem Bes 20,110bα 21sq;

въ нечаниии бъıти, въ нечаниие сѧ отъложити, положити, полагати ἀπαλγεῖν, ἀπελπίζειν; desperare: иже, въ нечаньѣ wтложьше сѧ, прѣдаша себе стоудоложьствью ἀπηλγηκότες var. ἀπηλπικότες ἑαυτούς E 4,19 Christ Šiš; соущии въ нечаниии wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ испълнѧте сѧ весьлиꙗ οἱ ἀπηλπισμένοι Is 29,19 Zach (в начинании sic! Lobk); не полагаи сѧ в нечаниие non desperet Bes 25, 165aβ 10; не полагаите себе въ нечаниии nolite desperare Bes 34, 252bα 3 (въ wтчаниие Uvar 135bβ 25sq); да не положилъ себе бъı въ нечаниие ne desperaret Bes 21, 134bβ 3 (wтчаниие Uvar 74bα 21 sq).

Exh.

Cf. отъчаниие, ненадѣниие; чаниие

НЕЧАЮМЪ adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Mak Šiš

zmatený, jsoucí v nesnázích; смятенный, находящийся в затруднении; verwirrt; — ἀπορούμενος; aporiatus, *confusus:* нечаюми, иъ не wтчаюми ἀπορούμενοι 2C 4,8 Christ Mak Slepč, не чаеми Ochr Šiš. — Exh.

НЕЧИСТИВ'Ъ in Lob Par Lobk Gl CMLab нечьстивъ

НЕЧИСТО adv.

occurrit in Christ Šiš

nečistě, se špatným úmyslem; нечисто, со злым умыслом; unrein, nicht aus reiner Absicht; — οὐχ ἁγνῶς; non sincere: ови же wт рьвьныѧ х⟨ри⟩с⟨т⟩а проповѣдаютъ нечѣсто οὐχ ἁγνῶς Ph 1,17 Christ, не чисто Šiš. — Exh.

НЕЧИСТОТА, -ъı f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Euch Cloz Apost Lob Par Parim Gl Bes

nečistota; нечистота; Unreinheit; — ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, ἀσέβεια; immunditia, luxuria (bis). semel: spurcitia, iniuria, impietas, stultitia: жтрьждь же сѫтъ · плъни хъıштенiѣ нечистотъı ἀκαθαρσίας Mt 23,25 Mar Zogr^{b} Nik; sim. Mt 23,27 Mar Zogr^{b} Nik;

fig.: храни сѧ. нечистотъı Euch 89a 11; любодѣанье же вьсѣка нечістота въ васъ да не именоуетъ сѧ Cloz 2a 33, ἀκαθαρσία E 5,3 Christ

Ochr Slepč Mak Šiš; прѣдасть и б⟨ог⟩ъ въ похоть с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ць ихъ въ нечистотоу єіς ἀκαθαρσίαν R 1,24 Christ Slepč Šiš; прѣдаша себе въ дѣланиѥ всѣкои нечістотѣ ἀκαθαρσίας E 4,19 Christ, нечистоты Šiš; и мнози идоуть въ слѣдъ нечістотъ ихъ ταῖς ἀσελγείαις 2P 2,2 Christ, нечистоты Šiš (погыбѣли Slepč); и wчистите сѧ wт⟨ъ⟩ въсѣхъ нечістотъ вашихъ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν Ez 36,25 Grig, нецистотъ Zach; одѣше се неправдою и нѣчистотою своєю ἀσέβειαν Ps 72,6 Lob Par (нечестиѥ Sin Bon, нечьстиѥ Pog).

cf. нечьсть, неоудрѣжание, погыбѣль, блѧдъ, любодѣѩниѥ; чистота

нечистъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Eug Lob Parim Gl Služ Napis Nom VencNik VencProl Bes Nicod Vit Ben Dijav

nečistý; нечистый; unrein; — ἀκάθαρτος; οὐ καθαρός, μιαρός, semel: κοινός, βέβηλος, πονηρός, ἀνίερος, ἀσεβής, δυσσεβής, δυσμενής; immunitus, impurus, semel: pollutus, communis, scelerosus, nequam, malignus, impius, exsecrandus, infelix: ι видѣша етєри. нечистама рѫкама... ѣдѫштѣ хлѣбы κοιναῖς χερσίν Mc 7,2 Zogr Mar; иже въ мотылы мѣсто нечистыѧ ѫтробы ѫтробѫ вьсѫ изваливъ τῆς ἀκαθάρτου γαστρός Supr 190,6; ѩко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сыи и нечистъı оустьнъı имъıи ἀκάθαρτα χείλη Is 6,5 Zach, нечѣтъı Grig;

de immunditia rituali *lege interdictus:* ι подажди. отъдание семоу. .вѣкоушѣшю мясъ нечистъıхъ βρωμάτων μὴ καθαρῶν Euch 22a 11; wт⟨ъ⟩ сиχ нечистъıχ ѫдии. .wтбѣгаше scelerosam VencNik 7,37; — subst. vice fungitur: подобаетъ же въпадъшее нечистое · изѧти дбие · ι изврѣшти єконъ τὸ ἐμπεσὸν ἀκάθαρτον Euch 19b 2; тѣмьже изидѣте wт средъı ихъ и нечистѣ не прикасаите сѧ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε 2C 6,17 Christ Ochr Mak Šiš; нечисто николиже не ѕниде ѕста моѣ ἀκάθαρτον A 11,8 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

impudicus: всѣкъ любодѣиць или нечистъ или лихоимьць ἀκάθαρτος E 5,5 Christ Slepč Šiš, нечѣтъ Ochr, нечисти Mak; а сами сѧште вьсѣхъ нечистѣише ἀκαθαρτότεροι Supr 358,15;

saepissime in functione доухъ нечистъ, бѣсъ нечистъ et sim.: д⟨оу⟩ше нечистъı · ıзиди отъ отрока (graece aliter: ἐπετίμησεν. .τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ) L 9,42 Zogr Sav; дастъ имъ власть · на доухъхъ нечистъıхъ πνευμάτων ἀκαθάρτων Mt 10,1 Zogr Mar Sav As Ostr; sim. Mc 6,7 Zogr Mar Ostr; sim. на нечистъıхъ бѣсѣхъ Cloz 4a 40; ѩко лютѣ отъ нечистаго бѣса мѫчима ѥстъ ὑπὸ ἀκαθάρτου... πνεύματος Supr 519,29sq; бѣ ч⟨ловѣ⟩къ имъı д⟨оу⟩хъ бѣсъ нечистъ ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου L 4,33 Zogr, имъıи бѣсъ нечістъ As, д⟨оу⟩хъ бѣса нечѣста Mar Nik^{b}, доуха нечиста Ostr, доухъ бѣсьнь нечисть Nik^{a}.

Nota: nonnumquam нечистъ pro нечьстивъ legitur, e. g.: с⟨ъ⟩не да не прѣльстать тебѣ моужи нечистии Pr 1,10 Zach, cf. нечъстивъı ἄνδρες ἀσεβεῖς Grig; — и⟨ѣ⟩чистомь ср⟨ьдь⟩цемь Ps 100,5 Lob v. sub несъıтьнъ.

cf. неочищенъ, блѫдьнъ, любодѣѩньıи; чистъ

нечловѣколюбиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

nedostatek lásky k člověku, nelidskost; человеконенавистничество, бесчеловечность; Mangel an Menschenliebe, Unmenschlichkeit; — ἀπάνθρωπον; inhumanum: ѥже бо непрослъзити отънѫдь ѩкъı жестость и нечловѣколюбиѥ отъмешта ἀπάνθρωπον Supr 316,11. — Exh.

cf. чловѣколюбиѥ

нечловѣкъ, -а m.

occurrit in Supr

nelidský člověk, ukrutník; жестокосердный человек; Unmensch; monstrum hominis: ѕе слъıшавъша лютаıѧ та и соуроваıѧ и нечловѣка · падоста на земи Supr 211, 1sq. — Exh.

cf. нечловѣчьскъ; чловѣкъ

нечловѣчьнъ adj; comp. нечловѣчьнѣи

occurrit in Supr

nelidský; бесчеловечный; unmenschlich; inhumanus: ѩроу да бъı обрѣлъ лютѣиша и нечловѣчьнѣиша Supr 213,3sq. — Exh.

cf. нечловѣчьскъ; чловѣчьнъ

нечловѣчьскъ adj.

occurrit in Supr

nelidský; бесчеловечный; unmenschlich; — ἀπάνθρωπος; *inhumanus:* нечловѣчьскъ бъıшьıѫ и слѣпъ фарисеwвъ съмъıслъ ἀπάνθρωπον Supr 393,3sq; люта бо и нечловѣчьска сѫшта Supr 210,13. — Exh.

cf. нечловѣчьнъ, нечловѣкъ

нечловѣчьстѣ adv.

occurrit in Supr

nelidsky; бесчеловечно; unmenschlich; — ἀπανθρώπως; inhumane: нечловѣчьстѣ повелѣваѫ наносити на ıѣ мѫкъı ἀπανθρώπως Supr 109,7sq. — Exh.

cf. нечловѣчьскъ

НЕЧРЪТОЖЬНЪ adj.

occurrit in Hom

neprovdaný; незамужний; unverheiratet; — ἀθαλάμευτος; sine thalamo: **небрачна wтроковица . нечрьтожна д(ѣ)вица** ἀθαλάμευτος Hom, van Wijk 112,17 (**безъ чрътога чистаꙗ** Supr 243,5sq). — Exh.

Cf. **небрачьнъ, беспосагаи, непосагъши**

НЕЧОУВЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr

necitelnost, tupost; бесчувственность, тупость; Gefühllosigkeit, Stumpfsinn; insensibilitas, torpor: **w нечювьствье многое** Cloz 4a 36 (**wлє безоумиє** Supr 411,11); **не послоушаѫште его отъ нечоувьствиꙗ одръжаштаѧ иχ' прѣльсти** Supr 535,20. — Exh.

Cf. **нечоувьство**

НЕЧОУВЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

necitelnost, tupost; бесчувственность, тупость; Gefühllosigkeit, Stumpfsinn; — ἀναισθησία; stupiditas: **wлє нечоувъство жидовъско** ὦ ἀναισθησία Supr 396,16. — Exh.

Cf. **нечоувьствиє; чоувьство**

НЕЧОУВЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pochv

nemajíci citu, necitelný, tupý; бесчувственный, тупой; unempfindlich, gefühllos, stumpfsinnig; — ἀναίσθητος; sine sensu: **подвигни нечювественьна и глоуха коумирѣ сего** τὸν ἀναίσθητον ἀνδριάντα Supr 22,5sq; **а пъıйѣ ли велиши ми подоб'ноуоумоу тебѣ нечоувьствъноуоумоу бѣсоу пожрѣти** Supr 227,19sq; **нечювьствьна же не ис камене водоу изведъша** Pochv 112aβ 18 (A. P. Lavrov in ed.: **не ис камене же нечювьствьна**). — Exh.

Cf. **бещоувьствьıпъ; чоувьствьıпъ**

НЕЧЬСТВИЄ, НЕЧЬСТЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zach Bes

bezbožnost; безбожность, нечестие; Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit; — ἀσέβεια; impietas: **не боудоуть въ нечьствии грѣχа** in impietatis culpa Bes 32, 216aβ 13sq (**нечестіи** Synod 179a 12); **нечѣ̀ствиемь бо своимь [своимь] д(оу)шю wтемьлютъ** τῇ ἀσεβείᾳ Pr 1,19 Zach (**нечестиемъ** Grig). Exh.

Cf. **нечьстиє, нечьсть, бещьствиє**

НЕЧЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуıеши ipf.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim

býti bezbožný, bezbožně jednati; быть безбожным, нечестивым; ruchlos sein, gottlos handeln; — ἀσεβεῖν; impie agere, facere: **заклинаѭ тѧ . оудръжавъшиимь и сполъ нечьствовавъшамь погоубльшемъ ıѫ** ἀσεβήσαντας Euch 52b 3; **образъ положивъ хотѧщимъ нечьствовати** μελλόντων ἀσεβεῖν 2P 2,6 Christ Slepč Šiš; **о всѣχъ дѣлѣχъ нечьстиııχъ, ıеже нечьствоваша** ἠσέβησαν Jud 15 Christ Šiš; **ıако съχраниχъ пѫти г(оспод)ѧ и не нечьствовахъ wт(ъ) б(ог)а моего** οὐκ ἠσέβησα Ps 17,22 Pog Bon, **нечьствовχъ** (sic!) Par, **иѣ чьствовахъ** Lob (**не нечъстовахъ** Sin); **а съгрѣшѧщи къ мнѣ · нечъствѹѭтъ въ своѧ д(оу)шѧ** ἀσεβοῦσιν Pr 8,36 Grig Zach. — Exh.

Cf. **нечьстовати, бещьствовати**

НЕЧЬСТИВО adv.

occurrit in Bes

bezbožně; безбожно, нечестиво; ruchlos, gottlos; — impie: **идѣте къ бѣфелоу · и нечьстиво творите** impie Bes 22, 145aα 15 (**нечьстивѣ** Uvar).

Exh.

Cf. **нечьстивѣ**

НЕЧЬСТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Sud Venc VencNik Bes Nicod CMLab; in Lob Par Lobk Gl CMLab etiam **нечистивъ**, in VencNik **нечьтивъ**

bezbožný; безбожный, нечестивый; gottlos, ruchlos; — ἀσεβής, bis: δυσσεβής, τῆς δυσσεβείας, semel: τῆς ἀσεβείας, ἀσεβέστατος, βέβηλος, (ἄνομος, ἀλαζών, μικρός, κακός); impius, bis: impietatis, semel: scelestus, procax, pauper, derisor, malus, peccator, macula: **оутроу же бъıвъшѹ придоста нечьстивыıа мѫчителıа** οἱ ἀσεβέστατοι τύραννοι Supr 79,12; **вьсего дара нечьстива не приıмѣтъ** δῶρον ἀσεβοῦς Supr 356,28; **съвѣтъ сътворивъши с' нечтивыми моужи** cum impiis VencNik 12,4; persaepe subst.: **г(оспод)ь испытаетъ праведьнаго ı нечъстиваго** τὸν ἀσεβῆ Ps 10,5 Sin Pog Bon Lob Par; **г(оспод)ı . . . ократилъ еси в'сѧ пѫти нечьстивъıχъ** Euch 35b 12; **χ(ристо)съ . . за нечьстивъııа оумьре** ὑπὲρ ἀσεβῶν R 5,6 Christ, **по нечестивъıχъ** Ochr Slepč Mak Šiš; **и бѫдетъ праведникъ ѣко нечъстивъ** ὡς ὁ ἀσεβής Gn 18, 25 Grig, **нечъстивъıи** Zach.

Nota: nonnumquam **нечьстивъ** pro **нечистъ** legitur, e. g. **wт(ъ) скотъ же нечъстивъıχъ** Gn 7,2 Grig, cf. **нечистъıχъ** τῶν μὴ καθαρῶν Zach; **паче же ıеште**

растѣкѣше страхъ на нечьстивъныхъ дꙋсѣхъ κατὰ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων Supr 40,20;

erronce нечестиви A 17,4 Mak et нечестивъими A 17,17 Ochr Mak En pro чьстьныхъ τῶν τε σεβομένων Christ et чьстивъими τοῖς σεβομένοις Christ;

нечьстивъ in Pr 10,14 Zach pro προπετής v. sub неопасивъ.

Cf. нечьстьнъ, бещьстьнъ, зълочьстьнъ; чьстивъ

НЕЧЬСТИВЪ adv.

occurrit in Bes

1. *nečestně; бесчестно; ehrlos; inhoneste:* да...сами похотьнꙑимъ мѧкотамъ нечьстивѣ не подвигноꙋт сѧ enerviter Bes 22, 148aα 5sq.

2. *bezbožně; безбожно, нечестиво; ruchlos, gottlos;* — impie: и биете пастию нечьстиве impie Bes 16, 84bβ 4; идете (sic!) къ бѣфѣлоу и нечьстивѣ творите Bes 22, Uvar 79aβ 27.

Exh.

Cf. нечьстиво, нечьстьно, нечьстьнѣ

НЕЧЬСТИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Parim Gl; in Lob Par Gl нечистие

1. *bezectnost, hanba, hanebnost; бесчестие, срам, мерзость; Unehre, Ehrlosigkeit, Schmach, Schande;* — ἀτιμία; ignominia, ignobilitas, dedecus: не прииемлѧ чести матере нечьстиꙗ ἀτιμίας Supr 87,20; да иꙑ. .отъ нечьстиꙗ избавитъ τῆς ἀτιμίας Supr 480, 12sq; сего ради прѣдасть и б⟨ог⟩ъ въ стр⟨а⟩сть нечьстꙑꙗ εἰς πάθη ἀτιμίας R 1,26 Christ (въ похоти досаждениоу Slepč); сѣютъ се въ нечьстьи ἐν ἀτιμίᾳ 1C 15,43 Šiš (въ нечьсти Christ, въ нечесть Mak, не въ честъ Ochr Slepč); — in hoc sensu exh.

2. *bezbožnost; безбожность, нечестие; Gottlosigkeit;* — ἀσέβεια, ἀσέβημα; impietas: по мьножьствоу нечьсти-и-хъ къріи ѥ ἀσεβειῶν αὐτῶν Ps 5,11 Sin, нечистиѣ Lob Par (нечьстивꙑихъ Pog Bon); и нѣчистиѣ и⟨а⟩ша ти оцѣстиши τὰς ἀσεβείας Ps 64,4 Lob Par (нечъсти Sin Pog Bon); законъ нечестиѣ τῆς ἀσεβείας Euch 52b 17; отъ нечьстиꙗ обрататъ сѧ къ нѥмоу ἀπὸ ἀσεβείας Supr 29,5sq; врѣмѧ ис корене ископати нечьстие τὴν ἀσέβειαν Supr 357,9; ел'ма жидове нечьстие се великоꙗ сътвориша τὸ. .ἀσέβημα Supr 485,14; да отъвръгъше сѧ нечъстиѣ τὴν ἀσέβειαν Tt 2,12 Slepč Šiš, нечестиꙗ Ochr Mak, нечтиѧ Mosk^{b}; призирати на страсти и нечастие ἀσέβειαν Hab 1,3 Gl; нечъстиѥмъ же своимь · погꙑбаютъ законопрестоꙋпници τῇ. . .ἀπωλείᾳ in insidiis suis Pr 11,6 Zach;

instr. sg. нечьстиѥмь adverbialiter: по своихъ похотьхъ ходѧще нечьстьѥмь κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν Jud 18 Christ Šiš; sim. Jud 16 Christ Šiš.

Cf. нечьсть, нечьствие, бещьстие, досаждение

НЕЧЬСТОВАТИ, -тоꙋѭ, -тоꙋиши ipf.

occurrit in Sin

bꙑti bezbožný, bezbožně jednati; быть безбожным, нечестивым; gottlos, ruchlos sein, gottlos handeln; — ἀσεβεῖν; impie agere: ѣко съхранихъ пѫти г⟨оспод⟩ня и не нечьстовахъ ⟨о⟩тъ б⟨ог⟩а моего οὐκ ἠσέβησα Ps 17,22 Sin (нечьствовахъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. нечьствовати

НЕЧЬСТЬ, -и f.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Apost Parim Const Bes

1. *bezectnost, hanba, hanebnost; бесчестие, срам, мерзость; Ehrlosigkeit, Schmach, Schande;* — ἀτιμία, ἀδοξία; ignominia, ignobilitas, dedecus, infamia, contumelia: да бꙑ съмрѣтьное прічѧщтенье нечъстъ бꙑла конычиꙋ его τῆς τελευτῆς ἀδοξία Cloz 11a 18; да нечьсть женьска родоу въ чьсть обратитъ τὴν ἀτιμίαν Supr 244,9; овъ въ чьсть съсоудъ, овъ же въ нечьсть εἰς ἀτιμίαν R 9,21 Christ (не въ чъстъ Slepč Šiš); моужь оубо, аще власы растить, нечѣсть ѥмоу ѥсть ἀτιμία 1C 11,14 Christ (нечъстие Slepč Šiš); сѣютъ сѧ въ нечьсти ἐν ἀτιμίᾳ 1C 15,43 Christ, въ нечесть Mak (не въ честъ Ochr Slepč, въ нечьстии Šiš); ови же въ ч⟨ь⟩сть, ови же въ нечѣсть εἰς ἀτιμίαν 2T 2,20 Mosk^{b} Šiš (же..е въ чъстъ Slepč); не покрꙑеть нечесть похоти твоеꙗ Const 15, Lavrov 29, 4;

въ нечьсть класти degenerare: теѳе самого въ нечѣ̀ть кладеши degeneras Bes 28, 185aβ 17.

2. *bezbožnost; безбожность, нечестие; Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit;* — ἀσέβεια; impietas: wдѣшьѧ сѧ неправъдоиь і нечестиѫ своеѫ ἀσέβειαν Ps 72,6 Sin Pog Bon (нѣчистотою Lob Par); і тꙑ оставилъ еси нечьсти сръдъца моего τὴν ἀσέβειαν Ps 31,5 Sin Pog Bon (нечистие Lob Par); и нечъсти нашьѧ тꙑ оцѣстиши τὰς ἀσεβείας Ps 64,4 Sin Pog Bon (нѣчистиѣ Lob Par); без дѣла оубо къс⟨тъ⟩ нѣко · къисправленью нечъсти πρὸς ἀσεβείας διόρθωσιν Cloz 10a 17; и отъвратитъ нечъсти отъ иѣкова ἀσεβείας R 11,26 Slepč (нечьстꙑа Christ, нечьстие Šiš); и своеѧ нечъсти насытатъ сѧ τῆς...ἀσεβείας Pr 1,31 Grig Zach; — нечьсть опрѣ-

снѣчьскаꙗ ἀκάθαρτα τὰ ἄζυμα Supr 419,9, cf. нечистии · опрѣснѣцⷩ ἀκάθαρτα τὰ ἄζυμα Cloz 7b 12.

Exh.

Cf. нечьствиѥ, нечьстиѥ, вєщьстиѥ, досаждєниѥ, нечистота; чьсть

НЄЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Napis

bezbožně, neuctivě; безбожно, нечестиво, неучтиво; gottlos, ruchlos; irreverenter: си кѡ смѣшаєть злѣ а ѡнъ раздѣлѣєть нечьстно Napis 99a 22sq. — Exh.

Cf. нечьстиво, нечьстивѣ, нечьстьнѣ; чьстьно

НЄЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj.; comp. нечьстьнѣи

occurrit in Supr Christ Slepě Šiš

1. *hanebný, neušlechtilý; бесчестный, неблагородный; verrucht, unedel;* — ἄτιμος; ignobilis: comp.: и ижє мьнимъ нечьстьнѣиша бъıти тѣлоⷭ ἀτιμότερα 1C 12,23 Christ Slepč, ижє. . нечьстьнѣише Šiš.

2. *bezbožný; безбожный, нечестивый; gottlos, ruchlos;* — ἀσεβής; impius: кънжъшєю тѣмь нечъстъıю богобориѥ ἀσεβὴς θεομαχία Supr 197,22.

Exh.

Cf. нечьствъ, зълочьстьıнъ; чьстьıнъ

НЄЧЬСТЬНѢ adv.

occurrit in Chil

bezbožně; безбожно, нечестиво; gottlos; — ἀσεβῶς; *impie:* котеръи же пакъı оуспѣхъ цѣломждровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ ἀσεβῶς Chil 2bβ 16sq. — Exh.

Cf. нечьстьно, нечьствиво, нечьстивѣ; чьстьнѣ

НЄЧЬСТЬСТВИѤ in Pr 1, 19 Zach v. нечьствиѥ

НЄЧЬТИВЪ in VencNik v. нечьствъ

НЄШЬВЄНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

nesešitý; не сшитый, без швов; nicht zusammengenäht, ungenäht, ohne Naht; — ἄρραφος; inconsutilis: кѣ же хитонъ нєшьвєнъ · і съ връхоⷭ істъканъ вьсь χιτὼν ἄρραφος J 19,23 Zogr Nik, нє шьвєнъ Mar. — Exh.

Cf. шьвєнъ

НЄѢДЄНИѤ, -иа n.

occurrit in Christ Mak Šiš

nejedení, hladovění, půst; воздержание в пище, голодание, пост; Nichtessen, Hungern, Fasten; — ἀσιτία; ieiunatio: многоⷭ же нєѣдєнию соущю, тъгда павьлъ. рєчє ἀσιτίας A 27,21 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. ѣдєниѥ

НЄѢДЬıИ in R 14,3 Ochr v. sub ѣсти

НЄЮДИНОЮ adv.

occurrit in Bes

nejednou, někdy; неоднократно, иногда; mehr als einmal, manchmal; nonnumquam: ꙗко оубо ти нєюдиною къ вѣрѣ приходать · иже къ избранъıиⷯъ числомⷭ не причтоуть сѧ nonnumquam Bes 19, 95aα 22; ꙗко оуже нєюдиною мъıслью (pro мъıсли mentes) послоушающиⷯъ. словєса · wбратать на добро nonnumquam Bes 38, 299bα 7sq. — Exh.

Cf. чѧсто; юдиноюⷢ

НЄЮДИНЪ, -ъıи adj. indef. pronominale

occurrit in Bes, tantum in forma pl.

nejeden, leckterý; не один, некоторый; nicht einer, mancher; — nonnullus: и соуть нєюдини творѧщє и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ сего nonnulli Bes 10, 45bβ 12; ꙗко нєюдини васъ на мьздахъ ставѧщє попъ · кѣмь nonnullos vestrum. . agnovimus Bes 17, 125aβ 10; и соуть нєюдини nonnulli Bes 34, 244aα 2sq; ꙗко нє юдина злаа дѣла · добраа жизнь наслѣдоуюци юсть nonnulla Bes 40, 319aβ 22; и соуть не юдини · и югда паче · земьскоє б⟨ог⟩атьство нєжели wвьць · любать nonnulli Bes 14, 69aα 18; нє юдини бо соуть иже заповѣди б⟨о⟩жии . прияти рачать nonnulli Bes 18, 85bβ 2; соуть же нєюдини иже крьстьıньскъмь имєнємь наричють сѧ nonnulli Bes 32, 222aα 3;

etiam pro ниюдинъ: и моукъı вѣчьнѣ дьржимъ ащє нєюдинѣмь wроужиємь оубиваєми юсмъ nullo...ferro Bes 35, 258bβ 20.

Exh.

Cf. ниюдинъ, єтеръ; юдинъ

НЄЮДИНЪЖЄ in A 27,22 Mak pro ниюдинъже

НЄЮЖЄ conj. except.

occurrit in Bes

než, leč; чем, разве только, нежели; als, wenn nicht; — nisi, quam: мало юсть злаа нє створити ·

не юже оубо къждо потъщитъ сѧ добрꙑихъ дѣлъхъ належати nisi... studeat Bes 13, 63aα 17; кое оубо соуть сихъ швѣць паствинъı не юже вѣчьнꙑıа радости nisi Bes 14, 72bα 1; шт⟨ъ⟩ неюже рѣчи · что ино не юже иединого · телесе χ⟨ристо⟩ва шкоıа тварь швлаıетъ сѧ quam Bes 16, 82aβ 5 (нъ юже Uvar 50aα 30); котерии инии...не юже тито соуть юже. .добра дѣла творити не могоуть nisi Bes 20, 111aβ 20; — по что оубо крьщаше иже грѣховъ крьщениюмь своимь не шт⟨ъ⟩поущаше неюже (sic!) да прѣдътечениıа своего строи хр̃ана cur ergo baptizat qui peccata per baptisma non relaxat, nisi ut, praecursionis suae ordinem servans praeveniret Bes 7, 30bα 10. — Exh.

Cf. **иеже** sub 5, **нъ** sub 4

НЕЬАСЪІТЪ, -и f.

occurrit in Psalt

pelikán; пеликан; Pelikan; — πελεκάν; pelicanus: оуподобихъ сѧ неьасъıти поустꙑнѣı πελεκᾶνι Ps 101,7 Sin Pog, **неѫсъıти** Bon, **нѣсити** Lob, **нєсити** Par. — Exh.

НИ part. et conj. neg.

occurrit in Ev (Incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ CanMls Hom Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vlt Ben

1. particula negativa:

a) sicut responsum solitarie posita: *ne, nikoliv; нет; nein, keineswegs;* — οὐ, οὐχί, οὐδέπω, μή; non, nequaquam, neque: пророкъ еси тъı ı отъвѣшта ни оу̃ J 1,21 Zogr Mar As Ostr; кѫди же слово ваше · еи ен · ı ни ни оу̃ оу̃ Mt 5,37 Zogr Mar; ни рече почто ıако нѣстъ ми повелѣно оὐχί Supr 310, 19; поүмилъ ли сѧ иеси...кодрате или ни ἤ οὐδέπω Supr 117,25; шна же реч⟨е⟩ ни г⟨оспо⟩ди μή 4 Rg 4,16 Grig Zach; того ради шт⟨ъ⟩вѣщꙗ богатъıи ни ѡ⟨тъ⟩че мои non, pater mi Bes 40, 321bα 15; ни оубо помилоүите мѧ χ⟨рист⟩а ради Euch 92a 23 (secundum J. Frček, ‚*oh, non*' Patr. Or. XXXV, p. 555; cf. etiam J. Kurz, Slavia 31, 1962, p. 78); ни оубо · самъ бо ıако пр⟨о⟩р⟨о⟩к⟨ъ⟩мь шѣщалъ естъ nullo modo; nam ipse... Bes 17, 131aα 1;

b) cum variis coniunctionibus particulisve iuncta: **аще ли же ни, аще ли ни, аще ли ни то** v. sub **аще ли, да ни** v. sub **да, ни ли** v. sub **ли.**

2. coniunctio negativa copulativa ad antecedentem enuntiationem novam enuntiationem negativam, vel singula membra enuntiationis adiungens: — *a ne, ani(ž); также не, и не; und nicht;* — καί (μή), μήδε, μήτε, οὐ, οὐδέ; et non, neque, nec: аще не обратите сѧ ни бѫдете ıако дѣти ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε Mt 18,3 Sav (и Mar Zogr^{b} As Ostr Nik^{a}, и не боудете Nik^{b}); не хвалѣте сѧ ни лъжѣте на истиноу μὴ...καὶ ψεύδεσθε Ja 3,14 Christ Šiš (и не Slepč); иже грѣха не створи · ни обрѣте сѧ въ оустѣхъ его лъсти οὐκ. .οὐδὲ εὑρέθη 1 P 2,22 Slepč Šiš (и не Christ); не плиштоүите ни боите сѧ Supr 570, 15; не оувѣдѣшꙗ ни разоүмѣшꙗ οὐκ. οὐδέ Ps 81,5 Sin Pog Bon Lob Par; — нѣстъ рабъ ни свободь · нѣстъ богатъ и нищъ · ни варваръ. ни скѵѳъ · ни елинъ ни жидовинъ οὐκ...οὐδὲ. οὐκ. .ἢ...οὐ. .οὐ. .οὐχ᾽ .οὐκ Supr 101, 27sq; не съташите злата ни съребра ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ μὴ...μηδὲ...μηδέ Mt 10,9 Zogr Mar; — nonnumquam cum particula corroborativa же: ѧл⟨а⟩женъ мѫжъ емоүже не въмѣнитъ г⟨оспод⟩ь грѣха · ниже естъ въ оустѣхъ его лъсти οὐ μὴ λογίσηται... οὐδὲ ἔστιν Ps 31,2 Sin Pog Bon Lob Par; не имамъ тебе оставити, ниже имамъ тебе шстоүпити οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω Hb 13,5 Christ Slepč Šišbis (не. .ни Ochr, om. Mak); не коснı, ниже въкоүси, ниже прикосни сѧ μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς C 2,21 Christ Šiš, не...ниже...ни Slepč; и вѣ г̄ д⟨ь⟩ни не виде, ни ѣстъ же ни пиеть μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν A 9,9 Hilf Grš Ochr, же om. Slepč Mak, не ѣстъ же ни питъ Šiš; ◆ in Bes per iunctionem **не-ни** verbum per pleonasmum amplificatur: ıако его сластъ не знаеть сѧ ни вѣсть сѧ sapor ignoratur Bes 36, 262bβ 12sq; пророкомъ бо слоүжьба естъ грѧдоүщаıа прѣди повѣдати а не швити ни показати non etiam demonstrare Bes 6, 23aβ 3.

3. coniunctio negativa correlativa per repetitionem membra vel partes enuntiationis conectens: *ani — ani; ни — ни; weder — noch;* — οὔτε—οὔτε, οὐδέ—οὐδέ, μηδέ—μηδέ; nec—nec, neque—neque, non—neque: съкрꙑвайте себѣ съкровишта на н⟨е⟩б⟨е⟩се ıдеже ни чрѣвь ни тлѣ тлитъ · ıдеже ни татие подъкопаıѫтъ ни крадѫтъ οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις..., καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν Mt 6,20 Zogr (идеже татие не подъкопаваıѫтъ Mar As Sav Ostr); ни сѫтъ акъı вьı ни храбьри ни мѫдри ни красьни ни тако любими мноıѫ οὐκ εἰσι καθ᾽ ὑμᾶς οὐδ᾽ οὕτως σοφοὶ οὐδ᾽ οὕτως ἠγαπημένοι οὐδ᾽ οὕτως ὡραῖοι οὐδ᾽ οὕτως πολεμισταί Supr 71, 11—13; вѣмь дꙑла твоѣ, ѣко ни стоүдень еси ни топалъ ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός Ap 3,15 Hval Rumj; ни єп⟨и⟩с⟨ко⟩поү ни попоү ни диѧконоү · ни всѣкомоү клирикоү · достоино имѣти соүпроүгъı съвѣдьницѣ μήτε ἐπίσκοπον μήτε πρεσβύτερον μήτε διάκονον μήτε ὅλως τῶν ἐν τῷ κλήρῳ τινι ἐξεῖναι NomUst 27a 3; въ грѣхъ свои вселю

въпадъши ни плода съхрани добра дѣла · ни станоу правости neque fructum servat operationis neque statum rectitudinis Bes 31,208aα 7 et 9.

4. coniunctio elativa: *také ne, rovněž ne, ani; также не, также нет, и не; auch nicht;* — οὐδέ; neque, nec: аште ли не отъпоущаете чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩комъ съгрѣшени ихъ ни от⟨ѣ⟩цъ вашъ отъпоуститъ съгрѣшении вашихъ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε. .οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει Mt 6, 15 Mar As Sav Ostr (om. Zogr); аще бо въскрѣшениа мьртвыхъ нѣсть, ни х⟨ристо⟩съ въста εἰ...οὐκ ἔστιν, οὐδὲ...ἐγήγερται 1C 15,13 Christ Slepč Šiš; законъ бо гнѣвъ съдѣваѥть; идеже бо нѣсть закона, ни прѣстоупление οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις R 4,15 Christ.

5. coniunctio gradativa: *ba ani, dokonce ani; даже, не, и; sogar nicht einmal;* — οὐδέ; neque, nec: амин' г⟨лаго⟩лѭ вамъ ни въ ι⟨здрани⟩ли толикъı вѣръı не обрѣтъ παρ' οὐδενὶ...πίσιν...εὗρον (var. οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ...πίστιν εὗρον) Mt 8,10 Zogr Mar As Ostr, Sav sine ие et L 7,9 Zogr Mar Sav, As et Ostr sine ие; г⟨лаго⟩лѭ же вамъ · ѣко ни соломѡнъ · въ всеи славѣ своеи облѣче сѧ ѣко единъ отъ сихъ ὅτι οὐδὲ. .περιεβάλετο Mt 6,29 Zogr Mar As Sav Ostr; онъ же ни слышати того χατα · гор'ко въздъхнѫвъ μήτε Supr 523,24; ѡ себе того ни петръ можеть дьрзноути г⟨лаго⟩лати противоу князю сего мира nec Petrus dicere praesumpsit Bes 39,311aβ 4.

НИ in casibus obliquis pron. НИКЪТОЖЕ, НИЧЬТОЖЕ etc. v. sub lemmatibus suis.

НИВА, -ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Eug Christ Šiš Gl Hom Sud Progl VencNik Bes Zap

role, niva; нива; Acker, Flur; — χώρα, χωρίον, χωράφιον, κτῆμα, ἀγρός, τόπος σπόριμος; ager, regio: оугобьзи сѧ нива ἡ χώρα L 12,16 Zogr Mar As Sav Ostr, Zogr 130a 9 et Mar 76b 25; ѡтидѣте... ѡтъ нивъ ἀπὸ...τῆς χώρας Euch 59a 22; покѣда кѣнзоу о нивѣ τοῦ. .κτήματος Supr 218,10; вълѣзе въ нивѫ ꙗсти хотѧшти ἔν τινι τόπῳ σπορίμῳ Supr 217,30; ꙗко и погыбѫ имания с нивы ἐξ ἀγροῦ Jl 1,11 Tun (от села Gl); огнь прошьдъ въжьжеть чюжю ниву τὰ ἀλλότρια χωράφια SudUst 58b 3; к' нивамъ своимъ идѧше in agros VencNik 8, 35; ꙗкоже имъ и нивы дѣлати и пешти сѧ высѣмь садомь τῆς γεηπονίας Supr 40,21; питаѥть сѧ чл⟨овѣ⟩къ на нивѣ крьштенью ἐν τῷ χωρίῳ Eug 12bβ 2; ◆ fig. de agri frugibus: аще кто что измѣнить или нивы оужиет Zap 295bβ 38.

Cf. село, поле

(НИВЪ)ЧЬЖЕНИЕ IIj 1b 17 v. оуничьжение

НИВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

rolní; полевой; Acker-, Feld-; agrestis, agri (gen.): пешти сѧ высѣмь садомь и нивьнъıимъ сѣтиѥмъ Supr 40,22. — Exh.

Cf. СЕЛЬНЪ

НИГЕРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Niger; Νίγερ; cognomen latinum Simonis, qui propheta et doctor in ecclesia Antiochiae tempore s. Pauli erat: бѣахѫ же ѥтери въ антиѡхии...пр⟨о⟩роци и оучители варнава же и семеѡнъ нарицаѥми сѧ нигеръ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ A 13,1 Ochr Slepč Šiš, нићерь Hilf, Mak corruptum. — Exh.

НИЖЕ adv. comp.

occurrit in Ev

níže, dolů; ниже, вниз; abwärts; — κατωτέρω; infra: ꙗкы всѧ отроковьı...ѡтъ двою лѣтоу и ниже καὶ κατωτέρω Mt 2,16 As Sav Ostr Deč Nik; — до ниже *až dolů; донизу; bis unten;* — ἕως κάτω; usque deorsum: опона цр⟨ъ⟩ковьнаа раздъра сѧ на дъвое съ въıше до ниже ἕως κάτω Mc 15,38 Zogr Mar. — Exh.

Cf. долоу, низоу, низъ, изниже, низъкъ

НИЖЕ conj. v. НИ

НИЖЬНЬ, -йıи adj.; comp. НИЖЬНѢЙШИ

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Const

dolní; нижний; der untere; — ὁ κάτω, κατώτερος; inferior, qui infra est: катапетазма цр⟨ъ⟩ковьнаѣ раздъра сѧ съ въıшьнѣѥго краѥ · до нижьнѣѥго ἕως κάτω Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; сълѣзе дрѣвле въ нижьнѣишаѩ части земла εἰς τὰ κατώτερα μέρη E 4,9 Christ Slepč Šiš, въ нижънѣишѫ Ochr; онъ въ нижьнии (sc. въходъ) · нѣкако сълѣганъ бъıстъ τῆς κάτω Supr 277,23; ◆ fig. praecipue in nom. et acc. pl. НИЖЬНИѨ *pozemský; земной; irdisch;* — ὁ κάτω; terrestris: въı отъ нижънихъ есте · азъ отъ въıшънихъ есмь ἐκ τῶν κάτω J 8,23 Mar As Ostr Nik, нижънихъ Zogr (marginalis glossa cyr., in textu om.); въıшънѣѣ · съ нижъниими весѣдоуѭтъ · нижьнѣѣ съ въıшъниими праздъноуѭтъ τοῖς κάτω.. τὰ κάτω Euch 2b15sq et 16sq; паче тою сѧ причащаѥть вышнихъ или нижнихъ Const 6, Lavrov 9, 7. — Exh.

Cf. НИЗЪКЪ

НИЗИТИ, -жѫ, -зиши ipf., кого, что
occurrit in As et in comm. Eug

ponižovati, snižovati, унижать, снижать; erniedrigen; — ταπεινοῦν; humiliare: прѣзорив'ыѧ низить а съмѣренꙑѧ възить ταπεινοῖ Eug 19aβ 5;

refl.: *činiti se menším, snižovati se; уменшаться, снижаться; kleiner werden, abnehmen; —* ἐλαττοῦσθαι; minui: ономꙋ подобаетъ расти а мнѣ низити сѧ ἐλαττοῦσθαι J 3,30 As (мънити сѧ Mar Ostr Achr). — Exh.

Cf. мънити сѧ, понижати сѧ, съмѣрити

НИЗОꙋ adv.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Parim

1. *dole; внизу; unten; —* κάτω; deorsum, *infra:* сѫштю петрови низоꙋ на дворѣ κάτω Mc 14, 66 Zogr Mar Ostr; дамъ чюдеса на нєб⟨є⟩сѣ възоче и знамєниѣ на земи низѫ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω Jl 2,30 Grig Zach; cf. A 2, 19; — cf. долѣ.

2. *dolů; вниз; hinunter; —* κάτω; deorsum: аще с⟨ъ⟩нъ єси б⟨о⟩жии врѣзи сѧ низоꙋ κάτω Mt 4,6 As (низъ Ostr, долоꙋ Zogr Deč Sav); възвратъ на нєбо възпрѣ и на зємѧ низоꙋ възвратъ κάτω Is 8,22 Grig (низъ Zach); — nonnumquam cum praep. до: катапєтазма...раздра сѧ на двое wт⟨ъ⟩ горѣи до низоꙋ ἐσχίσθη. .μέσον L 23,45 (contaminatum cum ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω Mt 27,51, v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, Praha 1954, p. 58) As (до низъ Zogr, om. Mar Ostr); видѣхъ и wт⟨ъ⟩ видѣниѣ чрѣсла и до низоꙋ ѣко видѣние wгнѣ ἕως κάτω Ez 1, 27 Grig (до низъ Zach); — cf. долоꙋ, ниже.
Exh.

Cf. низъ

НИЗ'Ь adv.
occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Hilf Ochr Šiš Parim

1. *dole; внизу; unten; —* κάτω; infra: тоꙋ їакwвъ · въ адѣ низъ печаленъ κάτω Supr 460,24; възпрѣ богъ низъ чловѣкъ κάτω Supr 458,23; дамь чоудєса на н⟨є⟩б⟨є⟩си вьиспрь и знамєние на земли низь κάτω A 2, 19 Hilf Šiš (om. Mak); cf. Jl 2,30; сѣдѧщимъ низъ · въсхождение показавъ τοῖς κάτω καθημένοις Euch 63b 9; видѧтъ лежѧшта низъ . възвєдъшаго вьсѧ горѣ ὁρᾶται κείμενος κάτω aspicitur positus infra Supr 456, 2; — cf. долѣ.

2. *dolů; вниз; hinunter; —* κάτω; deorsum: и⟨соꙋ⟩с⟨ъ⟩ же низъ поклонь сѧ κάτω J 8, 6 Zogr Mar; аштє с⟨ъ⟩нъ єси б⟨о⟩жии врѣзи сѧ отъ сѫдоꙋ низъ κάτω L 4, 9 Mar Nik[a] (долоꙋ Nik[b]); да възнєнавидимъ влѣкѫщиѫ нъı низъ похоть в'сѣ πρὸς τὰ κάτω Euch 90b 25sq; — cum praep. до: катапєтазма цръковънаѣ раздѣра сѧ. .отъ горъı до низъ L 23,45 Zogr (до низоꙋ As, om. Mar Ostr); — v. lemma superius; — cf. долоꙋ.

Cf. низоꙋ

НИЗЪБИТИ, -биѭ, -биѥши pf., кого, что
occurrit in Sin Pog Bon Lob

sraziti (dolů); повалить, повергнуть; niederschlagen; — κατάγειν; confringere: гнѣвомъ люди низъбьѥшı ѩ κατάξεις, var. add. αὐτούς Ps 55,8 Sin Pog Bon Lob (ни из'биѥши Par). — Exh.

НИЗЪВЄСТИ, -вєдѫ, -вєдєши pf., кого, что
occurrit in Mar Sin Pog Bon Euch Christ Parim CMLab

svésti (dolů), svrhnouti; свести (вниз), низвести, низвергнуть; herabführen, herabstürzen; — κατάγειν, καταβιβάζειν, καταφέρειν; deducere, demergere: тъı же б⟨о⟩же низъвєдєши ѩ въ стоꙋдєнєцъ истълѣньıѣ κατάξεις Ps 54, 24 Sin Pog Bon (извѣдєши Lob Par); низъвєде ѣко рѣкъı водъı κατήγαγεν Ps 77,16 Sin Pog, низвєдъ Bon (извѣдѣ Lob Par); капєрънаоꙋме до нєб⟨є⟩сє възнесъıи сѧ · до ада низъвєдєши сѧ καταβιβασθήσῃ L 10, 15 Mar Nik[a] (съвєдєши сѧ Zogr, низьврѣжєши сѥ Nik[b]); въ тъмѫ глѫбинꙋ низъвєнъ (sic! pro низъвєдєнъ) за грѣдость κατενεχθέντα Euch 52a 4; лєгъко. низъвєсти въ адъ Euch 78b 24; множаиши людємъ ѩже низвєде въ весєли своємъ ὃ κατήγαγες Is 9, 2 Grig Zach (извєде Lobk); низвєдоχъ кръвъ иχъ въ зємѧ κατήγαγον Is 63,3 Grig, низвєдоꙋ Zach; низвєдѫте w⟨тъ⟩ца моєго само καταγάγετε Gn 45,13 Grig Zach; враги же потопи в' мори · и в прєисподнѣ низ'вєде є ἀνέβρασεν (Sap 10, 19) CMLab 35 bβ 6sq; semel pro ἐξάγειν; educere: въ д⟨ъ⟩нь имъıшю ми за роꙋкоꙋ ꙗ низвєсти ꙗ и-землıа єгꙋпътьскъı ἐξαγαγεῖν Hb 8,9 Christ (извєсти Slepč Šiš).
Exh.

Cf. извєсти[2] sub 2, низъводити, съвєсти

НИЗЪВИСѢТИ, -вишѫ, -висиши ipf.
occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš

viseti dolů; свисать; niederhängen; — καθίεσθαι; submitti: видѣ. плащаницѫ вєлиѧ въ четъıри краѩ привѧзанѫ · и низъвисѧщѫ на зємѧ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς A 10, 11 Slepč Šiš, низь висещь Hilf, низьвисѧщи Mak (низѣсѫштъ Ochr). — Exh.

Cf. низъвѣсити

НИЗЪВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf., кого, что

occurrit in Euch Pog Bon Lob Par Eug Grig Zach

vésti dolů, svádĕti; сводить, низводить; herabführen; — κατάγειν; deducere: низъводѧ въ ѧдъ и възводѧ κατάγων Euch 57b 17 et 64a 16sq; низводитъ въ ѧдъ и възводитъ κατάγει 1 Rg 2,6 / Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, Eug; вєзоумиꙗ бо поѣ низводѧтъ прилѣпѣѫщѧ сѧ ви въ ѧдъ κατάγουσιν Pr 5,5 Grig Zach (изводитъ Lobk). — Exh.

Cf. низъвєсти

НИЗЪВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжєши pf., кого, что

occurrit in Psalt Const

svrhnouti; низвергнуть; herabstürzen; — καταρρηγνύναι; elidere, allidere, *reicere:* wтъ лица гнѣва твоєго. ѣко възнесъ низъврѣже мѧ κατέρραξάς με allisisti me (vg.), elisisti me (It.) Ps 101, 11 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь въводитъ в'сѧ низъврѣженыѧ τοὺς κατερραγμένους omnes elisos (vg. et It.) Ps 144, 14 et 145, 8 Pog Bon Lob Par; въсоу грѣдыноу жидов'скꙋ на землю низврѣже Const 11, ms. 1469, Lavrov 57, 25 (съврѣже Const 11, Lavrov 23, 18). Exh.

Cf. низъложити, низъринѫти, съврѣщи

НИЗ'ЪВ'ѢСИТИ, -вѣшѫ, -вѣсиши pf., кого, что

occurrit in Ev Christ Ochr Mak Šiš

spustiti; спустить; herablassen; — καθιέναι, χαλᾶν; submittere, mittere: сквозѣ скѫдоль низъвѣсиша і съ ложемь прѣдъ і⟨соу⟩са καθῆκαν L 5, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; корабльникомъ ..низъвѣшьшємъ прѣходьць въ море χαλασάντων A 27,30 Christ, низъвѣсишимь (sic!) Mak, низъвѣсьше Šiš; — per errorem: видѣ. ѧплаштаницѫ велиѫ въ чєтъри краѥ привѧзанъ (pro -иѫ) · и низвѣсѫштъ (pro -шѫ) до землѫ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς A 10,11 Ochr (низъвисѫщѫ на земѧ Slepč Mak Šiš Hilf). — Exh.

Cf. низъвисѣти

НИЗ'ЪГРѪСТИ, -грѧдѫ, -грѧдєши ipf.

occurrit in Nicod

sestupovati; сходить, нисходить; hinabsteigen; — descendere: видѣхъ доухъ свѣтыи низь грѣдоуштъ на нѣ descendentem Nicod 18, Stojanović 108, 27. — Exh.

Cf. низъити, низъсънити, низъходити

НИЗЪИТИ, -идѫ, -идєши pf.

occurrit in Zogr Mar Parim

sestoupiti; сойти, низойти; hinabsteigen; — καταβαίνειν; descendere: низъидє же моисиꙗ съ горы катєвη Ex 19,14 Grig Zach; низъидє г⟨оспо⟩дъ въ wблацѣ катєвη Ex 34,5 Grig (сънидє Zach); низъиди къ мнѣ катάβηθι Gn 45,9 Grig Zach; низъшедъ засвидѣтєлъствоуи людємъ καταβάς Ex 19,10 Grig Zach; низъшедъ оуко да оузрѧ καταβάς Gn 18,21 Grig (низъсъшедъ Zach); низъшедьше [сѧ] размѣсимь ѧзыкь ихъ καταβάντες Gn 11, 7 Lobk, Grig corruptum (низъсъшъдъше Zach); дазъ низъидѫ с тобоѧ въ єгюпєтъ καταβήσομαι Gn 46,4 Grig (сънидоу Zach); — de descendendo ex civitatibus et urbibus superpositis, e. g. ex Hierosolymis: кънижьници низъшьдъше отъ іє⟨роу⟩с⟨и⟩ма καταβάντες Mc 3,22 Zogr, низъшедъшеи Mar. — Exh.

Cf. низъходити, съльсти, низъсънити, сънити, съходити

НИЗЪКО adv.

occurrit in CanMis

nízko, hluboce; низко, глубоко; tief; profunde: прѣклонив сє ниско г⟨лаго⟩лєть CanMis 167aα 18. — Exh.

НИЗЪК'Ъ, -ъи adj.

occurrit in comm. Eug

nízký; низкий; niedrig; — ταπεινός; *humilis:* творитъ бо възсокыѧ низъкꙑ а низъкыѧ възсокꙑ τοὺς ταπεινοὺς. .ταπεινούς Eug 19aβ 16. — Exh.

Cf. съмѣрьнъ, нижьнь

НИЗ'ЪЛАГАТИ, -аѫ, -аюши ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

srážeti, porážeti; повергать, низвергать; niederwerfen; — καταβάλλειν; deicere: гонимы, нъ нє съпостижєми; низълагаюми, нъ нє погꙑбающє καταβαλλόμενοι 2C 4,9 Christ Ochr Mak Šiš (изълагаємы Slepč); — низълагаєтъ ἔζω βάλλει 1J 4,18 Ochr 78b 5sq v. sub изълагати. — Exh.

Cf. изълагати, низъложити

НИЗ'ЪЛИПАТИ СѦ, -лѣѫ сѧ, -лѣюши сѧ pf.

occurrit in Napis

vyliti se dolů; излиться; herabfließen; se effundere: єдино тѣло сє ѡw повоз и дивноє смѣшєниє · низълиавшаго сѧ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства и приѧтаго чл⟨овѣ⟩чьства Napis 97b 11sq. — Exh.

Cf. низътєщи

НИЗЪЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf., кого, что

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Christ Ochr En Mak Šiš Apoc Gl Pochv CMLab Napis

sraziti, svrhnouti; повергнуть, низвергнуть, низложить; herabstoßen, niederwerfen; — καθαιρεῖν, (κατα)βάλλειν, καταγνύναι; deponere, prosternere, confringere, deicere, detrahere, proicere: низъложи сила҃нъıѧ съ прѣстолъ · і вы҃несе съмѣренъıѧ καθεῖλεν L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, CMLab 34aα 4sq; низъложілъ ѧ҃ вєсі вънєгда разг(р)ѣдѣшıѧ κατέβαλες Ps 72, 18 Sin Pog Bon Lob Par; низъложити ѧ҃ въ пѹстъıні τοῦ καταβαλεῖν Ps 105,26 Sin Pog Bon Lob Par; низъложіті сѣмıѧ іхъ въ ѧ҃зъıцѣхъ τοῦ καταβαλεῖν Ps 105,27 Sin Pog Bon Lob Par; огнємь низложиши ѧ҃ καταβαλεῖς Ps 139,11 Pog Bon Lob, низ'ложищи (sic!) є Par; ıростиıѧ низложиши ѧ҃зыкы κατάξεις Hab 3, 12/ Cant 3 PogBon, Cant 5 Lob Par, Gl, Eug 17aα 1sq; си роѕи расточише июдѹ и из⟨дрaи⟩ла низложише κατέαξαν Zch 1, 21 Gl; ниизложень (sic!) бысть змıи вєликы ἐβλήθη Ap 12,9 Hval (вложенъ бъıс⟨ть⟩ Rumj); sim. Ap 12,10 Hval Rumj et 12,13 Hval (изложенъ Rumj); съ єптѹхомъ · диıскора низложъıше Ochr 56a 20, En 5a 6sq; лъıстью дъıволею ѡдьржима · низъложи себє въ съмѣрєніе вольноıє Pochv 109bα 28 et Napis 96a 22; — spec.: *stáhnouti, spustiti; спустить; streichen, herablassen;* — χαλᾶν; submittere: низъложъıше же ıадрінѹ, тако плаваχѹ χαλάσαντες A 27,17 Christ Šiš, низложъıже (sic!) Mak; ◆ fig. *ponížiti, pokořiti; унизить; erniedrigen, demütigen; humiliare:* трьıзъıчьникомъ же ѕъло҃ѹ низъложъıша потрѣбиста Pochv 113bα 9sq; д⟨д⟩в⟨и⟩дъ иноплеменьникѹ инъгда низъложивъ гърѣдъıню ıєго потрѣби Pochv 113aα 29; — cf. низъıти, низърııати. — Exh.

Cf. низъврѣщи, низъринѫти, съврѣщи

НИЗЪНЄСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Const

snésti (dolů); снести; hinuntertragen; deferre: wбраѕ ли, юже въ горѣ мwvси скунію низнесе, или wбраѕъ wбраѕа Const 10, ms. 1469, Lavrov 55, 25 (изнесе Const 10, Lavrov 20, 22). — Exh.

Cf. нєсти

НИЗЪПАДАТИ, -падаѭ, -падаєши ipf.

occurrit in Pog Bon Lob Par

padati dolů, klesati; падать, ниспадать; herunterfallen; — καταπίπτειν; corruere: подьємлєть г⟨оспод⟩ь в'сѧ низъпадаѭщııѧ τοὺς καταπίπτοντας Ps 144,14 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. низъпасти, падати, съпадати

НИЗЪПАСТИ, -падѫ, -падєши pf.

occurrit in Supr

spadnouti dolů, klesnouti; упасть, ниспасть; herunterfallen; — καταπίνεσθαι; absorberi, *decidere:* низъпаде сьмрьть до побѣждєниıа κατεπόθη (hanc formam interpres slavicus fortasse a verbo καταπίπτειν derivavit) Supr 352,2. — Exh.

Cf. низъпадати, пасти[1], съпасти, оупасти[1]

НИЗЪПОСЪЛАТИ, -сълѭ, -сълєши pf., кого, что

occurrit in Služ

seslati dolů; ниспослать, послать; herunterschicken, heruntersenden; — καταπέμπειν, ἀντικαταπέμπειν; *demittere, emittere:* цєдротъı твоıѧ низъ посли на нъı καπάπεμψον Služ Sof[b], Orlov 103,1; низъпосли д⟨оу⟩хъ твоі на нъı κατάπεμψον Služ-Zlat, Orlov 395, 13; низпослєт⟨ь⟩ нам⟨ъ⟩ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ ἀντικαταπέμψῃ SlužSof[c], Orlov 257, 4 (въспъслєть SlužSof[a]); ниспосли намъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ ἀντικατάπεμψον SlužSof[b], Orlov 151, 1. — Exh.

Cf. съпоустити

НИЗЪРИНЖТИ, -ринѫ, -ринєши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

svrhnouti dolů, sraziti; повергнуть, низвергнуть; herabstürzen, niederwerfen; — κατακρημνίζειν; praecipitare: вєдоша і до връχѹ горъı на нєіже градъ іхъ съзъданъ бѣаше · да бѫ і низъринѫли κατακρημνίσαι L 4,29 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

Cf. низъврѣщи, низъложити, съврѣщи

НИЗЪРИıАТИ, -рѣıѫ, -рѣıєши ipf.

occurrit in comm. Eug

pokořovati, ponižovati; унижать; demütigen, erniedrigen; — ταπεινοῦν; humiliare: демони въѕъıшаѭть ѥо сѧ ıако горъı низърѣıѫть же ıако поле просмраждени ταπεινοῦνται Eug 11aβ 5. — Exh.

Cf. низъврѣщи, низъложити, низъринѫти, съмѣрıати

НИЗЪСѢЛИТИ СѦ, -сѣлѭ сѧ, сѣлиши сѧ pf.

occurrit in Ben

přestěhovati se dolů; переселиться вниз; nach unten übersiedeln; transmigrare, in locum inferio-

rem migrare: молише с⟨вѣ⟩т⟨а⟩го венедикта да низъсѣлѣет се къ водѣ Ben, Sobol. 126, 14. — Exh.

Cf. съсѣлити сѧ

НИЗЪСЪНИТИ, -сънидѫ, -сънидеши pf.

occurrit in Zach

sestoupiti; спуститься, сойти; hinabsteigen; — καταβαίνειν; descendere: низъсъшъдъше размѣсимъ тоу ꙗзыкъı ихъ καταβάντες Gn 11,7 Zach (низьшедьше [сѧ] Lobk); низъсъшедъ · оубо оузрю καταβάς Gn 18,21 Zach (низъшедъ Grig). — Exh.

Cf. низъıти, низъходити, сълѣсти, сънити, съходити

НИЗЪ'ГѢЩИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Parim

stéci; стечь; herabfließen; — καταβαίνειν; descendere, *defluere:* водъı.. низъте̑ къ морѣ аравитъское κατέβη Jos 3,16 Grig, низътечѣтъ Zach. Exh.

Cf. низълиıати сѧ

НИЗЪХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Psalt (incl. Eug) Euch Apoc Parim Nicod

sestupovati, scházeti; спускаться, сходить; herabsteigen; — καταβαίνειν; descendere: оузьрите. анѣ⟨е⟩лъı в⟨о⟩жиѧ възходѫща и низъходѫштѫ καταβαίνοντας J 1,52 Mar As Sav Ostr (съходѫштѫ Zogr); оуподобльѫ сѧ съ низъходьıштіми къ роⷭъ τοῖς καταβαίνουσιν Ps 27,1 Sin Pog Bon, нисходещимь Lob Par et Ps 142,7 Pog Bon Lob Par; sim. Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par; с⟨ъ⟩пасль мѧ есі отъ низъходьıштіихъ къ роⷭъ ἀπὸ τῶν καταβαινόντων Ps 29,4 Sin Pog Bon Lob Par, Nicod 24, Stojanović 115, 20 sq.; вьси низъходьıштеі къ адъ οἱ καταβαίνοντες Ps 113,25 Sin Pog Bon Lob Par; низъходьıтъ до безденъ καταβαίνουσιν Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par; възходьıтъ горьı низъходьıтъ къ полѣ καταβαίνουσιν Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par Eug; градь свети еросалимь в(и)диⷯ нисходештъ с небесе отъ бога καταβαίνουσαν Ap 21,2 Hval (сходѫщь Rumj); sim. Ap 21, 10 Hval Rumj; огнь и кръвь на земльı нисходьıть φέρεται tit. ad Ap 8, 7 Hval, низъходитъ Rumj; прѣхвалимъ же обьщение. низъходѫще. къ страстемъ нашимъ Euch 65a 17; водъı. нисходѫщиⷯ же низътеч⟨етъ⟩ къ морѣ аравитъское τὸ δὲ καταβαῖνον Jos 3,16 Grig Zach. — Exh.

Cf. низъградити, сълазити, сънити, съходити

НИЗЪХОЖДЕНИЕ, -иⷯ n.

occurrit in Zogr Mar

svah; спуск; Abhang; — κατάβασις; descensus: приближаıжште же сѧ емоу абье къ низъхожденью горѣ елеоньскѣ τῇ καταβάσει L 19,37 Zogr Mar. — Exh.

Cf. сънитиⷣ

НИИАЖЕ in Supr 410, 17 pro никаıже

НИКАКОВЪ, НИКАКОВЪЖЕ, -ъıже pron. indef.

occurrit in Const

žádný; никакой; kein(er); nullus: не сътвориши никакова же подобіа Ex 20,4 Const 5, Lavrov 7, 10, никаковагоже ms. 1469, Lavrov 44, 27 (etiam var. никакоже, никакого же, никоегоже). — Exh.

Cf. никакъже, никъıже

НИКАКОЖЕ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Parim Napis Clem Const Sud Nom VencNik Bes

1. sicut responsum solitarie positum: *nikoliv; нет; keineswegs;* — μηδαμῶς; *nequaquam:* рѣхъ же никако же г⟨оспод⟩и μηδαμῶς A 11,8 Ochr Hilf Slepč Šiš (николиже Mak).

2. adv. modi: *nikterak, naprosto ne, vůbec ne; никак, никаким образом, совсем нет; in keiner Weise, keineswegs, überhaupt nicht;* — μηδέν, μηδαμοῦ, οὐδ' ὅλως, οὐδέν, οὐδαμοῦ, οὐδαμῶς, μή πως, οὐκέτι, οὐδέποτε; nihil, nusquam, nullatenus, nequaquam, numquam, nullo modo, minime: ıзиде ıз него никакоже не врѣждь его μηδέν L 4,35 Zogr Mar As Ostr; не рачи никакоже покадати сѧ οὐδ' ὅλως Supr 153,26; никакоже не навъıкохъ οὐκέτι Supr 501,21; не можаше его никакоже wт⟨ь⟩ смерти wтпьрѣти nullo modo VencNik 6,9; никакоже оустрашивъше сѧ о прѣтимъıиⷯ οὐδέν Supr 86,2sq; огню никакоже прикоснжвъшоу сѧ ıемъ μηδ' ὅλως Supr 118, 27sq; къ негоже мѣстоу житиⷸ никакоже приближаıет сѧ min˙me Bes 26, 169bα 9sq; дѣлатель (sic pro -ле) оубо никакоже ıесмь nequaquam sumus Bes 17, 120bα 2sq; temporaliter: ѣко всѣко скврънъно или нечисто никако же въниде въ оуста моѣ οὐδέποτε A 11,8 Ochr (николиже Hilf Slepč Mak, никогда Šiš); никакоже оубо жьрѫ οὐδέ Supr 149,24sq; молıше...господа · да никакоже...отъпадѫтъ μή

πως Supr 58,9; localiter: никакоже бо видѣхъ раба оўдамоў Supr 511,24.

Cf. николи

НИКАКЪЖЄ, НИКАКЪИЖЄ pron. indef.

occurrit in Zogr Supr Slepč Šiš Nom Bes et in comm. Eug

nijaký, žádný; никакой; kein(er); — οὐδείς, μηδείς, post negationem ἕτερος, οἱοσδήποτε; nullus, post negationem alius, alter: нѣстъ польза никакоыже οὐδέν J 6,63 Zogr (никоыже Mar As Ostr); никакожже полъзѫ ми естъ οὐδέν 1C 13,3 Slepč, никакоєже Šiš (никоыже Christ Mak, как же Ochr); не приимъ никакогож(е) зъла οὐδέν δεινόν Supr 193,24; не приимъша врѣда никакогоже μηδέν Supr 184,30; въ градѣ ни смокы кѫдетъ ни дѫбъ никакъже οὔτε... ἕτερον δένδρον Supr 301,12; повелѣваемъ неповиноватн сѧ · имъ штиноўдь ни по какомоў же wбразоў κατὰ μηδένα τρόπον NomUsť 37b 8; не имаши ли иного никакогоже съсѫда οὐκ οἱονδήποτε Supr 120,26; не бѣ никакоже (sic pro никакого же, Sever'janov in editione emendavit) образа οὐκ ἦν ἕτερος τρόπος Supr 483,9; не кльнѣте сѧ...ни иною никакоюже клетвою μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον Ja 5,12 Šiš (ни иною которою Christ, ни иноѫ ктероѫ Ochr Mak); играти игры никакоыже gr. aliter NomUsť 27a 16sq; никакоыже · завидъı въ себе въжгаѥте nulla Bes 38, 297bα 10; ѧдѧше рожьцѧ съıтости же никакоѫже οὐδαμοῦ Eug 1b 12sq. — Exh.

Cf. никъижє

НИКАЛ in Supr 69,15 v. sub николa

НИКАМОЖЄ adv.

occurrit in Supr

nikam; никуда; nirgendshin; nusquam: заключивъ въ поустъıни никаможе николиже из нєѧ изладзивъ Supr 561,17; нъ тако стоѧ никаможе вьзирѧ Supr 567,27sq. — Exh.

НИКАНДРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Slepč

Nicander; Νίκανδρος:

a) unus e decem martyribus, qui in Aegypto Maximiano imperatore mortem subierunt; mem. in Or. 5. Iunii, in Occ. 15. Martii: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨а⟩ $\overline{ѕ}$ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка никандра Νικάνδρου As 146b 15;

b) episcopus Myrae in Lycia; mem. in Or. et Occ. 4. Nov.: · $\overline{д}$ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го никандра Νικάνδρου Slepč 109b 18.

Exh.

НИКАНОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; in Slepč Mak Šiš Grš invenitur НИКОНОРЪ

Nicanor; Νικάνωρ: unus e septem diaconis, qui in A 6,3-5 commemorantur: изкрашє стефана...и никанора Νικάνορα A 6,5 Hilf, никонора Grš Slepč Mak Šiš. — Exh.

НИКАѤОНЬСКЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Supr

никаѥоньскъıи градъ *Nicaea:* urbs Bithyniae (cetera v. sub никѣа): приимъ бо⟨го⟩любивъıи ц⟨ѣса⟩рь... самомоў сѫштоў .вь никаѥоньстѣмъ градѣ вуфинии Supr 541,27. Exh.

Cf. никѣискъ

НИКЄ in Ochr 16b 5 v. sub никѣа

НИКѢИСКЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Supr Ochr Napis Nom

a) никѣискъıи градъ Nicaea; Νίκαια; — cetera vide sub никѣа: шьдъ же андупатъ вь никѣискъıи градъ ἐν Νικαίᾳ Supr 105,6sq; цѣсарь съборавъ... с⟨вѧ⟩тъıѧ епископъı въ никѣискъı градъ ἐν τῇ Νικαέων πόλει Supr 188,27; живѫштии бо вь никѣистѣмъ градѣ τὴν Νικαέων πόλιν Supr 108,28; — in hoc sensu exh.; — cf. никѣа, никаѥоньскъıи градъ sub никаѥоньскъ ;

b) никѣискъıи съборъ I. oecumenicum concilium Nicaeae a. 325, ubi 318 patres per Constantinum Magnum ad confutationem Arii haeretici congregati sunt: никѣискаго · сбор⟨а⟩ кан⟨онъ⟩ ·$\overline{к}$· τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου NomUsť 48a 15; никѣискъıи с⟨вѧ⟩тъıи и великъıи съборъ прѣдас⟨ть⟩ Napis 101α 22; сь никѣискаго (sc. събора) оубо пьрвѣıе къıс⟨ть⟩ ἐν Νικαίᾳ NomUsť 7a 6; вѣроуи вь никѣискааго събора заповѣди τῇ κατὰ Νίκαιαν Supr 200,5; spec. de viginti canonibus Nicaenis: хранимомъ никѣискъıхъ канонъ · оустановмъ антиwхристѣки ц⟨ь⟩ркви ἐν τοῖς κανόσι τοῖς κατὰ Νίκαιαν NomUsť 12b 6; wвластьнъıи сборъ да оустроить по никѣискомоў оустановў κατὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ ὡρισμένα NomUsť 12b 17; — de symbolo fidei christianae Nicaeae contra Arium acceptae: ц⟨ѣсарь⟩ съборъ епископъскъıи сътвори о правѣ(и) вѣрѣ оутвръдитъ никѣискѫѫ вѣрѫ ἐν Νικαίᾳ Supr 201,3; оутвръдивъше же никѣискѫѫ с⟨вѧ⟩тѫѫ правѫѫ вѣрѫ τὴν ἐν Νικαίᾳ πίστιν Supr 202,7.

НИКѢНТИА J 10,22 Nik v. sub. еникѣниа

НИКѢІА, -ѣи̯ѧ f., nom. propr.

occurrit in Meth Nom et in kalend. As Ochr Mak

Nicaea; Νίκαια; urbs Bithyniae ad lacum Ascanium sita, ubi a. 325 I. concilium oecumenicum a Constantino Magno convocatum est; nunc Isnik in Turcia: СБОРЪ · а̄ · с⟨ВѦ⟩т⟨ы⟩хъ w⟨тц⟩ъ · т̄ и їѳ̄ съшьдъшихъ сѧ въ никеи ἐν Νικαίᾳ NomUsł 6b 25 sq; с⟨ВѦ⟩т⟨а⟩го и великаго сбо⟨ра⟩ в никеи ἐν Νικαίᾳ NomUsł 48a 23; съньмъ пьрвыи събьракъ въ никеи, арию повѣди Meth 1, Lavrov 69, 23; нед⟨ѣлѭ⟩ я в' пѧ же бывает⟨ъ⟩ · па⟨мѦ⟩т⟨ь⟩ · w⟨тц⟩ь⟨е⟩мъ · иже въ нике(и) Ochr 16b 5, в никеи Mak 25b 7, в ники As 30b 2

c. dominica septima post Pascha, ubi patres I. concilii Nicaeni commemorantur); с⟨ВѦ⟩т⟨ыѣ⟩хъ о⟨тц⟩ь нашь⟨ихъ⟩ т̄ м̄ ж̄ · ѫ̄го же с⟨ъ⟩н⟨ѣ⟩мѣ · съвшадго въ никеи вториценѣ τῶν ἐν Νικαίᾳ. τὸ δεύτερον As 122b 15sq (i. Oct. mem. ss. Patrum II. concilii Nicaeni, VII. oecumenici — a. 787).

Exh.

Cf. НИКѢИСКЪІИ ГРАДЪ sub НИКѢИСКЪ

НИКѢИТѦ, -ы̆ m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš

Nicetas; Никита; Nicetas; — Νικήτας; Nicetas:

a) Gothus, qui ab Athanarico rege ob fidem christianam iussus est igne comburi circa a. 372; mem. in Or. et Occ. 15. Sept.: мѣ⟨сѧца⟩ сеп⟨тѧв⟩р⟨ра⟩ дї · с⟨ВѦ⟩таго мⷭ⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка никиты Νικήτου As 118b 20, Slepč 105a 3, Mak 67b 18, Šiš kalend. 15. Sept. En 33a 14, никитѣ Ostr 222αβ 8sq, Ochr 75b 13;

b) hegumenus monasterii Meditii in Bithynia, tempore Leonis Armeni, a. 827 Constantinopoli obiit; mem. in Or. et Occ. 3. Apr.: ѓ̄ · прѣподобнаго wтьца нашего никити Νικήτα Šiš kalend. 2. Aprilis;

c) episcopus chalcedonensis, obiit saeculo VIII. vel IX.; mem. in Or. 28. Maii: к̄ѳ̄ с⟨ВѦ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка. никитꙑ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па халкидонѣска Νικήτα Slepč 129b 10;

d) martyr quidam in Trin: ѥоустратыѥ · никито · мино Trin, Sobol. 46. 31.

Exh.

НИКѢИФОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Clem et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Nicephorus; Νικήφορος:

a) martyr Antiochiae in Syria, circa a. 258 de vita decessit; mem. in Or. et Occ. 9. Febr.: ѳ̄ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу никифорꙋ Νικηφόρου Slepč 123b 18, никифора Šiš kalend. 9. Febr., кефороу (sic!) Ochr 103a 6;

b) patriarcha Constantinopolitanus, adversarius imperatoris Leonis Armeni, iconoclastae, in exilium a. 815 missus, 2. Iun. a. 826 de vita decessit; mem. in Or. et Occ. 2. Iun.; translatio eius in Or. et Occ. 13. Mart. commemoratur: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ в̄ с⟨вѧ⟩таго никифора патриарха Νικηφόρου As 146b 11, Slepč 130a 5, Šiš kalend. 2. Iun., никифороу Ostr 274bα 5; г̄і̄ възвращение мощемь светаго никифора Νικηφόρου Šiš kalend. 13. Mart., Slepč 125a 13;

c) praetor (στρατηγός) Chersonesi tempore translationis reliquiarum s. Clementis papae (c. a. 860): і⟨со⟩ѵ⟨съ⟩ оубоуди етеры живоущаѧ въ хер'сонѣ, паче же вѣрнаго пастыра гєѡргіа с' никифорѡмь славным⟨ь⟩ Clem 2, Vaš. 74, 24.

Exh.

НИКОГДА, НИКОГДАЖЕ adv.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš Nicod Vit Bes

antiquior forma cum -o- apparet in Zogr Mar (2 ×) Sav Ostr Ryl (1 ×) Nicod (4 ×) Slepč Mak Šiš (1 ×) Bes (4 ×); recentior forma cum -ъ- in Supr (1 ×) Christ (4 ×) Slepč Šiš (1 ×) Vit (1 ×) Bes (13 ×) legitur

nikdy; никогда, niemals; — οὔποτε, οὐδέποτε, οὐ πώποτε, οὔπω, οὐκέτι, μηκέτι; neque (ne) aliquando, ultra non, numquam, nequaquam, nullatenus, nusquam: въ ѥмьже не бѣ никътоже никогдаже положенъ οὔπω L 23,53 Zogr Mar; не имать въждѧдати сѧ никогдаже οὐ μὴ διψήσει πώποτε J 6,35 Zogr Mar Ostr (николіже As); гл⟨аголю⟩щю в'сегда и не творѧщю никогда же οὐδέποτε Ryl 2aα 12sq; не бывъшаꙗ никъгдаже въ адѣ οὐδέποτε Supr 466,23; никъгда бо въ словеси ласканию бꙑхомъ οὔτε γάρ ποτε 1 Th 2,5 Christ (ни бо когда Šiš); си слоужба добрꙑ волѧ никъгдаже из обила послоужима боудеть numquam Bes 5,20aα 11.

Cf. НИКОЛИ

НИКОДИМОВЪ adj. poss. ad НИКОДИМЪ

occurrit in Nicod

Nikodémův; Никодима (gen.), *Никодимов; des Nikodem;* — Nicodemi (gen.): въялюбише вси людие съвѣть никодимовь consilium Nicodemi Nicod 15, Stojanović 103, 28. — Exh.

НИКОДИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz Supr Nicod; in As etiam НЕКОДИМЪ

Nikodém; Никодим; Nikodem; — Νικόδημος; Nicodemus; — Pharisaeus, synedrii Hierosolymitani assessor, qui Iesu favebat: бѣ ч⟨ловѣ⟩къ отъ фарискі никодимъ имѧ емоу · кънязь юдеіскъ Νικόδημος J 3,1 Zogr Mar As Ostr; отъвѣщта никодимъ Νικόδημος J 3,9 Zogr Mar Ostr, некодимъ As; о іосифѣ · іже отъ

аримаѳѣиа · і никодимѣ Cloz 12a 34; сего їωсифъ и никодимъ погрибаѣта Νικόδημος Supr 458,25; вьзгласи пилатъ никодима Nicodemum Nicod 7, Stojanović 96, 32.

НИКОЛА, -ы, **НИКОЛАИ**, -аи m., nom. propr.

occurrit in Supr Grš Hilf Meth Sam Trin Dijav et in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš

Mikuláš; Николай; Nikolaus; Νικόλαος; Nicolaus:

a) archiepiscopus Myrae in Lycia saec. IV. mediante, thaumaturgus; mem. in Or. et Occ. 6. Dec., translatio reliquiarum 9. Maii et 20. Maii commemoratur: мѣ⟨см⟩ца дек⟨мбриа⟩ ѕ̄ с⟨вѧ⟩таго о⟨тц⟩а нашⷭ⟨е⟩го чюдотворца николаѣ Νικολάου As 128b 19, Sav 135b 1, Ochr 90a 10, Slepč 114b 20, Šiš kalend. 6. Dec., иколы (sic!) Mak 74a 22, николѣ Ostr 244aβ 18; м⟨ѣсм⟩ца мѧ̀ · к̄ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · николаѫ As 146b adscriptio cyrillica in margine; Василіѥ николаіѥ Dijav, Sobol. 44, 15 et Trin, Sobol. 46, 25;

b) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui a. 328 mortui sunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii: а сѥ имъ имена . .детиї · никал (sic!) · χοῦδιον Μίκαλλος (var. Νικόλαος) Supr 69,15;

c) papa Nicolaus I. (858—867), qui fratres Constantinum et Methodium Romam advocavit; mem. in Or. 11. Febr., in Occ. 13. Nov.: оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ никола, посъла по ня Meth 6, Lavrov 72, 17;

d) martyr, qui una cum Prisco et Martynio die 7. Dec. et 22. Sept. in Or. commemoratur: страс⟨ть⟩ . .прискоу матиноу (sic!) · и николаоу Νικολάου Ochr 90b 10, En 35b 15; к̄ѳ̄ . .страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ прискá · мартина и николъı Νικολάου Ostr 225bα 12sq, николавоу Ochr 77a 9sq;

e) proselytus Antiochenus, in numerum primorum diaconorum cooptatus: избраше . .николѧ, пришьлыца антиохискаго Νικόλαον A 6,5 Hilf Grš Šiš, . .лѫ Slepč, никола Mak;

f) pater Samuelis, regis bulgarici: имена оусъпъш⟨ихъ ни⟩кола рабъ б⟨о⟩жи⟨и⟩ Sam 7sq.

НИКОЛАИТЬСКЪ et **НИКОЛАТЬСКЪ**, -ыи adj.

occurrit in Apoc

mikulášenecký; николаитский, николаитов (gen.); *der Nikolaiten;* — τῶν Νικολαϊτῶν; Nicolaitarum; — Nicolaitae haeretici erant a Nicolao quodam (verisimiliter uno e primis diaconis) nomen ducentes, quibus erat licitus promiscuus usus mulierum et permissa fornicatio: ненавⷭ(и)дъıшї дъıлъ николатьскъıхъ τῶν Νικολαϊτῶν Ap 2,6 Hval, николаитескъ Rumj; тако имаши и ты дрьжеште оучение николатьское τῶν Νικολαϊτῶν Ap 2,15 Hval николаитьское Rumj. — Exh.

НИКОЛИ, НИКОЛИЖЕ adv.

in Fris etiam николиѥже legitur

occurrit in Ev Chill Cloz Supr Fris FragZogr Apost (incl. En) Rumj Zach Gl CanMis Hom Meth Nom Vit Bes Ben

1. sicut responsum solitarie positum: *nikoliv; нет; nein;* — мьдамѡ̃ѕ; *nequaquam:* николи же г⟨оспод⟩и мьдамѡ̃ѕ A 10,14 Slepč (никакоже Hilf Ochr Šiš).

2. *nikdy; никогда; niemals;* — οὐδέποτε, μηδέποτε, οὐδέπω, μήπω, (οὐ) πώποτε, οὔποτε, μηδαμῶς; nunquam, nusquam, nequaquam, ultra non, post. negat. unquam, aliquando: прѣходитъ бо и николи прѣбъıвалъ оὐδέποτε Supr 259,8; николиже заповѣди твоеıа не прѣстѫпихъ · і мънѣ николиже не далъ еси козьлѧте οὐδέποτε. .οὐδέποτε L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко николиже ѣдохъ въсѣкого скврънъıна и нечиста οὐδέποτε A 10,14 Slepč, николи же Ochr Šiš (николиждо Hilf никакоже Mak); скврьно или нечисто николиже не ѕниде ѕста моѣ οὐδέποτε A 11,8 Hilf Slepč Mak (никогда Šiš, никако же Ochr); не wбрѫщеши николиже οὐδέποτε Hom, van Wijk 111,27 (никде Supr 241,9); акъı николиже видѣвъше благодѣтеля ὡς μήπω Supr 322, 27sq; ѕѣло имании жалаѣба нь николиже тебе не распѧ οὐδέπω Supr 422, 14; ꙗкоже николиже жрѣти имамъ богомъ твоимъ οὐκ ἄν ποτε Supr 148,10; въıнѣ николиже иⷯодять minime Bes 34,246bα 1; николиже · кромѣ бѣ · соущьствьıемь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства nusquam Bes 21,134bα 5; не изидоу николиже из монастира сего Ben, Sobol. 130, 2 sq.

Cf. никогда, коли suh 1, никакоже

НИКОМИДИИСКЪ, -ыи adj. poss. ad никомидия

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Slepč Šiš

nikomédský, nikomedijský; никомедийский; von Nikomedia; — τῆς Νικομηδείας, τῶν Νικομηδέων; Nicomediae (gen.): ѳ̄. ѳеѡфилакта епископоупа никомидиискаго Νικομηδείας Šiš kalend. 8. Martii, никомид. Slepč 124b 7; ведомомъ бъıвъшемъ вь никомидиискъıи градѣ воудиниѧ ἐν τῇ Νικομηδέων πόλει Supr 97, 29sq; никомидисцѣ градѣ ἐν Νικομηδεία Ostr 228bα 7sq; съконьчаста же сѧ сватаа божиа мѫченика · въ никомидистѣ градѣ Supr 213, 21sq. — Exh.

Cf. никомидия

НИКОМИДИЯ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. As Ostr

Nikomédie; Никомедия; Nikomedia; — Νικομήδεια; Nicomedia; urbs Bithyniae in Asia Minore: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоумоу . . .ѧдианасию · въ никоми-

дии Νικομηδείας Ostr 213bα 15sq, никомі^ As 114aβ 28; пришьдъшемѹ же имѹ близъ никомидиѧ Supr 211,26; приде въ никомидиѭ Supr 212,19. — Exh.

Cf. никомидискъ

НИКОНОРЪ v. никаноръ

НИКОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr En Šiš

Nicon; Νίκων:

a) martyr Antiochiae in Pisidia, una cum sociis tempore Diocletiani interfectus; mem. in Or. et Occ. 28. Sept.: ѮИ. .страс(ть) с(вѧ)тыхъ м(ѫ)ч(ени)къ. .никона харитона Νίκωνος Ostr 226aα 7sq, En 37b 17sq;

b) episcopus, qui cum nonaginta novem monachis a. 250 in Sicilia martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 23. Martii: ѮГ светаго...никона и с нимь ѱѲ моученикъ Νίκωνος Šiš kalend. 23. Martii.

Exh.

НИКОПОЛЬ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost

Nicopolis: Νικόπολις;

a) oppidum Armeniae, ubi quadraginta quinque martyres circa a. 319 interfecti sunt: сии оубо освѣщеныи отьцъ нашъ їѡаннъ отъ арменъскаго никополиа бѣ ἐκ τῆς κατὰ Ἀρμενίαν Νικοπόλεως Supr 278,17; ї светыхъ моученикъ ѮѶ иже въ никополи ἐν Νικοπόλει Šiš, kalend. 10. Iulii;

b) verisimiliter civitas in Epiro sita, quae a victoria Augusti apud Actium nomen duxerat et tempore Pauli apostoli florebat: потѣщисѧ прити къ мнѣ въ никополь εἰς Νικόπολιν Tt 3,12 Ochr Šišbis Makbis, никопол Mosk^{b}.

Exh.

НИКОТЕРЪИЖЕ, НИКОТОРЪИЖЕ

pron. indef.

occurrit in Zogr Mar As Nik Christ Slepč Const Meth Nom VencNik Bes; forma никотерѣи occurrit in Zogr Mar As Christ VencNik

nikdo, žádný; никто, ни один; niemand, keiner; — οὐδείς, μηδείς; nemo, nullus, post negationem ullus, quisquam: никоторъ же рабъ · не можетъ дъвѣма (sic!) г(осподи)нома работати οὐδείς L 16,13 Zogr (никъи же Mar, никъи же As, никъ же Sav, никъиже Ostr); никоторъ же пор(о)къ приѧтенъ естъ въ отечъствии своемь οὐδείς L 4,24 Mar Ostr, никторъ же (sic!) As (никъже Sav); никотеръиже васъ да невредѣдѹ сътворитъ μηδείς C 2,18 Christ, никоторъ же Slepč Šiš; пагоубнымь рѣчи ни wт которыхъ смертныхъ чютивъ не въслѣдѹѧ a quoquam mortalium VencNik 7,3; не достоитъ никоторомѹже ѩзыкоу имѣти боуковъ своихъ Meth 6, Lavrov 72, 21; никоторъимьже страхъмь боудоущаѧ моукы · оустрашитъ сѧ nulla venturae poenae formidine Bes 39, 306bα 14sq (никоимже Synod 253a 16); да никоторъиже къ испьрѣнию своего неразоумѣниа притекълъ бъı ne quis Bes 11,50aβ 2 (никтоже Uvar 32aβ 19).

Cf. никътоже, никъиже

НИКЪГДѦ, НИКЪГДѦЖЕ v. никогда, никогдаже

НИКЪДЕЖЕ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Ochr En Šiš Nom Ben; никъдѣ occurrit in Supr (1 ×) Christ (1 ×)

nikde; нигде; nirgendwo; — οὐ πώποτε, οὐδέποτε, οὐδαμοῦ, οὐδαμῶς, μηδαμοῦ; nunquam, nequaquam, *nusquam,* (post negationem) unquam: ни гласа его никъдеже слъышасте οὔτε...πώποτε J 5,37 Zogr Mar Ostr (никто не слъышитъ As); не ѩвии сѧ намъ ник'деже · человѣкомъ ѩко человѣкъ οὐ πώποτε Supr 458,30sq; не имаши никде обрѣсти οὐδέποτε Supr 241,9; зарече емоу да ник'деже сѧ не ѩвитъ μηδαμοῦ Supr 36,25; не видѣше змиа нигдѣже Ben, Sobol. 129,29; никдеже бо насъ семоу [на] наоучи г(оспод)ь οὐδαμοῦ NomUsť 49b 21.

НИКЪТОЖЕ pron. indef.

occurrit in Ev (incl. Achr) SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Eug Parim Služ Hom Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLat; forma никъто occurrit in Supr Christ Slepč Mak Grig Hom VencNik Bes

nikdo; никто; niemand; — οὐδείς, μηδείς, μή τις, οὔ τις, οὐδέ (οὐτέ) τις; nemo, nullus, neque aliquis, ne quis, post negationem quisquam, quisquis, quispiam: никто бо воинь бываетъ οὐδείς 2 T 2,4 Mak, никтоже Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš; да никто wт(ъ) васъ мѧкѫ приметъ μὴ γάρ τις 1P 4,15 Slepč (да не кто Christ Šiš); не бои сѧ и иного никого μὴ φοβοῦ ἄλλον Pr 7,1 Grig, om. Zach; слъышѫще оубо гласъ и никого видѧще μηδένα A 9,7 Slepč (ниединагоже Christ, ни единого же Ochr Šiš, ниединого Mak); повелѣ...принести тѣло сватаго, никомоу человѣкъ свѣдоущѧ inscientibus cunctis VencNik 23,18; не оуслъышитъ ник'тоже · на распѧтиихъ гласа его οὐδὲ ἀκούσει τις Mt 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; хотѣаше да никтоже не оувѣстъ ἵνα τις Mc 9,30 As (не хотѣаше да і къто оувѣстъ Zogr Mar Ostr, да не кто Sav); никтоже не смѣетъ ѩмрѣти τάχα τις R 5,7 Mak (негли кто съмѣетъ

Slepč Šiš, некли кто дрѣзнетъ Ochr Christ); никтоже бо нас⟨ъ⟩ свѣтъ живетъ оὐδείς R 14,7 Mak (никъиже Christ, никъı же Ochr, никоиже Šiš, никоторъı же Slepč); никтоже не може статы протывоу емоу (τίς) Ap 6,17 Hval (кто можетъ Rumj); прочеıе же троудъ да никтоже даıетъ ми μηδείς G 6,17 Christ Ochr Mak Šiš; да не никтоже васъ осоужаıетъ μή οὖν τις C 2,16 Christ (да не кто Slepč Šiš); не можеши бо никогоже отътръгнѫти оὔτε. τινα Supr 2,11; блюди никомоуже не повѣждь μηδενί Mt 8,4 Zogr Mar As Ostr (ни единомоу Sav); и ни къ комоу же ничьсоже рекъ μηδενί Supr 169,17sq; въ истинѫ оучиши ı ни о комьже не родиши περὶ οὐδενός Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As Nik (ни о чесомъ же Sav, ни о чемьже Ostr); азъ самъ своеıѫ волеıѫ · никъımъже нѫдимъ Euch 96a 14sq; ни с кымь же глаголюшта cum nemine Nicod 17, Stojanović 107,1.

Cf. никотеръиже, никъиже, ниединъ

НИКЪИЖЕ, никаıже, никоıеже pron. indef.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Gl CanMis Hom Const Sud Nom Bes Nicod; forma НИКЪИ semel in Supr legitur

a) adiectivi vice fungitur: *žádný; никакой; keiner, niemand;* — οὐδείς, μηδείς; nullus, (non) ullus: нѣстъ бо никъı же троудъ наш⟨ь⟩ Ryl 7bβ 8; да никъıи же ıеп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ wт⟨ъ⟩ своıеıѫ wбласти въ дроугоую wбласть. . миноуıетъ ἵνα μηδεὶς ἐπίσκοπος NomUsť 13b 17; видите ѣко никаıже польза естъ οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν J 12,19 Zogr, никаѣже As Ostr, никоѣже Nik (никакоже Mar); никоеже мѣсто възможе погоубити ıего οὐδεὶς. τόπος Supr 508,24; нѣ польѕѫ никоеıаже οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν J 6,63 Mar As Ostr, никоеже Nik (никакоıаже Zogr); притъчѫ никоıаже не г⟨лаго⟩лѣши παροιμίαν οὐδεμίαν J 16,29 Mar, никоеıаже As Savbis Ostrbis (ниединоıаже Zogr); молимъ же сѧ къ б⟨ог⟩оу не сътворити вамъ никоıегоже зла κακὸν μηδέν 2C 13,7 Christ Slepč Šiš; не въı никоеиже страсти себе поработилъ μὴ τινὶ τοιοῦτο πάθει Supr 522,6; имь же никымь же закономь можеши отъ ıего приıети nullo modo Nicod 19, Stojanović 109, 18; ницииже ини д⟨оу⟩си тоу соутъ nulli alii Bes 34, 243aα 7; ıако оубо никаıже соутъ добра ıже творимъ nulla sunt bona Bes 15,76bβ 20sq;

b) substantivi vice fungitur: *nikdo; никто; niemand;* — οὐδείς, μηδείς, (μή) τις; nemo: никъıже ли тебе осѫди οὐδεὶς J 8,10 Zogr Mar; она же рече никъıже г⟨оспод⟩и J 8,11 Mar (никътоже Zogr); никыıже прѣиде мрѣжѫ его никыıже извѣжда сѣти его οὐδείς. . . οὐδείς Hom, van Wijk 110, 23 sq (никтоже . . . никтоже Supr 238,15sq); никъıи же привѣгаюцаго въ ц⟨ь⟩рк⟨ь⟩вь ноужею μηδείς SudUsť 58b 22 (никто var. Jas); не дръжимъ никъимъже μὴ . ὑπό τινος Supr 99,10.

ни въ кѫıж же *pro nihilo:* оувѣштаниа т(а) ни въ кѫıж же намѣнивъше рѣша Supr 201,29; — казание ıего ни за коуюже ѥстъ praedicatio contemnatur Bes 12,61aβ 9sq (никакоуюже ѥс⟨тъ⟩ Uvar 39aα 23, ни во чтоже Synod 53a 18).

Cf. никотеръиже, никътоже, ниединъ

НИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč

Nilus; Νεῖλος; — abbas Constantinopoli (postea in monte Sinai) saeculo quinto mediante, qui caedem martyrum in Raitho et in monte Sinai occisorum c. a. 377 descripsit; mem. in Or. 14. Ian., in Occ. 12. Nov.: ѮІ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨де⟩ · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ о⟨тъ⟩ць нашиχ⟨ъ⟩ и м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ извиенъıхъ на синаиscѣи горѣ · ѳеодоула · нила · иоана тоῦ. . . Νείλου Ostr 262bβ 16sq, нилѫ Slepč 121b 5.

Exh.

НИНЕВЪГѢИ vel **НИНЕВЪГѢѪ**, -иıѧ f.

occurrit in Supr Parim; in Supr etiam forma НИНЕѮИ, in Zach НИНЕѮГИѪ, in Grig НЕВГИѪ legitur

Ninive; Ниневия; Ninive; Νινευή, Νινευΐ; Ninive; caput veteris imperii Assyrorum a rege Assuro conditum, inter flumina Tigrim et Choser situm: НИНЕВГИ же бѣ градъ велеı б⟨ог⟩оу ἡ δὲ Νινευή Jon 3,3 Grig; НИНЕВГИ разоритъ сѧ Νινευή Jon 3,4 Grig; възсели сѧ въ НЕВГИ ἐν Νινευή Is 37,37 Grig, НИНЕВГЫИ Lobk, НИНЕѮГИЮ Zach; живи с нимъ въ НИНЕѮИ извръжени бъıша бъıли ἐν Νινευΐ Supr 401,11; ıди в НЕВГИ εἰς Νινευή Jon 1,2 et 3,2 et 3,7 Grig; w НЕВГІ градѣ великѣмь ὑπὲρ Νινευή Jon 4,11 Grig; иде въ НЕВГИѧ εἰς Νινευή Jon 3,3 Grig. — Exh.

НИНЕВЪГѢТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik (НЕВѣИТ-)

obyvatel Ninive; ниневитянин; Einwohner von Ninive; — Νινευΐτης; Ninivita: бъıс⟨тъ⟩ ıона знамение НИНЕВѢИТОМЪ τοῖς Νινευίταις L 11, 30 Zogr Mar, НЕВѢИТОМЪ Nik. — Exh.

НИНЕВЪГѢТЪСКЪ, -ъıи adj. ad НИНЕВЪГѢИ

occurrit in Zogr Mar Nik Grig; in Zogr Nik forma НЕВѢИТЬСКЪ, in Grig НЕВГИТЬСКЪ, НЕВГИСКЪ legitur

ninivský; ниневийский, ниневетский; von Ninive; — Νινευΐτης; Ninivita: мѫжи НИНЕВѢИТЬСЦИ · въскръснѫтъ · на сѫдъ съ родомь симь Νινευΐ-

ται L 11,32 Zogr, нинєвѣнитьсции Mar, невѣнитсци Nik et Mt 12,41 Mar, невѣнитьсці Zogr, невьгнитьсцѣ Nik; вѣровашѫ мѫжіе невгиттьсти οἱ ἄνδρες Νινευή Jon 3,5 Grig; приложи сѧ слово къ ц⟨ѣсаⷬ⟩рю невгиискѣ τῆς Νινευή Jon 3,6 Grig. — Exh.

НИНЄОУГѢНѢ in Is 37,37 Zach v. нинєвьгѣни

НИНЄУИ in Supr 401,11 v. нинєвьгѣни

НИРЄИ, -ѥ m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Nereus; Νηρεύς; — vir, de quo in epistola Pauli ad Romanos legitur: цѣлоуите филолога и иоулію, нирѣа и сєстроу іего Νηρέα R 16,15 Christ Slepč, нироѥ Šiš. Exh.

НИРИЄВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Neri; τοῦ Νηρί; — nomen unius e progenitoribus Christi: с⟨ъ⟩нъ съı. .салатиѣєвъ · нириєвъ τοῦ Νηρί L 3,27 Zogr Mar. — Exh.

НИС- v. etiam низъ-

НИСИИ, -иѥ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Nisius; Νίσιος; — martyr et socius s. Cononis Sorobi, qui in Isauria tempore apostolorum vixit: съконьча с⟨вѧ⟩тъıи нисиї · оусоровѣ своєи іемоу вьси Νίσιος Supr 47,13; не противи сѧ мьнѣ ѧкъı о (sic! — articulus) нисиї ὁ Νίσιος Supr 48,28; с⟨вѧ⟩та'го нусиѥ мѫчи и оубı Νίσιον Supr 50,3. — Exh.

НИСТОРИИ in kalend. Šiš v. нєстории

НИСЬСКЪ adj. poss.

occurrit in kalend. Ostr

Nyssenus; τῆς Νύσσης; — oppidi in Cappadocia; hic cognomen s. Gregorii episcopi, qui die 10. Ian. in Or., 9. Mart. in Occ. memoratur: пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ а⟨тъ⟩ца нашєго. .єп⟨и⟩с⟨ко⟩па нисьска Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης Ostr 262bβ 10. — Exh.

Cf. григории sub d)

НИФОДОРА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Nymphodora; Νυμφοδώρα; — virgo et soror Menodorae et Metrodorae in Bithynia, quae Maximiano imperatore martyrii mortem sublit; mem. in Or. et Occ. 10. Sept.: ѳ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩цъ митродоры : и нифодоры Νυμφοδώρας Slepč 104b 2. — Exh.

НИФОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As

Niphon; gr. Νήφων; — episcopus Constantiae in Aegypto saeculo quarto mediante; mem. in Or. 23. Dec.: мѣ⟨см⟩ца дєк⟨ѧбра⟩ ѵв. .пр⟨ѣпо⟩д⟨об⟩наг⟨о⟩ с⟨вѧти⟩т⟨є⟩лѣ нифонта As 132b 5. — Exh.

НИЩЄДОУШЬНЪ adj.

occurrit in Ben

chudý duchem, prostoduchý; нищий духом, недалекий; geistesarm, einfältig; pauper spiritu: готинь ѥтерь нищєдоушь шт житиıа своєго приидє к ѥмоу Ben, Sobol. 126, 22. — Exh.

НИЩЄЛЮБИЄ, -иѥ n.

occurrit in Euch Supr

láska k chudým; любовь к бедным; Liebe zu den Armen; — φιλοπτωχία; *amor erga pauperes:* любострадьниие твора нищєлюбиє застѫпаѧ τὴν φιλοπτωχίαν Supr 207,18sq; сє сѫтъ дѣла. прѣтръпѣниие обидъı · нищєлюбиє · страньнолюбиє Euch 69b 25sq. — Exh.

НИЩЄЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch

milujíci chudé; любящий бедных; die Armen Liebender; pauperes amans: бѫди. .въ обидьливъства мѣсто нищєлюбєць Euch 70b 12sq. Exh.

НИЩЄТА, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Const Napis Bes

chudoba, bída; бедность, нищета; Armut, Elend; — πτωχεία, πενία, ἔνδεια; inopia, paupertas, penuria, pauperies, egestas, mendicitas, detrimentum: поможетъ оубогу отъ нищетъı ἐκ πτωχείας Ps 106,41 Sin Pog Bon Lob Par; нищета имъ извъıсть въ богатьствіи ихъ πτωχεία 2C 8,2 Christ Ochr Šiš, нищетѣ ими извить б⟨о⟩гатьство Mak; оубогъıи же · нищетоѭ възбранєнъ бъıваатъ тожде люб'ниие авити ὑπὸ τῆς πενίας Supr 491,19; самъ бо ни себѣ нищетѫ прим τὰ τῶν πενήτων Supr 341,13sq; съкроушение же нечъстивъıхъ нищета πενία Pr 10, 15 Grig Zach (пдгвба Lobk); безоумии въ нищетѣ сконъчиатъ сѧ ἐν ἐνδείᾳ Pr 10,21 Grig Zach; дѣти сътвориста въ нищетѣ Const 11, Lavrov 22,8; ваше

обилые онѣхъ нищетоу напълнить inopiam Bes 40, 326aα 16; оуготови ти сѧ . . . на нищетѫ д⟨оу⟩ховънѫѭ πρὸς πτωχείαν Euch 90a 20sq.

НИЩЄТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

chudoby (gen.); *бедности, нищеты* (gen.); *der Armut* (gen.); — in inopia, *inopiae* (gen.): а[и]ще что нищетьнъıѭ страс⟨ти⟩ боудѫше на немь то себе въ велико имѣние полагаштетъ in ipsa inopia damnum ei fuisset Bes 35,259bβ 10 sq. — Exh.

Cf. нищь

НИЩЬ, -ии adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Sud Nom Venc VencNik CanVenc Ludm Bes Dim

chudý, bídný; бедный, нищий; arm, elend; — πτωχός, πένης, ἐνδεής, πενόμενος, ἄπορος, εὐτελής; pauper, egenus, egens, inops, mendicus, indigens: азъ же нищь есмь і оубогъ πτωχός Ps 39,18 Sin Pog Bon Lob Par; ащє ли нищь ѥстъ противоу своѥмоу имѣнию εὐτελής SudUst 56b 16; — subst. vice fungitur: нищтъ же бѣ етеръ іменемь лазоръ πτωχός L 16,20 Zogr Mar Sav Ostr (оубогъ As); блажени нищтіі д⟨оу⟩хомь οἱ πτωχοί Mt 5,3 Zogr Deč Sav Ostr, нищіи As; L 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr; очи его на нищаго призираета εἰς τὸν πένητα Ps 9,29 Lob Par (оубогаго Sin Pog Bon); wт⟨ъ⟩ гноища оустрабѣѥть нища πτωχόν 1 Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug (оубога Cant 3 Lob Par); ти аште прошааше кто отъ нищтиихъ нѣчьсо дати себѣ τις τῶν ἐνδεῶν Supr 207,11sq; роукама м⟨а⟩т⟨е⟩рьнѣма и братьнѣма нищеишимъ (compar.?) даѭше pauperibus Bes 15,77bβ 13; коѥ врѣма нищтиихъ прилюбьѥнія свѣтьлость ὁ τῆς φιλοπτωχίας φωτισμός Supr 356,9;

нищь бъıти чесо *postrádati něco; лишиться чего-н.; etwas entbehren, vermissen;* — egere: wнъ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьнаго д⟨оу⟩ха · напълненъ ѥстъ пъ оубо плътьнъıѭ пища · нищь ѥстъ corporeo eget alimento Bes 20,108bα 23sq.

Cf. нищьица, оубогъ, хоудъ, бѣдьнъ sub 1

НИЩЬИЦЬ, -а m.

occurrit in Bes

chudák, ubožák; бедняк; der Arme; — pauper: ащє далече бъıлъ бъı богатъıи wт⟨ъ⟩ очию гноищаго нищьица ab oculis ulcerosi pauperis Bes 40,316bα 10. — Exh.

Cf. нищь

НИЦАТИ, ничѫ, ничеши ipf.

occurrit in Cloz

klíčiti, vznikati; всходить, возникать; keimen, entstehen; — φύεσθαι; *germinare, oriri;* гробъ гробомъ раздроушенье въ немьже съмрѣть мьнитъ сѧ бъıті а животъ ничетъ · конъца не имѣѥ φύεται Cloz 12a 2. — Exh.

Cf. расти

НИЦЬ adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Hilf Mosk Ochr Šiš Mak Apoc Parim Gl Const Meth Bes Nicod

hoc adiectivum etiam adverbialiter in Hval et Nicod usurpatur; quod ad functionem eius attinet v. W. v. d. Osten-Sacken, AslPh 32 (1911) p. 118 sq, J. Pelikán, LF 57 (1930) p. 15 sq, J. Zubatý, *Studie I* 2, p. 382 sq, *Studie II*, p. 109 sq

(sklonění) tváří k zemi, na tvář; (склоненный) ниц; vornübergeneigt, vornübergebeugt; — (πίπτων) ἐπὶ πρόσωπον (αὐτοῦ), πρηνής, ἐπὶ (εἰς) τὴν γῆν; (cadens) in faciem suam, suspensus, pronus: і прѣщьдъ мало паде ниць ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; паде ницъ на земи ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ Supr 123,4; і тъ падъ ниць · моли сѧ Euch 47a 4; падъ ниць поклонить сѧ б⟨ого⟩ви ἐπὶ πρόσωπον 1C 14,25 Mosk^{a} Ochr Šiš, om. Mak, Const 16, Lavrov 33,1; слъıшавъше оученици падѫ ници ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν Mt 17,6 Mar As Ostr, падоу ниць Nik; ѥште ницоу лежаштоу болаштоуоумоу ἐπὶ πρόσωπον πρηνοῦς Supr 276,18; поклонишѫ сѧ емѹ падъше ници ἐπὶ τὴν γῆν Gn 43,26 Grig Zach; и ниць бивь, просѣде се по срѣдѣ, изліѣ се вса ѹтроба его πρηνὴς γενόμενος A 1,18 Hilf, ниць Mak, ниць Šiš; і падѫ на земі ніці ἔπεσον χαμαί Cloz 5a 19; ѥгдаже то братъıа оуслъıшаша ници падъше prostrati in terra Bes 38,303aα 11; старцы и · д · животна падоу прѣдь прѣстоломь ниць ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν Ap 7,11 Hval, ници Rumj; падоу ниць на землю cecidi in terram Nicod 16, Stojanović 105,20;

лежати ниць ἐπὶ πρόσωπον πρηνὴς εἶναι; abici in faciem: ѥште ницоу лежаштоу болаштоуоумоу · господь твори волѭ въгодьникомъ своимъ ѣти ἐπὶ πρόσωπον πρηνοῦς ὄντος Supr 276,18.

Cf. изница

НИЧЬТОЖЄ pron. indef.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Napis Const Meth Nom Bes Nicod Ben CMNov Dijav

forma ничъѭже (sc. sine suffixo -то-) occurrit semel in Sin et Cloz; gen. (acc.) sg. in duabus formis ничесоже, ничьсоже appa-

ret; — de functione, frequentia, explicatione earum cf. Jos. Kurz, *Staroslověnské formy gen. sg. česo — čьso, ničesože — ničьsože*, Shornik slavistických prací věn. IV. mezin. sjezdu slavistů v Moskvě 1958, p. 18—26 et *Cirkevnėslovanské a staroruské* ничьтоже, Slavica Pragensia IV, 1963, p. 203—208; S. B. Bernštejn, Уч. записки Инст. славяноведения 3 (.951) 320—327; in As Sav Euch Cloz Hilf Ochr Mak Šiš Hval Grig Gl Napis Const Sin Bon Loh Par VencNik Nicod Ben CMNov non nisi forma ничесоже apparet, ничьсоже tantum in Klj Ilj Ryl Christ Mosk^{b} Meth Bes legitur, utraque forma ниче-, ничь- in Zogr Mar Ostr Supr Slepč Pog Zach; ничесоже (cca 60 %) frequentior forma videtur esse, semel in Supr 267,26 occurrit forma gen. sg. ничьсогоже; dat. sg. ничесомоуже semel in Mar, ничьсомоу же semel in Zogr; formae ничесоже, ничьсоже, ничьтоже in textibus promiscue usitatae sunt

nic; ничто; nichts; — οὐδέν, μηδέν, μηθέν, οὐδέν, (οὔ, μή) τι; nil, nihil(um), post negationem aliquid, quod, quidpiam, quiddam: ничътоже бѣ не остало οὐδέν Cloz 5b 6; упостасъ моѣ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ οὐδέν Ps 38,6 Sin, ничтоже Bon Pog Lob Par; блюди сѧ никомоуже ничьтоже не рьци μηδέν Mc 1,44 Zogr, ничесоже Mar As Sav Ostr; длъженъ естъ. .ничъже ино Далѣнее съмъшлѣти Cloz 2b 2; ничесоже ли не отъвѣштаваеши οὐδέν Mt 26,62 Zogr As Sav Ostr 162bα 2, ничьсоже Mar Ostr 179bβ 18; ничьсоже тебѣ і правьдьникоу томоу μηδέν Mt 27,19 Zogr Mar Ostr 186aβ 5, ничесоже Ostr 197bα 10, ничьтоже As Sav; не възможемъ ничьсоже сътвориті nihil Klj 6a 16; ничьсоже съмѣѭште рещти μηδέν Supr 47,27; ни ꙗ могѫтъ приобрѣсти ни иного ничьсогоже иже въ мироу семь ἢ ἄλλο τι Supr 267,26; ничесоже не бои се μηδέν Ap 2,10 Hval, ничтоже Rumj; не волитѣ бо рѧцѣ его творити ничесоже οὐ. .τι Pr 21,25 Grig, ничсоже Zach; wт⟨ъ⟩ ничьсоже всѧ створи ex nihilo Bes 26, 174bα 3 (wт небытіѧ Synod 145a 6); ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу εἰς οὐδέν Mt 5,13 Zogr, ни къ чесомоу Deč; иже ничемоуже на семь свѣтѣ χοτατъ nihil Bes 5, 27aβ 21; страньнии ни въ чтоже ино праздьни бѣхоу εἰς οὐδὲν ἕτερον A 17,21 Christ, Ochr 79b 17, Slepč Mak Šišhis, ничто же Ochr 14a 19; не печеши сѧ ни о чесомъ же περὶ οὐδενός Mt 22,16 Sav, ни о чемьже Ostr (ни о комьже Mar Zogr^{b} As); ниєдиного ни о чемьже дающе прѣтъıканиѧ ἐν μηδενί 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ни w чесомже Mak Mih; ни при чемьже не зазрѧ w своємь еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣ · да извержетъ с⟨ѧ⟩ μηδέν NomUst 23b 27; тъ родъ не ıмать ничимьже ıзити ἐν οὐδενί Mc 9,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ни застѫпомъ ни нѣкмь ничимже на оуспѣхъ ближьнюоумоу бъıти χοτατъ οὐχ ἑτέρῳ ὁτῳοῦν Supr 375,19; нъ оста ничьсоже прииемъ врѣда ἀπαθής Supr 23,4; аще... любве же не имамъ, ничтоже иесмь οὐδέν εἰμι 1C 13,2 Christ Slepč Mak Šiš (никожѧ же ми полъзѫ Ochr);

adverbii vice fungitur: видѣвъ же пилатъ · ѣко ничьсоже оуспѣетъ οὐδέν Mt 27,24 Zogr, Ostr 186bβ 6sq, ничесоже Mar Sav, Ostr 198aα 8, ничьтоже As; ничесоже оуспѣетъ врагъ на нь οὐκ ὠφελήσει Ps 88,23 Sin Bon Lob Par, ничьсоже Pog; ничътоже ихъ не врѣдитъ οὐδέν Mc 16,18 Mar Ostr, ничесоже As;

бъıти въ ничьтоже *býti zničen; быть уничтоженным; vernichtet sein;* — γίνεσθαι εἰς οὐδέν; redigi ad nihilum, *perire:* разидоу се и бѣше въ ничтоже ἐγένοντο εἰς οὐδέν A 5, 36 Hilf;

ни за чьтоже бъıти vilescere, *nihil esse;* ни за чьтоже боудетъ д⟨оу⟩ши все ıже именоуемаѧ соутъ на земли vilescunt animo omnia Bes 37, 276aβ 4sq; — cf. ни въ кѫıжже sub никъıиже.

Cf. никъıиже

ниєдинъ, -ъıи, **ниєдинъже** pron. indef.

formae pl. occurrunt non nisi in Bes

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost Parim Služ Hom Const Sud Nom VencNik Bes Vit Nicod

de alternatione formarum ниєдинъ/ниєдьнъ sub єдинъ

ani jeden, žádný, nikdo; ни один, никакой, никто; kein(er), niemand; — οὐδείς, μηδείς, οὐδέ (μηδέ) τις; nullus, nemo, nonnullus, ne quis, neque quisquam (quisquis), aliquis: не видѣ ниєдинъ отъ ч⟨ловѣ⟩къ οὐδείς Euch 51a 16; ниєди ıъже мѫжь · тѣхъ зъвавııхъ · не въкоуситъ моеıѧ вечерѧ οὐδείς L 14,24 Zogr Mar As Ostr, ни единъ Sav Nik; ни единь же wбщѫ кончинѫ ѕбѣждаѣ οὐδείς Hom, van Wijk 110,21 (никтоже Supr 238, 10sq); ни единa отъ їихъ нѣстъ забъвена прѣдъ б⟨ого⟩мь ἔν. .οὐκ ἔστιν L 12,6 Zogr Mar As Ostr; ниєдиноже слово оудолѣетъ οὐδείς Euch 3b 18sq; бъшъıѫ бо ниєдиноже бѣ отъ їего сътворено дѣло οὐδέν Supr 346,8; нѣсть правьдьника ниєдиногоже οὐδὲ εἷς R 3,10 Christ (праведенъ никтоже Slepč, праведьникъ никътоже Šiš); ни единоѧ полъзѫ обрѣтъши μηδὲν ὠφεληθεῖσα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav, ниєдиноıъже Ostr, ни единоѧ же Und; блюди ни единомоу же не рьци μηδενί Mt 8,4 Sav (никомоуже Zogr Mar As Ostr); не бесѣдоуѧ ни къ комоуже · не глаголѧ ни къ ѥдиномоу πρός τινα Supr 528,26; скверности оуже грѣховьнѣи ниєдиноиже подълежитъ nulli Bes 22, 147aβ 21sq; нѣсть обычаıа римлıанькмъ дати чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ниєдиного на погъıбѣль тıна A 25,16 Christ (етера Mak, ѥтера

Šiš); знамениѣ не сътвори ниедьногоже οὐδέν J 10,41 Zogr, ни единогоже Mar; ниединѣмьже пръстомь вашимь прикасаете сѧ ἑνί .οὐ L 11,46 Zogr Mar, ни единѣмь Nik; ни съ единѣмь человѣкомь вескѣдоуита cum nemine Nicod 27, Stojanović 118,14; ни единою каплею wкроплена nec una VencNik 23,37sq; ниедина же nom. pl. n. subst.: ниединѣхъже злъıхъ творѧть nulla illicita perpetrant Bes 34, 236bβ 5; ниединѣмъже хощеть · ıже сего свѣта соуть nulla...appetit Bes 17, 117bβ 8sq (ничсомоу Uvar 66aβ 11); иже ниединѣмиже сѧ погнетени[и] грѣховъ брѣменъı видѧть nullis Bes 34,236bα 23sq.

cf. никътоже, ничьтоже

НКОУПРЬ in A 17,18 Mak 69b 5 v. sub епикоурь

НМАСНО in Ps 79,3 Sin v. sub маиаси(и)

НО conj. advers. нъ

НОВЕМБРЬ in Os 1,1 Gl v. sub ноѥмбрь

НОВЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

новлениѥ мѣсѧца *novoluni, nov; новолуние; Neumond;* — νουμηνία; neomenia, *novilunium:* възвращоу вса веселиѣ ее · праздники ее · и новлениѣ м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ць ее τὰς νουμηνίας Os 2,11 Gl новлениа Tun. — Exh.

cf. новъ мѣсѧць sub новъ

НОВО adv.

occurrit in Christ VencNik Bes

nedávno; недавно; unlängst; — προσφάτως; nuper: акуллоу ново пришьдъша wт италиꙗ προσφάτως A 18,2 Christ; ıже ново съдѣла сѧ · повѣдаю nuper Bes 19,96aα 21; въ тоу погıбѣлъ ıже ново сего града многъı люди порази пораженъ бъıс⟨ть⟩ nuper Bes 38,302 bα 9; почто тако wт цѣлбы оуклонѧешисѧ, нов (sic! verisimiliter pro ново) тебѣ моим сказанием провленыѧ nuper VencNik 30,25. — Exh.

НОВОЗЬДАНЪ adj.

occurrit in Cl m

nově postavený; новопостроенный; neu errichtet; novissime constructus: молıше в'ꙁати ю и на новоꙁданѣмь стол'пѣ града Clem 6, Vaš. 78,14. — Exh.

НОВОКРЬЩЄНЪ, -ъıи adj. - subst.

occurrit in Slepč Nom

neofyta, nově pokřtěný, новокрещеный, неофит; Neuling, neulich getauft; — νεόφυτος, πρόσφατον φωτισθείς; *neophytus, nuper baptizatus:* не новокр҃щена · да не разъгръдѣвъ въ грѣхъ въпадетъ νεόφυτον 1T 3,6 Slepč, новокрьщенѣ Šiš, новохрьщенѣ Christ; ꙗко не достоит новокр҃щенаго прıимати въ чинъ с⟨вѧ⟩щенıа πρόσφατον φωτισθέντα NomJas 24b 18 (новос⟨вѣ⟩щенаго NomUst 34b 4). — Exh.

cf. новосвѣщенъ

НОВОЛѢПЬНО adj.-subst.

occurrit in Supr

nové a pěkné; новое и прекрасное; Neues und Schönes; — τὸ καινοπρεπές; quod est novum: и новолѣпьно чоудесе καὶ τὸ καινοπρεπὲς τοῦ θαύματος Supr 320,8. — Exh.

НОВООСВѢЩЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nově osvícený; недавно просвещенный, новообращенный; neu erleuchtet; — νεοφώτιστος; recens illuminatus: такоıж жизнıж прѣхаждаите и въı новоосвѣштении οἱ νεοφώτιστοι Supr 507,23. — Exh.

cf. новосвѣтьнъ

НОВОПРИСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr

nově přistoupiti; недавно поступить куда-н.; neu hinzutreten; — (ἀρχάριος); (arcarius), *novitium esse:* прѣда и строителю манастъıрьскоуоумоу акъı нѣкого отъ новопристѫпивъшихъ повелѣвати емоу да слоужитъ ἕνα τῶν ἀρχαρίων Supr 283,14.

Exh.

НОВОПРИХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Supr

nově přicházeti; недавно приходить; neu herbeikommen; — ἀποτάσσεσθαι; *recenter advenire:* на прииманиѥ тоу новоприходѧштихъ из мира чрънориꙁьчьскѫю истиноу прьвоıе въ томъ наоучати сѧ τοὺς ἀποτασσομένους Supr 284,15. — Exh.

НОВОРАСЛЬ, -и f.

occurrit in Psalt

nová ratolest; новый отпрыск, свежая ветвь; Trieb, junger Ast; — νεόφυτον; novella: с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве твоı · ѣко новорасли маслинъı · окръстъ трепезъı

твоеѩ ὡς νεόφυτα Ps 127,3 Sin Pog Bon Lob Par; ихъже с⟨ъ⟩нове ихъ ꙗко новорасли оутвръжденъ въ юности своеи ὡς νεόφυτα Ps 143,12 Bon Lob Par (новы wтрасли Pog). — Exh.

Cf. нова отърасль suh отърасль

новорождєнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč

novorozený; новорожденный; neugeboren; — ἀρτιγενής, ἀρτιγέννητος; recens (modo) genitus: новорожденъıѩ жидовъскъı дѣти акъ трѣвѣ оувадѣти сътвори τὰ ἀρτιγενῆ Supr 389,13; ꙗко новорожени младеници съмъıсльное и несквръное млѣко възлюбите ἀρτιγέννητα 1P 2,2 Christ, новорождени Slepč. — Exh.

новосв'ѣтъл'ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nově svitící; светящийся новым светом; neu leuchtend; — νεολαμπής; *nova luce lucens:* дондоша и новосвѣтълъıѩ благовѣрию подвижьникъı τοὺς νεολαμπεῖς Supr 57,16. — Exh.

новосв'ѣтьн'ъ adj.

occurrit in Supr

nově osvícený; недавно просвещенный, новообращенный; neu erleuchtet; — νεοφώτιστος; recens illuminatus: бѫдѣте присно новосьвѣтьнии (sic!) νεοφώτιστοι Supr 508,2sq. — Exh.

Cf. новосвѣщенъ

новосв'ѣщєнъ, -ъи adj.

occurrit in En Nom

nově (nedávno) pokřtěný; новокрещенный; neulich getauft; — ἄρτι φωτισθείς, πρόσφατον φωτισθείς; *modo, nuper baptizatus:* не достоитъ новосщнъıхъ на с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ние приимати ἄρτι φωτισθέντας NomUsť 10b 19; sim. 34a 10; не достоитъ новосщенаго приимати въ чинъ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нїа πρόσφατον φωτισθέντα NomUsť 34b 4 (новокр⟨ь⟩шенаго NomJas 24b 18); и въсѣхъ болѣрѣхъ ново(свѣщенъıхъ) людехъ его En 21b 17 (Mirčev in editione p. 191 ut новопросвѣщенъıхъ interpretatur). — Exh.

Cf. новокрьщенъ

новосьв'ѣтьни in Supr 508, 2sq v. новосвѣтьнъ

новоꙗвити, новоꙗвити сѧ, -ꙗвлѭ (сѧ), -ꙗвиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr et in kalend. Šiš

non nisi in forma ptc. новоꙗвлєнъ seu новоꙗвль сѧ *nově zjevený, nový; недавно проявившийся себя, новый; eben erst erschienen, neu;* — νεοφανής; *qui nuper apparuit, recens:* мѣсѧца марта · з̄ · мѫченїе с⟨вѧ⟩тъıхъ и славънъıхъ новоꙗвьшиїхъ сѧ мѫченикъ νεοφανῶν μαρτύρων Supr 54,6; новоꙗвленнихъ Šiš kalend. 6. Mart.· да простьремъ сѧ благодѣти въземьıѩште отъ ннхъ · новоꙗвьшемъ сѧ намъ мѫченикомъ ἐκ τῶν νεοφανῶν ἀρτίως ἀναφανέντων ἡμῖν μαρτύρων Supr 54,11; ꙗко новоꙗвиквъша сѧ нѣкого мwсеа на старѣишинъство братиа възведоша νεοφανῆ τινα Μωσέα Supr 277,5sq. — Exh.

новъ, -ъı adj.

formae gradus comp. in Slepč Šiš acc. sg. n. новѣю (1 ×), in Supr nom. sg. f. новѣиши (1 ×) leguntur

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Nom VeneNik Bes Nicod Dlm

nový; новый; neu; — καινός, νέος, πρόσφατος; novus, recens, rudis: никътоже приставлѣньѣ ризъı новъı не приставлѣетъ на ризѫ ветъхѫ ἀπὸ ἱματίου καινοῦ L 5,36 Zogr Mar; новъ ѥстъ въ истинѫ образъ лова сего καινός Supr 496,4; въ новѣи лаврѣ бъıша τὴν νέαν λαύραν Supr 288,25; тѣло ѥго. .вложи въ гробь новь in sepulcro novo Nicod 16, Stojanović 106,19; очистите оубо ветъıи квасъ, да боудеть ново въмѣшение νέον φύραμα 1C 5,7 Christ Ochr En Mak Šiš; ꙗз⟨ъ⟩къı възглаг⟨о⟩лѭтъ новъı καιναῖς Mc 16,17 Mar As Ostr, Const 16, Lavrov 31,4; въспоите г⟨оспод⟩ю пѣснь новѫ καινόν Ps 97,1 Sin Pog Bon Lob Par Eug, Sav 85a 2, Slepč-Srezn 1a 10, Ochr 106a 5, En 23b 15, Nicod 24, Stojanović 116,6, нов Ostr 269aβ 16, Mak 67b 21; облѣкши сѧ въ новаго ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка τὸν καινόν E 4,24 Christ, новаго Šiš; новъıмъ оученикомъ χ⟨ристо⟩съ г⟨лаго⟩ла rudibus discipulis Bes 32,221bβ 15; бъıста проповѣдьника и новаа ап⟨о⟩с⟨то⟩ла Pochv 112bβ 19sq; — облѣкши сѧ въ новаго ѧдама sub ѧдамъ; — de libris NT: (и)ѧша же сирѣчь новаго завѣта · ев⟨и⟩г⟨е⟩лиа четъıри τῆς καινῆς διαθήκης NomUsť 49a 14; — subst.: ꙗносить отъ съкровишта своего новаѣ ι ветъхаѣ καινά Mt 13,52 Zogr As Sav Ostr, нова Mar; sim. Bes 12,50aβ 20sq et 52bβ 15; или г⟨лаго⟩лати что или слъıшати новою καινότερον A 17,21 Christ Ochr Mak, новѣе Slepč Šišbis;

iunctiones: ново(ѥ) вино *mladé víno; молодое вино; junger Wein;* — οἶνος νέος; vinum novum: никътоже ни въливаетъ · вина нова въ мѣхы ветъхы οἶνον νέον Mc 2,22 Zogr Mar et L 5,37 Zogr Mar Nik[a], новаго Nik[b]; • нова отърасль *nová ratolest, výhonek; новый отпрыск, свежая ветвь; Trieb;* — νεόφυτον; novella: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иудовъ нова отрасль възлюбена νεόφυτον Is 5,7 Grig bis Zach; cf. новорасль; • ново(ѥ) лѣто *nový rok; новый год, Neues Jahr;* — Νέον ἔτος; initium anni — in Or. 1. Sept.: мѣс⟨яца⟩ септѧб⟨ра⟩ въ а̄ ден⟨ь⟩ начатокъ⟨ъ⟩ инд⟨и⟩ктоу и нов⟨оумоу⟩ лѣт⟨оу⟩ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου, ἤτοι τοῦ Νέου ἔτους As 112bβ 15, новоуоумоу лѣтоу Ostr 210bβ 13, новоу лѣтѣ Ochr 69b 16sq; ищи сѧб⟨отѫ⟩ новоумоу лѣтоу Ostr 282bα 17sq; • недѣлꙗ · а̄ · новаѥго лѣта Κυριακὴ πρώτη: prima dominica anni ecclesiastici in Or.: нед⟨ѣлꙗ⟩ а̄ нов⟨аго⟩ лѣт⟨а⟩ As 50aβ 10; • нова(ꙗ) недѣлꙗ prima dominica post Pascha, quae dicitur Antipascha (in Occ. dominica in albis). въ новѫ нед⟨ѣ⟩л⟨ѫ⟩ ѣже по пастѣ tit. ad J 20,19 Achr; слово въ новѫѭ недѣлѭ Supr 498,13; — in hac iunctione exh.; — cf. антипасха; • новъ мѣсѧць *novoluní; новолуние, Neumond;* — νουμηνία, νεομηνία; neomenia, *novilunium:* въстрѧбите на новъ мѣсѧць трѧбоѭ ἐν νεομηνίᾳ Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; новыхъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ вашихъ и сѧботъ и ден⟨ь⟩ велика не приема τὰς νουμηνίας Is 1,14 Grig Zach; — cf. новлѥние; • бѣсѣновати сѧ, бѣсити сѧ, зълодѣꙗти сѧ на новъ мѣсѧць, на новъ мѣсѧць *býti náměsíčný; страдать лунатизмом; mondsüchtig sein;* — σεληνιάζεσθαι; *lunaticum esse:* ѡ бѣсѣноуѭштимѣ сѧ на новъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Zogr 129b 14sq; не̄ о зълодѣѭштимъ сѧ на новъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Mar 43b 18;

cognomen aliquot sanctorum, e. g.: прѣподобнаго ѥѵдокима новаго τοῦ νέου Šiš kalend. 31. Iul.;

новъ градъ *Novgorod; Новгород; Novgorod;* — civitas Russiae ad lacum Ilmensem sita: брата своего столъ поряѫчи правити близоку своемоу остромироу новѣ городѣ Ostr 294bα 7sq; — hoc exemplo exh.

нова кѣсариꙗ v. кѣсариꙗ sub d); v. etiam lemmata изнова et кѣла нова.

НОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

novost, novota; новость, новизна; Neues, Neuheit; — novitas: жизни же нашеи ветсѣи и въ грѣсѣхъ живѣша противьньство положи новьства своѥго novitatis Bes 32,214bα 23 (состава Synod 177b 24); на то подвигнѣмъ сѧ · на неже новьствѣмь х⟨ристосо⟩въ заповѣдии зовоми ѥсмъ per novitatem Bes 32,216aβ 24sq. — Exh.

НОГА, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Achr) Kupr Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Nom VeneNik Bes Nicod Vit Ben

noha; нога; Fuß, Bein; — πούς, γονύ, σκέλος, ἴχνος; pes, vestigium: подвижа сѧ нога моѣ ὁ πούς Ps 93,18 Sin Pog Bon Lob Par; изломи ногѫ прѣдьнѭ τὸν πόδα Supr 218,4; клепаѥть ногою подї Pr 6,13 Zach Lobk; начѧтъ оумъıвати ноѕѣ оученикомъ τοὺς πόδας J 13,5 Zogr Mar, Ostr 157aα 17, Sav, ноѕѣ As, ногы Ostr 154aα 15sq, Nik; съвязавъше и по рѫцѣ и по ноѕѣ πόδας Euch 106b 21; растръзавъше ризы ємоу отъ въıѧ до ногоу μέχρι ποδῶν Supr 62,1sq; паде ниць на ногоу его παρὰ τοὺς πόδας L 17,16 Zogr Mar Sav Ostr (колѣноу As); припадаѥта къ ногама господьнѣма τοῖς γόνασι Supr 315, 6sq; мокры бъıша ногы наша кръвьнѭ нашеѭ οἱ πόδες Supr 77,24; принесе честь етероу прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩ль положи παρὰ τοὺς πόδας A 5,2 Hilf, при ногахъ Grš Mak Šiš; немощнъ ногама, хромъ сѣдѧше ἀδύνατος. τοῖς ποσίν A 14,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — не дасте емѣ достоѣниѣ на неи ни стопи ноѕѣ βῆμα ποδός A 7,5 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; — semel pro gressus: тъгда оубо ногы наша · на поутъ мира наставимъ gressus nostros Bes 33,227bα 13;

подъ ноѕѣ подъложити *nechati stranou, zapomenouti; отложить в сторону, забыть; beiseite lassen, vergessen;* — ἐκποδὼν ποιεῖν; mittere, *oblivisci:* нъ въсе то подъ ноѕѣ подъложивъ прѣштение съ възвитимъ съмѣсивъ ἐκποδὼν ποιήσας Supr 367,22.

НОГЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig (mutilatum)

Gog; Гог; Gog; — Γώγ; Gog; rex gentis Amalecitarum, Iudaeis hostilium (in Vg. Agag): ѣко добри домы твои ıѣковѣ · и скиниа твоа из⟨раи⟩лю. .и изъидетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѡт сѣмен⟨е⟩ его. и ѡг⟨оспо⟩дитъ сѧ language многомъ · и възнесетъ сѧ неже ногъ (pro гогъ) · и ц⟨ѣса⟩рьствие его възнесетъ б⟨ог⟩ъ Γώγ Nu 24,7 Grig (om. Zach). — Exh.

НОГЪТЬ, -и m.

occurrit in Euch Supr Chil VenčNik Zap

1. *nehet; ноготь; Nagel;* — ὄνυξ; unguis: власи женьсти ногты забоми бѣдѫѫ τοῖς αὐτῶν ὄνυξιν

Supr 397,27; и живым и цѣлым человѣком влас сѣдинъ телесныхъ и ногъти растоущи светящи сѧ видѣнъ быст unguis VencNik 26,16; измлада ногътии цѣломѫдрьствоуіѫ ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων σωφρονῶ a teneris unguiculis sapiens sim Supr 117,27; попү дше сүть ногти сѣтови · да с⟨ѧ⟩ извержетъ ἐάν τις πρεσβύτερος . ἐστὶν κορκόνυχος si ungues habeat cariosos Zap 295bα 16.

2. *dráp, spár; коготь; Klaue, Kralle;* — ὄνυξ; unguis: вльци...овьчѫ оубо одежду имѫще нъ не и зѫбы и ногъти ὄνυχας Chil 2aβ 19; ногътьми своими двьри держштоү Supr 558,23; помилоүи ч⟨лов҃ѣ⟩ка сего · вьпиѭщааго дъноѭ · ѣже имать ноготъ $\bar{р}$ и $\bar{а}$ тъ Euch 36b 9; — spec. in pl.: *mučidlo; орудие пытки; Marterwerkzeug;* ὄνυχες; ungulae, *fidicularum tormentum:* пакы мѫчивъше и ногътьми рѣшѧ ὄνυξιν Supr 140,12; повѣсивъ же ѥ повелѣ дърати · желѣзны ногътъі τοῖς ὄνυξιν Supr 113,30.

Exh.

НОЄ, НОѢ vel **НОИ**, -ова m., nom. propr.

ноє et ноѣ in Sav Ostr Supr Grig Zach, нои in Zach Meth Bes Dijav scribitur

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Const Meth Bes Dijav

Noe; Ной; Noah; — Νῶε; Νοέ; — in VT patriarcha, qui archa constructa in diluvio servatus est: вьниде ноє въ ковьчегъ Νῶε Mt 24,38 Zogr Mar Asbis Sav Ostr 83bα 10, ноѣ Ostr 146bβ 13; L 17,27 Zogr Mar; тоү ноѣ χ⟨ристо⟩совъи образъ Νῶε Supr 460,15; ноѣ правьдьнъ сѧ обрѣте въ родѣ своемь Meth 1, Lavrov 68,19; съвръши же Кѵкотъ и съхрани прѣподобьнааго ноѣ Supr 232,12; тъі еси б⟨ог⟩ъ нашъ · потопле҃и водоѭ при ноѣ грѣхъ ἐπὶ τοῦ Νῶε Euch 5b 3; двоѭ вшидошѭ к ноєвы πρὸς Νῶε Gn 7,9 Lobk, ноѣви Zach.

НОЄВ'Ь, НОѢВ'Ь adj. poss. ad ноє

occurrit in Ev (incl. Kupr) Christ Slepč Šiš Parim Služ Const; in Zach etiam НОИВЪ

Noemův; Ноя (gen.), *Ноев; Noahs;* — τοῦ Νῶε; Ноё (gen.): ѣкоже бо въ дьни ноєвъі · тако бѫдетъ і въ дьни с⟨ъі⟩на ч⟨лов҃ѣча⟩скаго τοῦ Νῶε Mt 24,37 Zogr Mar Asbis Sav 88b 16, ноєви Sav 47b 18sq, ноєвъі Ostrbis Kupr et L 17,26 Zogr Mar; дръжалъ ноєвъ завѣтъ Const 10, Lavrov 16,24; бъіс⟨ть⟩ въ · $\bar{х}$ · є лѣто · въ животѣ ноєвѣ τοῦ Νῶε Gn 7,11 Grig, ноиве Zach; си же сѫтъ житиа с⟨ъі⟩новъ ноєвыхъ (sic!) · симъ и хамъ и афетъ Νῶε Gn 10,1 Grig, ноєвъ Zach Lobk.

НОЄМАН'Ь f., nom. propr.

occurrit in Parim; in Lobk forma ннємань apparet

Noëma; Νοεμά, Νοεμάν; filia Lamech, qui erat e stirpe Cain: сестра же и та товелєва · ноємань Νοεμάν Gn 4,22 Grig, ноємань Zach, ннємань Lobk. Exh.

НОЄМИНЪ adj. poss.

occurrit in Gl

Noemi (gen.); τῆς Νωεμείν; — mulieris in VT, socrus Ruth: оумрѣтъ авимелєхъ моүжь ноєминь τῆς Νωεμείν Ru 1,3 Gl; єгда стежати ти село из роүки ноемини ἐκ χειρὸς Νωεμείν Ru 4,5 Gl. — Exh.

НОЄМИНЬ vel **НОЄМИНА**, -ы f., nom. propr.

occurrit in Gl

Noemi; Νωεμείν; — mulier in VT, socrus Ruth: рече ноєминь невѣстама своима Νωεμείν Ru 1,8 Gl; се даст' се ноєминѣ Νωεμείν Ru 4,3 Gl; възвращ'шиѣ се с ноєминою села моавова μετὰ Νωεμείν Ru 2,6 Gl.

НОЖЬ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim

1. *nůž, meč; нож, меч; Messer, Schwert;* μάχαιρα, ξίφος; gladius, machaera: възврати ножь свои въ свое мѣсто · вси бо приемъши ножь ножемь погыбнѫтъ μάχαιραν . μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ Mt 26,52 Zogr Mar As Sav Ostr; аште оударимъ ножемь ἐν μαχαίρῃ L 22,49 Zogr Mar Ostr; самъ сѧ цѣстивъ не ножемь нъ вѣроѭ ξίφει Supr 366,1; прострь авраамъ рѫкѫ своѭ прiѧти ножъ τὴν μάχαιραν Gn 22,10 Grig Zach; — spiritualiter: да продастъ ризѫ своѭ · і коупитъ ножь μάχαιραν L 22,36 Zogr Mar; — cf. мечь.

2. ножи *nůžky; ножницы; Schere;* ψαλίδιον; *forficula:* възъми нѫжѫ (sic! pro ножѫ) · і въдажди ми ѥ τὸ ψαλίδιον Euch 96a 17; въдастъ емоү ножа τὸ ψαλίδιον Euch 96a 19; приемъ п⟨о⟩пъ ножа издрѫкъі его τὸ ψαλίδιον Euch 96b 1; — in hoc sensu exh.

НОЖЬНИЦѦ, -ь f., pl. tantum

occurrit in Ev

pochva; ножны; Scheide; θήκη; vagina: въньзи ножь въ ножьницѧ εἰς τὴν θήκην J 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

НОЖЬНЪ, -ьи adj.

occurrit in Euch Supr VencNik

nožní, nohou (gen.); *ножной, ног* (gen. pl.); *Fuß-, Bein-;* — τῶν ποδῶν; pedum: ноєлѣшѧ вльски

пръстъı ємоу отъсѣкати обоѧ · рѫчьнъıѧ и ножънъıѧ τῶν ποδῶν Supr 268,5; почаша жилы ножныя трескотати pedum nervi VencNik 30,37; мол⟨итва⟩ на вьсѣ болѣзнь ножьнѣѣ Euch 35b 8; ножьноѣ болѣзниѣ болѧште Supr 556,24; прѣжде бъıвъшѧѧ ємоу ножьнъıѧ болѣзни Supr 564,29. Exh.

НОЗДРИ, -ии f., pl. tantum

occurrit in Psalt Supr Parim Progl Bes

nozdry, chřipi; ноздри; Nasenlöcher, Nüstern; — ῥίς, μυκτήρ; nares: ноздрі имѫтъ и не обонѣѫтъ ῥῖνας Ps 113,14 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 104,4; къ ноздри ємоу къліпати εἰς τὰς ῥῖνας Supr 264,22; ноздрьми не по чинѹ исхождѧаше περὶ τοὺς μυκτῆρας Supr 397,22; смрадъ бо съжежениꙗ ею ѥште къ ноздрехъ моихъ ѥстъ Supr 198,21; нача ноздрьми и оустъı г⟨лаго⟩лати хоулъı Supr 554,1sq; ѕереѕь злать к ноздрехъ свинии ἐν ῥινί Pr 11,22 Lobk Zach; ноздри же паки цѣѣта не оухающи Progl 37 Chiland Troj; wт ноздри ємоу бл⟨а⟩гооухания того къиѧ · не wтиде ab eorum naribus Bes 15,78bα 8sq. — Exh.

НОМОКАНОНЪ, -а m.

occurrit in Meth

nomocanon, i. e. liber e canonibus ecclesiasticis et legibus civilibus contextus: тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и о⟨тъ⟩чьскъıꙗ книгъı прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16. —. Exh.

НОНА, -ъı f.

occurrit in CMLab CMNov

nona; — officii ecclesiastici diurni una ex horis minoribus, quae hora diei nona peragebatur et decantabatur: к нонѣ · к⟨а⟩п⟨и⟩т⟨оулъ⟩ CMLab 35bβ 7, нн҃ѣ CMNov 408bβ 14, поуѣ CMVat 209bα 21. — Exh.

НОРОДИТИ in J 10,13 As 114b 5sq v. sub нєродити

НОРОЖЬ in Ps 28,6 Sin v. sub инорожь

НОСИЛО, -а n.

occurrit in Euch VencNik; non nisi pl. tantum in Euch

nosítka; носилки; Tragbahre; vehiculum, *lectica:* раба твоего ради · болѧщаго · има р⟨екъ⟩ · принесенаго на носилѣхъ Euch 39a 8sq; sim. Euch 39b 2; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ принесеном⟨ъ⟩ къ носилѣ Euch 39a 21; къшедъı на носила Euch 39a 22; всѧ имѣниа давъ на носилѣ, на нем'же тамо принесѣт тѧ pro vehiculo VencNik 30, 9sq. — Exh.

Cf. кръкъıга, одръ

НОСИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Nicod

non nisi in functione знамєниємъ носитель *praporečník, korouhevník; знаменосец, знаменщик; Bannerträger;* — signifer: видѣхомъ како поклониша ⟨се⟩ знамєньємь носители signif.ri Nicod 1, ms. Novg 248bβ 7sq (знаменоносителю Stojanović 91,9). Exh.

Cf. знаменоноситель

НОСИТИ, -шѫ, -сиши ipf., кого, что

occurrit in Ev Klj Euch Cloz Supr Chil Eug Apost (Incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben

1. *nésti, nositi; нести, носить; tragen;* — φέρειν, φορεῖν, αἴρειν, ἄγειν, βαστάζειν, ἐγχειρίζειν, ἀποφέρειν, περιφέρειν, ἐπιφέρειν; portare, baiulare, ferre, afferre, circumferre, deferre, gerere, gestare, agere: придоша къ ѥмоу носѧште осла-блєна жилами · носимъ четъıрьми φέροντες. .αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων Mc 2,3 Zogr Mar As Sav Ostr; къ скѫдѣльницѣ водѫ носѧ βαστάζων Mc 14,13 et L 22,10 Mar (несѧ Zogr); блажено чрѣво ношьшее тѧ ἡ βαστάσασα L 11,27 Zogr As Ostr, ношъше Mar, ѫтроба ношьшиꙗ Sav, чрѣво носьше Nik^{a}; милостивѣ обѣщѣниѣ носімъ gerimus Kij 2a 9; на рѫкоу носити имаши младеништь βαστάσεις Supr 237,21; носивъ прѣчистъıѧ таинъı ἐγχειρίσας Supr 214,9; несѧштии тѣло съ бесплътънъıими силами περιχείμενον Supr 486,30; его же ни мъı ни w⟨тъ⟩ци наши къзъмогомъ носити βαστάσαι A 15,10 Ochr (понести Christ Slepč Šiš, .нести Mak); азъ бо ѣзвъı і⟨соу⟩совъı на тѣлѣ моємь ношю βαστάζω G 6,17 Christ Ochr Šiš, ношѧ Mak; изыде самь апостолѣ андріашь съ вьсѣми граждани, свѣще носеще Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,29 (var. несоуще); юж(е) самъ ношаше wт кладязѧ в' вѣд'рь producens VencNik 8,44; что ѥстъ знамєние иже носиши на рамоу portas Nicod 26, Stojanović 117,14; кр⟨ь⟩стъ оубо носить baiulat Bes 37, 280aα 16sq; не имать бо носимыи всѣкателѣ ὁ χυοφορούμενος Hom, van Wijk 111,17 (родаи сѧ Supr 240,19); скриниѣ видѣвъше б⟨ог⟩а носѧщиѣ ἐν χιβωτῷ θεοφόρῳ Euch 1b 4; могѫтъ христоса носѧштаго корабьıа дрьжати сѧ τῆς χριστοφόρου Supr 401,5; мѫжь, златъ пьрстень носѧ χρυσοδακτύλιος Ja 2,2 Christ Šiš;

ношено окъшаваше сѧ · и носѧи славѣаше сѧ τὸ φορούμενον. τὸ φοροῦν Supr 511,27; ◆ не оудобь несимъ *těžko snesitelný; nesnesitelný; невыносимый, неудобоносимый; schwer erträglich, unerträglich;* — δυσβάστακτος; importabilis: съвирающѣ же брѣмена тѧжъка и не оудобь носима δυσβάστακτα Mt 23,4 Mar Zogr^{b} As Ostr; sim. L 11,46 Zogr Mar; — in hac iunctione exh.;

носити сѧ *vznášeti se; носиться; schweben;* φέρεσθαι, ἐπιφέρεσθαι; ferri: тѣлеса с(вѧ)тыихъ ношаахѫ сѧ сквозѣ водѫ ἐφέροντο Supr 67,1; ношаахѫ сѧ сквозѣ рѣкѫ. .тѣлеса ἐφέροντο Supr 67,5; ношаше сѧ ковчегъ врѣхѹ водъı ἐπεφέρετο Gn 7,18 Grig Zach; д(оу)хъ б(о)жии ношаше сѧ врѣхоу водъı ἐπεφέρετο Gn 1,2 Grig Zach; — in hac notione exh.

2. *snášeti; переносить, сносить; ertragen;* — βαστάζειν; sustinere, tolerare: не можешы носыти злыхъ βαστάσαι Ap 2,2 Hval Rumj; идеже бо зѣрьнъıихъ чл(о)в(ѣ)къ wбъıчаи · носить tolerat Bes 38, 293bβ 20.

Cf. нести

НОСЪ, -а m.

occurrit in Christ Mak Šiš Sud

1. *nos; нос; Nase; nasus:* носъ да оурѣжеть сѧ ємоу ῥινοκοπείσθω SudUsť 58a 11; по законѹ людⷭскомѹ носъ емѹ оурѣзаютⷭ ῥινοκοπείσθω SudUsť 56b 21 et 56b 25.

2. *lodní příď; нос корабля; Schiffsvorderteil;* — πρῶρα; prora: хотѧть wт носа анкѹръı прострѣти ἐκ πρῴρης A 27,30 Christ Mak Šiš; и носоу оубо оутвьржьшю сѧ, ста недвижимъ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα A 27,41 Christ, нось Šiš, wнѣсѣ (sic!) Mak.

Exh.

НОСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Grig

pomocník kormidelníka na přídi; помощник рулевого; Vordersteuermann; — πρῳρεύς; proreta: и пристѫпи к немоу носникъ ὁ πρῳρεύς Jon 1,6 Grig. — Exh.

Cf. прѣждьникъ

НОТАРИИ, -ия, **НОТАРЬ**, -рıа m.

occurrit in VencMin VencNov et in kalend. Ostr Slepč; in VencNov forma нотарь, in Ostr ноутарии legitur

notář, písař; нотариус, писец; Notar, Schreiber; νοτάριος; *notarius;* (cognomen ss. Marciani et Martyrii): с(вѧ)т(ъı)хъ нотареи писец τῶν ἁγίων μαρτύρων καὶ νοταρίων Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου Slepč 108a 20; кѣ...страс(ть) с(вѧ)тоую м(ѫ)ч(е-ни)коу маркиана · и мар'тоурия и с(вѧ)тоумоу · ноутариѫ (hic per errorem notarii dignitas in personam mutata est) Ostr 234bβ 2sq;

Добрыи же и бл(а)говѣрныи еп(и)с(коу)пъ и нотарии VencMin 447aα, vajs 21,6 (var. инатарии); призва кратислава о(ть)ца его на подстриженне бискоупа именемь нотара (cf. J. Frček, Slovanské studie, Praha 1948, p. 156—158, qui hoc nomen proprium esse putat, sed secundum B. Havránek ibidem, p. 139—141, hoc nomen notarii dignitatem significat) VencNov 420aβ, vajs 36,14. — Exh.

Cf. къниижьникъ sub 2, письць

НОЩЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Klj Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Const Sud Nom Bonif Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMNov

noc; ночь; Nacht; — νύξ, σκότος, ἑσπέρα; nox, vespera, tenebrae: придеть ношть νύξ J 9,4 Zogr Mar As Ostr; д(ъ)нъ имат(ъ) · час(ъ) · а̄і̄ · а нощ г̄і̄ Ochr 79a 5, Slepč 107a 2, нощи(и) · г̄і̄ Mak 69a 18; оупъва д(оу)ша моѣ на г(оспод)ѣ · отъ стражь оутрьнıь до нощтı μέχρι νυκτός Ps 129,5 Sin Pog Bon Lob Par; отъ нощи оутрънюеть д(оу)хъ мои ἐκ νυκτός Is 26,9/Cant 5 Pog Bon, Eug 20aα 20; пришадъши же нощи, сабраше се ти зали врази VencNov 421a 29, vajs 40,7; wб нощъ роди сѧ и wб нощъ погъбе ὑπὸ νύκτα. .ὑπὸ νύκτα Jon 4,10 Grig Lobk; въ нощти то бъıстъ ἐν νυκτί Supr 445,3; посредѣ нощи media nocte VencNik 8,33; разлѫчи междоу свѣтомъ и междоу нощиⷯ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,18 Grig (межю тьмою Zach); пѣсньми въсѧ дьни и нощти прѣпроважддѧ νύκτας Supr 519,3; въ нощтехъ въздежддѣте рѫкъı вашıⷯ ἐν ταῖς νυξίν Ps 133,2 Sin Pog Bon Lob Par; нощь и д(ь)нь въ глоубинѣ сътворихъ νυχθήμερον 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; ◆ нощиѫ *v noci, za noci; ночью; bei Nacht;* — νυκτί; noctu: пришьдъше оученици ноштиѫ оукрадѫтъ ι νυκτός Mt 27,64 Zogr Mar Ostr (om' As); sim. Nicod 27, Stojanović 120,15; ноштьıѫ χ(ристос)ъ въ вітьлѣомѣ раждаетъ сѧ νυκτί Cloz 14a 7, Supr 451,21; идетъ к немоу поздѣ зѣло ноштиѫ ἑσπέρας Supr 515,8; походѧштоу ємоу ноштиѫ ἐν μιᾷ νυκτί Supr 282,25; виноград'ныⷯ плоты сам с' нимъ нощию прелѣзъ noctu VencNik 8,54; ◆ дьнь и нощь *ve dne v noci; днем и ночью; Tag und Nacht;* — νύκτα καὶ ἡμέραν, νυκτὸς καὶ ἡμέρας; die nocteque: ѣже. .постомь ι молитвами · слоужѧшти дьнь ι ношть νύκτα καὶ ἡμέραν L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr; болѣзнъ въ сръдьцı моемъ

дьнь і ношть ἡμέρας καὶ νυκτός Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 21; того бо ношть и дьнь...ꙗко въ зрьцалѣ доꙗрѧ νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν Supr 275,1; • ноштиѭ и дьниѭ ἡμέρας καὶ νυκτός diu et noctu Supr 292,24; • велика нощь pascha: по трехъ днехъ прѣбывше великоу ношть господню pascha domini Nicod 27, Stojanović 118,26; прѣбиховѣ въ иерусалимѣ великоую ношть господню pascha domini Nicod 27, Stojanović 118,22; — in hac iunctione exh.; • об нощь бъти, прѣбъвати, сѣдѣти *stráviti noc, ponocovati; провести ночь, бодрствовать (по ночам); die Nacht verbringen, Nächte durchwachen;* — διανυκτερεύειν; pernoctare: і бѣ об ношть въ молитвѣ б⟨о⟩жіи ἦν διανυκτερεύων L 6,12 Zogr Mar; ѡб нощь прѣбываꙗ на ꙗснѣ διανυκτερεύων Job 2,9 Zach, ms. Verbnicense II Gl (om. Grig); прісѫждени бѣшѧ на ꙗснѣ вьсѫ ношть стоꙗти διανυκτερεύειν Supr 90,1; нъ на вьсакоу нощь стоꙗ Pochv 111aα 8sq; — in hac iunctione exh.

Cf. тьма, полоунощь, полоунощи

НОЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ilj Parim VencNik Bes CMLab

poční; ночной; nächtlich, Nacht-; τῆς νυκτός, ἐν νυκτί, νυκτερινός; noctis (gen.), in nocte, noc'urnus: стрѣгѫште стражѫ ноштьнѫю τῆς νυκτός L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; не оубоіши сѧ отъ страха ноштьнаего νυκτερινοῦ Ps 90,5 Sin Pog Bon Lob Par; нъ въѣдвигни ны на нощьнꙑѧ оутрънѧѭ м⟨о⟩л⟨и⟩твы πρὸς τὰς νυκτερινάς Euch 38a 11sq; видѣхъ въ видѣ(нии нощьн)ѣмь τῆς νυκτός Ilj 1b 1; ноштьнꙑѧ и инꙑ творѧше пѣсни Supr 553,30; пер'вое покою нощьномѣ ꙗки оуложсѧ quietis nocturnae VencNik 8,10; боуди к' г⟨оспод⟩оу слоуж'бѣ н⟨а⟩ша ноч'наѣ CMLab 34aα 2 ◆ de duodecim pericopis evangelicis, quae vespere feriae V. Maloris hebdomadis leguntur: на ѕтрꙑѧ же еже ѥтъ (sic pro ѥстъ) по пѧтъцѣ · псано · въ нощьнꙑхъ ·ві· Sav 121a 2; — нощьнꙑи вранъ v. вранъ.

НОШЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nošení; ношение; Tragen; portatio: дастъ клюсѧ · на ношенье водѣ Supr 551, 24. — Exh.

НОѬМБРЬ, -рꙗ, **НОѬМБРЪ**, -а m.

occurrit in Gl et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; in Gl etiam новембрь invenitur

listopad; ноябрь; November; — νοέμβριος; november: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѭ҃ а҃ с⟨вѧ⟩тоую чюдотворцю безмездьникоу козмѣи и даміана As 125b 1, ноѬмбра Ostr 239bβ 5, Sav 133b 10, ноѭ҃ Ochr 83b 2; м⟨ѣсѧ⟩цъ · ноѭвръ · рекомъ гроудень μὴν Νοέμβριος Ochr 83a 18, ноѭвръ Slepč 109a 1, ноѭврѣ Mak 70b 18, ноѣмврь Šiš kalend.; м⟨ѣ⟩с⟨ѥ⟩ца новембра покладают се книги (sic!) пр⟨о⟩р⟨о⟩ков' Os 1,1 Gl.

Cf. гроудьнъ

НРАВЪ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr Christ Ochr Mak Šiš Chrabr VencNik Bes

de hominum qualitate: *mrav, zvyk; обычай, нрав; Sitte;* — ἔθος; mos: нравы ихъ же не по⟨до⟩баетъ намъ творити ἔθη A 16,21 Ochr Mak Šiš (обычаи Christ, законы Slepč); глагола · кан'дидъ противѫ твоюмоу нравоу и имѧ твое положено бъıстъ Supr 71,17; ꙗкоже сѧ жѧыци размѣсишѫ, тако и нрави и обычае Chrabr 6,20; нравомъ чістотѣ смотрѧ morum castitate VencNik 5,28; нравы измѣ(ни)те mores Bes 1,6bα 9; тъ самъ творити противоу нравоу можеть contra morem Bes 33,232bβ 10; *návyk; привычка; Gewohnung;* — ἕξις; consuetudo: съвършенъımъ же ѥстъ твьрда пища, имоущимъ нравъмь чювьствьıа искоушена διὰ τὴν ἕξιν Hb 5,14 Christ Šiš; ◆ spec.: *způsob života; образ жизни, нравы; Lebenswandel, Lebensweise;* τρόπος, γνώμη; mos, vita: добрѣ исповѣдаѭште шьствие нрава τὴν πορείαν Supr 55,20; подобьною нравомъ житие прѣмѫдраго сумеwна пріобрѣтъ Supr 557,22; не сребролюбьци нравы, довъльни соущіми ὁ τρόπος Hb 13,5 Christ (шоудиѭ Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}); побѣдивъше ваша зълокъзньнꙑѧ нравы γνώμην Supr 75,11; манастъıрьскаго житиꙗ и нравъ бѣгаше moribus fugiens Bes 19,96bα 6; нъ житие и нравъ не всѣхъ ѥдинако въпиѥть vita Bes 19,95aα 4; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи приимают сѧ · не на достоꙗние добра нрава ad vitae meritum Bes 4,16aα 14; • благъıи нравъ ἀρετή, τρόπος ἀγαθός; virtus: нъ и болѣшаꙗ прьваго благаго нрава · мештьна обавити τῆς προτέρας ἀρετῆς Supr 514,5; истинънꙑѧ благꙑѧ нравы мѫжа съказающомъ τὰς. .ἀρετάς Supr 520,24; егда нравъ благъ съ доброчьстиемъ въздрастъ τρόποις ἀγαθοῖς Supr 252,2; — in hac iunctione exh.;

de rerum qualitate: *způsob; способ; Art, Weise;* mos, modus: оумъ въжьженъ · ꙗко и злата нравъмь...просвѣтит сѧ auri more Bes 25,159bα 19; нравъмь съсоудъ върхоу въложено времѧ (sic! pro времѧ) носить more basium Bes 17,124bβ 23; аще нрава тоѭже каꙗзни не познаемъ modum Bes 34,248bα 13; • δόγμα; decretum: си въси проти-

въно нравомъ кесаревомъ творѧтъ ἀπέναντι τῶν δογμάτων A 17,7 Ochr Mak Šiš (**повелѣнью** Christ, **заповѣдемъ** Slepč); **сего вѣк вныи противꙋ н'равꙋ многажды оꙋпꙋзꙋвлѧетъ** contra fas VencNik prol. 14; — *cf.* **повелѣние, заповѣдь**.

Cf. **обычаи, щꙋдь**

НОꙋ in Fris II 85 v. **нъ**

НОꙋМЕРИѦНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Numerianus; Νουμεριανός; imperator romanus a. 283—284: **дроугꙋю пелагиѧ въ антиохи при иоумерианѣ ц⟨ѣса⟩ри** ἐπὶ Νουμεριανοῦ βασιλέως Ostr 228aβ 11sq. — Exh.

НОꙋРИТИ, **ноурѭ, ноуриши** ipf., **чьто**

occurrit in Zap

týti z něčeho; извлекать выгоду; ausnutzen; exhaurire: **аще кто ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви присѧде ц⟨ь⟩ркв⟨ь⟩-и⟨и⟩къ ц⟨ь⟩рк⟨о⟩виое иꙋрит⟨ь⟩** Zap 296aα 16. — Exh.

НОꙋТ'ѧ, -ъı f.

occurrit in Parim

skot; крупный рогатый скот; Rinder; οἱ βόες; boves, armentum, grex: **бышѫ оу мене ѫта и wсли и wвце** βόες Gn 32,5 Lobk; **скоти и ѫта wставишѫ въ земи егюпетъстѣи** τοὺς βόας Gn 50,8 Grig, **нѣтоу** Zach; **раздѣли люди соущаѧ съ нимь · и коута и wвьца** τοὺς βόας Gn 32,8 Zach Lobk. — Exh.

НОꙋТѧРИИ in Ostr 234bβ 2sq. v. **нотарии**

НОꙋТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Gl

skotu (gen.); *крупного рогатого скота* (gen.); *der Rinder;* — τῶν βοῶν; boum: **плакаше се стада коутьнаѣ** βουκόλια βοῶν Jl 1,18 Gl (**волоуѧ** Tun).

Exh.

НЪ, НО conj.

occurrit saepissime; apparet etiam **но** (Supr 386,22; Christ Clem Const Noni Venc VencNik VencProl), **нѫ** (Slepč Pog Grig Hom Napis), **нѧ** (Mak) et **ноу** (Fris)

1. conj. advers.: *ale; a, но; aber;* — ἀλλά (saepissime), raro: δέ, καί, μέντοι, μήν; sed (saepissime), raro: verum, vero, tamen, autem, attamen, atqui, verumtamen, enimvero, at, et:

post enuntiationem negatam vel post membrum enuntiationis negatum: *ale, nýbrž; a; sondern:* **отидѣте не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ** οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 8,52 Zogr Mar As Sav Ostr; **і не ид лице зьриши нъ въ істинѫ пѫти б⟨о⟩жию оучиши** οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις L 20,21 Zogr Mar; **се ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ іже не положі б⟨ог⟩а помощьника себѣ · нъ оупъва на множьство богатъства своего** ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ Ps 51,9 Sin Bon Lob, **нѫ** Pog (и Par); **даждь емꙋ не въ тъще тищи** (sic!) **· нъ въ истинѫ вѣгати · в'сѣкоѥ зълобы** χάρισαι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν, ἀλλ' ἐν ἀληθείᾳ φυγεῖν πᾶσαν κακίαν Euch 81b 15; ide necamoze vcloniti nu ge pred boſima oſima ſtati (= **иде нѣ⟨стъ⟩ камо сѧ оуклонити, нъ ѥ⟨стъ⟩ прѣдъ божьима очима стати**) Fris II 85; **вьсѧ ли прѣпрость с⟨ъ⟩п⟨а⟩саетъ · ѣвль сѧ въ адъ** б⟨ог⟩ъ · ии · нъ і тоу вѣроующѫтѫю оу, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας Cloz 13a 19; **нъıнѣ же о селицѣ добрѣ не радоуѭтъ сѧ · но плачѫтъ сѧ** οὐ χαίρουσιν, ἀλλὰ θρηνοῦσι Supr 386,22; **сьде же иичсоже таковааго не** (sic!) **вьсѣми тажде лѣность отъврьжена ѥстъ** ἐνταῦθα δὲ οὐδὲν τοιοῦτον, ἀλλὰ πᾶσα αὕτη ἡ ἀνωμαλία ἐκποδών Supr 491,21; **нѣсмь бо ꙗко мнози кърчьмствоꙋютъ сл⟨о⟩во б⟨о⟩жие, нъ ꙗко wт истотъı, нъ ꙗко wт б⟨ог⟩а прѧмо б⟨ог⟩оу о х⟨ристо⟩сѣ г⟨лаго⟩лемъ** οὐ γάρ ἐσμεν ὡς. ., ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν 2C 2,17 Christ Šiš, **нѫ** Slepč; **не дѣти бываите оумы, но злобою младеньствоуите** Const 16, Lavrov 32,9 (*cf.* 1C 14,20 Christ Ochr Šiš, **ни** Mak); **сѧ же не верова томоу, на на** б⟨ог⟩а **в'ложь сие** VencNov 421aβ, Vajs 40,6; ◆ cum notione limitativa vel concessiva: *ale, avšak, jenže; но, однако, только; aber, jedoch:* **і въı чисти есте нъ не вьси** καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **въı же печальни бѫдете · нъ печаль ваша въ радость бѫдетъ** ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται J 16,20 Zogr Mar Sav Ostrbis; **мънози влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ · овьчѧ оубо одеждѧ имѫще нъ не и зѫбъı и ногъти** προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας Chil 2aβ 18; **въı глаголасте лъжѫ о нѣмъ нъ истина не дастъ ѥмоу того сътворити** ἀλλ' ἡ ἀλήθεια οὐ συνεχώρησε τοῦτο αὐτὸν διαπράξασθαι Supr 261,27; **слово чловѣчьско нъ дѣло божьско** τὸ ῥῆμα ἀνθρώπινον, τὸ δὲ ἔργον θεϊκόν Supr 345,11; **сица бѣ и змиа сладька бесѣдоѭ · нъ горька лъстиѭ** γλυκὺς ἐν τῷ λόγῳ, καὶ πικρὸς ἐν τῷ δόλῳ Supr

351,8; чѧсто глаголѧаше · єдинъ отъ васъ прѣдастъ мѧ · ихъ не ѥвѣ єго показа συνεχῶς ἔλεγεν, εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, οὐ μέντοι φανερὸν αὐτὸν καθίστη Supr 412,26; все ми лѣть єсть, нъ не все въ полѧзу; все ми лѣть єсть, нъ не все съзидаѥть πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει, πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ 1C 10,23 Christ Ochr Šiš his, нж Slepč, нм Mak; филосωфє, вѣмь тѧ трѹдна сѹща, но достоить тебѣ тамо ити Const 14, Lavrov 26,25; сѹть бо мнози · иже любѧть ближикъı нъ по любъви сьрдобольнѣи и плътьнѣи nonnulli qui diligunt proximos, sed per affectum cognationis et carnis Bes 27,176aα 22; — raro оубо-нъ *sice — avšak; правда — но; zwar — aber;* мέν-δέ; quidem — sed, quidem — autem: ѩдѣше оубо отъ всего нъ по малоу ꙗло ἤσθιε μὲν ἅπαντα...βραχὺ δὲ λίαν Supr 274,6; оно (sc. дрѣво) оубо ѩкоже плѣнника и нага крълıше нъ се побѣдителѧ нага пригвождена навъсоче въсѣмъ показоваше κακεῖνο μὲν καθάπερ αἰχμάλωτον καὶ γυμνὸν ἔκρυπτε τὸν ἡττηθέντα, τοῦτο δὲ τὸν νικητὴν γυμνὸν προσηλωμένον ἐφ᾽ ὑψηλοῦ πᾶσιν ἐδείκνυ Supr 489,22; бракъ оубо готовъ єсть · нъ иже звани бѣша не сѹть достоини nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni Bes 38,291bα 7; — cf. же sub I_2;

нъ паче *nýbrž spíše; a скорее; sondern eher;* — ἀλλὰ μᾶλλον, μᾶλλον δέ; sed magis, sed potius, imo: нъ се слышѧ тъı..бж..печалънъ · ꙗне прѣданъ бъı..нъ паче просльзи сѧ і въздъхни μᾶλλον δὲ καὶ στέναξον καὶ δάκρυσον Cloz 3a 37; ни цѣсаря закона ни заповѣдии помънѣста · нъ паче божии законъ изволиста Supr 212,4; и не оупиваите сѧ винъмь, въ нємьже єсть блоудъ, нъ паче испълняите сѧ доухъмь μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ ἀλλὰ (var. add. μᾶλλον) πληροῦσθε ἐν πνεύματι E 5,18 Christ Ochr Mih, нж Slepč, нм Mak; гнѣвъ бо законьника не достоить бъıти нагълъ ни смоутьнъ · нъ паче свѣтъмь wт⟨ъ⟩ прости оукротити сѧ sed magis ex consilii gravitate mitiganda Bes 17,124bα 10;

нъ тъкъмо, нъ тъчиж, нъ толико *ale jen, nýbrž jen; a только, но только; aber nur, sondern nur;* — ἀλλὰ μόνον, μόνον δέ, μόνον; sed tantum, sed tamen: нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши нъ тък'мо рци слово і ицѣлѣѥтъ отрокъ мои ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ Mt 8,8 Zogr Mar As Ostr, нъ толико Sav; sim. нъ тъкмо CanMis 168b 30sq; нъ мнѣ клѧтва твоѧ чадо · нъ тъкмо послоушаи глас⟨а⟩ моего Gn 27,13 Zach, нъ om. Grig; дроугъıи же ничтоже тѣхъ наслѣдоуѧ єсть · нъ толико право самочиѧ мѣсто оу богатаго sed tamen fortasse familiaritatis locum apud divitem meruit Bes 9,38aβ 17;

нъ оубо (Bes): *ale přece, a přesto; но все-же, а все-таки; aber doch, und doch;* — sed tamen, et tamen: ти бо ближикъı любѧть · нъ шиѣхъ оубо и⟨є⟩б⟨є⟩сьнъıхъ любъве своѥѧ мьздъı не приѥмлють hi nimirum et proximum diligunt, et tamen illa sublimia dilectionis praemia non assequuntur Bes 27,176aβ 9; съланьце...невидимо єсть · на земли · нъ оубо горить на и⟨є⟩б⟨є⟩си non videtur in terra, et tamen ardet in coelo Bes 34,234aβ 7; ниєдинѣхъже злъıихъ творѧть нъ оубо къ и⟨є⟩б⟨є⟩сьсцѣи жизни печалию не дъıшать nulla illicita perpetrant, sed tamen ad coelestem patriam anxie non anhelant Bes 34,236bβ 6sq.

2. conj. adiunct.: adiungit novam enuntiationem ad contextum antecedentem; notio adversativa saepe moderatur: *ale, však, a; но, однако, а; aber, jedoch, und;* — ἀλλά, raro: δέ, καί, καί...μέν, 0; sed, raro: verum, vero, at, atqui, autem, quidem, tamen, verumtamen, verumenimvero, atque, et, et quidem, imo, 0; ни въливаѭтъ вина нова · въ мѣхъı ветъхъı... нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς Mt 9,17 Mar; і съвѣтъ сътвориша на и⟨сѹ⟩са · да льстиѭ имѫтъ і і оубиѭтъ і г⟨лаго⟩лахѫ же нъ не въ праздьникъ · да не мльва бѫдетъ въ людєхъ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ Mt 26,5 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,2 Zogr Mar; по всѫ дьни бѣхъ въ васъ · оучѧ въ цръкъвє і не ѩсте мене · нъ да събѫдѫтъ сѧ кънигъı ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί Mc 14,49 Zogr Mar; естъ отрочишть сьде єдинъ · иже имать пать хлѣбъ ѩчьнѣнъ · і дьвѣ ръıбѣ · нъ си чьто сѫтъ въ селико ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους J 6,9 Zogr Mar As Ostr; что имѣ ємоу єстъ · они же рѣша кодратъ · нъ и велика рода єстъ Κοδρᾶτος, ἀλλὰ καὶ λαμπροῦ γένους ἐστίν Supr 101,4; понѣ приди на мѣсто коумирѣско · онъ же рече · нъ не бѫдетъ польза твоимъ коумиремъ · аште тоу придемъ ἀλλ᾽ οὐ συμφέρει σου τοῖς εἰδώλοις Supr 131,6; азь есмь ис⟨оус⟩ь, егоже ти гониши; нь въстани, иди въ градь ἀλλὰ ἀνάστηθι A 9,6 Hilf Ochr Šiš Grš, нж Slepč, нм Mak; азъ ли бъıх не оумѣл с' вами чєхи на комони wбрести против'ник нашиx? но не хочю sed nolo VencNik 18,26; ◆ нъ nonnumquam ad naturam particulae affectivae prope accedit, praecipue responsum post interrogationem inducens: *ale, vždyť přece, nuže, tak; a, ведь, ну, и так; aber, doch, also:* да чьто тѣмъ · нъ не оу тебе распѧлъ естъ · ѣкоже х⟨ристос⟩а жидове ἀλλ᾽ οὐδέπω σὲ ἐσταύρωσε Cloz 9a 2; како оубо въ-

ꙁалка богъ · нъ въꙁалка робиемъ образомъ ἐπείνασεν ἡ τοῦ δούλου μορφή Supr 345,1; како и оубо прозовѫ · сльньце нь поштиѫ не осѣнѣаѥтъ сѧ · звѣꙁдѫ нъ дьн' сѧ не покрꙑѥтъ Ἥλιον; ἀλλ' ὑπὸ νυκτὸς οὐκ ἐλέγχεται. Ἀστέρα; ἀλλ' ἡμέρα τοῦτον οὐ κρύπτει Supr 509,3; — figura rhetorica (anaphora): чим бо пъваѫште · ꙗꙁꙑтростиѫ ли словесѣнѫѭ · нъ высѣхъ бѣахѫ гржбьши нъ богатъствомъ ли · нъ ни жъꙁла ни оноуштѧ имѣахѫ нъ доброродьствомъ ли нъ оубози и отъ оубогъ · нъ отьчьствомъ ли великомъ · нъ отъ мѣстъ бѣахѫ непарочитъ · нъ множьствомъ ли своимъ · нъ не бѣаше ихъ боле ѥдного на десѧте и ти же распрашени ἀλλὰ πάντων ἦσαν ἀμαθέστεροι. Ἀλλὰ τῇ περιουσίᾳ τῶν χρημάτων; ἀλλά. .ἀλλά. .ἀλλά. ἀλλά... ἀλλά... ἀλλά... ἀλλά... ἀλλά... ἀλλά... ἀλλά Supr 442,9sq; градетъ ꙗко б⟨ог⟩ъ · и сѫщѣ ꙗю нъ да с' ѥимъ сьнидемъ · нъ да с ѥимъ ликъ_ствоуѥмъ · нъ да въꙁиграѥм' сѧ · нъ да потъштимъ сѧ · нъ да проводимъ · нъ да въспоѥмъ нъ да подвигнемъ сѧ ἀλλὰ συγκατέλθωμεν, ἀλλὰ συγχορεύσωμεν, ἀλλά. .ἀλλά. .ἀλλά. .ἀλλά...ἀλλά Supr 459,29sq; и тъгда что бѣсте; нъ омъсте сѧ, нъ ос⟨вѧ⟩тисте сѧ, нъ оправьдисте сѧ именьмь г⟨осподи⟩ нашего іс⟨оуса⟩ х⟨ристо⟩са καὶ ταῦτά τινες ἦτε. ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε 1C 6,11 Christ Šiš, нѫ Slepč;

нъ обаче *ale přece, ale přeslo, avšak; но все-таки, однако; aber doch, jedoch;* ἀλλ' ὅμως, ἀλλὰ μέν, ὅμως; attamen, verumtamen, sed tamen, tamen: нъ обаче їωсифъ печали великъı на милость прѣложивъ падъ на въıи братии · плака сѧ о нихъ ὅμως ὁ Ἰωσήφ...ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς Supr 364,25; сь же о себѣ вельмѫдрова ти побѣди лѫкавъıи · нъ обаче великаıа дароуѭштаго х⟨ристо⟩са · прѣвеликоıе ч⟨овѣ⟩колюбиıе высѣхъ ч⟨овѣ⟩къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ниıе паче нежели погꙋбению хотѧштии подати ѫзникоу и долѣ лежѧштоуѥмоу рѫкѫ ἀλλ' ὅμως ἡ τοῦ μεγαλοδώρου Χριστοῦ ὑπερβάλλουσα φιλανθρωπία. .μᾶλλον Supr 522,12; м⟨о⟩л⟨и⟩тва ѕбо есть и ничтоже ина · прѣдълежѫщаа · нь wбаче трѣбоуѫть разоума tit. ad Ps 141 Pog Bon; но wбаче wни вси. .преж⟨е⟩ кнѧзѧ своего житие свое злѣ скон'чаша attamen hi omnes vitam suam male finierunt VencNik 22,21; — cf. обаче sub 3; • обаче нъ v. обаче sub 2.

3. conj. grad.: **не тъкъмо** (in Supr etiam **тъкмо**) **- нъ и** vel **не тъчиѫ - нъ и:** *nejen — ale i* vel *nýbrž i; не только — но и; nicht nur — sondern auch;* — οὐ μόνον - ἀλλὰ καί; non solum — sed etiam vel sed et, non tantum sed etiam: ѣко не тъкъмо разарѣше сѫботѫ · нъ і о⟨тъ⟩ца своего глаꙁ⟨голаа⟩ше б⟨ог⟩а ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸν σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν J 5,18 Zogr Mar As Ostr; не о сихъ же молѭ тъкмо · нъ і вѣроуѭштихъ словомь ихъ вь мѧ οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων J 17,20 Mar As Ostr bis, Sav om. и; отвръзи же сѧ не тъкъмо реченъıхъ прѣжде · нъ еще и своеѭ д⟨оу⟩шѧ по гласоу г⟨осподь⟩ню г⟨лаго⟩лѭщюмоу καὶ ἀπαρνεῖσαι οὐ μόνον τὰ προειρημένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχήν Euch 90a 6; мъı же готови есмъ за христосово исповѣданиѥ не тъчиѫ ѥдноѭ оумрѣти · нъ и тъсѫштами οὐ μόνον ἅπαξ ἀποθνήσκειν, ἀλλὰ καὶ μυριάκις Supr 106,24; не тъкма (sic!) же сльньце бѣжа · нъ и земьıа трасѣаше сѧ οὐ μόνον δὲ ὁ ἥλιος ἔφυγεν, ἀλλὰ καὶ ἡ γῆ ἐκλονεῖτο Supr 485,3sq; хвалимъ сѧ оупъваниѥмь славъı б⟨о⟩жиѫ · не тъкмо же, нъ и хвалимъ сѧ въ скърбьıхъ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν R 5,3 Christ Ochr Šiš, не тъчиѫ же нѫ и Slepč (нъ om. Mak); не тебе ѥдиномоу тъкъмо, нъ и вьсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскъıимъ съıю и оучитель Meth 8, Lavrov 73,10; — ѥгда оубо оузьриши не тъкма анг⟨ѣлъı⟩ · нъ и ар'хаг⟨ѣлъı⟩ и вьсь съборъ небесъскъıих' силъ нъ и самого владъıкѫ аг⟨ѣлъ⟩ сь нами праздьноуѭштѧ ὅταν οὖν ἴδῃς μὴ μόνον ἀγγέλους καὶ πάντων τῶν οὐρανίων δυνάμεων τὸν δῆμον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν δεσπότην τῶν ἀγγέλων ἡμῖν συνεορτάζοντα Supr 491,5; не тъкмо пришьствьıемь ѥго, нъ и оутѣшениѥмь ѥго. нъ оутѣшениѥмь, имьже оутѣши сѧ w васъ οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει, ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν 2C 7,7 Christ Šiš, не тъчиѫ же. нѫ и Slepč; не тъкмо же праздьнъı, нъ и блаꙁивъı, нъ и хлѣбивъı и г⟨лаго⟩лющѧ ихъже не подобаѥть οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα 1T 5,13 Christ, не тъчиѫ же. .нѫ и...и...Slepč, не тъкъмо же. нь и...и Šiš; — in enuntiatione negativa ни οὐδέ, οὔτε pro и ponitur (raro): не тъı тъчьıѫ w пилате · нъ ни жидове нъ ни слѣпии ни мрътвии ни сльнце ни лоуна οὐ σὺ μόνον, ὦ Πιλᾶτε, ἀλλ' οὐδὲ Ἰουδαῖοι, ἀλλ' οὐδὲ τυφλοί, ἀλλ' οὐδὲ νεκροί, οὐδὲ ἥλιος, οὐδὲ σελήνη Supr 433,19; ихъ'же не тъчьıѫ вьꙁати не рачи правьдньıи · нъ ни видѣти · рачи ἅπερ οὐ μόνον λαβεῖν οὐκ ἠνέσχετο ὁ δίκαιος, ἀλλ' οὔτε ἰδεῖν κατεδέξατο Supr 518,13; — raro coniunctio нъ sine particula corroborativa и vel ни ponitur: не бо къ кнѧземъ тъчьıѫ и къ жидомъ · нъ къ высѣмь глаголѣтъ οὐ γὰρ πρὸς ἄρχοντας μόνον, οὐδὲ πρὸς Ἰουδαίους, ἀλλὰ πρὸς ἅπαντας διαλέγεται Supr 376,19; и видите и слъıшите, ꙗко не тъкмо ефесъ, нъ

въ малѣ всю асию павьлъ съ прѣпьрѣвъ, обрати всь народъ оу̀ мóнон ᾽Εφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ᾽Ασίας A 19,26 Christ; сде бо иже къ марии дѣвѣ не тъчью боуди анг⟨є⟩лъ нъ гаврилъ арханг⟨є⟩лъ посланъ бъс⟨тъ⟩ non quilibet angelus, sed Gabriel archangelus mittitur Bes 34, 240bβ 9; • не єдино - нъ и (solum Nicod Bes): и не то єдино, нь и соуботоу осквьрнаєть et non solum hoc, sed et sabbatum violat Nicod 1, Stojanović 89,19; самъѱонъ же полоуноши не то єдино иже излѣзе нъ и врата градоу въздрьв non solum exiit, sed etiam portas tulit Bes 21,137aβ 7; не єдино о своєи моуцѣ · нъ и о добрѣ житии правьдьнъıихъ моучать сѧ non solum de suo supplicio, sed etiam de illorum bono crucientur Bes 40,320bβ 18; — in Bes etiam не єдинъ, не єдинако et sim. .нъ и: и дъвъ двигноу не єдиною землею · нъ и небъмь et ego movebo non solum terram, sed etiam caelum Bes 1,6aβ 12; не то же єдиною же створенъıихъ не плачемъ сѧ · нъ и ещe прилагаємъ к нимъ · ихъже плакати сѧ бъı паче non solum commissa non plangimus, sed etiam quae defleantur augemus Bes 12,56aα 3; и єгоже не єдинако неиспытна в различнъıхъ своіхъ притчахъ · нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна въ съвѣтѣхъ соуще поминаєть et quem non solum investigabilem, sed etiam in quibusdam suis sententiis inflexibilem vidit Bes 4, Uvar 13bα 5; дъвъ не єдино тъкмо съвѣзанъ бъıти нъ и оумрѣти въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ готовъ єсмь за имѧ г⟨оспод⟩а і⟨соу⟩са χ⟨ристос⟩а ego non solum alligari, sed et mori in Ierusalem paratus sum Bes 37,278aα 16; — in Bes etiam нъ оубо pro latino sed etiam: не єдино казанига не достоить wставити · нъ оубо приложити non solum praedicatio frangi non debet, sed etiam augeri Bes 18,87bα 4; • не просто - нъ и (semel Supr): тоже не просто словесъı къıми нъ и дѣлесемь винъı сътвори своѧ оученикъı · рѣшити и вдзати καὶ οὐχ ἁπλῶς λέξεών τινων, ἀλλὰ πραγμάτων ἐνόχους ἐποίησε τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς Supr 358,5; • къ томоу не - нъ (semel Slepč Šiš): к томоу · не въ чл⟨овѣ⟩чъскъı похоти · нъ въ волѧ б⟨о⟩жиѧ · прочее лѣто въ плъти жити εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον 1P 4,2 Slepč Šiš, не тъкмо. нъ и Christ;

нъ и *ale i, ba i, dokonce i; но и, и даже; aber auch, ja sogar;* — ἀλλὰ καί, ἀλλ᾽ οὐδέ, ἀλλ᾽ οὔτε; sed et, sed neque, sed nec: пасхѫ...тѫ бо ті оуготовашѧ а нашѫ самъ χ⟨ристос⟩ъ оуготова нъ і самъ пасха бъıстъ мѫкоѭ ἀλλὰ καὶ αὐτὸς πάσχα ἐγένετο Cloz 6a 39; аште оно невѣсть · то и си невѣдѣти ѥстъ · нъ и отьць ветъхоу завѣтоу не вѣдѣ нъ и съıнъ по новоуоумоу завѣтоу что оубо ѥстъ ἀλλ᾽ οὔτε ὁ Πατὴρ κατὰ τὴν καινὴν Διαθήκην Supr 305,11; стража крѣпъı на вьсѧ сѫпротивьнъıѧ и мъıтъıѧ · нъ и бѣсовьскъıѧ плъкъı · χ⟨ристо⟩сомъ дѣиствомъ врѣждаѭтъ Supr 543,6; и о семь радоую сѧ, нъ и въздрадзю сѧ ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι Ph 1,18 Christ Šiš, нѫ и Slepč; д⟨оу⟩ша моѧ желѣєть тебе нощию · нъ и д⟨оу⟩хъ мои anima mea desideravit te in nocte, sed et spiritu meo Bes 25,159aβ 1; — post enuntiationem negatam vel membrum enuntiationis negatum: ни единаѧ отъ ѥиχъ · нѣстъ забъвена прѣдъ б⟨о⟩мь · нъ і власи главъı вашеѧ · вьси штьтени сѫтъ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται L 12,7 Zogr Mar As Ostr; і не до сего же доволъ імѫште · нъ і разбоіникъı нѫдѫтъ · причитаѭште съмрьти его καὶ οὔτε μέχρι τούτων ἀρκούμενοι καὶ λῃστὰς κοινωνοὺς τοῦ θανάτου γενέσθαι βιάζονται Cloz 11a 16; владъıкъı χ⟨ристо⟩са · не ѥд'ноѭ и д'вашди · нъ и триш'ди ѥго отъврѣгъ сѧ · и потомь плакавъ сѧ горько τὸν δεσπότην Χριστὸν οὐχ ἅπαξ, οὐ δίς, ἀλλὰ τρίτον αὐτὸν ἀρνησάμενος Supr 526,26; не въпса же сѧ за того єдиного, ꙗко причте сѧ емоу, нъ и за нъı ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς R 4,24 Christ Šiš; не оубо можасте, нъ и ещe нъıнѣ не можете οὔπω γὰρ ἐδύνασθε, ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε 1C 3,2 Christ, нѫ ни Slepč, нь ни Šiš, не то же нъ и манастъıрѧ творити начинаютъ οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ μοναστήρια ἑαυτοῖς συνιστᾶν ἐπιτηδεύοντες NomUst 30b 5; • нъ ни ἀλλ᾽ οὐδέ; sed neque, sed nec: і се дъвъ...не обрѣтъ ниединоѭже о ч⟨ловѣ⟩цѣ семь винъı · ѭже на ѭь вадите · нъ ни іродъ ἀλλ᾽ οὐδὲ ᾽Ηρώδης L 23,15 Zogr Mar; аште бо и доселѣ оумьрѣшиими отъ вѣка · зьлѣ влади ѥсте к' томоу оуже не обладаите ими · нъ ни инѣми ни вами нъ ни вами самѣми бѫдете кидзи ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἄλλων, ἀλλ᾽ ὑμῶν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ αὐτῶν ὑμῶν ἔσεσθε ἄρχοντες Supr 465,19; ◆ notio gradativa ad notionem copulativam moderatur: *a také, jakož i; да и, как и; und auch, sowie auch;* — ἀλλὰ καί, καί; sed et, et: и наесь себѣ петию надесете сребр'ника споудь ечененъ · на и виномь седми десетию двѣ вѣдрѣ καὶ γόμορ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου Os 3,2 Gl; родителнице г⟨оспод⟩а и⟨а⟩шего ис⟨оуса⟩ χ⟨рист⟩а на и б⟨ла⟩ж⟨є⟩ниχ' ап⟨осто⟩лъ и м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩к' твоиχ' петра, павла genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi, sed et beatorum apostolorum CanMis 166aβ 12; се оубо приношение слоужби нашее на и всее челади твоее, м⟨о⟩л⟨имъ⟩ те г⟨оспод⟩и, да оугодно примеши hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et

cunctae familiae tuae. .accipias CanMis 166aβ 29; от⟨ъ⟩ноудѣже и паметоующе г⟨оспод⟩и ми рабы твои на и люди твои с⟨ве⟩ти тогожде х⟨рист⟩а с⟨ъ⟩на твоего sed et plebs tua sancta CanMis 166bβ 24; на и на н⟨є⟩б⟨є⟩са славное възшествие, приносим' прѣсвѣтломоу величⷭ'ствию твоемоу sed et in caelos... offerimus CanMis 166bβ 29; небо таковыихъ лишати слоужениꙗ нѣ и причащающихъ сѧ по (от)в(є)р[є]жении ἀλλὰ καὶ τοὺς τολμῶντας τούτοις κοινωνεῖν NomUsť 48b 12;

нъ sine particula corroborativa notionem gradativam vel gradative — copulativam exprimit (raro): *ale i, ba, a také; но и, даже, да и; aber auch, sogar, und auch;* — ἀλλά, ἀλλὰ καί; sed, sed et: разоумѣвше, ѣко чл(о)в(ѣ)ка некнижьна еста, нъ проста, дивлаахоу се ὅτι ἄνθρωποι ἀγραμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται A 4,13 Hilf (и Mak Šiš); се бо само исто иже на б⟨о⟩жию оскърбѣти вамъ колико съдѣꙗ въ васъ тъщание, нъ отвѣтъ, нъ негодование, нъ страхъ, нъ възлюбление, нъ рьвьные, нъ мьсть ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλά. .ἀλλά...ἀλλά .ἀλλά 2C 7,11 Christ, нѫ sexies in Slepč; тѣмже мнимъ ꙗко оубо бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вениемъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па того · но м⟨о⟩л⟨и⟩твами бл⟨а⟩говѣрныими · нача отрокъ рости VencVost 55a 20; ◆ дъва нъ дъва (semel): *dva a dva, po dvou; два и два, по два; zwei und zwei, je zwei;* — δύο δύο; bini: і приꙗвавъ оба на десѧте · і начѧтъ сълати · дъва · нъ дъва καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο Mc 6,7 Zogr Mar Ostr;

нъ тъкмо же (semel Christ): *natož pak, tím spíše; тем не менее; geschweige denn, um so mehr;* — μήτιγε; quanto magis: не вѣсте ли, ꙗко аггеломъ соудимъ? нъ тъкмо же житискъимъ? μήτιγε βιωτικά 1C 6,3 Christ (не тъчиѫ Slepč Šiš); — exh.;

а не нъ (semel Supr) v. а sub 2; не бо нъ v. небонъ.

4. conj. exceptiva: *leda, leč, než; разве, разве только, чем; außer, es sei denn, als;* — εἰ μή, ἤ, ἀλλ' ἤ; nisi, quam: post negationem: никогоже не видѣшѧ къ томоу · нъ і⟨соу⟩са единого съ собоиѫ οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον Mc 9,8 Zogr Mar; тать не приꙗдитъ · нъ да оукрадетъ · і оубиетъ · і погоубитъ οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣбъıстъ оусоровѣ вьси · ничⷭ'соже иного ради · нъ оубити с⟨вѧ⟩таго съ нисиѫ δι' οὐδὲν ἄλλο ἢ ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Νίσιον Supr 47,19; не инѣхъ бо пишемъ вамъ, нъ ꙗже чтете или разоумѣваете οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε 2C 1,13 Christ Šiš, нѫ Slepč; нѣсть се нъ храмъ б⟨ож⟩ии οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ Gn 28,17 Zach; — post interrogationem rhetoricam: то кто слѣпъ нъ отроци мои · и глоуси · нъ владѫштии ими καὶ τίς τυφλός, ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου; καὶ κωφοὶ, ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν Supr 323,4 et 5; кто оубо естъ павелъ · кто же аполосъ · нѫ слоужителѣ имаже вѣровасте τί δέ ἐστιν Παῦλος; τί οὖν Ἀπολλῶς; ἀλλ' ἢ διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύσατε 1C 3,5 Slepč, нь Šiš (aliter Christ); ● нъ тъкъмо, нъ тъчиѫ: б⟨ог⟩а никтоже не відѣ никьдеже нъ тъкъмо иночьꙗ с⟨ъ⟩нъ · съıи въ лонѣ о⟨тъ⟩ч⟨и⟩ тъ исповѣда Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε. μονογενὴς υἱὸς ...ἐξηγήσατο J 1,18 As (нъ om. Ostr, николиже Zogr Mar); иного же отъ апостолъ не видѣхъ нъ тъкмо иꙗкова брата господьня ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφόν Supr 246,21sq; sim. G 1,19 Christ; не прѣлиштаютъ ино ничтоже человѣкъı · нъ тъчьиѫ житие мира сего οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀνθρώπους, εἰ μὴ ὁ βίος τοῦ κόσμου τούτου Supr 266,30; ꙗко не достоить въ великъıи пос⟨тъ⟩ хлѣба приносити · нъ въ соуботѫ · ти въ недѣлю тъкмо εἰ μὴ ἐν σαββάτῳ καὶ κυριακῇ μόνον NomUsť 29a 24; не помъıсли бо иного просити · нъ тъкмо свѣта parvi pendit ex'ra lucem aliquid quaerere Bes 2,10aα 23; ● нъ иже nisi (solum in Bes): что сапоги нъ иже мьртвъıхъ скотъ кожа quid vero calceamenta, nisi pelles mortuorum animalium Bes 22,147bα 18; нъ къ великамъ мьздамъ прити сѧ не можеть · нъ иже великъмь троудъмь sed ad magna praemia perveniri non potest, nisi per magnos labores Bes 37,276bβ 8; ◆ post comparativum adiectivi vel adverbii notio comparativa apparet (Const Bes, raro): *než; чем; als;* — quam: больша сеа любви не можеть никтоже ꙗвити на семъ житии, но да положить свою доушоу за дроугы Const 6, Lavrov 9,26; что бо ми естъ слаждьши на семъ свѣтѣ, (но) за свѧтоую троицоу оумрети и живоу бъıти Const 6, Lavrov 8,3; ѡнъı оубо хвалою и чьстью прѣхожаше · иже не вѫще · нъ иединою жьрци бъıли бѫхоу qui non plus quam semel consules extitissent Bes 3,14bα 23; не боле бо · нъ тъкмо иединъ талантъ приметь neque enim plus quam unum talentum acceperat Bes 6,24aα 16; котории оубо тъгда бъıдоуть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сцѣ д⟨оу⟩ши больше врази · нъ тъкмо злии д⟨оу⟩си maiores inimici, quam maligni spiritus Bes 39,307aβ 18; — cf. иежеже, неже sub 5.

5. apodosin periodi hypothetico-concessivae inducit (raro): аще и vel аще - нъ: *i když, i kdyby — přece, přesto; хотя бы — но; auch wenn — so;* — εἰ καί, εἰ γάρ, ἐὰν γάρ - ἀλλά, γε, ὅμως; et si, si — sed, tamen, nihilominus: і аште і вьси съблазнѧтъ сѧ нъ не азъ εἰ καὶ πάντες σκανδα-

λισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ Mc 14,29 Zogr Mar; аште не дастъ емоу въставъ · зане естъ дроугъ емоу · нъ за безочьство его · въставъ дастъ емоу · елико трѣбоуетъ εἰ καὶ οὐ δώσει...διά γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ. .δώσει L 11,8 Zogr Ostr his, аще и не Mar As Sav; онъ же аште и полиано бѣаше крьвиж вьсе тѣло и акъı мѣхъ бѣаше надъменъ · нъ тихо и свѣтъло показааше лице своє ὅμως ἱλαρὸν τὸ ἑαυτοῦ πᾶσιν ὑπεδείκνυεν πρόσωπον Supr 117,18; аште бо и пльтиж отълажчихъ сѧ отъ тебе · нъ доухомь съ тобоиж ѥсмъ εἰ γὰρ καὶ ἐχωρίσθην σου τῇ σαρκί, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σύν σοι εἰμί Supr 295,18; аще бо тъмоу наставьникъ имате о х⟨рист⟩сѣ, нъ не мъногъı о⟨тъ⟩ца ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας 1C 4,15 Christ Ochr Šiš, аще и...нъ Vind 2b 17, нж Slepč, нѫ Mak; аще и наипаче прилежить на злобоу, но не оставлаѥть члов҃ѣча рода wтпасти ослабленіемъ Const 1, Lavrov 1,7; • нъ обаче, нъ оубо ἀλλ᾽ ὅμως, ἀλλά γε; attamen, sed tamen, tamen, saltem: аште и льжа и непрѣпьрива словеса глаголемаа · нъ обаче же wкоже и при инѣхъ не стъıдѣахѫ сѧ εἰ καὶ ἀπίθανα καὶ ψευδῆ τὰ λεγόμενα· ἀλλ᾽ ὅμως ὡς ἐν τοῖς ἄλλοις ἀναισχύντουν Supr 441,3; да аще и швѣ мирьскиѧ wбласти строитель бѣ, но wбаче къ божіи слоужбѣ слад᾽цѣи и wт⟨ъ⟩ пер᾽выхъ лѣтъ дѣт᾽скіхъ любовію wб᾽деръжимъ бѣ ut quamvis publicae utilitati providendae debitor extitisset, dei tamen praedulci obsequio et a primis annis pueritiae caritate animatus fuit VencNik 5,7; и аще на ѕваниѥ никакоже достоинъ швлю сѧ · нъ wбаче велика соуть б⟨ог⟩атьс⟨т⟩ва иже повѣдаю et si...sed tamen magnae sunt deliciae quas promitto Bes 36,264aβ 14; аще и инѣмъ нѣсмь ап⟨осто⟩лъ, нъ оубо вамъ ѥсмь εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι 1C 9,2 Christ Ochr Slepč Šiš, нж En.

Nota: verisimiliter per errorem apparet pro нъ etiam нѣ e. g. in Supr 98,26 Supr 491,21 ни in Supr 91,26 et Supr 97,3.

Cf. а, же, обаче

НѢИ҂ѣ v. нъıнѣ

НѢРАЖДЕНИЄ in Is 66,24 Grig v. нераждениє

НѢЫ nom. pl. pron. 1. pers. v. мъı

НѢЫ in Euch 17b 23 pro нъıнѣ; in NomUsť 33a 23 pro нъ

НѢЫНѣ, НѢЫНѫ adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. En) Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Pochv Clem Napls Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Progl Azb Venc VencMin VencNov VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Dim Vit Ben CMLab Dijav et in comm. Eug et in Cant. Pog Bon Lob Par; in Christ etiam нъıнѣ

nyní, teď, právě; теперь, ныне, в настоящее время; nun, jetzt, soeben; — νῦν, τοίνυν, ἐν νῦν, ἄρτι, ἀρτίως, δή, παραυτίκα, ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ, ἐν τῷ τέως, ἀκμήν; nunc, modo, ex praesenti, in praesenti, iam, hodie, paulo ante, hinc: дъıшти моѣ нъıнѣ оумьрѣтъ ἄρτι Mt 9,18 Mar Sav Ostr, om. As; оучителю си жена ıмта естъ нъıнѣ въ прѣлюбодѣании ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ J 8,4 Zogr Mar; зачьнѫ нъıнѣ г⟨лаго⟩лати имена гадомъ ἄρξομαι δὲ λέγειν Euch 59a 14; видимъ бо нъıнѣ зьрцалъмь въ притъчи, а тъгда лицьмь къ лицю ἄρτι 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak (оубо Šiš); нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ аминъ νῦν Supr 54,2; нинѣ и инѣ юже изъ дома моего изъıдѣзи ἄρτι τοῦ οἴκου μου ἔξελθε Hom, van Wijk 110,2; нъ и досели нъıнѫ прѣбъıваатъ страхъ с⟨вѧ⟩таго конона въ вьсеи тои странѣ μέχρι τοῦ νῦν Supr 40,4;

iungitur cum praep. отъ et до: боуди имѧ г⟨о⟩с⟨подь⟩не бл⟨агo⟩с⟨ло⟩вено wт⟨ъ⟩ нинѣ и до вѣка ἀπὸ τοῦ νῦν Služ Sof[a], Orlov 309,10; что wт⟨ъ⟩ нъıнѣ реченъıхъ τι τῶν νῦν ἀπηγορευμένων NomUsť 22a 26; отъ юности моеѧ донъıнѣ μέχρι νῦν Ps 70,17 Sin Pog Bon Lob Par; дръжатъ же памать свътъıихъ моштии · дожи и до нъıнѫ Supr 219,23sq; иже ѥси живъ wт⟨ъ⟩толѣ и до нъıнѣ Dijav, Sobol. 41,11; — cf. селѣ;

attenuata idea temporis praecipue cum part. же, оубо et conj. и in sensu *quae cum ita sint* iungitur; — νῦν δέ, νῦν οὖν, νῦν γάρ, νῦν μέν, καὶ νῦν; nunc autem, nunc igitur, nunc ergo, et nunc, nunc vero: занеже бъı гла⟨гола⟩ти вамъ...нъıнѣ же хвалите сѧ въ гърдъıни вашеи νῦν δέ Ja 4,16 Christ Šiš; аште отъ сего мира би было ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о мое · слоужьı оубо моѧ подвизалъı сѧ бъıшѧ...нъıнѣ же ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о мое нѣстъ отъ сѫдоу νῦν δέ J 18,36 Zogr Mar As Sav Ostr; нъıнѣ же лоучьшаго желаютъ νῦν δέ Hb 11,16 Christ Slepč Šiš; нъıнѫ оубо иди νῦν οὖν Supr 59,10; и нъıнѣ что лѣниши сѧ? καὶ νῦν A 22,16 Christ;

воле нъıнѣ ἄγε νῦν; ecce nunc (Vg.), iam nunc (It.), agite nunc (Vg.): воле нъıнѣ г⟨агол⟩ющеи ἄγε νῦν οἱ λέγοντες Ja 4,13 Christ Šiš; воле нъıнѣ богатии, плачите ἄγε νῦν Ja 5,1 Christ Šiš; — in hoc sensu exb.;

semel in VencNik тогда - и нынѣ tum — tum: тогда родом развмѣти, и нынѣ хитростию tum natura, tum etiam industria VencNik prol. 5;

semel in VencNik нынѣ ли conj. copul. *a (zajisté); и (несомненно); und (auch, gewiß);* — nec non: етери же смотриимъ главбины списаниемъ словесъ повчени, нынѣ ли свободною празнью и чюдных глаголъ ходожествим смотрению в'давше сѧ necnon VencNik prol. 23 (но нѣли ms. Petropolitanum).

Lectio erronea: покоривъ сѧ вьздхъ нꙑнѣ ἀνέλαβον τὸν νοῦν πεπεισμένον Supr 511,16 (pro τὸν νοῦν versum est τὸ νῦν, v. A. Leskien, Abh. der königl. Sächs. Gesell. der Wissenschaften 27, 1909, p. 452).

Cf. нꙑнѣчоу

нꙑнѣ҂ьнъ҃ъ v. нынѣшьнъ҃ъ

нꙑнѣчоу, нꙑнѣчоу adv.

occurrit in Supr Ryl; in Supr нꙑнѣчоу (1×), нꙑнѣчоу (6×), in Ryl нꙑнѣчоу (1×) invenitur

nyní, teď, právě; теперь, ныне, в настоящее время; nun, jetzt, soeben; — ἀρτίως, νῦν, μέχρι τοῦ νῦν, τέως; nunc, modo, hactenus: ч'то бо нꙑнѣчоу слꙋшахомъ ἀρτίως Supr 396,10; сказаниѥ обладенаго даꙋида · ѥже нꙑнѣчоу извѣшта ἀρτίως Supr 359,15; отъ нꙑнѣчоу почътенꙑихъ намъ · еꙋаггѣльскꙑихъ оучении ἀρτίως Supr 312,26; си же ми не просто нꙑнѣчоу речено νῦν Supr 406,23; тебе ѥдного нꙑнѣчоу вьзълиж сὲ μόνον ἐπὶ τοῦ παρόντος τέως (var. τῶν παρόντων) ἀνακαλοῦμαι ὄχλου Supr 311,8; сего дѣла нꙑнѣчоу въ главбинѣ иеразоꙋмꙑа плавлахж μέχρι τοῦ νῦν Supr 401,3; аште бо и би к'то нꙑнѣчоу оучѧ гржбъ словесъ εἰ δὲ καὶ ἦν τις ἄρα διδασκάλων Supr 403,26; молиж въи и҃нѣчю брат(и)ѣ моѣ παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί μου Ryl 2aα 23. — Exh.

Cf. нꙑнѣ

нꙑнѣшьнъ҃ъ, нꙑнѣ҂ьнъ҃ъ, нꙑнѣшьнъ҃ъ, -ии, нꙑнѣшьнꙑ҂ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Supr Chil Apost (incl. En) Hom Napls VencNik Bes; нꙑнѣ҂ьнъ҃ъ solum in Euch occurrit; нꙑнѣшьнꙑ҂ъ in Mosk^{b} Slepč invenitur

nynější, dnešní; нынешний, теперешний, настоящий; jetzig, heutig; — ὁ παρών, ὁ νῦν, ὁ ἄρτι, πρόσκαιρος; praesens, temporalis, hic, qui nunc est: въ нꙑнѣшьнѥѥ врѣмѧ ἐν τῷ νῦν καιρῷ R 3,26 Christ Ochr Mak Šiš; до нꙑнѣшьнаго часа ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας 1C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прилагаѥть же сѧ нꙑнѣшьнимь иер(ѡ)с(а)л(и)мѣ συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ G 4,25 Christ En Slepč Mak Šiš, нѣшъмъ Ochr; нꙑнѣ҂ьнее раздроꙋшение ἡ πρόσκαιρος λύσις Euch 65a 7; боꙋди ꙋбо богатьство нꙑнѣшьнѥѥ на ꙋставѣ · чел(о)в(ѣ)коу жити res temporalis Bes 36,273aα 10; ◆ нꙑнѣшьнаѧ temporalia: ѩже земльнаѧ всѧ wдьржащѧ ꙗко и лжють · ѥгда wт(ъ) ѥдинѣхъ нꙑнѣшниихъ веселѧть сѧ dum solis temporalibus delectantur Bes 36,268bα 18sq; — cf. врѣменьнъ, врѣменитъ, маловрѣменьнъ, малогодьнъ, сего свѣта sub свѣтъ; • до нꙑнѣшьнаѥго, до нꙑнѣшьнаѥго μέχρι τοῦ νῦν, ἕως τοῦ νῦν, εἰς δεῦρο, ἐπὶ τὸ νῦν; hactenus: съписаноѥ се остави на наказание намъ · и до нꙑнѣшьнаго имѣти намъ памѧть оучениа ѥго ἐπὶ τὸ καὶ νῦν Supr 124,19sq; се же до нꙑнѣш'йѣго съхраиенъ прѣбꙑваатъ въ странахъ тѣхъ μέχρι τοῦ νῦν Supr 42,14sq;

in functione нꙑнѣшьнии вѣкъ *tento věk, tento svět; теперешний век, этот век, этот мир; diese Zeit, diese Welt;* — ὁ νῦν αἰών; hoc saeculum: арии бо и въ нꙑнѣшьнии и въ бѫдѫштии вѣкъ · да бѫдетъ отълѫченъ отъ славꙑ божиа ἐν τῷ νῦν αἰῶνι Supr 187,16sq; богатым в нынѣшнии вѣкъ заповѣдаи ἐν τῷ νῦν αἰῶνι 1T 6,17 Mosk^{b}, нѣшьнии Slepč, нꙑнѣшнии Šiš; димасъ бо мѧ остави, възлюбль нѣшнии вѣкъ τὸν νῦν αἰῶνα 2T 4,10 (4,9 Vg.) Mosk^{b}, нѣшни Slepč, нꙑнѣшнии Šiš; да... бл(а)говѣрно поживем въ нѣшнѣмь вѣцѣ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι Tt 2,12 Mosk^{b} Slepč, нѣшънимъ Ochr Mak, нꙑнѣшнѣмь Šiš; ◆ in functione нꙑнѣшьнѥѥ житие, нꙑнѣшьнаѧ жизнь *tento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — ὁ παρὼν βίος, ἡ παροῦσα ζωή, ἡ νῦν ζωή, τὰ παρόντα; vita praesens, quae nunc est: подвигъ бо и брань ѥстъ нꙑнѣшьнѥѥ житьѥ ὁ παρὼν βίος Supr 497,3; вльнъı нꙑнѣшнѣаго житиа τοῦ παρόντος βίου Supr 498,5; тѣмъ прѣꙗримъ нꙑнѣшьнѥѥ житьѥ τῆς παρούσης ζωῆς Supr 488,23sq; тако же и нꙑнѣшьна' жизнь τὰ παρόντα Supr 127,29sq; обѣтованиѥ имѣѧ жизни, нѣшнии и грѧдꙋщеи ζωῆς τῆς νῦν 1T 4,8 Mosk^{b}, нѣшъиѣи (sic!) Slepč, нꙑнѣшьнии Šiš; ни нꙑнѣшьнѧѧ жизни съподобишѧ сѧ ни тамо покоа полоꙋчишѧ οὔτε τῆς αἰωνίου ζωῆς κατηξιώθησαν, οὔτε τῆς ἐνταῦθα ἀνέσεως ἔτυχον Supr 98,27; — in his functionibus exh.

нꙑнѣ҂ь v. нынѣ

нꙑрище, -а n.

occurrit in Psalt Supr Gl

skrýš, doupě; убежище, логовище; Versteck, Bau; — οἰκόπεδον, δόματα; domicilium, domata: бꙑхъ ѣко нощѣнꙑ врань на нꙑрищи ἐν οἰκοπέδῳ Ps 101,7 Sin Pog Bon Lob Par; и оучинихъ ...достоѣние его в нирища поустинна εἰς δόματα ἐρήμου Ma 1,3 Gl; — φρούριον; castellum: и ини прѣисподьняꙗ хранилиштꙗ и нꙑриштꙗ · и пештꙗ искаахѫ и течаахѫ τὰ φρούρια Supr 467,19. — Exh.

нѣцви, -ии f. pl.

occurrit in Ben

necky, koryto; корыто; Trog; — capisterium: и испроси и нѣцꙗ истрѣбити пшеницоу спадше же нѣцви разбише се на поли capisterium Ben, Sobol. 123,13. — Exh.

нѣ v. нѣсмь

нѣ- part. indefinita cum pronominibus et adverbiis interrogativis coniuncta pronomina et adverbia indefinita exprimit, e. g. нѣкъто, нѣкъи; in casibus obliquis praepositionalibus нѣ separari potest, e. g. нѣ въ коемь

нѣгъ in Bes v. негъли

нѣкако adv.

occurrit in Supr Bes

nějak; как-то; irgendwie; — που, πως, γε; (ali)quo modo, forte: колико сѧ бꙑ троудилъ да бꙑ нѣкако обрѣлъ понѣ єдного за тѧ молѧшта г⟨оспод⟩а ἵνα ἕνα που εὕρῃς Supr 95,12; єднѣмъ тъчьнѫ не подобьнъ бꙑвъ мисєви · єже въишьйи иероусалимъ въходъ · ꙗкоже онъ въ нижьнии · нѣкако съльганъ бꙑстъ πως Supr 277,23; ꙗкоже могѫшта нѣкако размꙑслити ὡς δυνάμενόν γε μεταβουλεύσασθαι Supr 96,5; нъ оубо нѣкако сѧ боудꙑ не вѣсть aliquo modo Bes 7,32bα 23sq.

Exh.

Cf. како sub 2

нѣкакъ pron. indef. — adj.

occurrit in Supr Slepč

nějaký, jakýsi; какой-то; irgendeiner, irgendwelcher; — τις; quidam: и видѣ небо отъврѣсто · и съходѧщь на нъ съсѫдъ нѣкакъ σκεῦός τι A 10,11 Slepč, om. Mak (етеръ Hilf Šiš, единъ Ochr); видѣ мѣсто нѣкако τὸν τόπον ἐκεῖνον Supr 193,12; агѓельскъ нѣкакъ ꙗви сѧ гласъ ἀγγελική τις μορφή Supr 287,20; ꙗко бесловесъныѫ нѣкакѫ и несамовольныѫ доушѫ имꙑ ὡς ἄλογόν τε καὶ ἀθέλητον ψυχὴν ἔχων Supr 273,13; ꙗко нѣкака чиста самоизволѣна жрѣтва τι Supr 273,2; нъ нѣкацѣми мѫками. .погоубьшѫ тѧ ξέναις βασάνοις Supr 104,22.

Exh.

Cf. какъ sub 2, етеръ, единъ, нѣкꙑи

нѣкамо in VencNov 421bα, Vajs 41,23 pro нѣ камо

нѣкогда, нѣкꙑгда adv.

нѣкꙑгда in Mar (1 ×) Supr (6 ×) Bes (4 ×), нѣкогда in Nik (1 ×) Lob (1 ×) Par (1 ×) Const (1 ×) Nom (1 ×) VencNik (2 ×) Bes (1 ×) occurrit; нѣкогда verisimiliter etiam in L 22, 32 Zogr

někdy, jednou, kdysi; когда-то, когда-нибудь, некогда, однажды; irgendwann, irgendeinmal; — ποτέ; aliquando, quandoque: ι тꙑ нѣкꙑгда обрашть сѧ оутврѣди братриѭ твоиѭ ποτε L 22,32 Mar, нꙑкогда Nik, (нꙑ)нѣ когда Zogr; и боуи нѣкогда оумоудрите се ποτέ Ps 93,8 Lob Par (когда Sin Pog Bon); ѥгоже распѧша нѣкꙑгда. .жидове ποτε Supr 216,3; и въспомѧнѫвъ бꙑвъшеѥ емоу видѣниѥ нѣкꙑгда о прѣподобьнѣѣмъ їѡаннѝ ποτε Supr 293,8; приноужены по истинѣ нѣкогда wт⟨ъ⟩ своего брата *aliquando* VencNik 16,29; нѣкогда съгрѣши с' милым его слоутою *aliquando* VencNik 16,40; симъ поздѣ нѣкꙑгда въ слоухъ въшедъшемъ ὀψέ ποτε Supr 188,12; поздѣ нѣкꙑгда Supr 186,4; единою же нѣкогда по сихъ рече емоу Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,10; ꙗкоже нѣкꙑгда нѣкто исаѣкии именемь · тѧжестиѭ пльтолюбиваго бѣса велми съдрѫжимъ ὡς καὶ τίς ποτε Supr 276,9; ожидаѭште да некъли нѣкꙑгда и ти съподобатъ сѧ прославити б⟨ог⟩а εἴ ποτέ πως Supr 98,12; аще и нѣкогда оубо повелѣно боудеть εἰ μή ποτε ἄρα NomUsť 30b 19. — Praeter Bes exh.

Cf. когда sub 2, иногда sub 1, коли sub 2, нѣколи, древлѥ, прѣжде, овогда

нѣколи adv.

occurrit in Supr Christ Slepč VencNik Bes

1. *někdy, jednou; однажды, когда-то, когда-нибудь; irgendwann, irgendeinmal;* — ποτέ, ἤδη; tandem, quandoque: сиѭ мѫ понѣ допоздѣ нѣколи · отъложивъшѧ златънаго желанию ὀψὲ γοῦν ποτε Supr 447,4; въздрадовахъ же сѧ о г⟨оспод⟩и велми, ꙗко нѣколи кꙑда осирѣсте о мнѣ моудрьствовати ὅτι ἤδη ποτέ Ph 4,10 Christ Slepč; она же нѣколи пришед'ши в' сѧ ... по въсемоу съказа емоу

ἡ δὲ μόλις ἐλθοῦσα Supr 517,13; егда wт(ъ) хотѣнїа чюжего къстѧгноут(ь) сѧ негли нѣколи приведет(ь) сѧ небрѣщи своиⷯ(ъ) quandoque Bes 5, Uvar 20a 15sq (нѣкъгда Bes 5,27bβ 18sq).

2. *poněkud, nějak; отчасти, как-то; irgendwie;* — aliquantum, aliquatenus: емоуж(е) чюдеси сами нѣколи подивив'ше сѧ aliquantum VencNik 23,45 (ms. Kazaniense николи); ꙗко . і(соу)сѧ нѣколи мимо ходѧще разоумѣемъ aliquatenus Bes 2,8bβ 21sq (нѣколико Synod 8a 1).

Exh.

Cf. коли sub 2, нѣкогда, когда sub 2, иногда sub 1, древлѣ, прѣжде, овогда

нѣколико adv.

occurrit in Slepč VencNik

několik; несколько; einige; — aliquot, (aliquantum): дъни нѣколико ἡμέρας τινάς A 9,19 Slepč (ѥтеры Hilf Ochr Mak Šiš); нѣколико лѣтъ post tardos temporum tractus VencNik 3,9sq; примоучени быша нѣколико поганьскиⷯ странъ под'вижениⷯ (comprimuntur aliquantum . barbarae motiones) VencNik 13,60. — Exh.

нѣколикъ pron. indef. — adj.

occurrit in Supr Christ VencNik VencProl

několik; несколько; einige; — τις, ῥητός; aliquis, certus: д(ь)нѣмъ же миноувъшемъ нѣколікомъ ἡμερῶν . .тінῶν A 25,13 Christ (въ wн(ы) д(ь)ни Mak Šiš); нѣ по колицѣхъ мѣсѧцихъ μετὰ μῆνας ῥητούς Supr 171,5; по нѣколицѣⷯ же лѣтѣхъ VencProl 38aβ, vajs 67, 8; с нѣколициими (sic!) своими раз'боиникы cum aliquot sequacibus VencNik 19,24; по сем'же нѣкоторыи ѿтъ быст в' нѣколицѣ порѧчении скота чюжаго captus quidam ab his, quibus aliquantum pecuniae . debuit VencNik 29,1sq. — Exh.

нѣкоторъіи pron. indef. — adj.

occurrit in Ostr Supr Const VencNik Bes; in eodem sensu etiam которъіи adhiberi potest

některý, jakýsi; некоторый, какой-то, какой-нибудь; irgendwelcher, irgendeiner; — τις; quidam, aliquis, quilibet, quisquam, is qui: въ нѣкоторѣхи въси нарицаемѣхи иаса ἐν κώμῃ τινί Supr 255,11; съ божьствъныⷯ нѣкоторыⷯ хвалоⷯ μετὰ θείας τινὸς ὑμνῳδίας Supr 296,8sq; ◆ suhstantivizatum: егда зѣванъ вѧдеши нѣкоторъмь на бракъ ὑπό τινος L 14,8 Ostr (цѣмъ Mar Nik, кѣмъ As, om. Zogr Sav); по сем'же нѣкоторыи ѿтъ быст quidam VencNik 29,1 (ѥтеръ ms. Petropolitanum); егда праздноующь нѣкоторъіи . . . видимъ quempiam Bes 17, 131bα 22sq; нѣкотории пристѧпивъше к' нѣмоу тинес Supr 215,8; нѣкотории отъ нихъ тинѐς ἐξ αὐτῶν Supr 219,2.

Cf. къіи sub 2, къто sub 2, ѥтеръ sub 1, нѣкъіи, которъіи sub 2

нѣкъгда v. нѣкогда

нѣкъдѥ adv.

occurrit in Supr

někde, kdesi; где-то; irgendwo; — που; (utique): ꙗкоже и нѣк'де апостолъ глаголетъ поῦ Supr 318, 2sq; близъ нѣк'де въ бани грѣемъ ἐγγύθεν ἀπό τινος γυμνασίου Supr 92,17; х(ристо)с(ъ) же богъ вьсѣчьскъі нѣкде · вѣроуѩштоуоумоу Χριστὸς δὲ θεὸς παντὶ σπουδὴ (var. που δῆλον) τῷ πιστεύοντι Christum autem Deum esse cuivis utique manifestum est, qui Scripturae credit dicenti Supr 344,28. — Exh.

Cf. къдѥ sub 2

нѣкъто pron. indef.

occurrit in Mar As Sav Ostr Supr Ryl Nik Christ Hilf En Slepč Šiš Clem Const VencMin VencNik Bes; pro нѣкъто etiam pron. encliticum къто adhiberi potest (v. къто sub 2)

někdo; кто-то, некто; irgendwer; — τις, ὁ δεῖνα, εἷς; quidam, aliquis, quis, quispiam, unus: прикоснѫ сѧ мьнѣ нѣкъто ἥψατό μού τις L 8,46 Mar As Sav Ostr Nik (къто Zogr); аште ли да съложчаше сѧ нѣ оу кого оумоудити немоу παρά τινι Supr 206,7; повелѣ же нѣкомоу отъ братьⷯ тешти къ паничици Supr 549,23; и видѣста нѣкого . . посрѣдѣ облака сѣдѧшта Supr 211,14; в нихже бѣ нѣкто поганъ gentilis quidam VencNik 25,1; — attributi vice fungitur: чловѣкъ нѣкто бѣ богатъ ἄνθρωπός τις Supr 359,27; жена нѣкто кападокиса . . приде въ иероусалимъ γυνή τις Supr 297,27; и нарекошѧ нек'тариа нѣкого (sic!) Νεκτάριός τις Supr 202,12.

Cf. ѥтеръ sub 1, єдинъ, нѣкъіи, къіи suh 2, къто suh 2, инъ suh 2

нѣкъіи, нѣкыа, нѣкоѥ pron. indef.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr FragZogr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Clem Const Meth Chrahr Nom VencNov VencNik Ludm Bes Nicod

nějaký, jakýsi; какой-то, некий; irgendeiner, irgendwelcher; — τις; quidam, aliquis, unus: ѣко

пророкъ нѣкъı отъ древльниихъ въскрѣсе тıс L 9,8 Zogr Mar (етерь Nik[a], единь Nik[b]); жена нѣкаıа .. пришѣлъствоуıжшти въ нѣкъıихъ дльниихъ мѣстѣхъ Supr 559,8 et 9; нѣ въ коıе врѣмѧ Supr 569,16; видѣхомъ нѣкоıего именьмь твоимь изгонѧща бѣсъı еїдомéн тıна Mc 9,38 Ostr (етера Zogr As Nik, единого Mar); въпрошьшимъ же нѣкъımъ особь Const 12, Lavrov 24,23 (нѣкоим sic! ms. 1469); роди нъı словъмь истиньнъımь бъıти намъ въ начатѣкъ нѣкъıи тварьмъ іего тıна Ja 1,18 Christ (етеръ Slepč); не разоумъ б⟨о⟩жıи нѣцıи имоутъ тıнес 1C 15,34 Christ (етерı Slepč Šiš); и призвавъ два нѣкаıа wт сотьникъ προσκαλεσάμενός τινας δύο A 23,23 Christ; — проче же г'наше в' прагъ, нѣкıе избише, а нѣкı по з⟨е⟩мли раз'бѣгоше се Venc-Nov 421aβ, Vajs 41,16 (ms. Labacense ови...ови же);

cum aliis pronominibus: ı оудари единъ нѣкъı отъ ниихъ архиереова раба εἷς τις L 22,50 Mar, іединъ нѣкъıи Ostr (единь етерь Nik[b], om. Zogr Nik[a]); и ини нѣцı Supr 554,7.

Cf. етеръ sub 1, іединъ, инъ sub 2, къıи sub 2, къто sub 2, нѣкъто, нѣкоторъıи, нѣкакъ

нѣкмовати, -оуıж, -оуıеши ipf.

occurrit in Supr

nesrozumitelně, vadně mluviti, koktati; говорить косноязычно, заикаться; undeutlich, fehlerhaft sprechen, stammeln; — ψελλίζειν; murmurare. *balbutire:* и мзъıци нѣкоуıжштиї навъıкнжтъ вѣштати миръ αἱ ψελλίζουσαι (Is 29,24) Supr 325,23 (клъснжштеı Cloz 1a 15sq). — Exh.

Cf. клъснжти, клъсновати

нѣкоглаголати, -глаголіж, -глаголıеши ipf.

occurrit in Euch

ptc. praes. act. нѣкоглаголѧ in valore adj.:

vadně mluvící, bezhlasý; косноязычный, безголосый; fehlerhaft sprechend, stimmlos, heiser; inops facultatis loquendi, voce carens: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ вскм⟨ь⟩ wнѣмѣвъшем⟨ь⟩ и над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ нѣкоглıжщемь Euch 43a 10 (J. Frček: *Prière... sur un malade qui a une extinction de voix).* — Exh.

нѣкость, -и f.

occurrit in Euch

němota; немота; Stummheit; os mutum: въсплюнжвъ на мзъıкъ его сътрѣбилъ еси нѣкость отъ мзъıка его Euch 28a 12. — Exh.

нѣмъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Bes Nicod VitGlag Zap et in comm. Eug

němý, bezhlasý; немой, без голоса; stimmlos, stumm; — ἄλαλος, μογιλάλος, κωφός; mutus, surdus: ı изгънаноу бѣсоу прог⟨лаго⟩ла нѣмъı ὁ κωφός Mt 9,33 Zogr Mar, нѣмъıи As Ostr (глоуχъı Sav); sim. L 11,14 Zogr Mar; азъ же ѣко глоуχъ не слъıшахъ · ı ѣко нѣмъ не отвръзаıм оустъ своіхъ ἄλαλος Ps 37,14 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76b 10; ı бѣ изгонѧ бѣсъ и тъ бѣ нѣмъ καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν L 11,14 Mar Zogr; нѣмъı да бждтъ оустънъıи лъстивъıѧ ἄλαλα Ps 30,19 Sin Pog Bon Lob Par; w ımжштıимь бѣсъ нѣмъ κωφόν Zogr 130a 2, о имжштимь бѣсънѣемь (sic!) Mar 76b 18; ◆ fig. побѣдилъ еси...в'сѣкж ызıк нѣмж Euch 43a 16;

de idolis: а ти не бѧдχж б⟨о⟩зи · нъ коумири нѣми εἴδωλα κωφά Eug 5aα 7 sq; а ли мрътвааго того и нѣмааго капишта нѣстъ ми прѣобидѣти ἀλάλου ξοάνου Supr 226,25; — de animalibus: скоти же нѣми соутъ bruta...animalia Bes 29,188aβ 9 sq; пси нѣмии canes muti (Is 54,10) Bes 40, Uvar 171aβ 14;

graeca iunctio ἄλαλος (seu μογιλάλος) καὶ κωφός iunctione нѣмъ и глоуχъ exprimitur: нѣмъı · ı глоуχъı д⟨оу⟩ше τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα Mc 9,25 Zogr Mar As Sav, нѣмъıи Ostr; привѣсъ с⟨ъ⟩нъ мои къ тебѣ · ımжштъ д⟨оу⟩хъ нѣмъ глоуχъ πνεῦμα ἄλαλον (var. add. καὶ κωφόν) Mc 9,17 Zogr Sav, solum нѣмъ pro ἄλαλον Mar As Ostr Nik; и привѣсѧ къ немоу глоуха и нѣма κωφὸν καὶ μογιλάλον Mc 7,32 As Ostr Nik (глоуχъ гжгънивъ Zogr, глоуха гжгънива Mar Sav); тъгда привѣсѧ къ немоу бѣсънжıщь сѧ слѣпъ и нѣмъ и исцѣли и ѣко слѣпъ ı нѣмъ гл⟨агола⟩аше и гламаше τυφλὸς καὶ κωφὸς ...ὥστε τὸν κωφὸν (var. τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν) λαλεῖν καὶ βλέπειν Mt 12,22 Mar, нѣма...нѣми Nik (нѣмъ... глоуχъ Zogr — hoc loco in Zogr graeca vox κωφός semel per vocem нѣмъ, iterum per vocem глоуχъ vertitur; κωφός et *mutus* et *surdus* significat).

Nota: нѣмо in нѣмоглıжщемь Euch 43a 10 v. нѣмоглаголати; нѣмъ in боудоу г⟨лаго⟩лющемоу нѣмъ страньникъ ἔσομαι τῷ λαλοῦντι (var. add. μοι) βάρβαρος 1C 14,11 Christ per errorem, cf. мънѣ Slepč Šiš.

Cf. гжгънивъ

нѣмьць, -а m.

occurrit in Meth

Němec; немец; Deutscher; Germanus; — pl. nomen terrae significat: и соутъ въ нъı въшьли оучителе мнози крьстиıани из влахъ и из грькъ и из нѣмьць Meth 5, Lavrov 72, 1. — Exh.

нѣмьчьскъ, -ъи adj.

occurrit in Meth

německý; немецкий; deutsch; germanicus: приключи же сѧ тъгда, моравлѧне wчюцьше нѣмьчьскъıи попъı. .изгънаша вьсѧ Meth 10, Lavrov 75,13sq. Exh.

нѣсмь, нѣси, нѣстъ (нѣ) formae neg. verbi бъıти

нѣчьсо in Bes v. нѣчьто

нѣчьто, gen. нѣчесо, pron. indef.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom Const Nom Bes Ben

něco; что-то, что-нибудь, нечто; etwas; — τι; aliquid, quidpiam, quod(dam): симоне · имамь ти нѣчьто рещти ἔχω σοί τι εἰπεῖν L 7,40 Zogr Mar As Ostr Supr 393,7 et 19; коупи егоже трѣбоуемъ на праздьникъ · ли ништимъ да нѣчьто дастъ ἵνα τι δῷ J 13,29 Zogr Mar; і просѧшти нѣчесо отъ него καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ Mt 20,20 Mar Zogr^{b}; живѫштии въ г'радѣ надѣахѫ сѧ зъло нѣч'то приѧти отъ нѣю Supr 211,27; ти ѧште прошѧше кто отъ ништиихъ нѣчьсо дати себѣ εἴ τι δή ποτ' οὖν πρὸς τὸ δοῦναι Supr 207,12; іни же оубо ино нѣчто въпиѭхоу ἄλλο τι A 19,32 Christ; къ сеи же рѣчи и дроугоіе нѣчто имъ г(оспод)ь покъıваѥтъ aliud aliquid Bes 2, 9aα 7.

cf. чьто

нѥлижѥ in отъ нѥлиже v. отънѥлиже

нѫтци in Const 16, Lavrov 29,22 v. венетиѭ

нѫ v. нъ

нѫдити, нѫжда, нѫдиши ipf. et **ноудити**, ноужда, ноудиши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Ilj Christ Slepč Šiš Parim Služ Hom Const Chrabr Naum Nom Bes Nicod; v. F. Sławski, *Oboczność ǫ : u w językach słowiańskich*, Slavia Occidentalis 18, 1947, 246—290

in vetustissimis monumentis нѫдити in Zogr Mar As Achr Ostr Sin Euch Cloz Supr Chil, ноудити in Sav Supr Ilj occurrit

1. *nutiti; принуждать; zwingen;* — ἀναγκάζειν, καταναγκάζειν, βιάζειν; cogere, compellere, deprecari, pass. vim pati: і нѫждаѧшете і гл(агол)ѭшта παρεβιάσαντο L 24,29 Zogr Mar Achr, нѫждасте As, нѫждаста Ostr; къıѧ ли къ коумиромъ ноудихомъ ἠναγκάσαμεν Supr 127,1; ни нѫдѧщаго не имѫщи τὸν ἀναγκάζοντα Pr 6,7 Lobk Zach; аще не ѥтера боудеть вина ноудѧщиѧ ѥго се творити ἢ τοῦτο βιαζομένη αὐτὸν ποιεῖν NomUst 17b 20; — ноужень бъıс(ть) обрѣзати сѧ ἠναγκάσθη G 2,3 Christ, нѫжденъ Slepč Šiš; дзъ самъ своеѭ волеѭ · никъımъже нѫдимъ Euch 96a 15; ц(ѣсa)р(ь)с(тв)о неб(есь)ское нѫдитъ сѧ βιάζεται Mt 11,12 Zogr Mar As Ostr, нѹдитъ сѧ Sav (cf. нѫждьно естъ Euch 69b 14) — huius loci sensus etiam in originali inclarus est, v. W. Bauer, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NT*, Berlin 1958, p. 279; — cf. бѣдити sub 1.

нѫдити сѧ *namáhati se, snažiti se, usilovati; стараться, стремиться; sich anstrengen, streben;* — βιάζεσθαι, ἐκβιάζεσθαι, παραβιάζεσθαι, ἐπαναγκάζειν; conari: римскаıи и грѣчьскъıими писмены нѫждаахѫ сѧ (писати словѣнскѹ) рѣчь безь оустроениа Chrabr, vit. 2,2; подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зълоба и плѣвелъ нѫдите сѧ (per errorem pro нѫдитъ сѧ) п'шеница мънимъ бъıти βιάζεται Chil 2aα 13sq; и нѫждахѫ сѧ мѫжие wбратити сѧ къ земи παρεβιάζοντο Jon 1,13 Grig.

2. *obtěžovati; беспокоить; behelligen, plagen;* — ὑποπιάζειν, ὀχλεῖν; molestum esse, *vexare:* почто мѧ ноудиши ὑποπιάζεις Supr 170,19sq; нѹдимъıи д(оу)хъı неч(и)стъıми свободи τοὺς ὀχλουμένους Služ-Sof^{b}, Orlov 237,4 (обоурѣваемъıѧ Služ Sof^{c}); — in hoc sensu exh.; — cf. дѣиѕати sub 2.

нѫдострадание, **ноудострадание**, -иѧ n.

occurrit in Bes

násili; насилие; Gewalt, Zwang; — violentia: кто оубо н(ѣ)б(ѣ)си ноудострадании наложить violentiam Bes 20,113aα 19sq (страданиѧ Synod 94b 25). — Exh.

нѫдохъщение, **ноудохъщение**, -иѧ n.

occurrit in Bes

loupež; грабеж; Raub; — rapina: не ноудохъщениемь помъıслилъ ѥстъ бъıти сѧ равьнъ б(ого)ви non rapinam arbitratus est Bes 16,81aβ 3sq (cf. иже къ зрацѣ б(о)жии съıи не въсхъщение мьнѣ бъıти равьнъ б(ого)ви ἁρπαγμόν Ph 2,6 Christ); аще оубо не приложилъ сѧ бъı · къ лакомьствию чьсти ноудохъщение (sic!) si enim non ad avaritiam honoris rapina pertineret Bes 16,81aα 22sq.

Exh.

cf. исхъщение, разбои, разбоиство

НЖДОУ, НЖДОУЖЕ v. ижДОУ, ижДОУЖЕ

НЖДЬМА, НЖДЬМИ, НОУДЬМА, НОУДЬМИ adv.

occurrit in Euch Fris Supr Meth Sud Bes; in vetustissimis monumentis НЖДЬМИ in Euch, nudmi in Fris, НОУДЬМА in Supr invenitur

z donucení, z nutnosti; насильно, по необходимости; durch Zwang, gezwungenermaßen; — ἀπὸ ἀνάγκης, ἀνάγκῃ, χειρί; ex necessitate, invite, vi; palaeotiud. nôtag: глаголѧи ѩко їѡсифъ ноудьма бѣ добръ ἀπὸ ἀνάγκης Supr 365,14sq; никтоже ноудьма бываатъ добръ ἀνάγκῃ Supr 414,2; eſe iezem uuede ztuoril. ili neuuede. nudmi ili lubmi (=иеже иесмь вѣдѧ сътворилъ или невѣдѧ, НЖДЬМИ или любьми) nôtac Fris III 31 (cf. НЖДЕИЖ любо не НЖДЕИЖ Euch 72a 13sq); аще к'то НЖДЬМИ клънетъ с⟨ѧ⟩ (Frček: *Si quelqu'un commet un parjure par nécessité*) Euch 102b 3; да не плѣненъ ноудьми крьщенъ боудеши на чюжеи земли Meth 11, Lavrov 75,28; нъ о себе творѧ · ли по власти · ли по силѣ · ноудьми належа χειρί SudUsť 59a 8; ѩже бо (нъ)не волею · сказанъ соуть грѣхъ тъгда съказанъ боудоуть ноудьми invite Bes 38,298bα 2 (силными Synod 245b 22); ѩко кого обидѣвъ сѧ ноудьми quia vi quempiam oppressit Bes 40,315aα 17sq;

de oppressione mulieris: приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци ноудьми ὁ βιαζόμενος κόρην SudUsť 57b 24sq.

Exh.

Cf. НЖДЕИЖ sub НЖЖДА

НЖД'ѢЖЕ v. иждѣже

НЖЖДА, НОУЖДА, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragHilf Apost (incl. En) Eug Parim Gl Služ Sud Nom VencNik CMNov Bes Ben Zap et in Cant. Pog Bon Lob Par

in vetustissimis monumentis scribitur НЖЖДА in Zogr Mar As Sav Euch Cloz Supr, НОУЖДА in Cloz Supr FragHilf

1. *násilí, nuceni, donucení; насилие, принуждение; Gewalt, Zwang; —* βία, ἐπήρεια, χείρ, ἀνάγκη; vis, violentia, necessitas: въпадъшѧѧ въ поганъскыѧ НЖЖДѦ τὸν βαρβαρικαῖς ἀνάγκαις περιπεσόντα Euch 22b 17; ключи сѧ емоу въздвиженоу бъıти wт воинъ ноужда дѣлма града διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου A 21,35 Christ; и работааше ноужди естьствоу Supr 474,1, S. Sever'janov in editione velut НОУЖДЬ adv. explicat;

saepissime cum praepositionibus по, съ, отъ, на, за, без in valore adverbiali coniunctum: да не ѩко по нѫжи бл⟨а⟩гое твое боудет, но по воли κατὰ ἀνάγκην Phm 14 Moskᵇ,..ждъı Slepč; аще по вѣдѣ и по ноужи престоупили соуть клатвъı ἐκ βίας καὶ ἀνάγκης NomUsť 44a 23; и завади wси колесницъ ихъ · и ведѣше съ ноуждеѧ μετὰ βίας Ex 14,25 Grig 6b 8, съ НЖЖДЕѦ 85b 18sq, съ ноужею Zach bis, не wт⟨ъ⟩ воля бо вѣра иего нъ wт⟨ъ⟩ ноужа ἐξ ἀνάγκης NomUsť 34a 28sq; нъ вьсего сего онъ небрѣже · и богъ на ноуждѫ не привлѣче βίᾳ Supr 413,1sq; а без ноужѣ бъıваемоие без винъı естъ μὴ βιαίως NomUsť 41a 22;

instr. sg. НЖЖДЕИЖ adv. vice fungitur, semel in Sud instr. pl. ноужами: ѣже азъ съвѣдъı съгрѣшихъ · любо не съвѣдъı НЖЖДЕИЖ любо не НЖЖДЕИЖ nôtag oda unnôtag Euch 72a 13sq (cf. nudmi ili lubmi Fris III 31); прѣсѣкаающе не ноужею, нъ волею в⟨о⟩жиею μὴ ἀναγκαστῶς 1P 5,2 Christ, ноуждею Šiš, нъждеѧ Slepč; w...въсхъщениемь · ли ноужею съ женами живоущихъ ἐξ ἁρπαγῆς ἢ βίας NomUsť 11b 5; никътоже бо НЖЖДЕИЖ лоучии бъıваетъ ἀνάγκῃ Cloz 5a 36; да рекѫтъ намъ коюмѹ НЖЖДЕИЖ оумьрьшоу · вьсь миръ оученикъ испльиенъ бъıстъποίου βιοθανοῦς Supr 136,12; sim. Supr 136,16; аще ли кто покоусить сѧ · ноужами wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве извести прибѣгъшаго χειρί SudUsť 59a 1; ◆ spec. de oppressione mulieris: НѪЖЕЮ var. Jas ad ноудьми in приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци... ноудьми ὁ βιαζόμενος κόρην SudUsť 57b 25; — cf. НЖДЬМА;

НЖЖДѦ (съ)творити (κατ)αναγκάζειν, βιάζεσθαι; cogere: ноуждѫ себѣ сътворивъ и їнѣмъ... проповѣдати слово бе-съблазна ἀναγκαῖον ἡγησάμενος Supr 24,16; иегда рати бѣша ноуждѫ творѧштеѥ (pro -ѦѪ nota edit.) οἱ καταναγκάζοντες Supr 419,5; и ино много (pro инѫ многѫ?) ноуждѫ творѧште βιαζόμενοι Supr 128,18; ◆ spec. de oppressione mulieris: аще кто д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци невброученѣ ноужю створить εἴ τις παρθένον ἀμνήστευτον βιασάμενος ἔχει NomUsť 41a 1; — НЖЖДѫ приимати: тѣмь же рабъıни аще и ноужю прииметь wт⟨ъ⟩ г⟨о⟩с⟨поди⟩на своего то без грѣха иесть εἰ ἐβιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου δεσπότου NomUsť 41a 26.

Cf. НЖДЕНИЕ.

2. *potřeba, nutnost; необходимость, нужда; Bedürfnis, Notdurft; —* ἀνάγκη, χρεία; necessitas: аще кто постѫщихъ сѧ развѣ телесьнѣи ноужи неродить χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης NomUsť 29a 18;

НЖЖДА ми иестъ, НЖЖДѫ имамь ἀνάγκην ἔχω, ἀναγκάζομαι, ἀνάγκη (sc. ἐστίν), δεῖ, τὸ ἀναγκαῖον (sc. ἐστίν); necesse est, necesse habeo, cogor, necessitatem habeo: ноужа ми бъıс⟨тъ⟩ п'сати вамъ ἀνάγκην ἔσχον Jud 3 Christ, НЖЖДА Slepč Šiš; ноуждѫ дьнесь сътворити обѣдъ ἀνάγκη...

ποιήσασθαι Supr 405,17; развѣ аще по законоу ноужа боудеть πλὴν εἰ μὴ κατὰ νόμους ἀναγκασθείη NomUsť 8b 12; имамь нѫждѫ изити і видѣти е ἔχω ἀνάγκην L 14,18 Zogr Mar As Sav, ноуждѫ Ostr.

Cf. потрѣба, потрѣбованиѥ, трѣба[2], трѣбованиѥ.

3. *souženi, strasť, tíseň; страдание; Not, Drangsal, Elend;* — ἀνάγκη, βάσανος, βία; necessitas, importunitas, *angustiae:* ѡ избавити сѧ намъ отъ в'сѣкоѥ скрѣби гнѣва бѣдъı и нѫждѫ ἀπὸ . .κινδύνου καὶ ἀνάγκης Euch 61a 20 et 9b 18 et pluribus locis in Služ; ѥгда видѧтъ ѩко зовѫтъ ѧ сѫдиѧ на сѫдиштѥ то вѣдѧтъ ѩко на троудъ и на ноуждѫ идѫтъ εἰς βάσανα Supr 267,21; да некъли по ноужди прославитъ чѧстьноѥ и великоѥ имѧ твоѥ βασανιζόμενος Supr 150,29; ѩко съ великою ноужею приноужаѥми ѥсмъ cum magna importunitate Bes 4, 17bα 1; — cf. бѣда sub 1, неоудобиѥ.

НЖЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

formas, quae etiam huc spectare possunt, v. sub НЖДИТИ

НЖЖДѢНИѤ, НОУЖДѢНИѤ, -иа n.

occurrit in Bes

násilí; насилие; Gewalt; — violentia: велитъ намъ всемогъıи б⟨ог⟩ъ · таковоѥ ноужениѥ тьрпѣти violentiam Bes 20,114aα 9sq (ноужноѥ Uvar 64bα 3). — Exh.

Cf. НЖЖДА

НЖЖДЪ in шт⟨ъ⟩ нѫждъ 2P 2,18 Slepč

v. отънѫдь

НЖЖДЬНИКЪ, НОУЖДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch

násilník; насильник; Gewalttäter; — βιαστής; violentus: штъ дьнии же іоана кр'ститела до сел҃ ц⟨҃са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о нб⟨есь⟩ское нѫдитъ сѧ і нѫждьници въсхытаѭтъ е βιασταί Mt 11,12 Zogr Mar As Ostr Euch 69b 15, нѫждьни(ци) Sav. — Exh.

НЖЖДЬНЪ, НОУЖДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Parim NomUsť BesUvar; in vetustissimis monumentis НЖЖДЬНЪ in Euch Supr. НОУЖДЬНЪ in Supr invenitur

1. *činící násilí, násilný; насильнический, насильственный; gewalttätig, gewaltsam;* — βίαιος; violentus: аште ли напрасно оумьретъ · отидетъ избъıвъ сѫдии нѫждьнъıихъ δικαστῶν . . .βιαίων Supr 88,14; и почи ѩко ноуждьноѥ съмрьтьıѥ ὡς βιοθανής Supr 136,10sq; исправлаи развращенаа · ноуждънъıхъ прѣмѣнъ[і] βιαίων συναλλαγμάτων Is 58,6 Grig, ноужнъıхъ врѣменъ (sic!) Zach; — съкрасѣнъ въ ѡдежди своеи нѫждънѣи съ крѣпостиѥ многоѥ ὡραῖος ἐν στολῇ (var. add. αὐτοῦ) βίᾳ (interpres slavicus verisimiliter βιαίᾳ legebat) μετὰ ἰσχύος in stola violen:a (it.) Is 63,1 Grig, ноужьнѣи Zach;

etiam in sensu pass.: нѫждьно естъ ц⟨҃са⟩р⟨ь⟩ство б⟨о⟩жие · і нѫждьници въсхъıщаѭтъ е Euch 69b 14 (cf. ц⟨҃са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о нб⟨есь⟩ское нѫдитъ сѧ βιάζεται vim patitur Mt 11,12 Zogr Mar As Ostr, нѫдитъ сѧ Sav); — cf. V. Vondrák, *Studie z oboru církevněslovanského písemnictví*, Praha 1903, p. 36;

нѫждьнъ in ноужноѥ Bes 20, Uvar 64bα 3 v. sub нѫждениѥ.

2. *nutný; необходимый; notwendig;* — ἀναγκαῖος; necessarius: онъ оубо нѫждьноѩ тѣчьѩ пиштеѩ печетъ сѧ ὑπὲρ τῆς ἀναγκαίας . .τροφῆς Supr 492,15; ноужьна потрѣба ἀναγκαία . . .χρεία NomUsť 18a 25sq; ноужьнъıа потрѣбъı (ради) διὰ χρείαν ἀναγκαίαν NomUsť 30b 19sq; въ ноужьнаа трѣбованиа τῶν ἀναγκαίων NomUsť 7b 19; ноужна оупражнениа ἀναγκαίας ἀσχολίας NomUsť 47b 19sq; нъ ѥлма ноуждьна малословьıа дънесь вина ἀναγκαία . . .ἡ αἰτία Supr 405,13; ѥда каа рать васъ ноуждьна зоветъ ἀνάγκη πολέμου Supr 27,3; и се приложити ноужьно ѥстъ ἀναγκαῖον NomUsť 13b 16sq; се же нънѣ ноужьно прежде исповѣдати намъ ѥстъ ἀναγκαῖον NomUsť 33a 2; ◆ substantivizatum: и ноуждъноѥ на потрѣбѩ показаѭтъ τὸ ἀναγκαῖον Supr 373,5sq; ѥже ноуждъноѥ и потрѣбьноѥ τὸ ἀναγκαῖον Supr 373,10; изволи бо сѧ . . .намъ никоюѩже болъша възложити вамъ тѫготъ развѣ сихъ ноужьнъıхъ πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες A 15,28 Christ.

Exh.

НЖЖЬ in Euch 96a 17 v. ножь

НЖТА in Gn 32,5 Lobk et Gn 50,8 Grig v. ноуга

НЖТРЬНЬ v. въпжтрьнь

НУМФАНЪ, НУНЬФАНЪ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

Nymphas; Νυμφᾶς; — civis Laodicensis, qui in Or. discipulis apostolorum adnumeratur; mem. in Or. 28. Febr.: ц҃лоуите братью, соуща въ лаодикии, и нумфана Νυμφᾶν C 4,15 Christ, нуньфана Šiš. — Exh.

НУСИА acc. sg. in Supr 50,3 v. нисин

О

◊ littera

occurrit in Chrabr

decima septima alphabeti palaeoslovenici littera, **онъ** dicta: — **wт⟨ъ⟩ си⟨χ⟩ ж⟨θ⟩ сѫть**, **кд**, **пw⟨до⟩бна гречьскымь писменемь**, **сѫт же си** · **а**, **в**, **г**...**н**, **о**, **п** Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

о numeri nota

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Ryl Apost Apoc Parim Klim Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom

1. glag. *80;* π'; *LXXX;* — in cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum **о** valorem correlativae litterae glagoliticae, i. e. 80: **напиши** · **о** · ὀγδοήκοντα L 16,7 Zogr (**осмь десѧтъ** Mar); **ев⟨д⟩ѣ⟨елиѥ⟩ wт⟨ъ⟩ лоук⟨ы⟩ глав⟨а⟩ ро̑а** As 61bβ 14 (· **рпа** · Ostr 107aα 6); **постъ** · **о** · **день** ◊ **хлѣб⟨ъ⟩** ◊ **вод⟨ѣ⟩** Euch 103b 18; — in ed. Sin numerorum notae transnumerantur; — cf. **н**.

2. cyr. *70;* о'; *LXX:*

съвѣри ми · **о** · **мѫжи** ἑβδομήκοντα Nu 11,16 Grig (· **н** · **моужь** Zach); — in num. compositis: **евaг⟨гелиѥ⟩ д wт⟨ъ⟩ иwана глав⟨а⟩ ро̑с** κεφάλαιον ρος' Sav 112b 19; **вѫше же въ корабли всѣхъ д⟨оу⟩шь с и о и з** · διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἓξ A 27,37 Christ Šiš (**с** · **н** · **з** Mak); **и тако почи** ◊ **г⟨оспод⟩и въ лѣто ѕ т о з** Pochv 113bβ 18; **си рѣчь** · **о** · **и** · **в** · **стьлазѫ** Sud-Ust' 57b 18; — cf. **н**.

◊ praep. c. acc. et c. loc.

occurrit saepissime; cf. S. Herodes, *Старославянские предлоги*, Исследования по синтаксису стсл. языка, Praha 1963, p. 344sq.

A) c. acc.

1. exprimit regionem motus vel positionem et actiones in spatio circum obiectum vel personam et sim. patenti: de loco praecipue in iunctionibus **о десноу страноу**, **о десноую**, **о лѣвоую**, **о шюю(ѭ)** *na pravé, na levé stranĕ, po pravé, po levé stranĕ; на правой, на левой стороне, с правой, левой стороны; auf der rechten, linken Seite;* — εἰς τὰ δεξιά, ἐκ δεξιῶν, ἐξ ἀριστερῶν, ἐν δεξιᾷ, εὐώνυμον; in dexteram, in dextera, ad sinistram, in sinistram: **въвръзѣте о десноую страноу мрѣжѫ** εἰς τὰ δεξιά J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **полѫжиша и**...**w деснꙋю страноу wлтарѧ** VencVost 60a 22; **да единъ о десноую тебе** · **і единъ о лѣвоую тебе** · **сѧдеѥ въ славѣ твоеи** ἐκ δεξιῶν...ἐξ ἀριστερῶν Mc 10, 37 Zogr Sav Ostr, **о десноую о шюю** Mar As; **о десноу же прѣстола б⟨о⟩жиѥ сѣде** ἐν δεξιᾷ Hb 12,2 Christ Šiš, **w десноу** Ochr; **оставльше і о шюю** εὐώνυμον A 21,3 Christ; **нъ w котороую w десноую ли w лѣвоую** utrum in dexteram an in sinistram Bes 24,152aα 20; — sim. etiam **о вьсѧ странъı** undique: **оградѧтьтѫ** · **и стоужѧтьти** · **wвсѧ странъı** undique Bes 39, 307bα 22sq; — semel etiam **о дроугъıи полъ** *altera ripa:* **коня с колом w дрꙋгıи полъ стоѧща** *altera stantes ripa* VencNik 23,37;

cum verbis tangendi: *o* c. acc., *na* c. acc., *po* c. loc.; *o* c. acc.; *an;* — πρός c. acc., εἰς, ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep.; ad, in c. acc.: **еда когда прѣтъкнеши о камень ногѫ твоѭ** πρὸς λίθον Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob Par; **ногама прѣдѣима опъръ сѧ о сталъпъ** Supr 558,28; **не вѣдѧтъ w что прьтъıкѧтъ сѧ** ἔν τινι Pr 4,19 Grig Zach; **не разби се стъклѣница о мрамор̑ъ** Ben, Sobol. 130, 17; — **wвца пасоуща и w дгодичьıе храняща** armentarium sycomoros vellicantem interpres slavicus villicantem legebat Bes 30, 204aβ 8.

2. exprimit tempus, quo vertente aliquid geritur: *za* c. acc., *během; в течение; im Laufe;* — ἐπί c. acc.; abl. sine praep.: **ѥдва о лѣто въземогоша сѧ приѧти сѧдове** ἐπὶ ἐνιαυτόν Supr 301,22; — in hoc sensu exh.; — cf. **нд** sub A,2.

3. exprimit relationem: *o* c. loc., *pokud jde o; o* c. loc., *что касается, относительно, касательно; betreffend;* — ὑπέρ c. gen., ἐπί c. dat., περί c. gen., gen. sine praep.; de, pro, gen. sine praep.: **пролиꙗти кръвь своѭ** · **о нѭже тъı съвѣштаваѥши сѧ** ὑπὲρ οὗ σύμφωνα σὺ ποιεῖς Supr 415,14; **вѣровано ми ѥсть евaггелиѥ не о окроѥниѥ** (Ae. Kałużniacki in ed. conicit: **о неокроѥние** vel **неокроѥниꙗ**) τῆς ἀκροβυστίας G 2,7 Christ (**акровоустии** Slepč Šiš); **а w слѣжение же къ с⟨вѧ⟩тъıмъ** · **ꙗко же рацꙗ[е]ин[ъ]іхъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви галатилѣскъıиѫ тако и въı с'твориτе** περὶ δὲ τῆς λογείας 1C 16,1 Ochr (**о съложении** Christ Slepč Šiš, **w слѣжени** Mak); — verisimiliter etiam: **w пришъıе с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ**...**твоихъ таинъ** ἐπὶ τῇ μεταλήψει Služ Sof^{a}, Orlov 299, 2; — in hac notione exh.;

метати жрѣбиѭ о чьто *metati los o něco; метать жребий; um etwas losen;* — κλῆρον βάλλειν ἐπί τι, λαγχάνειν περὶ τινός: mittere sortem super aliqua re, sortiri de aliqua re: **раздѣлъше ризъı его меташа жрѣбьıѭ о нѭ** βάλλονες κλῆρον ἐπ' αὐτά Mc 15, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; **нъ метѣмъ жрѣбиѭ о нѣ** λάχωμεν περὶ αὐτοῦ J 19,24 Zogr, om. Mar; **о ризѫ моѭ меташа жрѣбъıѭ** ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον Ps 21,19 Sin, **w мантиꙁмѣ** Bon (**w матиꙁмѣ** Pog Lob Par).

4. exprimit causam: *pro, nad* c. instr., *z* c. gen.; *для, ради; wegen;* — ἐπί c. dat.; super c. acc.: obeti naſſe im nezem Ozcepaſgenige telez naſich (= **обѣти**

нашѧ имъ несемъ ◊ съпасенье тѣлесъ нашихъ) Fris II 39; покаѣ сѧ ѡ зло ἐπὶ τῇ κακίᾳ Jon 3,10 Grig; — in hoc sensu exh.

5. semel in Bes etiam obiectum exprimit (fortasse pro constructione c. loc.?): *o* c. loc., *na* c. acc.; *o* c. loc.; *von, über* c. acc.; *de,* acc. sine praep.: иже оубо не ѡ своемь б⟨о⟩гатьствии нъ ѡ д⟨оу⟩шь приѡбрѣтение · къ г⟨оспо⟩ди помышлаютъ non sua sed lucra dominica cogitant Bes 19,92aβ 22.

B) c. loc.

1. exprimit positionem seu actiones in spatio circum aliquam rem, personam et sim. patenti: *okolo; вокруг; um... herum;* — περί c. acc. et c. gen., ἐν, ἐπί c. gen. et c. dat. et c. acc., κατά c. gen., ἐπάνω, ὑπό c. gen., dat. sine praep.; circum, circa, iuxta, super c. acc., per, in c. abl., ad, a, acc. sine praep.: поѣсъ оусниѣнъ ◊ чрѣслѣхъ своихъ περὶ τὴν ὀσφύν Mt 3,4 As Sav Ostr Deč; облажатъ врази твои остроги ◊ тебѣ παρεμβαλοῦσιν. χαρακά σοι L 19,43 Zogr Mar; прикоснѫ сѧ вериги' · облежѧштихъ ◊ въи ею ἐπὶ τοὺς τραχήλους Supr 182,7; ставѧютъ сѧ пакъ · ◊ жтрѣниимъ · каменни ὑπὸ τῶν ἔνδοθεν λίθων Supr 344,7; ◊ нѥмь сташа. .июдеи περιέστησαν αὐτόν A 25,7 Christ; ◊ нѥмьже ставъше клѥветници περὶ οὗ A 25,18 Christ Mak Šiš; ѡ оустноу же своею таитъ wгнь ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων Pr 16,27 Grig (въ оустноу Zach); затвори ѡ немъ κατ' αὐτοῦ 4Rg 4,21 Grig; зане и ◊ вась затворет се двари ἐν ὑμῖν Ma 1,10 Gl; совокуписта ◊ собѣ множьство злодѣи Ludm 23aα, Vajs 65,3; — verisim. etiam de propinquitate, ubi etiam оу c. gen. exspectaretur: славѧ ѭже имѣхъ · прѣжде бъти всемоу мироу ◊ тебѣ παρὰ σοί J 17,5 Sav 26a 8 (оу тебе Zogr Mar As Ostr bis Nik, om. Sav 107a 18); да не прѣѣъваите оубо ◊ сихъ ἐπὶ τούτοις Supr 34,12; д⟨ь⟩ни многи седеши ◊ мнѣ и дзь ◊ тебѣ ἐπ' ἐμοί. .ἐπὶ σοί Os 3,3 Gl (оу мене. .оу тебе Tun);

cum verbis tangendi: *o* c. acc.; *o* c. acc., *k; an, auf;* — ἐπί c. dat., πρός c. acc., acc. sine praep., gen. sine praep., dat. sine praep.; in c. acc., super c. acc., ac, contra, gen. sine praep., dat. sine praep.: потѣкѫ сѧ ◊ наковалѣ непобѣдимѣемъ τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι Cloz 12b 24 et Supr 448,20; оутъкнеть сѧ...ѭко ѡ камени падениѫ ὡς πέτρας πτώματι Is 8,14 Zach (ѣко камъı къ паданию Grig); не прикасаите се ◊ кр'стехъ моихъ τῶν χριστῶν μου Ps 104,15 Lob Par (χρηστѣхъ моихъ sine praep. Sin Pog Bon); — ѧ сѧ ◊ молитвѣ εἴχετο τῆς...ἱκεσίας Supr 530,17; подъпрѣте сѧ ѡ б⟨о⟩зѣ ἐπὶ τῷ θεῷ Is 50, 10 Grig Zach; прилѣп'лати се ◊ б⟨о⟩зѣ τῷ θεῷ Ps 72,28 Par (б⟨о⟩зѣ sine praep. Sin Pog Bon Lob); потъкнетъ сѧ wтрокъ ѡ старци и бечестънои ѡ честънѣмъ πρὸς τὸν πρεσβύτην...πρὸς τὸν ἔντιμον Is 3,5 Grig Zach.

2. exprimit relationem: *stran, pokud jde o, o* c. loc.; *относительно, o* c. loc.; *wegen, betreffend;* — ἐν, ἐπί c. dat. et c. acc., περί c. acc. et c. gen., εἰς, κατά c. acc., ὑπέρ c. gen., gen. sine praep.; de, in c. acc. et c. abl., erga, circa, iuxta, per, pro, a, gen. sine praep., dat. sine praep.: ◊ малѣ бѣ вѣрьнъ ἐπὶ ὀλίγα Mt 25,21 Zogr Mar As Sav Ostr bis; вины не имѫтъ ◊ грѣсѣ своемь περὶ τῆς ἁμαρτίας J 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr bis; обновилъ ѥже ◊ ѹченицѣхъ τὰ τῶν μαθητῶν Supr 94,4; иже ◊ ближьнимъ творити подобаѥ εἰς τὸν πλησίον Supr 370,18; любѣьѣ ѭже ◊ бозѣ Supr 557,14; оутвърдити въı и оутѣшити ◊ вѣрѣ ὑπὲρ τῆς πίστεως 1Th 3,2 Christ Šiš; неискѫшени ◊ вѣрѣ περὶ τὴν πίστιν 2T 3,8 Mosk^{b} Slepč; покоушена же ◊ всемь κατὰ πάντα Hb 4,15 Christ En (всѣчъскъıмъ Ochr, въсѣчъскъı Slepč Mak, вьсачьско Šiš); бл⟨а⟩годарити тѧ достоино ѡ бл⟨а⟩гъıихъ твоихъ дѣлѣхъ τῶν εὐεργεσιῶν Služ Sof^{a}, Orlov 259,3; ѥже приношение ти б⟨ож⟩е ◊ всѣх' молим' бл⟨агослове⟩но створити рачиши quam oblationem...in omnibus... benedictam CanMis 166bα 7; ѭже ◊ мирѣ соуть quae pacis sunt Bes 37, 281bα 13; ѡ себе и ѡ ближицѣ любъвью erga se et proximum Bes 17, 124aβ 17; безь грѣха ѥсмь дзь ◊ крьви человѣка a sanguine Nicod 4, Stojanović 94. 12; ѡ прьвѣмь изьвѣсто ми р⟨ь⟩ци τὸ πρῶτον primo Hom, van Wijk 110,34;

de relatione hostili: *proti; против; gegen;* — κατά c. gen., ἐπί c. dat., περί c. gen., ἐν; adversus, adversum, contra, in c. acc., ad: ѡ мьнѣ глоумлѣхѫ (sic pro глоумлѣхѫ) сьı κατ' ἐμοῦ Ps 68,13 Sin Pog Bon (на ме гла⟨гола⟩хѫ Lob Par); ◊ въсѣкомъ бо крьстианѣ казнь цѣсарьска лежитъ κατὰ γὰρ παντὸς χριστιανοῦ Supr 101,21; ѭко приповѣдаѥть къ б⟨ог⟩ѹ ◊ и⟨здрани⟩ли κατὰ τοῦ Ἰσραήλ R 11,3 Christ (на издрайлѣ Slepč Šiš); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь сь не прѣставѣть г⟨лаго⟩лы хѵльние г⟨лаго⟩ле ◊ мѣстѣ семь и закони κατὰ τοῦ τόπου ἁγίου καὶ τοῦ νόμου A 6,13 Hilf Grš Slepč Šiš, Mak om.; нъ ◊ ѩзъıцѣ неразоумнѣ прогнѣваю въı ἐπ' ἔθνει R 10,19 Christ (на жзъıцѣ Slepč Šiš); ѣко изиде ◊ мнѣ роука г⟨осподь⟩на ἐν ἐμοί Ru 1,13 Gl; — cf. на sub A, 1d.

3. exprimit rem, per quam aliquid efficitur: *skrze, v* c. loc., instr. sine praep.; *в* c. loc., instr. sine praep.; *durch;* — ἐν, ἐπί c. dat., διά c. gen., κατά c. gen.; per, in c. abl., de: аште же соль обоѣѣтъ ◊ чемь оубо осолитъ сѧ ἐν τίνι L 14,34 Zogr Mar; не ◊ хлѣбѣ единомь живъ бѫ(детъ) ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ L 4,4 Zogr Mar; аще ли же ◊ прѣстѣ б⟨о⟩жии дзь изгоньѫ бѣсъı ἐν δακτύλῳ

L 11,20 Mar; о немьже сѫдѣ сѫдите ἐν ᾧ γὰρ κρίματι Mt 7,2 Sav (имьже бо сѫдомь Zogr Mar As Ostr Nik); да о семь прославитъ сѧ · прⷣс⟨вѧ⟩тое имѧ твое ἐν τούτῳ Euch 27a 13; тъ прослав⟨и⟩ бога о высѣхъ чоудесѣхъ ἐπὶ πᾶσι τοῖς θαυμασίοις Supr 203,5; о чемь с⟨ь⟩п⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἐν τίνι A 4,9 Hilf Mak Šiš; каѭ повелѣниѭ дѫхомъ вамъ о г⟨оспод⟩и і⟨сѹ⟩сѣ διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ 1Th 4,2 Christ Šiš; о семь разѹмѣваемъ ἐν τούτῳ 1J 2,3 Christ Slepč Šiš; не имаши пр⟨о⟩р⟨о⟩чъствовати ѡ имени г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ни ἐπὶ τῷ ὀνόματι Jr 11,21 Grig Zach; ѡ χ⟨ристос⟩ѣ іс⟨ѹ⟩сѣ г⟨оспод⟩и нашемь · емоуже ѥсть слав⟨а⟩ Naum 308bα 28; — cf. въ sub B, 3, на sub A, 4; — etiam de obsecratione: заклинаѭ тѧ о великѣи силѣ высѣдрѣжителѭ бога κατὰ τῆς μεγάλης δυνάμεως Supr 122,1; заклинаемъ вѧ · о непобѣдимѣмъ нашемъ ц⟨ѣса⟩ри κατὰ τοῦ . βασιλέως Supr 257,10; ◆ о себѣ, о собѣ *sám od sebe; сам собой, сам по себе; von (sich) selbst;* — ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐφ' ἑαυτοῦ, ἐξ ἑαυτοῦ, παρ' ἑαυτῷ, καθ' ἑαυτόν, ἐφ' ἑαυτῷ, αὐτῷ, αὐτόματος, αὐτοβούλως; in se, sua sponte, a se, e se, sibi, sibimet: розга не можетъ плода творити о себѣ ἀφ' ἑαυτοῦ J 15,4 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; ѣко азъ о себѣ не глаⷣ⟨гола⟩дѫ ἐξ ἐμαυτοῦ J 12,49 Zogr Mar; не о себѣ бо быс⟨ть⟩ с⟨ь⟩п⟨а⟩сенѣ мѫка καθ' ἑαυτὸ τὸ πάθος σωτήριον Cloz 10b 15; сѧ же о себѣ вельмѫдрова ἐφ' ἑαυτῷ Supr 522,11; не бываите моудри о собѣ παρ' ἑαυτοῖς R 12,16 Christ Slepč Šiš; не о собѣ кто приемлѥть ч⟨ь⟩сть ἑαυτῷ Hb 5,4 Christ Ochr 61b 7 Slepč bis Mak bis Šiš p. 223 En (себѣ sine praep. Ochr 95a 14 Šiš p. 242); врата . . . ѣже о себѣ ѡтвръзоше се има αὐτομάτη A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš, om. Mak; нъ о себе творѧ αὐτοβούλως SudUsť 59a 7.

4. exprimit causam: *pro, z, nad* c. instr.; *за, из-за, ради; wegen;* — περί c. gen. et c. acc., ἐν, ἐπί c. dat. et c. acc., πρός c. acc., ὑπέρ c. gen. et c. acc., gen. sine praep., dat. sine praep., acc. sine praep.; pro, propter, in c. abl., super c. acc. et c. abl., ob, de, e, gen. sine praep., abl. sine praep.: о добрѣ дѣлѣ не мештемъ каменѣ на тѧ · нъ о власѣимі περὶ καλοῦ ἔργου. . περὶ βλασφημίας J 10,33 Zogr Mar As Ostr; скрѣбѣ о окаменѣнии срѣдьца ꙗ̀ъ ἐπὶ τῇ πωρώσει Mc 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; въздрадовасте сѧ о б⟨о⟩зѣ жівѣ ἐπὶ θεὸν ζῶντα Ps 83,3 Sin Bon Lob Par (на б⟨ог⟩а Pog); възвеселі сѧ ег҃оуптъ о исхождені-і-ѧ ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν Ps 104,38 Sin Lob Par (въ исхожденіе Bon, въ исхожденіи Pog); ѥже бо о том' праздьновати и радовати сѧ περὶ ταῦτα Supr 447,12; плачемъ сѧ о ѥиѧ αὐτούς Supr 406,24; о своемъ невѣрьствѣ и непокорении покаавъ сѧ τῆς ἑαυτοῦ ἀπιστίας καὶ ἀπειθείας Supr 291,17; взрадоует се езикъ мои о правде твоеи τὴν δικαιοσύνην Ps 50,16 Lob Par (правъдѣ sine praep. Sin Pog Bon); о сиѧ разгнѣвавъ сѧ магнъ πρὸς ταῦτα Supr 49,11; ѥдиною о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу ὑπὲρ ἁμαρτιῶν Hb 10,12 Christ Slepč; прогнѣваѧ се о ваю ὑπὲρ ὑμᾶς Ru 1,13 Gl; бл⟨агосло⟩вѧше б⟨ог⟩а ѡ семь дарѣ велицѣмь *pro hocce magno dono* Clem 7, Vaš. 79,18; да помажеши отьца своѥго ѧдама, о болѣзни тѣлесе ѥго pro dolore Nicod 19, Stojanović 109,18; видѧ ѡ моуцѣ своѥи оученикъ д⟨оу⟩шамъ съмоу⟨т⟩ити сѧ ex passione sua Bes 2,6bβ 10; — cf. дѣлѧ, ради, по, надъ sub B, 2.

5. exprimit finem vel consilium: *k, pro, na* c. acc.; *к, для; zu, wegen;* — ὑπέρ c. gen.; pro: си болѣзнь нѣстъ къ съмрѣти нъ о славѣ б⟨о⟩жіи ὑπὲρ τῆς δόξης J 11,4 Mar As Sav Ostr Kupr (къ славѣ Zogr); мо⟨литва⟩ ѡ избавленьи блаⷢда · і о оугашеньи плъти Euch 36b 16 et 17; въ конець о ідітоумѣ пъс⟨а⟩ломъ асафовъ ὑπὲρ Ἰδίθουν Ps 76,1 Sin Pog Bon; — saepe etiam cum inf. verbi constructionis graecae imitatione: вгда пріближѧтъ сѧ на мѧ зълобоуіѫштеи о снѣсти плътеі моіѫ τοῦ φαγεῖν Ps 26,2 Sin (снѣсти sine praep. Pog Bon Lob Par); ѡ избавити сѧ намъ отъ в'сѣкоѧ скрѣби ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι Euch 61a 19; ѡ даровати сима и намъ ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι Euch 9b 15; — cf. на sub B, 3, въ sub A, 4, къ sub 3.

6. exprimit situm in aliqua re vel condiciones comitantes: *v* c. loc.; *в* c. loc.; *in* c dat.; — ἐν, ἐπί c. dat., κατά c. acc., dat. sine praep.; in c. abl., abl. sine praep.: Да дѣѧтъ сѧ дѣла его ѣко о б⟨о⟩зѣ сѫтъ съдѣлана ἐν θεῷ J 3,21 Mar As Ostr; прѣбѫдѣте о вѣрѣ χ⟨ристо⟩совѣ ἐν τῇ πίστει Supr 16,25; прѣбъівати о несъітости ἐπιμαίνεσθαι τῇ ἀπληστίᾳ Supr 42,13; живѫштимъ о бозѣ κατὰ θεόν Supr 519,17; възвеселите сѧ правеⷣни о г⟨оспод⟩і ἐπὶ τῷ κυρίῳ Ps 96,12 Sin Pog Bon Eug, о г⟨оспод⟩ѣ Lob Par; оумирающеі ѡ ѧдамѣ ѡживѫтъ ѡ самѣмь χ⟨ри⟩с⟨тос⟩ѣ ἐν τῷ Ἀδὰμ . . . ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ Služ Sof^{b}, Orlov 187,3 (въ ѧдамѣ Služ Sof^{c}); другъі любитъ ѡ б⟨о⟩зѣ in Deo Bes 27, 176aα 19; — cf. въ sub B, 1.

7. post verba et voces dicendi, loquendi, scribendi, audiendi, cogitandi et sim. indicat eum vel id, de quo aliquid declaratur vel dicitur et sim.: *o* c. loc.; *o* c. loc.; *von, über;* — περί c. gen., ὑπέρ c. gen., κατά c. gen. et c. acc., ἐπί c. gen. et c. acc., εἰς, ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep., acc. sine praep.; de, in c. acc., ob, ad, gen. sine praep., acc. sine praep.: въпрашаахѫ і оученици его о притъчи τὴν παραβολήν Mc 7,17 Zogr Mar; народъ ръпъштжштъ о нѥмь сѥ περὶ αὐτοῦ J 7,32 Zogr Mar; съвѣдѣтельствова о істинѣ τῇ ἀληθείᾳ J 5,33 Zogr Mar As Ostr; како ѥстъ

писано ◊ с⟨ъ⟩нѣ ч⟨лов҃ѣчь⟩сцѣмь ἐπὶ τὸν υἱόν Mc 9,12 Zogr Mar; пишетъ · ◊ мнѣ περὶ ἐμοῦ Ps 39,8 Sin Pog Bon Lob Par; чьто рече҃тъ ◊ мнѣ ἐν ἐμοί Ps 84,9 Sin Pog Lob Par (мнѣ sine praep. Bon); възвѣстишѧ емѹ ◊ и҆ны҃хъ κατ᾽ αὐτῶν Supr 59,3; съповѣда емоу вьсе ◊ зълочьстьнѣѣмь оуалѝ κατὰ τὸν δυσώνυμον Οὐάλεντα Supr 199,14; вескдоваста къ себѣ ◊ в'семь семь приключьшимъ сѧ Supr 473,4; тако и навъходоносъръ · ѡ данилѣ · послоушьствова περὶ τοῦ Δανιήλ IIj 1a 17; вѣдѣти ◊ б⟨о⟩ѕѣ περὶ θεοῦ Chil 2bβ 10; не велю бо вамъ не невѣдѣти, братие, ◊ скърби нашеи ὑπὲρ τῆς θλίψεως 2C 1,8 Christ Ochr Slepč Šiš (въ скрьби Mak); нъинѣ слъшите ◊ мънѣ ἐν ἐμοί Ph 1,30 Christ Slepč Šiš; нъинѣ ѡ чистотѣ голоубинѣ пооучаемъ сѧ de simplicitate Bes 30, 201bα 7; ◊ х⟨ристос⟩ѣ про⟨о⟩чьствова Meth 1, Lavrov 68,26; не размышлѧѧ ѡ истиннѣ veritatis non inscius VencNik 30,27; дроугъ дроугоу ихъ къ мнѣ ◊ нѣмь лъжоуште mentientes Nicod 29, Stojanović 120,7; заповѣди с⟨вѧ⟩тыѭъ ѡ⟨тъ⟩ца ◊ покааньи разбоѣ ι ◊ в'семь грѣсѣ Euch 102a 6; слово ◊ алканиѝ ῑ ѡ їѡсифѣ περὶ νηστείας καὶ εἰς τὸν Ἰωσήφ Supr 354,16 et 17; ◆ inscriptiones capitum et operum: ◊ вѣсъноуѩштиимъ περὶ τοῦ δαιμονιζομένου Mar 43a 20; главизна же ◊ г⟨лаго⟩лемъыхъ ἐπὶ (var. ἐν) τοῖς λεγομένοις Hb 8,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš En; ◊ послоусѣхъ SudUsť 57a 12; ◊ писменѣхъ чрънориза҆ца хра҆бра Chrabr, inscriptio.

8. exprimit obiectum

a) c. verbis et vocibus curae, amoris, beneficii conferendi et e contrario neglegendi: ὑπέρ c. gen., περί c. gen. et c. acc., ἐπί c. dat. et c. acc., εἰς, ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep.; pro, de, circa, acc. sine praep., dat. sine praep., gen. sine praep.: милосрѣдовавъ же ◊ насъ ἐφ᾽ ἡμᾶς Mc 9,22 Zogr Mar As Ostr, ◊ мнѣ Sav; добро бо дѣло съдѣла ◊ мнѣ ἐν ἐμοί Mc 14,6 Zogr Mar Ostr; ◊ одежди чьто сѧ печете περὶ ἐνδύματος Mt 6,28 Zogr Mar As Ostr (при одежди Sav); г⟨оспод⟩и потрѣпи ◊ мнѣ ἐπ᾽ ἐμοί Mt 18,26 Sav (на мьнѣ Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); попекѫ сѧ ◊ грѣсѣ моемъ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας Ps 37,19 Sin Pog Bon Lob Par; нъинѣ же паче вънемъ ◊ братрѣ нашемь Euch 27b 7; покажи и ◊ мьнѣ недостоинѣ рабѣ своемъ · своѭ благъıѭ δεῖξον καὶ εἰς ἐμέ...τὴν σὴν ἀγαθότητα Supr 21,29; попекъ сѧ ◊ немошти человѣчьстѣ и ◊ братѣ поболѣвъ τῇ ἀνθρωπίᾳ ἀσθενείᾳ. τῷ ἀδελφῷ Supr 291,21; и много съхраѧение покажи ◊ мьнимъıхъ не оудръжанънъıхъ περὶ τὰ ἀδιάφορα Supr 497,1; скърбѣти могъıи ◊ невѣжьствоующıхъ τοῖς ἀγνοοῦσιν Hb 5,2 Christ Ochr Slepč Šiš (ѡт⟨ъ⟩ невѣждьствѹѭщıхъ Mak); не бл⟨а⟩говолитъ д⟨оу⟩ша моа ◊ нѣмь ἐν αὐτῷ Hb 10, 38 Christ Slepč; приносе ◊ ниҳъ жр'твоу περὶ αὐτῶν Job 1,5 Viti Gl; попечение ѡ дроузѣ имать compassionem habet Bes 34, 234bα 15; творе врѣжениа велиа ◊ нѣмь agens curiam Nicod 11, Stojanović 99,22; ѡ стадѣ стрѣгъıи стоить super gregis custodiam stabat Bes 14, 69bβ 6; — не врѣжетъ ◊ овьцаҳъ περὶ τῶν προβάτων J 10,13 Zogr Sav Ostr, не радитъ ◊ овъцаҳъ Mar As; азъ не родиҳъ ѡ ниҳъ αὐτῶν Jr 38,32 Grig Zach; — cf. за sub A, 4, по, съ, на sub B, 1 g;

b) cum verbis credendi et sperandi: εἰς, ἐν, ἐπί c. dat., περί c. gen., dat. sine praep.; in c. acc. et c. abl., acc. sine praep., dat. sine praep.: ѡ несъмъıслъныа. .вѣровати ◊ всѣхъ · ѣже г⟨лаго⟩лашѧ пророци ἐπὶ πᾶσιν L 24,25 Zogr Mar As Ostr; помıани слово твое раба твоего · ◊ немьже мнѣ оупъваниѥ далъ еси ᾧ Ps 118,49 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѣроующште ◊ въскрѣшении τῇ ἀναστάσει Supr 486,9; азъ надѣю сѧ ◊ васъ ◊ г⟨оспод⟩и εἰς ὑμᾶς G 5,10 Christ (васъ sine praep. Slepč Šiš); въı с⟨ъ⟩нове б⟨о⟩жıи есте вѣрою ◊ х⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ G 3,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не надѣıати сѧ ѡ м⟨и⟩л⟨о⟩сти desperare veniam Bes 38, 298aα 6; — cf. въ sub A, 4, на sub A, 1e, къ sub 1c;

c) cum verbis admirandi et stupendi: ἐπί c. dat., ἐν; in c. abl., de: что чоудите се ◊ семь ἐπὶ τούτῳ A 3,12 Hilf Mak; ѡ нѣмьже дивıмь сѧ ἐν ᾧ 1P 4,4 Christ Slepč Šiš; понеже дивимь се вси ◊ изведени твоемь de assumptione Nicod 15, Stojanović 104,8;

d) c. verbis regnandi: κατά acc.; *super* c. acc., dat. sine praep: ◊ насъ же ц⟨ѣса⟩рьствоуıштоу господоу κατὰ δὲ ἡμᾶς (lat. om.) Supr 142,15; sim. Supr 185,18, (graec. et lat. om.); — cf. надъ sub B, 1, на sub B, 1g.

Notae: Nonnumquam ◊ pro отъ c. gen. vel per conceptionem aliam vel fortasse etiam per errorem ponitur: ѣко не отъ ıзбъıтъка комоужьдо · живота его естъ ◊ имѣнии емоу ἐκ τῶν ὑπαρχόντων L 12,15 Zogr (отъ имѣниѣ Mar Nik); азъ приҳъ ѡ г⟨оспо⟩ди ἀπὸ τοῦ κυρίου 1C 11,23 Mak (ѡт г⟨оспод⟩а Christ Ochr Slepčbis Šiš bis); се едино хощю оувѣдѣти ◊ васъ ἀφ᾽ ὑμῶν G 3,2 Christ (отъ васъ Slepč Šiš); възлюбенаѣ ◊ г⟨оспод⟩и ὑπὸ κυρίου 2Th 2,13 Slepč Šiš (ѡт б⟨ог⟩а Mosk^{b}); ѡ дѣани с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ Slepč-Plov 4a 17; ис пр'ва поз'наҳ' ◊ с⟨ъ⟩в⟨ѣ⟩дѣни т'воиҳ' ἐκ τῶν μαρτυρίων σου Ps 118,152 Par (ото съвѣдѣнеı Sin Sluck Pog Bon Lob); тако емоу ѡ г⟨оспо⟩ди ѡт⟨ъ⟩плащение a Domino Bes 17, 119aβ 3;

praepositio haec c. loc. etiam significationem temporis exprimere videtur: нед⟨ѣлѣ⟩ · а҃ · ◊ пенд⟨и⟩кости Mak 35a 1.

О artic. graecus

occurrit in adscr. cyr. As et in Supr

graece ὁ: о папасъ ивани кравоноси писа евн(ѣ)гелие сие adscr. cyr. ad As 46bβ; противи сѧ мьнѣ акъı о҃нисиї (о hic articulus) ὁ Νίσος Supr 48,28; благословьıенъ иеже отъ бога богъ · ц⟨ѣса⟩рь славъı w (w articulum graecum vertit; cf. notam editoris) обълоубожавъıи своихъ си ὁ πτωχεύσας Supr 326,21. — Exh.

О interj. v. w

ОДН- v. иодн-

ОБ praep. c. acc.

occurrit in Ev Christ Parim Nicod et in Job (ms. Vrbnicense II); apparet tantum in iunctionibus об онъ полъ et об нощь

1. de loco: об онъ полъ *na druhém břehu, za* c. instr.; *на другом берегу, за* c. instr.; *am anderen Ufer, jenseits;* — πέραν, ἀντιπέρα; trans, contra: прѣѣдоша на землѭ ѣенисаретьскѫ ѣже естъ об онъ полъ галилеѭ ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας L 8,26 Zogr Mar; си въ витани бъıша · об онъ полъ іордана πέραν τοῦ Ἰορδάνου J 1,28 Zogr Mar As Ostr Nik; sim. Mt 19,1 Mar Zogr^{b} et J 3,26 Mar Ostr (на ономъ полоу As) et Mt 4,15 As Sav Ostr Deč (на ономь полоу Zogr) et Gn 50,10 et 50,11 Grig Zach et Jos 5,10 Grig et Is 9,1 Grig Zach et Nicod 18, Stojanović 108,8; народъ иже стоѣхѫ об онъ полъ морѣ πέραν τῆς θαλάσσης J 6,22 Zogr Mar As Ostr et J 6,25 Zogr Mar As Ostr; — cf. на sub B, 1a.

2. de tempore: об нощь *přes noc, během noci; в течение ночи, всю ночь; die Nacht hindurch, im Laufe der Nacht;* — διὰ νυκτός, ὑπὸ νύκτα; per noctem, sub nocte: об ношть вьсѫ трогждьше сѧ · не ѩхомъ ничьсоже δι᾽ ὅλης νυκτός L 5,5 Zogr Mar As Ostr; поимъше павла, ведоша об нощь въ антипатридоу διὰ νυκτός A 23,31 Christ; ѣже wб нощъ роди сѧ и wб нощъ погыбе ὑπὸ νύκτα... ὑπὸ νύκτα Jon 4,10 Grig; — ı бѣ об ношть въ молитвѣ ἦν διανυκτερεύων L 6,12 Zogr Mar; сѣдиши wб нощъ прѣбъıваѭ на ıснѣ διανυκτερεύων Job 2,9 Zach, om. Grig, et ms. Vrbnicense II Gl; — cf. по.

Exh.

ОБА m., обѣ f. et n. num. card., du. tantum

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Apost Apoc Pog Parim Gl Napis Const Sud Venc VencNik Bes Ben Dijav

oba; оба; beide; — οἱ δύο, ἀμφότεροι; ambo, duo, uterque: въ сею обою заповѣдию · весь законъ и пророци висѧть ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς Mt 22,40 Mar Zogr^{b}, As Sav (sine въ), вьсеѩ обоѩ Ostr; вѣашете же оба правьдъна ἀμφότεροι L 1,6 Zogr Mar As Ostr; обѣма ногама раслабѣ ἀμφοτέρους τοὺς πόδας Supr 518,19; носъ има обѣма оурѣзаютъ αὐτὸς κἀκείνη ῥινοκοπείσθω SudUst 56b 26; въ тъже часъ · wба м⟨а⟩ти породи utrumque Bes 10,44bβ 9; — оба на десѧте *(všech) dvanáct; (все) двенадцать; (die) zwölf;* — οἱ δώδεκα; duodecim: призъвавъ оба на десѧте оученика своѣ τοὺς δώδεκα μαθητάς Mt 10,1 Zogr Mar As Sav Ostr bis; Mc 6,7 Zogr Mar Ostr; L 9,1 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; стѣни градоу имоушти основание · вı ·, и на нихъ · вı · имени обима на десете апостолома τῶν δώδεκα ἀποστόλων Ap 21,14 Hval, обѣма на десѧть Rumj; м⟨о⟩л⟨итва⟩ ионина единомоу wт⟨ъ⟩ wбою на десѧте прор⟨о⟩кь малыѩ⟨ъ⟩ tit. ad Cant 6 Pog (двою на десѧте Bon); wба на десѧть с[с]⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци Dijav, Sobol. 42,19.

Cf. Дъва, обои

ОБАВАНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bon

zaklinač, kouzelník; заклинатель, колдун; Beschwörer, Zauberer; — φαρμακός; *exorcista,* veneficus: ıже не оуслъıшитъ гласа wбаваѭштаго · wтъ прѣмѫдра wбаваньника wбаваема φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ venefici incantantis Ps 57,6 Bon (обавьника Sin, wбан'ника Pog Lob Par); — о҃б̄ in Ostr 286aβ 7 v. sub обавьникъ. — Exh.

Cf. обавьникъ, обаньникъ, влъхвъ, коренитьць, магъ, чародѣи, чародѣиць

ОБАВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt

zaříkávati, zaklínati; заклинать; beschwören; — ἐπᾴδειν, φαρμακεύειν; incantare: ѣже не оуслъıшитъ гласа обаваѭщаго · отъ прѣмѫдра обавьника обаваема ἐπᾴδοντος...φαρμακευομένη Ps 57,6 Sin Pog Bon Par, обаваюшаго...обаваева per errorem Lob. — Exh.

Cf. влъхвовати, корение творити sub корение[2]

ОБАВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr

1. *zjeviti, odhaliti; явить, открыть; offenbaren, enthüllen;* — φανεροῦν, ἀποκαλύπτειν; revelare, aperire: владъıко господи обави ми о ѥмъ φανέρωσόν μοι τὰ κατ᾽ αὐτόν Supr 287,12; тъı оубо

иже на тебѣ даръ съкрꙑ отъ мене господь же мои обави ἐφανέρωσέ μοι Supr 287,30; ѥгда хоштетъ богъ обавити сватꙑимь своимъ то пророци сѫтъ ἀποκαλύψαι Supr 283,21.

2. *dáti najevo, projeviti, ukázati; проявить, показать; äußern, zeigen;* — ἐπιδεικνύναι, ἀποφαίνειν; ostendere, reddere: великоѥ въздрѣжанїе и житиѥ прѣжде обави ἐπεδείξατο Supr 521,1; словесемъ показанїе обавивъ ἐπιδειξάμενος Supr 526,22; оумꙑвъ ѥмоу нозѣ · и вьса любьвьнаꙗ обавивъ · прѣдъстави ѥмоу хлѣбъ ἐπιδειξάμενος Supr 524,9; не тъчиѭ отъ самѣхъ' тѣхъ адовъ вратъ. исхꙋтитъ человѣка · нъ и болꙗшаꙗ прьвааго благаго нрава · мошѭна обавити ἀποφῆναι ut...talem reddat ut priori virtute maius aliquid possideat Supr 514,5; коѥго же ли дѣла не обавиша подъ игомъ Supr 542,16; г⟨оспод⟩ь нашъ вьсѫ обави кротость Supr 545,19.

Exh.

Cf. явити, обавлѭти

ОБАВЛѬТИ, -влѭѭ, -влѭѥши ipf.

occurrit in Euch Supr

1. *odhalovati, prozrazovati; раскрывать, открывать; enthüllen, verraten;* —κατηγορεῖν; accusare, *aperire:* жтроба мѧ прѣдаѥ · дѣтиштъ мѧ обавлѭѥ въ жтробѣ скача κατηγορεῖ accusat (interpres slavicus textum graecum liberiore modo vertisse videtur) Supr 242,4 (вличѣетъ Hom, v. Wijk 112,3).

2. *dávati najevo, projevovati, ukazovati; проявлять, показывать; äußern, zeigen; ostendere, demonstrare:* в'сѣмъ дивити сѧ...величаѭштемъ б⟨ог⟩а бояштиими сѧ ѥго своѭ крѣпость обавлѭѭштаго Supr 566,17sq; тꙑ и нꙑнѣ вл⟨адꙑ⟩ко · вѣавлѣѭ немощемъ нашимъ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино συμπαθῶν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν Euch 20a 1 (J. Frček, *PO* XXIV, 3, 694 hunc locum *'montrant ta compassion'* vertens, post verbum вѣавлѣѭ vocem милостꙑнѭ omissam esse putat; R. Nahtigal vero secundum Hb 4,15 συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν compati infirmitatibus nostris obiectum verbi вѣавлѣѭ subst. попечение esse existimat, cf. попещи сѧ немощми нашими Christ Slepč Mak Šiš, попещи sine сѧ Ochr).

Exh.

Cf. явлѭти, обавити

ОБАВЛѢНИѢ, -иа n.

occurrit in Supr

1. *zjevení, odhalení; откровение, явление; Offenbarung, Enthüllung;* — ἀποκάλυψις; revelatio: отъ обавьѣньꙗ б⟨о⟩жиꙗ к нѥмоу пришьли сѫтъ ἐξ ἀποκαλύψεως Supr 530,21.

2. *zjevení, vidění; явление, видение; Erscheinung, Gesicht;* — ὀπτασία; visio: томоу отъ ангельска обавьѣниꙗ обличеноу бꙑвъшоу · вьзвѣсти ѥи глаголѧ ὑπὸ ἀγγελικῆς ὀπτασίας Supr 299, 13sq.

Exh.

Cf. явлѣниѥ

ОБАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ostr Sin NomJas

zaklinač, kouzelník; заклинатель, колдун; Beschwörer, Zauberer; — φαρμακός, ἐπαοιδός; veneficus, *exorcista:* ѣже нѳ оуслꙑшитъ гласа обавьѭщаго · отъ прѣмѫдра обавьника обавѣема φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ venefici incantantis Ps 57,6 Sin, wбаваньника Bon, wбан'ника Pog Lob Par; ꙗко нѳ достоит⟨ь⟩ св⟨ѧ⟩щенникомъ⟨ъ⟩ ли клирикwм⟨ъ⟩ вол'хвwм⟨ъ⟩ ти wбавникwм⟨ъ⟩... творити рекомꙑѧ хранитвы ἐπαοιδούς NomJas 27b 3 (wбаньникомъ NomUst 38b 25sq); — spec. de medico: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу диомидоу ѳ̄б Ostr 286aβ 7. — Exh.

Cf. влъхвъ, коренитьць, магъ, обаваньникъ, обаньникъ, чародѣи, чародѣиць

ОБАГНИТИ СѦ, -нѭ сѧ, -нити сѧ pf.

occurrit in Parim

de ovibus *vrhnouti mládata, obahniti se; объягниться; Junge werfen, lammen;* —τίκτειν; parere: wбагнатъ сѧ въсѧ wвцѧ пъстрꙑѧ...wбагнатъ сѧ въсѧ wвцѧ бѣлꙑѧ τέξεται...τέξεται Gn 31,8 Grig Zach.

Exh.

ОБАДИТЕЛѢ, -ля m.

occurrit in Supr

žalobce; обвинитель; Ankläger; — κατήγορος; accusator: ѥда како бе сѣмене дѣтиштоу обадителя (error scribae pro родителя) бѫдѫ нѣ никтоже дѣтиштѳ обадителя патήρ. .κατήγορος Supr 240, 17sq (клеветьника Hom, v. Wijk 111,17). — Exh.

Cf. клеветьникъ, клеветарь, обличитель, обличьникъ, рѣчьникъ

ОБАДИТИ, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Supr Bes

obviniti, obžalovati; обвинить; beschuldigen, anklagen; —διαβάλλειν; accusare: нѣкотории отъ

влъхвъ · обадиша сѧтаꙗ διέβαλλον Supr 256,24; нѣкотории отъ елинъ обадише (sic!) епископа διέβαλον Supr 221,10; да никъиже насъ блоудъ wскврънитъ ниѣдинаже соуѥтьнаꙗ мъысль wбадитъ accuset Bes 8,35aβ 10. — Exh.

Cf. навадити, оклеветати, насочити

ОБАЖДЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

(křivé) nařčeni, osočeni, pomluva; (ложное) обвинение, клевета; (falsche) Anklage, Verleumdung; — συκοφαντία; sycophantia, *maledictio:* обаждениимъ госпожда си въ тъмницѫ въврѣженъ бъıстъ συκοφαντίᾳ Supr 367, 7sq. — Exh.

Cf. клевета, наваждениє, оклеветание

ОБАКЪ part.

occurrit in CMNov CMVat

part. explicativa: *tedy, pak; итак, то; also, nun; enim, vero:* в⟨ла⟩ж⟨є⟩нихъ исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дн⟨и⟩къ. . . цѣоурила и метоудиѥ сию обакъ д'вѣю братоу бившоу в градѣ римсцѣ CMVat 208bβ 6;

нъ обакъ part. cum notione adversativa: *avšak, však; но, а, однако, же; aber, doch, jedoch; autem, tamen:* с мнозими же латин'скими оучит⟨є⟩ли в латинскои страни стезание имѣше · на обакъ ап⟨о-сто⟩ликъ философа в' вл⟨а⟩гое имѣше CMNov 408aα 5; метоудии же брат' его бискоупъ тожде не престаѣше вл⟨а⟩го творе. . на обакъ в⟨ла⟩ж⟨є⟩ни цѣоурилъ велми под'визаше се · блоудещихъ д⟨оу⟩ше на поутъ рѣсни привести CMNov 407bβ 24.

Exh.

Cf. обаче sub 2

ОБАНЬНИКЪ обашьникъ

ОБАРѢТИ, -рѣѭ, -рѣюшн ipf.

occurrit in Bon KlimJugosl

bořiti, ničiti; разрушать, портить; zerstören, vernichten; — καταλύειν; destruere: wтиде wтъ мене · ꙗко wбарѣѭи кровъ въстокъ ὁ καταλύων Is 38,12/Cant 9 Bon (обрѣтае per errorem Cant 2 Lob Par); много лѣтъ прѣбысть икон'наа светыıа гонима и обараюемаа KlimJugosl, Lavrov 96,17 (разарѣюема Rum). — Exh.

Cf. разарѣти sub 1

ОБАЧЄ conj. et adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Apost Parim Gl Hom Const Chrabr Nom Progl VencNik Bes

1. conj. adiungit novam enuntiationem ad contextum praecedentem; saepissime cum notione adversativa: *avšak, však, a přece, přesto však; однако, впрочем, а все-таки; aber, jedoch, und doch;* — πλήν, ὅμως, raro: ὅμως μέντοι, ὅμως δέ, μέντοι, πάντως, πάντως δέ, (τέως); verumtamen, raro: attamen, tamen, sed, omnino autem: аште възможьно естъ да мимо ıдетъ отъ мене чаша си · обаче не ѣкоже азъ хоштѫ · нъ ѣкоже тъı πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 47a 8; и кто ѥстъ довьленъ словесы исповѣдати того добьıести и троудъı. . обаче то понѣ мало отъ начатъкъ съповѣмъ блаженааго сего · благоизволениа ὅμως ἐξ ἀπαρχῶν τινων, τὴν πανόσιον οὐσίαν λοιπὸν τοῦ τρισοσίου ἀκούσωμεν Supr 274,4; отиди наслади сѧ зълобъı от'пади съ своими сѫпостатъми обаче ѥдинъ ти сънъ разориχъ обаче народа свободиχъ твоюѣ пакости τέως ἕνα σου κατέβαλον πύργον · τέως τὴν Θρᾴκην ἠλευθέρωσα τῆς σῆς τυραννίδος Supr 512,17; ◆ *zajisté, ba, vždyť přece; поистине, да и, ведь; fürwahr, denn doch, wahrlich;* — πλήν, εἶτα; verumtamen, deinde: ı упостасъ моѣ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ · обаче въсоуѥ въсѣка соуета · въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живъıı πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; и ѥже въпрашаюши имене моюго то и то чѫдъно ѥстъ · обаче азъ ѥсмъ оубогъıи πλὴν ἐγώ εἰμι ὁ πτωχός Supr 122,5; обаче плъти нашеи о⟨тъ⟩ца имѣхомъ казателıа, и срамѧхомъ сѧ εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτάς Hb 12,9 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šiš; что реч⟨є⟩мь къ тацѣмь (безоумнъıмъ, in omnibus ceteris manuscriptis безоумиемь) wбаче речемъ wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ книгъ, ꙗкоже навъıчихомъ сѧ Chrabr 6,12; пр⟨о⟩р⟨о⟩ка · wбаче г⟨лаго⟩лю и боле пр⟨о⟩р⟨о⟩ка prophetam? utique dico vobis, et plus quam prophetam Bes 3, 13bα 11;

обаче оубо *přece však; а все же; und doch;* — ὅμως μέντοι, ὅμως δέ, γοῦν; verumtamen, ac quidem: си рече ıсаıѣ егда видѣ славѫ его ı г⟨лаго⟩ла о ѥмь обаче оубо ı отъ кънязь · мнози вѣровашѧ въ ѥго ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν J 12,42 Zogr Mar As Ostr; стражие. . . въведоша ихъ паче въıжтрь · ꙗкоже не имѣти имъ никоюѣже милости . обаче оубо и въ темницѫ мнози отъ страны прихождаахѫ оубѣштати хотѧште ὅμως δ' οὖν καὶ ἐν τῇ φυλακῇ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν ἤρχοντο Supr

134,14; богъ же. .стража видома поусти льва велика зѣло. .обаче оубо прьвыѭ ношть оузрѣвъ льва съпадшта малъı оубои сѧ ꙗкоже тъ ми съповѣда ѧмѣлеι γοῦν τῇ πρώτῃ θεασάμενος τὸν λέοντα παρακοιμώμενον, μικρὸν ἐδειλίασεν Supr 292,25.

Cf. же, а, бо

2. conj. advers. (raro): iungit enuntiationes in periodum paratacticam: *avšak, a přece; но, а, а все-таки; jedoch, und doch;* — πλήν, μέντοι; tamen, et tamen: невъзможьно естъ да не придѫтъ съблазни обаче горе томоу имьже придѫтъ πλὴν οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται L 17,1 Zogr, om. Mar; ι приде прѣжде къ гробоу · ι приникъ видѣ ризъı лежѧштѧ · обаче не вьниде οὐ μέντοι εἰσῆλθεν J 20,5 Mar Ostr, обаче нъ не вънидѣ As; не ѡба моукъı приѩста · ѡбаче чашю пити слъıшасте et tamen quod uterque calicem liberat audivit Bes 35, 259aβ 7; • обаче нъ μέντοι, δῆλον δέ; tamen: и прінік видѣ ризъи лежащѧ единъи обаче нъ не вънидѣ οὐ μέντοι εἰσῆλθεν J 20,5 As, обаче не Mar Ostr; дроугаѩ всѧ ꙗже соутъ въ снѣдь въ домъ да сълоють с⟨ѧ⟩ а не къ ѡлтареви ѡбаче нъ да ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ и попове раздѣлѧють диꙗкономъ · и прочимъ клирикомъ δῆλον δέ, ὡς ὁ ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιμεριοῦσι NomUsť 45b 1; • оубо - обаче *sice — avšak; правда — но; zwar — (je)doch;* — μέν - - πλήν; quidem — verumtamen: ι с⟨ъı⟩нъ оубо ч⟨ловѣчь⟩скъı по нареченоумоу ідетъ обаче горе ч⟨ловѣ⟩коу томоу имьже прѣдаетъ сѧ πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ L 22,22 Zogr Mar; ◆ post enuntiationem negativam: *nýbrž; a; sondern;* — πλήν; sed: дъштери е⟨роуса⟩л⟨и⟩м⟨ь⟩скъı · не плачите сѧ о мнѣ · обаче себе плачите сѧ πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε L 23,28 Zogr Mar; ꙗкоже ни малъı коеѩ чѧсти на похвалѫ съдѣ мѫченъıхъ с⟨вѧ⟩тъıхъ и прѣчьстънъıхъ мѫжъ мошьно исповѣдати обаче тѣхъ молитвъı къ многаго мѣсто мирьскаго оученьıѩ прѣдъложивъ Supr 534,15; ◆ cum notione limitativa: *jenom; только; nur;* — πλήν; verumtamen: къ тебѣ не пріставітъ · обаче очима своима съмотріши ι възданіе грѣшьникомъ оузьріши πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις Ps 90,8 Sin Pog Bon Lob Par.

In hoc sensu exh.

Cf. нъ, а, обакъ

3. adv. discrepantiam exprimens: *přece, přesto; все-таки, вопреки тому; doch, trotzdem;* — ὅμως; tamen: аште не и се ѥже зъло мьниши · а тебѣ ѥстъ на добро · обаче тво(ѥ)и зълоби прѣдолѣѥтъ ὅμως Supr 336,19; правьдьнъ ѥси г⟨оспод⟩и ꙗко ѿвѣщаю к тебѣ ѡбаче ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ Jr 12,1 Zach (om. Grig); — in apodosi periodi concessivae: ащє и - обаче, ащє - обаче: *ačkoli — přece; хотя — однако; obgleich — doch, obwohl — doch;* — εἰ καί - ἀλλ᾽ ὅμως, ἀλλ᾽ οὖν γε; *etsi — attamen, tamen:* аште бо и акъı чловѣкъ поплъзъ сѧ падє · обаче · акъı чловѣкъ исповѣда сѧ ἀλλ᾽ ὅμως ὡς ἄνθρωπος ἐξωμολογήσατο Supr 354,25; аште въ грѣхъ бѣ въпалъ обаче въ правъдѫ бѣ обличенъ εἰ καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ ἦν περιπεσὼν, ἀλλ᾽ ὅμως τὸ δίκαιον ἠμφίεστο Supr 360,8; аште и сьребро поврьже жидомъ и рече им᾽ съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь безъ винъı обаче не вѣста ни въсплака сѧ ἀλλ᾽ ὅμως οὐκ ἐστέναξεν Supr 363,1; аште бо и оустъı намъ нъıнѣ не бесѣдоуѥ · обаче доухомъ въ стомштихъ слоухъı вънивѣтъ ἀλλ᾽ οὖν γε τῷ πνεύματι ταῖς τῶν ἑστώτων ἀκοαῖς ἐβόα Supr 385,6; аште и неправовѣр(ьно)..(н)аказаніе съ ними то обаче добрѣ сѫтъ..иже ѥстъ не отъмѣтати съказаниѣ ихъ FragHilf 1a 7;

нъ обаче *ale přece, ale přesto, avšak; но все-таки, однако; aber doch, aber trotzdem, jedoch;* — ἀλλ᾽ ὅμως, ἀλλὰ μέν, ὅμως; attamen, verumtamen, quidem, sed tamen, tamen: м⟨о⟩л⟨и⟩тва ѳбо естъ и ничтоже ина прѣдь лежѫщаа · нь ѡбаче трѣбоуѫтъ разоума tit. ad Ps 141 Pog Bon; иже и гржби и некїижьници бѣшѧ нъ обаче поѩвѣже пооуштеніе показашѧ и на польза обьштѫіѫ вьсе твориша · того ради небо примашѧ ἀλλ᾽ ὅμως τῶν οὐρανῶν ἐπελάβοντο Supr 378,29; коеѩ дѣлѣма винъı повѣдите ми ѡ жидове сьвѣтъ сътвористе на ѥго нъ они обаче срамьıѭтъ сѧ глаголати Supr 402,23; се в роуцѣ твои естъ нь обаче доуше его храни се μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον Job 2,6 ms. Nov II Gl; — in apodosi periodi concessivae: да ащє и швѣ мирьскиѩ ѡбласти строитель бѣ, но ѡбаче къ божіи слоуж᾽бѣ слад᾽цѣи. .любовію ѡб᾽держѫщимъ бѣ dei tamen praedulci obsequio. .caritate animatus fuit VencNik 5, 7; и ащє на званиє никакоже достоинъ швлю сѧ нъ ѡбаче велика соутъ б⟨ог⟩ать(с)тва ꙗже повѣдаю sed tamen magnae sunt deliciae Bes 36, 264aβ 15; — cf. нъ sub 2;

же обаче *zajisté, sice — avšak; поистине, хотя — но; fürwahr, wohl — jedoch;* — μέν; tamen, *autem, vero:* воєвода се оуслъıшавъ рече · азъ же нъıнѣ обаче съ милостиѭ ти пріхождѫ ἐγὼ μὲν ἐν τῷ τέως φιλανθρώπως σοι προσέρχομαι Supr 148,14; пѫганом ж(е) ѡбаче етерым. .къ правилнѣи правѣи стезѣ сѫтым просвѣщеніемъ възведеном, не оу еще в'сего мира народы, ащє предведены gentibus tamen quibusdam...ad normalis rectitudinem tramitis sacra illustratione redactis VencNik 1,14.

4. in conexione обаче ꙗко vim adv. exceptivi accipit: *ledaže; pouze; außer daß;* — πλὴν ὅτι; nisi quod, (dum): приключьшихъ ми сѧ въ нѣмь не вѣдѣи, обаче ꙗко д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тыи и по всѧ градꙑ засъвѣдѣтельствоуѥтъ ми, г⟨лаго⟩ла πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται A 20,23 Christ Šiš; что бо? обаче ꙗко вселичьскꙑ, аще ли виною аще ли истиною, х⟨ристо⟩съ проповѣдаѥмъ бꙑваѥтъ, и о семь радоуѭ сѧ πλὴν ὅτι ...καταγγέλεται Ph 1,18 Christ, обаче аще Slepč Šiš; — cf. развѣ; — in hoc sensu exh.

ОБАЇДНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Mosk^{b}

báj, bajka; легенда, басня; Fabel; μῦθος; fabula: wт истины слꙋх wвратѧт, wбаніа же не ѕклонѧт сѧ ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται ad fabulas autem convertentur 2 T 4,4 Mosk^{b} (на бл҃гѣ sic Slepč, на баꙗниꙗ Šiš). — Exh.

ОБАЇДНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Pog Lob Par Nom; in Pog Lob Par Nom forma contracta обаньникъ legitur

zaklinač, kouzelník; заклинатель, колдун; Beschwörer, Zauberer; — ἐξορκίστης, ἐπαοιδός, φαρμακός; exorcista, veneficus: начаша же нѣции wт обьходѧщихъ июдеи обаи'никъ нарицати на имоущихъ д⟨оу⟩хꙑ злꙑ имѧ г⟨оспод⟩а τῶν...ἐξορκιστῶν A 19,13 Christ; ꙗже не ѕслышитъ глас⟨а⟩ wбаважшаго wт⟨ъ⟩ прѣмѫдра wбаи'ника wбаваѥма φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ (interpres slavicus legit παρὰ σοφοῦ φαρμακοῦ τε φαρμακευομένη) Ps 57,6 Pog Lob Par (обаньника Sin, wбаваньника Bon); не достоитъ с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩никомъ...вълхвомъ ли wбаньникомъ. .творити рекомꙑꙗ хранитвꙑ ἐπαοιδούς NomUsť 38b 25sq (wбавникwм⟨ъ⟩ NomJas 27b 3);

fig. *podvodník; обманщик; Betrüger;* — γόης; seductor, *impostor*: лжкавии же чл⟨овѣ⟩ци wбаници и гоити вънесѫт сѧ на горие γόητες 2T 3,13 Slepč (vox graeca γόητες bis vertitur: per vocem slavicam et aliam e graeco translatam, cf. чародѣици Mosk^{b}, гоити Ochr Šiš, ботие per errorem Mak).

Exh.

Cf. обаваньникъ, обавьникъ, вълхвъ, гоитъ, магъ, коренитьць, чародѣи, чародѣиць, дивоблюдьць

ОБДРЪЖАТИ v. одрѣжати

ОБЄТЪШАТИ, -аѫ, -аѥши pf., ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim; in Supr forma обьвєтъшатн semel invenitur, quae compositio nova verbi cum praefixo объ- esse videtur; v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 87

pf. *zestárnouti, zvelšeti; постареть, обветшать; alt werden, altern;* — παλαιοῦσθαι; veterascere, inveterascere: обєтъшашꙗ въсꙗ кости моꙗ ἐπαλαιώθη Ps 31,3 Sin Pog Bon Lob Par; обєтъшахъ въ вьсѣхъ врасѣхъ моихъ ἐπαλαιώθην Ps 6,8 Sin Pog, обѣтшахъ Lob Par, wвечахъ per errorem Bon; с⟨ъ⟩новн (sic!) тоужд обетъшашꙗ ἐπαλαιώθησαν Ps 17,46 Sin Pog Bon, обѣтшаше Lob Par; помощь ихъ wбетшаетъ въ адѣ παλαιωθήσεται Ps 48,15 Pog Bon Par, обѣтшаетъ Lob, обътъшаетъ per errorem Sin; вьсѣ ѣко риза обетъшаѭтъ παλαιωθήσονται Ps 101,27 Sin Pog Bon Par, обѣтшаютъ Lob; Hb 1,11 Christ Ochrter Makbis Šišbis; sim. Is 50,9 Grig Zach; тꙑ бо еси б⟨ог⟩ъ нашъ · обновлеи водоѭ обетъшавъша (sic pro обетъшавъшь) гръхꙋ родъ нашъ τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν Euch 5a 21sq; како ветъхꙋ законъ обетъша како новꙋ извѣштаетъ сѧ πεπαλαίωται Cloz 13b 2, Supr 450, 10sq; омрачене оумомъ змиє обьвєтъшавъшꙗ ὄφις πεπαλαιωμένε Supr 231, 12sq;

ipf.: обетъшаꙗ ѥстъ и състарѣꙗ сѧ близь истлѣниꙗ τὸ δὲ παλαιούμενον Hb 8,13 Christ, wбетъшаѥи Šiš, обетъшаѫ ѥи per errorem Slepč.

Exh.

Cf. състарѣти сѧ, заматорѣти

ОБЄТЪШИТИ, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr Christ Šiš

učiniti starým; состарить; alt machen; — παλαιοῦν; exoletum reddere, veterare: грѣхъ въ моѭ капь сътвореннаго обетъши ἁμαρτία τὸν κατ᾽ εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε exoletum reddidit Supr 247,17; г⟨лаго⟩лати новꙑи (sc. завѣтъ), обетъши пьрвꙑи ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην veteravit prius Hb 8,13 Christ Šiš (объщи per errorem Slepč). — Exh.

ОБИДА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Nom Sud Bes

1. *křivda, bezpráví, špatnost; несправедливость, бесправие, подлость; Unrecht, Schlechtigkeit;* — ῥᾳδιούργημα; facinus, *iniuria:* тѣснѣꙇхъ же тѣхъ вратъ · ꙇ скрѣбѣнаго пѫти · се сѫтъ дѣла...прѣтрѣпѣниє обидꙑ · нищелюбиє Euch 69b 25 (Frček: '*la souffrance de l'injure*'); аще оубо неправьда нѣкаꙗ бꙑла ли

обида злы῾ ῥᾳδιούργημα A 18,14 Christ; человѣци ѥдначе обидѫ ненавидѧштѣ (ἀδικηθέντες) Supr 126,28; — помъшлениѣ зълаѣ ісходѧтъ. татьбы · обиды · лѫкавьства πλεονεξίαι Mc 7,22 Zogr Mar (de versione vocis graecae πλεονεξία per voces slavicas лихоимиѥ, лихоимьствиѥ, лихоимание et обида v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 358 et B. von Arnim, *Beiträge*, p. 53); — per errorem: обидами приѥмлютъ ѥже о обидѣ ὃ ἠδίκησεν C 3,25 Christ (ѥже wбидѣ Šiš); ◆ обидѫ творити, сътворити iniuriam facere: молите сѧ за творѧштѧѩ вамъ обидѫ περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων L 6,28 Zogr Mar; аще и тъ любимъ боудетъ иже wбидоу творитъ qui adversatur Bes 27,176bβ 19; кѫѭ обидѫ намъ сътворивъше тако мѫчиши и прѣбъıвааши вıѧ тί ἀδικήσαντας ἡμᾶς Supr 50,4; ● обидѫ приѩти iniuria affici: о мрѣтвѣ молѫ отъ высѣхъ обидѫ приим'ш῾ ἀδικηθέντος Supr 455,14; — *scelus:* ıако да по законоу изищетъ сѧ и испытаѥтъ сѧ обида ѥго τὸ κατ᾽ αὐτὸν κεφάλαιον SudUst 58b 27 (cf. V. Ganev, *Zakon sudnyj ljudьmъ*, p. 437 et J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 188 et 189); да испытаѥтъ сѧ обида прибѣгъшемоу τὸ τοῦ αὐτοῦ . . . κεφάλαιον SudUst 59a 5.

2. iurid.: *pře, spor; тяжба, спор; Streitsache, Streit; causa:* аще ли митрополитъ соупьрь боудетъ то къ ѥксахромъ (sic pro ѥксархомъ) ли ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩ревомъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ wбида ѥго да оустроитъ с⟨ѧ⟩ παρὰ τῷ ἐξάρχῳ . . . δικάζεσθαι NomUst 8b 23.

Exh.

Cf. неправьда, обидьливьство

ОБИДЬЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sav Cloz Supr Apost Parim Nom

nespravedlivý; несправедливый; ungerecht; — ἄδικος; iniustus: слъıше свое сıдетъ · на злаго · и на добраго · и дъждитъ на правьдьнъıѧ · и обидьливъıѧ ἐπὶ ἀδίκους Mt 5,45 Sav (неправьдъıѭ Zogr Mar, неправедъıнъıѧ As, не на правьдьнъıѧ Ostr); не любодѣı бо ни клеветьниці · ни обідьливи ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩р⟨ь⟩ствıе в⟨о⟩жıе наслѣдъствоуѭтъ Cloz 2a 37 (cf. 1C 6,10 ἅρπαγες rapaces неправьд'нии Christ Šiš, неправедъници Slepč); не обидливъ бо б⟨ог⟩ъ забъıти дѣла вашего ἄδικος Hb 6,10 Christ Ochr Slepč Šiš, wбидъıливь (sic!) Mak; wбидливъı оустнъı далече wт⟨ъ⟩ себе створи ἄδικα Pr 4,24 Grig Zach, wбидливиѫ Lobk; градетъ. .известъ вѣчьнъıхъ жж'никъ . . . аже оумѫчи обидьливъı и непобѣдимъıи мѫчитель (ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος θάνατος amara et insatiabilis mors) Supr 460,7sq; да изверженъть с⟨ѧ⟩ ıако прозорливъ и wбидливъ ѥстъ τύραννος NomUst 24a 2. — Exh.

Cf. неправьдьнъ

ОБИДЬЛИВЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch

křivda, nespravedlivosť; несправедливость; Unrecht; iniuria: бѫди. .въ обидьливъства мѣсто · нищелюбецъ Euch 70b 11sq (Frček: *'de l'iniquité'*; — cf. etiam J. Frček, *PO* XXV, 3, 1939, 497 et R. Nahtigal in ed. p. 204). — Exh.

Cf. неправьда, обида sub 1

ОБИДѢТИ, обиждѫ, обидиши pf., ipf. кого, чьто

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Nom Venc Bes Dijav

1. *ukřivditi, ublížiti, uškoditi, křivditi, ubližovati, škoditi někomu, něčemu; обидеть, повредить, обижать, вредить; jmdm Unrecht tun, jmdm Leid zufügen, schaden;* — ἀδικεῖν, συκοφαντεῖν; iniuriam facere, nocere, laedere: pf.: не того ѥсı обідѣлъ · ıъ самъ себе ἠδίκησας Cloz 9a 7sq; ниѥдиного обидѣхомъ, ниѥдиного истьлѣхомъ ἠδικήσαμεν 2C 7,2 Christ Slepč Šiš; аште ѥсмь кого чимь обидѣлъ възвраштѫ четвориценъ ἐσυκοφάντησα L 19,8 Zogr Mar Ostr (оуобідѣлъ As); неже гл⟨аголѥ⟩ть · ıако кого обидѣвъ сѧ (sic! pron. refl. сѧ ad verbum гл⟨аголѥ⟩ть pertinet) ноудьми · ıъ ıако въ б⟨ог⟩атьствѣ. възвеличи сѧ nec dicitur quia vi quempiam oppressit Bes 40,315aα 17;

ipf.: не прѣдаждь мене обидѩштимъ мѩ τοῖς ἀδικοῦσίν με Ps 118,121 Sin Pog Bon Lob Par; дроугѫ не обиждѫ тебе οὐκ ἀδικῶ σε Mt 20,13 Mar Zogr^{b} As Ostr; да отъженѫтъ в'се зъло . . . ı в'се ѥже обидитъ вина ı ниѥ ı врътоградъı τὰ ἀδικοῦντα Euch 59a 12sq; — обидимъ бъıти iniuriam accipere: по что оубо паче не обидими ѥсте οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε 1C 6,7 Christ Slepč Šiš; да не обидими боудемъ wт непризни ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν 2C 2,11 Christ Slepč Šiš.

2. ipf. *pohrdati někým, něčím, přehlížeti někoho, něco; презирать, пренебрегать; jmdn, etwas verachten;* — καταφρονεῖν; despicere, contemnere: тоу въскочи въ нь дıаволъ · не плъть обида господьня ıъ стоудъ обида ıюдинъ καταφρονήσας καταφρονῶν despiciens contemnens Supr 421,3 et 4; ıюда обидѣ покаание πάρεργον εἰργάσατο τὴν μετάνοιαν perfunctorie

paenitentiam egit Supr 362,28; — in hoc sensu exb.; — cf. НЕБРѢЩИ, ПРѢОБИДѢТИ.

Cf. ОѰОБИДѢТИ

ОБИЛЄ in Meth 4, Lavrov 71,20 v. sub ОБИЛО

ОБИЛИТИ, -ЛѢ, -ЛИШИ pf.

occurrit in Bes

ziskati hojnosť; приобрести в изобилии; Überfluß gewinnen; — περισσεύειν; abundare: ВСѢКОМОѰ ѺБО ИМОѰЩЕМОѰ ДАСТЬ СѦ И ѰМНОЖИТЬ · НЕ ИМОѰЩЕМОѰ ЖЕ ЮЖЕ ВИДИТЬ СѦ ИМЪ · ѠТИМЕТЬ СѦ ѠТ⟨Ъ⟩ НЕГО · ИМОѰЩЕМОѰ ПРАВО ДАСТЬ СѦ И ѠБИЛИТЬ habenti namque dabitur et abundabit (περισσευθήσεται Mt 25,29) Bes 9,60bβ 19sq (ѰМНОЖИТЬ Uvar 38bβ 24sq, ИЗБѦДЕТЪ Zogr Mar Sav Ostrbis, om. As). — Exb.

Cf. ОБИЛОВАТИ, ИЗБЪТИ, ѰМЪНОЖИТИ

ОБИЛИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt Supr VencNik Bes

hojnosť, nadbytek; изобилие, обилие, избыток; Fülle, Überfluß; — εὐθηνία, ἀφθονία, πιότης, πλησμονή; abundantia, affluentia, copia, ubertas: БѦДИ ЖЕ. .ОБИЛИЄ ВЪ СТЛѢПОУСТѢНАХЪ ТВОИХЪ εὐθηνία Ps 121,7 Sin Pog Bon Lob Par; ѰПИНѢТЪ СѪ ѠТЪ ОБИЛІѢ ДОМОѰ ТВОЕГО ἀπὸ πιότητος Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par; БРАШНО ПОСѢЛА ІМЪ Д-О-БІЛЬѢ εἰς πλησμονήν Ps 77,25 Sin, ДО ѠБИЛИА Pog Bon Lob Par; НЕ ТЪ БО ЮСТЪ ТРЬПѢЛИВЪ ИЖЕ ТРѢБОВАНИИ НЕДОИМАТЪ · НЪ ИМѢАИ ОБИЛИЄ ὁ ἐν ἀφθονίᾳ Supr 92,29; СІА ВСѢМ ѠБИЛІЕМЪ, КО ВѢЧ'НЕИ РАДОСТИ .ПРИВОЖАШЕ omnibus sumptibus habundantem VencNik 7,62; МНОЖЬСТВО ѠБИЛЬІА...НА КРИВИНОѰ ПОХОТИ ПРИѠБРѢТАЕМЪ ubertatis abundantiam Bes 35,254aβ 5.

Cf. ИЗБЪТЪКЪ sub 2, ОБИЛЬСТВО

ОБИЛО adv., comp. ОБИЛѢЄ

occurrit in Eucb Supr Mak Meth CanVenc Bes

hojně; в изобилии, обильно; reichlich, reich; — ἀφθόνως, πλουσίως; abunde: Б⟨ОГ⟩Ъ · ИЖЕ В'СА БОѦШТИНЪМЪ СѦ ЮГО ОБИЛО И ѰДОБЬ ПОДАѦ ἀφθόνως Supr 530,25; ѣЖЕ ИЗЛИѢ НА НЫ ѠБИЛО πλουσίως Tt 3,6 Mak (ѠБИЛНО Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš); ТѢЛЕСЪНАА ТРѢБОВАНИѢ ОБИЛО ПОДАВАИ Euch 83b 3; Г⟨ЛАГО⟩ЛА ЄМОѰ ОБИЛО ЖАЖДЪ Supr 558,6; ПРОСВѢТИ ВЬСЮ ВЬСЕЛЕНОѰЮ, ИСЦѢЛЕНИЯ ВСѢМЪ ОБИЛО ПОДАВАІА CanVenc, Vajs 145,8; ЖАЖЕ НАМЪ СОѰТЬ Б⟨ОГ⟩АТЬСТВА ѠБИЛО ДАНА quae nobis superfluunt Bes 228bα 16; — comp.: НА ѠБНОВЛЕНИЄ СВОЄГО РОДА ѠБИЛИЄ (sic pro ОБИЛѢЄ) ВЪСТАНОѰТЪ uberius Bes 32,217aα 7; — forma incerta: ѻ⟨ТЪ⟩ЦЬ ОБИЛЄ (sic!) · ѻ̄ · ВЪ НѦМЬ ЮСТЬ Meth 4, Lavrov 71,20 (cf. Fr. Miklošič, *Lexicon*, ubi haec forma ab adj. ОБИЛЪ derivatur, sed alibi variis modis explicatur: T. Lehr-Spławiński, *Żywoty*, p. 107 ОБИЛЬЄ *‚więcej niż'*; P. Lavrov, *Кирилло та Методий*, p. 301sq ОБИЛЄ *‚аже до'*; F. Pastrnek, *Dějiny slov. apoštolů*, p. 225 ОБИЛЄ *‚plus quam'*; A. Teodorov-Balan, *Кирил и Методи* I. p. 142 ОБИЛИЄ; F. Grivec — F. Tomšič, *Constantinus et Methodius*, p.223 *‚plus quam'* etc.).

Exb.

Cf. БОГАТЬНО, ИЗОБИЛО, ОБИЛЬНО, ОБИЛЬНѢ

ОБИЛОВАТИ, -ЛОѰЪ, -ЛОѰЮШИ ipf., ЧИМЬ

occurrit in Euch Gl Bes

oplývati, míti hojnosť; изобиловать, обиловать; strotzen, Überfluß haben; — ὑπερεχχεῖσθαι; abundare, superfluere, diffluere: ДАЖДИ РАБОѰ ТВОЕМОѰ СЕМОѰ ВОДЖ · НЕОСКАДѢНѢНЖЬ · ДА ОБИЛОѰЮЩЕ ЕЬ ТЕБѢ СЛАВЖ ВЪСЫЛАЕМЪ Euch 21b 8sq; ОБИЛОВАТИ ВАЧНОѰТЬ var. ad ПРѢЛѢЮТ СЕ in ПРѢЛѢЮТ СЕ ТОЧИЛА ВИН'НАѢ ὑπερεχυθήσονται redundabunt Jl 2,24 Gl Zach 224aβ 1 (ПРѢЛЬЮТЬ СѦ Zach 23aα 11sq, ПРИЛѢМАТЬ СА Grig); МНОЗИИ ЖЕ СЕГО СВѢТА Б⟨ОГ⟩АТЬСТВЪМЬ ѠБИЛОѰЮТЬ abundant Bes 20,109aα 18sq; ЧТО ѠБИЛОѰІ ЗЕМНОЮ БОГАТЬСТВО ТѢКМО ѠБРАЗЪ КЛАСЪ ДЬРЖИТЬ quid abundans Bes 33,228bα 2sq; ЮГДА НА ѠБЫЧАИ ПОТРѢБЪІ ѠБИЛОѰЮТЬ СТРИГОМИ НЕ ЧЮЮТЬ СѦ superfluit Bes 33,228bα 7sq, ѠБИЛОѰЮТ Uvar 123aα 26; НАПИ ВЪ ДОМОѰ Ѡ⟨ТЬ⟩ЦА МОЮГО ѠБИЛОѰЮТЬ ХЛѢБЪІ abundant panibus Bes 36,268aα 12; ВИДѦШЕ. ОНОГО БОГАТЬСТВЪМЬ ОБИЛОѰЮЩА · СЕБЕ ЖЕ ПРОСѦЩА diffluere acceptis rebus Bes 40,316bβ 23. — Exb.

Cf. ОБИЛИТИ, ИЗОБИЛОВАТИ, ИЗБЪТЪЧЬСТВОВАТИ

ОБИЛЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Supr CanVenc Bes Nicod

hojný; обильный; reichlich; — δαψιλέστερος; largior, uberior: ДА И ОБИЛО ДАРОВАНИЄ ПРИИМЕТЕ δαψιλεστέραν Supr 496,26; ВЬСѢМЪ ВѢРЬНЪІИМЪ ОБИЛО ДАЮШИ ИСЦѢЛЕНИЄ CanVenc, Vajs 141,20; НАСЫЩАЮТЬ СѦ · ЯКО И ОБИЛОЮ ПИЩЕЮ ТЫЮЩЕ largiori Bes 38,289bβ 20; ◆ ИЗ ОБИЛА *hojně, plně; в изобилии, обильно, полностью; reichlich, voll;* — plene: НЪ СИ СЛОѰЖБА ДОБРЪІ ВОЛѦ НИКЪГДАЖЕ ИЗ ОБИЛА ПОСЛОѰЖИМА БОѰДЕТЬ plene Bes 5,20aα 12; ИМЬ ЖЕ И ОТЬ НАСЬ ПРИЕМША МЫ ОТЬ АЗЬ ОБИЛА (sic! per errorem pro МЫТО ИЗЬ ОБИЛА) a nobis acceperunt

pecuniam copiosam Nicod 14, Stojanović 103,11 (из обильства ms. Novg. 256aα 31). — Exh.

Cf. богатъ, обильнъ, обильство

ОБИЛЬНО adv.

occurrit in Apost Pochv VencNik Nicod

hojně; обильно, в изобилии; reichlich, reich; — πλουσίως; abundanter: слово χ⟨ристо⟩во да въселѣ-ет сѧ въ вы wбилно πλουσίως C 3,16 Slepč (богатьно Christ Ochr Šiš, блгⷭтьно Mak); тако бо и обильно подастъ сѧ вамъ въходъ въ вѣчьноє ц⟨ѣса⟩рьствиє πλουσίως 2P 1,11 Christ Mak Šiš; иже изліа за ны wбилно πλουσίως Tt 3,6 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš (wбило Mak); запрѣщаи. .ѕповати на б⟨ог⟩ат'ство. но на б⟨ог⟩а живаго, дающаго намъ всѧ обилно πλουσίως 1T 6,17 Mosk^{b} Slepč Šiš; да проситъ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а дающаго въсѣмъ wбилно ἁπλῶς Ja 1,5 Slepč Šiš (om. Christ); вчера еси намъ чест'но и wбилно с веселіем слоужилъ abunde VencNik 19,30; непрѣстающоу пищю источьша въсѣмъ обильно Pochv 115aα 14; богъ вашь. и обилно напоивь и законь дастъ вамь Nicod 9, Stojanović 97,21. — Exh.

Cf. богатьно, обило, обильнѣ, изобило

ОБИЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Pochv

hojný; обильный; reichlich; — δαψιλής; copiosus: имѣахѫ бо масло не обильно οὐ δαψιλές Supr 370,27sq; нагънимъ обильноє одѣниє подающа Pochv 115aβ 9. — Exh.

Cf. богатъ, изобильнъ, обилъ

ОБИЛЬНѢ adv.

occurrit in Supr

hojně; обильно, в изобилии; reichlich, reich; — δαψιλῶς; largi er: сьде же и не на оуспѣхъ сѫштаꙗ (per errorem pro сѫштаагѡ) и обильнѣ трѣбоуѭштиимъ сѫштаꙗ истъштаѭштоу (per errorem pro истъштаѭштаагѡ) οὐδὲ δαψιλῶς (Sever'janov in ed. и не обильнѣ explevit) Supr 370,25 sq. — Exh.

Cf. богатьно, обило, обильно, изобило

ОБИЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

hojnost; изобилие: Fülle; abundantia; — non nisi in iunctione **из обильства** *hojně; обильно, в изобилии; reichlich; abundanter:* и wт⟨ъ⟩ насъ приꙗша и сии из обильства et a nobis acceperunt pecuniam copiosam (var.), textus fundamentalis: hi ipsi qui acceperunt a nobis aurum idoneum Nicod 14, ms. Novg. 265aα 31 (мы отъ азъ обила sic! pro мыто изъ обила Stojanović 103,11). — Exh.

Cf. богатьствиє, богатьство, обилиє

ОБИМАТИ, ОБЪМАТИ, обемлѭ, обемлеши et обимаѭ, обимаеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apoc Parim; formae novae praes. обѣемлѭ etc. saepe inveniuntur (Zogr 1 × Ostr 1 × Supr 2 × Hval 2 × Grig 1 × Zach 1 × Lobk 1 ×); in Supr etiam aor. обѣмашѧ et pte. обѣмавѣше, in Rumj aor. wбоимѫ, in Hval обѣемѫ legitur

1. *objímati; обнимать; umarmen;* — ἐναγκαλίζεσθαι, περιπλέκειν; amplecti: мало wбѣемлеши рѫкама прѣсы ἐναγκαλίζῃ manibus amplecteris (It.), conseres manus (Vg.) Pr 6,10 Lobk, обѣемлеши Zach; — forsitan etiam: припадаемъ ти гробоу обѣемъ (sic pro обѣемѣемъ) тѣло твоє περιπλεκόμεθα tuum corpus amplectimur Supr 513,2.

2. *obírati, očesávati, sklízeti; собирать, снимать, убирать; abklauben, abpflücken, ernten;* — συλλέγειν, τρυγᾶν, δρέπειν; colligere, vindemiare: еда обемлѫтъ отъ трънитъ грознъı συλλέγουσιν Mt 7,16 Mar, обѣемлѫтъ Zogr Ostr, обѣемлетъ As; ни отъ кѫпинъı грозда обемлѫтъ τρυγῶσιν L 6,44 Zogr Mar; да не отъ винограда сладъкоє обѣемѣѫтъ грозновиє οὐχ ἵνα. τρυγήσωσιν Supr 385, 21sq; цвѣтъ обѣмавъше δρεψάμενοι Supr 335,7; єгоже дѣвица без-д-рала и бе сѣмене просвѣти · и кръстъ съзори. .и $\overline{\text{вї}}$ кошъ апостолъ обѣмашѧ ἐτρύγησαν Supr 396,3; (о)бімаѭтъ і (sc. виноградъ) вьсі прѣходѧштеі пѫтемь τρυγῶσιν Ps 79,13 Sin Pog Bon Par, об'емлют' Lob; о · в · анѣелы обѣемлоуштимь горьки вьиноградь τρυγῶντος tit. ad Ap 14,17 Hval, wбъѣемлющимъ Rumj; обѣемли виноградь земльни τρύγησον Ap 14,18 Hval Rumj; wбоимѫ виноградъ земнъıи ἐτρύγησεν Ap 14,19 Rumj, обѣемѫ Hval (haec forma ab inf. *обѣемати constructa esse videtur); ◆ fig.: въселенѫѧ въсѧ wбъѣемѧ рѫкоѧ моеѧ · и ѣко гнѣздо καταλήμψομαι comprehendam (It.) Is 10,14 Grig, wбоуимоу Zach. Exh.

Cf. обѧти

ОБИНОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč

1. *vyhýbání, uhýbání, skrývání, okolky; избегание, скрытие, обиняки; Ausweichen, Verber-*

gen, Umstände; — ὑποστολή; subtractio: мъı же нѣсмъ обиновániю въ погыбѣль, нъ вѣрѣ въ сънабъдѣнье д⟨оу⟩шı οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς Hb 10,39 Christ Slepč.

2. обинование лицоу *ohled k osobě, stranění, nadržování někomu; лицеприятие; Rücksicht auf die Person, Parteilichkeit;* — προσωπολημψία (versio mechanica constructionis hebraicae); personarum acceptio: обинъваниѣ (sic!) лицоу нѣстъ wт⟨ъ⟩ него προσωπολημψία E 6,9 Slepč (обиновениа Christ, wбинованиа per errorem Šiš); — cf. на лица зьрѣние sub зьрѣние.

Exh.

Cf. обиновение

ОБИНОВАТИ СѦ, -ноую сѧ, -ноуѥши сѧ ipf.

forma non reflexiva semel tantum in Cloz legitur

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Christ Ochr Slepč Šiš Grig Gl Sud Bes

1. кого, чесо *vyhýbati se někomu, něčemu, straniti se někoho, něčeho; избегать, сторониться; jmdn, etwas vermeiden, meiden;* — vitare, devitare: wбиновати сѧ начьнемъ злъıихъ vitamus Bes 32,216aβ 18sq; грѣха обиноуимъ сѧ vitamus Bes 38,288bα 21; помъıшлающе же въздъıхати въздъıшюще же хранити сѧ и wбиновати pensantes gemere, gementes vitare Bes 39,310aβ 11sq; мъıлвъı же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı wбиноваше сѧ Bes 35, 259bα 22; не достоитъ обиновати сѧ никогоже нъ всѧ въ б⟨ож⟩ии законъ наставлати SudUst 61a 24; — absol.: огнемь не обиноуıающемь сѧ · ıматъ искоусити дѣло твое Euch 88b 22sq; — in hac notione exh.;

не обиноуıа сѧ *přímo, bez okolků; прямо, без обиняков, не обинуясь; frei heraus, offen, ohne Umschweife;* — παρρησίᾳ, μετὰ παρρησίας; palam, manifeste: не обиноуıа сѧ о о⟨тъ⟩ци вьзвѣштѫ вамъ παρρησίᾳ J 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr bis (съ дрьзновениемь iterum Sav); тогда рече ıмъ (sic!) и⟨соу⟩съ · не обиноуıа сѧ · лазарь оумьрѣтъ παρρησίᾳ J 11,14 Zogr Mar As Ostr Kupr (не обинъı сѧ Sav); wбличѣаи не wбиноуѧ сѧ събираетъ μετὰ παρρησίας Pr 10,10 Grig (виноуıа сѧ per errorem Zach); — длъженъ естъ вьсѣкъ кнѧзъ не обиноуıа вьсѣхъ · ıже подъ властьıѫ емоу. . законъ. . прооучати Cloz 2a 9sq; — cf. незавито.

2. обиновати сѧ лица *bráti ohled na někoho, straniti, nadržovati někomu; лицеприятствовать; die Person ansehen, jmds Partei nehmen, jmdn begünstigen;* — πρόσωπον λαμβάνειν (versio mechanica constructionis hebraicae): faciem sumere, accipere, suscipere: лицъ грѣшьничь обиноуете сьı πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε Ps 81,2 Sin Bon, wбиноуите сѧ Pog, не обиноуете се Lob Par; sim. Ochr 69a 20; лица б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу не обиноуıетъ сѧ πρόσωπον. . . οὐ λαμβάνει G 2,6 Christ Slepč Šiš; да пом⟨и⟩лоует ви. . аще обиноуе се лица в⟨а⟩шихъ εἰ λήμψομαι. . πρόσωπα ὑμῶν Ma 1,9 Gl; — in hoc sensu exh; — cf. на лице зьрѣти sub зьрѣти.

Cf. обинѫти сѧ

ОБИНОВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Šiš

обиновение лицоу *ohled k osobě, stranění, nadržování někomu; лицеприятие; Rücksicht auf die Person, Parteilichkeit;* προσωπολημψία (versio mechanica constructionis hebraicae); personarum acceptio: обидъı прıемлютъ ıже о обидѣ, и нѣстъ лицю обиновениа προσωπολημψία C 3,25 Christ Šiš; обиновениа лицю нѣстъ wт него προσωπολημψία E 6,9 Christ (обинъваниѣ Slepč, wбинованиа per errorem Šiš). — Exh.

Cf. обиноваание

ОБИНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Sav Psalt Christ Slepč Šiš Zach Gl

1. c. inf. vel absol.: *vyhnouti se,* fut. ad *straniti se, zaleknouti se; избежать, посторониться, испугаться; vermeiden, sich scheuen;* ὑποστέλλεσθαι; se subtrahere, subterfugere: ничтоже wт польз̑ııхъ обиноухъ сѧ не съказати вамъ οὐδὲν ὑπεστειλάμην A 20,20 Christ Šiš; не обиноухъ бо сѧ не съказати вамъ всего съвѣта б⟨о⟩жиа οὐ. . ὑπεστειλάμην A 20,27 Christ Šiš; аще обинетъ сѧ, не бл⟨а⟩говолитъ д⟨оу⟩ша моа о нѥмь ἐὰν ὑποστείληται Hb 10,38 Christ Slepč;

не обинѧти сѧ *jednati přímo, bez okolků; поступать прямо, без обиняков, не обинуясь; frei heraus, offen, ohne Umschweife handeln;* — παρρησιάζεσθαι; libere, fiducialiter agere: не обинѧ сьı о німъ (sic!) παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ мьстии не обинѧлъ сьı естъ ἐπαρρησιάσατο Ps 93,1 Sin Pog Bon Lob Par; verisimiliter ipf.: рече имь ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ не обинъı сѧ лазарь вмрѣтъ παρρησίᾳ J 11,14 Sav (не обиноуıа сѧ Zogr Mar As Ostr Kupr).

2. обинѧти сѧ лица *vzíti ohled na někoho,* fut. ad *straniti, nadržovati někomu;* fut. ad *лицеприятствовать; die Person ansehen, jmds Partei nehmen,*

jmdn begünstigen; — λαμβάνειν πρόσωπον (versio mechanica constructionis hebraicae); faciem suscipere: приведи є оубо кнезоу твоемоу. .аще обинет сѣ лица твоего еї̀ λήμψεται πρόσωπόν σου Ma 1,8 Gl; не обини сѧ лича (sic!) чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цьска ꙗко соудъ б⟨о⟩жи єсть οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου Dt 1,17 Zach (cf. etiam versionem slavonicam не оустыдиши сѧ; textus Vg. versionem vetustiorem nec accipietis cuiusquam personam servare videtur).

Exh.

Cf. обиновати сѧ

ОБИСКѦТИ[1], обискѫ et обищѫ, обищеши pf.

occurrit in Supr Tun

ohledati, ohmatati, dotykem zjistiti; осмотреть, ощупать; beschauen, betasten; — ψηλαφᾶν; palpare, tangere, attrectare: азъ. б⟨ог⟩а навъкохъ обискахъ рѫкѫ и истинѫ обрѣтохъ ἐψηλάφησα Supr 510,18; обискахъ и зьрѣахъ рѫкѫ же плъть дръжаахъ ἐψηλάφουν Supr 511,19; аште не бъı распѣрѣлъ сѧ не бъı обискалъ · аште не бъı обискалъ не бъı тако вѣровалъ ἐψηλάφησεν . . .ἐψηλάφησεν Supr 499,3 et 4; х⟨ристо⟩са обискалъ ли ѥси ἐψηλάφησας Supr 512,1sq; не обиска ѥгоже ненавидѣ οὐχ ἐψηλάφησας Supr 512,12; ѥдноѭ обиска · ѥдноѭ вьзвѣрова ἐψηλάφησας Supr 506,8; что ми ѥ обискано а что не обискано τὸ ψηλάφητον. . .τὸ ἀψηλάφητον Supr 504,5; не правьд'но въ тои х⟨ристос⟩а обиска ἐψηλάφησας Supr 512,9; не обискана хвалимъ ѥго τὸν ἀψηλάφητον Supr 499,9; да тъı вьзискавъ и обиштеши Supr 504,13; потъкъ копьѥ вь земи · и тѫ имъ и обискавъ · ничсоже обрѣтъ носѧштѫ Supr 559,21; възискаѫ · wбиска и · и съврѣже ἐξηρεύνησεν αὐτήν scrutatus est (It.) spoliavit (Vg.) Jl 1,7 Tun (изиска Gl). — Exh.

Cf. обискати[2], осѧгнѫти, осѧзати

ОБИСКѦТИ[2], -каѭ, -каѥши ipf.

occurrit in Supr

ohledávati, ohmatávati, dotykem zjišťovati; осматривать, ощупывать; beschauen, betasten; — ψηλαφᾶν; tangere: сего ради обискаѭште не обискана хвалимъ ѥго μὴ ψηλαφοῦντες Supr 499,9.

Exh.

Cf. обискати[1], осѧзати

ОБИТѦНИЄ, -иа n.

occurrit in Slepč Bes et Cant Lob Par

1. *přibytek, obydlí; жилище, жилье; Wohnung;* — mansio, *domicilium, domus:* к немоу придевѣ и wбитание оу него створивѣ mansionem (J 14,23) Bes 7,29bβ 22sq (обитель Synod 27b 13; обитѣль Mar Zogr As Sav Ostr bis); избра о⟨ть⟩ча нашѫ и люди въznесе въ обитани въ земи егюпетъстѣи ἐν τῇ παροικίᾳ cum essent incolae A 13,17 Slepč (въ пришьльствѣ Christ, въшедъшѫ Ochr, въ прѣшьльствѣ Šiš, om. Mak).

2. *obyvatelstvo; население; Bevölkerung;* οἱ κατοικοῦντες; habitatio: вздадоуи сѣ и х⟨в⟨а⟩ли обитание сионѣ (sic) οἱ κατοικοῦντες Is 12,6/Cant 1 Lob Par (живѫщеи Grig Zach).

Exh.

Cf. жилище, обитѣлище, обитѣль

ОБИТѦТИ, -аѭ, -аѥши pf., ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Nom Bes Ben CMLab CMNov CMVat

pf. *usídliti se, usaditi se, ubytovati se; поселиться, осесть; sich ansiedeln, sich niederlassen;* — παροικεῖν, ξενίζεσθαι, οἰκεῖν, καταλύειν; habitare, hospitari, manere, *considere:* къто обитаетъ въ жілiштi твоімь (sic) τίς παροικήσει Ps 14,1 Sin Pog Bon, обитати вачнѣтъ Lob Par; съ обиталъ естъ оу етера симона вsмарѣ ξενίζεται A 10, 6 Slepč Šiš (обитѣлию естъ Hilf Ochr Mak); придоша. . .водѫще, оу нѥгоже обитахомъ, насона ξενισθῶμεν A 21,16 Christ; обита (nota editoris: pro обитаѥтъ οἰκεῖ) въ гробѣ не оставлiи прѣстола отьча οἰκεῖ habitat Supr 459,8; вниде въ пещъ и wбита тоу κατέλυσεν 3 Rg 19,9 Grig Zach; обита на ѥтерѣ мѣстѣ тоу Ben, Sobol 124,4; — к вечероу обитаютъ от⟨ь⟩ лица с⟨и⟩новь июдовь καταλύσουσιν Soph 2,7 Gl;

ipf. *bydliti, přebývati, dlíti; жить, обитать, пребывать; wohnen, sich aufhalten, weilen;* — οἰκεῖν, καταλύειν; habitare, inhabitare: wбьıсьıмьı. . .ѣко скоуменъ обітаѭ во съкровiштiхъ οἰκῶν Ps 16,12 Sin Pog Bon Lob Par; ѥгда на поути по ноужи въ гостиньници обитаѥтъ καταλύοντος NomJefr 17b, wбиташетъ per errorem Usť 28b 19, wбитати Jas 21a 15; аще кто д⟨оу⟩ха х⟨ристосо⟩ва не имать · сии нѣсть ѥго. . .иже нъıнѣ б⟨ог⟩оу wбитающѫ не оуправить сѧ deo inhabitante Bes 24,156bβ 8sq; лоубеще име его, обитати вачноуть в нѣмь κατασκηνώσουσιν Ps 68,37 Lob Par (въселѧтъ сѧ Sin Pog Bon); обитати вачнѣтъ παροικήσει Ps 14,1 Lob Par; sim. CMLab 35aα 25sq, CMNov 408aα 30, CMVat 209 aα 19; ◆ обитати творити habitare facere: иже обитати творитъ неплодноу в домоу ὁ κατοικίζων Ps 112,9 Lob Par (въселѣıи Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. витати, жити sub 1, въселити, въселяти

ОБИТИ[1], обидѫ, обидеши pf.

in ptc. praet. act. non solum formae cum praefixo pleno об-, обь-, объ- (Sin 2 × Clem 1 ×), sed etiam per analogiam ad formas inf. et praes. ОБИТИ, ОБИДѪ constructae (обишедъше Pog 1 × Bon 1 × Zach 1 ×) inveniuntur

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Kij Prag Supr Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Bes

1. *obejíti (kolem); обойти (вокруг); herumgehen, umreisen;* διοδεύειν, περιοδεύειν, διαπορεύεσθαι; circumire: си сѫтъ еже посла г⟨осподь⟩ъ обити з⟨е⟩млю περιοδεῦσαι Zch 1,10 Gl; ѡбиде и пожеже еже ѡбрѣте διώδευσεν Dn 3,48 Grig Zach; — да въстанетъ · ѡкр⟨ь⟩стъ ѡбидетъ градъ circumeat Bes 25,158bα 8; ◆ лѣта обидѫща *v průběhu roku, každoročně; в течение года, ежегодно; im Laufe des Jahres, alljährlich; per annum vertentem:* мьшѣ на въсь дьнь въсего лѣта обидѫщѣ Kij 2b 9; да мы иже . .живи юсмъ лѣта ѡбидѫща. пощенiемь ѡмьртвимъ себе (per acceptum annum) Bes 16,83bα 6sq; мы . .можемъ лѣта ѡбидѫща · въ четьрьдесѧтьноѥ врѣмѧ · телесе нашего постъмь моучити annuo quadragesimae tempore Bes 16,82bβ 5sq; — in hac iunctione exh.

2. *obstoupiti, obklopiti, obkličiti; обступить, окружить; umstellen, umringen, umschließen;* — κυκλοῦν, περικυκλοῦν; circumdare, *circumsistere:* обложатъ врази твои · острогъ о тебѣ · і обидѫтъ тѧ περικυκλώσουσιν L 19,43 Zogr Mar; sim. Bes 39,304aα 21sq; обидѫ же і юдѣи ἐκύκλωσαν J 10,24 Zogr Mar As, обидошѧ Ostr; обідѫ мѧ пси мноѕі ἐκύκλωσαν Ps 21,17 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Prag 2a 3; ѡбъшедъше обидѫ мѧ κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με Ps 117,11 Sin, ѡбишедъше Bon (обходѣше Lob Par).

cf. облежати, объходити, обътещи, огрѫсти, остѫпити[1]

ОБИТИ[2], обиѭ, обиеши pf.

forma ОБВИХЪ, quae compositio nova verbi cum praefixo об- esse videtur, in Nicod semel legitur

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Parim Nicod

ovinouti, zavinouti; обернуть, обвить; umwinden, einwickeln, einhüllen; — ἐντυλίσσειν, ἐνειλεῖν, σπαργανοῦν, δεῖν, περιτιθέναι; ·involvere, ligare: прiемъ тѣло іосифъ · обитъ в пѡнѣвицѣ чистѣѭ ἐνετύλιξεν Mt 27,59 Zogr Mar As Ostr; L 23,53 Zogr Mar; сънѣмъ обитъ і въ пѡнѣвицѣ ἐνείλησεν Mc 15,46 Zogr Mar As Ostr bis; роді с⟨ъ⟩нъ свои. .и обитъıи (sic) ἐσπαργάνωσεν αὐτόν L 2,7 As (повитъ Zogr Mar Sav Ostr); тѣло іс⟨ѫсо⟩во . . . обисте . . . ризамн ѣдѣнсаν J 19,40 Zogr Mar As, обиста Ostr; съ вонiми многоцѣнѣнъıими обив'ше . . положиша . . . іего тѣло въ томъ гробѣ ἐνταφιάσαντες condiissent Supr 532,6; боѫдеть истиною ѡбитъ въ ребра своѧ εἰλημένος Is 11,5 Zach (om. Grig); кожицама козлiщѫ ѡби мъıщи его περιέθηκεν Gn 27,16 Grig, обитъ Zach; ıви ми плаштаницѫ и ѫброусь имь же главѫ іего обвихъ involveram Nicod 15, Stojanović 105,12, обихъ Novg 257aβ 17. — Exh.

cf. повити

ОБИТИЮ, -ия n.

occurrit in Parim

obvaz; повязка; Verband; — κατάδεσμος; alligatura: нѣстъ пастъıрѣ приложити ни wлѣıи · ни ѡбитиѣ καταδέσμους Is 1,6 Grig Zach. — Exh.

ОБИТѢЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Pochv

přibytek, obydlí; жилище, жилье, обитель; Wohnung; domicilium, mansio: обитѣлищи б⟨о⟩жию съмотрению, съсѫда с⟨вѧ⟩томѫ д⟨ѫ⟩хѫ избранаѧ Pochv 115bα 7 sq. — Exh.

cf. жилище, обитание, обитѣль

ОБИТѢЛЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Bes et Cant Pog Bon Lob Par

přibytek, obydlí; жилище, жилье, обитель; Wohnung; — κατάλυμα, μονή, ξενία, κατασκήνωσις; mansio, habitatio, habitaculum, refectio, hospitium: къде естъ обитѣль идеже пасχѫ съ ѫченикъı своими сънѣмъ τὸ κατάλυμα Mc 14,14 Mar, обитѣлѣ Zogr; иже ни града ни въси ни χрама ни обитѣли ни рода иматъ μονήν Supr 455,5; коупно же и готови ми обитѣль ξενίαν Phm 22 Slepč Mosk[b]; къ вѣчьнаго с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца обители тѫжимъ сѧ ad . . . habitationem Bes 37,279aβ 6; лиси газвинъı имѫтъ · и птица н⟨е⟩б⟨е⟩съныѧ обитѣли κατασκηνώσεις Mt 8,20 Sav (гнѣзда Zogr Mar As Ostr); L 9,58 Sav (гнѣзда Zogr Mar As Ostr); ◆ обитѣлиѭ бъıти hospitari: съ обитѣлию естъ ѕ етера симона ѕсмара ξενίζεται A 10,6 Hilf Ochr Mak (обиталъ естъ Slepč Šiš).

cf. жилище, обитание, обитѣлище, гнѣздо

ОБИТѢЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Psalt

obyvatelný, (vhodný) k obývání; жилой, (годный) для жилья; bewohnbar, zum Wohnen (geeig-

nel); — τοῦ κατοικητηρίου, τῆς κατοικεσίας; habitaculi, habitationis: пѫти града обитѣльнаго обрѣтѫ κατοικητηρίου Ps 106,4 Sin Pog Bon Lob Par; наведе ѩ на пѫтъ правъ · вънiти въ градъ обитѣльнъи εἰς πόλιν κατοικητηρίου Ps 106,7 Sin Pog Bon Lob Par; съставiшѧ градъı обiтѣльнъıѧ πόλεις κατοικεσίας Ps 106,36 Sin, wбитѣл'нъı Pog Bon Lob Par; не бѣ ıма мѣста обитѣльна ἐν τῷ καταλύματι L 2,7 Zogr (въ обитѣли Mar As Sav Nik, въ обитѣль Ostr). — Exh.

ОБЛАГАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Euch Cloz Pog Bon Loh Par Parim Bes et comm. Eug

1. *obkládati, obklopovali, pokrývati; облагать, покрывать; belegen, umgeben, bedecken;* — περιβάλλειν, περιτιθέναι; operire: подобiтъ сѧ і сiмъ слънъце дъневънъıмъ сѧ свѣтомь облагаѭ περιβαλλόμενος Cloz 10a 2; естъ бо дрѣзъ...напастьми і бѣдами облагаѭ · страсти наносѧ Euch 88a 19 (J. Frček: *,entournant'*); поите б⟨ог⟩оу нашемоу wблагаѭщоумоу небо wблакы τῷ περιβάλλοντι Ps 146,8 Pog Bon Lob Par; се силъı б⟨о⟩жиѧ еже призъвати водѫ морьскѫѭ и ıко покровомъ облагати н⟨е⟩бо περιτιθέναι Eug 10aβ 8sq; се всемогаи б⟨ог⟩ъ · всѧчьскъı wчеса наша wблагаѥтъ · всѧчьскъı м⟨и⟩л⟨о⟩сти своею wбразъı полагаѥтъ lat. aliter: ubique oculis nostris quos imitari debeamus obicit Bes 25,166aα 8.

2. *přikládati, přivlastňovati; присваивать; zueignen;* — περιτιθέναι; *vindicare, addicere:* оуне моужь бе-чъсти слоужа себѣ · ли иже чьсть себѣ облагаѥтъ · а лишенъ бъıваѥтъ χλεῦβα τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθείς Pr 12,9 Zach, гаетъ Grig.

Exh.

Cf. прилагати

ОБЛАДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr VencNik Bes

ovládání, vláda; владение, обладание, владычество; Beherrschen, Herrschaft; — possessio, occupatio: зъри оубо даѭщаго тебѣ власть обладанью Euch 82b 2 (J. Frček: *'le pouvoir pour gouverner'*); споухвалимое достоѧніе моужа божиѧ, и чюдное власти wбладание, тоу оутвр'шаѧ имѣти блаженнаго вѧчеслава (latine aliter: praeconium) VencNik 23,61; ıко и ѥтеро назнаменание б⟨о⟩жиа wбладаниа · си⟨и⟩ ѥстъ [и] д⟨оу⟩хъ любъве divinae possessionis Bes 24,156bα 3; того ради wбладаниа (sic pro -ие) д⟨оу⟩ши полагаѥтъ (сѧ) търпѣниа силою possessio animae Bes 35,256bα 1sq; чашею приведетъ сѧ къ wбладанию чьсти ad majestatem Bes 27,178aα 14sq; — обладание вражие occupatio inimica: бога отъıмаѭдоу молиахѫ · из'бавьıениа просѧште. обладаниа вражиа ἐχθροκράτου Supr 461,18. — Exh.

Cf. власть, область

ОБЛАДАТИ, -аѭ, -аюши ipf., цѣмь, чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Rumj Parim Gl Napis Const Nom Bes Nicod

ovládati, vládnouti, panovati; владеть, обладать, управлять; beherrschen, herrschen; — ἐξουσιάζειν, κατεξουσιάζειν, δεσπόζειν, ἡγεμονεύειν, κυριεύειν; procurare, dominari, possidere, principari, regnare: велиции ıхъ обладаıжтъ ıми κατεξουσιάζουσιν Mc 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; вл⟨адъı⟩ко б⟨о⟩же...wбладаѥи в'сеѭ тварию ὁ κυριεύων Euch 93a 18sq; обладами вьсеѭ соуриюѭ сице къ вамъ глаголѥтъ ὁ δεσπόζων Supr 59,11; — absol. vel cum obj. in acc.: обладаетъ отъ морѣ і до морѣ κατακυριεύσει Ps 71,8 Sin Pog Bon Lob Par; съмрьтъ бо обладаѥтъ потомь dominetur Nicod 24, Stojanović 116,1; всегда wбладаѥтъ грѣховъ wбилиѥ regnat Bes 34,250bβ 7; троудн людии wбладаша labores populorum possederunt Bes 32,221bβ 9sq (наслѣдоваша Uvar 119bα 19sq); да никъıже оубо отъ владъıкъ · отъ неприѣзни · обладанъ. .ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь далече отъстоитъ б⟨ог⟩а Cloz 2b 27; не азъ обладанъ боудоу wт кого ἐξουσιασθήσομαι 1C 6,12 Christ Slepč Šiš, wбладаѭ Ochr, wбладаѫ Mak.

Cf. владати, владѣти, власти, области

ОБЛАЖЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

světec, blahoslavený; святой, блаженный; Heiliger, Seliger; — μακαρίτης; beatus: обрѣте облаженика савѫ τὸν μακαρίτην Supr 283,7. — Exh.

Cf. блаженикъ, блажень

ОБЛАЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

blaženost; блаженство; Seligkeit; — μακαρισμός; beatitudo: блажени бо ѥже не видѣвъше ти вѣроваша · облажение бо то на нъı прѣидетъ ὁ μακαρισμός Supr 506,11. — Exh.

Cf. блаженьствие, блаженьство, блажение

ОБЛАЖЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Grig

blahoslavený, blažený; блаженный; selig; — μακάριος; beatus: вѣсте сами..,съказание обла-

женааго даѹида κατὰ τὸν μακάριον Δαυῖδ Supr 359,14; бѫдѣте присно новосьвѣтьни · да достоини бѫдете облаженоѹоумоѹ ономоу̀ гласоу μακαρίας Supr 508,3; разоумивъ въ вещехъ wбрѣтателъ бл⟨а⟩гъмъ · надѣми же сѧ на г⟨оспод⟩а wблажнъ μακαριστός Pr 16,20 Grig (бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ Zach). — Exh.

cf. блаженъ

ОБЛАЗНИТИ, -жнѭ, -зниши pf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Zap

svésti z cesty, pohoršiti; сбить с пути, соблазнить, возмутить; auf Abwege bringen, Anstoß erregen; — πλανᾶν; errare facere, *scandalizare:* wблазни ьѧ по непрѣходнѣ а не по пѫти ἐπλάνησεν αὐτούς Ps 106,40 Pog Bon Lob Par (соблазнi Sin); аще кто wт⟨ъ⟩ кого мьзду возметь w постъ и w покаѧньи и wблазнѝ и Zap 296aα 28; — refl.: да никакоже облазнивъше сѧ отъ своѧ вѣры отъпадѫтъ ἀποκνήσαντες Supr 58,9. — Exh.

cf. блазнити, съблазнити

ОБЛАКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Prag Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth Bes Nicod Ben

oblak, mrak; облако, туча; Wolke; — νεφέλη; nubes: оузьрите облакъ въсходѧшть отъ западъ νεφέλην L 12,54 Zogr Mar; wблаци дьждевьнии съ н⟨е⟩бесе на ч⟨ловѣ⟩кы дьждь правьдънъı одьждаіѫтъ αἱ νεφέλαι Euch 1b 20sq; възвелічи сѧ . . . д-о-блакъ рѣснота твоѣ ἕως τῶν νεφελῶν Ps 56,11 Sin Pog Bon Lob Par; тоѹгъı нашеѧ wблаци мимо идоуть nubila Bes 1,4bα 7; ◆ fig.: прилежѫщъ wблакъ поганескъ разори Ochr 78a 2, Slepč 106a 16 et 127b 8, Mak 68b 23.

cf. облачьць

ОБЛАСТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes; cf. F. V. Mareš, *Rusko-české studie*, Praha 1960, p. 157—160

vlastník, majitel; обладатель, владелец; Eigentümer, Besitzer; — possessor: аще . . . напрасньı огнь храмъ възжьжетъ · иже его wбластель боудеть · въсхъıтить иже можеть · и вѣжить possessor Bes 4,17aα 17sq; вещи же похотьнъıѧ wбластели своѧ wслабленъı и нетвьрдо станьнъı творѧть possessores Bes 15,76bβ 8; ѥѧ бо земла оубо wбластьль бл⟨а⟩гъ-и бес цѣнъı не ѥсть possessor Bes 17,121bα 10 (post оубо vox плодъ, lat. fructus, omissa esse videtur). — Exh.

cf. властелинъ

ОБЛАСТИ, обладѫ, обладеши pf., цѣмь, чимь

occurrit in Tun Bes

1. *ovládnouti, opanovati; овладеть; beherrschen;* — κατάρχειν; dominari, praeesse, suscipere: да не wбладѫть ими страны κατάρξαι Jl 2,17 Tun (обладаютъ Gl); собою wбласти навъıкнемъ dominari Bes 35,256bα 10sq; обладъıи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вью · да сказати потъщитъ сѧ susceptae ecclesiae insinuare contendat Bes 17,121bβ 15sq; въ роѹмьсцѣи рѣчи ѥвѣ · ѥдинъ wбладъı пишетъ сѧ praefuisse Bes 20,99bα 12; ѥгда собою wбласти навъıкнемъ · тѣмь истъıмь ѥже ѥсмъ · начнемъ wбласти dominari. .possidere Bes 35,256bα 13sq; — etiam ipf.? лоѹчии ѥстъ моужь търпѣливъ. .wбладъıи д⟨оу⟩шею своѥю qui dominatur animo suo Bes 35,257aβ 19sq (cf. оудръжами же гнѣвъ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς Pr 16,32 Grig, оудрьжаи sic! Zach).

2. *získati (majetek), nabýti; приобрести (имущество), нажить; (ein Vermögen) gewinnen, erwerben;* — possidere: что мне · ѥже коупить сѧ · что драже ѥгда wбладѣть сѧ possidetur Bes 5,19aβ 5 (wбладаѥт сѧ Uvar 12aβ in margine, Synod 18b 24sq); подвигноѹша сѧ · на семь свѣтъ ничтоже любити · всегда ничсоже просити · ничимьже wбласти хотѧще possidere Bes 5,20aβ 17 (обладати Synod 19b 21); всѧ встави wбласти чимь на семь свѣтъ бѣгаше possidere Bes 35,259bα 19; не мозѣте wбласти . . . идъıже ѥще по wбъıчаю не могоуще оставити nolite possidere Bes 37,286bβ 3.

Exh.

cf. владати, владѣти, обладати

ОБЛАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Const Meth Sud Nom VencMin VencNik Bes Nicod Ben; in monumentis palaeoslovenicis cum voce власть alternat; V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 290 vocem область vetustiorem esse putat, B. Arnim, *Beiträge*, p. 42—43 utramque vocem veterem esse existimat

1. *moc, vláda; мощь, власть; Macht, Herrschaft;* — ἐξουσία; potestas: бѫди область имъı надъ десѧтьıѥ градъ ἐξουσίαν L 19,17 Zogr Mar As; дастъ имъ область · чѧдомъ б⟨о⟩жіемь бъıти ἐξουσίαν J 1,12 As Ostr Nik (власть Zogr Mar); область отъ б⟨ог⟩а примъша с⟨вѧ⟩тѣѥ апостола Prag 1b 19; iſe iezi razil . . . greſnike iſbauuiti ot zlodeine oblazti (=иже ѥси рачилъ . . . грѣшьникъı избавити отъ зълодѣинъıѥ области) Fris III 71; тъгда оузрѧть с⟨ъı⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъıи градоущь · на wблацѣхъ съ силою многою · и

wбластию cum potestate...et majestate Bes 1,3aβ 3sq (властью Uvar 2bβ 15).

2. *oblast, kraj, území; область, край, территория; Gebiet, Gegend;* — περίχωρος, χώρα; regio, regnum: молиша і вьсь народъ области · ѣерѣесиньскъıм тῆς περιχώρου L 8,37 Zogr Mar Sav Ostr; не бъıхъ противьнъ и⟨є⟩б⟨є⟩сьномоу видѣнью, нъ соущимъ въ дамасцѣ въ всю же область июдиискоую, и въ language-ъıцѣхъ проповѣдати каити сѧ εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν A 26,20 Christ Šiš (въ вси июдеи Ochr, lac. Slepč); вьстресе се въ властныхъ областехъ in propriis regnis Nicod 22, Stojanović 113,6;

spec. de provinciis ecclesiasticis: въ всѣхъ областехъ и странахъ и мѣстѣхъ жрѣти и трѣбъı творити ἐπαρχίαις Supr 147,24; wко достоить єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу митрополитомь же и всѣми соущими въ wбласти · с⟨вѧ⟩щєноу бъıти ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ NomUsť 7b 27; въздвиже с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це врагоу моравьскаго королѧ на нь съ вьсѣми єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъı, wко на нашєи области оучиши Meth 9, Lavrov 74,17; єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу не достоить wставити своєю wбласти · ни на иноу приходити παροικίαν NomUsť 17b 19; — cf. епархиꙗ.

Cf. власть, обладание, владычьство, владычьство, прѣдѣлъ

ОБЛАСТЬНО adv.

occurrit in Euch

mocně, silně, důrazně; сильно, решительно; mit Nachdruck; fortiter, cum vi, valde: г⟨оспод⟩ь областьно пр⟨оро⟩комь рече Euch 82b 6sq (J. Frček: ‚avec force'). — Exh.

ОБЛАСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

oblastní, eparchiální; областной, епархиальный; Gebiets-, Eparchial-; — τῆς ἐπαρχίας; *eparchiae* (gen.) — cetera v. sub епархиꙗ: въ всѣкои wбласти · wбластьнъıи сборъ да оустроить ѥ τῆς ἐπαρχίας σύνοδος NomUsť 12b 16; wбластьнъıи · свьршенъıи сборъ соудивъ престоящеѥ рєчеть ѥ τῆς ἐπαρχίας...σύνοδος NomUsť 17a 9; аще которъıи єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ...без волѣ · и грамотъ wбластьнъıхъ єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ. .идеть къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ NomUsť 18a 19sq; wт⟨ъ⟩ съиѥма wбластьнаго соудъ да приимоуть τῆς ἐπαρχίας NomUsť 19b 18; соудъ приѥмлеть wт⟨ъ⟩ всѣхъ wбластьнъıх⟨ъ⟩ єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ὑπὸ . .τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων NomUsť 20a 27sq; да боудеть твьрдо иногласиє wбластьнъıхъ єп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ τῶν ἐπὶ τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων NomUsť 20b 5; аще и митрополитъ wбластьнъı · wт⟨ъ⟩стоупитъ...сбора τῆς ἐπαρχίας NomUsť 35a 8sq; самѣмъ wбластьнъıмъ єп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ и митрополитомъ · по правословию моудроующємъ τῆς ἐπαρχίας NomUsť 35a 19. — Exh.

Cf. властьнъ

ОБЛАЧАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Lobk

zahalovati, haliti; закрывать, окутывать; verschleiern, einhüllen; — συννεφεῖν; innubilare (It.), nubibus obducere (Vg.), *involvere:* бѫдет⟨ъ⟩... wблачѣѫ wблакы на землѧ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν Gn 9,14 Lobk (wблачити Grig Zach); — per errorem: wблачѣѫ сѧ wкове ими сѧ ихъ ἐπιστρέφου Ba 4,2 Grig (wбращьи сѧ Zach). — Exh.

Cf. облачити

ОБЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Parlm Nom VencNik Bes; formae impf. etiam a verbo облачати derivari possunt

oblékati, zahalovati, haliti; одевать, закрывать, облачать; bekleiden, verschleiern, einhüllen; — ἐνδύειν, συννεφεῖν; innubilare, nubibus obducere, *induere:* облачитъ и п⟨о⟩пъ ἐνδύει Euch 96b 21; боудете ѥгда облачити мнѣ · облакъı на землю ἐν τῷ συννεφεῖν Gn 9,14 Zach Grig (wблачѣѫ Lobk); refl. *oblékati se; одеваться, облачаться; sich ankleiden;* — ἐνδύεσθαι; indui: не облачити сѧ въ дьвѣ ризѣ μὴ ἐνδύσησθε Mc 6,9 Zogr Mar Ostr; риза въ нижже облачітъ сьѧ περιβάλλεται Ps 108,19 Sin Pog Bon Lob Par; въ вельѣпотѫ облачитъ сѧ ἐνδύεται Eug 10aα 8; wблачитъ сѧ въ ризѫ правьдѣ ἐνδύεται Euch 96b 22sq; въ моужьскъıи wбразъ wблачитъ с⟨ѧ⟩ ἀναλάβοι NomUsť 29b 24; въ ризѫ не· облачааше сѧ οὐκ ἐνεδύσατο L 8,27 Zogr Mar As Sav Ostr; облачааше сѧ въ фор'фирѫ ἐνεδιδύσκετο L 16,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Bes 40,314bβ 17; облачааѫ сьѧ въ врѣтище ἐνεδυόμην Ps 34,13 Sin, wблачааѫ сѧ Pog Bon Lob Par; тѣло...власѧницею подъ ризами царскими облачаше сѧ *vestiebatur* VencNik 8,31.

Exh.

Cf. облачати, облѣщи

ОБЛАЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Parlm Pochv Clem Bes

oblačný, mraku (gen.); *облачный, тучи* (gen.); *Wolken-;* — τῶν νεφῶν, τοῦ νέφους; nubium, sub nube: стрѣлъı мълниинъı · и wко отъ wкрѫжена лоука wблачна на намѣрение полетѧть τῶν νεφῶν Sap 5,21 Zach; варъ въ покровѣ облачнѣмь · стра-

ноу же силанъихъ съмѣритъ ἐν σχέπῃ νέφους Is 25,5 Zach, вблачнѣ Lobk (вблакоу Grig); облачнаа гоустыни на сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, Vaš. 76,10; ◆ стлъпъ облачьнъ columna nubis: въ стлъпѣ облачьнѣ гл⟨агола⟩аше къ нимъ ἐν στύλῳ νεφέλης Ps 98,7 Sin Pog Bon Lob Par; вождаше ѧ въ д⟨ь⟩нь стлъпомъ вблачномъ ἐν στύλῳ νεφέλης Ex 13,21 Grig Zach; sim. Pochv 112aα 15; не ѡскѫдѣ стлъпъ вблачень ὁ στῦλος τῆς νεφέλης Ex 13,22 Grig Zach; въздвиже сѧ стлъпъ вблачень ὁ στῦλος τῆς νεφέλης Ex 14,19 Grig, вблачьныи Zachbis, вблачноі iterum Grig; столпомь огньномь и облачіномь · и смѧте сѧ полкъ ієгюпьтьскыи ἐν στύλῳ...νεφέλης Ex 14,24 Zachbis; въ д⟨ь⟩нь же облачьнъ стлъпъ ѡвленъ юсть per nubem columna monstrata est Bes 21,134aα 15sq.

Exh.

ОБЛАЧЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

oblíček; облачко; Wölkchen; nubecula: облачьцъ малъ ѡви сѧ надъ народомъ Supr 568, 16sq.

Exh.

Cf. ОБЛАКЪ

ОБЛАШЬ, -ии adj.

occurrit in Supr

subst. vice fungitur: *laik; мирянин; Laie;* — λαϊκός, κοσμικός; laicus: съшедъше сѧ попове же и клиріци · облаши же и чръноризьци συνελθόντων... λαϊκῶν Supr 219,20; съ всѣмъ клиросомъ и съ подвижьнъіми облашими и съ вонѣми многоцѣньнъіми обив'ше σὺν...τοῖς...λαϊκοῖς Supr 532,5sq; ѡкоже...к нѣмоу приходити · и клиросникомъ и многъимъ облашимъ κοσμικούς alii ex iis, qui mundi rebus occupantur Supr 519,10.

Exh.

Cf. людиинъ, облашьскъ

ОБЛАШЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

laický; мирской; Laien-; laicus: въ облашьстѣмъ образѣ съı · въ кротости...видимъ бѣаше прѣбъıвам присно Supr 544,24. — Exh.

Cf. облашь

ОБЛЕЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš

ležeti kolem, obepínati; лежать вокруг, облегать; herumliegen, umfassen; — ἐπικεῖσθαι, περικεῖσθαι; circumdari, *circumiacere:* прикоснѫ сѧ веригах' облежаштиихъ о въıи ію τῶν ἐπικειμένων Supr 182,7; жзъı облежаштѧ на нѣмъ · акъı оутварь многоцѣн'нѫ имъı на себѣ величааше περικείμενος Supr 105,18;

obléhati, obklopovati; осаждать, окружать, облагать; umgeben; — περικεῖσθαι; imponi: толикъ имоуще облежащь насъ облакъ съвѣдѣтель. течемъ прѣдълежащии намъ подвигъ περικείμενον Hb 12,1 Christ Ochrter Slepč 124b 15 Šišter, обълежѫщи SlepčMosk 5b 2 (вложѫще Mak).

Exh.

Cf. обити[1], оложити

ОБЛЕЖЕНИЕ in Bes 17,129bα 6sq v. sub обнажение

ОБЛЕЦИ, -лягѫ, -лязеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ VencProl Ben

ulehnouti; улечься; sich legen; decumbere: облеже вячеславъ тои ноци в градѣ VencProl 38aα, Vajs 66,22, var. вблѧже;

nocovati, zůstati přes noc; ночевать, остаться ночевать; übernachten, über Nacht bleiben; — μένειν; manere: облязи съ нама ѣко при вечерѣ естъ...ı вьниде съ нима облѣшть μεῖνον...τοῦ μεῖναι L 24,29 Mar As Ostr, облязи Zogr; облегохомъ въ трогилл'ии μείναντες A 20,15 Christ; не хоте лещи тоу · по ноужди же вблеже тоу Ben, Sobol. 133,19.

Exh.

Cf. възлещи, прѣбъıти

ОБЛИВАТИ, -ваıѫ, -ваюеши ipf.

occurrit in Chil

polévati, zalévati; обливать, поливать; begießen; — προσχεῖν; *irrigare:* тълѧштиимъ нечестьıи отъ зѫбъ обливаѭтъ (ѡдъмь) προσχέουσιν Chil 2aβ 25. — Exh.

Cf. облиıти

ОБЛИЗАТИ, -лижѫ, -лижеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

olizovati; облизывать; ablecken; — ἐπιλείχειν; lingere: п'си приходѧште · облизаахѫ гноі его ἐπέλειχον L 16,21 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

Cf. лизати

ОБЛИСТВЬНѢТИ, -нѣıѫ, -нѣюеши pf.

occurrit in Supr

pokrýti se listím; покрыться листьями, облиственеть; sich belauben; — φύλλοις κομᾶν

foliis tegi: вьси дивлѣхѫ сѧ видѧште дрѣва облиствьнѣвъша φύλλοις κομῶντα arbor magna densis foliis Supr 18,17. — Exh.

ОБЛИСЦАНИЄ, ОБЛИСТАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Lob Par Gl

blýskání, záře, lesk; блистание, сияние, блеск; Blitzen, Leuchten, Glanz; — τηλαύγησις, φέγγος; fulgor, splendor: отъ облисцанїѧ предь нимь облаци проидоуть ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως Ps 17,13 Lob Par (блісцѣнїѧ Sin, блистанїа Pog Bon); в свѣтѣ с(ѣ)трѣли твое проидоуть · въ (о)блисцани мл(ѣ)ние оружїѧ твоего εἰς φέγγος Hab 3,11 Gl. — Exh.

Cf. блисканиє, блискъ, блъскъ, блъщаниє

ОБЛИСЦАТИ, ОБЛИСТАТИ, -аѭ, -аѥши pf., ipf.

occurrit in Apost Grig Klim; forma -блисц- in Grš Grig, forma -блист- in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Klim legitur

ozářiti, ozařovati, zazářiti, zářiti (okolo); озарить, озарять, засиять, сиять (вокруг); umstrahlen, umleuchten; — περιαστράπτειν; circumfulgere: вънезапоу облиста и свѣтъ wт н(є)б(є)се περιήστραψεν A 9,3 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš, облица per errorem Grš; вънезапоу съ н(є)б(є)се облиста свѣтъ многъ о мнѣ περιαστράψαι, var. περιήστραψέ με A 22,6 Christ; — ipf.: денница послѣждє въсходѧщи свѣтлостиѫ своѥѭ весь ликъ звѣздны облиставѣтъ Klim, Lavrov 94,9;

refl.: wгнъ wблисцаѧ сѧ по сръ(дѣ) его πῦρ ἐξαστράπτον Ez 1,4 Grig (блистаѭ сѧ Zach).

Exh.

Cf. блискати (сѧ), осиꙗти, сиꙗти

ОБЛИХОВАТИ СѦ, -хоую сѧ, -хоуѥши сѧ pf., кого, чесо

occurrit in FragZogr

zbaviti se někoho, něčeho; избавиться; sich von jmdm, von etwas befreien; — ἀπαλλοτριοῦσθαι; privari: прьв(ыи) великъ, ꙗко г⟨осподь⟩ь облихова сѧ, и братьна ч҃сти тоу̃ κυρίου ἀπηλλοτρίωται FragZogr 1a 10. — Exh.

Cf. лиховати, лишити

ОБЛИЧАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Prag Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Const Nom Progl VencNik Bes

1. кого, чьто о чемь *usvědčovati někoho z něčeho, odhalovati (vinu), dokazovati (vinu), odsuzovati někoho pro něco; обличать, уличать, разоблачать, осуждать; jmdn einer Sache überführen, (eine Schuld) enthüllen, verurteilen;* — στηλιτεύειν, ἐλέγχειν; arguere, redarguere, deprehendere: къто отъ васъ обличаєтъ мѧ о грѣсѣ ἐλέγχει με J 8,46 Zogr Mar As Ostr; море обличааше сѧ · ліхо съ къ страстемъ ἠλέγχετο Cloz 10a 20; сѣдштамъ іего . . . жидовъско обличаѭшта безоумиє στηλιτεύοντι Supr 341,10; твоѣ (ж)е бесꙋвалънаѣ волѣ обличат(ъ) тѣѫ στηλιτεύεται Prag 2b 5; — spec. *viniti, obžalovávati; винить, обвинять; beschuldigen, anklagen;* — κατηγορεῖν; accusare: wтрочѧ играѧ въ мтробѣ моеи wбличѣєтъ мѧ κατηγορεῖ Hom, van Wijk 112,3 (обавыше Supr 242,4); — per errorem: аще нѣкоторыи нъı болѣзнь wбличаєтъ corripiat Bes 12,56aα 7sq (interpres slavicus verbum lat. in sensu *‚accusare'* intellexisse videtur);

kárati; укорять; tadeln; — ἐλέγχειν; arguere, redarguere: ıродъ. .обличаемъ ıмь о ıродьѣдѣ женѣ братра своего · ı о вьсемь зълѣ ἐλεγχόμενος L 3,19 Zogr Mar; не прѣнемагаи показаниюмь г⟨осподь⟩нмь ни ослабѣки, wт нѥго обличаемъ ἐλεγχόμενος Hb 12,5 Christ Ochr Šiš; праздьнъ wбличаєть сѧ · ꙗко плода б⟨о⟩жиꙗ дѣла не приискаєть redarguitur Bes 19,92bα 13sq.

2. *(veřejně) ukazovati; (публично) показывать, свидетельствовать; (öffentlich) zeigen;* — δηλοῦν; *(publice)* demonstrare: авие въстанѫ обличамь иже из' мрътвъıихъ въскрѣсение δηλῶν Supr 141,7; смѣрение шавлѥть . . . гърдость wбличаєть demonstrat Bes 36,266bβ 6; — съвѣлкъ власти и владычьства срами въ дръзновении, обличаѭ и на нѥмь θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ palam triumphans illos in semet ipso C 2,15 Christ Šiš (облна per errorem Slepč, изwблични ıхъ въ себѣ versio Bibliae russico-slavonicae); — in hoc sensu exh.; — cf. авлѧти, обавлѧти, позоръ сътворити.

Cf. зазирати, обличити

ОБЛИЧЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Nom Bes Dijav

1. *usvědčení, obvinění; обличение, обвинение; Überführung, Beschuldigung;* — ἔλεγμός, ἔλεγχος, ἔλεγξις; increpatio, correptio, redargutio: въ обличенїихъ о безаконены показалъ єсі ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩ка ἐν ἐλεγμοῖς Ps 38,12 Sin Bon, въ wблични Pog Lob Par; твоѭ оуста тебе оглаголашѧ свои оустьнѣ тебѣ бъıста обличение ἔλεγχος labia tua te redarguunt Supr 237,30; да позовоуть и ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пи и аще придеть и исповѣсть подобьнаѭ wблични · да приметь wсоужение ὁμολογήσοι ἐλεγχθέντος αὐτοῦ NomUst 20a 5 (обличеноу ѥмоу бъıвъшю Jefr);

pokárání, důtka; выговор, упрек; Rüge, Zurechtweisung; — ἔλεγχος; increpatio: **wтмѣтасте мои сѣкѣтꙑ моиχъ же wбличении не вънимасте** τοῖς. .ἐλέγχοις ἠπειθήσατε Pr 1,25 Zach, **wбличені** Grig; **χранаі же wбличенїѣ оумѫдрітъ сѧ** ἐλέγχους Pr 16,17 Grig Zach; **ни χотѧχоу вънимати моиχъ сѣвѣтъ · подражаахоу же моѧ wбличенїа** ἐλέγχους Pr 1,30 Zach (**wбъıченїѣ** per errorem Grig);

odmluva; возражение; Widerrede; — ἐλεγμός; redargutio: **бꙑχъ ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не слꙑшꙑаı ı не ımъı въ оустѣхъ своіхъ обличенїѣ** ἐλεγμούς Ps 37,15 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 76b 13 (J. Frček: '*réplique*');

(veřejná) hanba, pohoršení; (публичный) позор, всеобщее негодование; (öffentliche) Schande, Anstoß; — ἀπελεγμός; redargutio: **не тъкмо же бѣдоу приемлютъ часть си наша на обличение прити, нъ и великꙑıı... артемидиа ц⟨ь⟩ркꙑ ні въ чтоже въмѣнитъ сѧ** εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν A 19, 27 Christ.

2. *důkaz, odůvodnění; доказательство, обоснование; Beweis, Begründung;* — ἔλεγχος, ἐλεγμός; argumentum: **ѥстъ же вѣра. .вещьмъ обличеніе невидимꙑмъ** ἔλεγχος Hb 11,1 Christ Slepč; sim. Bes 26,171bβ 24sq et **wбличение и хоудожьство** argumentum Bes 26,171bβ 20sq; **въсѣкꙑ книгꙑ бл⟨а⟩годѣхѫнꙑ · и полезнꙑ къ оучениоу · и обличениѣ и къ исправению · къ наказаниоу · еже въ правдѫ** πρὸς ἔλεγμόν 2T 3,16 Slepč Šiš (om. Christ); — in hoc sensu exh.

Cf. **зазоръ**

ОБЛИЧИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Cloz Supr

žalobce, (nacti)utrhač; обвинитель, обличитель, хулитель; Ankläger, Verleumder; — κατήγορος; accusator: **w разбоінїче петроу помоштънїче ıюдѣомъ облıчıтелю** κατήγορε Cloz 11b 11; **w горькꙑ ıюдинъ облıчıтелю** κατήγορε Cloz 11b 35sq; — **дроугъ дроугоу бꙑти клеветарємъ и обличитєлємъ** κατήγοροι καὶ ἔλεγχοι sese mutuo accusent et confutent Supr 441,12sq. — Exh.

Cf. **клеветарь, клеветъникъ, обадитель, обличьникъ, рѣчьникъ**

ОБЛИЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Apoc Parim Hom Klim Const Meth Sud Nom Bes Zap Dijav

1. кого, чьто о чемь vel чесо *usvědčiti někoho z něčeho, odhaliti (vinu), dokázati (vinu), odsouditi někoho pro něco; обличить, уличить, разобличить, осудить; jmdn einer Sache überführen, (eine Schuld) enthüllen, verurteilen;* — στηλιτεύειν, ἐλέγχειν; arguere, damnare: **обличитъ всего мира о грѣсѣ** ἐλέγξει...περὶ ἁμαρτίας J 16,8 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **не о жрътвахъ твоіхъ обличѫ тебе** ἐπὶ ταῖς θυσίαις...ἐλέγξω σε Ps 49,8 Sin Pog Bon Lob Par; **соломωнъ прѣмѫдрꙑı · иже ножемъ обличи зазора** ἐλέγξας τῆς πόρνης τὰ ψεύματα Supr 238,23 et Hom, v. Wijk 110,26; **дѣти χвалѫ приносѧтъ · да родитєлѣ обличѧтъ безаконıа** ἵνα...στηλιτεύσωσι τὴν παρανομίαν Supr 338,15; sine terminatione rei: **сѫдитъ посрѣдѣ ꙗзꙑкъ · и wбличитъ людı многꙑ** ἐλέγξει Is 2,4 Grig Zach; **аще кака клевета боудетъ...любодѣıанıа ради. .и wбличитъ с⟨ѧ⟩** εἴ τις. .ἐλεγχθῇ NomUsť 25b 12; **иже се сътворивъ обличенъ боудетъ** ἐλεγχθείς NomJefr 31b (**wбъıченъ** per errorem Usť 17b 5, Jas 13a 26); **не достоитъ...приıмати послоуχъ иже боудоучтъ кꙑгда обличени лжоуще** SudUsť 57b 5sq; **wбличимъ грѣховъ нашихъ множьство** damnemus Bes 33,231aβ 10sq; **анıи патрıархъ, ѥгоже обличıв'ше и сѣгнаше сѣ стола** Klim-Jugosl, Lavrov 96,20; — spec.: *obžalovati, obviniti; обвинить; anklagen, beschuldigen;* — accusare: **wбличитъ д⟨оу⟩шю о грѣсѣхъ** accusat Bes 38,297bβ 20sq;

pokárati; укорить; tadeln; — ἐλέγχειν; corripere, arguere: **аще же сѣгрѣшитъ къ тебѣ братъ твои ıди обличи и межоу собоıѫ и тѣмь единѣмь** ἔλεγξον Mt 18,15 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; **не ѣростıѫ твоеıѫ облıчı мне · ні гнѣвомъ твоıмъ покажи мене** μὴ...ἐλέγξῃς με Ps 6,2 et Ps 37,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 27b 11 et 76a 2;

vydati (veřejné) hanbě, pohoršení; отдать на (публичный) позор, негодование; bloßstellen, der allgemeinen Verachtung preisgeben; — δειγματίζειν; traducere: **ıосıфъ же мѫжь еıѧ... не χотѧ облıчıтı еıѧ** δειγματίσαι Mt 1,19 As Ostr Sav Deč Nik.

2. *(veřejně) ukázati; (публично) показать, засвидетельствовать; (öffentlich) zeigen;* — δημοσιεύειν, δηλοῦν, δεικνύναι; publicare, aperire, declarare: **ѥдно бꙑваѥтъ тѣчьıѫ ıже обличеноу бꙑти гробоу** δημοσιευθῆναι Supr 444,15sq; **томоу отъ аггѣльска обавıенıа обличеноу бꙑвъшоу · възвѣсти ıеи глаголѧ** δηλωθέντος Supr 299, 14; **ч'то оубо сътворѫ призꙑвавъ ли въпрашаıѫ или прѣжде въпрошенıа обличѫ** δείξω Supr 240,23; **обличи моѥ приз'ванıе · да не отълѫченъ бѫдѫ отъ с⟨вѧ⟩тꙑıхъ мѫжь** φανερὰν τὴν ἐμὴν κλῆσιν ποίησον meam vocationem palam facies Supr 15,27; **даромь б⟨о⟩жıемь все бꙑвающѣѥ wбличи** Ben, Sobol. 129,15.

Cf. **зазьрѣти, обличати**

ОБЛИЧИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Parim Hom Bes

tvář, obraz, podoba; лицо, образ, вид; Gesicht, Bild, Wesensgestalt; — πρόσοψις; imago: се тѣло единo велиѥ тѣло то и wблічиѥ-го кржгло стоѧ прѣдъ лицемъ твоимъ πρόσοψις Dn 2,31 Grig Zach; имѣѭ в' себѣ слово събезначѧлѥно · въ обличьи своемь Euch 67a 8 (J. Frček: *'à son image'*); приниченомь лицемь къ зерцалоу · и възданоу wблічью къ wчима ащe что зла видѧть · оукрасѧть ex reddita imagine Bes 17,123aβ 23sq; ащe обличиѥ и wбразъ · на семь свѣтѣ б⟨ог⟩атаго ѥсть persona (vox latina per duas voces slavicas обличиѥ и wбразъ vertitur) Bes 17,120bβ 17.

Nota: зане свѣтилникъ заповѣди законоу · и свѧтъ и пѫтиѥ животоу и wблічиѥ (per errorem pro обличениѥ) наказанию ἔλεγχος Pr 6,23 Grig (wблічениѥ Zach Lobk); — книгы засвѣдѣтелствоѭть г⟨лаго⟩лѫщѫ wблічиѥ да не сътворилъ ѥсть ἐλέγξω illam potius redarguam Hom, van Wijk 111,20 (обличи а да не сътвори Supr 240, 24sq); — б⟨о⟩жиꙗ дѣла [и] сила wблічии · поносити ꙗко wт⟨ъ⟩ правьдъı ищеть сѧ lat. aliter: divinae operationis virtus comprehendi quasi ex ratione quaeritur Bes 26,174bα 12.

Exh.

Cf. лице, образъ

ОБЛИЧЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Gl

žalobce, (nacti)utrhač; обвинитель, хулитель; Ankläger, Verleumder; accusator: оустрѣгоу видѣти что речеть о мнѣ и что отвѣщаю на обличника моего (ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου) ad arguentem me (Vg.) Hab 2,1 Gl; бъıхъ тепенъ вьсь день ı облічьнікъ мої на оутрьѣ (ὁ ἔλεγχός μου) Ps 72,14 Sin Pog Bon Lob Par (interpres slavicus textum graecum aliter intellexisse videtur). — Exh.

Cf. клеветарь, клеветьникъ, обадитель, обличитель, рѣчьникъ

ОБЛИѢТИ, облѣѭ, облѣюши pf.

occurrit in Psalt Nicod

obliti, politi, zaliti; облить, полить, залить; begießen, übergießen; — καταχεῖν; perfundere: облиѣлъ и ѥсі стоудомь κατέχεας Ps 88,46 Sin Pog Bon, облѣѣл' Lob Par; влаги водная облиꙗ ме perfudit Nicod 15, Stojanović 105,5. — Exh.

Cf. обливати, лиꙗти

ОБЛОБЪЗАТИ, -лобъжѫ, -лобъжеши pf.

occurrit in Sin Bes

zlibati, polibiti; расцеловать, поцеловать, облобызать; küssen, abküssen; — καταφιλεῖν; osculari: по томь же · ꙗко хотии своихъ · постигноути ни облобъзати не можеть къ любъви първаго моужа възвратить сѧ (lat. aliter: amatores suos apprehendere non valet) Bes 36,271bβ 4; правъда и міръ обобъзасте (sic!) сѧ κατεφίλησαν Ps 84,11 Sin (wблобызасте сѧ Pog, wбълобызаста сѧ Bon Lob Par). — Exh.

Cf. лобъзати, облобъзати, цѣловати

ОБЛОБЪЫЗАТИ, -лобъызаѭ, -лобъызаюши ipf., -лобъыжѫ, -лобъыжеши pf. (?)

occurrit in Ev Supr Pog Bon Lob Par Christ Parim Gl Napis Meth Nicod

ipf. *líbati, pokrývati polibky; целовать, покрывать поцелуями; küssen, mit Küssen bedecken;* — καταφιλεῖν; osculari: не прѣста облобъызаіѫшти ногоу моею καταφιλοῦσα L 7,45 Zogr Mar As Ostr (лобъызаіѫщи Sav); облобъызааше ноз'ѣ іего и мазааше мѵромь κατεφίλει Supr 391,13; wбразы с⟨вѧ⟩тыѧ и знамениа чьтемъ и wблобызаемъ Napis 100b 18;

pf. (?) *zlíbati, polibiti; расцеловать, поцеловать, облобызать; küssen, abküssen;* — καταφιλεῖν; osculari: рече емоу радоуи сѧ равьви · ı облобъыза и κατεφίλησεν Mt 26,49 Mar As Ostr Nik (лобъыза Sav) et Mc 14,45 Zogr Mar; оухѫпивъ іего и съ слъзами облобъызавъ καταφιλήσας Supr 527,20sq; облобыза орфа свекр'ѵь свою κατεφίλησεν Ru 1,14 Gl; wт⟨ъ⟩поусти и, оулюбль и wблобъызавъ, съ даръı великъıими Meth 16, Lavrov 78,1.

Cf. лобъзати, облобъзати, цѣловати

ОБЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Chil Apost Parim Gl Nom Bes

obložiti, položiti kolem, postaviti kolem; обложить, обставить; umlegen; — τιθέναι, περιτιθέναι, παρεμβάλλειν; circumdare: повелѣша принести тръстиѥ · и расцѣпивъше на дъвоѥ обложити по плъти ѥмоу τεθῆναι Supr 270,6; обложатъ камень жрѣновъныı о въıи его περίκειται Mc 9,42 Mar Zogr; обложатъ врази твои · острогъ о тебѣ παρεμβαλοῦσιν L 19,43 Zogr Mar; положиҳъ же емѫ прѣдѣлъı wбложъ е затворъ е вратъı περιθείς Job 38,10 Grig Zach;

obklopiti, zahrnouti; окружить; umgeben; — περιβάλλειν; circumdare, imponere: ми толико

имѧще wбложѧще (sic pro -щь) ны wблакъ сѣ⟨ѣ⟩-дѣтель. трьпѣниемь течемь на подвигъ περιχείμενον Hb 12,1 Mak (облежащь Christ Ochr tei Slepč 124b 15 Šišter, обълежѧщи Slepč-Mosk 5b 2); да. невѣрьства гоубителѣнъмь обложитъ оустроениимь ἵνα. . περιβάλλῃ Chil 2aβ 13; см⟨ь⟩рть его бещестиемь wбложити περιβάλλεσθαι NomUsť 14a 11; плътьнъıми похотьми обложитъ сѧ se voluptatibus daret Bes 39,304bβ 13sq; тъ немощью обложенъ юсть περίκειται ἀσθένειαν Hb 5,2 Christ Slepč Šiš, wбложенъ бъıстъ Ochr, wбложени сѧть Mak;

pokrýti, zahaliti, obléci; покрыть, обернуть, одеть; bedecken, einhüllen, anziehen; — περιτιθέναι; ornare, *induere, velare:* плътиѭ обложивъ свое б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство Euch 67a 17 (J. Frček: *‚a revêtu de chair sa divinité‘*); колѣномь же немощиıхъ дв'зость обложилъ есн περιέθηκας Job 4,4 ms. Viti Gl; — pass.: кротъкоіѭ обложени кожеіѭ περιχείμενοι Chil 2aβ 20; аште рѣвъноүете женамъ прѣмѣните оутварь иіѭже обложени юсте · милостиіѭ облокивъше сѧ ἀνταλλάξασθε τὸν κόσμον, ὃν περίκεισθε, ἐλεημοσύνην περιθέμεναι ornatum istum vendite, ut eleemosyna ornemini Supr 447, 6sq.

Exh.

Cf. облежати, облѣщи

ОБЛЪГАТИ, ОБЛЪıГАТИ, -аіѭ, -аюшн ipf.

occurrit in Psalt Euch; forma ОБЛЪГАТИ in Bon Lob Par, forma ОБЛЪıГАТИ in Sin Pog Euch invenitur

(křivě) obviňovati, hanobiti, pomlouvati; (ложно) обвинять, бесчестить, клеветать; (falsch) beschuldigen, verleumden; — ἐνδιαβάλλειν; detrahere, *calumniari:* облъıгаахѫ мьı зане гонѣахъ благостъıніѭ ἐνδιέβαλλόν με Ps 37,21 Sin Pog, wблъгаахѫ Bon Lob Par; sim. Euch 77a 2; въ любъві мѣсто облъıгаахѫ мьı ἐνδιέβαλλόν με Ps 108,4 Sin Pog, wблъгаахѫ Bon Lob Par; се дѣло облъıгаіѭщихъ мьı къ г⟨оспод⟩ю τῶν ἐνδιαβαλλόντων με Ps 108,20 Sin, wблыгаіѭщимь Pog, wблъгаіѭщимъ Bon, обл'гаіѭщиҳ Lob Par; облѣкаютъ сѧ облъıгаіѭште мьı въ срамъ οἱ ἐνδιαβάλλοντές με Ps 108,29 Sin, wблыгаіѭщеи Pog, wблъгаіѭщии Bon Lob Par; облъıгаемъ естъ · кънижъникъı Euch 49a 23sq. — Exh.

ОБЛѢВАТИ, облюіѭ, облюіеши pf.

occurrit in Euch

pozvraceti se; испачкать себя рвотой; sich erbrechen; vomere: аще к'то заклинаетъ кого с⟨вѧ⟩тъıми · толи оупив' сѧ облюетъ · ѿ̄ти денъ да постит' сѧ Euch 105a 18. — Exh.

Cf. блѣвати, изблѣвати

ОБЛıГЪЧАВАТИ, -ваіѭ, -ваіеши ipf.

occurrit in Supr

ulehčovati, činiti lehkým; облегчать; erleichtern, leicht machen; — ἐπικουφίζειν; sublevare: мнѣ бо облıгъчаваетъ отъ мѫкъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ἐμὲ . . . ἐπικουφίζει τῶν βασάνων Supr 4,11; χ⟨ристо⟩соү облıгъчаваіѭштоү мѫкъı · не чоүаста сваташа болѣзнии ἐπικουφίζοντος Supr 183,15; χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ бо бѣаше облıгъчаваѧ и помагаѧ имъ (ὁ ἀντιλαμβανόμενος καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν ἰσχύν) Supr 180,3. — Exh.

Cf. облıгъчати, облıгъчити

ОБЛıГЪЧАТИ, -аіѭ, -аіеши pf.

occurrit in Supr

ulehčiti, učiniti lehkým; облегчить; erleichtern, leicht machen; sublevare: облıгъча братъ томоү ратъ (gr. aliter) Supr 276,21. — Exh.

Cf. облıгъчаватн, облıгъчити

ОБЛıГЪЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr FragZogr Christ Šiš Mak (олѣк-) et comm. Eug

ulehčiti, učiniti lehkým; облегчить; erleichtern, leicht machen; — ἐλαφρύνειν, ἐπικουφίζειν, κουφίζειν; allevare, *sublevare:* облегъчи тагости наша ἐλάφρυνον Supr 77,24sq; облıгъчити печалı о иного ошıстии ἐπικουφίζειν FragZogr 2a 3sq; облıгъчіша корабль ἐκούφιζον A 27,38 Christ Šiš, wлекъчише Mak; напасть моіѭ облıгъчи κούφισον Eug 17bα 17sq. — Exh.

Cf. облıгъчаватн, облıгъчати, оүлıгъчити

ОБЛѢСТИТИ, -лѣщѫ, -лѣстиши pf.

occurrit in Ev Zach

obelstiti; перехитрить; überlisten; — παγιδεύειν, ἀγρεύειν, πτερνίζειν; capere, supplantare: съвѣтъ сътворишѧ на нъ да облѣстѧтъ і словомь ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ Mt 22,15 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; посълашѧ къ нѣмоү · етерьı отъ фарисеи . да ıбѫ облѣстили словомь ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν Mc 12,13 Zogr Mar; wблѣсти бо мѧ се оүже въторицею ἐπτέρνικεν Gn 27,36 Zach (прıлъсти Grig). — Exh.

Cf. прѣлъстити

ОБЛЪЧЕНИ in Supr 464,1 v. оплъчение

ОБЛѢДѢТИ, -дѣіѭ, -дѣюши pf.

occurrit in Supr

zblednouti; побледнеть; erbleichen; — ἀλλοιοῦσθαι; immutari, *pallescere:* оүжаснѫша сѧ съмѧ-

ТОША СѦ · ОБЛѢДѢША ἠλλοιώθησαν immutati. sunt Supr 466,10; ОУЖАСОМЪ ДРЪЖИМЪ БѢ · И ОБЛѢДѢВЪ ЛЕЖАШЕ ἠλλοιωμένος immutatus Supr 466, 15. — Exh.

Cf. БЛѢДѢТИ

ОБЛѦ̀КНИТИ, -НѪ, -НИШИ pf.

occurrit in Supr Slepč Sud Bes

КОГО, ЧѢТО *učiniti lenivým, lhostejným; сделать ленивым, равнодушным; faul, gleichgültig machen;* — retardare: НИКОЮЖЕ БОУДИ ХОТѢНИЄ ЮЖЕ МЪЫСЛИ ВАШЕѤ ОБЛѢКНИТЬ quod desiderium vestrae mentis retardet Bes 36,275bβ 1;

refl.: *zlenivěti, státi se lhostejným; облениться, стать равнодушным; faul, gleichgültig werden;* — ὀκνεῖν, ἀμελεῖν; pigritari, *pigrari:* АШТЕ ЛИ ОБЛѢКНИМЪ СѦ И ПРАЗДЬНИ ХОДИМЪ СЪДЕ · ТО НИК'ТОЖЕ НАСЪ НЕ ПОМИЛОУЄТЪ ἂν γὰρ ὀκνήσωμεν Supr 378,11; ПОСТИШЖ (sic pro ПОУСТИША) КЪ НЕМОУ МОЛАЩЕ И НЕ ОБЛѢКНИТИ СѦ ПРИТИ ДО НИХЪ μὴ ὀκνήσῃς A 9,38 Slepč (ДА НЕ ЛѢНИТЬ СЄ Hilf Ochr Mak Šiš); ЛИ ОБЛѢКНИВЪ СѦ БОУДЕТЬ · ИЛИ НЕ НЕ МОГЛЪ ἀμελήσας SudUst 58b 10sq; НЕ ОБЛѢКНИХЪ СѦ НАЧАТИ НАРЕЧЕНАГО СЪЧИНЄНЬѤ Supr 543,22; ОБЛѢКНИХОМЪ БО СѦ ДРОУЗИИ ЖЕ И ПРѢОБИДѢВЪШЕ БЕЗАКОНИЄ СЪТВОРИХОМЪ gr. aliter: ἠδικήσαμεν (fortasse per errorem scribae pro ОБИДѢХОМЪ) Supr 135,20. — Exh.

Cf. ЛѢНИТИ СѦ

ОБЛѦ̀ЦИ, ОБЛѢКѫ, ОБЛѢЧЕШИ pf., КОГО, ЧѢТО ВЪ ЧѢТО vel ЧИМЬ

formae ptc. praet. pass. hoc modo variant alternantque: ОБЛѢЧЕНЪ Zogr 4× Mar 5× As 3× Sav 2× Ostr 3× Euch 1× Supr 4× Hval 12× Eug 2× Bes 4×, ОБЛѢЧЄНЪ Supr 3× Ostr 1× Gl 2×; in Hval etiam formae praes. ОБЛѢЧЕШИ, ОБЛѢЧЕТЬ ter leguntur; v. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, p. 248

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Kij^{b} Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Napis Const Meth Venc Bes Vlt CMLab CMNov

obléci, oditi; одеть; kleiden, bekleiden; — ἐνδύειν, περιτιθέναι, ἱματίζειν, περιβάλλειν, ἐνδιδύσκειν; induere, vestire, circumdare: ОБЛѢКША І ВЪ ПРАПРЖДЖ ἐνδιδύσκουσιν Mc 15,17 Zogr Mar As, ОБЛѢКОША Sav Ostr; БѢ ЖЕ ІОАНЪ ОБЛѢЧЕНЪ ВЛАСЫ ВЕЛБЖЖДИ ἐνδεδυμένος Mc 1,6 Zogr Mar Sav, ОБЛѢЧЕНЪ Ostr (om. As); sim. Bes 40,315bβ 11; СЄ ВЪ БАГЪРѢНИЦЖ ОБЛѢЧЕНЪ СѢЖДЖ ПОРФΎРАН περιβέβλημαι Supr 368,11;

zahaliti, pokrýti, obklopiti; окутать, покрыть, окружить; einhüllen, bedecken, umgeben; — περιβάλλειν, ἀμφιβάλλειν; *involvere:* Х⟨РИСТ⟩ОУ ЯКО СѢТОМЬ ОБЛѢЧЕНОУ . РЕЧЕ περιβεβλημένῳ Eug 5bβ 11sq; — ОБЛЕЧЕТЬ МРѢЖОУ СВОЮ ἀμφιβαλεῖ expandit Hab 1,17 Gl;

refl.: *obléci se, oditi se; одеться, облечься; sich ankleiden;* — ἐνδύεσθαι; indui: НЕ П'ЦѢТЕ СѦ . ВЪ ЧТО ОБЛѢЧЕТЕ СѦ τί ἐνδύσησθε Mt 6,25 Zogr Mar As Sav Ostr et L 12,22 Zogr Mar; sim. ОБЛѢЧЕМЪ СѦ περιβαλώμεθα Supr 290,21; ОБЛЬКЛЪ СѦ ІЄСИ ВЪ СРАМЬНЖЬ КОЖЬНЖЬ РИЗЖ ἐνεδύθης Supr 470,7sq; ПОСТРИГЪ СѦ ОБЛѢЧЕ ВЪ ЧЬРНЪЫ РИЗЪЫ Meth 3, Lavrov 71,7; sim. Pochv 113bβ 13;

zahaliti se, pokrýti se, obklopiti se; покрыться, окружиться; sich einhüllen, sich bedecken, sich umgeben; — ἐνδύεσθαι; indui: НЕ СТЪЫДИ СѦ И ОТЪВРЪГЪ НАГОТЖ ОБЛѢЦИ СѦ ВЬ ЧИСТОТЖ ἔνδυσαι Supr 48,26; ВЪ КРЫПОСТЪ И ЛѢПОТЖ ѠБЛѢЧЕ СѦ ἐνεδύσατο Pr 31,26 (vg.) Grig Zach; О СЕМЬ ВЬЯДЫХАЮМЪ, ВЪ ЖИЛИЩЕ НАШЕ НЕБЕСЬСКОЮ ОБЛѢЩИ СѦ ЖЕЛАЮЩЕ ἐπενδύσασθαι 2C 5,2 Christ Ochr Mak Šiš;

ОБЛѢЩИ СѦ ВЪ КОГО, ЧѢТО; ЦѢМЬ, ЧИМЬ vel ВЪ ОБРАЗЪ КОГО, ЧЕСО *přijmouti podobu, způsob života; принять вид, усвоить образ жизни; Gestalt, Lebensart annehmen;* — ἐνδύεσθαι, μορφὴν φορεῖν; indui, formam ferre: ДА . ѠБЛѢЧЕТЪ СѦ ВЪ НОВАГО АДАМА ὅπως . ἐνδύσηται τὸν νέον Ἀδάμ Euch 94a 24sq; sim. Ryl 2ba 34sq; ІЄЛИКО БО ВЪ Х⟨РИСТО⟩СА ХР⟨Ѣ⟩СТИСТЕ СѦ, ВЪ Х⟨РИСТО⟩СА ОБЛѢКОСТЕ СѦ Χριστὸν ἐνεδύσασθε G 3,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Supr 493,3sq; ОБЛѢЦѢТЕ СѦ Г⟨ОСПОДЬ⟩МЬ НАШИМЬ ἐνδύσασθε τὸν κύριον R 13,14 Christ Ochr Mak Šiš; ВЪ СВѦТЫИ НОЧЬСКЫИ ОБРАЗЪ ОБЛѢКЪ СѦ Const 18, Lavrov 34,25.

Cf. ОБЛАЧИТИ

ОБЛЮБИТИ, -БЛЮ, -БИШИ pf.

occurrit in Euch Meth

oblíbiti si, zamilovati si; полюбить; liebgewinnen; diligere: ХВАЛИ ТѦ . . ВЪШЕДЪШАГО МѦ ВЪ ХРАМЪ ДОМОУ ТВОЕГО · ОБЛЮБЛЬШАГО ЖЕЗЛЪ ЄѢРЪЫ ТВОЕѤ Euch 36a 18; ѠБЛЮБЛЬ И ОДАРЬ ВЕЛЬМИ, ПРОВОДИ И ПАКЪІ . ДО СВОЄГО СТОЛА Meth 13, Lavrov 76,32. — Exh.

Cf. ВЪЗЛЮБИТИ

ОБНАВЛѢТИ, -ВЛѪ, -ВЛѢЮШИ ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Bes

de re: *obnovovati; обновлять; erneuern;* — ἀνανεοῦν, ἐγκαινίζειν; renovare, restaurare, reparare: АХАВЪ . . . ОБ'НАВЬЛѪ ВЬСѪ АРИЄВѪ ХОУЛѪ ἐξεμάνη

ἀνανεοῦν . . . πᾶσαν τὴν . . . βλασφημίαν Supr 190,22sq; брѣнѣемъ обнавѣше зѣници очию Supr 473,14; много вещь древа wт⟨ъ⟩ мала зьрна всѧ д⟨ь⟩ни wбнавлѧютъ restaurat Bes 26,175aβ 7; нашю моукѹ wбнавлѧемъ reparamus Bes 37,282bβ 4; — w тебѣ бо wбъчан wбнавлѣѫтъ сѧ и лѣта καινοτομεῖται Ochr 110b 7sq; wбнавѣите сѧ къ мнѣ wтоци ἐγκαινίζεσθε Is 45,16 Grig Zach; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сьнъıѣ странъı моукъı wбнавлѧютъ сѧ reparantur Bes 21,133aβ 20; ◆ fig.: wтпадъıша, пакъı обнавлѧти въ покаѧние ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν rursus renovari ad paenitentiam Hb 6,6 Christ Slepč Šiš;

fig. de persona: *obnovovati, obrozovati, (znovu) oživovati; обновлять, возрождать, (вновь) оживлять; erneuern, (neu) beleben;* — ἀνανεοῦν, ἀνακαινοῦν; renovare, reparare, suscitare: хоштетъ обънавѣѧти сънъı человѣчьскъı ἀνανεοῦν Supr 266, 16; ѥгоже нъıнѧ д⟨оу⟩хъ сии не wбнавлѧетъ non reparat Bes 24,156aβ 17sq; — ащѥ и вънѣшьнии нашь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ растълѣваетъ, нъ въоутрьнии нашь обнавлѧетъ сѧ ἀνακαινοῦται 2C 4,16 Christ Šiš, обнаетъ per errorem Slepč; обнавлѧти же сѧ д⟨оу⟩х⟨о⟩мь оумоу вашемоу ἀνανεοῦσθαι E 4,23 Christ Šiš; обълакъше сѧ въ новаго (sc. человѣка), обнавлѧющаго сѧ въ разоумъ τὸν ἀνακαινούμενον C 3,10 Christ Slepč Mak Šiš, wб'навлѣѫщи сѧ Ochr; адамъ обнавлѣетъ сѧ ι евъга свобаждаетъ сѧ Euch 2a 5; некъли вьзникнѫ из глѫбинъı безаконеи моухъ · ι пакъı обнавлѣѭ сѧ Euch 69a 3.

Exh.

Cf. обновити, ожившти, ожившѧти

ОБНАЖАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf., pf.

occurrit in Euch Supr

1. ipf. кого, чьто: *obnažovati; обнажать; entblößen;* — γυμνοῦν; *denudare:* внднши . . оуже вонномъ лѫштѫ обнажаѥмѫ γυμνουμένην Supr 437,25.

2. pf. sine obj.: *státi se nahým; стать нагим, обнажиться; nackt werden;* — γυμνοῦσθαι; denudari: нъ аште тъı адаме поманеши ѥгда въ породѣ обнажа коѥго джба листвие вьзьмъ . . одежда сътвори ἐγυμνώθης denudatus es Supr 347,28;

отъ чесо fig.: *býti zbaven něčeho; лишиться; einer Sache beraubt werden;* — γυμνοῦσθαι; *privatum, solutum esse:* иже нцезоша въ соуетѣ денне нашн · wбнажахомъ · wт⟨ъ⟩ отъвѣта γεγυμνώμεθα Euch 62a 23 (J. Frček: ‚*nous avons été dépouillés de défense*').

Exh.

Cf. обнажити

ОБНАЖЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

obnažení, nahota; обнажение, нагота; Entblößung, Nacktheit; — γύμνωσις; nuditas: обѣма ржкама ѥго нмъша за обѣ полѣ рнзьнѣн · и закрывающта обнажение своѥ τὴν γύμνωσιν Supr 187,8; вьсѫ бо тварь двигнжвъ на ньıхъ вьсѫ обрѣте побѣднмѫ доброѭ дѣтѣлнѭ мѫжь ношть лютовѣтрьнѫ. обнажение тѣлесъ τὴν γύμνωσιν Supr 96,26; ◆ fig. solitudo: wпоустѣли градн. въ wбнажение нивъı wбращенъı соу⟨ъ⟩ in solitudinem agri Bes 17, Uvar 71bβ 3 (wблежение per errorem ms. Pogodinianum 129ba 6sq). — Exh.

ОБНАЖИТИ, -жѫ, -жнши pf.

occurrit in Euch Supr Parim Gl

obnažiti; obnažить; entblößen; — γυμνοῦν, παραγυμνοῦν; nudare, denudare, expandere: своѫ оученикъı до пояса обнаживъ γυμνώσας Supr 432,27; повелѣ вьсѣхъ обнажьше · на ѩснѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти γυμνωθέντας Supr 89,8; хоштеши ли и ребро ми испъıтати да ти и то обнажѫ παραγυμνῶ Supr 503,25; — fig.: раздьра бо сѧ опона и обнажена бъıша црькъвьнаѧ ἐγυμνώθη Supr 485,23; в'сѣ бо обнажена сѫтъ прѣдъ очима б⟨о⟩жнима πάντα δὲ γυμνά (Hb 4,13) Euch 68a 6 (нага Christ Slepč Šiš); обнажи основоу его даже до вие secundum textum vg. denudasti fundamentum eius Hab 3,13 in codice Pasmaneo (в'здвиже оузи ἐξήγειρας δεσμούς Gl); — de ense: не обнажи меча οὐκ ἐγύμνωσθε Supr 367,13sq; обнажиша меча ἐγύμνωσαν Supr 38,21; — refl.: wбнажи сѧ въ домоу своемъ ἐγυμνώθη Gn 9,21 Grig Zach; ѩкоже вьсеи плъти ѥго обнажити сѧ и вьси прѣстоштии оужасьнн бъıваше Supr 162,7. — Exh.

Cf. обнажати

ОБНИЩАТИ, -аѭ, -аѥшн pf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Const Bes; in Sin forma recentior обънищати invenitur

zchudnouti; обеднеть, обнищать; arm werden; — πτωχεύειν; pauperem fieri: ѩко обнищтахомъ ѕѣло ἐπτωχεύσαμεν Supr 77,21; богати обнищашѧ и възлакашѧ ἐπτώχευσαν Ps 33,11 Sin Pog Bon Lob Par; обънищтахъ ѕѣло ἐπτωχεύσαμεν Ps 78,8 Sin, wбнищахомъ Pog Bon Lob Par; васъ ради обнища богатъ сън ἐπτώχευσεν 2C 8,9 Christ Slepč Šiš; въсѩкъ бо пшаница и любодѣи wбнищаетъ πτωχεύσει Pr 23,21 Grig Zach; изъгнанъ бъıстъ,

и на странꙋ землѧ дошедъ обнища Const 9, Lavrov 13,22; — Да не плъти обнищаѭщти · та немощтьнѣ-ниши бѫдетъ тѣѕ сарко̀ѕ пиаинομένης (interpres slavicus pro πιαινομένης fortasse πενομένης vertisse videtur) ne saginata carne anima infirmior sit Supr 494,17; обнищтаѭтъ же грѣхъмі и неправъдамн людье Cloz 3a 4 (de aspectu verbi in his exemplis A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 398);

обнищати чесо (non nisi in Bes) *pozbýti něčeho; лишиться; einer Sache verlustig werden;* — deesse, *perdere, liberari:* боить сѧ оубо · да не на поꙋти сеі жизнн имѣннꙗ wбнищаѥтъ sumptus desit Bes 32,219aβ 3; по томъ · ꙗко землънъıнꙗ вещи wбница и небрѣже тъгда помъıшлати нача ѥже wт⟨ъ⟩ д⟨ѡ⟩ховънъıнꙗ бѣ wставлꙗ terrenis rebus indiguit Bes 36,268aα 20 (vox latina per duo verba slavica wбница и небрѣже vertitur).

Exh.

ОБНОВИТИ, -влѭ, -вниши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Napis VenčNik Bes

de re: *obnoviti; обновить; erneuern;* — ἀνακαινίζειν, ἐγκαινίζειν, καινοῦν, ἀνανεοῦν; renovare, innovare, reparare: тъı бо еси б⟨ог⟩ъ нашъ обновлен водоѭ · обетъшавъша грѣхъı родъ нашъ ἀνακαινίσας Euch 5a 21; обновилъ ѥже о оученицѣхъ ἀνανεώσατο Supr 94,3sq; обновн намъ поꙋтъ новъ и живъ ἐνεκαίνισεν Hb 10,20 Christ Ochr Mak Šiš; wбновлтъ градъı поустъı καινοῦσιν Is 61,4 Grig Zach; — обновитъ сѧ ѣко орълѣ юностъ твоѣ ἀνακαινισθήσεται Ps 102,5 Sin Pog Bon Lob Par; свѣтъ иже бѣ изгꙋбленъ wбновитъ сѧ reparatur Bes 2,9aα 5;

fig. de persona: *obroditi, (znovu) oživiti; возродить, (вновь) оживить; (neu) beleben;* ἀνανεοῦν, ἀνακαινίζειν; innovare: тъ обновитъ мѧ силоѭ своеѭ ἀνανεοῖ με Supr 269,19; обновилъ еси рабъ твои сѧ Euch 101a 25sq; — нъıнѣ обновити сѧ хощеши · честънъıмь покаанiемь Euch 66b 4; наведет' на те веселие и люб⟨а⟩вь и обновиши се в любви его καινεῖς (var.) So 3,17 Gl.

Cf. обнавлꙗти, ожившти

ОБНОВЛЄНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Ostr Euch Supr Chil Apost Hom Const Bes

obnoveni, obnova, obroda; обновление, возрождение; Erneuerung, Neubelebung; — καινότης ἀνανέωσις; reparatio: въставши пакъı въ об'новлении жизни ходѧ ἐν καινότητι Chil 1bβ 14; обновитъ мѧ · обновьıѥнnимъ своимъ ѥже хоштетъ творити о насъ ἐν τῇ ἀνανεώσει Supr 268,13; аще не подастъ мн цр⟨ъ⟩къı пакъı обновлѥнiѣ Euch 68a 3; — versio liberior textus graeci: Да разꙋмѣваѥмъ дроꙋгъ дроꙋга въ обновлѥние любъви и добръ дѣлъ εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης Hb 10,24 Christ (въ поострение Slepč, въ повщрение Šiš, въ пощении per errorem Ochr Mak); людиѥ обновлению, ꙗко да добродѣꙗние исповѣдаѥте λαὸς εἰς περιποίησιν 1P 2,9 Christ Šiš, wбновлениꙗ Slepč;

fig.: encaenia (quod proprie templi consecrationem significat): въ твое чрѣво слоꙋхомъ вышелъ · твоего чрѣва wбновениѣ творѧ ἐπιτελῶν τὰ ἐγκαίνια uteri tui encaenia celebrans Hom, van Wijk 110,33 (поновьıѥнiꙗ Supr 239,6sq).

Cf. поновлѥние

ОБНОСИТИ, -шѫ, -сиши ipf.

occurrit in Supr

nositi kolem; носить вокруг, обносить; herumtragen; — περιφέρειν; circumferre: вьıса тварь ꙗко и обязанье повѣдь обноснтъ ὡς διάδημα περιφέρει τὸ δόγμα doctrinam hanc velut diadema circumfert Supr 509,18. — Exh.

Cf. носити

ОБНОЩЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

celonoční bohoslužba; всенощное богослужение; ganznächtiger Gottesdienst; — παννύχιον; pervigilium; hic liturgia pro defunctis, quae olim in ecclesia orientali per totam noctem celebrabatur: обноштьнницѫ творншѧ въ намѣнѥнѣи цр⟨ъ⟩къви παννύχιον γέγονεν Supr 208,18. — Exh.

ОБНОЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

celonoční; продолжающийся всю ночь, всенощный; ganznächtig, die ganze Nacht dauernd; pernox: въдавъ себе и обноштьноꙋмоу стоꙗнью Supr 548,7sq. — Exh.

ОБОГАТИТИ, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Klim VenčNik Bes

obohatiti, obdařiti; обогатить, одарить; reich machen, beschenken; — πλουτίζειν; ditare, divitem reddere, locupletare: постѣтилъ еси землю

(sic!) и оупон ѭ оумножілъ єсі обогатіті ѭ τοῦ πλουτίσαι Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; ндѫ длъгъ вамъ отъдатъ · длъгъ . и въı обогатдн πλουτίζον Supr 498,15 (de aspectu verbi in hoc exemplo cf. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 333); прѣвѣчънъı ц⟨ѣса⟩ръ . да нъı обогатітъ ἵνα πλουτίσῃ Cloz 1b 1sq et Supr 326,22sq; — fig.: того бо ишана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѫ · ꙗко чюдьнъıмь свѣтъмь ѡбогащена · людиѥ видѫхоу mira sanctitate praeditum Bes 20,101bα 17sq; — refl.: любдн вино и шлѣи не ѡбѣгатитъ сѧ εἰς πλοῦτον non ditabitur Pr 21,17 Grig Zach; вьдѣ обогатисте сѧ о нѥмь, вѣмь словъмь и всѧцѣмь разѵмъмь ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ 1C 1,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; м'ножествомъ приложени даровъ имѣнна его ѡбогатиша сѧ locupletantur VencNik 13,70sq.

Cf. обогатѣти, обогащати

ОБОГАТ'ѢТИ, -тѣѭ, -тѣѥши pf.

occurrit in Rumj Parim

zbohatnouti; разбогатеть; reich werden; — πλουτεῖν; divitari, divitem fieri: куупцн земьстни · ѡт⟨ъ⟩ лъсти свѣрѣпъıа іѧ ѡбогатѣша ἐπλούτησαν Ap 18,3 Rumj (обогатъıше се Hval); м⟨и⟩лостъıна же ѥм ѡбогатѣшѫ ἐπλούτησαν Pr 31,28 Grig Zach.

Exh.

Cf. обогащати

ОБОГАЩАТИ, -щѭ, -щѥши ipf.

occurrit in Euch Parim

obohacovati; обогащать; reich machen; — πλουτίζειν; divitem facere, divitias parare: да в'сѣмь обогащаѥми рабн твои і в'сь доволъ имѫще ізбъıтъкоуемъ πλουτιζόμενοι Euch 12b 16sq; бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ловлѥ⟩ниѥ на главѣ правьдьнаго се ѡбѣщаѥть αὕτη πλουτίζει Pr 10,22 Zach, съ ѡбогащаѥтъ сѧ per errorem Grig; — refl.: ницета мѫжа смѣрѣѥтъ ржкъı же въстанівъıхъ ѡбѣгащаѭтъ сѧ (χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν) Pr 10,4 Grig Zach; sim. обѣщаю сѧ Pr 13,4 Zach (sed gr. aliter: χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ; om. Grig). — Exh.

Cf. обогатити

ОБОИ m., обоа f., обоѥ n. num.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr FragZogr Apost Apoc Zach Služ Pochv Napis Const Chrabr Nom VencNik Bes et comm. Eug

oboji, obojího druhu; оба, обоих видов; beides, beiderlei; — ἀμφότεροι, ἑκάτερος; ambo, uterque: на тон трепезѣ обон къıваѥте пастѣ · и образъ нам и истинънам ἑκάτερον γίνεται πάσχα Supr 417, 29; обоѥ бо то пагоубьно и пьвати и отъчатати сѧ ἀμφότερα Supr 409,26sq; хотѧ имѣти ѡбоѥ людьскоу власть · и с⟨вѧ⟩ц⟨е⟩ниѥ ἀμφότερα Nom-Ust 18b 21; вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ · і обое съблюдетъ сѧ ἀμφότεροι Mt 9,17 Mar et L 5,38 Zogr Mar; тъ ѥстъ господь обоимъ · акъı отъ обоихъ ѥдинѣмь гласомъ . хвалимъ ἀμφοτέρων . ἑκατέρωθεν utriusque . in utroque Supr 322,5; ѡбоѥго полоу ради моужьска и женьска propter utrumque sexum Bes 3,12bβ 8sq; — обои на десѧте apud pl. tantum: *(všech) dvanáct; (все) двенадцать; (die) zwölf;* οἱ δώδεκα; duodecim: обоѣ на десете врата · ві · бісера οἱ δώδεκα πυλῶνες Ap 21,21 Hval, обоінадесѧть Rumj.

Cf. дъвои, оба

ОБОНѢАНИѤ, -ниа n.

occurrit in Bes

čich; обоняние; Geruchssinn; — odoratus: пать же оубо талантъ ѥсть . видѣнніе слъıшанніе въкоушеніе ѡбоняніе и касаніе odoratus Bes 9,36aβ 13. — Exh.

ОБОНѢАТИ, -ніѭ, -ніѥши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Bes; in Bes etiam ipf.

učiti vůni, přivoněti (k něčemu), očichati; обонять, понюхать, обнюхать; riechen, beriechen; ὀσφραίνεσθαι; odorare: ноздрі имѫтъ и не обоняѥтъ οὐκ ὀσφρανθήσονται Ps 113,14 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 104,4sq; истин'ноѥ мъро ѥже обоняѥше мрътвии въскрѣсаѭтъ μῦρον τὸ ὀσφραῖνον Supr 425,25; ѡбона г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ вонѫ бл⟨а⟩гоѫханиѫ ὠσφράνθη Gn 8,21 Lobk; ѡбонѣ ризъı его вона ὠσφράνθη Gn 27,27 Grig Zach; воню добрънихъ дѣлъ д⟨оу⟩ховънънихъ ѡбоняѥть odorem virtutum trahit Bes 20,111bα 20sq; ◆ fig.: ꙗкоже ѥго велми сластъ обоняѥть сѧ тако велми познаѥмо боудеть ѥже прилѣжьнѣѥ sapor percipitur Bes 36,262bβ 5. — Exh.

Cf. вонѣати

ОБОРИТИ, -рѭ, -рѥши pf.

occurrit in Supr Bes Ben

1. *pobořiti, zbořiti; разрушить, снести; niederreißen, zerstören;* ἀνασκάπτειν; destruere, concutere: се поставьıѭ та дьнесь и коренніе ископати и пакъı въсадити оборити и пакъı съзъдати ἀνασκάπτειν Supr 357,15; поставъ многъ

храмины и основы · оборитъ concussit Bes 1,5bβ 8; пѹсти и къ братии · на дѣло стѣнии юже бѣ оборилъ стари врагъ дїаволъ Ben, Sobol. 129,5.

2. оборити сѧ на что *vrhnouti se na něco; наброситься; sich auf etwas werfen; irruere, invadere* (hoc loco spec. de cibo petendo): на причащтение никакоже не оборашту сѧ · повръже себе прѣдъ ногама рабъ б⟨о⟩жии (πρὸς τὸ μεταλαβεῖν ἐπὶ πολὺ ἀνανεύοντος diu recusabat cibum sumere) Supr 524,13.

Exh.

Cf. разорити, раздрѹшити, сънорити, обрѹшити

обоѩко adv.

occurrit in Supr

v obou případech, obojím způsobem; в обоих случаях, обоими способами; in beiden Fällen, beides in gleicher Weise; — τὸ συναμφότερον; in utroque: аште тебе послѹшаѭ тѣлеси ми пакость нъ аште бога прѣслѹшаѭ обоѩко въ мѫцѣ ѥсмъ τὸ συναμφότερον κολασθήσομαι Supr 367,2. — Exh.

обоѩждѹ adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Parim Meth et comm. Eug

na obou stranách, z obou stran; по обеим сторонам, с обеих сторон; zu, von beiden Seiten; — ἑκατέρωθεν; utrimque: сънъı притворивъ обоѩждѹ нечѣкомаго камъıка Supr 543,4; — etiam in iunctione отъ обоѩждѹ: отъ обоѩждѹ вамъ оусп҃ѣхъ бѫдетъ ἑκατέρωθεν Supr 405,18; бѣ же рода не хоудa wт⟨ъ⟩ обоюдѹ Meth 2, Lavrov 70,24; ◆ мечь обоѩждѹ остръ *dvousečný, dvoubřitký meč; обоюдоострый меч; zweischneidiges Schwert;* — ῥομφαία δίστομος, μάχαιρα δίστομος; gladius anceps: мечи wбоѩждѹ wстри въ рѫкахъ ихъ ῥομφαῖαι δίστομοι Ps 149,6 Pog Bon Lob, обоюѹдѹ Par; ѩ оусть его мачь обоюдѹ остарь изострень исходеи ῥομφαία δίστομος Ap 1,16 Hval Rumj; имѣе мачь обоюдѹ остарь изострень τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον Ap 2,12 Hval Rumj; живо бо слово б⟨о⟩жие . . острѣе паче всѣкого меча обоюдѹ остра μάχαιραν δίστομον Hb 4,12 Christ Slepč Šiš; медъ бо капетъ wт⟨ъ⟩ ѕстнѕ женъı любодѣица . послѣдъ же ѕѣw горъчѣе жлъчи обращеши · изощрено паче мечѣ wбоѣдѕ остра μαχαίρας διστόμου Pr 5,4 Grig Zach; sim. Supr 351,4; слово рече б⟨о⟩жие паче вьсѣкого меча обоѩждѹ остра μάχαιραν δίστομον Eug 14aα 8sq. — Exh.

обрадованиѥ, -ниа n.

occurrit in Euch

rozradostnění, potěšení, radost; удовольствие, радость; Vergnügen, Freude; gaudium, laetitia: w обрадованьи [намъ] в'сѣмъ намъ · і поклонение с⟨вѧ⟩тоумоу имени г⟨оспод⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ Euch 61a 1 (J. Frček: ‚*pour que nous soyons tous remplis d'allégresse*'). — Exh.

Cf. веселиѥ

обрадовати, -доуѭ, -доуѥши pf.

occurrit in Supr Gl Const

naplniti radosti, potěšiti; наполнить радостью, обрадовать; mit Freude erfüllen, erfreuen; gaudio implere, laetitiam dare: обладованн (sic!) же бише аще оуслоучетъ περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο Job 3,22 ms. Viti Gl, обрадованн ms. Verbnicense;

refl. *zaradovati se; обрадоваться; sich freuen, in Freude geraten; laetari, delectari:* ıже и ѩкло слъıшавъ отъ йнъ ц⟨ѣса⟩рь обрадова сѧ Supr 539,27; възвесели ми сѧ доухъ мои и срѣдце обрадова сѧ Const 18, Lavrov 34,21 (възрадова сѥ ms. 1469, Lavrov 65,19sq);

ptc. perf. pass. обрадованаıа (non nisi de Maria virgine) *milosti plná; благодатная; voll der Gnaden;* — κεχαριτωμένη; gratia plena, *laetificata:* тъı рѣци маріи радоуи сѧ обрадованаıа κεχαριτωμένη Supr 248,15; 250,30sq; 251,8 et 11 (cf. L 1,28 благодѣтьнаѣ Zogr As, благодатьнаѣ Mar Ostr; — cf. v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 326); — cf. благодатьнъ, благодѣтьнъ.

Exh.

Cf. възвеселити, въздрадовати сѧ, възликовати, порадовати сѧ, срадовати сѧ

ображати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

злато ображати *raziti zlaté mince; чеканить золотую монету; goldene Münzen prägen; aurum signare:* злато wбражающихъ златьникъ · многъı земла не знаютъ lat. aliter: trapezitas multarum gentium provinciae ignorant Bes 10,45aβ 2 (cf. F. V. Mareš, Slavia 32, 1963, p. 441). — Exh.

образити сѧ[1], -жѫ сѧ, -зиши сѧ pf., о что

occurrit in Supr

naraziti se o něco, vraziti do něčeho; удариться, стукнуться, наткнуться; an etwas stoßen, an-

stoßen; — προσκρούειν; impingere: ѫ тъ вѣлѣзъше жидове о камень образивъше сѧ о вѣрѣ истопшѧ τῇ πέτρᾳ προσκρούσαντες in petram impingentes Supr 401,2. — Exh.

Cf. прѣтъкнѫти, потъкнѫти сѧ

ОБРАЗИТИ[2], -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Supr Christ Šiš

vytvořiti; создать, осуществить; abbilden, gestalten, formen; — τυποῦν, μορφοῦν; formare, conformare: сии бо не видатъ ни глаголѫтъ ни ходатъ · ни слъшатъ камение сѫште · человѣкъı изваяни · и въ видъ человѣчьскъ ображени τυπωθέντες conformati Supr 177,8; — чадьца моѩ, ѩже пакъı рожю, дондеже образитъ сѧ х⟨ристо⟩съ въ васъ μέχρις οὗ μορφωθῇ G 4,19 Christ Šiš (родитъ сѧ Slepč); sim. образи Supr 135,1. — Exh.

Cf. образовати, сътворити

ОБРАЗОВАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in VencNik

obrazotvornost, obrazivost, představivost; воображение, фантазия; Einbildungskraft, Phantasie; — imaginatio: имиже сродство (secundum J. Vašica per errorem pro сѣ родьство id genus cf. p. 84 in ed.) нм подан (sic!) образованіа силою въıнѣтрьнѧго imaginationis potentia interioris VencNik, prol. 4. Exh.

ОБРАЗОВАТИ, -зоѹѫ, -зоѹѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Služ Nom

1. *dávati podobu, zpodobovati, zobrazovati, vyjadřovati; изображать, выражать; gestalten, abbilden, ausdrücken;* — μορφοῦν, ἐντυποῦν, εἰκονίζειν; deformare: оустъıди сѧ · wбраза образованнаго (sic!) · ржкоѫ б⟨о⟩жиѥѫ μορφωθεῖσαν Euch 54b 19sq; аще ли же слоужение съмьрти, писменъı образовано въ камени, и бъıсть въ славоу ἐντετυπωμένη 2C 3,7 Christ Slepč Šiš; ѩже херѹвими таино wбразѹѭще · и животворѧщеи троицѣ. пѣснь приносѧще εἰκονίζοντες Služ, Orlov 135,5 (Goar, Εὐχολόγιον: *‚mystice repraesentamus'*);

vyjadřovati, vypracovávati, ustanovovati; выражать, вырабатывать, устанавливать; ausdrücken, ausarbeiten, beschließen; — τυποῦν; *instituere:* подобаѥтъ и wставъшимъ сбора и пребъıвъшимъ въ странахъ не разоумѣти (per errorem, cf. не невѣдѣти Jefr) wбразованъıхъ μὴ ἀγνοῆσαι τὰ τετυπωμένα NomUsť 35a 6sq (ѩже о тѣхъ оустављена Jefr);

in Bes etiam *napodobovati; подражать; nachbilden;* — imitari: ѩко бо соуть зѣло мнози. иже wбразовати нѣчто имоуть w добрѣ дѣтели qui imitandum aliquid habeant Bes 25,158bα 23sq.

2. ng. *vychovávati, vzdělávati; образовывать, воспитывать, просвещать; erziehen, bilden;* — formare: б⟨о⟩ж⟨'⟩ств'нимъ направлениемъ образовани смѣмъ г⟨лаго⟩лати divina institutione formati CanMis 167bα 18sq.

3. *označovati, ukazovati, představovati; обозначать, указывать, представлять; bezeichnen, zeigen, darstellen;* σχηματίζειν, ὑποτυποῦσθαι; designare, *demonstrare:* ти тако по ѥдномоу и по двѣма образоуѩште влѣчаахѫ · и доведъше пешти и прилагаѩште имъ главъı паѧ'хѫ σχηματίσαντες Supr 39,5; видаште с⟨вѧ⟩таго образоуѩшта сѧ матѣахѫ сѧ σχηματιζόμενον Supr 47,26; имать же и плашть тъ инѫ притъчѫ · не тъкма бо цѣсарьство образоваше · нъ и кръвоѫденьıѥ и оубиѥство жидовъ ѩвьıше оὐ μόνον γὰρ τὴν βασιλείαν ὑπετύπου non enim tantum regnum designabat Supr 484,22sq.

Exh.

Cf. образити[2]

ОБРАЗЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost Apoc Parim Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Nom VencNik Bes Nicod Ben Zap

1. *podoba, vzhled, vzezření, zjev; вид, образ; Gestalt, Aussehen, Erscheinung;* — σχῆμα, χαρακτήρ, τύπος, μορφή, εἶδος, ὁμοίωσις; imago, figura, effigies, aspectus, species: образъмь оубо къ п'шеницѣ оуподобѣѥ сѧ σχήματι Chil 2aα 16; тъı безъ образа · а в семъ образѣ · тъı б⟨ог⟩ъ истин'нъı ἀσχημάτιστος καὶ ἐν τούτῳ τῷ σχήματι sine forma et in hac forma Supr 505,1; іже сън сиѧние славъı и образъ тѣлъствьıа іего χαρακτήρ Hb 1,3 Christ Ochrbis Mak Šiš; sim. Napis 96a 9; въсѣѫ. всѧко дрѣво красьно wбразъмь εἰς ὅρασιν Gn 2,9 Zach (wзракомъ Grig, зракомь Lobk); напсавъ епистолию, имоущю образъ сь τὸν τύπον A 23,25 Christ; прѣобрази тѣло смѣрениѣ нашего бъıти емоу въ тъждѣ образъ тѣлеси смѣрениѣ нашего σύμμορφον Ph 3,21 Slepč Šiš (зракъ Christ Ochr Mak); ави сѧ инѣмь образомь ıдѫштема на село ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ Mc 16,12 Zogr Mar As Ostr; пришествиѣ. твоего д⟨оу⟩ха · въ образъ огньномь ѩзъıкомь на. ап⟨осто⟩лъı · ıзлиѣлъ еси ἐν εἴδει Euch 64b 6; ѩви сѧ въ голоубинѣ wбразѣ in columbae specie

Bes 30,199aβ 22; ѣростъ іхъ по образоу змииню κατὰ τὴν ὁμοίωσιν Ps 57,5 Sin Pog Bon Lob Par;

roucho, šat, oděv, ng. *stav; облачение, одежда,* ng. *звание, сословие; Gewand, Kleid,* ng. *Stand;* — σχῆμα, μορφή; amictus, forma: помъисли одѣти сѧ въ мѫжъскъıи образъ ἀνδρικὸν σχῆμα virili amictu Supr 299,11; въ wбъıчьнаго мѣсто женьскаго wдѣнита въ моужьскъıи wбразъ wблачитъ с⟨ѧ⟩ ἀντὶ τοῦ. .γυναικείου ἀμφιάσματος ἀνδρεῖον ἀναλάβοι NomUsť 29b 24; въ рабиї образъ сѧ облѣче ангельскъıи владъıка δούλου μορφὴν ἐφόρεσεν servi formam tulit Supr 480,9; ◆ spec. мънишьскъıи, ѥдиначьнъıи, иночьскъıи, чрънъчьскъıи, ангельскъıи образъ status monachicus: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ хотѧщимь приѧти wбразъ мънишъскъı σχῆμα μοναχοῦ Euch 80b 2; въꙗмъше мнишьскъı wбразъ τῷ μοναχικῷ κεχρημένοι προσχήματι NomUsť 30b 3; w съконьчати емоу · съмъıслъ единачьнаго образа τοῦ μοναχικοῦ σχήματος Euch 98a 22; хощеши с⟨вѧ⟩тъı а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩л⟨ь⟩скъı образъ приѧти τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα Euch 96a 12; прієть чрънъчьскіи wбразь Naum 308aα 22; • малъıи образъ τὸ μικρὸν σχῆμα; parvus habitus; in Or. monachorum gradus secundus, in quo versantur, qui se vitae monachicae votis perpetuis obligaverunt: молитва малаго wбраза чрънⷭ⟨ь⟩цю ἀκολουθία τοῦ μικροῦ σχήματος Euch 80b 3; — in hac iunctione exh.; • облашьскъıи образъ status laicalis: въ облашьстѣмъ образѣ съı Supr 544,24.

2. *druh, forma; вид, форма; Art, Form;* — εἶδος; species, genus: се молитвъı образъ ѥстъ εἶδος species Supr 309,11; различьни образи мѫкъ примъıшл⟨ѣ⟩ни бъıвалѫ ποικίλα εἴδη genus Supr 85,13; испъıтати волю достоитъ wбразь покаꙗнита τὸ εἶδος NomUsť 31b 9;

pouhá vnější forma; только внешний вид, форма; äußere Erscheinung; — σχῆμα; *ipsa tantum forma:* wбращениа дѣломь (sic pro дѣломь ἔργῳ) а не wбразомь показаютъ οὐ σχήματι NomUsť 31b 13; неразньствьнѣ поносѧ (sic pro понѣсѧ) wбразъ да въласѧтъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ τὸ σχῆμα τοῦ εἰσιέναι NomUsť 31b 22sq;

persona (non nisi in Bes): да не бѣзъ именъ · wбрази ихъ вѣдоми бъıша бъıли personae Bes 34,241aα 8sq; wбразъ б⟨о⟩жии · и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ · извавитьлѧ (sic!) нашего .wт⟨ъ⟩ двою wбразоу вѣроующемъ оуѥдиненъ personam. . ex duabus personis Bes 38,288bα 13sq;

color (non nisi in Bes): ѥгдаже и на иконѣ · чьрнъ образъ положитъ сѧ ни бѣлъ · ни чьрвленъ свѣтлѣи видитъ сѧ niger color Bes 40,321aβ 3; потоуχло ѥстъ злато · и измѣнилъ сѧ ѥстъ wбразъ ч⟨ь⟩стънъıи color optimus Bes 17,128bα 4 et 15; — cf. шаръ.

3. *obraz, vyobrazení, podobizna, socha; изображение, образ, икона, изваяние; Bild, Abbildung, Bildnis, Standbild;* — εἰκών, στήλη, ἀνδριάς, χάραγμα; imago, sculptura, columna: чи естъ образось и написание · гл⟨аголаⷲ⟩шѧ емоу кесаровъ ѧ εἰκὼν αὕτη Mt 22,20 Mar Zogr^{b} As Ostr (дѣло Sav), Mc 12,16 Zogr Mar et L 20,24 Zogr Mar; образъ златъ въ⟨ст⟩авивъ и всѧ коумиромъ моужаше слоужити εἰκόνα Ilj 1b 25sq; образъı златъı поставьıѫ ти στήλας Supr 1,23sq; поставьıѫ ти златъ образъ въ градѣ семь ἀνδριάντα Supr 222,17sq; не подобаѥтъ намъ вънимати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начьртанья, образа хъıтрости χαράγματι A 17,29 Christ (vox graeca χάραγμα in hoc textu per duas voces slavicas начьртанье et образъ vertitur; образа Slepč, wбразоу Šiš, каменита ѫждожна и wбразна Ochr); иконы χѣроувимьскы и ангелскы, и инѣхъ многы wбразы имѧше Const 10, Lavrov 21,4; wбразы с⟨вѧ⟩тъıѧ и знаменіа чьтемъ и wблобызаемъ имиже намъ по wбразоу вьсѧ ев⟨аг⟩г⟨ѳ⟩льскъıѧ повѣсти сказаны бъıша Napis 100b 17 et 19; — шаръчима на ѥдноⷨ дъстѣ · и образъı чрътаѭтъ τὰς γραμμάς lineas Supr 418,1sq; — meton. pro effigie imperatoris in moneta: νόμισμα; numisma: покажіте ми образь кіносьнъıи τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου Mt 22,19 As (скламъ Mar Zogr^{b} Sav, цатѫ Ostr); ◆ образомь per figuram: образъмь бл⟨а⟩женъıи ишвъ г⟨оспод⟩а птицю наричеть per figuram Bes 29,193bβ 4;

fig.: *symbol, znamení; символ, знак; Symbol, Zeichen;* — σύμβολον, πρόσχημα, τύπος; symbolum, signum: дѣва и дрѣво и съмрьть бъıша намъ образи повѣждениа τὰ σύμβολα symbola Supr 489,12; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви в'сѧ нъı авлѣѭщимь поклонениемь твоиⷯ въıи · образъ работѣ πρόσχημα Euch 6a 15; прѣкръстиста лици свои · образомъ крестънъıимъ τῷ τύπῳ Supr 5,19; въложѫ прьстъ мои въ образъ гвоздиемъ εἰς τὸν τύπον Supr 500,9 (cf. ѣзвъı τὸν τύπον fixuram J 20,25 Mar As Ostr); — cf. знаменіе.

4. *předobraz, vzor; прообраз, образец, пример; Vorbild;* — εἰκών, τύπος, ἀντίτυπον; forma, imago, exemplar: створимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка по wбразѹ нашемѹ и по под⟨о⟩бъствию κατ' εἰκόνα Gn 1,26 Grig Zach, Gn 1,27 Grig Zach, Gn 5,1 Grig Zach; sim. Euch 52a 19; Supr 8,27; SlužSof^{b}, Orlov 69,5; Const 4, Lavrov 5,6; Bes 28,184bβ 15sq et 186aα 23sq; Bes 34, 238aβ 1; иже ѥстъ образъ боудоущаго τύπος R 5,14 Christ Šiš; тоу съвазанъıи исакъ · съвазанъıи древле

ОТЪ АВРААМА ВЪ Х⟨РИСТО⟩СОВЪ ОБРАЗЪ χριστότυπος ad Christi referendam imaginem Supr 460,23sq; НЕ ВЪ РОУКОТВОРЕНА БО С⟨ВѢ⟩ТАА ВѢНІДЕ Х⟨РИСТО⟩СѢ, ЗА ОБРАЗЪ ИСТИНЬНѢЙМЪ ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν Hb 9,24 Christ (ЗА ѠБРАЗѢНА Slepč, ЗАѠБРАЗНА Šiš); — *předloha; образец; Vorlage;* — forma, *archetypum:* ЖИТИЄ ЧОУДНОЄ БЛ⟨А⟩ЖЕНАГО .ВЕНЕДИКТА. .ИЖЕ ПО ѦНМЬСКОМОУ ОБРАЗОУ Ben, Sobol. 123,3; ПРИЛОЖЕНЪ · ѠБРАЗЪ ЄСТЬ ИМЬЖЕ ПОЧИНАЄМЪ forma Bes 14, 68bβ 18;

příklad, vzor; пример; Beispiel, Vorbild; — ὑπόδειγμα, τύπος; ὑποτύπωσις; exemplum, forma, informatio: ОБРАЗЪ ДАХЪ ВАМЪ ДА ѣКОЖЕ АЗЪ ТВОРИХЪ ВАМЪ І ВЫ ТВОРИТЕ ὑπόδειγμα J 13,15 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѩКО БЪТИ ВАМЪ ОБРАЗОУ ВСѢМЪ ВѢРОУЮЩИМЪ τύπον 1Th 1,7 Christ Šiš; ДА О МЪНѢ ПОКАЖЕТЬ Х⟨РИСТО⟩СЬ І⟨СОУ⟩СЪ ВСЕ ТЬРПѢНИЄ КЪ ОБРАЗОУ ХОТѧЩИМЪ ВѢРОВАТИ ВЪ НЬ ὑποτύπωσιν 1T 1,16 Christ Ochr Slepč^{bis} Mak Šiš^{bis}; ОУНЬШИМЪ ВАСЪ · ѠБРАЗЪІ ПОЛАГАНТЄ exempla Bes 7,33bβ 4.

5. *způsob; способ, образ; Art und Weise;* — τρόπος; modus, ratio: ІМЬЖЕ ОБРАЗОМЪ ЖѦДАЄТЬ ЕЛЕНЪ НА ИСТОЧЪНИКЪІ ВОДЬНЬІѦ ὃν τρόπον Ps 41,2 Sin (ѩКОЖЕ Pog Bon Lob Par); ВЬСѢМИ ОБРАЗЪІ ТВОРѧѣШЕ СПѢХЪ ВЪГОДИТИ БОГОУ πᾶσι τρόποις Supr 280,25; МОЖЕМЪ БО СЄ СТВОРІТИ · АШТЄ ХОШТЕМЪ. КАКО І КЪІМЬ ОБРАЗОМЬ πῶς καὶ τίνι τρόπῳ Cloz 8b 19; ПОДОБНІМЬ ОБРАЗОМЬ. .РЄЧЄТ' simili modo CanMis 166bβ 3; — cf. КѢЗЬНЬСТВО, КѢЗЬНЬ;

způsoby, mravy, chování; нравы, поведение; Umgangsformen, Sitten, Benehmen; τρόπος; mores: ПАГОУБЬНИКЪ ОБРАЗОМЪ λοιμὸς τοῖς τρόποις moribus admodum corruptis Supr 186,19; НАРЄКОША . . . МѦЖА ИМЄНИТА И ДОБРОГОВѢКИНА · КРОТЪКА ОБРАЗОМЪ ἐπιεικὴς τὸν τρόπον moribus optimis Supr 202,14.

Cf. ИКОНА, КАПЬ, НАЧРЪТАНИЄ, ПОДОБИЄ, ПОДОБЬСТВИЄ, ЛИЦЄ, СѮМА, ОБЛИЧИЄ

ОБРАЗЬНО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

příkladně, jako příklad; как пример; vorbildlich, als Vorbild; — τυπικῶς; in figura, *typice, per modum typi, ad exemplar:* ИНИ ИХЪ ѢѢПЪТАША, И ПОГЪІБОША ГОУБИТЕЛЬМЬ · СИ ЖЕ ВСѦ ОБРАЗНО ПРИКЛЮЧАХОУ Сѧ ОНѢМЪ τυπικῶς 1C 10,11 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. ОБРАЗЬНѢ

ОБРАЗЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Ochr Nom Služ

1. *mající podobu obrazu, obrazný; имеющий вид образа, образный, Bild-, bildlich;* — τυπικός, τοῦ τύπου; typicus, typi (gen.): НА ТОИ ТРЄПЕЗѢ И ОБРАЗЬНѦЖЬ ПАСХѦ НАЧРЬТА И ИСТИНЬНѦЖЬ ПРИЛОЖИ τὸ τυπικὸν πάσχα ὑπέγραψε typicum pascha descripsit Supr 418,3sq; НА ТОИ ТРЄПЕЗѢ ОБОИ БЪІВАЄТЄ ПАСТѢ И ОБРАЗЪНАѦ И ИСТИНЪНАѦ τὸ τοῦ τύπου καὶ τὸ τῆς ἀληθείας typi et veritatis Supr 417,30; sim. Cloz 7a 11; НЕ ПОДОБАЕТЪ НАМЪ НЕПѢЩЄВАТИ ЗЛАТА ЛИ СРЄБРА ЛИ КАМЕННА ХѦДОЖИА И ѠБРАЗНА ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης A 17,29 Ochr (НАЧЬРТАНЬІА, ОБРАЗА Christ, ОБРАЗА Slepč, ѠБРАЗОУ Šiš); — subst. ОБРАЗЬНАѦ *symbolické věci, obrazy; символические предметы, изображения; Symbolisches;* — τὰ ἀντίτυπα; *symbolica, imaginalia:* ПРЕДЛОЖ'ШЕ ТОЖДЕ ОБРАЗНАА С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО ТѢЛА (И КРЪВИ) τὰ ἀντίτυπα τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος SlužSof^{c}, Orlov 201, adn. (ѠБРАЗЪІ SlužSof^{b}; Goar: ‚*quae . . repraesentant*').

2. *řádový, řeholní, mnišský; орденский, монашеский; Ordens-, Mönchs-;* — τοῦ σχήματος; *regularis, monachicus:* Ѡ ЧЬРНЬЦИХЪ . .ѠТ⟨Ъ⟩МѢТАЮЩИХЪ Сѧ ѠБѢТА ѠБРАЗЬНАГО τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ σχήματος NomUsť 10b 15.

Explicationes: СЪѠБРАЗЄНЪ БЪІВЪ ТЕЛЕСИ СМѢРЕНІА Н⟨А⟩ШЕГ⟨О⟩ ДА НАС⟨Ъ⟩ ѠБРАЗНЪІ СТВОРИТЬ συμμόρφους SlužSof^{b}, Orlov 185,4 (per haplographiam pro НАС⟨Ъ⟩ СЪѠБРАЗНЪІ, cf. СЪОБРАЗНЫ SlužSof^{c}); І ЄДИНАЧЬНОЄ СЄ · І А⟨Н⟩Ћ⟨Є⟩ЛСКОЄ ОБРАЗЪНОЄ ОБѢТОВАНИЄ ἀγγελοειδὲς ἐπάγγελμα Euch 93b 15 (J. Frček conicit А⟨Н⟩Ћ⟨Є⟩Л⟨Ь⟩СКООБРАЗЪНОЄ vel АНЋЕЛООБРАЗЪНОЄ, etiam sub АНѓЕЛЬСКЪ); ЗА ѠБРАЗЪНА ἀντίτυπα Hb 9,24 Slepč v. sub ЗАОБРАЗЬНЪ.

Exh.

Cf. ЗАОБРАЗЬНЪ, СЪОБРАЗЬНЪ

ОБРАЗЬНѢ adv.

occurrit in Pog Bon Bes

1. *obrazně; образно; bildlich;* — figurate: ИСПРАВѦ ЖЕ ОУБО ІЄЖЕ РЄЧЕ · ѠБРАЗЬНѢ Сѧ Г⟨ЛАГО⟩ЛАТИ СКАЗА figurate se loqui innotuit Bes 15,74bα 4sq.

2. *příkladně, jako příklad; как пример; vorbildlich, als Vorbild;* — τυπικῶς; in figura, *typice, per modum typi, ad exemplar:* АПО⟨СТО⟩ЛЬ РЄЧ⟨Є⟩ ѠБРАЗНѢ ЖЕ СИ ПРИЛОУЧИША Сѧ ДРЕВЛЬНИНИМЬ ТУПИКѠ̃Σ tit. ad Ps 142 Pog Bon (cf. ОБРАЗНО 1C 10,11 Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. ОБРАЗЬНО

ОБРАЗЬЦЬ, -а m.

occurrit in VencNik

vzorec; формула; Formel; — formula: **ѥда или какова мѣра земскаго величествіа початокъ.. по wбразъцѣмъ геwметрьскимъ на истін'ноую жатвѫ wбѹѭти истѧгнет** per formulas geometricales VencNik, prol. 29. — Exh.

ОБРАТИТИ, **обращѫ, обратиши** pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Kij Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Const Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod CMNov Vit CMLab

1. кого, чьто *obrátiti, otočiti (na druhou stranu, jiným směrem); повернуть, обернуть, обратить; hinwenden, drehen, (auf die andere Seite, in eine andere Richtung) wenden;* στρέφειν, ἐπιστρέφειν, καταστρέφειν; vertere, convertere, declinare: **аще кто тѧ оударитъ въ деснѫю ланитѫ · обрати емоу и дроугѫю** στρέψον Mt 5,39 Mar, **обрати сѧ** Zogr; sim. Cloz 4a 34, Supr 411,10, Const 6, Lavrov 9,21; **никогдаже себе можаше на дроугоую страноу wбратити** declinare Bes 15,77bβ 7; **обратіхъ носѣ мои во съвѣдѣніи твоѣ** ἐπέστρεψα Ps 118,59 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **инамо wбрати бесѣдоу** Const 5, Lavrov 6,22; — refl.: **ѣстъ и питъ · и wбращъ сѧ оуспе** ἐπιστρέψας 3Rg 19,6 Grig, **wбрачъ сѧ** Zach; **обрашть сѧ къ женѣ · рече** στραφείς L 7,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. **обративъ сѧ** Supr 394,13; **обратиѫ се вѣдіти глась иже глаголаше сь мною** ἐπέστρεψα Ap 1,12 Hval; ◆ **хрьбьтомь, тыломь обратити сѧ** dorsum dare: **хрьбьтѣмь мъслѣнѣмь къ лицю творьца своюго wбрати сѧ** dorsum mentis in faciem dedit Bes 34,250aα 5sq; **которомоу васъ. .рабъ свои тылѣмь обратилъ сѧ бы** terga in faciem mitteret Bes 34,250aβ 4; ● **обратити кого** vel **сѧ на бѣжаніе** in fugam vertere aliquem vel fugam capere: **обрати и на бѣжание · і заповѣжди емоу · отити отъ сѧдѣ** τρέψον αὐτὸν εἰς φυγήν Euch 51b 12; **копиѥ хотѣаше истръгнѫти · и обратити сѧ на бѣжаніе** Supr 559,30;

fig. de persona: **обратити кого въ чьто, на чьто** *obrátiti někoho na něco, pohnouti někoho k něčemu; обратить кого-н. во что-н., склонить кого-н. к чему-н.; jmdn zu etwas bekehren, bewegen;* — περιτρέπειν; convertere: **многыа тѧ книгы въ неистовьство обратиша** γράμματα... περιτρέπει A 26,24 Christ; **обрати нѣи на правьдѫ (твоѭ)** converte Kij 5b 22; — spec. *convertere ad fidem:* **да обратиши ѭ въ вѣрѫ твоѭ** Euch 79b 10; — refl. *obrátiti se* (zvl. *polepšiti se*); *измениться* (*чаще всего к лучшему*); *sich bekehren;* — στρέφεσθαι; converti: **аще не обратите сѧ и бѫдете ѩко дѣти · не имате вънити въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие нев⟨есь⟩ское** ἐὰν μὴ στραφῆτε Mt 18,3 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; sim. Supr 340,28; **грѣшьникъ юесмь. wбратити сѧ не могоу** converti Bes 36,266bβ 4sq; — spec. converti ad fidem: **да и ти невѣрни иногда вив'ше обратеть се к вѣрѣ** CMNov 407bβ 32sq; **къ вѣрѣ собор'неи wбрати сѧ** ad fidem catholicam convertitur VencNik 25,5; ◆ **обратити сѧ на гнѣвъ, на ѕълобѫ** *rozhněvati se; рассердиться; böse werden;* — εἰς ὀργὴν τρέπεσθαι; *in iram incidere:* **не полоучивъше юегоже искаахѫ на гнѣвъ обратиша сѧ** εἰς ὀργὴν ἐτράπησαν Supr 38,20; **на своюо сѧ ѕлобоу обращьше, даша емоу ѭдъ пити** Const 6, Lavrov 10,24;

de re: **обратити чьто въ чьто** *obrátiti, změniti něco v opak; превратить, изменить; ins Gegenteil wenden, verwandeln;* μεταβάλλειν, μεταστρέφειν, στρέφειν; transmutare, vertere: **да нечьсть женьска родоу · въ чьсть обратитъ** ἵνα.. μεταβάλῃ Supr 244,10; **wбратілъ есі плачъ мои въ радостъ мнѣ** ἔστρεψας Ps 29,12 Sin Pog Bon Lob Par; **травоу нашю wбрати въ пшеницю** vertit Bes 8,26bα 4; **сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це wбратитъ сѧ въ тъмѫ** μεταστραφήσεται Jl 2,31 Grig Zach et Jl 3,4 Perf Gl;

обратити кого, чьто на пагоубѫ, въ плѣнъ *uvrhnouti do záhuby, vydati v plen; обречь на гибель, отдать на поток и разграбление; ins Verderben stürzen, preisgeben;* — προσαπολλύναι; subdere, *perdere:* **своюо д⟨оу⟩шю на пагоубоу wбратиша** προσαπώλεσαν Ilj 2b 4sq; **не обрати насъ въ плѣнъ народомъ поганьскѣимъ** nec subdantur alienis Kij 4b 11;

обратити сѧ камо, къ комоу *obrátiti se, uchýliti se někam, k někomu; обратиться куда, к кому-н.; sich wohin, an jmdn wenden;* — ἐπιστρέφειν; converti: **сего ради обратѧтъ сѧ людіе мои сѣмо** ἐπιστρέψει Ps 72,10 Sin Pog Bon Lob Par; **отъстѫпите отъ нѣго и обратите сѧ къ г⟨оспод⟩оу нашемоу** ἐπιστράφητε Supr 29,22.

2. кого, чьто (**отъ кого, чесо**) *odvrátiti, odraditi, odehnati; отвернуть, отклонить, отогнать; abwenden, abraten, wegtreiben;* — ἐπιστρέφειν, κλίνειν, μετάγειν; vertere: **wбрати плѣненіе д⟨оу⟩шъ нашихъ** ἐπίστρεψον Euch 62a 16; **пълкы же обратиша чюжихъ** ἔκλιναν Hb 11,34 Christ Ochr bis Slepč Šiš bis, **w̃братиша** per errorem Mak; **по чьто не обрати іюдѣи отъ тоѧ ѕълобы** οὐ μετέβαλε Cloz 5a 31sq; **господа...хотѧшти обратити савинѫ отъ вѣры** μεταγαγεῖν Supr 132,14; **многы отъ прѣльсти обрати** ἐπέστρεψεν Supr 124,16; —

refl.: ОТЪ ИДОЛЪ ОБРАТИВЪШЕ СѦ ἐπιστρέψαντες Eug 8aβ 16.

3. refl.: *vrátiti se; вернуться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν; reverti, regredi: ОБРАШТЬ СѦ СѢТЬНИКЪ ВЪ ТЪ ЧАСЪ ВЪ ДОМЪ СВОИ ОБРѢТЕ И СѢДРАВА ὑποστρέψας Mt 8,13 Zogr, ВѢЗВРАШТЪ СѦ Mar; АШТЕ ТЫ ШѢДЪ НА РАТЬ И ЖИВЪ ОБРАТИШИ СѦ ἐὰν. ὑποστρέψῃς elegisses reverti Supr 195, 7sq; ОБРАТИ СѦ ОТЪТѪДѪ ПРИНОСА НАМЪ ПОВѢДЬНАІѦ ὑπέστρεψεν Supr 56,10; ДА...ВѢЗВРАТИМЪ ПО ИНОМѪ ЖЕ ПѪТИ · НА ЗЕМЛЮ НАШЮ WБРАТИМЪ СѦ regredimur Bes 10,47aβ 4sq.

Per errorem pro ОБРѢТИТИ: НЕ WБРАТИШИ ВОЛА ВРѢХѪЩА οὐ φιμώσεις 1C 9,9 Ochr, НЕ WБРАТИЩИ (sic!) Mak (НЕ ОБРѢТИШИ Christ Slepč Šiš); sim Supr 384,3.

Cf. ВРАТИТИ, ВѢЗВРАТИТИ, ОБРАЩАТИ, ОБРѢНѪТИСѦ

ОБРАТЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Christ

ѪДОБЬ ОБРАТЬНЪІЙ versio mechanica adj. graeci εὐπερίστατος, quod in Hb 12,1 tantum legitur: *snadno obklopující; легко окружающий; leicht bestrickend;* — εὐπερίστατος; *facile* circumstans: ЛѢНОСТЬ WТЛОЖЬШЕ ВСѦКѪ И ѪДОБЬ ОБРАТЬНЪІЙ ГРѢХЪ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Christ (WБРѢТЕНЫ Ochr^{bis} Slepč^{bis} Mak, WБРѢТЕ tertia vice Ochr, WБРѢТЬНЫІЙ Šiš ter, v. etiam ѪДОБЬ ОБСТОѦТЕЛЬНЫЙ in biblia russico-slavonica). — Exh.

ОБРАЩАНИЄ, -ІА n.

occurrit in comm. Eug

ng. *obracení, napravování; обращение; Bekehren;* — ἐπιστροφή; *conversio:* ВЪ ВЕЛЬѢПОТѪ ОБЛАЧИТЬ СѦ · ЯКО ЛЮБѪ ОБРАШТАНЬЄ ЧЛ⟨ОВѢ⟩ЧЕ τὴν ἐπιστροφήν Eug 10aα 9. — Exh.

Cf. ОБРАЩЕНИЄ

ОБРАЩАТИ, -АѪ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Const Nom Bes Vit Zap CMNov; formae impf. ОБРАЩАѦХЪ etc. etiam ab ОБРАТИТИ derivari possunt

1. КОГО, ЧЬТО *obraceti, otáčeti (na druhou stranu, jiným směrem); переворачивать, поворачивать, обращать; hinwenden, drehen, (auf die andere Seite, in eine andere Richtung) wenden;* — στρέφειν, περιστρέφειν; vertere: WБА ХЕРѪВИМА...ЛИЦИ НА WЛТАРЬ WБРАЩАЄТА vertunt Bes 25,160aβ 16; — refl.: МѦЧЕННИКЪ ОБРАШТАШЕ СѦ НА СКОВРАДѢ ЯКО НА ОДРѢ ἑαυτὸν...περιστρέφων Supr 118,25; НИК'ТОЖЕ РѦКЫ НА РАЛѢ ПОЛОЖЬ · І ОБРАЩАѦ СѦ ВѢСПАТЬ · ѪПРАВЛЕНЪ ЄСТЬ ВЪ Ц⟨ѢСА⟩Р⟨Ь⟩СТВО Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩С⟨Ь⟩НОЄ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω Euch 91a 9 (cf. ЗЬРѦ ВѢСПАТЬ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω respiciens retro L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr); sim. Ryl 2bβ 4sq; СЄ И КОРАБЛИ, ТОЛИЦИ СѪЩІЄ...ОБРАЩАЮТЬ СѦ WТ МАЛА КѢРМИЛА τὰ πλοῖα. μετάγεται Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; ◆ ХРЬБЬТЪ ОБРАЩАТИ НА КОГО, ЧЬТО vel ТЫЛОМЬ СѦ ОБРАЩАТИ КЪ КОМѪ, ЧЕСОМѪ tergum dare: ХРЬБЬТЪ НА ЛИЦЄ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЄ WБРАЩАШЕ tergum in domini faciem miserat Bes 25,160bβ 21 (ВѢЗВРАЩАШЕ Uvár 87bα 22); ТЫЛѢМЬ СѦ КЪ ТВОРЬЦЮ НАШЕМѪ ОБРАЩАЄМЪ auctori nostro terga in faciem dedimus Bes 34,250aβ 11sq;

ng. de persona: ОБРАЩАТИ КОГО (НА ЧЬТО) *obraceti někoho (na něco); обращать кого-н. (во что-н.); jmdn (zu etwas) bekehren;* — ἐπιστρέφειν; convertere: ЗАКОНЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЪ НЕПОРЕЧЕНЪ WБРАШТАѦІ Д⟨Ѫ⟩ШЬ ἐπιστρέφων Ps 18,8 Sin, ОБРАЩАѦ Pog Bon, ОБРАЩАЄ Lob Par; ВИДѦ К НѢМѪ ПРИХОДАШТА Б⟨О⟩ЖІЇ ЧЛОВѢКЪ...НА ИСТИНЬНѦЖ ВѢРѪ ОБРАШТАѦШЕ εἰς τὴν...πίστιν ἐπέστρεφεν Supr 514,18; НЕВѢРНЫЄ ОБРАЩАЄ НА В⟨Ѣ⟩РѪ CMNov 408aα 11sq; — refl. *obraceti se (zvl. na víru); обращаться (чаще всего в веру); sich (zum Glauben) bekehren;* — μεταβάλλεσθαι; *converti* (praec. *ad fidem*): ИЖЕ СѦ МНѢѦХѪ ОБРАШТАѦШТЕ СѦ НАЧАША ГЛАГОЛАТИ КЪ ПРАВЕД'НѪѪМѪ μεταβαλέσθαι Supr 30,8sq;

de re: ОБРАЩАТИ ЧЬТО ВЪ ЧЬТО *obraceti, měniti něco (v opak); превращать, изменять; (ins Gegenteil) wenden, verwandeln;* — μεταστρέφειν, στρέφειν; convertere: ОБРАЩАѦИ МОРЄ ВЬ СѪШЮ ὁ μεταστρέφων Ps 65,6 Sin Bon, ОБРАЩАѦ Pog, ОБРАЩАЄ Lob Par; ОБЛАСТЬ ИМѢТЫ ИМАТА НА ВОДАХЪ ОБРАШТАТЫ Є ВЬ КРЬВЬ στρέφειν Ap 11,6 Hval Rumj;

ОБРАЩАТИ ВЪ РАБОТѪ in servitutem redigere: ДАЧЮ ТѢЛО МОЄ · И В РАБОТѪ WБРАЩАЮ in servitutem redigo (1C 9,27) Bes 32, 217aβ 11 (ПОРАБОЩЮ δουλαγωγῶ Christ Ochr Slepč, ПОРАБОТАѦ Mak, ПОРАБОЩАЮ Šiš);

ОБРАЩАТИ СѦ КЪ КОМѪ *obraceti se, uchylovati se k někomu; обращаться к кому-н.; sich an jmdn wenden;* — ἐπιστρέφειν; convertere: РЕЧЕТЪ МИРЪ...НА ОБРАШТАѦШТЬІѦ СЬ СРѢДЬЦЕМЬ КЪ НЕМѪ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν Ps 84,9 Sin, WБРАЩАЬЩІѦ СР⟨Ъ⟩Д⟨Ь⟩ЦА Pog Bon Lob Par et sim. Supr 319,1.

2. ОБРАЩАТИ СѦ ОТЪ КОГО, ЧЕСО *odvraceti se od někoho, něčeho; отворачиваться от кого-н., чего-н.; sich von jmdm, von etwas abwenden;* — ἐπιστρέφειν; *recedere ab aliqua re:* Ѡ WБРАЩАЮЩИХЪ СѦ WТ⟨Ъ⟩ ЄРЄСИ περὶ τῶν ἐξ αἱρέσεως ἐπιστρεφόντων NomUst 11a 8 et 36b 4; Ѡ WБРАЩАЮЩИХЪ СѦ WТ⟨Ъ⟩ ПРЄЛЮБОДѢЙНІИ περὶ τῶν ἐκ μοιχείας ἐπιστρεφόντων NomUst 11a 24 et 40a 6.

3. обращати сѧ *vraceti se; возвращаться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν, ἀνακάμπτειν; reverti: ѥвьѥ обращталаше сѧ ѩ многомъ похвалѣнимъ ὑπέστρεφεν revertebatur Supr 529,2; животна течѣхѫ и wбращахѫ сѧ скоро ἀνέκαμπτον Ez 1,13 Grig Zach; на землю свою по иномоу поути wбращаютъ сѧ revertuntur Bes 10,47aα 1sq; на землю нашю по иномоу поути wбращающе сѧ repetentes Bes 10,48aα 23.

4. обращати чѣто на чѣто, въ чѣто (non nisi in Bes) *obraceti něco na něco, vynakládati, používati; обращать что-н. на что-н., затрачивать, употреблять; etwas auf etwas anwenden;* — redigere, vertere: съдравиѥ телѣсноѥ · wбращаѥмъ на оустакъ грѣховьнъıи redegimus in usum Bes 35, 254aβ 3; тихость же · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго wтьца на wбъıчаи · wбращаѥмъ соуѥтьнъıѩ печали ad usum vertimus vanae securitatis Bes 35,254aα 21; приимъше с⟨вѫ⟩щенню слоужьбоу обращаѥмъ на лакомьствиѥ vertimus ad ambitionis argumentum Bes 17,128aα 21sq; — in hoc sensu exh.

Cf. вращати сѧ, възвращати, обратити, обрѣщти сѧ

обращениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Christ Nom Pochv VencNik et comm. Eug

fig. *obráceni, napraveni; обращение; Bekehren;* — ἐπιστροφή, τὸ ἐπιστρέφειν; conversio: нѣ волми съмрѣти грѣшьникоу нъ обращениѥ и животъ τὸ ἐπιστρέψαι Euch 73b 6 et 101a 22; sim. обращтениню τὴν ἐπιστροφήν Supr 529,6 (cf. Ez 18,23 ὡς τὸ ἀποστρέψαι ut convertatur); прохожахоу филоника и самарию, повѣдающе обращениѥ ꙗзъıкъ τὴν ἐπιστροφήν A 15,3 Christ; ти бо ꙗко дивии отъметьни къ обращтенью бѣша πρὸς ἐπιστροφήν Eug 12a 6; wбращенига дѣльма (sic pro дѣломь ἔργῳ) а нѣ wбразомь показаютъ τὴν ἐπιστροφήν NomUsť 31b 12; доволно имъ непщющоу (sic pro -ще, v. мьнѣша ἠγήσαντο Jefr) на обращении его всѫ дѣла та прежде написанаѧ да скончаютъ πρὸς τὴν ἐπιστροφήν NomJas 23a 13 (wбранию per errorem Usť 31b 24); блаженым wбращениѥмъ восхотѣла сѧ есть оуставити beata conversione VencNik 1,30. — Exh.

Cf. обращание

обри, оброъ m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Const; de origine vocis v. V. Machek, Slavia 20, 1951, 214sq; cf. etiam B. Zástěrová in *Vznik a počátky Slovanů* 3, 1960, 15sq, ubi opiniones, ad hanc quaestionem pertinentes, allatae sunt

Avaři; авары; Awaren; — graece Ἄβαροι; *Avares, Avari* (i. e. nomades turcicae originis, qui a. 557—558 in Europam venerunt; a. 568 in territorio Pannoniae imperium condiderunt, quod saec. VII. a Samone, Bohemorum duce, apud Vogastisburg (631–2) debellatum et saec. VIII. exeunte a Carolo Magno eversum est): ꙗкѣ же соуть си: ормени, перси... готѣѳи, обри Const 16, Lavrov 30,13. — Exh.

обристати, -рищѫ, -рищеши ipf.

occurrit in Bes

obihati; обегать; umlaufen; — circuire: ѩловольнъıи то ѥсть д⟨оу⟩хъ иже стада вѣрънъıихъ лаꙗ wкр⟨ь⟩стъ wбрищеть circuit Bes 14,70aβ 17sq. — Exh.

Cf. ристати

оброкъ, -а m.

occurrit in Ev Apost Sud Nom

1. *mzda, žold; плата, жалованье; Lohn, Sold;* — ὀψώνιον, ῥογός; stipendium: довольни бѫдѣте оброкъı вашими τοῖς ὀψωνίοις L 3,14 Zogr Mar As Ostr (обѣщании Sav); къто воинъ бъıваѥть своими оброкъı коли ὀψωνίοις 1C 9,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ни воинъ своими wброкъı николиже лишаѥть с⟨ѧ⟩ ὀψωνίοις NomUsť 14b 16; инъı ц⟨ь⟩рькви покрадоχъ приимъ оброкъ к вашемоу слоужению ὀψώνιον 2C 11,8 Christ Šiš, оброкъı Slepč; — довлѣѥть бо жюпаномъ книжа часть и прибъıтъкъ оброкоу людьскомоу имъ τῶν ῥογῶν αὐτῶν SudUsť 56a 9 (оурокъ Jas; subst. оброкъ hoc loco saepissime ut ‚praeda' interpretari solet, v. e. g. *Pramene k dejinám Velkej Moravy*, p. 269, V. Ganev, *Законъ судныи людьмъ*, p. 204);

fig. *odplata; отплата; Entgelt;* — ὀψώνιον; stipendium: оброкъ бо грѣхоу съмьрть ὀψώνια R 6,23 Christ, wброци Ochr Slepč Šiš (wтроци per errorem Mak); — cf. възданиѥ, възмьздиѥ, отъплащениѥ.

2. *daň; дань, подать; Steuer;* — κῆνσος, φόρος; census, tributum: ц⟨ѣса⟩ре земьнии отъ кого възмлѫтъ дань · ли оброкъı κῆνσον Mt 17,25 Sav (кинсь Mar Zogr^{b} Ostr, кінос As); възддадите оубо всѣмъ дължъı; ѥмоуже оброкъı, оброкъ тῷ τὸν φόρον τὸν φόρον R 13,7 Christ, wброкъ то wброкъı Ochr, wброкь wброкь Mak (оурокъ оурокъ Slepč, оурокъı, оурокь Šiš).

Per errorem: вѣроѫ прѣдѣдъı wправъдилъ еси ц⟨ъ⟩квами wброкъı wт⟨ъ⟩ ѫзъıкъ Ochr 91b 6 (wбрѫчи Mak, .рѫчъ Slepč).

Exh.

Cf. дань, кинъсъ, мьздa, оурокъ, отъплащениѥ, възмьздиѥ

ѡброщанъ adj.

occurrit in Grig

nachově zbarvený, červený; окрашенный в багровый цвет, пурпуровый, красный; purpurrot gefärbt, rot; — φοινικοῦς; *ruber:* аще бѫдѫтъ грѣси ваши ѣко wброщани ѣко снѣгъ ѕбѣлѧтъ ѧ ὡς φοινικοῦν ut coccinum (Vg.) phoenicium (It.) Is 1,18 Grig (wброщени Zachbis Lobkbis). — Exh.

Cf. ѡброщенъ, брощенъ, багърѣнъ, прапрѫждьнъ, прѣпрѫждьнъ, чрѣвлѣнъ

ѡброщениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zach

nach, červeň; багрец, пурпур; Purpur, Rot; — ἐρύθημα; *rubor:* кто се пришедъ изъ ѥдема ѡброшение (sic!) ризамъ ѥго ἐρύθημα ἱματίων tinctis vestibus Is 63,1 Zach (брощениѥ Grig). — Exh.

Cf. брощение

ѡброщенъ adj.

occurrit in Parim

nachově zbarvený, červený; окрашенный в багровый цвет, пурпуровый, красный; purpurrot gefärbt, rot; — φοινικοῦς; *ruber:* аще бѫд⟨ѫ⟩тъ грѣси ваши ꙗко wброщени ꙗко снѣгъ ѡбѣлѧтъ ѧ ὡς ψοινικοῦν ut coccinum (Vg.) phoenicium (It.) Is 1,18 Lobk Zachbis (wброщани Grig); по что ти ѡброшены (sic!) ризы ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια Is 63,2 Zach (брощенъı Grig). — Exh.

Cf. ѡброщанъ, брощенъ, багърѣнъ, прапрѫждьнъ, прѣпрѫждьнъ, чрѣвлѣнъ

ѡброѹшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Bes

zbořiti, vyvrátiti; разрушить, свалить; niederreißen, zerstören; — evertere: боѹрею . . . домове и ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви wт⟨ъ⟩ основъ wбрюшенъı бъıша eversae sunt Bes 1,5bα 15 (wборенъı Uvar 4aβ 17).

Exh.

Cf. ѡборити, разорити

ѡбрѣжѣница in 1C 7,35 Slepč Šiš v. sub ѡдрѣжьница

ѡбрѣнѫти сѧ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Bes

obrátiti se; обернуться; sich umwenden; — verti: аще wбърнѫше сѧ къ стѣнѣ · тоу боудѫхоу vertebatur Bes 12,57aα 7sq (wбратѫше Uvar 36bα 7, ѡбращаше Synod 49b 25). — Exh.

Cf. ѡбратити, ѡбращати

ѡбрѣпѣтити, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Euch

pf. ad *reptati, odmlouvati;* pf. ad *роптать, противоречить; murren, widersprechen; fremere, obloqui:* ѥстъ бо дрѣзъ (sc. дѣволъ) зѣло творити ı лѫкавѣ ѡбрѣпѣтити Euch 88b 7sq.

Exh.

Cf. порѣпѣтати, рѣпѣтати

ѡбрѣтити, -щѫ, -тишн pf.

occurrit in Chil Christ Slepč Šiš

zavázati tlamu; обвязать морду; das Maul verbinden; — φιμοῦν; os alligare: не ѡбрѣтиши волоу вьрхоуща οὐ φιμώσεις 1C 9,9 Christ Slepč Šiš (не wбратиши Ochr, не wбратици per errorem Mak) et 1T 5,18 Christ Slepč Šiš; — fig. *umlčeti; заставить молчать; zum Schweigen bringen;* φιμοῦν; *obmutescere facere:* прѣдѣтече жизнь да къ томоу съмрѣть ѡбрѣтитъ сѧ ἵνα . φιμωθῇ Chil 1bα 5. — Exh.

Cf. ѡбоуздати

ѡбрѣıсати, -ѧѫ, -ѧеши pf.

occurrit in Nicod

utříti; утереть; abwischen; — extergere: съ же ѡбрисавъ лице мое лобза ме extergens Nicod 15, Stojanović 105,6. — Exh.

Cf. отрѣти

ѡбрѣзаниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Apost Zach Pochv Const Bes

obřízka; обрéзание; Beschneidung; — περιτομή; circumcisio: дастъ вамъ моси ѡбрѣзание τὴν περιτομήν J 7,22 Zogr Mar As Ostr; аще ли прѣстоупьникъ закона ѥси, ѡбрѣзание твое необрѣзание бъıс⟨тъ⟩ ἡ περιτομή R 2,25 Christ Slepč Šiš; како вы христьıне ѡбрѣзание wтмещете Const 10, Lavrov 20,4; къ моужемь, не имоущимь ѡбрѣзанiѣ, вьниде и ѣстъ с ними ἀκροβυστίαν ἔχοντας A 11,3 Hilf Ochr Slepč Šiš, wбрѣниѣ per errorem Mak; ◆ сѫщии отъ ѡбрѣзанiа circumcisi: боꙗ сѧ wт соущихъ wт ѡбрѣзанiа τοὺς ἐκ περιτομῆς G 2,12 Christ Slepč Šiš; соущии wт wбрѣзанiа; си единии поспѣшьници къ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствыѥ б⟨о⟩жиѥ οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς C 4,11 Christ Šiš; соут бw мноꙁи непокорьви . . . паче же свѣщи wт ѡбрѣзанiа οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς Tt 1,10 Mosk^{b} Slepč;

fig. de iis, qui circumcisi sunt: **бл⟨д⟩женьствиѥ оубо се на обрѣзаниѥ или не на обрѣзанне** ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν R 4,9 Christ (**обрѣза..кровоустиж** Slepč); **идеже нѣсть еллинъ и июдеи, обрѣзаниѥ, иноземьць** περιτομή C 3,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **избити алофилы неищисльно множьство wбрѣзании принести къ ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩рю** lat. aliter: numerosa praeputia Bes 7,33aβ 4sq (**wбрѣзати** Uvar 23aβ 15).

cf. **перитомиѣ**

обрѣзати[1], -рѣжѫ, -рѣжеши pf.

occurrit in Ev Cloz Apost Parim Const; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 318sq

obřezati; obrézati; beschneiden; — περιτέμνειν; circumcidere: **іспльни сѧ осмь дьнии да і обрѣжѫтъ** τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν L 2,21 Zogr Mar As Savbis Ostr; **стоудьноиж волеиж · опрѣснъкы ѣдѧтъ ни обрѣзани срьдьци ни оушесы своими** ἀπερίτμητοι Cloz 7a 19; **обрѣза и июдѣи ради** περιέτεμεν A 16,3 Hilf; — **еллинъ сыи, ноуженъ бы⟨ть⟩ обрѣзати сѧ** περιτμηθῆναι G 2,3 Christ Slepč Šiš; — fig.: **обрѣ(же)те жестосьрдиѥ ваше** περιτεμεῖσθε Dt 10,16 Zach.

cf. **обрѣзати[2], обрѣзовати**

обрѣзати[2], -рѣзаѭ, -рѣзаѥши ipf.

occurrit in Ev Apost Parim; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 318sq

ořezávati, obřezávati; obrezať; beschneiden; — τέμνειν; putare: **wстава винограда мои и не имамъ wбрѣзати ни къскопати** οὐ μὴ τμηθῇ Is 5,6 Grig Zach (vel **обрѣзати** pf.?);

spec. περιτέμνειν; circumcidere: **въ сѫботж обрѣзаете ч⟨лов⟩ка** περιτέμνετε J 7,22 Zogr Mar As Ostr; — **аще не обрѣзаете сѧ обычаимь моусеовъмь, не можете сп⟨д⟩сени быти** ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε A 15,1 Christ; **въ необрѣзании кто призъваны бы⟨ть⟩, да не обрѣзаѥть сѧ** μὴ περιτεμνέσθω 1C 7,18 Christ Šiš (**обраща̀ѥтъ сѧ** Slepč); **ни обрѣзающеи бо сѧ сами законъ хранѧть** οἱ περιτεμνόμενοι G 6,13 Christ Ochr Šiš (**wбразѹѥще** Mak).

cf. **обрѣзати[1], обрѣзовати**

обрѣзовати, -зоуѭ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš

obřezávati; obrezáť; beschneiden; — περιτέμνειν; circumcidere: **хотѣть вась wбрѣзовати** ὑμᾶς περιτέμνεσθαι G 6,13 Šiš Mak (**обрѣзати** Christ Ochr); **подобаѥтъ обрѣзовати сѧ** περιτέμνειν αὐτούς A 15,5 Slepč (**обрѣзати** Christ Ochr Mak Šiš); **си бѣдѧть обрѣзовати сѧ** ὑμᾶς περιτέμνεσθαι G 6,12 Christ Mak Šiš (**wбрѣзати сѧ** Ochr). — Exh.

cf. **обрѣзати[1], обрѣзати[2]**

обрѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

přisuzovati, připisovati; приписывать; zuerkennen, zuschreiben; addicere: **тако да себе немалъı wбрѣкаѥть и сварить · аще которомоу wт⟨ъ⟩ сего сбора нашего кромѣ быти ключить сѧ** ut se non modicum addicat Bes 11,51aα 19 (**wбѣщаваѥть** Uvar 32bβ 20, **ѿрицаѥтъ** Synod 45a 21sq; voces **и сварить** additamentum scribae slavici esse videntur). — Exh.

обрѣменити, -ниѭ, -ниши pf.

occurrit in Ev Euch

obtížiti; обременить; eine Last aufladen, beladen; — φορτίζειν; onerare: **придѣте къ мнѣ вси троуждаѭштеі сѧ і обрѣмененіи** πεφορτισμένοι Mt 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 85b 15sq et 86a 2 et 89b 12sq. — Exh.

cf. **обрѣменѣти, отѧгъчити**

обрѣменѣти, -нѣѭ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Supr

zatěžovati; обременять; eine Last aufladen, beladen; — καταφορτίζειν; onerare: **ни обрѣмѣѭ** (sic pro **обрѣменѣѭ**) **ихъ прашта̀ѭ прѣбъıвати** καταφορτίζων onerans Supr 280,1. — Exh.

cf. **обрѣменити, отѧгъчати**

обрѣмѣѭ in Supr 280,1 v. sub **обрѣменѣти**

обрѣсти, обрѧщѫ, обрѧщеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim GI Služ Hom Pochv Clem Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov; formae impf. **обрѧштаахъ, обрѧштаахом' сѧ** in Supr leguntur

1. *nalézti, najíti; найти, обрести; finden;* — εὑρίσκειν; invenire: **іштѣте · і обрѧщете** εὑρήσετε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **ни въ і⟨здрѧи⟩ли толикъı вѣръı не обрѣтъ** εὗρον Mt 8,10 Zogr Mar As Sav, **обрѣтохъ** Ostr; sim. L 7,9 Zogr Mar As Sav Ostr; **wбрѣтенѣ wвѣци домови възврати сѧ** inventa ove Bes 34,236aα 22; **дъ ли бы не оумѣл. .wбрести против'ник нашиx** reperire VencNik 18,25;

искавше того не обрѣли сѫтъ Const 14, Lavrov 27,3; sim. CMLab 34aβ 21sq; дѫшѧ б⟨ог⟩а поразоумѣахѫ · и вънѣѭдѣ обрѧштаахѫ чѫдесно ηὗρισκον Supr 511,21; — rarissime c. gen.: обрѧштете тѣла моего извръжена на сѫхо εὑρήσετε τὸ σῶμα μου Supr 154,23; — изгыблъ бѣ і обрѣте сѧ εὑρέθη L 15,24 Zogr Mar As Sav Ostr, L 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr; вьзискахѫ его і не обрѣте сѧ мѣсто его οὐχ εὑρέθη Ps 36,36 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ жирѫ обрѣсти *nalézti živnou půdu; найти благоприятную почву; einen guten Nährboden finden;* — νομὴν ἔχειν; serpere, *pascuam bonam invenire:* слово ихъ ꙗко стрѫп неисцѣленъ гаⷭ'грена жирѫ wбрѧщет ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει ut cancer serpit 2T 2,17 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš;

fig.: помощьникъ въ скрѫбехъ обрѣтъшихъ нъı sѣло ταῖς εὑρούσαις Ps 45,2 Sin Pog Bon Lob Par; бѣдъı адовъı обрѣтѫ мьı εὑροσάν με Ps 114,3 Sin Pog Lob Par (wбидохѫ Bon);

vynalézti; изобрести; erfinden; invenire: дионисъ граматикъ s̄ двогласныхъ wбрѣте Chrabr 7,10sq; симонидъ wбрѣтъ приложи двѣ писмени Chrabr 7,7sq;

shledati, zjistiti; установить; feststellen; — εὑρίσκειν; invenire: съмѣриша цѣноу ихъ, и обрѣтоша сребра пѧть тьмъ εὕρον A 19,19 Christ; обрѣтъ юго славьна сѫштѫ Supr 563,25; — обрѣте сѧ имѫщи въ чрѣвѣ wт⟨ъ⟩ д⟨ѹ⟩ха с⟨вѧ⟩та εὑρέθη Mt 1,18 As Sav Ostr Deč Nik; аще которъıи клирикъ wбрѧщеть с⟨ѧ⟩ поста сѧ въ сѫбот⟨ѹ⟩ εὑρεθείη NomUsť 29b 12.

2. *získati (si) něco, dosáhnouti něčeho; приобрести, достичь; etwas erwerben, erreichen;* — καρποῦσθαι, ἀνακτᾶσθαι, τυγχάνειν; adipisci, lucrari: никоегоже с⟨ъ⟩п⟨д⟩сенье · сімі можемъ обрѣсти καρπώσασθαι Cloz 9b 18; погыбъıши обрѣте μαι ἀνεκτήσω Cloz 11b 18; молившѣше сѧ wбрѣсти могѫтъ прощение τυχεῖν NomUsť 45b 21; wбрѣсти ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствиа н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наго оубиениемь и wрѫжиемь . . . не можемъ adipisci Bes 11,51aβ 12; еретичьско имѧ себѣ обрѣсти Const 14, Lavrov 27,5; sim. CMLab 34aβ 26; ◆ обрѣсти пользѫ *nalézti užitek; извлечь пользу; Nutzen ziehen;* — ὠφελεῖσθαι; proficere: много пострадавъши . . . і ни единоѥ польза обрѣтъши μηδὲν ὠφεληθεῖσα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und.

3. обрѣсти сѧ *ocitnouti se, vyskytnouti se, dostati se někam; очутиться, появиться, попасть; wohin geraten, vorkommen, gelangen;* — εὑρίσκεσθαι, καταντᾶν; inveniri, pervenire, interesse: обрѣтоша сѧ въ персьстѣ земи εὑρέθησαν Supr 255,10; ѣкоже wбрѧщетъ сѧ дгода въ гроздѹ εὑρεθήσεται Is 65,8 Grig Zach; или wт васъ слово б⟨о⟩жиѥ изиде, или въ васъ ѥдинѣхъ обрѣте сѧ κατήντησεν 1C 14,36 Christ Slepč Šiš; мъı ѥдини m̄ · посрѣдоу ихъ обрѧштахом' сѧ εὑρέθημεν Supr 72,26; текла бъı тамо всѣкъ бл⟨ѧ⟩говѣньıи wбрѣсти сѧ тоу хотѧ interesse Bes 14,73aα 21; — вѣтръ сѧ wбрѣтъ по смотрению божию, възмътъ и занесе Const 3, Lavrov 3,7.

Cf. досити, изобрѣсти, налѣсти, обрѣтати, приобрѣсти

обрѣтатель, -ля m.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim

vynálezce, strůjce; изобретатель, зачинщик; Erfinder, Urheber; — εὑρετής, ἐφευρετής; inventor: разоумивъ въ вещехъ wбрѣтателъ бл⟨ѧ⟩гъıмъ εὑρετής Pr 16,20 Grig Zach; прѣдасть ѩ б⟨ог⟩ъ . . . обрѣтателиа зълъ ἐφευρετάς R 1,30 Christ Slepč Šiš; чаромъ обрѣтатель ἐνοικομαντίαις αἱρετικόν Euch 54a 18sq. — Exh.

Cf. обрѣтельникъ

обрѣтати, -аѥмь, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragHilf Apost Parim Klim Pochv Const Sud Nom Bes Nicod

1. *nalézati, nacházeti; находить, обретать; finden;* εὑρίσκειν; invenire: ѩшта плода на смоковьници сеі · і не обрѣтаѥ οὐχ εὑρίσκω L 13,7 Zogr Mar Ostr; sim. Bes 31,207aβ 8; въздрадоуѥ сьı . . . ѣко обрѣтаѥмі користь мъногѫ ὁ εὑρίσκων Ps 118,162 Sin, wбрѣтаѥ Pog Bon, обрѣтъ Lob Par; животъ бо сѫтъ wбрѣтаѥщимъ ѧ τοῖς εὑρίσκουσιν Pr 4,22 Grig^{bis} Zach^{bis}; — не обрѣташе сѧ, зане прѣставі и б⟨ог⟩ъ οὐχ ηὑρίσκετο Hb 11,5 Christ Slepč;

shledávati, zjišťovati; устанавливать; feststellen, finden; — εὑρίσκειν; invenire: wбрѣтали бъıша стьıѧ правьдьнъıихъ гладъкъı εὕροσαν Pr 2,20 Zach, обрѣли Grig; — обрѣтаѥмъ же сѧ лъжи съвѣдѣтеле б⟨о⟩жии εὑρισκόμεθα 1C 15,15 Christ Slepč Šiš.

2. *získávati (si) něco, dosahovati něčeho; приобретать, достигать; etwas erwerben, erreichen;* — περιποιεῖσθαι; acquirere: слоужьшен добрѣ рѧдъ собѣ добръ обрѣтаѥть περιποιοῦνται 1T 3,13 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš^{bis}; обрѣтаѥть себѣ погыбѣль ἐχβιάζεται Pr 16,26 Zach (om. Grig); тѣлесъное бо богатъство съ трогдомъ и болѣзнию великоѭ обрѣтаѥтъсѧ Supr 160,5; wтъ того обрѣтаемъ всѧ прошениа нашѧ Const 12, Lavrov 25,9sq.

3. обрѣтати сѧ *nalézati se, vyskytovati se, býti přítomen; находиться, появляться, присутствовать; sich befinden, anwesend sein;* — εὑρίσκεσθαι; inveniri, *adesse:* въ ратехъ обрѣтахомъ сѧ εὑρέθημεν Supr 72,23; не достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пу въ кърчьмицахъ · wбрѣтати сѧ εὑρίσκεσθαι Nom-Ust 10a 14sq; не wбрѣтаѥтъ сѧ въ гробѣ non invenitur Bes 22,140aα 12sq; мало же сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтъ сѧ FragHilf 1bβ 18; сѫдіти съ вьсѣкоѭ обрѣтаѭштиѭ сѧ тѫжю Cloz 2b 25;

προσφέρεσθαι; se offerre: ꙗко с⟨ъı⟩номь вамъ обрѣтаѥтъ сѧ б⟨ог⟩ъ προσφέρεται Hb 12,7 Christ Ochr^{bis} Slepč^{bis} Mak Šiš.

Cf. обрѣсти

обрѣтєлникъ, -а m.

occurrit in Supr

vynálezce, strůjce; изобретатель, зачинщик; Erfinder, Urheber; — εὑρετής; repertor: хоулъı обрѣтельникъ пръвъıи εὑρετής Supr 186,21. — Exh.

Cf. обрѣтатєль

обрѣтєниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Const Clem Bes et kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

nalezení; обретение; Finden, Auffinden; — εὕρεσις, ἀναχομιδή; inventio: w обрѣтєньи намъ · благодѣти і милости Euch 60a 12; не оудалитъ сѧ wбрѣтєниѥ ѩже ищѧ не престаѥтъ inventio Bes 25,158aβ 9; — spec. de inventione reliquiarum: обрѣтєниѥ глав⟨ъı⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ иоана пр⟨ѣ⟩д⟨ъте⟩чѧ εὕρεσις As 142b 20, обрѣтєнию Ostr 266bα 11; обрѣтєниѥ мощии кѵрѫ (и) иоан⟨на⟩ ἀναχομιδή As 149b 23, Ostr 280bβ 12;

zjištění; установление; Feststellung; — εὕρεσις; *inventio:* сѫказа имъ о богоборьнѣи тои боуи ереси обрѣтєниѥ τὴν εὕρεσιν Supr 188,29.

обрѣтънъ v. обратънъ

обрѣтъ҃лъ, -и f.

occurrit in Supr Bes

1. *vynález; изобретение; Erfindung;* — εὕρημα; inventum: w зависти оубоиствоу родителю дїаволѫ обрѣтъ҃лъ εὕρημα Supr 388,23.

2. *zisk, užitek; прибыль, польза; Gewinn, Nutzen;* praeda, *lucrum:* спѣлзающаꙗ сѧ люди плѣнı и wбрѣтъ҃лъ творѧтъ praedam facit Bes 36,268bα 21sq (vox latina *praeda* per duas voces slavicas плѣнı et wбрѣтъ҃лъ vertitur).

Exh.

обрѧщєниѥ in E 1,14 Slepč v. sub обржчениѥ

обрѧштаѧхъ in Supr 511,21, обрѧштахом' сѧ Supr 72,26 v. sub обрѣсти

обржгати, -ѧѫ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Nicod Vit

rouhati se, vysmívati se, tupiti; кощунствовать, хулить, поносить; lästern, verhöhnen, schmähen; — contemnere, *blasphemare, deridere, vituperare:* б⟨ог⟩ъı наша обрѫгаѥтъ contemnit Vit 125aα, Sobol. 284,12; вельзевоулє, обрѫгань отъ ангель божиихъ derisio angelorum Nicod 23, Stojanović 114,17. — Exh.

Cf. власвимисати, поржгати, ржгати, хоулити

обржчєниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Apost Služ Nicod

1. *záloha, (peněžitá) záruka; залог, (денежное) ручательство; Anzahlung, Bürgschaft, Angeld;* — ἀρραβών; pignus: ѩже ѥстъ обрѫчєниѥ наслѣдью нашемоу ἀρραβών E 1,14 Christ Šiš (обрѧщєниѥ per errorem Slepč); wбрѫченьıѥ грѧдѫщаго достоꙗньıа ὁ ἀρραβών SlužSof^{b}, Orlov 171,4sq; — давъ обрѫчєниѥ д⟨ѫ⟩ха въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца наша τὸν ἀρραβῶνα 2C 1,22 Christ Slepč Mak Šiš, wброчєниѥ Ochr et 2C 5,5 Christ Ochr Šiš.

2. *zasnoubení; обручение; Verlobung;* — desponsatio: сє слово ваше нѣстъ истинно, имьже обрѫчєниѥ ѥстъ створено desponsatio Nicod 2, Stojanović 92,19; вѣсте же и вы обрѫчєниѥ то (lat. aliter) Nicod 2, Stojanović 92,30sq.

Exh.

Cf. закладъ, издржчєниѥ

обржчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Nom Nicod

1. *zaslíbiti, svěřiti; обещать, поручить; geloben, anvertrauen; vovere:* можеши ли подъıмати обржченаго раба г⟨осподь⟩нѣ Euch 83a 8 (J. Frček: ‚qui s'est voué'); wбрѫченъıа имъ вещи да хранѧтъ с⟨вѧ⟩ манастъıреви (τὰ ἀνήκοντα) NomUst 31a 5; — verisimiliter per errorem: вѣромь wправдалъ еси пр⟨ѣ⟩дѣды · цр⟨ь⟩квамь wбрѫчи Mak 74b 22sq, . . рѫчъ Slepč 115b 13;

spec.: *zasnoubiti; обручить; verloben;* — μνηστεύειν, ἁρμόζειν, νυμφεύεσθαι; desponsare, coniungere: посъланъ бъıс⟨тъ⟩ а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ . . . къ дѣвѣ обржченѣ мѫжеви ἐμνηστευμένην L 1,27 Zogr Mar

As Ostr; sim. Supr 245,20 et 246,5; їѡснфови обрѫчиша марнѣ ἡρμόσαντο Supr 246,25; посѣланъ бѣстъ гаѵрилъ обрѫчити съзъданиє съзъдавъшоѵомоѵ ѥ νυμφεύσασθαι Supr 244,13; wброѵченъıа д(ѣ)вы и потомъ инѣми въсхъщенъı достоитъ въдати имъже преже wброѵченъı боудоѵтъ μνηστευθείσας. .προμνηστευσαμένοις NomUst 41a 7sq; — cf. нарєщи sub 4.

2. fortasse *přijmouti; принять; aufnehmen, empfangen; accipere, suscipere:* можеши ли. .обрѫчити братра · ѣко по законоѵ г(оспод)ню · на в'сѣко благодѣание наставити и Euch 82a 10 (J. Frček: ‚*recevoir*'); — in hoc sensu exh.

Cf. въръчити, издръчити, поръчити

ОБРѫЧЬНИКЪ, ОБРѫЧЄНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Hom

1. *ručitel; поручитель; Bürge;* — ἔγγυος; sponsor: по толикоѵ лоучьшю завѣтоѵ бъıсть оброученікъ і(соѵ)съ ἔγγυος Hb 7,22 Christ Slepč Šiš.

2. *snoubenec; обрученный, жених; Verlobter;* — μνηστήρ, μνήστωρ; sponsus: не прѣделѣѣть доброта твоего зракa · съвѣсти аже къ ѕбогоѵ wбрѫчникоѵ моемоѵ имамь πρὸς πένητα μνηστῆρα Hom, v. Wijk 109,15; wбрѫчникь мои ниць ѥсть ὁ μνήστωρ Hom, v. Wijk 109,30; — cf. женихъ, невѣстьникъ, зать.

Exh.

Cf. поръчьникъ

ОБОѫБОЖАТИ v. оѫбожати

ОБОѫЗДАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Hilf Šiš Bes

držeti na uzdě, krotiti; обуздывать, укрощать; im Zaume halten, zähmen; — φιμοῦν; refrenare, obmutescere facere: wбоѫздавати безоумныхъ человѣкъ невѣждьствиа φιμοῦν 1 P 2,15 Šiš, обоѫздаваютъ Hilf; да ихъ заповѣданию силы противьныа подъвиньнъı соуть ихъже властию wбоѫздаваютъ сѧ refrenantur Bes 34,242aα 21sq. — Exh.

Cf. обоѫздати, обрѣтити, оухластати, оухластити

ОБОѫЗДАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Christ Bes

udržeti na uzdě, zkrotiti; обуздать, укротить; im Zaume halten, zähmen; — χαλιναγωγεῖν; frenare, refrenare, freno circumducere: съ съвършенъ мѫжь, сильнъ обоѫздати все тѣло χαλιναγωγῆσαι Ja 3,2 Christ (wухластити Slepč, wухластати Šiš); мъıсль wт(ъ) похоти wбоѫздати frenari Bes 24, 156bα 22sq; wт(ъ) злъıхъ своихъ похотин · оумъ не wбоѫздаѥтъ сѧ non refrenatur Bes 16,84bα 18sq. — Exh.

Cf. обоѫздавати, обрѣтити, оухластати, оухластити

ОБОѫИТИ, обоѫиѭ, обоѫнши pf.

occurrit in Supr Apost

učiniti pošetilým; обезумить, обуять; töricht machen; — μωραίνειν; stultum facere: не wбоѫи ли б(ог)ъ · прѣмѫдрости мира сего οὐχὶ ἐμώρανεν 1C 1,20 Slepč Mak Šiš, не оубоѫи Christ, не wво или per errorem Ochr; — ptc. praet. pass. обоѫиенъ *pošetilec, blázen; неразумный, безумец; Tor, Narr;* — ἀπονενοημένος, παραπλήξ; *stultus:* обоѫиене · и въсемъ милости богъ стоѫждь ἀπονενοημένε Supr 22,24sq; обоѫиении въсемъ милости и богомъ врази ἀπονενοημένοι καὶ πάσης. .εὐμενείας ἐχθροί Supr 75,4; того самого изведетъ и обоѫиена сътворитъ παραπλῆγας ἐργάζεται furiosos efficit Supr 411,27. — Exh.

Cf. оубоѫити

ОБОѫМОРИЄНЪ adj.

occurrit in Apoc

vlažný; теплый; lau; — χλιαρός; tepidus: обоѫмореннъ ѥси ни тепълъ ни стоуденъ χλιαρός Ap 3,16 Rumj, обоѫмарень Hval. — Exh.

ОБОѫТИ, обоѫиѭ, обоѫиѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Euch Fris Supr Apost VencMin Bes

obouti; обуть; Schuhe anziehen; — ὑποδεῖν; calceare: обоѫвенъı въ сандалиа ὑποδεδεμένους Mc 6,9 Mar Ostr, обоѫвени Zogr; гвоздиа остръı къносиша въ оноѫштѫ и обоѫша и calceaverunt eum (gr. aliter) Supr 17,20; bozza obuiachu (= боса обоѫиадѫ) Fris II 47; wбоѫвенъ ѥви сѧ calceatus Bes 7,31bα 4; ногы своа мьртвъıихъ скотъ wбоѫти кожами munire Bes 17,118bβ 2; вземь сандалиа своа wбоѫв сѧ VencMin 447bβ, Vajs 25,27; — обоѫвъше ноѕѣ въ оуготованиє еваггѣлиє мироѵ ὑποδησάμενοι E 6,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. обоѫи ноѕѣ ὑπόδησον Euch 94a 3; да не своихъ дѣлъ ѥко и мьртвъıми кожами wбоѫѥтъ credat munire Bes 17,118bα 14; (о)боѫвено б(о)жьство ко намъ приниде calceata...divinitas Bes 7,31bα 19sq. — Exh.

ОБОѫШЕНИЄ in Bes 1,6bα 10sq v. sub окоѫшенис

ОБОУІАТИ, -ІАЮ, -ІАЮШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Deč Supr Christ

státi se pošetilým, pozbýti rozumu, zblázniti se; стать неразумным, лишиться разума, сойти с ума; töricht werden, den Verstand verlieren, verrückt werden; — μωραίνεσθαι, ἀπονοεῖσθαι; stultum fieri: **мьнѧще сѧ бъıти мѫдри, обоуıаша** ἐμωράνθησαν R 1,22 Christ (**обѫродѣшѫ** Slepč Šiš); **нѣсмъ обоуıалъ** οὐκ ἀπονενόημαι Supr 140,13;

pozbýti chuti, zvětrati; лишиться вкуса; Geschmack verlieren, schal werden; — μωραίνεσθαι; evanescere: **ащте же соль обоуѣетъ · чимь осолитъ сѧ** ἐὰν δὲ . .μωρανθῇ Mt 5,13 Zogr Deč et L 14,34 Zogr Mar; sim. Supr 259,30.

Exh.

Cf. **обоуити, испрахнѣти, обѫродѣти**

ОБОУІѦТИ v. **обѧти**

ОБЪВЕСТИ, -ВЕДѫ, -ВЕДЕШИ pf.

occurrit in Lob Par Grig

provésti okolo; обвести кругом; ringsumher führen; — περιάγειν, κυκλοῦν; circumducere: **wбъ-веде мѧ w нихъ wкр⟨ъ⟩стъ крѫгомъ** περιήγαγέν με Ez 37,2 Grig; **обведѣ и и наказа и, и сχрани и ѣко зеницу ока** ἐκύκλωσεν αὐτόν Dt 32,10/Cant 6 Lob, **об'веде** Par (**обиде** Cant 2 Pog Bon). — Exh.

Cf. **обити**[1]

ОБЪДРЬЖАТИ **одрьжати**

ОБЪЗИРАТИ v. **озирати**

ОБЪМАТИ **обимати**

ОБЪН- v. **обн-**

ОБЪСИІАТИ **осиıати**

ОБЪСРЪДОВАНИЕ, -НІА n.

occurrit in Euch

osrdí, srdce, vroucí city; сердце, горячие чувства; Herzgegend, Herz, innige Gefühle; — τὰ σπλάγχνα; *cor, affectus:* **не тръпѣаше бо вл⟨аⷣъ⟩ко · за обьсрѣдованиѥ мил⟨о⟩сти твоеѧ** διὰ σπλάγχνα ἐλέους Euch 4b 3sq (J. Frček: *‚dans la tendresse de ta miséricorde'*). — Exh.

Cf. **жалосрѣдиıа**

ОБЪСТ- v. **ост-**

ОБЪТЕЧИ, -ТЕКѫ, -ТЕЧЕШИ pf.

occurrit in Supr Klim CMLab

oběhnouti; обежать; herumlaufen; — διατρέχειν; perlabi, *circumire:* **прослоутиѥ бо мѫченıа іего оуже . . .по вьсеи вьселенѣи обътекло бѣаше** διαδραμοῦσα Supr 117,8; **твои носѣ · имѫже обтече ıако с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це всего мира** KlimRum, Lavrov 95,7, **обътече** Jugosl et KlimRum, Lavrov 95,15 (om. Jugosl); sim. **оп'тече** CMLab 34aα 8. — Exh.

Cf. **обити**[1]

ОБЪОУБОЖАТИ **оубожати**

ОБЪХОДИТЕЛЪ, -ıа m.

occurrit in Nom

visitátor; периодевт; Periodeut; — περιοδευτής; *circuitor, visitator spiritualis* — i. e. clericus, qui in Oriente saec. IV. exeunte et saec. V. chorepiscopi vice clericis rusticis praesidebat: **не достоитъ въ всѣхъ и странѣхъ поставлѧти ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · нъ wбъходителѧ** περιοδευτάς Nom-Ust 15b 19sq, **wбχодители** Jas.

Exh.

Cf. **объходьникъ**

ОБЪХОДИТИ, ОБЬХОДИТИ, -ХОЖДѫ, -ХОДИШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Chil Christ Lob Par Parim Gl Bes CMLab; in vetustissimis monumentis praefixum **объ-** cum **обь-** alternat: Zogr **обь-** (1 ×) Mar **объ-** (1 ×) Euch **обь-** (1 ×) Supr **объ-** (3 ×) et **обь-** (2 ×) Chil **обь-** (2 ×)

1. *obcházeti, chodíti kolem, procházeti; обходить, ходить вокруг, проходить; herumgehen, umhergehen, begehen;* — περιάγειν, περιέρχεσθαι, διέρχεσθαι; circumire, pervadere, pertransire, *praeterire:* **влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ** περιάγουσιν Chil 2aβ 15; **wбьходитъ назирѧ твое слово і движенне** Euch 88a 11sq; **обьхождаше градьцѣ оучѧ** περιῆγεν Mc 6,6 Zogr Mar; **обьходѧ градъı и вьси** διερχόμενος Supr 11,8sq;

de flumine: *obtékati; обтекать; umfließen;* — κυκλοῦν; circumire: **си** (sc. **рѣка**) **wбъходѧщи земѧ евлатъскѫѧ** ὁ κυκλῶν Gn 2,11 Grig Zach et Gn 2,13 Grig Zach;

de tempore: *probíhati; проходить; vergehen;* duci, evolvi, *labi:* **трьми съты и шестию десѧтъ и пѧтью д⟨ь⟩нь · лѣто wбьходитъ** annus ducitur Bes 16,83aβ 22; **седмью же дънии всѧ лѣта wбьходѧтъ** omne hoc tempus evolvitur Bes 24,155bβ 8; ◆ **лѣта объходѧщıа** *každoročně; ежe-*

годно; alljährlich; annue: того ради сию (sc. чьсть) лѣта обѣходѧща творимъ да к онои приидемъ ѩже нѣсть лѣта wбѣходѧща нъ присно ѥсть annue. .non est annua Bes 26,173aβ 6.

2. *obklopovati, obkličovati; окружать; umringen, umschließen;* κυκλοῦν; circumdare: радость моѣ изб⟨д⟩в⟨и⟩ ме от' обѣходещиѫ ме ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων Ps 31,7 Lob Par ((о)бѣшедъшиѫъ Sin, обишьдшиих Pog, wбиджштиих Bon); обѣходеще обидоу ме κυκλώσαντες Ps 117,11 Par, обѣходѣще Lob (wбъшедъше Sin, wбишедъше Bon); wбѣхода (sc. има) въсѧ земѧ κυκλῶν Zch 14,10 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. обити[1], огрѫсти, облежати, остѫпити[1], обътещи

ОБЪХОДЪ, -а m.
occurrit in Ochr

corpus canticorum ecclesiae orientalis, neumatibus ornatum, quod cantica ad omne genus liturgiae continet, gr. περίοδος; — *обиход:* wбъхоᴬ ѣ Ochr 26b 23; wбъходъ · д̄ · Ochr 44a (nota in dextero margine). — Exh.

ОБЪХОДЬНИКЪ, ОБЬХОДЬНИКЪ, -а m.
occurrit in Nom

visitátor; периодевт; Periodeut; — περιοδευτής; *circuitor, visitator spiritualis* — clericus, qui in Oriente saec. IV. exeunte et saec. V. chorepiscopi vice clericis rusticis praesidebat: не достоить въ всѣхъ (sic pro вьсехъ) и странаѫъ еп⟨иско⟩пъ поставлѧти · нъ wбьходьникъı περιοδευτάς NomUsť 8a 5. — Exh.

Cf. обѣходитель

ОБЪХОДЬНЪ, ОБЬХОДЬНЪ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

obcházejíci; обходящий; umhergehend; — περινόστιμος; circumiēns: обьходьни дѣлателе · прѣдобрии мѫченици οἱ περινόστιμοι ἐργάται Supr 57,19. — Exh.

ОБЪХОЖДЕНИЄ, ОБЬХОЖДЕНИЄ, -иа n.
occurrit in Christ Slepč Šiš

obcházení; хождение вокруг; Umgehen; — κυκλοῦν; circuitus: вѣрою падоша стѣны иериховъı обьхоженьıемь семью д⟨ь⟩нь τὰ τείχη . . . ἔπεσαν κυκλωθέντα circuitu Hb 11,30 Christ Šiš, wбѣхождениемъ Slepč. — Exh.

ОБЪХЪІТИТИ, -хъıщѫ, -хъıтиши pf.
occurrit in Bes

uchvátiti, zmocniti se, dosáhnouti; захватить, овладеть, достичь; ergreifen, sich bemächtigen, erreichen; — apprehendere: грѫдеть въ слѣдъ хотии своихъ · и не wбъхъıтить ихъ non apprehendet eos Bes 36,271bα 4. — Exh.

Cf. обѫти sub 2

ОБЪЩЕТИТИ СѪ отъщетити сѧ

ОБЪЧАІѪТИ? in Bes 37,285aβ 1 loco corrupto v. sub объıчаи

ОБЪІѪ- v. обѫ-

ОБЪІКНѪТИ, -нѫ, -неши pf.
occurrit in Supr Meth Nicod

zvyknouti si, přivyknouti; привыкнуть; sich gewöhnen; — ἠσκημένος εἶναι, συνεθίζεσθαι; consuescere, assuetum esse: мльчаливѫ жизнь ѥстъ объıклъ ἠσκημένος ἐστίν solitudini habitandae assuetum Supr 204,15; не лѣпо ѥстъ объıкъшиимъ оделѣвати въ рати τοὺς . .συνειθισμένους qui... consueverunt Supr 87,2; оумьретъ не объıкъ алчѣбъı ἄπειρος ὢν τοῦ γηστεύειν non sit assuetus ieiunare Supr 170,29; окъı издавна объıкъ (sc. конь) то отъ многа врѣмене . . . тако кротъко объıче · и мелѧше Supr 565,9; дабъı прооучилъ сѧ въсѣмъ объıчаемъ словѣньскъıимъ и объıклъ ѩ помалоу Meth 2, Lavrov 71,2; — ptc. perf. pass. объıченъ *obvyklý, obyčejný; обычный, привычный, обыкновенный; gewohnt, gebräuchlich, gewöhnlich;* — συνήθης; consuetus: подаѫштоуоумоу имъ объıченаѩ τὰ συνήθη Supr 134,9; по сътворении . . . объıченъıѫ позоръı τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,8;

per iunctionem inf. iteratio actionis verbi exprimitur: εἰωθέναι; solere: тако бо и мнози немилостивъıѫ объıкли сѫтъ тъмнъı нарицати εἰώθασι καλεῖν Supr 374,26sq; навъıкнѣмъ оубо тако глаголати ѩкоже ѥстъ объıклъ ц⟨ѣса⟩рь нашь послоушати εἰωθεν ἀκούειν Supr 382,25; подь нашими объıкоше въздихати моуками solebant suspirare Nicod 3, Stojanović 114,25; объıкла бо сѫт' почитанья · и чѧстаѩ благъıихъ съповѣданьıѩ силѫ притварѣти Supr 543,27.

Exh.

Cf. навъıкнѫти sub 2

ОБЪІЧАИ, -ѧ m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Hom Clem Napis Const Meth Chrabr Nom VencMin VencNik Bes Nicod Ben CMLab

obyčej, zvyk, zvyklost, mrav; обычай, привычка, обыкновение, нравы; Gewohnheit, Brauch, Sitte; — ἔθος, συνήθεια, εἰωθός; consuetudo, mos, usus, habitus: по объічаю єрѣіскоумоу · ключи сѧ емоу покадити κατὰ τὸ ἔθος L 1,9 Zogr Mar As Ostr; весь поганѣскъı · и безбожьнъı объічаи · далече сътвори отъ мъıсли его συνήθειαν Euch 23b 20; въскочи къ двѣремъ по объічаю κατὰ τὸ εἰωθός Supr 44,5; во всѣхъ wбъıчаихъ добрыхъ хитростию д'ръжавенъ, на молитвы...припадаше *in universa morum honestate* VencNik 12,41; — iurid.: norma agendi, quae e consuetudine originem ducit: іего же ни канонъ · ни wбъıчаи предасть ἡ συνήθεια NomUsť 24b 1; измѣнитъ объічаж · жже прѣдастъ намъ моиси τὰ ἔθη A 6,14 Slepč Mak Šiš, обычаи Hilf Grš; ізгѣна нъı · і не помнітъ ні дроужъбъı · ні объічаѣ · ні рода Cloz 4b 15; — eccl. *ritus:* то за сватыню его и любовь, римскыи обычаи прѣступль, погребоу и въ моемъ гробѣ въ цръкви сватаго апостола петра Const 18, Lavrov 36,7; cf. V. Tkadlčik, *Byzantinischer und römischer Ritus in der slavischen Liturgie, Wegzeichen*, Würzburg 1971, p. 319;

объічаи имѣти seu impers. объічаи іестъ (бѣ) praecipue in iunctione c. inf. iterationem actionis verbi exprimit: плътьсции родителі wбъічаи имоутъ бошти сѧ solent metuere Bes 3,13aβ 6; объічаі бѣ іѣмоноу · отъпоуштати народоу съказъньѣ εἰώθει...ἀπολύειν Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostr bis; wбъічаи іестъ личьникъмь троужающимъ сѧ потъ оутирати solet Bes 22,140bα 7sq;

in Bes per vocem объічаи voces lat. usus et habitus in variis sensibus mechanice vertuntur, e. g.: **a)** necessitas: котъıга паче іестъ потребнѣі wбъічаю нашемоу нежели плащь usui nostro Bes 20,107aβ 1sq; **b)** modus vitae: wт⟨ъ⟩ того объічаа польскаго wбративъше сѧ ex illo agresti usu Bes 36,269bβ 17; добраго wбъічаа поутии...възмати не хотатъ melioris habitus vias Bes 9,59aα 23; **c)** experientia, usus rerum: ѩже видъствьнъımь wбъічаємь разоумѣлъ іестъ quae usu didicit Bes 11,48bα 22sq; **d)** habitus: анг⟨е⟩лъ · и въ мълнии лици и въ wбъічаи бѣлости шваѭетъ сѧ in candore habitus Bes 21,133bβ 10; **e)** на объічаи ad usum: даръ на wбъічаи величании преклони ad usum arrogantiae Bes 40,315aβ 19; всмъческаа...на wбъічаи · wбратихомъ грѣхоу ad usum ...culpae Bes 35,254aα 13.

Locus corruptus: въ то оубо лѣто печалънъ бъı на дроугоіе же лѣто · и на третиеі объічаа и смьрти своіеі въздоушьнъ in mortis suae exspectatione suspensus Bes 37,285aβ 1 (forsitan pro объічаьми?).

Cf. нравъ, обрадъ

ОБЪІЧАИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

obvyklý; обычный; gebräuchlich, gewohnt; — συνήθης; *consuetus:* раба твоего сего каѭща сѧ. .приими и объічаинъıмь твоимь ч⟨лове⟩к⟨о⟩любиемь прѣзьрѧ прѣгрѣшенїѣ его τῇ συνήθει σου εὐσπλαγχνίᾳ Euch 75b 14sq. — Exh.

Cf. объічьнъ

ОБ'ІЧЄНИЄ in Pr 1,30 Grig v. sub обличение

ОБЪІЧЄНЪ in NomUsť 17b 5 v. sub обличити

ОБЪІЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom Bes

obvyklý, obyčejný; обычный, обыкновенный; gewohnt, gebräuchlich, gewöhnlich; — συνήθης; assuetus, *consuetus:* объічьнѧѭ молитвѫ съконьчавъше τὴν συνήθη. .εὐχήν Supr 62,18; видѣвъ ѭ съ объічьнѧѭ ю хотиѭ μετὰ τοῦ συνήθους αὐτῇ cum quo habebat stupri consuetudinem Supr 169,12; не творити въ йиѭ (sc. цръкъвадѫ) объічьнъıиѭ слоужъбъ τὰς συνήθεις λειτουργίας Supr 190,26; въ wбъічьнаго мѣсто женьскаго wдѣниа въ моужьскъıи wбразъ wблачитъ с⟨ѧ⟩ τοῦ εἰωθότος...ἀμφιάσματος NomUsť 29b 22; wт⟨ъ⟩ wбъічьнъıхъ · не wчистить сѧ ab assuetis vitiis Bes 34,238bα 23; събъра же сѧ...народъ многъ · болии объічьнаго Supr 568,8sq; объіч'ноіе оубо милосрьдые разверъзъ Supr 560,9sq; — отъ объічьнъıихъ врачевъ отъчаѭвъши сѧ Supr 559,11.

Exh.

Cf. объічаинъ

ОБЪІЧЬНѢ adv.

occurrit in Supr Const

obvykle, obyčejně; обычно, обыкновенно; gewöhnlich; ut fieri solet, fere, ex more: призъва іедного объіч'нѣ слоугоуѭштааго ємоу лъва Supr 558,5; на свою обычнѣ злwбоу обративше се Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,21. — Exh.

ОБЬВЄТЪШАТИ v. обветъшати

ОБЬДО, -а n.

occurrit in Supr

poklad, jměni, dědictví; сокровище, богатство, наследство; Schatz, Vermögen, Erbe; — θησαυρός, κλῆρος; thesaurus, hereditas: fig. de divitiis animi: **дѣти обьдо отъкрившє** (sic!) **на мѧщѣ богатьство изнесошѧ** τὸν θησαυρὸν ἀνοίξαντες aperto thesauro Supr 327,5; **се нъı остави акъı чѧдомъ своим' обьда · акъı и съкровиште юстьство дрьжитъ слово** τὸν κλῆρον hereditatem Supr 509,14. — Exh.

Cf. **богатьство, достоꙗниє, злато, наслѣдьствиє, съкровищє**

ОБЬДОВѢТИ, -вѣѭ, -вѣюшн pf.

occurrit in VencNik

ovdověti; овдоветь; verwitwen; — viduari: **wсиреным' же ꙗко и wтьць и wбьдовѣв'шим помощиѫ имѣнıа своего помощьникъ** viduatis VencNik 5,34. — Exh.

ОБЬЩАНИКЪ in L 5,10 Ostr v. sub **обьщьникъ**

ОБЬЩАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аюшн сѧ ipf., о чемь

occurrit in Christ Slepč Šiš

účastniti se něčeho, podíleti se na něčem; участвовать, приобщаться к чему-н.; sich an etwas beteiligen, an etwas Anteil nehmen; — κοινωνεῖν; communicare: **да обьщаѥть же сѧ оучаı сѧ словеси оучащемоу и о всѣхъ бл⟨а⟩гııхъ** κοινωνείτω G 6,6 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. **обьщевати, обьщити**

ОБЬЩЄ adv.

occurrit in Bes

společně; вместе; gemeinsam; communiter: **не мозѣте . . . любити чюдесъ ꙗже могоуть сѧ съ грѣшнъıими имѣти wбьщє** possunt haberi communia Bes 29,191aα 11; **въ келии ѥдиноı обьщє живоущѧ** socialem vitam ducebant Bes 38,299bβ 16. — Exh.

Cf. **въкоупъ, въкоупѣ, коупьно, обьщьнѣ, -о**

ОБЬЩЕВАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Bes

společenství; сообщество; Gemeinschaft; — communio: **wбьщеваниє ѥдиного ꙗзъıка погоубиша** communionem Bes 30,199aα 21sq. — Exh.

Cf. **обьщениє, обьщина, обьщьство**

ОБЬЩЕВАТИ, ОБЬЩЕВАТИ СѦ, -щоуѭ (сѧ), -щоуюшн (сѧ) ipf., чесомоу, въ чемь, чьто

occurrit in Supr FragZogr Christ Slepč Bes

účastniti se něčeho, podíleti se na něčem; участвовать, приобщаться к чему-н.; sich an etwas beteiligen, an etwas Anteil nehmen; — κοινωνεῖν; communicare, sortiri, participari: **аште сѧ не съвѣштаѧши съ мноıѫ како ми обьштоуюшн гробоу** κοινωνεῖς μου τῷ τάφῳ sepulcro meo communicas Supr 510,17sq; — **обьщевати сѧ въ чемь: ниıединаже ми ц⟨ь⟩ркъı обьщева сѧ въ слово дашнию** ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως Ph 4,15 Christ Slepč; — loci minus clari: **памѧть с⟨вѧ⟩тъıимъ обьштевати апостоломъ** (sic!) **велитъ вѣдъı · ꙗко иже памѧть творитъ . .и инѣхъ оутроужданетъ** ταῖς μνείαις τῶν ἁγίων κοινωνεῖν ὁ ἀπόστολος παραινεῖ apostolus monet ut sanctorum memoriam celebremus Supr 124,9 (non liquet, utrum hoc loco verbum **обьщевати** c. obj. in dat., i. e. **с⟨вѧ⟩тъıимъ апостоломъ**, an c. obj. in acc., i. e. **памѧть** iungendum sit, an **апостолъ** nom. sg. pro **апостоломъ** legendum sit); **мноѕѣмъ паче оуне естъ обьштевати самѣмъ съ собоıѫ и по скрьбѣнии семь** κοινωνεῖν ἀλλήλοις τοῦ φροντίσματος τούτους FragZogr 2a 2 (forsitan per errorem pro **о поскрьбѣнии симъ**, v. RES 10, 1930, p. 9);

in Bes semper c. obj. in acc.: **вѣчьнъııа жизни wт⟨ъ⟩плащение wбьщююще соуть** retributionem sortiti sunt Bes 19,93aβ 16; **владъıчьство въıшьнѧго соудиıа wбьщюютъ** principatumque sortiuntur Bes 26,169aβ 2; **съ сими обьщюите · ѥже имате · да си оногда рачатъ съ вами wбьщевати ѥже имоуще** participamini quod habetis. participari quod habent Bes 40,326aα 8sq;

pro lat. sortiri et percipere in sensu *aliquam rem communem habere cum aliquo* (non nisi in Bes): **болъшиıхъ имена wбьщюютъ** maiorum vocabula sortiuntur Bes 34,246bα 17; **вѧщьшиıхъ чиновъ имена wбьщюютъ** vicinorum sibi ordinum vocabula sortiuntur Bes 34,247aα 22; **тѣхъ имена wбьщюютъ** eorum vocabulum percipiunt Bes 34,246aα 20sq.

Exh.

Cf. **обьщати сѧ, обьщити**

ОБЬЩЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Zach Služ Napis Nom VencNik Bes Ben

1. *společenství; сообщество; Gemeinschaft;* κοινωνία; communio, communicatio, societas: **не по саномъ раз'дѣлꙗѥтъ обьштение** τὴν κοινωνίαν Supr 492,5; **обьщениє с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха съ всѣ-**

ми вами ἡ κοινωνία 2C 13,13 Christ Šiš; прѣхвалимъ же обѣщение еже еси далъ намъ Euch 65a 16 (J. Frček: ‚la communion'); коліко въпесе · отъ д⟨ѹ⟩ша іюдов⟨ъ⟩і бесѣдж обычаі обѣштенье еже на трапѣзахъ τὴν κοινωνίαν mensae societatem Cloz 4b 21 (обѣштие Supr 411,29); ◆ spec.: *církevní obec; церковная община; Kirchengemeinde;* κοινωνία; *ecclesia:* въ wбѣщение ихъ не приимати (sc. ни єдиного wт⟨ъ⟩ странѣнъихъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ) εἰς κοινωνίαν NomUsť 23a 11 (приобѣштение Jefr); • приѣмати обѣщение communicare ecclesiac: таковъи ꙗко простъ людинъ да прииметь wбѣщение κοινωνείτω NomUsť 23a 2sq; — бъıти без обѣщениа, отълѫченъ обѣщениа, не приобѣщати сѧ обѣщениа excommunicatum esse: да боудеть безъ wбѣщениа ἀκοινώνητον εἶναι NomUsť 22b 13; не достоитъ wбѣщити сѧ съ wт⟨ъ⟩лоученъıми wбѣщениа κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 21b 3; съ да не приwбѣщаѥтъ с⟨ѧ⟩ wбѣщениа · ꙗко раꙁмѣшаꙗ канона ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго τοῦτον ἀκοινώνητον εἶναι NomUsť 21b 11;

společná vlastnost, jev, znak; общее качество, явление, признак; gemeinsame Eigenschaft, Erscheinung, Zeichen; signum commune: аще оубо · wбѣще имать чьто · съ всѣкою тварью ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · по томѹ нѣкоторомѹ wбѣщению наричаѥтъ сѧ всѣка тварь iuxta aliquid (sc. commune) Bes 29,188bα 2;

účast; участие; Teilnahme; — κοινωνία; communicatio: обѣщение слоужению иже въ с⟨вѧ⟩тъıхъ τὴν κοινωνίαν 2C 8,4 Christ Ochr Mak Šiš;

per vocem обѣщение vox graeca κοινωνία, quae in NT et apud scriptores ecclesiasticos in sensu *beneficium, eleemosyna, officium caritatis* usurpatur, mechanice vertitur (v. etiam Stephanus, *Thesaurus linguae graecae* sub voce κοινωνία): бл⟨а⟩годѣтанига же и обѣщениа не забъıваите κοινωνίας Hb 13,16 Christ Ochr Mak Šiš; обѣщение кое сътворити къ нищимъ κοινωνίαν collationem R 15,26 Christ Slepč Šiš.

2. обѣщение кого, чесо къ комоу, чесомоу *obcování, styk, (vzájemný) vztah; общение, сношение, взаимоотношения; Umgang, Verkehr, (gegenseitige) Beziehung;* κοινωνία; communicatio: славѧще б⟨ог⟩а въ покорении исповѣданига вашего въ евагг̑ели χ⟨ристо⟩вѣ, простотою обѣщению къ нимъ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτούς 2C 9,13 Christ Šiš, обѣщенѣ Slepč; — etiam de rerum relatione: да навъıкнеши коліко обѣштенье образоу къ істінѣ ὅση ἡ συγγένεια Cloz 7a 4; кое обѣщение свѣтоу къ тьмѣ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος 2C 6,14 Christ Šiš, обѣщени (sic!) Slepč.

3. *přijímání; причащение, причастие; Kommunion;* — μετάληψις, κοινωνία; *communio:* б⟨о⟩жиихъ таинъ. .обѣщение приимати τῆς τῶν θείων σου μυστηρίων. .ἀξιοῦσθαι μεταλήψεως Euch 23b 25sq; с⟨вѧ⟩тоѥ wбѣщение не достоино творѧще τῇ ἁγίᾳ μεταλήψει NomUsť 45b 26; не достоитъ диꙗкономъ . . . прикасати сѧ добродарьствии ни попомъ же дати wбѣщениа κοινωνίαν NomUsť 9b 8; створь м⟨о⟩л⟨и⟩твоу .прие с⟨вѧ⟩тоѥ wбѣщение Ben, Sobol. 136,2; — cf. въсѧдъ, комъкание, причастие, причащение.

Locus corruptus: wтвращающь сѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го причащениа · по етероу wбѣщению κατά τινα ἀταξίαν NomUsť 45b 17 (pro бещинию, v. бечинию Jefr).

Cf. обѣщеваниѥ, обѣщина, обѣщие, приобѣщение

ОБЪЩИНА, -ъı f.

occurrit in Supr Euch Grig Const

společenství, společnost; сообщество, общество; Gemeinschaft, Gesellschaft; — τὸ κοινόν; *societas:* не имать реци съвръшена чесого и добра wбъщинѣ τῷ κοινῷ Pr 15,23 Grig (wбѣщениа Zach); философъ оуныи не любить житіа сего, то не wтпоустимъ его wтъ обѣщинъı Const 4, Lavrov 5,20;

společná věc, něco společného; общее дело, что-н. общее; gemeinsame Sache, etwas Gemeinsames; — τὸ κοινόν; commune: кѫіж обѣштинѫ имата съ мноѫ тί κοινὸν ἔχετε quid est vobis commune Supr 172,20; в'сѣмъ бо ч⟨лове⟩комъ обѣщинѫ оучинилъ еси рокоу житіѣ съконьчавъшю сѧ τὸ κοινὸν τοῦ βίου ἔταξας Euch 58a 16.

Exh.

Cf. обѣщеваниѥ, обѣщение, обѣщие

ОБЪЩИТИ, ОБЪЩИТИ СѦ, -щѫ (сѧ), -щиши (сѧ) ipf., pf.

occurrit in Supr Apost Apoc Nom

1. ipf. кого чесо seu чесомоу *činiti někoho účastným něčeho; приобщать кого-н. к чему-н.; jmdn an etwas beteiligen;* — κοινωνὸν ποιεῖν, κοινωνεῖν; participem efficere: насъ . . . своемоу имени обѣштѧ наречениа ἡμᾶς . .ποιήσῃ τῆς ἑαυτοῦ προσηγορίας κοινωνούς suae appellationis participes efficeret Supr 423,11; — etiam pf. refl.: дѣти обѣщиша сѧ кръви и плъти κεκοινώνηκεν Hb 2,14 Christ Ochr Mak Šiš;

pf. обѣщити сѧ комоу, чесомоу *projeviti účast; принять участие в ком-н. Anteil nehmen;* — συγκοινωνεῖν; communicare: добрѣ сътвористе

съ мною, обѣщьше сѧ печали моѥи συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει Ph 4,14 Christ Slepč;

ptc. perf. pass. обѣщенъıи *společný, (vše)obecný; общий, всеобщий; gemeinsam, (all)gemein;* — κοινός; *communis:* о сидештимь на прѣстоли и обѣштенимь оукрьсени и о соуды περὶ. . .τῆς κοινῆς ἀναστάσεως tit. ad Ap 20,11 Hval (om. Rumj, wбѣщи in NT Alexii).

2. ipf. обѣщити сѧ съ цѣмь *obcovati, stýkati se; общаться; mit jmdm umgehen, Umgang pflegen;* — κοινωνεῖν; communicare: не достоить wбѣщити сѧ съ wт⟨ъ⟩лоученъıми wбѣщениѥ κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 21b 2.

Exh.

Cf. обѣщевати, приобѣщити

ОБѢЩИЄ, -иѥ n.

occurrit in Supr

společenstvi, společnost; сообщество, общество; Gemeinschaft, Gesellschaft; — κοινωνία; societas: зьри бо колико тъгда изведе отъ июдинъı доуша · бесѣдованиѥ объчаи · обѣштиѥ иже на трапезѣ τὴν κοινωνίαν τὴν ἐν τραπέζῃ mensae societatem Supr 411,29 (обѣштенье Cloz 4b 21). — Exh.

Cf. обѣщеваниѥ, обѣщениѥ, обѣщина

ОБѢЩЬ, -ии adj.

occurrit in Cloz Supr Apost Eug Parim Služ Praef Hom Clem Const Nom CanVenc Bes CMLab

1. *společný; общий; gemeinsam;* — κοινός; communis: когождо отечьство обѣште вьсѣмъ ѥстъ κοινή Supr 84,7; титwви пр⟨и⟩сномь чадь по wбщии вѣрѣ κατὰ κοινὴν πίστιν Tt 1,4 Mosk^{b} Mak Šiš; текоста же wба. . .wбѣщьмъ поутьмь communi via Bes 22,139bα 4; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩са. . .сь оп'щим' радованиѥм' слоужет' socia exultatione Praef 165bβ 18; — оутѣшити сѧ вами вѣрою обѣщею, вашею же и моѥю τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως R 1,12 Christ Ochr Mak Šiš;

obecný, všeobecný; общий, всеобщий; gemein, allgemein; — communis: обѣштаго ради оусп҃ѣха жити κοινωφελῶς ad communem utilitatem Supr 379,2 sq; на пользь обѣштиь вьсе твориша πρὸς τὸ κοινῇ συμφέρον ad communem. . .utilitatem Supr 378,30; вьсе бо се с⟨вѧ⟩ти вьсемоу мироу обѣшти съньми проклѧли сѫть Cloz 2a 23;

обѣщии манастъıрь κοινόβιον; coenobium e. pars laurae, in qua monachi recens facti manebant): иди аште хоштеши чрьнецъ бъıти вьлѣзи вь обѣштии манастъıрь εἰς κοινόβιον Supr 170,4;

обѣщиѥ n. *společenstvi; сообщество; Gemeinschaft;* — κοινωνία; *communio:* обѣштиѥ тѣла и кръве х⟨ристо⟩въ дрьзаѥште ἡ κοινωνία Eug 12bβ 18; — обѣщиѥ въселиѥнии πᾶσα ἡ οἰκουμένη; universus orbis terrarum: чьтъı иемоу дьни и праздьнѣмь сь обѣштиимь вьселѣнии (Sever'janov: вьселѣнии(мь)) μετὰ πάσης τῆς οἰκουμένης cum universo terrarum orbe Supr 509,25.

2. обѣщь m., term. techn., qui in liturgia orientali modulum sacram communionem praecedentem, ante ipsam hostiae fractionem cantatum, significat; *причастен, киноник;* gr. κοινωνικόν: wбѣщъ Ochr 98a 18, wбсщъ (sic!) Ochr 99a 11, wб҃ Ochr 70a 18, 73a 6, 93a 12, 94b 13; — in hoc sensu exh.; — cf. причѧстьнъ.

Cf. обѣщьнъ

ОБѢЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Služ Klim

společník, druh; сотоварищ, соучастник, сообщник; Gefährte, Genosse; — κοινωνός; socius: с⟨ъ⟩на зеведеова · ѥже бѣсте обѣштьника симонови κοινωνοί L 5,10 Zogr As, обѣщаника (sic!) Ostr (наслѣдьника Mar); не бимь оубо обѣщьници имъ бъıли въ кръви пророкъ κοινωνοί Mt 23,30 Mar Zogr^{b} Ostr; обѣштьниче нечистъıхъ бѣсовъ Supr 115,26; обѣщьникъ намъ и въ васъ поспѣшьникъ κοινωνός 2C 8,23 Christ Slepč Šiš; wбѣщьници татемъ κοινωνοί Is 1,23 Grig Zach;

účastník; участник; Teilhaber; κοινωνός; particeps, communicator: своемоу имени обѣштьникъı творитъ κοινωνούς Cloz 9a 32; обѣштьникъ же б⟨о⟩жьствоу · и цѣсарьствоу иего κοινωνός Supr 28,22; плътьноумоу его пришествию обѣщьници бъıваше κοινωνοί Chil 1aα 25; обѣщьникъ хотѧщии сѧ славѣ швити κοινωνός 1P 5,1 Christ Slepč Šiš; съподоби и. . .обѣщьника б⟨о⟩же⟨с⟩твьнъıхъ твоихъ таинъ (τῆς κοινωνίας) Euch 74a 24.

Cf. дроугъ, подроугъ, наслѣдьникъ sub 1

ОБѢЩЬНО adv.

occurrit in Bes

společně; вместе; gemeinsam; — communiter: иже wбѣщьно намъ съ скотъмь видимо ѥсть communiter Bes 2,10aβ 16sq; соусѣдъı обѣщьно приѥмлеть ихъже бо с⟨вѧ⟩таи ц⟨ь⟩ркъı нѣнѣ не раздѣлѧющи приѥмлеть communiter Bes 38, 292aα 15. — Exh.

Cf. въкоупъ, въкоупѣ, коупьно, обѣще, обѣщьнѣ

ОБѢЩѢНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Bes

1. *obecný, všeobecný; общий, всеобщий; gemein, allgemein;* — communis: брашьно телѣсноѥ · ѥже ѥсть wбѣщѣнъи даръ б⟨о⟩жии communia dona Bes 16,84aβ 20sq (общии Synod 70b 22).

2. *účastný, podílející se; участвующий; teilhaftig, teilnehmend; particeps:* приѧ женѫ си · не бракоу обѣштѣнѫ · нъ божиихъ таинъ строинѫ οὐ γάμου κοινωνίαν non nuptiarum consortium Supr 242, 21sq.

Exh.

Cf. обѣщь

ОБѢЩѢНѢ adv.

occurrit in Nom

společně; вместе; gemeinsam; — κοινῶς; *communiter:* wбѣщѣнѣ (sic!) же вселенѣскомоу сбороу · съмоудрьствоующю κοινῶς NomUst 37a 27. — Exh.

Cf. вѣкоупъ, вѣкоупѣ, коупьно, обѣщѥ, обѣщьно

ОБѢЩѢСТВО, -а n.

occurrit in Supr

společenství; сообщество; Gemeinschaft; — κοινότης; communio: не бо ничтоже троица оухоудѣѥ или оустѫпитъ коли и присности или обѣштѣства и цѣсарьства τῆς κοινότητος communionis Supr 328,1sq. — Exh.

Cf. обѣщѥваниѥ, обѣщениѥ, обѣщина

ОБѢѬЕТИѤ in Nicod 21, Stojanović 112,4 v. sub **ОБѪТИѤ**

ОБѢГАТИ in Zch 2,6 Gl v. sub **ОТЪБѢГАТИ**

ОБѢДАНИѤ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Euch

obžerstvi; объедение; Völlerei; — κραιπάλη; crapula, *gula:* отѫгъчаѭтъ срѣдьца ваша обѣданьемь і пѣньствомь ἐν κραιπάλῃ L 21,34 Zogr Mar As Sav (обѣданиимь Ostr); никъиже бо врѣдъ тѣлесѣнъı · не цѣлѣетъ присно въ пиѣньствѣ сѫщю · і въ обѣданьи Euch 69b 1. — Exh.

Cf. обѣдениѥ

ОБѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

obědvati; obědat; zu Mittag essen; — δειπνεῖν; *cenare:* без молвъı · любо wбѣдати · любо вечерѫти δειπνεῖν NomUst 27a 18. — Exh.

Cf. обѣдовати, вечерѫти

ОБѢДЕНИѤ, -иѧ n.

occurrit in Ostr

obžerství; объедение; Völlerei; — κραιπάλη; crapula, *gula:* отѫготѣѭть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ваша · обѣденииимь и пиѭньствиимь ἐν κραιπάλῃ L 21,34 Ostr (обѣданьемь Zogr Mar As Sav). — Exh.

Cf. обѣданиѥ

ОБѢДИ in R 9,4 Ochr v. sub **ОБѢТЪ**

ОБѢДОВАТИ, -доуѭ, -доуѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Bes

obědvati, jísti; obědat, jíst; zu Mittag essen, essen; — ἀριστᾶν; prandere, pasci: молѣаше і . . . да обѣдоуетъ оу нѥго ὅπως ἀριστήσῃ L 11,37 Zogr, обѣдоуоуть Mar; придѣте обѣдоуите ἀριστήσατε J 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; егда же обѣдовашѧ ἠρίστησαν J 21,15 Zogr Mar; да обѣдоуѭть съ нимъ μετ᾽ αὐτοῦ ἀριστῆσαι Supr 121,10; обѣдоуѭштемъ же имъ ἀριστούντων οὖν αὐτῶν Supr 121,22sq; г⟨оспод⟩ь wбѣдоваше прѣдъ людьми pascebatur Bes 33,230bα 10sq. — Exh.

Cf. обѣдати

ОБѢДЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Ochr Const Bes VencNik

oběd, snídaně, hostina; обед, завтрак, пир; Mittagessen, Frühstück, Festessen; — ἄριστον, δεῖπνον, ἑστίασις; prandium, cibus, convivium, epulae: обѣдъ мои оуготовахъ τὸ ἄριστόν μου Mt 22,4 Mar As Ostr Zogr^{b}; любѫште . . . прѣждезъваньѣ на обѣдѣхъ ἐν τοῖς δείπνοις L 20,46 Zogr Mar Sav Ostr (вечерѣхъ As, на вечере Nik^{b}); мол⟨итва⟩ по wбѣдѣ ἐκ τοῦ ἀρίστου Euch 17b 5; по wбѣдѣ вечерѫ бъıваѥть post prandium Bes 36, 264aα 2; ноужда дънесь сътворити обѣдъ τὴν ἑστίασιν cibum Supr 405,18; на wбѣдѣ сѣдоста epulis discumbunt VencNik 18,33; хотѫхоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана Const 9, Lavrov 13,18; ◆ обѣдъ годоу festum paschale: бѣ же вь пѫтъкъ обѣдъ годоу τοῦ πάσχα J 19,14 Sav (пасцѣ Zogr Mar, iterum Sav, пастѣ As^{bis}, пасхѣ Ostr^{bis}).

Cf. вечерѫ, пиръ

ОБѢДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Clem

hodovník; пирующий; Festteilnehmer, Gast; convíva: добрымь звaниемь wбѣдникwм н⟨е⟩б⟨есь⟩наго и слад'каго словесе Clem 1, vaš. 73,9. — Exh.

ОБѢДЬНЪ, -ъи, **ОБѢДЬНЬ**, -ии adj.

occurrit in Const VencMin

1. *oběda* (gen.); *обеденный, обеда* (gen.); *Essens-; prandii* (gen.): и ꙗко бысть обѣдьнꙗ година, тогда принесе моужь бремꙗ всꙗкомꙋ ꙗди Const 7, Lavrov 11,6.

2. **обѣдьнаꙗ**, **обѣдьниꙗ**, *t. slavná mše; обедня, литургия; Hochamt; missa solemnis* (v. F. Grivec — F. Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*, p. 202, adn. 4): весь цр҃ковьныи чинъ прѣложи, и наоучи а оутрении, и годинамъ, обѣднѣи, и вечерни Const 15, Lavrov 28,5; въ нед⟨ѣ⟩лю же wбѣднꙗ в нюже творꙗше праздникъ с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩ безмездникъ козмы и дамиана VencMin 447bβ, vajs 24,25 (литꙋргиꙗ VencVost 57b 9); — cf. литоургиꙗ, мьша.

Exh.

ОБѢЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Pog Parim Gl

učiniti bílým, zběliti; сделать белым; weiß machen; — λευκαίνειν; dealbare, album facere: ꙗще боудоуть грѣси ваши ꙗко wврощени ꙗко снѣгъ wбѣлю · ꙗще ли боудоуть ꙗко wчерьвлени · и ꙗко ариноу wбѣлю λευκανῶ. .λευκανῶ Is 1,18 Zachbis (оубѣлѣѭ...wбѣлѣѭ Lobkbis, вбѣлѣѭ... вбѣлѣѭ Grig); обѣли лозие его ἐλεύκανε Jl 1,7 Gl (var. бѣли створени еста in mss. Labacensi et Noviano et Vaticano); — омыѥши мѧ и паче снѣга wбѣлѧ сѧ λευκανθήσομαι Ps 50,9 Pog (оубѣлѭ сѧ Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оубѣлити

ОБѢНЬЧАТИ, -ѧѭ, -ѧѥши pf.

occurrit in CMLab

ověnčiti, korunovati; увенчать, венчать на царство, короновать; bekränzen, krönen; coronare: пожидают' в в⟨ѣ⟩ки · обен'чани CMLab 34bβ 10; прѣд'стоѥть · в в⟨ѣ⟩ки обѣн'чани CMLab 35aα 1sq. — Exh.

Cf. вѣньчати

ОБѢСИТИ, обѣшѫ, обѣсиши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Hom Nicod Ben

pověsiti; повесить; aufhängen; — κρεμαννύναι, ἀναρτᾶν; suspendere: да обѣсѧтъ жрѣновъ на въıи его ἵνα κρεμασθῇ μύλος Mt 18,6 Mar Zogrb; на крѣстѣи...wбѣсихомъ органы н⟨а⟩шꙗ ἐκρεμάσαμεν Ps 136,2 Pog Sin Bon Lob Par; sim. Cloz 7a 32 et Supr 418,23; к'дѣ змиꙗ обѣси ἐκρέμασε Supr 463,1; обѣшеноу же бившоу сьсоуд⟨оу⟩ томоу Ben, Sobol. 123,24; — de tortura et supplicio: повелѣ его обѣсивъше стрѣгати ἀναρτηθέντα Supr 149,19; обѣшеноу бывшоу · рѣша жьри κρεμασθέντι Supr 140,10; обѣшьше и на дрѣвѣ κρεμάσαντες A 5,30 Hilf, wбѣсивше Mak, wбѣсисте Šiš et A 10,39 Hilf Slepč, wбѣсишѧ Ochr Mak, wбѣсьше Šiš; refl.: да. .обѣшѧ сѧ въıи твоıеи ἵνα...κρεμασθῶ τῷ τραχήλῳ σου a collo tuo pendeam Supr 242,12; sim. Hom, v. Wijk 112,6; ◆ spec.: (на крьстѣ) обѣсити crucifigere: єдинъ же отъ обѣшеноую ѕълодѣю χοῦλὲαше і τῶν κρεμασθέντων L 23,39 Zogr Mar As 105aα 10 Sav Ostrbis (обою As 109aβ 22sq); обѣшаѥтъ трѫсомь · обѣшѣшимь на крстѣ г⟨оспод⟩ь κρεμνᾷ. .τοὺς ἐπὶ σταυροῦ...κρεμάσαντας Cloz 11b 4sq; не испытавь его на крьстѣ обѣси eum crucifigere ausus fuisti Nicod 23, Stojanović 115,4; єдинь отвѣшта разбоиникъ, ıже обѣшена вѣста de suspensis latronibus Nicod 10, Stojanović 98,30. — Exh.

Cf. обѣшати, възвѣсити, повѣсити, пропѧти, распѧти

ОБѢСТИ СѦ, обѣмь сѧ, обѣси сѧ pf.

occurrit in Euch

přejisti se; объесться; sich überessen; cibo se farcire: ꙗще к'то обѣдъ сѧ блюѥтъ Euch 103a 9sq. — Exh.

ОБѢТИ in Fris II 38 v. sub обѣтъ

ОБѢТОВАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Apost CanMis Const Meth Nom Bes VitGlag

přislib, zaslíbení, slib; обет, обещание, обетование; Gelübde, Verheißung, Versprechen; — ἐπαγγελία, ἐπάγγελμα; promissum, promissio, repromissio, pollicitatio, devotio: посълѣ обѣтованиє отъ о⟨тьı⟩ца моего на въı тὴν ἐπαγγελίαν L 24,49 Zogr Mar As Ostr; положілъ єсі слъзъı моıа прѣдъ собоıѫ ѣко въ обѣтовани твоемъ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου Ps 55,9 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨ог⟩ъ по обѣтовании въздвіже из⟨дра⟩л⟨ѥ⟩ви с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениє κατ' ἐπαγγελίαν A 13,23 Christ Slepč Šiš, wбѣтованию Ochr Mak; землѧ новъı по обѣтованию его чаıемъ κατὰ τὸ ἐπάγγελμα 2P 3,13 Christ Šiš, wбѣтованиꙗ Slepč; власть приıемлѣмъ въ wбѣтовании in promissione Bes 20,109bβ 8; — per metonymiam de re promissa: имьже намъ чьстьнаꙗ и великаꙗ обѣтованиꙗ подана бъıша ἐπαγγέλματα 2P 1,4 Christ Slepč Šišbis; вѣстно обѣтованиє, за нєже

тебѣ приносим' .сию жр'твоу хвалениѣ nota devotio CanMis 166a 28sq;

spec. συνθήκη; *vota (sc. monachica):* на неѥже о⟨тъ⟩ца обѣтованиѣ твоѣ възлагаѥши τὰς συνθήκας Euch 92a 8 (J. Frček: ‚*voeux*'); блюди чѧдо каковаа обѣтованиѣ даѥши б⟨ог⟩оу συνθήκας Euch 87b 1sq.

Cf. обѣтъ, обѣщаниѥ, посоулѥниѥ

обѣтовати, -тоуѭ, -тоуѥши pf.

occurrit in Apost Služ Bes

slíbiti, přislíbiti, zaslíbiti; обещать; versprechen, verheißen, geloben; — ἐπαγγέλλεσθαι; promittere, repromittere, polliceri: сѐ ѥсть обѣтованьıѥ, ѥже самъ обѣтова намъ ἐπηγγείλατο 1J 2,25 Christ Slepč Šiš; въ вѣровании и жизни вѣчнѣи, ѧже обѣтова неложныи б⟨ог⟩ъ ἐπηγγείλατο Tt 1,2 Mosk^{b}; авраамоу бо обѣтовавъ б⟨ог⟩ъ ἐπαγγειλάμενος Hb 6,13 Christ Šiš, wбѣтова Ochr Mak; вѣрьнъ бо обѣтовавъıи ὁ ἐπαγγειλάμενος Hb 10,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не къ врѣмѧ тѣлоу роди, поиѥже вѣрна мьнѣ обѣтовавъшаго τὸν ἐπαγγειλάμενον Hb 11,11 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ же обѣтова ἐπήγγελται Hb 12,26 Christ Slepč Šiš; вамь бо ѥсть обѣтовано и чедомь вашимь ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία A 2,39 Hilf (wбѣщано Mak, wбѣтованиѥ Šiš); дон'деже придеть сѣмѧ, ѥмоуже обѣтова сѧ, повелѣниѥмь аг'гелъмь ᾧ ἐπήγγελται G 3,19 Christ Šiš, обѣтоваж per errorem Slepč; обѣтовавъ var. ad wбѣщавъ in въ сблюденьıѥ заповѣдии твоихъ wбѣщавъ ѥмоу ἐπαγγειλάμενος Služ Sof^{e}, Orlov 179,2; оученикомъ бо новъımъ wт⟨ъ⟩ сеѥ жизни нѣчто wбѣтовати бѣ aliquid promittendum fuit Bes 32,221aβ 15. — Exh.

Cf. обѣщавати, обѣщати

обѣтъ, -а m.

occurrit in Psalt Kij Fris Supr Apost CanMis Nom Venc Bes CMLab

slib, příslib, zaslíbení; обещание, обет; Versprechen, Gelübde, Verheißung; ὑπόσχεσις, σύνταξις, ἐπαγγελία, πρόθεσις; promissum: оугодьна тебѣ сѫтъ словеса моа и обѣти αἱ ὑποσχέσεις Supr 48,24; по оуставоу вашемоу сътворите обѣтъ вашъ τὴν σύνταξιν Supr 32,23; иже соуть и⟨здра⟩льте, иҳъже...завѣти и закони и слоужениѥ и обѣти αἱ ἐπαγγελίαι R 9,4 Christ Slepč Mak Šiš, wбѣди per errorem Ochr; w прѣстоупльющихъ прѣже wглашениѥ съ (per errorem pro своѧ?) wбѣтъı τὰς αὐτῶν προθέσεις NomUsť 10b 18 (сѫwбѣтъı Jas); прізъвалъ нъıи ѥсі. .обѣта твоего ради Kij 3b 10; — per errorem: надьжа оустроѥниѥ · ни wбѣта мѣстоу имѣти ἀπολογίας NomUsť 20b 21 (wтвѣтоу Jas); nonnullis locis, praecipue in Psalt, apparet pro εὐχή; votum (i. e. preces atque promissio, in Ev pro gr. εὐχή молитва invenitur, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* p. 372): wбѣтъı моıѧ въздамъ прѣдъ боѧштиими сѧ его τὰς εὐχάς Ps 21,26 Sin Pog Bon Lob Par; въ мнѣ сѫтъ б⟨о⟩же обѣти αἱ εὐχαί Ps 55,13 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Bes 5,19bα 5; обѣтъı моıѧ г⟨оспод⟩ю въздамь τὰς εὐχάς Ps 115,5 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 115,9 Sin Pog Bon Lob Par; тебѣ же вздаютъ обѣти свое vota sua CanMis 166aβ 5; I obeti naſſe im nezem Ozcepaſgenige telez naſich iduſ naſich (= и обѣтъı нашѧ имъ несемъ о съпасенъıѥ тѣлесъ нашихъ и доушь нашихъ) Fris II 38 (V. Vondrák, *Fris. památky*, p. 19 vocem obeti ut acc. pl. subst. *obĕť*, *-i* f., ‚*oblatio, sacrificium*' interpretatur, sed pro masculino tenent F. Ramovš — M. Kos, *Brižinski spomeniki*, p. 29 et S. Pirchegger, *Untersuchungen*, p. 97 et 141); — cf. молитва.

Cf. обѣтованиѥ, обѣщаниѥ, посоулѥниѥ, завѣтъ sub 2

обѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Venc

обѣтьнъ бъıти къ комоу *býti oddán; быть преданным кому-н.; ergeben sein; devotum esse:* пришад'шоу же д'неви с⟨ве⟩того имѣрама, к немоуже бѣ обѣтань вѣщеславь VencNov 421aα, Vajs 39,12 (обѣщанъ VencVost; J. Vajs in editione p. 33 lectionem обѣтьнъ vetustiorem melioremque esse putat; — verisimiliter vocis lat. *devotus* imitatio). — Exh.

обѣщавати, обѣщавати сѧ, -ваѭ (сѧ), -ваѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Euch Cloz Christ Mosk^{b} Grš Slepč Šiš Hom VencNik Bes Vit

slibovati, zavazovati se; обещать, обязываться; versprechen, sich verpflichten; — ἐπαγγέλλεσθαι, κατεπαγγέλλεσθαι, ὑπισχνεῖσθαι; polliceri, promittere: цѣсарьство намъ обѣштаваѥши ἐπαγγέλῃ Supr 2,14; ино толикожде обѣштаваѫште дати ѥи κατεπαγγέλονται Supr 515,3; къ симъ же и даръı обѣштаваашѥ ὑπισχνεῖτο Supr 87,4sq; н⟨ѥ⟩б⟨есь⟩скоѥ ц⟨ѣса⟩р⟨ьс⟩твиѥ каюшимъ сѧ. .wбѣщаваѥть promittat Bes 19,98bβ 5 (подаѥть Uvar 55bα 5sq); etiam refl.: с н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сь ми жениха привести wбѣщаваѥши сѧ ἐπαγγέλλῃ Hom, v. Wijk 110,6, обѣштаваѥши Supr 237,5sq; беззаконникъ правѣдьника і творьца закономъ · обѣштаваетъ сѧ дарьствовати ὑπισχνεῖται Cloz 14b 16sq, Supr 453,7; си в'сѣ тако обѣщаваѥши сѧ...хранити сѧ καθομολογεῖς Euch 92a 13sq (J. Frček pron. сѧ omittendum esse putat);

zaslibovati; обещать; verheißen; — συντάσσεσθαι, ἐπαγγέλλεσθαι; devovere, promittere: **wбѣщава[ва]ш емоу бравъı** devovit Vit 126aβ, Sobol. 287,1; — **блюди сѧ къ комоу пристѫпаеши комоу обѣщаваеши сѧ** τίνι συντάσσῃ · Euch 96a 23; **ꙗко подобаѥть женамъ обѣщавающамъ сѧ богочьстью, дѣлъı благъı** ἐπαγγελομέναις 1T 2,10 Christ, **обѣщаважщимъ сѧ** Slepč Šiš.

Cf. **обѣтовати, обѣщати, завѣщавати** sub 3

обѣщание, -иꙗ n.

occurrit in Sav Kij Euch Supr Eug Bon Christ Šiš Nom VencNik Bes Dijav

slib, přislib, zaslíbení; обещание, обет; Versprechen, Gelübde, Verheißung; — ἐπαγγελία, ἐπάγγελμα, ὑπόσχεσις; promissio, promissum, devotio: **оутвръди мѧ обѣштаниемъ твоимъ** διὰ τῆς ἐπαγγελίας σου Supr 103,19; **тѣми обѣштании побѣждена жена · идетъ к нѣмоу** ταῖς ὑποσχέσεσιν Supr 515,7; **въ(зда)сть геоньскаѧ обѣштанья** ἐπαγγέλματα Eug 14aβ 3sq; **да ѥже милостивать обѣщѣниѣ носимъ** quod pia devotione gerimus Kij 2a 8sq; **кто ѥго wбѣщанию вѣровалъ бъı** promissionibus Bes 21,135bβ 6;

spec. συνταγή; *professio monachica:* **дѣнесь въ обѣщание твое...гладж твоиж постризаеши** ἐν τῇ συνταγῇ σου Euch 86b 9;

ng. *vyznání, (víra); исповедание, (вера); Glaubensbekenntnis, (Glaube);* — confessio, professio: **ко истин'номоу божествен'ѣи мыслі wбѣщанию с вѣрою преклонили сѧ бъıша** ad veram. .confessionem VencNik 7,52; **на христьıньс'кіи законъ wбѣщанıа...восхотѣла сѧ есть оуставити** ad christianae cultum professionis VencNik 1,29;

in Sav semel pro ὀψώνιον; stipendium: **достоіни бѫдете обѣщании вашими** τοῖς ὀψωνίοις L 3,14 Sav (**оброкъı** Zogr Mar As Ostr).

Cf. **обѣтование, обѣтъ, посоулѥние, завѣтъ** sub 2

обѣщати, обѣщати сѧ, -щаѭ (сѧ), -щаеши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Hom Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

slíbiti, zavázati se; обещать, обязаться; versprechen, sich verpflichten; — ἐπαγγέλλεσθαι, ὑπισχνεῖσθαι, συντίθεσθαι; promittere, polliceri: **бѫдщаго намъ наслаждение · wбѣщавъ** ἐπαγγειλάμενος Euch 16b 18; **иже обѣща, сильнъ ѥсть и сътворіти** ὃ ἐπήγγελται R 4,21 Christ Šiš; **се бо б⟨о⟩жиа м⟨и⟩л⟨о⟩сть сама wбѣща** pollicetur Bes 34,248aα 15; **по томь же ослабити обѣщанаа · і къ пръвоумоу житью възврати сѧ** κατολιγωρῆσαι τῆς ἐπαγγελίας Euch 91a 14; **обещавъше же емоу д⟨ь⟩нь, придѫ къ немоу** ταξάμενοι A 28,23 Hilf Šiš, **обѣщав** Mak; — etiam refl.: **обѣшташа сѧ емоу съребрьникъı дати** ἐπηγγείλαντο Mc 14,11 Zogr, **обѣщашѧ** Mar; **сестра твоа обѣшта сѧ пожрьти богомъ** ὑπέσχετο Supr 2,4sq; **насілыѥ сътвориша емоу · не съконьчати ѥже обѣшташа сѧ** συνέθεντο Supr 33,3; **сынъ свои...въ клирики церкви. .wбѣща сѧ вдати** promisit VencNik 25,10;

обѣщати сѧ *zaslíbiti se; обещаться; sich weihen;* — καθομολογεῖσθαι; *devoveri:* **w wт⟨ъ⟩падъшихъ д⟨ѣ⟩вахъ wбѣщавъшихъ сѧ б⟨ог⟩ви въ ч⟨и⟩стотѣ жити** τῶν καθομολογησαμένων NomUsť 32a 13sq; **не искоусиши г⟨оспод⟩а бога своѥго обѣштавъ сѧ оубо богоу** Supr 165,16; — spec. de votis monachicis: **обѣщасте сѧ х⟨рист⟩оу** συνετάξω Euch 97b 11;

in Psalt pro εὔχεσθαι; vovere (i. e. precando polliceri): **елико wбѣщахъ въздамь тебѣ** ὅσα ηὐξάμην Jon 2,10/Cant 6 Pog Bon; — etiam refl.: **обѣшта сьı б⟨ог⟩оу ѣковлю** ηὔξατο Ps 131,2 Sin Pog Bon Lob Par; **обѣщаите сѧ и вьıздадите г⟨оспод⟩ви** εὔξασθε Ps 75,12 Pog Bon, **обещаите** Lob Par (**помолите сьı** Sin);

pro verbis consentiendi ἐπινεύειν, πείθεσθαι; consentire, *concedere:* **молещимь же имь, да боле лѣта прѣбоудеть ѕ нихъ, не wбеща се** οὐκ ἐπένευσεν A 18,20 Hilf; **поидѣте оубо на съборъ да томоу сѧ обѣштаѥте** πεισθήσεσθε Supr 125,19sq; **тъ сѧ мьнѣ обѣштаѥтъ · и тѣхъ сътворитъ обѣштати сѧ** πεισθείς Supr 60,14; **обѣштав' сѧ имъ поиде сь нїми на мѣсто** πεισθείς Supr 36,4.

Cf. **обѣтовати, обѣщавати**

обѣщьница, -ѧ f.

occurrit in Const

společnice, družka; подруга; Gefährtin, Genossin; — ἡ κοινωνός; particeps: **та wбѣщьница твоа, и жена завѣта твоего** κοινωνός σου particeps tua (Ma 2,14) Const 15, Lavrov 29,7. — Exh.

Cf. **подроугъ**

обѣшати, -шаѭ, -шаеши ipf.

occurrit in Cloz

věšeti; вешать; hängen; — per nugas poeticas: **обѣшати тржсомь** κρεμνᾶν σεισμῷ; praecipitare

motu: землѣ зѣблѧштї сѧ мѧтетъ · і обѣшаетъ трѫсомь · обѣшѣшамь на крстѣ г⟨осподь⟩ь хремнѫ̃ σεισμῷ Cloz 11b 4. — Exh.

cf. обѣсити

ОБѦЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

páska, stuha; повязка, перевязь; Band; — διάδημα; diadema: вѣса тварь ѩко и обѧзанїе повѣдь обноситъ ὡς διάδημα περιφέρει τὸ δόγμα Supr 509,18. — Exh.

cf. вѣнѣць

ОБѦЗАТИ, обѧжѫ, обѧжеши pf. et обѧзаѭ, обѧзаѥши pf. et raro ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Parim Bes

ovázati, obvázati; обвязать, перевязать; umbinden, verbinden; — δεῖν, περιδεῖν, καταδεῖν, περιπλέκειν; ligare, alligare: обѧзанъ ногама і рѫкама · оукроемь · і лице его обѧзано оуброусомь δεδεμένος. .περιεδέδετο J 11,44 Zogr Mar As Sav Ostr; обѧза строупъı его κατέδησεν L 10,34 Zogr Mar As Sav Ostr; повелѣша...и врѣвиѫ обѧзавъше сѣтагнѫти περιπλέξαι αὐτόν Supr 270,7;

uvázati, přivázati; завязать, привязать; anbinden; — ἁφάπτεσθαι, ἐγκλοιοῦσθαι; alligare, circumdare: навѧжи же ѩ на своѫ д⟨оу⟩шѫ выиѫ и wбѫжи же ѩ w своеи выи ἅφαψαι...ἐγκλοίωσαι Pr 6,21 Lobk (ожѫжели Grig Zach);

svázati, spoutati; связать, обуздать; zusammenbinden, fesseln; περιπλέκειν, δεσμεύειν; circumplecti, colligare, obligare: жѫ грѣшъникъ обѧзаша мѧнѣ περιεπλάκησάν μοι Ps 118,61 Sluck, обѧзашѧ сѧ Sin Pog Bon Lob Par; wбѧзаѫ съкроушенїи ихъ δεσμεύων Ps 146,3 Pog Bon Lob Par; да не житие наше безакониемь и грѣхъмь wбѧзано боудетъ obligata remaneat Bes 17,131aβ 23; оуста своа обѧзаша ἐχαλίνωσαν refrenarunt Supr 386,3; ◆ fig. симьже пакъı обѧзавъше сѧ побѣжени бъıваютъ ἐμπλακέντες 2P 2,20 Christ, ..завше сѧ Slepč; никтоже воинъ бъıвал wбѧзает сѧ кѫплѧми житїисками ἐμπλέκεται 2T 2,4 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, wбѧзае чѧ per errorem Mak; — ѥлже сѧ...wбѧзанїи съı видитъ на възданиѥ wт⟨ъ⟩вѣтоу se obligatiorem esse conspicit Bes 9,35bβ 19sq, wбѧзанѣи Uvar 25aα 15.

Exh.

cf. навѧзати, привѧзати, оувѧзати

ОБѦТИ, обѧмѫ, обѧмеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Kij Supr Apost Parim Gl Napis VencNik Bes Nicod Vit Ben; in vetustissimis monumentis palaeoslovenicis etiam formae cum praefixo **ОБЪ-**, **ОБ-** inveniuntur: aor. обѧмѫ (Supr 1 ×), обѧмѧтъ (Zogr 1 ×), обѧмѧсѧ (Sin 1 ×); ptc. praet. act. обѧемъ (As 1 ×), обѧимъ (Ostr 1 ×), ptc. perf. pass. обѧтъ (Supr 4 ×); in monumentis slavonicis hoc praefixum in forma **ОБЪı-** et **ОБѫ-** apparet: ptc. praet. act. обѫимъ (Christ 1 ×), 1 sg. praes. обѫимоу (Zach 1 ×), inf. wбѫѭти (VencNik 1 ×), 3. sg. praes. объıметь (Grig 2 ×), ptc. praet. act. объıемъ (Ochr 1 ×, Mak 1 ×)

1. *obejmouti; обнять, объять; umarmen;* — ἐναγκαλίζεσθαι, περιπλέκειν, περιπτύσσειν, συμπεριλαμβάνειν, περιλαμβάνειν, συνέχειν, καταλαμβάνειν; complecti, amplecti: приимъ отрочѧ...і обѧмъ в рече ἐναγκαλισάμενος Mc 9,36 Zogr Mar, обѧемъ As, обѧимъ Ostr; обѧ чистѣи нозѣ владъıцѣ περιπλακεῖσαν Supr 390,16; да...обѧмѫ своего избавителѧ ἵνα...περιπτύξωμαι Supr 500,23; обѫимъ и, рече συμπεριλαβών A 20,10 Christ, wбъıем' Ochr, обѧѫбъı Slepč, wбиемь Mak, wбъıемь Šiš; не wбѧтъ бѫди · рѫкама не твоема μηδὲ συνέχου Pr 5,20 Grig Zach;

obkličiti, obklopiti; окружить, обступить; umschließen; — περιλαμβάνειν, περιστέλλειν; complecti, circumdare: обидѣте сиона и обѧмѣте і περιλάβετε Ps 47,13 Sin Pog Bon, обимете Lob Par; правда твоѧ · и слава б⟨ож⟩иѧ · объıметь тѧ περιστελεῖ σε Is 58,8 Zach, wбъıметъ Grig; да обимоут' се звѣзди ее маглою σκοτωθείη obtenebrentur Job 3,9 ms. Nov II Gl.

2. *uchvátiti, zachvátiti, polapiti, zmocniti se; захватить, овладеть; ergreifen, fangen, sich bemächtigen;* — ὑπολαμβάνειν, συγκλείειν, συλλαμβάνειν, διαλαμβάνειν; suscipere, concludere, apprehendere, obtinere, *corripere:* wбъıсѧ мьı ѣко левъ готовъ на ловъ ὑπέλαβον Ps 16,12 Sin Pog Pon Lob Par; обѧшѧ множьство рꙋбъ много συνέκλεισαν L 5,6 Zogr Ostr, обѧсѧ Mar As; лесть ѩже съкръı обѧметъ і συλλαβέτω Ps 34,8 Sin Pog Bon, обимет' Lob Par; сии сѫтъ обѧмъшии нашѫ странѫ διαλαβόντες Supr 94,20; — cf. объхъıтити;

fig.: wбъıсѧ мьı болѣзни съмрътьнъıѧ περιέσχον Ps 114,3 Sin Pog Bon, обьесе Lob Par; жидове же завистиѫ и рѧвньıемь обѧти κινηθέντες Supr 480,29; страхъ обетъ и apprehendit Nicod 2, Stojanović 91,32;

pojmouti, obsáhnouti; обнять, охватить, объять; ergreifen, begreifen; — καταλαμβάνειν; com-

prehendere, capere: свѣтъ въ тъмѣ свѣтитъ сѧ і тъма его не обѣмѧтъ οὐ κατέλαβεν J 1,5 Zogr Mar, обѧт As Ostr;

fig.: страхъ того · иєгоже и кротъка соуща мъысль чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска wбѧти нѣ можеть capere Bes 12,54aβ 5sq; аще же ли потрѣба есть и пространнѣе како ѡ семь wбѧти *uberius quid de hoc comprehendere* Napis 97a 12.

3. *zaujmouti; занять; einnehmen;* — occupare: коньчиноу весели плачь wбиметь occupat Bes 10,47bβ 7; да не иєгда иєго оумъ wбѧтъ боудеть на временьнаѩ occupatur Bes 17,118aα 7; — in hoc sensu exh.

4. *získati; приобрести; gewinnen;* — capere: да еже милостівакъ обѣщѣнїѣ носімъ рѣснотівьнаѣ издрѣшеннѣ обѣмемъ capiamus Kij 2a 10; — in hoc sensu exh.

Forsitan per errorem: кдѣ или какова мѣра земскаго величествїа. .на истін'ноую жатвѹ (sic! — interpres slavicus pro lat. metiendi fortasse metendi legisse videtur) wбоуѥти истѧгнет (J. Vašica in ed., p. 85: fortasse pro на истинное wбѹѥтіе) ad certam metiendi comprehensionem astringat VencNik, prol. 30 (var. wбѹатіемъ).

Cf. обимати

ОБѦТИЄ, -иѩ n.

occurrit in Nicod in forma обѣѥтиѥ

zajetí; плен; Gefangenschaft; — captivitas: да не боудемь оубиєни дрьжеште обѣѥтиѥ tenentes captivitatem Nicod 21, Stojanović 112,4. — Exh.

Cf. плѣнъ

ОБѦТРИТИ, -шрѭ, -трѝши pf.

occurrit in Supr

zjitřiti, zanítiti; растравить, воспалить; entzünden, entflammen; — διαφλεγμαίνειν; *accendere:* fig.: величаниимъ страсти вьсѫ доушѫ зьлѣ обатривъше διαφλεγμήναντες Supr 333,19sq;

refl.: φλεγμαίνειν; ardere: рѫцѣ же оударьшоуоумоу иєго и ребра обатриша сѧ ἐφλέγμαναν Supr 139,10sq; — fig.: ничсоже бо сице ненавидитъ б⟨ог⟩ъ...ѩко се обатривъше сѧ срьдьце и надоувъши сѧ доуши φλεγμαίνουσαν ira ardentem Supr 422,25 (обатрѣѭшти сѧ Cloz 9a 15). — Exh.

Cf. обѫрѣти сѧ

ОБѦШРѢТИ СѦ, -шрѭѫ сѧ, -шрѣѥши сѧ et ОБѦТРѢТИ СѦ, -трѭѫ сѧ, -трѣѥши сѧ ipf.

occurrit in Cloz Parim; in Zach wбѣѩ- invenitur

jitřiti se, býti zanícen; воспаляться, быть воспаленным; entzündet sein, entflammt sein, glühen; — φλεγμαίνειν; ardere, tumere: нѣс⟨ть⟩ на немь...части цѣлы...ни шзвъ wбьштрающа сѧ φλεγμαίνουσα Is 1,6 Zach, wбѫшрѣѫщѫѫ сѧ Grig; fig.: ничесоже іного ненавідітъ б⟨ог⟩ъ...ѣкоже надъымаѭ сѧ срьдце і обатрѣѭшти сѧ д⟨оу⟩ша φλεγμαίνουσαν ira ardentem Cloz 9a 15 (обатривъше сѧ Supr 422,25). — Exh.

Cf. обатрити

ОБѦЩРѢНИЄ, -иѩ n.

occurrit in Supr

zjitření, vzplanutí; вспышка; Entzündung, Auflammen; — οἴδημα, φλεγμονή; ardor: fig.: часто мъиемъ словесы · да бъıхомъ обаштрениѥ гнѣва · потѣштили и оуставили τὸ οἴδημα τῆς ὀργῆς Supr 407,2; цѣлитъ отъвѣтомъ обаштрениѥ τὴν φλεγμονήν iram Supr 330,29. — Exh.

ОБѪЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

non nisi in iunctione подъ обѫзомь fortasse *s nevolí, nevlídně; негодующе, неприветливо; unwillig, unfreundlich;* — ὑπιδών; torve respiciens: не могѫ старьца зьрѣти подъ обѫзомъ коушѫшта οὐ φέρω τὸν πρεσβύτην ὑπιδόντα, γογγύζοντα non fero senem torve respicientem, murmurantem Supr 242,16 (N. v. Wijk, Byzsl 7, 1937—38, p. 117 hunc locum forsitan corruptum esse putat; cf. etiam не трьпла вѣо зрѣти старца ропщѫща коуѫща скрьбѫща Hom, v. Wijk 112, 7sq; F. Miklošič, *Lexikon*, I. I. Sreznevskij, *Материалы*, L. Sadnik — R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch* vocem обѫзъ ‚*onus*' vertunt). — Exh.

ОБѪРОДѢТИ, -дѣѭ, -дѣѥши pf.

occurrit in Supr Slepč Šiš

zhloupnouti, státi se pošetilým, pozbýti rozumu; поглупеть, стать неразумным, лишиться разума; verdummen, töricht werden, den Verstand verlieren; — μωραίνεσθαι; stultum fieri, *desipere:* гл⟨аголѭ⟩ще бъıти мѫдри и обѫродѣшѫ ἐμωράνθησαν R 1,22 Slepč Šiš (обоушша Christ); sim. Supr 334,17. — Exh.

Cf. обоушти

ОБѪХАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

čichati; обонять; riechen, durch den Geruchssinn wahrnehmen; odorari, olfacere: како оубо могѫтъ сии бози бъıти · ни видѧштє ни осѧзаѭштє · ни обѫхаѭштє Supr 163,23. — Exh.

Cf. ѪХАТИ

ОВѦМО adv.

occurrit in Euch

in iunctione сѣмо и овѧмо *sem a tam; туда-сюда; her und hin, hin und her; —* ὧδε κἀκεῖσε; *huc et illuc:* сѣмо и овѧмо текошѧ ὧδε κἀκεῖσε Euch 1b 4sq. — Exh.

Cf. ОВЪѪДЄ, ОНѦМО, ТѦМО

ОВИДОВЪ adj. poss. ad ОВИДЪ

occurrit in Zogr Mar

τοῦ Ἰωβήδ; Obed (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı . . . ѥсєовъ · овидовъ τοῦ Ἰωβήδ L 3,32 Zogr Mar. — Exh.

ОВИДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik; in As forma ОВІОДЪ

Obed; Ἰωβήδ; — unus e progenitoribus Christi: вооꙁъ же роди · овида отъ рѹти · овидъ же роди · иесеѡ τὸν Ἰωβήδ . . . Ἰωβήδ Mt 1,5 Sav Ostr Deč Nik, овіода . . . овіодъ As; — ѡвида in Mt 1,7 Deč v. sub авиа b). — Exh.

ОВИТАТИ in NomUsť 28b 19 v. sub ОБИТАТИ

ОВО conj.

occurrit in Supr Ochr Const Clem Bes Ben

ово (ли) - ово (ли, же), ово - ли (semel) conj. reciproce disiunctiva *buď-nebo, jednak-jednak; или-или, либо-либо; entweder-oder, bald-bald;* — μὲν-δέ; quidem-autem, vero-autem, aut-aut, partim-partim: того поѹштаашє · ово наказаниємъ ово єпитимиѭ τοῦτο μὲν . . . τοῦτο δέ Supr 188,16 et 17; ово ихъ избиша ово же прогнаша τοὺς μὲν . . . τοὺς δέ Supr 197,8 et 9; и тои дастъ ѡво ап⟨осто⟩лъı · ѡво пр⟨о⟩рокъı ѡво ева⟨г⟩г⟨є⟩листъı ово пастъıрѧ и оучителѧ τοὺς μὲν . . . τοὺς δὲ . . . τοὺς δέ E 4, 11 Ochr (овъı quater Christ, овъı . . овъı же . . дроугъıѭ же . . . овъ же Slepč, ѡвы же . . . ѡвы . . . дроугыѥ же . . . ѡвы же Šiš); ѡчи и оумъ ово къ б⟨ог⟩оу возводѧщє ово къ с⟨вѧ⟩тѣи тои рацѣ имоуще Clem 5, Vaš. 76,19; си же ово ѿтъ сего, ѡво ѡтъ иного ꙗзыка и племени въ христово имѧ царствоуютъ Const 10, Lavrov 18,28 (овь . . . инь ms. 1469, Lavrov 54,11); ово ли дългою болѣзнию исконьчаваютъ сѧ . . ли моучими . . съкроушаютъ сѧ aut longa aegritudine tabescunt Bes 36,270bα 17; ѡвлашє се ѡво ли ѡгнємь ѡво ли водь напльнıше се мѣсто то Ben, Sobol. 128,10. — Exh.

Cf. ЛИ sub II 1a

ОВОГДА adv.

occurrit in Supr Parim Bes; in Zach Bes (aliquando) ОВЪГДА legitur

saepissime in iunctione овогда же - овогда (же), овогда - дроугоици, овогда - иногда *jednou-jindy, někdy-někdy; иногда-иногда; einmal-ein andermal, einmal-einmal;* — ποτὲ μὲν-ποτὲ δέ; aliquando-aliquando, modo-modo: овогда тоуромъ бъıвъ овогда же крилатамъ п'тицамъ подоба сѧ ποτὲ μὲν . . ποτὲ δέ Supr 7,23 et 24; овогда же бора сѧ овогда же лестьми льста градъ прѣѫ ποτὲ μὲν . . . ποτὲ δέ Supr 56,21 et 22; овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда овогда же отрока ποτὲ μὲν . . . ποτὲ δέ Supr 121,25 et 26; ѡвогда нъı словесъı пооуѧаѥть ѡвогда дѣлъı aliquando . . . aliquando Bes 17,115aα 9 et 10; да ѡвогда частью все ѡвогда же всѣмъ часть нарєчєть сѧ aliquando . . . aliquando Bes 25,160bα 15 et 16; ѡвъгда словесъı гл⟨аголе⟩ть ѡвъгда ино словесъı ино же вещьми ѡвогда же тоже словесъı ѥже и вещьми aliquando ter Bes 31,207aβ 18 et 20 et 21sq; — овогда камениємъ бишѫ г⟨оспод⟩а дроугоици же окоушаахѫ сѧ съ стѣнъ съринѫти потє Supr 480,29; — овогда добрѣмь сего свѣта житиємь · иногда же зовєть страс⟨ть⟩ми aliquando Bes 36,272aβ 21; иногда голоуѣьмь · ѡвъгда же ѡгнькмь ѡвлѧѥть сѧ aliquando Bes 30,199aβ 18; посѣщаѥть . . . овъгда же ранами · иногда же чюдесъı aliquando Bes 39,308aβ 14;

adv. temp. cum valore indef. *někdy, jednou; когда-нибудь, когда-то; manchmal, einmal;* — потє; aliquando: ѡвъгда же р⟨є⟩чєть потє Is 41,7 Zach, ѡгда (sic!) Grig; мълчаниѥ ѡвогда себе на пакость · всегда же повиньнъıимъ на пакость ѥсть aliquando Bes 17,116bβ 14sq; ѡвъгда аще обличиѥ . . б⟨ог⟩атаго ѥсть aliquando Bes 17,120bβ 16; да ѡвогда тъı ѡже въ грѣхъ въвелъ боудєть ѡт⟨ъ⟩поустить aliquando Bes 25,164bβ 2; ѡна чюдеса ѡвъгда ѡвлѧѥть с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ню aliquando Bes 29,190bβ 7sq; ѡбъıчаи же ѥсть с⟨вѧ⟩тъıмъ

книгамъ да wвъгда дроугоіе г⟨лаго⟩лютъ aliquando Bes 40,318aα 24.

Exh.

Cf. дроугоици, иногда sub 1, когда sub 2, коли, нѣколи, нѣкогда

ОВОЩІЕ, -а n. seu **ОВОЩЬ**, -а m.

formae m. et n. non nisi in nom. et acc. discrepant

occurrit in Supr Pog Apoc Bes; in Hval forma вощіе

plod, ovoce (coll.); *плод, фрукты; Frucht, Obst;* — ὀπώρα; fructus, poma (pl.): сънъ колѣбаше сѧ акъı овоште зъблѣмо отъ многа вѣтра Supr 570, 10; цѣѣтьцъ прѣдъваряєтъ прѣдъ овоштемъ καρποφορίας Supr 284,22sq; положишѧ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма ѩко wвощоу хранилище εἰς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Pog (овоштьное Sin Lob Par, wвощи[щи]ю Bon); и вошта (sic!) и поѣоть доуше твое wтьтыде (sic!) wтъ тебе ἡ ὀπώρα Ap 18,14 Hval, wвощѧ Rumj; wт⟨ъ⟩коудоуже сладость въ wвощи in fructibus Bes 26,175aα 5; sim. ко wвощи Bes 26,175aα 8; иже изводить древо плодъ листвіе и много wвощь древа in magna mole arboris Bes 26,175aβ 5; sim. велико wвъщь Bes 26,174bβ 6sq. — Exh.

Cf. овощиіе, плодъ

ОВОЩИІЕ, -иа n.

occurrit in Bon Lob Par

coll. *ovoce, plody; фрукты, плоды; Obst, Früchte;* — poma (pl.): изби . . . овощиѣ ихъ сланою τὰς συκαμίνους moros Ps 77,47 Lob Par (чрѣниціѧ Sin Pog, сѹкаминие Bon); — овощию хранилище *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду: Hütte des Gartenwächters;* — ὀπωροφυλάκιον; pomorum custodia: положишѧ нер⟨оу⟩с⟨али⟩ма ѩко wвощи[щи]ю хранилище εἰς ὀπωροφυλάκιον in pomorum custodiam Ps 78,1 Bon (овоштьное Sin Lob Par, wвощоу Pog). — Exh.

Cf. овоще

ОВОЩЬ v. sub овоще

ОВОЩЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Sin Lob Par Grig

non nisi in iunctione овощьное хранилище *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду; Hütte des Gartenwächters;* — ὀπωροφυλάκιον; pomorum custodia, custodiarium in cucumerario (It.), tugurium in cucumerario (Vg.): положишѧ і⟨ероуса⟩лема ѩко овоштьное хранілиште εἰς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Lob Par (wвощоу Pog, wвощи[щи]ю Bon); ѩко wвощное хранілище въ врѣтоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (шгодахранилище Lobk Zach).

Exh.

ОВЪ, ова, ово pron.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Klj[b]) Klim Pochv Const Meth Chrabr Naum Venc Bes Nicod CMLab; in As 1×, Supr 2×, Naum 4×, VencVost 1× forma composita овъıи

saepissime recipr. овъ (бо) - овъ (же), овъ - инъ, овъ - дроугъıи, овъ - сь, овъ - subst. seu adj.: *jeden-druhý; один-другой, первый-второй; der eine-der andere;* — ὁ μὲν-ὁ δέ, ὃς μὲν-ὃς δέ; ὁ μὲν-ἄλλος, ἕτερος; alius-alius (autem, quidem), unus-alius, unus-unus, ille-hic: емъше же дѣлателе рабъı его ового бишѧ ового же оубишѧ · ового же камениемь побишѧ ὃν μὲν . .ὃν δὲ . . .ὃν δέ Mt 21, 35 Mar Zogr[b] As (ового . .ового же . . а дроугаго Ostr, om. а дроугъıѧ . .овъı же Sav); два влька нъ овъı прѣбъı на земи нравомъ овъ же оуже прѣмѣнѣшаше сѧ ὁ μὲν . . .ὁ δέ Supr 437,16; овъı готовъı с нимь вънидошѧ овъı же вънѣ затвориша сѧ αἱ μὲν . . .αἱ δέ Supr 374,17 et 18; овѣмъ же по тръпѣнию дѣла бл⟨а⟩га славѧ и чѣстъ. а овѣмъ же изъдръвѣнаѣ . . гнѣвъ и ѣростъ τοῖς μὲν . .τοῖς δέ R 2,7 et 8 Slepč Šiš (овѣм же . . .соущимъ же wт рьвьныı Christ); къж'до свои имать даръ wт б⟨ог⟩а, овъ бо сиць, овъ же сиць ὁ μὲν . . .ὁ δέ 1C 7,7 Christ, овъ оубо . . овъ же Slepč Šiš; овъ же алчетъ овъ же оупиваетъ сѧ ὃς μὲν . . .ὃς δέ 1C 11,21 Slepč Šiš (дроугъıи. дроугъıи же Christ); wвъıихъ искоупи ц⟨ѣса⟩рь моужь и wвъıихъ тако поемъ, вѣл⟨ъ⟩ въ константинъ градь Naum 308aα 38 et 39; — wни же рѣшѧ емоу ови іоана крститела іни же ілиѧ · дроузи же іеремиѧ οἱ μὲν . .ἄλλοι. ἕτεροι Mt 16,14 Zogr Mar As Ostr; ови . . . съвазаıи господеви привождааχѫ и ини мѫчителı вазааχѫ ἕτεροι . .ἄλλοι Supr 467,20; ови гл⟨агол⟩аχоу ини же τινες . .οἱ δέ A 17,18 Christ (етери же Ochr, дроузи же Slepč, етери Mak Šiš); ова оубо падошѧ при пѫти . . .дроугаѣ же падошѧ на камениіхъ ἃ μὲν . . .ἄλλα Mt 13,4 Zogr Mar, wво паде Bes 15,74aα 6; овъ бо въкоушъ заповѣдъ прѣстоупи сътворъшаго и а дроугъıи пропьıтъ сьѧ б⟨ог⟩а тьѧ исповѣдаше ὁ μὲν . .ὁ δέ Prag 2b 12; — ѣгньць ı ѣгньць нъ овъ бѣ несъмъıсленъ · овъ съмъıсльнъ · овьчѧ і овьчѧ · нъ овъ (sic!) бѣ рабье се же г⟨осподь⟩не ὁ μὲν . .ὁ δέ (cetera gr. om.) Cloz 7a 5bis et 6; добльства побранъскаıı · многаш'ди бо словописателе · и шарописателе на-

чрьтаѭт' ови словомъ оукрашаѭште а сии на дъскы чрьтаѭште οἱ μὲν. .οἱ δέ Supr 83,10; иже сѧ веселитъ к' нимъ пріѣкаѥтъ овъ да избѫдетъ печали · а сь да поштѧдитъ сѧ веселиѥ ѥго ὁ μὲν. .ὁ δέ Supr 95,20; — ови съвазавъше χ⟨ристос⟩а · отъсъладѫ · а іже отъ поганъ · иноѧ⟨оу⟩шъно ѥго пріимаѭ οἱ μέν Cloz 13b 17; да обѣ пасцѣ · въ коупѣ бѫдете ова прѣставѭшти · а χ⟨ристосо⟩въна начинаѭшти τὸ μέν Cloz 13b 9; овъ свѣтло одѣниѥ носитъ. .оубогыи же ништетоѭ възбраѥнъ бываатъ ὁ μέν Supr 491,17; овъ бо вѣроуѥтъ ѣсти все, а изнемагаши зелиѥ да ѣсть ὃς μέν R 14,2 Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b};

овъ cum valore demonstrativo *tento, onen; этот, mom; dieser, jener;* — ὁ μέν; ille, qui: ови приносаште исповѣдаѭт' добродѣоумиѥ и свою и владычьско οἱ μέν Supr 376,20; овѣмъ бо ши сѧ въ злато прѣложь сѧ gr. aliter Supr 7,27; ови трие моужиѥ исповѣдаюште соуть tres viri illi Nicod 16, Stojanović 106,20; то ѥ сказаемо овѣхъ вещѥ любити гл⟨а⟩воу н⟨а⟩шоу ки есть χ⟨ристос⟩ъ CMLab 35aβ 25; — his exemplis exh.;

cum valore indefinito *některý; некоторый; irgendeiner, mancher;* — ὁ δέ, ὃς μέν; quidam: ови же оусѫмьнѣшѧ сѧ οἱ δέ quidam autem dubitaverunt Mt 28,17 Zogr Mar As Ostr (они же Sav); овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви οὓς μέν et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia 1C 12,28 Christ Mak, швъı же Ochr Slepč Šiš; — his exemplis exh.; — cf. нѣкъıи;

versio erronea iunctionis graecae ὁ δέ, ὁ μέν : ови же χ⟨ристо⟩са і⟨соу⟩са плъть пропѫша οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt G 5,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; forsitan etiam ови же ѕбо вь сласть приемьше слово ѥго и крьстише се οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι qui ergo receperunt A 2,41 Hilf Mak Šiš.

Cf. дроугъ, инъ, онъ, сь

ОВ'ЬДЄ adv. loci

occurrit in Zogr Mar Nik

recipr. сьдє - овъдє *tu-tam; здесь-там; hier-dort;* — ὧδε - ἐκεῖ; hic-illic: аште както тъгда речетъ вамъ · сьдє χ⟨ристос⟩ъ · се овьдє · не имѣте вѣръı ὧδε. ἐκεῖ Mc 13,21 Zogr, овъдє Mar, швдѣ Nik; sim. овьдє L 17,21 Zogr Mar, овьдѣ Nik^{b}; sim. овьдє L 17,23 Zogr, овъдє Mar, овьдѣ Nik^{b}; sim. овьдѣ Mt 24,23 Nik (сьдє Zogr Mar As Ostr, om. Sav). — Exh.

Cf. овамо, онъдє, сьдє, тамо

ОВ'ЪТОРИТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Supr

opakovati; повторить; wiederholen; repetere: ни єдного бо отъ отъкрьвенъıихъ овъторити хотѣаше Supr 570,2; sim. Supr 569,13 et 569,22. — Exh.

ОВ'ЪıШАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

povyšovati se; превозноситься; sich erhöhen; — ὑψοῦσθαι; exaltari: божьство просишше сѧ · и ношено овъıшааше сѧ ὑψοῦτο Supr 511,27. — Exh.

Cf. въıсити, възвъıсити, възвъıшати сѧ, въздвигнѫти, въздвизати, възнести, възносити

ОВЬДЄ овъдє

ОВЬНЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Parim Gl

beran; баран, овен; Widder; — κριός; aries: горъı да възиграсте сьı ѣко овьни · і хлъми ѣко агньци овьчиѥ κριοί Ps 113,4 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 113,4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 3b 10; іде аврамъ и помъ швна · и възведе на шлокарпосъ τὸν κριόν Gn 22,13 Grig, швѣнъ Zach; виждъ козлъı и швнъı мрькамщѧѧ на швца τοὺς κριούς Gn 31,12 Grig Zach.

Cf. овьца

ОВЬНЬ, -ии adj. poss. ad овьнъ

occurrit in Psalt Mak Parim

berani; бараний; Widder-; — τῶν κριῶν; arietum: прінесѣте г⟨оспод⟩ю с⟨ъı⟩нъı овьнъı κριῶν Ps 28,1 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 79b 2; съсашѧ . . . млѣко ов'чѥ с тоукомь аг'нчемь и швнем⟨ь⟩ κριῶν Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon (с тоукомь агниць и овань Cant 6 Lob Par); ако в съжагаемъıхъ шв'ниχъ и юнчиχъ κριῶν καὶ ταύρων Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon Grig, овни (sic!) и овьциниχъ Zach. — Exh.

ОВЬЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Apost Apoc Eug Parim Gl Const Bes Trin

ovce; овца; Schaf; — πρόβατον, προβάτιων; ovis: пастъıрь разлѧчаѥтъ · овьцѧ отъ козьлишть τὰ πρόβατα Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostr; не разлѧчи м'не отъ добръıхъ овець τῶν . . . προβάτων Euch 84b 18; хранѧште сѧ не осквьрьнити иже оуже осквьрьѥнии овьцею овьцѧ разараѭште ожидаше оубо сѧда προβάτῳ τὸ πρόβατον Supr 432,9; ни влъка

ОВЬЦѪ МЬНѢВЪШЕ ОУШДЕНИ БѪДЕМЪ πρόβατον Chil 2bα 9; НАПѢЛНИ ЖЕ ПАСТЫРѪ ШВЦѪ ПАСОУЩА pastorem armentarium Bes 30,204aβ 7; — БѪДѪТЪ ВЪ ЛѪЗЫ ШГРАДЫ ШВЦАМЪ ποιμνίων gregum Is 65, 10 Grig (ШВЦѪШ sic! Zach); ПАСИ ОВЬЦА МОЯ τὰ ἀρνία, var. τὰ πρόβατα agnos J 21,15 Sav Ostr (АГНЬЦѪ Zogr Mar As).

Cf. ОВЬЧѪ, АГНЬЦЬ, ОВЬНЪ, ТЕЛИЦА

ОВЬЧИНА, -Ы f.

occurrit in Christ

ovčí, beraní kůže; овечья, баранья шкура, овчина; Schaffell; — μηλωτή; melota, *pellis ovina:* ПРѢИДОША ВЪ ОВЬЧИНАХЪ, ВЪ КОЗЬШѪХЪ КОЖАХЪ, ЛИШЕНИ, СКЪРБѪЩЕ, ОЗЪЛОБЛЄНИ ἐν μηλωταῖς Hb 11,37 Christ (ВЪ МИЛОТЕХЪ Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis).

Exh.

Cf. МИЛОТЬ

ОВЬЧЬ, ОВЬЧИИ adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Parim Gl Tun Bes; forma, quae sine dubio a nom. sg. ОВЬЧИИ, -ИШ, -ИЄ derivaretur, semel attestata est (Jl 1,18 Gl)

ovčí; овечий, овчий; Schaf-; — τῶν προβάτων, τοῦ προβάτου; ovium: ВЪНЕМѪ́ѢТЕ ОТЪ ЛЪЖИХЪ ПРОРОКЪ · ІЖЕ ПРИХОДѪТЪ КЪ ВАМЪ ВЪ ОДЕЖДАХЪ ОВЬЧАХЪ προβάτων Mt 7,15 Zogr Mar Ostr, Bes 17,117aβ 10, ОВЬЧИИХЪ As; НЕ ВЪХОДѪІ ДВЬРЬМИ ВЪ ДВОРЪ ОВЬЧІИ. ТЪ ТАТЬ ЄСТЪ τῶν προβάτων J 10,1 Zogr Mar As Ostr; ГОРЫ ВЬЗІГРАШЬ СЬ ѢКО ОВЬНИ І ХЛѢМИ ѢКО АГНЬЦИ ОВЬЧІИ προβάτων Ps 113,4 Sin Pog Euch 3b 11, ШВЪЧИ Bon Lob Par; ОВЧЕѪ КРЪВЬѪ ДВЬРИ ПОМАЗАША τοῦ προβάτου Supr 417,16; МЛѢКО ОВ'ЧЕ · С ТОУКОМЬ АГ'НЧЕМЬ προβάτων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; НА ШНОМЬ СВѢТѢ ВЪ ШВЧЕЄ СТАДО ВЪЧИСТИ СѪ ovium Bes 19,95bα 1; СТАДА ОВ'Ч'Ѣ ІЩЕЗНОУШЕ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων Jl 1,18 Gl, ПАСТВЫ ШВЧЬЯ ПОГЫБОШѪ Tun; ШКО ВСЕСЪЖЕНИЄ [ИХЪ] ОВНИ (sic!) И ОВЬЦИНѪХЪ (sic!) ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων Dn 3,40 Zach (ѢКО ВЪ ШЛОКАВТОМАТѢХЪ ШВНИХЪ И ЮНЬЧИХЪ Grig, Cant 11 Pog Bon);

ОВЬЧА (ОВЬЧИШ) КѪПѢЛЬ προβατικὴ κολυμβήθρα; probatica piscina — piscina apud „Portam gregis" Hierosolymis: ЄСТЪ ЖЕ ВЪ ЄР⟨ОУСАЛИ⟩МѢХЪ НА ОВЬЧИ КѪПѢЛИ · ѢЖЕ НАРИЦАЄТЪ СѪ ЄВРЄИСКЪ ФЄЗДА ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ J 5,2 Zogr Mar Ostr Nik, ОВЧИ As; — cf. ВИТЕЗДА;

τὰ Προμάτου: ВЪ ТЪЖ⟨ДЄ⟩ · ДЬНЬ · АРХАНГ⟨Є⟩ЛОУ МИХАИЛОУ ВЪ ОВЬЧИИ Ostr 236aα 14 — interpres verisimiliter pro τὰ Προμάτου (appellatio monasterii prope Constantinopolin) τὰ προβάτου legebat; — cf. I. I. Sreznevskij, *Материалы* sub voce ОВЬЧИИ.

ОВЬЧѪ, -ѦТЕ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim

jehně, ovečka, beránek; ягненок, овечка; kleines Schaf, Lamm; πρόβατον; ovis, agnus: КѢТО ЄСТЪ ОТЪ ВАСЪ Ч⟨ЛОВѢ⟩КЪ ІЖЕ ІМАТЪ ОВЬЧѪ ЄДИНО πρόβατον Mt 12,11 Zogr Mar Nik; ѢГНЬЦЬ · І ѢГНЬЦЬ · НЪ ОВЪ БѢ НЕСЪМЫСЛЕНЪ ОВЪ СЪМЫСЛЬНЪ ОВЬЧѪ І ОВЬЧѪ · НЪ ОВЪ БѢ РАБЬЄ СЄ ЖЕ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЕ πρόβατον καὶ πρόβατον Cloz 7a 6; ОВЧѦТЕ ПОГЫБЪШАГО ВЪЗИСКАТЪ ГРѦДЕТЪ πρόβατον Supr 459,24.

Cf. АГНѪ, АГНЬЦЬ, ОВЬЦА

ОВѪДОУ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Parim

recipr. СѪДОУ И ОВѪДОУ:

z obou stran; по обе стороны; zu beiden Seiten; — ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν; hinc et hinc: І СЪ ІЙМЬ ІНА ДЪВА · СѪДОУ І ОВѪДОУ · ПО СРѢДѢ ЖЕ І⟨СОУ⟩СА ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν J 19,18 Zogr Mar As Ostr (ОНѪДОУ Sav);

sem i tam, kolem dokola; туда и сюда, вокруг; hierhin und dorthin, ringsherum; — ὧδε καὶ ὧδε; huc atque illuc: ШЗРЕВЪ ЖЕ СѪ СОУДОУ И ОВОДѪ НЕ ВИДѢ НИКОГОЖЕ ὧδε καὶ ὧδε Ex 2,12 Zach (СѪДОУ И СѪДѪ Grig).

Exh.

Cf. ОНѪДОУ, СѪДОУ

ОГАВИТИ, -ВЛѪ, -ВИШИ pf.

occurrit in Nom

pf. ad *obtěžovati, způsobiti nesnáze; побеспокоить, досадить; belästigen;* — παρενοχλεῖν; *molestum esse:* ШКО ШГАВИТИ СМѢШ БО⟨ГО⟩ЛЮБЬНАГО Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РѪ НАШЕГО СЛОУХОМА ЧРЕСЪ ЗАКОНЪ Ц⟨Ь⟩РКВЬНЫИ παρενοχλεῖν NomUst 18a 23. — Exh.

Cf. ОГАВИЄ ДѢШТИ seu ТВОРИТИ sub ОГАВИЄ, СЪТѪЖИТИ

ОГАВИЄ, -ИШ n.

occurrit in Psalt Nom

ОГАВИЄ ДѢШТИ seu ТВОРИТИ: *obtěžovati, trápiti; беспокоить, изнурять; belästigen, beunruhigen;* — παρενοχλεῖν; *molestum esse:* НЕ ДОСТОИТ⟨Ь⟩ ИЗВЕР-

женомоу ходити же ко ц⟨а⟩рюющемоу и огавіе дѣшти слоухъ его παρενοχλεῖν NomJas 15b 9; sim. wгавиш дашти per errorem NomUsť 9a 8, wгавіѧ дамти per errorem Jas 7a 14sq; ни ц⟨ь⟩рквьнъимъ · ни житинскъимъ wгавиш творити вещемъ παρενοχλεῖν NomUsť 30b 16, агавіа per errorem Jas 22b 3; аѕъ же вьнегда они огавие творѣахѫ ми облачаахѫ (sic! pro -хъ) сѧ въ врѣтище · и съмѣрѣахъ постомь д⟨оу⟩шѫ моѭ παρενοχλεῖν Ps 34,13 Sin Pog Bon, огавие твораховоу Lob Par.

Exh.

Cf. огавити

ОГАВЬЄНИЄ in Supr 376,2 v. sub оглавлєние

ОГЛАВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Slepč Šiš

sjednotiti; объединить; vereinigen, zusammenfassen; — ἀναϰεφαλαιοῦσθαι; instaurare, var. recapitulare: оглавити въсѣчъскаѣ о ⟨х⟩ристѣ · ѣже на н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨е⟩хъ · и ѣже на земи ἀναϰεφαλαιώσασθαι E 1,10 Slepč Šiš (оглавьствовати Christ). — Exh.

Cf. оглавьствовати

ОГЛАВЛЄНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Supr in forma огавьєние

(základní) obnos; (основная) сумма; Hauptsumme, Grundkapital; — ϰεφάλαιον; summa: отъ єдного огавьєниѧ · разно бъшѧ присноси (sic pro приноси) отъ єдноѧ мнасѧ овъ пать овъ десать принесоста ϰεφαλαίου Supr 376,2. — Exh.

Cf. цѣна

ОГЛАВЬСТВОВАТИ, -ствоѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Christ

sjednocovati; объединять; vereinigen, zusammenfassen; — ἀναϰεφαλαιοῦσθαι; instaurare, var. recapitulare: оглавьствовати всѧчьскаѧ о ⟨х⟩ри⟩с⟨тос⟩ѣ, ѧже на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ и ѧже на земли ἀναϰεφαλαιώσασθαι E 1,10 Christ (оглавити Slepč Šiš).

Exh.

Cf. оглавити

ОГЛАГОЛАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Supr

obvinění, nařčení; обвинение; Beschuldigung, Verleumdung; — ϰατηγορία; accusatio: коѥ оглаголание носите о человѣцѣ семъ ϰατηγορίαν J 18,29 Supr 432,18 (рѣчь Zogr Mar As Sav Ostr); — maledictio: їжде бо завистъ · тоу живѫтъ · враждъı и свари и прѣлъсти · и пьрд и оглаголанїа словеса · и хоулъı и оукорениѧ λοιδορία Supr 400,21. — Exh.

Cf. клевета, оклеветание, обличение sub 1, рѣчь, хоула

ОГЛАГОЛАТИ, -лѭ, -леши pf.

occurrit in Supr

obžalovati, obviniti; обвинить; anklagen, beschuldigen; — ϰατηγορεῖν; accusare: твоѧ оуста тебе оглаголашѧ свои оустьнѣ тебѣ бъıста обличение ϰατηγορεῖ Supr 237,29; видиши ли сьѭ женѫ... ѭже тъı оглагола по їеже приде къ жизни ϰατηγορουμένην Supr 394,24. — Exh.

Cf. бесѣдовати sub 3, вадити, възглаголати sub 2, глаголати, обавлѧти, обличати sub 1, обличити, оклеветавати, оклеветати, хоулити

ОГЛАСИТИ, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Supr Služ

vyučiti (v pravé víře); наставить (на праведную веру); (im rechten Glauben) unterweisen; — ϰατηχεῖν, ϰατηχεῖσθαι; (catechismo) instruere, *instituere, catechizare:* de praeparatione catechumenorum ante baptismum: ѧкоже и тъ много огласнвъѭ · и обрѣтъ ѭ прилежьно о зълъıихъ ѧже сътвори каѭштѫ сѧ дастъ ѥи бесъмрьтьıѧ баѭ ϰατηχήσας Supr 517,23; съ славословимъ и съ слъзами благодаривъ б⟨ог⟩а огласи ѭ ϰατήχησεν Supr 517,19; wгласитъ ихъ сльвомъ истин'нъım⟨ъ⟩ ϰατηχήσῃ SlužSof^{c}, Orlov 105,4; — de praeparatione monastica ante tonsuram: огласи ѥго словесъı д⟨оу⟩ховъıимъı · и бѣаста оба. въздръжание дръжашта Supr 547,21; себе рад'ма и ништиихъ или и братьѧ оглашенъıихъ въ томъ жде манастъıри подобонравьнъıимъ житиѥмъ живѫштиихъ Supr 549,15.

Exh.

Cf. оглашати

ОГЛАШАТИ, -шаѭ, -шаеши ipf.

occurrit in Supr Nom

vyučovati (v pravé víře); наставлять (на праведную веру); (im rechten Glauben) unterweisen; — ϰατηχεῖν, ϰατηχεῖσθαι; erudire, *instituere:* дошедъшоу же врѣмени бракоу · ѧви сѧ кононоу ар'хаг'гелъ михаилъ... и бесѣдоу ѧ съ їимъ оглашааше истиньнъıѧ тан(нъı) ϰατήχει Supr 25,4; б⟨о⟩жиї человѣкъ · на многъ оглашаѧ отъ б⟨о⟩жиихъ

кънигъ · на истиньнѫѫ вѣрѫ обращтааше катηχῶν Supr 514,17; еп⟨иско⟩пъ иностань оглашаѧ мѫжа. молиаше нелицемѣрьнѣ пристѫпити къ χ⟨ристо⟩сови Supr 541,10; w възвращающихъ сѧ wт⟨ъ⟩ ереси. таковъıи съ всѧцѣмь прилежаниемь wглашати катηχεῖσθαι NomUsť 37a 18sq.— Exh.

Cf. огласити

ОГЛАШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Nom

vyučení, vyučování (v pravé víře); наставление (на праведную веру); Unterweisung (im rechten Glauben); — κατήχησις; *institutio, catechesis:* ѫже абиѥ по оглашении съподоби с⟨ѧ⟩тааго крьштенья · и бесъмрьтънъıихъ причастити сѧ таинахъ Supr 537,10; w катихоумєнѣхъ съгрѣшъшихъ и w прєстоупающихъ преже wглашенıа съ wбѣтъı катηχήσεως NomUsť 10b 17sq. — Exh.

Cf. въглашение, оучение

ОГЛАШЕНЪıИ, ОГЛАШЕНЬНЪıИ, -аѥго m.

occurrit in Služ

katechumen; катехумен, оглашенный; Katechumen; — κατηχούμενος; *catechumenus:* — baptizandus, qui prius instruitur fide: елико wглашен'нїи изыдѣте · wглашен'нїи изыдѣте κατηχούμενοι SlužSof^{o}, Orlov 109,10 et 11, wглашенıи.. оглашенıи Orlov 111, 2 et 3; sim. Orlov 115,4; молитва · (w) оглашен'ныхъ κατηχουμένων SlužSof^{o}, Orlov 105,9; помолите сѧ wглашенїи οἱ κατηχούμενοι SlužSof^{o}, Orlov 103,8; призри на рабъı твоıи wглашенъııа τοὺς κατηχουμένους SlužSof^{o}, Orlov 107,1; оглашеннїи главы.. прєклоните οἱ κατηχούμενοι SlužSof^{c}, Orlov 109,4.

Exh.

Cf. катихоумен

ОГЛѦДАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аıеши сѧ ipf.

occurrit in As Ostr Und Nik

rozhlížeti se; осматриваться; sich umsehen, sich umblicken; — περιβλέπεσθαι; circumspicere: оглѧдааше сѧ вїдѣти сътворьшѫѫ се περιεβλέπετο Mc 5,32 As Ostr Und Nik (озираше сѧ Zogr Mar Sav). — Exh.

Cf. озирати сѧ, съглѧдати сѧ

ОГНЬ, -ıа m.

in monumentis vetustissimis formae i- jo- et o- stirpium hoc modo variant: gen. sg. **огнıа** Zogr 1 × Mar 1 × Sin 1 × Supr 19 ×, **огня** Sin 1 ×, **огнїи** Supr 2 ×; dat. sg. **огню** Zogr 1 × Mar 1 × Sin 2 × Cloz 1 × Supr 16 ×, **огноу** Supr 2 ×, **огни** Fris 1 × (instr. pl. ?); instr. sg. **огнемь** Zogr 9 × Mar 7 × As 4 × Und 1 × Šin 3 × Euch 3 × Supr 16 ×, **огньмь** Sav 3 × Ostr 5 × Supr 1 ×; dat. pl. **огнемъ** Supr 2 ×; acc. pl. **огни** Supr 1 ×. — Vide etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, p. 160; J. Kurz, *RÉS* 10, 1931, p. 158; J. Kurz, *Učebnice jazyka stsl.*, Praha 1969, p. 62; F. V. Mareš, *Vývoj skupiny gn/kn*, Československé přednášky pro IV. mezinárodní sjezd slavistů, Praha 1958, p. 115

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Const Meth Sud Progl Bes Vit Ben

oheň; огонь, огнь; Feuer; πῦρ; ignis, flamma, incendium: плѣвъı съжежетъ огнїемь негасимъıмь πυρί Mt 3,12 Zogr Deč; се малъ огнь коликоу громадоу съжизаıетъ πῦρ Ja 3,5 Christ Slepč Šiš; iprinizſe ogni petſachv imetſi tnachu (=и приньзъше огнїи печаахѫ и мечи тънѣахѫ) Fris II 100; тоу живъ огнїемъ съгориши πυρί flamma Supr 195,14; както насъ разлѫчıтъ (sic!). ни огнь ни желѣзо Cloz 3a 12; коупы си злато wтъ мене раждежено огнемь ἐκ πυρός Ap 3,18 Hval, wт⟨ъ⟩ огня Rumj; аще ли кто стьбьлıе. хотѧ пожещи на своıи нивѣ възъгнѣтитъ огнь πῦρ Sud-Usť 58b 1; - гради ваши wгнемъ пожежені πυρίκαυστοι igni exustae (It.), succensae igni (Vg.) Is 1,7 Grig, wгньмь Zach; — fig. *aestus, ardor, calor, combustio, fax:* wгнемъ ръвенıе моего поѣдена бѫдетъ въсь земь ἐν πυρί So 3,8 Grig, огньмь Zach; все же се, ѩко терние посѣкъ, словеснымъ wгнемъ попали Const 15, Lavrov 29,1; грѣхъı. wгньмь покашниı всегда иждѫгати ardore Bes 30,202bα 11sq; ıегда огнь оуности растеть calor Bes 19,91bβ 12; — πυρά, ἀνθρακιά; ignis, rogus, pyra, pruna: видѣшѧ огнь лежѫштъ ı ръıбѫ на нємь лежѫштѫ ἀνθρακιάν J 21,9 Zogr Mar As Sav Ostr; съгромажьшю же павлоу множьство рожчьıı и възложьшю на огнь ἐπὶ τὴν πυράν A 28,3 Christ Mak Šiš; възложи на кола · на ниχъже прочии иже лежѫште на огнї вєзоми бѣхѫ τὴν πυράν Supr 96,8; аште же сѣно дънись сѫштее а оутрѣ въ огнь въмѣтаемо εἰς κλίβανον (var. πῦρ) Mt 6,30 Zogr Mar As (пещь Sav Ostr Nik);

вѣчьнъ огнь, бѫдѫщıи огнь γέεννα; gehenna: винно намъ вѣчноу огню и мѫцѣ бъıваатъ αἴτιον ἡμῖν τῆς γεέννης Supr406,11; оустраши бѫдѫштънимъ огньмъ τῆς γεέννης Supr 414,12; his exemplis exh.; — cf. гєона;

spec. *horečka; жар; Fieber;* — πυρετός; febris: тъıшта же симонѣ бѣ · одрѫжима огнїемь вельемь πυρετῷ L 4,38 Zogr Mar; бъıс⟨т⟩ъ же о⟨тъ⟩цю поплиноу огньмь и чревъмь болѫщю сълежати πυρετοῖς A 28,8 Christ, wгнемь Mak, wгънюмь Šiš; —

огнѣмь жещи πυρέσσειν; febricitare: тъштꙋ же симонова лежаꙗше огнѣмь жегома πυρέσσουσα Mc 1,30 Zogr Mar; касаꙗше сѧ жъгомъимъ огнѣмъ · и хладни бъıваахѫ Supr 476,17.

Cf. пламъı

ОГНѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl CanMis Pochv Dim Meth Bes Nicod Vit Ben

ohnivý, ohně (gen.); *огненный, огневой, огня* (gen.); *Feuer-, des Feuers;* — τοῦ πυρός, πύρινος, πυρφόρος, τοῦ φλογός; ignis (gen.), ignitus, igneus, ardens: въврѫгѫтъ ѩ въ пештъ огнѣнѫѭ τοῦ πυρός Mt 13,42 Zogr Ostr 242aα 3, огнѣнѫ Mar As Ostr 245aβ 14; огнѣноюе въсхожденїе светаго пророка илиѣ πυρφόρος Šiš kalend. 20. Iulii; что оубо речеши о правьдѣ · не въ огнѣнѣ пламени · нъ въ образѣ дъждевѣ съходѧштиı флогός Supr 250, 27; и останѣци огнѣниı · въ рѣкѫ въсъıпани бъıша τοῦ πυρός Supr 94,13; люди изведе, въ д⟨ь⟩не облакъмь свѣтѣлъмь, а въ ноши стѣлпъмь огнѣнъмь Meth 1, Lavrov 68,31; бѣ же тѣлъмь блаженъıи витъ роуманъ ѩко огнѣнъ и красьнъ зѣло sicut ignis Vit 127aβ, Sobol. 289,14; видѣхъ . богъı огнѣнъı имъже очеса бѣхоу ѩко искръı Vit 126aβ, Sobol. 286,26; — ng. огнѣнъıи оумъ исаиꙗ наоучи жьзлъ тѫ, пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, иосеовъ Dim 104b, Jagić 187,3; — de carbone: *žhavý, řeřavý; горячий, раскаленный; glühend;* — τοῦ πυρός; ignis (gen.): wтъ блісцѣньѣ его прѣдъ німъ облацѣ проідѫ · градъı і жглье огнѣні πυρός Ps 17,13 Sin Pog, оганни Lob Par, wгнѣнии Bon; оугли огнѣнъı съберѣши на главоу іего πυρός R 12,20 Christ Slepč, wгньıны Šiš;

дьбрь огнѣнаꙗ, матица огнѣнаꙗ, родъ огнѣнъıи, родьство огнѣноюе: γέεννα, τάρταρος; gehenna: омрачене оумомъ змиѣ обьветъшавъшаꙗ дьбри огнѣнъıѫ τοῦ ταρτάρου Supr 231,13; матицѫ огнѣнѫѭ прѣобидѣвъ · въ блѫдьнѫѭ погъıбѣль въпадохъ γεέννης Supr 525,30; не тъчьıѭ отъ самѣхъ тѣхъ · адовъ вратъ · нъ и отъ рода огнѣнаго и мѫкъ исхъıтитъ человѣка τῆς γεέννης Supr 514,3; оубоите же сѧ паче · могѫштаго · и доушѫ и тѣло въ родьствѣ огнѣнѣмъ погоубити ἐν γεέννῃ Mt 10,28 Supr 175,19sq (въ ѣеонѣ Zogr As, въ гewнѣ Ostr, въ ѣееннѣ Mar); — cf. гѣона.

Cf. пламѣнъ, пламеньнъ

ОГОЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr

odříti, obnažiti; ободрать, обнажить, оголить; abschinden, entblößen; — γυμνοῦν; *lacerare, denudare:* дотолѣ же мѫчишѧ и · доньдеже ребра іего оголишѧ ἐγυμνώθησαν Supr 260,13. — Exh.

Cf. обнажати, обнажити, одьрати

ОГОЛЪКЪıı in VencNik 19,61 v. sub глъкъ

ОГОРЬЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Bes

naplniti hořkostí, trpkostí; наполнить горечью; mit Bitterkeit erfüllen; — amaricare: иже wт⟨ъ⟩ нея пондемъ · дрѣва наслажениемь wт⟨ъ⟩падомъ къ неи злъıми wгорчени възвратимъ сѧ amaricati Bes 10,48aβ 4; каковою лютостїю и жесточествомъ с⟨ь⟩р⟨дь⟩цѧ грѣшныхъ пророкъ видѣ огорчити сѧ amarescere Bes 12, Synod 47b 22 (оугорьчити си ms. Pogodinianum 54aβ 21sq). — Exh.

Cf. оугорьчити си

ОГОРѢТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Hval

rozpáliti se; раскалиться; sich erhitzen; — καυματίζεσθαι; aestuare: и дано бысть емоу (sc. слньцоу) озноити человѣкы огнемь и огорѣше человѣци зноемь, и хоулише име божие ἐκαυματίσθησαν Ap 16,9 Hval (wзноиша сѧ Rumj). — Exh.

Cf. озноити

ОГОСПОДИТИ СѦ, -ждѫ сѧ, -диши сѧ pf.

occurrit in Parim

státi se pánem, vládcem; стать господином, властителем; Herrscher werden; — κυριεύειν; dominari: изидеть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wтъ сѣмене іего и wгосподіть сѧ ꙗзъıкомъ многомъ κυριεύσει Nu 24,7 Zach, wгдитъ сѧ Grig. — Exh.

Cf. власти, господьствовати

ОГОТОВАНО in Mt 20,23 Mar v. sub оугоτовати

ОГРАДА, -ъ f.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš En Parim Pochv; in Ochr Slepč Mak forma loc. sg. оградѣ etiam a оградъ derivari potest

ohrada, plot; ограда, загородка, забор; Umfriedung, Umzäunung, Zaun; — φραγμός, μάνδρα ἔπαυλις; caula, ovile: отвръзоша оградѫ звѣринъıнѫѭ · и изиде рикаѫ левъ Supr 166,19; овьца вънѣ оградъı блѫждаше τῆς μάνδρας Supr 498,29; оурвавъ сѧ (sc. юньць) отъ привазаньıѧ и їзъ оградъı излѣзъ Supr 565,19; бѫдѫтъ въ лѫзѧ

wградъı wвцамъ ἐπαύλεις Is 65,10 Grig Zach; — fig. *přehrada; преграда; Mauer, Scheidewand;* — φραγμός; maceria: χ⟨ристо⟩съ миръ намъ, сътвории обоє єдино і прѣгражениє оградѣ раздроушь тоу̃ φραγμοῦ E 2,14 Christ Slepč Šiš, Pochv 109bβ 11 (wградъное Ochr); — cf. ограждениє, прѣграждениє, граждь, халѫга;

doupě, brloh; логовище; Höhle; — μάνδρα; spelunca: лаетъ въ таинъıхъ ѣко левъ въ оградѣ своеі ἐν τῇ μάνδρᾳ Ps 9,30 Sin Pog Bon Lob, огрдѣ Par; — cf. пещера;

Μάνδρα — appellatio monasterii graeci — cetera sub манъдра: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го семєwна єже въ wградѣ τῆς Μάνδρας Mak 83a 5, Ochr 69b 13, En 20a 13, въ огра Slepč 102a 3 (въ ман'дрѣ Ostr 283aα 12).

Exh

Cf. оградъ

ОГРАДИТИ, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik As Ostr Euch Supr Ochr Parim Gl Služ Bes Dijav

ohraditi, opevniti; оградить, защитить; umzäunen, befestigen; — ἀσφαλίζεσθαι, κατασφαλίζειν, ὀχυροῦν, (περι)τειχίζειν, περιτιθέναι, (περι)φράσσειν, περιχαρακοῦν; circumdare, munire, opponere, saepire, vallare: виноградъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ насади і огради і оплотомь περιέθηκεν Mc 12,1 Zogr Mar; ◆ fig. wгради и силоѭ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха τείχισον Euch 80b 13; сего дѣльма. .сѧ въсѫдоу оутвръдити и оградити лѣпо τειχίζεσθαι Supr 410,6;

obklopiti; окружить, обступить; umgeben; — παρεμβάλλειν, περικυκλοῦν; circumdare, circumcludere: и огради и богъ т'мою circumdedit Job 3, 23 ms. Nov II Gl; придоуть д⟨ь⟩ныє на тѧ и оградѧть тѧ врази твои острогъмь circumdabunt (L 19,43) Bes 39,307aβ 14, огрѫдѧть (sic!) Bes 39,304aα 20 (оболожѧтъ παρεμβαλοῦσιν Zogr Mar); оградѧть тѧ и стоужать ти w всѫ страны circumdabunt (L 19,43) Bes 39,307bα 21 (обидѧтъ περικυκλώσουσιν Zogr Mar).

Cf. облагати, обложити, оплести, остѣнити, обити[1]

ОГРАДЪ, -а m.

occurrit in Ostr Parim Gl; in Ochr Slepč Mak forma loc. sg. оградѣ etiam a ограда derivari potest vide sub voce ограда

1. *ohrada, plot; ограда, загородка, забор; Umfriedung, Umzäunung, Zaun;* — φραγμός, μάνδρα; maceria (it.), sepes, caulae: wградомъ wградихъ и наколихъ · и насадихъ виноградъ φραγμόν Is 5,2 Grig Zach; wтимѫ wградъı его. .разорѫ стѣнъı его τὸν φραγμόν Is 5,5 Grig, wградъ Zach; боудеть крить жирь овцамь и оградь овцамь μάνδρα Soph 2,6 Gl.

2. *zahrada; огород, сад; Garten;* — κῆπος; hortus: подобьно єсть зърноу городоушьноу · єже приимъ чл⟨овѣ⟩къ въврьже въ оградъ свои εἰς κῆπον L 13,19 Ostr 237aβ 5 (врътоградъ Zogr Mar As Sav Ostr 108aα 5sq); — cf. врътоградъ, врътъпъ.

Exh.

Cf. ограда

ОГРАДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in kalend. Šiš in forma огородьникъ; v. etiam Miklošič, *Lexicon*, sub voce ОГРАДЬНИКЪ

zahradník; огородник, садовник; Gärtner; — κηπουρός; *hortulanus:* страсть светаго конона wгородьника κηπουροῦ Šiš kalend. 5. Martii. — Exh.

Cf. врътоградарь

ОГРАДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ochr

přehradní; přehrady (gen.); *der Scheidewand, scheidend;* — τοῦ φραγμοῦ; maceriae (gen.): χ⟨ристос⟩ъ .прѣгрѣшение (sic! pro прѣграждение) wградъное раздроушитъ τοῦ φραγμοῦ E 2,14 Ochr (оградѣ Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. оплотьнъ

ОГРАЖДЕНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch Pog Bon Lob Par

ohrada, ohrazení; ограждение; Umfriedung, Umzäunung; — περιοχή; circumstantia, *caulae:* — fig.: положи г⟨оспод⟩и хранѣние оустомь моимь · и двари ограждениѣ оустань моихъ περιοχῆς Ps 140,3 Lob Par (wгражденьı Pog, wгражденъıѧ Bon); въпадъ въ разбоѭ д⟨оу⟩шегоубъныѭ · поработихъ сѧ окаанъı лѫкавънымь огражденіемь (Frček: ‚*je suis devenu misérable esclave des enceintes*') Euch 78a 22sq, — Exh.

Cf. ограда, оплотъ

ОГРѢНЖТИ, ОГРЪНЖТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Parim

vzdáliti, odvrhnouti; удалить, отвергнуть; entfernen, wegwerfen; — ἀφαιρεῖν; auferre: ѧше

же wгрѣнеши и wтъ себѣ съвоꙋзъ. .тъгда възнщетъ тебѣ свѣтъ ἐὰν ἀφέλῃς Is 58,9 Zach, wгрънеши Grig. — Exh.

ОГРОЗИТИ, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

svrhnouti, strhnouti; устранить, низвергнуть; stürzen; — ταρταροῦν; detrahere: б⟨ог⟩ъ аггелъ съгрѣшьшь не пощадѣ, нъ плениꙗми мракоꙋ огрожь, прѣдасть въ соꙋдъ ταρταρώσας detractos in tartarum tradidit 2P 2,4 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ОГРЪНѪТИ in Is 58,9 Grig v. sub ОГРѢНѪТИ

ОГРѢБАТИ Сѧ, -аѭ сѧ, -аеши сѧ ipf., отъ чесо forma ОГРѢБАТИ 4 ×, ОТЪГРѢБАТИ 3 × invenitur

occurrit in Apost Parim Gl Pochv

vystříhati se, zdržovati se; воздерживаться, избегать; meiden, sich enthalten; ἀπέχεσθαι; se abstinere: wт всѣкого вида зла огрѣбаите сѧ ἀπέχεσθε 1Th 5,22 Christ Ochr Slepč Makьis Šiš; възлюблении, молю wгрѣбати се wтъ плътьскыхъ похотеи ἀπέχεσθαι 1P 2,11 Šiš (останѣте сѧ Christ); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истиненъ. .wгрѣбаѧ сѧ wтъ въсѣкоѧ злъ вещи ἀπεχόμενος Job 1,1 Grig Zach, ᵀогрѣбае се ms. Viti Gl; wгрѣбаѧ сѧ Job 1,8 Grig Zach, ᵀогрѣбае се ms. Viti Gl; wгрѣбаѧ сѧ Job 2,3 Grig Zach, от'грѣбае се ms. Viti Gl; sim. Pochv 110aα 24. — Exh.

Cf. ВЪЗДРЪЖАТИ СѦ, ОСТАТИ СѦ, ОСТѪПАТИ, ОꙊДАЛѪТИ СѦ, ХРАНИТИ СѦ

ОГРѢШИТИ Сѧ, -шѫ сѧ, -шиши сѧ pf.

occurrit in VencNik

obtížiti se hříchem, prohřešiti se; согрешить; sich versündigen; peccare: и ты зови иже тѧ соꙋть наоꙋчили, а самъ сѧ братнею кровію не wгрѣши *nec ipse peccaveris* VencNik 19,52. — Exh.

Cf. СЪГРѢШИТИ

ОГРѪСТИ, огрѧдѫ, огрѧдеши ipf.

occurrit in Kij

лѣта огрѧдѫща *v kolobĕhu roku, každoročně; в круговороте года, ежегодно; jährlich wiederkehrend, alljährlich;* — annua solemnitate, *anno vertente:* б⟨ог⟩ъ іже нъи лѣта огрѧдѫщѣ блаженаго климента... чѣстьѭ вселіши Deus qui nos annua beati Clementis solemnitate laetificas Kij 1b 2. — Exh.

Cf. ОБИТИ[1]

ОГЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Ὤγ; Og — nomen regis Amoritarum e Basan: і оꙋмрътвѣшюмоꙋ ц⟨ѣса⟩рьѧ крѣпъкъ ога ц⟨ѣса⟩рѣ васаньска τὸν Ὤγ Ps 135,20 Sin Lob Par, wга Pog Bon; sim. ога Ps 134,11 Lob Par, wга Pog Bon, om. Sin. — Exh.

ОГѬСТѢТИ, -стѣѭ, -стѣеши pf.

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par

zhoustnouti, ztuhnouti; сделаться густым, застыть, огустеть; dicht werden, erstarren; — πήγνυσθαι; gelare (It.), congregari (Vg.), stetisse (Vg.): wгѬстѣшѧ шко и стѣна водꙑ · wгѬстѣшѧ и вльны по срѣд⟨ѣ⟩ морѣ ἐπάγη. .ἐπάγη Ex 15,8/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh.

Cf. СЪСѢДАТИ СѦ

ОДАРИТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Euch Meth Bes CMNov; in CMNov forma ОБДАРИТИ invenitur

obdarovati, obdařiti; одарить; beschenken; — remunerare, ditare: ізведи и отъ слѣпотꙑ. одари и. .свѣтомь твоимь Euch 33a 24sq; wблюбль и одарь вельми Meth 13, Lavrov 76, 32; не ѥдиного придоꙋщихъ моꙋкъ оубѣжимь но. и wдарени боꙋдемъ славою remunerabimur Bes 3, Uvar 10aα 30sq; доброѣ дѣлающаѧ за приисканьи (мъ)шьлъ одаритъ remunerat Bes 9,36aα 9; мнози. .двѣма талантома wдарени соꙋть ditati Bes 9,36bβ 5sq; иже на wномь свѣтѣ побѣжьшаѧ wдаритъ · нънѣ борющимъ сѧ помагаѥть remunerat Bes 27,183bα 11; иже поповьскою слоꙋжбою wдарени praediti Bes 33,225bβ 13; бл⟨а⟩гаѧ богатаго wдариша remuneravit Bes 40,319aα 23; wного нищета моꙋчи. .сего wбилиѥ wдари remuneravit Bes 40,319aβ 3; вѣрние свое короꙋною ерѣиства обдарити рачи CMNov 408bα 7sq. — Exh.

Cf. ДАРИТИ, ДАРОВАТИ, ДАРЬСТВОВАТИ

ОДѢЖДА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Apost (incl. En) Parim Gl Služ Pochv Bes

oděv, šat, roucho; одежда, наряд, одеяние; Kleid, Gewand; — ἔνδυμα, στολή, ἱματισμός, ἐσ-

θής, ἔσθησις, διπλοΐς, περιβόλαιον, ὀθόνιον; vestimentum, vestis, vestitus, stola, amictus, linum, diplois: не д⟨оу⟩ша ли больши естъ пиштѧ і тѣло одеждѧ τοῦ ἐνδύματος Mt 6,25 Zogr Mar As Ostr; вьлѣзъшѧ въ гробъ видѣшѧ юношѧ. одѣнъ въ одеждѧ бѣлѧ στολήν Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr; одеждѧтъ сѧ ѣко одеждею стоудомь своімь διπλοΐδα Ps 108,29 Sin Pog Bon Lob Par; съвлѣкъше со мнѣ честънѣѭ твоѭ одеждѭ Euch 78a 26; ѩко одежю съвѣщі ѩ, и измѣнѧть сѧ ὡς ἱμάτιον (Ps 101,27) Hb 1,12 Christ, одеждѧ Ochrter Slepčьis Mak 58b 8 Šišьis (одѣало Sin Pog Bon, одѣло Lob Par Mak 76b 14); нищии въ злѣ одежи приходѧть importune Bes 40,322bα 4;

spodní (plátěný) oděv; нижняя (полотняная) одежда; Unterkleid, Leinenunterkleid; — χιτών, ὀθόνιον; tunica, linum (vg.), linteamen (it.): сташе прѣдь нимь все ѕдовице. .показающе одѣждѕ и ризи χιτῶνας καὶ ἱμάτια A 9,39 Hilf Ochr Mak (срачицѧ Slepč Šiš); дающиχ ми χлѣбы и водоу и ризи и одежде τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου Os 2,5 Gl (рѣчьна моѩ Tun); — in hac notione exh.

Cf. одѣало, одѣло, одѣнии, одѣнии, риза, рѣчьно, срачица, матизмъ

одєждьнъ, -ъи adj.
occurrit in Supr

šatu (gen.), *šatový; одежды* (gen.); *Gewand-;* — τῆς στολῆς; *vestimenti* (gen.): сим же сице имѧштемъ ...отъ морѣ же багъръ одеждънъи · отъ роудъ же и желѣзнии στολῆς Supr 438,16. — Exh.

Cf. ризьнъ

одєлѣвати v. одолѣвати

одєлѣнии v. одолѣнии

одєлѣти v. одолѣти

одєснѧѭи adj.
occurit in Venc

jsouci po pravici; находящийся по правую сторону; derjenige zur Rechten, zur Rechten seiend; qui est a dextris: а wдесноуюи же сотворше сіа бл⟨а⟩гаа тогда внидоуть в жизнь вѣчноую *qui autem sunt a dextris facientes hac bona tunc introibunt in vitam aeternam* VencMin 447bα, Vajs 23,21 (om. Vost Nov) — N. J. Serebrjanskij textum hoc modo divisit: а w десноую иже сотворше сіа бл⟨а⟩гаа *‚et a dextris, qui (sc. erant) facientes haec bona'.* Exh.

одєсѧтьствовати in Mt 23,23 Nik v. sub отъдесѧтьствовати

одино in Christ Ludm v. sub єдинъ

одинова in VencVost v. sub єдинова

одолѣвати, одєлѣвати, -ваѭ, -ваюеши ipf.
occurrit in Supr; forma одєлѣвати 2 × invenitur

zdolávati, přemáhati, vítěziti; одолевать, побеждать; überwinden, siegen: — νικᾶν, ἀριστεύειν; fortiter agere, *superare:* аште за съмрьтьнааго ц⟨ѣса⟩ра борѧште сѧ одолѣвахомъ ἐνικῶμεν Supr 69,26sq; иг'да бо въ ратехъ обрѣтахомъ сѧ · и помолѩхомъ б⟨ог⟩а то одолѣваахомъ ἐνικῶμεν Supr 72,25; не лѣпо естъ обыкъшинимъ одолѣвати въ рати зълодѣискоѭ съмрьтиѭ оумирати ἀριστεύειν Supr 87,2sq; вьсѣмь авѣ естъ .ѩко влъшъбами одолѣваеши Supr 159,20. — Exh.

Cf. одолѣти, побѣждати sub 1

одолѣние, одєлѣние, -иа n.
occurrit in Euch Supr; in Euch forma одєлѣние invenitur

zdolání, přemožení, vítězství; преодоление, победа; Überwindung, Sieg; — νίκη, τρόπαιον; victoria, trophaeum: вѣньчаи ц⟨ѣса⟩рѣ одолѣниемъ' даждь миръ народоу τῇ νίκῃ Supr 512,27; ц⟨ѣсара⟩ въздста побѣдѧ · и по одолѣнии томь · гратианъ ц⟨ѣсаръ⟩ иде въ римъ ᾖραν τὰς νίκας, καὶ μετὰ τὰ τρόπαια Supr 197,12; кьде бо подоба одолѣниа коньцоу · развѣ на побѣдьниць конъчавати сѧ τῆς νίκης. .ἐπὶ τρόπαιον Supr 427,29; не съкрываѭ своеѭ славы · одолѣниа побѣды νίκης τὰ τρόπαια Supr 503,14; вѣроуѭ вьскрьсению ти г⟨оспод⟩и вѣроуѭ одолѣнью ц⟨ѣса⟩рю Supr 504,19; w одолѣньи намъ льсти коумирьсцѣи съшьствиемь с⟨вѧ⟩таго емоу д⟨оу⟩ха Euch 60b 4 (J. Frček: *‚pour que nous vainquions la fraude'*). — Exh.

Cf. побѣда

одолѣти, одєлѣти, -лѣѭ, -лѣюеши pf.
occurrit in Supr Chil Christ Lob Par Parim Hom VencVost Bes; forma одєлѣти in Supr 4 × Grig 1 × invenitur

1. *zdolati, přemoci, zvítěziti; одолеть, победить; überwinden, siegen;* — νικᾶν, καταπαλαίειν, πολι-

ορκεῖν, περιεῖναι, περιγίγνεσθαι; vincere, superare, debellare, praevalere: одолѣюши врагомъ твоимъ· и възвратиши сѧ съ миромъ νικήσεις Supr 192,9; семоу же бывъшоу чоудеси. .народъ. .глаголѧ· иединъ б⟨ог⟩ъ кононов' одолѣ ἑνίκησεν Supr 35,4; аште и иединъ би былъ чоудимъи· довлѣаше нашеи силѣ одолѣти καταπαλαῖσαι Supr 82,29; не ꙗко и прѣжде сего одолѣти не можааше νικᾶν Chil 1bβ 25; не могоу одолѣти ѥмоу πολιορκεῖν Is 7,1 Zach, wдолѣти Grig; w. .чюдо всѣкомѹ ꙗзыкоу wдолѣ νικᾷ Hom, van Wijk 109,3; да wдинова wдолѣеши брата своего и м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою VencVost 58b 23sq, vajs 18,16sq (ожалѣеши VencMin 448a, vajs 26,23); ѥгдаже къ избранѣимъ оубо прѣставлѧющимъ сѧ приидоутъ и своѥго на нихъ нѣчто възищютъ· аще могоутъ wдолѣти si praevaleant Bes 39,311aα 9sq; — praeter Supr exh.

2. *opanovati; овладеть; Herr werden, sich bemächtigen;* — κυριεύειν, κατακυριεύειν; dominari: скача чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на нѧ, въ нѥмьже бѣ д⟨оу⟩хъ злъи, и одолѣвъ всѣми, оукрѣпи сѧ на нѧ κατακυριεύσας A 19,16 Christ; всемь врагомь своимь одолѣетъ κατακυριεύσει Ps 9,26 Lob Par (оудолѣетъ Sin Pog, оуделѣетъ Bon); одолѣше имь ненавидеще ихъ ἐκυρίευσαν Ps 105,41 Lob Par (оудолѣшѧ Sin Pog, оуделѣшѧ Bon); — in hac notione exh.

Cf. прѣдолѣвати, оудолѣти, одолѣвати, съдолѣти, побѣдити, прѣпрѣти, оустоѧти

одринъ, -ня m., nom. propr. loci

occurit in kalend. En

Hadrianopolis; Ἀδριανούπολις; oppidum in Thracia (nunc in Turcia: *Edirne*, bulgarice: *Odrin*): памѧть . . . с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ м̄ · женъ постъницъ. .и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го амона. .ц⟨ѣса⟩ри отъ одринѣ тра(кискаго) τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα γυναικῶν μαρτύρων καὶ ἀσκητριῶν καὶ Ἀμνοῦ. .οὗτοι ἐμαρτύρησαν ἐπὶ Λικινίου βασιλέως ἐν Ἀδριανουπόλει τῆς Θράκης En 20a 19. — Exh.

одръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Bes

postel, lože, lůžko, lehátko, nosítka; постель, ложе, лежанка, носилки, одр; Bett, Lager, Bahre, Sänfte; — κλίνη, κλινίδιον, κράβατος; lectus, lectulus, grabatum, thorus: въставъ възьми одръ твои і иди въ домъ твои τὴν κλίνην Mt 9,6 Zogr Sav Ostr (ложе Mar As); τὸ κλινίδιον L 5,24 Sav Mar Nik (ложе Zogr As Ostr); τὸν κράβατον J 5,8 Zogr Mar As Ostr Nik; sim. A 9,34 Hilf Ochr Mak Šiš (постели себѣ pro graeco στρῶσον σεαυτῷ Slepč); аште вънидѫ въ село домоу моего ли възлѣзѫ на одръ постелѭ моеѭ ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς Ps 131,3 Sin Pog Bon Lob Par; се полагаю на одры лоубавь твореште с нею εἰς κλίνην Ap 2,22 Hval, на wдрѣ Rumj; на wдрѣ лежащѧ м'нѣ и почивающѧ thoro VencNik 10,1; ѥгоже не могъше носѧштии въсадити на клюсѧ· одръ сътворивъше на рамоу възнесоша къ правьднооумоу Supr 552,24;

spec.: *máry; погребальные. носилки, одр; Totenbahre;* — σορός; loculus: пристѫпль коснѫ въ одръ τῆς σοροῦ L 7,14 Zogr Mar As Ostr Nik; сьрѣте нѣкого износима въ вратѣхъ мрьтва прикоснѫ сѧ одрѣ и въстави мрьтваго τῆς σοροῦ Supr 307,2sq; — in hac notione exh.

Cf. ложе, постелѭ, носило

одрѣжание, -ня n.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Hilf Parim

držení, vláda; владение, владычество; Besitz, Besitzergreifung, Herrschaft; — κατάσχεσις, κράτησις; possessio, potestas: дамъ ти ѩзъ(і)къ· достоѣнѣе твое і одрѣжанье твое конець землѭ τὴν κατάσχεσιν Ps 2,8 Sin Pog Bon (оудржание Lob Par); еси далъ омраченъимъ освѣтити ѩ. отъ в'сего одрѣжанѣ зѣла Euch 32b 2 (J. Frček: *‚de toute possession du mal'*); и обеща ю дати емоу въ одрѣжание εἰς κατάσχεσιν A 7,5 Hilf (оу дрѣжание Grš); приемъше w⟨тъ⟩ци наши сь и⟨соу⟩с⟨о⟩мь въ одрѣжание езыкомь ἐν τῇ κατασχέσει A 7,45 Hilf; въ земѧ хананѣ въ wдрѣжание вѣчно εἰς κατάσχεσιν Gn 17,8 Grig (въ дрѣжание Zach); ꙗко дано wт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩а wдрѣжание вамъ ἡ κράτησις Sap 6,3 (6,4 vg.) Zach. — Exh.

Cf. дрѣжание, оудрѣжание

одрѣжати, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Klim Pochv Clem Nom VencNik Bes Nicod Ben; in nonnullis monumentis forma обѣдрѣжати, обѣдрѣжати invenitur (As 1 × Supr 4 × Gl 1 × NomUst 1 × Klim 1 × VencNik 1 × Ben 1 ×), quae compositio nova verbi cum praefixo обѣ-, обѣ- esse videtur, v. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, p. 87

1. *zachvacovati, uchvacovati; захватывать, овладевать; erfassen, befallen;* — συνέχειν, περιέχειν, κατέχειν, κυκλοῦν; comprehendere, adstringere, comprimere, opprimere, tenere, detinere, coarctare (it.), intercipere, occupare: оужасъ бо одрѣжаашє і περιέσχεν L 5,9 Zogr Mar As Ostr (оудрѣжаше Nik); ицѣли раба. . . отъ одрѣжѫщаго тѣлесѣнаго

недѫга ἐκ τῆς περιεχούσης (var. συνεχούσης) ... ἀσθενείας Euch 24b 7; не могѫште противити сѧ противѫ ѡдрѣждштии его силѣ Supr 566,30; иже прѣвими грѣхи ѡдрѣжими бѣꙗхѫ adstricti Nicod 22, Stojanović 113,20; что изволю, не вѣдѣ · ѡдрѣжю же сѧ wт ѡбою συνέχομαι Ph 1,23 Christ Slepč Šiš; нощь она претам'на вихром' боуди ѡбдржана ἀπενέγκοιτο Job 3,6 ms. Nov II Gl; в · s̄ · же д⟨ь⟩нь болѣзни wбьдрѣжещи и повелѣ се нести .. на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу Ben, Sobol. 135,29;

ovládati, vlastniti; владеть, обладать; beherrschen, besitzen; — συνέχειν, κατέχειν; tenere, continere: рѣци ми того ли прѣдаеши иже вьсѣчьскаа ѡдрѣжітъ τὸν . . συνέχοντα Cloz 4b 33; иҳъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца на земли ничемоуже хотѧть ни wдьржѧть eorum corda in terra nil ambiunt Bes 38, 288aβ 3;

držeti; держать; halten, festhalten; — κατέχειν; accipere, ambire, circumplecti, absorbere: главоу мою въ своихъ оустѣхъ оуже ѡдьржить absorbuit Bes 38,302bβ 17 (держит⟨ь⟩ Uvar 163bα 5); — pt.? wдрѣжіт мѧ десница твоꙗ καθέξει Ps 138,10 Bon (ѡдрѣжит' Pog Lob Par); змии иже мѧ wдьржа acceperat Bes 19,97bα 19sq;

2. *obklopovati, obkličovati; обступать, окружать; umgeben, umringen;* — περιέχειν; circumdare, obsidere: wбідѫ мьа телѣци mnosi · юнѣци тоучьни ѡдрѣжашьа мьа περιέσχον Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; wбідѫ мьа ѣко вода вьсь день wдрѣжаше мьа вѣкоупѣ περιέσχον Ps 87,18 Sin Pog Lob Par (оудрѣжашѫ Bon).

3. *zabírati (místo); занимать (место); Raum einnehmen;* — ἐπικρατεῖν; occupare, praevalere: посѣци ю · по чьто оубо землю wдьржить occupat (L 13,7) Bes 31,209aβ 4 et 209bα 20 (опражнѣетъ Zogr Mar, опразнѣѥть Ostr, оупраждьнаеть Nik); неплодовита древа сѣнь wдьржить землю densatur Bes 31,209aβ 10; — etiam refl.: тоже вода wдрѣжаше сѧ на земи ꙁало ἐπεχράτει Gn 7,19 Grig, om. сѧ Zach Lobk;

zahrnovati, obsahovati; включать, заключать (в себе); einschließen, umfassen; continere: трьсвѣтлое божьство единѣмь свѣщьствомь wдрьжимо KlimJugosl, Lavrov 98,8, wбьдрѣжимо KlimRum, Lavrov 94,29; — in hac notione exh.

4. *chovati; разводить; halten;* — habere: тоу широкъ бѣ (sc. ковъчегъ) идеже четвьрножиѫ wдьржа тоу · тѣснъ и оузькъ идеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ съхрани habuit Bes 38,293bβ 12 (ѡбдерьжоу Synod 242a 6sq).

5. *zaměstnávati, zaneprazdňovati; занимать; beschäftigen;* — κυκλοῦν; distendere, intercipere, occupare, versare: цѣсар оубо ѡдрѣжимоу печалми имѣньа . . . оукрѣпьаѥтъ сѧ κυκλούμενος Supr 492, 11; в' великии постъ ал'чем и молитвою сватыи самъ оуноша, аще и мирьс'кимъ строимъ wдер'жим бѣ fuerit interceptus VencNik 8,4; въ семь размышлении и печалию wдер'жими бѧхѫ versantur VencNik 23,34; сего земльнаꙗ печаль wдьржить · оного же чюжихъ дѣлъ дьрзостьнаꙗ мысль погоубляѥть occupat Bes 36,267aα 19sq.

6. *zdržovati; задерживать; aufhalten;* — κατέχειν; tenere, detinere: н⟨ы⟩нѣ wдрѣжащаго вѣсте авити сѧ емоу въ свое емоу время τὸ κατέχον 2Th 2,6 Mosk[b] Slepč, wдрьжеща Šiš; тькмо wдрѣжаи н⟨ы⟩нѣ, дондеже wт среды вѫдет ὁ κατέχων 2Th 2,7 Mosk[b], ѡдрѣжѫ Slepč, wдрьжеи Šiš; — in hoc sensu exh.

7. *všímati si, pozorovati; замечать, обращать внимание; achten, wahrnehmen, beobachten;* — ἐπέχειν; intendere: г⟨лаго⟩лаше же къ зъваньмъ притъчѧ · ѡдрѣжѧ · како прѣдъсѣданьѣ · ꙁбирадѫ ἐπέχων L 14,7 Zogr Mar Sav Ostr Nik, ѡбьдрѣжѧ As; — in hoc sensu exh.

Cf. оудрѣжати

ѡдрѣжимъ v. ѡдрѣжати

ѡдрѣжьница, -ѧ f.

occurrit in Mosk[a] Slepč Šiš; in Mosk[a] forma ѡбьдьржница, in Slepč ѡбрѣжьница, in Šiš wбрьжьница invenitur

osidlo; сети, узы; Schlinge; — βρόχος; laqueus: fig.: се же на полъзоу вашю вѣкмъ г⟨лаго⟩лю, не да ѡбьдьржницю вамъ възложю βρόχον 1C 7,35 Mosk[a], ѡбрѣжьницѧ Slepčbis, wбрьжьницоу Šišbis.

Exh.

ѡдрьць, -а m.

occurrit in Supr

rošt, rožeň; решетка, прут; Rost, Bratspieß; — ἐσχάρα; *crates (ferreae), craticula, veru:* повелѣ комисъ · желѣзнъ ѡдрьць раждешти · и отъ плътии его оудъı отърѣзовати и глагола . . . како плъти твоѧ нъıнѣ трошатъ сѧ огнѣмъ ἐσχάραν Supr 231,17. — Exh.

Cf. сковрада

ѡдѣва v. ѥдѣва

ѡдъжгити in Zach v. **ѡдъждити**

ѡдъждати, -аѭ, -аіеши ipf.
occurrit in Euch

sesílati déšť, zkrápěti deštěm, dštíti; орошать дождем, проливать дождь; regnen, regnen lassen; — δροσίζειν; *impluere:* **вблаци дьждевьнии · съ н⟨е⟩бесе на ч⟨лов҃к⟩ъı дьждь правєдънъı ѡдьждаѭтъ** ὗετον δικαιοσύνης. .δροσίζουσιν Euch 1b 23. — Exh.

Cf. **ѡдъждити**

ѡдъждити, -ждѫ, -ждиши pf.
occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Christ Ochr Mak Šiš Parim Gl; de loco Ja 5,17 Christ Mak Šiš v. B. Havránek, *Otázky slovanské syntaxe*, 1962, p. 73sq, et *Steinitz-Festschrift*, 1965, p. 134—140

zkropiti deštěm, napršeti, seslati déšť; пролить дождь, оросить дождем; regnen, regnen lassen; — βρέχειν, ἐπιβρέχειν; pluere, *impluere:* **ѡдъжди жюпьлъ · ı огнь съ нєбесе · ı погоубı вьсѫ** ἔβρεξεν L 17,29 Zogr Mar; **ѡдъжді імъ мана ѣсті · ı хлѣбъ нєбєсьнъı дастъ імъ** ἔβρεξεν Ps 77,24 Sin Pog Bon, **ѡдажди** Lob, **ѡдж'ди** Par; **ѡдъжді на нь҃ ѣко прахъ плъті** ἔβρεξεν Ps 77,27 Sin Pog Bon Par (**д'жди** Lob); **wдъждитъ на грѣшникы сѣть** ἐπιβρέξει Ps 10,6 Pog Bon Lob, **ѡдж'дитъ** Par (**wдрѣжітъ** per errorem Sin); **г⟨оспод⟩ı . . .посѣти винограда своего.** .и **ѡдьжди** и Euch 100a 3; **ілиш.** .**помоли се не бытı дьждоу҃, и не wдьжди по земли лѣта г҃** οὐκ ἔβρεξεν Ja 5,17 Šiš Mak, **не ѡдъжч҃и** Christ, **ни wдъждити** Ochr; **не wдъжди б⟨ог⟩ъ на земѧ** ἔβρεξεν Gn 2,5 Grig, **wдъжги** Zach; **wблакомъ заповѣдь҃ не wдъждити дъжда в нъ҃** μὴ βρέξαι. .ὗετόν Is 5,6 Grig, **не wдъжгити** Zach; **wдъждитъ вамъ дъждь ранъ** βρέξει. .ὗετόν Jl 2,23 Grig Zach 23aα 5sq, **ѡдъжьгитъ** Zach 224aα 10sq, **ѡдаждитъ** Gl (**надъждитъ** Tun). — Exh.

Cf. **дъждити, надъждити, ѡдъждати, мочити**

ѡдъл҃ѣкъ v. **отъл҃ѣкъ**

ѡдьначе **ѥдьначе**

ѡдьрати, **ѡдерѫ**, **ѡдереши** pf.
occurrit in Supr

odříti, sedříti; содрать, ободрать; abschinden, abschürfen; — καταξεῖν, ἐκδέρειν; dilaniare: **вида же андупатъ вьсе тѣло с⟨вѧ⟩таго ѡдрано** κατεξεσμένον Supr 111,27; **повелѣша слоугамъ да ѡдерѫтъ грѫгомь (sic!) вьсѫ главѫ іего** ἐκδεῖραι Supr 268,18. — Exh.

Cf. **дьрати, оголити**

ѡдѣвати, -ваѭ, -ваіеши ipf.
occurrit in Supr Venc VencNik Bes

odívati, oblékati; одевать; kleiden, ankleiden; — ἀμφιάζειν; induere: **котъıгы постилаіеши ıгда ништѫ ѡдѣваіеши** ἀμφιάζεις Supr 341,19; **аще гдѣ ино зимои стражѣть то всѫ wдѣваше и кормѧше** VencVost 57a 4sq, **wдѣвѫ** VencMin 447bα, Vajs 23,25; **нагие ѡдѣваше** VencNov 420bα 24sq, Vajs 37,18; — refl.: **кнѧжес'кими паки ризами крас'нымı на столѣ сѣдѧ wдѣваше сѧ** induitur VencNik 8,30; **б⟨ог⟩атаго сего иже wдѣваше сѧ багрѧницею** induebatur Bes 40, Uvar 170bββ 8. — Exh.

Cf. **ѡдѣти, облѣщи, ѡдѣıти**

ѡдѣлити in A 13,2 Mak v. **отъдѣлити**

ѡдѣло, -а n.
occurrit in Mak Lob Par

oděv, šat; одежда, наряд; Kleid, Gewand; — περιβόλαιον; vestimentum, amictus: **и вьсѣ ѣко риза wбетьшаѭтъ ѣко ѡдѣло свиеши изьмѣнѧтъ сѧ** περιβόλαιον Hb 1,12 Mak 76b 14 (**wдеждѫ** Mak 58b 8 Ochr^{ter} Slepč^{bis} Šiš^{bis}, **одежю** Christ); **ѣко ѡдѣло сав'еши ѣ измєнѣт се** περιβόλαιον Ps 101, 27 Lob Par (**ѡдѣало** Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. **ѡдѣıало, одежда, ѡдѣıніе, риза**

ѡдѣніе, -ıа n.
occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Sin Pog Lob Par Eug Euch Supr Christ Mosk^{b} Mak Šiš Zach Gl Pochv Nom CMNov

1. *oděv, šat; одежда, наряд, одеяние; Kleid, Gewand;* — ἔνδυμα, ἐσθής, ἱματισμός, στολή, περιβόλαιον, σκέπασμα, ἀμφίασις, ἀμφίασμα, πτερύγιον; vestimentum, vestitus, vestis, indumentum, amictus, pallium: **бѣ же зракъ єго · ѣко млъни · ı ѡдѣніе єго бѣло ѣко снѣгъ** τὸ ἔνδυμα Mt 28,3 Zogr Mar Ostr Nik (**ѡдѣаніе** As, **одежда** Sav); **ѡдѣніе єго блисцаѥ сѧ** ὁ ἱματισμός L 9,29 Mar Ostr Nik (**ѡдѣаньє** Zogr); **вездѣ на ѣко и риза ѡдѣніе ємь** τὸ περιβόλαιον Ps 103,6 Sin Lob Par (**wдѣаніе** Pog Bon); **подобаатъ · и ходъ вьловѣнъ имѣти · и ѡдѣньıе оустроіено** τὴν στολήν Supr 497,26; **имѫще же пищѧ и wдѣніе, сими доволим сѧ** σκεπάσματα 1T 6,8 Mosk^{b} Šiš (**ѡдѣаниѣ** Slepč); **аще котораѧ**

жена. .премѣнить wдѣние въ wбычьнаго мѣсто женьскаго wдѣния · въ моужьскыи wбразъ wблачить с⟨м⟩ τὸ ἀμφίασμα καὶ ἀντὶ τοῦ...ἀμφιάσματος NomUsť 29b 21sq;

pokrývka, přehoz, závoj; покрывало, фата; Decke, Umwurf, Schleier; — περιβόλαιον; velamen: жена же аще власы растить, слава ѥи ѥсть, ꙗко власи за одѣние ѥи ѥсть дано ἀντὶ περιβολαίου 1C 11,15 Christ Šiš (одѣание Slepč); — in hac notione exh.

2. *oblečení: одевание; Ankleiden;* — ἔνδυσις; indumentum: да ѥсть не вънѣшьнѥѥ плетение власомъ и полагание златоу или одѣние ризамъ, лѣпота ἢ ἐνδύσεως ἱματίων 1P 3,3 Christ (wдѣание Slepč); — in hoc sensu exh.

одѣние in R 3,25 Mak v. sub отъданиѥ.

Cf. одѣание, одежда, матизмъ

одѣти, одеждѫ, одеждеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Parim Venc Bes CMLab CMNov

odíti, obléci; одеть; ankleiden, anziehen; — περιβάλλειν, ἀναβάλλειν, περιτιθέναι, ἀμφιεννύναι, ἀμφιάζειν, μεταμφιάζειν, ἐνδύειν, σκέπειν; operire, cooperire, circumdare, amicire, circumamicire, induere, vestire, tegere: страннꙑ вѣхъ · ι не въведосте мене · нагъ · ι не одѣсте мене οὐ περιεβάλετέ με Mt 25,43 Zogr Mar As Ostr Nik, VencMin 447bα, Vajs 23,18 (var. не wдѣасте); прѣдѣста ц⟨ѣса⟩р⟨и⟩ца...въ ризахъ позлащенаχъ одѣна прѣкоущена περιβεβλημένη Ps 44,10 Sin Lob Par (одѣана Pog Bon); васъ одеждѫтъ ризꙑ · мене же правъ'да σκέπει Supr 19,19; аще видиши нага wдежди περίβαλε Is 58,7 Grig, ѿдежи per errorem Zach; sim. Bes 16, 84aα 17; препоѣсани ш'толоꙋю (sic!)...одени одѣниемь поꙋр'пири CMNov 407bα 20 (ондѣ per errorem CMVat 208bα 19); — fig.: съложи раньѫ сиѭ...ι одежди и веселиемь Euch 30b 5; того ѥгоже любъвию не wдѣна обращеть vestitum non invenit Bes 38,297bα 20 (не оболчена Synod 245a 15); — refl.: чьто ѣмъ ли чьто пиемъ · ли чимь одеждемъ сѧ περιβαλώμεθα Mt 6,31 Zogr Mar As Sav Ostr; аште бо сѧ тебѣ не исповѣдѣ · въ новꙑи человѣкъ не одеждѫ сѧ οὐκ ἐνδύομαι Supr 355,25; аще ли же которꙑми прѣдрагꙑми ризами wдежеть сѧ плъть что ино ѥсть · тъкмо тѣло induatur Bes 13,67bα 13sq, wдежете си Uvar 42aβ 19 (одевает сѧ Synod 58a 3).

Cf. облѣщи, одѣвати, одѣяти

одѣя in Os 2,5 Gl v. sub олѣи

одѣяло, -а n.

occurrit in Sin Pog Bon

oděv, šat; одежда, наряд; Kleid, Gewand; — περιβόλαιον; vestimentum: ѣко одѣало съвьеши ѣ ι измѣньатъ сѧ περιβόλαιον Ps 101,27 Sin Pog Bon (одѣло Lob Par). — Exh.

Cf. одѣло, одежда, одѣание

одѣяние, -ия n.

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr Slepč Mak Pog Bon Grig Nom

1. *oděv, šat; одежда, наряд, одеяние; Kleid, Gewand;* — ἔνδυμα, περιβολή, περιβόλαιον, ἀμφίασις, ἀμφίασμα, στολή, σκέπασμα, χλαῖνα, χιτών; vestimentum, vestis, amictus, indumentum, pallium, stola, tunica: како вьиниде сѣмо · не имꙑ одѣаниѣ брачьна ἔνδυμα Mt 22,12 Mar As Nik (одѣниѣ Zogr^{b} Ostr); въ йиχъже много величаньи и вьнѣшьйиимъ одѣаниимъ τῆς ἔξωθεν περιβολῆς Supr 491,13; — крѣпко градоу твоемоу wдѣяние дарова Ochr 110b 5sq; положиχъ же емꙋ wблакъ wдѣяние · мъглоѫ же повиχъ ἀμφίασιν Job 38,9 Grig (wдѣние Zach);

pokrývka, přehoz, závoj; покрывало, фата; Decke, Umwurf, Schleier; — περιβόλαιον; velamen: жена же аще оубо къкъ растить слава и естъ ѣко къкъ за одѣание ѥи естъ данъ περιβολαίου 1C 11,15 Slepč (одѣние Christ Šiš); — in hac notione exh.

2. *oblékání; одевание; Ankleiden;* — ἔνδυσις; indumentum: имже да естъ · не вънѣшнее плетение власъ · или полагание злата или wдѣяние ризꙑ лѣпота ἢ ἐνδύσεως ἱματίων 1P 3,3 Slepč (одѣние Christ); — in hoc sensu exh.

Cf. одѣние, одежда, одѣало, одѣло

одѣяти, одѣѭ, одѣюши ipf.

occurrit in Ev Euch Fris En Hval Pog Grig Bes

odívati, oblékati; одевать; ankleiden, anziehen; — περιβάλλειν, ἀμφιεννύναι, ἐνδιδύσκειν; vestire, induere, circumdare, circumamicire, cooperire: — ipf.: аште же сѣно дѣньсь сѫштее а оутрѣ въ огнь вѣмѣтаемо · б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ колми паче васъ маловѣри ἀμφίεννυσιν Mt 6,30 Zogr Mar As Sav Ostr; bozza obuiachu naga odeachu (= боса обоꙋаахѫ, нага одѣаахѫ) Fris II 47sq; маньтиицѣ одѣние неистьлѣньною одѣѭ сѧ θωρακιζόμενος Euch 99a 13; се wдѣющии сѧ мякъкꙑми ризами въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рихъ домъхъ соуть qui...vestiuntur Bes 6,22aβ 10;

pf.?: не wдѣасте var.ad не wдѣсте in страненъ бѣхъ и не введосте ме и нагъ не wдѣсте мене (Mt 25,43) VencMin 447bα, Vajs 23,18 (не одѣсте Zogr Mar As Ostr, om. Sav); о з-омь анѣелы, одѣяниимь облакомь и δοξῃ τοῦ περιβεβλημένου tit. ad Ap 10,1 Hval, wдинѣмь per errorem Rumj; не печетъ сѧ w домѹ своемъ мѫжъ ея егда где мѹдитъ · въси бо свои си wдѣяни сѫтъ ἐνδιδύσκονται Pr 31,21 Grig (wдѣни Zach); трѣсны златы wдѣяна прѣкоѹщена περιβεβλημένη Ps 44,14 Pog (одѣна Sin Bon Lob Par);

wдѣять сѧ in R 2,12 Mak verisimiliter per errorem pro осѧдѧт сѧ vel сѧдѧт сѧ.

Cf. одѣти, одѣвати

ожажелити, ожѫжелити v. ожажделити

ожалѣти, -лѣѭ, -лѣеши pf.

occurrit in VencMin

oželeti, oplakati; примириться с потерей, оплакать; betrauern, beweinen; deplorare: идемъ и еще на г⟨о⟩с⟨по⟩жю свою · да единою wжалѣеши брата и м⟨а⟩т⟨е⟩рь VencMin 448aα, Vajs 26,23 (wдолѣеши VencVost 58b 23sq). — Exh.

оженити, -ню, -ниши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Mosk[a] Slepč Šiš Meth Nom Bes

oženiti; женить; verheiraten; — γαμεῖν, συνοικοῦν; coniugare, iungere, refl. ducere vel accipere (uxorem): родителѣ же емоу сего не вѣдѧшта съвѣтъ о брацѣ твораста и приведъша ожениста καὶ ἀγαγόμενος τὴν μεμνηστευμένην συνῴκησεν αὐτῷ Supr 25,19; иегдаже wжен(ен)ъ видимъ показати иесть да тако печетъ сѧ w семь свѣтѣ жити conjugatum Bes 17,131bβ 10;

refl.: бѣ же въ насъ седмь братриѣ · і пръвъı ожень сѧ оумьрѣтъ γήμας Mt 22,25 Mar Zogr[b] Nik; іже бо аште . .оженитъ сѧ іноѩ · прѣлюбъı творитъ на нѩ γαμήσῃ Mc 10,11 Zogr Mar Nik; ожени сѧ еѩ ἐγάμησεν Mc 6,17 Zogr Mar As Ostr (жени сѧ Nik[a]); оженьшимъ сѧ запрѣщаю... женѣ wт моужа не разлоучати сѧ τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν 1C 7,10 Christ Slepč Šiš; аще ли и ожениши сѧ, не съгрѣшилъ иеси ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς 1C 7,28 Christ Slepč, wженишиси се (sic!) Šiš; оженивъши сѧ печетъ сѧ о мирьскъıхъ, како оугодити женѣ ὁ δὲ γαμήσας 1C 7,33 Mosk[a], ожении сѧ Slepč Šiš; етеръ дроугъ wжени сѧ коупетрою своею Meth 11, Lavrov 76,1; попъ аще wженитъ γήμῃ Nom-Ust 27b 5; — не оженѣ сѧ, не оженѣнн сѧ ὁ ἄγαμος; *innuptus:* не оженивъши сѧ печеть сѧ о г⟨осподь⟩нихъ ὁ ἄγαμος qui sine uxore est 1C 7,32 Mosk[a], неоженеи бо сѧ Slepč, не wженьи бо се Šiš; не достоит⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩щенникѹ своемѹ жены изгонити говѣнїѧ вииою · ни по с⟨вѧ⟩щенїи жены понимати · но wженшемѹ сѧ (pro не wженшемѹ сѧ) развѣ аще преже свидѣтелствовалъ боудет⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩щаемъ · тако женити сѧ хощоу τὸν ἄγαμον NomJas 19b 19. — Exh.

Cf. женити

ожестити, ожещѫ, ожестиши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Vit Bes

zatvrditi; ожесточить; verhärten; — σκληρύνειν; obdurare, obdurescere, indurare: не ожестите срѣдець вашихъ μὴ σκληρύνητε Ps 94,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 3,8 Christ Slepč Šiš, Hb 3,15 Christ Slepč Šiš, Hb 4,7 Christ Slepč Šiš, Supr 357,23 et 27; обрѣте жестосьрдіе ваше · и въıа вашеа не ожестите къ томоу οὐ σκληρυνεῖτε Dt 10,16 Zach;

refl.: да не ожестить сѧ кто wт васъ льстью грѣховьною ἵνα μὴ σκληρυνθῇ Hb 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš En; обычаемь бо земьнъıа печали къ неб⟨е⟩сьномоу желѣнию wжестить сѧ оумъ obdurescit Bes 17,127aβ 7 (оутвердит⟨ь⟩ сѧ Uvar 70bα 25sq).

Cf. ожещати, ожесточити, оутвръдити, окаменити

ожесточание, -иа n.

occurrit in Supr

zatvrzelost; ожесточение; Hartherzigkeit, Verhärtung; — πώρωσις; *durities:* тъгда и оучителѣ ихъ плачѧ сѧ ожесточанїа срьдьца ихъ τὴν πώρωσιν Supr 333,13. — Exh.

Cf. оужесточение, окаменение

ожесточити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Christ

zatvrditi; ожесточить; verhärten, verstockt machen; — σκληρύνειν; indurare: иъ послоушаите и не ожесточите въıа вашеа к' иемоу μὴ σκληρύνητε Supr 29,15sq; иегоже хощеть, милоуеть, а иегоже хощеть, ожесточить σκληρύνει R 9,18 Christ (ожещаетъ Slepč 19a 11 Šiš bis, оущедрѣетъ (sic!) Slepč-Kij 2a 19sq); онѣхъ срьдьца ожесточена съвѣтъ на оубиение творѧхѫ ἰλιγγοειδής caliginosum Supr 399,6. — Exh.

Cf. ожестити, окаменити, ожещати, оутвръдити

ожестѣти, -ѣѥ, -ѣѥши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Bes

zatvrdnouti; зачерстветь, загрубеть; hart werden; — durum esse: мꙑсль чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка . . . злѣ ожестѣла ѥсть dura est Bes 159aβ 17sq;

spec. de herba: *zvadnouti; завянуть; verwelken;* — σκληρύνεσθαι; indurare: ѣко трѣва мімоідѫтъ ютро процвѣтѫ и прѣідетъ на вечеръ отъпадетъ ожестѣетъ і исъхнетъ σκληρυνθείη Ps 89,6 Sin Pog Bon Lob (ожес'тит' Par). — Exh.

Cf. окаменѣти

ожєщати, -аѥ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

zatvrzovati; ожесточать; verhärten, verstockt machen; — σκληρύνειν; indurare: братиа егоже хощетъ б⟨ог⟩ъ милоуетъ · и егоже хощетъ ожещаетъ σκληρύνει R 9,18 Slepč 19a 11 Šiš bis (ожесточитъ Christ, оущедрѣетъ sic! Slepč-Kij 2a 19sq). Exh.

Cf. ожестити, ожесточити

ожєщи, ожегѫ, ожежеши et ожьгѫ, ожьжеши pf.

occurrit in Psalt Zach

popáliti, spáliti; ожечь, сжечь; brennen, verbrennen; — συγκαίειν, κατακαίειν; urere, comburere: въ день слънъце не ожежетъ тебе ни лоуна ноштиѫ οὐ συγκαύσει (var. ἐκκαύσει) Ps 120,6 Sin Bon, ожьжетъ Pog, ожет' Lob, ожжетъ Par; въвѫжет ли кто огнь въ надра а ризъ своихъ не ожьжетъ οὐ κατακαύσει Pr 6,27 Zach (не съжежетъ Grig); настоупитъ кто на оугли огньнъı а погоу своею не ожьжетъ οὐ κατακαύσει Pr 6,28 Zach (съжетъ Grig); боудоутъ людие ѩко от⟨ъ⟩ огнѫ ожьжении κατακεκαυμένος Is 9,19 Zach (пожежен! Grig, съжежени Lobk). — Exh.

Cf. жещи, пожещи, съжещи, опалити, озноити

оживатї, -аѥ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

oživati; оживать; aufleben; — suscitari, *reviviscere:* чюдеса толь вельми больша соутъ · имъже сихъ ради чюдесъ . . . д⟨оу⟩ша оживаютъ suscitantur Bes 29,190bα 22. — Exh.

Cf. ожити

ожитєлѣ, -лѧ m.

occurrit in Bes

oživitel; обновитель жизни; Wiederbeleber, Lebendigmacher; — vivificator: жена моужемъ възвѣсти животъ и заповѣди своего ожив(и)телѧ повѣда vivificatoris Bes 25,163aα 18. — Exh.

ожити, -вльѫ, -виши pf.

occurrit in Euch Supr Chil Christ Ochr Slepč Šiš Zach Služ CanMis Bes Nicod

1. *oživiti, vzkřísiti; оживить, воскресить; zum Leben erwecken, auferwecken;* — ζωοποιεῖν, ἀναζωοποιεῖν, συζωοποιεῖν; vivificare, convivificare, reviviscere, reficere, vivere facere, ad vitam revocare, suscitare, corresuscitare, animare: легъко бо очима твоима вл⟨адъı⟩ко · оумрътвити і оживити Euch 78b 23; дѣштерь архисоунагога оумъръшѫ оживилъ ἀνεζωοποίησε Supr 480,27; мрътвъ грѣхъı съглѣзъ излазиши оживленъ правʼдоѭ ζωοποιηθείς Chil 1bα 22; и въı мьртвъı соуща въ прѣгрѣшенииχъ . . оживилъ ѥсть съ нимь συνεζωοποίησεν C 2,13 Christ Slepč Šiš; гноа ради на плодъ ожившть древо reviviscit Bes 31, 210bα 24; — cf. обновити.

2. *nechati naživu; оставить в живых; leben lassen;* — ζωογονεῖν; servare: что ѩко съствориста · веще сию · да ожившста моужъскъ полъ ἐζωογονεῖτε Ex 1,18 Zach (живлѧете Grig); — in hoc sensu exh.

Cf. оживлѧти, въскрѣсити, въскрѣшати

оживлѧти, -влѧѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Bes

oživovati, přivádět k životu; оживлять, воскрешать; zum Leben erwecken, auferwecken; — vivificare, animare: оубиваютъ д⟨оу⟩ша · ѩже не соутъ оумирающа · оживлѧютъ д⟨оу⟩ша ѩже не соутъ живъı vivificabant Bes 26,169bβ 16; како въплътило сѧ ѥсть слово · и како великъıи ожившаи д⟨оу⟩хъ quomodo summus et vivificator spiritus Bes 7,31bβ 5sq; — въ чрѣвѣ си матерьни оживлѧѥть сѧ animatur Bes 7,31bβ 8; — refl.: nutriri: ѩдию бо плъть насъщаѥть сѧ · ѥлма же и д⟨оу⟩ша ожившаѥть сѧ pio opere spiritus nutriatur Bes 4,17aα 10sq.

Exh.

Cf. оживити

ОЖИВЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

oživení, vzkříšení; оживление, воскресение; Belebung, Auferweckung; — vivificatio: то оубо оживлениѥ пьрвѣѥ дѣла правлению · в томь оуже исповѣданиѥ грѣха разоумѣѥть сѧ vivificatio Bes 26,170aβ 24. — Exh.

Cf. въскрѣшениѥ, въстание

ОЖИДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Const Nom Bes

čekati, očekávati; ждать, ожидать; warten, erwarten; — μένειν, ἀναμένειν, ἐπιμένειν, ἀνέχεσθαι, ἐκδέχεσθαι, προσδοκεῖν; exspectare, perseverare, subire, expositum esse: ожидахъ сътворити вино · сътвори же трьниѥ ѣмеινα Is 5,2 Supr 433,28 et 436,1 (пождахъ Grig Zach); в⟨ог⟩ъ м⟨и⟩л⟨о⟩стивыи и щедрыи, ожидаѥи покаанiе чл⟨овѣ⟩чьско Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,26 (жадаа на покаанiе Const 1, Lavrov 1,4); прибытъци же ѡжидаѥмаго времене τὰς μέντοι προσόδους τοῦ τῆς ἀναβολῆς χρόνου Nom-Usť 8a 10; нъ иже [и] нъı створи простъı ѥще ѡжидаѥть и пооучаѥть · да бъıхомъ въстали exspectat Bes 34,248bα 4sq; — praeter Supr exh.

Cf. жьдати, пожьдати, чаѭти

ОЖИТИ, оживѫ, оживеши pf.

forma 3. sg. aor. ожи Supr 2×; оживѣ Zogr 2×, Mar 2×, As 2×, Sav 2×, Ostr 2×, Nik 2×, Christ 2×, Ochr 1×, Slepč 2×, Šiš 2×, Rumj 1×; forma 1. sg. aor. non nisi ожихъ in Bon Lob Par 1×; cf. etiam P. Diels, *Altksl. Grammatik I.*, p. 250 et 255

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En) Apoc Bon Lob Par Pochv Bes

ožíti, oživnouti; ожить; aufleben; — ἀναζῆν, ζωοποιεῖσθαι, ἀναβιοῦν, ζῆν; convivere, revivere, vivificari, reviviscere, resurgere, animari: въложи на нѩ рѫкѫ твоѭ и оживеть ζήσεται Mt 9,18 Mar As Sav Ostr; четвьртодьнѣнъıи ожи мрьтвъ бъıвъ ἀνεβίωσε Supr 387,15; въ се бо х⟨ристо⟩съ оумьре и оживе, да и мьртвъıми и живъıми обладаѥть ἔζησεν R 14,9 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis (om. Mak); къгда створить сѧ Да прахъ ѡживеть animetur Bes 26,174aβ 17sq.

Cf. ожибати, въскрьснѫти

ОЖѪЖЕЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Parim

navléci (na krk); надеть, обвязать (на шею); (um den Hals) legen; — ἐγκλοιοῦσθαι; circumdare (collo): навѫжи же ѧ на своѧ д⟨оу⟩шѧ въıнѫ · и ѡжѫжели же ѡ своеи въıи ἐγκλοίωσαι Pr 6,21 Grig, ѡжѫжели Zach (ѡбѫжи Lobk). — Exh.

Cf. обѫзати

ОЗАРИНЪ in Dn 3,49 Zach pro азаринъ

ОЗАРИТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Euch Christ Mak Šiš Služ Klim Clem CanVenc

ozářiti, osvítiti; озарить, осветить; bestrahlen, beleuchten; — καταυγάζειν; *illustrare:* слъньце не заходѧщее · свѣтомь в'сь миръ озари καταυγάζεται (J. Frček: per errorem pro καταυγάζει?) Euch 1b 25; грѣховнꙋю скверноу отрѧсти [и] ѡзари ихъ разоумъı καταύγασον Služ, Orlov 113,8; д⟨оу⟩ховно веселiе . . всѧ озари и възвесели Clem 5, Vaš. 77,12; тѣмь насъ озари · с⟨вѧ⟩те CanVenc, Vajs 143,5; — *zazářiti, zaskvíti se; засиять, заблестеть; erglänzen, aufstrahlen;* — διαυγάζειν; elucescere: дон'деже д⟨ь⟩нь озарить и д⟨ь⟩нѣница въсиѥть къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ 2P 1,19 Christ Mak Šiš; — etiam refl.: твои сѣнiци озарив'шии сѧ ѡт⟨ъ⟩ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ственыѣ славы KlimRum, Lavrov 94,38; лице твое озар'шее сѧ ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха KlimRum Lavrov 94,34; приѧтъ вѣнець ц⟨ѣса⟩рскъıи . . . имьже озари сѧ ако сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це CanVenc, Vajs 140,16. — Exh.

Cf. озарѭти

ОЗАРѬТИ, -рѫѭ, -рѫѥши ipf.

occurrit in Euch Grig CanVenc

ozařovati, osvěcovati; озарять, освещать; bestrahlen, beleuchten; — καταυγάζειν, καίεσθαι; flammare, *illustrare:* зарѧ огни ѡзарѣѫща καιομένου Is 4,5 Grig (гороуща Zach); весело ликоуѥть прагъ . . чю(де)съ ти озарѫща свѣтъıло CanVenc, Vajs 144,9; refl.: свѣтомь б⟨о⟩горазоумивѣ в'сь миръ озарѣѥтъ сѧ καταυγαζόμεθα Euch 2b 10. — Exh.

Cf. озарити

ОЗАРѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Clem

zář; сияние; Schein; fulgor, splendor: блистающим сѧ и истекающим мыслено ѡзареніе ѡт⟨ъ⟩ красныа твоеа ракы Clem 8, Vaš. 80,13. — Exh.

Cf. зарꙗ

ОЗЄМЛѢСТВОВАНЪ adj.

occurrit in VencNik

vyhnaný (ze země), vyhnanec; изгнанник; des Landes verwiesen, Exulant; — patria exulans;

ѡземѣствованым оутѣшитель толи ѡт⟨ь⟩чю любовъ над' ними чюд'нѣ прісно проѩвлма patria exulantibus VencNik 5,36. — Exh.

ОЗИМЬЦЬ, -а m.

occurrit in Gl

ječmen; ячмень; Gerste; κριθή; hordeum: над п'шеницею и озим'цемь in mss. Noviano et Vaticano var. ad ечмени in плачите се тежанѣ по пшеници и по еч'мени κριθῆς Jl 1,11 Gl. — Exh.

Cf. ѧчьмъ

ОЗИМѢНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Christ Mak Šiš

přezimování; зимование, зимовка; Überwinterung; — παραχειμασία; hiemare, *hiematio:* недоброу же пристанищю сѫщю въ озимѣнье, мъножѣи съвѣтъ сътвориша съвѣтъ ѡтвести сѧ ѡт тѣдоу πρὸς παραχειμασίαν A 27,12 Christ Mak Šiš. — Exh.

ОЗИМѢТИ, -мѣѭ, -мѣюши pf.

occurrit in Apost

přezimovati; перезимовать; überwintern; — παραχειμάζειν; hiemare: како могоуть оулоучьше оу финика озимѣти παραχειμάσαι A 27,12 Christ Mak Šiš; въсѣдохомъ въ корабль, озимѣвъше въ островѣ ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι A 28,11 Christ Mak Šiš; оу васъ же ...прѣбоудоу или озимѣю παραχειμάσω 1C 16,6 Christ Slepč Šiš; тоу бо сѫдихъ ѡзимѣти παραχειμάσαι Tt 3,12 Ochr Mak bis Šiš bis Mosk^{b}. — Exh.

ОЗИРАТИ, ОЗИРАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аюши (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Supr Bes; in Supr etiam forma обьзирам invenitur

hleděti, zkoumati, bráti v úvahu; внимательно смотреть, принимать во внимание; achten, untersuchen, in Betrachtung ziehen; — ὁρᾶν, περιεργάζεσθαι; considerare, explorare: съмрѣти оуже не боиѭ сѧ.. ни на немошть своѭ озираѭ ὁρῶ Supr 490,10; ѳома стоѩше. .обьзирам коегож'де и пытам · въ истинѫ ли страдавъшии въскр'съшии тъ же ѥ пришълъ περιεργαζόμενος Supr 502, 25;

refl. *ohlížeti se (zpět); оглядываться (назад); zurückblicken;* — περιβλέπεσθαι; circumspicere, respicere, aspicere retro: озираахе сѧ видѣти сътворьшѫѭ се περιεβλέπετο Mc 5,32 Zogr Mar Sav (оглѧдаахе сѧ As Ostr Nik); никтоже възълагаѩ роукъ своюѩ на рало · и ѡзираѩ сѧ въспѧть · подъобънъ ѥсть ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу н⟨е⟩б⟨е⟩сьномоу aspiciens retro (L 9,62) Bes 24,150bβ 13sq (зьрѧ въспѧть Zogr Mar As Sav Ostr Nik); къ дѣломъ злъимъ преминоувшимъ не ѡзираюмъ сѧ и к тѣмъ · ѩже велима соуть творити · преити потъщимъ сѧ non respiciamus Bes 24,157aα 6sq.

Exh.

Cf. оглѧдати сѧ, озьрѣти, зьрѣти

ОЗИѪ in Mt 1,8 et 9 Sav Ostr Nik pro иозиѪ

ОЗЛОБИТИ v. озълобити

ОЗМЬРЄНЪ adj.

occurrit in As Nik; in Nik осмрьненъ legitur; cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia* p. 76,103; Z. Hauptová, *Slavia* 37 (1968), p. 229.

вино озмърено *vino s myrrhou (smíšené); вино с миррой (смешанное); Wein mit Myrrhe (gemischt);* — ἐσμυρνισμένος οἶνος; murratum vinum: дахаѫ емоу пити · оз'мърено вино ἐσμυρνισμένον οἶνον Mc 15,23 As, осмрьнено Nik (оцьтъно Zogr Mar Ostr, оцьтѣно Sav). — Exh.

Cf. змѹрьнъ, оцьтьнъ

ОЗНАМЕНАТИ, -аѭ, -аюши pf.

occurrit in VencNik

požehnati; благословить; segnen; — signare: п'шеницѹ. .из'молъ. .и водою покропивъ во има троица...ѡз'намена ѩ signavit VencNik 8,46. — Exh.

Cf. благословити

ОЗНОИТИ, -оѭ, -оиши pf.

occurrit in Apoc

ožehnouti, popáliti; обжечь, опалить; versengen, verbrennen; — καυματίζειν; aestu affligere, aestuare: дано бысть емоу озноити человѣкы огнемь καυματίσαι Ap 16,8 Hval (ѡпалити Rumj); — refl.: ѡзноиша сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци зноюмь великюмь ἐκαυματίσθησαν aestuaverunt Ap 16,9 Rumj (огорѣше Hval). — Exh.

Cf. огорѣти, опалити, ожещи

ОЗОБАТИ, -блѭ, -блюши pf.

occurrit in Psalt

ožrati, zničiti; объесть, уничтожить; abfressen, vernichten; — λυμαίνεσθαι; exterminare;

wзоба і (sc. виноградъ) вепрь отъ лѣса іноκъ дивьеі поѣлъ естъ ἐλυμήνατο Ps 79,14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ОЗРАКЪ, -а m.

occurrit in Grig

vzhled, vzezření; облик; Aussehen; — ὅρασις; aspectus, contemplatio, visus: късиѣ к⟨ог⟩ъ пакы wт⟨ъ⟩ земѧ късѣко дрѣво красно wзракомъ εἰς ὅρασιν Gn 2,9 Grig (wбразъмь Zach, зракомь Lobk); wблічие... и wзракъ лицоу его страшенъ ὅρασις Dn 2,31 Grig (зракъ Zach Lobk Perf). — Exh.

Cf. видѣние, видъ, зракъ, образъ

ОЗРАЧЬНЪ adj.

occurrit in Bes

opovržení hodný, pohoršlivý; предосудительный, возмутительный; verachtungswürdig, anstößig; — despectus, despicabilis: чистии семоу свѣтоу wзрачьни соуще видѧть сѧ despicabiles Bes 20,101bα 13sq; житие и нравъ wзраченъ боудеть людьмъ despicitur Bes 12,61aβ 6sq; ѥгдаже тѣхъ смотримъ ѩже на телесехъ wзрачьна соуть · небрежемъ помъшлѧти ѥже соуть despecta sunt Bes 28,185aα 3; ѩже видите озрачьны · и вънѣ сего свѣта и въноутрь · разоумѣите соуща притѧтелѧ к⟨о⟩жиѧ despectos Bes 40,326aα 4. — Exh.

ОЗЪВАТИ СѦ, озовѫ сѧ, озовеши сѧ pf.

occurrit in Parim

ozvati se, ohlásiti se; откликнуться, отозваться; sich melden; — ὑπακούειν; respondere: азъ прѣдамъ въı въ wрѫжие въси заколениемъ падете · ѣко възвахъ васъ и не wзвасте сѧ οὐχ ὑπηκούσατε Is 65,12 Grig Zach. — Exh.

Cf. отъвѣтити

ОЗЪЛОБЄНИЄ v. sub озълобление

ОЗЪЛОБИТИ, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Venc CMNov

1. *uškoditi, ztrápiti, zmučiti; повредить, удручить, измучить; schaden, quälen, plagen;* — κακοῦν, κακοποιεῖν, κακουχεῖν, προνομεύειν; nocere, affligere, malis cumulare, male tractare, vexare: озълобленъ бѣхъ і съмѣриχъ сѧ зѣло ἐκακώθην Ps 37,9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 19; ничесоже оуспѣетъ врагъ на нь · і с⟨ъı⟩нъ беззаконенїѣ не приложітъ озълобити его κακῶσαι Ps 88,23 Sin Pog Bon Lob Par; прѣидоша въ овѣчинахъ. .лишени, скърбѧще, озълоблени κακουχούμενοι Hb 11,37 Christ Ochr bis Slepč bis Mak Šiš bis; не дастъ емѹ б⟨ог⟩ъ wзлобити мене κακοποιῆσαι Gn 31,7 Grig Zach; — refl.: оумалишѧ сѧ і озълобишѧ сѧ wтъ печалі зълъ і болѣзни ἐκακώθησαν Ps 106,39 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: *utlačiti, zničiti;* pf. ad *угнетать, портить; drücken, mißhandeln, zugrunde richten, ruinieren;* κακοῦν; vexare: достоѣние твое озълобішѧ ἐκάκωσαν Ps 93,5 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

2. *zjitřiti, podrážditi; растравить, раздражить; reizen, aufwiegeln;* — κακοῦν; suscitare, ad iracundiam concitare: противѧще же сѧ іюдеи въздвигоша и озлобиша д⟨оу⟩ша wзъкомъ на братью ἐκάκωσαν A 14,2 Christ; да wзлобимъ ѧ какώсомεν suscitemus Is 7,6 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

3. *zlehčiti, potupiti; унизить, опозорить, обесславить; herabsetzen, schmähen;* — φαυλίζειν; despicere: с⟨вѧ⟩тите оумалѧѩщаго сѧ · с⟨вѧ⟩тите wзлобѧщаго · д⟨оу⟩шем своем · мрѣзѧщаго wзъкомъ · раба кнѧземъ ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Is 49,7 Grig (оумалѧющѧ Zach); ви свещени озлобоющеи (sic!) име мое и рѣсте · о чемь озлобихомь име твое ἐφαυλίσαμεν Mal 1,6 Gl; — in hoc sensu exh.

Cf. озълобляти, озълобовати, зълобьствовати, врѣдити, зъло творити sub зъло, оузълобити, оумалѧти, пакостьствовати

ОЗЪЛОБЛЯТИ, -блѧѭ, -блѧѥши ipf.

occurrit in Christ Hilf

škoditi, hanět, tupiti; вредить, хулить, бесславить; schaden, schmähen; — κακοῦν, λυμαίνεσθαι; nocere, devastare: то кто озлобляѩи васъ, аще бл⟨а⟩гомоу рьвьнителе боудете ὁ κακώσων 1P 3,13 Christ (wзлобитъ Šiš, оузлобитъ Slepč); сѧзль же wзлобляше цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь, по домь ходе, влаче мѫжи (sic!) и жены вьдѣше вь тьминицоу ἐλυμαίνετο A 8,3 Hilf (злобъствоваше Grš). — Exh.

Cf. зълобьствовати, озълобити, озълобовати, зъло творити sub зъло, оузълобити, оумалѧти

ОЗЪЛОБЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Grig Bes

tíseň, utrpení; подавленность, страдание; Bedrängnis, Leiden; — κάκωσις; afflictio: варішьа

мьⷭ вѣ день озѣлобленьѣ κακώσεως Ps 17,19 Sin Lob Par, ѡзлобенна Pog Bon; ѣко сѣмѣрілѣ нѣı есі на мѣстѣ озѣлобленьѣ κακώσεως Ps 43,20 Sin Pog Bon Lob Par; и тѣ за ѡзлобение не ѹтвръждаетъ ѹстъ своихъ διὰ τὸ κεκακῶσθαι Is 53,7 Grig;

озѣлобленне приимати afflictionem suscipere: (и)же сде ѡзлобление правьдꙋ ради приемлютъ ѡнамо сласти истовꙋıа насꙋтат сѧ afflictionem pro veritate suscipiunt Bes 24,155bα 8sq.

Exh.

Cf. озѣленне, мѫка[2], печаль, страсть

ОЗѢЛОБОВАТИ, -бꙋѭ, -бꙋıеши ipf.

occurrit in Gl

1. *soužiti, trápiti; мучить, удручать; quälen, plagen;* — κακοῦν; affligere: г⟨оспод⟩ь смѣри ме и добли озлобова ме ἐκάκωσεν Ru 1,21 Gl.

2. *zlehčovati, hanobiti; унижать, позорить, обесславливать; herabsetzen, schmähen;* — φαυλίζειν; despicere: ви свещени озлобоющеи (sic!) име мое и рѣсте · о чемь озлобиχомь име твое οἱ φαυλίζοντες Mal 1,6 Gl.

Exh.

Cf. ѕѣлобьствовати, озѣлобити, озѣлобляти, ѕѣло творити sub ѕѣло, ѹзѣлобити, ѹмалıати

ОЗѢЛЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

souženi; мука; Leiden; — κάκωσις; afflictio: и мъı мнѣχомъı и вѣ болѣзни и ıазвѣ и вѣ озьлѣении ἐν κακώσει Supr 436,23. — Exh.

Cf. озѣлобление

ОЗЬРѢТИ, ОЗЬРѢТИ СѦ, озьрѧ (сѧ), озьриши (сѧ) pf.

occurrit in Parim Venc Bes Vit Ben

1. refl. *ohlédnouti se; оглянуться; sich umsehen;* — περιβλέπεσθαι; *circumspicere, respicere:* ѡзрѣвъ же сѧ сѧдꙋ и сѧдѕ · не видѣ никогоже περιβλεψάμενος Ex 2,12 Grig Zach; вячеславъ же ѡзрѣв сѧ и рече VencVost 58a 17, озрѣ се VencNov 421aβ, Vajs 40,21; озьрѧ сѧ с⟨вѧ⟩тыи витъ рече Vit 128 bβ, Sobol. 292,9; иегда же на землю изиде ѡзрѣв се мавръ ѹзрѣ водꙋ Ben, Sobol. 127,21.

2. *přehlédnouti, pohrdnouti; презреть, пренебречь; übersehen, verachten;* despicere: ѡзрѣсте всь съвѣтъ мои и заповѣдии моихъ небрѣгосте despexistis (Pr 1,25) Bes 12,55aβ 7 (презрѣсте Uvar 35bα 12, ѡтметасте Grig, ѡтмѣтасте Zach); иегда видиши нага одежи и и плъти твоеıа да не озриши ne despexeris (Is 58,7) Bes 16,84aα 19 (не презриши Synod 70b 11, не прѣзри Zach Grig); нъ тѣхъ ни наслѣдовати · ни ѡзрѣти достоить desperare Bes 19,95bα 18sq (зрѣти Uvar 54aα 30); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сꙋщь озрѣ despexit Bes 22,139bβ 8; немощи нашеıа · юже ѡна анг⟨е⟩лъскаıа къıсота не ѡзьрить non despicit Bes 8,27aβ 1 (не презрить Uvar 20aα 3sq, не зритъ Synod 25a 24); томꙋ же противꙋ д⟨а⟩в⟨и⟩дъ иегда ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствиа силꙋ приимъ прѣдъ ковчегъмь г⟨осподь⟩немь плашıа ѡзрѧ себе рече despiceret Bes 7,33aα 6, ѡзрѣвъ сѧ Uvar 23aα 29 (зрѧ себе Synod 30a 18).

Exh.

Cf. озирати, оглѧдати сѧ, прѣзьрѣти

ОИЛЬ in Jl 1,1 Gl v. иоиль

ОИМИ, оимъ m. pl.

occurrit in Supr

vojáci; бойцы, воины; Soldaten; — στρατιῶται; milites: оими бо дръзнѫшѧ сътворіти στρατιωτῶν Supr 90,30; готовъ приемлѧ отъ оимъ прибѣгающтиихъ къ нѣмꙋ τῶν στρατιωτῶν Supr 92,19; дарꙋı велиѧ оимомъ раздаваıште τοῖς στρατιώταις Supr 93,4sq; колико отъ нашихъ оимъ · на рати падошѧ τῶν στρατιωτῶν Supr 91,11. — Exh.

Cf. воиникъ, воинъ, воинъıи, ратьникъ

ОИМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vojenský; воинский; Soldaten-; — στρατιωτικός; militaris: тржтъ оимъскъıи плъкъ непрѣвоеремъıи тъчьнъ и на бранехъ непобѣдимъı στρατιωτική Supr 83,1. — Exh.

Cf. воиньскъ, ратьничьскъ

ОИМЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

vojsko; войско; Heer, Truppen; exercitus: сиі велиствомъ тѣла и юностиıѫ раштенıа. оуıьше вьси въ оимъство въчьтени бъıша εἰς τοὺς στρατιωτικοὺς . . . καταλόγους in militares catalogos Supr 84,29. — Exh.

Cf. воиньствие, воиньство, воиство, рать

ОКАМЕНЄНЬНЪ v. ОКАМЕНИТИ

ОКАМЕНИТИ, ОКАМѢНИТИ, -НѪ, -НИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Venc VencProl

zkameniti, zatvrditi; ожесточить, окаменить; zu Stein machen, verstockt machen; πωροῦν, ἀπολιθοῦν; indurare, caecare, excaecare, obtundere: fig.: ослѣпи очи їхъ і окамѣнилъ естъ срѣдьца їхъ ἐπώρωσεν J 12,40 Zogr Mar As, окаменилъ иестъ Ostr Nik; вашь же б⟨ог⟩ъ камѣнъ съ окамени ваша срьдьца ἀπελίθωσεν Supr 34,8; — ptc. perf. pass.: не разоумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ · нъ бѣ срѣдьце їхъ окамѣено πεπωρωμένη Mc 6,52 Zogr Mar Nik; не оу ли чюете ни разоумѣете окамѣено ли імате срѣдьце ваше πεπωρωμένην Mc 8,17 Zogr Mar Nik; преложи wкамененное с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це их на покаание VencMin 448aβ, Vajs 28,11, окаменена VencLab, Vajs 43, adnot. 13, окамен'на VencNov 421bβ, Vajs 43,11; приложивъ wкамененое с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це свое на покаание VencProl, Vajs 64, adn. 15 (wкаменение с⟨ь⟩рдца VencProl 5bβ 27sq, Vajs 67, 22sq); — refl.: а прочи окаменишѧ сѧ ἐπωρώθησαν R 11,7 Slepč Šiš (окаменѣша сѧ Christ); нъ wкаменишѧ сѧ помъшлениꙗ ихъ ἐπωρώθη 2C 3,14 Ochr Slepč Mak Šiš (окаменѣша Christ); величиемь мышцѧ твоеѧ да wкаменѣт сѧ ἀπολιθωθήτωσαν Ex 15,16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh.

Cf. ожестити, ожесточити, оутвръдити

ОКАМЕНЬНЪ v. ОКАМЕНИТИ

ОКАМЕНѢТИ, ОКАМЕНѢТИ СѦ, -ѣѭ (сѧ), -ѣюши (сѧ) pf.

occurrit in Christ

zkameněti, zatvrditi se; окаменеть, ожесточиться; versteinern, verstockt werden; — πωροῦσθαι; obtundi, excaecari: нъ окамеѣша помъшлениꙗ ихъ ἐπωρώθη 2C 3,14 Christ (wкаменишѧ сѧ Ochr Slepč Mak Šiš); — refl.: а прочіи окаменѣша сѧ ἐπωρώθησαν R 11,7 Christ (окаменишѧ сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. окаменити, ожестѣти

ОКАМЕНЮЕНИЕ, -ИꙖ n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Christ Slepč Šiš Venc VencProl

tvrdost, zatvrzelost (srdce); очерствелость (сердца), жестокосердие; Härte, Verstocktheit (des Herzens), Hartherzigkeit; — πώρωσις; caecitas: възърѣвъ на ѩ съ гнѣвомь скрѣбѧ о окаменѣнии срѣдьца їхъ ἐπὶ τῇ πωρώσει Mc 3,5 Zogr As Ostr, о окаменени Mar, w окамененъı (sic!) Sav (скрьбе w камени срьдца ихъ Nik); да не боудете моудри о собѣ, ꙗко окаменюение wт части из⟨драи⟩левъı иестъ πώρωσις R 11,25 Christ Slepč Šiš; помрачени мъıслью соуще. .ѕа окаменѣнъıе с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц[ц]ю ихъ διὰ τὴν πώρωσιν E 4,18 Christ Šiš; преложи и wкаменение с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца · на покаание VencVost 60a 9 (wкамененное VencMin 448aβ, Vajs 28,11); болеславъ преложи wкаменение с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца своего на каꙗнь VencProl 5bβ 27sq, Vajs 67,22sq. — Exh.

Cf. ожесточание, оужесточение

ОКАМЕНЮЕНЬНЪıИ v. ОКАМЕНИТИ

ОКАМѢНИТИ v. ОКАМЕНИТИ

ОКАНЕНЪıИ in Dijav pro ОКАꙖНЪ

ОКАНЪ v. ОКАꙖНЪ

ОКАꙖНИЕ, -ИꙖ n.

occurrit in Mar Dim

bídnosť, подлость; Elend; — ταλανισμός; *miseria:* о окаании законьникъ περὶ τοῦ ταλανισμοῦ tit. ad L 11, 37-54 Mar 76b 22 (w каании Zogr 130a 7, о каѣны Nik Mt tit. 56); — нъ чьстьно моли сѧ о нашемь окаании Dim 106b, Jagić 189,24. — Exh.

Cf. каꙗние

ОКАꙖНЪ et **ОКАꙖНЬНЪ,** -ъıи adj., comp. ОКАꙖНЬНѢЙШИ

etiam formae contractae ОКАНЪıИ et ОКАНЬНЪ, -ъıи inveniuntur

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ryl Christ Slepč Šiš Apoc Parim Chrabr Venc VencNik CanVenc Bes Dijav; formae ОКАꙖНЪ apparent in Sin (1 ×) Euch (2 ×) Cloz (1 ×) Supr (15 ×) Ryl (1 ×) Slepč (1 ×) Rumj (1 ×) Pog (1 ×) Grig (1 ×) VencNik (2 ×); ОКАНЪıИ in Supr (4 ×) VencNik (1 ×); ОКАꙖНЬНЪ in Supr (1 ×) Bon (1 ×) Chrabr (1 ×) Naum (1 ×) VencNik (3 ×); ОКАНЬНЪ in Christ (1 ×) Šiš (1 ×) Hval (1 ×) Lob (1 ×), Par (1 ×) Zach (1 ×) Lobk (1 ×) VencMin (1 ×) CanVenc (1 ×) Dijav (3 ×)

bídný, bídák, hříšný, nešťastný; подлый, грешный, несчастный; elend, sündhaft, unglücklich; — ἄθλιος, ἐλεεινός, τάλας, ταλαίπωρος, δείλαιος, οἰκτρός, κατάδικος, μάταιος; miser, miserrimus, infelix, vanus, *inops:* тѣмь же припадаѣ ти. оумилосрѣди сѧ на мѧ окаанаго Euch 79a 11; по-

молитѣ сѧ вмоу за мѧ окаанааго тоу οἰκτροῦ Ryl 2aα 28sq; дъшти вавилоньска окаанаа ἡ ταλαίπωρος Ps 136,8 Sin Pog, wканънаа Bon, оканна Lob Par; о оканьнъ аѧъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, кто мѧ избавитъ wт съмьрти тѣла сего талаίпωρος R 7,24 Christ, окаѣнъ Slepč, wканьныи Šiš; wт⟨ъ⟩ всего настоѧщаго wсоужениа рачи ны извести wканьыа miserrimos VencNik 24,15; къ андупатоу рече · окане видиши ли и пытаѣши ѥште μάταιε Supr 112,15; и не вѣдѧт сѧ что г⟨лаго⟩лѧще wканьнии Chrabr 6,7; діаволъ. .наоусти его на брата своего · ѩкоже и wканнаго с⟨вѧ⟩тополꙗка иже совѣща злое на братїю свою в с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци своемъ VencMin 447bα, Vajs 24,10; — вьсѣко окаѣнъ πανάθλιος; miserrimus: w оканнии и вьсѣкко окаании · что пострадав'ше толь скоро сътѧживъше си отъврѣгосте сѧ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩къ χ⟨ри⟩с⟨тос⟩а πανάθλιοι Supr 107,14; — comp.: а ѥже оканѣѥ ѩко и невесьнъıѧ жизни погрѣши сѧ καὶ τό γε ἐλεεινότερον Supr 93,12sq.

Cf. зълобѣсьнъ, зълосъмрътьнъ, зълъ, небогъ, оунълъ

ОКАЯНЬНЪ v. окаѣнъ

ОКАЯТИ, -каѭ, -каѥши pf.

occurrit in Supr Const Venc

politovati, pocititi litost, oželeti, oplakati; пожалеть, почувствовать жалость, оплакать; bedauern, bereuen, beklagen, bejammern; — ταλανίζειν; miserum existimare, *paenitere, deflere:* ѥгда бо оуѧьритъ богатааго оубогъıи къ многоцѣннѫ одеждѫ одѣна · оустрѣлѣнъ бъıстъ печалью окаалъ себе ἐταλάνισεν Supr 492,30; поидемь да оубиемь и госпою матерь ваю, да инѣгдоу окаѥши брата и матерь VencNov 421bα 1, Vajs 41,22 (wдолѣѥши VencVost 58b 23sq, ожалѣѥши VencMin 448a, Vajs 26,23); — refl.: къ себѣ помысливъ житїа сего оутѣхоу, окааше сѧ Const 3, Lavrov 3,12 (var. кааше сѧ), окааше ms. 1469, Lavrov 41,18. — Exh.

Cf. каяти сѧ

ОКЛЕВЕТАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Hilf Hval

1. *pomlouvati, haněti; клеветать, хулить; verleumden, schmähen;* — παραλαλεῖν, καταλαλεῖν, ἐνδιαβάλλειν; obloqui, detrahere: кръı мьı wтъ гласа поносѧщаго и оклеветавалъѫщаго παραλαλοῦντος (var. καταλαλοῦντος) Ps 43,17 Sin Bon (wклеветалъѫщаго Pog Lob Par); wклеталъѫштаго (sic!) тѣı искрънѣѥго своего · сего въıгънахъ грѣдомь окомь τὸν καταλαλοῦντα Ps 100,5 Sin (wклеветалъщаго Pog Bon Lob Par, оклеветалъѫштаго Supr 305,28); да постъıдѧт сѧ и ищезнѫтъ · wклеветавалъщеи д⟨оу⟩шѫ моѭ οἱ ἐνδιαβάλλοντες Ps 70,13 Pog Bon (оклеветалъѫштеı Sin Lob Par);

zlořečiti; проклинать; (ver)fluchen; — (ἀντι)λοιδορεῖν; maledicere: иже оклеветань сѣ, не оклеветаваше, приемле моукоу, не прѣщаше οὐκ ἀντελοιδόρει, var. οὐκ ἐλοιδόρει 1P 2,23 Hilf (не въсклеветааше Slepč, не вьсклеветаваше Šiš); wклеветаваемъıи (sic!) благословимь, гонимъıи оудрьжимь се λοιδορούμενοι 1C 4,12 Šiš (оклеветаѥми Christ Slepč Mak); — cf. зълословити.

2. *žalovati (někoho), obviňovati; обвинять; verklagen, beschuldigen;* — κατηγορεῖν; accusare: на оутриа же хотѧ разоумѣти істинѫ, что оклеветаваюти (pro -ють) і июдеи тί κατηγορεῖται A 22, 30 Christ; ѩко нъıизложенѣ (sic!) бъıстъ клеветникъ братьıе наше оклеветавае насъ прѣдь богомь ὁ κατηγορῶν Ap 12,10 Hval (клеветаѥи w насъ Rumj).

Exh.

Cf. вадити, въсклеветавати, въсклеветати, въсхоулѧти, глаголати, клеветати, обадити, оклеветати

ОКЛЕВЕТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *pomluva, osočení; клевета, оговор; Verleumdung, Nachrede;* — κατηγορία; accusatio, detractio: да тѧ накажетъ чьсть (sic! pro чистъ) имѣти оклеветаниа ѧзъıкъ κατηγορίας Supr 410,23sq; ниедино же насъ wклеветание на гнѣвъ не раздражи detractio Bes 3,22aα 13sq.

2. *obžaloba, výtka; обвинение, упрек; Anklage, Beschuldigung, Vorwurf;* — κατηγορία; obiectio, *accusatio:* w ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣхъ wклеветаѥмъıхъ ихъ же достоить на wклеветание · приимати εἰς κατηγορίαν NomUst 8b 28; что ли самъ wклеветанию wтвѣщалъ бъı въ себе · печальною мъıслью опрометал сѧ бъı obiectionibus Bes 26,173bβ 23sq;

— v. etiam sub витание.

Exh.

Cf. въспрѣщение, клевета, наваждение, обаждение, оглаголание, рѣчь, хоула

ОКЛЕВЕТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., pf. et -вещѫ, -вещеши pf.

occurrit in Ev Psalt Frls Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Nom VencNik Bes Zap; formae -вещѫ, -вещеши occurrunt non nisi in Supr (2 ×); etiam оклѣветати invenitur

1. *pomlouvati, pomluviti, haněti, pohaněti; клеветать, оклеветать, позорить, опозорить; verleumden, schmähen;* — παραλαλεῖν, καταλαλεῖν, διαθλίβειν, ἐνδιαβάλλειν, συκοφαντεῖν; obloqui, detrahere, diffamare, calumniari, calumniam facere: никогоже обидите ни оклеветаите · і довольни бѫдѣте оброкы вашими μηδὲ συκοφαντήσητε L 3,14 Zogr Mar As Sav Ostr; да постыдѣѭтъ сѧ іштезнѫтъ · оклеветаѭштеі д⟨оу⟩шѫ моѭ οἱ ἐνδιαβάλλοντες Ps 70,13 Sin Par, оклевѣтающе Lob (wклеветаваѭщеи Pog Bon); wклеветаѭщаго таи іскрьнѣго своего сего изгонѣаχ⟨ъ⟩ τὸν καταλαλοῦντα Ps100,5 Pog Bon Lob Par Supr 305,28 (wклетаѭштаго (sic!) Sin); оклеветаши бо брата или осоужаѭ, оклеветаѭть закона и соудить законоу ὁ καταλαλῶν. καταλαλεῖ Ja 4,11 Christ Šiš;

zlořečiti, lupiti; проклинать, поносить; verfluchen, herabsetzen; λοιδορεῖν; maledicere: оклеветаѥми бл⟨а⟩гословимъ, гоними тьрпимъ λοιδορούμενοι 1C 4,12 Christ Slepč Mak (wклеветаваемыи Šiš).

2. *(ob)viniti, žalovati; обвинять; anklagen, beschuldigen;* κατηγορεῖν; accusare, *criminari:* да не оклевештеши оучителѧ немошть · ѥгда видиши оученика прѣдаѭште ἵνα μὴ κατηγορῃσης Supr 408,18; нѣсть обычаѧ римлѧньмъ даѭти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ниѥдиного на погыбѣль, прѣжде даже не оклеветанъıи прѣдъ лицьмь имать г⟨лаго⟩лющь на нь ὁ κατηγορούμενος A 25,16 Christ, wклеветань Mak (доньдѣже рѣчьници на лица не станоуть на нь глаголюще Šiš); съпослоушьствоующи имъ съвѣсти и межю собою мъıслмъ оклеветающемъ κατηγορούντων R 2,15 Christ (г⟨лаго⟩лющемъ Ochr Slepč Mak Šiš); w ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣχъ wклеветаѥмъıχъ περὶ. .κατηγορουμένων NomUsť 8b 27 et 19b 26; ѥп⟨иско⟩пъ аще wклеветанъ боудеть κατηγορηθέντα NomUsť 20a 1; аще которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ при ѥтерѣχъ грѣсѣχъ wклеветанъ бъıвъ κατηγορηθείς NomUsť 20a 26; етери ѭти и къ сѫдіи wклеветани crimine iudiciario capti VencNik 24,1; предъ правьдьнъıимь соудиею наше мълчание насъ некли не wклеветаѥть ne. . nostra nos taciturnitas addicat Bes 17,116aβ 16sq; — in hoc sensu exh.

cf. вадити, въсклеветати, въсхоулѧти, досадити, клеветати, навадити, наржгати сѧ, насочити, обадити, оклеветавати, похоулити, оукарѧти

ОКЛОСНИТИ, оклошнѫ, оклосниши pf.

occurrit in Supr

zchromiti, ochromiti; сделать хромым; lähmen, verstümmeln; claudum facere: изломи (sc. вельбѫдъ) ногѫ прѣдьнѣѭ. .и повѣда (sc. господинъ вельбѫда) кънязоу о нивѣ · и како оклоснишѧ емоу вельбѫдь in textu graeco aliter Supr 218,10. — Exh.

ОКО, очесе et ока n.

occurrit saepe

forma gen. sg. **очесе** Zogr (4 ×) Mar (4 ×) As (1 ×) Ostr (1 ×) Nik (4 ×), **ока** As (1 ×) Ostr (1 ×) Sin (1 ×) Pog (1 ×) Bon (1 ×) Lob (1 ×) Par (1 ×) Lobk (1 ×) Zach (1 ×) Ben (1 ×); dat. sg. **очеси** Supr (1 ×), **оку** Christ (1 ×) Pog (1 ×) Bon (1 ×) Lob (1 ×) Par (1 ×) Progl (2 ×); loc. sg. **очесе** Zogr (3 ×) Mar (3 ×) Sav (4 ×), **очеси** As (2 ×) Ostr (2 ×) Nik (2 ×), **оцѣ** Zogr (4 ×) Mar (4 ×) As (1 ×) Ostr (1 ×) Nik (3 ×)

oko; глаз, око; Auge; — ὀφθαλμός, ὄμμα, βλέμμα, ὄψις, βλέφαρον; oculus, palpebra, visus, aspectus, conspectus; palaeotiud. ouga: свѣтильникъ тѣлоу естъ око ὁ ὀφθαλμός Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; ıзъми пръвѣе бръвъно ıз очесе твоего і тъгда оузриши ıзѧти і сѫчьць ıз очесе брата твоего ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ . . . ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ Mt 7,5 Zogr Mar Ostr Nik, ıзъ ока. .ıзь очесе As, въ очесе. .въ очесе Sav; ıзъмѫ. .бръвъно въ оцѣ твоемь ἐν τῷ ὀφθαλμῷ Mt 7,4 Zogr Mar Ostr Nik, въ очесі As, въ очесе Sav; съхранеи. отъ блѫда. и отъ вьзьрѣникъ на нѫ очесъ любодѣиць Euch 37a 12; да и азъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ fora dinen ougun Euch 72a 23; оумъноуоумоу очеси сквозѣ пролиѭвъшии сѧ на ѥмь тьмѣ прозьрѣти τὸ. .ὄμμα Supr 339,17; і не съмѣѭите очью вашею къ істинѣ τοὺς ὀφθαλμούς Cloz 1a 4sq, очию Supr 325,9; аще кто слѣпъ боудеть ѥдиноѥмь wкомь ἐάν τις ἀνάπηρος ᾖ τὸν ὀφθαλμόν NomUsť 16a 25sq; — fig.: *zrak, pohled; зрение, взляд; Gesicht, Ansicht;* — βλέμμα; aspectus: великъıи ıωсифъ плакавъ сѧ · прозьрѧ пророческъıимъ окомъ βλέμματι Supr 364,15; вышнѧго оущедрителѧ wчима радост'но видѫщи aspectum gaudio visura VencNik 19,75; очи имѣти videre: толь много мъı wчи имоуще не можемъ видѣти tot qui videamus, non possumus videre Bes 27,179aα 20; — съ ѥдинѣмь окомь luscus: добрѣе ти естъ съ ѥдинѣмь окомь вьнити вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие μονόφθαλμον Mc 9,47 Zogr Mar Nik; — без очию visu orbatus: видѧтъ безъ очию съзьдавъшаго многоочителнаѧ ὁρᾶται ἀόμματος, ὁ κτίσας τὰ πολυόμματα Supr 456,4; — повлъченама очима myops: ѥмоуже бо нѣсть сихъ, слѣпъ ѥсть, повлъченама очима, забъвение приимъ оцѣщению . . . грѣховъ μυωπάζων manu tentans 2P 1,9 Christ (мьже Šišbis, слѣпъ естъ мѫжъ per errorem Slepč); — прѣдъ очима *па око; для вида; scheinbar;* —

ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ; ad oculos: рабн. .не прѣдъ очима тъкмо работающе ἐν ὀφθαλμοδουλίαις C 3, 22 Christ Šiš; sim. E 6,6 Christ Slepč Šiš; — своима очима *na vlastní oči; собственными глазами; mit eigenen Augen;* — αὐτοψεί, αὐταῖς ὄψεσιν; ipsis oculis: ник'тоже бо можаше своима очима б⟨ог⟩а бесплътъна видѣти αὐτοψεί Supr 11,1; хотѣаше своима очима видѣти аште то ѥстъ тако αὐταῖς ὄψεσιν Supr 296,11; — мѣгновенїе окоу vel ока *okamžik; мгновение (ока); Augenblick;* ῥιπὴ ὀφθαλμοῦ; ictus oculi: вси же измѣнимъ сѧ въ нерѣзлоучьнѣ, въ мѣгновенїи окоу, въ послѣднимь трoубленїи ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ 1C 15,52 Christ; — cf. мѣчѣтъ.

ОКОВА v. окови

ОКОВАТИ, окоуѭ, окоуѥшн pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. En) Parim VencNik Nicod

1. *okovati, opatřiti kovánim; оковать; beschlagen;* — περικαλύπτειν, πεδᾶν; circumtegere: златоу имоуши кадилницю и ковьчегъ завѣта, окованъ всюдоу златъмь, въ нѥмьже роучька злата περικεκαλυμμένην Hb 9,4 Christ Ochr En, шкованѫ Mak, окованѫ Slepč Šiš; — spec.: въ тржбахъ шкована и гласомъ тржбы рожанъı ἐλαταῖς Ps 97,6 Pog Bon, окованихъ Lob Par (ковании̯хъ Sin); — fig.: десницѫ твоѭ тако съкажі мі · і икованъıѧ (per errorem pro окованъıѧ) с⟨ръдь⟩цемь і мѫдростїѭ τοὺς πεπεδημένους Ps 89,12 Sin, шкованъıѧ Pog Bon (наоученнем' Lob Par).

2. *spoutati, nasaditi okovy; связать, заковать, оковать; fesseln, in Eisen legen;* — πεδᾶν, περιτιθέναι; vincire, ligare, colligere, compedire: сѣдѧщıѧ[щıѧ]ѧ въ тьмѣ і сѣни съмрътьнѣ · оковани шщетоѭ и желѣзомъ πεπεδημένους Ps 106,10 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ высѣкѣетъ иномъıслънъıѧ въ домъ · изводѧ окованъıѧ мѫжьс[с]твомъ πεπεδημένους Ps 67,7 Sin Pog Bon Lob Par; окованъıхъ своихъ не оучічьжітъ (sic! pro оуничьжітъ) τοὺς πεπεδημένους Ps 68,34 Sin Pog Bon Lob Par; да вънідетъ прѣдъ тѧ въздъıханіе окованъıхъ τῶν πεπεδημένων Ps 78,11 Sin Pog Bon Lob (оубогихъ Par); оуслъıшаті въздъıханіе окованъıхъ τῶν πεπεδημένων Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 4, Slepč-Plov 8b 20; г⟨оспод⟩ъ рѣшитъ шкованъıѧ πεπεδημένους Ps 145,7 Pog Bon Lob Par; повелѣвъ. .камъı великъ въложити на прьси ѥмоу. .желѣзъı же оковати и въсѫдоу сідѣра... περιτεθῆναι Supr 104,30; извести окованъıѧ отъ вѣка съпѧштѧѫ τοὺς. .πεπεδημένους Supr 464,6 et 466,24 (hic gr. et lat. aliter); шковавъше седраχа въврѣщи въ пещь πεδήσαντας Dn 3,20 Grig Zach; шковавъше ѧ. .въврѣгѫ ѧ по срѣдѣ пещи ἐπεδήθησαν Dn 3,21 Grig, оковаша Zach; падѫ посрѣдѣ пещи шгнѣнъıѧ. .шковани πεπεδημένοι Dn 3,23 Zach (om. Grig); в' темницю в'вер'гоша сѧ, рѣками же и ногами шковани tenatioribus infra ligaminibus. .implicantur VencNik 24,4; стѣжено ѣзами шкованъıми мѣчими strictura compedum et manicarum miserabiliter contriti VencNik 24,6; оуслишати въздъıхание окованъıхъ compeditorum Nicod 21, Stojanović 112,27.

Exh.

Cf. ковати, съвѧзати, съпѧти

ОКОВИ, оковъ m. pl.

occurrit in Psalt; formae loc. pl. оковѣхъ (Sin Pog) et оковахъ (Bon Lob Par), instr. pl. оковъı (Pog Bon), оковами (Lob Par)

okovy; оковы; Fesseln, Ketten; — αἱ πέδαι; compedes: въмѣрішѧ въ оковѣхъ ноѕѣ его ἐν πέδαις Ps 104,18 Sin Pog, въ оковахъ Bon Lob Par; ржчьнии окови αἱ χειροπέδαι; manicae: свѧзати ц⟨ѣса⟩рѧ ихъ пѫты и славнъıѧ ихъ ржчьнъıими шковъı желѣзны ἐν χειροπέδαις Ps 149,8 Pog Bon, роучнии оковами Lob Par. — Exh.

Cf. пѫто

ОКОЛО[1] adv. et praep. c. gen.

occurrit in CanMis Const Bes

kolem, okolo; вокруг, кругом; ringsherum, ringsumher; circum: — adv. non nisi in iunctione около стоѧти assistere: вздвигнетъ е (sc. тѣло христово) високо да от(')около стоѫщиχ' видит се лѣпо CanMis 166bβ 1; нача тоиже братьи школо стоѫщимъ прилѣжно. .въпити fratribus assistentibus Bes 38,302bβ 6sq; — praep. gen.: людеи же стоѫще около его Const 9, Lavrov 14,12 (окрѣстъ ms. 1469). — Exh.

Cf. окрѣстъ, окржгъ

ОКОЛО[2] (n. ?)

occurit in Christ Slepč

около тварн pro gr. τρόχος τῆς γενέσεως et lat. rota nativitatis: ѩзъıкъ оутварѭѥтъ сѧ въ оудъı наша, скверніѧ все тѣло и палѫ около тварн нашеѩ τὸν τρόχον τῆς γενέσεως rotam nativitatis Ja 3,6 Christ Slepč (коло Šiš); — v. etiam коло.

оконѣчати, -чаѭ, -чаѥши pf.

occurrit in Ostr Euch Const Meth

dokončiti, ukončiti, dokonati; окончить, закончить, совершить; beenden, vollenden; finire: почахъ же е писати · въ лѣт⟨о⟩ · ѕ · ф · ѯд · а оконѣчахъ е въ лѣт⟨о⟩ ѕ ф ѯе Ostr 294aβ 14; sim. оконѣча Ostr 294bβ 7sq; отъложи · моѣ словеса · і мое дѣло оконѣчаи г⟨оспод⟩и Euch 72b 23sq; вѣ ѡѵ окончал' юже слоужѣѵ Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,25 (кончалъ Const 8, Lavrov 12,27); оконѣчавъ же, достоинѫ хвалѫ и славѫ б⟨ог⟩ѫ въздасть Meth 15, Lavrov 77,11 (var. скончавъ). — Exh.

Cf. исконѣчати, конѣчати, съконѣчати

окопание, -ниа n.

occurrit in Bes

okopáni; окапывание, окучивание; Umgraben; — fossio: что ѥсть ѡкопание смокъвьницѧ circa ficulneam fodere Bes 31,209bβ 13sq; по окопании же что гл⟨аголѥ⟩ть послоушанмъ post fossionem Bes 31,210aα 5 (копании Uvar 114aβ 2).

Exh.

Cf. копание

окопати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Bes

okopati; окопать, окучить; umgraben; — σκάπτειν; fodere: остави ѭ і се лѣто · дойдеже ѭ окопаѭ окрѣстъ ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν L 13,8 Zogr Mar Ostr Nik Bes 31,209bβ 12. — Exh.

Cf. копати, въкопати sub 2

окоренити, -нѭ, -нѣши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zakořeniti; укоренить; einwurzeln; — ῥιζοῦν; radicare: окоренѥни и назъдани о нѥмь и извѣстовани вѣрою. избытъчьствоующе въ похвалении ἐρριζωμένοι C 2,7 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. въкоренити

окрасти, окрадѫ, окрадеши pf.

occurrit in Euch Supr Sud

okrásti; обокрасть; bestehlen; — συλᾶν; compilare: аще к'то чрънищь окрадетъ · ѕ лѣта да постит' сѧ Euch 105a 10; въ кои ржцѣ вь ѥнѣже вьсѣѣти заложено имѣнье въ кои апостолъ окраде ἐσύλησας Supr 512,5; сего да штдасть в работѫ окраденомѫ τῷ τὴν κλοπὴν ὑπομείναντι SudUst 59b 27. — Exh.

Cf. красти

ократити, окращѫ, ократиши pf.

occurrit in Euch

zkrátiti; сократить, ограничить; (ver)kürzen; abbreviare: г⟨оспод⟩и ократилъ еси в'сѧ пѫти нечьстивъıхъ Euch 35b 11. — Exh.

Cf. окращати, съкратити, оукратити

ократъчати in Slepč v. окращати

окращати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes; in Slepč ократъчати invenitur

zkracovati; сокращать, ограничивать; (ver)kürzen; — συντέμνειν; abbreviare: слово бо съкончаваѭ и окращаѭ въ правьдѫ: ѩко слово оукращено сътворитъ г⟨оспод⟩ь по земли συντέμνων R 9,28 Christ Šiš, ократчаѭ Slepč; тъ бо ѡкращаѥтъ лѣта нечьстивъıмъ блаґъıмъ же прилагаѥтъ лѣта Bes Slovo bolještichъ radi 327aβ 10 (сокращаетъ Synod 82b 18). — Exh.

Cf. ократити, съкращати

окрилити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Euch CMLab

zahaliti, oditi; закрыть, одеть; umhüllen, kleiden; velare, induere: об'лѣче е г⟨оспод⟩ь в ризѫ с(')п⟨а⟩сенѣ и одѣждею ерѣискою окрили е CMLab 34bβ 25;

vziti v ochranu, zaštititi; взять под покровительство, защитить; unter die Flügel nehmen, beschützen; defendere, protegere: ѡкрили и отъ в'сѣхъ прилогъ непрѣзнинъ Euch 80a 12.

Exh.

окринъ, -а m.

occurrit in Euch Parim Bes; vox bohemico-moravicae originis, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 461sq.

nádoba (na vodu), mísa, okřín; сосуд, чаша, миска; Gefäß, Schale; — λεκάνη; pelvis (It.), concha (Vg.), labrum: гедеѡнъ исцѣди роуно і иск⟨а⟩па рѡса ѡт⟨ъ⟩ роѳна и исплъни ѡкринъ водъı λεκάνη Jdc 6,38 Grig Zach; постави ѡкринъ мѣдѧнъ въ немьже оумъıваху сѧ labrum (Ex 38,8) Bes 17,123aα 1 et Bes 17,123aα 10; ѥгоже ѡкрина ѡт⟨ъ⟩ зерцалъ женьскъıихъ повѣдаѥтъ сътворена labrum Bes 17,123aβ 2sq; мощи бо окринъ. .сътвори labrum Bes 17,123bβ 1; въ ѡкринѣ. .оумъıѥмъ сѧ in labro Bes 17,124aα 3sq; ◆ окринъ црькъвьнъıи ἡ φιάλη τοῦ μεσιαύλου τῆς ἐκκλησίας; — magnum vas, ad aquam benedictam continendam

destinatum, quod in atriis ecclesiarum graeco-orientalium collocari solet: мол⟨итва⟩ надъ водоѭ с⟨вѧ⟩таго просвѣщенѣ · г⟨лаго⟩лема въ окринѣ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнѣмь ἐν τῇ φιάλῃ τοῦ μεσιαύλου τῆς ἐκκλησίας Euch 6b 5. — Exh.

Cf блюдо, мисa

окришлъ, -а m. vel **окришло**, -а n.

occurrit in Lob Par

stan; шатер; Zelt; — σκήνωμα; tabernaculum: падоу по срѣдѣ становь ихъ, окрсть окришла ихъ κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων Ps 77,28 Lob, кришла (sic!) Par (очьшта sic! Sin, шчрѣщια Pog Bon). — Exh.

Cf. очрѣще, кровъ sub 2

окровустви in Christ v. sub акровоустни

окропити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Psalt Euch Apost Grig VencNik CanVenc

pokropiti, zkropiti; окропить; besprengen, benetzen; — ῥαντίζειν; aspergere: окропиши мѧ ософомь очищѭ сѧ ῥαντιεῖς Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par Euch 84b 22; шкропла въ водоѫ ч⟨нс⟩тоѫ ῥανῶ Ez 36,25 Grig (покроплю Zach); — fig. *očistiti; очистить; reinigen; mundare:* да пристоупанмъ съ истиньнѣмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨е⟩мь . . . окроплѣни с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци шт съвѣсти лоукавьнѣ ῥεραντισμένα Hb 10,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

postřikati, potřísniti; обрызгать, забрызгать, запятнать; bespritzen, beflecken; ῥαντίζειν; aspergere: видѣша . . конѧ с колом ѡ дрѣгїи полъ стоѧща и шт⟨ъ⟩ воды ни единою каплею шкроплена conspersos VencNik 23,38; кровъ, ѩже по дскамъ стѣны шкроплена бѣ церквѣ в самъ часъ моучениа qui . . aspersus apparet VencNik 21,4;

refl.: шкропишѫ сѧ побѭжденнемъ ризы моеѧ ἐρραντίσθη Is 63,4 Grig; окропити сѧ кръвиѫ *zbrotiti se krví; обагриться кровью; sich mit Blut besudeln; sanguine respergi:* древле очьрьвлена бъис⟨тъ⟩ земля братоубинствьною роукою, нынѣ же кръвью окроплѣ сѧ (var. окроплѣши сѧ) CanVenc, Vajs 144,13. — Exh.

Cf. кропити, покропити, мочити, омакати

окроплѥниѥ, -иа n.

occurrit in VencNik Bes

zkropení, potřísnění; окропление, брызги; Benetzen, Besprengen; — intinctio: шкропленіе var. ad кропленнемъ in До днешнѧго дьне кровe тоѫже кропленнемъ стѣна сама знамение честимо сказаетъ intinctione VencNik 21,18; ◆ окроплѥниѥмь *misty; местами; stellenweise;* — sparsim: хощеть очи вѣрꙋ силою сего вътрѣ въздвигноути и шкропленьѥмь ѡ⟨тъ⟩ца новаго завѣта и ветхаго смотрити sparsim Bes 30,204aα 13. — Exh.

Cf. кроплѥниѥ

окрочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Zogr Nik Clem

obstoupiti, sevřiti; обступить, сжать; umringen, einkreisen; — συνέχειν; coangustare, *circumstare:* придѫтъ дьнье на тѧ і оболожатъ врази твои . . і окрочатъ тѧ въсѫдоу συνέξουσιν L 19, 43 Zogr Nik (осѫдѫтъ Mar); и тъ окрочьше и просвѣщенїемь достоиным просвѣщьше сѧ . все оутрїе хвалословїю начатїе сътворихомь Clem 4, Vaš. 76,1. — Exh.

Cf. обити[1], остѫпити[1], осѣсти

окроѥниѥ, -иа n.

occurrit in Christ

term. techn. ritualis *obřízka, obřezání; обрéзание; Beschnittensein, Beschneidung;* — περιτομή; circumcisio: нъ отвьрнь, видѣвъше, ѩко вѣровано ми ѥстъ еваг'г'елиѥ не о окроѥниѥ, ѩкоже петрови о окроѥнии тῆς περιτομῆς G 2,7 Christ (перитоми Slepč Šiš). — Exh.

Cf. обрѣзание, перитомиа

окроꙋвустиа Christ v. акровоустиа

окръ in Ps 96,3 Sin pro окрьсть

окръвавити, -вавлѭ, -вавиши pf.

occurrit in Euch Grig Bes

zkrvaviti, zraniti do krve; окровавить, ранить до крови; blutig machen, wundschlagen; — cruentare: ащe которꙑ простъ людинъ вражьдѫ имꙑ оударитъ ч⟨ловѣ⟩ка и окръвавитъ и Euch 103a 25sq; в⟨ог⟩атьствиа тьрниа нарекоутъ сѧ . . ѥгда къ грѣхоу приведоутъ ѩко и налож⟨е⟩нѣ ѩзвѣ шкръвавѧть cruentant Bes 15,74bβ 4sq;

potřísniti (krví); запятнать, обагрить (кровью); (mit Blut) beflecken; — μολύνειν; inquinare: въсѧ wдѣниѣ моѣ шкръвавихъ ἐμολύνα Is 63,4 Grig; — cf. оскврънити.

Exh.

окръвавѣтъ in 1C 3,13 Ochr v. sub окрꙑвати

окр'ѣвение, -ия n.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Mak En Šiš Lob Par Služ; forma отъкрѣвение 13 ×, от(ѣ)кривение 2 ×, окрѣвение 4 × (Zogr 1 × Mar 1 × Ostr 1 × En 1 ×) invenitur

odhaleni, zjevení; открытие, откровение; Enthüllung, Offenbarung; — ἀποκάλυψις; revelatio: видѣсте очи мои с(ъ)п(ас)ение твое . .свѣтъ въ окрѣвение языкъ εἰς ἀποκάλυψιν L 2,32 Zogr Mar Ostr, въ открѣвение As Sav, въ отъкривение Nik, ва отъкрвение Cant 10 Lob Par; — terminus relig. revelationem divinam significans: *zjevení; откровение; Offenbarung;* — ἀποκάλυψις; revelatio: проповѣдати слово бе съблазна по отъкрѣвению д(оу)ха с(вѧ)таго κατὰ ἀποκάλυψιν Supr 24,19; бѣаше же пакы и дроугѣи даръ б(о)жьствѣнѣишѫ отъкрѣвении данъ с(вѧ)тоумоу Supr 569,8; ивѣ же вьсѣмъ отъкрѣвении бываахѫ Supr 569,14sq; по отъкрѣвенню движенъ Supr 569,24; оутвьрдити вы по евар'гелию . .по отъкрѣвению таинѣ κατὰ ἀποκάλυψιν R 14,24 Christ Ochr Šiš, по wкрѣвению En, по w̃крывение (sic!) Mak; аще вамъ не възъглаголю или wткровешемъ или разоумомъ ἐν ἀποκαλύψει 1C 14,6 Const 16, Lavrov 31,13 (въ явлении Christ Slepč Šiš); п(е)в(е)с(ь)нѣхъ таинъ w̃кровенье ἀποκάλυψιν Služ Sof^{b}, Orlov 149,1. — Exh.

Cf. явление

окр'ѣвено adv.

occurrit in Bes (legitur w̃крѣвено)

nepokrytě, zřetelně; открыто, явно; unverhüllt, deutlich; — aperte: да w̃крѣвено явилъ сѧ бы ut aperte demons'raretur Bes 29,191ba 14. — Exh.

Cf. явленѣ, явѣ, отвръсто, не обиноуѭ сѧ sub обиновати сѧ

окр'ывати, -аѭ, -аешн ipf.

occurrit in Supr Apost Klim Bes; in Supr окрѣвати 2 ×, отъ- 4 × invenitur

odkrývati, odhalovati; открывать, раскрывать; enthüllen; — ἀνακαλύπτειν, ἀναπτύσσεσθαι; nudare, revelare: нъıнı отъкрывающтъ младѫ и добрѫ (sc. соусанѫ) ἀνακαλύπτουσι Supr 135,4; х(ристо)совн людие тъ (sc. внсръ адъскы) отъкривающ (sic! pro отъкрывающтъ) лѣпѣ ἀναπτυσσόμενος Supr 335,16; покрывало въ чтении ветъхаго завѣта прѣкрываетъ, не wткрываѭ сѧ μὴ ἀνακαλυπτόμενον 2C 3,14 Christ Ochr Slepč Šiš;

zjevovati; выявлять; offenbaren; — ἀποκαλύπτειν; revelare: тѣм' сѧ благочьстна отъкривадтъ разоумъ ἀποκαλύπτεται Supr 338,6sq; а и самомоу никакоже хотѧштоу ов'торити ємоу ч'то отъ окрываемъıнхъ Supr 569,23; б(о)жиа прѣмѫдростъ· w̃крываѭщи бо(го)разоумнъıѫ таины Klim Rum, Lavrov 95,12; дънь бо явитъ, ако огнемь wткрываетъ сѧ ἀποκαλύπτεται 1C 3,13 Christ Slepč Šiš (къритъ сѧ Mak, wкръвавѣетъ per errorem Ochr); славѧ бога отъкрываѭштаго твоѭштинмъ волѫ его Supr 555,16; отъкрываетъ бо сѧ гнѣвъ б(о)жiи ἀποκαλύπτεται R 1,18 Christ (ѣвлѣетъ сѧ Slepč);

refl. impers. pro lat. res!at: окрываѥт сѧ да то себе вѣрно бъıти и извѣсто wт(ъ) чюдесе дроугаго разоумѣиетъ restat Bes 25,162aβ 11, w̃крывает сѧ Synod 133b 7.

Exh.

Cf. окрѣти, явити

окрѣıти, окрѣıѫ, окрѣıешн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Hval Parim Gl CanMis Pochv Const Bes Nicod CMLab in forma отъкрѣıти; окрѣıти in Zogr Sin Supr Ochr Grig invenitur

odkrýti, odhaliti; открыть, раскрыть; enthüllen; — ἀποκαλύπτειν, ἀνακαλύπτειν, κατακαλύπτειν, ἀποστεγάζειν; discooperire, delegere, nudare, denudare, revelare: отъкръıшѧ покровъ ἀπεστέγασαν Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; отъкръıшѧ сѧ основанъѣ оуселенъıѧ ἀνεκαλύφθη Ps 17,16 Sin Pog Lob Par, wтъкрѣшѫ (sic!) сѧ Bon; ѩкоже отъкрѣвеномъ лицемъ славѫ господнѭ видовати ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ (2C 3,18) Supr 289,3sq; ѵокрıешн ѣже на ногоу его ἀποκαλύψεις Ru 3,4 Gl; ѵокрнет' калеж' discooperit CanMis 167ba 7; лѣпо ли естъ женѣ wткрѣвеною главою молити сѧ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον 1C 11,13 Christ, женѣ ѵокрѣвенѣ Slepč Šiš; — refl.: сѫщен въ тъмы wткрънте сѧ ἀνακαλυφθῆναι Is 49,9 Grig^{bis} Zach^{bis}; аще не . .wткрыет сѧ чл(овѣ)кь безаконiѫ ἐὰν μὴ ἀποκαλυφθῇ 2Th 2,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; мъıшца г(оспо)д(ь)нѣ комѹ wткръı сѧ ἀπεκαλύφθη Is 53,1 Grig;

otevříti; открыть; aufmachen; — ἀποκαλύπτειν, ἀνοιγνύναι; revelare, aperire: wтъкръıи очи мои ἀποκάλυψον Ps 118,18 Sin Sluck Lob Par, w̃кръı Pog Bon; ѵокрню оуѯо ἀποκάλυψω Ru 4,4 Gl; дѣти обьдо отъкривъше ἀνοίξαντες Supr 327,5; wкрѣвенъ оустнама встроптам запнетъ сѧ ἄστεγος Pr 10,8 Grig, w̃крѣвени Lobk (wсквърньıнъı Zach);

odhaliti, zjeviti, ukázati; раскрыть, выявить, показать; enthüllen, offenbaren, zeigen; — ἀποκαλύπτειν, ἀνακαλύπτειν, ἐκκαλύπτειν; revelare, decla-

rare, monstrare: ничьтоже бо естъ покрꙑвено еже не окрꙑвено бѫдетъ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται Mt 10, 26 Zogr, не отъкрꙑвено Mar As Ostr, не wтъкрывено Nik; г⟨оспод⟩ь. .wкрꙑ правъдж своѥ ἀπεκάλυψεν Ps 97,2 Sin, отъкрꙑ Pog Bon Lob Par; wтъкрꙑи къ г⟨оспод⟩ю пѫть твоі ἀποκάλυψον Ps 36,5 Sin Pog Lob Par, отъкрꙑ Bon; мошть своѥ отъкрꙑхъ ἐξεκάλυψα Supr 413,21; намъ же wткрилъ б⟨ог⟩ъ д⟨ух⟩х⟨о⟩мь своимь ἀπεκάλυψεν 1C 2,10 Christ, ѿкрꙑ Slepč Šiš; ижe нꙑнѣ wткрꙑ сѧ с⟨вѣ⟩тꙑмъ ап⟨осто⟩ломъ ѥго ἀπεκαλύφθη E 3,5 Christ Slepč Šiš;

semel pro graeco συγκλείειν et lat. concludere: прѣжѳ пришьствиꙗ вѣрѣ подъ законъмь стрѣгоми бꙑхомъ wткрꙑти сѧ въ хотѧщюю вѣроу ѩвити сѧ συγκλειόμενοι G 3,23 Christ Ochr Mak Šiš (затворени Slepč).

Cf. окрꙑвати, авити, отврѣсти

окрьстъ adv. et praep. c. gen.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const VencNik Bes Nicod Vit; in Lob etiam оχ̄ъ, in Par non nisi оχ̄ъ, о͞х̄ъ invenitur

1. adv. loci: *kolem, okolo, dokola, vůkol; около, вокруг, кругом, окрест; umher, um, ringsherum;* — кѹклѡ, кѹклоѹ̀ѳен, пе́рїѯ, перí; per circuitum, in circuitu, circa: остави мѧ. .доѭдеже мѧ окопаѭ окрꙑстъ ѣ̈ως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν L 13,8 Zogr Mar Nik Ostr; wкрꙑстъ нечꙑстиві ходѧтъ кѹклѡ Ps 11,9 Sin Pog Bon, оχ̄ъ Lob Par; кадитъ окрꙑстъ · і творитъ⟨ъ⟩ нерѣкн мол⟨и⟩твѫ снѫ пе́рїѯ Euch 20b 8; ꙗко мн wт нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма и окрꙑстъ до нлꙋрика испълнити еваг'гелиемь божиемь кѹклѡ R 15, 19 Christ Šiš, о͞крстъ Slepč; ты ·д· жывотна единь каждо ихъ имые по ·s· крила окрьсть кѹклоѹ̀ѳен Ap 4,8 Hval, wкр҃тъ Rumj; wбъведе мѧ w нихъ wкр҃стъ кржгомъ кѹклоѹ̀ѳен кѹклѡ Ez 37,2 Grig;

phrases: окрьсть стати, стоѩти περιίστασθαι, кѹклѡ ἵστασθαι, кѹклоῦν; circumstare: народа ради стоѩштаѥго окрꙑстъ рѣхъ да вѣрѫ имѫтъ τὸν περιεστῶτα J 11,42 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; шестокрилатаа серафимь wкрꙑстъ стоѩща кѹклѡ ἑστῶτα Euch 4a 18sq; женꙑ wкр҃тъ wдра ѩи сташа circumsteterunt Bes 38,300bβ 4; — окрьсть прѣстоꙗти circumadstare: и все окр'ст' прѣстоещее и все вѣрнне кр'ст'ѣнн circumadstantium CanMis 166a 25; окрьсть живѫщиѩ vicini: слꙑшашѫ окрꙑстъ живѫштеі і рожденье ѥѭ οἱ περίοικοι L 1,58 Zogr Mar As Ostr Nik; бꙑнс⟨тъ⟩ на въсѣхъ страхъ · живѫщиихъ о͞крстъ ἐπὶ. . .τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς L 1,65 As, живѫштиіхъ окрꙑстъ іхъ Zogr Mar Ostr Nik; — his exemplis exh.; — окрьсть ходити circuire: възвративше се рѣше окрьсть ходештемь circumeuntibus Nicod 15, Stojanović 103,30; hoc exemplo exh.; — окрьсть обити circuire: шбламѣмо ѥсть · да въстанеть wкр҃тъ wбиндеть circumeat Bes 25,158bα 8; — hoc exemplo exh.; — окрьсть обристати circuire: стада вѣрьнꙑихъ лаꙗ wкр҃тъ wбрищеть circuit Bes 14,70aβ 17sq; — hoc exemplo exh.; — окрьсть съмотрити *circumspicere:* древа повиноула, сташа противоу wкрьстъ смотрѧще, к'де бꙑша древо налѣзли плот оустрои̯ти *circumspicientes* VencNik 23,30; — hoc exemplo exh.; — окрьсть зьрѣти respicere: окрсть зрешта на небо, сътворista знамение христово respicientes Nicod 17, Stojanović 107,18; hoc exemplo exh.; окрьсть оградити circumcludere: приноудѧть да в тъи коньчинѣ оуже житиꙗ ѧта и-миже вои wкрьстъ ограженa оузрить сѧ circumclusa Bes 39,307bα 10sq; — hoc exemplo exh.

2. pracp. gen.: *okolo, kolem; около, вокруг, окрест; um, um — herum;* — περί, περικύκλῳ, κύκλῳ, κυκλόθεν; circa, in circuitu: оузьрѣвъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · многꙑ народꙑ окрꙑстъ себе περὶ αὐτόν Mt 8,18 Zogr Mar As Ostr (о себѣ Sav); горꙑ окрꙑстъ его і г⟨оспод⟩ь окрꙑстъ людеі своіхъ кѹклѡ. .кѹклѡ Ps 124,2 Sin, окр҃тъ. . .окр҃ъ Pog, wкрестъ. . .wкрестъ Bon, окрст'. . .окрсть Lob, о͞х̄ъ. . .о͞х̄ъ Par; вы доуга окрьсть прѣстола тогождо ѣко в(и)дынне нзмарьгадово кукло́ѳен Ap 4,3 Hval, wкр҃тъ Rumj; нзберемь моуже иже с нами идоуть окрьсть горы израилевы circumeuntes montes Nicod 15, Stojanović 103,23; видѧше исходѧща богатаго и слоугамъ окр҃тъ ѥго слоужащамъ circumfulciri Bes 40, 317aα 21;

vůči; по отношению, в отношении; angesichts, gegenüber; — erga: благимъ посвленнемъ окрьстъ сил'ныхъ [и] не ленивъ erga potentiores VencNik 5,29; толѫже велѧми wкр҃тъ себе достоить бꙑти наша немощь възжжена erga se Bes 30,202bα 23; — in hac notione exh.

Cf. около[1], окржгъ

окрьстьнѣ, -ѣиѣ et **окрьстьнъ**, -ꙑи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Hilf Grš Mak Parim Nom Sud; in Par оχ̄ьн- invenitur

okolní; окрестный; umgebend, umliegend; ὁ κύκλῳ, ὁ περικύκλῳ, ὁ πέριξ, (συμ)παρακείμενος; proximus, vicinus, qui circa seu in circuitu est;

отъпѫсти народъı да шѣдъше въ окрьстьнаѧ вси · коупатъ себѣ брашъна εἰς τὰς κύκλῳ κώμας Mt 14,15 Sav Ostr Nik (въ ближьнѣѩ Zogr Mar As), L 9,12 Zogr Mar Nik; въ окрѣстѣнѣиѭ селѣхъ εἰς τοὺς κύκλῳ (var. ἔγγιστα) ἀγρούς Mc 6,36 Zogr Mar Nik; б(ог)ъ прославлѣѥи сѧ въ с(вѧ)тыхъ своихъ · велеі і страшенъ естъ надо вьсѣмі окрѣстьнімі его ἐπὶ...τοὺς περικύκλῳ Ps 88,8 Sin Pog Bon Lob Eug, оχ̄нними Par, окр̄ст . и As 2aβ 2 (cf. editionem, p. XV); прихождаше же народъ от(ъ) окр̄ѣстьнихъ градовъ τῶν πέριξ πόλεων A 5,16 Grš, народъ wткрьстьнихъ градъ (pro wт wкрьстьнихъ) Hilf, народъ · wкр̄стныхъ градъ Mak; разгоритъ сѧ въ чѧщахъ лжгоу и сънѣстъ wкрстѣнъıѧ хлѣмъı вьсѣ τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν Is 9,18 Grig, wкрьстьнаıı Zach; поставѧтъ къждо прьстолъ свои на прѣдъдверне вратъ ер(оуса)л(и)мъскъ · и на вьсѧ странъı wкрстѣнъıѧ его ἐπὶ τὰ κύκλῳ Jr 1,15 Grig, wкр̄тьныѧ его Lobk; соудомь митрополитъ и wкрьстьнихъ ѥп(и)с(ко)пъ τῶν πέριξ ἐπισκόπων NomUsť 15b 10; окр̄тнꙑ̄ митрополитом(ъ) τοῖς πέριξ μητροπολίταις NomJas 25a 18 (om. Usť); пожьжетъ окр̄тьнъıхъ своихъ ѥмоу соусѣдъ храмъı τῶν συμπαρακειμένων (var. παρακειμένων) αὐτῷ οἰκημάτων SudUsť 58b 18. — Exh.

Cf. ближьнѣии, вънскрании, окрьстьнѣ

окрѫжлъ adj.

occurrit in Zach

okrouhlý, kulatý; круглый, округлый; rund, rundlich; rotundus: тѣло то и wблічиѥ его wкроугьло стоıı прѣдъ лицемь твоимь ὑπερφερής Dn 2,31 Zach (кржгло Grig) — interpres slavicus pro ὑπερφερής verisimiliter περιφερής legit. — Exh.

Cf. кржглъ

окрѫгъ praep. c. gen.

occurrit in Supr Šiš

okolo, kolem; около, вокруг; um, um — herum; — περί, κύκλῳ; circa: wкроугь же мѣста того бѣахоу села старѣишинѣ wстровномоу ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον A 28,7 Šiš (на мѣстѣ же томь Christ, вь томьжде мѣстѣ Mak); прихаждаахж же звѣрие. и сѣдѣахж окржг' тѣлесоу ею κύκλῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Supr 14,29; окржгъ бо сѫштаѧ его странъı любьıхж его вѣроіѫ истиньноіѫ Supr 568,6. — Exh.

Cf. окрьстъ, около[1]

окрѫг'ьнѣ, -ьнии adj.

occurrit in Supr

okolní; окрестный; umliegend; qui circa est: не бо домъ молитвъıпъıи тъчьѫ бѣаше испльнѣнъ ѥдиныъ. нъ и окржгьнѣѧ вьсѧ хлѣвинъı Supr 563,5; оувѣдѣно же то бъı всѣмі окржг'ьнимі Supr 568,23; — окржгъныѧ вьси: *okolí; окрестность; Umgebung;* — ἡ περίχωρος; finitima regio: вьси иже въ градѣ и въ окржгьнѣихъ вьсехъ живѫштии τὴν περίχωρον οἰκοῦντες Supr 531,19; вьсь же градъ · и окржгънѧѧ ѥго вьси ἡ ταύτης περίχωρος Supr 532,12sq. — Exh.

Cf. ближьнѣии, вънскрании, окрьстьнѣ, областьнъ

окрѫжение, -ия n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

obklíčení; окружение; Umzingelung; — κύκλωμα; circuitus: ѣда когда възнесет сѧ глава wкржжениа ихъ τοῦ κυκλώματος Ps 139,10 Pog Bon Lob Par. — Exh.

окрѫжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zach Lobk

occurrit non nisi in forma ptc. perf. pass. **окрѫженъ** *napjatý (o luku); натянутый (о луке); gespannt (vom Bogen);* — εὔκυκλος; bene curvatus: пондоуть праволоучны стрѣлъı мълнииныı и ıако отъ wкрѫжена лоука wблачна на намѣрение полетѧть ἀπὸ εὐκύκλου τόξου Sap 5,21 Zach Lobk. — Exh.

октатеих'ъ, -а m.

occurrit in cant. Pog Bon, in Pog **еуктатеув'хъ** invenitur

oktateuch; октатевх; Oktateuch; gr. ὀκτάτευχος; *octateuchus* — octo priores libri VT: пѣснь мариж сестръı мосеѡвъı въ исходѣ wт(ъ) книгъ пѧтъıхъ · wктатенха tit. ad Cant 1 Bon, wт(ъ) еуктатеув'ха Pog. — Exh.

октєврѣ, **октєврѣ** октобрѣ

октобрѣ, **октѧбрѣ**, -рıı et **октобръ**, -а m.

forma gen. sg. -рıı in As 1 ×, Ostr 1 ×, Ochr 3 ×, Slepč 1 ×, Mak 1 ×, Nom 1 ×, Meth 1 ×; -рѣ in Sav 1 ×, Ostr 7 ×, Mak 1 ×; instr. sg. -рѣмь in VencNik 1 ×

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš Meth Nom VencNik; **октоб̄** in As, **октѧбрѣ** in Ostr Ochr En Slepč Mak Meth Nom, **октѧбръ** in Ostr Sav En Mak VencNik, **октѧ̄**

in As Ostr Ochr Slepč Šiš, ОКТАВРЬ in Ostr, ОКТЕВРЬ in Ochr, ѠКТЕВРЬ in Ochr Šiš legitur; abbreviatur ОКТ҃О, ОКТ҃М, ѠКТ҃Е, ѠКТ҃А, ОКТ

říjen; октябрь; Oktober; — ὀκτώβριος; october: мⷦ⟨см⟩ца окт҃о а̄ с⟨вм⟩тлаг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ананиꙗ μὴν ὀκτώβριος As 121b 24, ОКТѦБРА Sav 131a 16; почахъ же писати · м⟨ⷦ⟩с⟨м⟩ца окт҃м к҃а Ostr 294bβ 6; прⷦложі. вьсѧ книгы. .wт⟨ъ⟩ марда м⟨ⷦ⟩с⟨м⟩ца, до дъвоюдесѧтоу и шестию д⟨ь⟩нь, ѠКТѦБРѪ м⟨ⷦ⟩с⟨м⟩ца Meth 15, Lavrov 77,11; четвер'тыи день пред калаⷧндомъ ѠКТѦБРОМ sub 4 kalendarum Octobrium VencNik 19,78.

Cf. листопадъ

ОКТѦБРЬ v. ОКТОБРЬ

ОКОУСА, -ы f.

occurrit in Supr Bes

pokušení; искушение; Versuchung; — tentatio: ѠКОУСАМИ СВОИМИ мъслꙑ нашю разгонѧтъ tentationibus Bes 2,8aα 9 (ИСКОУШЕНІЕМЪ Synod 7a 9);

ОКОУСЫ ТВОРИТИ *zkoušeti, pláti se; испытывать, спрашивать; prüfen, fragen; examinare, interrogare:* приходѧахѫ архиереи искоушаѭште его и ѥдиⷦмъ словомь онⷦмꙑшаше ѧ · ѥгда хотⷦахѫ имъ окоусы творити Supr 476,30sq; — cf. изискати.

Exh.

Cf. напастъ, искоушение, окоушание, окоушение

ОКОУСИТИ, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Nik Bes

1. *okusiti, ochutnati; попробовать, отведать; kosten, probieren;* — γεύεσθαι; gustare: дашє емоу пити оцѣтъ съ жлъчию смⷦшенъ и окоушь не хотⷦашє пити γευσάμενος Mt 27,34 Nik[a] (вѣкоушь Zogr Mar As Sav Ostr[bis] Nik[b]); — in hoc sensu exh.

2. *uvésti v pokušení; ввести в искушение, искусить; in Versuchung führen;* — tentare: соуѥтьною славою ѠКОУСИ tentat Bes 16,81aβ 22 (ИСКОУСИ Uvar); поспⷦшьствомь лакомьства ѠКОУСИ tentavit Bes 16,81aα 11; дꙗволъ ѥдиноу бо ѠКОУСИ tentat Bes16,81aβ 18; славою ѠКОУСИ Bes 16,81aα 8; ѠКОУСИМЪ бꙑти себе противьнꙑствиемь може tentari Bes 16,80aα 18sq (ИСКОУСИТИ себе Uvar 49aβ 18).

V. etiam окоушати (Supr 480,30 et A 9,26 Hilf Ochr Šiš).

Cf. окоушати, вꙗкоусити, искоусити

ОКОУСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Bes

pokušitel; искуситель; Versucher; tentator: тⷦмь словомь. .ѠКОУСЬНИКЪ свои въ вⷦздьнⷦ погроузити могль бꙑ tentatorem Bes 16,81bβ 6 (на ИСКОУСИТЕЛИ Synod 68b 21). — Exh.

Cf. искоуситель, напастьникъ

ОКОУШАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Bes

pokoušení; искушение; Versuchung; tentatio: злꙑи д⟨оу⟩хъ мꙑсли вⷦрьнꙑмь ѠКОУШАННИМИ врⷦжаѥть in tentatione Bes 14,70bα 5sq, окоушаниемъ Synod 60a 18 (ѠКОУШЕННИМИ Uvar 43bβ 26); братиѥ драгаи · ѥгоже в семь ѠКОУШАНИИ. .съмотрити достоинь ѥсмь in hac tentatione Bes 16,81bα 22 (ИСКѪШЕНИИ Uvar 49bβ 24sq, Synod 68b 18); поможеть въ ѠКОУШАНИИ неприлꙗзнинⷦ in tentatione Bes 35,262aα 6 (в ОКОУШЕННИ Uvar 143aα 26sq). — Exh.

Cf. окоушение, окоуса, искоушение, напасть

ОКОУШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Hilf Ochr Šiš Bes

1. *pokoušeti, uvádět v pokušení; искушать, вводить в искушение; versuchen, in Versuchung führen;* — πειράζειν; tentare: фарисѣи въпрашаахѫ і аште достоитъ мѫжю женѫ поуштати ОКОУШАЮШТЕ И πειράζοντες Mc 10,2 Zogr Mar Nik; чѣто мѧ ОКОУШАѦТЕ ѵпокрити πειράζετε Mt 22,18 Mar Zogr[b] Nik (ИСКОУШАЕТЕ As Sav Ostr) et Mc 12,15 Zogr Mar Nik et L 20,23 Mar (om. Zogr Nik); сего .ѠКОУСИ и ѠКОУШАѦ побⷦди tentando Bes 16, 80aβ 22sq; тⷦмиже вещьми вꙑтораго чл⟨о⟩в⟨ⷦ⟩ка ѠКОУШАѦ паде сѧ tentato Bes 16,81aβ 16, ОКОУШѪ Synod 68b 6 (ИСКѪШАѦ Uvar 49bβ 3sq); ꙗко ѠКОУШАѥмъ г⟨оспод⟩ь дꙗволъмь tentatus Bes 16, 81bβ 2 (ИСКОУШАЕМЪ Synod 68b 19); дꙗволъ. .не смⷦлъ бꙑ ѠКОУШАТИ non tentaret Bes 16,82aβ 17sq (ИСКОУШАТИ Uvar 50aβ 6).

2. refl. *pokoušeti se, zkoušeti; пытаться, пробовать; versuchen;* — πειράζειν, πειρᾶσθαι; conari, tentare: дроугонци же ОКОУШАѦХѪ СѦ СЪ СТⷦНЪ

СЪРИНѪТИ. .и ἐπειρῶντο Supr 480,30; ПРИШЬДЬ ЖЕ САВЛЬ ВЬ ЕР⟨ОУ⟩С⟨А⟩Л⟨И⟩МЬ, ОКОУШАШЕ СЕ ПРѢМѢШАТИ СЕ ВЧЕНИЦѢХЪ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι A 9,26 Hilf, ШКОУШАШЕ ПРИМѢШАТИ СѦ Ochr Šiš (ПОКОУШАШЕ СѦ Slepč, ИСКѢШАШЕ Mak) — haec formae etiam a verbo ОКОУСИТИ derivari possunt.

Exh.

Cf. ОКОУСИТИ, ИСКОУШАТИ, ПОКОУШАТИ, НАПАСТЬСТВОВАТИ, НАПАСТОВАТИ

ОКОУШЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

pokušení, искушение; Versuchung; — tentatio, tentamentum: ПОМЪЫСЛИМЪ КАКОВЪІМЬ ВЕЛИЧЬСТВЪМЬ МЫ ШТ⟨Ъ⟩ ОКОУШЕНИА ИЗБАВЛЕНИ БОУДЕМЪ a tentatione Bes 16,80aβ 9sq (ИСКОУШЕНИА Uvar 49aβ 29); ПРОТИВОУ ПЬРВОМОУ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КОУ .ТРЬМИ ШКОУШЕНИИМИ НА НЬ ВЪСТА tentationibus Bes 16,80aβ 17; ШТ⟨Ъ⟩ ДИАВОЛА ЖЕ ШКОУШЕНИЄ И ПАПАСТИ. .ПРИЄМЛЕМЪ tentamenta Bes 35,260bβ 15sq; НОУЖА БѢ ДЪЛГАГО И МНОГА ПЛЪТЬНАГО ШКОУШЕНАГО (verisimiliter pro ШКОУШЕНИА) ТЬРПѢТИ tentamentum Bes 19,93bα 14, ШКОУШЕНИА Uvar 53aβ 7; — НРАВЪ ИЗМѢ(НИ)ТЕ · НЕПРИЯЗНИНА ШКОУШЕНИА ПРОТИВЯЩЕ СѦ ПОБѢДИТЕ mala tentantia Bes 1,6bα 10sq, ШКОУШЕНИЄ Uvar 4bβ 30sq (ИСКОУШЕНІѦ Synod 5b 11); — pro gula: ЯКО СЕГО ОУБО ШКОУШЕНИЄМЬ И ЛАКОМЬСТВЪМЬ ЖЕ ШКОУСИ gula Bes 16,80aβ 19. — Exh.

Cf. ИСКОУШЕНИЄ, НАПАСТЬ, ОКОУСА, ОКОУШАННЄ

ОКЪНЬЦЄ, -А n.

occurrit in Apost Grig Lobk Gl Bes Nicod Vit Ben

okno; окно; Fenster; — θυρίς; fenestra: СѢДѦ ЖЕ НѢКЪІИ ОУНОША ОУ ОКЪНЬЦА И ВЪЗДРѢМАВЪ СѦ . . .ПРѢКЛОНЬ СѦ СЪНЪМЬ · СЪПАДЕ ἐπὶ τῆς θυρίδος A 20,9 Christ, ПРИ ШКЬНЬЦИ Šiš (om. Ochr Slepč Mak); ОКЪН'ЦЬМЬ ВЪ КОШНИЦИ ПО СТѢНѢ СЪВѢШЕНЪ БЪІХЪ διὰ θυρίδος 2C 11,33 Christ Slepč Mak Šiš, ШКОНЪЦЕМЬ Ochr; ШТВРЪЗЕ НОЕ ШКОНЦИ КОВЧЕГОУ И ДВ⟨Ь⟩РИ ЕЖЕ СТВОРИ τὴν θυρίδα Gn 8,6 Lobk (КОНЬЦЕ per errorem Zach); НА ДОМИ ВЗИДОУТ' И ОКАНЦИ ВЗЛѢЗОУТЬ ѢКО ТАТИЕ διὰ θυρίδων Jl 2,9 Gl (ДВЕРЦАМИ Tun); ЯКО И ГОЛОУБИЕ ВЪ ШКОНЦИХЪ ЛѢТАЮТЬ ad fenestras Bes 5,20aβ 22, ВЪ ШКОНЬЦИХЪ Bes 5,27aβ 19sq; ШКОНЬЦА БО СОУТЬ НАША ШЧЕСА fenestrae Bes 5,27aβ 11; ПРОТИВОУ СЕМОУ ЄСТЬ ИСТРѢБЪ · А НЕ ГОЛОУБЬ ОУ ШКОНЬЦЬ СВОИХЪ ad fenestras Bes 5,27bα 8; ЗАТВОРИШЕ ЄГО ВЬ ТЬМНИЦИ, ВЬ НѢИ ЖЕ НЕ БѢ ОКЬНЬЦА fenestra Nicod 12, Stojanović 100,26; ОКЪНЬЦЬМЬ ГЛѦДАШЕ ВЪ КЛѢТЬ Vit 126aα, Sobol. 286,12; ВЬЗЬМЬ ОУ НЄГО СТЬКЛѢНИЦОУ. .СѢВРЬЖЕ Ю ШКЬНЦЕМЬ ДОЛОУ Ben, Sobol. 130,15; БЕНЕДИКТЬ. . .СТА НА М⟨О⟩Л⟨И⟩ТВѢ ПРИ ШКЬНЦИ Ben, Sobol. 134,20; — pro νοσσιά (verisimi errorem): ШКЪНЪЦА СТВОРЪШИ ВЪ КОВЪЧЕЗІИ И ПОСМОЛИШИ. . .АСПАЛЪТОМЪ νοσσιάς mansiuncula (vg.), nidos (it.) Gn 6,14 Grig (КОТАЦА Zach, КОЦЕ Lobk);

otvor, rozsedlina; отверстие, расселина; Öffnung, Kluft; ὀπή; foramen: ВЪНЕГДА МИМОИДЕТЪ СЛАВА МОѢ И ПОЛОЖЖ ТѦ ВЪ ШКНЪЦИ КАМЕНѢ εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας Ex 33,22 Grig, ШКОНЦИ Lobk; — cf. ПРОПАСТЬ, ОУСТИЄ.

Exh.

Cf. ДВЬРЬЦѦ sub 2

ОКЪІ conj.

occurrit solum in Supr; saepissime autem АКЪІ, v. suo loco

1. conj. comp.: *jako, jakoby, jako by; как, как будто; wie, gleich wie;* — ὡς, 0; *tamquam:* adiungit saepissime partem enuntiationis: ВЪ КОЕМЪ МѢСТѢ ПЛѢЗАШЕ Д⟨ОУ⟩ХЪ ОКЪІ ЗМІЯ ВЬГНѢЖДАѦ СѦ ВЬ НЄМЬ Supr 567,14; О КОЮМ'ЖДЕ БО ОКЪІ О СЕБѢ ПЕЧАШЕ СѦ Supr 557,16; И ГЛАСЪ ИСПОУШТЕНЪ БЪІ ИЗЪ ОБЛАКА · ОКЪІ ГРОМЪНЪІИ Supr 570,8; И ДА ОУТВРЪДИТЪ Д⟨ОУ⟩ШЬ СВОЬ ВЬ ЛЮБ'ВИ Б⟨О⟩ЖИИ · ОКЪІ ОСНОВАНЬЕ КРѢПО ОТЪ ВѢТРА НЕЗЫБЬЄМО Supr 570,25; — adiungit constructionem participialem: И ВИДѢВЪ ЬЖ ОДРЬЖИМЬ И ОКЪІ ВЪ МНОЯѢ БОЛѢЗНИ СЖШТЬ ВЬ НЕДООУМѢНИИ БЪІСТЪ καὶ ἰδὼν αὐτὴν συνεχομένην καὶ (var. add. ὡς) ἐν πολλῇ ὀδύνῃ οὖσαν Supr 516,8; ОНЪ ЖЕ ОКЪІ ОТЪ ПАСТОУХА ЖЕНОМЪ ТАКО ИДѢАШЕ НА ПОВЕЛѢНЬЄ С⟨ВѦ⟩ТАГО Supr 558,20; ТО ЖЕ ПОЛОУЧИВЪ ОКЪІ ВЕШТИ МНОГОДѢТѢЛЬНѢ ЄМОУ СЪДѢЛАНѢ · И ДВЬРЬМЬ ОТВРЪЗЪШАМЪ СѦ ЄМѪ . . .НИ О ЄДНОМЬ ИХЪ НИКАКОЖЕ СѦ ПОПЕЧЕ Supr 546,22; — adiungit enuntiationem comparativam: И ОКЪІ ИЗДАВНА ОБЪІКЪ ТО ОТЪ МНОГА ВРѢМЕНЕ И ВЪ ТОМЬ ВЪЗДРАСТЬ ТАКО КРОТЬКО ОБЪІЧЕ И МЕЛИАШЕ Supr 565,8; И ОКЪІ ОТЪ СЬНА ВЬСТАВЪ ЯКОЖЕ СЕ КТО РЕЧЕТЬ (καὶ ἐξ ὕπνου. .διαναστάς) Supr 523,11.

2. conj. attributum praedicativum inducens: *jako, jakožto, co; как, в качестве; wie, als wie, als;* — ὡς, 0; ut, 0: ОУМЬРѢ АКЪІ ЧЛОВѢКЪ · И ПРИХОДИТЬ МИРЪ ОКЪІ АГГѢЛЪ τέθνηκεν ὡς ἄνθρωπος, καὶ διατρέχει τὸν κόσμον ὡς ἄγγελος Supr 508,21; ПОМЪЫСЛИВЪ ЯКО НИ ОТЪ ТАКОВАГО Д⟨ОУ⟩ХОВНАГО ЮНОША ОКЪІ ОТЪ ОУЧЕНИКА ПОДОБААТЬ СЛОУЖ'БЖ ПРИНИМАТИ Supr 548,15; КОУП'НО БО ЮЖЕ И ПРИАТИ МИ ОТЪ ТЕБЕ РАЗОУМНО НАПИСАНАГА И ОКЪІ ОТЪ СЬНА ВЪЗБОУЖДАЮШТА МѦ · СЪЧИННИТИ И ПИСАНЬЮ ПРѢДАТИ Supr 543,19,

3. adv. apud numerale (semel in Supr): *asi; около, приблизительно; etwa; circa:* и приде к нємъ ставъ на въздоусѣ · окъı трьми лактъı движенъ отъ земьмь Supr 567,25.

Exh.

Cf. акъı, ѩко, ѩкоже

ОЛЄ v. ѡле

ОЛЄКЬЧИ҂ТИ in A 27,38 Mak v. облъгъчити

ОЛИИ in Is 9,11 Zach pro елинъ

ОЛИМБ҂Ъ in Const v. sub олумбъ

ОЛИМПАНЪ, ОЛИМП҂Ъ in Slepč Christ sub олумпъ

ОЛИС҂КИ in 4Rg 4,12 Zach pro елисеи

ОЛИѠ in tit. ad Ap 11,3 Hval v. sub илиѩ

ОЛКАРПОС҂Ъ in Gn 22,3 Zach v. sub олокарпосъ

ОЛОВО, -а n.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Vit

olovo; свинец; Blei; μόλυβδος; plumbum: въложивъ въ три д сати кръчагъ. .и съвдаза и печатьлѣ оловомъ μολύβδῳ Supr 45,11; повелѣша принести олово и растопивъше възлиѩти на очи μόλυβδον Supr 264,21; погрязѫ ѩко ѡлово въ водѣ ѕѣло μόλυβδος Ex 15,10/Cant 1 Bon, Cant 4 Lob Par, ѡловь Cant 1 Pog; повелѣ. .коновъ оуготовити и олово и бъкъкълъ (sic!) метати въноутрь Vit 128bα, Sobol. 291,29. — E

ОЛОВ҂ѢНЪ adj.

occurrit in Supr

olověný; свинцовый; bleiern; — μολύβδινος, τοῦ μολύβδου; plumbeus: повелѣ съвалъмъı оловѣнъı бити ѩ по челюстьма μολύβδου Supr 1,11; видѣвъше ѧ съ многомъ оутвръжденїмъ съвазанъı печати оловѣнъи имѫшта μολυβδίνας Supr 52,13.

Exh.

ОЛОКАВ҂ТИМА in Bon v. sub олокавътома

ОЛОКАВ҂ТОМА, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Cloz Slepč Pog Bon Lob Par Parim; in Bon олокавтима legitur

in acc. sg. etiam forma graeca олокавътома n. apparet; in pl. formae variae inveniuntur: nom. pl. олокавътомата vel олокавътоматъı, gen. pl. олокавътоматъ, acc. pl. олокавътоматъı, instr. pl. олокавътоматами

term. techn. ritualis in vT: *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* — ὁλοκαύτωμα, ὁλοκάρπωμα; holocaustum; — hostia seu victima tota in honorem Dei combusta: ѦЮБИТИ · ІСКРЬѬѣѥГО ѣКО СЕБЕ БОЛѥ ЕСТЪ ВЪСѣХЪ ѠЛОКАВЪТОМАТЪ І ЖРЪТВЪ τῶν ὁλοκαυτωμάτων Mc 12,33 Zogr Mar (въсесъжагаемъıнѫ As, сѣжигаемѣхъ Nik); аште се трѣбѣ г⟨оспод⟩і олокавътомата і даръı Cloz 2b 40; олокавтомата твоѣ тоучна боуди τὸ ὁλοκαύτωμα Ps 19,4 Lob Par, ѡлокавтима Bon (въсесъжагама Sin, въсесъжагаемое Pog); растеса на оудъı ѡлъкаутоматъı τὸ ὁλοκαύτωμα 3Rg 18,33 Zach, ѡлокавтома Grig; примѣте ми ·д̄· водоносъı водъı · и възливаите на ѡлтарь и на ѡлокавтома ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα 3Rg 18,34 Grig, на ѡлъкоутома Zach, ѡлокавтомать Lobk; ѩко жрътвѣ и приношению · и ѡлокавтоматъı . .не въсхотѣхъ ὁλοκαυτώματα Hb 10,8 Slepč (съжьжениѩ Christ); искѣсналъ ѧ естъ и ѣко ѡлокавтомѫ жрътвѫ приѩтнѫ ὁλοκάρπωμα Sap 3,6 Grig, ѡлокавътома Zach, ѡлокавтомата Lobk.

Cf. олокавътъ, олокавътось, олокарпось, въсесъжагаємъ, въсѩсъжагаємаѩ. въсесъжеженїе, жрътва

ОЛОКАВ҂ТОСЬ, -и f.

occurrit in Parim, in Zach олкавътось invenitur

term. techn. ritualis in vT: *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* — ὁλοκαύτωσις, ὁλοκάρπωσις; holocaustum: и възнесе и на ѡлокавтось на ѡлтарь ὁλοκαρπώσεις Gn 8,20 Lobk (всѩсъжагаємаѩ Zach); иди въ земл въıсокѫ · и възведи въ ѡлокавтосъ εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,2 Grig Lobk, в олкавътоси Zach; sim. Gn 22,3 Lobk (ѡлокарпосъ Grig Zach); sim. въ ѡлокавтось Gn 22,7 Lobk (ѡлокарпосъ Grig, всесъжъноѥ Zach); възнесе и на ѡлокавтось за исака εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,13 Lobk (на ѡлокарпосъ Grig, на всеплодниѥ Zach); нѣстъ врѣмл (pro в врѣмѧ) се. . . ни ѡлокавтоси ὁλοκαύτωσις Dn 3,38 Grig, ѡлокавтось Lobk (всесожьженїѩ Zach). — Exh.

Cf. олокавътома, олокавътъ, въсесъжагаємъ, въсѩсъжагаємаѩ, олокарпось

ОЛОКАВЪТОСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach Lobk

obětní; для всесожжения; Brandopfer-; — τῆς ὁλοκαρπώσεως; holocausti: **приатъ же аврамъ · дрова wлокавтоснаѧ** τῆς ὁλοκαρπώσεως Gn 22,6 Zach Lobk (**въсесъжагаемаѣ** Grig). — Exh.

ОЛОКАВЪТЪ, -а m.

occurrit in Gl

term. techn. ritualis in VT: *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* — θυσία; holocaustum; — cetera v. sub **ОЛОКАВЪТОМА**: **вставь рано за ютра приношаше о нихъ олокавти** προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίαν offerebat holocausta Job 1,5 ms. Nov II Gl (**жр'твоу** ms. Viti). — Exh.

Cf. **ОЛОКАВЪТОМА**, **ОЛОКАВЪТОСЬ**, **ОЛОКАРПОСЬ**, **ВЬСЕСЪЖАГАЄМЪ**, **ВЬСЬСЪЖАГАЄМАѧ**

ОЛОКАРПОСЬ, -и f.

occurrit in Parim. in Zach **ОЛКАРПОСЪ** invenitur

term. techn. ritualis in VT: *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* — ὁλοκάρπωσις; holocaustum: **помѫтъ** (sc. **аврамъ**) **wвна и възведе на wлокарпосъ за исака** εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,13 Grig (**на wлокавтось** Lobk, **на всеплодние** Zach); **растѣнавъ дрова на олкарпосъ** εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,3 Zach, **на wлокарпосъ** Grig (**wлокавтось** Lobk); **wвчд еже въ wлокарпосъ** εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,7 Grig (**въ wлокавтось** Lobk, **на всесъжъноие** Zach); **въ wлокарѣпосъ чдо** εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22,8 Grig (**въ всесъжъжение** Zach, **wлокавтось** Lobk).

Exh.

Cf. **ОЛОКАВЪТОМА**, **ОЛОКАВЪТОСЬ**, **ВЬСЕСЪЖАГАЄМЪ**, **ВЬСЬСЪЖАГАЄМАѧ**, **ВЬСЕПЛОДНИЄ**

ОЛОМЬПИѦ in Euch 93a 3sq v. sub **ОЛУМЬПИѦ**

ОЛЪ, -а m.

occurrit in Nom

opojný nápoj; опьяняющий напиток; berauschendes Getränk; — σίκερα; *sicera, potus temulentus*— verisimiliter cerevisia sine humuli usu parata; cf. L. Niederle, *Starožitnosti I*, p. 211sq: **аще которъıи ев(н)с(ко)пъ . . . принесеть на жьртвоу ѥтеро что на wлтарь · ли мьдъ ли млеко · ли въ вина мѣста wлъ** σίκερα NomUsf 45a 15. — Exh.

Cf. **ҁикера**, **квасъ** sub 2, **пивѫ**

ОЛЪГОҀИНЪ in J 19,39 Zogr v. **алъгоуинъ**

ОЛЪМЪ in Ps 71,3 Sin v. **хлъмъ**

ОЛЪТАРЬ, -ря m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Sud Nom Venc VencNik VencTr

in vetustissimis codicibus variae lectiones inveniuntur: **олтарь**, scriptum **ол'-** Zogr 4 ×, Mar 1 ×; **олъ-** Zogr^{b} 1 ×, Sin 2 ×, Euch 13 ×; **ол-** Mar 4 ×, Zogr^{b} 3 ×, As 2 ×, Sin 1 ×, Supr 3 ×; **ал'тарь** Ostr 1 ×, **алтаръ** Ostr 1 ×, Sin 1 ×

oltář; жертвенник, алтарь; Altar; θυσιαστήριον; altar, altare, ara: **до крьве заχариѧ . . ѥгоже оубисте междю цр(ъ)квиж и ол'тарема** μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου Mt 23,35 Mar Zogr^{b} As Nik, **алтарьма** Ostr; **вънидж къ алтарю б(о)ж(и)ю** πρὸς τὸ θυσιαστήριον Ps 42,4 Sin, **олтарю** Pog, **олтароу** Lob, **ол'троу** Par, **wлътарю** Bon; **пр(о)рокъı твоѧ оубиша и олтарм раскопаша** τὰ θυσιαστήρια R 11,3 Christ Slepč, **wльдарıє** Šiš; **напльни ю** (sc. **кадьıльницоу**) **wтъ огна соуштаго на олтари** ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου Ap 8,5 Hval Rumj; **положь словѣньскоıє евангⷭ(е)лиє на олтари с(вѧ)т(а)го петра** Meth 6, Lavrov 72,19; **пред wлтарем лежа на земли** ante aram VencNik 30,33; — fig.: **слоужѫщеи олтареви** **съ олтаремъ съдѣлаѫтъ сѧ** τῷ θυσιαστηρίῳ . . τῷ θυσιαστηρίῳ 1C 9,13 Slepč, **wльдарюеви сь wльдарюемь** Šiš (**жьртвьникоу съ жьртвьникъмь** Christ); **на wлтари добраго дѣла wгнь люблвь съжьжеть** in altari Bes 35,257aα 3; **мъıсли плътьныıа по с(вѧ)тѣи м(о)л(и)твѣ снзѣ на wлтари сьрдьчьнѣмь къжежемъ** in ara cordis Bes 10,46bα 13; • term. techn. ritualis *slitovnice; очистилище; Deckel der Bundeslade;* — ἱλαστήριον; propitiatorium (cf. Zorell, *Novi testamenti lexicon graecum*, p. 262 sub voce ἱλαστήριον): **прѣвъıше еж херовимъ славъı wсѣнѣжıщъ wлтаръ** τὸ ἱλαστήριον Hb 9,5 Ochr En Slepč, **wлътарь** Mak Šiš (**жьртвьникъ** Christ); — fig. propitiatio: **самъ ѥстъ оубо wлтарь за грѣχъı наша** propitiatio (1J 2,2) Bes 25,160aβ 8 (**оцѣщение** ἱλασμός Christ Slepč Šiš); • **олтарь кадилънъıи** *kadidlový oltář; жертвенник, алтарь кадильный; Rauchaltar, Räucheraltar;* — θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος; altare incensi *(suffitus* sc. *turis)*: **авн же сѧ емоу а(н)ѣ(в)лъ г(оспод)нь стоѧ о десниж ол'тарѣ кадилънаго** τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος L 1,11 Zogr Mar As, **олтара кадимаго** Nik, **алтара кадилънаго** Ostr; in hac iunctione exh.;

kněžiště; алтарь; Presbyterium; — ἱερατεῖον, ἁγιαστήριον, θυσιαστήριον, βῆμα; sanctuarium, altare — pars ecclesiae vel templi (in VT), a ceteris partibus per gradus vel etiam per iconostasion separata, in qua altare constituitur: вѣшедъ въ олътарь̀ молитъ сѧ Euch 38b 8; п⟨о⟩пъ вѣходитъ къ олътарю̀ εἰς τὸ βῆμα Euch 96b 15; изволи положити сѧ въ црѣкъви .о десн҃ѣмъ сватѣмъ тренезѣ вънѫтрь̀ въ олтари ἔνδον τοῦ ἱερατείου Supr 209,10; не достоитъ ..вь̀ влтарь̀ же вълазити женамъ̀ εἰς θυσιαστήριον NomUst 9b 14sq; — · г̄ · д⟨ь⟩ни да не вънидетъ въ влтарь̀ б⟨о⟩жии къ жерцю̀ εἰς τὸ ἁγιαστήριον Lv 12,4 Zach.

Cf. жрѣтвьникъ, трапеза, трѣбище, трѣбьникъ

ОЛ҃ТАРЬКВЬНЬ, -ъи adj.

occurrit in Psalt

oltářní; жертвенника (gen.), *алтарный; des Altars, Altar-;* — τοῦ θυσιαστηρίου; altaris (gen.): съставите праздьникъ въ осѣнѣѫштихъ до рогъ олътарьквъпъıхъ τοῦ θυσιαστηρίου Ps 117,27 Sin, олтаревныихъ Pog Bon, до рога олтарѣква Lob, ол'тарев'на Par. — Exh.

ОЛѢИ ЄЛѢИ, -ѥ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Hom Nom Bes Nicod CMNov; ЄЛѢИ (Є-) in Ostr (7 ×) Šiš (1 ×) Ruml (1 ×) Zach (1 ×) Nom (1 ×) Synod (16 ×) Uvar (10 ×) Nicod (2 ×); ЄЛѢИ in Synod (5 cf. V. Jagić, *Entstehungsgechischte*², p. 290sq et 314sq.

olej; масло, елей; Öl; — ἔλαιον, στέαρ; oleum, adeps (lt.): олѣемь главъı моемь не помаза ἐλαίῳ L 7,46 Mar As Nik, Bes 33,229bβ 20 et 230aα 9, олѣомъ Sav, елеємъ Ostr, елеомъ Synod 190a 7 et 13 (масломъ Zogr); вына и олыѣ не врѣды τὸ ἔλαιον Ap 6,6 Hval, ЄЛѢИ Rumj; коупите и пиите бе-сребра и цѭнъı вино и влѣи στέαρ Is 55,1 GrigZach; даюшиѫ ми хлѣбы и водѫ и ризи и одежде и одѣе (per errorem pro олѣе) τὸ ἔλαιον Os 2,5 Gl (масло мое Tun); ни самонль ц⟨ѣсa⟩ревь ѡ⟨тъ⟩ць влѣемь помазам ἐλαίου Hom, van Wijk 110,25 (масломъ дрѣвѣнъıимъ Supr 238,20sq); продатель же влѣи ласкавьци соуть olei Bes 12,53aβ 21sq, ЄЛѢИ Uvar 34bα 13sq, ИЕЛЕѪ Synod 47a 7; — pro ἔλεος: ıкоже бо греческъıмь ѩзъıкъмь влѣи[и] м⟨и⟩л⟨о⟩сти испрaвить сѧ graece ἔλεος misericordia vocatur Bes 20,110bβ 4sq, елеи Synod 93a 11sq; — de hoc exemplo cf. F. V. Mareš, Byzsl 24, 1963, p. 249.

Cf. маслѳ, мастъ

ОЛѢИНЪ, ЄЛѢИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Gl Bes

olejový; масляный, масла (gen.), *елея* (gen.); *Öl-;* — τοῦ ἐλαίου; olei: исплнет се гоумна пшенице · и прѣлѣют се точила вин'наѣ и олѣипаѣ ἐλαίου Jl 2,24 Gl (масломъ Tun); въ влѣиноѫю мастъ wтоучьнѣıетъ in olei liquorem Bes 15,77aβ 12, ЄЛѢИПѬ Uvar 47bα 28, ЄЛЕИНОѪЮ Synod 65b 13. — Exh.

Cf. олѣювъ, мастьıнъ

ОЛѢЮВЪ, ЄЛѢОВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

отъ лица олѣюва constructio hebraica: *olejem, tukem; маслом; vor Fett;* — a facie olei: истьлѣıетъ ıгъ wт⟨ъ⟩ лица влѣюва a facie olei Bes 26,168bβ 10sq, елеова Synod 139b 18sq, влѣwва Uvar 92bα 9. — Exh.

ОЛѦДѣТИ, -дѣѫ, -дѣıеши pf.

occurrit in Pochv

zpustnouti, státi se neúrodným, neplodným; заглохнуть, стать бесплодным; veröden, unfruchtbar werden; desertum fieri: крьстъ г⟨оспод⟩нь моужьскъı на рамѣ въспримъша · и тѣмь олѧдѣвъшю грѣхъмь землю потрѣбльша разориста и въсѣıста д⟨оу⟩ховьноıе сѣмѧ Pochv 114bβ 22sq. — Exh.

ОЛУМЬЪ, -а nl., nom. propr. loci

occurrit in Pochv Const

Olymp; Олимп; Olympus; Ὄλυμπος; *Olympus;* — monasterium in monte eiusdem nominis in Asia Minore: и ишьдъ въ олум'бъ, постриже сѧ Pochv 110bβ 22; въ олимбъ же шедъ къ мѣродію братоу своемоу Const 7, Lavrov 11,8. Exh.

ОЛУМПЪ, -а et **ОЛУМПѦНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; олимпанъ in Slepč, влуньпанъ in Šiš invenitur

Olympas; Олимпан; Olympas; Ὀλυμπᾶς; Olympias; — christianus quidam, de quo in R 16,15 legitur: цѣлоуите филолога и ноулію. и олимпа Ὀλυμπᾶν R 16,15 Christ, олимпана Slepč, влуньпана Šiš. — Exh.

ОЛУМЬПИѪ, -иѭ seu -надъı f., nom. propr.

occurrit in Euch et kalend. As Ostr; in Euch олѡмьпиѭ invenitur

Olympie; Олимпия; Olympias; — Ὀλυμπιάς; *Olympia;* — vidua et diaconissa Constantinopolitana tempori-

bus Ioannis Chrysostomi; mem. in Or. 25. Iul., in Occ. 17. Dec.: прѣ⟨по⟩д⟨объ⟩нъıхъ постьницахъ . . . евъпрак'сии . . . оломьпии Ὀλυμπιάδος Euch 93a 3sq; мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨иѣ⟩ · ѝд̄ · пр⟨ѣпо⟩д⟨объ⟩нъıимь олумпıадъи As 151a 1, олумпи Ostr 283aα 8. — Exh.

ОМАЗАТИ, омажѫ, омажеши pf.

occurrit in Nik

natříti (masti); обмазать (мазью); salben; — μυρίζειν; ungere: варила ѥсть омазати тѣло мое μυρίσαι Mc 14,8 Nik[a] (похризмити Zogr Mar, помазати Ostr Nik[b]). — Exh.

Cf. мазати, помазати, похризмити

ОМАКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in As

smáčeti, skrápěti; смачивать, окроплять; benetzen, befeuchten; βρέχειν; rigare: начатъ слъзами омакати ноѕѣ его βρέχειν L 7,38 As (мочити Zogr Mar Ostr Nik, ѡмъıвати Bes 33,224bβ 18sq). — Exh.

Cf. мочити, кропити, окропити, покропити

ОМАЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Tun

zmenšiti se, zakrsnouti; уменьшиться, зачахнуть; klein werden, verkümmern; — ὀλιγοῦσθαι; elanguescere, *minui:* виноградъ посъше и смокъвиніе ѡмалѣ ὠλιγώθησαν Jl 1,12 Tun (ѹмалише се Gl). — Exh.

Cf. ѹмалити

ОМАМИТИ СѦ, -млѭ сѧ, -миши сѧ pf.

occurrit in kalend. Ochr

zbláznit se, státi se bláznem; обезуметь, стать юродивым; sich vernarren, Narr werden; stultum fieri: омамъшии сѧ *jurodivý, blázen; юродивый; Narr;* — σαλός; *stultus:* — in Or. sancti quidam σαλοί vel οἱ διὰ Χριστὸν σαλοί appellati sunt, quod pietatem suam stultitiae velo occultaverunt: пам⟨ѧть⟩ . пр⟨ѣ⟩по-д⟨обно⟩моѹ дѣwдороѹ wмамъшоwмоѹ сѧ τοῦ σαλοῦ Ochr 104b 11. — Exh.

Cf. ѫродивъ

ОМАНЬКАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Gl

nedostati se; не хватить; mangeln; — ταλαιπωρεῖν; affligi (It.), devastari (vg.), *carere:* оманка пшеница и исаше вино ѹмали се олѣи τεταλαιπώρηχε Jl 1,10 (скрѹшена е var. in ms. Labacensi, пострада Tun). — Exh.

ОМЕТА, -ъı f.

occurrit in Psalt

lem; край, кайма; Saum; ᾧα; ora: ѣко хрізъма на главѣ. .съходѧштиı на ометъı ризъı его ἐπὶ τὴν ᾧαν Ps 132,2 Sin Pog, на wметѫ Bon Par, на омѣтоѹ Lob. — Exh.

Cf. въскрилиѥ, кран, подъметъ, подрагъ

ОМИЛИѪ, -иѭ f.

occurrit in VitGlag CMLab CMNov, abbreviatur ѻ̾мѣ, ѻ̾млѣ, ѻ̾мѣ

homilie; гомилия, беседа, проповедь; Homilie; gr. ὁμιλία; *homilia:* и пр⟨о⟩ч⟨а⟩ѣ ѻ̾мѣ б⟨лаⷭ⟩ж⟨е⟩н⟨а⟩-го грѣгора п⟨а⟩п⟨е⟩жа VitGlag 2bβ 19; ѻ̾млѣ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ер⟨о⟩н⟨и⟩ма прозвитера CMLab 35aβ 7; ѻ̾мѣ · боѹдите чрѣсла CMNov 408bα 14. — Exh.

Cf. бесѣда

ОМИЛОВАТИ in Ps 9,14 Sin pro помиловати

ОМИРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Const

Homér; Гомер; Homer; —ʺΟμηρος; *Homerus* — poëta graecus: лѣпо же бъı вамъ елиномъ покарѣти сѧ ѹчителю вашемоѹ омироѹ Ὁμήρῳ Supr 126,13; — fig.: наоѹчи же сѧ омироѹ и геомитри Const 4, Lavrov 4,19. — Exh.

ОМЛЪЧАТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Sin

umlknouti, zmlknouti; замолкнуть, замолчать; verstummen; — σιγᾶν; tacere: сі ѥсі створілъ омлъча⁴хъ ἐσίγησα Ps 49,21 Sin (ѡмльчахъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. млъчати, ѹмлъчати

ОМОТИТИ СѦ in Ps 87,16 Sin v. омѫтити сѧ

ОМОЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Lob Par Parim Gl Bes

namočiti, omočiti, smočiti; омочить, смочить; eintauchen, benetzen, befeuchten; — βάπτειν, ἐμβάπ-

τειν, βρέχειν, ἀποπλύνειν; intingere, tingere, immergere, rigare: ѡмочи сѣ мною въ солило рѫкѫ тъ мѫ прѣдастъ ὁ ἐμβάψας Mt 26,23 Zogr Mar As Sav, ѡмочеи Nik, ѡмочивъıи Ostr; ѡмочı ὁ ἐμβαπτόμενος Mc 14,20 Zogr, ѡмочии Mar, ѡмочеи Nik; сльзами ѡмочı нозѣ мої ı власъı своіми отъре ἔβρεξεν L 7,44 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; по пѣнамъ влънънънимъ ходи · и ногоу въ водѣ не ѡмочи gr. om. immersit Supr 344,24; слъзами моими постелѧ можѧ wмочѧ βρέξω Ps 6,7 Pog Bon Lob Par (ѡумочѫ Sin); — fig.: любъı · ѣ̄ · кратъı wмочена достоить бъıти да wмочитъ сѧ любъвию б⟨о⟩жиею · wмочитъ же сѧ любъвию ближьнѧго tincta .tingatur. .tingatur Bes 38,296aα 23sq et 296aβ 1 et 2sq; — пробивъı жьзломь море · ı люди своѭ ногами не ѡмочьшами сѧ проведъшемъ ἀβρόχους Euch 52b 11sq; — ѡмочити in Bes 33, Synod 185b 2 ѡмѧчити sub 1.

Cf. мочити, намочити, ѡумочити

ѡмрази́ти сѧ, -жѫ сѧ, -зиши сѧ pf.

occurrit in Psalt

poskvrniti se, státi se ohavným, mrzkým; оскверниться, стать отвратительным, мерзким; sich besudeln, abscheulich werden; — βδελύσσεσθαι; abominabilem fieri: растълѣшѧ ı ѡмразишѧ сѧ въ начінанъıхъ ἐβδελύχθησαν Ps 13,1 Sin Pog Bon Lob, ѡм'разише се Par; ѡмразишѧ сѧ въ беззаконенъı (sic! pro -нъıхъ) нѣстъ творѧи добра ἐβδελύχθησαν Ps 52,2 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. оскврънити

ѡмрачати, -чаѭ, -чаѥши ipf.

occurrit in Euch Rumj

zatemňovati, zatmívati; затемнять, затмевать, омрачать; verdunkeln, verfinstern; — σκοτίζειν; *obscurare:* завидъı противѧщѧѧ сѧ б⟨о⟩жьи прав'дѣ · ѣрости · wмрачѧѫщи (sic! pro ѡмрачѧѫщѧѧ) ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнѣи очи Euch 89a 15 (J. Frček vertit *‚de la colère, qui aveugle les regards du cœur'*); четвертъıи анг⟨е⟩лъ четвертую част. .свѣта wмрачаѥть σκοτίζει tit. ad Ap 8,12 Rumj (ѡмрачы Hval). — Exh.

Cf. мръцати, ѡмрачити, мрѣкнѫти, помрѣкнѫти

ѡмрачень, ѡмрачєньнъ v. ѡмрачити

ѡмрачити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Lobk Zach Pochv Napis Const Dim VencNik CanVenc Bes

zatemniti, zatměti, zastíniti, zastříti; затемнить, затмить, омрачить, заслонить, закрыть; verdunkeln, verfinstern, beschatten, verhüllen; — σκοτίζειν, σκοτάζειν, σκοτοῦν, ἀμβλύνειν, δύειν; obscurare, tenebras offundere, caligare: даждь ми тѣло їсосово (sic! pro їсоусово) ѡмрачьшааго сльнце прѣжде мала врѣмене τοῦ. .σκοτίσαντος Supr 454,9; просвѣти (sc. оучитель) ѩзыкъ нашь · слабостію ѡмраченныи оумъ нашь Const 1, Lavrov 1,16; оупъваѥши же себе вожа бъıти слѣпъıмъ, свѣтъ ѡмраченъıмъ φῶς τῶν ἐν σκότει R 2,19 Christ Slepč Šiš; ѡмрачи сѧ неразоумьноѥ ихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це ἐσκοτίσθη R 1,21 Christ Slepč Šiš;

oslepiti, učiniti slepým; ослепить, сделать слепым; blenden, blind machen; — ἀμβλύνειν, ζοφοῦν; caligare, obscurare: тъ истъıи ѥстъ · съвѣдавъıи и ѡмрачъ и въ бездьнѫ посълавъ въı ζοφώσας Supr 467,6; тъма ѥго не ѡмрачитъ · рѣка не ставитъ οὐκ ἀμβλύνει Supr 509,6sq; ижє wмраченама wчима и пр⟨о⟩р⟨о⟩коуѭ прѣдъ собою стоѫща с⟨ъ⟩ноу не видѣ caligans Bes 10,43bα 16sq (мрачнъıма Uvar 28bβ 18sq, Synod 39a 8); — in hac notione exh.

Cf. мрѣкнѫти, мрѣцати, ѡмрачати, помрачити, помрѣкнѫти

ѡмрѣзѣ́ти, -зѣѭ, -зѣѥши pf.

occurrit in Psalt

zprotiviti se někomu; опротиветь, стать омерзительным кому-н.; zum Ekel werden; — βδελύσσεσθαι; abominari: прогнѣва сѧ. .г⟨оспод⟩ь на людı своѭ и ѡмрѣзѣ емоу достоѣнье свое и прѣдастъ ѭ въ рѫцѣ врагомъ ἐβδελύξατο Ps 105, 40 Sin Pog Bon Par, ѡмразѣ Lob. — Exh.

ѡмрѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ostr Nik Supr Rumj

zatmíti se; померкнуть; sich verfinstern; σκοτίζεσθαι, ἐκλείπειν; obscurari: тъма бъıсть по вьсеи земли · до годинъıѭ (sic! pro годинъı) девѧтъıѭ с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цоу ѡмьрькъшоу τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος L 23,45 Ostr, ѡмрькшю Nik (мрѣкъшю Zogr As, помрѣче Mar); лоуньскаа красота напрасно ѡмрьче опона црѣкъвънаа на платъı раздѣра сѧ Supr 475,15; часть звѣздъ да wмеркънеть ἵνα σκοτισθῇ Ap 8,12 Rumj (ѡумрькнеть Hval);

býti zastižen tmou; быть застигнутым тьмой; von der Dunkelheit überrascht werden; — ὀψίζειν;

nocte opprimi: идѫшти въ манастирѣ · омрѣкохъ на мѣстѣ семь ὄψησέν μοι nox me opprimit Supr 515,28sq. — Exh.

Cf. мрѣкнѫти, помрѣкнѫти, оумрѣкнѫти

ОМРЪТВИТИ, омрѣщвлѭ, омрѣтвиши pf.

occurrit in Šiš

umrtviti; умертвить; abtöten, pass. *absterben*; — νεκροῦν; emortuum *reddere:* и не изнемогѣ въ вѣрѣ не разоумѣ своюе плъти оубо wмрѣщвлѥны νενεκρωμένον emortuum R 4,19 Šiš (оумьрщвена Christ).

Exh.

Cf. оумрѣтвити

ОМРЪТВѢТИ, -твѣѭ, -твѣѥши pf.

occurrit in Supr

zmrtvěti, strnouti, ztuhnouti; омертветь, замереть; absterben, erstarren; — νεκροῦσθαι; enecari, *stupere:* дроузии же на разбоиникы оустрѣмивъшѧ сѧ оустрашишѧ ѩкоже омрѣтвѣти имъ и мечѧ оупѫстити νεκρωθέντας Supr 39,3; заоутра ѥгда топлъı зарѧ божьства прострѣ и омрѣтвѣвъшѧ диволомъ доушѧ растопи τὰς νενεκρωμένας Supr 348,26. — Exh.

Cf. оумрѣтвити

ОМѢ (pl. омове) in Hb 3,17 Slepč pro оудъ

ОМѢВЕНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Euch VencNik Bes

omyti; обмывание, омовение; Abwaschen; — lavare, lavacrum: омѣвениемь отвръзъ очи его Euch 33a 6sq; тѣло ѥго wбычаѥмь wмѣвениꙗ бъıс⟨ть⟩ wт⟨ъ⟩кръвено ad lavandum Bes 36,275aα 19; на омѣвение ad lavandum Bes 38,307aα 4sq; — fig.: законъ б⟨о⟩жии wмѣвение пострекновениꙗ грѣховъ нашихъ скврънамъ издаѥть lavacrum Bes 17,123bβ 6; спасеным wм'вениемъ крещениа wчисти сѧ lavacro VencNik 25,5. — Exh.

Cf. омъıваниѥ, оумѣвение

ОМЪıВАНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik

omývání; омывание, омовение; Abwaschen; — abluere: им'же бо над тѣм много чюдившем сѧ, тѣм'же троудом wмъıваниа посем wхабившемъ сѧ abluendi labore VencNik 21,16. — Exh.

Cf. омѣвение

ОМЪıВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Mak Pochv Bes

omývati, mýti; обмывать, омывать, мыть; abwaschen, waschen; — νίπτειν, ἀποκαθαίρειν, καταπλύνειν, λούειν; lavare, abluere, rigare: не омъıваѭтъ бо рѫкъ своихъ · егда хлѣбъ ѣдѧтъ οὐ νίπτονται Mt 15,2 Zogr Mar (оумъıваютъ Nik); оудобь и без брашьна · отъ омъıваѭштаагo ихъ · скврънъı своѧ очиштати (gr. aliter) Supr 333,26; водоѭ омъıваѥши тѣло б⟨о⟩жиѥ καταπλύνεις Supr 457,9sq; поемь ѣ въ тьи час⟨ь⟩ нощиѧ и wмива ѧ wт⟨ь⟩ рань ἔλουσεν A 16,33 Mak (измъı Christ Ochr Slepč Šiš); омъıваш вьсе тѣло свое Pochv 111aα 5; крьстѧщихъ сѧ телеса водою wмъıше lavat Bes 7,30bα 4; сльзами нача wмъıвати ноз҃ѣ его rigare βρέχειν (L 7,38) Bes 33,224bβ 18sq (мочити Zogr Mar Ostr Nik, омакати As); скврънъı своѧ очиштати · и страстии своихъ омъıвати сѧ ἀπεκαθήραντο Supr 333, 27sq. — Exh.

Cf. омъıти, измъıти, мъıти, мочити, оумъıвати

ОМЪıТИ, омъıѭ, омъıѥши pf.

occurrit in Zogr As Psalt SinSluž Prag Euch Supr Apost Grig Const Nom Bonif Venc VencNik CMLab Bes

omýti, umýti, smýti; обмыть, омыть, вымыть, умыть, смыть; abwaschen, waschen; — νίπτειν, πλύνειν, ἀποπλύνειν, λούειν, ἀπολούειν; lavare, abluere, diluere: омъıеши мѧ паче снѣга оубѣлѭ сѧ πλυνεῖς Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; подобаетъ...инъ съсѫдъ чистъ омъıти πλύνεσθαι (var. πλύνειν) Euch 19b 4; мене оскврьньшѫ сѧ омъıи врачоу вьсемогъıи ἀπόπλυνον Supr 392,12; омивъше ю же, положише ю въ горьници λούσαντες A 9,37 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ци кръвьми своими омъıша скврьноу Meth 1, Lavrov 69,20; wмъı сльзами скврьнъı грѣховьнъıѧ lavit Bes 25,157aβ 11; — refl. fig.: *očistiti se, býti očištěn; очиститься; sich reinigen, gereinigt sein;* — ἀπολούεσθαι; ablui: приводити достоить въ чинъ с⟨вѧ⟩щениа ѩко wмъıвъшь сѧ ἀπολουσαμένους NomUst 38a 27;

versio liberior: wмъıють скоро мимо ходѧщиѧ сльзъı радостии вѣчьнъıихъ tergent Bes 31,214aβ 11sq.

Cf. омъıвати, отъмъıти, оумъıти, отрѣти, измъıти

ОМѦЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Bes; in Supr etiam semel отъмѦчити

1. *obměkčiti; смягчить; erweichen;* — emollire: котораго оубо и камѧнъıхъ пьрсии · тъı сльзъı

тои грѣшница къ wбразоу покаѧниѧ не wмѧчатъ non emolliant Bes 33,224aα 19 (оумѧчатъ Uvar 120bβ 23); — cf. оумѧчити.

2. lig. *vykoupiti; искупить; erlösen;* λύειν; solvere: ни молитва оудобь оумѧчит' молитва не омѧчитъ · прощтение же грѣхомъ врага отъмѧчитъ λύεται. .οὐ λύεται. .λέλυται (var. λύεται) Supr 407,17; — cf. искоупити, отрѣшити, раздрѣшити, оумѧчити.

Exh.

ОМѦТИТИ СѦ, омѧщѫ сѧ, омѧтиши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Bon et comm. Eug

zoufati si, zděsiti se; отчаяться, прийти в отчаяние, в ужас; verzweifeln, erschrecken, erschrocken sein; — ἐξαπορεῖσθαι; conturbari, *desperare:* ништь есмь азъ і въ троудѣхъ отъ юности моеѧ възнѣсъ же сѧ и съмѣрихъ и омотихъ (sic! per errorem pro омѧтихъ) ἐξηπορήθην Ps 87,16 Sin, wмѧтихъ Pog Bon, омоутих' се Par (оумоутиχ се Lob); на горѣ. .съдѣла таины и отътѧдоу съкроушиша сѧ. и омѧтиша сѧ ἐξηπορήθησαν Eug 8aβ 10sq; вьсѧ правѧштиѧ сѧ пришьствию χ⟨ристосо⟩воу огнь попали · сирѣчь прѣоумѣноженыѧ таины омѧтиша сѧ и не осташа ἐξηπορήθησαν Eug 4aβ 17sq. — Exh.

Cf. отъчаѧти сѧ

ОНАГРЪ, -а m.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

divoký osel, onager; онагр; Wildesel, Onager; — ὄναγρος; onager: жидѧть wнагри въ жѧждѫ своѫ ὄναγροι Ps 103,11 Pog Lob Par, ѧонагрі Sin, инагри Bon, анагри Eug. — Exh.

ОНАМО adv.

occurrit in Supr Gl Bes

1. *onam, tam; туда; hin;* — ἐκεῖσε, ἐκεῖ, ὧδε; illuc: отъходитъ нагъ онамо ἐκεῖσε Supr 372, 27sq; sim. ἐκεῖ Job 1,21 ms. Nov II Gl (тамо ms. Viti); — сѣмо (и) онамо ὧδε καὶ ὧδε, τῇδε κἀκεῖσε; huc illucque, in omnem partem: вьзьрѣвъ сѣмо онамо ὧδε καὶ ὧδε Supr 193,11; всѧ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зъıбıѫштѫ сѧ τῇδε κἀκεῖσε Supr 426,28; сѣмо wнамо вьртѧше сѧ huc illucque Bes 12,57a 2sq; — in hoc sensu exh.; — cf. овамо, тамо.

2. non nisi in Bes *onde, tam; там; dort;* — illic: wнамо wчи плакати сѧ начнета illic Bes 38,298bβ 4; — cf. оньде, оноуде, овъде.

ОНАФЕМА, ОНАФОМА анатема

ОНИКЪСЪ, -а m.

occurrit in Bes

onyx; оникс; Onyx; onyx: всѧкъ камень прѣдрагъıи. .wникъсъ · берилосъ · сафиросъ onyx Bes 34,240aβ 2, wниѫ Uvar 129aβ 21. — Exh.

ОНИСИИ in Supr 48,28 v. sub нисии

ОНИСИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost Nom

Onesimus; Ὀνήσιμος; — servus Philemonis, discipulus s. Pauli, postea episcopus Ephesi, cca a. 109 lapidatus; mem. in Or. 15. Febr., in Ochr 12. Febr. et 16. Martii, in Occ. 16. Febr.: съ онисімъмь вѣрнъımь сὺν Ὀνησίμῳ C 4,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; молю тѧ w чадѣ моем. wнисима (sic!) Ὀνήσιμον Phm 10 Moskᵇ Slepč; · S̄I · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу wнисимоу Ochr 105b 3; · S̄I · светаго wнисима оученика павлова Ὀνησίμου Šiš kalend. 15. Febr.; sim. Ochr 103a 10; ѩкоже бѣ и wнисимъ нашь Ὀνήσιμος NomUsť 31a 16sq. — Exh.

ОНИСИФОРОВЪ adj. poss. ad онисифоръ

occurrit in Moskᵇ Slepč Šiš

Onesiphori (gen.); τοῦ Ὀνησιφόρου: да дастъ м⟨и⟩л⟨о⟩сть г⟨оспод⟩ь wнисифоровѫ домѫ Ὀνησιφόρου 2T 1,16 Moskᵇ Slepč; цѣлви. .wнисифорwв дwм Ὀνησιφόρου 2T 4,19 Moskᵇ Slepč Šiš. — Exh.

ОНИСИФОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Onesiphorus; Ὀνησιφόρος; — martyr, discipulus s. Pauli; mem. in Or. 15., 16., 17. Iulii, in Occ. 6. Sept.: S̄I светыхъ моученикъ wнисифора и порфүриѧ Ὀνησιφόρου Šiš kalend. 16. Iulii. — Exh.

ОНОГДА adv.

occurrit in Bes

někdy, jednou; иногда, однажды; einmal; — quandoque, postmodum: о красотѣ свѣта б⟨о⟩жиѧ оногда не възвеселитъ сѧ postmodum Bes 24,156bβ 11 (тамо Uvar 85aα 28, иногда Synod 128a 9); да пришьствиѥ вѣчьнаго соудиѧ тако бес печали wногда оузрите quandoque Bes 1,6bα 16; да вѣси сего wногда съ лютостию соудѧщѫ quandoque Bes 13,66bα 1 (иногда Synod 57a 11sq); да си оногда рачатъ съ вами wбѣщевати quandoque

Bes 40,326aα 10; ꙗко бо инъгда на добро искоу-шение wбъчаи имать оногда на лоукавьство lat. om. Bes 36,266aβ 14 (wвогда Uvar 145bα 30). — Exh.

Cf. тогда, иногда

онофрии in As 146b 19 v. sub оноуфрии

оноуде adv.

occurrit in Supr

onde, tam; там; dort; ἐκεῖ; illic, ibi: сѣде подобаѥ събрати масло да оноуде потрѣбъно бѫдетъ ἐκεῖ Supr 373,26; sim. Supr 376,7. — Exh.

Cf. онамо sub 2, тамо

оноуфрии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Slepč Šiš; in As оно- legitur

Onuphrius; Ὀνούφριος; anachoreta aegyptiacus saec. IV. seu V.; mem. in Or. et Occ. 12. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца а҃і҃. с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ поустъинника онофриа Ὀνουφρίου As 146b 19; sim. wноуфриꙗ Šiš kalend. 12. Iun., еноуфриа Slepč 130b 6. — Exh.

оноуща, -ѧ f. coll.

occurrit in Supr

obuv, sandály; обувь, сандалии; Fußbekleidung, Sandalen; — τὰ ὑποδήματα; calceamenta (pl.): ни жъзла ни оноуштѫ имѣахѫ ὑποδήματα Supr 442,11; съвѧзавъше ѥго сътвориша ѥмоу оноуштѫ и гвоздиꙗ остры въновиша въ оноуштѫ ὑποδήματα Supr 17,19 et 20. — Exh.

Cf. чрѣвии

онъ, она, оно, gen. оного, оному pron. dem.

occurrit in Ev (incl. Achr) Und Kupr Nik Psalt (incl. Eug) Prag Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Vind Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VltGlag Ben CMLab

cf. J. Kurz, Byzantinoslavica 8 (1939—1946) 206—207, 223, 244—245, 252, 255, LF 67 (1940) 293sq, Slavica Pragensia 2 (1960) 43—58, Исследования по синт. ст.-сл. яз. (1963) 121sq.

onen; mom; jener; — ἐκεῖνος; ille: ѣже бо онъ творитъ си и с⟨ъ⟩нъ такожде творитъ ἐκεῖνος J 5,19 Zogr Mar As Ostr; придѫ же слоугы къ с⟨вѧ⟩щенъмъ · и фарисеомъ · и рѣшѧ имъ они ἐκεῖνοι J 7,45 Sav (ти Zogr Mar As Ostr); ни онѣма вѣръı ѩша ἐκείνοις Mc 16,13 Ostr Nik (тѣма Zogr Mar As); оноѩ дѣлѣма дѣвъства моѥ блаждениѥ прости ἐκείνης Supr 391,29;

онъ же (raro sine же) pro gr. ὁ δέ, αὐτὸς δέ, ὃς δέ, ἐκεῖνος δέ; ille (autem), ipse, qui: и г⟨лаго⟩ла имъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · колико хлѣбъ имате они же рѣшѧ · ѯ҃ · οἱ δέ Mt 15,34 Zogr Mar As Sav Ostr; онъ же изліꙗ г⟨лаго⟩лааше паче ὁ δέ Mc 14,31 Mar (петръ Zogr Ostr); еликоже имъ тъ запрѣштааше они паче из лиꙗ проповѣдаахѫ αὐτοί Mc 7,36 Zogr Mar As Sav, они же Ostr; ономоу же оувѣштавъшоу сѧ...отьнѧ отъ нѩхъ невидѣниѥмъ ар'хаг'г҃еловомъ τοῦ δὲ πεισθέντος Supr 32,16; на оному процвѣтетъ св⟨ѣ⟩тъıни моѣ ἐπὶ δὲ αὐτόν Ps 131, 18 Sin Pog Bon (на нему Lob Par); сии бо моли сѧ а онъ молитвѫ отъ молѧштаго сѧ прия ὁ μὲν. .ὁ δέ Supr 303,15; оуже бо ни онъ ни онъ · нъ вьси крьстиꙗни наричеми бъıваахѫ ὁ δεῖνα ἢ ὁ δεῖνα Supr 86,21; пьрвѣѥ wнѣхъ · иже оуже изъ wтрочьства въздвани сѧ соущѥ видѧть hi Bes 19,92bβ 23; — дроугъıи бо w ч⟨ѣ⟩стьхъ а дроугъıи w б⟨ог⟩атьствии wнъ же и (sic pro w) прикоуплении помъıшлѧѥть alius Bes 31,211bα 20 (инъ Uvar 115aα 5);

attributi vice fungitur ἐκεῖνος; ille: postpositive: падъ же подроугъ онъ молѣше і ἐκεῖνος Mt 18,29 Sav (его Zogr^{b} Ostr, клеврѣтотъ As, om. Mar); ѥже.. прьвъıими с⟨вѧ⟩тъıими мѫжи онѣми оуправило сѧ ὑπὸ τῶν. .ἀνδρῶν ἐκείνων Supr 371,8sq; — antepositive: обрѣза и июдѣи ради, сѫщихъ въ онѣхъ мѣстѣхъ ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις A 16,3 Hilf; завѣтъ, иже завѣщаю к нимъ по онѣхъ д⟨ь⟩нѣхъ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας Hb 10,16 Christ Slepč; — semel pronominis relativi vice fungitur (forsitan per errorem): приди въ землѩ, въ оноуже аще покажѫ ти ἣν ἄν σοι δείξω A 7,3 Hilf (въ нюже аще Šiš, въ ньже аще Mak); ◆ онъ полъ, (rarius) она страна *druhá strana, onen břeh; та сторона, тот берег; jene Seite, jenseitiges Ufer, Gegenufer;* — τὸ πέραν; trans c. acc.: повелѣ ити на онъ полъ εἰς τὸ πέραν Mt 8,18 Zogr Mar As Ostr (на сь полъ Sav); по нѣмь идоша народи. съ оного полоу іордан.. πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 4,25 Zogr As Sav Ostr Deč; варити і на оному полоу εἰς τὸ πέραν Mt 14,22 Zogr Mar Asbis Sav 40a 3, Ostrbis, на онъ полъ Sav 40b 9; ѣже естъ об онъ полъ галилеѩ ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας L 8,26 Zogr Mar; идѣмъ на онѫ странѫ къ антинополѣ πέραν ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150,5; ● въ оно врѣмѧ, въ онъı дьни formulae in initio lectionum evangelii et Actuum apostolorum, v. sub врѣмѧ, дьнь.

Cf. тъ

ОНЪ nom. propr.

occurrit in Parim

On; Ὤν; — Heliopolis, oppidum Aegypti inferioris: **и сѣзда-ша храмы твьрдыѧ. wнъ еже есть с⟨ъ⟩лнцеградъ** Ὤν Ex 1,11 Zach Grig Lobk. — Exh.

Cf. **илиополь, слънцеградъ**

ОНЪДЄ adv.

occurrit in Supr Gl Bes CMVat; in ms. Nov II Gl et semel in Bes invenitur **-дѣ**

onde; там; dort; — ἐκεῖ; illic, ibi, hinc: **онъде бо бижштаагѡ. мѫчитъ** ἐκεῖ Supr 370,22; **мали и велици он'дѣ соуть** ἐκεῖ Job 3,19 ms. Nov II Gl (**тоу** ms. Viti); **wнъде бо есть писано** hinc Bes 8,34bβ 4; sim. Bes 4,15bβ 15 et Bes 4,16aα 2 (**wтноудѫже** Synod 16a 16) et Bes 5,19bα 3 (**шкwже** Synod 19a 8) et Bes 6,24bβ 11; **wнъде гл⟨аголе⟩ть** ibi Bes 32,215aβ 1 (**а шкоже** Synod 178a 18); **тѣмь же онъдѣ прирѣкаѥть** illic Bes 2,8bβ 15sq; — per errorem **ондѣ** CMVat 208bα 19 pro **одѣни** in **одени одѣниемь поур'пири** CMNov 407bα 21. — Exh.

Cf. **овъде, онамо** sub 2, **тамо**

ОНЪЖЄ v. sub **онъ**

ОНЪСИЦѦ, -ѧ pron. indef.

occurrit in Supr

jeden, nějaký; какой-то, один; einer; — ὅδε; unus: **азъ. .онѣсицѧ града епископоупъ поставьѥнъ ѥсмъ** τῆσδε τῆς πόλεως Supr 286,18. — Exh.

ОНѢМЛѢТИ, -ѣѫ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Supr

umlčovati; заставлять молчать; zum Schweigen bringen; mutum reddere: **ѥднѣмъ словомь онѣмѣѥше ѧ** Supr 476,30; **оучѧштинѫхъ онѣмѣѥтъ** Supr 477,29. — Exh.

ОНѢМѢТИ, -мѣѫ, -мѣѥши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr

oněměti; онеметь; verstummen; — κωφοῦσθαι, φιμοῦσθαι; obmutescere: **онѣмѣхъ и съмѣрихъ сѧ** ἐκωφώθην Ps 38,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 38,10 Sin Pog Bon Lob Par; **мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ в⟨ѣ⟩сѣм⟨ь⟩ wнѣмѣвъшѣ** Euch 43a 9; **онѣмѣша на много врѣмѧ** ἐφιμώθησαν Supr 266,22. — Exh.

ОНѫДОУ adv.

occurrit in Sav

сѫдоу и онѫдоу *na jedné i na druhé straně, z jedné i z druhé strany; по той и по другой стороне, с той и другой стороны; auf dieser und jener Seite, von dieser und jener Seite;* — ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν; hinc et hinc: **идеже і распѧша и съ нимь ина ѳ · сѫдоу и онѫдоу** ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν J 19,18 Sav (**овѫдоу** Zogr Mar As Ostr).

Exh.

Cf. **овѫдоу**

ОПАДАТИ in 1C 13,8 Mak v. sub **отъпадати**

ОПАКЪ adv.

occurrit in Supr Zach Lobk Ben

1. adv. loci *nazpět; обратно, назад; rückwärts, zurück;* — ὀπισθοφανῶς; retrorsum: **идоста опакъ и покрыста наготоу от⟨ь⟩цѧ своѥго** ὀπισθοφανῶς Gn 9,23 Zach Lobk (**въ.** Grig); **влѣчаше и wпакы вънь ись** (sic!) **цр⟨ь⟩кве** Ben, Sobol. 125,25; — **опакъ съвѧзати (рѫцѣ)** *svázati ruce na zádech; связать руки за спиной; die Hände auf dem Rücken binden;* — ἐξαγκωνίζειν; retrorsum ligare manus: **опакъ же съ съвѧзанъ** ἐξαγκωνισμένος Supr 18,10sq; **рѫцѣ опакъ съвѧзоуѧ си** Supr 560,5; — cf. **въспѧть, опѧть.**

2. adv. modi *opačně, jinak; наоборот, иначе; entgegengesetzt, anders;* (τοὐναντίον); (contrarium): **нъ опакъ мъслѧште опакъ творите** τοὐναντίον. .τοὐναντίον Supr 397,28 et 29.

Exh.

ОПАЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr Rumj

popáliti, spáliti; обжечь, сжечь, опалить; verbrennen; — καταφλέγειν, καυματίζειν; incendere, aestu affligere: **пришъствиѥ божиѥ огнѣ напои же кѫпинѫ не опали** οὐ κατέφλεξε Supr 250,26; **б⟨ог⟩ъ не опалимъ ѧ съблюде въ пламени огньнѣмь** Supr 565,27sq; **дано бъс⟨ть⟩ ѥмѹ wпалити чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы wгнемь** καυματίσαι Ap 16,8 Rumj (**озноити** Hval). — Exh.

Cf. **ижедѣи, опалѭти, ожещи, пожещи, съжещи, озноити**

ОПАЛЯТИ, -ѭ, -ѥшеши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

páliti, spalovati; жечь, сжигать, опалять; brennen, verbrennen; — καταφλέγειν, καταναλίσκειν, φλογίζειν; comburere, consumere, inflammare: иоуліѭіи же видѣшти своєго брата огнемъ опалѥма καταφλεγόμενον Supr 13,7; огнь бо ѥстъ опалѧѧ б⟨ог⟩ъ καταναλίσκον Supr 11,2; опалѣѭтъ же безаконьнааго и нечьстиваго разоумъ Supr 164,19sq; тако и ѩзыкъ оутвардѥѥтъ сѧ въ оудѣ наша . опалѧѧ сѧ шт геонъі φλογιζομένη Ja 3,6 Christ Slepč, опалѧѥмо Šiš. — Exh.

Cf. опалити, палити, съжигати, съжизати

ОПАПАСЪ in adscr. cyr. ad As 46bβ v. sub о artic. graecus

ОПАСЕНИѤ, -иѧ n.

occurrit in Supr

pečlivost; старательность; Sorgfalt; — ἀκρίβεια; accuratio: послоуша съ вьсѣм' опасениимь μετὰ πάσης ἀκριβείας Supr 306,11; видите ли възлюбьѥнии · опасениѥ словесь ἀκρίβειαν Supr 323,8; аште подобьно ѥстъ опасениѥ покажетъ τὴν προσήκουσαν ἀκρίβειαν Supr 380,1. — Exh.

Cf. опасъ, печа, благоиспытание

ОПАСИВ'Ъ adj.

occurrit in Supr

pečlivý; старательный; sorgfältig; — περίεργος; curiosus: прѣжде ѳомъі невѣрънааго вѣрна и похвалена опасива περιέργου Supr 457,25. — Exh.

Cf. съпичавъ

ОПАСИѦ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

vox corrupta; nomen sancti cuiusdam, qui in kalend. Ochr 15. Martii commemoratur, forsitan s. Paësis (seu Plesius), martyr Caesareae in Palaestina tempore Diocletiani; mem. in Or. 15. Martii, in Occ. 24. Martii: пам⟨ѧтъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩ма м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩кома амелъхиг'ноу · шпасии Ochr 105b 2. — Exh.

ОПАСТИ v. отъпасти

ОПАСЪ, -а m.

occurrit in Supr

pečlivost; старательность; Sorgfalt; — ἀκρίβεια; *accuratio:* послоуша молѫ съ вьсѣмъ опасъмъ μετὰ πάσης ἀκριβείας Supr 310,2. — Exh.

Cf. опасение, печа, благоиспытание

ОПАСЬНО adv., comp. опасьнѣѥ

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš

pečlivě, přesně; старательно, точно; sorgfällig, genau; — ἀκριβῶς; caute, accurate: аште ли кто опасно пъита ѥ ἀκριβῶς Supr 407,30; слъшахъ бо тебе опасно глаголѫшта gr. om. Supr 356,3; блюдѣте оубо, опасно како ходите ἀκριβῶς E 5,15 Christ Ochr Slepč Šiš (писано ѥстъ per errorem Mak); — comp.: хоштѫ пакъі опасьнѣѥ · самѣми дѣлесъі искѹшениѥ вьздти ἀκριβέστερον Supr 305,16. — Exh.

ОПАША, -и f.

occurrit in Supr Lobk

ocas; хвост; Schwanz, Schweif; — οὐρά; cauda: звѣздъі небесънъіѧ подъ опашьѭ зминоѭ · ѩ землѫ влачимъі ὑπὸ τῆς οὐρᾶς Supr 134,26; шпаша var. Lobk ad шчѣсъ in и штиметъ г⟨оспо⟩дъ шт ер⟨оу⟩с⟨и⟩ма · главѫ и шчѣсъ οὐράν Is 9,14 Grig; ◆ опаша лисиѧ in Supr 74,30sq v. sub лисии. — Exh.

Cf. очесъ, ошиба, хоботъ

ОПЕЧАЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr Zap

zarmoutiti; опечалить; betrüben; λυπεῖν; tristitiam afferre, maerore afficere: ѡ заоутра опечаливъіи вечеръ же възвеселивъ λυπήσασα tristitiam afferentem Supr 429,18sq; дьнь възьмъ миръ опечаливъіи πτήσασαν (pro πτήξασαν) diem assumpsit quae mundum perculerat Supr 430, 22sq; и то х⟨ристо⟩са шпечалѝ Zap 296bα 19; — refl.: онъ же то слъшавъ опечали сѧ зѣло ἐλυπήθη Supr 525,6sq; оскрьбѧтъ и опечалѧтъ сѧ Supr 549,4sq; николиже опечаливъ сѧ рече чьто Supr 557,18; с⟨вѧ⟩тъіи опечали сѧ доѹшеѭ и въсплака Supr 568,11. — Exh.

Cf. въпечалити сѧ, оскрьбити, оскрьбѣти, пещи сѧ, пожалити си

ОПИВАТИ СѦ, -ваѭ сѧ, -ваѥши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Mak

opíjeti se; напиваться допьяна; sich betrinken; μεθύσκεσθαι; inebriari: не опивайте сѧ виномъ μὴ μεθύσκεσθε E 5,18 Slepč Mak (не оупивайте сѧ Christ Ochr). — Exh.

Cf. оупивати сѧ

ОПИСАТИ опьсати

ОПИСКЪ in A 11,5 Mak v. sub иопьскъ

ОПИТЕМИИ, ОПИТИМИИ, -иа m. seu **ОПИТИМИА,** -иꙗ f.

occurrit in Zap, semper abbrev. ѡпи̅, ѡпитѐ̅, ѡпитеи̅ etc.; forma f. in acc. sg. ѡпи̅мью occurrit

опитемии (seu -иѫ) имѣти *konati pokání; приносить покаяние; Buße tun;* — ἐπιτίμιον ἔχειν; *paenitentiam facere:* да имат⟨ь⟩ ѡпитеи̅ · ѕ̅ · лѣт⟨ѣ⟩ ἔχῃ ἐπιτίμιον Zap 295bβ 1; да имѹтъ ѡпи̅мью · г̅ · лѣт⟨а⟩ Zap 296bβ 9.

Cf. епитимиа, покаꙗние

ОПИА, -иꙗ f. v. иопиа

ОПЛАЖЬСТВОВАТИ, -ствоѹѫ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Christ

chlubiti se; хвастаться; prahlen; — περπερεύεσθαι; perperam agere, *gloriari:* любъı не оплажьствоѹѥтъ οὐ περπερεύεται 1C 13,4 Christ (не ѡплазоѹетъ Ochr Slepčbis Šišbis, не ѡт⟨ь⟩падетъ Mak). — Exh.

Cf. оплазовати, величати sub 2

ОПЛАЗИВЪ adj.

occurrit in Parim

chlubivý; хвастливый; prahlerisch; — αὐθάδης; arrogans: дрѣзъ и ѡплазивъ и грѣдъ гоѹбитѣлъ нарицаетъ сѧ αὐθάδης Pr21,24 Grig Zach. — Exh.

Cf. възносьливъ

ОПЛАЗОВАТИ, -зоѹѫ, -зоѹѥши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

chlubiti se; хвастаться; prahlen; — περπερεύεσθαι; perperam agere, *gloriari:* любовъ не завидитъ не ѡплазоѹетъ οὐ περπερεύεται 1C 13,4 Ochr Slepčbis Šišbis (не оплажьствоѹѥтъ Christ, не ѡт⟨ь⟩падетъ sic! Mak). — Exh.

Cf. оплажьствовати, величати sub 2

ОПЛАЗОСРЪДЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

pyšného srdce; бессердечный; hochmütig; — στερεοκάρδιος; qui indomabili corde est: с⟨ъ⟩нове жестоцıı · ѡплазоср̅дıı στερεοκάρδιοι Ez 2,4 Grig Zach. Exh.

Cf. жестосръдивъ, жестосръдъ

ОПЛАКАТИ, оплачѫ, оплачеши pf.

occurrit in Psalt Christ Bes

oplakati; оплакать; beweinen; — κλαίειν, πενθεῖν; deflere, plorare, deplorare, implorare, lugere, plangere: и оплачю многъı прѣже съгрѣшьшиⷯъ и не покаꙗвъшиⷯъ сѧ πενθήσω 2C 12,21 Christ (въсплачѧ сѧ многъ Slepč Šiš); аще кто грѣⷯъı любодѣıнıа ѡплачеть defleat Bes 34,248bβ 4; ѡплачѣмъ неремıннъı сльзъı imploremus Bes 17, 128aβ 20sq; иже злонравıе ѡплачеть plangit Bes 34,248bβ 18sq; — ptc. perf. pass.: въдовıцьı Iⷯъ не оплаканъı бъıшь οὐ κλαυσθήσονται Ps 77,64 Sin Pog Bon Lob Par. — Praeter Bes exh.

Cf. плакати

ОПЛАТИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in VencNik Bes

odplatitel; человек, отплачивающий кому-н. воздаятель; Vergelter; redditor: тьрпѧи бо ѡплатитель наречеть сѧ redditor Bes 13,66bα 7sq (въздадитель Uvar 41bβ 17, воздадитель Synod 57a 14); но бога щедраго мздовъздателѧ. и мздам вѣр'ныⷯ ѡплатителѧ VencNik 16,20. — Exh.

Cf. въздатель, възмьздитель, мьздовъздатель, мьздодавьıць, мьздоотъдавьıць

ОПЛАТЪ, -а m.

occurrit in Kij; — v. R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije,* 1936, p. 67

liturg. *obětní dary; святые дары; Opfergaben;* — oblata (f. ptc. perf. pass.); — надъ оплатомь: titulus orationis ante praefationem in liturgia Romana (nuper 'secreta', nunc iterum 'super oblata'): надъ оплатъмь super oblatam Kij 2b 18; sim. Kij **1b** 9, 3a 24, 4a 7, 4b 16, 5b 1, 6a 1, 6b 10, 7a 19, н⟨а⟩дъ опл. 2a 17. — Exh.

ОПЛЕСТИ, оплетѫ, оплетеши pf.

occurrit in Const Bes

oplésti, ohraditi; оплести, окружить; umflechten, umgeben; saepire: се азъ оплетоⷭ поⷮть твои тьрньıемь · и вплетоⷭ и вплотъмь sepiam .sepiam Bes 36,270bβ 11 et 13 (cf. загражду. загиждю φράσσω. . . ἀνοικοδομήσω Os 2,6 Gl); sim.

Bes 36,271aβ 12; sim. Bes 31,210aα 7 (lat. om.); **wплетѣмъ корень с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чнъıи плотъмь** mittamus Bes 31,214aα 15sq; — **оплести сѧ о градѣ** *obsidere civitatem:* **остγпи христіанескыи градъ, и оплете сѧ о немъ** Const 8, Lavrov 12,20sq. — Exh.

Cf. **оплєтати, загородити, зазьдати, огородити**

ОПЛЄ'ТАТИ, -аю, -аєши ipf.

occurrit in Bes

oplétati, ohrazovati; оплетать, окружать; umflechten, umgeben; saepire: **поγтиѥ наши плотъмь оплетаютъ сѧ** sepiun'ur Bes 36,271aβ 16. — Exh.

Cf. **оплести**

ОПЛОТЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Grig Bes

plot, ohrada; забор, ограда; Zaun, Einfriedung; — φραγμός, χάραξ; saepes, maceria: **иже насади виноградъ і оплотомъ і огради** φραγμόν Mt 21,33 Mar Zogr^{b} As Ostr (om. Sav); sim. Mc 12,1 Zogr Mar; **разори оплотъ его** τὸν φραγμόν Ps 79, 13 Sin, **wплоты** Pog Bon Lob Par; sim. **оплоты** τοὺς φραγμούς Ps 88,41 Sin Pog Bon Par (om. Lob); **ниже имать wбити его wплотомъ** τὴν χάρακα aggerem Is 37,33 Grig (**приплотомь** Zach); **и wплетоγ и wплотъмь** maceria Bes 36,270bβ 13sq; sim. Bes 31,210aα 7sq; **приставить же сѧ wплотъ гноѥ къ корени древа** cophinus Bes 31,210aβ 21sq; sim. Bes 31,210aα 9sq, Bes 31,210aβ 11. — Exh.

Cf. **плотъ, ограда, оградъ** sub 1, **ограждение, приплотъ, хаджга**

ОПЛОТЬКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

plotu (gen.); *забора* (gen.); *Zaun-; saepis* (gen.): **ѥжже прѣграждение оплотное разори** Napis 98b 7 (cf. **wградъное** τοῦ φραγμοῦ maceriae E 2,14 Ochr, **оградѣ** Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. **оградьнъ**

ОПЛЪЧАТИ, -чаю, -чаєши ipf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Gl

šikovati, připravovati k boji; строить в ряды, готовить к бою, ополчать; in Schlachtordnung aufstellen; — παρατάσσειν; constituere, praeparare, *aciem instruere:* **весь д⟨ь⟩нь wплъчѣахѫ брани** παρετάσσοντο Ps 139,3 Pog Bon Lob, **об'лчахоγ** (sic!) Par; — refl.: **ꙗко се при ц⟨ѣса⟩ри храбьрѣ · цѣсарьскъı оплъчаѭшти сѧ** ἐπί τινος. .παρατάξεως Supr 464,24sq; **ѣко людие. .опл'чающе се на брань** παρατασσόμενος Jl 2,5 Gl (**въплъчающеи сѧ** Tun).

Exh.

Cf. **оплъчити, въплъчати сѧ, плъчити сѧ**

ОПЛЪЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim et mutilatum in Supr

sešikování, připravení k boji; готовность к бою; Schlachtordnung; παράταξις; proelium, commissio: **навъчѣ рѫцѣ мои на wплъчение** εἰς παράταξιν Ps 143,1 Pog Bon Lob Par; **д⟨ъ⟩нъ wплъченіѣ его въ д⟨ъ⟩нъ брани** παρατάξεως Zch 14,3 Grig Zach; — **къ врагомъ и мѫчителѣмъ облъчени** (sic pro **оплъчениемъ**) πρὸς ἐχθρῶν καὶ τυράννων παρατάξεις con'ra. .ordincs Supr 464,1sq. — Exh.

Cf. **въплъчение**

ОПЛЪЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl

1. non nisi refl. **оплъчити сѧ** *sešikovati se, připraviti se k boji; построиться в ряды, подготовиться к бою, ополчиться; sich in Schlachtordnung aufstellen;* παρατάσσεσθαι; consistere, proeliari, praeparari: **аще опл'чит се на ме пл⟨ь⟩кь** ἐὰν παρατάξηται Ps 26,3 Lob Bon Par (**оγплъчітъ сѧ** Sin, **въплъчит сѧ** Pog); sim. Supr 17,28; **тако wплъчиχъ сѧ** παρατέταγμαι Zch 8,15 Grig (om. Zach); — cf. **въплъчити.**

2. оплъчити кого, чьто *utáborити, umístiti; расположить лагерем, поместить; lagern;* ἀφορίζειν; constituere: **и wплъчиши люди wкр⟨ь⟩стъ** ἀφοριεῖς Ex 19,12 Zach (**wт⟨ъ⟩лъчиши** Grig); — hoc exemplo exh.; — refl. **оплъчити сѧ** στρατοπεδεύειν, παρεμβάλλειν; castra ponere, castrametari: **оплъчитъ сѧ аг⟨ѥ⟩лъ г⟨осподь⟩нь окрѣсть боѧщиіχъ сѧ его** παρεμβαλεῖ immittet Ps 33,8 Sin Pog Bon Lob Par; **обрѣтоша и wпълцивъша сѧ при мори** παρεμβεβληκότας Ex 14,9 Zach, **и wплъчіша сѧ** Grig; **егюптѣне wплъчиша сѧ въ слѣдъ ихъ** ἐστρατοπέδευσαν Ex 14,10 Grig, **ополциша сѧ** Zach.

Cf. **оплъчати, въплъчити**

ОПЛЪВАТИ, оплюю, оплюєши pf.

occurrit in Zogr As Ostr Supr NicodNovg

poplivati; оплевать; bespeien; — ἐμπτύειν; conspuere; **оγтепѫтъ і · і оплюѭтъ і** ἐμπτύσου-

сıѵ Mc 10,34 Zogr As Ostr (om. Mar Sav); ıзвенѣ бъıстъ оплѣваваньı (sic!) ἐνεπτύσθη Supr 436,19; преданъ естъ пилатоу и тепенъ и оплеванъ conspútus Nicod 16, ms. Novg 257bβ 36sq (оплюваньı Stojanović 106,16). — Exh.

Cf. оплювати, заплѣвати

оплѣнѥнıѥ, -ıа n.

occurrit in Supr

zajetí; плен, пленение; Gefangenschaft; — αἰχμαλωσία; *captivitas:* не паденьıе коıе и грѣховьıноıе оплѣнѥнıе. .подъмти възможетъ αἰχμαλωσίαν Supr 513,21. — Exh.

Cf. плѣнъ, плѣнѥнıе

оплювати, -аѭ, -аıеши pf.

occurrit in Nicod

poplivati; оплевать; bespeien; conspuere: ісоусь же прѣданьı естъ пилатомь, бıень, оплевань conspútus Nicod 16, Stojanović 106,16 (оплеванъ ms. Novg). — Exh.

Cf. оплѣвати

оподзднти сѧ, -ждѫ сѧ, -зднши сѧ pf.

occurrit in Mak

opozdíti se, ztratiti čas; опоздать, потерять время; sich verspäten, Zeit verlieren; — χρονοτριβεῖν; mora fit alicui, *morari:* ѣко да не бѫдеть емѹ wпоздꙋıти (sic!) сѧ вь аси (sic pro -ıи) χρονοτριβῆσαι A 20,16 Mak (замоудити сѧ Christ, замоудѣти сѧ Ochr, замоудѣти Slepč, закъснѣти Šiš). Exh.

Cf. закъснѣти, замѫдити, замѫдѣти, оумъдлити

опоıти, опоѭ, опоıши pf.

occurrit in Gl

opíti; опоить; betrinken; inebriare: пıсте и нıсте опоени οὐκ εἰς μέθην non estis inebriati Agg 1,6 ms.Vat Gl (в пıѣнıе Gl). — Exh.

Cf. оупоити

опокалипсıсъ indecl.

occurrit in Nom; in NomJas опокалıѱи

Apokalypsa, Zjevení sv. Jana; Апокалипсис, Откровение св. Иоанна Богослова; Apokalypse, Offenbarung des hl. Johannes; gr. Ἀποκάλυψις; *Apocalypsis;* — Novi Testamenti liber ultimus (cetera v. sub апокалıпси): ıесть же и wпокалıпсıсъ с⟨вѫ⟩т⟨а⟩го ıѡана NomUsť 49a 24, опокалıѱи Jas 34a 16sq. — Exh.

Cf. апокалıпси

опона, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim; de alternatione vocum опона – катапетазма — завѣсъ cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte,* 310sq.

opona; завеса; Vorhang; — καταπέτασμα; velum: и се опона цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вънаа раздра сѧ τὸ καταπέτασμα Mt 27,51 Sav (катапетазма Zogr Mar As Ostrbis); sim. Mc 15,38 Zogr Mar, Euch 51a 1, Supr 485,21 et 22, Supr 503,20, Supr 475,15; въходѧще въ въноутрьıнıѥе опонѣ τοῦ καταπετάσματος Hb 6,19 Christ Slepč (катапетазмѣ Šiš, катапетазма Mak, татапефазма Ochr); иже обнови намъ поуть новъ и живъ, опоною, сирѣчь плътью своıею διὰ τοῦ καταπετάσματος Hb 10,20 Christ Slepč Mak Šiš (ıноѫ sic! Ochr); — semel pro σινδών; sindon, *linteum tenue:* wпонъı сътвори и wтдастъ въ кѵпл финıкомъ σινδόνας Pr 31,24 Grig Zach. — Exh.

Cf. завѣса, завѣсъ, катапетазма

опослоушати, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Supr

svědčiti; свидетельствовать; (be)zeugen; μαρτυρεῖν; testimonium ferre: прьсти твои опослоушаѭтъ ли ти μαρτυροῦσι Supr 512,3. Exh.

Cf. послоушати sub 3, послоушьствовати, съвѣдѣтельствовати, съвѣстовати

опоѩсати, опоıшѫ, опоıшеши pf.

occurit in NicodNovg

opásati; опоясать; umgürten; - praecingere: съвлекоша ı⟨соу⟩са с ризъ своıхъ и [и] опоıша (sic!) и платомъ et praecinxerunt eum linteo Nicod 10, Novg 253aβ 5 (прѣпоıсаше Stojanović 98,16). — Exh.

Cf. прѣпоıсати

оправити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Nom VencNik

1. *zaměřiti, dáti směr; направить; richten, zielen;* divulgare, *dirigere:* на послѣд'нма и wправимо посемъ изложиша in posteros divulgandum VencNik, prol. 55; — cf. направити.

2. *ustanoviti; установить; bestimmen;* — δικαιοῦν; *iustificare:* wправи с⟨вм⟩ты великы соборъ ἐδικαίωσεν NomJas 14b 5 (wправьда NomUst 19a 3); — cf. оправьдати sub 2, оправьдити sub 3.

Exh.

оправьдавати, -важ, -ваѣши ipf.

occurrit in Christ Slepč

ospravedlňovati; оправдывать; rechtfertigen; — δικαιοῦν; iustificare: бъıти ѥмоу правьдьноу и оправьдающю соущаго wт вѣръı і⟨соу⟩совъı δικαιοῦντα R 3,26 Christ (wправъдажщоу Ochr, wправьдающа Šiš, wправдавше сѧ Mak); wт⟨ъ⟩ дѣлъ wправдаваѥт сѧ чл⟨овѣ⟩къ δικαιοῦται Ja 2,24 Slepč (оправьдаѥтъ сѧ Christ Šiš). — Exh.

Cf. оправьдати sub 1, оправьдити sub 1, оправьдовати

оправьданиѥ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Supr Ryl Apost Apoc Parim Nom Bes Vit

1. *ospravedlnění; оправдание; Rechtfertigung;* — δικαίωσις, δικαίωμα; iustificatio: вьста за wправьданиа наша διὰ τὴν δικαίωσιν R 4,25 Šiš (за правьдоу Christ); даръ wт многъ прѣгрѣшенii въ wправьданиѥ εἰς δικαίωμα R 5,16 Christ Šiš; — ѣко к тебѣ wткръıхъ wправданиѥ моѥ τὸ δικαίωμα causam Jr 11,20 Grig Zach.

2. *spravedlivý skutek, dobrý skutek; справедливый поступок, доброе дело; gerechte Tat, Wohltat;* — δικαίωμα; iustitia, iustificatio: тако и ѥдинѣмь оправьданиѥмь въ всѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы въ оправьданиѥ (in sensu 1) жизни δι' ἑνὸς δικαιώματος R 5,18 Christ Šiš; висонь бо оправданиѣ свѣтиıхъ соуть τὰ δικαιώματα Ap 19,8 Hval; оувѣдѣвъ ıкоже. .на въıсотѫ растетъ чѧстъıимъ течениѥмъ оправьданиа Supr 548,11sq; — in hoc sensu exh.

3. *ustanovení; устав, постановление; Rechtssatzung, Rechtsforderung, Vorschrift, Anordnung;* δικαίωμα; iustificatio, iustitia: хождѧшта въ заповѣдьıхъ всѣхъ ı оправъданиıхъ г⟨оспод⟩ниıхъ ἐν. .δικαιώμασιν L 1,6 Zogr Mar As Ostr; оправъданиѣ моѣ оскврънѧтъ τὰ δικαιώματά μου Ps 88,32 Sin Pog Bon Lob, оп҃рд҃ниѣ Par; наоучѫ сѧ wправ'даниѥмъ твоимь τὰς ἐντολάς Ps 118,73 Pog, Vit 124bα, Sobol. 283, 10sq (заповѣдемъ Sin Bon Lob Par); положи ѥмоу г⟨оспо⟩дъ wправданиа и сѫдъı δικαιώματα praecepta Ex 15,25 Grig, wправьданиѥ Zach; — cf. правьда sub 2.

оправьдати, -аж, -аѥши ipf. et pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Ryl Apost Parim Služ Nom Bes

1. *ospravedlňovati, ospravedlniti; оправдывать, оправдать; rechtfertigen;* — δικαιοῦν; iustificare:

ipf.: въı есте оправьдажштеі себе прѣдъ ч⟨лов⟩кы οἱ δικαιοῦντες L 16,15 Zogr Mar As Sav, оправьдажще Ostr; (горе тѣмь и)же оправ⟨дажть бе⟩законꙗ'ника Ryl 5aα 4; wт⟨ъ⟩ вѣръı ѧзъıкъı wправъдаѥтъ б⟨ог⟩ъ δικαιοῖ G 3,8 Ochr Slepč Mak Šiš (оправьдоваѥтъ Christ); законъмь никтоже оправьдаѥтъ сѧ δικαιοῦται G 3,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; мъıслимъ wправ'дати сѧ чл⟨овѣ⟩коу без' дѣлъ законънъıхъ δικαιοῦσθαι R 3,28 Ochr, wправдави сѧ (sic!) Mak (оправьдити сѧ Christ Slepč Šiš); вѣроующю же на оправьдающаго нечьстива ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα R 4,5 Christ, неоправдажщаго per errorem Slepč;

pf.: г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ wправъдавъıи мъıтара δικαιώσας Euch 77a 12sq; вѣром wправдалъ еси пр⟨а⟩дѣды Mak 74b 21sq (wправъдилъ еси Ochr 91b 5, Slepč 115b 12); оумеръı бо wправда сѧ wт⟨ъ⟩ грѣхъ δεδικαίωται R 6,7 Ochr Šiš, w En (оправьди сѧ Christ, wправдит сѧ Mak); съниде сь въ домъ свои оправъданъ δεδικαιωμένος L 18,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; вѣдѣ г⟨оспод⟩і мъıтоимьца · съмиривъша сѧ ı оправъдана SinSluž 1b 8;

aspectus verbi incertus: wправъдаи д⟨оу⟩хъ его δικαίωσον Euch 58b 5; сѫдите сіроть wправданите вдовицѫ δικαιώσατε Is 1,17 Grig Zach bis; refl.: нъ не о семь оправьдаю сѧ οὐκ. . .δεδικαίωμαι 1C 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; творци законоу оправьдают сѧ δικαιωθήσονται R 2,13 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 23,149bα 7sq (om. Mak); аще ли хотѧще wправ'дати сѧ w х⟨ристо⟩сѣ · wбрѣтомъ сѧ и мъı грѣшъници δικαιωθῆναι G 2,17 Ochr (оправьдити сѧ Christ Slepč Šiš, wправдитъ сѧ Mak);

cf. оправьдавати, оправьдовати.

2. pf. *ustanoviti; установить, назначить; bestimmen;* — δικαιοῦν; iustum censere: ѥгоже wправдалъ ѥси ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тковати на земли ἐδικαίωσας SlužSof^{b}, Orlov 231,3; wправьда с⟨вм⟩тыи великыи соборъ ἐδικαίωσεν NomUst 19a 3; — in hoc sensu exh.

Cf. оправьдити

оправьдити, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Ev Psalt Apost Apoc Nom Bes

1. *ospravedlniti; оправдать; rechtfertigen;* δικαιοῦν; iustificare: съмѣрена ı оубога оправь-

дите δικαιώσατε Ps 81,3 Sin Pog Bon Lob, оправ̄дѣте Par; иже оправьдить обрѣзание wт вѣры δικαιώσει R 3,30 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; лъживі с⟨ъ⟩н⟨о⟩ві чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі въ мѣрилѣхъ не оправьдитї τοῦ ἀδικῆσαι Ps 61,10 Sin Pog, невправъдиви (sic!) Bon (да прѣластет' ut decipiant Lob Par); отъ словесъ бо своіхъ оправьдиши сѧ δικαιωθήσῃ Mt 12,37 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗко не wправдит' сѧ прѣдъ тобоѭ всѣкъ живы δικαιωθήσεται Ps 142,2 Pog Bon Lob, оправ̄дит' се Par, Bes 39,311bα 10sq; авраамъ wт дѣлъ оправьди сѧ ἐδικαιώθη R 4,2 Christ (wпр⟨ав⟩ъда сѧ Ochr Šiš, оправдавъ сѧ Slepč, wправдаетъ сѧ Mak); — cf. въправьдити сѧ, оправьдати, оправьдовати.

2. не оправьдити *učiniti bezprávi; совершить бесправие; Unrecht tun;* — ἀδικάζειν; iniquitatem facere: безаконъноваχомъ і не оправьдіχомъ ἠδικήσαμεν Ps 105,6 Sin Pog Bon, не правдиχомъ sic pro о- Lob Par; — in hoc sensu exh.

3. *ustanoviti; установить, назначить; bestimmen;* — δικαιοῦν; *iustificare:* канонъı дьржати wправьдиχомъ ἐδικαιώσαμεν NomUsť 46a 26; и симъ въспрїати свои степень wправдиχомъ ἐδικαιώσαμεν NomUsť 37a 26sq; — in hoc sensu exh.

Cf. оправьдати

оправьдовати, -ваѭ, -ваеши ipf.
occurrit in Christ

ospravedlňovati; оправдывать; rechtfertigen; — δικαιοῦν; iustificare: wт вѣры ꙗзыкъı оправьдоваетъ б⟨ог⟩ъ δικαιοῖ G 3,8 Christ (wправъдаетъ Ochr Slepč Mak Šiš); refl.: оупразнисте сѧ wт х⟨ристо⟩са, иже законъмь оправьдоваете сѧ δικαιοῦσθε G 5,4 Christ (wправьдаете се Šiš, оправдаетъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. оправьдавати, оправьдати sub 1, оправьдити sub 1.

оправжнѧти, -жнѭ, -жнѥши ipf.
occurrit in Zogr Mar Ostr; in Ostr оправзнѧти

činiti vel *nechávati prázdným, znehodnocovati; опустошать, оставлять пустым, истощать; leer machen* vel *lassen, entkräften;* — καταργεῖν; occupare: посѣци ѭ оубо въскѫѭ і землѫ оправжнѣетъ καταργεῖ L 13,7 Zogr Mar, оправзнѣѥтъ Ostr. — Exh.

опрапрѫдити, -ждѫ, -диши pf.
occurrit in Bes

опрапрѫдити брашнѫ *obarviti látku purpurem; обагрить ткань; Stoff purpurrot färben;* — coccum bis tingere: тъгда оубо wпрапроудити (sic pro -тъ) сѧ брашна coccus bis tingitur Bes 17,124aβ 15sq. — Exh.

Cf. багърити

опровръѣци, -връгѫ, -врѫжеши pf.
occurrit in Zogr Mar Ostr Ben

převrátiti; опрокинуть; umstürzen; — ἀνατρέπειν; subvertere: дъскъı опровръже ἀνέτρεψεν J 2,15 Zogr Mar Ostr (испровръже As Nik); стѣноу юже з⟨ь⟩дахоу wпровръже на єдиного wтрока Ben, Sobol. 128,23. — Exh.

Cf. испровръѣци

опрокистъ in NomUsť v. прокистъ

опрометати сѧ, -тѫ сѧ, -теши сѧ, -щѫ сѧ, -щеши сѧ ipf.
occurrit in Gl Bes

škubati sebou, trhati sebou; дёргаться, подергиваться, метаться; hin und her gerissen werden; — σκιρτᾶν; versare, subsaltare: опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ ἐσκίρτησαν subsaltaverunt (lt.) Jl 1,17 Gl (въскопысняшѫ Tun, поч'тоше Lab, почтише Nov); печалною мъıслью опрометал сѧ бъı versaret Bes 26,174aα 2 (промещеть сѧ Uvar 95bα 18, прометал сѧ бы Synod 144b 5). Exh.

Cf. прометати сѧ

опрѣснъкъ, -а m.
occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Parim Nom Nicod

nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot; — ἄζυμον; azymum: ѣбо стоудъноѭ колеѭ опрѣснъкъı ѣдѧтъ τὰ ἄζυμα Cloz 7a 18; ꙗко не подобаетъ оу жидовъ wпрѣснъкъ възимати ἄζυμα NomUsť 35b 27; створи мнѣ wт⟨ъ⟩тѫдоу wпрѣснокъ малъ ἐγκρυφίαν subcinericium panem 3Rg 17,13 Grig Zach; ◆ дъниѥ, дънь seu праздьникъ опрѣснъкъ (seu опрѣснъкомъ, опрѣснъка) *přesnice, židovské velikonoce; праздник опресноков, еврейская пасха; Fest der ungesäuerten Brote, jüdische Ostern;* — ἡμέρα seu ἑορτὴ τῶν ἀζύμων; dies azymorum: въ пръвъı же дънь опрѣснъкъ пристѫпишѫ оученици къ ис⟨оу⟩ѵ τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων Mt 26,17 Zogr Mar Ostr, опрѣснъкъı (sic!) As, опрѣснъка Sav; приближаашє же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων L 22,1 Zogr Mar; вѣхоу же д⟨ь⟩ниѥ опрѣсникомь

ἡμέραι τῶν ἀζύμων A 12,3 Hilf (**впрѣсночѣнии** Ochr Slepč Mak Šiš); **на оушьствиѥ ѥсть дне опрѣсьнкомь, да поуштоу вамь оужника ѥгоже имамь** per diem azymorum Nicod 9, Stojanović 97,3.

Cf. **бесквасиѥ, бесквасьствиѥ, опрѣснъчьнъ**

опрѣснѣчьнѣ, -ъи adj.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš Bes

опрѣснѣчьнъ хлѣбъ *nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot;* — azymus panis: **да ѣдать мяса...и впрѣсночьнъı хлѣбъı** azymos panes (Ex 12,8) Bes 22,143aβ 10sq (**опрѣсноκъ** Grig); sim. **впрѣсночьнъıı хлѣбъı** azymos panes Bes 22,144bβ 15sq; ◆ **дьниѥ опрѣснѣчьни** *dies azymorum, pascha Iudaeorum:* **вѣдяхѫ же д⟨ъ⟩ниѥ впрѣсночѣни** ἡμέραι τῶν ἀζύμων A 12,3 Ochr Slepč Mak Šiš (**опрѣсньκомь** Hilf). — Exh.

Cf. **опрѣснѣчьскъ, опрѣснѣкъ**

опрѣснѣчьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

nekvašených chlebů (gen.); *пресных хлебов, опресноков* (gen.); *ungesäuerter Brote* (gen.); *azymorum* (gen.): **видиши ли како нечьсть опрѣсньчьскаıа** πῶς ἀκάθαρτα τὰ ἄζυμα Supr 419,9. — Exh.

Cf. **опрѣснѣчьнъ**

опрѣти сѧ, **опьрѫ сѧ, опьрѣши сѧ** pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Gl

opříti se; опереться; sich gegen etwas stemmen, anprallen; προσκόπτειν, ἅπτεσθαι; irruere, concutere: **възвѣашѧ вѣтри ı опьрѣшѧ сѧ храминѣ тои** προσέκοψαν Mt 7,27 Zogr Mar As, **опьрошѧ сѧ** Ostr (**потъкѫ сѧ** Sav); **жтръ же бъıвъ звѣрь · и ногама прѣдѣима опѣръ сѧ о стлъпъ** Supr 558,28; **опри се о четири оугли храма** ἤψατο concussit Job 1,19 ms. Nov II Gl (**коснѫ се** ms. Viti Gl). — Exh.

Cf. **потъкнѫти сѧ**

опрѫтати, -ѫж, -ѫѥши pf.

occurrit in Bes

ovázati, pokrýti; завернуть, укрыть; umbinden, bedecken; — undique constringere: **тѣмь плащемь впрѫта** и undique constrictum Bes 39, 313aβ 2. — Exh.

опусньнѣти, -ѣѭ, -ѣѥши pf.

occurrit in Parim

změniti se, zrůzniti se; измениться; sich verändern; — ἀλλοιοῦσθαι; immutari: **зракъ лица ѥго опѫсньнѣ** ἠλλοιώθη Dn 3,19 Grig Zach. — Exh.

Cf. **измѣнити, прѣмѣнити сѧ** sub **прѣмѣнити**

опустити[1], -щѫ, -стиши pf.

occurrit in As VencNik

1. *zbaviti, zprostiti; освободить; befreien;* ἀπολύειν; dimittere, *liberare:* **впоущена ѥсі отъ неджга твоѥго** ἀπολέλυσαι L 13,12 As (**отъпоуштена ѥси** Zogr Mar Sav Ostr bis).

2. **опустити сѧ** *opomenouti; оставить без внимания; unterlassen;* — omittere: **да сего земъски творити не впоустил' сѧ бы** ut neque hoc. omisisset VencNik 5,16.

Exh.

Cf. **отъпоустити**

опустити[2], -щѫ, -стиши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Naum VencNik

zpustošiti; опустошить; verwüsten; — ἐρημοῦν; desolare: **мѣсто ѥго опоустишь** ἠρήμωσαν Ps 78,7 Sin Pog Bon Lob Par; **раскопавъши огнѣмъ градъ содомескъ и опоустивъши** ἐρημώσας Supr 180,11; **впоуститъ г⟨оспо⟩дъ море ѥгюпетъское** ἐρημώσει Is 11,15 Grig (**застоупить** Zach); **впѫстить всю землю** ἐρημώσει Sap 5,23 Zach; **поплѣнише землю ихъ и опоустише ю** Naum 308aβ 20; **въ селищѣ неродимемъ аки впѫстив'шем** quam exitali negligentia VencNik prol. 46 (var. **впѫстѣвше**). — Exh.

опустѣниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

zpustošení; опустошение; Verwüstung; — desolatio: **вьсьдѣ плачь всюдѣ впоустѣниѥ** desolatio Bes 28,186bα 13. — Exh.

Cf. **запоустѣниѥ**

опустѣти, -ѣѭ, -ѣѥши pf.

occurrit in Supr Gl VencNik Bes

zpustnouti, státi se pustým; опустеть, стать опустошенным; wüst werden, veröden; — ἐρημοῦσθαι, ἔρημον εἶναι; desolari, depopulari: **опоустѣ бо вѣсе чьстьноıе жидовьскоıе** ἠρήμωται Supr 485,

25; опоустѣ раю жителинъ ἔρημόν ἐστι Supr 247, 20; взиждѣмъ опоустѣвшее ее ἠρημωμένα Mal 1,4 Gl; дворови в'сѧ wс'новы. .видѣχ wт[т]иноудꙋ wпоустѣв'ше desolatam VencNik 10,6sq; домъ wпѕстѣв'шии VencNik 11,4; се wпоустѣли гради depopulatae Bes 17,129bα 2. — Exh.

Cf. запоустѣти

опꙋ in A 9,36 Mak v. sub нопиꙗ, нопъ

опꙑтати, -аѭ, -аѥши pf. seu ipf.

occurrit in Supr Christ

prozkoumati, vyzkoušeti; испытать, исследовать; untersuchen, durchforschen; — ἀνετάζειν, ψηλαφᾶν; torquere, palpare: не просто словесъ послоꙋшати.. нъ прьвоѥ опꙑтати ѧ ψηλαφήσαντας Supr 305,20sq; не ѥште себе моѥго владꙑко (sic pro -ꙑ) ꙗзыка опꙑтаѭ Supr 504,21sq; — рекъ ранами опꙑтати и ἀνετάζεσθαι A 22,24 Christ. — Exh.

Cf. испꙑтати

опѣсати et **описати**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Hom Napis

1. *sepsati (obyvatelstvo); переписать (население); in die öffentlichen Listen eintragen;* — εἰς ἀπογραφὴν ἕλκειν; ad censum trahere: имѣниѣ нѣсть ѕ наю селѣ не имавѣ. по томь wписана есвѣ εἰς ἀπογραφὴν ἑλκόμεθα Hom, van Wijk 109,32; — cf. напѣсати sub 1.

2. *ohraničiti, omeziti; ограничить; begrenzen, umgrenzen; circumscribere:* мрътвенъ тѣждє и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенъ (sic! pro страстьнъ?) и описанъ Napis 98a 23.

Exh.

опѧти, опѧнѫ, опѧнеши pf.

occurrit in Grig

obepnouti, potáhnouti; натянуть, обтянуть; beziehen, überziehen, darüber spannen; — ἐκτείνειν; extendere: wпнѫ на васъ кожѫ ἐκτενῶ Ez 37,6 Grig; — refl.: wпѧтъ сѧ на нихъ кожа врѣχѕ (ἀνέβαινεν) Ez 37,8 Grig. — Exh.

опѧть adv.

occurrit in VencNik

zpět; назад, вспять; zurück; retro: wпѧт за сѧ завер'гоχ оуность retromissa iuventute VencNik 13,33; — forsitan per errorem: ꙗзцѣ возджа wпѧть противѣ двер'цам церковнꙑм lat. om. VencNik 29,8 (cf. J. Vašica in *Sbornik literárních památek o sv. Václavu a o sv. Lidmile*, p. 122, adn. 6). — Exh.

Cf. къспѧть, опакъ sub 1

орало, -а n.

occurrit in As

rádlo, pluh; рало, плуг, соха; Hakenpflug, Pflug(schar); — ἄροτρον; aratrum: никтоже възложь рѫкꙑ своѥѧ на орало ἐπ᾽ ἄροτρον L 9,62 As (на рало Zogr Mar Sav Ostr). — Exh.

Cf. рало, лемешь

ораниѥ, -иа n.

occurrit in Parim

orání; пахание, пахота; Pflügen, Ackern; ἀροτρίασις; arare, *aratio:* в ниχъже нѣстъ wранить ни жатвъ ἀροτρίασις Gn 45,6 Grig Zach. — Exh.

орати, орѫ, орѥши ipf.

occurrit in Ev Apost Parim Gl Bes

orati; пахать, орать; pflügen, ackern; — ἀροτριᾶν; arare: рабъ имѣѧ оражть ли · пасѫть ἀροτριῶντα L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr, орюшта Nik; съпражѕи воловиии wрѣχѫ (sic! pro орахѫ) ἠροτρία Job 1,14 Grig, wрахоꙋ Zach, Gl; дълажьнъ ѥсть орѧи орати ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν 1C 9,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; орюшѳоꙋмоꙋ (sic!) рекло сѧ agricolae dicatur Bes 32,218bα 12sq. — Exh.

орациа, -иѧ f.

occurrit in CMLab CMNov VitGlag, non nisi abbrev. $\overset{\text{ц}}{\text{ор}}$

orace; орация; Oration; — oratio (precatio liturgica in Occ., dicta etiam collecta): $\overset{\text{ц}}{\text{ор}}$ дан просимъ CMLab 35bβ 20, 35bα 35, 35bβ 21; sim. CMNov 407bα 30 et 408bβ 4; а⟨л⟩є⟨лоꙋиа⟩ $\overset{\text{ц}}{\text{ор}}$ VitGlag 2aα 27. — Exh.

орестъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš; in Ochr Šiš scribitur аресть

Orestes; Ὀρέστης;

a) martyr in Armenia tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 13. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбрѣ⟩ $\overline{\text{ıı}}$. .ореста Ὀρέστου As 129b 17sq, Ostr 244bα 10, ареста Ochr 91a 4, Šiš kalend. 13. Dec.·

b) martyr, qui una cum Diomede et Rhodone die 9. Iun. in Or. commemoratur: $\overline{\text{ѳ}}$ светыχ моученикъ ареста и Днѡмида Ὀρέστου Šiš kalend. 9. Iun.

Exh.

оривъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Psalt, in Sin оровъ legitur

Oreb; Ὼρήβ (hebr. ʿŌrēb) — unus e ducibus populi Madian in VT: положишѧ кнѧзѧ имъ ꙗко оурива и зива и зевеа и сал'монж τὸν Ὼρήβ Ps 82,12 Pog Bon Lob Par, орова Sin. — Exh.

оригѣнъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Origenes; Ὠριγένης — presbyter et theologus Alexandriae; defunctus cca a. 253 Tyri in Palaestina: о вѣрѣ.. троудъ · жже показа на оригѣна · и на ѳеодора мопсоуестиискаго κατὰ τῶν Ὠριγένους. .δογμάτων de fide certamina. .adversus Origenis dogmata Supr 301,28. — Exh.

орионъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Parim

Orion; Ὠρίων; — nomen sideris: ѯвѣздъı бо небеснъıѧ і wріwни и въсѣ лѣпота небесная свѣта своего не дадатъ ὁ Ὠρίων Is 13,10 Grig, wриwнь Lobk, wрсонъ (sic!) Zach. — Exh.

орити, орѭ, ориши ipf.
occurrit in Supr

svádĕti; соблазнять; verführen; — καθέλκειν; blandiri: ариѥ что мѧ ориши · что мажеши масломъ главж моіж τί με καθέλκεις Supr 510,8. — Exh.

оркадъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ostr

Arcadius; Ἀρκάδιος; — filius s. Xenophontis saec. V. vel VI.; mem. in Or. 26. Ian.: с⟨вѧ⟩таго ѯенофонта и женъı его и обою с⟨ъı⟩новоу еи · и оркада · иоана Ἀρκαδίου Ostr 263bα 8. — Exh.

ормени армѣни

оровъ in Sin v. оривъ

орфа, -ъı f., nom. propr.
occurrit in Gl

Orpha; Ὀρφά; — nomen mulieris in libro Ruth: облобиза орфа свекр'вь свою Ὀρφά Ru 1,14 Gl; име единои орфа и име дроугои роутъ Ὀρφά Ru 1,4 Gl. — Exh.

оръ, -а m., nom. propr.
occurrit in Bes

Hur — secundum traditionem iudaicam maritus Miriam, sororis Moyses: ааронъ же и wръ подъимаста роуцѣ его Hur (Ex 17,12) Bes 33,231bβ 9sq; ааронъ же гора крѣпости wръ же wгнь испрадлаѥть сѧ Hur Bes 33,231bβ 22; ааронъ же и wръ тѫжьцѣи роуцѣ подъимашеть (sic! pro -те) Hur Bes 33, 232aα 14. — Exh.

оръган'ъ, -а m.
occurrit in Psalt Euch Cloz Klim; in Bon etiam ерган'ъ, ерганъ

nástroj; орудие, инструмент; Werkzeug, Instrument; instrumentum: д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩ныіж органы wсновашж KlimRum, Lavrov 94,21; в' неиже лежитъ многоразоумныи в⟨ог⟩ог⟨лаго⟩л⟨а⟩вы твои wр'гань KlimRum, Lavrov 95,17;

hudební nástroj; музыкальный инструмент; Musikinstrument; — ὄργανον; organum, *instrumentum musicum:* на врьбиі по срѣдѣ ьıа (sic!) обѣсихомъ органъı (sic!) нашıа τὰ ὄργανα Ps 136,2 Sin Pog Lob Par, ерганъı Bon; sim. органъı Cloz 7a 32 (сѣсѫдъı Supr 418,23); і си органъı вьзмшѧ gr. aliter Cloz 7a 35; съкоупи і оръган'ъ съвръшенъ ὄργανον Euch 94a 18; хвалите вь строунӑхъ и wрганѣ ἐν...ὀργάνῳ Ps 150,4 Pog, органѣхъ Lob Par, ерганѣ Bon; рѫцѣ мои створисте wрганы ὄργανον Ps 151,2 Pog, ерганъı Bon. — Exh.

Cf. сѣсѫдъ sub 2

оръмоун'ъ, -а m.
occurrit in kalend. Ostr (ор'м)

Hermon; Ἑρμών (cetera v. ермонъ sub a): ѳаворъ и ор'м Θαβὼρ καὶ Ἑρμών (Ps 88,13) Ostr 283bα 14 (ермонъ Pog Bon Lob Par, Mak 84b 12, ръмоунъ sic! Sin). — Exh.

Cf. ермонъ, еръмоунъ

оръмоунъскъ adj. ad оръмоунъ
occurrit in Sin

Ἑρμωνίμ (gen.); Hermon (gen.): помьнѫхъ тьı отъ земльı иордан'ъскъı и оръмоунъскъı ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνίμ Ps 41,7 Sin (ерман'скы Pog, ерьмон'ские Lob Par, om. Bon). — Exh.

Cf. ермоньскъ, еръмоуиь, еръмоуньскъ

орѣпѣтити, орѣпѣщѫ, орѣпѣтиши pf.
occurrit in Meth

znepokojiti; обеспокоить; beunruhigen; inquietare: не хотѧше бо чьстьнꙑꙗ д⟨оу⟩ша орѣпѣтити непрѣкꙑваѭщими въ вѣкꙑ Meth 3, Lavrov 71,5. — Exh.

Cf. възмѧтити sub 2

орьлъ, -а m.
occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr Pog Bon Lob Par Apoc Gl Pochv VencNik Vit Nicod

orel; ορεл; Adler; — ἀετός; aquila: ижде же бо аште бѫдетъ трꙋпъ тꙋ съберѫтъ сѧ орли οἱ ἀετοί Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ѥгда же крилатамъ пⷮтицамъ подобѧ сѧ орълоу и стрѣкоу ἀετῷ Supr 7,25; съ небⷭсе придоста дъва агⷭгела въ ѡбразѣ орълоу ἐν σχήματι ἀετῶν Supr 234,19; дньнꙑ же орьлоу тождє съконьчаваѭштоу дѣло Supr 537,30; ꙗко орелъ покрꙑетъ гнѣздо свое ἀετός Dt 32,11/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; · д · животно подобно орьлоу летештоумоу ἀετῷ Ap 4,7 Hval Rumj; взлететь ѣко орълъ ἀετός Hab 1,8 Gl; ѡбновитⷭсѧ ꙗко ѡрьлъ юность твоꙗ ὡς ἀετοῦ Ps 102,5 Pog, орла Lob Par (орълѣ Sin Bon).

орьлѩ adj. poss.
occurrit in Sin Bon Parim

orlí; орлиный, орлий; Adler-; — τοῦ ἀετοῦ; aquilae (gen.): ѡбновитъ сꙗ ѣко орълѣ юность твоѣ ἀετοῦ Ps 102,5 Sin Bon (орьлꙗ Pog, орла Lob Par); лице ѡрле ἀετοῦ Ez 1,10 Grig Zach. — Exh.

орьмини in Mak 66a 3 v. sub еремони

орѣховъ adj. poss.
occurrit in Grig

ořechu (gen.), *ořechový; ореха* (gen.), *ореховый; Nuß-;* καρύινος; nuxeus (It.): и рѣхъ жезлъ ѡрѣховъ азъ вижда βακτηρίαν καρυίνην Jr 1,11 Grig. — Exh.

оржднє, -нꙗ n.
occurrit in Supr

věc, záležitost, čin; дело, деятельность; Sache, Angelegenheit, Tat; — πρᾶγμα, ἀπόκρισις; res, responsum: акꙑ на ино оржднє того призъвавъ ἐπὶ ἄλλῳ πράγματι Supr 280,12; повелѣвъ. . . призъвати с⟨вѧ⟩таго конона. на ино оржднє ἐπ' ἄλλῳ τινί Supr 46,13sq; посъла на (acc. du.) старьца на оржднє на ливиадѫ εἰς ἀπόκρισιν Supr 296, 22; оучастьно (sic!) оржднє видѣша и прѣславьно πρᾶγμα Supr 445,26. — Exh.

Cf. дѣло sub 4

оржженосьствовати, -воꙋѭ, -воꙋѥши ipf.
occurrit in Supr

chrániti zbraní; защищать оружием; mit Waffen beschützen; – δορυφορεῖν; *armis defendere:* веденъ бꙑстъ въ тьмницѫ · иже несвѣдѣнꙑими агⷭгелы оржженосьствоꙋемъ δορυφορούμενος Supr 431,29sq. — Exh.

оржжиє, -нꙗ n.
occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Clem Const Sud Nom Progl VencNik Ludm Bes Vit Nicod

1. *zbraň, meč; оружие, меч; Waffe, Schwert;* — μάχαιρα, ὅπλον, ῥομφαία, ξίφος; gladius, ensis, arma, lancea, framea, hasta: приде ι съ ѥмь народъ многъ · съ оржжи · ι др'кол'ми μετὰ μαχαιρῶν Mt 26,47 Zogr Mar As Ostr, съ оржжиемь Sav; sim. съ оржжьꙗми (de hac forma cf. J. Kurz, Listy filologické 50, 1923, p. 230) μετὰ μαχαιρῶν Mc 14,48 Zogr, съ оржжьемь Mar; приими оржжіе і щитъ ὅπλου Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; съкроꙋшилъ еси в'сѣ ржжиѣ (sic!) силънꙑхъ Euch 29a 4; крадꙑи. ороꙋжиє да тепеть сѧ ὅπλα SudUsť 59b 21; аште кто ороꙋжьемь оубиеть, подобаеть емоу ороꙋжьемь оубиену бити ἐν μαχαίρῃ. . ἐν μαχαίρῃ Ap 13,10 Hval Rumj; не сп⟨а⟩соу ихъ лоукомь ни ороꙋжиемь ἐν ῥομφαίᾳ Os 1,7 Gl (мечемь Tun); сѣкъши ѡроꙋжиемь твоимь врагꙑ Dijav, Sobol. 42,11; ꙗкоже се бꙑша нѣкомоу оржжимъ очи избадали ξίφεσι Supr 274,23; — ng.: облѣцѣ(мъ сѧ) въ оржжие свѣтоу τὰ ὅπλα R 13,12 Kij[b] Christ Ochr En Mak Šiš, Ryl 2bα 29; ѡржжиемь' благоволениꙗ вѣнчалъ еси ὅπλῳ Ps 5,13 Bon (щитомъ Pog Lob Par Sin), Služ Sof[b], Orlov 231,3sq; — spec. *střela; стрела; Geschoß;* — βέλος; sagitta: оубѣжатъ прокоꙋждающаго оржжиꙗ τὰ βέλη Supr 332,4; на ороꙋжиѣ своѣ нападоꙋть ἐν τοῖς βέλεσιν Jl 2,8 Gl (въ стрѣлахъ ихъ Tun);

вьсꙗ оржжиꙗ πανοπλία; universa arma, armatura: вьсѣ оржжьѣ его отъметъ τὴν πανοπλίαν L 11,22 Zogr Mar; — ng.: облѣцѣте сѧ въ всѧ ороꙋжиꙗ в⟨о⟩жиꙗ τὴν πανοπλίαν E 6,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. E 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; облѣци и въ оржжие в'се Euch 93b 20;

въ оржжии ἔνοπλος; *armatus:* **оуготованита воинъ двѣ сѣтѣ въ ороужии** ἐνόπλους A 23,23 Christ; **събьравъ сѧ многъ народъ въ оржжиї поидоша на ѭ** ἔνοπλοι Supr 50,28; **видѣвъ ѧ въ оржжиї** ἐνόπλους Supr 38,11; — in hac iunctione exh.; — cf. **копиѥ, мечь, ножь**.

2. *válečný vůz; колесница; Kriegswagen;* — ἅρμα; currus, quadriga: **сі въ оржжъıхъ и сі на коніхъ** ἐν ἅρμασιν Ps 19,8 Sin (**на колесницахъ** Pog Bon Lob Par); **г⟨о⟩с⟨под⟩ь ıко wгнь придеть и ıко боурѧ wроужиѧ его** τὰ ἅρματα Is 66,15 Zach (**колесніцѧ** Grig); **не бѣ числа wржжиѣ ихъ** τῶν ἁρμάτων Is 2,7 Grig Zach; **потрѣбитъ wржжиѥ и конъ** ἅρματα Zch 9,10 Grig Zach; **глась ороужиѣ на врхи горь взлететь** ἁρμάτων Jl 2,5 Gl; **въшъдъ въ оржжи своюмъ въ црькъвѥ** μετὰ τῶν ἁρμάτων Supr 221,18; in hoc sensu exh.; — cf. **колесьница, арма**.

оржжьникъ, -а m.

occurrit in Supr Parim

zbrojnoš, ozbrojenec; оруженосец, вооруженный; Bewaffneter, Waffenträger; ὁπλίτης, ὁπλομάχος; armiger, bellator: **полоучиви етери оржжьници такожде и копиници** ὁπλῖται Supr 463,26; **г⟨оспод⟩ь и wржжници его истлити вселенжж вс[а](ж)** οἱ ὁπλομάχοι Is 13,5 Lobk Zach; — lectio erronea: **пѫстилъ еси wржжникъı** (sic!) **свом** δεσμίους σου Zch 9,11, Grig (recte **оужникъı** Zach). — Exh.

оржжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Zach Lobk Vit Bes

ozbrojený; вооруженный; bewaffnet; — ὁπλομάχος; armatus: **г⟨оспод⟩ь савawѳъ заповѣдаѥ ıзыкоу wроужьноу и борьцю грѧсти wт земла далънѧѥ** ἔθνει ὁπλομάχῳ Is 13,4 Zach Lobk; **тъгда заповѣдѣ диоклитианъ слоугамъ wроужьнъıимъ ити** milites armatos Vit 127aβ, Sobol. 289,4; **прѣдъ wроужьнъıми ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри и кнѧзи приведена ста** ante armatos reges Bes 11,52aα 2 (**воороуженнъıми** Synod 45b 25); — spec.: *meče* (gen.); *мечa* (gen.); *Schwert-;* — τῆς μαχαίρης; gladii (gen.): **створıтı тѣло звѣрьıное, иже ıмать ѣзвоу ороужноу и жıвь бысть** τῆς μαχαίρης Ap 13,14 Hval, **оружнꙋю** Rumj. — Exh.

осанна, осана interj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ochr En Mak Služ Praef Nicod; scribitur etiam **осан'на, осаньна**

hosanna; ὡσαννά; — vox hebr. hōšaʿnā sc. *salva, quaesumus!:* **въпьѣхѫ г⟨лаго⟩ољште · осан'на б⟨ла⟩-г⟨осло⟩в⟨е⟩нъ градѧи въ ımѧ г⟨оспод⟩не** ὡσαννά Mc 11,9 Zogr, **wсанъıнна** Mar, J 12,13 Zogr Mar As Sav Ostr, **w осанна** Nik; **wсанна с⟨ъı⟩нови давъıдовоу** ὡσαννά Mt 21,9 et 15 Mar Zogr^{b} Sav Ostr, Cloz 1a 38 et 1b 14, Supr 330,15, Nicod 1, Stojanović 90,14; **wсанна въ въıшънıихъ** ὡσαννά Mt 21,9 Mar Zogr^{b} Sav Ostr, Mc 11,10 Zogr Mar, Supr 321,18sq, 322,13, 332,15 et 26, 341,24, 403,1, Euch 16a 11 et 12sq, Služ, Orlov 175,11 et 12, Ochr 64b 12, En 12b 15, Mak 61a 13 et 61b 14, Praef 165bβ 25 et 27; **wсана пришедъı ı пакъı градъı** ὡσαννά Euch 16a 14. — Exh.

освитати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

svitati, rozednívati se; рассветать, светать; hell werden, tagen; — ἐπιφώσκειν; lucescere: **вечерѣ же въ сѫботѫ освитаѭштı въ ѥдинъ отъ сѫботъ приде марıа магдалъıнı** ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ sc. ἡμέρᾳ (Mt 28,1) Supr 444,19 (**свитаѭштı** Zogr Mar As Sav, **свитаѭштоу** Ostr). — Exh.

Cf. **свитати** sub 1

освободити, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Slepč

osvoboditi; освободить; befreien; — ἐλευθεροῦν; liberare: **сама тварь освободитъ сѧ · отъ работы истлѣнъıѫ** ἐλευθερωθήσεται R 8,21 Slepč (**свободіть сѧ** Christ Ochr Šiš, **свобаждаѥт сѧ** Mak). Exh.

Cf. **свободити**

оскѣтити, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Prag Apost Meth VencNik Vit Dijav

ozářiti, osvětliti; осветить, озарить; beleuchten, bescheinen; — φαίνειν, ἀστράπτειν, περιαστράπτειν; illucescere, radiare: **wскѣтıшѧ мльньıмь твоıмь въселенжж** ἔφαναν Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 96,4 Sin Pog Bon Lob Par Eug; **wскѣщеи ıз нб⟨е⟩се скѣтомь великъıмь** περιήστραψεν Euch 34a 8; **тъгда скѣтъ съвъıше оскѣти тьмьницю** radiavit Vit 128aα, Sobol. 290,23sq; — fig.: **ап⟨осто⟩ли оскѣтишѧ проповѣдь еванг⟨е⟩льскоуѭ** Eug 4baα 1; — in hac notione exh.·

spiritualiter *osvítiti; просветить; erleuchten;* ἐπιφαύσκειν, φωταγωγεῖν, φωτίζειν; illuminare, illucescere, collustrare: **въскрьıсни отъ мьртвъıхъ, и оскѣтитъ тѧ х⟨ристо⟩съ** ἐπιφαύσει E 5,14 Christ Ochr Slepč Šiš, **оскѣти тѧ** Supr 468,19, Mak; **еси**

далъ омраченъимъ · освѣтити ѩ Euch 32a 24sq; освѣштенъıи отьцъ нашъ їѡаннъ ὁ πεφωτισμένος Supr 278,16; ◆ spec.: *pokŕtili; окрестить; taufen;* — φωτίζειν; *baptizare:* възложиста рѫцѣ свои на главѫ его · и освѣтиста и ἐφώτισαν αὐτόν Supr 235, 18; — cf. крьстити, свѣтити sub 3.

Cf. освѣщати, освѣщавати, просвѣтити

освѣщавати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr

osvětlovati, osvěcovati; освещать, озарять; erleuchten; — φωτίζειν; illuminare: отъ заповѣди божиѧ освѣштаваѭштаѧ очи срьдьчьнѣи τῆς φωτιζούσης Supr 401,23. — Exh.

Cf. освѣтити, освѣщати, просвѣщати

освѣщание, -иꙗ n.

occurrit in Supr

záře, jas; сияние; Schein, Helle; — ἀπαύγασμα; *fulgor, splendor:* доброчьстивии бози · и освѣштание богъıнѣ артемидъı · ти та имѫтъ съпабьдѣти τὸ ἀπαύγασμα Supr 222,8. — Exh.

Cf. сиание, просвѣщение, свѣтъ sub 1

освѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Parim Pochv

osvětlovati; освещать, озарять; erleuchten; — φωτίζειν, καταυγάζειν, λαμπρύνεσθαι; illuminare, illustrare, lucere: лоуна свѣтъlами лоучами · в'съ миръ освѣщаетъ λαμπρύνεται Euch 2a 1sq; звѣздъı · в'селенѫѭ освѣщаѭтъ καταυγάζουσι Euch 2a 4; въ все врѣмѧ освѣштаѥтъ съзъданиѭ καταυγάζει Supr 509,4; да бѫдѫтъ свѣтила. .wсвѣщаѫща земѧ εἰς φαῦσιν Gn 1,14 Grig, wсвѣщати Zach; оустa. .нъıнѣ оутвариѭ кротостьноѭ освѣштаѥмa καταυγαζόμενον Supr 380,21; – spiritualiter: въходиши и освѣштаѥши тьмнъıа нашѧ помъıслъı φωτίζεις Supr 507,11; отъ доброты сего освѣштаѥмъ φωτιζόμενος Supr 281,4; доушѫ слъıшаниимъ освѣштамъ φωτιζόμενος Supr 281,10; погань'скы мракъ освѣщаѥ божьствьнъıми лѫчами KlimJugosl, Lavrov 96,1; слѣпии очию не имѫште освѣштаѧхѫ! сѧ ἐφωτίζοντο Supr 399,3. — Exh.

Cf. освѣтити, освѣщавати, просвѣщати

освѣщение, -иꙗ n.

occurrit in Supr

křest; крещение; Taufe; — βάπτισμα; regenerationis lavacrum, *baptisma:* сватаго освѣщениꙗ съподобивъ сѧ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος Supr 186,7. — Exh.

Cf. крьщение, просвѣщение sub 3

освятити, -ѩ, -тиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ En Slepč Šiš Parim Gl Služ Klim Pochv Const Clem Nom VencNik CanVenc; saepe abbrev. ѡстити

posvětiti; освятить; heiligen ;— ἁγιάζειν; sanctificare: мене ради свѧ⟨тѧ⟩тъ имѧ моє · и ѡстѫтъ домъ иѣковль ἁγιάσουσι Cloz 1a 12, освятатъ. освятатъ Supr 325,18sq et 19; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ источьници водьнии ѡстишѧ сѧ ἡγιάσθησαν Euch 2a 18sq; съберѣте людии wстите ц⟨ь⟩рквь ἁγιάσατε Jl 2,16 Zach, ѡстѣте Gl (с⟨вѧ⟩тите Lobk); wстите пощение проповѣдите слоужение ἁγιάσατε Jl 2,15 Lobk Zach, ѡстѣте Gl; прiим же папежь книгы словѣньскым, освяти . .ѧ Const 17, Lavrov 33,23; wсѩше var. ad сѩше in с⟨вє⟩т⟨ъı⟩ми моѭ'ми водоу сѩше Clem 7, vaš. 79,16; бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тьнъıми зарѧми съвъıше осѩнъ CanVenc, vajs 144,22 (haec forma ad sensum etiam a verbo освѣтити derivari potest); — отъ тогѡ же крьви къждо подъимъ помазаꙗхѫ своѭ тѣлеса вѣроующте тѣмь сѧ освятити ἁγιάζεσθαι Supr 51,17; съсѫдъ. .освештенъ ἡγιασμένον Supr 287,14; — ptc. perf. pass. in sensu adj.: приати имъ. .жеребии въ осѩенъıхъ вѣрою ꙗкоже въ мнѣ ἐν τοῖς ἡγιασμένοις A 26,18 Christ,. .сѩенъıхъ Slepč (с⟨вѧ⟩тъımъ Ochr, вь светъıхъ Šiš); — semel pro gr. ἱερεύς, lat. sacerdos: плачите се освѣщени слоужещеи олтареви οἱ ἱερεῖς Jl 1,9 Gl (ерѣи ms. Labacense et Vaticanum, жерци Tun); cf. свѧщенъ; ◆ spec.: *vysvětiti; рукоположить; weihen, einsegnen;* — χειροτονεῖν; *ordinare:* не достоить клирикомъ · въ ѿ · градоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩воу дьржати по томь же оучиненоу бъıти въ неиже ѥсть преже wсѩнъ ἐν ᾗ. .ἐχειροτονήθη NomUst 22a 14.

Cf. освѧщати, свѧтити

освѧщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Služ Slepč Mak Nom; abbrev. осѩщати

posvěcovati; освящать; heiligen; — ἁγιάζειν; sanctificare: благодѣть с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха освѧщаетъ ἁγιάζουσα Euch 1b 17sq; тъı еси освѩщаıи в'се ὁ ἁγιάζων Euch 20a 16; брат⟨и⟩ѣ с⟨вѧ⟩ти wсѩщаеми · wт⟨ь⟩ единомь вьси οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Mak (с⟨вѧ⟩тіми Christ, с⟨вѧ⟩щаеми Slepč Ochr Šiš); скврьньıмь wсвѧщаетъ ἁγιάζει Hb 9,13 Mak (с⟨вѧ⟩щаѥтъ Christ Slepč Šiš, wцѣщаетъ Ochr); ижє. послалъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩са. .осѩщающа нас⟨ъ⟩ ἁγιάζοντα Služ Sof^{b}, Orlov 23,11; . . ми н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ъ⟩нии да осѩща-

жтъ сѧ Slepč 126b 1; ◆ spec.: *světiti, vysvěcovati; рукополагать; einsegnen, weihen;* — χειροτονεῖν; *ordinare:* еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ wт⟨ъ⟩ трии еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ли wт⟨ъ⟩ двою wс҃таѥтъ сѧ χειροτονείσθω NomUsť 15b 7sq. — Exh.

Cf. ѡсвѧтити, свѧщати

ѡсвѧщение, -иа n.

occurrit in Euch Supr Mak Parim Služ Venc Bes; abbrev. ѡс҃ще҃ние, ѡсв҃щение

posvěcení; освящение; Heiligung, Weihe; — ἁγιασμός, ἐγκαινισμός, ἐγκαίνια; dedicatio, *sanctificatio, benedictio, consecratio:* за ѡсв҃щение в'сѣхъ насъ Euch 60a 2; тѣлесъ своихъ ѡсвѧщеныѥ Supr 542,25; ѩже далъ ѥси намъ...на wс҃ще҃ние ἁγιασμῷ SlužSof[a], Orlov 299,5; wс҃ще҃ние var. SlužSof[b] ad с⟨вѧ⟩тыни in иже ѥсть с⟨вѧ⟩тыни ἁγιασμός Služ, Orlov 171,3; всѧ кнѧзѧ странѣнъ · прити на ѡс҃щение тѣлъ εἰς τὰ ἐγκαίνια Dn 3,2 Zach (св⟨ѧ⟩щение Grig); на wсв҃щение εἰς τὸν ἐγκαινισμόν Dn 3,3 Grig (с҃щноѥ Zach); на wс҃щение и поклонение кр⟨ь⟩ста Mak 83a 18; оумоли же брата вѧчеслава прити к себѣ на ѡс҃щение ц⟨ь⟩рки VencProl 38aα, Vajs 66,15; не слъıша ли цѣсаря давъıда божиемъ ѡсвѧщенииѧ поѧшта Supr 335,27sq; ◆ *svěcení, vysvěcení; рукоположение; Priesterweihe;* — impositio manus, *ordinatio:* иже въ ц⟨ь⟩ркви нъıнѣ мьздъı цѣноу на wс҃ще҃ние въземлютъ impositione manus Bes 17,125bα 17 (с⟨вѧ⟩щение Synod 104a 14sq); — cf. възложение. — Exh.

Cf. свѧщение

ѡсѣдълати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Supr Parim

osedlati; оседлать; satteln; — στρωννύναι, ἐπισάσσειν; sternere *(equum):* повелѣ воиномъ своимъ осѣдълати емоу коńь στρῶσαι Supr 221,17; конѧ осѣдълавъı оуготова ἐστρωμένους Supr 51,3; въставъ же оутро wседла wслѧ свое ἐπέσαξεν Gn 22,3 Grig, wсѣдла Zach et 4 Rg 4,23 Grig Zach. — Exh.

ѡсень, ѡсеньнъ, ѡсеньскъ v. ѥсень, ѥсеньнъ, ѥсеньскъ

ѡсии in Mt 27,56 et Mc 6,3 Zogr Mar v. иосиа sub 1c

ѡсии, -иа, ѡсиа, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl Dijav; in Slepč Tun etiam indecl. ѡсие legitur

Oseáš; Осия; Osee; — Ὡσηέ; Osee; — unus e duodecim prophetis minoribus in VT: осиа г⟨лаго⟩лѥтъ Ὡσηέ R 9,25 Christ, ѡсие Slepč, wсиа Šiš; wба на десѧть с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци · wси а Dijav, Sobol., 42,19; рече г⟨оспод⟩ь ка осию πρὸς Ὡσηέ Os 1,2 Gl, wсіе Tun; начетакъ слова г⟨осподь⟩на ка осию ἐν Ὡσηέ Os 1,2 Gl, wсіе Tun;

ѡсиѫ in Supr 453,13 v. sub ѡусиа.

Exh.

Cf. иосиа sub 2

ѡсило, -а n.

occurrit in Cloz Supr

nástraha, osidlo; западня, сети; Hinterhalt, Schlinge; — παγίς; laqueus: w болѣзни. .дїаволоу ѡсиле (sic!) · а человѣкоу знамение παγίς Supr 313,17; spec.: *oprátka; петля; Galgenstrick;* ἀγχόνη; *laqueus:* w горькъı ıюдинъ облічітелю ѣвлѧ сѧ тѫжы осіла τῆς ἀγχόνης Cloz 11b 36. — Exh.

Cf. къзнь sub 1

ѡсинѣти, -иѣѭ, -иѣѥши ipf.

occurrit in Supr

sinati, blednouti; синеть, бледнеть; totenbleich werden; — πελιδνὸν εἶναι; lividum esse, *livescere:* тѣло бо въ стоудень въпадъ запрьва оубо вьсе осинѣѥтъ · съсѣдаѭшти сѧ крьви ἐστὶ πελιδνόν Supr 89,15. — Exh.

ѡсиосии in NomJas v. осиосъ

ѡсиосъ, ѡсиоусъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nom

Hosius; Осии; Hosius; Ὅσιος; Hosius — episcopus Cordubensis, praeses synodi Sardicensis a. 343 († cca 358), mem. in Or. 27. Aug.: wсиwсъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ рече Ὅσιος NomUsť 13b 16 et 45b 6; ѡсиоус · еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ рече Ὅσιος NomUsť 21b 26, wсіосии Jas 16b 7. — Exh.

ѡсиповъ, ѡсипъ v. иосифовъ, иосифъ

ѡсирѣти, -рѣѭ, -рѣѥши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš VencNik Bes

osiřeti, býti odloučen; осиротеть, разлучиться; verwaisen, getrennt sein; — ἀπορφανίζεσθαι; desolari, viduari, orbari: мъı же, братиѥ, осирѣвше въ васъ къ врѣмени и часоу ἀπορφανισθέντες 1Th 2,17 Christ Šiš; в' домѣ же простъ бъıше. .wсиренъıм' же ꙗко и wтьца viduatis parentum VencNik 5,33; wт⟨ъ⟩поустити сѧ сѣтоу ·

истинꙑ въ чадѣхъ боѧше аще не бꙑ бꙑла wсирена si fuisset orbata Bes 3,13bα 4;

semel forsitan per errorem pro gr. ἀναθάλλειν, lat. reflorere: ꙗко нѣколи кꙗгда осирѣсте о мнѣ мꙋдрьствовати ἀνεθάλετε Ph 4,10 Christ Slepč. — Exh.

осиꙗ v. осии

осиꙗти, -ѧѭ, -ѧѥши pf.

occurrit in Ev Christ Ochr Slepč Bes et in comm. Eug; in Slepč forma объсиꙗти

ozářiti; осветить, озарить, осиять; bestrahlen; — περιλάμπειν, ἐκλάμπειν; circumfulgere, *collustrare:* слава г⟨оспод⟩нѣ осиѣ ѧ περιέλαμψεν L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; въ плъти бо б⟨о⟩жьство осиꙗ ἐξέλαμψε Eug 15bβ 17; съ н⟨е⟩б⟨е⟩се паче сиꙗниꙗ с⟨лъ⟩н⟨ь⟩чьнаго осиꙗвъшь περιλάμψαν A 26,13 Christ Ochr, wсиꙗвъши Šiš, объсиѣвъша Slepč; б⟨о⟩жии свѣтъ wсꙗ ихъ circumfulget Bes 8,26bβ 1 (wблиста Uvar 19bα 30sq); се облакъ свѣтелъ осиѣ ѧ (ἐπεσκίασεν) Mt 17,5 Mar As Ostr Zogr^{b}. — Exh.

Cf. облисцати

оскврънавити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr

poskvrniti; осквернить; beflecken; — σπιλοῦν; *maculare:* лѣпо ѥсть дꙗволомъ и безбожьныхъ капиштъ крьви пролиꙗние и оскврьнавьшена свѣтла на небо простѣти сѧ σπιλωθεῖσαν Supr 396,23. — Exh.

Cf. оскврънавлꙗти, оскврънити, оскврънѧти

оскврънавлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши ipf.

occurrit in Šiš

poskvrňovati; осквернять; beflecken; — κοινοῦν; communem facere, *inquinare:* ѥже ѥсть богъ wчистилъ, ты не wскврьнавлꙗи сѵ̀ μὴ κοίνου A 11,9 Šiš (не оскврънѝ Slepč Mak, не скврьни Hilf, не сврънѝ (sic!) Ochr). — Exh.

Cf. оскврънавити, оскврънити, оскврънѧти, скврънити

оскврънити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Const Nom VencNik Bes Zap

poskvrniti; осквернить; beflecken; — κοινοῦν, μιαίνειν, ἐνσπιλοῦν, ῥυπᾶν, μολύνειν, ἁλισγεῖν, φθείρειν, καταφθείρειν, ἀναμειγνύναι; (co)inquinare, contaminare, polluere, commaculare, corrumpere: ѥже вьнѣѭдѹ ч⟨лов⟩ка · въходѧ въ нь · не можетъ оскврънити κοινῶσαι Mc 7,15 Zogr Mar et Mc 7,18 Zogr Mar; скврънѫ нашѫ ѥѭже ѥси нꙑ прѣстѫплениемь оскврънилъ ἐνεσπίλωσας Euch 52b 25sq; нагъ избѣже · да господинꙋ не оскврънитъ мѣста μὴ μολύνῃ Supr 365,24sq; хранѧште сѧ оскврьнити иже оуже оскврьнѥнии μιανθῆναι οἳ ἤδη μεμιασμένοι Supr 432,8; мене оскврьнѣшѫ сѧ не омꙑи ῥυπωθεῖσαν Supr 392,12; ѣже б⟨ог⟩ь очистилъ ѥсть, ты не оскврьни μὴ κοίνου A 10,15 Hilf Šiš, не оскрьни (sic!) Mak (не скврьни Slepč Ochr) et A 11,9 Slepč Mak (не скврьни Hilf, не сврьни (sic!) Ochr, не wскврьнавлꙗи Šiš); телесною похотью wскврьньнъ pollutus Bes 20,113bα 20; оскврьнѥнным съвѣсть ѥс⟨ть⟩ оскврьнѥнна Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,5 (скверным Const 10, Lavrov 21,11); ти не вьнидѫ въ притворъ да не оскврънѧтъ сѧ ἵνα μὴ μιανθῶσιν J 18,28 Zogr Mar As^{bis} Sav^{bis} Ostr^{bis}, Supr 432,4sq; тꙑ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви и се оскврънѣшее сѧ τὸ κοινωθέν Euch 21b 20; сѧ соуть иже сь женамы не оскврънише себе οὐκ ἐμολύνθησαν Ap 14,4 Hval Rumj; иже съ сестрою своею изъ w⟨ть⟩ца ли изъ м⟨а⟩т⟨е⟩ре ѥдиноꙗ wскверньнть с⟨ѧ⟩ συμμιανθείς NomUsť 43a 2; — spec. de vasis *znečistiti; загрязнить; beschmutzen;* — μιαίνειν; *maculare:* прѣлѣетъ вино. .wтъ оскврънена̀го съсѫда въ чистъ ἐκ τοῦ μιανθέντος Euch 19b 10; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ wскврънѣшимь сѧ съсѫдомь μιανθέν Euch 21b 13;

znesvětiti; осквернить; entweihen; — βεβηλοῦν, φθείρειν; profanare, violare: иже и ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь покꙋси сѧ оскврьнити βεβηλῶσαι A 24,6 Christ; аще кто цр⟨ъ⟩ковъ б⟨о⟩жиѫ wскврънитъ wскъврънитъ сего б⟨ог⟩ъ φθείρει, φθείρει 1C 3,17 Ochr Slepč Mak Šiš (скврьнитъ, оскврьнитъ Christ).

Cf. оскврънѧти, скврънити, оскврънавити

оскврънѧти, -нѧѭ, -нѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Eug Nom VencNik Bes Nicod

poskvrňovati; осквернять; beflecken; — βεβηλοῦν, καταμιαίνειν, ἐπιμιαίνειν, ῥυποῦν, συμφθείρειν; inquinare, violare, polluere: горе оскврьнѧштинмъ своѥ тѣло τοὺς καταμιάνοντας Supr 168,14sq; оскврънѣѭтъ сѧ пѫт[т]и его на вьсѣко врѣмꙗ βεβηλοῦνται Ps 9,26 Sin Bon Lob Par (wскврънѫт сѧ Pog); соуботꙋ оскврьнѧѥть violat Nicod 1, Stojanović 89,19; по крьщении wскврьнѧѥмъ животъ inquinavimus Bes 10,48aα 15sq; д⟨оу⟩шю похоть плътьнꙗѧ wскврьнѧѥть inquinat Bes 36, 267aα 24sq; оскврьнѣвъша нꙑ б⟨ож⟩е помилоуи Eug 1bα 1; — истовиѫ грѣхи, имиже доселе wскверн'нали сѧ есте pollui VencNik 13,45.

Cf. оскврънити, скврънити, оскврънавлꙗти

оскврънєниє, -нїа n.

occurrit in Euch Supr Nom VencNik Bes Nicod; in Nom semel оскверьнѣниє

poskvrnění; осквернение; Befleckung; — μολυσμός, μῖσος; φθορά; inquinatio, violatio: wскврънєнїе плъти и д⟨оу⟩хоу μολυσμοῦ Euch 27a 11; нь ни тѣмь довьлѣнь бъı · оскверьнѣнїимъ врагъ тѫ́ μίσει Supr 521,30; оустынѣ осквернѣнъıа сѫ́шти испльнѣнѣ · двигнѫти покоушѫ сѧ μολυσμοῦ Supr 528,5; вьзискатı . крьстиꙗнъı на трѣбъı и на осквернѣнїе μιαροφαγεῖν Supr 125,14; по ноужи бъıваємаꙗ wскверьнѣнїа · без винъı соуть φθοραί NomUsť 41a 24; осъквернающеи же сѧ с мачехами · повинни сѫ́ть сестрєню оскверненію (οἱ ταῖς ἑαυτῶν ἀδελφαῖς ἐπιμιαινόμενοι) NomJas 30a 22, wскверню (sic!) NomUsť 43b 2sq; родител'ніца моѧ, ꙗко родом тако и дѣꙗнїем по истинѣ wс'квер'неніемъ дѣлъ погана operum. . . inquinatione VencNik 11,9; ни смьрти на нємь не обрѣштаю, тьчию за не съблюде ни и осквръньни соуботъ nec de curatione et violatione sabbati Nicod 4, Stojanović 94,18; wскверненїемь по крьщенїи нъ wчистимъ сѧ слєзами inquinati Bes 25,166aα 17; прѣпоꙗсана чрѣсла оубо прѣпоꙗшемъ · ѥгда плътьноѥ wскверненїе пощенїемь · въстѧгнемъ luxuriam Bes 13,63aα 13sq;

znesvěcení; осквернение; Entweihung; — ῥύπασμα; *sordes:* таковаꙗ оубо wскверьнѣнїа · с⟨вѧ⟩тъıхъ ц⟨ь⟩ркъвь видимъ ῥυπάσματα NomUsť 42a 8sq. — Exh.

осклабити сѧ, -блѭ сѧ, -биши сѧ pf.

occurrit in Supr

usmáti se, zasmáti se, ošklíbnouti se; осклабиться, засмеяться; lachen, lächeln, grinsen; — μειδιᾶν, ὑπομειδιᾶν; subridere, ridere: с⟨вѧ⟩тъıи же паꙋлъ осклабивъ сѧ рече μειδιάσας Supr 7,7 et 8,12sq; исаꙗıи осклабивъ сѧ малъı рече ὑπομειδιάσας Supr 195,25sq et 198,16; иоулиꙗни же осклабивъши сѧ рече μειδιάσασα Supr 13,16; осклабивъши же сѧ савини μειδιώσης Supr 131,13; — осклабленѣ очи βλοσυροὶ ὀφθαλμοί; aperti oculi: видѣахѫ бо ѥмоу сѣдинъı бѣлъı акъı вльнѫ благо тѣло осклабьıенѣ очи βλοσυροὺς ὀφθαλμούς Supr 47, 29sq. — Exh.

Cf. смиꙗти сѧ

осклабленїе, -нїа n.

occurrit in Supr

úsměv; улыбка; Lächeln; — γέλως; risus: очи дѣвичи · осклабьıенїе дѣвиче . . а жтроба не дѣвича ὁ γέλως Supr 240,12. — Exh.

Cf. смѣхъ

оскръбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Euch Supr Pog Ron Lob Par Apost Parim Gl Bes

zarmoutiti, skličiti; огорчить, удручить; betrüben; — λυπεῖν, θλίβειν, ἐκθλίβειν; contristare, tribulare, vexare: призьри на раба твоего. оскръблена болѣзньıѭ Euch 32b 5; юда не wскръбитъ ефрема θλίψει Is 11,13 Grig Zach; оскрблю ч⟨лов⟩ки ἐκθλίψω So 1,17 Gl; оскърбихъ васъ епистолиею ἐλύπησα 2C 7,8 Christ Slepč Šiš; зло-биви бо д⟨оу⟩си wт⟨ъ⟩ всюдѣ д⟨оу⟩шю wтѣснѧть · и wскърбѧть angustant Bes 39,307bβ 2; — refl.: wскръби сѧ ивна ἐλυπήθη Jon 4,1 Grig; не да оскърбите сѧ, нъ да любъвь разоумѣѥте οὐχ ἵνα λυπηθῆτε 2C 2,4 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; — in forma refl. exh.

Cf. оскръблѭти, оскръбѣти, опечалити, остра-стити

оскръблѭти, -блѭ, -блѭши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

zarmucovati, soužiti; огорчать, удручать; betrüben, quälen; — λυπεῖν, θλίβειν; contristare, tribulare: не оскърблѭите д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го μὴ λυπεῖτε E 4,30 Christ Šišbis; ѥсть правьдьно wт б⟨ог⟩а въздати оскърблѭающимъ въı скърби τοῖς θλίβουσιν 2Th 1,6 Christ Slepč Šiš; вамъ оскърблѭємъıмъ wтрадоу съ нами τοῖς θλιβομένοις 2Th 1,7 Christ Slepč Šiš; бѣсъ . съкроушѧ старьца · и чѧсто на земьıѫ помештѧ и оскръбьıѧ Supr 553,4; въ мѣстѣχ онѣχ, оскрьблѭюще сиχь немало Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,16. — Exh.

Cf. оскръбити, оскръбѣти

оскръбѣти, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Parim Christ Slepč Šiš Nicod

zarmoutili se; опечалиться; betrübt werden; — λυπεῖσθαι; contristari, conturbari: оскръбѣ петръ ἐλυπήθη J 21,17 Zogr Mar As Sav Ostr; wскърбѣ каинъ зѣло ἐλύπησεν τὸν Κάιν Gn 4,5 Zach Lobk (оускръби каина Grig); да не ишт̀ѫште ѥго и не обрѣтаѭште · оскрьбѧтъ Supr 549,4; оскърбѣсте въ покаꙗніе ἐλυπήθητε 2C 7,9 Christ Slepč Šiš.

Cf. оскръбити, оскръблѭти, опечалити

ОСКРЪДЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch

oškrl; кирка; Spitzeisen; - λαξευτήριον, πέλυξ; ascia — instrumentum ferreum, quo lapicidae utuntur: **вѣкоупѣ сѣчівомь і оскрѣдомь раздроушішьа і** λαξευτηρίῳ Ps 73,6 Sin Pog Bon Lob Par; **ѣко оск'рѣдъ сѣкы камєніе** πέλυξ Euch 55b 12sq. — Exh.

ОСКЖДИТИ, -ждж, -диши pf.

occurrit in Supr Gl

odnímati; отбирать; benehmen; — ὑποστέλλεσθαι; subtrahere (It.), non dare (Vg.): **да ни тѣлєсънымь слоуж'бы оскждитъ страньнымъ** Supr 550,16; **з⟨в⟩мла оскоудить изношєнїѣ єв на вась** ὑποστελεῖται Agg 1,10 Gl. — Exh.

ОСКЖДѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Parim Gl

úbytek, nedostatek, újma; убыль, недостаток, скудость; Abnahme, Mangel; — ἔνδεια, ἔκλειψις; inopia, indigentia, egestas, defectio (It.): **за wскждѣніе оума погыбѣлъ д⟨оу⟩ши своєи съдѣваєтъ** δί᾽ ἔνδειαν Pr 6,32 Grig (**за скудотоу** Zach); **во wскоудѣнии же людьсцѣ съкроушєніе силноумоу** ἐν δὲ ἐκλείψει Pr 14,28 Zach, **wскж(дѣ)ні** Grig; **слащи и бєспечалънъ въ оскоудѣнии боудєть** ἐν ἐνδείᾳ Pr 14,23 Zach, **wскждѣни** Lobk (**скж(д)ѣніе** Grig); **оскоудѣниемь да оскоудѣєть с лица з⟨в⟩мли** ἐκλείψει So 1,2 Gl.

Exh.

Cf. **скждота, скждость, скждѣніе**

ОСКЖДѢТИ, -дѣж, -дѣюши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Eug) Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const

ochabnouti, zahynouti, zaniknouti; ослабеть, погибнуть, прекратить существование; nachlassen, zugrunde gehen, vergehen; — ἐκλείπειν, λείπειν, ἐλαττονεῖν; deficere, minus esse: **да нє оскждѣєтъ вѣра твоѣ** ἵνα μὴ ἐκλίπῃ L 22,32 Zogr Mar; **оскодѣ** (sic!) **болѣзнѣмь жівотъ моі** ἐξέλιπεν Ps 30,11 Sin, **wскждѣ** Pog Bon Lob Par; **рыби мор'скиѣ оскоудѣють** ἐκλείψουσιν Os 4,3 Gl; **да оскоудѣєть ч⟨лов⟩ѣкъ и скоти** ἐκλιπέτω So 1,3 Gl; **нє wскждѣ сталъпъ wблачєнъ въ д⟨ь⟩нє** ἐξέλιπεν Ex 13,22 Grig Zach; — **сѣкровіщє нє оскждѣящиєє на н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩хъ** ἀνέκλειπτον L 12,33 As, **нє оскждѣюмо** Ostr (**нє скждѣящиєє** Sav, **нє скждѣємо** Zogr Mar); **вгда оскждѣєтє · прнмжтъ въ вь вѣчьнъіа кровъı** ὅταν ἐκλίπῃ (var. ἐκλίπητε) L 16,9 Zogr Mar; — de aetate: **тъı жє істъ ієси и лѣта твоіа нє оскоудѣють** οὐκ ἐκλείψουσιν Hb 1,12 Christ Ochrter Slepčbis Mak 58b 9sq Šišbis (**нє скончамт сѧ** Mak 76b 16); ◆ **оскждѣти отъ кого** *býti odňat; лишиться; weggenommen werden;* — ἐκλείπειν; deficere, *auferri:* **нє wскждѣєтъ кндзъ wт⟨ъ⟩ юдъı** ἐκλείψει Gn 49,10 Grig Zach, Const 10, Lavrov 18,12;

utrpěti újmu; недоставать, оскудеть; Mangel erleiden; — ἐκλείπειν; deficere (It.), *egere:* **оскждѣшѧ овцѧ wт пищѧ** ἐξέλιπον Hb 3,17/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl, Eug.

ОСЛА, -ъı f.

occurrit in Supr

brus; оселок; Wetzstein; — ἀκόνη; cos: **ѥд'на осла рѣждж жєлѣзнжѣ оцѣститъ** ἀκόνῃ Supr 399,21. — Exh.

ОСЛАБА, -ъı f.

occurrit in Euch Christ

uvolnění, úleva; облегчение; Nachlassen, Linderung; ἄνεσις; requies, *remissio:* **полоучитъ ослабж врѣдоу своємоу** Euch 68a 11; **к'то тврѣдо въздрѣжитъ сѧ єтъ** (sic!) **в'свго · то въ скорѣ приимєтъ ослабж** Euch 69b 4; **-имѣти ослабж** ἔχειν ἄνεσιν; requiem habere (i. e. in liberiore esse custodia): **повелѣвъ тъісоущьнікоу стрѣщи павла, имѣти жє ослабоу** ἔχειν τε ἄνεσιν A 24,23 Christ.

Exh.

ОСЛАБИТИ, -ближ, -биши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Parim Christ Mak Šiš Nom Bes

1. *oslabiti; ослабить; schwächen;* — παραλύειν; frangere, dissolvere, obstruere: **покоушам сѧ ослабити отъ настоѧнна благъıм вѣръı** παραλύειν Supr 86,27sq; **та ѫже соуть свгo свѣта вєсєлиа нє wслабѧть** obstruant Bes 39, 310aβ 24sq (**омрачит⟨ь⟩** Uvar 167bβ 16); — **ослабити жилъı** νεκροῦν; morte afficere: **позороу сътворивъ и ослабль жилъı вашд** νεκρώσας ὑμᾶς Supr 467,5; — semel pro gr. παραιτεῖσθαι, *recusare:* **онъ жє тебє рад нє ослабілъ єстъ і оумьрѣти** οὐ παρῃτήσατο Cloz 8b 35sq (**нє отъврѣжє сѧ** Supr 422,10).

2. *uvolniti; отпустить, облегчить; loslassen, lösen, frei machen;* — ἀνιέναι, ἐνδιδόναι; laxare, sustinere: **вєзмжоу сѧ по морю, коупьно осла-**

бивъше оужа къръмиломъ ἀνέντες A 27,40 Christ, wслабьше Mak Šiš; повелѣ его мѫчити. и повелѣвъ ослабити ἐνδοῦναι Supr 49,13; молѧхѫ сѧ емоу да ослабитъ имъ отъ многъıа болѣзни ἀνεθῆναι Supr 39,16; — ѩже мѧса агньча пещи ѩко бо wслаби мѧса ѩже водою варить quia nimirum dissolvit ignis carnes Bes 22,144aβ 15.

3. *dovoliti, povoliti; позволить; erlauben, nachgeben;* — συγχωρεῖν, ἀνιέναι, ἀνέχεσθαι, ἐγκαταλείπειν; *concedere:* wслаблено бъıс⟨ть⟩ пѣвъцемъ и чьтъцемъ (sc. жєнити сѧ) συγχεχώρηται NomUst 26b 2sq; не достоить еретикомъ wслабити въласти въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви б⟨ож⟩ию NomUst 35b 2sq; ослаби мі да почію ἄνες Ps 38,14 Sin Pog Bon Lob Par; ослабите ми мало · и се сътворимъ ἀνέχεσθε Supr 30,23; ослабити емоу часъ малъ да молитвѫ сътворитъ Supr 142,27; — in hoc sensu exh.

Cf. ослабл҃ати, ослабленъ

ОСЛАБЛ҃АТИ, -блаю, -блаюши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Ochr Šiš Parim Bes

1. кого, чьто *oslabovati, zeslabovati; ослаблять; schwächen;* — ἐκλύειν; labefacere, cessare, *infirmum facere:* не ослабл҃ита роуцѣ твои non cesset Bes 37,283bβ 6sq; — spec. *zanechávati; оставлять; ablassen;* — ἀνιέναι; remittere: тоже и вы сътворите к нимъ, ослабл҃ающе прѣщеньемь ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν E 6,9 Christ Slepč Šiš;

refl. *umdlévali; ослабевать, изнемогать; müde werden;* — ἐκλύεσθαι; deficere: да не дѣлаете, д⟨оу⟩шами своими ослабл҃ающе сѧ ἐκλυόμενοι Hb 12,3 Christ Ochr Šiš.

2. комоу, чесомоу *povolovati, ustupovati někomu; уступать, послаблять кому-н.; jmdm nachgeben;* — ἐνδιδόναι τινί; succumbere alicui: онъ же не ослабьıаше имъ οὐκ ἐνεδίδου αὐτοῖς Supr 33,25; иестьствънъıмь ради тѣлеси потрѣбы ослабьıмь исхождааше ис пештеры φυσικῇ τοῦ σώματος χρείᾳ συγκαταβαίνων Supr 289,8sq.

Cf. ослабити, раслабл҃ати

ОСЛАБЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Const Clem

1. *oslabení; ослабление; Schwächung; debilitas:* не оставл҃аеть чловѣча рода wтпасти ослабленіемъ Const 1, Lavrov 1,7 (var. озлобленіемь).

2. *uvolnění, zmírnění; облегчение; Nachlassen, Linderung;* — ἄνεσις; remissio: ник'деже покоа ник'деже ослабьıнна ἄνεσις Supr 57,5.

Locus corruptus, non satis clarus: ѩкоже се възбор'но (var. въ соборно) оученіе (var. оуглıе) вещію wслабленіа искра в'жагающи Clem 2, Vaš. 74,14; cf. J. Vašica, *Literární památky epochy velkomoravské*, 1966, p. 140.

Exh.

ОСЛАБЛЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Gl Const Bes; saepe in iunctione ослабленъ жилами

oslabený, unavený; ослабленный, усталый; geschwächt, müde; παρειμένος, παραλελυμένος, ἀνειμένος, ἀσθενής; remissus, lassus, invalidus: тѣмьже ослабленъıа роукъı и ослабленаа колѣна оустрабите παρειμένας. .παραλελυμένα Hb 12,12 Christ Slepč; оукрѣпишѧ сѧ рѫкъı wслабенъıмь и колѣна wслабенаа ἀνειμέναι. .παραλελυμένα Is 35,3 Grig, ослабленъıмь . . . wслабленъıа Zach;

ochrnutý; разбитый параличом, расслабленный; gelähmt; — παραλυτικός, παραλελυμένος; paralyticus: принесоша емоу ослабл҃енъ жилами παραλυτικόν Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr, ослабена Sav; рекъшоуоумоу ослабьıеноуоумоу жилами τῷ παραλυτικῷ Supr 457,3; w ослабл҃енѣемь περὶ τοῦ. .παραλυτικοῦ Zogr 129a 15, Mar 76a 18, Nik L tit. 13; на ньемьже ослабл҃енъı сь лежааше ὁ παραλυτικός Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; ослабьıенааго исцѣливъ Supr 473,16sq; ослабленъ же чловѣкъ тоу исцѣлѣ Const 17, Lavrov 33,21 (var. раѕслабленъ); многи же ослаблены и хромие ицѣлаше παραλελυμένοι A 8,7 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; вещи же похотьнъıа wбластели своа wслабленъı и нетвьрдо станьнъı творѧть afflictos Bes 15,76bβ 8sq.

Cf. раслабл҃ивъ, ослабити

ОСЛАБѢТИ, -бѣю, -бѣюши pf. et ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Eug Parim Gl Nom Bes

1. *zeslábnouti, zemdliti, ochabnouti; ослабеть, изнемочь; schwach, matt werden, erschlaffen;* — λύεσθαι, ἐκλύεσθαι, παραλύεσθαι, ἐκλείπειν, ἐκδιδόναι, ἐνδιδόναι, ὀκλάζειν; deficere, solvi, fatigari, desolari, devenire, succumbere: да не како ослабѣıжтъ на пѫти μήποτε ἐκλυθῶσιν Mt 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr; не ослабѣша искоушениемъ οὐκ ἐνεδίδοσαν Supr 87,8; тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаıа τὰ λυθέντα Euch 26b 18; въ земьнъıнѣ сего свѣта похотьхъ wслабѣвъши resoluta Bes 39, 306bβ 18; а не wт⟨ъ⟩ казанига ѩзъıкъ нашь wслабѣıеть torpeat Bes 17,116aβ 9sq; ваша грѣдъıни до конъца ослабѣ ἐκλέλοιπεν Supr 467,13; въ врѣмѧ

бо своѥ пожнѥмъ не ослабѣѭще μὴ ἐκλυόμενοι G 6,9 Christ Slepč (неистлѣѭще Šiš); пища дѣлѣ wслабѣѥть lassetur Bes 17,120aβ 9sq.

2. *povoliti; ослабить; sich lösen;* — ἀνίεσθαι; solvi: всѣмъ оузы ослабѣша ἀνέθη A 16,26 Christ Ochr Mak Šiš, ослабшѫ (sic!) Slepč; — in hoc sensu exh.

3. *dovoliti; позволить; erlauben;* — συγχωρεῖν; *concedere:* wслабѣѭщим семоу бывати повинѣнии да боудоуть каноньскымъ епитемиѫмъ τοὺς δὲ συγχωροῦντας NomUsť 31a 8; — in hoc sensu exh.

Cf. раслабѣти, изнемощи

ослоушание, -ниѫ n.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Bes

1. *neuposlechnuti, neposlušnost; неповиновение, непослушание, ослушание; Ungehorsam;* — ἀνηκοΐα, παρακοή, παράβασις; inoboedientia, praevaricatio: да отъстѫпитъ отъ васъ в'се ослоушание ἀνηκοΐα Euch 91b 13; адамоу же отъ ослоушанига конець приѥм'шоу ἐκ τῆς παρακοῆς Supr 9,23sq; жена же въ ослоушании бъıстъ ἐν παραβάσει Supr 482,24; всѧко прѣстоуплѥние и ослоушание правьдьно приѧтъ възмьздье παρακοή Hb 2,2 Christ En Slepčbis Mak 58b 18, Šišbis (прѣслоушание Ochr 60b 4, om. Ochr 85b 20, Mak 72a 11); wслоушание ѥго зѣло посвари inobedientiam Bes 37,283bβ 20sq.

2. *nevira; неверие; Unglaube;* — ἀπείθεια; incredulitas: видиши ли. .како. .стыдѣние вамъ прѣжде повѣдоуѥ пророкъ ослоушанига дѣлъ вашего διὰ τὴν ἀπείθειαν Supr 325,27sq; аште бо и бози (sic pro божии) врази бъıша жидове насъ дѣльма бъıша да мъı тѣхъ ослоушаниѥмъ съмиламъ сѧ ἀπειθείᾳ Supr 347,19sq; — in hoc sensu exh.; — cf. невѣрьствие, невѣрьство.

ослоушати, ослоушати сѧ, -ажь (сѧ), -аѥши (сѧ) pf. et ipf., кого чесо, комоу чесомоу

occurrit in Sav Supr Zach Meth Nom

nedbati, neposlechnouti, oslyšeti; не повиноваться, ослушаться; nicht achten, ungehorsam sein, nicht hören wollen; — ἀθετεῖν, ἀπειθεῖν, παρακούειν, καταφρονεῖν; despicere, ignorare, non audire: аще ли ослоушаетъ имъ · рьци цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν Mt 18,17 Sav (не послоушаатъ ихъ Mar Zogrb As Ostr); вьсю же волю ѥго сътвори. и не ослоушавъ ни о чьсомь же Meth 13, Lavrov 76,32; ни wгавига дати слоухомь ѥго большаго съньма соуда wслоушавъше παραιτησαμένους NomUsť 9a 10; — refl.: иже сѧ мене ослоушаютъ · и отьца сѧ ослоушаѥ ἀθετῶν. .ἀθετεῖ Supr 331,14sq et 15; ꙗко не подобаѥть ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ зовомомъ на сборъ ослоушати сѧ καταφρονεῖν NomUsť 47b 25;

spec. non nisi refl. *zpěčovati se; противиться; sich weigern; detractare:* не ослоуша сѧ, нъ шьдъ слоужи ꙗко рабъ мьньшоу братоу Meth 4, Lavrov 71,13.

прѣслоушати

ослоушьливъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Bes

1. *neposlušný; непослушный, ослушный; ungehorsam;* — ἀπειθής, ἀπειθῶν, ἀνήκοος; pervicax, inobsequens: w ослоушьливъıихъ отьць ὦ τῶν ἀπειθῶν πατέρων Supr 323,28; ослоушьливии отьци глаголаахѫ кто сь ѥстъ ἀπειθεῖς Supr 324,1; ꙗко бъı сѣмѧ ослоушьливъıихъ въ пагоубѫ τῶν ἀπειθούντων Supr 319,14sq; (с⟨ъı⟩нъ ж)е ослоушливъ (въ) погъıбѣлъ ἀνήκοος Pr 13,1 Grig Zach (непослоушливь Lobk); болѣзнь бо рана ѥстъ wслоушливъımъ Bes, Slovo bolęštiichъ radi 326bα 15.

2. subst. *nevěřici; неверующий; Ungläubiger;* — ἀπειθής; incredulus: обрататъ сѧ срьдьца отцемь на чѧда · и ослоушьливъımъ на мѫдрость правьдивъıихъ ἀπειθῶν (L 1,17) Supr 320,28sq (противънъıѧ Zogr Mar As Ostr); ослоушьливии мѫдростиѭ правьдивъıихъ · обратите сѧ къ чѧдомъ своимъ οἱ ἀπειθεῖς Supr 324,8.

Exh.

Cf. непослоушьливъ

ослѣпѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Prag Euch Supr

oslepnouti; ослепнуть; erblinden; — τυφλοῦσθαι, ἀποτυφλοῦσθαι; excaecari: ослѣпѭша роби божиѩ ἐτυφλώθησαν Supr 323,5; сего дѣльма ослѣпе оумомъ ἀπετυφλώθη Supr 413,9; паче же волѥѭ ослъп'ше ἀποτυφλωθέντες Supr 484,27; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ ослепшѣе Euch 33b 10; sim. Euch 32b 18; очи осл..пъноувшѣи ὀφθαλμοὺς πεπηρωμένους Prag 1a 23. — Exh.

ослѣпение, -ниѫ n.

occurrit in Supr

zaslepení; ослепление; Verblendung; caecitas: ослѣпенъıѥ грѣховьноѥ отъмъıти Supr 560,16.

Exh.

Cf. ослѣплѥние

ОСЛѢПНѪТИ v. ОСЛѣНѪТИ

ОСЛѢПИТИ, -ПЛЮ, -ПИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Zach Vit Bes Nicod

oslepiti; ослепить, лишить зрения; blenden; — τυφλοῦν, πηροῦν, καταμύειν; (ex)caecare: ОСЛѢПИ ОЧИ ІХЪ τετύφλωκεν J 12,40 Zogr Mar As Ostr; ОСЛѢПІ ОЧІ ѺУМА НАШЕГО πηρώσασα Cloz 4b 16; ЗѢНИЦѪ (sic pro -ЦИ) ОЧЬЮ И-ЧРѢВА ОСЛѢПЛЕНѢ κόρας. λειπούσας Euch 53a 19; ГРѢХМИ ТЬМНЫМИ ОСЛѢПЛЮНІИ. ТИ ПРОСВѢЩТАЮШИ excaecatos Nicod 22, Stojanović 113,22; ѦБИЄ ОСЛѢПЛЕНЪ БЫС⟨ТЬ⟩ О⟨ТЬ⟩ЦЬ ѠТ⟨Ъ⟩ СТРАХА ИХЪ caecatus est Vit 126aα, Sobol. 286,15; ТѪЖЕ ѠСЛѢПИТЬ СѦ caecatur Bes 7,33bα 17; — *zaslepiti; ослепить; verblenden;* — τυφλοῦν, πωροῦν; occaecare, excaecare: ОСЛѢПЬЮЩѪ ЗАВИСТЬ НА ВЛАДЪЧЬСКѪ СЛАВѪ ПОДВИГ' πεπωρωμένον Supr 322,23; ОСЛѢПИ РАЗѺМЫ НЕВѢРИЪІМЪ ἐτύφλωσεν 2C 4,4 Christ Slepč Šiš.

Cf. ОСЛѢПЛѦТИ

ОСЛѢПЛѦТИ, -ЛѦЮ, -ЛѦЮШИ ipf.

occurrit in Supr

oslepovati; ослеплять; blind machen; — σκοτίζειν; obtenebrare, *excaecare:* ОНІИ ОЧИ ІМѪШТЕ ОСЛѢПЬѦХѪ СѦ ἐσκοτίζοντο Supr 399,4; ВЪСѪДѺ ПРѢЛЬСТЬ САМА СѦ ОСЛѢПЬЮЄТЪ (περιπίπτει, var. ἑαυτὴν περιτείρει) Supr 439,24. — Exh.

Cf. ОСЛѢПИТИ

ОСЛѢПЛЮЄНИЄ, -ІѦ n.

occurrit in Supr

zaslepení, zaslepenost; ослепление; Verblendung; caecitas: Ѡ ЮЖЕ ТѢГДА ОСЛѢПЬЮЄНИЄ НЕВѢРЪНѢЙШИХЪ ЧЛОВѢКЪ Supr 217,8. — Exh.

Cf. ОСЛѢПЕНИЄ

ОСЛѦДЬ, -И f.

occurrit in VencNik Bes

břevno; перекладина; Balken; — patibulum, crux, *trabs:* ПОВѢШЕНЪ ЮСТЬ · НА ѠСЛѦДѢХЪ КР⟨Ъ⟩СТѢНЪІИХЪ in patibulo crucis Bes 20,114aβ 16; ЮГДА РАЗБОИНИКЪ ИСПОВѢДА СѦ НА ѠСЛѦДЕХЪ in cruce Bes 30,203bα 20sq; ВСѦ ѠСЛѦДИ ПО ВСЕИ ЗЕМЛИ СВОЕИ МНОГИ ПОСѢЧИ ПОВЕЛѢВАѦ VencNik 7,8. — Exh.

Cf. КРЬСТЪ

ОСМЄРЪ num.

occurrit in Nom

osm, osmerý; восемь; acht, achterlei; — ὀκτώ; *octo:* ЗАПОВѢДА ВАМ ЕП⟨И⟩С⟨КО⟩ПѺМ МНОЮ КЛИМЕНТОМ ВО ѠСМЕРЫХ КНІГАХ ПРІГЛАШЕНЫХ ἐν ὀκτὼ βιβλίοις NomJas 34a 14 (ВЪ · Й · ХЪ КНІГАХЪ NomUst 49a 20). — Exh.

Cf. Ѝ cyr.

ОСМОДНЄВЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in As Christ Slepč Šiš

imitatio mechanica graecae vocis ὀκταήμερος

osmého dne (jsoucí); в восьмой день; am achten Tage, achttägig; — ὀκταήμερος; octavo die: ОБРѢЗАНИЮМЬ ОСМОДНЕВЬНЪ ὀκταήμερος Ph 3,5 Christ Slepč Šiš; ОБРѢЗАНИЕ ОСМОДЬНЕВНОЕ Г⟨ОСПОД⟩А НАШ⟨Е⟩ГО ИС⟨ѺУ⟩Х⟨РИСТ⟩А As 135b 28sq. — Exh.

ОСМОНАДЄСѦТЪІЙ num. ord.

occurrit in Supr

osmnáctý; восемнадцатый; der achtzehnte; ὀκτωκαιδέκατος; *duodevicesimus:* ВЪ ЛѢТО ОСМОНАДЕСѦТОЮ Ц⟨ѢСА⟩РѢ ПЕРСЬСКА САВОРЪ · ГОНЕНИЕ БЫСТЪ ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Supr 254,18. — Exh.

Cf. ЙІ sub Ѝ cyr., ОСМЪІН НА ДЕСѦТЕ sub ОСМЪ

ОСМРАДИТИ -ЖДѪ, -ДИШИ pf.

occurrit in Supr

rozšířiti zápach, zamořiti; окутать зловонием; Gestank verbreiten, verpesten; — δυσωδεῖν; foetorem exhalare, *foetore implere:* ПОДОБАШЕ БО ОСМРАДИВЪШѺСѺМѺ ХРИСТОСОВАМИ ХѺЛАМИ · НА СМРАДЬНѢ МѢСТѢ СЪКОНЬЧАТИ ЖИТИЄ τὸν δυσωδήσαντα Supr 190,11sq. — Exh.

ОСМРЬНЮНЪ in Mc 15,23 Nik v. ОЗМЬРЕНЪ

ОСМЪ, -ЫИ num. ord.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Christ Hilf Slepč Šiš Apoc Zach Sud Bes

osmý; восьмой; der achte; — ὄγδοος; octavus: І БЫСТЪ ВЪ ОСМЫ ДЬНЬ · ПРИДѪ ОБРѢЗАТЬ ОТРОЧАТЕ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ L 1,59 Zogr Mar As Ostr; СЛАВА ВЪ КОНЕЦЬ О-СМѢМЬ (sic pro О ОСМѢМЬ) ДЬНЕ ПСАЛМЪ ДА⟨ВЪІДО⟩ВЪ ὑπὲρ τῆς ὀγδόης Ps 11,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); НЪ ОСМАГО НОШ, ПРАВЬДѢ ПРОПОВѢДЬНИКА, СЪХРАНИ ὄγδοον 2P 2,5 Christ, ОСМА

Slepč Šiš; **въ осмоѥ же лѣт⟨о⟩ всю принимати** Sud-Usť 56b 10; **сама wсма прнде** octava Bes 3,13bβ 12; **призва. .всѣ родѣ д⟨ѹ⟩шѣ ѕ̄ осмомоу десети** ἑβδομήκοντα πέντε A 7,14 Hilf;

осмъын на десѧте *osmnáctý; восемнадцатый; der achtzehnte;* ὀκτωκαιδέκατος, δέκα καὶ ὀκτώ; octavus decimus, decem et octo: **се осмое на десѧте лѣто** δέκα καὶ ὀκτώ L 13,16 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **въ осмое на дѣсѧте лѣт⟨о⟩** ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Dn 3,1 Zach (**н̄ѳ лѣт⟨о⟩** Grig); **осмаго на десѧте своѧ врѣсты лѣта** τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ. .χρόνῳ Supr 279,14; — in hac iunctione exh.; — cf. **осмонадесѧтъын**;

дъвадесѧтъныи и осмъын *dvacátý osmý; двадцать восьмой; der achtundzwanzigste;* — εἰκοστὸς ὄγδοος; vigesimus octavus: **дъвадесѧтъноуомоу оубо и осмоуомоу лѣтоу пришъдъшоу** τοῦ. .εἰκοστοῦ ὀγδόου Supr 280,6; **въ двадесѧтъноѥ. лѣто и осмоѥ** τῷ εἰκοστῷ ὀγδόῳ Supr 302,12; — in hac iunctione exh.

Cf. **н̄** cyr. et **ѕ̄** glag.

ОСМЬ num. card.

occurrit in Ev Supr Apost Const Chrabr Sud Bes

osm; восемь; acht; — ὀκτώ; octo: **егда исплъни ѧ осмь дьнї** ἡμέραι ὀκτώ L 2,21 Zogr Mar As Ostr (· **н̄** Savbis); **wт осамь лѣть лежеща на одрѣ** ἐξ ἐτῶν ὀκτώ A 9,33 Hilf, **осми** Ochr Mak Šiš (· **н̄** · Slepč); **осмъ ѧстїн грамотикїа прелоӂь** Const 8, Lavrov 11,27 • **осмь на десѧте** δέκα ὀκτώ; decem et octo: **ли они осмь на десѧте на нѫже паде сталъпъ** οἱ δέκα ὀκτώ L 13,4 Zogr Mar Ostr, **о · ни · -те** Nik; — in hac iunctione exh.; • **дъва десѧти и осмь** εἴκοσιν ὀκτώ; viginti octo: **дъва десѧти и осмь лѣтъ сътворихъ** εἴκοσιν ὀκτὼ ἔτη Supr 227,14; — in hac iunctione exh.; • **три десѧти и осмь** τριάκοντα καὶ ὀκτώ; triginta octo: **на одрѣ носима три десѧти и осмь лѣтъ** ἐν τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτεσι Supr 388,1; **ѳ̄ · ї осмь лѣтъ имъ** τριάκοντα καὶ ὀκτώ J 5,5 Mar, **три десѧте и осмь** Ostr (**ѳ̄ ї ѕ̄** Zogr As); **сътвори имъ а̄ писмена и осмь** Chrabr 3,6; — in hac iunctione exh.; • **осмь десѧтъ** ὀγδοήκοντα; octoginta: **прими боукъви твоѧ и напиши осмь десѧтъ** ὀγδοήκοντα L 16,7 Mar (· **ѳ̄** · Zogr).

Cf. **н̄** cyr. et **ѕ̄** glag.

ОСНОВА, **-ы** f.

occurrit in Parim Gl VencNik Bes

základ; основание, основа, фундамент; Grund-(lage); — fundamentum: **домове и ц⟨ь⟩ркви wт⟨ъ⟩ основъ wбрюшенъı** (sic!) **бъıша** a fundamentis Bes 1, 5bα 14 (**wт⟨ъ⟩ основанїа** Uvar 4aβ 17); **поставъ многъ храминъ · и wснovъı wборить** fundamenta Bes 1,5bβ 8 (**wснованїа** Uvar 4aβ 30sq); **ꙗко положить wснovoу и не можеть свьршити** fundamentum (L 14,29) Bes 37,280aβ 10 (**основаньѥ** Zogr Mar); **и обнажи основоу его** δεσμούς denudasti fundamentum eius Hab 3,13 ms. Pasmaneus (**оуѕи** Gl); — spec. *budova; здание; Gebäude;* aedificium: **павла попа дворови в'сѧ wс'новы wт⟨ь⟩ выше до долу .видѣχ. .wпоустѣв'ше** porticum tota aedificiorum sublimitate videbam desolatam VencNik 10,5. — Exh.

Cf. **основанїѥ**, **поставъ**

ОСНОВАНИЄ, **-нїа** n.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Dim Pochv VencNik

základ; основание, фундамент; Grund, Grundlage; — θεμέλιον, θεμέλιος; fundamentum: **подобьнъ естъ ч⟨лов⟩коу · съѕъдавъшю храминѫ безъ основаньѧ** χωὶς θεμελίου L 6,49 Zogr Mar; **тьмница отъ самѣхъ основанїи раскопаваахѫ** ἐξ αὐτῶν τῶν θεμελίων Supr 467,16; **акъı прѣмоудръ архїтектонъ основанїѥ положихъ** θεμέλιον 1C 3,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **основанїе стѣнı градоу всацимь драгимь каменїемь оукрашено** οἱ θεμέλιοι Ap 21,19 Hval Rumj; **wснованїѧ іхъ на горахъ св⟨ѣ⟩тыхъ** οἱ θεμέλιοι Ps 86,1 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18, En 26b 14 et 27a 14, Slepč 103b 1, Mak 87a 4; **земѧ потрасетъ сѧ · wт⟨ъ⟩ wснованї своихъ** ἐκ τῶν θεμελίων Is 13,13 Grig Zach; ◆ fig.: fundatio: **приѧти бо хоштѫ съмрьть вашен вѣрѣ на основанїѥ** θεμέλιον Supr 314,25; **да не пакъı основанїа полагающе покаанїю** θεμέλιον Hb 6,1 Christ Slepč Šiš.

Cf. **основа**, **поставъ**

ОСНОВАТИ, **-новѫ**, **-новѣши** pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Apost (incl. En) Parim Gl Pochv Const VencNik

založiti, položiti základ; основать, построить; gründen; θεμελιοῦν; fundare, condere: **въ мѣсто еже есі осъновалъ имо** (sic pro **имъ**) ἐθεμελίωσας Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par Eug; **ı не паде сѧ основана бо бѣ на камени** τεθεμελίωτο Mt 7,25 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,48 Zogr Mar; **въ начатъкъ тъı, г⟨оспод⟩и, землю основа** ἐθεμελίωσας Hb 1,10 Christ Ochrter Makbis Šišbis; **лоунѫ и свѣзды ѩже тъı wснова** ἐθεμελίωσας Ps 8,4 Pog Bon Lob Par (**съновары** sic! Sin); **и соушоу роуци его**

основаста ἔπλασαν Ps 94,5 Lob Par (созъдасте Sin Pog Bon); съвъкоупи. обѣтованиѥ. .основано на акротомѣ τεθεμελιωμένον Euch 93b 16sq; по повелѣнию твоемъ хощѫ ѡс'новати церковь condere ecclesiam VencNik 15,19; ◆ fig. *upevniti, utvrditi; утвердить; (be)festigen;* — θεμελιοῦν; fundare, *consolidare:* въ любъви коренованн и основани τεθεμελιωμένοι E 3,17 Christ Slepč Šiš; аще оубо прѣбываѥте вѣрою основани τεθεμελιωμένοι C 1,23 Christ Slepč Šiš; да оутвьрдить, да оукрѣпить, да основѫть θεμελιώσει 1P 5,10 Christ Šiš, основ. Slepč; — exemplis fig. exh; — cf. оутвръдити.

Cf. оснъıвати

ОСНЪıВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Eug

zakládati; основывать; gründen; — θεμελιοῦν; fundare: оснъıваѥми землѭ на тврьдı своеі ὁ θεμελιῶν (var.) Ps 103,5 Sin Pog Eug, оснъıваѭ Bon (основаи sic! Lob, основав'и Par); такожде и чл⟨о-вѣ⟩къ земла съı на водѣ оснъıваемъ естъ крьштеньа θεμελιοῦται Eug 10bβ 9sq. — Exh.

Cf. основати

ОСНѢЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt

pokrýti sněhem; покрыть снегом; mit Schnee bedecken; — χιονοῦν; nive dealbare: егда разнъствітъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıи ц⟨ѣса⟩рь на неı · оснѣжьıтъ сѧ въ соломоунѣ χιονωθήσονται Ps 67,15 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. оубѣлити

ОСОБИТИ СѦ, -блѭ сѧ, -биши сѧ ipf.

occurrit in Psalt Slepč Šiš

býti osamělý; быть одиноким; einsam sein, allein leben; — μονάζειν; solitarium esse: забдѣхъ и бıхъ ѩко птица ѡсобѫщиѩ сѧ на зьдѣ μονάζων ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Pog Bon Lob Par (собьщиѣ сѧ sic! Sin); ◆ spec. отълажчати сѧ и особити сѧ *straniti se; сторониться, особиться; sich zurückziehen, meiden;* — ἀφορίζειν ἑαυτόν; se segregare: егда же придѫ въздръжаше сѧ и отълажчаше сѧ · и особѣше себе ἀφώριζεν ἑαυτόν G 2,12 Slepč Šiš (om. Christ); — cf. отълажчити сѧ sub отълажчити.

Exh.

ОСОБѢ adv.

occurrit in Mar As Ostr Supr Christ Šiš Const Nom Napis Bes

odděleně, zvlášť; отдельно, особо; gesondert, besonders; — χωρίς, παρ' ἑαυτῷ; separatim, specialiter: сѫдарь иже бѣ на главѣ его · не съ ризами лежѫштѣ нъ особѣ съвитъ на единомь мѣстѣ χωρίς J 20,7 Mar As Ostr, Bes 22,140aα 7; по единои соуботѣ кьждо васъ ѡсобѣ да полагаѥть παρ' ἑαυτῷ 1C 16,2 Šiš (оу себе Christ, сѧ Ochr Mak, om. Slepč); особѣ коѥгождо прѣжде развалѣнıа призıваѫ г⟨лаго⟩лааше Supr 569,26; томоу бо с⟨вѫтаа⟩ ц⟨ь⟩ркъı ѥстъ пороучена · томоу ѡсобѣ речет сѧ ipsi specialiter dicitur Bes 24,152bβ 23;

samostatně, soukromě; самостоятельно, частным образом; selbständig, für sich allein; — ἰδίᾳ, κατ' ἰδίαν; seorsum: аще которъıи попъ. ѡт⟨ъ⟩лоучитъ сѧ ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве и ѡсобѣ творитъ сборъ ἰδίᾳ NomUsť 24a 11; аще кто кръмѣ ц⟨ь⟩ркве · ѡсобѣ сборъ створитъ ἰδίᾳ NomUsť 46a 14; молѫ особѣ блаженъıима вама повѣдати κατ' ἰδίαν Supr 286,10; въпрошьшимъ же нѣкъıимъ особѣ, что ради се сътвори Const 12, Lavrov 24,23.

Cf. особьно, єдино sub єдинъ

ОСОБЬНО adv.

occurrit in Bes

zvlášť, obzvláště; особенно, особо; insbesondere, besonders; — singulariter, specialiter, seorsum: личьникъ иже на главѣ ѥго бѣаше · ѡсобьно ѡбрѣтаѥть сѧ seorsum invenitur Bes 22,141aα 15 (особь Synod 115b 23); ходатаи б⟨ож⟩ии и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ особьно любите singularius Bes 26, 175bα 14; иже оубо с⟨ъı⟩ноу мьньша мънить о⟨тъ⟩цѧ ѡсобьно гнѣваѥть specialiter Bes 25,162bα 5; иже ѡт⟨ъ⟩ казанıа · разоумѣние ѥтеры ѡсобьно оучитъ specialiter Bes 30,198aβ 21; троноси бо ѥже соуть прѣстоли б⟨о⟩жии ѡсобьно рекоѫмъ · бл⟨а⟩женъıхъ д⟨оу⟩ховъ specialem beatorum spirituum ordinem Bes 34,247aα 24;

jednotlivě; по одному; einzeln; singuli: нъ н⟨е⟩б⟨е⟩сьнъıи цѣлителю (sic pro -ль) ѡсобьно къımьждо грѣхъмь противьıнъство изда врачевьства singulis quibusque vitiis Bes 32,214bβ 9.

Exh.

Cf. особь

ОСОБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik Bes

zvláštní; особенный, особый; besonder, Sonder-; — singularis, privatus: тарсилла. ѡсобьнъıмь пощенıемь. .въ чьсти и въıсотѣ въздрастѣ abstinentiae singularis Bes 38,300bα 3; в не-

ликоже можеть надоучити и wсобнъими бесѣдами наставити privatis locutionibus Bes 17,122aα 2; wна множьства с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ д⟨оу⟩хъ · ѩже особьнъимь приближениемь къ творцю своемоу беспритъчьно горѧть любъвию ex singulari propinquitate Bes 34,242bβ 20sq;

jednotlivý; отдельный; einzeln; — singuli, singulatim: дѣлы wсоб'нымѫ провожаше дьни singulos produxit dies VencNik 8,7; по wсоб'нымъ церквамъ преходѧше възыскаѧ ихъ singulatim VencNik 8,22.

Exh.

ОСОБѢ in VencNik 8,37 pro о собѣ

ОСОЛИТИ, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Bes

osoliti; посолить; salzen; — ἁλίζειν, ἀρτύειν; salire, condire: аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь ѫ осолите ἀρτύσετε Mc 9,50 Zogr Mar, чимь осолить се Nik; не можеть ѡди б⟨о⟩жиѫ wсолити condire Bes 17, 129bβ 22; аште же соль обоуѣетъ · чимь осолитъ сѧ ἐν τίνι ἁλισθήσεται Mt 5,13 Zogr Deč, Supr 260,1; высѣкъ бо огнемь осолитъ сѧ ἁλισθήσεται Mc 9,49 Mar Nik (поѣстъ сѧ Zogr); ι высѣка жрътва солиѫ осолитъ сѧ ἁλισθήσεται Mc 9,49 Zogr Mar; о чемь оубо осолитъ сѧ ἀρτυθήσεται L 14,34 Zogr Mar. — Exh.

ОСОФ'Ъ v. ѵсопъ

ОСРАМИТИ, -млѫ, -миши pf.

occurrit in Supr Gl

zahanbiti; осрамить; beschämen; — καταισχύνειν; confundere: не осрами наю отъ лица твоего μὴ καταισχύνῃς Supr 183,13; въз'блоуди м⟨а⟩ти ихъ · wсрами родившаѧ ѧ κατῄσχυνεν Os 2,5 Tun (посрами Gl); — καταισχύνεσθαι; confundi: даждъ ми оубо тръпѣние · да до конъца осрамитъ сѧ ἵνα. καταισχυνθῇ Supr 231,28; wсрамишѧ дѣлателе ἐξηράνθησαν Jl 1,11 Tun (постидѣше се Gl). — Exh.

Cf. посрамити

ОСРАМЛѦТИ СѦ, -млѫѭ сѧ, -млѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

styděti se; стыдиться; sich schämen; — καταισχύνεσθαι; confundi, *pudere:* не осрамлѧѭтъ сѧ вьси вѣроующштии вь нь οὐ καταισχύνονται Supr 259,12. — Exh.

Cf. посрамлѧти сѧ, постъыдѣти сѧ, стъыдѣти сѧ, оустъыдѣти сѧ

ОСРАМЛЕНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Supr

zahanbení, zhanobeni; посрамление; Beschämung, Schändung; ignominia, confusio: се оубо скврьн'нааго томение ан'тонина на осрамьение приведъ Supr 161,14sq. — Exh.

Cf. посрамление

ОСТАВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Napis Const Meth Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov Ben

1. кого, чьто *opustiti, zanechati; покинуть, оставить; verlassen;* — ἀφιέναι, ἀνιέναι, (ἐγ)καταλείπειν; dimittere, relinquere, derelinquere, deserere: б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои въскѫѭ мѧ остави ἐγκατέλιπες Mt 27,46 Zogr, еси оставилъ Mar As Sav Ostrbis, остави Mc 15,34 Zogr Mar; sim. Euch 43b 5; не оставлѭ васъ сирѣ · придѫ къ вамъ οὐκ ἀφήσω J 14,18 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr; wставитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ w⟨ть⟩ца и м⟨а⟩т⟨е⟩ре своѧ · и прилѣпитъ сѧ женѣ своеи καταλείψει Gn 2,24 Grig Zach (изьwставить Lobk) et Mt 19,5 Mar As Sav Zogrb Ostr; г⟨оспод⟩и не остави мне Prag 2a 18; женѫ юности твоеѧ да не оставиши Cloz 2b 16; како обита въ гробѣ не оставлѧи прѣстола отьча липѡν Supr 459,8; не видѣхъ праведьника оставлена ἐγκαταλελειμμένον Ps 36,25 Sin Pog Bon Lob Par; аще которыи попъ. wставль свою мѣсто ἀπολείψας NomUsť 22b 20; wставѧще врѣмьнаѧ · коупимъ вѣчьнаѧ relictis temporalibus Bes 5,27bβ 2 (оставлѧюще Synod 25b 19); ◆ *propustiti; omnycmumь; entlassen;* — καταλείπειν, ἀφιέναι; dimittere: аще кто wставитъ женоу развѣ любодѣиниѧ ἐάν τις καταλίπῃ NomUsť 40a 27; — cf. изоставити.

2. кого, чьто (комоу) *nechati, zanechati, ponechati, zůstaviti; оставить; lassen, hinterlassen, zurücklassen;* — καταλείπειν, ἀφιέναι, ὑπολείπειν, ἐᾶν; relinquere, sinere (pass.= residuum esse): в'сѣ седмь оумрѣшѧ · не оставьше чѧдъ οὐ κατέλιπον L 20, 31 Zogr Mar; ι не оставѧтъ камене на камени οὐκ ἀφήσουσιν L 19,44 Zogr Mar, Bes 304aβ 3 (не останеть Nik); оставьѧтъ тоужднимъ богатьство свое καταλείψουσιν Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; остави тоу даръ твои ἄφες Cloz 9a 18; оставишѧ

и въ темници (ἐναποµείναντες) Supr 64,17; т(ъ)кмо wт⟨ъ⟩(р)а(с)ли корень ємоу wстави(те) въ земли ἐάσατε Ilj 1b 7sq; недостоить еп(и)с(ко)поу wставити комоу еп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨ьск⟩оую власть καταλιπεῖν τινι NomUst 7b 25; не остави же б⟨ог⟩ъ в⟨ѣ⟩р⟨ь⟩ниχъ в порoугание неверниχъ VencNov 421bβ, Vajs 43,9; ц⟨ѣса⟩рьствие его людемъ инѣмъ не wставитъ сѧ ὑπολειφθήσεται Dn 2,44 Grig Zach, Const 10, Lavrov 18,26; оставлю на них знамение Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,9 (поставлю Lavrov 25,16); аще ли что wставлено боудеть · wгнемь иждьѕѣте residuum fuerit Bes 22,143aβ 23sq; ◆ безвиньша оставити кого ἀθῳοῦν; inultum esse pati: и не имамъ безвинъı wставити οὐ µὴ ἀθῳώσω Jl 3,21 Zach Lobk;

c. inf. aut cum pronuntiatione obiectiva (да): *dovoliti, nechati; позволить, допустить; erlauben, gestatten;* — ἐᾶν, ἀφιέναι; permittere, sinere, pati: не остави ıти по себѣ οὐκ ἀφῆκεν Mc 5,37 Zogr Mar; братре · остави да ıзъмѫ сѫчьць ἄφες L 6,42 Zogr Mar; не би оставилъ подъръıти храма своего οὐκ ἂν εἴασεν Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostr ter; не остави чл⟨овѣ⟩ка обидѣти ıхъ οὐκ ἀφῆκεν Ps 104, 14 Sin Pog Bon Lob Par; иже не оставить насъ напасть прияти паче ıже можете οὐκ ἐάσει 1C 10, 13 Christ Slepč Šiš.

3. *pominouti, opomenouti, zanedbati, nechati stranou; пройти мимо, оставить в стороне; unterlassen, vernachlässigen, beiseite lassen;* — παρıέναι, παρεᾶν, καταλείπειν, ἀπολείπειν, παραλείπειν; omittere, praeterire, neglegere: ıюдѣı же оубо ınъı винъı оставльше · на кръстъ сѧ оустръмішѧ παρέντες, παραθέντες Cloz 11a 8; много ıже оставикъше къ главизнѣ придѣмъ παρεάσαντες Supr 189,29; не оставѧште ни манастъıра ни мѣста поуста µήτε . .καταλείποντας Supr 519,22; ıако да не оставимъ пещи сѧ ближикою ut non negligamus Bes 17,131bα 15.

4. комоу чьто *odpustiti; простить; vergeben;* — ἀφιέναι; dimittere: остави намъ грѣхъı нашѧ ἄφες L 11,4 Zogr Mar Sav Ostr, Mt 6,12 As Sav Ostr, Služ, Orlov 269,5 (отъпоусти Zogr Mar); въсь длъгъ твоı оставихъ тебѣ ἀφῆκα σοι Mt 18,32 Sav (отъпоустихъ Mar As Zogr^{b} Ostr); оставиши грѣхъ врагоу ἀφιεῖς Supr 407,7; тъı оставілъ еси нечьсті сръдъца моего ἀφῆκας Ps 31,5 Sin, wстави Pog (wтъпоустиши Bon, отпоустиль еси Lob Par); — cf. отъпоустити, отъдати; — de alternatione vocum оставити — отъпоустити v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, 375sq.

Cf. остати, оставлѣти, отъставити, остаıти

ОСТАВЛѢТИ, -влıѫ, -влıѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis Clem Chrabr Nom Venc Bes CMLab

1. кого, чьто *opouštěti; покидать, оставлять; verlassen;* — ἀφιέναι, (ἐγ)καταλιµπάνειν, (ἐγ)καταλείπειν, ἐκλείπειν; relinquere, dimittere, derelinquere, deserere: пакъı оставлѣѭ въсь миръ ı идѫ къ о⟨тъ⟩цю ἀφίηµι J 16,28 Zogr Mar As Ostr bis (оставлѫ Sav 106b 7, om. Sav 140b 1); видитъ влъка грѧдѫшта ı оставлѣетъ овьцѧ ı бѣгаетъ ἀφίησιν J 10,12 Zogr Mar As Sav Ostr; печаль прıѧтъ мѧ отъ грѣшьникъ · wставлѣıштııχъ законъ твоı ἐγκαταλιµπανόντων Ps 118,53 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; храняше сѧ не оставъıти манастъıрѣ Supr 549,7; та бл⟨а⟩говолить жити съ нимь, да не оставлıѥть ıѥ ἀφιέτω αὐτήν 1C 7,12 Christ Slepč 30b 14, Šiš 79,6sq (wт⟨ъ⟩поущаетъ Slepč 30b 17, поущаѥть Šiš 79,4); иже wставлѧѥть своı чада · а не кърмить ıχъ καταλιµπάνει NomUst 29b 26; тогоже б⟨о⟩жиа м⟨н⟩л⟨о⟩сть ни wставлѧющиχъ себе wставлѧѥть nec deserentes se deserit Bes 36,263aβ 12sq et 13sq.

2. кого, комоу чьто *zanechávati, ponechávati; оставлять; hinterlassen, zurücklassen;* — ἀφιέναι, καταλιµπάνειν, καταλείπειν; relinquere, reservare, subtrahere: не wставлѣѭ чл⟨овѣ⟩ча рода безь разоума Chrabr 3,2; се оставлѣетъ сѧ вамъ домъ вашъ поустъ ἀφίεται Mt 23,38 Mar As Ostr Zogr^{b}; миръ оставлѣѭ вамъ ἀφίηµι J 14,27 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik, CanMis 168aα 17sq (wставлю Bes 30, 198bβ 14sq); болъшеıе чоудо себѣ оставъıшѧ καταλιµπάνων Supr 316,25sq; то оубо ıже себе wставлѧѥши иномоу даѭ subtrahis Bes 16, 84aβ 5;

c. inf. *nechávati, dovolovati; позволять, допускать; erlauben, gestatten;* — ἀφιέναι, ἐᾶν; sinere, permittere: въı бо не въходи[дн]те ни въходѧштиниχъ оставлѣате вънити ἀφίετε Mt 23,14 Mar Zogr^{b}, Const 16, Lavrov 31,6sq; хотѧщю же павлоу вънити въ народъ, не оставлıхоу ıего оученици οὐκ εἴων A 19,30 Christ; оставлаешы женоу свою ездавель глаголоушты себе пророчıцоу бъıти ἀφεῖς Ap 2,20 Hval Rumj; — in hac notione exh.

3. комоу чьто *odpouštěti; прощать; vergeben;* — ἀφιέναι; dimittere: ıбо ı сами оставлѣемъ всѣкомоу длъжьникоу нашемоу ἀφίοµεν L 11,4 Zogr Mar Sav Ostr; ѣко и мъı оставлѣемъ длъжьникомъ нашімъ ἀφήκαµεν Mt 6,12 As Sav Ostr (отъпоуштаемъ Zogr Mar); sim. Služ, Orlov 269,5sq; или человѣкъ тебѣ оставъıѥтъ грѣхъı ἀφίησι Supr 358, 27; о насъ оставъıѧштиниχъ онѣмъ грѣхъı ἀφιέν-

των Supr 407,5sq; иже божиѭ властиѭ оставьшѧ грѣхъı Supr 141,9; грѣси вдю оставьшѧтъ сѧ Supr 211,12sq; — in hoc sensu exh; — cf. отъпоущати, отъдаѭти.

Cf. оставити

ОСТАВЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik SinSluž Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost Pog Bon Lob Par Služ CanMis Pochv Clem Naum Nom VencNik Nicod

1. *opuštění; оставление; Verlassen;* — ἀπόλειψις, ἐγκατάλειψις; *desertio:* имиже отълѫчаетъ сѧ отъ братиѧ, и дроугꙋ дроугꙋ оутѣшати оставлєнии εἰς παραμυθίαν τῆς ἀπολείψεως FragZogr 2a 8; ѡ вставлѣнѣмь подобаєть смотрити винъı вставлениꙗ τῆς ἐγκαταλείψεως NomUst 30a 18;

propuštění; отпущение; Entlassen; — ἄφεσις; dimissio: иже плѣн'никомъ оставьıение дѧѭ ἄφεσιν Supr 431,26; — in hoc sensu exh.

2. *odpuštění; прощение; Vergebung;* — ἄφεσις, συγχώρησις; remissio: проповѣдаѭ кр⟨ь⟩штение въ оставлєни[ни]е грѣховъ εἰς ἄφεσιν Mc 1,4 As (отъпоуштение Zogr Mar Sav Ostr) et L 3,3 As Nik (отъпоуштенье Zogr Mar Sav Ostr); подаєтъ ти оставьıение грѣхомъ τὴν ἄφεσιν Supr 359,6; грѣховъное приимєтъ оставлєние συγχώρησιν Chil 1aα 12; — cf. отъпоущение, отъдание; — de alternatione vocum оставлєние - остъпоущение - отъдание v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 377.

Semel pro lat. auctoritas (per errorem pro оустановлєние?): оустановъ словесъ дѣлъ свѧтъıмъ вставлєніемъ(!) ꙗ'наменающагѡ sacra auctoritate designantis VencNik prol. 77.

ОСТАНИЄ in Nicod 4, Stojanović 94,15 v. sub отдн

ОСТАНЪКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Služ Klim Bes

ostatek, zbytek; остаток; Rest; — (ἐγ)κατάλειμμα, λεῖμμα, λείψανον, κατάλοιπον, ὑπόλοιπον, κατάλειψις, τὸ καταλειφθέν, τὸ ὑπολειφθέν; reliquiae, residuum: останьци же нечьстивъıхъ потрѣбѧтъ сѧ τὰ ἐγκαταλείμματα Ps 36,38 Sin Pog Bon Lob Par; останъкъ сп⟨а⟩сетъ сѧ τὸ κατάλειμμα R 9,27 Christ Slepč Šiš; останци гоусениць поѣсе проꙗзи и останци проꙗзъ поѣсе хростове τὰ κατάλοιπα. τὰ κατάλοιπα Jl 1,4 Gl (остатъкъ остатъкъ Tun); и бѫдетъ вставъкъı ꙗз⟨драви⟩левъı иже въ сионѣ τὸ ὑπολειφθέν Is 4,3 Grig Zach; по причастіи, останкѡм ѡт с⟨вѧ⟩тыа трапезы ѡтнесеном λειψάνων SlužSof[e], Orlov 299 adn. ad 1; аще что вставъка боудетъ ѡгнѣмь ижьжетъ (sic pro -тє) si quid autem remanserit (Ex 12,10) Bes 22,146bβ 22sq;

spec. in pl. *ostatky; останки (святых), мощи; Reliquien; reliquiae:* сиѧ останькъı аште сице оставимъ · вьѕдати ѧ имѧтъ крьстиꙗни graece aliter Supr 80,25; — cf. мощи;

odkaz, dědictví; наследство; Erbschaft; hereditas: павлѧ вставкы напльнѣваше Klim, Lavrov 93,31; тъ бо врьховною свѣтилѡ остан'къ напльнѣıе(и) ѩви сѧ блажень Klim, Lavrov 98,29; — in hac notione exh.; — cf. достоꙗние sub 1, наслѣдие, наслѣдьствие;

zisk; прибыль; Gewinn; — τὸ λῆμμα; assumptio (It.): ѡт него соудь емꙋ боудетъ · и останакъ емꙋ ꙗз него ꙗзидетъ τὸ λῆμμα Hab 1,7 Gl (брѣме onus (Vg.) ms. Lab Vat).

Cf. остатъкъ, ꙗзбъıтъкъ sub 1, отълѣкъ

ОСТАНЪЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sud

zbývající; остальной; restlich, übriggeblieben; qui restat: часть останочнꙋю вставшимъ SudJas 38b 9 (останоущимъ SudUst 56a 19). — Exh.

Cf. остатъчьнъ

ОСТАТИ, останѫ, останеши pf.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Eug Parim Gl CanMis Hom Const Naum Sud Nom Bes Nicod Ben

1. intrans. *zůstati, zbýti; остаться; übrigbleiben;* — μένειν, ὑπομένειν, καταλείπεσθαι, ἀπολείπεσθαι, ἀπολιμπάνεσθαι, ἀφίεσθαι, περιλείπεσθαι; manere, remanere, relinqui, residuum esse: да не останѫтъ на кр⟨ь⟩стѣ тѣлеса въ сѫботѫ ἵνα μὴ μείνῃ J 19,31 Zogr Mar Aster Sav Ostr ter; не имать съде остати камень на камени οὐ μὴ ἀφεθῇ Mt 24,2 Mar As Zogr[b] Ostr; вста отрокъ ис⟨оусъ⟩ · въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ ὑπέμεινεν L 2,43 Zogr Mar As Sav Ostr; вста единъ ное κατελείφθη Gn 7,23 Grig Zach; оставъшии же вои придоша въ срѣмъ градъ ὑπολειφθεῖσα Supr 196,24; нѣстъ остала ни ꙗдина златица въ ризьници κατελείφθη Supr 120,24; аще сии не останоуть въ корабли ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν A 27,31 Christ Mak Šiš; ꙗже ѡт⟨ъ⟩ агньца вставетъ ѡгнемь съжьжемъ remanet Bes 22,147aα 2; ꙗдинъ оставъ на мѣстѣ ἰδιάσας Supr 38,3.

2. кого *dovoliti, nechati; оставить, позволить; erlauben, lassen, zulassen;* — ἀφιέναι, ἐᾶν; sinere: — non nisi in formis imperativi apparet: остани да прьвѣе

НАСЫТѦТЪ СѦ ЧѦДА ἄφες Mc 7,27 Zogr Mar; ОСТАНИ ДА ВИДИМЪ АШТЕ ПРИДЕТЪ ιλιѣ ἄφες Mt 27,49 Zogr Mar As Ostrbis (НЕ ДѢІ Sav); ОСТАНИ ДА ВѢЗЪМѦ СѦКЪ ВЪ ОЧЕСЕ ТВОЄМЪ ἄφες Mt 7,4 Sav (ОСТАВИ Zogr Mar As Ostr); ОСТАНИ ЧЬТО ЄСТЪ НАМЬ И ТЕБѢ ἔα L 4,34 Mar As Ostr (ОСТАВИ Nik^{b}, om. Zogr.); ѠСТАНѢТЄ ІХЪ ἄφετε αὐτούς Mt 15,14 Zogr Mar; ОСТАНѢТЄ ДѢТИИ И НЕ БРАНИТЕ ИМЪ ПРИТИ КЪ МНѢ ἄφετε Mt 19,14 Mar Zogr^{b}.

3. ЧЕСО *zanechati, opustiti, odstoupiti, přestati; оставить, отказаться, перестать; verlassen, ablassen, aufhören;* — ἀφιέναι, ἀπολείπειν; deserere, derelinquere, cessare: botomu ozſtanem zich mirzcich del (=ПО ТОМОУ ОСТАНѢМЪ СИХЪ МРЬЗЬКЫИХЪ ДѢЛЪ) Fris II 17sq; ѦЩЕ КОРЕНИЯ ОУЖЕ ПРОСТРЕТЬ ПОЛИЦАНИЯ ѠСТАНЕМЪ cessamus Bes 29, 190aα 2 (ПРЕСТАНЕМЪ Uvar 104aα 11sq); ПОНЕЖЕ ПОДОБАЄТЬ И ѠСТАВЪШИМЪ СБОРА ἀπολειφθέντας NomUsť 35a 4sq; ѦЩЕ ЛИ КТО НЕ ХОЩЕТЬ ПОКОРИТИ С⟨Ѧ⟩ ПО СИХЪ ОУСТАВѢХЪ СБОРЬНЫХЪ ДА ѠСТАНОУТЬ ДИЬКОНЬСТВИЯ παυέσθω NomUsť 24b 17sq.

4. refl. ОСТАТИ СѦ (ОТЪ) ЧЕСО *zanechati, zříci se něčeho, upustiti od něčeho; отказаться от чего-н.; auf etwas verzichten;* ἀρνεῖσθαι, ἀφίστασθαι, ἀπέχειν, παύεσθαι; quiescere, desinere: ОСТАВЪ СѦ КРЬСТИЬНЬСТВА ἀρνησάμενος Supr 60,25sq; ОСТАНИ СѦ БѢСОВАНИЯ СВОЄГО ἀπόστηθι τῆς μανίας σου Supr 115,1; ѠТ⟨Ъ⟩ ВОДЫ ЖЕ ТѪЖДѦ ѠСТАНИ СѦ ἀπόσχου Pr 9,18 Lobk (ѠШАИ СѦ Zach); ДА ѠСТАНЕТЬ СѦ ТОГО παυσάσθω NomUsť 18b 18; ѠСТАНѢТЕ СѦ ѠТ⟨Ъ⟩ ЗЛОБЪ ВАШИХЪ παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηρίων Is 1,16 Zachbis Grigbis.

Locus non satis clarus: БЛАЖЕНИ ИХ'ЖЕ ѺСТАША БЕЗАКОНИЯ ἀφέθησαν (interpres verisim. ἀπέστησαν legebat) Ps 31,1 Pog (ИМѢЖЕ ѠТ⟨Ъ⟩ПОУЩЕНА СѦТЪ Bon Lob Par, СѦ. ТЪ Sin).

Cf. ОСТАВИТИ, ОСТАВЛѦТИ, ОСТѦТИ

ОСТАТИЄ, -ИѦ n.

occurrit in Supr

ОСТАТИЄ СИРОУ *osiření; сиротство; Verwaisung; orbitas:* ИЗИДЕ БЛАЖЕНЪІИ ИЗ ДОМОУ О⟨ТЬ⟩ЦА СВОЄГО · ПО ОСТАТИИ ЄМОУ СИРОУ · НЕ ОБРАТИВЪ СѦ ВЪСПѦТЬ Supr 547,2. — Exh.

ОСТАТЪКЪ, -А m.

occurrit in Supr Bes

ostatek, zbytek; остаток; Rest; — λείψανον; reliquiae: СЄ СЪТВОРѪ ДА И ОСТАТЪКА ИХЪ НЕ БѪДЕТЪ λείψανον Supr 79,5; БЫВЪШИИХЪ ТОУ ОСТАТЪКЫ ВЬЗЬМѪ λείψανα Supr 428,29; — ОСТАТЪКЪ ЄСТЪ *restat:* ѠСТАТЪКЪ ЄЩЕ ЄСТЬ ДА ИЖЕ ИМОУТЬ ЖЕНЫ · ТАКО ДА БОУДОУТЬ · ЯКО И НЕ ИМОУЩЕ reliquum est (1C 7,29) Bes 36,273bα 13sq (ОСТАНЪКЪ И ЄС⟨ТЬ⟩ Uvar 149aβ 32, τὸ λοιπόν ѹЖЕ Mosk^{a}, ПРОЧЕ Slepč, ПРОЧЕЄ Šiš). — Exh.

Cf. ОСТАНЪКЪ, ИЗБЫТЪКЪ sub 1.

ОСТАТЪЧЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Supr

zbývající; остальной; übrig; — λειπόμενος; reliquus: ВИДИМЫ ЖЕ И ОСТАТЪЧЬНѪЮ ЧѦСТЬ ДЬНИ τὸ λειπόμενον Supr 435,28 sq. — Exh.

Cf. ОСТАНЪЧЬНЪ

ОСТАЯТИ, ОСТАЮ, ОСТАЄШИ ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *zůstávati, zbývati; оставаться; übrigbleiben;* — μένειν, ἀπομένειν; permanere, remanere, restare: ПШЕНИЦА ТОУ ОСТАЄТЬ μένει Supr 127,27; ОНЫ ЙИВЫ ПРОТИВѪ НЕ КОПАНЫ ОСТАЮТЬ μένουσιν Supr 37,23; ДАРЫ ЛИ ДАЮЩИ ОСТАЮШТѦѦ СЛАВѪ ЛИ ОСТАЮШТѪЮ τὰ ἀπομένοντα. .ἀπανθοῦσαν Supr 87,20sq et 21 — sed hoc alterum per errorem quendam interpretoris slavici; ТРИ ДЄСѦТИ И ШЕСТЬ Д⟨Ь⟩НИ ѠСТАЮТЬ remanent Bes 16,83aβ 18; НА ПОУТИ ѠСТАЮТЬ remanent Bes 36,269aα 1; НИЧТОЖЕ ЄСТЬ · ЄЖЕ ѠСТАЮТЬ restat Bes 36,263bβ 18; ѠСТАЮТЬ ДА НѢЧТО . . ПОГА⟨ДАОЛЄ⟩МЪ restat Bes 29,193aα 10.

2. ОСТАЯТИ (ОТЪ) ЧЕСО *upouštěti od něčeho, přestávati; отказываться, оставлять; abstehen, ablassen, aufhören;* — desistere, cessare: НЪ СЕГО ТВО(РИ)ТИ ОСТАЮТЬ desistunt Bes 36,270aβ 4; ѠТ⟨Ъ⟩ ДОБРАГО ДѢЛА ѠСТАЯТИ cessandum Bes 13,65aβ 20sq (ОСТАТИ Synod 56a 22); ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО РАЗОУМА · ЗАКЛѢПАЮМЪ СѦ И ѠСТАЮМЪ (lat. om.) Bes 11,50bα 16sq; НЕ ѠСТАЄТЬ ДѢЛАТЕЛЬ ПОУЩАТИ nullo tempore destitit Bes 19,90bβ 14sq (ОСТАВЛѦЄТЪ Synod 75b 25).

Exh.

Cf. ОСТАТИ

ОСТЕФѦНЪ in Mak 9a 12 v. sub СТЕФѦНЪ

ОСТОЯНИЄ, -ИѦ n.

occurrit in Sin, compositio nova cum praefixo ОБЬ- in Pog Bon Lob Par legitur

ГРАДЪ ОСТОЯНИЯ *hrazené, opevněné město; укрепленный город; befestigte Stadt;* — πόλις περιοχῆς;

civitas munita: оудивлъ естъ милость своѭ въ градѣ остоѣнѣѣ ἐν πόλει περιοχῆς Ps 30,22 Sin, вѣѣстоанию Pog, вѣѣстоѧниѧ Bon, об'стоѣниѣ Lob Par; ѣѣто ведетъ мѧ въ градъ остоѣньѣ εἰς πόλιν περιοχῆς Ps 59,11 Sin, вѣѣстоания Pog, вѣѣстоѧниѧ Bon, обѣстоѣниѣ Lob, опѣстоѣниѣ Par. — Exh.

остоѧти, остоѭ, остоиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Parim; compositio nova cum praefixo объ-, обѣ- in Zogr Mar Supr Zach Lobk

obklopovati, obstupovati; обступать; umgeben; — περιΐστασθαι; *circumdare:* слышавъ же . .обѣстоѧштаѧ народы глаголѧштѧ τῶν περιεστώτων Supr 150,16; — spec. *obléhati; осаждать; belagern:* κυκλοῦν, πολιορκεῖν; circumdare, expugnare, oppugnare: обѣстоимъ вои ѝ(роуса)л(и)мъ (sic!) κυκλουμένην L 21,20 Zogr Mar; ѣѣко градъ вѣѣстоимъ πολιορκουμένη Is 1,8 Grig Zach; градъ встоимъ πολιορκουμένη Is 27,3 Grig, обѣстоимъ Zach Lobk.

Exh.

Cf. остѧпити[1]

остраѕтити, -щѧ, -стиши pf.

occurrit in Psalt Gl

zarmoutiti; опечалить; betrüben; — ταλαιπωρεῖν; affligere: wтъ лица нечьстивыхъ остращтѣшихъ мѧ τῶν ταλαιπωρησάντων με Ps 16,9 Sin (всѣстрашищиχ Bon, оустрашьшиχ⟨ъ⟩ Pog, стоуж'шиχ Lob Par);

refl.: *zarmoutiti se; опечалиться; betrübt werden;* — ὀδυνᾶσθαι, ταλαιπωρεῖν; dolere: остраѕтет сѧ от лица лоукав'ствиѣ ихъ ὀδυνηθήσονται Agg 2,14 Gl; — fig.: ѣѣко остраѕтише сѧ полѧ да плачет сѧ з⟨ѧ⟩мла τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία Jl 1,10 Gl (пwстрадашѧ Tun).

Exh.

Cf. оскрѣѕити

острити, ощрѭ, остриши ipf.

occurrit in Supr Const

ostřiti; остритъ, точить; schärfen; — ὀξύνειν; acuere: противна ороужіа острите Const 6, Lavrov 9,21; сѣ лѣпотъı бѣсте острили скрьбь (sic pro срьпъ) ненавистию братьню ὠξύνατε Supr 368,7; fig.: пророкъ оубивъшдѧ рѧкъı остриши ἐξοπλίζεις Supr 339,4;

острити сѧ на чьто *chystati se na něco; готовиться; sich rüsten; se accingere:* острѧщаѧ сѧ на добрѧѧ дѣла Const 18, Lavrov 35,16 (подвизающее сѧ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,3); — на рать острѧште сѧ (παροξύναντες incitantes) Supr 385,11; — cf. подвизати сѧ.

Exh.

острици, остригѫ, острижеши pf.

occurrit in Christ Parim Gl Sud

ostřihati; остричь; scheren, abschneiden; κείρεσθαι, ξυρεῖν, κουρεύειν; tondere, radere, decalvare: wстриже власы главъı своеѧ ἐκείρατο Job 1,20 Grig Zach, ms. Viti Gl, ms. Nov II Gl; да остригоуть си главъı ἵνα ξυρήσονται A 21,24 Christ; всѧка же жена . .срамлѧѥть главоу свою, ѥдино бо ѥсть и тоже остриженѣи τῇ ἐξυρημένῃ 1C 11,5 Christ (остръганиѥ Slepč Šiš); да тепеть сѧ и острижеть сѧ κουρευόμενος SudUst 60a 14 (постить с⟨ѧ⟩ ms. Vars, Novg). — Exh.

Cf. пострици

остриѥ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Apost

ostří; остриe; Schärfe, Schneide; στόμα; os, acies: падѫтъ въ остри меча στόματι L 21,24 Zogr, въ остриихъ Mar; бѣжаша острьıѧ мечю στόματι Hb 11,34 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš;

verisimiliter etiam (nisi quaedam mutilatio inest) *nerovnost; неровность; Unebenheit; asperitas:* ѣ бѫдѫтъ стрѣпѣтѣнаѧ въ правдѣ ѣ острииѣ въ пѫти гладѣкъı αἱ τραχεῖαι aspera L 3,5 Zogr (остриихъ Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. острость, острота

островъ, -а m.

occurrit in Zogr Supr Christ Zach Const; de alternatione vocum островъ et отокъ v. sub отокъ

ostrov; остров; Insel; — νῆσος; insula: повелѣ андѫпатъ с⟨ва⟩таго прѣдъвести къ елиспонтъскоуѫмоу островоу ἐπὶ τὴν . .νῆσον Supr 117,1; въ островѣ нѣкъıи подобаѥть намъ wтпасти сѧ εἰς νῆσον A 27,26 Christ (wтокѣ Mak Šiš); въсеа земла и всѣхъ острововъ Const 10, Lavrov 18,7 (var. отокъ); въ wстровъı далѣнаѧ εἰς τὰς νήσους Is 66,19 Zach (wтокъı Grig); — semel per errorem (cf. v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 374) *potok; ручей; Bach;* — χείμαρρος; torrens: ѩидѣ съ оученикъı своими на онъ полъ острова кедрьска πέραν τοῦ χειμάρρου J 18,1 Zogr (потока Mar Asbis Ostrbis, отока Savbis); — cf. потокъ.

Cf. отокъ

островьнъ, -ъıи adj.

occurrit Šiš

ostrovní, ostrova (gen.); *островной, острова* (gen.); *Insel-;* — τῆς νήσου; insulae (gen.): **wкроугъ же мѣста того вѣаxоу села старѣишинѣ wстровномоу, именемь помьплишвы** τῆς νήσου A 28,7 Šiš (**острова** Christ, **ѿтока** sic! Mak). — Exh.

острогъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Bes

palisády; частокол, острог; Palisadenwall, Pfahlzaun; — χάραξ; vallum: **обложатъ врази твои острогъ о тебѣ** χάρακα L 19,43 Zogr Mar; **огради и острогомь** περιχαράκωσον Euch 14a 5; **огрѧдатъ тѧ врази твои wстрогъмь** vallo (L 19, 43) Bes 39,304aα 21 et 307aβ 15; **оуже острогъмь огрѧдатъ** vallo circumdant Bes 39,307bα 1. — Exh.

острологїꙗ, -иѧ f.

occurrit in Nom

astrologie, hvězdopravectví; астрология; Astrologie, Sterndeutung; — ἀστρολογία; astrologia: **аще достоитъ по крьщении с⟨вѧ⟩тити и wстрологиа** (sic!) **ли вълъшьства ли стоудъ дѣявъшиѫъ** ἀστρολογίας NomUst 11a 16sq. — Exh.

остромиръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Ostromír; Остромир; Ostromir; Ostromirus; — praefectus civitatis Novgorod tempore Izjaslavi, cui codex Ostromiranus annis 1056—57 exaratus est: **написахъ же єѵ⟨ан⟩г⟨є⟩лие се рабоу б⟨о⟩жию нареченоу сѫщоу въ кр⟨ь⟩щении иосифъ а мирьскъı остромиръ** Ostr 294aβ 17sq; **брата своего столъ поряжчи правити близокоу своемоу остромироу новѣ городѣ** Ostr 294bα 7. — Exh.

острость, -и f.

occurrit in Supr

ostří; остpue; Schärfe, Schneide; — ἀκμή; (acutus), *acies:* **въ нѣюже прим острость гвоздиинѫѫ** τῶν ἥλων ἀκμάς acutos clavos Supr 499,26. — Exh.

Cf. **острие**, **острота**

острота, -ъı f.

occurrit in Const Bes

1. *ostří; остpue; Schärfe, Schneide;* — acies, aculeus: **wстрота б⟨ож⟩ествьнаꙗ проводѣ ємоу** челюсти aculeus Bes 25,163bβ 19sq; ◆ fig. *acies mentis:* **мъıсли нашеꙗ остротоу притоуплѧютъ** aciem Bes 2,8aα 22sq; **любъве помъıшлениѥ д⟨оу⟩ша възбиѥть · и остротоу ѥи помрачаютъ** aciem Bes 37,278bα 11.

2. *drsnost; жесткость; Rauheit;* — asperitas: **не хвалилъ бъı ишана г⟨оспод⟩ь w остротѣ ризъı ѥго** de. .asperitate Bes 6,22bα 17; — fig.: *přísnost; строгость; Strenge; asperitas:* **христовъ бо законъ остротоу ѩвлѧетъ божиꙗ житьꙗ** Const 11, Lavrov 23,3.

Exh.

Cf. **острие**, **острость**

остроуити, -оуѭ, -оуиши pf.

occurrit in Supr

zničiti; уничтожить; vernichten; destruere: **остроуишѧ ѥже не оубиѥши заклашѧ копьемъ** Supr 477,12. — Exh.

Cf. **остроуѩти**

остроуѩти, -ѩѭ, -ѩеши ipf.

occurrit in Supr Ochr En Slepč Mak Šiš

vyvraceti, ničiti, podvraceti; опровергать, уничтожать, подрывать; zerstören, umstürzen; — ἀνατρέπειν; subvertere: **сильнъ дѣлъı · ар'хиерейска свѣта словъмъ остроуѩше** Supr 476,26sq; **остроуѩше съвѣтъ ихъ** Supr 477,3; **wстроуѩете етеръмъ вѣрѫ** ἀνατρέπουσιν 2T 2,18 Ochr En Slepč Šiš, **wстрѫѣиете** Mak (**възвращаете** Mosk^{b}); **иже въсѣ домъı остроуѣдтъ** ἀνατρέπουσιν Tt 1,11 Slepč (**възвращают** Mosk^{b}); — verisimiliter per errorem pro **остѫпати** περιΐστασθαι; devitare: **и сварьı законьнъıѫ wстрѫѣи** περιΐστασο Tt 3,9 Mak Šiš. . ти Ochr (**wтстоупали** Mosk^{b}). — Exh.

Cf. **остроуити**, **възвращати** sub 4.

остръ, -ъıи adj., comp. **острѣи**

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim

1. *ostrý; острый; scharf;* — ὀξύς, τομός; acutus, penetrabilis: **и ѩзъıкъ іхъ мечъ остръ** ὀξεῖα Ps 56,5 Sin Pog Bon Lob Par; **посли срѣпь твои остри** τὸ ὀξύ Ap 14,18 Hval Rumj et 14,15 Hval (om. Rumj); **живо бо слово б⟨о⟩жіе и дѣиственно, и острѣе паче всѣкого меча** τομώτερος Hb 4,12 Christ Šiš, **острѣ** (sic!) Slepč; **wроужие не боудеть wстро** ad subtilitatem acuminis Bes 38,293bα 5; — spec. de fide: **к'то не въсчоудитъ сѧ остроѭ вѣроѭ сеѭ** τὸ

ὀξύρροπον Supr 55,14; — ОБОѢЖДОУ ОСТРЪ *dvojsečný; обоюдоострый; zweischneidig;* — δίστομος; utraque parte acutus, biceps, anceps: v. sub ОБОѢЖДОУ.

2. *drsný, hrbolatý; шероховатый, неровный; uneben;* — τραχύς; asper: І БѢДѢТЪ СТРЪПЪТЪНАѢ ВЪ ПРАВАѢ І ОСТРИИ ВЪ ПѢТИ ГЛАДЪКЫ αἱ τραχεῖαι L 3,5 Mar As Sav Ostr (ОСТРИѢ Zogr); — in hoc sensu exh.

ОСТРЪГАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Slepč Šiš

ostřihání; остригание; Scheren, Haarschneiden; — ξυρεῖν; decalvare, *tonsio:* ЄДИНО БО ЄСТЪ И ТОЖДЄ ОСТРЪГАНИЄ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ 1C 11,5 Slepč Šiš (ОСТРИЖЕНѢКИ Christ). — Exh.

ОСТРЪГАТИ, ОСТРОУЖѦ, ОСТРОУЖЕШИ pf., КОГО

occurrit in Supr

fig. *zbaviti něčeho; избавить; von etwas befreien;* — ἀποξεῖν, ἀποξύειν; *abradere:* ОСТРОУЖИ МИ ДОУШѦ ГРѢХОВЪНЫѦ ПѢГОТЫ ꙗКОЖЕ ОСТРОУГА ВѢРНАГО ПѢГОТИВА ПРОКОУДѦ ТѢЛЄСИ ἀπόξεσον. ἀπέξυσας Supr 392,14 et 15. — Exh.

ОСТРЪПЪТАТИ, -АѦ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Parim

kličkovati; изворачиваться; Ausflüchte machen; σκολιάζειν; caedi (vg.), *oblique incedere:* А ѠСКВЬРНЬНЫ ОУСТЬНЫ · ѠСТРЪПЪТАѦ ЗАПЬНЄТЬ СѦ σκολιάζων Pr 10,8 Zach, ѠСТРОПТАѦ Grig. — Exh.

ОСТРЪПЪТИТИ, -ЩѦ, -ТИШИ (i)pf.

occurrit in Parim

uhýbati; уклоняться в сторону; abweichen; — σκολιάζειν; infami gradi via (Vg.), *de via excedere:* А ОСТРЪПТѦИ ПОУТИ СВОѦ · ОУКОРЄНЪ БОУДЄТЪ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς Pr 14,2 Zach, (о)стрьптыѫ Lobk.

Exh.

ОСТРѢ adv.

occurrit in Supr

bystře; быстро; scharf; — ὀξέως; *acute:* И ОСТРѢ ВЪЗѦША ВѢНЬЦА ὀξέως Supr 54,26. — Exh.

ОСТОУДИТИ СѦ, -ЖДѫ СѦ, -ДИШИ СѦ pf.

occurrit in Bes

znelíbiti se; перестать нравиться; mißfallen; — displicere: ТѢЩИТЬ СѦ ОУГОДИТИ ЖЕНѢ · ДА НЕ ѠСТОУДИТЬ СѦ ТВОРЬЦЮ displiceat conditori Bes 36,274aα 2. — Exh.

Cf. НЕГОДѢ БЫТИ sub НЕГОДѢ

ОСТЬНЪ, -А m.

occurrit in Supr Christ Slepč Bes Ben

osten; остpие, кол; Stachel; — ζιβύνη, κέντρον; stimulus: ТЪГДА ОНИ АКЪ ОСТЪНЪ БОДОМИ ѪЖЬ СКРЪЖЬТАДѫ ἀπὸ τῶν ζιβύνων Supr 403,4; ЖЕСТОКО ТИ ПРОТИВОУ ОСТЬНОУ ПЬХАТИ πρὸς κέντρα A 26,14 Christ Slepč (НА РАЖНЫ СТѪПАТИ Ochr, НА РАЖНЫ ПРАТИ Šiš); ИЖЕ НА ТѢЛО СВОЄ ОСТЬНА ТРИШЬДИ ОУ Г(ОСПОД)А ПРОСИ Ben, Sobol. 132,11; СИЦЕВЪ ОСТЄНЪ ЗАВИСТИ τὸ κέντρον Supr 339,27; СЛОВЄСА ПРѢМѪДРЪИХЪ МОУЖЬ ꙗКО И ѠСТЬНИ И ꙗКО И ГВОЗДИЄ · ГЛОУБОКО ВЪБИЄНИ quasi stimuli Bes 6,23aα 10; ГВОЗДИИХЪ ОУБО И Ѡ[О]СТЬНѢХЪ МОУДРЪИХЪ СЛОВЄСА ПРИПОДОБѦТЬ СѦ stimulis Bes 6,23aα 13; РАНЪ ѠСТЬНЫ СТРЄКНОВЄНЪИМЬ Д(ОУ)ХЪ(МЬ) ОУЧИТЬ stimulis Bes 17,131aα 7 (БОЛѢЗНИЮ ХОТѢНІѦ Uvar 72bα 2sq). — Exh.

Cf. ЖѦЛО, РАЖЬНЪ, СТРѢКАЛО

ОСТѢНИТИ, -НѪ, -НИШИ pf.

occurrit in Supr

zahraditi; огородить стеной, оградить; eine Mauer errichten; τειχίζειν; *muro circumdare:* ИЖЕ ПОРОДЪНЫѦ ДВЬРИ ЗАТВОВИВЪ · ИЖЕ КОПЬЄМЪ ПЛАМѢНЪНИМЪ ОСТѢНИВЪ τειχίσας Supr 438,7sq. — Exh.

Cf. ОГРАДИТИ

ОСТЖПАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

odpadnutí; отступание; Abfallen; defectio: И ѠТ(Ъ)ТОУДОУ ПРОТИВОУ ЄМОУ ЧЛ(О)В(Ѣ)КЪ СЪБЛАЖНЄНИЄ И ѠСТОУПАНИЄ ВЪЗѦ (lat. om.) Bes 6, 21aα 9. — Exh.

ОСТЖПАТИ, -АѦ, -АЮШИ ipf., absol. vel ОТЪ КОГО, ОТЪ ЧЄСО vel ЧЄСО

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Gl Bes; compositio nova cum praefixo ОТЪ- in Supr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Gl Bes legitur

odstupovati, ustupovati; отступать; abtreten, weichen; ὑποχωρεῖν; *discedere:* КАКО ЗАКОНЪ ОСТЖПАЄТЪ ὑποχωρεῖ Cloz 13a 37sq, Supr 450,6; ꙗКОЖЕ ОУБО НОШТЬ И ДЬНЬ ВЬСЛѢДОУѪШТА И НЄ ОТЪСТЖПАѪШТА . . . ВИДѢ ἀναπόσπαστον ὄντα Supr 292,29;

ſng. *odstupovati, odpadati, vyhýbati se, varovati se; отступать, отступаться, избегать; abstehen, abfallen, meiden, sich hüten;* — ἀποστατεῖν, περιΐστασθαι, ἀφίστασθαι, ἀπέχεσθαι; recedere, discedere, devitare, disiungi: **въ врѣмѧ напасти остѧпаѭтъ** ἀφίστανται L 8,13 Zogr Mar As Ostr (**отъстѧпатъ** Sav); **дондеже отъ кнѧза вашего . . отъстѧпѧѭ** ἀφίσταμαι Supr 260,27sq; **wтстоупаи wт таковыхъ** ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων 1T 6,5 Mosk^{b}Slepč Šiš; **оуничьжилъ еси вьсѣмь остѧпаѭштѣмь отъ оправъданиѣ твоихъ** τοὺς ἀποστατοῦντας Ps 118, 118 Sin, **w̃стѧпаѭщѧмь** Pog Bon Lob Par; **рвениа и сварꙑ законныхъ wтстоупаи** περιΐστασο Tt 3,9 Mosk^{b} (**wстроуѣи** sic! Mak Šiš,. .ти Ochr); **отстоупае от всакого зла** ἀπεχόμενος Job 1,8 ms. Novianum II Gl, sim. Job 1,1 et Job 2,3 ms. Novianum II Gl; **wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а николиже w̃стоупаютъ** recedunt Bes 34,246aα 2; **wт⟨ъ⟩ него . .w̃стоупаѥмъ** disiungamur Bes 39,312bα 11sq; **wт⟨ъ⟩ стьѧ истинꙑ не w̃стоупаѥтъ** non recessit Bes 7, 29aβ 13; **се w̃стоупаѥтъ** ecce discessit Bes 19, 97bα 15sq; **w̃стѧпаше wт⟨ь⟩ нею** τὸν ἀποστάντα A 15,38 Mak (**wтстѫпльшаго** Hilf Šiš, **wт⟨ъ⟩стѧпъшаѧго** Ochr Slepč).

Cf. **остѧпити²**, **огрѣбати сѧ**

ОСТѦПИТИ[1], -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Cloz Const Ludm; compositio nova cum praef. **об-** in Const, ms. 1469, legitur

obstoupiti, obklopiti; обступить, окружить; umstellen, umgeben; — πολιορκεῖν; obsidere, circumdare: **остѧпі гробъ** πολιόρκει Cloz 12a 20; **остѫпи христіанѣскыи градъ** Const 8, Lavrov 12,20, **обьстоупи** Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,19; **вечерꙋ же бъıвшю остѫпиша дворъ со орꙋжиѥмь** Ludm 23aα, Vajs 65,^{r} — Exh.

Cf. **обити[1]** sub 2, **обѣходити**

ОСТѦПИТИ[2], ОТЪСТѦПИТИ, -плѫ, -пиши

pf., absol. vel **отъ кого, отъ чесо** vel **кого, чесо**

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Sud Nom VencNik Bes; in Ev Lob Par Ochr Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ CanMis Clem Napis Sud VencNik Bes non nisi compositio nova cum praef. **отъ-** invenitur; utraque forma (**о-** et **отъ-**) in Euch Supr Mar Pog Bon Christ Nom legitur

odstoupiti, vzdáliti se; отступить, удалиться; abtreten, sich entfernen; ἀποσπᾶσθαι, ἀφίστασθαι, διΐστασθαι, ἀποπηδᾶν, ἀπεῖναι, ἀπέχεσθαι, ἀποστατεῖν; discedere, recedere, abscedere, avelli, resilire, relinquere, desistere, auferri: **и самъ остѧпи отъ нихъ** ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν L 22,41 Mar, **отъстѧпи** Zogr Ostr Nik; **моли і отъстѧпити мало** ἐπαναγαγεῖν L 5,3 Zogr Mar Ostr (**въѕити** As Nik); **не пожали си не отъстѧпи** οὐκ ἀπεπήδησε Supr 364,2; **бишѧ и да отъстѧпитъ** τοῦ ἀποστῆναι Supr 193,2; **каждо от⟨ь⟩ брата своего не ѳстоупить** οὐκ ἀφέξεται Jl 2,8 Gl; **молаше wтстѫпльшаго wт нию** τὸν ἀποστάντα A 15,38 Hilf Šiš, **w̃стѧпъшаѧго** Ochr Slepč (**wт⟨ь⟩стѧпаше** Mak); **ѧще . .w̃стоупить с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го . .сбора** ἀποστατήσας NomUsť 35a 9; **не остѧпі въспѣтъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це наше** οὐκ ἀπέστη Ps 43,19 Sin, **w̃стѧпи** Pog Bon Lob Par;

ſng.: *upustiti od něčeho, zanechati něčeho, vzdáliti se něčeho; отказаться, оставить, отречься; von etwas ablassen, etwas aufgeben, auf etwas verzichten;* ἀπέχεσθαί τινος, ἀφίστασθαι ἀπό τινος, ἐκπίπτειν τινος; recedere, discedere ab aliqua re: **отъстѧпивъше отъ грѣхъ** Euch 70a 5sq; **отъстѧпль ѧзла** Euch 70a 21sq; **отъ такого безоумиа отъстѧпити** ἀποσχέσθαι Supr 29,25sq; **да wтстѫпитъ wт непрадꙑ** ἀποστήτω 2T 2,19 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; **да w̃стоупи своѥѧ вещи** ἐκπιπτέτω SudJas 40b 7 (**wт⟨ъ⟩падетъ** Usť 59a 10);

остѧпити кого, чьто *opustiti někoho, něco; оставить; jmdn, etwas verlassen;* — ἐγκαταλείπειν τινά, τι; derelinquere, dimittere aliquem, aliquid: **ниже имамъ тебе wтстоупити** οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω Hb 13,5 Christ Ochr Šiš^{bis}, **w̃стѧпль wт⟨ъ⟩ тебе** Slepč (om. Mak); **сѧдъ б⟨ог⟩оу своѥмꙋ неwт⟨ъ⟩стѧпъше** ὁ λαὸς . .μὴ ἐγκαταλελοιπώς Is 58,2 Grig Zach; **и не остоупить ию** Pochv 111bα 24; ◆ spec. relig. *odpadnouti; отступиться; abfallen;* — ἀφίστασθαι, ἀπαλλοτριοῦσθαι; deficere, discedere: **ꙗкоже да не бѫдетъ отъстѧпити отъ сътворивъшаго мѧ б⟨ог⟩а** μὴ γένοιτο ἀπαλλοτριωθῆναί με Supr 150,1; **wстѧпи wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а** ἀπέστη Dt 32, 15/Cant 2 Pog, **w̃стѧпи** Bon, Cant 6 Lob Par; **wтстоупѧтъ дроугии wт вѣрꙑ** ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως 1T 4,1 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; **наоучиша народꙑ остоупити wт нею** ἀποστῆναι A 14,19 Christ; **wстоупивъшимъ . . .еп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мъ** ἀφισταμένοις NomUsť 37b 4.

Cf. **остѧпати, отъвръщи, отъпасти**

ОСТѦПЛЄНИЄ, ОТЪСТѦПЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Meth; compositio nova cum praefixo **отъ-** in Christ Slepč Meth legitur

1. *opuštění; оставление; Verlassen; desertio:* **въ незапоу по б⟨о⟩жию остоуплению паде напасть на нею** Meth 11, Lavrov 76.6.

2. *odpadnutí; отступление, отступничество; Abfall;* — ἀποστασία; discessio, *defectio:* **ꙗко**

остоуплєнию оучиши wт мосєа ἀποστασίαν A 21,21 Christ; аще не придєть отстоуплєніе прежде ἡ ἀποστασία 2Th 2,3 Christ Šiš, остѧпение Slepč.

Exh.

Cf. отъпадение

ОСТѦПЬНИКЪ, ОТЪСТѦПЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Apoc Zach; compositio nova cum praefixo отъ- in Hval et Zach invenitur

odpadlík; отступник; Abtrünniger; ἀποστάτης; apostata: о а҃ анѣелы, изліѥни гноі на wтьстоупикы (sic!) бы κατὰ τῶν ἀποστατῶν tit. ad Ap 16,2 Hval, на wступницѣхъ Rumj; sim. на ѿступницѣхъ (ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους) Ap 16,2 Rumj (на человѣцыхъ Hval); прѣдасть нъı въ роукы... ѿстоупникѡ ἀποστατῶν Dn 3,32 Zach (прѣстѧпникъ Grig). — Exh.

ОСТѦПЬНЪ, ОТЪСТѦПЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Dijav Nom; compositio nova cum praefixo отъ- non nisi in Nom invenitur

odpadlý, odpadlický; отступнический, abgefallen, abtrünnig; — τῆς ἀποστασίας; *defectionis* (gen.): иже єси... ізгънадъ д⟨оу⟩хъı остѧпънъıѧ Euch 56a 10; хощеть в неконечнюю моукоу въвръщи... дивволъ со вскѣми wступнъıми...д⟨оу⟩хъı Dijav, Sobol. 43,3; приложилъ сѧ боудеть ѿстоупнѣмь сборѣ τῷ τῆς ἀποστασίας συνεδρίῳ NomUsť 35a 11. — Exh.

ОСОУШАТИ, -ѧѫ, -ѧєши ipf.

occurrit in Euch

vysušovati; высушивать; austrocknen; — ξηραίνειν; *siccare:* отъходѧ отъ сѣмени гроздовъ ı осоуша (J. Frček coniecit осоушаѧı) єѫ ξηραίνων Euch 59a 19sq. — Exh.

ОСОУЄНИЮ in CanMis 168aβ 19 v. sub осѫждение

ОСОУЄТИТИ СѦ, -щѫ сѧ, -тиши сѧ pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

upadnouti do nicotností; стать суетным; auf Nichtigkeiten verfallen; — ματαιοῦσθαι; evanescere, *stultum fieri:* нъ осоуѥтиша сѧ помъıшлѥніи своими ἐματαιώθησαν R 1,21 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ОСѢПА, -ъı f.

occurrit in Supr

neštovice, (mor); ocna, (мор); Blattern, (Pest); — λοιμικὴ νόσος; *variola, pestis:* осѣпами нача болѣти страна та λοιμικῇ νόσῳ Supr 45,3. — Exh.

Cf. моръ

ОСѢПЬНЪ adj.

occurrit in Mak

мѣсто осѣпьно *jesep, písečný nános, mělčina; мель; Sandbank;* — τόπος διθάλασσος; locus dithalassus, *bimaris,* i. e. locus, qui ab utraque parte mare habet, vel sub ipsum aequor maris protenditur: вьпадше же въ мѣсто wсопно вставиша корабь εἰς τόπον διθάλασσον A 27,41 Mak (исѣпьно Christ Šiš). — Exh.

Cf. исѣпьнъ

ОСѢТАРИНЪ in Nicod 2, Novg 249bα 35 v. sub оцѣринъ

ОСѢТЪ, -а m.

occurrit in Zach

bodlák, bodláčí; волчец, репейник; Distel, Disteln; — τρίβολος; tribulus: търние и wсѣтъ да прозѧбнеть тебе τριβόλους Gn 3,18 Zach (влъчецъ Grig). — Exh.

Cf. влъчьць, рѣпии, триволъ

ОСѢПАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

posypání, obsypání; посыпание, обсыпание; Bestreuen, Beschütten; — tactus, *circumfusio:* ıако и wсѣпанием гноа възвратить сѧ на плодъ добра дѣла корень с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьнъıи per tactum stercoris Bes 31,210bα 9. — Exh.

ОСѢПАТИ, -плѫ, -плѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Bes

posypati, obsypati, poházeti; посыпать, обсыпать, обкидать; beschütten; — βάλλειν; mittere, *spargere:* остави ıѫ ı се лѣто доиднеже ıѫ окопаѫ окрѣстъ · ı осъıплѫ ıѫ гноемь ἕως ὅτου... βάλω L 13,8 Zogr Mar Ostr, Bes 31,210aα 8sq. — Exh.

ОСЪЫР'К'ТИ, -рѣѫ, -рѣюши pf.

occurrit in Supr

de lacte: *sraziti se, zesýřeti; свернуться, створожиться; gerinnen, zu Käse werden;* — τυροῦσθαι; in caseum concrescere: ѥгда сѧ сѣсѧде млѣко и осъырѣѥ загради̇тъ пѫть сѣсѹ τυρωθείς Supr 312,7. — Exh.

Cf. **въсъырити сѧ**, **оусъырити сѧ**

ОСѢ, -и f.

occurrit in Parim

osa; ось; Achse; — ἄξων; axis (It.), rota (Vg.): **и̇завади̇ вси колесници̇ и̇хъ** τοὺς ἄξονας Ex 14,25 Grigbis, Zachbis. Exh.

ОСѢЛИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Parim Gl

oslice; ослица; Eselin; θήλεια ὄνος; asina: **волове твои ораху̀ и ослице близь и̇х пасиху̀** се αἱ θήλειαι ὄνοι Job 1,14 ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl, ms. Verbnicense Gl, **вслицѣ** Grig (**вслѧта** Zach); **и ·ѕ̄· сать ослиць толи челади̇ много** θήλειαι ὄνοι Job 1,3 ms. Nov II. Gl, ms. Verbnicense Gl (**вслѧтъ** Zach). — Exh.

ОСѢЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Parim

osel; осёл; Esel; — ὄνος, ὑποζύγιον; asinus: **которааго васъ · осѣлъ · ли волъ · въ кладязь въпадетъ сѧ** ὄνος L 14,5 Zogr Mar As Sav Ostr; **не отърѣшаетъ ли своего волоу̀ · ли осѣла отъ ѣсли** τὸν ὄνον L 13,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **аште видиши осла врага твоѥго** τὸ ὑποζύγιον Supr 126, 16; **позна волъ стѧжавъшаго и и вселъ ѣсли г⟨оспо⟩ди своего** ὄνος Is 1,3 Grig Zach; **и бъıша мі поута и вськи** ὄνοι Gn 32,5 Zach Lobk; — **бѣхѫ же скоти его вѣцъ тъма. ·а· вселъ пасомъıхъ** ὄνοι θήλειαι Job 42,12 Grig. — Exh.

ОСѢЛѢ, **осѣлии** adj.

occurrit in Ev Const

osli; ослиный; Esels-; — τῆς ὄνου; asinae (gen.), asininus: **се ц⟨ѣса⟩рь твои̇ грѧдетъ сѣдѧ на жрѣбѧте осѣли** ἐπὶ πῶλον ὄνου J 12,15 Zogr Mar, **осѣлі** As Ostr, **осли** Sav; **възсѣдь на ждрѣбѣць вслии** Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,27, **жребець оселъ** (sic!) Const 10, Lavrov 18,9 (cf. **жрѣбецъ юнъ** ἐπὶ . . . πῶλον νέον Zch 9,9 Grig Zach). — Exh.

Cf. **осѣлѧтинъ**, **осѣльскъ**

ОСѢЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Zogrb

osli; ослиный; Esels-; — ὀνικός; asinarius: **оунѣѥ емоу̀ естъ да обѣсѧтъ жръновъ на въıи его осѣльскъı** ὀνικός Mt 18,6 Mar Zogrb. — Exh.

Cf. **осѣлѣ**, **осѣлѧтиштъ**

ОСѢЛѦ, **осѣлѧте** n.

occurrit in Ev Supr Parim Nicod

oslátko; ослёнок; Eselchen; ὀνάριον, ὄνος, ὑποζύγιον; asellus, asina, subiugale: **вѣрѣте же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ осѣлѧ вьсѣде на нѥ** ὀνάριον J 12,14 Zogr Mar As Sav Ostr; **ослѧте не имъı** ὄνον Supr 432,27; **на ослѧти ѩкоже благоволи сѣдѧштоу̀ на земи** ἐφ' ὑποζύγιον Supr 321, 12; **о ослеты и ждрѣбеты** περὶ τῆς ὄνου Nik tit. ad Mt 45; **сѧдѣта зде съ вслѧтемъ** μετὰ τῆς ὄνου Gn 22,5 Grig Zach; **вслѧта пасѧхоу̀ сѧ близъ и̇хъ** αἱ θήλειαι ὄνοι Job 1,14 Zach (**вслицѣ** Grig, **ослице** ms. Nov II. Gl, ms. Viti Gl, ms. Verbnicense Gl); **посли ми. .едино wт⟨ъ⟩ вслѧтъ** τῶν ὄνων 4Rg 4,22 Grig.

Cf. **жрѣбьць**, **жрѣбѧ**

ОСѢЛѦТИНЪ adj.

occurrit in Supr

osli; ослиный; Esel-; — ὄνου (gen.); *asinarius, asininus:* **вьсѣдъ на осѣла и жрѣбѧ осѣлѧтино** πῶλον ὄνου Supr 337,7. — Exh.

Cf. **осѣлѣ**, **осѣльскъ**

ОСѢДѣТИ, -сѣѫдѫ, -сѣдиши pf.

occurrit in Bes, ubi ter compositio nova cum praefixo **обѣ-** legitur

zaujmouti; занять, завладеть; einnehmen; — obsidere: **ѧлии же д⟨оу⟩си · поуть нашь · ѩко и ѥтери разбоиници всѣдѧть** obsident Bes 11,49aα 12, **обсѣдѧтъ** Synod 43b 15; **поскърбѣниѥ же д⟨оу⟩ша многъı кратъı таино вѣьсѣдить м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни лъжнаѧ** obsidet pietas falsa Bes 32,218aβ 5sq; **близь же · лѧ[с]каниѧ · телесенаго · много кратъı · соуѥтьнаѧ слава обьсѣдить** vana gloria obsidet Bes 32,217bα 22; **ѩко вѣьсѣдить лѧѧ · поскорбѣниѧ мъıслнаго** quod obsideat compassionem mentis Bes 32,217bα 16sq. — Exh.

Cf. **осѣсти**

ОСѢК'ЪК'Ъ, -а m.

occurrit in Gl

ohrada; загон; Umzäunung; ovile: **оскоудѣше овце от осика** (ἀπὸ βρώσεως) de ovili (Vg.)

Hab 3,17 ms. Pasmaneum Gl (от пищє Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par). — Exh.

Cf. оградa, оградѣ, оплотъ, плотъ

ос҃нити, -нѭ, -нити pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Grš Mak Parim Bes; in Supr etiam semel объс҃нити

zastíniti, zatemniti; осенить; beschatten, verdunkeln; — ἐπισκιάζειν, σκιάζειν; obumbrare, protegere: сила вꙑшьнѣѥго ос҃нитъ тѧ ἐπισκιάσει σοι L 1,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 33,230bβ 24sq, объс҃нитъ Supr 10,25; бꙑстъ облакъ і ос҃ни ѥмь ἐπεσκίασεν L 9,34 Zogr Mar Ostr; плештема своіма ос҃нітъ тѧ ἐπισκιάσει Ps 90,4 Sin Pog Bon Lob Par; ос҃нилъ еси надъ главожⷨ моеѭ ἐπεσκίασας Ps 139,8 Pog Bon Lob Par; призьри на рабꙋ . . . wс҃нена мракомь темьнꙑмь Euch 32b 6; д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩тоу ос҃нѣшоу ѭ ἐπισκιάσαντος Supr 482,29; wс҃ни надъ главою іего ἐπισκίασον SlužSof^{b}, Orlov 231,4; стѣнь ос҃нитъ единаго ихъ ἐπισκιάσῃ A 5,15 Hilf Mak Grš; вѣс҃к . . . wсѣнитъ wблакъ σκιάσει Is 4,5 Grig Zach; wс҃нити wт⟨ъ⟩ вѣс҃хъ золъ его τοῦ σκιάζειν Jon 4,6 Grig; — ос҃нѥнъ, -ꙑн adj. vice fungitur: ос҃нена мѣста ѥленищь ищеть umbrosum locum Bes 33,230bβ 7; ос҃неныихъ же мѣстъ . . . ѥленищь ищеть umbrosa ergo loca Bes 33,231aα 1. — Exh.

Cf. ос҃нѣѧти

ос҃нѣѧти, -нѣѭ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Gl Bes

zastiňovati, stíniti; осенять; beschatten; — κατασκιάζειν, ἐπισκιάζειν, σκιάζειν; obumbrare, protegere: бꙑс⟨тъ⟩ же облакъ ос҃нѣѭ ѥмь ἐπισκιάζουσα Mc 9,7 Zogr Mar; сльньце нѣ ноштиѭ не ос҃нѣѥтъ сѧ οὐκ ἐλέγχεται non vincitur Supr 509,3; прѣвъше же ѥѧ хероувима славѣ, ос҃нѣѭща жьртвьникъ κατασκιάζοντα Hb 9,5 Christ Slepč Mak, wс҃нѣѫщъ Ochr, ос҃нѣѫщи En, wс҃нѣѭщь Šiš; и ѣко страны wс҃нѣѫщѫ σκιάζουσαι Nu 24,6 Grig Zach; сѣ сто⟨нть⟩ между горама ос҃нѣющима τῶν κατασκίων Zch 1,8 Gl; съставите праздьникъ въ ос҃нѣѫштихъ ἐν τοῖς πυκάζουσιν (var. σκιάζουσιν) Ps 117,27 Sin Pog Bon Lob Par; — землю wс҃нѣѥть · кто иже мѣсто болѧрьствиѣ дьржить occupat Bes 31,209bα 24; на семь свѣтѣ · злѣ wс҃нѣѭть proteguntur Bes 31,209bα 4sq; — fig.: инѣмъ добрѣ дѣлати не дасть · нъ wс҃нѣѥть · рекъше · съблажнѣѥть lat. om. Bes 31,209aα 17sq. — Exh.

Cf. ос҃нити

ос҃нѥние, -ниѧ n.

occurrit in Christ Slepč

zatemnění, stín; осенение, тень; Verfinsterung, Schatten; — ἀποσκίασμα; obumbratio: всѧкъ даръ . . . съходѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ, wт иѥгоже нѣсть измѣнениѧ ни различиѧ въ ос҃нѥнии ἀποσκίασμα Ja 1,17 Christ, различию wс҃нениѧ Slepč. Exh.

Cf. стѣнь, сѣнь

ос҃сти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Mar Psalt Parim Bes; in Par об'-, in Bes обь- legitur

sevřiti, obkličiti; окружить, осадить; bedrängen, einschließen; — συνέχειν, περιέχειν, πολιορκεῖν; coangustare, obsidere: і осѧдѫтъ тѧ въсѧдѫ συνέξουσιν L 19,43 Mar (окрочѧтъ Zogr); сънемъ зълобіѭиихъ ос҃де мѧ περιέσχον Ps 21, 17 Sin Pog Bon Lob, об'седе Par; ѣко вѣкоупи wсѧдѧтъ июдѫ πολιορκήσουσιν Is 9,20 Grig Zach; иже сию wт⟨ъ⟩ телесе исходѧщю · wсѧдоуть obsident Bes 39,307aβ 20sq; градъ обьс҃дѣше стражьми circumdederunt Bes 21,136bβ 15. — Exh.

Cf. ос҃дѣти, окрочити

ос҃ти, ос҃ѭ, ос҃ѣши pf.

occurrit in Supr

osíti; засеять; besäen; — σπείρειν; conserere: и въ тѣхъ ѭивахъ ѥдина бѣаше ос҃та славоуть'комъ ἐσπαρμένην Supr 40,24. — Exh.

Cf. сѣти

ос҃товати, -оую, -оуѥши ipf.

occurrit in Lob Par; cf. V. Jagić, Entstehungsgeschichte p. 292

oplakávati; оплакивать; beweinen; — πενθεῖν; lamentari: д⟨ѣ⟩ви ихъ иѣ осетовани бише ἐπενθήθησαν Ps 77,63 Lob, ос҃товани Par (пос҃тованꙑ бꙑшѧ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. пос҃товати, сѣтовати

осѧгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

ohmatati; ощупать; betasten, berühren; — ψηλαφᾶν; contrectare: обаче блажѧ рѫцѣ твои w иwснфе послоужѣшни и осѧгъшин τὰς χεῖρας . . ψηλαφησάσας Supr 457,21. — Exh.

Cf. осѧзати, посѧзати, обискати

ОСѧЗАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Christ

dotyk, spojení; прикосновение, соединение; Berührung, Verbindung; — ἁφή; iunctura: ВСЄ ТѢЛО ЧЛѢКЪМИ СЪСТАВЛАЄМО И СЪТЪКАЄМО ВСѢКЪІМЪ ОСѧЗАНЬЄМЬ ДАІАНІЮ διὰ πάσης ἁφῆς E 4,16 Christ (ДЧАЄѫ Slepč, ІАЧѢЄЄ sic! pro ІАЧАЄ Šiš). — Exh.

Cf. ІАЧАІА

ОСѧЗАТИ, -АѪ, -АЄШИ et -ЖѪ, -ЖЕШИ ipf. et pf.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Supr Apost Parim Bes

ipf.: *hmatati, dotýkati se; осязать, прикасаться, щупать; tasten, berühren;* — ψηλαφᾶν, περιάγειν; palpare, circumire: КАКО ОУБО МОГѪТЪ СИИ БОЗИ БЪІТИ · НИ ВИДѪШТЄ НИ ОСѦЗАЄШТЄ НИ ОБѪХАЄШТЄ Supr 163,22sq; ОУЧЕНИКЪ РАЗМЪІШЛАІА ѠСѦЗАІА СЪВѢДИТЕЛЬ...ВЪСКР⟨Ь⟩С[С]⟨Є⟩НІЮ БЪІС⟨ТЬ⟩ palpans Bes 26,171bβ 9; НЕПЬІЮІА ѠСѦЗАШЕ ѠСѦЗАІА ВѢРОВАШЕ palparet Bes 26.171aβ 24sq et 171bα 1; ѠСѪЗАѪ ИСКАШЕ ВОЖДА περιάγων A 13,11 Ochr Slepč Mak Šiš, ОСЕЗАШЕ Hilf; — ОСѦЗАЄМЪ φηλαφωμένος; tractabilis: НЕ ПРИСТОУПИСТЕ БО КЪ ГОРѢ ОСѦЗАЄМѢ ψηλαφωμένῳ Hb 12,18 Christ Šiš;

pf.: *ohmatati, dotknouti se; ощупать, прикоснуться; betasten, berühren;* -ψηλαφᾶν; palpare, contrectare: ОСѪЖАТЕ МѦ И ВИДИТЕ ψηλαφήσατε L 24,39 Mar As, ОСѪЖИТЕ Ostr (om. Zogr); РѪЦѢ І[МѪ]МѪТЪ НЕ ОСѪЖѪТЪ οὐ ψηλαφήσουσιν Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; ПРІБЛІЖІ СѦ КЪ МНѢ И ѠСѪЖѪ ТА ЧѦДО ψηλαφήσω Gn 27,21 Grig Zach; ЕДА КОГДА ѠСѪЖЕТЪ МѦ ѠТ⟨Ь⟩ЦЪ МОІ μή ποτε ψηλαφήσῃ με Gn 27,12 Grig Zach; ВИДѢША БО БЕЗАКОННИЦИ И ОСѦЗАША ЧОУДЕСЫ ЧОУДОТВОРЦА БОГА ἐψηλάφησαν Supr 323,12; РОУКЫ НАША ОСѦЗАША ἐψηλάφησαν 1J 1,1 Christ Ochr Slepč Šiš; ѠСѦЗАТИ ТѢЛО ДАСТЬ · ІЄЖЕ ЗАТВОРЕНДМИ ДВЬРЬМИ ВЪВЕДѢ palpandam carnem praebuit Bes 26,167aα 2;

ОСѪЖЕМЪ *hmatatelný; осязательный, очевидный; greifbar;* — palpabilis: И НЕНСТЬЛѢННЬ ОСѪЖЕМЪ ІАВИ СѦ palpabilem Bes 26,167aβ2.

Cf. ОСѦГНѪТИ, ПОСѦЗАТИ, ОБИСКАТИ

ОСѫЖДИТИ, -ЖДѪ, -ДИШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod; compositio nova c. praef. ОТЪ- in Supr bis invenitur

odsouditi; осудить; verurteilen; -κρίνειν, κατακρίνειν, καταδικάζειν, ὁρίζειν; iudicare, condemnare, damnare: ОСѪЖДѪ ТА ЗѢЛЫ РАБЄ κρινῶ L 19,22 Zogr (СѪЖДѪ Mar As); НИ ОСѪДИТЪ ЕГО ЕГДА СѪДИТИ СѦ ЕМОУ οὐδὲ μὴ καταδικάσῃ αὐτόν Ps 36, 33 Sin Pog Bon Lob Par; ОСѪДИВЪШИ ЕѵГѪ ДѢШТЕРЬ СВОІѪ...ГРАДЕТЪ καταδικάσας Supr 248,25; ЕДИНОЮ ОУЧИНЕНЪША ВЪ КЛИРОСѢ · ЛИ МНІХЪ БЪІВЪША · ѠСОУДИХОМЪ ὡρίσαμεν NomUsť 19a 16; ИЗ-Д-РАІА ИЗГѢНА ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КА, И СЪМЬРТИЮ ОСОУЖЬ Meth 1, Lavrov 68,13; НЕ ОСѪЖДАИТЕ ДА НЕ ОСѪЖДЕНИ БѪДЕТЕ ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Zogr Mar As Ostr, НЕ ОСѪДИТЕ СѦ Sav, sim. НЕ ѠСОУДИТЕ СѦ VencNik 6,22; СЛОВЕСЫ СВОІМИ ОСѪДИШИ СѦ καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Zogr As Sav Ostr (СѪДИШИ СИ Mar); ДА НЕ БѪДЕТЪ СЪ ЗЪЛЫІМИ ГРАЖДАНЫ ОСѪЖДЕНЪ ἵνα μὴ συγκατακριθῇ Supr 319,19sq;

ОСѪЖДЕНЪ, -ЫИ *odsouzený; осужденный; verurteilt;* — κατάδικος, κατάκριτος; damnatus, condemnatus: ІСПРЪВА КРЕСТЪ ОСѪЖДЕНЪІМЪ НАЧАТЪ СВОБОДѪ ДАѢТИ τοῖς καταδίκοις Cloz 10b 33; КЪДЕ ЦѢСАРЕ І ИЕРѢІ І СѪДЬІ ОСѪЖДЕНЪІІ οἱ κατάκριτοι Cloz 12b 14, Supr 448,12; — САМЪ ОСѪЖДЕНЪ αὐτοκατάκριτος; proprio iudicio condemnatus: ВѢДЫИ, ІАКО СЪВРАЩИИ СѦ ТАКОВЫИ И СЪГРѢШАЕТ, СЫ САМЬ ОСѪЖДЕНЪ αὐτοκατάκριτος Tt 3,11 Mosk^{b} Mak, И ТОИ САМЪ ѠСѪЖДИ СѦ Ochr, СЫ САМЬ ѠСОУЖДЬ Šiš; — НЕ ОСѪЖДЕНЪ v. НЕОСѪЖДЕНЪ.

Cf. ОСѪЖДАТИ, СѪДИТИ, ПОСѪДИТИ

ОСѫЖДЬНЪ, -ЬІИ adj.

occurrit in Cloz

odsouzení (gen.); *осуждения* (gen.); *der Verurteilung* (gen.); — τῆς καταδίκης; damnationis: І ДРѢВО ОСѪДЬНЬІ СЪСѪДЪ ПЛОДЪ СТВОРІ ОСѪЖДЕНЬІМЪ СВОБОДѪ ξύλον καταδίκης ὄργανον Cloz 10a 29. — Exh.

ОСѫЖДАТИ, -АѪ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl Apost (incl. Kij^{b} En) Apoc Eug Sud Nom Bes; in Sud etiam forma ОТЪСѪЖДАТИ (semel)

souditi, odsuzovati; судить, осуждать; (ver)urteilen; — κρίνειν, κατακρίνειν, καταδικάζειν, ἀπαγορεύειν; iudicare, condemnare, damnare: НЕ ОСѪЖДАІТЕ ДА НЕ ОСѪДѪТЪ ВАСЪ μὴ καταδικάζετε L 6,37 Zogr Mar; КТО ОСОУЖАІАІИ ὁ κατακρινῶν R 8,34 Christ Ochr Šiš; ДА ПРИДѪТЬ НЫНѢ НА ПОМОЩЬ ВАМЪ ОСѪЖДАЄМОМЪ κρινομένοις Eug 13aβ 19sq; НИ · ДЯЪ ТЕБЄ ОСѪЖДАѪ οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω J 8,11 Zogr Mar; ПОЧТО ОУБО ОСѪЖДАЄШИ · ІЄГОЖЕ БОГЪ НЕ ОСѪЖДАЄТЪ κρίνεις...οὐ κατακρίνει Supr 359,1sq; НИКТОЖЕ СВОЄѦ ЖИЗНИ ОСѪЖДАЄТЪ ἵνα μηδεὶς...ἀπαγορεύσῃ Supr 437,9; ИЖЕ БО ѠСОУЖАЮЩЕ Г⟨ОСПОД⟩Ь diudicantes Bes 34,235aα 17; НЫ СЪ ГОВѢНИЄМЬ ·

и вѣрою wсоужаѥть κατακρίνοι NomUsť 28a 26sq; затвори чюжь скотъ. .соугоубиноу да ѿсоужаѥть сѧ εἰς τὸ διπλάσιον καταδικάζεται SudUsť 59b 20; ꙗко внезапоу бывшю пожьжению томоу не осоужаѥть сѧ ἀνέγκλητος ἔστω SudUsť 58b 21; словесы своими wсоужаѥть сѧ constringitur Bes 9,40aβ 3sq.

Cf. осѫдити, сѫдити, которати sub 1

ОСЖЖДЕНИЄ, -иа

occurrit in Ev SinSluž E Cloz Supr Ryl Apost Služ CanMis VencNik Bes Nicod; in CanMis осоуѥние

odsouzení; осуждение; Verurteilung; — κρίμα, κατάκριμα, καταδίκη, κρίσις; damnatio, condemnatio, iudicium, sententia, reatus: сиі приимѫтъ осѫжденьѥ большее κρίμα L 20,47 Zogr Mar As Sav Ostr; въ томьжде осѫжденіи вси ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι L 23,40 Zogr Mar Asbis Sav Ostr 192aα 15, Nicod 10, Stojanović 98,33 (осѫжденъ ѥси Ostr 200aα 3); вїдѣхъ осѫжденьѥ втеро цѣсарствіѥ проповѣдаѩште τὴν καταδίκην Cloz 11a 33sq; ни ѥдиного пасъ в сѹдъ ли въ wсоуженьѥ створи εἰς κατάκριμα SlužSof^{b}, Orlov 211,5sq; дше ли не възможемъ. .своꙗ д⟨оу⟩ша wт⟨ъ⟩ вѣчьнаго wсоуженіꙗ избавити κατακρίσεως NomUsť 47a 21; wт⟨ъ⟩ всего настоѩщаго wсоуженьꙗ рачи ны извести ab.. damnatione VencNik 24,14; нъ сами въ себѣ осоужение съмьрти имѣхомъ τὸ ἀπόκριμα 2C 1,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; лѣнивъıи же рабъ · которъıмь wсоуженіемь прѣпираемъ и биемъ ѥсть послоушаимъ qua sententia Bes 9,60aα 20sq; от вѣчнаго осоуениѣ избавиши ни ab aeterna damnatione CanMis 166bα 2; не боуди мнѣ къ осоуению in condemnationem CanMis 168aβ 19;

без осѫжденіꙗ *bez odsouzení; без осуждения; unverurteilt;* ἀκατακρίτως, ἀκατάκριτος; *sine condemnatione:* безъ осѫждениѣ нъı отъ ничъ приимати съподоби ἀκατακρίτως Euch 16b 20; б⟨о⟩жиихъ таинъ безъ осѫждениѣ съподобльѣти сѧ обѣщение приимати ἀκατακρίτως Euch 23b 24sq; да безъ wсоуженьꙗ принесемъ тебѣ жертвоу хвалениꙗ ἀκατακρίτως SlužSof^{b}, Orlov 117,3 (неосоужено SlužSof^{c}); да ѥгда отъѥмогѫ то безъ осѫждениꙗ бѫдѫ ἀκατάκριτος Supr 286,25sq; — in hac iunctione exh.

Cf. посѫжденіе

ОСЖКАТЪ adj.

occurrit in Supr

trnitý, trny opatřený; колючий; stachelig, mit Dornen versehen; - ἔχων τὰς ἀκάνθας ἰσχυράς; spinosus: сѣдѧштоу же ѥмоу мѫчадхѫ и жьзилѥм' осѫкатомъ ἔχουσι τὰς ἀκάνθας ἰσχυράς Supr 260,12. Exh.

Cf. сѫкатъ

ОТА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Ota; Omo; Otto; — Otto; — rex germanicus et imperator romanus Otto II. (* 955, † 983. по вѣлѣшю побѣдѣтел'наго царѧ и авгоуста мирьскаго wттъı в'тораго Ottonis secundi VencNik prol. 68.

cf. отовъ

ОТАИ adv. et praep.

occurrit in Ostr Nik Euch Supr Christ Slepč Lobk Služ Const VencNik Nicod Ben

1. adv. *potají, tajně; тайком, тайно; heimlich, insgeheim;* λάθρᾳ, κρυφῇ, ἐν κρυπτῷ, βαθέως; clam, occulte, in occulto, secrete: отаи привавъ влъхвъı λάθρᾳ Mt 2,7 Ostr (таи Deč As Sav, om. Zogr); въсхотѣ отаи поустити ѭ λάθρᾳ Mt 1,19 Ostr Nik (таи Deč As Sav); краджшиѣ отаи силѫ его Euch 47b 14; бъıваѫща отаи о ниѫже и срамъ ѥстъ гл⟨агола⟩ти κρυφῇ E 5,12 Slepč (бо таи Christ Šiš, таи Ochr Mak); не о таи оклѣвѣтаите себе, братіе μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων Ja 4,11 Christ (om. Šiš); тогда и самъ възиде не ꙗвѣ · нъ ꙗко отаи ἐν κρυπτῷ J 7,10 Ostr (таі Zogr Mar As); горе творѫщимъ свѣт⟨ъ⟩ wтаи а не г⟨оспод⟩а ради βαθέως Is 29,15 Lobk (злъ Zach); съкрьı сѧ отаи въ монастьıри Const 4, Lavrov 5,23 (там ms. 1469, Lavrov 43,22); поча на нѫ многа злаа wтаи мьıслити occulte VencNik 17,3; отаи реч⟨е⟩ ѥмоу Ben, Sobol. 125,26; отаи рекъши λάθρᾳ silentio J 11,28 Ostr (таі Zogr Mar As Sav); отаи не г⟨лаго⟩лаахъ ничесоже ἐν κρυπτῷ J 18,20 Ostr (таи Zogr Mar Sav); — locus corruptus: глаголаа имѫ осташе (sic pro отаи не) изволите тако створити ничесоже dicit eis secrete: nolite facere sic Nicod 4, Stojanović 94,15 (таи Novg 250bα 31sq); *tiše; muxo; still, leise; submissa voce:* пол⟨ъ⟩ мол⟨итвоу⟩ прилѣжноую wтаи SlužSof^{a}, Orlov 101,7 (таи SlužSof^{b}).

2. praep. gen. *bez vědomí; без ведома; ohne Vorwissen;* - clam: съ красьноѭ женоѭ съпражѥ сѧ зълонравъныѫ разоума · ꙗже отаи ѥго съгрѣшаше ἥτις τοῦτον διελάνθανεν ἁμαρτάνουσα quae...peccans eum latuit Supr 169,8; wтаи иныѫ

ис' полога въставаше clam ce.eris VencNik 8,11 (w таинѣ҃х ms. Petropolitanum, secundum J. Vašica erronee).

таи

отвориТи, -рѧ, -рѧши pf.

occurrit in Supr Slepě VencNik CMLab

otevřiti; открыть, отворить; öffnen; — ἀνοίγειν; aperire: познавши глас(ъ) петровъ отъ радости не отвори вратъ ἤνοιξεν A 12,14 Slepč (не wтвръзе Christ Šiš); тако стѣнѧштоу львоу отвори звѣрокрѣмьникъ пакъı Supr 166,27; сватоую ракоу wтвориша aperiunt VencNik 23,54; житие в(ѣ)ка сего бл(а)гими дѣлы ѻ҃вор҃ще CMLab 34aβ 28sq; — refl.: и отворише се по пр(оро)ч(ᵉ)ствоу оушеса глоусѣхъ CMLab 35aα 12sq. — Exh.

Cf. отврѣзати, отвр҃ксти

отвразити сѧ, -жѧ сѧ, -зиши сѧ pf.

occurrit in Bes

zjeviti se; проявиться; erscheinen, sich offenbaren; — aperiri: ѥже послѣже · wтвразит сѧ гласѣмь · то нъıнѣ҃ назнаменаѥт сѧ дѣлъмь aperitur in voce Bes 24,153aα 3sq. — Exh.

отвр҃ѣзати, -ѧжь, -ѧзѧши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Bes Nicod CMLab

otvírati; раскрывать, разверзать; öffnen; ἀνοίγειν, ἀνοιγνύναι, ὑπανοιγνύναι, παρανοίγειν, διανοίγειν; aperire, pandere: семоу двьрьникъ отвръзаѥтъ ἀνοίγει J 10,3 Zogr As Ostr, отвръзлатъ Mar; ѣко нѣмъ не отвръзлъı оустъ своихъ οὐκ ἀνοίγων Ps 37,14 Sin Pog Bon Lob Par; отвръзъıи прѣчистъıѧ жтробѧ ὑπανοίγων Euch 92b 3; і тлъкѫщюмоу отвръзлатъ сѧ ἀνοιγήσεται Mt 7,8 Mar (отвръзетъ сѧ Zogr); поуть оучитєлємъ не ѿвьрзаше сѧ non patebat Bes 20,109bα 20; врата адова отвръзлъıтъ сѧ ἀνοίγονται Cloz 13a 3; роуцѣ свои wтвьрзаѥтъ διήνοιξεν Pr 29,38 Zach (wтвръзе Grig); глоухъıмъ слоухъ отвръзаѥмъ бѣаше ἠνοίγετο Supr 399,5.

Cf. отвр҃ксти, отворити

отвръсто adv.

occurrit in Bes

otevřeně, jasně, nepokrytě; открыто, ясно; offen, klar, unverhüllt; — aperte, patenter: тако ѿвьрсто рекль бъı aperte Bes 7,31aβ 14 (wвѣ҃ Uvar 22aβ 3, wвъстьвено Synod 28b 22); оуже ѿвьрсто дасть сѧ разоумѣти что ѥсть ѥже истина гл(агол)ть patenter Bes 20,113aα 3sq (wвлѣено Synod 94b 18); нѣсмь достоинъ . . . тъкмо ѿвьрсто и смѣрено свою невиднѣние исповѣдати aperte Bes 7,32aα 3sq; знамениа же въ с(ъ)ан(ь)ци и лоуцѣ҃ и въ звѣздахъ ѥще ѿвьрсто не оувидимъ aperte Bes 1,2bα 19; то · ѥже ѿвьрсто wвить сѧ aperte Bes 8,25bβ 20; тѣмьже ѿвьрсто прилагаѥть сѧ unde et apte (sic! pro aperte) subditur Bes 12,61bβ 13sq (wвлѣено Synod 53b 14sq).

Cf. отвръстѣ҃, окръвено, авлєнѣ҃, авѣ҃, не обиноуıм сѧ sub обиновати сѧ

отвр҃стѣ҃ adv., compar. отвръстѣи

occurrit in Bes

otevřeně, jasně, nepokrytě; открыто, ясно; offen, klar, unverhüllt; — aperte: wкоже wтвьрстѣ҃ рекль бъı aperte Bes 14,71bα 19 (wвлєнѣ҃ Synod 61a 14); sim. Bes 27,182aα 23sq (wвѣ҃ Uvar 100aα 1, Synod 151b 11); тоу крѣпость wт(ъ)поущенна ѿвьрстѣ҃ wвимъ apertius Bes 27,181bα 12sq (wвлєнне речемъ Synod 151a 9); — compar.: ѿвьрстѣ҃ · ѥ(sic!) же и чистѣю · рещи можеть сѧ apertius Bes 38, 288bα 21sq (wвлєніе Synod 237b 19). — Exh.

Cf. отвръсто, авлєнѣ҃, авѣ҃

отвр҃ксти, -врѣзѫ, -кръзѣши pf.

Psalt Cloz Supr (incl. E Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const VeneNik Vit Bes Nicod; отъ- in Zogr 2 × Mar 1 As 1 Sav 2 × Ostr 11 Sin 2 Euch 1 × Supr de orthographia huius vocis W. Schulze, *Zur Orthographie*, Festschri Adalbert Bezenberger, Gottingen 1921

otevřiti; раскрыть, разверзнуть; öffnen; ἀνοίγειν, ἀνοιγνύναι, διανοίγειν, παρανοιγνύναι, ὑπανοίγειν, διαρρηγνύναι, ἀνασπᾶν, ἀποτιθέναι; aperire, frangere, dirumpere: wтвръзѫ въ пріѣтьчаѫхъ оуста моѣ҃ ἀνοίξω Ps 77,2 Sin Lob Par, ѿвръзѫ Pog, отъвръзѫ Bon, Mt 13,35 Zogr Mar; отвръзи цръкви правовѣрънъıихъ ἀνοιξον Supr 194,14; онѣмѣхъ і не отвр҃сѣ оустъ моихъ οὐκ ἤνοιξα Ps 38,10 Sin Pog Bon Lob Par; заклинаѣ҃ тѧ . . отвр҃сти рани свои ізбъранъıмъ с(вѧ)тъıмъ своимъ ἀνοίγειν Euch 55b 7sq; wт радости не wтвръзе врата οὐκ ἤνοιξεν A 12,14 Hilf Ochr Mak Šiš (не отвори Slepč); повели двьри ѿвьрсти недостоінъıхъ SlužZlat, Orlov 403,5; отвръзена бъıсть храмина отъ четъıрехъ оугль suspensa est Nicod 15, Stojanović 105,2sq; тлъ-

цѣте і отвръзетъ сѧ вамъ ἀνοιγήσεται ὑμῖν Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis; — fig.: с⟨вѧ⟩тыихъ книгъ таинъı · ижє w немь бѣша писанъı · ѿвьрзе aperuit Bes 23,149aα 9 (wт⟨ъ⟩крı Uvar 81aβ 13); и дамь ви. .отвр҃кстн разоумь ви διανοῖξαι Os 2,15 Gl; с⟨вѧ⟩таго ѥѵанг⟨в⟩лиа · братиѥ драгаа ѿвьрсто вамъ ѥстъ чтениѥ почтено aperta...est Bes 13,58aα 13 (явлено ...естъ Synod 50b 17); отвръзошѧ же сѧ оуста его абье ἀνεῴχθη L 1,64 Zogr Ostr, отвр҃сѧ. .сѧ Mar As; готови сѧ винѣмоме · ѿвръзи сѧ вѣсѣмъ вдеме ἤνοιχται Slepč 116a 6; ѿверзоста же сѧ очи емоу Vit, Sobol. 286,13;

отвръстъ adj. vice fungitur: *otevřený; раскрытый, разверстый; offen;* ἀνεῳγμένος, διηνοιγμένος; apertus: видѣ двьри тьмници отвръстъı ἀνεῳγμένας Supr 16,11; книгдоу н⟨в⟩б⟨в⟩са отврьста διηνοιγμένους A 7,56 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; отврьстима очима его ниединагоже не видѣаше ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν A 9,8 Hilf, ѿвръстѣма Ochr, отъвръстама Slepč Mak Šiš Grš; — fig.: не же ѿвьрстою вѣсѣдою сказати aperta sententia Bes 6,22aβ 21sq; ◆ отвръстъıмь гласомь *nahlas; громко; laut;* — aperta voce: ѿвьрьстъıмь бо глас⟨ъ⟩мь моукъı съгрѣшающихъ повѣданъı соутъ aperta...voce Bes 11,50aα 22 (явленнымъ Synod 44b 9).

Cf. отвръзати, отворити, окрътн

ОТИ part.

occurrit in FragZogr

verisimiliter transcriptio introductivae particulae graecae ὅτι: ѿ(и) аште лѣп (в)стъ (ὅτι) εἰ χρή FragZogr 1b 3 (sic coniciunt P. Lavrov et A. Vaillant, RES 10, 1930, p. 8).

Exh.

ОТИЄПѢСКЪ in Eug 16aα 14 pro ѥтиопьскъ

ОТИМАТИ v. отъмати

ОТИНЖДЬ v. отъинжде

ОТИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Vit Bes Nicod

otírati; отирать; abreiben, abwischen; — ἐκμάσσειν; tergere, extergere: ноз҃ѣ...власъı главъı своѥмь отираашє ἐξέμασσεν L 7,38 Zogr Mar As Ostr, Supr 391,13; sim. Bes 33,224bβ 20sq; начатъ оумъıвати ноз҃ѣ оученикомъ · і отирати лентиемь ἐκμάσσειν J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis, отѣрати Nik; нъ оуже сльзъı власъı wтираше tergebat Bes 33,225aα 15; власъı же ноз҃ѣ г⟨оспод҃ни⟩ wтираѥтъ tergimus Bes 33,228bα 11sq; sim. Bes 33,228bβ 6 et 228bβ 11sq; отираа лице мое extergens Nicod 15, ms. Novg 257aβ 1 (обрисавъ Stojanović 105,6);

ѩзъıкомь отирати *lizati; лизать; lecken;* lingere: тѣкъ лѣвъ прѣдъ ногама ѥго паде и ѩзъıкъмь своимь отираше потъ лица ѥго lingebat Vit 129aα, Sobol. 292, 25. — Exh.

Cf. отрѣти

ОТИТИ, -идѫ, -идѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr RyI Apost Apoc Parim Gl Hom Const Bud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Ben

odejíti; уйти; weggehen; — ἀναχωρεῖν, ἀποχωρεῖν, ὑπάγειν, ἀπέρχεσθαι, πορεύεσθαι, ἐξέρχεσθαι, ἀποδημεῖν, ὑποχωρεῖν, ἀποβαίνειν, μεταβαίνειν; recedere, abire, discedere, descendere, secedere, exire, abscedere: отиди дн҃ѣволѣ ὕπαγε Mt 4,10 Zogr As, Euch 37a 22 (иди за мѧ Deč Ostr); отъчаавъ сѧ своѥго съпасенъıа отидохъ ἀνεχώρησα Supr 526,6; то слъıшавъша онъı отидоша ἀπῆλθον Supr 374,1; і ошедъ съкръı сѧ отъ нихъ ἀπελθών J 12,36 Mar Ostr, wтъшьдъ Nik (om. Sav, шьдъ Zogr As); пѧтою пѫхновена wшьла бъı discederet Bes 33,226aα 7sq; аще котораа чада родитель своихъ .ѿндѫть εἰ. .ἀναχωρείη NomUst 30a 5; боривои же л҃ · и ѕ҃ лѣт⟨ъ⟩ · житъıа сего ѿнде Ludm 22bβ 13, Vajs 64,10; в'сѣкъı градъı · wтидѣте отъ лозиѣ ἐξέλθατε Euch 59a 21 59b 7; отъ мѣста сего отидѫ ὑποχωρήσω Supr 286,16; wтиде wт⟨ь⟩ нѣѧ κατέλειψεν αὐτήν Hom, van Wijk 111,4 (остави ѭ Supr 239, 22); тъгда wт⟨ъ⟩ видимъıа брани wтидъı ищетъ · врѣмене прельщению тан въ мъıсли recedens Bes 35,258aα 18sq; да wтидоуть из града ἐξελθεῖν NomUst 23b 3; хотѣше бо скоро отити отъ амасиѧ ἐκπορεύεσθαι Supr 17,14; оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ ἀπεληλύθεισαν J 4,8 Zogr Mar As Ostr, wдьшьли бѣахоу Nik; превзутерь wтиде къ своѥи ц⟨ь⟩рквн Ben, Sobol. 125,11; нъ отидѣмъ вь себѣ ἀναχωροῦντες κατ' ἰδίαν Supr 506,30; ошъдѣи вьсѫ жидовъскѫ землѫ ἀποδημήσας Supr 128,12.

Cf. оходити, заити

ОТИШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch

utišovati; успокаивать; beruhigen; sedare: ижє естъ поставилъ горъı въ мѣрѫ · і странъı въ ста-

вила і дръжитъ і потрѧсаетъ і отишаетъ горы Euch 55b 25. — Exh.

Cf. оутишити, оутишати сѧ, тишати

ОТИШИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr

tišina, útočiště, přístav; убежище, пристань; Zufluchtsort, Hafen; — λιμήν, γαλήνη; *refugium, portus:* приближаатъ сѧ отишиє господьня въскрьсениа ὁ λιμήν Supr 424,22; сѣдаштимъ въ тьмѣ сльньце правьдьноє ꙗви сѧ вланѭштимъ отишиє и невлънаштеє сѧ пристаниште gr. aliter Supr 251,21; оучениц иночадааго отишиа и застѫпьници кръстиѭномъ лиμένες Supr 67,18; тиѳоє отишиє плаваѭштиїмъ Supr 143,28; се бо въ отишьи прѣстоитъ χ⟨ристос⟩ъ Euch 84b 3; въ пристаништи и въ отишии сѣдѧ ἐν λιμένι καὶ γαλήνῃ Supr 492,18. — Exh.

Cf. пристанище, прибѣжище

ОТЛЪСТѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Grig

tučnost, vydatnost; тучность, питательность; Fettigkeit, Ergiebigkeit; — λίπασμα; convivium pinguium, *pinguedo:* створитъ г⟨оспо⟩дь сававт въсѣмъ мѧзыкомъ на горѣ сеи пиво отлъстиѭниѥмъ πότον λιπασμάτων Is 25,6 Grig (оутлъстѣнно Zach Lobk). — Exh.

ОТЛЪСТѢТИ, -стѣѭ, -стѣѥши pf.

occurrit in Mar

ztučněti; потолстеть; fett werden; — παχύνεσθαι; incrassari: отлъстѣ бо ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це людеи сиѫъ ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία Mt 13,15 Mar (оутлъстѣ Zogr, отл'стѣ Dt 32,15/Cant 6 Lob Par). — Exh.

Cf. оутлъстѣти, оудебелѣти

ОТНЮДЪ v. отънѫдь

ОТОВЪ adj. poss.

occurrit in VencNik

Otův; Omo (gen. indecl.); *des Otto;* — Ottonis; — Otto I., rex germanicus et imperator romanus (°912—†973): оутношица сеи . . под' царемъ ѥснѣишим отовою ѡбластию свѣтѧщѧ сѧ Ottonis VencNik 4,17. — Exh.

Cf. отъ

ОТОКЪ, -а m.

occurrit in Sav Ostr Psalt (incl. Eug) Hilf Ochr Mak Šiš Apoc Clem Parim Bes; vox отокъ vetustior quam островъ putatur; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 374

ostrov; остров; Insel; — νῆσος; insula: желаныи тъ ѡтокъ пред ѡчима ѥмѣѧше сѧ Clem 3, vaš. 75,14; въ томьждє мѣстѣ бѣхѫ васи старѣшины ѿтока · именемь попли тῷ πρώτῳ τῆς νήσου A 28,7 Mak (острова того Christ, старѣшинѣ ѡстровномоу Šiš); прошьдъша же вась ѡтокъ до пата τὴν νῆσον A 13,6 Hilf Ochr Šiš, токь (sic!) Mak (om. Slepč); ѡзнмѣвъше въ ѡтоцѣ алеѯаньдрьскыцѣ ἐν τῇ νήσῳ A 28,11 Šiš (въ островѣ Christ); да възвеселѧтъ сѧ оц̄и (sic! pro отоци) мънози νῆσοι Ps 96,1 Sin, отоци Pog Bon Lob Par Eug; иже аще ѡстанетъ и ѡт⟨ъ⟩ аравиа и ѡтокъ моръскыхъ ἀπὸ τῶν νήσων Is 11,11 Grig, ѿкъ Zach; и положѫ рѣкы въ ѡтокы εἰς νήσους Is 42,15 Grig Zach; добра дѣѭниѣ емѕ[і] въ ѡтоцѣхъ възвыстатъ ἐν ταῖς νήσοις Is 42,12 Grig, въ тоцѣхъ (sic!) Zach.

Cf. островъ

ОТОЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

морѥ оточьноє *oceán; океан; Ozean;* — ὠκεανός; oceanus: море оточьноє знаѥтъ мѫжа ὠκεανός Supr 509,9. — Exh.

Cf. морѥ

ОТРАВИТИ, -влѫ, -виши pf.

occurrit in Supr

otrávíti; отравить; vergiften; veneno necare: отравена ли бъста повѣдита ми нъ оумъ ли ѥста погоубила Supr 212,22sq. — Exh.

ОТРАВЛЕНИЄ, **ОТРОВЛЕНИЄ**, -иа n.

occurrit in Euch Const; отровениє forsitan forma bohemica

otrávení; отравление; Vergiftung; veneficium: оумыслише оуморити его отравленіемь Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22; аще к'то отровенић ради погоубит⟨ъ⟩ ч⟨ловѣ⟩ка Euch 102b 16. — Exh.

ОТРОВЕНИЄ in Euch 102b 16 v. отравлениє

ОТРОКОВИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Supr Gl Bes

dívka; девушка, отроковица; Mädchen; — παιδίον, ἡ παῖς, κόρη; puella: отроковица нѣстъ

оумрѣла нѣ сѣпитѣ τὸ παιδίον Mc 5,39 Zogr Mar; невдрачна wтроковица · нечрѣтожна д⟨ѣ⟩ваѫ ἡ κόρη Hom, van Wijk 112,17 (дѣвица Supr 243,5); не да никомоуже вънити.. тѣкъмо. .о⟨тъ⟩цю отроковицѧ · і матери τῆς παιδός L 8,51 Zogr Mar As, отроковици Ostr (om. Sav); молиша іего прѣбъıти отроковици оу ѥго ѕ̄ дьни τὴν παῖδα Supr 520,14; нѣст бо ни единого клеветьника на wтроковицѫ τῆς κόρης Hom, van Wijk 111,17 (дѣтиштѣ Supr 240, 18); отроковице въстани ἡ παῖς L 8,54 Zogr Mar As Sav Ostr; излѣзъшоу въ приградъ бъıти съ отроковицеѭ τῇ κόρῃ Supr 521,17; видѫщеи градоуща wтроковица wрѫжиемь на ц⟨ь⟩с⟨а⟩р⟨с⟩твиѫ и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩наѫ puellas Bes 11,52aα 10.

Cf. дѣвица

отрокъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Dim Const Meth CanMis Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Trin Dijav

1. *chlapec, dítě, jinoch; дитя, мальчик, отрок; Kind, Knabe, Jüngling;* παῖς, υἱός, νεανίσκος; puer, filius, infans, iuvenis: wста отрокъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ і не чюста родитела его ὁ παῖς L 2,43 Zogr Mar As Sav Ostr; изби всѧ отроκъи сѫщıѧ въ виѳлеемѣ τοὺς παῖδας Mt 2,16 As Sav Ostr Deč; отрокъı намъ д⟨ад⟩іте τοὺς παῖδας Cloz 1a 26 (дѣти Supr 326,5); таковомъ отрокмъ (sic!) достоіни бъıсте о⟨тъ⟩ци τοιούτων παίδων Cloz 1a 1, тацѣхъ отрокъ бъıсте от[ро]ци Supr 325,5; оуслъıшите wтроци наказание w⟨тъ⟩че παῖδες Pr 4,1 Grig Zach; потъкнетъ сѧ wтрокъ w старци τὸ παιδίον Is 3,5 Grig Zach; wтрокъ сирѣ не бѫдетъ Hom, van Wijk 110,10 (дѣтиштъ Supr 237,16); да сподобитъ въ вѣчнѣи жизни с нами ходатаиствъмь възлюбленаго · wтрока своіего · іс⟨оу⟩са х⟨ри⟩с⟨т⟩а б⟨ог⟩а нашего παιδός NomUsť 49b 12; бъıстъ w⟨тъ⟩цю его вратиславоу посадити wтрока на своемъ столѣ VencMin 447aα, vajs 21,1; сде и павлъ г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ · не боудѣте wтроци оумъмь nolite pueri effici sensibus (1C 14,20) Bes 30, 201bα 4 (дѣти Christ Ochr Mak Šiš, Uvar 109bβ 25sq, младенцы Synod 167b 14sq);

de tribus pueris hebraeis, sociis Danielis prophetae, qui idola colere abnegantes in fornacem igne ardentem missi sunt; mem. in Or. et Occ. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца девк⟨аврıѧ⟩ іѫ с⟨ѫ⟩тъıхъ три отрокъ ананиѧ азариѧ мисаила τῶν ἁγίων τριῶν παίδων As 129b 22, Ostr 245aβ 11sq, Slepč 115b 2, Šiš kalend. 17. Dec., Mak 74b 20, wтрокомъ Ochr 91a 15; — his exemplis exh;

de septem fratribus Machabaeis, martyribus Antiochiae, saeculo II. mediante a. Ch. n.; mem. in Or. Aug.: · ā с⟨ѫ⟩т⟨ы⟩х макавеи. ѕ̄ wрокъ и м⟨а⟩т⟨ѳ⟩ре ихъ самоны ἕπτα παίδων Mak 83b 4, Šiš kalend. 1. Aug.; — hoc exemplo exh.;

de septem dormientibus Ephesi; mem. 2. Aug., in Occ. 27. Iul.: иѕ̄ · wрокъ · иже въ ефесѣ τῶν ἁγίων ἑπτὰ παίδων Ochr 82a 15, Mak 83b 7; — hoc exemplo exh.;

cf. отрочищь, отроча, чѧдо, дѣти, дѣтищь, младенищь, младѣнѣць.

2. *sluha, služebník, služebný hoch; слуга, мальчик-слуга; Diener, Knecht, Bursche;* -παῖς, παιδάριον; puer, servus, vernaculus, puerulus, clientulus: се отрокъ мои егоже ізволихъ παῖς Mt 12,18 Zogr Mar As Sav Ostr; призъвавъ единого от⟨ъ⟩ отрокъ ἕνα τῶν παίδων L 15,26 As Nik (отъ рабъ Zogr Mar Ostr, единого раба Sav); даждь дръжавѫ твоіѫ отроκоу твоемоу τῷ παιδί Ps 85,16 Sin Pog Bon Lob Par; многъı приносѧтъ повѣсти. .армениистии отоци (sic! pro отроци) οἱ...παῖδες Supr 278,26; и поѧтъ собомь ѕ̄ · wтрока · и ісака с⟨ъı⟩на своего δύο παῖδας Gn 22,3 Grig Zach; рече госоии · отрокъ іего τὸ παιδάριον 4Rg 4,14 Zach (wтрочищъ Grig); wтрока ложница своемь к'лоч'ника воз'бѫжаше puerum VencNik 8,12; ѩкоже бо врачевьıстии отроци зминъıѧ ѩзвъı цѣлѧтъ παῖδες Supr 430,14;

cf. рабъ, слоуга.

отрочин adj. poss.

occurrit in Supr

dětský; детский, отроческий; Kinder-; — τῶν νηπίων; puerorum: стрѣлъı отрочиѧ имамъ ранъı ваша βέλη νηπίων Supr 88,10. — Exh.

Cf. дѣтьскъ

отрочина, -ы f.

occurrit in Ev Bes Ben

dětství; детство, отрочество; Kindheit; (ἐκ παιδιόθεν); infantia, adulescentia, pueritia: въпроси и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца его колико лѣтъ естъ отъ ѥлиже се бъıс⟨тъ⟩ емоу · онъ же рече емоу · ıз отрочинъı ἐκ παιδιόθεν Mc 9,21 Zogr Mar As Sav Ostr; сходастика всемогоущоумоу г⟨оспод⟩оу ıз отрочини своіе такождѣ прѣдастъ се Ben, Sobol. 132,15; ѩже въ wтрочинѣı ѩже въ оуностъ · съгрѣшьше сѧ помните wплачите in adolescentia Bes 33,233bα 4; вже за оутра · разоумъ то нашь ѥстъ пьрвъıи (sic!) wтрочинъı mane quippe

intellectus nostri pueritia est Bes 19,91bβ 7 (отрочьныи Synod 76b 12). — Exh.

Cf. отрочиѥ, отрочьствиѥ, отрочьство, дѣтьство, младѣньство

отрочищь, -а m.

occurrit in Ev Parim Gl Const Vit

1. *chlapeček, dítě; мальчик, дитя, отрок; Knabe, Kind;* — παιδίον, παιδάριον; puer, filius, infans, infantulus: ѥстъ отрочишть сѣдѣ единъ παιδάριον J 6,9 Zogr Mar As Ostr; подобьнии сѫтъ отрочиштемъ сѣдѧштемъ на тръжиштихъ παιδίοις L 7,32 Zogr Mar; авраме не възложі рѫкѫ твоѧ на отрочища ἐπὶ τὸ παιδάριον Gn 22,12 Grig Zach; да възъвратитъ сѧ оубо д⟨оу⟩ша отрочища сего въ нъ τοῦ παιδαρίου 3Rg 17,21 Grig Zach; реч⟨е⟩ мати отрочищоу τοῦ παιδαρίου 4Rg 4,30 Grig (отрочѧти Zach); роди седмь отрочищъ Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,14 (отрочѧтъ Const 2, Lavrov 2,4sq); разгнѣвавъ же сѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь повелѣ отрочища батогы бити puerum Vit 125aβ, Sobol. 285,6.

2. *sluha, služebník, služebný hoch; слуга, мальчик-слуга; Diener, Knecht, Bursche;* — παιδάριον; puer: реч⟨е⟩ къ отрочищѥ неси къ матери его τῷ παιδαρίῳ 4Rg 4,19 Grig Zach; посли ми единъ отъ⟨ъ⟩ отрочищъ · и едино отъ⟨ъ⟩ всѣдъ ἓν τῶν παιδαρίων 4Rg 4,22 Grig; занов⟨ѣ⟩дѣ вооск отрочищемь своимь τοῖς παιδαρίοις Ru 2,15 Gl.

Cf. отрокъ, отроча

отрочиѥ, -ия

occurrit in Vit

dětství; детство, отрочество; Kindheit; pueritia, infantia: многы силы твори бл⟨а⟩ж⟨е⟩нын витъ въ отрочии своѥмь Vit 124aβ, Sobol. 282,3.

Exh.

младѣньство, отрочина, отрочьствиѥ, отрочьство, дѣтьство

отрочьникъ, -а n.

occurrit in Supr

nezralý hrozen; незрелая гроздь; Herling; ἐπιφυλλίς; *immaturus racemus, racemulus:* отрочникы закона събираѥши а истовоѥ грозновьѥ бърати попоуштаѥши ἐπιφυλλίδα Supr 334,30sq.

Exh.

отрочьствиѥ, -ия n.

occurrit in Bes

dětství; детство, отрочество; Kindheit; pueritia: аще б⟨ог⟩оу не хощете въ отрочьствиѥ и въ оуность слоужити · то попѣ въ послѣдьнюю старость възвь[г]нѣте in pueritia Bes 19,92bβ 8sq (отрочиноу Uvar 52bβ 21); къ житию бл⟨а⟩гомоу дроугъıи въ отрочьствиѥ а дроугъıи въ оуношьствиѥ. .приводить сѧ in pueritia Bes 19,92aα 17 (отрочинѣ Uvar 52bα 13); иже ѡбратити сѧ отъ⟨ъ⟩ кривостии своихъ въ отрочьствиѥ небрѣжеть in pueritia Bes 13,65bβ 5sq (отрочиноу Uvar 41aβ 31).

отрочьство, отрочина, отрочиѥ, дѣтьство, младѣньство

отрочьство, -а n.

occurrit in Bes

dětství; детство, отрочество; Kindheit; pueritia: иже оуже изъ отрочьства възвавши сѧ соуще видѧть a pueritia Bes 19,93aα 1sq (отрочествıѧ Synod 77b 8). — Exh.

Cf. отрочьствиѥ, отрочина, отрочиѥ, дѣтьство, младѣньство

отроча, -ате n.

occurrit in Ev Euch Chrisl Slepč Šiš Parim Hom Venc VencNik Vit Zap

dítě, chlapec; дитя, мальчик, отрок; Kind, Knabe; — παιδίον, παῖς, παιδάριον, (ἄρσην); puer, puerulus, parvulus, infans, infantulus, (masculus): отроча же растѣаше · ı крѣплѣаше сѧ д⟨оу⟩хомь τὸ δὲ παιδίον L 1,80 Zogr Mar As Ostr et L 2,40 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; шедъше испытаите извѣстъно о отрочати περὶ τοῦ παιδίου Mt 2,8 As Sav Deč, отрочате Ostr; иже аште едино таковъıихъ отрочатъ · приметъ въ имѧ мое παιδίον Mc 9,37 Zogr Mar As Ostr; аще которая жена блѫдъ сътворьши толи проказитъ отроча в' себѣ ı лѣт⟨ъ⟩ да пок⟨а⟩ет' сѧ Euch 104a 10; мол⟨итва⟩ на пострижениѥ власомъ отрочате εἰς τριχοκουρίαν Euch 7a 2; тъı отроча пророкъ въıшьнѣго наречѐши сѧ παιδίον L 1,76 Zogr Mar As Ostr, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; отроча иже невѣрѣзано боудеть плътию ἄρσην Gn 17,14 Zach; възложі жезлъ мои на лице отрочати τοῦ παιδαρίου 4Rg 4,29 Zach (отрочищѥ Grig); отроча играѫ въ атробѣ моеи вѕличѣеть мѧ ὁ παῖς Hom, van Wijk 112,2 (дѣтиштъ Supr 242,4); плакаше сѧ мати

отрочѧте сего Const 2, Lavrov 2,13 (отрока Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,22); — semel plane de puella: вънидѣ ідѣже бѣ отроча лежѧ τὸ παιδίον Mc 5,40 Zogr Mar.

Cf. отрокъ, отрочищь, дѣти, дѣтищь, младенищь, младѣнѣць, чѧдо

отрѣти, отьрѫ, отьрѣвши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr VencNik Bes

otříti; вытереть, отереть; abwischen, abreiben, abtrocknen; — ἐκμάσσειν; tergere, extergere, abstergere: омочи ноѕѣ мої і власы своімі отьрѣ ἐξέμαξεν L 7,44 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 394,30, Bes 33,226bβ 12; sim. Bes 33,228aβ 24; отьрѣши ноѕѣ его власы своімі ἐκμάξασα J 11,2 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; отрѣ власы своімі ноѕѣ его ἐξέμαξεν J 12,3 Zogr Mar As Sav Ostr; кровь . водою мыша и wт[т]иноуд wтроша absterserunt VencNik 21,5; оустрашени водоу пакы пріне'ше, вел'ми бор'зо wмыв'ше wтроша abluere decertant VencNik 21,11; горесть каѧзни w̃рѣтъ wт⟨ъ⟩ мъслнаго (с)томаха злоую любъвь сего сѣкта abstergat Bes 22,145aβ 10 (wмъıѥт⟨ь⟩ Uvar 79bα 6); скврьны грѣховъ милостъıнами w̃рѣте tergite Bes 37, 286bα 23. — Praeter Bes exh.

Cf. отирати, омъıти, очистити

отрѫıгнѫти отъръıгнѫти

отрѣби, -ии f. pl. vel **отрѣбии**, -ъ m. pl.

occurrit in Christ Parim

odpad; отбросы, отребье; Abschaum; — περικάθαρμα; purgamentum: отрѣби всемоу мироу бъıхомъ περικαθάρματα 1C 4,13 Christ Šiš (трѣбими Ochr, трѣби Slepč, трѣбованне Mak); wтрѣби же праведникоу беззаконикъ περικάθαρμα Pr 21,18 Grig Zach. — Exh.

Cf. трѣбъ

отрѣбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Mak Šiš Parim; in Supr compositio nova cum praefixo отъ- invenitur (отътрѣбити)

očistiti, vyčistiti; очистить, вычистить; reinigen, säubern, ausputzen; — καθαίρειν, ἀποσυνάγειν, ἐκκαθαίρειν, ἀποσμήχειν; purgare, curare, expurgare, abstergere: отрѣби оустa его Euch 28a 22; възложитъ роукоу свою · и wтрѣбитъ прокажение ἀποσυνάξει 4Rg 5,11 Zach Lobk; wтрѣбите ѕбо ветъхи квасъ ἐκκαθάρατε 1C 5,7 Mak Šiš (очистіте Christ, wтврьѕѣте Ochr); въсѣкѫ разгь . . . творѧштѫ плодъ отрѣбитъ ѭ да плодъ бол(ии) сътворитъ καθαίρει J 15,2 Zogr Mar As Savbis Ostrbis (отрѣбляетъ Nik); въсѣко дъıводоуштиѥ отъ срѣдьца ѥмоу отътрѣбивъ ἀποσμήξαντι Supr 299,7sq. — Exh.

Cf. отрѣбляти, истрѣбити, ищистити, очистити, оцѣстити

отрѣбляти, -ляѭ, -ляѥши ipf.

occurrit in Nik

očišťovati; очищать; reinigen; καθαίρειν; purgare: всакоу (sc. розьгоу) творештю плодъ отрѣбляетъ καθαίρει J 15,2 Nik (отрѣбитъ Zogr Mar As Savbis Ostrbis). — Exh.

Cf. отрѣбити, истрѣбляти, очищати, оцѣщати

отрѣкати in Pr 1,8 Grig v. sub отъръкати

отрѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Slepč Šiš Bes; cf. etiam J. Kurz, *Příspěvek k staroslověnskému pravopisu (Cksl. otrěšiti)*, MNHMA, Praha 1926, p. 428—438

odvazovati, uvolňovati; отвязывать, отпускать; losbinden, loslösen; — λύειν; solvere, liberare: обрѣтосте жрѣбьца привѧзанъ при двьрехъ · вънѣ на распѫтьı · і отрѣшаѧшета і λύουσιν Mc 11,4 Zogr Mar; чьто дѣета отрѣшаѭштa жрѣбьца λύοντες Mc 11,5 Zogr Mar; кожьдо васъ въ сѫботѫ не отъръшаетъ ли своего волоу οὐ λύει L 13,15 Zogr As Sav, отрѣшаатъ Mar (отрѣшитъ Ostrbis); по чьто отрѣшаета в λύετε L 19,31 Zogr (om. Mar); отрѣшаѭштема же іма жрѣбѧ λυόντων L 19,33 Zogr Mar; чьто отрѣшаета жрѣбѧ λύετε L 19,33 Zogr Mar; — імьже бо бѣ осѫждень тѣмь же сѫ і отрѣшааше ἐλύετο Cloz 10b 6sq; отрѣшаѥши беззакони сьвѧзы λύεις Supr 507,10; — refl.: wтрѣшаѥши сѧ wт женъı, не ищи женъı λέλυσαι ἀπὸ γυναικός 1C 7,27 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. de peccatis *odpouštěti; отпускать, прощать; vergeben;* — solvere: крьщение кажниı имьже грѣси wтрѣшаютъ сѧ solvuntur Bes 20,100aβ 6sq. Exh.

Cf. отрѣшити

отрѣшение, -иѧ n.

occurrit in Supr Apoc

1. *odstranění, uvolnění; устранение; Beseitigung, Lösung;* — λύσις; solutio: wтърѣшение прьве

печаты апокалыпьско наслѣдые сказаетъ λύσις tit. ad Ap 6,1 Hval Rumj.; sim. tit. ad Ap 6,5 et 6,7 et 6,9 et 6,12 et 8,1; wтърѣшение в печаты сказание невѣрныхъ брань на вѣрные λύσις tit. ad Ap 6,3 Hval, wтрѣшеньи Rumj.

2. *rozřešení, rozluštění; раскрытие, разрешение; Lösung, Auflösung;* — λύσις, ἐπίλυσις; solutio: пожиди вьзлюбьленъıи и се по малоу обращтеши нштемоуоумоу отрѣшение τὴν λύσιν Supr 315,23; и приими вьзисканаго отрѣшенье ἐπίλυσιν Supr 502,24.

Exh.

Cf. раздроушение, раздрѣшение

отрѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Apoc Bes; cf. etiam J. Kurz, *Příspěvek k staroslověnskému pravopisu (Cksl. očišťi)*, MNHMA, sborník vydaný na paměť čtyřicetiletého působení prof. Zubatého na universitě Karlově 1885—1925. Praha 1926. p. 428—438.

odvázati, rozvázati; отвязать, развязать; losbinden, lösen; — λύειν, ἀνοιγνύναι; solvere, exsolvere: абье обраштета осьла привѧзано и жрѣбѧ съ нимь і отрѣшъша приведѣта ми е λύσαντες Mt 21,2 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; отрѣшивъ іего народ' видѣахѫ капльштѧ отъ іего крьви λύσαντες Supr 51,12; повели да мѧ отрѣшѧтъ λυθῆναι Supr 107,5; нѣсмь достоинъ отрѣшити ремене сапогоу его λῦσαι L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr et J 1,27 As, да отрѣшѫ Zogr Mar Ostr; wкоже отрѣшиша врѣтиште · искочивъ с⟨вѧ⟩тын ста простъ τοῦ σάκκου δὲ ἀνοιχθέντος Supr 112,7; по сихъ подобаетъ емоу wтърѣшеноу бити оу мало лѣтъ λυθῆναι Ap 20,3 Hval Rumj; ◆ fig. *uvolniti, zprostiti; освободить, избавить; befreien, erlösen;* — λύειν; solvere, exsolvere: благословьıивъ градъıи ...ѧдама отъ жазъ отрѣшити λῦσαι Supr 341, 29sq; отрѣши и отъ жазъı сеѭ непринѣзнишъ Euch 40a 18; да не отрѣшишн іего отълѫченна μὴ δὲ λύσῃς Supr 187,15sq; тѣ д⟨оу⟩ша телесе отрѣшена бъıс⟨тъ⟩ soluta est Bes 40,325aβ 4; — spec. *propustiti; omnutstit; freilassen; solvere:* оушвати, wко мьздоу подасть емоу павьлъ, да wтрѣшитї и ὅπως λύσῃ αὐτόν A 24,26 Christ.

Cf. отрѣшати

отрѣıати in Hom, van Wijk 110,26 v. отърѣшати

отрѧсти in Supr et Služ v. отътрѧсти

отъта in VencNik v. sub ота

отоужⷣити, -ждѫ, -ждиши pf.

occurrit in Slepč

odciziti; сделать чуждым, отчудить; entfremden; — ἀπαλλοτριοῦν; alienare: ѣко бѣсте въ врѣмѧ оно бе-страхѧ отоужⷣени отъ жи-(ти)ѣ издр⟨ан⟩лева ἀπηλλοτριωμένοι E 2,12 Slepč (оучюжени Christ, оутоужⷣени Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. оутоужⷣити, оушоужⷣити

отоужикъıи A 7,51 Grš v. sub отѧживъ

отоучьнѣти, -нѣѭ, -нѣюши ipf.

occurrit in Bes

tučněti; тучнеть; fett werden; pinguescere: wкоже масланна гоусъмı изгнетена wт⟨ъ⟩ комине свонхъ wт⟨ъ⟩лоучитъ сѧ · и въ млѣнноую мастъ wтоучьнѣюетъ pinguescit Bes 15,77aβ 13. — Exh.

Cf. отлъстѣти, оутлъстѣти, тъıти

отъ praep. c. gen.

occurrit saepissime; in Nik etiam in forma wдь; cf. S. Herodes, *Старославянские предлоги*, Исследования по синтаксису стсл. языка, Praha 1963, p. 336—340

Exprimit significationem separationis et amotionis atque significationes ex ea ductas

1. de separatione et amotione in spatio: *od, z; от, из; von, aus;* — ἀπό, ἐκ, παρά c. gen., gen. sine praep., acc. sine praep.; a, e, de, abl. sine praep., acc. sine praep.; palaeotiud. fonna: apud verba movendi c. praef. отъ-: моли и отъ землѧ отъстѫпити мало ἀπὸ τῆς γῆς L 5,3 Mar As Ostr (om. Zogr); аще ли же нѣцїи wтломиша сѧ wт вѣтвии τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν R 11,17 Christ Slepč Šiš; — cum praef. из-: ізведоі тѧ отъ земльı еѓоупьтьскъı ἐκ γῆς Ps 80,11 Sin Pog Bon Lob Par; іже съ живъıмь. исходѫщимь отъ тебе д⟨оу⟩-хомь παρὰ σοῦ ἐκπορευομένου Euch 93a 17; — cum praef. раз-: ѣкоже пастъıрь разлѫчаетъ овьцѧ отъ козьлиштъ ἀπὸ τῶν ἐρίφων Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; — cum praef. въз-: възнде отъ водъı ἀπὸ τοῦ ὕδατος Mt 3,16 Zogr As^{bis} Sav Ostr Deč; еѓоже въскрѣси отъ мрътвъıхъ ἐκ νεκρῶν J 12,1 Zogr Mar Sav (из мрътвъıнѭ As Ostr); — cum praef. съ-: съльзе отъ коня ἀπὸ τοῦ ὀχήματος Supr 146,12; ниединомоуже бо васъ wт главъı власъ съпадетъ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς A 27,34 Christ Mak Šiš;

cum verbis aliis: бѣжи ѿ моего домоу τοῦ οἴκου μου ἀπόδραθι Hom, van Wijk 109,16; медъ бо каплѣетъ отъ оустъноу женъı блѫдьнъı ἀπὸ χειλέων Supr 351,1; нде wко ѿ попришть отъ града того ὡς

ἀπὸ μιλίων τεσσαράκοντα τῆς πόλεως ἐκείνης Supr 518,30; — in Bes etiam cum verbis claudendi: **затворитъ оутробоу свою ѿ него** ab e· Bes 27,177aβ 20; **оуста ѿ ыди кѣчьнꙗыа сласти** заклѣніе a cibo Bes 263aα exprimit init vel incipit: **понеже не прѣста ꙗюда отъ того стоуда** Cloz 5a 23sq; **отъ грѣха късташа** ἀπὸ ἁμαρτίας Supr 495,15; **начѣнъ ѿ алфы и ѥнты** ἀπὸ τοῦ ἄλφα Chrabr 7,4; — exprimit, qua re quis sanatur **с⟨ъ⟩и⟨дс⟩і мꙗ отъ оустъ лъвовъ** ἐκ στόματος Ps 21,22 Sin Pog Bon Lob Par; **простн мꙗ отъ в'сѣхъ зълъ** Euch 79a 3; **ищѣли и отъ одръжащіꙗ болѣзни** Euch 28b 19; **ꙗ изкави насъ ѳ непрнѣзни** a malo CanMis 167bα 31; — etiam in or. ne, quae pro aversione alicuius rei fit, pro gr. δεῖσθαι ἐν τινί **молите бога отъ ратни · отъ глада и отъ пагоубы** ἐν τε βαρβάρων ἐπαναστάσεσι ἐν τε λιμῷ καὶ λοιμῷ Supr 67,21; cf. **из** 1, **съ** sub 1.

2. de tempore: *od; om, c; von. .an;* — ἀπό, ἐκ, ἐπί c. dat., dat. sine praep.; a, e, de, sub, abl. sine praep.: **отъ того часа нѣмѣтъ ѭ оученикъ въ своѥ сн** ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας J 19,27 Zogr Mar Aster Savbis Ostr 193aβ 4 et 272aβ 14, **отъ того дьне** Ostr 221aα 3; **отъ стражꙗ оутрьнꙗ да оупъва і⟨здра⟩илѣ на г⟨оспод⟩ѣ** ἀπὸ φυλακῆς πρωίας Ps 129,6 Sin Pog Bon Lob Par; **питѣмъи нъı отъ юности нашеѥ** ἐκ νεότητος ἡμῶν Euch 17a 3; — **отъ мънозѣ бо лѣтъ въсхъıштаашє** і πολλοῖς γὰρ χρόνοις L 8,29 Zogr Mar Sav Ostr (**многы бо лѣты · поухъıташе и** As, **многа бо лѣта** Nik); cf. **из** sub 2.

3. de origine: *od, z; o; von, aus;* ἀπό, ἐκ, παρά c. παρί c. a, e, de: **отъ б⟨ог⟩а бъıстъ** сн παρὰ κυρίου Mt 21,42 Mar As Zogrb, **отъ г⟨оспод⟩и** Sav Ostr (**о господи** Nik); **рождъшоуѳмоу сѧ отъ маріѧ** ἐκ Μαρίας Supr 216,2sq; **соущии шт ıталиꙗ** ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Hb 13,24 Christ Slepè; **то ѿ съньма шбластьнаго соудъ** παρὰ τῇ συνόδῳ NomUsť 19b 18; — in initio peric: pro gr. κατά c. secundum: **еваѣелие шть лоукы** κατὰ Λουκᾶν secundum Lucam Zogr 131a 1sq; cf. **из** sub 1;

de auctore: *od,* instr. sine praep.; *om,* instr. *von;* — ὑπό c. gen., ἐκ, παρά gen., ἀπό, διά gen.; a, e, de, sine praep., dat. sine pr **азъ же постабленъ есмъ ц⟨ѣса⟩рь отъ него** ὑπ' αὐτοῦ Ps 2,6 Sin Pog Bon Lob Par; **осѫждена'го отъ тебе** παρὰ σοῦ Supr 454,17; **по съткоренин отъ мене** δι' ἐμοῦ Supr 525,16; **страждѫштеі отъ д⟨оу⟩хъ нечистъ** ἀπὸ πνευμάτων L 6,18 Zogr Mar As 123b 13 Sav Ostrbis, т **о нєджть** As 150b 13; **пострадати отъ старецъ** ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Mt 16,21 Mar Zogrb; nonnumquam cum significatione rei, per quam quid efficitur: **оуниѫтъ сѧ отъ обилиѣ домоу твоего** ἀπὸ πιότητος Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par; **оупоѧ стрѣлы моѧ ѿ крьве** ἀφ' αἵματος Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug 14aβ 6; **колѣбаше сѧ акы овощите зъıблємо отъ многа вѣтра** Supr 570,10; **ѥже** (sc. **съпасєніѥ**) **ѥстъ начало принмъ г⟨лаго⟩лати сѧ шт г⟨оспод⟩а** διὰ τοῦ κυρίου Hb 2,3 Christ Ochrbis Slepèbis Mak 58b 21 Šišbis (om. Mak 72a 13); **б⟨ог⟩ъ бо показа ѿ нєѧ знамєниꙗ** Ludm 23aα, Vajs 65,12; **къ** sub **на** sub B 1b, **из** sub 1, **о** sub B

4. exprimit m *von;* ἐκ, ἀπό, gen. de, gen. **нодинъ нмѣаше ризѫ своѭ ѿ власъ вельбѫждъ** ἀπὸ τριχῶν Mt 3,4 As Sav Ostr Dec; **отъ камени и отъ дрѣва творени** ἐκ λίθων καὶ ξύλων Supr 49, 27; **окринъ нєрєшмъ ѿ зьрцалъ женьскъıихъ съткори** de speculis Bes 17,123bβ 2; **потирь шть драгаго камена** Const 13, Lavrov 26,3; — etiam de mutatione in rem alteram: **отъ нє сѫштаго въ сѫштєѥ приведъ** ἐκ τοῦ μὴ ὄντος Supr 479,28; **прѣложивъ црьковны ѕставь ѿ грьчка въ словѣньскын езыкъ** KlimJugosl, Lavrov 97,9.

5. de toto, a quo aliqua pars separatur (significatio hu eli genitivum sine praep. secundum R. ka, *Исследования по синтаксису стсл. языка*, Praha 1963, p. 189, aug. palaeoslov. ierorum proporti 4): *из; von, unter;* — ἐκ, ἀπό, ἐν, gen. sine praep.; e, de, in c. pr vel pronom.: **єдинъ отъ васъ и прѣдастъ мꙗ** εἷς ἐξ ὑμῶν Prag 2a 11; **ни к'тоже отъ человѣкъ** οὐδεὶς ἀνθρώπων Supr 11,3 ; **ащє кто заблѫдитъ ѿ истины ѿ вас⟨ъ⟩** ἐν ὑμῖν Ja 5,19 Mak (**въ васъ** Christ Ochr Šiš); **єтери ѿ митрополитъ** τινὲς τῶν μητροπολιτῶν NomUsť 15b 26; **нѣци отъ прѣдстоєштихъ** quidam de adstantibus Nicod 2, Stoj — sine num. vel pron **дастъ сѧ емоу отъ золъта арабиска** ἐκ τοῦ χρυσίου Ps 71,15 Sin Pog Bon Lob Par; **дадите намъ отъ масла вашего** ἐκ τοῦ ἐλαίου Supr 372,' **не възьмъшоу отъ пшеницѧ** ἐκ τοῦ σίτου Supr 266,4; **приязавь вооск моуже** т **о стараіѣ града** ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ru 4,2 Gl; — apud verba edendi et bibendi: **не імамь нити отъ плода сего лозънаго** ἐκ τούτου τοῦ γενήματος Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr; **дамь емоу ѣсты шть дрѣва животнаго** ἐκ τοῦ ξύλου Ap 2,7 Hval Rumj; **ѣдите от сего вси** ex hoc CanMis 166bα 28.

6. exprimit personam, a quid petitur, rogatur, interrogatur, *od; om, y; von;* — παρά c. gen. ἀπό, ἐκ, πρός c. acc., a, in c. abl., sine praep.: **ащ[т]е чесо просите отъ от⟨ь⟩ца** τὸν πατέρα J 16,23 Mar As 30bα 12 Sav 110a 7 Ostr 172bβ 12

(оу о⟨тъ⟩ца Zogr As 97aβ 15 Sav 106a 12 Ostr 51aα 17); **въ сниж ношть д⟨оу⟩шиж твоиж истязаиж отъ тебе** ἀπὸ σοῦ L 12,20 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); **хотящаго отъ тебе заимти** ἀπὸ σοῦ Mt 5,42 Zogr Mar Ostr (om. As, **оу тебе въ заимъ възати** Sav); **быстъ отъ тебе чаѭтъ** πρὸς σέ Ps 103,27 Sin Pog Bon Lob Par; **отъ тебе чѣто въсхотѣхъ на земли** παρὰ σοῦ Ps 72,25 Sin Pog Bon Lob Par; **ни ищюще отъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ славы** ἐξ ἀνθρώπων 1Th 2,6 Christ Šiš. оу.

7. adiungit obiectum; aenitendi et vincendi: ἀπό, ἐκ, ἐν; a, e, de, acc. sine praep.: **отъ слоуѫа зъла не оубоитъ сѧ** ἀπὸ ἀκοῆς Ps 111,7 Sin Pog Bon Lob Par; **не бои сѧ отъ мѫкъ** ἐν τοῖς βασάνοις Supr 16,7; **оубоѣ се** τ**о гласа м⟨о⟩л⟨и⟩тви** ἀπὸ φωνῆς Hab 3,16 Gl; **покаи сѧ отъ зълоби сеѧ** ἀπὸ τῆς κακίας Supr 363,11; **да покаѣть се отъ лоубодыѣиниѣ своего** ἐκ τῆς πορνείας Ap 2,21 Hval Rumj; — **побиждаюште отъ звѣрьі и отъ тѣлесь его и отъ начрьтанинѣ его и отъ чисьла имени** τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος. ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ Ap 15,2 Hval (**начертания** sine .w **числѣ** Rumj).

8. exprimit causam: *pro, z, kvuli; no, из-за; wegen;* — ἀπό, ἐκ, ἐπί c. dat., ἐν; propter, a, prae, de, in e, abl. praep.: **къ томоу не можахѫ привлѣшти ею отъ множьства рыбъ** ἀπὸ τοῦ πλήθους J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **възвеселю се и въздоую се от тебѣ** ἐν σοί Ps 9,3 Lob (**о тебѣ** Sin Pog Bon Par); **отъ многъіихъ бо мѫкъ не можаста и глаголати** ἀπὸ .βασάνων Supr 114,12; **отъ чего бысть пръвое отпадение** Const 11, **плакати оубо ѿ погыбѣли сего свѣта** ex.. destructione Bes 1,3bβ 22. — cf. **къ** sub A 5, **дѣла, дѣлѣма, за** sub A 5 et sub C **ради, на** sub A 5, **о** sub A 4.

9. exprimit modum, quo quid geritur: *om; von, aus;* — ἐν, ἀπό, ἐκ; a, de: **възлюбиши г⟨оспод⟩а...отъ всего срѣдьца твоего и в'сеиж д⟨оу⟩шеиж и вьсеиж крѣпостиж твоеиж · и в'сѣмь помъішленьемь твоимь** ἐξ ὅλης τῆς καρδίας. .ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ. .ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ L 10,27 Zogr Mar, τ**о вьсеиа крѣпости** As Nik, τ**о всего помъішленинѣ** As Nik (**всѣмъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цемь своимь** Sav Ostr); **отъ вьсего срьдьца покаѣтъ сѧ** γνησίως Supr 167,11; — exprimit, secundum quod exemplum quid *podle; no* c. *an, nach, gemäß;* — ἐκ, ἀπό, ἐν, κατά e, a, secundum, in de: **отъ плода бо дрѣво познано бѫдетъ** ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ Mt 12,33 Zogr Mar As Ostr, **отъ дроудъі бо дрѣво знаетъ сѧ** Sav; **отъ заповѣдеи твоихъ разоумѣхъ** ἀπὸ τῶν ἐντολῶν Ps 118,104 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **отъ сего разоумѣите б⟨о⟩жии и д⟨оу⟩хъ льстьчь** ἐν τούτῳ 1J 4,2 Christ Slepč Šiš; — cf. **по** sub B **на** sub A 4.

10. exprimit relationem: *vzhledem k, u; имея в виду, y; mit Rücksicht auf, bei;* — ἀπό, παρά c. dat.; a, apud: **невъзможьнаа отъ ч⟨лове⟩къ · възможьна отъ б⟨ог⟩а сѫтъ** παρὰ ἀνθρώποις. .παρὰ τῷ θεῷ L 18,27 Zogr Mar As Sav Ostr; **спѣаше прѣмждрости**иж. .**отъ б⟨ог⟩а і ч⟨лове⟩къ** παρὰ θεῷ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr; **аще оубо прѣбъіваете. твьрди и непостоупьни отъ оупъванья евангелию** ἀπὸ τῆς ἐλπίδος C 1,23 Slepč Šiš; **ѿ б⟨ог⟩а стоудени** a Deo Bes 31,209bα 2; **на** sub A 4, **къ** sub 4;

comparatione *než; чем; als;* — παρά c. quam: **оумьнілъ і всі маломъ чімъ отъ анг⟨е⟩лъ** παρ' ἀγγέλους Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par et Hb 2,7 et 2,9 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; **силѣишиі** (sic!) **есмьі отъ тебѣ** Nicod 22, Slojanović **рожденьем ѿ негож⟨е⟩ старѣишаго** VencNik 3,14; **страноу ѿ ниѣх стремлю твер'дѫ и вѣрою леснвеишу** ceteris immitior VencNik 1,26.

11. cum genitivo adnominali respondet saepe graeco et lat. genitivo sine praep.: **кость не съкроушитъ сѧ отъ нѣго** αὐτοῦ, var. ἀπ' αὐτοῦ J 19,36 Zogr As^{bis} Ostr^{bis} (**его** sine praep. Mar); **проповѣстъ се сѧ ева⟨н⟩г⟨елие⟩ ѿ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиа** τῆς βασιλείας Mt 24,14 Sav (**ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ** sine praep. Mar As Zog$^{r^b}$ Ostr Nik); **бысть кръвь ѣко отъ мрътвеца** ὡς νεκροῦ Ap 16,3 Hval Rumj.

12. extra aliquam rem et privationem ab aliqua re, a et sim., quae potius per praepositiones **без** et **кромѣ** exprimitur, inducit: *bez, mimo; без; ohne, außerhalb;* — ἀπό, χωρίς; extra, sine, a, abs: **покажи ми вѣрою свою отъ дѣлъ своихъ** χωρὶς τῶν ἔργων Ja 2,18 Christ Slepč Šiš; **оста же жена** τ**о моужа своего и** τ**о обою с⟨ы⟩ноу ее** ἀπὸ τοῦ ἀνδρός. .ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν Ru 1,5 Gl; **азъ бо прѣбъіти здѣ ѿ своее клѣтъце не могоу** extra cellam Ben, Sobol. 133,2; **въ свѣте боуди то ѿ вѣрьнъіихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ць** a fidelium cordibus Bes 1,3bβ 18; **кромѣ боуди то ѿ оума нашего** ab intellectibus Bes 38,288bα 9; **не ѿ обою рѣчью вѣроуемъ** abs re Bes 40, Uvar 170bα 18; praeter Bes exh.; cf. **без, кромѣ.**

Nota: pro praep. **о** ponitur, g.: **г⟨лаго⟩лахъ мирь от тебѣ** περὶ σοῦ Ps 121,8 Lob (**о тебѣ** Sin Pog Bon Par); **ѿ от⟨ъ⟩данию** (sic!) **грѣхъ нашихъ.** .**помъішлаюмъ** de. .relaxatione Bes 17, 131aβ 17; **отъ · з̄ · главь и рогъ** περὶ τῶν ἑπτὰ κεφαλῶν καὶ τῶν δέκα κεράτων Ap ad cap. 17,1 Hval

(w семи главь Rumj); — nonnumquam vero interpres slavicus aliter (per errorem) intellexit: рѣчено ти боудеть wт всѣхъ περὶ πάντων A 22,10 Christ; наоучени wт тебе περὶ σοῦ A 21,24 Christ.

ОТЪБѢГАТИ, -бѣгаѭ, -бѣгаѥши ipf., absol., кого, чесо vel отъ кого, отъ чесо

occurrit in Supr FragHilf Christ Slepč Gl VencNik, in Gl обѣгати invenitur

utíkati, prchati; убегать; flüchten, entfliehen; — φεύγειν, ἀποφεύγειν; fugere, effugere, aufugere: отъбѣгаашє д⟨оу⟩хъ въ инъ оудъ Supr 567,15; не отъбѣгаѥтъ отъ сѫжденъıихъ пръстъ нашихъ οὐ φεύγει Supr 506,22; wтбѣгаѭще ихъ wт иноудь живоущихъ въ лъсти ἀποφεύγοντας 2P 2,18 Christ Slepč; обѣгаите от⟨ъ⟩ лица сѣвера φεύγετε Zch 2,6 Gl; въс'корѣ wтбѣгаше сиѫ пририцениа и wбщениа aufugit VencNik 7,38; textus mancus: ..ѣ зълобѣрьнии отъбѣгати ѥс.. FragHilf 1a 10. — Exh.

Cf. бѣгати, бѣжати, отъбѣжати, отъбѣгнѫти, оубѣгнѫти, отътєщи

ОТЪБѢГНѪТИ, -бѣгнѫ, -бѣгнєши pf., absol., кого, чесо, отъ кого, отъ чесо, raro чьто

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Ben

utéci, uprchnouti; убежать; flüchten, entfliehen; φεύγειν, ἐκφεύγειν, ἀποφεύγειν, φεύγων ἀναχωρεῖν, ἀποδιδράσκειν; fugere, effugere, refugere: съвѣдавъ бъıстъ и не възможе отъбѣгнѫти Supr 474,6; егоже отъбѣгѫ оученици свои (cf. Mc 14,50) Euch 48a 6; отъбѣгни отъ него Euch 46a 3; отъбѣже отъ нею ἀνεχώρησε φεύγων Supr 297,6; отъбѣгъшоу цѣсара повелѣнига φυγόντος τὴν πρόταsιν Supr 200,7; отъбѣгъшиїма бѣсованиѥ ἐκφυγόντων δαιμόνων τὴν μανίαν Supr 53,25; — fig.: отъбѣже болѣзнь ἀπέδρα Euch 57a 5; wтбѣгъше мирьскъıга похоти и скврьнъı ἀποφυγόντες τῆς... φθορᾶς 2P 1,4 Christ Slepč Šišbis; нощь wтбѣже wт нѥго Ben, Sobol. 134,22;

ptc. praet. act. отъбѣгъшии subst. vice fungitur: ὁ λειποτακτήσας; desertor: въ мѣсто отъбѣгъшааго · самь сѧ оустроилъ εἰς τὴν τοῦ λειποτακτήσαντος χώραν Supr 93,19.

Cf. бѣгати, бѣжати, отъбѣгати, отъбѣжати, оубѣгнѫти, отътєщи

ОТЪБѢЖАТИ, -бѣжѫ, -бѣжиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ

utéci, uprchnouti; убежать; flüchten, entfliehen; — φεύγειν, ἀποδιδράσκειν; fugere, aufugere, abscedere: видѣвъше же воини и вьсь народъ бъıвъшеѥ · отъбѣжашѧ ἔφυγον Supr 234,30; sim. Supr 228,14sq; отъбѣжа омрачивъ землѭ φεύγει Supr 485,1; не отъбѣжитъ грѣшьною дланью нашею φεύγει Supr 506,21; сѣ ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе · і ѣдовитоу оучѣдению ѣдовитѣе да отъбѣжимъ Cloz 1b 28; отъбѣживѣ владъıчьнѧ оубиїствьнъıмь рѫкъı Supr 472,5; wтбѣжить wт васъ φεύξεται Ja 4,7 Christ (бѣжить Šiš); отъниждѣже отъбѣжа скрѣбь и печаль ἀπέδρα Euch 64b 18; sim. Supr 430,11; не отъбѣжа ли лѣность ѥстьства ἔφυγεν Supr 249,14; боязньıмь отъбѣживѣ съмрьтънъıмь затворъı Supr 472,3; бѣживѣ ар'хиверискъı тарости · отъбѣживѣ книгъчии прѣштенька Supr 472,9. — Exh.

Cf. бѣгати, бѣжати, отъбѣгати, отъбѣгнѫти, оубѣгнѫти, отътєщи

ОТЪВАЛИТИ, -валѭ, -валиши pf.

occurrit in Ev Supr Bes Nicod

odvaliti; отвалить; wegwälzen; — ἀποκυλίνδειν, ἀποκυλίειν, ἀνακυλίνδειν, ἀνακυλίειν, αἴρειν; revolvere, tollere: пристѫпь отъвали камень wтъ двьрии гроба ἀπεκύλισεν Mt 28,2 Zogr Mar As Sav Ostr et Nicod 14, Stojanović 103,7; sim. Mc 16,3 Zogr Mar As Ostr; отъвалѣнъ бѣ камень ἀνακεκύλισται Mc 16,4 Zogr Mar As Ostr; sim. L 24,2 Zogr Mar As Ostr; отъвалити камъıкъ ἀποκυλῖσαι Supr 316,17 et 316,21 et 472,29 et 316,24sq; камъı отъвали ἦρε Supr 444,27 et 444,23 et Nicod 13, Stojanović 101,5; отъваливъше камъı Supr 537,1; видѣ камень ѿвалѣнъ wт⟨ъ⟩ гроба sublatum Bes 22,138aα, 6sq. Exh.

Cf. отъвалѩти

ОТЪВАЛѨТИ, -валѩѭ, -валѩѥши ipf.

occurrit in Supr

odvalovati; отваливать; wegwälzen; — ἀποκυλίειν; *volvendo removere:* гробъıнъıи камъı отъвалѩѥши ἀποκυλίεις Supr 338,28. — Exh.

Cf. отъвалити

ОТЪВАЛѢНИѤ, -ниа n.

occurrit in Supr

odvalení; отваливание; Wegwälzen; — τὸ ἀποκυλῖσαι; revolvere, *revolutio:* по отъвалѣнии камъıка μετὰ τὸ ἀποκυλῖσαι Supr 316,28. — Exh.

ОТЪВѢСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Kij Supr Christ Hilf Slepč Nom

odvésti, vyvésti; отвести, зывести; wegführen,

herausführen; — ἀπάγειν, κατάγειν, ἀποσπᾶν, μεθιστάναι, ἀναλαμβάνειν; abducere, reducere, ducere, removere, eripere, sumere, expedire: тъ бо нъи самъ отъ тьмьнъıхъ отъведе expediat Kij 5b 12sq; отъведъ паула сѣнѣе сѫдиїшта μεταστήσας τὸν Παῦλον Supr 1,15; отъвед ıж μεταστήσας αὐτήν Supr 2,2; отъведе стрѣгѫштѧѧ воины ἀπέσπασεν Supr 15,8; повелѣ чародѣıемъ отъвести звѣри ἀναλαβεῖν Supr 184,15sq; wтвести в ἁπαχθῆναι A 12,19 Hilf; wтведе и ıз-д-роукъ нашıхъ ἀπήγαγε A 24,7 Christ; отъведошѫ и въ кесарıѫ κατήγαγον A 9,30 Slepč (сѣсе Hilf Ochr, сѣсише Šiš, вѣсѧ Mak); ѿведени бъıша ратнъıми плѣненин ἀπήχθη NomUsť 47a 5sq. — Exh.

Cf. вести, извести, отъводити

ОТЪВЕСТИ СѦ, -везѫ сѧ, -везеши сѧ, pf.
occurrit in Apost; aor. etiam отъвѣсъ сѧ

odjeti, odplouti; отправиться, поехать, поплыть, отплыть; abfahren, absegeln; — ἀνάγεσθαι, ἀποπλεῖν, ἐκπλεῖν, αἴρειν; navigare, provehi, proficisci: wт тоудоуже wтвезоста сѧ въ антиохию ἀπέπλευσαν A 14,26 Christ Šiš, ѿвѣста сѫ Ochr, wт..сти сѧ Mak (прѣплоуста Slepč); wтвезъше же сѧ wт троадъı ἀναχθέντες A 16,11 Christ; wтвезе се въ соуръню ἐξέπλει A 18,18 Hilf; wтвезохомъ сѧ въ ѳасъ ἀνήχθημεν A 20,13 Christ; wтвести сѧ намъ въ италию τοῦ ἀποπλεῖν A 27,1 Christ Mak Šiš; wтвезъше сѧ, при кран ѣхахоу въ критъ ἄραντες A 27,13 Christ Mak Šiš.

Cf. отъплоути, прѣплоути, отъвозити сѧ

ОТЪВИТИ, -вию, -виıеши pf.
occurrit in Zach

rozvinouti; развернуть; entrollen; — ἀνειλεῖν; expandere: и се роука простьрта къ мнѣ и въ нои (sic!) съвитъкъ къжънъи (sic!) ѿви и прѣдъ мною ἀνείλησεν Ez 2,10 Zach (развитъ Grig). — Exh

Cf. развити

ОТЪВЛАЧИТИ, -влачѫ, -влачиши pf. et ipf.
occurrit in Bes

pf.: *odvléci, odtáhnouti; оттащить, оттянуть; wegschleppen, fortziehen;* — retrahere: иногда нъı въсь миръ ѿвлачи wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а retraxit Bes 28,186bβ 5; — cf. отъвлѣщи; — ipf.: *oddalovati; отдалять; entfernen;* subtrahere, differre: грѣхъмь... да имъ · иже старѣише соуть · казанига слово ѿвлачить сѧ ut. . subtrahatur Bes 17,116bα 2sq; бл⟨а⟩го казанига ѿвлачити subtrahere Bes 6,25aα 16sq; wт⟨ъ⟩ негоже бо грѣха оучителѧ слово ѿвлачить сѧ subtrahatur Bes 17,116bβ 10sq; избавитель нашь нашего оученига словесе ни благъımъ и небл⟨а⟩гъımъ ѿвлачить subtrahit Bes 39,305bβ 15; прити скоро ѿвлачить differt Bes 10,47bα 8; прити соудии на послѣдьнии соудъ ѿвлачить differt Bes 12,62aβ 18sq; — refl.: tardare: тоже онъ ѿвлачить сѧ прити tardat Bes 37,282bα 4. — Exh.

ОТЪВЛѢЩИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.
occurrit in Sin Pog Bes

1. *odvléci, odtáhnouti; оттащить, оттянуть; wegschleppen, fortziehen;* — subtrahere: ꙗко соуть мнози иже сѧ тъгда wт⟨ъ⟩ земьскъıхъ дѣлъ ѿвлѣкоуть se... subtrahunt Bes 9,39aα 23sq; — cf. отъвлачити.

2. *natáhnouti, napnouti; натянуть, напрячь; spannen;* — ἐντείνειν; (retendere), *extendere:* лѫкъ своі отъвлѣче и оуготова і ἐνέτειινεν Ps 7,14 Sin Pog (напрѫже Bon, налече Lob, налечет' Par); — cf. налѫщи, налѫцати, напрѫщи.

Exh.

ОТЪВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf.
occurrit in Supr VencNik

odváděti; отводить; wegführen; ἀπάγειν, ἀλλοτριοῦν; abducere, abalienare: цѣсареви ли твориши знана · нъ отъ истоваго ц⟨ѣса⟩ра отъводиши ἀλλοτριοῖς Supr 87,23; иже посрѣдоу оученикъı отъвода иже чашти · тъгда звѣло ꙗвити сѧ цѣсарьствоу иего ἀπάγων Supr 372,9; выш'нѧго дарованіа благам wбѣщам ѿвожашет (sic!) VencNik 7,49. — Exh.

Cf. отъвести

ОТЪВОЗИТИ СѦ, -вожѫ сѧ, -возиши сѧ ipf.
occurrit in Šiš

odjížděti; уезжать; abfahren, absegeln; — ἀνάγεσθαι; navigare: иже и многами чьстьми почьтоше ны, и wтъвозещемь се намь въкладоше иже въ трѣбованиие ἀναγομένοις A 28,10 Šiš (wтплоути хотѧщемъ намъ Christ, ѿвезъшим сѧ Mak). — Exh.

Cf. отъвести сѧ, отъплоути

отъвратити, -вращѫ, -вратиши pf., кого, чьто отъ чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Apost Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Clem Nom VencNik Bes CMNov

odvrátiti; отвернуть, отвратить; abwenden; — ἀποστρέφειν, ἀποστρέφεσθαι, ἀποβάλλεσθαι; avertere, convertere, revertere, abscondere: **wтъврати лице твое отъ грѣхъ моихъ** ἀπόστρεψον Ps 50,11 Sin Pog Bon Lob Par; **wтъврати очи мои да не видите сѫетъı** ἀπόστρεψον Ps 118,37 Sin Pog Bon Lob Par; **ни езекиѣ w҃враща сльзами wтвѣть смрьтны** ἀνα(σ)τρέψας Hom, van Wijk 110 27; **в'са злаѣ... w҃врати от⟨ъ⟩ наса** Vind 1a 5; **плѣвелъ wт⟨ъ⟩ пшеница w҃враща** Pochv 113bα 11sq; **w҃враща всѣ весела ѥ** ἀποσρέψω Os 2.11 Tun (**извращоу** Gl); — refl.: **wтвратиша сѧ wт мене иже въ асии** ἀπεστράφησάν με 2T 1,15 Mosk^{b} Slepč; **wт⟨ъ⟩ въсѣхъ сихъ не w҃врати сѧ ѣростъ его** ἀπεστράφη Is 5,25 Grig Zach; **люд⟨и⟩е не w҃вратишѧ сѧ** ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη Is 9,13 Grig Zach; **доидеже w҃вратити сѧ къ земѧ wт⟨ъ⟩ неѫже ѥси възатъ** ἕως τοῦ ἀποστρέψαι Gn 3,19 Grig, **w҃вратиши сѧ** Zach (**възвращаѥши сѧ** Lobk); **w҃вращенъ естъ wт⟨ъ⟩ клиникъ** *perversus est* VencNik 12,7; — cf. **отъвращати, възвратити, възвращати, оставити**; — **отъвратити кого** *repellere:* **хотѧштааго отъ тебе заѩти · не отъврати** μὴ ἀποστραφῇς Mt 5,42 Zogr Mar As Ostr (**възврати** Sav); **не w҃врати ны посрамлены клименте** Clem 3, vaš. 75,6 et Mak 73a 24; **wвращающаго сѧ wт⟨ъ⟩ грѣха не иметь нъ w҃вратитъ** ἀποβάλλεται NomUsť 37b 21;

отъвръщи, отъпьрѣти, отъмѣтати.

отъвращати, -вращаѭ, -вращаѥши ipf., отъ чесо, чьто, чесо

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Mosk^{b} Slepč Parim Meth Nom

odvraceti; отворачивать, отвращать; abwenden; ἀποστρέφειν, ἀποστρέφεσθαι, ἀνατρέπειν, ἀποτρέπειν, ἐπιστρέφειν; avertere, aversari, devitare: **отъвращтаѥши лице твое отъ мене** ἀποστρέφεις Ps 87,15 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 12,2 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 73b 18; sim. Ps 43,25 Sin Pog Bon Lob Par et **w҃вр(..)етъ** Ryl 5bβ 19sq; **отъвращтаѧ ѧ отъ жрътвъ божьскыихъ** Supr 155,5; **невънемлюще июдескъ басиѣ · и заповѣди чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скыихъ w҃вращаѭщихъ wт⟨ъ⟩ истинъı** ἀποστρεφομένων Tt 1,14 Slepč, **wтвращающимъ wт истинѣ** (sic!) Mosk^{b}; sim. Meth 8, Lavrov 74,5; **w҃вращаетъ гнѣвъı** ἀνατρέπει Pr 21,14 Grig Zach;

refl.: **доколѣ г⟨оспод⟩и отъвращтаѥши сѧ въ конець** ἀποστρέφεις Ps 88,47 Sin Pog Bon (**извращаѥши сѧ** Lob, **г'нѣвлѥши сѧ** Par); **ѥѫже съ лѣпотъı w҃враштаашѥ сѧ** ἀπεστράφου Supr 392,4; **отъвращтаатъ сѧ събора отъметѫштихъ сѧ** ἀποστρέφεται Supr 510,3sq; **истинъı отъвращтаѭштихъ сѧ** ἀποστρεφομένων Supr 514,24sq; **сихъ wтвращи сѧ** ἀποτρέπου 2T 3,5 Mosk^{b} Slepč; **оустa же нечтывихъ w҃вращѫт сѧ** ἀποστρέφεται Pr 10,32 Lobk Zach; **w҃вращающь сѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го причащениѣ** ἀποστρεφομένους NomUsť 45b 15sq; **ꙗко мѧтежьника w҃вращати сѧ** ἐπιστρέφεσθαι NomUsť 24a 21.

Exh.

Cf. **отъвратити, възвратити, възвращати, отъмѣтати**

отъвращениѥ, -иа n.

occurrit in Const

odvráceni, odpadnutí; отстранение, отступление, отвращение; Abwenden, Abfall; aversio: **сь дъ навожоу на люди сиѧ зло, плодъ wтвращениа ихъ** Const 10, Lavrov 17,16sq. — Exh.

Cf. **отъпадение**

отъвръжениѥ, -иа n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *odvržení, odhození; отвержение; Wegwerfen;* abiectio, abiectus (adj.): **по w҃вьржению добраго дѣла** abiecta opera Bes 17,128bα 20; **w҃вьржениѥмь смьрти своѥѩ** abiectionem Bes 6,21aα 23sq; **w҃вьржение добрыихъ ризъ** abiectio Bes 40, 315bβ 6sq;

spec. privatio dignitatis: **нѣко таковъıихъ лишати слоужениѣ нъ и причащающихъ сѧ по врѣжении** (sic pro **по w҃вержении**) μετὰ τὴν καθαίρεσιν NomUsť 48b 13.

2. *zapření; отрицание; Verleugnung;* — ἄρνησις; negatio: **тъгда же оустрѣлѣнъ бъıстъ врѣховьнии апостолъ · отъвръженїѩ'** Supr 471,29; **отъвръжение сльзами омъıвъ** τὴν ἄρνησιν Supr 362,26; **нъ наше отъвръжение въсѣхъ вина вждетъ** ἡ ἄρνησις Supr 260,5; **да не положилъ себе бъı въ нечаѧние w҃вержениѣ ради** ex negatione Bes 21,134bβ 3sq. — cf. **отъметание**.

Exh.

отъвръкнѣ adv.

occurrit in Supr Christ, scribitur **отврькнѣ**

obráceně, наопак; наоборот, напротив; verkehrt, im entgegengesetzten Sinn; — τοὐναντίον,

ἀντιστρόφως; e contrario, in pravum sensum: **начѧ. божьствъна писанига отвръгнѣ кръч'мливати** ἀντιστρόφως Supr 188,4; **не въздающе зла за зло. отвръгнѣ же бл⟨а⟩гословесьствоующе** τοὐναντίον 1P 3.9 Christ (**въспѧтъ** Slepč). — Exh.

отъвръ|гнѣ in 2T 2,13 Ochr 52a 18 v sub **отъвръщи**

отъвръщи, **-връжѫ**, **-връжеши** pf., **кого** (acc.) **чьто отъ кого, отъ чесо**

occurrit in E Psalt Kij Ench Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Clem Const Meth Sud Nom Progl VeneNik Bes Vit Zap CMLab CMNov Dijav

1. *odvrhnouti, odhoditi; отбросить; wegwerfen;* — βάλλειν, ἀποβάλλειν, ἐκτιθέναι, ἀποστρέφειν, ῥίπτειν, ἀπορρίπτειν, ἀποτίθεσθαι; abicere, proicere, deponere, avertere, (desiuere): **оусѣце ѩ** (sc. **рѫкѫ**) **і отъвръзи отъ себе** βάλε Mt 5,30 Zogr (**врѣзи** Mar); **отъвръзѣмъ отъ насъ иго ѩхъ** ἀπορρίψωμεν Ps 2,3 Sin Pog Bon Lob Par En 21a 5sq; **бѫдѫтъ бо ѣко теровъ ѿвръгъ листвие** ἀποβεβληκυῖα Is 1,30 Grig Zach; **не ѿвръзи мене wт⟨ъ⟩ лица твоего** μὴ ἀποστρέψῃς Ps 26,9 Pog Bon (**отъврати** Sin Lob Par); **отвръженоу же емоу бывшоу, възеть и дъщи фараонова** ἐκτεθέντος A 7,21 Hilf; **ѣко вѣдѫѫ съмѧтени · і отъвръжени ѣкоже овьцѧ не имѫштѧ пастоуха** ἐρριμένοι Mt 9,36 Zogr Mar;

zavrhnouli, odmitnouli; отвергнуть; verwerfen, abweisen; ἀποβάλλειν, ἐκβάλλειν, ἀναβάλλεσθαι, ἀποτίθεσθαι, ἀρνεῖσθαι, ἀπαρνεῖσθαι, ἀποκηρύσσειν, ἐκκλίνειν, ἐκκόπτειν, ἀπωθεῖσθαι, ἐξαιρεῖν; repellere, expellere, auferre, differre, derelinquere, declinare, negare, irritum facere: **отъвръже х⟨ристос⟩а своего** ἀνεβάλου Ps 88,39 Sin Pog Bon Lob Par; **авне же родъ свои отъвръгѫ** ἠρνήσαντο Euch 1b 5sq; **отвръже сѧ⟨о⟩в⟨ѣ⟩са моѣ каспетъ** ἐξέβαλες Ps 49,17 Lob Par (**въвръже** Sin, **извръже** Pog Bon); **нѣ отвр'зи ме** μὴ ἀποσκορακίσῃς με Ps 26,9 Lob Par Bon (**отърini** Sin Pog); **wтвьрзѣмъ дѣла тьмьнаѧ** ἀποθώμεθα R 13, 12 Christ Ochr Mak Šiš; **коумира отъвръже** ἀπεκήρυξεν Supr 186,11; **бештиньныи же смѣхъ бѫхъмъ отъвръшти подобаатъ** ἐκκλίνειν Supr 497,25; **пиштѫ отъвръшти** ἐκκόπτειν Supr 494,27; **не ѿвръзи наказание м⟨а⟩т⟨е⟩ре** μὴ ἀπώσῃ Pr 6,20 Grig Zach bis; **вѣроу кр⟨ь⟩стьѧньскоую ѿвьргоша** ἀπαρνησάμενοι SudUsť 59b 11;

spec. dignitate eccl. privare: **ти да боудоуть ѿвьржени wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩таго сбора** εἶναι καθῃρημένους NomUsť 35a 27; **ли да wстанеть сѧ того · ли да ѿвьржеть с⟨ѧ⟩** καθαιρεῖσθω NomUsť 18b 19; **ѿвръщи и wтинѫть** καθαιρεῖσθαι NomUsť 24a 15sq;

etiam refl. **отъвръщи сѧ** c. infinitivo per imitationem constructi graecae; ἀπαναίνεσθαι, παραιτεῖσθαι; renuere, recusare: **wтъвръже сьѧ оутѣшити сьѧ д⟨оу⟩ша моѣ** ἀπηνήνατο παρακληθῆναι Ps 76,3 Sin Pog Bon Lob Par; **оумрѣти за тѧ не отъвръже сѧ** οὐδ' ἀποθανεῖν...παρητήσατο Supr 422,10; **не отъвръже сѧ...дати** οὐ δοῦναι...παρητήσατο Supr 419,28; **да бы отъвръглъ сѧ сътворити** παρητήσατο ἂν ποιῆσαι Supr 303,30;

praet. pc **отъвръженъıи** pro graeco τῆς ἀντιαρσίας positum est: **заклинаіѫ тѧ зълы начѧльниче .ѿвръженъı і самодѣльниче лжькавы** τῆς ἀντιαρσίας Euch 51b 26sq (J. Frček, *P. O.*, 760, **отъвръженьнъı**);

cf. **извръщи, въвръщи, отъмести, отъметати, изметати, отъмѣтати, отърещи, завръщи, отъринѫти, отърѣпати.**

2. **отъвръщи кого** (acc.) **чесо** vel **отъ чесо** *zbaviti někoho něčeho; лишить; jmdm etwas benehmen; aliquem aliqua re privare:* **честьнаѧго ти знамениѣ отъвръгъше мѧ** Euch 78b 1sq; **отъвръгни мѧ отъ скварьı гнѣсьнъıѧ** Supr 160, 20; **не ѿвьрзи мене wт⟨ъ⟩ заповѣдии** Vit 124aβ, Sobol. 282,8;

3. *odvrátiti se; отвернуться; sich abwenden;* — averti: **сънѣсть бо, рече іакwвъ и насыти сѧ, и wтъвръже сѧ** Const 10, Lavrov 21,14, **ѿвръже сѧ** (ἀπελάκτισεν) Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; **ѿвьргъше сѧ wт⟨ъ⟩ него юесмъ** aversi. .sumus Bes 34,249bβ 11sq; — in hac notione exh.; — cf. **отъвратити;**

отъвръщи сѧ кого, чесо *zříci se koho, čeho, zapříti koho, co; отказаться, отречься; auf jmdn, auf etwas verzichten, jmdn, etwas verleugnen;* — ἀρνεῖσθαι, ἀπαρνεῖσθαι, ἀθετεῖν, ἀπολέγειν, ἀποστρέφεσθαι, ἀποσχίζειν, ἀποτάσσεσθαι, ἀφίστασθαι, ἐξουθενεῖν, δειλανδρίζειν, ὑβρίζειν; negare, abnegare, denegare, spernere, renuntiare, repudiare, irritum facere, despondere animum, discedere: **три кратъı отъвръжеши сѧ мене** ἀπαρνήσῃ με Mt 26,34 Zogr Mar As Sav Ostr; **отъвръже сѧ прѣдъ всѣми г⟨лаго⟩лѧ** ἠρνήσατο Mt 26,70 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; **отъвръгли сѧ юго бѣша** ἀπεστράφησαν ἂν αὐτόν Supr 442,2sq; **отъвръже сѧ потрѣбъ мирьскъıихъ** ἀπετάξατο Supr 279,13; **отъвръгъшемъ сѧ правъıѧ вѣрьı** ἀποσχίσαντες Supr 202,5sq; **оуѩе бо ти юестъ отъвръшти сѧ бога** τοῦ ἀποστῆναι Supr 265,27; **wт⟨ъ⟩ниждь в'сѣхъ зълъıхъ ѿвръ-**

ѕѣм' сѧ Ryl 2bα 31; wтврещи сѧ себе не можетъ ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτόν 2T 2,13 Mosk^{b} Slepč Mak Šiš, wврѣщи бо себе (sic!) Ochr; поганьства сѧ wтвръгшимъ Const 14, Lavrov 26,18; wвьржѧши сѧ бл⟨д⟩г⟨о⟩д⟨ѣт⟩и б⟨ож⟩иѧ ὑβρίσασα NomUsť 25a 8; да wвьржетъ сѧ имѣниѧ ut abnegemus Bes 32,215aβ 1sq; — древлѣ же повели отъврѣшти ми сѧ · іже сѫтъ въ домоу моемь (ἀποτάξασθαι) L 9,61 Zogr (отърешти ми сѧ Mar, от⟨ъ⟩вѣштати ми сѧ As Sav Ostr Nik) — verisimiliter per contaminationem verborum отъвѣщати et отърещи; — cf. отъвѣщавати, отъложити, отъмѣтати, отъмѣтати, отърещи, отърицати сѧ;

státi se věrolomným; стать вероломным; treubrüchig werden; — ἀσυνθετεῖν; pactum non servare: ι въѕвратишѧ сѧ і отъвръгѫ сѧ ѣкоже отъці іхъ ἠσυνθέτησαν Ps 77,57 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

отъвъыкнѫти, -въыкнѫ, -въыкнеши pf.

occurrit in Bes

odvyknouti; отвыкнуть; sich abgewöhnen; — desuescere: того ради оуже вѣчьнъыихъ б⟨ог⟩атьствии не просить · иегоже ради ихъ ѣасти дълго и далече wвъыче desuevit Bes 36,263aα 24. — Exh.

отъвѣсѫдѣ, отъвѣсѫдоу adv.

occurrit in Zogr Mar Supr Bes; отъвѣсѫдоу in Supr tantum apparet; scribitur saepe отъ вѣсѫдѣ et отъ вѣсюдѣ, in BesUvar wвсюда legitur

odevšad; отовсюду; von allen Seiten; — πάντοθεν, πανταχόθεν, ἁπανταχῶσε; undique, undiquaque, undecunque, omni ex parte, de omnibus partibus: приходдахѫ отъвѣсѫдоу къ ѥмоу πάντοθεν Supr 205,28; тачє цѣсарь съвъравъ отъвѣсѫдоу с⟨вѧ⟩тыѧ епископъı · въ никеискы градъ ἁπανταχῶσε Supr 188,26; вѣси сѫтъ отъвѣсѫдоу подаѣште себѣ отечьство πανταχόθεν Supr 84,8; — приходдахѫ къ ѥмоу отъ вѣсѫдѣ πάντοθεν Mc 1,45 Zogr Mar; отъвѣсѫдѣ съдрѫжѫ сѧ πανταχόθεν Supr 508,16; отъ всюдѣ избиваѥми ѥсмъ wт всюдѣ скърби напълньни ѥсмъ undique... undique Bes 28,186bα 14 et 15, wт всюда...wт всюдѣ Uvar 102aβ 7 et 8; wт всюдѣ оутѣснить сѧ de omnibus Bes 39, 307bβ 10.

отъвѣ, отъвѣшѧ vb. defectivum, pf.

occurrit in As Sav in forma 3. sg. aor. отъвѣ et 3. pl. aor. отъвѣшѧ tantum

odvětiti; ответить; antworten; — ἀποκρίνεσθαι; respondere: wтъвѣ имъ и⟨соу⟩съ ἀπεκρίθη J 10,25 As (отъвѣшта Zogr Mar Ostr Nik); sim. J 1,21 As (отъвѣшта Zogr Mar Ostr Nik), J 1,49 Sav (отъвѣшта Zogr Mar Ostr^{bis}, wтъвѣштавъ As Nik), J 1,50 As (отъвѣшта Zogr Mar Sav Ostr^{bis} Nik), J 18,37 Sav (отъвѣшта Zogr Mar As Ostr Nik); wтъвѣшѧ июдеи и рѣшѧ емоу ἀπεκρίθησαν J 8,48 As (отъвѣшташа Zogr Mar Ostr). — Exh.

Cf. отъвѣщати

отъвѣтъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Služ CanMis Hom Const Chrabr Nom Bes Nicod Zap

1. *odpověď; ответ; Antwort;* — ἀπόκρισις; responsum, responsio: оужасаахѫ же сѧ вси...о отъвѣтѣхъ его ἐπὶ...ταῖς ἀποκρίσεσιν L 2,47 Zogr Mar As Sav Ostr; отъвѣтъ прим ἀπόκρισιν Supr 299,25; слышавъ же логофетъ wтвѣтъ его Const 4, Lavrov 5,18; сѫтъ же и ини wвѣти Chrabr 10,1; — миръ с вами ѡвѣ^{тт} и з д⟨оу⟩хомь твоим' CanMis 168aα 28; ◆ отъвѣтъ дати vel отъвѣтъ сътворити vel отъвѣтъ рещи *dáti odpověď, odpovědĕti; дать ответ, ответить; eine Antwort geben, erwidern;* — ἀπόκρισιν διδόναι; responsum dare, respondere: и⟨соус⟩ъ отъвѣта не сътвори емоу ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν J 19,9 Zogr Mar Sav^{bis}, wтъвѣта не дастъ As^{bis} Ostr^{bis} Nik; їного ѥмоу отъвѣта не дастъ ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν Supr 47,3; сътвори имъ wтвѣтъ и слово Const 8, Lavrov 11,21; wвѣтъ речемь симь Chrabr 8,2; • без отъвѣта *nepopiratelný; неоспоримый; unbestreitbar;* — ἀσύγγνωστος, ἀναντίρρητος; cui contradici non potest, qui numquam remittetur: самъ же себе есі створілъ без отъвѣта ἀσύγγνωστον Cloz 9a 11; без' всѧка оубо wтвѣта симъ соущемъ ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων A 19,36 Christ.

Cf. отъвѣщаниѥ, отъвѣщати

2. *pokyn, rozhodnutí, rozsudek; указание, постановление, приговор; Weisung, Entscheidung, Urteilsspruch;* — ἀπόφασις; ἀπόκρισις; sententia: въврѣшти и тако въ рѣкѫ по отъвѣтоу воєводиноу κατὰ τὴν ἀπόφασιν Supr 154,4; ѥгда от'вѣта съмрьтьна възѧ τὴν ἀπόφασιν Supr 66,14; ни єзекиѣ wт⟨ь⟩врѣщь сльзами wвѣтъ ἀπόκρισιν Hom, van Wijk 110,27; ◆ отъвѣтъ сътворити vel дати *vynésti rozsudek; вынести приговор; ein Urteil fällen;* — ἀποφαίνεσθαι, ἀπόφασιν ἀποφαίνεσθαι vel διδόναι; sententiam ferre, damnare: нъ паче изволи оумрѣти мѫками да оуже оубо отъвѣтъ сътворити на ѭ ἀποφανήσασθαι Supr 153,28sq; да

иждеже отъвѣтъ сътвори тоу и тѣло съконьчано бъістъ τὴν ἀπόφασιν ἀπεφήνατο Supr 61,27; дастъ о нѣю отъвѣтъ повелѣвъ главѣ има отъсѣшти ἔδωκεν αὐτοῖς ἀπόφασιν Supr 14,4; Supr 185,1 Supr 213,14; • отъвѣтъ пріимати *dostati pokyn; получить указание; eine Weisung erhalten;* — χρηματίζεσθαι; responsum accipere: отъвѣтъ пріемъше въ сънѣ не възвратіша сѧ къ иродоу χρηματισθέντες Mt 2,12 As Sav Ostr Deč; — cf. нарѣчие.

3. *počet, rozpočet; oпчет, расчет; Rechenschaft, Voranschlag;* — λόγος; ratio: въздажда · отъвѣтъ о приставлѣни домовьнѣемь τὸν λόγον L 16,2 Zogr Mar; видить на въздание w҃вѣтоу in redenda ratione Bes 9,35bβ 21sq; въздадѧть w҃ немь w҃вѣтъ въ д⟨ь⟩нь соудьнъіи reddent de eo rationem Bes 6,25aβ 7; на страшнѣмь сѹдѣ w҃вѣтъ дати Zap 296aα 31; ігда бо дароке придаютъ сѧ w҃вѣти растоуть дарокъ rationes Bes 9,35bβ 12sq; да оубо wт⟨ъ⟩ таланта своіего w҃вѣтомь къзкратѧщю сѧ г⟨оспод⟨е⟩ви ut ergo de talenti sui rationibus redeunte Domino, quisque securus sit Bes 9, 38bβ 8; вьсь д⟨ь⟩нь-шнии д⟨ь⟩нь оу мъісли w҃вѣта проводилъ сѧ бъі (lat. om.) Bes 32,223aβ 1; — in hoc sensu exh.

4. *omluva, obhajoba, ospravedlnění; извинение, защита, оправдание; Entschuldigung, Verteidigung, Rechtfertigung;* ἀπολογία; defensio, excusatio, satisfactio: къіи отъвѣтъ бѫдетъ камъ · въ славъпъіи и великъіи дьнь пришьствиꙗ с⟨ъ⟩п⟨а⟩са нашего ἀπολογία Supr 107,21; w҃вѣта не имѣи о грѣсѣхъ моемь слабости (gr. om.) Ryl 2aα 20sq; врѣмѧ же wтвѣта прииметь о клеветѣ ἀπολογίας A 25,16 Christ, мѣсто же w҃вѣтъ Mak, wтъвѣтъ дасть w винѣ Šiš; мои wтвѣтъ въстазающии мене ѥсть сь ἡ ἐμὴ ἀπολογία 1C 9,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ отъвѣтъ творити vel дати *hájiti se; защищаться; sich verteidigen;* ἀπολογεῖσθαι; se defendere, excusare: творю себе... хотѧща wтвѣтъ творити дьнѣсь ἀπολογεῖσθαι A 26,2 Christ; пакъі ли мьните, ꙗко вамъ wтвѣтъ творимъ ἀπολογούμεθα 2C 12,19 Christ Slepč Šiš; w҃вѣтъ дажиемъ имъ ἀπολογουμένων R 2,15 Ochr Slepč Mak Šiš bis (wтвѣщающиемъ Christ); • отъвѣтъ сътворити *dáti zadostiučinění; дать удовлетворение; Genüge tun;* - satisfacere: аше тѹ оуслъішано бѹдеть · wт⟨ъ⟩ пилата к⟨ъ⟩н⟨м⟩зѧ мъі створимъ емѹ wт⟨ъ⟩ васъ w҃вѣтъ nos eum satisfaciemus Nicod 13, ms. Novg 255bα 3sq (оутолимь ѥго о васъ Stojanović 102,6, оутолимъ і пєісомєн Mt 28,14 Zogr Ostr Nik, оутолимъі-н Mar As, оувѣщаемъ і Sav); — cf. отъвѣщати, оувѣщати.

отъкѣщавати, -вѣщаваѭ, -вѣщаваѥши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Parim Meth Bes Nicod

1. *odpovídati; отвечать; antworten;* — ἀποκρίνεσθαι, ἀποφαίνεσθαι, φθέγγεσθαι; respondere, loqui, dicere, sententiam proferre: ничесоже ли не отъвѣштаваеши οὐδὲν ἀποκρίνῃ Mt 26,62 Zogr Mar As Ostr bis, отъвѣщаваши Sav; wтъвѣштаваашє ѥмъ іоанъ г⟨лаго⟩лѧ ἀπεκρίνατο L 3,16 Zogr Mar As Ostr (отъвѣща Sav); каѳфа отъвѣштаваетъ ἀποφαίνεται Cloz 10b 27sq; не жродьно и прѣзорьно отъвѣштавати μὴ . .φθέγγου Supr 1,13; без лъжа отъвѣштавънта намъ ἀποκρίνασθαι Supr 257,11sq; моіси г⟨лаго⟩ла⟨д⟩ше б⟨ог⟩ъ же w҃вѣщаваше мѧ ἀπεκρίνατο Ex 19,19 Grig Zach; — cf. отъвѣщати.

2. *odmlouvati, odporovati; возражать; widersprechen;* — ἀντιλέγειν, ἀνταποκρίνεσθαι; contradicere: ениже не възмогѫтъ противіти сѧ ни отъвѣщавати вси противлѣѭщеи сѧ вамъ ἀντειπεῖν L 21,15 As (отъвѣштати Zogr Mar Sav Ostr); мѫчимъ же не отъвѣштаваашє ничесоже οὐκ ἀντέλεγεν Supr 260,13sq; имѣли бъішѧ что отъвѣштавати и глаголати ἀντιλέγειν Supr 443,27sq; тъі кто ѥси, wтвѣщаваꙗ б⟨ого⟩ви ὁ ἀνταποκρινόμενος R 9,20 Christ (отъвѣщаи Slepč, wтъвѣщаѥи Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. отъвѣщати.

3. *hájiti se; защищаться; sich rechtfertigen, sich verteidigen;* — ἀπολογεῖσθαι; respondere, rationem reddere, *se defendere:* положите оубо на срѣдьцихъ вашихъ не прѣжде поꙋчати сѧ отъвѣштавати ἀπολογηθῆναι L 21,14 Zogr As (отъвѣщати Mar Sav Ostr); безвинънъіи акъі винънъіи отъвѣштаваѥтъ ἀπολογεῖται Supr 368,3; не послоушаѥтъ отъвѣштаваѫшта'го ἀπολογουμένου Supr 382,20sq; wтвѣщаваюшю ємоу тоῦ . .ἀπολογουμένου A 25,8 Christ; A 26,24 Christ; тъгда павьлъ, простьръ роукоу, wтвѣщаваше ємоу ἀπελογεῖτο A 26,1 Christ Slepč Šiš; - wтраднѣѥ wтвѣщаваю себе дѣлма τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι A 24,10 Christ; — in hoc sensu exh. — cf. отъвѣтъ sub 4, отъвѣщати

4. refl. отъвѣщавати сѧ кого, чесо *zříkati se, odříkati se někoho, zapírati někoho; отказываться, отрекаться; sich von jmdm lossagen, jmdn verleugnen;* ἀπαγορεύειν τινά; repellere aliquem, negare aliquem, denegare: ігда же ли отъмѣташе сѧ крьста и отъвѣштаваше сѧ ἀπηγόρευσεν Supr 379,15; ꙗко бо сѧ вѫшии пр⟨о⟩р⟨о⟩ка вѣдѫше пр⟨о⟩р⟨о⟩ка сѧ съі w҃вѣщаваше negabat Bes 3,13bα 16sq; того пр⟨о⟩р⟨о⟩къ х⟨ристос⟩ъ w҃вѣщаваѥтъ сѧ negat Bes 7,28bβ 7sq; ꙗко

тръстъ вѣтръмь колѣблемъ бъıти ѿвѣщаваше сѧ denegatur Bes 6,23aβ 11; in hoc sensu exh.; — cf. отъврѣщи, отъмѣтати, отърицати сѧ, отърещи.

отъвѣщание, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

odpověď; ответ; Antwort; - ἀπόκρισις; *responsum:* да отъ моего отъвѣштанига оувѣси моего божьства крѣпость ἐκ τῆς ἐμῆς ἀποκρίσεως Supr 393,12; да заражѫ мълчаниемъ отъвѣштание (gr. aliter) Supr 242,6sq; — responsum divinum: нъ что г⟨лаго⟩лѣть емоу ѡтвѣщание ὁ χρηματισμός R 11,4 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. отъвѣтъ

отъвѣщати, -вѣщаѫ, -вѣщаѥши pf. et ipf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Hom Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab

1. *odpovědĕti, odpovídati; ответить, отвечать; antworten;* — ἀποκρίνεσθαι, ὑπολαμβάνειν, φθέγγειν, ἀποφθέγγεσθαι, ἀναπέμπειν, συντίθεσθαι, λαλεῖν, λέγειν, ἐπαγγέλλεσθαι; respondere, responsum reddere, suscipere, loqui, pronuntiare, acclamare, dicere: отъвѣштавъ же симонъ петръ рече ἀποκριθείς Mt 16,16 Zogr Mar As Ostr; се ти отъвѣщаѭтъ оустъı своімі ἀποφθέγξονται Ps 58,8 Sin Pog Bon Lob Par; чимъ дръзнѫвъ · отъвѣштати хоштеши (gr. om.) Supr 360,28sq; да ако тако отъвѣшта съ оуп'ваниемъ ἐφθέγγετο Supr 61,9; она же отъвѣшта τῆς δὲ συνθεμένης Supr 25,23sq; множьствоу же братьıа отъвѣштавъшемъ аминъ τῶν ἀδελφῶν ἀναπεμψάντων Supr 113,23; ѿвѣща же иwсифъ εἶπεν Hom, van Wijk 112,21; мнѣ ли не отъвѣщаеши οὐ λαλεῖς J 19,10 Sav bis (г⟨лаго⟩леши Zogr Mar As bis Ostr bis); отъвѣщаѫ же і⟨соус⟩ъ рече емоу ὑπολαβών L 10,30 Sav, отъвѣштавъ Zogr Mar Ostr Nik, отъвѣща As; таковъıимъ въ кратъцѣ ѿвѣщаемъ respondemus Bes 26,174aβ 19sq; ѿвѣщаѥть разоумъ имѣти в⟨о⟩жи ἐπαγγέλλεται Sap 2,13 Zach (om. Grig);

отъвѣтъ отъвѣщати *pronésti, pronášeti odpověď; дать, давать ответ; eine Antwort aussprechen;* ἀπόφασιν ἐκφέρειν; sententiam proferre, responsum reddere: тѣмь . . . достоинъ има отъвѣтъ отъвѣшта ἐξήνεγκε τὴν ἀπόφασιν Supr 363,27sq; ѿвѣтъ же смѣрениемь ѿвѣщаѥтъ responsum. redderet Bes 36,265aα 24sq; — in hac iunctione exh.;

cf. отърещи, отъвѣ, отъвѣщавати.

2. *odmlouvati, odporovati, popříti; противоречить, возражать, отвергнуть; widersprechen, sich widersetzen, leugnen;* — ἀπολέγειν, ἀντιλέγειν, ἀρνεῖσθαι; contradicere, negare: еіже не възмогѫтъ противити сѧ і отъвѣштати ἀντειπεῖν L 21, 15 Zogr Mar Sav Ostr (отъвѣщавати As); sim. Bes 35,255bα 1 et A 4,16 Šiš (ѡтврѣщи Christ Mak); право исповѣдалъ ѥсть и не ѿвѣща сѧ non negavit Bes 7,28aβ 11; — in hoc sensu exh.

3. *obhájiti se, hájiti se: защититься, защищаться; sich rechtfertigen, sich verteidigen;* ἀπολογεῖσθαι, δικαιολογεῖσθαι, αἰτίαν λέγειν; se defendere, respondere, satisfacere, rationem reddere, causam tueri: положите оубо на ср⟨ъ⟩дъцихъ вашихъ не прѣждє пооучати сѧ (sic!) отъвѣщати ἀπολογηθῆναι L 21,14 Mar Sav Ostr (отъвѣштавати Zogr As); да отъвѣштаѥтъ како дръзнѫ хоулити бога ἀπολογησόμενον Supr 188,24; правъдънъ ѥси г⟨оспод⟩и ꙗко ѿвѣщаю к тебѣ ἀπολογήσομαι Jr 12,1 Zach (om. Grig.); съııмоу бъıвъшю · пришьдъ да ѿвѣщаѥть ἀπολογήσεται NomUst 21b 18sq; приди и за мѧ ѿвѣщаи емоу ὑπὲρ ἐμοῦ δικαιολόγησαι Hom, van Wijk 112,9 (ııкри сѧ Supr 242, 17sq); да ѿвѣщаѥть τὴν αἰτίαν εἰπάτω NomUst 46a 4; помазавъ роукою, хотѧше ѡтвѣщати народоу ἀπολογεῖσθαι A 19,33 Christ; межю собою мъıслемъ оклеветающемъ или ѡтвѣщающемъ ἀπολογουμένων, defendentibus R 2,15 Christ (ѡт⟨ъ⟩вѣтъ даѭщемъ Ochr Mak Slepč-Mosk 13b 11 Šiš bis, om. Slepč 16a 11); — cf. отъкѣщавати.

4. *rozhodnouti, vynésti rozsudek; решить, вынести приговор; entscheiden, ein Urteil fällen;* ἀποφαίνειν, χρηματίζειν; sententiam ferre, respondere: не хоштета пожрѣти отъвѣштаи о нѥю ἀπόφηνον κατ' αὐτῶν Supr 14,1sq; бѣ емоу отъвѣштано д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тъıмь ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον L 2,26 Zogr Mar As Sav Ostr;

exh.

5. *vyznati se, doznati se; признаться; sich bekennen, gestehen;* — ἐξομολογεῖσθαι; confiteri: аѣıе отъвѣшта съгрѣшихъ господеви си ἐξομολογήσατο Supr 360,25; тѣми отъвѣштаѥвѣ о ничъже съгрѣшиховѣ Supr 213,8; тъгда ѿвѣщаю имъ confitebor Bes 29,191aα 3sq; — in hoc sensu exh.; — cf. исповѣдати сѧ, исповѣдѣти сѧ.

6. refl.: *rozloučiti se; проститься; sich verabschieden;* ἀποτάσσεσθαι; renuntiare: древле же повелі ми ѡвѣштати ми сѧ ἀποτάξασθαι L 9,61 As Sav Ostr (отъврѣшти ми сѧ Zogr, отърешти ми сѧ Mar); — in hoc sensu exh.; — cf. отърещи.

ОТ"ЪГАНЯТИ, -ганяѭ, -ганяѥши ipf.

occurrit in Supr Ochr Mak

odháněti, zaháněti; отгонять, прогонять, изгонять; wegtreiben, vertreiben; ἀποσοβεῖν; abigere: сими оубо глаголы отъганяше павла ἀπεσόβει Supr 170,10; даръ неджгы ѿганѣти Ochr 111b 15 et Mak 82a 10.

отъгонити, отъгънати

ОТ"ЪГВОЗДИТИ, -гвождѫ, -гвоздиши pf.

Cons

odstraniti hřeby; удалить гвозди; die Nägel beseitigen; clavos amovere: wтгвождьше ракѫ Const 18, Lavrov не могоша wтгвоздити ракы Const 18, Lavrov 36,14. — Exh.

ОТ"ЪГЛАГОЛАТИ, -глаголѭ, -глаголѥши pf., комоу

odkázati (na pozdější dobu); дать отсрочку; (auf spätere Zeit) verweisen; — ἀναβάλλεσθαί τινα; differre aliquem: слышавъ же сі філіѫъ, wтглаше имъ ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς A 24, 22 Christ.

E

ОТ"ЪГОНИТИ, -гонѭ, -гониши

odháněti, zaháněti, zapuzovati; отгонять, прогонять, изгонять; wegtreiben, vertreiben, verscheuchen; — ἀπελαύνειν, ἀποδιώκειν, διώκειν, ἀποσοβεῖν, ἐκβάλλειν; repellere, expellere, fugare, exterminare, eicere: такоже и моуҳы отъ нѣю отъгонити ἀπεδίωκον καὶ ἀπεσόβουν Supr 15,1; вѣстъ ѳома арнѣ вѣстъ и отъгонитъ διώκει Supr 510,1; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла Supr 89,24sq; вьсѫ тьмѫ отъгони отъ вьселенъıѧ ἀπελαύνει Supr 509,5; аще ѿгониши мѧ днесъ wт⟨ъ⟩ лица земи ἐκβάλλεις Gn 4,14 Grig (изгониши Lobk Zach); fig.: отъгонѧ неджгы Euch 27b 18sq; отъгонѧ страсти Supr 476,11; мьглоу невѣдѣнıа ѿгонѧ Pochv 114ba 16.

отъганяти, отъгънати

ОТ"ЪГРѢБАТИ СѦ in Job 1,8 ms. Viti Gl v. sub огрѣбати сѧ

ОТ"ЪГЪНАНИЄ, -ıа

occurrit in Služ

odehnání, zapuzení; изгнание; Wegtreiben, Vertreiben; — ἀποτροπή; *expulsio:* въ ищѣленıе д⟨оу⟩ши и тѣлоу въ ѿгнанıе всего противьна εἰς ἀποτροπὴν SlužSof[a], Orlov 301,2. — Exh.

ОТ"ЪГЪНАТИ, -женѫ, -женеши pf.

occurrit in Euch Supr Grig Gl Hom Klim Pochv Progl VeneProl Bes Dijav

odehnati, zahnati, zapuditi; отогнать, прогнать, изгнать; wegtreiben, vertreiben, verscheuchen; — ἀπελαύνειν, ἐλαύνειν, ἀποδιώκειν, ἐκδιώκειν, διώκειν, ἐκβάλλειν, ἐξορίζειν; expellere, depellere, repellere, pellere, fugare, persequi, abigere, excutere, eicere, repudiare, eliminare, exterminare: отъгънавъ ѩ отъ себе съвазавъши ἐξώρισεν Supr 132,15; арнѣ отъгънана ἐλαθέντα Supr 513,9; отъгнати отъ нѣѧ нечистъıи вѣсъ ἀπελάσαι Supr 518,7; пришедъше же пастъıрıе и ѿгнашѫ ѧ ἐξέβαλον αὐτάς Ex 2,17 Grig (изгънаша Zach); иже wт⟨ъ⟩ сѣвера ѿженоу ἐκδιώξω Jl 2,20 Tun (ижденоу Gl); — fig.: да отъженѫтъ в'се зъло τοῦ . . . διῶξαι Euch 59a 11; ѥдва ихъ помъıшлениıе wт⟨ъ⟩ очию с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьною ѿженетъ сѧ abigitur Bes 2, 8bβ 9; слабость . . ѿженетъ excutit Bes 30,200aα 5.

загънати, отъгонити, отъганяти

ОТ"ЪДАЛЕЧЕ adv.

occurrit in Supr

opodál; поодаль; unweit, abseits; procul: и слъıшавъшѫ ѥю народи отъдалече стоѧште Supr 6,3. Exh.

Cf. издалече

ОТ"ЪДАЛЯТИ, -далѭ, -далѥши ipf.

occurrit in Sud

oddalovati; отдалять; fernhalten; amovere: то же блоудѧщаго по в⟨ож⟩ию законоу достоитъ ѿдалѧти сѧ имъ (sc. кнѧземь) в⟨ож⟩ıемъ рабомъ · въ пос⟨тъ⟩ ѕ̄ · лѣт⟨ъ⟩ SudUst 56b 1 — fortasse error pro отъдаıати. — Exh.

ОТ"ЪДАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Mar Sav SinSluž Euch Cloz Supr Apost Bon Služ Pochv Bes

1. *odevzdání, poskytnutí; отдача, подача; Gabe, Verleihung;* – τὸ καταπεμφθῆναι; *traditio, largi-*

tio: ѡ отъданьи богатъıѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сти · и щедротъı б⟨о⟩жиѭ къ в'сѣмъ намъ г⟨осподь⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι Euch 60b 13; sensu exh.; — cf. даниѥ.

2. *odměna, odplata; награда, отплата; Entlohnung, Vergeltung;* ἀμοιβή, ἀντίδοσις; merx, retributio: того ради и радоуѣтъ сѧ. .и въс толико прѣбъıваниѥ приемьıѭтъ отъданиѥ τὴν ἀμοιβήν Supr 446,3sq; коѥга (sic!) отъданиѧ чаѭште отъ ѥго ἀντίδοσιν Supr 441,20; — in hoc sensu exh.; — отъплатъ, отъплащениѥ, възданиѥ, отъданиѥ, възмьздиѥ, възмьздьствиѥ.

3. *odpuštění, prominuti; прощение; Vergebung, Nachlaß;* ἄφεσις, πάρεσις, συγγνώμη; remissio, relaxatio: се ѥстъ кръвь моѣ новааго завѣта проливаемаа за мъногъı въ отъданиѥ грѣховъ εἰς ἄφεσιν Mt 26,28 Mar Sav (въ отъпоуштениѥ Zogr, въ оставлениѥ As, оставлениѥ Ostr); приемъıшѩ отъданиѥ грѣховъ SinSluž 1b 6; подажди рабоу твоемоу отъданиѥ семоу оскврънившюмоу сѧ συγγνώμην Euch 22a 9; за ѡт⟨ъ⟩даниѥ бъıвъшихъ прѣжде грѣховъ διὰ τὴν πάρεσιν R 3,25 Ochr Christ (за ѡтъпоущениѥ Šiš, за одѣниѥ Mak); отъданиѥ грѣховъ ἄφεσιν A 5,31 Slepč (оставлениѥ Christ, ѡтъпоущениѥ Šiš, ѡт⟨ъ⟩даѣниѥ Mak); ѡт⟨ъ⟩ѿданиѥ (sic pro о c. acc.) грѣхъ нашихъ. .помъıшлаѥмъ de. .relaxatione Bes 17,131aβ 17sq; отъдаѭниѥ, отъпоущениѥ, оставлениѥ, отъпоустъкъ, оцѣщениѥ.

отъдаѵти, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Kij Euch Supr Ryl Apost Pog Bon Parim Gl Const Sud Nom Ludm Bes

1. *odevzdati, vydati; передать, отдать; geben, übergeben, ausgeben;* ἀποδιδόναι, ἀντιδιδόναι, ἐκδιδόναι, παραδιδόναι, κομίζειν; dare, tradere, reddere, restituere, subdere: і не отъдазь нашего тоузімъ nec subdantur Kij 4b 10; и тако отъдастъ д⟨оу⟩шѩ своиѭ ἀπέδωκε Supr 76,25; не бо пъı и о виноградѣ отъда дѣлателѣмъ ἐξέδοτο Supr 376,13; отъдастъ ємоу въсе то село ἐκόμισεν Supr 207,4; ѿдасть въ роуцѣ варварьскъı παρέδωκεν NomUsť 47a 4sq; ѡт⟨ъ⟩тѫдоу прѣплоуста въ антіохиѭ ѣможе бѣста ѿдана бл⟨а⟩годѣтиѭ б⟨о⟩жиѭ · на дѣло еже скончаста παραδεδομένοι A 14, 26 Slepč Šiš (бѣста прѣдана Christ Ochr, прѣдани Mak); — cf. въздати, прѣдати;

spec.: *provdati; отдать замуж; verheiraten; in matrimonium dare:* ѿдана бъı⟨ть⟩ за чешьскаго кнѧзь · именемь борнѣои Ludm 22bβ, Vajs 64,3sq; — in hac notione exh.

2. *vrátiti, oplatiti; вернуть, отплатить; zurückgeben, vergelten;* — ἀποδιδόναι; reddere: повелѣ г⟨осподь⟩ъ ѥго да продадѧтъ і и жениѭ ѥго и чѧда. і въсе елико имѣаше. і отъдати и ἀποδοθῆναι Mt 18,25 Mar As Zogr^{b} Ostr; егда же придет⟨ъ⟩ г⟨осподь⟩ъ ѿдати хотѧ комоужьдо по дѣломъ ѥго ἀποδοῦναι Ryl 2aα 35 et sim. Supr 108,4 et Supr 259,21; иджь длъгъ вамъ отъдатъ ἀποδώσων Supr 498,14; отъда оубо ємоуже бѣ вържено ѥдно талантѡ ἀπέδωκε Supr 378,15; се же съткори да не акъı и прьваго отъдастъ сего ѥже и бъıстъ Supr 552,7; оувѣдѣвъ же отъданоѥ Supr 552,4; ѩже рече ратиѭ и мѧтежемъ цр⟨ь⟩кви въздсте то тъı мирьнѣ отъдадите ἀπόδοτε Supr 200,19; in hoc sensu e. — cf. отъплатити, въздати.

3. *prodati; продать; verkaufen;* ἀποδίδοσθαι; vendere: аще на толицѣ село ѡтдаста ἀπέδοσθε A 5,8 Hilf Grš Mak Šiš; исаавъ, ѩже за ѣдь единоу ѡтдасть пьрвѣньство своѥ ἀπέδοτο Hb 12,16 Christ; аще не б⟨ог⟩ъ ѿдасть ѭъ и г⟨осподь⟩ъ прѣдасть ѭ ἀπέδοτο Dt 32,30/Cant 2 Pog Bon (подда Cant 6 Lob Par); ◆ отъдати въ коуплиѭ ἀποδίδοσθαι; vendere: ѡпонъı съткори и ѿдастъ въ кѫпа финікомъ ἀπέδοτο Pr 31,24 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. продати.

4. *odpustiti, prominouti; простить; vergeben, verzeihen, erlassen;* — ἀφιέναι, χαρίζεσθαι, συγχωρεῖν, ἐλευθεροῦν; donare, dimittere, remittere, oblivisci (peccata); — verisim. bohemismus, qui ante Cyrillum et Methodium in usu erat: отъдадатъ ти сѧ грѣси ἀφίενται Mt 9,2 Sav (отъпоуштаѭтъ. .сѧ Zogr Mar As Ostr); длъгъ отъдастъ ємоу ἀφῆκεν Mt 18,27 Sav (отъпоусти Mar As Zogr^{b} Ostr); отъдажди ємоу в'се прѣгрѣшениѥ χαριζόμενος Euch 73b 11sq; ѥже съгрѣши отъдажди ἐλευθέρωσον, συγχώρησον Euch 74a 17; аще оубо ѡтдасть ти се помышлениѥ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца твоего ἀφεθήσεται A 8,22 Hilf Slepč Mak Šiš; — cf. отъдаѭти, отъпоущати, отъпоустити, оставити, оставлаѭти.

отъдатъликъ adj.

occurrit in Christ Slepč

soucitný; сострадательный; mitfühlend; συμπαθής; compatiens: вси единомъıсльници боудѣте, ѡтдатъливи, братолюбьци συμπαθεῖς 1P 3,8 Christ Slepč. — Exh.

отъдаіанниѥ, -ниа

occurrit in Ochr Mak

odpouštění, promíjení; прощение; Vergebung,

Nachlaß; — ἄφεσις; remissio: ѿданиє грѣховъ приѧти ἄφεσιν A 10,43 Ochr (ѡтданиє Hilf, оставєниє Slepč, ѡтъпоущєниє Šiš); ѿдѣлнє грѣхомъ ἄφεσιν A 5,31 Mak (оставлєниє Christ, от⟨ъ⟩даніе Slepč, ѡтъпоущєниє Šiš). — Exh.

Cf. отъданиє, отъпоущєниє, отъпоустъкъ, оставлєниє

ОТЪДАІѦТИ, -даіѫ, -даіеши ipf.

occurrit in Sav Euch Supr Christ Slepč Šiš Sud Bes

1. *odevzdávati, vydávati;* передавать, отдавать; übergeben, ausgeben; *dare, tradere, reddere:* да продаѥть сѧ съ всѣмь имѣниємь своимь и ѿдаѥть сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци SudUsť 58a 4; да ѿдаютъ сѧ въ б⟨ож⟩ни храмъ съ всѣмь имѣниємь SudUsť 55b 4sq; — in hoc sensu exh.; — cf. отъдати, прѣдати, въздаіѧти, въздати.

2. *vraceti, opláceti;* возвращать, отплачивать; zurückgeben, vergelten; — ἀνταποδιδόναι; *reddere:* то ли господєви .. отъдаѥте ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδέδοται haec merces domino Supr 431,24; — in hoc sensu exh.; — cf. въздаіѧти, въздати, отъдати.

3. *odpouštěti, promíjeti;* прощать; vergeben, verzeihen, erlassen; — ἀφιέναι, χαρίζεσθαι, ἀφαιρεῖν (ἁμαρτίας); dimittere, remittere, donare, auferre (peccata); — verisim. bohemismus, qui ante Cyrillum et Methodium in usu erat: ꙗко власть имѣтъ ... на земи · отъдаіѧти грѣхы ἀφιέναι ἁμαρτίας Mt 9,6 Sav (отъпоуштати Zogr Mar As Ostr Nik); отъдаіѫ грѣхы Euch 27b 18; невъзможьно ... ѡтдаіѧти грѣховъ ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας Hb 10,4 Christ Šiš; ємоуже что ѡтдаѥте, и азъ χαρίζεσθε 2C 2,10 Christ Slepč Šiš; — cf. отъдати, отъпоущати, оставлѣти, оставити.

ОТЪДВИГНѪТИ СѦ, -двигнѫ сѧ, -двигнеши сѧ pf.

occurrit in Zach

pozvednouti se, pohnouti se; подняться, шевельнуться; sich erheben, sich rühren; — σαλεύεσθαι; moveri: ꙗкоже єгда въ лоузѣ дрѣво · ѿдвигнєть сѧ ὅταν ... σαλευθῇ Is 7,2 Zach (ѡт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ха двигнєтъ сѧ Grig). — Exh.

ОТЪДЕСѦТЬСТВОВАТИ, -ствоуіѫ, -ствоуіеши ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Christ Slepč Šiš, in Nik одесѧтьствовати

ukládati desátky, zdaňovati; облагать десятиной, данью; verzehnten; — ἀποδεκατοῦν; decimare, decimas sumere: ꙗко отъдесѧтьствоуєте мѧтѫ и копръ ἀποδεκατοῦτε Mt 23,23 Mar Zogr^{b}, ѡдесетствоуєте Nik; заповѣдь имоуть ѡтдесѧтьствовати люди по законоу ἀποδεκατοῦν Hb 7,5 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. десѧтьствовати

ОТЪДОИТИ, -доіѫ, -доиши pf.

occurrit in Psalt Parim Gl Const

odkojiti, odstaviti; вскормить грудью, отнять от груди; *abstillen, entwöhnen;* – ἀπογαλακτίζειν ablactare: ѿдои непомилованоую ἀπεγαλάκτισε Os 1,8 Gl; отрочѧ же не хотѧше ꙗти сѧ по чюжь съсець. .дондеже ѡтдоєнъ бысть Const 2, Lavrov 2,8; въдаше его доилици, да и ѿдоить Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,16 (да бы и доила Const 2); ◆ отъдоєноє *malé dítě, batole;* отнятый от груди ребенок; *Kleinkind;* τὸ ἀπογεγαλακτισμένον; infans ab ubere ablactatus: вьзнѣсъ на д⟨оу⟩шѫ моіѫ ꙗко отъдоєноє на матерь своіѫ τὸ ἀπογεγαλακτισμένον Ps 130,2 Sin Pog Bon, от'доєно Lob Par; ѿдоєноє в ложе младенецъ аспидовомъ ржкѫ вложитъ (gr. om.) infans ab ubere (vg.) Is 11,8 Grig Zach. — Exh.

ОТ'ЪДОУНѪТИ, -доунѫ, -доунеши pf.

occurrit in Gl

odfouknouti; сдуть; wegblasen; — ἐκφυσᾶν; exsufflare: ѿдоуноухъ ѣ ἐξεφύσησα αὐτά Agg 1,9 Gl et Mal 1,13 Gl. — Exh.

ОТЪДЪШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

oddechnutí, zotavení; отдых, восстановление сил; *Aufatmen, Erholung;* ἀνάψυξις; refrigerium: ѡ съмрьти ... недѫжьнѣимъ цѣльба правьдънѣимъ отъдъшениє ἀνάψυξις Supr 315,1. Exh.

Cf. отъдъіханиє

ОТЪДЪІХАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Hilf Mak Šiš

oddech, zotavení; отдых, восстановление сил; *Aufatmen, Erholung;* — ἀνάψυξις; refrigerium: ꙗко да придоуть врѣмена ѡтдыханиѣ ѡт лица г⟨оспод⟩на ἀναψύξεως A 3,19 Hilf Mak Šiš. — Exh.

Cf. отъдъшениє

ОТ"ѢД'ЫХАТИ, -дъıхаıж, -дъıхаıюшн ipf.
occurrit in Supr Const

dýchati, oddechovati; дышать; atmen, ein- und ausatmen; ἀναπνεῖν; *respirare:* ребра обатрнша сѧ ıакоже ıедва ıемоу отъдъıхати ἀναπνεῖν Supr 139,11; а дроуsıи с трoудомъ ıедва wтдıхаютъ Const 6, Lavrov 8,23. — E

ОТ"ѢД'ѢЛИТИ, -дѣлıж, -дѣлıши pf.
occurrit in Euch Apost

oddělíti; отделить; absondern; — μερίζειν, ἀφορίζειν; dividere, segregare: ıемоуже и десѧтиноу wт всѣхъ wтдѣли авраамъ ἐμέρισεν Hb 7,2 Christ Slepč Šiš; ѿдѣлите ми варнавж и павла на дѣло ἀφορίσατε A 13,2 Ochr Mak Šiš (wтлоучите Hilf Slepč); отъдѣлити сѧ ἀπαλλάσσεσθαι, ἀποχωρίζεσθαι; discedere: wтълажи сѧ ı отъдѣли оустъıди сѧ wбраза образованнаго ржкоıж б⟨о⟩жнеıж ἀπαλλάγηθι Euch 54b 18sq; бıс⟨тъ⟩ оубо распьра, ѣко wтдѣлити се нма wт себе ἀποχωρισθῆναι (var. ἀποχωρῆσαι) αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων A 15, 39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš. Exh.

отълажıти, отъдѣлıти

ОТ"ѢД'ѢЛЯТИ, -дѣлıаıж, -дѣлıаıюшн ipf.
occurrit in Šiš Const

oddělovati, odlišovati; отделять; absondern; distinguere: wтдѣлıающе доброе wтъ дѣмонıскыıхъ wбразъ Const 10,

refl. *oddělovati se, působiti roztržky; отде. яться, вносить разлад; sich absondern, eine Trennung verursachen;* ἀποδιορίζειν; segregare semetipsum: сıи соуть wтъдѣлıающе се, доушııи, доуха не ıмоуще οἱ ἀποδιορίζοντες Ju 19 Šiš (очıртающе сѧ Christ).
Exh.

отъдѣлıти, очрътати, отълажıти

ОТ"ѢЗ'ѢКАТИ, -зовж, -зовеши pf.
occurrit in Bes

odvolati, odvrátiti; отозвать, отвратить; abrufen, abwenden; — revocare: аще wт⟨ъ⟩ блоуда ııжııкоу ѿзоветъ revocat Bes 6,23bβ 19; да не ѿзоветъ насъ revocet Bes 14,73bα 9sq; — Exh.

ОТ"ѢИМАТИ v. отъıмати

ОТ"ѢИНЖДѢ, ОТ"ѢИНЖД'Ѣ отъıнждѣ, отъıнждѣ

ОТ"ѢИТИ отıти

ОТ"ѢКОНА, ОТ"ѢКОНИ adv.
occurrit Chrabr Bes, separatim scriptum (отъ кона et отъ кони)

od začátku; с самого начала, искони; von Anfang an; ab origine, *ab initio:* ни сѫтъ ıждеıкони (sc. кııгы), ıако ııдовьıскы и рım'скы и еллın'скы, ıжде ѿ кона сѫтъ (var. ıскони) Chrabr 6,4; ѿ кони всемоу мироу ab origine Bes 26,172bβ 18. Exh.

ıскони, ıспрѣва, ıзначала, зачало, начатъкъ

ОТ"ѢКРЪКВЕНИЄ окръвенıе

ОТ"ѢКР'ѢКЄНО v. окръвено

ОТ"ѢКР'ЫКАТИ окрывати

ОТ"ѢКР'ЫТИ окрыти

ОТ"ѢКОУПОКАТИ, -коупоуж, -коупоуıши ipf.
occurrit in VencNik

odkupovati; покупать; abkaufen; redimere: ıаж(е) (sc. к'ııги) самъ златом своıм и с'ребромъ и павлоками толıко кър'зьны wт'кѵповаше VencNik 14,8. — Exh.

коуповати

ОТ"ѢКЖДОУ, ОТ"ѢКЖД'Ѣ adv.
occurrit in Ev Supr Christ Šiš Apoc Parim Gl Hom VencNik Bes Nicod; in Mar etiam **отъкжда**, in Hval **отъкоуда**, in Zogr^{b} **отъ кııда**; etiam **отъ кждоу** et **отъ кждѣ** invenitur

odkud; откуда; woher; — πόθεν; unde: interrog.: крьштение ıоаново отъ кждоу бѣ πόθεν Mc 11, 30 Zogr, отъ кждж Mar; оужасаахж сѧ вьси глаголяıште отъкждоу гласъ сıи Supr 162,23; wт коудоу брани и wт кѵдоу сварı въ васъ πόθεν. πόθεν Ja 4,1 Christ, wтъ коудѣ . secundo loco om. Šiš; т окоудоу гредеши πόθεν Job 2,2 ms. Viti Gl; - ı отъкждоу се · да прıдетъ мати г⟨оспод⟩и моего къ

мнѣ пóдєн L 1,43 Zogr As Sav Ostr, отъ кждѫ Mar; поразоумѣите отъкждоу раждиваютъ сѧ или отъкждоу съгрѣваютъ сѧ · аште нѣстъ огнь подъ землѣю пóдєн. . . пóдєн Supr 129,10; отъкждоу же ли се єстъ ѩкѣ пóдєн Supr 487,30; ли от"коудѣ воз"браю сѧ крат'ни крови быти проліатвл unde VencNik 19,45; w̃коудѣ добра воиѫ во швощи воиваєть unde Bes 26,175aα 7; нъ не кѣси отъ кждоу приходитъ · і камо ідетъ пóдєн J 3,8 Zogr Mar Ostr, о̃ кждѣ As; видите отъкждоу испадосте пóдєн Supr 107,24; помени оубо отъ коудоу спадє пóдєн Ap 2,5 Hval, w̃кудѣ Rumj.

отъкждоуже

ОТ"КЖДОУЖЕ, ОТ"КЖДѢЖЕ adv.

occurrit in Euch Supr Bes; etiam отъ кждоуже invenitur

odkud; откуда; woher; пóдєн; unde: interrog.: w̃ коудоуже исходитъ древа крѣпость unde Bes 26,174bβ 22; w̃коудоуже оубо жесточьство коръ исходитъ unde Bes 26,175aα 1; w̃коудѣже листвиє зелєньствоу исходитъ unde Bes 26,175aα 10sq; w̃коудѣже то тъкмо ѩко оутвьрди сѧ кл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ство ихъ unde Bes 27,179aα 8; нѣсть сладоко w̃коудоуже сладость въ швощи unde Bes 26,175aα 4;

cum neg.: не имѣю ни отъкждоуже начат'ка Euch 67a 5; • rel.: мы же вьзлюбьшии отъкждоуже изидохомъ наїдѣмъ на слово вьпиѫште ѻ̃дєн Supr 328,19.

Cf. отъкждоу

ОТ"ЛАГАНИЄ, -иа

Christ Slepč

odkládání, rušení; отбрасывание, отмена; Aufhebung; ἀθέτησις; reprobatio: отлагание оубо бываєть прѣжде бывъшии заповѣди за немощьное ѥи и неполѧзноє ἀθέτησις Hb 7,18 Christ Slepč Šiš.

отъложение

ОТ"ЛАГАТИ, -лагаѭ, -лагаєши

Nicod

odkládati, odmítati; отбрасывать, отстранять, отметать; ablegen, ablehnen; — ἀποτίθεσθαι, ὑπερτίθεσθαι; deponere, recusare: нъ ветъхаго человѣка отълагаємъ ἀποτιθέμεθα Supr 90,20sq; сиемоу же...на мнозѣ то сътворити отълагаѭштоу ὑπερτιθεμένου Supr 515,10sq; w̃лагаху всѧ знамениа его далече stabant. a longe Nicod 11, ms. Novg 253bβ 24.

. отъложити

ОТ"ЛОЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš Bc.

1. *odložení, zavržení; отбрасывание, отметание; Ablegen, Verwerfen;* ἀπόθεσις, ἀποβολή; depositio, amissio: вѣдѣли, ѩко въ скорѣ єсть wтложениє тѣлоу моємоу ἀπόθεσις 2P 1,14 Christ Mak Šiš; аще бо wтложение ихъ съмирение всемоу мироу, что приатиє, нъ животъ из мьртвъихъ ἀποβολή R 11,15 Christ Slepč Šiš.

2. *odklad; отсрочка; Aufschub;* — interpositio: къ послѣдьнемоу соудоу безъ всѧкого часа w̃ложениа. . .приближаєте сѧ sine...interpositione Bes 15,75aβ 15.

Exh.

отълагание

ОТ"ЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Napis Const Nom Progl Bes

odložiti; отбросить, отместу; ablegen; ἀποτίθεσθαι, ἀποβάλλειν; deponere, amittere, reicere, relinquere: w̃ложьше поѩсы ἀποθέμενοι Nom-Usf 31b 1; — fig.: моѭ грѣхы отъложи Euch 72b 22; тѫженьє вьсе отъложьше Supr 532,29; wтложити вамъ по пьрвомоу житию ветъхаго ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἀποθέσθαι E 4,22 Christ Šiš; не wтложите дьрзновениа вашего μὴ ἀποβάλητε Hb 10,35 Christ Ochr En Slepčbis, не wтълежисте Šiš Mak; грѣховноую же тмоу отложити Progl 18 Troj (wт'врѣщи Chiland); w̃ложеномъ же толь многымъ w⟨тъ⟩ц⟨ѣ⟩мъ relictisque tot patribus Bes 27,181bβ 6;

odloučiti; разлучить; absondern; secernere: словомъ и помысломъ wтложилъ wтъ скота Const 6, Lavrov 9,5 in var. (wтлоучивъ Const 6); — in hac notione exh.;

fig.: въ нечаяние отъложити сѧ *oddati se otupělosti; отдаться отупению; erschlaffen, stumpf werden;* - ἀπαλγεῖν; desperare: иже, въ нечаиные wтложьше сѧ, прѣдаша себе стоудолежьствью ἀπηλγηκότες E 4,19 Christ Šiš; — in hac functione exh.

2. *zříci se někoho, něčeho, zapříti někoho, něco; отречься; auf jmdn verzichten, jmdn verleugnen;* negare, renuntiare: и себе самого w̃ложити по⟨п⟩оусти negare Bes 21,134bβ 12 (wт⟨ъ⟩врѣщи сѧ Uvar); — refl. отъложити сѧ чесо: аще кто не w̃ложить сѧ всѣхъ nisi quis renuntiaverit omnibus Bes 32,215aα 10;

Cf. отъврѣщи, отълагати, отълѫчити, отърещи

ОТ'ѢЛОМИТИ, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

ulomiti; отломить; abbrechen; — ἐκκλᾶν; frangere: аще ли же нѣцыи wтломиша сѧ wт вѣтвии ἐξεκλάσθησαν R 11,17 Christ Slepč Šiš; wтломиша сѧ вѣтви ἐξεκλάσθησαν R 11,19 Christ Šiš, отъломи сѧ Slepč; невѣрьствиемь wтломиша сѧ ἐξεκλάσθησαν R 11,20 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ОТ'ѢЛѢК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt, in Sin Pog etiam **ОДЪЛѢКЪ**, in Bon etiam **WТѢЛИКЪ**; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 375, A. Meillet, *Le slave commun*, ed. (1934), p. 32, M. Weingart, *Byz. kroniky II*, 1, p. 91, N. van Wijk, ZslPh 13 (1936) 83, L. Geitler, ČČM 46 (1872) 97, F. F. Fortunatov, Известия *XIII* 2 (1908) 9

zbytek; остаток; Rest, Übriges; ἐγκατάλειμμα, τὰ κατάλοιπα; reliquiae: ι отълѣкъ помышленьѣ оупразнiтi сѧ тебѣ ἐγκατάλειμμα Ps 75, 11 Sin Pog Lob Par, wтѣликѣ Bon; оставiшѧ одълѣкъ младенъцемъ своiмъ τὰ κατάλοιπα Ps 16,14 Sin Pog, wлѣкъ Bon, отлеки Lob Par. — Exh.

cf. останъкъ, избытъкъ

ОТ'ЪЛѦЧѦТИ, -лѧчаѭ, -лѧчаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr FragZogr Christ Slepč Šiš Nom Bes

odlučovati, vylučovati; отделять, отстранять, исключать, отлучать; abtrennen, ausschließen; — ἀφορίζειν, χωρίζειν; separare, segregare, disiungere: грѣдѣнiѧ отълѧчаѧщаѧѧ отъ б⟨ог⟩а Euch 89a 18sq; wт⟨ъ⟩ въланъ сего свѣта wлоучаѥть нъı separat Bes 24,153aα 9;

refl.: како отълѧчаѥтъ сѧ доуша отъ тѣлесе χωρίζεται Supr 296,1sq; или о нѣхъ конѣ напастехъ имиже отълѧчаѥтъ сѧ отъ братиѧ FragZogr 2a 6; запрѣщаю . женѣ wтъ моужа не wтълоучати се μὴ χωρισθῆναι 1C 7,10 Šiš (не разлоучати сѧ Christ Slepč); wтлоучаше сѧ ἀφώριζεν ἑαυτόν G 2,12 Christ Slepč Šiš; къждо wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩жиѧ любъве wлоучаѥть сѧ disiungitur Bes 30,197aα 2sq; wт⟨ъ⟩ похотии земънъıх wлоучаıа сѧ aliena Bes 30,200bα 21; — χωρίζεσθαι; discedere: заiе повелѣ клавѣдъ wтлоучати сѧ всѣмъ июдѣомъ wт римъ χωρίζεσθαι A 18,2 Christ;

spec. *vyloučiti z církve, exkomunikovati; отлучить от церкви; exkommunizieren;* — ἀφορίζειν; *excommunicare:* аще котораго цр⟨ъ⟩къı отълѧчаѥтъ Euch 69a 6; ꙗко достоитъ wлоучаѥмъıмъ . прибѣгноути περὶ τοῦ δεῖν τὸν ἀφοριζόμενον NomUsť 8b 19; недостоитъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩поу wлоучати [сѧ] раздражающиихъ ἀφορίζειν NomUsť 8b 17.

Exh.

cf. отъѧлѧчити, отъѧдѣлити, разлѧчати, разлѧчити

ОТ'ѢЛѦЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Parim Nom

odloučení; отделение, отстранение; Lostrennung; — τὸ διαχωρισθῆναι; divisum esse, *separatio:* по wлѧчени лотова wт⟨ъ⟩ него μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι Gn 13,14 Grig Zach;

spec.: *vyloučení z církve, exkomunikace; отлучение от церкви; Kirchenbann, Exkommunikation;* — χωρισμός, ἀφορισμός; excommunicatio: разоумѣвъ же арiи ꙗко оста въ отълѧчении ἐν χωρισμῷ Supr 187,30; да не отрѣшиши iего отълѧчениа τοῦ χωρισμοῦ Supr 187,16; отълѧчение с⟨вѧ⟩тъıхъ τὸν χωρισμόν Supr 425,10; образъ же отълѧчениа бъıстъ снцъ τοῦ χωρισμοῦ Supr 186, 26; а wнъ повиненъ wлоучению ἀφορισμῷ NomUsť 15a 20; аще же wт⟨ъ⟩лоученъ боудеть и провлечеть с⟨ѧ⟩ wлоучение iего ὁ ἀφορισμός NomUsť 21a 15.

Exh.

ОТ'ѢЛѦЧИТИ, -лѧчѫ, -лѧчиши pf., чесо vel отъ чесо

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Parim Gl CanMis Dim Const Meth Nom Progl VencNik Bes Vit

1. *odloučiti, vyloučiti, vzdáliti; отделить, отстранить, исключить, удалить; abtrennen, ausschließen, entfernen;* — χωρίζειν, ἀφορίζειν, μερίζειν, διαλύειν, διαιρεῖν; segregare, privare, separare, solvere, deserere, amittere: ѥда лика апостолъскаго тъı отълоучи ἐχώρισε Prag 2a 22; wтълѧчи сѧ отъдѣли . wбраза образованнаго μερίσθητι Euch 54b 18; возлюбленнаго господина своего wлоученъ privatus VencNik 26,7sq; свѣтъ iегоже wлоученъ бѣ прiа quod amiserat Bes 2,7bα 6sq; отълѧчи сѧ отъ ждовъ его διαλύθητι Euch 55a 24sq; отълѧчивъше ꙗ разно ἀφορίσαντες Supr 258, 17; да никтоже васъ отълѧчитъ отъ любъве христосовъı μήτις ὑμᾶς χωρίσῃ Supr 236,13sq;

refl. pro gr. ἀποχωρίζεσθαι, ἀφορίζεσθαι, χωρίζεσθαι, ἀπολείπεσθαι, ἀποσχίζειν ἑαυτόν, ἀποχωρεῖν et lat. discedere, disiungi, recedere, separari, egredi, removeri: да сѧ отълѧчитъ отъ насъ χωρισθήτω Supr 63,6; не отълѧчи сѧ лика μὴ ἀπολειφθῇς

Supr 96,14; **иодинъ же, wтлоучи се wт нею, вьзкр⟨д⟩ти се въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь** ἀποχωρήσας A 13,13 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **тѣмьже изидѣте wт среды ихъ и wтлоучите сѧ** ἀφορίσθητε 2C 6,17 Christ Ochr Mak Šišbis; **wтлоучь сѧ павьлъ wт аѳинъ, приде въ коринѳъ** χωρισθείς A 18,1 Christ Ochr Slepč Šiš;

отълѧчивъıи сѧ pract. refl. *rozkolník; odstupník, раскольник; Abtrünniger, Schismatiker;* — ἀποσχιστός; schismaticus: **дондеже не отъстѧпитъ мѧдрьствованиꙗ отълѧчивъшихъ сѧ · и вьсѣчьстѣи цр҃кви исповѣстъ приобьштити сѧ** τῶν ἀποσχιστῶν Supr 298,28sq; — hoc exemplo exh.;

spec.: **отълѧчити** vel **отълѧчити цр҃къве** vel **отъ цр҃къве, отъ причастиꙗ, обьщениꙗ, сѧщениꙗ** *vyloučiti z cirkve, z přijímání, ze svěcení; отлучить от церкви, от причащения, от священства; aus der Kirche, aus der Kommunion, aus der Weihe ausschließen;* - ἀφορίζειν, ἀποκηρύσσειν, καθαίρειν, τῆς ἐκκλησίας ἀποβάλλειν, ἐκκόπτειν, ἀκοινωνεῖν; *excommunicare, communione privare, consecratione privare:* **да сетьнѣıе wлоучиша ꙗ wт⟨ъ⟩ цр҃кве** Meth 11, Lavrov 76,4; **аще ли имать имѧ кр⟨ь⟩стьıньско · да wлоучить с⟨ѧ⟩** καθαιρείσθω NomUsť 38a 6; **да wлоучить сѧ** ἀποκηρύττεσθαι NomUsť 18a 21; **да wлоучить с⟨ѧ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ἐκκοπτέσθω τῆς ἐκκλησίας NomUsť 20b 12; **аще. wлоученъ боудеть ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ἀφωρισμένος NomUsť 21a 10; **wлоученомъ бъıти wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ἀποβλήτους εἶναι NomUsť 48a 26sq; **аще...wлоученъ бъıвъ wт⟨ъ⟩ причастиꙗ** ἀκοινώνητος γέγονεν NomUsť 21b 14; **ащекто с⟨вѧ⟩ц⟨ь⟩никъ съı · съ wлоученъıмъ с⟨вѧ⟩ц⟨ѣ⟩ниꙗ. м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творить** καθηρημένῳ NomUsť 21a 5;

zbaviti někoho něčeho; лишать; jmdn um etwas bringen; — aliquem aliqua re privare, subtrahere: **а дрьзии wлъчени слъ҃ха своего** privatione VencNik 22,11sq; **зем'лѧ и благıх своихъ wлоучени** privati VencNik 13,66; **wт⟨ъ⟩ живота не wлоучитъ** subtrahit Bes 35,258bα 13sq

2. *oddělit, odlišiti; отделить, отличить; absondern, unterscheiden;* — ἀφορίζειν, χωρίζειν, διαιρεῖν; separare, constituere, segregare, distinguere: **отълѧчѧтъ ꙗзълıꙗ отъ срѣдъı правѣдьнъıихъ** ἀφοριοῦσιν Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr; **ѣко не имѣаше домоу отълѧчена х⟨ристос⟩ъ** ἀφωρισμένην Cloz 6a 22sq; **wтлоучи оученикъı** ἀφώρισέν A 19,9 Christ; **wтлоучите ми варнавоу и саула на дѣло** ἀφορίσατε A 13,2 Hilf Slepč (**wт⟨ъ⟩дѣлите** Ochr Šiš, **wдѣлите** Mak); **такъ оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ...wтлоученъ wт грѣшьникъ** κεχωρισμένος Hb 7,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **азъ тлоучоу в⟨ѧ⟩мь рамо** ἀφορίζω Mal 2,3 Gl; **словесемъ и съмысломъ wтлоучивъ и wтъ скота** Const 6, Lavrov 9,5 (var. **wтложилъ**).

3. *určiti k něčemu; определить, предназначить; zu etwas bestimmen;* ἀφορίζειν, ἀπονέμειν; segregare, *ad aliquid constituere:* **тѣмъ отълѧчи жити късточьнꙗжь странѣ града** Supr 542, 4sq; **а олтарь своюмоу коиоу отълѧчи ставити** ἀπένειμεν Supr 215,2; **по съмрьти же іго домь іго на цр҃кв'ве отълѧчиша** ἀφιερωθέντος Supr 52,8; **павьлъ. .звань ап⟨осто⟩лъ, wтлоученъ къ евагг'гелиѥ б⟨о⟩жиѥ** ἀφωρισμένος R 1,1 Christ (**изъбранъ** Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. **повелѣти.**

лѧчити, отъложити, отъдѣлити, отъкрѣщи, отърещи, отъсѣщи; отълѧчьнъ

ОТ'ЪЛѦЧЬНЪ adj.

occurrit in Zogr (fortasse ptc. pass. **отълѧченъ**?)

отълѧчьнъ съньмища *vyloučen ze synagogy, z církevního společenství; отлученный от синагоги, исключенный из религиозной еврейской общины; aus der Synagoge, aus der kirchlichen Gemeinschaft ausgeschlossen;* — ἀποσυνάγωγος; extra synagogam *factus:* **да ащте къто исповѣстъ х⟨ристос⟩а · отълѧчьнъ съньмишта бѫдетъ** ἵνα...ἀποσυνάγωγος γένηται J 9,22 Zogr (**отълѧченъ** Mar As Ostr Nik). — Exh.

Cf. **отълѧчити**

ОТ'ЪМЄСТИ, -мєтѫ, -мєтєши pf.

occurrit in Supr Mak

odhoditi; отбросить, отместить; wegwerfen; ἀποβάλλειν; reicere: **всѣко создание добро ничтоже wмєтомо · съ похвалениемь ѣдомо** ἀπόβλητον 1T 4,4 Mak (**wтмєтьно** Christ Ochrbis Slepčbis Šišbis);

отъмєтъıи сѧ *odpadlík, bezbožník; отступник, безбожник; Abtrünniger, Gottloser;* — ἀθετῶν; impius: **отъвращѧѧтъ сѧ съборъ отъмєтѫштинꙑхъ сѧ** ἀθετούντων, var. ἀσεβούντων Supr 510,4. Exh.

Cf. **отъкрѣщи, отъмєтати**

ОТ'ЪМЄТАНИЄ, -ниꙗ n.

occurrit in Mar Supr Christ Slepč Mak Nom

1. *odhazování, odkládání; отметание, оставление; Ablegen;* — ἀπόθεσις, ἐκβολή; depositio,

iactus: **не плъткъскыѧ скврънъı ѿметание** ἀπόθεσις 1P 3,21 Slepč (**ѡтмѣтаныѥ** Christ Šiš); **ꙗ҆кѡ же троужающемъ сѧ намъ, къ дроугъıи** (sc. **дьнь**)**ѡтметание творѧхоу** ἐκβολήν A 27,18 Christ Mak (**изъмѣтание** Šiš); - **ѿметание и бо неединогоже ѡт⟨ъ⟩вас⟨ъ⟩ не бѫдеть развѣ корабѣ** ἀποβολή A 27,22 Mak (**ѡтиатиıа** Christ Šiš);

fig.: ἀθέτησις; desolutio: **къ ѡтметание грѣхоу жьртвою іего ꙗви сѧ** εἰς ἀθέτησιν Hb 9,26 Christ Slepč (**къ ѡтъмѣтании** Šiš, **къ ѡт⟨ъ⟩да.** Eu);

fig. *zavrhování, odmítání, zapírání; отказ, отрицание, отречение; Ablehnen, Verleugnung;* — ἄρνησις; abnegatio: **отъметание без гоѣениıа** ἄρνησις Supr 435,18; **отъметание петрово** περὶ τῆς ἀρνήσεως Mar 44a 5.

2. *rušení, porušování; отмена, нарушение; Verletzung, Bruch;* — ἀθέτησις; *repudiatio:* **и ѿметание іеıа безъ ѡт⟨ъ⟩ре(чѐ)нııа казнiти** τὴν ἀθέτησιν NomUsť 33a 17sq.

Exh.

cf. **изметание, измѣтание, отъмѣтание, отатие, отъврѣжение**

ОТЪМЕТАТИ, **-метаѭ, -метаѥши** et **-мещѫ, -мещеши** ipf. (raro pf.)

occurrit Mar Euch Supr FragHilf Christ Hilf Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const Napis Bes; formae pr: **-мещѫ, -мещеши** in Supr et Christ tantum apparent; in monumentis his (Supr Christ) form: **-ѧѫ, -ѧеши** desunt; autem formae

1. *odhazovati, odhodlit; отбрасывать, отбросить, отметать, отвергать; wegwerfen;* ἔκθετον ποιεῖν, ἀπορρίπτειν; exponere: **вѣнıца въıложишѧ на нıа она же растръзавъша отъмета'ста** ἀπέρριπτον Supr 138,23sq; **озлоби ѡт⟨ъ⟩це наше ѡтметати младѣньıце ıхъ и не живити ıхъ** τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα A 7,19 Hilf; — in hac notione exh.; **отъврѣщи, отъмѣтати**;

fig. *odmítati; отвергать; ablehnen* — παραιτεῖσθαι, ἀθετεῖν, ἀκυροῦν, ἄκυρον ποιεῖν, περιίστασθαι; abicere, recusare, respuere, irritum facere, devitare, despicere, spernere: **отъметаѧи оубо вьчера владъıчьскъıи легеонъ** τὰς λεγεῶνας. παραιτούμενος Supr 463,7; **не отъметати сѧказанıе ıхъ** FragHilf 1a 8; **нѫ ѿметасте моа свѣтъı** ἀκύρους ἐποιεῖτε Pr 1,25 Grig (**ѡт⟨ъ⟩мѣтасте** Zach); **не ѿметаѫ и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти б⟨о⟩жıѫ** οὐκ ἀθετῶ G Slepč (**ѡтмѣтаю сѧ** Christ);

отъметати сѧ кого, чесо vel ipf. et pf. *zavrhovati, zavrhnouti, odmítati, odmítnouti, zříkati se, zříci se, zapírati; отвергать, отвергнуть, отрекаться, отречься, отказываться, отказаться; ablehnen, verzichten, verleugnen;* - παραιτεῖσθαι, ἐξαρνεῖσθαι, ἀποτάσσεσθαι, ἀπαναίνεσθαι, ἀθετεῖν, ἀπωθεῖν, ἀμφιβάλλειν, ἀρνεῖσθαι; recusare, repellere, spernere, devitare, violare, dubitare, negare: ipf.: **доврѣ отъметаите сѧ запоѣкѣди б⟨о⟩жıѫ** ἀθετεῖτε Mc 7,9 Mar (**отъмѣтаете сѧ** Zogr); **отъметаıѫи сѧ мене** ὁ ἀθετῶν J 12,48 Mar (**отъмѣтаѧи сѧ** Zogr Nik); **отъметаеши бо сѧ родитель** ἀποτάσσῃ Euch 89b 24sq; **отъмештѫ сѧ вьсѣхъ ıхъ** ἐξαρνοῦμαι Supr 260,28; **не отъмештетъ сѧ въпроса** οὐκ ἀπαναίνεται πρὸς τὴν πεῦσιν Supr 331,1sq; **ıегоже сѧ отъмеште** ὅπερ παραιτεῖται ποιῆσαι Supr 151,1; **понѣже ѡтмещете сѧ ıего** ἀπωθεῖσθε αὐτόν A 13,46 Christ; **ıъ по г⟨оспод⟩ınѣ ити ѿмещіетъ сѧ** recusat Bes 37,280aa 18 (**небрежет⟨ъ⟩** Uvar); **отъметавъ сѧ отъврьıи сѧ и дроугъ бѫдеши мноıѫ** παραιτησάμενος Supr 48,11sq; **въскрѣсенıа не отъмешти сѧ** μὴ ἀμφίβαλλε Supr 317,29; **отъметаıѫштемъ же сѧ въсѣмъ.** ῥече петръ ἀρνουμένων δὲ πάντων L 8,45 Mar (**отъмѣтаıѫштемъ же сѧ** Zogr As Sav Ostr Nik); **ı не отъметаıѫщимъ сѧ тебѣ** E 39a 3; **не отъмештѫ сѧ сѧтааго доуха** Supr 115, 17; **съставоу чиноу своıего отъмештѫть сѧ** ἀρνούμενα Supr 426,24; **влад⟨ъ⟩кы ѿметаıѫе сѧ** ἀρνούμενοι 2P 2,1 Slepč (**ѡтмѣтающе сѧ** Christ Šiš); **х⟨ристос⟩а ѿметаѫще сѧ** ἀρνούμενοι Jud 4 Slepč Šiš (**ѡтмѣтающе сѧ** Christ); **а вы како сѧ его ѡтмеıіете** Const 12, Mavrov 25,11 (**ѡтмѣıіете се** ms. 1469).

porušovati; отменять, нарушать; brechen, verletzen; ἀκυροῦν; irritum facere: **бъıкъ законъ не ѿметаетъ раздроушити обѣтованиѣ** οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι G 3,17 Slepč (**ѡтмѣтаетъ** Christ Šiš); - in hoc sensu exh.

отъврѣщи, отъмѣтати, отърещи, отърицати сѧ

ОТЪМЕТЪНЪ adj.

Slepč Šiš et in comm. Eug

zavrženihodný; предосудительный; verwerflich; ἀπόβλητος, ἄθετος; reiciendus: **ıако всако съıъданıе б⟨о⟩жьıе добро и ничтоже ѡтметьно, съ похвалениı ѣдомомъ** οὐδὲν ἀπόβλητον 1T 4,4 Christ Ochr^{bis} Slepč^{bis} Šiš^{bis}, **ѿметомо** Mak, Euch 19b 23; **ти бо ıако дивни отъметьıни къ обраштенью вѣчııю** ἄθετοι Eug 12aa 5.

cf. **отъмести**

ОТЪМЫВАТИ, -мъваѭ, -мъваѥши ipf.

errit in Euch

smývati; смывать; abwaschen; abluere: отъмъваемъ же пакы грѣхы отъ себѣ Euch 67b 9sq. — Exh.

Cf. омъывати, мъти. оумъывати, измъти, омъти, отъмъти

ОТЪМЫТИ, -мъѭ, -мъѥши pf.

ccurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Nom

smýti, smazati; смыть, стереть; abwaschen, löschen; — πλύνειν, ἐκπλύνειν, ἐξαλείφειν, ἀπαλείφειν, λούειν; lavare, abluere, delere: wтмъвъ соуцѥѥ на пасъ роукописаніе оучєнии ἐξαλείψας C 2,14 Christ Slepč Šiš; Euch 83b 16 et Supr 469, 23; не имать wтъмыти имене его wтъ книгъ жывотнихъ οὐ μὴ ἐξαλείψω Ap 3,5 Hval Rumj; отъмъти крьщєниємь ветъхыѭ скврънѫ нашѫ τοῦ πλῦναι Euch 52b 23; имиже да бимь отъмылъ скврънѫ отъ плъти моєѭ Euch 78a 13; ѿмъѥтъ г⟨оспо⟩дъ скврънѫ wт⟨ъ⟩ с⟨ъ⟩новъ ἐκπλυνεῖ Is 4,4 Grig (wт⟨ъ⟩имѣть per errorem Zach); Да привъвъшии грѣхъ человѣкомъ отъмъѥтъ ἵνα. ἀπαλείψῃ Supr 484,5; ослыпенык грѣховьноѥ отъмъти Supr 560,17; — пожрѣшаѩ ж⟨є⟩ преже кр⟨ъ⟩щєна и по том⟨ъ⟩ кр⟨ъ⟩щьша с⟨а⟩ приводити достоитъ в чинъ с⟨ва⟩щєна ꙗко ѿмывше сѧ ἀπολουσαμένους NomJas 27a 12 (wмъивъшь сѧ NomUst).

мъти, омъывати, омъти, отъмъывати, оумъывати, измъти

ОТЪМЫШЛЯТИ, -мъышляѭ. -мъышляѥши ipf.

occurrit in Bes

pochybovati; сомневаться; zweifeln; — dubitare: въ вѣрѣ ѿмъышлѧѩ in fide dubitavit Bes 28,184aβ 16sq. Exh.

ОТЪМЪСТИТИ, -мьщѫ, -мъстиши pf.

rr Bes

pomstíti; отомстить, отместить; rächen; — ἐκδικεῖν; *ulcisci:* ꙗко рабъ божии артемонъ отъмьштенъ бѫдетъ ἐκδικηθήσεται Supr 233,21; не ѿмъстиши двоицѣ w єдиномь οὐκ ἐκδικήσεις NomUst 44b 13; оума ѿмъстити възищють argumenta ultionis Bes 35,257bβ 5; и попалиѧ въ йихъ въ дынь гнѣвоу и отъмъстивъ ἐκδικήσεως Supr 29,2 (verisimiliter per err rem pro отъмъстию; cf. ZslPh 11, 1934, p.

verisim. *ochrániti, охранить; beschützen;* — defendere: ѭгдаже малъыихъ на сѣмь свѣтѣ ѿмъстимъ на wномь свѣтѣ лишимъ сѧ великъыхъ dum parva foris defendimus Bes 27,176bα 20.

отъмьщати, хранити, мъстити, мьщати

ОТЪМЪСТИЄ отъмъстивъ Supr 29,' отъмъстити.

ОТЪМЬЩАТИ, -мьщаѭ, -мьщаѥши ipf.

occurrit in Supr

mstíti se; мстить, отмщать; sich rächen; vindicare: и праздьнъствоу сѫботьнѹоуѹмоу отъмьштажт' (ἐκδιδάσκουσι) Supr 396,27 (pro ἐκδιδάσκουσι ἐκδικοῦσι legit, K. 1939, 81). — Exh.

отъмъстити

ОТЪМЬЩЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Perf Venc Bes

pomsta, odplata; месть, отомщение, отмщение; Rache, Vergeltung; — ἐκδίκησις, ἀμοιβή; ultio, vindicta, merces: wт⟨ъ⟩дати въ ꙗрости ѿмѣщєниє своє ἐκδίκησιν Is 66,15 Perf; не вѣдоуще ѿмщєниа в⟨о⟩жіа VencMin 447bα, Vajs 21,13; и тамо принѹженъ стражеть тьмы ѿмьщєниа ultionis Bes 9,38aα 4sq; оучєнию пооустимъ сѧ паче а не на ѿмьщєниє злоу ad vindictam Bes 16,81bβ 18sq; коѥга (sic!) отъданиа чаѩште отъ йего · коѥго отъмьштениа τίνα δὲ προσδοκῶντες ἀντίδοσιν; ποίαν ἀμοιβήν Supr 441,21; стави сѧ · отъ начѧтиа · ѥже вѣ отъмъштєниѥ помъсли Supr 559,3sq. — Exh.

мьсть, мьщєниє, отъплатъ, отъплата, отъданиє, къздаиие

ОТЪМѢТАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ryl Christ Šiš Apoc Parim

odkládání, odvrhování; оставление, отметание; Ablegen; — ἀπόθεσις, ἀποβολή; depositio: не плътьскѣи (sic!) скврънѣ wтмѣтаниѥ ἀπόθεσις 1P 3,21 Christ Šiš (wт⟨ъ⟩метание Slepč); о ·ѯ· анѣлы, иже падение вавилоне кажеть небесни глась заповыдание бижание из града и wтъмѣтание еже имѣ прѣжде τῆς ἀποβολῆς tit. ad Ap 18,1 Hval Rumj; ◆ *odmítání; отказ; Ablehnen; repudiatio:* тогда в⟨идѫще ко⟩нычь⟨по⟩е ѿм⟨ѣтание⟩ и б⟨ог⟩оу и с⟨ва⟩тым⟨ъ⟩ Ryl 5bβ 36;

versio mechanica constructionis graecae: гобзи бъшѧ въси wт⟨ъ⟩мѣтаѧщи сѧ ѿмѣтаниемъ οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα qui praevaricantur et inique agunt Jr 12,1 Grig Zach.

Cf. отъметание, прѣстѫпление, грѣхъ, прѣгрѣшение

отъмѣтати, -мѣтаѭ, -мѣтаеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš En Apoc Grig Pochv Const Meth Nom Bes

1. *odhazovati, odkládati; отбрасывать, отметать, оставлять; wegwerfen, weglegen;* — βάλλειν; abicere, emittere, postponere: смоковница wтъмытаюшты поупы свое βάλλουσα Ap 6,13 Hval, ѿмѣтующи Rumj; землѧная всѧчьскаѧ ѿмѣтаютъ abiciunt Bes 34,245aα 5sq (wт⟨ъ⟩мещоутъ Synod 202a 4); пьрьваго раскрадиѧ за сѧ ѿмѣтаютъ postponunt Bes 8,34bα 21;

fig. zavrhovati, odmítati; отвергать; ablehnen; — ἀποβάλλειν, παραιτεῖσθαι, περιΐστασθαι, ἀποδοκιμάζειν; recusare, devitare: і не отъмѣтаетъ сѧда χ⟨ристос⟩ъ οὐ παραιτεῖται Cloz 10b 29; скврънѧна тъщеглашениѧ ѿмѣтаи περιΐστασο 2T 2,16 Slepč Mak Šiš En (wтмѣтаи Mosk^{b} Ochr); лѣность wтмѣтаѧ Const 1, Lavrov 1,19; не ѿмѣтати нѫ⁀ ч⟨ѣ⟩сти μὴ ἀποβάλλεσθαι NomUsť 18a 7; не ѿмѣтати ни слѣпа же ни хрома μὴ ἀποδοκιμάζεσθαι NomUsť 8a 15sq;

отъмѣтати сѧ кого, чесо vel *zavrhovati, odmítati, zříkati se; отвергать, отрекаться; ablehnen, verzichten;* — ἀθετεῖν, παραιτεῖσθαι, παραχαράσσειν, ἀποτάσσειν; abicere, spernere, recusare, irritum facere, decipere, respuere, abnegare: кого сѧ отъмѣтаеши τίνι ἀποτάσσῃ Euch 96a 24; ѥгда же ли отъмѣтаѧше сѧ крьста παρητεῖτο τὸν σταυρόν Supr 379,14; не wтмѣтаю сѧ бл⟨ѧ⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти б⟨о⟩жиѧ οὐκ ἀθετῶ G 2,21 Christ (wт⟨ъ⟩метаѫ Slepč); wтъмитаюште се книгъ παραχαράττοντες tit. ad Ap 22,15 Hval, ѿмѣтающе книгы Rumj; исповѣдати ѥго ѿмѣтаютъ сѧ abnegant Bes 10,43aβ 4 (wт⟨ъ⟩метаютъ с⟨ѧ⟩ Uvar 28bα 25); ѿмѣтаютъ с⟨ѧ⟩ wбѣщаниѧ ἀθετοῦσι τὴν ἐπαγγελίαν NomUsť 32a 1; ѿмѣтающихъ сѧ завѣтъ своихъ ἀθετουσῶν NomUsť 32a 16; — *zapírati, popírati; отрицать, отрекаться; verleugnen, verneinen;* — ἀρνεῖσθαι, ἀθετεῖν; spernere, negare: отъмѣтаѭ сѧ васъ · мене сѧ отъмѣтаетъ ὁ ἀθετῶν. . . ἀθετεῖ L 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; искоупльшаго ѩ бл⟨ѧ⟩д⟨ъ⟩кы wтмѣтающе сѧ ἀρνούμενα 2P 2,1 Christ Šiš (wт⟨ъ⟩метаѫще сѧ Slepč); и кто ѥсть лъживъıи, тъкмо wтмѣтаѧи сѧ, ꙗко і⟨соу⟩съ нѣсть χ⟨ристо⟩съ ὁ ἀρνούμενος 1J 2,22 Christ Slepč Šiš; — versio mechanica constructionis graecae: гобзи бъшѧ въси ѿмѣтаѫщи сѧ wт⟨ъ⟩мѣтаниемъ οἱ ἀθετοῦντες Jr 12,1 Grig, ѿмѣтающеи сѧ Zach.

2. *odvraceti; отвращать; abwenden;* ἀποστρέφειν; avertere: wт⟨ъ⟩вѣтъ же под⟨ъпадаѧ⟩ ⟨ѿ⟩мѣтаетъ ѣростъ ἀποστρέφει Pr 15,1 Grig, ѿмѣтаютъ Zach; — refl.: wт⟨ъ⟩вьргъше сѧ wт⟨ъ⟩ него ѥсмъ · и wнъ оубо не ѿмѣтаютъ сѧ non avertitur Bes 34,249bβ 13; — in hoc sensu exh.

3. refl. *odporovati; сопротивляться; widersprechen;* — ἀντιτάσσεσθαι; contradicere, excusare: wтмѣтающемъ сѧ имъ χоуѧщемъ ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν A 18,6 Christ; вси грѣшьници въ коупѣ ѿмѣтаютъ сѧ excusant Bes 36,267aα 17; — in hoc sensu exh.; — cf. рѣіи противѫ suh противѫ, глаголати въпрѣкы sub въпрѣкъı.

4. *rušiti, porušovati; отменять, нарушать; brechen, verletzen;* — ἀθετεῖν, ἀκυροῦν; reprobare, spernere, irritum facere: завѣта никтоже wтмѣтаетъ οὐδεὶς ἀθετεῖ G 3,15 Christ Slepč Šiš; wтъмѣтаетъ же мъıсли людеи · отъмѣтаетъ же съвѣтъı кънѩзъ ἀθετεῖ. .ἀθετεῖ Ps 32,10 Sin, Bon primo, Lob Par secundo loco (wт⟨ъ⟩метает' . . . wт⟨ъ⟩метаѥт' Pog, Lob Par primo, Bon secundo loco); законъ не wтмѣтаютъ раздроушити обѣтованиѧ οὐκ ἀκυροῖ G 3,17 Christ Šiš (от⟨ъ⟩метаетъ Slepč).

Cf. отмѣтати, отъкрашати, отърицати сѧ, отърѣіи, отъıирати

отъмѧчити, -мѧчѫ, -мѧчиши pf.

occurrit in Supr

obměkčiti; смягчить; erweichen; λύεσθαι; solvere: да ѡнъ строупъ ни молитва оудобь оумѧчит' молитва не омѧчитъ (S. Sever'janov in editione о⟨тъ⟩мѧчитъ coniicit) · прощтение же грѣхомъ врага отъмѧчитъ οὐ λύεται. . . λέλυται, λύεται Supr 407,17sq. — Exh.

омѧчити, оумѧчити

отънѣмощи. отънѣмощи сѧ, -могѫ (сѧ), -можеши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Gl

pozbýti síly, zemdliti, ochabnouti; изнемочь; Kraft verlieren, kraftlos werden, ermatten, schlaff werden; — ἀδυνατεῖν, ἀτονεῖν, ἐξατονεῖν, ὀλιγωρεῖν, ἐκλείπειν, ἀσθενεῖν; fatigari, defatigari, imbecillum esse, infirmari: ꙗко отънѣможе г⟨осподь⟩ъ ἠδυνάτησεν Supr 135,16; да ѥгда отънѣмогѫ то безъ осѫждениѧ вѫдѫ ὅταν ἀτονήσω Supr 286,25; ви-

ѣштиїмъ же измѣнивъшемъ сѧ пѫть кратъ и отънемогъшемъ ἐξατονησάντων Supr 103,26sq; ни отънемогохъ съмъсломъ ὠλιγώρησα Supr 149, 30; кидѣкъ же ѧ отънемогъша ἐκλείποντας Supr 39,10sq; — refl.: отънемогъшемъ же сѧ слоугамъ ἀτονησάντων Supr 116,27; и ѿнеможе сѧ въ д(ь)нѣхъ и ѿнеможет сѧ пор(о)къ с тобою нощию ἀσθενήσει...ἀσθενήσει Os 4,5 Tun (изнемогоутъ... изнеможетъ Gl); — fig. ὀλιγοψυχεῖν; *animo deficere:* прѣшедъ рѣкѫ и отънемогъ прѣбы тоу ὀλιγοψυχήσας Supr 150,9. — Exh.

Cf. изнемощи

отънизоу adv.

occurrit in Const

zdola; снизу; von unten; ab inferiore loco: но wтнизоу тѫжкое горѣ възводить Const 6, Lavrov9,3. —Exh.

отъносити, -ношѫ, -носишн ipf.

occurrit in Supr

odnášeti; относить; wegtragen; — μεταφέρειν; *auferre:* плѣвамъ лѫгъкамъ сѫштамъ · оудобь вѣтромъ отъносѧтъ сѧ μεταφέρεται Supr 127,26sq. — Exh.

отън'ынѣ v. нъынѣ

отънюли, отънюлиже, отънюлѣже adv.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Apoc Gl Nom Bes et in comm. Eug, invenitur etiam отъ нюли et отъ нюлиже, in Mar etiam одънелиже, in Bes ѿнележе

od té doby, co; с тех пор, как; seitdem; — ἀφ' οὗ, ἀφ' ἧς, ἀφ' οὗπερ, ἐξ οὗ, ὡς, ἕως; ex quo, unde, cum, qua (sc. die), quod: си же отъ їелиже вънидъ не прѣста облобъызаѩшти ногоу моею ἀφ' ἧς L 7,45 Zogr Sav Ostr, отънели Mar As; отъ нелиже оубо въстанетъ г(оспод)ь · домоу · і затворитъ двьри ἀφ' οὗ L 13,25 Zogr Mar Sav, отъ нюли же Ostr 237bβ 3, wтъ нелі As, отъ нюлѣже Ostr 108bα 1sq; колико лѣтъ естъ отъ їелиже се бъис(тъ) емоу ὡς Mc 9,21 Zogr As Sav Ostr, одънелиже Mar; ꙗко богъ мои ижде изволи доуша моꙗ · отъїелѣже роди мѧ о(тъ)ць мои ἐξ οὗ Supr 265,9sq; ѿ нелѣ же аще въздастъ и словесьноıе · свьршенıе имать ἀφ' οὗπερ NomUsť 33a 7; да ѿнележе б(ог)ъ въ чл(о)в(ѣ)чьстви пострада · wт(ъ) толѣ чл(о)в(ѣ)къ къ б(о)жьствию възнесенъ бъıстъ unde Bes 2,7bα 7.

Cf. поиевaже, поиюже sub 2

отънѫдоу, отънюдоу adv.

occurrit in Supr Bes

odkud; откуда; von wo, woher; — ὅθεν; unde: аште то ведевѣ тѧ отънѫдоу тѧ възведоховѣ ὅθεν Supr 167,29; грѣхъ тоу wт(ъ)сѣче сѧ · ѿнюдоу бѣ ишелъ unde Bes 25, 163aα 12. — Exh.

Cf. отънѫдоуже

отънѫдоуже, отънюдоуже adv.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost, scribitur etiam отъ нюдоуже, отънѫджже, отънюдоуже et sim.

odkud; откуда и; von wo, woher; — ὅθεν, ἐκεῖθεν, ἐξ οὗ, ἀφ' ὧν; unde, inde, ex iis, quae: или отънюдоуже вѣмъ и не вѣмъ ὅθεν Euch 54b 15; вьниди отъїѫдоуже отълѫчи сѧ ὅθεν Supr 167, 18; възвратити сѧ отъїѫд(оу)же юсмъ пришелъ ὅθεν Supr 203, 25sq; възвращѫ сѧ въ храмъ мои · отъноудоуже ıзидъ ὅθεν Mt 12,44 Zogr, отъ нюдоуже Mar; sim. отъ їюдоуже ὅθεν L 11,24 Zogr, отъ нюджже Mar; ит(и) въ поустъıїѫ отъїюдоуже...приде сѣмо ὅθεν Supr 203,7; пѫть...отъїѫдоуже сѧ раждаıетъ ꙗзла съмрьтъ ὅθεν Supr 350,17; ѿнѫдоу же ждемъ с(ъ)п(ас)ителѣ ἐξ οὗ Ph 3,20 Ochr Slepč Šiš (wт нюгоже Christ Mak); wтвезоста сѧ въ антиохию, wт нюдоуже бѣста прѣдана...на дѣло ὅθεν A 14,26 Christ Ochr Mak (ѣможе Slepč Šiš); ибо с(ы)нъ си навычє · ѿнѫдоу же приметъ поношение ἀφ' ὧν Hb 5,8 Mak (wтъ поудѣже Šiš, wтнюдъ же Christ, wт(ъ) него же Ochr). — Exh.

Cf. отънѫдоу, отънѫдьже, отънѫдѣже, ѫможе

отънѫдъ, отънюдъ adv.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl Apost Parim Pochv Const Sud Nom VeneNik Bes Dijav; etiam отъняджъ, отъноудъ, отънѫдъ, wтинѫдъ, отъинѫдъ, ѿнюдь apparet; in Slepč etiam онѫждъ

1. *docela, naprosto, vůbec; отнюдь, совершенно, совсем, вообще; gänzlich, durchaus, überhaupt;* — ὅλως, εἰς τὸ παντελές, ἁπαξαπλῶς, ἐντεῦθεν, παντελῶς, τελείως, καθόλου, παντάπασιν, πανύ, ὁλοτελής; omnino, prorsus, penitus, essentialiter, funditus, perfecte, procul dubio, profecto, per omnia: і не могѫшти въсклонити сѧ отънѫдъ εἰς τὸ παντελές L 13,11 Zogr Mar As Sav, отинѫдъ Ostrbis; отънѫдъ

мала просѧ к тебе придохъ πάνυ μικρόν Supr 454, 14sq; и вскѣми отънѭдь оучинити сѧ подобаатъ ἁπαξαπλῶς Supr 497,26sq; и отънѭдь оуже прѣдати мѫкамъ ἐντεῦθεν Supr 73,28; ѿнѭдъ слъшитъ сѧ въ васъ любодѣяние ὅλως 1C 5,1 Ochr Slepč Mak Šiš (всѣмь ли Christ); ѡтърекълъ иестъ ѡтиноудь великыи соборъ καθόλου NomUst 27a 1; да своего степене ѿпадоутъ ѡтиноудь παντελῶς NomUst 46b 5sq; самъ же б⟨ог⟩ъ миродъ да с⟨вѧ⟩титъ вы от иноудь ὁλοτελεῖς 1Th 5,23 Christ, ѿнѭдъ Ochr Slepč Makbis Šiš; ѡт иноудь, оупъваите τελείως 1P 1,13 Christ; не оубы ѿнюде funditus Bes 22, 142bβ 12; вѣчьнꙑа мьздꙑ ѿноудь лишитъ сѧ procul dubio Bes 17,120aα 15.

2. *pevně, silně; крепко, сильно; fest, stark;* — κατὰ κράτος; fortiter, maxima vi: дръжавоиѫ крѣпъкоиѫ отънѭдь дръжитъ κατὰ κράτος Supr 462, 13; такоже и ѡт иноудь слово г⟨оспод⟩ие растѫше κατὰ κράτος A 19.20 Christ;

3. *navždy; навсегда; für immer;* — διὰ πάντος; semper: і хрібетъ іхъ отънѭдь съмѫщі διὰ πάντος Ps 68,24 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 11,10 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. бъхъма, бъшиѫ, вьсьма, отънѭдѣ, отънѭдѣже; negative къ томоу не v. къ sub 1. николиже

ОТЪНѬДЬЖЕ, ОТЪНІѬДЬЖЕ

occurrit in Christ Bes

odkud; откуда и; von wo, woher; — ἀφ᾽ ὧν; unde: ибо и с⟨ъ⟩нъ съı, навъıче ѡтнюдъ же приатъ послоушание ἀφ᾽ ὧν Hb 5,8 Christ (ѡт⟨ъ⟩ него же Ochr, ѡт⟨ь⟩нѧдѣже Mak, ѡтъ ноудѣже Šiš); и ѿноудьже пакъı речеть сѧ unde Bes 20,101aβ 17 (ѡт⟨ъ⟩нюдѣже Uvar 592a 1sq); ꙗко ѿнюдъже моуцѣ подълеже ѡт⟨ъ⟩тоудѣже болъшю свою славоу въскрьснъı ꙗви unde Bes 17,115bα 23sq. — Exh.

отънѭдоуже, отънѭдѣ, отънѭдь

ОТЪНѬДЬНЪ, ОТЪНІѬДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

tamější; тамошний; dortig; — ὁ ἐκεῖθεν; qui illic est: съдѣтель · съставлѣемоу і пакъı раздроушаемоу · животоу семоу · житью отънѭдьноумоу · і приставленью лѣтоу числънноумоу · живъıмъ τῆς ἐκεῖθεν Euch 64a 14sq (J. Frček P. O., p. 794, conicit семоу житью · отънѭдьноумоу прѣставленью, R. Nahtigal autem отънѭдь- emendat). — Exh.

Cf. отънѭдѣ

ОТЪНѬДЬ, ОТЪНІѬДЬ adv.

occurrit in Bes, legitur ѿнюдѣ, ѿноудѣ

docela, naprosto, vůbec; совершенно, совсем, вообще; gänzlich, durchaus, überhaupt; omnino: иегдаже изг⟨лаго⟩лана боудоутъ ѿнюдѣ оуже не соутъ omnino Bes 1,4bβ 7; хотѣти водѣ ѿноудѣ не възбрани (poenaliter) Bes 34,249aα 21sq (ѡт⟨ъ⟩нюдь Synod 205a 20); да . . . иегоже болѣ боить сѧ сде ѿнюдѣ не имать omnino Bes 36,275bβ 15sq.

отънѭдь, бъхъма, бъшиѫ, вьсьма

ОТЪНѬДЬЖЕ, ОТЪНІѬДЬЖЕ

occurrit in Sin Lob Par Euch Supr Šiš Gl CanMis

invenitur отъ нѭдѣже

1. *odkud; откуда и; von wo, woher;* — πόθεν, ὅθεν, ἔνθα, ἀφ᾽ ὧν; unde, ex iis, de quibus: на мѣстѣ хладьнѣ · отънѭдѣже отъбѣже болѣзнь ἔνθα Euch 57a 4sq et 64b 18; пакъı пристѫпиховъ отънѭдѣже не оустѫпиховъ ὅθεν Supr 503, 2; ибо и сынъ сын, навъıче, ѡтъ ноудѣже приметъ послоушание ἀφ᾽ ὧν Hb 5,8 Šiš (ѡтнюдъ же Christ, ѡт⟨ь⟩нѧдѣже Mak, ѡт⟨ъ⟩ него же Ochr); отънѭдѣже придетъ помошть моѣ πόθεν Ps 120.1 Sin Lob Par (ѡт⟨ъ⟩нѧдоуже Pog Bon).

2. *a proto; и поэтому; und darum; et ideo:* да его м⟨о⟩лениемь к' .радостемь прити оутег'немь отънѭдѣже х⟨ва⟩леще. те с⟨ве⟩та троице CMLab 33bβ 15 et 34aα 14; —

3. *docela, naprosto, vůbec; совершенно, совсем, вообще; gänzlich, durchaus, überhaupt;* — perfecte: ѿнюдѣже противьникъ побѣженъ боудеть perfecte Bes 35,261aα 11; — in hoc sensu exh.

отънѭдоуже, отънѭдьже, отънѭдь, вьсьма, бъхъма, бъшиѫ

ОТЪПАДАТИ, -падаѫ, -падаеши

чесо vel отъ чесо

occurrit in Supr st Meth Nom Progl Bes, in Mak опадати

odpadati, odlučovati se; отпадать, отделяться; abfallen, sich trennen; — πίπτειν, ἐκπίπτειν, διαπίπτειν, ἀπολείπειν; excidere, cadere, abscedere, (torpescere): потомь кран отъпадаѫт тѣла · ꙗкоже огнемъ горѫштемъ gr. ἔπειτα ἀκρωτηριάζεται, ὥσπερ ἀπὸ πυρός Supr 89,23; — да не ц⟨ь⟩рковьнаго ради имѣниа ѿпадают ел⟨и⟩с⟨коу⟩поу вещи μὴ . . . διαπίπτειν τὰ τοῦ ἐπισκόπου NomJas 11a 1 (ѡт⟨ъ⟩ꙗто боудеть ел⟨и⟩с⟨коу⟩пле NomUst 14a 2); fig.: тъ иединъ отъпадаиетъ отъ жрѣбиа ἐκπίπτει

τοῦ κλήρου Supr 509,19; ти сами прѣвоѥ жизни отъпадаѭтъ свѣта ἀπολείπουσι Supr 401,28; тако д⟨оу⟩ша всака ѿпадаѥтъ жизни Progl 62 Chiland; любъı николиже не wтпадаѥтъ пїптеı 1C 13,8 Christ Ochr Slepč^{bis} Šiš^{bis}, wпадаетъ Mak; и ѿпадаѭтъ ти, иже сѧ мнѧтъ б⟨оу⟩а знающе Meth 8, Lavrov 73,18; мъı же вѣчьнъıихъ радостии въкоушениемь ѿпадохомъ cecidimus Bes 16,84aα 1; любъı wт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца да не ѿпадаѥтъ torpescat Bes 33,229aα 6sq. Exh.

отъпасти, оупасти, испадати, испасти

ОТЪПАДЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Const et in cant. Pog Bon

1. *odpadnutí, pád, úbytek; отпадение, падение, уменьшение; Abfallen, Fall, Abnahme;* ἔκπτωσις, ἥττημα; diminutio, *defectio, lapsus:* wтърѣшение третьıе печатьı сказаетъ wтъпадение невьрьнıихъ христа тврьдо τὴν ἔκπτωσιν tit. ad Ap. 6,5 Hval Rumj; по заповѣдании и wтпадении ѧдамовѣ Const 10, Lavrov 15,25sq; wтъ чего бысть прѣвое wтпадение Const 11, Lavrov 22,16 (паденіе ms. 1469); — аще ли... wтпадение ихъ богатьство газъкомъ, колми паче испълнение ихъ τὸ ἥττημα R 11,12 Christ Slepč Šiš; — cf. остѫпление, отъмѣтание, падение.

2. *porážka, pohroma; поражение, бедствие; Niederlage, Unheil;* ἧσσα; *caedes, calamitas:* поиѣ нъıнѣ исповѣдите отъпадение б⟨оу⟩оу кашемоу τὴν ἥτταν Supr 35,14; ѥкаѣсть и си · ѿпадение жидовьскоѥ tit. ad Cant 2 Pog Bon.

Exh.

ОТЪПАСТИ, -падѫ, -падеши pf., absol. vel чесо vel отъ чесо

occurrit in Psalt Kij Euch Supr Apost Parim Služ Const Sud Nom Bes Vit; rell. semel tantum in Christ apparel; in Par Nom etiam опасти; 1. sg. opt. отъпадѣмъ

1. *odpadnouti, odloučiti se; отпасть, упасть; abfallen, sich trennen;* — ἐκπίπτειν, ἀποπίπτειν, παραπίπτειν, λιποτακτεῖν, ἀπορρεῖν, πίπτειν, παραρρεῖν; cadere, decidere, excidere, recedere, defluere, prolabi, pereffluere: листъ его не ѿпадетъ οὐκ ἀπορρυήσεται Ps 1,3 Pog, опадетъ Par (оупадетъ Sin Bon Lob); ѧбие отъпадоша вериги отъ тѣлесе ею ἐξέπεσον Supr 182,7sq; ѧбие wтпадоу wт очию его ѥко чешуе ἀπέπεσαν A 9,18 Hilf Ochr Slepč, wтъпадоше Šiš (om. Mak); воини, wтрѣзавъше оужа прѣходьца, и оставиша и wтпасти ἐκπεσεῖν A 27,32 Christ Mak Šiš; — fig. иединъ же отъ числа $\overline{м}$ отъпадъ прибѣже къ баи̑н λιποτακτήσας Supr 76,23; отъпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тѣщъ ἀποπέσοιμι Ps 7,5 Sin Pog Bon Lob Par; wт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти опаде (sic! pro опадете) ἐξεπέσατε G 5,4 Slepč (wтъпадаѥте Šiš, испадосте Christ); ѥко иже мъı wт⟨ъ⟩ раискъıихъ радостии по наслажению дрѣва ѿпадохомъ discessimus Bes 10,47aβ 8sq;

fig.: wтъпадъша с⟨вѧ⟩тъıхъ твоихъ повелѣнеи Euch 78b 11; не бо нъ въ годъ тъ мнози отъпадоша того ἐξέπεσον τούτου Supr 375,13; да не... wтпадете своѥго оутвьржениа ἵνα μὴ... ἐκπέσητε 2P 3,17 Christ Slepč Šiš; да никакоже... отъ своѧ (sic!) кѣръı отъпадѫтъ μὴ πῶς... ἐκπέσωσι Supr 58,10; да не къгда wтпадемъ μή ποτε παραρυῶμεν Hb 2,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тоже и wбѣщавъшихъ сѧ · мнишьскоѥ житие жити и ѿпадъшихъ ἐκπιπτόντων NomUsť 33b 20; — cf. остѫпити;

fig. *pochybiti; ошибиться; Fehler machen;* — ἐκπίπτειν, παραπίπτειν, ἡσσᾶσθαι, ἀποτυγχάνειν; excidere, labi: отпадъшиѧ въскрѣсі пакъı Kij 4a 18sq; sim. ѿпадъшаѧ Zlat, Orlov 391,19; тъ бо не отъпаде οὐκ ἡττήθη Supr 33,1; се бо отъпадосте въı и б⟨о⟩гъ вашъ ἡττήθητε Supr 32,24; и аште сиротѫ мьниши то и того отъпаде τούτου ἀπέτυχες Supr 241,10;

de aqua *opadnouti; спасть; abnehmen;* — ἀτονεῖν; *minui:* видѣхъ и море мрътво · водѫ прѣмѣнѣнѫ своеѧ кешти · страхомъ б⟨о⟩жиемъ отъпадъшѫ ἀτονῆσαν (pro ἀτονήσασαν) Supr 128,24sq; — fig. de facie: συνπίπτειν (τῷ προσώπῳ); concidere (vultu): оускръби канна ѕѣло и ѿпаде лице емѹ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ Gn 4,5 Grig (испаде Zach, спаде Lobk).

2. *padnouti, dostati se někam; попасть; fallen, irgendwohin geraten;* — ἐκπίπτειν; incidere, devenire: еда како на проѹдьна мѣста wтпадемъ μή που... ἐκπέσωμεν A 27,29 Christ Mak Šiš; еда како къ сѹрьтъ wтъпадоуть μὴ... ἐκπέσωσιν A 27,17 Šiš Mak (нападоуть Christ); — semel etiam refl.: къ островъ нѣкъıи подобаѥтъ намъ wтпасти сѧ ἐκπεσεῖν A 27, 26 Christ, ѿпасти sine сѧ Mak Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. напасти, прити.

3. *pozbýti něčeho, býti z něčeho vyloučen; лишиться; etwas verlieren, von etwas ausgeschlossen werden;* — ἐκπίπτειν, ἀποπίπτειν, κατατίθεσθαι, παύεσθαι; perdere aliquid, excludi ab aliqua re: да ѿпадоуть своеѧ чьсти ἐκπίπτειν NomUsť 22b 1; sim. NomUsť 27b 5, 17b 5sq, 28a 23; да ѿпадетъ своеѧ вещи ἐκπιπτέτω SudUsť 59a 10 (wт⟨ъ⟩стоу-

пит⟨ъ⟩ Jas); то да своюго степене ѿпадоуть ἀποπίπτειν NomUst 46b 5; NomUst 13a 18; аще соуть клирици · да ѿпадоуть ἐκπίπτειν NomUst 41a 16; — in hoc sensu exh.; — cf. отъпажчити, остжпити², отъпадати.

Cf. отъпадати, пасти, оупасти, испасти, съпасти

отъпирати, отъпирати сѧ, -пираж (сѧ), -пираѥши (сѧ) ipf.

occurrit in VencNik Bes

odpirati, popirati, odporovati; противиться, сопротивляться, отрицать; verweigern, verneinen, widersprechen; refutare, denegare, excusare: тѣмьже сде та рѣчь ѿпирающихъ прилагаѥть сѧ excusantium Bes 36,265bα 9; вел'ми сѧ емоу ѿпирающѹ se nimium refutante VencNik 4,19; по сердцем в'ноутренаго с'мотрениа пристанию ихъ в' дѣлех ѿпираше сѧ denegat VencNik 12,33sq; того ижанъ ѿпираше сѧ тѣлъмь нѣсмь илиа denegat Bes 7,29aα 21sq. — Exh.

Cf. отъвѣщати, отъмѣтати, противж рещи sub противж, въпрѣкъ глаголати sub въпрѣкъ, отърещи, отърѣкати сѧ

отъплатити, -плащж, -платиши pf.

occurrit in Kij Bes

odplatiti, odměniti; отплатить, вознаградить; vergelten, belohnen; - reddere, retribuere, remunerare: а намъ молитвами ихъ достоиное отъплати reddantur Kij 7b 4; ѩко грѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ търпитъ и ѿплатитъ reddit Bes 13,66bα 10sq (ѡт⟨ъ⟩дасть Uvar 41bβ 19, Synod 57a 15sq); ѩже намъ на въскрѣшение ѿплатити сѧ remunerat Bes 17,119bβ 16sq (въздасть сѧ Uvar 67aβ 17sq, ѡт⟨ъ⟩дастъ сѧ Synod 100a 2); и ѿплащю мьздоу твою retribuam Bes 37,283bβ 11 (воздамъ Synod 233b 14);

semel refl. pro lat. curare: ѿплатите сѧ да ѡт⟨ъ⟩ того ѥже слъишавъше боудете и дроугаа подвигнеть сѧ разоумѣти ихъже не слъишали боудете curate ut...etiam alia studeatis intelligere Bes 9,60aα 5sq.

Exh.

Cf. отъплащати, заплатити, отъдати, въздати

отъплатъ, -а m.

occurrit in Bes; in Synod etiam отъплата, -ъ f. apparet

odplata, odměna; отплата, вознаграждение; Vergeltung, Belohnung; — retributio, pecunia: преже ѿплата послѣдьнаго соудa ante retributionem Bes 40,320bβ 11 (ѡт⟨ъ⟩плащение Uvar 175bβ 31, ѡт⟨ъ⟩даание Synod 266a 14sq); аще плодъ ѥиа ѩхъ безъ ѿплата absque pecunia Bes 17,121aβ 16, ѿплатъ Synod 101a 6sq (възданиа Uvar 68aα 9sq).

Cf. отъплащение, отъдание, въздание, отъмьщение, мьзда, мьздовъздание

отъплащати, -плащаж, -плащаѥши ipf.

occurrit in Bc

odpláceti, odměňovati; отплачивать, вознаграждать; vergelten, belohnen; remunerare: ѥгдаже лютъи соудии. .бл⟨а⟩го (pro благъ) (и) ѿплащаа придеть gratus et remunerans Bes 35, 260aβ 9sq. — Exh.

отъплатити, въздаати, въздати

отъплащение, -иа n.

occurrit in Bes

odplata, odměna; отплата, вознаграждение; Vergeltung, Belohnung; — remuneratio, retributio, merces, praemium, pecunia: къ вѣчьномоу ѿплащению приведеть сѧ ad...remunerationem Bes 9,37bα 1; ѥмоу ѿплащение за троудъ своюго дѣла издасть сѧ merces Bes 17,119aβ 3sq (ѡт⟨ъ⟩дание Uvar 67aα 7, воздание Synod 99b 4); земла нашеа съ ѿплащениемь плодъ ѥмъ cum pecunia Bes 17,121bα 19sq (възданиемь Uvar 68aα 28, ѡт⟨ъ⟩даиемъ Synod 101a 17); ѥи покаганиемь къ ѿплащению мьздъ приводить ad praemia Bes 19,98bα 5sq (въздaнию Uvar 55aβ 25, ѡт⟨ъ⟩данию Synod 81b 17); ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а ѿплащениа не ѡбращють retributionem Bes 12,62bβ 18 (възданиа Uvar 40aα 14, мзды Synod 54b 4). Exh.

отъдание, въздание, отъплатъ, мьзда, отъмьщение, мьздовъздание, оброкъ

отъплоути, -пловаж, -пловаеши pf.

occurrit in Supr Christ

odplouti; отплыть; absegeln; - ἐκπλεῖν, ἀνάγεσθαι; navigare: хотѣвъшоу ѥмоу по двою дьнию отъплоути ἐκπλεῦσαι Supr 294,5; въсѣдъ въ корабь и малъ въ пѫчинѫ отъплоувъ ἐκπλεύσας Supr 294,1sq; ѡтплоути хотѧщемъ намъ ἀναγομένοις A 28,10 Christ (ѡт⟨ъ⟩везъшим сѧ Mak, ѡтъвозещемь се Šiš). — Exh.

Cf. отъвести сѧ, отъвозити сѧ

ОТЪКЛЮНЖТИ, ОТЪКЛИНЖТИ, -плюнѫ, -плюнеши, -плинѫ, -плинеши pf.

occurrit in Christ Slepč

odplivnouti *плюнуть; ausspucken;* ἐκπτύειν; respuere: **не оуничьжисте ни wтплиноусте, нъ ꙗко аггела б⟨о⟩жиꙗ приасте мѧ** ἐξεπτύσατε G 4,14 Christ, **wплюнжсте** Slepč, **wтьплоуноусте** Šiš.

ОТЪКРАВИТИ СѦ, -пракыѫ сѧ, -правиши сѧ pf.

VeneNov

vypraviti se; отправиться; sich begeben; comparari, praeparari: **послоушавь маше. ѡправи се домомь** (sic! pro **домовь**) **поити вь прагъ** VeneNov 421a

ОТЪКРЪКА adv.

occurrit in Supr

zpočátku; сперва; anfangs; — παρὰ τὴν ἀρχήν; initio: **отъпрьва оубо не вѣроующьтоу господьню вьскрьсенью** παρὰ τὴν ἀρχήν Supr 498,16.

испрьва, искони

ОТЪКОУСКАТИ, -поускаѫ, -поускаеши pf.

propustiti, отпустить; freilassen: dimittere: **кого хощете да wпоускаю вамь** ut dimittam Mt 27,21 Nicod 9, ms. Novg 252aβ 29 (**поуштоу** Stojanović 97,4, **отъпоуштѫ** ἀπολύσω Zogr Mar As Sav Ostr^{bis} Nik).

cf. **отъпоустити, поустити**

ОТЪКОУСТИТИ, -поущѫ, -поустиши pf.

Psalt Euch Apost Parim Služ CanMis Const Meth Nom VeneNik Bes Nicod CMNov

1. *propustiti, pustiti; отпустить, пустить; gehen lassen, entlassen;* ἀπολύειν, ἀποστέλλειν, ἐξαποστέλλειν, ἐκβάλλειν; dimittere, reddere, eicere: **отъпоустити ıхъ не хоштѫ не вѣдѣшь** ἀπολῦσαι Mt 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr; **посъла мѧ .отъпоуститъ** сѫкроушеныѭ ἀποστεῖλαι L 4,19 Mar, ѡпоустити As Sav Ostr; **и запрѣщь емоу отъпоусти і** ἐξέβαλεν Mc 1,43 Sav (**ıзгъна** Zogr Mar As Ostr Nik); **то без мѫкъ отъпоуштени бывъше** ἀπολυθέντες Supr 98,4; **wпоустивше с⟨ъı⟩ны ıз⟨драви⟩л⟨е⟩въı⟨хъ⟩** τοῦ ἐξαποστεῖλαι Ex 14,5 Zach Grig; **слышавше оучителꙗ словеса wтъ оустъ его, wтпоустиша и съ въсею дроужиною** Const 8, Lavrov 1: **се рекъ, wтпоусти ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь** ἀπέλυσεν A 19,40 Christ; ◆ *propustiti, osvoboditi; отпустить, освободить; freigeben, befreien;* ἀπολύειν, σῴζειν, dimittere, liberare, relaxare: **кого хоштете отъ обою отъпоуштѫ вамъ · варавѫ ли ıли ı⟨соу⟩са** ἀπολύσω Mt 27,17 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **жено отъпоуштена есı отъ неджга твоего** ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας L 13,12 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **да оного отъпоуститъ отъ съмрьтьныхъ жѧзъ** ἵνα. ἀπολύσῃ Supr 494,10; **аште можеши отъпоусти и** σῶσον αὐτόν Supr 434,8 **wпоущенъ бъıти сѧ оуже не надѣıше** relaxari Bes 12,57aα 11; ◆ *propustiti, poslati; послать; schicken;* ἀποπέμπειν, ἐξαποστέλλειν; dimittere, emittere, remittere: **тако благодарьствашта ѧ отъпѣсти въ своı си** ἀπέπεμψεν Supr 518,17sq; **свѣсе и въ кесарию и wтпоустише и въ тарась** ἐξαπέστειλαν A 9,30 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **wтпоустиша же тъгда абıе павьла братьıа ити на помориѥ** ἐξαπέστειλαν A 17,14 Christ; — cf. **посълати.**

2. *opustiti, zanechati, nechati; оставить; verlassen, lassen;* ἀφιέναι, ἀπολύειν, ἐκβάλλειν; dimittere, relinquere, deserere, amittere: **азъ же wпоущенъ бѫдѫ бе чѧда** ἀπολύομαι Gn 15,2 Grig Zach; **аще ли wпоустить ю да wт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ἐὰν δὲ ἐκβάλλῃ NomUst 27b 2; **все добро wпоустить** amittit Bes 9,37bβ 14; **все wпоусти** totum deseruit Bes 5,18bα 2; **много wпоусти** reliquit Bes 5,18aβ 22; **отъпоусти емоу ı срачицѫ твоюѫ** ἄφες Mt 5,40 Zogr Mar; etiam refl.: **ıми сѧ по мое наказание не wпѣсти сѧ** μὴ ἀφῇς Pr 4,13 Grig Zach.

3. *odpustiti; простить, отпустить; vergeben, verzeihen;* ἀφιέναι, συγχωρεῖν, ἀπολύειν; remittere, dimittere, amovere, relaxare, laxare: **отъпоустите ı отъпоустѧтъ въı** ἀπολύετε καὶ ἀπολυθήσεσθε L 6,37 Zogr (**wтъпоуштанте и отъпоустѧтъ въı** Mar Nik); **отъпоусти грѣхъı нашѧ** ἄφες Euch 62b 22; **аште не отъпоустиши врагоу твоемоу** ἐὰν μὴ ἀφῇς Cloz 9a 6sq; **wпоусти ми въсѧко прегрѣшениѥ** συγχώρησόν μοι Služ Sof^{a}. Orlov 249, **отъпоусти намъ дльги наш⟨ѧ⟩** ἄφες Mt 6,12 Zogr Mar Nik et CanMis 167bα 27; **грѣхъı. .wпоустити** laxare Bes 34. 251bβ 19 (**wт⟨ъ⟩поущати** Uvar 135bα 15); **томоу моукоу достоıть wпоустити** amovere Bes 26,170bβ 7 (**поустити** Uvar 93bα 27); **отъпоущати, оставити, отъдати, отърадити.**

4. *dopustiti; допустить; zulassen;* — permittere: и от тебе николиже и въ вѣкы не опоусти отлоучити се permittas CanMis 168aβ 10; — in hoc sensu exh.

Cf. попоустити, попоущати, отъпоущати, испоустити, съпоустити, свободити, простити

отъпоустъкъ, -а m.

occurrit in Fris

odpuštění; прощение, отпущение; Vergebung, Verzeihung; remissio: imeti mi ie otpuztic moih grechou (=имѣти ми ѥ(сть) отъпоустъкъ моихъ грѣховъ) Fris I 10; dabim...odpustic otboga priel (=да бимь...отъпоустъкъ отъ бога приѣмлъ) Fris III 23sq. — Exh.

Cf. отъпоущение, отъдание, оставление, отъдание

отъпоущати, -поущаѭ, -поущаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr FragHilf Slepč Parim CanMis Sud Nicod Bes et in cant. Lob Par

1. *propouštěti; отпускать; entlassen;* — ἀπολύειν; dimittere: нъıнѣ отъпоущаѥши раба твоего ἀπολύεις L 2,29 Sav (поустиши Zogr, поусти Nik, отъпоустиши Mar As Ostr) et Cant 10 Lob Par et Nicod 16, Stojanović 105,27 et adscriptio cyr. ad As 141b;

propouštěti, osvobozovati; отпускать, освобождать; freigeben, befreien; — ἀπολύειν, ἀποστέλλειν; liberare, dimittere: на всѣкъ же праздьникъ отъпоущаашє ımъ единого съвазьнѣ ἀπέλυεν Mc 15,6 Zogr Mar; sim. отъпоущтати ἀπολύειν Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostr bis et L 23,17 Zogr Mar; никтоже бо от' сѣде пришедъшихъ исходитъ или отъпоуштаѥтъ сѧ дожи и до въскрѣсениꙗ ἀπολύεται Supr 167,6; дѣвъ отъпоуштаѥтъ · повинааго ἀπέλυσε Supr 494,5sq; ѿпоущаите плъникъ на свободѫ ἀπόστελλε Is 58,6 Grig, ѿпоущаи Zach; тако ѿпоущаѥтъ сѧ свобода SudUsť 59b 4;

posílati; посылать; schicken; — παραπέμπειν; *mittere:* дроугъıѫ же въ роботѫ даıаше своимъ болѣромъ дроугъıѫ же въ темницѫ отъпоуштаашє παρέπεμψεν Supr 58,3; — cf. посълати, посълати.

2. *opouštěti, zanechávati; покидать, оставлять; verlassen;* — ἀπολύειν, ἀφιέναι; dimittere, amittere, relinquere: и мѫжоу женъı не ѿпоущати μὴ ἀφιέναι 1C 7,11 Slepč (поущати Christ, поущаѥтъ Šiš); да не ѿпоущаетъ ѥѫ μὴ ἀφιέτω 1C 7,12 Slepč 30b 18 (да не оставлıаѥтъ ıѥѧ Christ Slepč 30b 14 Šiš, да не поущаѥтъ Šiš iterum); ѿпоущати женоу своıю ἀπολύειν SudUsť 60b 20; земьскаꙗ оубо всѣ хранѧще ѿпоущаѥмъ amittimus Bes 4,17aβ 18; — etiam refl.: ѿпоущаютъ сѧ б⟨ог⟩а relinquunt Bes 17. 127aα 2sq; то разоума сѧ не отъпоуш. FragHilf 1a 28.

3. *odpouštěti; прощать, отпускать; vergeben, verzeihen;* — ἀφιέναι, ἀπολύειν, συγχωρεῖν; dimittere, remittere, auferre, indulgere, relaxare: отъпоуштаите и отъпоустатъ въı ἀπολύετε L 6,37 Mar (отъпоустите Zogr); отъпоущати прѣгрѣшениѣ Euch 9b 24; ѣко ı мъı отъпоуштаемъ длъжьникомъ нашимъ ἀφήκαμεν Mt 6,12 Zogr Mar (оставлѣемъ As Sav Ostr); всѧ ѿпоущаѥтъ ıѫже съгрѣшаѥмъ relaxavit Bes 33,231aβ 21; оставити, оставлıати, отъдаıати, отъраждати, отърадити.

4. *dopouštěti; допускать; zulassen;* — permittere: тогоже ради всемогъıи б⟨ог⟩ъ изволениꙗ своѧ въ ıетерѣ поползении пасти сѧ ѿпоущаѥтъ permisit Bes 20,114bα 11sq; ıеже ıединого дѣла нашего двѣ мьздѣ ѿпоущаѥта сѧ (debentur) Bes 17,119bβ 7sq (въздаѥта сѧ Uvar 67aβ 12, ѡт⟨ъ⟩даѥт сѧ Synod 99b 24); — in hoc sensu exh.

Cf. поустити, отъпоустити, испоущати, освободити, попоущати

отъпоущение, -иꙗ n.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Slepč-Mosk Šiš Parim Služ Hom Clem Bes

1. *propuštění, vysvobození; освобождение; Freigebung, Befreiung;* -ἄφεσις, ἀπαλλαγή; remissio: посъıла мѧ проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъпоуштение ἄφεσιν L 4,19 Mar As Sav Ostr et Is 61,1 Grig Zach; на отъпоущение в'сеıа страсти εἰς ἀπαλλαγήν Euch 27a 9sq; ◆ spec. liturg. ἀπολύτικιον (i. troparium diei vel festi, quod in officio orientali post Canticum Simeonis ante finalem formulam dismissionis canitur): ѫждѫтъ ѿпоущениѣ · веч⟨ѥ⟩рни Slepč-Mosk 6a 3; се же творѧтъ · въ понед⟨ѣльникъ⟩ · и въ ср⟨ѣ⟩д⟨ѫ⟩ · и въ пѧток⟨ъ⟩ · по ѿпоущени вечерни Slepč-Mosk 6a 4sq; — in hoc sensu exh.

2. *odpuštění; прощение, отпущение; Vergebung, Verzeihen;* — ἄφεσις, ἄνεσις, συγγνώμη; remissio, venia, indulgentia: въ отъпоуштение грѣхомъ εἰς ἄφεσιν Mt 26,28 Zogr (въ отъдание Mar Sav Nik, въ оставление As Ostr); отъпоущение грѣхомъ ἄφεσιν Euch 77a 12; вдѫıъши вина моıа ѿпѫщениа ми τοῦ ἀφεθῆναί με Gn 4,13 Grig, ѿпоущению Zach Lobk; ѿпоущению бо достоина бѫдеши συγγνώμης Hom, van Wijk 111,25; времена ѿпоущению

да не погъбноутъ ad indulgentiam Bes 20,114bβ 6; — cf. отъдание, оставление, отъпоустъкъ, отърада, простыйи.

Nota: fig. per versionem mechanicam vocis gr. ἄφεσις (i. dimissio equorum in cursum stadii) *začátek; начало; Anfang; initium:* оутвержаетъ сръдца w̃поущениа wт⟨ъ⟩ самого словесн҃ѣ бесѣдѣ касающе сѧ (var. касающа) повѣдаемь Clem 1, vaš. 74,10 (versio J. Vašica: *ab ipso initio*); — in hoc sensu exh.; — cf. начало.

отъпърдти, -пердж, -перѣши pf.

occurrit in Dijav

odstrčiti, odkopnouti; оттолкнуть, отбросить; wegstoßen; decalcare, abicere, depellere: w̃пери wт⟨ъ⟩ мене пѧтою твоею лоукавоую змию Dijav, Sobol. 41,23. — Exh.

Cf. отъринжти

отъпърѣти, -пьрѣж, -пьриши pf.

occurrit in VeneNik Bes

1. refl. кого, чесо vel чьто *popříti; отвергнуть, опровергнуть; leugnen;* negare: единого сѧ w̃пьрѣ unum negavit Bes 18,86bα 1; нъ не w̃прѣ сѧ иже бѧше non negavit quod erat Bes 7,28aβ 17; нъ ꙗко вѣща нѣсмь w̃прѣ себе negavit Bes 7,28aβ 15; нъ того ишанъ w̃пьрѣ сѧ negat Bes 7,31aβ 10 (wт⟨ъ⟩рече сѧ Synod 28b 2a); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ w̃прѣти сѧ можеть negari potest Bes 17, 126bα 12sq; исповѣдалъ естъ и не w̃пьрѣ сѧ non negavit Bes 7,28aα 12sq; — cf. пьрѣти, отъвѣщати, отърещи.

2. verisim. *odvrátiti; отвратить; abwenden; avertere:* князь не можаше его никакоже wт смерти w̃пьрѣти ни из'бавити VenecNik 6,9; отъкратити.

Exh.

отъпѣвати, -пѣваж, -пѣваеши ipf.

occurrit in Grig

zpívati refrén; петь припев; den Refrain singen; responsum succinere, canendo respondere (de responso in psalmodia): люд⟨ие⟩ w̃пѣваѧтъ Grig 94a 18. — Exh.

Cf. отъпѣло

отъпѣло, -а n.

occurrit in Prag Ochr Slepč-Plov Mak En, abbreviatur per w̃пѣ

liturg.: *psalmodický refrén; припев к псаломпению; Kehrvers beim Psalmgesang; responsum in psalmodia;* hymnicus versus intercalaris in psalmodia, qui antiphonam immediate sequitur, deinde post unumquemque versum respectivi psalmi repetitur per modum invitatorii in Ps 94 officii romani; in officio byzantino cantantur hoc modo psalmi Canonis. отъпѣло potest alterum membrum bimembralis antiphonae esse. In textibus neo-ecclesiastico-slavonicis прип҃къ: фонъ ѳ̄ псал⟨ъ⟩м⟨ъ⟩ · к̄ гласъ s̄ отъпѣло и Prag 2a 15sq; w̃пѣ̂ ал⟨и⟩лоуи⟨а⟩ Ochr 15b 6; w̃пѣ̂ · възнесъи сѧ въ славѣ Slepč-Plov 8a 16; w̃пѣ̂ с⟨ъ⟩п⟨а⟩си нь с⟨ы⟩не Mak 87b 14.

отъпѣти, -поѣж, -поѣши pf.

occurrit in VenecMin

odzpívati, odcelebrovati liturgii; отпеть, совершить церковную службу; absingen, die Liturgie zelebrieren; liturgiam (cantu) persolvere: w̃пѣвше с⟨вѧ⟩тоую литоургию VenecMin 447aα, Vajs 21,6sq. — Exh.

отърада, -ы f.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Christ Slepč Šiš

1. *propuštění, úleva, vysvobození; облегчение, освобождение; Entlassung, Erleichterung, Befreiung;* — ἄφεσις, ἄνεσις; remissio, requies: посъла мѧ...отъпоустить съкроушенъıѧ въ отърадж ἐν ἀφέσει L 4,19 Mar As Sav Ostr; въздати...вамъ оскърбляемъımъ wтраду съ нами ἄνεσιν 2Th 1,7 Christ Slepč Šiš; не бо да инѣмь wтърада вамь же печаль ἄνεσις 2C 8,13 Šiš Slepč (лъгъко Christ).

2. *odpuštění, slitování; прощение, сострадание; Vergebung, Verzeihen, Erbarmen;* συγγνώμη; *remissio, miseratio:* даждь отърадж людемъ твоимъ συγγνώμην Euch 62b 21; — тѣмьже паречении мъı · по отърадѣ б⟨о⟩жьи недостоинии (J. Frček, O., 534sq: *‚avec la compassion de Dieu'*) Euch 83b 6.

v. отъпоущение

отърадити, -раждж, -радиши pf.

occurrit in Euch Parim et in cant. Bon

1. *odpustili, prominouti; простить; vergeben, verzeihen;* — ἀνιέναι; remittere: ı тѣмъ отъради г⟨оспод⟩и · ı отъпоусти ἄνες Euch 65b 26; wтъради ми г⟨оспод⟩и, w̃ради ми ἄνες. .ἄνες oratio Manasse 13/Cant 10 Bon; — cf. отъпоустити, оставити.

2. *strpěti, být shovívavý; быть снисходитель-*

пым; dulden, nachgiebig sein; — ἀνέχεσθαι; sustineda ѿрадилъ еси памъ г⟨оспо⟩ди ἀνέσχου Is 63,15 Grig Zach; отъраждати.

отъ̀радъкнѣ vel **отъ̀радъкно** отърадъкнѣе

occurrit in Zogr Mar

situlně, lehce; сносно, легко; erträglich, leicht; ἀνεκτῶς, εὐθύμως; remisse, bono animo: ѣко содомл̂кнемъ въ тъ дънь отърадъкнѣе бѫдетъ неже градоу томоу ἀνεκτότερον L 10,12 Zogr Mar As; отърадъкнѣе бѫдетъ на сѫдѣ ἀνεκτότερον L 10,14 Zogr Mar; sim. Mt 11,24 Zogr Mar et Mt 11,22 Zogr Mar et Mt 10,15 Zogr Mar et Mc 6,11 Zogr Mar Ostr et Bes 4, Uvar 10bα 14sq; wтрадънѣе wтвѣщаваю себе дѣлма εὐθυμότερον A 24,10 Christ.

отъ̀ражати, -ражаѭ, -ражаѥши ipf.

occurrit in Nom

odrážeti, brániti se; отражать, защищаться; zurückschlagen; — ἀντιτύπτειν; *reicere:* самъ биемъ не ѿражаше οὐκ ἀντίτυπτε NomUsf 19b 3 et 49b 23.

отъ̀раждати, -раждаѭ, -раждаѥши ipf.

occurrit in Euch Ochr Slepč Šiš

být shovívavý, snášenlivý; быть снисходительным, уживаться; nachgiebig sein, sich vertragen; — ἀνέχεσθαι; supportare, *indulgere:* съ трьпѣнїемъ ѿраждаѭще дроугъ дроугоу любовиѫ χόμενοι E 4,2 Slepč Ochr Šiš (прѣтьрпѣваѭще Christ, ѕтвръждаѭще Mak) et Euch 105b 16.

прѣтрьпѣвати, отърадити

отъ̀расль,

occurrit in Psalt IIj Parim Const

odnož; побег, отросток; Schoß, Schößling; — φυή, παραφυάς; propago, germen: прострѣ розгъ его до мѣрѣ · (sic, pro морѣ) і до рѣкъ отърасли его τὰς παραφυάδας Ps 79,12 Sin Pog Bon Lob Par; т(ъ)кмо ѿ(р)а(с)ли корень емоу ѡстави(те) въ земли τὴν φυήν IIj 1b 7; да боудетъ добра корене добрад ѿрасль Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,19 (лѣторасль Const 2); нова отърасль νεόφυτον; germen novellum: ⟨ы⟩ноке ихъ ꙗко поклы ѿрасли νεόφυτα Ps 143,12 Pog (новорасли Bon Lob Par); нова ѿрасль възлюбена νεόφυτον Is 5,7 Grig bis Zach bis.

лѣторасль, новорасль

отъ̀рещи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Ev Euc.

VeneNik Be

1. *odpovědĕti; ответить; antworten; spondere:* то же б⟨ог⟩оу і с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу нашемоу іс⟨оу⟩ х⟨рист⟩оу въпрошеноу бъıкъшю. отърекъшю Cloz 2b отъкѣщıати, отъкѣщıавати.

2. *odmítnouti, popříti; отвергнуть, опровергнуть; abweisen, leugnen;* negare, recusare: литоургиа чьсти испълнити сѧ моци ѿрече missarum solemnia implere se posse recusavit Bes 37,285aβ 21; аще не самарꙗнина себе соуща рекль бъı стража сѧ съı ѿрекль бъı esse se custodem negare! Bes 18 86bα 7sq;

ref.: отърещи сѧ кого, чесо *odříci se, zříc se, vzepříti se, odmítnouti; отказаться, воспротивиться, отвергнуть; entsagen, sich widersetzen, abweisen;* — ἀθετεῖν, ἀποτάσσεσθαι, ἀπαγορεύεσθαι, παραιτεῖσθαι, ἀπολέγεσθαι; abdicere, recusare, renuntiare, abnegare, denegare, dedignari, non dicere, *repugnare:* иже не отъречетъ сѧ вьсего своего имѣниѣ οὐκ ἀποτάσσεται L 14,33 Mar Zogr; за клатвъı · ı възлежаштихъ съ ѥимь · не въсхотѣ отърешти сѧ ει ἀθετῆσαι Mc 6,26 Zogr Mar As Ostr; wтрѣхомъ сѧ таиньıхъ срамоу ἀπειπάμεθα 2C 4,2 Christ, ѿрекохомъ сѧ Slepč Šiš; ѿрıцѣте сѧ г⟨лаго⟩лаıаго παραιτήσεσθε Hb 12,25 Slepč Šiš (wтрицающе сѧ Christ); wтрек сѧ сего житıа Const 7, ѿрекъши сѧ посага ἀποταξάμένη NomUsf 33a 4sq; ѿрек'ше сѧ идольскıх wбразъ VencNik 7,50; ѿрече сѧ принти non dedignatur Bes 28,184bβ 10; тъгда не съмѣста сѧ ѿрещи ıи б⟨ог⟩а Meth 5, Lavrov 72,9; — cf. отърицати сѧ, отърѣıати, отъврѣщи, отърѣкати сѧ.

3. *odříci někomu věc, nedovoliti, zakázati; отказать, запретить; absagen, verbieten;* ἀπαγορεύειν; *abnegare, vetare:* ıхъже въкоушение отърекль еси въ законѣ ἀπηγόρευσας Euch 22a 12; ıакоже канонъı ѿречено ѥсть ἀπηγόρευται NomUsf 14a 16; дѣати что н⟨ы⟩нѣ ѿреченьıх⟨ъ⟩ ἀπηγορευμένων NomJas 16b 26; ан ино етеро ѿреченъıнїхъ дѣıании ἀπηγορευμένης NomUsf 25b 11; wтърекль ѥсть wтиноудь великъıи сборъ ἀπηγόρευσε NomUsf 27a 1; събранıа творити ıже соуть ѿречена ἅπερ ἀπηγόρευται NomUsf 37 in hoc; cf. запекѣдѣти.

4. solum in formis pass. *omluviti; извинить; entschuldigen;* παραιτεῖσθαι; excusare: **имѣи мѧ отъречена** παρῃτημένον L 14,18 Zogr, **отрєщи сѧ** Sav (**отърочѣна** Mar As Ostr); sim. **ѿречена** Bes 36, 265bα 16, 265bβ 4sq, 266aβ 5sq; **имѣи мѧ отърекъша сѧ** παρῃτημένον L 14,19 Zogr Sav (**отърочѣна** Mar As Ostr); — cf. **отърицати сѧ, отърѣкати сѧ;**

vyprositi si; попросить; sich erbitten; — παραιτεῖσθαι; se excusare: **иже слышавъшии wтрекоша сѧ, не приложити сѧ имъ словеси** παρῃτήσαντο IIb 12,19 Christ, **wтърѣше се** Šiš;

in hoc sensu e.

5. refl.: *rozloučiti se; проститься; sich verabschieden;* — ἀποτάσσεσθαι; valefacere, renuntiare: **дрєвле же повели отърєшти ми сѧ же сѫтъ въ домоу моємь** ἀποτάξασθαι L 9,61 Mar (**отъврѣшти ми сѧ** Zogr, **от⟨ъ⟩вѣштати ми сѧ** As Sav Ostr Nik); **нъ wтрекъ сѧ имъ, изидохъ въ македонию** ἀποταξάμενος 2C 2,13 Christ Slepč Šiš; **отърекъ сѧ имъ иде въ горѫ помолитъ сѧ** ἀποταξάμενος Mc 6,46 Mar Zogr; **нь wтрече се имь, рекь** ἀποταξάμενος A 18,21 Hilf; in hoc sensu exh.; — cf. **отъвѣщтати.**

отърєчєниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr Nom

výrok, rozsudek; решение, приговор; Ausspruch, Urteil; ἀπόφασις; sententia, *iudicium:* **изидє же отъречєниѥ на обою** ἀπόφασις Supr 482,17sq; **прєпрѣвъ же сбора да приимєть дроугоѥ ѿрєчєниѥ** ἀπόφασιν NomUsť 21b 20;

без отърєчєнииа *pejprosně; неумолимо; unerbittlich;* — ἀπαραιτήτως; *inexorabiliter:* **wт⟨ъ⟩мѣтаниє ѥмь без⟨ъ⟩ ѿрѣшиа казнити** ἀπαραιτήτως NomJas 24a 6, **безъ ѿрѣшиа** NomUsť 33a 18.

Exh.

отъривати, -риваѭ, -риваѥши ipf.

occurrit in Supr

odstrkávati; отталкивать; wegschieben, wegstoßen; — ὠθεῖν; *detrudere:* **и акъı на прѣславъно чоудо течаахѫ · колико брьзо народи · ꙗкоже отъривати дроугъ дроугъ** ὠθεῖν ἀλλήλους Supr 125, 25sq. — Exh.

Cf. **отъринѫти, отърѣıати**

отъригати, -ригаѭ, -ригаѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr

vyvrhovati; извергать; auswerfen; ἐρεύγεσθαι, ἐξερεύγεσθαι; eructare: — lig. de sermone: **акъı отъригаѫ тиχо и без болѣзни издъхнѫ** ἐρευγόμενος eructans Supr 141,21; **храниличьѫ ихъ испльнь ѿригаѭщиѧ wт⟨ъ⟩ сеѫ къ сиѫ** ἐξερευγόμενα Ps 143,13 Pog Bon Lob, **отригаѭще** Par; **денъ дъни отъригаетъ глаголы** его ἐρεύγεται Ps 18,3 Sin Pog Bon Lob Par.

отъригнѫти

отъригнѫти, -ригнѫ, -ригнеши pf.

Psalt Supr Nik Ochr Slepč Slepč-Plov Mak En

vyvrhnouti; извергнуть; ausverfen; — ἐρεύγεσθαι; eructare: **и wтъригноу скрьвєньнаѣ** ἐρεύξομαι Mt 13,35 Nik (**отъкрьıѫ** Zogr Mar); — fig. de sermone: ἐξερεύγεσθαι; eructare: **wтъригнѫ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое слово благо** ἐξηρεύξατο Ps 44,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 97a 19 et Slepč 120b 6 et Slepč-Plov 7b 22 et Mak 79b 19 et En 26a 6; **wтъригнєте оустьıѣ моı пѣние** ἐξερεύξομαι Ps 118,171 Sin Sluck Pog, **отъригнєтѣ** Bon, **отригнѣта** Lob, **отриг'нета** Par; **памат⟨ь⟩ оумножениа бл⟨а⟩г⟨о⟩сти твоеıа ѿрїгнѫт** ἐξερεύξονται Ps 144,7 Pog Bon Lob Par; **отъригнѫ слово и словеса** ἐξηρεύξατο Supr 277,16. — Exh.

Cf. **отъригати**

отъриновєниѥ, -ниа n.

occurrit in Bes

odehnání, odmítnutí; отвержение, отказ; Wegtreiben, Ablehnen; — repulsio: **ѿриновениа своѥго болѣзнию принoуженъı наричаниѥ владоущаго двогоубать га⟨агеліѫ⟩ѥ** repulsionis Bes 12,55bα 3.

отъринѫти, -ринѫ, -ринеши pf.

occurrit in As Psalt Prag Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš En Parim Const Meth Nom Bes CMLab et in comm. Eug

odstrčiti, odmítnouti, zavrhnouti; оттолкнуть, отвергнуть, отринуть, отклонить; verstoßen, abweisen, verwerfen; ἀπωθεῖν, ἀπωθεῖσθαι, ἀποσκορακίζειν, ἀποβάλλεσθαι; repellere, expellere, pellere, proicere, abicere, cicere, amovere, relinquere: **б⟨о⟩же мои отъринѫлъ нъı єси** ἀπώσω ἡμᾶς Ps 59,3 Sin Pog Bon Lob Par As 32bα 28sq; **не отърini мене** μὴ ἀποσκορακίσῃς με Ps 26,9 Sin Pog (**не wтъвръзи** Bon Lob Par); **wтърини отъ нихъ врѣдъ сѫщеи въ нихъ** Euch 28a 23; **и не отъринѫ ихъ** οὐκ ἀπεβάλετο αὐτούς Eug 6bα 13; **обиде же искрьнаго wтрин8** ἀπώσατο A 7,27 Hilf; **ѿринѫхъ сѧ wт⟨ъ⟩ wчию твоею** ἀπῶσμαι Jon 2,5 Grig; **лакомьство ѿринѣте** pellite Bes 36,

264bα 22; ◆ spec. **отъринѫти отъ цр҃ъкъве** vel **отъ съньма** *vyloučiti z církve, ze shromáždění; отлучить от церкви, от собрания; aus der Kirche, aus der Versammlung ausschließen;* — ἐκκόπτειν, ἐκκηρύσσειν, ἐκβάλλειν, ἀποβάλλειν τῆς ἐκκλησίας, τῆς συνόδου, ῥίπτειν ἐκ τῆς ἐκκλησίας; *ecclesia, conventu excommunicare:* **да ѿринеть сѧ ѡтиноудь ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве и ѡт⟨ъ⟩ wбщенига** ἐκκοπτέσθω παντάπασιν καὶ τῆς κοινωνίας NomUsť 17a 15; **всѧ ѿриноүти ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ἀποβάλλεσθαι τῆς ἐκκλησίας NomUsť 20b 22; **ѡт⟨ъ⟩ съньма ѿриновень бꙑс⟨ть⟩** τῆς συνόδου ἐκβεβλημένος ἐστί NomUsť 35a 18; **и боудоуть ѿриновени** γίγνεσθαι αὐτοὺς ἐκκηρύκτους NomUsť 18a 10; **носѧщаѧ же ѿриноүти ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве** ῥίπτεσθαι ἐκ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας NomUsť 39a 2; — in hac notione exh.

Cf. **отъривати, отъврѣщи, отълажчити, отъреци**

отърицанию, -ниа n.

occurrit in Nom

omluva; оправдание, извинение; Entschuldigung; excusatio; **без отърицанига** — ἀπαραίτητος; *sine excusatione:* **и съ въ здравии соуща и безъ всѧкого ѿрицанига и ноужна оупражнениа соуща свободь ѥꙗ братьскꙑ казнити повелѣ** πάσης ἀπαραιτήτου καὶ ἀναγκαίας ἀσχολίας ὄντας ἐλευθέρους NomUsť 47b 19. — Exh.

Cf. **отъречение**

отърицати сѧ, -рицаѭ сѧ, -рицаеши сѧ ipf., кого, чесо

occurrit in Ev Euch Apost Apoc Grig Nom Bes

1. *odříkati se něčeho, zříkati se něčeho, zamítati něco; отказываться, отвергать; auf etwas verzichten, etwas abweisen;* — ἀποστρέφεσθαι, παραιτεῖσθαι, ἀπαιτεῖσθαι, ἀπολέγεσθαι, ἀρνεῖσθαι; avertere, recusare, devitare, renuere, *negare:* **в҃сего того · отърицаѭ сѧ** Euch 68b 6sq; **паче зѣло мꙑ ѡтрицающе сѧ н⟨е⟩б⟨е⟩ьскаго** ἀποστρεφόμενοι Hb 12,25 Christ Slepč Šiš; **оүнꙑхъ же въдовицъ ѡтрицаи сѧ** παραιτοῦ 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; **ѿрицаѣше сѧ д⟨оу⟩шѫ своеѩ** ἀπελέγετο Jon 4,8 Grig; **никдиногоже добра ѿрицаемъ сѧ** recusemus Bes 39,312bβ 3; **ѡтърицаюште се господа нетрѣпꙑниемь** ἀρνησαμένοις tit. ad Ap 6,7 Hval, **ѿрицающаѧ сѧ** Rumj; — cf. **отъметати, отъмѣтати, отъвѣщати, отъвѣщавати, отъврѣщи, отъреци.**

2. *omlouvati se, vymlouvati se; извиняться, оправдываться; sich entschuldigen, sich ausreden;* παραιτεῖσθαι; excusare: **і начѧша въ коуплѣ отърицати сѧ в'си** παραιτεῖσθαι L 14,18 Zogr Mar As Sav Ostr BesUvar 143aβ 9sq; — in hoc sensu exh.; — cf. **отъвѣщати, отърѣкати сѧ.**

отърочнꙑ adj.

occurrit in Mar As Ostr Nom BesUvar

1. *omluvený; прощеный; entschuldigt;* παρητημένος; excusatus: **имѣи мѧ отъроченꙑа** παρητημένον L 14,18 et 14,19 Mar As Ostr BesUvar 143aβ 13 et 16 (**отъречена...отърекъша сѧ** Zogr, **отърещи сѧ . отърекъша сѧ** Sav).

2. sim neg. *neodkladný; неотложный; unaufschiebbar;* ἀπαραίτητος; *qui differri non potest:* **аще не нѣкаа ѡтъроченꙑа ноужа боудеть** належащю по жданию времене ἀπαραίτητος ἀνάγκη NomUsť 16a 4sq (**аще не нѣкаѧ неѡт⟨ъ⟩роченꙑа** NomJas 12a 1sq).

Exh.

Cf. **неотъроченъ, отъреци**

отъръвание, -ниа n.

occurrit in Supr

odtržení; отторжение; Wegreißen; — ὦσμα; *abscisio:* **дръжѧшти же его савини за ризꙑ отъръвания ради отъ народа** διὰ τὸ ὦσμα Supr 133,9sq. — Exh.

отъръвати

отъръвати, -ръвѫ, -ръвеши pf.

occurrit in Supr

odtrhnouti; оторгнуть; wegreißen, abreißen; abscindere: **глаголаахѫ цни наржгаѭште сѧ · тетъка боитъ сѧ да не отъръвена** (P. Diels, *Aksl. Gr.* p. 255, corrigit: **отъръвана**) **бѫдетъ** (μὴ ἀποτίτθιος γένηται) Supr 133,12.

отъръгнѫти **отъригнѫти**

отъръкъвати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Grig

odmítati; отвергать; ablehnen; ἀπωθεῖν; dimittere (Vg.), abicere (It.): **не ѡтрѣкаи наказание м⟨а⟩т⟨е⟩ре твоа** μὴ ἀπώσῃ Pr 1,8 Grig (**не ѡрини** Zach, **не ѡтвръзи** Lobk).

Cf. **отъринѫти, отъврѣщи, отърѣкати**

отъкрѣзати, -рѣжѫ, -рѣжеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Christ Mak Šiš Bes

uřezati, odřezati, useknouti, odseknouti; отрезать, отрубить; abschneiden, ab-, weghauen; — ἀφαιρεῖν, ἀποκόπτειν; amputare, abscindere: і **отъкрѣза емоу оухо десное** ἀφεῖλεν L 22,50 Zogr Mar Ostr; **коини, wтрѣзавъше оужа прѣходьца** ἀπέκοψαν A 27,32 Christ Mak Šiš; fig.: **wт⟨ъ⟩ негоже wкрѣжемъ часть** abstrahimus Bes 22,142bβ 4.

оукрѣзати, прѣкрѣзати, отъкрѣзовати, рѣзати, отъсѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣщи

отъкрѣзовати, -рѣзоукѫ, -рѣзоукѣши ipf.

occurrit in Supr

uřezávati, odřezávati, usekávati, odsekávati; отрезывать, отрубать; abschneiden, ab-, weghauen; κόπτειν; *amputare:* **тъгда повелѣ комисъ желѣзнѣ одрьць раждешти · и отъ плътии іего оудъı отъкрѣзовати** κόπτεσθαι Supr 231,18.

оукрѣзати, отъкрѣзати, отъсѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣщи

отъкрѣкати сѧ, -рѣкаѭ сѧ, -рѣкаѣши сѧ ipf.

occurrit in Bes

odřikati se, odmítali, popírati; отказываться, отвергать, отрицать, отрекаться; entsagen, abwe ɐn, verneinen; — recusare, negare, denegare, contradicere: **же бо ѣгда сѧ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ съı wкрѣкаѣть** negat Bes 7,29aβ 15; **аврама оученаго книгамъ бъıвъша wтрѣкаѣмъ сѧ** denegamus Bes 11,50bα 3sq (**wт⟨ъ⟩рицаѣмъ сѧ** Uvar 32bα 5, Synod 44b 22); **принти на бракъ . wкрѣкаѣть сѧ** recusat Bes 38,290bα 22 (**wт⟨ъ⟩речет сѧ** Synod 239a 24); **иже б⟨ог⟩оу вѣрою [не]повиноуѭть сѧ вѣчьномоу іего пироу злѣ живоуще wкрѣкаютъ сѧ** contradicunt Bes 36,263bα 19sq;

omlouvati se, vymlouvati se; извиняться, оправдываться; sich entschuldigen, sich ausreden; — excusare: **ѣгдаже зовоми ѣсмъ то wкрѣкати сѧ нѣсмъ достоини** excusare Bes 36,263bβ 11; **та бо сѧ словеса wкрѣкающаго wт назнаменанига грѣха своѣго не разлоучаютъ** excusantis Bes 36, 266aβ 7; **къ б⟨о⟩жию питию зовемъ сѧ и wкрѣкаѣмъ сѧ** excusamus Bes 36,265aβ 11sq.

. **отърицати сѧ**

отъкрѣкѫти, -рѣкѫ, -рѣкѫеши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr Hom Nom Bes; In Hom **отрѣкѫати** invenitur

odstrkovati, odvrhovati, odmítati; отталкивать, отвергать; wegstoßen, wegwerfen, ablehnen; ἀπωθεῖν, ἀπωθεῖσθαι, ἀναβάλλεσθαι; repellere, pellere, submovere: **отъкрѣкѫ вльнъı** ἀπωθοῦμαι Supr 428,25; **wкрѣкъ недостоинаго** ἀπωθούμενος Hom, van Wijk 110,26; **избавитель нашь wт⟨ъ⟩ пльти своѣи смотрениа wкрѣѣть** submovet Bes 18,88aβ 12 (**wт⟨ъ⟩сылаетъ** Synod 74a 1); **а сего правьдѣ изискомѣ wкрѣѣ** repellitur BesUvar 13aβ 31; **въскѫ г⟨оспод⟩и отърекъıши д⟨оу⟩шѫ моѭ** ἀπωθεῖς Ps 87,15 Sin Pog Bon Lob (**отрѣшаеши** Par); — **wкрѣѭть с⟨ѧ⟩щениа еи⟨и⟩с⟨коу⟩пскаа** ἀναβάλλονται NomUsť 16a 1.

Cf. **отъринѫти, отърѣвати, отъврѣщи, отъреци, отърицати сѧ, отъметати, отъмѣтати, отълѫчити, отъривати**

отъсадити, -саждѫ, -сади ши pf.

occurrit in Venc

poslati; послать; versetzen, schicken; amovere: **wсади же и кнѧзь вратиславъ · въ боудичь** VencMin, Vajs 21,20, **wсаждн** VencVost 55b 2 (**его посланіем** VencNik 4,6). — Exh.

отъсѣлити сѧ, -селѭ сѧ, -селиши сѧ pf.

occurrit in Parim

vystěhovati se; выселиться; ausziehen; ἀποσκηνοῦν; emigrare: **и осели сѧ аврамъ** (т) **и пришедъ въсели сѧ при дѫбѣ мъврійстѣ** ἀποσκηνώσας Gn 13,18 Grig Zach. — Exh.

Cf. **иселити, прѣселити**

отъсѣлѣ, отъсѣли adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Const CMLab; **отъ сели** ter in Supr (ubi **отъ селѣ** deest) apparet

od nynějška, od této chvíle; отныне; von jetzt an, von dieser Stunde an; — ἀπὸ τοῦ νῦν, ἀπ' ἄρτι, ἀπὸ τοῦ δεῦρο, ἀπὸ τοῦ παρόντος, τοῦ λοιποῦ; ex nunc, ex hoc, amodo: **се бо отъ селѣ блажатъ мѧ къси роди** ἀπὸ τοῦ νῦν L 1,48 Zogr Mar As Sav Ostr; **отъселѣ измѣнатъ та болъшаа подвизанига** ἀπὸ τοῦ δεῦρο Euch 91b 4; **оуготовити сѧ отъселѣ не на покои ни на пищѫ** ἀπὸ τοῦ παρόντος Euch 90a 15sq; **да избавленъ бѫдетъ · отъселѣ**

в'сего нечиста τοῦ λοιποῦ Euch 22a блажени мрьтвы оумыраюште wтъ сели о господи ἀπάρτι Ap 14,13 Hval Rumj; отъ селѣ не имамь ѣсти отъ него οὐκέτι οὐ μὴ φάγω L 22,16 Zogr Mar; и отъсели не видите мене въ плъти οὐκέτι ὄψεσθε Supr 16,28sq; наказавъ іего не начинати отъселі тацѣхъ татьбинъ μηκέτι ἐπιχειρεῖν Supr 42,12.

отъскочити, -скочѫ, -скочиши pf.
occurrit in Supr Parim VenecNik Ben

odskočiti, uskočili; отскочить; wegspringen, zur Seite springen; ἀποπηδᾶν, ἐκπηδᾶν; resilire, prosilire: она же велми отъскочивъши изиде въ слѣдъ състолъника кнѧжа ἀποπηδήσασα Supr 233, 30; да ошторѫтивъ отъскочихъ ἐκπεπήδηκα Supr 276,4sq; нъ ѿскочи не помоѫди на мѣсть (sic!) ѥга ἀποπήδησον Pr 9,18 Zach Lobk; мечю ѿскочившѳ . . в'торое оудари resiliente VenecNik 19,35sq; и лоукави д⟨оу⟩хъ ѿскочи wт него Ben, Sobol. 131,11.
Exh.

отъслоужити, -слоужѫ, -слоужиши pf.
occurrit in Bes

odsloužiti; возместить службой; abdienen; – servire *(de restitutione damni):* ꙗко все ѿслоужи в⟨ог⟩оу въ покаꙗнии ut totum serviret Deo Bes 33,225aβ 3sq; — Exh.

отъставити, -ставлѭ, -ставиши отъ чесо

odstaviti, zbaviti; отставить, лишать; wegstellen, abselzen, entfernen; ἀφιστάναι, μεθιστάναι; amovere, abducere: егда отъставленъ бѫдѫ отъ строенѣ домоу ὅταν μεταστα θῶ cum amotus fuero L 16,4 Zogr (оставленъ Mar Nik); нѫть непракъдъı отъстави отъ мене ἀπόστησον Ps 118, 29 Sin Sluck (wстави Pog Bon Lob Par); fig.: ѿставивъ пъı wт лъсти идола ἀποστήσας ἡμᾶς Služ Sof^{b}, Orlov 187,^{r} Exh.

отъстати in Ps 31,1 Pog sub остати

отъстоѩти, -стоѭ, -стоиши ipf.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Parim Be

státi stranou, býti vzdálen; стоять в стороне, быть далеко; abseits stehen, fern . ἀπέχειν, ἀφίστασθαι; in spatio esse, distare, remotum esse: срьдьце іхъ далече отъстоитъ отъ мене ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ Mt 15,8 Zogr Mar, Mc 7,6 Zogr Mar, Is 29,13 Grig Zach; sim. Cloz 2b 29, Pr 15,29 Grig Zach; въ весь отъстоѣштѫжѣ · стадиі шестъ десѧтъ отъ і⟨ероусa⟩л⟨и⟩ма ἀπέχουσαν L 24,13 Zogr As Ostr, отъстоѣштѫ Mar; sim. Bes 23,148bα 3; елѣ далече отъстоѣтъ въстоцѣ отъ западъ ὅσον ἀπέχουσιν Ps 102, 12 Sin Pog Bon Lob Par; вьскѫдѫ г⟨оспод⟩и отъстоѣ далече ἀφέστηκας Ps 9,22 Sin Pog Bon Lob Par; кодъı . сташѫ въ гѫстъıнѧ единѫ ѿстоѧщѣѧ да л⟨е⟩че ѕıло ἀφεστηκός Jos 3,16 Grig Zach; къ пештерѣ ıже маломъ отъстоѣше отъ хъзинъı іего ἀπέχον Supr 274,19sq. — Exh.

отъстропити, -строплѭ, -стропиши pf.
rrit in Supr

zbaviti stropu, střechy; лишить потолка, кровли; die Zimmerdecke zerstören, entdachen; ἀποστεγάζειν; *tecto privare:* ıже лѣторасль по малоу на въсотѫ въсходѧшти дондe до стропа ıже и отъстропи ἀπεστέγασαν Supr 300,23. — Exh.

отъстѫпати остѫпати

отъстѫпити остѫпити

отъстѫплениѥ остѫплениѥ

отъстѫпникъ остѫпьникъ

отъстѫпьнъ остѫпьнъ

отъсълати, -сълѭ, -сълеши pf.
Christ Parim Const Ben

odeslati, poslati pryč; отослать, отпустить; wegschicken; — ἐκπέμπειν, ἐξαποστέλλειν; dimittere: братьıа же абьıе пощью wтсълаша павла и силоу въ беръ ἐξέπεμψαν A 17,10 Christ; ѿселѣте въсѧ wт мене ἐξαποστείλατε Gn 45,1 Grig, ѿсълѣте Zach; wтславь же братию вънь Ben, Sobol. 129,1; приключи же се ѥмоу wтславоу бъıкшоу вънити къ женьскъı монастирь Ben, Sobol. 129,11; *relegare:* изъгнак' ı wт земле wтсла Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,24 (посла Const 11).

с. посълати, отъсълати

ОТ҃ЬСЬЫЛА́ТИ, -сꙑлаіѫ, -сꙑлаѥши ipf.

occurrit in C

odesílati, posílati pryč; отсылать, отпускать: wegschicken; ἀποπέμπεσθαι; transmittere: ѥкі съвѫзавъше х⟨ристос⟩а отъсꙑлаχѫ ἀπεπέμποντο Cloz 13b 17sq; на слѫжьбѫ отъсꙑлаашє Supr 476, 23.

cf. отъсꙑлати, посꙑлати

ОТ҃ЬСЬ҃КА́ТИ, -сѣкаіѫ, -сѣкаѥши

occurrit in Supr Napis Const Bes

odsekávati; отрубать, отсекать; abhauen; ἐκκόπτειν; resecare, excutere, auferre: повелѣшѧ кльски прѣстꙑ ємоу отъсѣкати обоѧ δακτυλοκοπηθῆναι Supr 268,4; кьсе распьрьноѥ отъсѣкаѭште ἐκκόπτοντα Supr 500,19; лъжоу wтсѣкаєть wтъ истины Const 11, ꙗко естьствь тоуждъ и различень неравеньствомь, етеры ѿсѣкати начинаѭ *ideoque nec quoad essentiam aliquos abscindere incipio* Napis 95a 20; слабость пашю ѿсѣкаѭть excutit Bes 36,263aβ 21sq; грѣхꙑ ѿсѣкаєть resecat Bes 40,321bβ 24.

отъсѣкнѫти, отъсѣши, отърѣзати

ОТ҃ЬСЬ҃КНѪТИ, -сѣкнѫ, -сѣкнеши pf.

occurrit in Supr

odseknouti, useknouti; отрубить, отсечь; abhauen; — ἀποτέμνειν; abscindere: (да не). .ткоіѫ шиіѫ крадкиіѫ отъсѣкнетъ .ἀποτέμῃ Supr 37,3.

отъсѣщи, отъсѣкати, отърѣзати, отърѣзокати

ОТ҃ЬСЬ҃КЫ, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

VeneNik

odseknouti, useknouti, odstraniti; отрубить, отсечь, отстранить; abhauen, aushauen, beseitigen; - ἀποκόπτειν, ἐκκόπτειν, ἀποτέμνειν, τέμνειν, κρούειν, ἐκτίλλειν; abscindere, excidere, resecare, amputare, truncare, praecidere, occidere, mactare: аште съблажнѣєтъ тѧ рѫка твоѣ · отъсѣци ѩ ἀπόκοψον Mc 9,43 Zogr Mar; повелѣвъ главѣ има отъсѣшти ἀποτμηθῆναι Supr 14,5; сѣчьца отъсѣче главѫ ѥи ἔκρουσεν Supr 14,18; и ѿсѣцѣте кѣтки ємоу ἐκτίλατε Ilj 1b 3sq; и тъı wтсѣчень боудеши ἐκκοπήσῃ R 11, 22 Christ Slepč Šiš; аще бо тъı wт родитєлиıнъııа wтсѣче сѧ скерѣпомаслиıнъı єі. .ἐξεκόπης R 11,24 Christ Slepč Šiš; оуслъıши и разбоиника ꙗко и пакостьника. .отъсѣчена ἐκκοπέντα Supr 27; милостъ своѭ отъсѣчетъ ἀποκόψει Ps 76,9 Sin Pog Bon Lob Par; вьсѧ виноу wтсѣкъ Meth 17, 78; Да wтсѣкоу виноу ἵνα ἐκκόψω 2C 11,12 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. *vyobcovat z církve; отлучить от церкви; exkommunizieren; excommunicare:* македоніи ѿсѣкъше, проклѧша и и хоулоу ѥго Meth 1, 2 69,30; — in hac notione c. cf. отълѧчити, отъврѣщи, отърещи, отърицѧти.

отъсѣченъı in 2C 13,10 Slepč v. отъсѣчено.

отъсѣкнѫти, отъсѣкати, отърѣзати, отърѣзокати, оусѣкнѫти, оусѣщи, оурѣзати, оурѣзокати, отъчеснѫти

ОТ҃ЬСЬ҃КЧЕНИѤ, -иа

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

1. без отъсѣчениıа *neosekaný, neolesaný; необрубленный, необтесанный; unbehauen;* -ἀλατόμητος; non incisus: безъ отъсѣчениıа камъ ἀλατόμητος Supr 243,6.

2. *strohost, přísnost; строгость; Strenge;* ἀποτομία; severitas: на надъшиχъ оубо wтсѣчениѥ, а на тобѣ бл⟨а⟩гость б⟨о⟩жиа, аще прѣбоудеши въ бл⟨а⟩гости ἀποτομία R 11,22 Christ Slepč Šiš; книѫ. .wтсѣчениѥ б⟨о⟩жиѥ ἀποτομίαν R 11,22 Christ Slepč Šiš.

ОТ҃ЬСЬ҃КЧЕНО, ОТ҃ЬСЬ҃КЧЕНЬКО adv.

Christ Mosk[b]

stroze, přísně; строго; streng; — ἀποτόμως; dure, durius: сего ради не съıи пишю, да не, пришьдъ, wтсѣчено сътворю по власти ἀποτόμως 2C 13,10 Christ Šiš (Slepč per errorem: wт⟨ъ⟩сѣченъı); ежже виноу ради вьличан wтсѣчениѥ ἀποτόμως Tt 1,13 Mosk[b] Slepč. — Exh.

ОТ҃ЬСЖДИТИ осѫдити

ОТ҃ЬСЖДОУ, ОТ҃ЬСЖДѢ adv.

Zuch Cloz Supr C Parim Gl Hom VeneNik Bes Nic ; apparet etiam **отъ сѫдоу** et **отъ сѫдѣ**; scribitur etiam **отъсюдоу** in monumentis posteri

odsud, odtud; отсюда, оттуда; von da aus, von hier aus; — ἔνθεν, ἐντεῦθεν, ἐνταῦθα, αὐτόθεν;

hinc, inde, ab hoc loco, de mundo hoc, ex hac vita: de loco: къзъмѣте си отъ сѧдоу ἐντεῦθεν J 2,16 Zogr Mar As Ostr; прѣ(и)ди отъ сѧдѣ тамо ἔνθεν Mt 17,20 Mar As Sav Ostr; отити отъ сѧдѣ (παντελῶς) Euch 51b 13; wтиди ѿ сѧдоу ἐνταῦθα Hom, van Wijk 109,16; к'то сь ѥстъ изводаи отъсѧдоу оковаѥмъ отъ кѣка ἔνθεν Supr 466,24; изыдѣте ѿсюдѫ *hinc* VencNik 24,22; — de causa: сице оубо нъшѫ глаголѣмъ да отъсѧдоу бѫдѫтъ wкѣ словеса христосова сѫшта αὐτόθεν hinc Supr 379,21.

Cf. отъголи

ОТЪСѦЖДАТИ осѧждати

ОТЪТЕЧИ, -текѫ, -течеши pf.
occurrit in Euch

utéci; убежать; weggehen, weglaufen; — δραπετεύειν; *effugere, aufugere:* оубои сѧ бѣжи отътъци · wтиди δραπέτευσον Euch 53b 16. — Exh.

Cf. отъбѣгнѫти

ОТЪТОЛИ, ОТЪТОЛѢ adv.
occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Const Meth Nom VencVost Ludm Bes Dijav; отъ толи in Zogr Ostr Deč apparet, отъ толѣ in Euch Cloz Pog Lob Par Const Meth Nom VencVost Ludm Dijav ·, utraque forma in ceteris monumentis apparet

1. de tempore: *od té doby, od té chvile; с того времени; seit der Zeit, von da an;* — ἀπὸ τότε, ἐκ τούτου, ἐντεῦθεν; exinde, deinde, inde, ex tunc, ab eo tempore: ι отъ толи искаше подобьна крѣмене ἀπὸ τότε Mt 26,16 Zogr Mar As Ostr bis, отътолѣ Sav; wтъ толи шлатъ искаше поустити и ἐκ τούτου J 19,12 As Ostr, отъ толѣ Sav (отъ того Mar, wть того Nik, окъ того per errorem Zogr); сего с⟨кѫ⟩тъи сборъ ѿтолѣ кромѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве бъти соудилъ ѥсть ἐντεῦθεν NomUst 48b 7; neg. pro gr. μηκέτι никомоу отътоли съмѣти .вѣшѣ домоу своѥго обрѣсти сѧ μηκέτι Supr 53,3sq.

2. de loco: *odtud; оттуда; von hier aus, von da aus;* — ἐξ' αὐτῆς (sc. κώμης); *inde:* дошедъ осоровъ вѣси. отътоли поусти бея матежа призъвати с⟨кѧ⟩таго конона ἐξ' αὐτῆς Supr 46,11; in hoc sensu exh.

3. de causa: *proto; поэтому; deshalb;* — ἐντεῦθεν; ex eo: отътолѣ оубо къ печалѣ лютѣ къпадъ правьдивъи · приноуждень бъ къ кѣснатиню градъ къзити ἐντεῦθεν Supr 282,2; отрокъ же wттоле къ оучыше и къ печалѣ къпадъ, два дьни не ѣстъ Const 3, Lavrov 3,8 (F. Grivec, AAV 17, p. 53, *ob hanc rem* vertit); — in hoc sensu exh.

Cf. отъсѦдоу

ОТЪТРЪГАТИ, -тръгаѭ, -тръгаѥши pf.
occurrit in Bes

otrhali; оборвать, ободрать; abreißen, plündern; — eruere, *avellere:* коурею лѣторасли дрѣкоу ѿтърганъı бъша eruta Bes 1,5bα 12sq.

Exh.

Cf. отътръгнѫти, отътръзати

ОТЪТРЪГНѪТИ, -тръгнѫ, -тръгнеши pf.
occurrit in Supr Bes

odtrhnouti; оторвать, отторгнуть; abreißen, wegreißen; ἀποσπᾶν, ἀφιστάναι, συναρπάζειν; rapere, subripere: wкоже.. вса жжа отъвьсѦдоу отътръгнѫти сѧ ἀποσπασθῆναι Supr 52,26; да прѣжде же отъ дроужиıъı отътръгъше...слоугъı ἀποσπάσαντες Supr 64,3; къзмогоша отътръгнѫти рѫцѣ ѥго отъ оузды ἀποστῆσαι Supr 193,8sq; не можаахѫ отътръгнѫти ѥго τοῦ ἀποστῆναι Supr 193,3; sim. отътръгнѫти συναρπάσαι Supr 2,11sq; иже wт⟨ъ⟩ лица сѫдиниа ѿтръгнеть сѧ rapitur Bes 11,51aβ 2sq. - Exh.

Cf. отътръгати, отътръзати

ОТЪТРЪЗАТИ, -тръзаѭ, -тръзаѥши
occurrit in Supr

odtrhávati; отрывать; wegreißen; — ἀποσπᾶν; avellere: приѣгаѭштаѧ же къ оустакомъ · тоѧсъ поуждень отътръзаѧ ἀποσπῶν Supr 281,28. - Exh.

Cf. отътръгати, отътръгнѫти

ОТЪТРѢБИТИ отрѣбити

ОТЪТРѢТИ отрѣти

ОТЪТРѦСАТИ, -трѧсаѭ, -трѧсаѥши ipf.
occurrit in Zogr Mar As

setřásati; стрясать; abschütteln; ἀπομάσσεσθαι; extergere, *decutere:* прахъ... отъ града ва-

шего въ ногахъ (н)ашихъ отътрѧсаемъ вамъ ἀπομασσόμεθα ὑμῖν L 10.11 Zogr Mar As.

отътрѧсти, съотрѧсти

ОТЪТРѦСТИ, -трѧсѫ, -трѧсеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Euch Supr Christ Mak Šiš Zach Služ Bes; in Supr Služ отрѧсти invenitur

otřásti, vytřásti, setřásti; сотрясти, вытрясти, стрясти; abschütteln, herausschütteln; — ἀποτινάσσειν, ἀποτινάσσεσθαι, ἐκτινάσσειν, ἐκτινάσσεσθαι, ἀποσμήχειν; excutere: прахъ отъ ногъ вашихъ отътрѧсѣте ἀποτινάσσετε L 9,5 Zogr Mar Sav (истрѧсѣте As Ostr); sim. отътрѧсѣте ἐκτινάξατε Mc 6,11 Zogr Mar Ostr et Mt 10,14 Zogr Mar; отътрасъ прахъ ἐξετίναξεν Supr 3,9; отрасе ємоу главѫ и ризы и выса испльнѣшаѧ отъ праха Supr 555.22; заклинаѫ тѧ.. отътрѧсъшимь крастъı отъ строупивъıхъ ἀποσμήξαντος Euch 53b 2; отътрѧсти брѣмѧ грѣховъ нашихъ Euch 71a 7sq; wттрѧсъ ризы своѧ ἐκτιναξάμενος A 18,6 Christ; ономоу же wттрѧсъшю змию въ огнь ἀποτινάξας A 28,5 Christ Mak Šiš; ѿтрѧсе пламень огньнъıи wт⟨ъ⟩ пещи ἐξετίναξεν Dn 3,49 Zach (wтѧтъ Grig); wт⟨ъ⟩ всѣкого мъıта роуцѣ своѧ ѿтрѧсеть excutit Bes 4,16bα 12sq, 16aβ 16sq, 16aβ 14; — fig.: скрьбь отътрасъ ἀποτιναξάμενος Supr 295,29; належающаѧ грѣховную сквернѫ отрѧсти wзари ихъ разѹмъı ἀποτινάξασθαι SlužSof[a], Orlov 113,8. — E

отътрѧсати, съотрѧсти, истрѧсти

ОТЪТОУЖИВЪІИ in A 7,51 Grš v. sub отѧжикъ

ОТЪТѦСАТИ, -тѧжѫ, -тѧжеши ipf.

occurrit in Bes

odtahovati, odvádĕti; оттягивать, отводить; wegziehen, wegführen; abstrahere, abducere: ꙗко бо ти присно оудобь къ г⟨оспод⟩оу приходѧть ихъже въ дѣлѣхъ земльнъıихъ нищиноже просп҃шьство ѿтѧжеть quos in terrenis actibus prospera nulla comitantur Bes 38,291bα 23 (wтѧжит⟨ь⟩ Uvar 157bα 15sq). — Exh.

ОТЪТѦСАТИ СѦ, -тѧсаѫ сѧ, -тѧсаѥши сѧ ipf.

occurit in Supr

odkládati něco; откладывать; etwas aufschieben; — ἀναβάλλεσθαι; differre: не отътасаимъ сѧ оубо μὴ ἀναβαλλώμεθα τοίνυν Supr 383,18sq. - Exh.

ОТЪТѪДОУ, ОТЪТѪДѣ adv.

occurrit in E Supr Apost Parim Pochv Const Nom VeneNik s Ben et in c ug; apparet etiam отъ тѫдоу отъ тѫдѣ, invenitur etiam отътьѫд- et semel in Bes отътѫда

1. de loco: *odtamtud; ommyda; von dort, dorther;* ἐκεῖθεν, ἐντεῦθεν, ἐνταῦθα, ὅθεν; inde, illinc: ни ѩже отъ тѫдоу къ намъ прѣходѧтъ ἐκεῖθεν L 16,26 Zogr Sav Ostr, отъ тѫдѫ Mar, отъ тѫдѣ As; отиде отъ тоудѣ ἐκεῖθεν Mt 19,15 Mar, отъ тьѫдѣ Zogr[b]; обрати сѧ отътѫдоу · приносѧ намъ побѣдьнаѧ ἐνταῦθα Supr 56,10; тако достоитъ и напесенѫ ємоу боурѫ и отътѫдѣ събъıкъшею сѧ ємоу великоє наденыє съповѣдати ἐντεῦθεν Supr 520,26; wтвезохомъ сѧ къ фасъ, wт тоудоу хотѧще поити павла ἐκεῖθεν A 20,13 Christ; wт тоудоу прѣшьдъше, пристахомъ въ ригионъ ὅθεν A 28,13 Christ (из ниѫ же Mak Šiš).

2. tempore: *od lé doby; с того времени; seitdem;* ἐκεῖθεν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης; exinde, ex illa die, ultra: и wт тоудоу просиша ц⟨ѣса⟩рѧ κἀκεῖθεν A 13,21 Christ Ochr Slepč (по тѫдѣ Mak, wть толѣ Šiš); и ѿ тоудѫ водоносъ моукъı не оскоудѣ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης 3Rg 17,16 Zach (wт⟨ъ⟩ того д⟨ь⟩не Grig); и не бѫдетъ ктомоу ѿтѫдѫ съмрътъıиа и бечадиа ἐκεῖθεν 4Rg 2,21 Grig (om. Zach); — in hoc sensu exh.

отътѫдоуже, отътоли

ОТЪТѪДОУЖЕ, ОТЪТѪДѣЖЕ adv.

occurrit in Bes

odtamtud; ommyda; von dort, dorther; — inde: ꙗко wт⟨ъ⟩нюдъже моуцѣ подълеже · ѿтоудѣже большю свою славоу въскрьснъı ꙗви inde Bes 17, 115bβ 2, ѿ тоудѫже Synod 96b 22. - Exh.

отътѫдоу

ОТЪОУМЪІСЛИТИ, -оумъıшлѫ, -оумъıсліши ipf.

occurrit in Bes

uvažovati; мыслить; nachdenken; - discernere, recogitare: анг⟨є⟩ли. .живоуть разѹмѣюють и ѿоумъıслѧть discernunt Bes 29,188aβ 14sq (оумъıслѧть Uvar 103aα 26); да видѧть и помъıслѧть и ѿоумъıслѧть и разоу(мѣ)ють recogitent Bes 20,111bα 11 et Bes 20,112bα 5sq (оумъıслѧтъ Synod 94a 25). — Exh.

Cf. оумъıслити

ОТЪОУМЪІТИ, -оумъіѭ, -оумъіеши ipf.

occurrit in Supr

brániti; возбранять; abwehren; ἀμύνεσθαι propulsare: **ꙗкоже оубо ношть и дьнь вьсѣдоуѭштa и не отъстѫпаіѫштa · и ратьникомъ отъоумъіѭштa лькa видѣ** ἀμυνόμενον Supr 292,30.

ОТЪХОДИТИ оходити

ОТЪХОДЪ ходъ

ОТЪХОДЬНИКЪ ходьникъ

ОТЪХОДЬНЪ ходьнъ

ОТЪЦІЄТИТИ, -цѣщѭ, -цѣтиши pf.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Pochv Mak semel **ОБЪЦІЄТИТИ** legitur

poškoditi, uškoditi; причинить вред, ущерб; beschädigen, Schaden zufügen; -ζημιοῦσθαι; detrimentum facere: **аште отъштетитъ доушѫ своѭ** ἐὰν. .ζημιωθῇ Mc 8,36 Zogr Mar Sav et Mt 16, 26 Mar Zogr^{b}, **отъцѣтіті** -ar. ζημιωθῆναι Mc 8,36 As Ostr; sim. Pochv 110bβ 14sq; **себе погоубитъ ли отъштетитъ** ζημιωθείς L 9,25 Zogr Mar As Ostr; si **ѿцѣтитъ** detrimentum sui faciat Bes 32,218bβ 20;

refl.: *utrpěti škodu; потерпеть ущерб; Schaden erleiden;* — ζημιοῦσθαι; detrimentum pati: **сам же отъштетитъ сѧ не ищѣливъ** Supr 549,5; **егоже дѣло съгорить, отъцѣтить сѧ** ζημιωθήσεται 1C 3,15 Christ Ochr Slepč Šiš, **wбьцѣти сѧ** Mak; **оскърбѣсте бо на б⟨о⟩жію, да ниединѣмь отъцѣтите сѧ wт насъ** ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν 2C 7,9 Christ Slepč Šiš; **егоже ради всего отъцѣтіхъ сѧ** ἐζημιώθην Ph 3,8 Christ Slepč^{ter} Šiš^{bis}; **много wтъцѣтитъ сѧ** ζημιωθήσεται Pr 19,19 Grig Zach; **безꙁмнии же мимошедъше wтъцѣтишѧ сѧ** ἐζημιώθησαν Pr 22,3 Grig, **ѿцѣтѧтъ сѧ** Zach.

Cf. **истъцѣнити, отъцѣцѣіати**

ОТЪЦѢЦѢІАТИ, -цѣцѣіѭ, -цѣцѣіеши ipf.

occurrit in Supr

poškozovati; причинять вред, ущерб; beschädigen; — ζημιοῦν; damno afficere: **иже отъ дѣиства сотонина нача отъштиштати отъштештати**, cf. notam editoris) ζημιοῦν Supr 281,23. - Exh.

Cf. **отъцѣтити**

ОТЪЦѢІЦІАТИ отъцѣцѣіати

ОТЪЦѢКНСТИ, отъцѣкѣтѫ, отъцѣкѣтеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

odkvésti; отцвести; abblühen; ἐξανθεῖν; (efflorescere), *deflorescere:* **чл⟨овѣ⟩къ ѣко трава дьнь-е-го ѣко цвѣтъ тако отъцѣкѣтетъ** ἐξανθήσει Ps 102,15 Sin Pog Bon (**оцкатеть** Lob, **оц'втет'** Par).

ОТЪЧАНИЄ отъчаиние

ОТЪЧАЯНИЄ, -иа

beznaděj, zoufalství; безнадежность, отчаяние; Hoffnungslosigkeit, Verzweiflung; ἀθυμία, ἀπόγνωσις, τὸ ἀπογιγνώσκειν; desperatio: **къ отъчаяніи бꙑвъ къ великоѹоумоу семоу отьцоу притече** ἀθυμίᾳ Supr 276,12; **насѣкаатъ ємоу отъчаанꙑа помꙑслꙑ** τῆς ἀπογνώσεως Supr 523.17; **то начало зълоѥ на человѣчьскъ родъ отъ отъчаанꙑа июдина обрѣтъ** ἐκ τῆς. .ἀπογνώσεως Supr 523,18sq; **къ отъчаіании прѣбꙑвъ** τῇ ἀπογνώσει Supr 527,12; **отъчаание лежаштоѹоумоу не дастъ къстати** τὸ δὲ ἀπογινώσκειν Supr 409,29.

ненадѣіание, нечаяние, неначаяние

ОТЪЧАЯНЪНЪ

occurrit in Supr

šílený, šíleně odvážný; помешанный, отчаянный; toll, tollkühn; ἀπονενοημένος; demens: **глаголи отъчаане има своѥ прѣвоѥ** ἀπονενοημένε Supr 100,5.

отъчаіати

ОТЪЧАІАТИ, ОТЪЧАІАТИ СѦ, -чаіѫ (сѧ), -чаіеши (сѧ) ipf. et pf.

occurrit in Supr Apost

1. **отъчаіати кого** (gen.), **чесо, отъ кого** vel *zoufati nad někým, nad něčím, vzdávati se naděje, vzdáti se naděje; отчаиваться, отчаяться; an jmdm, an etwas verzweifeln, die Hoffnung aufgeben;* -ἀπογιγνώσκειν, ἐξαπορεῖσθαι, εἰς ἀπόγνωσιν φθάνειν; desperare de aliquo, de aliqua re, desistui: **обоѥ бо то нагоубьно и пьвати и отъчаіати сѧ** τὸ ἀπογινώσκειν Supr 409,27; **о всемь**

скърбѧще. нечаѥми, нъ не wтчаѥми οὐκ ἐξαπορούμενοι 2C 4,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; разоумѣкъ ꙗко отъчаанїа іего ὅτι ἀπέγνωσαν αὐτοῦ Supr 31,12; не отъчаи оубо себе μὴ .ἀπογνῷς σεαυτοῦ Supr 409,24sq; оуже бо бѣхѫ отъчаали своіего живота εἰς ἀπόγνωσιν φθάσαντος Supr 152,13; отъчаꙗкъ сѧ своіего сѣпасенїа ἀπογνοὺς τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας Supr 526,5; ни отъчаи сѧ своіего с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенїа μηδὲ ἀπογνῷς τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας Supr 526, 13; отъ обычѣнъıихъ врачевъ отъчаꙗкъши сѧ Supr 559,11.

2. pt.: *zbláznili se; помешаться; verrückt werden;* ἀπονοεῖσθαι; dementem fieri: отъчаꙗвъшаго сѧ оного приведѣте прѣдъ мѧ τὸν ἀπονενοημένον Supr 99,21sq.

ОТЪЧЕСНѪТИ, -чесиѫ, -чеснеши
occurrit in Hom

useknouti; otsečь; abhauen; — ἀποτέμνειν; *resecare:* а твоѭ главѫ тесломъ wчесрѣть μὴ. .ἀποτέμῃ Hom, van Wijk 110,4.
Cf. отъсѣщи

ОТЪЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши pf.
Euch

přečísti; прочитать; auslesen, zu Ende lesen; legendo percurrere: и ѣко отъчьт҃те п⟨о⟩иъ ев⟨ан⟩ѣ⟨є⟩лиѥ Euch 10a 23.

ОТЪШЕЛЬЦЬ ошельць

ОТЪШЕСТИИЄ v. ошьствиѥ

ОТЪЯДЬ, -а m.
occurrit in Cloz

protijed, lék; противодие, лекарство; Gegengift, Heilmittel; — ἀντιφάρμακον; medicamentum: помиловаꙗкъ прѣльштеныıмъ творць дрѣво отъѣдъ дрѣкъноумоу роду даетъ ἀντιφάρμακον Cloz 10a 39. Exh.

ОТЪЯХАТИ отѣхати

ОТЪѮТИ v. отѧти

ОТЪѦТИ, ОТИМАТИ, отемлѭ, отемлѥши et **ОТЪИМАТИ**, отъѥмлѭ, отъѥмлѥши ipf.
etiam ptc. praes. act. отънемьѧи Supr 331,25 et отънемьѫштъ Supr 297,4
occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Christ Slepč Parim Napis Bes

odnímati, brátí; отбирать, отнимать; (weg)nehmen; — αἴρειν, ἀναιρεῖν, ἀνταναιρεῖν, ἀφαιρεῖν, ἀφαιρεῖσθαι; auferre, tollere: ı отемлѣштюмоу тебѣ ризѫ · ı срачицѫ не къзбрани ἀπὸ τοῦ αἴροντος L 6,29 Zogr, оттемлѣштюмоу (sic!) Mar, отимлюштоумоу Nik; да отънемьѧи грѣхъ миро҃у аг҃ньцъ ..съ вами придетъ ὁ αἴρων Supr 331,25; wѥмлетъ пръвое · да второе поставитъ ἀναιρεῖ Hb 10,9 Slepč, wтѥмлюще Christ; того ради тебе казанїа слово wѥмлѣть сѧ tollitur Bes 17,116bβ 3 (wтиметь с⟨ѧ⟩ Uvar 65bβ 11); wтъемлѫтъ сѧ сѫдъбы твоıа отъ лица его ἀνταναιρεῖται Ps 9,26 Sin, wѥмлѫт сѧ Pog, от'ѥмю҆т се Lob Par, отънемѫтъ сѧ Bon; оузьрѣхокѣ старца посрѣдѣ ꙗко страхъ ꙗко отънемьѫштъ gr. aliter Supr 297,4; паче оубо достоино бѣда ѥгда зломоу рабоу ѥдинъ талантъ wѥмлете (sic pro -ть) сѧ tollitur Bes 9,40bβ 17sq (wтиметь сѧ Uvar 27bα 14); — cf. etiam неотъѥмлѥмъ.
Cf. отѧти

ОТЪМИТИ, отьмлѭ, отьмиши pf.
occurrit in Supr

zatemniti, zaslepiti; затемнить, ослепить; verdunkeln, verfinstern, verblenden; — σκοτίζειν; inobscurare; — fig.: отъмило та ѥстъ сърѣбролюбьства пиıньство ἐσκότισέ σε Supr 425,28; нъ да свѣтълъıи камень ꙗкоже мьıѣша · невѣрьствиимъ отъмать ἵνα. τῇ ἀπιστίᾳ σκοτίσωσι Supr 385,20.
Exh.
отьмьıѥнъ

ОТЪМЬНИТИ отьмьıенъ

ОТЪМЬНѢТИ, -нѣѭ, -нѣѥши pf.
occurrit in Supr

zatemniti se, státi se zaslepeným; затемниться, стать ослепленным; dunkel, verblendet werden; — σκοτίζεσθαι; excaecari, *obscurari*; — fig.: отъмьнѣ (sic!) въ мъıслехъ ихъ · неразоумичьноıе сръдьце ἐσκοτίσθη Supr 334,17sq; отъмьнѣкъ (sic!) же сьвѣстиѭ σκοτισθείς Supr 525,25. — Exh.
Cf. отьмьıѥнъ

ѻ҆тъмьнѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

zatemněný, zaslepený; затемненный, ослепленный; verfinstert, verdunkelt, verblendet; —ѣскотисмένος; excaecatus, obtenebratus; — fig.: ѻ҆ горе мьнѣ ѻкаанѣи · и ѻ҆тъмі҆енѣи тѣ̃...ѣскотисмένη Supr 517,7; ієгда...златъıѧ заръ · правьдьноıе слъньце въ ѻ҆тъмі҆енъıихъ срьдьцихъ просвѣти τῶν ἐσκοτισμένων ἀνθρώπων Supr 348,24. — Exh.

Cf. ѻ҆тъмити, ѻ҆тъмьнѣти

ѻ҆тьнъ̀ adj. poss.

occurrit in Zach VencNik Bes

otcův, otcovský; отца (gen.), *отцовский; des Vaters, väterlich;* — πατρός; patris, paternus: ѹслышите ѡтроци наказание ѡтьне πατρός Pr 4,1 Zach (ѡ⟨тъ⟩че Grig); коснеть же і⟨сѹ⟩са (иже) іего · ѡтьнѧ вѣчьньствиа бъıти равна вѣрить qui eum Patri aeternitate substantiae aequalem credit Bes 25,162aβ 2; книжнъıмъ хитростемъ желаѧ толико ѿню дѹшѣ и ѹмъ и мысль частым молешемъ премогъ paternumque. .animum VencNik 4,5 (ms. Kazaniense per errorem ѿтинѣ adv. loci). — Exh.

Cf. ѻ҆тьчь, ѻ҆тьчьскъ

ѻ҆търъ̀ти, ѻ҆търе 3. sg. aor. ѻ҆тръти

ѻ҆тьцєдосадитєл҃ь, -ѧ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš; ѻ҆тьцє- in Slepč Šiš, ѻ҆тьче- in Christ invenitur

otcovrah, ten, kdo se dopouští násilí na otci; отцеубийца, совершающий насилие над отцом; Vatermörder, der dem Vater Gewalt antut; —πατρολώας; parricida: вѣдъıи се, ıако правьдьнѹ законъ не лежить, безаконьнъıмъ же и непокоривъıмъ...непрѣподобьнъıмъ скврьньнъıмъ, ѻ҆чєдосадитєлємъ, мѹжеѹбицамъ πατρολώαις 1T 1,9 Christ, ѻ҆цєдосадитєлемъ Slepč, ѡтьцєдосадитєлємь Šiš. Exh.

ѻ҆тьцъ̀, -а m.

occurrit saepissime; abbreviatur per ѻ҆цъ

otec; otec; Vater; — πατήρ; pater, genitor, parens: чьти ѻ҆ца і м⟨ате⟩рь · і иже зълословитъ ѻ҆ца ли м⟨ате⟩рь съмрътиѭ да ѹмьретъ τὸν πατέρα...πατέρα Mt 15,4 Zogr Mar et Mc 7,10 Zogr Mar; іже любитъ ѻ҆ца ли матєрь паче мене · нѣстъ мене достоінъ πατέρα Mt 10,37 Zogr Mar Aster Savquater Ostrquater; слъıшаі с⟨ъı⟩не ѡца рождъшаго тѧ πατρός Pr 23,22 Grig, ѻ҆цѣ̀ Zach; ѻбѣщть бо ѻ҆цъ имѣтъ богъ πατήρ Supr 84,18; ѻ҆ци, не раздражайте чадъ вашихъ οἱ πατέρες C 3,21 Christ Slepč Šiš; ◆ pl. ѻтьци *rodiče; родители, отцы; Eltern;* — οἱ πατέρες; parentes (cf. O. Hujer, *Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka*, Praha 1961, p. 64, 109): мои҃си .скръвенъ бъıстъ три м⟨ѣ⟩:⟨ѧ⟩ца wт⟨ъ⟩ wтецъ своихъ ὑπὸ τῶν πατέρων Hb 11,23 Slepč Šiš (wт ѻ⟨тъ⟩чьствıи іего Christ); ◆ relig. de Deo Patre: ѣко тъı живеши въ и⟨є⟩к⟨є⟩сѣхъ · і сѣдиши ѻ десн҃ıѧ ѻ҆ца Euch 34b 20; къ имѣ wтъца и съıна и с⟨вѧ⟩таго дѹха Sam 1; аште чесо проснте ѹ ѻ҆ца въ імѧ моє дастъ вамъ τὸν πατέρα J 16,23 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; wчѣ нашь · іже еси на небесѣхъ πάτερ Mt 6,9 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,2 Zogr Mar Ostr, SinSluž 1b 18, Služ, 269,2, CanMis 167bα 20; нѣс⟨тъ⟩ вамь разѹмѣвати врѣмень и лѣтъ, ѣже wтъ҆ца положи своєю областию ὁ πατήρ A 1,7 Hilf (om. Mak); іво ѻ҆цъ тацѣхъ іштетъ клаи҃ıѧштихъ сѧ емѹ ὁ πατήρ J 4,23 Zogr Mar As Ostr; д⟨ѹ⟩хъ істиньнъı іже отъ ѻ҆ца ісходитъ παρὰ τοῦ πατρός J 15,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis; вѣрѹѧ бо ѹбw въ единого б⟨ог⟩а wца въседръжителѣ Napis 93b 9; pater spiritualis: аіце бо тьмѹ наставьникъ имате ѻ χ⟨ристо⟩сѣ, нъ не мъногъı ѻ҆ца πατέρας 1C 4,15 Christ; ѻ҆цъ многомъ ıазъıкомъ нарече сѧ Pochv 111bβ 13; — appellatio honorifica πατήρ, ἀββᾶς; pater, abba: чѣстънъıи ѻтьче τίμιε πάτερ Supr 286,9; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сег⟨о⟩ а҃ wбрѣтѣніе мощи с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го wца и⟨а⟩шего климента напежа римъска Ochr 101b 7; блажень wцъ нашъ меѳодие Ochr 106b 18; мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ождє⟩ г҃і с⟨вѧ⟩таго ѻ⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ кирила философа As 142b 12; похвала блаженнаго ѻтьца нашего и ѹчителѧ словѣнскаго кирила философа KlimJugosl, Lavrov 95,27; і тебѣ ѻчѣ · і тебѣ ѻчѣ (erronee iterum) испов҃ѣдаіѫ сѧ Euch 67b 24 et 25; и па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩мъ ѻцмъ҃ · съвьравъшимъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѣмъ и вьселенстѣмъ съборѣ As 118b 22; дї страсть светъıхъ и прѣподобнъıхъ wтъцъ нашихъ чрьноризьцъ τῶν...πατέρων Šiš kalend. 14. Ian.; и шьдъ въ алимвь, идеже живѹть с⟨вѧ⟩тии ѻ҆ци Meth 3, Lavrov 71,7; благослови wтче *benedic,pater* VencNik prol. 84,2; • spec. sancti Patres, scriptores ecclesiastici antiqui, qui tali titulo ab ecclesia decorati sunt: запов҃ѣди с⟨вѧ⟩тъıхъ wцъ҃ Euch 102a 5; тако бо ѹставъ естъ отъ б⟨ог⟩а прѣданъ ѥи і отъ с⟨вѧ⟩тъıхъ ап⟨осто⟩лъ и отъ прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бнъıхъ ѻ҆цъ Euch 69a 10; ıако же с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩хъ ѿцъ наставлѣеть бл⟨а⟩гословестіе Napis 95a 17;

představený kláštera; настоятель монастыря, игумен; Klostervorsteher; — πατήρ; pater: по томь же ослабити обѣщанда і къ прѣвоумоу житью възврати сѧ ли оц҃а отълѫчити сѧ и братриѫ слоужѫщиѫѫ б⟨ог⟩оу тоу̃ patrός Euch 91a 15; бѣ бо въ д⟨ь⟩ни наша · стєфанъ именьмь · ѡц҃ь манастырѧ pater monasterii Bes 35,259bα 2;

praotec, předek; предок, pro pl. *отцы; Ahne, Vorvater;* πατήρ, προπάτωρ, πατριάρχης; pater, patriarcha: пьрвѣѥ оц҃и наши wт⟨ъ⟩ с⟨кѧ⟩того петра крьщение приѧли Meth 10, Lavrov оц҃і наши повѣдѣшѧ намъ οἱ πατέρες Ps 43,2 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩же оц҃ь нашихъ πατέρων Euch 64a 9; кого wт прор⟨о⟩къ не изгнаше wт҃ци ваши οἱ πατέρες A 7,52 Hilf Slepč Šiš Grš; wц҃и наши ѣшѧ ман'на въ поустыни οἱ πατέρες J 6,31 Zogr Mar As Ostr; давъідъ отьцъ б⟨о⟩жии ὁ θεοπάτωρ Supr 461,6; самоуилъ иже цѣсарємъ отьць ὁ τῶν βασιλέων πατήρ Supr 238,20; ◆ spec. de patriarchis in VT: въшедъше наслѣдіте землю · ѥюже клѧтъ сѧ г⟨оспод⟩ь оц҃мъ вашимъ · авраамоу исакоу иѧковѣ τοῖς πατράσιν Dt 1,8 Zach; ѳ. .(бр)атрѣхъ нашихъ отц҃ихъ патри-(ар)ъсѣхъ πατέρων SinSluž 3b 1; въ коуиѣ же и адамь съ вьсѣми прѣдними отьци и пророкы веселеште се рѣше cum omnibus patriarchis Nicod 18, Stojanović 108,3; — отцемъ старѣишина . .їакwвъ ὁ πατριάρχης Supr 321,19sq; — нед⟨ѣлѣ⟩ прѣжде рождьства х⟨ристо⟩ва · къ нѩже бываетъ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨кѧ⟩тѣимъ оц҃мъ авраамоу и исаакоу иаковоу κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως As 130a 16, Ostr 246aα 17, с⟨кѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ wц҃ Mak 74b 19; — *cf.* прадѣдъ, праотьць.

Nota: оц҃и Ps 96,1 Sin et отьци in Ps 71,10 Sin pro отоци.

Iunctiones отьць домовитъ, сѣмиѧ, челѧди, челѧдитъ sub домовитъ, сѣмиѧ, челѧдь, челѧдитъ.

ОТЬЧЕДОСАДИТЕЛЬ отьцедосадитель

ОТЬЧИНА, -ы f.

occurrit in Supr

otcovská země, domov, otčina; отечество, родина; Vaterland, Heimat; — πατρίς; patria: кто ѥстъ отьчина моѧ ἡ πατρίς μου Supr 139,3; идъı въ своѭ отьчинѫ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα Supr 293,30; ти въ отьчинѫ своѭ не можѧше оумрѣти εἰς τὴν πατρίδα Supr 139,2. — Exh.

. отьчьство, отьчьствие

ОТЬЧЬ, -ии adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Apost Parim Napis Nom VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Dim; abbreviatur per оч҃, очь

otcův, otců, otcovský; отца (gen.)*, отцовский, отчий; des Vaters, der Väter, väterlich;* — τοῦ πατρός, πατρικός; paternus, patris: с⟨ъı⟩нъ же ѥго братіславъ прия пр⟨ѣ⟩ст⟨о⟩лъ очь Ludm 22bβ, vajs 64,13; отьча лозы послѣдьнии грознъ τῆς πατρικῆς ἀμπέλου Supr 367, 27; нъ подъ повелители и приставьникъı ѥсть до нарока оча̀ τοῦ πατρός G 4,2 Christ Šiš; д⟨ѣ⟩къı иже чресъ волю wчю посагаютъ παρὰ γνώμην πατρός NomUsť 41b 2; навода грѣхъı wча на чада πατέρων Ex 34,7 Grig Zach; ◆ relig. de Deo Patre: ис⟨оу⟩х⟨рьст⟩е единочадъı с⟨ъı⟩не б⟨о⟩жеи · нарекъıи сѧ с⟨ъı⟩нъ очь Euch 43b 19; сиі оубо богъ слово небесъное отечь-с⟨ъı⟩нъ иже ѥстъ сила и мѫдрость отьча υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς. .σοφία αὐτοῦ Supr 10,18 et 19; аще кто любитъ миръ сь, нѣсть любъвє оча̀ въ нѥмь τοῦ πατρός 1J 2,15 Christ Slepč Šiš; зарѧ wча (sic!) славы свѣтъ wт⟨ъ⟩ свѣта неизмѣнное wчее под⟨о⟩бие Napis 96a 7sq et 9; — de s. Patribus: мольбъı отча̀ εὐχὰς πατέρων Supr 493,18;

předků (gen.)*; предков, отцов* (gen.)*; der Vorväter* (gen.)*;* — πατρῷος, πατρικός; paternus, patrius: азъ ничесоже противна створь людѣмь или обычаемь wчємь їі τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις A 28,17 Hilf Mak Šiš; тако слоужю очємоу б⟨ог⟩оу τῷ πατρῴῳ θεῷ A 24,14 Christ.

Cf. отьнь, отъчьскъ

ОТЬЧЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ostr Služ Meth Nom Bes; in Služ оцьскъ invenitur

otcovský; отцовский; väterlich; — πατρικός; paternus: и въноутрь очьскою любъвью любить paterna pietate Bes 17,117bα 22; — de Deo: испълни всѧко оцьскоє смотрение πᾶσαν πατρικὴν οἰκονομίαν SlužZlat, Orlov 405,9; ◆ spec. sanctorum Patrum (de his v. sub отьць): *Otců; отцов* (gen.)*; der Väter;* — τῶν πατέρων, πατρικός; *patrum, paternus:* тѣмь же оустави с⟨кѧ⟩тъıи сборъ по wчьскъıмъ канон⟨о⟩мъ κατὰ τοὺς τῶν πατέρων κανόνας NomUsť 47b 11; по прѣıтомоу wчьскоу wбъıчаю ἐπὶ τῶν πατέρων συνήθειαν NomUsť 12b 20; — отьчьскъıѧ кънигъı libri Patrum: тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и очьскъıѧ книгъı прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16; — v. J. Vašica, *Literární památky epochy velkomoravské*, Praha 1966, p. 252 sq.;

E. Bláhová, *K otázce otčěvskych knihy*, Slavia 38, 1969, p. 582—590; F. V. Mareš, *Welches griechische Paterikon wurde im 9. Jh. ins Slavische übersetzt?*, Anzeiger d. Österr. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse 109 (1972);

ad patriarchas in VT pertinens: отьчьскаꙗ нед'ѣлꙗ dominica ante Nativitatem Christi: пр'ѣжде о҃чьскꙑѧ нед(ѣлꙑѧ) Ostr 245aβ 5. — Exh.

Cf. отьнѣ, отьчь

ОТЬЧЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Christ Hilf Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Dim

1. *rod, pokolení, rodina; род, поколение, семья; Geschlecht, Familie;* — πατριά; familia, patria: за їе бѣаше · отъ домоу і отъ҃чьствиѣ да(вꙑдо)ва ἐξ...πατριᾶς Δαυίδ L 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr (отьчьства Nik); о сѣмени твоемь бл(а)г(о)с(ло)вѣть се вса wтчьствиѣ земле αἱ πατριαί A 3,25 Hilf Šiš Mak; иж-иегоже всѣко о҃чьствые на н(е)б(е)си и на земли именоуѥть сѧ πᾶσα πατριά omnis paternitas E 3,15 Christ (о(тъ)чьство Slepč Šiš); и положи wко wвѣцѧ wтечьствиꙗ ихъ πατριᾶς Ps 106,41 Bon Lob Par (отечьства Sin Pog); ѿчьствиꙗ ꙗзꙑкъ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν Ps 95,7 Pog Lob Par (отечьства Sin Bon); • pl. отьчьствиꙗ *rodiče; родители; Eltern;* — οἱ πατέρες; parentes: вѣрою моси, рожь сѧ, сѣкрѣвенъ бꙑс(тъ) три м(ѣ)с(ѧ)цѣ wт о҃чьствиꙗ иего ὑπὸ τῶν πατέρων Hb 11,23 Christ (wт(ъ) wтецъ своихъ Slepč Šiš).

2. *vlast, domov; отечество, родина; Vaterland, Heimat;* — πατρίς; patria: і пришьдъ въ отьчьствие своє · оученше ѩ εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ Mt 13,54 Zogr Mar As Sav Ostr (wтьчьство Nik); ѣко нѣсть пророкъ бештьсти · тъкъмо въ своемь отьчьствии εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ Mc 6,4 Zogr Mar (отьчьствѣ Nik); sim. Mt 13,57 Zogr Mar Nik et J 4,44 Zogr Mar (отьчьствѣ Nik) et L 4,24 Mar As Sav Ostr; — de patria caelesti: г(лаго)лющеи бо таковаꙗ ꙗвлꙗютъ, ꙗко о҃чьствꙑ вꙑзискаютъ πατρίδα Hb 11,14 Christ Šiš, ѿчьствиа Slepč.

Cf. отьчьство, отьчина

ОТЬЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Sin Euch Supr Nik Slepč Šiš Pog Bon Grig Klim Pochv Nom VencProl Nicod Dim

1. *rod, pokolení, rodina; род, поколение, семья; Geschlecht, Familie;* — πατριά; patria, cognatio, familia: поклонѩтъ сѧ пр'ѣдъ нимъ вьсѣ отьчьства ꙗзꙑчьна αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Sin Pog Bon (отачаствиѣ Lob Par); слꙑшите слово г(оспо)д(ь)не доме иѣковлъ · и вьсе ѿчьство домоу из(драи)л(ѣ) πατριά Jr 2,4 Grig; миръ отьчьствоу твоемоу, отче, отче, иосифе pax in introitu tuo, pater Ioseph Nicod 15, Stojanović 104,22.

2. *vlast, domov; отечество, родина; Vaterland, Heimat;* — πατρίς; patria, regio: пакꙑ въ своє кѣждо ихъ идетъ отечьство εἰς τὴν...πατρίδα Supr 98,5; подобно ѥсть прежє о҃чьство видѣти и столъ с(вѧ)т(о)го мученика вѧчеслава VencProl 37bβ, Vajs 65,23; сице приноужденъ повѣда и родъ и отьчьство и чистительство (sic!) τὴν πατρίδα Supr 294,27 sq; ◆ fig.: чѧдо · иынѣ обновити сѧ хощеши · честьнꙑмь покаꙗниемь · і вꙑискати пръвааго отечьства Euch 66b 7; и вьси сѫтъ отъвьсѫдоу подаѭште себѣ отечьство ἀντιδιδόντες ἀλλήλοις τὰς ἐνεγκούσας alter cum altero patriam communicant Supr 84,9.

Cf. отьчьствиѥ, отьчина

ОТЬЧЬСТВОЛЮБЬЦЬ, ОТЬЧЬСТВОУЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Dim

člověk, milující vlast, vlastenec; патриот; Vaterlandsfreund; patriae amans: тѧ дѩмитриѥ дасть помощьника, о҃чьстволюбьца славьна селоую славьнѣмоу Dim 104a, Jagić 186,14, var. отьчьствоулюбьца; ꙗко сꙑ о҃чьстволюбьць, моудре дѩмитриѥ Dim 104a, Jagić 186,7, var. отьчьствоулюбьчь, ѿчьствоулюбець.

Exh.

ОТ'ѢКАТИ, -ѩж, -ѩеши ipf.

occurrit in Bes

otékati; отекать, опухать; anschwellen; — tumescere: иегоже роуцѣ и ноз҃ѣ водьнꙑмь троудъмь отѣкашета tumescentes Bes 36,275aα 14sq (wтѣшете Uvar 150aα 31); wтѣкающѩмъ ꙗзвамъ tumescentibus vulneribus Bes 39,314aβ 7. — Exh.

ОТ'ѢСНИТИ, -тѣсню, -тѣсниши ipf.

occurrit in Bes

tísniti, svírati; теснить; bedrücken, bedrängen; — angustare: злобиви бо д(оу)си wт(ъ) всюдѣ д(оу)шю wтѣснять и wскърбять animam angustant Bes 39,307bβ 1sq (тѣснят(ь) Uvar 166aβ 19, оутѣснять Synod 254a 19). — Exh.

отѣхати, отѣдѫ, отѣдеши pf.

occurrit in Hilf Ochr Slepč VencVost VencNov; 3.sg.aor. отѣде

odjeti, odplouti; уехать, отплыть; abfahren, absegeln; — ἐκπλεῖν; navigare, *avehi:* каринава же, поемь марка, wтѣде вь коупрь ἐκπλεῦσαι A 15,39 Hilf Ochr Slepč (wтиде Mak, прѣплоу Šiš); како хощеши w̃ехати пико цѣло имѣю VencVost 57b 14, тѣ wхати VencMin 447bβ, vajs 25,3 (отходиши VencNov 121aα, Vajs 10,1).

отгоститити, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Apost Bes; in Bes -гъ- apparet

obtížiti; обременить, отяготить; beschweren, bedrücken; — ἐπιβαρεῖν, βαρεῖν; gravare, onerare: fig.: нощь бо и д⟨ь⟩нь дѣлающе не отгостити никогоже wт васъ πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα 1Th 2,9 Christ, wтгостеще Šiš; ꙗко по прѣмногоу силы wтгостишѧ иы ἐβαρήθημεν 2C 1,8 Ochr Slepč Mak Šiš (отгостѣша иы Christ); да не wтгъститъ любъкѣ вашеѣ пе. valeat. .onerare Bes 23,148bβ 5. — Exh.

Cf. отгъчити, отажьчити

отгостѣти, -тѣѭ, -тѣюши pf.

occurrit in Psalt Euch; in Sin semel -гъ- apparet

ztěžknouti, státi se těžkým; отяжелеть, отяготеть; schwer werden; — βαρεῖσθαι; gravari: ѥда когда отгостѣѭтъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Ostr (отгъчаѭтъ Zogr Sav, отьгочаѭтъ As, отажаѭтъ Mar, отежьчаютъ Nik);

отгостѣти на кого *těžce spočinouti, těžce dopadnouti; обременить, отяготить; lasten, schwer lasten;* — βαρύνεσθαι; gravari: ѣко безакониѣ моѣ прѣкыздѫ главы моѭ · ѣко брѣмѧ тѧжько отегостѣшѧ (sic!) на мѧ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ Ps 37,5 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76a 12; ѣко день і ношть отьгътѣ на мѧ рѫка твоѣ ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ Ps 31,4 Sin, wтгостѣ Pog Bon Lob Par;

semel etiam отгостѣти кого (erronee?): не велю бо камъ не невѣдѣти, братиѥ, о скърби нашеи бъвъшии намъ въ асии, ꙗко по прѣмъногоу паче силы отгостѣша ны, ꙗко не надѣѭти сѧ намъ животѣ ἐβαρήθημεν 2C 1,8 Christ (wтгостишѧ иы Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. отгостити.

Exh.

Cf. отгъчати, отажати sub 1, отажьчати

отгочати отгъчати

отгочити отгъчити

отгъстити отгостити

отгътѣти отгостѣти

отгъчати, **отгочати**, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Zogr As Sav BesUvar; -го- semel in As apparet

ztěžknouti, státi se těžkým; отяжелеть, отяготеть; schwer werden; — βαρεῖσθαι; gravari; fig.: вънемлѣте же себѣ · еда когда отгъчаѭтъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша · обѣданиемь і пьѣньствомь μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Zogr Sav, отьгочаѭтъ As (отажаѭтъ Mar, отгостѣѭтъ Ostr, отежьчаютъ Nik); wтгочаѥша in BesUvar 69bβ 16 v. sub отажати.

Exh.

Cf. отгостѣти, отажати sub 1, отажьчати

отгъчити, **отгочити**, -чѫ, -чиши pf., кого, комоу

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Slepč Šiš; in Christ semel -го- apparet

obtížiti; обременить, отяготить, отягчить; beschweren, bedrücken; — βαρεῖν, ἐπιβαρεῖν, καταβαρεῖν; gravare; — fig.: нощь и д⟨ь⟩нь дѣлающе не отгочити никогоже wт васъ πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν 2Th 3,8 Christ, отгочити Slepč Šiš; коуди же, азъ не отгочихъ вамъ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς 2C 12,16 Christ Slepč Šiš; петръ же і сѫштаа съ ѥимь · ѣдахѫ отгъчени сънъмь ἦσαν βεβαρημένοι L 9,32 Zogr Mar Ostr Nik; ѣсте бо имъ очи отгъченѣ βεβαρημένοι Mt 26,43 Ostr (таготьиѣ Zogr As Sav Nik, тажьцѣ Mar). — Exh.

Cf. отгостити, отажьчити

отажати, -жаѭ, -жаѥши pf. et ipf.

occurrit in Mar Gl Bes

1. *státi se těžkým, ztěžknouti; отяжелеть, отяготеть; schwer werden;* — βαρεῖσθαι; gravari; fig.: вънемлѣте же себѣ ѥда когда отажаѭтъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша обѣданиимь и пьѣньствомь μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Mar (отгъчаѭтъ Zogr Sav, отьгочаѭтъ As, отгостѣѭтъ Ostr, отежьчаютъ Nik); ѥгда аще зѣло многы · wтажаѥкъша ѥтерыи злы-

ими дѣлъı видимъ gravari Bes 17,125aβ 6 (wтѧгчакша Uvar 69bβ 16).

2. ipf. *zatěžovati; обременять, отягощать; schwer machen;* — βαρύνειν; aggravare: отежае жазль свои жестоко βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ Hab 2,6 Gl.

Exh.

Cf. отѧготѣти, отѧгъчати, отѧжьчати

ОТѦЖИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak

solum in iunctione отѧживъıи кънѫ; de hac iunctione v. V. Jagić, *Zum aksl. Apostolus* II, 1919, 79

tvrdošijný; упрямый; hartherzig, halsstarrig; — σκληροτράχηλος; dura cervice: отѧживии кънѫ и необрѣзании ср(ъ)д(ь)цъı σκληροτράχηλοι A 7,51 Slepč, отеживыıвыıевые (sic!) Hilf, отоуживъıе (sic!) Grš, solum wтѧживи Mak (жестокошии Šiš). — Exh.

Cf. жестокошии

ОТѦЖЬЧѦВѦТИ, ОТѦЖЬЧЄВѦТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Tun

stávati se těžkým; отяжелевать; beschwert, gedrückt werden; — βαρύνεσθαι, καταβαρύνεσθαι; gravari, aggravari: множьство (nota in ed.: pro - мь) глѧголѣмъıиѫ къı отѧжьчаваѥте сн ὑμεῖς βαρύνεσθε Supr 405,10; не wтндѣть wтѧжьчевающеи къ wрѣжьи καταβαρυνόμενοι Jl 2,8 Tun (отеж'чени оружиемь своимь поидоуть Gl). — Exh.

Cf. отѧготѣти, отѧгъчати, отѧжѧти sub 1, отѧжьчати

ОТѦЖЬЧѦТИ, -чаѭ, -чаѥши pf.

occurrit in Supr Nik

ztěžknouti, státi se těžkým; отяжелеть, отягометь; schwer werden; — βαρύνεσθαι, βαρεῖσθαι; gravari; ng.: и отѧжьчавъ зѣло · не можааше оуже напрѣждъ поспѣшити Supr 561,4 sq; отѧжьча слоуχъ мои не оуслъıшати ἐβάρυνε τὸ οὖς (legendum est ἐβαρύνετο οὖς?) Supr 135, 18; кънемлите же себѣ, еда когда отежьчаѭть срьдьца ваша обьѣданиемь μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Nik (отѧгъчаѭтъ Zogr Sav, отьѧгочаѭтъ As, отѧготѣѭтъ Ostr, отѧжаѭтъ Mar). — Exh.

Cf. отѧготѣти, отѧгъчати, отѧжѧти sub 1, отѧжьчаватн

ОТѦЖЬЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Gl

obtížiti; обременить, отяготить; beschweren; — καταβαρύνειν; aggravare: отеж'чени оружиемь своимь поидоуть καταβαρυνόμενοι Jl 2,8 Gl (не wтидѣть wтѧжьчевающеи · къ wрѣжьи Tun).

Exh.

Cf. отѧготити, отѧгъчити

ОТѦSѦТИ, отѧжѫ, отѧжеши pf.

occurrit in Supr

otázati se; спросить; fragen; interrogare: не ѥште твоѥго цѣсарьствиа словомъ отѧжѫ Supr 504,23. — Exh.

Cf. къıпросити

ОТѦТИ, отьмѫ, отьмеши pf., комоу, чесомоу vel отъ кого, чесо

per novam compositionem etiam отѣѧти (de monumentis canonicis in Zogr Mar As Sav Ostr Sin Euch Supr Kij) et отѣнѧти (in Supr) invenitur, v. P. Diels, *Altksl. Grammatik* I, p. 88

in Ev Psalt (incl. Slnck) Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Tun Klim Coust Sud Nom Bes Nicod Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par

odejmouti, vziti; отнять, отъять; wegnehmen; — παραιρεῖν, ἀνταναιρεῖν, ἀφαιρεῖν, περιαιρεῖν, ἐξαιρεῖν, ἀναιρεῖν, ἐξαίρειν, αἴρειν, ἀπαίρειν, ἀπέχειν, ἀπαλλάσσειν, λαμβάνειν, ἀφιστάναι, ἐξαλείφειν, λυτροῦν, ἐκτινάσσειν; auferre, sumere, divertere, amovere, removere, excutere, liberare, amputare, abstergere, abstinere, disperdere, eruere, tollere, redimere, privare, extorquere: нѣстъ добро отѧти χлѣба чѧдомъ і поврѣшти пьсомъ λαβεῖν Mt 15,26 Zogr Mar Sav Ostrbis Nik; sim. Mc 7,27 Zogr Mar Nik; с(ъ)и(о)ве отьѧтъıχъ οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων Ps 126,4 Sin Pog Bon (отрѣкшиχ се Lob Par); что можеши толико дати · ѥлико тъıштиши сѧ отѧти ἀφελέσθαι Supr 87,18; г(оспо)дъ дастъ г(оспо)дъ wтѧтъ ἀφείλατο Job 1,21 Grig Zach Gl; отѧта бѫди рѫка ἀπορρυήτω Supr 91,9; otmime vzem zlodeiem (= отьми мѫ въсѣмъ зълодѣѥмъ) Fris I 28; отьмі нъıи отъ лѫкавь(ст)ва нашего a nobis omnem remove pravitatem Kij 5b 21; отъ не імѫштааго · і еже імѧтъ отъімѫтъ отъ нѣго καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται L 19,26 Zogr Mar As, wтьиметь

се Nik Bes 9,41aβ 16sq et 60bβ 17; **отъѧтъ отъ брѣмень хрібетъ іхъ** ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ Ps 80,7 Sin Pog Bon Lob Par; **рачи нъıнѣ призрѣти . . . на раба твоего сего · сѫщаго отъѧтомь зракомь** Euch 34b 11sq; **маринѣ бо благѫѫ чѧсть ізбъра ѣже не отъıметъ сѧ отъ нєѭ** οὐκ ἀφαιρεθήσεται L 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; **да не ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго ради имѣнıя · ѿıдо боудеть еп⟨и⟩с⟨ко⟩пав** διαπίπτειν NomUsť 14a 2; **д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго твоего не отъıми отъ мне** μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ Ps 50,13 Sin Pog Bon Lob Par; **wтъıми отъ мене поносъ ı оуничьжение** περίελε Ps 118,22 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **нъıнı ти отъıмѫ главѫ** ἀφαιροῦμαι Supr 512,21; **оуже бо вѣхѫ такоѫ власти · роумъı отъндти** ἀφῃρημένοι Supr 433,14sq; — ancoras tollere: **анкуръı wтимъше** τὰς ἀγκύρας περιελόντες A 27,40 Christ, **ѿемше** Mak, **wтıемъше** Šiš.

Cf. **отъмати, възѧти, оуѧти**

ОТѦТИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Christ Šiš Nom

odnětí; отнятие; Wegnehmen; — ἀφαίρεσις, ἀναίρεσις, ἀποβολή; amissio, *ablatio:* **любо за wтѧтие имѣнıя** χωρὶς ἀφαιρέσεως ὑπαρχόντων NomUsť 38a 12, **без wтѧтıа** Jas 27a 2; **боренни отѧтье** ἢ τῶν πολέμων ἀναίρεσις Supr 486,28; **wтѧтıя бо нıєдинои д⟨оу⟩ши не боудеть wт власъ** ἀποβολή amissio A 27,22 Christ Šiš (**wт⟨ь⟩метание** Mak). — Exh.

ООУБОЖѦТИ, -жѫ, -жаєшь pf.

occurrit in Cloz (**ооубожати**) Supr (**объоубожати**)

státi se chudým, zchudnouti; обеднеть, обнищать; arm werden, verarmen; πτωχεύειν; mendicum *fieri:* **прѣвѣчънъı ц⟨ѣса⟩рь славънъı · ооубожавъı въ своіхъ неоубожъно насъ ради** ὁ πτωχεύσας Cloz 1a 40, **w объоубожавъıи** Supr 326,21 (**w** per imitationem graeci articuli ὁ). Exh.

ООУПЪВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

důvěra; доверие; Vertrauen, Zuversicht; — πεποίθησις; fiducia: **не паденые коıе и грѣховьное оплѣнение · и величаньı о своємъ ооуп'ваніи · подъѧти въѧможетъ** τῆς ἐφ' ἑαυτῷ πεποιθήσεως Supr 513, 21sq (sed F. Miklosich in ed. **о оуп'ваніи** legit). — Exh.

Cf. **оупъваніе**

ОФАИЗЪ nom. propr.

occurrit in Dim; verisimiliter mutilatum pro **офазъ**

Ophaz; secundum F. Zorell, *Lexicon hebraicum et aramaicum*, p. 23, regio quaedam longinqua auro abundans fuisse videtur (cf. Jr 10,9); **искоуси тѧ жıжитель, прѣславьне, ıако сребро ı ıако злато wфаизъ свѣтло тѧ ıави м⟨ж⟩ч⟨є⟩нıи, славьне** Dim 105b, Jagić 188,21 (lectiones variae **и ефраѳъсъ, и ефрѳѣъ, въ грьıнıи**). — Exh.

ОХАБИТИ СѦ, **охабльѫ сѧ**, **охабиши сѧ** pf.

occurrit in VencNik

ochabnouti, přestati; ослабеть, перестать; schlaff werden, aufhören; — cessare: **ıм'же бо над тѣм много чюдившем сѧ, тѣм'же трудом wмыванıа посем wхабившемъ сѧ** eoque abluendi labore post inde cessantibus VencNik 21,17. — Exh.

ОХѦЗОВЪ in **wхѧзово** Is 1,1 Grig v. sub **ахѧзовъ**

ОХАПАТИ СѦ, **охапаѫ сѧ**, **охапаєши сѧ** ipf.

occurrit in Bes

chápati se; схватывать; nach etwas greifen, etwas fassen; — complecti, amplecti: **соуть ѧкло мноıи иже оубо сии гласъ плътьнама ѫшıма прıємлють · нъ ємоу нıєдинѣмьже мъıслънъıмь хотѣнıємь wхапаютъ сѧ** sed nullo ea mentis desiderio complectuntur Bes 18,85bβ 13 (**прилагаю сѧ** Uvar 56aα 1sq, **оставлмет сѧ** Synod 72a 3sq); **ıегда же чьсти wхапаєть сѧ** dum enim honorem amplectitur Bes 14,71aα 16sq (**оузопаєт⟨ь⟩** Uvar 44aβ 3, **оставлмет сѧ** Synod 60b 17); **ащє оубо вѣкъ падаєть с⟨ѧ⟩ ı мъı ємоу wхапаємъ с⟨ѧ⟩ любѫщеı si ... nos eum amando amplectimur** Bes 4, Uvar 13bβ 4sq. — Exh.

Cf. **охопити (сѧ), ожѫпити**

ОХАПИТИ (СѦ) v. **охопити (сѧ)**

ОХЛАСТѦТИ, -стаѫ, -стаєшь pf.

occurrit in Šiš

udržeti na uzdě; обуздать; im Zaum halten; — χαλιναγωγεῖν; freno circumducere: **съвръшень**

моужь, сильнь wхластати и вьсе тѣло халинагогѣсаи Ja 3,2 Šiš (wхластити Slepč, обоуздати Christ).

Exh.

Cf. охластити, въхластати, обоуздати, обоуздавати

ОХЛАСТИТИ, -хлащѫ, -хластишн pf.

occurrit in Slepč

udržeti na uzdě; обуздать; im Zaum halten; χαλιναγωγεῖν; freno circumducere: съвръшенъ мѫжъ силенъ wхластити и вьсе тѣло χαλιναγωγῆσαι Ja 3,2 Slepč (wхластати Šiš, обоуздати Christ). — Exh.

Cf. охластати, въхластати, въхластити, обоуздати, обоуздавати

ОХЛѢБИТИ, охлѣблѭ, охлѣбишн pf.

occurrit in Parim

nasytiti; насытить; sättigen; — ψωμίζειν; cibare: и wт⟨ъ⟩врьзе оуста моа и wхлѣби мѧ свиткомъ снмъ ἐψώμισέν με Ez 3,2 Grig Zach.

Exh.

Cf. насытити, оухлѣбити

ОХЛѦДАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Supr

nedbalost; небрежность; Nachlässigkeit; — ὀλιγωρία; segnities: видишн ли колико зъло лѣность и охлѧданиє ἡ ὀλιγωρία Supr 410,10. — Exh.

Cf. небрѣжениє

ОХОДИТИ, охождѫ, оходишн ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Lob Par Lobk Nom VencNov VencNik Bes Ben; **ОХОДИТИ** in Zogr Mar Euch As Sav Ostr Nik Supr Lobk Bes, **ОТЪХОДИТИ** per novam compositionem in Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b} Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Lob Par Nom VencNov VencNik BesUvar BesSynod Vit Ben invenitur

odcházeti; уходить; weggehen; — ἀφίστασθαι, ἐκδημεῖν, ἀποδημεῖν, ἀποχωρεῖν, ἀναχωρεῖν, ὑποχωρεῖν, ὑπάγειν, ἀπιέναι, ἐξέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, ἀνέρχεσθαι, πορεύεσθαι, ὁδεύειν; discedere, recedere, excedere, peregre proficisci, peregrinari, redire, exire, abire, vadere, (ad suas domos reverti, abesse): бѣхѫ бо приходѧштєі и оходѧштєн мнозн οἱ ὑπάγοντες Mc 6,31 Zogr Mar, wтъходештєн Nik^{b}; ѣкоже ч⟨лов҃ѣ⟩къ оходѧ остави домъ свои ἄνθρωπος ἀπόδημος Mc 13,34 Zogr Mar, отъходѧ Ostr Nik; тъ же бѣ оходѧ въ поустыни҃ѣ ἦν ὑποχωρῶν L 5,16 Zogr Mar (бысть ходен Nik); мол⟨нтва⟩ на wходѧщѧѧ на нѫть ἐπὶ ἀποδημούντων Euch 18a 10; ѣже не охождааше ἢ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ L 2,37 Mar, add. от⟨ъ⟩ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве As Sav Ostr, отъхождааше отъ црькъве Zogr Nik; і ѣдъва оходитъ отъ нѣго (sc. доухъ) ἀποχωρεῖ L 9,39 Zogr Mar As Ostr Nik, отъходитъ Sav; повелѣннемь твоимь · оходитъ в'сь нежитъ ὑποχωρεῖ Euch 26b 17; не съ многоѭ болѣзнноѭ житиꙗ сего отъходѧште παρερχόμενοι, ἐξερχόμενοι Supr 98,27; бѣ же о⟨тъ⟩ць іего погашнна и безочнвъ иже wт⟨ъ⟩ слоужькъı ндольскъıа не ѿхожаше Vit 124aβ, Sobol. 282,13.

Cf. отити

ОХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr, ubi **ОТЪХОДЪ** invenitur

odchod; уход; Weggehen; — ἔξοδος; *exitus:* дожи и до отъхода прѣподобнꙑнъхъ отьцъ достоннынь жизни своюѧ коньць обрѣте ἄχρι τῆς ἐξόδου τῶν σιτίων usque ad postremam excrementorum eiectionem Supr 190,9. — Exh.

Cf. ошьствиє

ОХОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Šiš; solum **ОТЪХОДЬНИКЪ** invenitur

poustevník; отшельник; Einsiedler; ἀναχωρητής; anachoreta: мелагрин отъ нѭхъже крѣмѧтъ сѧ иже въ поустыни҃ отъходьницн οἱ ἀναχωρηταί Supr 289,13; прѣподобнаго пѫмена wтъходника τοῦ ἀναχωρητοῦ Šiš kalend. 27. Aug. — Exh.

Cf. ошьльць, поустъньникъ

ОХОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi **ОТЪХОДЬНЪ** invenitur

poustevnický; отшельнический; Einsiedler-; — ἀναχωρητικός; anachoreticus: ꙗкоже цѣѣтьць прѣдъваряетъ прѣдъ ѡбштемъ такоже и манастъıрьскоє житиє · отъходънаго варѣютъ τοῦ ἀναχωρητικοῦ Supr 284,24; прѣвъı оу нѣго годъ малъ отъходъноє житиє съ нимъ живъı τὸν ἀναχωρητικὸν βίον Supr 289,30. - Exh.

ѻхонита nom. propr. v. **иоханна**

ѻхопити (сѧ), ѻхоплѭ (сѧ), ѻхопиши (сѧ) et **ѻхапити (сѧ)**, ѻхаплѭ (сѧ), ѻхапиши (сѧ) pf., чемь

occurrit in VencVost Bes

uchopiti, obejmouti; схватить, обнять; ergreifen, erfassen, umarmen; — amplecti, amplexari, *arripere:* десна҆а ѥго ѡхопить сѧ мнѣ amplexabitur me (Ct 2,6) Bes 21,133aα 2, ѡхапить сѧ Uvar 73bβ 18, Synod 109b 17sq; ꙗко мар҆ина ѡхопити сѧ хотѣ ногама ѥго amplecti voluit eius vestigia Bes 25,161bβ 14 (прилти сѧ Uvar 88aα 33sq, прикасаше сѧ Synod 133a 8); ѡхапивъ и повръже и паде над нимъ VencVost 58b 2 (имъ ѥго VencMin 447bβ, Vajs 26,6, емь VencNov 421aβ, vajs 41,4). — Exh.

Cf. ѻхѫпити, поѻхѫпити, ѻхапати сѧ

ѻхоплѥние, -ниа n.

occurrit in Bes

objeti; объятие; Umarmung; — amplexus: иже бо видѣние никол҆иже оуже въ вѣкъ ѡт⟨ъ⟩ любъве своѥго ѡхоплениа ѡт⟨ъ⟩риветь сѧ ab amoris sui amplexibus Bes 12,54bα 23 (прилтьиа Uvar 35aβ 6). — Exh.

ѻхранити, ѻхраню, ѻхрани҆ши pf.

occurrit in Rumj

ochrániti; охранить; beschützen, behüten; — φυλάσσειν; *servare:* о оуготованъıхъ прѣстолѣхъ · ѻхранѣшимъ (emendatio editoris pro -шıи in ms.) х⟨ри⟩с⟨то⟩ѥво исповѣданиѥ свершено τοῖς φυλάξασι τὴν Χριστοῦ ὁμολογίαν tit. ad Ap 20,4 Rumj (съхранѣшихъ Hval). — Exh.

Cf. оухранити, съхранити

ѻхрѣнѫти vel **ѻхрѣмнѫти**, -(м)ну, -(м)нѣши pf.

occurrit in Psalt; in Lob Par 3. pl. aor. ѻхромоу

zchromnouti; стать хромым, охрометь; lahm werden; — χωλαίνειν; claudicare: с⟨ъ⟩новн тоужд҆ı обетъшашѧ и ѻхрѣмѫ отъ стезь своихъ ἐχώλαναν Ps 17,46 Sin Pog Bon, ѻхромоу Lob Par. — Exh.

ѻхрѣстьнѣ in Par v. **окрьстьнѣ**

ѻхтаникъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč-Mosk; in Slepč ѥхтаникъ invenitur

okloich, osmihlasnik; октоих, охтай, осмогласник; Okloëchos-Buch; gr. ἡ ὀκτώηχος (sc. βίβλος); *octoëchus, octotonus,* i. e. liber liturgicus ritus Byzantini, continens cantus secundum octo tonos ecclesiasticos digestos (v. sub гласъ), qui a dominica prima post Pentecosten perpetuo circulo usque ad decimam ante Pascha exclusive canuntur: ищи къ ѡхтаиц҆ѣ Ochr 75b 6 et 84b 15, къ ѡхц (sic!) Ochr 74a 20; къ ѡ҃ Ochr 94b 10; къ оухтац҆ѣ (sic!) Slepč-Mosk 5b 18; ищи · къ ѥхтанц Slepč 110b 3; оухтанкѫ Slepč-Mosk 5b 10. — Exh.

ѻхоуждити, ѻхоужджѫ, ѻхоуждиши pf.

occurrit in Supr

zmenšiti, ponížiti; уменьшить, унизить; kleiner machen, erniedrigen; — σμικρύνειν; deprimere; — fig.: не изиска ѥгоже ѻхоуждн ὃν ἐσμίκρυνας Supr 512,13. — Exh.

ѻхоуд҆ѣти, ѻхоуд҆ѣѭ, ѻхоуд҆ѣѥши pf.

occurrit in Supr

zmenšiti se; уменьшиться; kleiner, geringer werden; — ἐλασσοῦσθαι; minui: не бо ничтоже трои҆ца ѻхоуд҆ѣѥ (sic!) οὐδὲν γὰρ τῆς τριάδος ἐλαττωθήσεται Supr 327,30. — Exh.

Cf. оухоуд҆ѣти

ѻхоулити, ѻхоулѭ, ѻхоулиши pf.

occurrit in Supr

pohaněti, polupiti; опозорить, осрамить; schmähen, lästern; — ἐξυβρίζειν; *contumelia afficere:* и богословьнаго ѻхоулитъ закона и бъıшѧ ѥго ѻхоулитъ καὶ τῶν τῆς θεολογίας, καθ' ὧν ἐξυβρίζει, νόμων ὅλως ἐκπεσεῖται Supr 338,12 et 13. — Exh.

Cf. хоулити, посрамити

ѻхѫпити, ѻхѫплѭ, ѻхѫпиши pf.

occurrit in Supr

uchopiti; схватить; ergreifen, fassen; — περιπλέκειν; amplecti: ѻхѫпивъ ѥго и съ слъзами облобъıзавъ περιπλακείς τε αὐτῷ Supr 527,20. — Exh.

Cf. ѻхопити (сѧ), поѻхѫпити, ѻхапати сѧ

ощіє adv. v. **ещє**

ощєдрити in Ps 122,2 Lob v. sub **оущєдрити**

ощєринъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod; in ms. Novg **осътаринъ** invenitur

Asterius; unus e duodecim Iudaeis, qui immaculatam originem Iesu coram Pilato testificati esse dicuntur: **лазарь, и оштеринь, и антонін** Asterius Nicod 2, Stojanović 92,27, **осътаринъ** Novg 249bα 35. – Exh.

ощоу'тити, **ощоущ**ѫ, **ощоутишн** pf.

occurrit in Ev Supr Meth Sud VencNik Bes

poctiti; почувствовать, ощутить; fühlen; ἐπιγιγνώσκειν, αἰσθάνεσθαι; cognoscere, sentire: **ако н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ошткшть ѣ себѣ · снлѫ ішьдъшѫ отъ нѣго** ἐπιγνούς Mc 5,30 Zogr Mar Sav Ostr, **ощоути** As Und Nik; **бѣ бо прикръвенъ** (sc. **глаголъ**) **отъ нѭ̆ъ да не ошткшатъ его** ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό L 9,45 Zogr Mar Nik; **егда оубо сѧ wчюти блажепаго вячеслава молитвами wт⟨ъ⟩ смерти нзбавленъ** cum se...morte liberatum senserit VencNik 25,3; **да не вѣчьнаго горъчьствиа wщоутитъ** ne...sentiat Bes 2,11bβ 19sq;

zpozorovati, poznati; заметить, узнать; merken, erkennen; — γιγνώσκειν, διαγιγνώσκειν, οἴεσθαι, ἐπίστασθαι; cognoscere, (prae)sentire, scire: **аште къто ошткшть і** ἐάν τις γνῷ J 11,57 Zogr Mar Nik; **моравлаше wчющьше нѣмьчьскъıа попъı...изгънаша вьсѧ** Meth 10, Lavrov 75,13; **wчютивъıи · хотѧща в рим ити** *cum comperisset eum Romam proficisci velle* VencNik 17,2, **wчютивъ** H ms. Petropolitanum; **въıѣдъшаго тъгдаже ако wчющьше** cognoscentes Bes 21,136bβ 14; **не ошткшташѧ до ідеже приде вода** οὐκ ἔγνωσαν Mt 24, 39 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis Nik; **да оштоутивъ** (sc. **камень**) **отъскочнѫ** οἰηθείς Supr 276,4; **послѣди же снма очющьшема аще въıзлюбить пошти** ю τούτων διαγινωσκόντων SudUsť 57b 12; **да оузрѧть и wщютѧть и оумъıслѧть и разумѣютъ въ коупѣ** ut sciant (Is 41,18 et 20) Bes 20,109bα 1sq (**оучютѧть** Uvar 63aβ 11sq); **аще wбличит сѧ проказѣ коую дѣющи животоу его нли нны кіа злобы (но) моужю wчѭшю** (sic pro -щи) **не исповѣсть емѹ** ἐπισταμένη ἑτέρους ἐπιβουλεύοντας μὴ καταμηνύσῃ αὐτῷ SudJas 41b 24 (**очищьшю** per errorem Ustˇ); **wчютн** ms. Petropolitani ad **чютивъ** in **се самъ оуношѧ божію испол'нлıа заповѣдь свер'шітел'но любѧн, и...чютивъ** praesentiens VencNik 7,3. — Exh.

Cf. **ощоущати, чоути, познати**

ощоущѧти, -ѧж, -ѧєши ipf.

incertum est, utrum verbum **ощоущѧти** an **ощоутити** agatur

occurrit in KlimJugosl

cítiti, všímati si; чувствовать, ощущать, замечать; fühlen, merken; sentire: **такь же бѣ ѕчитель сь, да аще где ощѫщаше каковѣ хоулѣ о божьствьıнѣмь образѣ, то ако крілатъ прѣлѣташе па в'се страны** KlimJugosl, Lavrov 96,21 (**слышаашє** KlimRum).

Exh.

Cf. **ощоутити, чоути**

ощоущєніе, -нѧ n.

occurrit in Nom

povšímnutí, poznání; осознание; Merken, Erkennen; — συναίσθησις; *perceptio:* **єгда же прндетъ въ wщющенніе гърдаго грѣха** εἰς συναίσθησιν Nom-Ustˇ 43a 6 (**wчютіе** Jas). — Exh.

ощастити, ощ[illegible]єніе in Mak v. sub **ощѣстити, ощѣщеніе**

ощвисти, **ощвьтѫ**, **ощвьтѣши** pf.

rozkvésti; расцвести; aufblühen; ἐξανθεῖν; florere: **wцъвтетъ · и да въıзрадоуетъ сѧ поустъıни іерданъская** ἐξανθήσει Is 35,2 (35,1 Vg.) Grig Zach; — **ощвтетъ** ἐξανθήσει Ps 102,15 Lob, **ощ'втет'** Par v. sub **отъцвнсти**. — Exh.

ощкт'ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Gl Nicod

ocet, kyselé víno; уксус, кислое вино; Essig, sauerer Wein; — ὄξος; acetum: **дашѧ емоу пити ощьтъ съ жлъчиѫ размѣшанъ** (sic!) ὄξος Mt 27,34 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik; sim. Euch 50a 14 et Nicod 10, Stojanović 98,24 et Nicod 20, Stojanović 110,23; **аште ти речетъ почто жлъчь и ощьтъ испилъ** ὄξος Supr 484,9; **дашѧ въ ѣдь моѭ жлъчь і въ жѧждѫ моѭ напоишѧ мѧ ощьта** ὄξος Ps 68,22 Sin Pog Bon Lob Par Supr 478,20; **повелѣ соль съ ощътомъ съмѣсивъше поливати ранъı его** ἐκέ-

λευσεν ὀξάλμῃ καταβρέχεσθαι αὐτοῦ τὰς πληγάς Supr 116,18; омочиши хлѣбы свои ва оцатъ τῷ ὄξει Ru 2,14 Gl.

оцѣтьно вино sub оцѣтьнъ

ОЦѢТЬНЪ, ОЦѢТ'ЬНЪ, -ъıн adj.

оцѣтьнъ occurrit in Zogr Mar Ostr Supr, оцѣтѣнъ solum in Sav legitur

octový, kyselého vína; уксусный, кислого вина (gen.); *Essig-, saueren Weines; acetosus:* къкоусньхъ оцѣта да разорѫ твоѥѫ съмрьти оцѣтьнѫѭ и лютѫѭ чашѫ τὸ δριμὺ καὶ παρὰ φύσιν ποτήριον ut abolerem tuae mortis acerbitatem, et naturae contrarium poculum Supr 469,22; ◆ оцѣтьно, оцѣтѣно вино ἐσμυρνισμένος οἶνος; murratum vinum: дахѫ емоу · пити оцѣтьно вино ἐσμυρνισμένον οἶνον Mc 15,23 Zogr Mar Ostr, оцѣтѣно Sav (оцмьрено As, осмрьнено Nik; secundum V. Vondrák, *Daničićev* Beograd 1925, p. 26, verisimiliter per vim exempli Mt 27,34); — v. оцмьренъ.

E

ОЦ'ѢЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b}; in Nik autem оцѣщати

procezovati, odcezovati, cediti; процеживать, цедить; durchseihen, abseihen, seihen; — διϋλίζειν; excolare: вождѧ слѣпии · оцѣждаѭщиѥ мшницѫ οἱ διϋλίζοντες Mt 23,24 Mar Zogr^{b} (оцѣштаюште Nik).

ОЦ'ѢПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

tuhnouti; цепенеть; starr werden, erstarren; — ἀποστηλοῦσθαι; rigere: инъ ꙗко мрьтвъ оцѣпаашє ἀπεστηλοῦτο Supr 466,14. — Exh.

Cf. оцѣпѣнѣвати, оцѣпѣнѣти

ОЦ'ѢПЪНЪ'ѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in As

tuhnouti; цепенеть; starr werden, erstarren; — ξηραίνεσθαι; arescere: скрьжьштетъ зѫбъı свонми и оцѣпѣнѣваетъ ξηραίνεται Mc 9,18 As (оцѣпѣнѣетъ Zogr Sav Ostr Nik, оцѣпѣпѣатъ Mar). — Exh.

Cf. оцѣпѣпѣти, оцѣпати

ОЦ'ѢПЪНЪ'ѢТИ, -нѣѭ, -нѣѥши pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr Cloz Eug

pf. *ztuhnouti; оцепенеть; starr werden, erstarren;* — ναρκᾶν; obtorpescere: — fig.: како не оцѣпѣнѣ како не оужасе сѧ оумъ его οὐκ ἐνάρκησαν τὰ χείλη Cloz 4a 22; како не оцѣпѣнѣ тѣло ємѹ вьсе οὐκ ἐνάρκησεν Supr 410,30;

ipf. *tuhnouti; цепенеть; erstarren, starr werden;* — ξηραίνεσθαι; arescere: ижє аште колижьдо имѣтъ і разбиваатъ і і пѣнъı тѣштитъ скрьжьштетъ зѫбъı своимн і оцѣпѣнѣетъ ξηραίνεται Mc 9,18 Zogr Sav Ostr Nik, оцѣпѣнѣатъ Mar (оцѣпѣпѣваетъ As); ведомъı на сѫдъ · и страхомъ оцѣпѣнѣюшта ξηρανομένους Dt 32,36 Eug 13aβ 1.

Exh.

Cf. оцѣпѣнѣвати, оцѣпати

ОЦ'ѢСТИТИ, -цѣщѫ, -цѣстишн pf.

occurrit in Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Bes Nicod; in Mak оцастити

očistiti; очистить; reinigen; — καθαρίζειν, περικαθαρίζειν, ἱλάσκεσθαι, ἐξιλάσκεσθαι, ἁγνίζειν, ἐξαλείφειν, ἀποσμήχειν, στιλβοῦν; mundare, emundare, propitiare, repropitiare, expiare, salvum facere, lavare, purificare, sanctificare, castificare, delere, abstergere, purgare: оржжъе свое оцѣстітъ στιλβώσει Ps 7,13 Sin Pog Lob Par (нашстърнтъ Bon); сребро рафдежено искоушено от з⟨е⟩мле оцѣщено седмерицею κεκαθαρισμένον Ps 11,7 Lob, ѡцѣштено Bon Par (очищено Pog, оцѣштенье Sin); і очисти мѧ · і оцѣсти мѧ именемь твонмь Euch 41a 12; да избавит ны ѡт всѧкого безаконіа и ѡцѣстит себѣ люди изрѧдны ἵνα. .καθαρίσῃ Tt 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, ѡцстить Mak; ищетъ г⟨оспо⟩дъ ѡцѣстіти і ѡт⟨ъ⟩ кзвъı καθαρίσαι Is 53,10 Grig; кръвь х⟨ристосо⟩ва оцѣстить съвѣсть вашю καθαριεῖ Hb 9,14 Christ Slepč, ѡцастить Mak, ѡцѣсти Ochr, ѡцѣстити (sic!) Šiš; тагда прѣложит се д⟨оу⟩хъ его и прондеть и оцѣстить ἐξιλάσεται Hab 1,11 Gl; ◆ spec. in sensu rituali: рєч⟨є⟩ г⟨оспо⟩дъ къ моисєѡви · ниꙁъшедъ засвидѣтелъствоуи людемъ · и ѡцѣсти ѧ ἅγνισον αὐτούς Ex 19,10 Grig (ѡчисти ꙗ Zach); ѡцѣсти ѧ ἅγνισον αὐτούς Jr 12,3 Grig Zach; ѡцѣщь се вьнидє въ црькоꙑь ἁγνισθείς A 21,26 Šiš, ѡцѧщь сѧ Mak (очищь сѧ Christ); оцѣсти сѧ съ ѥими ἁγνίσθητι A 21,24 Christ;

de remissione peccatorum: къ оцѣстити грѣхъı людьмъ εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι Hb 2,17 Christ, ѡцѣстити Šiš, ѡцѣс-

титъ Ochr Slepč, wцастить Mak; и грѣхъ м(ате)рь (sic pro матере) емоу да не оц҃ѣстітъ сѧ мѝ ἐξαλειφθείη Ps 108,14 Sin Pog Bon Lob Par; оц҃ѣсти грѣхъı нашѧ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις Ps 78,9 Sin Pog Bon Lob Par; оц҃ѣсти съпасе Supr 111,1; — б(о)же оц҃ѣсти мѧнѣ грѣшьникоу ἱλάσθητί μοι propitius esto mihi L 18,13 Ostr 239bα 10 (милостивъ бѫди Zogr Mar As Sav Ostr 116bα 15sq Nik);

оц҃ѣстити сѧ in Pog Bon semel pro φυλάσσεσθαι; se observare: и оц҃ѣщѫ сѧ wт(ъ) беззаконенна моего φυλάξομαι Ps 17,24 Pog Bon (съхранѣ сѧ Sin, схраноу се Lob Par); — cf. v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 377.

Cf. очистити, оц҃ѣщати, чистити, нщистити, истрѣбити, отрѣбити; неоц҃ѣщенъ

оц҃ѣсъ v. очесъ

оц҃ѣщати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Psalt Euch Christ Ochr Slepč Šiš Parim

očišťovati; очищать; reinigen; — καθαρίζειν, εὐλατεύειν, ἁγιάζειν πρὸς τὴν καθαρότητα; mundare, emundare, sanctificare ad emundationem, purificare, propitiare; — spec. in sensu rituali: потрѣба оубо образъı н(е)б(е)сьскъıми сльı оц҃ѣщати καθαρίζεσθαι Hb 9,23 Christ Slepč Šiš; и ѣко сконъчѣвахѫ сѧ д(ь)нне цр҃ѵ посилаше ишѣ wц҃ѣщаѭше ѧ ἐκαθάρισεν αὐτούς Job 1,5 Grig (wчищаше ıı Zach); въ малѣ кръвью вса оц҃ѣщаѥть сѧ по законоу ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται Hb 9,22 Christ Slepč Šiš; чистѧще сѧ и wц҃ѣщаѭще сѧ καθαριζόμενοι Is 66,17 Grig (om. Zach); — скврънъı ѥ wц҃ѣщаетъ ἁγιάζει Hb 9,13 Ochr (скврьнѣнъıı с(ѣ)щаѥть Christ Slepč Šiš, wсвящаетъ Mak); ◆ de remissione peccatorum: оц҃ѣщаѭштаго вьсѣ безаконьнѣ твоѣ τὸν εὐλατεύοντα Ps 102,3 Sin Pog Bon Lob Par; съвѣдъı грѣхъı и оц҃ѣщаѭ безакониѣ остави грѣхъı (ἱλασμόν) Euch 73b 10; кръвь і(соу)с(а) х(рист)са, с(ъ)на его, оц҃ѣщаѥть нъı wт всѣкого грѣха καθαρίζει ἡμᾶς 1J 1,7 Christ Ochr Slepč Šiš.

Per errorem: оц҃ѣштаюште моушице in Mt 23,24 Nik v. оц҃ѣждати.

Exh.

Cf. истрѣбляти, очищати, оц҃ѣстити, отрѣбляти

оц҃ѣщение, -нıа n.

occurrit in Sin Euch Supr Apost (incl. En) Bon Lob Par Const; in Mak оцѧщение invenitur

očištění; очищение; Reinigung; — κάθαρσις, καθαρισμός, ἁγνότης, ἁγνισμός, ἁγνεία, ἱλασμός, ἱλαστήριον; purgatio, castitas, purificatio, propitiatio: алчъбами же и молитвами и оц҃ѣщенїемъ тѣлесънъıмъ ἁγνότητι Supr 280, 27sq; даıан намъ имѧ твое цѣленью і оц҃ѣщенью Euch 41a 4; с(ъ)нъ б(о)жен · сътворен вечеръ прѣданне свое се бесприкладънѫѫ цѣлъвь съдрабне и оц҃ѣщенне Euch 47b 4; даждь с(вѧ)тъıѭ і бл(а)го(сло)вение · wц҃ѣщение · съдрабне τὴν κάθαρσιν Euch 5b 18sq; ıегоже прѣже положи б(ог)ъ оц҃ѣщенїе вѣрою въ кръви іего ἱλαστήριον R 3,25 Christ Ochr Šiš, wцѥанне Mak; ѣко отъ тебе оц҃ѣщение естъ ὁ ἱλασμός Ps 129,4 Sin Bon Lob Par (wчищение Pog); воле оубо и водоѭ омъıваѥши тѣло б(о)жие · измъıвъıшаго вьсѧ и оц҃ѣщение давъıша τὴν κάθαρσιν Supr 457,10sq; w всемъ себе самъ дад образъ добръıѭ дѣлъ, оученіе, незавидьство, оц҃ѣщеніе, ч(н)стотѫ ἁγνείαν Tt 2,7 Mosk^{b} Slepč Šiš; и ходите по немоу, и обрѧщете оц҃ѣщение дошамъ вашимъ (Jer 6,16) Const 10, Lavrov 17,13 (очищеніе ms. 1469); ◆ spec. in sensu rituali: заповѣдавъ кончанием д(ь)немь wц҃ѣщению тоѵ̃ ἁγνισμοῦ A 21,26 Mak, wц҃ѣщенıа Šiš (очищению Christ); ◆ de remissione peccatorum: собою оц҃ѣщение грѣхомъ нашимъ сътворь καθαρισμόν Hb 1,3 Christ Ochr^{bis} Šiš, wцѧщенне Mak, оц҃ѣщени (sic!) En, .нне Slepč; завѣщенне принмъ оц҃ѣщенію дрѣвнихъ своихъ грѣховъ τοῦ καθαρισμοῦ 2P 1,9 Christ Šiš^{bis}; посла с(ъ)нъ свои оц҃ѣщенье о грѣсѣхъ нашихъ ἱλασμόν 1J 4,10 Christ Slepč Šiš; и тъ оц҃ѣщение естъ о нашихъ грѣсѣхъ ἱλασμός 1J 2,2 Christ Slepč Šiš.

Nota: оц҃ѣштенье in Ps 11,7 Sin v. sub оц҃ѣстити.

Exh.

Cf. истрѣбление, очищение

очароватн, -роѫѭ, -роѫѥшн pf.

occurrit in Zap

očarovati; околдовать, очаровать; bezaubern; incantare; аще кто другa своего wчароуетъ Zap 296aα 10sq. — Exh.

очастити in A 3,19 Mak pro оц҃ѣстити

очесъ, -а m.

occurrit in Parim; etiam очѣсъ, оц҃ѣсъ scribitur

ocas; хвост; Schwanz; — οὐρά; cauda; — fig.: wт(ъ)имѣтъ г(оспо)дъ wт(ъ) ер(оуса)л(и)ма · главѫ и wчѣсъ οὐράν Is 9,14 Grig Zach (wпашь Lobk); — locus male comprensus: пр(о)р(о)ка оучѧщаго · беззаконикъ

съ wчесы προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά Is 9,15 Grig, сь wцѣсѣхъ Zach. — Exh.

Cf. опашь, ошибь, хоботъ

ОЧЄСЬНЪ, -ьын adj.

occurrit in Euch et in comm. Eug

očí (gen.), *oční; глаз* (gen.), *глазной; der Augen, Augen-;* — τῶν ὀφθαλμῶν; *oculi* (gen.), *oculorum, ocularis:* плачь очесьнꙑ Euch 70a 2; сѫть же и сльзꙑ покаанькѫ дьбри же доли очесьнии τῶν ὀφθαλμῶν Eug 11bβ 1. — Exh.

Cf. око

ОЧИ око

ОЧИВИСТЬ adv.

occurrit in Supr

viditelně, zřejmě; видимо, явно, очевидно; augenscheinlich, deutlich; — ὀφθαλμοφανῶς; *visibiliter:* и вьспрѣти нечистоꙋомоꙋ томоꙋ д⟨оу⟩хоу · ꙗкоже очивисть вьсѣмъ показати сѧ емоу ὀφθαλμοφανῶς Supr 36,13sq. — Exh.

ОЧИСТИ in Ps 89,11 Bon v. sub ищистн

ОЧИСТИТИ, -чищѫ, -чистишн pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Nom VencNik Bes Nicod Dim Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par Eug et in comm. Eug et per errorem in Sud

očistiti; очистить; reinigen; — καθαρίζειν, καθαίρειν, ἐκκαθαίρειν, ἁγνίζειν, ἀποσμήχειν, καθιεροῦν; mundare, emundare, purgare, expurgare, expiare, lavare, purificare, sanctificare, immaculare, sanare, tergere, abstergere: очисти прѣжде вьнѫтрьнее стѣкльници καθάρισον Mt 23,26 Mar Zogr^{b} Nik; г⟨оспод⟩н · аште хощеши можеши мѧ очистити καθαρίσαι L 5,12 Zogr Mar Nik et Mt 8,2 Ostr Nik (ищистити Zogr Mar, ичистити As, истрѣбити Sav); окропиши мѧ исофомь очищѫ сѧ καθαρισθήσομαι Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Euch 84b 22 (оцѣщоу се Par); къ томоу приндѣмъ · слъзами себе очистящє Euch 86a 4; wчисти водѫ сиѫ · отъ скврънꙑ в'сеѩ καθίσας τὸ ὕδωρ Euch 21a 4sq; очистіте оубо ветхꙑи квасъ ἐκκαθάρατε 1C 5,7 Christ (wт⟨ъ⟩врьзѣте Ochr, wтрѣбите Mak Šiš); очиштъше нашъ оумъ καθάραντες Cloz 9b 20; wчищенъ же бꙑвъ · да приматъ боудеть καθαρισθείς NomUsť 25b 23; ◆ spec. in sensu rituali: съвѣдѣтельствоуи людьмъ снмъ и wчисти ꙗ дьньсь ἅγνισον αὐτούς Ex 19,10 Zach (wцѣсти Grig); очищь сѧ, вънидє въ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вь ἁγνισθείς A 21,26 Christ (wцѣщь се Šiš, wцѧщь сѧ Mak); вьзндж м'ноэи въ ι⟨вроуса⟩л⟨и⟩мъ отъ страиъ прѣжде пасхꙑ да очистатъ сѧ ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς J 11,55 Zogr Mar; ◆ de remissione peccatorum: снмь нъи отъ грѣхъ скврьностни нашихъ очисти emunda Kij 1b 15; wтъ таинꙑихъ моихъ очисти мѧ καθάρισόν με Ps 18,13 Sin Pog Bon Lob Par, отъ таинъıхъ очисти нꙑ Euch 62b 1; спасеным wм'вещемъ крещеиіа wчисти сѧ purgatur VencNik 25,6; кръвьж его очистнмъ сѧ καθαρισθῶμεν Supr 483,6; вѣрою очистивъ сьрд⟨ь⟩ца ихъ καθαρίσας A 15,9 Christ (wцѣщъ Ochr Slepč Šiš, wцѧщен Mak).

Semel in Apost pro σωφρονεῖν; prudentem esse: очистите сѧ оубо и оутрѣзвите сѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ σωφρονήσατε 1P 4,7 Christ Slepč Šiš.

Nota: очистити in очищьшю SudUsť 61a 9sq v. sub ощоутити.

Cf. очищати, оцѣстити, чистити, ищистити, истрѣбити, почистити, отрѣбити, отрѣти

ОЧИЩАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Dim Bes Nicod

očišťovati; очищать; reinigen; καθαρίζειν, καθαίρειν, ἀποκαθαίρειν, ἐκκαθαίρειν, καθαρεύειν, ἀπαρύειν, ἁγνίζειν; mundare, purgare, purificare, lavare, curare, sanctificare: ѣко очиштаете вьнѣшънее стькльници ι παροιησѣ ὅτι καθαρίζετε Mt 23,25 Mar, очиштаете Zogr^{b} Nik; не тѣло ѥдино очищающа Pochv 112bα 22; прокажены очиштанте καθαρίζετε Mt 10,8 Zogr Mar As Ostr Bes 4, Uvar 10aβ 22 et 14aα 2 (оцѣштанте Nik); бѫдеши и тъı очиштаѧ многъı отъ вѣсъ καθαρίζων Supr 236,2; очищаѧ емоу д⟨оу⟩шѫ и тѣло съхрани и до съконьчаниѣ καθαρόν Euch 81b 1; оумьııш зракъ · длъгънмъ трьпѣнием очиштаѧ ἐκκαθάραι Supr 289,3; ◆ spec. in sensu rituali: очищаше е встае зь (sic pro за) ютра ἐκαθάριζεν Job 1,5 ms. Viti Gl et Zach (wцѣщаѧше ѧ Grig); всѧкъ, имѣıи оупъваннѥ се въ нь, очищаѥть сѧ, ꙗкоже и онъ ч⟨и⟩стъ ѥсть ἁγνίζει ἑαυτόν 1J 3,3 Christ Slepč Šiš; ◆ de remissione peccatorum: м⟨н⟩остьıнѣмі и вѣрами wчищаѧтъ сѧ грѣси ἀποκαθαίρονται Pr 15,27 Grig Zach.

Cf. оцѣщати, истрѣбляти, оучищати, очистити, отрѣбляти

очищеніе, -нїа n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Cloz Supr Christ Šiš Zach Pochv Const Nom Bes Nicod

očištění; очищение; Reinigung; — καθαρισμός, κάθαρσις, καθάρσιον, ἁγνισμός, ἱλασμός; emundatio, purificatio, purgatio, propitiatio, curatio: **принесн за очиштение твое · еже повелѣ мwси** περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 5,14 Zogr Mar; **или ѣвожьшен кого въ домѣ своѥ · на изъwврѣтение чаромъ · wчищение** ἐπὶ. καθάρσει NomUst 38b 19; **въ очищение д(оу)шамъ и тѣломъ** πρὸς καθαρισμόν Euch 5a 16sq; **бѣсомъ очиштение** δαιμόνων καθαίρεσις daemonum destructio Supr 315,2 — interpres slavicus κάθαρσις pro καθαίρεσις vertisse videtur; **разорілъ есі отъ очиштенї** (sic pro **очиштенїѣ**) **его** ἀπὸ καθαρισμοῦ Ps 88,45 Sin, **очищенна** Pog Bon Lob Par; **колми паче кровь христовая и спаса нашего · очиштение бъістъ вьсѣмъ кръстиномъ** καθάρσιον γέγονε Supr 483,24; **твоѣ свѣтаѣ. на раздрѣшение · і на очищение намъ бждж** Kij 5a 15sq; ◆ spec. sensu rituali: **заповѣдаа конѣчаные д(ѣ)нѣмъ очищению** τοῦ ἁγνισμοῦ A 21,26 Christ (**wцѣщенна** Šiš, **wцащенію** Mak); **бъістъ же съ҃тѧзание отъ оученн[ни]къ иоановъ съ іюдеи о очиштеннн** περὶ καθαρισμοῦ J 3,25 Mar As Ostr; **бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть по очиштенню іюдѣискоу лежѧштѣ** κατὰ τὸν καθαρισμόν J 2,6 Zogr Mar As Ostr, **очищенію** Achr; **і вгда приближишѧ сѧ дньве очиштенѣ ею** τοῦ καθαρισμοῦ L 2,22 Zogr Mar, **очищенію** Sav.

cf. **оцѣщение, истрѣблѥние**

очр҃ѣвити, **очрѣвлѭ**, **очрѣвиши** pf.

occurrit in CanVenc

obarviti nachem, červcem; окрасить пурпуром, сделать пурпурным; mit Purpur färben, purpurrot färben; coccineum facere, rubefacere: **лѣстию прелоукаваго древле очѣрѣвлена бъіс(тѣ) земла** CanVenc, Vajs 144,11sq. — Exh.

багърити

очр҃ѣвлѥнъ, -ъи adj.

occurrit in As Parim

obarvený nachem, purpurově červený; окрашенный пурпуром, пурпурный; mit Purp ir gefärbt, purpurrot; —κόκκινος; coccineus: **съвлѣкъше и · хламидоу очрѣвленоу одѣша и** κοκκίνην Mt 27,28 As (**чрѣвленоу** Zogr Mar Sav Ostr bis Nik); **грѣси . ѧще ли бѫд(ѫ)тъ ꙗко wчрѣвлени ꙗко ꙗринъ wбѣлѣѭ ѫ** ὡς κόκκινον Is 1,18 Lobk bis Zach bis (**чрѣвени** Grig); **сѣгѣба wдѣшиѣ створитъ мѫжѫ своемѫ wчрѣвена и прѣпражда себѣ wдѣѣніѣ** ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας byssus et purpura Pr 29,40 (31,22 vg.) Grig, **wчрѣвлена же и багрѧна** Zach. — Exh.

Cf. **чрѣвлѥнъ, оброщанъ, оброщенъ, багърѣпъ, прѣпражданъ**

очр҃ѣнити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Bes

očerniti; очернить; schwärzen; — fuscare: **ни того свѣта такого блаженьства · правьдьнѣихъ д(оу)ша не очьрнить видимаа моука грѣшьнѣихъ** nec illam tantae beatitudinis claritatem apud iustorum animum fuscat spectata poena reproborum Bes 40,321aα 13; **ѥгдаже ѥго оумъ · на м(о)л(и)твѣ ни врага ненавидою wчьрнить сѧ** nec inimici odio fuscatur Bes 27,182aβ 14sq.

Exh.

очр҃ѣнѣ҃ти, -нѣѭ, -нѣѥши pf.

occurrit in Supr

zčernati, ztemněti; почернеть, потемнеть; schwarz, dunkel, finster werden; inobscurari: **свѣтѣла имѫште лица прѣжде того дрѧхла бѣіваѣша отъ страстии и очрѣнѣвъша** Supr 557,9;

pro ἀμαυροῦν; inobscurare: **тварь рѫкоу моею иземьжда(·) очрьнѣ** (sc. **доброта**) **ѩже съзъдахъ добротѫ** τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος Supr 247,18; — cf. A. Leskien, *Zur Kritik des altksl. Codex Suprasliensis*, Abhandlungen der phil.-hist. Klasse der kgl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Leipzig 1909, p. 462, ubi etiam altera interpretatio offertur: **очрѣнѣ** lege **очрѣни**; — cf. **очрѣнити**.

Exh.

очр҃ѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ

oddělovati; отделять; trennen; — ἀποδιορίζειν; segregare: **сн соутъ очьртающе сѧ** οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς Jud 19 Christ (**wтьдѣлающе сѧ** Šiš). — Exh.

Cf. **отъдѣлѧти**

очр҃кцıє, -а n.

occurrit in Sin Pog Bon

stan, přibytek; шатер, жилище; Zelt, Wohnung; — σκήνωμα; tabernaculum: падж (sc. пѣтицѣ) по срѣдѣ стана ихъ окрѣстъ wчрѣщıа ихъ κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν Ps 77,28 Pog, wчрѣщıа Bon, оч(р)ıшта Sin (окрıшıла Lob, крıш'ла sic! Par). Exh.

cf. окрıшıлъ, кровъ sub 2

очр҃кстıı, -чрѣтѫ, -чрѣтєшı pf.

occurrit in Gl

ořezati; обрезать; beschneiden; — (συγκλᾶν); decorticare: и (с)моковницоу мою оч'ртєть καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν et ficos meas in confractionem (it.), et ficum meam decorticavit (vg.) Jl 1,7 ms. Nov II Gl (к сломлєнıє Gl Tun). — Exh.

очоутıтı v. ощоутıтı

очҁс'ъ очєсъ

очю'тıнє in NomJas 30a 7 v. sub ощоущєнıє

ошаıатı сѧ, ошажь сѧ, ошаıєшı сѧ ipf.

occurrit in Zach

zdržovati se; воздерживаться; sich enthalten, sich fernhalten; — ἀπέχεσθαι; se abstinere: wт⟨ъ⟩ водꙑ тоужєıа wшаи сѧ ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου Pr 9,18 Zach (wстаıи сѧ Lobk). — Exh.

Cf. остатı сѧ sub остатı, въядрѣжатı сѧ sub въядрѣжатı

ошıбкъ, -и f.

occurrit in Apoc

ocas; хвост; Schwanz; — οὐρά; cauda: имѣахоу ошıбы подобнı скорпıѣмь, и жала ошıбы ихъ οὐρὰς. .ἐν ταῖς οὐραῖς Ap 9,10 Hval, wшıби...на wшıбєхъ Rumj; и wшıбы имь подобнı змıѣмь αἱ. .οὐραί Ap 9,19 Hval Rumj. — Exh.

Cf. очєсъ, опашь, хоботъ

ошоутѣ adv.

occurrit in Christ Bes

nadarmo, marně, zbytečně; напрасно, излишне; vergeblich, unnütz; εἰκῇ; frustra, sine causa: толıко прııсте ошıютъ? аıцє же ошıютъ εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ G 3,4 Christ (ашоуттъ Slepčьis, безоума Šišbis); ихъже не видѣ оучı, ошıютъ дъмъıı сѧ wт мъıсли плъти своєıа εἰκῇ C 2,18 Christ (ащотъ Slepč, ашоутъ Šiš); что wшоутъ лъстıши frustra Bes 10,47bβ 11 (без оума Uvar 31aα 23sq, аıцє Synod 42b 13). — Exh.

Cf. ашоутъ, въсоуıє, къ тъıщıє sub тъıщь, спѣıтı, без оума sub оумъ

ошоужи adj.

occurrit in VencMin

stojící, jsoucí na levé straně; стоящий, находящийся по левую сторону; zur Linken stehend; ad sinistram stans: болєнъ бѣ к тємницı и не посѣтıсте мєнє сирѣчь wшıюимъ тогда wтıдоуть тıи к моукоу вѣчноую VencMin 447bα, Vajs 23,20. — Exh.

Cf. шоуи

ошкдꙗ, **ошкл'ъ** v. отıтı vel обıтı[1]

ошклкць, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. En; in Supr invenitur отъшьлькць

poustevník; отшельник; Einsiedler; — ἀναχωρητής; solitarius homo, qui solitarium in locum secessit, *anachoreta:* бъıстъ нѣкъıи отъшьлькць · въ веспѣѣмь градѣ ἀναχωρητής Supr 514,7; потомь оувѣдѣша нѣкоюмоу отъшьл'цоу бъıтı на мѣстѣ томь ἀναχωρητήν Supr 519,24sq; и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго о⟨тъ⟩ца нашєго кюрıѣка · wшєлца τοῦ ἀναχωρητοῦ En 38a 3 kalend. 29. Sept. — Exh.

Cf. оходьıникъ, поустъıньıникъ

ошкствиє, **ошкстиє**, -ıа n.

occurrit in FragZogr Apost Bes Ben CMNov CMVat

ошькствиє in Christ Šiš Bes, ошєствиє in Ochr Mosk[b] Mak, ошькстиє in FragZogr Slepč Ben, ошастиє in CMVat, ошастиє in CMNov invenitur

odchod; уход; Weggang; ἀποδημία, ἄφιξις, ἔξοδος; discessio, obitus, exitus: о иного ѡшьствии ἐν τῇ τοῦ ἄλλου ἀποδημίᾳ FragZogr 2a 4; по ѡшьствии моємь μετὰ τὴν ἄφιξίν μου A 20,29 Christ Šiš, ѡшьствѣи (om. по) Mak; ◆ fig. de morte: и врѣмѧ ѡшьствіа моєго наста τῆς ἀναλύσεώς μου resolutionis meae 2T 4,6 Mosk^{b} Ochr, ѡшьствиꙗ Šiš, ѡшъстиѣ Slepč; и ѣко приближи сѧ вр⟨ѣ⟩мѧ ѡшастиѣ его от⟨ь⟩ сего в⟨ѣ⟩ка CMNov 408aα 13, ѡшастиѣ CMVat 209aα 5; по ѡшьствіи моємь μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον 2P 1,15 Christ Šiš, по ѡшьствѣи Mak; да разоумѣѥть · ѡшьствиѥ ѥгоже рабь г⟨осподь⟩ни бенєдикъть пропов҃ѣдѣ Ben, Sobol. 135,9; да бъша въстали · и с нимь псалмъı за пожданиѥ ѡшьствии его пѣли въша pro exspectatione exitus sui Bes 15,78aα 19. — Exh.

cf. ишьствиѥ, ишьсть, оχодъ

П

П

duodevicesima littera alphabeti palaeoslovenici, **покои** dicta: **wт си⟨ѯ⟩ж⟨є⟩ сѫть, кд, пш⟨до⟩вна гречьскымь писменемь, сѫт же си · а, в, г ѳ, п, р** Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

П̄ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Sin Pog Bon Ochr Parim Nom Bonif

in cyr. editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, cyr. **п̄** valorem correlativae litterae glag. retinet, sci icet 90; in cyr. editione Sin, ubi numerorum notae transnumerantur, nota **п̄** per **ч̄** vertitur, cf. **чѧ** in valore 91 (Ps 91,1)

1. glag. *90;* ἐνενήκοντα, *q´*; *nonaginta, XC;* — num. card.: **ѣко тако радость бѫдетъ на н⟨ебе⟩се о единомь грѣшьницѣ каѩшти сѧ · неже о · п̄тъ · і о девѧти правьдьникъ** ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίους L 15,7 Zogr (**о девѧти десѧтъ и девѧти** Mar); — num. card. vel ord.: **ев⟨ан⟩ѣ⟨елие⟩ от⟨ъ⟩ м⟨ат⟩ѳ⟨еѣ глав⟨а⟩ п̄** As 124a 4 (ϙ Ostr 233bα 18); — in num. compositis: **ев⟨анѣелие⟩ от⟨ъ⟩ мар⟨ка⟩ глав⟨а⟩ п̄а** As 77aβ 24 (ϙа Ostr 133aα 10; **ева⟨п⟩ѣ⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ лоукъи глав⟨а⟩ п̄е** As 120a 23 (ϙѕ Ostr 224aα 9); — cf. **ϙ**.

2. cyr. *80;* ὀγδοήκοντα, *π´*; octoginta, *LXXX;* — num. card. vel ord.: **аште ли же въ селѣхъ ихъ п̄ лѣтъ** ὀγδοήκοντα ἔτη Ps 89,10 Sin Pog Bon (· **я̄** · Lob Par); **лаѡдикиск⟨о⟩г⟨о⟩ · свор⟨а⟩ · кан⟨оиъ⟩ · п̄** (κανὼν λ´) NomUst 42b 4; — in num. compositis: **с⟨ѧ⟩тыѯ⟨ъ⟩ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ · кан⟨оиъ⟩ п̄г** κανὼν πγ´ NomUst 31a 11; **оубн wт⟨т⟩ пълъкъ асоурѣнскъ · р̄ · и · п̄ · ѣ** (Brandt addit **тысѧштъ**) ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας Is 37,36 Grig, · **р̄ · п̄ · ѣ · тысѧщъ** Zach; — in num. multiplicativo **п̄ · кратъ: п̄ · кра̄ · пасти до земля** (LXX vices) Bonif 296bβ 27; — cf. **ѳ̄**.

ПАВЄЧЄРЬНИЦА in Const 15, Lavrov 28,6 v. sub **повечерьница**

ПАКЛАКА, -ы f.

occurrit in VencNik

drahocenná látka; драгоценная ткань, покров; kostbarer Stoff; textum pretiosum, pannus pretiosus: **мощи и к'ниги различ'ныа, ѩж⟨е⟩ самъ владыка ѡдѣа златомъ и сребромъ и паволоками толико кър'зьны wткѣповаше** *vestimentis pretiosis* VencNik 14,7. — Exh.

ПАВЛИ in Ex 14,2 Grig v. sub **ѥпавль**

ПАВСИЛИПИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Pausilypius; Παυσιλύπιος; — martyr in Thracia Hadriano imperatore eca a. 138 passus; mem. in Or. 8. vel 15. Apr. (in Slepč 14. Apr.), in Occ. 15. Apr.: **м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка павсилипиѣ** Παυσιλυπίου Slepč 126a 15. — Exh.

ПАВЬЛОВЪ adj. poss. ad **павьль**

occurrit in Supr Apost Klim VencNik Bes et in kalend. Mak Šiš; abbreviatur per **павл̊, павл̊к**

Pauli (gen.); — τοῦ Παύλου

a) pertinens ad **павьль** sub a): **градъ б⟨о⟩жии ... въишьнии їерусалимъ. .мати павьлова** ἡ μήτηρ Παύλου Supr 84,15; **въ имѧ павъ̊лово кръстисте сѧ** εἰς τὸ ὄνομα Παύλου 1C 1,13 Ochr Mak (**павле** Christ Slepč Šiš); **к тимо⟨ѳ⟩еу · посланиѥ павл̊** Παύλου Slepč 107a 6; **ап⟨о⟩с⟨то⟩ла тита оученика павл̊к̊а** Mak 85b 7;

b) pertinens ad **павьль** sub o): **домъ wпѣстѣв'ши павловъ** *Pauli* VencNik 11,4; — in hoc sensu exh.

Cf. **павьлѣ, павьлювъ**

ПАВЬЛЪ et **ПАѲЛЪ, -а** m., nom. propr.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Hval CanMis Klim Clem Dim Meth Naum Nom Progl Venc VencNik Bes Ben Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in comm. Eug

in ms. canonicis praevalet **павьлъ, павълъ** etc.; **паѳлъ** (etiam **паулъ**) occurrit in Ostr Supr Christ Šiš Venc Dijav; abbreviatur per **пв̄лъ, пав̊**

Pavel; Павел; Paul, Paulus; — Παῦλος; Paulus:

a) prius Σαῦλος; Saulus; — apostolus, auctor 14 epist. NT, martyr Romae a. 67 Nerone imperante; mem. in Or. et in Occ. una cum apostolo Petro die 29. Iun.: **мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨а⟩ · ӣя̄ · с⟨ѧ⟩тоую врѣховноую ап⟨осто⟩лоу · петра и павла** Παύλου As 149b 25, **паулоу** Ostr 280bβ 18; **юсть**

писано тимофѣѡвѣи павломь παρὰ τοῦ Παύλου NomUst 32b 4; ѡтдѣлите ми варнавѫ и павла па дѣло Σαῦλον A 13,2 Ochr (савла Hilf Slepč Mak Šiš); живѣаше блиꙗ братъ с⟨вѧ⟩таго паула апостола τοῦ ἁγίου Παύλου Supr 119,24sq;

b) confessor, episcopus constantinopolitanus, ab Arianis a. 350 strangulatus; mem. in Or. die 6. Nov. (in As etiam 25. Oct.), in Occ. die 7. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рꙗ⟩ $\overline{иѯ}$. павла исповѣдьника As 124b 6; мѣ⟨сѧ⟩ца ноемв⟨рꙗ⟩ $\overline{є}$ с⟨вѧ⟩таго павла исповѣдника τοῦ .Παύλου τοῦ Ὁμολογητοῦ As 125b 28, павлоу исповѣдьникоу Ostr 240bα 4; sim. Slepč 110b 2 et Ochr 84b 13;

c) martyr Caesareae in Palaestina, in persecutione Galerii Maximiani; una cum Pamphilo presbytero, Valente diacono aliisque passus; mem. in Or. die 16. Febr., in Occ. die 1. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ожде⟩ (sc. Februarii) $\overline{єі}$ · с⟨вѧ⟩тѣиѫ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · памфила оуалента павла и иѣхъ As 142b 15, Ochr 103b 1, Šiš kalend. 16. Febr.;

d) appellatus Iunior, patriarcha constantinopolitanus 686—693; mem. in Or. die 2. Sept. vel 31. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧв⟩рꙗ $\overline{к}$.. с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ о⟨тц⟩ѣ⟨є⟩мь нашⷭ⟨и⟩мъ. иоаноу постьникоу и павлоу новоуѳуѳмоу As 113bβ 28, паулоу Ostr 212bβ 7; павла новаго Παύλου τοῦ νέου Mak 87a 1 (31. Aug.), En 23b 7 (2. Sept.); — in hoc sensu exh.;

e) dictus Simplex vel Persimplex, eremita, saec. IV. in Aegypto Superiore; mem. in Or. die 4. et . (in Supr autem ad diem 19. Mart. refertur), in Occ. die 7. мѣсаца марта въ деватꙑ па десатѣ житиѥ. .павъла прѣпростаго Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 168,29; си сѫтъ чоудеса съмѣрѣнаго и прѣпростаго паула Supr 174,2;

f) Paulus Thebaeus, primus eremita († 341 in Aegypto Superiore); mem. Or. die 29. Oct. Ian. (in As ad diem 30. Oct. refertur), in Occ. die 10. vel 15. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рꙗ⟩ ѣ па⟨мѧ⟩т'ь пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ о⟨тц⟩а павла великаг⟨о⟩ постьника τοῦ Παύλου τοῦ Θηβαίου As 125a 26; семѣѡнѣ бо⟨го⟩приѥмѣце · павле фивѣе · антонье Trin, Sobol. 47,3; паоуле ѥремита Dijav, Sobol. 44,29; in hoc sensu exh.;

g) martyr Ptolemaide saec. III. una cum Iuliana, sorore sua; mem. in Or. die 4. Mart. vel 17. Aug., in Occ. 17. Aug.: тажѥ повелѣ вьврѣшти паула и ѵлиꙗниж въ огнь τὸν Παύλον Supr 5,14; · $\overline{д}$ · (sc. Mart.) с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го павла и ѕлинѣни братомъ Παύλου Slepč 124b 3; паула Šiš kalend. 4. Mart.; паула и оуліаны Παύλου Šiš kalend. 17. Aug.; павла Mak 85b 2; — in hoc sensu exh.

h) unus e martyribus in monte Sinai saec. V. occisis, quorum mem. in Or. et in Occ. die 14. Ian. celebratur: $\overline{ді}$ (sc. Ian.) страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩тъим⟨ъ⟩ ѡ⟨тц⟩ѣ⟨є⟩мъ . . . избиѥнъимъ въ синаистѣи горѣ ѳеѡдороу пав'лоу .и дроужинѣ иѫъ Παύλου Ochr 100a 5, Slepč 121b 5;

i) martyr Romae, cum Ioanne fratre suo a. 362 Iuliano Apostata imperatore passus; mem. in Occ. die 26. Iun.: иѡанꙗ и $\overline{пв}$ла Pauli CanMis 166aβ 21; въ манастъири моиемь иже блиꙁь ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве бл⟨д⟩женою (sic!) м⟨ж⟩ч⟨е⟩п⟨и⟩коу иѡанꙗ и павъла блиꙁь иесть Pauli Bes 19, 96aβ 9; sim. Bes 38,302aα 7; — de templo: чрѣнориꙗъцѣ бѣ въ манастъири. блиꙁъ с⟨вѧ⟩тоую мѫченикоу · їѡанꙗ и паула Παύλου Supr 119,22;

k) martyr, una cum Codrato, Cypriano, Anecto, Crescente in persecutione Decii et Valeriani cca a. 258 Corinthi gladio caesus; mem. in Or. et in Occ. die 10. Mart. страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩тъимъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ком⟨ъ⟩ · тратоу (sic!) коуприанову. крискоу · и павлоу Παύλου Ochr 105a 15; — in hoc sensu exh.;

l) martyr Diocaesare Palaestina Galerio Maximiano imperatore saec. IV. una cum Valentina et Thea memoratus; mem. in die 16. vel 15. Iul., in Occ. die 25. Iul.: $\overline{кѳ}$ (sc. Iul.) · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го антиѡха павла Παύλου Mak 81a 21; — in hoc sensu exh.;

m) in Ochr die 8. Febr. verisimiliter martyr, qui in Mart. Hieronymiano 8. Febr. fortasse solum anticipatur et demum 9. Febr. rite memoratur, sc. unus e pluribus martyribus alexandrinis Diocletiano imperante (v. *Acta Sanct. Nov. II*, part. 2.: H. Delehaye, *Comment. in Mart. Hieronym.* 81—84): $\overline{и}$ (sc. 8. Febr.) пам⟨ѧтъ⟩ ⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨иско⟩поу папоу (sic!) дионисию павлоу Alexandria Pauli Dionisi (Mart. Hieron. 9. Febr.) Ochr 103a 5; — in hoc sensu exh.;

n) и (sc. 18., Febr.) лъ (sic!, verisimiliter pro лоукию, Lucii Mart. m. 18. ·) дамасию и павлоу Damasi. Pauli (in Mart. Hieron.; sec. Sergii *Полный месяцеслов* 2ª II, 47 agitur de martyre africano primis saeculis christinnis, cuius mem. in Mart. Hieronymiano die 17. et 18. Febr. celebratur) Ochr 104a 15; — in hoc sensu exh.;

o) presbyter liturgiae slavicae castelli pragensis: приꙗвѣ же попа паоула · да м⟨о⟩л⟨и⟩твоу сътворит над нимъ VencVost 59a 17, павла VencMin 448aα, Vajs 27,13, имѣѥмь павь VencNov 421bα, Vajs 42,13; павла попа Pauli VencNik 10,4; ѡ павлѣ през'вутери de Paulo VencNik 9,2; — in hoc sensu exh.;

p) Sergius Paulus, proconsul romanus Paphi in insula Cypro saec. I.: иже бѣ съ апьтоупатомь сергемь павломь σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ A 13,7 Hilf, сергемъ павлоу Ochr, сергемъ и павломъ Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

ПАВКЛ'Ѣ et **ПАОУЛ'Ѣ** adj. poss. ad павълъ et паоулъ occurrit in Supr Apost Klim VencNik Bes; in Supr scribitur паулѣ

τοῦ Παύλου; Pauli:

a) pertinens ad павълъ sub a): цѣлованиѥ моею роукою павлиею Παύλου 1C 16,21 Christ Slepč Mak Šiš, пав'леѫ Ochr; словесемъ павлѧмъ [павлемъ] паѵчъ-

ши сѧ...ѳекло Slepč 105b 5; силы...творѧше б⟨ог⟩ъ роукою павлею Paúlou A 19,11 Christ; помъсліте · иже оустъı павли гл⟨аголе⟩ть сѧ (ore magistri gentium) Bes 70,326 aα 14 (павлѡвыми Uvar 178bβ 9, павлокѣми Synod 270b 18);

b) pertinens ad ПАВЬЛЪ sub g): великъ богъ паулѣ и їоуліанинъ Paúlou Supr 3,13; повелѣ. прижагати лице паулѣ (αὐτοῦ) Supr 13,3; — in hoc sensu exh.

Cf. ПАВЬЛЪ, ПАВЬЛОВЪ, ПАВЬЛЄВЪ

ПАВЬЛЄВ'Ъ adj. poss. ad ПАВЬЛЪ

occurrit in Mak

τοῦ Παύλου; Pauli; pertinens ad ПАВЬЛЪ sub a): дѣꙗ есмь павлевь Paúlou 1C 1,12 Mak (павловъ Christ Ochr Slepč Šiš). Exh.

Cf. ПАВЬЛЪ, ПАВЬЛОВЪ, ПАВЬЛЄВЪ

ПАГОУБА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Christ Slepč Šiš Apoc Parim Tun VencNik Bes Nicod Dijav

záhuba, zkáza; гибель, пагуба; Verderbnis, Verderben; — ἀπώλεια, διαφθορά, καταφθορά, ἀναίρεσις, ὄλεθρος, ἀφανισμός; interitus, interitio, perditio, pernicies: пространа врата · і широкъ пѫть · къводѧи къ пагоубѣ εἰς τὴν ἀπώλειαν Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr; изъдві ѥѧ отъ пагоубъı (sg. pro graeco pl.) ιχ̃ς ἐκ τῶν διαφθορῶν Ps 106,20 Sin Pog Bon, от' пагоубь Lob Par (cf. J. Kurz, Slavia 22, 1953, p. 89, et J. Lauренčik, *Slovanské studie*, p. 79); не оуꙗ'вритъ пагоубъı καταφθορά́ν Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; на пагоубѣ крьстиѧномъ εἰς τὴν ..ἀναίρεσιν Supr 47,16; оутвардѣѭштѧ си тѣло · на пагоубѣ и прѣлыщєнїє многомъ πρὸς ὄλεθρον Supr 392,5; къскѣѭ пагоуба си сего мѵра ἡ ἀπώλεια Supr 425,19sq; за нимь поле пагѫбы ἀφανισμοῦ Jl 2,3 Tun (ищезновєнїѣ Gl);

бъıти къ (vel на) пагоубѣ *zahynouti, přijíti nazmar; погибнуть; zugrunde gehen;* — γίγνεσθαι εἰς ἀπώλειαν vel εἰς ἐξολέθρευσιν; in perniciem ire, in interitum fieri: бѫдѫ чѧда его въ пагоубѣ γενηθήτω. .εἰς ἐξολέθρευσιν Ps 108,13 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко бъı сѣмѧ ослоушьливъıихъ къ пагоубѣ ἐγενήθη. .εἰς ἀπώλειαν Supr 319,15; ѥже въ мори на пагоубоу бише τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ. ἀπώλεια γίνεται tit. ad Ap 8,8 Hval, ꙗже сѫть къ мори пагоубѣ бъıваѥть Rumj; — бъıвати къ пагоубѣ εἰς ἄλωσιν γίγνεσθαι, in captionem perire: бъıвающе къ пагоубоу γεγεννημένα. .εἰς ἄλωσιν 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; прѣбъıвати къ пагоубѣ ἀδιόρθωτος μένειν: прѣбъıваашє къ пагоубѣ ἔμεινεν ἀδιόρθωτος Supr 414,17; — на пагоубѣ обратити *uvrhnouti do záhuby; погубить; ins Verderben stürzen;* — προσαπολλύναι; *in perniciem mittere:* свою д⟨оу⟩шю на пагоубоу wбратиша προσαπώλεσαν Ilj 2b 4;

pohroma, rána, mor; бедствие, чума; Unheil, Schlag, Pest; — λοιμός; pestilentia, percussio, *calamitas:* бѫдѫтъ глади и пагоубъı · і тржси по мѣста λοιμοί Mt 24,7 Mar Asbis Sav Zogr^{b} Ostrbis; молите бога отъ ратии отъ глада и отъ пагоубъı ἐν. .λοιμῷ Supr 67,21; аще б⟨ог⟩а боѭти сѧ къ тиχоѥ врѣмѧ не χощемъ. .пагоубами съкроушени боимъ сѧ percussionibus Bes 1,2aβ 7;

nebezpečí, hrozba; опасность, угроза; Gefahr, Drohung; — periculum, minae (pl.): пагоубы не оужасаи сѧ periculo non pavidus VencNik 18,44; кѣчыпъıа оубо смьрти пагоубъ боите сѧ mortis periculum formidate Bes 15,75aβ 3, пагоубъı Synod 64a 3; стоѭти въ пагоубѣ wвѣць не можеть иже .б⟨ог⟩атьства земльскаго ищеть stare in periculo ovium Bes 14,71aα 9;

ztráta, škoda; потеря, ущерб; Verlust, Schaden, Nachteil; — detrimentum, *damnum:* вьıша. .дїаволу м'ноги пагоубы *damna* VencNik 16,9; къстающим дїаволѧм пагѫбам, съчастиѣ въ страны въстоуши surgentibus diaboli detrimentis VencNik 1,22; — etiam pro πενία; egestas: съкроушение нечьстьıбъıхъ пагѫба πενία Pr 10,15 Lobk (ищета Grig Zach).

Cf. ПОГЪıБѣль, ГЪıБѣль, МОРЪ

ПАГОУБЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Const

zhoubce; губитель; Verderber; — λοιμός; *perditor:* бѣ нѣкто презвутеръ. пагоубьникъ образомъ λοιμὸς τοῖς τρόποις Supr 186,19; махмета же вси вѣмы, ꙗко ложь есть и пагоубникъ Const 11, Lavrov 23,15. — Exh.

Cf. ГОУБИТЕЛЬ

ПАГОУБЬНО adv.

occurrit in Bes

zhoubně; пагубно; verderblich; — pestifere: с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨и⟩тельно творить с⟨ѧ⟩ въ исповѣдании иже пагоубно таише сѧ въ мъıсли pestifere Bes 40, Uvar 176bβ 31. — Exh.

ПАГОУБЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Const VencNik Bes

zhoubný; пагубный; verderblich; ὀλέθριος, λυμεών; perniciosus, exitiosus, vastator, corrup-

tor: побѣдѫ сътвори по вса лѣта · на пагоубнъıѧ персы Supr 566,24; обоıе бо то пагоубьно и пьıвати и отъчаıати сѧ ὀλέθρια Supr 409,27; погоубитъ мѧ пагоубьıвааго врага боура τοῦ λυμεῶνος ἐχθροῦ Supr 528,20sq; пагоубьнъıи ямии ὁ λυμεὼν ὄφις Supr 521, 21; работати бѣсомъ пагоубъıпъıимъ δαίμοσιν ὀλεθρίοις Supr 87,15; оскѣтити ѩ отъ тъмъı пагоубъıпъıѧ Euch 32b 1sq; съхрани того неврѣждеıна wт пагоубна̃ оног⟨о⟩ напоıенıа Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,25; пагѵбʼномѵ. .прегрѣшеıню кончаваıщѵ сѧ VencNik 1,2; ◆ spec. *mogový; чумный; Pest-;* — pestilentiae (gen.): ишьдъшю · того нощию пагоубьıпаıа напасть поразила юсть pestilentiae clade percussus est Bes 19,96bβ 14;

nebezpečný; опасный; gefährlich; periculosus: пагоубʼнъıѧ рѣчи periculose VencNik 7,2;

пагоубьıпъıи subst. vice fungitur: *zhoubce; губитель; Verderber;* — λοιμός; pestilens, *perditor:* на сѣдалиштн пагоубъıпъıиχъ не сѣде ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν Supr 101,18sq (на сѣдалищи гоубитель Ps 1,1 Pog Bon Par, гоубителѣ Lob Slepč 102b 1, . .оуб. .Sin); — cf. пагоубьникъ, гоубителънъ, гоубителѣ.

Exh.

ПАДАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr As Sav Psalt Cloz Parim Bes

padáni, pád; падание, паденне; Sturz, Fallen; — πτῶμα, πτῶσις, κατάπτωμα, κατάπτωσις; ruina, casus, prolapsus: паданьемь своıѫ немоштъ намъ показаша διὰ τῆς καταπτώσεως Cloz 5a 20; паданıе вещи съказаıетъ ıако вещь мимо идоущııа casus rerum Bes 28,186bβ 18 (паденıе Uvar 102aβ 27, Synod 155b 6); ıѣсть паⱥнııа плотоу ıи проχода κατάπτωμα Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; — fig.: сѐ лежитъ сь · на паданье ı на въстанье многомъ · въ ı⟨ядрад⟩ли εἰς πτῶσιν L 2,34 Zogr As Sav (на паденıе Mar Ostr Nik); вѫдетъ ти (sc. господь) въ с⟨вѧ⟩тъıѫ и не.. ѣко камъıкъ паданию ὡς πέτρας πτώματι Is 8,14 Grig (w камени паденııа Zach); — de calamitate: сѫдıтъ мя⟨ъ⟩комъ ı исплънıтъ паданıѣ πτώματα Ps 109,6 Sin Bon Lob Par, паданıе Pog; карѣетъ досаждение прѣжде же паданıѣ πρὸ δὲ πτώματος Pr 16,18 Grig Zach; вѣдъı давать · напрасııа паданııа погıбѣтаıютъ repentini casus Bes 1,5aα 14 (паденııа Uvar 4aα 4sq); оумъıножи сѧ въ нıχъ паданье ἡ πτῶσις Ps 105,29 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. паденıе

ПАДАТИ, ПАДАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -ıюши (сѧ) ipf.

падати et падати сѧ in Ochr VencNik Bes occurrit, in ceteris monumentis падати tantum apparet

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Const Meth Nom Progl VencNik Bes

padati; падать; fallen; — πίπτειν, κατολισθαίνειν; cadere, decidere: ı пси ѣдатъ отъ крошııцъ падаıѫштиıχъ отъ трепезъı ἀπὸ...τῶν πιπτόντων Mt 15,27 Zogr Ostrbis, падаıѫштиıχъ Mar Sav Nik; ı звѣздъı начьнѫтъ съ нев⟨е⟩се падати ἔσονται... πίπτοντες Mc 13,25 Zogr Mar, ıвѣıяди боудоуть с небесе падаıюште Nik; с⟨ъı⟩нъ мои. бѣсъıно⟨ѵ⟩етъ сѧ мъıножицеıѫ бо падаетъ на огнь πίπτει Mt 17,15 Mar As Ostr Nik; домъ на домъ падаетъ πίπτει L 11,17 Zogr Nik, падаатъ Mar; церкви wснованы, маломъ преж(в) невѣр'ныıχ небреженıем падающа сѧ templo...cadentia VencNik 13, 64; аѧъ на лѣсѣ падаю, свои д⟨ь⟩нь съкончавъ Meth 7, Lavrov 73,5; — падати на колѣноу vel на лици, падати на ногоу vel прѣдъ ногама кого πίπτειν, γονυπετεῖν, καταρρίπτειν ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον; genu flectere, *in faciem cadere, procidere, se humi prosternere, ad pedes alicuius se prosternere:* приде къ ıемоу прокажень ıа на колѣноу падаıѫ γονυπετῶν Mc 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; въ црькви падаѫ на лици своıемъ καταρρίπτων ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον Supr 168,9; падаѫще поклапѣите сѧ тѣлѧ златомѵ πέσοντες Dn 3,5 Grig Zach; молѫше ı, ı на ногоу его падаа, въдаа сѧ емоу Const 3, Lavrov 3,25; падаахѫ прѣдъ ногама с⟨вѧ⟩таго Supr 557,3sq; — падати сѧ pedum incessu cadere: моуж падаıѧ сѧ wт самого дѣтетка vir quidam pedum incessu cadens VencNik 30,2; — fig.: своıемоу г⟨осподе⟩ви стоıть ıли падаетъ πίπτει R 14,4 Christ Ochr Mak Šiš; ѣко единъ отъ кънıѧзь подаете (sic! pro падаете) πίπτετε Ps 81,7 Sin, падаете Pog Lob Par, падаетъ Bon, падаетъ сѧ Ochr 69b 8; ı юдѣıска градъıнı падааше πρὸς πτῶσιν μεθίστατο Cloz 10b 12;

падающııа in NomUsť 47a 27 v. въпадати.

Cf. пасти (сѧ)

ПАДЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Mar Ostr Nik Euch Supr Apoc Zach Const Nom VencNik Bes Nicod

padnuti, upadnuti, pád; паденне; Sturz, Fallen; — πτῶσις, πτῶμα, κατάπτωσις, τὸ ὑποπίπτειν, ἁμάρτημα; casus, lapsus, ruina, peccatum; — fig.: сѐ лежитъ съ на паденıе ı на въстанıе мъıногомъ въ ı⟨ядрад⟩ли εἰς πτῶσιν L 2,34 Mar Ostr Nik (на паданье Zogr As Sav); видѣв ... ıеже отъ чьсти

съкъваѭштеѥ сѧ многъимъ падениѥ πτῶσιν Supr 518,29; въ паденіи въ сластьхъ плотьскъıх⟨ъ⟩ διὰ τὸ ὑποπεσεῖν NomUsť 32a 15; ко всѣх паденіи противъ'ных моудрыи оурѧдитель inter. .casuum adversitates VencNik 5,39sq; eversio: о анѣелы проповыдаюштимь падениѥ вавылоньско τὴν πτῶσιν tit. ad Ap 14,8 Hval Rumj; — morum ruina: достоимъ оубо...правъ паденію богати сѧ morum ruinam timere Bes 39,306aα 15; — lapsus, peccatum: адама отъ жизъ отрѣшити · и падениꙗ въставити τοῦ πτώματος Supr 341,30; паденьıꙗ ѥго образъ испытавъше · въ печаль въпадохомъ τῆς πτώσεως Supr 522,21sq; поносить вамъ падениꙗ законоу ἁμαρτήματα Sap 2,12 Zach (съгрѣшенїѣ законоу Lobk); wт⟨ъ⟩ чесого б⟨ы⟩с⟨т⟩ь прьвое паденіе Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,32sq (wтпаденіе Const 11, Lavrov 22,16); — clades: о паденьı ямьıевьı περὶ.. τῆς καταπτώσεως τοῦ δράκοντος tit. ad Ap 12,7 Hval Rumj.

Cf. паданиѥ

падитакъ NomUsť 28b 11sq v. sub подиакъ

пажитъ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr En Tun; in Supr etiam nom. pl. пажити masc. generis apparet

pažit, tráva, trávnik, pastva; трава, корм, пажить; Rasen, Gras, Weide; — χόρτος, λειμών, νομή; faenum, pratum, pascuum: прогнѣва сѧ крость твоѣ на овьцѣ пажіті твоеѣ νομῆς Ps 73,1 Sin Pog Bon Lob Par En 32a 2; мъı же людиѥ твоі і овьцѣ пажіті твоеѣ τῆς νομῆς Ps 78,13 Sin Pog Bon Lob Par; водъı оубо дѣнесь краснѣишѫ пажить намъ ꙗвиша λειμῶνα Supr 495,18; вънидетъ ı изидетъ пажить обрѣштетъ νομήν J 10,9 Zogr Mar Asbis Ostrbis, пажитъ Sav; проꙗвѣѣми пажитъ скотомъ ὁ ἐξανατέλλων τοῖς κτήνεσι χόρτον Ps 103,14 Sin, пажить Pog, пажити Bon Lob Par Eug; не вѣаше пажити имъ νομή Jl 1,18 Tun (трави Gl, var. паша, паше); аште отъ водъ пажити цѣтѣнии ꙗвиша сѧ λειμῶνες Supr 495, 19.

Exh.

Cf. трава, паша, паствина

пажохъıтъ in Ps 68,32 Lob Par v. пазнегъть

пазнегъıтъ пазногъıтъ, -и m.

occurrit in Psalt in formis пазнегъть (Sin), пазногъть (Pog), пазнокъть (Bon), пажохъть (Lob Par)

pazneht, kopyto; копыто; Klaue, Huf; — ὁπλή; ungula: ı годѣ бѫдетъ б⟨ог⟩оу паче тельца юна · рогъı ꙗдѣѭшта ı пазнегъті ὁπλάς Ps 68,32 Sin, пазногъти Pog, пазнокъти Bon, пажохти Lob Par. — Exh.

пазнокъıтъ in Ps 68,32 Bon v. sub пазнегъть

пазоухъа, -ъı f. et **пазоухъı**, -ъ f.

occurrit in Euch Supr

hruď, podpaždi; грудь, подмышка; Brust, Achselhöhle; — κόλπος, μασχάλη, αἱ ἀγκάλαι; sinus, *ala, complexus:* приемъı копиѥ бодѫщиѥ въ пазоухъ твоиѫ Euch 29a 3; лъвъ скочи на праведьника · и подъ пазоухама ѥго положи поꙗ свои ı лиꙗаше потъ праведьника Supr 166,23; начрѣпаимъ. небесънаго богатъства несъıтами пазоухами κόλποις Supr 327,10; подъложиша (sc. съвалъмъı мѣдъны) подъ обѣ пазоусѣ ὑπὸ τὰς μασχάλας Supr 263,30; аште ис пазоухъı истрасеши любо и ѥдинъ съвалъмъ ἀπὸ τῆς μασχάλης Supr 264,2sq; fig.: въдовици коіи оубоꙗѣ с⟨ъ⟩нъ ипочадъ ѥд'наче съсъı ѥгоже носѧшти въ пазоусѣ мати ѥмоу ἐν ἀγκάλαις Supr 43,13. — Exh.

пазъ in A 13,6 Ochr v. sub пафъ

пакостковати in Bes v. пакостьствовати

пакостивъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zlý, škodlivý; злой, вредный; böse, schädlich; rabidus, *malus:* како пакостивии (sic! pro пакостивъıи) како страшьнъıи своихъ на насъ дѣлъ въıяща боудеть въ д⟨ь⟩нь прѣставлениꙗ нашего кнѧзь сего мира приидеть quam rabidus. veniat Bes 39,312aα 10sq. — Exh.

Cf. ꙗлъ

пакостити, -щѫ, -стиши ipf.

occurrit in Bes

škoditi; вредить; schaden; nocere: имже вояможе дроугоу пакостити nocere Bes 39, Synod 256a 14 (пакостьствовати Bes 39,309bβ 5sq). — Exh.

Cf. пакостьствовати, пакостовати, врѣдити

пакостовати, -тоуѫ, -тоуѥши ipf.

occurrit in Bes

škoditi; вредить; schaden; — nocere, saevire: имже възможет⟨ь⟩ дроугоу пакостовати nocere

Bes 39, Uvar 167aβ 32sq (пакостьвовати Bes 39,309bβ 5sq); тѣмь древльнѣи воинъ въ вѣкы поразн имже пакостовати на сѧ роукоу прогонѧщихъ времено поусти saevire contra se. .permisit Bes 25, 163bα 9. — Exh.

Cf. пакостити, пакостьствовати, врѣдити

ПАКОСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Const Meth Nom VencNik Bes

poškození, škoda, ukřivdění, křivda; повреждение, вред, несправедливость; Beschädigung, Schaden, Unrecht; — τὸ βλάψαι; laesio, iniuria, *damnum, detrimentum:* ѡ клиницѣхъ · ротѧщихъ сѧ и кльноущихъ сѧ къ соуе на пакость етеромъ ἐπὶ τὸ βλάψαι NomUsť 11b 22; иже иетерѣмъ злаа къядаютъ иже пакости ближикамъ прискаютъ laesiones Bes 20,104aβ 17; аще боудеть комоу пакость, медъ падъшоу, или стоуденоу водоу пившоу Const 11, Lavrov 22,18; аште тебе послоушаѭ тѣлеси ми пакость нъ аште бога прѣслоушаѭ оболыко въ мѧцѣ иесмъ τὸ σῶμα μαστίζομαι Supr 367,1; высѣкоѧ пакости и высѣкоѧ бѣдъı высѧ высѧдоу испльниша сѧ Supr 210,4; моучими пакостьми и поношениемь съкроушаютъ сѧ afflicti iniuriis Bes 36,270bα 21; аще пакостьми ли нѣкоторами зълобьствиими разгнѣвани боудемъ iniuriis Bes 16,82aα 1; — etiam pro gr. τυραννίς et lat. tyrannis: народа свободиухъ твоеѧ пакости τῆς σῆς τυραννίδος Supr 512,19; — pro gr. ἀπόνοια et lat. superbia: иъıша и запада ияʼбавьıѭ твоеѧ пакости τῆς σῆς ἀπονοίας Supr 512,22; — verisim. etiam pro lat. severitas in Bes: ако грѣшьникъı къıждо моука своюа пасти (sic! pro пакости) поразитъ не же покаанииемь къ животоу приведетъ peccatores quosque poena suae severitatis percutit Bes 20,113aβ 13, пакости Uvar 64aα 26 et Synod 95a 6; — без пакости ἀβλαβής; *sine damno:* мол⟨и⟩твъı приносѧщаѭ · бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і прослави бес пакости і врѣждениѣ вʼсего житиѣ · въ храмѣ семь ἀβλαβῆ, var. ἀβλαβεῖς καὶ ἀσινεῖς Euch 14b 22;

пакость vel пакости творити, дѣıти (ipf.) vel съıворити (pf.) комоу *ubližovati, ubližiti, trápiti; причинять, причинить ущерб, страдание; verletzen, plagen;* βλάπτειν, ἀδικεῖν, ἐπηρεάζειν, πολεμεῖν, ἐνοχλεῖν, βιάζεσθαι, κολαφίζειν; laedere, nocere, damnum facere, impedire, male mulcare, colaphizare, increpare, vim afferre, persequi, saevire: ономоу бо мъıногашти на семь жітіи пакость творілъ есі ἔβλαψας Cloz 9a 9; не томоу бо пакость съıвори ἠδίκησας Supr 422,19; пакость бо ми рече съıвори великѫ ἐπηρέασε Supr 422,11; иъıша оубо твои сѫтъ пакости дѣıжште намъ οἱ πολεμοῦντες Supr 73,1sq; еда кто корень горести, въıспрь проѧвлаа, пакость съıворитъ, и тѣмъ осквьрнатъ сѧ мъıноѕі μὴ...ἐνοχλῇ Hb 12,15 Christ, пакость творитъ Šiš; поча на нь многа злаѫ штан мъıслити и творити пакости многи VencNik 17,4; запѣваша лиц-е-го і пакости емоу дѣаша ἐκολάφισαν αὐτόν Mt 26,67 Zogr Mar Sav 98a 8 Ostrbis, пакости дѣаҳѫ As Sav 112a 13sq, пакость. дѣаше Nik; старцѫ (pro -оу) не сʼвори пакости μὴ ἐπιπλήξῃς 1T 5,1 Mosk^{b} Šiš, не твори пакости Slepč; пакости дѣıти · поставленъıмъ тоу и крамолоу дѣıти на нѫ да шт⟨ъ⟩лоучатъ с⟨ѧ⟩ βιάζεσθαι NomUsť 18a 3; ти оубо дроузи да боудоуть иже пакости творѧть qui persequuntur Bes 27,177aβ 2; да повиньнъımъ пакости творитъ ut erga subiectos saeviat Bes 17,117bα 16;

пакости налагати на кого ipf. ad *proviniti se; провиниться; sich vergehen;* delinquere: на нъı врагъ тѫжько съгрѣшиѭть · пакости налагаѭть in nos graviter inimicus deliquit Bes 27,182bα 19sq; — in hac iunctione exh.;

на пакость бъıти комоу ipf. *škoditi; вредить; schaden;* nocere: пастъıрь мълчание вѣогда себе на пакость всегда же повиньнъımъ на пакость иесть aliquando sibi, semper autem subiectis noceat Bes 17,116bβ 15 et 17; — in hac iuncti

пакость приѧти *utrpěti křivdu, přikoří; потерпеть обиду, несправедливость; ein Unrecht erleiden;* — ἀδικεῖσθαι, ἐπηρεάζεσθαι; laedi, *laesionem pati:* г⟨оспод⟩и боже нѣбавивъıи · сватъıѧ три отрокъı твоѧ отъ пешти огньнъıѧ. .и не давъ имʼ пакости приѧти ἀδικηθῆναι Supr 179,7; аште пакость приимъ помолѫ сѧ за того ἐπηρεασθείς Supr 379,25;

пакости съкъıвати in FragZogr 2b 13sq v. sub съкъıвати.

Nota: пакость pro похоть in Euch 98b 5 v. J. Frček, *P. O. XXXV*, 574.

Cf. ѳгавие

ПАКОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

trýznitel, mučitel, tyran; мучитель, тиран; Peiniger, Folterer, Tyrann; — τύραννος; tyrannus, *vexator:* пакостьникъ повелѣ къдати сѧ емоу ὁ τύραννος Supr 58,18sq; рѣша пакостьникоу τῷ τυράννῳ Supr 69,25; вѣрж прѣмѫдрости · посрѣдѣ пакостьникъ · добрии мѫченици проповѣдасте μέσον

τυράννων Supr 68,6; ведоми къ пакостьникомъ сего ѱалма глаголаахѫ πρὸς τοὺς τυράννους Supr 73,16; ставъше прѣдъ пакостьникы рѣша ἔμπροσθεν τῶν τυράννων Supr 76,3; оуслъши и разбойника ꙗко и пакостьника [ꙗко и пакост'ника] отъсѣчена ἀκούσω καὶ τὸν λῃστὴν ὡς τὸν τύραννον ἐκκοπέντα Supr 512,26sq; съвѣзани же бъıкъше. .ıдѣахѫ веселѧште сѧ къ пакостьникоу πρὸς τὸν τύραννον Supr 58,30; на сѣдиштı пакостьника не подвиже сѧ твои съмъıслъ τοῦ τυράννου Supr 63,30. — Exh.

Cf. мѫчитєлъ

ПАКОСТЬСТВОВАТИ, -ствоүѫ, -ствоүеши ipf.

occurrit in Bes, bis etiam пакостковати apparet

škoditi, ubližovati; вредить, причинять ущерб; schaden, verletzen; — nocere, calumniari, saevire: имьже на посптѣхъ бъıти достоини соуть пакостьствоүютъ имъ nocent Bes 17,117aα 15sq; имже вьзможетъ дроугоү пакостковати nocere Bes 39, 309bβ 5sq; молите ꙗ прогонѧщıмъ въı и пакостьствоүющıмъ камъ orate pro calumniantibus vos Bes 35,256bβ 17sq (cf. ꙗ творѧштѧмъ камъ обидѫ περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς L 6,28 Zogr Mar et ꙗ творѧштѧмъ камъ напасти Mt 5,44 Zogr Mar, ꙗ творѧштѧ...напасть As Ostr, о напастьствѣѭщихъ камъ Sav); ѧще когда вънѣюдѣ гладостью гл⟨аголю⟩тъ вноутрьюдѣ къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци пакостьствоүютъ saeviunt Bes 17,117aβ 5sq; имже пакостковати saevire Bes 25, Uvar 134b 16 (пакостовати Bes 25,163bα 9). Exh.

Cf. пакостити, пакостовати, врѣдити, обидѣти

ПАКЪІ ПАКЪ adv. et part. conj.

occurrit saepissime; forma пакъ bis tantum invenitur II 103 et 1C 7,5 Slepč); abbreviatur п҃а, пан҃, пки, пāк

I. Adverbium:

1. *opět, zase, znovu, ještě; опять, снова, вновь, еще; wieder, wiederum, von neuem, noch;* — πάλιν, εἰς τὸ πάλιν, αὖ πάλιν, αὖθις, ἔτι; iterum, rursum, rursus, denuo, re-, adhuc, adhuc et insuper: ıмıнѣ ıскахѫ тебе каменемь побити ıюдеı ı пакъı ıдеши тамо πάλιν J 11,8 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ı прılожıшıа пакъı съгрѣшıтı емоү ἔτι Ps 77,17 Sin Pog Bon Lob Par; ѧще к'то братра своего въ гнѣвъ проклънетъ ı пакъı вьзлюбитъ Euch 104b 16; одолѣ имъ радвь блаждница одолѣ имъ кръвоточıваı одолѣ хананѣıнı и пълıı пакъı жена на йѧ крѣпитъ сѧ πάλιν Supr 434,20; ал⟨аже⟩нъ прıшедъı къ съмѣрении · ı пакъı градѫı въ славѣ πάλιν Cloz 1b 2; пакъı радости благовѣштение пакъı свободѣ вьзвѣштение · пакъı къıзваниѥ пакъı къıзвращтение пакъı веселиѥ · пакъı работъı ıзбавьıение πάλιν πάλιν. .πάλιν .πάλιν. .πάλιν .πάλιν Supr 243,28sq; ıедноѭ прѣжде вѣка роди сѧ и пакъı ıединъ отъ ıединоѭ ꙗкоже вѣстъ ıединъ раждаетъ сѧ νῦν Supr 242,27; ѧще придоү пакъı, не пощажю εἰς τὸ πάλιν 2C 13,2 Christ Slepč Šiš; ıдохъ въ арабıю и пакъı къıзвратихъ сѧ въ дамаскъ πάλιν G 1,17 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); ѡт толикъıа съмьрти ıзбави пъı и ıзбавлıаетъ, къ ньıже оупъıвахомъ, ꙗко и пакъı ıзбавитъ ἔτι 2C 1,10 Christ (ещѥ Slepč Mak Šiš, om. Ochr); что пакъı порицаетъ ἔτι R 9,19 Christ Slepčbis Šišbis; не повоү заповѣдь пишю вамъ, нъ заповѣдь ветъхоү .пакъı заповѣдь повоү пишю вамъ πάλιν 1J 2,8 Christ Šiš; семоү же оүже ıмѣющоү пакъı ѡт⟨ъ⟩ еүа⟨и⟩г⟨є⟩ıста оутвьржıше сѧ αὖθις SudUst 60b 16; и зачетъ паки роди с⟨и⟩на ἔτι Os 1,8 Gl; — пакъı и пакъı, пакъı толи пакъı *opět a opět, ještě a ještě; опять и опять, еще и еще; wieder und wieder;* — ἔτι καὶ ἔτι; iterum atque iterum, iterum iterumque, adhuc et iterum, etiam et etiam: паки и паки ıкı нѣкоторым сѧ трѧдом сѣдѧща прекланıающе terque iterum VencNik 18, 38; паки толи пакъı томоүж⟨є⟩ видѣнıю ıмıвшоү сѧ VencNik 23,10; пакъı же толикъı (var. толи) пакъı оучастиша раны iterum iterumque VencNik 19,68; пакъı и пакъı мирѡм⟨ъ⟩ г⟨о⟩с⟨под⟩оү помолимь с⟨ѧ⟩ ἔτι καὶ ἔτι SlužSof^{e}, Orlov 255,10; sim. SlužSof^{r}, Orlov 121,2 et 57,4 et 53,2; — ıе. .пакъı *už ne; больше не; nicht mehr;* οὐ. .ἔτι; non...adhuc, non. ultra: не прılожітъ въблаговолıтı пакъı οὐ προσθήσει. .ἔτι Ps 76,8 Sin Pog Bon Lob, пки Par; не прılожоү паки помıловати домоү ıз⟨дран⟩лева οὐ μὴ προσθήσω ἔτι Os 1,6 Gl (к семоү Tun); свѣтъ свıт(и)лънıка твоего не ıмать ѣзлѣпь бъıти оү тебѣ пакъı οὐ μὴ φάνῃ. .ἔτι Ap 18,23 Hval Rumj; — пакъı не *dosud ne; пока не, до сих пор не; noch nicht;* — οὐκέτι; non. .ultra, nondum: ıмаѧ васъ пакъı не придохъ въ коринѳъ οὐκέτι 2C 1,23 Christ Slepč Šiš (om. Ochr Mak). — Cf. ещѥ.

2. *dále, také, kromě toho; далее, также, кроме того; weiterhin, auch, außerdem;* — πάλιν, ἔτι, (ὁμοίως); (et) iterum, rursum, rursus, adhuc, item, quoque, etiam, (ad extremum): пакъı подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıе б⟨о⟩жıе неводоү πάλιν Mt 13,47 Zogr Mar As Sav Ostr; пакъı слъıшасте ѣко речено къıстъ древьııнımъ πάλιν Mt 5,33 Zogr Mar; съвѣдѣтелъствоүютъ сарра · и съ ıеıѫ ревека · и пакъı ıсаа πάλιν Supr 250,2; пакъı прıносимъ тебѣ · словесъ-

нжѭ сиѭ слоужъбѫ о оумеръшиихъ къ вѣрѣ ѣти SinSluž 3a 23; пакъı же разлоучаѣть сѧ жена шт⟨ъ⟩ моужа своѥго ὁμοίως SudUsť 61a 12; обрете же се тоу паки междю ими сотона (gr. deest) Job 2,1 ms. Nov II Gl.

3. *polom, pak; потом; hierauf, dann;* — εἶτα, πάλιν, τότε; deinde, rursus, rursum: preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho atobac mui ninge naſu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemoſim ztoriti (= прѣждьже наши жестоко страдаахѫ.. а то пакъ мы плънѣ нашеѭ правьдьноѭ вѣроѭ и правьдьноѭ исповѣдьѭ тожде можемъ сътворити) Fris II 103; дѣѣши ли молитвъı трѣбова тъгда на въставьѥние оумьрѣшааго и пакъı инъгда · не тъчьѭ ли слово рече надъ дѣвицѫ .дастъ ѭ родителѣма съдравѫ πάλιν Supr 307,5; пакъı тоу владъıко · швлѣ сѧ патриарҳови въ приѭтьıѣи сѣни · мимоиде εἶτα Supr 250,14; да ѩже послоушанииимъ акъı сѫшта вѣроѭ тврѣдоѭ вида въждела · та же пакъı божиеѭ славоѭ въспримʼ славитъ господа Supr 252,10; пакъı же повелѣ кнадъ гвоздиѫ раждегъше жешти ѧ по хрѣбътоу τότε Supr 178,26; се пакъı слъıшавъ воєвода разгнѣва сѧ ѧѣло Supr 50,19.

II. Sensui particulae vel conj. appropinquat:

adiunct.: *dále, pak, polom; далее, потом; weiter, dann;* — ἔτί, πάλιν, αὖ πάλιν; adhuc, rursum: поими пакъı съ собоѭ єдиного ли два ἔτι Mt 18, 16 Mar As Zogr^{b} Nik (om. Sav Ostr); отрѣшʼша і приведѣта · і аште вама както речетъ чьто се дѣета · рьцѣта ѣко г⟨осподь⟩ трѣбоуетъ · і і абье пакъı посълѣтъ і сѣмо πάλιν Mc 11,3 Zogr Nik (om. Mar); николиже ли мене слъıшасте пророкомь глаголѧшта...ни ли пакъı ия оустъ съсѫштиихъ младеништъ съкръшилъ иеси хвалѫ αὖ πάλιν Supr 331,5; ни отъ таковааго д⟨оу⟩ховьнааго юноша. подобаатъ слоуж'бѫ приимати ни ономоу пакъı сътрьпѣти отъ нѣго. слоужьбѫ приимати Supr 548,16; — iunctio пакъı. .и, и. .пакъı notionem gradativam accipit: *dokonce i, nadto i; даже и; sogar auch;* — ἔτι καί; insuper et: къзвеселітъ сѧ срѣдьце мое и къздрадова сѧ ѩзъıкь мої пакъı же і плотъ моѣ къселітъ сѧ на оупъıванъе ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ Ps 15,9 Sin Pog Bon (ощє же и Lob Par); sim. паки же и A 2,26 Mak (ещє же и Hilf Šiš); вѣаше же пакъı и дроугъи даръ б⟨о⟩жьствънъıихъ отъкръвении данъ с⟨ѧ⟩тоумоу Supr 569,7; г⟨лаго⟩лет' же и къ вамь пакъı законовчителємь Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11; — advers.-concess.: *a zase, ale přesto; но несмотря на это; hinwiederum;* — πάλιν; iterum: пакъı заповѣдь новоу пишю вамъ, ѩже ѥсть істиньна къ нємь πάλιν 1J 2,8 Christ Šiš; — advers.: *však; однако, hingegen; contra:* вѣаше бо ти лице блѣдо видимо пъıша же пакъı свѣтъло акъı слъıце Supr 159,21sq.

ПАКʼЪІБʼЪІТИНСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mosk^{b} Ochr Mak Šiš Služ

znovuzrození (gen.), *obrozující; возрождения* (gen.), *возрождающий; der Wiedergeburt, wiederbelebend;* — τῆς παλιγγενεσίας, ἐκ παλιγγενεσίας; regenerationis (gen.), *regenerans:* с⟨ъ⟩пасе ны банею пакъıбъıтиискою διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας Tt 3,5 Mosk^{b} Šiš, пакъıбъıтеискоѫ Ochr, пакибытеи̑ско (sic!) Mak; оустрааıа ємѫ пакибъıтиискоıе с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѥ⟩ньıе τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτερίαν SlužSof^{b}, Orlov 181,1; сподоби ıа бани пакъıбъıтиистѣи шставлениа грѣховъ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας SlužSof^{b}, Orlov 107,4. — Exh.

ПАКЪІБʼЪІТИИѢ, -иа n.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt; παλιγγενεσία; regeneratio: въ пакъıбъıтии. єгда сѧдетъ с⟨ъı⟩нъ ча⟨о⟩в⟨ѣчь⟩скъı. на прѣстолѣ славъı своеѥ. сѧдете и къı ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ Mt 19,28 Mar As Zogr^{b}, къ пакъıбъıтиıе Ostr Nik (пакъı бѫдете Sav). — Exh.

cf. ПАКЪРОЖДЕНИЕ

ПАКʼЫПРИШКСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Služ

nový, druhý příchod; новое, второе пришествие; Wiederkunft; — πάλιν παρουσία; *novus adventus:* о десноıю сѣданиа втораго і славънаго пакъı пришествиа тѣѭ...πάλιν παρουσίας SlužZlat, Orlov 395,10. Exh.

ПАКʼЫРОЖДЕНИЕ, -иа m.

occurrit in Služ

znovuzrození, obrození; возрождение; Wiedergeburt; – παλιγγενεσία; *regeneratio:* сподобитъ ıа во времѧ бл⟨а⟩гоположно бани пакъıрожениа тоу̑ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας SlužChut, Orlov 111,10. — Exh.

cf. ПАКЪБЪІТИИЄ

ПАЛАМИДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr, in var. invenitur etiam ПАНАМИДЪ, ПАЛѶМИДЪ

Palamedes; Παλαμήδης; secundum graecas mythologias filius Nauplii herois, inventor excellens: ПАЛАМИДЪ (lectio ms.

Sabbiani) же. .ѕі писменъ тъкмо еллинѡмъ wбрѣте Παλαμήδης Chrabr 7,3, var. панамидь, палъмид'. — Exh.

ПАЛАТИИ, -ия m.

occurrit in Supr

palatýn, dvořan; высокопоставленный чиновник, придворный; Palatin, Hofbeamter; aulicus: приде нѣкто палатиї · отъ ц⟨ѣса⟩ръствоуıжштаго съı града Supr 562,6. — Exh.

Cf. палатинъ

ПАЛАТИН'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

palatýn, dvořan; высокопоставленный чиновник, придворный; Palatin, Hofbeamter; aulicus: ицѣленъıи палатинъ Supr 563,20; г⟨лаго⟩лаше мъчтоу бъıти и раздороу · о палатинѣ бъıвъшоуѵмоу чоудоу Supr 563,21; попътавъ ıже о палатинѣ Supr 563,24sq. — Exh.

Cf. палатии

ПАЛЄОЛАОУРИТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš kalend., corruptum

Palaeolaurita; Παλαιολαυρίτης — cognomen sancti (v. иоанъ sub e); mem. 19. Apr. in Or. tantum): ѳі · памєть прѣподобнаго wтьца нашего ıwана палєwла[и]оурита Ἰωάννου Παλαιολαυρίτου (Synax. constantinopol. 27. Iul.) Šiš kalend. 19. Apr. — Exh.

ПАЛЄОЛЪ in Šiš kalend. 19. Apr. v. палеолаоурит'ъ

ПАЛЄСТИН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Palestina; Палестина; Palästina; — Παλαιστίνη; Palaestina: иде на арабиѫ и на палєстинъ Παλαιστίνη Supr 291,28 (cf. notam editoris, qui палєстинь f. ponit et argumentis probat). — Exh.

ПАЛЄСТИНЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ochr

palestinský; палестинский; von Palästina, Palästinas; τῆς Παλαιστίνης; *Palaestinae* (gen.): дастъ ємоу палєстинъскъıѧ странъı τὰ μέρη τῆς Παλαιστίνης Supr 236,29; страс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩томоу агапию · къ кєсари палєстинъстѣи Ochr 88a 8. — Exh.

ПАЛИТИ, палиѫ, палиши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Const; in Supr bis полити apparet

1. *páliti, spalovati, zapalovati; палить, сжигать, зажигать; brennen, verbrennen, anzünden;* — φλογίζειν; inflammare: довєдъше пєıшти и прилагаıѫште имъ главъı палѣ҃хѫ ἐφλόγιζον Supr 39,7; тако и ıазъıкъ оутварѫєть сѧ къ оудъı наша. .палѧ около твари нашєıа φλογίζουσα Ja 3,6 Christ Slepč Šiš; иждени ıя него...в'сıѫ ıазıѫ...палѧщıѫ грѣтань єго Euch 29b 23.

2. *hořeti, planouti; гореть, пылать; glühen, flammen;* — φλέγειν; urere, ardere: творıѧ. .слоугъı своѫ огнь палıѫщь пῦρ φλέγον Ps 103,4 Sin Eug Pog Bon Lob Par et Hb 1,7 Christ En Šiš, палѧще (sic!) Ochr bis Mak, пал. Slepč; прѣстолъ твои политъ ѧреıѫ свѣта сѧ φλέγεται Supr 250,18; видѣвъ пламень полѧшть Supr 142,26; видѣние же славъı г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѧ ѣко wгнъ палѧ на връхоу горъı пῦρ φλέγον Ex 24,17 Grig Zach; ıазъхати же ıазъ огнѣ палѧшта любостраньнаго лота ἐκ πυρὸς φλεγομένου Supr 232,17; оуѧрите словєсноую силоу wтъ божıа благодати, ıако и пламень палѧщь на протıвныѧ Const 10, Lavrov 21,20.

Exh.

Cf. полѣти, горѣти, жещи, опалити, опалıати

ПАЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim; in Supr semel etiam полица invenitur

hůl; палка; Stock, Stab; — ῥάβδος, βακτηρία; virga, baculus: жезлъ тво-ı палıца твоѣ та мѧ оутѣшıсте ἡ βακτηρία Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; палицею ли придоу на къı или любъвью ἐν ῥάβδῳ 1C 4,21 Christ Ochr Slepč Šiš, палицелєѧ (sic!) Mak; повелѣ принести огнь и полица желѣзнъı ῥάβδους Supr 2,19; палицами бити кого ῥαβδίζειν; virgis caedere: повелѣша палицами бити ῥαβδίζειν A 16,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; три кратъı палицами бııѭнъ бъıхъ ἐραβδίσθην 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; sim. бııѭмъ палицами желѣзнами ταῖς ῥάβδοις Supr 4,5; палицама...бıти и παρὰ δύο ῥάβδοις Supr 2,24; — fig.: оупасеши ѭ палıцеıѫ желѣзноıѫ ἐν ῥάβδῳ Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob Par; палицеıѫ желѣзноıѫ пасетъ ῥάβδῳ Supr 336,8; wтимєтъ сѧ иго лежѧщее на нıхъ и палица ѣже на къıи ıхъ ἡ ῥάβδος Is 9,4 Grig Zach; палицѫ бо противнъıхъ разоритъ г⟨оспо⟩дъ τὴν ῥάβδον Is 9,4 Grig Zach, палицеѧ Lobk. — Exh.

Cf. жрѣдь, дрьколь, посоха

ПАЛИЧКНИКЪ, -а

occurrit in Christ

liktor; ликтор; Liktor; — ῥαβδοῦχος; lictor agistratus romanus): посълаша коєводъı палиЧНИКЪı τοὺς ῥαβδούχους A 16,35 Christ; съказаша же палиЧКНИЦИ коєводамъ οἱ ῥαβδοῦχοι A 16,38 Christ.

ПАЛЬМА, -ъı f.

ccurrit in Gl

palma; пальма; Palme: — φοίνιξ; palma: палма ·. in mss. Labacensi et Noviano ad пиникъ in киселичие и пиници и ѣкдіше. .иськаше φοίνιξ Jl 1,12 Gl (финикєъ Tun).

пиникъ

ПАЛѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

páleni, popáleni; жжение, ожог; Brennen, Verbrennung; — φλογισμός; *adustio, fervor:* плакадхж сѧ тѫжаште отъ болѣзни палѣниа ἐν τοῦ πόνου τοῦ φλογισμοῦ Supr 39,15. — Exh.

ПАЛУМИДЪ in var. ad Chrabr v. sub паламидъ

ПАМЪПАМИНСКЪ, -ъıи adj.

per errorem pro камъпанинскъ

occurrit in Ben

Campaniae (gen.); — in Campania, regione Italiae къ монастиры иже въ памъпаминсцѣи странѣ .сѣздань бѣ Ben, Sobol. 134,14.

ПАМЪФИЛИНСКЪ, -ъıи adj. ad памъфилиа

occurrit in invenitur etiam панъфилинскъ in Šiš, панъфилискъ in Mak

τῆς Παμφυλίας, κατὰ τὴν Παμφυλίαν; Pamphyliae (gen.), secundum Pamphyliam: поучиноу же .памфилискоу прѣѣхавъше, пристахомъ въ мѵрѣхъ ликиа τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν .Παμφυλίαν A 27,5 Christ, панъфилискоую Šiš, пачиноа .панъфилскаа Mak; придж къ перги памфилинскж εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας A 13,13 Slepč, перъгъ памъфилинскъ Ochr (въ перѣи панмъфили Hilf, фамъфилие Šiš, къ анапанъфилъ Mak); светаго ѳеѡдѡра иже пирьгии памъфилинисцѣи Šiš kalend. 21. Apr.

Cf. памъфилиа, памъфилъскъ

ПАМЪФИЛИА, -иа f., nom. propr.

occurrit in Apost; invenitur etiam памфилиа Christ, панъфилиа (seu панъ-) in Slepč Mak Šiš, панфилиа in Hilf Ochr, панмъфилиа in Hilf, фамъфилиа in Šiš, фанпилиа in Hilf, анапанъфилъ in Mak

Pamfylie; Памфилия; Pamphilien; Παμφυλία; Pamphylia; — regio in Asia Minore: придоста къ памфилию εἰς τὴν Παμφυλίαν A 14,24 Christ, къ памъфилиж Ochr Slepč, къ панъфилиа Mak Šiš; молѣаше wт⟨ъ⟩стжпъшааго wт⟨ъ⟩ нею · wт⟨ъ⟩ памъфилиж ἀπὸ Παμφυλίας A 15,38 Ochr, wт фанпилие Hilf, wт⟨ъ⟩ панъфилиж Slepč, wт⟨ѣ⟩ памъфилие Mak Šiš; къ панфили Παμφυλίαν A 2,10 Hilf, къ пан'фили Ochr, къ памъфилии Šiš, къ . .панъфили Mak; придоу къ перѣи панмъфили τῆς Παμφυλίας A 13,13 Hilf, фамъфилие Šiš, къ анапанъфилъ Mak, въ перги памфилинскж Slepč, памъфилискъ Ochr. — Exh.

ɔ. памъфилинскъ, памъфильскъ

ПАМЪФИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš; памфилъ in As Ostr Ochr, панъфилъ in Mak invenitur

Pamphilus; Πάμφιλος

a) presbyter Caesareae in Palaestina et martyr imperatore Galerio Maximiano; mem. in Or. 16. Febr., in Occ. 1. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨оже⟩ (sc. Febr.) ѳ̄ї̄ · с⟨кѧ⟩тъиҳ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · памфила оуалепта. .и инѣхъ As 142b 14, памфила Ostr 265bβ 16sq et Ochr 103b 1, памъфила Παμφίλου Šiš kalend. 16. Febr.;

b) fortasse martyr una c. s. Capitone, qui, ambo alias ignoti, commemorantur in Or. 12. et 13. Aug.: · ѓ̄ї̄ · (sc. Aug.) с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го макрима (sic!) и панъфила Παμφίλου καί Καπίτωνος Mak 84b 16.

Exh.

ПАМЪФИЛЬСКЪ, -ъıи adj. ad памъфилиа

occurrit in Ostr

τῆς Παμφυλίας; *Pamphyliae* (gen.): с⟨кѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора къ пер'гии памфильсцѣи ἐκ Πέργης τῆς Παμφυλίας Ostr 225bα 10. — Exh.

Cf. памъфилинскъ, памъфилиа

ПАМѢФЪ in A 13,13 Šiš v. sub пафъ

ПАМѢѲОНЪ in Mak 68b 5 v. sub пафноутии

ПАМЖТИ in Supr 423,19 v. sub помажти

ПАМѦТИК'Ъ adj.

occurrit in Supr VencNik

pamětlivý, nezapomínající; хорошо помнящий, незабывающий; eingedenk, nicht vergessend; memor: испол'нити завѣтом памятивъ hisque adimpletis aeque devotus VencNik 5,30sq; — памятивъ зълоу μνησίκακος; memor iniuriarum: ненавидитъ . .памятива зълоу человѣка μνησίκακον ἄνθρωπον Supr 422,24; аште...памятивы есмъ зълоу κἂν . .μνησίκακοι δὲ ὦμεν Supr 424,5. — Exh.

ПАМѦТИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

památka, vzpomínka; память, воспоминание; Andenken; — ὑπόμνησις; memoria: проповѣдимъ съпасьнаго дьни памятие τὴν ὑπόμνησιν Supr 479,13. — Exh.

памать

ПАМѦТОВАТИ, -тоуѫ, -тоуеши ipf., кого, чесо

occurrit in CanMis

býti pamětliv, chovati památku, vzpomínati; помнить, вспоминать; eingedenk sein, gedenken; — memorem esse: отъ(ъ) ноудѣже и паметоующе г(оспод)и. .х(рист)а с(ы)на твоего memores CanMis 166bβ 23. — Exh.

ПАМѦТЪ, -и f.

occurrit saepissime; abbreviatur per пам҃ѧ, пт҃ъ, па҃, пам҃т, па҃, пат҃ъ etc.

1. *pamět'; память; Gedächtnis;* — μνήμη; memoria, (mens): тъи въ своеи памяти б(о)ж(е)с(тв)ьнѣи съдръжиши в'сѣхъ дѣлеса Ryl 7bβ 15; ни памятиѫ слоухъ оутвръждаѧ тѭ μνήμῃ Supr 340,2sq; сиѣше паче всѣхъ оученикъ въ книгахъ памятию и хытростию доброю вельми Const 3, Lavrov 3,4; к'ниги писал'тыри и прочее дроугое пронде и твер'доа (sic! forsitan pro твердѣе) внѹтреную памятию оудер'жа memoriae VencNik 4,13; словеса б(о)жиа . памятию дьржите mente retinete Bes 15,75aα 13sq; слъшаное слово въ чрѣвѣси памяти не оудьржить сѧ in mente memoriae Bes 15,75aα 20.

2. *památka, pamět', vzpomínka, upomínka; память, воспоминание; Gedenken, Gedächtnis, Erinnerung, Andenken;* — τὸ μνημόσυνον, μνήμη, μνεία, ἀνάμνησις, ὑπόμνησις, ὑπόμνημα; memoria, memoriale, commemoratio, mentio: тъı же г(оспод)ı въ вѣкъ прѣбъıваѥши и памѧ-т-воѣ въ родъ і родъ τὸ μνημόσυνον Ps 101,13 Sin, памѧтъ Bon Lob, пам҃ѧ Pog, пм҃ѣт' Par; потрѣбітъ сѧ отъ земльı памьıтъ іхъ τὸ μνημόσυνον Ps 108, 15 Sin Pog Bon Lob Par; памьıть створи чюдесъ своіхъ μνείαν Ps 110,4 Sin Bon Pog Lob Par; възмемъ памат'ъ его шт(ъ) земл τὴν μνήμην Pr 1,12 Grig Zach; памать свою шставлııа прочимъ родомъ Const 14, Lavrov 28,1;

fig.: азъ самонлъ рабъ б(о)ж(ии) полагаѫ памать (штьц)8 и матери Sam 4;

имѣти памать кого, чесо ὑπόμνησιν, μνήμην et sim. ἔχειν; memoriam habere: сн ор'гашъı вьзмша · егда ѥ плѣнишѧ да имѧтъ памать домашънѣго житьѣ ἵνα ἔχωσι τὴν ὑπόμνησιν Cloz 7a 36; въмѣсті б(ог)ъ въ праздьнікъı ихъ дѣтелı · да. .имѧтъ памать ἵνα . .ἔχωσι τὴν μνήμην Cloz 6b 29; до нъıнѣшьнаго имѣти намъ памать оученига іего ἔχειν ἡμᾶς μνημόσυνα Supr 124,20; не имѣи памати на немь Euch 46a 4;

творити память μνείαν vel μνήμην ποιεῖσθαι vel ποιεῖν; memoriam facere: вес прѣстана память вамъ творю μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι R 1,9 Christ Slepč Mak Šiš, памати Ochr; потъщю же сѧ. .по ошьствіи моюемь память сихъ творити τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι 2P 1,15 Christ Mak Šiš; не прѣстаѫ ѡ васъ хвала память вамь творѧ ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος E 1,16 Mak (поминание Christ, помин..ние Slepč-Sar 2b 1sq, помѣнение Ochr, помѣнение Slepč 60b 6, Šišbis); ни с(вѧ)тъıхъ м(ѫ)ч(е)н(и)къ памати творити τῶν ἁγίων μαρτύρων μνείαν ποιεῖν NomUsť 29b 6; погребоша ноштиѫ с(вѧ)тое іего тѣло...слав'но память ємоу твораште Supr 538,5;

въ память εἰς ἀνάμνησιν vel μνημόσυνον; in commemorationem, in memoriam: се творите въ моѫ памят εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν L 22,19 Zogr Mar; еже съ твори си г(лаго)лано бѫдетъ въ пт҃ь ема εἰς μνημόσυνον αὐτῆς Mc 14,9 Zogr Mar Ostr;

вес памати *bez povšimnutí; без внимания; ohne Beachtung; sine animadversione:* и се же братіе да не останеть безь памети Naum 308aα 4;

spec. liturg. μνήμη, ἀνάμνησις, ἄθλησις, σύναξις; memoria, commemoratio, natalicia, dies natalis, natalis, natalicius dies, solemnitas: съвпражште сѧ въ прѣславѣнъıи тъ день памати с(вѧ)таго комона тѣς μνήμης Supr 35,6; пр҃а . с(вѧ)томоу пр(о)р(о)коу иеремии ἄθλησις Ostr 271bβ 12; пр҃а с(вѧ)тъıмъ ап(осто)лома вı҃ σύναξις Ostr 281bα 17; пам҃ѧ ѣкъши сѧ ѕвѣздѣ ἀνάμνησις Slepč 127b 1; на память с(вѧ)тъıма ап(о)с(то)лома петра и павла

придеши къ мнѣ natali apos olorum Bes 37,283bβ 7sq; с⟨вѧ⟩таꙗ си ꙗꙁыже дънькь памѧть творимъ natalicia Bes 11,51bβ 12; на всѧ лѣта на памѧть с⟨вѧ⟩тою ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу въ римъ ходити natalicio ...die Bes 37, 285aα 16; коль мнози на памѧть м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка сего съвъкоупили сѧ ѥсть (pro ѥсте) ad solemnitatem Bes 27,180bβ 13sq; сказанꙗ... къ ц⟨ь⟩ркови с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го процешиꙗ и мартиниꙗна на памѧть ею die natalis Bes 32,214bα 13;

legenda, acta (sanctorum): съписа же памѧть с⟨вѧ⟩тꙑихъ τὰ ὑπομνήματα Supr 271,19; ни...въсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати памѧти иже въ с⟨вѧ⟩тꙑхъ анима · исправꙗꙗи Supr 544,6.

Loci non satis clari: pro χρεία; necessitas: памѧть сѧтꙑихъ творѧ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνῶν Supr 207,19; — loco ποίμνη; ovile: за памѧть оумоленъ бъıкъ ὑπὲρ ποίμνης λιπαρηθείς Supr 277,30; pro memorabilis: памѧтию любитель memorabilisque amator VencNik 5,38sq.

Cf. въспоминание, поминание, помѣнѥние, памѧтие, праздьникъ

ПАМѦТЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in VencNik

pamětihodný; памятный, достойный памяти; denkwürdig; — memorabilis: памѧтнаго моужа имѧ и дѣꙗниа memorabilis viri nomen VencNik prol. 70. — Exh.

ПАМѦТЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf., комь чемь

occurrit in Christ Slepč Šiš

pamatovati, připamatovávati, zmiňovati se; помнить, напоминать; gedenken, erwähnen, erinnern; — μνημονεύειν; memorari: вѣрою иосифъ, оумирая, о исхожении с⟨ꙑ⟩номъ из⟨дра⟩илевомъ памѧтьствова и о костьхъ своихъ заповѣда περὶ τῆς ἐξόδου...ἐμνημόνευσεν Hb 11,22 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ПАНАМИДЬ in var. ad Chrabr v. sub паламидъ

ПАНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

nádrž, vodojem; водоем; Wasserbehälter, Zisterne; cisterna: паницѧ великѧ дъждьнꙑимъ водамъ...и м'ного могѫштѫ вмѣштати водъ сътвори Supr 552,15sq; сътвори паницѧ ꙁѣло малѫ на приманиѥ дъждьнꙑихъ водъ Supr 549,13. — Exh.

Cf. паничица

ПАНИЧИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

nádržka, vodojem; водоем; Wasserbehälter, Zisterne; cisterna: повелѣ же нѣкомоу отъ братьꙗ тешти къ паничици и пришед'шимъ отъ иѫти жад'номъ сѫштемъ водѫ принести Supr 549,23; не иматъ паничица водꙑ никакоже Supr 549,25; отверꙁе двьри паничицѧ и обрѣте ѭ испълньꙗ Supr 550,1. — Exh.

Cf. паница

ПАНЛЬФИЛИѦ in A 13,13 Hilf v. suh памъфилиа

ПАНОНИѦ, -иѧ f.

occurrit in Pochv Meth

Panonie; Паннония; Pannonien; Pannonia; — regio ad medium cursum Danuvii patens: с⟨вѧ⟩щьше...мєѳодиа на архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩пьство на столъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го андроника ап⟨о⟩с⟨то⟩ла въ панонии Pochv 114aα 5; посъла и къ апостоликоу...да и емѹ с⟨вѧ⟩тить на еп⟨и⟩с⟨ко⟩пьство въ панонии Meth 8, Lavrov 74,14. Exh.

ПАНОНЬСКЪ adj. ad панониа

occurrit in Pochv Const

panonský; паннонский; von Pannonien, pannonisch; Pannoniae (gen.): кочелъ, кнѧꙁь паноньскъ Const 15, Lavrov 29,16 (var. блатеньскыи); въ западьнихъ же паноньстѣхъ (sic!)...странахъ Pochv 113bα 16; блаженомоу...архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩поу паноньскоу мєѳодию Pochv 109bα 19. — Exh.

Cf. блатьньскъ, пеоньскъ

ПАНТА vox graeca

occurrit in FragHilf

панта та — voces graecae in textu slavico (πάντα τά): єлиньскы панта та (словѣ)ньскы вьсе сѥ FragHilf 1b 10; панта т(а) FragHilf 1b 12. — Exh.

ПАНТЕЛЕИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

Panteleemon, Pantaleon; Παντελεήμων; — medicus et martyr Nicomediae in Bithynia Maximiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 27. Iul., dedicatio ecclesiae in Or. 2. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨ѣ⟩ иж с⟨вѧ⟩таго пантелеимона м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка Παντελεήμονος As 151a 2, пантелеимоноу Ostr

283aα 15sq, пан'телеимона Ochr 112b 2, панѣтелѣимона Šiš kalend. 27. Iul., пантлємона Mak 83a 7; к̄ (sc. Dec.) · с⟨ѫ⟩щение цр⟨ъ⟩кви · с⟨ѫ⟩т⟨а⟩го · пан'телеимона τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος Ochr 89b 2; м⟨а⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩че пантелеимоне Mak 83a 9sq; пантелѣимоне Dijav, Sobol. 44,6, Trin, Sobol. 46,29sq. — Exh.

ПАНТЕЛЄОН(Т)Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr

Pantaleon; Παντολέων; — martyr, in ecclesia constantinopolitana die 17. Sept. cum s. Charalamplo et sociis commemoratus (secundum J. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, Bruxelles 1863, p. 225, idem ac martyr Panteleemon): ѕ̄і м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ (sc. Sept.) страс⟨ть⟩ с⟨ѫ⟩т⟨оу⟩моу · харалампиєви · и пантелеонтоу и дроужинѣ ею Παντολέοντος Ostr 224aα 7sq, пан'телєѡна Ochr 76b 12sq;

lectio inclara, verisimiliter erronea: к̄д̄ (= 31., sc. Oct.) страс⟨ть⟩ с⟨ѫ⟩тѣимъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩комъ пан'телеон'тоу · ираклию · и єпимахоу Ostr 238aβ 15sq (in var. Synaxarii constantinopolitani diebus 30. et 31. Oct. mem. s. Leontis vel Leontii adducitur).

Exh.

ПАН'ТЛЄМОН'Ъ in Mak 83a 7 v. sub пантелеимонъ

ПАНФИЛ-, ПАНЪФИЛ- v. памъфил-

ПАНФОТ'ѢК in En 36b 4 v. sub пафноутин

ПАНЪКРА'ТИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Bes (панъкратии) Trin (панкратии) et in kalend. Šiš (панѣкратии)

Pancratius; Παγκράτιος; — episcopus et martyr Tauromeniae in Sicilia saec. I.; mem. in Or. 9. Iulii, in Occ. 3. Apr.: свѣтаго свѣщенѣномоученика панѣкратиа Παγκρατίου Šiš kalend. 9. Iul.; слово с⟨ѫ⟩т⟨а⟩го григориа. къ ц⟨ѣ⟩ркви бл⟨а⟩женаго панъкратиа памѧти его in basilica sancti Pancratii Bes 27,175bβ 5sq; панкратьѥ Trin, Sobol. 47,2. — Exh.

ПАНЬКФИЛ-, ПАНЬ⊕ИЛ- v. памъфил-

ПАНЬКФ'Ъ v. пафъ

ПАПА[1], -ы m.

occurrit in Supr CanMis Klim Const Bes CMVat Trin et in kalend. Šiš; de hac voce v. J. Janko, *Zas jednou o českých výrazech mnich, biskup a papež*, Slovanské studie, Praha 1948, 185—188, et J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 30—34

instr. sg. etiam папоу (CanMis), папомь (KlimJugosl), voc. sg. папа (Trin)

papež; nana; Papst; — πάπας; papa, pontifex: житиѥ григора папы рѫмъска'го Γρηγορίου, πάπα Ῥώμης Supr 119,15; рим'скыи папа Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,27 (папежь Const); сътворише провождение емѹ, ижоже быше сътворили самомѹ папѣ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,13 (папежоу Const); с рабом' твоим' папоу н⟨а⟩шим' cum famulo tuo papa nostro CanMis 166aα 17; похвала... съписана климентомь папомь римскымь KlimJugosl, Lavrov 95,28 (var. єп⟨и⟩ск⟨о⟩пѡмъ); сказание · ѧ̄ · чтениа...григориемь папою римьскъимь Bes 31,207aβ 13; ѩкѥ папа Trin, Sobol. 46,23.

Cf. папежь, апостоликъ

ПАПА[2], -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Papas; Πάπας; — martyr in Lycaonia imperante Maximiano; mem. in Or. 16. Mart. vel 14. Sept., in Occ. 16. Mart.: страсть свѣтаго моученика папы Πάπα Šiš kalend. 16. Martii. — Exh.

ПАПАС'Ъ vox graeca

occurrit in adscr. cyr. in As

о папасъ gr. ὁ πάπας; *otec; otec; Vater; pater:* о папасъ иѡани кравоноси писа єван⟨ь⟩гелие сиѥ adscr. cyr. ad As 46bβ. — Exh.

ПАПЄЖЬ, -а m.

occurrit in Kij Const Meth VitGlag CMNov Trin et in kalend. As Ostr Ochr En

abbreviatur per п̄п̄ж̄ь; de hac voce v. J. Janko, *Zas jednou o českých výrazech mnich, biskup a papež*, Slovanské studie (Vajsův sborník), Praha 1948, 185—188, et J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 30—34

papež; nana; Papst; — πάπας; pontifex, *papa:* к⟨ог⟩ъ іже нъи... блаженаго климента мѫченика твоего і папежа чьстьиж весели pontificis Kij 1b 4; с⟨ѫ⟩таг⟨о⟩ селивестра папежа римска πάπα Ῥώμης As 136b 17sq Ostr 256aα 12; пам⟨ѧть⟩...селивестроу папежю Ochr 95b 17; римьскыи папежь Const 16, Lavrov 30,2 (папа ms. 1469); намъ ѥсть па-

ПЄЖЬ ВЛАСТЬ ДАЛЪ Meth 12, Lavrov 76,12; ПАПЄЖЮ КЛИМАНТЄ Trin, Sobol. 46,23.

Cf. ПАПА, АПОСТОЛИКЪ

ПАПРЪТ'Ъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

(chrámová) předsíň, narthex; притвор; Vorhof, Kirchenvorhalle, Narthex; — νάρθηξ; ambo, *vestibulum, narthex:* ПОИМѢТЪ И ЧРЪНЬЦИ · И ПОСТРИГѢТЪ И ВЪ ПАПРЪТЬ ἐν τῷ νάρθηκι Euch 96b 13; ОУЗРЬ ВЪ ПАПРЬТЬ ТОѦ ЧЬСТЪНЫѦ ЦРЬКЪВЄ · МѦЖА ЧОУДЪНА ἐν τῷ νάρθηκι Supr 296,5; ЦЬЛОВАВЪ ЧЬСТЬНОЮ ЄГО ТЬЛО ВЪ ТОМЪ ПАПРЬТЬ · И ОБЛЪКЪ ПОЛОЖИ И ВЬ МЬСТЬХЪ ПРЬПОДОБЪНЪЫИХЪ ἐν . . .τῷ νάρθηκι Supr 296,15. — Exh.

ПАПОУЛА in Slepč 107b 16 v. sub ПАПОУЛЪ

ПАПОУЛ'Ъ, -а et **ПАПОУЛА**, -ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As (ПАПОУЛЪ) Ostr (ПАПЧЛЪ) Slepč (ПАПОУЛА)

Papylus; Παπύλος;—martyr Pergami, fortasse imperante Decio; mem. in Or. 13. Oct., in Occ. 13. Apr.: МЬ⟨СѦ⟩ЦА ОКТОВ⟨РА⟩ ВІ С⟨ВѦ⟩Т⟨Ы⟩Х⟨Ъ⟩ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩К⟨Ъ⟩ ПАПОУЛА РАСПА (sic!) АНАВЛА (sic!) Παπύλου As 122b 18, ПАПЧЛА Ostr 230b*α* 12sq, ПАПОУЛЫ Slepč 107b 16. — E.

ПАП'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Papas; gr. Πάπας;—sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 329 agitur de s. Papa, saec. IV. episcopo civitatis Σκύθροι in Cypro; mem. in rarissimis kalendariis Orientis 24. vel 30. Oct.: КД Oct.) ПАМ⟨ѦТЪ⟩ ПРОКЛОУ ЕП⟨ИСКО⟩ПОУ Ц⟨ЬСА⟩РЬГРА Да (sic!) ПАПОУ СКОУТОМЪ ЕП⟨ИСКО⟩ПОУ КОУПРОУ Ochr 82a 19;

lectio inclara: Й (sc. Febr.) ПАМ⟨ѦТЪ⟩ С⟨ВѦ⟩Т⟨О⟩МОУ ФИЛАГРИЮ ЕП⟨ИСКО⟩ПОУ ПАПОУ ДИѠНИСИЮ · ПАВЛОУ Ochr 103a 4 — aut Papias, in var. Papa, martyr Alexandriae Diocletiano imperatore (commemoratus in Mart. Hieronymiano 9. Febr.: Pauli Dionisi. Papiae, var. Papae) — aut nom. appellativum *papa* = *pater*, temporibus antiquissimis in Or. passim episcopis tributum; — v. autem etiam sub ПАФЪ.

E.

ПАРА, -ъ f.

occurrit in Christ Šiš Perf Tun

pára, kouř, dým; пар, дым; Dampf, Rauch, Qualm; — ἀτμίς; vapor, *fumus:* ДАСТЬ БО ЧЮДЕСА НА Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩СИ И НА ЗЄМЬЛИ · КРОВЬ И ОГНЬ И ПАРЪ ДЪМЪ ἀτμίδα Jl 3,3 (2,30 Vg.) Perf Tun (КОУРЄНИЄ ДИМА Gl); ПАРА БО ЄСТЬ ВЪ МАЛЬ ѪВЛЮЩИ СѦ, ПО ТОМЬЖЄ ИЩЮЩИ ἀτμίς Ja 4,14 Christ Šiš. — Exh.

Cf. КОУРЄНИЄ, ДЪМЪ[1]

ПАРАДАКЛИТ'Ъ in Ostr 49bβ et 167aβ 12sq v. sub ПАРАКЛИТЪ

ПАРАКЛИТИК'Ъ, -а m.

occurrit in Slepč

Paracleticus (sc. liber); gr. Παρακλητική (sc. βίβλος) vel Παρακλητικόν (sc. βιβλίον); — liber liturgicus ritus byzantini, continens cantus octo tonorum aut pro dominicis simul et feriis et sic identicus est cum Octotono magno (Ὀκτώηχος ἡ μεγάλη), aut pro officiis ferialibus tantum: В'Ъ ПАРАКЛИТИЦѢ · ГА⟨А⟩С⟨Ъ⟩ · Ѣ · Slepč-Mosk 5b 16. — Exh.

Cf. ОУТѢШИТЕЛЬ

ПАРАКЛИТ'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Nom Bes; scribitur etiam ПАРАДАКЛИТЪ (bis in Ostr), in Nik ter apparet ФАРАКЛѢТЪ

ochránce, přímluvce, utěšitel; защитник, заступник, утешитель; Fürsprecher, Tröster; παράκλητος; paraclitus; — de s. Spiritu: ПАРАКЛИТЪ ЖЄ Д⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ВѦ⟩ТЫ δὲ παράκλητος J 14,26 Zogr Mar As Ostr 274aα 4, Bes 30, 197bα 10, ПАРАДАКЛИТЪ (sic!) Ostr 167aβ 12sq, ПАРАКЛѢТЬ Nik (ОУТѢШИТЕЛЬ Bes 30, Synod 164b 10sq, ПАКЫ ТЪЖДЄ Sav); ПРИДЕТЪ ПАРАКЛИТЪ ὁ παράκλητος J 15,26 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Bes 26, 167bβ 3, ФАРАКЛѢТЬ Nik (ОУТѢШИТЕЛЬ Synod 138b 16); sim. J 16,7 Zogr Mar As Sav Ostr 171aβ 17, ПАРАДАКЛИТЪ Ostr 49bβ 12sq; ИНОГО ПАРАКЛИТА ДАСТЬ ВАМЬ παράκλητον J 14,16 Zogr Mar As^{bis} Sav 101a 2, Ostr^{bis}, ФАРАКЛѢТА Nik (ОУЧѢТЬНИКА Sav 25a 16sq); О ПАРАКЛИТѢ περὶ τοῦ παρακλήτου tit. ad J 14, 26 Mar 133a 18, О ФАРАКЛѢТѢ Nik^{a}, О ПАРАКЛѢТѢ Nik^{b}; СЪ С⟨ВѦ⟩ТЫМЬ Д⟨ОУ⟩ХЬМЬ ПАРАКЛИТЪМЬ σὺν τῷ παρακλήτῳ NomUsť 49b 15; ВѢСТЕ . . . ЯКО ГРЕЧЬСКЪМЬ ЯЗЫКЪМЬ ПАРАКЛИТЪ · РОУМЬСКЪМЬ ЖЄ АДЪВОКАТОУШЬ ИЛИ КОНШЄЛАТОРЬ СЛОВЄНЬСКЪМЬ ЖЄ ЯЗЫКЪМЬ ПРИЗВАТЕЛЬ ЛИ ОУТѢШИТЕЛЬ РЕЧЕТЬ СѦ graeca locutione paraclitus latina advocatus dicitur vel consolator Bes 30,197bα 21. — Exh.

Cf. ОУТѢШИТЕЛЬ, ПРИЗВАТЕЛЬ, ОУЧѢТЬНИКЪ

ПАРАЛИПОМЕНОВ'Ъ adj.

occurrit in Nom Zap; inveniuntur etiam formae ПОРАЛИПОМЕНЫ et ПАРАЛИПОМЕНИ (pl. subst. vel adj.?)

КЪНИГЫ ПАРАЛИПОМЕНОВЪ: *Paralipomenon;* τῶν παραλειπομένων (sc. βιβλία); — duo libri VT, hebraice Dibrē

Hajjāmīm dicti: КНИГЪІ...ПАРАЛИПОМЕНОВЪІ · ДВОѢ παραλειπομένων τῆς βίβλου τῶν ἡμερῶν δύο NomUst 49a 3, КНИГИ ПОРАЛИПОМЕНЫ NomJas 33b 27sq, КНИГ⟨ЪІ⟩...ПАРАЛИПОМЕ̑Н Zap 295bα 4sq. — Exh.

ПАРАМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurril in kalend. Slepč

Paramon; Παράμονος; — martyr e. sociis Bithynia a. 250 Decio imperante passus; mem. in Or. 27. vel 29. Nov., in Occ. 29. Nov.: ПАРАМОНА Παραμόνου Slepč 114a 23. — Exh.

ПАРАОН- v. ФАРАОН-

ПАРАСИМОВЪ adj.

occurrit in Christ Mak Šiš

non nisi loco corrupto: ВЪСѢДОХОМЪ ВЪ КОРАБЛЬ, ОЗИМѢВЪШЕ ВЪ ОСТРОВѢ, АЛЕѮАНДРЬСТѢ, ПАРАСНМОВѢ ДИОСКОРОВѢ ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις in navi Alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum A 28,11 Christ Šiš, ПАРЬСИМОНОВѢ Mak. — E.

ПАРАСКЕ̑ВЬГ̑ИН(И), -ИЊ f.

occurrit in Ev Cloz En; ПАРАСКЕ̑ВЬЊ- in Zogr Mar Cloz As Nik, ПАРАСКЕВЬГ- in Sav Nik En, ПАРАСКЕѰГ- in Ostr, ПАСКЕОѰЊ- semel in As scribitur

παρασκευή; parasceue, *dies apparationis* — 1. ultima dies hebdomadis ante sabbatum apud Iudaeos: ВѢ ПАРАСКЕ̑ВЬЊИ ЕЖЕ ЕСТЪ КЪ СЪВОТѢ παρασκευή Mc 15,42 Zogr Mar Nik^{a} (ПЕТЬКЬ Nik^{b}); ДЬНЬ ВѢ ПАРАСКЕ̑ВЬЊИ · І СЪВОТА СВИТАШЕ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς L 23,54 Zogr Mar Nik; sim. ПАРАСКЕВЬЊИ παρασκευή J 19,31 Zogr Mar, ПАРАСКЕВЬЊИ As 106aα 4sq et 110aβ 14sq, ПАСКЕОѰЊИ (sic!) As 118b 2, ПАРАСКЕѰГИ Ostr^{ter}, ПАРАСКЕВЬЊИ Nik (ПѦТЬКЪ Sav); ВЪ ОУТРЬНИИ ЖЕ ДЬНЬ ПО ПАРАСКЕВЬЊИ μετὰ τὴν παρασκευήν Mt 27,62 Zogr Mar As^{bis}, ПО ПАРАСКЕВГИИ Nik (ПО ПѦТЬЦѢ Ostr); ЗА ПАРАСКЕВЬЊИЖ ІЮДѢІСКѦ διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων J 19,42 Zogr Mar As Nik, ЗА ПАРАСКЕѰГИЖ Ostr;.. СКЕВГИ КО⟨НЬ⟩Ц⟨Ь⟩ En 18b 14; — ПАРАСКЕ̑ВЬГ̑НИ ПАСЦѢ dies ante sabbatum paschale: ВѢ ЖЕ ПАРАСКЕВЬЊИИ ПАСЦѢ παρασκευὴ τοῦ πάσχα J 19,14 Mar As^{bis}, ПАРАСКЕВЬЊИ Zogr, ПАРАСКЕВЬЊЫ Nik, ПАРАСКЕѰГИ Ostr^{bis}, ПАРАСКЕВЬГИЦѦ Sav 128b 16 (ВЬ ПѦТЬКЪ ОВѢДЪ ГОДОѰ Sav 115a 11); — festum christianorum ВЕЛИКАѦ ПАРАСКЕ̑ВЬГ̑ИИ *Velký pátek; страстная пятница; Karfreitag;* — ἡ μεγάλη παρασκευή; *feria sexta in parascene:* ЧѢТЕНЬЕ · ВЪ ВЕЛІКѪЖ ПАРАСКЕВЬЊИЖ εἰς τὴν μεγάλην παρασκευήν Cloz 9b 33.

Cf. ПѦТЬКЪ

ПАРАСКЕ̑ВЬГ̑ИИ, -ИЊ f. nom. propr.

occurrit in adscriptione cyr. ad As

Parascevia, Parasceve; gr. Παρασκευή; slavonice ПѦТЬКА; — de hac sancta, die 9. Nov. commemorata, J. Vajs in editione As I, 1929, p. XI quinque solutiones possibiles affert; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*^{2} II, 333 et ibid. in *„заметки"* 285, agitur hic mem. Ieoniensis martyris Diocletiano imperatore passae, in Or. die 28. Oct. memoratae (quae eodem loco slavonico nomine ПѦТЬКА appellatur): МЬ⟨СѦ⟩ЦА ПОМЬ⟨РА⟩ Д⟨Ѥ⟩НЬ · С⟨ВѦ⟩ТѦ · ПАРАСКЕ̑ГИЖ ПѦТКѦ adscriptio cyr. ad As 126b. — Exh.

Cf. ПѦТЬКА

ПАРЕМИА et ПАРИМИА, -ИЊ f.

occurrit in Euch Ochr Slepč Mak En; ПАРЕМИА in Euch Ochr Slepč Mak, ПАРИМИА in Slepč En, in Mak etiam ПАРМИА invenitur; abbreviatur per ПАРЕ^{МИ}, ПАРИ^{М}, ПАРИ^{М}

liturg.: *parcmie; паремия; Parömienlesung;* gr. παροιμία; *paroemia* in Or. lectio e VT: ПО СЕМ⟨Ь⟩ ЧѢТЕТ⟨Ъ⟩ ПАРЕМИ^{ИЖ} Euch 5a 10; Ч⟨Ь⟩ТЕТ⟨Ъ⟩ ПАРЕМИЖ А̄ Ochr 106a 8; Ч⟨Ь⟩ТѦТ⟨Ъ⟩ ПАРЕМИЖ Slepč 125b 10; РЕЧ⟨ЕТЬ⟩ ПАРЕ^{МИ} · Г̄ Mak 83b 13; ПЕ ЧТѦТ⟨Ъ⟩ ИИ ѠТ⟨Ъ⟩ ИСХОДА · ИИ ѠТ⟨Ъ⟩ ПАРЕМИ (sic!) Ochr 106a 16; ТѦЖ⟨ДЕ⟩ · ПАРИ^{М} Slepč 120a 5; И РЕЧЕТЪ ПАРИМ.. НЕЗЕКІЛЕВА En 18a 7; — liber lectiones e VT desumptas continens: ЧТЕ⟨Н⟩И⟨Ѥ⟩ К ПАРІ^{М} Slepč 116b 1; sim. К ПАРЕМИ Mak 63b 24 et ВЬ ПАРЕМИ Mak 63b 2 (ВЪ ПРОФИТИИ Ochr 68b 7) et КЬ ПАРМИ Mak 79a 17.

Exh.

ПРОФИТИА

ПАРЕНЕСИСЪ (?), -а m.

occurrit verisimiliter in Ryl

parainese, kázání, poučení; проповедь, поучение; Predigt, Ermahnung; gr. παραίνεσις; *adhortatio, paraenesis:* (СЛОВ)О Ѳ̄ П(АРЕНЕСИСА) Ryl 3,1.

Exh.

Cf. КАЗАНИЕ sub 2, ПРОПОВѢДЬ

ПАРЕС- et ПАРИС- in Nik v. ФАРЕС- et ФАРИС-

ПАРИМИА v. ПАРЕМИА

ПАРИТИ, -рѭ, -рѧши ipf.

occurrit in Supr Apoc Zach Lobk

létati, letěti; летать, лететь, парить; fliegen; — πέτεσθαι; volare: по **ѣ**ъздоухоу парѧшта силы разгънѧвѣ петомένας δυνάμεις Supr 353,10sq; пожепетъ птица парѧщѧа ὄρνεα πετόμενα Pr 9,12 Lobk, парѧща Zach; да извѣдоутъ водъı...птица парѧщаıа πετεινὰ πετόμενα Gn 1,20 Zach, парѧщѧѫ Lobk (om. Grig); изидѫт⟨ъ⟩ · змиа парѧщѧѫ ὄφεις πετόμενοι Is 14,29 Lobk, парѧщаıа Zach; видихъ ...аи҃ела парешть петομένου Ap 8,13 Hval, прѧщь сѧ (sic!) Rumj; im. парешть πετόμενον Ap 14,6 Hval, паращь Rumj; глаголе кь всимь птицамь парештимь по срѣды нєбєсь τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις Ap 19,17 Hval Rumj; дашы быста жены обы крылы орла велыкаго да парыть вь поустыноу ἵνα πέτηται Ap 12,14 Hval Rumj. — Exh.

Cf. лѣтати, летѣти

ПАРМИГА паремиа

ПАРМѢНА парѣмена

ПАРОПСИДА, -ы f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik, in Mar semel etiam порописида, in Nik фароспида legitur

mísa, miska; блюдо, миска; Schüssel, Schale; — παροψίς; paropsis, *patina, patella:* очиштаите вънѣшънее стъклѧници · ı̇ паропсидѣ τῆς παροψίδος Mt 23,25 Mar Zogr^{b}, фароспиди Nik^{a}, паропьсѣди Nik^{b}; очисти прѣжде вънѫтрънее стеклѧници ı̇ порописидѣ !) да бѫдетъ и вънѣшънее има чисто τῆς παροψίδος Mt 23,26 Mar, паропсидѣ Zogr^{b}, фароспиди Nik^{a}, паропьсѣди Nik^{b}. — Exh.

Cf. блюдо, миса^{1}, окринъ, тривлие, солило

ПАРЪДЪ, -а m.

occurrit in Gl

pardál, levhart; барс, леопард; Pard, Leopard; — πάρδαλις; pardus: вскачоутъ пачє риси пар'дь кони ихъ ὑπὲρ παρδάλεις Hab 1,8 Gl (om. voce риси ms. Verbenicense, лаχчеише погоубиши sic! кони его mss. Labacense et Vaticanum). — Exh.

ПАРЪМЕНА, ПАРЪМѢНА, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Hilf Mak Šiš Grš; парѣмена in Mak Šiš incl. kalend., парѣмѣна in Grš Hilf legitur

Parmenas; Παρμενᾶς; — unus e septem primis diaconis (cf. A 6, 1—7), martyr; mem. in Or. 28. Iul., in Occ. 23. Ian.: извраше стефана... и пармѣноу и николаѣ Παρμενᾶν A 6,5 Hilf, парѣмѣноу Grš, парѣменоу Šiš, пармены (sic!) Mak; $\overline{\text{ки}}$... свѣтыхъ апостолъ прохора и тимона и парѣменъ (sic!) Παρμενᾶ Šiš kalend. 28. Iul. — Exh.

ПАРЪСИМОНОВЪ in A 28,11 Mak v. sub парасимовъ

ПАРѢТѢНЄ, ПАРѢѲѢНЄ, -ѣнъ m. pl., nom. propr.

occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

Parthové; парфяне; die Parther; — Πάρθοι; Parthi; — incolae Parthiae, regionis mari Caspio vicinae: мы... партѣне и мидѣ[и]ıе Πάρθοι καὶ Μῆδοι A 2,9 Hilf, парѣѳѣне Ochr, парѣтѣне Mak Šiš. — Exh.

ПАРѢѲЄНИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

Parthenius; Παρθένιος; — episcopus Lampsaci in Hellesponto tempore Constantini Magni; mem. in Or. 7. Febr. (in Ochr 6. Febr.): · $\overline{\text{з}}$ · (sc. Febr.) пам⟨ѧтъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу парѣѳєнию Ochr 103a 1sq; прѣподобнаго wтьца нашего парѳєниа Παρθενίου Šiš kalend. 7. Febr.; · $\overline{\text{з}}$ · (sc. Febr.) с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу парѳєниоу Παρθενίου Slepč 123b 16. — Exh.

ПАРѢѲѢНЄ v. парѣтѣне

ПАРѲЄНЄОНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Parthenon vel *Parthenium;* Παρθενών; — verisimiliter promontorium Chersonesi Tauricae a civitate Chersoneso 100 stadia remotum; S. Sever'janov in editione cod. Suprasliensis hoc nomen cum appellatione specus, in Supr 535, 22—23 пєщера дѣвичьскаıа dictae, iungit: отидоша отъ риѓєwна нарицаємыи (sic pro -даго) малыи трѣгъ · до глаголѣмаго парѳєнєwна ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος, τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς καὶ μέχρι τοῦ παρθενῶνος Supr 542,9. — Exh.

ПАСИНИКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Pasinicus; Πασίνικος; — maritus sororis s. Ioannis Silentiarii (episcopi Coloniae in Armenia), saec. VI. Armeniam administrans: съложи сѧ мѫжоу сестры іго марıа пасиникоу нарицаємоу · строити рамѣньскѫ власть Πασίνικον Supr 281,21. — Exh.

пасха v. пасха

паства, -ы f.

occurrit in Supr Tun

stádo; стадо; Herde; — ποίμνιον, ποίμνη; grex: паствы ѡвчаѧ погыбошѧ ποίμνια Jl 1,18 Tun (стада Gl); — fig.: съкрашѧ съкоръ . . . да пастоуχа оубиѥ̀ше паствѫ раждеѭтъ τὸ ποίμνιον Supr 385,16sq; къ вѣрьнѣиχъ паствѣ не примѣшѧ сѧ τῇ . . . ποίμνῃ Supr 355,28; паства in дѣнесь-паствы Supr 503,5 съпаства. — Exh.

Cf. стадо

паствина, -ы f.

occurrit in Psalt Supr Parim Bes; in Lob пастовьина invenitur

pastvina, pastva; пастбище; Weide; — νομή, βόσκημα; pascuum, pascua, *faenum, pratum:* положи въсѣкѫ стъзѭ къ паствинѫ имъ εἰς βόσκημα Is 49,11 Grig, om. praep. къ Zach; — fig.: мы людие паствины его νομῆς Ps 94,7 Sin Pog Bon Par, пастовни Lob; мы . . . овьцѣ паствинъı его τῆς νομῆς Ps 99,3 Sin Pog Bon Par, пастовни Lob; sim. Supr 342,21sq; не прилѣпемъ вѣчьнъıиχъ паствинъ non figimur aeternis pascuis Bes 14,73bβ 15; ѥгдаже съгрѣши ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ паствинъı вѣчьнъıı встави pascua vitae Bes 34,235bα 16sq; въ сихъ паствинахъ ѡ пасъщении вѣчьнѣмь веселитъ сѧ in istis pascuis Bes 14,72bα 12; ищемъ . сихъ паствинъ haec pascua Bes 14,73aα 8; паствинъı же избранъıиχъ соуть лице в⟨о⟩жие pascua Bes 14,72bα 3sq; коѥ оубо соуть паствинъı pascua Bes 14,72aβ 23; въıлазить и паствиноу ѡвращеть pascua (J 10,9) Bes 14,72aβ 7 (пажить Zogr Mar Asbis Ostrbis Uvar 44bβ 16, пажитъ Sav); паствиноу ѡвращеть · то ѥсть вѣчьноѥ пасъщение pascua Bes 14,72aβ 12sq; ѡвьца же ѥго паствиноу ѡвращеть pascua Bes 14,72aβ 16; ◆ старѣишина паствинѣ *vrchní pastýř; главный пастух; Oberhirt;* — ὁ ἀρχιποιμήν; princeps pastorum; — fig.: вьıкомъ себе сн . . . положивъ старѣишина паствинѣ ловитвѫ сътворитъ оуловьшиимь ὁ ἀρχιποιμήν Supr 328,26sq. — Exh.

Cf. пажить

паствинъıнъ'ъ adj.

occurrit in Sin Pog Bon

pastvy (gen.), *vhodný k pastvě; пастьбы* (gen.), *пригодный для пастьбы; der Weide, Weide-;* τῆς χλόης; pascuae (gen.), *pascendo aptus:* на мѣстѣ паствинъıнѣ тоу мьı въсѣлі εἰς τόπον χλόης Ps 22,2 Sin Pog, пастъвинѣ Bon (пас'тов'нѣ Par, пастивнѣ sic! Lob). — Exh.

Cf. пастовьнъ

пасти, пасти сѧ, падѫ (сѧ), падеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš Kij[b]) Apoc Parim Gl Tun Služ Const Meth Sud Nom Bonif Venc Bes Nicod Vit Ben CMLab et in comm. Eug et in cant. Pog Bon

formae пасти et пасти сѧ in maiore parte textuum alterna tantum пасти in Euch Deč Hilf Mosk[a] Ochr Grš Kij[b] Hval Rumj Eug Const Meth Sud Nom Bonif Venc Nicod Ben CMLab, contra solum пасти сѧ in Tun Služ apparet

padnouti, spadnouti, upadnouti; упасть, пасть; fallen; — πίπτειν, καταπίπτειν, ἐπιπίπτειν, παραπίπτειν, βάλλεσθαι, ῥίπτειν ἑαυτόν, ἐνπίπτειν, καταντᾶν, προσπίπτειν, προσκύνειν; cadere, incidere, concidere, labi, ruere, corruere, se prosternere, decidere, supercidere, procidere, occumbere, se pronum deicere, s⟨e⟩ ab⟨i⟩cere, accidere, succumbere, humiliari, proruere: в⟨с⟩ѣкъ падъı на камене семь съкроушитъ сѧ πᾶς ὁ πεσών L 20,18 Zogr Mar; тѣмьже мьıслѧи сѧ стоѧти да блюдеть сѧ, да не падеть μὴ πέσῃ 1C 10,12 Christ Šišbis Supr 410,1, не падетъ сѧ Slepčbis; аште видиши осла врага твоѥго падъша подъ врѣмененъмъ не миноуи πεπτωκός Supr 126,17; иже дшемѫже вас⟨ь⟩ wт⟨ь⟩ глави влас⟨ь⟩ падете (sic!) πεσεῖται A 27,34 Mak (съпадеть Christ, wтьпадеть Šiš); дроугое (sc. сѣмѧ) паде на камене κατέπεσεν L 8,6 Zogr Mar As Ostr; і вьзвѣкаша вѣтри · і нападж на храминѫ тж і не паде сѧ основана бо вѣ на камени οὐκ ἔπεσεν Mt 7,25 Zogr Mar As Sav Ostr; бысть градь и огнь смѣшень съ крьвью, и паде на землоу ἐβλήθη Ap 8,7 Hval Rumj; да не падеть дажда ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ Ap 11,6 Hval Rumj; вѣрою падоша стѣны иериховъı ἔπεσαν Hb 11,30 Christ, падоу Šiš (спадж Slepč); маса ѥмоу падоша въса на земи κατέπεσαν Supr 149,21sq; съкроушѫ ѩ . . падѫтъ сѧ подъ ногама моима πεσοῦνται Ps 17,39 Sin, падѫтъ Pog Bon Lob Par; въсакъ бо падѣѧи сѧ своѥи силѣ падеть πεσεῖται Eug 19bβ 7; сътѫжаѩштеи мі врасі мої ті ѩзнемогж падж ἔπεσαν Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; тоу падѫтъ късі творѭштеі беззаконие ἔπεσον Ps 35,13 Sin Bon, падж Pog Lob Par; не могж ктомоу съмрьтиѭ пасти πεσεῖν Supr 428,21; падоу · к · и д старцы и д жыготна ἔπεσαν Ap 19,4 Hval, падоша Rumj; падѫтъ къ остри меча πεσοῦνται L 21,24 Zogr Mar; видите . . . к'де падосте сѧ κατηντήσατε Supr 107,25; ископ⟨а⟩ше пред' лицем' моим' ѣмоу, с⟨а⟩ми же падоу се к' ню ἐνέπεσαν

Ps 56,7 Par (вьпадж сѧ Sin Pog Bon Lob); падъши прѣдъ нимь за нѣже вишж прикоснж сѧ емь повѣда προσπεσοῦσα L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; падъ прѣдъ богомъ молѧше сѧ ῥίψας ἑαυτόν Supr 287,7; моиси падъ на земи поклони сѧ г(оспо)д(ѣ)ви κύψας Ex 34,8 Grig, паде Zach; паде на погоу его πίπτει Mc 5,22 Zogr Mar; падъ при погоу іс(оу-со)воу πεσών L 8,41 Zogr Mar As Sav Ostr; падохъ прѣдь ногама его ἔπεσα Ap 19,10 Hval, падъ Rumj; слъшавъше оученици падж лици ἔπεσαν Mt 17,6 Mar As, падоша Ostr; паде лицемъ своимъ на земи ἔπεσεν Jos 5,14 Grig (om. Zach); паде на колѣноу с(ы)на своего procidit Vit 126aβ, Sobol. 287,9; падж оученици его прѣдъ нимь προσῆλθον Mt 18,1 Sav (пристѫпишѧ Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); паде на въіж его ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 15,20 Ostr (нападе Zogr Mar As Sav); падъ на въіи братии плака сѧ о нихъ gr. aliter Supr 364,26; ◆ de morte in proelio: колико отъ нашихъ оимъ на рати падоша ἔπεσαν Supr 91,11; • de sorte: паде жрѣбі на ишиж ἔπεσεν ὁ κλῆρος Jon 1,7 Grig Lobk; паде жрѣбіи на маттѣи ἔπεσεν ὁ κλῆρος A 1,26 Hilf Mak Šiš;

fig.: въздвигнижлъ еси множъство ч(ловѐ)къ падъшихъ грѣхъ ради родитель своихъ Euch 30a 13; ѡ падъшихъ катихоуменѣхъ περὶ δὲ τῶν παραπεσόντων κατηχουμένων NomUst 33b 23; книжьникъ самѣхъ вижде падъшіж мждрость καταπίπτουσαν τὴν σοφίαν Supr 333,8; да не падеши къ иересь SudVars 188b, Srezn. 206,15.

Cf. падати, напасти, отъпасти, съпасти

пасти, пасж, пасеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost (incl. Ps) Rumj Parim Gl Const Bes Ben et in comm. Eug

1. *pásti; nacmu; weiden;* — βόσκειν, ποιμαίνειν, νέμειν; pascere: посъла і на села своѣ пасть свиніи βόσκειν L 15,15 Zogr Mar As Ostr, пасеть (sic!) Sav, пасти Nik; которъі іже отъ васъ · рабъ імѣя · оражть · ли пасжть . . . речетъ емоу ποιμαίνοντα L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr, пасоуштѧ Nik^{b}; стадо свино пасомо велье βοσκομένη Mc 5,11 Zogr Mar; стада разліч воловъ · ковъілъ козъі овьцѧ многъі тъмами пасомъі въ горахъ νεμόμεναι Supr 43,1sq; сълоучи сѧ коупьцоу нѣкотороуоумоу гънавъшоу вельбжды своѧ и пасти ѧ βοσκῆσαι Supr 217,27; per ptc. пасомъ etiam adj. νομάς; pascualis, gregalis vertitur: вѣхж же . . wселъ пасомъіхъ ѯ̄ · ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι Job 42,12 Grig; sim. wсѧтъ пасомъіхъ пать сътъ ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι Job 1,3 Zach (om. Grig); — пастъірь овьцѧ пасъі *pastor ovium:* пастъірѧ · wвцѧ пасоуща pastorem armentarium Bes 30,204aβ 7; ◆ ptc. praes. пасъіи substantivi vice fungitur: ὁ βόσκων; pastor, qui pascit: пасжштеи вѣжаша οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον Mt 8,33 Zogr Mar As Sav Ostr, пасоуштее (sic!) Nik;

refl.: пасжштемъ же сѧ вельбждомъ тоу βοσκομένων δὲ τῶν καμήλων Supr 217,28; wслицѣ пасѣхж сѧ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο Job 1,14 Grig, пасѧхоу сѧ Zach;

fig.: пасъі-и-(здра)илѣ къіпъмі ὁ ποιμαίνων Ps 79,2 Sin Pog, пасжи Bon, пасе Lob Par, п̄сы Sav 72b 15, пасъі Ochr 56b 7, пасъ Euch 11b 15 et 100a 4; пасти нѣкова раба своего ποιμαίνειν Ps 77,71 Sin Pog Bon Lob Par; г(оспод)ь пасетъ мѧ ποιμαίνει με Ps 22,1 Sin Pog Bon Lob Par; палицеіж желѣзноіж пасетъ ποιμαίνει Supr 336,9; имать [и] пасти всѧ язъікъі ποιμαίνειν Ap 12,5 Rumj (оупасты Hval); по тебѣ пасомии їсоухристосово оубитие мъісліть νεμόμενοι Supr 388,29sq.

2. *zachovávati; соблюдать; einhalten; tenere, servare:* ozſtanem zich mirzcih del ... eſeroti choiſe ih nepazem nuge preſtopam (=останѣмъ сихъ мрьзькъіихъ дѣлъ . . . иже ротъі, къіихъже [ихъ] не пасемъ, нъ ѭ прѣстѫпаѥмъ) Fris II 24; — hoc exemplo exh.

Cf. оупасти

пастикнѣ Lob v. пастовкнъ

пастовкна пастбища

пастовкнѣ adj.

occurrit in Lob Par

pastvy (gen.), *vhodný k pastvě; пастьбы* (gen.), *пригодный для пастьбы; der Weide, Weide-;* — τῆς χλόης; pascuae (gen.), *pascendo aptus:* в' мѣс'тѣ пас'тов'нѣ тоу ме в'сели εἰς τόπον χλόης Ps 22,2 Par, пастивнѣ sic! Lob (пастбищнѣ Sin Pog, пастъбиннѣ Bon). — Exh.

Cf. пастбищнъ

пастоухов'ъ adj. poss. ad пастоухъ

occurrit in Supr

pastýřův; пастуха (gen.); *des Hirten;* — τοῦ ποιμένος; pastoris; — fig. (de Christo): дѣлъ пожърѣнъіи прѣжде . . . пастоуховъ образъ къіи' ποιμένος τύπος Supr 460,14. — Exh.

Cf. пастъірѣвъ, пастъірьскъ

пастоухъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Ostr Supr Christ Zach Bes Ben; alternat cum **пастырь**, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 291sq, quae vox in versione antiquissima invenitur; vox **пастоухъ** autem ter in Zogr apparet, v. Kurz, *K Zografskému evangeliu*, Slavia 11 (1932) 398

pastýř; pastух; Hirt; — ποιμήν; pastor: **ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ овьца отъ козьлища** ὁ ποιμήν Mt 25,32 Sav (**пастырь** Zogr As Ostr bis, **пастыръ** Mar); **наимьникъ иже нѣ пастѣхъ** οὐκ ὢν ποιμήν J 10,12 Sav (**пастырь** Zogr Mar As Ostr); **кѣхѫ пастоуси. .стрѣгѫще стражѫ пощьнѫѭ о стадѣ своемь** ποιμένες L 2,8 Sav Ostr (**пастыри** Zogr Mar As); **ѡ стрѣгѫштихъ пастоусѣхъ** περὶ τῶν ποιμένων Zogr 129a 3 (**пастыриихъ** Mar 76a 7); **кѣстъ пастоухъ звѣрѣ** ὁ ποιμήν Supr 509,28; **ѡгнь съпаде съ н⟨е⟩к⟨е⟩се. .и пожъже вьцѧ · и пастоухы пощасть** также τοὺς ποιμένας Job 1,16 Zach (**пастыря** Grig); ◆ fig. **азъ есмь пастоухъ добрꙑ** ὁ ποιμήν J 10,14 Sav (**пастырь** Zogr Mar As Ostr); **пастоуше словесънѣихъ овецъ** ποιμήν Supr 225,8; **тъ дасть . . . овъı же пастоухъı и оучителѥ** ποιμένας E 4,11 Christ (**пастыра** Ochr Slepč, **пастыре** Šiš); **ѡ немьже попекалъ сѧ иесть пастоухъ ц⟨ь⟩рковнъıи · и женьскоу полоу възбранити** pastor ecclesiae Bes-Uvar 17bα 17 (**пастырь** Bes 6, ms. Pogodinianum 22bβ 11).

пастъıрь

пастꙑрьскъıи in Ps 22,2 Bon v. sub **пастъıньıи**

пастꙑрь, -ря m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Klim Pochv Clem Meth Bes Dijav; apparet in versione antiquissima, serius cum **пастоухъ** alternat; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der aksl. Sprache*, p. 291sq; declinatur sicut jo-stirpes, sed **пастырь** in Mar Euch Supr, gen. pl. **отъ пастырь** in Euch invenitur

pastýř; pastух, пастырь; Hirt; — ποιμήν; pastor, puer: **кѣхѫ ѣко овьцѧ не имѫштѧ пастꙑрѣ** ποιμένα Mc 6,34 Mar, **пастыра** Nik (**пастоуха** Zogr); **въходѧı дверьми пастырь естъ овцамъ** ποιμήν J 10,2 Zogr As Ostr, **пастырь** Mar; **прор⟨о⟩къ данилъ лъвомъ пастырь ꙗко вьцамъ ꙗвлѣаше сѧ** Ochr 91b 13 Slepč 115b 5, **пастыря** Mak 57a 24; **сѫжьже овьце и пастири поѣстъ** также τοὺς ποιμένας Job 1,16 ms. Viti et ms. Nov II Gl; **пришедъше же пастꙑре и wт⟨ъ⟩гнашѫ ѧ** οἱ ποιμένες Ex 2,17 Grig (**пастоуси** Zach); ◆ fig.: **обратите се н⟨ꙑ⟩нѣ къ пастирoу и епископоу д⟨оу⟩шь вашихъ** ἐπὶ τὸν ποιμένα 1P 2,25 Hilf, **къ пастꙑрю** Slepč; **тꙑ бо еси пастырь и с⟨ъ⟩пасъ д⟨оу⟩шамъ нашимъ** Euch 80b 16; **да пастъıри ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнии томоу моукоу достоитъ wт⟨ъ⟩поустити** pastores ecclesiae Bes 26,170bβ 5; **повинꙑıхъ грѣхꙑ пастꙑрми биѥть** per praepositos Bes 17, 126aβ 11; • **старѣишина** vel **начѧльникъ** vel **зачѧльникъ пастꙑрьмъ, пастъıрь пастꙑрьмъ** ὁ ἀρχιποίμην; princeps pastorum, pastor pastorum; — non nisi de Christo: **ꙗвлѣшоу сѧ начѧлникоу пастъıромъ приимете вѣнець славꙑ неоувѧдѧѥ** φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Slepč, **зачельникоу пастырьмь** Šiš, **старѣишинѣ пастꙑремъ** Christ; **придеть тъ д⟨ь⟩нь . . . къ ньже пастырь пастꙑремъ ꙗвити сѧ** pastorum pastor Bes 17,126aα 23sq et 126aβ 1sq.

Cf. **пастоухъ**

пастꙑрьскъıи, -ꙑıи adj.

occurrit in Ochr Slepč Bes

pastýřský; пастушеский, пастырский; Hirten-; · pastoris (gen.), pastoralis: — fig.: **пастꙑрьскъı соплъ к⟨лаг⟩ословѣстьıю твоемоу ꙑторъскꙑѫ повѣди трѫбꙑ** Ochr 101a 13 Slepč 122a 14sq; **наимникъ же иесть иже мѣсто оубо пастꙑрьскоѥ дьржитъ** locum . . . pastoris Bes 14,69aβ 17sq; sim. Bes 14, 70bα 8; **има пастꙑрьскоѥ ногоуѧѭть** nomen pastoris Bes 14,69aα 22; **таковъıихъ достоитъ пастꙑрьскъıимь строѥмь раздрѣшати · ихъже развоумѣимъ творьцемь нашимь къскрѣшенъı** per pastoralem auctoritatem Bes 26,170aβ 18sq. — Exh.

пастꙑрѥвъ, пастоуховъ

пастꙑрѥвъ adj. poss. ad **пастъıрь**

occurrit in Bes

pastýřův, pastýřský; пастуха (gen.), *пастушеский; des Hirten, Hirten-;* — pastoralis, pastoris (gen.), pastorum: — fig.: **что же къ законѣ тогѣ · тъкмо пастꙑрьва стража** παρεχετ сѧ pastoralem custodiam Bes 22,147bβ 12sq, **пастырева** Uvar 80bα 25 Synod 120b 18; **пастꙑрево има дьржимъı** pastorum nomen Bes 17,130bβ 13; **пастꙑрева оубо соуда боити сѧ иесть стадоу** pastoris tamen sententia gregi timenda est Bes 26,170bβ 19sq.

Cf. **пастоуховъ, пастъıрьскъ**

пастъ in Ja 1,2 Slepč pro **напасть** et in Bes 20,113aβ 13 pro **пакость**

пасха et **паска**, -ы vel indecl. f.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Grig Nom Bes Ben Zap

formae grammaticae: nom. sg. пасха, raro паска (Ochr Mak Grig); gen. sg. пасхы, raro паскы (semel in Nom); dat. sg. пасцѣ (Zogr Mar Sav Nik Cloz Grig), пастѣ (As Supr) et пасхѣ (Ostr); acc. sg. пасхѫ, raro паскѫ (Mak Grig Nom); loc. sg. пасцѣ (Mar As Ostr Euch Hilf Slepč Mak Šiš Bes) et пастѣ (As Achr Und Supr Ochr); nom. du. пасцѣ (Cloz) et пастѣ (Supr); formae declinatae saepius apparent quam indecl. пасха in Zogr Mar As; abbreviatur per $\overset{\text{с}}{\text{па}}$, $\overset{\text{с}}{\text{паха}}$, $\overset{\text{с}}{\text{пака}}$, $\overline{\text{пска}}$, in indirectis casibus wт⟨ъ⟩ пасх, па $\overset{\text{с}}{\text{пѣ}}$, по пасц vel $\overset{\text{ц}}{\text{пас}}$ vel $\overset{\text{ц}}{\text{па}}$ vel $\overset{\text{ц}}{\text{па}}$ vel $\overset{\text{с}}{\text{п}}$ vel $\overset{\text{с}}{\text{пацѣ}}$ vel $\overset{\text{с}}{\text{па}}$ vel $\overset{\text{с}}{\text{па}}$ vel $\overset{\text{ц}}{\text{пас}}$ vel $\overline{\text{пс}}\overset{\text{ц}}{\text{ѣ}}$

1. *velikonoce, velikonoční slavnost; пасха, праздник пасхи; Ostern, Osterfest;* πάσχα; pascha, phase; — festum Iudaeorum, in memoriam exitus ex Aegypto celebratum: бѣ близъ пасха праздьникъ іюдѣйскъ τὸ πάσχα J 6,4 Zogr Mar Nik; приближашеⷠже сѧ праздьникъ опрѣснъкъ · нарицаемъı пасха πάσχα L 22,1 Zogr Mar Nik; она жидовъска бѣ пасха она въ егѵптѣ начатъкъ възⷭ τὸ πάσχα Supr 416,15; бѣ же параскевьи пасцѣ τοῦ πάσχα J 19,14 Zogr Mar Sav 128b 18 Nik, пастѣ Asbis, пасхѣ Ostrbis (въ пятъкъ обѣдъ годѵ Sav 115a 11); пасхѫ іюдѣйскѫ створи πάσχα Cloz 6b 13; створишѧ с⟨ъı⟩нове из⟨дра⟩леви $\overset{\text{с}}{\text{пакѫ}}$ τὸ πάσχα Jos 5,10 Grig; — de festo christianorum, praecipue de dominica paschali (praeter пасха nonnumquam великаıа vel свѧтаıа пасха apparet): недѣлѣ великъıѧ $\overset{\text{с}}{\text{паха}}$ τοῦ πάσχα As 1b 8; иш⟨и⟩ сѫб⟨отѫ⟩ $\overline{\text{в}}$ по $\overset{\text{с}}{\text{па}}$ As 151a 4, по пасцѣ Slepč 103a 15; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ агньцемь на пасхѫ τοῦ πάσχα Euch 16b 2; слово на с⟨вѧ⟩тѫѭ пасхѫ Supr 479,5; на $\overset{\text{с}}{\text{пѣ}}$ ан⟨ти⟩фонь $\overline{\text{а}}$ τοῦ πάσχα Mak 87b 4; w времени пасхы τοῦ πάσχα NomUsť 12a 23; да причащаетъ сѧ wт⟨ъ⟩ $\overset{\text{с}}{\text{па}}$ · до $\overset{\text{с}}{\text{па}}$ Zap 296aβ 15; — cf. велика ноць sub ноць.

2. *velikonoční oběť, velikonoční beránek; пасхальная жертва, пасхальный агнец; Osteropfer, Osterlamm;* — πάσχα, ἀμνός; pascha, agnus: въ прьвъı д'нь опрѣснъкъ егда пасхѫ жьрѣахѫ τὸ πάσχα Mc 14,12 Zogr Mar Nik; на сеі трапѣзѣ · бꙑваетъ пасха і образънаѣ і истиннаѣ ἀμνός Cloz 7a 11; нашѫ ⟨sc. пасхѫ⟩ самъ х⟨ристос⟩ъ оуготова нъ і самъ пасха бъıстъ мѧкоѭ πάσχα Cloz 6a 39 Supr 416, 13; ибо пасха наша за нъı жрѣнъ бъıс⟨ть⟩, х⟨ристо⟩съ τὸ πάσχα 1C 5,7 Christ Šiš, паска Ochr, пска Mak; въждѣлѣхъ пасха ѣсти съ вами τὸ πάσχα L 22,15 Zogr Mar, пасхоу Nik; оуготоваета намъ пасха да ѣмъ τὸ πάσχα L 22,8 Zogr, пасхѫ Mar Nik; къде естъ обитѣлѣ · ідеже пасхѫ съ оучениⷦ моими съıѣмь τὸ πάσχα Mc 14,14 Zogr Mar Nik; приде пасха доуховънаıа τὸ πνευματικὸν πάσχα Supr 419,12sq; на тои трепезѣ · и образьнѭѭ пасхѫ начрьта τὸ τυπικὸν πάσχα Supr 418,4.

пасꙑ in Supr 492,22 pro пакъı

патапии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et corruptum in Slepč

Patapius; Πατάπιος; — eremita in Aegypto saec. VII., postea monachus Constantinopoli; mem. in Or. et Occ. 8. Dec.: паметь прѣподобнаго wтьца нашего патапиа Πατᾰπίου Šiš kalend. 8. Dec., прѣпод⟨о⟩бнаго агапиа (sic, verisimiliter pro патапиа) Slepč 115a 17 (8. Dec.). — E.

патарꙑ, -ъ f. pl., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Patara; Патара; Patara; — τὰ Πάταρα; Patara (pl.); urbs maritima in Lycia sita: дроугъıи же въ родъ и wт тоудоу въ патарꙑ εἰς Πάταρα A 21,1 Christ. Exh.

патꙑ Euch 59a 1 pro памѧть

патѡмъ in Ap 1,9 Hval Rumj v. sub патъмъ

патрахꙑ, -а m.

occurrit in Zach (verisimiliter pro патрархъ)

bůh; бог; Gott; — πάτραρχος; deus; — proavus sicut deus adoratus (de assyrio deo Nesroch): кланѧше сѧ въ храмѣ азараховѣ патраха (sic!) своего τὸν πάτραρχον Is 37,38 Zach (патриарха Grig Lobk). — Exh.

патриарховъ adj. poss.

occurrit in Cloz

patriarchův; nampuapxa (gen.); *des Patriarchen;* — κατὰ τὸν πατριάρχην; de patriarcha, *patriarchae* (gen.): хотѣхъ патріарховѫ бесѣдѫ къ вамъ · простѣрѣти ἐβουλόμην. .τῆς κατὰ τὸν πατριάρχην πάλιν ὑποθέσεως ἅψασθαι Cloz 3a 27. — Exh.

cf. патриаршьскъ

патриархъ патрнархъ, -а m.

occurrit in SinSluž Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš En Grig Lobk Služ CanMis Klim Pochv Const Meth Nom Venc Bes Trin et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

raevalet forma **патриархъ**, occurrens in mss. canonicis (As Ostr Supr) et etiam in mss. posterioribus; forma **патрнархъ** apparet in Ostr et in mss. posterioribus (in nonnullis mss. cyr. etiam **патрикрхъ**, **патрькрхъ** scribitur, **патриарѣхъ** in SinSluž Šiš Pochv, **патрнарѣхъ** in Šiš); abbreviatur per **патриар**, **патриа**$^{\rho}$**х**, **патр**$^{\chi}$, **патр**$^{\overline{\chi}}$

1. *praotec, předek, patriarcha; праотец, предок, патриарх; Urvater, Stammvater, Ahn, Patriarch;* — πατριάρχης; patriarcha; — in VT et NT de proavis et progenitoribus Iudaeorum (de Abraham, Iacob, filiis Iacob et

лоно авраама патриарха покрꙑѥтъ нꙑ τοῦ πατριάρχου Supr 91,5sq; **приложи сѧ къ о⟨тъ⟩цемъ своимъ · патриархомъ авраамоу исакоу иакововоу** Pochv 114bα 28sq; **рѣци о патрькрсѣ д⟨а⟩в⟨и⟩дѣ** περὶ τοῦ πατριάρχου A 2,29 Hilf Mak, **w патриарсѣ** Šiš; **роди. .иѣковь ова на патрькрха** τοὺς δώδεκα πατριάρχας A 7,8 Hilf; **иосифоу патріархоу** Ἰωσὴφ τοῦ πατριάρχου Ostr 238aβ 2sq.

2. *patriarcha; nampuapx; Patriarch;* — πατριάρχης, πρόεδρος, ἀρχιεπίσκοπος; patriarcha, pontifex; — titulus episcopi ordinarii Alexandriae, Antiochiae, Constantinopoli, Hierosolymis, Romae, ab aevo medio etiam in sedibus principalibus administrationis ecclesiasticae (v. J. Kurz, *Patriarcha, císař a papež v Životě Konstantinově a Metodějově*, Franku Wollmanovi k sedmdesátinám, Praha 1958, 25—27): **с⟨вѧ⟩таго никифора патриарха** πατριάρχου As 146b 11 Slepč 125a 13; **фотїа патриарха конъстантина града слово на връбницѫ** πατριάρχου Supr 332,13; **салоустиоу къ то года патриархоу сѫштоу къ иероусалимѣ** τοῦ . . ἱεραρχοῦντος Supr 283,5; **блаженъıи григории · поставьıшꙗ бъıстъ патриархъ. .цръкви римьскѣи** πρόεδρος Supr 119,17; **пам⟨ѧть⟩ иwаноу патриархоу римъскоу** Ochr 106b 2; **ании патриархъ** KlimJugosl, Lavrov 96,20; **с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го методиѣ патрькрха** ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Slepč 130b 9; **бѣ же анниı патріархъ ересь въздвигль** Const 5, Lavrov 6,3; **видѣвъ же ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и патриархъ подвигъ его** Meth 4, Lavrov 71,15sq.

Nota: **съ патріархомъ** Const 5, Lavrov 6,7 v. sub **патрикии**[1]; **патриархъ** in Is 37,38 Grig Lobk v. sub **патрахъ**.

Cf. **старѣишина**

патриаршьскъ adj.

occurrit in Supr

patriarchů (gen.), *patriarchální; nampuapxов* (gen. pl.), *nampuapший; der Patriarchen;* — τῶν πατριαρχῶν; *patriarchalis, patriarcharum:* **по обꙑчаю патриар'шъскоу повелѣ. .привести ѥї маломошти · на трепезѫ своѭ** κατὰ τὸ ἔθος τῶν πατριαρχῶν Supr 121,7sq. — Exh.

Cf. **патриарховъ**

патриаршьство, -а n.

occurrit in Supr

patriarchát (úřad patriarchy); nampuapшecтво; Patriarchat (Patriarchenamt); — ἱεραρχία; patriarchatus, pontificatus: **прѣжде патриаршьства црꙑпоризѣцꙗ бѣ** πρὸ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν πατριάρχην Supr 119,18; **вьıзлюбивъ іего доуховьıныı · разоумъ. .въ чьсти имѣаше вьıса лѣта патриаршьства своіего** τῆς ἱεραρχίας Supr 288,20sq. — Exh.

патрикїи[1], -ıа et **патрикъ**, -а m.

occurrit in Supr Const Ben; **патрикїи** in Supr Const, **патрикъ** in Ben invenitur

patricij; nampuций; Patrizier; — πατρίκιος; *patricius:* **отъ дроужинъı отътръгъше лютъıѫ и безмилостивъıѫ слоугъı дїаволовъı костан'тина патрикїа на земи сѫшта** πατρίκιον Supr 64,5; **ц⟨ѣса⟩рь же съ патрикїи, оустроивь фїлосwфа, посла на нь** Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,31 (**съ патріархомъ** sic! Const 5, Lavrov 6,7); **въ монастирьı иже . .wт⟨ь⟩ ливерїа ѥтера патрика сьздань бѣ** Ben, Sobol. 134, 15. — Exh.

патрикїи[2], -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč Šiš; **патрикїи** in Supr Šiš, **патрикѣ** in Supr, gen. **патрикѣ** in Slepč invenitur

Patricius; Πατρίκιος;

a) episcopus Novae Caesareae (incerto nobis tempore), de quo in vita s. Anini narratur: **патрикїи иже блаженъıѫ памѧти ен⟨искоу⟩пъ новъıѫ кѣсарїа града** Supr 551,20; **блаженъıи патрикїи ен⟨искоу⟩пъ** Supr 552,13; sim. Supr 561,14; **къ патрикїю** Supr 561,21; **патрикїю ен⟨искоу⟩поу** Supr 561,11; **прѣподобьıныı патрикѣ ен⟨искоу⟩пъ** Supr 552,3;

b) episcopus Prusae in Bithynia, martyr c. sociis (saec. I. vel saec. III.); mem. in Or. 19. Maii, in Occ. 28. Apr.: **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка патрикѣ** Πατρικίου Slepč 128b 10, **патрикїа** Šiš kalend. 19. Maii.

Exh.

патрикъ v. **патрикїи**[1]

патрикѣ v. патрикіи[2]

патриархъ v. патріархъ

патрока, -ы et **патровъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Patrobas; Πατροβᾶς; — discipulus s. Pauli apostoli; mem. in Or. et Occ. 4. Nov.: цѣлоуите. ермоу, патровоу, ерма Πατροβᾶν R 16,14 Christ, ермина патрова Slepč Šiš. — Exh.

патровъ патрока

пать[1] пафъ

пать[2] in Dn 3,2 Grig v. sub оупатъ

патъмъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Apoc (патомъ) et in kalend. Ostr

Patmos; Πάτμος; — insula in mari Aegaeo sita: бѣхъ въ отоцы паричаемы патомы ἐν . . . Πάτμῳ Ap 1,9 Hval, въ патомѣ Rumj; ѯѕ Sept.) прѣставление с⟨вѧ⟩таго · иоана еуанг⟨е⟩листа и б⟨ог⟩ословьца въ отоцѣ патъмѣ Ostr 225bβ 10 (voces въ отоцѣ патъмѣ, in Ostr per errorem additas, om. textus graecus, As 121b 15—16, Sav 131a 12—13, Ochr 77b 16—17, En 36b 5, Mak 68b 19, Slepč 106a 12 (27. Sept.), Šiš kalend. 26. Sept.). — Exh.

патѣна, -ы f.

occurrit in CanMis

liturg. *patena; дискос; Patene;* — patena, patella aënea, super qua hostia in altari ponitur: вьзмет' патѣноу patenam CanMis 168aβ 25; зи⟨а⟩м⟨е⟩нает се патѣноу (instr. sg.) cum patena CanMis 168bα 2; idem CanMis 167bβ 15. — Exh.

паоудировань, -а m., vox corrupta

occurrit in kalend. Ochr

e contextu et specie quasi nomen sancti alicuius esse videtur: ѯи (= 28., sc. Oct.) · страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩томоу диѡмидоу · и пам⟨ать⟩ · прѣпод⟨об'⟩нъмъ ѡ⟨ть⟩цемъ паоудировань · и троупоу Ochr 83a 7; — si proponamus in hoc nomine subst. дира (χάσμα) fortasse c. praep. въ, оу (ἐν) inhaerere, tum pertinere possit ad festum 'sanctorum Patrum anatolicorum in voragine' (gr. μνήμη τῶν ἐν τῷ χάσματι ἀνατολικῶν ἁγίων πατέρων), die 28. Oct. in Or. celebratum (cf. Sergij, *Полный месяцеслов Востока*[2] II, v. M. J. Gedeon, Βυζαντινὸν ἑορτολόγιον, Constantinopoli 1899, 313—318, viri illi 353, ab arianis vex: ram Malzibazorum' fugerunt, ubi in voragine quadam ascetice vixerunt et a. 362 defuncti sunt. — Exh.

паоулъ павьлъ

пафноутии et **пафноутъ** v. пафноутии

пафноутии, -иа et **пафноутъ**, -а m., propr.

occurrit in kalend. As (пафнотъ), En (панфотъ?), Ochr (пафноутии, пафнотии), corruptum in Mak (памѳонь)

Paphnutius; Παφνούτιος;

a) eremita et martyr aegyptius c. sociis Diocletiano imperatore; mem. in Or. 25. Sept. (etiam 20. et 21. Apr.), in Occ. 24. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѯд с⟨вѧ⟩таго . . . м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка и чрънца пафнота Παφνουτίου As 121a 25, пафноутиа Ochr 77a 20;

b) potius idem ac sub a) quam Paphnutius, pater s. Euphrosynae (postea monachus in Aegypto primis saeculis christianis), qui commemoratur una cum s. Euphrosyna in Or. 15. Febr. (in Ochr 13. Febr.) et 25. Sept.: ѯѳ (sc. Sept.) с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ · памѳонь · и ѳѳронїа (sic!) · м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩ ⟨и⟩цѧ · евькѳсѳѧ εἰς τὸν ὅσιον Παφνούτιον Mak 68b 5, панфоѳ̄т En 36b 4; ѯг (sc. Febr.) · пам⟨ѧть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу пафнотию постинкоу Ochr 103a 11.

Exh.

пафъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Ochr; пафъ in Ochr Slepč Mak, папъ in Ochr, пать in Hilf Mak, паѯь in Ochr, памьфъ et паньфъ in Šiš invenitur

Paphus; Πάφος; — urbs maritima in Cypro sita: проидоста же до пафа ἄχρι Πάφου A 13,6 Slepč Mak, до пата Hilf, до паза Ochr, до паньфа Šiš; ѡт⟨ъ⟩кезъше сѧ ѡт⟨ъ⟩ пафа ἀπὸ τῆς Πάφου A 13,13 Ochr Slepč, ѡт пата Hilf Mak, ѡтъ памьфа Šiš;

fortasse in eodem sensu: пам⟨ать⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨искоу⟩поу паноу Φιλαγρίου ἐπισκόπου Κύπρου τοῦ εἰς τό Κούριν (recte Κούριον) Ochr 103a 4; — v. etiam sub папъ.

Exh.

пахомии, -ия et **пахоумъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; **пахомии** in As Slepč Šiš Trin, **пахоумии** in Ochr, **пахоумъ** in Ostr in_

Pachomius; Παχώμιος; — abbas in Aegypto (obiit 346), auctor regulae monachorum in Oriente; mem. in Or. 15. Maii et aliis Maii diebus (in As Ostr 14. Maii, in Ochr 11. Maii, in Slepč et 15. Maii), in Occ. 14. Maii: **мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ г҃і · с⟨вѧ⟩та⟨а⟩г⟨о⟩ пахомиѣ** Παχωμίου As 146b 4, Slepč 128a 9 et 128b 3sq, Šiš kalend. 15. Maii, **пахоумиа** Ochr 108a 14, **пахоумоу** Ostr 274aβ 2; **пахомыѥ** Trin, Sobol. 47,5. — Exh.

пахсха in Cloz 6a 29 pro **пасха**

пахоумии et **пахоумъ** пахомии

паче adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. En) Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Nom Progl VeneNik CanVene VeneProl Bes Nicod Dim Vit Ben CMLab CMNov; abbreviatur per п҃че

1. adv. mensurae: *vice; больше; mehr;* — μᾶλλον, πλέον, πλεῖον, πλείω, ἐπὶ πλεῖον, μεῖζον, μειζόνως, περισσότερον, περισσοτέρως, μᾶλλον περισσότερον, πολὺ μᾶλλον, ὑπέρ, ὑπερ-, (σφοδρότερον, ἐκπερισσῶς, χειρόνως, πάνυ); magis, plus, amplius, abundantius, super, super-, ultra, multo magis, tanto plus vel magis, (melius, atrocius, diutius, deterius, vehementius, ardentius, valde): **которъı обою паче вьзлюбитъ** ı πλεῖον L 7,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. **паче** πλέον Supr 393,24; **егда же слъıша пилатъ се слово паче оубоѣ сѧ** μᾶλλον J 19,8 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); **они же паче възъпиша** πάλιν Mc 15,13 Zogr (пакъı Mar Nik); **много же ємоу глаголѣштоу къ ймъ. никакоже покорѣдахѫ сѧ** нъ **и паче не вѣроваахѫ** μᾶλλον Supr 30,15; **познаша владъıкѫ х⟨ри⟩с⟨т⟩а ѕѣло и паче познани бъıша** отъ **ѥго** πάνυ Supr 55,1; **жидове толика и такова чюдеса видѣвъıше паче** отъ **зависти на оубииство притвардѣахѫ сѧ** μειζόνως Supr 386,4; **народоу же хотѧштоу позоръ съборънъıи творити да то оуслъıшатъ паче** ἵνα ἐκεῖ ἀκούσωσι πλείονα Supr 130,30; **ащє и паче въı любѧ · мънѣшими любимъ** есмъ περισσοτέρως 2C 12,15 Slepč Šiš (из-лише Christ); **не ꙗко не достающе въ васъ паче простираємъ себе** οὐ… ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς 2C 10,14 Christ Slepč Šiš; **да не паче троужаю тебе, молю послоушати** насъ ἐπὶ πλεῖον Λ 24,4 Christ; **роман. .паче подаваше ємоу потрѣбнаıа** Ben, Sobol. 124,17; — **паче** apud comparativum vim comparativi auget: μᾶλλον, πολλῷ; magis, plus, multo: **не къı ли паче лоучыши ıхъ есте** μᾶλλον Mt 6,26 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); **паче желѣза (sic pro же ли за) тажькчѣıє невѣстѣ прелюбодѣица бъıти** πολλῷ NomUst 32b 17; **котъıга паче ѥстъ потребнѣı wбъıчаю нашємоу** пежели **плащь** tunica plus est necessaria Bes 20,107aα 22; — **паче** cum positivo iunctum vim comparativam huic addit: **похвалыа оубо ѥстъ твоıа любъı нъ паче похвалѣно доушн твоıеи дръзновениє** ἐπαινετώτερος Supr 456, 16; **оуıѣ бо ѥстъ паче юпъıимъ въ словесехъ богоносьнъıихъ оучителѣ…чистъ имѣти оумъ** συμφέρει γὰρ τοῖς νεωτέροις Supr 403,28; • **паче и паче** μᾶλλον καὶ μᾶλλον; magis et magis, magis magisque: **помолимъ же сѧ. .да богъ ѥште паче и паче възможьна сътворитъ ѥго** ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον Supr 302,24; **паче и паче прилагати нача** magis magisque Bes 37,285aα 3.

2. adv. grad.: *dokonce, navíc; даже, сверх того; ja sogar;* — μᾶλλον, προσέτι; immo: **паче же и самого г⟨оспод⟩а мъı ѥсмъ съвлькъшеи** μᾶλλον Supr 90,29; **ни даръı ꙗже приıаша насладиша сѧ паче же и свою д⟨оу⟩шю на пагоубоу wбратиша** προσέτι Ilj 2b 4; **х⟨ристо⟩съ оумьрълıи, паче же и въскрьсъ из мьртвъıхъ** μᾶλλον R 8,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; • in iunctione cum **из лиха, ѕѣло** *ještě, mnohem více; еще, гораздо больше; noch, viel mehr;* μᾶλλον περισσότερον, πολλῷ μᾶλλον; magis plus, multo magis: **великоже имъ тъ запрѣштаашє они паче из лиха проповѣдаахѫ** μᾶλλον περισσότερον Mc 7,36 Zogr Mar As Ostr, **паче** (sine **излиха**) Sav; **онъ же паче ѕѣло въпиѣше г⟨лаго⟩лѧ** πολλῷ μᾶλλον L 18,39 Zogr Mar Ostr Nik, **паче** (sine **ѕѣло**) As; • *spíše, raději; лучше, скорее; eher, lieber;* — μᾶλλον, raro πολλῷ μᾶλλον, μάλιστα; potius, magis, immo, immo potius, (maxime): **тѣхъ подобаетъ паче рꙑдати плакати сѧ творѧштихъ ѕѣло а страждѧштихъ ѕълѣ блажіти** μάλιστα Cloz 3b 27; **нъ любьвьıѭ паче же страхомъ съдрьжімъ** μᾶλλον Supr 54,17; **повѣдѣ ли се їωсифоу или паче съкрьıѭ таиноıє се** μᾶλλον Supr 239,24 Hom, van Wijk 111,5; **крадъıи же да не крадеть, паче же да троужаıетъ сѧ** μᾶλλον E 4,28 Christ Šiš; **не оуныиаите сѧ винъмь. .нъ паче испълнıаите сѧ доухъмь** μᾶλλον E 5,18 Christ Ochr Slepč Mak Mih; • *především, zvláště, hlavně; прежде всего, особенно, главным образом; vor allem, besonders, vornehmlich;* — μάλιστα, ἐξαιρέτως, πρῶτον; maxime, optime, praecipue, primum, magis: **ıштѣте же паче**

ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩р⟨ь⟩ствиѣ б⟨о⟩жиѣ πρῶτον Mt 6,33 Mar (прѣжде ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ Zogr As Sav Ostr Nik); послоушаи насъ вь ньже день призовемъ та паче же в'сь день пятикостиныı ἐξαιρέτως Euch 62a 5; с⟨ъ,п⟨ас⟩е в'сѣмъ ч⟨лов⟩ѣкомъ паче кѣрѣнымъ μάλιστα Euch 23a 10; повелѣваѧ вьзискати васѣхъ капиштъ паче же иже златомъ оукрашеныı Supr 220,16; о своихъ и паче о присныхъ не родитъ μάλιστα 1T 5,8 Christ Slepč Šiš; приведохъ и прѣдъ вы и паче прѣдъ та μάλιστα A 25,26 Christ.

3. adv. comp. (nonnullis locis praepositionis vice fungi videtur): *vice než, nad; больше чем; mehr als;* πλέον, ὑπέρ, μᾶλλον ἤ, πλείονα, πλείω, κρείσσω, ἤ, περισσότερον, παρά; plus quam, magis quam, potius quam, abundantius, super, supra, ultra, ab (ardenter, prae, praeter, pro, apud, quasi, plura, pluries): gen. nominis: любиши ли мѧ паче сихъ πλέον τούτων J 21,15 Zogr Mar As Sav Ostr; омъеши мѧ паче сиѣга оубѣлиѫ сѧ ὑπὲρ χιόνα Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; оукрѣпи ѭ паче врагъ іхъ ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ Ps 104,24 Sin Pog Bon Lob, паче врагъ Par; раждегъше ѧ (sc. съкалѧмъı мѣдъıпъı) паче огнѣ πλείω τοῦ πυρός Supr 263,29 sq; паче васѣхъ троудихъ сѧ περισσότερον αὐτῶν πάντων 1C 15,9 Slepč Šiš (лише Christ Ochr, пеше sic! Mak); мои же плоди паче злата избранъıна κρείσσω ἀργυρίου Pr 8,19 Grig Zach; бѣли зоубы емоу паче млѣка ἢ γάλα Gn 49,12 Zach (неже млѣко Grig); оумалиховъ сѧ паче въсѣхъ языкъ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη Dn 3,37 Grig Zach; съниде сь въ домъ свои оправъданъ паче оногo παρ' ἐκεῖνον L 18,14 Zogr Mar As Sav Ostr; въспримиша паче тѣлѣснъıихъ нетълѣснаıа ὑπὲρ τῶν φθαρτῶν Supr 55,6; оспованиа бо иного никтоже можеть полоужити паче лежащаго παρὰ τὸν κείμενον 1C 3,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ако по прѣмъногоу паче силы отъгоубиша нъı ὑπὲρ δύναμιν 2C 1,8 Christ Slepč Šiš, паче силь Mak (om. Ochr); оуста . ако камена творѧть человѣка· паче же сего доуша ѭвлѧетъ сѧ в человѣцѣхъ мертва Progl 41 Troj Chiland; • паче cum gen. nominis etiam post adj. in gradu comp.: *(vice) než; (больше) чем; (mehr) als;* — μᾶλλον, ὑπέρ, παρά; quam, magis, super, praeter: мьните ли ѣко ти длъжьнѣише бѣша паче всѣхъ ч⟨лов⟩ѣкъ παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους L 13,4 Zogr Mar Ostr Nik; с⟨ъ⟩нове вѣка сего мѫдрѣише паче с⟨ъı⟩новъ свѣта ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός L 16,8 Zogr Mar Nik; острѣе паче меча обоѭдоу остра μᾶλλον διστόμου μαχαίρας Supr 351,4; вѣрою мнозаиша жьртвъı авель паче каина принесе παρὰ Κάϊν Hb 11,4 Christ Slepč; • паче неже vel пегъжели vel негъли, некъли μᾶλλον ἤ, μᾶλλον ἢπερ; magis quam, potius quam: радоуетъ сѧ о неи паче· неже о девѧти десѧтъ и девѧти μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα Mt 18,13 Mar Sav Zogr^{b} Ostr, паче пежели As; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ честенъ бѫдеть паче негжелі каменъ еже wт⟨ъ⟩ сапъфира μᾶλλον... ἢ ὁ λίθος Is 13,12 Grig, паче же неже Zach; вьзлюбиша бо паче славѫ ч⟨лов⟩ѣчь⟨скѫ⟩ неже славѫ б⟨о⟩жиѭ μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν J 12,43 Zogr Mar As Ostr Nik; ізволихъ примѣтати сѧ въ домъ б⟨ог⟩а моего паче неже жіті въ селѣхъ грѣшьничіхъ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν Ps 83,11 Sin, паче неже ли Pog Bon Lob Par, паче. .или Supr 147,19, паче · некъли Supr 101,12; w съборе влъкъ(мъ) паче кръвиѭ питомомъ некли человѣкомъ богоносьцемъ μᾶλλον... ἢ ἀνθρώπων Supr 385,27; темоу паче иже два · неглиже десѧть талантъ пришалъ бѣ дати potius qui duo quam qui quinque talenta acceperat Bes 9, 40bβ 18sq;

паче иже (pro паче того иже) graecam constructionem imitatur: παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ; super aut supra id quod, praeter id quod, praeterquam quod, plus quam: вѣдыи, ако и паче, иже г⟨лаго⟩лю, с'твориши ὑπὲρ ἃ λέγω Phm 21 Mosk^{b} Slepč; иже вамъ влаговѣстить паче иже бл⟨а⟩говѣстихомъ вамъ παρ' ὃ παρελάβετε G 1,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}.

cf. излиха, лихо, паипаче, мъного

ПАША, -А f.

occurrit in Gl

pastva, pice; подножный корм; Weide, Futter; — νομή; pascuum, *pabulum:* паша var. in ms. Labacensi, пашє in ms. Noviano ad травы in не бѣ травы имь νομή Jl 1,18 Gl. — Exh.

cf. трава, пажить

ПАѦЧИНА, ПАІѦЧИНА, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr; паѧчина in Sin Pog Lob Par, паіѧчина in Supr invenitur, in Pog паıѧчина legitur

pavučina; паутина; Spinngewebe; — ἀράχνη; aranea *(texta):* истаилъ всі ѣко паѧчинѫ д⟨оу⟩шѫ его ὡς ἀράχνην Ps 38,12 Sin Bon Lob Par, паıѧчинѫ Pog; лѣта паша ѣко паоучина пооучаахѫ сѧ ὡς ἀράχνην, ἀράχνη Ps 89,9 Sin Bon Lob Par, паıѧчина Pog; затворенниимъ же и мльчаниемъ паѧчины хоуждъшиѭ славѫ оумори τὴν ἀραχνόδοξον .βδέλλαν Supr 274,14sq. — Exh.

ПАІѦЧИНА v. паѧчина

ПАѲИ indecl., vox graeca

occurrit in Mar et in kalend. Ostr non nisi c. articulo ТА ПАѲИ, inveniturr etiam ТА ѳАТИ; abbreviatur per ТА ПА; semel etiam declinatur (КЪ ТА ПАѲИХ)

liturg. *pašije, pašijová liturgie; страсти господни; Passion, Passionsliturgie;* — τὰ πάθη; *passio, liturgia passionum;* — de vespertina liturgia feriae V in Cena Domini, in qua 12 euangelia de passione Christi leguntur: ЕВАНГЕЛИЕ ЕЪ ПРѢС⟨ВѢ⟩ТАЮ МѢКѢ Г⟨ОСПОД⟩А НАШЕГО І⟨СОУ⟩С⟨А⟩ Х⟨РИСТ⟩А ПА ТА ѳАТИ ОТЪ ІОАНА εὐαγγέλια...τῶν ἁγίων παθῶν Ostr 164aα 13; ЕВАНѢ⟨Є⟩ЛИЕ ОТ ІО⟨А⟩Н⟨А⟩ · ПТАѳАТИ (i. e. НА ТА ѳАТИ) τῶν ἁγίων παθῶν inscriptio ad J 18 Mar; ЕЪ ТА ПАѲИ Ostr 294aβ 11; ИЦИ ЕЪ ТА ПА Ostr 283aβ 12 et 290bα 18; ИШТИ ЕЪ ТА ПАѲИХ Ostr 202bα 15. — Exh.

ПАѴЛ- v. ПАВЛ-

ПАѴЛИНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Nom

Paulinus; Παυλῖνος; Anicius Paulinus, consul una cum Anicio Iuliano tempore Constantini imperatoris (anno 325, quo primum concilium Niceae congregatum est): СЪШЬДЪШИХЪ СѦ ЕЪ НИКЕИ ЕЪ ЮПАТИЮ ПАѴЛИНА И ѲѵЛИАНА ἐν ὑπατείᾳ Παυλίνου NomUsť 6b 26. — Exh.

ПЕВЬКЪ, -А m.

occurrit in BesUvar

slavonica reproductio graeci vocabuli πεύκη (cf. F. Miklošič, *Lexicon palaeosl.-gr.-lat.*, sub voce ПЕВГЪ), quod latine vario modo vertitur: *picea, pinus, larix* (v. Stephanus, *Thesaurus graecae linguae* sub voce πεύκη) — hic in loco, qui c. nostro textu latino non plane concordare videtur: ДАМЬ ЕЪ ПОѴСТЪІНИ КЕДРЪ (sic!) И ТЬРНЪ · МИРИТЬ ЖЕ И ДРѢВО МАСЛИНЪІ · ПОЛОЖЮ ЕЪ ПѲСТЪІНѢ КѲПАРИСЪ И ПЕВЬКЪ И КЕДРЪ ЕЪ КОѴПѢ dabo in solitudine cedrum et spinam, myrtum et lignum olivae, ponam in deserto abietem, ulmum et buxum simul (Is 41,19) Bes 20, Uvar 63aβ 10 (ДАМЬ ЕЪ ПОѴСТЪІНЮ КЕКРЪ sic! И ТЕРНЪ · МИРЪТЪ ЖЕ И ДРЕВО МАСЛИНЪІ СОСНЬ И СМРЕЧЬ И БОѴКЪІ В КОѴПѢ Pogod 109aβ 22, ДАМЪ В ПОѴСТЫНѢ sic! КЕДРЪ И ТЕРНЪ · И МИРЬ ДОЖДЬ ДРЕВОМЪ · МАСЛИНЫ СОСНЪ · И СМЕРЧЬ И БОѴДОѴТЪ В КОѴПѢ Synod 92a 12). — Exh.

ПЕДАГОГЪ, -А m.

occurrit in Šiš

vychovatel; воспитатель; Erzieher; — παιδαγωγός; paedagogus: ЗАКОНЬ ПЕДАГОГЪ НАМЬ БЫСТЬ ЕЪ ХРИСТА ІИСОѴСА, ДА ѠТЬ ВѢРЫ ѠПРАВЬДЫМЬ СЕ ПРИШЬДЬШИ ЖЕ ВѢРѢ ЮЖЕ НЕ ПОДЬ ПЕДАГОГОМЬ ЄСЬМЬ παιδαγωγὸς...ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,24 et 25 Šiš (ПѢСТОѴН'НИКЪ. .ПОДЪ ПѢСТОѴНЬНИКЪМЬ Christ, ПѢСТОѴНЪ ПОДЪ ПѢСТОѴНОМЪ Ochr Mak, КАЗАТЕЛЪ. .ПОДЪ КАЗАТЕЛЕМЪ Slepč). — Exh.

cf. ПѢСТОѴНЪ, ПѢСТОѴНЬНИКЪ, НАКАЗАТЕЛЬ, КАЗАТЕЛЬ, НАСТАКЬНИКЪ

ПЕЛАГѢНІА, -ІЬІ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč

Pelagia; Πελαγία:

a) virgo et martyr Tarsi in Cilicia a. 290; mem. in Or. et Occ. 4. Maii (in Synaxario constantinopol. et in Ostr 8. Oct.): ПР⟨Ѣ⟩П⟨О⟩Д⟨О⟩БЬНѢКИ ПЕЛАГИИ · ТАР'СѢ КИЛИКІЬІ · ПРИ ДИОКЛИТЬІАНѢ τῆς ἁγίας Πελαγίας τῆς ἀπὸ Ταρσοῦ Ostr 228aβ 7sq;

b) virgo et martyr Antiochiae in Syria a. 303 (ἐπὶ Νουμεριανοῦ in Synaxario sonstantinopolitano et in Ostr erronee); mem. in Or. 8. Oct., in Occ. 9. Iun.: И ДРОѴГЫѦ ПЕЛАГИѦ ЕЪ АНТІОХІИ · ПРИ НѴМЕРІАНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ Πελαγίας...ἐπὶ Νουμεριανοῦ βασιλέως Ostr 228aβ 10;

c) mulier paenitens, eca a. 461 in Palaestina defuncta, cuius mem. in Or. et Occ. die 8. Oct. colitur: Ѳ̄ (– 8., sc. Oct.) ПАМ⟨ЯТЬ⟩ ПРѢПОД⟨О⟩БНѢ ПЕЛАГИ τῆς ὁσίας Πελαγίας Ochr 81a 6sq; Ѳ̄ ПРѢПОД⟨О⟩БНЫѦ ПЕЛАГИѦ Slepč 107b 7; Ѳ̄ · ПАМЕТЬ ПРѢПОДОБНЫЇЕ МЕЛАНИЇЕ (sic! pro ПЕЛАГИЇЕ) Šiš kalend. 8. Oct; — cf. МЕЛАНІЯ sub b).

Exh.

ПЕЛЕНА, -ЫІ f.

occurrit in Cloz Supr et in kalend. Ochr

plena, plinka; пелена, пеленка; Windel; — σπάργανον; fascia, incunabula (pl.): ПЕЛЕНЫ ЕЪ РОЖДЬСТВО ПРІЕМЛЕТЪ · ПЕЛЕНАМІ І СЬДЕ ПОВЬѢТЕТЪ СѦ σπάργανα...σπαργάνοις Cloz 14a 11 et 12, Supr 451,24 et 24sq; — fig.: КР'СТЪ І МОѴКА И ГВОЗДИЕ І СЪМРЬТЬ СІ ЖИВОТОѴ БЕСЬМРЬТЬНОѴМОѴ БЫВАЖТЬ ПЕЛЕНЫ σπάργανα Cloz 10b 22; ЛАР'СЪ ! pro ТАР'СЬ Ταρσός) ПАЧЕ РАДОѴЕТЪ СѦ И ЛЮБИТЬ ЧЬТЬІ ТВОЖ ПЕЛЕНЫ τὰ σπάργανα Ochr 110a 11; ◆ ОТЪ (САМѢХЪ) ПЕЛЕНЪ ab incunabulis: ДАЖДЬ МИ СЕГО СТРАН'НАГО ВѢЖАВЬШАГО ОТ' САМѢХЪ ПЕЛЕНЪ ВЬ ЕГѴПТЪ ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων Supr 455,4; ѠТ⟨Ъ⟩ ПЕЛЕНЪ ПРИЛЕЖНО ПРѢМЖДРОСТЬ · СЕБѢ СЕСТРЖ СТВОРЬ Ochr 103a 14. — E.

ПЕЛЕЧИТА in CanMis 167aβ 24s.l. v. sub ФИЛИКИТА

ПЕЛЪІНЪ, -а m.

occurrit in Apoc

pelynĕk; полынь; Wermut; – ἄψινθος, ἀψίνθιον; absinthium: **има звѣздѣ гл⟨агол⟩ѣть сѧ аспинфъ и бꙑс⟨тъ⟩ частъ водъ ꙗко пелꙑнъ** ἐγένετο...εἰς ἄψινθον, var. εἰς ἀψίνθιον Ap 8,11 Rumj, **пелѣнъ** Hval. — Exh.

Cf. **аспинфъ**

ПЕЛЪКНЪ in Ap 8,11 Hval sub **пелꙑнъ**

ПЕЛѢСЪК adj.

occurrit in Grig (in Zach dubium)

skvrnitý, kropenatý; пятнистый, крапчатый; gefleckt, gesprenkelt; — ῥαντός; aspersus (it.), respersus (vg.): **козли бѣли пѣстри і пепелѧни и пелѣси** ῥαντοί Gn 31,10 Grig (**плѣсни** aut **плѣсии** Zach); **козлꙑ бѣлъ-и пѣстрꙑ и пепелѣнꙑ и пелѣсꙑ** ῥαντούς Gn 31,12 Grig, **плѣес ти и мнѣ** (sic!) Zach.

Exh.

Cf. **плѣснъ**, **пѣстръ**

ПЕНДИКОСТ-, ПЕНТИКОСТ- v. sub **пѧтикост-**

ПЕОНЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Naum

paionský; пеонский; päonisch; paeonicus pertinens ad Paeoniam, regionem Macedoniae septentrionalis, usurpatum in sensu *panonský; панонский; pannonisch; pannonicus* (de usu nominis Παιονία pro nomine Παννονία v. Jordan Ivanov, *Български старини из Македония*², p. 311): **не по мнозѣ⟨хъ⟩ же лѣтѣхъ, придоше оугри пеwнскии езыкъ** Naum 308aβ 18. — Exh.

Cf. **панонъскъ**, **блатънъскъ**

ПЕПЕЛ- попел-

ПЕПЛИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Publius; Πούπλιος, saepius Ποuπλίων; miles, martyr una c. Basileo, episcopo amasiensi, Nicomediae Licinio imperatore; mem. in Or. 26., 27. et 28. Apr.: $\overline{кз}$ (Apr.) **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тоꙋю м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коꙋ василю еп⟨и⟩с⟨ко⟩поꙋ амасии и с⟨вѧ⟩таго пеплиа** Ποuπλίου vel Ποuπλίωνος Ostr 271bβ 5. — Exh.

ПЕРАГИНЬСКЪ in BesUvar 158bα 6sq v. sub **перъгамьскъ**

ПЕР҃КАРЬ in CMLab 33bα 20 v. **февраръ**

ПЕРГ-, ПЕРЬ- v. etiam sub **перъг-**

ПЕРГАМИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Pergamius; Περγάμιος; — frater s. Ioannis Silentiarii: **и братъ ѥмоꙋ** (sc. **свѧтоꙋоумоꙋ їѡаноу**) **пергамии · обѣма цѣсарема възгодивъ и старѣишинъства многа градъняа прѣдрѣжавъ** Περγάμιος Supr 281,1.

Exh.

ПЕРИНИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. En (**перни**)

Perinius; Περίνιος; — tempore Decii imperatoris proconsu in Asia Minore: **перинии нечьстивъıи · повелѣ. .зѣло жешти и по ребромъ** Περίνιος Supr 116,21; **перинии андꙋпатъ рече** Περίνιος Supr 104,8; sim. Supr 101,20; verisimiliter idem: **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка корнꙋта еп⟨и⟩скоꙋпа икониꙗска. при перни кнѧз(и)** En 29b 15 (12. Sept.). — Exh.

ПЕРИТОМИА, -ия f.

occurrit in Slepč Mak Šiš

term. ritualis in VT et NT: *obřízka, obřezání; обрезание; Beschneidung, Beschnittensein;* — περιτομή; circumcisio: **ѣкто оубо лихоѥ июдѣwви, или кад польза перитомии** τῆς περιτομῆς R 3,1 Šiš (**обрѣзанига** Christ, **обрѣзанноу** Slepč);

fig. de iis, qui sunt circumcisi: **ꙗко вѣровано ми ѥсть ѥꙋаньгелиѥ акровьствии, ꙗкоже петрови перитомии** τῆς περιτομῆς G 2,7 Šiš, **перитоми** Slepč (**о окроѥнии** Christ); **иногда вы ѥзыци плътию, рекомыи акровьствиа wть рекомыѥ перитомиѥ въ плъти роукотворѥние** ὑπὸ τῆς...περιτομῆς E 2,11 Šiš, **п..ритомиѫ** Slepč, **перитомиа** Mak (**обрѣзанига** Christ Ochr).

Exh.

Cf. **обрѣзание**, **окроѥние**

ПЕРНИИ kalend. En **перинии**

ПЕРО, -а n.

occurrit in Mak Bes

pero, brk (na psaní); перо (для писания); Schreibfeder, Kiel; penna (ad scribendum), cala-

mus, stilus: вокоуси перо да видѫ како ц(е) писати adscriptio in Mak 54b infra; покоуша пера і черн(и)ла Bes 20,104bβ 2 adscr. scribae. — Exh.

перотида, -ы f., nom. propr.
occurrit in kalend.

Eroteis; Ἐρωτηΐς; — ancilla, quae una c. domina sua Capitolina in Cappadocia Diocletiano imperatore martyrium subiit; mem. in Or. et Occ. 27. Oct.: $\overline{\text{кз}}$ (Oct.) страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩тыѧ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци · капетоулины · и перотиды рабы ѥѧ Καπετωλίνης καὶ Ἐρωτηΐδος Ostr 236aα 8. Exh.

перпета in CanMis 167aβ 25 v. sub перѣпетоуа

перрамѣскъ in Ostr 270bβ 10 v. sub перѣгамѣскъ

перси m. pl. персѣнинъ

персида[1], -ы f., nom. propr. loci
occurrit in kalend. Ostr Šiš

Persie; Персия; Persien; Περσίς; Persis, *Persia* sensu latiore de antiquo imperio Persarum: страс⟨тѣ⟩ . иже . · $\overline{\text{рк}}$ с⟨вѧ⟩тыѧ⟨ъ⟩ · въ пер'сидѣ при саворѣ ц⟨ѣса⟩рі ἐν Περσίδι Ostr 232bα 16; страсть светаго свещеномоученика симеѡна архиепископоупа иже въ перѣсидѣ Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Περσίδος Šiš kalend. 14. Apr. — Exh.

персида[2], -ы f., nom. propr.
occurril in Christ Slepč Šiš

Persida; Персида; Persis; Περσίς; Persis; — mulier (verisimiliter romana) salutata in epistola Pauli: цѣлоуіте персідоу възлюбленоую, иже много трѫді сѧ о г⟨оспод⟩и Περσίδα R 16,12 Christ Slepč, перѣсидоу Šiš. - Exh.

персидѣскъ, персискъ v. персѣскъ

персѣскъ, -ъіи, **персискъ**, -ъіи, **персидѣскъ**, -ъіи adj.
occurrit in Supr Parim Bes et in kalend. En Šiš; apparet etiam перъсѣскъ, пѣрсѣскъ, перѣскъ

perský; персидский; persisch; — περσικός, τῶν Περσῶν, Πέρσης; Persarum, *Persicus:* повелѣша съѣдзати и по перескоу законѣ περσικῷ Supr 260,8; въ лѣто осмонадесѧтоѥ ц⟨ѣса⟩рѣ персѣска саворѣ Περσῶν Supr 254,28; а вы послоушаите . . . цѣсара персѣска Περσῶν Supr 257,20; тако ми вѣпѣцъ цѣсара персъска саворіа (textus gr. deest) Supr 264,2; обрѣтошѧ сѧ въ персѣстѣ земи τῶν Περσῶν Supr 255,11; инии же wт⟨ъ⟩ землѧ пѣрсѣскъі Περσῶν Is 49,12 Zach, ни же естъ (sic!) земѧ перъскѧѧ Grig; въ персиисцѣки же земли Persarum Bes 10, 45aβ 10sq, пѣрсѣстѣки Uvar 29b 11sq, персидъстѣки Synod 40b 10; светаго иѡкова перѣскаго тоῦ Πέρσου Šiš kalend. 27. Nov. стр⟨а⟩стъ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка рwмлѧнѧ при саворі ц⟨ѣса⟩рі перъсъстѣ ἐπὶ . . . τοῦ Περσῶν βασιλέως En 36b 4; стр⟨а⟩стъ с⟨вѧ⟩таго глиігорѣ архиепископѧпа при ц⟨ѣса⟩рі перстѣ артаванѣ En 38a 7sq. — Exh.

персѣнинъ, -а m., **перси**, -съ m. pl.
occurrit in Supr Const Chrabr et in kalend. As Und Ochr Slepč; sg. in As Und Ochr Slepč invenitur

Peršan, Peršané; перс, персы, персиянин, персияне; der Perser, die Perser; — Πέρσης, Πέρσαι; Persa, Persae (pl.): страс⟨тѣ⟩ . с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка иѣкова пер'сѣнина Ἰακώβου τοῦ Πέρσου As 127b 12, персѣнина Und 2a 13, Slepč 114a 20, персѣнинѧ Ochr 89a 8 (перѣскаго Šiš kalend. 27. Nov.); — иже персомъ дань даѫхѫ τῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Supr 291,26sq; побѣдѫ съѣтвори на пагоубнъіѧ персъі Supr 566,24; многы роды зпаемъ. . богоу славоу въздающа своимъ ꙗзыкомъ кождо ꙗвѣ же соутъ си: ормени, перси . и ини мнози Const 16, Lavrov 30,12, пер'си ms. 1469, Lavrov 62,25; и ꙗкоже сѧ ѫзыци размѣсишѫ, тако и . хытрости на ѫзыкы египтѣнwм же землемѣрение, а пер'сwмъ . врачевание Chrabr 6,21sq; ◆ pl. перси: Περσίς; *Persae* (pl.), *Persia:* мѣ⟨сѧ⟩ца април⟨ѣ⟩ $\overline{\text{е}}$ с⟨вѧ⟩тыих⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ $\overline{\text{рі}}$ иже в персѣ (χ) τῶν ἐν Περσίδι As 145b 19, въ пер'сѣхъ Ochr 106b 12 (om. Ostr 270ßβ 3) — de CXX martyribus decollatis saec. IV. in Persia; mem. in Or. et Occ. 6. Apr. — Exh.

персѣнъінїи(?), -иѧ f.
occurrit in kalend. Ochr

Peršanka; персиянка; Perserin; — ἡ ἐν Περσίδι; *(mulier) Persica, Persis:* страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣи кръстиніѣ перъсѣнъінъі (sic!) τῆς ἁγίας Χριστίνης τῆς ἐν Περσίδι Ochr 105b 1. — Exh.

перѣгамѣкъ, -а m., nom. propr. loci
occurrit in Apoc

Pergamus, Pergamum; Πέργαμος, Πέργαμον; — urbs Myslae (in Asia Minore), quae prope hodiernam civitatem Ber-

gama sita erat: напиши въ книгы и посли. .црькъмь въ етесьскъ и въ измоурьскыю и въ пергамь εἰς Πέργαμον A 1,11 Hval, в пергамъ Rumj. — Exh.

ПЕР'КГАМЬСК'Ъ, -ъıй adj. ad пергамъ

occurrit in Apoc Bes et in kalend. Ostr; invenitur etiam пер'рамьскъ, in Bes пьрганьскъıй, перга́ньскъıй (corruptum)

Περγάμου, ὁ ἐν Περγάμῳ, τῶν Περγαμηνῶν; Pergami (gen.), *pergamenus;* стр⟨а⟩с⟨ть⟩ ан'типы ен⟨и⟩с⟨ко⟩па пер'рамьска Περγάμου τῆς Ἀσίας Ostr 270bβ 12; анѣлоу перьгамьскіе цркъве напишы τῆς ἐν Περγάμῳ Ap 2,12 Hval, пергамьскъıа Rumj; сказание пергамьские цркъве τῆς Περγαμηνῶν ἐκκλησίας tit. ad Ap 2,12 Hval, перьгамьскъıа Rumj; сде ишанъ пьрганьсцѣи ц⟨ь⟩ркви гл⟨агол⟩ѣть Pergami Ecclesiae Bes 38,293aβ 15sq, перагиньстѣи Uvar 158b⟨.⟩ 6sq (поганьстѣи sic! Synod 241b 12). — Exh.

ПЕР'ЪГ҃НА, -ıа f., **ПЕР'ЪГ҃И** indecl. f., **ПЕР'ЪГ҃Ъ**, -ıь m., **ПЕР'ЪГ'Ъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Apost et in kalend. Ostr Šiš; in Šiš semel пирьгиıа apparet

Perge; Πέργη; civitas Pamphyliae: с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора въ пер'гии памфильсцѣи ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας Ostr 225bα 9, пирьгии памьфилиисцѣи Šiš kalend. 21. Apr.· г⟨лаго⟩лавъша въ пергии слово г⟨оспод⟩ньне, съниdоста въ ит'талию ἐν Πέργῃ A 14,25 Christ, въ пьргии Šiš, въ пръги Ochr, въ пергы Mak, г⟨лаго⟩лавша пергы Slepč; придоу въ пръ҃ь памьфили εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας A 13,13 Hilf, придж пръгъ памъфилиискъ Ochr, въ пьргъ фамьфилиıе Šiš, въ пергы памфилиискж Slepč (въ анапанькфиль sic! Mak); она же пришьдъша wт пръ҃а, придоста въ антиохию писидиıе ἀπὸ τῆς Πέργης A 13,14 Hilf, wт⟨ъ⟩ пергѣ Ochr, от⟨ъ⟩ пергы Slepč, wтъ пьргъа Šiš. — Exh.

ПЕР'ЪПЕТОУ҃А seu **ПЕР'ЪПЕТОУ҃ИА**, -ıа et **ПЕРЪПЕТА**, -ъı f., nom. propr.

occurrit in CanMis et in kalend. Ochr

Perpetua; Περπετούα; — mulier martyr una c. Felicitate et aliis a. 202 (203?) Tuburti apud Carthaginem; mem. in Or. praesertim 2. Febr. et 14. Martii, in Occ. 7. Martii, in Mart. Hieronymiano praesertim 2. Febr., 7. Martii et 4. Nov.; in Ochr 8. et 13. Martii et 3. Nov.: г҃и (sc. Nov.) страс⟨тъ⟩ с⟨кѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ есадороу садинону ровекатѕ пер'петоуи · и филикитѣ Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 20; страс⟨тъ⟩ с⟨кѧ⟩тѣи пер'петоуи и велицѣи татии (sic! pro фелицитатии) Perpetuae et Felicitatis (Mart. Hieron. 7. Martii) Ochr 105a 9 (8. Martii); г҃ (sc. Nov.) страс⟨тъ⟩ с⟨кѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ акѱимѣ. .и с⟨кѧ⟩тѣи пер'пѣтъı и дикторинѣ (sic!) Victurinae et Perpetuae (Mart. Hieron. 4. Nov.) Ochr 84b 9; нам же чест' етероу дати рачиши с твоими с⟨ве⟩тими ап⟨осто⟩ли и м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ки... пелечитою, перпетою eum. .Felicitate, Perpetua CanMis 167aβ 25. — Exh.

ПЕР'ЪС- пере-

ПЕРЬНАТ'Ъ, -ъıй adj.

occurrit in Psalt Parim

opeřený, pernatý; пернатый; gefiedert, Feder-; — πτερωτός; pennatus: хвалите г⟨оспод⟩а. .гади и птица пернаты πτερωτά Ps 148,10 Pog, перъıнатъıж Bon, пѣрнатие Lob, пер'натие Par; одъжди на ня ѣко пѣсокъ морескъ пътіцѧ перьнатъı πτερωτά Ps 77,27 Sin Pog Bon, перьнатие Lob Par; створи. .въсѣкж птица пернатж πτερωτόν Gn 1,21 Grig Zach; пернатъı ногъı ихъ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν Ez 1,7 Grig Zach; — substantivizatum: пропинаѧтъ мрѣжж въсѧмъ пернатъıмъ πτερωτοῖς pennatorum (vg.), avium (it.) Pr 1,17 Grig, пьрнатъıимъ Zach. — Exh.

ПЕРЬСК'Ъ Is 49,12 Grig v. sub персьскъ

ПЕТАС'Ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Petason; Πέτασος; — appellatio templi gentilis Amasiae, in civitate Ponti Galatici metropolitana: бѣаше же храмъ коумир'скъıи искони нарицаемъıи петасъ Πέτασος Supr 17,8. — Exh.

ПЕТРОВЪ adj. poss.

occurrit in Ev Supr Apost Nom Meth Ben

Petrův; Петра (gen.), *Петров; des Petrus, des Peter, Petri;* — τοῦ Πέτρου; Petri (gen.) — i. e. Petri apostoli: пришедъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ домъ петровъ Πέτρου Mt 8,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; видѣше же петрово дръзновение τοῦ Πέτρου A 4,13 Hilf Mak Šiš; оле чюдна рѣчь по ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу wбразь приемь пе-

тровь res mira est post Petrum apostolum inusitata Ben, Sobol. 127,18; ◆ **петровъ дьнь** festum s. Petri (29. Iunii): **аще ми сѧ обѣщаѥши на с⟨вѧ⟩тъıи петровъ д⟨ь⟩нь съ вои своими съткорити оу мене** Meth 11, Lavrov 75,32; ◆ **жжа петрова** (gen. sg.) — festum Vinculorum s. Petri apostoli in Or. 16. Ian., in Occ. (dedicatio romanae ecclesiae s. Petri ad Vincula) 1. Aug.: **мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ѣ⟩** $\overline{\text{sı}}$ (sc. Ian.) **жжа петрова** Sav 149b 19 (**съпадение жжа ап⟨осто⟩ла петра** Ochr 100a 10, **цѣлованиѥ и поклонѣниѥ веригам⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра** As 141a 16, Ostr 263aα 7sq, Slepč 121b 10, Šiš kalend. 16. Ian.); — in his innctionibus exh.

ПЕТРОНИЛА, ПЕТРОНИДА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Const

Petronilla; gr. Πετρωνία; — martyr romana ignoto tempore; sec. veterem traditionem virgo filia s. Petri apostoli, defuncta Romae a. 93; mem. in Or. 8. Oct., 31. Maii (et 29. Sept.?), in Occ. 31. Maii (in Mart. Hieronymiano forsitan et 29. Maii): **пѣшꙋ литоургию . .къ цѣрквьı сѧтыѧ петронилы** Const 17, Lavrov 34,4, **петроуниды** in var., Lavrov 34,30, **петрониди** ms. 1469, Lavrov 65,4. — Exh.

ПЕТРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hval CanMis Clem Const Meth Nom Venc VencNik Bes Ben Trin Dijav; in textibus canonicis formae dat. sg. hoc modo alternant: **петроу** plerumque pro nomine graeco sine articulo (Πέτρῳ, πρὸς Πέτρον, Πέτρου), **петровı** autem saepissime pro nomine c. art. (τῷ Πέτρῳ)

Petr; Петр; Petrus, Peter; — Πέτρος; Petrus:

a) Simon, primus inter 12 apostolos, qui sec. J 1,42 (cf. Mt 16,18) cognomine kēfā', gr. πέτρος, appellatus est; traditionem intra a. 64—67 Nerone imperatore Romae martyrii mortem subiit: **тъı еси петръ · и на семь петрѣ · съзиждѫ цр⟨ъ⟩ковь моѭ** Πέτρος...ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ Mt 16,18 As Nik (**петръ · і на семь камене** Zogr Mar, **камени** Ostr; cf. F. Grivec, *Na semь Petrě*, Slovo 4—5, Zagreb 1955, p. 24—46); **рече же и⟨сꙋ⟩с⟨ъ⟩ петрови** τῷ Πέτρῳ J 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr; **приде къ симоноу петроу · і къ дроугоумоу оученикоу** πρὸς Σίμωνα Πέτρον J 20,2 Zogr Mar As Ostr; **основание прѣво дсапь, и дсапь же петра сказаетъ; · в · самиръ, самьпиръ же павла сказаетъ** (textus gr. et lat. deest) Ap 21,19 Hval (om. Rumj); — festum una c. Paulo apostolo in Or. et Occ. 29. Iun.: **мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩** $\overline{\text{из}}$ · (=29.) **с⟨вѧ⟩тоую врѣховноую ап⟨осто⟩лоу петра и павла** Πέτρου καὶ Παύλου As 149b 25, Ochr 109b 17, Šiš kalend. 29. Iun., **петроу и паулоу** Ostr 280bβ 18; — iterum in Or. tantum 29. Oct.: **кѳ** (sc. Oct.) **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıихъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ и ап⟨осто⟩лъ петроу и павьлоу** Πέτρου καὶ Παύλου Ostr 238aβ 1, **петра** Ochr 83a 9, Mak 70b 13; — festum Vinculorum s. Petri in Or. 16. Ian., in Occ. (dedicatio romanae ecclesiae s. Petri ad Vincula) 1. Aug.: $\overline{\text{єі}}$ (=16., sc. Ian.) **цѣлованиѥ и поклонѣниѥ веригам⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра** Πέτρου As 141a 16, Ostr 263aα 7sq, Slepč 121b 10, Šiš kalend. 16. Ian., **съпадение жжа ап⟨осто⟩ла петра** Ochr 100a 10 ($\overline{\text{sı}}$ **жжа петрова** Sav 149b 18sq); dedicatio ecclesiae s. Petri et Pauli (ἐν τῷ νέῳ Παλατίῳ Constantinopoli?) in Mak 27. Aug.: $\overline{\text{кз}}$ (sc. Aug.) **с⟨вѧ⟩т⟨д⟩го дѣла · и с⟨вѧ⟩щение цр⟨ъ⟩кве петра и павла** τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου...τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν σύναξις ἐν τῷ νέῳ Παλατίῳ (Synax. constantinopol. 28. Aug.) Mak 86a 12; — dedicatio ecclesiae s. Petri dictae ‚ad Magnam ecclesiam' Constantinopoli, in Or. 25. Apr.: $\overline{\text{кѳ}}$ · (sc. Apr.) **марка ап⟨осто⟩ла · и с⟨вѧ⟩щение цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩таго петра** τῶν ἐγκαινίων τοῦ...ἀποστολείου τοῦ ἁγίου...Πέτρου, τοῦ συγκειμένου τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Ochr 107a 10; — ex kalend. exh.; — cf. **кнфа.**

b) archiepiscopus alexandrinus, martyrii mortem subiit a. mem. in Or. 25. Nov., in Occ. 26. Nov.: $\overline{\text{кѳ}}$**...страс⟨ть⟩. петроу къ алеѯан'дрии** Πέτρου Ostr 242bβ 5, **петра** Ochr 88a 15, Mak 73a 23, Šiš kalend. 25. Nov.; **атоу бъıвъшоу с⟨вѧ⟩тоугоумоу петроу воинъı · же бѣше посълалъ цѣсарь диоклитиань на оубиение іего** τοῦ ἁγίου Πέτρου ληφθέντος Supr 186,28; — praeter Supr exh.;

c) Petrus dictus Capitolinus (Καπετωλέων); episcopus civitatis Capituliae in Palaestina, martyrium passus saec. III. exeunte aut IV. ineunte (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 307sq); mem. in Or. 4. Oct.: $\overline{\text{д}}$**. .страс⟨ть⟩. .с⟨вѧ⟩таго с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ном⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка петра капетоулиѩихъ** (sic!) τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπετωλέων Ostr 228aα 2, Slepč 107b 2; — exh.;

d) archiepiscopus vel episcopus (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 305) alias nobis ignotus; mem. in Or. (in rarissimis kalendariis) 1. Oct.: $\overline{\text{а}}$**. . .петра архиепископа** Mak 69a 19; — exh.;

e) claviger carceris, martyr c. aliis in Phoenicia Diocletiano imperatore; mem. in Or. 26. vel 27. Ian., passio in Actis Sanctorum 25. Febr.: **мѣ⟨сѧ⟩ца ен⟨оуа⟩р⟨а⟩** $\overline{\text{иж}}$ (= 27.) **с⟨вѧ⟩тъıихъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ананиꙗ прозвутера и петра ключарѣ · и ипѣх⟨ъ⟩** $\overline{\text{з}}$ (sic! pro gr. ἑπτά) **воини** Πέτρου κλειδοφύλακος As 141a 28; — exh.;

f) presbyter, unus e martyribus Strumicae in Macedonia a. 361; mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov.: $\overline{\text{кı}}$ (sc. **ноември**) **с⟨вѧ⟩тъıхъ иже на строумици тимофеи камасие евсевіе · ѳеѡдора петра и ипѣх⟨ъ⟩** Ochr 89a 11; — exh.;

g) martyr c. sociis Lampsaci in Hellesponto 361; mem. Or. 15., 17. et 18. Maii, in Occ. 15. Maii: ѝ · свѣтыхъ моученикъ петра, дѧнисиа и прочихъ Pétrou Šiš kalend. 18. Maii; — exh.·

h) episcopus civitatis Sebastes in Armenia tempore passionis XL martyrum sebastenorum (cca a. 320): ѥвиша сѧ епископоу града того · именемь петрꙋ Supr 81,2; — exh.;

i) exorcista, martyr una c. Marcellino presbytero Romae Diocletiano imperatore; mem. in Occ. 2. Iun.: къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨ыи⟩хъ маркелина и патра (sic!) Marcellini et Petri Bes 6,33bβ 22; нам же оубо . чест' етероу и сдроужение дати рачиши с твоими с⟨ве⟩тими александром' марчелином' петром' cum Marcellino, Petro CanMis 167aβ 24; — exh.;

k) clericus, notus e Vita s. Benedicti, verisimiliter idem ac Petrus Diaconus, s. Gregorii M. amicus, defunctus Romae cca a. 605; mem. in Occ. 30. Apr.: петрь же ѕѣло люблаше бесѣдоу сию Ben, Sobol. 133,26; что намь боудеть брате петре Ben, Sobol. 132,10; достоитъ брате петре ѥще ѡ семь ч⟨ь⟩стьнѣмь ѡ⟨т⟩ци много покѣдати Petre Ben, Sobol. 135,11; — exh.;

l) metropolita nicaenus, orthodoxiae contra iconoclasmum defensor, defunctus a. 826; mem. in Or. 10. vel 11. Sept.: ѧ̄ (sc. септѧбрѣ). .и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го. .нашего петра арх⟨ие⟩⟨и⟩ск⟨оу⟩па Pétrou mitropolítou Nikaías En 29b 8; — exh.

пещера, -ы f.

occurrit in Sav Ostr Supr Rumj Pog Bon Eug Zach Služ Bes

jeskynĕ, sluj; пещера; Höhle; — σπήλαιον, ἄντρον; spelunca, antrum: приде къ гробоу · бѣ же пещера · и камень належаше на нѫ σπήλαιον J 11,38 Sav Ostr (пештъ Zogr Mar As); обрѣте гробъ кетъхъ подоколичьнъ пештерѣ σπηλαιοειδές sepulcrum. ad figuram speluncae factum Supr 527,25; скрꙑша сѧ къ пещерахъ εἰς τὰ σπήλαια Ap 6,15 Rumj (оу пѣхъ Hval); погребоша къ пещерѣ сѵгоубѣи · юже сътѫжа аврамъ пещь къ сътѫжание гробоу εἰς τὸ σπήλαιον. .τὸ σπήλαιον Gn 50,13 Zach (къ пещи. пещъ Grig); гора на неиже манастꙑрь поставленъ бѣяше ѡ единоу странѣ пещера бѣаше mons in quo monasterium situm est ex uno latere in secretiore parte prominebat Bes 34, 251aβ 2, пещероу имѧше Uvar 135aα 29; — spec. de habitaculis eremitarum: тек'ше къ пештерѣ с⟨вѧ⟩таго дометиана видѣша и акꙑ аг⟨ге⟩льскъ образъ имѫшта εἰς τὸ σπήλαιον Supr 215,17sq; вєзвожьшии ти меташа камение на правьдьника доѣлѣже напльниша пештерѫ каменна ꙗко же не знати пештерꙑ τὸ σπήλαιον...τὸ ἄντρον Supr 216,28; — пристѫпникъ на распалии'нѫѭ тѫ пештерѫ и къспрѣти нечистоуоумоу томоу д⟨оу⟩хоу ꙗкоже очивисть късѣмъ показати сѧ ѥмоу ἐπιστὰς ἐν τῷ πυθμένι τοῦ καταλύματος Supr 36,11sq;

peior. de domiciliis latronum *doupě, peleš; притон; Räuberhöhle;* — σπήλαιον; spelunca: не прииемлетъ чьсти блазньничѧ не вьлазитъ къ оубителꙗничъскѫ пештерѫ παρὰ τὸ σπήλαιον τῶν φονέων in homicidarum speluncam, Supr 510,3; къ пещерѣ разбоиникъ лаѥть in spelunca latrones resident Bes 309bα 13; домъ оубо м⟨о⟩л⟨и⟩твꙑ пещера створена боудеть spelunca latronum Bes 39,305bβ 2; домъ мои · домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ѥсть · къ же створисте и пещероу разбоиничю speluncam latronum (L 19,46) Bes 39,305aα 20 (врътъпъ разбоиникомъ Zogr Mar, Synod 251b 24); sim. Bes 39,309aβ 21; sim. пещероу разбоиницю Bes 39,305bα 15 (кертепъ разбоиническии Synod 252a 18); не домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ къ пещера разбоиничѧ spelunca latronum Bes 39, 309bα 23 (вертепъ разбоиничь Synod 256a 11); — in hac notione exh.; — cf. ограда.

Cf. пещь, врътъпъ sub 2, распалина

пещерьнꙑ, -ыи adj.

occurrit in Supr

jeskynní; пещерныи, пещеры (gen.); *Höhlen-;* — τοῦ σπηλαίου; speluncae (gen.): къиньде ѥмоу ноги къ доунинѫ пештерънѫѭ ндеже бѣахѫ мошти скатыхъ εἰς τὴν ὀπὴν τοῦ σπηλαίου Supr 218,17; новоѭ съставикъ лаврѫ и на пештерънюю граждение пришъдъ εἰς τὴν τοῦ σπηλαίου οἰκοδομήν Supr 293,6. — Exh.

пещи, пекѫ, печеши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Fris Grig VencNik Bes

péci; печь, жарить; backen, braten; — assare, (ex)coquere: nebo ie tepechu metlami iprinizfe ogni petſachv (=небо ѭ тепѣхѫ метьлами и приньзъше огнѝ печаахѫ) Fris II 100; слаше...с' прос'коуры, ꙗж(е) сам печаше coquebat VencNik 8,67; ꙗже мѧса агньча пещи quae tamen carnes igni assandae sunt Bes 22,144aβ 14; ꙗже ѡгнемь печеть · оукрѣпить quas vero ignis sine aqua excoquit, roborat Bes 22,144aβ 18; таковꙑи токомо агньча мѧса соурова ѥсть ихъже оубо пещи разоумомь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства ѥго не хощеть coquere. noluit Bes 22,145bβ 21; ptc. perf. pass. печенъ ὀπτός; assus: не снѣсте ѡт⟨ъ⟩ нихъ соурова · ни карена къ кодѣ · нѫ печена ѡгнемъ ὀπτὰ πυρ⟨ί⟩

Ex 12,9 Grig; sim. Bes 22,143aβ 16; да ѣдѧть маса · вощи тои печена wгнемь carnes . assas (Ex 12,8) Bes 22,144aβ 6 et 143aβ 9 (испечена Uvar 78bα 20, Grig); они же дашѧ емоу рыбы печены часть ὀπτοῦ L 24,42 Mar As Ostr; рыбоу печеноу .съ печеною же рыбою assum piscem cum asso pisce Bes 24,154bβ 3 et 5; печеноу же рыбоу ѣ assum ergo piscem comedit Bes 24,155aα 24; — praeter Bes e.

Cf. испещи

пещи сѧ, пекѫ сѧ, печеши сѧ ipf., о комь, о чемь; цѣмь, чимь

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Parim Gl Const Bes; de alternatione vocum не пещи сѧ, небрѣщи, нерадити, неродити v. V. Jagić, *Enstehungsgeschichte*[2], p. 370sq

1. *starati se, pečovati, zabývati se; печься, заниматься; sorgen, sich kümmern, sich befassen;* — μεριμνᾶν, μέλειν, ἐπιμελεῖσθαι, φροντίζειν, φρουρεῖν; curare, sollicitum esse, pertinere ad aliquem, cogitare, occupari, compati: мар'та мар'та · печеши сѧ і мльвиши о мнозѣ μεριμνᾷς L 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr; всѧкоу печаль възвьргъше на нь, ꙗко тъ печеть сѧ вами αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν 1P 5,7 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже имъ и ѥивы дѣлати и пешти сѧ высѣмь садомь ἐπιμελεῖσθαι Supr 40, 21; да не о рабѣ пекѫште сѧ · господа небрѣжемъ φροντίζοντες Supr 494,18; не коле w вещьхъ плътьнꙑихъ нъ w д⟨оу⟩хонꙑихъ пекоуть сѧ occupantur Bes 36,265bα 7; иже егда дроугомъ въ бѣдѣ соущимъ печеть сѧ compatitur Bes 33, 228bβ 8sq;

snažiti se, usilovati; стремиться, стараться; sich bemühen, sich befleißigen, sich anstrengen; — μεριμνᾶν, φρονεῖν, φροντίζειν, ἐπιμέλειαν προσφέρειν; curare, cogitare, studere: кт'о же отъ васъ пекъ сѧ можетъ приложити тѣлеси своемь лакоть единъ μεριμνῶν Mt 6,27 Zogr Mar As Sav Ostr, L 12,25 Zogr Mar; како възвращаете сѧ высѣмъ и паки печете сѧ творити мз⟨ъ⟩чьскѣ в'сѣ φρονεῖ Ryl 2aβ 30; да пекѫть сѧ добрымь дѣломь приставници бꙑти вѣровавше х⟨рист⟩оу ἵνα φροντίζωσιν Tt 3,8 Mak Mosk[b] Ochr Šiš; любъви вашеи сказати пекоу сѧ indicare studeo Bes 39,312bβ 17;

míti starost, znepokojovati se, obávati se; заботиться, беспокоиться, опасаться; sich sorgen, sich beunruhigen, sich ängstigen, befürchten; — μεριμνᾶν, φροντίζειν; sollicitum esse, (suspectum esse), timere (Vg.), vereri (Pl.): не пѣщте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѫште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ · ли чимь одеждемъ сѧ μὴ οὖν μεριμνήσητε Mt 6,31 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 290,20, Mt 6, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; ни о чемьже пѣщѣте сѧ, нъ вьсѣде м⟨о⟩л⟨и⟩твою . .прошенья ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ог⟩ови μηδὲν μεριμνᾶτε Ph 4,6 Christ En Ochr Šišbis, пещате сѧ Mak (lac. Slepč); sim. Supr 479,8; страх бо о немже се печахъ приде ми ὃν ἐφρόντισα Job 3,25 ms. Viti Gl; wни же иже оу него вѣша въ коупѣ о излѣзении іего печахоу сѧ erant . .suspecti Bes 37,285aβ 24; печалити сѧ.

2. *rmoutiti se, kormoutiti se, býti smutný; сокрушаться, скорбеть; sich grämen, betrübt sein, traurig sein;* — λυπεῖσθαι, ἀπορεῖσθαι, ὀδύρεσθαι, συναλγεῖν; tristem esse, contristari, aegre ferre, dolere, dolorem exhibere: ѥдинъ отъ васъ прѣдастъ мѧ и пекѫще сѧ зѣло начаша г⟨лаго⟩лати емоу λυπούμενοι Mt 26,22 Sav (скрѣбѧште Zogr Mar As Ostr Nik); начатъ пещи сѧ и тѫжити λυπεῖσθαι Mt 26,37 Sav (скрѣбѣти Zogr Mar As Ostr, скрьбити Nik); вьпиꙗхѫ плачѫште сѧ и пекѫште сѧ ὀδυρόμενοι Supr 51, 15; молѧаше св⟨ѧ⟩таго · прияти іего каѫшта сѧ и пекѫшта сѧ Supr 564,2; оубоꙗ же сѧ никовъ зѣло · и печѣше сѧ ἠπορεῖτο Gn 32,7 Lobk (печѧлѧше сѧ Zach); иже бо печеть сѧ чюжею бѣ⟨до⟩ю кр⟨ь⟩стъ носить на д⟨оу⟩ши dolorem exhibet Bes 37,279bβ 2; — cf. скрѣбѣти, пожалити сѧ, опечалити, тѫжити.

Cf. попещи сѧ, радити, родити, небрѣщи, печь имѣти sub печа

пещь, -и f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr IIj Apost IIval Parim CanMis Meth Vit Bes

1. *pec; печь; Ofen, Backofen;* — κάμινος, κλίβανος, φοῦρνος; fornax, caminus, clibanus: аште ли же трѣвѫ · дьнесь на селѣ сѫштѫ · і оутрѣ въ пешть вьмѣтаемѫ б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ εἰς κλίβανον L 12, 28 Zogr Mar, sim. Mt 6,30 Sav Ostr (въ огнь Zogr Mar As); имамъ двѣ пешти · на твореные вароу гордѣшти присно Supr 540,17; ꙗкоже приноужденомъ имъ бꙑти болѧзньѫ юноца самѣмъ сѧ въврѣшти въ пештъ халѣбьнѫю Supr 565,24; не троужанте моюго медодиа, оуже бо сѧ ѥсть, ꙗко и при пещи, оупотилъ Meth 9, Lavrov 75,4; — fig.: иже мнози грѣси wскверьнаютъ пещь ницетꙑ ижданаѥть caminus paupertatis Bes 40,319aβ 18; ◆ пещь огньна, пещь огня κάμινος τοῦ πυρός; fornax ignis, caminus ignis: въврѣгѫтъ ѭ въ пешть огньнѫ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός Mt 13,50 Zogr Mar Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, въ пещь wгнѧ in

caminum ignis Bes 11,50aα 15sq; — къ пещъ wгнемъ горѧшѧ εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς καιομένην Dn 3,6 Grig, къ пеще огньноу Zach; — cf. огнь.

2. *jeskyně, sluj; пещера; Höhle;* σπήλαιον; spelunca: кѣ же пештъ ι камень належааше на йеи σπήλαιον J 11,38 Zogr Mar As Nik (пещера Sav Ostr); ини прѣисподьняꙗ хранилишта и ꙑришта и пештι искаахѫ и течаахѫ τὰ σπήλαια Supr 467, 20; царие земльсцы скрыше се оу пеѣехъ εἰς τὰ σπήλαια Ap 6,15 Hval (къ пещерахъ Rumj); погребошѫ и къ пещи соуглы ѫже стѧжа аврамъ пещъ къстѧжание гробѫ εἰς τὸ σπήλαιον ...τὸ σπήλαιον Gn 50,13 Grig (къ пещерѣ. .пещъ Zach); вниде къ пещъ и wбита тоу εἰς τὸ σπήλαιον 3Rg 19,9 Grig (къ врътѣпъ Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. врътѣпъ sub 2, пещера.

ПЕЩЬ Ochr 105b 8 sub годъпещь

ПЕЩЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Supr

pec, výheň; печь, сильный жар, жара; Feuerofen; — κάμινος; fornax: кьниджста сь йимъ къ огнь. .стакъ же алеѯандръ посрѣдоу пештьницѧ Supr 164,10sq; къ прѣкладьныѥ егуп'тьстии знюкѣ оубо · ничимъже сѫтъ хоуждъши · кавоулоньскыѧ опоѧ пештьницѧ καμίνου Supr 173,1; — аг'гелъ. .истрѧсе къпъ пештьницѫ съ огнемъ и не дастъ огню сътѫжити има (τὸν καπνόν) Supr 5,23 (interpres slavicus substantiva καπνός et κάμινος confudisse videtur; — v. ZslPh 11, 1934, 20). — Exh.

ПЕЩЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Clem

пещьныи огнь *oheň v peci; печной огонь; Ofenfeuer;* — κάμινος πυρός; *ignis camini:* господи ї⟨соу⟩с⟨е⟩ х⟨ристо⟩се...избавивъи три отрокъ отъ пештьнаго огнь цѣсара навходоносора καὶ τοὺς τρεῖς παῖδας ἐν καμίνῳ πυρὸς καὶ ἐκ χειρὸς τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ διασώσας Supr 226,3; ◆ пещьно шьствиѥ processio liturgica in Or. (in dominica XXX vel XXXI post Pentecosten), liberationem trium puerorum e camino igneo commemorans (v. J. Vašica, Acta Academiae Velehradensis 19, 1948, p. 53): к⟨о⟩голюбець кнѧсь градскыи. .срѣтение сътвори, не пещ'но шествиѥ к' намь wгнемь покѣда мѫлмѧ за множьствѡ скѣпь *non processionem camini nobis igne indicavit, sed multitudine cereorum eam quasi repraesentavit* Clem 6, Vaš. 78,7. — Exh.

ПЕЧА, -ѧ f.

occurrit in Bes

péče; забота; Sorge; — non nisi in iunctione печь имѣти: *míti péči, pečovati, starati se; печься; sorgen, Sorge tragen, sich kümmern;* — curam gerere: иже ѥгда строѭть ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · до г⟨оспод⟩ьскаго винограда печю имоуть curam gerunt Bes 31,208bβ 10 (печаль дьржать Uvar 113bα 23, печаль имать Synod 173a 23). — Exh.

Cf. печаль, опасъ, пещи сѧ

ПЕЧАЛИТИ СѦ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ ipf.

occurrit in Supr Zach

míti starost, obavy; заботиться, опасаться, печалиться; sich sorgen, befürchten; — δυσφορεῖν, ἀπορεῖσθαι; aegre ferre, perterreri: тъгда же и къ разгнѣваете сѧ. .и мъ печалиѭмъ сѧ тьштанию имѣѭште ἐδυσφοροῦμεν Supr 312,18; оубоꙗ же сѧ никоѥ зѣло · и печѧлѧше сѧ ἠπορεῖτο perterritus Gn 32,7 Zach (печѣше сѧ Lobk). — Exh.

Cf. пещи сѧ sub 1, скрѣбѣти

ПЕЧАЛОВАТИ СѦ seu СИ, -лоуѭ сѧ (си), -лоуѥши сѧ (си) ipf.

occurrit in Supr Meth

rmoutiti se, truchliti; печалиться, печаловаться, скорбеть; sich betrüben, trauern; — ἀθυμεῖν, ἀνιᾶσθαι; animo decidere, maerore affectum esse: кьси печаловахоу сѧ и жалѧхоу си, лишаѥми пастꙑрѧ Meth 12, Lavrov 76,15sq; не печалоуи сѧ зѣло брате μὴ ἀθυμήσῃς Supr 526,13; оучѣници же его печалоуѭште си · къзвратиша сѧ къ манастꙑрь ἀνιώμενοι Supr 209,11. — Exh.

Cf. пещи сѧ sub 1, скрѣбѣти

ПЕЧАЛЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Supr Kij Fris Ryl Frag Zogr Apost Gl Parim Služ Hom Const Meth Naum Nom Azb Venc Nik Ludm Bes Trin

1. *trápení, soužení, utrpení; мучение, страдание; Trübsal, Not, Bedrängnis;* — θλῖψις, στενοχωρία, ὀδύνη, ἀδολεσχία; tribulatio, pressura, aerumna, exercitatio, angustia, tentatio, afflictio, passio, dolor: кꙑкъши же печали ι гоѣению. .акье съкладжѣѥтъ сѧ θλίψεως Mt 13,21 Zogr Mar, Mc 4,17 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ь оуслꙑша мѧ и ото късѣхъ печалеи іхъ ізбави мѧ τῶν θλίψεων Ps 33,18 Sin Bon·

печали Pog (скрби Lob Par); къскрѣбѣхъ печалью моею ι съмьм(съ) сѧ ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ Ps 54,3 Sin Pog Bon Lob Par; тръпиши в'сѧ тѫгѫ ι печаль мьнишъскаго житиѣ στενοχωρίαν Euch 87a 20; своѧ доушѧ печѣлми мѫчѣше ταῖς θλίψεσιν Hom, van Wijk 111,12; придетъ вамъ печѣлъ θλῖψις Pr 1,27 Grig, печаль Zach; ѥгда бо оузьритъ богатаго оубогыи . . . оустрѣлѣшъ бъстъ печалью тῇ ὀδύνῃ Supr 492,29sq; ниже оубо с⟨ы⟩повъ ѩже плътъ свою соущю вѣдѧше · бес печали оумроущѧ може видѣти sine dolore Bes 3,14aα 8; — pro compassio (in Bes): печаль же ѡ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣ достоить и показание о грѣсѣ бъıти compassio quippe homini et rectitudo vitiis debetur Bes 32,218aβ 13sq;

zármutek, smutek; печаль; Kummer, Trauer; — λύπη, πένθος, τὰ δυσχερῆ, κατήφεια, ἀθυμία; maeror, maestitia, afflictio, tristitia, angustia, luctus, molestia, gemitus, dolor, defectio: ѩ печаль ваша въ радость бѫдетъ ἡ λύπη J 16,20 Zogr Mar Sav Ostr bis (om. As); паденыа ѥго образъ испытаѥше въ печаль вьпадоχомъ κατηφείᾳ Supr 522,22; прѣмоудръ весели wт⟨ь⟩ца · с⟨ы⟩нъ же безоумьнъ печаль матери λύπη Pr 10,1 Zach, печѣлъ Grig; себѣ приѩбрѣщеши скрьбь а мнѣ печѣльи сльзы πένθος Hom, van Wijk 109,19; печаль мою на радость прѣложи Azb 26 Synod; с⟨рь⟩д⟨ь⟩це моудрыихъ · ндеже началь (sic! pro печ-) ѥсть tristitia (Eccl 7,5) Bes 10,47bβ 14, печаль Uvar 31aα 26, Synod 42b 15; ◆ iunctiones: печаль сътворити λυπεῖν; affligere: не сътѫжи марни не сътвори печали ѥже отъ марнѫ μὴ λυπήσῃς Supr 242,29; заче печаль створи χ⟨ри⟩с⟨тос⟩ѡ λυπεῖ NomUst 37b 22; • печаль имѣти περίλυπον εἶναι; sollicitum esse: великѫ бо печаль имать о тебѣ περίλυπος γὰρ ἐστίν Supr 225,18; • въ печали бъıти λυπεῖσθαι; *affligi:* конїї же въ печали бъıкъ о съвѣтѣ ихъ λυπηθείς Supr 38,2; — in his iunctionibus exh.

2. *péče, starost; забота; Fürsorge, Sorge;* — μέριμνα, φροντίς; sollicitudo, aerumna, cura, negotium: ѣда когда отѫгъчаѥтъ сръдьца ваша обѣданьемь ι пьѣньствомь · печальми житиньскъıми мерίмнаις L 21,34 Zogr Mar As Sav Ostr; кромѣ въıнѣшьнихъ . печаль всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 2C 11,28 Christ Ochr Šiš; ѩко цѣсар оубо одръжимоу (sic pro -мъ) печалми имѣньı · и многами тѫгами обьѧтоу (sic pro -тъ) φροντίσι Supr 492,11; ѡ всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьıихъ вещехъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ да имать печаль τὴν φροντίδα NomUst 14a 22; снагъ по истин'ѣ роды многовраз'ныа комоуждо в родѣ смертныχ и wбычаи имѣють хитростни печали curas VencNik prol. 3; не предежи намъ . печаль о богатьствѣ sollicitudo Bes 36,273aβ 12sq; — съ печалиѭ (in Bes) *starostlivě, pečlivě; заботливо, старательно, добросовестно; sorgsam, sorgfältig;* sollicite, sollerter: се же братиѥ драгаи съ печалию смотрите и видите sollicita consideratione Bes 28,186bβ 24; помъıшлении вашихъ съ печалию испъıтанте sollicita inquisitione Bes 297bα 3;

starost, obava, znepokojení; забота, беспокойство, опасение; Sorge, Befürchtung, Beunruhigung; — μέριμνα, ταραχή, ἀδημονία, πόνος; sollicitudo, cura, afflictio: вьıкръıсι на г⟨оспод⟩ѣ печьль (sic!) твоѭ и тъ тьı прѣпитѣетъ τὴν μέριμναν Ps 54, 23 Sin, печаль Pog Bon Lob Par; всѧкоу печаль възвьргъше на нь, ѩко тъ печетьсѧ вами τὴν μέριμναν 1P 5,7 Christ Šiš, печали Slepč; велика бо печаль въ мьıслѣ ѥстъ τετάραγμαι Supr 225,1; в'нoутренюю с'корбю печали за боговкр'ныѧ простираχ сѧ sollicitudinis VencNik 10,8; въıноу ихъ . . . оупечалить на добро дѣло и печаль та оутвьрдить sollicitudo Bes 1,3aα 3; въ толь велика оубо горѣниѭ печали [и] подвижать сѧ in . . . afflictione Bes 34,237bα 8sq; ◆ съ печалиѭ (in Bes) *znepokojeně, se starostí; озабоченный, с тревогой; beunruhigt, besorgt;* — sollicite: велми къждо бои сѧ съ печалию ѩко самъ не вѣси · что послѣди боудеть sollicite Bes 38,299aβ 22sq; • бес печали *bezstarostně, bezpečně, klidně; беззаботно, спокойно; sorgenfrei, unbekümmert, ruhig;* — ἀμέριμνος; securus, securior, sine sollicitudine: їѡане како бес печали съпиши а мѡиси въ велицѣ вѣдѣ прѣбъıваатъ ἀμερίμνως Supr 275,26; дѣлаи чедо бес печали Ben, Sobol. 127,6sq; • бес печали бъıти ἀμέριμνον εἶναι; securum esse, sine sollicitudine esse: хощю же васъ, да бес печали бъıсте бъıли ἀμερίμνους εἶναι 1C 7,32 Mosk[a] Slepč Šiš; всегда лѣнѧть сѧ творити добро излиха ѩко зѣло себе бес печали соуть securi sunt Bes 34,236bβ 18; • без печали сътворити ἀμέριμνον ποιεῖν; securum facere: аште се оуслъıшано бѫдетъ . . . къı бес печали сътворимъ ἀμερίμνους Mt 28,14 Zogr Mar Sav Ostr (беспечал'ныи As); отъ всѣхъ с⟨оупос⟩татъ нашихъ сътвори н⟨ын бе⟩с печали Kij[b] 26sq; — cf. беспечальнъ; — in his iunctionibus praeter Bes exh.

Cf. печа, скрѣбь

печалѣно adv.

occurrit in VencNik Bes

starostlivě, pečlivě; заботливо, старательно; sorgsam, besorgt; — sollicite, sollerter, curiose:

того намъ ѥстъ печально смотрити solerter Bes 28,184bα 10; чьстьным любленiем съ собою и пре-
бывающа петꙗшiw (sic! J. Vašica legit печально) и с радостию милостив'но дер'жаше curiose VencNik 7,17; печально помъслитѥ (sic!) sollicite Bes 9,40bα 2; тои же wна печально wт⟨ъ⟩вѣща sollicita Bes 38,301aβ 5. — Praeter Bes exh.

Comp. печальнѣѥ v. sub печальнѣ

Cf. печальнѣ

ПЕЧАЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragZogr Christ Parim Pochv VencNik CanVenc Vit Bes

1. *smutný, zarmoucený; печальный, опечаленный; traurig, betrübt;* περίλυπος, λυπούμενος, λυπηρός, στυγνός, κατηφής, ὀδυνώμενος, τῆς ἀθυμίας, τεθλιμμένος, ἐκλελοιπώς; tristis, sollicitus, gemens, afflictus, angustatus, tristitiae (gen.), tribulatus (It.): слꙑшавъ же юноша слово се · отиде печальнъ λυπούμενος tristis Mt 19,22 Sav (скрѣбѧ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); печал'ни паче же о словесѣ, ѥже рече ὀδυνώμενοι A 20,38 Christ; ꙗкоже видѣхъ сь вами печальнаа видѣти хощѫ и радостьнаа τὰ στυγνά Supr 500,5; въ веселоу жизнь живете · печальнꙑ смрти бойте сѧ tristem mortem Bes 40,325bβ 7; къ мирѣ печальни бѫдете пъ дрꙑзаите ꙗко азъ побѣдихъ миръ θλῖψιν ἔχετε (var. ἔχητε, ἕξετε) pressuram habebitis J 16,33 Sav (скрѣбьни бѫдете Zogr Mar As Ostr Nik); мѫжи печѣлъни и кнѧзи людеи снѫъ сѫщихъ въ ер⟨оу-
сали⟩мѣ τεθλιμμένοι Is 28,14 Grig, печалнии Zach; видѣ бо ѧ ослабѣвъша и печальнꙑ ἐκλελοιπότας Dt 32,36 Eug 13aα 12, Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; ◆ печальнъ бꙑти λυπεῖσθαι, λύπην ἔχειν, ἀθυμεῖν; contristari, maerere, dolere, animo dolorem capere, dolore affici: въ же печальни бѫдете пъ печаль ваша въ радость бѫдетъ λυπηθήσεσθε J 16,20 Zogr Mar Sav Ostrbi ; sim. pro λύπην ἕξετε (var.), tristitiam habebitis (var.) J 16,22 Zogr Mar Sav Ostrbis; оувѣдѣвъ же ꙗко варилъ ѥстъ сатърнинъ · печальнъ бꙑстъ зѣло ἠθύμησεν Supr 205,1; печална ѥстъ мꙑсль свѣта сего хоулитъ maeret mens Bes 25,159bα 13; • печально бꙑти комоу ἄχθεσθαι; indigne ferre: нѣ ли ти · печально слꙑшѧште отъ безълобьнъ дѣтии οὐκ ἄχθῃ non indigne fers Supr 330,20sq; — in hac iunctione exh.

2. *starostlivý, pečlivý; заботливый, старательный; sorgsam, sorgfältig;* — sollicitus, curiosus: въ то оубо лѣто печальнъ бꙑ sollicitus fuit Bes 37,285aα 22; то в собѣ печальнꙑмь оумъмь помꙑшлѧите sollicita mente Bes 26,173aα 8; что ли самъ wклеветанию wт⟨ъ⟩вѣщалъ бꙑ въ себе печальною мꙑслью опрометал сѧ бꙑ sollicita et aestuante mente Bes 26,174aα 1; мнози · иже ѥгда себе самѣмъ бъдѣнии печалию г⟨осподь⟩ствоуютъ и себе печальнꙑмь смотрѣниемь испꙑтаютъ sibimetipsis vigilanti cura dominantur .se sollicita intentione discutiunt Bes 34,244aβ 16sq; молитвами и поданiем нищим печал'нꙑм настоанiемъ потѫ сѧ трѫдомъ orationum ac eleemosynarum curiosissima desudans instantia VencNik 19,2; словесе да нашего претеченiемъ печал'наѧ памѧт прот'лъкѵѣт сѧ sermonis nostri transcursu curiosa interseratur mentio VencNik 23,87; — заповѣдии г⟨оспод⟩нѣ печаленъ (lege печально) смотрѧтъ praeceptis dominicis sollerter intendunt Bes 17, 123bα 5, печално Uvar 69aα 10;

in Bes etiam pro suspectus: сего дѣла ꙗвленiа печальнъ съ по wбꙑчаю ити не въсхотѣ ex hac revelatione suspectus Bes 37,285aα 19sq; въ-
здоуѧшьнъ и печальнъ pro suspectus in sensu *suspensus et incertus:* часъ же послѣдьнии г⟨осподь⟩ нашь того ради намъ повелѣ бꙑти невѣдомо(мъ) · да въ нинѣ могълъ бꙑ бꙑти въздоуѧшьнъ и печальнъ ut semper possit esse suspecta Bes 13, 67aβ 8sq; — in hac notione exh.; — cf. etiam въздоуѧшьнъ.

Cf. скрѣбьнъ. скрѣбьликъ

ПЕЧАЛЬНѢ adv.

occurrit in Bes; in Synod comp. печальнѣѥ

pečlivě; старательно; sorgsam, sorgfältig; sollicite: достоитъ же да печальнѣ расоудимъ какоу лютость достоимъ грѣхомъ sollicite discernamus Bes 33,226aβ 6sq, печалнѣе Synod 187a 12 (печално Uvar 122aα 9). Exh.

Cf. печално

ПЕЧАЛЬСТВИѢ, -иа n.

occurrit in Bes

starost; забота; Sorge; — sollicitudo: иже и то мѣсто пастꙑрьскоѥ дьржитъ · скърби печальствиа не имать sollicitudinis Bes 14,70bα 9sq (и печали Uvar 43bβ 30). — Exh.

Cf. печаль, печальство

ПЕЧАЛЬСТКО, -а n.

occurrit in Bes

trápení; мучение, страдание; Kummer, Trauer; — sollicitudo, tribulatio: дѣтъ рѣчи ѥста ·

иже къ б⟨ог⟩атьствию приложита сѧ печалъство право и похоть sollicitudines Bes 15,76bβ 2; да иже въ горѣкии печалъства. .растворение оутѣшениа приметъ tribulationis Bes 20,111bβ 17.

Exh.

Cf. печалѣ, печалъствие

печать, m.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Apoc Služ Pochv Nicod

in textibus recentioribus (Apoc Mosk^{b} Služ) haec vox femininum genus exhibet; instr. sg. -ѣмь in Euch 1 ×, nom. pl. -тє in Supr 1 ×, -ти in Cloz 1 ×, acc. pl. -ти in Cloz 2 ×, Supr 3 ×, Nicod 1 ×, Hval 1 ×, gen. pl. -тии, -ти (scriptum etiam -ты) in Apoc 2 ×, dat. pl. -ѣмъ in Supr 2 ×; in dat. pl. etiam forma -o-stirpis -ѡмъ in Cloz bis invenitur

pečeť; печать; Siegel; σφραγίς, σήμαντρον; sigillum, signaculum, signum: ие отверъстомъ сѫштемъ гробъныимъ печатомъ х⟨ристосо⟩во порождение бы⟨тъ⟩ ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων Cloz 14b 2, печатьмь Supr 452,24; врата гроба и печатии (sic!) невръжденъı съхранѧѧ σφραγῖδας Supr 459,14sq; видѣвъше ѧ съ многомъ оутвръждениимъ съвазанъı печати оловѣнъıи имѫшта σφραγῖδας Supr 52,13; штъврьзе агнаць единоу штъ з печатъı ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων Ap 6,1 Hval, печатии Rumj; безоумьıше раздрѣшаѧи колѣзни съмрьтьнъıѧ печати ѧ не раздрѣшитъ і прогънакъı ада · печати ѧ сѧ конъ τὰς σφραγῖδας. .σήμαντρα signacula. .signacula Cloz 12a 17 et 18; обличаѭтъ тѧ недвижими печати ἄλυτοι σφραγῖδες Cloz 14a 37, печате Supr 452,20; — fig.: огради честъныимь ти кр⟨ь⟩стомь і прѣчестъныимъ ти печатемъ Euch 78b 19sq; въıпльıшиимь сѧ отъ мариѧ дѣвицѧ на послѣдокъ рождъшиимь сѧ непаздрече⟨н⟩но і цѣлъı печати чистотъı прѣбъıшѧ τὰς σφραγῖδας Euch 52b 21; ѣко бо знаменаномъ печатомь дѣвъствъıпъıмъ затвореномъ · х⟨ристос⟩ъ отъ дѣвъı роди сѧ ἐσφραγισμένων τῶν. .μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Cloz 14a 39, печатьмь Supr 452,22; печать бо моего ап⟨осто⟩льства въı есте ἡ γὰρ σφραγίς 1C 9,2 Christ En Ochr^{bis}, Slepč 45a 14, Mak^{bis}, Šiš^{bis}, печѣт Slepč 97a 18; недвижима стълпа х⟨ристосо⟩ви ц⟨ь⟩ркви, печать правьдѣ цитъ вѣрѣ шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению Pochv 115aβ 28sq.

Nota: того ради и печати (forsitan pro печатьлѣти) прости ѩкоже хотѣахѫ σφραγίσαι συνεχώρησεν obsignari concessit Supr 444,4.

Cf. знамение

печатьлѣно, печатьлѣнъно in VencNik

7,17 v. sub печално

печатьлѣти, -лѣѭ, -лѣеши pf.

occurrit in Supr

de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, p. 79sq

zapečetiti; запечатать; versiegeln; — σφραγίζειν; signare, obsignare: възложивъ въ три десѧти кръчагъ и оутвръдивъ и съвазя и печатьлѣ олокомъ ἐσφράγισεν Supr 45,11; печатлѣвъше гробъ съ стражьми σφραγίσαντες Supr 440,25 (cf. знаменавъше Mt 27,66 Zogr Mar, запечѣтьлѣвъше As Ostr Nik); просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ ἐσφράγισαν (var. ἐσφραγίσαντο) Supr 441,11; поиѣже бо печатьлѣсте не бъı никоиегоже проказьства ἐσφραγίσθη Supr 440,7sq; не да вониомъ иединѣмъ печатьлѣти σφραγίσαι Supr 440,26; аштиша (sic, v. notam editoris) бо иед'ни вонии печатьлѣли · могли бъıша глаголати ἐσφραγίσαντο Supr 441,1sq; въı ѩкоже хощете печатьлѣите σφραγίσατε Supr 440,29sq; не могѫ. .чисти кънигъı бо сѫтъ печатьлѣнъı ἐσφράγισται Supr 247,5; кънигъı печатьлѣнъıѧ Supr 246,30; без неѣстьства дѣвица источьникъ печатьлѣнъ несѣта пива ἐσφραγισμένη Supr 243, 7sq.

Exh.

запечатати, запечатьлѣти, знаменати

печатьнъ adj.

occurrit in Clem

non nisi in iunctione знамение печатьно *význačný rys; яркая черта; bezeichnendes Merkmal; signum proprium:* ѩкоже се знамение печатно: егда кончаютъ любезно желание и покои вт⟨ъ⟩ троудъı и подвига примет Clem 1, Vaš. 73,12 (cf. etiam J. Vašica, Acta acad. Velehradensis 19, 1948, 47). — Exh.

пиво, -а n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Apost Parim Pochv Dim Venc

1. *nápoj; напитокъ; Getränk, Trank;* — πόσις, πόμα; potus: кръвь моѣ истинъно естъ пиво πόσις J 6,55 Zogr Mar Nik; кл⟨а⟩г⟨осло⟩ви · пищѫ нашѫ і пиво πόσιν Euch 16b 20; въ пиво боуди господи, пръвенцоу, вдѫщоу нощию Const 13, Lavrov 26,7; како хощеши вт⟨ъ⟩ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 15, VencNov 421aα, Vajs 40,1; и в'си тоже д⟨оу⟩х⟨о⟩вьное пиша пиво πνευματικὸν. .πόμα 1C 10,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вельми просвѣтила есть

и красьноѡбразьно показа моудрость, чьрьпавъши пива и⟨є⟩к⟨е⟩с⟨ъ⟩и⟨а⟩го Dim 104a, Jagić 186,14; жадьнъıа напоиста животьнаго пива Pochv 115aα 12; ◆ творѣноѥ пиво σίκερα; *sicera:* силнимь чьплѧщимь (sic!) творѣноѥ пиво τὸ σίκερα ad miscendam ebrietatem Is 5,22 Lobk (творѣноѥ вино Grig Zach);

cf. вино, квасъ, сикера.

2. *hostina; пир, пиршество; Gastmahl;* — πότος; convivium: и сътворить . на горѣ сен пиво оутлъстѣнно πότου λιπασμάτων convivium pinguium Is 25,6 Zach, пиво wтлъстıанıемъ Grig.

Exh.

Cf. питие, напоѥние

ПИВЬЦА, -ѧ m.

occurrit in Zogr

pijȃk, pijan; пьяница; Trinker, Trunkenbold, Säufer; — οἰνοπότης; potator (vini): се ч⟨лов҃ѣ⟩къ ѣдьца і пивьца οἰνοπότης Mt 11,19 Zogr (винопиица Mar Nik). — Exh.

Cf. пиıница, винопивьıа, винопиица

ПИГАНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

routa; рута; Raute; — πήγανον; ruta: десѧтиниѫ дадете отъ мѧтъı · і пиганъ вьсѣкого зелиѣ τὸ πήγανον L 11,42 Zogr Mar, пигана Nik.

Exh.

ПИГАСИН, -ıа m.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Pegasius; Πηγάσιος; — unus e quinque martyribus, qui in Perside rege Sapore II. medio saec. IV. passi sunt; mem. in Or. et Occ. 2. Nov.: с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩къ акѫдин⟨а⟩ · пигасна · и инѣхъ Πηγασίου Ochr 84b 7, Šiš kalend. 2. Nov. — Exh.

ПИКОУРИ in A 17,18 Slepč v. sub **ЄПИКОУРЬ**

ПИЛА, -ъı f.

occurrit in Supr Parim

pila; пила; Säge; — πρίων; serra: къзнесетъ сѧ пила безъ клачѧщаго ѧ πρίων Is 10,15 Grig Zach; почто не съкѣштавласте сѧ на манасиѫ ѥгда исаниѫ пилоѫ прѣтираше συνέπριζεν serra secuit Supr 397,1. — Exh.

ПИЛАДЬФИНСКЪ in Ap 3,7 Hval v. sub **ФИЛАДЕЛЬФИНСКЪ**

ПИЛАДЬФИѪ in Ap 1,11 Hval v. sub **ФИЛАДЕЛЬФИѪ**

ПИЛАТОВЪ adj. poss. ad **ПИЛАТЪ**

occurrit in Cloz Supr Hilf Mak Meth Nicod

Pilátův, Piláta (gen.); *Пилата* (gen.), *Пилатов; des Pilatus;* — τοῦ Πιλάτου; Pilati (gen.): слоугъı пилатовъı рѫгаахѫ сѧ емоу τοῦ Πιλάτου Cloz 13a 31, Supr 450,1; ведень къıстъ . къ претору пилатовъ Πιλάτου Supr 431,18sq; сънидоша сѧ къси къ претории пилатовъ Πιλάτου Supr 438,26; сътворити поноужданемъ ѥсмъ пилатово глаголати τὰ Πιλάτου ex Pilati persona Supr 432,20; wтвръгосте се его прѣ(дь) лицемь ѕко пилатокомь Πιλάτου A 3,13 Hilf Mak; по пилатовоу писанию Meth 6, Lavrov 72,22; рѣчь пилатова противоу ісоусоу dicens sententiam Pilatus Nicod 9, Stojanović 98,8. — Exh.

Cf. пилаць

ПИЛАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost KlimJugosl Const Meth Bes Nicod Vit; in Nik invenitur **ФИЛАТЪ**, in Zogr semel per errorem **ПИТѢТЪ**

formae dat. sg. -оу: Zogr Mar As Ostr 7 ×, Sav 3 ×, Euch Cloz 1 ×, Supr 7 ×, KlimJugosl Const VencVost 1 ×, Bes 2 ×, Nicod 22 ×; -ови Zogr Mar 4 ×, Prag 1 ×

Pilát; Пилат; Pilatus; — Πιλᾶτος; Pilatus: — Pontius Pilatus, procurator Iudaeae et Samariae, annis fere 26—36: сѣ пристѫпь къ пилатоу · проси тѣла ⟨ісоусо⟩ва · пилатъ же повелѣ . дати τῷ Πιλάτῳ . ὁ Πιλᾶτος Mt 27,58 Zogr Mar As Ostr, филатоу . . филатъ Nik; і прѣдашѧ і пилатови Πιλάτῳ Mc 15,1 Zogr Mar, филатоу Nik; повѣдаıште емоу о галилеıхъ · ıхъже кръвь пилатъ съмѣси съ жрътвами ихъ Πιλᾶτος L 13,1 Mar Ostr, питѣтъ per errorem Zogr, филатъ Nik; ѣко б(е)законъника и пилатови на соудıшчи поставиша τῷ Πιλάτῳ Prag 2b 20sq; о мрътвѣ w пилате молѫ (ὦ ἡγεμών praeses) Supr 455,22; бывшею при понитьсцѣмь пилатѣ in praetorio Pilati Nicod prol., Stojanović 89,6.

Cf. понътьскъ

ПИЛАТЪНЪ, -а m.

occurrit in Meth

pilátník; пилатовец; Pilatianer; Pilaticus; — homo, cui persuasum est evangelium tribus tantum linguis, quibus

Pilatus in cruce Christi esse scribendum et praedicandum: по пилатовоу писанию, ѥже на кръстѣ г⟨оспод⟩ни написа, ѥже апостоликъ пилатъныи и трьпазъличьникъ наречалъ проклѧтъ Meth 6, Lavrov 72,23. Exh.

ПИЛАЦЬ, -ни adj. poss. ad пилатъ

in Euch

Pilátův; Пилата (gen.); *des Pilatus; Pilati* (gen.): к⟨ог⟩ъ биенъ пилатомь. .ведень вои пилаци Euch 49b 21sq; — пилацѧа f. *uxor Pilati:* помѧни пилацѧжѧ оубоѣвъшѧ сѧ праведьника и⟨соу⟩са Euch 49b 2; — v. etiam прокла. — Exh.

Cf. пилатовъ

ПИЛИМОН'Ъ in Šiš kalend. 22. Nov. v. sub филимонъ

ПИЛИП'Ъ филипъ

ПИЛИСТИМ'Ъ in Ex 15,14/Cant 4 Lob Par v. sub филистимъ

ПИНАКИ̂ДА, -ы f.

occurrit in Supr

psací tabulka, destička; дощечка для писания; Schreibtafel; — πινακίς; tabella: къписашѧ въ пинакѝдъı роумъскъı ἀπὸ πινακίδος ἀνεγνώσθη Supr 140,22. — Exh.

Cf. дъщица

ПИНИК'Ъ, ПИНИК'ЪС'Ъ v. финикъ

ПИОНИИ, -ниа et **ПИОН'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr

voc. sg. пионие; formae - stirpis non nisi semel in nom. sg. пионъ, semel in gen. sg. пион'на (sic!) et semel in instr. sg. пиѡномъ inveniuntur; in kalend. Ochr forma corrupta dat. sg. поноу invenitur

Pionius; Πιόνιος; presbyter et martyr Smyrnae Decio imperatore; mem. in Or. 11. Mart. (in Supr 12. Mart.), in Occ. 1. Febr.: мѫченъ же бъıстъ с⟨вѧ⟩тъıи пиѡнии мѣсѧца марта к҃ї Supr 142,14; оубѣштаи сѧ намь пионие Πιόνιε Supr 131,22; глаголаше бо пiѡнъ ὁ Πιόνιος Supr 134,2; мѣсѧца марта к҃ї · мѫчение с⟨вѧ⟩таго пион'на · презвутера змурньска града тоу̃. .Πιονίου Supr 124,7; миозѣмъ реченомъ къкъшемъ пиониемъ τὸν Πιόνιον Supr 129, 17sq; съ пиѡномъ сѫшти ѧта бъıстъ тоу̃ Πιονίου Supr 132,16; а҃і (sc. марта) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧти⟩т⟨ѥ⟩лю поноу и дроужинѣ ихъ тоу̃ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πιονίου Ochr 105a 16. — Praeter Supr exh.

ПИОНИИН'Ъ adj. poss. ad пионии

occurrit in Supr

Pioniův; Пиония (gen.), *Пиониев; des Pionius;* — ὁ περὶ τὸν Πιόνιον; *Pionii* (gen.); — cetera v. sub пионии: сѫштемъ оубо имъ къкоупь. .ѩко приносимаго отъ вѣрънъıхъ не къзимаѭтъ пiѡниина чѧдь οἱ περὶ τὸν Πιόνιον Supr 134,1. — Exh.

Cf. пионовъ

ПИОНОВ'Ъ adj. poss. ad пионъ

occurrit in Supr

Pioniův; Пиона (gen.), *Пионов; des Pionius;* — τοῦ Πιονίου; Pionii (gen.); — cetera v. sub пионии: дѧъ пионова сестра ѥсмь Πιονίου Supr 139,3sq. — Exh.

Cf. пионинъ

ПИОН'Ъ v. пионии

ПИРА, -ы f.

occurrit in Ev

mošna, brašna; сумка; Reisesack, Beutel; - πήρα; pera: да ничесоже не въземлѭтъ на пѫть. .ни пиръı ни χλѣба μὴ πήραν Mc 6,8 Zogr Mar Ostr, пѣри Nik; sim. L 9,3 Zogr Mar As Ostr Nik, ни пирь (gen. pl.) Sav; не носите къıлагалиштa · ни пири μὴ πήραν L 10,4 Nik (врѣтишта Zogr Mar); посълахъ въı безъ къıлагалишта ı бес пиръı ἄτερ. .πήρας L 22,35 Zogr Mar, пѣри Nik; да възъметь такожде ı пирѫ πήραν L 22,36 Zogr Mar Nik; не стежите злата...ни пири на поути πήραν Mt 10,10 Nik (мошьнъı Zogr Mar). — Exh.

Cf. мошьна

ПИРОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Napis

Pyrrhův; Пирра (gen.), *Пирров; des Pyrrhos; Pyrrhi* (gen.); — cetera v. sub пиронъ: разорѫ же съ

имъ сѣкирою и пирово безоумие ѥже сѧ ꙗви о к⟨о⟩жи правѣмъ словѣси Napis 100b 7. — Exh.

ПИРОКЪН'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Gl

hodovni, hostiny (gen.); *пиршественный, пира* (gen.); *des Gastmahls, des Gelages, Fest-;* τοῦ πότου; convivii (gen.): ѥгда скоп'чаваахѫ сѧ дьıе пирьıни τοῦ πότου Job 1,5 ms. Viti Gl (пирьıни Zach, пирѫ Grig, пира ms. Nov II Gl). — Exh.

Cf. ПИРЬИЪ

ПИРОН'Ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Meth

Pyrrhos; Пирр; Pyrrhos; Pyrrhus; - patriarcha Constantinopolitanus, propter haeresim monotheleticam a Martino I. papa a. 649 et deinde a concilio Constantinopolitano III. (oecumenico VI.) condemnatus: ѡзгънаѣъше проклѧша съ кьсѣкми съньмникъı тѣкми. .и пирона Meth 1, Lavrov 70,9. Exh.

ПИР'Ъ, -а seu -ѫ m.
occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Parim Gl Clem Nom VencNik Bes

formae gen. sg.: ПИРА Gl 1 Bes 3 ×; ПИРѪ Bes 2 ×; dat. sg.: ПИРѪ Grig 1 ×, Bes 3 ПИРОВИ Bes 1 ×; loc. sg.: ПИР'Ѣ Clem 1 ×, Bes 1 ×; ПИРѢ Bes 2 ×; instr. sg.: ПИРЪМЬ Bes 1 ×; in pl. non nisi formae stirpis apparent: nom. pl.: ПИРОВЕ Ryl 1 × (?), Grig Zach 1 ×; gen. pl.: ПИРОВЪ Nom 1 ×

hostina; пир, пиршество; Gastmahl, Gelage; δοχή, ἄριστον, πότος, συμπόσιον; convivium: ѥгда твориши пиръ зови ништѧѩ δοχήν L 14,13 Zogr Mar Nik; богатъ нѣкто пиръ великъ ѫготовикъ τὸ ἄριστον Supr 267,3; к'дѣ мазъкъи и п(ирове) Ryl 5bβ 27; сконъчѣкаахѫ сѧ д(ь)ние пирѫ τοῦ πότου Job 1,5 Grig, пира ms. Nov II Gl (пирьıни Zach, пировине ms. Viti Gl); днесь ти лѣпѣи пиръ ѫстрою convivium VencNik 19,35; съткори великъ пиръ честьнъ на памат .кози̯мѣ и дамиаиѫ convivium VencNik 18,10; инъ къ богатого пировы пришьлъ къı ad...convivium Bes 36,265aβ 5; вѣчьнъıи к⟨о⟩жи пиръ намъ. .ѫготоваѥть сѧ convivium Bes 36, 264aα 6; ѩже ѫбо вечерѧ снмъ послѣдьıнимъ пиръмь исправит сѧ cena hoc ultimo convivio exprimitur Bes 24,156aα 16.

Cf. ОБѢДЪ, ВЕЧЕРЯ

ПИРЬГЬИА in kalend. Šiš v. sub ПЕРЪГЬИА

ПИРЬИ'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Zach

hodovni, hostiny (gen.); *пиршественный, пира* (gen.); *des Gastmahls, des Gelages, Fest-;* — τοῦ πότου; convivii (gen.): ѥгда съкончаваахѫ сѧ дьıе пирьıни τοῦ πότου Job 1,5 Zach (пировине ms. Viti Gl, пира ms. Nov II Gl, пирѫ Grig).

Cf. ПИРОКЪН'Ъ

ПИРЬАНИН'Ъ, -а m.
occurrit in Bes

spoluhodovník, spolustolovník; участник пира; Zechgenosse, Festgenosse; — conviva: ѥгда же пирѫнъı своꙗ съкрати съ поутин. .запов҃ѣдѣ convivas Bes 36, 269bα 19sq; пиране къıти великаго ѡ⟨тъ⟩ца чловѣколюбьıваго съ радостию послоушанте convivae Bes 36,264bα 17 (пира къıти per errorem Uvar 144bβ 7). — Exh.

ПИСАНИЕ ПЬСАНИЄ

ПИСАТИ ПЬСАТИ

ПИСИДИИСК'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Ochr Slepč Šiš

pisidijský, pisidský; писидийский; von vel *in Pisidien;* — τῆς Πισιδίας; Pisidiae (gen.): придѣта къ антиѩхиѣ · писидиискѣ тѣи Πισιδίαν, var. τῆς Πισιδίας A 13,14 Ochr Šiš, писидиискѣѣ Slepč (писидие Hilf, Mak). — Exh.

ПИСИДИЯ, -иѣ f., nom. propr. loci
occurrit in Apost

Pisidie; Писидия; Pisidien; — Πισιδία; Pisidia; — regio Asiae Minoris: прошьдъша писидию, придоста къ памфилию тѣи Πισιδίαν A 14,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; придоста къ антиохию писидие εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, var. τῆς Πισιδίας A 13,14 Hilf (писидиискѣ Ochr Šiš, писидиискѣѣ Slepč, om. Mak). Exh.

ПИСИДОН'Ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Poseidon; Посейдон; Poseidon; — Ποσειδῶν; Neptunus; in fabulis graecis deus maris: ѫбо сѧ писидона · ѫбо нѣси ли николиже плавалъ по морѫ τὸν Ποσειδόνα Supr 115,9. — Exh.

ПИСКАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

piskání, zvuk, tón; свист, звук, тон; Pfeifen, Klang, Ton; — φθόγγος, τὸ αὐλούμενον; sonitus, id quod canitur: обаче безгласнаа гласъ дающа, аще ли пищали аще ли гоусли, аще разньствиа пискании҃мъ не дастъ тоῖς φθόγγοις 1C 14,7 Christ Slepč Šiš (гласомъ Const 16, Lavrov пискwм⟨ъ⟩ Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21); како разоумѣѥтъ сѧ пискание или гоудение τὸ αὐλούμενον 1C 14,7 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms.1469, Lavrov 63,21 (сопомое Const 16, Lavrov пищемое ibid. in var.). Exh.

Cf. гласъ, пискъ, сопомоє sub сопти

ПИСКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Nik

piskati; играть на свирели; pfeifen; — αὐλεῖν; canere, cantare tibiis: пискаχомъ вамъ и не плѧсасте ἠὐλήσαμεν Mt 11,17 Mar (свирaχомъ Zogr Nik); sim. L 7,32 Mar Nik (свирaхомъ Zogr). — Exh.

Cf. свирати, сопти

ПИСКОЧЬІИ in Ap 18,22 Hval v. пискъчии

ПИСКОѲПЛЂ adj. poss. ad пискоупъ

occurrit in Supr Bes

biskupský, biskupův; епископский, епископа (gen.); *bischöflich, Bischofs-;* — ἐπισκόπιος; *episcopalis, episcopi* (gen.): ѥдина отъ мънии (sic! pro дльнии) сѫштинѫъ въ лаодикии въ пискоупи градѣ ἐν τῷ παραδείσῳ Λαοδικείας ἐν τῷ ἐπισκοπίῳ Supr 233,1sq; оустьнꙑ пискоупла и попове съдьржать премоудрость labia sacerdotis custodiunt scientiam Bes 6,23bβ 4 (ѥ҃пла и попове Uvar 18aα19sq, ѥ҃пкповы и поповы Synod 22b 6). — Exh.

Cf. епископлЂ

ПИСКОѲПЪ, -а m.

occurrit in Supr Const Bes; in Supr semel tantum invenitur, frequentissime autem епископъ vel епископъ apparet

biskup; епископ; Bischof; — ἐπίσκοπος; antistes, *episcopus:* повелѣ воиномъ своимъ шьдъше въ црькъве и рѣшти пискоупоу сисинию ꙗко богъ кръстиꙗнескъ великъ ѥстъ τῷ ἐπισκόπῳ Σισιννίῳ Supr 222,13; пискоупи ad епископи in собраша сѧ. .латиньстии епископи Const 16, Lavrov 29,23 (var. бискоупи, бискѫпи); пискѫпи var. ad епископи in римстии епископи Const 18, Lavrov 36, ; себе иподо⟨оу⟩шьно съкроушающе · да. .за нѫ къ г⟨оспод⟩ьки тъ пискоупъ свои ходатаи пристоупилъ къı sese unanimiter astringentes ut. .pro eis apud Dominum idem antistes suus intercessor accederet Bes 37, 285bα 7 (ѥ҃пъ Uvar 154aα 14, Synod 235a 9); iberae siones: егда же слъıшите и разоумѣѥте ꙗже w пискоупѣхъ соуть cum quae sint nostra cognoscitis Bes 4,16bβ 1 (w ѥ҃пѣхъ Uvar 15aα 28, Synod 16b 19); иже оубо пискоупъ чьстьнаа с⟨вѫ⟩щенна ѥдрить qui ergo sacros ordines tribuit Bes 4,16bα 9 (ѥ҃пъ Uvar 15aα 16, Synod 16b 12); вси пискоупи и презвитери и диꙗкони анг⟨е⟩ли наречени соуть omnes qui sacerdotii nomine censentur Bes 6,23bα 21 (ѥ҃пии Uvar 18aα 15, Synod 22b 4); въ с⟨вѫ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви соущи пискоупи (и) презвитери in sancta ecclesia positi Bes 6,24bα 7 (ѥ҃пии Uvar 18bα 10, Synod 23a 12); давше мьздоу пискоупоу · коупат⟨ь⟩ грѣхъ dato patronis praemio Bes 39, Uvar 167aβ 5, пискоу (sic!) ms. Pogodinianum 309aβ 16 (ѥ҃поу Synod 255b 21); пискоупъ и попокъ грѣхъмь ex culpa sacerdotum Bes 39,305aβ 7 (wт⟨ъ⟩ ѥ҃пъ. .грѣховъ Uvar 165aα 9, ѥ҃помъ. .грѣхомъ Synod 252a 4); пискоупъ и попокъ злаа praepositorum mala Bes 17, 126aα 8 (ѥ҃пъ Uvar 70aα 28, Synod 104b 4). — Exh.

Cf. бискоупъ, епископъ

ПИСКЪ, -а m.

occurrit in Zach Const

1. *piskání, zvuk, tón; свист, звук, тон; Pfeife Klang, Ton;* — φθόγγος; sonitus: wбаче безгласнаа и бездоушнаа глас⟨ъ⟩ дающа, аще пищали аще ли гоусли. аще разньствіе пискѡ҃ не подастъ сѧ τοῖς φθόγγοις (1C 14,7) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21 (гласомъ Const 16, Lavrov 31,15, пискании҃мъ Christ Slepč Šiš); — cf. гласъ, пискание.

2. *dudy; волынка; Dudelsack;* -συμφωνία; symphonia, *tibia utricularii:* всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ · иже аще оуслъıшитъ глас⟨ъ⟩ трoубъı · пищальмъ же и гоусльмъ чѣвници же и пригоудници · и пискомъ и всѧкомоу родоу моусикиноу συμφωνίας Dn 3,10 Zach (om. Grig); sim. Dn 3,15 Grig Zach et Dn 3,7 Zach (om. Grig); — cf. соумъфонига.

Exh.

ПИСК'ЬЧИИ, -чиѧ m.

occurrit in Apoc

pištec; играющий на свирели; Pfeifer; — αὐλητής; tibia canens, *tibicen:* і глась гоудаць и моусикии и пискочьи и троу[и]бникь не имать слишань бити αὐλητῶν Ap 18,22 Hval, пискъи (sic!) Rumj. Exh.

ПИСМЕН'ЬИ adj.

occurrit in Supr Klim CMLab, ubi non nisi formae n. pl. писменаѧ inveniuntur

pisemný, psaný; письменный; schriftlich, geschrieben; scriptus: абие сложивь писменаѣ сл⟨о⟩ва · начеть бесѣдоу писати CMLab 34bα 7sq; — subst. vice fungitur: не пиши ц⟨ѣса⟩рь жидовьскь почто не пиши что въ врѣдь творѧтъ писмена[fd] τὰ γράμματα Supr 404,3; ◆ spec. de Scriptura sacra: писмеными направлѣѭ всѧ · на ѭть с⟨ъ⟩пасениа Klim-Rum, Lavrov 94,5. — Exh.

Cf. писменьнъ, боукъвьнъ

ПИСМЕНЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

pisemný, psaný; письменный; schriftlich, geschrieben; — τοῦ γράμματος; litterae (gen.), *scriptus:* вѣдно бо разоумѣти въ повѣсти писменьнѣи лежди оумъ τοῦ γράμματος Supr 345,19; — spec. *Pisma* (gen.); *Священного писания* (gen.); *der Heiligen Schrift;* — τῆς γραφῆς; divinarum litterarum, *Scripturae sacrae* (gen.): дѣломъ писменьною слово съврьшаѧ τῆς γραφῆς Supr 530,26; — cf. кънижьнъ sub 1. — Exh.

Cf. писменъıи, боукъкьнъ

ПИСМО, -а n.

occurrit in CMLab

pismo, psaný jazyk; письмо, письменный язык; Schrift, geschriebene Sprache; litterae: в'скорѣ же в⟨ь⟩сь цр⟨ь⟩к⟨ь⟩в⟨ь⟩ни чинь преложи на словин'ское пис'мо CMLab 35aα 10. — Exh.

Cf. ѩзъıкъ

ПИСМѦ, -ене n.

occurrit in Zogr As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Eug Pochv Klim Const Meth Chrabr VencNik Nicod

formae: gen. sg. писмене Slepč Šiš, dat. sg. писмени Christ Slepč Šiš Chrabr, loc. sg. писмени Christ, писмене Slepč Šiš, instr. sg. писменемь Chrabr Nicod, acc. du. писмени Chrabr, acc. pl. писменъı semel in Pochv, писменєхъ Chrabr, pl. писменъı Christ Slepč Šiš Const Meth Pochv Klim Chrabr Nicod

1. *pismeno; буква; Buchstabe;* — γράμμα, στοιχεῖον; littera: аще ли же слоужение съмьрти, писменъı образовано въ камени ἐν γράμμασιν 2C 3,7 Christ Slepč Šiš; д⟨оу⟩х⟨о⟩вныѫ органы wсновашѫ · златозарны писмены оукрасишѫ KlimRum, Lavrov 94,21; ꙗко и прѣкомоу сѫщоу писмени азь στοιχείου Chrabr 3,18; створи с⟨вѧ⟩тыи кирилъ ѯи писменъ Chrabr 5,8; потомъ симонидъ wбрѣтъ приложи двѣ писмени Chrabr 7,8; писмѧ едино · ли едина чрѣта не прѣидеть отъ закона ἰῶτα iota Mt 5,18 Zogr As Ostr 213aβ 12 (иѣта Deč, иота Ostr 229aα 13); — cf. иѣта, иота; — versio mechanica: ꙗкъı трѣбоуете оучити сѧ вамъ, каѳ писмена начаѳоу словесъ б⟨о⟩жии τὰ στοιχεῖα elementa Hb 5,12 Christ Slepč Šiš; — in pl.: *pismo; письмо; Schrift;* τὰ γράμματα; litterae (pl.): дадѧтъ сѧ рече запечатьлѣнъıѫ кънигъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена γράμματα Supr 246,9; законъ же . .прѣложьша, въ новъıи ıазъıкъ прѣдаста, писмена сътворьша ємоу Pochv 112aβ 32; тогда сложи писмена и начѧ бесѣдоу писати евггельскоую Const 14, Lavrov 27,10; тъı намь писмена створи и книгъı прѣложи Chrabr 9,8;

fig.: оудовъıли насъ слоужителıа новоу завѣтоу, не писмени, нъ д⟨оу⟩хоу; писмѧ бо оумьрщвѣѭтъ, а д⟨оу⟩хъ живитъ γράμματος. τὸ γὰρ γράμμα 2C 3,6 Christ Slepč Šiš; работати имъ въ обновлѥние д⟨оу⟩ха, а не въ ветъсѣ писмени γράμματος R 7,6 Christ, въ . .писмене Slepč Šiš;

hláska; звук речи; Laut; — στοιχεῖον; *sonus:* wна писмена маломъ раздвижением оустъ къзглашѧт сѧ и исповѣдѧжт сѧ τῶν στοιχείων Chrabr 3,21; бесѣдова с нимъ, и силоу рѣчи прінмъ, своѥи бесѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа . .въскорѣ начѧтъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,10; — in hac notione exh.

Cf. боукъı sub 1, кънигъı sub 3

2. *slova* (pl.), *text; слова* (pl.), *текст; Worte* (pl.), *Text;* — γράμμα, γραφή; scriptura, stilus: начьнъ же отъ мосеа . .прьвоѵоумоу начрьтавъшоу писмѧ . испрьва сътворилъ б⟨о⟩гъ небо и земьѭ Supr 478, 6sq; коего въı имѣниа или притѧжания лиѳоуѥтъ истиньноѥ писмѧ ѝ . .γραφή Supr 404,5; ставъıѳѫ ѥго писати истинъı писмена τὰ . .γράμματα Supr 404,7; иѵ'же во истин'ноу странъ единоу пис'менъ простъıнѧми настоѧщихъ проꙗвленоу stili simplicitate VencNik 1,24; разоумѣи же скотьнгъıѧ чл⟨о-

вѣ⟩кꙋ · иже ѡко трѣвоу писма жнѫтъ (sic pro жоу-) не разоумѣѭште іего τὸ γράμμα μασῶνται Eug 12bα 13; — spec. *nápis; надпись; Überschrift;* — titulus: и заповѣда ки⟨м⟩зь писма написати на кр⟨е⟩стѣ · вєрхꙋ · евр҃ѣискꙋ и гр҃ѣчкꙋ · латиньскы iussit. .titulum scribi Nicod 10, ms. Novg 253bα 1 (три р҃ѣчи написати Stojanović 98,28); — fig.: господи, ѡко же поставн писме славн твоюе на небесѣхъ titulum gloriae tuae Nicod 24, Stojanović 115,29 (var. поставн знамение крьста); ◆ *Písmo sv.; Священное писание; die Heilige Schrift;* — Scriptura *sacra:* оучит ны писма · имже бл⟨а⟩женъи илья вознесенъ есть docet nos Scriptura Nicod 15, ms. Novg 256aβ 12 (писание Stojanović 103,18); — in hoc sensu exh.

Cf. ѥьсание, слово sub 2

ПИСТИКІЙА, -ІЙѪ f.

occurrit in Ev

хризма нарда пистикїйѫ, хризма нардьна пистикїйѫ *mast z pravého nardu; миро из чистого нарда; Salbe aus echtem Nardenöl;* — μύρον νάρδου πιστικῆς; unguentum nardi pistici, unguentum nardi spicati (cetera v. sub нардопистикїи): марнѣ же прнимъши ливрж хризмъı нарда пистикїйѫ μύρον νάρδου πιστικῆς J 12,3 Zogr Mar, мꙋра нарда пістікїйѫ As Sav Ostr, масти нарадь пистикые Nik; приде жена · имѫшти алавастръ хризмъı нарѣдънъı пистикїйѫ драгъı μύρον νάρδου πιστικῆς Mc 14,3 Mar, хризмъı нар'дьıгъı пистикїи Zogr, масти нарадьнн пистикыи Nik[a], моура нардьнаго пистикне Nik[b] (мꙋра нар'доистикїи Ostr). — Exh.

Cf. нардопистикїи, нардъ, нардьнъ

ПИСЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

písař, opisovač; писец, переписчик; Schreiber, Abschreiber; scriba, scriptor: с⟨вм⟩т⟨ъ⟩хъ нотареи писец · иди · нед⟨ѣлм⟩ · ❖ · τῶν ἁγίων μαρτύρων καὶ νοταρίων Slepč 108a 20. — Exh.

Cf. нотарии, кънижьникъ sub 2, скорописьць

ПИТАТЕЛЬ, -ателꙗ m.

occurrit in kalend. Ochr

živitel; кормилец, питатель; Ernährer; nutritor; — non nisi in iunctione питатель сирѣмъ ὀρφανότροφος; *pater orphanorum:* пам⟨ѧтъ⟩ с⟨вм⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу зотикоу ен⟨иско⟩поу питателю бъıвъшоу сирѣмъ τοῦ ὀρφανοτρόφου Ochr 95b 16. Exh.

Cf. кръмильць

ПИТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Sav Ostr Supr Eug Christ Slepč Mak Šiš Grig Nom VencVost Bes Zap

1. *sytiti, živiti, krmiti; насыщать, питать, кормить; sättigen, nähren, füttern;* — τρέφειν, ἐντρέφειν, τροφοφορεῖν; pascere, alere, nutrire: възьрите на птица. .и о⟨тъ⟩ць вашъ. .питаетъ ѧ τρέφει Mt 6,26 Sav Ostr (питѣетъ Zogr Mar As, питѣети Nik); васъ питаютъ хлѣбъ · а мене слово б⟨о⟩жие τρέφει Supr 19,13; до ѿ лѣтъ пита ѥ въ поустыни var. ἐτροφοφόρησεν nutrivit (It.) A 13,18 Šiš Mak (питѣ Ochr, пѣтѣ Hilf, кръмѧ Slepč); ѡт⟨ъ⟩ въсѣхъ звѣрии. .· ѳ̄ · ѳ̄ · въведъıши (sic!) въ ковчегъ · да питаѥши съ собоѧ ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ Gn 6,19 Grig (питѣюши и съ собою Zach); больныѧ рабы питаше VencVost 56a 6 (кормлаше VencMin 447aβ, Vajs 22,12); далъ сѧ ѥсть познати егда питаѥте и dum pascitur Bes 23,149bα 18; — мънѣаше бо комнс' ѡко питаѥми сѫтъ и кротьци (sc. звѣрие) ἥμερα τὰ ζῷα τυγχάνουσι Supr 223,15;

refl. *sytiti se, živiti se; насыщаться, питаться; sich sättigen, sich nähren;* — τρέφεσθαι, ἐντρέφεσθαι, σιτεῖσθαι; pasci, enutriri, comedere (vg.), cibari (It.): · ѳ̄ · ѡт⟨ъ⟩ въсѣхъ внидѫ(тъ) к тебѣ · питати сѧ с тобоѧ τρέφεσθαι Gn 6,20 Grig (питѣти сѧ Zach Lobk); добръ бѫдеши · слоужитель х⟨ристо⟩са и⟨соу⟩са · питаѫ сѧ словесы вѣрꙑ ἐντρεφόμενος 1T 4,6 Slepč Šiš, питаı (sine сѧ) Christ; да и[дѣ]же ѡлтареѵи слоужать · ѡт⟨ъ⟩ ѡлтарѧ да питаѥ͡тъ τρέφεσθαι NomUsť 14b 15; иже книгъ с⟨вѧ⟩тꙑхъ ѭдьми таѥмъ сѧ pascimur Bes 38,297aβ 19sq; ти бо питаѫтъ сѧ пищеѧ нечъстивоѧ σιτοῦνται Pr 4,17 Grig (питѣютъ сѧ Zach); д⟨оу⟩ховьнъıими пѣсньми питаше сѧ иностань Supr 550,13.

2. *vychovávati; воспитывать; erziehen;* — ἐκτρέφειν; educare: живѣаше въ чистотѣ · питаѫ дѣти своѧ въ наказании и оученин господьнѣи ἐκτρέφων Supr 246,17; не раздражанте чѧдъ своихъ нѫ питанте ѫ въ наказани ἐκτρέφετε E 6,4 Slepč Šiš (питѣите Christ); — in hoc sensu exh.

3. refl. *hýřiti, žíti v nadbytku; вести разгульный образ жизни, излишествовать; üppiges Leben führen, schwelgen, im Überfluß leben;* — σπαταλᾶν, ἐντρυφᾶν; in deliciis esse, deliciis affluere, *luxuriose vivere:* питаѫщиѣ сѧ · жива оумрѣтъ σπα-

ταλῶσα 1T 5,6 Slepč (пытѣющаꙗ сѧ Christ Šiš); порочници, питающе сѧ лѣстьми своими ἐντρυφῶντες 2P 2,13 Šiš (пытѣюще сѧ Christ Slepč); — in hoc sensu exh.

пытати Supr 305,4 et 386,10 v. пытати.

пытѣти, крѣмити

ПИТИ, пиѭ, пиѥши ipf.,

occurrit in E Psalt (incl. Zug) E Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Const Nom Venc Be Nicod Ben Zap

de aspectu verbi cf. A. [illegible]ál, *Studie o vidovém systému*, 126 sq; formae 3. sg. aor. **пи**тъ As Ostr Ochr Grig Nicod; 1. . imp. **пиимъ** [illegible] imp. **пиите** in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ochr Mak Parim Služ CanMis, sed пи атѥ in Sav, 2. du. imp. **пиита** in Bes (v. etiam P. Diels, *slavische Grammatik* 254 et 255)

píti; пить; trinken; -πίνειν, ἀπογεύεσθαι, (οἶνῳ) προσέχειν; bibere, haurire, potum sumere, (v'no) uti: не имамь пити отъ плода сего лозънаго οὐ μὴ πίω Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr, L 22,18 Zogr Mar, Mc 14,25 Zogr Mar; пиите отъ нѣѥ вси πίετε Mt 26,27 Zogr Mar As Ostr, пиѭте Sav; но чьто съ . грѣшьникъı ѣстъ і пьетъ πίνετε (var. πίνει) L 5,30 Zogr, пиетъ As, пиете Ostr, пьете Mar; ѣдѣахѫ і пѣхѫ і жеѩхѫ сѧ ἔπινον L 17,27 Zogr, пѣхѫ Mar; дастъ памъ кладазь і тъ іж него питъ ἔπιεν J 4,12 Zogr Mar As, ни Ostr, пиеть Nik; аще оубо ѣсте, аще ли пьете εἴτε πίνετε 1C 10,31 Christ, пиете Slepč Šiš; дѣакомъ. . не вино много пиющемъ μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας 1T 3,8 Christ, пиѭщимъ Slepč Šiš; мало пии вина vino utere (1T 5,23) Bes 4,15aβ 21 (приемли χρῶ Christ Šiš); иѣрѣи же злѣ пиющимъ слоужить грѣхъ мълвлѣние convivantibus Bes 40,318aβ 18sq; съпожикъ съ ними ѣдъı же и пиѭ съ апо⟨сто⟩лъı σιμπιό Supr 11,24; не пии водъı μηκέτι ὑδροπότει 1T 5,23 Christ Šiš; по томоу ѥже кажеть · то оубо разлатою чашею пити даѥть · сирѣчь оучениѥ phialam porrigit Bes 6,24aβ 18; Imodlim ze im Izefti ich pigeni (и моданимъ сѧ имъ и чьсти ихъ пьемъ) Fris II 38;

слоужи ми доньдеже ѣмь і пиѭ по томь ѣси і пѣеши тъı ἕως. . πίω, . . πίεσαι L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; не п'цѣте сѧ д⟨оу⟩шеѭ своеѭ · чьто ѣсте ли что пиете τί πίητε Mt 6,25 Zogr Mar As Sav Ostr.

ПИТИИ, -иа, -иѥ adj.

occurrit in Supr

pitný; питьевой; trinkbar, Trink-; potabilis: поѩже скѧдо бѣаше водъı. . напаче же пикакоже бѣаше водъı питиѧ Supr 549,12. — Exh.

ПИТИѢ. -иа n.

occurrit in Ps Euch Supr Christ Slepč Šiš Bes Ben

1. *píti, nápoj; питье, напиток; Trinken, Getränk;* — πόμα, ποτόν, πόσις, ᾱ̃μα; potus, fluentum, confectio, poculum; palaeoslud. trank: иде попелъ ѣко хлѣкъ ѣсъ и питье мое съ плачемь растваряхъ τὸ πόμα Ps 101,10 Sin Pog Bon Lob Par; къ ѣдѣнии і къ питьи in trancha Euch 72a 19; иѣ къкоусила ни ѣата ни питиа ποτοῦ Supr 520,1; по малоу вѣдъı ѧ и божьствъıпъıими напаиѧ питии νάμασι Supr 280,3; да не никтоже васъ осоужаѥть о ѣдении или о питии ἐν πόσει C 2,16 Christ Šiš, о пити Slepč; приимѣте питиѥ живоутьное poculum Bes 25,163aβ 3 (om. Uvar 89aα 17); питьемь горькаго питиа привѣдеть сѧ къ радостьмь съдравиа per amarum poculum confectionis Bes 27, 178aα 19sq, питиѥ ѿ горкъıм⟨ъ⟩ Uvar 97bβ 30; — противѫ силѣ питиа оучениоу почрьпѣмъ водѫ τὸ πότιμον . ᾱ̃μα pro virili potum doctrinae hauriamus Supr 312,28.

2. *hostina; пир, пиршество; Gastmahl;* — convivium: къ б⟨о⟩жию питию зовемъ сѧ ad . . . convivium Bes 36,265aβ 10; къ вномоу же въшьнаго насъщениа питию и зовоми бъıти. . радоуемъ сѧ ad. convivium Bes 36,265aβ 21; — in hoc sensu exh.; — cf. пиръ.

Cf. пиво

ПИТОМЪ, adj. - ptc.

occurrit in Zogr As Ostr Nik Supr

vykrmený; упитанный, откормленный; gemästet, Mast-; — σιτευτός; saginatus: егда же с⟨ъı⟩нъ твои. . придѣ і закла емоу телець питомъı σιτευτόν L 15,30 Zogr Mar Nik, питомъıи Ostr, питомъ As (оубиипитѣнъı sic! Sav); ◆ кръвиѫ питомъ αἱμοβόρος; sanguinis avidus: w съборе влъкъ(мъ) паче кръвиѫ питомомъ некои человѣкомъ богоносьцемъ λύκων αἱμοβόρων Supr 385,27sq. — E.

cf. оупитѣнъ sub оупитѣти

ПИТЪНИѢ, -иа n.

occurrit in Euch Slepč

potrava, pice; пища, корм; Nahrung, Futter; — σιτοποιΐα; nutrimentum, pabulum: питѣнии ихъ оумънози стада ихъ многоплодъна сътвори τὴν σιτοποιΐαν Euch 15b 15; да празноуетъ къ. постѣ . . . да не блазнитъ васъ непрѣзнъ · за

питѣніе каше διὰ τὴν ἀκρασίαν propter incontinentiam 1C 7,5 Slepč (неоудьржаніе Christ, неоудрьжаніа Šiš). — Exh.

cf. пища

питѣти, -ѣж, -ѣєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch C Christ Hilf Ochr Šiš Hval Zach VeneNov Be.

1. *sytiti, živiti; насыщать, питать, кормить; sättigen, nähren;* — τρέφειν, ἐκτρέφειν, τροφοφορεῖν; alere, pascere, nutrire: съмотрите врачь како не сѣмѧтъ ни жѣнѧтъ. і б⟨ог⟩ъ питѣетъ ѭ τρέφει L 12,24 Zogr Mar Nik; бл⟨а⟩го⟨сло⟩вєнъ єси б⟨о⟩же питѣѥми нъı отъ юности нашеѭ ὁ τρέφων Euch 17a 2; иосіфъ даръ приимъ питѣѧштаго [і] кьсѧ τρέφοντα Cloz 14b 30sq (питаѧштаагo Supr 453,19); аџе оубо поразити єсть гр҃ѣшьника · питѣти єсть ближикоу nutriendus est Bes 33,226aβ 12 (питати Uvar 122aα 12, Synod 187a 14); ѫцѣшими кающиѧ сѧ женъı питѣаше д⟨оу⟩шею г⟨оспод⟩ь неже неже фарисеи · кърмлаше и врашнъмь пр҃ѣдъ людми pascebat Bes 33,231aα 13sq (питаше Uvar 124bα 5, питаше сѧ Synod 191a 4);

refl. *sytiti se, živiti se; насыщаться, питаться; sich sättigen, sich nähren;* — τρέφεσθαι; pasci, ali: прошахоу мира, заже питѣти се земли ихъ wт ц⟨ѣса⟩рьствиѣ его τρέφεσθαι A 12,20 Christ; — fig.: нъ єгда оумъ тацѣмь гор҃ѣниємь мѫчить сѧ · тѣми своими моуками питѣѥть сѧ pascitur Bes 30, 200bβ 5sq (питаєт⟨ь⟩ сѧ Uvar 109bα 11, Synod 167a 12).

2. *vychovávati; воспитывать; erziehen;* ἐκτρέφειν, ἀνατρέφειν; educare: не раздражаите чадъ своихъ, нъ питѣите ı къ наказании ἐκτρέφετε E 6,4 Christ (питаите Slepč Šiš); иже и҃ѣтѣнь кысть r҃ м⟨ѣсе⟩це въ домоу wт⟨ь⟩ца ἀνετράφη A 7,20 Hilf; — in hoc sensu exh.

3. refl. *hýřiti, žíti v nadbytku; вести разгульный образ жизни, излишествовать; schwelgen, üppiges Leben führen, im Überfluß leben;* — σπαταλᾶν, ἐντρυφᾶν; in deliciis esse, deliciis affluere, *luxuriose vivere:* къдовица . . питѣющаıа сѧ жива оумрє σπαταλῶσα 1T 5,6 Christ, питѣющиıа се Šiš (питаѫщиѣ сѧ Slepč); порочьници, питѣюще сѧ ѣстъми своими ἐντρυφῶντες 2P 2,13 Christ Slepč (питающе се Šiš); — in hoc sensu exh.

cf. питати, крѣмити

питѣтъ in L 13,1 Zogr v. sub пилатъ

пища, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Tun Služ Klim Pochv Clem Const Azb Bes; in Kij et sentel in Pog пища, in Nik фища legitur

1. *pokrm, jídlo, potrava; кушанье, пища; Speise, Nahrung;* — τροφή, διατροφή, ἀποτροφή, ἀπόλαυσις, βρῶμα, βρῶσις, ἑστίασις; cibus, esca, nutrimentum, alimentum, convivium, epulae (pl.): достоинъ бо єстъ дѣлатель пиштѧ своеѭ τῆς τροφῆς Mt 10,10 Zogr, фиште Nik (мъздъı тоу҃ μισθοῦ Mar); хотѣхъ . . . д⟨оу⟩ховьныѩ ш҃(штѧ ка)мъ къдати τὴν ἑστίασιν Cloz 3a 28sq; заповѣдахъı . . . ничесоже скврънъıма ли нечиста нецѣлевати съткорепъıхъ токоѩ на пищѧ чл⟨овѣ⟩комъ εἰς ἀποτροφήν Euch 22b 11; на пищѧ εἰς ἀπόλαυσιν Euch 20b 24; да съкверетъ класъı на пиштѧ себѣ πρὸς διατροφήν Supr 43,15; ты даеши пищѧ имь τὴν τροφήν Ps 144, 15 Pog, пищѧ Bon Lob Par; дасть камъ пищѧ βρώματα Jl 2,23 Tun (крашна Gl); нѣсть бо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствьıѥ б⟨о⟩жиѥ пища ни питиѥ βρῶσις R 14,17 Christ (ѣдение Slepč Šiš); дроугъıи же дати себе молить пищю alimentum Bes 27,181aα 14sq; въсемогъı б⟨о⟩же да ѣкоже нъıи єсі небєсьскъıѧ пищѧ пасъıтілъ mysteriorum virtute Kij 4b 4; ти бо питаатъ сѧ пищеѭ нечъстивоѭ ситоῦνται σῖτα Pr 4,17 Grig Zach; се си пища телѣсънъıѧ къ доуховьноу пищю пр҃ѣложенъı соуть carnales epulae in spiritale. . alimentum Bes 36,264bβ 5 et 6; — слъıшашѧ по морю хождениѥ · недѣланоѥ винодатиѥ · нетѧжанижѧ пиштеѭ крѣмлѣниѥ ἀρτοτροφίαν Supr 323,21;

fig.: lucrum, stipendium: кр҃ѣмєнъııмъıми пищѧми питѣѥть сѧ lucris Bes 14,69bα 3; да wт⟨ъ⟩ищѫ земльскѣю пищю прииемлемъ terrena stipendia Bes 17,119bα 2 (om. Synod 99b 22); б⟨ог⟩атьство же с⟨вѧ⟩тъııа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · и пищю всѧ д⟨ь⟩ни прииемлемъ in stipendio quotidiano Bes 17,120bα 5; — положи же єуаггельское слово без пища Const 15, Lavrov 29,20 (cf. безъ крашна ἀδάπανον sine sumptu 1C 9,18 Slepč Šiš, безгр҃ѣшьно per errorem Christ).

2. *hojnost, rozkoš, rozmařilost; изобилие, пасланждение, излишества; Üppigkeit, Lust, Schwelgerei;* – τρυφή; deliciae, voluptas: се іже къ одежди славьнѣ ı въ пишти мнозѣ сѫште · въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствіихъ сѫтъ ἐν τρυφῇ L 7,25 Zogr Mar Nik; оупиижтъ сѧ отъ обилиѣ домоу твоего · і потокомъ пиштьıа твоеѭ напоиши ѭ τῆς τρυφῆς Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par; прииемлюще мьздоу неправьдьноу, сластъ мнѧще д⟨ь⟩невьноую пищю τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν 2P 2,13 Christ Slepč Šiš; ◆ рани пищѧ, раиская пища, породьная пи-

ща παράδεισος τῆς τρυφῆς; paradisus voluptatis: въ рай пищѫ въвожда ѩ ἐν παραδείσῳ τρυφῆς Euch 65b 7; и посади въ рай пиштѧ ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς Supr 8,30; адама и въсели прѣмо раѣ пищи ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς Gn 3,24 Grig, пища Zach, пищѫ Lobk; идѣте . отъ колѣѭни на раискѫѭ пиштѫ ἐπὶ τὴν τοῦ παραδείσου τρυφήν Supr 470,17; ѥгънана бѣста не породѣнѣѭ пиштѧ ἔξω τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς Supr 9,18sq; — in hac notione praeter iunctiones supra dictas exh.

Cf. брашьно, кръмла, ѣдение

пищаль, -и f.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Const

píšťala; свирель; Pfeife; — αὐλός, σύριγξ; tibia, fistula: гласъ даѭща, аще ли пищали, аще ли гѫсли αὐλός 1C 14,7 Christ Slepč, Const 16, Lavrov 31,14, пищаль Šiš; съ гѫслѣми . пищалѣми · вино пиѧть μετὰ . αὐλῶν Is 5,12 Grig Zach; слышитъ глас⟨ъ⟩ тржьи · пищалемъ же и гѫслемъ σύριγγος Dn 3,10 Grig Zach, Dn 3,15 Grig Zach. — Exh.

Cf. свирѣль

пищьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim

hojnosti, rozkoš?, rozmařilosti (gen.); *изобилия, наслаждения* (gen.), *излишеств* (gen. pl.); *der Üppigkeit, der Schwelgerei* (gen.); — τῆς τρυφῆς; deliciarum, *voluptatis:* вѣнцемъ же пищиимъ защититъ тѧ τρυφῆς Pr 4,9 Grig Zach; — оноустѣ раю жителинъ . двѣри мѣста пиштѣнааго затворишѧ сѧ τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον locus deliciarum Supr 247,23. — Exh.

пищѧ Kij Pog v. sub пища

пиѧль in Hv: sub фиѧль

пиѧница, -ѧ, m.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim, in Zogr scribitur пѣѣница

pijan, opilec; пьяница, пьяный; Trinker, Betrunkener; μέθυσος, μεθύων; ebriosus: начѣнетъ . ѣсти же и пити съ пиѣницами μετὰ τῶν μεθυόντων Mt 24,49 Mar Zogr As Sav Ostr; сии не можетъ ищѣлѣти блаженикъ бо ѥстъ и пиѧница Supr 564,16; аще котерѣи братъ именоуѥтъ сѧ . . пиѧница съ таковѣмь ни ѣсти μέθυσος 1C 5,11 Christ Slepč, пиѧница Šiš; ни лихоимьци ни пиѧница . ц⟨ѣса⟩рьствиѧ не наслѣдѧтъ μέθυσοι 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; въсѣкъ бо пиѧница ѹбиваетъ μέθυσος Pr 23,21 Grig Zach. — Exh.

Cf. пивица, винопивица, винопица

пиѧние, -ия n.

occurrit in Gl

opilosť; опьянение; Trunkenheit; μέθη; *ebrietas:* писте и не в пиѣние οὐκ εἰς μέθην non estis inebriati Agg 1,6 Gl. — Exh.

Cf. пиѧньствиѥ, пиѧньство, лихоимьство

пиѧнъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Hilf Šiš Apoc

opilý, opojený; пьяный, опьяненный; betrunken, trunken; — μεθύων; ebrius, ebriosus: възмѣсѧ і вьсколѣбашѧ сѧ ѣко пиѣни ὡς ὁ μεθύων Ps 106,27 Sin Pog Bon Lob Par; онѣде бо бижштааго и пиѧнааго мѫчитъ μεθύοντα Supr 370,22sq; и видихъ женоу пиѣноу wтъ крьви светихъ μεθύουσαν Ap 17,6 Hval; — пиѧнъ бъти μεθύειν; ebrium esse: не ѣко бо вы непьіоуете, си пиѣни соуть μεθύουσιν A 2,15 Hilf Šiš (неразѹмни сѫтъ Mak); дроугъіи алчьнъ ѥстъ, дроугъіи же пьіанъ ὃς δὲ μεθύει 1C 11,21 Christ (оупиваетъ сѧ Slepč Šiš). — Exh.

пиѧньствиѥ, -ия n.

occurrit in As Ostr Christ En Ochr Šiš Kij^{b} Nom

opilství; пьянство; Trunkenheit; — μέθη, οἰνοφλυγία; ebrietas, vinolentia: ѣда когда отьіагочаѭтъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша · обѣданиемъ и пиѣньствіи ἐν μέθῃ L 21,34 As, пиѧньствиимь Ostr (пиѣньствомь Zogr Mar Sav Nik); іако въ д⟨ь⟩не бл⟨а⟩гообразьно ходимъ, не козьлогласованиими ни пиѧньствиимі (sic) μέθαις R 13,13 Christ, пѣѣньствіими (sic) Kij^{b}, пиѣньствіи En Šiš, пиѧнествію Ochr (пиѣньствѳ Mak); пьіаньства, козлогласованиа и подобьнаа симъ μέθαι G 5,21 Christ (пиѣньства Slepč Šiš); хожьшаѧ въ пиѧньствіи ἐν . . οἰνοφλυγίαις 1P 4,3 Christ (въ пиѧньствѣ Slepč Šiš); не достоитъ . . . въ шегахъ и пиѧньствиихъ . wбрѣтати сѧ ἐν . μέθαις NomUsť 10a 13sq. — Exh.

Cf. пиѧние, лихоимьство, пиѧньство

ПИПАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Euch Supr Slepč Mak Šiš Gl Tun

opilství, opojení; пьянство, опьянение; Trunkenheit, Rausch; μέθη, οἰνοφλυγία; ebrietas, vinolentia: ѥда когда отѧгъчаѥтъ сръдьца ваша обѣданьемь і пѣньствомь ἐν .μέθῃ L 21,34 Zogr Mar Sav Nik (пѣньствіи As, пиѧньствиимь Ostr); присно въпадаѥ въ блѫдъ. .въ пиѣньство Euch 68a 23; да бим отъмꙑлъ. .скврънѫ. ѩже количѫдо сътворихъ въ пиѣньствѣ Euch 78a 16; сърѣшихъ. .пиѣньствомь Euch 68a 18sq; никъже бо врѣдъ тѣлесънъ· не цѣлѣетъ присно въ пиѣньствѣ сѫщю Euch 69a 26sq; въ пиѣньствѣ кръви проливаѥ Euch 54a 19; отъмило та ѥстъ сьребролюбьства пиѧньство τῆς φιλαργυρίας ἡ μέθη Supr 425,28sq; не въдадимъ себе пьѧньствоу μέθη Supr 493,7; бл⟨а⟩гоѡбразно ходѧще не козлогласованию и пиѣньствѣ μέθαις R 13,13 Mak (пиѧньствиими Christ, пъѣньствими Kij^{b}, пиѣньствии En Šiš, пиѧнѣствию Ochr); оубиньства пиѣньства · козлогласованиѣ μέθαι G 5,21 Slepč Šiš (пьѧньствиѫ Christ); ходѧшѧ. .въ пиѧньствѣ ἐν. .οἰνοφλυγίαις 1P 4,3 Slepč Šiš (въ пиѧньствиѫ Christ); ридаите вси пиющеи вино в' п'ѣньство εἰς μέθην Jl 1,5 Gl, до пьѧньства Tun (в сладости in dulcedine ms. Labacense, Vaticanum, Novianum). — Exh.

Cf. пиѧние, пиѧньствие, лихопитие

ПИДОНЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Christ Šiš (in Ochr Slepč Mak mutilatum)

věštecký, prorocký; пророческий; prophetisch, Wahrsager-; — τοῦ πύθωνος; pythonis (gen.): идоущема нама. .раба нѣкаѩ, имоущи д⟨оу⟩хъ пидоньскъ, сърѣте наю πύθωνος A 16 16 Christ, пидоньскыи Šiš, пѫтескъ Ochr, пѫтъскъ Slepč, пѫтникь Mak. — Exh.

Cf. пророчьскъ

ПЛАВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Mak Šiš

plavba; плавание; Seefahrt; — πλοῦς; navigatio: многоу же врѣмени мимошьдъшю и соущю же съ погрѣшѧмь плаванию τοῦ πλοός A 27,9 Christ Mak Šiš; моужи, вижю, ꙗко съ досажениемь... д⟨оу⟩шь нашихъ хощеть бꙑти плаванию τὸν πλοῦν A 27,10 Christ Mak Šiš; въ ѡни д⟨ь⟩ни с⟨ь⟩п⟨а⟩сени бꙑвше иже ѡ павлѣ ѡт⟨ь⟩ плаванию (gr. deest) A 28,1 Mak. — Exh.

ПЛАВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Apoc Parim Služ Bes

plouti, plaviti se, plavati; плыть, плавать; segeln, schwimmen; — πλεῖν, συμπλεῖν, φέρεσθαι, διαφέρεσθαι, κολυμβᾶν, ἐννήχεσθαι; navigare, natare, innatare: оубо нѣси ли николиже плавалъ по морoу ἔπλευσας Supr 115,10; акъı кораби врѣхоу плаваахѫ ἐρέροντο Supr 66,24; съ плавающими плавати τοῖς πλέουσιν σύμπλευσον Zlat, Orlov 401,17sq et 18, SlužSof^{b}, Orlov 237,4sq et 5; повелѣ же плакати оумѣющимъ κολυμβᾶν A 27,43 Christ Mak Šiš; ѥгда по глоубинѣ поучинѣ...плавати сѧ покладаютъ navigare Bes 36,270aβ 21sq;

плавати противѫ вѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ; conari in ventum: загнаноу же бꙑвъшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ A 27,15 Christ Mak Šiš;

fig.: и ѥще смоутѣнꙑими вещьми оумъ плаваѥтъ fluctuet Bes 29,195aβ 9.

Cf. вести сѧ, плоути, ꙑхати

ПЛАВЪ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

žlutavý, plavý; золотистый; gelblich;—λευκός; albus: видите ѩивъı · ѣко плавъı сѫтъ къ жатвѣ λευκαί J 4,35 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

ПЛАДЬНЄ adv.

occurrit in Euch Grig

v poledne; в полдень; mittags; meridie: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трѧсомом⟨ъ⟩ · пладьне Euch 50b 3; — subst.: *jih; юг; Süden; meridies:* рѣка же исходитъ ѡт⟨ъ⟩ едема на пладне и напаетъ (sic pro напаѥтъ) раи (gr. om.) Gn 2,10 Grig. — Exh.

Cf. пладьние, полоудьне

ПЛАДЬНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

poledne, jih; полдень, юг; Mittag, Süden; meridies: с ѩимиже пришьдъ ар'хиеп⟨иско ѹ⟩пъ въ хєрсоньскъ градъ · въ пладьнье Supr 539,30. — Exh.

Cf. полоудьние

ПЛАКАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

pláč, nářek; плач, жалоба; Weinen, Klagen; — ὀδυρμός; fletus, lamentum: повѣдаи намъ ваше

къзлюблєнїє, ваше плаканїе τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν 2C 7,7 Christ Slepč Šiš; ни замоужєнны бѫди къ плаканїи in fletibus Bes 31,214aβ 10sq; нъ по врѣмєни плаканїа на безаконїе къзвратѧтъ сѧ post lacrimarum tempus Bes 18,85bβ 19sq (покаанїа Uvar 56aα 6); мъıсль прєвразимъ · измѣнимъ на плаканїе ad lamenta Bes 2,11bβ 14sq; къ тѣмъ же радостємъ · плаканїємь покаанїа призовємъ сѧ per lamenta Bes 10,47aβ 10sq; оускоримъ оубо насъ самѣхъ плаканїими in lamentis Bes 20,114bβ 1 (покаанїєм⟨ъ⟩ Uvar 64bβ 13, плачємъ Synod 96a 8).

Exh.

Cf. плачь

ПЛАКА́ТИ[1], **ПЛАКАТИ СѦ**, плачѫ (сѧ), плачєши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Vit Ben CMLab

плакати сѧ frequentius praecipue in textibus evangelicis, apostolicis, Supr, Bes apparet; reflexiva tantum forma in Euch Cloz Ryl Const Meth Sud Nom Vit Ben legitur; in L 8,52 Sav imp. плачатє сѧ legitur

1. sine obj. *plakati, nařikati; плакать, жаловаться; weinen, klagen;* — πενθεῖν, θρηνεῖν, κλαίειν, κλαυθμυρίζειν, ὀλολύζειν, δακρύειν, ὀδύρεσθαι, ταλανίζειν, κόπτεσθαι, ὀδυνᾶσθαι; lugere, flere, lamentare, plorare, plangere, ululare: блажєни плачѫштєи ѣко тїи оутѣшатъ сѧ οἱ πενθοῦντες Mt 5,4 Zogr, плачѫштєі сѧ Sav As Deč Ostr; тъгда и дѣтишть плачєтъ и мати болитъ κλαυθμυρίζει Supr 312,8; плачимъ прѣдь г′осподь)мь κλαίσωμεν Ps 94,6 Lob Par (въсплачимъ сѧ Sin Pog Bon); плачитє вънижє врата граднаа ὀλολύζετε Is 14,31 Lobk, плацитє сѧ Zach; с нєю · вразѣ плачютъ deflent (Job 31,38) Bes 17,121aβ 14 (въпиют⟨ь⟩ Uvar 68aα 8); — etiam .: ишьдѣ къпъ плака сѧ гор′ко ἔκλαυσεν Mt 26, 75 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr ter; о плачѫштихъ сѧ женахъ περὶ τῶν κοπτομένων Mar 77a 29; плакахомъ сѧ помьнѫвъше сиона ἐκλαύσαμεν Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par; к′то плача сѧ і припадаѧ · къ врачєви сємоу ὀδυνώμενος Euch 84a 2; покаавъ сѧ и плакавъ сѧ δακρύσας Supr 362,26; врѣмѧ плакати сѧ врѣмѧ смѣяти сѧ καιρὸς τοῦ κλαῦσαι Supr 356,14; плакаше сѥ стада поутьнаѣ ἔκλαυσε Jl 1,18 Gl (възмоуцаше ms. Novianum, възмоуш′ сѥ ms. Labacense, въсплакаша сѧ Tun); ако горѣкаєть (sic pro -тѥ) и плачєтѥ сѧ flebilis (L 6,25) Bes 10,47bβ 1sq, плачєтє Synod 42b 9 (въсплачєтє сѧ Uvar 31aα 16sq, Zogr Mar Nik); єже къ себѣ даровъ бл⟨а⟩годати · шикакоже знаєть · да плачєть сѧ gemat Bes 34,245bβ 1sq (поплачєть с⟨ѧ⟩ Uvar 132aβ 6sq); ◆ spec. плакати сѧ in Nom et Sud προσκλαίειν; *lugere, flere* ad primum gradum paenitentiae in ecclesia antiquiore pertinet; plorantes in ecclesiam intrare non potuerunt, sed cum fletu in exonarthece stantes, ingredituros orabant misericordiam Dei pro se invocare: чинъ же постоу томоу єсть сице · ѳ̄ · лѣт⟨ъ⟩ винѣ стоѩти плачюще сѧ SudUsť 57a 3, плачющи с⟨ѧ⟩ Jas Novg; да плачєть̑ прєдъ двьрми ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩выıмı стоѩ · г̄ лѣта προσκλαιέτω NomUsť 43a 7; · д̄ · лѣт⟨ъ⟩ плача сѧ · ѳ̄ · же послоуша д̄ подъıпадаıа προσκλαίων NomUsť 40a 22.

2. cum obj. плакати сѧ кого чєсо, о комъ чємь etc. *nařikati nad někým, nad něčím, oplakávati; оплакивать кого-н., плакать над кем-н.; beweinen, beklagen;* πενθεῖν, θρηνεῖν, κλαίειν, κόπτεσθαι; flere, lugere, plorare, deplorare, gemere, plangere: рѣıдаахѫ же вси · ı плакаахѫ же сѧ ѥıѫ ἐκόπτοντο αὐτήν L 8,52 Zogr Mar As Sav Ostr; плачюще сѧ добра оучитєлѧ Meth 17, Lavrov 78,22; да грѣховъ нашихъ · плакали сѧ бъıхомъ defleamus Bes 12,56aα 14; кидѣвъ градъ плака сѧ о ньємь г⟨лаго⟩лѧ ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν L 19,41 Zogr Mar, Bes 304bα 17; плачємъ сѧ о ньıхъ θρηνῶμεν Supr 406,24; плака сѧ над нимъ ἔκλαυσεν Gn 50,1 Grig Zach.

cf. сльзити, късплакати (сѧ), къплѣскнути, прослъзити

ПЛАКА́ТИ[2], плачѫ, плачєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

práti, propírati; мыть, промывать; waschen, auswaschen; — πλύνειν; lavare: ръıбари же ошьдъше отъ ньıю · плакаахѫ мрѣжѧ ἔπλυνον L 5,2 Zogr Mar As Ostr. Exh.

ПЛАКѢ́ИДА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Const Ben

a) s. Placida, etiam nomine Eustachius notus, tempore Hadriani martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: Богъ. оулови плакидоу къ локтѣ єлєнємъ Const 3, 3,11;

b) servus s. Benedicti: бл⟨а⟩жєнн Бєнєдиктъ · къ клѣтьци сѣдє · призвакъ wтрока своєго плакыдоу Ben, Sobol. 127,10.

Exh.

ПЛАМЄНЬ v. пламы

ПЛАМЄНЬНЪ, -ъıи adj., comp. пламеньнѣи

occurrit in Cloz Supr Ochr Slepě Mak Šiš Dijav

ohnivý, plamenný; огненный, пламенный; flammend, feurig, Feuer-; — φλόγινος, τῆς φλογός; flammeus: дрѣво животъное пламенънъıмъ оружиемъ храним ѥстъ φλογίνης Supr 247,21; и лоучѧ пламенъıнъıѧ (sic!). .оувѧжа о мıнѣ Supr 164,15sq; въ огни пламенъıнѣ · дажѥ мъстъ невѣдѧщимъ б⟨ог⟩а ἐν πυρὶ φλογός, var. ἐν φλογὶ πυρός in flamma ignis 2Th 1,8 Slepě Šiš (пламени Christ); къ источницѣ пламенѣ ıко въводѣ покоıнѣ с⟨вѧ⟩ти wтроци радовадѫ сѧ τῆς φλογός Ochr 91b 11, пламенѣ Mak 57a 22; престоли ѧкриліте мѧ вашими с⟨вѧ⟩тъıми пламенъıнъıми крıлъı Dijav, Sobol. 45,7; comp.: ı се ѣко въсѣкого пламене пламенъıнѣе · ı ѣдовитоу оучѣденью ѣдовитѣе да отъвѣжімъ Cloz 1b 27. — Exh.

Cf. пламѣıпъ, огнѣıпъ

ПЛАМ'Ы, -мене m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Christ Hilf En Slepě Šiš Apoc Parim Gl Const CanVenc Bes

frequentius (12 ×) occurrit forma accusativi пламенъ in nominativum translata, forma antiquior -*n*- stirpis пламы tantum in Supr 1 × Ilj 1 × ParimPerf 1 × Tun 1 × conservata est; attamen in Supr per aequationem cum nominativo forma пламы (3 × accusativo apparet; in loc. sg. semel in Zogr forma пламенє, in ceteris textibus forma пламени (10 ×) legitur; in instr. semel in Supr 366,22 forma пламъıмь, in Bes semel пламенъмь occurrit

plamen; пламя; Flamme; — φλόξ, πῦρ; flamma: бъıстъ акъı пламы Supr 159,17; лютъıи пламъ .не можаше власти φλόξ Ilj 2b 24; пламенъ попалі грѣшьникъı φλόξ Ps 105,18 Sin Pog Bon Lob Par; очи же его ѣко пламень огньıи φλόξ Ap 19, 12 Hval (пламѧнъ wгнь Rumj); оугасити покоушаѧ сѧ неоугасимъıи пламъ(ı) φλόγα Supr 435,3; распрашиста пламъı Supr 164,9; пламъı огньıи погасивъ Supr 565,29; възгоритъ сѧ въ немь съмъıслью (въ) пламень д⟨оу⟩ховенъ εἰς φλόγα Euch 23b 8; ѥрмос⟨ъ⟩ · ıс пламене с⟨вѧ⟩тъımъ CanVenc, Vajs 144,19; по свѣтоу wгни вашего и пламени тῇ φλογί Is 50,11 Grig Zach; ѣко страждѫ въ пламене семь ἐν τῇ φλογί L 16,24 Zogr, пламени Mar As Sav Ostr; вѣдѣ тѧ кто тѧ пламъıмъ раждıваѥ на мѧ οἶδα γὰρ τὸν ὑπάπτοντά σε κατ' ἐμοῦ Supr 366,22; вѣчьнъıи моукъı пламенъмь моучити начьнеть flamma Bes 38,290bβ 21.

Cf. огнѣıпъ

ПЛАМ'ѢН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Rumj

ohnivý, plamenný; огненный, пламенный; Flammen-, feurig, Feuer-; φλόγινος, πύρινος; flammeus: положи бо пламѣно копıе блюсти пороⷣ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν Supr 308,24; иже копıемъ пламѣнıмъ остѣпıвъ πυρίνῃ Supr 438,7; поставı хѣровımъ и пламѧное wрожие τὴν φλογίνην ῥομφαίαν Gn 3,24 Zach, пламено Grig, пламеное Lobk; wчи же ємꙋ ѥста акъı пламѧпъ wгнь φλὸξ πυρός Ap 19,12 Rumj (пламень огньıи Hval). — Exh.

пламенъıпъ, огнѣıпъ

ПЛАСТЫРЬ, -ря m.

occurrit in Parim Const

náplast, obklad; пластырь, примочка; Pflaster; — μάλαγμα; malagma (lt.), *emplastrum:* ıѣсть ı(л)астырѣ приложити ıı wлѣı μάλαγμα Is 1,6 Grig Lobk; врачь хотѧ приложити пластырь колѧщимъ Const 9, Lavrov 15,4. — Exh.

ПЛАТОН'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Und Ochr Slepě Šiš

a) martyr Ancyrae in Galatia, circa a. 306 obiit; mem. in Or. 18. Nov., in Oc Inl.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ж⟨дє⟩ s̄ı с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка платона Πλάτωνος As 127a 25, Und 2a 7, Slepě 112a 13, Šiš kalend. 18. Nov., платоноу Ochr 87b 14;

b) non liquet, qui episcopus die 23. Dec. in Ochr commemoretur, cf. Sergij, *Полный месяцеслов востока*², 392: кг̄ платона еп⟨иско⟩па Ochr 93a 8.

ПЛАТЪНЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Supr Nom Nicod

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; Stück Gewebe, Stück Leinwand; — ῥάκος, ὀθόνιον, ὀθόνη; linteum, sindon, pannus: и прѣпоıсаше ıего платомь, и вѣньць тръновь възложише linteo Nicod 10, Stojanović 98,16; повитъ его платомъ ч⟨и⟩ст⟨ъ⟩мъ in sindone munda Nicod 11, ms. Novg 254aα 6 (плаштаницею Stojanović 99,26); опона цр҃ъкъвънаа на платъı раздъраⷭ Supr 475,15; никътоже приставленикъ плата не вѣлѣпа не приставлѣѥтъ рıзѣ ветъхѣ ῥάκους Mc 2,21 Zogr Mar (платьıна Nik); sim. Mt 9,16 Mar (платьıна Nik);

врѫчиньнъ платъ in Nom de aliquo paramento liturgico . : ıи врѫчиньıна плата wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ

ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве никтоже къ свое требование да къзъмлеть ὀθόνιον (var. ὀθόνην) NomUsť 44b 23;

spec.: *knot; фитиль; Docht;* — λίνον; linum, *ellychnium:* плата къневмъша сѧ не оугасіть λίνον Mt 12,20 As (прѣта Zogr Mar Sav Ostr Nik).

Exh.

Cf. плат҃но, прѣтищь, прѣтъ, плащаница

ПЛАТ҃НО, -а n.

occurrit in Nik Bon Lob Par

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; Stück Gewebe, Stück Leinwand; — ῥάκος, ἱστός; pannus, tela (it.): никтоже бо не приставлаеть приставленїѣ платьна не вѣлена ризи ветьсѣ ῥάκους Mt 9,16 Nik (плата Mar); sim. Mc 2,21 Nik (плата Zogr Mar); доухъ мои къ мнѣ бъсть ѩко платьно дѣлалиѫ приближаѫштѫ сѧ оурѣзати ὡς ἱστός Is 38,12/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par. Е.

Cf. платъ

ПЛАХ҃ЪТ҃А, -ы f.

occurrit in Venc

plachta; парусина, полотно; Leintuch; velum: кластѣи же ерѣи етерь к'ѧзам' и и положи и прѣд' цр҃кв҃ою · покрив' г҃а (sic!) плах҃'тою VencNov 421bα, Vajs 42,4. — Exh.

Cf. плащаница

ПЛАЩАНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mar As Ostr Nik Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Venc Nicod

kus plátna, prostěradlo; кусок полотна, паруси-ны; Stück Leinwand, Leintuch; — σινδών, ὀθόνη; linteum: прѣквикъ сѧ плащаницеѭ · оумъкъ ногъ оученикомъ своимъ Euch 46b 21; юноша етеръ по немь иде одѣнъ къ плаштаницѫ нагъ σινδόνα Mc 14,51 Mar Nik (къ поѣквицѫ Zogr); видѣ. ссоудь етеръ ѣко плащаницоу велию ὀθόνην A 10, 11 et A 11,5 Hilf Ochr Slepč Šiš, плащаницеѧ Mak; положи и и покры тонкою плащаницею VencVost 59a 8, Vajs 18,22; приемъ тѣ(ло) иосифъ обитъ е плащаницеѭ чистоѭ ἐν σινδόνι Mt 27,59 Mar Ostr Nik, плащѣницеѭ As (поѣквицеѭ Zogr); не крилъма ихъ плаштаницеѭ бога покрꙑкъша σινδόνι Supr 458, 7; ѩви ми плаштаницоу sindonem Nicod 15, Stojanović 105,11sq.

Cf. лентии, плахѫта, платъ, личьникъ, главотѫжь, понѩва, понѩвица, соударь, оуброусъ

ПЛАЩАНИЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

plátěný, z plachty; полотняный, парусиновый; leinen, aus Leinwand; lineus: рекъı петроу къ съсѫдѣ плащаничьнѣмь нечистоумоу и скврънъноумоу чистоу бъıти к'семоу τὰ ἐν τῇ ὀθόνῃ ὄντα Euch 21b 16. — Exh.

ПЛАЩЬ, -а m.

occurrit in Supr Zach Bes

svrchní oděv, plášť; верхняя одежда, плащ; Oberkleidung, Mantel; — χλαμύς; chlamys, pallium: имать же и плашть тъ ниѫ притьчѫ χλαμύς Supr 484,21; соуѥва wдѣниѫ съткори и плаща моужоу своѥмѹ gr. aliter stragulatam vestem (vg.) Pr 31,22 Zach (om. Grig); котъıга паче есть потребнѣи wбъıчаю нашемоу нежели плащь pallium Bes 20,107aβ 3; плащь имьже одѣнъ бѧше · простьръ на земли pallium Bes 39,313aα 21sq (ризѹ Synod 259a 21); и тѣмь плащемь wпрѧта и suo pallio Bes 39, 313aβ 1sq (ризою Synod 259a 23). — Exh.

Cf. ѯламида, риза

ПЛАЧЕВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Venc et in comm. Eug

plačtivý; печальный, плачевный; weinerlich, verweint; lacrimosus: молѧ сѧ плачевнъıмъ смъıсломъ молѧ и г⟨лаго⟩лѧ VencVost 57b 10sq; ◆ ждоль плачевьнаѩ *slzavé údolí; долина скорби, юдоль печали; Tränental;* κοιλὰς τοῦ κλαυθμῶνος; vallis lacrimarum: къ ждоль плачевьнѭѫ къ мѣсто еже положі ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος Ps 83,7 Sin, плачевнѭ Pog Bon, плачевнѣ Lob Par; камо къ ждолъ плачевьнѭѫ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος Eug 1bα 15sq. — Exh.

ПЛАЧЬ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Christ Grš Šiš Apoc Parim Gl Pochv Venc VencNik Bes

pláč, nářek; плач, жалоба; Weinen, Klagen; — κλαυθμός, θρῆνος, πένθος, κοπετός, ὀλολυγμός, ὀδυρμός, κλαυθμυρισμός, οἰμωγή; fletus, luctus, planctus, ploratus, ululatus, lessus, lamentum, lamentatio, gemitus, lacrimae: тоу бждетъ плачь і скрьжьтъ зѫбомъ ὁ κλαυθμός Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, Supr 378,4, Bes 11,50aα 17; оуслъıша г⟨оспод⟩ь гласъ плача

моєго τοῦ κλαυθμοῦ Ps 6,9 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ wтъ вєтъхаго плача оутѣшихомъ сѧ τοῦ. .θρήνου Euch 2b 11; къ плачю же приндоутъ сѧ весело живоущи ad fletum Bes 2,12aα 5; смѣхъ вашь въ плачь да обратитъ сѧ εἰς πένθος Ja 4,9 Christ Šiš; w плачоу и бьению не на добро бъıвающтоу ὦ ὀδυρμός Supr 386,12; пакъı по плачи на грѣхъ възвращаємъ сѧ post fletum Bes 15, 76aβ 4; на многъı же дьни съ алчьбоѫ и плачьмъ призъıваѫштємъ б⟨ог⟩а μετὰ θρήνων Supr 530,9; — formae pl. occurr ut non nisi in Bes: плача каша · вѣчь[и]нъıмь радованиємь · оутѣшитъ fletus Bes 25,166aβ 7; въ плачиѫъ грѣховьноую ръжю иждѧгаютъ in fletibus Bes 34,245aβ 1sq; съмоутьнъıми плачьми · нача звати clamoribus Bes 12,56bβ 4sq.

Cf. плаканиє, кричава

плачьнъ̀ъ adj.

occurrit in Zach

pláče, oplakávání (gen.); *плача* (gen.), *оплакивания* (gen.); *des Weinens, der Beweinung* (gen.); — τοῦ πένθους; planctus (gen.): єгда придоша людиє (sic!) плачни αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους Gn 50,4 Zach (дъниє плачѣ Grig). — Exh.

плашити сѧ, -шѫ сѧ, -шиши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

strachovati se, dávati se zastrašiti; страшить-ся, позволить себя запугать; fürchten, sich einschüchtern lassen; — πτύρεσθαι; terreri: не плашаще сѧ шнєдиномьѫе wт противьнъıхъ μὴ πτυρόμενοι Ph 1,28 Christ Slepč Šiš. — Exh.

племєнъ̀ъ, -ьıи adj.

occurrit in Supr

rodový, rodinný; родовой, семейный; Geschlechts-, Familien-; generis (gen.), *familiaris:* не помѧнѫ. .ни роботьнъıѫ страсти · ни племенънъıѫ зависти (οὐ τοῦ φθόνου τὸν τῦφον) Supr 367,18sq. — Exh.

племѧ, племене n.

occurrit in Sav Supr Apoc Eug Parim Pochv Const Azb Bes Dijav

1. *plémě, potomstvo; племя, потомство; Geschlecht, Nachkommenschaft;* — γέννημα; progenies, proles, suboles: племѧ аспидово · како можете добро г⟨лаго⟩лати · лжакви сѫще γεννήματα Mt 12,34 Sav (ıштѧдиѣ Zogr Mar As Ostr Nik); добро єсть же⟨нениє⟩ · и на извєдениє племени. . .оустроєно єсть ad propagandam sobolem Bes 36, 266bβ 20; зѣло мнози · не племене ради · томоу хотѧть · нъ похоти ради плътьıнъıа per . .fecunditatem prolis Bes 36,266bβ 24; — cf. ищѧдиє.

2. *rod, kmen; род, племя; Geschlecht, Stamm;* — γένος, ἔθνος, φυλή; gens, populus, tribus: славєнъ съı племенємь · възокъ же саномъ τῷ γένει Supr 63,8; єсмъ · отъ сѣмене аврааамля племене вєньıминя φυλῆς Supr 347,12; сє бо брати градѧтъ въсѣ племена и ѧзъıк⟨ъ⟩ τὰ ἔθνη Is 66,18 Grig, всѣхъ племенъ Const 12, Lavrov 25,15 Zach; летить бо нъıнѣ и словѣньско племѧ Azb 12; — cf. домъ sub 3.

Cf. родъ

плєница, -ѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

pouto, řetěz; оковы, цепь; Fessel, Kette; — ἅλυσις, σειρά; catena, rudens, funis: каа бо томь братиа · ıже отъ двою на десѧте плєницоу · ıед'ниѫ отъ себе истръгнѫша τὴν δωδεκάσειρον ἅλυσιν Supr 364,23sq; плєница ашихъ грѣховъ раздрѣшивъ τὰς σειράς Supr 493,25; плєницами же сконхъ грѣхъ · къждо затѧзаєтъ сѧ σειραῖς Pr 5,22 Grig Zach; б⟨ог⟩ъ аг'гелъ съгрѣшьıшь не поıадѣ, нъ, плєницами мракоу огрожь σειραῖς ζόφου 2P 2,4 Christ Slepč Šiš; ◆ *pletenec vlasů, kadeř; коса, завиток волос; Haarflechte;* — πλόκαμος; cincinnus: милоуи плєница ѫже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѫ моıєи главѣ πλοκάμους Supr 392,6; бѣ лѣпо кръıти плєница πλοκάμους Supr 397,29sq; — cf. плєтєниє;

per errorem: твоѧ плєница сѫтъ зависти(ви) ἐπιβάται οἱ φθονεροί vectores invidi Supr 400,15. Exh.

Cf. вєрига, ѫже, съвѧзъ

плєскати, плещѫ, плещєши ipf.

occurrit in Supr et in comm. Eug

tleskati; рукоплескать; klatschen; — κροτεῖν; *applaudere:* ржкама плєшта ликоуѫ κροτῶ Supr 332,23; плєштѫште чюдо ıже въ ıерѫданѣ κροτοῦντες Eug 7bα 12. — Exh.

Cf. късплєскати

плєснa, -ы f. et **плєсно**, -а n.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Mak Šiš Gl Bes

chodidlo; стопа; Fußsohle; — βάσις, πούς; basis, planta pedis: ѣтврьдиста сє емоу плєснѣ αἱ βάσεις

A 3,7 Hilf Mak Šiš; порази ноба гноемь лютимь от плесноу даже до врха его ἀπὸ ποδῶν a planta pedis Job 2,7 Gl (от ногоу ms. Viti); пригвождениемь плесноу своею · пригвоздилъ еси ср⟨ъдь⟩це к'сѣкомоу неджгоу Euch 35b 15; излѣкованыє отъ плесноу іего · подастъ сѧ тѣлесемъ ихъ Supr 556, 22; море позна ꙗко плесномa іего себе пѣрати прѣда sub plant's eius Bes 10,43aα 4 (ногамa Uvar 28bα 7sq); старѣишаго брата за плесно ꙗ роукою plantam Bes 10,44bβ 3; — оушірілъ естъ стопы моѧ подо мъноѭ изнеможете плеснѣ мои τὰ ἴχνη vestigia Ps 17,37 Sin Pog Bon Lob Par;

до плесноу *po kotníky; до щиколоток; zu den Knöcheln;* — talaris: сде ишсифъ. .до плесноу ризоу имѣкъ · сказаѥть сѧ talarem tunicam Bes 25,157bβ 19.

Exh.

Cf. стопа, нога

ПЛЄСНЬЦЄ, -а n.

occurrit in Euch Apost

opánek, sandál; башмак, сандалия; Riemenschuh, Sandale; — σανδάλιον; caliga, *sandalium:* къстѫпаѥтъ вь плесньци τὰ σανδάλια Euch 97a 14sq; а маньтиницѫ одѣжіе неистлѣжію одѣѭ сѧ а плесньцема да кротокъ естъ τοῖς δὲ σανδαλίοις Euch 99a 13sq; прѣпоѣши се и вьстоупи вь плесньци свои τὰ σανδάλια A 12,8 Hilf Ochr Šiš, плєнъци (sic!) Slepč, плесници Mak. — Exh.

Cf. санъдалиꙗ

ПЛЄСТИ, плетѫ, плетеши ipf.

occurrit in Supr Bes

oplétati; оплетать; flechten, umflechten; — saepire: се азъ плетоу поутн твоꙗ тѣрніемь sepiam Bes 36,271aβ 3 (вплетоу Uvar 148aβ 9); поутніе оубо наши тѣрніемь плетени соуть septae sunt Bes 36,271aβ 6 (оплетени соут⟨ь⟩ Uvar 148aβ 11); — ковъı плести *strojiti úklady; строить, устраивать козни; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλάς συρράπτειν; insidias tendere, *insidias struere:* кови же и сѣкѣти зьли на нѧ плетоми бъıкаахѫ ἐπιβουλάς. . .συνερράπτοντο Supr 85,12. — Exh.

ПЛЄТЕНІЄ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

splétání (vlasů), vrkoč; плетение (волос), коса; Flechten, Haargeflecht, Haarlocke; — πλέγμα, ἐμπλοκή; torti crines, capillatura: имьже да естъ не къпѣшьнюю плетеніе класомъ и полаганіе златоу ἐμπλοκῆς τριχῶν 1P 3,3 Christ Slepč; цѣломоудрьствіемь да оукрашаютъ сѧ, не плетеніими ни златъмь ἐν πλέγμασιν 1T 2,9 Christ, плетеніемъ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. плєница

ПЛЄТИНА, -ъı f.

occurit in BesUvar

koš, košatina; корзина; Korb, Korbgeflecht; cophinus: вплетѣмъ корень с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ч⟨ь⟩нъıн · плетиною с гноюм⟨ь⟩ да тъгда на къзданіе врѣмѧ плода оумножитъ с⟨ѧ⟩ cophinum Bes 31, Uvar 116aα 31 (плотъмь ms. Pogodinianum 214aα 17, плетомъ Synod 177b 1). — Exh.

Cf. оплотъ, плотъ

ПЛЄЩЄ, -а n.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Psalt Supr Ochr Parim VencNik Bes Ben; non nisi in formis du. et pl. invenitur

rámě, plece; плечо; Schulter; — ὦμος; humerus, *bracchium:* врѣмена тѫжъка. .възлагаіѫтъ на плєшта чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска ἐπὶ τοὺς ὤμους Mt 23,4 Mar Zogr^{b} As Ostr; съ многѫ поужда възложикъ на плєшти свои ἐπὶ τοὺς ὤμους Supr 41,13; преже сѣкитъı съ плєщю сѣпьмъ ꙗки рапъı prius vestimento ex humeris devoluto Bes 37,284bα 1; оудари жьзломь по плєщьма Ben, Sobol. 126,7; — плєштема своіма осѣнітъ тıѧ ἐν τοῖς μεταφρένοις Ps 90,4 Sin Pog Bon Lob Par;

záda; спина; Rücken; — νῶτος, νῶτον; dorsum, tergum: плєшти свои даꙗше на рапъı τὸν νῶτον Supr 481,3; врагъ моихъ дал' ми еси плєща νῶτον Ps 17,41 Pog Bon Lob Par (хрьбетъ Sin).

Cf. рамѧ, хрьбътъ

ПЛИНОВЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As

plivnutí, slina; плевок, слюна; Speichel; — πτύσμα; sputum: си рекъ плиноу на земл҃ѫ і сътвори брънне отъ плиновєниѧ ἐκ τοῦ πτύσματος J 9,6 Zogr Mar As (плюновєниꙗ Ostr Nik). — Exh.

Cf. слина, плъваніе, плюновєніе

ПЛИНТ'ЪМЬ in Ex 1,11 Zach v. sub фитомъ

ПЛИНЪТЬ, -а m.

occurrit in Parim; in Lobk semel ѳлинт-, in Zach semel плинѳ- legitur

cihla; кирпич; Ziegel, Backstein; — πλίνθος; later: сътворимъ плинъты и (испеч)емъ ѧ wгнемъ πλίνθους Gn 11,3 Grig Zach; и бꙑс⟨тъ⟩ имъ плинтъ къ камение ἡ πλίνθος Gn 11,3 Grig, плинты Zach; плинъти падѫ πλίνθοι Is 9,10 Grig Zach; — wскрѣвлѣхѫ жꙑвоть ихъ дѣлы жестокꙑми брениемь и ѳлинтомъ и всѣми дѣлы полъскꙑми τῇ πλινθείᾳ Ex 1,14 Lobk, плинътомъ Grig, плиѳы Zach. — Exh.

ПЛИНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch

plivnouti; плюнуть; spucken, speien; — πτύειν, ἐμπτύειν; exspuere: плинѫвъше на ѩ ἐμπτύσαντες Mt 27,30 Zogr Mar Ostrbis (плюнѫвъше As Sav Nik); плинѫвъ коспѫ и въ ꙗзꙑкъ πτύσας Mc 7,33 Zogr Mar As Ostr (плюнѫвъ Sav Nik); плинѫ на очи его πτύσας Mc 8,23 Zogr Mar (плюноувь Nik); си рекъ плинѫ на землѫ ἔπτυσεν J 9,6 Zogr Mar As Ostr, плинѫвъ Euch 33a 3 (плюноу Nik). — Exh.

Cf. плюнѫти, заплꙗвати

ПЛИЩЕВѢТИ, -щоуѫ, -щоуеши ipf.

occurrit in Supr Slepč

hlučeti, působiti zmatek, bouřiti; шуметь, вносить беспорядок, бунтовать; lärmen, verwirren, in Aufruhr bringen; — θορυβεῖν; concitare: поемъше же жидове непокарѣѫщеи сѧ. .плищевахѫ по градоу ἐθορύβουν A 17,5 Slepč (мълвлѫхоу Christ Ochr Mak Šiš);

býti neklidný; быть беспокойным; unruhig sein; inquietum esse: с⟨вѧ⟩тъи же пооучаше ѧ съ оутѣшеннимъ · г⟨лаго⟩лѧ не плиштоуите ни боите сѧ Supr 570,14sq.

Exh.

Cf. мълвити

ПЛИЩЬ, -а m.

occurrit in Supr

křik, hluk, hřmot; крик, шум, грохот; Geschrei, Lärm; — κραυγή; clamor: съшъдъ оубо киждѫ аште по плиштоу ихъ приходаштоуоумоу къ мънѣ съкончъчаѭтъ сѧ κατὰ τὴν κραυγήν (Gn 18,20) Supr 305,1, 305,6 et 13, 306,5 (по въплю Grig Zach); мъногоу бꙑкъшоу плиштоу и матежоу Supr 209,25; правъдиъи же оучоувъ плиштъ бѣгаѭштинхъ Supr 566,1; или лицемъ съматъ сѧ о плиштии иже о нѣм' Supr 557,19; — cf. въпль, кличь, кричь;

sběh lidí, zmatek; стечение народа; смятение; Auflauf, Tumult; — θόρυβος, συνδρομή; concursus, tumultus: плиштъ и възискание о нѣмъ бѫдетъ θόρυβος Supr 131,2; пьраште сѧ · и плиштемъ хотѧште истинѫ посѣкнити θορύβῳ Supr 433,26sq; бꙑстъ же отъ того плиштъ и сътекоша сѧ м(но)зи συνδρομή Supr 193,4; — cf. мълва.

Exh.

ПЛОДИТИ, плоѫдѫ, плодиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Pog Bon Lob Par Ochr Parim Bes CMLab

ploditi; плодить; zeugen; — καρπίζεσθαι; *gignere:* нереи плодитъ wт⟨ъ⟩ а[г⟨є⟩ла · чюдно неплодне (sic! pro -ие) плодитъ пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨є⟩чѫ Ochr 109b 8 et 9; соуѧше мене (sc. прѧмѫдрости) плодити · паче злата и камениа драга многа βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι Pr 8,19 Grig, не плодити Zach; плодеща ба⟨а⟩гости вѣри х⟨рьст⟩ьѣнские CMLab 35bα 17;

плодити сѧ *přinášeti plody, množiti se; приносить плоды, умножаться; Frucht bringen, sich vermehren;* — καρποφορεῖν, πληθύνειν, πληθύνεσθαι, τελεσφορεῖν; fructificare, abundare, multiplicari: сѫтъ сѣани . . .иже слꙑшѫтъ слово ι приемлѫтъ е ι плодѫтъ сѧ καρποφοροῦσιν Mc 4,20 Zogr Mar; къ себѣ бо землѣ плодитъ сѧ καρποφορεῖ Mc 4,28 Zogr Mar, плодить Nik; не до врьха плодеть се οὐ τελεσφοροῦσιν L 8,14 Nik (плода творѫтъ Zogr Mar As Sav Ostr); ов'цѧ ихъ многоплодны плодѫщѧ сѧ въ исходищинхъ своихъ πληθύνοντα Ps 143, 13 Pog Bon Lob Par; растита сѧ и плодита сѧ πληθύνεσθε Gn 1,28 Grig Zach, плодите сѧ Gn 1,22 Zach (оумножите сѧ Grig); плодѫщю чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу родоу crescente Bes 4, Uvar 14aα 4 (плотѫщю сѧ Synod 15a 10sq).

Exh.

Cf. плодъ творити sub плодъ, мъножити, оумъножити

ПЛОДОВИТЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Parim Zap Bes

plodný, úrodný; плодовитый, плодородный; fruchtbar; — κατάκαρπος, καρποφόρος, κάρπιμος, εὐθηνῶν; fructifer, pomifer, fructuosus, abundans: азъ же ѣко маслина плодовита въ домоу б⟨о⟩жи κατάκαρπος Ps 51,10 Sin Pog Bon Lob Par; положилъ єси . . .землѭ плодовитѫ въ слатинѫ

καρποφόρον Ps 106,34 Sin Pog Bon Lob Par; жена твоѣ ѣко лоза плодовита εὐθηνοῦσα Ps 127,3 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣва плодовита и вси кедри καρποφόρα Ps 148,9 Pog Bon Lob Par; дрѣво плодовито творѧщее плодъ κάρπιμον Gn 1,11 et 12 Grig Zach; аще кто плодовито древо посѣчетъ Zap 296aβ 16; боудетъ бо · и тъгда каанїе · нъ плодовитоѥ · оуже не боудетъ fructuosa Bes 12,54bβ 8sq; — плодовитъ бъıти *býti plodný; быть плодовитым; fruchtbar sein;* — pinguescere: къ бл⟨а⟩годати смѣренїа ꙗко и древо wт⟨ъ⟩ гнои плодовито боудетъ pinguescat Bes 31,210aβ 19sq.

Exh.

Cf. плодьнъ

ПЛОДОНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Služ

přinášeti plody; плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen; — καρποφορεῖν; *fructificare:* плодоносѧщиѫ var. SlužSof^{c} ad плодъı носѧщаа in номѧни г⟨оспод⟩и плодъı носѧщаа . въ . . ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вахъ τῶν καρποφορούντων SlužSof^{b}, Orlov 227,6sq.

Exh.

Cf. плодоносьствовати

ПЛОДОНОСИЊЄ, -ниа n.

occurrit in Služ Nom

úroda; урожай; Ernte; — καρποφορία; *fructuum ubertas:* дождь мирьны земли къ плодонwсїю дароүи πρὸς καρποφορίαν SlužSof^{c}, Orlov 251,23 (на плъдъношение SlužSof^{a}, Orlov 251,5);

spec.: *oběť plodů z úrody; жертва из даров плодородия; Fruchtopfer, Ernteopfer;* — καρποφορία; *fructuum oblatio:* иже плодоноснıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаг⟨о⟩ хощетъ кръмѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве приимати καρποφορίαν NomUsť 45a 2; иже въдастъ ли вьзьмлетъ плодоносиѥ развѣ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па καρποφορίαν NomUsť 45a 7sq; не достоитъ . . . плъдоноснıа приносити καρποφορίας NomUsť 11b 24sq.

Exh.

Cf. плодоношение

ПЛОДОНОСЬСТВОВАТИ, -ствоүѫ, -ствоүеши ipf.

occurrit in Supr

přinášeti plody; плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen; — καρποφορεῖν; fructus producere: плодоносъствовати подобьно зьваннıа · сьсѫждаше καρποφορεῖν Supr 280,4. — Exh.

Cf. плодоносити

ПЛОДОНОШЕНИЊЄ, -ниа n.

occurrit in Služ

úroda; урожай; Ernte; — καρποφορία; *fructuum ubertas:* мирьнъıи тоүча даждь на плъдъношение (sic!) земли πρὸς καρποφορίαν SlužSof^{a}, Orlov 251,5 (къ плодонwсїю SlužSof^{c}). — Exh.

Cf. плодоносиѥ, плодоприношение

ПЛОДОПРИНОШЕНИЊЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

oběť plodů z úrody; жертва из даров плодородия; Fruchtopfer, Ernteopfer; fructuum oblatio: благоѥ кореніе покоүоүмоү садоү ѥже къ богоү плодоприношенїю нашемоү без лъжа надежда Supr 143,8. — Exh.

плодоносиѥ

ПЛОДЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Frag-Hilf Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Nom Progl VenceNik Bes Zap

plod, ovoce; плод; Frucht; — καρπός, γέννημα; fructus, germen, genimen: егда же съзьрѣетъ плодъ посълетъ сръпъ ὁ καρπός Mc 4,29 Zogr Mar; ѣко не имамь пити отъ плода сего лозънаго ἐκ τούτου τοῦ γενήματος Mt 26,29 Zogr Mar As Sav Ostr; тъı плодось винъны бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τὸν καρπὸν Euch 14a 16sq; въ плодѣ же родитъ сѧ зерно in fructu Bes 26,175aα 20; ꙗко и плода имѫ не имать · лозоү право съ плодомь носитъ fructum. .cum fructibus Bes 20,112bβ 10 et 12; отъ плодовъ въ плодъı прѣходѧшта ἀπὸ καρπῶν εἰς καρπούς Supr 429,30; приближи сѧ врѣмѧ плодомъ τῶν καρπῶν Mt 21,34 Mar Zogr^{b} As Ostr (alite Sav); тако всѣко дрѣво добро плодъı добръı творитъ а зъло дрѣво плодъı зълъı творитъ καρπούς. . καρπούς Mt 7,17 Zogr Mar Ostr, плодъ. плодъ As Nik; — fig.: сътворите оубо плодъ достоинъ покаанию καρπούς L 3,8 Zogr Sav, плодъı достоинъı Mar As Ostr Nik, Bes 20,112bβ 20; тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѩ ἀπὸ τῶν καρπῶν Mt 7,20 et 16 Zogr Mar Ostr, плода As; а плодъ д⟨оү⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи ѥсть: любъı, радость, миръ ὁ δὲ καρπός G 5,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; въ вѣчнъıхъ жилищихъ стократицею плодъ приноситъ Const 11, Lavrov 23,4; какъ ѥмоү плодъ д⟨оү⟩шь на приwврѣтение · wт⟨ъ⟩ нашеи коупли ѕвимъ lucrum Bes 17,130aβ 4;

плодъ чрѣва, чрѣвьнъ fetus, fructus, suboles, posteritas: отъ плода чрѣва твоего · посаждѫ на прѣстолѣ

твоемь ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου Ps 131,11 Sin Pog Bon Lob Par; клеть се емоу б⟨ог⟩ъ wт плода же чрѣва его по плъти въздвигноути χ⟨ристо⟩са ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος A 2,30 Hilf Mak Šiš; бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩венъ плодъ чрѣва твоего ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου L 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; мъзда плода чрѣвьнаго τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός Ps 126,3 Sin Pog Bon Lob Par; всякъ⟩ и с женою чистит сѧ вьнегда бꙋдет то аще зачнет сѧ плоᴬ то прокаженъ бꙋдет Zap 295bα 37; — in hac notione exh;

плодъ vel плодъı творити vel сътворити vel носити *přinášeti plody; приносить плоды, плодоносить; Frucht tragen, Früchte bringen;* — καρποφορεῖν, καρπογονεῖν; fructum ferre, fructificare: дастъ сѣмени семоу · и камени семоу силѫ ꙗкоже плодъ сътворити τὸ καρπογονῆσαι Supr 300,11sq; смоки плода не створеть καρποφορήσει Hab 3,17 Gl, Supr 350, 12; плодъи творѧ по всѧ д'ни ἵνα. .καρποφορῇ Ryl 2aα 8; — de liberorum procreatione: дает'ъ родоу ч⟨лов⟩ѣч⟨ь⟩скоу плодъ твориті πρὸς παιδοποιΐαν Cloz 8a 24; — fig.: подавлѣѭштъ сѧ і не до връха · плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν L 8,14 Zogr Mar As Sav Ostr (плодеть се Nik); на съпасение словеси плодъ сътворити можетъ καρπώσασθαι Supr 424,7; — spec. de oblatione fructuum: помѧни г⟨оспод⟩и плодъı носѧщıѧ і добротворѧщıѧ τῶν καρποφορούντων Zlat, Orlov 399,19;

бес плода *neplodný; бесплодный; unfruchtbar;* — ἄκαρπος; infructuosus, sterilis: подавлѣѭштъ слово · і бес плода бꙑваетъ ἄκαρπος Mc 4,19 Zogr Mar; оумъ мои бес плода ѥсть ἄκαρπος 1C 14,14 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,2; стоитъ надъ з(е)мею древо неплодовито и под нимь землѧ бес плода лежитъ sterilis Bes 31,209aβ 8; — cf. бесплодьнъ, неплодовитъ.

cf. овощe

ПЛОД'ЬТВОРЕНИЕ, -ıа n.

occurrit in Supr

plození dětí; деторождение; Kinderzeugen; — παιδοποιΐα; filiorum procreatio: нъ не въса лѣта дѣло бꙑваетъ · силѫ твоѧ ѥстъствоу нашемоу · на плодътворенıа (S. Sever'janov in ed. плодътворенıа pro плодътворение esse putat) πρὸς παιδοποιΐαν Supr 420,24 (плодъ творити Cloz 8a 24sq). — Exh.

ПЛОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Gl

plodný; плодовитый; fruchtbar; — εὔκαρπος, εὔφορος; fecundus: видѣвъ їиѫ добрѫ и плодънѫ εὔφορον Supr 40,26; плод'на вселит се ер⟨оу⟩с⟨али⟩моу κατακάρπως Zch 2,4 Gl; да отъстѫпитъ отъ васъ в'се ослоушание. .ı дроугаа в'сѣ плодънаа зълобѣ (τὰ. τῆς κακίας εἴδη) Euch 91b 20; можаше и (sc. смоковь) словомъ плодънѫ сътворити εὔκαρπον Supr 345,24; w зависти и твора (sic! pro кора) съмрьти велми плодънъı Supr 399,14; иже плодънъıимъ словомъ и дѣломъ на житие въздръжан'ное чиıшаше (secundum S. Sever'janov ex иже подъ їиѫ τοὺς δὲ ὑπ' αὐτόν qui erant ei subiecti) Supr 279,29. — Exh.

cf. плодовитъ

ПЛОДЬСТВИЕ, -ıа n.

occurrit in Bes

plodnost; плодовитость; Fruchtbarkeit; — fecunditas: бѣ бо... плодьствие въ родѣ fecunditas Bes 28,186aβ 23sq. — Exh.

ПЛОСК'Ъ adj.

occurrit in Supr

široký; широкий; breit; — πλατύφυλλος; latus: плоскъ ѥстъ листъ смоквинъ и остръ πλατύφυλλον γάρ ἐστι τὸ φυτὸν τῆς συκῆς planta latis frondibus Supr 350,22. — Exh.

ПЛОТ'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt VencNik Bes

ohrada, plot; ограда, забор; Umzäunung, Zaun; — φραγμός; maceria, saepes, saeptum: оубьѣете въсі въı · ѣко на стѣнѫ прѣклоненѫ и плотъ въздрьжевенъ φραγμῷ Ps 61,4 Sin Pog Par (плодъ Bon Lob); нѣсть над⟨а⟩ıиı плотоу ни прохода φραγμοῦ Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; виноград'ным плоты сам с' нимъ нощию прелѣзъ vinearum septa VencNik 8,54; изиди на распоутиıа · и подълагъ плотъı sepes (L 14,23) Bes 36,269bα 8sq (стогны Synod 220a 13, χαλάζης φραγμούς Zogr Mar As Sav Ostr); поутие нашı плотъмь · сплетаютъ сѧ maceria Bes 36,271aβ 15sq (плетомъ Synod 223b 13); ѥгда же пиромъı своı съврати съ поутии и wт⟨ъ⟩ плотъ запоѣдѣ sepibus Bes 36, 269bα 21 (wт стегнъ Synod 222a 19); ѥгда wт⟨ъ⟩ плотъ г⟨оспод⟩инъ призъıваетъ de vicis Bes 36,269bα 12 (стогны Synod 222a 14); wт⟨ъ⟩ плотъ придоша ex sepibus Bes 36,269bβ 20 (wт⟨ъ⟩ стегнъ града Synod 222b 3); wплетоу ю · плотъмь · и поутии своихъ не обрѫщеть maceria (Os 2,6) Bes 36,271aβ 12 (оплетомъ Synod 223b 12, колиимь

Gl); — ѡплетѣмъ корень с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ч⟨ѣ⟩нъıи плетъмь съ гноемь cophinum stercoris Bes 31,214aα 17 (плетиною Uvar 116aα 31, плетомъ Synod 177b 1).

Exh.

cf. ограда, оградъ, оплотъ, χαλαζα

ПЛОУСЪ in Bes 40,318bα 8 v. sub плъсъ

ПЛОУТИ, пловж, пловеши ipf.

occurrit in Supr Christ Bes

plouti, plaviti se; плыть, плавать; segeln; πλεῖν, φέρεσθαι; navigare, ferri, defluere: плоу нсоусъ море ἔπλευσεν Ἰησοῦς τὴν θάλασσαν Supr 428,21; въдавъше сѧ вълнамъ., пловѧхомъ ἐφερόμεθα A 27,15 Christ (вльнѣхом сѧ Mak, вълаıхомь се Šiš); — fig.: ıко бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ческъ родъ wт⟨ъ⟩ начатъка до конъчинъı пловеть defluit Bes 26,172bα 6; ıко немоу словеса пловѧхоу и-свѣдѣнıа defluebant Bes 40, Uvar 171aα 16; ◆ младъно плоути βραδυπλοεῖν; tarde navigare: въ многъı же д⟨ь⟩ни, моудьно пловѧще βραδυπλοοῦντες A 27,7 Christ (моднѫ ıдѧще Mak, кьсно ıдоуще Šiš). — Exh.

cf. плавати, ити, ıхати

ПЛОУТИЄ, -ıа n.

occurrit in Bes

proud; течение; Strom; — fluxus: — fig.: оумьршемоу телеси · плоутиємь любодѣıаниа слоужити fluxui Bes 10,46bβ 6; — ıже въ своеи плъти могоуть любодѣıаниа плоутье оудьржати fluxa luxuriae Bes 22,148aα 1. — Exh.

ПЛОУЩА v. площа

ПЛ'ѢЗАТИ, плѣжж, плѣжеши ipf.

occurrit in Supr Bes

plaziti se; ползать, ползти; kriechen; ἕρπειν; *serpere:* вѣхж звѣрıе плѣжѧште ἕρποντα Supr 183,24; плъзаше д⟨оу⟩хъ окъı ѧмиа вьгнѣждам сѧ въ нѥмь Supr 567,14; — плѣжѧщаıа *plazi, havěť; пресмыкающиеся, тварь; Kriechtiere, Gewürm;* — τὰ ἑρπετά; serpentes, reptilia: заради оуста плѣжѧштиıхъ τῶν ἑρπετῶν Supr 1,8; долѣ же бѣ чьтвьрножиıе и полѣжющаıа (sic!) а съ въıше птица и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı reptilia Bes 38,293bβ 6, четвьрножиıе плѣжющеıе Uvar 158bβ 5 (ползѧщаıа Synod 242a 4); — cf. гадъ. — Exh.

Cf. плъзѣти

ПЛ'ѢЗ'ЬК'Ъ adj.

occurrit in Psalt Supr

kluzký; скользкий; schlüpfrig; (ὀλίσθημα); (lubricum), *lubricus:* бѧди ıжть ıхъ тъма ı плъзокъ ὀλίσθημα Ps 34,6 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: *nejistý; неуверенный; unsicher;* — εὐόλισθος; pronus: плъзъкъ нашъ оумъ вратка наша мъıслъ εὐόλισθον Supr 410,4.

ПЛ'ѢЗ'ѢТИ ПЛ'ѢЗИТИ, плъжж, плъзиши ipf.

occurrit in Supr VencNik

plaziti se; ползать, ползти; kriechen; — σύρεσθαι; reptare: ı иде плъзѧ къ чрѣмъноуоумоу мороу συρόμενος Supr 173,25; но полозѧ по земли лежаше (sic pro лажаше) reptilis VencNik 30,3. — Exh.

Cf. плъзати

ПЛ'ѢК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Gl CanMis Dim Bes Nicod CMLab

houf, šik, vojsko; толпа, строй, войско, полки; Haufen, Schar, Heer; — παρεμβολή, παράταξις, σύστημα, φάλαγξ, κεφαλή; castra, turba, exercitus, acies, phalanx, cuneus, ordo, agmen: ѣште оуплъчıтъ сѧ на мѧ плъкъ не оубоıтъ сѧ сръдьце мое παρεμβολή Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par; оустрашаетъ ратьничьскъ плъкъ τὴν φάλαγγα Supr 105,15; оузрѣ издалече плъкъ великъ народа градѧштъ μετὰ παρατάξεως Supr 146, 10; съноузници створıшѧ на насъ · г̄ · плъкъı κεφαλὰς τρεῖς Job 1,17 Grig Zach ms. Viti Gl (застоупи ms. Nov I Gl); плъкъı же обратиша чюжиıхъ παρεμβολάς Hb 11,34 Christ Slepč Šišbis, плък Ochr 18b 16, плти (sic!) Ochr 59a 12sq, плът Mak; вниде между плъкомъ ıегюпетъскомъ и между плъкомъ ıз⟨драи⟩левомъ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς. .ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ex 14,20 Grig Zach; — spec. *vojenský tábor; военный лагерь; Heerlager;* παρεμβολή; castra: повелѣ воиномъ вести же и въ плъкъ εἰς τὴν παρεμβολήν A 23,10 Christ Mak Šiš; ѣко многъ есть зѣло плъкъ его ἡ παρεμβολή Jl 2,11 Gl Lobk; — cf. легеонъ;

textibus bohemicae originis *lid, zástup; народ, толпа; Volk, Volksmenge;* plebs, populus: ıкоже бо ıюдѣıскъ плъкъ · пророча д⟨оу⟩ха · напълненъ populus Bes 10,43bβ 1; ıлатъ же рече ...старьцемь плкоу ıхъ populi (var. plebis) Nicod 1, Stojanović 91,15; ıосифе, чьстьныı отче сего плъка

ab omni plebe Nicod 15, Stojanović 104,11; пл'коу чеш'комоу · тобою с⟨вѣ⟩тлость просиѣ CMLab 33bα 33; наст⟨ав⟩лающа на поуть правн пл'ки поган'ские CMLab, 35bα 20; — cf. народъ.

ПЛ'ЪНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

proud, lok; течение; Strom, Fließen; — νᾶμα; *fluentum:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ іердањскаа плъньѣ въ ищѣлениѣ ч⟨лов҃ѣ⟩комъ приносатъ сѧ τὰ Ἰορδάνου νάματα Euch 2b 1 (J. Frček 'les flots' vertit, v. Jagić in ASl Ph 7, 1884, p. 129 влъненьѣ conicit, sed R. Nahtigal in ed. 5 a radice **pleu-* derivat). — Exh.

Cf. влънениє

ПЛ'ЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in Ben

plnost; полнота; Fülle; plenitudo: испльнише се вси · сьсоуди масла ико прѣливати се всѣмь wт⟨ь⟩ пльности Ben, Sobol. 130,25. — Exh.

ПЛ'ЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Praef VencNik Vit Bes Ben

plný; полный; voll; — πλήρης, μεστός, γέμων plenus, repletus, impletus: вьзаша избытъкъı оукроухомъ · ѳ҃і · кошъници плъньѣ πλήρεις Mt 14,20 Sav (испльнь Zogr Mar As Ostr Nik); сьсѣдъ же стоѣше плънъ оць(та) μεστόν J 19,29 Zogr Mar As Ostr; се бѣ плъно кости ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьск⟨ъıх⟩ъ μεστόν Ez 37,1 Grig Lobk; мнѣаѫ бо ѧ злата плънъı сѫшта πεπληρωμένα Supr 52,18; въ оумъ въпадѫтъ зълоби плънъ γέμουσαν Supr 421,19; видѧщоу пл'ънъ градъ коумиръ κατείδωλον A 17,16 Slepč (испльнѥнъ Christ Ochr Mak Šiš, испльнъ сѫ(цъ) En); w смьрьти жизни плъна ἀναπλέως Supr 314,27; w безаконїнче и всего зьла плъне παμπόνηρε Supr 425,14; w корабь тъмами зъла плънъ μυριοφόρου Supr 400,17sq; w зависти корабью гноı плънъ (σηποειδές) Supr 400,5; — плънъ бъıти γέμειν, plenum esse: емоуже клѧтвъı оуста его плъна сѫтъ · и горести і лъсті γέμει Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 3,14 Christ Slepč Šiš.

Cf. испльнь

ПЛ'ЬНК'Ѣ in Euch 2b 1 v. sub плъниє

ПЛЪСТ'Ъ in Is 48,19 Grig v. sub пръстъ

ПЛЪТОЛЮБИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

požívačný; сластолюбивый; genußsüchtig; φιλόσαρκος; *carnis, corporis amans, libidinosus:* тѧжестиѫ плътолюбиваго бѣса велми съдръжимъ φιλοσάρκου Supr 276,10sq. — Exh.

Cf. плътолюбьнъ

ПЛ'ЪТОЛЮБЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

požívačný; сластолюбивый; genußsüchtig; φιλόσαρκος; *carnis, corporis amans, libidinosus:* да аще прележать с⟨ѧ⟩ на плътолюбьное и сластолюбьное житиє φιλόσαρκον NomUsť 33b 10. — Exh.

Cf. плътолюбивъ

ПЛЪТОѮДИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

masožravý; хищный, плотоядный; fleischfressend; — σαρκοφάγος; carne vescens: кръвопивъıи змию плътоѮдивъıи мечоу сверѣпѣи звѣрии σαρκοφάγε Supr 115,28. — Exh.

ПЛ'ЪТ'Ъ[1], -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Klj Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj FragHilf Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Dim Napis Const Sud VencNik Bes Nicod Ben Dijav

tělo, maso; тело, мясо, плоть; Körper, Leib, Fleisch; — σάρξ, αἱ σάρκες, σῶμα; corpus, caro: in sensu materiae corporis vel de ipso corpore: д⟨оу⟩хъ плъти и кости не иматъ σάρκα L 24,39 Mar As Ostr (in Zogr deest); подъпалити емоу чрѣво и ребра доньжде плъть емоу акъı воскъ съжежена въıкъши растечетъ сѧ αἱ σάρκες Supr 153,2; не иматъ насъıтити сѧ ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥдъı плъть мъıшцѧ своѥѧ τὰς σάρκας Is 9,20 Grig Zach; и къı. съмири въ тѣлѣ плъти емоу съмьртью его ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκός C 1,22 Christ Slepč Šiš; плъть рѣжема болить власи же стригоми не болѧть caro Bes 35,256aβ 8; д⟨оу⟩хъ бо бѣдръ а плъть немоштьна ἡ δὲ σάρξ Mt 26,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 47a 15; не всѧка плъть таже плъть, нъ ина оубо ча⟨ов҃ѣ⟩комъ, ина же плъть скотомъ σάρξ. .σάρξ. .σάρξ 1C 15,39 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; възбрани емоу в'сѣхъ пѫтеи · сѫщиихъ по плъти · і скозѣ мяса і по жиламъ Euch 36a 4; бѫдете оба въ плъть единѫ εἰς σάρκα μίαν Mt 19,5 Mar Zogr[b] As Sav

Ostr, 1C 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, E 5,31 Christ, Gn 2,24 Grig Zach; бꙑвъ подъ закономь wсѹдити грѣхъ плотью своєю ἐν τῇ σαρκί SlužSof^{b}, Orlov 187,2 (въ тѣлѣ SlužSof^{c}); видѣште їсоуса въ плъти безъ очию ἐν σαρκί Supr 458,16; не бо ѥстъ человѣкъ твороди прѣдълежаштаа бꙑти плъти и крьви христосовѣ σῶμα Supr 420,15sq; новаа звѣзда възиде · ѥгда г⟨оспод⟩ь въ плъти шви сѧ in carne Bes 10, 44aβ 6sq (въплъти сѧ Uvar 29aα 33); — ѣдꙑ моѭ плъть і пиѭ моѭ кръвь въ мьнѣ прѣбꙑ і азъ въ нѥмь тѣи σάρκα J 6,56 Zogr Mar As Ostr; — господьнѧ плъть in cena eucharistica: *tělo Páně; тело Христово; Leib des Herrn;* — σῶμα δεσποτικόν, σάρξ δεσποτική; caro Domini: съподобꙗѥми бꙑхомъ плъти въкѹсити господьскꙑ сарко̀с. .δεσποτικῆς Supr 382,10; аще к'то г⟨оспод⟩ьнѧ плъти чѧсть погоубит⟨ъ⟩...да покаетъ с⟨ѧ⟩ Euch 103a 5;

de substantia seu natura humana: по плъти κατὰ σάρκα; secundum carnem: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу сѹмеонѹ по плъти жжицѣ г⟨оспод⟩ню συγγενοῦς Ostr 218bα 10, Ochr 75a 12; о с⟨ы⟩нѣ своѥмь, бꙑвъшимь wт сѣмене давидова по плъти κατὰ σάρκα R 1,3 Christ Slepč; иди къ чистѣи невѣстѣ по плъти родьства моѥго κατὰ σάρκα Supr 248,9; • плътиѭ *tělesně; физически, плотски; körperlich;* τῇ σαρκί; corporaliter, per carnem, iuxta carnem, carne, corpore: аште бо и плътиѭ отълѧчиχъ сѧ отъ тебе · нъ доуχомь съ тобоѭ ѥсмь τῇ σαρκί Supr 295,17; сего ради сътрьпѣ пострадати плътиѭ σαρκί Supr 480, 14; къ слоузѣ же сътѣника · не зовемъ · и оубо идъи плътью et tamen se corporaliter ire pollicetur Bes 28,184bββ 5;

tělesná žádost; плотское желание; fleischliche Gelüste; libido: мол⟨итва⟩ w избавлениі блаждѧ і о оугашениі плъти Euch 36b 17; ег'да же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блаждѧ оудъ ли разоритъ (sic! pro разгоритъ) сѧ емоу плътьнаа плъть (secundum J. Frček похоть legendum est) Euch 36b 22;

вьсѧ, вьсѧка плъть *veškeré stvoření, všechno tvorstvo; всякое живое создание, существо, все живое; alle Geschöpfe;* — πᾶσα σάρξ; omnis caro: даѭ пиштѧ вьсѣцѣѣ плъти πάσῃ σαρκί Ps 135,25 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 17a 4, Supr 391,1; вси звѣрие елико сѫть с тобоѭ и всака плъть wт⟨ь⟩ птица до скота πᾶσα σάρξ Gn 8,17 Lobk; оумрѣтъ вьсѣка плъть · движѫщиѭ сѧ на земи πᾶσα σάρξ Gn 7,21 Grig Zach; — spec. de omni genere humano: аште не би г⟨оспод⟩ь прѣкратилъ дьнии не би бꙑла сп⟨а-с⟩ена всѣка плъть πᾶσα σάρξ Mc 13,20 Zogr Mar; створивъ вси плоти въскр⟨ьсе⟩ние из мертвꙑχъ πάσῃ σαρκί SlužSof^{b}, Orlov 189,6; ꙗко всѧка плъть разоумѣѥть сѧ всакъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ omnis caro Bes 20,103bα 21;

locus corruptus: ѩже оу дрьрии (sic!) плътьи χ'ьизѫ непрестаньно бъдѧхоу ad tabernaculi ostium (Ex 38,8) Bes 17,123aβ 7; sim. Bes 17,123aα 9.

cf. тѣло

ПЛ҃ЪТЬ^{2}, -и f.

occurrit in VencNik

vor; плот; Floß; — ratis: к'де бꙑша древо палѣзли плот оустроити ratem VencNik 23,31.

Exh.

ПЛ҃ЪТЬИ in Bes 17,123aβ 7 v. sub плъть^{1}

ПЛ҃ЪТЬНО adv.

occurrit in Bes

tělesně; физически, плотски; körperlich; — carnaliter, corporaliter: ꙗко любъвь свою не д⟨оу⟩ховьно нъ плътьно издаѥть carnaliter Bes 27, 176aβ 13sq; не дающиχъ мьздꙑ подвижать сѧ плътьно прогонити corporaliter Bes 39,305bβ 9; ненавидою любимъ ѥсть · иже плътьно премоудраа . не послоушаѥмъ ѥсть carnaliter Bes 37,277bα 2sq; крашьно имьже плътьно живемъ carnaliter Bes 20,107aβ 15; та скаканиа насъ ради · ꙗвѣ плътьно χ⟨ристо⟩съ створи per carnem Bes 29,194bβ 2. — Exh.

cf. плътьскꙑ

ПЛ҃ЪТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Chil Eug Christ Slepč Mak Parun Nom Bes Ben

tělesný, těla (gen.); *телесный, плотский; körperlich, leiblich, Leibes-;* — σωματικός, σαρκικός, τῆς σαρκός, τοῦ σώματος, ὁ κατὰ σάρκα, ἔνσαρκος; corporeus, carnalis, corporis (gen.), carnis (gen.): разѣ аще недоуга дѣла плътьнаго · не можеть сего творити σωματικήν NomUsť 29a 14 (плотскаго Jas 21b 2); плътьноумоу его пришествию овещьници бꙑвъше τῆς ἐνσάρκου παρουσίας Chil 1aα 23sq; w избавити сѧ емоу отъ в'сеѭ мирьнꙑѭ пакости плътьнꙑχъ жжикъ τῶν κατὰ σάρκα Euch 98b 5sq; аште бо сѧ тебѣ не испокѣдѣ · сънъ плътьнꙑи не могѫ сѧ нарешти κατὰ σάρκα Supr 355,11; нѣсть сде рече ѥстьствъмь плътьнꙑмь per praesen-

tiam carnis Bes 21,134bα 4 (телеснꙑм⟨ъ⟩ Uvar 74bα 6); — тꙑ вьстави плътьнѩѭ цр҃къвь τοῦ σώματος Supr 505,9;

плътьная воля, похоть *tělesná žádost; плотское желание, похоть; fleischliche Gelüste;* — σωμάτων ἔρως; voluptas, desiderium carnale: плътьнѩѭ бо побѣдиша похоть σωμάτων ἔρωτος Supr 371,24; не дади плътнꙑе воле с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цоу своемоу Ben, Sobol. 123,5; иже плътьнꙑмъ похотьмъ слоужить · д⟨оу⟩хов⟨ь⟩наго пироу радости небрѣжеть carnalibus desideriis Bes 36,267aβ 24;

subst.: аще мꙑ камь д⟨оу⟩х⟨ов⟩на сѣчѥмь велико ли аще ми камь плътнаѣ пожнемь τὰ σαρκικά 1C 9,11 Mak, Bes 17,119bα 12sq (плъть҃ская Christ Ochr Slepč Šiš, Uvar 67aα 31); такоже с⟨ѫ⟩таꙗ ц⟨ь⟩ркъ пространа ѥсть плътьнꙑими оузка же д⟨оу⟩ховьнꙑими ѥсть in carnalibus Bes 38,293bβ 16.

Cf. плъть҃скъ, плътѣнъ, тѣлесьнъ

ПЛЪТЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Zogr As Ostr Euch Cloz Supr Ryl Eug Apost Služ Hom Pochv Napis Meth Sud Nom VencNik Bes

tělesný, těla (gen.); *телесный, плотский; körperlich, leiblich, Leibes-;* — τῆς σαρκός, τῶν σαρκῶν, σαρκικός, σάρκινος, ὁ κατὰ σάρκα, σωματικός, ἔνσαρκος; carnis (gen.), carnalis, carneus: извади и отъ в'сего плъть҃скааго съгрѣшениѣ σαρκικῆς Euch 74a 19; иже бѣ сила плъть҃скаꙗ истекла · пакꙑ оудꙑ своѧ напльни τῶν σαρκῶν Supr 317,19; любꙑѣ плъть҃сцѣ не храните покоушаѧ сѧ Cloz 2b 31sq; моудрость бо плъть҃скаꙗ съмьрть, а моудрость д⟨оу⟩ховьнаꙗ живот҃ъ и миръ τῆς σαρκός R 8,6 Christ Slepč Šiš; — fig.: раби, послоушаите плъть҃скꙑхъ г⟨оспод⟩ии τοῖς κατὰ σάρκα E 6,5 Christ Slepč Šiš; sim. C 3,22 Christ Šiš; ѩкоже бо смьрть плъть҃ оубиваѥть · такоже wт⟨ъ⟩ любѣзнивꙑ плъть҃скꙑихъ вещии вѣчьнꙑꙗ жизни любꙑ оубиѥть rerum corporalium Bes 11,50aα 7sq;

похоть (и воля) плъть҃ская *tělesná žádost; плотское желание, похоть; fleischliche Gelüste;* — θέλημα σαρκός; voluntas, petulantia, desiderium carnis: иже не отъ кръви · ни отъ похоти плъть҃скꙑ ни отъ похоти мѫжьскꙑ · нъ отъ б⟨ог⟩а родишѧ сѧ ἐκ θελήματος σαρκός J 1,13 Zogr Mar, плъть҃скꙑмь As Ostr Nik; ѥгда себе wт⟨ъ⟩ плотьскꙑꙗ похоти и воля wт⟨ъ⟩ земьскꙑихъ вещии. .хранѧть сѧ a carnis petulantia Bes 9,36bα 17sq; что же чрѣслꙑ токмо похоть · плъть҃ская разоумѣѥть сѧ delectatio carnis Bes 22,147aα 23 (плъть҃наꙗ Uvar 80aβ 16);

subst.: пѣкъи сѧ плъть҃скꙑми и глоумѧи сѧ τὰ σαρκικά Ryl 2aβ 32; аще мꙑ камъ д⟨оу⟩ховьнаꙗ сѣѭхомъ, велиѥ аще мꙑ камъ плъть҃ская пожнѣмъ τὰ σαρκικά 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 17, Uvar 67aα 31 (плъть҃наѣ Mak, ms. Pogodinianum 119bα 12sq).

Cf. плъть҃нъ, плъть҃нъ, тѣлесьнъ

ПЛЪТЬСКꙑ adv.

occurrit in Euch Bes

tělesně, hmotně; физически, плотски, материально; körperlich, stofflich; — σωματικῶς; (corporalis), *carnaliter:* иеръданъ възврати сѧ высѫть · видѣвъ огнь б⟨о⟩жествьнꙑ · плъть҃скꙑ съходѧщь надь нь σωματικῶς Euch 3a 13; плъть҃скꙑ же приити велѣше б⟨ого⟩ви corporalem ergo praesentiam Bes 28,184aα 21. — Exh.

Cf. плъть҃но

ПЛЪТѢНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv

tělesný, těla (gen.); *телесный, плотский; fleischlich;* — σωματικός, σάρκινος; corporeus, carnalis, carneus: тебе вижда плъть҃нꙑима очима σωματικοῖς Supr 505,13; азъ же плъть҃нъ ѥсмь и проданъ подъ грѣхъмь σάρκινος R 7,14 Christ, плъть҃нъ Slepč Šiš; не на скрижалѣхъ камѧнѣхъ, нъ на скрижалѣхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цѣ плъть҃ѭ σαρκίναις 2C 3,3 Christ, плъть҃нъ Slepč Šiš; sim. Pochv 112bα 9; wтимѫ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це камѣно wт⟨ъ⟩ нѫти вашихъ и дамъ вамъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це плъть҃но σαρκίνης Ez 36,26 Grig, плъть҃ноѭ Zach. — Exh.

Cf. плъть҃нъ, плъть҃скъ, тѣлесьнъ

ПЛѢЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

řaditi se v šik; строиться в ряды; sich in Schlachtordnung aufstellen; — παρατάσσεσθαι, ἐκπολεμεῖν; coufligere, *aciem instituere, in acie consistere:* нача на градъ плъчити сѧ ἐκπολεμεῖν τὴν πόλιν Supr 56,20sq; да оуже крѣмѧ оубо противѣ о нѣмъ плъчити сѧ παρατάξασθαι Supr 306,8. — Exh.

Cf. оплъчати, оплъчити

ПЛѢВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

plivání; плевание; Anspeien; — ἔμπτυσμα; sputum: ч'то бо видиши цѣсарьскоѥ w разбоиниче · заоушание ли плѣваниѥ ἔμπτυσμα Supr 437,23; не

отъврати лица своѥго отъ стоуда плѣваньꙗ ἐμπτυσμάτων (Is 50,6) Supr 481,5 (wт⟨ъ⟩ стоуда заплъваниѣ Grig Zach). — Exh.

Cf. плиновение, заплѣваниѥ

плѣкáти, плюю, плюеши ipf.

occurrit in Ev Supr; in Nik forma inf. плювати

plivati; плевать; spucken, speien; — ἐμπτύειν; spuere, conspuere: начашꙗ етери плѣвати на ѩ ἐμπτύειν αὐτῷ Mc 14,65 Zogr Mar Ostr, плювати Nik; плѣваахѫ на ѩ ἐνέπτυον αὐτῷ Mc 15,19 Zogr Mar Sav Ostr, плюѣхѫ As, плюваховѫ Nik; жидове на лице господьнѣ плѣваахѫ εἰς τὸ πρόσωπον ἐνέπτυον Supr 481,18; плюꙗ на ѩ Supr 554,9. — Exh.

Cf. плинѫти, плюнѫти, заплѣвати

плѣва, -ы f.

occurrit in Ev Supr Parim Bes

pleva; мякина; Spreu; — ἄχυρον; palea: съберетъ пшеницѫ въ житьницѫ а плѣвы съжежетъ огнѣмь негасимꙑмь τὸ δὲ ἄχυρον Mt 3,12 Zogr Deč et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; плѣвамъ лъгъкамъ сѫштамъ оудобь вѣтромъ отъносатъ сѧ τὸ ἄχυρον Supr 127,25; лъвъ ѣко и волъ снѣстъ плѣвы ἄχυρα Is 11,7 Grig Zach; ꙗко и врахъмь гоумьна wт⟨ъ⟩ плѣвъ зьрна разлоучать сѧ a paleis Bes 15,77aβ 15; та(ко)жде въ врасѣ гоумьна зьрна плѣвами подавлꙗють сѧ sub paleis Bes 38, 292aβ 11sq; и многы оумети соуть плевъ · иже съжьгоуть сѧ palearum Bes 38,294aβ 14, плѣвы Synod 242b 4; — дѣлателѣ добрꙑи разлѫчаѩ доухомъ с⟨вѧ⟩тꙑимъ плѣвы пшеницѧ Supr 143,20.

плѣвелъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Chil Pochv

alternatione formarum sg. cf. V. Vondrák, *Daničicev zbornik*, 1925, 23, et K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, 1954, 48sq

plevel; плевел; Unkraut; — ζιζάνιον, τὰ ζιζάνια; zizanium: приде врагъ его і всѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеницѧ ἐπέσπειρεν ζιζάνια Mt 13,25 Zogr Mar As Ostr Und; тъгда ави сѧ і плѣвелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,26 Zogr Mar Ostr Und, плѣвели As; отъ кѫдоѹ оубо имать плѣвелъ ζιζάνια Mt 13,27 Zogr Mar Und, плѣвелꙑ As Ostr; къстрьганѫште плѣвелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,29 Zogr Mar, плѣвелꙑ As Ostr Und; съберѣте прьвѣе плѣвелъ τὰ ζιζάνια Mt 13,30 Zogr Mar Ostr Und, плѣвелꙑ As; съкажи намъ притъчѫ плѣвелъ селъпъıхъ τῶν ζιζανίων Mt 13,36 Zogr Mar As Ostr Und; ѣко оудобь събираѭтъ плѣвелꙑ τὰ ζιζάνια Mt 13,40 Zogr Mar, плѣвели As Ostr Und; — а плѣвелъ сѫтъ с⟨ꙑ⟩нове непрѣзвитии τὰ δὲ ζιζάνια Mt 13,38 Zogr Mar, плѣвели As Ostr Und; врагъ естъ въсѣявъı плѣвелъ дѣволъ (αὐτά) Mt 13,39 Zogr (om. Mar As Ostr Und); плѣвелъ нѫдите (sic pro -тѣ) сѧ пшеница мьнимъ бъıти τὸ ζιζάνιον Chil 2aα 13; ꙗко плѣвелъ wт⟨ъ⟩ пшеница wт⟨ъ⟩вращıша Pochv 113bα 10sq; жидовьскоую злобоу дѫховьнъıимь мечьмь wт⟨ъ⟩сѣкъша, потрѣвиста, ꙗко плѣвелъ Pochv 113aβ 15. — Exh.

плѣвьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

sýpka, stodola; амбар; Speicher, Scheune; — ἀχυρών; horreum: обрѣтъ плѣвьницѫ отвръстѫ въскочи въ нѭ ἀχυρῶνα Supr 196,16sq; погани видѣвъше ꙗко въ плѣвьницѫ въскочи бѣжѧ ἐν τῷ ἀχυρῶνι Supr 196,20; възъмъше огнь запалишѧ плѣвьницѫ Supr 196,21sq. — Exh.

плѣвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

plev (gen. pl.); *мякины* (gen.); *Spreu-;* — τοῦ ἀχύρου; paleae (gen.): къıи коупъ болии ѥстъ плѣвънъıи ли или пъшеничьнъıи ἀχύρου Supr 127,23. — Exh.

плѣжѫщıѧ v. плѣзати

плѣнити, -нѭ, -нишı pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Const Meth Bes Dijav

1. *zajmouti, odvésti do zajetí; взять в плен, пленить; gefangen nehmen;* — αἰχμαλωτίζειν, αἰχμαλωτεύειν; captivum ducere, captivare, capere: възıде на въıсотѫ плѣнилъ есі плѣнъ ἠχμαλώτευσας Ps 67,19 Sin Pog Bon, Bes 29,194aα 6, плѣнии Lob Par, Bes 29,194aα 9; sim. E 4,8 Christ Ochr Slepč Šiš; ѥгда ꙗвь сѧ шагъ хотѣаше плѣнити неч'стивааго Supr 473,2; слъıшавъ авраамъ · ѣко плѣненъ бъıс⟨тъ⟩ лотъ братъ его ᾐχμαλώτευται Gn 14,14 Grig Zach; ищистите мѧ плѣненаго грѣхъı моими Dijav, Sobol. 44,3; плѣнѣнъıимъ рабомъ избавитель придѣ τοῖς αἰχμαλώτοις Supr 251,24sq; падѫтъ въ остри меча · і плѣнени бѫдѫтъ въ ѩзъıкъı в'сѧ αἰχμαλωτισθήσονται L 21,24 Zogr Mar; і си органъı възѧшѧ · егда ѩ плѣнишѧ Cloz 7a 35sq; въпросишѧ насъ плѣнившеі нъı οἱ αἰχμαλωτεύσαντες Cloz 7a 38sq; г⟨лаго⟩лѫштемъ

къ вамъ плѣньшімъ (нъı) τῶν αἰχμαλωτευσάντων Cloz 7a 27; имаши плѣненыхъ грекъ Const 11, Lavrov 24,11 (плѣнникъ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,15);

ng. *získati; привлечь; gewinnen;* — κερδαίνειν; lucrificare: да и житьемь женьскъıмь бе-словесе плѣнѥни боудоуть κερδηθήσονται 1P 3,1 Christ, плѣненъ бѫдетъ Slepč.

2. *popleniti, zničiti; опустошить, разорить; verheeren, plündern, vernichten;* — προνομεύειν; vastare, praedari: сътъретъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ моавьскъı и плѣнить всѧ с⟨ъı⟩нъı ситовъı προνομεύσει Nu 24, 17 Zach Grig; wтимѫ прѣдıлъı мѫзыкомъ · и силѫ ихъ плıнѧ προνομεύσω Is 10,13 Grig Zach; коупно плѣнѧтъ и сѫщѫѧ wт⟨ъ⟩ въстокъ слънъцѣ προνομεύσουσιν Is 11,14 Grig Zach; наръци імѧ емоу скоро испровръsи · напрасно плıни προνόμευσον Is 8,3 Grig, mutil. мѣни Zach; иже амалиkѣнъ плѣньшихъ и текоущихъ болѧ на поути wста Amalecitis praedantibus Bes 36,268aβ 16sq; — in hoc sensu exh.

Cf. плѣнѩти, възмти

плѣнъ, -а m.

occurrit in Psalt Kij Euch Supr Chil Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parim Gl Sud Nom Bes

1. *zajetí; плен; Gefangenschaft;* — αἰχμαλωσία, ἐπαγωγή; captivitas: възвратилъ еси плѣнъ иѣковль τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 84,2 Sin Pog Bon Lob Par; егоже еси ıзбавилъ отъ плѣна врагъ в⟨о⟩жеи τῆς αἰχμαλωσίας Euch 23a 22; егда възратитъ г⟨оспод⟩ь плѣнь люди своихъ τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52,7 Lob Par (плѣненье Sin Pog Bon); видѣ бо ѩ .въ плѣнь ведомы трѹдıкы ἐν ἐπαγωγῇ Dt 32,36/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; — *zajatci; пленные; Gefangene;* — αἰχμαλωσία; captivitas: егда възвратıти г⟨оспод⟩ь плѣнъ сионь τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 125,1 Sin Pog Bon Lob Par; възıде на высотѫ плѣнилъ еси плѣнъ αἰχμαλωσίαν Ps 67,19 Sin Pog Bon Lob Par, E 4,8 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 29,194aα 7 et 10; — cf. облтıе.

2. *plenění, plen, kořist; разграбление, добыча, плен; Plündern, Beute;* — προνομή, τὰ λάφυρα, τὰ σκῦλα; spolia: не обрати насъ въ плѣнъ народомъ поганьскъıмъ Kij 4b 12; въ кои (sc. рѧцѣ) прıм ıноплъıч'ника плѣнъ τὰ λάφυρα Supr 512,6; въ злобы сѫштѧѧ змıѧ плѣнъ разграбитъ τὰ σκῦλα Supr 329,6; ѣко въıти имъ вдовıци в расхѣщение и сиротѣ въ плѣнъ εἰς προνομήν Is 10,2 Grig Zach; є полонѣ περὶ διαμερισμοῦ σκύλων SudUst 55b 21.

Cf. плѣнение

плѣнникъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Cloz Supr Mosk[b] Slepč Pog Bon Lob Par Eug Parim Gl Služ Const Sud

zajatec; пленный, пленник; Gefangener; αἰχμάλωτος; captivus: посъла мѧ . .проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъıѩштение αἰχμαλώτοις L 4,18 Mar As Sav Ostr; sim. Is 61,1 Grig Zach; съ плѣн'ıкъı свободитель μετὰ τῶν αἰχμαλώτων Cloz 13a 10; ово оубо ѩкоже плѣнника и нага кръıша αἰχμάλωτον Supr 489,22; иже wт⟨ъ⟩ страньнъıихъ коупитъ плѣньника αἰχμάλωτον SudUst 59a 21sq; цѣлѫют тѧ епафросъ, плѣнникъ со мною w х⟨рист⟩ѣ ı⟨соу⟩сѣ ὁ συναιχμάλωτός μου concaptivus meus Phm 23 Mosk[b] Slepč; — pl. плѣньници αἰχμαλωσία; captivitas: азъ вѣхъ по срѣдѣ плıникъ τῆς αἰχμαλωσίας Ez 1,1 Grig Zach.

Cf. плѣньнъ

плѣньница, -ѧ f.

occurrit in Supr

zajatkyně; пленная, пленница; Gefangene; — ἡ συναιχμάλωτος; captiva: плѣнника адама и плѣн'ıницѫ еүгѫ от' страстии раздрѣшитъ τὴν συναιχμάλωτον Supr 459,27. — Exh.

плѣньн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

zajatý; пленный; gefangen; — αἰχμάλωτος; *captivus, captus:* плѣньнъıи ıзбави волѫщаѧ ıцѣли αἰχμαλώτους SlužSof[b], Orlov 239,1. — Exh.

Cf. плѣньникъ

плѣнѩти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Gl

1. *zajímati, bráti do zajetí; пленять, брать в плен; gefangen nehmen;* — αἰχμαλωτίζειν; captivare: wт сих бо соуть понірающе в домы, плѣняюще женıщıца αἰχμαλωτίζοντες 2T 3,6 Mosk[b], плѣнѣѧщеи Slepč; вижю же инъ законъ въ оудѣхъ моихъ . .плѣняюща (pro -щь) мѧ законъмь грѣховьнъıмъ αἰχμαλωτίζοντα R 7,23 Christ. плѣнѣѫщъ Slepč Šiš; плѣняюще всѧкъ разоумъ въ послоушание х⟨ристо⟩во αἰχμαλωτίζοντες 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; — spec.: плѣнѩѧи форологос; exactor: етери побѣждени коүп'ıе вестоүженıѣ не слıшаше гласа плѣняющаго форологоу Job 3,18 ms. Nov II Gl.

2. *pustošiti, pleniti, rozchvacovati; разорять, опустошать; plündern;* — αἰχμαλωτεύειν, λεηλα-

τεῖν, ληΐζεσθαι; capere, depopulari, diripere: **съ-бъравъше плъкы своѧ · прѣплоувъше рѣкѫ рекъ-мѫѭ доуѕавъ плѣнѧѧхѫ дракѡѭ** ἐλεηλάτουν Supr 191,19; **ндѣ на аравиѭ и на палестинѣ съ мнѡгоѭ ѕаростиѭ на грѣкы въсѫдоу плѣнѧѧ и песьвѣдами поѥмлѧ плѣнникы** ληιζόμενος Supr 291, 29; **пришьдше пленяюще и плениша** ⳗ οἱ αἰχμαλωτεύοντες Job 1,15 Zach, ms. Nov II et ms. Verbnicense Gl.

Cf. плѣнити

плѣнѥние, -иѧ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Rumj Parim Const Dijav

1. *zajetí; плен, пленение; Gefangenschaft;* — αἰχμαλωσία; captivitas: **егда възвратітъ б⟨ог⟩ъ плѣненье людеи своіхъ** τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52,7 Sin Pog Bon (**плѣнь** Lob Par); **ізъидетъ полъ града въ плѧнение** ἐν αἰχμαλωσίᾳ Zch 14,2 Grig (**въ прѣполовление** per errorem Zach); **wбрати плѣнение д⟨оу⟩шъ нашихъ** τὴν αἰχμαλωσίαν Euch 62 a 16; **да не съ телеснымъ плѣненіемъ и доуша иχ плѣнена боудетъ** Const 6, Lavrov 9,28; **wт тѣмы мѧ плѣнениѧ избавите** Dijav, Sobol. 44,3 sq; — cf. **обѧтие**.

2. *plenění, kořist; разграбление, добыча; Plündern, Beute;* — αἰχμαλωσία, προνομή; tributum, *spolia:* **бъіс⟨тъ⟩ въ дни . до плѣненіѣ ер⟨осо⟩л⟨и⟩мова въ ѥ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ** ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Jr 1,3 Grig Lobk; **лъстивии же бѫдѫтъ въ плѧнение** εἰς προνομήν Pr 12,24 Grig Zach.

Cf. плѣнъ

плѣсни in Gn 31,10 Zach v. sub пелѣсъ

плѣсти, плѣкѫ, плѣвеши ipf.

occurrit in Supr

pliti, vytrhovati; полоть, искоренять; jäten, ausroden; — (αἰχμαλωτίζειν); *exstirpare:* **да . плѣкъıкıѫтъ ıако плѣвома ѥсть съмрѣть** αἰχμαλωτιζόμενον Supr 424,30.

плювати in Mc 14,65 Nik v. sub плѣкати

плюновение, -иѧ n.

occurrit in Ostr Nik

slina, plivnutí; слюна, плевок; Speichel; — πτύσμα; sputum: **сътвори брънине отъ плюновениѧ** ἐκ τοῦ πτύσματος J 9,6 Ostr Nik (**плиновенѣ** Zogr Mar As). — Exh.

Cf. плиновение

плюнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in As Sav Nik

plivnouti; плюнуть; spucken; — πτύειν, ἐμπτύειν; exspuere: **плюнѫвъше на нь приѧсѫ тръсть · и биѣхѫ и по главѣ** ἐμπτύσαντες εἰς αὐτόν Mt 27,30 As Sav Nik (**плинѫвъше** Zogr Mar Ostr^{bis}); **плюнѫвъ коснѫ і въ ѧзыкъ** πτύσας Mc 7,33 Sav Nik (**плинѫвъ** Zogr Mar As Ostr); **плюноу на землю** ἔπτυσεν χαμαί J 9,6 Nik (**плинѫ** Zogr Mar As Ostr); **плюноувь на очи его** πτύσας Mc 8,23 Nik (**плинѫ** Zogr Mar).

Exh.

Cf. плинѫти, плѣвати, заплѣвати

плюскъ, -а m.

occurrit in Supr

zvuk, třesk; звук, шум, треск; Geräusch, Knall; sonus: **ıакоже отъ плъска того мънѣти вьсѣмъ ıако громъ бъıстъ** Supr 230,4. — Exh.

плюща, -ъ n. pl.

occurrit in Supr

plice, vnitřnosti; легкие, внутренности; Lunge, Eingeweide; pulmo, viscera: **да живоу ти сѫштоу звѣрьми плоушта ти извлѣчена бѫдѫтъ** Supr 165,10. — Exh.

плѧсание, -иѧ n.

occurrit in Euch Bes

tanec; танец, пляска; Tanz; — lusus, (ludere), *saltatio:* **съгрѣшихъ . въпадаѭ . въ клѣветы · въ съвадъı · въ плѧсаниѣ · въ игри зълъı** Euch 68a 25; **по мълвѣ же плѧсанию · пѣсни злъı послѣдоуютъ** post loquacitatem vero ludendi etiam levitas sequitur Bes 40,318aβ 21; **нъ прѣжде даже не подвигнет сѧ тѣло на плѧсание** ad lusum Bes 40, Uvar 174bα 28 (**на плоусъ** sic ms. Pogodinianum 318bα 8). — Exh.

Cf. плѧсъ

плѧсати, плѧшѫ, плѧшеши vel плѧсаѭ, плѧсаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nom Bes Vit

tančiti, plesati; танцевать, плясать; tanzen; — ὀρχεῖσθαι, χορεύειν; saltare, ludere: **свирахомъ вамъ · і не плѧсасте** οὐκ ὠρχήσασθε Mt 11,17 Zogr Mar et L 7,32 Zogr Mar; **плѧса дъıшти ıродиѣдина по срѣдѣ** ὠρχήσατο Mt 14,6 Zogr Mar; **въıшьдъıши дъıштери еѩ · ıродиѣдѣ · і плѧсавъıши** ὀρχησαμένης

Mc 6,22 Zogr Mar As Ostr (сѣплесавъши Nik); не достоитъ кр⟨ъ⟩стьѥномъ на бракъı ходѧще играти игръı никакоѥже ни плѧсати ὀρχεῖσθαι NomUsť 27a 17; ли плѧсати wтиноудь · на брацѣхъ кр⟨ъ⟩стиѭньскъıхъ подобаѥть χορεύειν NomUsť 26b 25; повелѣ имъ плѧсати прѣдъ нимь saltare Vit 125bβ, Sobol. 285,25; плѧшѧ wзрѧ себе рече saltando Bes 7,33aα 6, плѧсаѧ Synod 30a 18; сѣдоша людиѥ ѥсти и пити и въсташа плѧсати ludere (Ex 32,6) Bes 40,318bα 6 (игратъ Uvar 174bα 26, играти Synod 264a 13). — Exh.

Cf. играти, движати сѧ, ликовати, сѣплѧсати

ПЛѦСЪ, -а m.

occurrit in Bes, ubi плоусъ invenitur

tanec; танец, пляска; Tanz; — lusus, *saltatio:* ѩ преже даже не подвигнеть сѧ тѣло на плоусъ (sic!) ad lusum Bes 40,318bα 8 (на плѧсание Uvar 174bα 28, Synod 264a 14). — Exh.

Cf. плѧсание

ПЛѦСЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Ryl

tanečnik; танцор, плясун; Tänzer; — ὀρχηστής, χορός; saltator: оуне бъı сице гнѣвати сѧ на тѣхъ · иже плѧсцемъ събираниѥ пишѫтъ τῶν ὀρχηστῶν Supr 403,18sq; диѣволъ зоветъ гѫслѣми и плѧсьци пѣс⟨нь⟩ми непрѣзнинами διὰ .χορῶν Ryl 2bβ 25. — Exh.

ПО praep. acc., c. dat. et

occurrit in Ev Und Kupr Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Anch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Dim Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav; cf. S. Herodes, *Старославянские предлоги, Исследования по синтаксису старослав. языка*, Praha 1963, p. 332 sq

A) C. acc.

1. C. pl. nominum loca designantium exprimit motum et actiones singula loca attingentes: *po* et *na* c. loc.; *no* c. dat.; *in* dat., *auf* c. dat., *an* c. dat., *über* c. dat.; — κατά c. acc., εἰς, ἐν; per, in c. acc.: бѫдѫтъ тржи по мѣста κατὰ τόπους Mc 13,8 Zogr Mar; χранити сѧ · по манастъıрѧ εἰς τὰ μοναστήρια Supr 292,6; такоже въсѧ книгъı wтсѣкъ по въсѧ странъı Meth 17, Lavrov 78,3; — etiam post verba tangendi: съвазавъше и по рѫцѣ и по ноѕѣ ἅρατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν Euch 106b 21 (cf. съвазавъше емоу рѫцѣ и ноѕѣ δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας Mt 22,13 Mar As Zogr^{b} Ostr); привазати и по четъıри колъı εἰς τέσσαρας πάλλους Supr 152,30;

дръжати сѧ по чѣто *držeti se něčeho; держаться за что-л.; sich an etwas halten;* — ἔχεσθαί τινος, ἀντέχεσθαί τινος; aliquid tenere, aliquid obtinere (It.): дрѣво животьноѭ ѥсть · въсѣмъ дръжѫщимъ сѧ по нѭ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς Pr 3,18 Zach (ем Grig); елико оубо лѣт⟨ъ⟩ тъ незлобиви дръжѫтъ сѧ · по правдѣ не постъıдатъ сѧ ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης obtinent iustitiam (It.) Pr 1,22 Grig Zach; елико же сѧ иχъ дръжа по законъ мwусеwъ Const 10, Lavrov 16,20; — ѩти сѧ по чѣто *chopiti se něčeho; взяться за что-л.; nach etwas greifen;* — ἐπιλαμβάνεσθαί τινος, ἀντέχεσθαί τινος; aliquid apprehendere, aliquid tenere: имѫтъ сѧ по рѩзѣ мѫжа жидовина ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου Zch 8,23 Grig Zach; имѣтъ сѧ по тѧ ἀνθέξεταί σου Pr 4,6 Grig Zach; отроча же не χотѧше ѩти сѧ по чюжѣ съсеца никакоже Const 2, Lavrov 2,7; по оученіе сѧ имъ Const 3, Lavrov 3,15 (пооучае се симь ms. 1469); то по вашоу сѧ вѣроу имемъ Const 8, Lavrov 11,19 (вашѩ вѣроу пріимѣмь ms. 1469); — cf. etiam sub lemmatibus дръжати сѧ et ѩти сѧ.

2. C. pl. nominum tempus designantium temporis spatium exprimit, intra quod aliquid geritur: *po* c. *no* c. dat., *в течение; in* c. dat., *während;* — κατά c. acc., ἐν, διά c. gen., ἐπί c. acc., ἐπί c. gen.; per: по в'сѧ д'ни сѣдѣхъ съ вами καθ' ἡμέραν Mt 26,55 Zogr Mar As Sav Ostr; приχождаахѫ отъвьсѧдоу къ нѣмоу по вьсѧ дьни ἐφ' ἑκάστης ἡμέρας Supr 205,28; ико имъ по всѧ д⟨ь⟩ни б⟨о⟩жиѩ чюдеса за множьство ни въ чѣтоже соуть quotidiana Dei miracula Bes 26,174bα 17 (повсед⟨ь⟩нѣѥ⟨ь⟩наѩ чюдеса Uvar 96aα 4); по вьса же лѣта юности своѥѧ ἐν παντὶ δὲ τῷ τῆς ἑαυτοῦ νεότητος χρόνῳ Supr 279,17; sim. по вьса лѣта καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν Supr 532,13 et διὰ παντὸς δὲ τοῦ χρόνου Supr 420,23; по три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѣ сътвазаѫ сѧ и прѣкираѫ ѩже о ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии ἐπὶ μῆνας τρεῖς A 19,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — semel verisimiliter etiam terminationem temporis exprimit: *po* c. loc.; *no* c. loc., *после; nach; post:* efe iezem ztuoril zla pot den pongefe bih nazi zuet vuuraken (= ѩже ѥсмь сътворилъ ѕъла по тъ дьнь, понѥже бъıхъ на сии свѣтъ оувращенъ) Fris I 12 (interpretatio huius loci apud F. Grivec: kar sem stvoril zla po tistem dnevu, ko sem na ta svet prišel, *Zarja slare slovenské književnosti. Frisinški spomeniki v zarji sv. Cirila in Metoda*, Ljubljana 1942, p. 10, apud J. Vašica:

co jsem zlého napáchal až po tento den, od té doby co jsem byl na svět uveden, *Literární památky epochy velkomoravské*, Praha 1966, p. 134.

3. Cum verbo **посълати** finem exprimit: *pro; за* c. instr., *по* c. acc.; *um;* — ἐπί c. acc., πρός c. acc., acc. sine praep.; ad, acc. sine praep.: **посълавъ по зъвапъıмъ имъ** ἐπὶ τοὺς κληθέντας Supr 267,4; **коимь словомь посласте по ме** μεταπέμψασθέ με A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **абие же послахъ по тѫ** πρὸς σέ A 10,33 Ochr Slepč (**къ тебѣ** Hilf Mak Šiš); **посъла ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь по философа брата его, въ козарꙑ** Meth 4, Lavrov 71,10; **wтрокъ иже иде по водоу** ad hauriendam aquam Ben, Sobol. 127,16.

4. Exprimit respectum: *vzhledem k; по* c. dat.; *mit Rücksicht auf; quoad:* **исповѣдающе сѧ б⟨ог⟩оу съвѣдѫщюмоу ѭ** (sc. грѣхъı) **по имена** Euch 67b 14; **понеже поржчаеши сѧ по д⟨оу⟩шѧ людьскъıмъ** Euch 82a 21; — in hoc sensu exh.; — cf. **въ** sub B 3, **къ** sub 4, **на** sub A 4 et sub B 4, **при, отъ.**

по чьто чьто.

B) c. dat.

1. Exprimit motus seu actiones in rei superfici *po* c. *na* c. loc.; *по* c. dat.; *durch, auf* c. dat., *über. .hin, in* c. dat.; — ἐπί c. gen. et c. ., κατά c. acc., διά c. gen., ἐν, εἰς, acc. sine praep.; per, super, supra, in c. et c. abl., circa, acc. sine praep.: **повели ми прити къ тебѣ по водамъ** ἐπὶ τὰ ὕδατα Mt 14,28 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); **ходи по морꙋ акъı по соухоу** ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπὶ ἐδάφους Supr 77,8; **ходити по небесемъ** βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54,28; **покелѣ простѣти и по остроу камению** εἰς τὸ λιθόστρωτον Supr 113,6; **ѣко искрꙑ по стеблию прѣтѣкѫтъ** ἐν καλάμῃ Sap 3,7 Grig Zach; **бисѣхѫ і по лапитама** ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα J 19,3 Zogr Mar As Sav Ostr; **то мѫчѧ тѧ по васѣмъ оудомъ** κατὰ μέλος Supr 231,5; **по дрѣвесемъ привѧжате и тѣрѣдо** Supr 158,30; **сѣдѣ потрв' лѫко прьсти по оуброусоу или по тѣлесникоу г⟨лаго⟩лет'** CanMis 166bα 16;

etiam propinquitatem exprimit (quamquam formae dat. cum loc. congruunt): *podle, při; вдоль, при; längs, bei;* — κατά c. acc., ἐπί c. acc.; circa, secundum, ad: **въ странахъ лѣвинскахъ иже по кѣрини** κατὰ Κυρήνην A 2,10 Hilf Ochr Šiš, **по ѵѣлени** Mak; **прѣид⟨о⟩хомь кридѣ · по саломени** κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Mak Šiš (**прѧмо салминии** Christ); **по стѣнѣ града близъ забралъ соущоу** *ad murum* Clem 7, Vaš. 78,18; **савѧамъскꙑ мѫжи късоци по тебы минѫтъ** ἐπὶ σὲ διαβήσονται Is 45,14 Grig Zach; — cf. **оу, при.**

2. Raro successionem in tempore exprimit: *po* c. *no* c. loc., *после; nach;* — μετά c. acc.; post: **не по многꙋ же приставъıше стоѧштеі рѣшѧ** μετὰ μικρόν Mt 26,73 Zogr Mar Ostr 163bα 6 (**по мнозѣ** As Savbis Ostr 181aα 3); **и⟨соу⟩съ · по г⟨лаго⟩ланию его къ нимъ къзнесе сѧ на ⟨е⟩бо** μετὰ τὸ λαλῆσαι Mc 16,19 As (**по гла⟨гола⟩нии** Mar Ostr Nik^{b}); **по с⟨ѣ⟩к⟨о⟩н⟨ѫ⟩чанию гл⟨аго⟩ле⟨тѣ⟩** Mak 79a 17; **да некаи всемогоущемоу б⟨ог⟩оу преже навъıкнете своя дѣлати по томоу же дроугомъ** postmodum Bes 27, 177bα 16, **по томъже** Uvar 97bα 23sq, Synod 147b 23; — v. etiam **тъ.**

3. Exprimit modum: *podle; по* dat.; *nach, gemäß;* — κατά c. παρά c. acc.; secundum, iuxta, supra, per, quasi, sicut, prout: **дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ** κατὰ τὸ εἰρημένον L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; **нъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова съмьрть wт адама до мосеа и на не съгрѣшъшиихъ по образоу прѣстоуплениа адамова** ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι R 5,14 Christ Šiš; **имоуще же тъже д⟨оу⟩хъ вѣрѣ, по писаномоу** κατὰ τὸ γεγραμμένον 2C 4,13 Christ, **по писаномоу** Slepčbis Šišbis, **поспѣшанию его** Ochr (**въ вѣрѫ писаниѣ его** Mak); **дамь едиюмоу комоуждо по дѣломь его** κατὰ τὰ ἔργα Ap 2,23 Hval Rumj; **аще ли. не приимоутъ его не по своюи его воли не по людьстѣи его** (sic!) **злобѣ** παρὰ τὴν αὐτοῦ γνώμην. .παρὰ τὴν τοῦ λαοῦ μοχθηρίαν NomUsť 16b 15; **въ единосѫщнѣи троици по сѫщьствѣ или по б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу** Napis 95b 2 et 3; **по апостолѣ'комꙋ глаголѣ добрѣ оучи** iuxta monitum apostolicum VencNik 7,57; — **изволи сѧ і мьıслѣ. .по рѧдоу писати тебѣ** καθεξῆς L 1,3 Zogr Mar As Ostr; **по правьдѣ парече сѧ артемонъ** δικαίως Supr 226,27; **им'же не по воли жѣрѫтъ** ἑκόντες Supr 126,11; v. etiam sub lemmatibus **рѧдъ, правьда, истина, воля** etc.; — cf. **къ** sub 5, **на** sub A 4.

4. Exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrze,* instr. sine praep.; instr. sine praep., *посредством; durch;* — διά c. gen.; per: **ѩко се ми събоудеть сѧ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение вашею м⟨о⟩л⟨и⟩твою и по поданью д⟨оу⟩хъмь іс⟨оу⟩х⟨ристоу⟩с⟨о⟩мь** διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ph 1,19 Christ Slepč Šiš; **заклинаю вы богомь и по здравию цареву** per salutem Nicod 2, Stojanović 92,32; **какова мѣра земскаго величества початокъ, етерым аки таиным строимъ, по wбразъцѣмъ гєѡметрьским на истиноую жатвѫ wбѵѣти истѧгнет** per formulas geometricales VencNik prol. 29; **земла же добраа плѣдъ** (sic!) **по тьрпѣнию въздасть** per patientiam Bes 15,76bβ 19; **того ради по вещи правьдь(нѣ)и сказати сѧ можеть не неподобно. . .вещь неправьдьна** per rem iustam Bes 36,267aα 3; **иереи сами по житию злоу · къ моукамъ пькла тъщать сѧ**

per vitam reprobam Bes 17, 131aβ 2; — cf. въ sub B 3, изъ sub 4, на sub A 4.

5. Exprimit causam: *pro, kvůli; po* dat., *из-за; wegen, um willen;* ὑπέρ gen., πρός c. κατά c. acc., ἐκ, gen. sine praep.; pro, propter, ad, ex: по жестосрьдию вашемоу · нап'са вамъ заповѣдь сыѭ πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν Mc 10,5 Zogr Mar; аште достоитъ чл⟨овѣ⟩коу поустити женѫ своѭ. по вьсѣкои винѣ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν Mt 19,3 Mar As Ostr (om. Zogr^{b}, на всакѫ винѫ Sav); мъı же по правьдѣ не сътрѣпимъ ли · съмрьти ὑπὲρ δικαιοσύνης Supr 91,16; аще по вѣдѣ и по поужи престоупили соуть клатвъı ἐκ βίας καὶ ἀνάγκης NomUst 44a 23; — по томоу conj. caus. v. sub тъ; — cf. въ sub A 5, за sub A 5, за sub C 2, изъ sub 5, на sub A 5, надъ sub B 2, о sub B 4, отъ sub 8, ради.

6. Exprimit distributionem: *po* c. .; *no* c. dat. et c. acc.; *je;* — ἀνά c. acc., ἐκ, gen. sine praep.; per, ex, acc. sine praep.: съвѣщавъ же съ дѣлателъı. по пѣнязоу на день ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. по пѣнязоу δηναρίου Mt 20,13 Mar As Zogr^{b} Ostr; вѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть. лежашть въмѣсташтъ по дъвѣма ли тремъ мѣрамъ ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς J 2,6 Zogr Mar, по дъвѣма ли по тремъ мѣрамъ As Ostr Achr.

7. Exprimit seriem: *po* c. loc.; *no* c. dat.; *nach;* — κατά; *post:* вни же начаша скръвѣти і г⟨лаго⟩лати емоу · единъ по единомоу εἷς κατὰ εἷς singulatim Mc 14,19 Zogr Mar; нача мазати іего · отъ пѧтоу начѧнъ · по чѧсти · дожи ї до гладъı Supr 563,1; — in hoc sensu exh.

по далече v. подалече, по срѣдѣ v. посрѣдѣ.

C) C. loc.

1. Exprimit motus actiones in rei superficie. Saepissime secundum formam definiri non potest, utrum casus dativus an localis agatur. Praevalent vero formae dativi. Quam ob rem hic loc. casus indubius tantum citatur: *po* c. loc., *na* c. .; *no* c. dat., *на* c. loc.; *auf* c. dat., *an* c. dat., *in* c. dat.; — διά c. gen., εἷς; in c. abl.: по ономъ полоу іор'дана πέραν τοῦ Ἰορδάνου, var. διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 10,1 Zogr Mar; походаштоу емоу ноштиѭ ѥдиномоу по срѣдоудвории εἰς τὸ τοῦ γηροκομείου μέσαυλον Supr 282,26; везѣхѫ сѧ по мори εἰς τὴν θάλασσαν A 27, 40 Mak (по морю Christ Šiš).

2. Exprimit successionem:

a) de loco: *za* c. .; *за* c. .; *hinter her, nach;* — μετά c. acc., παρά c. ὀπίσω, ὀπίσθεν, dat. sine praep.; post, acc. sine praep.: задѣшѧ емоу крьстъ носити по іс⟨оус⟩ѣ ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ L 23,26 Zogr Mar; приведѫтъ сѧ ц⟨ѣса⟩рю дѣвъı по нем искрѣнимъ ѥі приведѫтъ сѧ по тебѣ ὀπίσω αὐτῆς .σοί Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; нъ сьдѧ по прьвѣѣмъ вѣторъıи сълазитъ по вѣторѣѣмъ третии μετὰ τὸν πρῶτον. .μετὰ τὸν δεύτερον Supr 496,18 et 19; взвр⟨а⟩тил' ни еси в'спет' по вр⟨а⟩зѣх' ⟨а⟩шиⷯ' παρὰ τοὺς ἐχθρούς Ps 43,11 Par Lob (при врагѣхъ нашиⷯъ Sin Pog Bon); влѣци нъı по тебе post te Bes 29,194bβ 9; въ градоуцаго по немь да вѣроуютъ εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν A 19,4 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); — народи по нѥмь ідоша нѣши отъ града ἠκολούθησαν αὐτῷ Mt 14, 13 Zogr, по немь идѫ Mar; градѝ по мнѣ ἀκολούθει μοι J 1,44 Zogr Mar As Ostr^{bis}, иди по мнѣ Sav; аште кто м'нѣ слоужитъ · по мнѣ да ходитъ ἐμοὶ ἀκολουθείτω J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; послѣдствоваⷯоу по господи sequebantur dominum Nicod 24, Stojanović 116,27; — по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаѧ с⟨вѧ⟩таѧ с⟨вѧ⟩тъıмъ (scil. вѣ) μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα Hb 9,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — v. etiam sub lemmatibus ити, грѧсти, ходити, послѣдствовати;

b) de tempore: *po* c. loc.; *после; nach;* — μετά c. acc. διά c. gen., gen. absol.; post, abl. absol., gen. sine praep.: по осми денъ пакъı вѣѭхѫ въниⷯтрь оученици его μεθ' ἡμέρας ὀκτώ J 20,26 Mar As Ostr; сѫб⟨ота⟩ ѕ̄ по пентикостии Sav 31a 19; въстанѣте по сѣдѣнии μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; по двою же дьнью или по трьхъ ισχοζδαше нс пештерьı δι' ἡμερῶν Supr 289,7; по четъıреⷯъ на десѧте лѣтѣⷯъ, пакъı възидоⷯъ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ Slepč Šiš; по причастии, останкѡм wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тыа трапезы wт⟨ъ⟩несеном с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ннік⟨ъ⟩ мол⟨и⟩тъ с⟨ѧ⟩ τῆς δὲ μεταλήψεως τελειωθείσης SlužSof^{c}, Orlov 299, adn. ad 1; по мносѣⷯ же лѣтѣⷯъ дионисъ грамтикъ · ѕ̄ · двогласныⷯъ wбрѣте Chrabr 7,9; — по томь, по томь же, по семь, по сиⷯъ et sim. v. sub тъ, сь et sim.

3. Exprimit modum: *podle; no* c. dat.; *nach, gemäß;* — κατά c. secundum, iuxta: от'поустиⷯ' е по поⷯотѣⷯъ ихъ ср⟨ьдь⟩ца κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν Ps 80,13 Lob Par (по поⷯотемъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цъ ихъ Pog Bon, поⷯотемъ Sin); по сиⷯъ бо творѣⷯаⷯ пророкомъ о⟨тъ⟩ци іхъ κατὰ τὰ αὐτὰ, var. κατὰ ταῦτα L 6,23 Zogr Mar; igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim. comuſdo pozuem dele (= иегдаже приндеши сѧдитъ живъıимъ и мрьтвъıимъ, комоужьдо по своюемь дѣлѣ) Fris III 59; оуморѫ и по соуѥтьнѣѣмъ іего пророчении κατὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ καί ἄκαιρον προφητείαν Supr 195,24;

б⟨ог⟩ъ же тѣрпѣниꙗ и оутѣшениꙗ да дастъ вамъ тоже моудрьствовати въ собѣ по χ⟨ристо⟩сѣ ис⟨ус⟩ѣ κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν R 15,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; по своихъ похотьхъ ходѧще κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 2P 3,3 Christ Slepč Šiš; — cf. къ sub 5, на sub A 4.

4. Exprimit, cui commodo quid geratur: *pro, za* c. *za* c. ·.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen.; pro: иже бо нѣстъ на въı по васъ естъ ὑπέρ ὑμῶν L 9,50 Zogr Mar; иже по васъ вѣꙗхоу pro nobis Nicod 9, Stojanović 97,14; по г⟨оспод⟩и борѧ ὑπέρ δεσπότου Cloz 11b 1; и мы дължьни есмъ по братии д⟨оу⟩ша полагати ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν 1J 3,16 Christ Slepč Šiš; иже по д⟨оу⟩ши моеи свои въıı положиста ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου R 16,4 Christ Slepč Šiš; ѣко г⟨оспо⟩дъ пособитъ по нихъ на ѥгюптѣныı πολεμεῖ περὶ αὐτῶν Ex 14,25 Grig, бореть по нихъ Zach; — cf. за sub A 4 et sub C 3.

5. Exprimit causam: *pro, kvůli; из-за, ради; wegen, um. .willen;* — ὑπέρ c. gen., ἐπί c. acc., acc. sine praep.; pro, acc. sine praep.: по божиї же люб'ви ѥсе мы и на колеси привѧзани бъıти готови ὑπὲρ τῆς. ἀγάπης Supr 88,23; жалова бо и тъ по лазарѣ ἐπένθησε...τὸν Λάζαρον Supr 382,30; плака по йисѣ ἐπένθει αὐτούς Supr 38,5; въспачет сѧ къ мнѣ.. по мѫжи ἐπὶ τὸν ἄνδρα Jl 1,8 Gl Tun (плачи. о моужи Vajs,...над' моужемь Lab Nov Vat); плачите се тежанѣ по пшеници и по еч'мени ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς Jl 1,11 Gl (var. над п'шеницею и озим'цемь); — in hoc sensu exh.; — cf. къ sub A 5, за sub A 5, за sub C 2, из sub 5, на sub A 5, надъ sub B 2, о sub B 4, отъ sub 8, ради.

6. Exprimit respectum: *co se týče; что касается; was. .anbelangt;* — ὑπέρ c. gen.; pro, *quoad:* по титѣ, обѣщьникъ намъ и въ васъ поспѣшьникъ ὑπὲρ Τίτου 2C 8,23 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. къ sub B 3, къ sub 4, на sub A 4 et sub B 4, при, отъ sub 10.

Nota: по in Hb 2,18 Ochr pro бо.

побесѣдовати, -доуѧ, -доуеши pf.

occurrit in Supr Apost Parim Bes

porozprávěti, pohovořiti, promluviti; побеседовать, поговорить; plaudern, sprechen, reden, eine Ansprache halten; — ὁμιλεῖν, συντυγχάνειν; alloqui, loqui, dicere, convenire: много же побесѣдовавъ до зорѣ ὁμιλήσας A 20,11 Christ Ochr Slepč Šiš, побесѣдова Mak; съ пр⟨ѣ⟩м⟨ѫ⟩дрыими же не побѣсѣдоуеть οὐχ ὁμιλήσει Pr 15,12 Zach Grig; побесѣдоуеши къ чрьнѣцоу їωаπоу къ мльчаливоуоумоу συντύχῃς τῷ Ἀββᾷ Ἰωάννῃ τῷ ἡσυχαστῇ Supr 294,9; въ кратъцѣ побесѣдовати о родьствѣ избавителѧ нашего dicere Bes 8,25bβ 15; мало побесѣдовати ѥсть pauca loquenda sunt Bes 23,148bα 16sq. — Exh.

Cf. бесѣдовати

побивати, -иѭ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Bes

ubíjeti; убивать; erschlagen; — ferire: да въ коупѣ нъı вса побиваютъ ut simul nos omnia feriant Bes 35,254aβ 17; продающаꙗ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви и коупоующаꙗ побиваꙗ vendentes et ementes. feriens Bes 39,305aβ 12, побивающа Uvar 165aα 13. ◆ камениемь побивати *kamenovati; забрасывать камнями; steinigen;* — λιθάζειν, λιθοβολεῖν; lapidare: и⟨е⟩р⟨оусали⟩ме. избивъı пр⟨оро⟩къı. ı камениемь побиваѧ. посълалъıѧ къ тебѣ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους Mt 23,37 Mar, побиваѫщи As Zogr^{b} Ostr et L 13,34 Mar; таковъıѧ камениемь побивати τοιαύτας λιθάζειν J 8,5 Zogr Mar; жидове χ⟨ристос⟩а каменьемъ побиваахѫ τὸν Χριστὸν ἐλίθαζον Supr 481,19; камениемь побиваахѫ и ἐλιθοβόλουν A 7,58 Hilf Slepč Grš, побиваахоу Šiš (побиѭ Mak); sim. A 7,59 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; единого людиѥ камениемь хотѧхоу побити и за побивающаꙗ ѥго г⟨оспод⟩ь моляше pro lapidatore suo Bes 27,182aα 9sq;

spec. побивати сѧ *rozbíjeli se, třištiti se; разбиваться, дробиться; splittern, zerschellen;* se illidere: что оубо море тъкмо си жизнь сказаѥт сѧ иже сѧ рѣчьми и мълвами и въlнами житьıꙗ моу̑тъмь побиваѥть se illidit Bes 24,151aβ 21sq.

Exh.

Cf. побити

побити, побиѭ, побиеши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Supr Apost Parim Gl Dim Bes Nicod Ben

ubíti, zabíti; убить, побить; erschlagen, töten; — κτείνειν, ἀποκτείνειν, ἀπολλύναι, πλήσσειν, πατάσσειν; occidere, interficere, percutere, perdere: побі васъ пръвѣнѣцьı ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par; побѣенъ бъıхъ ѣко сѣно ἐπλήγην Ps 101,5 Sin Bon Lob Par (присваиѫхъ Pog); текъше побивъшии правьдьника οἱ τὸν δίκαιον ἀποκτείναντες Supr 217,4; ꙗкоже побити доброчьстьıꙗ дѣлателѧ κτείνειν τοὺς τῆς εὐσεβείας

κήρυκας Supr 217,12; **зѣлъıа зѣлѣ побитъ** (sic pro **побиетъ**; cf. notam editoris, p. 200 editionis) ἀπολέσει Mt 21,41 Sav (**погоубитъ** Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); ◆ **камениемь побити** *ukamenovati; забросать камнями; steinigen;* — λιθάζειν, καταλιθάζειν, λιθοβολεῖν; lapidare, lapidibus obruere, lapidibus opprimere, lapidibus impetere: **людье вси каменьемь побиѭтъ** ıъı ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς L 20,6 Zogr Mar; **повелѣ тоу сѫштаıа въ ровѣ камениемъ побити** λιθοβοληθῆναι αὐτούς Supr 6,14; **камениемь побьıени бъıша** ἐλιθάσθησαν Hb 11,37 Christ Ochr^{bis} Slepč-Mosk 5a 15 Šiš^{bis}, **биени бъıшѫ** Slepč 98b 5 (**изъбиени бъıша** Mak); **аще кто что створитъ блоудa да камениемь побиенъ боудетъ** lapidibus obruatur Bes 33,231bα 9; **единого людиѥ камениемь хотѧхоу побити** unus a populo lapidibus impetitur Bes 27,182aα 9.

Cf. **побивати, оубити, избити, погоубити, оуıазвити**

ПОБОЛѢТИ, **-болѭ, -болиши** pf.

occurrit in Supr Pog Bon

1. *pocítiti bolest; почувствовать боль; Schmerz empfinden;* — de doloribus partus: ὠδίνειν; parturire: **поболѣхомъ и родıхомъ д⟨оу⟩хъ** ὠδινήσαμεν Is 26, 18 / Cant 5 Pog Bon; — cf. **болѣти** sub 2.

2. **о комь** *pocítiti soucit; почувствовать сострадание, болеть душой; Mitleid empfinden;* — συμπαθεῖν; misericordia moveri: **о братѣ поболѣвъ** τῷ ἀδελφῷ συμπαθήσας Supr 291,21.

Exh.

ПОБОРИТИ, **-борѭ, -бориши** pf., ipf., **комоу**

occurrit in Supr

pomoci v boji, společně bojovati; помочь в бою, совместно воевать; im Kampfe beistehen, gemeinsam kämpfen; — συμμαχεῖν; pro aliquo pugnare, *pugnae socium esse:* **помъıшлıаıѫ поборѧштаıаго ми · неиздреченıѫ силѫ** τοῦ μέλλοντος μοι συμμαχεῖν Supr 490,11. — Exh.

Cf. **побрати, брати, пособити**

ПОБРАНЬСКЪ, **-ъıи** adj.

occurrit in Supr

válečný; военный, бранный; kriegerisch, Kriegs-; — τῶν πολέμων; in bello, *bellicus:* **доблѣства побранъскаıа** πολέμων ἀνδραγαθήματα Supr 83,8. — Exh.

Cf. **ратьıнъ**

ПОБРАТИ, **-борѭ, -борѭши** pf., **по комь, съ цѣмь**

occurrit in Zach Lobk

svésti boj, pomoci v boji; сразиться, помочь в бою; einen Kampf liefern, ausfechten, im Kampfe beistehen; — πολεμεῖν, συνεκπολεμεῖν; pugnare: **поборетъ съ нимь всь миръ на безоумникъı** συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονας Sap 5,20 Zach Lobk; **г⟨оспод⟩ь поборетъ по насъ** πολεμήσει περὶ ὑμῶν Ex 14,14 Zach Lobk (**боретъ** Grig); **г⟨оспод⟩ь поборетъ по нихъ** πολεμεῖ περὶ αὐτῶν Ex 14,25 Lobk 8a 12 (**боретъ** Zach, **пособитъ** Grig Lobk 7b14). — Exh.

Cf. **поборити, брати, пособити**

ПОБОУЖДАТИ, **-боуждаѭ, -боуждаıеши** ipf.

occurrit in Clem

podněcovati; побуждать; aufstacheln; stimulare: **бѣ же паки оуповаıѫщи и поноужаıѫщи сѧ д⟨оу⟩ша наша, и ıако жаломъ побоужаıѫщи сѧ** *stimulata* Clem 2, Vaš. 74,18. — Exh.

Cf. **пострѣкати**

ПОБѢДѢТИ, **-бѣждѫ, -бѣдиши** pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Euch Christ Slepč Šiš

(po)bditi; пободрствовать; wachen, wach sein; — γρηγορεῖν; vigilare: **тако ли не възможе · единого часа побѣдѣти съ миоѭ** μίαν ὥραν γρηγορῆσαι Mt 26,40 Zogr Mar As Sav (**бъдѣти** Ostr Nik) et Mc 14,37 Zogr Mar; sim. Euch 47a 12sq; — fig.: **истрѣзвите сѧ, побѣдите** γρηγορήσατε 1P 5,8 Christ Šiš, **побѣдитъ** Slepč. — Exh.

Cf. **бѣдѣти**

ПОБѢИТИ, **-бѫдѫ, -бѫдеши** pf.

occurrit in Pochv Const

pobýti, zůstati; побыть, остаться; bleiben; permanere: **тѣмь же и воєводьскъıи санъ приимъ побѣıстъ въ немь мало** Pochv 110bβ 5; **мало же с ними въ томъ побывъ** Const 4, Lavrov 5,23. — Exh.

ПОБѢИТЬ, **-и** f.

occurrit in Supr

znamení vítězství, vítězství; знамение победы, победа; Siegeszeichen, Sieg; — τὰ τρόπαια; tropaea (pl.): **въ васѫ земьѭ изиде слава іего · и въ конець вьселенъıа побѣıть іего** τὰ τρόπαια Supr 509,2. — Exh.

Cf. **побѣда, побѣждение** sub 1.

побѣрати, -берѫ, -береши pf.

occurrit in Gl

posbírati; собрать; auflesen; — συλλέγειν; colligere: да побероу и сбероу в роуковеть (sic!) . . жанющихъ συλλέξω Ru 2,7 Gl. — Exh.

Cf. бѣрати, събѣрати

побѣгати, -бѣгаѭ, -бѣгаѥши ipf.

occurrit in Supr Bes

utíkati; убегать; entfliehen; — φεύγειν; terga praebere, *fugere:* вьси побѣгаахѫ ἔφυγον Supr 72,25; того иже ни побѣгаѥть ни моужескы с(ъ)творить qui nunquam terga praebuit Bes 34, Uvar 127bβ 21 (бѣгаѥть ms. Pogodinianum 237aβ 9, Synod 195b 23). — Exh.

Cf. бѣгати, побѣгнѫти, отъбѣгати, отъбѣгнѫти, отъбѣжати

побѣгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Venc Bes Vit

utéci, dáti se na útěk; убежать, обратиться в бегство; entfliehen, die Flucht ergreifen; — φεύγειν, φυγῇ χρῆσθαι; fugere, in fugam se dare: wтъ запрѣщенѣ твоего побѣгнѫтъ ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται Ps 103,7 Sin Pog Bon Eug (погибноуть Lob Par); море видѣ і побѣже ἔφυγεν Ps 113,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 113,5 Sin Pog Bon Lob Par Euch 2b 4; въстрепещи побѣгни Euch 49b 7; обрѣтъ готовъı въсѣдъ побѣже ἐχρήσατο φυγῇ Supr 51,4; побѣгнеши отъ лица ихъ φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν Supr 195,12; sim. побѣже ἤρξατο φεύγειν Supr 196,14; побѣгнѣкѣ да не постижена бѫдевѣ Supr 472, 10; побѣже вячеславъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви VencProl 38aα, Vajs 66,27; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,7 et VencVost 58b 6; паче того воина любить · иже побѣгноувъ · wбративъ сѧ ратьнаго крѣпцѣ оубиѥть post fugam reversus Bes 34,237aβ 5sq; побѣже оудараѭ дланию fugiens Vit 129bα, Sobol. 293,20. — Exh.

Cf. бѣгати, побѣгати, отъбѣгати, отъбѣжати, отъбѣгнѫти

побѣда, -ы f.

occurrit in Ev Cloz Supr Chil Christ Slepč Mak Šiš Parim Meth Sud Progl VencNik Bes Nicod

vítězství; победа; Sieg; — νίκη, νῖκος, νικητήριον, τρόπαιον; victoria, tropaeum, triumphus: иъ приимы дрѣво на побѣдѫ πρὸς τὴν νίκην Cloz 10b 15; сии же миръ съставитъ по вьсемоу мироу · побѣдѫ τρόπαιον Supr 502,15; побѣдѫ сътвори по вса лѣта Supr 566,23; кде ти, съмьрти, побѣда τὸ νῖκος 1C 15,55 Christ; не въ премногоу бо силоу побѣда брани νίκη SudUst 56a 2; честною побѣдою похвалами аггельскими роуками подѧта nobili triumpho VencNik 19,73; тоуже побѣдоу моучениа прѣоудолѣ martyrii palmam Bes 3,14bα 7.

Nota: Per errorem pro graeco νεῖκος (verisimiliter cum νῖκος permutatum): възненавидѣніе въздвижеть побыдѫ μῖσος ἐγείρει νεῖκος, odium suscitat rixas (Vg.), contentiones (It.) Pr 10,12 Grig Zach.

Cf. побѣждение, побъıть

побѣдитєлѣ, -лѩ m.

occurrit in Euch Supr Mak En Bes

vítěz, přemožitel; победитель; Sieger, Überwinder; — νικηφόρος, νικητής; victor: побѣдитель естъ на в'сѣкѫ неприлѣзнь ноущьнѫщь · побѣдитель естъ на в'сѣкѫ болѣзнь ноущьнѫщь · побѣдитель естъ на в'сѧ твоѭ (sc. трѧсавицѧ) Euch 48b 8 et 10 et 12; ови же ꙗко богоу и цѣсароу · и побѣдителю прѣстоꙗщѫ νικηφόρῳ Supr 467,25sq; нь се побѣдителѩ нага пригвождена навъсоче въсѣмъ показоваше τὸν νικητήν Supr 489,23; тебѣ вьпиемь побѣдителю с⟨ь⟩мр⟨ь⟩ти Mak 61a 12, .бѣдителю En 12b 14; нъ ꙗко оуже его побѣдитель боудеть victor Bes 35,257bβ 23; да. . невѣрьствоу побѣдитель бъı ut. . infidelitatem vinceret Bes 29,192bβ 16. — Exh.

Cf. побѣдьникъ, побѣдотворьць

побѣдитєльнъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

vítězný; победный, победоносный, победительный; siegreich, sieghaft; victoriosus: wсновати церковъ богоу и побѣдител'номоу воиникоу и моученикоу его витоу *victorioso athletae* VencNik 15, 13sq. — Exh.

Cf. побѣдѣтельнъ, побѣдьливъ, побѣдьнъ

побѣдити, -бѣжда, -бѣдиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Hom Meth VencNik Dim Bes Nicod Vit Dijav

1. *zvítěziti nad někým, poraziti, přemoci někoho; победить, поразить, пересилить; über jmdn siegen, jmdn besiegen, überwinden;* — νικᾶν, τροποῦσθαι, τρέπεσθαι, καταγωνίζεσθαι, ἐκπολεμεῖν, πολεμεῖν, pass. ἡσσᾶσθαι; vincere, devincere, superare, victoriam reportare, prosternere, profliga_

re, expugnare, oppugnare, debellare, perimere, proeliari: ненавидѧштимѣ і побѣждѫ μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι Ps 88,24 Sin Pog Bon Lob Par; побѣдити врага Euch 84a 25; пожідѣмъ видѣти χ⟨ристос⟩а побѣждъша τὸν Χριστὸν τροπαιοῦχον Cloz 12a 28; милыѫ побѣжденааго τὸν πολεμηθέντα Supr 247,24; ꙗкоже и дивволъ побѣжденъ бꙑстъ ἡττήθη Supr 12,25; великааго подвига побѣдивъ τὸν μέγαν ἀγῶνα νικήσας Supr 142,2; побѣждъше нꙑ извꙑдѫтъ wт⟨ъ⟩ з⟨е⟩мѧ нашеѧ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς Ex 1,10 Grig Zach; побѣдисте неприлзнь νενικήκατε τὸν πονηρόν 1J 2,14 Christ Slepč Šiš; — cf. непобѣдимъ, непобѣдѣнъ, непобѣжденъ.

2. *pobídnouti, přinutiti; побудить, принудить; antreiben, zwingen;* — προτρέπειν; invitare, *cogere:* да ѥлма побѣжденн бꙑхомъ и десноѥ намъ дашѧ отроци причѧщение градѣмъ вьзлюбьѥнии ἐπεὶ οὖν προετράπημεν Supr 321,7; Igezm bratria bozuuani ib bgeni (sic!) Egoſenemoſem nikïſeliza niucriti nicacoſé ubegati (= и ѥсмъ, братрьꙗ, позꙁвани и побѣжденн, ѥгоже не можемъ никꙑимьже лица ни оукрꙑти никакоже оубѣгати) Fris II 67sq; — in hoc sensu exh.; — cf. бѣдити, оубѣдити.

Cf. побѣждати

побѣдотворьць, -а m.

occurrit in Supr

vítěz; победитель, победоносец; Sieger; — τροπαιοφόρος; tropaea gestans: воини побѣдотворци στρατὸς τροπαιοφόρων Supr 95,10. — Exh.

Cf. побѣдитель, побѣдьникъ

побѣдьливъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

vítězný; победный, победоносный; siegreich; — νικοποιός; victor: иже побѣдьнаѫ пѣснь · и новоѥ съложение мироу · пѣтию · побѣдьливоуоумоу христосовоу наоучиша τῷ νικοποιῷ Χριστῷ victori Christo Supr 319,8. — Exh.

Cf. побѣдьнъ, побѣдителънъ, побѣдѣтелънъ

побѣдьникъ, -а m.

occurrit in Supr

vítěz; победитель; Sieger; — νικητής; victor; — cognomen Theodosii caesaris: цѣсарь ѳеѡдосии побѣдникъ самодрѫжецъ βασιλεὺς Θεοδόσιος, Νικητής, τροπαιοῦχος Supr 199,20; — fig. de cruce: τρόπαιον; tropaeum: конѣча сѧ оубо намъ алчьбънꙑи троудъ · конѣча же сѧ крьстомъ · кѣде бо подоба одолѣниꙗ конѣцоу разѣ на побѣдьницѣ конѣчавати сѧ · побѣдникъ бо кръстъ · ѥдноѫ оубо подрѫженъ · присно же бѣсꙑ прогонѧ ἐπὶ τρόπαιον...τρόπαιον γὰρ ὁ σταυρός Supr 427,29sq et 30. — Exh.

Cf. побѣдитель, побѣдотворьць

побѣдьнꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Cloz Supr Mak Pog Bon Služ VencNik

vítězství (gen.), *vítězný; победы* (gen.), *победный, победоносный; Sieges-, siegreich;* — τῆς νίκης, ἐπινίκιος, νικητικός; victoriae (gen.), victrix, triumphalis: побѣдноѥ оружьѥ крьста дрѫжѧ τὸ νικητικὸν ὅπλον Supr 468,12 sq; тѣмже имь ѣко wтроци побѣд⟨ь⟩ныѧ wбрази приносѧще τὰ τῆς νίκης σύμβολα Mak 61a 11; пѣс⟨нь⟩ побѣд⟨ь⟩на tit. ad Ps 149 Pog Bon; побѣдьнѫѫ пѣснь τὸν ἐπινίκιον ὕμνον Supr 319,6 et Supr 332,25 et SlužSof^{b}, Orlov 175,4; не домꙑшлѣахѫ же сѧ крста · побѣдънꙑмь (sc. чѧсти) τὸν σταυρὸν νίκης Cloz 11a 14;

побѣдьнаꙗ n. pl. subst. vice fungitur: τὰ ἐπινίκια *tropaea:* приносѧ намъ побѣдьнаꙗ · и плѣнъ многъ и различенъ ἐπινίκια πάμπολλα Supr 56,11;

locus corruptus: прославено бꙑст, ꙗко по твер'достан'ника побѣд'наго (sic! pro побѣдѣ) воиника христова вси кровныа проліателѧ (sic! pro кровни проліателе), вꙑш'наго гнѣвом потрѧсени post constantissimi triumphum athletae VencNik 22,3.

Exh.

Cf. побѣдьливъ, побѣдѣтелънъ, побѣдителънъ

побѣдѣтелънъ, -ꙑи adj.

occurrit in VencNik

vítězný; победный, победоносный, победительный; siegreich; — victoriosus, victoriosissimus: побѣдѣтел'номоу воиникѡ блаженомоу моученикоу гєѡргїю церковъ...сѣзда victorioso Dei athletae VencNik 3,7; по вел'нію побѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго wтты в'тораго victoriosissimi imperatoris VencNik prol. 67. — Exh.

Cf. побѣдьливъ, побѣдьнъ, побѣдителънъ

побѣждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Apost Apoc Const Meth Dim Bes Dijav

1. *vítěziti, porážeti, přemáhati; побеждать, поражать, пересиливать; siegen, besiegen, überwinden;* — νικᾶν; vincere, convincere, superare, expugnare: ꙗкоже и дивволъ побѣжденъ бꙑстъ ·

силѫ подаѭштѣ нама Х⟨ристо⟩соу и побѣждаѭштоу твоѧ пренъриваꙗ къзни ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ. νικῶντος τὰς πονηράς σου τέχνας Supr 12,26; нъ побѣжаи бл⟨а⟩гꙑмь зълоѥ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν R 12,21 Christ Slepč Šiš; ꙗко всѧко рожение wт б⟨ог⟩а побѣжаѥть всь миръ νικᾷ τὸν κόσμον 1J 5,4 Christ Slepč Šiš; побиждаюштоумоу дамь емоу ѣсты wтъ дрѣва животнаго τῷ νικῶντι Ap 2,7 Hval Rumj; врагꙑ своѧ побѣжати Meth 10, Lavrov 75,22sq; пасъ гнѣвъ побѣжаѥть superat Bes 11,52aα 13.

2. *pobizeti, nutiti; побуждать, принуждать; anregen, antreiben, zwingen; cogere:* ꙗко по отъкрꙑвению движенъ побѣждааше ѧ на молитвѫ Supr 569,25; — in hoc sensu exh.; — cf. бѣдити, оубѣдити.

Cf. побѣдити

побѣждение, -иꙗ n.

occurrit in Supr Grig VencNik

1. *vítězství; победа; Sieg;* — νῖκος, κατανίκημα, τρόπαιον; victoria, tropaeum: видѣ ли коль свѣтъло въскрѣшеныꙗ побѣжденые τὸ τρόπαιον Supr 488, 20; низъпаде съмрьть до побѣждениꙗ εἰς νῖκος Supr 352,2sq; пред церквию близꙑ побѣжениа его погребоша и extra ecclesiam, certaminis loco vicinam VencNik 20,4; wкропишѫ сѧ побиѫжденіемъ ризꙑ моеѧ τῷ κατανικήματι Is 63,4 Grig; — cf. побѣда, побꙑть.

2. *porážka; поражение; Niederlage;* — ἧσσα; clades: дѣва и дрѣво и съмрьть нашего побѣжденыꙗ бꙑшѧ образи τῆς ἡμετέρας ἥττης Supr 489,8; sim. 489,12sq; побѣжденые дꙗволово ἡ τοῦ διαβόλου ἥττα Supr 486,28; побѣжденые и похоулѣные ꙗкоже се себѣ въ правьдѫ пинесохъ Supr 544,12.

Exh.

побѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Christ

obíliti, nabíliti; побелить; weißen, tünchen; — κονιᾶν; dealbare: бити тѧ имать б⟨ог⟩ъ, стѣно мѣлъмь побѣлена τοῖχε κεκονιαμένε A 23,3 Christ (стѣно повапнена Mak Šiš). — Exh.

Cf. повапьнити

повадити, -важдѫ, -вадиши pf.

occurrit in Supr

navésti, podnítiti; подстрекнуть, побудить; anstiften; — ὑποβάλλειν; *incitare:* поважденъ же бꙑвъ отъ отьца своѥго дꙗвола пакостьникъ · повелѣ ὑποβληθείς Supr 58,17. — Exh.

Cf. поважьдати, пострѣкнѫти, наоустити, пооустити

поважьдати, -ждаѭ, -ждаюши ipf.

occurrit in Supr

navádění, podněcování; подстрекать, побуждать; anstiften; — ἀνασοβεῖν, ὑποτίθεσθαι; auctorem esse, *incitare:* вѣсте ꙗко си ї инѣхъ поважьдаѥт' да не жьржтъ τοὺς ἄλλους ἀνασοβεῖ Supr 138,21; не тꙑ оубо о себѣ се глаголѣши нъ от'цемъ своимъ сотонѫ поважьдаѥмъ Supr 157,24; оубити ѥго насилѣнѫѭ отъ нѣго отроковицѫ поважьдаатъ ὑποτίθεται Supr 521,27. — Exh.

Cf. повадити, пострѣкати, наоущати, пооущати

повалити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Bes

povaliti; повалить; niederwerfen; — involvere, *prosternere:* ꙗко wбꙑчаѥмь зълꙑ къзни повалени ѥсмъ involuti sumus Bes 20,104bα 7 (порѣѥми ѥсмꙑ Uvar 61aα 8). — Exh.

Cf. поврѣщи, порѣꙑти

повапьнити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Mak Šiš Parim

obíliti vápnem; побелить известью; übertünchen, weißen; — κονιᾶν; dealbare, calce linere: ѣко подобите сѧ гробомъ повапьненомъ τάφοις κεκονιαμένοις Mt 23,27 Mar Zogr^{b}; стѣно повапнена τοῖχε κεκονιαμένε A 23,3 Mak Šiš (стѣно мѣлъмь побѣлена Christ); лоучше жите (sic!) ѧглꙑ на ꙗснѣ · неже въ повапненѣхъ съ непрадьдом · и въ храмꙑ wбъщи ἐν κεκονιαμένοις Pr 21,9 Grig, въ повапльнѣхъ (sic!) Zach. — Exh.

Cf. побѣлити

повелитель, -ля m.

occurrit in Christ Šiš

poručník; опекун; Vormund; — ἐπίτροπος; tutor: нъ подъ повелители и приставьникꙑ ѥсть до нарока о⟨тъ⟩ца ὑπὸ ἐπιτρόπους G 4,2 Christ Šiš.

Exh.

Cf. кръмильць, пѣстоунъ

повелѣквати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Hilf Mosk[b] Slepč Šiš Parim Const Nom VencNik Nicod

1. *nařizovati, rozkazovati, poroučeti; приказывать, велеть, повелевать; anordnen, befehlen;* — κελεύειν, παρακελεύεσθαι, διακελεύεσθαι, προστάσσειν, ἐπιτάσσειν, ἐπιτάσσεσθαι, διατάσσεσθαι, ἐπιτρέπειν, παραγγέλλειν, ὁρίζειν; iubere, mandare, imperare, praecipere, docere: тебѣ повелѣкваѭ въстани съпѧи σοὶ διακελεύομαι Supr 468,23; того ли прѣдаеши. владѫштаго бѣсы повелѣкваѭштаго мироу (sic!) τῇ θαλάττῃ ἐπιτάττοντα Cloz 4b 34 (мореви запрѣштаѭштаго Supr 412,7); повелѣкваше народъ градъскыихъ προσέταξε Supr 174,27; повелѣквати ѥмоу да слоужитъ ἐπιτάσσεσθαι Supr 283,14sq; повелѣкваю ти именемь іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩вѣмь παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ A 16,18 Christ (запрѣщаѭ Ochr Slepč Mak Šiš); лишенъимъ же моудрости повелѣкваѥть г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи παρακελεύομαι Pr 9,16 Zach Lobk; повелѣкваемъ безъ ѡбѣщениꙗ бъıти ὡρίσαμεν NomUsť 30b 24sq; тѣмь же повелѣкваю прѣѣкіе те бити praecipio Nicod 9, Stojanović 98,9; — cf. заповѣдати sub 1, запрѣщати sub 1.

2. *dovolovati; позволять; erlauben;* ἐπιτρέπειν; *permittere:* а не народомъ повелѣквати избраниꙗ творити еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨ь⟩ска μὴ τοῖς ὄχλοις ἐπιτρέπειν τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι NomUsť 8a 2sq; съ радостію идоу пѣшь и бось без въсего, егоже не повелѣкваше г⟨оспод⟩ь оученикwмъ си носити Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,27 (егоже не велѧше Const 8).

Cf. повелѣти, велѣти

повелѣкніе, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Clem Const Chrabr Nom Emmer VencNik Bes

1. *ustanovení, rozhodnutí, nařízení, rozkaz; постановление, решение, приказ, повеление; Bestimmung, Entscheidung, Anordnung, Befehl;* — δόγμα, πρόσταγμα, πρόσταξις, πρόστασις, διαταγή, διάταξις, κέλευσις, παρακέλευσις, κέλευσμα, κέλευμα, ἐπιστασία, ἐπίταγμα, κρῖμα, νεῦμα, βούλημα, θέλημα, γνώμη, παραγγελία, τὸ προσταθέν, τὸ διατεταγμένον, τὰ προστεταγμένα; edictum, mandatum, praeceptum, iudicium, imperium, decretum, ordinatio, dispositio, voluntas, iussum, iussio, nutus, vis, res imperata: ꙗзыде повелѣкніе · отъ кѣсара авъгоуста δόγμα L 2,1 Zogr Mar Sav Ostr (заповѣ(дь) As); познаχъ г⟨оспод⟩ь ѩко правъда повелѣкніѣ твоѣ τὰ κρίματά σου Ps 118,75 Sin Pog Bon (соудьбы Lob Par); по б⟨о⟩жию повелѣкнью тоῦто τῆς χάριτος βούλημα Cloz 12a 4; владъıкѫ въсѣкоі тварі творѧшта словомь і повелѣкньмь (sic! pro повелѣкньемь) въсе νεύματι Cloz 4b 36; отъвѣгъшоу цѣсара повелѣкниꙗ τὴν πρόστασιν Supr 200,8; тъгда же аггелъ съконьча повелѣкніе ѥго τὸ προσταχθέν Supr 250,29; излѣзоша же звѣріе въıнъ црькъве повелѣкниимъ правьдника τῇ κελεύσει Supr 229,15sq; кончина же повелѣкнию ѥсть любъı τῆς παραγγελίας 1T 1,5 Christ Šiš, .велѣкнию Slepč; воини же, по повелѣкнью имъ, поимъше павла, ведоша...въ антипатридоу κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς A 23,31 Christ; и по семъ оурѧдн въ людех правыи законъ како χоудым како ли и богатымъ толи на столѣ к'нѫжиꙗ сѣдѧ повелѣшемъ всѧ строꙗше *nutu omnia moderavit* VencNik 5,22; ıѫже црькъı потомъ цѣсаремъ повелѣкніемъ съзъдана бъıст' ἐκ βασιλικῆς φιλοτιμίας Supr 198,8; — w воеводе тихіи. ıако оуже многы твоа сватыıѧ wт рѣкъ нечестивыхъ к великомѹ богоу повелѣшемъ избавлѧла естъ intercedendo VencNik 29,12; — semel pro gr. ἐπαγγελία et lat. promissio: павълъ, ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩совъ волею б⟨о⟩жьıю по повелѣкнию жизни ıѫже о х⟨ристо⟩сѣ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2T 1,1 Christ Slepč Šiš; cf. воля sub 1, велѣкніе, законъ sub 1, завѣтъ sub 4, заповѣдь, заповѣданіе, запрѣщение sub 1, зарокъ, сѫдьба.

2. *svolení, souhlas; позволение, согласие; Erlaubnis, Bewilligung, Zustimmung;* — ἐπιτροπή, γνώμη; permissus, conscientia, licentia: идъıи въ дамаскъ съ областью и повелѣкньемь ѥже wт архиереи μετ' .ἐπιτροπῆς A 26,12 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); живеть въ инои wбласти бес повелѣкниꙗ своѥго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па παρὰ γνώμην NomUsť 22b 23; бес повелѣкниꙗ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пля ходити ἄνευ κανονικῶν γραμμάτων NomUsť 23b 14; bepoveleni (sic!) praeter eius conscientiam ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Emmer, Lettenb. 246sq; азъ по повелѣкнию твоемь хощь wс'нѣвати церковъ *cum tua licentia* VencNik 15,18; заповѣдьно тъгда бѣ правьданъıмъ повелѣкніе licentia Bes 38,289aβ 18.

повелѣкнькнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sav Hval

nařízený, rozkázaný; приказанный; angeordnet; — διαταχθείς; praeceptus: еда иматъ χвалѫ рабоу томоу · ıако створи повелѣкньıꙗ τὰ διαταχ-

θέντα L 17,9 Sav (повелѣнаа Zogr Mar As, повелѣнюю Ostr Nik); о повелѣнѣнимь не запечатлити ὅπως ἐκελεύθη tit. ad Ap 22,10 Hval (како есть повелѣно ємꙋ Rumj). — Exh.

Cf. повелѣти

повелѣти, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Const Meth Chrabr Klim Clem Nom VencNik Nicod Bes Vit Ben

1. *ustanoviti, rozhodnouti, naříditi, rozkázati;* постановить, решить, приказать, повелеть; *bestimmen, entscheiden, auftragen, anordnen, befehlen;* — προστάσσειν, τάσσειν, διατάσσειν, ἐπιτάσσειν, συντάσσειν, ἐντέλλεσθαι, παραγγέλλειν, κελεύειν, ἐπινεύειν, παρακαλεῖσθαι, προτρέπεσθαι, ἐπιτρέπειν, ὁρίζειν, ποιεῖν, δοκεῖν, ἀποστέλλειν; constituere, statuere, ordinare, decernere, praecipere, disponere, iubere, imperare, mandare, annuere, facere, velle, hortari, praemittere, mittere: братьникоꙋ повелѣ да бѣдитъ ἐνετείλατο Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; не сътѣретъ брѣнѣнъıихъ творьць · нъ самъ повелѣ и глаголетъ προτρέπεται Supr 506,24; азъ повелѭ врачемъ ицѣлити τᾰ ἐγὼ δὲ ποιήσω...σε...ποιῆσαι ὑγιεῖ Supr 115,4; повели и то сътворити παρακέκλησο Supr 254,3; повелѣнъ мльчати ἐπιτραπεὶς ἡσυχᾶσαι Supr 285,6; расти и процвисти повелѣ богъ ἐπινεύσας Supr 300,16; повелѣ тъıсоꙋщникъ къвести и къ пълкъ ἐκέλευσεν A 22, 24 Christ; ꙗко тримі жзıкы есть б⟨ог⟩ъ повелѣлъ книгамъ бъıти Chrabr 6,7; повелѣ стоѭще м⟨о⟩л⟨и⟩твъı къздатти ἔδοξε NomUsť 48a 19; дондеже...повелитъ что w немь свършънъıи сборъ ἕως ὁρίσει τι περὶ αὐτοῦ NomUsť 16b 26; приити на моꙋкоꙋ повелѣ voluit Bes 26, 167aβ 17; — повелѣ на мѧкъцѣкмъ семъ одрѣ почити ми διαναπαύσας Supr 118,22sq; — cf. заповѣдѣти, запрѣтити sub 1, зарещи; неповелѣнъ.

2. *svoliti, dovoliti;* дать согласие, позволить; *erlauben;* ἐπιτρέπειν; permittere, concedere: г⟨оспод⟩и повели ми прѣжде ıти ı погрети о⟨тц⟩а моего ἐπίτρεψόν μοι Mt 8,21 Zogr Mar As Sav Ostr; повелѣно ти естъ г⟨лаго⟩лати себе ради ἐπιτρέπεταί σοι A 26,1 Christ Ochr Šiš; а павлоꙋ повелѣно бъıс⟨ть⟩ о себѣ жити и с стрѣгоꙋщимь воиномь ἐπετράπη δὲ τῷ Παύλῳ A 28,16 Hilf Šiš (om. Mak); молю же тѧ, повели ми г⟨лаго⟩лати къ людьмъ ἐπίτρεψόν μοι A 21,39 Christ; повели мнѣ да слово рекоꙋ permitte me loqui Nicod 6, Stojanović 96,2.

Cf. велѣти, повелѣвати

повеселити сѧ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ pf.

occurrit in VencProl

poveseliti se; повеселиться; *lustig sein, sich vergnügen; laetari:* късхотѣ же вячеславъ wтити wт града и оумоли ıго болеславъ до оутрени повеселити сѧ VencProl 38aα, Vajs 66,19. — Exh.

Cf. порадовати сѧ

повести, -ведѫ, -ведеши pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Ryl Parim Bes; formae praes. persaepe in valore fut. verbi вести apparent

odvésti, vésti; отвести, повести; *abführen, führen;* — ἀπάγειν, ἄγειν; ducere: ı ѣкко и повѣсѧ емъше симона. .задѣша емоꙋ кр⟨ь⟩стъ носити ὡς ἀπήγαγον αὐτόν L 23,26 Mar, поведоша Zogr; оуклаѭщѫштıмıа же сѧ къ развращенıѣ поведетъ г⟨оспод⟩ь ἀπάξει Ps 124,5 Sin Pog Bon Lob Par; съ многоѫ ноꙋждеѫ поведоша и αὐτὸν...ἀπήγαγον Supr 37,2; да приноꙋженоꙋ д⟨оꙋ⟩шю тъ на моꙋкоꙋ ис телесе поведетъ ut...ad poenam de corpore exigat Bes 39,308bβ 21 (приведетъ Synod 255a 24); телецъ и лъвъ · и юнецъ въкоупѣ пожироꙋатъ · и wтроча мало поведѣтъ ἄξει αὐτούς Is 11,6 Grig, поведетъ ꙗ Zach; тогда (абıе) пов⟨е⟩джт' сѧ же⟨го⟩ми и биеми Ryl 5bα 18; ꙗко ıгда на мѣсто свою д⟨оꙋ⟩шю поведетъ ducitur Bes 39,308aα 24 (приведет⟨ь⟩ Uvar 166bα 25);

pro συμπίπτειν; irruere: поведоꙋтъ сѧ людıе чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ къ чл⟨о⟩вѣкоꙋ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον irruet populus vir ad virum Is 3,5 Zach (нападѫтъ людıе чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Grig).

Exh.

Cf. вести

повечерьница, **павечерьница**, -ꙗ f.

occurrit in Ochr Const, abbreviatur per повєр҃ница et пвє҃

liturg: *kompletář;* богослужение после вечерни, повечерие; *Kompletorium; completorium;* — ultima pars officii, in liturgia byzantina ἀπόδειπνον: наоꙋчı ıе wтрьıници, и часовшмь, и веч⟨е⟩рни, и повєр҃ници Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,9, павечерници Const 15, Lavrov 28,6; и по семъ къзъıдетъ иереи къ wлтарю и г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ пвє҃ Ochr 67b 12. — Exh.

повикати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Supr

zavinovati, zahalovati; обвивать, обертывать; *wickeln, einhüllen;* — κατατυλίσσειν; involvere:

пелѣнами и сѣде повиваѥтъ сѧ κατατυλίττεται Supr 451,25 (повьѣетъ сѧ Cloz 14a 12). — Exh.

Cf. повити, повивати

ПОВИНЕНЪ v. повиньнъ

ПОВИНОВАНИЄ in NomJas 22a 11 v. sub повиновение

ПОВИНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Const Meth Pochv Napis Nom Bes Vit

podrobovati, podřizovati; покорять, подчинять; unterwerfen, unterordnen; — ὑποτάσσειν; subicere, subdere: соуѥтьствию бо тварь повиноу сѧ не волею, нъ за повиновавъшаго, на оупованиє διὰ τὸν ὑποτάξαντα R 8,20 Christ Ochr Slepč Šiš (за покорша Mak); повиноуѭ людн моѭ под⟨ъ⟩ мѧ ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; оуже иѥмъ вѣры въпи газъкомъ повиноуѥть subdidit Bes 5,18aα 12sq;

plerumque повиновати сѧ комоу *podrobovati se, podřizovati se někomu; подчиняться, повиноваться, покоряться; sich jmdm unterwerfen, unterordnen;* — ὑποτάσσεσθαι, πείθεσθαι, πειθαρχεῖν, ὑποκεῖσθαι; subditum esse, subiectum esse, subici, oboedire, consentire, succumbere: вѣси повиноуѭтъ сѧ намъ о имени твоемь ὑποτάσσεται ἡμῖν L 10,17 Zogr Mar As Sav Ostr; емоуже сѧ в'сѣчьскаа повиноуѭ повиноуи сѧ и ты сотоно ᾧ τὰ πάντα ὑποτάσσεται, ὑποτάγηθι Euch 55b 26sq; повиноувта сѧ повелѣнию ѥго πειθαρχεῖτε τῷ προστάγματι αὐτοῦ Supr 257,13sq; повиноуите сѧ вожемъ вашимъ πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν Hb 13,17 Christ Ochr Slepč Šiš, повинѹите Mak; тѣмьже потрѣба повиновати сѧ не тъкмо за гнѣвъ ὑποτάσσεσθαι R 13,5 Christ Ochr Slepč Mak (бояти се Šiš); бѣ повиноуѥ сѧ высѣмъ съ покорениемь Pochv 110bβ 24sq; повелѣваѥмъ неповиновати сѧ имъ μηδ' ὅλως ὑποκεῖσθαι NomUst 37b 7.

Cf. повинѫти, покарати; неповиноуѥми сѧ

ПОВИНОВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

podřízenost; подчиненность, повиновение; Unterordnung; — ὑποταγή; *subiectio:* аще котораа жена...пострижеть власы ѩже дасть б⟨ог⟩ъ на въспоманование повиновению · ако разармающи повелѣние повиновению проклатъ (sic! pro -та) да боудеть τῆς ὑποταγῆς...τῆς ὑποταγῆς NomUst 30a 13 et 14, повинованию. .повиновению Jas 22a 11 et 12.

Exh.

ПОВИНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Lobk

in functione повиньникъ бъти чесомоу *stávati se povinným, podléhati; становиться должником, виновником, подлежать; verpflichtet werden, unterliegen;* — ὑπεύθυνος γίγνεσθαι; noxium fieri (It.): повинници бывше вѣличениемь ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις Pr 1,23 Lobk (повинъни бъвъше Grig Zach). — Exh.

Cf. повиньнъ

ПОВИНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Sud Nom VencNik Bes Nicod

1. *podřízený, podrobený, poddaný; подчиненный, подданный; untergeordnet, untergeben, untertan;* — subditus, subiectus: ѩже ты приведе твоею областию повинны subiectos Nicod 20, Stojanović 110,12; плъти своѭ похотьмь повиньнъ voluptatibus subditus Bes 12,56aβ 17; ◆ повиньнъ бъти, бъвати комоу, чесомоу *býti podřízen, podroben, podléhati, propadati; быть в подчинении, подчиняться, подлежать; untergeben sein, unterworfen sein, verfallen;* — ὑποκεῖσθαι, ὑποτάσσεσθαι, ὑποβάλλεσθαι, ἔνοχος εἶναι, ὑπέχειν, ἐπιτιμᾶσθαι; subiectum esse, subditum esse, subesse alicui rei, reum, obnoxium, proscriptum esse: иже бо оубиетъ · повиненъ естъ сѫдоу ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει Mt 5,21 Zogr Dеč; вни же вси осѫдиша і повиньноу бъти съмрѣти αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου Mc 14,64 Zogr Mar, повиньна Ostr; огню вѣчьномоу соудоу повиньни соуще πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι Jud 7 Christ Slepč Šiš; повин'ни бѫхоу работѣ ἔνοχοι ἦσαν δουλείας Hb 2,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; нъ и въ всѣхъ иже повиньни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю бѣша ὑπὸ πάντων τῶν ὑποτεταγμένων τῷ βασιλεῖ Ilj 1a 11; повиньни да боудоуть каноньскымь епитемиямь ὑποκεῖσθαι τοῖς τῶν κανόνων ἐπιτιμίοις NomUst 31a 9; повиненъ wт⟨ъ⟩лоучению ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ NomUst 15a 19sq; повиньнь ѥсть съмрти dignus est morte Nicod 4, Stojanović 94,19; повиньнъ бѣ родителема на земли subiectus erat etiam parentibus Bes 25,162bβ 2; — и о клетвы, ѥиже повыньни бываютъ wтъмитаюште се книгъ ᾗ ὑποβάλλονται tit. ad Ap 22,15 Hval Rumj; — cf. повиньникъ.

2. *povinen, dlužen; обязан, должен; verpflichtet, schuldig;* — συντελεστής; *debitus:* ꙗко повинень дати имать дидрагма ὁ συντελεστής Hom, van Wijk 109,32; повиньнъ юсть того своюго г⟨осподи⟩иноу пристроити διδότω SudUst 60a 21; въжагаши чюжь лѣсъ и сѣкъı дрова wт⟨ъ⟩ него в соугоубиноу повиньнъ ес⟨ть⟩ εἰς τὸ διπλάσιον καταδικαζέσθω SudUst 58a 18; коль велми повиньни юсмъ избавителю нашемоу debitores sumus Bes 25,165aα 8sq; — повиньнъıи subst. vice fungitur: *dlužník; должник; Schuldner;* — ὑπεύθυνος; debitor: иже не длъженъ съı моглı же жласти давъ отъпоуштаетъ · повиннаго τὸν ὑπεύθυνον Supr 494,6.

3. *vinen, provinilý; виноватый, виновный; schuldig;* — ἔνοχος, ὑπόδικος, αἴτιος, ὑπεύθυνος; reus, obnoxius: вѣдъı ꙗко сии дъхове лжкави сжтъ · симъ зъломъ повин'ни πνεύματα τυγχάνουσιν τούτων αἴτια τῶν κακῶν Supr 53,17sq; иж(е) колиж'до сим дѣломъ повин'на wбрѧщет reum VencNik 13,51; — повиньнъıи subst. vice fungitur: приставʼникъ нѣкоторъıи бѣ тоу дръжа повиньнаго τὸν ὑπεύθυνον Supr 310,21; повинънаго не wцѣститъ τὸν ἔνοχον Ex 34,7 Grig Zach; ◆ повиньнъ бъıти комоу, чесомоу *býti vinen; быть виноватым, виновным; schuldig sein;* — ὑπόδικος γίγνεσθαι, ἔνοχος εἶναι; reum esse, reum teneri, (subditum fieri): повиньнъ юсть тѣлоу и кръви г⟨осподь⟩ни ἔνοχος ἔσται 1C 11,27 Christ Slepč, повиненъ бѫдетъ Ochr Šiš; да...повиньнъ боудеть вьсь миръ б⟨ого⟩ви ἵνα...ὑπόδικος γένηται R 3,19 Christ Ochr Šiš, повинь (sic!) Mak; смьрти ꙗго повиньнъ юсть reus tenetur Bes 27,181aβ 15sq;

zaviňujíci, pûsobící; виновник, являющийся причиной; verursachend, bewirkend; — αἴτιος; causa, *auctor:* повиньнъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенью вѣчьномоу αἴτιος Hb 5,9 Christ Ochr Mak Šiš; — in hac notione exh.;

Nota: semel pro ἀπειθής; inoboediens (var. ad It.): мрѣсци свще и повинни (pro не повинни vel pro противьни) и на всѧко дѣло бл⟨а⟩го неключими ἀπειθεῖς Tt 1,16 Mosk^{b} Slepč (противьни Šiš).

Cf. виньнъ, длъжьнъ; неповиньнъ

ПОВИНЖТИ, -иж, -неши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Nom VencNik Bes Vit VitGlag

podrobiti, podříditi někoho; покорить, подчинить; jmdn unterwerfen, unterordnen; — ὑποτάσσειν; subicere, subigere, subdere, supponere: сии же миръ вьсь повине (sic pro повинетъ) ратьнъıм подъ ваша ногы τοὺς πολεμίους ὑποτάξει τοῖς ὑμετέροις ποσίν Supr 502,13; аще испълнь силою мъıсли чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско стъıдѣнию повинеть si plene virtuti mentis humanum pudorem subdidit Bes 32,220aα 7 (дѣнию подъвигнеть Uvar 118bα 31sq); себе самого себе повинеть semetipsum sibimetipsi subicit Bes 35,257bα 7; повинѫти (похоти)и не хощемъ subigere carnis desideria Bes 11,51bα 6; ꙗгда никакоже земьскъıхъ хотѣнию временемъ мъıсльнъıм въıи повинеть supponit Bes 17,117bβ 14sq (помѧнетъ Synod 98b 1);

повинжти сѧ комоу vel подъ чьто vel въ чьто *podrobiti se, podříditi se někomu, něčemu; покориться, подчиниться; sich unterwerfen, unterordnen;* — ὑποτάσσεσθαι, ταπεινοῦσθαι, πειθαρχεῖν, πείθεσθαι, εἴκειν; subiectum esse, subditum esse, humiliari, oboedire, obtemperare, cedere: повини сѧ г⟨осподь⟩ю ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗльма же не хоштеши повинжти сѧ цѣсароу πειθαρχῆσαι...τῇ βασιλικῇ κελεύσει Supr 253,28; повинжти ти сѧ подобаатъ закономъ πεισθῆναι σε δεῖ τοῖς νόμοις Supr 106,6; повинѣте сѧ оубо подъ крѣпъкоую роукоу б⟨о⟩жию ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν...χεῖρα 1P 5,6 Christ Slepč Šiš; имъже ни къ часоу повиноухомъ сѧ въ покореньи оїς οὐδὲ .εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ G 2,5 Christ Slepč Šiš; повинѣте се всѣкомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ск8 създанию г⟨о⟩с⟨под⟩а ради ὑποτάγητε 1P 2,13 Hilf, повинѣте се Šiš; аꙁъ тъıщоу камению николиже не повиноу сѧ venerationem nullam impendo Vit 125aβ, Sobol. 284,20.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro подвигнжти: да и мостъ бѣ разроушила и древа повиноула *ut et ligna abriperet* Venc Nik 23,29.

Cf. повиновати, покорити

ПОВИТИ, -вию, -виеши pf.

occurrit in Ev Parim Gl Nicod Vit

zavinouti (do plenek), zahaliti; запеленать, обернуть, повить; (in Windeln) wickeln, einwickeln, einhüllen; — σπαργανοῦν; (pannis) involvere, obvolvere: роди с⟨ъ⟩нъ свои пръвѣньць і повитъ і ἐσπαργάνωσεν αὐτόν L 2,7 Zogr Mar Sav Ostr (обитъıи As); обрѣштете младѣньць повитъ ἐσπαργανωμένον L 2,12 Zogr Mar As Sav Ostr; повитъ ꙗго плаштаницею involvit eum in sindone Nicod 11, Stojanović 99,26; повихъ плаштаницею involvi in sindone Nicod 12, Stojanović 100,9; мъглою же повихъ ἐσπαργάνωσα Job 38,9 Grig Zach; съкъра с⟨ва⟩тая тѣлеса ихъ и съ вонями повитъ aromatibus

condiens Vit 129bβ, Sobol. 294,12; — fig. повитъ коуди горестию involvatur amaritudine (gr. aliter: καταραθείη ἡ ἡμέρα) Job 3,5 ms. Nov II Gl. — Exh.

Cf. повивати, повивати, обити²

ПОВИВА'ТИ, -важ, -вивеши ipf.

occurrit in Cloz

zavíjeti, zahalovati; обвивать, обертывать, повивать; wickeln, einwickeln, einhüllen; — τυλίσσειν; involvere: пеленами · і сѣде повѣкетъ сѧ τυλίττεται Cloz 14a 12 (повиваѥтъ сѧ Supr 451,25).

Exh.

Cf. повивати, повити

ПОВЛА'КЦИ, -вла́кж, -вла́кчеши pf.

occurrit in Euch Christ Bes

1. *povléci, potáhnouti; покрыть, затянуть; überspannen, überziehen; inducere;* — hic spec. de oculis: *zastříti, zamžiti; затуманить; verdecken, verschleiern; velare:* емоуже аще клис'къ изъметъ зракъ ли повлѣчете сѧ очи Euch 34a 6; слѣпъ ѥсть, повлѣченама очима τυφλός ἐστιν μυωπάζων caecus est, et manu tentans (vg.) 2P 1,9 Christ (мьже Šiš bis, мжжъ sic! Slepč).

2. *odvléci; оттащить; fortschleppen;* — trahere: подроугоу себе на моукоу повлекоуть trahant Bes 39, 311aα 1; къ вѣчьнѣи моуцѣ повлекоуть сѧ trahuntur Bes 9, 39aβ 3; — cf. отъвлѣкши.

Exh.

ПОВОДА'ТАИ, -а m.

occurrit in Supr

vůdce; вождь; Führer; — ὁδηγός; dux: не късхытитъ льстьць поводатаа истиноу τῷ ὁδηγῷ Supr 509,27. — Exh.

Cf. вождь sub 1

ПОВОДЬНЬ, -и f.

occurrit in Ben

povodeň; наводнение; Hochwasser, Überschwemmung; — inundatio: тоуче ради велиѥ и грома велиѩ и поводни великыѥ виде се inundationis Ben, Sobol. 133,12. — Exh.

Cf. наводиѥ, наводьниѥниѥ, потопъ

ПОВОИ, -а m.

occurrit in Bes

kus plátna; кусок полотна; Stück Leinwand; — linteamen, linteamina (pl.), linteum: видѣ повои положенъ linteamina (J 20,6) Bes 22,141bβ 1 (ризы τὰ ὀθόνια Mar, ризъ sic! Ostr As); sim. положены повоѩ linteamina Bes 22,139bα 19; личьникъ · иже бѣ на главѣ его не с повоѥмь положенъ cum linteaminibus (J 20,7) Bes 22,140aα 5sq (съ ризами μετὰ τῶν ὀθονίων Mar As Ostr); sim. Bes 22,140aα 12; повои же свитъ ѥсть linteum Bes 22,140aβ 5, повъи (sic!) Uvar 77aβ 3. — Exh.

Cf. плащаница

ПОВРѢ'СТИ, -врѣжж, -врѣзеши pf.

occurrit in Supr Hilf

uvázati; привязать; anbinden; δέειν, σφίγγειν; ligare: повръзъ же и за въıж дастъ воиномъ вести ἔσφιγξε τὸ μαφόριον περὶ τὸν τράχηλον Supr 137,11; видѣ. .ссоудъ етерь ѣко плащаницоу велию, въ четири краѥ повръсть и низь висещь на землю var. τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον quattuor principiis ligatum (pt.) A 10,11 Hilf (привѫзанъ Ochr Mak, привѧзанж Slepč Šiš). — Exh.

Cf. привязати

ПОВРЪ'КЦИ, -врѣгж, -врѣжеши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Gl Venc VencNik Bes

pohoditi, odhoditi, povaliti; бросить, отбросить, повалить; hinwerfen, wegwerfen, niederwerfen; — βάλλειν, ῥίπτειν, ἀπορρίπτειν, προσρίπτειν, ῥηγνύναι, καταρρηγνύναι; mittere, abicere, proicere, deicere, elidere, collidere, conterere, (pro)sternere: отати хлѣба чѧдомъ і повръшти пьсомъ βαλεῖν Mt 15,26 Zogr Mar Sav Ostr bis; еште же градоуштю емоу повръже і бѣсъ ἔρρηξεν αὐτόν L 9,42 Zogr Mar As Sav Ostr; пожь свои повръгъ сѣде τὴν μάχαραν αὐτοῦ ῥίψας Supr 38,4; акиѥ же зъвавъıи его бѣсъ възлѣзе на брѣма да его не повръжетъ ἵνα μὴ αὐτὸ ἀπορρίψῃ Supr 41,14sq; аште и сьребро повръже жидомъ τὰ ἀργύρια προσέριψε Supr 362,29; аки волци раз'стер'гавше на земли повер'гоша едва жива prosternitur VencNik 19,67; на земли повьргомъ боудеть deicitur Bes 32, 215bα 5sq; прѣстолъ его на земли повръже κατέρραξας Ps 88,45 Sin Pog Bon Lob Par; повръзъше и за поѧ Supr 537,19.

Cf. отъвръкши, помѣтати, повалити

ПОК'ЂПРАША'ТИ, -ажж, -ажеши pf.

occurrit in Supr

(po)vyptati se, dotázati se; расспросить, спросить, вопросить; fragen, befragen; — ἐπερωτᾶν

interrogare: тогда повъпрашавъ полемонъ г⟨лаго⟩ла ἐπερωτᾷ Supr 131,25. — Exh.

Cf. въпрашати sub 1

повъслѣдовати, -доуѭ, -доуѥши pf., кого, чесо

occurrit in Supr

vydati se za někým, za něčím; последовать; folgen; — ἀκολουθεῖν τινι; exsequi, *prosequi:* повъслѣдоуи гласа своѥго ἀκολούθησον τῇ φωνῇ σου Supr 512,23. — Exh.

повсєдьневьнъ, повсѧдьневьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš BesUvar

každodenní; повседневный; alltäglich; — καθημερινός; quotidianus: ѣко призрими бываҳоу вдовице ихъ повседн҃евеные дажде ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ A 6,1 Hilf, повъсѧдъневнъıѫ Slepč, повсѧдневнѣѫихъ Mak, повьседьневьные Šiš; ѩко имъ повседн҃ьнаıа чюдеса.. ни въ чтоже соуть quotidiana Bes 26, Uvar 96aα 4 (по всѧ д⟨ь⟩ни ms. Pogodinianum 174bα 17, Synod 145a 11q). — Exh.

Cf. въседьньнъ, въсѧдьнии, дьневьнъ sub 2

повѣдание, -ия n.

occurrit in Sav Supr En VencNik Bes

1. *povídání, vypravování; рассказ, повествование; Erzählung;* — relatus, *narratio:* по истинныѫ повѣстьми частымъ повѣданиемъ проıавлено быст relatu patefactum est VencNik 22,1sq; — cf. повѣсть sub 1.

2. *provolání; провозглашение; Aufruf, Verkündigung;* — κήρυγμα; edictum: ѩгда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьное оно и нечьстивое повѣдание · не нарицати χ⟨ристос⟩а τὸ .κήρυγμα Supr 85,6sq.

3. *výpověď, svědectví; показание, свидетельство; Aussage, Zeugnis;* — μαρτυρία; testimonium: видѣвъı повѣда и истинъно естъ повѣдание ѥго ἡ μαρτυρία J 19,35 Sav (съвѣдѣтелъство Zogr Mar As ter Ostr ter Nik), J 21,24 Sav bis (съвѣдѣтелъство Zogr As bis Ostr bis); — cf. съвѣдѣтелъство, послоушьство.

4. *pobídnutí; понуждение; Anregung;* — admonitio, *incitatio:* на пооуче(ни)ѥ и на повѣданиѥ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу въторааго повелѣниıа ожести сѧ ити ad admonitionem (pro пооучениѥ et повѣданиѥ simul) Bes 37,284aα 7sq (исповѣданиѥ Synod 233b 23); съ апост⟨о⟩ла павла повѣданиемъ б⟨о⟩жиемъ кр⟨ь⟩сти En 38b 6; — cf. пооучениѥ.

Exh.

Cf. съказание

повѣдати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Gloz Supr IIj Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Hom Clem Const Meth Sud Venc VencNik Nicod Ben Bes CMNov

1. *povídati, vyprávěti, sdělovati; рассказывать, сообщать; erzählen, mitteilen;* — λέγειν, ἐκλαλεῖν, διαλαλεῖν, ἀγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, διηγεῖσθαι, ἐξηγεῖσθαι, ἐκδιηγεῖσθαι, δηλοῦν, προσφωνεῖν, σημαίνειν, καταμηνύειν, μηνύειν, ἀνατίθεσθαι; dicere, narrare, enarrare, loqui, indicare, nuntiare, enuntiare, annuntiare, renuntiare, divulgare, ferre, inferre, referre, exponere, ait, asserere, notare, perhibere, exprimere, memorare: повѣдашѧ же емоу · ѣко іс⟨оу⟩с⟨ъ⟩ · назарѣнинъ мимо ходитъ ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ L 18, 37 Zogr As Ostr (повѣдѣшѧ Mar); приде мариа магдалъıни повѣдаıѫщи оученикомъ ѩко видѣ г⟨оспод⟩а ἀγγέλλουσα, var. ἀπαγγέλλουσα J 20,18 Ostr (въıавѣштаıѫшти Mar As Nik); нѣчто молѫ особь блаженъıима вама повѣдати ἀναθέσθαι Supr 286,10sq; повѣда томоу ıже о божьствьнѣѥмъ їоаннѣ ἐξηγήσατο Supr 295,3; приде на повѣданоıе ѥмоу мѣсто ἐπὶ τὸν καταμηνυθέντα τόπον Supr 519,27; повѣдающе обращеныѥ ıазъıкъ ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν A 15,3 Christ; повелѣвъ ниѥдиномоуже повѣдати, ѩко тако г⟨лаго⟩ла ἐκλαλῆσαι A 23,22 Christ; не ѣдите за оного повѣдавъшааго δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα 1C 10,28 Christ Ochr Slepč bis Šiš ter; ѣкоже ти азъ повѣдаҳъ διεταξάμην Tt 1,5 Mak (повелѣҳ Mosk b Slepč Šiš bis); не повѣдаıа ва⟨а⟩д⟨ъ⟩камъ μὴ. .προσφωνῶν SudUst 59a 6sq; книгъı...съвѣдѣтелъствоуютъ ѩже повѣдаютъ ait Bes 40,318bα 3; — cf. повѣдовати sub 1, рещи, повѣствъıвовати sub 1;

прѣжде vel прѣди повѣдати *předem říkati, předpovídati; говорить заранее, предсказывать; im voraus sagen, voraussagen;* — praefari, praedestinare, praenuntiare: воскорѣ придоша к᾽ мѣстоу преж(е) повѣданомѹ ad locum praedestinatum VencNik 23,48; ıже прѣди повѣдаҳъ. .въıва quam praefatus sum Bes 40,324aβ 3; волѩ ѩгда бѣхъ и ѥште живъıи на земли, прѣжде повѣдаҳъ вамъ praedixi Nicod 21, Stojanović 112,8; видѣнıа сего истинноу оувѣжда преди повѣданиѹю verum

.praesagium VencNik 30,22; ꙗко бо пр⟨о⟩р⟨о⟩коу юсть дѣло грѧдоуща прѣди повѣдати ventura praenuntiare Bes 3,13bα 21; — cf. провъзвѣщати, проповѣдати.

2. *hlásati, rozhlašovati; провозглашать, разглашать; verkünden, verlautbaren;* — κηρύσσειν, παρακαλεῖν, καταγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, περιαγγέλλειν; praedicare, (an)nuntiare, exhortari, declarare, demonstrare, promulgare: многа же ина повѣдаѧ· г⟨лаго⟩лаше къ людемь παρακαλῶν L 3,18 Sav (благовѣствоваше г⟨лаго⟩ѧ Zogr Nik^{b}, оутѣшаѧ благовѣстъствоваше Mar As Ostr Nik); иде по въсемоу градоу повѣдаѧ· елико сътвори емоу и⟨соу⟩съ κηρύσσων L 8,39 As (проповѣдаѧ Zogr Mar Sav Ostr Nik); прѣподобьнааго съмрьть повѣдаѧште τὴν. .κοίμησιν ἀναγγέλλοντες Supr 52,1; ꙗгда же оуже повѣдано късть безбожьноую оно...повѣданиѥ ἐπειδὴ δὲ περιηγγέλη Supr 85,5; ꙗко вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ καταγγέλλεται R 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ истиноу анг⟨ѣ⟩лъ повѣдаⷭ вѣчьноую юго жизнь ѡ десноую сѣдѧше nuntiare Bes 21,133aα 8; — cf. повѣдовати sub 2, исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, благовѣстити, благовѣствовати, повѣстьствовати sub 2, заповѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

3. *vypovídati, svědčiti; показывать, свидетельствовать; aussagen, zeugen;* ⟂ ὁμολογεῖν, μαρτυρεῖν, καταμαρτυρεῖν; confiteri, testimonium perhibere, testimonia dicere, testari, attestari: исповѣда и не от⟨ъ⟩връже сѧ и повѣда ѣко нѣсмь азь χ⟨ристос⟩ъ ὡμολόγησεν J 1,20 As (исповѣдѣ Zogr Nik, исповѣда Ostr); тъ повѣдаетъ о мнѣ μαρτυρήσει J 15,26 Sav (съвѣдѣтельствоуетъ Zogr Mar As Ostr^{bis} Nik); да повѣдаⷭ истиⷭ ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ J 18,37 Sav (да съвѣдѣтельствоуⷭ Zogr Mar As Nik, да послоушьствоуⷭ Ostr); не слъшиши ли колико на тѧ повѣдаⷭтъ πόσα σου καταμαρτυροῦσιν Mt 27,13 Sav (съвѣдѣтельствоуⷭтъ Zogr Mar As Ostr 197aα 8sq, послоушьствоуⷭтъ Ostr 185bβ 3sq); стоѧща видѣвъ сѧ повѣдаѥть stantem se videre testatur Bes 29, 192bα 17; с⟨вѧ⟩тыѩ книгы повѣдаютъ testantur Bes 34,239aβ 24. — cf. исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, бесѣдовати sub 3, съвѣдѣтельствовати, засъвѣдѣтельствовати, послоушати, запослоушати, запослоушьствовати, опослоушати, послоуховати, послоушьствовати, съвѣстовати, съвѣстьствовати.

4. in Bes *vyznávati; признаваться; bekennen;* — fateri, confiteri: ꙗко и грѣшьни сѧ повѣдаютъ peccatores se fatentur Bes 9, 59aβ 6, Bes 9,40aα 5sq; повѣданите ж⟨е⟩ дроугъ дроугоу грѣхы ваша confitemini...peccata (Ja 5,16) Bes 40, Uvar 171aβ 17sq (исповѣданите ἐξομολογεῖσθε Christ Ochr Mak Šiš); — in hoc sensu exh; cf. исповѣдати sub 1b, исповѣдѣти sub 1b.

Cf. повѣдѣти, съказати, глаголати

повѣдовати, -доуѭ, -доуюши ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Bes; attestata est etiam forma ptc. praes. повѣдоваⷭ (in Bes)

1. *povídati, vyprávěti, sdělovati; рассказывать, сообщать; erzählen, mitteilen;* — λέγειν, ἐξηγεῖσθαι θαρρεῖν; narrare: поиѣже многашди ѭ (sc. повѣсть) повѣдовахъ вамъ διὰ τὸ...αὐτὴν εἰρῆσθαι Supr 437,11; тебѣ ѥдномоу повѣдоуѭ таиноѥ сѳ θαρρῶ Supr 247,26sq; сумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже изѣвра б⟨ог⟩ъ приати ѡт ꙗзыкъ люди именьмь юго ἐξηγήσατο A 15,14 Christ;

прѣжде повѣдовати *předpovídati; предсказывать; voraussagen;* — προκαταγγέλλειν; annuntiare: стъıдѣниѥ вамъ прѣжде повѣдоуѥ (sic!) пророкъ προκαταγγέλλει Supr 325,27 (г⟨лаго⟩летъ Cloz 1a 18).

2. *hlásati, rozhlašovati; провозглашать, разглашать; verkünden, verlautbaren;* — κηρύσσειν; praedicare, annuntiare: аще бо грѧдъı иного ис⟨оу⟩са повѣдоуетъ κηρύσσει 2C 11,4 Ochr (проповѣдаютъ Christ Mak Šiš); иже въ таинѣ сеи нашего избавителѧ повѣдоваⷭ сего по срѣдѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ стоѧща повѣдаютъ annuntians Bes 7, 30bα 23 (повѣдаⷭ Uvar 21bβ 18, проповѣдаетъ Synod 28a 19sq).

Exh.

Cf. повѣдати, съказовати, съказати

повѣдь, -и f.

occurrit in Supr

učení, nauka; учение, наука; Lehre, Doktrin; — δόγμα; doctrina: вьса тварь ꙗко и обѧзаньѥ повѣдь обноситъ τὸ δόγμα Supr 509,18; не знаⷭ твоѧ безаконьıѧ повѣди τὸ παράνομον δόγμα Supr 510,12; никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ δόγμα Supr 510,28. — Exh.

Cf. наоучениѥ sub 1, оучениѥ, оуставъ, догъматъ

повѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Christ Hilf En Parim Gl Hom Pochv Venc Bes Nicod Vit; 1 sg. praes. повѣдѣ in Sav (1×) Snpr (4×) Hom (1×) Vit (1×) apparet; semel in Euch imp. повѣжди legitur

1. *povědĕti, sdĕliti; рассказать, сообщить; sagen, mitteilen;* — λέγειν, ἀγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, διηγεῖσθαι, ἐκδιηγεῖσθαι, μηνύειν, πληροφορεῖν; dicere, narrare, enarrare, indicare, nuntiare, annuntiare, renuntiare, exponere, certiorem facere: да аште къто ошттютитъ і къде бѫдетъ повѣсте (sic!) ἵνα...μηνύσῃ J 11,57 Zogr, повѣстъ Mar; повѣжди намъ χ⟨рист⟩е · к'то естъ бивъı тѧ Euch 48a 20 (пророцы προφήτευσον Mt 26,68 Zogr Mar As Savbis Ostrbis Nik, Mc 14,65 Zogr Mar Ostr Nik, L 22,64 Zogr Mar Ostr Nik); повѣдите въ высѣхъ людехъ чюдеса его διηγήσασθε. .τὰ θαυμάσια Ps 104,2 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдѣ ли се їωсифоу ἀναγγελῶ Supr 239,23; повѣдите комитоу вашемоу εἴπατε Supr 222,21sq; тъчьıж мьнѣ єдиномоу повѣждъ · отъкѫдоу се єстъ μόνον με πληροφόρησον Supr 241,2; аще кто и повѣсть вамъ (sc. дѣло) ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν A 13,41 Christ; и та повѣсть ти ѣже створиши ἀπαγγελεῖ σοι Ru 3,4 Gl; повѣдита намь како васкресоста отъ мрьтвыхъ dicite nobis Nicod 17, Stojanović 107,15; — cf. повѣдокати sub 1, повѣстьствовати sub 1.

2. *vyhlásiti, rozhlásiti; объявить, разгласить; bekanntmachen, verkünden;* — κηρύσσειν; nuntiare, praedicare: а егда повѣст' сѧ постъ или бъдѣнье εἴποτε κηρυχθῇ νηστεία Ryl 2bβ 36; с⟨ы⟩не ты прѣмѫдрос⟨ть⟩ повѣждъ τὴν σοφίαν κηρύξεις Pr 8,1 Lobk (проповѣждъ Grig Zach); кто оубо приидоуци-и соудью всемоу мироу повѣсть quis ergo nuntiet Bes 17,121bβ 6; ѩко къплъщение иночадаго · и пр⟨о⟩р⟨о⟩кы повѣдѧ боудоуцюе и ап⟨о⟩с⟨то⟩лы повѣдѣ соуще оуже nuntiavit Bes 38,289aα 8 (повѣда Uvar 156aβ 2, Synod 238a 9); шедъше повѣдите .ѩко приближи сѧ ч⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство (sic!) н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное praedicate Bes 4, Uvar 13bα 12 (повѣдаите Synod 14b 5, cf. проповѣдаите κηρύσσετε Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik); — in hoc sensu exh; — cf. исповѣдѣти sub 2, исповѣдати sub 2, повѣдовати sub 2, глаголати sub 1, благовѣстити, благовѣствовати, повѣстьствовати sub 2, заповѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

3. *vypovědĕti, dosvědčiti; показать, засвидетельствовать; aussagen, bezeugen;* — ὁμολογεῖν, μαρτυρεῖν; testimonium perhibere, testari, faleri: аще ѣлѣ г⟨лаго⟩лахъ повѣждь о ѣлѣ μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ J 18,23 Sav (свѣдѣтелъствоүі Zogr As Ostr Nik); да повѣдатъ цѣсарьствие его на земи ἵνα...τὴν βασιλείαν...ὁμολογήσωσι Supr 484,15; имамъ бо ѥдть братиѫ · да повѣсть имъ лазорь Да и ти не вънидоуть въ се мѣсто моукъ ut testetur illis Bes 40,320bα 2sq (cf. да засвѣдѣтелъствоүетъ имъ ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς L 16, 28 Zogr Mar Ostr Nik, свѣдѣтельствоүетъ As Sav); — in hoc sensu exh.; — cf. исповѣдѣти sub 2, съвѣдѣтелъствовати, засъвѣдѣтелъствовати.

Cf. повѣдати, рещи, съказати

повѣсити, -вѣшѫ, -вѣсиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes Nicod

pověsiti; повесить; aufhängen; — κρεμαννύναι; suspendere, pendere, pass. suspendio interire: повѣсивъ же ѩ повелѣ дърати κρεμασθέντων δὲ αὐτῶν Supr 113,29; повръзъше за єдинѫ ногѫ повѣсите и тоу κρεμάσατε αὐτόν Supr 264,27; повелѣ повѣсити и suspendio . .eum interire iubet VencNik 26,12; ◆ на крьстѣ vel на дрѣвѣ повѣсити crucifigere: нъ и на крьстѣ повѣшенъ бъıвъ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κρεμασθείς Supr 482,6; повѣшенъ бъıстъ на дрѣвѣ ἐκρεμάσθη ἐπὶ ξύλου Supr 482,12; и не смыслисте се, нь на крстѣ повѣсисте его non estis recordati crucifigentes Nicod 12, Stojanović 100,11; егоже вы на крстѣ повѣсисте quem crucifixistis Nicod 14, Stojanović 102,12; дрѣво приготовиҳъ повѣсити и ad crucifigendum eum Nicod 20, Stojanović 110,24. — cf. пропѧти, распѧти.

Cf. възвѣсити, обѣсити

повѣствовати v. повѣстьствовати

повѣстие, -иа n.

occurrit in Clem

zvěst; весть; Kunde; nuntius: сами ѩ и вѣды и раны и язвы и многа оулѫчениа, множицею ѩ и к' тѣмь повѣстьствоүющем приложение иноѫ сласти, ѩко с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение иного пол'та повѣстіе мнѧтъ Clem 1, Vaš. 74,5.

Exh.

Cf. повѣсть

повѣсть, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ryl Apost Gl Pochv Napis VencNik Bes

1. *vypravování, pověst; повествование, повесть, предание; Erzählung, Sage, Geschichte;* — διήγησις, διήγημα, ἱστορία, ἀπαγγελία; narratio, historia, fabula, sententia, relatus, dictum, exemplum: поиѣже оубо · мнози начѧша · чинити повѣсть о ѩвѣстѣнъıхъ въ насъ вештехъ διήγησιν L 1,1 Zogr Mar As Ostr; о нихъже многъı

приносатъ повѣсти же и оуправьениа διηγήματα Supr 278,24sq; ихъже бо слово повѣстиѭ и слоухомъ оуказаатъ сѧ ὁ λόγος τῆς ἱστορίας Supr 83,13; въ повѣсти писменьнѣи лежаи оумъ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ γράμματος Supr 345, 19; къ сватоуоумоу дометиѭноу повѣстемъ възвращтѭ сѧ Supr 217,16sq; повѣстию повѣдано ми есть елико створи ἀπαγγελίᾳ Ru 2,11 Gl; повѣсти моужь именитыихъ съхраните Pochv 111aβ 28; повѣсть же братиѭ повѣдаю малоу вамъ rem. refero Bes 34,250bα 9; повѣстьми любѧще fabulis delectati VencNik prol. 86,6sq; по истиннуѭ повѣстьми частымъ повѣданиемъ прославлено быст relatu patefactum est VencNik 22,1; ꙗко истиннуѭ свѣдѣтельствоуютъ повѣсти dicta VencNik 26, 14; — cf. повѣданиѥ sub 1;

повѣсть дѣлати *vypravovati; рассказывать; erzählen;* — διηγεῖσθαι; enarrare: постигнеть бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ διηγούμενον Hb̀ 11,32 Christ Slepč Mak 75a 9 En, повѣсти дѣющаа Šiš, повѣстъ дѣѭщее (sic! per errorem ad лѣто spectans) Ochr, повѣсти дѣѧще (sic!) Mak 58a 14sq; — in hac iunctione exh.; — cf. повѣдати sub 1.

2. *výrok, pokyn; изречение, указание; Äußerung, Weisung;* — ὑποθήκη; *dictum, monitus:* ѣкоже б⟨о⟩жиѭ повѣсти съказаѭтъ αἱ θεῖαι ὑποθῆκαι Euch 92a 10sq; (J. Frček, *P. O. XXV* p. 554, vertit: *‚les enseignements divins'*); — in hoc sensu exh.

Cf. съказаниѥ

повѣстьникъ, -а m.

occurrit in Clem

vypravěč; рассказчик; Erzähler; narrator: иже и се есть повѣст'никъ Clem 5, vaš. 77,3. — Exh.

повѣстьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

povĕsti (gen.), *historie* (gen.); *повествования* (gen.); *der Geschichte* (gen.); — τῆς ἱστορίας; historiae (gen.): ѥгда бо хоштѭ повѣстьнаа съказати дѣлеса τὸ πρᾶγμα τῆς ἱστορίας Supr 344,1. — Exh.

Cf. поставьнъ

повѣстьствовати, повѣствовати, -воуѭ, -воуѥши ipf.

occurrit in Mak Gl Clem Nicod; in Mak et Nicod in forma повѣствовати

1. *vyprávěti; рассказывать, повествовать; erzählen;* — ἐκδιηγεῖσθαι; narrare: емоуже не имате вѣровати · аще кто повѣстьствоуетъ ἐάν τις ἐκδιηγῆται Hab 1,5 Gl (възвѣстить in mss. Labacensi et Vaticano); сами бѡ и бѣды и раны и язвы множицею бѡ и к' тѣмь повѣстьствоующем приложение иноѧ сласти, ꙗко сп⟨а⟩сение иного пон'та повѣстіе мнѧть Clem 1, vaš. 74,4; ісоусь . . . о нѥмь же старѣишина нашь дїаволь повѣствоваше de quo . . . dicebat Nicod 22, Stojanović 114,8; — cf. повѣдати sub 1.

2. *oznamovati, hlásati (dobrou zprávu); сообщать (добрую весть); (die frohe Botschaft) verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: и тѳ бѣста повѣствѧща εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν A 14,7 Mak (бл⟨а⟩говѣстоующа Christ, благовѣствоужща Ochr Šiš, бл⟨а⟩говѣщажща Slepč); — cf. благовѣствовати, благовѣстити, повѣдати sub 2, повѣдѣти sub 2, исповѣдати sub 2, исповѣдѣти sub 2, повѣдовати sub 2, глаголати sub 1, заповѣдати sub 2, проповѣдати, възвѣщати.

Exh.

Cf. съказовати, съказати

поганa, -ы f.

occurrit in VencNik; ab origine fortasse adiectivum, v. sub поганъ

pohanka; язычница; Heidin; gentilis, *pagana:* родитела'ница моѧ, ꙗко родом тако и дѣѭшем по истинѣ wc'квер'ненiемъ дѣлъ погана и недостоина именовати gentilem VencNik 11,9.

Exh.

Cf. поганъ, поган'ыи

поганина in Mc 7,26 Nik v. sub поганыи

поганинъ, -а m.

occurrit in Supr vit VitGlag; non nisi in sg. (formas pl. v. sub поганъ)

pohan; язычник; Heide; paganus: прѣжде же съи свѣрѣпъи поганинъ потом же с⟨вѧ⟩таго крѣщенья даромъ оукротѣвъ Supr 560,21; бѣ же о⟨тъ⟩ца его поганинъ Vit, Sobol. 282,12; иже бѣ поганинь · стратигъ ц⟨ѣса⟩ра дѣоклецiѣна VitGlag 2aβ 8. — Exh.

Cf. поганъ, ѩзычьникъ

поганъ, -ъи adj. et subst. m.

occurrit in Sav Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Zap et in kalend. Ochr Mak; formae compositae non nisi in pl. invenluntur; de adiectiva vocis origine v. O. Grünenthal, ZSlPh 9, 1932, p. 380, V. Machek, *Etymolog. slovník jaz. čes.*, 1968², p. 467, M. Vasmer, *Russ. etymolog. Wörterbuch* II, 1955, p. 381; cf. etiam погана

1. adj., interpretatio substantiva (sc. appositiva) non est excludenda: *pohanský; языческий; heidnisch;* — gentilis, paganus: да не ли изкавителꙗ нашего казаниѥ wт⟨ъ⟩ своиⷯ⟨ъ⟩ ѥмоу неверѣжно прочиⷯ⟨ъ⟩ людеи поганъ ꙗко и чюжиⷯ⟨ъ⟩ искалъ къı a propriis repulsa, gentiles populos quasi extraneos quaereret Bes 4, Uvar 13a 8, людіи поганыⷯъ Synod 13b 16; мы моужи погани ѥсмы viri pagani sumus Nicod 1, Stojanović 91,12; с⟨вѧ⟩тъ бw мѫжъ створилъ ꙗ ѥс⟨тъ⟩, а грѣчьскаа еллини погани Chrabr 7,22; — обꙑчаи же бѣаше въ велицѣи тои поустꙑни розбоиникомъ поганꙑиⷯъ ходити срацинъ Supr 559,17; wт⟨ъ⟩ двою стадоу · ѥдино стадо створи · ꙗко июдѣискꙑꙗ и поганꙑꙗ люди въ ѥдиноу вѣроу съвъкоупи Iudaicum et gentilem populum Bes 14,72aα 7 (поганьскꙑꙗ Uvar 44bα 31sq, Synod 61b 4); — in hoc sensu exh.; — cf. поганьскъ, ꙗзꙑчьскъ.

2. subst. *pohan; язычник; Heide;* — βάρβαρος, ἐθνικός, in pl. etiam τὰ ἔθνη; barbarus, ethnicus, gentilis, paganus, in pl. etiam gentes:

sg.: аще ли и о цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви не брѣжетъ · да вѫдетъ ти ꙗко и поганъ и мꙑтарь ὁ ἐθνικός Mt 18,17 Sav (ꙗзꙑчѧникъ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); в ниⷯже бѣ нѣкто поганъ, не оу и еще благодатию крещениа wчищенъ gentilis quidam VencNik 25,1; — formae sg. exh.;

pl. in formis nominalibus: аще к'то ..идет⟨ъ⟩ на коⷧдѫ...ѣкоже прѣвѣе погани творѣхѫ Euch 103b 4; ıже отъ поганъ · ınод⟨оу⟩шъно его примаⷯѫ οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν Cloz 13b 18, Supr 450,25; съставиша рать на поганꙑ κατὰ τῶν βαρβάρων Supr 197,6; довлѣѥть бо намъ миноувъшеѥ лѣто живота волю погаⷨомъ творити τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν 1P 4,3 Christ (волѧ поганьскѫѧ Slepč, волю поганьскоую Šiš); пwганом ж(ѥ) wбаче етерым. .къ правилнѣи правѣи стезѣ сватым просвѣщенiемъ възведеном gentibus. .ad rectitudinem tramitis. .redactis VencNik 1,14; в'нѣ нѣкоторꙑими поганы стоащими паки пътъ быст paganis VencNik 27,16sq; ıгдаже въı въ поганꙑ послю lat. aliter: inter scandala persecutorum Bes 26,167bα 10 (въ ꙗзꙑкꙑ Uvar 91bβ 15, в поганѧ Synod 138b 7sq); — pro οἱ Ἕλληνες; Graeci, *pagani:* многомъ отъ поганъ покапати сѧ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων multi ex Graecis Supr 6,5; — *gentilitas, paganitas, paganismus:* мол⟨итва⟩ къıваѫщи · аще к'то кръщенiѣ своего отъвръгъ сѧ въ поганꙑ ἐπὶ τῶν ὑπαχθέντων...ἐθνικῇ πλάνῃ χριστιανῶν Euch 23a 5sq; кр⟨ь⟩стиганꙑ бѣша в поганꙑ wбратиша с⟨ѧ⟩ Zap 295bβ 20;

pl. in formis compositis: всего бо сего погании просѧтъ τὰ ἔθνη Mt 6,32 Sav (ꙗзꙑци Zogr Mar As Ostr Nik); бꙑстъ рать велика отъ поганꙑиⷯъ ἐπανάστασις τῶν βαρβάρων Supr 191,16sq; хранѧшта и...отъ оубиваѫштииⷯъ поганꙑиⷯъ съвѣта ἐκ τῆς τῶν...βαρβάρων ἐπιβουλῆς Supr 292,24sq; велиⷨ wкрѣте въ бѣдаⷯъ тебе помощъника солоунъ ст⟨р⟩ас⟨то⟩тръпъче поганꙑѫ побѣждаѫща Ochr 82b 5, Mak 70b 8sq; начатъ расти оучениѥ к⟨о⟩жиѥ .и погании вѣровати къистиньнꙑи к⟨ог⟩ъ Meth 10, Lavrov 75,20; с⟨вѧ⟩топълкоу воюющоу на поганꙑⷨ Meth 11, Lavrov 75,30; — pro οἱ Ἕλληνες; Graeci, *pagani:* тъма же и мракъ...на поганꙑѧ просꙑⷨа сѧ ἐπὶ. .τοὺς. Ἕλληνας Supr 110,18sq; начашѧ възирати погании на с⟨вѧ⟩тꙑѧ οἱ Ἕλληνες Supr 110, 27; добрѣ рѣсте ꙗко прѣлиштаѫтъ ѱании нъ отъ васъ поганꙑиⷯъ не прѣлищаѥтъ ино ничтоже человѣка ὑμῶν τῶν Ἑλλήνων Supr 266,28sq; — formae compositae exh.

Cf. погана, поганинъ, поганꙑи, варъваръ, елинъ, ꙗзꙑкъ, ꙗзꙑчьникъ

ПОГАНꙐИ, -ꙗ f.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik nom. sg. поганина legitur

pohanka; язычница; Heidin; — Ἑλληνίς; gentilis, *pagana:* жена же бѣ поганꙑи · сурофуникиссанꙑи родомъ Ἑλληνίς gentilis Mc 7,26 Zogr Mar, поганина Nik. — Exh.

Cf. погана, поганъ

ПОГАНЬСК'Ъ, -ꙑи adj.

occurrit in Kij Euch Cloz Supr Ryl Slepč Šiš Klim Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod CMLab CMNov et in kalend. Ochr En Mak

pohanský; языческий; heidnisch; — ἐθνικός, τῶν ἐθνῶν, βάρβαρος, βαρβαρικός, τοῦ Ἕλληνος; gentilis, barbarus, gentium (gen. pl.), gentilium (gen. pl.), paganorum (gen. pl.): не обрати насъ въ плѣнꙑ народомъ поганьскꙑимъ lat. aliter: nec subdantur alienis Kij 4b 12sq; капишта поганьскаа съребро и злато · оуста имѫтъ и не глаголѫтъ τῶν ἐθνῶν Supr 104,1; поганьскъ кнѧзь, сильнъ вельми, сѣдѧ въ висла Meth 11, Lavrov 75,25; ревꙗностию прилипаемо (sic!) поганьс'ким писанием gentilium VencNik prol. 52; аще которꙑи причѧтьникъ · страха ради. .жидовьскоу · ли поганьскоу ли еретичьскоу волю створить διὰ φόβον. Ἰουδαίου ἢ Ἕλληνος NomUst 38a 2.

Cf. поганъ sub 1, ꙗзꙑчьскъ, варъварьскъ, елиньскъ

ПОГАНЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in NicodNovg, in textu valde corrupto, cf. A. Vaillant, L' Évangile de Nicodème, Genève-Paris 1968, p. 72, nota 9

pohana, spílání; позор, брань; Tadel, Schelten; — increpatio: тогда пеколъ сваримъ сотоною преднимъ и безъ см⟨ь⟩рти и безъмѣрьствомъ (sic!) поганьствимъ рече к немꙋ tunc inferus suscipiens Satan principem cum nimia increpatione dixit ad eum Nicod 23, ms. Novg 262aβ 27sq (om. Stojanović 114,14—16). — Exh.

Cf. поношение, въспрѣщение suh 2, запрѣщение sub 2

ПОГАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Pochv Const Meth Zap CMLab

pohanství; язычество; Heidentum; paganitas, paganismus: поганьствоꙋ же высѣкомоꙋ раздроꙋшьника ꙗвиста сѧ Pochv 115aα 30sq; поганьство раздроꙋшиша Meth 1, Lavrov 69,21; людемъ нашимъ поганьства сѧ wтвръгшимъ Const 14, Lavrov 26,18 et CMLab 34aα 29;

fig.: *hanebnost, ohavnost; бесстыдство, мерзость; Schändlichkeit, Greuel; flagitium:* аще бꙋдет⟨ь⟩ въ инꙑ д⟨ь⟩ни поганьство то да створитъ поп⟨ъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твꙑ · р̄ · Zap 295bβ 12.

Exh.

ПОГАНЯТИ, -нѧѭ, -нѧеши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Par

hnáti, pohánĕti; гнать, погонять; treiben; — καταδιώκειν; persequi: бѫди пѫть іхъ тъма і плъзокъ и а⋄г⟨є⟩лъ г⟨оспод⟩нь поганѧѥ и καταδιώκων Ps 34,6 Sin Pog Bon Par (стоꙋжае Lob). — Exh.

Cf. погънати, гонити, гънати, съгѫжати

ПОГАСИТИ, -гашѫ, -гасиши pf.

occurrit in Supr Bes

uhasiti, zhasiti; погасить; löschen, auslöschen; exstinguere: молитвоѭ...пламꙑ огнѣньꙑи погасивъ Supr 565,29; — fig. suffocare: г⟨оспод⟩ь рец⟨є⟩ · ꙗко печали и похоти и б⟨о⟩гатьство погасѧть слово suffocant Bes 15, Uvar 47aβ 1sq (подавѧть ms. Pogodinianum 76bα 12sq, Synod 65a 7). — Exh.

Cf. оꙋгасити, подавити

ПОГАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

hasnouti, uhasínati; гаснуть, угасать; erlöschen; — exstingui: свѣтильници глоꙋпꙑихъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ць погашаютъ exstinguuntur Bes 12,62bβ 11 (оꙋгасноꙋтъ Uvar 40aα 8). — Exh.

Cf. оꙋгаснѫти

ПОГЛАГОЛАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Fris

pomlouvání, pomluva; порочение, клевета; Nachrede, Verleumdung; calumnia, obtrectatio: primi. .izpovued moih grechou Eſe iezem ztuoril vpoglagolani (= прими исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ. .въ поглаголаньи) Fris I 17. — Exh.

Cf. оглаголание, оклеветание

ПОГЛАГОЛАТИ, -лѭ, -лѥши pf.

occurrit in Bes

pohovořiti, říci; поговорить, сказать; sagen; — loqui, dicere: достоитъ да нѣчто поглаголемъ aliquid loquamur Bes 22,142aα 11sq; wставѥть да нѣчто и ѥще о томь...по̄гл̄мъ aliquid dicamus Bes 29,193aα 13; пооꙋшающе паче · неже исправлꙗюще въ немь нѣчто по̄гл̄емъ aliquid loquamur Bes 28, Uvar 100bβ 22 (гл⟨аголе⟩мъ ms. Pogodinianum 183bβ 17, Synod 153a 4).

Exh.

Cf. глаголати, рещи, повѣдѣти, поглоꙋмити сѧ, съказати

ПОГЛАДИТИ, -гладѫ, -гладиши pf.

occurrit in Sin Euch Supr Bes

1. *pohladiti; погладить; streicheln;* — mulcere, demulcere: погладиꙗ пръстомь очи его Euch 33b 11; — fig.: сиꙗ. .кротостию погладитъ · онѣхъ же лютостию правдꙑ оꙋжаситъ demulcet Bes 21, 134aβ 2sq; анг⟨є⟩лъ ꙗвлꙗѥть сѧ да тѣмь своимь лицемь...погладитъ милостивꙑꙗ mulceret Bes 21,133bβ 14sq; — cf. гладити.

2. *zahladiti, vyhladiti; стереть, истребить; verwischen, tilgen, zermalmen;* — λεαίνειν, ἐξαλείφειν; delere: видѣхомъ ѥмоꙋ рѫцѣ имаже съкроꙋши смрьть · въ нѥюже приꙗ острость гвоздиниѭ и чловѣчьскꙑмь грѣхꙑ погладиꙗ ἐξήλειψεν Supr 499,27; истъниѭ ꙗ ѣко прахъ прѣдъ лицемъ вѣтра ѣко бренье пѫти погладѫ ꙗ λεανῶ Ps 17,43 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. загладити, истрѣти sub 2, потрѣбити.

Exh.

ПОГЛОУМИТИ СѦ, -млѭ сѧ, -миши сѧ pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr; in Lob Par etiam ПОГЛЮМИТИ invenitur

pobaviti se, popovidati si; поговорить, побеседовать; plaudern; — ἀδολεσχεῖν; *oblectari, garrire:* тъ ишедъ на походѫ. .оузрѣ издалече плъкъ великъ народа градѧштъ видѣвъ же мѣсто трѣвно и красъно · съѣзве отъ коня поглоумити сѧ ἀδολεσχῆσαι Supr 146,13;

поглоумити сѧ въ чемь, на чемь *zabaviti se něčím, nalézti v něčem potěšeni; заняться, найти удовлетворение; sich mit etwas unterhalten, in etwas Vergnügen finden;* — ἀδολεσχεῖν ἐν τινί; in aliqua re exerciri, *aliqua re oblectari:* і пооучѫ сѧ во вьсѣхъ дѣлѣхъ твоихъ і на оучинѣнихъ твоихъ поглоумл҃ѭ сѧ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω Ps 76,13 Sin, в начинанихъ твоихъ поглоумл҃ѭ Pog Bon, поглоумю̂ се Lob Par; въ заповѣдехъ твоихъ поглоумлѭ сѧ · і разоумѣѭ пѫти твоѧ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω Ps 118,15 Sin Sluck Pog Bon Par, поглюмю̂ се Lob; пѫти оправъданеі твоихъ наоучи мѧ і поглоумлѭ сѧ въ чюдесехъ твоихъ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου Ps 118,27 Sin Sluck Pog Bon, поглюмлю се Lob Par; постъідѣтъ сѧ гърдіі ѣко бес правъдъі безаконьноваша на мѧ азъ же поглоумлѭ сѧ въ заповѣдехъ твоихъ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου Ps 118,78 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. глоумити сѧ

ПОГЛЪТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nik Bes

pohlcovati, polykati; глотать, проглатывать, поглощать; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; glutire, devorare: вожди слѣпіі, оцѣштающте моушице, а вельблоудъ поглътающте καταπίνοντες Mt 23,24 Nik (поглъштаѭщіе Mar Zogr^{b}); оустъі (не)праведьнаго наоучени(ꙗ) тѣхъ всѧ д⟨ѣ⟩ни поглътаѥтъ в нихъже ѡт⟨ъ⟩ исповѣданиѧ злоѥ житьѥ и вѣра развращаѥтъ сѧ devorat Bes 26,173aα 1. — Exh.

Cf. поглъщати, поглътити, пожрѣти

ПОГЛЪТИТЕЛЬ̂, -ла̂ m.

occurrit in Bes

požírač, uchvatitel; пожиратель, захватчик; Verschlinger, Machträuber; — devorator, raptor: ѥгда на немь ѣдъ плъти ѣвлѧше сѧ ѥиже поглътитель въсхотѣ devorator Bes 25,164aα 6; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьство · ѥже к себе поглътителѧ приведе devoratorem Bes 25,164aα 16; таинаѧ сила ѣже поглътителѧ лълокоу проведе (sic! pro проводе) quae raptoris faucem transfigeret Bes 25,164aα 20sq; wнъ поглътитель чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода сказаѥтъ сѧ devorator Bes 25, Uvar 89aβ 19 (пожеретель ms. Pogodinianum 163bα 18sq, пожирателѧ Synod 134b 21). Exh.

Cf. пожрѣтелѧ

ПОГЛЪТИТИ, -глъщѫ, -глътиши pf.

occurrit in Psalt Euch Parim Christ Slepč Const Bes Dijav

pohltiti, spolknouti; проглотить, поглотить; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; devorare, absorbere: дияволъ, ѣко лѣвъ рикаѧ ходитъ, ища кого поглътитъ καταπιεῖν 1P 5,8 Christ Slepč (пожретъ Šiš); да мѧ избавитъ тобою wт⟨ъ⟩ глъбокаго змиѧ хотѧщаго мѧ поглотити Dijav, Sobol. 42,2; иже не храни себе древле · да не бъі поглъщенъ ne morderetur Bes 25,165aα 21; древьнии же воинъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода рекоу поглътитъ absorbuit Bes 26,172bβ 1; w пръвѣмь воинѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода г⟨оспод⟩ь гл⟨агол⟩а поглътитъ рекоу и не чюдите (i. e. -тъ) сѧ absorbebit fluvium (Job 40,18) Bes 26,172aβ 21 (пожретъ ms. Nov II Gl); sim. Bes 26,172bβ 8; — fig.: вьсколѣбаашѧ сѧ ѣко пиѣни · и вьсѣ мѫдрость іхъ поглъштена бъістъ κατεπόθη Ps 106,27 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ прьсіи въсю моудрость, ѣко поглощьше, износимъ ю Const 9, Lavrov 13,11; аще ли еси поглотилъ всѣкоу моудрwсть Const 9, Lavrov 13,15; ѥгоже бо wтиноудь пъглътитъ (i. e. по-) любъі · на земьнаѧ хотѣнии въпѣюдѣ ѣко и глоуша створитъ и quem...absorbuerit Bes 11,51bβ 6; — прѣдана бѫдѫтъ · въ горѣ сеи прѣданіемъ · и поглътите (sic! pro -тъ) въ горѣ сеи var. παραδοθήσονται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παραδώσει, καὶ καταπίεται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ (vg. aliter) Is 25,7 Grig Zach; — непоглъщено in Euch 53b 9 v. sub непоглъщенъ. — Exh.

Cf. поглътати, поглъщати, пожрѣти

ПОГЛЪЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b}

pohlcovati, polykati; проглатывать, поглощать; verschlingen, verschlucken; — καταπίνειν; glutire: вожди слѣпіи · оцѣждаѭщеи мъшицѫ ·

а вельбждъ поглъштающе καταπίνοντες Mt 23,24 Mar Zogr^{b} (поглътающте Nik). — Exh.

Cf. поглътити, поглътати

ПОГЛЪЩЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Bes

pohlceni, pozření; поглощение; Verschlingen; — morsus, *devoratio:* оупованиа грѣшьникоу не wтѧ · ꙗко челюсти его прободе · да оубѣжалъ бъı · да некли по поглъщении оубѣжитъ post morsum Bes 25,165aα 18sq. — Exh.

ПОГЛЮМИТИ СѦ in Lob Par v. sub поглоумити сѧ

ПОГНЕСТИ, -гнетѫ, -гнетеши pf.

occurrit in Supr Bes; quod ad potentiales formas -гнѣ- attinet, cf. F. V. Mareš, *Vývoj skupiny gn/kn*, Čsl. přednášky pro IV. mezinárodní sjezd slavistů, Praha 1958, p. 109—123

přimáčknouti, utlačiti, stisniti; придавить, подавить, попрать; drücken, bedrücken, bedrängen; — πιέζειν; premere, deprimere, opprimere: камъı великъ мѧ хотѣ погнести почиваѭштоу ми...подь ѥимъ πιέζειν Supr 276,2; нѣсть достоино да не бремене [в]сего мира коупли носить а не ѥгда къю его то погнететь · на показание и⟨е⟩в⟨е⟩ьскъıхъ не въстанеть deprimit Bes 17, 118bα 6 (прѣклонить Uvar 66bα 23); начаша братиа велми м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ прилежати и погнетеноу ѥмоу змиѥмь тоу стоѫще (sic) своими молитвами помагати oppressum draconis praesentia. .adiuvare Bes 19,97bα 7sq; плътьнъıими похотьми погнетени carnalibus desideriis pressi Bes 21,133bα 9; погнетени сѣнью · теплотъı съланчнъıа не ѥмлють pressi umbra Bes 31,209aβ 22; иже никединѣмиже сѧ погнетени[и] грѣховъ брѣменъı видѧть qui... se oppressos...sciunt Bes 34,236bα 24sq; ꙗко ема wчи страхъ погнѣтоуще depresserat Bes 40, Uvar 178aα 7 (погнѣташе ms. Pogodinianum 324bα 21, погнѣтающи Synod 269b 8). — Exh.

Cf. гнести, погнѣтати

ПОГНЕТЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

hic: *posedlý; одержимый, бесноватый; besessen;* — obsessus: соутъ неѥдини · иже wт⟨ъ⟩ погнетенъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ злъıа д⟨оу⟩хъı изгонѧть de obsessis Bes 34,244aα 3sq (прогнетенъıх⟨ъ⟩ Uvar 131aβ 22). — Exh.

Cf. бѣсьнъ

ПОГНѢВАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ pf., на кого

occurrit in Supr

rozhněvati se; разгневаться; in Zorn geraten; — ἀμύνεσθαι; *irasci, ira incendi:* онъ же дрѫзъ отиде ѥже не погнѣва сѧ на крадъшааго οὐκ ἠμύνατο Supr 42,10. — Exh.

Cf. гнѣвати сѧ, прогнѣвати сѧ, разгнѣвати сѧ

ПОГНѢТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

tlačiti, potlačovati, utlačovati, tísniti; давить, подавлять, попирать, угнетать; drücken, unterdrücken, bedrängen; — premere, deprimere, opprimere: по всѧ д⟨ь⟩ни · вѣдъı давать · напрасиаıа паданиа погнѣтаютъ opprimunt Bes 1,5aα 14sq (погоублаютъ Synod 4a 15); нъıнѣ самою своею старостию погнѣтаѥть сѧ · и ꙗкоже къ...смьрти ...давить сѧ deprimitur Bes 1,5aβ 19, погнѣтаемъ Synod 4b 5; съблазни грѣховьнии. .смоущаютъ оумъ и глас⟨ъ⟩ нашеа м⟨о⟩л⟨и⟩твъı погнѣтаютъ premunt Bes 2,8aβ 2sq; множествомь мъıслии телѣсиънıхъ погнѣтаѥми ѥсмъ premimur Bes 2,8bα 2; неправьдьникъ. .вѣрьнъıа...погнѣтаѥть и wбидитъ opprimit Bes 14,69bβ 13sq (подавлѧет⟨ъ⟩ и обидитъ Synod 59b 17sq); печалъство .и похоть...мъıсль погнѣтаютъ opprimunt Bes 15,76bβ 5; wт⟨ъ⟩ того врѣмене · трѧсавицею погнѣтаѥмъ и троужаѥмъ нача бъıти premitur Bes 19,97bβ 2 (съламаѥм⟨ъ⟩ Uvar 55aα 12sq); иже соутъ подъ нимь · wбразъмь злобъ его ꙗко и сѣнию погнѣтаютъ сѧ premuntur Bes 31,209aβ 4; възискати ѥстъ по чъто инъı погнѣтаѥть cur et alios premat Bes 31,209bα 14sq (прwгнѣваетъ Synod 174a 4sq); ꙗже оубо никакоже грѣшьнъı имамъ аще ꙗ погнѣтающе оудьржимъ si eos premendo teneamus Bes 37,278bα 15; ничсоже видѧшета ꙗко ею очи страхъ погнѣташе depresserat Bes 40,324bα 21 (погнѣтоуще Uvar 178aα 7);

refl. de turba *tlačiti se; тесниться; sich drängen;* — premi: начатъ же ꙗко и нѣкоторомоу великоу множествоу въходѧщю шюмѣние слъıшати сѧ въ двьри чъıжа тлащи (sic pro тѣщи) · ꙗкоже бъı въходѧщихъ мълва погнѣтала сѧ premeretur Bes 40,324bα 14.

Exh.

Cf. погнести, гнести, подавлѧти, оугнѣтати

ПОГОНИТИ, -нѭ, -нити ipf.

occurrit in Supr Gl

sledovati, procházeti; следить, разбирать; verfolgen, durchgehen; — διώκειν, ἐντυγχάνειν; persequi (It.), percurrere (Vg.): скрѣбѣнѣ вамъ исповѣдаѭ сѧ · ветъхꙑмъ страсти погонѧ τοῖς παλαιοῖς ἐντυγχάνων πάθεσιν cum mihi veteres occurrunt calamitates Supr 429,22; напиши видѣнiѣ ѣко на дщици ѣко да погонитъ чтѧи ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά ut percurrat qui legerit eum Hab 2,2 Gl. — Exh.

Cf. погънати, гонити

ПОГОРѢТИ, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Christ Šiš Apoc Parim Bes

shořeti, vzplanouti, zapáliti se; вспыхнуть, возгореться, сгореть; verbrennen, aufflammen, sich entzünden; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι; concremari, comburi, accensibilem esse, ardere: огнь ..паде на землѫ, и третꙑѣ честь земле погорѣ, и третꙑѣ честь wтъ дрѣва погоры, и всака драва (sic!) злачна погорѣ κατεκάη...κατεκάη. .κατεκάη Ap 8,7 Hval Rumj; погоритъ стѣблие wт⟨ъ⟩ лгли wгни · съжежетъ сѧ wт⟨ъ⟩ пламене wставена καυθήσεται Is 5,24 Grig Zach; не приступисте бо къ горѣ осмзаемѣ и погорѣвъши огнѣмь κεκαυμένῳ πυρί Hb 12,18 Christ, погорѣвъшии Šiš; wгнь придѧ (sic!) послати на землю · и чьто хощю тъкмо да погорѧть (sic!) nisi ut ardeat (L 12,49) Bes 30,199bβ 1 (аште оуже възгорѣ сѧ εἰ ἤδη ἀνήφθη Zogr Mar, възгорить се Nik); землѧ погоритъ · ѥгда с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩це плътьноѥ въ своихъ злꙑхъ похотѣхъ стоудено бꙑвъ wставитъ похоти сего свѣта и въжьжетъ сѧ ardet Bes 30,199bβ 14sq. — Exh.

Cf. горѣти, изгорѣти, възгорѣти сѧ, разгорѣти сѧ

ПОГРАБАЇѦ in Ps 78,3 Sin v. sub погрѣбати

ПОГРАБИТИ, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Venc

oloupiti; ограбить; berauben; spoliare: б⟨о⟩жіа рабы и ницинѣ⟨ъ⟩ пограбиѣше и вꙑгнаѣше иѣ⟨ъ⟩ з земли VencMin 448aα, Vajs 26,19. — Exh.

Cf. грабити, окрасти

ПОГРЄБЕНИИѤ, -ниа n.

occurrit in Ev Cloz Supr Parim Služ VencNik Bes Nicod

pohřbení, pohřeb; погребение, похороны; Bestattung, Begräbnis; — ἐνταφιασμός, ταφή, τὸ ἐνταφιάζειν, τὸ ἐκκομίζεσθαι, κηδεία; sepultura, sepelire, funus: възлиѣквъшиѣ бо си миро на тѣло мое · на погребение мѧ сътвори πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι ad sepeliendum Mt 26,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ дьнь погребенiѣ моего τοῦ ἐνταφιασμοῦ J 12,7 Zogr Mar As Sav Ostr; божию тѣлеси семоу творишн погребение τὴν...κηδείαν Supr 456,15; къмь въспоюшн погребению пѣсни ἐπιταφίους ᾠδάς Supr 457,13sq; вложивъше въ нѭ чистьноѥ тѣло прѣподобънаго...и отътѫдоу и пакы несѫтъ на погребение ἐκκομισθῆναι Supr 208,17; о погребени тѣла г⟨оспод⟩нѣ εἰς τὴν...ταφήν Cloz 12a 33, Supr 447, 29; поминающе же нꙑнѣ. .распѧтиѧ (i) погрѣбениа τοῦ τάφου Zlat, Orlov 395,8; мы вси на погребени ею бꙑхомь in sepultura eorum Nicod 17, Stojanović 106,31; тѣло свѧтое...честнѣишим погребением положать sepultura VencNik 23,7;

pro ἀναγέννησις; regeneratio, resurrectio: обличаѭтъ тѧ недвижимии печате господьскаго погребениа христосова гроба τῆς ἀναγεννήσεως Supr 452,20sq (порожденью Cloz 14a 38); нъ і въ погребенье его еже отъ мрътвꙑхъ х⟨ристос⟩ъ. вьзиде ἐν τῇ...ἀναγεννήσει Cloz 14a 27, Supr 452,10 (по рождении homiliarium Mihanovići 126bβ 8).

Cf. погрѣбание

ПОГРЄБИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr Grig

pohřbivač; могильщик; Bestatter; — ἐνταφιαστής; sepultor (It.), vespillo: нѣстъ бо семоу отьца на земи ни дроугa...ни погребителя ἐνταφιαστής Supr 455,25; повелѣ иwсифъ wтрокомъ своимъ погребителемъ · погрести w⟨тъ⟩ца емѫ · и погребошѫ погребителие из⟨дран⟩лѣ τοῖς ἐνταφιασταῖς.. οἱ ἐνταφιασταί Gn 50,2 Grig (погребѣтелемъ. гребѣтеле Zach). — Exh.

ПОГРЄСТИ v. sub погрѣти

ПОГРЄТИ, -гребѫ, -гребеши pf.

occurrit in Ev Supr Chil Apost (incl. Grš) Parim Gl Const Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag CMLab CMNov

formae 3. pl. aor. погрѣсѧ in Mar As, погрѣшѧ in Hilf Grš occurrunt; forma infinitivi погрести occurrit in Grig Nik Bes

pohřbiti, pochovati; похоронить, погрести; begraben, bestatten; — θάπτειν, ἐνθάπτειν, ἐνταφιάζειν, συγκομίζειν, προκομίζειν; sepelire, (sepulcro) condere: оученици его · вьзѧшѧ тѣло его і по-

гребошѧ є ἔθαψαν Mt 14,12 Zogr Nik, погрѣсѧ Mar; оумрѣтъ же і богатъı · і погребошѧ і ἐτάφη L 16, 22 Zogr Sav Ostr Nik, Bes 40, Uvar 170aα 32, погрѣсѧ Mar As, погребенъ бъı sepultus est Bes 40,317bα 10; искоушенимъ принимѧтъ...ꙗко лазарь ѥстъ иже ими погребенъ ὁ...ἐνταφιασθείς Supr 311,22sq; сътекошѧ сѧ · плачѧште с⟨вѧ⟩таго · и погребъше ѥго ἦσαν κλαίοντες...ἐν τῷ προκομίζειν αὐτόν Supr 52,2; сего камене иже имамъ на ногу хоштѫ вам' да погребете съ моимъ тѣломъ συνθάψαι Supr 154,26; изнесъше погребоше и ἔθαψαν A 5,6 Hilf Mak Šiš, погрѣше Grš; sim. A 5,10 Mak Šiš Slepč, погрѣше Hilf Grš; погребъше же стѣпана... и сътворише плачь велеи надъ нимъ συνεκόμισαν A 8,2 Grš (стрѣвише Hilf); възиде ивсифъ погрести ѡ⟨тъ⟩ца своѥго θάψαι Gn 50,7 Zach, погрести Grig; положишѧ и в рацѣ · и погребошѧ и въ егюптіа ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ Gn 50,26 Grig Zach; пред церквію...погребоша и condiderunt VencNik 20,4;

zahrabati, zakopati; зарыть; eingraben; — καταχωννύναι; abscondere, *defodere:* възложивъ въ три десѧти кръчагъ...погребъ въ своемъ домоу καταχώσας Supr 45,11; онъ же талантъ свои погребе Const 3, Lavrov 3,26; не боле бо ли тъкмо ѥдинъ талантъ приметъ · иже того таланта погрети паче потъщитъ сѧ а не издати abscondere Bes 6,24aα 19, погрести Uvar 18aβ 18, Synod 22b 23; боꙗ сѧ идоу и погребъ талантъ твои въ земли abscondi (Mt 25,25) Bes 9,39bα 6, погребо͡ Uvar 26bβ 17 (съкрꙑхъ ἔκρυψα Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Synod 36a 2); — in hac notione exh.

cf. погрѣбати, погрибати

погрибати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

pohřbívati, pochovávati; хоронить, погребать; begraben, bestatten; — ἐνταφιάζειν, κηδεύειν; sepelire, sepulcro condere: сего їѡсифъ и никодимъ погрибаѥта бе-сѧм'нѣнии κηδεύουσι Supr 458,25; не можааше ли и оукрои отрѣшити · имиже сами погрибаѭште съѣдяшѧ ἐνταφιάζοντες Supr 311,19; оумираатъ по человѣчьствоу и погрібаютъ сѧ gr. aliter Supr 11,15sq. — Exh.

cf. погрєти, погрѣбати

погрѣбити сѧ, -блѫ сѧ, -биши сѧ pf.

occurrit in Bes

nahrbíti se, shrbíti se; сгорбиться; sich bücken, sich biegen; — curvari: въ лѣта же оустарѣвъша сѧ · тѣло погърбитъ сѧ · въıи же исъхъши · преклонитъ сѧ curvatur Bes 1,5aα 23. — Exh.

cf. прѣклонити сѧ, съгрѣбити сѧ, съломити сѧ

погрꙑсти, -грꙑзѫ, -грꙑзеши pf.

occurrit in Grig Lobk

ohryzati, ožrati; обгрызть, объесть; benagen, abfressen; — πατάσσειν; percutere, *mordere:* повелѣ г⟨оспо⟩дъ чрѣвію нощномоу · въ оутрѣи погрꙑсти тъıкъвъ и юсъше ἐπάταξεν Jon 4,7 Grig, погризе Lobk (поѣ Tun). — Exh.

cf. грꙑзати, грꙑсти, озобати, поисти

погрѣбание, -ниа n.

occurrit in Ev Bes; in Bes погребание invenitur

pohřbívání; погребение; Begräbnis; — ταφή; sepultura: коупишѧ имь село скѫдельниково · въ погрѣбание странънъıмъ εἰς ταφήν Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik; ѡ въскр⟨ѣ⟩с⟨є⟩нии размъıшлѧютъ...ꙗгда тѣло въ гнои и кости въ перстъ ѡбратѧтъ сѧ · погребанию͡ видѧтъ per sepulcra Bes 26,174aβ 9. — Exh.

cf. погребение

погрѣбати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Bes; in Sin -грабъ- invenitur

pohřbívati, pochovávati; хоронить, погребать; begraben, bestatten; — θάπτειν, καταθάπτειν, ἐνταφιάζειν; sepelire: приѧсте же тѣло ис⟨оусо⟩во і обисте є ризами съ ароматъı ѣкоже обычаи естъ ꙗудѣомъ погрѣбати ἐνταφιάζειν J 19,40 Zogr Mar As Ostr Nik; пролишıѧ кръви ихъ ѣко водѫ... і не бѫ погрѣбаıаі ὁ θάπτων Ps 78,3 Sin, погрѣбажи Bon Par, погрѣбае Lob, погрѣбажщаго Pog; оумираютъ и погрѣбаютъ сѧ ꙗко и мъı θάπτεται Supr 258,12sq; ꙗко и мрътва погрѣбаѥши їсоуса въстока въстокомъ καταθάπτεις Supr 456,23; — fig.: грѣшникъ...грѣхъ свои...въ своихъ мъıслехъ погрѣбаютъ in suis penetralibus occultatur Bes 26,170bα 11 (погребетъ Synod 141b 1). — Exh.

cf. погрєти, погрибати

погрѣхъ, -а m.

occurrit in Christ Mak

съ погрѣхомъ *pochybný, nejistý; сомнительный, ненадежный; zweifelhaft, unsicher;* —

ἐπισφαλής; non tutus: многꙋ же врѣмени мимошьдъшю и соущю же съ погрѣхъмь плаванию ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Christ Mak (съблазньнꙋ Šiš). — Exh.

Cf. съблазньнъ

погрѣшение, -иꙗ n.

occurrit in Supr

poblouznění, prohřešení; заблуждение, согрешение; Verirrung, Versündigung; — ἁστόχημα; *aberratio:* слъшѧ бо о самопривходѧштиимъ · ꙗко посмѣѭште сѧ и порадоꙋѭште сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшение им'же не по волѝ жрѧтъ τὸ ἐκείνων ἁστόχημα Supr 126,10sq. — Exh.

Cf. грѣхъ, погрѣхъ, прѣгрѣшение

погрѣшити, погрѣшити сѧ, -шѧ (сѧ), -шиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Apost (incl. En)

zblouditi, minouti se (cíle), chybiti, propásti; сбиться с пути, не достигнуть (цели), пропустить; abirren, auf Abwege kommen, (das Ziel) verfehlen, versäumen; — ἁστοχεῖν, διαμαρτάνειν; excidere, amittere, *aberrare, non assequi:* слово иχ ꙗко стрѧп неисцѣленъ ган'грена жиръ wврѧщет...ꙗже w истинѣ погрѣшистѣ...и възвращаете инѣмъ вѣрѫ περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν 2T 2,18 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak, погрѣшиста Šiš; не лъсти сѧ кнѧзоꙋ · ꙗко послоꙋшаѭ твоего ласканиꙗ · да погрѣшѫ христосово пришествие Supr 156,9; ꙗгда от'вѣта съмрѣтьна вьзѧ...иже вѣрѫ погоꙋбивъ и съмрѣти не погрѣши gr. aliter: τὸν κόσμον μὴ κερδήσας Supr 66,17; — etiam refl.: небесьнъꙗ жизни погрѣши сѧ · и ни сем же наслади сѧ τῆς αἰωνίου ζωῆς διήμαρτε Supr 93,13sq; ◆ не погрѣшити ἐπιτυγχάνειν, ἐντὸς γίγνεσθαι; assequi, potiri: приимѣте оуготованоꙋ вамъ цѣсарьствие...ꙗгоже въ вьсѣмъ намъ не погрѣшити ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν quod nos omnes assequi contingat Supr 508,7; вьниде къ пилатоꙋ · просѧ тѣла їсоусова и възшьдъ прѣмѫдро отънѧдь начѧтъ да вьзлюбьѥньꙗ мъсли не погрѣшитъ ἵνα τοῦ ποθουμένου σκοποῦ ἐντὸς γένηται voto ut suo potiretur Supr 454,5sq. — Exh.

Cf. заблѫдити

погрѧзнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Pog Bon Lob Par Bes Ben

potopiti se, utonouti, pohřížiti se, vnořiti se; потонуть, погрузиться, углубиться; versinken, ertrinken, sich vertiefen; — δύειν, καταδύειν, βυθίζεσθαι, χοῦσθαι; submergi, se mergere, descendere (in profundum), penetrare: пѫчинѫ покры ѭ погрѧзѫ въ глѫбинѣ ꙗко камень κατέδυσαν Ex 15,5/Cant 1 Pog, погрѧзнѫшѫ Bon, погрѣзоꙋ Cant 4 Lob Par; погрѧзѫ въ глѫбинѣ ꙗко олово въ водѣ ꙗко ѣдусаν Ex 15,10/Cant 1 Pog Bon, погрѣзоꙋ Cant 4 Lob Par; влъны же въливаахѫ сѧ въ ладиꙗ · ѣко оуже погрѧзнѫти хотѣаше ὥστε ...γεμίζεσθαι (var. βυθίζεσθαι) τὸ πλοῖον ut impleretur Mc 4,37 Zogr Mar (погроꙋжати се ѥи Nik); тѣло оканьнаго тоꙋ авиѳ погрѧзе · а сиѫ добрꙋиѫ мѫченикъ тѣлеса · акы кораби врѣхоꙋ плаваахѫ gr. aliter: τῷ βυθῷ κατεδικάσθη Supr 66,22sq; повелѣша принести трьстие · и расцѣпивъше на двое оложити по плъти ѥмоꙋ · и врѣвиѫ обязавъше сътагнѫти · донеждеже погрѧзнѣтъ трьстие въ плъти ѥго ἕως οὗ χωσθῶσιν donec...penetrarent Supr 270, 8; коꙋколь w⟨тъ⟩ца моѥго на главѣ ми вѣ · дать ми не дадѣше погрѧзноꙋти Ben 8, Sobol. 127,28; — fig.: не держа ли д⟨а⟩в⟨ъ⟩да въ оустѣхъ ѥго · да (sic pro ѥгда) в толь велицѣ любодѣꙗнии погрязе se...mersit Bes 25,164bβ 17, погрязоша Synod 136a 4. — Exh.

Cf. истопѫти, истопити сѧ, оутонѫти, погрѫзити

погрѫзити, -ѫжѫ, -ѧзиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Mosk^{b} Slepč Šiš

кого, чьто *potápěti, utápěti, pohřižovati; топить, погружать; versenken;* — βυθίζειν; mergere: — fig.: трѣбоꙋѥтъ непоспѣшьнъ жрътвъ · ѧже погрѫжаѭтъ человѣкы въ погыбѣлꙗ Supr 158,24; в'падаюτ в' напасти...и похоти...ꙗже погрѧзаюτ чл⟨овѣ⟩кы въ всетлѣнье и в' погыбель βυθίζουσιν 1T 6,9 Mosk^{b} Šiš, по.. Slepč;

refl.: *potápěti se; тонуть; sinken;* — βυθίζεσθαι; mergi: придоша і испльниша оба корабля ѣко погрѫзнѫти сѧ ıма βυθίζεσθαι L 5,7 Zogr Mar As Ostr Nik; вълни же вьлѣзѣахоꙋ се въ ладию, и ѣко юже погроꙋжати се ѥи ὥστε...γεμίζεσθαι (var. βυθίζεσθαι, καταποντίζεσθαι) τὸ πλοῖον Mc 4,37 Nik (погрѧзнѫти хотѣаше Zogr Mar); корабль же · вѣ по срѣдѣ моря · погрѫзаѭ сѧ вълнами πλοῖον... βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων Mt 14,24 Ostr (вълаѭ сѧ Zogr Mar As, валае се Nik).

Exh.

Cf. погрѫзити, погрѧзнѫти, потаплѫти, истапати

погрѫжениѥ, -ниа n.

occurrit in Euch

ponořeni; погружение; Untertauchen; — κατάδυσις; *immersio:* заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь крьщьшимь сѧ въ иеръданѣ · і образъ намъ неистлѣнинѣ подавъша (sic pro подавъшемь) въ водѣ погрѫжениемь κατάδυσιν Euch 53a 4sq. — Exh.

погрѫзити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Lobk Zach Pochv VencNik Bes Nicod Dijav

кого, чьто *potopiti, utopiti, pohřížiti; утопить, погрузить; versenken;* — βυθίζειν, καταποντίζειν, καταχωννύναι; mergere, submergere, demergere: заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь. .мѫчителѣ і воѭ на б⟨ог⟩а воюѭща въ вѣкы вльнами погрѫжъшемъ var. καταχώσαντος Euch 52b 14sq; се(го ко)рабьıа зависти потопъ погрѫзити не може нъ їс⟨оусъ⟩ силоѭ дѫхъ погрѫзи въ источьницѣхъ кръштенїа βυθίσαι...κατεπόντισεν Supr 400,25 et 26; противьнъıа погрѫзи въ бездьнѣ Pochv 112aα 19; мъıслена фараона погрѫжьша и въсю силѫ его потрѣвиста Pochv 112aβ 7; словомь...wкоусьникъ свои въ бѣздьнѣ погрѫзити могль бъı mergere Bes 16, 81bβ 7sq; погрѫзи и потопомь Dijav, Sobol. 41,16; погрѫжь ю въ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42,7; — fig.: радоуи сѧ погрѫжьшиа въ чрѣвѣ смрьтъ матерьнѣѭ ἢ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον Supr 251,13sq; все грѣхы наше погрѫзи demersisti Nicod 24, Stojanović 116,21;

refl. *ponořili se, potopili se, utonouli; погрузиться, потонуть, утонуть; untertauchen, sinken, ertrinken, untergehen;* — βαπτίζεσθαι, καταπίνεσθαι, ναυαγεῖν; absorbi, naufragare, *immergi, submergi:* сниде неемань и погрѫзи сѧ въ ердани ἐβαπτίσατο 4Rg 5,14 Lobk Zach; fig.: присѧзи къ плъти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣла нь не погрѫзивъше сѧ · отъ смрьтьнааго тьлѣпьıа οὐ καταποθέντος ὑπὸ τῆς τοῦ θανάτου φθορᾶς Supr 503,30; имъıи вѣроу и бл⟨а⟩гоу съвѣсть, юже ини wтриноувъше, о вѣрѣ погрѫзиша сѧ περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν 1T 1,19 Christ Slepč Šiš;

per errorem pro emergere: иже сномъ погрѫжени видѣнїю вѣроующе, по...книзѧ лютости боıще сѧ оумльчаша somno emersi VencNik 23,8; wн же сномъ погрѫженъ повелѣнїѧ соннаго не требѫѧ, нw ако блазнь вѣрѫѧ, пѫти сказаннаго... оуклони сѧ somno emersus VencNik 30,14 — interpres slavicus verbum *mergere* vel *demergere* legisse videtur (cf. etiam notas editoris, pp. 115 et 123 editionis).

Exh.

Cf. погрѫжати, потопити, оутопити, истопити сѧ, истопѫти, погрѫзнѫти, оутонѫти

погоубѧ in Vind 2a 16 v. sub пагоубѧ

погѫбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const Meth Nom VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav

1. *zahubiti, zničiti; погубить, уничтожить; verderben, vernichten;*—ἀπολλύναι, ὀλλύναι, ἀναιρεῖν, ἀναλίσκειν, ἀποκτείνειν, ἀφανίζειν, διαφθείρειν, ἐξολοθρεύειν, καταποντίζειν, καταφθείρειν, λυμαίνεσθαι, παύειν; perdere, conterere, corrumpere, delere, disperdere, interficere, labefacere, occidere, percellere, percutere, perimere: приде потопъ і погѫби вьсѧ ἀπώλεσεν L 17,27 Zogr Mar; фарисѣи же ишьдъше съвѣтъ створиша на їѭ како и погѫбѧтъ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν Mt 12,14 Zogr Mar, Supr 398,13sq et 401,18 et 402,12, како і бѫ погѫбили Mc 3,6 Zogr Mar, би погѫбили Nik; сталъ въ съкроушенїи прѣдъ нимь възвратити ѣростъ его да не погѫбітъ їхъ τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; погѫблю же от ч⟨ловѣ⟩къ памет' ихъ παύσω Dt 32,26/Cant 6 Lob, погѫб'лю(т) Par (оставлѧ Cant 2 Pog Bon); заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь. .сполъı нечьствовавъшаѧ погѫбльшемъ ьѧ καταφθείραντος Euch 52b 3sq; дѣіе к'то отровенїѧ ради погѫбит⟨ъ⟩ ч⟨ловѣ⟩ка Euch 102b 16; егда д⟨оу⟩ховънаѣ пишта вънідетъ · въ оумъ плъıнъ зълобъı · паче погѫбітъ · і истълітъ διαφθείρει Cloz 8b 10; помъıшлѣше къѧ ниъı мѫкъı лютѣишѧ изъобрѣсти да въ тѣхъ его погѫбитъ ἀνέλοι Supr 50,24; намъ не достоино юестъ погѫбити ни ѥдного же ἀνελεῖν (J 18,31) Supr 433,10 (оубити ἀποκτεῖναι Zogr Mar As Sav Ostr Nik); съна же толико приемьıше · ѥликоже тъчьѭ оума не погѫбити бесъıнїемъ μὴ λυμήνασθαι Supr 274, 25sq; пришед'шоу ми на грѣховънѭѭ глѧбинѭ погѫбитъ мѧ...боура καταποντίσει Supr 528,20; погѫблю виноградь ее и смоковнице ее ἀφανιῶ Os 2,12 Gl; ѥдинѣмь тѣмь глас⟨ъ⟩мь гърдостъ их⟨ъ⟩ погѫби perculit Bes 18, Uvar 57bα 14 (оуби ms. Pogodinianum 89aα 16sq, Synod 74b 8); — не погѫбі съ нечъстивъıними д⟨оу⟩шьѭ моеѭ μὴ συναπολέσῃς Ps 25,9 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 434,10, SlužSof^{c}, Orlov 137,13;

ptc. perf. pass.: забъвенъ бꙑхъ ѥко мрътвъ отъ срѣдъца · бꙑхъ ѥко съсѫдъ погоубленъ ἐγενήθην ὥσεὶ σκεῦος ἀπολωλός Ps 30,13 Sin Pog Bon Lob Par; послѣдьнимь соудъмь погоубленъ perimendus Bes 34,241aβ 24.

2. *ztratiti, pozbýti, promarniti; потерять, лишиться, растратить; verlieren, einbüßen, verscherzen;* — ἀπολλύναι, ἐκχεῖν, προδιδόναι, ἀφανίζειν; perdere, amittere, effundere: къı ч⟨ловѣ⟩къ отъ васъ имꙑ съто овьцъ · ı погоубль единѫ отъ нихъ · не...идетъ въ слѣдъ погꙑбъшимь · дондеже обрѧштетъ ѭ ἀπολέσας L 15,4 Zogr Mar; не погоубитъ мъздꙑ своеѩ μὴ ἀπολέσῃ Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr, не имать погоубити Sav et Mc 9,41 Zogr Mar As Ostr; аще к'то г⟨осподь⟩ни плъти чꙗсть погоуби̅ · лѣт⟨о⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ Euch 103a 5; погоубити толь великꙑмь чꙗсти небрѣжениемь б⟨о⟩жиихъ повелѣнии προδοῦναι τὸ...ἀξίωμα FragZogr 1a 19sq; изь ѩтробы твоеѩ изыдеть...и ты д⟨ѣ⟩в⟨ь⟩ства не погоубиши οὐκ ἀπολέσεις Hom, van Wijk 110,11, Supr 237,19; хоужⷣъшааго ради вьсе погоубишѧ προΰδωκαν Supr 372,3; да не събраное постомъ · напрасно вьсе погоубимъ μὴ...ἐκχέωμεν Supr 494,25; трогоужⷣаѭштии сѧ въ пѫчинѣ · и врѣмена ѩже имѣахѫ трьпѣнии погоубишѧ ἐναυάγησαν naufragio amiserunt Supr 85,27; древьнии воинъ то б⟨ог⟩атьство погоуби · ѩже wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода плѣнилъ бѣ amisit Bes 25,164aβ 19sq; погоубихъ желѣзо да нѣчимь дѣлати Ben, Sobol. 127,1; ижде ли или дѣлѭаѥ сло(во бѣ или) погоубѧ разоумь · то разоума сѧ не отьпоуш(тѫште нѣмь) глаголемь положихомь ѥ FragHilf 1a 28; — ѩкоже отъ страха оум' погоубити аἰτοῦματοῦ ὥστε ἐκστῆναι. .ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 110,20; оумъ ли ѥста погоубила · съберѣта оумъ Supr 212,24; како не оцѣпѣнѣ тѣло ѥмꙋ вьсе како не погоуби оума си πῶς οὐκ ἔξέστη ἡ διάνοια Supr 411,1 (како не оужасе сѧ оумъ его Cloz 4a 22); жена. .оумь погоубивъ'ши wт⟨ь⟩ лютаго бѣса Ben, Sobol. 136,26; колико врѣмѧ (погоуби)хомъ въ лѣнос(ти) Ryl 5bβ 6; иже ключьное врѣмѧ покаанию погоубитъ · ашютъ прѣдъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь⟨ь⟩ствиа двьри и съ м⟨о⟩л⟨и⟩твами приидеть tempus. .perdidit Bes 12,55aα 20; тъгда никакоже м⟨и⟩л⟨о⟩сти обрѧщютъ · иже нꙑнѣ подобьное м⟨и⟩л⟨о⟩сти врѣмѧ погоубитъ veniae tempus perdit Bes 12,54bβ 13sq, погоубѧть Uvar 35aβ 16; никтоже...м⟨и⟩л⟨о⟩сти врѣмене да не погоубитъ nemo...tempus perdat Bes 33,232bβ 19 (гоубитъ Synod 192b2); иже ѩвѣ брань погоуби · на wт⟨ъ⟩плащение възгараѥть сѧ таинаго лаганиа qui publico bello perdidit, ad exhibendas occulte insidias exardescit Bes 35,258aα 22;

ptc. perf. pass.: мѣсто оубо сѧтааго пештерꙑ погоубьено и без вѣсти бꙑстъ · посꙑпано каменимь ἀφανὴς...γέγονεν Supr 217,18.

Cf. погоубляти, избити, изгоубити, истѣлити, потрѣбити, оубити, оуморити, оставити, отъпоустити

ПОГОУБЛЯТИ, -лѭѫ, -лѭѥши ipf.

occurrit in Supr Chil Christ Slepč Šiš Nom Bes et in comm. Eug

1. *hubiti, ničiti; губить, уничтожать; verderben, vernichten;* — ἀπολλύναι, καταπολεμεῖν, ἀφανίζειν, λυμαίνεσθαι, ἀναιρεῖν, διαφθείρειν; perdere, devastare, dissipare, enervare: пиѭнааго и господьско трошⷣштааго и погоубльѭштааго мѫчитъ ἀπολλύντα Supr 370,24; съпасаѫ въ рати своѩ · погоубльѭ же врагꙑ καταπολεμῶν Supr 28, 10; ни азъ ѥсмь съзъдавъıи себе · ни азъ погоубльıѫ себе ἀφανίζω Supr 269,18; прѣдъ нимь течⷣаше (погꙑбѣкль и)погоубл⟨ѭ⟩шти сърѣ⟨таѭщѧ⟩ λυμαινομένη Chil 1bα 1sq; не брашномь своимь того погоубльти · по немь же х⟨ристо⟩съ оумрѣтъ μὴ...ἀπόλλυε R 14,15 Slepč Šiš, погоубляıи Christ; съсѣкаѭ бѣсꙑ · съ грѣшьникꙑ · и погоубляѭ ѩ διαφθείρων Eug 14aβ 8sq; w женахъ любꙑ дѣıавъшиⷯ⟨ъ⟩ и погоубляющиⷯъ ражаемаıа ими ἀναιρουσῶν NomUst 39b 25sq; не мьню...ѩко д⟨оу⟩хꙋ х⟨ристо⟩ва имать тъ (ѥго)же оумъ завистъ погоубляѥть. .любодѣıание погоубляѥть odia dissipant. .luxuria enervat Bes 24,156bα 7sq et 13sq; оного же чюжиⷯъ дѣлъ дьрзостьнаıа мꙑсль погоубляѥть devastat Bes 36,267aα 22.

2. *ztráceti, pozbývati; терять, лишаться; verlieren, einbüßen;* — ἀπολλύναι; perdere, se privare: ѥже оучениа ради даръ словескꙑı имъ-и не приносѧ ѥго и дар' погоубьıатъ (sic!) творѧи бо спѣшение болѩ даръ приемьıетъ · ѩкоже бо оны ѥже прия погоубьıѥтъ ἀπολεῖ...ἀπόλλυσιν Supr 377,27 et 29; мꙑсль наша не хощетъ того своею волею wт⟨ъ⟩поустити · ѥже по всѫ д⟨ь⟩ши погоубляѭть (sic!) приноужена perdit Bes 5,18aα 23sq, погоубльıѥть Uvar 11bα 29sq (повелѣваѥтъ приноуждати Synod 18a 7); имѫ пастꙑрьское погоубляѭть perdunt Bes 14,69aα 22sq; погоубляıи д⟨оу⟩шю свою мене ради с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеть ѭ qui perdiderit (L 9,24) Bes 32,218bα 10 (иже. .погоубитъ ὃς...ἀπολέσῃ Zogr Mar As Ostr Nik); — interpretatio mechanica constructionis latinae: не ходитъ по достоꙗнию соудa праваго тѣмьже бъıваѥть да тою властью съвѧзати и раздрѣшати сѧ погоу-

БЛАЖЄТЪ ligandi et solvendi potestate se privet Bes 26,169bα 23sq.

Exh.

Cf. ПОГѺБИТИ, ГѺБИТИ, ИЗБИВА́ТИ, ИЗБИ́ТИ, ПОТРѢБЛЯ́ТИ, ТЪЛИТИ, ѺБИ́ТИ

ПОГѺБЛЄ́НИЄ, -НІА n.

occurrit in Supr Tun VencNik Bes

záhuba, utracení, zničení, zmar; гибель, уничтожение; Verderben, Vernichtung; — ἀπώλεια, ἀφανισμός, τὸ ἀναιρεῖν; dissipatio, perdere, perire, *perditio:* КѢЖЬ ВНІЖ ОБРѢШТЕМЪ НА ПОГѺБЬЄНІЄ ІЄГО εἰς πρόφασιν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν Supr 215,27sq; ІИ ПОГѺБЬЄНЬКЫ ТОЛИКААГО ВЪЗДРЪЖАНЬКЫ И ТРОѺДА ПОМЪСЛИВЪ τὴν ἀπώλειαν Supr 525,27sq; ПОЛОЖИ ВИНОГРАДЪ МОѝ В ПОГѺБЛЄНІЄ εἰς ἀφανισμόν in dissipationem (It.) Jl 1,7 Tun (ВА ИЩЕЗНОВЄНІЄ Gl, В ПОѺСТИНЮ in desertum (Vg.) mss. Labacense, Vaticanum, Novianum); ИЗБАВИТЕЛЬ ѠТ⟨Ъ⟩ ПОГѺБЛЄНІА cessanda punitate exorabilis VencNik 5,25sq; НА ПОГѺБЛЄНІЄ ЖЄ ПРОТИВЬНИКЪ СВОИХЪ ВОІ ПОУСТИТЬ ad perdendos...adversarios Bes 38,291aα 11sq; ДА ВО КРОВИ ПРОЛИ́ЯНІА БЫ НЕПОВИННЕНЪ БЫЛЪ НИ СЛЫШАЛЪ ПОГѺБЛЄНІА КОН'ЧИНЫ VencNik 6,13; С'КАЗАНАМІ РѢЧЬМИ ПОВИН'НЫМ ѠСѪЖДЄНІЄМЪ НА ПОГѺБЛЄНІЄ БЛАГОМИЛОСТИВѢ ПОЩАДЯ ИЗБАВЛЯШЕ criminosa damnatione pereundis VencNik 7,5. — Exh.

Cf. ПАГѺБА, ГѺБИТЕЛЬСТВО, ГЪБѢЛЬ, ГЪБѢЛЬСТВО, ПОГЪБЛЄНІЄ, ПОГЪБѢЛЬСТВО

ПОГЪНА́ТИ, -ЖЕНЯ́, -ЖЕНЕШИ ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Gl

formae praes. et imp. verisimiliter ipf., formae aor. utrumque aspectum praebent

absol. *hnáti se, štváti se, spěchati; гнаться, мчаться, спешить, погнаться, помчаться, поспешить; jagen, rennen, eilen;* — καταδιώκειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; currere, persequi, sequi, sectari: ѣКО КОН'СКИ ЗРАКЪ ІХЪ · И ѣКО СНОУЗНЦИ ТАКО ПОЖЕНОУТ' οὕτως καταδιώξονται sic current Jl 2,4 Gl (ПРОЖЕНЯ́Т⟨Ь⟩ Tun); ЦІЇ ЖЕ ѠТЪ ІСАВРЪ ПОГ'НАША ВЫСЛѢДЪ ВОЄВОДЖ ЯТИ ІЄГО ἐπεδίωξαν Supr 51,6; СЛЫШАВЪ АВРАМЪ ѣКО ПЛѢНЕНЪ БЫС⟨ТЬ⟩ ЛОТЪ...ПОГНА ВЪ СЛѢДЪ ІХЪ ДО ДАНА κατεδίωξεν Gn 14,14 Grig Zach; ПОГНАШЖ ЖЕ ЕГЮПТѢНЄ И ВНИДЖ ВЪ СЛѢДЪ ІХЪ κατεδίῳξαν Ex 14,23 Grigbis Zachbis; РЄКЖТЬ ВАМЪ · СЄ СѢДЄ · СЄ ОВѢДЄ Х⟨РИСТОС⟩Ъ · НЄ ІЗИДѢТЄ · НИ ПОЖЕНѢТЄ μηδὲ διώξητε L 17,23 Zogr Mar; ВСКАЧОУТЬ ПАЧЄ РИСИ ПАР'ДЬ КОНИ ІХЪ . ПОЖЕНОУТЬ СНОУЗН'ЦИ ЕГО ἐξιππάσονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ Hab 1,8 Gl (ИЗЛѢЮТ СЄ diffundentur (Vg.) mss. Labacense et Vaticanum);

ПОГЪНАТИ КОГО, ЧЬТО *hnáti se, jíti za někým, za něčím; гнаться, идти вслед; jmdm, einer Sache nachjagen;* — καταδιώκειν, διώκειν; persequi, sequi: ИЖЕ ѠТВРЪЖДАЄТ СѪ НА ЛЪЖАХЪ СЬ ѠУПАСЄТЬ ВѢТРИ ТЬЖДЄ ИСТЬ ПОЖЕНЕТЪ ПТИЦѪ РАРЦІЯ́Ѫ διώξεται ὄρνεα Pr 9,12 Lobk, ПОЖНЕТЬ Zach; ПОЖЕНЕТЬ ХОТИ СВОЄ И НЕ ИМАТЬ ПОСТИГНОУТИ ІХЪ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς Os 2,7 Gl;—fig.: ВѢЗНЦИ МИРА І ПОЖЕНИ І ДІѠЗОН αὐτήν Ps 33,15 Sin Pog Bon Lob Par, ДА . .ПОЖЕНЕТЬ διωξάτω 1P 3,11 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. *stíhati, sledovati, pronásledovati, zahánění; преследовать, прогонять; nachsetzen, folgen, verfolgen, wegjagen;* — καταδιώκειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; persequi, subsequi: ПОЖЕНЖ ВРАГЫ МОѪ І ПОСТІГНЖ ѪХ καταδιώξω Ps 17,38 Sin Pog Bon Lob Par; ДА ПОЖЕНЕТЪ ѠУБО ВРАГЪ Д⟨ОУ⟩ШЖ МОЖ · І ПОСТІГНЕТЪ καταδιώξαι Ps 7,6 Sin Pog Bon Lob Par; ПОЖЕНЕШІ ѪХ БОУРЕЄЖ ТВОЄЖ І ГНѢВОМЪ ТВОІМЪ СЪМѢТЕШІ ѪХ καταδιώξεις Ps 82,16 Sin Pog Bon Lob Par; БЕЗЪ ПРАВЪДЫ ПОГЪНАША МѪ, ПОМОЗИ МИ κατεδίωξάν με Ps 118,86 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; ПОЖЕНЖТЪ ТѪ И ВЪВѢГНЕШИ ВЪ ХРАМИНЖ ἐπιδιώξουσί σε Supr 195,12sq; (ТОГДА) АБЬЄ ПОЖЬН(ОУТ СЄ ѠТ СОУДИЩ)А СЬ ВЕЛИ(ЮМЬ ГНѢВ)ОМЬ Ryl 5aα 20; КАКО ПОЖЕНЕТЬ ЕДИНЬ ТЫСЯЩЬ διώξεται Dt 32,30/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; СЬГРѢШАЖЩА ПОЖЕНЕТЬ ЗЛО А ПРАВЕДНИХЪ ПОСТИГНЯТЬ БЛАГА́Ѫ καταδιώξεται Pr 13,21 Lobk (ПОСТИГНЕТЬ Zach); — fig.: МИЛОСТЬ ТВОѢ ПОЖЕНЕТЬ МЬ ВЪСЬ ДЬНІ ЖІВОТА МОЕГО καταδιώξεταί με Ps 22,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. ПОГОНИТИ, ГЪНА́ТИ, ГОНИТИ, ИЗГЪНА́ТИ, ИЗГОНИТИ, ПРОГЪНА́ТИ, ПРОГОНИТИ

ПОГЪИБА́ТИ, -БЛЮ, -БЛЮШИ ipf. et pf., -БАЮ, -БАЮШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Sin Supr Apost Pog Bon Parim Bes Vit et in comm. Eug; non nisi in formis praes. attestatum

ipf. *hynouti, pomíjeti, přicházeti nazmar; погибать, пропадать; umkommen, vergehen, zugrunde gehen;* — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι, ἀπωλείᾳ ἁλίσκεσθαι; perire, transire: ВСИ БО ПРИНІМЪШЕІ НОЖЬ · ОТЪ НОЖЬМЬ ПОГЪИБАЮТЬ ἀπολοῦνται Mt 26,52 Sav (ПОГЪИБНЖТЬ Zogr Mar As Ostr Nik); ѠУЧИТЕЛЮ НЕ РОДИШИ ЛИ ѣКО ПОГЪИБАЄМЬ ἀπολλύμεθα Mc 4,38 Zogr Nik, ПОГЪИБЛЕМЬ Mar; НАСТАВЪНИЧЕ ПОГЪИБЛЕМЬ ἀπολλύμεθα

L 8,24 Mar As Nik (погъбнемъ Zogr Ostr); sim. Mt 8,25 Mar Nik (погъбнемъ Zogr); просѧдѫтъ сѧ мѣси · і вино пролѣетъ сѧ · і мѣси погъбѧтъ ἀπόλλυνται Mt 9,17 Mar (погибноутъ Nik); сватъıихъ еѵагг҃елии чоудеса . . . црькъве хр҃истосовѫ весѣдѫтъ · не погъбѧштеѭ пиштеѭ · нъ прѣбъıваѭштеѭ въ жизнь вѣчьнѫѭ εὐφραίνουσιν οὐ τῇ ἀπολλυμένῃ βρώσει Supr 318,22; низълагаѭми · нъ не погъбѧюще οὐκ ἀπολλύμενοι 2C 4,9 Christ Ochr Slepč Šiš, не погиваеми Mak; нечьстьıемь же своимь погъбѧть законопрѣстѫпници τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται Pr 11,6 Lobk Zach; оумершоу же мѫжоу правєдъноу не погъıбаєть оупъıваніе а похвала нечьстьıиıъ погъıбаєть οὐκ ὄλλυται . . . ὄλλυται Pr 11,7 Lobk Zach; с⟨ъı⟩нъ мои вижю погъıбающь video . . . filium meum perire Vit 125aβ, Sobol. 284,23; г⟨лаго⟩лющє ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю градъ погъıбаєть perit Vit 128aα, Sobol. 291,3; не строино єсть любити ѥже есть вѣдомо ѥже скъро погъıбающе diligere quod constat citius perire Bes 3, Uvar 10aα 15; погъıбающи д⟨оу⟩ши весѣда · ѥже приѣкаєть сѧ · съловоучитъ сѧ periturae animae sententia convenit Bes 39,306aβ19sq, погъıбающи Uvar 165bα 20; ѥгда-же всѣмъ погъıбающимъ . . . не можеть погъıбноути ни мимо ити · ѥже градєть и налѧжить quando, cunctis simul transeuntibus, non valet transire quod imminet Bes 39,310bβ 8, погъıбающємъ Uvar 168aα 8, погибающимъ Synod 257a 11; ◆ ptc. погъıбаѣми *pomíjející, pomíjivý; тленный, преходящий; vergänglich;* — periturus, transiens, labens, vanus: ижє добраꙗ дѣла вєс примѣшєниꙗ погъıбающаꙗ славъı творитъ sine corruptione vanae gloriae Bes 22,144bβ 22; г⟨оспод⟩ь . . . погъıбающю семоу свѣтоу · предъıидоущаꙗ злаꙗ повѣдаєть perituri mundi praecurrentia mala Bes 35,252bβ 15; бл⟨а⟩гаꙗ . . . погъıбающаꙗ жизни felicitas transeuntis vitae Bes 40,319aα 23sq; многаждъı погъıбающий всѣх̄⟨ъ⟩ вєщєи нєврѣжємъ labentia cuncta despicimus Bes 32, Uvar 118aβ 19sq (гъıвающихъ ms. Pogodinianum 219aβ 17sq, Synod 181b 10); — та же прѣвъıваєть . . . не погъıбѧшти ἀνεξάλειπτος Eug 2aα 17sq;

pf. *zahynouti, zaniknouti, přijíti nazmar; погибнуть, пропасть; umkommen, zugrunde gehen, verloren gehen;* — ἀπόλλυσθαι, ἐκλείπειν; perire, desinere: добрѣ бо ти єстъ да погъıблѣтъ єдинъ оудъ твоихъ а не все тѣло твоє въıврѣжєно вѫдєтъ въ ѣсноу ἵνα ἀπόληται Mt 5,29 et 30 Zogr Mar; нъ аште не покаате сѧ вьıси такожде погъıблєте ἀπολεῖσθε L 13,3 Mar (погъıбнете Zogr Ostr Nik, L 13,5 Zogr Mar Ostr Nik); и власъ главъı вашєѭ не погъıблєтъ οὐ μὴ ἀπόληται L 21,18 Mar (не погъıбнетъ Zogr As Sav Ostr Nik); съвєрѣте избъıтъкъı оукроухъ · да не погъıблєтъ ничьтоже ἵνα μή τι ἀπόληται J 6,12 Mar (не погъıбнетъ Zogr As Ostr Nik); погъıблєтъ ц⟨ѣсa⟩рьство ефремово wт⟨ъ⟩ юдеи ἐκλείψει Is 7,8 Grig (погъıбнєтъ Zach).

Cf. погъıбнѫти, изгъıбнѫти, гъıбати, гъıбнѫти, изгъıбати

ПОГЪıБЕНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Euch Supr Bes (etiam погъıбѣнии)

záhuba, zničení; гибель, разрушение; Vernichtung, Verderben; — ἀπώλεια; perditio, ruina, perire: х⟨ристо⟩са · прѣвєликоѭ чл⟨овѣ⟩колюбиє · вьıсѣхъ чл⟨овѣ⟩къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѥ⟩ниє паче · нєжели погъıбєнию хотѧштии (sic pro -штааго) τὴν ἀπώλειαν qui omnes homines mavult salvos esse, quam perire Supr 522,14; погъıбѣниє людьмъ · наипаче и бъıваєть пискоупъ и поповъ грѣхъмь ruina populi Bes 39,305aβ 5 (погоублєніе Synod 252a 3); погъıбєниє градоу боудоущєѥ повѣда perituram civitatem esse Bes 39,306aα 20sq (погоублєніе Synod 252b 20); испълнєноу же погъıбѣнию града expleta . . . perditione Bes 39,309aα 8, погибленію Synod 255b 4sq; ◆ оудобь погъıбєниє *křehkost, porušitelnost; непрочность; Schwäche, Verderblichkeit;* — τὸ εὐάλωτον; *fragilitas, corruptibilitas:* б⟨о⟩же вѣдъı немощь і оудобь погъıбєниє рода чл⟨овѣ⟩ча τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως τὸ εὐάλωτον Euch 24a 9. — Exh.

Cf. гъıбѣль, гъıбѣльство, гоубитєльство, погоуба, погоублєніе, погъıбѣльство

ПОГЪıБНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr IIJ Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Služ Nom Bes Vit VitGlag

1. *zahynouti, zaniknouti, podlehnouti zkáze, přijíti nazmar; погибнуть, подвергнуться порче, пропасть; umkommen, zugrunde gehen, verderben;* — ἀπόλλυσθαι, ἀναιρεῖσθαι, λυμαίνεσθαι, ἐρημοῦσθαι, κινδυνεύειν, ἐξόλλυσθαι, διαφθείρεσθαι, ἀποκτείνεσθαι, ἀφανίζεσθαι, πίπτειν; perire, deperire, interire, transire, cadere, mortificari, destitui, occidi, exterminari: вси бо прииемъши ножь ножемь погъıбнѫтъ ἀπολοῦνται Mt 26,52 Zogr Mar As Ostr Nik (погъıбаѭтъ Sav); наставьниче погъıбємъ ἀπολλύμεθα L 8,24 Zogr Ostr (погъıблємь Mar As Nik); вино пролѣетъ сѧ і мѣси погъıбнѫтъ ἀπολοῦνται Mc 2,22 Zogr Mar Nik et L 5,37 Zogr Mar Nik; не възможѣно єстъ пр⟨оро⟩коу погъıбнѫти кромѣ нєр⟨оу⟩с⟨али⟩ма ἀπολέσθαι L 13,33 Mar; оу-

добѣе же естъ н⟨є⟩боу і земли прѣити неже отъ закона единоі чрътѣ погꙋбнѧти лесеїн (var. παρελθεῖν) L 16,17 Zogr Mar (пасти Nik^{b}); источьникъ присно текъши затвори сѧ и съпасенїе высѣхъ погꙋбе лумѣнасѳаі Supr 277,2; мнозі...послѣди сама (sic!) собою погꙋбоша ἐκινδύνευσαν Ilj 2a 27; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри дроугзи wт⟨ъ⟩ нихъ погꙋбоша ἀναιρεθέντες Ilj 2b 2; та погꙋбнѧтъ тъі же прѣбъівающі ἀπολοῦνται Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,11 Christ Ochrter En Makbis Šišbis; погибе паметь твоѣ от⟨ъ⟩ з⟨є⟩мле ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον Job 2,9 ms. Viti Gl, Grig Zach; не погꙋбоше ѣзвамы сими οὐκ ἀπεκτάνθησαν Ap 9,20 Hval; ѣко въ единь часъ погꙋбе толико богатьство ἠρημώθη Ap 18,17 Hval; боимъ сѧ · да не врѣмѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти...погꙋбнеть пе... pereat Bes 36,263bβ 22 (погꙋбаѥть Uvar 144aβ 24); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже зло творитъ тѣмь злъмь пораженъ погꙋбноути могль бъі lat. aliter Bes 34, 250bα 3sq; — радѣ блоудьнаіа не погꙋбе съ протибльшими сѧ οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν Hb 11,31 Christ Šiš, не погꙋбле (sic!) Slepč; не мозѣмъ оубо погꙋбноути съ таковъіми μὴ... καταδεξώμεθα συναπόλλυσθαι NomUsł 46b 21sq; ◆ ptc. praes. act. погꙋбнъіи *pomijející, pomijivý; тленный, преходящий; vergänglich;* — periturus: никоторъіже погꙋбноущиихъ рѣчи (pro рѣчии) моукъі да не смоутѧть nulla perituraruм rerum damna perturbent Bes 35,261bα 19sq (погибающихъ Synod 215b 11).

2. *ztratiti se, zablouditi, zmizeti; потеряться, заблудиться, исчезнуть; sich verlieren, sich verlaufen, verschwinden;* — ἀπόλλυσθαι, ἀφανίζεσθαι, πλανᾶσθαι; perire, disperire, perdi, amitti, errare: аще бѫдетъ единомоу чл⟨овѣ⟩коу $\overline{р}$ овьцъ и погꙋбнетъ единоа отъ нихъ ἐὰν...πλανηθῇ Mt 18,12 Sav (заблѫдитъ Zogr^{b} Mar As Ostr Nik); идетъ въ слѣдъ погꙋбъшаѥ · дон'деже обрѧштетъ ѥ ἐπὶ τὸ ἀπολωλός L 15,4 Zogr Mar, погꙋбъше Nik; тъі же...погꙋбъъши обрѣте раі · і родітелевъ жрѣбі погꙋбъшъ...приобрѣте ἀπολόμενον (var. ἀπωλεσυμμένον)... ἀπολόμενον (var. ἀπολλύμενον) perditum...amissam Cloz 11b 17 et 18sq; заблѫдихъ ѣко овьчьѧ погꙋбъшее ἀπολωλός Ps 118,176 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; сърадоуните ми сѧ ѣко обрѣтъ пакъі драгъмѫ погꙋбъъшіѫ ми (L 15,9) Euch 84a 15 (ѫже погоубихъ ѣн ἀπώλεσα Zogr Mar Nik); sim. Euch 85b 13; похоть доуше твое wтъітыде (sic!) wтъ тебе, и всака тоучна и свѣтла погибе wтъ тебе ἀπώλετο Ap 18,14 Hval Rumj; пастеы wвчаѧ погꙋбоша ἠφανίσθησαν Jl 1,18 Tun (ищезноуше Gl); нъ да напълнило сѧ бъі число овьцъ на н⟨є⟩б⟨є⟩си · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка погꙋбъшаго искаше на земли homo perditus quaerebatur in terra Bes 34,235bβ 21sq.

Cf. погꙋбати, гꙋбиѫти, изгꙋбиѫти, ищезиѫти

ПОГꙊБѢЛЬ, -и f.

occurrit in Sav Psalt Supr Chil Christ Hilf Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Parim Venc Bes

záhuba, pohroma; гибель, разрушение, бедствие, погибель; Verderben, Unheil; — ἀπώλεια, ἡ ὀλέθριος πτῶσις; perditio, interitus, destructio, percussio, periculum: никтоже отъ нихъ не погꙋбе тъкмо с⟨ъі⟩нъ погꙋбѣль ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας J 17,12 Sav 26b 10 (погꙋбѣлъіпъі Mar As Sav 108a 1 Nik, погꙋбѣльнъіи Ostrbis); прѣдъ нимь течѧаше погꙋбѣль погоубѣюшти сърѣтаѫщѧѧ ἡ ἀπώλεια Chil 1bα 1; въ блаждьниѫ погꙋбѣль въпадохъ εἰς τὴν τῆς πορνείας ὀλέθριον πτῶσιν Supr 526,1; дивволъ...сътвори погꙋбѣль има (gr. aliter) Supr 9,11; азъ w вашеи погꙋбѣли посмѣѧ сѧ τῇ...ἀπωλείᾳ Pr 1,26 Grig Zach (въ пагоубоу in interitu Bes 12,55aβ 11, пагоубѣ Uvar 35bα 14sq); приприкѧ же бъіваетъ⟨ъ⟩ и рать на нечъстъівъіхъ погꙋбѣль ἀπώλεια Pr 11,3 Lobk (пагоуба Zach); мечь носѧть...в шwгибель нечестивъімь VencMin 447bα, vajs 24,14sq; боурѧ придоуща въ знамение погꙋбѣли преди повѣдаютъ сѧ in perditionis signum Bes 35,254bα 13sq; кромѣ оубо боуди · то wт⟨ъ⟩ вѣрнаго. .w погꙋбѣли жизни сеѣ плакати absit enim ut fidelis... de mundi percussionibus lugeat Bes 1,3bβ 5sq; ◆ дати, даѧти на погꙋбѣль, въ погꙋбѣль damnare perditioni: иѣсть объічаи римлѧнькмъ даѧти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка инѣдиного на погꙋбѣль χαρίζεσθαι...εἰς ἀπώλειαν A 25,16 Christ, дати...въ погибѣль Mak, даѧти...въ погибѣль Šiš;

spec.: *mor; чума; Pest;* — pestilentia: боудоуть на земли троуси велици...боудоуть погꙋбѣли... боудеть гладъ pestilentiae (L 21,11) Bes 35, Uvar 136bα 24sq (гибѣли ms. Pogodinianum 253bβ 17, мори λοιμοί Mar Nik, въ мори sic! Zogr); въ тоу погꙋбѣль · ѩже ново сего града многъі люди поразн · пораженъ бъі⟨ть⟩ in hac autem pestilentia Bes 38, 302bα 8; — in hac notione exh.; — cf. моръ.

Cf. гꙋбѣль, гꙋбѣльство, гоубителѣьство, погꙋбѣльство, погꙋбение, пагоуба

ПОГꙊБѢЛЬНꙊ, -ꙑи adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Bes

záhuby (gen.), *zatraceni* (gen.); *гибели* (gen.), *погибели* (gen.); *des Verderbens, der Verdammung;* — тѣѥ

ἀπωλείας; perditionis (gen.): ѣже далъ еси мънѣ съхранихъ · і никтоже отъ нихъ не погꙋбе · ткъмо с⟨ы⟩нъ погꙋбѣлъныі ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας J 17, 12 Mar As Sav 108a 1 Nik, погꙋбѣлынъıи Ostr^{bis} (погꙋбѣли Sav 26b 10);

zhoubný, zkázonosný; гибельный, пагубный; verderblich, unheilbringend; perniciosus: оупоилъ еси · в'сѧ ненавидѧщıмъ тебѣ · весь же д⟨оу⟩хъ непр(иѣзн)инъ · і в'сѣкѫ ѣзıкъ квасънѫıж · квасомь не испълъненомь · погꙋбѣлынъımъ Euch 42b 20; — versio non satis clara: лакомьствъмь же нашимь исконьчаваємъ сѧ · и дълго брашьнъмь погꙋбѣлынъımь трꙋжаимъ сѧ longa inediae peste fatigamur Bes 36,263aβ 4sq.

Exh.

Cf. гꙋбѣлынъ

погꙋбѣлькство, -а n.

occurrit in Zach

záhuba, zkáza; гибель, разрушение; Verderben, Vernichtung; — ὄλεθρος; rapina, *perditio:* все погꙋбѣлькство на нечъстивъıı оухранит сѧ ὄλεθρος Pr 21,7 Zach (къ гꙋбıлъство Grig). — Exh.

Cf. гꙋбѣль, гꙋбѣлькство, гоубителькство, погꙋбѣль, погꙋбєниє

подавати, -аіж, -аіємь ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Služ VencNik CanVenc Ben

podávati, dávati, poskytovati; подавать, давать, предоставлять; geben, bieten; — μεταδιδόναι, ἐνδιδόναι, ἐπιχορηγεῖν, παρέχειν; tribuere, praestare: подавамı сѣмь сѣжıюмоу ὁ ἐπιχορηγῶν (2C 9,10) Euch 12b 8sq (подажи Ochr, дати Christ Slepč Mak Šiš); тѣлесьııа трѣбованиѣ обило подавати Euch 83b 3; словеса оутѣшьнаıа подавѫште дроугъ дроугоу ἐνδιδόντες Supr 91,27sq; баиѣ близъ скорѫ помошть прибѣгаıжштиимъ подаваıжшти ἐπαγγελλόμενον Supr 92,22; подаваıаı, къ простотѣ ὁ μεταδιδούς R 12,8 Christ Ochr Slepč Šiš, подавам Mak; всѣмъ подаваıа прошеныı ѣже къ сп⟨а⟩с⟨е⟩нью παρέχον SlužSof^{b}, Orlov 241,2; сам потребованıа слоужбы подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29; исцѣлениıа всѣмъ обило подаваıа CanVenc, Vajs 145,8; роман. .подаваше ємоу потрѣбнаıа Ben, Sobol. 124,17;

per errorem: ащє кто къı подаваєтъ κατεσθίει 2C 11,20 Slepč (поıдаєть Christ Šiš).

Exh.

Cf. давати, даıати, подати, подаıати

подавити, -ліж, -виши pf.

occurrit in Ev Bes

udusiti; заглушить; ersticken, erwürgen; — ἀποπνίγειν, συμπνίγειν; suffocare: къздрасте трънıе і подави в ἀπέπνιξαν L 8,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,7 Zogr Mar, συνέπνιξαν Mc 4,7 Mar; похоти и б⟨о-г⟩атьствııа подавѧть [сѧ] слово suffocant Bes 15, 76bα 12sq (погасѧть Uvar 47aβ 1sq); sim. Bes 15,76bα 13; земльскъıхъ же вєцıи кась печаль да не подавить non aggravet Bes 13,67bα 7 (давит⟨ь⟩ Synod 57b 25); ◆ ng. *potlačiti, podrobiti, zničiti; подавить, покорить, подчинить, уничтожить; unterdrücken, unterwerfen, vernichten;* — premere, opprimere, deprimere: напасти достоинъııа іего подавѧть opprimatur Bes 35,255aα 10sq; видѧше.. себе же гнюємь подавлена deprimi Bes 40,316bβ 21sq; беззакониими подавленъ бѣ pressus est Bes 19,97bβ 10; лофъ подавленъ wт⟨ъ⟩ поношенııа блоудьнъııхъ oppressum Bes 38,293aα 21. — Exh.

Cf. давити, подавлѣти, издавити, оудавити

подавлѣти, -влѣж, -влѣвши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Bes

dusiti; заглушать; ersticken, erwürgen; — συμπνίγειν; suffocare: лъсть богатьствиѣ подавлѣетъ є συμπνίγει Mt 13,22 Zogr Mar; о прочиихъ похоти къходѧштѧ подавлѣжтъ слово συμπνίγουσιν Mc 4,19 Mar Zogr; сластьми житиıскъıми · ходѧште подавлѣжтъ сѧ συμπνίγονται L 8,14 Zogr Mar As Ostr (потаплѣжтъ сѧ Sav); къ врасѣ гоумьна зърна плѣвами подавлѧıють сѧ premuntur Bes 38,292aβ 12; ◆ ng. *tísniti, tížiti; мяготить; bedrängen, belasten;* — premere, gravare: то тъгдаже преди видимаго страха тѧгостию подавлѧıєть premat Bes 36,274aα 22; грѣхъвъ нашихъ брѣмены подавлѧıємъ сѧ gravamur Bes 36,264aα 22sq.

Exh.

Cf. давити, подавити, задавлѣти сѧ, оугнетати

подавлєниє, -иа n.

occurrit in VencNik Bes

tíže, přitěž; тягость; Last, Bürde; — pondus, *onus:* земьноє богатьство вѣчьнѣмь житии приподобльно брѣмѧ сѧ наречеть и подавлениє terrena namque substantia supernae felicitati comparata pondus est Bes 37,276aβ 11sq; — заблоуж⟨є⟩ниє(м) злым⟨ъ⟩ подавленіемъ (J. Vašica legit подавлеными) не малы печалєнъ бѧше depressis VencNik 7,43; подавленииимъ (sic pro -нии) паче хо-

ѥмѣ бꙑти а не жити opprimi Bes 4, Uvar 13bβ 5sq. — Exh.

Cf. брѣмѧ, тѧгость, тѧгота

ПОДАДИТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

dárce; дарящий, податель; Geber, Spender; — χορηγός; largitor: сътрьпѣ пострадати плътьиѫ подадителꙗ нашего живота ὁ...χορηγός Supr 480, 14. — Exh.

Cf. подателꙗ

ПОДАЛИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

vzdálenost; расстояние; Entfernung; distantia: повелѣ ємоу ходити. .окрьсть манастꙑра подалиѥ не хоудо Supr 562,2; ꙗкоже на толицѣ ємоу подалии отити ꙗкоже видѣти повѫиь кесариь Supr 562,4. — Exh.

Cf. далꙗ

ПОДАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč VencNik Bes

přispění, podpora; поддержка, помощь; Beistand, Unterstützung; — ἐπιχορηγία; subministratio, eleemosyna: се ми събоудеть сѧ...по поданью д⟨оу⟩хъмь ис⟨оу⟩ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩мь διὰ...ἐπιχορηγίας Ph 1,19 Christ Slepč (по данию Šiš); молитвами и поданиѥм нищим печал'ным настоꙗниѥмъ потѫ сѧ трудомъ eleemosynarum VencNik 19,1; на поданиѥ оубогоу · по что ѥсте лѣнь ad tribuendum Bes 40,326aβ 2; поущенъи не възврати сѧ посѫ на поданиѥ что ad largiendam eleemosynam Bes 32, Uvar 120aα 9sq (дати ms. Pogodinianium 120aα 9sq, Synod 184a 16). — Exh.

ПОДАН in VencNik prol. 4 v. sub ПОДАТИ

ПОДАРЯТИ, -ꙗѫ, -ꙗѥши ipf.

occurrit in Supr

obdarovávati; одаривать; beschenken; donare: ємоуже и подараахѫ трѣбами ὃν καὶ ἐθεράπευον θυσιάζοντες Supr 35,26. — Exh.

Cf. даровати

ПОДАТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Euch Supr

dárce; дарящий, податель; Geber, Spender; — χορηγός; *dator:* да...бѫдетъ...длъгослоужью податель χορηγός Euch 92b 17; подателю блазномъ ὁ χορηγός Supr 74,28. — Exh.

Cf. датель, давьць, подадитель

ПОДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Chil Ryl Apost (incl. Mih) Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Ben CMLab

1. *podati, dáti; дать, подать; reichen, geben;* — διδόναι, διαδιδόναι, ἐπιδιδόναι, παρέχειν, προστιθέναι, ὀρέγειν; porrigere, praebere, distribuere, admovere: ємоуже. .хлѣбъ подамь δώσω J 13,26 Zogr Mar; приѥмъ же хлѣбъı. подастъ оученикомъ διέδωκεν J 6,11 Zogr Mar (дастъ As Ostr Nik); подамъ же ємоу брашъно ἐπιδώσω Supr 27,27; подастъ ємоу десницѫ δέδωκεν Supr 167,14; подати жзникоу...рѫкѫ ὤρεξε Supr 522,14sq; аште кто видитъ матере чѧдолюбѫ млѣка не имѫштѫ...и подаѫштѫ съсъ προστιθεῖσαν Supr 384,21; мати чѧдолюба · подавъши съсъ младеньцоу ἐπιδοῦσα Supr 312,3; прьвъıи съсъ подавъше оумоу кашемоу ὑποβαλόντες Supr 312,12; — in hoc sensu exh.

2. *dáti, darovati, poskytnouti, uděliti; дать, подарить, предоставить; geben, schenken, gewähren, bieten, erteilen;* — διδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, παρέχειν, χορηγεῖν, ἐπιχορηγεῖν, χαρίζεσθαι, δωρεῖν, βραβεύειν; dare, donare, porrigere, praebere, praestare, concedere, conferre, tribuere, ministrare, subministrare: ѩмѣıи дьвѣ ризѣ да подастъ не имѫштоумоу μεταδότω L 3,11 Mar Sav Ostr Nik (Дастъ Zogr As); подажды доброть моеі сілѫ παρέσχου Ps 29,8 Sin Pog Bon, подаи Lob Par; бѫди ми подавъıи силѫ (gauuerdo mir fargeban) Euch 72b 6; вѣчьнаѣ твоѣ цѫже жьждемъ подась намъ tribuas Kij 3a 7; простъıйѫ на сетъноѥ пришъдъı пода βραβεῦσαι Supr 342,3; да б⟨ог⟩ъ. подасть намъ д⟨оу⟩хъ прѣмоудрости ἵνα...δῴῃ E 1,17 Christ Ochr Slepčьis Mak Šišьis Mih; подасть сѧ камъ къходъ къ вѣчьноѥ ц⟨ѣсa⟩рьствиѥ ἐπιχορηγηθήσεται 2P 1,11 Christ Mak Šiš; ꙗже къ животоу...подана δεδωρημένης 2P 1,3 Christ Slepč Šišьis; блоудѫи чюжю рабоу Да подасть · л̄ стълѧзь г⟨оспод⟩иноу рабъ παρεχέτω SudUst 56b 13; ѥже сами хощемъ приѧти · инѣмъ подамъ impartimur Bes 38,296bβ 12sq; — силѫ подати ἐνδυναμοῦν; corroborare: мнѣ же силѫ пода[и] и оукрѣпи мѧ ἐμὲ δὲ ἐνεδυνάμωσας καὶ ἐνίσχυσας Supr 112,13sq; — c. inf. seu enuntiatione finali: подажди намъ съ любовьıь слоужити самѣмъ себѣ δὸς ἡμῖν...δουλεύειν ἀλλήλοις Euch 11a 16; подазь...да...силоь (pro -ѫ) оубо мѫченикъ его

наслѣдоуемь concede propitius, ut...imitemur Kij 1b 5sq; подаи, да вь мнѣ никаѣже останет' грѣховна скврна praesta, ut in me non remaneat scelerum macula CanMis 168bα 23sq; — cf. даровати, дарьствовати, подавати.

Locus non satis clarus: сродьство им подан id genus ratione praestantissimum VencNik prol. 4 (J. Vašica legit се родьство (сь родъ?) оумомъ подан..).

Cf. дати, подавати, прострѣти

ПОДАВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Clem

předávání; предавание; Darreichen, Übergebung; traditio: прострѣтіе же и подаваніе *oblatio et subministratio* Clem 1, Vaš. 73,10 (var. проданіе sic!); — locus non satis clarus: даѣъ імъ въ власъ мѣсто вѣрж и словеса по дѣѣнью (sic! J. Frček legit подаѣнью et vertit *‚les paroles de communication'*) μεταδόσεως Euch 7a 11. — Exh.

ПОДАВАТИ, -даж, -даѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Supr FragZogr Apost Parim CanMis Pochv Sud Nom VencNik Bes

1. *podávati, dávati; подавать, давать; reichen, geben;* — παρέχειν, τιθέναι; praebere, ponere, porrigere: всѣкъ чл⟨овѣ⟩къ доброе вино прѣвое подаетъ τίθησιν J 2,10 As Nik (даетъ Zogr, полагаатъ Mar Ostr); бьжштюмоу тѫ въ дѣснѭ ланитѫ подаі дроугѫю πάρεχε L 6,29 Zogr Mar (подаждь Nik); ржкѫ намъ подаѫ παρέχων Supr 522,28sq; — in hoc sensu exh.; — cf. полагати.

2. *dávati, poskytovati, udělovati; давать, дарить, предоставлять; geben, schenken, bieten, erteilen;* — διδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, παρέχειν, ἐπιχορηγεῖν, χαρίζεσθαι; dare, donare, praebere, praestare, tribuere, largiri, administrare, offerre: ѥлма подаетъ богъ глаголѫштиимъ даръ δίδωσι Supr 312,23; тѣмь сѧ таиѭи подаетъ даръ καταλαμβάνεται Supr 338,4; брашна подаѭѫ имъ παρεῖχον Supr 227,30; подаѫще себѣ · аще кто етеро имать поручение χαριζόμενοι C 3,13 Slepč Šiš (даѫще Mak, дарѫще себе Christ, прашаѫще сѧ Ochr); подаи оубо камъ д⟨оу⟩ѫъ ὁ... ἐπιχορηγῶν G 3,5 Christ Slepč Šiš; Да имать подаати трѣбоующемоу μεταδιδόναι. E 4,28 Christ Šišbis; никтоже подаѥмъıа м⟨и⟩л⟨о⟩сти б⟨о⟩жиа да не wт⟨ъ⟩кърженть oblata Bes 33,232bβ 20sq; — силѫ подаати ἐνδυναμοῦν; robustum facere, *corroborare:* силѫ подаѫштѣ нама χ⟨ристо⟩соу τοῦ ἐνδυναμοῦντος Supr 12,25; — cf. дарити, подавати.

Per errorem: вьсе же подаемо τὸ...πωλούμενον 1C 10,25 Mak (продаѥмо Christ, продаемое Ochr Slepč Šišbis); б⟨ог⟩ъ нашъ wгнь подажи естъ καταναλίσκον Hb 12,29 Ochr (подѣдаа Christ Slepč, подѣдаи Mak Šišbis); — locus non satis clarus: ие дьржа главъı, иж-ниѥаже все тѣло, ѧчаѧми и съкоуѕъми подаѥмо и сънемаѥмо, растить въздрашение б⟨о⟩жие ἐπιχορηγούμενον subministratum C 2,19 Christ Slepč Šiš.

Cf. давати, дати, подати

ПОДВИГНОВЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

in Bes per hanc vocem latina vox compunctio in variis sensibus mechanice vertitur: ѥгда о добрѣıхъ въ подвигновении начинаѥмъ бъıти in compunctione Bes 17,124aα 8 (въ...подвизанииχ⟨ъ⟩ Uvar 69aβ 10); ꙗко законъ намъ б⟨о⟩жии пьрвѣѥ оумъıти сѧ подвигновениемь запов҃дает⟨ь⟩ per compunctionem Bes 17, Uvar 68bβ 22 (двигновениемь ms. Pogodinianum 123aα 19, Synod 102a 20sq). — Exh.

Cf. двигновение, подвигъ, подвизание, простѣкновение, стрѣкание; покаание, съмѣрение

ПОДВИГНЖТИ, -двигнж, -двигнеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Moskb Ochr Mak Šiš Lob Par Parim Gl CanMis Pochv Const VencNik Bes Ben CMLab

1. *pohnouti, zvednouti; двинуть, поднять; bewegen, heben;* — σαλεύειν, κινεῖν, κουφίζειν; movere, concutere, elevare: припаде рѣка храмиѣ тои · і не може подвигнжти еѩ σαλεῦσαι L 6,48 Zogr (двигнжти Mar Nik); подвигни печоугествьна и глоуха коумирѣ сего κίνησον Supr 22,5; под'вигнжти хотѧште отъ ѥихъ не въз'могоша тѫжькомъ сѫштемъ имъ κουφίσαι Supr 52,15sq; и мало подвиг' бл⟨агосло⟩вит' CanMis 166bα 25; силъı бо и⟨е⟩б⟨есь⟩скъıѧ подвигнжтъ сѧ σαλευθήσονται L 21, 26 Mar (двигнжтъ сѧ Zogr As Sav Ostr Nik); да въспѧнжтъ и подвигнжтъ сѧ ἵνα...ἀιρυπνισθῶσι Supr 445,1sq; ѥгда страхъ соуда силамъ подвигъшимъ сѧ покажеть сѧ virtutibus commotis Bes 1, 3bα 4; — cf. въздвигнжти sub 1, двигнжти, подвижати, подвизати.

2. *pohnouti někoho k něčemu, podnititi, přimětí; побудить, поднять, принудить; jmdn zu etwas bewegen, anregen, veranlassen;* — κινεῖν, ἀναγκάζειν; commovere, concitare, compungere, compellere: подвиже оученикъı вльѣсти въ корабь ἠνάγκασεν Mt 14,22 Sav 40a 1 (оубѣди Zogr Mar Asbis

Sav 40b 7 Ostrbis Nik); ослѣпьѥнѫ зависть на владꙗчьскѫ славѫ подвиг' κινοῦσα Supr 322,24; подвигноуше же люди и старьце συνεκίνησαν A 6,12 Šiš (съгнашѫ Slepč Hilf Mak); всѧ подвигни не лѣнити сѧ Const 14, Lavrov 27,22; аще сами насъ на б⟨о⟩жию любъвь подвигнемъ compungimur Bes 17,122bα 17sq;

refl. *vynasnažiti se; постараться; sich bemühen;* — studere, tendere, niti, statuere: аще сде истиньно подвигнеть сѧ жити studeat Bes 11,52bα 1sq; подвигноуша сѧ на семь свѣтѣ ничтоже любити statuerunt Bes 5,20aβ 13; къ сеи коньчинѣ всею любъвью подвигнѣмъ сѧ tendamus Bes 30, 206bβ 23sq; на то подвигнѣмъ сѧ на неже... зовоми иесмъ nitimur Bes 32,216aβ 23sq; — подвиже сѧ паче προθυμότερος ἐγένετο Supr 31,14;

cf. двигнѫти, подвижати, подвизати, пострѣкнѫти, потѫжати сѧ, пооустити, оубѣдити, потъщати сѧ sub 2.

3. подвигнѫти сѧ *pospíšiti si; поспешить; sich beeilen;* — σπεύδειν, ταχύνειν; festinare, accelerare: придѫ подвигъше сѧ σπεύσαντες L 2,16 Zogr Mar As Sav Ostr; подвигнѣте сѧ σπεύσατε Supr 467,8sq; да подвигнемъ сѧ ταχύνωμεν Supr 460,2; подвигни се съ нимь спѣшно Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,31sq (поиди Const 14, Lavrov 27,20); — in hoc sensu exh.; — cf. потъщати сѧ sub 1, поспѣшити sub 4.

4. подвигнѫти сѧ *dáti se do boje; вступить в бой; einen Kampf aufnehmen;* — ἀγωνίζεσθαι; certare, decertare: слоугы мои вѣо подвиглы сѧ бѣша ἠγωνίζοντο J 18,36 Sav (подвизалы сѧ бѣша Zogr Mar As Ostr); довлѣетъ ти в' семь житьи подвигнѫти сѧ на невидимъныѧ силы вражиѧ ὡς...ἠγωνίσω Euch 91b 2; на земи подвигоша сѧ ἠγωνίσαντο Supr 94,16; добрыи подвигъ подвигѡχ сѧ ἠγώνισμαι 2T 4,7 Mosk^{b}, подвигъ сѧ Ochr Mak Šiš (подвизаи сѧ Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. подвизати, троудити сѧ.

Nota: закони мое приемлѣте. .иже подвигоу (forsitan per errorem pro постигоу) о⟨тъ⟩ци (sic! pro -це) ваше οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν legitima mea percipite, quia apprehenderunt patres vestros (It.) Zch 1,6 Gl (егда не приѣше о⟨тъ⟩ць в⟨а⟩шихъ ms. Vaticanum).

ПОДВИГЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Zach Klim Pochv Clem Dim Const Meth Sud Bes CMLab Dijav

1. *úsilí, námaha, snaha; усилие, стремление, старание; Bemühung, Anstrengung, Bestreben;* — ἄγων; studium, intentio, sollicitudo: велю же вамъ вѣдѣти, колико подвигъ имамъ къ васъ ἀγῶνα C 2,1 Christ Slepčbis Šišbis; приведъ ѧ подвигомъ своимъ къ божи разоумъ Const 14, Lavrov 27,23; къ сего въскр⟨ь⟩с⟨е⟩нига слава (sic! pro славѣ)...всѣмь подвигъмь потъщите сѧ intentione Bes 26,175bα 6; не къ единомь томьже подвизѣ житиа прѣбъша studio Bes 38,301bα 18; — cf. сила;

in Bes etiam pro velocitas, aviditas: егоже оуже видите сколь великъмь подвигъмь гълаголиа cum...velocitate Bes 4,16bβ 12; егда словеса добраго житиа съ подвиго$^{\overline{м}}$ принесемъ cum aviditate Bes 22, Uvar 80aα 13sq (съ бъстро(то)ю ms. Pogodinianum 146bα 12sq, съ бъстростию Synod 119b 18).

2. *zápas; борьба; Kampf;* — ἄγων; certamen: подвизаи сѧ добрым подвигомъ вѣры τὸν...ἀγῶνα 1T 6,12 Mosk^{b} Ochrbis Slepč Šiš, подвигъ Mak; не видиши ли въ назѣмъ подвизѣ · како много творѧтъ свое прилежаи'е ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν Supr 497,6; четыре десѧте вънидохомъ въ подвигъ сь εἰς τὸ στάδιον Supr 92,4; — spec. ἀγωνία; agonia: бъс⟨тъ⟩ въ подвизѣ ἐν ἀγωνίᾳ L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostrbis; — cf. брань.

3. *hrdinský čin; подвиг; Heldentat; fortiter factum:* которы ли ѩзыкъ постигнетъ изрещи · подвигы и троуды · и добротѫ житиа его KlimRum, Lavrov 94,17; подвигъı и храбърьство съдѣѩвше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 13; житие и жизнь и подвизи...отца нашего константина философа Const 1, Lavrov 1,1.

In Bes pro compunctio: ѩко годиша того подвига прѣиде compunctionis Bes 15,76aβ 19; — cf. подвигновение.

Cf. подвижание, подвижение, подвизание, троудъ, тѫга

ПОДВИЖАНИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr

námaha; старание; Anstrengung, Bemühung; — μόχθος; aerumna: въ трудѣхъ и въ подвижани ἐν...μόχθῳ 2C 11,27 Ochr (въ подвижении Christ Šiš). — Exh.

Cf. подвигъ sub 1, подвигновение, подвижение, сила

ПОДВИЖА́ТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Christ Hilf En Ochr Mak Šiš Zach Gl Bes

1. *pohnouti, zatřásti; двинуть, сотрясти; bewegen, erschüttern;* — σαλεύειν, κινεῖν; movere:

како ѣзъıкъ подвіжа πῶς τὴν γλῶτταν ἐκίνησε Cloz 4a 21 (подвигнѫ Supr 410,29sq); ıегоже гласъ землю подвижа ἐσάλευσεν Hb 12,26 Christ Šiš (подвиза Slepč);

refl. *pohnouti se, zakolísati, zachvěti se; двинутся, поколебаться, сотрястись; sich bewegen, schwanken, erbeben;* — σαλεύεσθαι; moveri, commoveri: силы ѣже сѫтъ на н⟨е⟩б⟨есе⟩хъ подвижатъ сѧ σαλευθήσονται Mc 13,25 Zogr Mar; да подвіжѣтъ сѧ кыстѣ основанїѣ землѧ σαλευθήτωσαν Ps 81,5 Sin, подвижѫт сѧ Pog Bon Ochr 69b 4 (под'виг'ноут' се Par Lob); о деснѫ мене естъ да сѧ не подвіжѫ ἵνα μὴ σαλευθῶ Ps 15,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 2,25 Hilf Mak Šiš; вънегда подвіжасте сѧ посѣ мои на мѧ ἐν τῷ σαλευθῆναι Ps 37,17 Sin Pog Bon, подвижаста се Lob Par; основанїа тъмница подвижаша сѧ ἐδονήθησαν Supr 466,5; ıако подвижати сѧ основанью тъмничьномоу σαλευθῆναι A 16,26 Christ (подвизати сѧ Mak Ochr Šiš, поколѣбати сѧ Slepč); подвижитъ сѧ дроугъ къ дроугоу συμφοράσουσιν Is 13,8 Zach (подвижетъ сѧ Grig); — cf. поколѣбати.

2. *pohnouti někoho k něčemu, podnititi; побудить, поднять; jmdn zu etwas bewegen, anregen;* — commovere: ти же подвижа ме на нь commovisti (graece aliter) Job 2,3 Gl; — refl. studere: да ли не даюшихъ мьзды подвижатъ сѧ плътьно прогонити studerent Bes 39,305bβ 8sq; — in hoc sensu exh.

Cf. подвигнѫти, подвизати

ПОДВИЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Šiš Meth VencNik BesUvar

1. *pohyb; движение; Bewegung;* — motus: всоудоу сыи естъ · ни придетъ подвиженїе͞м ни подвижениемь штидетъ per motum. per motum Bes 2, Uvar 6bβ 13 (движаниемь ms. Pogodinianum 9aβ 15); — cf. движание, движение.

2. *námaha; старание; Anstrengung, Bemühung;* — μόχθος; aerumna: къ троудѣ и къ подвижении ἐν. .μόχθῳ 2C 11,27 Christ Šiš, подвиженихъ Meth 14, Lavrov 77,4 (къ подвижани Ochr); — cf. подвижание.

3. *vzpoura; восстание; Aufruhr;* — motio, *seditio:* примоучени бъıша нѣколико поганьскихъ странъ под'вижениа motiones VencNik 13,60; — cf. къстание sub 2, ковъ[1], мѧтежь.

Exh.

Cf. подвизание

ПОДВИЖЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

bojovník; борец; Kämpfer; — ἀγωνιστής, συναγωνιστής; *certator:* да...бѫдетъ. .мѫжъствоу подвижъникъ συναγωνιστής Euch 92b 19; к'сего трѣзвенїѣ · подвижъника ави ἀγωνιστήν Euch 100a 17; доидоша и новоскѣтълъıа благовѣрию подвижьникъı τοὺς...ἀγωνιστάς Supr 57,16sq. — Exh.

Cf. троудьникъ, воинникъ, ратьникъ

ПОДВИЖЬНО adv.; comp. подвижьнѣıе

occurrit in Supr Pochv Bes Nicod

horlivě; усердно; eifrig; — ardenter, *vehementer:* за избьраноıе стадо ваю подвижьно помолита сѧ Pochv 115bα 19; вси жидове подвижно изидоше противоу ıемоу occurrerunt Nicod 15, Stojanović 104,21 (подвизахѫ сѧ ms. Novg 256bβ 30sq); — comp.: прилежнѣıе мола и подвижьнѣıе с⟨вѧ⟩тъıи Supr 564,4; подвижьнѣıе съ слъзами м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ прилежати достоини ıесмъ ardentius Bes 2,8bα 3sq. — Exh.

Cf. тъıщьно

ПОДВИЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Clem

1. *pohyblivý; подвижный; beweglich; mobilis:* сыи к'кѵпѣ на сѣдалиши подвиж'нѣм и прилѣж'но послоушаа *in sedili mobili* Clem 3, Vaš. 75,23, var. подвижны, подвижныи.

2. *snaživý, horlivý; старательный, усердный; eifrig;* — σπουδαῖος; *studiosus:* доиде мѣста того · съ всѣмъ клиросомъ и съ подвижьнъıими облашими σὺν. .τοῖς σπουδαίοις λαϊκοῖς Supr 532,5.

Exh.

Cf. къстаникъ, тъщникъ, тъщьнъ; неподвижьнъ

ПОДВИЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Clem Naum VencNik BesUvar

1. *pohyb; движение; Bewegung;* — motus: под'визаніе звѣздъ толикъ теченіемъ неподвиж'нъıм растоıать motus VencNik prol. 25sq; — cf. движение.

2. *snaha, námaha, horlivost; старание, усердие; Anstrengung, Bemühung, Eifer;* — σπουδή, μόχθος, ἀγών; celeritas, sollicitudo, fatigatio, studium: подвизании божиа скоротъı дроуг' дроуга каıаıште къкоупѣ σπουδῇ Supr 463,28;

жтробьнъимъ подвизаниемъ женомъ бѣаше (gr. aliter) Supr 190,4sq; г(лаго)лати к камъ евагтелиє б(о)жиє многъмь подвизаниємь ἐν πολλῷ ἀγῶνι 1Th 2,2 Christ Šiš; помните. .трѹдъ нашь и подвизаниє τὸν μόχθον 1Th 2,9 Christ Šiš; къ оусильи и подвизании нощь и д(ь)нь дѣлающе ἐν. .μόχθῳ 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; по с(вѧ)тѣмь м(о)л(и)твъ подвизаниє^{м} (sic pro -ии) per sancta orationum studia Bes 10, Uvar 30bα 5 (по. .сназѣ ms. Pogodinianum 46bα 12, аѳіе Synod 41b 14); приготовлю сѧ...ѡ обще (sic!, var. об'ѣмемъ et опщи) подвизании Clem 4, Vaš. 76,13; тъ тажде подвизаніа на б(о)гоѹгодіе творе прѣбываше Naum 308aα 13; — cf. подвигъ sub 1, подвижание, подвижение sub 2, снага, страдание, течение, трѹдъ, тъщание, оусилие, истѣщание.

3. *zápas; борьба; Kampf;* — ἀγών, ἀγώνισμα; *certamen:* измѣнѧтъ тѧ большаа подвизаниѣ врани непрѣзньскъıѧ ἀγῶνες Euch 91b 5; къ подвизании мѫченичьствѣмъ съконьчашѧ сѧ ἐν τῷ ἀγωνίσματι Supr 256,16; — cf. враниє, подвигъ sub 2.

In Bes pro compunctio: ѥгда къ добрѣмъ подвизании^{ѵ} начинаѥм⟨ъ⟩ бъıти in compunctione Bes 17, Uvar 124aα 8 (къ подвигновении ms. Pogodinianum 124aα 8); — cf. подвигновениє.

Exh.

ПОДВИЗАТИ, -движѫ, -движеши et -дивизаѭ, -дивизаѥши ipf. et pf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost Eug Parim Const VencNik Bes Nicod Vit CMNov

forma 1. sg. подвижѫ et ptc. praes. act. подвижѧ etiam a verbo подвижати duci possunt

1. *hýbati, zdvíhati, pohnouti, zdvihnouti; двигать, поднимать, двинуть, поднять; bewegen, (er)heben;* — σαλεύειν; movere: егоже гласъ землѧ подвиза тогда ἐσάλευσεν Hb 12,26 Slepč (подвижа Christ Šiš); ѧдь мол'чаще подвизахѫ movent VencNik 24,24; иже сего искоѹшаѧ подвижетъ къ славѣ exercebat Bes 40,317bα 1sq (подвижитъ Uvar 174aα 16sq); — forma non refl. exh.;

refl. *pohybovati se, zvedati se, pohnouti se, zvednouti se, (za)chvěli se; двигаться, подниматься, двинуться, подняться, (со)трястись; sich bewegen, (er)beben, (er)zittern;* — σαλεύεσθαι, κινεῖσθαι; moveri, commoveri: оустънѣ іего подвизаста сѧ ἐκίνει Supr 116,25sq; по̂виза сѧ мѣсто · идеже бѣхѫ събрани ἐσαλεύθη A 4,31 Mak (подвижа се Hilf, поколѣба се Šiš); небо подвижетъ сѧ (θυμωθήσεται) Is 13,13 Grig (не подвижитъ сѧ Zach); — fig.: ч'то паче на добротворѧштааго подвижеши сѧ κινῆσαι Supr 389,16.

2. *podněcovati, povzbuzovati; побуждать; anregen, aufmuntern;* — ἀνακινεῖν, ἐπείγειν; movere, incitare: нашъ ѹмъ подвизаѧ на исканиє ἀνακινῶν Supr 401,30; подвижѧ прилежи σπουδαῖος ἐπίμεινον Supr 500,12; подвизати ѧ лѣпо естъ на исправление ἐπείγεσθαι FragZogr 2b 21sq;

refl. *usilovati, snažiti se, namáhati se; стремиться, стараться; sich bemühen;* — ἀγωνίζεσθαι, ἐπείγεσθαι, σπουδάζειν, ἀσκεῖν; contendere, studere, sollicitum esse: подвизаіте сѧ вънити сквозѣ тѣснаа врата ἀγωνίζεσθε L 13,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis Euch 69b 16sq; сами. .подвижемъ сѧ на добро διαναστῆναι δυνάμεθα Supr 415,2; къ обѣштанъıихъ благъıихъ приатию подвизаѥтъ сѧ ἐπείγεται Supr 252,7sq; аште подвижемъ сѧ ἂν σπουδάζωμεν Supr 383,18; ѳ семьже азъ подвизаю сѧ ἀσκῶ A 24,16 Christ; да бы...на болъшии сѧ чинъ подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14; къ семѹ мъıсль наша подвизаѥтъ сѧ renititur Bes 27,183aβ 13sq (подвижитъ с⟨ѧ⟩ Uvar 100bα 12); — cf. тъщати сѧ, трѹдити сѧ.

3. подвизати сѧ *spěchati; спешить; eilen;* — σπουδάζειν, ἐπισπεύδειν; festinare, occurrere: нѣ к'то идъи · нѣ к'то сѧ подвижѧ ὁ σπουδάζων Ryl 2bβ 31sq; камо сѧ подвизаѥта Supr 210,26; поѣ подвизажѫи сѧ зло творити ἐπισπεύδοντες Pr 6,18 Lobk Zach; и подвизахѫ сѧ противѹ емѹ occurrerunt Nicod 15, ms. Novg 256bβ 30sq (подвижно изидоше Stojanović 104,21); къ кѣю землю подвизаѥте сѧ festinatis Vit 126bβ, Sobol. 288,8; — in hoc sensu exh.; — cf. спѣшити, тъщати.

4. подвизати сѧ *bojovati, zápasiti; бороться; kämpfen;* — ἀγωνίζεσθαι; certare, decertare, supercertare, in agone contendere: подвизаи сѧ добрым подвигомъ вѣры ἀγωνίζου 1T 6,12 Moskb Ochrbis Slepč Mak Šiš; всѧкъ же подвизаѧи сѧ wт всего къздьржитъ сѧ ὁ ἀγωνιζόμενος 1C 9,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молѧ подвизати сѧ ѳ прѣданѣи вѣрѣ ἐπαγωνίζεσθαι Ju 3 Christ Slepč Šiš.

Cf. подвигнѫти, подвижати

ПОДИВИТИ СѦ, -вльѫ сѧ, -вишн сѧ pf., комѹ, чесомѹ

occurrit in Supr VencNik Ben

podivili se; удивиться; sich wundern; — haesitare, *mirari:* подиви сѧ възвѣщтению Supr 559,1;

емоуж(е) чюдеси сами нѣколи подивив'ше сѧ haesitantes VencNik 23,46; ꙗкоже подивити се всѣмь семоу чюдесоу Ben, Sobol. 123,24. — Exh.

Cf. дивити сѧ, почоудити сѧ, оудивити сѧ

ПОДИРЪ, -и f. vel -рꙗ m.

occurrit in Apoc Gl

plášť; плащ; Mantel; — ποδήρης; poderes, *tunica talaris:* облъчень въ подыръ ποδήρη Ap 1,13 Hval; облѣцѣте и в подирь ποδήρη Zch 3,4 Gl.

Exh.

ПОДИТИ v. подъꙗти

ПОДИꙖКЪ, -а m.

occurrit in Nom; in NomUsf пдѧ - legitur

podjáhen; иподиакон; Subdiakon; — ὑποδιάκονος; *subdiaconus:* по҃ѧци · и анагности · ли четцы · тож(е) творѧще. .да wт(ъ)лꙋчат сѧ ὑποδιάκονος NomJas 21a 10, падъѧци NomUsf 28b 11sq (ѕподиꙗконъ NomJefr 17a, Beneševič 71,23). — Exh.

ПОДЛѢГѢ praep. c. acc.

occurrit in Supr Bes

podél; вдоль; längs; — ἐπὶ τὰς ὄχθας; *secundum, iuxta:* тъ ишедъ на походѫ подлѣгъ рѣкѫ ἐπὶ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ Supr 146,10; изиди на распоутиꙗ и подлѣгъ плотъı exi in vias et sepes (L 14,23) Bes 36,269bα 8 (на распоутиѫ и стогны града Synod 222a 13, на пѫти · і хлажıъı εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς Zogr Mar As Sav Ostr Nik). — Exh.

ПОДОБА, -ъı f.

occurrit in Sav Cloz Supr Christ En Slepč Bes

1. *způsob; способ; Art und Weise;* — χρῆσις; usus: женъı же оубо ихъ измѣниша родителꙗскоꙋю подобоу въ неродителꙗскоꙋю μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν R 1,26 Christ Slepč; sim. R 1,27 Christ Slepč; — къ с(ѫ)тит..ѫ подобѫ облъкъ сѧ ἱεροπρεπῶς En 39b 2; — in hoc sensu exh; — cf. образъ sub 5.

2. подоба ѥстъ seu (semel) на подобѫ ѥстъ *je třeba, sluší se; надо, следует, подобает; man soll, es ziemt sich;* — δεῖ, χρή, συμφέρει; oportet, decet, necesse est: подоба ти бѣ положити сьребро мою прѣдъ продаѫштиими · рѣкше подоба ти бѣ глаголати ἔδει...ἐχρῆν Supr 377,7 et 8sq; подоба ѥстъ да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаѥтъ necesse est Bes 38,299aα 11; чюдесъ не бѣ подоба творити exhibenda foris signa non fuerant Bes 4,15bα 20 (потреба Synod 16a 4); ни разоумѣти ѥже на подобѫ τὰ συμφέροντα Supr 340,2; cf. подобати, достоꙗти, потрѣба, трѣба.

3. на подобѫ бъıти комоу *býti hoden; быть достойным; wert sein;* — ἄξιος εἶναι; dignum esse: любаı о(ть)ца ли м(а)т(е)ре паче мене · нѣсть ми на подобѫ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος Mt 10,37 Sav 37b 9, Cloz 2a 8 (нѣсть мене достоиꙗ Zogr Mar Asbis Sav 30b 16sq Ostrbis); — in hoc sensu exh.; — cf. достоинъ.

4. подоба ѥстъ *zdá se, pravděpodobně; кажется, вероятно; es scheint, wahrscheinlich;* — εἰκός ἐστιν; verisimile est: въ пощти то бъıстъ и подоба бѣ нѣкоторъıимъ и оусноѫти εἰκὸς ἦν Supr 445,3; — in hoc sensu exh.

ПОДОБАТИ, -аѥ, -аѥши ipf.

non nisi in formis 3. sg. et ptc. praes. act. exsistit

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Služ Hom Pochv Clem Napis Const Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes VltGlag Ben GMLab Dijav et in comm. Eug

Impers.: *sluší se, je třeba; следует, подобает, надо; es ziemt sich, man soll;* — δεῖ, χρή, πρέπει, ἔξεστιν; oportet, decet, licet, fas est, necesse est, debet: тако бо подобаетъ намъ испълънити всакѫ правъдѫ πρέπον ἐστίν Mt 3,15 Sav (подобьно намъ естъ Zogr As Deč Ostr Nik); си же подобааше сътворити ἔδει Mt 23,23 Mar Zogrb; тѣхъ подобаетъ паче ръı(д)ати δίκαιον Cloz 3b 27; стъıди сѧ ꙗкоже подобаатъ женамъ πρέπει Supr 13,15; кьде бо подоба одолѣниꙗ коньцоу · развѣ на побѣдьницѣ коньчаѫати сѧ ἐχρῆν Supr 427,28; коюго бога подобаатъ нама отъврѣшти сѧ ὀφείλομεν Supr 258,5; не подобаетъ моужемь июд(ѣ)скимь...смѣшати се съ иноплеменики ἀθέμιτόν ἐστιν A 10,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ихъже не подобаѥтъ намъ приимати οὐκ ἔξεστιν A 16,21 Christ Ochr Mak Šiš (не подобно Slepč); тѣмъже подобаетъ покиновати сѧ ἀνάγκη R 13,5 Slepč (потрѣба Christ, потрѣба естъ Ochr Šiš, лѣпо естъ Mak); имьже подобаѥтъ по сыхъ бıти μέλλει Ap 1,19 Hval; не по҃баетъ намъ зазирати Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,4 (недостоитъ Const 6, Lavrov 10,7); аще подобаѥтъ въсприяти цѣкноу προσήκει NomUsf 16a 15sq; пънѣ подобаѥтъ помъıшлꙗти debet Bes 12,57bβ 4; разоумѣти же подобаѥтъ considerandum vero est Bes 37,280bβ 23;

ptc. praes. act. ПОДОБАЬ *vhodný; подходящий, подобающий; gelegèn, passend;* — πρέπων; qui decet: да съ҃тѫжимъ подобаѭщаа с⟨вѧ⟩тымъ τὰ πρέποντα Euch 91b 26; ты же г⟨лаго⟩ли подобающаа здравомѹ ѹ҃ченїѭ ἃ πρέπει Tt 2,1 Mosk^{b} Šiš (подобѧщаа сѧ Slepčbis); г⟨лаго⟩люмъ свѣтъ по҆бающь Progl 44 Chiland (подобенъ Troj); — cf. ПОДОБЬНЪ sub 2, ПОТРѢБЬНЪ;

ut verbum personale interpretari licet: *příslušeti; přináležatь, podobatь; sich ziemen;* — πρέπειν; decere: тебѣ подобаетъ пѣснь б⟨о⟩же въ сионѣ πρέπει ὕμνος Ps 64,2 Sin Pog Bon Lob Par, En 21a 9sq et 22b 18, Ochr 70a 6, Slepč 102b 12, Mak 64b 4 et 64b 11; тебѣ подобаетъ в'сѣ слава πρέπει Euch 8a 24; такъ ѹбо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ ἔπρεπεν Hb 7,26 Christ En Ochr Slepč Mak Šiš; в⟨ог⟩ѹ обоѥ подобаѥтъ πρόσεστιν Eug 10aα 16; вѣсть ѹбо ѡ⟨тъ⟩ць вашь что подобаѥтъ вамъ quid opus sit vobis (Mt 6,8) Bes 2,10aα 12sq (ѩ҆же трѣбѹете ὧν χρείαν ἔχετε Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Cf. достоѩти, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ, подоба ѥстъ sub подоба

ПОДОБИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Christ

napodobitel; подражатель; Nachahmer; — μιμητής; imitator: да не мьдли боудете, подобителѥ же наслѣдьствоующимъ...обѣтованиа μιμηταί Hb 6,12 Christ (подобити Slepč Šiš, сподобите сѧ Ochr, подобите же сѧ Mak). — Exh.

Cf. ПОДОБИТЪ, ПОДОБЬНИКЪ, ПОДРАЖАТЕЛЬ, ПОДРАЖЬНИКЪ

ПОДОБИТИ, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Chil IIj Apost Pochv Const Meth Chrabr Naum Venc Bes CMLab

zpodobovati; изображать; darstellen; deformare: ты притъча подо҆биша вѣрьнаго роба и нерадоумьнаго αὗται αἱ παραβολαὶ ἐοίκασι τῇ τοῦ πιστοῦ δούλου παραβολῇ hae parabolae priori de fideli servo...similes sunt Supr 370,9sq; — hoc exemplo exh.;

refl. *podobati se, býti podobný; уподобляться, быть подобным; ähneln, ähnlich sein;* — ὁμοιοῦσθαι, (παρ)ομοιάζειν, μιμεῖσθαι, ἐοικέναι; assimilari, imitari, similem esse: не подобите сѧ ѹбо имъ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; всакъ кънижъникъ...подобитъ сѧ чл⟨овѣ⟩коу домовитоу ὁμοιός ἐστιν Mt 13,52 Sav (подобьнъ ѥстъ Zogr Mar As Ostr Nik); подобите сѧ гробомъ повапьненомъ παρομοιάζετε Mt 23,27 Mar Zogr^{b} (ѹподобисте се Nik); подобїтъ сѧ і сїмъ слѣнѣце (gr. aliter: ἁμιλλᾶται) Cloz 10a 1; ѹста ѹстомъ христосовамъ (sic!) подобѧшта сѧ ἐοικός Supr 381,26; како подобаѥтъ подобити сѧ намъ μιμεῖσθαι 2Th 3,7 Christ Šiš, подоби (sic!) сѧ Slepč; дължьнъ бѣ по всемоу братии подобити сѧ ὁμοιωθῆναι Hb 2,17 Christ Slepč (ѹподобльтї сѧ Ochr Mak Šiš); галилѣанинъ еси · і бесѣда твоѣ подобить сѧ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει Mc 14,70 Mar, подобитъ ти сѧ Zogr, подобитъ тѧ Ostr Nik; да быша и ины страны того зрѧще подобили сѧ намъ Const 14, Lavrov 26,21; sim. CMLab 34aα 33sq; — ptc. praet. (vel. adj. indecl.?): и подобь сѧ имъ бъıти · въ смьрти проси se similem fieri deposcit Bes 15,76aβ 9 (подобьнъ сѧ имъ бъıти Uvar 47aα 14, сподоби сѧ Synod 64b 22); ◆ *předstírati; притворяться; vorspiegeln, vorschützen;* — simulare, dissimulare: поклонити сѧ ємоу хотѧ подоблѧше сѧ se simulat Bes 10,43bβ 16 (wбѣщаваше сѧ Uvar 29aα 4); таинъı къплъщенига г⟨осподь⟩ня не помъıшлѧѥтъ и по томоу жити подобитъ сѧ dissimulat Bes 38,290bα 18;

ptc. praes. act. ПОДОБѦИ СѦ *vhodný; подходящий, подобающий; gelegen, passend;* — ὃς πρέπει; qui decet: ты же г⟨лаго⟩ли подобѧщаа сѧ здравомоу ѹчениоу ἃ πρέπει Tt 2,1 Slepčbis (подобающаа Mosk^{b} Šiš); — hoc exemplo exh.; — cf. ПОДОБЬ sub ПОДОБАТИ.

Locus non satis clarus: ѕаклинаѭ тѧ. .съѕъдавъшиимъ ч⟨ловѣ⟩ка по ѡбразоу своемоу · і словесъными · і животъныими · ненасельнѣѭ оукрашьшемъ · законом пръвое · подобѧщемъ в'сѣ · нашедъшѧ емь (J. Frček conicit наоучьшиимь) τοῦ νόμῳ πρότερον φυσικῶς ταῦτα παιδαγωγήσαντος Euch 52a 22 (J. Frček: *‚qui a d'abord ⟨instruit⟩ tous (les hommes) par une loi appropriée'*).

Cf. ѹподобити сѧ, ѹподобльıти сѧ

ПОДОБИТЪ adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

subst. vice fungitur: *napodobitel; подражатель; Nachahmer;* — μιμητής; imitator: подобити ми бъıваите μιμηταί 1C 4,16 Ochr (подобни Christ Slepč Mak Šiš); sim. 1C 11,1 Christ Šiš (подобни Slepč); sim. 1Th 1,6 et 1Th 2,14 Christ Šiš (подобьни Cloz 3b 18); sim. Hb 6,12 Slepč Šiš (подобителѥ Christ, сподобите сѧ Ochr, подобите же сѧ Mak). — Exh.

Cf. ПОДОБЬНЪ, СЪПОДОБИТЪ, ПОДОБИТЕЛЬ, ПОДОБЬНИКЪ, ПОДРАЖАТЕЛЬ, ПОДРАЖЬНИКЪ

ПОДОБИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Chil Apost Zach Lobk Služ Clem Napis Const Nom Nicod Ben

1. *podoba, podobnosť; сходство, подобие, образ; Ähnlichkeit;* — ὁμοίωμα, ὁμοιότης, ὁμοίωσις; similitudo: да изнесетъ земл҃ трѣвꙗ сѣнꙗ · сѣꙗщю сѣмѧ на родъ · ι на подобие καθ' ὁμοιότητα (Gn 1,11) Euch 12b 6sq, по п(о)добию Zach (по подобъствию Grig); не клънѣмъ человѣкы бывъшеѥ по подобию божию καθ' ὁμοίωσιν Ja 3,9 Šiš (по подобьствию Christ, по wбразоу Slepč); на подобии пр҃столн҃мъ подобие чл(о)в(ѣ)ч(ьс)ко ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος. ὁμοίωμα Ez 1,26 Zach (на под(о)бъствие. .подобъствие Grig); ◆ *vzor; образец; Vorbild; exemplum:* по по҆́бию прор(о)ка ꙗлисеꙗ. .вложи конь его въ ꙗзеро Ben, Sobol. 127,4.

2. *úctyhodnosť; достоинство; Ehrwürdigkeit; reverentia:* мало етеръмъ безмол'вьствовавшим за подобіе такоѧ слоуж'бъı *paululum quibusdam silentibus propter reverentiam talis officii* Clem 5, Vaš. 77,23; — in hoc sensu exh.; — cf. чьстъ.

Cf. подобл҃ение, подобьствие, подобьство, образъ sub 1, оуподобие

ПОДОБЛ҃ЕНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Bon

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden, Art; — ὁμοίωμα; similitudo: оубои сѧ вьıпльщенаагo б(ог)а · подобл҃ениѣ τὸ ὁμοίωμα Euch 54b 21; дъштери иχъ оукрашенъı. . .ꙗко п҆̊добление ц(р)к(ъ)ви ὁμοίωμα Ps 143,12 Bon (оуподобление Pog, оуподобие Lob Par). — Exh.

Cf. подобие, оуподобие, оуподобл҃ение

ПОДОБОЛИЧЬНЪ adj.

occurrit in Supr

podobný; подобный; ähnlich; similis: обрѣте гробъ ветъхъ подоболичьнъ пещтерѣ σπηλαιοειδές ad figuram speluncae Supr 527,24sq. — Exh.

Cf. подобьнъ sub 1

ПОДОБОНРАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

podobných mravů; подобного образа жизни; ähnlich gesittet; similes mores habens: и братьмь. . .подобонравьнъıимъ житиемъ живѧштиихъ Supr 549,16. — Exh.

ПОДОБОСТРАСТЬНЪ adj.

occurrit in Christ

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; — ὁμοιοπαθής; similis, *similia patiens:* и вѣ подобострастьмъ (sic! pro подобострастьна вамъ) ꙗсвѣ чл(овѣ)ка ὁμοιοπαθεῖς A 14,15 Christ (подобна Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. подобьностраствьнъ, подобьноврѣдьнъ

ПОДОБЬ in Bes 15,76aβ 9 v. sub подобити

ПОДОБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Mak Dim

napodobitel; подражатель; Nachahmer; μιμητής; imitator: къıканте подобьници б(ог)оу μιμηταί E 5,1 Slepč (подобии Christ Ochr Mak Šišbis); по҆́бникь бывь пр҃м(и)л(о)ст(и)вомъ μιμητής Mak 83a 8; подобьникъ храборъ χ(ристос)оу Dim 104a, Jagić 186,21. — Exh.

Cf. подобитель, подобитъ, подражатель, подражьникъ

ПОДОБЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Grig Dim Const Chrabr Bes CMLab et in comm. Eug

1. *podobně, jako; подобно, как; ähnlich, wie;* — ὁμοίως, δίκην; similiter (It.), quasi (Vg.): ижтни же праведнъıχъ по҆́бно св҃то (sic!) съвтатъ сѧ ὁμοίως Pr 4,18 Grig (подобьни Zach); памѧть свою wстакламъ прочимъ родомъ, подобно костѧнтиноу Const 14, Lavrov 28,1 (под(о)бн҃ ms. 1469, Lavrov 61,5); sim. CMLab 34bβ 32; (томоу) по҆̂бно. . .створи с(кѧ)тъıи кирилъ ѯи҃ писменъ Chrabr 5,8 (var. по томѣ); покаанькѧ сльзъı подобьно р҃камъ посимъı δίκην ποταμῶν Eug 7bα 18sq; житие очиштьше крилома · подобьно къ л҃танью · н(е)б(е)сьноумоу готови πτεροῦ δίκην Eug 12aα 12sq; — cf. подобьн҃.

2. *vhodně, náležitě, důstojně; подходящим, надлежащим образом, достойно; gelegen, gehörig, würdig;* — ἀξίως, δσίως; digne, apte, bene, pro dignitate: подобьно очищьше сѧ Euch 69a 10sq; прир҃кается сѧ подобно въ коупѣ apte Bes 20,112bα 8; подобно с(кѧ)тѣи ц(ь)ркви. .рече bene Bes 17, 127aβ 17sq; плодоносъствовати подобьно зъıвания ἀξίως τῆς κλήσεως Supr 280,4; подобьи. (i. e. подобьно) ходити позъıванию ἀξίως. . .τῆς κλήσεως (E 4,1) FragZogr 1b 1 (достонно Christ Ochr Slepč Mak Šiš);

подобьно же на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу нъı поощаѥтъ lat. aliter: importune Bes 2,10aα 10; — ꙗко подобьно и правьдьно. . .камъ вѣроующемъ бъıхомъ ὁσίως sancte 1Th 2,10 Christ Šiš; подобьно створи, премоудре, къ оунотьствѣ вѣньць Dim 104a, Jagić 186,20; — cf. достоино, достоинѣ.

Comp. подобьнѣѥ v. sub подобьнъ

Exh.

ПОДОБЬНОВРѢДЬНЪ adj.

occurrit in Ochr

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; — ὁμοιοπαθής; similis (nobis) passibilis, *similia patiens:* (и)лиꙗ бѣ чл⟨овѣ⟩къ подобновръ-денъ намъ ὁμοιοπαθής Ja 5,17 Ochr (подобьнъ Christ Mak Šiš). — Exh.

Cf. подобострастьнъ, подобьностраст̀ьнъ

ПОДОБЬНОСТРАСТЬНЪ, ПОДОБЬНО-СТРАСТЬНЬНЪ adj.

occurrit in Supr

podobně trpící; подобно страдающий; ähnlich leidend; similia patiens: да прѣобиждѫ подобъ-ностраст̀ьна человѣка Supr 165,1sq; дроугъ бѫдѫ подобьностраст̀ьньноу человѣкоу Supr 164,27sq. — Exh.

Cf. подобьновръдьнъ

ПОДОБЬНЪ, -ъıи adj.; comp. подобьнѣи

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (Incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Sud Nom Progl Chrabr Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Ben CMLab

1. *podobný; подобный; ähnlich;* — ὅμοιος; similis: кътораа же подобъна еи ὁμοία Mt 22,39 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; подобъно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩-ство н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное · ч⟨ловѣ⟩коу сѣꙗвшоу ὡμοιώθη Mt 13,24 As Ostr Und (оуподоби сѧ Zogr Mar Nik); подобьнъ естъ ч⟨ловѣ⟩коу домовитоу ὅμοιος Mt 13, 25 Zogr Mar As Ostr (подобитъ сѧ Sav); і ина подобьна таковаѣ творите παρόμοια Mc 7,8 Zogr Mar; си и подобьнаꙗ симъ адамоу глаголѫштоу τὰ τοιαῦτα Supr 468,10; образъ ѥѧ подобенъ бѣаше огню ὁμόχροον Supr 118,4; соумьнѧи бо сѧ подобьнъ ѥсть вълнѥнию морскоу ἔοικεν Ja 1,6 Christ Slepč Šiš; нѣс⟨тъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · подобна ѥмоу на земли κατ' αὐτόν Job 1,8 Zach, ms. Nov II Gl (такого ms. Viti Gl, прѧмъı емѹ Grig); бѫдъ къ немоу по̀бень ἁρμόζουσα Pr 8,30 Grig, подобна Zach 237aβ 5sq (om. Zach 255aβ); — бъıваите оубо подобни в⟨ог⟩оу μιμηταί E 5,1 Christ Ochr Mak Šiš (подобници Slepč); подобни ми бъıваите братие συμμιμηταί Ph 3,17 Slepč (съподобници Christ, сподобити Šiš); — cf. подобитъ, съподобитъ;

in titulis hymnorum ecclesiasticorum: сѣд⟨ална⟩ · вчес-⟨ла⟩вла · глас⟨ъ⟩ · д̄ · по̀ скоро вари CanVenc, Vajs 139,3;

semel Didymus; — cognomen s. Thomae in evangelio s. Ioannis: фома же ѥдинъ wт⟨ъ⟩ wбою на десѧте нарицаѥтъ сѧ подобьнъ Didymus (J 20,24) Bes 26, 171aα 23sq (близнец⟨ь⟩ Synod 142a 5, Mar As Ostr Achr Nik); — cf. близньць.

2. *vhodný, příhodný, náležitý; подходящий, надлежащий; geeignet, gelegen, gehörig;* — ἄξιος, προσήκων, πρέπων, ἐπιτήδειος, εὐχερής; aptus, congruens, competens, *conveniens:* вьсі оубо да пристѫпімъ съ очіщенѣемь і съ цѣломѫдрьствіемь подобномь μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης Cloz 8a 6; даждь нъı подобьнѫ мьздѫ ἄξιον μισθόν Supr 513,5; да имѫтъ ѭ (sc. водѫ). .къ в'сѣкои пользи подобъѭ ἐπιτήδειον Euch 5a 20; чювьство же мѫдрыхъ по̀бно εὐχερής Pr 14,6 Lobk (оудобъ Zach); подобно велелѣпью с⟨вѧ⟩тъıѭ твоіѧ тѫ хвалити πρέπον SlužSof^{b}, Orlov 167,6 (подобающее великолѣпіе SlužSof^{c}); сладкаа и подобнаа его словеса слышавше Const 10, Lavrov 21,21; — подобьно врѣмѧ εὐκαιρία, καιρὸς εὔθετος; opportunitas, tempus opportunum: ѩскаше подобьна врѣмене εὐκαιρίαν Mt 26,16 Zogr Mar As Sav Ostrьıs, Cloz 6a 4; ѩскаше како і къ подобьно врѣмѧ прѣдастъ εὐκαίρως Mc 14,11 Zogr Mar; тъı даѥши пицѫ имъ въ по̀бно врѣмѧ ἐν εὐκαιρίᾳ Ps 144,15 Pog Bon Lob Par; помолітъ сѧ тебѣ късъ прѣподобъноі въ врѣмѧ подобъно ἐν καιρῷ εὐθέτῳ Ps 31,6 Sin (потрѣбно Pog Bon Lob Par); да обрѧщетъ благодѣть і мил⟨о⟩сть · въ врѣмѧ подобъно помощи εἰς εὔκαιρον βοήθειαν Euch 101b 20; оус'мотрикъ времѧ подоб'но considerata oportunitate VencNik 8,65; — cf. достоинъ, ключьнъ;

подобьно (ѥстъ) *je vhodné, sluší se, je třeba; следует, подобает, надо; es ziemt sich, man soll;* — πρέπον ἐστίν, δεῖ, προσήκει, δίκαιόν (ἐστι); decet, necesse est, licet: тако бо подобьно намъ естъ съкончати всѣкѫ правъдѫ πρέπον ἐστίν Mt 3,15 Zogr As Ostr Deč (подобаетъ Sav); подобьно бѣ жрѣти пасхѫ ἔδει L 22,7 Zogr Mar; того плакати въсѫдоу подобьно δίκαιον Supr 406,7; не подобно кова ковати · могоутъмъ w правьдьнъıихъ οὐδὲ ὅσιον Pr 17,26 Zach (ни w прѣпод⟨о⟩бна ковати Grig); не дѣтьскъıхъ бо глас⟨ъ⟩ w сихъ

скоро твьрдо мнѣти подобьно ѥстъ προσῆκεν NomUsť 33a 10 (подобнѣ ес⟨тъ⟩ Jas 24a 1); ѥщѥ весѣдовати подобьно ѥстъ liceat Bes 10,44aβ 20; тому оубо дати подобьно бѣ illi enim dari debuit Bes 9,60aβ 13; како оубо намъ · подобьно ѥстъ . . . наслѣдовати quod ... congruat Bes 24, 155aβ 11sq; — cf. достоѥти, подобати, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ.

3. *hoden; достойный; würdig;* — ἄξιος; dignus: чисто (pro чьсти) бо подобьнъимъ потекѫтъ τοὺς... ἀξίους Supr 421,8; — *reverendus:* ѡ⟨тъ⟩че подобне ὅσιε Ochr 70a 13 (пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩добне Slepč 102a 15);

schopný; способный; fähig; aptus: подобни боудоутъ врага оубити Progl 95 Chiland.

Semel *necessarius, egens:* аще ли подобьнъ ѥстъ · да даѥтъ полъ имѣнию своѥго ἐνδεέστερος SudUsť 57b 18sq, подобнѣи Jas 39b 11; — cf. потрѣбоуѥми sub потрѣбовати.

ПОДОБЬНЪВѢРЪ adj.

occurrit in Supr

věrohodný; достоверный; glaubenswürdig; — ἀξιόπιστος; fide dignus: кто прьвоѥ подобьнъвѣрьѥ бъти (имать) τίς ὡς ἀξιοπίστῳ προσέξει Supr 511,2 (cf. notam editoris). — Exh.

Cf. достоиновѣрьнъ

ПОДОБЬНѢ adv.; comp. подобьнѣѥ

occurrit in Služ Const Bes

podobně; подобно; ähnlich; — ὁμοίως; similiter: памет⟨ь⟩ свою оставлше прочиимъ родомь, подобнѣ великомѹ ц⟨ьса⟩рю кѡн'стантіноу Const 14, ms. 1469, Lavrov 61,5 (подобно Const 14, Lavrov 28,1); подобьнѣ Služ Sof° var. ad тако же in тако же и чашю ѡт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ ὁμοίως Služ, Orlov 195,7; — comp.: ѡбразъ б⟨о⟩жии подобнѣѥ сказаѥть сѧ написанъ similius Bes 34,240aα 16; — подобьн.. in FragZogr 1b 1 v. sub подобьно. — Exh.

Cf. подобьно sub 1

ПОДОБЬСТВИѤ, -иѧ n.

occurrit in Euch Christ Šiš Grig Lohk Bes

podoba, podobnost; образ, вид, сходство; Ähnlichkeit; — ὁμοίωσις, ὁμοιότης, ὁμοίωμα; similitudo: сътвореи ч⟨лове⟩ка · по ѡбразоу твоемоу і по подобьствью κατὰ... ὁμοίωσιν (Gn 1,26) Euch 10b 4, Grig (по подобию Zach); аще по подобьствью мелхиседекову въстаѥть с⟨вѧти⟩т⟨е⟩ль инъ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Hb 7,15 Christ Šiš (по подобию Ochr Slepč); подобьствие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьское на ниχъ ὁμοίωμα Ez 1,5 Grig (подобие Zach).

Semel utilitas: наслажениа на тѣнкость оужиналъ ѥс⟨тъ⟩ · а не на подобьствие non ad utilitatem Bes 40, Uvar 170bβ 16.

Cf. подобиѥ, подобльниѥ, подобьство, образъ sub 1, оуподобьствиѥ

ПОДОБЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes Nicod

podobnost; сходство; Ähnlichkeit; — similitudo, comparatio: въ же имате подобьство · въ образъ мои similitudinem Nicod 24, ms. Novg 262bβ 25 (подобиѥ Stojanović 115,11); ѡт⟨ъ⟩ подобьства ихъ свѣтлѣи бѣ ex comparatione Bes 34,240aβ 15; без дружьнѣ подобьства роженъ ѥстъ с⟨вѧ⟩тъ sine comparatione Bes 38,294aβ 1;

In sensu minus claro pro lat. nimietas: къ оушима милостиваго г⟨оспод⟩и прилежаниа своѥго подобьствъмь проборетъ сѧ ad pias aures Domini nimietate suae importunitatis erumpat Bes 2,8bα 19.

Exh.

Cf. подобиѥ, подобьствиѥ

ПОДОИТИ, -доѭ, -доиши pf.

occurrit in Hom

nakojiti; накормить грудью; säugen; — θηλάζειν; lactare: подоиши рожденаго θηλάσεις Hom, v. Wijk 110,11 (доити имаши Supr 237,19). — Exh.

Cf. доити²

ПОДОЛИѤ, -иѧ n.

occurrit in VencNik

údolí, úval; долина; Tal; — vallis: по ѡдолиамъ (sic!) пропастеи . . . поут дѣѫ vallium ... praecipitia VencNik 8,17, var. подолиѥ. — Exh.

Cf. долъ, ждоль

ПОДРАГЪ, -а m.

occurrit in Supr

lem, okraj (šatu); подол, край (одежды); Saum, Rand; — κράσπεδον; fimbria: дроугаа прикоснѫ сѧ подразѣ ризѣ ѥмоу τοῦ κρασπέδου Supr 308,8; широтоѭ подрагъ мьнѧште сѧ законъ съхраньште τῶν κρασπέδων Supr 339,23; источникъ

крьви подрагомъ ризъниимъ нцѣли χρασπέδοις Supr 387,28sq; sim. подрагомъ τῷ χρασπέδῳ Supr 392,18. — Exh.

Cf. въскрилие, кран, омета, подъметъ

подражание, подрѣжание, -ия n.

occurrit in Psalt Supr; подрѣжание occurrit in Sin Pog semper, in Bon 2× (подра- 1×)

1. *napodobování; подражание; Nachahmung;* — μίμησις; imitatio: тѣхъ же и книгы мльчаштѧ подражаниемъ показаютъ διὰ μιμήσεως Supr 83,14sq; подвигнѣмъ сѧ на подражание добрѣишиихъ · и приснѣишиихъ подражанимъ πρὸς τὴν μίμησιν...καὶ...τὴν προαίρεσιν Supr 83,19 et 20sq; по подражанью истиннѣаго пастоуха Supr 534,10; по подражанию...г(лаго)лаше мъчтоу быти и раздероу Supr 563,19.

2. *výsměch, pošklebování; насмешка, высмеивание; Spott, Verspottung, Verhöhnung;* — μυκτηρισμός; subsannatio: подрѣжашьа мьа · подрѣжанимъ μυκτηρισμόν Ps 34,16 Sin Pog Bon, подражаниемь Lob Par; положилъ нъı еси...подрѣжанье и поржганъе сѫщимъ окрѣстъ насъ μυκτηρισμόν Ps 43,14 Sin Pog Bon, подражанию Lob Par; sim. подрѣжание μυκτηρισμός Ps 78,4 Sin Pog, подражание Bon, подражанию Lob Par; — cf. поржгание.

Exh.

Cf. подражение

подражателѣ, -ля m.

occurrit in Supr Ryl

napodobitel, následovatel; подражатель; Nachahmer, Nacheiferer; — μιμητής, ζηλωτής; imitator: подражателе χрѣстови μιμηταί Supr 67,14sq; такоже и инѣмъ подражателѣмъ таковъıм о χ(ристос)ѣ благодѣти πρὸ τὸ καὶ ἄλλους ζηλωτὰς γενέσθαι ut talem pro Christo virtutem omnes studeant imitari Supr 271,30sq; не бѫди ми подражатель μιμητής Ryl 2aα 10. — Exh.

Cf. подобителѣ, подобитъ, подобьникъ, подражьникъ

подражати, подрѣжати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Nom; подрѣ- occurrit in Mar Sin Pog Christ Slepč semper, in As 1× (-ра- 1×), in Bon 1× (-ра- 1×)

1. *napodobovati; подражать; nachahmen;* — μιμεῖσθαι; imitari: болъша хотѧште подражати μιμεῖσθαι Supr 124,13; того подражаѫ житиꙗ мѫси нѣкто κεντρωθεὶς τῷ ζήλῳ Supr 275,4; аште на то сътворимъ владъıкъı подражали бѫдемъ ἐζηλώσαμεν Supr 379,11; — cf. подобити.

2. *vysmívati se, pošklebovati se, zesměšňovati; насмехаться, высмеивать; verspotten, verhöhnen, lächerlich machen;* — μυκτηρίζειν, ἐκμυκτηρίζειν, χλευάζειν; deridere, irridere, subsannare, despicere: фарисеи. .подражаахѫ и ἐξεμυκτήριζον L 16,14 Zogr As Sav Ostr, подрѣжаахѫ Mar; врази наши подрѣжашѧ ны ἐμυκτήρισαν Ps 79,7 Pog, продрѣжашьа (sic!) Sin, подражашѧ Bon Lob Par; б(ог)ъ подрѣжаемъ не бъıваетъ οὐ μυκτηρίζεται G 6,7 Christ Slepč, подражаемь Šiš; аще къıи клирикъ χрома.. подражаетъ χλευάσει NomUst 29a 6; — cf. ржгати сѧ, похоулѧти.

Cf. подражити

подражение, -ия n.

occurrit in Supr

napodobení; подражание; Nachahmung; — μίμησις; imitari, *imitatio:* хвалѧштеи добрѧ мѫжа...не отълѫчатъ сѧ подражениꙗ τῆς μιμήσεως Supr 82,8. — Exh.

Cf. подражание

подраживъ adj.

occurrit in Supr

napodobující, podobný; подражающий, подобный; nachahmend, ähnlich; imitans: мѧкъкоꙗ же ѥстъство водьноꙗ · камение подраживо прѣтвори сѧ πρὸς τὴν τῶν λίθων ἀντιτυπίαν in duritiem Supr 90,11. — Exh.

подражити, -жѫ, -жниши pf.

occurrit in Supr Parim

1. *napodobiti;* pf. ad *подражать; nachahmen;* — μιμεῖσθαι; imitari: χ(ристос)ь не подражилъ · злобѫ хоулънъıихъ жидовъ οὐκ ἐμιμήσατο Supr 481,2; подраживъ борьца прѣдъплъчьнъıꙗ μιμησάμενος Supr 93,26sq.

2. *zesměšniti; высмеять; verspotten, verhöhnen, lächerlich machen;* — μυκτηρίζειν; *irridere:* (сла)боср(ъ)дъ же подражеиъ бѫдетъ μυκτηρίζεται patebit contemptui Pr 12,8 Grig Zach.

3. refl. *uraziti se; обидеться; sich beleidigt fühlen; offendi:* зъваньа на обѣдъ робомъ своимъ · не по-

драживъ сѧ приде к нѣмоу ἀναμφιβόλως Supr 391, 2; — cf. поржгати.

Exh.

Cf. подражати

подражникъ, -а m.

occurrit in Supr

napodobitel, následovatel; подражатель; Nachahmer, Nacheiferer; — μιμητής; imitator: подражникъ бысть паулови μιμητής Supr 94,5. — Exh.

Cf. подобитељ, подобьникъ, подражатељ

подроугa, -ы f.

occurrit in Bes

družka, společnice; подруга; Gefährtin; — socia: подроугоу себе на моукоу повлекоутъ sociam Bes 39,310bβ 24. — Exh.

Cf. дроугa, обѣщьница

подроугъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Kij Supr Christ Naum

de alternatione vocum подроугъ — клевретъ et подроугъ — искрьнии v. V. Jagić, *Enstehungsgeschichte*³, p. 351 et 354

1. *druh, společník; друг, товарищ; Gefährte, Genosse;* — ἕτερος, σύντροφος, συνέκδημος; comes: иже оутьаже бѣити. .петроу въ иокости подроугъ comes Kij 1b 22; подроуже огню σύντροφε Supr 233,9; да не слъшита къждо ею къпрашанию подроуга си τοῦ ἑτέρου Supr 258,19; и подроуга си разбоиника не рещти не вѣдъı словесъ συλλησταῦ τὰς πράξεις οὐκ ἀγνοῶν Supr 426,26; въсхъщьше гана и аристарха македонина, подроуга павлова συνεκδήμους A 19,29 Christ; пѣсти наоума подроуга ємоу Naum 308aα 11; — spec. *spolusluženebník; товарищ по работе; Mitknecht;* — σύνδουλος; conservus: обрѣте единого подрѣгъ своихъ τῶν συνδούλων Mt 18,28 Sav (отъ клеврѣтъ Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); падъ же подроугъ оупъ ὁ σύνδουλος Mt 18,29 Sav (клеврѣтъ Mar Zogr^{b} Ostr Nik, клеврѣтотъ As); видѣвъше же подроузи его бъıваѭщаѩ οἱ σύνδουλοι Mt 18,31 Sav (клеврѣти Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); помиловати подроуга своего τὸν σύνδουλον Mt 18,33 Sav (клеврѣта Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); — cf. дроугъ, клеврѣтъ.

2. *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus: възлюбиши подроуга своего τὸν πλησίον Mt 5,43 Zogr (искрьнѣго Mar As, ближънаго Sav Ostr); sim. Mc 12,31 Zogr (искрьнѣго Mar As Nik); sim. L 10,27 Zogr (искрънѣаго Mar As Nik, ближънаго Sav Ostr); — cf. ближьıйии, искрьıи.

Exh.

подроужие, -ия n.

occurrit in Supr Ostr Služ Const Sud Nom Venc Nicod

1. *manželka; жена, супруга; Gemahlin;* — γαμετή, ὁμόζυγος; uxor, matrona: родивъ съııъı страда подроужия τὴν γαμετήν Supr 246,16; дан ємоу г(оспод)ь б(ог)ъ бл(агослове)ние...и подроужию его · ѳеофанѣ · и чѧдомъ ею и подроужиемь чѧдъ ею Ostr 294bα 15 et 16; живъıи же съ подроужіемъ своимъ Const 2, Lavrov 2,4; избери себѣ. .юже хощеши подроужіе Const 3, Lavrov 2,20; sim. Const 3, Lavrov 3,2; аще хощеши, подроужію сію (sc. дъщерь) ти дамъ Const 4, Lavrov 5,14, въ подроужіе Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,13; заповѣди престоупленіемь (sic pro -ие) · с подроужиемь створше тѣ ὁμοζύγῳ SudUsť 60b 12; подрѫжіе его зовомо есть · драгомиръ VencMin 447aα, Vajs 20,20; подроужие же самого пилата именемь прокла matrona Nicod 2, Stojanović 91,33; — cf. сѫпрѫга, жена sub 2.

2. *manželství; супружество; Ehe;* συζυγία, γάμος; coniugium: мьнѣ бѫдетъ страдати подроужия συζυγίας Supr 237,1sq; подружьıа іхъ в мирѣ и (въ) єдиненьи сблюди τὰς συζυγίας SlužSof^{b}, Orlov 235,6 (сѫпроугы SlužSof^{c}); аще къıи попъ. подроужия...гноушаетъ с(ѧ) γάμου NomUsť 27b 19sq; — cf. бракъ, женитва, посагъ.

Exh.

подрѣжание, -ия n.

occurrit in Supr

podržení, užívání; владение, пользование; Behalten, Benützung; possesio, usus: приведе дроугоѥ клюсѧ · и рече ємоу се ти дамь на подрѣжание Supr 552,5sq. — Exh.

Cf. дрѣжание, одрѣжание

подрѣжати, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

podržeti; подержать; halten; tenere: вѣдѣ что подрьжахъ Supr 504,23. — Exh.

Cf. дрѣжати, одрѣжати

подрѣжати v. подражати

ПОДРЖЖИТИ, -жж, -жиши pf.

occurrit in Supr

postaviti, vztyčiti; водрузить; aufstellen, aufrichten; — πηγνύναι; defigere, *erigere:* повѣдникъ бо кръстъ · иединожѣ оубо подрѫженъ · присно же вѣсы прогонѧ παγείς Supr 428,1. — Exh.

Cf. ВЪДРЖЖИТИ

ПОДЪ praep. c. acc. et c. instr.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost Parim Gl Služ CanMis Const Nom VencNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit

A) cum acc.

1. Exprimit regionem motus sub aliquam rem spectantis: *pod* c. acc.; *под* c. acc.; *unter* c. acc.; — ὑπό c. acc., ὑποκάτω, εἰς; sub c. acc.: — de loco: ѣкоже събираѥтъ кокошъ птенъцѧ своѧ подъ крилѣ ὑπὸ τὰς πτέρυγας Mt 23,37 Mar As Zogr^{b} Ostr; нѣсмь бо достоинъ · да подъ кровъ мои вънидеши ὑπὸ τὴν στέγην μου L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ землѧ подъ землѫ · б⟨ог⟩ъ приходитъ ὑπὸ τὴν γῆν Cloz 13a 2; и пѫтѣ вънидѣте подъ камениѥ εἰς τὰς πέτρας in petram Is 2,10 Zach Grig; нъ вьсе то подъ нозѣ подъложивъ прѣштение съ вьзвитиимъ съмѣсивъ ἐκποδὼν ποιήσας Supr 367,22; — fig. de obsequio et dominatione: б⟨ог⟩ъ дѧѧ мъсти мѫтѣ · и оу⟨мѫ⟩чі людіе моѧ подъ мѧ ὑπ᾽ ἐμέ Ps 17,48 Sin Pog Lob Par, (подъ множ Bon); sim. Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; покорі люди намъ і вьзыкы подъ ноги нашѧ ὑπὸ τοὺς πόδας Ps 46,4 Sin Pog Bon Lob Par; рачи пѫтѣ приближити сѧ · рабѣ твоемѣ семѣ поклонѣшимѣ сѧ подъ имѧ твое Euch 35a 10; доидеже исповѣдавъше сѧ подъ кано⟨ъ⟩ придоуть⟨ѣ⟩ ὑπὸ κανόνας (var. κανόνα) Nom-Ust 45b 19.

2. Exprimit propinquitatem temporis in iunctione подъ вечеръ *navečer; под вечер; abends; sub vesperum:* трьсомъ же да вънкоусить подъ вечеръ мало кашицѧ Euch 44a 22; — in hoc sensu exh.

B) cum instr.

Exprimit positionem in spatio sub aliqua re vel persona et sim. patenti et significationes inde deductas: *pod* c. instr.; *под* c. instr.; *unter* c. dat.; — ὑπό c. gen., ὑπό c. acc., ὑποκάτω, ὑποκάτωθεν, ἐν; sub c. abl., subtus, subter, in c. abl.

a) de loco: отътрьсѣте прахъ · иже естъ подъ ногами вашими τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν Mc 6,11 Zogr Mar Ostr; подъ вьзыкомъ емоу трудъ і болѣзнь ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩же · бл⟨а⟩г⟨осло⟩вивъıи жрътвѫ авраамль · подъ дѫбомь мамьвриискъıмь ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ (cf. Gn 18,1) Euch 15b 5; вьзлеже мѫчсин подъ камъıкомъ велнкомъ παμμεγέθους λίθου ὑποκάτω Supr 275,17; вьходѧште (sc. животъно) подъ водоѭ комоу вь ѥе (sc. вь море) измешететъ и вънъ ὑπὸ τοῦ ὕδατος Supr 128,26sq; аште нѣстъ огнь подъ землѣѭ ἐν ὑπογαίῳ Supr 129,11; но тѣло чистѣише власѧницею подъ ризами царскими облачаше сѧ *subtus vestibus* VencNik 8,31; — etiam cum verbis motus: ни вьжагаѭтъ свѣтильника і поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь ὑπὸ τὸν μόδιον Mt 5,15 Zogr As Deč Ostr^{bis}; падѫтъ сѧ подъ ногама моима ὑπὸ τοὺς πόδας μου Ps 17,39 Sin Pog Bon Lob Par; доиждеже положить всѧ врагъı подъ ногама своима ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ 1C 15,25 Christ (подножию ногама своима Mak); и подъ пазоухама его положи нозѣ свои Supr 166,23. — fig. de obsequio et dominatione: ѩко азъ ч⟨ловѣ⟩къ есмь подъ владъıкоѭ · імъı подъ собоѭ воинъı ὑπὸ ἐξουσίαν...ὑπ᾽ ἐμαυτόν Mt 8,9 Zogr Mar As Ostr, подъ вл⟨адъı⟩ками. .подъ собоѭ Sav; спѧлъ еси в'сѧ въстающіѧ на мѧ подъ мноѧ ὑποκάτω μου Ps 17,40 Pog Bon Par, і подѫ мноѭ Sin Lob; пришьдъши же вѣрѣ оуже подъ пѣстоунъıникъмь не ѥсмь ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Christ Ochr Mak Slepč Šiš; под' тацемъ кнѧземъ по тѣмъ странамъ всѧка веселѧщі сѧ радоваше сѧ церкви sub principe VencNik 13,71; wттоле болеславъ пача подъ нимъ ходити Venc-Vost 55b 10; да пасъ. .подъ властию конна пашего...не дьржать sub iure Bes 39, 311bβ 16 (om. Uvar 168bα 17); подъ закономъ похвалъı бъıти νόμοις... δουλεύειν legibus...servire Supr 83,24; пѣсте бо подъ закопъмь, нъ подъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тью ὑπὸ νόμον...ὑπὸ χάριν R 6,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — de tempore imperii tenendi: подъ болъшима ѥреѡма анъною и каиафою (sic) sub principibus sacerdotum Anna et Caipha Bes 20,99aα 6 (пребольшею иѥрѣю Uvar 58aβ 21sq), cf. при архиереи ан'нѣ і каіѣфѣ ἐπὶ ἀρχιερέως L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. подъ челесепъıма оучителема анъною и каиафою sub pricipibus sacerdotum Anna et Caipha Bes 20, 99aβ 9 (пребольшею иѥрѣю Uvar 58bα 8); — cf. при.

b) de modo: по томоу ѥже соломонъ подъ гласъмь ѥретикомъ гл⟨аголе⟩тъ sub haereticorum voce Bes 22, 145bα 13; нъ затвориша книгъı все подъ грѣхъмь ὑπὸ ἁμαρτίαν G 3,22 Christ Slepč Šiš; г⟨оспод⟩ь подъ тоѭже смьртию заповѣди положи Dominus subeundae mortis praecepta ederet

Bes 32,221aβ 3; подъ лютостию правила живоущи sub districtione regulari degentes Bes 38,299bβ 13; иже всѧ подъ великъмь разоумъмь оутвьрдѧть сѧ sub magna certitudine confirmantur Bes 1,4bα 11; иже присцилимьсции иеретици родѧщи сѧ кожедо чл(о)в(ѣ)ка подъ оустроениемь звѣздъ мьнѧть sub constitutionibus stellarum Bes 10, 44aα 23.

ПОДЪБОИ, -ѥ m.

occurrit in Parim Bes

veřej (dveří); (дверной) косяк; Pfosten, Türpfosten; — σταθμός; postis, superliminare: стрѣгъı подъбоѧ моихъ[ъ] вьходъ σταθμούς Pr 8, 34 Grig, подъ собою per errorem Zach; и помажѫтъ надъ вбою подъвбою (sic!) ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν Ex 12,7 Grig, на подъбоихъ in superliminaribus Bes 22,143aβ 5sq; иегоже храма подъбои (ѥ)стъ то помъıшлениѥ superliminare Bes 22,144aα 6; на подъбоихъ храма агньчю кровь положити in superliminari Bes 22,144aα 14; sim. Bes 22,144aα 21.

Exh.

ПОДЪБѢГА in Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} v. sub потъпѣга

ПОДЪВЕСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Christ

přivésti; привести; herbeiführen; — παριστάναι; praeparare, *adducere:* скотъ же подъвести παραστῆσαι A 23,24 Christ. — Exh.

cf. привести

ПОДЪВИНЬНЪ adj.

occurrit in Bes

podřízený; подчиненный; untergeordnet; — subiectus: да ихъ заповѣданию силъı противьнъıи подъвиньнъı соутъ subiectae Bes 34,242aα 19sq (повѣновѣнъı Uvar 130aβ 25, повинны Synod 199b 16). — Exh.

cf. повиньнъ

ПОДЪВИНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in VencNik Bes

podříditi; подчинить; unterordnen, unterwerfen; — subdere, subicere: (ико) себе (pro себѣ) иего пристанию ради подвиноу subdidit Bes 16,81aα 2 (повиноу Synod 68a 15); кде ли како ѥмомъ подвиновени разумѣнии досмотрѣти могли бъıша subiectas VencNik prol. 8sq; — refl.: succumbere: да имъ мъıсли преломлениемъ не подъвиноутъ сѧ nesciant...succumbere Bes 36,275bα 12sq. — Exh.

cf. повинѫти

ПОДЪВРАТИТИ СѦ, -вращѫ сѧ, -вратиши сѧ pf.

occurrit in Gl

zřítiti se; рухнуть; einstürzen; — πίπτειν; corruere: подврати се храмъ ἔπεσεν Job 1,19 ms. Nov II Gl (паде се ms. Viti). — Exh.

cf. пасти

ПОДЪВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Veuc

vrhnouti, hoditi; бросить, повалить, повергнуть; werfen; iacere: и емь под'вр'же и на з(е)млю VencNov 421aβ, Vajs 41,4 (поврже ms. Labacense, врже ms. Romanum). — Exh.

cf. врѣщи[1], повръщи

ПОДЪГОРИѤ, -иа n.

occurrit in As Supr

podhůří; подгорье; Vorgebirge; — ὀρεινή; montana, *promunturium:* иде въ подъгорие εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 As (въ горѫ Zogr Mar Sav Nik, въ горьницѫ Ostr); глѫбинѫ же земьмь обрѣтъше и подъгорию поточъноую (εὐπορίαν) Supr 301,18. — Exh.

ПОДЪДАТИ, подъдамь, подъдаси pf.

occurrit in Lob Par

vydati, prodati; отдать, продать; übergeben, verkaufen; — ἀποδίδοσθαι; vendere (vg.), pellere (it.): не ѣко б(ог)ъ подда е ἀπέδοτο Dt 32,30 / Cant 6 Lob Par (wтдасть Cant 2 Pog Bon). — Exh.

cf. отъдати

ПОДЪДРЪЖАТИ, -дръжѫ, -дръжиши ipf.

occurrit in Supr Služ Bes

podpírati; поддерживать; unterstützen; — περιχρατεῖν; portare, *confirmare:* вьздѣвъ рѫцѣ инѣмь подъдрьжаштемь иего Supr 142,30; оулемь...подъдержати оубо лозоу съ плодомь wбъıчаи имать portare Bes 20,111aα 19sq (подержати

93b 3); виникоу съ грозньми подъдержить portant Bes 20, 111aβ 10sq; — forsitan pt.: старость подъдержи · малод⟨оу⟩шѣпъша оутѣши περιχράτησον SlužSof^{b}, Orlov 237,2.

Exh.

Cf. ПОДѢИМАТИ

ПОДЪЗАКОНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Apost; in Mak ПОДЪЗАКОНЬИ invenitur

podřízený zákonu; повинующийся закону; unter dem Gesetze stehend; — ὁ ὑπὸ νόμον; qui sub lege est: бъıхъ. .подъзаконьнъıмъ ıако позаконьнъ (sic pro подъ-), да подъзаконьнъıа приобрѧщю τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον...ὡς ὑπὸ νόμον 1C 9,20 Christ, подъзаконънъımъ...подъзаконенъ...подъзакон'нъıж Ochr Šiš, подъзако..мъ...подъзаконънъ... подъзако..ж Slepč, подъзаконымь (cetera om.) Mak; да подъзаконьнъıа искоупить τοὺς ὑπὸ νόμον G 4,5 Christ Slepč Šiš, Supr 416,23sq, подъзанънъıж (sic!) Ochr, подъзаконыа Mak. — Exh.

Cf. ПОЗАКОНЬНЪ

ПОДЪЗЕМИЄ, -иа n.

occurrit in Eucb

podzemí; подземелье; Unterwelt, das Unterirdische; — τὸ ἀπόγαιον; *subterraneum:* аще ли еси посъланъ цѣмь · и приматалъ сѧ вънезадапж или ис подъземиѣ нечиста ἀπογαίου Euch 54b 7sq.

Exh.

Cf. ѧДЪ

ПОДЪИМАТИ, -ѥмлѭ, -ѥмлѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Zacb Služ Sud Bes

in Supr inf. ПОДЪѤМАТИ (semel), in Bes ptc. praes. act. ПОДЪИМАЮЩЬ (1×, sed ПОДЪѤМ- 3×) inveniuntur

1. *podpírati, zvedati, pozvedati; поддерживать, подымать; unterstützen, aufheben;* — ὑποστηρίζειν, ἀντιστηρίζειν; supponere, allevare, sublevare, sustinere, sustentare: г⟨оспод⟩ь подъемлеть и рѫкѫ его ἀντιστηρίζει Ps 36,24 Sin Pog Bon Lob Par; подъемлеть г⟨оспод⟩ь в'сѧ низъпадаѭщıа ὑποστηρίζει Ps 144,14 Pog Bon Lob Par; ѧаронъ же и wръ тѫжьцѣи роуцѣ подъимашеть (pro -те) и подъимлющь лѣгъцѣ творѧшета sustinent...sustentando Bes 33,232aα 15sq, подъимаста и подъѥмлющıа Uvar 125aα 17 et 18; къ въıшънимъ смотрениѭ своего крилома подъѥмлють сѧ sublevantur Bes 39,289bβ 8sq; ◆ fig. *podporovati, pomáhati; поддерживать, помогать; unterstützen, helfen;* — adiuvare, refovere: милость его нъı подъѥмлеть refoveat Bes 32,223bα 20sq; егоже подъѥмлѧ кърмить sustentando adiuvit Bes 20,108bα 17; да подъѥмлеть ихъ по части ἵνα...συγκροτήσῃ αὐτούς SudUsť 56a 17; егда подъѥмлете еврѣанъıня раждающıа ὅταν μαιοῦσθε obstetricabitis Ex 1,16 Zach (подъемете Grig); — cf. ПОДЪДРЪЖАТИ, ПОДЪПРѢТИ.

2. *přijímati; принимать; aufnehmen;* — ὑποδέχεσθαι; *suscipere:* ıако ц⟨ѣса⟩рь всѣхъ поѐмлюще ὑποδεξάμενοι Služ, Orlov 135,7; а подъемѧıщюмоу даждь ı томоу благословение τῷ δεχομένῳ Euch 7a 18; ◆ *podstupovati, bráti na sebe; подвергаться, брать на себя; auf sich nehmen;* — ἐκδέχεσθαι; subire: вѣдъı подъѥмати ἐκδέχεσθαι Supr 85,8; — cf. приимати, подъити.

Cf. ПОДЪıМАТИ

ПОДЪИТИ, -ѧдѫ, ѧдеши pf.

occurrit in Supr Clem VencNik

vejíti, přijíti, přiblížiti se; войти, прийти, подойти; hineingehen, kommen; — εἰσέρχεσθαι; intrare: нѣсмь достоинь да подъ стрѣхж подъıдеши вь наша доуша ἵνα εἰσέλθῃς Supr 507,3 (cf. вънидеши Mt 8,8 Zogr Mar As Sav Ostr et L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr); пришествıе етеро...ıснаго пролитиѭ съ н⟨е⟩б⟨е⟩съ настоѧщиѫ пѫıде *coorta est* Clem 3, Vaš. 75,15;

fig. *podříditi se, podvoliti se; подчиниться; sich unterwerfen;* — subire: с'мирение кънзѧ, рабъ своиѫ слоуж'бами...подъıти нестыдѧще сѧ servulorum officia...subire non pudentem VencNik 8, 73sq.

Exh.

Cf. ВЪıТИ

ПОДѢКЛОНИТИ, -нѫ, нıши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Služ

sklonití; склонить, преклонить; neigen, hinlegen; — κλίνειν; reclinare: с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов⟩ѣчь⟨ск⟩ı не ıмать кде главъı подъклонити ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ Mt 8,20 Zogr Mar As Sav Ostr et L 9,58 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Cloz 6a 24; sim. Supr 416,8 et 432,25sq et 454,29sq; sim. Zlat, Orlov 403,3. — Exh.

ПОДѢКОПАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Ev

podkopávati; подкапывать; untergraben; — διορύσσειν; effodere, *suffodere:* не съкръıваите себѣ съкровища на земи...ıдеже тлѣıе подъкопа-

ваѭтъ і крадѭтъ διορύσσουσιν Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 6,20 Mar As Sav Ostr (подъкопаѭтъ Zogr). — Exh.

Cf. подъкопати

ПОДЪКОПАТИ, -аѭ, -аѥши pf. (et ipf.?)

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Euch Supr Bes

podkopati; подкопать; untergraben; — διορύσσειν; effodere, perfodere, suffodere: вьдѣлъ оубо би · і не далъ подъкопати домоу своего διορυχθῆναι L 12,39 Zogr Mar Sav Ostr Nik, Bes 13, Uvar 42aα 1sq (подърꙑті As); sim. Mt 24,43 Ostr^{ter} (подърꙑти Zogr Mar As Sav Nik, Bes 13, 66bβ 9sq); ли домъ подъкопа̄ Euch 102b 5sq; подъкопав'ше стѣѭ Supr 557, 25; — etiam ut ipf. interpretari possumus: ідеже ни татие подъкопаѭтъ ни крадѭтъ οὐ διορύσσουσιν Mt 6,20 Zogr (подъкопаваѭтъ Mar As Sav Ostr Nik).

Exh.

Cf. подъкопавати, подърꙑти

ПОДЪКЛАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Ostr Supr

podkládati, klásti pod něco; подкладывать; unter etwas setzen, stellen; — τιθέναι; ponere: никтоже оубоу (sic!) свѣтильника. .подъ одръ подълагаатъ τίθησιν L 8,16 Mar Ostr (полагаетъ Zogr As, поставлѣетъ Sav); подъ ѡрѣмъ вꙑѭ подълагаѧ Supr 533,21sq. — Exh.

Cf. подъложити, полагати, поставляти

ПОДЪЛЕЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Bes

podléhati, býti podroben; подчиняться; unterstehen, unterworfen sein; — subiacere: июдѣѧ. толь мнѣзѣмъ (pro мпозѣмъ) ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ремъ раздѣлена подълежаше subiacebat Bes 20,99bβ 4; скверности оуже грѣховьнѣи ниѥдиноиже подълежитъ subiaceat Bes 22,147aβ 22sq. — Exh.

Cf. подълещи

ПОДЪЛЕЖЕНИѤМЬ in Bes 19,93bβ 18 v. sub подъложение

ПОДЪЛЕЩИ, -лѧгѫ, -лѧжеши pf.

occurrit in Bes

podrobiti se, podlehnouti; подвергнуться; sich unterwerfen, unterliegen; — succumbere, occumbere: колею смьрти подълеже succumbere voluit Bes 22,141aβ 5sq; моуцѣ подълеже occubuit Bes 17,115bβ 1sq. — Exh.

Cf. подълежати

ПОДЪЛОЖЕНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

prostředek, prostřednictví; средство, посредничество; Mittel, Vermittlung; — interpositio, *intercessio:* ранскꙑꙗ двери ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩към⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩вердзе подъложениѥ̄ своеꙗ см⟨ь⟩рти interpositione Bes 19, Uvar 53aβ 25 (подълежениѥмь ms. Pogodinianum 93bβ 18). — Exh.

ПОДЪЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Euch Supr Nik

podložiti, položiti pod něco; подложить, положить под что-н.; unter etwas legen, darunterlegen; — ὑποτιθέναι, τιθέναι; ponere, *supponere:* до идѣже подълоожоу врагы твое подъножию ногама твоима ἕως ἂν θῶ Mt 22,44 Nik (положѫ Mar Zogr^{b} As Sav Ostr); sim. L 20, 43 Nik^{a} (положѫ Zogr Mar Nik^{b}); подъложилъ ѭ еси · подъ ноѕѣ твои Euch 35b 4; съвалъмъı...подълоожиша подъ обѣ пазоусѣ ὑπέθηκαν Supr 263,30; вьсе то подъ ноѕѣ подъложивъ ἐκποδὼν ποιήσας Supr 367,22sq. — Exh.

Cf. подълагати, положити

ПОДЪМЀТЪ, -а

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik

lem, okraj (šatu); подол, край (одежды); Saum, Rand; κράσπεδον; fimbria: величаѭтъ подъметы вьскрилиѣ ризъ своиѭъ καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα Mt 23,5 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik (Ostr om. vocem вьскрилиѣ). — Exh.

Cf. вьскрилие, кран sub 1, омета, подрагъ

ПОДЪНЕБЕСЬНЪ, -ьнꙑ adj.

occurrit in Euch Nik^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Mih Parim Gl Pochv

podnebeský, který je pod nebem; находящийся под небом, поднебесный; unter dem Himmel befindlich; — ὁ ὑπὸ τὸν οὐρανόν; qui sub caelo est: заклинаѭ тѧ...подънебесънꙑмь глѧбинꙑ оудръжавъшимь τὰς ὑπ' οὐρανὸν ἀβύσσους Euch 52b 1; проповѣданаго по вьсеи тварь · подънебесьнѣи ἐν ..κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν C 1,23 Slepč Šiš (подън⟨е⟩бесьцѣи Christ); — subst. vice fungitur: ѣкоже бо мльни блиста-

ѭшти се wтъ подънеладсние на подънебесноую свѣтить се ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽οὐρανόν L 17,24 Nik^{b} (отъ подън⟨ебесь⟩скыѧ · на подън⟨ебесь⟩скиѧ Zogr Mar); нѣстъ ваша бранъ · къ кръви и плъти. .къ д⟨оу⟩х⟨о⟩внымъ злобѣ · подънебснымъ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις in caelestibus E 6,12 Slepč Ochr Mih, ꙗ҆понебесними Mak (подън⟨е⟩б⟨е⟩сьскымъ Christ Šiš); sim. Euch 93b 26; — подънебесьнаꙗ f. *podnebesí, země; земля, поднебесная; Erde;* — ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; quae sub caelo sunt: прошъдъ всю подънебсноую тѭн ὑπ᾽ οὐρανόν Job 1,7 Zach ms. Viti Gl (небесныѧ Grig, ѭ ms. Nov II); sim. Job 2,2 Grig Zach ms. Viti Gl (ѭ ms. Nov II); sim. Pochv 115aα 17sq; сътвори. .конъцѧ въселенъныѧ подънебесниѧ οἰκούμενα τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,26 Grig Zach 236bβ 18sq, подън⟨е⟩б⟨е⟩снъими Zach 254bβ 1sq; навъче ли широты подънебесныѧ τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Job 38,18 Grig, широтоу подънбсноую Zach; ꙗко твьрдъı полагаше (sic!) источникъı подънбсьнѣи τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,28 Zach^{bis} (подънебес⟨ьс⟩цѣи Grig). — Exh.

Cf. подънебесьскъ

ПОДЪНЕБЕСЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Šiš Grig

podnebeský, který je pod nebem; находящийся под небом, поднебесный; unter dem Himmel befindlich; — ὁ ὑπὸ τὸν οὐρανόν; qui sub caelo est: по всеи тварии подънбесьцѣи ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν C 1,23 Christ (подън⟨е⟩б⟨е⟩снѣи Slepč Šiš); къ д⟨оу⟩ховьнъımъ злобѣ подънбсьскъımъ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις E 6,12 Christ Šiš (подън⟨е⟩б⟨е⟩снъımъ Slepč Ochr Mih, под⟨ь⟩небес⟨ь⟩ними Mak); — subst. vice fungitur: ѣко бо мълнии блисцаѧшти сѧ отъ подънбскъıѧ на подънбскиѧ · скъıтитъ сѧ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν L 17,24 Zogr Mar (wтъ подънебесние на подънебесноую Nik^{b}); вьса подънебесьскаꙗ · просвѣтиша сѧ ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν Supr 185,30sq; — подънебесьскаꙗ f. *podnebesí, země; земля, поднебесная; Erde;* — ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; quae sub caelo sunt: на подънебесьцѣи дастъ же имъ wт⟨ъ⟩цъ наслаждъствие ἐν τῇ ὑπ᾽ οὐρανόν Job 42,15 Grig; твръдъı полагаше источникъı · подънебесьцѣи τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν Pr 8,28 Grig (подън⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣи Zach^{bis}).

Exh.

Cf. подънебесьнъ

ПОДЪНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Parim

prostor na dně (lodi); помещение на дне (корабля); Raum auf dem (Schiffs) boden; — κατάγαιον; inferiora (It.): подницѧ · к҃ · кровиıъı и · г҃ · кровиıъı створиши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα Gn 6,16 Grig Zach. — Exh.

ПОДЪНОЖИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Apost (incl. En Grš) Const

podnoží; подножие; Fußschemel; — ὑποπόδιον; scabellum: не клѧти сѧ . . . землѭ · ѣко подъножие естъ ногама его ὑποπόδιον Mt 5,35 Zogr Mar; sim. A 7, 49 Hilf Slepč Mak Šiš, подъножию Grš; доиждеже положѫ врагъı твоиѧ подъножие ногама моима ὑποπόδιον Ps 109,1 Sin Bon, под'ножию Pog Lob Par; sim. Mt 22,44 Mar Zogr^{b} As, подъножию Sav Ostr Nik; sim. Mc 12,36 Zogr Mar As, подъножию Nik; sim. подъножью L 20,43 Zogr Mar, оу подъножие Nik; sim. A 2,35 Šiš, подъножию Mak, подъножънию (sic!) Hilf; sim. Hb 1,13 Christ Ochr Šiš, подножию Slepč Mak, .іе En; sim. въ подъножьıе Hb 10,13 Christ Slepč; sim. ꙗ҆ножию ὑπὸ τοὺς πόδας 1C 15,25 Mak (подъ ногама Christ); кланѣите сѧ подъножию ногоу его τῷ ὑποποδίῳ Ps 98,5 Sin Pog Bon Lob Par Eug, En 32b 5, подъножиоу Slepč 104b 21; сѧди сѣде въ подъножьıе ми ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον Ja 2,3 Christ, подъножии Šiš; земла подъножие ногама моима. .или кое мѣсто покоищоу моемоу ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου. τῆς καταπαύσεώς μου A 7,49 Hilf Slepč Šiš (подножие. .подножию Mak, secundo loco per errorem, de textu praecedenti); ѩже твоемоу подъножью чьсти съподобльше сѧ ὑποπόδιον Euch 1a 11; вы подножіа моего нѣсте достоини Const 5, Lavrov 6,10. — Exh.

ПОДЪПАДАНИЕ, -иꙗ

occurrit in Nom

spec. ὑπόπτωσις; *prostratio, genuflexio;* — tertius gradus paenitentiae, in quo paenitentes totius liturgiae genuflectentes et profunde inclinati participes, communione autem eucharistica privati erant: да дастъ сѧ емоу подъпаданиѧ дроугаꙗ г҃ · лѣт⟨а⟩ ἡ ὑπόπτωσις NomUsť 43a 18sq; житие его въ подъпадании ἐν τῇ ὑποπτώσει NomUsť 43b 13; дългоѥ подъпадание да имать τὴν .ὑπόπτωσιν NomUsť 43b 16sq; да раздѣлитъ же сѧ емоу врема на подъпадание и стоѩние εἰς ὑπόπτωσιν NomUsť 44a 8; и · ѳ҃ · въ подъпадании помольше сѧ ἐν ὑποπτώσει NomUsť 44b 3. — Exh.

Cf. припадание

ПОДЪПАДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Grig Lobk Nom

1. *spadati pod něco, podléhati něčemu; подлежать, подчиняться; unter etwas geraten, einer Sa-*

che unterstehen; — ὑποπίπτειν; cadere: что ѥ· ѥже подъпада (i. e. -дастъ) твоимъ прѣстомъ что ли не подъпадаѥтъ твоѥи десници τὸ ὑποπῖπτον. . .τὸ μὴ ὑποπῖπτον Supr 504,8 et 9; — in hoc sensu exh.

2. spec. ὑποπίπτειν; *se prosternere, genuflectere* (cetera v. sub ПОДЪПАДАНИЄ): ·з̄· лѣт⟨ъ⟩ да подъпадаютъ ὑποπεσοῦνται NomUsť 38a 20; ·а̄·к̄· послоушати ·г̄· же подъпадати ὑποπεσόντας NomUsť 42a 21; ·д̄· лѣт⟨а⟩ плача сѧ ·ѣ̄· же послоушаѥ ·д̄· подъпадаѥ ὑποπίπτων NomUsť 40a 22sq; ·ѣ̄ı̄· лѣт⟨ъ⟩ подъпадавъ ὑποπεσόντες NomUsť 43b 8; — cf. припадати.

3. ptc. praes. act. подъпадаѥ *vhodný; подходящий; gelegen, passend;* — ὑποπίπτων; mollis (vg.), *aptus:* wт⟨ъ⟩вѣтъ же под.. (wтъ)мѣтаетъ ѣростъ ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα Pr 15,1 Grig, подъпа̂ѥ Lobk (приѥмлѥ Zach); — in hoc sensu exh.

ПОДЪПАЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr

popáliti, opáliti; обжечь; anbrennen; — (τὰς λαμπάδας ὑποτίθεσθαι); *succendere, adurere:* привѧзати и по четъıри колъı и подъпалити ємоу чрѣво и ребра τὰς λαμπάδας ὑποτίθεσθαι Supr 153, 1. — Exh.

Cf. опалити

ПОДЪПАСТИ, -падѫ, -падеши pf.

occurrit in Nom

spec. ὑποπίπτειν; *se prosternere, genuflectere* (cetera v. sub ПОДЪПАДАНИЄ): тъ к̄· и ·ѣ̄· лѣт⟨ъ⟩ подъпадъ ὑποπεσόντες NomUsť 43b 20. — Exh.

Cf. подъпадати sub 2

ПОДЪПИСАНИЄ подъписание

ПОДЪПЛЪЗАТИ СѦ, -лѧ сѧ, -лѧеши сѧ ipf.

occurrit in VencNik

plaziti se, vinouti se; ползать, извиваться; kriechen, sich (durch)winden; — subrepere: — flg.: тако глѣбокое глаголющиⷯ под'пwлъзает сѧ расчитание subrepat VencNik prol. 37. — Exh.

Cf. плъзати

ПОДЪПРѢТИ СѦ, -пьрѫ сѧ, -пьрѣши сѧ pf.

occurrit in Parim Napis

opříti se; опереться; sich stützen; — ἀντιστηρίζεσθαι; inniti: подъпрѣте сѧ w в⟨о⟩зѣ ἀντιστηρίσασθε Is 50,10 Grig Zach (оутвръдите сѧ Lobk); оутвръжденъı и подъпрътъı исповѣдаⷯ единого wт⟨ъ⟩ единосщиныⷯ троицѣ Napis 96a 5. — Exh.

Cf. подъимати

ПОДЪПРѪЖИ, -прѫгѫ, -прѫжеши pf.

occurrit in Bes

zapřáhnouti; запрячь; anspannen, einspannen; — subiungere, supponere: оуньци подъ кола подъпрѫженѣ бы̑ subiunctae sunt Bes 37,278bβ 8 (въпрѫжена бъıста Synod 229b 13sq); оуници в⟨о⟩жиимъ коломъ подъпрѫженѣ · грѧдета suppositae Bes 37, 279aβ 15sq. — Exh.

Cf. въпрѫжи, въвадити, въповадити

ПОДЪПЪСАНИЄ, -иа n.

occurrit in Napis

níže napsané; написанное ниже; das unten Geschriebene; quae infra scripta sunt: кwстантинъ философъ. . .исповѣдоⷯ подъписаниа Napis 93b 17. Exh.

ПОДЪПѢГА in Zogr Mar Nom v. sub потъпѣга

ПОДЪРЪıТИ, -рѫı, -рѣеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Bes

podrýti, podkopati; подрыть, подкопать; untergraben, unterwühlen; — διορύσσειν; perfodere, *suffodere:* ѥ бı оставилъ подъръıти храма своего διορυχθῆναι Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Nik (подъкопати Ostr ter); sim. L 12,39 As, Bes 13,66bβ 9sq (подъкопати Zogr Mar Sav Ostr, Bes 13, Uvar 42aα 1sq et Synod 57a 24sq); татъ храмъ подъръıетъ perfodit Bes 13, 66bβ 21sq (подкопаетъ Synod 57b 4). — Exh.

Cf. подъкопати

ПОДЪСМѢХЪ, -а m.

occurrit in Const

posměch; насмешка; Hohn; derisus: ѥже бѣхоу сътворили на пороуганиѥ и посмѣхъ въсѣмъ Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,15. — Exh.

ПОДЪСТРИЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Venc

spec. *postřižiny; постриженье; Haarschur; tonsio, tonsura* (hic tonsura pnerorum, i. e. secundum tonsurae

genus in ecclesia orientali et primum tonsurae genus in ecclesia occidentali; cf. J. Frček, Slovanské studie, Praha 1948, p. 144—158): призва кратислава о(тъ)ца его на подстрижение бискоупа VencNov 420aβ, Vajs 36,14. — Exh.

Cf. постриженіе

ПОДЪСТРИЦИ, -стригѫ, -стрижеши pf.

occurrit in Venc

spec. *postřihnouti; постричь; die Haare schneiden; tondere;* — hic de tonsura puerorum: вз'раст'шоу же емоу ѣко постриции и VencNov 420aβ, Vajs 36,12sq; сице же з' бл(агослове)ниемь подъс'трижень бистъ VencNov 420bα, Vajs 37,3. — Exh.

Cf. постриці

ПОДЪСТѢЛАТИ, -стелѭ, -стелеши pf.

occurrit in Supr Zach

podestlati, podložiti; подостлать, подложить; streuen, unterbreiten; — ὑποστρωννύναι, στρωννύναι; substernere, sternere, proicere: пове(лѣ) же и тръзѫбѣцѧ желѣзны подъстѣлати има ὑποστρωθῆναι Supr 181,27sq; подъстлавъ подъ ногы ихъ багърѣницѫ цѣсарьскѫ στρώσαντος Supr 7,1; и врѣтище и попелъ подъстелете ὑποστρώσῃ Is 58,5 Zach (постелеши Grig). — Exh.

Cf. подъложити, постѣлати

ПОДЪСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in VencNik

nastoupiti; наступить; eintreten; ingruere, subire: но ꙗко вѣры спасител'ныѧ ращенїа растѫхѫ, ею же вѣрою первою крѣпостїю пѫдстѫпі начѧт церковныи (J. Vašica legit егдаже первое крѣпости пѫдстѫпиша начѧтіе церковныѧ seu -ныа) sed quia fidei salubris incrementa quo primum roboris sumpsissent exordium ecclesiastici VencNik 1,8. — Exh.

Cf. настати

ПОДЪСТѪПЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in VencNik

následnictví; преемство; Nachfolge; — successio: на wтъче воєвод'ство пѫд'стѫпленїа (J. Vašica legit на wтъча воєвод'ства пѫд'стѫпленіе) вел'ми сѧ емоу wтпирающѣ избранъ бысть in paterni ducatus successionem VencNik 4,19. — Exh.

ПОДЪСЪІПАТИ, -плѭ, -плеши

occurrit in Supr

nasypati pod pěco; насыпать под что-н.; unter etwas streuen; — ὑποστρωννύναι; substernere: повелѣвъ брѣселие тлъчено подъ хрѣбътъ блаженаго мѫченика подъсъıпати ὑποστρωθῆναι Supr 104,27. — Exh.

ПОДЪТОЧИЛИЄ, -иа n.

occurrit in Parim

káď pod lisem; чан, подставляемый под виноградное точило; Kufe unter der Kelter; — ὑπολήνιον; torcularium, torcular, *dolium sub torcular:* прѣликажт сѧ подъточилиа τὰ ὑπολήνια Jl 3,13 Lobk Zach; възнесеть сѧ...до подътоцилиа ц(ѣса)р(ь)скъ ἕως τῶν ὑπολενίων Zch 14,10 Zach (полъточилиа Grig, полъточилъствиа Lobk). — Exh.

Cf. подъточильно, поточильникъ

ПОДЪТОЧИЛЬНО, -а n.

occurrit in Zach

káď pod lisem; чан, подставляемый под виноградное точило; Kufe unter der Kelter; — προλήνιον; torcular, *dolium sub torcular:* подъточилна же ископахъ προλήνιον Is 5,2 Zach (поточильникъı Grig, точильникъ Lobk). — Exh.

Cf. подъточилие

ПОДЪІДХАТИ, -ѣдѫ, -ѣдеши pf.

occurrit in Christ

objeti, projeti kolem; объехать, проехать мимо; vorbeifahren; — ὑποτρέχειν; decurrere, *praetervehi:* островъ же нѣкъıи подъѣхавъше ὑποδραμόντες A 27,16 Christ (прѣѣхавше Mak Šiš). — Exh.

Cf. прѣıхати

ПОДЪІѦТЄЛЪ, -ла m.

occurrit in Sin Bon Lob Par CMLab

opora, ochránce; опора, защитник; Stütze, Beschützer; — ἀντιστήριγμα; protector: бъıстъ г(оспод)ь подъıтель мои ἀντιστήριγμα Ps 17,19 Sin Bon Lob Par (поıтель Pog); sim. CMLab 34aα 21.

Exh.

Cf. поıтелъ

ПОДЪИ҂ТИ, -имѫ, -имєши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Chil Hilf Slepč Mak Šiš Parim VencNik Bes Nicod

1. *podepřiti, zvednouti; подпереть, поддержать, поднять, подъять; unterstützen, aufheben;* — ὑπολαμβάνειν, φέρειν; suscipere, subvehere, suspendere: вьсь бо корабь морьскъи · кожѧ единоѧ хоботa его подъѧти не можѧше ἐνεγκεῖν Chil 1aβ 23sq; облакъ. .подъѧтъ-і отъ очию҆ ихъ ὑπέλαβεν αὐτόν A 1,9 Slepč, подетъ его Hilf, подѧтъ ѧ Mak, подаѥтъ и Šiš; доуша...аггелъсками роукама подѧта subvecta VencNik 19,74; коста...цѣлъ, ни wт⟨ъ⟩ когоже подѧтъ sine alicuius sustentaculo egressus VencNik 30,41; ◆ fig. *podpořiti, povzbuditi; поддержать, поощрить; unterstützen, anregen;* — fulcire, suffulcire, erigere: ѥлѣже келми и · на истиноу҆ оу҆пованиѣ вистваѣи wѣтованиѣ подѣимоуть fulcirent Bes 32,221bβ 4; иже д⟨оу⟩хов⟨ь⟩ною рѣчию подъѣти соуть suffulti sunt Bes 38,293bβ 24sq; дроугаго же на гърдость подѣимѣть erigit Bes 14,70bα 23sq; — cf. подъпрѣти.

2. *přijmouti; принять; aufnehmen;* — ἐπιλαμβάνεσθαι, δέχεσθαι; suscipere: азъ градъ крѣпокъ. .приѧтъ боудѣть ноцию҆ въ д⟨ь⟩нь же падѣть · стѣны же нѣсть ѥже подѣиметь и οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς Is 27,3 Zach (не приеметъ Grig); отъ тоѧ же крьви къждо подѣимъ δεχόμενος Supr 51,16; ◆ *podstoupiti, vzíti na sebe; подвергнуться, взять на себя; sich unterziehen, auf sich nehmen;* — ὑπομένειν, ὑφίστασθαι, πάσχειν; sustinere, subire, tolerare, perpeti: ꙗко мъı хоштемъ да подъѣимеши тъı что зло ὑπομεῖναι Supr 259,1sq; какого не подъѣимемъ мѫчениѣ ὑποστησόμεθα Supr 382,9; ч'то ѥстъ велико рабови тождe подѣѧти ѥже и г⟨оспод⟩ь паθεῖν Supr 90, 28; — cf. приѧти, подъѣти.

Cf. подъѣимати

ПОДЪИ҂ТИѢ, -иѧ n.

occurrit in Supr Bes

1. *podpora, pomoc, pomocný prostředek; поддержка, помощь, вспомогательное средство; Unterstützung, Hilfe, Hilfsmittel;* — subsidium, sustentatio, fomentum: земьноѥ богатьство...крѣмѣ сѧ наречеть и подаклениѣ · а не лѣгъıни ни подъѣтиѣ pondus est, non subsidium Bes 37,276aβ 13; ѥже w мьздѣ своѥго дѣла соуть тъı пиціа... подъѣтиѣ iam de mercede sunt operis ipsa alimenta sustentationis Bes 17,119bα 20sq; врачь гладъкъıмь подъѣтиѥмь цѣлѧше и fomentis Bes 37,235aβ 6.

2. *přijetí; прием, принятие; Aufnahme, Annahme;* — ἀποδοχή; suscipere: съсѫдъ. .кожьствънаго твоѥго мѹра подобьнъ подъѣтиѣ τῆς ...ἀποδοχῆς Supr 287,16; — cf. приѧтиѥ.

Exh.

ПОДЪıТИ in VencNik 8,73sq v. sub подъити

ПОДѢКЛИѢ, -иѧ n.

occurrit in Cloz

přídavek; добавление; Zugabe; — πάρεργον; appendix, *accessio:* подѣкле крьстъное и⟨є⟩во створь πάρεργον Cloz 11b 24. — Exh.

ПОДЖ подъ

ПОЖАГАНИѢ, -иѧ n.

occurrit in Bes

požár; пожар; Brand; — incendium: серафимъ же пожаганиѣ рекли ѥсмь incendium Bes 34, 247bα 10sq. — Exh.

Cf. пожьжениѥ

ПОЖАГАТИ, ПОЖИГАТИ, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Bes; in Bon Lob Par пожигати

spalovati, zapalovati; сжигать, зажигать; verbrennen, anzünden; — κατακαίειν; comburere, incendere: пламень пожѣгаѭı горы κατακαύσαι Ps 82,15 Sin, пожагаѭи Pog, пожигаѫ Bon, иже пожигаетъ Lob Par; серафимъ бо горѧщіе · и пожагаѭщіе · наричѧтъ сѧ (sic!) Seraphim namque ardentes vel incendentes vocantur Bes 34,243aα 2.

Exh.

Cf. жещи

ПОЖАЛИТИ СИ, -жалѫ си, -жалиши си pf.

occurrit in Supr

zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben, betrübt sein; — λυπεῖσθαι; tristari: тъı же си пожали им'же послѣжде къзъканъ ѥси ἐλυπήθης Supr 16,3; то слъıшавъ не разгнѣва сѧ · не пожали си не отъстѫпи (οὐκ ἀφηνίασεν) Supr 364,2. — Exh.

Cf. жалити, въпечалити сѧ, опечалити сѧ sub опечалити

ПОЖЄЖЄНИѢ in Hb 6,8 Šiš v. snb пожьжениѥ

ПОЖЕЛАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

touha, žádost; желание, жажда; Sehnsucht, Begehren; cupiditas, desiderium: да къ кто. очистилъ отъ всѣм скврънꙑ д⟨оу⟩шѫ своѥѫ и отъ прѣлъсти мира сего...и пожеланиа имѣнию Supr 570,24. — Exh.

Cf. желѣние, къждделѣние, жѫданиѥ sub 2, похоть sub 1

ПОЖЕЩИ, -жегѫ, -жежеши et -жьгѫ, -жьжеши pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Gl Tun Sud Bes et in cant. Pog Bon; -жьж- (-жъж-) in praes. in Sud Bes et in aor. in Supr Pog Gl Zach invenitur

spáliti, sežehnouti; сжечь, спалить; verbrennen; — ἐμπυρίζειν, καίειν, κατακαίειν, καταφλέγειν, ἀνάπτειν, ἐμπιμπράναι, ἀναλίσκειν; succendere, incendere, comburere, concremare, consumere: не абꙑе ли огнь съшедъ пожежетъ мѧ ἀναλώσει με Supr 526,8; пожеженъ огнемъ і раскопанъ (sc. виноградъ) ἐμπεπυρισμένη πυρί Ps 79,17 Sin Pog, пожжень Lob Par, пожеженꙑ Bon; аџе ли кто стѣбьлиѥ или тѣрниѥ хотѧ пожещи на своѥи нивѣ възъгнѣтитъ огнь каѹсаι SudUsł 58a 27; сьнидѣ огнь съ небесе и пожьже храма ἐνεπύρισε Supr 22,12; къпегда пожеже месопотамиѭ соурискѫѭ ἐνεπύρισεν Ps 59,2 Sin Pog Bon; плачите живоущиѥ к пожженѣи οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην (interpres slavicus haud dubie κατακεκαυμένην vertit) So 1,11 Gl; — нъ wгнь г⟨оспод⟩ь на землю послетъ егда дъхновеніими д⟨оу⟩ха с⟨ѣ⟩т⟨а⟩го с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це плътьнꙑимъ пожьжетъ incendit Bes 30,199bβ 13sq.

Nota: in Ps 82,16 Bon пожежеши per errorem pro тако поженеши ѭ коуреиѭ твоеиѭ καταδιώξεις Sin Pog Lob Par.

Cf. жещи, съжещи, ожещи, иждещи, озънити, опалити, попалити

ПОЖИГАТИ in Ps 82,15 Bon Lob Par v. sub пожигати

ПОЖИДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Gl Bes CMLab

vyčkávati, očekávati; выжидать, ожидать; zuwarten, abwarten, erwarten; — ὑπομένειν, ὁμείρεσθαι, var. ἰμείρεσθαι; exspectare: сл⟨а⟩вни ар'хиерѣи х⟨ристос⟩ови пожидают' к в⟨ѣ⟩ки обен'чани прѣд' г⟨оспод⟩мь CMLab 34bβ 10; в⟨ог⟩ъ невр⟨ѣ⟩доуемъ ѥстъ и пожидаѥтъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка wвратити сѧ ѥмоу к себе exspectat Bes 13,66aα 7sq; Да пожидает' свѣта ὑπομείναι exspectet lucem Job 3,9 ms. Nov II Gl (не стрьпитъ ms. Viti); доуше пожидаютъ семрти οἱ ὁμείρονται (var. ἰμείρονται) τοῦ θανάτου Job 3,21 ms. Nov II Gl (желаютъ ms. Viti).

Exh.

Cf. пожьдати, жьдати, ожидати, чаѭти

ПОЖИРАНИЄ, -иа n.

occurrit in CMLab

přinášeni oběti, obětování; приношение жертвы, жертвоприношение; Darbringen der Opfer, Opfern; sacrificatio, immolatio: из'вра є г⟨оспод⟩ь ерѣе с⟨о⟩бѣ · к пожирание CMLab 34bα 25. — Exh.

ПОЖИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Gl Bes

požírati, pohlcovati; съедать, пожирать, поглощать; auffressen, verschlingen; — καταπίνειν; devorare, absorbere; fig.: прѣмлчиши пожирати нечистивомоу прав⟨ѥ⟩д⟨ь⟩ника ἐν τῷ καταπίνειν Hab 1,13 Gl; иже оуже главоу мою · своими оустꙑ пожираѥтъ absorbuit Bes 19, 97bα 1. — Exh.

Cf. пожрѣти², поглъщати

ПОЖИРОВАТИ, -роуѭ, -роуѥши pf.

occurrit in Parim Gl

pásti se; пастись; weiden, grasen; — βόσκεσθαι, νέμεσθαι; pasci: и волъ и медвѣдъ въкоупѣ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 11,7 Grig Zach; и телецъ и лъвъ и юнецъ въкоупѣ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 11,6 Grig, пожируѥтъ Zach; и пожироуѧтъ расхъщиенѣ ꙗко юньци βοσκηθήσονται Is 5,17 Grig Zach; на шихъ пожироуютъ νεμήσονται So 2,7 Gl; ◆ fig.: и пожироуѧтъ ницыи г⟨оспо⟩д⟨ь⟩мь βοσκηθήσονται Is 14,30 Lobk Zach; и въ въсѣхъ пѧтехъ пожироуѧтъ βοσκηθήσονται Is 49,9 Grig 57b 6sq Zachьıs, пожироуите Grig 10b 6; и не имать wвѣсти сѧ въ оустѣхъ ихъ ѧзꙑкъ лъстивъ · зане ти пожирѧтъ νεμήσονται So 3,13 Grig Zach.

Exh.

Cf. жировати, пасти sub 1

ПОЖИТИ, -живѫ, -живеши pf.

occurrit in Zogr Psalt Euch Supr Apost (Incl. En) Parim Gl Služ Pochv Napis Naum VencNik Bes et in comm. Eug

nějakou dobu žíti, prožíti; жить, прожить, пожить; eine Zeitlang leben, durchleben; —

οἰκεῖν, κατοικεῖν, ἀναστρέφεσθαι, πολιτεύεσθαι, ἐμπολιτεύεσθαι, διατρίβειν, ζῆν, συναναστρέφεσθαι, βιοῦν, (βίον) διάγειν, προσδέχεσθαι; vivere, vitam agere, habitare, conversari, demorari: по семъ же на земи ѡви сѧ и съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы поживе τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης Bar 3,38 Grig Zach; sim. Euch 4b 16 Pochv 109bβ 4 SlužSof^{b}, Orlov 185,2; и шьд⟨ъ⟩ въ монастирь пожи і лѣты Naum 308aα 20; въ страхъ пришьствиѧ вашего лѣто поживѣте χρόνον ἀναστράφητε 1P 1,17 Christ (живѣте Slepč); и сѧзиждють храми и не имоуть пожити в нихъ οὐ μὴ κατοικήσουσιν So 1,13 Gl; да въ с⟨вѧ⟩тыни поживъ · бескверьнꙑ съблюд(ет)ъ πολιτευσάμενος Euch 99a 4; не можевѣ оубо вѣровати въ человѣка · иже мало поживъ оумираѥтъ ὅστις πρὸς ὀλίγον ζῇ Supr 258,12; сего свѣта доброѣ поживеть · иже и всѧ потрѣбьнаꙗ сего житиꙗ на слоужьбоу wбратить mundo quoque utitur Bes 36,274aβ 8;

formae praesentis fut. ad жити supplent: не о χлѣбѣ единомь поживетъ ч⟨ловѣ⟩къ ζήσεται Mt 4,4 Zogr (живъ бѫдетъ As Sav Ostr Deč); възъщіате мѫдрость и поживете ἵνα βιώσητε Pr 9,6 Grig, да поживете Zach; къто естъ человѣкъ іже поживетъ · і не оузьрітъ съмрьти ζήσεται Ps 88,49 Sin Pog Bon Lob Par; и пр⟨о⟩р⟨о⟩ци еда вѣ в⟨ѣ⟩кѣ поживоуть μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται Zach 1,5 Gl; аџе г⟨оспод⟩ь хоцетъ, и поживемъ и сътворимъ се ли оно ζήσομεν Ja 4,15 Christ Šiš.

Cf. жити

пожрѣтвиѥ, -иꙗ n.

occurrit in BesUvar

pohlcení; пожирание, поглощение; Verschlingen; — devorare, *devoratio:* се оуже змиѥви на пожрѣтвиѥ пр⟨ѣ⟩данъ ѥсмь ad devorandum Bes 19, Uvar 54bβ 11 (пожрѣтиѥ ms. Pogodinianum 97aα 16, жерътвѣ Synod 80b 15sq). — Exh.

Cf. пожрѣтиѥ, поглъщение

пожрѣти, пожрѣти, -жьрѫ, -жьреши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Parim Gl Const Nom Bes Vit VitGlag et in cant. Pog Bon Lob Par

obětovati; принести (в жертву); opfern; — θύειν, ἐπιθύειν, καρποῦν; sacrificare, immolare, libare, (sacrificium) offerre: пожьрѣте жрътвꙋ правьдѣ (sic pro -дъı vel -дѣ) θύσατε θυσίαν Ps 4,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 73a 15sq; сего ради пожретъ неводѣ свои θύσει Hab 1,16 Gl; ноужда'ше ѧ пожрѣти нечьстивъıимъ вѣсомъ θύειν Supr 114,29; ѣкко wставишѧ мѧ и пожрѣшѧ в⟨о⟩гомъ тѹждімъ ἔθυσαν Jr 1,16 Grig; ꙗ҆кло доброѣи доброродьнѣи ѥсмь · ꙗко не пожрѣхъ · к'де же сѫтъ пожрѣшеи ὅτι οὐκ ἐπέθυσα . .οἱ ἐπιθύσαντες Supr 106,30; и пожрѣшꙗ с⟨ъı⟩нъı своѧ ἔθυσαν Ps 105,37 Sin, пожрѣшѧ Pog, пожрѣшѧ Bon, пожрѣше Lob, пож'рѣше Par; вѣшьдъ же андꙋпатъ въ градъ на оутрии пожрѣ вѣсомъ Supr 112,26sq; иже безбожьнѫѭ и бесъмрѣтьнѫѭ жрѣтвѫ богоу пожрѣлъ ѥстъ θύσας Supr 460,22; тоу авьлъ пожѣренъıи пр҆ѣжде и прѣвъıи правьдникъ ὁ πρωτόθνητος Supr 460,12sq.

Cf. жрѣти, принести

пожрѣтелѣ, -ꙗ m.

occurrit in Bes, ubi пожеретель invenitur

požírač; пожиратель; Verschlinger; — devorator: левѣафанѣмь же. .множьство wнѣ (sic!) пожеретель чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода сказаѥтъ сѧ per Leviathan ... cetus ille devorator ... designatur Bes 25,163bα 18sq (поглѣтитель Uvar 89aβ 19, пожиратель Synod 134b 21). — Exh.

Cf. поглѣтитель

пожрѣти¹ v. пожрѣти

пожрѣти², -жьрѫ, -жьреши pf.

occurrit in Psalt Supr Chil Christ Ochr Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl VenecNik Bes Ben et in cant. Pog Bon Lob Par

požříti, pohltiti; пожрать, поглотить; verschlingen; — καταπίνειν, κατεσθίειν; devorare, glutire, deglutire, absorbere: ни да пожьретъ мене змии глѣбинѣнъıи μὴ καταπίῃ Supr 528,21; не дастъ къ томоу страшьнѣимь пожрѣтоу бъıти змиемь καταποθῆναι Chil 1bα 19; и повелѣ г⟨оспо⟩дъ китоу великоу пожрѣти ıiwнѫ καταπιεῖν Jon 2,1 Grig; пожремъ же и ѣкко адъ жива καταπίωμεν Pr 1,12 Grig Zach; оубо живъı пожрѣли нъı бъıшим ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς Ps 123,3 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: ꙗко истлѣнииѥ наше . . . пожьре absorbuit Bes 29,194aα 12sq; — да не . . . пожьретъ мене глѣбина μηδὲ καταπιέτω με βυθός Ps 68,16 Sin Pog Bon Lob Par Supr 77,20; и wтьворѧѕе земла оуста своѧ, и пожрѣи (sic!) рѣкоу κατέπιεν Ap 12,16 Hval, пожре Rumj; и огань пожретъ жениха поустине κατέφαγε Jl 1,20 ms. Labacense et Novianum (поѣстъ Gl Tun); да не како лишьшею скърбью пожьртъ боудетъ таковъıи μή πως . . .καταποθῇ 2C 2,7 Christ Slepč

Šiš; пожьрта бъıстъ съмьртъ въ побѣдѫ κατεπόθη 1C 15,54 Christ.

Cf. пожирати, поглъщати, попасти

пожрѣтиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

pohlcení; пожирание, поглощение; Verschlingen; — (devorare), *devoratio:* сѣ оуже змиѥви на пожрѣтиѥ · прѣданъ ѥсмь ad devorandum Bes 19,97aα 16 (пожрѣтвиѥ Uvar 54bβ 11, жерътвѫ Synod 80b 15sq). — Exh.

Cf. пожрѣтвиѥ, поглъщениѥ

пожѣнениѥ in Hb 6,8 Slepč v. sub пожьжениѥ

пожьданиѥ, -иа

occurrit in Bes

očekávání, vyčkávání; ожидание, выжидание; Erwarten, Zuwarten; — exspectatio: да бъıша въстали и с нимь псалмъı за пожданиѥ шьıствии ѥго пѣли бъıша pro exspectatione Bes 15,78aα 18sq. — Exh.

Cf. жьданиѥ, чаѧниѥ

пожьдати, -жидѫ, -жидеши et -жьдѫ, -жьдеши pf., absol. aut кого, чесо, чьто

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Parim Gl Hom Nom Bes

počkati, vyčkati; подождать, выждать; erwarten, zuwarten; — μένειν, ἀναμένειν, ἐκδέχεσθαι, προσδέχεσθαι; exspectare, sustinere: пожидѣте сьде і бьдите съ мноѭ μείνατε Mt 26,38 Zogr Mar As Sav Ostr, пождите Nik, Mc 14,34 Zogr Mar; пожідѣмъ видѣти χ⟨ристос⟩а · побѣждъша μείνωμεν Cloz 12a 27; пожиди оубо ѥгда врѣмѧ бѫдетъ жатвъı ἔκδεξαι Supr 268,8; не пож'даста ѥгда хотѣаше χ⟨ристос⟩ъ испровръшти ада Supr 472, 23sq; пождати къıхотѣ exspectare voluit Bes 34, 251bα 2; врѣмѧ рождьства пожди ἔκδεξαι Hom, van Wijk 112,20, врѣмене рожденію пожьди Supr 243,12; пожидоу б⟨ог⟩а · wт⟨ъ⟩вращьшааго лице своѥ wт⟨ъ⟩ домоу ишковлѧ μενῶ Is 8,17 Zach, пождѫ Grig; сѣ пождю врѣмѧ още мало ἀναμένω Job 2,9 ms. Viti Gl; пожиди раба твоѥго въ благо ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν Ps 118,122 Sin Pog Bon (прими Lob Par); пождоут' онагри в жеждоу свою προσδέξονται . . .εἰς δίψαν Ps 103,11 Lob Par (жидѫтъ Sin Pog Bon).

Cf. пожидати, ожидати, жьдати, чаѧти

пожьжениѥ, -иа n.

occurrit in Christ Šiš Sud Bes; in Šiš пожежениѥ invenitur

spáleni, požár; сожжение, пожар; Verbrennen, Brand; — καῦσις, ἐμπρησμός; combustio, incendium: ѥиже кончина пожьжениѥ εἰς καῦσιν Hb 6,8 Christ, пожежениѥ Šiš (пожъненне per errorem Slepč); ако внезапоу бъıвшю пожьжению томоу не осоужаѥтъ сѧ тоῦ τοιούτου ἐμπρησμοῦ γενομένου SudUst 58b 20; серафимъ наричеть сѧ · ѥже пожьжение сказаѥть сѧ incendium Bes 34,246aβ 4. Exh.

Cf. пожаганиѥ

пожѫти, -жьнѫ, -жьнеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Apoc Gl; pte. perf. pass. пожиенъ

požnouti, sežnouti; сжать; mähen; — θερίζειν, ἀμᾶν; metere, demetere: или ѥже сѣкасте w жидове того не пожѫсте οὐχ ἐθερίσατε Supr 388,13; посли срьпъ свои остры, и пожни, ѩко приде часъ жетви θέρισον Ap 14,15 Hval (положи Rumj); сѣ мьзда дѣлателѧ вашихъ, пожьнъшихъ нивъı ваша τῶν ἀμησάντων Ja 5,4 Christ (дѣлавъшихъ Šiš); и пожнена бъıсть земла ἐθερίσθη Ap 14,16 Hval Rumj; сѣвъшеі сльзами въ радость пожьнѫтъ θεριοῦσιν Ps 125,5 Sin Euch 84b 8 Supr 364,17sq, пожнѫт Pog Bon, пожноутъ Lob, пож'нють Par; ѥже бо аще късѣѥть чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ, тоже и пожнеть θερίσει G 6,7 Christ Slepč Šiš; аще мъı вамъ д⟨оу⟩ховьнаѧ сѣѩхомъ, велие аще мъı вамъ плътьскаѧ пожнемъ θερίσομεν 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. жати, оужати

позавидѣти, -виждь, -виждиши pf.

occurrit in Supr Bes

pojmouti závist; позавидовать; neidisch werden, beneiden; — ζηλοῦν; invidere: да не подражанмъ жидовьска рождьства нъ дѣтьскоу позавиднмъ благодареню ζηλώσωμεν Supr 340,21; нъ томоу фарисеи видѣвъ позавидѣ invidet Bes 33,229aβ 3. — Exh.

Cf. завидѣти

позаконѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Christ

zákona (gen.), *zákonný; закона* (gen.), *законный; des Gesetzes, gesetzlich;* — νόμιμος; legitimus: w

оучителю ч⟨лов҃ѣ⟩комъ · позаконноумоу · і похвальноумоу разбоиствоу νομίμου Cloz 11b 26; — per errorem: бъıхъ. .ꙗко позаконьнъ ὡς ὑπὸ νόμον 1C 9,20 Christ (подъзаконенъ Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

Cf. подъзаконьнъ

ПОЗДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Šiš Lobk Zach Gl Tun VencNik

1. *pozdní; поздний; spät;* — ὄψιμος; serus, serotinus: дъждь раньı и поздьнъ ὄψιμον Jl 2,23 Zach 23aα 7sq Lobkbis Gl (om. Grig), поздьнъıи Zach 224aα 13sq Tun; Ja 5,7 Christ Šiš; аще пwз'на, но wбаче блаженым wбращениемъ quamvis sera, tamen beata conversione VencNik 1,29sq.

2. *pomalý, váhavý; медлительный, неуверенный; langsam, zögernd;* — βραδύς; tardus: нъ что противѫ томоу трьпѣливъıи · тъштивъıи на милость · а поздьнъ на гнѣвъ βραδὺς εἰς ὀργήν Supr 330,27; — cf. късньıи, мьдльнъ, мѫдьнъ.

Exh.

ПОЗДѢ adv.; comp. поздѣе

occurrit in Ev (incl. Achr) Cloz Supr Slepč-Mosk

pozdě; поздно; spät; — ὀψέ, βραδέως; sero, tarde: поздѣ вѣровавъ · а скоро исповѣдѣвъ βραδέως Cloz 11b 32; поздѣ зѣло нештиѫ ἑσπέρας λοιπὸν βαθείας ἐπιλαβούσης Supr 515,8; симъ поздѣ нѣкъгда къ слоуꙗ къшедъшемъ ὀψέ ποτε Supr 188,12; поздѣ нѣкъгда Supr 186,4; поздѣ Slepč-Mosk 6a 1; і ѣко поздѣ бъıстъ · ісхождаше къıнъ · из града καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο Mc 11,19 Zogr Mar; і ѣко поздѣ бъıстъ ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο J 6,16 Zogr Mar As Ostr; поздѣ же сѫштю часоу ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας cum iam vespera esset hora Mc 11,11 Zogr Mar; — comp.: се бо грѣха не имѫтъ иже скорѣе къстати а иже поздѣе зазора къı плъно бъıло τὸ δὲ βράδιον Supr 443,23sq;

поздѣ сѫщоу, сѫщи, поздѣ бъıвъшоу, бъıвъши οὔσης ὀψίας, ὀψίας γενομένης vespere facto, cum sero factum est: поздѣ же бъıвъшю ὀψίας δὲ γενομένης vespere autem facto Mt 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 14,15 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr, Cloz 14b 19 Supr 453,9, Mc 15,42 Zogr Mar, Cloz 14b 32 Supr 453,20; поздѣ же бъıвъши ὀψίας δὲ γενομένης vespere autem facto Mc 1,32 Zogr Mar, (Mt 27,57) Cloz 14b 5 Supr 452,27; сѫшти же поздѣ οὔσης οὖν ὀψίας cum ergo sero esset J 20, 19 Mar Achr Aster Sav, сѫштоу поздѣ Ostrter Nik.

Exh.

ПОЗЛАТИТИ, -злащѫ, -златиши pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim En

pozlatiti; позолотить; vergolden; — χρυσοῦν, περιχρυσοῦν; deaurare, inaurare, (auro) exornare, (auro) figurare: еда тѣло съıтворитъ дрѣводѣлꙗ · или златарь разварь злато позлатитъ є περιεχρύσωσεν Is 40,19 Zach, позлати і Grig; бѣхѫ же капишта та позлаштена ἦσαν...περιχεχρυσωμένα Supr 176,24sq; къ ризахъ позлащенахъ ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ Ps 44,10 Sin Pog Bon Lob Par En 26a 11sq; въ порѣпироу чрьвленоу и позлаштеноу златомь хехрυσωμένῃ χρυσίῳ Ap 17,4 Hval, позлащена златомь Rumj; и позлаштеноу златомь хехρυσωμένῃ ἐν χρυσίῳ Ap 18,16 Hval (позлащенїе Rumj).

Exh.

ПОЗЛАЩЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Rumj

pozlaceni; золочение; Vergoldung; — χρυσοῦν; deaurare: позлащенїе златомъ и камениемь драгъıмь хехρυσωμένῃ ἐν χρυσίῳ Ap 18,16 Rumj (позлаштеноу Hval). — Exh.

ПОЗНАВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Apost (incl. Mih?); in Christ Šiš forma impf. познаѭхоу legitur

poznávati; узнавать, познавать; erkennen; — ἐπιγιγνώσκειν; cognoscere, agnoscere: ꙗко незнаѥми а познаваѥми ἐπιγινωσκόμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, поз. Mih; ижгда же д⟨ь⟩нь къıс⟨тъ⟩, не познаѭхоу земла οὐκ ἐπεγίνωσκον A 27,39 Christ Šiš (познашѧ Mak); — pro gr. γνωρίζειν et lat. indicare: ни самоуилъ иже цѣсаремъ отьць масломъ дрѣвѣнъıимъ познаваѭи недостоина ὁ δι' ἐλαίου γνωρίζων τὸν ἄξιον, καὶ ἀπωθούμενος τὸν ἀνάξιον Supr 238,21.

Exh.

Cf. познати

ПОЗНАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

poznání; познание; Erkennen, Erkenntnis; — ἐπίγνωσις, ἀναγνωρισμός, γνώρισμα; cognitio, agnitio, notitia: вѣсте бо вѣси авѣ · ꙗко дивънюю то познанїе μετὰ τὸν παράδοξον ἐκεῖνον ἀναγνωρισμόν Supr 364,20sq; а ꙗже ꙗвѣ соуть вещи · оуже вѣры не имоуть нъ познанїе agnitionem Bes 26,172aα 4sq; ꙗко любъı та познанїе юстъ quia amor ipse notitia est Bes 27,178bα 1; ѡ...позна-

ньи с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 60b 25; и младеньштии проповѣдаютъ сихъ къ богоу познанига младеньство πρὸς θεογνωσίαν Supr 321,30; приведѣ ны к познанию тебе τῇ ἐπιγνώσει σοῦ SlužSof^{b}, Orlov 187,6sq; на познание і⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨ристос⟩а ad cognoscendum Dominum Bes 10,42bα 2; на познание себе ad cognoscendum se Bes 34,239aα 14; познание лазореко cognitio Bes 40,320bα 11; w вязатие памѣ і оставление грѣхомъ і познание твоегѡ благодѣти Euch 60a 25; почто ли любьве похоулн познание τὸ γνώρισμα Supr 426,2; познание истины твоегѡ τὴν ἐπίγνωσιν SlužSof^{b}, Orlov 169,1; sim. SlužSof^{b}, Orlov 59,4; лице свое wт⟨ъ⟩ познанига (съкрыт) cognitionis suae speciem abscondit Bes 23, Uvar 81aβ 9 (познати лице свое съкрыт ms. Pogodinianum 149aα 3, Synod 121b 18). — Exh.

Cf. вѣдѣние, оувѣдѣние

ПОЗНАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Const Meth Progl Bes Nicod Vit Ben et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

poznati; узнать, познать; erkennen; — γνωρίζειν, γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, ἀναγνωρίζειν, διαγιγνώσκειν, ἐπίστασθαι; cognoscere, agnoscere, noscere, recognoscere, scire, neg. ignorare: не познашѧ же оученици ѣко і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ естъ οὐ.. ἔγνωσαν, var. οὐ...ᾔδεισαν J 21,4 Zogr Mar As Ostr (знашѧ Sav); познахъ г⟨оспод⟩и ѣко правъда повелѣниѣ твоѣ ἔγνων Ps 118,75 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѣждъ въставъшаго і г⟨оспод⟩ѣ познаі ἐπίγνωθι Cloz 12a 12sq; та повѣдашете ѣже бышѧ на пѫти і ѣко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς L 24,35 Mar As Ostr; тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѩ ἐπιγνώσεσθε αὐτούς Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr, познайте Nik; тъгда же разоумѣваю ѩкоже и познанъ бых ἐπεγνώσθην 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; познашѧ владыкѫ х⟨ристо⟩са зѣло и паче познани бышѧ отъ іего ἔγνωσαν...ἐγνώσθησαν Supr 54,30 et 55,1; дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ γινώσκεται L 6,44 Zogr, познаатъ сѧ Mar; ◆ fig.: дѣвоѭ бо бѣ еуа не оубо бѣ мѫжа познала οὐδέπω γὰρ ἄνδρα ἐγίνωσκεν Supr 489,9.

Cf. познаѣати, знати sub 1, разоумѣти, оувѣдѣти

ПОЗОБАТИ, -зобльѭ, -зобльюши vel -зобаѭ, -зобаюши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes

sezobati; склевать; aufpicken, auffressen; — κατεσθίειν; comedere: і п'тицѧ неб⟨е⟩с⟨ьс⟩кыѧ позобашѧ є (sc. сѣмѧ) κατέφαγεν L 8,5 Zogr Mar As Ostr Nik Bes 15,74aα 9 et Mt 13,4 Zogr Mar Nik et Mc 4,4 Mar Nik. — Exh.

ПОЗОРАТАИ, -ѩ m.

occurrit in Supr

divák; зритель; Zuschauer; spectator: да что рекѫ на позоратаѧ слово прип'немь καὶ τί φησι τῷ θεάτρῳ τῶν λόγων οὐκ ἐπιτείνωμεν Supr 55,30.

Exh.

Cf. позорьникъ

ПОЗОРИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr Christ

divadlo, aréna, podivaná; театр, арена, зрелище; Schauplatz, Arena, Theater, Schauspiel; — θέατρον; theatrum, spectaculum: антонинъ рече да веденъ бѫдетъ на позориште къ звѣремъ Supr 166,9; съпасъıи ѳекла отъ огнѣ · и от' позорища ἐκ πυρὸς καὶ θεάτρου Supr 179,11; не даждъ глаголати іемѹ да не вълѣзѫтъ на позориштн ἐν τῷ θεάτρῳ Supr 131,2; и напълни сѧ матежа всь градъ, оустрѣмиша же сѧ на позорище къ коупь εἰς τὸ θέατρον A 19,29 Christ; на позориште мирьноіе · точаахъ играахъ и троужаахъ сѧ ἐν θεάτρῳ κοσμικῷ Supr 63,9; — позориште бъıкъша (sic!) мировн θέατρον Supr 97,12 (cf. позорѹ бъıхомъ 1C 4,9 Christ Slepč Mak Šiš Vind 2b 1sq, позори бъıхомъ Ochr). — Exh.

Cf. позорь, позрачище, игрище sub 1

ПОЗОРОВАТИ, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in Supr Nom

pozorovati, všímati si; смотреть, обращать внимание; betrachten, beachten; — θεωρεῖν, περιορᾶν; videre: народъ съѣзраѧ сѧ стоѫхѫ позороуѭште мѫченика ἐπὶ τὸ θεωρεῖσαι τὴν ἄθλησιν Supr 117,15; вьси граждане прѣдъстоѫштиі и позороуѭштиі ею ἐπὶ τῇ θεωρίᾳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Supr 13, 27sq; нъ и окрѫгъıйѧ вьсѧ хлѣвинъı · испльнь бѣдъı позороуѭштинихъ бъıваемъıихъ Supr 563, 5sq; ѩко не подобаѥть с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩никомъ позорь ни кацѣхъ же позоровати на брацѣхъ θεωρίας θεωρεῖν NomUsł 27a 20sq; да оубо не позороуим' нъ вьсѣмъ спѣшенимъ имѣмъı сѧ · ѩкоже наоучити господа подражати своіего μὴ δὴ περιίδωμεν Supr 382,12. — Exh.

Cf. позрѣцати

позорѣ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Apost (incl. En) Perf Vind Nom Bes Vit

podivaná, divadlo; зрелище; Schauspiel; — θεωρία, θέατρον, ὅρασις, θρίαμβος; spectaculum, aspectus: і вси пришьдѣшеі народи · на позорось ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην L 23,48 Zogr As, на позорѣ сѣ Mar Ostr, на позорѣ сѣ Nik; сѣтвори же комисѣ · вѣ днь игри · и позорꙑ θέατρα Supr 221,5sq; по сѣтвореннии же комисоу обꙑченꙑм позорꙑ τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,8; ѥгоже ради болѣзнь сниж прѣтрѣпѣхѣ · и позорѣ θρίαμβον Supr 150,21; сѣ истѣ ѥстѣ · обличивѣи крьстомѣ и позороу сѣтворивѣ θριαμβεύσας Supr 467,4sq; ꙗко позороу бꙑхомѣ всемоу мироу ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν 1C 4,9 Christ Slepč Mak Šiš Vind 2b 1sq Bes 37,281aα 3sq, позори бꙑхомѣ Ochr; се оубо поношении и печалѣми позороу бꙑвѣше θεατριζόμενοι Hb 10,33 Christ En Ochr Slepč Mak Šiš; бꙋдꙋтѣ в позорѣ всеи плоти εἰς ὅρασιν Is 66,24 Perf; ни позорѣ на брацѣхѣ дѣлати μήτε θεωρίας ἐν γάμοις ὁρᾶν NomUst 26b 24; ꙗко не подобаѥтѣ с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩никомѣ позорѣ ни кацѣхѣ же позоровати на брацѣхѣ θεωρίας θεωρεῖν NomUst 27a 20sq; ◆ позорꙑ дѣлати *přihlížeti, divati se; смотреть, наблюдать; zusehen, schauen;* — exspectare, *aspicere:* вѣсѧхоу же народи...позорꙑ дѣющіе turbae...exspectantium Vit 128aβ, Sobol. 291,15;

shromáždění; скопление; Versammlung; — πανήγυρις; frequentia: нѣ пристоуписте...кѣ позороу тѣмамѣ аг'гелѣ πανηγύρει Hb 12,22 Christ Šiš; — народоу же хотѧштоу позорѣ съборѣнꙑи творити ἐκκλησίαν ἐν τῷ θεάτρῳ ποιεῖν Supr 130,28.

Exh.

Cf. позорище, позрачище

позорѣникѣ, -а m.

occurrit in Cloz

pozorovatel; наблюдатель; Beobachter; — θεατής; spectator: позорѣникꙑ вѣскрѣсенью его · готовѧеши θεατάς Cloz 12a 21. — Exh.

Cf. позоратаи

позрачище, -а n.

occurrit in Christ et in comm. Eug

divadlo, podivaná; зрелище; Schauspiel; — θέατρον, σκοπεύτρια; theatrum: и не вѣдати себе вѣ позрачище εἰς τὸ θέατρον A 19,31 Christ; ц⟨ѣ⟩ркꙑ сионѣ бо позрачиште сѣказаѥть · ц⟨ѣ⟩ркꙑ же позрѧцаѥть вѣсѧ · ѧже вѣ насѣ Σιὼν γὰρ σκοπεύτρια ἑρμηνεύεται Eug 5aα 17sq. — Exh.

Cf. позорище, позорѣ

позрѣцати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in comm. Eug

pozorovati; наблюдать; beobachten; — σκοπεύειν; *spectare:* ц⟨ѣ⟩ркꙑ же позрѧцаѥть вѣсѧ ѧже вѣ насѣ · ꙗко вѣсѣмѣ мати σκοπεύει Eug 5aα 19sq.

Exh.

Cf. позороватн

позѣваніѥ, -иа n.

occurrit in Supr FragZogr Bes

pozvání; приглашение; Einladung; invitatio: нѣ кто симь рабꙑмь · иже ѡ⟨тъ⟩ц⟨ѣ⟩мь человѣдитꙑмь на позваніе сѣлѣтѣ сѧ тѣкмо оучитель санъ сказаѥтѣ сѧ ad invitandum Bes 36,264aα 14sq;

spec. de vocatione spirituali: *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio: азъ сѣвѣдѣнꙑи о г⟨оспод⟩и подобьи⟨ѣ⟩ ходити позѣванію (sic in editione, sed etiam по зѣванію legi potest) имьже позѣвасте сѧ τῆς κλήσεως (E 4,1) FragZogr 1b 1sq (звѣнію Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Euch 105b 12); не бѣди никтоже лиѭ позѣваниꙗ τῆς κλήσεως Supr 319,14.

Exh.

Cf. зѣваніе sub 2, призѣваніе, кѣзѣваніе

позѣвати, -зовѫ, -зовеши pf.

occurrit in Euch Fris Supr FragZogr Christ Parim Nom Bes

1. *zavolati; позвать; rufen;* — (ἐπι)καλεῖν; (in)vocare: егда позовете мѧ азъ же не послоушѫ васъ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με Pr 1,28 Grig Zach; пославъ же иѣковъ позва рахилиѫ · і лиѫ · женѣ свои на поле ἐκάλεσεν Gn 31,4 Grig (призва Zach); — cf. призѣвати, пригласити.

2. *pozvati; позвать, пригласить; einladen;* — καλεῖν; vocare: не вѣхъ ли ти рекль $\overline{\text{вї}}$ позѣвати · то како без моего повелѣниꙗ три на десѧте ѥси позѣвалъ καλέσαι...ἐκάλεσας Supr 121,15sq et 17; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѣ ѥтерѣ · створи вечерю велику и позва многꙑ vocavit (L 14,16) Bes 36,263bα 3 (зѣва ἐκάλεσεν Mar As Sav Ostr, вѣзѣва Zogr); да позовоуть и ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пи καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ τῶν ἐπισκόπων NomUst 20a 3;

spec. de vocatione spirituali: *povolati; призвать; berufen;* — καλεῖν; vocare: азъ сѣвѣдѣнꙑи о г⟨ос-

под)и подобьн(ѣ) ходити позъванию имъже позъваете сѧ ἐκλήθητε (E 4,1) FragZogr 1b 2 (звани бъсте Christ Ochr Slepč Mak Šiš Euch 105b 13); Igezm bratria bozuuani (= и иесмъ, братрьа, позъвани) Fris II 67; і на радость позъва чинъı бесплотъныѧ Euch 84a 12sq; нъ позвавъшаго васъ с(вѧ)та, и въı с(вѧ)ти о всемь житии боудѣте τὸν καλέσαντα 1P 1,15 Christ; мнози соуть позвани · мало же изьбранъıихъ multi sunt vocati (Mt 20,16) Bes 38,299bα 4sq et 301bα 21 (зъвании κλητοί Mar Ostr, звани As Zogr^{b} Synod 246b 16 et 248b 8, званѣнии sic! Uvar 161bα 28). — Exh.

Cf. ЗЪКВАТИ, КЪЗЪКВАТИ sub 2

ПОЗ'ЫВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

nazývati; называть; nennen, benennen; — ἀποκαλεῖν; appellare: рабомъ позъıвастъ владъıко (Sever'janov in ed., p. 510 владъıкѫ legit) δοῦλον ἀποκαλεῖ τὸν δεσπότην Supr 509,21. — Exh.

Cf. ЗЪКВАТИ sub 3, КЪЗЪıВАТИ sub 3, ПАРИЦАТИ sub 1

ПОЗЬРѢТИ, -рѭ, -рѧши pf.

occurrit in Sin Euch Cloz Supr Pog Bon

pohlédnouti, všimnouti si; посмотреть, взглянуть, обратить внимание; anblicken, beachten; — θεωρεῖν, περιορᾶν; aspicere, neg. sinere: ави же въ немь о(тъ)чѧ жтробѫ · и ни въ единоже позьри его Euch 83a 24; поѣже ѧзъıкъ имже съподобьıвни бъıхомъ · плъти въкѹсити господьскъı · того позьримъı дияколе бесѣдоуѭшта περιίδωμεν Supr 382,11; неправьдѫ ѧціе позърѣхъ въ ср(ъ)д(ь)ци моемъ εἰ ἐθεώρουν Ps 65,18 Sin, позрѣхъ Pog Bon (прозрѣхъ Lob Par); нъ і позьрѧштмь ихъ къıназѧ таковьсмь бештиицѧ · і не ѣко подобаетъ показаѭштіхъ (pro показаѭштмь) Cloz 2a 24. — Exh.

Cf. зьрѣти, призьрѣти, съмотрити

ПОИМАТИ, -имлѭ, -имлѥши et -имаѭ, имаѥши ipf.

occurrit in Ev Snpr Apost Parim Gl Nom Bes

1. *bráti, jímati; брать; nehmen;* — παραλαμβάνειν; assumere: тъгда два бѫдета на селѣ единъ поемлѣтъ сѧ · а дроугъı оставлѣкетъ сѧ παραλαμβάνεται Mt 24,40 Zogr As^{bis} Sav, поемлѭтъ Mar Ostr^{bis}; поѥмлѧ масло отъ кан'дила мазаше емоу вьсе тѣло Supr 567,11; и несьвѣдами поѥмлѧ плѣнникъı ἄνδρα ποδίζων Supr 291,30; ◆ поимати съ собоѭ συμπαραλαμβάνειν; convocare (it.): творѣхѫ пиръ на късѣкъ д(ъ)нь · поемѧще съ собом · г̄ · сестроу своѭ ѣсти і пити с ними συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν Job 1,4 Grig Zach, поемлюще сѧ собою в коупѣ ms. Viti Gl; — in hac iunctione exh.; — поимати мѫкъı, ранъı v. sub мѫка, рана;

spec.: *bráti si (za ženu); брать (в жены); (zur Frau) nehmen;* — λαμβάνειν (γυναῖκα), γαμεῖν, ἔχειν; ducere: иже подъпѣгѫ поемлѣтъ · прѣлюбъı дѣетъ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ Mt 5,32 Zogr Mar; да не боудеть достоино никомоуже ихъ · зловѣрьнъı поимати женъı ἑτερόδοξον γυναῖκα λαμβάνειν NomUsť 26b 6; тако вѣсто и поѥмлюцимъ д(ѣ)коу завѣщаваемъ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος NomUsť 32b 27sq; тако же и поѥмлюцихъ двѣ сестрѣ ѧціе и по расна лѣта да приимоуть · ꙗко же и въ прѣдьнѣмь канонѣ гл(аголе)тъ ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων εἰς συνοίκησιν NomUsť 42b 21, поимающій NomJas 29b 26.

2. поимати на кого, о комь, комоу *obviňovati, žalovati, vytýkati; обвинять, жаловаться, упрекать; beschuldigen, anklagen, vorwerfen;* — ἐγκαλεῖν, ἐμφανίζειν, ἐντυγχάνειν; accusare, incusare, obicere, interpellare: кто поѥмлѥтъ на изьбранаго б(о)жиѭ τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ R 8,33 Christ Ochr Mak Šiš, deest Slepč; о нѥмже . . . поимаша архиереи и старци иудеистии, просѧще на нь пьрѫ περὶ οὗ. . ἐνεφάνισαν A 25,15 Christ Mak Šiš; к'то поѥмьѥтъ врачеви троуждаѭштоу сѧ τίς ἐγκαλεῖ ἰατρῷ Supr 361,4; ѡ надане чимъ дрьзнѫвъ · отъкѣштати хоштеши · накатомъ поѥм'ѥмъ (μέλλεις γὰρ ὑπὸ Ναυάτου ἐγκαλεῖσθαι) Supr 360,29sq; *osopovati se, utrhovati se na někoho; обращаться с упреками, с бранью; jmdn anfahren, anherrschen;* — ἐντυγχάνειν τινί; acclamare aliquem, clamare contra aliquem, *increpare, invehi in aliquem:* о нѥмьже вск народъ иудеискъ поима ми . . . къзъпьюще: не подобаѥтъ ѥмоу жити к томоу περὶ οὗ . . . ἐνέτυχόν μοι A 25,24 Christ; земла на властель свои поѥмлѥтъ contra possessorem suum clamat Bes 17,121aβ 17sq; — cf. поимовати, поимъ дѣти sub поимъ;

fortasse per errorem: къ оно (sc. врѣмѧ) поимаша і(исоу)соу фарисеи искѹшаѭще просѩлѳвон . . . τῷ Ἰησοῦ Mt 19,3 Sav (cf. пристѫпиша As Mar Zogr^{b} Ostr).

Cf. поѧти, възимати, приимати

ПОИМЄНЬНЪ, ПОИМЬНЬНЪ adj.

occurrit in Christ

поименьнъ бъıти *býti žalován; обвиняться; angeklagt werden;* — ἐγκαλεῖσθαι; accusari: **о немьже оупвани и азъ поимьньнъ иесмь . . . wт июдеи** ἐγκαλοῦμαι A 26,7 Christ. — Exh.

ПОИМОВАТИ, -**моуѭ,** -**моуиеши** ipf.

occurrit in Supr Christ

obviňovati, žalovati; обвинять, жаловаться; beschuldigen, anklagen; — ἐγκαλεῖν; accusare, accusationem proferre: **ч'то мало и велико поимовати имѣа прѣдаıеши оучителa** ἐγκαλεῖν Supr 411,13; **аще оубо дъмитръ и иже съ нимь къзьниици имоуть къ комоу слово . . . да поимоуютъ дроугъ на дроугъ** ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις A 19,38 Christ. — Exh.

Cf. **поимати** sub 2, **вадити, насочити, оклеветати** sub 2, **поимъı творити** sub **поимъ**

ПОИМЪ, -**а** m.

occurrit in Christ Šiš

obvinění, žaloba; обвинение, жалоба; Beschuldigung, Anklage; accusatio:

поимъı дѣıати, поимъı творити на кого, чесо vel **о чемь** (pass. **поимъ приимати, поимъı бъıвати**) *obviňovati někoho z něčeho; обвинять кого-н. в чем -н.; jmdn einer Sache beschuldigen;* ἐγκαλεῖν; accusare, arguere: **о всѣхъ, ихъже поимъı дѣıютъ на мѧ июдеи** περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων A 26,2 Christ, **w нихъже поимь приемлю wтъ июдѣи** Šiš; **ибо вѣдьно iесть намъ поимъı творити кова** κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως periclitamur argui seditionis A 19,40 Christ; **iегоже обрѣтохъ поимъı на нь бъıвающа о съмотзапиньхъ закона ихъ** ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων A 23,29 Christ. — Exh.

Cf. **клевета** sub 2, **хоула; поимати**

ПОИСКАТИ, -**искѫ** seu -**ищѫ,** -**ищеши** ipf., pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Hilf Zach Bes

hledati, zkoumati, prozkoumati; искать, исследовать, изучить; suchen, untersuchen, nachforschen; — ζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐξερευνᾶν; quaerere, requirere, investigare: **иродъ же поискавъ его и не обрѣте** ἐπιζητήσας A 12,19 Hilf; **и вса съкроушив'ше . и васьде поискавъше и ничсоже обрѣтъше** Supr 557,27; **того оубо намъ поискати iесть прежде что iесть iеже рожьшю сѧ г⟨осподе⟩ви . гавиша сѧ анг⟨е⟩ли** quaerendum est Bes 29,193aα 14; **нъ поискати прежде iесть . что iесть iеже гл⟨агол⟩ють** quaerendum prius est Bes 39,304bα 14; **wт⟨ъ⟩ него** (sc. **чтениа**) **iесть намъ и въ кратъцѣ . поискати iего** eius nobis sunt mysteria requirenda Bes 22, 138bα 13sq;

fut. ad **искати: поштете мене і не обрѣштете** ζητήσετέ με J 7,34 Zogr Mar; **не поштетъ ли самъ ходатаа себѣ** οὐχὶ τὸν μεσίτην ἰχνεύσας καὶ ζητήσας Supr 361,18; **и аще възищеши его . ако сребра и ако злат⟨а⟩ поищеши iего** (sc. **разоума**) ἐξερευνήσῃς αὐτήν Pr 2,4 Zach (om. Grig).

Exh.

Cf. **искати, възискати**[2]

ПОНТИ[1]**,** -**идѫ,** -**идеши** ipf. pf.

occurrit in Zogr As Sav Psalt (incl. Eug) Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Const Nom Venc Bes Nicod

jíti, vydati se na cestu, odebrati se, odejíti; идму, пойти, отправиться, уйти; gehen, sich auf den Weg begeben, sich aufmachen, weggehen; — πορεύεσθαι, ἀπέρχεσθαι, ἀπιέναι, κινεῖν, διοδεύειν, χωρεῖν, ἀναχωρεῖν, παραγίγνεσθαι, κατατρέχειν, συντρέχειν, ἐπείγεσθαι, ἄγειν, ὑπάγεσθαι, ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, περιπατεῖν, ἐμπεριπατεῖν, ἧκειν; abire, ambulare, ire, pergere, proficisci, prosequi, movere (sc. castra), vadere, intrare, venire, ingredi, gradi, inambulare: **и въставъ поиде . и приде на мѣсто . на неже реч⟨е⟩ iемоу б⟨ог⟩ъ** ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν Gn 22,3 Zach (**иде** Grig); **и въставъ поиде къ о⟨тц⟩ю своемоу** ἦλθεν L 15,20 As (**иде** Zogr Mar Sav Ostr); **и бъıс⟨тъ⟩ iегда поити имъ . wт⟨ъ⟩ въстокъ . обрѣти** (sic pro -**тѫ**) **поле въ земли сеннарьскѣи** ἐν τῷ κινῆσαι αὐτούς Gn 11,2 Zach, **поти** (sic. Grig; **нѣ ли юнотъ въ васъ и благоволѣниıъ. . да поидемъ оубо вси на мѣсто вашемоу събороу** συνδράμωμεν Supr 30,26; **въскорѣ съкрывъ сѧ многъ народъ въ оражиї поидошѧ на ıи** κατέδραμον πρὸς αὐτόν Supr 50,28sq; **w wставльшии своıего моужа . пошьдъшии** περὶ τῆς . . . ἀναχωρούσης NomUst 30a 16sq; **и обѣштав' сѧ имъ поиде съ ıими на мѣсто** παραγίνεται προθύμως μετ' αὐτῶν Supr 36,5; **огнь прѣдь ıимъ да поидетъ** πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται Supr 22,20sq; **wбрати же сѧ анг⟨е⟩лъ божен . ходѧи прѣдъ плъкомъ . . . и поиде съ зади** ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν Ex 14,19 Grig 85b 2, Zach 198bβ 16sq, iterum **поиде зади** Grig 6a 13 (**иде съ зади** Zach 9bα 10sq); **млади мои поидоша по жестокоу пѫти** ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας Supr 135,1; **да поидемъ къ любьноуоумоу пѫти нашемоу** πορευθῶμεν τὴν ἠγαπημένην ἡμῖν ὁδόν Supr 63,2; — in-

trare: и егда поиджⷭ въ храминѫ · вари петра і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѳте εἰσῆλθον Mt 17,25 Sav (вѣниде Mar As Zogr^{b} Ostr); — transire: и много моли десетиникъ ісоуса да би врхоу ишьль по оубогоусоу его, и пошде (sic!) по нѣмь ambulavit super illud Nicod 1, Stojanović 91,30; — venire: Potom nanarozlodvuezki ſtrazti Ipetzali boido neimoki (= потомь на народъ человѣчьскыи страсти и печали поидѫ (и) немощи) FrisII 12sq; — iunctio: поити въ слѣдъ кого *sequi aliquem:* да вьси бъıвъшиї поидоша вьслѣдъ его ἠκολούθουν αὐτῷ Supr 32,20;

imp. ad ити praecipue si motum ad loquentem seu una cum ipso faciendum significat: къстанѣте поидѣмъ · се приближи сѧ прѣдаıи мѧ ἄγωμεν Mt 26,46 Zogr (идѣмъ Mar As Sav Ostr); рече и каинъ къ авелоу . поидѣвъı оубо на поле διέλθωμεν Gn 4,8 Grig Zach; и вела имъ ѥсти молıаше сѧ глаголѧ · поидѣте чада да къкоусите δεῦτε τέκνα Supr 38,18sq; иди продаждь все имѣние свое . .и поіди вь слѣдъ мене καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι Mt 19,21 Sav (приди Mar As Zogr^{b} Ostr); sim. поіди вь слѣдъ мене ἀκολούθει μοι L 9,59 Sav (ходи Zogr Mar As Ostr); — вблачѣѧ сѧ ꙗкоже ими сѧ ихъ · поиди къ сѣнию прꙗмо свıтѣ ихъ διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν Bar 4,2 Grig Zach; прıиполѣшн чрıсла своѣ.. и поиди καὶ δεῦρο 4Rg 4,29 Grig (иди Zach); полемъ рече поидѣте оубо на съборъ ἔλθετε οὖν εἰς τὴν ἀγοράν Supr 125,19;

fut. ad ити: наведи мıа г⟨оспод⟩и на пѫть твоı · ı поідѫ въ рѣснотѣ твоеі πορεύσομαι Ps 85,11 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ѣште бо ı поідѫ посрѣдѣ сѣıи съмрътънъıмь не оубоіѫ сıа зла ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; посѣ ımѫтъ ı не поідѫт οὐ περιπατήσουσιν Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; и оскрблю ч⟨ловѣ⟩ки, и поидоутъ ѩко слѣпıи πορεύσονται So 1,17 Gl; и храмъ б⟨о⟩жеи[и] на врѫхоу горъ възнесетъ сѧ. .и поидѫтъ къ нъ вьси ꙗзъıци ἥξουσιν Is 2,2 Grig (прідоутъ Zach); наг҃ъ изидохъ и-чрѣва матере моеѧ наг҃ъ поидѫ облѣци мѧ хрьсте ἀπελεύσομαι Supr 64,14 (cf. идѫ тамо ἀπελεύσομαι ἐκεῖ Job 1,21 Grig Zach Gl); сътвори памъ богъı · иже прѣдъ нами поидѫтъ οἳ προπορεύσονται ἡμῶν (Ex 32,1) Supr 417,8, Cloz 6b 23; въразоумлıѫ тıа ı наставлıѫ къ пѫтъ съ вь нѣже поідеши ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ πορεύσῃ Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; и каждо своимь поутем' поидеть ἐν τῇ αὐτοῦ ὁδῷ πορεύσομαι Jl 2,7 Gl; — sequi: знамениа же вѣроваıушихъ поидоутъ сі Const 16, Lavrov 31,3 (послѣдъствоуıѫтъ παρακολουθήσει Mc 16,17 Mar As Ostr); — iunctio: поити разно *rozejíti se; разойтись; auseinandergehen; digredi:* неремиа рече · поражѫ пастъıра и разно поидѫтъ овьцѧ Supr 478,11 (разѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται dispergentur Mc 14,27 Zogr Mar).

Cf. ити, ходити

ПОИТИ[2], поıѫ, поиши ipf.

occurrit in Supr

napájeti; nouti; tränken; potare: оцьта напоıенъ бъıстъ · и не поилъ въ того мѣсто горестъ Supr 474,9. — Exh.

ПОКАДИТИ, -каждѫ, -кадиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Gl Služ Bes

okouřit (kadidlem); окурить ладаном; beräuchern; — θυμιᾶν; incensum ponere, redolere, *incensare:*

spec. de sacrificio suffitus: покади же ѡлътар⟨ъ⟩ Euch 42a 7; sim. SlužSof^{b}, Orlov 23 adn. ad 6, sim. Slovo bolęštichъ radi, Bes 328bα 21; ключи сѧ емоу покадити θυμιᾶσαι L 1,9 Zogr Mar As Ostr; покадитъ мрѣжоу свою θυμιάσει Hab 1,16 Gl; — бл⟨а⟩гоуханиемь покадити можемъ redolere Bes 10,46bα 17. — Exh.

Cf. кадити

ПОКАЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Ench Supr FragZogr Apost Bes et in comm. Pog Bon

1. *ukázání; выявление; Anzeichen;* — ἔνδειξις, τὸ δεικνύναι, ἔνδειγμα, ἐπίδειξις; ostensio, exemplum: на показание чѣдомъ πρὸς τὸ δεῖξαι Supr 300,18; на показание покорению εἰς ἔνδειξιν Supr 321, 27; показание правьдьноу соудоу б⟨о⟩жию ἔνδειγμα 2Th 1,5 Christ Slepč Šiš; азъ оубо истазалъ вимъ съ възвитиѫ · възвитъ мѣна послоушании дѣлъ показаниа τόκον λέγων...τὴν τῶν ἔργων ἐπίδειξιν usuram vocans opera ipsa exhibita Supr 377, 17; ◆ доброю показание beneficium: такоже всегда невръдьнии добръмь показаниемь (sic!) невръдьни бъıваютъ de beneficio Bes 18,87bα 21sq (наказашемъ Synod 73a 25).

2. *poučení, napomenutí, výstraha; наставление, замечание, предупреждение; Belehrung, Ermahnung, Warnung;* — ὑπόδειγμα, δεῖγμα; correptio, correctio, rectitudo, exemplum, *institutio, admonitio:* на показание же людьмъ своимъ г⟨оспод⟩ь. не встаıетъ дѣлатель поучıати ad erudiendam. plebem Bes 19,90bβ 8; та година показаниа минѫше correptionis hora Bes 38,300aβ 9; да приимемъ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а показание и помилование Slovo bolęštichъ radi, Bes 326bα 18sq; тъı нереı · ѩже на

показание инѣмъ поставилъ есть ad aliorum correctionem Bes 17,127bα 22sq; на показание нечьстивѣимъ етни въ сикилии островъ εἰς... ὑπόδειγμα Supr 129,5; ꙗко содома и гомора... прѣдълежать показание, огню вѣчьномоу соудоу повинѣни соуще δεῖγμα Jud 1,7 Christ, въ показание Slepč Šiš; – *výchova, kázeň; воспитание, дисциплина; Erziehung, Zucht, Züchtigung;* — παιδεία; disciplina: аще ли бес показания есте. .оубо любодѣичици, а не с⟨ы⟩нове есте χωρίς...παιδείας Hb 12,8 Christ Ochr bis Slepč bis Mak Šiš; с⟨ы⟩ноу мои, не прѣнемаги показанием г⟨оспод⟩нѣмь παιδείας Hb 12,5 Christ Šiš (наказанием Ochr);

In Bes etiam pro praedicamentum: иwанъ къ завидьномоу въпрашанию · показание жизни вѣчьнꙑа wт⟨ъ⟩вѣща praedicamenta Bes 7,30aβ 16sq; а не иегда въю иего то погинететь · на показание н⟨е⟩б⟨е⟩сьскꙑхъ не въстанеть ad praedicanda caelestia Bes 17,118bα 7;

navedení; подстрекательство; Anstiftung; —παραίνεσις; *hortatio:* ананиа и сапфира...съ неприлꙗзнимомъ показанимъ погꙑбоста τῇ τοῦ διαβόλου παραινέσει Supr 362,17.

Cf. казание, наказание, съказание, оуказание, покоуждение, наоучение sub 2, показнь, пооучение, оувѣщание

ПОКАЗАТИ, -кажѫ, -кажеши pf. et -казаѭ, -казаеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Const Meth Nom Ludm Vit Bes

1. *ukázati, vyjeviti, ukazovati, vyjevovati; показать, выявить, показывать, выявлять; zeigen, offenbaren;* — δεικνύναι, ἐπιδεικνύναι, ἐνδεικνύναι, ὑποδεικνύναι, ἀποδεικνύναι, ἀναδεικνύναι, εἰσάγειν, μηνύειν, γνωρίζειν, (ἐμ)φαίνειν, καθιστάναι; ostendere, demonstrare, exhibere, monstrare, declarare, denuntiare, manifestare, ponere: — pf.: показа емоу вьсѣ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ мира δείκνυσιν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; г⟨оспод⟩ь...посъла мѧ покрꙑти тѧ · и показати сватоие имѧ иего γνωρίσαι Supr 3,6; иединъ отъ васъ прѣдастъ мѧ нь не ꙗвѣ иего показа οὐ...καθίστη Supr 412,26; вѣше оубо сынъ...ц⟨ѣса⟩рю показанъ δεδειγμένον Ilj 1b 24; филосwфъ же показа пръстомъ на кагана Const 9, Lavrov 14,14; грѧдоуща прѣди повѣдати а не ꙗвити · ни показати praedicere, non etiam demonstrare Bes 6,23aβ 3; шьдъ покажи сѧ ар'хиереови δεῖξον Mt 8,4 Zogr Mar As Sav Ostr; показа сѧ имъ φαίνεται Supr 26,25; на не покажеши се моужеви μὴ γνωρισθῇς Ru 3,3 Gl; намъ оуже соудъмь покажеть себе manifestatur Bes 13,64aα 8sq; тебѣ есть было оудобѣие показати и сътворити (τὸ εὐκολώτερον ποιῆσαι) Supr 377,18; ◆ *vykázati (výtěžek); принести (доход); (einen Gewinn) aufweisen;* — ποιεῖν (πρόσοδον); (proventum) habere, *(quaestum) probare:* овъ множаи и овъ же хоуждеи приносъ показаста πρόσοδον ἐποιήσατο Supr 376,9sq;

ipf.: кінгы мльчашта подражанием показажтъ δείκνυσιν Supr 83,15; и оно показаетъ ꙗко сынъ съмрьть есть ἐμφαίνει Supr 372,13; тыѧ врѣдъ свои а не показаꙗ его врачю Euch 68a 8; поуть вамъ показаю δείκνυμι 1C 12,31 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; горнии показааше сѧ марии ἀνεδείκνυτο Supr 282,1; — cf. явити, наказати, съказати sub 4, оуказати.

2. *napomenouti, pokárati, potrestati, napomínati, kárati, trestati; сделать замечание, упрекнуть, наказать, делать замечание, упрекать, наказывать; ermahnen, tadeln, züchtigen, bestrafen;* — παιδεύειν; corripere, corrigere, castigare, reprehendere, erudire, emendare, admonere, monere: – pf.: ницими оубо иегда порочьнъ и обличимъ видимъ есть показати достоить moneri debet Bes 40, 323aα 10; едва грѣха дѣльма своего нѣкоторого wтвьрьстъмъ глас⟨ъ⟩мь покажемъ reprehendimus Bes 17,120bβ 14sq; показавъ оубо отъпоуштѧ і паидеусас L 23,16 Zogr Mar; г⟨оспод⟩и ...ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене μήδε...παιδεύσῃς με Ps 6,2 Sin Pog Bon Lob Par; показаи мѧ показа мѧ г⟨оспод⟩ь паидеуων ἐπαίδευσέν με Ps 117, 18 Sin Pog Bon Lob Par;

ipf.: тъı бо еси богъ нашъ показаıмı не оумръцивѣıмı ὁ παιδεύων Euch 25a 13sq; иегоже бо любитъ г⟨оспод⟩ь, показаетъ паидеуει Hb 12, 6 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš; претърпѣти оубо достоимъ тѣмь ꙗже оучимъı · и показати тъı имьже претърпѣваемъ corrigere Bes 17,124bα 15sq; cf. пооустити, посучити, оустити, оучити, оувѣщавати.

показати in Supr 27,23 pro помазати.

Cf. показовати, казати

ПОКАЗНЬ, -и f.

occurrit in Fris Christ Slepč Bes

1. *pokárání; упрек; Tadel, Züchtigung;* — correptio: ꙗзвъı ꙗзъıкъм⟨ъ⟩ показнью цѣлать per correptionem Bes 40, Uvar 171aβ 30; — cf. показание sub 2.

2. *trest; наказание; Strafe;* — ἐπιτιμία; obiurgatio, *poena:* довъльно бо таковомоу показнь сии ижоже wт многыхъ ѧ ἐπιτιμία 2C 2,6 Christ Slepč (показнь Šiš); Idabim nazem zuete tacoga grecha pocazen v'zel (= и да вимь на семь свѣтѣ такого грѣха показнь възмлъ) Fris I 25; — cf. показнь sub 1, казнь sub 1.

Exh.

ПОКАЗОКАТИ, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in FragZogr Supr Služ Const BesUvar

ukazovati; показывать; zeigen; δεικνύναι, ἐπιδεικνύναι, ἐνδείκνυσθαι; ostendere, innuere, exhibere: онъ же вида вѣрѫ ихъ и непрѣзорьство показоуѧ ѫждаашє ἐπιδεικνύμενος Supr 206,6; се побѣдителя нага пригвождена...вьсѣмъ показоваашє ἐδείκνυ Supr 489,24; по(с)пѣшении(м)ь г⟨осподь⟩нь дѣлес⟨ъ⟩ показовати ἐνδείκνυσθαι, var. δῆλον ποιεῖν FragZogr 1a 7; показоуѧ себе о⟨тъ⟩ца δεικνύς SlužSof^{c}, Orlov 171, adn. ad 1 (ꙗвлѧꙗ SlužSof^{b}, Orlov 171,1); показаше емоу врьтоградь насаждень и нѣкотораа wт иже въ нѥмь показоующиѫ се Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,14; сими словесы намъ что ино показоуѥ̃ innuit Bes 3, Uvar 8aβ 19 (покꙑваѥть ms. Pogodinianum 12bα 11); власы на оукрашен⟨и⟩ѥ лицю показоваше exhibuerat Bes 33, Uvar 121aβ 23sq (издаашє ms. Pogodinianum 225aα 13, Synod 186a 14). — Exh.

Cf. показати

ПОКАЛИ҂СИ in Bes 8, 34bβ 9sq pro апокалипси

ПОКАЛѦТИ СѦ, -ѩ сѧ, -ѥши сѧ pf. (ipf.?)

occurrit in Supr

pošpiniti se; запачкаться; sich beschmutzen; — ἐγκυλίεσθαι; volutari, *sordidari, inquinari:* вълъ-ними дѣлы сами сѧ покалѧите ἑαυτοὺς ἐγκυλίσητε Supr 507,28sq. — Exh.

Cf. калити сѧ

ПОКАРѦТИ СѦ, -ѩ сѧ, -ѥши сѧ ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Napis Nom; in NomJas покорѧти сѧ legitur

podrobovati se, pokořovati se; подчиняться, покоряться; sich unterwerfen, sich demütigen; — πείθεσθαι, πειθαρχεῖν, ὑποτάσσεσθαι, ὑπείκειν, ἡσσᾶσθαι, neg. ἀπειθεῖν; vinci, obtemperare, oboedire, subiacere, subditum esse: заповѣдемъ твоимъ не покараемъ сѧ οὐ πειθαρχοῦμεν Supr 59,25sq; законоу оубо црькъвноуоумоу покарѣѫ сѧ присагохъ πειθόμενος Supr 508,13; насъ мѫчи[и]те акъı и не покарѣѭште (sic pro -шта) сѧ и въı не покарѣѥте сѧ μὴ πειθομένους, καὶ ὑμεῖς ἀπειθεῖτε Supr 138,6sq; повинѥте сѧ вожемъ вашимъ и покараите сѧ ὑπείκετε Hb 13,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къто вы наоучи истинѣ не покарѧти се μὴ πείθεσθαι G 3,1 Šiš (не покорити сѧ Christ, не повинѫти сѧ Slepč); цѣлом⟨ѫ⟩дрьны (sc. женъı)..покарающе сѧ своим мѫжем ὑποτασσομένας Tt 2,5 Mosk^{b} Šiš, покарѣѫщиѫ сѧ Slepč; повмъше же жидове непокарѣѫщиѥ сѧ var. ἀπειθοῦντες A 17,5 Slepč (противлающии сѧ июдеи ζηλώσαντες Christ Ochr Mak, противѥщиѥ Šiš); разоумѥите мѫъци и покарѣите сѧ ἡττᾶσθε Is 8,9 Grig Zach; w непокарающихъ сѧ закономъ περὶ τῶν ἀπειθούντων NomUsf 12a 10, непокорающи̑ сѧ Jas 9a 22.

Cf. покорити, повинѫти, повиновати

ПОКАЯЗНЬ, -и f.

occurrit in Supr Šiš

1. *trest; наказание; Strafe;* — ἐπιτιμία; obiurgatio, *poena:* довольно бо таковомоу покаязнь сии ижє wтъ многыихъ ѧ ἐπιτιμία 2C 2,6 Šiš (показнь Christ Slepč); — cf. показнь sub 2, казнь sub 1.

2. *pokání; покаяние; Buße;* — μετάνοια; paenitentia: ни сътвори ничсоже добръı покаязни τῆς μετανοίας Supr 363,2; — spec. sacramentum paenitentiae: не хоштеши прити на покаязнь τῇ μετανοίᾳ Supr 361,24; — cf. каязнь, каяние sub 1, покаяние.

pocazen (in ed. M. Weingart *jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha 1949, sicut покаязнь transliteratur) in Fris I 25 v. sub покаязнь.

ПОКАЯЗНЬНꙑ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

pokání (gen.); *покаяния* (gen.); *der Buße* (gen.); μετανοητικός; *paenitentiae* (gen.): ни рачиста къзискати покаязньнꙑѧ готовъı цѣльбъı · нъ съ непрязньниимъ показаниимъ погъбоста τὴν μετανοητικήν... ἔμπλαστρον Supr 362,15sq. — Exh.

Cf. покаяньнъ

ПОКАЯНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Ryl Apost Eug Bon Lobk Služ Pochv Const Nom Venc VencProl Bes Nicod Zap; in Zogr Ochr Bes singulatim покание invenitur

pokání; покаяние; Buße; — μετάνοια, κατάνοιξις; paenitentia, *conversio;* palaeotiud. harmscara:

не придъ бо праведьникъ призъватъ нъ грѣшъникъı на покаание εἰς μετάνοιαν Mt 9,13 Mar Asbis Ostr, въ покаание Sav; не трѣбоуѭтъ покаанїѣ μετανοίας L 15,7 Zogr, покаанїѣ Mar Nik; паче же в'сего истово естъ покаание Euch 70a 4sq; да и азъ. .достоино покаание имѣти могѫ harmscara Euch 72b 2; радости испльнивъ сѧ · о покаании ихъ ἐπὶ τῇ μετανοίᾳ Supr 108,15sq; възгласити г⟨лаго⟩лъи сѫдьнъиꙗ и покаанїѣ и любъве κατανοίξεως Ryl 2aβ 7; езыкомь дасть б⟨ог⟩ъ покаѣние въ животъ τὴν μετάνοιαν A 11,18 Hilf; преложи и wкамененїе с⟨ъ⟩рдца на покаание и разѣмѣние грѣховъ своихъ VencVost 60a 10; б⟨о⟩же нашъ давъıи петрови слъзами покаание Euch 77a 11; аще приидетъ на покаание да сѧ каетъ $\overline{\text{вї}}$ лѣт Zap 295bβ 17; w человѣче иже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; не хотѧште приати по кръштении покаанїемъ съпасенїа διὰ μετανοίας Supr 362,8.

In Bes на покаание принти ad conversionem vel conversationem venire (de vita monachica ineunda): тъ оубо иже на покаание приде ad conversationem Bes 38,302aα 17; братъ иетеръ на покаание приде ad conversionem Bes 19,96aβ 11sq.

Nota: покаание in 2C 8,24 Slepč et Bes 19,90bα 12 pro показание, in Ap 4,8 Rumj pro покои.

Cf. каание, каꙗнь, показнь, опитемии

ПОКАЯНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

kajícný; покаянныи; der Buße (gen.); *paenitentiae:* покаанъıı постъ. .въ вѣкъı радостъıнъıм плодъı подаетъ Euch 69b 7sq. — Exh.

Cf. покаꙗнъıнъ; непокаянъıнъ

ПОКАЯТИ СѦ, -каѭ сѧ, -каеши сѧ pf., ipf.

occurrit in E Euch Supr Apost Apoc Parim Nom VencProl Bes Zap; — de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie* 313

(u)činiti pokání, káti se; (по)каятьс. Buße tun; — μετανοεῖν, μεταμέλεσθαι, μεταγιγνώσκειν, ἀπαλλάσσεσθαι, γόνυ κλίνειν, καταγιγνώσκειν; paenitere, paenitentiam agere vel habere, converti; palaeotiud. hriuwan habên: — absol.: покаите сѧ приближи бо сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩ское μετανοεῖτε Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Deč; о покаавъшимъ сѧ разбоиницѣ τοῦ μετανοήσαντος λῃστοῦ Mar 77a 29, о покавшимь се Nik; ни мъıтара отъврьже покаѭшта сѧ μετανοήσαντα Supr 507,15; запрѣщаетъ въсѣмъ чл⟨о⟩вѣкомъ · въсъде покаѣти сѧ μετανοεῖν A 17,30 Slepč (каати сѧ Christ Ochr Siš); оубиица лѣта да покаѥ̑тъ ἐξομολογήσεται NomUsť 38b 10; да послоушъствоуетъ емоу епис⟨коу⟩пъ и поп⟨о⟩ве · въ нихъже сѧ естъ покаалъ Euch 102a 14; gen.: моихъ грѣхъ покаѭ сѧ riuun hapan Euch 72b 1sq; отъ чесо: тебе.. видимъ покаѭшта сѧ отъ прѣлъсти коумирьскъıа Supr 157,6; покаи се бо wт злоби своеи μετανόησον A 8,22 Hilf Siš, покаи сѧ...о зълобѣ своеи Slepč Mak; — о чемь: о своемъ невѣрьствѣ и непокорении покаавъ сѧ καταγνούς Supr 291,18; не покаꙗвъшихъ сѧ о неч⟨и⟩стотѣ μὴ μετανοησάντων 2C 12,21 Christ Slepč Siš; — къ комоу: да бъıхъ покалъ сѧ къ богоу μετανοήσω Supr 167,2; — locus non satis clarus: покаати сѧ стражемъ μεταγνῶναι τὸν ἐπάνω τῆς φυλακῆς, var. μέγα γνῶναι ut carceris praefectus admiraretur Supr 134,9.

Cf. каати сѧ

ПОКЛАДАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Gl Bes

klásti, pokládati, předkládati; класть, предлагать; legen, vorlegen; — reclinare, tribuere, exhibere: рожень въ ꙗслехъ покладаетъ сѧ reclinatur Bes 8,26bα 13 (полагаетъ с⟨ѧ⟩ Uvar 19bα 22); всѧчьскаꙗ испытъно вѣдоуще · то покладаютъ и призъıваютъ прѣдъ мъıслънѣи wчи · иже не вѣдоуще сѧ творѧтъ illud. .student revocare Bes 7,32aβ 6; н⟨е⟩д⟨ѣ⟩ле $\overline{\text{д}}$ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца новембра покладают се кн⟨и⟩ги пр⟨о⟩р⟨о⟩ков' tit. ad Os 1,2 Gl; ◆ fig.: къıниоу сѧ пастъıри с⟨вѧ⟩тии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ покладають sc.. xhibent Bes 17,126aα 14 (показають Uvar 70aα 31); — на себе величьствие гърдостъıо покладаютъ sibi...tribuit Bes 7,32bβ 4 (положитъ Uvar 23aα 8);

покладатисѧ: *miti předsevzeti, zamýšleti; имѣть намерение, намереваться; sich vornehmen, beabsichtigen;* — proponere, *consilium habere, cogitare:* всегда бо нѣко(то)рое добро створити покладаемъ сѧ agenda aliqua bona proponimus Bes 3,14bβ 19sq; къ болъшамъ пъчалъмъ сего свѣта плавати сѧ покладаютъ navigare proponunt Bes 36,270aβ 22;

pokládati něco za něco, domnívati se; считать что-н. чем-н., полагать; etwas für etwas halten, etwas vermuten; — suscipere, putare: павелъ си истаꙗ за ничьтоже покладаꙗ принимъ pro minimo suscipiens Bes 17,119bα 8; дроужьıю вѣдоу свою покладати aliena damna nostra credere Bes 5, 19bβ 7; коль мнози...дѣлати сѧ нѣчто оутро покладахоу acturos se in crastinum aliquid pu-

tabant Bes 1,5bα 18sq, **покладаютъ сѧ** Uvar 4aβ 18sq; **с⟨вѧ⟩тии моужи...въ менешеи сѧ покладаютъ** de semetipsis vitia sentiunt Bes 7,33aβ 21sq (**сѧ полагаютъ** Synod 30b 11sq); — cf. **имѣти** sub A 2.

Cf. **полагати, положити**

ПОКЛАНИТИ СѦ, -**ниж сѧ**, -**ниши сѧ** pf.

occurrit in Supr Rumj

pokloniti se; поклониться; anbeten, sich verbeugen; —προσκυνεῖν, γόνυ κάμπτειν; adorare, honorare, genu flectere: **вьса тварь ємоу покланитъ сѧ** προσκυνηθῇ Supr 332,7; **аште невол҃еⷯ бъисте сѧ покланили лѣжа би бъила мои сънъ** εἰ...προσεκυνήσατε Supr 368,5; **въ бѫдѫштее же вьскр҃шеные вьсѣко колѣно покланитъ сѧ** γόνυ κάμψει Supr 484,18; **онъ видѣвъ поклани сѧ** προσεκύνει Supr 499,8sq; **вси language прид҃ть и покланѧть сѧ предъ тобою** προσκυνήσουσιν Ap 15,4 Rumj (**поклонеть се** Hval).

Exh.

Cf. **поклонити, покланѧти**

ПОКЛАНѢНИЄ, -**ия** n.

occurrit in As Ostr Euch Cloz Supr Mosk Ochr Slepč Mak Služ Klim Const Chrabr Venc Nicod

klanění, uctivání; поклонение, почитание; Anbetung, Verehrung; — προσκύνησις; adoratio: **христосоу и богоу нашемоу слава и покланѣниє** Supr 427,20; **б⟨ог⟩ъ.. ємоуже слава... и покланѣние** Chrabr 10,4; **сълньце стыдѣаше сѧ покланѣнье прі҃емлѧ** προσκυνούμενος Cloz 10a 18; **цѣлованиє и покланѣние вериг҃ам с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла петра** ἡ προσκύνησις As 141a 15, Ostr 263a 6sq.

Cf. **поклонъ, поклоненіе, кланѣние**

ПОКЛАНѢТИ, -**нѣѭ**, -**нѣеши** ipf.

occurrit in Ev SinSlužEuch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Eu Apoc Eug Bon Grig Služ Praef Nom BesUvar VitGlag Zap; in Služ et NomJas singulatim **поклонѣти** invenitur

покланѣти кого *klanětí se, uctivati; поклонять-ся, почитать; anbeten, verehren;* — adorare: **величьство твое хвалет' анѣ⟨е⟩ли, покланают' г⟨оспо⟩дствиѣ** adorant Praef 165bβ 14sq;—hoc exemplo exh.;

покланѣти колѣнѣ (-**а**) *klekati; опускаться на колени, преклонять колени; niederknien;* — τὰ γόνατα κλίνειν, τὰ γόνατα κάμπτειν; genua flectere: **покланѣѭщіе колѣна въ мирѣ** κλίνοντες τὰ γόνατα Euch 59b 19; **покланѣю колѣниѣ мои къ о⟨тц⟩ю** κάμπτω τὰ γόνατα E 3,14 Christ Slepč Šiš; **не подобаѥть. .колѣноу покланѣти** τὰ γόνατα κλίνειν Nom-Ust 12a 21sq, **поклонѣти** Jas 9b 3sq;— cf. **поклѧкнѫти, клѧчати, прѣгъбати;**

saepissime **покланѣти сѧ (къ) комоу** *klanění uctivati; поклонять-ся: почитать; anbeten, verehren;* — προσκυνεῖν, γονυπετεῖν, ὑποκλίνεσθαι; adorare, colere, genua flectere, genua ponere: **прѣгъбаѭште колѣна покланѣахѫ сѧ ємоу** προσεκύνουν αὐτῷ Mc 15,19 As Ostr, **покланѣахѫ сѧ ємоу** Sav, **покланѣахѫ ємоу** Zogr, **покланаюште се ємоу** Nik (**кланѣахѫ сѧ ємоу** Mar); **непрѣклоньнъ своємоу рабоу покланѣетъ сѧ** ὑποκλίνεται Euch 2a 13; **покланѣите сѧ въ горѣ с⟨вѧ⟩тѣи его** προσκυνεῖτε Ps 98,9 Bon (**кланѣіте сѧ** Sin Pog Lob Par); **(по)кланѣѭ сѧ къ цр⟨ь⟩кви с⟨вѧ⟩тѣи тв⟨оеи⟩** SinSluž 1a 3sq; ◆ spec. ἔχειν μετάνοιαν, ποιεῖν μετάνοιαν; *metanoeam facere;* — modus paenitentiae, quam paenitens inclinationibus capitis et corporis declarabat: **да покланѧет сѧ ві҃ за оутра** ἔχει. .μετανοίας Zap295bα 14sq; — actus reverentiae: **покланѣетъ с⟨ѧ⟩ до земла прѣд(ъ) с⟨вѧ⟩тъим⟨ь⟩ олътаремь** ποιεῖ μετάνοιαν Euch 96a 4sq;

ptc. praes. pass. **покланѣѥмъ** προσκυνητός; venerandus: **по поклоѥнии прѣс⟨вѧ⟩таго и покланѣѥмаго кръста** προσκυνητοῦ Supr 185,26sq; **чѣтомъ же ѥстъ кѣндзи покланѣѥмъ же чистителѣи** Supr 219,30; **б⟨ож⟩е. .wт всакіа н⟨е⟩б⟨е⟩сныа силы покланѧемъıи** προσκυνούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,4; **w⟨тъ⟩че вседержителю покланѧемъıи** προσκυνητέ SlužSof^{b}, Orlov 167,4; — hoc ptc. exh.

Cf. **покланити сѧ, поклонити, кланѣти сѧ, прѣкланѣти**

ПОКЛОНИТЕЛЬ, -**ля**

occurrit in Meth

ctitel; почитатель, поклонник; Anbeter, Verehrer; adorator, venerator: **въı же, чада възлюбленаıа. да сѧ обращете истиньнии поклонителе б⟨о⟩жии** Meth 8, Lavrov 74,11 (var. **поклонници**). — Exh.

Cf. **поклоньникъ**

ПОКЛОНИТИ, -**ниж**, -**ниши** pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Nom Bes Nicod VitGlag Ben Zap

поклонити чьто *skloniti; склонить; neigen, beugen;* — κλίνειν, κάμπτειν, ὑποκλίνειν; declinare, curvare; — reverentiae gratia: **поклоньшамъ лице на земл҃ѣ рѣсте къ ѥимъ** κλινουσῶν L 24,5 Zogr Mar As Ostr, **поклоньшымь** Nik; **поклони тебѣ главѫ своѭ** Euch 43a 6sq; **поклоньшаıа тобѣ своıа главъı**

ὑποκεκλικότας SlužSof[a], Orlov 271,4sq; кымь образомь поклонисте главы свое curvata sunt capita Nicod 1, Stojanović 91,1; поклонѣши своѧ въша прѣд⟨ъ⟩ тобою κεκλικότας SlužSof[b], Orlov 107,1sq (прѣклонишиχ SlužSof[c]);

поклонити колѣнѣ *pokleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien;* — κάμπτειν vel τιθέναι τὰ γόνατα; curvare vel ponere vel flectere genua: поклонь колѣнѣ молѣаше сѧ θεὶς τὰ γόνατα L 22,41 Zogr Mar Ostr; не поклонишѧ колѣноу ваалові οὐκ ἔκαμψαν γόνυ R 11,4 Christ, не поклонишѧ сѧ колѣноу ваалѧмовоу Slepč, не поклонише си колѣноу ваалови Šiš; — cf. поклакнѫти;

refl. *skloniti se, ohnouti* склониться, согнуться; *sich biegen, sich beugen;* — κύπτειν, κατακύπτειν, προσκυνεῖν; (se) inclinare, procumbere, se curvare, curvari: нѣсмь достоинъ поклоиѣ сѧ раздрѣшити ремене сапогоу его κύψας Mc 1,7 Zogr Mar As Sav Ostr; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же низъ поклонь сѧ прьстомь писаше на земи κύψας J 8,6 Zogr Mar; sim. J 8,8 Zogr Mar; рачи нъинѣ приближити сѧ рабѣ твоемь семь поклоньшимь сѧ подъ имѧ твое Euch 35a 9sq; призьри на раба. .поклоньша сѧ подъ с⟨вѧ⟩тыѭ десницѭ твоѭ Euch 41a 20sq; изковъ...поклони сѧ на конець жезла его προσεκύνησεν Hb 11,21 Christ Slepč Šiš; видѣхомь како се поклонише знаменоносителе inclinaverunt Nicod 1, Stojanović 91,8sq; знамениа сама поклонише се se curvaverunt Nicod 1, Stojanović 91,14; sim. 91,31; поклонетъ се знамениа se curventur Nicod 1, Stojanović 91,17; — ac notione exh.;

поклонити сѧ absol. (къ) комоу, чесомоу прѣдъ цѣмь, чимь на чьто: *pokloniti se; кланяться; anbeten, verehren;* — προσκυνεῖν, κάμπτειν, βάλλειν μετάνοιαν; adorare, cultum afferre, colere, venerari, declinare: о⟨тц⟩ци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ προσεκύνησαν J 4,20 Zogr Mar Ostr, поклонишѧ sine сѧ As; поклонимъ сѧ на мѣстѣ идеже стоѣсте ноздѣ его προσκυνήσομεν Ps 131,7 Sin Pog Bon Lob Par; ни рачита поклонити сѧ огню οὔτε προσκυνεῖν Supr 256,30; к томоуже издрѣшителю поклонити сѧ ad adorandum Bes 10,42aβ 12; азь...надоухъ поклонити си (sic!) на ногоу анѣлоу προσκυνῆσαι Ap 22,8 Hval, поклонити ми сѧ Rumj; — fut. ad (по)кланѧти сѧ: въсѣ си дамь ти аште падъ поклониши ми сѧ ἐὰν...προσκυνήσῃς μοι Mt 4,9 Zogr As Sav Ostr Deč; поклонѭ сѧ къ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви св⟨ѧ⟩тѣи твоеи προσκυνήσω Ps 137,2 Sin Pog Bon Lob Par; въсѣка плътъ поклонитъ сѧ прѣдъ мноѭ προσκυνῆσαι Is 66,23 Grig Zach; — etiam поклонити сѧ иа колѣноу γονυπετεῖν; genuflectere: поклоньше сѧ прѣдъ имь на колѣноу γονυπετήσαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ◆ spec. *metanoeam facere;* — modus paenitentiae, quam paenitens inclinationibus capitis et corporis declarabat: да поклонитъ҃ вї за оутра Zap 295bα 22.

Cf. покланѧти, покланити сѧ, кланѧти сѧ, прѣкланѧти, прѣклонити, клонити сѧ

ПОКЛОНЪ, -а m.

occurrit in Supr Zap

klanění, poklona; поклонение, поклон; Anbetung; — προσκύνησις; adoratio: хвалѫ и поклонъ и чьсть...отъ въсего дъхания приимати προσκύνησιν Supr 262,15; ◆ spec.: modus paenitentiae, i. e. corporis et capitis inclinatio: да постит сѧ · г҃ · лѣт⟨а⟩. .а покло[н] · вї · оутро · вї веч⟨е⟩ръ Zap 296aβ 5; да покает сѧ · аї · лѣт⟨ъ⟩ · покло[н] · т҃ · Zap 296bα 38; — cf. метаниа.

Cf. поклонѣниє, покланиание

ПОКЛОНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Meth

ctitel; почитатель, поклонник; Anbeter, Verehrer; — προσκυνητής; adorator: истиньни поклоньници, поклонѧтъ сѧ от⟨ь⟩цю οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταί J 4,23 Mar As Ostr Nik; поклонници var. ad поклонитєлє in истиньнии поклонитєлє б⟨о⟩жии Meth 8, Lavrov 74,11. — Exh.

Cf. поклонитєлѣ

ПОКЛОНѢТИ in SlužNomJas v. покланѧти

ПОКЛОНѢНИЄ, -иа

occurrit in Euch Supr Hom et In kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš En

sklonění; наклон, склонение; Biegung, Beugung; — κλίσις; *flexio:* кл⟨а⟩г⟨осло⟩ви в'сѧ ны дѣлѣѭщимь поклоненимь твоихъ въи образъ работѣ τῆς κλίσεως Euch 6a 14; — in hac notione exh.;

поклонѣние колѣнома *pokleknuti; коленопреклонение; Kniefall;* — γονυκλισία; *flexio genuum;* — ad adorationem: мол⟨итва⟩ на поклонение колѣнома εὐχαὶ τῆς γονυκλισίας Euch 59b 15;

poklonění, klanění; поклонение; Anbetung; — προσκύνησις; adoratio: ѥдинѣмъ поклоѣнимъ слоужимъ μιᾷ προσκυνήσει Supr 327,25; слав⟨а⟩

чес⟨ть⟩ поклонени (sicl) в в⟨ѣ⟩кы вѣкомь Hom, van Wijk 112,25 (покланѧние Supr 243,23); ◆ поклонение чьстьноумоу дрѣвоу vel крьстоу προσκύνησις τῶν τιμίων ξύλων; *adoratio venerandae crucis;* — festum in Or. 10. et 11. et 12. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ а҃ і҃ поклонени (sicl) дрѣвоу чес⟨ть⟩н⟨оу⟩ ἡ προσκύνησις τῶν τιμίων ξύλων As 116bβ 24 Sav 126b 19sq Slepč 104b 3, поклонение с⟨вѧ⟩тоумоу и чьстьноумоу кр⟨ь⟩стоу Ostr 218aβ 4 Sav 127a 2sq et 4 Ochr 75a 6sq.

Cf. покланѧние, поклонъ

ПОКЛѦКНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in En

pokleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien; genua flectere: і ѧше ключ..поклонитъ сѧ колѣномь полкѧкъ прѣдъ с⟨вѧ⟩тымъ кр⟨ь⟩стомъ En 31a 2sq. — r.

Cf. поклонити, покланѣти, клѧчати

ПОКОВѦТИ, -кова, -ковеши vel -кую, -куеши pf.

occurrit in Supr

златомъ покованъ *zlatem okovaný; кованый золотом; mit Gold beschlagen;* — χρυσοκόλλητος; gemmis ornatus, *deauratus:* се на колесници златомь покованѣ сѣждѧ ἐν ἅρματι χρυσοκολλήτῳ Supr 368,13. — Exh.

cf. ковати, оковати

ПОКОЙ, -ю m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Naum Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben

pokoj, klid, odpočinek; покой, спокойствие, отдых; Ruhe, Friede, Rast; — ἀνάπαυσις, ἄνεσις, κατάπαυσις, ἀνάπαυμα; requies, quies, otium: обрѧштете покои дⷭ⟨оу⟩шамъ вашимъ ἀνάπαυσιν Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr; се покои мои въ вѣкъ вѣка ἡ κατάπαυσίς μου Ps 131,14 Sin Pog Bon Lob Par; тъı еси покои рабоу твоемоу ἡ ἀνάπαυσις Euch 58b 9; оуготовити сѧ отъселѣ · не на покои · ни на пиѭ πρὸς ἄνεσιν Euch 90a 16; ник'дѣже покоа ник'дѣже ослабѣенна ἀνάπαυσις Supr 57,5; не имоуть покоѣ д⟨ь⟩нь и ношть ἀνάπαυσιν Ap 14, 11 Hval Rumj; вьшидоу въ покои мои εἰς τὴν κατάπαυσιν Hb 4,3 Šiš (въ покоищѣ Christ Slepč); не wбрѣтѣ голѧбъ покоа ногама своима ἀνάπαυσιν Gn 8,9 Grig Zach; нъ истъıи покои въ ѥдиньствѣ ѥсть requies Bes 24,154aα 13; — semel pro graeco ἀναψυχή et lat. refrigerium: прондомъ скворѣ огнъ і водж і извеⷣе нъı въ покои εἰς ἀναψυχήν Ps 65,12 Sin Pog Bon Lob Par (cf. на прохлажⷣение Supr 94,19sq);

term. biblicus: покои и миръ *milostivé léto, svatý rok; юбилейный год, святой год, год прощения; Jubeljahr, Heiliges Jahr;* — annus iubilaeus; annus quinquagesimus quisque, in quo secundum Lv 25,8—54 restitutio debitorum et bonorum et libertatis servis israëliticis fieri debuit: въ ветъсѣмь законѣ чтемъ · иже бо пѧтьсѧтьноѥ (pro пѧтьдесѧтьноѥ) лѣто покои и миръ паречень ѥсть annus quinquagesimus iubilaeus vocari iussus est Bes 24,154aα 8sq;

exh.;

fig.: *zesnutí; кончина, упокоение; Entschlafen;* — κοίμησις, ἀνάπαυσις; requies, quies: покои с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨ть⟩ца наш⟨его⟩ иоана As 127a 9; покои ни⟨соу⟩сѧ наугина ἡ κοίμησις Ostr 210bβ 12; видѣвъ же ѥвлениѥ wт в⟨ог⟩а w покои своѥмь облѣче сѧ въ чьрнъı ризъı Pochv 113bβ 12; ◆ покои приѧти *zesnouti; скончаться, упокоиться; entschlafen; in morte quiescere, mori:* приближи же сѧ врѣмѧ покои приѧти Pochv 113bβ 7; да покои пріимъ Const 18, Lavrov 35,2; съ великою чьстію покои пріеше Naum 308aβ 9; — cf. оусъпѧниѥ.

покои in Pr 8,22 Grig v. покопъ.

Cf. миръ[1], поконще

ПОКОИНЪ adj.

occurrit in As Psalt Supr Ochr Slepč Mak Gl Trin

klidný, pokojný; спокойный, покойный; ruhig; — τῆς ἀναπαύσεως, ἀναπεπαυμένος; *quietus:* на водѣ покоинѣ въспитѣ мѧ ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως Ps 22,2 Sin Pog Bon Lob Par; такова покоина прѣиде надъ мноѫ ношть ἀναπεπαυμένη Supr 265,14; въ источницѣ пламенинѣ · ѩко въ водѣ покоинѣ · с⟨вѧ⟩ти wтроци радовахѫ сѧ ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως Ochr 91b 11sq, Slepč 115b 3sq Mak 57a 22; спание мое било би покоино ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην somno meo requiescerem Job 3,13, ms. Nov II Gl (почил биҳъ ms. Viti); оупаси мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22;

покоина n. pl. gr. ἀναπαύσιμα, i. e. stichera vel canones qui pro defunctis canuntur: се сѫтъ поⷭ̃на отъ сѫдѣ adscr. ad As 8bβ 1; сѣд⟨ильна⟩ · поⷭ̃на Slepč-Mosk 5b 15.

Exh.

Cf. мирьнъ[1]

ПОКОИТИ, -коѭ, -коиши pf.

occurrit in Ev SinSlúž Euch Supr Apost Tun Služ Const Venc

poskytnouti klid, odpočinek, upokojiti; дать успокоение, отдых, успокоить, упокоить; zur Ruhe bringen, beruhigen, befriedigen; — ἀναπαύειν, καταπαύειν, διαναπαύειν, ἀναψύχειν; reficere, requiem praestare, refrigerare: придѣте къ мнѣ вси трꙋждаѭштеѥ сѧ · і обрѣмен҃ении і азъ покоѭ вы ἀναπαύσω Mt 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; покои ѭ въ мѣстѣ свѣтѣ(л)ѣ ἀνάπαυσον SinSlúž 3b 16; раба твоего...на лонѣ авраамли покои ἀνάπαυσον Euch 57b 9; аще бо бы тѣхъ і⟨соꙋ⟩съ покоилъ, не бы о иномь д⟨ь⟩ни г⟨лаго⟩лалъ ѣ̀...κατέπαυσεν Hb 4,8 Christ Slepč Šiš; б⟨ог⟩ъ же покои д⟨оꙋ⟩шоу его VencNov 421bβ, Vajs 43,6; васъ покоитъ животъныѥ διαναπαύει Supr 19,18; да дасть м⟨и⟩л⟨о⟩сть г⟨оспод⟩ь wнисифоровѣ домѣ, ꙗко множицею мѧ покои ἀνέψυξεν 2T 1,16 Mosk^{b} Slepč; — semel *finem facere:* покою ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство домоу и[и]з⟨раи⟩лѧ καταπαύσω quiescere faciam Os 1,4 Tun (прѣкращоу Gl);

покоити сѧ *dojíti klidu, odpočinouti si; обрести спокойствие, отдохнуть; Ruhe finden, ausruhen;* — καταπαύειν, ἀναπαύεσθαι; requiescere, reflci: тъ покои сѧ wт дѣлъ своихъ κατέπαυσεν Hb 4,10 Christ Slepč Šiš; покои сѧ д⟨оꙋ⟩хъ его wт всѣхъ васъ ἀναπέπαυται 2C 7,13 Christ Slepč; — in hac notione exh;

покоити закона *naplniti zákon; исполнить закон; das Gesetz erfüllen;* — ἀναπαύειν τὸν νόμον; *legem implere:* да подъзаконѣнъꙗ искоꙋпитъ · и самого покоитъ закона ἵνα...αὐτὸν ἀναπαύσῃ τὸν νόμον legem abrogare Supr 416,24sq; — hoc exemplo exh; — cf. **съконьчати** sub 4.

Cf. **въпокоити, оупокоити**

ПОКОИЩЕ, -а n.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Grš Gl Venc

místo odpočinku, odpočinek; место отдыха, отдых; Ruheplatz, Ruhestätte, Ruhe; — κατάπαυσις, ἀνάπαυσις; requies, requietio: вънидоꙋтъ въ покоище моѥ ѣ̀ς τὴν κατάπαυσίν μου Hb 4,5 Christ Slepč Šiš; ки храмъ съзиждете ми...кое мѣсто покоищоу моемоу τόπος τῆς καταπαύσεώς μου A 7,49 Hilf Slepč Šiš Grš; покои его д⟨оꙋ⟩шю въ вѣчнемъ покоищи VencVost 60a 1 (жизни VencMin 448bα, Vajs 28,6); не имам ли взискати ти покоища да добро боꙋдеть ти ἀνάπαυσιν Ru 3,1 Gl.

Cf. **покои**

ПОКОЛѢБАТИ СѦ, -блѭ сѧ, -блѥши сѧ pf.

occurrit in Slepč Šiš

zachvěti se, otřásti se; заколебаться, задрожать; erzittern, erbeben; — σαλεύεσθαι; moveri: молещемъ се имъ поколѣба се мѣсто, въ нѥмьже бѣахоꙋ събрани ἐσαλεύθη ὁ τόπος A 4,31 Šiš (подвижа се Christ Mak); тржсъ бъıстъ великъ ѣко поколѣбати сѧ основанию тъмничъномоу σαλευθῆσαι A 16,26 Slepč (подвижати сѧ Christ, подвизати се Šiš Ochr Mak). — Exh.

Cf. **колѣбати, истрясти, потрясти, трясти**

ПОКОНЪ, -а m.

occurrit in Sin Christ Ochr En Parim Bes; in Sin nom. sg. **покоиь** *i*-stirps esse videtur; v. V. Vondrák, *Vergleichende Slav. Gram.* 1^{2}, p. 350 et 640, et A. Meillet, *Études sur l'étymologie,* 264; cf. e. g. **докони, искони**

1. *počátek; начало; Anfang;* — ἀρχή; initium: покоиь прѣмѫдрости страхъ г⟨осподь⟩ни ἀρχὴ σοφίας Ps 110,10 Sin (начало Pog Lob Par, зачало Bon); покоиъ тѣлъствиа до конца извѣстиимъ оꙋдьржимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Christ Ochr, (п)око.. En (начело Šiš, начатокъ Slepč Mak); г⟨осподь⟩ създа мѧ покоиъ поутии своихъ ἀρχήν Pr 8,22 Zach 254bα 2sq, въ покои (sic) Grig (въ начало Zach 236bα 15sq).

2. in Bes *autorita, moc; авторитет, власть; Autorität, Macht;* — auctoritas, (articulus): оꙋношьство ли оꙋность · ѥже покоиъмь с⟨вѧ⟩таго г⟨лаго⟩ла ѥдино сѧ скажеть auctoritate sacri eloquii Bes13,65bα 14sq (началъмь Uvar 41aβ 22); непрадоу покоиъмь правды побѣдимъ iniustitiam ex iustitiae auctoritate vindicamus Bes 14,70aβ 3sq; — въсѫтитими смьрти покоиъмь (mortis articulo) Bes 13,67bβ 12, (покоины (sic) Synod 58a 11sq, началъмь Uvar 42bα 2).

покоиъ in KlimRum, Lavrov 95,19 pro **покои**.

Exh.

Cf. **зачало, начало, начатъкъ, въчало, конь**

ПОКОНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Apost Dijav; in Mak $\overset{к}{\text{п}}$**ОНИКЪ** abbreviatur

původce; зачинатель; Urheber; — ἀρχηγός; auctor: въ славоу привѣдъша покоиьника сп⟨а⟩сению имъ τὸν ἀρχηγόν Hb 2,10 Christ, ..ника Slepč, покоинника (sic) Mak (зачалъника Ochr, начелъника Šiš); възирающе на покоиьника вѣрѣ ѣ̀ς τὸν...ἀρχηγόν Hb 12,2 Christ Ochr^{ter} Slepč 5b 5 Šiš^{ter}, $\overset{к}{\text{п}}$оника Mak (на

ЗАЧАЛЪ[ЛЪ]НИКА Slepč 124b 19); ◆ ПОКОНЬНИЦИ term. theologicus ‚*principatus*' — nomen quinti ordinis angelici: ПОКОНЬНИЦИ ВЛ⟨А⟩Д⟨ЪІ⟩КЫ И СИЛЪ(І) Г⟨ОСПОД⟩ЬСТВИА Dijav, Sobol. 45,5; — cf. НАЧАЛО, ВЛАДЪЧЬСТВО, ВЛАСТЬ, ВЛАСТЕЛИНЪ.

Exh.

Cf. ЗАЧАЛЬНИКЪ, НАЧАЛЬНИКЪ

ПОКОНЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Bes

první, hlavní, přední; первый, главный, избранный; erster, Haupt-, auserlesen; — principalis, electus: ѡТ⟨ЪІ⟩ ПОКОНЬНАЄГО ЖЄ ПОЛОУ ЧРЪСЛЫ ИМЬНЬМЬ ЛЮБОДѢИНИЄ НАЗНАМЕНАЄТЬ СѦ a principali. .sexu Bes 13,58aβ 16 (НАЧАЛЬНЬГО sic! Uvar 37aβ 4sq); ПОКОНЬНИИ ВОИ СКВОЗѢ МНОЖЬСТВО РАТЬНЫИХЪ ПРОТЪРГОШЕ СѦ electi milites Bes 34,249aβ 14 (НАЧАЛНИИ Uvar 134aα 25sq). — Exh.

НАЧАЛЬНЪ

ПОКОРЄВА in Mak 72b 15 v. sub ПОКОРЬЕНИЄ

ПОКОРИВЪ, ПОКОРЬЛИВЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nicod; ПОКОРЛИВЪ in Christ tantum legitur

pokorný; покорный; demütig; — ταπεινόφρων, εὐπειθής; subiectus, modestus, humilis, suadibilis: КОНЧИНѪ ЖЕ ВСИ ЄДИНОМЪСЛЪЦИ ... М⟨И⟩Л⟨О⟩СРЪДИ И ПОКОРИВИ ταπεινόφρονες 1P 3,8 Slepč, ПОКОРЛИВИ Christ; ВЪШИѢА ПРѢМѫДРОСТЬ ПРЪВОЄ ОУБО ПРѢЧИСТА ЄСТЬ. .ПОКОРИВА εὐπειθής Ja 3,17 Slepč Šiš (БЛ⟨А⟩ГОПОКОР'ЛИВА Christ); ВСИ БО ЄМОУ ПОКОРИВИ СОУТЬ subiecta sunt Nicod 1, Stojanović 89,27sq; sim. Nicod 8, 96,25 et 26; ОУЧИТЕЛЄМЬ ВАШИМЬ НѢСОУТЬ ПОКОРИВЫ non subiciuntur Nicod 8, Stojanović 96,28sq; ВСА ОУБО ВЛАСТЬ ЗЕМЛЬНАѦ МОЄИ ОБЛАСТИ ПОКОРИВИ СОУТЬ mea potestate subiecti tenentur Nicod 20, Stojanović 110,11; ПРИВЕДОУ И КЬ ТЕБѢ ПОКОРИВА subiectum Nicod 20, Stojanović 110,25; ПОКОРИВЬ ХРИСТОУ БѢ consentiens Nicod 12, Stojanović 100,4; КТО ТИ ЄСИ ТАКО СТРАШЬНЬ, МАЛЬ СЫ И ПОКОРИВЬ, ВЫШЬШИ НЕБЕСЄ humilis Nicod 22, Stojanović 113,13. — Exh.

БЛАГОПОКОРЬЛИВЪ, СЪМѢРЄНЪ

ПОКОРИТИ, -РѪ, -РИШИ pf. (et ipf.?)

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Eug Parim Služ Nom Bonif Bes; formae impf. etiam a verbo ПОКОРѪТИ СѦ ductae esse possunt

podrobiti, pokořiti; подчинить, покорить; unterwerfen, demütigen; — ὑποτάσσειν, ταπεινοῦν; subicere, subdere: ПОКОРІ ЛЮДИ НАМЪ ὑπέταξεν Ps 46,4 Sin Pog Bon Lob Par; НЕ АГГЕЛОМЪ БО ПОКОРИ ВСЕЛЄНОУЮ ГРѪДОУЩЮЮ ὑπέταξεν Hb 2,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ВСѪ ПОКОРИ ПОДЪ НОЗѢ ЄГО ὑπέταξεν E 1,22 Christ Ochr Slepčbis Šišbis Mih, ПОКѬРИ (sic!) Mak; НѢЦѢ ЖЕ НЕ ОУВИДИМЪ ЄМОУ ВСѦЧЬСКЫХЪ ПОКОРЕНЪ ὑποτεταγμένα Hb 2,8 Christ Slepč Šiš, ПОКОРЕНЪІХЪ Ochr; ОЗЛОБѦТЬ І И ПОКОРѦТЬ І ταπεινώσουσιν Gn 15,13 Zach; ПОВИНЬНЪ БѢ И ПОКОРЕНЪ РОДИТЕЛЄМА СВОИМА subditus erat Bes 25, 162bα 20 (cf. БѢ ПОВИНОУѪ СѦ ІМА ἦν ὑποτασσόμενος L 2,51 Zogr Mar As Sav Ostr);

ren.: *podrobiti se, pokořiti se; подчиниться, покориться; sich unterwerfen, sich demütigen;* πειθαρχεῖν, πείθεσθαι, ὑποτάσσεσθαι, κατανύσσεσθαι; subditum esse, *se submittere, se subicere:* ПОКОРИТЕ СѦ АКЫ И ВЬСИ И ЖЬРѢТЕ πειθαρχῆσαι Supr 126,2; ПОКОРИСТЕ ЛИ СѦ ОУБО ПО ОУСТАВОУ ВАШЕМОУ ἐπείσθητε Supr 32,22; КАКО МІ СѦ ЄСТЬ ТЕБѢ ПОКОРИТИ πεισθῆναι Supr 61,19; КТО ВАМЪ ВЪЗБРАНИ РѢСНОТѢ НЕ ПОКОРИТИ СѦ μὴ πείθεσθαι G 5,7 Slepč (НЕ ПОКАРѦТИ СѦ Christ Šiš); ѦЦЄ ЛИ КТО НЕ ХОЩЄТЬ ПОКОРИТ̃И ПО СИХЪ ОУСТАВѢХЪ СВОРЬНЬІХЪ πειθαρχεῖν NomUsť 24b 16; — ipf.?: НИКАКОЖЕ ПОКОРѢАХѪ СѦ κατηνύγοντο Supr 30,14; ОВИ ОБѢШТАВААХѪ СѦ ДРОУЗИЇ ЖЕ НЕ ПОКОРААХѪ СѦ ἠπείθουν Supr 33,23; НЕПОКОРАШТЕ СѦ ЄМОУ ἀπειθοῦντες Supr 29,27sq.

ПОКАРѦТИ СѦ, ОУКОРИТИ, СЪМѢРИТИ; НЕПОКОРЬЕНЪ

ПОКОРЪ, -А m.

occurrit in Meth

pokora; смирение; Demut; modestia, submissio: БѢ ПОВИНОУѪ СѦ ПОКОРЪМЬ И СЪВЬРЬШѦ ВЬСЬ ИСПЪЛНЬ МЬНИШЬСКЫИ ЧИНЪ Meth 3, Lavrov 71,8; НАЧАТЪ ЖЕ ПАКЪ, СЪ ПОКОРЪМЬ ПОВИНОУѪ СѦ, СЛОУЖИТИ ФИЛОСОФОУ Meth 5, Lavrov 72,14. — Exh.

Cf. ПОКОРЬЕНИЄ, СЪМѢРЬЕНИЄ; НЕПОКОРЪ

ПОКОРЬЛИВЪ 1P 3,8 Christ v. sub ПОКОРИВЪ

ПОКОРѪТИ СѦ NomJas 9a 22 sub ПОКАРѦТИ СѦ

ПОКОРЬЕНИЄ, -НА n.

occurrit in Euch Supr Apost Pochv

pokora; смирение; Demut; — ὑποταγή, πειθήνιον; oboedientia, subiectio, *submissio:* СЛАВѦЩЄ

б⟨ог⟩а въ покорении ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ 2C 9,13 Christ Slepč Šiš; бѣ повиноꙋꙗ сѧ высѣмъ съ покорениемь Pochv 110bβ 25sq; се сѫтъ дѣла алъканиѥ... съмѣрениѥ покорениѥ Euch 69b 24sq; они же покорении с⟨вѧ⟩таго конона досели прѣбꙑшѧ τὴν ὑποταγήν Supr 53,19; чада имоꙋщю въ покорении съ. .ч⟨и⟩стотою ἐν ὑποταγῇ 1T 3,4 Christ Slepč Šiš; вѣдѣ бо ваше покорениѥ τὸ πειθήνιον Supr 495, 4sq; късотѫ покорениꙗ показа Ochr 87a 1, Slepč 111b 10, показань высота и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства покорева (sic!) Mak 72b 15; на показаниѥ покорениѭ ὑποταγῆς Supr 321,27sq; жена ... да оучитъ сѧ съ всѧкꙑмь покорениемь ἐν... ὑποταγῇ 1T 2,11 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. покоръ, съмѣрениѥ; непокорениѥ

покрасти, -крадѫ, -крадеши pf.

occurrit in Christ Slepč

okrásti; обокрасть; bestehlen; — συλᾶν; exspoliare: инъꙑ ц⟨ь⟩ркви покрадохъ приимъ оброкъ ἐσύλησα 2C 11,8 Christ, покрадъ Slepč (прокрадь Šiš). Exh.

Cf. красти, прокрасти

покровитєлѣ покрꙑвитєлѣ

покровиѥ, -а

occurrit in Supr

rouška; полотно, покрывало; Tuch; κάλυμμα; velamen; — in iunctione покровиѥ стꙑдъко vel стоꙋда *bederní rouška; набедренная повязка; Lendentuch;* τῆς αἰσχύνης κάλυμμα; velamen ignominiae: въ та вꙑниде смокви тоѧ стꙑдѣка покровишта словесемъ оусоꙋши τῆς αἰσχύνης κάλυμμα Supr 348,4sq; отъна ти стоꙋда покровишта и дастъ ти...одеждѫ τὰ τῆς αἰσχύνης καλύμματα Supr 348,7. Exh.

Cf. покрꙑвало

покровъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Parim Gl Pochv Dijav et in comm. Eug

přikrov, poklop; крышка, покров; Decke, Deckel; — σκέπη, στέγη, ὀροφή; protectio, tectum: покровомъ облагати н⟨ь⟩бо дѣкнѫ ὀροφῆς Eug 10aβ 8; wткрꙑ ное покровъ ковчегъ τὴν στέγην Gn 8,13 Grig Zach;

spec. *střecha; крыша; Dach;* — στέγη, κέραμοι; tectum, tegulae: отъкрꙑшѧ покровъ ідеже бѣ τὴν στέγην Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; сквозѣ покровъ διὰ τῶν κεράμων L 5,19 Ostr (сквозѣ скѫдоль Zogr Mar, сквозѣ скѫдълъи As, сквозѣ скѫдьлѣ Sav); — сѣдиши на ѣсинѣ вес покрока διανυκτερεύων αἴθριος Job 2,9 ms. Viti Gl;

fig. *záštita, ochrana; покровительство, защита, покров; Obhut, Schutz;* — σκέπη; protectio, umbraculum: б⟨огороди⟩це пр⟨и⟩сн⟨о⟩д⟨ѣ⟩во чл⟨овѣ⟩комъ покрове Ochr 110b 4; приде боржштнимъ съ любꙑмь крѣпъкъ покровъ ἡ σκέπη Supr 251, 26sq; защити мѧ...цитомь покрова твоѥго Dij: Sobol. 45,13; — cf. защищениѥ, застѫплениѥ застѫпъ sub 1.

Cf. крокъ

покропити, -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Gl VencNik

pokropiti; окропить; besprengen; — ῥαίνειν, ῥαντίζειν, διαρραίνειν, καταπάσσειν; aspergere, spargere, infundere, effundere, tingere: покроплю въ водою чистою ῥανῶ Ez 36,25 Zach (wкроплѧ Grig); покропи вьсь народ' διέρενε τὸ ὕδωρ Supr 3,30; чьстьноѭ іего кръвиѭ покропими ῥαντιζόμενοι Supr 332,1sq; книгꙑ покропи ἐράντισεν Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; sim. Hb 9,21 Christ Slepč Šiš; водою покропивъ во имѧ троица cum fontis aspersione VencNik 8,42; покропленоу стѣноу кровию видѣша tinctum VencNik 21,13; — покропише попеломъ' главꙑ свое καταπασάμενοι Job 2,12 ms. Nov II Gl (посипаше ms. Viti). — Exh.

Cf. кропити, окропити, омакати, посꙑпати

покрꙑвало, покрꙑвати in Slepč v. sub покрꙑвало, покрꙑвати

покрꙑвєниѥ, -ꙗ n.

occurrit in Bes

pokrývka; покрывало; Decke; — operimentum: всѧкъ камень прѣдрагъи покрꙑвениѥ твоѥ operimentum (Ez 28,13) Bes 34,240aα 22sq. — Exh.

Cf. покрꙑвало

покрꙑвитєлѣ, покровитєлѣ -ꙗ m.

occurrit in Psalt Supr

ochránce; защитник, покровитель; Beschützer; — σκεπαστής; protector: тꙑ вси мои покрꙑ-

вітєль σκεπαστής Ps 70,6 Sin, покровитель Pog Bon Lob Par; покровитєлѣ бѡштиїхъ сѧ єго σκεπαστής Supr 3,14sq; бжд⟨ж⟩тъ вамь покровитєле σκεπασταί Dt 32,38/Cant 2 Pog, покровитєли Bon, Cant 6 Lob Par, покровитєль (sic) Eug; sim. Ex 15,2/Cant 4 Lob Par, Cant 1 Bon, покрывитель Pog. — Exh.

cf. защититєлѣ, защитьникъ, застѫпьникъ

покрꙑвало, -а n.

occurrit in Apost; in Slepč покрꙑвало legitur

závoj, rouška; покрывало, повязка; Schleier, Hülle, Tuch; — κάλυμμα; velamen: монси полагаше покрꙑвало на лици своємь κάλυμμα 2C 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; fig.: тоже єсть покрꙑвало въ чтѣнии ветъхаго завѣта прѣбꙑваєть τὸ...κάλυμμα 2C 3,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; покрꙑвало на с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци имъ лежить κάλυμμα 2C 3,15 Christ Ochr Mak Šiš, покрꙑвало Slepč; възметь сѧ покрꙑвало τὸ κάλυμμα 2C 3,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

cf. покрꙑвєние, покровище

покрꙑвати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Služ Const Bes; in Slepč покрꙑ- legitur

pokrývali, zakrývati, zahalovati; покрывать, закрывать, окутывать; bedecken, verhüllen; καλύπτειν, στεγάζειν, συγκαλύπτειν, κατακαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν; operire, tegere, occultare, velare, obtegere, contegere: никътоже оубо свѣтильника въжегъ покрꙑваєтъ его спѫдомь καλύπτει L 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr; покрꙑваѭ водамі прѣвъспръ ὁ στεγάζων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par; мѫжь же оубо не дължанъ єсть покрꙑвати главꙑ κατακαλύπτεσθαι 1C 11,7 Christ Šiš, длъженъ єстъ непокрꙑвати Slepč; овъ же колѣнома лице покрꙑваше συνεκάλυπτε Supr 466,13; любы покрываєть множьство грѣховь καλύπτει 1P 4,8 Šiš (покрꙑєть Christ Slepč); листвіе смоковноє възьмъ свои стоудъ покрꙑваше ἐκάλυπτες Supr 348,2sq; онъ псанымь съкровиште покріваше ἐκάλυπτε Cloz 1b 16; въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ таины н⟨е⟩б⟨е⟩снꙑа покрꙑваєть velatis Bes 38,296aα 17; яцє бо не покрꙑваєть сѧ жена, тъгда стрижєть сѧ εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται 1C 11,6 Christ Slepč Šiš; слньцє лютоѭ покрываємо сѧ желѣѭ κατακαλυπτόμενον Supr 426,22; трѫсъ вели бꙑстъ въ мори ѣко покрꙑвати сѧ кораблю вльнами καλύπτεσθαι Mt 8,24 Zogr Mar.

Cf. покрꙑти, закрꙑвати, закрꙑти, съкрꙑвати, прикрꙑвати, оукрꙑвати

покрꙑвитєлѣ ii Ex 15,2/Cant 1 Pog v. крꙑвитєлѣ

покрꙑти, -крꙑѭ, -крꙑєши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Nom Venc Bes Nicod

pokrýti, zakrýti, ukrýti, zahaliti; покрыть, закрыть, скрыть, окутать; bedecken, verhüllen; καλύπτειν, ἐπικαλύπτειν, κατακαλύπτειν, συγκαλύπτειν, σκεπάζειν, κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν, κατακλίζειν, ὀροφοῦν, δύειν, (ἀποσμήχειν); operire, cooperire, tegere, protegere, contegere, abscondere, celare: тогда начѧѭтъ глаголати хлѣбомъ покрꙑѣте нꙑ καλύψατε L 23,30 Zogr, покрꙑите Mar, покрите Nik; врагъ іхъ покрꙑ море ἐκάλυψεν Ps 77,53 Sin Pog Bon Lob Par; власꙑ же главꙑ покрꙑлъ єси τὴν κεφαλὴν ὡρόφωσας Euch 7b 10sq; да оустоитъ сѧ вода и да покрꙑетъ єгюптѣнꙑ ἐπικαλυψάτω Ex 14,26 Grig Zach; і покріетъ печѣстьє на тѧ Cloz 2b 17; звѣздѫ нъ дьнꙑ сѧ не покрꙑєтъ οὐ κρύπτει Supr 509,1; покрꙑлъ єси в'сѧ грѣхꙑ Euch 27a 21; васъ не землѧ покрꙑла ни небо приатъ κατέκρυψεν Supr 97,2sq; да покрꙑѭ покрꙑвъшаго моѭ беззакониꙗ σκεπάσω Supr 455,11; ничьтоже бо єстъ покрꙑвєно єже не окрꙑвєно бѫдетъ οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον Mt 10,26 Zogr Mar As Ostr; звѣзъдꙑ свѣтъ свои покрꙑѭтъ δύσουσιν Jl 2,10 Lobk (оугасатъ Perf); покривєни бо сѫтъ облакы rapti sunt Nicod 27, Stojanović 118,26; покрꙑѭ сѧ кровомъ крилу твоєю σκεπασθήσομαι Ps 60,5 Sin Pog Bon Lob Par; лъжєю покрꙑхом сѧ σκεπασθησόμεθα Is 28,15 Zach, покрꙑемъ сѧ Grig; да покриете сѳ в д⟨ь⟩нь гнѣва г⟨осподи⟩на ὅπως σκεπασθῆτε So 2,3 Gl.

Cf. крꙑти, покрꙑвати, съкрꙑти, оукрꙑти, закрилити, прикрꙑти; непокрꙑвєнъ

покрѣпити сѧ, -плѭ сѧ, -пиши сѧ pf.

occurrit in Bes

posilniti se; подкрепиться; sich kräftigen; resurgere: поцѣпиємь да покрѣпимъ сѧ per abstinentiam resurgamus Bes 16,84aα 5 (подкрѣпим сѧ Synod 70b 5). — Exh.

Cf. крѣпити, оукрѣпити, възмощи

покржта, -ы f.

occurrit in Parim

placka; лепешка; flaches Brot; placenta; — in functione хлѣбъ отъ покржтꙑ *kousek chleba; кусок хлеба; Stück Brot;* — ψωμὸς ἄρτου; buc-

cella panis: прими ми оубо и хлѣбъ wт⟨ъ⟩ покржтъı ѱωμὸν ἄρτου 3Rg 17,11 Grig Lobk, wт⟨ъ⟩ покрътъı (sic!) Zach.

опрѣснъкъ

ПОКОУЖДЕНИЄ, -нıа

ccurrit in NicodNovg

pokárání, napomenutí; упрек, замечание; Tadel, Züchtigung, Ermahnung; — increpatio: мъножьство с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ гл⟨а⟩с⟨ъ⟩мь покоужденью рѣша voce increpationis Nicod 21, mss. Novg 261aα 26 (гласомь великомь Stojanović 112,5).

Cf. показнь, показаниє, казнь

ПОКОУСИТИ, -коушѫ, -коусиши pf.

occurrit in Supr Christ Sud

1. *vyzkoušeti; проверить; erprobe:* πειράζειν; tentare: не имамъ во ⟨свѧ⟩т⟨ите⟩лıа. .покоушена же всемь по подобьствью развѣ грѣха πεπειρασμένον Hb 4,15 Christ (искѹшена Mak Šiš. искоужена Slepč, искоушение Ochr).

2. refl.: *pokusiti se; попытаться; versuchen;* — πειρᾶσθαι, πειράζειν, δοκιμάζειν; conari: оустıнѣ осквръненıа сѫшти испльненѣ двигнѫти покоушѫ сѧ πειράσομαι Supr 528,6; покоушѫ сѧ. слоушаѫштинмъ тѣхъ не лъжıнѫ поставити памѧть Supr 534,17; ц⟨ь⟩рквь покоуси сѧ осквърнити ἐπείρασεν A 24,6 Christ; аще ли кто покоусить сѧ коужами wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве извести прибѣгъшаго εἰ δέ τις δοκιμάσει SudU. 59a 1 (искѹситъ сѧ Jas).

Cf. покоушати, искоусити

ПОКОУША́ТИ, -аѭ, -аюши ipf.

ccurrit in Cloz Supr Apost (incl. En) Const Bes

1. *zkoušeti; проверять; probieren; probare:* покоуша пера і черн(и)ла добро да бѹдет adscr. ad Be 20, 104bβ 2; покоушат. adscr. ad Bes 16,80bβ.

2. refl.: *pokoušeli se, snažili se; пытаться, стараться, стремиться; versuchen, sich bemühen;* — πειρᾶσθαι, πειράζειν, φιλονεικεῖν, δοκιμάζειν; conari, contendere, tentare, probare: да шкъıже оубо отъ владъıкъ...любъвı плътъıсцѣı не храніті покоушаѭ сѧ Cloz 2b 33; вельбѫдоу .лежѫштоу на мѣстѣ и покоушажштоу сѧ въстати βιαζομένης Supr 218,13sq; тъгда владъıка тъ. .покоушѫ сѧ ослабити отъ настоıанıа благъıѭ вѣръı πειρώμενος Supr 86,27; овъı ихъ сѣнıницѧ сътвори овъı же и разарати покоушаше сѧ ἐπειρᾶτο Supr 190,28sq; д⟨оу⟩шами власти покоушаѥте сѧ φιλονεικεῖτε Supr 88,16; оугасити покоушаѫ сѧ неоугасимъıи пламъ филонеикῶν Supr 435,3; пришьдъша же въ мусию, покоушаста сѧ въ видѹнию ити ἐπείραζον A 16,7 Christ; саоулъ. .покоушаше сѧ примѣсити сѧ оученицѣхъ ἐπείραζεν A 9,26 Slepč (окоушаше се Christ, wкоушаше Šiš Ochr, искѹшаше Mak); бл⟨а⟩женъ не осоужаıи себе, о нѣмьже покоушаѥть сѧ ἐν ᾧ δοκιμάζει R ,22 Christ Ochr En Šiš Mak; къ съгнилѣхъ кораблехъ покоушаютъсıа преплъıти Const 6. 8,22, v. покоушающе сѧ;

in Supr semel non refl. pro gr. εὐδοκεῖν placere: робъ иже въсхотѣ то же сътвори а ли владъıка не може иже є покоушалъ ὅπερ ηὐδόκησεν; ut sibi placuit Supr 502,7.

Exh.

покоусити, искоушати, окоушати

ПОКОУШЕНИЄ, -нıа

occurrit in Bes Uvar

doléhání, dotírání; приставание; Bedrängen; pulsatio: чтенıа (sic! pro -ıе) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го еѵа⟨н⟩г⟨е⟩лıа иже нъıнѣ оушесъı вашімі оусълъıшите моıа брат⟨и⟩е распрѣнıемь оумъ помъıшлѧѥть нъ покъıшенıемь своим⟨ь⟩, силъ распрѣнıа сказаѥть lectio quaestione animum pulsat, sed pulsatione sua vim discretionis indicat Bes 24, Uvar 82aα 27sq (тълцанıемь mss. Pogodinia 150bβ 1sq, Synod 123a 15).

Cf. тълцание

ПОКЪСНѢТИ, -къшиѭ, -късниши ipf. (pf.?)

prodlévati; пребывать; verweilen; — ἐγχρονίζειν; demorari: не покъсни на мѣстѣ ем ни направы своего wка к⟨ь⟩ нен μὴ ἐγχρονίσῃς Pr 9,18 Lobk (не помоуди Zach). — Exh.

мѫдити, помѫдити, къснѣти, мьдлѣти, закъснѣти, замѫдити, замѫдѣти

ПОКЪІКАНИЄ, -нıа

pokyvování; качание, кивание; Nicken, Schütteln: κίνησις; commotio, *nutus:* положилъ нъı есі въ пріітъıчіх въ ıазъıцѣхъ покъıканье главъı въ людехъ κίνησιν Ps 13,15 Sin Pog, покъıканию Bon Lob Par.

Exh.

Cf. покъıновение

ПОКЪІВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt En Bes

1. покъивати главами *pokyvovati: качать, кивать; nicken, schütteln;* κινεῖν (τὰς κεφαλάς); movere (capita), innuere: мимо ходѧштеі же хоулѣахѫ и покъиваѭште главами своими κινοῦντες Mt 27,39 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; покъиваша главами ἐκίνησαν Ps 21,8 Sin Pog Bon, покиваше гл⟨а⟩вою Lob Par; sim. Ps 108,25 Sin Bon Lob Par, покываашѧ мѧ главами Pog; въси. покъиваша главами ἐκίνησαν En 31b 11sq.

2. in Bes покъивати чѣто vel *ukazovati; показывать; andeuten, zeigen;* innuere: по знамению намъ нѣчто покъиваютъ innuant Bes 2, 7aα 12 (показѹютъ Synod 6a 12); дроугоѥ нѣчто намъ г⟨оспод⟩ь покъиваетъ innuit Bes 2,9aα 7sq (сказаетъ Uvar 6bα 24sq, назнаменоуетъ Synod 8a 5); сими намъ словесы что ино покъиваетъ innuit Bes 3,12bα 11 (показоуѥт⟨ь⟩ Uvar 8aβ 19sq, Synod 10a 24); вельми оубо нѣчто намъ въласви покъиваютъ innuunt Bes 10,46bβ 22sq (повѣдаютъ Uvar 30bα 32); да намъ помолча покъиваетъ innuat Bes 17,115aβ 12 (сказаетъ Uvar 65aα 21); что же ѥсть ѥже покъиваетъ сѧ innuitur Bes 40, 318bα 12sq; — semel pro lat. insinuare: да боле неже старьца соуща покъиваютъ ѩже оуспѣвъша свого свѣта ѩвлѧютъ senes esse insinuent Bes 19, 92aα 11sq (именоуѥт⟨ь⟩ Uvar 52bα 9, показоуѥтъ Synod 76b 24); cf. показовати, назнаменати.

ПОКЪІНОВЕНИѤ, -ниа

ccurrit in Supr

pokyn; указание; Wink; — νεῦμα; nutus: покъиновеннимъ и повелѣнимъ отчемъ на землѭ съшедъ νεύματι Supr 176,7.

покъиканиѥ

ПОКЪПАТИ СѦ, -плѭ сѧ, -плѥши сѧ pf.

occurrit Zogr Mar Bes

vykoupati se, umýti se: выкупаться, умыться; baden, sich waschen; ῥαντίζεσθαι, βαπτίζεσθαι; baptizari, *se lavare:* отъ кѫпѣли аште не покъпѧтъ сѧ не ѣдѧтъ ἐὰν μὴ ῥαντίσωνται, μὴ βαπτίσωνται Mc 7,4 Zogr Mar; ѩце бо кто васъ... на тържъ ли покоупатъ сѧ идетъ ad balneum pergit Bes 6,24bβ 2.

Cf. мъıти, оумъıти

ПОЛА, -ъı f.

occurrit in Supr

polovice; половина; Hälfte; dimidium: обѣма рѫкама ѥго имъша за обѣ полѣ рызьнѣи · и закрываѭшта обнажение своѥ (σφίγγοντα τὸ ῥῆγμα τοῦ κολοβίου) Supr 187,7. Exh.

полъ, половина

ПОЛАГАНИѤ, -ниа

occurrit in Christ Slepč

kladení, obkládání; укладывание, обкладывание; Anlegen, Umlegen; περίθεσις; circumdatio: имже да естъ · не въньшнее плетение власъ · или полагание злата или wдѣяние рызъı лѣпота περιθέσεως χρυσίων 1P 3,3 Slepč Christ. — Exh.

ПОЛАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr FragHilf Apost (incl. Griš) Apoc Parim Pochv Const Nom (per errorem) Sam Bes Ben

1. *klásti, pokládati, dávati, umisťovati: класть, помещать; setzen, legen, stellen, geben;* — τιθέναι, τίθεσθαι; ponere:

saepissime cum praep. на, оу: *klásti, pokládati, nakládati, přikládati, ukládati, stavěti; класть, накладывать, прикладывать, ставить; (hin)legen, (hin)setzen, aufbürden, beilegen, anlegen, stellen;* τιθέναι, τίθεσθαι, προστιθέναι, βάλλειν, ἀπερείδεσθαι, καταβάλλεσθαι; ponere, imponere, mittere, iacere, figere: на распѧтиіхъ · полагаахѫ недѫжьнъıѩ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν Mc 6,56 Zogr Mar; съдатъ бога въ плъти отъ дрѣва · и полагаѥт' на земи τίθησιν ἐπὶ γῆν Supr 455,30; монси полагаше покрывало на лици своѥмь ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον 2C 3,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да не пакъı основанига полагающе покаанию θεμέλιον καταβαλλόμενοι Hb 6,1 Christ Slepč Šiš; сѧ полагаю на одры любавь творѣште с нею βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην Ap 2,22 Hval Ruinj; сѧ азъ полагаѧ рѣно влъненно на гѣмиа ἀπερείδομαι. .ἐν τῷ ἅλωνι Jdc 6,37 Grig; не на тоужемь основании своѥ дѣло полагающа Pochv 112bβ 22; то все на нѣбавителѧ своѥго погоу полагаше in. vestigia figebat Bes 33, Uvar 121aβ 29 (прилѣпляше сѧ ms. Pogodinianum 225aα 19sq, Synod 186a 17sq); тъı бо полагаѥши намь брѣмена · ижже ми не можемь понести onera vultis imponere Ben, Sobol. 131,23 (cf. накладаѥте на ч⟨лове⟩къı брѣмена φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία L 11,46 Zogr Mar); – reponere, seponere: къждо

касъ да полагаѥтъ оу себе, съхранѣша ѥже аще поспѣѥтъ сѧ, да не, ѥгда придоу, тъгда съложенья боудоутъ παρ' ἑαυτῷ τιθέτω (v. προστιθέτω παρ' ἑαυτῷ) 1C 16,2 Christ, полагаетъ (sine оу себе) Slepč, полагаетъ сѧ Ochr Mak, wсобь да полагаѥть Šiš; ◆ fig.: полагати на г⟨оспод⟩ѣ оупъваніе мое τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα Ps 72,28 Sin Pog Bon Lob Par; кр⟨ь⟩стъ моукы ѥго на лици полаѥмъ (sic!) crucem...in fronte portamus Bes 22,144aβ 2; (словеса). тѣми сѫ⟨тъ⟩ глаголы полаган⟨а⟩ FragHilf 1a 24; *vynakládati; прилагать; aufwenden, aufbieten;* τίθεσθαι; *in re ponere, impendere:* по выса же лѣта. .много полагааше спѣшеніе · чрѣво же дръжати πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 279,18; многъ подъвигъ трогдъ же и поспѣшеныѥ полагаѫштоу · ꙗко да. .крьстиꙗньскыѧ. вѣры роширити слово Supr 535,3; — exemplis exh.; — cf. въполагати, въскладати, надъполагати, накладати, полагати, прилагати;

spec. de vestiendo: *oblékati; надевать; anziehen, anlegen;* – – ἐπιβάλλειν; *imponere, induere:* многы ризы на жтробѣ полагаѫшти παραπετάσματα.. ἐπιβαλοῦσα Supr 239,30; in hac notione exh.; cf. облачити;

полагати доушѧ за кого vel по комь *dávati, nasazovati život za někoho; отдавать, полагать жизнь за кого-н.; sein Leben für jmdn hingeben:* — τὴν ψυχὴν ὑπέρ τινος τιθέναι vel διδόναι; animam pro aliquo ponere, dare: пастырь добры полагаѥтъ д⟨оу⟩шѧ своѧ за овьцѧ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν (var. δίδωσιν) ὑπὲρ τῶν προβάτων animam suam dat pro ovibus J 10,11 Zogr Mar Sav Ostr, ponit Bes 14,68bβ 3, полагаѫ As (положите Bes 14,68bα 1, положивыи Synod 58b 11); и мы дължьни ѥсмъ по братіи д⟨оу⟩ша полагати ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι (var. τιθέναι) 1J 3,16 Christ Šiš (положити Slepč);

cum praep. въ, подъ: *klásti, pokládati, vkládati, ukládati, vsazovati; класть, вкладывать, укладывать, вставлять; legen, stellen, setzen, hineinlegen, einsetzen;* τιθέναι; ponere, reclinare: никътоже свѣтильника вьжеѥтъ въ кровѣ полагаетъ · ни подъ спѧдомь οὐδεὶς εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον L 11, 33 Zogr Mar; съвираѧ ѩко въ мѣхъ водъ морьскъыѧ полагаѫ во съкровіштихъ вез⟨д⟩ьнъ τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους Ps 32,7 Sin Pog Lob Par, полагаѫи Bon; се полагаю въ сионѣ камень оугълыгыи τίθημι ἐν Σιὼν λίθον 1P 2,6 Christ Slepč Šiš (cf. въполагаѫ въ wсповаинѣ сиw. ἐμβαλῶ Is 28,16 Grig); sim. R 9,33 Christ Slepč Šiš; роженъ въ ꙗслехъ полагаѥтъ in praesepio reclinatur Bes 8, Uvar 19bα 22 (покладаѥтъ сѧ ms. Pogodinianum 26bα 13, Synod 24b 23sq); славъ своюю не въ оустѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ полагаютъ ни въ свѣдѣніи съдьржать non in ore hominum ponunt B:s 12,61bα 22; того же ради · кедръ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви полагаѥтъ сѧ in Ecclesia ponitur Bes 20,111bα 16 (cf. Is 41,19 Bes 20,109bβ 2sq); ◆ fig.: не бо равь(нѣ сѧ) можеть присно полагати единьскь ꙗзыкь въ нихь FragHilf 1a 30; въсхождѣша же въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ци своем⟨ь⟩ полагае (Ps 83,6) Const 7, ms. 1469, 48,12 (завѣшта ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο Sin Pog Bon Lob Par); не полагаите себе въ нечаѧніи nolite desperare Bes 34, 252bα 2; къполагати, въсаждати, подъполагати;

v. de sepeliendo: *ukládali, pochovávali, pohřbívali: полагать (в гроб), хоронить, погребать: beisetzen, ins Grab legen, begraben;* τιθέναι, κατατιθέναι (ἐν τάφῳ); ponere, condere, *sepelire:* маріѣ же магдалъіни · і маріѣ іосиова · зьрѣшете къде і полагаахѫ поу τέθειται Mc 15,47 Zogr Mar Asbis Ostrbis; како же въ гробъ і когда і отъ къіхъ χ⟨ристос⟩ъ жізнь полагаетъ сѧ · сѫтъіхъ словесъ да послоушаемъ ἐν τάφῳ. .κατατίθεται Cloz 14b 4, Supr 452, 26; ne exh.; — cf. погрѣбати;

cum praep. прѣдъ vel cum dat.: *klásti, dávati, předkládati, házeti, předhazovati; класть, ставить, предлагать, бросать; (vor)legen, (vor)stellen, (vor)setzen, (vor)werfen;* τιθέναι, παρατιθέναι, προτιθέναι, βάλλειν; ponere, offerre, proferre, mittere: не дадите с⟨вѧ⟩щенъіа пъсомъ ни полагаите бисѣръ ваша прѣдъ свинніамн μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Sav (ни помѣтаите Zogr Mar As Ostr Nik); повелѣваше. и съсѧдъ мѫчильнъіѧ прѣдъ ними полагати προτεθῆναι Supr 174,30; етеръ моужь, хромь. егоже полагахоу по все дни предь двьрьми црькъвьнимн ὃν ἐτίθουν...πρὸς τὴν θύραν A 3,2 Hilf Mak Šiš; полагахоу е прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩лескима ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας A 4,35 Hilf; полагаѫ ти въса моѧ сѧдъı на испъıти παρατίθημί σοι Supr 503,10; — cf. прѣдъполагати, прѣдълагати;

fig. полагати прѣдъ очима, прѣдъ оумомь *stavěti (si) před oči, míti na zřeteli, míti na mysli; останавливать внимание, иметь в виду; (sich) vor Augen stellen, halten;* — ante oculos ponere, in animo ponere: тъже оубо д⟨ь⟩нь предъ wчима полагаите ante oculos ponite B:s 1,6aα 17; се пооученіе прѣдъ мъıсльнъıма wчима всегда полагати ante mentis oculos...ponenda Bes 12,57bβ 12sq; заповѣдь ап⟨о⟩с⟨то⟩лескъı-

и прѣдъ оумъмь полагаите in animo ponite Bes 1,5bα 4; — in hac notione e ◆ in eadem notione прѣди полагати доушн animo proponere: аще зла боить сѧ зала д⟨оу⟩ши вѣчьныа прѣди полагаютъ сѧ mala animo aeterna proponentur Bes 36, 275bβ 10sq; — hoc exemplo exh.;

spec. de cibo vel potu offerendo: *předkládati, podávati; подавать; vorsetzen, auftragen, auftischen;* τιθέναι, παρατιθέναι; ponere: прѣломи хлѣбы · и даѣше оученикомъ своимъ да полагаѭтъ прѣдъ нимн ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς Mc 6,41 Zogr Mar; вьсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ прѣжде доброе вино полагаатъ οἶνον τίθησιν J 2,10 Mar Ostr (даетъ Zogr, подаетъ As Nik); — всегда видимъ иже камень слаными нѣмъымъ скотомъ полагаѥть сѧ да. лижюще тоучьни боудоуть animalibus ponitur Bes 17,122aβ — in hac notione exh.; ◆ in eadem notione etiam прѣди полагати προβάλλειν; obicere: мьнѧтъ сѧ па:хѫ творѧште · ѥлма оумомъ стъдькомъ · опрѣсньскъı прѣди полагаѭтъ иже присно необрѣзанъı срьдьци τὰ ἄζυμα προβάλλουσιν Supr 418,11 (ѣдѧтъ Cloz 7a 18sq); — hoc exemplo exh.; — cf. подаıати sub 1;

прѣдьнаıа полагати *dávati přednost; предпочитать; vorziehen;* — praeponere: прѣдьнѧıа полагаютъ въ себе въ д⟨оу⟩ши тѣхъ присно иже поухоулаютъ praeponunt sibi in animo ipsos plerumque quos corrigunt Bes 34,231bβ 15sq, полагаю Synod 194a 6; — in hac notione exh.·

polírati, nalírati; покрывать, натирать; streichen, bestreichen; — ponere, *oblinere*: на ѥдиномь праѕѣ кровь полагаѥть · а иже на праѕѣхъ домовъ полагаѥть сѧ in uno poste sanguinem posuit, qui ... liminaribus domorum ponendus est Bes 22,143bβ 21 et 23; на подъбоихъ храма агньчю кръвь полагаѥмъ in superliminari domus agni sanguinem ponimus Bes 22,144aα 23; — in hac noti мазати.

2. *ustanovovati, určovati; устанавливать, назначать, определять; festsetzen, bestimmen;* — τιθέναι; ponere, praebere: тѣмже и паулъ тъ полагаѧ оуставъ вещи τίθησιν ὅρον Supr 375,26; въпегда полагати морю оустрои свои · и водъı не прѣиндѫтъ ѣстъ его var. ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ Pr 8,29 Grig Zach 254bβ 16sq, полагаше Zach 237aα 15sq; вѣдѣти ѥсть ıако любъвию искрьнаго мѣра полагаѥть сѧ любъви[ю] in dilectione proximi mensura amoris ponitur Bes 38,295bα 16; въ вещьıхъ добрьıихъ wбъıчан полагаютъ in rebus licitis usum praebent Bes 34,236bβ 12; — . поставлıати sub 2.

3. полагати кого (чьто) чьто въ чьто ıако чьто *činiti někoho (něco) něčím; делать кого-н. (что-н.) каким-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen;* τιθέναι τινά (τί) τι ὥς τι; aliquem (aliquid) aliquid ponere, perhibere: полагаıми облакъı въı-исхожденье свое ходи на крилу вѣтрѣню ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν Ps 103,3 Sin Par Eug, полагаѫ Bon Lob, полагаıми wблакъı въсхождение Pog; полагаѫ прѣд⟨ѣ⟩лъı твоıа мір' ὁ τιθεὶς τὰ ὁριά σου εἰρήνην Ps 147,3 Pog Bon (иже положи Lob Par); въпегда же крѣпкъı творѣше. wблакъı · ѣко творѣдъı полагаше источникъı подъ-небес⟨ьс⟩цѣи ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγάς Pr 8,28 Grig Zach 254bβ 12sq, полагааше (sic!) Zach 237aα 11sq; тѣмь своимъ слоугамъ повинѣнъ съи сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ полагаѥть suis ministeriis subesse homo perhibetur Bes 10,44bα 23; — cf. творити.

4. *pokládati, považovati za něco; считать чем-н., принимать за что-н.; für etwas halten, ansehen;* τιθέναι, ὑποτιθέναι; aliquid ponere, pro aliquo suscipere, putare, aestimare, existimare, credere: лоуна же въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ книгахъ · за развлоучение телѣсноıе полагаѥть сѧ pro defectu carnis ponitur Bes 2,7aβ 17; тѣмъже и павьлъ си истаıа за ничтоже полагаıа реч⟨е⟩ принимъ сице pro minimo suscipiens Bes 17, Uvar 67aα 27sq (покладаıа ms. Pogodinianum 119bα 8, покладаемъ Synod 99b 15); — полагаѫщимъ свıатъ въ тмѫ и тмѫ въ [въ] свıатъ οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς Is 5,20 Grig, полагающимъ свѣтъ тьмоу · и тьмоу свѣтъ Zach; соуть зѣло мнози иже чьсть тънкъıихъ . ризъ · не полагаютъ въ грѣхъ non putant esse peccatum Bes 40,315bα 4; не мозѣте б⟨ог⟩атьства дроугъ вашихъ въ величьство полагати nolite venerari Bes 28,186aα 19; то себе въ велико имѣние полагашеть hoc maximum lucrum putabat Bes 35,259bβ 13sq; да никтоже оуже съı въ добрѣ дѣлѣ · полагаи себе въ похвалоу ne quis sibi vires boni operis tribuat Bes 38,301bβ 1; никътоже оубо покаıанию лѣтъ въ ничьтоже полагаютъ nemo paenitentiae tempora parvi pendat Bes 29,195aα 13, полагаи Uvar 106bα 32, Synod 162a 9; ıегда бо ıего такоıе къдѣние видѫхоу своıе (sc. житие) ни въ чтоже полагахоуть vitam despicere Bes 34, 251aα 9; полагааше ѥдинѫ бъıти отъ великъıихъ доброть ıеже не мъıти сѧ ὑπετίθετο μίαν εἶναι τῶν ἀρετῶν Supr 280,23; полагаѫщимъ горко сладко · а сладкоıе горко οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν Is 5,20 Grig Zach; ничтоже соущаго полагаше · иже сѧ ıи противлıаше nihilque

esse quod obsistebat aestimavit Bes 3, Uvar 9bβ 11; ничтоже полагаше прѣдъ людьми стыдѣти сѧ nihil esse credidit Bes 33,224bα 18sq; — cf. мьнѣти sub 2, нєпьцєвати, покладати.

5. liberae iunctiones verbi **полагати** cum substantivo obiecto: *dávati; давать; geben;* — τιθέναι; ponere, opponere, proponere, *dare, facere:* полагати образъ exemplum proponere, opponere: ѥгда оучьнимъ васъ wбразы полагаите на кѫщьшаꙗ всегда възити exempla proponitis Bes 7,33bβ 4, полагаѥте Uvar 23bα 19. Synod 30b 25; всѧчьскы м⟨и⟩л⟨о⟩сти своѥи wбразы полагаѥть exempla suae misericordiae opponit Bes 25,166aα 10; • полагати прѣтъканиѥ offendiculum ponere: дроугъ дроугꙋ да не осоужаѥть, нъ се соудите паче, не полагати прѣтъканиꙗ братоу или съблазна τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον R 14,13 Christ Slepč Šiš; — cf. прѣтъкати; • полагати оучѧстиѥ portionem ponere: съ прѣлюбодѣі оучѧстъе свое полагааше μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις Ps 49,18 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. причѧщати; • полагати сканъдалъ, съблазнъ scandalum ponere: на с⟨ъ⟩на м⟨ате⟩ре своеѥ полагааше сканъдѣлъ ἐτίθεις σκάνδαλον Ps 49,20 Sin Lob Par, полагааше съблазнъ Pog Bon; cf. сканъдалисати, съблажнѣти; • полагати притъчѧ parabolam ponere: полагаат' сиѧ притчѧ τίθησι ταύτην τὴν παραβολήν Supr 371,18; • полагати памѧть memoriam facere: аꙗ самоиль рабъ б⟨о⟩ж(ии) полагаѧ памѧть (wтьц)ѹ и матери и брат(оу н)а кръстѣхъ си(хъ) Sam 4.

полагающи in NomUsf 25a 13 sub посагати.

положити, покладати, класти, дѣти

полаѧмати, -аѥ, -аѥши ipf.

occurrit in BesUvar

lámati; ломать; brechen; frangere: fig.: ѥгда сѧ полаѧмаѥми в похотьѣх⟨ъ⟩ своиѣх⟨ъ⟩ бѣдами сего свѣта видѧт⟨ь⟩ se. .frangi. .conspiciunt Bes 36, Uvar 147bβ 21 (прѣламаѥмь ms. Pogodinianum 270bα 3, прилагаѥми Synod 223a 1).

Exh.

Cf. ламати, ломити, прѣламати, съкроушати

полата, -ы f.

occurrit in Supr Parim Služ Const VenecNik Vit

1. *palác; дворец, палаты* (pl.); *Palast;* παλάτιον, βασίλειον; palatium, aedes, aula: не идѣаста прѣжде въ полатѫ къ ц⟨ѣса⟩рю ἐν τῷ παλατίῳ Supr 205,20; авиѥ повелѣ привести и съ всѣкоиѫ чьстиѫ въ полатꙑ цѣсарꙗ ἐπὶ τὰ βασίλεια Supr 199,2; помани г⟨оспод⟩и всѧ начала и власти і сꙋщюю братью нашю въ полатѣ ἐν τῷ παλατίῳ SlužSof[b], Orlov 233,6sq; созва всѧ болѧры своѧ и дрѫжину к' полатѣ in palatio VenecNik 13,9; посъланъ бꙑстъ гаврилъ къ дѣвоушевьнѣи полатѣ цѣсара аггѣломъ πρὸς τὸ .παλάτιον Supr 244,15; χ⟨ристос⟩ѥ. не развлоучи мене wт⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца моѥго нъ запоѥѣжь ѥмоу да причастить сѧ въ полатѣ с⟨вѧ⟩тоую твою in aula Vit 126aα, Sobol. 286.19.

2. *světnice; комната; Stube;* — ὑπερῷον; cenaculum: сътворимъ ѥмоу полатѫ мѣсто мало и поставимъ ѥмоу тоу wдръ и трапезѫ и прѣстолъ · и свѣщиникъ. .и оуклони сѧ въ полатѫ ὑπερῷον. .εἰς τὸ ὑπερῷον 4Rg 4,10 et 11 Grig Zach; in hoc sensu exh.; — cf. горьница.

полєжати, -лєжѫ, -лєжѣши pf.

occurrit in Nicod

ležeti (nějakou dobu); лежать; liegen bleiben; iacere: мрьтавь полєжа въ гробѣ, живь нинѣ къ намь приде iacuisti Nicod 22, Stojanović 113,16 (лєжє ms. Novg 261bβ 33).

Cf. лєжати

полємонъ, полѥмъ, -а m. propr.

occurrit in Supr

Polemon; Πολέμων;

(νεωκόρος) paganorum Smyrnae, qui christianos dis offerre cogebat: приставиша имъ кꙑѧ отъ съборꙗ съ полємономъ ἅμα τῷ Πολέμωνι Supr 129,21sq; пwлємwнъ рече оувѣштати сѧ намъ пиwнию Πολέμων Supr 131,8; приде к нимъ полѣмъ и иже вѣдахѫ сѧ нимъ · вьзискати и клачити кръстиѧнꙑ · на трѣбꙑ и на осквръѥние Πολέμων ὁ νεωκόρος Supr 125,12.

полєтѣти, -лєщѫ, -лєтиши ipf.

occurrit in Psalt Parim

letěti; лететь, полететь; fliegen; πέτεσθαι, ἅλλεσθαι; volare, insilire; occurrunt solum formae quae fut. ad **лєтѣти** както дастъ мнѣ крилѣ ѣко голѫбь · и полещѫ и почію πετασθήσομαι Ps 54,7 Sin Pog Bon Lob Par; полєтѧтъ в ладиѣхъ иноплеменичѣхъ море коупно плѣнѧтъ πετασθήσονται Is 11,14 Grig Zach; поидоуть правоумчнꙑ стрѣлꙑ млъниинꙑ и ако отъ wкрѫжена лоука wблачна на намѣрѣние полєтѧть ἁλοῦνται Sap 5,21 Zach (Vg.

Cf. лєтѣти

ПОЛИ- etiam ПОЛУ-

ПОЛИВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

polévati; по.ивать; begießen; καταβρέχειν, ἄρδειν, ποτίζειν; irrigare, rigare: повелѣ соль съ оцѣтомъ съмѣсивъше поливати раны его καταβρέχεσθαι Supr 116,19; sim. Supr 161,16; мноѕѣмъ начѣнѣшемъ оу потока садити · иждеже и глѫбина земьѧ бѣ и вьсѫ зимѫ поливаѭштемъ намъ ποτιζόντων Supr 301,21sq; водоѭ полива ѥмо (S. Sevjanov in editione corrigit поливаѧ ѥмоу) коренья да бесъмрьтъныими плодъı вѣкроуѭштимъ присно цвѣтетъ ἄρδων Supr 354,2 sq; лице сльзами поливаѥте rigatis Bes 27,180bβ 20sq; и аще коренье оуже простеть · поливати престанемъ in rigando cessamus Bes 29, Uvar 104aα 11 (полиѭнии ms. Pogodinianum 190aα 2, Synod 158a 13sq). Exh.

полиѭати, мочити, омакати, кропити

ПОЛИЗАТИ, -лижѫ, -лижеши ipf., pf.

occurrit in Psalt Parim

olizovati, oliznouti, sliznouti; об.изывать, об.изнуть, слизнуть; belecken, ablecken; — λείχειν, ἐκλείχειν; lingere, lambere: повстъ wлокавтома и полѣна и камение и прѫстъ и водѫ · ѩже бѣ въ мори полиза wгнь ἐξέλιξεν 3Rg 18,38 Grig, польза Zach; fut. лизати: врази его прѫсть полижѫтъ λείξουσιν Ps71,9 Sin Pog Bon Lob Par. — E.

Cf. лизати, облизати

ПОЛИТИ in Supr 142,26 et 250,18 v. sub ПАЛИТИ

ПОЛИТЪ, -а m., nom.

occurrit in kalend.

nomen corruptum sancti cuiusdam, qui in Ochr 9. Maii commeratur: ❖ (sc. Maii) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу · прор⟨о⟩коу исаиѧ и с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу епимактоу и с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу кондратоу и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци трофимиѧ · и с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу политоу Ochr 108a 12. Exh.

ПОЛИЦА in Supr 2,19 v. sub ПАЛИЦА

ПОЛИЯНИЄ, -иа

occurrit in Bes

zalévání, polévání; по.ивание; Begießen; — rigare, *rigatio:* и аще коренья оуже простреть · полиѭнья wстанемъ in rigando cessamus Bes 29,190aα 2 (поливати Uvar 104aα 11). — Exh.

ПОЛИѬАТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

rrit in Supr

politi; по.ить; begießen; — ἐπιχεῖν, περιρρεῖν; infundere, *perfundere:* благословесенъ градъı въ имѧ господьнѣ полиѭтъ масломъ и виномъ въпадъшааго въ разбоиникъı ἐπιχέαι Supr 329,27; аште и полиѭно бѣаше крьвиѭ вьсе тѣло τῷ αἵματι περιρεώμενος Supr 117,17; надъ тѣломъ его · акъı надъ живомъ · полиѭ сѫштеноѭ водоѭ тѣло Supr 537,6; ѩкоже кръви его земьѧ полиѭати ὥστε τὰ αἵματα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι Supr 17,22; зади при ногоу ставъши сльзами ноѕѣ wтьръшн и таже ѩже полиѭ и wтьръшн ноѕѣ лобъıзаше не прѣстаѭщи infundebat Bes 33,227bβ 18 (оумъı Uvar 122bβ 17). — Exh.

Cf. поливати, окропити, покропити, омочити, намочити, оумочити

ПОЛОВИНА, -ъı f.

occurrit in VencNik et in kalend. Ochr Slepč

polovina; по.овина; Hälfte; — media pars: ищи половинѫ нед⟨ѣлѧ⟩ а̄ пос⟨тоу⟩ wт⟨ъ⟩ полоу Ochr 92a 5; ищи четвр⟨ътъ⟩к⟨ъ⟩ е̄і до половинъı Slepč 104b 4; sim. 107b 3 et 107b 19; в чет⟨вртъкъ⟩ ї нед⟨ѣлѧ⟩ wт⟨ъ⟩ половинъı Slepč 115a 20; сътворенѣ же бывъши молитвѣ wт нихъ, половина тем'ници.. wмрачи сѧ. .а прочаѧ половина. .просвѣти сѧ media pars... cetera pars VencNik 24,16 et 18. — Exh.

Cf. полъ, пола

ПОЛОВИТИ, -влѫ, -виши pf.

occurrit in VencVost

uloviti, polapiti; поймать; erjagen, fangen; (venando) capere: рѣша же поидеть на заоутрению тогда половимъ его VencVost 58a 11 (оубиемь VencMin 447bβ, Vajs 25,22). — Exh.

Cf. ловити, оуловити

ПОЛОГАЮЩИХ in Nom Jas 18b 13sq v. sub ПОСАГАТИ

ПОЛОГЪ, -а m.

occurrit in VenecNik

lože; постель; Bett; torus: **wт⟨ъ⟩вер'гъ сѧ постелѧ лож'ница своеѧ, wтан нщ҃ѣ нс полога въставаше** de toro VenecNik 8,12; **в' таинѣи лож'ници полога своего молитвам таинымъ прилежаше** thalami silentio VenecNik 12,48. — Exh.

cf. **ложе, одръ, постела**

ПОЛОЖЕНИЄ. -ия n.

occurrit in Supr Služ Bes (per errorem) et in kalend. As Ochr Mak Šiš

položení, uložení; nomen actionis ad verbum *положить, положение; Hinlegen, Niederlegen;* — τὸ ἀποτεθῆναι, κατάθεσις, ὑπόθεσις; depositio: **м⟨о⟩л⟨н⟩тва приносна по еже на с⟨вѧ⟩тон трапезѣ даромъ⟨ъ⟩ полонии** μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι SlužSof^{c}, Ortov 147,6; ◆ spec. de festis depositionis reliquiarum: **мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨а⟩ ѕ҃ · положение честънѣнъıѧ и с⟨вѧ⟩тънъıѧ ризъı с⟨вѧ⟩тънъıѧ б⟨огороди⟩ца** ἡ κατάθεσις As 150a 27 Ochr 110b 1sq Šiš kalend. 2. Iul.; **положение чьстънааго пояса с⟨вѧ⟩тъıѧ б⟨огороди⟩ца** ἡ κατάθεσις Ostr 288bα 1 Mak 86b 21 Šiš kalend. 31. Aug.;

vklad; вклад; Einlage; – depositum, fundamentum: **дъвѣ придa и иже пѧть такожде · оноудже же поиѣже отъ тогожде положенııа овъ множаи и овъ же хоуждеи принесъ показаста** ἐκ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ex eadem sorte Supr 376,8;

положение in Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 2sq sub **полъжение**.

E.

ПОЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr IIj Frag-Zogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMls Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit Ben GMLab

1. *položiti, umístiti, dáti; положить, поместить; setzen, legen, stellen, geben;* — τιθέναι, τίθεσθαι; ponere, collocare:

saepissime cum praep. **на, въ, връхоу, къ, при, о, оу, съ**: *položiti, postaviti, dáti, hoditi, naložiti, nasaditi, přiložiti; положить, поставить, наложить, возложить, приложить; (hin)legen, (hin)stellen, hinsetzen, werfen, auflegen, anlegen, aufsetzen, beilegen;* τιθέναι, τίθεσθαι, ἐπιτιθέναι, ἐπιτίθεσθαι, βάλλειν, ἐπάγειν, κοιμίζειν; ponere, imponere, opponere, proponere, deponere, collocare, mittere, demittere, ducere, inducere (n.), tradere: **іскопа і оуглѧби і положи основанье на камене** ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν L 6,48 Zogr Mar; **ч⟨лов҃ѣ⟩къ ѣръ еси въземлѣеши ідеже не положь і жънеши егоже не сѣавъ** ὃ οὐκ ἔθηκας L 19,21 Zogr Mar As; **ник'тоже ржкъı на ралъ положь** βαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον (L 9,62) Euch 91a 8 (**възложь** ἐπιβαλών Zogr Mar As Sav Ostr Nik); **положишѧ крѣхоу главъı его · винѫ написанѫ** ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς Mt 27,37 Zogr Mar Sav (**възложишѧ** As Ostrbis Nik); **положишьıѧ грѣшници сѣть мьнѣ** ἔθεντο Ps 118,110 Sin Pog Bon Lob Par; **пътица обрѣте себѣ храминѫ і грълица гнѣздо себѣ іждеже положі пътеньцьıѧ своıѧ** θήσει Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob, **положит'** Par; **положи г⟨оспод⟩и храненııе оустомь моимь и двьри wграждены w вст'нахъ монхъ** θοῦ. φυλακὴν τῷ στόματί μου Ps 140,3 Pog Bon Lob, **положиҳ'** Par; **шлѣмъ с⟨ъ⟩⟨асе⟩нью положь** θέμενος Euch 99a 10; **хлѣбъ на хоудѣи своıѧ трепезѣ положив'** ἐπὶ τῆς.. τραπέζης ἐπιθείς Supr 396,6; **принесъ чъстъ етероу при ногахъ ап⟨осто⟩ломъ положи** παρὰ τοὺς πόδας. .ἔθηκεν A ,2 Grš Mak Šiš, **прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩ль положи** Hilf; **положьı сѣде на облацьı срьпь свои на землоу** ἔβαλεν...ἐπὶ τὴν γῆν Ap 14,16 Hval Runij; **протѣка ıѧ посредѣ · и положи ıѧ различно къ себѣ** ἔθηκεν Gn 15,10 Zach, **по.** Grig; **възѧ камень...и положи е въз главии себе** ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ Gn 28,11 Zach; **възнесе и въ горницѫ...тоу и положи на ложи своемъ** ἐχοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης 3Rg 17,19 Grig Zach; **кто положі връвъ на неи** τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ᾽ αὐτῆς Job 38,5 Grig Zach; **секира оуже оу корене древа положена иестъ** ad radicem. .posita est (L 3,9) Bes 20,106bα 10sq (**лежитъ** κεῖται Zogr Mar As Sav Ostr Nik et Uvar 62aα 5sq); **видѣ...личникъ. .не с повоıемь положенъ нъ wсобь** non cum linteaminibus positum (J 20,7) Bes 22,140aα 6 (**не съ ризами лежашть** κείμενον Mar As Ostr Nik); — mittere sortem: **жрѣбьı же свои положи с нїми** βάλε ἐν ἡμῖν Pr 1,14 Grig Zach; — cf. **възложити, въскласти, наложити, приложити;**

fig.: **не мьните · ѣко придъ положити мира на земи не придъ положити мира нъ мечь** βαλεῖν. .ἐπὶ τὴν γῆν. .βαλεῖν Mt 10,34 Zogr (**въврѣшти...въвръıѫ** Mar, **оувръıшти...оувръıшти** Nik); **да положьıтъ на б⟨ог⟩а оупъваніе свое** ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα Ps 77,7 Sin Pog Bon Lob Par; **положішьıѧ на н⟨е⟩б⟨е⟩сі оуста своѣ** ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα Ps 72,9 Sin, **положишѧ на н⟨е⟩бо** Pog Bon Lob Par; **положішьıѧ на мьı зъло вьı добро** ἔθεντο κατ᾽ ἐμοῦ κακά Ps 108,5 Sin Pog Bon

Lob Par; аш(те. .ѥстъ сло)во неистовоѥ положено...(под)квизахъмъ сѧ да быхъмъ исто(вое) положили FragHilf 1a 15 et 16sq; пожилъ бо естъ при съмрѣти домъ свои ἔθετο...παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον Pr 2,18 Grig Zach; жизни же нашеи ветєѣи. противьныство положи новьства своѥго contrarietatem opposuit Bes 32,214bα 22, положь Uvar 116aβ 31; de multiplicatione: десѧть бо четверогѹбьно положьше четъри десѧти бѹдѹть denarius...quater ductus Bes 16,82bβ 19, положиши Uvar 50b 5sq, положивши Synod 69b 13;

положити рѫкѫ на кого, чьто *vzláhnouti ruku na někoho, proti někomu; поднять руку на кого-н.; an jmdn die Hand legen;* χεῖρα τίθεσθαι (ἔν τινι); manum ponere (in aliquo): положѫ на мори рѫкѫ его і на рѣкахъ десницѫ его ὑήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα Ps 88,26 Sin Pog Lob Par, положи Bon; — in hac iunctione exh.; — cf. възложити рѫкѫ на кого възложити;

положити дѹшѫ, тѣло, въıѫ за кого, чьто vel по комь, чемь *položiti, dáti, nasaditi život, krk; отдать, положить жизнь; sein Leben hingeben;* τὴν ψυχὴν τιθέναι, τὸν τράχηλον ὑποτιθέναι; animam ponere, cervicem supponere, *vitam profundere:* д⟨ѹ⟩шѫ моѫ за тѧ положѫ τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ ὑήσω J 13,37 Zogr Mar As Sav Ostr; положеи тѣло свое х⟨рист⟩е б⟨ож⟩е нашь заложилъ еси пѫть в'сѣкои непрѣзни Euch 42a 11; градъıи...положитъ дѹшѫ своѫ за овьцѧ своѧ θεῖναι. .τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων Supr 328,22; по д⟨ѹ⟩ши моеи свои въıи положиста ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν R 16,4 Christ Šiš, свои и въı положисте Slepč;

положити на (въ) сръдьци, на (въ) ѹмѣ, въ помъıшлєниѥ *uložiti do srdce, vziti si k srdci, vštípiti si (do mysli), uvědomiti si; принять близко к сердцу, запечатлеть в душе, осознать; sich zu Herzen nehmen, sich (in die Seele) einprägen, sich bewußt werden;* — ἐν τῇ καρδίᾳ τιθέναι, ἐν τῇ καρδίᾳ τίθεσθαι, ἐπὶ τὴν καρδίαν τίθεσθαι, εἰς τὴν καρδίαν τίθεσθαι, ἐπὶ διανοίᾳ τιθέναι, τὸ συνειδὸς ἀναγιγνώσκειν; in corde ponere, in praecordiis ponere, super cor ponere, ad seipsum reducere: положиша вси слъıшавъшеи на ср'дьцихъ своихъ ἔθεντο. .ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν L 1,66 Zogr Mar As Ostr; положите ѹбо на сръдьцихъ вашихъ θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν L 21, 14 Zogr Mar As Sav Ostr, ponite ergo in cordibus vestris Bes 35,255aβ 16; видѣвъ же въсе то и на ѹмѣ си положивъ τὸ συνειδὸς ἀναγνούς Supr 426, 26; иже не вола б⟨о⟩жиа въ въсѣ(м)ь житии въ ѹмѣ положивъ gr. aliter: τοῦ βίου σκοπὸν προθέμενος FragZogr 1a видѣвше и не разѹмѣша не положиша въ помъıшлєниѥ таковаго μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτο Sap 4,14 Zach; положите се на ср⟨ьдь⟩цихъ в⟨а⟩шихъ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν Ma 1,1 Gl; аще не положите на ср⟨ьдь⟩цихъ в⟨а⟩шихъ ἐὰν μὴ ὑῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν Ma 2,2 Gl; се...въноѹтрь на с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци вамъ самѣмъ положите haec vos ad vosmetipsos reducite Bes 34,245aβ 15; — malo sensu: *vziti si do hlavy, usnysliti si; забрать себе в голову, задумать; sich in den Kopf setzen, beschließen;* ἐν τῇ καρδίᾳ τίθεσθαι; in corde ponere: по что положи въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цѣ своемь вещь сию ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; — in his iunctionibus exh.;

saepissime cum praep. въ, подъ, посрѣдѣ, междѹ: *položiti, postaviti, dáti, vložiti, uložiti, (u)vrhnouti, vsaditi, usaditi, zasaditi; положить, поставить, вложить, уложить, (в)бросить, вставить, посадить; legen, stellen, setzen, hineinlegen, (hinein)werfen, niederlegen, einsetzen;* τιθέναι, τίθεσθαι, ἀποτίθεσθαι, ἐναποτίθεσθαι, ἀνακλίνειν, βάλλειν, pass. ἀποκεῖσθαι; ponere, deponere, reponere, reclinare, mittere, dimittere, inserere, iacere: роди с⟨ъı⟩нъ свои. .і положи і въ ѣслехъ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; се мнасѣ твоѣ иже имѣхъ положенѫ въ ѹброгѹѣ ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ L 19,20 Zogr Mar As; въ слънъцѣ положі село его ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par, in sole posuit tabernaculum Bes 38,288bβ 10; въ кровѣхъ положимъ божиѧ даръı тамеіоις ἐναποθέμενοι τὰ χαρίσματα Supr 327,10sq; съсѫди крьчажьнии въ то мѣсто ижде бѣахѫ положени сѫтъ до д'нешьнѣго κατ' αὐτὸν τὸν τόπον ἀπέθεντο Supr 53,10; см⟨ь⟩рть и адъ положена бъıста въ иезеро ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην Ap 20,14 Rumj (прѣложена бъıста Hval); не виждетъ въ градосъ ниже положітъ въ немъ стрѣлъı μὴ βάλῃ Is 37,33 Grig, ниже имать положити Zach; создавъıи бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка...положи в рай пища τέθεικας αὐτὸν ἐν παραδείσῳ SlužSof^{b}, Orlov 177,8; въсѫть же естъ бисьръ...и положенъ въ ѹстроєнии... ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ posita in ornamento Bes 40,325bα 8; — егда приходитъ свѣтильникъ да подъ спѫдомь положенъ бѫдетъ ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ Mc 4,21 Zogr Mar; лъвъ скочи на правєдьника · и подъ пазоѹхама іего положи ноѕѣ свои Supr 166, 23; положи мѧ по срѣд⟨ѣ⟩ полѣ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου Ez 37,1 Grig; — межю собою положень г⟨оспод⟩ь видита inter se positum Bes 25, 160aβ 17sq; — налиѥномъ сосѫдом вина и таино по-

ложенwм. .слаше по церьк'вам repositum VeneNik 8,64; — cf. въложити, въсадити, подъложити;

fig.: положі въ ніхъ словеса знамені своіхъ ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους Ps 104,27 Sin Pog Bon Lob Par; положьшаего д⟨оу⟩шѫ моіѫ въ животъ τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν Ps 65,9 Sin Pog Bon Par, полошаго (sic!) Lob; положиште є въ съблюдение ἔθεντο εἰς τήρησιν A 4,3 Hilf Mak Šiš; гдѣ естъ положен в нихъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тыи ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα Is 63,11 Grig, положивъıи Zach; да не положилъ себе бъı въ нечаяние · wт⟨ъ⟩вержения ради ne desperaret Bes 21,134bβ 2; въ моукахъ положенъ in tormentis positus Bes 40,318bα 14; положи вса словеса и ѡви въ книгахъ posuit omnia verba in codicibus Nicod 27, Stojanović 119,21;

spec. sepeliendo: *položiti, uložiti, pochovati, pohŕbiti; положить (в гроб), похоронить; beisetzen, ins Grab legen, begraben;* — τιθέναι, τίθεσθαι, κεῖσθαι (ἐν τῷ μνημείῳ, ἐν τῷ μνήματι), ἀποτίθεσθαι, κατατιθέναι, κατατίθεσθαι; ponere, condere, sepelire, reponere, componere, deponere, collocare: положі є въ гробѣ. .въ нѣмьже не бѣ никътоже никогдаже положенъ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι. .οὗ οὐκ ἦν...κείμενος L 23,53 Zogr Mar; въземъше тѣлеса имъ мѵ̑ромъ помазакъше положиша на мѣстѣ знаменитѣ ἀπέθεντο Supr 67, 10; съ материѭ его · въ єдномь гробѣ положи ἐν ἑνὶ κατέθετο μνήματι Supr 26,9; и положиша и въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климента Pochv 113bβ 22; съ ракою положиште и въ гробь Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,27 (въложиша Lavrov 36,15); с похвалами и пѣсньми честное тѣло святою памятію по чести положиша condiderunt VeneNik 23,74; азъ єсмь іс⟨ѹ⟩сь, єгоже положи тѣло въ гробѣ sepelisti Nicod 15, Stojaa 105,9; погрести;

положити сѧ въ чьто, на чьто *vložiti se do něčeho, oddati se něčemu, věnovati se něčemu; взяться за что-н., отдаться, предаться чему-н.; sich ins Zeug legen, sich einer Sache ergeben, hingeben, widmen;* — τίθεσθαι (ἑαυτόν τινι); ponere (in aliqua re): положѫ сѧ во с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние и не обинѫ сѧ о шмъ θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; шад' же философъ по правомоу обичаю · на м⟨о⟩литвоу се положи CMLab 34bα 4 (cf. сѧ наложи Const 14, Lavrov 27,8, се въдасть ms. 1469, Lavrov 60, 9): his exemplis наложити сѧ sub наложити, въдати сѧ sub въдати;

versio mechanica iunctionis hebraicae положити срѣдьце къ чьто, на чемь *upříti, soustřediti pozornost (na něco), zahloubati se (do něčeho); обратить, сосредоточить внимание (на что-н.), углубиться (во что-н.); seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, sich (in etwas) vertiefen;* τὴν καρδίαν τίθεσθαι, τάσσειν (εἴς τι); cor ponere (super aliquid): положіте ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша въ силѫ его θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob, положѣте Par; положѣте ср⟨ѣдь⟩ца в⟨а⟩ша в поути в⟨а⟩ше θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδούς Agg 1,7 Gl, положите ms. Vaticanum; положите ср⟨ѣдь⟩ца ваша на поутехъ τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδούς Agg 1,5 ms. Vaticanum (оучините ср⟨ѣдь⟩ца ваша в поути Gl);
iunctione exh.; — cf. оучинити, оутвръдити;

saepissime cum praep. прѣдъ: *položiti, postaviti, dáti, předložiti, předhoditi; положить, поставить, предложить, дросить; (hin)legen, (hin)stellen, geben, vorlegen, vorsetzen, vorwerfen;* — τιθέναι, προτιθέναι, προτίθεσθαι, παρατιθέναι, ἀποτίθεσθαι, βάλλειν; ponere, proponere, apponere, offerre, mittere, committere: прінмъ седмь тѫ хлѣбъ. даѣше оученикомъ. .і положиша прѣдъ народемь παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ Mc 8,6 Zogr Mar; мѫжи посѣште на одрѣ ч⟨ловѣ⟩ка. .искадѫ...положити прѣдь нимь θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ L 5,18 Zogr Mar As Sav Ostr; положи дѣтиштъ прѣдъ высѣми ἀπέθετο. .ἔμπροσθεν πάντων Supr 41,23sq; повелѣ прѣдь нимь положити мѫкы προτεθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ Supr 48,4sq; подоба ти бѣ положити сребро мое прѣдъ продаѭштиними βαλεῖν. τοῖς τραπεζίταις (Mt 25,27) Supr 377,7 (въдати...тръжьникомъ Zogr Mar As Sav Ostrbis, въздати Nik); вькомъ себе сп акъı человѣка положикъ λύκους. .προθείς Supr 328,26; се писано ѡвѣ положи προέθηκεν Ilj 1a 9; попъ вземъ и пред цѣрковью положи и VeneVost 59a 7; єгда нищи-и гноинъ прѣдъ кратъı богатаго и богатьствъмь ѡзобилоующемь (pro -шаго) положи ante ianuam. .posuit Bes 40,316bα 17;
cf. прѣдъложити, прѣдъставити, прѣдъположити, прѣдъпоставити;

fig.: положілъ єси слъзъı моѧ прѣдъ собоѭ ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου Ps 55,9 Sin Pog Bon Lob Par; положілъ єси беззакониѣ наша прѣдъ собоѭ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου Ps 89,8 Sin Pog Bon Lob Par; не пожішѧ (sic!) б⟨ог⟩а прѣдъ собоѭ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν Ps 53,5 Sin (не прѣдложишѧ Pog Bon Lob Par); — положити съмѣсаниѥ, истѧсаниѥ, ѣрьѭ (non nisi in Bes) v. sub lemmatibus suis;

předsevzíti si, rozhodnouti se; принять намерение, решиться; sich etwas vornehmen, sich ent-

schließen; sibi proponere, decc положихъ скоростиж съконьчати г⟨оспод⟩ов повелѣвающтоу · о[тъ]тъ тебе ми възкѣштенаш Supr 543,16; —

положити прѣдъ очима *postaviti (si) před oči; остановить внимание; (sich) vor Augen halten;* — ante oculos ponere: се прѣдъ вчима вашихъ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ца положите ante oculos vestri cordis ponite Bes 6,25aβ 25sq; положимъ прѣдъ вчима с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩чиѭма съ грѣхъ и дѣлъ зълыихъ ponamus ante oculos cordis Bes 10,47aβ 17; положимъ прѣдъ вчима нашима внѣ. .д⟨ь⟩нь ꙗко соудии приидеть ponamus ante oculos nostros Bes 17,130aβ 11; да положить сѧ · предъ вчима мыслиѭщима · жена слоука · и древо неплодовито ponatur ante oculos Bes 31,214aα 9;

прѣди положити fig. *dáti na přední místo, dáti přednost; выдвинуть на передний план, предпочесть; in den Vordergrund stellen, vorziehen;* proponere: небеснаѧ паче прочиѣ с'мотрѧ мыс'лію завѣт'ною преди положи caelestia prae ceteris proposuit VencNik 5,5sq; нъ добро въ врѣмѧ алчѣбы покаанию прѣди положити цѣлѣбы gr. aliter Supr 358,24sq; ◆ прѣди положенъıи оустав ъ *léze, hypotéza, předpoklad; тезис, положение, гипотеза, предположение; These, Hypothese, Voraussetzung;* — propositum, *thesis:* ли которою вѣстию (J. Vašica in editione emendat: которым вѣстии) wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положеным ъ оуставwм и иѣ неоудобным смыш'лениемъ (J. Vašica: pro смѣшениемъ) тако глѣбокое глаголющиѣ под'шл'зает сѧ расчитание qua opinionum imagine sub veri falsique proposito VencNik prol. 35; in his iunctionibus e.

зади положити fig. *odsunouti do pozadí, zanedbati; отодвинуть на второй план; hintansetzen, vernachlässigen;* postponere: ꙗгдаже wжен(ен)ъ видимъ показати ѥсть да тако печеть сѧ w семь свѣтѣ жити ꙗко да не зади положить любъве б⟨ож⟩ıа ne postponat amorem Dei Bes 17,131bβ 14sq (зади wстави Uvar 72bβ 20); — in hac iunctione exh.; cf. оставити;

de exuendo et deponendo: *odložiti, odhoditi, svléci; отбросить, снять; ablegen, beiseitelegen, abwerfen, ausziehen;* τιθέναι, ἀποτιθέναι, ἀποτίθεσθαι; ponere, reponere, deponere, *seponere, exuere:* въста съ вечерѧ и положи ризы τίθησιν τὰ ἱμάτια J 13,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis; помажи ꙗдѧ скарнотъскааго · оубоѣвъша сѧ · и положьша съребро и възвѣшьша сѧ Euch 49a 19 (cf. повръгъ ῥίψας Mt 27,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); свѣдѣтеле положише ризи свое при ногоу ѭноше етера ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια A 7,58 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; что положимъ себѣ · въсплакашѧ сѧ стада волоуıа ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς Jl 1,18 Tun (пощедимъ Gl); fig.: се вѣдѧште вьсь гнѣвъ положимъ очиштаѭште своѧ сьвѣсти καταλύσωμεν ὀργήν Supr 424,9; гор'даıа помыш'ленıа на мало врема оумачше положиша superba mentium fastigia deponunt VencNik 13,58; отъложити, отъврѣщи, повръщи;

potřít, natřít, rozestřít, posypati; покрыть, натереть, посыпать; anstreichen, bestreichen, ausbreiten, bestreuen; — τίθεσθαι, ἐπιτιθέναι, βάλλειν, ἐπιβάλλειν, καταστρωννύναι; ponere, substernere, prosternere, occupare, *conspergere, fundere:* ꙗгдаже и на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ ни бѣлъ ни чьрвленъ свѣтлѣи видить сѧ in pictura niger color substernitur Bes 40,321aβ 4; ꙗже кровь на обою прагоу положить сѧ sanguis super. .postem ponitur Bes 22,143bα 23; Bes 22,143bβ 6sq et 144aα 15sq; брьıне положи мьнѣ на очıю ı оумъıхъ сѧ ı вижда ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς J 9,15 Zogr Mar As Ostr; положише прьсть на главахъ своıхъ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλάς Ap 18,19 Hval Rumj; - fig.: положилъ ест тъмж ı бъıстъ пощъ ἔθου σκότος Ps 103,20 Sin Bon Lob Par, положи Pog; не въ мъножаишихъ ихъ бл⟨а⟩говолилъ б⟨ог⟩ъ, положени бо бъıша въ поустъıни κατεστρώθησαν prostrati sunt 1C 10,5 Christ Slepč Šiš; помазати.

2. *stanoviti, ustanoviti, ·viti; постановить, установить, определить, назначить; festsetzen, bestimmen;* τιθέναι, τίθεσθαι, πήγνυσθαι; ponere, dare, constituere, deligere: азъ ıзбъраѣхъ въı · ı положихъ въı · да въı ıдете ı плодъ принесете ἔθηκα ὑμᾶς J 15,16 Zogr Mar As Sav Ostrbis; пр⟨о⟩р⟨о⟩ка на ꙗзыкъı положиѣ та προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε Jr 1,5 Grig; sim. Euch 82a 23; прѣмѣнилъ ест вешти · прѣдѣлъ положъ τοὺς ὅρους πηξάμενος Cloz 10b 19; положи бо пламѣно копıе блюсти породж ἔθηκε Supr 308,24 (cf. Gn 3,24); нѣс⟨ть⟩ вамь разоумѣвати врѣмень и лѣтъ, ѣже wт⟨ь⟩ца положи своею областию ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ A 1,7 Hilf Mak Šiš; овъı положı б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоıе ап⟨осто⟩лъı, вътороıе пророкъı оусъ. .ἔθετο. .ἀποστόλους 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; положенъ бъıхъ азъ проповѣдьникъ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ 1T 2,7 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš 2T 1,11 Mosk^{b} Slepč; враждж положж междж тобоѧ и междоу сѣменемъ вѧ ἔχθραν θήσω

Gn 3,15 Grig Zach; гдѣ по҃жи мѣ҆ры ѥи аще кѣси ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς Job 38,5 Grig Zach; ты ѥси положивъıи ны въ слоужбꙋ сию σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν SlužSof^{b}, Orlov 149,1; самого г⟨лаго,ланиꙗ рѧдъ по сьмь положи̑ loquendi ordinem postponamus Bes 40, Uvar 170bα 20; — cf. поставити sub 2, посадити, оустановити sub 1, оустроити sub 3;

прѣжде положити *predem ustanoviti, předurčiti; предназначить, предопределить; im voraus bestimmen, vorherbestimmen;* — προτίθεσθαι; proponere: ѥгоже прѣже положи в⟨ог⟩ъ оцѣщение вѣрою въ крьви ѥго ὃν προέθετο. .ἱλαστήριον R 3,25 Christ Ochr Mak Šiš; съказавъ намъ таиноу волꙗ своѥꙗ по бл⟨а⟩говолиѥнью ѥго, ѥже прѣже положи о нѥмь ἣν προέθετο E 1,9 Christ Slepč Šiš; — in hac iunctione exh.

3. *učiniti; сделать; machen;* τιθέναι, τίθεσθαι; ponere, *facere, reddere:*

положити кого (чьто) кого (чьто) vel къıи (коѥ) *učiniti někoho (něco) někým (něčím)* vel *nějakým; сделать кого-н. (что-н.) кем-н. (чем-н.)* vel *каким-н.; jmdn (etwas) zu jmdm (etwas) machen;* — τιθέναι, τίθεσθαι τινά (τί) τινα (τι); aliquem (aliquid) aliquem (aliquid) ponere: положи тьмꙋ закровъ своі ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par; сѳ пѫдьıѫ ізмѣрѣнъı положілъ ѥсі дни моıа παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; сѳ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ іже не положі в⟨ог⟩а помощьıника своѥ̑ οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob Par; азъ пръвѣнеца положѫ і пръвотокоı҃ ѳ҃ѧсомаı҃ αὐτόν Ps 88,28 Sin Pog Bon Lob Par; положиχъ же емꙋ вблакъ wдѣıаніе ἐθέμην. .νέφος ἀμφίασιν Job 38,9 Grig Zach; положити вселенꙋю всю пꙋстꙋ θεῖναι τὴν οἰκουμένην. ἔρημον Is 13,9 Perf; по҃жихомъ лъжѫ оупованиѥ ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα Is 28,15 Grig Zach;

положити кого (чьто) ꙗко чьто *učiniti někoho (něco) něčím, podobným něčemu; сделать кого-н. (что-н.) чем-н. уподобить кого-н. кому-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen, ähnlich machen;* τιθέναι, τίθεσθαι τινὰ (τι) ὥς (εἴς) τι; aliquem (aliquid) ut (sicut, in, quasi) aliquid ponere: положіши ıѫ ѣкко пѣшть (о)гньıѫ ѳ҃ісеıс αὐτοὺς ὡς κλίβανον Ps 20,10 Sin Pog Bon Lob Par; положішıѫ і⟨ерꙋса⟩лѣма ѣкко овоштьıноѥ хранилиштѥ ἔθεντο Ἰερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨ог⟩ъ мои положі ıѫ ѣкко коло ѳ҃оу̑ αὐτοὺς ὡς τροχόν Ps 82,14 Sin Pog Bon Lob Par; положи оустa моѣ ѣкко wрѫжиѥ wстро и положи мѧ ѣкко стрѣлꙋ избранꙋ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ..ἔθηκέν με ὡς βέλος Is 49,2 Grig Zach; положꙋ ю ѣкко пꙋстꙋ ѳ҃ісѡ αὐτὴν ὡς ἔρημον Os 2,3 Gl;

положити кого (чьто) въ чьто *učiniti někoho (něco) něčím, proměniti někoho (něco) něco; сделать кого-н. (что-н.) чем-н., превратить кого-н. (что-н.) во что-н.; jmdn (etwas) etwas machen, jmdn (etwas) in etwas verwandeln;* τιθέναι, τίθεσθαι τινὰ (τι) εἴς τι; aliquem (aliquid) in aliquid ponere: положилъ ны ѥсі въ пріт'чьıꙋ въ ıазъıцѣхъ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολήν Ps 43,15 Sin Pog Bon, положил ни ѥси прит'чьıꙋ Lob Par; положілъ ны ѥсі въ пр҃ѣ(рѣ)каніѣ сѫсѣдомъ нашімъ ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν Ps 79,7 Sin Pog Bon Lob Par; положилъ ѥсі рѣкъı въ пꙋстъıню ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον Ps 106,33 Sin Bon, положилъ естъ Pog, ѣкко положи Lob Par; положиχ тѧ въ свѣтъ ıазъıкомъ τέθειχά σε εἰς φῶς A 13, 47 Christ (cf. Is 49,8); положѫ сѫдъ въ оупокоѥніе ἡσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα Is 28,17 Grig, положꙋ соудъ на оупованиѥ Zach; положю въ пꙋстъıни ѥзера водъ · и землю непоутьıноу̑ въ потокъı водъ ponam desertum in stagna aquarum (Is 41, 18) Bes 20,109aβ 14;

cf. сътворити.

4. pf. ad *pokládati, míti za něco; счесть, посчитать чем-н.; für etwas halten;* — putare: аще оубо · всею мъıслью · вѣчьнъıиχъ моукъ оубоите сѧ моукъı превидꙋшиχъ вещии · ни за чтоже положите non putatis Bes 35,261bβ 3sq; кр⟨ѣ⟩стъ г⟨оспод⟩ня понесемъ. .ѥгдаже. .печалию ближьнаго и вѣдоу̑ ѥго · нашю положимъ cum. .putamus Bes 37,279bβ 1; — in hoc sensu exh.

5. liberae iunctiones verbi положити cum substantivo obiecto (saepissime cum nomine actionis): *dáti; dать; geben;* — τιθέναι, τίθεσθαι, βάλλειν, ἐπιτίθεσθαι; ponere, opponere, dare, edere, mittere, statuere, constituere: положити съвѣтъ consilium ponere: доколѣ положѫ съвѣтъı въ д⟨оу⟩шı моеи ѳ҃ісомаı҃ βουλάς Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 19sq; — cf. съвѣщати; • законъ положити legem ponere: законъ положі мънѣ г⟨оспод⟩и пѫтьı твоı҃ νομοθέτησόν με Ps 26,11 Sin Pog Bon Lob Par; законъ положі въ і⟨здра⟩илі νόμον ἔθετο Ps 77,5 Sin Pog Bon Par (om. Lob); w⟨тъ⟩ци наши...законъ положиша подобию двоженицъ заповѣдавъше ἐνομοθέτησαν Nom-Usf 32a 19; in sensu eodem: положи испов҃данию камѣно Euch 80a 4sq; — cf. възаконити; • положити чясть partem ponere: чясть ѥго съ упокритъı

[тъı] положитъ τὸ μέρος. θήσει Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. причѧстити; • положити съвѣдѣнїе testimonium ponere: съвѣдѣнїе на іосіфѣ положі є μαρτύριον. ἔθετο Ps 80,6 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. съвѣдѣтелъствовати; • положити помощь adiutorium ponere: положіхъ помощь на сілнѣ ἔθέμην βοήθειαν Ps 88, 20 Sin Pog Bon Lob Par; — помощи; • положити знамєнїе signum ponere: ѣкоже положі въ єѵ̑аггѣліѣхъ знамєнїѣ ἔθετο...τὰ σημεῖα Ps 77,43 Sin Pog Bon Lob Par; • положити съблазнь, скандалъ scandalum ponere, mittere: оучаше валака положиты скандалы прѣдъ сыны израилєвыми βαλεῖν σκάνδαλον Ap 2,14 Hval, положити съблазнъ Rumj; cf. скандалисати, съблазнити; • положити повелѣнїе praeceptum ponere: повелѣнїе положи и не мимо идѫ πρόσταγμα ἔθετο Ps 148,6 Pog Bon Lob Par; cf. повелѣти; • положити имѧ nomen imponere: противѫ твоємоу ракоу и имѧ твоє положєн° бъıстъ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα Supr 71,17; нарєщи; • положити чинъ ordinem statuere: чинъ же положивъ милости просльзи τάξιν δὲ ἐπιθείς Supr 316,13sq; • положити образъ exemplum градъı содомьскъı и гоморьскъı съжьгъ...образъ положивъ хотѧщимъ нечьствовати ὑπόδειγμα. τεθεικώς 2P 2,6 Christ, wбразъ положи Slepč Šiš; • положити завѣтъ foedus ponere, votum proponere: положѫ завѣтъ мои мєждѹ собоѭ и мєждоу тобоѭ θήσομαι τὴν διαθήκην Gn 17,2 Grig Zach; в' тож(є) врємѧ моужь боголюбивыи завѣт положив...wсновати церковъ богоу V neNik 15,12; cf. завѣщати sub 1; • положити оправьданїе praecepta constituere: тѣ положиємоу г(оспо)дъ wправданїа и сѫдъı ἔθετο. δικαιώματα Ex 15,25 Grig Zach; — cf. оправьдати sub 2; • положити заповѣдь decretum ponere, praeceptum dare, edere: тъı ц(ѣса)рю положи заповѣдь προσέταξας καὶ ἔκρινας Dn 3,10 Grig Zach; єгда такъı г(оспод)ь подъ тоужє смьртию заповѣди положи cum praecepta ederet (var. dederit) Bes 32,221aβ 4; — cf. заповѣдати; • положити конѣчинѫ finem ponere: єгда тьма миозѣмъ безакониємъ · г(оспод)ь конѣчиноу положити повелѣ finem ponere Bes 12,56bα 1; — cf. съконьчати sub 2; • положити оучєнїе doctrinam proponere: не можєт бо положити инь сего оучєнїа · ѩкоже сьи (sic!) ч(ь)стьıнъı w'тъ)ць положи бл(аго)д(а)тию б(о)жиєю оупрадлѧємь Ben, Sobol. 135,18 et 19; — cf. наоучити sub 1, наставити; • положити покаѧнїе paenitentiam ponere: б(о)же правъдьıхъ · не положи покаѧнїа правъдьıмъ οὐκ ἔθου μετάνοιαν oratio Manasse 8/Cant 10 Bon; • положити брань proelium edere: идєже бо прѣвѣѥ сѫпостатъ брань положи тоу прѣвѣѥ врачъ бъıлиѥ прилагаѥтъ ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος Supr 251,3; • положити єваѥ̑лиѥ evangelium ponere: да бл(а)говѣщаѭ вєзъ брашна · положѫ єв(ан)ѵ̑(є)лиѥ х(ристо)во ἵνα... ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον 1C 9,18 Slepč Christ Šiš; положи же єѵаггєльскоє слово вєз пищи Const 15, Lavrov 29,19; • положити притъчѫ paradigma opponere: сє притъчю блоудьнъıа женъı положи paradigma dedit Bes 33,232bα 16.

полагати, поставити, дати

ПОЛОУДЬНЄ (nonnumquam fortasse subst. n.) occurrit in Psalt Euch Apost Apoc Parim VeneNik Bes Nicod et in comm. Eug et in kalend. Eu; in Lob полю- invenitur in monumentis nostris (praeter Nicod et En?) potius adverbii iunctio gen. vel dat. sg. полъ cum gen. дьнь, (до, отъ, къ, въ, на) полоу дьнє, полоу дьни; in Nico.Novg cum iunctio по полоудьнєхъ invenitur

1. de hora meridiana: полоудьнє, полоудьни, въ полоудьнє, на полоудьнє *v poledne, o poledních; в полдень; zu Mittag, mittags:* – мєсємьврїан, мєсємьврїас, мєсємьврінон, ἡμέρας μέσης vel мєсоу́сης; meridie, in meridie: азъ къ б(ог)оу возъвахъ і г(оспод)ъ оуслъı(ш)а мѧ · вечєръ і ютро и полоудьнє повѣмъ · възвѣщѫ ѣко оуслъıша гласъ моі мєсємьврїас Ps 54,18 Sin Pog Bon Par, въ полю дн҃ѣ Lob; извѣдѣтъ ѣко свѣтъ правьдѫ твоѭ · и сѫдъбѫ твоѭ ѣко і полоудьни мєсємьврїан Ps 36,6 Sin, ѩко полоу дьнє Pog Bon Par (ѣко полюдьнье Lob): съ врѣмєнємь єтєромь · прѣвращаѭ сѧ · или на оутрънюѭ или на полоуд'нє или полоуношти мєсємьврінон Euch 54a 25; б(о)же посѣщєи аврама прѣдѣда нашєго полоудьнє і любьзно бл(а)г(осло)ви и съ в'сѣмь домомь своимь Euch 17b 21; въ полоудьнє на поути видѣхъ...съ (є)б(ѣ)сє пачє сиѧнїа с(ъ)ан(ѣ)чнаго осиявъшь мѧ свѣтъ ἡμέρας μέσης (var. мєсоу́сης) A 26,13 Christ Slepč Šiš, полоудн҃є (sine praep.) Ochr; тогда въсиѥтъ въ тъмѣ свѣтъ твои и тъма твоѧ ѣко полоудн҃є ὡς μεσημβρία Is 58,10 Grig Zach; повѣжь ми. кѣдє почиваѥши полоудн҃є in meridie (Ct 1,6) Bes 33,230bβ 1 (cf. ἐν μεσημβρίᾳ Ct 1,7 in Septuaginta); пачє же полоудн҃є зноі жьжєть in meridie Bes 33, 230bβ 5sq; осѣнєнъıихъ же мѣстъ полоудн҃є на покои єлєнищь ищєть in meridie Bes 33,231aα 2; къ полоудьни *k poledni, kolem poledne; к полудню; gegen Mittag;* περὶ μεσημβρίαν; media die: къ полоудн҃и въниѕапоу съ н(є)б(є)сє облиста свѣтъ многъ о мнѣ περὶ μεσημβρίαν A 22,6 Christ; до полоудьнє, до полоудьни *do poledne; до полудня, до обеда; bis zum Mittag;*

ἕως μεσημβρίας; usque ad meridiem: да прѣбѫдет(ь) въ болѣзни. .аще ли зѣло страш(ь)на бѫдет(ь) то до обѣда · ли до полоу д'не Euch 38a 23 et Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 7; лежа на лонѣ ѥм до полоу дне ἕως μεσημβρίας 4Rg 4,20 Grig, до полоу дни Zach;

de dimidio diei (subst.?): *půlden, půl dne; полдень, половина дня; ein halber Tag;* ἥμισυ ἡμέρας; dimidium die': по трехъ днехъ и поль дне и доухъ жывотны выидетъ въ на μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ (var. ἡμέρας) Ap 11,11 Hval Rumj; по трехъ днехъ поулодне [illegible] пакы жива въ облацѣ вьзнесена боудевѣ post triduum et dimidium diei Nicod 25, Stojanović 117,8, по трехъ дньхъ полудньхъ ms. Novg 263bβ 31;

2. de plaga caeli meridiana, de regione australi: (на) полоудьне *na jih, k jihu, na stranu poledni, na jihu, na straně poledni; на юг, к югу, на полдень, на юге, на полудне; südwärts, nach Süden, gegen Mittag, im Süden;* κατὰ μεσημβρίαν, τὸ νότιον μέρος; contra meridianum, *in meridiem, ad meridiem, in meridie:* въставь, иди на полѵдне на поуть, сходещи wт ер'оу,с(а)л(и)ма въ газоу κατὰ μεσημβρίαν A 8,26 Hilf Mak Slepč Šiš; въздвигшоу кр(ъ)стъ архиерею на въстокъ. .и пакы на западъ такожде и на полѵдне толикожде и на полоунощъ такожде κατὰ μεσημβρίαν (var. τὸ νότιον μέρος) En 31a 10; под самымъ wлтарем восхожеша на полоудьне...честное тѣло. .по чести положиша VencNik 23,72; отъ полоу дьне *z jihu, ze strany poledni; с юга, с полудня; von Süden, aus Mittag;* ἐκ νότου; *a meridie:* б(ог)ъ отъ юга придетъ · отъ полоудьне · сирѣчь отъ свѣта · ыкоже отъ сѣвера зълаѫ ἐκ νότου Eug 15aβ 13; — югъ.

cf. полоудьнюе, месенькрины, пладьне, пладьнюе

ПОЛОУДЬНЮЄ, -ня

occurrit in Lob

poledne; полдень; Mittag; — μεσημβρία; meridies: извѣдетъ ѣко с(вѣ)тъ правдоу твою, и соудбоу твою ѣко полюдьнюе ὡς μεσημβρίαν Ps 36,6 Lob (полоу дьне Pog Bon Par, полоудьни Sin).

полоудьне, месенькрины, пладьнюе

ПОЛОУДЬНЬ, -ьнии adj.

occurrit in Sin Pog

polední; полуденный; mittäglich; μεσημβρινός; meridianus: не оукоши сѧ . . . ото съгрѣшатъ і демона полоудьнѣвго μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Sin Pog (полоуден'наго Bon Lob Par).

полоудьньнъ

ПОЛОУДЬНЬНЪ, -ъин adj.

occurrit in Euch Bon Lob Par

polední; полуденный; mittäglich; μεσημβρινός; meridianus: запрѣщаѭ тебѣ трьсавище полоуден'наа именемь г(оспод)немь Euch 50b 6sq; wт(ъ) съгрѣшѫ і демона полоуден'наго μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Bon Lob Par (полоудьнѣвго Sin Pog). — E.

cf. полоудьнь

ПОЛОУНОЩИ adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr [illegible] il Clem Bes; in Lob полю- invenitur

in monumentis nostris potius adverbialis iunctio gen. vel loc. sg. subst. полъ cum gen. sg. нощь, (до, отъ, въ, на) полоу нощи

полоу нощи, въ полоу нощи, на полоу нощи *v půlnoci, o půlnoci; в полночь; um Mitternacht;* μέσης νυκτός, περὶ μέσας νύκτας, μεσονύκτιον, μεσονυκτίου, μεσονυκτικόν, περὶ τὸ μεσονύκτιον, ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, κατὰ τὸ μεσονύκτιον, κατὰ μέσον τῆς νυκτός; media nocte, in media nocte, noctis medio: полоунощи же бъıкъшоу · повелѣ комисъ свѣштѧ принести μέσης δὲ γενομένης τῆς νυκτός Supr 221, 30sq; полоу нощи же въıлѣ бъıс(ть) · се женихъ грѧдетъ μέσης δὲ νυκτός Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostr bis Supr 369,2sq, media autem nocte Bes 12, 62bα 7, въ полоунощи περὶ δὲ μέσας νύκτας Supr 372,14; не вѣсте бо къгда г(оспод)ь домоу поидетъ · вечеръ ли ли полоу нощи μεσονύκτιον Mc 13,35 Zogr Ostr, въ полоу нощи Mar; идетъ къ нѥмоу полоунощи μεσονυκτίου L 11,5 Zogr Mar As Sav Ostr; полоунощи въстахъ исповѣдати сѧ тебѣ μεσονύκτιον Ps 118,62 Sin Sluck Pog Bon Par, полю нощи Lob; или на полоуд'не · или полоунощи · или без годинъı ѳтеръı μεσονυκτικόν Euch 54a 25; егда стоѧхъ на м(о)л(и)твѣ в суботу полунощи media nocte Nicod 15, ms. Novg 257aα 30 (соуштоу полоунощтию Stojanović 105,2); въ полоунощи же молѧштема сѧ сватъıима просвѣтѣ сѧ свѣтъ великъ περὶ τὸ μεσονύκτιον Supr 182,1; по объıчаю молѧштоу сѧ ємоу въ полоунощи ἐν τῷ μεσονυκτίῳ Supr 187,2; въ полоунощи пришъдъшоу кнѧзоу изведенъ бъıстъ μέσης νυκτός Supr 252, 24; полоунощи же павълъ и сила . . . поиста б(ог)оу κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον (var. κατὰ μέσον τῆς νυκτός) A 16,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; егда же

бъıс⟨тъ⟩ ноүь въ полоүноүи мьıшахоу корабльıници приближити сѧ имъ нѣ въ коүю страноу κατὰ μέσον τῆς νυκτός A 27,27 Christ Mak Šiš; бıст же в полоу ноүи и оужасе се моужь ἐν τῷ μεσονυκτίῳ Ru 3,8 Gl; въıпль полоүноүи боудє in media nocte Bes 12,62 bα 12, въ полоүноүи Uvar 39bβ 24sq Synod 54a 19; полоүноүи врата градоу въздрва media nocte Bes 21,136bβ 21sq; самъѱонъ же · полоүноүи · не то єдино єже излѣзе нъ и врата градоу · въздрва media nocte Bes 21,137aβ въ полоүноүи Uvar 75bβ 19sq Synod 113a 7; єгда полоүноүи · въ ложи лєжаше noctis medio Bes 40. 324aβ 15sq, на полѹноүи Synod 269a 19sq; - до полоу ноүи *do půlnoci; do полуночи; bis zu Mitternacht;* μέχρι μεσονυκτίου; usque mediam noctem, *ad mediam noctem:* въставъıше пакъı поүхѫ до полоүноүи μέχρι μεσονυκτίου Supr ,26; хотѧ изити на оутрıа, простьрє же слово до полоүноүи μέχρι μεσονυκτίου A 20,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; всєношнов нѣкиє повелѣнıємь архїєрѣѡвѡм бъıс⟨тъ⟩, до полоүноүи моужьскомь полом C em 7, Vaš. 78,' отъ полоу ноүи *od půlnoci, от полуночи; ab Mitternacht; a media nocte:* ѡт⟨ъ⟩ полоүноүи до оутра Clem 7, 78,2

Cf. полоүношь

ПОЛОУНОЩИНЄ, -ıа

occurrit in Nic

půlnoc; полночь; Mitternacht; – media nox: въ соүботоү соүштоү полоүношти: открьıзена бъıсть храмина media nocte Nicod 15, Stojanović (полүноүи ms. Novg 257aα 30). Exh.

полоүношь

ПОЛОУНОЩЬ, -и f.

occurrit in Supr et in ks

полоүноүи ortum (ab origine iuncti пол'ъ cum gen. ноүь)

non nisi in iunctione на полоүношь fig. *na sever, ke straně půlnoční; северу, на полночь; nach Norden, gegen Mitternacht;* τὸ ἀρκτικὸν μέρος, τὸ βόρειον μέρος; *ad septentrionem, ad aquilonem:* въздвигшоү кр⟨ь⟩стъ архиереѡ · на въстокъ...и пакъı на западъ такожде и на полѹдне толикожде и на полоүношь такожде τὸ ἀρκτικὸν μέρος (vs τὸ βόρειον μέρος) En 31a 11; противѣ манастъıроү отъца исаќıа · на полоүношть съзъда цр̀ькъвє gr. aliter: κατὰ μεσημβρίαν Supr 208,27. — ѥ

. полоүноүи, сѣверъ

ПОЛОУЧАИ, -ы m.

occurrit in Supr

osud, štěstěna; судьба, счастливая судьба; Schicksal, Glück; — τύχη; fortuna: коментарисии рече тако ми твои полоучаи кладъıко мои апоүпатє μὰ τὴν σὴν τύχην Supr 102,21.

Cf. полоучениє, коүь

ПОЛОУЧАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

dostávati, přijímati; получать, принимать; erhalten, annehmen; — τυγχάνειν; assequi: и абıе г⟨оспод⟩ıѫ благодатıѭ цѣлъбѫ полоучаахѫ ἰάσεως ἐτύγχανον Supr 531,22sq; молıаахѫ іего попирати ѧ и напрасıѫ врач'бѫ полоучаахѫ Supr 556.

полоучити, принимати sub 1

ПОЛОУЧЕНИЄ, -нı

occurrit in E

náhoda, štěstí; случай, счастье; Zufall, Glück; fors, fortuna: заклинаѭ тѧ...идєже аще єси. .ıли полоученьємь и єси оутекль ἢ αὐτομάτως Euch 54b 1; и благословешенью и полоученью нцѣленью прıаша Supr 568,6. Exh.

полоучаи

ПОЛОУЧИК'Ъ

occurrit in Supr

pohotový; готовый; bereit; φερέγγυος vel φερέγχειρος; *promptus:* въıнѫ прєстоүти богови полоучивı єтери оржьıници такожде и копиıници скори господьстѣи брани φερέγγειοι (sic!), φερέγχειροι Supr 463,26.

ПОЛОУЧИТИ, -чѫ, -чıши pf.

occurrit in Euch Supr FragZogr Nom Služ

1. *dostati, obdržeti, přijmouti; получить, принять; erhalten, annehmen;* ἐπιτυγχάνειν, τυγχάνειν; accipere, recipere, assequi, impetrare, sortiri: ѡ. .полоучити и⟨є⟩б⟨є⟩сно ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство · г⟨оспод⟩ю помоли⟨мъ⟩ сѧ Euch 60a 18sq: въспрıаша паче тьлѣпъııхъ нетьлѣньıаша и абıе полоучиша ἐπέτυχον Supr 55,7; сътворѫ волѭ твоıѫ ц⟨ѣса⟩роү тъıчъıѫ да полоучѫ жизнь τύχω Supr 65,19; они же не полоучивъıше іегоже искаахѫ на гнѣвъ обратиша сѧ ὡς δὲ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν οὐχ ἡῦρισκον Supr 38,19sq; скатъıи же мѫченикъ · ıако въıто-

рꙑи вѣньцъ полоучивъ рече ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος Supr 251,9; чьстьнъ авн сѧ и оугодьнъ в⟨ог⟩оу · ꙗкоже ємоу и даръ на вѣсы полоучити ὥστε αὐτὸν καὶ χάριτος ἀξιωθῆναι κατὰ δαιμόνων Supr 514,12; дадите бо рѣшѧ намъ отъ масла вашего. .нъ и тако не полоучишѧ · ни человѣколюбьство бо оу тѣхъ оу йиꙁъже прошаꙁѫ ни оудобоѥ прошєниѥ (pro -ниꙗ) ни ѥже ноужданоѥ и потрѣбьноѥ сътвор-и-мъ полоучити ἀλλὰ καὶ οὕτως ἀπέτυχον. .ἐπιτυχεῖν Supr 373,8 et 11; како естъ мошьно въ тоижде вьси мноⷭѣхъ сицихъ полоучити τοιούτων πλειόνων ἐπιτυχεῖν FragZogr 1b 20; аште ли сѧ и сѣбѫде когда до двою или трии тацѣхъ полоучити εὑρεσθῆναι FragZogr 1b 22; cf. прнѧти sub 1.

2. полоучити сѧ *státi se, přihoditi se; случиться; geschehen; – γίγνεσθαι; fieri:* ащє ли что како (pro тако) полоучитѣ · не властьно боуди оустроєниѥ εἰ δέ τι τοιοῦτον γένοιτο NomUst 15a 24sq;

podařiti se; удаться; gelingen; οὐκ ἀποτυγχάνειν; *contingere, prospere evenire:* ѩвѳфилъ... вомъ сътворивъ на скврънавъшѧ срацины изнде и се сътворивъ полоучи сѧ ємоу · ѥже ємоу вѣаше любо тоῦ ποθουμένου σκοποῦ οὐκ ἀπέτυχε Supr 56, 3sq; — in hoc sensu exh; — cf. лоучити сѧ, прилоучити сѧ, сълоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, съключити сѧ, събꙑти сѧ.

полоучати

ПОЛ'Ъ, -оу m.

occurrit in E (et in nota liturg. Und) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav et in comm. Aug et in cant. Pog Bon

1. *půle, polovice; половина, пол-; Hälfte;* ἥμισυ, ἡμίσειον; dimidium, medium, media pars: ѣко ѥгоже аште просиши дамь ти до полъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩нѣ моего ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου Mc 6,23 Zogr Mar As Ostr; се полъ имѣниѣ моего г⟨осподи⟩и дамь ништімъ τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων L 19,8 Zogr Mar As Ostr; бысть безмльвьѥ на небесы ѣко поль годьнн ὡς ἡμιώριον Ap 8,1 Hval Rumj; а ѡного засълавъше въ съкавъы, дьржаша полъ третьꙗ лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; нщ⟨и⟩ нед⟨ѣлиж⟩ $\overline{в}$ по пас⟨тѣ⟩ wт⟨ъ⟩ полоу As 153b 18; прѣж⟨де⟩ есть писан⟨о⟩ · въ въторⷯ⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ · $\overline{ѕ}$ · нед⟨ѣлѧ⟩ · wт⟨ъ⟩ велика дьне · къ полоу еванг⟨ѥ⟩лии Ostr 236aβ 2; въ полоу бо котꙑгꙑ нагъ боудеть принмꙑ · нагъ же подавъıи in dimidia tunica Bes 20,107bα 18 (в половиноу Synod 90b 18); — versio mechanica: ꙁидоуть анг⟨ѥ⟩ли и разлоучать злꙑа wт⟨ъ⟩ полоу правьдьнꙑихъ · и въвьргоуть ꙗ въ пещь wгнѧ de medio iustorum (Mt 13,49) Bes 11,50aα 13sq (wт⟨ъ⟩ sine полоу Uvar 32aβ 10 et 11, отъ срѣдꙑ ѣх μέσου Zogr Mar Sav Ostr Nik); — etiam полоудьне, дьнь, полоунощи, полоунощь;

на полꙑ *dimidio, duas partes:* ꙗгоже господинъ пришедъ на полꙑ прѣсѣчетъ διχοτομήσει Supr 107,29; въꙁела бѣхъ сьсоудь · оу чеди истрѣбити житоу · и спад сѥ развн на поли sic ut in duabus partibus inveniretur divisum Ben, Sobol. 123,17; но сѥ размꙑш'лѥніѥ не дол'го на полы предѣли размꙑсливъ, тако поут правъ мꙋдро вос'хитівъ sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VencNik 5,14;

полъма adverbialiter *dimidio, in duas partes:* придетъ г⟨оспод⟩ь раба того...ı протешетъ ı полъма διχοτομήσει αὐτόν Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; и потомъ прѣтръшѧ и полъма κατὰ μέσον Supr 269,6; и нинць бывь расѣдѥ сѥ полъма (sc. июда) и излиꙗ сѥ вса оутроба ѥго ἐλάκησεν μέσος A 1,18 Šiš (по срѣдѣ Hilf, om. Mak).

2. *strana, břeh; сторона, берег; Seite, Ufer;* pars, ripa: коиѧ с колом w дрвгіи полъ стоꙗща и wт⟨ъ⟩ воды ни единою каплею wкроплена *altera stantes ripa* VencNik 23,37;

онъ полъ plerumque cum praepositionibus locum vel regionem significantibus iunctum (τὸ) πέραν, ἀντιπέρα; trans *alterum latus, altera ripa:* ꙁинде съ оученикꙑ своими на онъ полъ потока кедрьска · ідеже бѣ вратъ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρών J 18,1 Mar Zogr As bis Sav bis Ostr bis; гость сіи въсю градыню срачиньскоую на землю съврѣже, а вашоу на онъ полъ превръже, ꙗко скверноу Const 11, Lavrov 23,19; ı абье оубѣди оученикꙑ своѧ · вънити въ корабль · ı варити і на ономь полоу · къ видѣсаидѣ εἰς τὸ πέραν Mc 6,45 Zogr Mar; придѥ въ прѣдѣлꙑ юдеискꙑ · по ономь полоу іор'дана πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 10,1 Zogr Mar; многъ народъ отъ галилеѧ · по нѥмь ідоша...ı отъ ідоумѣѧ · съ оного полоу іордана καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mc 3,8 Zogr Mar; — прѣдѣдоша на землѭ ѣенисаретьскѫ ѣже естъ об онъ полъ галилеѧ ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας L 8,26 Zogr Mar;

оба полꙑ adverbialiter: ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν; ex utraque parte: и показа ємꙋ (pro ми) ч⟨и⟩стоу рѣкоу. .посредѣ поутни ѥго и wба полꙑ рѣкꙑ · древо животноѥ ἐν μέσῳ...τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς Ap 22,2 Rumj, оба полѣ Hval; с⟨вѧ⟩[с]тии оученици г⟨осподь⟩ни wба на десѧть ап⟨осто⟩ла... имъже ѥсть сѣсти wба полы х⟨ристос⟩а на соудѣмь д⟨ь⟩ни Dijav, Sobol. 4:, ; — in hac iunctione exh; cf. страна.

3. *pohlaví, rod; пол, родъ; Geschlecht;* — sexus: **wт⟨ъ⟩ покоѩна іего же полоу чрѣслы имѣѩмь любодѣѩние назнамен̃аѥть сѧ** a principali igitur sexu Bes 13,58aβ 17;

мѫжьскъ полъ, женьскъ полъ *mužské pohlaví, ženské pohlaví; мужской по. женскiй полъ; männliches Geschlecht, weibliches Geschlecht;* — τὸ ἄρσεν, τὸ ἀρσενικόν, ὁ ἄρρην, τὸ θῆλυ, ἡ θήλεια; masculinum, femininum (quoad sexum), masculus, vir, viri (pl.), femina, feminae (pl.): **нѣсте ли чьли · ѣко сътвори искони мѫжескъ полъ и женескъ сътворилъ естъ** ἄρσεν καὶ θῆλυ Mt 19,4 Mar As Zogr^{b} Ostr (**мѫжа и женѫ** Sav); **такоже и мѫжи · оставѣѩше родителъскѫѧ подобѫ · женъска полоу · раждѣгошѫ сѧ похотиѫ своѥѫ · дроугъ на дроуга** οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας R 1,27 Slepě Christ; **съ моужьскъıмь поломь · ли съ скотомь срамотоу творащиⷯ⟨ъ⟩** ἐν ἄρρεσιν NomUsť 11b 17sq; **гонаше женоу, ѣже роды моужаскь поль** ἔτεκεν τὸν ἄρσενα Ap 12,13 Hval Rumj; **wтроча · ӣ · д⟨ь⟩нь обрѣзаѥть боудеть · вамъ всакъ моужьскъ полъ въ родъ ихъ** πᾶν ἀρσενικόν Gn 17,12 Zach; **wвча съврѣшено мѫжъскѫ полъ наазимо** (sic!) **кѫдетъ вамъ** ἄρσεν Ex 12,5 Grig; **людии же бѣшьсльнѣ народъ съѣьравъ сѧ. . моужьскъ полъ и женьскъ, малии и велици, и богатии и оубозии** Meth 17, Lavrov 78,23.

половина, пола

ПОЛ'ЪМА полъ

ПОЛ'ЪСПѪДИЄ, -иа

occurrit in Ostr

měřice; мера; Маβ; — σάτον; satum; - mensura frumentaria Hebraeorum (plus quam 13 l): **подобьно естъ к'васоу · иже принмъши жена съкрꙋ въ мѣцѣ трии полъспѫдиа доньдеже къкъıше вьсе** σάτα τρία L 13,21 Ostr 237bα 1sq (**сатъ** Zogr Mar As, **сата** Ostr 108aβ 1, om. Sav). Ε.

сатъ, спѫдъ; трисатьнъ

ПОЛЬЖЕНИЄ, -иа

occurrit in Bes, ubi **положение** apparet

ulehčení, úleva; облегчение; Erleichterung; levatio: **о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че аще обрѧщеши си въ часъ положение** (sic!) **· приимеши же въ вѣкы моучение искавъ врача мимо врача χ⟨ристос⟩а** Bes, Slovo boleştichъ radi 327aα 2sq. — Exh.

ПОЛЬЗА, -ѧ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Chil Hj Ryl Apost (incl. En) Parim CanMis Hom Pochv Clem Const Nom Bes; in Bes etiam gen. sg. **полъзъı** invenitur

užitek, prospěch, výhoda, užitečnost, zisk; польза, выгода, полезность; Nutzen, Vorteil, Nützlichkeit, Gewinn: — ὠφέλεια, ὄφελος, τὸ συμφέρον, τὸ σύμφορον; utilitas, utile, quaestus: **оуста ихъ г⟨лаго⟩лютъ прѣгърдаıа, дивѧще сѧ лицемъ въ пользъı мѣсто** ὠφελείας χάριν Jud 16 Christ Šiš; **ꙗкоже и азъ въ васъ всѣмъ оугажаю, не искъıи своеıа пользъı, нъ мъıногъıхъ, да съпасоутъ сѧ** τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον 1C 10,33 Christ Šiš (**колѧ** Slepč); **да wбъıчаи своеıго χоудожьства и пользоу съ ближикою раздѣлаıетъ** usum atque utilitatem Bes 9,38bα 15sq; **праздьноıе же слово іестъ іеже ли полза правости или правьдьнъı бесѣдъı ноужею стражеть** utilitate rectitudinis Bes 6,25aβ 10;

польза (съ)творити *prodesse, iuvare:* **егда оучъıемъ · ни оученье намъ польза творитъ · ни казанье** οὔτε παραίνεσις ἡμῖς ὠφελεῖ Cloz 5b 20sq (**оуспѣıетъ** Supr 415,1); **ч⟨ловѣ⟩колюбьѣ своего · великотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ вьсѣкѫ польза творѣаше емоу** (οὐκ ἐπαύετο τῆς τοῦ μαθητοῦ διορθώσεως προνούμενος) Cloz 3b 34; **коıю вамъ пользоу сътворю, аще вамъ не г⟨лаго⟩лю или въ ıвлѣıении. . или въ наоучении** τί ὑμᾶς ὠφελήσω 1C 14,6 Christ Šiš, **полза твора** Slepě; — cf. **пользевати, пособити, пособьствовати** sub 1, **поспѣти** sub 3, **поспѣховати, поспѣшати, поспѣшити** sub 2, **поспѣшьствовати** sub **оуспѣти;**

польза имѣти (ıмати, ıньıмати, ıнимати, обрѣсти) *proficere:* **ıдѣмлѫштеı бо достоıно чьсть польза имѫтъ** (αἱ γὰρ τιμαὶ τοὺς μὲν ἀξίους ὠφελοῦσι) Cloz 8a 39; **а с⟨вѧ⟩щеникъ никоıею же пользъı имать** μηδὲν . ὠφελείσθω NomUsť 17b 7; **добро бо благодѣтиѫ извѣщати ср⟨ѣдъ⟩ца · а не брашнъı wт⟨ъ⟩ ниⷯъ же не приѫсѧ полъза хождъшии** ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες Hb 13,9 Ochr Christ En Mak Šiš; **приⷯождааⷯѫ миозн к нѣмоу и польза приниааⷯѫ** Supr 548,27; **жена етера сѫшти · въ точении кръве · лѣт ѣ̄ і̄ · і много пострадавъши · отъ многъ врачевъ. . . і ни единоıа полза обрѣтъши** μηδὲν ὠφεληθεῖσα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und; — cf. **поспѣıати, поспѣшьствовати** sub 1;

каа полза *quid proficit, quid prodest, quae utilitas:* **кѣ полза ч⟨ловѣ⟩коу · аште приобрѧштетъ вьсь миръ а себе погоубитъ** τί γὰρ ὠφελεῖται L 9,25 Zogr As Ostr, **кѣ бо полъза естъ** Mar; **кѣ полъзѣ во кръвı моеи егода сънідѫ въ истълѣ-**

нъѥ тίς ὠφέλεια Ps 29,10 Sin Pog Bon Lob Par; что оубо лихоѥ июдѣю, или каꙗ польза обрѣзанию тίς ἡ ὠφέλεια R 3,1 Christ Slepč Šiš; аще бо по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу звѣри прѣданъ бꙑхъ въ ефесѣ, каꙗ ми польза, аще мьртвии не въстаютъ τί μοι τὸ ὄφελος 1C 15,32 Christ Slepč (похвала Šiš); каа бо польза ѥже вѣдѣти · о б⟨о⟩зѣ правыа оучениа доброѣ · а блажда дѣати срамыѣ τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι Chil 2bβ 9;

польза (ѥстъ) *prodest, expedit:* wбрѣзанию́мь бо оубо польза ѥсть, аще законь твориши περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ R 2,25 Šiš Slepč, польза бꙑсть Christ; что бꙑс⟨тъ⟩ польза навъходоносороу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю гърдоѥ слово ѥже реч⟨е⟩ τί ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους Hb 4,2 Slepč (не польꙁьствова Christ Šiš); много же оубо и вьнѣшьнꙑихъ вештии искоушение на прѣдълежащтии разоумъ польꙁевати намъ мошти имати πεῖρα ὠφελεῖν ἡμᾶς δύναται FragZogr 2a 10; аще обрѣзаѥте сѧ, χ⟨ристо⟩съ вамъ ни въ коуюже польꙁоуѥть Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει G 5,2 C (ни въ кѫ же полъзѫ ѥстъ Slepč Šiš); — cf. польꙁѫ сътворити sub польза.

2. *míti užitek: извлекать пользу; Nutzen haben:* – ὠφελεῖσθαι; prodesse, *utilitatem percipere:* аште речетъ ч⟨ловѣ⟩къ о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри кор'ванъ · ѥже ѥстъ даръ ι ѥже аште · отъ мене польꙁевалъ еси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mc 7,11 Zogr Mar; refl.: ѥже колижьдо рѣчетъ о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри даръ ѥже колижьдо отъ мене · польꙁевалъ сѧ еси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mt 15,5 Zogr Mar; cf. польꙁѫ имѣти польза.

польꙁьствовати, польꙁѣти, оуспѣти

ПОЛЬЗЬНО adv., comp. польꙁьнѣѥ

užitečně, prospěšně; полезно; nützlich, förderlich; — utiliter: да некли сѧ малоѥ полезьно поспѣѥть utilius Bes 23,148bα 18sq, польꙁьнѣѥ Uvar 81aα 15sq, Synod 121b 3; с тѣми бесѣдоваше, съ нимиже бѣаше полезьнѣѥ Const 4,

непольꙁьно

ПОЛЬЗЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Ryl Apost Parim Služ C Nik Bes; **польꙁ-** invenitur tantum in Ryl Slepč, reliquis **польз-** apparet

užitečný, prospěšný; полезный; nützlich, förderlich; — ὠφέλιμος, ἐπωφελής, συμφέρων; utilis: да-

inutiliter erudit Bes 40,320aβ 16sq, вес полезы Uvar 175bα 31, Synod 265b 20; и тѣхъ моукою моучать сѧ ихъже вес пользъ любѧть quos inutiliter amaverunt Bes 40,320bβ 9.

оуспѣхъ, поспѣшьство sub 1, потрѣба sub 2

ПОЛЬЗѢВАТИ, ПОЛЬЗОВАТИ, -зоуѭ, -зоуѥши ipf.

1. *býti užitečný, prospívati: быть полезным, приносить пользу; nützen;* – ὠφελεῖν; prodesse, *iuvare:* иж не полъзова слово слоухꙋ · оупѣмъ нерастворенѣмь · вѣрѫ слꙑшавъшихъ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους Hb 4,2 Slepč (не польꙁьствова Christ Šiš); много же оубо и вьнѣшьнꙑихъ вештии искоушение на прѣдълежащтии разоумъ польꙁевати намъ мошти имати πεῖρα ὠφελεῖν ἡμᾶς δύναται FragZogr 2a 10; аще обрѣзаѥте сѧ, χ⟨ристо⟩съ вамъ ни въ коуюже польꙁоуѥть Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει G 5,2 C (ни въ кѫ же полъзѫ ѥстъ Slepč Šiš); — cf. польꙁѫ сътворити sub польза.

2. *míti užitek: извлекать пользу; Nutzen haben:* – ὠφελεῖσθαι; prodesse, *utilitatem percipere:* аште речетъ ч⟨ловѣ⟩къ о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри кор'ванъ · ѥже ѥстъ даръ ι ѥже аште · отъ мене польꙁевалъ еси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mc 7,11 Zogr Mar; refl.: ѥже колижьдо рѣчетъ о⟨тъ⟩цю ли м⟨ате⟩ри даръ ѥже колижьдо отъ мене · польꙁевалъ сѧ еси δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς Mt 15,5 Zogr Mar; cf. польꙁѫ имѣти польза.

польꙁьствовати, польꙁѣти, оуспѣти

ПОЛЬЗЬНО adv., comp. польꙁьнѣѥ

užitečně, prospěšně; полезно; nützlich, förderlich; — utiliter: да некли сѧ малоѥ полезьно поспѣѥть utilius Bes 23,148bα 18sq, польꙁьнѣѥ Uvar 81aα 15sq, Synod 121b 3; с тѣми бесѣдоваше, съ нимиже бѣаше полезьнѣѥ Const 4,

непольꙁьно

ПОЛЬЗЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Ryl Apost Parim Služ C Nik Bes; **польꙁ-** invenitur tantum in Ryl Slepč, reliquis **польз-** apparet

užitečný, prospěšný; полезный; nützlich, förderlich; — ὠφέλιμος, ἐπωφελής, συμφέρων; utilis: да-

жди намъ · да полезьнъı бѫдѫтъ бесѣдъı нашѧ Euch 18a 1; паки съзъдати · д⟨оу⟩ши просвѣщенье и ср⟨ъдь⟩цю и оумъ польз̀ынъ да в'сѣка д⟨оу⟩ша. извед̀ет' сѧ въ жизнь вѣчьнѫѭ тѣѭ хардίας διανοίας ὄφελος Ryl 2aβ 10sq; многъıхъ благъıнѣ и д⟨оу⟩ши полезьнъıхъ добродѣании ψυχωφελῶν εὐεργεσιῶν Supr 513,16; тѣлесно бо провчение въ малѣ естъ полъзно · а бл⟨а⟩говѣріе къ въсемоу естъ полъзно ὠφέλιμος. .ὠφέλιμος 1T 4,8 Slepč Šiš Mosk^{b} (altero loco autem om.); бл⟨а⟩гораствореньıи и польз̀ьнъıи дожде дароуи намъ εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας SlužSof^{a}, Orlov 51,4;

на польз̀ьноуе *ad utilitatem:* на польз̀ъноуе · къстъ рать велика отъ поганъıхъ πρὸς τὸ συμφέρον Supr 191,15sq; въшедъ въ домъ свои · обрѣте ѭ зъло твордшта промъıслоу на польз̀ноуе оуправъıѭштоу паѵла εἰς τὸ συμφέρον Supr 169,11;

польз̀ьна, -ыа n. *utilia, utilitates:* бъıвъ тоу и полезъна своѭи црькви сътворивъ τὰ συμφέροντα Supr 282,5; прѣльштаѭши сѧ не вѣдъı польз̀ьнаа ти μὴ εἰδὼς τὸ συμφέρον σοι Supr 176,30; не даждь иномоу славъı твоѧ полезнъıхъ тебѣ ѧзъıкоу тоуждомѵ τὰ συμφέροντά σοι Bar 4.3 Grig Zach; ꙗко ничтоже от польз̀нъıхъ обиноуχъ сѧ не сказати вамъ οὐδὲν. .τῶν συμφερόντων A 20,20 Christ Šiš; рѫцѣ свои простираетъ на полезнаѧ ἐπὶ τὰ συμφέροντα Pr 31,19 Grig Zach.

оусп̀ѣшьнъ, потрѣбьнъ sub 2; непольз̀ьнъ

ПОЛЬЗЬСТВОВАТИ, -ствоѵѭ, -ствоѵѣши

býti užitečný, prospívati; быть полезным, приносить пользу; nützen: — ὠφελεῖν; prodesse: нъ не польз̀ьствова слово слоухоу онѣмъ, не растворѣномъ вѣрою слъıшавъшенχъ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους Hb 4,2 Christ Šiš (не полъзова Slepč).

польз̀евати, польз̀ѣти, оусп̀ѣти

ПОЛЬЗ̀ѢТИ, -зѣѭ, -зѣѵѣши ipf.

přinášeti prospěch; приносить пользу; Nutzen bringen; συμφέρειν; expedire, *iuvare:* ащѐ и похвалити сѧ подобаѥть, не полѕѣю бо оу̀ συμφέρον μέν (var. συμφέρει μοι) 2C 12,1 Christ (не польза ѕбо ми Mak, om. Ochr Slepč Šiš). Exh.

. польз̀евати

ПОЛЬ̀СКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Tun Bes

1. *polní, planý, divoký; полевой, дикий; Feld-, wild:* - тоу̀ педίου, тоу̀ ἀγροῦ; campi, agri: ещѐ же и скоты польскъıѧ и пътіцѧ н⟨ебе⟩с⟨ь⟩нъıѧ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου Ps 8,9 Sin Pog Bon Lob Par; насъıтѧтъ сѧ дрѣва польскаа τὰ ξύλα τοῦ πεδίου Ps 103,16 Sin Pog Bon Lob Par; wскръвлѣхѫ животънъıхъ дѣлъı жестокъıми...и въсѣми дѣлъı польскъıми πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις Ex 1,14 Grig Zach; жълтѣница же польскаа горька естъ lactucae agrestes Bes 22,145aα 23sq.

2. *venkovský, selský; деревенский, сельский; ländlich, bäuerisch;* ἄγροικος; agrestis: паѵлъ нѣкъ'то польскъıи ратаи ἄγροικος γεωργός Supr 169,4; егда же пиршъı своѧ събрати съ поутни · и wт⟨ъ⟩плотъ запов̀ѣдѣ тѣхъ оубо людии польскъıхъ привести · то ест̀ь многъıхъ ѩзъıкъ ищеть agrestem populum Bes 36,269bα 23; иже оубо wт⟨ъ⟩ того обычаѧ польскаго wбративъше сѧ · на вечерю г⟨оспод⟩ню ꙗко и wт⟨ъ⟩плотъ придоша ex illo agresti usu Bes 36,269bβ 17sq; cf. сельскъ.

сѣльнъ

ПОЛѢНО, -а

occurrit in Parim

poleno; полено; Holzscheit; — σχίδαξ; lignum (Vg.), sciza (it.), *lignum scissum:* въскладе полѣна на wлътарь τὰς σχίδακας 3Rg 18,33 Zach (om. Grig); и възложи е на полѣна ἐπὶ τὰς σχίδακας 3Rg 18, 33 Grig Zach; примѣте ми · д̄ водоносъı водъı и възливаите на wлътарь · и на wлокавтома и на полѣна ἐπὶ τὰς σχίδακας 3Rg 18,34 Grig Zach; повелѣ wлокавтома · и полѣна и камение τὰς σχίδακας 3Rg 18,38 Grig Zach. — Exh.

полѣньце, дрѣва

ПОЛѢНЬЦЕ, -а

occurrit in Grig

polínko; поленце; Holzstück; ξυλάριον; lignum, *parvum lignum scissum:* и се азъ събирам · ē · полѣнѣца и внидѫ и створѫ себѣ и чадомъ моимъ и снѣмъı и оумремъ δύο ξυλάρια 3Rg 17,12 Grig (om. Zach). — Exh.

Cf. полѣно

ПОЛѢТИ, полѭ, полѣши ipf.

occurrit in Supr

planouti; пылать; brennen, flammen; — φλέγειν, φλέγεσθαι; ardere, incendi: шедъ на мѣсто иде-

же бѣаше огнь раждъженъ · видѣвъ пламень полашть Supr 142,26; како понесетъ марша огнь божьства твоюго прѣстолъ твои политъ зарѣмь свьта сѧ флέγεται Supr 250,18; пр⟨ѣ⟩ст⟨о⟩лъ wгнепъ емꙋ · колеса его wгнь полѧ πῦρ φλέγον Dn 7,9 Perf. — E.

Cf. палити

полѣда, -ы f.

occurrit in Gl Tun

1. *pole, plάň; поле, равнина; Feld, Gefilde;* — πεδίον; campus: ѩко пwстрадашѧ полѧны πεδία Jl 1,10 Tun (пола Gl); — cf. полѥ, нива, село sub 1.

2. *údoli; долина; Tal;* — κοιλάς; vallis: скрꙋшоꙋ лоꙋкь из⟨дран⟩левь · на полан҃ѣ из⟨дран⟩лев҃ѣ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,5 Gl Tun; дамъ ви притѧжание ѧ · wт⟨ъ⟩тѣдѣ и полань ѧхрowвѣ τὴν κοιλάδα Ἀχώρ Os 2,15 Tun, полаиоꙋ Gl (glossa in versu praecedenti); — cf. долъ, дѣбрь, ждолъ.

полѥ, -а

occurrit in Psalt Supr Parim Bes Ben et in comm. Eug et in kalend. En

pole, plάň, rovina: поле, равнина; Feld, Gefilde, Ebene; — πεδίον, κάμπος; campus, campestria, planities, ager, arvum: вьсходѧтъ горы низъходѧтъ [въ] полѣ καταβαίνουσιν πεδία Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par; обрѣтомъ іѫ въ полиχъ дѫбравъı ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ Ps 131,6 Sin Pog Bon, в поли Lob Par; полѣ твоѣ насытѧтъ сѧ тоꙋка τὰ πεδία σου Ps 64,12 Sin Pog Bon Lob Par En 21b 7; въ земли ег҃оꙋпетьстѣ на поли танеосѣ ἐν πεδίῳ Τάνεως Ps 77,12 Sin Pog Bon Lob Par; с'лжеть дѣло масличо и пола не створеть ѣди τὰ πεδία Hab 3,17 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; др'зайте скоти пол'сци · ѣко прозебоꙋ пола поустин'наѣ πεδία τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Gl Zach Lobk; идоꙋмеи въ поле просмраждено бѫдет⟨ъ⟩ εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ Jl 3, 19 Lobk Zach; идѣ же ісавъ на поле и оꙋлови ловъ εἰς τὸ πεδίον Gn 27,5 Grig Zach; иѣковъ позва рахиля и лиа женѣ свои · на поле идеже бѣхѫ стада εἰς τὸ πεδίον Gn 31,4 Grig Zach; створишѫ с⟨ъı⟩нове из⟨дран⟩леви пас⟨ъ⟩кѫ wѣ онъ полъ иwрдана · на поли ἐν τῷ πεδίῳ Jos 5,10 Grig; бъı⟨тъ⟩ внегда бъıти іма на поли въста и каинъ на авела брат⟨а⟩ своего · и ѕби и ἐν τῷ πεδίῳ Gn 4,8 Grig Zach; изиде съ нимн на поле ѩстребѣ свои въземъ Const 3, Lavrov 3,6; ѩкоже сѣ поле сътворено бѣ · коньмъ тешти πεδίον Supr 90,5; иегда сь братиею на поле изиде дѣлати бл⟨а⟩жени же венедикь Ben, Sobol. 131.12; ◆ *campus proelii:* бъıстъ исходѧштѣ имоꙋ на полѣ γλάδατъ вои своиχъ ἐπὶ τὸν κάμπον Supr 191,24; крѣпостию на поли побѣжьше боꙋдоутъ in campo Bes 35,258bα 3.

село sub 1, нива, полѧна sub 1

полѥмъ полемонъ

полѧдованиѥ, -иа

occurrit in Bes, vox dubia

fortasse (cf. лѧдина) *zpustošení; опустошение; Verwüstung; devastatio* (nisi hic error scribae pro болѣзнованиѥ acciderit): поутие оубо наши тьрниемь плетени соутъ · иегдаже то иже злоꙋ въсхощемъ полѧдованиемь и поношениемь оꙋмиленнемь обрѧщемъ dolorum punctiones invenimus Bes 36, 271aβ 8sq et Synod 223b 10 (болѣзнованиемь Uvar 148aβ 13sq). — E.

полукарѣпъ, -а m. propr.

occurrit in Supr et kalend. Slepč Šiš; поли- scribitur

Polycarpus; Πολύκαρπος:

a) episcopus Smyrnae, Ioannis apostoli discipulus, a. 155 (167?) martyrii mortem subiit; mem. in Or. Ostr et Ochr verisimiliter memoria eiusdem etiam 26. insuper tertio Febr. in Occ. 26. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца фев⟨ра⟩р⟨а⟩ ві҃ · с⟨вѧ⟩таго сѵ⟨ѧ⟩щ⟨е⟩ном⟨ж⟩ч⟨еник⟩ка полукарпа еп⟨иско⟩па з'мур'нъска Πολυκάρπου As 142b 18, полукар'па Ostr 266aα 3sq, поликарпа Slepč 124a 6, полукарьпа Šiš kalend. 23. Febr. поликар'поꙋ Ochr 104a 20sq; 26. Ian.: с⟨вѧ⟩таго · поликар'па еп⟨и⟩с⟨ко⟩па Ostr 263bα 6, поликар'поꙋ Ochr 101b 1; — 17. Febr.: поликарѣпоꙋ еп⟨иско⟩поꙋ Ochr 104a 14; вьıегда сѧ роди блаженъıи мѫченикъ полукарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ τοῦ μακαρίου μάρτυρος Πολυκάρπου Supr 124,23; sim. полукарпь Πολυκάρπου Supr 124,29;

b) decollatus martyr, de quo cetera supra nobis ignota (v. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 204b); mem. in variis Orientis kalendariis 7. (6., мѣ⟨сѧ⟩ца июл҃ѣ (· ѕ҃ · ·ут.) с⟨вѧ⟩тѣнѫ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩къ боустата полукарпа · и боукаѣ҃ѣ тѽн . μαρτύρων Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 1, бустафию поликарпоꙋ Ostr 281bβ 14;

c) errore pro карѣпъ Carpus; Κάρπος (ceteri sub a): ѵ҃г҃ (sc. Oct.) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ поликарпоꙋ · и дроꙋжиѣ҃ ихъ Κάρπου καὶ Παύλου καὶ σὺν αὐτοῖς Ochr 81a 16.

E.

ПОЛУѢВКТ'Ъ, ПОЛУѢКТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin et in k etiam **ПОЛИ-** scribitur

Polyeuctus; Πολύευκτος; — miles martyr circa . 259 in urbe Melitine ad E atem sita; mem. in Or. 9. et 10. Ian., in Occ. **Ї** (sc. Ian.) **с⟨вѧ⟩т'оу⟩моу о⟨т⟩цю нашемоу поапоу · и с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · полиевктоу** Πολυεύκτου Ochr 99b 18; **полѹекта** Šiš kalend. 9. Ian.; **мартъıне полѹекте · вси с⟨вѧ⟩тии оуч⟨и⟩т⟨е⟩ли и с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩ли молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго** Trin, Sobol. 46,27.

ПОЛУХРОН'Ъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Pochv Meth (scribitur **ПОЛИХРОНЪ**)

Polychron; - nomen monasterii prope Olympum montem in Bithynia siti: **и поставиша и** (sc. **меѳодиа**) **игоумена въ манастъıри, иже наричаетъ сѧ полихронъ** Meth 4, Lavr 71.19; sim. **полихронъ** Pochv 111aβ 16sq.

ПОМАВАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Zach, ubi **ПОМОВАНИЄ** invenitur

pokynuti, pokyn; знак, указание, мановение; Winken, Wink; — ἐννεῦμα; *nutus:* **оучитъ же помование пьрьстъı** διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων digito loquitur Pr 6,13 Zach (**помаıанию** Lobk). — E.

Cf. **помаıание, намановение, мание, мановение**

ПОМАВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Grig

kývati, kynouti; подавать знаки; winken, zuwinken; — νεύειν, διανεύειν, ἐννεύειν; innuere: **тъı бѣ помаваıа имъ · ı прѣбъıваше нѣмъ** διανεύων L 1,22 Zogr Mar Ostr Nik (**помаı** As); **помавааѧ же отъıцю его** κακο ви χοτѣλъ нарѣшти е ἐνένευον L 1,62 Mar As Ostr, **помавааше же о⟨тъ⟩ць его** Zogr (**поманоу** Nik); **вıцѣ да помавается правинѫ** νευέτω Pr 4,25 Grig (**помаıета** Zach). - Exh.

поманѫти, помахати, помаıати, намаıати

ПОМАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim VenecNik Bes Dijav et in adscr. cyr. ad As; in VenecNik invenitur **ПОМО-**

pomáhati; помогать; helfen; - -βοηθεῖν, συνεργεῖν, συνηγορεῖν; (ad)iuvare, opitulari, suffragari, praestare, cooperari, compati, (largire, donare, benefacere): **сѣ бо б⟨ог⟩ъ помагаетъ мı** βοηθεῖ Ps 53,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77b 9; **милость твоѣ г⟨оспод⟩и помагаше мънѣ** βοηθεῖ, var. ἐβοήθει Ps 93,18 Sin Pog Bon Par, **помагаетъ** Lob; **побѣдѫ** **съıтвори . . на пагоубънъıѧ персъı и на помагаѫштаѧ тѣм' срацинъı** Supr 566,24; **и въıзрııхъ и не вıı помагаıи** καὶ οὐδεὶς βοηθός Is 63,5 Grig; **на с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение помагаıи мнѣ** Dijav, Sobol. 42,11; **иегдаже с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ иего · съ любъвию помагаıемъ** compatimur Bes 33,228bα 14, **помагаıетъ** Uvar 123aα 29.

Cf. **помощи, застѫпати** sub 1, **поспѣшьıствовати** sub 2, **поспѣвати, поспѣıати** sub 1, **поспѣховати, поспѣшати** sub 1, **пособити**

ПОМАЗАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Slepč Šiš Parim Bes

1. *pomazání; помазание; Salbung;* — χρῖσμα, χρῖσις, unctio: **К̄С̄** (sc. **псалъмъ**) **да⟨видо⟩въ прѣжде помазаньѣ** πρὸ τοῦ χρισθῆναι Ps 26,1 Sin Pog Bon; **помаза мѧ мил⟨о⟩стиѫ помаѧıниа своего** τῆς χρίσεως Ps 151,4 Pog Bon; ◆ fig. **въı помазание имате wт с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го** χρῖσμα 1J 2,20 Christ Slepč Šiš; **помазание иже приıсте wт него** τὸ χρῖσμα 1J 2,27 Christ Slepč Šiš; **нъ ıако помазанıе иего оучитъ въı о всемъ** τὸ αὐτοῦ χρῖσμα 1J 2,27 Christ Slepč Šiš, Bes 30,198aβ 24; **иже иегда бл⟨а⟩годать тоука въıноутрьнаго рекъıши с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха помазание прııемлютъ** lat. om. Bes 38,289bβ 3; **w семь помазании д⟨оу⟩ха** de hac unctione Bes 30,198aβ 22; **помазанıемь д⟨оу⟩ха** per unctionem Bes 30,198bα 11sq; **глас⟨ъ⟩мь иесть тѣмь паче пооученъ · не помазанıа** (sic! pro **помазанıемь**) **слъıшати словесъ б⟨о⟩жии може** non unctione Spiritus Bes 30,198bα 21sq.

2. *olej, tuk; масло, жир; Öl, Fett;* πιότης ἄλειμμα; pinguedo, oleum: **причастъникъ коренноу и помазанноу маслинъı бъıстъ** τῆς πιότητος R 11,17 Slepč Šiš (**масти** Christ); — ◆ fig.: **дати . . . помазание веселно · плачѫщимъ сѧ** ἄλειμμα Is 61,3 Grig Zach.

Exh.

ПОМАЗАНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Sin

pomazaný; помазанник; der Gesalble; — χριστός; *christus:* **помазаньıникъ** glossa scribae ad vocem **Х⟨ристос⟩оу** τῷ χριστῷ Ps 17,51 Sin. — Exh.

Cf. **помазанъ** sub **помазати**

ПОМАЗАТИ, -жѫ, -жеши pf. et -заѭ, -заѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Hom Const Meth Nom Bes Nicod vit CMNov Dijav et in comm. Eug

pomazati, pomazávati; помазать, совершать помазание; salben, bestreichen; — χρίειν, ἐγχρίειν,

ἐπιχρίειν, ἀλείφειν, ἐπαλείφειν, μυρίζειν; ungere, inungere, perungere, condire: **коупишѧ ароматы да пришьдъшѧ помажѫтъ і ἵνα . .ἀλείψωσιν αὐτόν** Mc 16,1 Zogr Mar Ostr, **помажѫтъ** As; **ты же постѧ сѧ помажи си главѫ своюѫ** ἄλειψαι Mt 6,17 Zogr Mar As Sav Ostr; **маслъмь позѣ помажемъ** ungimus Bes 33,229aα 20sq (**мажемъ** Uvar 123bα 1); **бѣ же мариѣ · помазавъшиѣ г⟨оспод⟩ѣ мурома ѧ̃ ἀλείψασα** J 11,2 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Supr 313,1sq, **помазавъши** Nik; **образомъ кръстънѣимъ помазавъ . .нача мазати** его Supr 562,29sq; **ꙗко подобаѥть просвѣщаѥмыѭъ по кр⟨ь⟩щ⟨е⟩нии помазати крижмою нєвєсьскою** χρίεσθαι Nom Ust 34b 19; **нъ помазани ѥсмъ wлѣѥмь д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го** uncti sumus Bes 26,168bβ 13sq; **медъ бо каплѣетъ отъ оустьноу жены блаждьны ꙗже въ врѣмѧ помажетъ грьтань твои** λιπαίνει (Pr 5,3sq) Supr 351,2 (**наслаждаетъ** Grig Zach); **извѣстоуѭи же насъ съ вами въ х⟨ристо⟩са і помазавъıи насъ, б⟨ог⟩ъ** χρίσας 2C 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš, **помазавь** Mak; **сего ради помаза тыѧ б⟨ог⟩ъ в⟨ог⟩ъ твои · елѣѥмъ радости паче причѧстъникъ твоиѭъ** ἔχρισεν Ps 44,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,9 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; **то же измиеши сѧ и помажеши сѧ** ἀλείψῃ Ru 3,3 Gl; **помажѫтъ сѧ крижмоѧ** χρίσονται μύρον Is 25,6 Grig Zach; **да бѫдетъ на ицѣлениѥ · помазаѥѫшимъ сѧ имь** τοῖς χριομένοις Euch 27a 8sq; **даждь в'сѣмъ · прикасаѥѫшимъ же сѧ ѥи · і помазаѥѫшимъ сѧ ѥѭ . .с⟨вѧ⟩тъıиѭ** τοῖς . . .χριομένοις Euch 5b 16sq; **отъ тоѧ же крьви къждо подъимъ помазаѧѫ своѧ тѣлеса** περιήλειφεν Supr 51, 16; ◆ **помазанъ, -ъıи** *pomazaný; помазанный; gesalbt;* χρισθείς, χριστός; christus, *unctus:* **да с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѫть сѧ помазани крьштениѥмь** οἱ χρισθέντες Eug 17aα 10sq; **оуготоваѧѫ свѣтил'ник⟨ъ⟩, помазаномоу моемь** τῷ χριστῷ μου Ps 131,17 Pog (**х⟨ристос⟩оу** Sin Bon Lob Par); **но не оуже врема пришло есть о помазанѣмъ** Const 10, Lavrov 17,21sq; **wтвѣщаша они помазаныи** Const 10, L. 18,20; cf. **помазаньникъ**.

мазати, замазати, омазати, похрямити

ПОМАЛОУ et ПОМАЛѢ малъ

ПОМАНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Hilf Slepč .

kývnouti, pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; — νεύειν, κατανεύειν, ἐννεύειν, κατασείειν annuere, innuere: **поманѫ же семоу симонъ петръ · въпросити** и νεύει J 13,24 Zogr Mar Nik; **поманѫша** **причѧстьникомъ . .да пришьдъше помогѫтъ имъ** κατένευσαν L 5,7 Zogr Mar As Ostr Nik; **поманоу же wтьцоу его, како би хотѣль нарешти** ἐνένευον L 1,62 Nik ⟨**помаваахѫ** Mar As Ostr, **помаваахе** Zogr); **поманоувъшю емѹ воєводѣ г⟨лаго⟩лати** νεύσαντος A 24,10 Christ; **поманѫвъ же имъ рѫкоѭ рече** κατασείσας Supr 33,19; **поманоув же имь роукою мълчати, сказа имь** κατασείσας A 12,17 Hilf Šiš, **поманѫ** Slepč (**помаѣвъ** Ochr, **помахавше** sic! Mak); ◆ fig. *podnititi; побудить; anstiften;* ἀνασείειν; concitare: **арх'иереі же поманѫша народоу да паче варавѫ отъпоуститъ имъ** ἀνέσεισαν Mc 15,11 Zogr Mar Nik. Exh.

cf. **помавати, помахати, помаѣти, намаѣти**

ПОМАХАТИ, -ахѫ, -аѥши pf.

occurrit in Slepč Mak

pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; — κατασείειν; adnuere, indicere: **въставъ же павелъ и помахавъ рѫкоѭ рече** κατασείσας A 13,16 Slepč Mak (**помаѣвь** Hilf Ochr Šiš); **и помахавше** (sic! pro **помахав же**) **рѫкоѭ мльчати** κατασείσας A 12,17 Mak (**поманоув** Hilf Šiš, **поманѫ** Slepč, **помаѣвъ** Ochr).

помавати, поманѫти, помаѣти, намаѣти

ПОМАЇТАНИѤ, -иа

Lobk

pokynutí, pokyn; знак, указание, мановение; Winken, Wink; ἔννευμα, νεῦμα; nutus: **свѣрьшъıимъ влънамъ помаѣанимъ рѫкѹ твоею кротаи** τῷ νεύματι Supr 77,9; **оучитъ же помаѣанию прьсты** ἐννεύμασιν Pr 6,13 Lobk (**помованиѥ** Zach); **копиници . . .помаѣанию тъкмо подвизании божиѭ скоротъı дроуг' дроугъ варѫѫште въкоупѣ** νεύματι μόνῳ ad nutum solum Supr 463,27sq. – Exh.

cf. **помаваниѥ, намановениѥ, маниѥ, мановениѥ**

ПОМАЇТИ, -маѭ, -маѥши pf.

occurrit in As Christ Hilf Ochr Šiš Zach

pokynouti; подать знак; winken, zuwinken; νεύειν, διανεύειν, σείειν, κατασείειν; annuere, innuere, indicere, (manu) postulare: **помаѣвъ же имъ рѫкоѭ мльчати** κατασείσας A 12,17 Ochr (**поманоув** Hilf Šiš, **поманѫ** Slepč, **помахавше** sic! Mak); **въставь же павль и помаѣвь роукою, рече** κατασείσας A 13, 16 Hilf Ochr Šiš (**помахавъ** Slepč Mak); **алеѯандръ же, помаѥвъ роукою, хотѣше wтвѣщати народоу**

κατασείσας A 19,33 Christ: **павлъ ставъ на степени и помашевъ рꙋкою людьмъ** κατέσεισεν, var. σείσας A 21,40 Christ; **вѣцѣ да помаѥта правьдьнаꙗ** νευέτω Pr 4,25 Zach (**помаваѥтъ** Grig); **тъ бѣ помаꙗ имъ и прѣбываашє нѣмъ** ἦν διανεύων L 1,22 As (**помаваꙗ** Zogr Mar Ostr Nik). — E.

помавати, помажти, помахати, памаꙗти

ПОМѢСТИ, -**метѫ**, -**метеши** pf.

occurrit in Zo Nik

zamésti; заместu; fegen; — σαροῦν; everrere, scopis mundare: **не въжизаетъ ли свѣтильника · і помететъ храминꙋ** οὐχὶ...σαροῖ L 15,8 Zogr Mar Nik; **пришьдъ обрѧштетъ праздьнꙋ пометенꙋ і оукрашенꙋ** (sc. **храмъ**) σεσαρωμένον Mt 12,44 Zogr Mar Nik et L 11,25 Zogr Mar Nik. — Exh.

ПОМЕТАТИ, -**метаѭ**, -**метаѥши** -**мещѫ**, -**мещеши** et **помѣтати**, -**мѣтаѭ**, -**мѣтаѥши** ipf.

пометати **помѣтати** Mar Ostr Nik

házeti; бросать, метать; hinwerfen; — βάλλειν, ῥίπτειν; mittere, proicere: **ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми** μηδὲ βάλητε Mt 7,6 Zogr Mar Ostr Nik, **пометаите** As, **помештате** Supr 24, 15 (**полагаите** Sav); **помѣтающемъ ризы** ῥιπτοῦντων A 22,23 Christ; **и часто на земьѭ помешта** и Supr 553,4; **пометаахѫ на земи** (sc. **разбоиникъ**) gr. aliter Supr 39,8; **пометаахѫ сами сѧ прѣдъ нимъ** Supr 556,20; **помета'хѫ сами сѧ прѣдъ ногама іего** Supr 568,29sq; **и на земѣѭ помештѫште себе** χαμαὶ ῥιπτόντων ἑαυτούς Supr 137,15; — **повелѣша вльсви пръсты имоу отъсѣкати обоѧ · рѫчьныѧ и ножьныѧ и поматаша ѧ прѣдъ с⟨вѧ⟩тымъ ишиѭ** ἔρριψαν. .αὐτούς digitos in conspectu ipsius proicientes Supr 268,5 (S. Sever' ed. **пометаша** nicii). — E.

Cf. **въземѣтати** sub 2, **метати**

ПОМИГАТИ, -**аѭ**, -**аѥши** ipf.

occurrit in Ps

mrkati; мигать; blinzeln, zwinkern; — διανεύειν; annuere: **помигѣѭще очима** διανεύοντες ὀφθαλμοῖς Ps 34,19 Sin Pog Lob Par, **помъигаѭщеи** Bon. Exh.

Cf. **намигати**

ПОМИЛОВАНИѤ, -**иа**

occurrit in Ca

slitování, smilování, milosrdenství; сострадание, милосердие; Erbarmen, Barmherzigkeit; venia, misericordia, compassio: **не мнѣниѣ достоѣниѣ на помилованиѣ молим' щедрителю припоꙋсти** veniae CanMis 167aβ 30sq; **да приимемъ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а показаниѥ и помилованиѥ** Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 19sq; **къ дрѣвоу помилованиꙗ** misericordiae Nicod 19, Stojanović 109,29 (**милованьꙗ** ms. Novg 259bβ 31sq); **ꙗко тоу оуже помиловани и страс⟨т⟩и не боудеть** compassio miseriae Bes 40,321aα 16sq. — Exh.

Cf. **милостꙑнѝи** sub 1, **милость** sub 1, **милосръдьствиѥ, милованиѥ, милосръдиѥ**

ПОМИЛОВАТИ, -**лоꙋѭ**, -**лоꙋѥши** pf.

occurrit Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Pochv Const Chrabr Bonif Bes Nicod Vit Zap Trin et in comm. Eug

smilovati se, slitovati se; смиловаться, умилостивиться, сжалиться; sich erbarmen; — ἐλεεῖν, οἰκτείρειν, συμπαθεῖν, σπλαγχνίζεσθαι, διαλλάσσεσθαι, ἐλευθεροῦν; misereri, misericordia prosequi, consolari, pr misericordiam consequi, (reconciliari, liberare, ad veniam reparare, neg. non parcere): **г⟨оспод⟩и · помилоꙋи с⟨ъı⟩нъ мои** ἐλέησόν μου τὸν υἱόν Mt 17,15 Mar As Sav Ostr; **помилоꙋі мѧ б⟨о⟩же по вели҃цѣ милости твоеі** ἐλέησόν με Ps 50,3 Sin Pog Bon Lob Par Euch 99b 17sq Sav 75b 14sq Ochr 60a 5sq Supr 562,20 23; **помилоꙋи мѧ г⟨оспод⟩і** SinSluž 1a 7; **тъи же г⟨оспод⟩и не остави мне нъ помилѫи нъ(и)** Prag 2a 18; **аг҃н(ь)че б⟨о⟩жи...пм҃оꙋи н⟨а⟩сь** miserere nobis CanMis 168aα 12sq; **блажени милостиви ꙗко ти помиловани бѫдѫтъ** ἐλεηθήσονται Mt 5,7 Zogr As Sav Ostr Deč Euch 85b 5; **не подобаше ли и тебѣ помиловати клевретꙑ твоего · ꙗко и азъ тѧ помиловахъ** ἐλεῆσαι...ἠλέησα Mt 18, 33 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; **помилоꙋю, ѥгоже аще помилоꙋю, и оущедрю, ѥгоже аще оущедрю** ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω R 9,15 Christ Slepč Šiš, Ex 33,19 Grig; **д⟨оу⟩ша нечъстива въжделѣетъ зла і не пм҃ѵетъ сѧ ни wт⟨ъ⟩ единого чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка** οὐκ ἐλεηθήσεται Pr 21,10 Grig (**сѧ** om. Zach); **б⟨ог⟩ъ іже тварь своѭ вельми помилова** qui creaturae tuae misereri potius eligis Kij 2b 11; **помиловавь родъ (словѣн'скыи) посла имь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го кѡстантина философа** Chrabr 3,3; **съ многоѭ мольбоѭ молѧаше сѧ имоу · помиловати земльѭ ихъ** ἐλεῆσαι Supr 529,26sq; **моужь б⟨о⟩жии · тоѭ**

маломощи недѹга помиловавъ misertus Bes 39, 313aα 21; и помо̑ю непомилованоую ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην Os 2, 23 Gl; ◆ помилованъ, -ыи *došedší milosrdenství; pomilovanný; begnadigt;* ἠλεημένος; misericordiam consecutus: рьцѣте братоу вашемоу люди мои · и сестрѣ в⟨а⟩шеи помилована ᾽Ηλεημένη Os 2,1 Gl, помилованаꙗ Tun; — v. etiam непомилованъ.

миловати, милъ бꙑти sub милъ, оумилити сѧ, оумолити pass., милосрѣдовати, оумилосрѣдити сѧ, оущедрити

ПОМИНАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Apost Služ

vzpomínka; воспоминание, поминание; Erinnerung; — ἀνάμνησις; *commemoratio, recordatio:* се творите въ мою поминанье εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν (L 22,19) SlužSof^{b}, Orlov 197,9 (памѧт Zogr Mar Nik, CanMis 166bβ 22, въспоминание 1C 11,24 et 25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); ◆ поминание творити, поминание имѣти *vzpomínati; вспоминать, поминать; sich erinnern;* μνείαν ποιεῖν, μνείαν ἔχειν; memoriam facere, memoriam habere: не прѣстаю хвалꙗ по васъ, поминание вамъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩тваχъ моиχъ μνείαν ποιούμενος E 1,16 Christ Mih Slepč-Sar 2b 1sq (помѣнение Slepč 60b 6 Šiš^{bis}, помѣненіе Ochr, памѧть Mak); поминание творѧще въ м⟨о⟩л⟨и⟩тваχъ своиχъ μνείαν ποιούμενοι 1Th 1,2 Christ Šiš; поминаніе творѧ въ молитвахъ моиχ μνείαν σου ποιούμενος Phm 4 Mosk^{b} (помѣние Slepč); ꙗко въиноу имамъ твое поминание въ м⟨о⟩л⟨и⟩тваχъ своиχъ ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν 2T 1,3 Christ Ochr 50b 5 Šiš^{bis}, поминаніе Ochr 100b 13; cf. поминати, помѧнѣти, помѧновати.

поминаниѣ 2T 2,8 Mak per errorem pro помиꙗи.

Exh.

Cf. помѣненіе, помѧновение, помѧнѣние, памѧтие, памѧть sub 2, въспоминание, въспомѧновение

ПОМИНАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Grig Služ Const Meth Bonif VencNov VencNik Bes

1. *vzpomínati, míti na paměti; вспоминать, поминать, помнить; sich erinnern, im Sinne haben;* — μνημονεύειν, μιμνήσκεσθαι, μνείαν ποιεῖν, μνησικακεῖν; meminisse, memorem esse, reminisci, in mente habere: нъ се г⟨лаго⟩лаχъ вамъ · да егда придетъ година · поминаете сѧ ἵνα. μνημονεύητε αὐτῶν J 16,4 Zogr Mar, поминаите var. μνημονεύσητε As Ostr^{bis} (помѧните Sav); не поминаꙗ грѣχъ моиχъ Euch 39a 12; ѣко нѣстъ въ съмрѣти поминаѧи тебе ὁ μνημονεύων σου Ps 6,6 Sin Pog Bon Lob Par; поминаите вожа ваша μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν Hb 13,7 Christ Slepč (помните Ochr^{bis} Mak^{bis} Šiš^{bis}); дїаконъ поминаѥ живыχ SlužSof^{c}, Orlov 247,7; пѣн⟨ие⟩ · прѣпод⟨о⟩бнаго ти · г⟨оспо⟩ди п⟨а⟩мѧ⟨ть⟩ поминаемь Mak 74a 18; поминаи оубо како прыти и слышати μνημόνευε Ap 3,3 Hval Rumj; неподобьнаꙗ · и тѧжькаꙗ · на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ нашеи поминаютъ сѧ importuna postea atque gravia in oratione nostra toleramus Bes 2,8bβ 5sq; — къждо злобꙑ искрънѣго не поминаите μὴ λογίζεσθε ne cogitetis (vg.) Zch 8,17 Grig (не помꙑшлаите Zach).

2. *připomínati; напоминать; erinnern;* — μιμνήσκειν, ὑπομιμνήσκειν, ἀναμιμνήσκειν, ἀνυπομιμνήσκειν; commonefacere, in memoriam revocare, memorare, meminisse, vicissim opponere: поминаѧ имъ ꙗко мнози отъ чл⟨овѣ⟩къ . .ии нъ нышьнаѧ жизни съподобиша сѧ ни тамо покоꙗ полоучиша ἀναμιμνήσκων Supr 98,25; присно бо ємоу поминааше дьнь и дѣлесъ и словесъ кажа ꙗко не гонезнетъ прѣдадъи αὐτὸν ὑπεμίμνησκεν Supr 412,19; веселатъ бо срьд'це божиꙗ ꙗже о бозѣ поминаемаа Supr 533,30; ꙗже ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ поминаѥть Meth 14, Lavrov 77,6; егож(е) по истин'нѣ и преже поминаетъ писаніе cuius ... meminit scriptum VencNik 26,6; марко же ... запрещьша г⟨оспод⟩и оученикомъ поминаѥть eum ... increpasse discipulos memorat Bes 29,187bβ 8sq; оуньци (pro оуници) подъ кола подъпраженѣ бꙑс та, иже доинѣ бꙑвъши поминаѥта сѧ quae fetae fuisse memorantur Bes 37,278bβ 10, поминает сѧ Synod 229b 14sq.

Semel in Mak pro παιδεύειν; castigare: ѣко поминаеми ѧ не ѕмрьщѣѥми παιδευόμεναι 2C 6,9 Mak (показаеми Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. помѧнѣти (сѧ), помѧновати, помѧнѫти (сѧ), поминание творити et поминание имѣти sub поминание, памѧтовати, памѧтьствовати, въспоминати, въспомѧновати

ПОМЛЪЧАТИ, -чѫ, -чиши pf., (ipf.?)

occurrit in As Supr Slepč Bes

umlknouti, mlčeti; умолкнуть, умолкать, молчать; verstummen, schweigen; — σιγᾶν, φιμοῦσθαι, ἡσυχάζειν, ἠρεμεῖν; tacere, obmutescere, quiescere, requiescere: помо̑лчи и изиди из него φιμώθητι L 1,35 As (прѣмльчи Zogr Mar Ostr); помльчи сїгησον Supr 380,24; онъ же помльча ὁ δὲ ἡσύχασεν Supr

139,9; ѩко помлъча сватъıи ὡς δὲ ἡσύχασεν Supr 116,20; ти тако алеѯандръ помлъча ἐφιμώθη Supr 130,21; помлъчаша послоушаѭште ὥστε τοσαύτην ἡσυχίαν γενέσθαι Supr 129,19; помаѭ же имъ рѫкоѫ помлъчати σιγᾶν A 12,17 Slepč (млчати Hilf Ochr Mak Šiš); да намъ помолча покъıваѥть quatenus hoc nobis tacitus innuat Bes 17,115aβ 11sq (то мълча сказаѥть Uvar 65aα 21); она же ѭдъши помльча въ малъ часъ ἔδοξεν πρὸς ὀλίγον ἡρεμεῖν Supr 516,4; помльчимъ брате и вѣроѹимъ ἡσυχίσωμεν Supr 290,13; пакъı рекѫ и вѣда сѧ на добро не помльчѫ οὐ παύσομαι Supr 320,2;

fut. ad млъчати: аѕъ помльчѫ себе ради εἰ δὲ κἀγὼ σιγήσω Supr 20,14.

Exh.

Cf. прѣмлъчати, оумлъчати sub 1, измлъкнѫти, прѣмлъкнѫти, оумлъкнѫти

ПОМОВАНИЄ Pr 6,13 Zach помаѩание

ПОМОГАТИ помагати

ПОМОЖЕНИЄ, -ия

occurrit in Supr BesUvar

pomoc; помощь; Hilfe; auxilium: с⟨вѧ⟩таго на поможенье призъıваѭшти Supr 559,25; такоже г⟨оспод⟩ь нашь . . . дасть слабъıмъ поможение lat. aliter Bes 32, Uvar 116bα 16sq (пощение sec. sensum originalem ms. Pogodinianum 214bβ 23sq, Synod 178a 8).

Exh.

Cf. помощь, поспѣхъ sub 2, поспѣшение sub 2, поспѣшьство sub 2, застѫпъ, застѫпление, помощьıı

ПОМОЛИТИ, ПОМОЛИТИ СѦ, -лѭ (сѧ), -лиши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Supr Ryl Apost (incl. En Grš Kij^{b}) Parim Služ CanMis Klim Pochv Const Nom VencVost VencNov VencNik CanVenc Bes Ben CMNov Trin Dijav et in comm. Eug

помолити сѧ in omnibus monumentis invenitur, помолити et помолити сѧ in Mar Sav Supr Christ Slepč Grig Služ Ben

1. помолити помолити сѧ *poprosili; попросить; bitten;* — ἐπικαλεῖσθαι, παρακαλεῖν, αἰτεῖν, ἐρωτᾶν; petere, rogare, intervenire: не о томь г⟨лаго⟩лю, да помолить ѵ̔να ἐρωτήσῃ 1J 5,16 Christ Slepč, помолить се Šiš; помоли сѧ г⟨оспо⟩же о мнѣ грѣшнемь Trin, Sobol. 46,5 et 46,14; помоли сѧ за мѧ Dijav, Sobol. 42,1; помоли сѧ за мѧ оумирающаго interveni pro me VencNik 27,9; fut. ad молити: въ тъ днь въ имѧ мое · помолите сѧ αἰτήσεσθε J 16,26 Sav 140a 15sq (въспросите Zogr Mar As Sav 106b 1sq Ostrbis); тъ помитъ и не бѫдетъ послъıшами его καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται Pr 21,13 Grig, помолить сѧ Zach;

помолити сѧ (къ) комоу *pomodliti se; молиться; beten:* προσεύχεσθαι, εὔχεσθαι, ἐπεύχεσθαι, ὑπερεύχεσθαι, δεῖσθαι, εὐχὴν ποιεῖν, πρεσβεύειν, ἐξιλάσκεσθαι, ἐξευμενίζεσθαι, ἐπικαλεῖσθαι; orare, adorare, exorare, deprecari, precari, orationi incumbere, preces habere, orationem fundere, exoptare, precem fundere, invocare, placare, propitium reddere, benedicere: ч⟨лов҃ѣ⟩ка дъва вънидосте въ цр҃ковь помолитъ сѧ προσεύξασθαι L 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr, помолити се Nik; помлімъ сьı (sic!) Kij 7a 2; ѣко слово рече не помолити сѧ ли помольшю ти сѧ не къздати μὴ εὔξασθαι ἢ εὔξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι Euch 91a 24 et 24sq; сею молитвою помоли сѧ hoc modo precatus VencNik 29,9; тъı же егда молиши сѧ · вънинди въ клѣть твоѭ · і затворь двьри твоıа · помоли сѧ о⟨тъ⟩цю твоемоу въ таинѣ πρόσευξαι τῷ πατρί σου Mt 6,6 Zogr Mar As Sav (моли сѧ Ostr); помолѫщю ми сѧ · г⟨оспод⟩ви і б⟨ог⟩оу προσευξαμένου μου τῷ θεῷ Euch 59a 9; с⟨вѧ⟩тѣи мари · помо̑м (сѧ) Kij^{b} 21; дѣ⟨къ⟩ миромь г⟨оспод⟩ю помолим' сѧ τοῦ κυρίου δεηθῶμεν Euch 98a 17 et pluribus locis in Euch et Služ; помолите сѧ емоу за мѧ оказающаго πρεσβεύσατε Ryl 2aα 27sq; за грѣхъı моıа нъıнѣ помолите сѧ pro peccatis meis modo intercedite Bes 38,303aβ 1 (молите сѧ Synod 250a 3); помоли сѧ к(ъ) вл⟨а,д⟨ъıц҃ѣ о насъ CanVenc, Vajs 139,7 молѧштемъ же сѧ имъ помолиҳъ сѧ о нѣи προσηυξάμην περὶ αὐτῆς Supr 525,21; и отвѣрзоста оуста своıа на молитвоу · и о грѣсѣхъ своихъ помолиста сѧ Pochv 111bα 12sq; — fut. ad молити: къ тебѣ г⟨оспод⟩и въззовѫ и къ б⟨ог⟩оу моемоу помолѫ сьı δεηθήσομαι Ps 29,9 Sin Pog Bon Lob Par; въ тебѣ помолѧть сѧ ѩко въ тебѣ б⟨ог⟩ъ ѥсть ἐν σοὶ προσεύξονται Is 45,14 Zach (om. Grig); помольѧтъ сьı емоу въıнѫ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ Ps 71,15 Sin Pog, ѡ немъ Bon Lob Par; лицю твоемоу помольѧтъ сьı богати людье τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν vultum tuum deprecabuntur Ps 44,13 Sin Pog Bon Lob Par; бесѣдоваҳъ къ г⟨оспод⟩оу и помолиҳ сѧ емоу ἐδεήθην αὐτοῦ Sap 8,21 Zach; помоли сѧ х⟨ристо⟩соу да подастъ намъ кнѣгиню εὔξαι τῷ Χριστῷ σου Supr 3,21; гл⟨а,сом' моим' къ г⟨оспод⟩оу помолиҳ

сѧ πρὸς κύριον ἐδεήθην Ps 141,2 Pog Bon Lob Par; **възвед'ши очи свои на небо помоли сѧ богоу глаголѧшти** ἐπεκαλέσατο τὸν θεόν Supr ,24sq;

помолити кого: ег'да...**помолѧхомъ** б⟨ог⟩а **то помагааше намъ** ἐπεκαλούμεθα τὸν θεόν Supr 72,23sq; **нъ молѧ васъ · помолимъ оубо акы въниж пѣнѣ** б⟨ог⟩а ἐπικαλεσώμεθα Supr 73,6; **помоли оубо егоже ч'теши** б⟨ог⟩а Supr 540,19; **и помл҃ша** б⟨ог⟩а **приѣста брашно** benedicentes Ben, Sobol. **въсѣждѣ сѣ иждеже такто помолитъ истинноѥ цѣсарьство** Supr 144,6.

Seniel etiam *otázati se; спросить; fragen;* — ἐρωτᾶν; rogare: **и въ тъ дн҃ь мене не помолите ни о чемь же** οὐκ ἐρωτήσετε J 16,23 Sav (**въпросите** Zogr Mar Ostr bis, **просите** As bis).

2. помолити сѧ *učiniti slib, slíbiti; дать обет, обещаться; ein Gelübde tun, geloben:* (εὐχὴν) εἴχεσθαι; (votum) vovere (Vg.), (votum) promittere (It.): **помолите сѧ і въздадіте г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу нашемоу** εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε Ps 75,12 Sin (**обѣщаите сѧ** Pog Bon, om. **сѧ** Lob Par), Euch 105b 6, Ochr 93a 10, Slepč 116b 18, Mak 76a 6; **азъ есмъ б⟨ог⟩ъ ѣвлеи ти сѧ на мѣстѣ б҃ожи идеже помаза мі тоу столъ и по҃ми сѧ тоу м⟨о⟩литвоѫ** ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν Gn 31,13 Grig Zach; **помолѧт сѧ и въздадѧть м⟨о⟩л⟨и⟩твы своа г'осподе⟩ви** καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν Is 19,21 Zach; — cf. **обѣщати**.

Cf. **молити, оумолити, просити, въпросити, молитвѫ съставити** sub **молитва**

ПОМОРИЄ, -ия

occurrit i Ev Christ Grig

přímoří, pomoří; приморье, поморье: Küstenland; — παράλιος, παραλία, ἐπὶ τὴν θάλασσαν, αἰγιαλός, (παραθαλάσσιος); maritima, iuxta mare, ad mare, litus, (maritimus): **вьсели сѧ въ капернаоумъ · на поморие** εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν in Capharnaum maritima Mt 4,13 Zogr, **въ поморие** As Sav Ostr Deč; **отъ вьсеѣ іюдѣѣ · і и⟨ерouса⟩л⟨и⟩ма і поморьѣ т'урьскаѣ** ἀπὸ . .τῆς παραλίου Τύρου L 6,17 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; **земѣ невталимова · и прочи сѫщи на поморьи** οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες Is 9,1 Grig (**на мори** Zach Lobk); **в'сь народъ на поморьи стоѣше** ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,2 Zogr Mar Nik; **отпоустиша же тъгда бѣѣе павьла братьіа ити на поморие** πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ut iret usque ad mare A 17,14 Christ. — Exh.

cf. **приморие**

ПОМОРѢНИКЪ, -а

occurrit

pomořan, obyvatel přímoří; житель приморья; поморянин; Küstenbewohner; maris accola: **пришедъ же единъ моужь поморѣникъ** Const 6, Lavrov 10,14.

ПОМОЩИ, -могѫ, -можеши pf., комоу, чесомоу

occurrit Ev Psalt (incl. Sluck Eug) E Supr Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim CanMis Meth Sud VeneMin VeneNik Bes VitG MNov Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par

pomoci; помочь; helfen; — βοηθεῖν, συναντιλαμβάνεσθαι, συλλαμβάνεσθαι, σῴζειν; adiuvare, auxiliari, opitulari, opem ferre, auxilium ferre, prodesse, suffragari, praestare, compati, (liberare, concurrere); palaeotind. helfan: **милостивъи · еи б⟨о⟩же · рачи ми помощи твоемоу рабоу** helfan Euch 72b 16; **призьри боже и помози рабомъ своимъ** βοήθησον Supr 178,10; **ѣко аште не бі г⟨оспод⟩ь помоглъ миѣ** εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι Ps 93, 17 Sin Pog Bon Par (**помагаль** Lob); **ѣко ты г'оспод⟨и⟩ поможе мі** ἐβοήθησάς μοι Ps 85,17 Sin Pog Bon Lob Par; **помози ми г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е мои** Ryl 7bβ 31; **сѫдѣбы твоьмь помогѫтъ миѣ** βοηθήσει Ps 118,175 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **въ д'ь⟨нь⟩ с ъ⟩п⟨а⟩сениѣ твоего помогохъ ти** ἐβοήθησα Is 49,8 Grig bis Zach bis, 2C 6,2 Christ Slepč Mak Šiš, **помогъ** Mih, **помогѫ** Ochr; **вѣкоуѫ г⟨оспод⟩и · помози моемоу невѣрью** βοήθει Mc 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; **поможеть всемогыи б⟨ог⟩ъ поможеть желѣнию нашемоу** adiuvet omnipotens Deus ad vitam desiderium nostrum Bes 21,137bβ 6sq; **моужи из⟨драи⟩литѣне, помозѣте** βοηθεῖτε A 21,28 Christ Šiš, **помозате** Mak; **идеже не могъши боудеть помогъши** SudUst 57b 26; **да под кровом' м⟨и⟩л⟨ости твоее поможени и от грѣховъ' всѣгда свободни боудем** ut ope misericordiae tuae adiuti CanMis 167bβ 18sq.

помагати, поспѣвати, поспѣховати, поспѣшити sub 2, **застѫпити, пособити, пособьствовати** sub 1

ПОМОЩИНА. -ии tantum

occurrit in Supr in forma acc. P. Di *Aksl. Gr.*,

pomoc; помощь; Hilfe; — βοήθεια; *auxilium:* **повелѣ же воєвода призъвати инѣхъ корабь на помоштьіа емоу · и въскричавъше иже бѣхѫ въ кораби призъваша корабля на помоштиа имъ прити** εἰς βοήθειαν αὐτοῦ. . .εἰς βοήθειαν αὐτῶν Supr 151, 11.

Cf. **помощь**

ПОМОЩЬ, -и f.

occurrit in Psalt Kij Euch Fris Sup: Ryl Apost (incl. Služ Vint CanMis Clem Const Meth Sul Nom Azb VencNik Bes Vit Ben Dijav et in comm. E

pomoc; помощь; Hilfe; βοήθεια, βοηθός, ἀντίλημψις, ἐπικουρία, ῥοπή; auxilium, adiutorium, *ops, subsidium, suffragium, adiumentum, subventio, adminiculum, solacium, compassio, praesidium, remedium: помощь наша въ имѧ г҃ подⷭ҇ие ἡ βοήθεια Ps 123,9 (123,8 Vg.) Sin Pog Bon Lob Par Supr 80,6; приспѣ намъ помощь твоѣ* suffragium Kij 6b 15; *ты бо иси г(оспод)и помощь неимущимъ помощи ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων* SlužSof[b], Orlov 241,7; *просѧщꙋющмꙋ помощи wт(ъ) тебе* Azb 18 (var. *ищꙋ, ищꙋщ*); *тъи самъ помощьнѫ твоеѭ вѣчьноѭ зашчити нъи* auxilium Kij 5a 17; *иже иегда братомъ · печальнꙋимъ слово ли помощи оутѣшениꙗ принесоуть* verbum vel opem consolationis Bes 20,110bα 12, *помощь* Synod 93a 6; *тебе ради человѣка · бꙋхъ ꙗко человѣкъ бес помошти ἀβοήθητος* Supr 469,3; *въ помошті въ(і)шьнѣго ἐν βοηθείᾳ* Ps 90,1 Sin Bon Lob Par Supr 70,18sq, *въ помощъ* Pog; *скорѣ на помощь* Euch 78a 2; *въстани въ помощь моѭ εἰς βοήθειαν* Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; *на того оупꙋва срѣдъце моѥ і помошть ми бꙋсть ἐβοηθήθην* Ps 27,7 Sin Pog Bon Lob Par; da mirafite napomoki biti (=*да ми рачите на помощи бꙋти*) Fris III 20; *смьрть бо правьдьнꙋихъ · вѣкꙋнꙋмъ на помощь иесть* in adiutorium Bes 35, 255aα 24; *створимъ емꙋ помощь въпъ βοηθόν* Gn 2,18 Grig Zach Supr 9,2sq; ◆ *прити на помощь pr̀ijiti na pomoc; прийти на помощь; zur Hilfe kommen:* εἰς τὴν βοήθειαν ἐλθεῖν; subvenire, *auxilio venire: съ алчьбоѭ и плачьмъ призꙑваѭштемъ б(ог)а · прити на помошть имъ ἐλθεῖν εἰς τὴν αὐτῶν βοήθειαν* ut eis subvenire vellet Supr 530,9sq; — cf. **помощи**.

Cf. **помощина, поможенине, застѫпление, застѫпъ** sub 1, **поспѣхъ** sub 2, **поспѣшение** sub 2, **спѣшьство** sub 2

ПОМОЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ chv Dim VencNik CanVenc Bes et in cant. Pog Bon Lob Par

pomocnik; помощник; Helfer; — βοηθός, ὁ βοηθῶν, συνεργός, συστρατιώτης; adiutor, auxiliator, defensor, patronus, adminiculum (personif.), protector, intercessor: *помоштьникъ і застѫпьникъ мои иси тꙑ βοηθός* Ps 118,114 Sin Pog Bon Lob Par; *радоꙋіте сѧ б(ог)оу помоштьникоу нашемоу τῷ βοηθῷ* Ps 80,2 Sin Pog Bon Lob Par; *б(о)же в'семогꙑ · бѫди ми помощьникъ* (kauuerdo mir helfan) Euch 72b 5sq; *w развоінічє петроу помоштьничє συστρατιῶτα* Cloz 11b 10; *ꙗко б(ог)ъ помощникъ нашъ естъ βοηθός* Ps 61,9 Pog Bon Lob Par (застѫпьникъ Sin); *велиѭ wбрѣтє въ бѣдахъ тебе помощъника* Ochr 82b 4; *сиχъ оубо помощьникъ вашимъ м(о)л(и)твамъ ищѣте* adiutores Bes 223bα 5sq, *помощьники* Synod 185a 1.

Cf. **застѫпьникъ, поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ, пособьникъ**

ПОМОЩЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in En Slepč Mak Napis

pomocnice; помощница; Helferin; adiutrix: б(огороди)це крѣпъкаѥ помощьнице мироу въсемоу Slepč 102b 15sq Mak 64b 6 En 21a 14; радоꙋи сѧ б(огороди)це д(ѣ)во станице и помощьнице · родоу чл(о)в(ѣ)чъскомоу Slepč 117a 14; иконы. истинныѧ помощницѫ нашеѫ и приснод(ѣ)вы б(огороди)цѫ маріѫ Napis 101a 15.

застѫпьница

ПОМОЩЬНЪ

occurrit in Bes

non nisi in iunctione **помощьнъ бꙑти** adiuvari: *нъ бꙑвающими нашими грѣхꙑ помощьни бꙑти не можемъ* adiuvari non possumus Bes 31,212aα 5sq, *помощини не можем(ъ) бꙑти* Uvar 115aα 27sq.

ПОМПИИ, -иа ., nom. propr

occurrit in Supr

Pompeius; Πόμπιος; martyr a passus; mem. Apr. et 28. (supr 20. Mart.), in Occ. 10. *мѣсаца марта к҃ мѫка сватыихъ терентиꙗ · африкана и помпиꙗ* Supr 174,10; *маꙉимъ же и помпии Πομπίου* Supr 185,16; *маꙉима же и помпиꙗ Πόμπιον* Supr 177,14; etiam **поплии** Exh.

ПОМРАЧАТИ, -аѭ, аѥши ipf.

occurrit in Bes

zatemňovati; затемнять, покрывать мраком, омрачать; verdunkeln; — obscurare: *велико же иесть · иже плътьныѧ любъве помꙑшлениѥ д оу(ш)а възбиють и остротоу ею помрачаюⷮ* eiusque aciem obscurant Bes 37,278bα 12, *помрачаѥ* Uvar 152aβ 5sq;

refl. caligare: ѥще оубо ѡко помрачаѥть сѧ oculus caligat Bes 25,158bα 4 (помрачить сѧ Uvar 86aα 25sq).

помрачити, мрѣцати, помрѣцати, помрѣкнѫти, омрачати, омрѣкнѫти, оумрѣкнѫти

помрачениѥ, -ниа n.

occurrit in Chil

zatemnění, oslepení; затемнение, помрачение, ослепление; Verdunkelung, Blendung; — ἀβλεψία; *caligatio, caecitas:* нъ да равъно ангеломъ живѫщѧѧ помрачениа тъмоѭ и невѣрьства гоубителѣнъмь обложитъ оустроениимь ἀβλεψίας σκότει Chil 2aβ 10.

помрачити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Psalt Christ Ochr Slepč Šiš Gl Nic BesUvar

zatemniti; затемнить, покрыть мраком, омрачить; verdunkeln; — σκοτοῦν; (tenebris) obscurare: емоуже сѫщю на распонѣ · слънъце помрачи свѣтъ свои Euch 50b 16; помрачени мъслью соуще ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ E 4,18 Christ Šiš; помрачите и т'ме (i. т'ми) и сѣнь семртнаѣ ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος obscurent eum tenebrae Job 3,5 ms. Nov II Gl;

σκοτίζεσθαι; obscurari, contenebrari, caligare: слънъце помрачитъ сѧ σκοτισθήσεται Mc 13,24 Zogr Mar (омрачить се Nik); слънце помрачи се obscuratus est Nicod 11, Stojanović 99,6; помрачисте сѧ оч-і-хъ да не вїдѧтъ σκοτισθήτωσαν Ps 68,24 Sin Bon Ochr 66b 2, помрачите сѧ Pog, помрачита се Lob, помрачи҃т се Par; да помрачать сѧ очеса ихъ не видѣти σκοτισθήτωσαν R 11,10 Christ Slepč Šiš; пощию же ищемъ ѡко и аще оуже мъслью w немь) бъдить · ѥще оубо ѡко помрачить сѧ oculus caligat Bes 25, Uvar 86aα 25sq (помрачаѥть сѧ ms. Pogodinianum 158bα 4, Synod 129b 16sq); — свѣтомь непомрачѫщимь сѧ Euch 32b 10 et 32a 23 v. sub непомрачѫщии сѧ.

Exh.

помрачати, омрачити, мрѣкнѫти, помрѣцати, помрѣкнѫти, оумрѣкнѫти, омрѣкнѫти, потоухнѫти

помрѣзнѫти, -нѫ, -неши pf.

zamrznouti; замерзнуть; gefrieren; — παγοῦσθαι, τῷ κρυστάλλῳ δεῖσθαι; congelare, glacie constringi: ѡкоже юг'ъ · топлѣ възвѣмъ помрѣзъшѧѧ водъı на прѣвоѥ ѥстъство водъноѥ приводитъ τὰ παγωθέντα ὕδατα Supr 349,6sq; рѣкъı же прѣсно текѫшта сташа помрѣзъша τῷ κρυστάλλῳ δεθέντες Supr 90,9.

съмрѣзнѫти сѧ

помрѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar Gl Tun Lobk Zach Perf Bes

zatmiti se; померкнуть; dunkel werden, finster werden; — σκοτίζεσθαι, συσκοτάζειν; obscurari, contenebrari, obtenebrari, tenebrescere: и помрѣче слънъце ἐσκοτίσθη L 23,45 Mar (слънъцю мрѣкъшю Zogr As, омърькъшоу Ostr Nik); сл⟨ъ⟩ ⟨ъ⟩це и мѣсець помркнета συσκοτάσουσι Jl 2,10 Gl Tun, помрѣкнете Lobk, сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩це померкнеть Perf; помърекнеть сл⟨ъ⟩н⟨ъ⟩це · въсиющю σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος obtenebratus est sol in ortu suo Is 13,10 Zach Perf (мрѣкнетъ Grig); — de auro: злато бо помьркло ѥсть obscuratum est Bes 17,128bα 9; ◆ fig.: свѣтилници боуихъ д⟨ѣ⟩вѣ оугасноуть ѡко ихъ дѣла ѡже . въ пришествие соудиа въноутрьоудоу померькноуть obscurantur Bes 12, Uvar 40aα 13 (помьрчють ms. Pogodinianum 62bβ 17, помрачают сѧ Synod 54b 4). - E.

cf. помрѣцати, помрачити, помрачати, мрѣкнѫти, омрачати, омрѣкнѫти, потоухнѫти

помрѣцаниѥ, -ниа n.

occurrit in Nicod

zatmění; затмение; Finsternis; — eclipsis: помрѣцаниѥ слньцоу eclipsis solis Nicod 11, Stojanović 99,18 (примьрчанье ms. Novg 253bβ 21sq). — Exh.

cf. примрѣчание, мрѣчение

помрѣцати, -мрѣчѫ, -мрѣчеши et -мрѣцаѫ, -мрѣцаѥши pf., ipf.

occurrit in Euch Bes

zatmiti se, zatmívati se; меркнуть, померкнуть; dunkel werden, verfinstert werden; — obscurari, tenebrescere: - fig.: иже помьрчеть · wт⟨ъ⟩ свѣта моучить сѧ · вѣчьнъмь wгньмь qui tenebrescit a lumine Bes 11,51aβ 5sq, померерчать sic! Uvar 32bβ 28sq (померкнетъ Synod 45b 1); въ пришьствие соудиа въноутрьоудоу помьрчють intus obscurantur Bes 12,62bβ 17 (померькноуть Uvar 40aα 13, помрачают сѧ Synod 54b 4); — свѣтомь непомрѣцаѫщимь Euch 33b 1 et sim. Euch 32b 24sq sub непомрѣцаѫщии. Exh.

помрачити, помрачати, помрѣкнѫти, мрѣкнѫти, мрѣцати, омрѣкнѫти, омрачати, оумрѣкнѫти, потоухнѫти

ПОМОУДИТИ, -моужджь, -моудиши pf.

occurrit in Supr Zach

pomeškati, pozdržeti se; помедлить, задержаться; warten, zögern, verweilen; — ἐγχρονίζειν; demorari: **ꙗкъ же мало помоудивъ третиѥ въ тъ жде дьнь приде къ блаженоуомоу григорию глаголѧ** πάλιν οὖν μετὰ μικρὸν. .ἔρχεται Supr 120, 16; **нъ шт҃ъскочи не помоуди на мѣсть** (sic. ѥи μὴ ἐγχρονίσῃς Pr 9,18 Zach (**не покъсни** Lobk).

покъснѣти, къснѣти, замѫдити, замѫдѣти, закъснѣти, мѫдити. оповздити сѧ, оумоудити, мѫдьбѫ творити sub **мѫдьба, мѫждениѥ творити** sub **мѫждениѥ**

ПОМЪИСЛИТИ, -мъишлѭ, -мъисли pf.

occurrit in Zogr As Ostr Sav Nik Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Gl Hom Const Meth VencNik Bes et in comm. E

1. *pomysliti, uvážiti; подумать, рассудить, помыслить; nachdenken, überlegen;* λογίζεσθαι, διαλογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, διανοεῖσθαι, ἐννοεῖν, ὑπονοεῖν, κατανοεῖν, σκέπτεσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, συνορᾶν, ὑπολαμβάνειν, μελετᾶν, προσέχειν, ἀπολογεῖσθαι, μνημονεύειν, ἔρχεσθαι εἰς ἑαυτόν; cogitare, recogitare, putare, reputare, considerare, meditari, recordari, arbitrari, aestimare, in animo habere, notare, perpendere, (parvi)pendere, pensare, credere, scire, conspicere, in se reverti, (computare, ad se ipsum introrsus redire, pervenire, contendere): **помъислишѧ і г⟨лаго⟩л⟨а⟩шѧ во ꙁълобѣ** διενοήθησαν Ps 72,8 Sin Pog Bon Lob Par; **егда же не имѣше вѣры д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци · помышльши маринѣ на инѫ мысль прѣиде** ὑπονοήσασα Hom, van Wijk 111,3 (**разоумѣвъши** Supr 241,30); **не пѣцѣте сѧ како ли чьто помъислите ли чьто речете** πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε L 12,11 Zogr As Nik, **помъислисте** Ostr (**отъвѣштаате** Mar); **помъислихъ пѫти моѧ** διελογισάμην Ps 118,59 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **помъислите оубо и изволите ѥже на пользѫ вамъ** σκέψασθε Supr 70,6sq; **помъислите бо пострадавъшаго таковоѥ шт҃ грѣшьникъ на ѥго прѣсловѣствиѥ** ἀναλογίσασθε Hb 12,3 Christ Slepč Šiš (**помините** Ochr); **въ себѣ помысливъ житиа сего оутѣкоу** Const 3, Lavrov 3,11sq; **нъ помъислите прошю м⟨о⟩и⟨т⟩твъ вашихъ** pensate Bes 27,180bβ 22; **аще к҃то помъислитъ блаждъ сътворити** Euch 104b 3; **помъишль, ꙗко из мьртвъıхъ въскрѣсити сильнъ б⟨ог⟩ъ** λογισάμενος IIb 11,19 Christ Šiš, **помъислитъ** Slepč; **помъислимъ · како павелъ · себе сѧ шт⟨ъ⟩верже · и г⟨лаго⟩ла** pensemus Bes 32,216ba 3; **вѣдѣ ѥже на оумѣ помъисли на мѧ** ἐπίσταμαι τὰ κατὰ διάνοιάν σοι μελετηθέντα κατ' ἐμοῦ Supr 393,9; **тъгда доукъсъ повелѣ вести ихъ въ темницѫ · да помъслитъ что ѥ̑ихъ** ὅπως σκέψηται Supr 75,13; **ѥда како с҃ъ⟩ве мои · въ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩цихъ своихъ ꙁълѣ · помъисліша w б⟨о⟩ѕѣ** ἐνενόησαν Job 1,5 Zach, ms. Viti Gl, **помъисла** Grig; ◆ **комоу чьто** *přičísti něco někomu; поставить, вменить в вину; jmdm etwas zurechnen;* λογίζεσθαι; reputare: **не помъишль имъ прѣгрѣшении ихъ** μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν 2C 5,19 Christ Slepč, **помыслимь** (sic!) Šiš;

ref. *rozmysliti si, rozvážiti si; продумать, обдумать; sich etwas überlegen; secum considerare:* **но не вѣдета дер'за пронести се комѣ любо, дон'деж(е) азъ w семъ сѧ помышлю** *donec ego de hac re mecum considerabo* VencNik 16,46.

2. *zatoužiti; почувствовать желание; sich sehnen, verlangen;* — ἐπιθυμεῖν, βούλεσθαι; concupiscere, velle: **аще к҃то помъислитъ на женѫ · тоужд҃ь** Euch 103a 6sq; **подь сѣнь ѥмоу помъисліхъ и сѣдохъ** ἐπεθύμησα (Ct 2,3) Supr 353,24; **ꙗко же и оно къстъ помъышльшѧ богови** βουληθέντος θεοῦ Supr 502,7; **на то сни помъисливъ прѣда оучителю** ἐπιθυμήσας Supr 411,22; — cf. **похотѣти, въсхотѣти, въкделати, въждѣлѣти, въжѫдати.**

Cf. **помъишлѧти, оумъислити, размъислити, мъислити, възмъислити, съмъислити, домъислити**

ПОМЪИСЛЪ. -а m.

occurrit in Supr Const Bes

1. *myšlenka, úmysl; мысль, замысел, помысл; Gedanke, Absicht;* — λογισμός, διαλογισμός, διάνοια, ἔννοια; cogitatio, mens: **къıм помъислъı въ срьдьци ношааше** διαλογισμούς Supr 66,13; **осѣштаѥши тьмнъıм нашѧ помъислъı** τοὺς .λογισμούς Supr 507, 11sq; **чистотѫ срьдьчьнѭю помъислъı присно чиста** λογισμούς Supr 280,29; **ꙗкоже ѥмоу. .ꙁълоумоу помъислоу не наити на срьдьце** ἔννοιαν Supr 517,1; **оутвьрди ми срьдьце · ꙗко ꙗзъıка мѧ съдръжѫтъ розличьнии помъисли** λογισμοί Supr 524,24sq; **наставлѧтъ ѥмоу отъчаанъıм помъислъı** τοὺς .λογισμούς Supr 523,17sq; **w чесомь въ всѧ часъı · въ помъıслѣхъ вашихъ помъышлаѥть** (lege -ѥте) **и смотриите** in cogitationibus vestris Bes 31,211bα 14sq; **словомъ и помъıсломъ wтложилъ wтъ скота** var. ad Const 6, Lavrov 9,5 (**съмъıсломъ** Const); **въ человѣчьскъıм помъислъı** Supr 533,20; **въсѣкавъ бо помъıслъ оужасти ѥго** λογισμούς Supr 521,25sq; **отъ гроба и исходъ прѣидѣтъ высего помъısла** διάνοιαν Supr 501,17sq; **съ горъı къ намъ новъıи сни бого-**

видѣцѣ сиѳискꙑѫ помꙑсломъ съшедъ тѫ̄ λογισμῷ Supr 278,2; — cf. съмꙑслъ sub 2, мꙑсль sub 2.

2. *touha, žádost; страсть, желание: Sehnsucht, Verlangen;* ἐπιθυμία; cupiditas, concupiscentia: въ слѣдъ помꙑслъ высльдоу҃ѭштѫ потрѣбѫ имѫшта ταῖς ἐπιθυμίαις ἀκολουθοῦσαν τὴν χρείαν ἔχοντα Supr 430,1; приобѣштите сѧ рѣшѧ нашемꙋ весели҃и и пѣсни да навꙑкнете иже мѫ҃сиⷭ и їнѣмъ пророкомъ на помꙑслѣ τὰ ἐν ἐπιθυμίαις ea quae concupiscebant Supr 321, 6; милости бо достоина ѫ҃ждеши · акꙑ помꙑсломъ прѣдолѣна жена ἐν ἐπιθυμίᾳ Supr 241,5; cf. желѣни҃е, хотѣни҃е, волꙗ sub 1b, похоть, похотѣни҃е, въжделѣни҃е жѫ҃дани҃е sub 2.

помꙑшлєни҃е

ПОМ'ЫТИ, -мꙑѭ, мꙑєши pf.

occurrit in Dijav

umýti; вымыть; abwaschen; lavare: а кровьми вашими ѧзꙑкꙋ помꙑвше ѡчистиⷧ Dijav.

измꙑти, ом'ꙑти, мꙑти

ПОМ'ЫШЛЯ́ТИ, -лꙗѭ, -лꙗєши ipf.

occurrit in E Psalt C Oz Supr Christ Slepč Šiš Mak Parim G Meth Sud Nom VeneMin VeneNik VeneProl Bc.

1. *přemýšleti, uvažovati, pomýšleti; думать, размышлять, помышлять; nachdenken, überlegen;* διαλογίζεσθαι, λογίζεσθαι, συλλογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, διανοεῖσθαι, νοεῖν, ἐννοεῖν, προνοεῖν, ἐνθυμεῖσθαι, διενθυμεῖσθαι, νομίζειν, διαπορεῖν, αἰσθάνεσθαι, φρονεῖν; cogitare, pensare, arbitrari, reputare, existimare, perpendere, putare, considerare, contemplari, tractare, retractare, intendere, ratiocinari, intellegere, credere, prospicere, haesitare, sapere, volvere, providere, aspicere, respicere, attendere, (contendere, perquirere, tribuere): начашѧ помꙑшлѧ҃ти кънижьници ι фарисѣи диалогі҃зесθаι L 5,21 Zogr Mar As Sav Ostr; слꙑшавъ же се аг҃гелъ помꙑшлꙗше въ себѣ сі҃ ꙗкоже лѣпо мꙑшлꙗше καὶ καθ' ἑαυτόν, ὡς εἰκὸς, ἐλογίζετο Supr 248,17; невидимаѧ бо ѥго ѡт сꙑзданиꙗ всего мира тварьми помꙑшлꙗемаѧ видитъ сѧ νοούμενα R 1,20 Christ Slepč; нъ въ сеи бесѣдѣ братиѥ драгаѧ любъвь паче достоимъ помꙑшлѧ҃ти · неже богатьство sed hac in re affectum debemus potius pensare quam Bes 20,18aβ 20; въсѣкъ чл(о)в(ѣ)къ помꙑшлѧѣтъ въ ср(ъ)дци своемъ · прилежно на злѣ въсѧ дни διανοεῖται. ἐπὶ τὰ πονηρά Gn 6,5 Grig Zach; на срдци своемь о оубинствѣ ѥго помꙑшлꙗше VencProl 38aα, Vajs 66,21 (var. мꙑслѧ); чаѭштемъ же людьмъ помꙑшлѧѭштемꙋ всѣмъ въ ср(ъ)дьцихъ своихъ · о ѡан'нѣ διαλογιζομένων L 3,15 Zogr Mar As Sav Ostr; ◆ *vymýšleti si něco proti někomu; замышлять что-н. против кого-н.; gegen jmdn etwas (Schlechtes) ersinnen;* — λογίζεσθαι, διαλογίζεσθαι; cogitare: на мѧ помꙑшлѧ҃хѫ ꙗзꙑка мнѣ κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι Ps 40,8 Sin Pog Bon Lob Par; на гнѣвъ лꙗсти помꙑшлаахѫ καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο Ps 34,20 Sin Pog Bon Lob Par;

semel pr παραλογίζεσθαι; fallere: боудѣте же творѧ҃ци словоу҃, а не тъкмо послꙋшници, помꙑшлꙗюще въ собѣ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς Ja 1,22 Christ Slepč Šiš.

2. *pomýšleti na něco, přáti si, toužiti; желать, мечтать, помышлять; nachdenken, sich sehnen, verlangen;* - ἐπιθυμεῖν; desiderare, appetere: колико ѥстъ въ васъ помꙑшлꙗѭште (S. Sever'janov: pro -штеи) ѥго ѡбразъ видѣти πόσοι ὑμῶν εἰσιν οἱ ἐπιθυμοῦντες αὐτοῦ τὴν μορφὴν ἰδεῖν Supr 383,16; ни по чл(о)в(ѣ)чьстѣи мѫ҃дрости · глоубинꙑ къпльщению ѥго испꙑтати помꙑшлꙗѥть penetrare appetat Bes 22,146aα 20sq.

помꙑслити, мꙑслити, примꙑшлꙗти, мѫ҃дрова҃ти

ПОМ'ЫШЛЄНИЄ, -иа

occurrit in E Euch Fris Supr st (incl. En Kij[b]) Parim Gl Služ Glem Const Nom VeneNik Bes Nicod VitGlag Ben Trin

smýšlení, myšlenka; мнение, мысль, помышление; Gesinnung, Gedanke; — (δια)λογισμός, διάνοια, ἔννοια, ἐπίνοια, ἐνθύμησις, ἐνθύμημα, ἐνθύμιον, νόημα, διανόημα, φρόνημα, (ἐπισκοπή, πονηρία); cogitatio, sensus, mens, praecordia, intentio, intelligentia, consilium, haesitatio, (disceptatio, nequitia); palaeotiud. gidank, (girida): развѫмѣвъ же и(соу)с(ъ) · помꙑшленьѣ ихъ τοὺς διαλογισμούς L 5,22 Zogr Mar As Sav Ostr; д(оу)ха с'ва таа҃го печать боле просвѣщаетъ сѧ въ ср(ъ)дь)ци ѥго ι въ помꙑшленьихъ ἐν τοῖς . λογισμοῖς Euch 23b 11; помꙑшленъѥмъ твоимъ нѣстъ къто оуподобитъ ти сѧ τοῖς διαλογισμοῖς Ps 39,6 Sin Pog Bon Lob Par; изнемагающаго же въ вѣрѣ приѥмлѣте, не въ соумъпѣниа помꙑшлѥниѥмъ μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν R 14,1 Christ Ochr Kij[b], помꙑшлениѣ En Šiš, помишлени Mak; помꙑшлениа бо съмѣртныихъ въсѧ страшива λογισμοί Sap 9,14 Zach; възлюбиши г(оспод)а...

вⷭѣмь помъшлѣньемь твоимь ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου L 10,27 Zogr Mar Sav Ostr, отⷭъ .помъшлениѣ As Nik; къ помъшлениꙗ неправедьнѣ kiridono Euch 72a 16; всѣ помꙑшленъѣ ихъ къ ꙁлѣ οἱ διαλογισμοί Ps 55,6 Sin Pog Bon Lob Par; ли помъшлениемь gadancho Euch 72a 10; uzeh nepraudnih del·inepraudnega pomiſleṇa (=вьсѣхъ неправьдьнꙑихъ дѣлъ и неправьдьнаѥго помъшлениꙗ) Fris III 29; вьниде же помъшлѣнье вь нѧ ·къто ихъ кꙑштни би бꙑлъ διαλογισμός L 9,46 Zogr Mar; вземѣте разоумѣвати помъшление ἔννοιαν Pr 4,1 Grig, помъшлениꙗ Zach; сⷭьрдⷭьца wтⷭъ земьскꙑихъ помꙑшлении ·никъгдаже къздвигноути a terrenis cogitationibus Bes 9, 37aα 14sq; даждь емоу мирѣ помꙑшлениѣ къ намъ εἰρηνικὰ φρονεῖν Euch 19a 12; не разоумѣюмъ бо ѥго помꙑшлении τὰ νοήματα 2C 2,11 Christ Slepč Šiš; аще бо кто ·сего свѣта помъшление (sic!) творитъ pro temporali intentione Bes 37,280aα 15; въ помꙑшлении оубо ѥго не достоитъ прѣбꙑти in intentione Bes 13, 63bβ 7sq; ѥстъ помъшление къ словесѣхъ ѥго ἐπισκοπή Sap 2,20 Zach; sio mechanica te gra без гнѣва и помъшлении χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμῶν sine ira et disceptatione 1T 2,8 Christ Šiš, помꙑшлениѣ Slepč; — cf. съмꙑшление, мꙑсль sub 2;

дъвѣ помъшлении *pochybnost, pochybování; сомнение; Zweifel, Zweifelu;* -ἀμφιβολία; dubitatio: почто къ дъвѣ помъишлѣнии вьниде ἀμφιβολίᾳ Supr 249,18sq; дъводоушие, недоумѣние, сѫмꙑшѣние.

2. *úmysl, přání; умысел, желание, помышление; Absicht, Verlangen;* — ἐπιθυμία; desiderium: помꙑшлѣние же вьнѣ видѣти ἐπιθυμίαν δὲ εἰσεδέξατο ἰδεῖν eum autem invasit desiderium videndi Supr 296,1; — cf. желѣние, въждѣлѣние.

cf. помꙑслъ

ПОМѢ J ,27 Achr по томь

ПОМѢНѢНИЄ. -нꙗ

vzpomínka; воспоминание, поминание; Erinnerung; — memoria: къ моуцѣ бо своѥи ѥмоу и познание лазорево и помѣнѣние прѣдълагаѥть сѧ memoria Bes 40,320bα 12sq.

помѣнѥние, помѧновение, поминание, въспоминание, въспомѧновение, памѧть sub 2, памѧтие; непомѣнѣние

ПОМѢНѢТИ, ПОМѢНѢТИ СѦ, -мѣнѭ (сѧ), -мѣниши (сѧ) ipf., pf.

occurrit in E Sin Prag Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. E Pog Bon Parim Naum Nom VencNik Bes Vit et in cant. Lob Par; refl. non nisi in Cloz Bes invenitur

vzpomínati si, míti na paměti, vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспоминать, вспомнить, поминать; sich erinnern, gedenken; — μνημονεύειν; μιμνήσκεσθαι, λογίζεσθαι, ἀναλογίζεσθαι, μνᾶσθαι, neg. ἐπιλανθάνεσθαι, ἀμνήμων γίγνεσθαι, μνησικακεῖν; memorem (esse), meminisse, recordari, memorare, memorari, (memoriam) recolere, (memoria) retinere, (re)cogitare, pensare, reminisci; palaeotiud. gihuggen: чѧто ѥстъ чл(овѣ)къ ѣко помъниши и ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ Ps 8,5 Sin Pog Bon, Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš (поминавши и Lob Par); въразоумѝ и помѣнѣти тѧ присно μνημονεύειν σου Euch 81b 4sq; то оуже к томѣ не помѣнѧтъ ни домокъ ни чѧда οὐκέτι μέμνηνται οὔτε οἴκου Supr 267,24; егда же родитъ отроча къ томоу не помѣнитъ скрѣби за радость οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως J 16,21 Zogr Mar Sav Ostr bis; помнѧщихъ заповѣдь ѥго творити ѣ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς Ps 102,18 Sin Pog Bon (поминающихъ Lob Par); пѣ иодѣ-и-схождение ·еже отъ ѥѵнута помнѣахѫ τὴν .διάβασιν ἐμνημόνευον Cloz 13b 22 Supr 450,27; помните дⷭь)нь μνημονεύετε τὴν ἡμέραν Ex 13,3 Zach; въ всѣхъ дѣлѣхъ помни послѣдьнѧꙗ твоꙗ memorare novissima tua Bes 39,310aα 9sq; в'сего ѥже азъ помѣнѫ люво не помѣнѫ des ih kihugku oda nigihugku Euch 72a 11 et 12 Fris I 13; плачеть ѥже створь помѣнить сѧ quod fecisse se meminit Bes 31,210bα 15sq, помни sine сѧ Uvar 114bα 6; не помните ли, ꙗко и еще съı в' вас си г(лаго)ла вамъ оὐ μνημονεύετε 2Th 2,5 Mosk^{b} Slepč Šiš; — in versione liberiore: егдаже ли помѣнимъ сѧ ·ı самı о себѣ ·можемъ къспрѧнѫти ὅταν δὲ σπουδάζωμεν Cloz 5b (тъштимъ сѧ Supr 415,1sq).

cf. помѧновати, помѧнѫти (сѧ), поминати, въспоминати, въспомѧнѫти sub 1, въспомѧновати, памѧтовати, памѧтьствовати, поминание творити sub поминание

ПОМꙐПЛИИ in A 28,7 Šiš v. sub поплии

ПОМѢЖИТИ. -жѫ, -жиши pf.

zamhouřili oči; смежить глаза; die Augen zudrücken, schließen; - καμμύειν; *operire oculos*

и очи си помѣжиша καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν Supr 334,24. Exh.

съмѣжити

помѣниѥ in Phm 4 Slepč sub **помѣнѥниѥ**

помѣнѥниѥ, -ниа n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

vzpominka; воспоминание, помипание; Erinnerung; — μνεία; memoria: **не прѣставѧ хвалѧ по васъ · помѣнѥниѥ вамъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨ит⟩вахъ моихъ** μνείαν ποιούμενος E 1,16 Ochr Slepč 60b 6 Šiš bis (**поминание** Christ Mih Slepč-Sar 2b 1sq, **памѧть** Mak); **помѣнне** (sic!) **ти творѧ въ молитвахъ моихъ** μνείαν Phm 4 Slepč (**поминаніе** Mosk^{b}). Exh.

cf. **поминание, помановение, помьнѣние, въспоманование, въспоминание, памѧтие, памѧть**

помѣнѧти **помѧнѫти**

помѣтѧти **пометати**

помановати, -поуѫ, -поуѥши ipf.

al

připominati; напоминать; erinnern; — μιμνήσκειν; commemorare, venire in memoriam: **милостине твое поменование быше прѣдь б⟨о⟩г⟨о⟩мь** ἐμνήσθησαν A 10,31 Hilf (**помѧновенъı бъıшѧ** Ochr, **помѣновенъı бъıшѧ** Slepč, **помѣновень бышѧ** Mak, **поменовени бъıше** Šiš); **вавилонь велики поменованъ бысть прѣдь богомь дати емоу чашоу** ἐμνήσθη. δοῦναι Ap 16,19 Hval (**помановенъ бъı** Ruinj).

помѧнѫти (сѧ), **помипати**, **помьнѣти (сѧ)**, **памѧтовати**, **памѧтьствовати**, **въспомановати**

поманование, -ниа

occurrit in Supr Be.

vzpominka; воспоминание, помиповение; Erinnerung; memoria, recordatio: **расмаштраѭ бо · не оставити ми того бес поманованьıа** Supr 545,27; — **ꙗко поманованиемь грѣха къ бл⟨а⟩гъıимъ дѣломъ · възбъıстрить сѧ д⟨оу⟩ша** de consideratione peccati Bes 31,210bβ 1sq.

cf. **поминание, помѣнѥние, помьнѣние, въспоминание, въспоманование, памѧтие, памѧть** sub 2

помѧнѫти (сѧ), -мѧнѫ (сѧ), -мѧнеши (сѧ) et **помѣнѫти (сѧ)**, -мѣнѫ (сѧ), -мѣнеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSlúž Prag Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Slúž CanMis Meth Venc VencNik VencTr Bes Nicod CMLab et in cant. Pog Bon Lob Par

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis utraque modo variat alternatque: **помѧнѫти** et **помѣнѫти** in Zogr Mar As Sin Supr, **помѧнѫти** in Ostr Sluck SinSlúž Prag Euch Fris, **помѣнѫти** in Sav Cloz oc

1. *vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспомнить, помянуть; sich erinnern;* — μιμνήσκεσθαι, μνᾶσθαι, μνημονεύειν; meminisse, recordari, memorem esse, memorare, reminisci, neg. in oblivione esse: **аште оубо принесеши даръ свои къ ол'тарю · і тоу помѣнеши ѣко б⟨рат⟩ръ твои имать нѣчто на тѧ** κἀκεῖ μνησθῇς Mt 5,23 Zogr Dɛč; sim. **помѧнеши** Supr 422,27sq; **помѧни ми г⟨оспод⟩и · егда придеши въ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩и твоемь** μνήσθητί μου L 23,42 Zogr, **мѧ** As bis Ostr bis Nik Nicod 26, Stojanović 99,2 et 117,20 Supr 437, 17 et 20 et 427,1 et 14, Euch 50b 14, Prag 2b 16, **помѣни мѧ** Mar Ochr 66a 12 Cloz 11a 22 et 26 et 11b 9; **помѧни г⟨оспод⟩и (в)'се еписк⟨оу⟩пъство · правовѣрьное** μνήσθητι SinSlúž 3b 18; **плакахомъ сѧ помьнѧвъıше сиона** ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών Ps 136,1 Sin Pog Lob Par Supr 418,22, **помѣнѧвъıше** Bon; **ш помьнѧ же имьи** (sic!) **ихъ оустъıнами моими** οὐδὲ μὴ μνησθῶ Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par; **аште и мнѣ не вѣроуѥта те того словеса помѣнѣта** μνήσθητε Supr 445,17; **благословьıенъ ѥси г⟨оспод⟩и. .иже помѧнѫ оубожьство наше** ὃς ἐμνήσθης Supr 5,28; **грѣхъı ихъ не имамъ помѧнѫти к томѹ** οὐ μὴ μνησθῶ Jr 38,34 (31,34 vg.) Grig Zach; sim. Hb 10,17 Christ (**не въспомѣнѫ** Slepč), Hb 8,12 Christ Šiš, **не помѣнѫ** Slepč; **ꙗко въ ньже д⟨ь⟩нь · правьдьникъ съгрѣшить · всѣхъ правьдъ не помѧноу его** omnes iustitiae eius in oblivione erunt coram me (Ez 33,13) Bes 34, 248aα 23sq; — etiam refl.: **помѣнѫтъ сѧ і обратѧтъ сѧ къ г⟨оспод⟩ю вьсі конъці землѧ** μνησθήσονται Ps 21,28 Sin Bon, **помѧнѫтъ** (om. сѧ) Pog, **поменоут се** Lob Par; ipagibratriia pomenem ze dai zino uuebofi narefemze (= **и пакъı братрьıа помѣнѣмъ сѧ да и съновє божьıи наречемъ сѧ**) Fris II 15; **помѧноу сѧ к б⟨ог⟩оу колико грѣха створивъ** VencTr 5bβ, Vajs 68,2sq; **болеславъ же помѧнѵв сѧ къ г⟨оспод⟩оу б⟨о⟩гѵ колико грѣха сътворивъ** VencVost 60a 12; cf. **помьнѣти, помановати, памѧтовати, поминание творити** sub **поминание**;

vzpamatovati se; опомниться; zur Besinnung kommen, sich besinnen; — recogitare, *animum*

recipere: съберѣта оумъ и помѧнѣта сѧ Supr 212, 25; помѧноувъ сѧ глаголаше *cum animum recepissel* VencNik 22,18; се ѥще тьрпитъ да помѧноули бъхомъ сѧ ecce adhuc sustinet, ut recogitemus Bes 33,233aβ 11sq.

2. *připomenouti, zmíniti se; напомнить, упомянуть; erinnern, erwähnen:* μνημονεύειν, μιμνήσκειν, ὑπομιμνήσκειν; memorare, commemorare, commonere: помѧни емоу слово твое · реченое тобож Euch 33b 2 (cf. Ps 104,42); въ своємъ житиї помѧнѫхъ отъ м'ногыихъ мало ἐμνήσθημεν Supr 45,15; ѡ како лоукавьсь страхъ клеоповъ помѧнѫлъ Supr 477,19; помѧноути же хощю вамъ. ꙗко б⟨ог⟩ъ люди. .с⟨ъ⟩п⟨а⟩съ. .не вѣровавъша. погоубѝ ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι Jud 5 Christ Šiš, помѣнѫти Slepč; оуслъшана бъс⟨тъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩тва твоꙗ · и м⟨и⟩лости твож помѧновенъı бъıшѫ прѣдъ б⟨ого⟩мъ ἐμνήσθησαν A 10,31 Ochr Šiš, помѣновенъı бъıшѫ Slepč, помѣновень бъıшѧ Mak (поменованье быше Hilf); cf. памѧтьствовати, въспомѧновати, мѣнити[1] sub 2.

Cf. поминати, въспоминати, въспомѧнѫти

ПОМѦТѦША in Supr 268,5 v. sub пометати

ПОМѦШЛѦТИ in NomJas 23b 12 pro помъıшлѧти

ПОНѦШѦТИ попошати

ПОНЄ понѣ et поне

ПОНЕДѢЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in E VencProl et in kalend. As Sav Ostr Achr Und Ochr Slepč variomodo abbrevi: по̄, по̄, поⷩ, поне̄, п̊

pondĕli; понедельник; Montag; — δευτέρα; *feria secunda:* ищи к по̄ е̄ нед⟨ѣлѧ⟩ по пастѣ As 116bβ 33; въ п̊ · а̄ нед⟨ѣлѧ⟩, тῇ δευτέρᾳ tit. ad J 2,1 Achr; въ поⷩ ев⟨ан⟩гел(ие) ѡт⟨ъ⟩ мѳ⟨ѳа⟩ тῇ δευτέρᾳ Und 1a 1; въ по̄ прок⟨именъ⟩ глас⟨ъ⟩ искрь е̄ Euch 105b 5; ꙗwанна златооустаго · слово на трид'невное выскрѣшенье г⟨оспод⟩и нашего въ понедѣлникъ Supr 486,21; се же творѧтъ · въ понѐ и въ ср⟨ѣ⟩д⟨ѫ⟩ и въ пѧтокъ по ѡт⟨ъ⟩поущени вечерни Slepč-Mosk 6a 4; въ понѐ · ле̄ · ѡт⟨ъ⟩ ꙗковлѣ посланиа зборнаго чътениа тῇ δευτέρᾳ τῆς λβ' ἑβδομάδος Slepč 84b 7; в пл̄ик · а · нед⟨ѣлѧ⟩ дѣне с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ тῇ δευτέρᾳ Mak 2a 3; с⟨вѧ⟩тъı⟨и⟩ же вѧчеславъ предасть бл⟨а⟩ж⟨е⟩нꙋю свою д⟨оу⟩шю в рꙋцѣ б⟨ож⟩ии понедѣлникꙋ же свитающю VencProl 38aα, Vajs 67,4sq; понедѣльникъ сватъıи великъıѧ нед⟨ѣлѧ⟩ feria secunda Maioris hebdomadis; по̄ с⟨вѧ⟩тъı великъıѧ нед⟨ѣлѧ⟩ ἡ ἁγία καὶ μεγάλη δευτέρα Sav 86a 16; ꙗwанна архиепискоупа костантина града златооустаго слово · о смокви въ великъıи въ понедѣльникъ Supr 343, 2sq; — понедѣльникъ свѣтьлѣи нед⟨ѣли⟩ feria secunda post Pascha, quae in O.: ἡ δευτέρα τῆς διακαινησίμου ἑβδομάδος appellatur: в по̄не свѣт⟨ьлѣи⟩ нед⟨ѣли⟩ τῇ δευτέρᾳ τῆς διακαινησίμου As 2aα 26sq, въ понедѣльникъ с⟨вѧ⟩тъıѧ нед⟨ѣлѧ⟩ Ostr 3aβ 13.

ПОНЄЖЄ понеже

ПОНЕЛѢЖЄ in Bes 31, Uvar 113aβ 26 v. sub понѣкаже

ПОНЕСТИ. -несѫ, -несеши ipf. pf.(?)

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Grig Gl Hom Pochv VencNik Bes Ben

(dále) nésti; понести; (weiter) tragen; — βαστάζειν, αἴρειν, πέμπειν; portare, baiulare, tollere, referre: семоу задѣша понести кр⟨ь⟩стъ его ἵνα ἄρῃ Mt 27,32 Zogr Mar Sav Ostr 187bα 17, да понесетъ Asbis Ostr 198bβ 16sq; блажѧ рамѣ твои понесъшии носѧштаго человѣка βαστάσαντας Supr 458,' вѣси ли оубо кого понесе οἶδας τίνα ἐβάστασας Supr 456,12; вълагалиште бо понесе плъно б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствънаго богатъства ἐβάστασε Cloz 14b 27; ◆ fig. *bráti, vzíti něco na sebe, snášeti, snésti; брать, взять что-н. на себя, выносить, вынести; etwas auf sich nehmen, ertragen;* βαστάζειν, φέρειν, ὑποφέρειν; portare, ferre, sustinere, baiulare: тъ недѫгъı нашѧ приѧтъ і болѣзни понесе τὰς νόσους ἐβάστασεν Mt 8,17 Zogr Mar As Sav Ostr; како сьмь. .і равънъı намъ сътворилъ ьı еси · понесъшимъ тѫготѫ дьне и варъ τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα Mt 20,12 Mar, понесъшимъ As Zogr^{b} Ostr, иже понесохомъ брѣмѧ д⟨ь⟩не и знои qui portavimus pondus diei et aestus Bes 19,93bα 5sq; б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хомь неиздреченънъıмь понесъı в'сѧ недѫгъı чл⟨овѣч⟩ьства Euch 25b 20; не имавѣ понести поношенья нхъ Supr 472, 7; съмоущаѥми же въı да понесеть грѣхъ βαστάσει τὸ κρίμα G 5,10 Christ Slepč Šiš; нъ творитъ съ на-

пастью и изводьство, възмощи вамъ понести τὴν ἔχβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν 1C 10,13 Christ Slepč Šiš;

futurum verbi НЕСТИ exprimit: и како понесетъ мария огнь божьства твоего πῶς ἐνέγκῃ. τὸ πῦρ Supr 250,17; къждо бо свое брѣмя понесетъ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει G 6,5 Christ Slepč Šiš; и живоуште на землы оузрадоуютъ се и възвеселетъ се о нем, и дары понесоутъ дроугъ къ дроугоу δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις Ap 11,10 Hval (послютъ Rumj); на ржкоу понесеши младенець βαστάσεις τὸ βρέφος Hom, van Wijk 110,12 (носити имаши Supr 237,21sq); дрьгъ дружьнѧ времена понесетъ alter alterius onera portate VencNik 7,45sq (cf. носите βαστάζετε G 6,2 Christ Ochr Slepčbis Mak Šiš); ꙗкоже велми оубо въше къждо поспѣютъ · толь велми на семь свѣтѣ ѡбрѧщетъ · иже тѧже понесетъ quod durius portet Bes 15,77aα 6; иже не понесетъ кръста своего и грѧдетъ по мнѣ · не можетъ мои оученикъ бъти qui non baiulat crucem et venit post me (L 14,27) Bes 37, 280aα 2 (не носитъ οὐ βαστάζει Zogr Mar).

Cf. НЕСТИ

ПОНИЖАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in VencNik Be.

ponižovati, odsuzovati; унижать, осуждать; erniedrigen, verurteilen; deprimere, condemnare, damnare: не понижаите, да не понижени бѫдете nolite condemnare (L 6,37) VencNik 6,22 (не осѫждаите μὴ κρίνετε Zogr Mar); ꙗко въ истиноу с⟨вѧ⟩тии оу⟨и⟩т⟨е⟩ли · грѣхъı понижаю $\overline{\text{т}}$ peccata damnant Bes 40, Uvar 171aβ 16; да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаетъ in humilitate se deprimat Bes 38,299aα 13sq (пожинаетъ sic! Synod 246a 23); да w всѣкомь · иже разоумѣваетъ · си чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оумъмь сѧ понижаетъ ut... sese mens deprimat Bes 7, 32aβ 21; — cf. F. V. Mareš, *Sul problema delle glosse slave di Vienna*, Ricerche slavistiche 17—19 (1970-72), 357—61; idem, *Zu den Wiener ksl. Glossen*, Anzeiger der phil.-hist. Klasse d. ÖAdW 109 (1972), 125—126. — Exh.

Cf. ПОНИЗИТИ, СЪМѢРИТИ²

ПОНИЗИТИ, -нижѫ, -низиши pf.

occurrit in VencNik Bes

snížiti; понизить; erniedrigen; humiliare: горъı же и хълми понижени боудоутъ humiliati sunt Bes 20,101aα 8; ◆ fig.: *ponížiti, odsouditi; унизить, осудить; demütigen, verurteilen;* — gravare, increpare, condemnare: доброѥ и чюдьноѥ дѣло съ гордостию не възнесетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · нъ понизитъ non elevat, sed gravat Bes 7,33bα 10; не понижаите, да не понижени бѫдете nolite condemnare, et non condemnabimini (L 6,37) VencNik 6,23 (да не осѫдѧтъ васъ καὶ οὐ μὴ κριθῆτε Zogr Mar); понижена оубо ѥсть гърдость наша increpata est ergo superbia nostra Bes 28,185aα 17;

ares locis supra laudatis.

ПОНИЖАТИ, ОУНИЗИТИ, СЪМѢРИТИ²

ПОНИКНѪТИ, -никнѫ, -пикнеши pf.

occurrit in Supr

svěsiti hlavu; поникнуть головой; den Kopf senken; — κύπτειν; caput demittere: отълождаахѫ долоу поник'ше ἀνεχώρουν κάτω κύπτουσαι Supr 374,24.

cf. ПОНИЧАТИ

ПОНИК'ЫІ, -к'ъве f.

occurrit in G

spodní proud, vířivý proud; нижнее течение, водоворот; Unterströmung, Wasserwirbel; gurges: поникве вод' мимоидоше (σκορπίζων ὕδατα πορείας) gurges aquarum transiit var. cod. Pasm;

Hab 3,10 Gl (растача(е) води на ш'ствнѣ поу'т ихъ Hab 3,10 Gl).

ПОНИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

ponořovati se; погружаться; sich versenken; immergi; hic fig. *vkrádati se; вкрадываться sich einschleichen;* ἐνδύνειν; penetrare: wт сиѫ бо соуть понирающеи в домы οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας 2T 3,6 Mosk^{b} Slepč.

ПОНИТЬСК'Ъ in Nicod prol., Stojanović 89,6

ПОПЪТЬСКЪ

ПОНИЧАТИ, -ничѫ, -ничеши pf.

occurrit in Ben

svěsiti hlavu; поникнуть головой; den Kopf senken; caput declinare: ѥгда понича на трапезѣ · бѣ излилала сльзы горкы къ г⟨оспод⟩оу caput...declinans Ben, Sobol.

Cf. ПОНИКНѪТИ

ПОНОВИТИ, -новлѭ, -новиши pf.

occurrit in Supr

obnoviti, zasvětiti; обновить, посвятить; erneuern, einweihen; — ἀνακαινίζειν, ἐγκαινίζειν; renovare: тъı въскрьсениемъ въскрѣсеныѥ намъ понови τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν ἀνεκαίνισας Supr 505,27; ни сѫгълъ прѣвъıи поновивъıи цѣсарьскъıи вѣньць ἐγκαινίσας τὸ τῆς βασιλείας διάδημα regni diadema accepit Supr 238,17.

Cf. ОБНОВИТИ

ПОНОВЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

obnoveni, zasvěceni; обновление, посвящение; Erneuerung, Einweihung; — ἀνανέωσις, τὰ ἐγκαίνια; renovatio, encaenia: прьвоѥ сътвореноу҃моу ѧдамоу поновьıениѥ ἀνανέωσις Supr 315,3; оу҃же въ твоѥ ѫтробѫ слъıшанимъ въскочи твоѥмъ ѫтробъı поновьıениѧ твора τῆς σῆς γαστρὸς ἐπιτελῶν τὰ ἐγκαίνια Supr 239,6sq.

ОБНОВЛЄНИЄ

ПОНОМАРЬ, ПОНОМОРЬ -ꙗ m.

occurrit in Nom

paramonář, kostelnik; пономарь, церковный сторож: Mesner, Küster; — παραμονάριος; *mansionarius, custos ecclesiae:* ли поставити на м⟨ь⟩здѣ иконома · ли єкдика · ли пономарѧ ἢ παραμονάριον NomJas 13a 24, пономорѧ NomUsť 17b 3. Exh.

ПОНОСИТИ[1], -пошѫ, -носиши ipf.

occurrit in Pochv Nom

nosili; носить; tragen; — φέρειν; *ferre:* въсѣхъ образъ на себѣ поношѧ Pochv 114bα 32; єлико же...нєразꙋмьıньıѣ поносѧ wбразъ · да въıлазѧтъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ τὸ σχῆμα NomUsť 31b 22 (поносѧ verisimiliter erronee pro понѣсѧ, *Magnae Moraviae fontes historici* IV, 316, adnot. 4). — Exh.

Cf. НОСИТИ

ПОНОСИТИ[2], -пошѫ, -носиши ipf. et pf., комоу҃, чемоу҃ vel кого, что

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Bes Nicod; in Deč etiam ПОНОСИТИ СѦ c. instr. invenitur

tupiti, vyčítati, haněti, vysmívati se; поносить, упрекать, осмеивать; schmähen, Vorwürfe machen, verspotten; — ὀνειδίζειν, διαχωμῳδεῖν; exprobrare, improperare, maledicere, conviciari, excutere: блажени єсте єгда поносѧтъ вамъ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς Mt 5,11 Zogr As Sav Ostr, поносѧт сѧ вами Deč; sim. поносѧтъ въı Euch 86a 6; тъгда начѧтъ поносити градомъ. .за ѥ҆же не покаашѧ сѧ τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις Mt 11,20 Zogr Mar; і поноси невѣрьствию ихъ и жестосрѣдью καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν Mc 16,14 Mar As Ostr; доколѣ г⟨оспод⟩і поноситъ врагъ ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός Ps 73,10 Sin Pog Bon Lob Par; имаши...досажденоу҃ ти бъıвати · і поржганоу҃ · поношеноу҃ же и ꙁгънаноу҃ ὀνειδισθῆναι τε καὶ διωχθῆναι Euch 90b 1; и поносѧшта ємоу҃ о сънѣ τὸν ὕπνον διακωμῳδοῦντα Supr 275,24; поношениѥ поносѧщихъ ти нападоша на мѧ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε R 15,3 Christ Ochr, поносещиихъ тебѣ Šiš, поносѧщихъ тѧ Slepč, поносѧщихъ sine obj. Mak; на въсѣко же врѣма поносимъ бъıваетъ ἐπονείδιστος ἔσται Pr 18,1 Grig Zach;

formae imperfecti etiam a verbo ПОНОШАТИ ductae esse possunt: тождє же і разбоиника пропѧтаѣ съ ѥ҆имь · поношаашете ємоу҃ ὠνείδιζον αὐτόν Mt 27,44 Zogr, поношасте ємоу҃ Mar, поношаста ємоу҃ Sav Ostr; sim. Mc 15,32 Zogr Mar; въсъ денъ поношаахѫ ми врагі мої ὠνείδιζόν με Ps 101,9 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par; о ниѫже поношахоу҃ людемь моимь ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου So 2,8 Gl.

Lectio erronea: б⟨о⟩жиѧ дѣла [и] сила wбличии поносити ѩко wт⟨ъ⟩ правьдъı ищеть сѧ et divinae operationis virtus comprehendi quasi ex ratione quaeritur Bes 26,174bα 13 (interpres slavicus fortasse *reprehendi* intellexit).

Cf. ПОХОУ҃ЛИТИ, ПОРЖГАТИ, ОУ҃КОРИТИ, ПОРИЦАТИ, ПОРѢКАТИ

ПОНОСЪ, -а m.

in Psalt (incl. Sluck)

potupa; поругание, оскорбление, поношение; Schmach; — ὄνειδος; opprobrium: wтъıми отъ мене поносъ і оуничьжение ὄνειδος Ps 118,22 Sin Sluck Pog Bon Lob Par. — Exh.

ПОНОШЕНИЄ, ПОХОУ҃ЛЄНИЄ

ПОНОШАТИ, ПОНАШАТИ, -ашѫ, -аиеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč et Šiš ПОНАШАТИ invenitur; formas imperfecti, quae etiam a verbo ПОНОСИТИ ductae esse possunt (Mt 27,44 Zogr Mar Sav Ostr, Mc 15,32 Zogr Mar, Ps 101,9 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par, So 2,8 Gl), vide sub illa voce

tupiti, vyčítati; поносить, упрекать; schmähen, Vorwürfe machen; — ὀνειδίζειν; improperare, *exprobrare:* да проситъ просто оу҃ б⟨ог⟩а, даюшаго

всѣмъ и не понашающю μὴ ὀνειδίζοντος Ja 1,5 Christ, не понашажща Slepč Šiš. — E.

Cf. поносити²

ПОНОШЕНИЄ, -ниа

occurrit in Zogr

Sin) Parim GI NomJas Bes

potupa, posměch, urážka, výčitka; поругание, осмеяние, оскорбление, упрек, поношение; Schmach, Hohn, Beleidigung, Vorwurf; — ὄνειδος, ὀνειδισμός, δυσφημία; opprobrium, improperium, contumelia, iniuria, ignominia, ludibrium, exprobratio, (calamitas, poena, punctio): отъимати поношенье мое отъ ч⟨лов҃к⟩къ ἀφελεῖν ὄνειδός μου I. 1,25 Zogr Mar Asbis Ostrbis; поношенькне пріимъ на ближънѣмь своѥмь ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ Ps 14,3 Sin Pog Bon Lob Par; бъістъ поношению сѫсѣдомъ своімъ ἐγενήθη ὄνειδος Ps 88,42 Sin Bon Lob Par, къ поношение Pog; не прѣдаждь его г⟨осподь⟩и поношенью безоумънъімъ Euch 27b 9; аште бо и съмрьти наю прѣдадѧт' не имавѣ понести поношенья ихъ Supr 472,7; да не въ поношенье въпадеть εἰς ὀνειδισμόν 1T 3,7 Christ Slepč Šiš; и не даждъ дос⟨то⟩ьнина своего къ поношение εἰς ὄνειδος Jl 2,17 Lobk, къ пошение (sic!) Zach; да не см⟨ь⟩рть его в поношение боудеть καὶ τὸν αὐτοῦ θάνατον δυσφημίαις περιβάλλεσθαι NomJas 11a 8 (см⟨ь⟩рть іего бещестиємь вложити NomUsť 14a 10sq); ѡ врѣмьньнъіхъ поношенніихъ не родите de temporali iniuria non doletis Bes 35,261bβ 8.

поносъ, бещьстие, поражание, поѫгание, оукоризна

ПОНЬРѢ'ТИ, понърѫ, понърѣши pf.

occurrit in Pog Bon Grig Lobk

ponořiti se; погрузиться; sich versenken; δύειν; intrare, *mergi:* понърѣтъ глав⟨а⟩ моѣ въ пропасти горъскъім ἔδυ ἡ κεφαλή μου Jon 2,6 Grig Lobk, Cant 6 Pog Bon. — E.

Cf. погражити сѧ погражити, погражѫти

ПОНОѪДИ'ТИ, -ноужда, -поудиши pf.

occurrit in Supr Nicod

přinutiti, pobídnouti; принудить, понудить; zwingen, antreiben; — ἀναγκάζειν; compellere: к'то оубо поноуди жидокъ жрѣти келфегорѫ τίς γὰρ ἠνάγκασεν Ἰουδαίους Supr 127,5; отрокь рождень отъ дѣви и поноужденъ доухомь светъімь compulsus spiritu Nicod 18, Stojanović 108,16 (принужень Novg 259aβ 10sq).

Cf. поноужда́ти, нѫдити, оукѣдити, приноудити

ПОНОѪЖДА'ТИ, -аіѫ, -аіеши

occurrit in Supr Const C

nutiti; принуждать; zwingen; ἀναγκάζειν; cogere, trahere: поноуждаємъ ѥсмъ пилатоко глаголати ἀναγκάζομαι Supr 432,20; поноужаютъ ны на свою вѣроу Const 8, 11,14 (стоужаютъ ms. 1469, пѫдѧтъ, стѫжатъ, тѫжѧтъ); кѣ же пакы оуповающи и поноужающи сѧ д⟨оу⟩ша наша *anima vero nostra confidebat et angebatur* Clem

поноудити, нѫдити

ПОН'Ѣ 105a 16 пионии

ПОН'К'Т'Ъ, -а m. nom. propr loci

Slepč Christ поѫнтъ

a) Pontus; Πόντος; Asi: петръ, ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩х⟨ристово⟩въ, избьраномъ съпришьлъцемъ расѣянию понтоу, галатии, кападокии и асии и вѫдинии ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου 1P 1,1 Christ Slepč, понътоу Šiš; живоущеи. .въ поунтѣ и въ асии οἱ κατοικοῦντες. Πόντον A 2,9 Hilf, въ понътѣ Šiš, въ понтѣ Ochr;

b) *Pontus* (lat.); ако сп⟨а⟩сеніе иного пол'та повѣстіе мнѧть C ако-ж⟨е⟩ изъ нѣкѣ⟨ъ⟩ в' пон'тѣ восіа Clem til.

Esh.

ПОН'К'ТЬСК'Ъ, -ъіи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Nom Be Nicod; apparet etiam пѫн'тьскъ (Zogr), пѫнтьскъ (Supr), пѫтьскъ понтьскъ (Mak Bes NicodNovg), поѫнъ'гинскъ понитьскъ (Nicod), фоѫнъскъ

1. Pontius; Πόντιος; — nomen gentile romanum: і прѣдашѧ пѫн'тьскоумоу пилатоу themonoy Ποντίῳ Πιλάτῳ Mt 27,2 Zogr, понтьскоумоу Mar As, понътьскоумоу Sav, поньтьскоуоумоу (sic!) Ostrbis, фоунъскомоу Nik[a]; обладаѫштю пѫн'тьскоумоу пилатоу · юдеѣмь Ποντίου Πιλάτου L 3,1 Zogr, понтьскоумоу Mar As, понътскоуоумоу Ostr, поунитьскомоу Nik, поньскомоу Bes 20,98bβ 18sq et 99aα 21sq, поньтьскомоу Uvar 58aβ 12 et 32, понтинскомоу Synod 84b 4 et 15sq; прѣданъ пѫтьскоумоу пилатоу Euch 49a

16; тъı видиши ї⟨сꙋ⟩с⟨е⟩ х⟨ристо⟩се распѧтъıи при пѫнтьстѣмъ пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Supr 173,5; родъ же и понътьскъıи пилатъ Πόντιος Πιλᾶτος A 4,27 Šiš, поꙋнктински Hilf, поньски Mak; при понстем пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου 1T 6,13 Mosk^{b}, понъстѣмъ Ochr^{bis}, понтъстѣмъ Slepč, поньстѣмь Mak, понитьскцѣмь Šiš; понитьски пилатъ Pontius Pilatus Nicod 29, Stojanović 119, 3sq; при понитьсцѣмь пилатѣ in praetorio Pilati Nicod prol., Stojanović 89,6, поньстѣ Novg 247ba 9.

2. ὁ τῆς Ποντικῆς; *Ponti* (gen.); ad Pontum pertine: (v. понътъ sub b): асиньскаго предѣла ⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · асиньскаꙗ тъкмо стрѣнти · а понътьскъıмъ понътьскаꙗ тъкмо καὶ τοὺς τῆς Ποντικῆς τὰ τῆς Ποντικῆς μόνον NomUsť 12b 9.

понтъскъ A 16,16 Slepč et пѫтескъ in A 16,16 Ochr пидоньскъ.

ПОНЪТІАНИНЪ, -а m.

Ponticus; Ποντικός; — incola Ponti: обрѣтѣ . .акꙋлаꙋ, понтианина родъмь Ποντικὸν τῷ γένει A 18,2 Christ.

ПОНЬСКЪ in Mak Bes NicodNovg понътьскъ

ПОНѢ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Hom Clem Const Nom Bes Ben; in Const Nom поне, in Bes поне et понѣ scribitur

alespoň, třebas jen; по крайней мере, хотя бы; wenigstens, wenn auch nur; — κἄν, γοῦν, (τέως); vel, saltem, tandem, (interim): ѣко аште прикоснѫ сѧ понѣ ризѣ его · сп⟨ас⟩ена бѫдѫ ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ Mc 5,28 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); остани сѧ ꙋбо понѣ нѣıнѣ отъ боꙋѥсти κἂν νῦν Supr 49,18; аште не хощеши жрѣти понѣ приди на мѣсто коꙋмирьско κἂν ἐλθέ Supr 131,5; ти понѣ то ꙋправи .и на то придъвши καὶ τοῦτο τέως κατόρθωσον. .καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἥξεις hocque interim facito ad illud pervenies Supr 380,24sq; да гредоꙋщѣ петроу понѣ стѣнь осѣнитъ единаго ихъ κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν A 5,15 Hilf Mak Grš; потъщимъ сѧ поне своꙗ д⟨ꙋ⟩ша wт⟨ъ⟩ вѣчьнаго wсоꙋжениꙗ избавити σπουδάσωμεν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς περισώσασθαι NomUsť 47a 20, понѣ Jas 32b 19; да боꙋдетъ вивлотикарь ꙋ патріарха къ сватѣи софіи, негли поне тако ꙋдрѫжимъ его *fortasse saltem hoc modo tenebimus eum* (Fr. vec—F. Tomšič, *Methodius Thessalonicenses.* Zagreb 1960, p. 176) Const 4, Lavrov иже бо твьрдо стоꙗти небрѣжетъ · то понѣ по падении да въстанетъ qui stare contempsit saltem post lapsum surgat Bes 33,233aα 17, поне Uvar 125bα 25, Synod 192b 11; то поне мало поне два то и єдинъ принесоу certe vel paucos, certe vel duos, certe vel unum feram Bes 22,138aβ 20, понѣ . . . понѣ Uvar 76aβ 21 et 22; — in enuntiatione negativa: не коли понѣ, ни понѣ *vůbec ne; совсем не; gar nicht;* — οὐδέ; nec: ı не бѣ ımъ коли понѣ ѣсти καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν Mc 6,31 Zogr Mar; ктомоу ти ꙋбо ни понѣ възрѣти такомоу бъıвъшоу можетъ οὐκέτι σοι λοιπὸν ὁ διάβολος οὐδὲ ἀντιβλέψαι τοιούτῳ γενομένῳ δυνήσεται Supr 381,6; не ѕмѣеши ни понѣ лѣгати οὐδὲν ψεύσασθαι Hom, van Wijk 111,28.

любо[1]

ПОНѢВА, -ы f.

occurrit in Euch Ben

plátno, rouška; полотно, повязка; Linnen, Tuch; sagum, *linteum:* приемъı понѣвъ отъ рѫкоу члов⟨ѣ⟩чю Euch 38b 20; wтрока въ понѣвѣ принесоше к нѣмоу сътренами костьми всѣми Ben, Sobol. 128,28.

понѣвица, лентии, личьникъ, плащаница, сꙋдарь, ꙋброусъ

ПОНѢВИЦА, -ы f.

occurrit in Zogr Supr

plátno, rouška; полотно, повязка; Linnen, Tuch; — σινδών; sindon, *linteum:* ı приимъ тѣло іосифъ обитъ в понѣвицѣ чистѣ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ Mt 27,59 Zogr (плащаницѣ Mar As Ostr); ı коупи понѣвицѫ · ı сънимъ обитъ ı въ понѣвицѫ σινδόνα. τῇ σινδόνι Mc 15,46 Zogr (плаштаницѫ Mar As Ostr^{bis}); одѣнъ въ понѣвицѫ нагъ περιβεβλημένος σινδόνα Mc 14,51 Zogr (въ плаштаницѫ Mar); онъ же оставь понѣвицѫ · нагъ бѣжа отъ нихъ τὴν σινδόνα Mc 14,52 Zogr (плаштаницѫ Mar); ногама болѧ въ понѣвици носимъ ꙗкоже не могъı ни ходити Supr 564,23. — Exh.

понѣва

ПОНѢ conj.

occurrit in Supr

poněvadž, proto že; потому что, так как; weil, da; — ἐπειδή, διὰ τὸ inf.; quia, quoniam, causa (abl.): ѥгда рекѫ сънъ давидовъ поѣ тъı ѥси отъ отьца давидова тѣмь глаголахъ διὰ τό σε εἶναι

ἐκ πατρὸς Δαυὶδ εἴρηκα Supr 239,17; **поч'то поѣ не бѣ врѣмѧ** διὰ τί ἐπειδὴ οὐκ ἦν καιρός Supr 351,19; **а каинъ прѣждѣникъ · поѣ тебе дѣлѣма зависти · прѣвоѥ снѣ оубоиство сътвори** ἐπειδὴ διὰ σε, φθόνε, πρῶτος αὐτὸς τὸν φόνον εἰργάσατο Supr 400,11; **того дѣлѣма стеѭи · того плачи · поѣ и самъ господь нашъ того плака** διὰ τοῦτον πένθησον, ἐπειδὴ καὶ ὁ δεσπότης ἡμῶν διὰ τοῦτον ἐδάκρυσεν Supr 406,2; **сего дѣлма и оустави поѣ исплънити ѥго не можааше** ὅτι διὰ τοῦτο αὐτὸν κατήργησεν, ἐπειδὴ πληρῶσαι αὐτὸν οὐκ ἠδύνατο Supr 416,27; ◆ cum notione respectiva *vzhledem k tomu, že, pokud; ввиду того что, поскольку; im Hinblick darauf, daß, soweit;* ἐφ' ὅσον; quamdiu, *quatenus:* **самъ бо на себѣ ништетѫ приѧ · и въпиѥтъ · поне сътвористе ѥдномоу сихъ малыихъ братиѧ моѥѧ мнѣ сътвористе** ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου, ἐμοὶ ἐποιήσατε Supr 341,14 (cf. **по ѥже** Mt 25, 45 Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

поѥже sub 1, **заѥ** sub 2, **заѥже**

ПОѤВАЖЕ conj.

occurrit in Bes

od tě doby, co; с тех пор как; seitdem: — ex quo: **се лѣт⟨а⟩ · г̄ · соуть поѣваже приѫожю** ища плода на смоковьници сеи ecce anni tres sunt, ex quo venio (L13,7) Bes 31,207aβ 5, **поѣважь** Uvar 112bβ 11 (**понеже** Synod 172a 11, **отъ ѥлиже** ἀφ' οὗ Zogr, om. Mar); sim. Bes 31,208aβ 17sq (**понелѣже** Uvar 113aβ 26, **понеже** Synod 173a 6); **си же поѣваже вълѣзе · не прѣставше лобъзающи ногоу моѥю** ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos (L 7,45) Bes 33,226bβ 13sq (**иже** Synod 187b 10, **отъ ѥлиже** ἀφ' ἧς Zogr Sav, **отънели** Mar); sim. Bes 33,229bα 15 (**повнегда** Synod 189b 21). — Exh.

Cf. **понѥже** sub 2, **отънѣли**

ПОНѤЖЕ conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. En) Parim Gl Služ Hom Napis Const Chrabr Nom Bes Nicod Vit Ben Zap et in comm. Eug

1. conj. caus.: *poněvadž, protože; потому что, так как, ибо, понеже; weil, da;* — ἐπειδή, ἐπεί, ὅτι, aro: ἐπειδήπερ, ἐπείπερ, διότι, καθότι, διὰ τὸ c. inf., ὡς; quoniam, quia, quod, raro: cum, quandoquidem, eo quod, propterea quod, nam: **въсъ дългъ твои отъпоустихъ тебѣ · понеже оумоли мѧ** ἐπεὶ παρεκάλεσάς με Mt 18,32 Mar Sav Zogr^{b} Ostr, **поне неже** As (sic!); **і не бѣ ima чѧда по ѥже бѣ елисаветь неплодъ** καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα L 1,7 Zogr Mar As Ostr; **понеже оубо подобааше · и главъ змиевъ съкроушити. .съвѧза крѣпъкааго** ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος. ἔδησε τὸν ἰσχυρόν Chil 1aβ 11; **дъвѣ жрътвѣ · въ тъ вечеръ дѣашете сѧ · понеже і с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье г⟨лаго⟩лѫ · живъимъ і мрътвъимъ бываше** ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο. .ἐπραγματεύοντο Cloz 13b 12, Supr 450,19; **чсо дѣлма оубо тѫ ѥстъ пасхѫ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩. поѥже вьсе законьноѥ съвръшѥ** ὅτι πάντα τὰ νομικὰ ἐπλήρωσε Supr 416,17; **пионига же мѫченика · и паче поминати лѣпо · поѥже. .многъ отъ прѣлъсти обрати** Πιονίου δὲ τοῦ μάρτυρος καὶ μᾶλλον μεμνῆσθαι προσήκει διότι. .πολλοὺς ἀπὸ τῆς πλάνης ἐπέστρεψεν Supr 124,14; **праздъноваахѫ · поѥже бѣаше великаа сѫбота** ἐσχόλαζον γὰρ διὰ τὸ εἶναι μέγα σάββατον Supr 125,30; cum inf. pro verbo finito secundum constructionem graecam: **нѣ нѣстъ намъ оубити · не поѥже съвѣтовати · нъ поѥже не мошти** ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀνελεῖν, οὐ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι Supr 433, 12sq; • **понеже - то** (raro): **понеже поражчаеши сѧ по д⟨оу⟩шѫ людьскъıѫ то вь грѣсѣ оного оумъреши** Euch 82a 20; **да понеже ю прелюбодѣицю нарече г⟨оспод⟩ь то ѧтвори ю wт⟨ъ⟩ прищьщениѧ дроугаго** ἐκ τοῦ μοιχαλίδα αὐτὴν ὀνομάσαι ἀπέκλεισεν αὐτὴν τῆς πρὸς ἕτερον κοινωνίας NomUst 40b 2; • **понеже - того ради** (semel): **нъ обаче поѥже пооуштение показаша и на пользѫ обыштѫѭ вьсе твориша · того ради небо приѧша** ἐπειδὴ προθυμίαν ἐπεδείξαντο.. τῶν οὐρανῶν ἐπελάβοντο Supr 378,29; ◆ cum adsenti notione respectiva, temporali vel hypothetica: *vzhledem k tomu, že, pokud, když, ačli; ввиду того что, поскольку, когда, если же; im Hinblick darauf, daß, soweit, da, weil, wenn:* — ἐπειδή, ἐπεί, ἐφ' ὅσον, ἐπάν, ὅταν, μετὰ τὸ inf., εἰ, εἴπερ; cum, quamdiu, quandoquidem, quando, postquam, nisi quod, si, si tamen, (alioquin): **по ѥже не сътвористе · единомоу отъ сихъ мьнкшихъ · ни м'нѣ сътвористе** ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε Mt 25,45 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; **егда оубо око твое просто бѫдетъ і вьсе тѣло твое просто бѫдетъ а по ѥже лѫкаво бѫдетъ · і тѣло твое тьмьно бѫдетъ** ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν L 11,34 Zogr Mar; **поѥже бо вьсѣко оумрѣти ѥстъ оумрѣмъ да оживемъ** ἐπειδὴ δεῖ πάντως ἀποθανεῖν, ἀποθάνωμεν ἵνα ζήσωμεν Supr 91,20; **како оубо проштение приимемъ · паче же какого не подъимемъ мѫчениѧ поѥже мзъıкъ имже съподобıени бъıхомъ плъти въкѹсити господьскъı того позьримъı дишволѣ бесѣдоуѭшта** ὅταν τὴν γλῶτταν. .ταύτην περιίδωμεν Supr 382,9; **понеже оубо чада ваша**

неч⟨и⟩ста соуть, нъıнѣ же с⟨вѧ⟩та соуть ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν 1C 7,11 Christ (аще оубо Šiš, а оубо Slepč); правьдьно же мню, понѣже ѥсмь въ семь тѣлесн, оубоужатн въı въспоминанию̀мь ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει 2P 1,13 Christ Mak Šiš; нескврьньное млѣко възлюбите, да о нѣмь възрастете въ сп⟨а⟩сенне, понѣже вкоуснсте, ꙗко бл⟨а⟩гъ г⟨оспод⟩ь εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος 1P 2,3 Christ Slepč; въı же нѣсте въ плъти, нъ въ д⟨оу⟩сѣ, понѣже д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии живеть въ васъ εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν R 8,9 Christ Slepčbis Šiš; bonefezavuiztiubui nepri iazninu uvignan Odfzlauuibofigę Potom nanarodzlovuezki ftrazti Ipetzali boido (= понѣже завистьıмь бъı непрьıязнинѫ въıгънанъ отъ славъı божьıѧ, по томь на народъ человѣчьскъıи страсти и печали пондѫ) Fris II 7 sq;

cum notione consec.: *proto, proťež: поэтому, почему и; deswegen, weshalb;* — quapropter: не хотѣше wтвѣщати ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩реви понеже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь съмѧте старьıца quapropter...imperator senem... conturbavit Vit 127bα, Sobol. 289,19; приди оубо къ отцемь твоимь и къ сыномь твоимь, понѣже дивимь се вси о изведени твоѥмь qui admirati sumus de assumptione tua Nicod 15, Stojanović 104,7 (имже Novg 256bα 34); — similis sententia etiam in sequenti exemplo apparere videtur: аште на то сътворимъ владъıкъı подражали бѫдемъ · аште ли на смиротивьноѥ то дьıвола · понѣже бо и петръ ѥгда исповѣда х⟨ристо⟩са блажаше сѧ ἐπεὶ καὶ Πέτρος .ἐμακαρίζετο Supr 379,12; — in ha

поне, заие. заиеже, бо

2. conj. temp.: *(od té doby,) co, kdy; (с тех пор) как; seitdem;* –ἀφ' ἧς; ex quo: се бо третиї день ѥсть понѣже ничьсоже вкоуси ἀφ' ἧς οὐδενὸς ἐγεύσω Supr 19,10sq; primi moiv. izpovued. moih grechou. Efe iezem ztuoril zla. pot den pongefe bih nazi zvuet. vuuraken. i bih erifken (=прими мои исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ азъ по тъ дьнь, понѣже бъıхъ на сии свѣтъ оувращенъ и бъıхъ крьщенъ) Fris I 12; greche Efe iefem ztuoril protiuuo bogu. odtogo dine ponefe xpen bih. dafe dodiniz negodine (=грѣхъı. ѥже ѥсмь сътворилъ противѣ богоу отъ того дьне, понѣже крьщенъ бъıхъ, даже до дьньшьнѣшѥго дьне) Fris III 40; ◆ *když; когда: als;* –ἐπειδή; postquam: понѣже бо то слъıшавъше отидоша · приде невѣстьникъ ἐπειδὴ γὰρ ταῦτα ἀκούσασα ἀπῆλθον Supr 374,16; in hoc sensu exh.: – . отънѣли(же), понѣваже, ѥгда.

ПОНѦДИТИ. ПОНѦЖДАТИ v. поноудити, поноуждати

ПООБЛѢЧИ, -облѣкѫ, -облѣчеши pf.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

obléci, přes něco obléci: надеть, надеть поверх чего-н.: anziehen, über etwas anziehen: ἐπενδύειν; supervestire; tantum refl.: ибо и соуще въ тѣлѣ въздъıшемъ негодоующе, ѥгоже не хощемъ съвлѣщи сѧ, нъ пооблещи сѧ ἐπενδύσασθαι 2C 5,4 Christ Ochr Mak Šiš. — Exh.

Cf. облѣщи, одѣти

ПООСТРИТИ, -ощрѫ, -остриши pf.

occurrit in Eug Pog Bon Lob Par Zach Lobk Gl

přiostřiti, nabrousiti; наточить; zuspitzen, schärfen; — παροξύνειν, ὀξύνειν, ἀκονᾶν; acuere, exacuere (ll.): ꙗко повощрѫ ꙗко мльниѭ мечь мои παροξυνῶ Dt 32,41/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; lig.: повостришѧ ꙗзыкь свои ꙗко змиинь ἠκόνησαν Ps 139,4 Pog Bon Lob Par; повострить же лютъ гнѣвъ въ оруѫжии ὀξύνει Sap 5,20 Zach Lobk; и изидоу си поостри (sic! pro поостритъ) е в роукахъ ихъ тоῦ ὀξῦναι Zach 1,21 Gl. — Exh.

острити, наострити

ПООЩРЄНИИЄ, -иа n.

occurrit in Slepč

přiostření, nabroušení; точение; Zuspitzung; exacutio; hic lig. *podniceni; обострение; Anregung:* — παροξυσμός; provocatio: да разоумѣемъ дроугъ · и въ поострение лзбъви и добромъ дѣломъ εἰς παροξυσμόν Hb 10,24 Slepč, въ повощрениѥ Šiš (въ обновлениѥ Christ, въ пощении sic! Ochr Mak). — Exh.

ĉ
ПОП As 17bβ 9 et 20bβ 14sq pro по пасцѣ

ПОПАЛИТИ, -палѭ, -палиши pf.

Psalt (l Eug) L Parim Gl Klim Pochv

spáliti, popáliti, zničili; сжечь, обжечь, опалить, уничтожить; verbrennen, vernichten: φλέγειν, φλογίζειν, καταφλέγειν, διαφλέγειν, κατανα-λίσκειν, τεφροῦν, ἀνάπτειν; inflammare, comburere, succendere: огнь иже попалитъ дъбравы διαφλέξει Ps 82,15 Pog Bon (попалѣетъ Sin Lob Par); огнь прѣ-

дъ нимь прѣдѣ идетъ і попалитъ окръ(стъ) врагы его фλογιεῖ Ps 96,3 Sin Eug Pog Lob Par, попали Bon, попалитъ Supr 22,21; вьсѧ правѧштиѧ сѧ пришьствию χ(ристосо)вѹ огнь попали κατανάλωσε Eug 4aβ 15; пламенъ попалі грѣшьникы κατέφλεξεν Ps 105,18 Sin Pog Bon Lob Par; попали wснованиѧ горьскаа фλέξει Dt 32,22/Cant 2 Pog, попалитъ Bon, Cant 6 Lob Par; и попалитъ и пощстъ · ѣко сѧно грамадъı фλέξει Is 10,17 Grig Zach; и пламень попали вса дрѣва ἀνῆψεν Jl 1,19 Gl (взгорит се ms. Labacense et Novianum, пожьже Tun); и всѧ злобѫ ихъ попали д(ѹ)ховноѭ силоѭ KlimRumj, Lavrov 93,28; потрѣбиста, ако плѣвелъ и попалиста д(ѹ)ховьною бл(а)годатию Pochv 113aβ 15; все же се. словесныимъ wгнемъ попали Const 15, Lavrov 29,1; иллѧ. .попаль многъı и жьртвъı съжьже Meth 1, Lavrov 69,11; заклинаѭ тѧ . . . землѭ . . . wгневь б(о)жествьнъıмь попалъшемь τεφρώσαντος Euch 52b 8. Exh.

иждещи sub 1, съжещи, ѹжещи

ПОПАЛѦТИ, -палѧѭ, -палѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Rumj Tun Pochv Cle

spalovati, niċiti; жигать, уничтожать; verbrennen, vernichten; — διαφλέγειν, καταφλέγειν, καταναλίσκειν, κατεσθίειν; comburere, devorare: ѣко огнь і попалѣетъ дѫбровъı διαφλέξει Ps 82, 15 Sin Lob Par (попалитъ Pog Bon); егоже словеса ѣко огнь попалѣѭ дѫбравъı διαφλέγον Euch 55b12; положі. .огнъ попалѣѭщь въ земли ιχъ καταφλέγον Ps 104,32 Sin Pog Bon Lob Par; и огнь попалѣѧ врагы своѧ καταναλίσκον Supr 28,28; и попалѧѧ вь йихъ вь дьни гнѣвоу καταφλέγων Supr 29,1; wгнь исходитъ изъ оустъ ею · и попалѧѥть врагы его κατεσθίει Ap 11,5 Rumj (поѣдаеть Hval); б(ог)ъ нашь огнь попалѧѧ єсть πῦρ καταναλίσκον ἐστί Eug 4aβ 8sq; и ако и гласъ пламене wгньна · попалѧѭща тръстіе κατεσθιούσης Jl 2,5 Tun (поѣдаѭща Gl); мьглоу поганьскоую д(ѹ)ховьнъıимь огньмь попалѧѭща и еретичьскоую Pochv 113aα 18sq; иже и мозга касающи сѧ и всегда помдающи и оутробоу попалѧѭщи Clem 2, Vaš. 74,16; — Ɛ.

Cf. съжизати, жещи, иждагати, иждизати

ПОПЕЛ'Ъ, ПѢПЕЛ'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Gl Vit; попелъ in Zogr Mar Sin Pog Lob Par Supr (semel) Christ Slepč Zach Gl Vit, пепелъ in Supr (3) Nik Bon Ochr Mak Šiš Grig apparet

popel; пепел; Asche; — σποδός, λείψανον, γῆ; cinis, pulvis: древѣ оубо въ врѣтишти і попелѣ покаали сѧ бишѧ ἐν . . . σποδῷ Mt 11,21 Zogr Mar; L 10,13 Zogr Mar, пепелѣ Nik; иде попелъ ѣко χλѣбъ ѣсъ σποδόν Ps 101,10 Sin Pog Lob Par, пепелъ Bon, Supr 297,25; кръвь оунчю и козлю и попелъ оуница кропѧ σποδὸς δαμάλεως Hb 9,13 Christ, Supr 483,21, пепель Šiš, пепеломъ Ochr Mak, попеломъ Slepč; даѭщааго снѣгъ свои ако влънѫ · мьглѫ ако попелъ посъıпажщааго ὡσεὶ σποδόν Ps 147,5 Pog Lob Par, пепелъ Bon; желѣза же въ истиноу сътвориша сѧ ако и попелъ sicut cinis Vit 128aα, Sobol. 290,27; се сь дѹмиѧтосьнимъ пепеломъ растварѣѥше ти тако ѫдѣѥше τὴν . . . σποδόν Supr 297, 14sq; и покропише попелом' глави свое за жалость γῆν pulverem Job 2,12 ms. Nov II Gl (прстию ms. Viti); и съѣъравъше кости с(вѧ)тъıихъ и пепелъ съметъше въсъıпашѧ вь рѣкѫ τὰ λείψανα Supr 80, 29; азъ же есмь земѣ и пепелъ σποδός Gn 18,27 Grig, попелъ Zach; и пепелъ постелеши σποδόν Is 58,5 Grig, попелъ Zach; дати. .за пепелъ помазаніе веселно ἀντὶ σποδοῦ Is 61,3 Grig Zach; сѣде на пепелѣ ἐπὶ σποδοῦ Jon 3,6 Grig. Exh.

Cf. прахъ

ПОПЕЛЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

popelavý; пепельный; aschfarbig; — σποδοειδής; cinericius (it.): и козли. .попелнии · и плѣсни σποδοειδεῖς Gn 31,10 Zach (пепелѧнии Grig); sim. Gn 31,12 Zach (пепелѣнъı Grig). — Exh.

попелѣнъ

ПОПЕЛ'ѢН'Ъ, ПѢПЕЛ'ѢН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Grig (пепелѣнъ)

popelavý; пепельный; aschfarbig; – σποδοειδής; cinericius (it.): и козли. .пъстри і пепелѧни σποδοειδεῖς Gn 31,10 Grig (попелнии Zach); sim. Gn 31,12 Grig (попелнъıи Zach). — Exh.

попельнъ

ПОПЕЦИ СѦ, -пекѫ сѧ, -печеши сѧ pf.

о комь, чемь vel съ цѣмь, чимъ

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Grig Meth Bes

postarati se; позаботиться; sich sorgen; — φροντίζειν, μεριμνᾶν; curare, procurare, sollicitum esse, studere, aestuari: моли єго попешти сѧ о пештерѣ φροντίζειν Supr 531,27; ни о ѥдномь ихъ никакоже сѧ попече Supr 546,26; чадо попци сѧ о доуши своєи Supr 569,28; иже приснѣѥ о васъ

попечѣтъ сѧ μεριμνήσει Ph 2,20 Christ Slepč Šiš; о нѣмьже сѧ не бѣ никътоже николиже попекълъ Meth 2, Lavrov 70,14; попѣцѣте сѧ · да не . .приидете curate Bes 6,24bβ 8sq, попечете сѧ Synod 23a 23sq; сего свѣта живоущимъ ѡ д⟨оу⟩ши не попекоущимъ сѧ . . . житыѣ сконьчати carnales quosque vitam finire Bes 31,210aα 22sq (не пекѫщимъ Uvar 114aβ 13sq, попечѣнїа не творѧщим⟨ъ⟩ Synod 174b2); о н⟨є⟩б⟨є⟩сьскыхъ попещи сѧ aestuari Bes 24,156bα 20 (пещи сѧ Synod 128a 1);

pocitili soucil; почувствовать сострадание; Mitleid empfinden; – συμπαθεῖν, συναλγεῖν, μεριμνᾶν, φείδεσθαι; compati, commoveri, misereri, curam gerere, parcere; и попече сѧ съ матерыѫ дѣтишта συνήλγησεν Supr 44,11; попекъ сѧ о немошти человѣчьстѣ συναλγήσας Supr 291,20; и понекше сѧ о различьнъıихъ іего напастехъ συμπαθήσαντες Supr 524,2sq; не имамъ бо с⟨ъпаси⟩т⟨є⟩лїа не немогоущїа попещи сѧ немощми нашими συμπαθῆσαι Hb 4,15 Christ Slepč Mak Šiš, попещи (sic! sine сѧ) Ochr, поп. .En; азъ же не попекѫ ли сѧ ѡ невгі оὐ φείσομαι Jon 4,11 Grig; да попекоуть сѧ ближиками compatiantur Bes 37,279bα 1sq;

ful. ad пещи сѧ in *affligi:* попекѫ сѧ о грѣсѣ моемъ μεριμνήσω curam geram (var. ad Ps 37,19 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 22sq.

Praeter Bes exh.

пещи сѧ, печѫ имѣти печа

ПОПЕЧЕНИЄ, -нїа

occurrit in Supr Be

péče, starost; забота, попечение; Sorge; cura: о обоємъ бо творѧше попеченьѥ Supr 550,17; — cf. печа;

soucil; сострадание; Mitleid; — συμπάθεια; commiseratio, compassio: бож сѧ ѥда коли отъ многаго к нѣи попеченьа · бесьмрьтьнѫѫ болѣзнь нанесетъ συμπαθείας Supr 516,24; ꙗко каша правда попечение · ѡ дроугѣ имать compassionem Bes 34,234bα 15.

E

Cf. печалъ sub 2

ПОПИНАТИ Supr ,30 pro поминати

ПОПИНЪ, -а m.

occurrit in VencVost VencNik; formas pl. v. sub попъ

knĕz; священник; Priester; sacerdos: ащє ли же которыи попинъ проданъ приде к нему шнъ нскѫшаше всѣмъ VencVost 57a 6 (причетникъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вныи или с⟨вы⟩щенникъ VencMin 147b, Vajs 2: 26sq); к' попиноу именем оученѫ VencNik 4,7, попиноуи ms. Kazanensis. — Exh.

Cf. попъ, иєрен, свѧщеникъ, прєзвутеръ sub 2

ПОПИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Deč Nik Psalt E Dim Const Bes Nicod

šlapati, pošlapávati, potirati; топтать, попирать; zertreten, treten, unterdrücken; — πατεῖν, καταπατεῖν; conculcare, calcare: да ісъшана бѫдетъ къньъ (sc. соль) ı попираема ч⟨ловѣ⟩кы καταπατεῖσθαι Mt 5,13 Zogr Deč; ѣко попираахѫ дроугъ дроуга καταπατεῖν L 12,1 Mar (прѣпираахѫ Zogr); ı и⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ бѫдетъ попираемъ · ѩзыкы ἔσται πατουμένη L 21,24 Zogr Mar; — fig.: дастъ поношенье попираѫщимъ мѧ τοὺς καταπατοῦντας Ps 56,4 Sin Bon Lob Par, попираѫщѧѧ Pog; ѣко м'ноѫ'ство зълъ ч⟨ловѣ⟩къ попираетъ мѧ Euch 85a 11; того радѫ попираахе страсти гадъньıѧ и ѿдовитыѧ Supr 556,15; молшахѫ іего попирати ѧ Supr 556,26; а вы. .попираете божии законъ Const 10, Lavrov 16,22; іегоже заповѣдь попираємъ calcamus Bes 34,250aα 16; землѧ бо с⟨кр⟩д⟨ь⟩цѧ нарѣчена соуть земнаѧ · іеже егда (ѡ земьнъıихъ add. Pogodinianum) присно мѧцют⟨ь⟩ · злъıми доухы попираємаа соут⟨ь⟩ corda terrena a malignis spiritibus conculcantur Bes 30, Uvar 109aα 12sq (влачима соуть ms. Pogodinianum 199bβ 8sq, толчеми (sic!) соуть Synod 166a 24); ѣсть попираѫ триѫзыч'ника Dim, Angelov 32,22; — semel pro lat. condemnare: попираѥши область нашоу condemnas Nicod 22, Stojanović 113,12.

cf. попърати

ПОПЛАКАТИ СѦ, -плачѫ сѧ, -плачеши сѧ pf.

occurrit in BesUvar

zaplakati; заплакать; weinen; — gemere, *flere:* іеже (pro иже) вожаше севе даровъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти никакоже знаєт⟨ь⟩ да поплачетъ̑ qui in se donorum gratiam minime recognoscit gemat Bes 34, Uvar 132aβ 6sq (да плачеть сѧ ms. Pogodinianum 245bβ 1sq, Synod 202b 6). — E

плакати (сѧ)

ПОПЛИИ, -нїа m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš (помьплии) et in kalend. Ochr

Publius; Πόπλιος, Πούπλιος;

a) princeps insulae Melitae tempore primae incarcerationis romanae s. Pauli apostoli: **села старѣшинꙑ острова того, именьмь попліи** χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, var. Πουπλίῳ A 28,7 Christ Mak, **помьпливы** Šiš;

b) unus de quadraginta martyribus tempore Decii imperatoris decollatis, qui in aliis kalendariis etiam Pompeius appellatur (v. etiam **помпии**). Mem. in Or et in Oec. 10. Apr. (in Or. etiam: 1: Mart. et 28. Oct., in Oclr 12. Mart.): **ві** Martii) **страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑм⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩, афрокану** (sic!) **поплію · и терентию и савиноу** Ἀφρικανοῦ, Πουπλίου καὶ Τερεντίου Ochr 105a 18.

Exh.

ПОПЛИОКЪ попливвъ

ПОПЛИЄВЪ et **ПОПЛИОКЪ** adj. poss. ad **попліи**

occurrit in Christ Mak Šiš Bes; in Mak et Bes Uvar etiam **поупливъ**- apparet

Publii (gen.); τοῦ Ποπλίου **попліи** sub a): **бꙑс⟨тъ⟩ же о⟨тъ⟩цю попліовоу огньмь и чревъмь болѧщю сълежати** τοῦ Ποπλίου A 28,8 Christ, **попливѣ** Mak, **бѣаше же wтьца попливъ. болѣ на ложи** Šiš; **w⟨тъ⟩ца попливъ м⟨о⟩л⟨и⟩ткою ищѣли** patrem Publii . . . orando sanavit Bes 4,15aβ 9, **попливъ** Synod 15b 14, **поупливъ** Uvar 14aβ 28. Exh.

ПОПЛЪЗАТИ СѦ. -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

sklouzávati, klopýtati, padati; скользить, спотыкаться, падать; ausgleiten, stolpern, sinken; labi: **вꙑноу въ похотѣнии и въ пристании попълзаемъ сѧ** labimur Bes 16,80aα 6sq; **плътьнꙑꙗ похоти мꙑслью любимъ · бѣжаща же намъ · попълзающа сѧ · прилипаемъ** labenti inhaeremus Bes 28,186bα 21sq, **попълзающе сѧ** Uvar 102aβ 12sq; **тъщитъ сѧ и попълъзаѥть сѧ** labitur Bes 31,212aβ 8sq. Exh.

попълзнѫти сѧ, плъзати, потъкати

ПОПЛЪЗЕНИЄ, -иа

occurrit in Bes

sklouznuti, klopýtnuti, pád; скольжение, спотыкание, падение; Ausgleiten, Fehltritt, Fall; lapsus: **всемогꙑи б⟨ог⟩ъ изволениꙗ своꙗ въ ѥтерѣ** поползении **пасти сѧ · wт⟨ъ⟩поущаѥть** in quibusdam lapsibus Bes 20,111bα 10sq (**ползении** Synod 96a 4).

ж. попълзновение, въспоплъзение, въспоплъзновение, потъчение

ПОПЛЪЗНОВЕНИЄ, -иа

cf. in Lob Par

sklouz klopýtnutí, pád; скольжение, спотыкание, падение; Ausgleiten, Fehltritt, Fall; ὀλίσθημα; lapsus: **избавилъ ѥси. .нози мои отъ** поплꙁновѣниѣ ἐξ ὀλισθήματος Ps **55,14** Lob, **поплꙁновѣниѣ** Par (**въспоплъзеньѣ** Sin Pog Bon); sim. **отъ' попл'зновѣниѣ** ἀπὸ ὀλισθήματος Ps 114,8 Lob Par (**въспоплъзенiѣ** Sin Pog, **въспоплъзновенiꙗ** Bon).

поплъзение, въспоплъзение, въспоплъзновение

ПОПЛЪЗНѪТИ СѦ. -знѫ сѧ, -знеши сѧ pf.

occurrit in Supr

sklouznouti, klopýtnouti; поскользнуться, споткнуться; ausgleiten, stolpern: ὀλισθάνειν; *labi:* **аште бо и акꙑ человѣкъ** попълꙁъ сѧ **паде** ὀλισθήσας Supr 354,25.

поплъзати сѧ, въспоплъзнѫти сѧ, потъкнѫти сѧ

ПОПЛѢКАНИЄ. -иа

occurrit in Bes

poplivání; оплевание; Bespeien; sputa **попльваниѥ и ранꙑ · за оухо биѥние тьрновъ вѣнець на кр⟨ь⟩стѣ пригвождение прѣтьрпѣ** sputa Bes 2,11aβ 21sq. Exh.

плѣваниѥ, плиновение, плюновение

ПОПЛѢНИТИ. -плѣню, -плѣниши pf.

occurrit in Supr Naum

popleniti, zpustošiti; разорить, опустошить; verwüsten, verheeren; πορθεῖν; *devastare:* **поплѣнивъ славънꙑмь градꙑ безбожнꙑхъ срацинъ** πορθήσας Supr 56,4sq; **на дроугоѥ лѣто на вьзлюбьѥнꙑи градъ къ амориꙗ приде поплѣнити ѥго хотѧ** πρὸς τὸ πορθῆσαι Supr 56,15; **срациномъ нѣ въ коѥ врѣмѧ хотѧштемъ поплѣнити ѧ** Supr 569,16; **и поплѣнише землю иⷯ⟨ь⟩** Naum 308aβ 19; **иⷯже бѡ не поплѣнише оугри** Naum 308aβ 20sq. Ex.

cf. **плѣнꙗти** sub 2, **плѣнити**

ПОПОВ'Ъ adj. poss. ad **попъ**

occurrit in Nom Venc Bes

kněze, kněžův: священникa (gen.); *des Priesters:* — τοῦ πρεσβυτέρου; sacerdotis: **ꙗко не достоитъ дѣяконоу предъ попомь сѣдати нъ повелѣнїемь поповомь сѣдати** τοῦ πρεσβυτέρου NomUsť 24b 21sq; **не смѣ нести его въ домъ свои · нъ поповѣ изѣ ѡмывше** и VencVost 59a 15, **к поповѣ дворѣ** VencMin 448aα, Vajs 27,6, **ѿ изѣ поповѣ** Venc ms. Romanum, Vajs 42, adnotatio 17 (**еревовѣ** VencNoV 421bα, Vajs 42,9); **по слѣдѣ попову и навыче разумъ добръ** VencVost 55b 1 (**послѣдоуѧ оучителю** VencMin 447aα, Vajs 21,18); **оустьнъı пискоупля · и поповъı · съдьржать премоудрость** sacerdotis Bes 6,23bβ 4sq. — Exh.

Cf. **иєрєовъ**

ПОПОВЬСК'Ъ, **-ъıи** adj.

occurrit in Bes

kněžský; священнический; Priester-, priesterlich; sacerdotalis: **иже поповьскою слоужбою ѡдарени** sacerdotali officio Bes 33,225bβ 12 (**иєрѣскою** Uvar 121bβ 12); **ꙗко ѡт⟨ъ⟩ възложенныѧ слоужьбъı поповьскъıѧ дарови хвалномоу хотѧть** de impenso officio sanctitatis Bes 4,16aβ 7.

иєрєискъ, сѧтитєльскъ, прєзвутєрьскъ

ПОПОВЬСТ'КО, **-а**

occurrit in Mosk^{b} C

1. *kněžství, kněžský úřad; священство; Priesterlum, Priesteramt;* πρεσβυτέριον; sacerdotium: **постригше и на поповьство, въдадимъ емоу слоужьбоу** Const 4, Lavrov 5,20; **с⟨вѧ⟩ти же на поповьство бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго медеди** Meth 6, Lavrov 72,19; **ащє ли хотѧть и въ поповьствѣ сѣдѣти** εἰς τὸ πρεσβυτέριον NomUsť 18a 6; **да не поставлѧемъ · боудеть на поповьство** ad sacerdotium Bes 31,213bα 2sq; **ѡт⟨ъ⟩ поповьства же · ѡт⟨ъ⟩гонимъ єсть** a sacerdotio Bes 31,213bα 15sq.

2. in NT: *presbyterstvo, staršovstvo; священство; Presbyterium;* πρεσβυτέριον; presbyterium: **не лѣни сѧ ѡ своемь дарѣ, иже данъ ти бъıс⟨ть⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьствїемь съ възложенїемь рѫкама поповьства** τοῦ πρεσβυτερίου 1Γ 4,14 Mosk^{b} (**на проѧвитєрьство** Ochr, Mak, **проѧитєрства** Slepč, **прѣѕвитєрьства** Šiš).

Cf. **свѧщєньство, сѧтитєльство, иєрєйство, прєзвутєрьство**

ПОПРѢКИЗЛИХА 1Th 5,13 Šiš **прѣкизлиха**

ПОПОУСТ'И'ТИ, **-поущѫ**, **-поустиши** pf.

occurrit in Supr C

připustili, dopustili, dovolili; допустить, позволить, попустить: zulassen, gewähren: — συγχωρεῖν; permittere, pati, velle: **въ сьгрѣшенъıѥ попоуштенъ бъıстъ къпасти** συγχωρεῖται Supr 519, 14; **и многоуоумоу троудоу продлъжити сѧ попоусти** συνεχώρησεν Supr 529,8; **не попоусти вьсемоу градоу и земи погъб'нѫти отъ сотонъı** Supr 535,25; **не попоуститъ бо ти сѧ бъıти въ нѥмъ** Supr 554,11; **богъ попоустивъшоу възмогошѧ отътръгнѫти рѫцѣ** ιεγο **отъ оуздъı коньнъıѧ цѣсарѧ** συγχωρήσαντος Supr 193,8; **єгда бо нѣсть вамъ въстагноулъ гнѣва и похоти, но попоустилъ. то въ каковоу вы имать въриноути пропасть** Const 6, Lavrov 9,1 (var. **ѡтпоустилъ**); **и себе самого ѡт⟨ъ⟩ложити** ѳ**поусти** se ipsum negare permisit Bes 21,134bβ 12sq, **попоусти** Uvar 74bα 29.

попоущати, припоустити, отъпоустити sub 4, **изволити** sub 3

ПОПОУЩА'ТИ, **-аѭ**, **-аѥши** ipf.

occurrit in Supr

připouštěli, dovolovati, povolovati: допускать, позволять, попускать; zulassen, gewähren, nachgeben: — παραχωρεῖν, ἐνδιδόναι; cedere, *permittere:* **и отречникъı закона събираѥши а истовоѥ грозновьѥ бърати · попоуштаѥши** παραχωρεῖς Supr 335,2; **вьнидѣ пилатъ въ претории попоуштаѧ ꙗрости жидовьстѣ** ἐνδιδούς Supr 435,2. E.

попоустити, отъпоущати sub 4

ПОПОУЩЄНИЄ, **-ıа**

occurrit in Supr

dovolení, dopuštění: позволение, допущение, попущение; Gewährung, Zulassung; — συγχώρησις; *permissio, concessio:* **не даѥше ємоу попоуштенъıа на бѣжанье** Supr 560,2sq; **по божию же попоуштєнию. .бъıстъ ратъ велика** κατὰ .συγχώρησιν divina providentia Supr 191,11.

ПОПЪ, **-а** m.

occurrit in SinSluž E

Nom Bonif Venc VencNik Bes Ben Zap et in ads

abbreviatur $\overline{\text{ппъ}}$, $\overline{\text{по}}$

kněz; священник; Priester; ἱερεύς, πρεσβύτερος, ἐπίσκοπος, κληρικός; sacerdos, presbyter: **попъ**

молит' сѧ ὁ ἱερεύς Euch 92a 26; а ппъ въходитъ къ олътарю Euch 96b 15; постави попы и диякы πρεσβυτέρους Supr 236,27; мьнѣ ли естъ пришъдъше къ семоу попоу ти исповѣдати грѣхы τῷ πρεσβυτέρῳ Supr 358,19sq; моравлѧне wчющьше нѣмьческыѧ попы. .не прилюще имъ. изгънаша вьсѧ Meth 10, Lavrov 75,14; аще которыи попъ ли диаконъ · своюго ѥп(и)с(ко)па wт(ъ)лоучєнъ боудєть πρεσβύτερος NomUst 21a 23; повелѣ попомъ ити нощию и принести тѣло сѧтаго sacerdotibus VencNik 23,17; Да възметь · м(о)л(и)твоу wт(ъ) попа и грѣхъ своихъ покаѥт сѧ Bes, Slovo bolęšticĭ radi 326bα 12 (иерем Synod 82a 14); w хорѣѵп(и)с(ко)пѣ и попѣхъ людьскыхъ περὶ. .πρεσβυτέρων ἐπιχωρίων NomUst 9a 27.

Nonnullis locis попъ presbyterum antiquae ecclesiae christianae mittat: сѣ(ѧ)щьша же имъ на вса градъı попъı πρεσβυτέρους A 14,23 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); прилежащеи добрѣ попове соугоубѣ чьсти да достоини бъıваютъ οἱ. .πρεσβύτεροι 1T 5,17 Christ, попи Slepč Šiš.

попинъ, иѥрєи, свѧщєникъ, сѧтитєлѣ, чиститєлѣ, клирикъ, клиросьникъ, прєзвутєръ, старѣць

попъıтати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Supr

zeptati se, vyptati se; спросить, расспросить; fragen; interrogare: послѣжде же попъıтавъ іаже о палатинѣ Supr 563,24. — Exh.

cf. пъıтати, испъıтати, въпросити, вьстязати, въıтязати, истязати

попьрание. -ия

occurrit in Supr

pošlapání, potlačení; попираніе, попраніе; Zertretung; –καταπάτημα, κατάλυσις; conculcatio, *superatio:* и бѫдетъ въ попраніе εἰς καταπάτημα Is 5,5 Grig Zach; sim. Is 14,25 Lobk Zach, Is 28,18 Grig Zach; на попранье послалшаго тѫ (sc. женѫ) диавола πρὸς κατάλυσιν Supr 521,11;

fig. *spodina, odpad; чернь, отребье; Abschaum, Abfall;* περίψημα; peripsema, *purgamentum:* іако отрѣби всемоу мироу бъıхомъ; вєѣмъ попьранию до сєлѣ περίψημα 1C 4,13 Christ Slepč Mak Šiš, попраниемъ Ochr.

Semel pro gr. βλάστημα et lat. fetus: w зависти бѣсомъ оудворьниче диавольє попъранию βλάστημα Supr 388,29.

попьрдти. -перѫ, -иерєши pf.

occurrit in Ev Ps
Nik Bes Clem Nicod Dijav

pošlapati, potříti, zneuctili; топтать, попрать, уничтожить, обесчестить; zertreten, vernichten, entehren; –καταπατεῖν, πατεῖν; conculcare, calcare, spernere, premere, vincere: ни помѣтаите бисєръ вашихъ прѣдъ свинииѣми Да не попєрѫтъ ıхъ ногами своіми καταπατήσουσιν Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; бисъръı. .отъ свинии попъранъı καταπατουμένους Supr 134,25; —fig.: попърашѧ мьѧ вразı мои κατεπάτησαν Ps 55,3 Sin Pog Bon Lob Par; попереши лѣва і змьѣ καταπατήσεις Ps 90,13 Sin Pog Bon Lob Par; в'сѣѫ болѣзнь. .попърадъ вси χ(рист)є б(о)же нашъ Euch 29a 7; колиѣ мнить горьıши съподобити сѧ моуиѣ поправъıи с(ъ)на б(о)жиа καταπατήσας Hb 10,29 Christ Šiš, поправъı Ochr Slepč Mak; сѫпостати наши попрашѫ с(вѧ)тъıнѧ твоѧ κατεπάτησαν Is 63,18 Grig Zach; поправъ мирьс'кѫѧ игрища, вьıш'ниѫ желает spreto caducorum ludicro VencNik prol. 10; мъздъı сего соущаго свѣта попьра calcavit Bes 11, 52aα 1, попроущаа Uvar 33aβ 13.

cf. попирати, пьрати[1], запьрати

попьрище, -а

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Bes Ben et in comm. попin Mar (1 ×) Ostr (1 ×) Supr (5 ×) Eug (1 ×) Bes (1 ×). пьп- Supr (6 пъп- in Supr (3 ×)
прѣпьриште — v. Machek, *Stsl. popьriště*, Slovanské studie, Praha 1948, 111–114

1. *mile, stadion; поприще, стадий; Meile, Stadion;* —μίλιον, στάδιον; mille passus, stadium, milliarium, lapis: и аще къто поиметъ тѧ по силѣ попьрище єдино μίλιον ἕν Mt 5,41 Mar, прѣпьриште Zogr; бѣ же виѳаниа близъ иероусалима іако · ѳї · попьрища σταδίων J 11,18 Ostr (стадиі Zogr Mar As, статні Sav); вь вьси .сѫшти отъ града... иї попьриштъ σταδίων Supr 24,24; мѣсто то ..отъ града поприштъ четъıрь μιλίων τεσσάρων Supr 26,21; пати пъпьриштъ σταδίων πέντε Supr 221,24; вдного пъприштя σταδίου Supr 221,26; далече поприща · д̑ · wт(ъ) иер(оу)с(али)ма stadiorum Bes 23,148bα 4 (стадии Uvar 81aα 5).

2. *závodní dráha; стадион; Rennbahn;* –στάδιον; *stadium:* Да въ пѣкиий б(о)жии побѣжде настоѫщаго житиѧ попьриште τὸ στάδιον Eug 18aβ 1sq.

cf. стадии

попрѣкние. -иа

occurrit in Bes

vox dubia, fortasse *snaha, úsilí; стремление, усилие; Bestrebung, Bemühung;* ratio, *studium:* противоу же възити ѥсть ѥтерѣмъ властелемъ криво творѧщимъ попрѣкниа · свободьномь глас⟨о⟩мь противоу ити prave agentibus rationis libera voce contraire Bes 14,70aα 17 (познаниѧ Synod 60a 4sq).

попьство. -а n.

occurrit in SinSlužSupr

1. *kněžství, kněžský úřad; священство; Priestertum, Priesteramt;* — ἱερωσύνη, τὸ ἱερουργεῖν; sacerdotium: ѥже ѥмоу дастъ попьство τὴν ἱερωσύνην Supr 359,7sq; и богъ дастъ ѥмоу попьство ἱερουργεῖν potestatem sacrificandi Supr 359,3sq.

2. *kněžství; духовенство; Priesterschaft;* — πρεσβυτέριον; *sacerdotes, collegium sacerdotum:* помѧни...в'сѣ(ко) попьство · и дѣкопьство τοῦ πρεσβυτερίου SinSlužˇ 3b 21.

поповьство

порабоѣти. -аѭ, -аѥши ipf. (et pf.?)

Salt Supr Christ Hilf Grˇ Mak Šiš Parim

1. комоу: *sloužiti; служить; dienen;* — δουλεύειν; servire; помъслихъ...порабоѣти отцемъ δουλεῦσαι Supr 286, 24sq; да порабоѣаемъ егюптѣнемъ ὅπως δουλεύσωμεν Ex 14,12 Grig Zach; лоучѥ бо намъ порабоѣати егюпетѧномъ δουλεύειν Ex 14, 12 Zach (работати Grig); - рѧцѣ его къ коню порабоѣасте ἐδούλευσαν Ps 80,7 Sin Pog Bon, порабоѣаста Lob Par; — fut. ad работати: вьсі ѩзъци порабоѣаѭтъ ѥмоу δουλεύσουσιν Ps 71,11 Sin Pog Bon Lob Par; и сѣмьа мое порабоѣаетъ ѥмоу δουλεύσει Ps 21,31 Sin Pog Bon Lob Par; езыкоу, емѫже порабоѣаютъ, соуждоу азъ δουλεύσουσιν A 7,7 Hilf Grš, Gn 15,14 Grig Zach; и вси. .ѩзъци тому порабоѣаютъ var. δουλεύσουσιν Dn 7,14 Perf; и братоу твоемѫ порабоѣаѥши δουλεύσεις Gn 27,40 Grig Zach; порабоѣаѥтъ же безоумьныѣ моудроумоу δουλεύσει Pr 11,29 Zach Lobk; ѩко болии порабоѣаѥтъ мьньшомоу δουλεύσει R 9,12 Christ Slepč Šiš.

2. кого, чьто: *ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen;* δουλαγωγεῖν; in servitutem redigere: на ѕдрьжа си тѣло · и порабоѣаѭ ѥ δουλαγωγῶ in servitutem redigo 1C 9,27 Mak (порабощю Christ Ochr Slepč, порабощаю Šiš); -- cf. порабощати.

работати

порабоѣити. -раб⟨о⟩щѫ, -работиши pf.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Pochv Napis Sud

ujařmiti, podrobiti, zotročiti; покорить, поработить; unterjochen, unterwerfen, versklaven; δουλοῦν, δουλαγωγεῖν, καταδουλοῦν; subicere, servitutem redigere, servituti subicere: да ны порабоѣатъ καταδουλώσουσιν G 2,4 Christ Slepč Šiš; вѣдѣни...(пришъ)лъци бѫдѫтъ...и порабоѣатъ ѧ δουλώσουσιν Gn 15,13 Grig Zach; аште не бы.. страсти себе порабоѣилъ ἐδούλωσεν Supr 522,7; — иже свободоу оукрадеть и продаѥть · ли порабоѣитъ да порабоѣитъ сѧ SudUsť 60a 17;

порабоѣити сѧ *státi se služebnikem, otrokem, podrobiti se; покориться, поработиться; Sklave werden, sich unterwerfen;* — δουλοῦσθαι; servum fieri, *se subdere:* порабоѣихъ сѧ окаанъı лѫкакънъıмь ограждѥнѥмь Euch 78a 21; порабоѣисте сѧ правьдѣ ἐδουλώθητε R 6, 18 Christ Ochr Slepč Šiš, порабоѣисте sine сѧ Mak bis; порабощьше сѧ в⟨ого⟩ви δουλωθέντες R 6,22 Christ Ochr Slepč Šiš, порабоѣивше сѧ Mak.

порабощати, порабощавати

порабощавати. -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Grig

ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen; — καταδουλοῦν; deprimere (n.), *subigere:* и въсѣмъ дѣломъ · имъже порабощаваахѫ нѫждеѧ ὧν κατεδουλοῦντο αὐτούς Ex 1,14 Grig (порабощахоу ѩ съ ноуждею Zach).

порабощати

порабощати. -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Šiš

ujařmovati, podrobovati; покорять, порабощать; unterjochen, unterwerfen; — καταδουλοῦν, δουλαγωγεῖν; deprimere (n.), in servitutem redigere: на вса дѣла въ нѫже порабощахоу ѩ съ ноуждею ὧν κατεδουλοῦντο αὐτούς Ex 1,14 Zach (порабощаваахѫ Grig); нь оудрьжоу си тѣло и порабощаю δουλαγωγῶ 1C 9,27 Šiš (порабощю Christ Ochr Slepč, поработаѭ Mak);

порабощати сѧ *stávali se otrokem, podrobovati se; покоряться, поработаться; Sklave werden, sich unterwerfen; servum fieri, se subdere:* тѣмьже не порабощаимъ сѧ чрѣвъныимъ похотемъ Euch 69a 20.

поработити. порабощавати

порадовати сѧ. -доую сѧ, -доуеши сѧ pf. комоу, чесомоу vel о комь, о чемь

Euch Supr Parim VenCNik Bes

zuradovati se; обрадоваться; sich freuen; — ἐπιχαίρειν, χαίρειν, καταχαίρειν; gaudere, supergaudere, congaudere, congratulari: да не порадоуютъ ми сѧ вражьдоующии на мѧ μὴ ἐπιχαρείησαν Ps 31,19 Sin Pog Bon, порадоуют се о мнѣ Lob Par; sim. Ps 34,24 Sin Pog Bon Lob Par; еда когъда порадоуютъ ми сѧ врази мои μήποτε ἐπιχαρῶσιν Ps 37,17 Sin Pog Bon Lob Euch 76b 16sq, порадоуют' се о м'нѣ Par; и о добрѣ порадоуетъ сѧ χαίροντα Supr 29,12; и порадоуюште сѧ ἐπιχαίροντες Supr 126,10; врагъ твои не порадоуи сѧ μὴ ἐπιχαρῇς Supr 126,20; тѣмъ же. азъ. посмѣѧ сѧ и порадоуѧ же сѧ καταχαροῦμαι Pr 1,26 Grig Zach; вячеславъ м'ного порадова сѧ congaudens VenCNik 18,31; порадоуите сѧ съ мною congratulamini mihi (L 15,6) Bes 34,236aα 18sq (радоуите сѧ Zogr Mar); sim. Bes 34,236aβ 17 34,238bβ 12; иже порадоують сѧ да боудоуть ако и не радоующе сѧ gaudent (1C 7,29) Bes 36, 273bα 20 (радоующе сѧ οἱ χαίροντες Christ, радоующеи сѧ Slepč Šiš).

Sine dubio per errorem: да не порадоуют' се о м'нѣ тр'пѣщеи те г⟨осподь⟩и μὴ αἰσχυνθείησαν Ps 68,7 Par (не постъıдьатъ сѧ Sin Pog Bon, постидет се Lob).

обрадовати сѧ, въздрадовати сѧ, възвеселити сѧ, радовати сѧ, сърадовати сѧ

поражати. -ажь, -аеши ipf.

occurrit in VenCNik Bes

biti, ničiti, trýzniti; бить, уничтожать, мучить; schlagen, zunichtemachen, quälen; pulsare, ferire, percutere: воздыханиемъ гор'кым сердца поражающа (pro -ще) pulsantes VenCNik 24,7; ако мънишинъ гръхъı пастъıрьми поражаютъ percutit Bes 17,126bα 8sq; коль величьмь оубо wроужиемь · сии свѣтъ · поражаемъ · видите feriatur Bes 7,129aβ 17; да ихъ въ похотьıхъ плътьıныхъ своихъ вѣка сего страс⟨ть⟩ · поражаетъ feriat Bes 36,270aβ 14sq.

Cf. поразити, бити, съкроушати, тети

пораждати сѧ. -ждаь сѧ. -ждаеши сѧ ipf.

occurrit in Cloz Supr

znovu se roditi, возрождаться; wiedergeboren werden: ἀναγεννᾶσθαι, ἀνίστασθαι; renasci: врътъпъ іс камене · ідеже х⟨ристос⟩ъ пораждаетъ сѧ ἀναγεννᾶται Cloz 14a 10sq, Supr 451,23sq; пошть̆ıи пакъı вь сіонѣ из мр̆ъ(т)въıхъ пораждаетъ сѧ ἀνίσταται Cloz 14a 9sq. Exh.

Cf. родити сѧ, раждати сѧ

поражениѥ. -ниа

occurrit in Bes

poražení; поражение; Niederschlagen; clades; hic fig. *potrestání; наказание; Bestrafung;* ferire: да не иегда оуже соудии на пораженииѥ налажет⟨ь⟩ б⟨ог⟩атьство иже боудемъ поискали и-спритъ пъı ad feriendum Bes 9, Uvar 26bβ 5, пораженииѥ ms. Pogodinianum 39aβ 8, пражденіе Synod 35b 16 — sed secundum F. V. Mareš, Slavia 32 (1963), p. 440, term. iurid. (pro пражденииѥ). — Exh.

поразити. -ражь, -разиши pf.

occurrit in E alt (incl. Eug) Euch Supr Hilf Apoc Parim Gl Dim Const Bes

porazili, srazili, zabíli, potřítli; поразить, убить, уничтожить; niederschlagen, niederwerfen, erschlagen, vernichten: πατάσσειν, semel: παίειν, θάνατον βάλλειν; percutere, percellere, ferire, corripere, consumere: писано бо естъ поражь пастъıрѣ і разидѫтъ сѧ овьцѧ стада πατάξω τὸν ποιμένα Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,27 Zogr Mar, Supr 478,10; і порази врагъı іхъ въспѧтъ ἐπάταξεν Ps 77,66 Sin Pog Bon Lob Par; иже порази вьсѧ пръвѣньцѧ єгѵпътьскъı wтъ чл⟨овѣ⟩ка до скота ἐπάταξεν Ps 134,8 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: рачи. .призьрѣти на раба. .поражена болѣзнию Euch 30a 22; иже. пораженъ д⟨оу⟩хомъ непризнинимъ · прѣбъı самъ нѣмъ и неподвижимъ Supr 562,9; авие же порази его анѣ⟨в⟩лъ г⟨осподь⟩нь ἐπάταξεν A 12,23 Hilf; область имѣты имата...поразыты землоу всакою ѣзвою πατάξαι τὴν γῆν Ap 11,6 Hval Rumj; ни поразитъ ихъ варъ ни слъпъце πατάξει Is 49,10 Grigbis

Zach bis: сими же словесы поражени, на дроугаꙗ сѧ обратиша Const 6, Lavrov 9,17; не въсхотѣ грѣшьникъ · поразити нъ съблюсти ferire Bes 30,202aα 9;

raniti; ранить; Wunden schlagen; — πατάσσειν; percutere: поражю азъ и щѣлиж πατάξω Dt 32,39 Eug, Cant 2 Bon Pog, Cant 6 Lob Par.

Fortasse errone проразити: по неже порази камень, и потѣче в⟨о⟩ди ἐπάταξεν Ps 77,20 Par (проразꙗ Sin Lob Bon Pog).

оударити. оубити

поразоумѣти. -мѣѭ, -мѣѥши pf.

occurrit in Supr Bes

porozuměti, pochopiti; понять, уразуметь; verstehen, erkennen, erfassen; κατανοεῖν, νοεῖν, ὑπονοεῖν; percipere, pensare, cognoscere, considerare, discutere, perpendere: поразоумѣи (sic! pro поразоумѣите) топлѣ водѣ исходаштиї отъ землѧ κατανοήσατε Supr 129,8; и поразоумѣите отъкождоу рождьшаѥтъ сѧ νοήσατε Supr 129,9; а дроугиж б⟨ог⟩а поразоумѣахъ κατενόουν Supr 511, 20sq; да не...поразоумѣѭтъ ны · ꙗко...придохомъ ἵνα μὴ...ὑπονοηθῶμεν Supr 130,13; намъ...поразоумѣти ѥсть pensandum est Bes 29,193bα 15sq; и того намъ ѥсть наиболе поразоумѣти nobis est. perpendendum Bes 29,195aα 3sq; ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу сказающю поразоумѣхъ cognovi Bes 34,250bα 18; поразоумѣти же ѥсть словеса сп⟨а⟩сителѧ pensanda sunt Bes 35,253aα 16sq; аще поразоумѣѥмъ. .како и коль велика соуть si consideremus Bes 37,276aα 23; жена ѥго поразоумѣѭщи discutiens Bes 37,283aα 20sq.

разоумѣти, съмотрити sub 3

поралипоменъı in NomJas 33b 27sq v. параллипоменовъ

порасти. -стѫ, -стѣши pf.

occurrit

porůsti, obrůsti; порасти, обрасти; bewachsen; ἀναφύεσθαι; *contegere, supercrescere:* порастъ бъıлиѥмъ многомъ и тръниї᷍ ἀνέφυ Supr 217,20sq; штрънимъ порастъшимъ жидовьска мѣста глаголаше περὶ τῆς ἀκανθοβλάστου τῶν Ἰουδαίων χώρας de. .regione spinas germinante Supr 357,12.

. расти

порѣщи. -рѣкѫ, -рѣчѣши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim

pohaněti, vytknouti; опорочить, упрекнуть; tadeln, bemängeln: μωμᾶσθαι; vituperare, maculam generare: соумнѧще сѧ сего, ѥда кто насъ порѣчеть μή τις ἡμᾶς μωμήσηται 2C 8,20 C Slepč Šiš; вѣличѣми нечъстива порѣчеть себе μωμήσεται ἑαυτόν Pr 9,7 Grig Zach; etiam непорѣченъ. —

cf. порицати, порѣкати, досадити, поносити²

порѣчениѥ, -нıа

occurrit in Christ Ochr Šiš

výtka, stížnost; упрек, жалоба; Tadel, Beschwerde; μομφή; querela: ащє кто къ комоу имать порѣчениѥ μομφὴν C 3,13 Christ Ochr Šiš (порочение Slepč, пр҃рѣчениѥ Mak). Exh.

порочениѥ, порокъ

поривати. -аѭ, -аѥши

occurrit in Supr

postrkovati; толкать; schieben, drängen, βεn; ὠθεῖν; *trudere:* дроузии же съѧжда поривахж а дроузиї бияхж ὤθουν Supr 44,21

порѣкати, въздрипѫти, издрипѫти

порицати. -аѭ, -аѥши

occurrit in C

haněti, vytýkati; порицать, укорять, упрекать; tadeln, bemängeln; μέμφεσθαι; vituperare, queri: что пакъı порицаѥть τί ἔτι μέμφεται R 9,19 Christ (порѣкаѥтъ Slepčbis Šišbis); порицаа бо ихъ г⟨лаго⟩лѣть г⟨оспод⟩ь μεμφόμενος Hb 8,8 Christ Slepč Šiš. Exh.

порещи, порѣкати, поносити², поношати

поркїи, -нıа nom. propr.

occ

поркїи фистъ Πόρκιος Φῆστος; Porcius Festus - procurator Iudaeae (a. 60—62): двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приѥтъ измѣньника филиѯъ, поркиа фиста Πόρκιον Φῆστον A 24,27 Christ.

порода. -ъı f.

occurrit in Euch (1 -) Supr (22

ráj; рай; Paradies; παράδεισος; paradisus: тѣми бо пѫтьми бе-стоудѣ вънидѣши къ породѫ

Euch 70b 21sq; отълажчивъшоу бо сѧ адамоу на оно мѣсто породы тоу параде́исоу Supr 9,13; не мозѣмъ ризъ штадѣти за породж тѡ̀н παρά̀δεισον Supr 90,26; люта ѥстъ зима нъ сладъка порода ὁ παρά̀δεισος Supr 91,3; сквозѣ породж ходѧ ἐν τῷ̃ παραδείσῳ Supr 304,15bis; гласъ твои слъıшахъ ходѧштъ въ породѣ ἐν τῷ̃ παραδείσῳ (Gn 3,10) Supr 304,20 (ходѧщоу в раи Grig); пакы хотѣ разбоиника вьвести въ породж εἰς τὸν παράδεισον Supr 308,20; sim. Supr 308,21; положи бо пламѣно копьıе блюсти породж τὸν παράδεισον Supr 308,25; нъ властиıж χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ породж отврьзе τὸν παράδεισον Supr 308,26; адама ис породы изведе ἐκ τοῦ παραδείσου Supr 308,28; ѥдинѣмъ гласомъ въ породж вьведе εἰς τὸν παράδεισον Supr 309,1; змиıа изноүри въ породѣ сь аггѣлы равънажж жизнь ἐν τῷ̃ παραδείσῳ Supr 348,12; дънесь съ миıож бѫдеши въ породѣ ἐν τῷ̃ παραδείσῳ (L 23,43) Supr 438,5 (въ раı Zogr Mar As bis Ostr bis).

раи, вр҃тоградъ

породити, -рождѫ, -роди̑ши pf.

occurrit in Supr Christ Ochr Šiš Služ Bes et in c. Aug Bon

1. *porodìti; родить, породить; gebären;* — γεννᾶν, τίκτειν, ἀποτίκτειν, κυεῖν, pass. γεννᾶσθαι; parere, fundere, germinare, pass. nasci: ıако неплодъı породи седмь ἔτεκεν 1Rg 2,5/Cant 4 Bon, Eug (роди Pog, Cant 3 Lob Par); ıакоже породи сѧ отъ женъı ἐγεννήθη Supr 484,4; ѥгда. wба м⟨д⟩ти породи cum...fuderit Bes 10,44bβ 9; ıакоже и породивъıи ѥго ὁ γεννήσας Supr 328,7; — fig.: нъıнѣ же ръıбъı словесьнъıѧ и доүховьнъıѧ нам' породиша (sc. водъı) ἀπέτεκεν Supr 496,2; тъı зависти породи смрьт' ἐκύησας Supr 389,4; вьсе бо то породи зъло Supr 411,21; да ıаже породить болѣзьıми сконьчаѥть germinaverit Bes 1, 4ba 2sq, породи Uvar 3ba 21; мати же наричеть сѧ оучаıа ıако породити г⟨осп⟩ода ѥгоже въ с⟨ѫ⟩рд⟨ѣ⟩ци вьложить послоүшающаго parit Bes 3, Uvar 8ba 12, породитъ Synod 10b 18 (родитъ ms. Pogodinianum 13aα 6sq).

2. *znovu zroditi, obroditi; возродить; wiedergebären;* - ἀναγεννᾶν; regenerare: бл⟨а⟩гословлѥнъ в⟨ог⟩ъ. .порожии нъı ἀναγεννήσας 1P 1,3 Christ, порождѥи Šiš; порожени. .словъмь б⟨ог⟩а живаı ἀναγεγεννημένοι renati 1P 1,23 Christ (въ рождени Slepč); да породить ıа водою и д⟨оү⟩х⟨о⟩мъ ἀναγεννήσῃ αὐτούς Služ,

Per errorem: не слово породи сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Ochr (не словопрѣпирати сѧ Mosk^{b} Šiš, словопрѣти сѧ Slepč, непрѣпрѣти сѧ Mak).

родити

породьнъ̀къ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

rajský, ráje (gen.); *раıскıи; Paradies-, des Paradieses;* τοῦ παραδείσου; paradisi (gen.): ıзгънана бъıста ис породъньıмь пиштж τοῦ παραδείσου Supr 9,18; змиıа изноүри породьнжıж пиштж Supr 348,13; не бъı съпасла сѧ дѣлъı прѣваıа породъньıаıа дѣвица τοῦ παραδείσου Supr 428,15; человѣка породьнаıаго...безъ земьнаıаго троүжданиıа живѫшта παραδείσου Supr 429,23; породъньıмь двьри приноүди παραδείσου Supr 437,13; азъ тѧ... въвожж · иже породъньıмь двьри затворивъ τοῦ παραδείσου Supr 438,6.

раискъ

породьство, -а

occurrit in Supr

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt; ἀναγέννησις; regeneratio: соүгоүбж пакы снлж жизни · соүгоү[бж]бо родьствоү въкоүпѣ и породьствоү ἀναγέννησιν Supr 451,16 (порозьствоү Cloz 14a 2). — Е.

порождьство, порождение sub 2

порождение, -иıа

occurrit in Cloz Supr Dim

1. *porod, narození, zrození; роды, рождение; Geburt;* τόκος; partus: безъ сѣмене порождение ὁ τόκος Supr 243,4sq; жьзлъ аронь тъı ıави сѧ. .страшьно соүщимъ порожениемь Dim, Jagić 189,20.

2. *znovuzrození; возрождение: Wiedergeburt;* ἀναγέννησις, ἀνάστασις; regeneratio: ı а⟨н⟩ѣ⟨ѥ⟩лъ мари магдалъıни · порождение его. .благовѣствова τὴν...ἀνάστασιν Cloz 14a 6, Supr 451,20; оүченицı благовѣстіша χ⟨рист⟩ово ıз мрътвъıхъ порождение τὴν ..ἀνάστασιν Cloz 14a 21, Supr 452, 4; обличажтъ тѧ недвижіми печати господьскоүмоү порождению τῆς ἀναγεννήσεως Cloz 14a 38 (господьскаго погребениа sic! Supr 452,20sq); тако

.х⟨ристо⟩во порожденье бъс⟨тъ⟩ ѥ. .ἀναγέννησις Cloz 14b 2, Supr 452,24.

порождьство, породьство, родъ, родьство, рождение, рождьствие, рождьство

порождьство, -а n.
occurrit in Cloz (**порозьство**)

znovuzrození; возрождение; Wiedergeburt; ἀναγέννησις; regeneratio: **соугоубѫ пакъı г⟨лаго⟩лѫ жізнь · соугоубо ро[зь]ждьство · въ коупѣ і порозьствоу** ἀναγέννησιν Cloz 14a 2 (**породьствоу** Supr 451, 16).

порождение sub 2, породьство

порокъ, -а m.
occurrit in Zogr As Ostr Psalt Euch Supr Apoc Parim Služ Const Bes

hana, pohana; хула, порок; Schmach, Tadel; (μωμητός); sordes, reprehensio: **сагрѣшише емоу, а не его чеда в пороцѣхъ · роде стрптиви и развращени** μωμητά in sordibus (vg.), maculati Dt 32,5/Cant 6 Lob (**в' прр̄цѣхъ** Par, **порочьна** Cant 2 Pog Bon); **аще же · wбличениꙗ и порока ничтоже имать** si vero reprehensionis nihil habet Bes 40, 323aα 12sq;

бес порока *bez úhony; беспорочно; untadelig, tadellos;* — ἄμεμπτος, ἀμέμπτως, ἄμωμος, ἀμόλυντος, ἀνεπίλημπτος, ἀνέγκλητος; sine querela, sine macula, immaculatus, irreprehensibilis, sine crimine: **ходѧшта въ заповѣдьхъ . г⟨осподь⟩ніхъ · бес порока** ἄμεμπτοι L 1,6 Zogr Mar As Ostr; **ходѧ бес порока дѣлаѧ правъдѫ** ἄμωμος Ps 14,2 Sin Pog Bon Lob Par; **бес порока и бе-съблазна** ἀμέμπτως Euch 98a 22sq; **бес порока съсѫдъ бе скврънъı хлѣвина** ἀμόλυντον Supr 243,2; **подобаѥть же ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу бес порока бъıти** ἀνεπίλημπτον 1T 3,2 Christ Slepč Šiš et Tt 1,7 Mosk^{b} Slepč Šiš; **иже . себе принесе бес порока б⟨ого⟩ви** ἄμωμον Hb 9,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **ѣко бес порока соуть си** ἄμωμοι Ap 14,5 Hval Runij; **бѫди бес порока** ἄμεμπτος Gn 17,1 Grig Zach; **да сподобивше сѧ слоужити бес порока с⟨вѧ⟩томоу твоюмоу жертвеникоу** ἀμέμπτως SlužSof^{b}, Orlov 153,1sq; **чести нача книгы бес порока** *sine mendo* Const 8,

Exh.

. порочение, поречение

поропсида in Mt 23,26 Mar v. sub **паропсида**

пороченије, -иꙗ n.
occurrit in Slepč

výtka, stížnost; упрек, жалоба; Tadel, Beschwerde; μομφή; querela: **аще кто ѥтеро имать пороченије** μομφήν C 3,13 Slepč (**поречение** Christ Ochr Šiš, **прр̄ечениѥ** sic! Mak). Exh.

поречение, порокъ

порочьникъ, -а m.
occurrit in Christ Slepč Šiš

hanebník; бесстыдник; Schamloser; — μῶμος; macula, *homo turpis, maculosus:* **скврънители и порочьници, питѣюще сѧ лъстьми своими** μῶμοι 2P 2,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

порочьнъ, -ъıи adj.
occurrit in Christ Šiš Bes et in cant. Pog Bon

1. *poskvrněný; порочный; makelhaft;* — μωμητός; maculatus reprehensibilis: **съгрѣшишѧ, не того чѧда, порочьна** μωμητά in sordibus (vg.), maculati (n.) Dt 32,5/Cant 2 Pog Bon (**в пороцѣхъ** Cant 6 Lob, **в' прр̄цѣхъ** sic! Par); **нищии оубо · ѥгда порочьнъ · и обличимъ · видимъ ѥстъ** cum reprehensibilis cernitur Bes 40,323aα 8 (**поречень** Synod 268a 10).

2. *naříkavý, reptavý; ропщущий; jammernd, murrend;* μεμψίμοιρος; querulosus: **си соуть рѣптиви, часть порочьна** μεμψίμοιροι Jud 16 Christ, **порочьнаа** Šiš.

Exh.

пороучение in BesUvar 13bα 29sq v. sub **поржщение**

порфилъ in As 142b 15 v. sub **порфурии**

порфира in As Ochr BesUvar, **порфоура** in Bes **поръфура**

порфурии, порфирии, -иꙗ m., **порфиръ**, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; **порфирии** in Ochr Slepč, **порьфирии, порьфоурии, порфурии** in Šiš **порфиръ** in Ostr, **порфилъ** in As apparet

Porphyrius; Πορφύριος;

a) martyr in Palae Pamphylii (saec. mem. 16. Febr. **с⟨вѧ⟩тѣихъ мⷭ⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ . .павла порфила селевка** Πορφυρίου As 142b 15, **порфирия** Ochr 103b 1sq, **порѣфоурия** Šiš kalend. 16. Febr

b) episcopus in Palae raza; mem. Febr. et in Occ. **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го порфириѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па газска** Πορφυρίου Slepč 124a 17, **порѣфирия** Šiš kalend. 27. Febr., **прѣпод⟨обънои⟩моу пор'фирию** Ochr 104b 12;

c) martyr in Hellesponto, servus s. Onasiphori (saec. I.); mem. in Or. 16. Iulii et in Occ. 6. Sept.: **свѣтыхъ моучениⷦ wнисифора и порфуриа** Πορφυρίου Šiš kalend. 16. Iul.; **҃ѳ** (sc. **ноѥбра**) **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го хрѣстофора и порфириѣ** Slepč 111b 1;

d) mimus et martyr (obiit ca. 362); mem. Nov., v. 4. Nov: **страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩таго мⷭ⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · порфира** Πορφυρίου Ostr 240aβ 8sq.

порфурионъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Supr

Porphyreum; Πορφυρίων; urbs Phoenices (apud viam litoralem et Carmeli montis radices sita): **въ весньѣѥмь градѣ · порфуриwнъ царицаѥмѣ** ἐν κωμοπόλει Πορφυρίωνι Supr 514,7.

пор'ѣпѣ'дѣти, -рѣпѣщѧ, -рѣпѣщѥши pf.

occurrit in Psalt Be

zareptati: высказать недовольство, начать роптать; murren; γογγύζειν; murmurare: **аще ли же не насытѧтъ сѧ і пороптѣщѧтъ** γογγύσουσιν Ps 58,16 Sin, **порѣп'щѧтъ** Pog Bon Lob Par; **и поропташа въ селѣхъ своихъ** ἐγόγγυσαν Ps 105,25 Sin, **пор'пташе** Lob Par Pog, **порѣптахѫ** Bon; **иже в⟨ъ⟩ троудѣ прѣстигоша порѣпѣташа слѣ҃ше** (sic pro **гл⟨аголю⟩ще**) murmurantes Bes 19, 93bα 1. — Ɛ.

рѣпѣтати, коѭати

пор'ѣтѣник'ъ, -а

strážce u vchodu; привратник; Torhüter; cubicularius: **дроугое чюдо въслѣдствоуетъ w оуношѣ етери wт⟨ъ⟩ пор'тникъ его** iuvenculum quendam cubicularium VeneNik 26,3.

Cf. **вратарь, вратѣникъ, двьрьникъ**

пор'ѣфура, -ы f.

occurrit Ev Ochr Apoc Bes GMNov; **порѣфура порф'ура** in Mar, **порфура порфоура** in Bes, **порфира** in As BesUvar, **пор'фира** in Ochr, **порѣпира** in Nik Hv: **перфира** in Ru **поур'пира фор'фира** in Zogr apparet

purpur, nach; пурпур, багрянец; Purpur; πορφύρα, τὸ πορφυροῦν; purpura: **ч⟨ловѣ⟩къ етеръ бѣ богатъ · і облачаашѣ сѧ въ фор'фиръ · і вус'сонъ** πορφύραν L 16,19 Zogr, **порф'уръ** Mar, **порфиръ** As, **порѣфуръ** Sav, **порфуръ** Ostr, **порѣпѣроу** Nik, **въ порфоуроу** Bes 40,314bβ 17sq, **въ пърфироу** Uvar 172bα 20, **в пърфирѣ** Synod 260b 25; **градь великы. облъчень въ висонь и порѣпироу чрьвленоу** πορφυροῦν Ap 18,16 Hval, **въ перфиру** Rumj; **ꙗко пор'фиромь и висомъ · кръвиⷦ ихъ цр⟨ъ⟩кви оукрашъши сѧ** Ochr 18b 4; **брѣмене . . . порѣпири и сырька** πορφύρας Ap 18,12 Hval, **перфиръı** Rumj; **и жена бысть облъчена въ порѣпироу** πορφυροῦν Ap 17,4 Hval, **въ перфиру** Rumj; **одѣни одѣниемь поур'пири** CMNov 407bα 21.

багъръ, прапрѫдa

порѣкновати, -поую, -поуѥши pf.

occurrit Euch Pari

pf. *horliti, horlivě následovati; ревновать, ревностно следовать; nacheifern;* ζηλοῦν; zelari (vg.), aemulari (it.): **мы . . поревъпоуимъ · древльнюмоу блаждъноумоу с⟨ъı⟩поу** Euch 70a 14sq; **ревноуѫ поревнѣвахъ на г⟨оспод⟩и** ἐζήλωκα 3Rg 19,14 Grig, **поревновахъ** Lobk.

Cf. **въздрьквьновати** sub 2, **рьквновати**

порѣпира in Nik Hval v. порѣфура

порѣфирии, порѣфоурии in Šiš порфурии

порѣдъцѣ

occurrit in Chr

pořídku; изредка; selten; raro: **порѣдцѣ** var. ad **рѣд'ціи** in то **рѣд'ціи wт⟨ъ⟩ нихъ кѣдѧть** Chrabr 9,3. Exh.

рѣдъко

порѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč

hanění, vytýkati; хулить, упрекать; tadeln, bemängeln; — μέμφεσθαι; queri, reprehendere:

рѣчеши же ми оубо что пакы порѣкаетъ мѣмфеται R 9,19 Slepč bis Šiš bis (поницаетъ Christ); нъ и приемлющь · г⟨оспод⟩ь порѣкаше г⟨лаго⟩ла reprehendit Bes 33,225aβ 12sq (потязоваше Uvar 121bα 9, поквлѣкла Synod 186a 25). — E.

поречи, поницати, поносити², поношати

поръкати, -рѣкѫ, -рѣкѥши ipf.

occurrit in Supr BesUvar

strkali; толкать; stoßen; ὠθεῖν; trudere: и дроугъ дроуга порѣкѥ ὠθοῦμεν Supr 431,10; wбычаѥмь злыа къзни порѣкѥми ѥсмы usu malae consuetudinis involuti sumus Bes 20, Uvar 61aα 8 (повалѥни ѥсмъ ms. Pogodinianum 104bα 7sq, Synod 88b 11).

Cf. поривати, тлѣщи

поражение, -ия n.

occurrit in Supr

pořadi; очередность; Folge; – ἀκολουθία; consequentia: оуже цр҃ькъвънъıхъ сановъ поражие прошъдъша поставı епискоупа τὴν. . ἀκολουθίαν Supr 280,13.

Cf. радъ

поражение in Bes 9,39aβ 8 v. sub **пораженıе**

поржание, -ия n.

occurrit in Mar Zogr Nik Psalt Euch Supr Const Venc Bes

posměch; поругание; Verspottung, Spott; — τὸ ἐμπαῖξαι, κατάγελως, χλευασμός, ἐμπαιγμός, ἔμπαιγμα, (γέλως προπετής); illusio, derisus, contumelia, irrisio, iniuria: ı прѣдадатъ ı на поржание ꙗзъıкⷪмъ εἰς τὸ ἐμπαῖξαι Mt 20,19 Mar Zogr^{b} Nik; лѣдвıм моим наплънишм сѧ поржанıи ἐμπαιγμῶν, ἐμπαιγμάτων Ps 37,8 Sin Pog, Euch 76a 17sq, поржанıа Bon Lob Par; положилъ нъı ѥсі. . . поржанъе сѫщимъ окръстъ насъ καταγέλωτα Ps 43,14 Sin Pog Bon, поруганию Lob Par; sim. поржанıѣ · χλευασμός Ps 78,4 Sin, поржание Pog Bon, поруганию Lob Par; смѣхъ поржанıа γέλως προπετής Supr 356,21; ѥже вѣхоу сътворили на поруганıе. . . въсѣмь Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,15; не wстави же б⟨ъ⟩гъ изб'ран'ııхъ своихъ в поръ҃гание невѣрънıмъ VencVost 60a 7, VencNov 421bβ 10; в поруганıи · вижь сѧ iniuriosum Bes 17,126bβ 4; горьша поруганıа · въздаѥть iniurias Bes 18,86bα 19sq; сего поруганıа прıимъ б⟨ог⟩ъ iniuriam Bes 18, 86bβ 4; да поруганиѥмь добрѣиши боудеть per contumelias Bes 18,87bα 17sq; да никтоже сѧ оубо противоу. . . прıатомоу поруганию въздвигнеть contra. . contumelias Bes 18,89bα 2sq; слазьнѣıе ѥсть · поруганıа мълчаще бѣжати iniuriam Bes 18,89bα 8; поругание съторıѣ irrisiones Bes 21, 136aβ 20. Prueter Bes exh.

Cf. ржгъ, ржганиѥ, поношение, досаждение, подражание sub 2, наржганиѥ

поржати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt En Euch Supr Parim Gl NomJas Bes Nicod

zesměšniti, potupiti, zesměšňovati, tupiti; осмеять, осмеивать, предать, предавать поруганию; verspotten; — ἐμπαίζειν, χλευάζειν; illudere, irridere: ıродъ. . поржанъ бъıс⟨тъ⟩ отъ влъхвъ ἐνεπαίχθη Mt 2,16 As Ostr Dač Nik, поржанъ естъ Sav; досаждениоу ти бъıвати · ı поржанıоу χλευασθῆναι Euch 90a 26; вел'ми мниши сѧ мънѣ поржаѧ · нъ вел'ми самъ бждеши поржанъ ἐμπαίζειν. . ἐνεπαίχθης Supr 49,10 et 11; стоѧщеи ıюдеи поруга́ша его irridebant eum Nicod 10, ms. Novg 253aβ 18sq (роугахоу сѥ ѥмоу Stojanović 98,21);

поржати сѧ *vysmáli se, vysmívali se; насмеяться, насмехаться; verspotten;* — ἐμπαίζειν, παίζειν, ἐκμυκτηρίζειν, καταγελᾶν; illudere, subsannare, deridere, irridere: ı вгда поржаша сѧ ѥмоу · съвлѣкша съ нѥго хламоудж ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ Mt 27,31 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Euch 50a 8; Mc 15, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; поржаѫтъ сѧ ѥмоу ἐμπαιχθήσεται L 18,32 Zogr Mar; поржаѫтъ сѧ ѥмоу ἐμπαίξουσιν αὐτῷ Mc 10,34 Zogr Mar As Sav Ostr; поржавъ сѧ · облъкъ ı въ рıзж свѣтълж ἐμπαίξας L 23,11 Zogr Mar; поржашѫ ми сѧ ἐνέπαιξάν μοι Pr 23,35 Grig Zach; и та въ всакои твърди поругаѥт сѥ ἐμπαίζεται Hab 1,10 Gl; г⟨оспод⟩ъ поржаѥтъ сѧ ımъ ἐκμυκτηριεῖ Ps 2,4 Sin Pog Bon Lob Par; въсі. . . порогашıа (sic!) мі сѧ ἐξεμυκτήρισάν με Ps 21,8 Sin, поржашѧ. . сѧ Pog Bon Lob Par, En 31b 10sq; они. . . ѥмоу поржашѧ сѧ κατεγέλων Supr 31,5; алеѯан'дръ же вьсхотѣ поржати сѧ ѥмоу καταγελᾶν Supr 130,10; нѣ кдѥ сѧ поржати сватоуоумоу д⟨оу⟩хоу οὐ παίζεται Supr 363,25; и сице поруга́ше сѥ ѥмоу Nicod 10, Stojanović 98,24, поругахоу сѧ Novg 253aβ 27sq; дзъ. . посмѣю сѧ · и поругаю subsannabo (Pr 1,26) Bes 12,55aβ 13.

Nota: вели оубо грѣх⟨ъ⟩ и рабѣ · таиных⟨ъ⟩ брацѣх⟨ъ⟩ себе поръ҃ающи (pro поръчающи?) скверны

исполнити ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν NomJas 23b 14 (причащающи Ust 32b 14sq).

E.

Cf. ржгати сѧ, поносити², похоулити, досадити, досаждати, поношати, наржгати сѧ

поржѫтити сѧ, -ржѫжѫ сѧ, -ржѫтиши сѧ pf.
occurrit in Sin Pog Lob Par

rozbíti se, naraziti se, potlouci se; разбиться; sich zerschlagen, sich wundschlagen, sich anstoßen; — καταράσσεσθαι; collidi: егда сѧ падетъ не поржѫтитъ сѧ οὐ καταραχθήσεται Ps 36,24 Sin Pog Lob Par (разбиетъ сѧ Bon); — cf. A. *Staroslověnská hapax legomena*, Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, p. 328sq. — E.

разбити сѧ

поржщение, -иа
occurrit in BesUvar (пороучение)

zhroucení; разрушение; Sturz; ruina: аще оубо пороучение своюа хлѣвины колѣбала сѧ страшитъ с⟨ѧ⟩ ruinam Bes 4, Uvar 13bα 29sq.

поржчати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Euch Supr Bes

1. *poroučeti, svěřovati; поручать, доверять, вверять; empfehlen, anvertrauen;* commendare: да тако с⟨вѧ⟩тѣи д⟨оу⟩ши · шт⟨ъ⟩ сего свѣта идоуши своа д⟨оу⟩ша пороучахоу ut. .commendarent Bes 35,260aα 1.

2. поржчатн сѧ *zaručovati se, ručiti; ручаться; bürgen;* — ἀντιφωνεῖν; *cavere, spondere:* понеже поржчавши сѧ по д⟨оу⟩ша людьскъıѫ то вь грѣсѣ оного оумьреши Euch 82a 20; поржчаѥши ли сѧ за нѣ шко...покаетъ сѧ къ богоу ἀντιφωνεῖς Supr 167,10sq; дроугъıи агглъ глагола · поржчаѭ сѧ ἀντιφωνῶ Supr 167,13sq.

Exh.

Cf. поржчити, издржчати

поржчение, -иа n.
occurrit in Ostr VenecNik

svěřenství, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis; accomodationis pactum: съдрьжѫщие пороучение свое Ostr 294bα 18; нѣкоторыи штъ быст в' цѣколицѣ порѣчени скота чюжаго sub accomodationis pacto VenecNik 29,2.

поржчити, -чѫ, -чиши pf.
Fris Supr Parim Meth Nom VenecNik Ben et in comm. Eug

1. *poručiti, odkázati, svěřiti; поручить, доверить, вверить; empfehlen, anvertrauen:* — ἐγχειρίζειν, πιστεύειν, ἀνατιθέναι, προσάγειν; committere, praeficere, reservare, subdere, tradere: поржчено емѫ бъıстъ манастъıрьскоѫ строитєлъство ἐγχειρίζεται Supr 285,22sq; а брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣ городѣ Ostr 294bα 6; нородѣтъ ѡ пороученъıхъ имъ стадѣхъ τῶν ἐγκεχειρισμένων ποιμνίων NomUsf 15b 27sq; Miloztivui bofe · tebe poronſo me telo Í mó duſú (= милостивъıи боже, тебѣ поржчѧ мое тѣло и моѭ доушѧ) Fris I, 29; тѣмь бо поржчи еванг⟨є⟩лскъı закѣтъ ἐπίστευσε Eug 2a 4sq; томоу бо с⟨вѧ⟩таа ц⟨ь⟩ркъı ѥсть пороучена est commissa Bes 24,152bβ 21sq; etiam непоржчьнъ;

spec. *zasnoubiti; обручить; verloben;* μνηστεύειν, ἀνατιθέναι; desponsare: посъланъ бъıстъ агглъ гавриилъ къ дѣвици обржченѣ мѫжоу а не прилѣп'нѣ поржченѣ їѡсифоу а храними їсоусоу μεμνηστευμένην Supr 245,21; д⟨ѣ⟩кѣ пороучивъши сѧ · кл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ б⟨ог⟩оу...не достоить брачити сѧ ἀναθεῖσαν NomUsf 32a 6;

cf. вържчити, обржчити.

2. *zaručiti se; поручиться; sich verbürgen;* ἐγγυᾶσθαι; spondere: аще поржчиши свои дрѣгъ, прѣдаси своѧ ржкѫ врагови ἐὰν ἐγγυήσῃ Pr 6,1 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; — издржчити.

3. *poručiti, nařiditi; приказать; befehlen;* praecipere: вигъ ѥгоже тъı пороучи намъ вести къ тьмьницю praecepisti, var. tradidisti Vit 128aβ, Sobsl. 291, пороучи бл⟨а⟩жени венедикътъ блюсти се диѧконоу Ben 182a.

Cf. поржчати

поржчьникъ, -а m.
occurrit in E

1. *ručitel; поручитель; Bürge:* ἀντιφωνητής, ἐγγυητής; sponsor: ѩко подастъ емоу десницѫ поржчьникъ ὁ ἀντιφωνητής Supr 167,15; тъı. .остави...поржчника τὸν. .ἐγγυητήν Supr 505,28; молимъ сѧ за игоумена · прѣемъшааго братра нашего і тебѣ поржчьника емоу бъıваѭща Euch 83b 9.

2. *snoubenec, ženich; обрученный, жених; Verlobter, Bräutigam;* sponsus: ꙗко порѫчьника именьмь нъ недостоинъı не приимоу sponsi nomen mihi immerito non usurpo Bes 7, 31aβ 18sq; ꙗкоже преже рожьства своего имѣти марии порѫченикъ повелѣ sponsum Bes 26,171bβ 5; ꙗкоже порѫченикъ м⟨а⟩т⟨е⟩ри бѣ стража.. дѣвьствоу sponsus Bes 26,171bβ 11sq; — cf. женихъ, женми сѧ sub женити, невѣстьникъ, зать.

ѻбрѫчьникъ

ПОРѪЧЬНИЦА, -ѧ f.

snoubenka, nevěsta; обрученная, невеста; Verlobte, Braut; sponsa: имъı порѫчьницю женихъ есть sponsam Bes 7,31aβ 6sq.

невѣста sub 1

ПОСАГАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Christ Mosk[a] Slepč Šiš Nom

vdávati se; выходить замуж; heiraten; μίζεσθαι, ἐκγαμίζεσθαι, γαμίσκεσθαι, γαμεῖν, ἀκολουθεῖν, συνάπτεσθαι; nubere: absol.: къ въскрѣшение бо ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται Mt 22,30 Mar Zogr[b], Mc 12,25 Zogr Mar, L 20,35 Zogr Mar; бѣхѫ...женѧште сѧ і посагаѭште γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες Mt 24,38 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; женѣхѫ сѧ і посагахѫ ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο L 17,27 Zogr Mar; с⟨ъı⟩ноке вѣка сего женѧтъ сѧ· посагаѭтъ γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται L 20,34 Zogr Mar; ѥгда бо раскрѣпѣютъ х⟨ристо⟩сѣ, посагати хотѧтъ γαμεῖν 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; sim. NomUsť 32b 6; велю оубо оунъıмъ посагати γαμεῖν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; д⟨ѣ⟩къı ѩже чресъ волю ѡ⟨тъ⟩чю посагаютъ ἀκολουθήσασαι NomUsť 41b 2; къдовицю...изволи ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ посагающа невръщи γαμουμένην NomJefr 189a, Beneševič 486,6sq (полагающи per errorem NomUsť 25a 13, полагающиχ⟨ъ⟩ NomJas 18b 13sq); не съгрѣшаютъ, да посагаютъ γαμείτωσαν 1C 7,36 Mosk[a], посагаютъ Šiš (сагажтъ per errorem Slepč); за кого: ѡ посагающиχъ за иного περὶ τῆς ἑτέρῳ συναφθείσης NomUsť 11a 27; — gr. γαμεῖν iunctione verborum женити сѧ и посагати vertitur: да женѧтъ сѧ и посагаютъ; оуне бо имъ есть женити сѧ и посагати, нежели ражизати сѧ γαμησάτωσαν.. γαμεῖν 1C 7,9 Christ Slepč Šiš.

Cf. посагнѫти, женити

ПОСАГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Mosk[a] Slepč Šiš Gl Nom Bes; in Slepč semel forma refl. invenitur

vdáti se; выйти замуж; heiraten; — γαμεῖν, συνοικεῖν; nubere: — absol.: аще посагнетъ д⟨ѣ⟩ка, не съгрѣши ἐὰν γήμῃ 1C 7,28 Mosk[a] Slepč Šiš; аще .не дожидетъ...ти посагнетъ συνοικήσασα NomUsť 40b 26sq; и посагъшиꙗ печеть сѧ о мирьскъıихъ ἡ δὲ γαμήσασα 1C 7,34 Mosk[a] Šiš, а посагъши сѧ Slepč; — за кого: аште..посагнетъ за ін҃ъ ἐὰν γαμήσῃ..ἄλλον Mc 10,12 Zogr Mar; свободь есть за нѥгоже хощеть посагнѫти ᾧ θέλει γαμηθῆναι 1C 7,39 Christ Slepč Šiš; ащѥ же...посагнеть за моужь εἰ δὲ...ἑαυτὴν ἐπιδῷ γάμῳ NomUsť 25a 7; жена ащѥ посагнеть за два брата ἐὰν γαμηθῇ δύο ἀδελφοῖς NomUsť 42b 12; тѣма оудржанѣ боудета не посагноути за моужа τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί Ru 1,13 Gl; за моужь посаже maritum duxit Bes 38,301bα 13; — непосагъши in 1C 7,34 Slepč, не посагъшиꙗ Mosk[a] Šiš et Supr 375,26 ·. sub lemmate suo. — Exh.

Cf. посагати; непосагъши

ПОСАГЪ, -а m.

occurrit in Nom

manželstvi; брак; Ehe; γάμος; *nuptiae:* ѡт⟨ъ⟩рекъши сѧ посага и ч⟨и⟩стоѥ житиѥ изволъши ἀποταξαμένη τῷ γάμῳ NomUsť 33a 5 (om. Jas 23b 25); — locus corruptus: не по своѥи имъ воли оустъремиша сѧ (sic, cf. оустрьмлъшиихъ сѧ Jefr) на посагъ ὁρμηθείσας πρὸς ἀγαμίαν NomUsť 33a 22 (къ непосагаиню Jefr 187b, Beneševič 482,25). — Exh.

Cf. бракъ, женитва, подрѫжиѥ sub 2

ПОСАДИТИ, -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Const Meth Venc VencNik Bes Nicod CMNov

posaditi, usaditi; посадить; hinsetzen, setzen; — καθίζειν, τιθέναι; collocare, ponere: да посадитъ ьѫ сь могѫтьми людьскъıими τοῦ καθίσαι 1 Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug 19aβ 13, посадит' Cant 3 Lob Par; посади его тоу къ тои црькъ'ици Supr 555,24; посади къ раи пиштѧ ἔθετο Supr 8,29; плащь...простьръ на земли и на немь строуника посади posuit Bes 39,313aβ 1; spec. de accubitione: посадитъ ьѫ і миноѫтъ послоужитъ имъ ἀνακλινεῖ αὐτούς L 12,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. CMNov 408bβ 2sq; каа есть твоа честь, да тѧ посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19;

ng. *dosaditi, ustanoviti; назначить, установить; setzen, bestimmen;* — καθίζειν; constituere: **възвигноути х⟨ристо⟩са и посадити на прѣстолѣ** его καθίσαι A 2,30 Hilf Mak Šiš; **не посади тебе царь на человѣчьстию сею** non constituit Nicod 5, Stojanović 95,30; **посадиша кнѧзѧ вѧчеслава на** столѣ **w⟨тъ⟩ца своего** VencMin 447aα, Vajs 21,23; **посажь дъва попъı скорописьца ѕѣло** Meth 15, Lavrov 77,8; **поставки цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви г⟨оспо⟩да и⟨соу⟩са ѧже посади своѥѧ крьвиѧ** ἣν περιεποιήσατο A 20,28 Mak (**приобрѣте** Christ, **посѫди** Ochr, **притвори** Šiš);

per errorem: **глас⟨ъ⟩ веселиѣ къзвѣстите до посаждѣнїхъ земи** ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 48,20 Grig (**послѣднихъ** Zach).

Cf. **посаждати, положити, поставити, късадити** sub 2

посаждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Christ Šiš

posazovati, usazovati; сажать, усаживать; hinsetzen, setzen; collocare: **wчи мої на вѣрьнъıѧ земли посаждати съ собоіѫ** interpretatio slavica differt aliquantum ab archetypo gr.: συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ ut sedeant mecum Ps 100,6 Sin Pog Bon Lob Par;

ng.: *dosazovati, ustanovovati; назначать, устанавливать; einsetzen, bestimmen;* καθίζειν; constituere: **житиискаѧ же оубо соудища аще имате, оуничьженъıхъ къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, сихъ посажаѥте** καθίζετε 1C 6,4 Christ, **посаждаите** Šiš (**посѫждаете** per errorem Slepč).

Exh.

Cf. **посадити, полагати, поставлѧти**

посварити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Hom Bes

1. кого, чьто: *odsouditi, pokárati; осудить, укорить, упрекнуть; verurteilen, rügen;* — increpare: **wслоушаниѥ ѥго ѕѣло посвари** increpavit Bes 37,283bβ 22; — cf. **къспрѣтити** sub 3, **осѫдити**.

2. **посварити сѧ съ цѣмь** *dostati se do sporu; вступить в спор; in Streit geraten;* — δικάζεσθαι; disceptare: **да . посварѫ сѧ съ аньг⟨ѥ⟩ломь невидимо** δικάσομαι Hom, van Wijk 112,4 (**съпьрѫ сѧ** Supr 242,8sq).

Exh.

Cf. **обличити, съпьрѣти сѧ**

посвѧщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in G

posvěcovati; освящать; weihen; — καθαρίζειν; sanctificare: **посвещаше** var. ms. Nov I ad **посѣщаше** in **посилаше к нимь ноѣь и посѣщаше ѥ** sanctificabat ἐκαθάριζεν Job 1,5 ms. Nov II Gl (**wцѣщаѥше** Grig, **очищаше** ms. Viti Gl, Zach). — Exh.

Cf. **осквѧщати, скврщати**

посемь съ (по семь)

поскрѣбитєлѣ, -ля m.

occurrit in VencNik

soucitný člověk; отзывчивый человек; mitfühlender Mensch; homo compatiens: tantum in iunctione **бъıти поскрѣбителѣ**: *býti soucitný, míti soucit; быть отзывчивым, сочувствовать; mitleidig sein, Mitleid haben;* — compati: **всѣкои печали человѣкоу пос'кор'бітель бѣ** omnium angustiae compassus VencNik 7,25. — Exh.

Cf. **милосрѣдъ, милостивъ, отъдатьливъ**

поскрѣбѣнию. -ия

occurrit in Bes

soucit, politování; сочувствие, сожаление; Mitleid, Bedauern; — compassio: **поскърбѣнию же д⟨оу⟩ша многъı кратъı таино wвьсѣдить м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни лъжнаѧ** compassionem obsidet pietas Bes 32,218aβ 3sq; **wвьсѣдить лаи поскорбѣнию мъıсльнаго** compassionem mentis Bes 32,217bα 17sq; **не достоить поскърбѣнию оускорити** compassionem Bes 32,218aβ 11sq; **словеса поскърбѣнию издаѥть** verba doloris Bes 33,228bβ 14sq; **по скрѣбѣнии** in FragZogr 2a 3 v. sub **скрѣбѣнию**. — Exh.

Cf. **милость, попечение**

поскрѣбѣти, -блѭ, -бити pf.

occurrit in Psalt Perf Bes

1. *pocítili soucit, politovati; почувствовать сострадание, пожалеть; Mitleid fühlen, bedauern;* — συλλυπεῖσθαι, συμφοράζειν; compati, simul contristari: **жьдахъ** иже со **мъноіѫ поскрѣбітъ** συλλυποῦμενον Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; **поскорбѧть другъ къ другоу и оужаснѫт сѧ** συμφοράσουσιν Is 13,8 Perf (**подкижетъ сѧ** Grig, **подкижить сѧ** Zach); **поскьрбѣти небрѣгомоую и прѣзримоую братию** compati... abiectis et despica-

bilibus fratribus Bes 39,314aβ 23sq; – cf. **оскрѣбѣти, милосрѣдовати, милъ бъıти** sub **милъ, помиловати, скрѣбѣти.**

2. *postarati se; позаботиться; sich kümmern;* — curare: **поскърбѣти же иереwви потреба естъ · како когождо казати** curare . necesse est Bes 17, 122aβ 14sq.

Exh.

Cf. **попещи сѧ**

ПОСКРЪЖЬТАТИ, -жѫ, -жѫщи pf.

occurrit in Psalt

zaskřípati; заскрежетать; knirschen; — βρύχειν; stridere, fremere: **поскрежѫщетъ на нь зѫбъı своими** βρύξει Ps 36,12 Sin Pog Bon, **поскр'щет'** Par (om. Lob); **зѫбъı своими поскрежѫштетъ** βρύξει Ps 111,10 Sin Pog Bon, **поскрщет'** Lob Par. — Exh.

скръгътати

ПОСКѪДОУ adv.

occurrit in Supr Bes

poskrovnu, málo; мало, скудно; spärlich, wenig; exigue: **сѣждѫ сѧде пѧтъıи дьнь не къкоушаѫ брашно** и тоже **по скѫдоу** (λιμώττων esuriens) Supr 170,9; **почто мѣриши моѭ доброть · ѥѫже тъı поскѫдоу бъıстъ** ἧς ἐνδεὴς γέγονας Supr 394,12; **аще ли по скоудоу боудеть · и по малоу с радостию · потъщи сѧ издати** si exiguum fuerit (Tob 4,9) Bes 20,108aα 3sq. Exh.

мало, скѫдо, по малоу sub **малъ**

ПОСЛОУЖЕНИѢ, -иа

occurrit in Euch Mosk^{b} Bes

poslouženi, služba; услуга, служба; Dienst; ὑπηρεσία; obsequium: **сътвори є. къ послоужение твоимъ рабомъ** εἰς ὑπηρεσίαν Euch 21b 22; **потрѣбоуѥте послоужениа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска** obsequium Bes 40,325bβ 14 (**слоужениа** Uvar 178bα 23sq, Synod 270b 8); imiliter alia interpretatio textus graeci: **ѕвавıи** (sic, pro **ѕва вы** ἐκάλεσέν ὑμᾶς) **еуаг⟨ге⟩лиемь н⟨а⟩шим къ послоужение славѣ г⟨оспод⟩а н⟨а⟩шего** εἰς περιποίησιν 2Th 2,14 Mosk^{b} (**посѫждение** Slepč Šiš). – Exh.

слоужение, слоужьба, слоужителъство

ПОСЛОУЖИТЕЛЪ, -ля

occurrit in NicodNovg

služebník; служитель; Diener; officium, *administer:* **си видѫ нькъıлъ · и см⟨ь⟩ртьнѣи и безъч⟨ь⟩ст⟨и⟩вии послоужители къстрмсе сѧ** impia officia Nicod 22, ms. Novg 261bβ 2 (**слоужители** Stojanović Exh.

слоуга, слоужителъ, слоужьбьникъ, рабъ

ПОСЛОУЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En) Bumj Parim Služ Pochv Clem Dim Nom Azb Bes Vit VitGlag CMNov

posloužiti; послужить; dienen; — λατρεύειν, διακονεῖν, δουλεύειν, ὑπουργεῖν, ὑπηρετεῖν, λειτουργεῖν, θεραπεύειν; servire, ministrare, subministrare, famulari: **блажѫ рѫцѣ твои . . . послоужъıшии · и осѫдъıшии** ὑπουργησάσας Supr 457,21; **дължьни соуть и къ плътьскъıхъ послѫжити имъ** λειτουργῆσαι αὐτοῖς R 15,27 Christ Slepč Šiš; **си слоужба доброу колѫ никъгдаже из обила послоужима боудеть** persolvitur Bes 5,20aα 12sq; **посадитъ ѩ і минѫвъ послоужитъ имъ** διακονήσει αὐτοῖς L 12, 37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. CMNov 408bβ 3; **да . рѫкоѭ твоеѭ крѣпъкоѭ послоужитъ ти ѵна .** δουλεύσῃ Euch 24b 23; **нечъстивии послѫжатъ при дъверехъ праведнъıхъ** θεραπεύσουσιν Pr 14,19 Grig Zach; — **иждеже ѥштте братиа естъ · иже могѫтъ тебѣ и болѣзнемъ твоимъ послоужити** σοι τῆς ἀσθενίας ἀνέχεσθαι (var. ἀντέχεσθαι) Supr 170,7sq;

spec. de sacrificio faciendo: **б⟨ого⟩мь твоимъ не послоужимъ · и тѣлоу златомоу . не кланаѥмъ сѧ** οὐ λατρεύομεν Dn 3,18 Zach (**не слѫжимъ** Grig); **пролııвъ ю г⟨осподе⟩ви послоужи** eamque domino fundens libavit Bes 34,249bα 2.

Cf. **слоужити, поработати**

ПОСЛОУХОВАНИѢ, -иа n.

occurrit in Christ

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτύριον; testimonium: **ръжа іего послоухованию камъ боудеть** εἰς μαρτύριον Ja 5,3 Christ (**послоушанию** Šiš). — Exh.

послоушьствие, послоушьство, послоушание sub 4, **съвѣдѣтельствие, съвѣдѣтельство**

ПОСЛОУХОВАТИ, -хоуѭ, -хоуѥши ipf.

occurrit in Supr

svědčiti; свидетельствовать; zeugen; — μαρτυρεῖν; testificari, testari: **то само творимоѥ слоухоуѥ ıако богъ естъ сице хвалимъıи · ненаоученъıими ѧзъıкъı** μαρτυρεῖ Supr 324,11; **послоухоуѥтъ ми мѫдрости слово** μαρτυρεῖ Supr 389,5; **ıако-**

же слъшасте отъ владъıкы ıако та сѫтъ послоухоүѭшта о нємь аї μαρτυροῦσαι Supr 324, 14sq. — Exh.

Cf. послоушьствовати, послоушати, ѡпослоушати, запослоушати, запослоушьствовати, съвѣдѣтельствовати, съвѣдѣтельствовати, съвѣстьствовати

ПОСЛОУХЪ, -а m.

occurrit in Sav Euch Supr Apost Hom Sud Nicod Zap; in antiquissimis monumentis palaeoslovenicis pro послоухъ vox съвѣдѣтель invenitur, quae vetustior putatur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 400

svědek; свидетель; Zeuge; — μάρτυς, μάρτυρος; testis: да по ѵстомъ двѣма послѣхома ли трьмъ · станетъ всакъ г⟨лаго⟩лъ μαρτύρων Mt 18,16 Sav (съвѣдѣтель Mar Zogr^{b} As Ostr); sim. Nicod 16, Stojanović 106,12; при двою или трьхъ послоусѣхъ ѹміраѣтъ μάρτυσιν Hb 10,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приведи послоухы и постави стоѣвшихъ тоу τοὺς ἀκηκοότας eos qui audierunt Hom, van Wijk 111, 33 (кто слъша Supr 241,22); послоухы имамь слънце testem habeo solem Nicod 3, Stojanović 93,13, послоухъ ms. Novg 250aα 16sq; б⟨ог⟩а поставлѣıж послоуха Euch 67b 23; ◆ лъжь послоухъ v. лъжь; — лъжи послоухѵ in Supr 365,21 sub лъжипослоухъ.

Cf. съвѣдѣтель

ПОСЛОУШАЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Christ

audienční síň; зал для аудиенций; Audienzsaal; — ἀκροατήριον; auditorium: въшьдъшема къ послоушалище съ тъıсоүщьникы εἰς τὸ ἀκροατήριον A 25,23 Christ. — Exh.

ПОСЛОУШАНИЄ, -ıа n.

occurrit in As Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Pochv Clem Nom VencNik Bes Ben

1. *poslouchání, naslouchání; слушание; Hören, Zuhören;* — ἀκρόασις, ἀκοή; auscultatio, *auditio:* на послоушание дүховьныıхъ словесъ πρὸς τὴν ἀκρόασιν τῶν πνευματικῶν audiendorum spiritualium Supr 405,12; не бъıстъ глас⟨а⟩ не ва послоушанiѣ ἀκρόασις 4Rg 4,31 Grig Zach; ıже послоушаниимъ акы сѫшта вѣроıж тврѣдоıж вида въждела διὰ τῆς ἀκοῆς Supr 252,8; ѡ съподобити сѧ нам · достоиномь бъıти послоушанiѣ глас⟨а⟩ с⟨вѧ⟩таго ев⟨ан⟩ѣ⟨є⟩лiѣ As 92aβ 18; пѣниа ѵтренѣго...тиıхым послоушаниемъ внем'лѧ modesta intentans auscultatione VencNik 19,17sq; — cf. слоухъ, слъıшание;

spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt; – ἀκρόασις; *auditio:* да постѧть с⟨ѧ⟩ по трилѣтьıнемь послоушании [и] времени μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον NomUsť 31b 7; конъчаѣше врема реченое послоушания τῆς ἀκροάσεως NomUsť 31b 15; къ послоушание тъкмо да прııмѣть боудеть εἰς ἀκρόασιν NomUsť 43a 11sq; – in hac notione exh.

2. coll. *posluchačstvo; слушатели; Zuhörerschaft;* — ἀκροατήριον; *auditorium, auditores:* ѡ прѣчисто и хрѣстолюбьно послоушание ѿ...ἀκροατήριον Supr 54,15sq; слъıшите ѡ...чьстьно и благо послоушание ѿ. .ἀκροατήριον Supr 55,24; — in hoc sensu exh.

3. *poslušnost; послушание, повиновение; Gehorsam;* — ὑπακοή, ἐπιείκεια; oboedientia: къ къıшъıее послоушание наказаıм сѧ ὑπακοὴν παιδευόμενος Euch 99a 19; съ кротостьıж · ı послоушанiѣмь... да пріставıшимъ μετὰ. .ἐπιεικείας Cloz 9b 21; ѥмоуже приставлıаѣть себе рабы къ послоушание εἰς ὑπακοήν R 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; послоушанье любитъ Ryl 1bβ 6sq; ѥже заповѣдии г⟨о⟩с⟨подь⟩нь послоушаниемь...творити достоитъ oboedientiae Bes 27,176aβ 6sq; — cf. покорение, повинование; непослоушание.

4. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον; testimonium: вѣрьнъ къ всемь домоу своıемь ıако ѹгодникъ, къ послоушание г⟨лаго⟩ланъıмъ εἰς μαρτύριον Hb 3,5 Christ Slepč (послоушьство Šiš); рьжда има въ послоушание камь боудеть εἰς μαρτύριον Ja 5,3 Šiš (послоухование Christ);

се къспоминаи за послоушание прѣдъ б⟨ого⟩мъ διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Ochr (запослѧшествѧ Christ, запослоүшъствүѧ Slepč, запослѧшествѧи Mak, запослоүшаѥ Šiš); — in Apost pro gr. μαρτύριον etiam voces съвѣдѣтельство, послоушьство, послоухование inveniuntur, cf. B. v. Arnim, *Beiträge*, p. 48; in antiquissimis codicibus palaeoslovenicis non nisi съвѣдѣтельство legitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 399; — in hoc sensu exh.; — cf. послоухование, послоушествие, послоушьство, съвѣдѣтельствие, съвѣдѣтельство, съвѣствование.

ПОСЛОУШАТИ, -ıж, -ıѧши ipf. et pf., кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencProl Bes Nicod Vit Ben CMLab Dijav; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 454sq

1. ipf. *poslouchati, naslouchati; слушать; anhören, zuhören;* — ἀκούειν, διακούειν, προσέχειν, ἀκρο-

ᾱσθαι, ἐπακροᾶσθαι; audire, attendere, percipere: оужасаахѫ же сѧ вси послоушаѭште его о разоумѣ οἱ ἀκούοντες L 2,47 Zogr, послоушаѭштеи Mar As Sav, послоушаѭщи Ostr; послоушаи . .павъла г⟨лаго⟩лѫшта ἄκουε Cloz 3b 16; послѣшаите межю братомь вашимь διακούετε Dt 1,16 Zach; послоушаи молѫ съ вьсѣмъ опасъмъ πρόσεχε Supr 310,1; егоже словесъ не послоушаемъ cuius verba despicimus Bes 34,250aα 14sq;

pf. *poslechnouti, vyslechnouti; послушать, выслушать; anhören;* — ἀκούειν; audire: елико аште не приемлѫтъ васъ ни послоушаѭтъ васъ μηδὲ ἀκούσωσιν Mc 6,11 Zogr Mar Ostr; не послоушашѧ людиі моі гласа моего οὐκ ἤκουσεν Ps 80,12 Sin Pog Lob Par, не послоушахѫ Bon; не послоуша ни пріѧтъ оученьѣ οὐκ ἤκουσεν Cloz 5b 25; многъі кънигъі писа и сладъко послоушасте ἀνέχεσθε tulistis Supr 403,13; послоушавь маше, отправи се домомь поити въ прагъ VencNov 421aα, Vajs 39,22;

(vy)slyšeti (prosbu, modlitbu); внимать, внять (молитве, просьбе); (Bitte, Gebet) (er)hören; — ἐπακούειν, εἰσακούειν, διακούειν; exaudire: м⟨о⟩литвъі же праведнъіхъ послоушаетъ ἐπακούει Pr 15,29 Grig Zach; б⟨о⟩же нашь тъі послоушааше іхъ ἐπήκουες Ps 98,8 Sin Bon Par, послоушаеши Pog Lob; да послоушаи насъ м⟨и⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩въ боудеши намъ εἰσακούων ἡμῶν Zlat, Orlov 389,10; — послоушавъ молитвъі нашеѧ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως Euch 12b 10 (J. Frček emendat послоуши); къ крыма приѧтно послѣшаѭ тѧ ἐπήκουσά σου Is 49,8 Grig bis Zach bis et 2C 6,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; м⟨о⟩лиѭ же г⟨оспод⟩а моего и послоуша мене Ben, Sobol. 133,16;

spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt; — ἀκροᾶσθαι; *audire:* ꙗко не достоитъ с⟨ѣ⟩щ⟨е⟩нию предъ послоушающими бъівати ἐπὶ παρουσίᾳ ἀκροωμένων NomUsť 25a 17sq; да послоушаютъ къ томоу не съгрѣшаи ἀκροάσθω NomUsť 34a 5sq.

2. ipf. *poslouchati, býti poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — ὑπακούειν, πείθεσθαι, πειθαρχεῖν; oboedire, obtemperare: вѣтромъ велитъ і водѣ і послоушаѭтъ его ὑπακούουσιν αὐτῷ L 8,25 Zogr Mar As Ostr; чада, послоушаите родитель сконхъ ὑπακούετε E 6,1 Christ Šiš; тебѣ послоушаетъ свѣтъ σοὶ ὑπακούει Euch 4a 7; послоушати имате нашего оученьа πειθήσεσθε Supr 495,3; заповѣди-и вашихъ къгда послушати къзмогоутъ oboedire Bes 40,322aα 15sq; аще ⟨и⟩с⟨ко⟩поу пръзъіваюшю и непослоушаетъ εἰ . . . ἀπειθοίη NomUsť 24a 13;

pf. *poslechnouti, uposlechnouti; послушаться; gehorchen;* — ὑπακούειν, πείθεσθαι, ὑπαντᾶν; oboedire, persuaderi: авраамъ послоуша изити на мѣсто ὑπήκουσεν Hb 11,8 Christ Slepč Šiš; послоушавъ васъ · помолитъ сѧ къ б⟨ог⟩оу πειθεὶς ὑμῖν ab ipsis persuasus Supr 529,19; аще ли и тако не послоушаютъ · да зобоутъ третиюю μὴ ὑπαντήσῃ NomUsť 20a 8sq (не слѣшает⟨ъ⟩ Jas 15a 17); аще насъ не послоушаешь . . . онъ тебе хощетъ оубити VencProl 38aα, Vajs 66,10sq;

cf. повинокати сѧ, повиньѭти сѧ, покарѣти сѧ, покорити сѧ.

3. pf. *dosvědčiti; засвидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium dare: вси послѣшаша его πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ testimonium illi dabant L 4,22 Sav (съвѣдѣтелъствоваахѫ Mar, съвѣдѣтелъствоваахѫ As Ostr Nik, om. iterum As Ostr); ◆ лъжѧ послоушати in Mt 19,18 Sav sub лъжа; — in hoc sensu exh.; — cf. опослоушати, съвѣдѣтелъствовати.

Cf. послоушьствовати, слоушати, слъішати, ослъішати

ПОСЛОУШЬЛИВЪ. -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim

poslušný; послушный, послушливый; gehorsam; — ὑπήκοος; oboediens: съмѣри сѧ, бъівъ послоушливъ до съмьрти ὑπήκοος Ph 2,8 Christ Slepč Mak Šiš; sim. Supr 480,7; аще въ всемь послоушьливи есте ὑπήκοοι 2C 2,9 Christ Slepč Šiš; с⟨ъ⟩нъ бо бъіхъ азъ ѡ⟨тъ⟩цѣ послоушливъ ὑπήκοος Pr 4,3 Grig Zach; с⟨ъ⟩нъ коварънъ послоушливъ ѡ⟨тъ⟩цѣ ὑπήκοος Pr 13,1 Grig Zach; мѫжъ же послоушливъ съхранѭѧ сѧ ὑπήκοος Pr 21,28 Grig Zach; ап⟨осто⟩лоу г⟨лаго⟩лѫщю послоушьливомъ вънимати г⟨лаго⟩лѧ Euch 82b 11; боите сѧ . . посъланиѣ послоушьливъıхъ Euch 45b 2. Exh.

Cf. послоушьнъ; непослоушьливъ

ПОСЛОУШЬНИКЪ. -а m.

occurrit in Supr Apost Grig Nom Nicod

posluchač; слушатель; Zuhörer, Hörer; — ἀκροατής; auditor: послоушникъ бо есмь чоудесемь властелъскомь ἀκροατής auditor Supr 501, 27; не твори лѫкъ послоушникомъ μὴ περιπλάνα τὸν ἀκροατήν neque... protrahe auditorem Supr 433,4; боудѣте же творци словоу, а не тъкмо послѣшници ἀκροαταί Ja 1,22 Christ Slepč Šiš; иже есть послоушьникъ словоу ἀκροατής Ja 1,23 Christ

Slepč Šiš; сь не послоушьникъ забытьликъ ἀκροατής Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; не послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι R 2,13 Mosk^{b} Slepč Šiš, непослоушъници. .не wправдажтъ сѧ Ochr Mak; н̄ ка дѣкна сѣтника · и разоумна послоушника συνετὸν ἀκροατήν Is 3,3 Grig Zach; рече моучителемь, нечьстивымь іего послоушникомь ad sua impia officia Nicod 21, Stojanović 112,2 (потоужникомъ ms. Novg 261aα 16);

paenitens in secundo gradu, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissus est; — ἀκροώμενος; *audiens:* ѥлико оубо всѣкърно покаютъ с⟨ѧ⟩ · г̄ лѣт⟨а⟩ къ послоушницѣхъ да створѧтъ ἐν ἀκροωμένοις NomUst 38a 19.

Exh.

ПОСЛОУШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

poslušný, pozorný; послушный, внимательный; gehorsam, aufmerksam; intentus: послоушьнъмь оухъмь къньмьте вєсѣдоу сию intenta hanc (sc. sententiam) aure percipite Bes 36, 272aα 22sq (послѣшаномⷭ⟨ь⟩ Uvar 148bβ 8). — Exh.

Cf. послоушьликъ

ПОСЛОУШЬСТВИЄ. -иа

occurrit in Mosk^{b} Slepč Nicod

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία; testimonium: послѣшєствіе сє ес⟨ть⟩ истинно ἡ μαρτυρία Tt 1,13 Mosk^{b} Slepč; послоушьствиѥ ѣрости твоѥѥ сє посла contines in testimonium iram tuam Nicod 24, Stojanović 116,18 (послушьствоуѥши ms. Novg 263bα 13sq); прѣвнѫвъкъ къ иерусолиме великоую ношть. .къ послоушьствиѥ господа нашего in testimonium Nicod 27, Stojanović 118,23. — Exh.

послоухованиѥ, послоушаниѥ sub 4, послоушьство, съвѣдѣтельствиѥ, съвѣдѣтельство, съвѣствованиѥ

ПОСЛОУШЬСТВО, -а

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Gl Hom Nicod; in Apost pro gr. μαρτύριον etiam voces съвѣдѣтельство, послоушаниѥ, послоухованиѥ inveniuntur, cf. B. v. Arnim, *Beiträge*, p. 48; antiquissimis codicibus palaeoslovenicis non nisi съвѣдѣтельство legitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, p. 399

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτύριον, μαρτυρία; testimonium: твоѥ послоушьство нѣстъ истинъно ἡ μαρτυρία Supr 241,21, Hom, van Wijk 111,33; послоушьство съвѣсти нашеи τὸ μαρτύριον 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; вѣрьнь къ въсемь домоу своѥмь ꙗко оугодникь, къ послоушьство глаголанымь εἰς μαρτύριον Hb 3,5 Šiš (послоушаниѥ Christ Slepč); положоу є к послоушьство εἰς μαρτύριον Os 2,12 Gl (съвѣдѣниѥ Tun); законь имамы женѣ къ послоушьство не приходити ad testimonium Nicod 7, Stojanović 96,22; въскрьсоше, къ послоушьство въскрьсениа іс⟨ѹ⟩с in testimonium Nicod 27, Stojanović 118,19 (var. поухвалоу). Exh.

Cf. послоухованиѥ, послоушаниѥ sub послоушьствиѥ, съвѣдѣтельствиѥ, съвѣдѣтельство

ПОСЛОУШЬСТВОКАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf. et pf.

occurrit in As Ostr Euch Supr Ilj Apost Hom Nicod; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 450

1. ipf. *poslouchati, býti poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — ὑπακούειν; oboedire: не къси послоушьствоужтъ ев⟨ан⟩г⟨є⟩лиа оὐ...ὑπήκουσαν R 10, 16 Slepč (послоушаша Christ, послоушашє Šiš); in hoc sensu exh.

2. *svědčiti, dosvědčovati; свидетельствовать, подтверждать; zeugen, bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium reddere vel perhibere vel ducere, testificari, testari, contestari, testimonio probare, testimonium consequi: ежє вїдѣ и слъıша сє послоушьствоуєтъ μαρτυρεῖ J 3,32 As (съвѣдѣтельствоуоутъ Mar, съвѣдѣтельствоуѥтъ Ostr); послоушьствоуѥтъ ми словоу ѥлисѣи пророкъ μαρτυρεῖ τῷ λόγῳ Supr 283,24; свѣ послоушьствоуѣши μαρτυρεῖς Hom, van Wijk 111,32sq (послоухъ свѣ твориши Supr 241,20); ꙗко же послоушьствоуѥтъ михаиль contestans Nicod 27, Stojanović 118,10 (слышакъ ms. Novg 264bα 4); — на кого: не слъıшиши ли колико на тѧ послоушьствоуѭтъ πόσα σου καταμαρτυροῦσι Mt 27,13 Ostr 185bβ 3sq (съвѣдѣтельствоуѭтъ Zogr Mar Ostr 197aα 8sq Nik, повѣдаѭтъ Sav); sim. Nicod 2, Stojanović 92,6;

pf.: *dosvědčiti; засвидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testimonium consequi: тако и пакъходоносъръ ѡ данилѣ послоушьствова ἐμαρτύρησεν Ilj 1a 17sq; послоушьствованъ бъıс⟨ть⟩ ἐμαρτυρήθη Hb 11,4 Christ Slepč; аще бждет⟨ъ⟩ правед⟨ь⟩ по покаалъ с⟨ѧ⟩. .ı да послоушьствоуетъ емоу єписко⟨п⟩ъ Euch 102a 12sq; ◆ лъжи послоушьствовати et лъже послоушьствовати v. sub лъжепослоушьствовати;

прѣжде послоушьствовати ipf. προμαρτύρεσθαι; praenuntiare: прѣжде послоушьствоѫ ѡ х(ристосо)вахъ страстехъ и славахъ προμαρτυρόμενον 1P 1,11 Slepč (съвѣдѣтельствоуа Christ, свѣдѣтельствоую Šiš); — in hac iunctione exh.

Cf. послоушати, опослоушати, съвѣдѣтельствовати, запослоушати, запослоушьствовати, послоуховати, съвѣстовати, съвѣстьствовати

послѣ adv., superl. наипослѣ

occurrit in Christ Klim Clem

nakonec, naposledy; наконец, в последний раз; zu allerletzt; — ἔσχατον; novissime, *postremo:* дьн'ница, послѣ късходѣ(щи), свѣтлостию своею въсь ликъ звѣздныи облистаѥть Klim Jugosl, Lavrov 97,13 (послѣжде Rum, Lavrov 94,8); superl.: наипослѣ же анкѵрьское шьлѣніе...шкоже подобаѥт(ь)...жвити ѡ҃ Clem 5, Vaš. — etiam c. gen. partitivo in sensu superlativi: послѣ же всѣхъ, ꙗко извратоу, ꙗки сѧ мънѣ ἔσχατον δὲ πάντων 1C 15,8 Christ (послѣжде Ochr Slepč Šiš, послѣдь Mak). — Exh.

Cf. послѣдоу, послѣдь, послѣжде, на послѣдѣкъ sub послѣдѣкъ, сетьно

послѣди послѣдь

послѣдование, -ия n.

occurrit in Ostr Gl BesUvr

následování; следование; Nachfolgen; — imitatio, *secutio:* показавъша сѧ прегрѣшенъыа женъı ѡбразь вамъ послѣдованиа предъложити (pro -те) paenitentiam peccatricem mulierem in exemplum imitationis anteferte Bes 33, Uvar 125bβ 17 (наслѣдованиа ms. Pogodinianum 233bα 2sq, Synod 192b 25); ◆ отъ послѣдованиа pro gr. ὄπισθεν: възвращениемь възвращоу се от(ь) послѣдованиѣ твоего ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου Ru 1,16 Gl; излюбодѣиствить з(е)мла от(ь) послѣдованиѣ г(оспод)на ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου fornicabitur terra a Domino Os 1,2 Gl (съблоудит(ь) земла ѡт(ъ) г(оспод)а Tun);

spec. liturg. *officium*, gr. ἀκολουθία: ѡци послѣдованиа къ $\overline{\text{иі}}$ октѧв(рь) Ostr 271bα 14sq.

Exh.

Cf. наслѣдованиѥ sub 1, слѣдованиѥ

послѣдовати, -доуѫ, -доуеши ipf. (et pf.?)

(по) комоу, чесомоу vel кого, чьто vel по комь, чемь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Euch Supr Apost Gl Služ Dim Sud Nom Azb Vene CanVenc Bes Nicod; in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis hoc verbum rarissime apparet: pro gr. ἀκολουθεῖν iunctiones c. verbo ити (къ слѣдъ ити, по...ити) inveniuntur, cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 100

následovati, jíti za někým, provázeti; следовать, идти вслед, провожать; nachfolgen, begleiten; ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, παρακολουθεῖν, κατακολουθεῖν, ὑπάγεσθαι; sequi, subsequi, assequi, imitari: — ipf.: послѣдоваше ѥ(соу)сови народъ мъногъ ἠκολούθησαν αὐτῷ Mt 12,15 Ostr (по ѥмь ідоша Zogr, идѫ Mar As, къ слѣдъ.. идѫ Sav) et Mc 5,24 As Ostr Und (по ѥмь ідѣше Zogr Mar, идѣше Sav); послѣдоуѥ влад(ы)цѣ х(ристос)ѵ ἀκολουθῶν τῷ δεσπότῃ Euch 97a 9sq; закономъ вашимъ послѣдоуите νόμους ὑμῶν κατακολουθήσατε Supr 138,6; зокоуща оубо послѣдовати небрѣжемъ vocantem sequi Bes 5,18aα 7sq; послѣдоуите по стопамъ его ἵνα ἐπακολουθήσητε 1P 2,21 Slepč, стопамь ѥго Šiš (да послѣдьствоуете Christ); по мълкѣ же плѣсанию пѣсни злы послѣдоуютъ post loquacitatem... levitas sequitur Bes 40,318aβ 22; знамениѣ же кѣровьскшимь (sic!) послѣдоуютъ σι παρακολουθήσει Mc 16,17 Nik (послѣдъствоуѫтъ Mar As Ostr);

pf.?: преслушавъ тебе...б(ог)а създавшаго и и льсти змиинѣ послѣдовавъша τῇ ἀπάτῃ...ὑπαχθέντα SlužSof^{b}, Orlov 179,3 (привлекша сѧ SlužSof^{r}); заблоудиша, послѣдовавъше поутъ калаамовъ ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ 2P 2,15 Christ, къ пѫтъ Slepč Šiš.

Cf. послѣдьствовати, къслѣдити, къслѣдьствовати, къслѣдовати, ити, наслѣдовати sub 1, слѣдовати

послѣдоу adv.

occurrit in Grig

posléze, naposledy, nakonec; впоследствии, в последний раз, наконец; zuletzt, schließlich; — ἐπ' ἐσχάτων; in novissimis, *denique, tandem:* раскаеши сѧ послѣдоу ἐπ' ἐσχάτων Pr 5,11 Grig (послѣдь Zach). — Exh.

послѣ, послѣдь, послѣжде, на послѣдѣкъ sub послѣдѣкъ, сетьно

послѣдъкъ, -а m.

occurrit in Euch Christ Ochr En Pog Bon Lob Par Parim Const

конец; конец; Ende; — τὰ ἔσχατα; novissima (n. pl.): да мждръ бждеши на послѣдокъ свои ἐπ᾽ ἐσχάτων сου Pr 19,20 Grig Zach; на послѣдъкъ д(ь)н(ь)мъ симъ г(лаго)ла намъ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν (var. ἐπ᾽ ἐσχάτων) Hb 1,2 Christ Ochr 93a 15sq En (на послѣдна д(ь)ни Ochr 57b 5, въ послѣднмь д(ь)ни Mak, наслѣдькь Šiš);

на послѣдъкъ *nakonec, konečně; posléze; наконец, впоследствии; schließlich, zuletzt;* — ἐπ᾽ ἐσχάτων; *novissime:* заклинаю тѧ...въпльщьшимь сѧ отъ мариѣ дѣвицѧ на послѣдокъ ἐπ᾽ ἐσχάτων Euch 52b 19sq; покажь что бждеть имь на послѣдокь ἐπ᾽ ἐσχάτων Dt 32,20/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; прькѣе трьнь съткорить, напослѣдькь, сладькь плодь приплодить Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,10 (послѣди Const 11, Lavrov 23,1); — cf. послѣ, послѣдь, послѣжде.

Exh.

Cf. коньць

послѣдь, послѣди adv.

occurrit in Ev Euch Fris Ilj Christ Slepč Mak Šiš Parim Const Chrabr Sud Bes; forma послѣдь apparet in Zogr 7 Mar 11 × As Sav 2 × Ostr 8 × Zogr^{b} 4 × Euch 3 × Fris 1 Christ 2 × Mak Šiš 1 Grig 3 × Zach 4 × Bes 2 послѣди in Zogr 1 Mar 1 × As 1 Sav 5 × Ilj 2 × Slepč 1 × Const 2 Chrabr 1 × Sud 1 × Bes 9 ×; in BesUvar etiam послѣдѣ inveniitur

posléze, později, nakonec, naposledy, potom; впоследствии, позже, в последний раз, наконец, потом; zuletzt, später, schließlich, dann; — ὕστερον, ἐν ὑστέρῳ, ἔσχατον, μετὰ ταῦτα; in posterum, post, novissime, postea: сладокъ естъ нъ послѣдь горъчѣе злъчи обрѣтаетъ сѧ Euch 69b 6; аще которъи послѣдь на жьртвоу пришьдъ posterius Bes 3,14bα 16, послѣди Uvar 9bα 7; послѣди сама собою погыбьша ὕστερον Ilj 2a 26; того ради иҳъ ли послѣди късҳыти(ти) · ли прѣже дьржати post rapere Bes 39,311bβ 9; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнѥѥ балованьѥ послѣдь ѥ(стъ) постав(илъ)) Fris II 93; послѣдь рече къ себѣ μετὰ ταῦτα L 18,4 Zogr, послѣди Mar Sav (по сіҳъ As Ostrbis); послѣдь же пристжпьша два съвѣдѣтелѣ ὕστερον Mt 26,60 Zogr Mar As Ostrbis, послѣди Savbis Nik^{b} (послѣжде Nik^{a}); — etiam c. gen. partitivo sensu superlativi: послѣдь же в'сѣхъ і жена оумрѣтъ ὕστερον L 20,32 Zogr (послѣжде Mar Nik), Mt 22,27 ὕστερον δὲ πάντων Zogr^{b} (послѣжде Mar), Mc 12,22 ἔσχατον πάντων Mar (послѣжде Zogr); послѣдь же въсѣхъ ѣко извргъ ѣки сѧ мнѣ ἔσχατον 1C 15,8 Mak (послѣ Christ, послѣжде Ochr Slepč Šiš); ◆ послѣдь, послѣди грѧсти, прити sequi, subsequi: послѣдь грѧдѫште бѣхѫ сѧ ἀκολουθοῦντες Mc 10,32 Zogr Mar Nik^{a} (къ слѣдь идоуште Nik^{b}); злоѥ ѥже послѣди грѧдеть quod sequitur Bes 39, 310aβ 8; коня ѥже послѣди пришла бѣ qui subsecutus est Bes 40,324bβ 23sq; послѣди бъıти restare: не вѣси что послѣди боудеть quod restat Bes 38, 299aβ 24, послѣдѣ Uvar 161bα 25;

послѣди ѣако conj. temp. *potom když; потом когда; wenn...dann, nachdem;* — posteaquam: да не послѣди ѣако положить wснованоу и не можеть свьршити ne posteaquam (L 14,29) Bes 37,280aβ 9 (да не егда ἵνα μήποτε Zogr Mar, Uvar 150bβ 18).

Cf. послѣ, послѣдоу, послѣжде, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, сетьно

послѣдьнии, -нıаа, -нѥѥ adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Pochv Napis Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Nicod Dijav; forma nominalis non nisi in acc. pl. послѣдьна in Ochr (2 ×) Slepč (2 ×) Mak (1 ×) invenitur

posledni; последний; letzter; — ἔσχατος, τελευταῖος; extremus, postremus, novissimus, ultimus: мьнозн же бодѫтъ (sic!) прѣвии послѣдьнии послѣдьнии прѣвии ἔσχατοι. .ἔσχατοι Mt 19,30 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mt 20,16 Mar Zogr^{b}As Ostr, Mc 10, 31 Zogr Mar; sim. Bes 19,94bα 17sq et 18sq; на негоже о(ть)ца...къзлагаѥши прѣвое и послѣдьнее испокѣдание τελευταῖον Euch 92a 9; бесчинна ради послѣдьнихъ иже къ новѣи лавръ бъıша τῶν εἰς ὕστερον. .οἰκησάντων Supr 288,25; ѣже оубо вечера симъ послѣдьнимь пиръмь испрашит сѧ ultimo convivio Bes 24,156aα 15sq; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнѥѥ балованьѥ послѣдь ѥ(стъ) постав(илъ)) Fris II 92; послѣдни рабъ его можеть кагана чредити Const 9, Lavrov 14,16; б(ог)ъ нъı ап(осто)лъı послѣдъна ѣкы тоὺς ἀποστόλους ἐσχάτους 1C 4,9 Ochr Slepč Mak, послѣднѥѥ Šiš (послѣдникъı Christ); ◆ послѣдьнии сѫдъ extremum (ultimum) iudicium, supplicium, examen, extrema ultio (non nisi in VencNik Bes, cf. etiam F. V. Mareš, Slavia 32, 1963, p. 448): пророченое wко тъкмо къ д(ь)ни послѣдьнаго соуда тѫжить ad extremi iudicii diem Bes 20,103bβ 7sq; wставить сѧ послѣдьнимь соудъмь погоублень extremo supplicio Bes 34,241aβ 23; ѥже на послѣдьнимь соудѣ всѣкого пѣтию видимъ боудеть in extremo examine Bes 20,104aα 10; мъıсль страшика по-

слѣдьнаго соуда extremae ultionis Bes 39,307aα 20; да бы сѧ . твоѧ кровь . на послѣднем соудѣ wт(ъ мене взискала ultimo examine VencNik 19,48: страшьныи сѧдъ sub страшьнъ;

substantivizatum: дрѣвнее бо и послѣдьнее авраамъ имѣ ante ergo et post Abraham habuit Bes 18, Uvar 57aβ 15 (послѣжее ms. Pogodinianum 88bα 11); ◆ до послѣдьнихъ земли *do nejzazších končin země, na konec světa, на край света, земли; ans Ende der Welt;* — ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς; ad extrema terrae: оуслышите и до послѫднихъ земи ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 8,9 Grig, до послѣдьнихъ земль Zach; се възвѣстите до послѣднихъ земли ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Is 48,20 Zach (до посаждениѣхъ земи Grig);

forma n. послѣдьнее adverbii vice fungitur: *potom, posléze, nakonec; потом, впоследствии, наконец; dann, zuletzt, schließlich; postea:* послѣдьнее же вѣсъ рече Supr 554,21; иже злобивии, мечи под' сквты оуже съкровены силами послѣдне и дер'зостию w[т]тиноуд ѕмак'ше viribus saltim . emolliti VencNik 18,40, var. послѣднее;

in hac notione exh.: cf. послѣ, послѣдоу, послѣдь, послѣжде.

копьчыпъ, сетыпъ, послѣдьникъ

послѣдьникъ, -а m.

occurrit in Christ

posledni (člověk); последний (человек); der letzte (Mensch), der Allergeringste; — ἔσχατος; novissimus: вогъ нѣы ап(осто)лы послѣдникы явилъ, ꙗко насъмьртьникы ἐσχάτους 1C 4,9 Christ (послѣдьна Ochr Slepč Mak, послѣднее Šiš). — Exh.

послѣдьнии

послѣдьствие, -иа n.

occurrit in VencNik

potomstvo; потомство; Nachkommenschaft; posteritas: въ кънигах исписанъ таче вѣрномоу послѣдъствию истин'ны твердо предзнаменанъ posteritati VencNik 1,12. — Exh.

cf. ищадие, племѧ sub 1

послѣдьство, -а

occurrit in Nom

co následuje, následující; то, что следует, следующее; das Folgende, folgendes; — τὸ ἀκόλουθον; *quod sequitur, sequens:* вънимати испытыно мыслью ꙗвлающи сѧ вещи и книжьномоу егоже мощьно изъшьрѣсти wт(ъ, послѣдьства ἦν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ τοῦ ἀκολούθου NoinUst 32a 27.

послѣдьствовати, -ствоѭ, -ствоѭеши ipf. et pf.?, (по) комоу, чесомоу

occurrit in Mar As Ostr Supr Christ Hilf Ochr Mak Pochv Bes Nicod

následovati, jíti za někým, provázeti; следовать, последовать, идти вслед, провожать; nachfolgen, begleiten; — ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, παρακολουθεῖν; sequi, subsequi, consequi: знамениѣ же вѣроующимъ си послѣдъствоуѭтъ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει Mc 16,17 Mar As Ostr (послѣдоуютъ Nik); г(оспод)ю поспѣшъствоуѭштоу і слово оутвръждаѭштю послѣдъствоуѭштими знамении διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Mc 16,20 Mar Ostr, послѣдъствоуѭщимъ знамениемъ As (послѣдоующими Nik); ишѣхоу бо wт д(оу)х(о)вьна послѣдъствоующа камене ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας 1C 10,4 Christ, послѣдъствоужще камени Ochr Mak (послѣдоужще Slepč Šiš); прѣдъводѧще ꙗ на соудъ, дроугымъ и послѣдъствоуютъ ἐπακολουθοῦσιν 1T 5,24 Christ (послѣдоужтъ Slepč Šiš); да послѣдъствоуете стопама его ἵνα ἐπακολουθήσητε 1P 2,21 Hilf (послѣдоуите Slepč, да послѣдоуете Šiš); вси свети послѣдъствоующе вѣхоу господоу secuti sunt dominum Nicod 24, Stojanović 116,4; вси свети послѣдъствоваше михаилоу sequebantur Michaëlem Nicod 25, Stojanović 116,29; послѣдъствоующими же толь многа wт(ъ)поущена соуть a sequentibus Bes 5,18bα 13; оуплающте послѣдъствоваахоу по господи sequebantur Nicod 24, Stojanović 116,26sq;

pf.? (v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 450): не твоимъ ли благовѣштенниѣмъ дѣло послѣдъствова ἐπηκολούθησεν Supr 249,11sq; вижѣ бъста крѣпъка пособьника . послѣдъствовавъша пьрьвоо'тьцемъ Pochv 111bα 32sq;

loco corrupto: быс(ть) петрь послѣдъствѧщъ (sic!) посѣщаѧщъ (sic!) вьсѣхъ снити къ с(ѧ)т(ы)мь ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν A 9,32 Mak (бысть же петроу, посѣщающоу всѣхъ Hilf Ochr Šiš, бъистъ петроу проходѧщѣ въсѣдѣ Slepč).

Exh.

cf. послѣдовати, въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдъствовати, наслѣдовати sub 1, ити

послѣжде adv.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Ochr Eu Slepč Klim Pochv Chrabr Bes; in Bes legitur semel forma **послѣжеѥ**

potom, posléze, později, nakonec; потом, впоследствии, позже, наконец; dann, zuletzt, später, schließlich; — ὕστερον, ἐσχάτως, τελευταίως, ἔσχατον, τελευταῖον; postea, deinde, serius, post, postmodum, novissime, (sequens, tarde): **тъı же си пожали имъ̀же послѣжде въꙁваннъ иеси** ἐσχάτως posterior Supr 16,3; **послѣжде пришедъ і прьвѣе сѧ вѣньчавъ** ἔσχατος Cloz 11b 33; **иже послѣжде придетъ да мести пріиметъ б⟨ог⟩ъ имъ** τελευταίως Supr 31,2; **мьздоу испълнь и послѣже пришьдъше** prius tarde Bes 19,90bβ 6; — **дрѣвле бо и послѣжеѥ авраамъ имѣ** post Bes 18,88bα 11 (**послѣдьнеѥ** Uvar 57aβ 15, Synod 74a 11); — in sensu superlativi, saepissime c. gen. partitivo: **послѣжде же ихъ вьсѣхъ оумьрѣтъ и жена** ὕστερον δὲ πάντων Mt 22,27 Mar (**послѣдъ** Zogr^{b} Nik), Mc 12,22 Zogr (**послѣдь** Mar, **послѣдѣ** Nik^{a}), L 20,32 Mar Nik^{a} (**послѣдь** Zogr Nik^{b}); **послѣжде же вьсѣхъ съвъда человѣка по образоу своемоу** ἔσχατον πάντων Supr 8,25sq; **не покажи сѧ послѣжде инѣхъ владъщѣ** δεύτερος τῶν ἄλλων reliquis serius Supr 96,15; — **по вьсѣхъ исхождааше послѣжде** πάντων. .ὕστερος omnium ultimus Supr 285,11.

cf. **послѣ, послѣдоу, послѣдь, конъчьнѣе, на послѣдъкъ** sub **послѣдъкъ, сетъно**

посмиѧти сѧ, -**смѣиж сѧ**, -**смѣюши сѧ** pf.
комоу, чесомоу vel **о комь, о чемь**

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Bc

zasmáti se, vysmáti se; засмеяться, насмеяться над кем-н., осмеять; lachen, verlachen; — ἐκγελᾶν, καταγελᾶν, ἐπιγελᾶν; irridere, deridere, ridere: **живъı на (не)б⟨е⟩сехъ посмѣетъ сѧ емоу** ἐκγελάσεται Ps 2,4 Sin Pog Bon Lob Par; **ни посмѣıѭтъ мі сѧ врагі** μηδὲ καταγελασάτωσάν μου Ps 24,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 10 et Bes 37,281aα 21; **г⟨оспод⟩ь же посмѣетъ сѧ емоу** ἐκγελάσεται Ps 36,13 Sin Pog Bon Lob Par; **w немъ посмѣѧт сѧ и рекѧтъ** ἐπ᾽ αὐτὸν γελάσονται Ps 51,8 Pog (**вьсмѣıѭтъ сѧ** Sin Bon Lob Par); **тъı г⟨оспод⟩і посмѣеши сѧ имъ** ἐκγελάσῃ Ps 58,9 Sin Pog Bon Lob Par; **смиıти сѧ а не посмиıти сѧ** γελάσαι οὐ καταγελάσαι Supr 356,20; **къгда же ли посмѣıетъ сѧ ıко же иестъ лѣпо житіискъıмъ потрѣбамъ** καταγελάσεται Supr 447,18; **ıко посмѣıѭште сѧ и порадоуіѭште сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшеніе** ὡς ἐπιγελῶντες Supr 126,9; **къıимъ оубо посмѣıѭтъ сѧ жидове** καταγελῶσιν Supr 126,26; **азъ w вашеи погъıбши посмѣѧ сѧ** ἐπιγελάσομαι Pr 1,26 Grig, **посмѣю сѧ** Zach; sim. Bes 12,55aβ 12. — Exh.

Cf. **въсмиıти сѧ, просмиıти сѧ, смиıти сѧ, порѫгати сѧ**

посмолити, -**лиѫ**, -**лиши** pf.

occurrit in Parim

vysmoliti, vymazati smolou; осмолить, просмолить; auspichen, mit Pech ausschmieren; — ἀσφαλτοῦν; bituminare (n.), bitumine linere (Vg.): **посмолиши** (sc. **ковьчегъ**) **внатрѣ и вънѣ аспалътомъ** ἀσφαλτώσεις Gn 6,14 Grig Zach. — Exh.

пособивъ, -**ıи** adj.

occurrit in Parim

pápotosný, ochotný; обязательный, услужливый; behilflich, bereitwillig; — χρήσιμος; *adiuvans:* **врат⟨и⟩ıа въ бѣдахъ пособивı да бъıваютъ** χρήσιμοι Pr 17,17 Grig Zach. — Exh.

cf. **поспѣшьникъ, дѣиствьникъ**

пособити, -**ближ**, -**биши** ipf. (et pf.?)

occurrit in Parim Služ

pomáhati, podporovati, pomoci (v boji); помогать, поддерживать, помочь (в борьбе), пособить; helfen, (im Kampfe) unterstützen; — συμπολεμεῖν, πολεμεῖν, ἐφίστασθαι; pugnare, auxiliari: **w пособити и покорити под᾽ нѫзѣ ихъ⟩ всѣкого врага . . . помолим сѧ** ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι SlužSof^{c}, Orlov 45,3; **г⟨оспод⟩ъ пособитъ по нихъ на ерюптѣнъı** πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους Ex 14,25 Grig^{bis} Zach 199bα 19 (**боретъ** Zach 10aβ 2); **ıзбави ѧ мъıшъца моѣ сама пособи** ὁ θυμός μου ἐπέστη indignatio mea ipsa auxiliata est Is 63,5 Grig. — Exh.

Cf. **пособъıствовати, помагати, помощи, поспѣшьıствовати** sub 2

пособиѥ, -**иа** n.

occurrit in Supr

pomoc, spojenectví (v boji); помощь, содействие, союз (в борьбе); Hilfe, Beistand (im Kampfe); συμμαχία; adiutrix, *auxilium:* **не пособиѧ** (sic! pro -**биа**) **въ брани творашта не достоинъ** (pro -**но**? ·. S. Sever'janov in ed.) · **оубо се**

ѥстъ богоу коѥго бо и пособиꙗ трѣбоуѥтъ χ(рист)с(ъ) οὐ συμμάχους. .ποίας γὰρ συμμαχίας. ἐπιδέεται Χριστός non autem ut adiutrices qualibus etenim socialibus copiis...indiget Christus Supr 463,22 et 23.

Cf. помощиꙗ, помощь

ПОСОБОКАТИ, -боуѭ, -боуѥши ipf.

occurrit in Euch Slepč

zaštiťovati se něčím, přidržovati se něčeho; защищаться чем-н., придерживаться чего-н.; zum Schutz vor sich hinhalten, sich an etwas halten; — ἀντέχεσθαι; amplecti, *innili, adhaerere:* бесквръньı съблюдъ. .ꙗвѭ же правьдѣ пособоуꙗ а пѣсъ мрътвость тѣлоу τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος Euch 99a 7 (cf. R. Nahtigal in ed., p. 309: *‚držeč pred seboj v obrambo', sed Frček: ‚il garde immaculé,... la tunique, s'attachant à la justice'*); подобаѥтъ бо епископоу бес порока бъıти. .пособоуѭщоу по вѣрънѣмъ словесн ꙗченикъ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου amplectentem (var. obtinentem) Tt 1,9 Slepč (пособъствоуѭщꙋ Mosk^{b} Šiš). Exh.

пособъствовати

ПОСОБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Pochv

pomocník (v boji), podporovatel; помощник (в борьбе), покровитель, пособник; Helfer (im Kampfe), Förderer, Beistand; auxiliator (in pugna), adiutor: ѥиже (sc. моудрости) бъıста крѣпъка пособьника Pochv 111ba 29sq. — Exh.

помощьникъ, поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ

ПОСОБЪСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши pf., ipf.

occurrit in Hilf Mosk^{b} Šiš

1. pf. *pomoci, zasáhnouti, zakročiti (v něčí prospěch); помочь, вмешаться, вступиться; helfen, beistehen;* — ἀμύνεσθαι; vindicare, *auxilium ferre:* видѣвъ етера обидима, пособъствова и створи мьсть обидимомꙋ ἠμύνατο A 7,24 Hilf; — cf. помощи.

2. ipf. *zaštiťovati se něčím, přidržovati se něčeho; защищаться чем-н., придерживаться чего-н.; zum Schutz vor sich hinhalten, sich an etwas halten;* — ἀντέχεσθαι; amplecti, *innili, adhaerere:* подобает бо еп(и)ск(о)пꙋ бес порока бъıти...пособъствоуѭщꙋ по вѣрнѣм словесн ꙗчениꙋ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου amplectentem (var. obtinentem) Tt 1,9 Mosk^{b} Šiš (пособоуѭщоу Slepč).

Exh.

Cf. пособити, пособовати

ПОСОХА, -ъı f.

occurrit in Supr

hůl, klacek; палка, дубина; Stock, Knüttel; fustis: повелѣ...бити и посохами ὑπαίροις sic verisimiliter pro σπείραις Supr 112,5. — Exh.

жрѣдь, жезлъ, дрѣколь, палица

ПОСПѢВАТИ, -аиѭ, -аюши ipf.

occurrit in Nik Christ Ochr Slepč Šiš

přispívati, pomáhati; способствовать, содействовать, помогать; beistehen, fördern, helfen; — συνεργεῖν; cooperari: они же ишьдъше проповѣдаше всоудоу, господоу поспѣвающтоу и слово оутвръждающтоу συνεργοῦντος Mc 16,20 Nik (поспѣшъствоуıжштоу Mar As Ostr); да и въı повиноуите сѧ таковъıмъ и всѣкомоу поспѣвающемоу и трꙋжающемоу сѧ τῷ συνεργοῦντι 1 C 16,16 Christ Slepč Šiš, поспѣваѭщѡмоу sic! Ochr (поспѣшомꙋ Mak); — cf. помагати;

refl. *býti prospěšný, působivý; быть полезным, действенным; nützlich, wirksam sein;* — ἐνεργεῖσθαι; operari, assiduum esse, *efficacem esse:* много бо можеть м(о)л(и)тва правьдьнаго поспѣвающи сѧ ἐνεργουμένη Ja 5,16 Christ (поспѣꙗщи сѧ Ochr Mak Šiš); ни wбрѣзание чьто можеть ни акровьствиꙗ, нь вѣра любовию поспѣвающи се ἐνεργουμένη G 5,6 Šiš, поспѣваѭщи Slepč (поспѣющи сѧ Christ).

Exh.

Cf. поспѣıти, поспѣти, поспѣшати, поспѣшьствовати, поспѣховати, пособити, спѣти

ПОСПѢТИ, -спѣѭ, -спѣюши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Bes

1. *uspěli; достигнуть успеха, преуспеть; Erfolg haben;* — κατευοδοῦν, προκόπτειν; proficere: господоу поспѣвъшоу коньчати дѣло κατευοδώσαντος Supr 203,15sq; противѧт сѧ истинѣ. .но не поспѣют паче οὐ προκόψουσιν 2T 3,9 Mosk^{b} (не възнесѫт сѧ Slepč); — cf. възнести sub 1;

refl.: *zdařili se; удаться; gelingen;* — κατευοδοῦσθαι, εὐοδοῦσθαι; prosperari, bene placere: все

велико створи поспѣет сѧ емоу κατευοδωθήσεται Ps 1,3 Pog Bon, поспѣе. Sin, вса. .поспеют се Lob Par; къж'до васъ да полагаютъ оу себе, съхраняа иже аще поспѣютъ сѧ ѹ τι ἐὰν εὐοδῶται 1C 16,2 Christ (поспѣшитъ сѧ Slepč Mak Šiš, пос'пѣшитъ Ochr); не поспѣатъ сѧ пѫтие нечъстивъи же оуклонитъ пѫти праведнъı οὐ κατευοδοῦνται Pr 17,23 Grig Zach.

2. въ чьто, на чьто *dospěti někam, k něčemu; дойти до чего-н., прийти к чему-н.; irgendwohin gelangen, etwas erreichen;* — proficere, crescere: поспѣлъ иси въ родъство огньноѥ Supr 158,26; нищии поспѣлъ бъı на wт⟨ъ⟩плащение cresceret ad remunerationem Bes 40,317aβ 16; ѩкоже велми оубо въıше къждо поспѣютъ толь велми на семь свѣтѣ wбраѧютъ altius profecerit Bes 15,77aα 3; доспѣти.

3. (in Be. tantum): *prospěti; принести пользу; frommen, nützen;* — prodesse: что бо поспѣютъ аще любѧще насъ самѣхъ ближикъı же wстакимъ quid enim prodest Bes 17,124aα 17sq; что оубо поспѣютъ х⟨ристо⟩во тѣло и кръвь оустъı пиати ꙗ quid enim prodest Bes 22,144bβ 7sq; да некли се малоѥ полезьно поспѣютъ haec utilius proderunt Bes 23,148bα 19; — etiam refl.: что поспѣютъ сѧ въ чл⟨о⟩вечьскъıихъ чьстѣхъ превъıкати quid prodest Bes 26,173aα 21.

Nota: in BesUvar semel pro arridere: аще чемоу оумѣмь иже ѥс⟨ть⟩ сего съвѣта поспѣет сѧ смотрение(мь) вѣчнаго wгна съжагаемъ quidquid animo ex praesenti saeculo arridet, ex consideratione aeterni ignis amarescat Bes 11, Uvar 34aα 27sq.

Praeter Bes e.

поспѣвати, поспѣти, поспѣшити

поспѣховати, -хоуѭ, -хоуѥши ipf.

occurrit in Euch Slepč

кого, чьто vel комоу, чесомоу: *přispívati, pomáhati; содействовать, способствовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — συμπράσσειν, ἐνεργεῖν; operari: заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь в'седрѫжителемь. ап осто⟩лъı поспѣховавъшимь τοῖς ἀποστόλοις συμπράξαντος Euch 53b 13sq; поспѣшьствовавъı бо петрови въ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъство обрѣзанiѣ поспѣхова и мнѣ въ жзъıкъı ἐνήργησεν G 2,8 Slepč (поспѣшьствова Christ Šiš). — Exh.

Cf. помагати, поспѣвати, поспѣшати, поспѣшьствовати, поспѣти, пособити, пособьствовати

поспѣхъ, -а m.

occurrit in Supr Meth Bes Dijav

1. *úspěch, zdar; успех, удача; Erfolg, Gedeihen; successus:* окончавъ же, достоиноу хвалоу б⟨ог⟩ оу въздасть, дающемоу таковоу бл⟨а⟩годать и поспѣхъ Meth 15, Lavrov 77,12 (F. Grivec-F. Tomšič, *Fontes*, p. 234: ‚*celerem successum*'); — cf. оуспѣхъ.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe; auxilium:* въı можете бо бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тью и поспѣхомь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха всельшаго сѧ въ въı Dijav, Sobol. 41,10; ◆ на поспѣхъ бъıти prodesse: имьже на поспѣхъ бъıти достоини соуть пакостьствоуютъ имъ quibus prodesse debuerant Bes 17,117aα 13sq; — cf. помощь.

3. *schopnost, síla; способность, сила; Fähigkeit, Kraft;* — ἐνέργεια; vis, auctoritas: иже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемь τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιΐας ἐνέργειαν vim liberos pariendi imperare naturae Supr 249,24; ц⟨ь⟩ркъı на поспѣхъ оученiю въздраете in auctoritates praedicationis Bes 29,194bα 1.

E.

Cf. поспѣшение, поспѣшьство

поспѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Slepč Gl

1. absol. vel комоу, чесомоу: *přispívati, pomáhati; содействовать, способствовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — ἐνεργεῖν, συνεργεῖν, συνυπουργεῖν; adiuvare, cooperari: саѫлъ даѫдомъ помагаѫ (sic pro -гаѥмъ, cf. S. Sever'janov in ed.) · а токоѭ поспѣшаѥмъ ὑπὸ σοῦ ἐνεργούμενος Supr 389,17sq; поспѣшажще молимъ не въ тъıще благодѣтѣ б⟨о⟩жиѭ прiѭти вамъ συνεργοῦντες 2C 6,1 Slepč (поспѣшьствоующе Christ En Mih Šiš, пос'пѣшъст'воужщеи Ochr, поспѣщимь Mak); вѣра поспѣшааше дѣломъ его συνήργει Ja 2,22 Slepč (поспѣшьствоваше Christ Šiš); поспѣшажщемъ вамъ . . . да . . . дарование . .повелѣно бѫдетъ по васъ συνυπουργούντων 2C 1,11 Slepč (поспѣшющемъ Christ Ochr, поспѣщимь Šiš, поспѣшествѫщимь Mak).

2. refl. *pospíchati, spěchati; спешить, торопиться; eilen, sich beeilen;* — festinare: лѣтающе кк⟨о⟩ралъ поспѣшае се на ѣдение πρόθυμος festinans Hab 1,8 ms. Labacense et Vaticanum Gl (спѣшно ms. Vindobonense); — cf. спѣшити, тещи, тъщати сѧ.

Exh.

Cf. поспѣшити, поспѣвати, поспѣховати, поспѣшьствовати, поспѣти

поспѣшеніе, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr FragZogr Apost BesUvar

1. *úspěch, zdar; ycnex, удача; Erfolg, Gedeihen;* — προκοπή; profectus: **си развмѣваи, да ти поспѣшеніе мвѣ боудет всѣмъ** ἡ προκοπή 1T 4,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; **даждь емоу . . . поспѣшение въ тѣлеси исплъненѣ** προκόφαι Euch 8a 17sq; **поспѣшенїа своѥго хоженїемъ приведени** profectus Bes 5, Uvar 20aβ 12 (**поспѣшьства** ms. Pogodinianum 27bβ 14sq); — cf. **оуспѣхъ**.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe;* — συνεργός; operatrix, *auxilium:* **пръвоѥ сътвореноуоумоу адамоу поновьѥніе · веселїю поспѣшеніе ѿ . . .** εὐφροσύνης συνεργέ laetitiae operatrix Supr 315,4; — cf. **помощь**.

3. *úsilí, horlivost; усилие, усердие; Streben, Eifer;* — σπουδή; *studium:* **шкоже (и въ) съдравии трудолю(б)ъвьныи пос(п)ѣшении(м)ь г⟨оспод⟩нь дѣлес(ъ) показовати** διὰ τῆς σπουδῆς Frag-Zogr 1a 6sq; **рекѫ же о поспѣшенїї милостьнѣѣмь** τῆς περὶ τὴν ἐλεημοσύνην σπουδῆς de eleemosyna eroganda Supr 370,13; **многъ подвигъ трудъ же и поспѣшеныѥ полагаѭштоу** Supr 535,2sq; **таковое мое поспѣше** (sic pro -ніе) **вамъ и сѫщимъ въ римѣ бл⟨а⟩говѣстити** τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον quod in me, promptum R 1,15 Slepč (**волѣ** Christ); — cf. **волѣ, подвизаніе, снага, тѫщаніе, спѣшеніе**.

Exh.

Cf. **поспѣхъ, поспѣшьство**

поспѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš

1. *uspěti; достигнуть успеха, преуспеть; Erfolg haben;* — προκόπτειν; progressum facere, *proficere:* **ал'чѣкоѫ и благъими дѣлы· поспѣшивъ чѣстьнъ авн сѧ б⟨ог⟩ѫ** προκόψας progressus fecit Supr 514,11; — **поспѣшенъ бъıти** in R 1,10 Ochr Mak, **поспѣщенъ** per errorem Slepč sub **поспѣшьнъ**;

refl.: *zdařiti se; удаться; gelingen;* — εὐοδοῦσθαι; bene placere, *prosperari:* **къждо васъ да полагаетъ съхранѣѫ еже аще поспѣшитъ сѧ** ὅτι ἐὰν εὐοδῶται 1C 16,2 Slepč Mak Šiš, **пос'пѣшитъ** Ochr (**поспѣѥтъ сѧ** Christ).

2. *přispěti, pomoci, zdárně dovésti (ke konci); оказать помощь, благополучно довести (до конца); beistehen, fördern, helfen, zu einem guten Ende führen;* — εὐοδοῦν, κατευοδοῦν, ἐνεργεῖν; prosperum iter facere: **w г⟨оспод⟩и поспѣши же** εὐόδωσον δή Ps 117,25 Sin Pog Bon, **бл⟨а⟩гопоспѣши** Lob Par; sim. Cloz 1b 16sq; **в'сѣ въ добро поспѣшилъ еси** εἰς καλὸν ἐνήργησας Euch 101a 24 (J. Frček: *‚tu as tout mené bien'*); **поспѣшитъ намъ б⟨ог⟩ъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенїи нашиⷯ⟨ъ⟩** κατευοδώσει ἡμῖν Ps 67,20 Pog Bon Lob Par (lacuna in Sin).

3. *vyvinouti úsilí, vynasnažiti se; приложить усилие, постараться; sich bemühen;* — σπουδάζειν; studere, incumbere: **поспѣшимъı того подражати мꙗыка** σπουδάσωμεν studeamus Supr 382,26; **поспѣшитѣ** (sic pro -тъ) **на дꙋховьныѥ дѣло** σπουδάσει incumbet Supr 447,17.

4. *pospíšiti (si); поспешить; sich beeilen;* — προσέχειν; festinare: **не можааше оуже напрѣждъ поспѣшити** Supr 561,5sq; etiam refl.: **г⟨оспод⟩и к помощи мнѣ поспѣши сѥ** πρόσχες Ps 69,2 Lob Par (**потъщтї сѧ** Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. **поспѣшати, поспѣти, потъщати сѧ**

поспѣшьникъ, -а m.

occurrit in Supr Apost Napis Const Meth

pomocník, spolupracovník; помощник, сотрудник, приспешник; Helfer, Mitarbeiter; — συνεργός; adiutor: **цѣлоуите прискул'лоу и акул'лоу, поспѣшьника ми о г⟨оспод⟩и** τοὺς συνεργούς R 16,3 Christ Slepč (**помощьника** Šiš); **цѣлоуите . . . поспѣшьника** τὸν συνεργόν R 16,9 Christ Slepč Šiš; **б⟨о⟩жии иесмъ поспѣшници** συνεργοί 1C 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **поспѣшници иесмъ радости вашеи** συνεργοί 2C 1,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **окыщьникъ намъ и въ васъ поспѣшьникъ** εἰς ὑμᾶς συνεργός 2C 8,23 Christ Slepč Šiš; **си иедини поспѣшьници . . . иже бъıша ми оуѣшению** συνεργοί C 4,11 Christ Šiš; **пострадаста съ мною . . . и прочими поспѣшьникъı моими τῶν . . .** συνεργῶν Ph 4,3 Christ Slepč, **поспѣшникомъ** Ochr Mak Šiš; **посладхомь . . . поспѣшника нашего** συνεργόν 1Th 3,2 Šiš (**съпоспѣшьника** Christ); **изгънавъше . . . прочаѫ поспѣшьникъı ихъ** Meth 1, Lavrov 70,10sq; **на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу сѥ въдасть, и съ инѣми поспѣшникъı** Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,19 (**съпоспѣшникъı** Const 14, Lavrov 27,8); sim. CMLab 34bα 4sq; **съ . . . моимъ братомъ меѳодиемь и поспѣшникомъ** Napis 101b 5sq; **да поспѣшьници боудемъ истиньı** συνεργοί 3J 8 Christ Šiš (lacuna in Slepč); **добрыимъ дѣломъ вѣра иестъ поспѣшьникъ** ἀρχηγός principium Supr 315,17sq. — Exh.

Cf. **помощьникъ, пособьникъ, съпоспѣшьникъ**

поспѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost

1. поспѣшьнъ къıти *uspěti; преуспеть; Erfolg haben;* — εὐοδοῦσθαι; prosperum iter habere: аще оубо когда поспѣшьнъ боудоу волею к⟨о⟩жьıю прити к вамъ еі. .εὐοδωθήσομαι R 1,10 Christ Šiš, пос'пѣшенъ Ochr, поспѣщенъ Slepč, поспѣшени кадать Mak (incertum est, utrum hae formae ab adj. поспѣшьнъ an a verbo поспѣшити derivatae sint).

2. *účinný; действенный; wirksam;* — ἐνεργής; evidens, *efficax:* двьри бо ми штвьрзоша сѧ великъıи и поспѣшьнъıи θύра. .ἐνεργής 1C 16,9 Christ Slepč, поспѣшьныѥ, и поспѣшьнии per errorem Šiš.

Exh.

cf. пособивъ, дѣиствьнъ; непоспѣшьнъ

поспѣшьство, -а n.

occurrit in Bes

1. *prospěch, užitek; польза, выгода; Nutzen;* — profectus, prosperitas: аще не потъщимъ сѧ оубо-сихъ по нашемоу поспѣшьствоу привести ad nostros profectus Bes 34,243aα 24sq; поспѣшьства своѥго хожениѥмь приведени profectus sui passibus Bes 5,27bβ 14sq (поспѣшениıа Uvar 20aβ 12); ниѥдиноже насъ поспѣшество сеи жизни да не ослабитъ prosperitatis transitoriae laetitia Bes 39, 310aβ 20; — cf. польза.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe;* — provectus: поспѣшьствомь лакомьства wкоуси ѥгда рече ex provectu avaritiae tentavit Bes 16,81aα 9sq (поспѣшьствиıа Uvar 49bα 13); — cf. помощь.

Exh.

cf. поспѣшениѥ, поспѣхъ

поспѣшьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Apost (incl. En Mih) Napis Bes

1. на чьто *prospívali v něčem; преуспевать; in etwas Erfolg haben;* — incrementis succrescere: нача по всѣ д⟨ь⟩ни на любъвь творца своѥго. поспѣшьствовати coeperunt quotidianis incrementis in amorem conditoris sui. succrescere Bes 38,299bβ 22sq.

2. absol. vel комоу, чесомоу: *přispívali, pomáhali; способствовать, содействовать, помогать, споспешествовать; beistehen, fördern, helfen;* — συνεργεῖν, ἐνεργεῖν, συναγωνίζεσθαι; cooperari, adiuvare: они же ишедъше проповѣдѣшѧ въсѧдѣ-г⟨оспод⟩ю поспѣшьствоуѭштоу συνεργοῦντος Mc 16, 20 Mar As Ostr (поспѣваштоу Nik); поспѣшьствоуите ми въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ συναγωνίσασθαί μοι R 15, 30 Christ Slepč Mak, пос'пѣшьствоуете Ochr (съпоспѣшьствоите Šiš); поспѣшьствоукще же молимъ не въ тъщѥ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть к⟨о⟩жию прилти вамъ συνεργοῦντες 2C 6,1 Christ En Mih Šiš, пос'пѣшъст'воуѭщеи Ochr (поспѣшажще Slepč, поспѣщимь Mak); поспѣшествѣѭщимь вамь по нас⟨ь⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ да. .дарование. .въ васъ кадеть συνυπουργούντων 2C 1,11 Mak (поспѣкшемъ Christ Ochr, поспѣкшимь Šiš, поспѣшажемъ Slepč); поспѣшьствовавъıи бо петрови .поспѣшьствова и мѣнѣ ὁ γὰρ ἐνεργήσας...ἐνήργησεν G 2,8 Christ Šiš (поспѣшъствовавъı. .поспѣхова Slepč); вѣра поспѣшьствоваше дѣломъ ѥго συνέργει Ja 2,22 Christ Šiš (поспѣшааше Slepč); благоволѭщоу w⟨тъ⟩цоу и. д⟨оу⟩хоу поспѣшьствоуѭщоу Napis 96a 19.

Exh.

cf. поспѣвати, поспѣıти, поспѣшати, поспѣховати

поспѣıти, -спѣѭ, -спѣюши ipf.

occurrit in Euch Apost Nom

1. absol. vel комоу, чесомоу *přispívali, pomáhali; способствовать, содействовать, помогать; beistehen, fördern, helfen;* — συνυπουργεῖν; adiuvare: поспѣкшемъ и вамъ по насъ м⟨о⟩л⟨и⟩твою, да шт лица многъ даровании...боудеть συνυπουργούντων 2C 1,11 Christ Ochr, поспѣкшимь Šiš (поспѣшажемъ Slepč, поспѣшествѣѭщимь Mak); да и ви повинѣете сѧ · таковимь высѣкомь поспѣщомь · и трѣждающомь сѧ тῷ συνεργοῦντι 1C 16,16 Mak (поспѣваюшемоу Christ Ochr Slepč Šiš); поспѣщимь (sic! pro -ще) м⟨о⟩лити сѧ · не въ тъщѥ бл⟨а⟩годѣть к⟨о⟩ж⟨и⟩ѧ прилти вамь συνεργοῦντες 2C 6,1 Mak (поспѣшьствоукще Christ Šiš En Mih, пос'пѣшъст'воуѭщеи Ochr, поспѣшажще Slepč); могѫ поспѣѭю ми χ⟨рист⟩оу Euch 82a 14; — cf. помагати;

refl. *bůti prospěšný, působivý; быть полезным, действенным; nützlich, wirksam sein;* — ἐνεργεῖσθαι, συνεργεῖν; operari, cooperari, assiduum esse: ни обрѣзание что можеть ни необрѣзание, нъ вѣра любъвию поспѣкюши сѧ ἐνεργουμένη G 5,6 Christ (поспѣваюши се Šiš, поспѣважиı Slepč); много бо можеть м⟨о⟩литва праве[ѥ]дьнаго поспѣщи сѧ въ бл⟨а⟩го ἐνεργουμένη Ja 5,16 Mak Ochr Šiš (поспѣвающи сѧ Christ); любѭщимъ б⟨ог⟩а всѧ поспѣють сѧ въ бл⟨а⟩го πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν R 8,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *prospívati, míti úspĕch; преуспевать; gedeihen, Erfolg haben;* — προϊέναι; *proficere, prospere evenire:* поспѣѭщи ц⟨ь⟩ркъı крѣпльши бъıваѥтъ προϊοῦσα NomUsť 32a 22.

Exh.

Cf. поспѣти, поспѣвати, поспѣховати, поспѣшати, поспѣшьствовати

посрамити, -млѫ, -миши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Clem Const Meth CanVenc Bes

кого, чьто *zahanbiti; осрамить, посрамить; beschämen;* — καταισχύνειν, ἐπαισχύνειν; confundere, dehonestare: г⟨оспод⟩и · не посрами мене[не] μή με καταισχύνῃς Ps 118,31 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ненавидашта҃а наѭ посрами κατῄσχυνας Supr 14,12; оупваниѥ не посрамитъ ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει R 5,5 Christ Slepč Mak Šiš (посрамлѣетъ Ochr); дїаволъ отиде посрамьѥнъ κατῃσχυμμένος Supr 96,22; не посрами г⟨оспод⟩и оупъваѭщааго на та Euch 32a 12sq; ранъı прим · нь ничим'же са посрами ἐπαισχυνθείς Supr 436,3; хвалитъ сѧ о васъ, не посрамихъ сѧ οὐ κατῃσχύνθην 2C 7,14 Christ Slepč; не wт⟨ъ⟩врати посрамленъıхъ клименте вѣрож припадаѭщѫ къ твоемоу гробоу Ochr 88a 17, посраменъıѫ Slepč 113b 20, Mak 73a 24, посрамленъıи per errorem Clem 3, Vaš. 75,7 (J. Vašica: ‚*pudore suffusos*'); — тъı мене не посрами на земли и азъ тебе не посрамлю на н⟨є⟩в⟨є⟩с[с]ѣхъ tu me non erubuisti ego te non erubescam Bes 39, 313bα 3sq;

посрамити сѧ *zastydĕti se; устыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; revereri, confundi, erubescere: аще ли кто не послоушаѥтъ словесе нашего. да сѧ посрамитъ ἵνα ἐντραπῇ 2Th 3,14 Christ (да сѧ срамитъ Slepč Šiš); да постидет се и посрамет се к коупь ἐντραπείησαν Ps 34,26 Lob Par (посрамлѣѭтъ сѧ Sin Pog Bon) et Ps 39,15 Lob Par (посрамлѣѭтъ сѧ Sin Pog Bon); посрами сѧ образа · самого приношенъѣ Cloz 8b 23sq; посрамль же сѧ тако старец, инамо wбрати бесѣдоу Const 5, Lavrov 6,22.

Cf. посрамлѧти, осрамити, постъıдѣти сѧ, срамити, оусрамити сѧ

посрамлѧти, -млѧѭ, -млѧѥши ipf.

occurit in Zogr Mar Psalt Supr Ochr Parim Bes

кого, чьто *zahanbovati; посрамлять; beschämen;* — καταισχύνειν; confundere, retundere: фарисеи посрамлѧѥмъ ѥсть retunditur Bes 229aβ 15sq; тръпѣниѥ искоушениѥ посрамлѣетъ gr. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει R 5,5 Ochr (не посрамитъ Christ Slepč Mak Šiš); гърдость наша посрамлѧѥтъ сѧ confunditur Bes 18,86bα 16sq et Bes 28,184bβ 13; — б⟨ог⟩а и словесъ его не посрамлѧѥмъ non erubescimus Bes 32,219bα 23 (стъıдим сѧ Uvar 118bα 8); имене х⟨ристо⟩ва не посрамлѧѥтъ non... erubescit Bes 32,220aα 4;

посрамлѧти сѧ *stydĕti se; стыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; revereri, confundi, erubescere: посрамлѣѭтъ сѧ с⟨ъı⟩на моего ἐντραπήσονται Mc 12,6 Zogr Mar (оусрамлаютъ Nik^{b}); ни посрамлѣѭтъ же сѧ о мьнѣ искѫштеі тебе ἐντραπείησαν Ps 68,7 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par); посрамлѣѫт сѧ и погыбнѫтъ ἐντραπήτωσαν Ps 82, 18 Pog (посрамьѧтъ сѧ Sin Bon Lob Par); егда постыдѣт сѧ и посрамлѣѫт сѧ искѫщеи зла ὅταν. ἐντραπῶσιν Ps 70,24 Pog Bon (посрамет се Lob Par, срамьѧтъ сѧ Sin); да постъıдьѧтъ сѧ и посрамлѣѭтъ сѧ къкоупѣ ἐντραπείησαν Ps 34,26 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 39,15 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 34,4 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par), Ps 69,3 Sin Pog Bon (посрамет се Lob Par); sim. Supr 118,13sq; не постъıдѧт сѧ ни посрамлѧютъ сѧ до вѣка μὴ ἐντραπῶσιν Is 45,17 Zach (посрамѧтъ сѧ Grig); се постъıдѧт сѧ и посрамлѧют сѧ вси противлѧющеи сѧ тебѣ ἐντραπήσονται Is 41,11 Zach, .мѣѧтъ сѧ Grig, Is 45,16 Grig Zach; сего ради не посрамлѣхъ сѧ οὐχ ἐνετράπην Is 50,7 Grig (не посрамих сѧ Zach).

Exh.

Cf. посрамити, стъıдѣти сѧ, срамлѧти, оусрамлѧти сѧ

посрамлєниѥ, -иа n.

occurrit in Dim Bes

zahanbeni; посрамление; Beschämung; — confusio: сде ко смѣрениѥ · бл⟨а⟩годѣтъ оутѧгноу прияти и wнамо. .гърдость · посрамлениѥ meruit. .superbia confusionem Bes 30,199aβ 7sq; на посрамленїе, бл⟨а⟩ж⟨є⟩не, тришзъıчьникъ и еретикъ лютъ воини бъıвающе Dim 106b, Jagić 190,9;

stud; стыд; Scham; — verecundia: да соудитъ w правдѣ wт⟨ъ⟩ посрамлениа неповѣданию бл⟨а⟩д⟨ъı⟩чию a verecundia Bes 32,219bβ 20sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка постраменнаа (sic!) wбъıчаѥмъ съблажнѧѥмъ сѧ и прѣтъıкаѥмъ humanae verecundiae usu Bes 32,219aβ 20sq.

Exh.

Cf. срамота, срамъ, стъıдѣниѥ

посрѣдьнѣ adj.

occurrit in Supr

prostředni; срeдний; Mittel-, Zwischen-; medius: — посрѣдьнꙗ стѣна μεσότοιχον; intermedia maceria: посрѣдьнѣѫ стѣнѫ разори τὸ μεσότοιχον ἔλυσε intermediam maceriam diruerit Supr 463,2.

Exh.

Cf. срѣдьнѣ

посрѣдѣ, посрѣдоу, посрѣди

adv. et praep.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Pochv Const Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

посрѣдоу in Supr tantum legitur (15 ×, sed посрѣдѣ 24 ×; v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 296): посрѣди non nisi in posterioribus monumentis apparet (Slepč 1 ×, VencVost 1 × VencNik 2 ×)

1. adv. loci: *uprostřed, doprostřed; среди, посредu; inmitten, in der Mitte, in die Mitte;* — εἰς τὸ μέσον; in medio, in medium: приде и⟨сѹ⟩съ і ста по срѣдѣ ѣстꙗ εἰς τὸ μέσον J 20,19 Mar As Achr Ostr; стоѫ бл⟨а⟩ж⟨є⟩нꙑи витъ посрѣдѣ Vit 128bβ, Sobol. 292,5; — ижеже по срѣдѣ стоитъ · тако wбою частию сѹсѣдꙑ обыцьно приемлетъ in medio Bes 292aα 13; повръгъ і вѣсь по срѣдѣ ꙗзиде εἰς τὸ μέσον L 4,35 Zogr Mar Ostr, по срѣди Nik[a] (om. As);

adv. temp.: *mezitím; между тем; inzwischen;* — μεταξύ; *interea:* кажетъ же не мало врѣмѧ бѫджштеѥ пакꙑ ѥже посрѣдоу τὸν χρόνον. τὸν μεταξύ temporis spatium interiectum Supr 372,8sq; — по срѣдѣ въ оустѣхъ своихъ благоизволѧтъ μετὰ ταῦτα Ps 48,14 Bon (по сихъ Sin Pog Lob Par).

2. praep. c. gen.: *uprostřed, doprostřed; среди, посредu; inmitten, in der Mitte, in die Mitte;* — ἐν μέσῳ, ἀνὰ μέσον; in medio, in medium: сътвори с⟨ъ⟩и⟨а⟩сенье посрѣдѣ землѧ ἐν μέσῳ τῆς γῆς Cloz 13b 25sq, Supr 450,30sq; посрѣдѣ горъ проідѫтъ водꙑ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων Ps 103,10 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ въсѣхъ обнажьше · на шсѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти ἐν μέσῃ τῇ πόλει in media civitate Supr 89,9; дръжитъ насъ посрѣдоу рѣкꙑ ἐν μέσῳ τοῦ ποταμοῦ Supr 151,7; посреди поути оусрѧча (pro оу срѧщоу?) противи сѧ media via VencNik 19,26; — дроугое паде по срѣдѣ трънѣ ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν L 8,7 Zogr Mar As Sav Ostr; пришъдъши посрѣдоу народа · припаде къ ногама сватаго мѫченика ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου Supr 233,4; посрѣдѣ цр⟨ъ⟩кви въсплѣ тꙗ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας Ps 21,23 Sin, по срѣдѣ цр⟨ъ⟩кве Pog Bon Lob Par; по срѣдѣ о⟨тъ⟩цю і д⟨оу⟩ха ἐν μέσῳ πατρὸς καὶ πνεύματος Cloz 13b 27sq, посрѣдѣ отьца и доуха Supr 451,2sq; положиша и посреди ц⟨ъ⟩ркви VencVost 59a 17;

de tempore: въсхвалишѧ сѧ. .посрѣдѣ праздьника твоего ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; посредѣ нощи тан всѣхъ въставъ media nocte VencNik 8,33, var. посреди;

mezi; между; zwischen; — ἀνὰ μέσον; inter: не бѣаше различиꙗ посрѣдоу правед'нааго и грѣшнааго ἀνὰ μέσον τοῦ δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁμαρτωλοῦ Supr 9,28sq; боудоуть въ знамениѥ завѣта по средѣ мене и васъ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν Gn 17,11 Zach;

de tempore: посрѣдѣ настоѧштаѧ жизни и градѫштаѧ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης Supr 451,11, по срѣдѣ настоѧштиі жізні Cloz 13b 37.

Cf. междоу

поставити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Hlj Apost (incl. Grš En Klj[b]) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Const Meth Naum Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab

1. *postaviti; поставить, построить; hinstellen, aufstellen;* — ἱστάναι, ἐφιστάναι, παριστάναι, ἀνατείνειν, ἱδρύειν, πηγνύναι; statuere, erigere, defigere: поѧтъ і диѣволъ . . .і поставі і на крилѣ цр҃ькꙑньѣмь ѣстꙗсен Mt 4,5 Zogr As Sav Ostr Deč, L 4,9 Mar Nik[a]; поставілъ еси на пространѣ ноѕѣ мои ἔστησας Ps 30,9 Sin Pog Bon Lob Par; конпъı поставі · остжпі гробъ ἐπίστησον Cloz 12a 19sq; тоу ко капиштa многа вѣдѫѫ поставьѭена ἠδρυμένα (pro ἱδρυμένα) Supr 117,12; мечь изъоштренъ · распѧтиѥ поставьѭено ἐπεπήγει Supr 85,16; лѣствицѫ намъ · вѣржѧ отъ земьмь на небо поставивъ ἀνατείνας Supr 353,14; гора на неиже манастꙑрь поставленъ вѣѩше in quo monasterium situm est Bes 34,251aα 24sq; ◆ fig.: да поставимъ вьсѧкого чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка съвьршена о χ⟨ристо⟩сѣ ἵνα παραστήσωμεν C 1,28 Christ (да оустроимъ Slepč Šiš);

umístiti; поместить; setzen; — τιθέναι; ponere: дѫгѫ моѧ поставѧ на wблацѣ τίθημι Gn 9,13 Grig Zach; постави писме слави твоюѥ на нєбесѣхъ posuisti Nicod 24, Stojanović 115,29;

představiti, předvésti; представить; vorstellen, vorführen; — παριστάναι; sistere, commendare: въвиѣсѧ і въ ι⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ поставити прѣдъ г⟨оспод⟩мь παραστῆσαι L 2,22 Zogr Mar As Sav

Ostr; бращю насъ не поставитъ прѣдъ б⟨ог⟩мъ οὐ παραστήσει 1C 8,8 Ochr Slepč Mak (не прѣдъпоставитъ Christ Šiš);

iunctiones побѣдѫ (побѣдъı) поставити, трапезѫ поставити, простъ поставнти v. sub побѣда, трапеза, простъ.

2. *ustanoviti, určiti; назначить, установить, поставить; (ein)setzen, bestimmen;* — καθιστάναι, ἱστάναι, ἐφιστάναι, τιθέναι, ἀναδεικνύναι, ποιεῖν, χειροτονεῖν; constituere, ponere, proponere, disponere, ordinare: — кого: рабъ...егоже поставитъ г⟨оспод⟩ь надъ домомь своимь δν κατέστησεν Mt 24,45 Zogr As Sav Ostr bis, поставı Mar; поставı имъ цѣсаря ἀναδείκνυσιν αὐτοῖς βασιλέα proposuit Supr 197,1; — c. duplici acc. (obiectivo et praedicativo): вънимаите оубо собѣ и всемоу стадоу, въ нюмьже въı поставı д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пы, пасти ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩ковь ὑμᾶς...ἔθετο ἐπισκόπους A 20,28 Christ Ochr Mak (per errorem bis), Šiš; поставı и блаженъıи сава сокачиѫ προβάλλεται praeficit Supr 284,6; молıшаше поставити и попа χειροτονηθῆναι ut ordinaretur Supr 286,3; поставѧ юношѫ кнѧза нмъ ἐπιστήσω Is 3,4 Grig, поставı Zach; се поставихъ тѧ б⟨ог⟩ъ фараwновı constitui te deum (Ex 7,1) Bes 34,244aβ 8; — чьто: они же поставишѧ емоу ѣ съребрьникъ ἔστησαν Mt 26,15 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Cloz 5b 29sq et Supr 415,9sq; поставилъ естъ д⟨ь⟩нь, въ нѣже хощеть соудити ἔστησεν A 17,31 Christ Šiš, поставı Ochr (оуставилъ Slepč); sim. Cloz 11a 3; поставı рабоу твоемоу слово твое въ страхъ твоı στῆσον Ps 118,38 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= послѣдьнюю балованьıе послѣдь ю⟨стъ⟩ постав⟨илъ⟩) Fris II 93; ◆ законъ поставити νομοθετεῖν; legem statuere: законъ поставітъ емоу на пѫти иже изволı νομοθετήσει Ps 24,12 Sin Pog Bon, поставı Lob Par; sim. поставнтъ Euch 75a 10;

verisimiliter imitatio iunctionis graecae: поставити грѣхъ seu чьто за грѣхъ *přičísti, uznati něco za hřích; счесть что-н. грехом, вменить что-н. в грех; zur Sünde rechnen, für Sünde halten;* — ἱστάναι, statuere, *attribuere:* г⟨оспод⟩и, не поставı имь грѣха сего μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν A 7,60 Hilf Grš Slepč Šiš, не постав-и-мь Mak; не пwставı ми грѣха сего VencVost 56b 11sq; не поставı м'нѣ сего за грѣхъ VencNov 420bβ, Vajs 38,18; не поставı имъ сего за грѣхъ ignosce illis (L 23,34) Bes 27, 176bβ 24 (отъпоусти имъ ἄφες αὐτοῖς Zogr Mar As Sav Ostr); — in hac iunctione exh.

Cf. поставлѧти, въставити, положити, прѣдъставити, оустрои̯ти, ставити, оуставити

поставлѧти, -влѧѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Supr Apost (incl. En) Nom Bes

1. *stavěti, klásti; ставить, класть, строить; hinstellen, aufstellen, legen;* — ἱστάναι, τιθέναι; statuere, ponere: съврѣшаѭ носѣ мої ѣко елени и на въıсокıхъ поставлѣѭ мѧ ἱστῶν με Ps 17,34 Sin Pog Bon (постави Lob Par); сиѫ ли поставлѧѥши противѫ вьса сътворьшоуоумѫ χ⟨рист⟩оу ἱστᾷς Supr 49,28sq; ни въжагаѭтъ свѣтильника ι поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь τιθέασιν Mt 5,15 Zogr As Ostr bis, поставлѧѥтъ Dob; никтоже...поставлѣетъ τίθησιν L 8,16 Sav (полагаетъ Zogr As, подълагаатъ Mar, подълагаѥтъ Ostr, полагаютъ Nik); мирънъıи врагъ велиѫ (sic pro велиѫръ, v. S. Sever'janov in ed.) поставлıѥтъ съсѫдъ свои προχειρίζεται σκεῦος Supr 190,18; да поставлѧѭще сѧ мъı на твьрдъıни вѣръı...не съдвигнѣмъ сѧ ut. figimur Bes 6, 22aβ 21sq; ◆ трапезѫ поставлıти v. sub трапеза.

2. *ustanovovali, určovali; назначать, устанавливать; (ein)setzen, bestimmen;* — καθιστάναι; constituere: — кого: се поставлıѫ тѧ дънесь и корение нскопати καθίστημί σε Supr 357,13; не искоушенаго оучителѧ · инѣмъ поставлѧти μήπω ..εἶναι διδάσκαλον NomUst 34a 17; — c. duplici acc. (obiectivo et praedicativo): законъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı поставлıѥтъ старѣишинъı м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ καθίστησιν Hb 7,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прьвое б⟨ог⟩а поставлѣѫ послоуха Euch 67b 23.

Cf. поставити, подълагати, полагати, въставлıти, ставити, ставлıти

поставлѥниѥ, -иа n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *stavení, stavba; постройка; Gebäude, Bau; aedificium, aedes:* единою боурею...землею потрасеть · и поставлениа многıхъ храмъ и wснованиа wборотить lat. aliter: casura tot aedificiorum fundamenta concussit Bes 1, Uvar 4aβ 29 (поставъ ms. Pogodinianum 5bβ 6sq, постави Synod 4b 25); — cf. поставъ sub 1.

2. *ustanovení; назначение; Einsetzung; constitutio:* ѥгоже книгъı с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ поставлениемь навъıкли соуть quem scripturae auctoritate didicerunt Bes 10,43aβ 22sq; — cf. оуставлѥниѥ; — spec. de institutione et ordinatione ecclesiastica: χειροτονία, κατάστασις, προβολή; ordinatio, electio: цѣсарь же о поставлѣнии епископа късиатина града...глагола περὶ χειροτονίας de electione Supr 202,9; аште мѧ достоина творита бъıти · то принимѫ

поставьѥние τὴν χειροτονίαν ordinationem Supr 286,12; хранити же законъ ц⟨ь⟩ркѣнъıи · [въ] wбъдьржащаго (sic pro -щь, законъ) еп⟨и⟩с⟨ко⟩па не инако бъıти поставлениемъ · нъ съ съборомь еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · иже . .власть имоуть поставлѧти достоинаго тὰς καταστάσεις NomUst 15b 1; аще . . .хощеть своѥго слоугоу . . .на ѥтерѣ степени ѥго поставити · невластьно и нетвьрдо таковое поставлениѥ да боудеть ἡ κατάστασις NomUst 22a 4sq; с⟨вѧ⟩щеникъ никоѥю же польꙁы имать wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нна коуплена г⟨о⟩ ли поставлениа ἐκ τῆς. προβολῆς NomUst 17b 8; — cf. свѧщениѥ.

Exh.

ПОСТАВ'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

1. *stavení, stavba; постройка; Gebäude, Bau; aedes, aedificium:* ѥдиною боурею wблакъı въꙁмѧтеть · и землю потрѧсеть поставъ многъ храминъ и wснovъı wборить lat. aliter: casura tot aedificiorum fundamenta concussit Bes 1,5bβ 6sq (поставлениа Uvar 4aβ 29, постави Synod 4b 25); — cf. поставлениѥ sub 1.

2. *stav; состояние; Zustand;* — status: стои непопълзенъ поставъ мъıсли[ı] inflexibilis status mentis Bes 6, Uvar 17aα 28sq, поста въ per errorem ms. Podinianum 22aα 11sq.

3. praecipue de libris NT et VT: *historie, příběh(y), čtení; повествование, чтение; Historie, Geschichte(n), Lesung;* — historia, textus: ничьсоже таково въ поставѣ чьтет сѧ iuxta historiam Bes 26,168bα 4; се . .поставa исправлениемь прогла⟨гола⟩ли ѥсмь historica expositione Bes 33,227bα 21sq (ѥуа⟨н⟩г⟨ѥ⟩лиа Uvar 122bβ 4); та и нъı словеса поставьнаа wт⟨ъ⟩ разоума поставоу wт⟨ъ⟩го⟨н⟩ѧть ab intellectu historico Bes 22,145aβ 19sq; ◆ поставъ евангѣльскъıи, поставъ сватаго евангѣлиа: кто по поставоу ѥванг⟨ѥ⟩льскомоу слѣпьць си . . .не вѣдѣхомъ iuxta historiam Bes 2,7aα 16 (словеси Uvar 5aβ 17); ниѥднинъже не невѣсть · иже чтеть ѥванг⟨ѥ⟩лескъıи поставъ · разоренига того historiam Bes 39,304aα 15; се по поставоу ѥва⟨н⟩г⟨ѥ⟩льскомоу прогла⟨гола⟩лъ ѥсмь iuxta historiam Bes 39, 305bβ 23; нъ оуже поставъ с⟨вѧ⟩таго ѥоуанг⟨ѥ⟩лиа прогл⟨агол⟩ющи textum sancti evangelii percurrentes Bes 33,224bβ 9; поставъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѥванг⟨ѥ⟩лиа. .хощю. .прогла⟨гола⟩ти textum lectionis evangelicae Bes 38,287aα 15; — v. F. V. Mareš, Byzantinoslavica 24 (1963), p. 248—249; — cf. оустав̀ъ.

Exh.

ПОСТАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

historie (gen.), *příběhu, čtení* (gen.); *повествования* (gen.), *чтения* (gen.); *der Historie, der Geschichte, der Lesung;* — historiae (gen.): та и нъı словеса поставьнаа wт⟨ъ⟩ разоума поставоу wт⟨ъ⟩го⟨и⟩ѧть ipsa verba historiae Bes 22,145aβ 18 (поставленаа per errorem Uvar 79bα 12). — Exh.

ПОСТАСЬ in Bes 35,253bβ 3 v. sub ꙋпостась

ПОСТА'ТЬ, -и f.

occurrit in Slepč Šiš; de alternatione vocum постать, ипостать, частъ etc. v. B. v. Arnim, *Beiträge*, p. 60 et V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 310

stránka, věc, případ, záležitost; сторона, отношение, случай; Sache, Fall, Punkt, Hinsicht; — μέρος, ὑπόστασις; pars, substantia: не прославлаѥть се прославлѥноую въ постати сеи ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3,10 Šiš (части Christ, ипостати Slepč); да хвалѥние наше ѥже по васъ не испраꙁднить се въ постати сеи ἐν τῷ μέρει τούτῳ 2C 9,3 Šiš (части Christ, ипостати Slepč); постыдимь се мьıи . . .въ постати сеѥ похвалы ἐν τῇ ὑποστάσει 2C 9,4 Šiš (о части Christ, ипостати Slepč); ѥже глаголю, не по господи глаголю, нь ꙗко въ безоумии, въ сѣи постатии (sic!) χvалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Šiš (ипостаси Christ, ипостати Slepč); — какъ польꙁа обрѣзанию · много по въсѣцѣи постати κατὰ πάντα τρόπον R 3,2 Slepč Šiš (всѧцѣмь образъмь Christ). — Exh.

cf. частъ, ꙋпостась

ПОСТЕЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hilf

komorník; спальник; Kammerherr; — ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος; qui est super cubiculum, *cubicularius:* ѕмолише си власта, постелника ц⟨ѣса⟩рева τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος A 12,20 Hilf. — Exh.

ПОСТЕЛА, -лѧ f.

occurrit in Psalt Supr Hilf Grš Mak VeneNik Nicod

lůžko, postel; постель; Lager, Bett; — στρωμνή, κλινάριον, κοιτών; stratum, lectulus, cubiculum: слъꙁами моими постелю мою оумочю τὴν στρωμνήν μου Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; ѣще помьнѣхъ тѧ на постели моеи ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου Ps 62,7 Sin Pog Bon Lob Par; въꙁлѣзѫ на одръ постельꙗ моегѧ

ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου Ps 131,3 Sin Pog Bon Lob Par; износити недоужънъне іхъ і полагати на постели · і на одрѣхъ ἐπὶ κλιναρίων A 5,15 Grš Mak, посталахъ Hilf; азъ · лз · лѣтъ лежахъ на постели in lectulo Nicod 6, Stojanović 96,3; ютери юношь несоше ме на постели lectulo Nicod 6, Stojanović 96,7; оулож сѧ, а по сем штвер'гъ сѧ постелѧ лож'ница своеѧ stratu VencNik 8,11; — чии сънъ се · иже въ моюѧ жтрокъı постели играе ὁ ἐμῆς κοιλίας κοιτῶνα σκιρτοβατῶν Supr 242,14sq. — Exh.

Cf. ложе, одръ, пологъ

ПОСТЕНАТИ, -нѭ, -нѣши pf.

occurrit in Hom

zasténati; застонать; (auf)stöhnen, aufseufzen; — στενάζειν; ingemiscere: да ище въсплачеть сѧ ли постѣ͡нѣть (sic! v. Wijk legit постенеть) м⟨а⟩рiѣ ἐὰν...στενάξῃ Hom, v. Wijk 112,20 (въстенѣетъ Supr 243,12). — Exh.

Cf. стенати, въстенати

ПОСТИГНЖТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Const Venc VencProl Bes Ben

1. *dospěti někam; достигнуть; irgendwo hingelangen;* — φθάνειν; pervenire: постиже на васъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩не к⟨о⟩жие ἔφθανεν ἐφ' ὑμᾶς Mt 12,28 Zogr Mar et L 11,20 Zogr Mar; постіже же въ ıіхъ гнѣвъ до конъца ἔφθασε Cloz 3b 25sq; cf. постіже ἔφθασεν 1Th 2,16 Christ Šiš; гона законъ правьдъı, въ законъ правьдѣ не постіже οὐκ ἔφθασεν R 9,31 Christ Slepč (не достиже Šiš);

dosáhnouti něčeho; достигнуть, добиться; etwas erreichen; — φθάνειν; apprehendere, merere: да постигнетъ мѣрж съвръшенiѣ φθάσας Euch 99b 2 (secundum J. Frček pro ptc. постигъ, sed v. R. Nahtigal in ed.); тако тъцѣте, да постигнете (sc. вравию) ἵνα καταλάβητε 1C 9,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; праведенъ ище [в] постигнетъ скоичѣшти сѧ въ покои вѫдетъ ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι Sap 4,7 Grig Zach; х⟨ристосо⟩вѫ чьсть постиже истиньно пришти meruit...obtinere Bes 7,28bα 5;

dostihnouti, dohoniti; настигнуть, догнать, достигнуть; einholen; — καταλαμβάνειν; comprehendere: поженж врагъı моıа і постігнж ıѫ καταλήμψομαι Ps 17,38 Sin Pog Bon Lob Par; хотин своихъ ніщеть и не постигнеть ихъ non apprehendet eos (Os 2,7 vg.) Bes 36,270bβ 17, не имать постигнoути οὐ μὴ καταλάβῃ Os 2,9 Gl (не достигнет⟨ь⟩ Uvar 148aα 17, не wкъхъıтить Bes 36,271bα 4); пог'наша вьслѣдъ воєводж мти іего и оубити та же не постігъше обратиша сѧ μὴ...καταλαβόντες Supr 51,7sq; — fig.: не постигноутъ бо ихъ лѣта живота οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν Pr 2,19 Zach Grig.

2. *postihnouti, zasáhnouti, zachvátiti; постигнуть, охватить; (be)treffen, ergreifen, anfallen;* — καταλαμβάνειν; comprehendere, *corripere:* не бо постигнж стѣнѣ · іже въ нѣмь просвѣтѣ сѧ немрѣчемъıи свѣтъ οὐ γὰρ κατέλαβεν ἡ σκιὰ τὸ...φῶς Supr 322,29sq; ищоуща́го же зла зло постигнѣть и καταλήμψεται Pr 11,27 Zach Lobk; начеть болѣти · постигшемь и многомь троудомь Ben, Sobol. 135,24; на разоумъ. не постиженъ бѣ ab intellectu... vacuus fuit Bes 9,41aα 13sq; ◆ fig.: да възможете постигноути...что широта и дължота и высота и глоубина καταλαβέσθαι E 3,18 Christ Slepč Šiš.

3. *stačili, býti schopen; успеть, хватать, быть способным; genügen, fähig sein;* — sufficere, neg. deficere: которъıи оубо ıазъıкъ · исповѣдати к⟨о⟩жиѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сти постигнеть sufficiat Bes 19,98aβ 2; которъı ли ıжзъıкъ постигнетъ изрещи · подвигъı...житиа его KlimRum, Lavrov 94,17; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сего д⟨оу⟩ха какъ іесть вътрѣ разоумѣти хощю · ıъ въ томь разоумѣ моємь не постигноу deficio Bes 30,204aβ 2; — locus non satis clarus: постигнеть (pro не постигнеть?) бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ ἐπιλείψει με...ὁ χρόνος deficiet... tempus Hb 11,32 Christ Ochr En Slepč 115b 23, Makbis Šiš .нетъ Slepč 98a 26; — in hoc sensu exh.; cf. довлѣти sub 1.

Cf. постисати, достигнжти, досѧщи, доспѣти, доити[1]

ПОСТИЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

dosažení, fig. *pochopení; достижение,* fig. *постижение; Erreichen,* fig. *Begreifen;* — κατάληψις; *comprehensio:* оума свобожденiе вакимо на добро истинъı постиженiе не идетъ πρὸς τὴν. .κατάληψιν Supr 334,7; вѣжимъ къıченiи и славъı · имже истинъı постиженiе прогонимо іестъ ἡ τῆς ἀληθείας κατάληψις Supr 340,13. — Exh.

ПОСТИЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in BesUvar

dosažitelný; достижимый; erreichbar; parabilis, qui prehendi potest: ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩-

ное велить восхытити нашим⟨ь⟩ плачьмъ иже нашемоу потроужению не постыжно (sic!) ес⟨ть⟩ rapi vult... fletibus, quod... meritis non debetur Bes 20, Uvar 64bα 7sq (иже... не до(сто)итъ сѧ ms. Pogodinianum 114aα 14sq, Synod 95b 10). — Exh.

ПОСТИГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dosahovati; достигать; erreichen; — ἐφικνεῖσθαι; pertingere: мы же не въ безмѣрна похвалимъ сѧ, нъ по мѣрѣ правилоу, ююже раздѣли намъ б⟨ог⟩ъ мѣроюю постигати до васъ ἐφικέσθαι (var. ἁφικέσθαι) 2C 10,13 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. постигнѫти, досѧговати, досѧзати, доходити

ПОСТИЛАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Cloz Supr

stláti, prostírati; подстилать, расстилать; streuen, ausbreiten; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: мнози же ризы своѧ постилаахѫ по пѫти · а дроузии вѣтвіе . .постилаахѫ по пѫти ἔστρωσαν...ἐστρώννυον Mc 11,8 Zogr Mar; рѣзахѫ вѣтвіе ...и постилаахѫ по пѫти ἐστρώννυον Mt 21,8 Mar Sav Ostr (om. Zogr^{b}, deest As); sim. постилашѧ ὑπέστρωσαν Cloz 1a 36 (постѣлашѧ Supr 326,15); постилаахѫ ризы своѧ по пѫти ὑπεστρώννυον L 19,36 Zogr Mar; съдѧштамъ его стелѫште котъгы · како . иже ништимъ постилати ὑποστρωννύειν Supr 341, 13; котъгы постилаѥши егда пиштѧѧ одѣваѥши ὑποστρωννύεις Supr 341,18sq. — Exh.

Cf. постѣлати, стѣлати

ПОСТИГИ СѦ, поищѫ сѧ, постиши сѧ ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Const Nom Bonif Bes Ben Zap; de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systemu*, p. 132sq

postíti se; поститься; fasten; — νηστεύειν, ἀσκεῖν; ieiunare, abstinere: пощѫ сѧ дъва кратъı въ сѫботѫ νηστεύω L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr 116bα 5 (ал'чѫ 239aβ 17); ѧти бъıша сни...посташте сѧ ὧν...ἐν νηστείᾳ Supr 125,1; аще кто постѫщихъ сѧ разѣ телесьнѣи нужи неродить τῶν ἀσκούντων NomUsť 29a 17; мнози иже постѧть сѧ не б⟨ог⟩а ради qui carnis abstinentiam... exhibent Bes 37,279bβ 8; пощть сѧ дьни к̄ і пощтни послѣдь възлака νηστεύσας Mt 4,2 Zogr Sav Ostr Deč, пости сѧ As; поищше се и помольше се и възложише рѫки на не νηστεύσαντες A 13,3 Hilf Ochr Šiš (потъща сѧ per errorem Mak, алъкавъше Slepč); да свободит⟨ъ⟩ рабѫ тѫ · і постит҃ъ лѣт⟨о⟩ едино Euch 104b 8; егдаже постисть (sic!) сѧ и плакасте сѧ не мнѣ оубо постъ постисте сѧ cum ieiunaretis... nunquid ieiunium ieiunastis mihi (Zch 7,5) Bes 16,84aβ 14sq.

Cf. алъкати

ПОСТОѢНИЕ, -иа n.

occurrit in Psalt

zastavení, ng. *pevná půda, pevné místo; остановка,* ng. *твердая почва; Halt,* ng. *fester Boden, feste Stelle;* — ὑπόστασις; substantia: оуглебъ въ тимѣни глѫбинъı і нѣстъ постоѣнїѣ οὐχ ἔστιν ὑπόστασις Ps 68,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ПОСТОѢТИ, -стоѭ, -стоиши pf.

occurrit in Psalt Parim Pochv Nom Bes

1. *postaviti se,* ng. *vzchopiti se; встать, подняться,* ng. *подняться; sich stellen,* ng. *sich aufraffen;* — ἵστασθαι; stare, *consistere, exsurgere:* съкроушѧ ѧ і не імѫтъ мощи ті постоѣти οὐ μὴ δύνωνται στῆναι Ps 17,39 Sin Pog Bon Par (под'стоѣти Lob).

2. *obstáti; выдержать, устоять; bestehen;* — ὑφίστασθαι; sustinere, subsistere: аште безаконениѣ назьриши г⟨оспод⟩и · г⟨оспод⟩и къто постоитъ тίς ὑποστήσεται Ps 129,3 Sin Pog Bon (потрпитъ Lob Par); wг'немь низложиши ѧ, въ стр⟨а⟩стехъ не постоѧть οὐ μὴ ὑποστῶσιν Ps 139,11 Pog Bon Lob Par; противѣ лицоу мраза его к'то постоитъ τίς ὑποστήσεται Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; ницїи же не постоитъ въ запрѣщениѥ οὐχ ὑφίσταται Pr 13,8 Zach, постоитъ Grig; кто потрьпитъ д⟨ь⟩нь въхожениа его · или кто постоитъ въ виденни его τίς ὑποστήσεται Mal 3,2 Zach; егда его гнѣвъ приидє которое тѣло постоитъ subsistet Bes 1,5bβ 17sq.

3. *zůstati; остаться; bleiben;* — στήκειν; stare, subsistere: се оустакъ и се рокъ да постоитъ неподвижимъ στηκέτω NomUsť 22a 9; вси иже тоу бѣıхоу · тако великъмь страхъмь оужасоша сѧ да ниѥдинъже изидоуши...тоу постоѧти може stare Bes 35,260aα 16sq; вьсю вьселѥноую обидоста испълнѧюща оучениемь та мѣста въ нихъ (sic pro въ нихъже) они не постоѧша Pochv 112bβ 7; или ѣко змет'никь скрвено непостоѣти (gr. aliter) sicut abortivum absconditum non subsisterem Job 3,16 ms. Nov II Gl; — cf. остати sub 1.

Exh.

Cf. потрѣпѣти

пострадание, -ия n.

occurrit in Supr

utrpení, strast; страдание; Leiden; passio, miseria: пожии же по ицѣлѣнїи болѣ $\overline{д}$ лѣтъ · жже съдравъ сътвори ни ед'ного пострадания приимъ Supr 564,28. — Exh.

Cf. страдание, страсть, страдьба, бѣда sub 1, мжка[2], пжжда sub 3

пострадати, -страждж, -страждеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Gl Služ CanMis Napis Naum Nom Bes Nicod Ben

vytrpěti, snésti utrpení; пострадать, претерпеть страдания; erleiden;—πάσχειν, ἀθλεῖν, ὑπομένειν, ταλαιπωρεῖν; pati, perpeti, miserum fieri, perferre, sustinere: много бо пострадахъ днесь къ съньнѣ его ради ἔπαθον Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Supr 434,13sq; сице пострадавъше вѣньчани бъша ἀθλήσαντες Supr 81,12; пострадахъ і съмлжхъ сѧ до конъца ἐταλαιπώρησα Ps 37,7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 76a 14sq; за прѣдълежащюю его радость пропатиѣ пострада ὑπέμεινεν Hb 12,2 Christ Ochr Slepč Šiš; постражди съ ев⟨ан⟩гел⟨иѣ⟩мъ по силѣ б⟨ог⟩а συγκακοπάθησον 2T 1,8 Ochrbis Slepčbis Šišbis (стражи Christ); негрѣшьнъ съ · и пострада · иже мъ стражемъ · грѣшьнии соуще pertulit Bes 22,141aβ 2; прѣже пострадавъше съ досажениемь προπαθόντες 1Th 2,2 Christ Šiš; ◆ пострадати мжченине v. sub мжченине.

Cf. страдати, зълопострадати

пострашати, -ажж, -аѥши ipf.

occurrit in Parim

zastrašovati, děsiti; страшить, приводить в ужас; einschüchtern, erschrecken; — ἐκφοβεῖν; exterrere: не бждетъ пострашаѧ ихъ ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς So 3,13 Grig, пострашаѧ ꙗ Zach. — Exh.

Cf. пострашити, страшити, оустрашати

пострашение, -ия n.

occurrit in Euch

hrozba; угроза; Drohung; minatio: боите сѧ прѣтъыканеи · прѣтъыкаемъıхъ вамъ і в'сѣхъ пострашенеи чл⟨овѣчь⟩ск'ъ · страшащиихъ въı Euch 45b 13 (J. Frček: ‚*toutes les menaces*'). — Exh.

пострашити, -шж, -шиши pf.

occurrit in Supr Nom

zastrašiti, poděsiti; устрашить, привести в ужас; einschüchtern, erschrecken; — καταπτοεῖν, φοβεῖν; *exterrere:* воєвода же хотѧ его пострашити повелѣ прѣдь нимь положити мжкы καταπτοῆσαι Supr 48,3sq; ѩце которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ. биють вѣрнъı съгрѣшьша . . . и тѣмь пострашити хотѧ φοβεῖν NomUst 19a 26sq. — Exh.

Cf. пострашати, прѣстрашити, оустрашити

пострамати, -ѧмж, -ѧмѥши ipf.

occurrit in Chrabr

upravovati, opravovati; упорядочивать, исправлять; zurechtmachen, verbessern; accomodare, corrigere: нѣс⟨ть⟩ оустроилъ доврѣ понеже сѧ пострамлжть и ѥще (sc. писмена) Chrabr 8,2 (var. сѧ постранлюють); и гръчьскы такожде многажди сжть пострамали Chrabr 8,3. — Exh.

Cf. оустрамати

постригати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch

stříhati, postřihovati; стричь, постригать; scheren, abschneiden; — ἀποκείρειν; *tondere;* — hic de sollemni tonsione capitis vel barbae adulescentium (v. etiam sub пострижение): тъı раба твоего сего · постригаѭща къıкъı главъı своѥѧ ıли брадж своѭ . . . в'сѣми даръми твоими оукраси ἀποκειρόμενον Euch 8b 12sq. Exh.

Cf. постриць, постригати, стрицы

пострижение, -ия n.

occurrit in Euch

postřižiny; постриг, пострижение; Schur; — κουρά, τὸ κείρειν, τὸ κείρεσθαι, τὸ κουρεύειν; *detonsio, tonsura;* — symbolum electionis ad diversum statum vitae christianae vel ad diversum ministerium ecclesiasticum:

prima detonsio capillorum baptizati, quae fit in Or. die octavo post baptismum: мол⟨итва⟩ на пострижение власомъ · wтрочѧте εἰς τριχοκουρίαν Euch 7a 1; по постриженьи гл⟨аг⟩ол⟨ѣт⟩ слоу⟨а⟩ μετὰ τὸ κουρεῦσαι Euch 8a 3; даждь емоу въ начинаньи пострижениѣ власъ его поспѣшение въ тѣлеси ісплънениѣ ἐν τῇ ἀπαρχῇ τοῦ κείρασθαι αὐτοῦ τὴν κόμην Euch 8a 17;

sollemnis detonsio capillorum vel barbae adulescentium (cetera J. Goar, *Euchologion*², 1730, p. 306 -309, et J. Frček, *Byl sv. Václav postřižen podle ritu východního či západního?* Slovanské studie 1948, p. 144—158): мол⟨итва⟩ к҃ на пострижение власомъ и брадѣ εἰς τὸ κεῖραι κόμην ἢ πώγωνα Euch 8b 2; мол⟨итва⟩ на пострижение брадѣ ἐπὶ πωγωνοκουρίαν Euch 8b 24;

tonsura apostolorum et discipulorum Christi, quae refertur verisimiliter sec. quandam traditionem vetustam: вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же о҃тъ⟨ц҃а⟩ нашихъ. . . пришедъшую (sic, pro пришьдъши) на благословение · и пострижение · с⟨вм⟩тъıхъ ап⟨осто⟩лъ твоихъ и оученикъ Κύριε ὁ Θεὸς . . . ὁ παραγενόμενος ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ καὶ κουρᾷ Euch 7a 7sq.

Exh.

Cf. подъстрижение

постриsати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch

stříhati, postřihovati; стричь, постригать; abschneiden, scheren; — ἀποκείρειν; *tondere;* — hic de tonsura capitis, quae fit in Or. in ritu monachici habitus accipiendi: главѫ твоѭ постриsаѥши · ѣкоже текъла постриже сѧ павъломь τὴν κόμην σου ἀποκείρεις Euch 86b 11. — Exh.

Cf. постригати, постриши, стриши

постричи, -стригѫ, -стрижеши pf.

occurrit in Euch Hilf Pochv Const Meth Sud Nom Venc; in Euch forma infinitivi постр҃ши tantum legitur (7 ×), v. A. Vaillant, Byzsl 21 (1960), p. 80

ostříhati, postřihnouti; остричь, постричь; abschneiden, scheren; — κείρειν, ἀποκείρειν, κουρεύειν; tondere: б⟨о⟩же . . . заповѣдавъı авраамъ · постр҃ши главѫ рабу твоемоу мелχиседекоу κεῖραι Euch 7a 4sq; отвезе се въ соурию, и с нимь прискоула и акоула, постригъша главы κειράμενος A 18, 18 Hilf; аще котораꙗ жена мнимаго ради пощенига пострижеть власъı εἰ . . . ἀποκείροιτο NomUsť 30a 11; да теπеть с⟨ѧ⟩ и постри⟨же⟩ть с⟨ѧ⟩ κουρευόμενος SudVars 187bβ 11sq (острижеть сѧ Usť);

spec. de prima capillorum detonsione, quae fit in Or. die octavo post baptismum: пришедъшааго раба твоего сего начати постр҃ши власъı главъı своеѭ вл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τὸν προσελθόντα . . ἀπαρχὴν ποιήσασθαι κείρασθαι τὴν κόμην Euch 7b 21; • de sollemni detonsione capillorum puerorum, capitis et barbae adulescentium (v. etiam sub пострижение): да сънидетъ вл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое · на главѫ раба твоего сего · и на брадѫ его · хотѧща постр҃ши ѭ ἀποκείρασθαι Euch 9a 17; и постригоша кънѧзи инн VencVost 55a 18 (подьс'трижень бистъ Nov 420bα, Vajs 37,3); • de tonsura capillorum ante ecclesiasticos ordines sive monachicos habitus suscipiendos: подобаѥть калоугеромъ повиноватиса ⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · и не вставлати же мѣстъ въ нихъже постриган с⟨ѧ⟩ соутъ μήτε ἀφιέναι τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἀπετάξαντο NomUsť 10b 7; sim. NomUsť 30b 14sq; постригше и на поповьство, къдадимъ емоу слоужьбоу Const 4, Lavrov 5,20; ишьдъ въ олѫм'бъ постриже сѧ въ чьрнъı ризъı Pochv 110bβ 22; шьдъ въ алимбь . . . постригъ сѧ облѣче (var. add. сѧ) въ чьр'нъı ризъı Meth 3, Lavrov 71,7; чин⟨ъ⟩ слоужению великоумоу wбразоу постр҃ши хотѧще чрънца въ скимѫ (ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος) Euch 82a 2.

Praeter Euch exh.

Cf. постриsати, постригати, подъстрищи, остриши

постр҃катель, -ля m.

occurrit in Apost

podněcovatel; подстрекатель; Anstifter; — σκόλοψ; stimulus, *instimulator:* дасть ми сѧ постр҃кателя плъти, аггела сотонинъ σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

постр҃кати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Venc Bes

podněcovati; подстрекать, побуждать; aufstacheln; — νύσσειν; perciere, pungere: нѣкотории завистиѭ постр҃каѥми · ѧзъıчѣна и кладѧника и наричаѭ (pro -аχѫ) νυττόμενοι perciti Supr 276,23sq; с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ца послоушающи⟨χъ⟩ постр҃кають corda audientium pungunt Bes 20,110aβ 2; ти же начаша постр҃кати болеслава на sло VencMin 447aβ, vajs 22,25sq (var. подстрекати). — Exh.

Cf. постр҃кнѫти, наоучати, пооучати

постр҃кновение, -ия n.

occurrit in Bes

podnícení, pobídnutí, podnět; побуждение; Anregung, Ansporn, Anlaß; — compunctio: да ихъже всемогаи б⟨ог⟩ъ по милости постр҃кновениа посѣтить per compunctionis gratiam Bes 26,170aα 8 (къспѧновениа Uvar 93aβ 1, наказаниа Synod 141a 1); ꙗко законъ б⟨о⟩жии wмъкение по-

стрекновенїа грѣховъ нашихъ скврнамъ издаѥть lavacrum compunctionis peccatorum nostrorum Bes 17,123bβ 6sq (възникновенїа Uvar 69aα 26sq, подвигновенїа Synod 102b 18). — Exh.

Cf. поощение, поощание

пострѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in VencNik Bes

podnítiti; подстрекнуть, побудить; aufstacheln; — instinguere, instigare, compungere, stimulare: діаволь'ким кос'новеніемъ пострекънованъ instinctus VencNik 15,3; иже казанїа словесемъ пострекновенъ боудеть compunctus fuerit Bes 20,111bβ 7sq; накъчеть с⟨к⟩рд⟨ѣ⟩ца наслѣдоующинъ казанїа словомь пострекнѫти compungere Bes 20,111bβ 13sq; своею печалию пострекноукъше сѧ · къжьгоутъ сѧ на любъвь б⟨о⟩жию compuncti Bes 34,237aα 1sq (ражегше сѧ Uvar 127bα 27); смотрениемь оубо дѣлга своего пострекновенъ въста compunctus Bes 34,250bβ 17sq; болѣзнию пострекновена · въспомѧнеть сѧ compuncta Bes 39,308aβ 21sq; сего на завидоу пострекнеть stimulat Bes 14,70bβ 4, пострикнет⟨ь⟩ Uvar 44aα 7sq (послетъ Synod 60b 1); wгньмь ꙗрости и лютости пострекноутъ сѧ instigantur Bes 35,257bβ 3sq; тъгда въ истиноу пострекнемъ сѧ егда заповѣди б⟨ож⟩ня испытаемъ compungimur Bes 17,122bβ 12 (подвигнемъ сѧ Uvar 68bβ 2sq, Synod 102a 9). — Exh.

Cf. пострѣкати, наоустити, пооустити

пострѣци пострищи

пост'ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Pochv Sud Nom Bonif VencNik Bes Zap

pûst; nocm; Fasten; — νηστεία; ieiunium, abstinentia: не отъхождааше отъ цръкъве · постомь і молитвами · слоужѧшти дьнь і ношть νηστείαις L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr; съмѣрѣахъ постомь д⟨оу⟩шѧ моѧ ἐν νηστείᾳ Ps 34,13 Sin Pog Bon Lob Par; мольша же сѧ съ постъмь, прѣдаста ꙗ г⟨оспод⟩ви μετὰ νηστειῶν A 14,23 Christ Ochr Šiš, по̃мь (sic!) Mak (алканиемъ Slepč); нъ никтоже себе тогоже поста ѥдиного вѣроуи мощи довлѣющꙗ eamdem abstinentiam Bes 16,84aα 7; Ili eſe iezem. ne zpazal. nedela. ni zúeta vuécera. ni mega pozta (= или ѥже ѥсмь не съпасалъ недѣлѧ ни сѧта вечера ни моего поста) Fris I 19; — г̄ пости triduanum *(ieiunium):* · г̄ постꙑ за ѧ̄ д⟨ь⟩нии и нощи triduanum Bonif 296bβ 18;

de tempore ieiunii quadragesimalis сѧтꙑѧ, великꙑѧ постъ αἱ νηστείαι, τεσσαρακοστή; *quadragesima:* нед⟨ѣлꙗ⟩ ѕ̄ с⟨кѧ⟩таг⟨о⟩ поста τῶν νηστίων As 75bα 27, Sav 75b 14, Ostr 129aα 6; ащe кто wскверинт сѧ въ с⟨кѧ⟩тꙑѧ по̃ Zap 295bβ 10; не достоить въ великꙑѧ по̃ хлѣба принесити ἐν τεσσαρακοστῇ Nom-Ust' 29a 23; в' великіи постъ ал'чем и молитвою сѧтꙑѧ самъ оуношa, ащe и мирьс'кимъ строимъ wдер'жим бѣ VencNik 8,2.

Cf. алъканиѥ sub 2, алъчьба, пощение

постꙑдьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Bes

zahanbený; пристыженный; beschämt; pudore affectus: да не wт⟨ъ⟩ ыдн вѣчьнаго разоума постꙑдьнꙑ прѣбꙑкалꙑ боудоуть ne ab aeternae intelligentiae pabulo ieiuna remanerent Bes 8, 26bα 19 (certissime per errorem pro постꙑнꙑ). — Exh.

Cf. постꙑнъ

постъıдѣти сѧ, -стꙑжда сѧ, -стꙑдиши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Meth Bes GMLab

zastydĕti se, býti zahanben; постыдиться, устыдиться, быть пристыженным; sich schämen, zuschanden werden; — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, ἐντρέπεσθαι; erubescere, confundi, vereri, revereri: absol.: да постъıдѧтъ сѧ безаконьноующштеі въсоуе αἰσχυνθήτωσαν Ps 24,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 12; не нꙑнѣ постꙑдітъ сѧ і⟨ѕ⟩ъ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Cloz 1a 9; sim. Supr 325,16; всакъ вѣроующи на нь не постъıдитъ сѧ οὐ καταισχυνθήσεται R 9,33 Christ Slepč Šiš et R 10,11 Christ Slepč Šiš; да постꙑждѧ сѧ въ вѣкы μὴ καταισχυνθείην Ps 70,1 Sin, да не постꙑждѧ сѧ Pog Bon Lob Par; — кого, чесо: постъıдѧтъ сѧ с⟨ъı⟩на моего ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου Mt 21,37 Sav (оусрамлѣıжтъ сѧ Mar Zogr^{b} As Ostr); іже бо постꙑдитъ сѧ мене .. і с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣч⟩скъı постъıдитъ сѧ его ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με . . . ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν Mc 8,38 Zogr Mar As Sav Ostr et L 9,26 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 32,219bα 14; — цѣмь, чимь: не постъıди сѧ оубо моукою г⟨оспод⟩и нашего μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον 2T 1,8 Christ Ochrbis Slepč 79a 23sq et 122a 8sq Šišbis (не

стъıди сѧ Slepč 103a 9sq); — отъ кого, чесо: не имаши постъıдѣти сѧ wт⟨ъ⟩ въсѣхъ начатокъ своихъ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου So 3,11 Grig Zach; не постъıдимъ сѧ wт нєго къ пришьствıє єго μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ 1J 2,28 Christ Slepč Šiš; ѣк⟨о⟩ постиждена є⟨сть⟩ радост от с⟨н⟩нь ч⟨ловѣчь⟩скиχ' quia confusum est gaudium Jl 1,12 ms. Nov Gl, постиєна ms. Labacense (посрами радость сини, sed gr. κατῄσχυναν χαρὰν οἱ υἱοί Gl, срамишѧ Tun); — о комь, чемь: ни о єдіномь постъıжю сѧ ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι Ph 1,20 Christ Slepč Šiš; да не постъıдıмъ сѧ о мнѣ тръпѧштеі тьı г⟨оспод⟩і μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοί Ps 68,7 Sin Pog Bon, да постидет се Lob (да не порадоуют' се Par); ıцınѣ постъıдѧть сѧ w идолѣхъ своихъ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν Is 1,29 Zach Grig.

Cf. стъıдѣти сѧ, посрамити, оустъıдѣти сѧ, осрамлıати сѧ

ПОСТЬЛАТИ, -стелѭ, -стелєшь pf.

occurrit in Ev Supr Slepč Parim Bes Ben

nastlati, prostříti, rozprostříti, pokrýti; постлать, разостлать, покрыть, устлать; streuen, aufbreiten, ausbreiten, bedecken; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: постъıлашѧ ризъı своıѧ по пѫти ἔστρωσαν Mt 21,8 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; постелıамъ ємоу котъıгы ὑποστρώσωμεν Supr 341, 21sq; вѣиє въ ржкоу мѣсто постъıлашѧ ὑπέστρωσαν Supr 326,15 (постıлашѧ Cloz 1a 36); ни ѧще. вρıатиціе и пепелъ постелєши οὐδ' ἂν. ὑποστρώσῃ Is 58,5 Grig (подъстелете Zach); поутиє лѣникъıиχъ постлани тьрниємь ἐστρωμέναι Pr 15,19 Zach, послани (sic!) Grig; видѣ...поуть постъıланоу всѣми добрими свѣтлостьми Ben, Sobol. 136,13; ◆ fig.: єгоже бо wт⟨ъ⟩ въшьниχъ помъıшлєнии и желании не єдина потреба земьнаѧ изгънала нъ оубо · похоть злаѧ постъıла voluptas illicita sternit Bes 31,212bβ 11; имьже сѧ своихъ ради похотии д⟨оу⟩ша постелеть se in suis desideriis anima subdidit Bes 36,271bα 9 (посъıплет⟨ь⟩ Uvar 148aβ 29, подъстелетъ Synod 223b 21);

de mensa: тъ вама покажетъ горьницѫ вълсокѫ · постъıланѫ готовѫ ἐστρωμένον Mc 14,15 Zogr Mar et L 22,12 Zogr Mar;

de lecto: въстани постели себѣ στρῶσον σεαυτῷ A 9,34 Slepč (вьıзми одрь твои Hilf Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. постилати, подъстъıлати, настъıлати

ПОСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Služ Trin et in kalend. As Ochr Slepč

postník, asketa; подвижник, постник; Faster, Asket; — νηστευτής, ἐγκρατευτής; *ieiunator;* — terminus in Or., significans eum, qui severius ieiunium exercet (videlicet de monachis vel eremitis): о...(ис)повѣдьниц⟨ѣ⟩хъ постьниц⟨ѣ⟩хъ · ı (к')с⟨ѣ⟩комь д⟨оу⟩с⟨ѣ⟩ правєдьнѣ ὑπὲρ ἐγκρατευτῶν SinSluž 3b 4; sim. Zlat, Orlov 397,13; достоина творѧ тѧ · ı оучѧстью с⟨вѧ⟩тъıχъ · ı пр⟨ѣ⟩по⟩д⟨о⟩бънъıχъ о⟨тъ⟩ца нашихъ ı постьниц⟨ѣ⟩хъ (gr. aliter) Euch 92b 24 (v. etiam editoris, p. 287sq in ed.); с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩мъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь наш⟨и⟩мъ. .иоаноу постьникоу и павлоу новоуоумоу Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ As 113 bβ 27sq (om. Ostr); sim. Ochr 104a 18 et Slepč-Srezn 1a 1sq; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩. .павла великаг⟨о⟩ постьника As 125a 26; пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу пафнотию постникоу Ochr 103a 11; вси с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци постници пустъıньници и молите б⟨ог⟩а Trin, Sobol. 47,11. — Exh.

Cf. соухоıдьць

ПОСТЬНИЦѦ, -цѧ f.

occurrit in Euch et in kalend. Ochr En

postnice, asketka; подвижница, постница; Fasterin, Asketin; — ἀσκήτρια; *ieiunatrix;* (cetera v. sub постьникъ): пр⟨по⟩д⟨обь⟩нъıχъ постьницахъ χ⟨ристо⟩вахъ евъпрак'сии. .ı прочиимъ (gr. aliter) Euch 93a 2 (J. Frček: *‚ascètes'*; v. etiam editoris p. 287sq in ed.); пам⟨ѧть⟩...мѫк⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıχъ · италѣ · и амона · и м̄ женъ постницъ τῶν...ἀσκητριῶν Ochr 69b 14, En 20a 14. — Exh.

ПОСТЬНО adv.

occurrit in BesUvar

zdrženlivě; воздержанно; enthaltsam; — continenter: всєгда ѧще которъıи въ смѣрєнии ли постьно живоуща видят⟨ь⟩ · роугаютъ сѧ имъ si quos humiliter, si quos continenter vivere conspiciunt Bes 17, Uvar 70bβ 27 (постьнъı живоуща ms. Pogodinianum 127bβ 16, постны Synod 105b 17).

Exh.

ПОСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes et in kalend. As Sav Slepč Ochr

postní; постный; Fast-; — τῶν νηστειῶν; ieiunii (gen.): сѫб⟨ота⟩ а̄ постьна τῶν νηστειῶν Sav 73b 6; єгда ли бѫдєтъ постьнъı д⟨ь⟩нь Sav 147b 12;

аще ли бѫдет⟨ъ⟩ · постен.. Slepč 116b 15; сѫб⟨о⟩тъı · пос⟨тъ⟩нъıѫ и нед⟨ѣлѧ⟩ Ochr 57a 13; вгда въ д⟨ъ⟩нъ постен⟨ъ⟩ · бѫдет⟨ъ⟩ бл⟨а⟩говѣщение Ochr 106a 14; аще естъ постенъ д⟨ъ⟩нъ въ $\overline{\text{s}}$ час⟨ъ⟩ исходитъ литиꙗ Ochr 105b 13; до зде кончаваѫт сѧ апостоли а $\overline{\text{пⷭ}}$тни (sic!) · прѣемлютъ As 69aβ (adscr. cyr. in margine); не вѫще постьнъıихъ тъкмо три десѧти и шесть д⟨ь⟩ни ѡстаютъ in abstinentia Bes 16,83aβ 15sq;

postící se, lačný; постящийся, голодный; fastend, nüchtern; — abstinens: испълни же постьнаго ѡтрока abstinentem puerum Bes 30,204aβ 11sq; тѣло бо нъı веселоє влѣчеть къ грѣхоу а постьноє приводитъ къ м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни caro nos afflicta reducat ad veniam Bes 16,83bβ 14;

zdrženlivý; воздержанный; enthaltsam; — continenter *vivens:* аще ко⟨то⟩ръı постьнъı живоуща видитъ роугаютъ сѧ имъ si quos continenter vivere conspiciunt Bes 17,127bβ 16, постнъı omisso живоуща Synod 105b 17 (постьно живоуща Uvar 70bβ 27); — cf. въздръжанъ.

Exh.

ПОСТѪПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Const Meth Dijav

1. на кого, чьто *postupovati, vystupovati proti někomu, něčemu; выступать, восставать против кого-н., чего-н.; gegen jmdn., gegen etwas auftreten; agere contra, insistere:* тако смотрѧще, не постоупаите на христьıаны Const 10, Lavrov 20,20; на старъıꙗ прѣдѣлъı постоупаѥте черосъ канонъı, къзбранѭющє оучениꙗ б⟨о⟩жиꙗ Meth 9, Lavrov 74,20 (var. настѫпаете); невидимъıихъ врагъ моніхъ · постоупающихъ на мѧ всѣми козньми Dijav, Sobol. 42,24sq.

2. отъ чесо *ustupovati od něčeho; отступаться; von etwas ablassen;* — μεταχωρεῖσθαι; *desistere, absistere:* аще оубо прѣбъıваете вѣрож основани · тврѣди и непостѫпаѭще · от⟨ъ⟩ оупованиѣ ев⟨аг⟩г⟨е⟩лиѧ μὴ μετακινουμένοι immobiles C 1,23 Slepč Šiš (непостоупьни Christ); — cf. остѫпати.

Exh.

Cf. постѫпити; непостѫпьıнъ

ПОСТѪПИТИ, -плѭ, -пиши pf., на кого, что

occurrit in Parim

vystoupiti proti někomu, něčemu; выступить, восстать против кого-н., чего-н.; gegen jmdn., gegen etwas auftreten; — παραχρούεσθαι; (circumvenire), *agere contra, insistere:* wт⟨ъ⟩цъ же ваю постѫпи на мѧ παρεχρούσατό με Gn 31,7 Grig Zach.

Exh.

Cf. постѫпати

ПОСОУЛИТИ, -лѭ, -лиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Vit

postarati se; позаботиться; sich kümmern, sorgen; consulere: посоули д⟨оу⟩ши своєи *consule vitae tuae* Vit, Sobol. 291,21sq. — Exh.

Cf. попещи сѧ

ПОСОУЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in VencNik

slib, přislib; обещание; Versprechen, Gelübde; — promissio: к' томѹ не приставше (forsitan pro к' домѹ же простъ бъıше), н'равомъ чистотѣ смотрѧ, благимъ посълѣниемъ окрѣстъ сил'ныхъ и не лѣнивъ bonorum promissione VencNik 5,29. — Exh.

Cf. обѣтованиє, обѣщаниє, обѣтъ, завѣтъ sub 2

ПОСѢЛАНАНІЄ in Ps 77,49 Sin v. sub посълати

ПОСЪЛАНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Chil Ochr En Slepč Mak Pog Lob Par Hval VencNik Bes, abbreviatur per посла̄, пс̄, пⷭ̄, посл̄ etc.

1. *poslání, vyslání; посылание, посылка; Sendung;* — ἀποστολή; transmissus, missio: w посъланиі обѣма на десѧте περὶ τῆς ἀποστολῆς Zogr 129b 10, Mar 76b 6; о послани апостолъ tit. ad Mc 14 Nik^{b}; его посланіем въ градъ наричаемъıи вѣдечь, к' попиноу именем оученъ. .данъ бъıст eius transmissu VencNik 4,6; іего посланиє іесть то исхожение · имьже wт⟨ъ⟩ о⟨ть⟩ца исходитъ missio Bes 26,167bβ 12; завѣлъ вси в'сѧ грѣхъı ихъ посъланиемь о⟨ть⟩ца твоего н⟨е⟩в⟨е⟩сьнаго Euch 30a 15sq; — locus non satis clarus: не тъı ли сама и в'сѧ твоѭ боите сѧ . . . мѫжъства мѫжьска женъства женъска · посланиѣ послоушъливъıхъ Euch 45b 1sq (J. Frček legit послоушаниѣ ‚*la docilité*'); hoc sensu exh.

2. *list, dopis; послание, письмо; Brief;* ἐπιστολή, τὰ γεγραμμένα; epistula: се второе посланиє пишѫ вамъ ἐπιστολήν 2 P 3,1 Slepč (книгъı Christ Šiš); посланиє ѳтеськъıе (sic pro ефеськъıе)

цркꙑе аньєлꙋ τὰ γεγραμμένα tit. ad Ap 2,1 Hval (написаніе Rumj); — spec.: *epištola; послание; Epistel;* ἐπιστολή; epistola: къ ефесиемъ посла н ἐπιστολῆς (sc. τὸ ἀνάγνωσμα) Slepč 59b 14; sim. Slepč 60a 8, 61b 9, 64a 15, Ochr 17b 8; чьтение отъ къ колассиискааго посꙗанига ἀνάγνωσις ἐκ τῆς (sc. ἐπιστολῆς) πρὸς Κολοσσαεῖς Chil 2aα 4sq; — cf. епистолиа, кънигꙑ sub 2.

ПОСꙖАНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Const

posel, vyslanec; посланец, посол, посланник; Bote, Gesandter; nuntius, legatus: пріидоше же тогда посланиници къ ц⟨а⟩рю гръчьскомꙋ Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,15 (посли Const, Lavrov 11,10).

Exh.

Cf. посълъ, съꙖъ

ПОСꙖАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

poselství; обращение; Botschaft; — οἱ ἄγγελοι; nuntii: рече аньєи аньѣ⟨є⟩ль г⟨осподь⟩нь к посланьство г⟨осподь⟩не людемъ г⟨лаго⟩ле ἐν ἀγγέλοις de nuntiis Agg 1,13 Gl. — Exh.

ПОСꙖАТИ, -ѧ, -ѧєши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Dim Const Meth Chrabr Sud Nom Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Ben CMI.ab Dijav

poslati, vyslati, seslati; послать, ниспослать; schicken, senden, herabsenden; — ἀποστέλλειν, ἐξαποστέλλειν, πέμπειν, καταπέμπειν, ἐπιπέμπειν; mittere, emittere, immittere, demittere, destinare, dirigere: се азъ посꙑлѧ а⟨и⟩ѣ⟨є⟩лъ мои прѣдъ лицемь твоимь ἀποστέλλω Mt 11,10 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 1,2 Zogr Mar As Sav Ostr, L 7,27 Zogr (посꙑлаѧ Mar); sim. Bes 6,23aβ 22; аще ли єси посꙗалъ цѣмь ἐπέμφθης Euch 54b 2; єдинъ бо єдинѣмь къ єдинои посланъ быс⟨ть⟩ ἀπεσταλμένος Hom, v. Wijk 111,35 (поꙋштєнъ Supr 241,25); коимь словомь посласте по ме μετεπέμψασθέ με A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; заповѣдь посꙑла сѧ по въсеи въселѣнѣи ἐξαπεστάλη Supr 145,1; посꙑли д⟨оꙋ⟩хъ твои с⟨вѧ⟩тꙑ на пꙑ κατάπεμψον SinSlužˢ 3a 5sq; пріѧти заповѣди твоѧ · ѩже єси посꙑлалъ къ намъ promittis Kij 3b 15sq; твоѭ ѩдроѭ модлитвоꙋ посꙑли (sic pro посꙑли) намъ хвалѧщимъ твое розъство Prag 1b 14; иже въшьнѧго соꙋдию проповѣдати послемъ боудеть анг⟨є⟩лъ наречѐть сѧ mittitur Bes 6,23bα 8sq; ◆ посꙑлати рѫкѫ *vztáhnouti ruku; поднять руку; die Hand ausstrecken;* — ἀποστέλλειν τὴν χεῖρα; manum extendere: нѫ посли рѫкѫ своѧ · и косни сѧ късѣхъ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου Job 1,11 Grig Zach, пошли ms. Viti Gl; посла̀въ рѫкѫ косни сѧ костєхъ его ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου Job 2,5 Grig Zach, пошли ms. Viti et ms. Nov II Gl; — cf. въꙁложити, оꙋтвръдити sub 2.

Locus corruptus: посꙑла на нѧ гнѣвъ ѣрости своеѧ . . . посꙗаниѥ (sic!) аг̑ꙋлъ лютъ ἐξαπέστειλεν . . . ἀποστολὴν δι᾽ ἀγγέλων πονηρῶν Ps 77,49 Sin, посла на нѧ . . . посланіе Pog Lob Par, посла на нѧ . . . посла на нѧ Bon.

Cf. посꙑлати, засꙑлати, испоꙋстити sub 3, поꙋстити

ПОСꙖЪ, -а m.

occurrit in Perf Const

posel, vyslanec; посланец, посол; Bote, Gesandter; — πρέσβυς; legatus, *nuntius:* пріидоша же посли къ царю wтъ козаръ Const 8, Lavrov 11,10 (посланници ms. 1469, Lavrov 48,15); — сматꙋ сѧ послы οἱ πρέσβεις Is 13,8 Perf (старьци Zach, om. Grig). — Exh.

Cf. посланьникъ, съꙖъ, аньгелъ

ПОСꙖПАТИ, -съплѧ, -съпиши pf.

occurrit in Psalt Parim Gl

pospati si; поспать; (ein wenig) schlafen; — κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, καθεύδειν; dormire, requiescere: посꙑпахъ съмѫщенъ ἐκοιμήθην Ps 56,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣще посꙑпите мѫждꙋ (sic pro ме-) прѣдѣлꙑ ἐὰν κοιμηθῆτε Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; въꙁлегъ поспа ѣко и левъ ἐκοιμήθης Gn 49,9 Grig, посплю Zach; аще бо поспиши въ сластъ поспиши ἐὰν δὲ καθεύδῃς . . . ὑπνώσεις Pr 3,24 Grig (съпиши . . . посꙑпиши Zach); внидѣте · поспите ва крѣтиницѣхъ ὑπνώσατε Jl 1,13 Gl (сѣтоꙋите ms. Labacense et Novianum, оꙋсꙑплѣте Tun). — Exh.

Cf. съпати, оꙋсꙑнѫти

ПОСꙖРѢБРИТИ, -брѭ, -бриши pf.

occurrit in Psalt Zach

postříbřiti; посеребрить; versilbern; — περιαργυροῦν; deargentare: крилѣ голѫби посꙑребренѣ περιηργυρωμέναι Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; роꙋцѣ и пърси и мꙑшьци его посребрьнѣ ἀργυροῖ Dn 2,32 Zach (сребръна Grig). — Exh.

посъхнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Tun

vyschnouti; высохнуть; austrocknen; — ξηραίνεσθαι; arescere (It.), exsiccari: виноградъ посъше ἐξηράνθη Jl 1,12 Tun (исьсаше Gl, постиждень е⟨сть⟩ confusa est vg. ms. Vaticanum); посъше п'шеницѧ ἐξηράνθη Jl 1,17 Tun (исьсаше Gl, постиждена е⟨сть⟩ confusum est vg. ms. Novianum); посъхоша источници водни ἐξηράνθησαν Jl 1,20 Tun (исьсахоу Gl, пресахноуше ms. Labacense et Novianum). — Exh.

Cf. исъхнѫти, прѣсъхнѫти, съсъхнѫти, оусъхнѫти

посълати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ochr Mak Parim Gl Bes

posílati, vysílati, sesílati; посылать, диспосылать; schicken, senden, herabsenden; — ἀποστέλλειν, ἐξαποστέλλειν, ἐκπέμπειν, παραπέμπειν, ἐπιφοιτᾶν; mittere, emittere, transmittere: посълаѭтъ къ немоу оученикъ своѥ ἀποστέλλουσιν Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As Ostr (посълашѧ Sav); сь истъи ѥстъ посълаѧи въ къ оґнь вѣчьнъи παραπέμπων Supr 467,7; рѫкоѭ моеѭ грѣшъноѭ · посълаѭ на нь д⟨оу⟩хъ твои ἐπιφοιτῶν Euch 8a 15; ◆ прѣди посълати praemittere: дѣла же неправьдивъıхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ преди посълаютъ сѧ ѥгда речеть сѧ praemittuntur Bes 35,254bβ 13sq (посълают сѧ Uvar 137aα 29, предпосълают сѧ Synod 210a 8); • посълати отъ земль, по земли in exilium mittere: второѥ же w земі (sic!) посълаѥть сѧ ἐξορίᾳ παραπεμπέσθω SudUsł 60a 4, wт⟨ъ⟩ земли да посълает сѧ Jas 41a 12; по земли посълаѥть сѧ ѩко неч⟨ь⟩стивѣ ἐξοριζέσθω SudUsł 60a 14sq (wт⟨ъ⟩ земли послет сѧ Jas 41a 19).

Cf. посълати, испоуѭати sub 3, пасълати, сълати, отъпоуѭати sub 1, поуѭати sub 2

посъпѧти, -плѭ, -плѥши pf. -пѧ, -пѧѥши ipf.

occurrit in Supr Pog Bon Parim Gl BesUvar

posypati, zasypati, posypávati, zasypávati; посыпать, засыпать; bestreuen, überschütten; — καταπάσσειν, πάσσειν, καλύπτειν; spargere:

pf.: посъпа пръстиѭ главѣ своѭ κατεπάσατο Job 1,20 Grig Zach, ms. Viti Gl; посипаше прстию гл⟨а⟩воу своею καταπασάμενοι Job 2,12 ms. Viti Gl (покропише ms. Nov. II); прьстиѭ посъпавъшемъ главъı своѭ Supr 108,24sq; мѣсто без вѣсти бъıстъ · посъпано каменнимь χαλυφθείς Supr 217, 19; — locus non satis clarus: ѩко зловолишъıх⟨ъ⟩ д⟨оу⟩х⟨о⟩въ имѣже сѧ своих⟨ъ⟩ похотии д⟨оу⟩ша посъплѣ и на исполнен⟨и⟩ѥ похотьмъ не wбрѧщет⟨ь⟩ ни постигнет⟨ь⟩ se in suis desideriis anima subdidit Bes 36, Uvar 148aβ 29 (постелеть ms. Pogodinianum 271bα 9, подъстелетъ Synod 223b 21);

ipf.: мъглѫ ѩко попелъ посъпаѭщааго πάσσοντος Ps 147,5 Pog (просъпаѭщааго Bon, сиплѣть Lob Par).

Exh.

Cf. съпати, осъпати, просъпати

посѣдѣти, -сѣжду, -сѣдиши pf.

occurrit in Euch VencNik Bes

posedĕti; посидеть; (ein wenig) sitzen; — καθίζειν; sedere: рекъ оученикомъ своимъ посѣдите сѣде καθίσατε (Mt 26,36) Euch 47a 1 (сѧдѣте Zogr As Sav, сѣдѣте Mar, сѧдѣте Mc 14,32 Zogr Mar); не можаше же ниже на ложи своѥмь къстати · можааше посѣдѣти ad sedendum valebat Bes 15,77bβ 2sq; посем мало посѣдѣвъ, wт⟨ъ⟩ трапезы къстаѥ VencNik 18,52. — Exh.

Cf. сѣсти, сѣдѣти

посѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev BesUvar

vysekávati, káceti; вырубать, срубать; aushauen, fällen; — ἐκκόπτειν; excidere: всѣко дрѣво еже не сътворитъ плода добра посѣкаѥтъ ἐκκόπτεται Mt 7,19 Zogr Mar Ostr, покаѥтъ per errorem As, L 3,9 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20, Uvar 61bβ 28sq et 62aα 10sq (посѣч(е)тъ сѧ ms. Pogodinianum 106aβ 19sq et 106bα 17sq, Synod 90a 2 et 9); дрѣво...посѣкаемо къıваетъ ἐκκόπτεται Mt 3,10 As Ostr Deč Nik. — Exh.

Cf. посѣщи, отъсѣкати, обрѣзовати, съсѣкати

посѣнити, -нѭ, -нiши pf.

occurrit in Supr

zastíniti, zatemníti; затмить, затемнить; beschatten, verdunkeln; — ἐπισκιάζειν; inobscurare: плиштемъ хотѧште истиѭ посѣнити ἐπισκιάζειν inobscurare Supr 433,27. — Exh.

Cf. осѣнити

поⷭкⷭти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Ev

(po)posednouti; пересесть; rücken; — προσαναβαίνειν; ascendere: сѧди на послѣдьнѣимь мѣстѣ · да егда придетъ зъвавъı тѧ речетъ ти дроугѣе посѧди въıше προσανάβηθι L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

поⷭкⷭтителⷧ, -ля m.

occurrit in Pochv

navštěvovatel, návštěvník; посетитель; Besucher; visitator: сирѣмъ помощьника, страньıимъ приимьника, болıимъ поⷭкⷭтителя Pochv 115aβ 13. — Exh.

поⷭкⷭтити, -ⷭтѫ, -ⷭтиши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Gl Služ Venc Bes Nicod Vit

navštíviti; посетить; besuchen, heimsuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare, invisere: болѣхъ · ı поⷭкⷭтисте мене ἐπεσκέψασθέ με Mt 25,36 Zogr Mar As Sav Ostr; поⷭкⷭтı винограда своего ἐπίσκεψαι Ps 79,15 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 11b 11 et Euch 100a 2; сѣдаштиихъ вь тьмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ хотѣтъ поⷭкⷭтити ἐπισκέψασθαι invisere Supr 459,26; поⷭкⷭти нась сѣдештиихъ вь тмѣ грѣховнѣи visitavit Nicod 21, Stojanović 113,3 (поⷭкⷭтьствова ms. Novg 261bα 32);

fig.: поⷭкⷭтѫ жьзломь безаконьнъıихъ ἐπισκέψομαι Ps 88,33 Sin Pog Bon Lob Par; м⟨о⟩л⟨и⟩твами по⟨с⟩ѣти насъ в⟨о⟩же ἐπίσκεψαι SinSluž 3b 14sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 223,2; поⷭкⷭти насъ благостиѭ твоеѭ ἐπίσκεψαι Euch 62b 15; sim. SlužSof^{a}, Orlov 251,2;

per errorem: посѣщѫ (pro посмѫ) тебе · ıако wроужие храброу ψηλαφήσω σε attrectabo te (vg.) Zch 9,13 Zach (wцıщѫ Grig, forsitan pro осмѫ).

Cf. поⷭкⷦати, приⷭкⷭтити

поⷭкⷭтовати, -тоую, -тоуеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

politovati, oplakati; пожалеть, оплакать; bedauern, bemitleiden, beweinen; — πενθεῖν; lamentare: ıюношıа ıхъ поѣⷭкⷭтъ оⷭнь ı дѣвъ-ı-мъ не поⷭкⷭтованъı бъıшıа οὐκ ἐπενθήθησαν (var. ἐπένθησαν) non sunt lamentatae Ps 77,63 Sin Pog Bon (осѣтовани Lob Par, v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 292).

Exh.

Cf. сѣтовати, пожалити, жалити, жаловати, осѣтовати

поⷭкⷭтьствовати, -ствоую, -ствоуеши ipf.

occurrit in NicodNovg

navštěvovati; посещать; besuchen, heimsuchen; — visitare: непревѫдими силѣ помощь поⷭкⷭтьствова на-с-ѣдѧщаѧ въ тьмахъ грѣховъ visitavit nos sedentes in profundis tenebris delictorum Nicod 21, ms. Novg 261bα 32 (поⷭкⷭти Stojanović 113,3).

Exh.

Cf. поⷭкⷦати

поⷭкⷦати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Fris Apost Gl VencNik Bes

navštěvovati; посещать; besuchen, heimsuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare: да...поⷭкⷭтаѭ цр⟨ъ⟩къвı св⟨ѧ⟩тъıѧ (sic!) его ἐπισκέπτεσθαι Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par; чъто естъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помъниши и ли с⟨ъ⟩нъ чл⟨овѣ⟩чь ѣко поⷭкⷦаеши его ἐπισκέπτῃ Ps 8,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; мол⟨итва⟩ ег'да братиѣ поⷭкⷦаѭтъ себѣ Euch 17b 18; uclepenih bozcekachu (= въклепенъı[хъ] поⷭкⷦаахѫ) Fris II 55; malo mogoncka uime bofie bozzekacho (= маломогѫща въ имѧ божье поⷭкⷦаахѫ) Fris II 49; вıс⟨ть⟩ же петроу, поⷭкⷦаюшоу всѣхъ, снити къ с⟨вѧ⟩тимь διερχόμενον A 9,32 Hilf Ochr Šiš, поⷭкⷦаѧшıхъ per errorem Mak (проходаıшѫ Slepč); поⷭкⷦати сиротъ ἐπισκέπτεσθαι Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; в' болѣз'ни етеры нз'немогаюшаѧ сѧ. .поⷭкⷦаше visitavit VencNik 7,27; новѣ же иже поⷭкⷦати больнъıихъ небрѣжета visitare Bes 38,298aβ 16sq; никтоже оу него бъıше поⷭкⷦаѧ nemo ei ad visitandum aderat Bes 40,317aβ 3; тъı наю пъıтѣ поⷭкⷦаюшı visitas Bes 32,222bα 21 (приⷭкⷦаюшı Uvar 120aα 13); тварь чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска рода... наказаѧ · и пооучаѧ · поⷭкⷦаѧ пр⟨о⟩рокъı...и оучителı възиска плода visitando Bes 31,208aβ 10; — посилаше к нимь новь и поⷭкⷦаше e gr. et lat. aliter: ἐκαθάριζεν sanctificabat Job 1,5 ms. Nov II Gl (посвещаше ms. Nov I, очищаше ms. Viti Zach, wцѣщаıаше Grig, wчищаше Zach);

fig.: присно оубо сиѧ · поⷭкⷦаѥть заповѣдию visitat Bes 39,308aβ 13; грѣшьнъıѧ бо д⟨оу⟩ша · все-

могъıи б⟨ог⟩ъ · мноγъıми законъı поскꙑтати · объıчаи имать visitare Bes 39,308aβ 11.

Exh.

Cf. поскꙑтити, прискꙑтати sub 2, поскꙑтъствовати

поскꙑщение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Hilf Šiš Parim Napis Bes

navštíveni; посещение; Besuchen, Heimsuchung; — ἐπισκοπή, ἐπίσκεψις, σκέπη; visitatio: wт⟨ъ⟩ своегѡ манастъıрѧ поскꙑщениа благодатию къ иномоу манастъıрю идѧше visitationis gratia Bes 39,313aα 6;

fig.: не разоумѣ врѣмене поскꙑщенїю твоемоу τῆς ἐπισκοπῆς L 19,44 Zogr Mar; sim. поскꙑщениа Bes 39, 304aβ 20, Bes 39,308aβ 7, Bes 39,308bα 3sq, Bes 39, Uvar 164aα 23sq; w . . . отъ б⟨ог⟩а поскꙑщенїа і помощи его τῆς . . . σκέπης Euch 98a 20; соуго(у)бо къ ч⟨лов҃к⟩комъ поскꙑщенье ἐπίσκεψις Cloz 13a 1, Supr 449,4sq; божиѥ поскꙑщениѥ · и свѣтъло пришъствиѥ іего постиже Supr 464,9; прославите б⟨ог⟩а вь д⟨ь⟩нь поскꙑщенїѧ ἐπισκοπῆς 1P 2,12 Hilf Šiš; азъ оумираѭ поскꙑщениемъ еже поскꙑтитъ б⟨ог⟩ъ васъ ἐπισκοπῇ Gn 50,24 Grig Zach et Gn 50,25 Grig Zach; что створѧ въ д⟨ъ⟩нъ поскꙑщенїѧ τῆς ἐπισκοπῆς Is 10,3 Grig Zach; къ врѣмѧ посѣщенїѧ ихъ въсиѣмать ἐπισκοπῆς Sap 3,7 Grig Zach; ѩл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и м⟨и⟩л⟨о⟩сть къ прѣподобънъıхъ іего и поскꙑщение въ изьбранъıихъ іего ἐπισκοπή Sap 4,15 Zach; тѣмь оубо поскꙑщениемъ · с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ исповѣдаемъ Napis 100b 14.

Exh.

Cf. навѣждение

поскꙑти, -скꙑѫ, -скꙑчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Ilj Parim Const Venc VencNik Bes Zap

1. *poraziti (strom), pokáceti; срубить, вырубить; fällen;* — ἐκκόπτειν; succidere, abscindere, excidere: поскꙑци ѫ оубо (sc. смоковьницѫ) ἔκκοψον L 13,7 Zogr Mar Ostr Nik^{b}, поскꙑцеши Nik^{a}; sim. Bes 31,209aα 2sq; въ градѣштее врѣмѧ поскꙑчеши ѫ ἐκκόψεις L 13,9 Zogr Mar Ostr; sim. Bes 31,210bβ 18sq; поскꙑцѣте доубъ ἐκκόψατε Ilj 1b 3; посѣчемъ сѣкамиıмъı и тисне ἐκκόψωμεν Is 9,10 Grig Zach; ѩко въ горѣ поскꙑченѣ · и къстанеть г⟨оспо⟩дь ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28,21 Lobk (проскꙑченѣ Grig, прѣскꙑченѣи Zach); всѧ wсѣмдѣи по всеи зем'ли своеи многи поскꙑчи повелѣвѧ самъ починаѭ succidi iussit VencNik 7,9; повелѣ имъ поскꙑци древо Const 12, Lavrov 25,24; аще кто плод⟨о⟩вито древо поскꙑчеть Zap 296aβ 17; — все же се, ѩко терние поскꙑкъ Const 15, Lavrov 28,24;

osekati, otesati; otmecati; behauen; — λαξεύειν; circumcidere (It.): поидѣте да посѣчемъ камение λαξεύσωμεν Is 9,10 Grig (оусѣчемъ Zach); — cf. изкꙑсати.

2. *zabiti; убить; umbringen;* — trucidare: г'дь оузрите котораго любо кънрика. . поскꙑците и trucidate VencNik 12,19sq; поскꙑкоша же и ѩкоже и павла VencMin 448aβ, Vajs 27,27; свои противьникъı поскꙑкалъ бъı и побѣдилъ trucidasset Bes 37,286aβ 20; — cf. оубити, оускꙑкати.

Praeter Bes exh.

Cf. поскꙑкати, проскꙑти, оускꙑти, отъскꙑкнѫти, отъскꙑти, отърѣзати, съскꙑти, оускꙑкнѫти, искꙑти

поскꙑчение, -иа n.

occurrit in VencNik

poprava, stěti; казнь, обезглавление;; Hinrichtung, Enthauptung; supplicium: в темницѫ ввержѣнъ бысть, и на дроугъıи день на поскꙑчение wсоужѣнъ perimendus intruditur VencNik 27,3.

Exh.

Cf. оускꙑковение

посѧѕати, -сѧжѫ, сѧжеши pf.

occurrit in Supr

ohmatati; ощупать; betasten; — ψηλαφᾶν; palpare: рѫцѣ имѫтъ и не посѧжѫтъ οὐ ψηλαφήσουσι (Ps 113,15) Supr 104,5ᵓ (не осѧжѫтъ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. осѧгнѫти, осѧѕати, обискати, присѧгнѫти

посѫдити, -сѫжѫ, сѫдиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ochr Napis

1. *posouditi, rozsouditi, rozhodnouti; paссудить, обсудить, посудить; beurteilen, urteilen, entscheiden;* — ἐπικρίνειν; adiudicare, *diiudicare:* ветхаго адама посѫди Napis 97a 3; пилатъ же посѫди бъıти прошенье іхъ ἐπέκρινεν L 23,24 Zogr Mar; — cf. осѫдити, сѫдити.

2. *vydobýti, získati; добиться, приобрести; erobern, gewinnen;* — περιποιεῖσθαι; acquirere: постави д⟨ѹ⟩хъ с⟨вѫ⟩тъı ѥп⟨иско⟩пъı пасти ц⟨р⟩к⟨ъ⟩ви. . ѫже посѫди своеѫ кръвиѫ περιεποιήσατο A 20,28 Ochr (приобрѣте Christ, притвори Šiš, посади per errorem Mak); — cf. приобрѣсти, притворити.

Exh.

ПОСѢЖДАТИ in 1C 6,4 Slepč v. sub ПОСѢЖДАТИ

ПОСѢЖДЕНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Slepč Šiš Gl

1. *posouzení, rozsudek, rozhodnutí; обсуждение, решение; Beurteilung, Urteil, Entscheidung; diiudicatio, iudicium:* с⟨вѣ⟩ти апо⟨сто⟩лі. .такоꙗ посѣжденьꙗ рекѣше велью іспытаньꙗ · і пощтенью се съподобішѧ Cloz 2b 20; — forsitan per errorem: твоѥ осѣждениѥ бꙑстъ вѣ шестꙑи дьнь и твоѥ посѣждениѥ и раꙋ отврѣстиѥ сътвориχъ τὴν σὴν ἀνάπλασιν reformatio tua Supr 469,18 (fortasse pro порождениѥ? — cf. etiam notam editoris); — cf. осѣждениѥ.

2. *dosažení, získání; достижение, приобретение; Erreichung, Gewinnen;* — περιποίησις; acquisitio: ꙗко вꙑ · ев⟨а⟩г⟨ге⟩лиемъ нашимъ · въ посѣждениѥ славꙑ г⟨оспод⟩а нашего εἰς περιποίησιν 2Th 2,14 Slepč Šiš (послоꙋжениѥ Christ); мирь д⟨оꙋ⟩ши в посоꙋждениѥ всакомоꙋ зиждающоꙋмоꙋ цр⟨ь⟩кꙑ сию εἰς περιποίησιν Agg 2,9 Gl; — cf. приобрѣтениѥ, приобрѣтѣль.

Exh.

ПОТАИТИ, -ТАѢ, -ТАИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar FragZogr Psalt Euch Cloz Supr Slepč Const Naum Bes Ben

zatajiti, utajiti, skrýti; скрыть, утаить; verheimlichen, verhehlen, verbergen; — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, occulere, celare: не потаиχъ милости твоеꙗ οὐκ ἔκρυψα Ps 39,11 Sin Pog Bon Lob Par; вьсе глаголѧтъ · а ничсоже не потаѧтъ ἀποκρύπτονται Supr 409,18; ти потаи ч'то сѣщее вь тебѣ Euch 68a 5; что се бꙑстъ не потаи мене μὴ κρύψῃς Supr 240,28; сего же не хощоꙋ тебе потаити брате Ben, Sobol. 135,13; нь потаи іего все проповѣд⟨ѣ⟩ Ben, Sobol. 129,14; скажите ми, не потаище Const 10, Lavrov 15,23 (истинно Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,31); дроꙋга потаише за смѣреніе иχ Naum 308aβ 40sq; иѣстъ бо ничьто же тайно еже не авитъ сѧ ни бꙑстъ потаено ἐγένετο ἀπόκρυφον factum est occultum Mc 4,22 Zogr Mar; два потаена оученика · съкрити і⟨соꙋ⟩са · въ гробѣ · градете κρυπτοί Cloz 14b 38, Supr 453,26; съкрꙑвеижь въ адѣ тѣсиж · потаеноꙋоꙋмоꙋ въ плъти богоꙋ своимъ въскр'сенимъ оꙋчашта τοῦ κρυπτοῦ θεοῦ Supr 453,28, потаеноꙋ. . Cloz 14b 40; таины таинамъ потаенꙑ ἀπόκρυφα Cloz 14b 38, Supr 453,25; — pass. latere: и божьство въ врема моукы потаи сѧ иже оꙋби latuit Bes 25,164aα 8sq; — interpres slavicus ad constructionem impersonalem vertendam personali verbo usus est: потаѧтъ бо сѧ сами хотѧще · ꙗко н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩са бѣшѧ испрѣва λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Slepč (потаꙗютъ бо сѧ Christ Šiš).

Lectio difficilior: ꙗкои вьиѣшьныи χытрьци рьвьноꙋѭтъ тъчьно имъ оꙋмѣѭштиимъ χытрьцемъ, въ потѣпѣ (secundum A. Vaillant потаенѣ legendum est) пьрѧ съ нꙑми въздвижѧште κατὰ τὸ λανθάνον FragZogr 2a 14.

Exh.

Cf. потаѧти, таити, оꙋтаити, оꙋкрꙑти, съкрꙑти

ПОТАМОС m., vox graeca

occurrit in FragHilf

řeka; река; Fluß; fluvius: (мѫ)жьско имѧ потамо(с) словѣ(ньскы рѣ)ка FragHilf 1b 7.

Exh.

ПОТАПЛѦТИ, -ꙗѫ, -ꙗѥши ipf.

occurrit in Sav Parim Const Clem; in Clem ПОТОПЛѦТИ legitur

potápěti, zaplavovati; тонуть, затоплять; untertauchen, überfluten; — καταποντίζειν, ἐπικλύζειν; mergere, submergere, innundare: ѣко потопъ потапѣѧ славѫ мꙁыкомъ ἐπικλύζων Is 66,12 Grig, потапламъ Zach; — fig.: рако оꙋбw ꙗко кивwта носѧще, не ꙗко морсем дие (var. днес⟨ь⟩) в рацѣ, но ап⟨о⟩с⟨то⟩ла потопляюща лесть невидимаго врага *apostolum demergentem dolum* Clem 6, Vaš. 78,10;

refl.: вида же вѣтръ лютъ оꙋбоѩ сѧ · и нача потаплѣти сѧ καταποντίζεσθαι Mt 14,30 Sav (оꙋтапати Zogr Mar As Ostr, оꙋтапьти Nik); и ови потаплѦютъ се, дроꙋзии же съ трѫдѫм едва wтдыχаютъ Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,1sq (истапаютъ Const 6, Lavrov 8,23); — fig.: συμπνίγεσθαι; suffocari: слꙑшавъшеи отъ печали богатьствомъ и сластьми житиискъими потаплѣѭтъ сѧ συμπνίγονται suffocantur L 8,14 Sav (подавлѣѭтъ сѧ Zogr Mar As Ostr); — cf. истапати, истаплѦти.

Exh.

Cf. потопити, погрѫжати

ПОТАѢТИ СѦ, -ꙗѫ сѧ, -ꙗѥши сѧ ipf.

occurrit in Christ Šiš

skrývati se; скрываться; sich verbergen; — λανθάνειν; latere: — interpres slavicus ad constructionem

Impersonalem vertendam personali verbo usus est: потаѩютъ бо сѧ сами хотѧще, ѩко и(є)в(є)сѣ бѣша ис пьрва λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Christ Šiš (потаѧтъ бо сѧ Slepč).

Exh.

Cf. потаити, таити

потаѩщи adv.

occurrit in Bes

zakrytě, nejasně; скрыто, неясно; verborgen, verhüllt, unklar; — obscure: ѩще что w вѣчьнѣи моуцѣ тьмьно и потаѩщи речено бъı obscure Bes 11,50aβ 7 (потаѩще Uvar 32aβ 22sq, потаѩще сѧ Synod 44b 13). — Exh.

Cf. таино, отаи, таи, таинѣ, въ съкровѣ sub съкровъ, съкръвьно

потвѣгда in NomJas 18b 25 v. sub потъпѣгда

потворити, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Euch Parim Chrabr

přetvořiti; претворить; umbilden; — διασκεδαννύναι; dissipare, *transformare:* оудобѣе бо естъ послѣжде потворити, неже пръвое створити Chrabr 8,5; тъı запрѣти...диѣвола ı потвори твое созъданиє Euch 56a 14sq (secundum J. Frček потворьшаго legendum est); потвори имѧ твое gr. deest Is 1,26 Grig, потворю Zach; иже свитъ ѩще свѣщаете потворитъ е г⟨оспо⟩дъ διασκεδάσει Is 8,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. прѣтворити

потворозбавьница, -ѧ f.

occurrit in Dijav

veneficiorum solutrix; gr. φαρμακολύτρια; — cognomen s. Anastasiae Iunioris, martyris Palmariae, in insula Italica, a. 304 defunctae; mem. in Or. die 22. Dec., in Occ. die 25. Dec.: ѧнастасиє · потворо · избавьниче (sic!) Dijav, Sobol. 44,20.

Exh.

потврѣдити, -тврѣжда, -тврѣдиши pf.

occurrit in Meth Bes

utvrditi, potvrditi; утвердить, подтвердить; befestigen, bestätigen; — restringere, tueri, *confirmare:* дамасъ же и деологъ григорий...потвьрди(ша) с⟨вѧ⟩тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,29; бєз размъıшлениѧ ихъ на твьрдо стоѧниє правьдъı потвьрдѧть eos. .ad statum rectitudinis restringunt Bes 20,110bα 18sq; соуть бо миози · иже грѣхъı своı · чюжими грѣхъı потвьрдѧть tuentur Bes 17,118bα 17sq. — Exh.

Cf. потврѣждати, оутврѣдити, оукрѣпити

потврѣждати, -ажь, -аѥши ipf.

occurrit in Hilf Šiš Bes

utvrzovati, potvrzovati; утверждать, подтверждать; befestigen, bestätigen; — ἐπιστηρίζειν; confirmare: прохождаше же сѵрию и киликию, потвръждае цр⟨ь⟩кви ἐπιστηρίζων A 15,41 Hilf (оутвръждаѫ Ochr Slepč Mak Šiš); потвръждающа доуше оученикомъ ἐπιστηρίζοντες A 14,21 Šiš (оутвьржающа Christ Ochr Slepč Mak); еже испоровращениѧ своєго слово не разлоучаєть сѧ wт⟨ъ⟩ того · ѥже въ инѣхъ книгахъ чьтеть сѧ · иъ потвьржаєть lat. aliter: emundat Bes 34,238bα 17sq; семоу же разоумоу и потвьржаєть сѧ illud creditur Bes 34,246aβ 6sq; г⟨оспод⟩ь потвьржаєть и призираєть · ѥгда сѧ привести · и дроугъıа wвьца г⟨лаго⟩леть lat. om. Bes 14,71bβ 20. — Exh.

Cf. потврѣдити, оутвръждати, оукрѣпѩти

потєщи, -текѫ, -течєщи pf., ipf.

occurrit in As Psalt Euch Supr Gl Pochv VencNik Bes

1. *vytéci, téci; течь, потечь; hervorfließen, fließen;* — ῥεῖν, πορεύεσθαι; fluere, effluere: понеже проразі камень ı потѣшьа водъı ἐρρύησαν Ps 77,20 Sin Pog Lob Par, потекошѫ Bon; разверъзе каменъ и потекошѫ водъı ἐρρύησαν Ps 104,41 Bon (истѣшьа Sin Pog Lob Par); потѣшьа въ безводънъıихъ рѣкъı ἐπορεύθησαν Ps 104,41 Sin Pog Lob Par, потекошѫ Bon; въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ бо родѣ wт⟨ъ⟩ начатъка вѣкоу потокъ смьртьнъıи потече effluxerat Bes 25,163aβ 23;

forma praesentis futurum ad тєщи supplet: рѣкъı отъ чрѣва его потекѫтъ водъı живъı ῥεύσουσιν J 7,38 As, Pochv 110bα 7 (истекѫтъ Zogr Mar Sav Ostr); ◆ fig.: приди ѫже · провѣки градъ ми · да потекѫтъ добрѣıѧ коиѧ ῥευσάτωσαν (Ct 4, 16) Supr 349,16; чисто (sic! pro чьсти) бо подобьнъıимъ потекѫтъ gr. aliter: τιμαί...ὠφελοῦσι Supr 421,8sq.

2. *běžeti; бежать, побежать; laufen;* — τρέχειν; currere, discurrere, corruere, pervenire: прѣтърпѣти и слъıшати сиѫ вѣчьнъıихъ словесъ... не могоша · по камение потекоша ad lapides currunt Bes 18,88bβ 5;

formae praesentis futurum ad ТЄЩИ supplent: ГРАДА СЄ ИМОУТЬ и по СТѢКѢТЬ ПОТЄКОУТЬ δραμοῦνται Jl 2,9 Gl (ВЪСТЄКѢТЬ Tun); ЄДИНЪ С ЛОЖА ВОСКОЧИВЪ КЪ ЦЄРКВИ ПОТЄЧЄТЬ *currel* VencNik 19,11; ИЪ ГРѢШЬНИИ ВЪ МОУКОУ ПОТЄКОУТЬ corruunt Bes 13,65aβ 4sq (ПОИДОУТ Uvar 41aβ 2sq); — cf. ВЪСТЄЩИ, ПОИТИ.

Cf. ТЄЩИ, ИСТЄЩИ

ПОТИОЛИ m. pl. vel **ПОТИОЛЪ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Hilf Mak Šiš

Puteoli; Путеолы; Puteoli; — Ποτίολοι; Puteoli; urbs maritima Campaniae, hodie Pozzuoli: ВЬ ВТОРОУЮ ЄДРОТОУ ПРИДОМЬ ВЬ ПОТИОЛЫ εἰς Ποτιόλους A 28, 13 Hilf Šiš, ВЬ ПОТИѠЛЬ Mak. — Exh.

ПОТИРЬ, -рꙗ m.

occurrit in Euch Služ Const

kalich, pohár, číše; чаша, потир; Kelch, Pokal, Schale; — ποτήριον; poculum, *calix:* ПРІЄМЛЄТ С⟨ВѪ⟩ЩЄННІКЪ ѠТ ХЛѢБА ЧѪСТЬ и ВЛАГАЄТ ВЪ С⟨ВѪ⟩ТЫИ ПОТИРЬ εἰς τὰ ἅγια ποτήρια SlužSof^{c}, Orlov 279,15; П⟨О⟩ПЪ ЖЄ ВЪЗДВИГЪ ПОТИРЬ РЄЧЄТЬ Euch 11b 2; ЄСТЬ ЖЄ ВЪ СВѦТѢИ СОФИИ ПОТИРЬ Const 13, Lavrov 26,3. — Exh.

Cf. ЧАША, КАЛЄЖЬ

ПОТИСКАТИ, -тицѫ, -тиценши ipf.

occurrit in Bes

svírati, tisknouti; сжимать, стискивать; zusammendrücken; — comprimere: СЄ РѪЦѢ МОИ ЗМИЄМЬ ПОТИЦЄМѢ ЄСТА comprimuntur Bes 19, Uvar 54bβ 28sq, ПОТИЦИМѢ (sic!) ms. Pogodinianum 97aβ 20sq (СОГНѢТАЄМИ ЄСТЬ Synod 81a 1sq). — Exh.

Cf. СЪТИСКАТИ, ГНЄСТИ

ПОТИТИ СѦ, пощѫ сѧ, потиши сѧ ipf.

occurrit in Supr Meth VencNik Bes

potíti se; потеть, обливаться потом; schwitzen; — ἱδροῦν; sudare, desudare, insudare: ДРОУГЪ ДРОУГА ПОРѢЄ(МЪ) ПОТѦЩИТЄ СѦ ἱδροῦντες Supr 431,10; ЧЬТО СѦ ПОТИШИ Meth 9, Lavrov 75,5; ИМЪЖ(Є) ВЫШ'НЫХ И НЕБЄСНЫХ РАЗ'МЫШ'ЛЄНИМИ ИСПЫТАТИ ПОТѦЩЄ СѦ ТРОУЖАЮТ СѦ desudant VencNik, prol. 39; ПОТѦ СѦ ТРОУДОМЪ desudans VencNik 19,2; ИЖЄ ТРОУДЪМЬ ЛОУКАВЬСТВА ПОТИТЬ СѦ insudat Bes 36,267aβ 21; НАЧѦ ТРѦСТИ СѦ И БЛѢДѢТИ · И ПОТИТИ СѦ sudare Bes 12, Uvar 36aβ 11 (ПОТѢТИ ms. Pogodinianum 56bα 19); МНОГЫ ВИДИМЪ...ПОДЪ ТѪЖКОМЬ СКЪРБИИ БРѢМЄНЄМЬ ПОТѦЩА СѦ plerosque cernimus... desudare Bes 15, Uvar 47bα 13 (ПОСТѦЩА СѦ sic! ms. Pogodinianum 77aα 17, Synod 65b 5). — Exh.

Cf. ПОТѢТИ

ПОТОКЪ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Mak Parim Gl Bes

proud; потоκ; Strom; — χείμαρρος; torrens, rivus: ПОЛОЖЮ...ЗЄМЛЮ НЄПОУТЬНОУ ВЪ ПОТОКЫ ВОДЪ in rivos aquarum (Is 41,18) Bes 20, 109aβ 17sq (ВЪ ИСХОДИЩЄ Uvar 63aβ 5sq, ВО ИСХОДИЩА Synod 92a 10); sim. Bes 20,109bα 7sq (ВЪ ИСХОДИЩА Uvar 63aβ 15sq); ПОТОЦІ БЄЗАКОНЬНѢ СЪМѦТІША МЬ χείμαρροι Ps 17,5 Sin Pog Bon Lob Par; ПОТОКЪ ПРѢІДЄ Д⟨ОУ⟩ША НАША χείμαρρον Ps 123,4 Sin Bon Lob Par, ПОТОКЫ Pog;

potok; ручей; Bach; — χείμαρρος; torrens: ІЗИДЄ СЪ ОУЧЄНИКЫ СВОИМИ НА ОНЪ ПОЛЪ ПОТОКА КЄДРЪСКА τοῦ χειμάρρου J 18,1 Mar Asbis Ostrbis Nik (ОСТРОВА Zogr, ОТОКА Savbis); ПОТОЦІ НАВОДЬНІША СЬ χείμαρροι Ps 77,20 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 5b 8; ВОДЖ ОТЪ ПОТОКА ВЪЗНОСѦ ἐκ τοῦ χειμάρρου Supr 284, 1sq;

per errorem scribae pro ОТОКЪ: ѠЗЫМѢВШЄ ВЬ ПОТОЦА АЛЄКСАНЬДРЬСТѢ ἐν τῇ νήσῳ A 28,11 Mak (ѠТОЦѢ Šiš, ВЪ ОСТРОВѢ Ch·ist).

ПОТОМЛЄНЪ in Bes 18,87bβ 9 v. sub ПОТЬМЬНИТИ

ПОТОМОУ in Fris Meth v. sub ТЪ

ПОТОМЬ, ПОТОМЬЖЄ adv.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Hval Parim Gl CanMis Hom Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod; in Bes semel etiam ПОТОМОУЖЄ legitur

de successione temporali: *potom, pak, nato; потом, затем, позже; dann, darauf, danach;* — μετὰ τοῦτο, μετὰ ταῦτα, εἶτα, εἶτεν, ἔπειτα, μετέπειτα, τότε, λοιπόν, ἐν τῷ καθεξῆς, μετ' οὐ πολύ, μετὰ μικρόν, μετὰ πλεῖστον χρόνον; post hoc, post haec, deinde, deinceps, postea, post, paulo post, exinde, tum, postmodum, in futuro, postremum, ad postremum: ПО ТОМЬ Г⟨ЛАГО⟩ЛА ТОМѢ εἶτα J 20,27 Mar Ostr, ПОМЬ (sic!) Achr, ПОТОМ ЖЄ As..ЖЄ Zogr; ЗЄМЛѢ ПЛОДИТЬ СѦ · ПРѢЖДЄ ТРѢВЖ ПО ТОМЬ ЖЄ КЛАСЪ · ПО

томь же пшеницѫ εἶτεν. . .εἶτεν Mc 4,28 Zogr Mar; бъıс⟨тъ⟩ же по томь ı тъ прохождаıше сквозѣ градъı ἐν τῷ καθεξῆς L 8,1 Zogr Mar; слоужи ми. ı по томь ѣси ı пиеши тъı μετὰ ταῦτα L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; и потомь вылѣетъ водъı мало въ жтрь. .и потомь прѣлѣетъ вино μετὰ τοῦτο .τότε Euch 19b 5 et 8; по томь же въпрашаахѫ ı ἔπειτα Mc 7,5 Zogr Mar; потом' же придѫ καὶ τὸ λοιπόν Supr 16,15; потомь же и отца своего... обративъ мет' οὐ πολύ Supr 26,3; потом же добрая та родителѫ съвѣщавъша Const 2, Lavrov 2,10 (по сем' же ms. 1469, Lavrov 40,19); всемогоущемоу б⟨ог⟩оу преже навъıкнете своıа дашти · по томоу же дроугомъ postmodum Bes 27,177bα 16, потомъже Uvar 97bα 23sq, Synod 147b 23; и по томь самь пилатъ посла книгы въ градь римьскыи post haec Nicod 29, Stojanović 119,22; — оутвръжденіе бѫдштїхъ по томъ хотѧ притворити ἀσφάλειαν. εἰς τὰ μετὰ ταῦτα σπουδάζων περιποιήσασθαι Supr 525,11; вѣра ıже потомь τὴν μετὰ ταῦτα. .пίστιν NomUsť 34b 2; нъ да видимъ по томь τὰ ἑξῆς Supr 330,9; ◆ чѧда ıже потомь *potomci; потомки; die Nachkommen;* — αἱ μετέπειτα γενεαί; *posteri:* на показаніе чѧдомъ (sic! pro чѧдомъ) ıже потомь какѫ полоучи благодать рабъ іего ταῖς μετέπειτα γενεαῖς Supr 300,19;

particulae adiunctivae vim exhibet, praecipue in enumeratione: *dále, pak; dalee, potom; ferner, dann;* — ἔπειτα, εἶτα; deinde, exinde, post: помъıшлѣıште · еже е въ б⟨о⟩жі законъ · въписано...по томь же еже е въписано въ с⟨вѧ⟩та ев⟨а⟩нѣ⟨е⟩лиѣ Cloz 2a 6; прѣмоудрость пръвоıе оубо пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, по томьже мирна ἔπειτα Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; пръвоıе ап⟨осто⟩лъı, вътороıе пророкъı. .по томьже силъı, по томьже дарованиıа ицѣленıа ἔπειτα...ἔπειτα (var. εἶτα) 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и потомь прилагаıет сѧ deinde Bes 25,157bα 9; и по томь приложи post Bes 35,253bα 2sq;

cum verbis negativis: *už ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr;* — οὐκέτι, μηκέτι, μετὰ ταῦτα μή; ne ultra, non ultra, ne amplius, post haec non amplius, ulterius non, iam non: ни оумрѣти бо по томь могѫтъ οὐδὲ...ἔτι L 20,36 Zogr Mar; не оубоите сѧ отъ оубиваıштихъ тѣло · ı не по томь не ımѫштемъ лиха чесо сътворити μετὰ ταῦτα μή L 12,4 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ къ томоу пророка ı насъ не познатъ потомъ οὐ...ἔτι Ps 73,9 Sin Pog Bon Lob Par; пришедъши же вѣрѣ · потомъ нѣсмъ подъ казателемъ οὐκέτι G 3,25 Slepč (оуже ...не іесмъ Christ Ochr Mak Šiš); семоу велимъ по томъ не творити слоужьбъı μηκέτι NomUsť 22b 24 (посем⟨ь⟩) Jas 17a 14); аще кто іединою въıлѣзеть · по томь не излезеть ulterius non exibit Bes 38,287bα 10; съмрьть бо облада́ıеть (sic! sine не) потомь не... amplius Nicod 24, Stojanović 116,1 (не владеть прочее ms. Novg 263aβ 10sq); — cf. къ томоу не sub тъ, не къ семоу sub сь;

conj. temp. потомь іегда, потомь ıако, потомь ащε *když, až; после того как, когда; (danach) wenn, nachdem;* — μετὰ τό c. inf., μετ' ἐκεῖνο ὡς, ἐπειδάν; postquam: нъ по томь егда въскръснѫ · варıѫ въ въ галилеі μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με Mc 14,28 Zogr Mar; по том' ѣко вѣчѣра postquam cenatum est CanMis 166bβ 4; потомъ ѣкоже въхождаахѫ с⟨ъ⟩нове б⟨о⟩жıи къ дъщерıамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цъскъıмъ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο Gn 6,4 Grig, потомъже ѫкоже Zach; потомь ащε авить плодъ достоинъ покаıниа ἐπειδάν NomUsť 43a 19sq; по томь іегда приидоуть къ смьрти сегда wбрѫщють достоıание postquam Bes 27,180aα 11; ı⟨соу⟩съ потомь ıако г⟨лаго⟩лалъ іесть имъ възѧтъ іесть на н⟨е⟩бо postquam locutus est eis (Mc 16,19) Bes 29,191aβ 2 (по г⟨лаго⟩лании μετὰ τὸ λαλῆσαι Mar As Ostr Nik).

Cf. по свмь sub сь

ПОТОПИТИ, -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Mar Sav Zogr^{b} Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Hval Zach Meth CanVenc Bes CMLab

potopiti, utopiti; потопить, утопить; untertauchen, ertränken; — καταποντίζειν, κατακλύζειν, συγκλύζειν; submergere, demergere, inundare: да обѣсѧтъ жръновъ на въıи его осьлъскъı ı потопѧтъ ı въ пѫчинѣ морьстѣи ἵνα .καταποντισθῇ Mt 18,6 Mar Zogr^{b}; прıдъ въ глъбінъı морьскъıа ı боурѣ потопı мıа κατεπόντισέν με Ps 68,3 Sin Pog Bon Lob Par; тъı еси б⟨оѓ⟩ъ нашъ потоплеи водоѫ при ноı грѣхъ κατακλύσας Euch 5b 2; — изложи змıи из оустъ своıхъ водоу ѣкоу рѣкоу, да ю въ рѣцъı потопıть ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ Ap 12,15 Hval (оутопить Rumj); и многаши ı въ огнь въврьже и въ водѫ да ı бъı потопилъ gr. aliter: ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν Mc 9,22 Sav (би погоубилъ Zogr Mar As Ostr); — fig.: зѣло многъмъ мирьноıе житіе жити · и въ житіи сего свѣта оума не потопити saecularem animum non habere Bes 36,275bα 2, не потопи Uvar 150aβ 27; съмърьтию потоплена въздвигни CanVenc, Vajs 141,23.

Cf. потаплѧти, оутопити, погрѫзити

ПОТОПЛѢТИ in Clem 6, Vaš. 78,10 v. sub ПОТАПЛѢТИ

ПОТОПЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Služ Meth Chrabr Bes Dijav

záplava, potopa; наводнение, потоп; Überschwemmung, Sintflut; — κατακλυσμός, καταποντισμός, χειμάρρους; diluvium, torrens, *inundatio:* ѣкоже бо бѣахѫ въ днии прѣжде потопа πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ Mt 24,38 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; и не ощютишѧ доньдеже приде потопъ и възѧтъ всѧ ὁ κατακλυσμός Mt 24,39 Asbis Ostrbis Nik (вода Zogr Mar Sav); wбаче въ потопѣ водъ многъ къ немоу не прiблажѧтъ сѧ ἐν κατακλυσμῷ Ps 31,6 Sin Pog Bon Lob Par; избави г⟨оспод⟩и градъ сии...wт⟨ъ⟩ глада. .трѹса потопа огнѧ ἀπὸ... καταποντισμοῦ SlužSof^{b}, Orlov 243,5; — fig.: и обрѣте богоборѣнъшѧ ереси потопъ дѹшьнѣши τὸν κατακλυσμὸν τῶν ψυχῶν Supr 191,10; змиѧ кръмивъши корабь · адама въ потопъ сьмрьти сьведе εἰς ναυάγιον Supr 400,10.

Cf. наводие, наводьнение

ПОТОПЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Parim

potopy (gen.); *nomona* (gen.); *der Sintflut, der Überschwemmung;* — τοῦ κατακλυσμοῦ; diluvii (gen.): не оумретъ въсѣка плътъ к томоу (отъ) водъ потопнѣѧ τοῦ κατακλυσμοῦ Gn 9,11 Grig Zach; не бѫ(детъ) ктом(оу) вода потопнаѧ ѣко потрѣбi(ти въсѣкѫ плъ)тъ εἰς κατακλυσμόν Gn 9,15 Grig (въ потопъ Zach); воды рады потопныѧ τοῦ κατακλυσμοῦ Gn 7,7 Lobk Zach;

fig.: *zhoubný, zkázonosný; пагубный; verderblich;* — τοῦ καταποντισμοῦ; praecipitationis (gen.), *perniciosus:* възлюбилъ еси въсѧ г⟨лаго⟩лы потопьнъшѧ καταποντισμοῦ Ps 51,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

ПОТОЧИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Grig

lis; пресс; Kelter; — προλήνιον; torcular: създахъ сталъпъ посрѣдѣ его · и поточильникы ископахъ в немъ προλήνιον Is 5,2 Grig (подъточила Zach, точильникь Lobk). — Exh.

Cf. подъточильно, точильникъ, точило

ПОТОЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Parim Pochv

vyliti, vydati; источить; ausgießen, spenden; — ῥεῖν, προέρχεσθαι; fluere, manare, procedere, *effundere:* wблаци же поточиша водъ ἐρρύησαν Pr 3,20 Zach Grig; вьсѧ протаѧнiѧ июдова поточатъ водъ ῥυήσονται Jl 3,18 Zach (протекѫтъ Lobk, источѧт⟨ь⟩ Tun); прѣжде поточи iсточникъ водныѧ πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων Pr 8,23 Grig, потоци Zach 254bα 10, даже не поточи Zach 236bβ 7; тъ бо поточитъ г⟨лаго⟩лъ и моудрость ею Pochv 111bα 16. — Exh.

Cf. источити, точити

ПОТОЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

potoka (gen.); *потока, ручья* (gen.); *des Baches, Bach-;* — τοῦ χειμάρρου; torrentis: глѫбiнѫ же земьѧ обрѣтъше и подъгорие поточьное доуждевъшѫ водъ τοῦ χειμάρρου Supr 301,18sq. — Exh.

ПОТРОУДИТИ СѦ, -троужджь сѧ, -троудиши сѧ pf.

occurrit in Supr Const Meth

vynaložiti námahu; потрудиться; sich bemühen; — ὑπεραγωνίζεσθαι; decertare, *niti:* еуфимоу архиепископоу късньтинѣ града · потроудивъшоу сѧ за нь ὑπεραγωνισαμένου αὐτοῦ Supr 282,7sq; — de proficiscendo: те добро сътвори, потроуди сѧ до насъ, да тѧ видимъ Meth 13, Lavrov 76,28; слышавъ же тw фiлосwфь, не лѣни се потроудити се до нихъ Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,31 (троудити сѧ Const, Lavrov 25,4). — Exh.

Cf. троудити сѧ

ПОТРОУЖДЕНИЄ, -иѧ n.

occurrit in BesUvar

námaha, úsilí; трудъ, подвиг; Bemühung, Anstrengung; — meritum, *labor, contentio:* ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ство н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное велить восхытити нашим⟨ь⟩ плачьмъ · иже нашемоу потроужению непостыжно ес⟨ть⟩ meritis Bes 20, Uvar 64bα 7 (оутѧгновении ms. Pogodinianum 114aα 14, оутѧгновенiемъ Synod 95b 10). — Exh.

Cf. троудъ, троуждание, оутѧгновение

потрѫгнѫти, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Supr

non nisi in functione потрѫгнѫти съмꙑслъ *pojmouti myšlenku; задумать; einen Gedanken fassen;* — ἐπισπᾶσθαι λογισμόν; inducere cogitatum: инии (per errorem pro инъ) же потрѫгнѫвъше безꙋмиꙗ съмꙑслъ · сѣкѣтъ на ѭь творѣахѫ ἕτερον δὲ ἐπισπασάμενοι ἀνοίας λογισμόν insanum alium inducentes cogitatum Supr 331,21. — Exh.

потрѫсати, -сѫ, -сєши ipf.

occurrit in Supr

trhati, vytrhávati; рвать, вырывать; reißen, ausreißen; — κόπτειν; *vellere:* видѣвъ же неблюдомѫ сѫштѫ ѭивѫ прѣклони сѧ и потрѫза не соꙋмѣна сѧ κόπτων Supr 40,29sq. — Exh.

Cf. трѫсати, въстрѫгати, въстрѫсати, истрѫгати, истрѫсати

потрѫпѣниє, -иꙗ n.

occurrit in Bes

trpělivost; терпение; Geduld; — patientia: нъ потѣрпѣниє оубогꙑихъ · въ конѣчиноꙋ всего мира · не погꙑбнетъ (Ps 9,19) patientia Bes 35,261bα 1sq (терпѣниє Synod 215b 4, трѫпѣнье ἡ ὑπομονή Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. трѫпѣниє

потрѫпѣти, -плѭ, -пиши pf., ipf.(?)

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Parim Gl Bes Ben

1. *snésti, strpěti, vydržeti; выдержать, стерпеть; ertragen, aushalten;* — ὑπομένειν, ὑποφέρειν, ὑφίστασθαι, καρτερεῖν; sustinere, subsistere: ꙗкѡ бл⟨а⟩гаꙗ приѧхомъ wт роꙋкꙑ г⟨оспод⟩ня ꙁлꙑхъ ли не потрѣпимъ οὐχ ὑποίσομεν Job 2,10 Zach (трѫпимь Grig, ms. Nov II, ms. Viti Gl); потрѣпи имѧ ѧ не дѣло имѣти любодѣица gr. aliter: ἄμεινον γὰρ ὄνομα. .βαστάζειν Supr 366,29; ꙗкѡ безаконикѣ назриши г⟨оспод⟩и, г⟨оспод⟩и кто потрѣпитъ ὑποστήσεται sustinebit Ps 129,3 Lob Par (постоітъ Sin Pog Bon); ꙗкоже въꙁмоꙋтитъ · и землѧ не потѣрпитъ non subsistit Bes 1,6aβ 15; — пострадати.

2. *míti strpení, poshověti, posečkati; подождать, повременить, потерпеть; sich gedulden, geduldig warten, langmütig sein;* — μακροθυμεῖν; patientiam habere, patientem esse: г⟨оспод⟩и потрѣпи на мѧнѣ μακροθύμησον Mt 18,26 Mar Zogr^{b} As Ostr, потрѣпи о мнѣ Sav; sim. Mt 18,29 Mar Zogr^{b} As Ostr, потрѣпи о мнѣ Sav; потѣрпите оубо, братиє, до пришьствиꙗ г⟨оспод⟩ня μακροθυμήσατε Ja 5,7 Christ Šiš; — cf. дълъготрѫпѣти, трѫпѣливьствовати.

3. *počkati, vyčkati; подождать, выждать; warten, abwarten;* — ὑπομένειν, μένειν, ἐπέχειν (ἐπίσχειν); exspectare, sustinere: мѫжи потрѣпите · да васъ въпрошѫ ἐπίσχετε Supr 26,29; потрѫпѣхъ же да створитъ сѫдъ · створи же безаконие ἔμεινα Is 5,7 Grig Zach; тако г⟨лаго⟩летъ г⟨оспод⟩ъ потрѫпите мене ὑπόμεινόν με So 3,8 Grig Zach; ꙗще закасинитъ потрпи его ὑπόμεινον Hab 2,3 Gl; потрѣпите братиє · даже вьзидоꙋ к вамь Ben, Sobol. 126,15; — cf. дожьдати, пожьдати; — sensu malo: ті пѧтѫ моѭ съхраньѧтъ ѣкоже потрѫпѣшѧ д⟨оꙋ⟩шѫ моѭ ὑπέμειναν Ps 55,7 Sin Pog Bon Lob Par;

verisimiliter ipf.: *očekávati; ожидать; erwarten, harren;* — ὑπομένειν; exspectare, sustinere: потрѫпи г⟨оспод⟩ѣ мѫжи сиꙗ и да крѣпитъ сиꙗ сръдъце твое і потрѫпи г⟨оспод⟩ѣ ὑπόμεινον...ὑπόμεινον Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par; трѫпѧ потрѫпѣхъ г⟨оспод⟩ѣ ὑπομένων ὑπέμεινα Ps 39,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18 et 89b 8, по.. 79b 16, потрѫп..En 36a 16, Slepč 105b 13; имени твоего ради потрѫпѣхъ тѧ г⟨оспод⟩і · потрѫпѣ д⟨оꙋ⟩ша моѣ въ слово твое ὑπέμεινά σε...ὑπέμεινεν Ps 129,5 Sin Pog Bon Lob Par; сѣ г⟨оспо⟩дъ · потрѫпѧхомъ его ὑπεμείναμεν Is 25,9 Grig Zach; — cf. чаꙗти, почаꙗти.

Cf. трѫпѣти, сътрѫпѣти

потрѫти seu **потрѣти**, -трѫ, -трѣши pf.

occurrit in CanMis VencProl

de radicis infinitivi formis -трѫ-, -трѣ- cf. P. Diels, *Altkirchenslavische, Grammatik I*, p. 248

otříti, setříti; обтереть, стереть; abreiben, abwischen; detergere, abstergere: сѣдѣ потрѧ лѫко прѣсти по оꙋброꙋсоꙋ CanMis 166bα 15; крови же его не могоша потерти по три д⟨ь⟩ни с стѣнъ ц⟨ь⟩ркꙋнꙑх VencProl 38aα, Vajs 67,6 (var. не wттерти). — Exh.

Cf. отрѫти, истрѣти, сътрѫти

потрѣба, -ꙑ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Fris Supr FragHilf Apost Služ Const Meth Napis Nom VencNik Bes Ben CMLab et in comm. Eug

1. *potřeba, nutnost; потребность, необходимость, нужда, потреба; Bedürfnis, Notdurft;* — ἀνάγκη, χρεία, πρᾶγμα; necessitas, usus, indigentia, res, negotium, necessarium: ѥстьствѣнꙑмь

ради тѣлеси потрѣбъı ослабѣвшѧ исхождаше ис пештеръı хреіѧ Supr 289,8; аще ли иѫжьина потреба догонитъ ити хреіа NomUst 18a 26; прѣлагаемѣ бо ерсонии по потрѣбѣ и законоу прѣлагание бъıваетъ ἐξ ἀνάγκης Hb 7,12 Ochr Šiš (по ноужі Christ, lacuna Slepč); да не шт⟨ъ⟩ глас⟨а⟩ казанию потребъı дѣлѧ пища дѣлѣ wслабѣюетъ per indigentiam Bes 17,120aβ 8; ◆ metonymiam: с⟨вд⟩тъı же еп⟨искоу⟩пъ шъдъ коупⷭ по съ потрѣбоіѫ с⟨вд⟩тителъствѣи слоужьбѣ Supr 536,29; отъвръже сѧ потрѣбъ миръскъıихъ τοῦ βίου πράγμασιν Supr 279,13; съвѣтоуютъ. .оупразниваше сѧ отъ потрѣбъ мира сего мльчати ἀπὸ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων Supr 282,10; таланти бо сьде сѫтъ коегождо сила или въ застѫпании или въ имѣнии или въ оучении или въ коеи любо потрѣбѣ такои жде ἐν οἵῳ δήποτε πράγματι Supr 378,23;

потрѣба (ѥстъ) seu на потрѣбѫ ѥстъ *je potřebí, je třeba, je nutno; надо, следует; man soll, es ziemt sich, es ist notwendig;* — χρή, χρεία, ἀναγκαῖον (ἐστι), ἀνάγκη, δεῖται; necesse, necessarium est, opus est, oportet: потрѣба ѥстъ рѣшти ἀναγκαῖον εἰπεῖν Supr 8,23sq; потрѣба повиновати сѧ ἀνάγκη R 13,5 Christ, потрѣба естъ Ochr Šiš (подобаетъ Slepč, лѣпо естъ Mak); идеже бо завѣтъ, съмьрти потрѣба бъıвати на завѣщавающаго ἀνάγκη Hb 9,16 Christ Šiš (трѣбѣ ѥстъ бъıвати Slepč); потрѣба ѥс⟨тъ⟩ тебѣ тамо ити Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,10 (достоитъ Const 14, Lavrov 26,25); на земли бо потрѣба ѥстъ клонѧти сѧ б⟨ог⟩оу χρή Eug 8bβ 11sq; иҳъже никъгдаже потреба ѥстъ вънѣ видѣти necesse est Bes 17,128bβ 16; — едино же естъ на потрѣбѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10,42 Zogr Mar As Ostr (на польѫ Sav); вьсе ли иже съберетъ на потрѣбѫ ѥстъ εὐχρηστά ἐστιν Supr 127,29; и иоуждъноіе на потрѣбѫ показѫтъ τὸ ἀναγκαῖον τῆς χρείας ἐπιδείκνυνται Supr 373,6; • потрѣбѫ имѣти eodem sensu: потрѣбѫ же имѣаше на вьсѧ праздьникъı отъпоуштати имъ единого ἀνάγκην δὲ εἶχεν L 23,17 Zogr Mar; — *cf.* достоити, подобати, подоба ѥстъ sub подоба, польза, лѣпо ѥстъ sub лѣпъ, трѣбѣ ѥстъ sub трѣба, неволѣ ѥстъ sub неволя.

2. *užitek; польза; Nutzen; usus:* — на потрѣбѫ бъıти εὔχρηστος εἶναι; *utilem esse:* видите пакъı въврѫжена невода · вьсе ли иже съберетъ на потрѣбѫ ѥстъ εὔχρηστά ἐστιν Supr 127,29; не бо сѫтъ ны на потрѣ⟨бѫ⟩ глаголи ти FragHilf 1a 24; • потрѣбѫ сътворити χρήσιμον καθιστάναι; *utilem facere:* ч'то ти бъıстъ да отиде отъ своіего воиньства · а не паче себе оустрои тъı · и на потрѣбѫ сътворити · сватъıимъ цѣсарємъ μὴ μᾶλλον χρήσιμον ἑαυτὸν τοῖς τε θεοτάτοις βασιλεῦσι...καταστῆσαι Supr 147,15; — *cf.* польза.

3. *soužení, strast, tíseň; страдание; Not, Drangsal, Elend;* — ἀνάγκη; necessitas: мьню оубо, се добро бъıти за настоѩщюю потрѣбоу διὰ...ἀνάγκην 1C 7,26 Christ Šiš (om. Slepč); тѣмьже и потрѣба ми бѣ мъıнога прити къ вамъ (ἐνεκοπτόμην, var. ἐνεκόπην impediebar) R 15,22 Christ (прѣ Slepč, при Šiš); — in hoc sensu exh.

Cf. ижжда sub 2, 3, трѣбование

потрѣбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Mak Šiš Parim Gl Tun Služ Pochv Clem Const Venc Bes Ben

vyhladiti, potříti, zničiti; истребить, уничтожить, погубить; vertilgen, vernichten; — ἐξολεθρεύειν, ἐξαλείφειν, ἀπαλείφειν, ἐξαίρειν, ἀναλίσκειν; perdere, disperdere, exterminare, delere, consumere, palaeoslov. pass. disperire, perire, interire: да потрѣбѧтъ сѧ отъ кънігъ живѫштіхъ ἐξαλειφθήτωσαν Ps 68,29 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 8,26aα 4sq; в'сѣх болѣзнь потрѣбилъ еси · і попъралъ еси Euch 29a 6sq; всака д⟨оу⟩ша...потрѣбитъ се шт людьı ἐξολοθρευθήσεται A 3,23 Hilf Mak Šiš; і ненавидѧщѧѧ насъ постребилъ (sic!) еси κατήσχυνας Ps 43,8 Sin Pog (посрамилъ еси Bon Lob Par); ако шгнь потрѣби прѣдѣлы ѵстьıнѧ ἀνήλωσε Jl 1,19 Tun (поѣсть Gl, снесть ms. Labacense, сѣсть ms. Novianum); прѣдъ очима вашима брашна потрѣбише се ἐξωλεθρεύθη, var. ἐξήρθη Jl 1,16 Gl (погибноутъ ms. Labacense, възѧша с⟨ѧ⟩ Tun); въ · г̄ · же днь кровь его потреби сѧ VencMin 448aα, Vajs 27,20;

vymýtiti, vyčistiti; вырубить, очистить; ausroden, reinigen; — διακαθαίρειν, διακαθαρίζειν, φιλοκαλεῖν; permundare, purgare: да идѣте копаите и потрѣбите φιλοκαλήσατε Supr 37,23sq; вьдасть ємоу косорь · потрѣбити мѣсто врътоградоу Ben, Sobol. 126,24sq; придетъ дѣлателѣ съ лопатоѫ потрѣбити тока διακαθᾶραι Supr 127,25; потрѣбитъ гоумьно свое διακαθαριεῖ Mt 3,12 Zogr Deč et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и тѣмь олѧдѣвъшю грѣхъмь землѥ · потрѣбльша, разорista Pochv 114bβ 24; — in hac notione exh; — *cf.* ищистити, оцѣстити, очистити, отрѣбити;

spec. liturg. de consumptione reliquiarum panis et vini post communionem: мол⟨итва⟩ потрѣбити хотѧщ⟨имъ⟩ SlužSof[a], Orlov 311,1; — in hac notione exh.

Cf. потрѣблѭти, истрѣбити, сътрѣбити, истрѣти, сътрѣти

потрѣбля̀ти, -блѧѭ, -блѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Tun

hubiti, ničiti; истреблять, уничтожать; vernichten, tilgen; — ἐξολεθρεύειν, ἀναλίσκειν; consumere (It.), palaeoslov. pass. perire: егда потрѣбляѣмъ сѧ грѣшьници оузьриши ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι Ps 36,34 Sin (потрѣбѧт сѧ Pog Bon Lob Par); прѣд⟨ъ⟩ ними wгнь потрѣбляѧ ἀναλίσκον Jl 2,3 Tun (поѣдае secundum textum vg. vorans Gl). — Exh.

Cf. потрѣбити

потрѣблѐние, -ниа n.

occurrit in Apoc

zničení, záhuba; истребление, уничтожение; Vernichtung, Verderben; — καθαίρεσις; *exstinctio, interitus:* лоукодѣланаго града потрѣбление καθαίρεσιν tit. ad Ap 17,1 Hval Rumj; иже попхѵ w потреблении вавилоньстѣмь ἐπὶ τῇ καθαιρέσει tit. ad Ap 19,1 Rumj (о рѣстоуплени sic! Hval). — Exh.

Cf. гѣбѣльство, гоубитєльство, пагоуба, погоубление, погѣбение, погѣбѣльство

потрѣбова̀ние, -ниа n.

occurrit in Supr Nom VencNik

potřeba, nutnost; потребность, необходимость; Bedürfnis, Notwendigkeit; — χρεία; necessitas: подаѥтъ богъ глаголѧштинимъ даръ не властиѫ глаголѧштинѫхъ нъ потрѣбованиа дѣльма слоужашштиїхъ διὰ τὴν χρείαν Supr 312, 25; да къзимаѥть же и ен⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · трѣбование себе иего же требоуѥть на потрьбоу (sic!) себе и страньнъимъ братомъ · на потребование да не лишаѥть с⟨ѧ⟩ εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ τῶν ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν NomUst 14b 13.

In VencNik semel потребование per errorem pro погребование: вмершимъ оубогим и хоудым... сам потребованиа слоуж'бы подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29.

Exh.

Cf. потрѣба

потрѣбова̀ти, -боуѭ, -боуѥши ipf.

occurrit in Rumj Const Bes

potřebovati; нуждаться; benötigen, brauchen; — χρείαν ἔχειν; egere, indigere, quaerere: не потрѣбоуѥть свѣта wт⟨ъ⟩ свѣтилника οὐχ ἔχουσιν χρείαν Ap 22,5 Rumj (не трѣбоуѥть Hval); есмы. .готови на слоужбѫ твою, ѩможе потрѣбѫѥши Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,13 (хощеши Const 11, Lavrov 24,10, in aliis mss. требоуеши); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истъѭ помощи иного потребоваше indigebat Bes 29,191bα 17 (трѣбоваше Uvar 104bβ 27sq); страха паче потрѣбоуѥть · нежели сказаниа indiget Bes 40,318bβ 12 (потребѧет⟨ъ⟩ Synod 264b 2); въı бо всѣко врѣмѧ потрѣбоуѥте послоужениа quaeritis Bes 40,325bβ 13 (требоуете Synod 270b 7sq);

ptc. praes. pass. потрѣбоуѥмъ *potřebný; нужный; nötig;* — necessarius: иже о памѧти оустава зѣло ес⟨ть⟩ потрѣбоуѥмо quod vobis de moralitate historiae valde est necessarium Bes 40, Uvar 170bα 25; — cf. потрѣбьнъ;

ptc. act. потрѣбоуѭи *potřebný, nuzný; бедный, нищий; bedürftig, elend;* — indigens: аще оубо хлѣба не имать да потрѣбоующемоу простьрлъ бъı indigenti Bes 6,24bβ 23; аще кто нъı на добраа дѣла потрѣбоующимъ издасть indigentibus Bes 39,314aα 14sq; — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ, бѣдьникъ;

In Bes semel pro suppetere: нъ ли чаша оубо водъı стоуденъı потрѣбоуѥть сѧ иже жажющемоу даѥма ѥсть suppetit Bes 5,19aβ 7sq (потреба ѥсть Synod 18b 25sq).

Praeter Bes exh.

Cf. трѣбовати

потрѣбьно adv.

occurrit in Euch

vhodně, podle potřeby; надлежащим образом; in geeigneter Weise, nach Bedarf; — χρησίμως; *apte, utiliter:* ı в'сѧ оудъı · потрѣбъно оустрои на немь χρησίμως Euch 7b 12sq. — Exh.

Cf. потрѣбьнѣ, ключьно, лѣпота sub 2, подобьно

потрѣбьнъ, -ъıи adj., comp. потрѣбьнѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Ryl FragZogr Apost Pog Bon Loh Par Služ Nom Bes Ben

1. *potřebný, nutný, naléhavý; нужный, необходимый, настоятельный; nötig, notwendig, dringend;* — ἀναγκαῖος, δέων, χρειώδης; necessarius: въ четврътъıи дьнь потрѣбънаа ноужда ѥмоу бъıстъ χρείας αὐτὸν ἀναγκαζούσης Supr 170,15sq; да вчат сѧ и наши о добрыхъ дѣлехъ прилежати въ потребнаа требованиѧ ἀναγκαίας Tt 3,14 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš; помѧни г⟨оспод⟩и предстоущаа люди і wставшаа потребнъıхъ винъ ради διʼ εὐλόγους αἰτίας SlužSof^{b}, Orlov 235,3 (бл⟨а⟩гословнъıхъ SlužSof^{e});

котъига паче ѥстъ потребнѣи...нежели плащь tunica plus est necessaria Bes 20,107aα 22sq, потребнѣѥ Uvar 62aβ 9sq (паче потребно Synod 90b 3); — subst.: тъ и пасъ · не тъчьмь потрѣбъныихъ · нъ изобильнъныихъ накръмитъ тоῖς ἀναγκαίοις Supr 290,16sq; ѥже ноужднъноѥ и потрѣбьноѥ сътвор-и-мъ полоучити τὸ χρειῶδες Supr 373, 10; подаваше ѥмоу потрѣбнаꙗ Ben, Sobol. 124,17; молениꙗ посылати · ѡ потребьныихъ τῶν δεόντων NomUst 8b 7; — versio erronea: ꙗко ѡ потребьнъныихъ сего свѣта пекоуть сѧ quia nec esse suspicantur Bes 32,222aα 11sq (трѣбнъıх⟨ъ⟩ Uvar 119bβ 4);

потрѣбьно (ѥстъ) *je zapotřebí, je nutno; надо, следует, необходимо; man soll, es ist notwendig;* — ἀναγκαῖον; necessarium (est): тѣмь же потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сьде ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша ἀναγκαῖον FragZogr 1a 14sq; потрѣбьно оубо оумъıслихъ оумолити братью ἀναγκαῖον 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; что потрѣбно бѣ quid necessarium fuit Bes 32,221aβ 5; расмотри же с⟨вѧ⟩тъıи потрѣбьноу бъıти настоꙗпати Supr 556,7; — cf. подоба, потрѣба, трѣба ѥстъ sub подоба, потрѣба, трѣба.

2. *vhodný, příhodný, užitečný; надлежащий, удобный, полезный; passend, gelegen, nützlich;* — εὔκαιρος, εὔθετος, χρήσιμος, εὔχρηστος; opportunus, utilis: ι приключьшю сѧ дьни потрѣбъноу εὐκαίρου Mc 6,21 Zogr Mar As Ostr; за тѫ помолит сѧ к тебѣ късъ прѣподобны · въ врѣмѧ потрѣбно ἐν καιρῷ εὐθέτῳ Ps 31,6 Pog Bon Lob Par (подобъно Sin); чѧсто се поминаѥтъ потрѣбьнѫ показаѫ милость χρησίμην Supr 375,7; ѥсть бо ми потребенъ въ слѫжбѣ εὔχρηστος 2T 4,11 Mosk^{b} (благъ Šiš, гласъ sic! Slepč); — настоꙗщаа потрѣбъномь съматрѣньѧ ι бѫдѫщаа оудобь строить χρησίμως Euch 64a 19 (J. Frček потрѣбъно legit).

Cf. нѫждьнъ, потрѣбоуѥмъ sub потрѣбовати, благогодьнъ, ключаѥмъ, ключимъ, ключьнъ, подобьнъ, польѕьнъ, строинъ, оуспѣшьнъ; непотрѣбьнъ

потрѣбьнѣ adv.

occurrit in FragZogr

vhodně; надлежащим образом; passend, in geeigneter Weise; χρησίμως; *apte:* показание оудьное на много приваждаемо потрѣбьнѣ намъ оушьнıти прѣдълежѫштее χρησίμως FragZogr 1b 6. — Exh.

Cf. потрѣбьно

потрѣти потръти

потрасати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто vel цѣмь, чимь

occurrit in Euch Supr VencNik

otřásati, potřásati; трясти, сотрясать, потрясать; erschüttern, aufrütteln, schütteln; — ἐκτραχηλίζειν, σαλεύειν, κατασείειν; concutere, librare, *conquassare:* възърѣниемь своимь землѫ потрасаетъ σαλεύοντα Euch 55b 22; дръжитъ ι потрасаетъ ι отишаетъ горы ἐκτραχηλίζοντος Euch 55b 25; ѥже сетънаꙗго безоумьıꙗ ѥстъ и страха ꙁѣло потрасаѫштаго вьсако κατασείοντος Supr 444,9sq; потрасаѫ главою его и рече librans VencNik 19,42. — Exh.

Cf. потрасти, трасати, сътрасати

потрасение, -иꙗ n.

occurrit in BesUvar

zburcování; пробуждение; Aufrütteln; — excutere, *excitatio:* на потрасение и на възбоужение мъıсли нашеꙗ слабости вънѣшнеѥ моукъı прит⟨ъ⟩чею приводѧть сѧ ad excutiendam vero mentis nostrae desidiam Bes 13, Uvar 41bβ 23sq (потрасновение ms. Pogodinianum 66bα 15sq, Synod 57a 18).

Exh.

Cf. потрасновение

потрасновение, -иꙗ n.

occurrit in Bes

zburcování; пробуждение; Aufrütteln; — excutere, *excitatio:* на потрасновение и на възбоужение мъıсли нашеꙗ слабости ad excutiendam vero mentis nostrae desidiam Bes 13,66bα 15sq (потрасение Uvar 41bβ 23sq). — Exh.

Cf. потрасение

потрасти, -трасѫ, -трасеши pf., цѣмь, чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun VencNik Bes

otřásti, zatřásti; сотрясти, потрясти; erschüttern, rütteln; — σείειν, κατασείειν, δονεῖν, σαλεύειν movere, commovere, concutere, incutere, contremere, perturbare, subruere: ѡще единою азь потресоу н⟨е⟩бомь и ꙁ⟨е⟩млею и море⟨мь⟩ σείσω Agg 2,6 Gl, Hb 12,26 Christ Slepč Šiš, Bes 12,54aα 2; заклинаѭ тѧ...сполъı нечьствовавъшаꙗ погоубльшемъ ьı · ι стлъпомь нечьствивъıхъ потрѧ-

съшемъ κατασείσαντος Euch 52b 5; — refl.: землѣ потрѧсе сѧ · і камение распаде сѧ ἐσείσθη Mt 27, 51 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Euch 50b 25; смѧтет сѧ землѧ и потрѧсет сѧ и⟨е⟩бо σεισθήσεται Jl 2,10 Tun (стресет се Gl);

потрѧсти рѫкоѭ *pokynouti; дать знак; winken;* — κατασείειν τὴν χεῖρα; *annuere, nutu significare:* потрѧсъ имъ рѫкоѭ ꙗд'ва ѧ стави глаголѧ κατασείας...τὴν χεῖρα Supr 35,12;

semel in Bes pro lat. discutere: къ коупѣ и ѡ дѣлѣ · и ѡ помъшлении потрѧсоуть simul de opere et cogitatione discutit Bes 37,282aα 17sq.

Cf. потрѧсати, истрѧсти, трѧсти, сътрѧсти

потрѧсѣнъ adj.

occurrit in Zogr Mar

seřesený; сотрясенный; geschüttelt, gerüttelt; — σεσαλευμένος; coagitatus: дастъ сѧ вамъ · мѣрѫ добрѫ натъканѫ · і потрѧсѣнѫ σεσαλευμένον L 6,38 Zogr Mar. — Exh.

потоуχнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Bes

ztemnĕti; потемнеть; dunkel werden; — obscurari: коль вельми потоуχло ѥсть злато и измѣнилъ сѧ ѥсть ѡбразъ ч⟨ѣ⟩стьныи obscuratum est (Lam 4,1) Bes 17,128bα 2 (потъмнѣло есть Synod 106a 16). — Exh.

потъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Parim Bes Vit

pot; nom; Schweiß; — ἱδρώς; sudor: бѣшетъ потъ его ѣко і капли кръве ὁ ἱδρὼς L 22,44 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѡбъıкъмь своимь отираше потъ лица ѥго sudorem Vit 129aα, Sobol. 292,26; — ѣко и на недоужьныıа носити ѡт пота ѥго главотѧжа ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια deferrentur a corpore eius sudaria A 19,12 Christ; — fig.: потъı pl. *námaha; усилие; Mühe, Anstrengung;* — ἱδρῶτες; sudores, *labor:* даждь ныı подобьнѫ мьздѫ потъ нашихъ τῶν ἱδρώτων Supr 513,5; прими потъı съшьдъшимъ сѧ τοὺς ἱδρῶτας Supr 512,28; — cf. троудъ, потроуждение.

потъкнѫти сѧ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Cloz Supr Parim

1. *naraziti na něco, klopýtnouti; наткнуться, споткнуться; stoßen, anstoßen, straucheln;* — προσκόπτειν; προσκρούειν, προσπίπτειν; offendere, irruere, impingere: потъкѫ сѧ въ акрогониеі камень χ⟨ристос⟩ъ προσέκοψαν Cloz 12b 20, потъкнѫша сѧ Supr 448,1Csq; потъкѫ сѧ о наковалѣ неповѣдимѣемъ προσέκρουσαν Cloz 12b 23sq, потъкоша сѧ Supr 448,20; вьзвѣıша вѣтри и потъкѫ сѧ храминѣ тоі προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ Mt 7,25 Sav (нападѫ на храминѫ Zogr Mar As Nik, нанадошѧ Ostr); sim. Mt 7,27 Sav Nik (опьрѣшѧ сѧ Zogr Mar As, опьрошѧ сѧ Ostr); нападанием своимь потъкнеть сѧ wтрокъ ѡ старѣци προσκόψει Is 3,5 Zach Grig; аште къто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ...аште ли...ноштиѫ потъкнетъ сѧ οὐ προσκόπτει. .προσκόπτει J 11,9–10 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; нога твоѣ не имать потъкнѫти сѧ μὴ προσκόπτῃ Pr 3,6 Grig (претъıкати сѧ Zach); нога твоıа не потъкнеть сѧ μὴ προσκόψῃ Pr 3,23 Zach (прѣтъкнетъ сѧ Grig); — cf. ѡбразити сѧ[1], набости.

2. *zaraziti, vetknouti; воткнуть; einschlagen;* — πηγνύναι; figere: тоу лѫштѫ своѭ потъкъ и ножь свои повръгъ πήξας Supr 38,3sq; иже дбие потъкъ копьıе вь земи Supr 559,20; — cf. въстъкнѫти.

Exh.

Cf. прѣтъкнѫти, прѣтъıкати, опрѣти сѧ, напасти

потъщание, -иа n.

occurrit in Supr Bes

1. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; festinatio, festinantia: шъдъша же славьнаıа та мѫжа съ потъштанием въ тъмницѫ μετὰ σπουδῆς Supr 199,3; ѹготовимъ сѧ съ потъщанием cum festinatione Bes 4,17bα 5; съ потъщанием познаите cum festinatione Bes 22,148aα 14; съ всѣм⟨ь⟩ потъщанием домъ вьсе ѹкрасилъ бъı festinantia Bes 30, Uvar 107aβ 25 (тъщанием ms. Pogodinianum 196bα 6sq, Synod 163b 19).

2. *horlivost; усердие, тщание; Eifer;* — προθυμία; studium: въсокъ бѫдѫ потъштанимъ τῇ προθυμίᾳ Supr 332,19; съ вьсѣцѣмъ потъштанием въпрашаѫ приде въ лавръ σπουδῇ πάσῃ diligentissime Supr 294,19sq; съ великомь потъщанием гостемъ слоужаше magno hospitalitatis studio Bes 23, 149bβ 17 (тщанием Synod 122b 6sq); — cf. поспѣшение sub 2, снага.

Exh.

Cf. истъщание, тъщание, спѣхъ, спѣшение

поть҃щати сѧ, -щѫ сѧ, -щиши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Sn) Parim Gl Dim Nom Ludm Bes

1. *pospíšiti si; поспешить; sich beeilen;* — σπεύδειν, σπουδάζειν, ἐπισπουδάζειν, ταχύνειν, ἐπιταχύνειν; festinare, properare, sollicitari, sollicitum esse, exercere: **зако҃ѣ҃ке потѣштавъ сѧ съѣѣзи** σπεύσας L 19,5 Zogr Mar As Ostr; **нъ потѣщимъ сѧ къ скорѣ отътрѧсти врѣмѧ грѣховъ нашихъ** Euch 71a 7; **г҃оспод҃и помощи мѧ потѣщи сѧ** σπεῦσον Ps 69,2 Sin Pog Bon (**поспѣши сѧ** Lob Par); **потѣщавъше сѧ низведѧти ѡ(тъ)ца моего само** ταχύναντες Gn 45,13 Grig Zach; **иже слъша внѫкъ ѥи вячеславъ потщав сѧ пренесе бабѫ свою** Ludm 23aα, Vajs 65,18.

2. *vynasnažiti se, vynaložiti úsili; постараться; sich bemühen, sich alle Mühe geben;* — σπουδάζειν; operam dare, curare, satagere, studere, conari, insudare, contendere: **потѣшта сѧ съ вьсѣкоѭ тврьдостиѭ съписати** ἐσπούδασεν Supr 271,26sq; **потѣщите сѧ добрѣми дѣлы своими извѣстьно званьѥ ваше. творити** σπουδάσατε 2P 1,10 Christ Slepč Mak Šiš ter; **аще ли не възможемъ · потѣщимъ сѧ** σπουδάσωμεν NomUsf 47a 20; **аще не потѣщимъ сѧ оубо сихъ по нашемоу поспѣшьствоу ключимь смотрениѥмь привести** studeamus Bes 34,243aα 22sq; **иже бо противоу б(ог)оу стѣлпъ здати потѣщаша сѧ** conati sunt Bes 30,199aα 20sq (**подвигноуша сѧ** Uvar 108bβ 2).

cf. **тѣщати сѧ, подвигнѫти сѧ, поспѣшити**

поть҃кновєниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Supr

klopýtnuti, pád; спотыкание, падение; Straucheln, Fall; — ὑποσκέλισμα; *offensio pedis, lapsus:* **аште падеть врагъ твои не порадоуи сѧ · и о потѣкновєнии ѥмоу не въѧноси сѧ** ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι Supr 126,20. Exh.

поть҃кати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

vrážeti; натыкаться; (an)stoßen; — διανύσσειν; pulsare: **лактъı домѫ потъıкаахѫ и намазаахѫ очима** διένυττον Supr 502,17;

refl.: *klopýtati, padati; спотыкаться, падать; straucheln, fallen;* — impingere: **фарисеи же ѡт(ъ) с(вѧ)т(а)го помъıшлениꙗ съблазнити моукъ не могоша · мъı же вѣтрѣмъ клатвъı потъıкаѥмъ сѧ** in aurum maledictionis impingimus Bes 3, Uvar 9bβ 8; — cf. **потѣкнѫти сѧ**.

Exh.

Cf. **прѣтъıкати**

потѣмѣнити, -нѭ, -нишь pf.

occurit in Bes

zatemniti; затемнить; verdunkeln; — caligare: **истинъı словесьмь потѣмѣненъı гл(аго)ахоу** in veritatis sermone caligabant Bes 18, Uvar 56bβ 32, per errorem **потомлѣни** ms. Pogodinianum 87bβ 9, Synod 73b 5; — **оумъ въѭженъ ꙗко и злата нравъмь иже красотоу потѣмѣнить ѡгнемь просвѣтит сѧ** quia per usum speciem perdidit Bes 25, 159bα 20 (**потопить** Uvar 86bβ 17).

Exh.

поть҃нѣ adj.

occurrit in Supr Meth

potící se, zpocený; потный; schwitzend, verschwitzt; — ἱδρωμένος; sudans: **гонѧше и къ ногама с(вѧ)таго конона троудна и потѣна** ἱδρωμένον Supr 41,17; **философа потѣна ипѣгда сърѣтъше людие** Meth 9, Lavrov 75,5. — Exh.

поть҃пѣга, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Cloz Nom

invenitur etiam **подъпѣга, подъбѣга**; de origine huius vocis cf. R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije* (1936), p. 31 sq, et N. van Wijk, Slavia 15 (1937—38), p. 233—234

propuštěná, zapuzená manželka; отпущенная жена; entlassene, verstoßene Frau; — ἀπολελυμένη, ἐκβεβλημένη; dimissa *(sc. uxor)*: **иже подъпѣгѫ поемлѣть прѣлюбъı дѣѥть** ἀπολελυμένην Mt 5,32 Zogr Mar; **вьсѣкъ прилѣплѣѥмі сѧ потъпѣгѣ прѣлюбъı дѣѥть** Cloz 2b 12; **женѧи сѧ подъбѣгоѭ · прѣлюбъı творитъ** ἀπολελυμένην Mt 19,9 Mar As, **подъпѣгоѭ** Zogr^{b}, **потъбѣгоѭ** Ostr, **потъпѣгою** Nik (om. Sav); **аще кто вдовоу поиметь или подъпѣгоу** ἐκβεβλημένην NomUsf 25b 2sq, **потѣгоу** Jas 18b 25. — Exh.

cf. **поущеница**

потъща сѧ in A 13,3 Mak v. sub **постити сѧ**

поть҃пѣ in FragZogr 2a 14 v. sub **потѧнти**

потѣти, -тѣж, -тѣющи ipf.

occurrit in Bes

potíti se; потеть, обливаться потом; schwitzen; — sudare: нача трясти сѧ блѣдѣти · потѣти · съ великомь въпльмь пощадѣниа просити coepit... sudare Bes 12,56bα 19 (потити сѧ Uvar 36aβ 11, Synod 49b 10). — E.

Cf. потити сѧ

потѣщити, -щѫ, -щиши pf.

occurrit in Supr

potlačiti; подавить; unterdrücken; — ὑπονοστεῖν; compescere: да въıхомъ обѧштрение гнѣва · потѣштили и оустависи ὑπονοστῆσαι Supr 407,3. Exh.

Cf. потискати, погнести, подавити

потѧжати сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in CMLab

usilovati, snažiti se; стремиться, стараться; sich bemühen; contendere: да би в' раз(оу)мь рѣсноτиви пришаль · и на бол'ши се чинь потежаль CMLab 34bα 32sq (подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14, var. ноудилъ, сътѧжалъ, подвигъ ms. 1469, Lavrov 60, 25). — Exh.

Cf. подвизати sub 2, тѫщати сѧ sub 2

потѧжьникъ, потѧжьникъ, -а m.

occurrit in Nicod

pomahač; пособник; Helfer; — minister: си виде адь и съмрьть и нечьстивіи слоужители ıю съ злыми потежникы cum... ministris Nicod 22, Stojanović 113,5sq (помощникъı ms. Novg 261bβ 4); вси нечьстивіи потежници мои вкоупѣсмоуштели выше officia Nicod 20, Stojanović 111,11 (вопıють оужници per errorem ms. Novg 260bβ 1 et 2); реч(е) мука къ своимъ неч(и)стъıмъ потоужникомъ ad ministros Nicod 21, ms. Novg 261aα 16 (послоушникомь Stojanović 112,2). — Exh.

Cf. слоуга, слоужитель, подъıватель, помощьникъ, поспѣшьникъ, съпоспѣшьникъ

потѧзовати, -зоуѭ, -зоуıюши ipf.

occurrit in BesUvar

kárati, míti za zlé, odsuzovati; укорять, упрекать, обвинять; rügen, tadeln, übelnehmen, verurteilen; — reprehendere, *castigare, accusare:* ıъ то фарисѣи видѫ роугаше с(ѧ) и ни ıединоу приходящю прегрѣшенıю женоу ıъ и г(оспод)а приемлюща ю потѧзоваше reprehendit Bes 33, Uvar 121bα 9 (порѣкаше ms. Pogodinianus 225aβ 12sq, повелѣваѫ Synod 186a 25). — Exh.

Cf. въстѧзати sub 1

пооубожати сѧ, -аıѫ сѧ, -аıюши сѧ ipf.

occurrit in Supr

dělati se ubohým, chudým, ponižovati se; притворяться бедным, нищим, унижаться; sich arm machen, sich erniedrigen; se miserum, pauperem facere: доброродьıнъ съı не пооубожаи сѧ самъ Supr 163,19. — Exh.

ооубожати

пооувръзение, -иа n.

occurrit in Supr

lítost; скорбь, сокрушение; Reue; — κατάνυξις; compunctio: толико же ıемоу бѣше пооувръзение ıѣкоже сльзити ıемоу ѧзло κατάνυξις Supr 285,16. — Exh.

Cf. оумилениe, съкроушение sub 3

пооудвигнѫти, -нѫ, -нешн pf.

occurrit in CanMis

pozdvihnouti, pozvednouti; поднять; aufheben; elevare: др'же чест' тѣла над' калеж' и мало пооудвиг' взгласит' CanMis 167bβ 29. — E.

Cf. двигнѫти, въздвигнѫти, подвигнѫти

пооумити сѧ, -маѭ сѧ, -миши сѧ pf.

occurrit in Supr

zmoudřeti; образумиться; besonnen, klug werden; — σωφρονεῖν; sapientem fieri: пооумилъ ли сѧ ıеси ѧво кодрате или ни ἐσωφρόνησας Supr 117,24sq. — Exh.

Cf. оумѫдрити сѧ sub оумѫдрити

пооустителѣ, -ıа m.

occurrit in Bes

našeptávač, zlý rádce; подстрекатель; Anstifter; — persuasor: то роугати сѧ начьноуть намъ · ıже на зло пооустителѧ имамъ ad malum persuasores Bes 37,281aβ 5sq (пооучителѧ на зло Synod 231b 12). — Exh.

поѹстити, -ѹщѫ, -ѹстиши pf.

occurrit in Supr Naum VencNik Bes CMLab

povzbuditi, pobídnouti, vybídnouti; поощрить, побудить, понудить; aufmuntern, auffordern; — ἐπεγείρειν, ἀξιοῦν; excitare, hortari, incitare: многъı поѹстиша на мѫжьство обои ἐπήγειραν Supr 83, 11sq; поѹсти м да сѧ помолѧтъ владъıщѣ ἠξίωσεν Supr 188,30; дрѹзии быстростию поѹщени incitati VencNik prol. 40; растислав' ..в⟨ого⟩мь поѹщень · св⟨ѣ⟩тъ створи с' кнези своими CMLab 34aα 25; паче же вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ка ме поѹсти Naum 308bα 2sq; страньникъ и въ гостиноу пришьıа поѹсти · да бъıша въстали admonuit ut surgerent Bes 15,78aα 16 (поѹчи Synod 66a 22); — refl.: ѹчению поѹстимъ сѧ паче · а не на wт⟨ъ⟩мьщение злоу excitemur Bes 16,81bβ 17sq (поѹчим сѧ Synod 69a 1); — sensu malo: *navésti; подговорить, подстрекнуть; anstiften;* — suadere, *impellere:* єгда ѣдъ · дрѣва · запрѣщенаго · показа · и съвѣсти поѹсти ad comedendum suasit Bes 16,81aα 6;

napomenouti; укорить; (er)mahnen; — παραινεῖν; monere, admonere: подоба ти бѣ глаголати поѹстити съвѣтъ творити παραινέσαι Supr 377,9; поѹстити и єсть да всегда въıластити поѹститъ сѧ (altero loco per errorem) [на] безаконие своє admonendus est ut... frenare studeat iniquitatem suam Bes 17,131bβ 2 et 4 (наѹчит⟨и⟩ лѣпо єсть... поѹститъ ⟨сѧ⟩ Uvar 72bβ 11 et 12sq, поѹчити єсть. .поѹчит с⟨ѧ⟩ Synod 108b 21 et 21sq); єгда калоугеръ видимъ поѹстит-и єсть admonendus est Bes 17,132aα 9 (поѹчити єсть Synod 109a 10); поѹстити и єсть · да боле растетъ admoneatur Bes 17,132aβ 2; — cf. поѹчити.

Exh.

cf. поѹщати, наѹстити, наѹчити sub 2

поѹстьнъ adj., comp. поѹстьнѣи

occurrit in Supr

čilý, pohotový; бодрый, находчивый; munter, fertig, bereitwillig; — πρόθυμος; promptus: єстъ ꙗ̀ко старъ и свѣтьлъ лицемъ и доушеѭ поѹстьнѣи προθυμότατος promptus et alacer Supr 302,21. — Exh.

cf. бъıдръ, бъıдрьливъ

поѹщание, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

1. *povzbuzování, napomínání; побуждение, порицание; Aufmunterung, Mahnung, Ermahnung;* — exhortatio: къ ѹченикомъ поѹщание приносить сѧ exhortatio Bes 12,55bα 17sq (поѹщение Uvar 35bβ 4, поѹчение Synod 48b 19); поѹщание ѹбо прикладаєть сѧ · єгда речеть сѧ exhortatio Bes 13,66bβ 12sq (поѹщение Uvar 42aα 3, поѹчение Synod 57b 1); — cf. ѹвѣщание.

2. *ochota, snaha; готовность, стремление; Bereitwilligkeit, Streben;* — προθυμία; alacritas animi: съ вьсѣмь поѹштанию́емь и съмѣренимъ слоужа προθυμίας Supr 283,30sq.

Exh.

cf. поѹщение, поѹчение

поѹщати, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

povzbuzovati, vybízeti; поощрять, побуждать, понуждать; aufmuntern, auffordern; — ἐγκελεύειν, παρεγγυᾶν; exhortari, cohortari, admonere, iubere: сами себе поѹштаѭште и глаголѭште ἐγκελευόμενοι Supr 90,18sq; ꙗко право на великъı (sic!) дѣла нъı ишанъ поѹщаєть г⟨лаго⟩лѫ admonet Bes 20,112bβ 18sq (поѹчает⟨ъ⟩ Synod 94b 14);

sensu malo: *navádět; подговаривать, подстрекать; anstiften;* — ἵέναι, ἐμποιεῖν; suadere, *impellere:* поѹсти бо к їемѹ жена єго добропомоштьница поѹштаємa мѫжа въздръжѧштї ἱέμενον Supr 434,5sq; или на смѣхъ поѹщаѭ ἐμποιοῦν Euch 54a 13sq; тъгда злаа на нѫже поѹщавъше сѧ предъ wчима приведоуть suaserunt Bes 39,310bβ 22 (поѹчавше сѧ Synod 257a 17);

napomínati, poučovati; укорять, порицать, поучать; mahnen, ermahnen, belehren; — παραινεῖν; admonere, monere, arguere: да и нъıнї поѹштаѭ тѧ послоушаи мене παραινῶ Supr 194, 13; сде благъıи w⟨ть⟩ць...поѹщаєть г⟨лаго⟩лѫ admonet Bes 20,107bβ 22sq (поѹчаетъ Synod 91a 4); єже г⟨оспод⟩ь своимь wбразъмь · нъı поѹщаєть admonet Bes 18,87bα 7 (поѹчаетъ Synod 73a 19).

cf. поѹстити, поѹчати, казати sub 2, наказовати, наѹчати, наѹщати, ѹвѣщавати

поѹщениѥ, -нїа n.

occurrit in Supr VencTr Bes

1. *povzbuzení, napomenutí; побуждение, порицание; Aufmunterung, Mahnung, Ermahnung;* — admonitio, exhortatio: чьтение ... исправлениа

не потрѣбоуѥтъ нъ пооуѫщениꙗ admonitione Bes 15,74aα 20 (пооучениꙗ Synod 63a 11); добрѣими своими пооуѫщениими злобоу...wт⟨ъ⟩имоуть exhortationibus Bes 29,190aβ 14sq; се пооуѫщениѥ и казаниѥ избавителѧ нашего admonitio Bes 12,57bβ 8sq, пооуѫщениѥ и сказаниѥ Uvar 36bβ 27sq (пооученіе и сказаниѥ Synod 50b 3sq); ꙗко ѥдинѣмь тѣмьже пооуѫщениꙗ глас⟨ъ⟩мъ не можеть въ коупѣ всѣх⟨ъ⟩ пооуѫщати exhortationis voce Bes 17, Uvar 68aβ 11 (пооучанию ms. Pogodianinum 121bβ 19sq, пооученіѧ Synod 101b 1); сею же притчею пооуѫщениѥ прилагаѥть сѧ exhortatio Bes 13, Uvar 42aα 3 (пооуѫщанию ms. Pogodinianum 66bβ 12sq, пооученіе Synod 57b 1); — sensu malo: *navádění; подговаривание, подстрекательство; Anstiftung;* — persuasio, suggestio, *inductio:* ѥгда наслѣдоующимъ себе · горшаꙗ пооуѫщениꙗ оумножить pessima persuasione Bes 25,163bβ 4 (повченіѧ Synod 134b 25); трьми рѣчьми · wкоушениѥ · творить сѧ то ѥсть пооуѫщениѥмь въсхотѣниѥмь пристанию̆мь suggestione Bes 16,80aα 2sq (пооученіе Synod 67b 23); болеслав' же пооуѫщениѥмь диволимь оуби брата своѥго VencTr 5bβ, Vajs 67,16.

2. *ochota, snaha; готовность, стремление; Bereitwilligkeit, Streben;* — προθυμία; studium: нъ обаче поѣже пооуштение показаша προθυμίαν Supr 378,29; тѣм'же ни тѣмь бъıстъ довльно тъчьıж пооуштение ἡ προθυμία Supr 374,7; къимъ ли пооуштениѥмъ · стоити хотѣхж за мрътвьıца προθυμία Supr 441,19; — cf. оусрѫдиѥ.

Exh.

Cf. пооучениѥ, пооуѫщаниѥ, наказаниѥ, оувѣщаниѥ

пооучаливъ adj.

occurrit in Supr

poučujíci, schopný poučovati; поучающий, способный поучать; belehrend, fähig zu lehren; — διδακτικός; docens, *aptus ad docendum:* ѥзгнѣвьнъ пооучаливъ въ кротости оучѧ приходаштаѧ къ правѣи вѣрѣ διδακτικός Supr 207,22.

Exh.

Cf. оучитєлънъ

пооучаниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

poučování, povzbuzování, napomínání; поучение, побуждение, порицание; Belehrung, Aufmunterung, Mahnung; — exhortatio: ꙗко ѥдинѣмь тѣмьже пооучанию гласъмь не можеть въ коупѣ всѣхъ пооучати exhortationis voce Bes 17, 121bβ 19sq (пооуѫщениꙗ Uvar 68aβ 11, пооученіѧ Synod 101b 1). — Exh.

Cf. пооучениѥ, пооуѫщениѥ, пооуѫщаниѥ

пооучати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Mosk^{b} Ochr Slepč Parim Pochv Const VencNik Bes

1. *nabádati, poučovati, vzdělávati; побуждать, учить, поучать, просвещать; aufmuntern, belehren, bilden;* — παραινεῖν; monere, admonere, excolere, adhortari, exhortari, suadere, provocare: и ино же много пооучаѧ παραινῶν Supr 208,1; с⟨ѧ⟩тъıи же пооучааше ѧ Supr 570,14; частѣѥ повчаемъ, на чюдодив'ныꙗ разѣмы к'нигъ изыде in discendo exculta VencNik 7,20; чтениѥ пооучаѥть ны admonet Bes 24,154bα 13 (пооуѫщаѥт⟨ь⟩ Uvar 84aα 10); — cf. пооуѫщати, казати sub 2, наказовати, наоучати, наоуѫщати, оувѣщавати.

2. пооучати сѧ *rozjímati, uvažovati; рассуждать, размышлять; nachdenken, erwägen, sich besinnen;* — μελετᾶν; meditari, studere: ѥгда же водѧтъ і прѣдаѭште · не пьцѣте сѧ прѣжде что възглаголѣете · ни пооучаите сѧ μηδὲ μελετᾶτε Mc 13,11 Zogr Mar; иже бо инѣмъ съмрьти пооучаѭтъ сѧ μελετῶντες Supr 401,27; г⟨лаго⟩лаахж соуетьнаа и льстѣмъ въсь денъ пооучаахж сѧ ἐμελέτησαν Ps 37,13 Sin Pog Bon Lob Par; даждь имъ в'сег'да · пооучати сѧ заповѣдемъ твоимъ μελετᾶν Euch 7b 24sq; — прѣжде пооучати сѧ промелетᾶν; praemeditari: положите оубо на срѫдьцихъ вашихъ · не прѣжде пооучати сѧ отъвѣштавати μὴ προμελετᾶν L 21,14 Zogr As Sav Ostr, Bes 35,255aβ 18, поуоучати per errorem Mar.

Cf. пооучити

пооучениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Mak Klim Const VencTr Bes

1. *poučení; поучение; Belehrung;* — παραίνεσις; admonitio, exhortatio, disciplina, experimentum: прѣвое сиць бъıваетъ пооучение Euch 66b 2 (J. Frček: *‚l'instruction'*); на пооуче(нии)ѥ · и на повѣдание · ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩поу вътораго повелѣниꙗ ожести сѧ ити ad admonitionem quoque iteratae iussionis obduruit pergere Bes 37,284aα 7; — sensu malo: *navádění, ponoukání; подговаривание; Anstiftung;* — suasio: ѥгдаже слъıшаще боудоуть смьртьноѥ пооучениѥ pestiferas suasiones Bes 29,190aβ 21

(пооуѫение Uvar 104aβ 10); — cf. казание sub 1, наказание, наоучение sub 2.

2. *přemýšlení, rozjímání; размышление, рассуждение; Nachdenken, Besinnung;* — μελέτη; meditatio: пооученье ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего разоумъ ѭ μελέτη Ps 48,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 78a 13; съвѣдѣниѣ твоѣ пооучение мое сѫтъ μελέτη Ps 118,24 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; прѣбываѭ присно · въ ѱалмѣхъ . . . и въ поѣчени д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нѣ KlimRum, Lavrov 93,21 (въ послѣшании Jugosl, Lavrov 96, 11sq); — locus corruptus: ѩвивъши емоу лѫкавьнъıихъ самарѣнъ · паишаче же сотонино пооучение (sic pro пооученые) на правьдиаго [и] къстание τοῦ διαβόλου μελετηθεῖσαν κατὰ τοῦ δικαίου ἐπιβουλήν diabolus potius adversus iustum virum insidias machinatus fuerat Supr 517,16; — cf. размъıшление.

Cf. пооучание, пооуѫение

пооучити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Hilf En Slepč Mak Šiš Parim Hom VencNik Bes CMNov

1. *poučiti; научить; belehren;* — κατηχεῖν, palaeoslov. rеп. μανθάνειν; admonere, infigere, palaeoslov. rеп. discere: пооучивъ ѧ словесы многы κατηχήσας Supr 208,6; списаниемъ словесъ поѣчени infixi VencNik prol. 22sq; глас⟨ъ⟩мь ѥсть тѣмь паче пооученъ voce est admonitus Bes 30,198bα 20sq; пооучѫ сѧ заповѣдьмъ твоимъ μαθήσομαι Ps 118,73 Sluck (наоучѫ сѧ Sin Pog Bon Lob Par); — versio erronea: се иже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı оустъı пооучимъ quod humano ore dicimur Bes 17,132bα 7; — in hoc sensu exh.

2. пооучити сѧ *uvážiti, promysliti; обдумать, рассудить; nachdenken, im Sinne haben;* — μελετᾶν; meditari: ı людье пооучишѧ сѧ тъщетнъıмъ ἐμελέτησαν κενά Ps 2,1 Sin Pog Bon Lob Par, A 4,25 Hilf Mak Šiš, Cloz 12b 18sq, Supr 102,27 et 243, 17sq et 448,15, En 20b 17, Slepč 102b 5sq, Mak 62a 12, Hom van Wijk 112,22; пооучѫ сѧ въ оправъданиихъ твоихъ въıнѫ μελετήσω Ps 118, 117 Sin Pog Bon Lob Par, Ryl 7bβ 34.

Cf. пооучати, наказати, наоучити sub оучити

похвала, -ы f.

occurrit in Psalt Prag Supr Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv Clem Const VencNik Bes Nicod Ben CMNov et in kalend. Ostr

1. *chvála, pochvala; хвала, восхваление, похвала; Lob, Belobung;* — ἔπαινος, αἴνεσις, εὐφημία; laus, laudatio, collaudatio, gratia: да испълънѧтъ сѧ оуста моѣ похвалъı αἰνέσεως Ps 70,8 Sin Pog Bon Lob Par; тъгда похвала боудеть комоуждо wт б⟨ог⟩а ὁ ἔπαινος 1C 4,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; тъгда ли имѣниı ради и человѣчьскъı похвалъı . . . подвизаахъ сѧ ἐπαίνους Supr 63,12; чьстьнаѭ с⟨вѧ⟩щениı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıı ради похвалъı щедрять pro humana gratia Bes 4,16aα 22 (хвалъı Uvar 14bβ 25); къто оубо възможеть достоиноу похвалоу ваю исповѣдати Pochv 115aα 16; ◆ spec.: *chvalořeč, oslavná řeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede;* — ἐγκώμιον; laus, *laudatio:* с⟨вѧ⟩таго васил҃ѣ ар'хиеп⟨искоу⟩па кѣсариѧ кападокиискыѧ · похвала о м҃ мѫченицѣхъ Supr 82,1; ѩже и златооустъıи похвалами почьте ἐγκωμίοις Ostr 228aβ 13; похвала . . . ѕчителѧ словѣнскаго кирила философа съписана климентомь папомь римскымь KlimRum, Lavrov 95,27; — cf. слово похвално sub похвалънъ.

2. *sláva, chlouba, pýcha; слава, гордость; Ruhm, Stolz;* — κλέος, καύχημα, καύχησις; gloria, gloriatio, gratulatio, favor: ѣко похвала силъı ихъ тъı ѥсі τὸ καύχημα Ps 88,18 Sin Pog Bon Lob Par; много ми дързновение к вамъ, многа ми похвала по васъ καύχησις 2C 7,4 Christ Slepč Šiš; ка ѥсть похвала, аще съгрѣшающе и моучими трьпѣть κλέος 1P 2,20 Hilf (хвала Šiš); петре камени вѣръ⟨и⟩ павле мироу оутвръжение дъконцею свѣтопосѣнаѣ римъска похвало Prag 1b 24; — cf. слава.

3. *děkování, dík, díkůvzdání; выражение благодарности, благодарность, благодарение; Dank, Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: пъı и изѣıтъчьствоующимъ многами похвалами б⟨ого⟩ви διὰ . . . εὐχαριστιῶν 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; похвалоу изѣıтъчьствить въ славоу б⟨о⟩жию τὴν εὐχαριστίαν 2C 4,15 Christ Slepčbis Mak Šišbis, похвалами Ochr; похвалою прошенъıѧ ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ого⟩ви εὐχαριστίας Ph 4,6 Christ Mak (хвалож Ochr En Slepč Šišbis); — cf. благодарьствие, благодарение.

Cf. хвала, похваление, хваление

похвалитєлькъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

chvályhodný; похвальный; lobenswert; — laudabilis: w како похвалитєл'но послоушание наслѣдователѧ завѣтьнѣиша o laudabilis VencNik 8,70; его же межі симъ похвалитєл'наго житіа дѣиемъ laudabilis vitae VencNik 3,1;

pochvalný; похвальный; beifällig; — favorabilis: ПѡХВАЛИТЕЛ'НЫМ ПРІСТАВЛЕНІЕМЪ ЛЮД'СКИМ НА ѡТЬЧЕ ВОЕВОД'СТВО . . . ИЗБРАНЪ БЫСТ favorabili populorum assensu VencNik 4,17sq.

Exh.

Cf. ПОХВАЛЬНЪ, ХВАЛЬНЪ, СЛАВЬНЪ

ПОХВАЛИТИ, -ЛѢ, -ЛИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Tun Služ Pochv Const Meth VencNik Bes Ben

1. *pochváliti, vzdáti chválu; похвалить, восхвалить, воздать хвалу; loben, preisen;* — ἐπαινεῖν, αἰνεῖν, ἀνύμνειν, ἐγκωμιάζειν, ὑμνεῖν; laudare, collaudare, magnificare, celebrare: ПОХВАЛИ Г⟨ОСПОД⟩НЪ ДОМОУ ІКОНОМА ἐπῄνεσεν L 16,8 Zogr Mar; ПОХВАЛѢТЪ СѦ ВЬСІ ПРАВІ СР⟨Ъ⟩Д⟨Ь⟩ЦЕМЪ ἐπαινεσθήσονται Ps 63,11 Sin Pog Bon Lob Par; КОІЕ ОУБО СЛОВО ДОИДЕТЪ ДОСТОИНО ИХЪ ПОХВАЛИТИ Supr 82, 25; ПОХВАЛЮ ЛИ ВЪ О СЕМЬ? НЕ ПОХВАЛЮ ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ 1C 11,22 Christ, ПОХВАЛА . . . НЕ ХВАЛА Slepč Šiš; Г⟨ОСПОД⟩ИНОМЬ ПОХВАЛИМЪ БОУДЕТЬ laudatur Bes 9,37aβ 22; ѡУСТНѢ РАДОСТИ ПОХВАЛѦТ' ТѦ ѪСТА МОА αἰνέσει Ps 62,6 Pog (ВЪСХВАЛѢТЪ Sin Bon Lob Par); ТОИ БО ЕСТЬ ВЕЛЬМИ ХРИСТА ПОХВАЛИЛЪ ВЪ СВОИХЪ КНИГАХЪ Const 11, Lavrov 23,6sq.

2. *poděkovati, vzdáti díky; поблагодарить; danken, Dank sagen;* — εὐχαριστεῖν; gratias agere: ПРІИМЪ ХЛѢБЪ И РЫБѢ ПОХВАЛЬ ПРѢЛОМИ И ДАСТЪ ѡУЧЕНИКОМЪ εὐχαριστήσας Mt 15,36 Sav (ХВАЛѢ ВЪЗДАВЪ Zogr Mar As Ostr); ДАРОВАНИЕ ІЕЖЕ ВЪ ВАСЪ МНОГЪІМИ ПОХВАЛЕНО БОУДЕТЬ εὐχαριστηθῇ 2C 1,11 Christ Ochr Mak Šiš (ПОВЕЛѢНО БѢДЕТЪ sic Slepč); МЫ ЖЕ ДЛЬЖНИ ІЕСЬМЬ ПОХВАЛИТИ БОГА εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ 2Th 2,13 Šiš (ХВАЛИТИ Christ Slepč); — cf. ХВАЛѢ ВЪЗДАТИ sub ВЪЗДАТИ, БЛАГОДАРИТИ.

3. ПОХВАЛИТИ СѦ *pochlubiti se; похвалиться, похвастаться; sich rühmen;* — καυχᾶσθαι, κατακαυχᾶσθαι, ἐγκαυχᾶσθαι; gloriari: ПОХВАЛѦТЪ СѦ ТОБОѢ ЛЮБЯЩІ-І-МЬ ТВОЕ καυχήσονται Ps 5,12 Sin Pog Bon Lob Par; ДА НЕ ПОХВАЛИТЬ СѦ ВСѧКА ПЛЪТЬ ПРѢДЪ Б⟨ОГО⟩МЬ μὴ καυχήσηται 1C 1,29 Christ Ochrbis En Slepčbis Makbis Šiš; ѧЩЕ ЛИ ПОХВАЛИШИ СЕ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑ͂ΣΑΙ R 11,18 Šiš (СѦ ХВАЛИШИ Christ Slepč).

Cf. ПОХВАЛЯТИ, ХВАЛИТИ

ПОХВАЛЬНО adv.

occurrit in Pochv Dim

pochvalně; похвально; lobend, beifällig; laudabiliter: ВЪПІЮТЬ ПОХВАЛЬНО Г⟨ЛАГО⟩ЛЮЩА Pochv 111aβ 24sq; ВЪСХВАЛИ ВЪПІЮЩИ ПОХВАЛЬНО СѢТЛО, ДЕСАЛОНИКИИ Dim 106a, Jagić 189,16. — Exh.

ПОХВАЛЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Pochv

1. *chvályhodný; похвальный; lobenswert;* — ἐπαινετός, ἀξιέπαινος, ἐπαινούμενος, εὔφημος; laudabilis, laude dignus: ПОХВАЛЬНА ОУБО ІЕСТЪ ТВОІА ЛЮБЪІ ἐπαινετός Supr 456,15; Ѡ ОУЧІТЕЛЮ Ч⟨ЛОВѢ⟩КОМЪ · ПОЗАКОНІЮУМОУ · І ПОХВАЛЬНОУМОУ РАЗБОЙСТВОУ ἐπαινουμένην Cloz 11b 26; ЇѠСИФЪ ВЪ ДРЪЗНОВЕНІЕ ІЕЖЕ КЪ ПИЛАТОУ ПОХВАЛЬНЪ ἀξιέπαινος Supr 454,2; ІЕЛИКО СОУТЬ ПОХВАЛЬНАІА СИ ПОМЪШЛЯЮТЕ εὔφημα Ph 4,8 Christ Slepč Mak (ПОХВАЛЄНА Ochr, ПОХВАЛЕНАІА Šišbis);

pochvalný; похвальный; Lob-; laudis (gen.): СЛОВО ПОХВАЛЬНО *chvalořeč, oslavná řeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede; laudatio, sermo panegyricus:* СЛОВО ПОХВАЛЬНО НА ПАМЯТ⟨Ь⟩ С⟨ВѦ⟩ТЫМА И ПРѢСЛАВЬНЫМА ѡУЧИТЕЛЕМА СЛОВѢНЬСКОУ ЯЗЫКОУ Pochv 109bα 11; — cf. ПОХВАЛА, ПОХВАЛЕНИЕ; • ПОХВАЛЬНЪ ВѢНЬЦЬ *cena, odměna za vítězství; награда, приз; Siegespreis;* — βραβεῖον; bravium, *corona laudis:* ГОНѦ ПОХВАЛЬНЫІИ ВѢНЬЦЬ ВЪШНЄМОУ ЗѢВАНИЮ τὸ βραβεῖον Ph 3,14 Christ (ВРАВИѦ Slepč, ПРАВИЮ Šiš); — cf. ВРАВИЯ.

2. *děkovný; благодарственный; Dank-;* — in iunctione ПѢСНЬ ПОХВАЛЬНАІА εὐχάριστος, εὐχαριστήριος ὑμνός (aut ᾠδή); hymnus pro gratiis agendis: ПОХВАЛЬНЫѦ ІЕМОУ ПѢСНЬ ВЪЗДАЮШТЕ εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 65,5; ПОХВАЛЬНЫМА ПѢСНИ ВЛАДЫЦѢ Х⟨РИСТО⟩СОУ ВЪСЫЛАЮШТЕ εὐχαριστίους ὕμνους Supr 531,9; ПѢСНЬ ПОХВАЛЬНЯѦ (ВЬСПѢША И) ОТИДОША ὕμνον εὐχαριστήριον Supr 530,29.

Exh.

Cf. ХВАЛЬНЪ, ПОХВАЛИТЕЛЬНЪ

ПОХВАЛЯТИ, -ЛЮ, -ЛИШИ ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš

1. *pochvalovati, vychvalovati; хвалить, восхвалять, воздавать хвалу; loben, preisen;* — προανευφημεῖν; laudare: Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РѢ І⟨ЗДРАИ⟩Л⟨Є⟩ВА . . . ПОХВАЛѦЮШТА · Д⟨ОУ⟩ХОВѢНЫМИ СЛОВЕСЫ І РАЗОУМОМЬ πρὸ ἀνευφημοῦντος Cloz 1b 12.

2. *děkovati; благодарить; danken, Dank sagen;* — εὐχαριστεῖν; gratias agere: ПО ЧТО ХОУЛОУ ПРИЕМЛЮ О НЄМЬЖЕ АЗЪ ПОХВАЛЮ εὐχαριστῶ 1C 10,30 Christ Slepč Šiš; — НЕ ПОХВАЛЮЬМИ versio mechanica gr. vocis ἀχάριστος; ingratus: ВЪ ЗЛЪ МѢСТО

добро даровавѧ не похвалѧщѣмъ тѣмъ и скврѣньнѣнымъ человѣкомъ ἀχαρίστοις Supr 481, 22sq; — cf. благодарити.

Exh.

Cf. похвалити, хвалити

похвалѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Apost Parim CanVenc Bes Ben

1. *chvála, pochválení; похвала, хвала; Lob;* — ἔπαινος; laus: бѣти намъ въ похвалѥние славѣ его εἰς ἔπαινον E 1,12 Christ Slepč (om. Šiš); бенедиктъ разоумѣвъ похвалѥние wт⟨ъ⟩ всѣхъ и wтинде Ben, Sobol. 124,2; прими похвалѥние изъ оканьноу оустьноу, с⟨вѧ⟩те, не могоуща похвалѥниꙗ ти достоинна исплести CanVenc, Vajs 143,24 et 25; wт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ · вѣтръ хоулѥниꙗ изидеть · wт⟨ъ⟩нюдѣже похвалѥниꙗ изидеть вѣтръ laudis aura Bes 6,21bβ 4sq; ◆ *chvalořeč, pochvala; похвальное слово, похвала; Lobrede;* — ἐγκώμιον; laus, *laudatio:* то бо ѥстъ похвалѥние мѫченик' ἐγκώμιον Supr 83,21; — cf. слово похвалѧно sub похвалѧнъ, похвала.

2. *děkování, poděkování, díkůvzdání; благодарение, благодарность, выражение благодарности; Danksagung;* εὐχαριστία; gratiarum actio: извѣстовани вѣрою . . . избытъчьствоующе въ похвалѥнии ἐν εὐχαριστίᾳ C 2,7 Christ Slepč Šiš; ѧбые обращташе сѧ съ многомъ похвалѥнимъ τῆς εὐχαριστίας Supr 529,2sq; или боуѥсловесьѥ или искрѣньство, ижѥ не подобаѥть, нъ паче похвалѥние εὐχαριστία E 5,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

3. *chlouba, chlubení; гордость, хвастовство; Rühmen;* — καύχησις, καύχημα; gloria, gloriatio: похвалѥние бо наше се ѥстъ καύχησις 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; тако и похвалѥние наше ѥже къ титоу истина бѣсть καύχησις 2C 7,14 Christ Slepč; нашемоу похвалѥнию ѥже w васъ въ нихъ покажите καυχήσεως 2C 8,24 Šiš (хвалѥнию Christ Slepč).

Cf. похвала, хвала, хвалѥние

похватити, -хващѫ, -хватиши pf.

occurrit in Supr VencNik

uchopiti, uchvátiti; схватить; ergreifen, packen; — δράσσεσθαι, ἐπιλαμβάνειν; surripere, *rapere:* и похвативъши нозѣ его плака сѧ горько δραξαμένη Supr 44,6; да ови похвативъше за оуши влѣчѧахѫ и ἐπιλαβόμενοι Supr 44,20; похвативъша комиса отъ колесницѧ въврѣгоста и въ коноѣ δραξάμενοι Supr 234,20; иже мечь сватыи вячеславъ за рѫкоѭт похвативъ . . . рече surripiens VencNik 19,40sq. — Exh.

Cf. похващати, въсхватити, късхѣтити, похѣтити, пѣмати sub 1, ѣмати

похващати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Sav

zachvacovati, uchvacovati; захватывать, схватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: (доухъ нечистъ) отъ многъ бо лѣтъ похващаше і συνηρπάκει L 8,29 Sav (въсхѣшташе Zogr Mar Ostr Nik^{b}, похѣташе As, похишташе Nik^{a}).

Exh.

Cf. похватити, въсхѣщати, имати, понимати, похѣтати, хѫпати

походa, -ы f.

occurrit in Supr

procházka; прогулка; Spaziergang; ambulatio: тъ ишедъ на походѫ подлѣгъ рѣкѫ оузьрѣ издалече плѣкъ великъ Supr 146,9. — Exh.

походити, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Zogr Supr Christ Parim Služ

1. *chodit, přicházeti, obcházeti; ходить, подходить, обходить; gehen, kommen, herumgehen;* — ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, περιπατεῖν, ἐμπεριπατεῖν, περιγυρεύειν; venire, inambulare, perambulare: похождаахѫ къ йемоу · і г⟨лаго⟩лаахѫ ἤρχοντο J 19,3 Zogr (прихождаахѫ As Sav Ostr, om. Mar); походаште и ломаште сѧ вѣхѫ въ горахъ περιγυρεύοντες Supr 31,28sq; апостолъ паулъ походѧ ѧзыкы διερχόμενος Supr 24,5sq; похожю и боудоу имъ в⟨ог⟩ъ ἐμπεριπατήσω 2C 6,16 Christ (поидѫ Ochr Mak Šiš bis); походилъ ѥкоже по соухоу врѣхоу моря Supr 473,18; походштоу ѥмоу ноштиѭ Supr 282,25; послѣдъ же походиши нажан тръла περιπατήσεις Pr 23,31 Grig Zach; прошедъ зема и похождъ небесныѧ придъ ἐμπεριπατήσας Job 1,7 Grig (прошъдъ Zach, прондох' ms. Nov II Gl, прихожды ms. Viti Gl); — свещаше оубо коуп'но да придоуть и походет' и и оутѣшет' и ut pariter venientes visitarent Job 2,11 ms. Nov II Gl.

2. *pobývati, přebývati, žíti; пребывать, жить; verweilen, leben;* — πολιτεύεσθαι, περιπατεῖν, συναναστρέφεσθαι; ambulare, *morari, versari:* съ нами доухомь да походатъ πολιτεύεσθαι Supr 55,27sq;

како подобаѥть вамъ походити и оугажати б⟨ого⟩ви περιπατεῖν 1Th 4,1 Christ (ходити Šiš); походи SlužChut pro поживе in на земли шви сѧ і съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы поживе συναναστράφη SlužSof^{b}, Orlov 185,2 (съпоживе SlužSof^{c}); — cf. пожити, жити.

Exh.

Cf. ити, понти, приходити, ходити, проходити

ПОХОТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. En Mih Kij^{b}) Apoc Parim Const Nom Progl Venc CanVenc Bes

žádost, touha; желание, влечение; Begierde, Verlangen; — ἐπιθυμία, ἐπιτήδευμα, θέλημα, ὄρεξις, ἐπανάστασις, πάθος, ἔρως; desiderium, cupiditas, concupiscentia, voluntas, appetitus, voluptas, delectatio, oblectamentum, passio, amor: исплъньѣщаго благꙑими похоть твоѭ τὴν ἐπιθυμίαν Ps 102,5 Sin Pog Bon Lob Par; да не оудолѣѭтъ ти похоть · тоужде добротꙑ ἐπιθυμία Pr 6,25 Grig Zach;

saepissime sensu malo: вꙑ отъ о⟨тъ⟩ца дьѣвола есте · і похоти о⟨тъ⟩ца вашего хоштете творити τὰς ἐπιθυμίας J 8,44 Zogr Mar As Ostr; іже не отъ кръвии · ни отъ похоти плътьскꙑі · ни отъ похоти мужьскꙑі · нъ отъ б⟨ог⟩а роднша сѧ ἐκ θελήματος... ἐκ θελήματος J 1,13 Zogr As Sav Ostr Nik; по своим похотемь събероуть собѣ оуч⟨и⟩т⟨е⟩лѧ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 2T 4,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; отъпоустіхъ ꙗ похотемъ срѣдьць іхъ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα Ps 80, 13 Sin, по похотемъ Pog Bon Par, по похотехъ Lob; г⟨оспод⟩і въздвиги срѣдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскꙑихъ похот⟨и⟩ a terrenis cupiditatibus Kij 5a 22; похоть врашенъ многꙑхъ Euch 88b 4; много же петръ и андрѣа wт⟨ъ⟩поусти ѥгда же похоти wстави desideria habendi Bes 5,18bα 9; іже вьзьритъ на женѫ съ похотиѫ · оуже любъ створи πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι Mt 5,28 Zogr Mar; плътьнѫѭ бо побѣдиша похоть · имѣньꙗѧ же не побѣдиша сωμάτων ἔρωτος Supr 371,25; ражѣгъша сѧ похотью своею дроугъ на дроугъ ἐν τῇ ὀρέξει R 1,27 Christ Slepč; сего ради прѣдастъ ѫ б⟨ог⟩ъ въ похоти досаждениоу εἰς πάθη ἀτιμίας R 1,26 Slepč (въ стр⟨а⟩сть Christ); плътьскꙑѧ похоти отъжени τὰς τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεις Euch 38a 6; нъ оубо зѣло мнози · не племене ради томоу хотѧть · нъ похоти ради плътьнꙑѧ desideria expetunt voluptatis Bes 36,267aα 1sq; д⟨а⟩в⟨и⟩дъ похотин мечемь прободенъ · тоужде женѣ въсхотѣ concupiscentiae mucrone Bes 34,249aα 23sq; — на похоть неистовъ (sc. вельзѣвола) ἐρωτομανές Euch 54a 17.

Iunctiones: по похоти *podle libovůle; po произволу; nach Willkür;* — πάθει; *secundum voluntatem:* шко не достоить... б⟨ож⟩ии дѣлти по похоти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣи πάθει ἀνθρωπίνῳ NomUsf 15a 14sq; • похоть сътворити *učiniti po vůli, vyhověti; удовлетворить, угодить; genugtun;* — τὸ ἱκανὸν ποιεῖν; satisfacere: пилатъ же хотѧ народоу похоть сътворити поусти имъ вараввѫ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι Mc 15,15 Zogr Mar; — in his iunctionibus exh.

Cf. въждельнѣние, желѣние, жѣданиѥ sub 2, воля, похотѣние, помꙑшлѣние, оугодиѥ, оугождение, хотѣние

ПОХОТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim

žádostivec, žádostivý člověk; жадный, падкий на что-н. человек; gieriger Mensch; — ἐπιθυμητής; concupiscens, cupidus: си же образъ намъ бѣша, не бꙑти намъ похотьникомъ злоу ἐπιθυμητάς 1C 10,6 Christ, похотъници Slepč Šiš; а безоумни досажденію сѫще похотници ἐπιθυμηταί Pr 1,22 Grig Zach. — Exh.

ПОХОТЬНО adv.

occurrit in Bes

s rozkoší; похотливо; mit Lust; — delectabiliter: та ѫже пьрвѣѥ похотьно творили боудемъ неподобьнаѧ и тажькаѧ. .поминаютъ сѧ delectabiliter Bes 2,8bβ 3. — Exh.

ПОХОТЬНЪ, -ьнꙑ adj.

occurrit in Euch Const Bes

slastný, rozkoše (gen.); *сладостный, блаженный, наслаждения* (gen.); *der Lust* (gen:), *der Sinnenlust* (gen); — φιλήδονος; desiderii (gen.), voluptatis (gen.): въ слъзахъ похотьнꙑихъ εἰς δάκρυα φιλήδονα Euch 54a 13; сами похотьнꙑимъ мѧкотамъ нечьстивѣ не подвигноуть сѧ desideriis mollibus... non succumbunt Bes 22,148aα 4; иже сѣде съ радостию вольнꙑи тьрпить тьмꙑ похотьнꙑи tenebras voluptatis Bes 9,38aα 7; шко на поути похотьнѣмь не прильнемъ in viae delectatione non figimur Bes 14,73bβ 13; вещи же похотьнꙑи wбластели свои wслабленꙑ.. творѧть lat. aliter: re enim contraria Bes 15,76bβ 7;

žádostivý, vilný; похотливый; gierig, geil; — ἐπιθυμητικός; *cupidus, libidinosus:* или въсточивъ · или похотенъ · или идолескъ ἐπιθυμητικόν Euch 54a 15; съгрѣшихъ... въпадаѫ... въ похотьнаа възърѣниѣ · на стоуждє лице Euch 68b 2sq; горестью бо житьıа сего похотноую сласть достоить оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25.

Exh.

Cf. плътьнъ, плътьскъ

ПОХОТЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

žádati, toužiti, dychtiti; страстно желать, жаждать; begehren, verlangen, sich sehnen; — ἐπιθυμεῖν; concupiscere: плъть бо похотьствоуѥть на д⟨оу⟩хъ, а д⟨оу⟩хъ на плъть ἐπιθυμεῖ G 5,17 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. желѣти, хотѣти

ПОХОТѢНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Const Bes

žádost, touha; желание, влечение; Begierde, Verlangen; — ἐπιθυμία; concupiscentia, voluptas, cupiditas, delectatio, libido: ѥгоже въжаганиѥ своѥго оугъıнила на похотѣниѥ сего свѣта не раждьıаѥть mundi concupiscentiis Bes 33,230bβ 15 (на похоти Synod 190b 19); похотѣнии же васъ лъжа · ниѥдиноже соуѥтьноѥ веселиѥ да не завѣдеть voluptatum. fallacia Bes 10,47bα 15sq; wт⟨ъ⟩ чесого б⟨ы⟩с⟨т⟩ь прьвое паденіе? не wт⟨ъ⟩ видѣниа ли и плода сладкаго и похотѣниа на б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,33 (похоти Const 11, Lavrov 22,16sq); въıноу въ похотѣнии · и въ пристании · попълзаѥмъ сѧ in delectationem Bes 16,80aα 5; хотѧштии ѥго оуловити · и на похотѣньıѥ зъло с⟨ва⟩таго привести εἰς ἐπιθυμίαν Supr 516,18.

Exh.

Cf. похоть, волıа, въжделѣниѥ, желѣниѥ, жаданиѥ sub 2, помъıшлениѥ, оугодиѥ, оугожденіе

ПОХОТѢТИ, -хощѫ, -хощеши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Apost Parim Const

požádati, zatoužiti; пожелать, почувствовать влечение; begehren, verlangen; — ἐπιθυμεῖν, ἔρασθαι; concupiscere, amare, adamare: похоти бо не вѣдѣхъ, аще законъ г⟨лаго⟩лаше · не похощеши οὐκ ἐπιθυμήσεις R 7,7 Christ Slepč Šiš; sim. R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; похощи емоу съблюдетъ тѧ ἐράσθητι αὐτῆς Pr 4,6 Grig Zach; видѧ человѣчьскъı добръıѧ женъı и дъıштери тѣмъ похотѧ ὁρῶν Supr 7,19; иже въıзрить на женоу похотѣти ѥи оуже прелюбъı с нею. .створилъ есть (Mt 5,28) Const 15, Lavrov 29,10 (съ похотиѭ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι Zogr Mar); — wконца же ѥста наши wчи · ıко тѣма д⟨оу⟩ша глıдаѥт⟨ь⟩ · и внѣшнııа видить и похощѥ quod exterius concupiscit Bes 5, Uvar 15aβ 5 (om. ms. Pogodinianum 27aβ 14 et Synod 25b 5).

Exh.

Cf. хотѣти, въсхотѣти, въжделѣти, въжделати, въжѫдати

ПОХРИЗМИТИ, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Zogr Mar

pomazati vonnou masti; помазать хризмой; mit Chrisma salben; — μυρίζειν; ungere: варила естъ похризмити тѣло мое на погребеніе μυρίσαι Mc 14,8 Zogr Mar (омазати Nik[a], помазати Nik[b]).

Exh.

Cf. помазати, омазати

ПОХОУЛИТИ, -лıѭ, -лиши pf.

occurrit in Euch Supr Nik Meth

1. *pohaněti, potupiti, znectiti; осудить, опорочить, осквернить; tadeln, schmähen, entehren;* — λοιδορεῖν, προσδυσφημεῖν, ἐξουθενεῖν, ἐξουδενεῖν, ἐνυβρίζειν, ἀθετεῖν; despicere, contemnere, impie negare, probris et maledictis insectari, conviciis impetere, *vituperare:* аште похоулѣнъ благословııѭ λοιδορηθείς Supr 379,25; оубогъıѧ трепезъı въдовичѧ не похоули μὴ ἐξουθενήσαντος Supr 395,26; да миого постражде и похоулѣть и ἵνα ἐξουδενηθῇ Mc 9,12 Nik (оуничьжатъ Zogr Mar); и ц⟨ѣса⟩рѣ похоули Supr 165,8sq; не хотѧ похоулити своѥго раба б⟨ог⟩ъ м⟨н⟩л⟨о⟩стивъıи Meth 13, Lavrov 76,25; почто ли любъıве похоули познаниѥ ἐνύβρισας Supr 426,2; иже арıемъ прѣдъ человѣкъı похоулѣнъıи ἀθετηθείς Supr 190,3; похоули же и христоса προσεδυσφήμησεν Supr 172,24.

2. *pokárati, zavrhnouti, zatratiti; укорить, осудить, предать проклятию; tadeln, verwerfen, verdammen;* — μέμφεσθαι, ἐπιμέμφεσθαι; *reprehendere, accusare, castigare, reicere, exsecrari:* похоули ѧ поньеже ѥго запръва не послоушашѧ ἐμέμψατο Supr 39,28; похоуливъ же крадъıшааго о несъıтости ѥго ἐπιμεμψάμενος Supr 42,10sq; болѣзниѭ своеѭ · похоулилъ еси в'сѣкѫ болѣзнь

Euch 35b 21; тъı рачи...похоулити болѣзнь снѣ Euch 35b 24; — cf. потѧѕовати, казати sub 2.

Exh.

Cf. похоулѣти, хоулити, поржгати, ржгати, поносити[2]

похоулѣти, -лѣѭ, -лѣеши ipf.

occurrit in FragZogr Bes

kárati, zavrhovati, zatracovati; укорять, осуждать, предавать проклятию; tadeln, verwerfen, verdammen; — ἀποδοκιμάζειν; corrigere, diiudicare, despicere, *improbare:* изволенномь нѣкоихъ прочьнѧѧ ꙗко похоулѣти ἀποδοκιμάζειν FragZogr 2b 11sq; прѣдьнѧѧ полагаютъ въ себе въ д⟨оу⟩ши тѣхъ присно ꙗже похоулѧютъ quos corrigunt Bes 34, 234bβ 18sq; гнѣваютъ же сѧ · нъ не гнѣвающе похоулѧютъ же нъ не похоулѧюще despiciunt, sed non despicentes Bes 34,234bβ 6 et 7 (похоулѧют. не похоулѧще Synod 194a 2 et 3); неже оубо тѣхъ · ꙗже похоулѧѥть · творити встанеть diiudicat Bes 36,266bα 10sq. — Exh.

Cf. похоулити, хоулити, ржгати, хоуловати

похоулѥниѥ, -нıа n.

occurrit in Supr

pokáráni; порицание, укор; Tadeln; castigatio: годѣ же ми зѣло бъıстъ прошеныѥ твоѥ и побѣжденыѥ и похоулѥныѥ Supr 544,12. — Exh.

Cf. хоула, хоулѥниѥ, оуничьжениѥ, поносъ, поношениѥ

похъıтати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in As

zachvacovati; схватывать, захватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: многъı бо лѣтъı · похъıтааше и (sc. доухъ) συνηρπάκει L 8, 29 As (похишташе Nik[a], въсхъıштааше Zogr Mar Ostr Nik[b], похващаше Sav). — Exh.

Cf. похъıтити, похъıщати, въсхъıщати, въсхъıтати, похващати, хватати

похъıтити, -хъıщѫ, -хъıтиши pf.

occurrit in Psalt Supr VencNik Vit Bes

chytiti, zachvátiti, uchvátiti; схватить, захватить, похитить; ergreifen, packen; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν; rapere, corripere, tollere, accipere: еда когъда похъıтитъ ѩко левъ д⟨оу⟩шѫ моѭ ἁρπάσῃ Ps 7,3 Sin Pog Bon Lob Par; еда когъда похъıтитъ ı не бѫдетъ избавлѣѩи ἁρπάσῃ Ps 49, 22 Sin Pog Bon Lob Par; похъıщтеномъ бъıвъшемъ крьстиꙗномъ συναρπασθέντων Supr 97,26sq; дрѹзии дѣмонъскою областию похищени rapti VencNik 22,5sq; кто оубо wт⟨ъ⟩ оустъ іего іединою похъıщенъ · тъ оубѣжалъ бъı raptus Bes 25,164bβ 9sq; и аще оубо похъıщенъ боудеть не полагаи сѧ в нечаѧние si raptus fuerit Bes 25,165aβ 8sq; змии · иже на изѣдѣние мѧ похъıтилъ бѣжить ad devorandum acceperat Bes 38,303aα 20sq, похъıтилъ бѣ Uvar 163bα 26sq; іегда...ю кони нагълло. .похъıщьше Vit 129bβ, Sobol. 294,5; — видѣвъше же жър'ци бъıвъшеѥ похъıштъше и коупно съ воинъı συναρπάσαντες Supr 107,9; ащѥ что бѣжащѥ похъıтите tollitis Bes 4,17aβ 11sq. — Exh.

Cf. похъıтати, въсхъıтити, въсхватити, хъıтити, похватити, похващати

похъıщати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Nik

zachvacovati; схватывать, захватывать; ergreifen, packen; — συναρπάζειν; arripere: многа бо лѣта похишташе и...гонимь бъıваше бѣсомь скрозѣ поустинѫ συνηρπάκει L 8,29 Nik[a] (похъıтааше As, въсхъıштааше Zogr Mar Ostr Nik[b], похващаше Sav).

Exh.

Cf. похъıтити, похъıтати, похващати, въсхъıщати

похъıщениѥ, -нıа n.

occurrit in VencNik

uchvácení; похищение; Ergreifen, Raub; — rapere, *raptus:* на царствіе брат'не (sic, pro братнею) рѫкою похищенıа лаком regni fraterna manu rapiendi cupidus VencNik 15,6. — Exh.

Cf. въсхъıщениѥ, хъıщениѥ

похѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Euch

obejmouti; обнять; umarmen; — ἐπαγκαλίζεσθαι; *amplecti:* да приимет̀ъ и ı похѫпитъ и защититъ ἐπαγκαλίσαιτο Euch 92b 13. — Exh.

Cf. охѫпити

пощение, -ия n.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Pochv Nom CanVenc Bes

půst, postění; nocm; Fasten; — νηστεία; ieiunium: да праздьнoуете въ пощении и въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ тѫ νηστείᾳ 1C 7,5 Christ (постѣ Slepč, om. Šiš); въ пощенииχъ мъножицею, въ зимѣ и наготѣ ἐν νηστείαις 2C 11,27 Christ Ochr Šiš; wc⟨вж⟩тите пощение проповѣдите слоужение νηστείαν Jl 2,15 Zach Lobk Gl (алканіе Tun);

latiore sensu: *zdrženlivost, askese; воздержание, подвижничество; Enthaltsamkeit, Askese;* — ἄσκησις, ἐγκράτεια; continentia, abstinentia, exercitatio: прѣбывавши ли въ манастѣри і пощеньи до послѣдьнѣаго издъıханиѣ твоего тῇ ἀσκήσει Euch 87a 9sq; оуготови[ти] сѧ...на пощение плъти πρὸς ἐγκράτειαν Euch 90a 19; аще къи попъ. .мѧса и вина не пощения ради нъ скврьньно творѧ ти гноушаютъ с⟨ѧ⟩ δι' ἄσκησιν NomUst 27b 21; аще котораѧ жена мнимаго ради пощения · премѣнитъ wдѣние διὰ. .ἄσκησιν NomUst 29b 21; аще котораѧ жена · мнимаго ради пощения · пострижетъ власъı διὰ. .ἄσκησιν NomUst 30a 11; помѧни г⟨оспод⟩и сѫщаѧ въ...говѣньи и ⟨в⟩ пощеньи ἐν...ἀσκήσει SlužSof^{b}, Orlov 229,8 (безмлъвии SlužSof^{c}); г⟨оспод⟩ь нашь противоу грѣχомъ положи заповѣди Да слабънимъ пощение...заповѣда ut lubricis continentiam... praeciperet Bes 32,214bβ 23sq (поможение Uvar 116bα 16sq); по что оубо четвьрьдесѧтьное число пощениемь χранитъ сѧ in abstinentia Bes 16, 82bβ 11sq; — cf. въздръжание, оудръжание.

въ пощении in Hb 10,24 Ochr Mak v. sub **поощрение**

Cf. алъканиѣ snb 2, постъ

пощѣкътати, -щѣкъщѫ, -щѣкъщеши pf.

occurrit in Bon Lob Par

zaštěbetati; прощебетать; zwitschern; — φωνεῖν; clamare, *strepere:* ꙗко ластовица тако пощътъкъштѫ φωνήσω Is 38,14/Cant 9 Bon, пощап'щоу Cant 2 Lob Par. — Exh.

Cf. щѣкътати

пощѧдѣние, -ия n.

occurrit in Bes

poshovění, lhůta; промедление, отсрочка; Nachsicht, Dulden, Frist; — indutiae: сего истоваго д⟨ь⟩не w немьже г⟨лаго⟩лемъ на пощадѣние житиа приѥмлемъ ad indutias Bes 12,55bβ 18sq; пощадѣниа живи бъıти просимъ пощадѣниа ищемъ...ѥгоже пощадѣниа дьржаще нъıнѣ за ничтоже имамъ indutias vivendi quaerimus et eas. petimus, quas acceptas pro nihilo habemus Bes 12,56aα 11 et 16sq et 18sq (пощадѣние. пощадѣниѧ...дѣѧниѧ Synod 49a 11 et 13 et 14); нача пощадѣниа просити indutias Bes 12,56bα 20sq; злъıа д⟨оу⟩хъı прѣдъ смьртию видѣвъшю · и пощадѣниа · просивъшю indutias petiisse Bes 12, 57aβ 10; пощадѣниа ѥгоже проси не приѧ indutias Bes 12,57aβ12sq; пощание (sic!) понѣ до оутра indutias Bes 12,57aα 14sq. — Exh.

Cf. непощадѣние

пощѧдѣти, -щѧжджѫ, -щѧдиши pf., кого, чесо vel кого, чьто

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Fris Apost Parim Gl Const Pochv VencNik Bes Ben

1. *ušetřiti; пощадить; verschonen;* φείδεσθαι, φυλάσσειν; parcere, dimittere, sinere, reservare: дивоволови · плъти сѫтъ не пощтѧдимъ μὴ φεισώμεθα Supr 91,19; тоже смокъı пощадѣна ѥже и жена испростьрта reservata Bes 31,207bα 15sq; отъ тоужджоуχъ (sic!) пощтѧди раба своего φεῖσαι τοῦ δούλου Ps 18,14 Sin Pog Bon Lob Par; андупатъ рече пощтѧдите и φείσασθε αὐτοῦ Supr 101,5; пощѧдѣ е дъıши ἐφείσατο αὐτοῦ Ex 2,6 Lobk^{bis} Zach; иже оубо с⟨ъ⟩на своѥго не пощадѣ οὐκ ἐφείσατο R 8,32 Christ Ochr Mak Šiš, ..щѧдѣ Slepč; пощтѧди оудовъ своихъ φεῖσαι τῶν μελῶν Supr 269,13; г⟨оспод⟩и пощади ѥга dimitte illam (L13,8) Bes 31,209bβ 10 (остави иѫ ἄφες αὐτήν Zogr Mar Nik); пощѧдитъ сѧ храмъ... твоего д⟨оу⟩χа Euch 56a 22; да пощтѧдитъ сѧ весели ѥго ἵνα φυλαχθῇ Supr 95,21; да wт⟨ъ⟩ праздьнаго словесе пощадимъ сѧ ab otioso sermone parcamus Bes 6,25aα 19sq.

2. *uspořiti, dáti stranou; сберечь, отложить; ersparen, hinterlegen;* — ἀποτιθέναι, ἐναποτίθεσθαι; reponere: что пощедимь себѣ τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς Jl 1,18 Gl (положимъ Tun); не сребролюбиоу съкровища пощѧдѣ θησαυροὺς ἐναπέθετο Slepč 111b 9; — in hoc sensu exh.

Semel verisimiliter per errorem pro gr. φάναι: пощтѧдитъ владъıцѣ φήσῃ τῷ δεσπότῃ Supr 337,22.

Cf. щѧдѣти

ПОЧАЇАТИ, -чаѭ, -чаѥши ipf. (?)

occurrit in Const

očekávati; ожидать, чаять; erwarten; exspectare: **болыша почаи, въскорѣ бо стратигъ боудеши** Const 4, Lavrov 5,15 (**чаи** Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14). — Exh.

Cf. **чаѭти, потръпѣти** sub 3

ПОЧИВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Hval Služ CanMis Klim Venc VencNik VencTr Bes Vit CMNov Trin

1. *odpočívati; отдыхать, покоиться, почивать; ruhen;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι, καταπαύειν, ὑπνώσσειν, κοιμᾶσθαι; requiescere, quiescere, cubare, dormitare, dormire: **сѣпите · і прочее почиваите** ἀναπαύεσθε Mt 26,45 Zogr As Sav Ostr, **почиваате** Mar; **камы великъ мѧ хотѣ погнести · почиваѫштоу ми** ὑπνώττοντα Supr 276,2; **почиваѫ крила ихъ** κατέπαυον Ez 1,24 Grig Zach; **на ложи своемъ почиваѧ** quiescens VencNik 30,18; **къде почиваѥши полоуд⟨ь⟩не** ubi cubes (Ct 1,6) Bes 33, 230bα 24; ◆ fig. de mortuis: **многа тѣлеса почиваѫштиихъ с⟨вѧ⟩тыихъ въсташа** τῶν κεκοιμημένων Mt 27,52 Zogr Mar Sav Ostrbis (**почивъшиихъ** As); **тѣло сѧтаго моученика вячеслава почиваетъ** requiescit VencNik 30,13.

2. *dlíti, spočívati; пребывать; weilen, ruhen;* — ἀναπαύεσθαι; requiescere: **б⟨ож⟩е с⟨вѧ⟩тыи въ с⟨вѧ⟩тыихъ почиваѥи** ἀναπαυόμενος SlužSofb, Orlov 69,2; **почиваѥи въ с⟨вѧ⟩тыихъ · хвала и⟨здрави⟩лева** ἀναπαυόμενος Euch 22a 5; **обитати вѣчнѣть в жилищи твоемь г⟨оспод⟩и и почивати в горѣ с⟨ве⟩тѣи тѣоеи** CMNov 408aα 31; **злато чистоѥ почиваѥть въ оустѣхъ моудраго** requiescit (Pr 21,20) Bes 10,46aβ 7 (**почиетъ** ἀναπαύσεται Grig Zach); **вси праведнии почиваѭть оу аврама оу исака и оу іакова** Trin, Sobol. 45,23; — semel *alicui rei inniti:* **аще ли ты жидовинъ наричеши сѧ и почиваеши на законѣ** ἐπαναπαύῃ νόμῳ requiescis in lege R 2,17 Christ Slepč Šiš.

3. не почивати *nepřestávati; не переставать; nicht aufhören;* — οὐ παύεσθαι, οὐ καταπαύειν; non requiescere: **како змыи гонаше женоу не почываѥи** οὐ παύεται tit. ad Ap 12,13 Hval; **вьснѫ д⟨ь⟩ни... д⟨ь⟩нь и ношть не почиваѥт** οὐ καταπαύσουσιν Gn 8,22 Lobk Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. **остаѭти** sub 2, **прѣставати**.

Cf. **почити, оупочивати**

ПОЧИНѦТИ, ПОЧИНѦТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in VencNik Bes et in kalend. Slepč Mak

začínati, počínati; начинать; anfangen; incipere, inchoare: **починаем дръжати с⟨вѧ⟩тыѫ постъı** Slepč-Mosk 5b 7; **с б⟨ого⟩мь починаемь** Mak 1b 1; **самъ починаи** incipiens VencNik 7,9sq; **ѥгоже ни начатъкъ починаѥть** inchoat Bes 2,10aβ 22; **четвьрьдесѧтьноѥ врѣмѧ починаемъ** inchoamus Bes 16,82bα 9sq; **та ѥже любимъ · шт⟨ъ⟩ѧти починаѥть** moliatur Bes 27,176bα 8; **добраго дѣла начатъкъ починаѥть** initia proponunt Bes 15,75bβ 6sq; **приложенъ ѡбразъ ѥсть имьже починаемъ соуще · и пастъıри** lat. aliter: apposita est forma, cui imprimamur Bes 14,68bβ 19sq;

refl.: **въ к҃и день починаѥт сѧ пролог** incipit prologus tit. ad VencNik prol.; **почінают сѧ книги ѡ родѣ и ѡ страсти сѧтаго к'нѧзѧ вѧчеслава** incipit liber tit. ad VencNik; **горьчьствиѥ покаанига починаи сѧ** lat. aliter: afficiat Bes 17,124aα 14sq; **мьзда троудѫ ради казанига · починаѥть сѧ** ut hic merces... inchoëtur Bes 17,119bα 23; **ѩко ѥмоу ничтоже ни пьрваго врѣмене починаѥть сѧ · ни грѧдоущаго исконьчаѥть сѧ** incipitur Bes 18,88bα 20.

Exh.

Cf. **почѧти, зачинати, начинати**

ПОЧИНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Gl

odpočínouti si; отдохнуть; ausruhen; — ἀναπαύεσθαι; quiescere: **не ли расподобихъ не ли мльчахъ или починоухъ** ἀνεπαυσάμην Job 3,26 ms. Nov II Gl (**ни почихъ** ms. Viti). — Exh.

Cf. **почивати, почити, испочити**

ПОЧИСТИ[1], **почьтѫ, почьтеши** pf.

occurrit in Supr Fris Christ Apoc Const Meth Clem Bes; in Const forma inf. **почести** semel invenitur

1. *vypočísti, spočítati; вычислить, сосчитать; ausrechnen, zusammenrechnen;* — ψηφίζειν; computare, enumerare: **да почтеть чысло человѣче, ѥсть бо чысло его · х · и · ѯ · и · ѕ** ψηφισάτω Ap 13,18 Hval Rumj; tebe ze mil tuoriv. od zih. poſtenih greh (=**тебѣ сѧ милъ творѩ отъ сихъ почьтенъıихъ грѣховъ**) Fris I 22; **почетъ же емоу филосѡѳъ всѧ лѣта ѡтъ адама по родомъ** Const 17

Lavrov 34,15; сихъ добрꙑихъ паже почтохомъ пиѣдиногоже · знаютъ ни чюютъ quae enumeravimus Bes 34,245bα 6sq; — cf. въцисти, ищисти.

2. *přečísti; прочесть; durchlesen;* — ἀναγιγνώσκειν, ὑπαναγιγνώσκειν; legere, recitare, *perlegere:* почьти на мою ржкоу писанїе волѣнъмь моемь страсти ἀνάγνωθι Supr 503,8sq; се вамъ нъıнѣ поч'тено бъıстъ ὑπανεγνώσθη recitatum est Supr 343,29; почьтъ же воєвода и въпрошь ἀναγνούς A 23,34 Christ; не можаше ни почести, ни сказати Const 13, Lavrov 26,5 (прочисти ms. 1469, Lavrov 59,25); почтетъ сѧ сказанїе · ıєуан⟨ъ⟩гелию томоуже Bes 34,233bβ 22 (починает сѧ Synod 193a 20); — cf. прочисти.

Cf. почитати[1], чисти[1]

почисти[2], почьтѫ, почьтеши pf.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Clem Meth Nom

poctíti, uctíti; почтить; ehren; — τιμᾶν, σεβάζεσθαι; honorare, honorificare, colere: почьтѣмъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи Prag 1b 5; плаштанницеѫ бога покрꙑвъıша и почътъıша τιμήσαντες Supr 458,8; б⟨о⟩же нашъ · почетъı ч⟨ловѣ⟩ка · по образоу своемоу Euch 7b 1; ıєликоже оуже градъ · грамотами ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вънами · митрополъскъıмь почтени бъıша именемь ἐτιμήθησαν NomUsť 13a 21 (почщени бъıша Jas 10a 23sq); не акъı ли въı почтени · почтохъ сѧ отъ нѣго οὐχ ὡς ἐτιμήθητε, τετίμημαι παρ᾽ αὐτοῦ Supr 500,3; иже прѣмѣниша истиноу б⟨о⟩жию въ лъжю и почтоша и слоужиша тварь паче творца ἐσεβάσθησαν R 1,25 Christ Slepč; жзъкъı пѫть паче пространаго поч'ти προτίμησον Supr 290,26; дѡстоино сего поч'ти Clem 7, Vaš. 79,15; — formae praes. supplent futurum simplicis verbi чисти ipf.: іже не почьтетъ о⟨тъ⟩ца ли м⟨ате⟩ре своеѩ μὴ τιμήσει Mt 15,6 Zogr Mar; аште както мьнѣ слоужитъ почьтетъ і о⟨тъ⟩ць τιμήσει J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis.

Nota: verisimiliter per errorem pro почишѧ: поч'тоше и скоти в гноищи своемь computruerunt Jl 1,17 ms. Labacense Gl, почтише ms. Novianum (опрометаше ἐσκίρτησαν Gl, въскопъıснѣшѧ Tun).

Cf. почитати[2], чисти[2]

почистити, -чищѫ, -чистиши pf.

occurrit in CanMis

očístiti; очистить; reinigen; — purificare: и почисти калеж' реки purificat CanMis 168bα 15.

Exh.

Cf. очистити, ищистити, оцѣстити

почитаниє[1], -иꙗ n.

occurrit in Chil BesUvar

čtení; чтение; Lesen; — ἀνάγνωσμα; lectio: сего ради цръкъı наказаетъ сего ради пънѣшьнѣа оучителъства сего ради почитанию τὰ ἀναγνώσματα Chil 2bα 22; — versio mechanica: аще чимъ оумъ дѣтъскъıхъ вещии ради възвеселитъ[ть] сѧ · пооученїемь почитанию оуность да въстѧгнемъ disciplinae iuvenilis censura coerceat Bes 11, Uvar 34aα 33. — Exh.

Cf. чьтенїе

почитаниє[2], -иꙗ n.

occurrit in Supr

pocta; почитание, почесть; Ehre; veneratio, honor: объıкла бо сѫт' почитанїа · и чѧстаѩ благъıихъ съповѣданїа Supr 543,28. — Exh.

Cf. чьсть, почьтенїе

почитати[1], -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Ostr Supr Christ Slepč Šiš Naum Nom Bes

1. *počítati, vypočítávati; считать, вычислять; rechnen, aufzählen;* — enumerare, numerare: павьлъ почитаєть г⟨лаго⟩лѧ enumerat Bes 30,202bβ 15, почитаѧ Synod 168b 16; анг⟨є⟩лъскъıихъ ликъ почитающе enumerando Bes 34,240aβ 19sq; толь величъства. ıєуанг⟨є⟩листъ почиталъ бъı exprimeret Bes 24,153bα 4 (почелъ бъı Synod 125a 24); своѩ съ собою дѣла почитаютъ numerant Bes 12, 62bβ 5sq; толь великъмь раздѣленїемь почитаєть enumerat Bes 33,230bα 3sq; почитаютъ сѧ ıємоу бл⟨а⟩гаѩ прѣгрѣшьнъıѩ женъı enumerantur Bes 33,226bβ 1; почитаютъ же сѧ злаѩ лъжьнаго правьд⟨ь⟩ника enumerantur Bes 33,226bβ 4; — да зълъıхъ паже боудетъ творилъ памѧтью почитаєть ut. memoriam recolat Bes 31,210aβ 16 (поминает⟨ь⟩ Uvar 114aβ 24); — in hoc sensu exh.

2. *čísti; читать; lesen;* — ἀναγιγνώσκειν; legere: шесть на десѧте лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ · почитаѧ кънигъı божиѩ ἀναγιγνώσκων Supr 227,13; почитаѭтъ сѧ вамъ кънигъı ἀναγινωσκέτωσαν Supr 127,15sq; епистолиѩ наша. .знаємъ и почитаємъ всѣми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı ἀναγινωσκομένη 2C 3,2 Christ Šiš, почъıтаємъ Slepč; ако не достоитъ . . . неоуставленъıхъ книгъ почитати ἀναγινώσκεσθαι NomUsť 48a 13; се же вѣдомо боуди въсѣмь почитающемѫ (pro -имь) Naum 308aα 27; — прѣдъ съньмъ молитвъı творѧше · и къıнигъı почитааше (κατέταττε componebat) Supr 274,28.

Cf. почисти[1], въчисти, чисти[1]

почитати[2], -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in FragHilf Klim Dim CanVenc BesUvar

uctivati, miti v úctě; почитать, чтить; ehren; colere, honorare: ликоуѥтъ . . . преславьнъıи ти градъ почитаѭ памѧт⟨ь⟩ ти CanVenc, Vajs 144,8; егоже и трⷭдъ и хождение почитаѭще под⟨о⟩бны похвалы нѣс⟨т⟩ь комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,6; молѫ да почита⟨ми⟩ . . мѫжь вьсѣхъ ськазани⟨ѣ⟩ FragHilf 1a 12; въ вѣчьнъıхъ основанииѭ домове с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ѭ, тѧ почитаѭть Dim 105, Jagić 188,9; — forsitan per errorem: почитаѭ оуже добраѭ дѣла ѡставѧть ѫ inchoata dereliquunt Bes 15, Uvar 46bβ 8, почитаѭще Synod 64b 2 (початаѭ ms. Pogodinianum 75bβ 9sq). — Exh.

Cf. почисти[2], чисти[2], чьстити

почнти, -чнѫ, -чнѣши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Naum Nom VencNik Ludm Bes Vit Ben CMLab

1. *odpočinouti si; отдохнуть; ausruhen, rasten;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι, διαναπαύειν, συναναπαύεσθαι, καταπαύειν, ὑπνοῦν, ὑπνώσσειν, ἀναψύχειν, ἀποσκιάζειν, ἡσυχάζειν; requiescere, quiescere, refrigerari, requiem agere, conquiescere, dormire, (somno) refici: придѣте вьı сами въ мѣсто едини почиите мало ἀναπαύσασθε Mc 6,31 Zogr Mar; почи б⟨ог⟩ъ въ д⟨ь⟩нь семъıи wт всѣхъ дѣлъ своихъ κατέπαυσεν Hb 4,4 Christ Slepč Šiš; повелѣ на мѧкъцѣѣмъ семъ одрѣ почити ми διαναπαύσας Supr 118,23; доидоша на село да почиѫтъ мало τοῦ ἀποσκιάσαι Supr 18,4; иже цѣлоуѥть на поути покоѭ дѣлѫ да бъı почилъ (lat. aliter) Bes 17,118bβ 6sq; и рысъ почиетъ с козлищемъ συναναπαύσεται Is 11,6 Grig Zach; ◆ fig. *zesnouti; умереть, почить; verscheiden;* — κοιμᾶσθαι; dormire: многаа тѣлеса почивъшихъ с⟨вѧ⟩тъıихъ въсташа τῶν κεκοιμημένων Mt 27,52 As (почиваѫштиихъ Zogr Mar Ostrbls Nik); множаи же прѣбъıваѭть до селѣ, дроугыни же почиша ἐκοιμήθησαν 1C 15,6 Christ Ochr Slepč, почиши Mak (om. Šiš); тъ владѣвъ лѣт⟨ъ⟩ ѯг почи о г⟨оспод⟩ѣ Ludm 22bβ 19, Vajs 64,14; покои . . . в'сѧ д⟨оу⟩ша прѣжде почивъшаѧ προαναπαυσαμένας Euch 65b 1; о почивъшихъ въ вѣрѣ прао⟨тѣ⟩цихъ ἀναπαυσαμένων Zlat, Orlov 397,11.

2. *spočinouti; покоиться; ruhen;* — ἀναπαύεσθαι, ἐπαναπαύεσθαι; requiescere, commorari: аште ли бѫдѫтъ с⟨ъı⟩нове мира · почиетъ на нѥмь миръ вашь ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτόν L 10,6 Zogr Mar, Bes 17,119aα 2; почиетъ на немъ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии ἀναπαύσεται Is 11,2 Grig Zach.

Cf. почивати, испочити, починѫти

почрънѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Prag

načerpati, nabrati; начерпать; schöpfen; haurire: отъ (ж)ивоносиѭ . . . по(ч). ѣи .ми Prag 1a 9 (ef. triodum e ms. 1311: отъ живоносныхъ ти водъ. почерпи ми щедроты); — v. etiam **почрѣти**. — Exh.

Cf. почрѣпати, почрѣти, чрѣпати

почрѣпало, -а n.

occurrit in Mar

naběrák, čerpák; черпак; Schöpfer, Schöpfeimer; — ἄντλημα; *hauritorium:* ни почрѣпала имаши · и стоуденецъ естъ глѫбокъ ἄντλημα in quo haurias J 4,11 Mar (почрѣпалъника Zogr As Ostr Nik). — Exh.

Cf. почрѣпалъникъ, водочрѣпъ

почрѣпалъникъ, -а m.

occurrit in Zogr As Ostr Nik

naběrák, čerpák; черпак; Schöpfer, Schöpfeimer; — ἄντλημα; *hauritorium:* ни почрѣпалъника имаши · і кладѧзь естъ глѫбокъ ἄντλημα in quo haurias J 4,11 Zogr As Ostr Nik (почрѣпала Mar). Exh.

Cf. почрѣпало, водочрѣпъ

почрѣпати, -чрѣплѫ, -чрѣплѥши et -чрѣпаѭ, -чрѣпаѥши pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Zach Gl; in Nik etiam forma inf. почрѣпати legitur

(na)čerpati; (на)черпать; schöpfen; — ἀντλεῖν, ὑδρεύεσθαι, ἀρύεσθαι; haurire: даждь ми сиѭ водѫ да ни жаждѫ · ни прихождѫ сѣмо почрѣпатъ ἀντλεῖν J 4,15 Zogr Mar As Ostr, почрѣпати Nik; прiде жена . . . почрѣпатъ водъı ἀντλῆσαι J 4,7 As, почрѣпати Nik[a] (почрѣтъ Zogr Mar Ostr); да в'си почрѣпаѭщиен і приемлѫщиен отъ неѭ. имѫтъ ѭ въ очищение οἱ ἀρυόμενοι Euch 5a 14; в'сѣмъ · почрѣпаѭщимъ отъ неѭ τοῖς ἀρυομένοις Euch 6b 16; моиси язъвави ѫ и почрѣпа имъ

ἤντλησεν Ex 2,17 Zach (om. Grig); и'еши от нюдѣже почрѣпаютъ отрочищи ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται Ru 2,9 Gl. — E.

Cf. почрѣнѧти, почрѣти, ищрѣпати, начрѣпати сѧ, чрѣпати

почр'ксти in Ben, Sobol. 127,11 v. sub почрѣти

почрѣти, -чрѣпѫ, -чрѣпеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Parim Gl Const CanVenc Ben et in cant. Lob Par et in kalend. Ochr; in Ben semel inf. почрѣсти legitur; formae aor. et ptc. praet. act. etiam a verbo почрѣпѧти ductae esse possunt

načerpati, nabrati; начерпать; schöpfen; — ἀντλεῖν, ἀναντλεῖν, ἀρύεσθαι, ὑδρεύεσθαι; haurire: почрѣпѣте нънѣ і принесѣте · архитриклинѣтови ἀντλήσατε J 2,8 Zogr Mar As Ostr Nik; слоугы вѣдѣахѫ почрѣпъшеі водѫ οἱ ἠντληκότες J 2,9 Zogr Mar Ostr, почрѣпъшꙗѧ As Nik[b], почрѣпьше Nik[a]; текъ юдинъ отъ братиѧ...почрѣти...отъ рѣкъı Supr 551,4; аще ли зьлъ бѫдеши единь почрѣпеши злаѧ ἀναντλήσεις Pr 9,12 Lobk Zach; приде жена отъ самарии почрѣтъ водъı ἀντλῆσαι J 4,7 Zogr Mar Ostr (почрѣпатъ As, почрѣпати Nik[a]); противѫ силѣ питиꙗ оучениоу почрѣпѣмъ водѫ ἀρυσώμεθα Supr 312,29; почрѣпѣте водѫ · съ весели҃емъ ἀντλήσετε Is 12,3 Grig Zach, Cant 1 Par, Ochr 98a 6, почрпите Cant 1 Lob; почрѣпе намъ и напои҃ швцѧ нашѫ ἤντλησεν Ex 2,19 Grig Zach; не трѣплю оуже жажди, да почрѣпи оубо водъı сеа Const 12, Lavrov 24,17; почрѣпъ принесе жаждѫштиимъ Supr 550,2; почерпъ водоу въ мѡри Const 6, Lavrov 10,11sq; бл⟨а⟩годѣтьпъıи даръı почьрпъ CanVenc, Vajs 139,15; почрѣпоша же, и обрѣтоста ю (sc. водоу) сладкоу Const 12, Lavrov 24,19; ѥгда же почрѣсти хоте водоу вльна пришьдши исхити ѥмоу сѣсоудъ Ben, Sobol. 127,11; — per errorem: с'моуков'ницоу мою почрпеть ἔθετο...τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ficum meam decorticavit Jl 1,7 ms. Labacense et Vaticanum (оч'ртеть ms. Novianum, в сломлѥние Gl Tun). — Exh.

Cf. почрѣпати, почрѣнѧти, чрѣпати, ищрѣпати, начрѣпати сѧ

почоудити сѧ, -чоуждѫ сѧ, -чоудиши сѧ pf.

occurrit in Supr

podiviti se, užasnouti; удивиться, изумиться; sich verwundern, erstaunen; — ἐξίστασθαι; *admirari:* видѣхомъ и почоудихомъ сѧ ἐξέστημεν Supr 62,14. — Exh.

Cf. чоудити сѧ

почоуждение, -ниа n.

occurrit in Bes

údiv, úžas; удивление, изумление; Verwunderung, Erstaunen; — admiratio: съхрани тьрпѣниѥ wт⟨ъ⟩ıа почюжениѥ admirationem Bes 21, 136aβ 22sq; да оучителю приндоущю бѣıла бъı почюжениа велика въıсота admirationis Bes 24, 152aα 3sq; възнде же съ страхомь почюжениѥ admiratio Bes 37,284bα 21 (поноуждениѥ Synod 234a 24). — Exh.

Cf. чоудо

почоути, -чоуıѫ, -чоуıеши pf.

occurrit in Supr

pocitili, postihnouti, zpozorovati, poznati; почувствовать, постигнуть, заметить, узнать; empfinden, wahrnehmen, bemerken, erkennen; — αἰσθάνεσθαι, συναισθάνεσθαι, νοεῖν; sentire, persentire, intellegere: ѫдтелѣкне же оуслъıшавъше плача младеништа · и мати почоувъши обрати сѧ αἰσθομένη Supr 43,22; не ю ѥште почоу мѫкъ οὔπω ἤσθου Supr 112,9; цѣсарь же словеси силѫ почоувъ αἰσθόμενος Supr 192,11; ѥгда почоуютъ · ꙗко съконьчаютъ сѧ таиною сѥ νοήσει Supr 245,29; вѣстъ бо прѣтити акъı цѣсарь съı аште лѣнѧштѧ сѧ или гнѣваıѫштѧ почоуѥ · и копиѥ блискаıѫште сѧ наведетъ συναίσθοιτο Supr 336,7;

непочоуıь *tupý, omezený; тупой, скудоумный; stumpfsinnig, beschränkt;* — ἀναίσθητος; stupidus: сиѥ бѣша непочоуıѫште и невѣгласи ἀναίσθητοι Supr 417,11.

Exh.

Cf. чоути, разоумѣти, ощоутити

почѣтаѥма in 2C 3,2 Slepč v. sub почитати

почьстити, -чьщѫ, -чьстиши pf.

occurrit in NomJas

poctiti, uctiti; почтить; ehren; — τιμᾶν; *honorare, honorificare:* елико же оуже грамотами ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩скъıми · и митрополитьскъıми почщени бъıша именем⟨ь⟩ ἐτιμήθησαν NomJas 10a 23sq (почтени бъıша Usť 13a 21). — Exh.

Cf. чьстити, почисти[2]

почьсть, -и f.

occurrit in Const

čest, pocta; честь, почесть; Ehre, Verehrung; honor: симь п⟨о⟩добнѣю въздаваемь шчьсть Const

10, ms. 1469, Lavrov 56,1 (чести дѣемъ Const 10, Lavrov 21,5). — Exh.

Cf. почитание[2], почьтение, чьсть

ПОЧЬТЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Cloz FragZogr

čest, pocta; честь, почесть; Ehre, Verehrung; — ἡ τῆς τιμῆς ὑπερβολή; honoris exuberantia, *honor:* прѣсщѣ же сыѫ доброть ч⟨лов҃ѣ⟩къ почьтенѣемь досаждение почьтенѣемь (pro -нѣимъ) створь τῇ τῆς τιμῆς ὑπερβολῇ τοῖς τιμωμένοις τὴν ὕβριν γεννήσας Cloz 10a 9sq et 10; — προτίμησις; *reverentia:* по⟨чь⟩тение печално ἡ ... προτίμησις FragZogr 2b 5 (cf. P. A. Lavrov—A. Vaillant, RES 10, 1930, 26). — Exh.

Cf. почитание[2], почьсть

ПОЧЬТО adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Vind Hom Dim Const Chrabr Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab

proč; почему, зачем, для чего, почто; warum; — διὰ τί, εἰς τί, τί, ἵνατί, τί ὅτι, τίνος ἕνεκεν; quare, cur, quid, utquid, quid utique, qua de causa; — inducit interrogationem rectam: по чьто притъчами г⟨лаго⟩леши имъ διὰ τί Mt 13,10 Zogr Mar; по чьто трѫдъı дѣете женѣ τί Mt 26,10 Ostr 153aα 10 (чьто Zogr Mar As Sav Ostr 156aα 12); б⟨ож⟩е б⟨ож⟩е моі почто мѧ еси оставилъ ἱνατί Mt 27,46 Sav Ostr 190aβ 13, Euch 43b 4sq (въскѫѫ Zogr Mar As Ostr 200aβ 15); по чьто съ мытари і грѣшьникъı ѣстъ ὅτι, var. τί ὅτι, διὰ τί Mc 2,16 Zogr (что ѣко Mar As Ostr, что се ꙗко Sav); поч'то оубо приде и камъı отъвали τίνος οὖν ἕνεκεν Supr 444,26; почто бѣ прослъзити τίς δὲ χρεία δακρύειν Supr 316,5; почто въ дьвѣ помъıшлѣении вънидѣ πῶς Supr 249,18; по что свещаста искоусти (sic!) д⟨оу⟩хъ г⟨осподь⟩нь τί ὅτι A 5,9 Hilf Šiš (что ѣко Mak); почто слоугамь стрѣгоуштимь гробь іоусовь ѥсте (pro -ть) вѣровати numquid militibus... debemus credere Nicod 14, Stojanović 103,5; — inducit interrogationem obliquam (non Bes): възискати намъ ѥсть по чьто с⟨вѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ. въ wгньнѣ wбразѣ ꙗви сѧ cur Bes 30,199aβ 10; нъ възискати ѥсть по что рьвьноующе соуть quomodo Bes 19,93bα 23.

Cf. въскѫѫ, чьто

ПОЧѦТЕЛЬ, -ла m.

occurrit in Bes

původce; зачинатель; Urheber; — auctor: мъı погъıбающемъ людемъ почателе смьрти бъıхомъ auctores Bes 17,129bα 10, початели Uvar 71bβ 5 (начинателе Synod 107a 10); того ради wт⟨ъ⟩ початель животоу не възимаѥть сѧ ab auctore Bes 17,129bβ 23 (wт⟨ъ⟩ начинателѧ Synod 107b 1); ѥдинъ же початель бъıс⟨тъ⟩ блазноу auctor erroris Bes 38,292bβ 5 (начинатель Synod 241a 9).

Cf. начатель

ПОЧѦТИ, ПОЧѦТИ СѦ, почьнѫ (сѧ), почьнеши (сѧ) pf.

occurrit in Ostr Gl VencNik Bes

1. *začíti, počíti; начать, почать; anfangen, beginnen;* — coepisse, incipere, inchoare, concipere: почахъ же писати Ostr 294bβ 6; Ostr 294aβ 13; ѧще почнемь глаголати тебѣ...на почето слово кто можеть држати coeperimus conceptum Job 4,2 ms. Nov II Gl; почаша на нь многа злаѧ wтан мъıслити VencNik 17,3; почаша жилы ножныа троскотати аки ломимы pedum nervi prius contracti. extenduntur VencNik 30,37; слово казанига почаг⟨лаго⟩лати praedicationis verbum acceperit Bes 20,99aα 12 (начатъ Uvar 58aβ 25sq); починоуть к⟨ь⟩н⟨и⟩ги нола пр⟨оро⟩ка ἀρχὴ προφητείας Jl 1,1 ms. Vaticanum Gl, почнет' ms. Pasmanense; початаіа оуже доброіа дѣла wставѧть inchoata Bes 15,75bβ 9sq (почитаіа Uvar 46bβ 8, почитающе Synod 64b 2); достоинъ боудеть сконьчати · ѥже почьнеть inchoat Bes 22,148aβ 13sq, ѥже ѥс⟨ть⟩ почалъ Uvar 80bβ 26; б⟨ог⟩оу слоужити пьрвѣѥ ѥсть почала сінагога ad Dei cultum prior est Bes 22,139aβ 5sq (om. Uvar Synod); початаго имъ желанига не събразнить (sic, pro събла-) coepta.. desideria Bes 24,155bβ 19; — refl.: почьнеть сѧ · $\overline{\text{Sl}}$ · сказание с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го григорига Bes 16,79aα 22sq (починает сѧ Synod 67a 15, om. Uvar); wт⟨ъ⟩плащение тъгда почнеть сѧ ѥгдаже се житие исконьчаѥть сѧ inchoat Bes 27,179bβ 4sq; мъзда наша трѫда почнеть сѧ ut... incipiat Bes 35,261aβ 8; то почнеть сѧ идеже моука николиже конъчаѥть сѧ incipitur Bes 39,310bβ 14sq (почтеть с⟨ѧ⟩ Uvar 168aα 13, om. Synod).

2. verbum auxiliare futuri (sensu originali verbi ПОЧѦТИ servato): азъ же пагоубѣ вашеи посмѣю сѧ и пороугаю ѥгда вамъ придеть ѥгоже боѣти сѧ почнете lat. aliter: cum vobis quod timebatis advenerit (Pr 1,26) Bes 12, Uvar 35bα 17sq (начнете ms. Pogodinianum 55aβ 15sq, Synod 48b 8).

Exh.

Cf. починати, въчѧти, зачѧти, начѧти

ПОЧѦТИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

začátek, počátek; начало; Anfang, Beginn; — inchoatio, coepta (n. pl.), *initium:* ПОЧАТЫЄ ДА СВЕРШИТЪ · ДА НЕ МАЛЫ ДОСТОИНЪ БОУДЕТЬ СКОНЬЧАТИ ЄЖЕ ПОЧЬНЕТЬ coepta Bes 22,148aβ 10 (ПОЧАТОЄ Synod 121a 13); WТ⟨Ъ⟩ ТОГО ПОЧАТЬІА ПРАВЬДЫ ОУГОДИМЪ ЄМОУ ИЖЕ НЕПРАВЬДОУ ОУМЬРТВИМЪ inchoatione Bes 31,214aβ 5 (WТ⟨Ъ⟩. НАЧАТЪКА Uvar 116aβ 6).

Exh.

Cf. ПОЧѦТЪКЪ, ВЪЧѦЛО, ЗАЧѦЛО, НАЧѦЛО sub 1, НАЧѦТИЄ, НАЧѦТЪКЪ

ПОЧѦТЪКЪ, -А m.

occurrit in Praef VencNik

začátek, počátek, původ; начало, происхождение, початок; Anfang, Beginn, Ursprung; — ambitus, *initium:* ПОЧЕТ⟨Ь⟩К' ПР⟨Ѣ⟩П⟨А⟩ЦИЄ Praef 165bβ 1; — locus non satis clarus: КАКОВА МѢРА ЗЕМСКАГО ВЕЛИЧЕСТВІА ПОЧАТОКЪ . . ИСТАГНЕТ qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum astringat VencNik prol. 28. — Exh.

Cf. ПОЧѦТИЄ, ВЪЧѦЛО, ЗАЧѦЛО, НАЧѦЛО sub 1, НАЧѦТИЄ, НАЧѦТЪКЪ

ПОШЬПЪТѦТИ, -ШЬПЪЩѦ, -ШЬПЪЩЄШИ pf.

occurrit in VencNik

pošeptati; пошептать; flüstern, einflüstern; — susurrare: НѢКОТОРОЮ СЛЬГОЮ БРАТА СВОЕГО ПОШЕП'ТАВШИМ КО ОУХУ ЕГО, ДА БЛЮЛЪ СѦ БЫ susurrantis VencNik 18,46 sq. — Exh.

Cf. ШЬПЪТАТИ

ПО'Ѣ- v. ПОІА-

ПОѤДАТИ, -АЇ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Christ Slepč Mak Šiš Hval Gl Clem et in cant. Lob Par

vyjídati; объедать; aufzehren; κατεσθίειν (κατέσθειν); devorare: ПОѢДАЇШТЄІ ДОМЫ ВЪДОВИЦЬ · І НЕПЬШТЕВАНИЄМЬ ДАЛЄЧЄ МОЛЯШТЕ СѦ οἱ κατεσθίοντες (var. κατέσθοντες) Mc 12,40 Zogr Mar Nik; ПРИЄМЛЮТЕ БО, АЩЕ КЪТО ВЪ РАБОТИТЬ, АЩЕ КТО ПОѤДАЄТЬ, АЩЕ КТО ПРИЄМЛЮТЬ κατεσθίει 2C 11,20 Christ Šiš (ПОДАВАЄТЪ Slepč);

pohlcovati, stravovati; поглощать, пожирать; verschlingen, verzehren; — κατεσθίειν, ἐσθίειν (ἔσθειν), καταναλίσκειν, ἀναλίσκειν; consumere, devorare, vorare (Vg.), comedere (It.): Б⟨ОГ⟩Ъ НАШЬ ОГНЬ ПОѢДАІА ЄСТЬ καταναλίσκον Hb 12,29 Christ Slepč, ПОѢДАМИ ЄСТЬ Mak Šiš (ПОДАЖИ ЄСТЪ Ochr); СТВОРИ, ДА ОГНЬ ИСХОДЫТЬ ИЗ ОУСТЬ ИЮ, И ПОѢДАЄТЬ ВРАГІ ЄЮ κατεσθίει Apoc 11,5 Hval (ПОПАЛЯЮТЬ Ruinj); ПРѢДНЄЄ ИХЪ ОГАНЬ ПОѢДАЄ ἀναλίσκον Jl 2,3 Gl (ПОТРѢБЛЯІА Tun); ГЛАСЬ ПЛАМЕНЄ ОГ⟨Ь⟩НЬНА ПОѢДАЮЩА СТАБЛИЄ κατεσθιούσης Jl 2,5 Gl (ПОПАЛЯЮЩА Tun); РАЗВРЪЗОУТЬ ОУСТА СВОѢ, ѣКО ПОѢДАЄ НИЩЄЄ ТАИ ἔσθων Hab 3,14 / Cant 5 Lob Par, Gl (ѤДЯТЬ Cant 3 Pog, ѤДѦ Cant 3 Bon); ИСКРА В'ЖАГАЮЩИ И ПОѢДАЮЩИ СЛОВЕСИ НЕ ПЛѠТ⟨Ъ⟩ ТОКМО ДѠ КОСТИ, ИЖЕ И МОЯГА КАСАЮЩИ СѦ И ВСЕГДА ПОѦДАЮЩИ И ОУТРОБОУ ПОПАЛЯЮЩИ Clem 2, Vaš. 74,15 et 16.

Exh.

Cf. ПОѢСТИ, ѢСТИ, ПОГЛЪЩАТИ

ПОѤДЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Zach

pohlcení; поглощение; Verschlingen, Verzehren; — (καταναλίσκεσθαι); (devorari Vg., consumi It.), *consumptio:* ОГНЬМЬ РЬВЕНИА МОЮГО ПОѢДЄНИЄ БОУДЕТЬ ВСЕИ ЗЕМЛИ καταναλωθήσεται So 3,8 Zach (ПОѢДЕНА БѦДЕТЪ Grig). — Exh.

Cf. СЪНѢДЕНИЄ, ПОГЛЪЩЕНИЄ

ПОѤРИТИ СѦ, ПОѤРЇ СѦ, ПОѤРИШИ СѦ pf.

occurrit in Grig

rozhněvati se; рассердиться, разъяриться; sich erzürnen; — θυμοῦσθαι; irasci: ПОѤРИ СѦ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠѲОВЪ ГНѢВЪМЬ НА ЛЮДИ СВОА ἐθυμώθη Is 5,25 Zach, ПОѢРИТЪ СѦ Grig (РАЗГНѢВА СѦ Lobk). — Exh.

Cf. ѤРИТИ СѦ, РАЗГНѢВАТИ СѦ, ВЪЗѤРИТИ СѦ

ПОѤСАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Parim

pás, opasek; пояс, кушак; Gurt, Gürtel; — περίζωμα; cingulum: WПОНЪІ СЪТВОРИ И WТ⟨Ъ⟩ДАСТЪ ВЪ КѮПЛѦ ФИНІКѮМЪ (sic!) И ПОѤСАНІѢ ЖЕ ХАНАНѤѠМЪ περιζώματα Pr 31,24 Grig Zach. — Exh.

Cf. ПОѤСЪ

ПОѤСАТИ, ПОѤШѦ, ПОѤШЄШИ pf. et ПОѤСАЇ, ПОѤСАЄШИ ipf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Psalt Euch Slepč Gl

opásati, opásávati; опоясать; umgürten; — ζωννύναι, περιζωννύναι; cingere, praecingere, accingere:

pf.: егда же състарѣеши сѧ . . . инъ тѧ поѣшетъ ζώσει J 21,18 Zogr As Sav Ostr; поѣшетъ сѧ · и посадитъ ѩ и мижвъ послоужітъ имъ ζώσεται L 12,37 As (прѣпоѣшетъ сѧ Zogr Mar Sav Ostr, припоѣшетъ се Nik); поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдрить ζώσασθε Euch 97b 15sq; поѣши сѧ и въстѫпи въ плєнъци свои ζῶσαι A 12,8 Slepč (прѣпоѣши се Hilf Ochr Mak Šiš); поѣшѣте се и плаче вапал'ствите свещєни περιζώσασθε Jl 1,13 Gl (прѣпоꙗшете сѧ Tun);

ipf.: бѫдї емоу . . . ѣко поѣсъ імъже въпѫ поѣсаетъ сѧ περιζώννυται Ps 108,19 Sin Pog Bon, поѣшет се Lob Par; егда бѣ юнъ · поѣсаше сѧ самъ ἐζώννυες σεαυτόν J 21,18 Zogr As Sav Ostr.

Exh.

cf. прѣпоꙗсати, прѣтѫгнѫти

ПОꙗСТИ, поꙗмь, поꙗси pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Apost Apoc Parim Gl et in comm. Eug; 3. pl. aor. поꙗсѧ in Sin Pog Gl, поꙗшѧ in Bon Lob Par Apost Parim Gl Tun, поꙗдошѧ in Bon invenitur

snisti, sežrati; съесть; aufessen, auffressen; — κατεσθίειν, κατανέμειν; comedere: поѣсѧ вьсѫ травѫ землѭ ıхъ · и поѣсѧ вьсь плодъ землѭ ıхъ κατέφαγεν . . . κατέφαγεν Ps 104,35 Sin Pog, поꙗдошѫ . . поꙗдошѫ Bon, поѣше . . . поѣше Lob Par; wзоба і вепрь отъ лѣса ınокъ дивьеі поѣлъ естъ κατενεμήσατο Ps 79,14 Sin Pog Bon Lob Par; поѣдет' е звѣрие селни καταφάγεται Os 2,12 Gl Tun; ризы ваша моливе поѣша τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν Ja 5,2 Christ Šiš;

vyjísti; объесть; arm essen, arm fressen; — κατεσθίειν, ἐσθίειν; comedere, devorare: земѧ вашѫ прѣд вами поѣдатъ тѫжді κατεσθίουσιν Is 1,7 Grig Zach; поустыни wстанѣкъ · агньци поꙗдѧтъ φάγονται Is 5,17 Zach (поиджтъ per errorem Grig);

pohltiti, stráviti, zahubiti; поглотить, погубить; verschlingen, aufzehren, verderben; — κατεσθίειν (κατέσθειν), ἐσθίειν (ἔσθειν), ἀναλίσκειν, καταναλίσκειν, βιβρώσκειν; comedere, edere (It.), consumere, devorare, vorare, manducare (It.): да огнь съшьдъ съ неб⟨е⟩се · ı поѣстъ ѩ ἀναλῶσαι L 9,54 Zogr Mar Nik; поѣстъ языкы врагъ своихъ ἔδεται Nu 24,8 Grig Zach; wржжие поѣстъ вы κατέδεται Is 1,20 Grigbis Zachter; ѣко троскотъ соухъ поѣденъ бѫдетъ wгнемъ βρωθήσεται Is 9,18 Grig Zach; ог⟨ь⟩нь поѣсть краснаѣ поустине и пламень попали вса дрѣва ἀνήλωσε Jl 1,19 Gl (снѣстъ ms. Novianum et Labacense, потрѣби Tun); поѣсѧ ıѣкова і мѣсто его опустишѧ κατέφαγον Ps 78,7 Sin Pog Lob, поꙗшѧ Bon Par.

cf. поꙗдати, ꙗсти, съиѣсти, изѣсти, поглътити, потрѣбити

ПОꙗСЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Nom Bes

pás, opasek; пояс, кушак; Gurt, Gürtel; — ζώνη; zona: не съпѫжите злата . . . ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ εἰς τὰς ζώνας Mt 10,9 Zogr Mar Nik; въ поꙗсѣхъ Supr 411,5; поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдрить τὴν ζώνην Euch 97b 16; поꙗсъ іего възѧ · и . . нозѣ съвлаза zonam Bes 37,278aα 6; ◆ до поꙗса *do pasu; до пояса; bis zum Gurt;* — ἄχρι τῆς ζώνης; usque ad zonam: оученикы до поꙗса обнаживъ ἄχρι τῆς ζώνης Supr 432,27.

cf. поꙗсание

ПОѢТЕЛЬ in Ps 17,19 Pog v. sub подъѣтель

ПОѢТИ, поимѫ, поимеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Const Meth Naum Snd Nom Bes Nicod Vit Ben Zap; 3. pl. aor. поѣсѧ in Mar, поѣшѧ in Zogr Supr

1. *vzíti (s sebou); взять (с собой); (mit)nehmen;* — παραλαμβάνειν, λαμβάνειν, προσλαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν; assumere, accipere, adhibere, tollere, suscipere, ferre, sumere: въставъ поими отрочѧ и м⟨а⟩т⟨е⟩рь его и бѣжи въ егупетъ παράλαβε Mt 2,13 As Sav Ostr Deč Nik; пакы поѣтъ его непрѣзнь на горѫ высокѫ sѣло παραλαμβάνει Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč Nik Bes 16,79aβ 13; поимѫ въı къ севѣ παραλήμψομαι J 14,3 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; отъ того часа поѣтъ ıѫ оученикъ въ своѣ сн ἔλαβεν J 19,27 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter; да придетъ посъланъıи и поиметъ насъ παραλαβέτω Supr 137,7; ıюден . . . поимъше wт тържънікъ моужа нѣкыıа зълы . . мълвлѧхоу по градѫ προσλαβόμενοι A 17,5 Christ Slepč Mak Šiš (емъше Ochr); мы же . . . wтвезохомъ сѧ въ дасъ, wт тоудоу хотѫще поѣти павла ἀναλαμβάνειν A 20,13 Christ; мар'ка поимъ призеди съ собою ἀναλαβών 2T 4,11 Moskb Šiš (прıемъ Slepč); — поѣти съ собоıѫ συμπαραλαμβάνειν; (secum) assumere, recipere: възвратиста се . . . поемша съ собою нов⟨а⟩на συμπαραλαβόντες A 12,25 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; варнава же волаше съ собою поети но⟨а⟩на συμπαραλαβεῖν A 15,37 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ◆

поѩти по силѣ ἀγγαρεύειν; angariare: аште кѣто поиметъ тѧ по силѣ пръпьрите единоѵ ἀγγαρεύσει Mt 5,41 Zogr Mar;

uchopiti; взять, схватить; ergreifen; — ἐπιλαμβάνεσθαι, λαμβάνειν; apprehendere, accipere: поимъ же і за роукоу тъсоущьникъ ἐπιλαβόμενος A 23,19 Christ; іде аврамъ и поѩтъ wвна и възведе на wлокарпосъ ἔλαβεν Gn 22,13 Grig Zach; поимъше аднѣне павла на ариевъ ледъ вѣсѫ ἐπιλαβόμενοι A 17,19 Ochr^{bis} Christ Slepč Mak^{bis} Šiš^{bis}; — fig.: поимъ мѧ бестоудьна бѣсъ καταλαβών Supr 526,3;

vziti (si); взять; nehmen; — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, κτᾶσθαι; apprehendere, accipere, comprehendere, capere, comparare: рече же імъ пилатъ поимѣте і вы і по законоу вашемоу сѫдите емоу лάвετε J 18,31 Zogr Mar As Sav Ostr Supr 433,5; sim. Nicod 3, Stojanović 93,7; поимъше и ведѣте въ тъмницѫ λαβόντες Supr 264,25; поимъша блаженаго исаѩиа ведоста и затвориста и παραλαβόντες Supr 196,2; ослѧте не имы · штоужде поѧ ослѧ ἐκτήσατο Supr 432,28; богатыи...поѧ телицѫ ништалаго ἔλαβε Supr 360,5;

odvésti, vyvésti; отвести, увести; wegführen, (hin)ausführen; — ἐξαίρειν, αἴρειν, ἀπολαμβάνεσθαι (κατ' ἰδίαν), προσλαμβάνειν; assumere, ferre, apprehendere (seorsum): поимъ і единъ отъ народа въложи прьсты своѩ въ оуши его ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν Mc 7,33 Zogr Mar As Sav Ostr; поѩтъ мѩ отъ водъ многъ προσελάβετο Ps 17,17 Sin Pog Bon Lob Par; поѩтъ моисі с⟨ы⟩ны із⟨дран⟩левъ(і) wт⟨ъ⟩ морѣ чрѣмнаго ἐξῆρεν Ex 15,22 Grig Zach; поѩт мѩ wт⟨ь⟩ овець о⟨тъ⟩ца моего ἦρεν Ps 151,4 Pog Bon;

přijmouti, ujmouti se; принять, взять на попечение; empfangen, sich annehmen; — προσδέχεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι; suscipere, apprehendere: приведи е оубо кнезоу твоемоу еда поимет' е προσδέξεται Mal 1,8 Gl; варнава же, поемь и, приведе и къ ап⟨о⟩с⟨то⟩ломь ἐπιλαβόμενος A 9,27 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

spec.: *pojmouti, vziti si (za ženu, za muže); жениться, выйти замуж; (zur Frau, zum Mann) nehmen;* — γαμεῖν, μνηστεύεσθαι, ἐπιγαμβρεύειν (τὴν γυναῖκα), (πρὸς γάμον) ἄγεσθαι, (γυναῖκα) λαμβάνειν; (uxorem) ducere, (uxorem) accipere, (uxorem) sumere, tollere, sponsare, (mulierem) recipere: женѫ поѩхъ γυναῖκα ἔγημα L 14,20 Zogr As Sav Ostr Nik Bes 36, Uvar 143aβ 17, поѩсъ Mar; да поиметъ братръ женѫ его ἐπιγαμβρεύσει...τὴν γυναῖκα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; поимоу те себѣ ва в⟨ѣ⟩ку μνηστεύσομαί σε Os 2,19 Gl; поѣста себѣ женѣ моѣвитини ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Ru 1,4 Gl; иже коупит⟨ь⟩ робу (sic pro коупетроу) свою поиметь женѣ себе ὁ πρὸς γάμον. .ἀγόμενος SudUst 56b 24sq; wна wходѧщи поиметь моужь инъ duxerit virum alterum Bes 33,232bα 2sq;

cf. възѧти, отѧти, приѧти.

2. *poznati, pochopiti; узнать, понять; erkennen, begreifen;* — ἐπίστασθαι; scire: людие еже не поѧтъ (sic!) тѧ · к тебѣ приѣжѫтъ οὐκ ἐπίστανται Is 55,5 Grig (не знающии Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. познати.

3. *obviniti, obžalovati; обвинить; beschuldigen, anklagen;* — ἐγκαλεῖν; accusare: приближивъ сѧ къ нимъ · нападе на нѧ поемь ѧ и глаголѧ ἐγκαλῶν Supr 32,10; — in hoc sensu exh.; — cf. поимы дѣлати, творити, приѧти sub поимъ.

Cf. поимати, ѩти

прабаба, прѣбаба -ы f.

occurrit in kalend. Mak, ubi прѣ- invenitur

prabába, pramáti; прародительница, прамать; Urgroßmutter, Urmutter; proavia: радоуи сѧ адаме съ прѣбабоѧ Mak 79b 12. — Exh.

прабабьнъ, -ина adj. poss.

occurrit in Dim

prabábin, pramáti (gen.); *прабабкин, прамати* (gen.); *der Urgroßmutter* (gen.), *der Urmutter* (gen.); *proaviae* (gen.): прочвѣтъши цвѣтъ бл⟨а⟩говѣрьнъимъ, прогонѧщь вьсю воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,5. — Exh.

правило, -а n.

occurrit in Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Meth Sud Nom Bes Ben Zap

1. de norma agendi: *pravidlo, ustanovení; правило, установление; Regel;* — κανών; regula: нъ оустави себѣ законъ и правило да въ мѣрѫ вьсе твориши νόμους καὶ κανόνας Supr 496,30; ѥлико правилѣ семь приложать сѧ, мнозѣ на нихъ и м⟨и⟩л⟨о⟩сть τῷ κανόνι G 6,16 Christ Ochr (канѵнѣ Mak, канонѣ Šiš); обаче въ нѣже постигноухомъ, тоже моудрьствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ κανόνι Ph 3,16 Christ Slepč Šiš; мы же не въ без-

мѣрша похвалимъ сѧ, нъ по мѣрѣ правилоу, ꙗюже раздѣли намъ б⟨ог⟩ъ тоу канóнос 2C 10,13 Christ, правила Slepč Šiš; с⟨вѧ⟩тителъскъмъ правиломъ павло (sic pro правило) прообразилъ еси Slepč-Srezn 1a 4 et 4sq; не величати сѧ по правилоу нашемоу въ избытъкъ κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν 2C 10,15 Christ Slepč Šiš; — не въ чюжемъ правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι 2C 10,16 Christ Slepč Šiš; — semel pro rectitudo: аще и своимь обычаемь м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдиѥ имоуть... такого правила съкроушаютъ сѧ да нищадиюже (pro ниѥдиноюже) помощию къ грѣшьнъмъ приидоуть tanta rectitudine constringantur Bes 40, 320aα 4sq; — cf. исправлѥниѥ sub 4;

spec.: *řeholní pravidla, řehole; монастырский устав; Ordensregel;* — regula, *constitutio regularis:* подъ лютостию правила живоущѧ sub districtione regulari degentes Bes 38,299bβ 14; иже дълго по правилоу прѣбывъ ꙗгдаже приматъ бъıс⟨ть⟩ regulariter protractus Bes 38,302aα 9; нап'са бо ѥднакомь правиломь дрьжати monachorum regulam Ben, Sobol 135,16.

2. de lege ecclesiastica: *církevní zákon, kánon; церковные правила, канон; Kirchengesetz, Kanon;* — κανών; canon: ѣкоже и правила с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ о⟨тц⟩ь г⟨лаго⟩лѧхт оἱ κανόνες Ryl 2aβ 21sq; w правилѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твьнѣмь περὶ κανόνος εὐχῶν NomUsť 12a 19 et 47b 22; правѝ ц⟨ѣса⟩рѧ констѧтин⟨а⟩ SudNovg 337aα 1; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ правѝ κανών Zap 295aβ 33; — законоу правило: non satis apta versio slavica graecae vocis νομοκανών, i. e. legum profanarum (νόμοι) et canonum ecclesiasticorum (κανόνες) collectio: тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и о⟨тц⟩ьскыѧ книгы прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16.

Exh.

Cf. каноиъ, законъ, правлѥниѥ sub 1

правильнъ, -ыи adj.

occurrit in VencNik

správný; правильный; recht; — normalis: шганом къ правилънѣи правѣи стезѣ свѧтым просвѣщениемъ възведеном ad normalis rectitudinem tramitis VencNik 1,16. — Exh.

Cf. правъ, правьдивъ, правьдьнъ

правина, -ы f.

occurrit in Parim

rovnost, přímost; прямота; Geradheit, Gerades; — ἡ εὐθεῖα; rectum: створѧ імъ тъмж въ свѧтѣ · лютнжм въ правинж εἰς εὐθεῖαν Is 42,16 Grig Zach (cf. бждѧтъ стрѣпътъныа въ правѣ L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, въ исправлениѥ Bes 103aβ 6); ◆ fig.: и вѧцѣ да помавѣетъ правинж δίκαια Pr 4,25 Grig (правьдьныа Zach). — Exh.

Cf. правота

правителъ, -ля

occurrit in Supr Bes

vůdce, představený; правитель; Führer, Vorgesetzter; — ὁδηγός; rector, dux: w болѣзни болѧштиим' врачоу вѣрѣ правителю ὁδηγέ Supr 313,9; добрѣ правитель издасть rector exhibet Bes 17, 117bβ 4 (om. Uvar 66aβ 9). — Exh.

Cf. вождь sub 1, наставьникъ sub 1

правити, -влѧ, -виши ipf.

occurrit in Ostr Supr SinSluž Eug Parim Apost (incl. En) Služ Bes

říditi, spravovati; править, управлять; leiten, verwalten; — ὀρθοτομεῖν, εὐθύνειν, ὁδηγεῖν; dirigere, rectum facere, recte tractare, disponere: изѧславъ кънѧзь · правлѧше столъ о⟨тц⟩а своего Ostr 294bα 4; знам и да правитъ пѫтъ твои ἵνα ὀρθοτομῇ Pr 3,6 Grig Zach; и корабли...обращаютъ сѧ wт мала кърмила, ѥможе аще стрьмлѥниѥ правѧщемоу χοῦετ τοῦ εὐθύνοντος Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; ѥкоже главою строить сѧ оудове · тако мъсли оумъмь правѧть сѧ disponuntur Bes 1,3bα 14sq; — имже (sc. славлѥниѥмь) на небо правими ѥсмъ ὁδηγούμεθα Supr 403,25; потщи сѧ поставити дѣлателѧ.. правѧща слово истинное ὀρθοτομοῦντα 2T 2,15 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; помани г⟨оспод⟩ (в)'се еписк⟨оу⟩пъство · правовѣрѣное пра(в)ще слово твоеѧ истинъı τῶν ὀρθοτομούντων SinSluž 3b 19sq, SlužSof^{a}, Orlov 247,19 (исправлѧющиҳ⟨ъ⟩ SlužSof^{c}); sim. SlužSof^{b}, Orlov 245,4, Zlat, Orlov 397,16; брата своѥго столъ поржчи правити. остромироу Ostr 294bα 6; ведомъ бѣаше алеѯандръ правимъ дьвѣма аггелома Supr 164,7; да отъ вѣры правлени бждемъ ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν G 3,24 Slepč (оправьдимъ сѧ Christ Ochr Mak Šiš).

In Eug semel aut in sensu *adversari* aut erronee pro противѧштиѧ сѧ: вьсѧ правѧщиѧ сѧ пришьствию χ⟨ристосо⟩воу огнь попали πάντας γὰρ τοὺς ἀντικειμένους Eug 4aβ 13.

Exh.

Cf. исправлѧти sub 2, направлѧти, крѣмити[1], крѣмьчьствовати, наставлѧти, оуправлѧти

правила in Ph 3,14 Šiš v. sub **кравила**

правлѣніе, -ија n.

occurrit in Supr Christ En Šiš Bes

1. de norma agendi: *pravidlo; правило; Regel;* — κανών; regula: да храниши тъı мѣръı · и данаго ти правьıнија (не) расказиши κανόνας Supr 383, 10sq; ◆ spec.: *řeholní pravidla; монастырский устав; Ordensregel;* — κανών; regula, *constitutio regularis:* и сице епископьıство неволѣ приимъ · правьıнија чръноризъскаго житија не измѣни τὸν κανόνα Supr 280,16sq; — cf. **правило**, **оуправлѣніе** sub 4.

2. *spravedlnost; справедливость; Gerechtigkeit;* — εὐθύτης; aequitas, rectitudo: жьзлъ правлѣнію жьзлъ ц⟨ѣса⟩рь⟨ь⟩ствија твоѥго τῆς εὐθύτητος Hb 1,8 Christ En Šiš (правости Ochr 58a 6sq, Mak, Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob Par, исправлению Ochr 93b 13sq, om. Slepč); и аще когда жалость правлѣнија къздвигнѣть zelus rectitudinis Bes 17,117bα 13; жалостью правлѣнија соудити въсхотѣлъ къı per zelum rectitudinis Bes 30,202aα 2sq; то оуко оживлѣніе · пьрвѣѥ дѣла · правлѣнію к томь оуже испокѣданіе грѣха разоумѣѥть сѧ ante operationem rectitudinis Bes 26,170bα 1; да правлѣніе · ѥже держимъ къ мъıсли · не оуже можемъ исправити глас⟨ъ⟩мь rectitudinem Bes 32,219aβ 24; — cf. **правость** sub 2, **правота**, **правостоѧніе** sub 2, **правъıи**.

E.

cf. **правьда**

право adv.

occurrit in Mar As Sav Nik Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš Parim Const Nom Bes Nicod; semel in Bes **правоу** apparet

1. adv. modi: *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς, ὑγιῶς; recte, vere: онъ же рече емоу право сѧдилъ еси ὀρθῶς L 7,43 Sav Nik (правѣ Mar, правь Zogr As, правъ Ostr); рече же емоу и⟨соу⟩съ право отъвѣща ὀρθῶς L 10,28 As Nik (правѣ Zogr Mar, правъ Sav Ostr); и хотѧ право слоужити тебѣ Ryl 7bβ 29; аще не право расмотриши ὀρθῶς Gn 4,7 Grig (правъ Zach); о неиже любви право соломонѣмь гл⟨аголе⟩ть сѧ recte Bes 11,50aα 1 (om. Uvar 32aβ 1); право рекосте ꙗко разбоиникь бѣхъ vere Nicod 26, Stojanović 117,15.

2. particularum diversarum vim habet:

particula affirmativa: *jistě, zajisté, věru; несомненно, дейстьительно, право; sicher, gewiß, freilich;* — profecto, certe, nimirum, ergo, etiam, igitur, immo, quidem, quippe, quoque, scilicet, utique: ти и право словесъ к⟨о⟩жии · не послоушаютъ profecto Bes 18,85bβ 22 (къ правъдоу Uvar 56aα 8); къ гробоу ѥго право с мастьми приндемъ profecto Bes 21, 132bα 20 (om. Uvar 73bα 25); право ѥгда стефанъ за кѣроу оумираше · саоулъ каменоующихъ свитъı клюдѧше certe Bes 19,95bβ 9 (ко Uvar 54aβ 4); ти право ѥмоу злато и фемиѧнъ приносѧтъ nimirum Bes 10,45bβ 23 (om. Uvar 30aα 26); и ѥще право домоке каши · телеса наша соуть certe Bes 22,144aα 17 (по истинѣ Uvar 79aα 4sq); право аще кто касъ ѥгда съ своимь протикникъмь · пьрю имѣꙗ certe Bes 26,173bβ 16 (къ истиноу ко Uvar 95bα 9); нъ възвратить сѧ право sed profecto revertitur Bes 9,38bβ 20sq (пакъı Uvar 26bα 11sq); ꙗко право на великъı дѣла нъı иѡанъ пооучаѥть quia vero Bes 20,112bβ 16 (къ правдоу Uvar 63bβ 29); да некли дроугам wт⟨ъ⟩ дроугихъ разоумѣюще право оуко и такокам разоумѣете etiam illa discatis Bes 9, Synod 37a 3, правоу оуко ms. Pogodinianum 40bβ 2sq;

hac voce etiam ἀμήν; amen vertitur: право г⟨лаго⟩лю камъ · не кѣдѣ касъ amen dico (Mt 25,12) Bes 12,55aα 12 (аминь Uvar 35aβ 31, Zogr Mar As Sav Ostr bis) et Bes 36,272bα 20; право г⟨лаго⟩лю камъ · ѥже прѣпоѥшеть себе и творить ꙗ възлеци amen dico vobis (L 12,37) Bes 13,64bβ 3sq (аминъ Uvar 41aα 3, Zogr Mar As Sav Ostr); — in hac notione exh; — cf. **аминь**;

particula explicativa: *totiž; а именно; nämlich;* — nam, quidem: право та звѣзда ѥже ꙗви сѧ възлѣхъı приведе nam ea quae apparuit stella Bes 10,44aα 4 (та ко звѣзда Uvar 29aα 11, ко истиноѫ та звѣзда Synod 39a 23); право възискати ѥсть · како ноужю терпѣти ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѥ и⟨е⟩к⟨е⟩с⟨ь⟩ное можеть nam quaerendum est Bes 20, 113aα 15 (и Uvar 64aα 12); и wни право идоша радоующе сѧ illi quidem ibant (A 5,41) Bes 30,203bβ 19 (οὖν оуко Hilf, om. Uvar 111aα 21);

particula adversativa: *přece, však; все-таки, все же; doch, dennoch;* — tamen, vero: ꙗко и плода льмъ (sic!) не имать лозоу право съ плодомь носить tamen Bes 20,112bβ 11sq (om. Uvar 63bβ 25); ѥмоуже дълга колѣзнь мъıшьца wдьржа нъ право сего wт⟨ъ⟩ добраго дѣла не въстѧза sed tamen Bes 15,79aα 3sq (om. Uvar 48bα 26); истинно вь правдоу дивите се . . . право колѥ дивити се ѥсть vero Nicod 17, Stojanović 106,25.

Nota: сего ради словеси истиномь право (sic pro правѧ) за кѣрѧ мѧк⟨ѫ⟩ до крьве прия ὀρθοτομῶν Mak 75a 16sq (оучѧ Ochr 92a 12).

Cf. правѣ, правы, правь, истина (къ истинѫ, по истинѣ), истиньно, правьда (къ правьдѫ, по правьдѣ), правьдьно, рѣснота (къ рѣснотѫ)

правo adj. n. v. правъ

правовѣрие, -иа n.

occurrit in Euch Supr Klim

pravá víra; истинная, правая вера, правоверие; rechter Glaube; — ἡ ὀρθόδοξος πίστις; fides orthodoxa: к⟨о⟩же...села въ нихъ в'сѣко правовѣрие Euch 44b 17; и кѣды · же подѫ за правовѣрие ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως Supr 302,6; всѫ развратѫ и наоучаѫ правовѣрию KlimRum, Lavrov 93,31; и навчи ихъ правовѣрию KlimJugosl, Lavrov 97,2. — Exh.

Cf. правовѣрьство, православие, правословие

правовѣрьно adv.

occurrit in Euch Supr Meth Napls Bes

1. *pravověrně, podle pravé víry; правоверно, согласно с истинным вероучением; rechtgläubig; orthodoxe:* покрыла еси в'сѫ грѣхы. .проповѣдающимъ тѫ правовѣрьно Euch 27b 1; оучаште правовѣр'но Supr 538,17; аще инъ както възможеть достоино и правовѣрьно сказати Meth 8, Lavrov 73,31; кѡстантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ б⟨о⟩зѣ Napis 93b 15.

2. *správně, náležitě; правильно, надлежащим образом; recht, gebührend;* — recte: кождо ег⟨о⟩же правовѣрно просит⟨ь⟩ wкрѫщет⟨ь⟩ recte Bes 27, Uvar 100aα 9 (правовѣрнѣ ms. Pogodinianum 182aβ 10, Synod 151b 16).

Exh.

Cf. правовѣрьнѣ, правo, правьдьно sub 2, истиньно

правовѣрьнъ, -ъи adj.

occurrit in SinSluž Euch Supr Chil Slepč Služ Meth Klim Naum Nom Venc Bes

pravověrný, pravé víry; правоверный; rechtgläubig; — ὀρθόδοξος; orthodoxus: помани г⟨о-сподь⟩и (в)'се еписк⟨оу⟩пъство правовѣрьное πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων SinSluž 3b 19, SlužSof^{a}, Orlov 247,8, правовѣрныχ Zlat, Orlov 397,16; отвръзи цръкви правовѣръныихъ τῶν ὀρθοδόξων Supr 194,14sq; еже ти къздаѫ за сѧ · і за правовѣрънъıмъ рабъ твоѫ Euch 79b 6; примири сѧ съ правовѣрънъıими Supr 200,6; братъ нашь медодии с⟨вѧ⟩тъıи правовѣрънъ ѥсть Meth 12, Lavrov 76,19; коль велика тъгда вѣдеть правовѣрънъıмъ радость electorum laetitia Bes 12,54bα 4, правовѣрныχъ Uvar 35aα 25sq.

Cf. православьнъ; неправовѣрънъ

правовѣрьнѣ adv.

occurrit in Bes

správně, náležitě; правильно, надлежащим образом; recht; — recte: къждо ѥгоже правовѣрнѣ просимъ (sic pro -тъ) · wкрѫщеть recte Bes 27,182aβ 10 (правовѣрно Uvar 100aα 9). — Exh.

Cf. правo, правовѣрьно sub 2, правьдьно sub 2

правовѣрьство, -а n.

occurrit in Bes

pravá víra; истинная, правая вера, правоверие; rechter Glaube; fides vera: тъ бо намъ не прѡвкрази. ни съдравиѧ развѣ своѥго ѥмоу телесе и правовѣрьства Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 23. — Exh.

Cf. правовѣрие, православие, правословие

праволоучьнъ adj.

occurrit in Zach Lobk

přímý, přesný; прямой, точный; gerade, genau; — εὔστοχος; directus: поидоуть праволоучьнъı стрѣлъı мълниинъı εὔστοχοι Sap 5,21 Zach, праволоучныѫ Lobk. — Exh.

Cf. правъ sub 1

православие, -иа n.

occurrit in Nom

pravověrnost, pravá víra; правоверность, истинная, правая вера; Rechtgläubigkeit, rechter Glaube; — ὀρθοδοξία; *orthodoxia, fides vera:* аще и митрополит⟨ъ⟩...приложит сѧ несторинскы мѫдростьковати окр⟨ь⟩ст⟨ь⟩нымъ⟨ъ⟩ митрополитѡ̀м⟨ъ⟩ по православию мѫдроующемъ⟨ъ⟩ вѣди wтноуд⟨ь⟩ из степене еп⟨и⟩с⟨ко⟩пьскаго согнанъ τοῖς τὰ (var. κατὰ) τῆς ὀρθοδοξίας φρονοῦσιν NomJas 25a 19 et Jefr 28b, Beneševič 103, nota 9 (по православию Ust 35a 20sq et Jefr 28b, Beneševič 103,25). — Exh.

Cf. правовѣрие, правовѣрьство, правословие

православьнъ, -ъи adj.

occurrit in Nom

pravověrný; правоверный; rechtgläubig; — ὀρθόδοξος; *orthodoxus:* w вѣрѣ православьнѣи и еже оучити сѧ ноужа ѥсть περὶ πίστεως ὀρθοδόξου NomUst 10b 24; приложити сѧ на православь-

ноую кѣроу τὴν ὀρθόδοξον πίστιν NomUst 26b 15sq; предстоупивъшимъ ви⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ .. православьноую кѣроу τὴν ὀρθόδοξον πίστιν NomUst 37b 6.

Exh.

Cf. **правовѣрьнъ**

православиѥ, -иа n.

occurrit in Nom

pravověrnost, pravá víra; правоверность, истинная, правая вера; Rechtgläubigkeit, rechter Glaube; — ὀρθοδοξία; *orthodoxia, vera fides:* ви⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ и митрополитомъ по православию моудроующемъ τοῖς τὰ (var. κατὰ) τῆς ὀρθοδοξίας φρονοῦσιν NomUst 35a 20sq (по православиѭ Jas 25a 19). — Exh.

Cf. **правовѣриѥ**, **правовѣрьство**, **православиѥ**

православьць, -а m.

occurrit in Euch

pravověrec, pravověrný; правоверный; Rechtgläubiger; — ὀρθόδοξος; *orthodoxus:* д⟨оу⟩ховьно праздьнъство православьць авлено и свѣтъло ави сѧ τῶν ὀρθοδόξων Euch 2b 19. — Exh.

правостоѧниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

1. *přímost; прямота; Geradheit;* — rectitudo: нъ злии д⟨оу⟩си · ѥгда сию (sc. доушю) на своемь правостоѧнии стоѧщю видѧть in sua rectitudine Bes 31,213aα 3sq, **правостоѧниѥ** Uvar 115bα 22sq; **wт⟨ъ⟩ правостоѧниа** мъысли своѥа прекланить сѧ a... rectitudine Bes 31,211bα 5sq (**wт⟨ъ⟩ престоѧниа** Uvar 114bβ 28sq); **wт⟨ъ⟩ правостоѧниа** своѥа правости прекланить сѧ a status sui rectitudine Bes 31,211bβ 2sq; — cf. **правлениѥ**.

2. *správnost, spravedlivost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit;* — rectitudo: мъысль соудъ правостоѧниа видить rectitudinem Bes 31,212aα 14sq; грѣхъ свѧжеть мъысль · да никакоже можеть къстати на правостоѧние ad rectitudinem Bes 31,212aβ 7; — cf. **правота**, **правьда**, **правъıи**.

Exh.

Cf. **правость**

правость, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Apost Parim Bes

1. *přímost; прямота; Geradheit;* — rectitudo: ни плода съхрани добра дѣла ни станоу правости statum rectitudinis Bes 31,208aα 9sq.

2. *správnost, spravedlnost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit;* — εὐθύτης; aequitas, directio, rectitudo: ѣко сѧдиши людемъ къ правость ἐν εὐθύτητι Ps 66,5 Sin (**правдѫ** Pog Bon Lob Par); **прѣстолъ твои к⟨о⟩же къ вѣкъ вѣка · жезлъ правости жезлъ ц⟨ѣса⟩рьства твоего** εὐθύτητος Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,8 Ochr 58a 6sq, Mak (**правлению** Christ, **правлениа** Šiš, **исправлению** Ochr 93b 13sq, om. Slepč); **на правдоу створенъ заповѣдии правости** прит praecepta rectitudinis Bes 34,249bβ 24sq; **праздьноую же слово ѥсть ѥже ли ползѫ правости или правьдьнъı вѣсѣдъı ноужею стражеть** utilitate rectitudinis Bes 6,25aβ 11; — cf. **правлениѥ** sub 2, **правьда** sub 1, **правота**, **правъıи**;

etiam pro ἐπιείκεια; modestia: **самъ же азъ павълъ молю въı кротостию и правостью х⟨ристо⟩вою** διὰ τῆς. ἐπιεικείας 2C 10,1 Christ Slepč Šiš.

Cf. **правостоѧниѥ**

правота, - ъı f.

occurrit in Psalt Služ

správnost, spravedlnost; правильность, справедливость; Richtigkeit, Gerechtigkeit; rectitudo: — fig.: *správná cesta; правильный путь; der rechte Weg;* — εὐθύτης; directum: **нога моа ста на правотѣ** ἐν εὐθύτητι Ps 25,12 Pog Bon Lob Par, Služ, Orlov 137,17 (**на правъдѣ** Sin);

правотъı pl. εὐθύτητες; aequitates: **азъ правотъı сѫждѫ** εὐθύτητας Ps 74,3 Sin Pog Bon (**право** Lob Par); **храни незълобѫ і вижды правотъı** εὐθύτητας Ps 36,37 Sin Pog Bon (**правость** Lob Par).

Exh.

Cf. **правость** sub 2

правоу in Bes 9,40bβ 2sq v. **прѣко** sub 2

правратити in Sin v. **прѣвратити**

правъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Chil Apost (incl. En) Rumj Parim Gl Praef Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Progl Venc VencNik Bes Ben CMLab CMNov

1. *přímý, rovný; прямой, ровный; gerade;* — εὐθύς, ὀρθός; rectus, directus: оуготовайте пѫть г⟨оспод⟩ню · правъı творите стьзѧ его εὐθείας... τὰς τρίβους L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,100bα 4 et 20; і кѫждъ стрѣпътъıи къ правѣ · і острѣ

къ пѫти гладъкъı εἰς εὐθείας L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr (къ исправлениѥ in directa Bes 20,103aβ6); наведе ѧ на пѫтъ правъ къниті къ градъ обитѣлънѣи εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν Ps 106,7 Sin Pog Bon, прави Lob Par; иди къ стагиы, наричаемиѥ правиѥ ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν A 9,11 Hilf Ochr Slepč Šiš, правѧѧ Mak (правъдоу per errorem Grš); стьзѧ правъı сътвориті ногамъ вашимъ ὀρθάς Hb 12,13 Christ Slepč; въ правъı пѫть ходѧ покааниемь Euch 26a 11; хромии же соуть иже правъıихъ стопъ на добро дѣло не имоуть rectos gressus Bes 36,267bβ 3sq (праведныхъ Synod 220b 17); ◆ fig. praecipue de corde (i. de mente, anima): *upřímný; искренний; aufrichtig;* — εὐθύς, ὀρθός; rectus: състрѣлѣті къ мракъ правъıѧ сръдьцемъ τοὺς εὐθεῖς Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; свѣтъ косѣ правєдьникоу · і пракъıмь сръдьцемь веселиѥ τοῖς εὐθέσι Ps 96,11 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це право ищѫщи чювъствиѧ καρδία ὀρθή Pr 15,14 Grig Zach; с⟨рь⟩д⟨ь⟩це ко твоѥ нѣсть право прѣдь к⟨о⟩г⟨о⟩мь εὐθεῖα A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš.

2. *správný, spravedlivý; правильный, справедливый; recht, gerecht;* — εὐθύς, εὐθής, ὀρθός, ἀληθινός, δίκαιος, τῆς δικαιοσύνης, εὐήθης; rectus, aequus, iustus: і д⟨оу⟩хъ правъ обнові къ жтрокѣ моеі εὐθές Ps 50,12 Sin Pog Bon Lob Par; прич⟨ис⟩та ко и права дѣла его ὀρθά Pr 21,8 Grig Zach; сътвори изрѧдны люди, единомыслѧща о истиннѣи вѣрѣ твоеи и правѣмъ исповѣдании Const 18, Lavrov 35,14; ащє оубо правѧѧ дѣла творимъ recta opera Bes 33,228aα 11; поуть г⟨оспод⟩нь къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю правъ створить сѧ via domini ad cor dirigitur Bes 7,29bβ 14 (оуправить с⟨ѧ⟩ Uvar 21aβ 21); правьденъ еси г⟨оспод⟩і і правни сѫди твоі εὐθής Ps 118,137 Sin Pog Bon Lob Par; родъ правъıихъ бл⟨агослове⟩ствітъ сѧ εὐθείων Ps 111,2 Sin Pog Bon, Pochv 110aβ 3sq (правадниχъ Lob Par); незълобіві і правіи при(лѣ)плѣχѫ сѧ мнѣ εὐθεῖς Ps 24,21 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75b 4; вѣ моужь та невинань и прав' δίκαιος Job 1,1 ms. Nov II Gl (прав⟨ь⟩д⟨ь⟩нь ms. Viti); оуста же права извавѧть ѡ ὀρθῶν Pr 12,6 Zach (праведныχ Lobk); ѥс⟨ть⟩ правь зѣло соудь Ben, Sobol 133,25;

neutrum право substantivi vice fungitur: δικαιοσύνη, εὐθύτης; iustitia, aequitas, mos: ѣще въ рѣснотѫ оубо право г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩те право сѫдіте с⟨ъ⟩нові чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε Ps 57,2 Sin (правдѫ Pog Bon Lob Par); егда примоу вр⟨ѥ⟩ме азь право соуждоу εὐθύτητας Ps 74,3 Lob Par (правотъı Sin Pog Bon); — житиѥ же наше братиѥ драгаѧ право оустроите vitam ergo vestram ... moresque componite Bes 26,173bα 2 (нравъı Uvar 95aβ 9, нравъ Synod 144a 7);

праваѧ вѣра, правоѥ вѣрованиѥ fides vera, orthodoxa: оутвръждаѧ народъ оученимъ своимъ о правѣи вѣрѣ εἰς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν Supr 198,6sq; w оуме правъıѧ вѣръı испълньѥнъ ὀρθοτόμου πίστεως Supr 63,27; правѣ вѣрѣ и милости чоудимъ ѥстъ ὀρθῇ πίστει Supr 281,15; написание w правѣи вѣрѣ Napis 93b 11; ащє боудоуть проповѣдьници вѣрѣ правѣи τῆς εὐσεβείας NomUst 23a 9; ѥгдаже правъı̃ вѣрованиѥм⟨ь⟩ в⟨ог⟩а имѣти въ чьсти потщаша с⟨ѧ⟩ recta fide Bes 19, Uvar 52aα 23 (пьрвъıимь per errorem ms. Pogodinianum 91aα 19, первъıмъ Synod 76a 12); • праваѧ оучениѧ (вѣръı) dogmata: каа ко пользѣ еже вѣдѣти о в⟨о⟩зѣ правааѧ оучениѧ добрѣ · а кажда дѣати срамьнѣ τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα Chil 2bβ 10sq; да ни оучениѧ правъıѧ вѣръı без дѣлъ благъ придѣтьна в⟨ог⟩оу τὰ δόγματα Chil 2bβ 3; — cf. правовѣріѥ, правовѣрьство, правословиѥ.

Cf. правьдьнъ, истиньнъ

правъı adv. et part.

occurrit in Cloz Bes

1. *správně; правильно; richtig, trefflich;* — καλῶς; pulchre, *recte:* правъı блаженъı павелъ г⟨лаго⟩лаше καλῶς Cloz 4b 24 (съ лѣпотъı Supr 412, 1sq).

2. *právě; именно; gerade;* — fortasse, ergo, *quidem:* ѩко правъı ихъже нравъ немощь врѣжаѥть врачьство оубожьства цѣлить quia fortasse Bes 40,322bβ 5; правъı таковъıа w⟨тъ⟩ць в⟨ог⟩атъıи зоветь et tales ergo Bes 19,92bβ 17.

3. particulae explicativae vim habet: *totiž; а именно; nämlich;* — nam: правъı зѣло вѣръı житиѥ и wбъıчаи хоулѧше nam valde conversionis vitam et habitum detestans Bes 19,96aβ 21 (съ Uvar 54bα 5, правъıѧ Synod 80a 17).

Exh.

Cf. право, правѣ, правь

правъıнѝ, -ньı f.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

spravedlnost; справеддивость; Gerechtigkeit; — εὐθύτης; iustitia, aequitas, directio: очі мої тогда відіте правъıньı εὐθύτητας Ps 16,2 Sin Pog, правинѫ Bon Lob, правиню Par; сѫдіті людемъ къ правъıнѭ ἐν εὐθύτητι Ps 9,9 Sin Pog Bon Lob Par; тъи

оуготова правъıнѫ εὐθύτητας Ps 98,4 Sin Pog Bon Lob Par Eug; ꙗко к⟨ог⟩ъ прооуготова ц⟨ѣса⟩ремъ правъıнѫ εὐθύτητα Eug 8bα 14. — Exh.

Cf. правость sub 2, правота, правьда sub 1, правлѥние sub 2, правостоꙗние sub 2

правѣ adv.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Parim Bes; legitur etiam правъ

1. *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς; recte, vere: правѣ сѫдилъ еси ὀρθῶς L 7,43 Zogr As, правъ Ostr (правѣ Mar, право Sav Nik); вѣмъ ѣко правѣ г⟨лаго⟩леши ὀρθῶς L 20,21 Zogr (право Mar Nik); рече же емоу і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ правъ отъвѣща ὀρθῶς L 10,28 Sav Ostr (правѣ Zogr Mar, право As Nik); не правъ оубо приносеши аще не правъ расъмотриши · съгрѣшилъ бо еси прѣмѣлчи οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες Gn 4,7 Zach, правъ. .право Grlg; паꙋлъ рече · правѣ съловѣга ὀρθῶς Supr 2,9.

2. particularum vim exhibet:

in eadem sententia ponitur atque ἀμήν; amen: правѣ глаголѫ вамъ ἀμήν (Mt 18,18) Supr 358,3 (аминь Mar Zogr^{b} As Sav Ostr Nik); — cf. аминь, право;

particula explicativa: *totiž; a именно; nämlich;* — nam, videlicet: правъ бо го[гь]дъ бѣаше nam Bes 19,96bα 18 (om. Uvar 54bα 16, право Synod 80a 24); до пасχы. .шесть недѣль ѥсть ихъже правѣ дании четыре десѧте [д⟨ь⟩нии] въ(ка)ють и дка videlicet Bes 16,83aβ 8sq (правѣдни sic! Synod 70a 3, om. Uvar 50bα 32); правѣ въ истиньıхъ таци бѣша Supr 472,15.

Exh.

Cf. право, правѣ

правьда, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Meth Sud Nom Venc CanVenc Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav

1. generaliter: *spravedlnost; справедливость; Gerechtigkeit;* — δικαιοσύνη, δίκαιον, εὐθύτης; iustitia, aequitas, rectitudo: възлюби правьдоу и възненавидѣ безаконие δικαιοσύνην Hb 1,9 Christ Ochr^{bis} Mak Šiš, правд.. Slepč; идѣте и въı въ виноградъ мои і еже бѫдетъ правъда дамъ вамъ δίκαιον Mt 20,4 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; еже бѫдетъ правъда приимете δίκαιον Mt 20,7 Mar Zogr^{b} As Ostr (цѣна Sav); г⟨оспо⟩дие, правьдоу и равньıе рабомъ дантє τὸ δίκαιον C 4,1 Christ Šiš; — fig: нога моѣ ста на правъдѣ ἐν εὐθύτητι Ps 25,12 Sin (на правотѣ Pog Bon Lob Par);

de norma agendi secundum legem divinam: подобьно намъ естъ съконьчати всѣкѫ правъдѫ πᾶσαν δικαιοσύνην Mt 3,15 Zogr Deč As Sav Ostr, Cloz 6a 35, Supr 416, 19sq; посъли такъ моужь, иже нъı испрабитъ вьсѧкоу правьдоу *omnem iustitiam* Meth 5, Lavrov 72,4 (de sententia huius loci cf. F. Grivec, Slovo 3, 1953, p. 87—88 et D. Marečková, Listy filologické 91, 1968, p. 401—413, aliter J. Vašica, Byzsl 11, 1951, p. 168—169); прѣже всѧкоѩ правьдъı достоино ѥсть о к⟨ож⟩ии правдѣ г⟨лаго⟩лати SudUst 55a 26 et 27 (sed v. J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 178); хотѣ же испа'нити в'с⟨ѩ⟩коу прѣдоу к⟨о⟩ж⟨и⟩ю VencNov 420bβ 17, Vajs 38,16, VencVost 56b 9, Vajs 16,5; наведе мѧ на правъдѫ твожь ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Ps 5,9 Sin Pog Bon Lob Par; обрати нъи на правьдѫ (твоюь) ad...iustitiam Kij 5b 23; не законъмь бо обѣщание авраамови...къıти имѹ наслѣд'никоу всемоу мироу, нъ правьдою вѣръı διὰ δικαιοσύνης R 4,13 Christ; ємоуже к⟨ог⟩ъ причитаѥть правьдоу без дѣлъ δικαιοσύνην R 4,6 Christ Slepč;

semel pro δικαίωσις; iustificatio: иже прѣданъ къıсть за прѣгрѣшениа наша и въста за правьдоу нашю διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν R 4,25 Christ (wправьдании наша Šiš);

въ правьдѫ, по правьдѣ, правьдоюь *spravedlivě, právem; справедливо, по праву; gerecht, mit Recht;* — δικαίως, ἐν εὐθύτητι, ἐν δικαιοσύνῃ; iuste, in aequitate, iure, merito, recte: ѣко въ томьждє осѫждении еси · і вѣ оубо въ правъдѫ δικαίως L 23, 41 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; сѫдитъ людемъ въ правъдѫ ἐν εὐθύτητι Ps 95,10 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 16a 16; въ правдоу же къıваѥть iure Bes 35, 254aβ 14sq; въ правьдоу имѫ пастъıрьскоѥ поготовлѧють merito Bes 14,69aα 21; по правьдѣ наречє сѧ артемонъ δικαίως Supr 226,27; мъı же по правьдѣ не сътръпимъ ли съмрьти ὑπὲρ δικαιοσύνην Supr 91,16; д⟨ь⟩нь, въ ньıже хощеть соудити вселенѣи правьдою о моужи ἐν δικαιοσύνῃ A 17,31 Christ Ochr Slepč Šiš; • кес правьдъı, не въ правьдѫ *nespravedlivě, neprávem; несправедливо, не по праву; ungerecht, mit Unrecht;* — ἀδίκως; iniuste, iniique, immerito: да не порадоуѫтъ ми сѧ вражьдоущии на мѧ кес правъдъı ἀδίκως Ps 34,19 Sin Pog Bon Lob Par; приближишє се гонѧщеи мѧ кез' правди ἀδίκως Ps 118,150 Lob (кезаконнии Sin Pog Bon Par); раздрѣшаѩ съказанъıѩ кес правьдъı CanVenc, Vajs 140,1; не не въ правьдоу · нъ въ истиноу и каме-

нна именемь язъци назнаменають сѧ nec immerito Bes 20,105bα 16, и не в правдоу Synod 89a 23 (не въ лжю Uvar 61bα 9).

2. *ustanovení, zásada; постановление, принцип; Rechtssatzung, Grundsatz;* — δικαίωμα, ἐντολή; iustificatio, praeceptum, regula: закона твоего рад1 съхранихъ правъдъı твоıѧ Cloz 2a 6; аште бо и тъма(ми има)мъ правьдъı ти памѧтиви юсмъ зълоу μύρια ἔχωμεν δικαιώματα Supr 424,5; да въ правдахъ моихъ ходите ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ez 36,27 Grig Zach; ни юдномь же иномь особь помѧнѫ правьдъı ἐντολῆς Supr 423,19sq; наоучи мѧ правьдъı твоеѧ τὰ δικαιώματά σου Ps 118,12, 68 Sluck (оправъданиемъ Sin Pog Bon Lob Par); — cf. правило, правьданиѥ, оправьданиѥ sub 3, оуставъ sub 1, оуправлениѥ sub 4.

3. *pravda; истина, правда; Wahrheit;* — ἀλήθεια; veritas: что оуко речеши о правьдѣ περὶ τῆς ἀληθείας Supr 250,26; приюмше сребро мльчати правды не можаахоу veritatem Nicod 29, Stojanović 120,16; д⟨оу⟩ша каша оцѣщьше въ послоушание правьдѣ τῆς ἀληθείας 1P 1,22 Christ (рѣснотѣ Slepč); не азъ юдинъ, нъ и вси разоумѣвъшеи правьдоу τὴν ἀλήθειαν 2J 1 Christ (истинѫ Slepč Šiš); ꙗко (и)же сде ѡзлобление · правьдъı ради приемлють pro veritate Bes 24,155bα 9;

въ правьдѫ, по правьдѣ, правьдоѭ *opravdu, vpravdě, vskutku; действительно, истинно; wirklich, wahrhaftig, in der Tat;* — ὄντως; vere, veraciter, igitur, tamen, certe, quoque, profecto, videlicet, ergo: въ прав'дѫ страшьна таина · таковаа же аггѣлоу помъıшлıаѭштоу ὄντως Supr 248, 30; въ правдоу си вса отъ господа съткорена vere Nicod 27, Stojanović 119,14; въ правдоу накажемъ сѧ veraciter Bes 39,310aα 1; по правьдѣ сии самъ пастъıрь ц⟨ь⟩ркъвьнъıи certe Bes 30,203bα 2sq; да правьдою аще ли въı . . . постоупаете черосъ канонъı . . . блюдѣте сѧ Meth 9, Lavrov 74,19.

Nota: in Bes pro lat. ratio in variis sententiis legitur: не мьню въздати правьдоу мъıслии нашихъ можемъ rationem cogitationis Bes 37,281bβ 5sq; четверо же исправлении испълнено правьдою · къ смотрению даровъ тогоже д⟨оу⟩ха прѣидѣмъ expleta ratione Bes 30,202bβ 5; и б⟨о⟩жиа дѣла [и] сила ѡбличии поносити ꙗко ѡт⟨ъ⟩ правьдъı ищеть сѧ divinae operationis virtus comprehendi quasi ex ratione quaeritur Bes 26,174bα 13sq.

Cf. истина, рѣснота, право, правость, правъıи, истота

правьданиѥ, -иа n.

occurrit in Gl

právní ustanovení, pravidlo; законоположение, правило; Rechtssatz, Regel; — δικαίωμα; mos, ius: и се правдание пред' ер⟨о⟩с⟨о⟩лимом (in cod. Undolskii въ и⟨здра⟩или) τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραήλ Ru 4,7 Gl (in cod. Undolskii оуправление).

Exh.

Cf. оправьданиѥ sub 3, правило, правьда sub 2, оуставъ sub 1, оуправлениѥ sub 4

правьдивъ, -ъıи adj.

occurrit in As Sav Euch Supr Slepč Šiš Zach Služ VencNik Bes Nicod

1. *spravedlivý; справедливый, праведный; gerecht;* — δίκαιος, εὐθύς; iustus, rectus: чл⟨овѣ⟩къ сь правьдивъ · и бо⟨го⟩чьстивъ δίκαιος L 2,25 As Sav (правьдьнъ Zogr Mar Ostr Nik); правьдивъ бо господь и правъдъı вьзлюби δίκαιος (Ps 10,7) Supr 357,3 (правъденъ Sin Pog Bon Lob Par); въ грозьное правьдивое съшествие Euch 60b 2; се цѣсарь твои градетъ ти правьдивъ δίκαιος Supr 324,19; вѣ моужь чистъ и правьдивъ rectus (Job 1,1) Bes 30,201bα 15 (прав' ms. Nov II, прав⟨ь⟩д⟨ь⟩нь ms. Viti, праведенъ δίκαιος Grig Zach); за грѣхъı съгрѣшающихъ · оу правьдиваго о⟨тъ⟩ца молить сѧ apud iustitiam patris intervenit Bes 30,197bβ 5sq; — subst. vice fungitur: нич'тоже тебѣ и правьдивоуомоу томоу τῷ δικαίῳ (Mt 27,19) Supr 434,7 (правьдьникоу Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); правьдивии населѧть землю εὐθεῖς Pr 2,21 Zach (правьıи Lobk); ꙗко бо правдивъıихъ д⟨оу⟩ша аще помиловати хотѧть ꙗже тъгда не могоуть помиловати iustorum animae Bes 40,319bβ 19 (праведньıих⟨ъ⟩ Uvar 175aβ 27sq, Synod 265a 24); — изъгна правдивъıмь твоимь соудомь б⟨ож⟩е ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ SlužSof^{b}, Orlov 179,4sq; юсте · и правьдиви сѧдиѫ δικαιοκρίται Supr 257,21; правдивъ въ всѣхъ дѣлехъ своихъ ὅσιος SlužSof^{b}, Orlov 177,5.

2. *pravý; истинный; echt;* — ἀληθινός; verus: слоужити вамъ б⟨ог⟩оу живоу и правдивоу ἀληθινῷ Hb 9,14 Slepč (истиньноу Christ Mak Šiš, с⟨вѧ⟩тоу Ochr).

Exh.

Cf. правъ, истиньнъ, истинъ, истовъ, правьдьнъ, рѣснъ, рѣснотивьнъ; неправьдивъ

правьдити in Ps 105,6 Lob Par v. sub оправьдити

правьдьникъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Naum Venc Bes Vit CMLab Dijav

spravedlivý člověk; праведник; gerechter Mensch; δίκαιος; iustus: приемлѧи правьдьника · въ имѧ правьдьниче δίκαιον Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 14; възвеселитъ сѧ правьдьникъ о г⟨оспод⟩и δίκαιος Ps 63,11 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč 124a 14, Mak 65b 11; в'си правьдьници почитаѭт⟨ъ⟩ Euch 59a 3 (пр⟨а⟩в⟨є⟩дни VencNov 421bβ, Vajs 43,24sq, VencMin 448aβ, Vajs 28,26, VencTr 6aα, Vajs 68,16); безаконникъ правьдьника... обѣштаваетъ сѧ даръствовати var. τὸν δίκαιον Cloz 14b 15sq, Supr 453,6sq; пръвыи правьдьникъ пастоухъ христосовъ πρωτοδίκαιος Supr 460,13; лизааше потъ правьдьника Supr 166,24sq; правьдьника лота...избави δίκαιον 2P 2,7 Christ Slepč Šiš; ходатаи имамъ къ о⟨тц⟩ю, іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩са правьдьника δίκαιον 1J 2,1 Christ Šiš (праведнаго Slepč); бл⟨а⟩гословение г⟨оспо⟩дне на главѣ правьдникѹ δικαίου Pr 10,6 Grig (правьдьнаго Zach); паче ѡ кающихъ сѧ грѣшьницѣхъ · неже ѡ твьрдостоѩщихъ правьдьньцѣхъ радость повѣдаютъ de... iustis Bes 34,236bα 16sq; — attributum sanctorum: с⟨вѧ⟩тоую праведъникоу акима и аньѣи δικαίων As 116bβ 13sq, Slepč 104a 3, Šiš kalend. 9. Sept. (om. Ostr); страс⟨тъ⟩ . семеwноу праведникоу Ochr 82a 16.

cf. правьдивъ, правьдьнъ; неправьдьникъ

правьдьничь adj. poss.

occurrit in Ev Psalt Euch Parim Naum Bes

spravedlivého (gen.); *праведника* (gen.); *des Gerechten;* — τοῦ δικαίου, τῶν δικαίων; iusti (gen.): приемлѧи правьдьника въ имѧ правьдьниче мъздѫ правьдьничѫ приметъ εἰς ὄνομα δικαίου... μισθὸν δικαίου Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 15 et 15sq, Bes 20, 108aα 16 et 17sq; мьздоу правьдьничю прииметь iusti Bes 20, 108aβ 1sq; иноѥ же мьзда правьдьнича merces iusti Bes 20, 108aβ 9; оучини д⟨оу⟩хъ іхъ · в' селѣхъ праведьничихъ ἐν σκηναῖς δικαίων Euch 64b 20sq; оуловѧтъ на д⟨оу⟩шѫ правьдьничѫ δικαίου Ps 93,21 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ радости и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенига въ селѣхъ праведничи δικαίων Ps 117,15 Pog Bon (праведьникъ Sin Lob, пр⟨а⟩в⟨є⟩д⟨ь⟩н⟨и⟩х' Par); источникъ жизни в рѫцѣ праведничи δικαίου Pr 10,11 Grig (правьдьнаго Zach Lobk); оуста правьдьничя искаплютъ премоудрость δικαίου Pr 10,31 Zach; дьнь бо житиѥ правьдьниче dies vero vita iusti Bes 21,134aα 7. — Exh.

cf. правьдьнъ

правьдьно adv.

occurrit in Sin Pog Euch Cloz Apost Nom Bes

1. *spravedlivě; справедливо, праведно; gerecht;* δικαίως; iuste, recte: праведъно · і живъмъ і мрътвъмъ сѫдитель ѥвлѣетъ сѧ δικαίως Cloz 11a 1; подобьно и правьдьно...вамъ вѣроующемъ бъıхомъ δικαίως 1Th 2,10 Christ Šiš; праведно и бл⟨а⟩гочѣрно поживем δικαίως Tt 2,12 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (om. Slepč); истрѣ⟨з⟩вите сѧ праведъно и не съгрѣшаите δικαίως 1C 15,34 Slepč (праведьныи Šiš, правьдью sic! Christ); испытаѩ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца і жтробѫ б⟨о⟩же праведьно var. δικαίως Ps 7,10 Sin Pog (праведънѣ Bon, правдань Lob Par); правьдьно жиша iuste Bes 19, 93bβ 12; sim. правьдьно recte Bes 19,93bβ 21sq; да не аще что на немь правьдьно wбличено боудеть iuste Bes 17,132aα 2; съ началъныими своими попъı правьдьно да оустроить τὰ τῆς δίκης συγκροτεῖσθαι NomUst 19b 13 (праведнѣ Jas 15 a 3);

in Bes правьдьно жити pro lat. ratione uti: ꙗко праведно жити не разоумѣıхоу uti ratione nesciebant Bes 10, Uvar 28aα 31 (правьдьнѣ ms. Pogodinianum 42aβ 24, Synod 38a 9).

2. *správně, pravdivě; правильно, правдиво; recht, wahr;* — vere, recte, veraciter: аще бѫдет⟨ъ⟩ правѣно покаалъ с⟨ѧ⟩ Euch 102a 11; то оуже правьдьно вѣроуютъ vere Bes 26,172aβ 7 (правдѣ Synod 143a 4); правьдьно г⟨лаго⟩лѧ veraciter Bes 9,38aα 12; правьдно оучимъ rectius Bes 26,174aα 22.

Exh.

cf. право, правьдьнѣ; неправьдьно

правьдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSlúž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Slúž CanMis Praef Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Venc VencTr Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin

1. *spravedlivý; справедливый, праведный; gerecht;* — δίκαιος, τῆς δικαιοσύνης, ἔνδικος, εὐθύς, ὀρθός; iustus, rectus, iustitiae (gen.), aequus: ч⟨ловѣ⟩къ сь правьдьнъ бѣ δίκαιος L 23,47 Zogr Mar As Ostr; б⟨ог⟩ъ сѫдитель правьденъ δίκαιος Ps 7, 12 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 13,66aβ 15; ежє дастъ праведъноумоу семеноу τῷ δικαίῳ Euch 7a 20; зашъло въ адъ праведъное слънъце ὁ τῆς δικαιο-

сýнης Cloz 14b 33, Supr 453,21; wживи оудъı вашж · wржжиа праведъна к⟨ог⟩оу δικαιοσύνης R 6,13 Ochr (правьдѣ Christ Slepč Šiš, om. Mak); ѣко истиньни и праведни соудъı твои δίκαιαι Ap 19,2 Hval (прави Rumj); правьдьнаго соудa · възискаютъ ἐπιγνώμονα NomUsť 9a 5; ихъже осоужение правьдно юсть ἔνδικον R 3,8 Christ Slepč Šiš; вида себе отъ многъı благъıм дѣтѣли мажа и правьдиаго житиа ἀκριβοῦς πολιτείας Supr 514,21; достоино і правѣдно тебе пѣти δίκαιον Zlat, Orlov 391,14; да възможемъ правьдьнаѣ твоѣ наслѣдовати quae recta sunt Kij 5a 7sq; ꙗдиши собѣ гнѣвъ въ д⟨ь⟩нь. правьдьнаго соу̑да к⟨о⟩жиа δικαιοκρισίας R 2,5 Christ Slepč Šiš;

subst. vice fungitur: не покинень есмъ отъ кръве сего праведънааго τοῦ δικαίου Mt 27,24 Mar As Sav Ostr bis Nik (правьдьника Zogr); възиваетъ въ тъмѣ свѣтъ праведънъıмъ τοῖς εὐθέσιν Ps 111,4 Bon Lob Par (правъıимъ Sin Pog); — etiam pro beatus, electus: нже хотѧтъ wт⟨ъ⟩ правьдьнъıихъ житиа къ моучимъıмъ и стражющиимъ прѣкити de beatorum sede Bes 40,319bβ 14; вси иего правьдьнии и грѣшьнии оузрѧтъ въ коупѣ electi et reprobi Bes 20, Uvar 60bα 30sq (изволении ms. Pogodinianum 103bβ 15sq, Synod 88a 13).

2. *pravý, správný, náležitý; истинный, правильный, надлежащий; wahr, richtig, gebührend;* — ἀληθινός; verus; palaeotiud. rĕht: дасть намъ съмъıслъ, да разоумѣемъ истьньнаго (sic pro исти-) к⟨ог⟩а и боудемъ о правьдьнѣмь с⟨ъ⟩нѣ иего ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ (var. ἐν τῷ ἀληθινῷ υἱῷ) 1J 5,20 Christ (съ рѣснотивѣмъ Slepč, w истиньнѣмъ Šiš); сказаѧ вамь ев⟨а⟩нг⟨е⟩лие праведное gr. solum: τὸ εὐαγγέλιον G 1,11 Mak (om. Christ Ochr Slepč Šiš); ꙗко г⟨оспод⟩ь оученикъ прижтъ праведное ев⟨ан⟩г⟨е⟩л⟨и⟩е Ochr 95a 2, Mak 70b 1sq; ◆ правьдьнаа вѣра fides recta, orthodoxa: бжди ми подавъıи силж ... съ праведъноуь вѣроуь mit rehtan geloupon Euch 72b 8sq; atobac mui ninge naſu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemoſim ztoriti (= а то пакъ мъı нъıнѣ нашеѣ правьдьиоуь вѣроуь и правьдьноуь исповѣдьиь тожде можемъ сътворити) Fris II 104sq; — in hoc sensu exh; — cf. истиньнъ, рѣснотикьнъ, рѣснъ.

Nota: in Bes respondet etiam iunctionibus quibusdam cum voce ratio seu adj. rationalis: и въ правьдоу · рѣчи правьдьнѣ противити сѧ никакоже можеть et tamen ratione comprehendi nequaquam possunt Bes 26,175aβ 14; ꙗко июдѣwмъ · тако ꙗкоже правьдьнѣ живоущемъ по законоу животьноюе и правьдьноюе вѣрѣ · то юсть анг⟨е⟩лоу · повѣдати достоино бѣ quia videlicet Iudaeis, tamquam ratione utentibus, rationale animal, id est angelus, praedicare debuit Bes 10,42aβ 19sq.

Cf. правъ, правьдивъ, истовъ sub 1; неправьдьнъ

правьдьнѣ adv.

occurrit in Bon Bes

spravedlivě; справедливо, праведно; gerecht; — δικαίως; *iuste:* испъıтаж ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца и жтрокж б⟨ож⟩е праведънѣ var. δικαίως Ps 7,10 Bon (праведьно Sin Pog, правдань Lob Par);

in Bes правьдьнѣ разоумѣти, жити pro lat. ratione comprehendere, uti: к⟨о⟩жие дѣло · аще правьдьнѣ разоумѣють сѧ si ratione comprehenditur Bes 26,166bα 15sq; правьдьнѣ живоущемъ по законоу ratione utentibus Bes 10,42aβ 16sq; ꙗзъıкомъ же ꙗко правьдьнѣ жити не разоумѧхоу uti ratione nesciebant Bes 10,42aβ 24 (праведно Uvar 28aα 31).

Exh.

Cf. правьдьно, правѣ; неправьдьнѣ

правѣ adv.

occurrit in Zogr Mar Parim Nom

správně; правильно; richtig; — ὀρθῶς; recte: правѣ отъкѣшта ὀρθῶς L 10,28 Zogr Mar (право As, правъ Sav Ostr); не подобаетъ.. ни причащающихъ же сѧ правѣ презрѣти ὀρθῶς NomUsť 10a 11; аще правѣ боудеть ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν Pr 23,16 Zach, прѣ (sic!) Grig; — правѣ in NomUsť 23b 2 v. sub прѣвѣю. — Exh.

Cf. правьдьно, правьдьнѣ, истиньно

прага, -ъı f., vel прагъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm

Praha; Прага; Prag; Praga; — caput Bohemiae: принесе тѣло...из болеславлѧ града · к с'лавномѹ градѣ (sic!) празѣ VencVost 60a 18, Vajs 19,31; sim. VencVost 57b 11, Vajs 17,7; пренесе бабоу свою к славнъıи градъ прагу Ludm 23aα 25, Vajs 65 19; sim. VencProl 38aβ 3, Vajs 67,10 et VencProl 6aα 6, Vajs 68,8; весело ликоуютъ прагъ д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ CanVenc, Vajs 144,7; sim. CanVenc, Vajs 144,24; от⟨ь⟩прависе домомь поити въ прагъ VencNov 421a 19, Vajs 39,23; sim. VencNov 421aβ 32, Vajs 41,15, 421bβ 18, Vajs 43,16, var. ad VencNov 420bβ, Vajs 38, adn. 34, VencNik 30,9; посла въ прагъ погоубн всѧ Pragam VencNik 20,8. — Exh.

прагъ, -а m.

occurrit in Cloz Supr Grig Bes

veřej, ostění; косяк; Pfosten; — φλιά; superliminare, liminare, postis, limen: помажѫтъ надъ wкою подъ wкою и на празѣхъ въ домохъ ἐπὶ τὴν φλιάν Ex 12,7 Grig, на wкою прагоу super utrumque postem Bes 22,143aβ 4sq; кровьмь сего овьч(ѧ)те помазахъ прагы двьри ταῖς φλιαῖς Cloz 6b 34; оустѣны акы прагы назнаменаѭште φλιάς Supr 332,2; на ѥдиномь празѣ кровь полагаѥть а ѥже на празѣхъ домовъ полагаѥть сѧ in uno poste... insuper liminaribus Bes 22,143bβ 20 et 22; ѩже кровь на обою прагоу положить сѧ super utrumque postem Bes 22,143bα 22; sim. Bes 22, 143bβ 5.

Exh.

прадѣдъ, прѣдѣдъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ochr Mak Pochv Bes; in Euch Ochr Mak прѣ- invenitur

praděd, předek; прадед, предок; Urahn, Ahn; — πρόγονος; parens, *proavus:* к(о)же посѣщеи авраама прѣдѣда нашего Euch 17b 20sq; от(ъ) прѣдѣдъ ἐκ προγόνων Euch 93b 13; тоу авраамъ прадѣдъ х(ристо)совъ жѣрѣцъ χριστοπάτωρ Supr 460,20; великыи патриархъ авраамъ прадѣдъ Pochv 111bβ 7; вѣрож прѣдѣды wправѣдилъ еси Ochr 91b 5, Mak 74b 22; диѧкол(ъ) противѣ перкомоу чл(о)в(ѣ)кѣ прадѣдѣ нашемоу трими wкоушении на нь въста contra... parentem nostrum Bes 16, Uvar 49aβ 33 (дѣдоу ms. Pogodinianum 80aβ 15sq). — Exh.

Cf. праотьць, дѣдъ, прародитель

прадѣдьнъ, прѣдѣдьнъ, -ии adj. poss.

occurrit in Const

pradědův, předkův; прадедовский, предков (gen.); *des Ahns; proavi* (gen.): прадѣдьнѧ части и богатьства хощоу искати Const 4, Lavrov 5,17, прѣдѣдьнее ms. 1469, Lavrov 43,17. — Exh.

Cf. дѣдьнъ

праздьникъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Nom Venc VencNik Bes Vit CMLab

svátek, slavnost; празднество, праздник; Festtag, Feiertag; — ἑορτή; dies festus, dies sollemnis, festivitas, sollemnitas, festum: приближааше же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων L 22,1 Zogr Mar; како беззаконь(ь)нь естъ праздьникъ · июдь искъ ἡ ἑορτή Cloz 7b 13; оставімь вьсѣмь праздьникъ к(о)ж(и)ьмь отъ земльѧ τὰς ἑορτάς Ps 73,8 Sin Lob Par, празники Pog Bon; к'сѧ праздьникъ творити Euch 31a 23; о праздьницѣхъ приказа даровъ памѧти когъ τῶν ἑορτῶν ἐγκατέδησε τῶν δωρεῶν τὰ ὑπομνήματα Supr 417,12; пр(ѣ)ч(ис)тыхъ пр(о)рокъ праз'никъ Ochr 58b6, Mak 58a 2; — чоудеса · дроугъ отъ дроуга направљаѣштѣ · праздьникомь любивѣѭ црьк'ве христосовѣ веселѧтъ τὴν φιλέορτον...ἐκκλησίαν Supr 318,20sq; не подобаѥть...творити...праздьника · съ ѥретикы συνεορτάζειν αἱρετικοῖς NomUst 11a 3;

semel in Bes pro lat. gaudium: частъими праздьникы сего свѣта къ вѣчнѣмъ же радостьмъ мъкль съгрѣѥть сѧ frequentatione ergo gaudii temporalis ad aeterna gaudia mens incalescat Bes 26, 173aβ 15;

прѣполовлѥние праздьника v. sub прѣполовлѥние.

Cf. праздьнъствие, праздьнъство, годъ sub 3, тръжьство

праздьнити, -ьнѫ, -ниши ipf.

occurrit in BesUvar

prázdniti, uprazdňovati, uvolňovati; опорожнять, освобождать; leer machen, frei machen; vacuefacere, evacuare, liberare: приимъше св(ѧ)щ(е)ноую слоужьбоу · wкращаѥмъ на лакомъства м(оу)др(о)сть · рѣчь божию wставлѧѥмъ · и земьнъым(ъ) житьем(ъ) оумъ празднимъ lat. aliter: ad terrena negotia vacamus Bes 17, Uvar 71aα 17 (земьнъымь житиѥмь праздьнѣѥмъ ms. Pogodinianum 128aβ 3sq, праздньѥмъ Synod 106a 7).

Exh.

Cf. истъщати

праздьновати, -ноуѫ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Gl Hom Dim CanVenc Bes Vit

1. absol.: *míti prázdno, býti volný, zaháleti; быть свободным, праздным, бездельничать; Muße haben, frei sein, müßig sein;* — σχολάζειν, ἀργεῖν; vacare: праздъноваахѫ поньеже бѣаше великаа сѫбота ἐσχόλαζον Supr 125,29sq; нъ не толика тъштета тъчиѫ праздъноуѣштоуоумоу · нъ несътрѣпѣтиа мѫка τῷ ἀργοῦντι Supr 377,30; раздраѥтъ сѧ оубо · закон оуже чрьниломъ лежѧ ·

дѣлы же праздьноуѧ πράγμασιν ἀργῶν Supr 433, 16; істінѣ пришедъши юже да праздъноуетъ стѣнь ἀργείτω λοιπὸν ἡ σκιά cesset deinde umbra Cloz 7a 15 (праздьнъ юстъ Supr 418,8);

spec. праздьноуьми caelebs: ѥгда праздьноующь нѣкоторыи и нетвьрдостаньнъ видимъ vacantem Bes 17,131bα 21sq (праздьнѣющь Uvar 72bβ 9).

In hoc sensu exh.

2. чесомоу vel о чемь vel въ чемь: *uvolňovati se k něčemu, propůjčovati se něčemu, věnovati čas něčemu; посвящать свое время, отдаваться чему-н.; sich für etwas frei machen, sich zu etwas hergeben, sich einer Sache widmen;* — σχολάζειν, ἀσχολεῖν; vacare, operam dare: да праздьноуѥте въ пощении ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ, var. τῇ νηστείᾳ 1C 7,5 Christ, празноуетъ Slepč, праздьноуѥть Šiš; ѥже бо о томъ праздьноватн и радовати сѧ · и прилѣпѣти ничтоже нѣ того горе τοῦ γὰρ περὶ ταῦτα ἠσχολῆσθαι Supr 447,13; всѧ д⟨ь⟩ни потрѣбамъ праздьноуемъ studia vacamus Bes 17,128aα 9sq (праздьнѣѥ Uvar 71aα 6); ѡ маломочьхъ праздьноуѧ въдовамъ eleemosynis vacans viduis Vit 124aβ, Sobol. 282,7; — in hoc sensu exh.

3. *slaviti, oslavovati; праздновать; feiern;* — ἑορτάζειν, συνεορτάζειν, πανηγυρίζειν; celebrare, festum agere, sollemnia agere: тѣмьже да праздьноуемъ не въ кваслѣ ветъсѣ ἑορτάζωμεν 1C 5,8 Christ Šiš, да празноуемъ Ochr, праздъ.. En, празднуйте Mak, праздьноуимь Supr 486,5; како ми праздьноуѥши памать ἑορτάσεις Supr 510,16; не стыдѧтъ сѧ съ нами праздьновати συνεορτάσαι Supr 490,25sq; жизни кѧждштаго вѣка праздьноуемъ πανηγυρίζομεν Supr 486,5; доуховьно праздьноуимъ. вячеслава CanVenc, Vajs 140,6; — домь мои поустъ ест⟨ь⟩ и ви праздноуете еднь каждо в домоу своемь διώκετε festinatis Agg 1,9 ms. Vaticanum (гоните Gl).

Cf. праздьнѣствовати, праздьнѣти

праздьнолюбьць, -а m.

occurrit in Dim

milovník svátků; почитатель церковных праздников; Feste Liebender; gr. φιλέορτος; *festi amans, amator:* въ славьнъıи д⟨ь⟩нь нъıнѣ праздьнолюбьци свѣтло възъıграимъ Dim 105b, Jagić 189,1. — Exh.

праздьнъкъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Nom Bes

1. *prázdný; пустой, незанятый, праздный; leer;* — σχολάζων, ἀργός; vacans, vacuus, otiosus, inanis: окрѧштетъ праздьнъ (sc. храмъ) пометенъ і оукрашенъ σχολάζοντα Mt 12,44 Zogr Mar; юще мѣсто праздьно юсть ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства · въ неже приати достоить...множьство ꙗзъıкъ locus vacat in regno Bes 36,269bα 1; — не достоит ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩поу...на столѣ чюжа преходити аще и праздьни соуть τοῖς εὐκαιροῦσιν NomUst 8b 1; ◆ fig.: всѣко слово праздьно · еже аште рекѫтъ ч⟨ловѣ⟩ци ἀργόν Mt 12,36 Zogr Mar As Ostr, праздьноѥ Bes 6,25aβ 4, г⟨лаго⟩лъ праздьнъ Sav; словесемь праздьнъıмь подвижеть сѧ ꙗзъıкъ ad... verba inania movetur lingua Bes 40,318bα 9sq; соущемь бо симь въ васъ и множеще се не праздьны ни бесплодны оутвариѥть οὐκ ἀργούς 2P 1,8 Šiš bis, не праздьнъ Christ Slepč.

2. *zahálejíci, nečinný, líný; праздный; müßig, untätig, faul;* — ἀργός; otiosus, vacuus, piger: чѣто стоите сѣде весь день праздьни ἀργοί Mt 20,6 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Bes 19,91aβ 7, Bes 19, 92bβ 4sq; праздьни ходимъ сѣде ἐν ἀργίᾳ Supr 378,12; скоро притече · и праздьна прѣдъ гробъмь ста vacua stetit Bes 22,139bβ 14; критяне присно лъжници, зли звѣрие, ѵтробы праздны ἀργαί Tt 1,12 Mosk^{b} Slepč; ◆ праздьнъ день *volný (nepracovní) den; свободный (нерабочий) день; arbeitsfreier Tag;* — ἡμέρα ἀργίας; dies otii: ꙗко въ день сѫботъньıи человѣка ищѣли и празнѫ и соухѫ рѫкѫ въ праздьнъ день на дѣло простьрѣ ἐν ἡμέρᾳ ἀργίας Supr 396,15; — in hac iunctione exh.;

праздьнъ бъıти absol. въ чьто *míti čas, býti volný; быть свободным; Zeit haben, Muße haben;* — σχολάζειν, εὐκαιρεῖν; vacare, otiosum esse: нѣсмъ празденъ азъ ино дѣло имамъ οὐ σχολάζω Supr 172,3; ни къ чтоже ино праздьни бѣахоу εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν A 17,21 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; — cf. праздьноватн sub 1.

3. праздьнъ бъıти (отъ) кого, чесо *postrádati něco, býti prost, zbaven něčeho; нуждаться в чем-н., лишаться чего-н., быть освобожденным от чего-н.; etwas entbehren, von etwas frei sein, einer Sache enthoben sein;* — ἔρημον, ἄμοιρον εἶναι; vacare, vacuum esse: дѣвьство...ѥже отъ милости бъıваатъ аште естъ праздьно съ блаженикъı ижденетъ сѧ παρθενία. .τῶν ἀπὸ τῆς ἐλεημοσύνης καλῶν ἔρημος οὖσα Supr 371,22; видѣхъ дъıм иж йем до нъıнѣшьняго въсходашта и земь огнемъ оупепелѣнѫ · и всего плода праздьна (sic pro -иѫ) γῆν...ἄμοιρον παντὸς καρποῦ Supr 128, 21sq; иже бо число · ѡт⟨ъ⟩ великъı таинъı нѣсть праздьно a magno mysterio non vacat Bes 24, 154aα 4, sim. Bes 24,153aβ 20 et 154bα 21sq; въноу-

трьниχъ вещии то ѥсть д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъиχъ ѥще праздьнъ и тъщь бѣ ab intellectu... vacuus fuit Bes 9,60bα 10sq; — хотѧ имѣти wбоѥ людьскоу власть · и с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩ние · праздьнъ боудеть с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩нна καθαιρείσθω NomUsť 18b 22; — versio liberior: вѣдѣти же ѥсть ꙗко ни ѥдинъ ж⟨ѥ⟩ ѥсть лѣпивъши wт⟨ъ⟩ приꙗтиꙗ сего талѧнта праздьнъ ab hac talenti acceptione securus est Bes 9, Uvar 26aα 17 (чистъ ms. Pogodinianum 38aα 11, Synod 34b 12); — in hoc sensu exh.

Cf. тъщь; непраздьнъ

праздьникъ, -и f.

occurrit in VencNik

klid, prázdno; покой, отдых; Ruhe, Muße; — otium: нынѣ ли свободною празнью и чюдныχ глаголъ ходожествиѧ (sic!) смотрению в'давше сѧ liberali otio VencNik, prol. 23. — Exh.

Cf. праздьньство sub 1

праздьнъствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

slavnost; празднество; Feier, Fest; — ἑορτή; festum, sollemnitas: различьна оуньныꙗ раждаѧтъ сѧ праздьнъствоуѧштиїмъ о житиностѣχъ праздьньствиньχъ περὶ τὰς...ἑορτάς Supr 492,22; въ (S. Sever'janov in ed.: pro о) вьнѣшьниїχъ бо праздьньствиїχъ · житиїскъныχъ глаголѧ ἐπὶ. .τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν Supr 491,11sq. — Exh.

Cf. праздьникъ, праздьньство sub 2, тръжьство

праздьньство, -а n.

occurrit in Euch Supr FragZogr Parim Hom Clem Dim Nom CanVenc et in kalend. Slepč

1. *nečinnost, prázdno; праздность; Untätigkeit, Muße;* — ἀργία; otium, feria (lt.): поущениѣ · и празньства (и) празникъ вашиχъ ненавидитъ д⟨оу⟩ша моꙗ ἀργίαν Is 1,14 Grig, праздьньства Zach; ни въ чтоже створь праздьньство иχъ...приметь ꙗ с⟨вѧ⟩щенъı ἀργίαν NomUsť 21a 19; — праздьньствоу сѫботьноуоумоу отъмьштаѭт' а чоудодѣꙗнию съпаса не разоумѣѭтъ τὴν μὲν ἀργίαν τοῦ σαββάτου ἐκδιδάσκουσι otium sabbati docent Supr 396,26sq; облъгъчити печаль о иного ошьстии и о празньствѣ ἀσχολίᾳ FragZogr 2a 5 (in posterioribus mss. slavonicis въ...неоупражнени legitur, cf. A. Vaillant, RES 10, 1930, p. 26); — in hoc sensu exh; — cf. праздьнь.

2. *svátek; праздник; Festtag;* — ἑορτή, πανήγυρις; festum, festivitas, celebritas, *sollemnitas:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ д⟨оу⟩ховъно празденъство правословець...ави сѧ πανήγυρις Euch 2b 18sq; се праз'дьньство и тръжьство не имѣнья трѣбоуѥт...нъ волѫ ѥдинѫ ἡ ἑορτή Supr 493,13sq; не моужѣмъ оубо посрамити праздьньства сего τὴν...ἑορτήν Supr 493,4sq; присѣсти м⟨и⟩л⟨о⟩стью покоущиχъ д⟨ь⟩нс⟨ь⟩ чьстьноѥ ти праздьньство CanVenc, Vajs 145, 22sq; — cf. праздьникъ, праздьньствиѥ, тръжьство.

Locus corruptus: да извержеть сѧ за праздьньство своѥ διὰ τὴν προπέτειαν NomUsť 39b 6 (напрасньство Jas 27b 27sq, Jefr 18b, Beneševič 76,4); — cf. напрасньство.

праздьньствовати, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

slaviti, oslavovati; праздновать; feiern; — ἑορτάζειν, συνεορτάζειν, περὶ ἑορτὴν ἀσχολεῖσθαι; celebrare, festum agere, festum celebrare, festum frequentare: праздьньствоуимъ оубо праздьньство се ἑορτάσωμεν Supr 493,21; sim. Supr 479,9; различьна оуньныꙗ раждаѧтъ сѧ праздьньствоуѧштиїмъ о житиностѣχъ праздьньствиньχъ τοῖς περὶ τὰς βιωτικὰς ἑορτὰς ἠσχολημένοις iis, qui saecularia festa frequentant Supr 492,21; не стъıдитъ сѧ съ нами праздьньствовати συνεορτάσαι Supr 490,27; sim. Supr 490,29; — spec. de celebratione eucharistiae: блажении мъı праздьньствоуѧште зьрѧштии ѥго...и оустъı лобъızаѧште · и зѫбъı ꙗдѫште οἱ καθ' ἑκάστην πανήγυριν ὁρῶντες αὐτόν Supr 506,14. — Exh.

Cf. праздьновати sub 3

праздьньствьнъ adj.

occurrit in Clem

svátečni; праздничный; Fest-; — *festus:* праздьньственъ днь свѣтлыѫ памѧти ѥго Clem 8, Vaš 79,22sq. — Exh.

Cf. праздьнъ

праздьнѣти, -нѣѭ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Bes

1. absol.: *býti volný, býti svobodný; быть свободным; frei sein, ledig sein;* — vacare: non nisi spec. — ptc. praes. act. in vi adj. vel subst.: *svobodný; безбрачный, холостяк; ledig, unverheiratet;* — vacans, *caelebs:* ѥгда ли праздьнѣѥщь нѣкоторыи...видимъ · наоучит⟨и⟩ лѣпо ѥсть · да всегда въꙗластити пооустить с⟨ѧ⟩ · на безаконие своѥ cum vacan-

tem... videmus Bes 17, Uvar 72bβ 9 (праздьнующь ms. Pogodinianum 131bα 21sq, Synod 108b 19).

2. комоу, чесомоу *uvolňovati se k něčemu, propůjčovati se něčemu, věnovati čas něčemu; посвящать свое время, отдаваться чему-н.; sich für etwas frei machen, sich zu etwas hergeben, einer Sache Zeit widmen;* — ad aliquid vacare: слоужьбоу обращаємъ на лакомьствиє моудрость б⟨о-ж⟩ию вставлаємъ и земьнъимъ житиємь праздьнѣємъ ad terrena negotia vacamus Bes 17, 128aβ 3sq (земьнъим⟨ъ⟩ житъем⟨ъ⟩ оумъ праздним(ъ) sic! Uvar 71aα 17, праздн8емъ Synod 106a 7); вса д⟨ь⟩ни потребам⟨ъ⟩ праздьнѣіе (sic pro -нѣємъ) земьскъимъ хоцємъ ad... studia vacamus, terrena conspicimus Bes 17, Uvar 71aα 6 (праздьноующємъ ms. Pogodinianum 128aα 9sq, Synod 105b 25).

Exh.

Cf. праздьноватн

прдзн- v. праздьн-

практоръ, -а

occurrit in Nik

biřic; истязатель; Büttel, Gerichtsdiener; — πράκτωρ; exactor: соудитє те прѣдасть практороу слоужѣ, и практоры те высадитъ въ тъмницоу τῷ πράκτορι καὶ ὁ πράκτωρ L 12,58 Nik (слоужѣ і слоуга Zogr Mar). — Exh.

Cf. слоуга

прдотьць, прѣотьць, -а m.

occurrit in Služ et in kalend. Sav Ostr Mak; in Sav Mak прѣотьць legitur

praotec, předek; праотец, прадед, предок; Urahn, Vorfahr; — προπάτωρ; *proavus;* — spec. de patriarchis VT: о почивъшихъ въ вѣрѣ праоц̄ихъ о⟨тъ⟩цихъ ὑπὲρ. .προπατόρων Zlat, Orlov 397,11; съ всѣми ..праѡци w⟨тъ⟩ци · патриархъ μετὰ. .προπατόρων SlužSof^{b}, Orlov 211,8; дан емоу. .бл⟨агословле⟩ние... с⟨вѧ⟩тъихъ праоцъ авраамл исаака и іакова Ostr 294bα 13; — недѣлꙗ сватъихъ праотьць dominica secunda ante nativitatem Christi: прѣдъ с⟨вѧ⟩тъими о⟨тъ⟩ци памат⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъимъ прѣоц̄емъ τῶν ἁγίων προπατόρων Sav 135b 6, с⟨вѧ⟩тъихъ праоц̄ъ Ostr 244bα 6 (пр⟨о⟩р⟨о⟩к⟨о⟩мъ As 129b 15); нед⟨ѣлꙗ⟩· с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мь · прѣѡц̄ємь Mak 74b, 16sq; — cf. недѣлꙗ прѣвородьнаꙗ sub прѣвородьнъ. — Exh.

Cf. прадѣдъ, прародитєлѣ, дѣдъ sub 2, отьць

прапржда, прѣпржда, -ы f. et прапржда̀ъ, прѣпржда̀ъ, -а m. et прѣпрждѣ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Bes; прѣ- non nisi in As Sav invenitur; formae m. in Zogr Mar Sav Nik Bes, formae f. -ѣ- in Zogr Sav Nik^{b}, formae f. -i- stirpis in As apparent

non nisi fig. de panno vel veste: *purpur, šarlat, nach, purpurový šat; пурпур, порфира, багряница; Purpur, Scharlach, Purpurgewand;* — πορφύρα; purpura, (bis tinctum) coccum: облѣшѧ і въ прапржда ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν Mc 15,17 Zogr, въ прапржда Mar Nik, въ прѣпржда As, въ прѣпржда Sav (въ багърꙗницѣ Ostr); съвлѣшѧ съ нѣго прапржда τὴν πορφύραν Mc 15,20 Zogr Mar Nik^{a}, прапроуды Nik^{b}, прѣпржда As, прѣпрждѣ Sav (багърꙗницѣ Ostr); на оустроюние же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве моисѣювы прапроуда брачинь (sic!) принести заповѣдаєть сѧ bis tinctus coccus Bes 17, 124aβ 4, прапроуда брачна Uvar 69aβ 22, прѣпроуда брачинѣ Synod 103a 11 (cf. πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν purpuram coccumque bis tinctum Ex 25,4).

Exh.

Cf. багъръ, багърѣница, порѣфѹра

прапржданъ, прѣпржданъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Grig; прѣ- in As Sav Grig invenitur

purpurový, šarlatový, nachový; багровый, багряный, пурпурный; Purpur-, Scharlach-; πορφυροῦς, ἐκ πορφύρας; purpureus: ꙗзиде ис⟨оусъ⟩ вънъ носѧ тръновъ вѣньц(ь) і прапрждьнѣ ризѣ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον J 19,5 Zogr Nik, прапрждьнѣѣ Mar, прѣпрждьнѣѣ As Sav (багърмнѣ Ostr); въ ризѣ прапрждьнѣ облѣшѧ і ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν J 19,2 Zogr Mar, прапроудьноую Nik, прѣпржданѣ As Sav (багърмнѣ Ostr); сѳгѳва wѣдꙗниѣ (sic!) створитъ мѣжѳ своемѳ · wчрѣвена и прѣпржда себѣ wдѣꙗниѣ ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα byssus et purpura indumentum eius Pr 31,22 Grig (багрмна Zach). — Exh.

Cf. багърѣнъ, брощенъ, оброщенъ, оброщанъ, чрѣвленъ, очрѣвленъ

прародитєлѣкъ, прѣродитєлѣкъ, -лꙗ

occurrit in Christ Ochr Siš; in Ochr Siš прѣ- invenitur

předek; прародитель, предок; Urahn; — πρόγονος; progenitor: ѵкалоу имамъ б⟨ого⟩ви, ємоу-

же слоужю отъ прародитель ч(и)стою съвѣстью ἀπὸ προγόνων 2T 1,3 Christ, прѣродитель Ochrbis Šišbis. — Exh.

cf. праотьць, прадѣдъ, дѣдъ sub 2

прародителькнъ, прѣродителькнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr, ubi прѣ- invenitur

zděděný; унаследованный; ererbt; — προγονικός; *avitus:* свѣтъломъ оубо словесемъ прѣродителѣнъими начѣнѫ гласъ προγονικαῖς Supr 104,15.

Exh.

прати v. пьрати

прахнѣнъ adj.

occurrit in Sav

prachnivý; трухлявый; morsch; — σαπρός; malus, *putridus:* или творитъ дрѣво прахнѣно σαπρόν Mt 12,33 Sav (зъло Zogr Mar As Ostr Nik).

Exh.

cf. съгнилъ

прахъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Parim Meth Bes

prach; пыль, прах; Staub; — κονιορτός, χνοῦς, χοῦς, σποδός; pulvis: прахъ отъ ногъ вашихъ отътрасѣте τὸν κονιορτόν L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; отрасе .. вьса испльнѣена отъ праха Supr 555,23; да бѫдѫть ѣко прахъ прѣдъ лицемь вѣтра χνοῦς Ps 34,5 Sin Pog Bon Lob Par; вихъръ прахъ възьмъ расѣѭ Meth 11, Lavrov 76,7; — etiam de cinere: къгда створитъ сѧ · да прахъ wживетъ cinis Bes 26,174aβ 17.

cf. пръстъ

праща, -ѧ f.

occurrit in Zach Lobk

prak, metací stroj; праща; Schleuder, Schleudermaschine; — πετροβόλος; (petrosus), *ballista:* и wт(ъ) камень пращъ ярости исплънь падетъ градъ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι et a petrosa ira plenae mittentur grandines Sap 5,22 (Vg. 5,23) Zach Lobk. — Exh.

пращати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Ochr En Bes

1. *zprošťovati, osvobozovati; освобождать, избавлять; frei machen, lossprechen, befreien;* — ἐλευθεροῦν; liberare, solvere: вѣсъ прашташемь измѫдрѣвъшѫ ἐλευθερούμενοι Supr 398,30; дроугъıа повиньнъı соуща · самъ прашаѥть ut...alios ipse ligatus solvat Bes 26,169bα 14 (вопрошаетъ Synod 140b 7).

2. *odpouštěti, promíjeti; прощать; verzeihen, nachlassen;* — συγχωρεῖν, χαρίζεσθαι; dimittere: ѣко тъı еси прашаѥи отъ грѣхъ Euch 80a 22; къ владъıцѣ богови приходиши молитвьникомъ прашташта тебе грѣхомъ (S. Sever'janov in editione: erronce pro прашаѭштоу тебѣ грѣхъı, sed potius тебе грѣхъ) τῷ διὰ τοῦ ἱερέως συγχωροῦντι σοι τὰ πλημμελήματα Supr 358, 29; тебе прашташ ѥкоже и сиѫ житьнъıихъ съгрѣшении συνεχώρησα Supr 393,29; сихъ грѣхъ прашташ τὰς τούτων ἁμαρτίας συγχωρῶν Supr 394,6; примлѫще дроугъ дроугъ и прашаѭще сѧ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Ochr, прашаѫ..En (дарѫще себе Christ, подаѫще себѣ Slepč Šiš, даѫще себѣ Mak).

3. *dovolovati, připouštěti; допускать; zulassen;* — συγχωρεῖν; permittere: ни обрѣмııаѫ ихъ (hic pars textus deest) прашташ прѣбъıвати ни безъ искоушениа μένειν συγχωρῶν Supr 280,1.

Nota: in Bes pro lat. vexare: клѧтвьници приходѧть и прашаѥми соуть a daemonio vexantur Bes 32, 222aβ 8.

Exh.

cf. простити, радити, даѭти, подаѭти

прашьникъ, -а m.

occurrit in Supr

střelec z praku, prakovník; пращник; Schleuderer; — σφενδονήτης; venator, *funditor:* вѣстъ прашьникъ влъка ὁ σφενδονήτης Supr 509,28sq. — Exh.

прашати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ

prositi; просить; bitten; — ἐρωτᾶν; rogare: тѣмьже оубо, братьıе, прашаемъ васъ и молимъ ἐρωτῶμεν 1 Th 4,1 Christ (вѣдимь Šiš). — Exh.

cf. просити, молити, тѧѕати, вѣдити sub 2

пре- v. etiam sub прѣ-

ПРЕЗВУТЕРЪ, ПРОЗВУТЕРЪ, -а m.

occurrit in Supr Naum Nom VencNik Bes Ben GMLab GMNov et in kalend. As Ostr Šiš

alternationes et scriptiones: ПРЕЗВ- Ostr 1 × Supr 11 × Naum 2 × Ben 2 × VencNik 1 ×; ПРЕСВ- Supr 1 ×; ПРЕЗВИ- Naum 2 × Bes 4 ×; ПРОЗВ- As 1 × NomUsť 1 ×; ПРОЗВЮ- NomUsť 4 ×; ПРОЗВИ- Šiš 1 × Bes 2 × GMLab 1 × GMNov 1 ×; ПРОСВИ- Šiš 1 ×; — in VencNik etiam loc. sg. jo- stirpis О ПРЕЗВУТЕРИ invenitur

1. *stařec, kmet; старец; Greis;* — πρεσβύτερος; senior, *senex:* ГРЬЦИ ЗѢЛО СТАРЪІА · НЕ СТАРЪІА · НЪ ПРОЗВИТЕРЪІ НАРИЦАЮТЬ unde graeci valde seniores non γέροντας sed πρεσβυτέρους appellant Bes 19, 92aα 9, ПРОЗВОУТЕРЪІ Uvar 52bα 7; — in hoc sensu exh.

2. *kněz, starší, presbyter; священник, пресвитер; Priester, Gemeindeältester, Presbyter;* — πρεσβύτερος; presbyter, *sacerdos:* БѢ НѢКТО ПРЕЗВУТЕРЪ ОТЪ АЛЕѲАНДРЪСКЪІА СѢАТЪІА Б⟨О⟩ЖІА ЦРЬКВЕ πρεσβύτερος Supr 186,17; ОБРѢТОША ЗАТВОРЕНА ПРЕЗВУТЕРА СЪБОРЪНꙑМЪ ЦРЬКЪВЕ πρεσβύτερον Supr 133,25; С⟨ВѢ⟩ТАГО ПИОН'НА ПРЕЗВУТЕРА СМЫРНЬСКА ГРАДА τοῦ πρεσβυτέρου Supr 124,7sq; АЩЕ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ ГОДѢ СЕ ДА ЗАМЪІСЛИТЬ МѢСТО ЛИ ВЬСЬКАГО ЕП⟨И⟩С⟨КО⟩ПА ЛИ ПРОЗВЮТЕРА ἢ πρεσβυτέρου NomUsť 37a 10, ПРЕЗВИТЕРА Jas 26a 23sq; КР⟨Ъ⟩ЦІАТИ ЕП⟨И⟩С⟨КО⟩П⟨О⟩МЪ Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВЬНꙑМЪ И ПРОЗВЮТЕРОМЪ ПОДОБАЮТЬ πρεσβυτέρων NomUsť 37a 20, ПРЕЗВИТЕРѠМ Jas 26b 2; СИСИНІИ ЕПИСКОУПЪ КОУПНО СЪ АРТЕМОМЪ ПРЕЗВУТЕРОМЪ ТА СЪКРОУШИСТА КАПИШТА АРТЕМИДОВА ἅμα . . . τῷ πρεσβυτέρῳ Supr 221,12sq; ВСТРОИШЕ ІЄ ПАКЫ ВЪ СВОЕ ЧИНЫ · И САНЫ ПРЕЗВІТЕРЫ И ДІАКОНЫ, ІАКОЖЕ И ПРѢЖДЕ БѢШЕ Naum 308aβ 25sq; СТРАС⟨ТЬ⟩ О⟨ТЬ⟩ЦА НАШЕГО ІОАНА · МАНСОУРА ПРЕЗВУТЕРА πρεσβυτέρου Ostr 243aα 12; АБЫЄ ВЪСТАВЬ ПРЕЗВУТЕРЬ ѠТИДЕ КЬ СВОЮЕІ Ц⟨Ь⟩РКЪВІ Ben, Sobol. 125,11; ЕЖЕ Ѡ ПАВЛѢ ПРЕЗВУТЕРИ И Ѡ ДОМѢ ЕГО de Paulo presbytero VencNik 9,2sq; — ІАКО ВСИ ПИСКОУПИ И ПРОЗВИТЕРИ И ДІАКОНИ АНГ⟨Е⟩ЛИ НАРЕЧЕНИ СОУТЬ omnes, qui sacerdotii nomine censentur Bes 6,23bα 22, ПРОЗВОУТЕРИ Uvar 18aα 15, ПРЕЗВИТЕРИ Synod 22b 4.

Cf. ИЄРЕИ, МОЛИТВЬНИКЪ, ПОПЪ, СТАРѢІШИНА, СТАРЬЦЬ

ПРЕЗВУТЕРЬСКЪ, ПРОЗВУТЕРЬСКЪ, -ꙑІИ adj.

occurrit in Supr Nom; ПРЕЗВ- in Supr, ПРОЗВЮ- in NomUsť, ПРЕЗВИ- in NomJas invenitur

ПРЕЗВУТЕРЬСКАІА ЧЬСТЬ, ПРЕЗВУТЕРЬСКЪ САНЪ *kněžská hodnost; сан пресвитера, священника; Priesterwürde;* — τιμὴ τοῦ πρεσβυτέρου, τοῦ πρεσβυτερίου; *ordo presbyterii:* АЛЕѲАНДРЪ ГЛАГОЛА КРЬСТИѠАНЪ ЄСМЪ И САНЪ МОИ ПРЕЗВУТЕРЬСКꙑІИ Supr 155,9; ДА ѠТИМЕТЬ С⟨М⟩ ѠТ⟨Ъ⟩ НИХЪ И ПРОЗВЮТЕРЬСКАІА Ч⟨Ь⟩СТЬ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ̃ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΙΌΥ Nom-Usť 18a 9, ПРЕЗВИТЕРСКАМ Jas 13b 25; НАРИЦАЄМЪ ЕП⟨И⟩С⟨КО⟩ПЪ ПРОЗВЮТЕРЬСКОУЮ Ч⟨Ь⟩СТЬ ДА ИМАТЬ ΤΗΝ ΤΟΥ̃ ΠΡΕΣΒΥΤΈΡΟΥ ΤΙΜΉΝ NomUsť 37a 5, ПРЕЗВИТЕРСКѢЮ Ч⟨Ь⟩СТЬ Jas 26a 19. — Exh.

Cf. ПОПОВЬСКЪ, ИЄРЕИСКЪ

ПРЕЗВУТЕРЬСТВО, ПРОЗВУТЕРЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Služ Pochv Nom

alternationes et scriptiones: ПРЕЗВ- Supr, ПРЕЗВОУ- in Pochv, ПРЕЗВИ- in Služ NomJas, ПРѢЗВИ- in Šiš, ПРОЗВ- in Služ, ПРОЗВОУ- in Služ, ПРОЗВЮ- in NomUsť, ПРОЗВИ- Ochr Slepč Mak

1. *kněžství; священство; Priestertum;* — πρεσβυτερεῖον; presbyterium, *presbyteratus:* ТРИ ЛѢТА СЪТВОРИХЪ ВЪ ПРЕЗВУТЕРЬСТѢ ОУЧА БОЖИѬ СИЛѫ τρία ἔτη ὑπάρχω πρεσβύτερος Supr 227,16; ВЪ ПРОЗВЮТЕРЬСТВО ВЪНИТИ НЕ МОЖЕТЬ εἰς πρεσβυτερεῖον ἄγεσθαι NomUsť 34a 27, ПРЕЗВИТЕР'СТВО Jas 24b 16; ПОСТАВИ БЛАЖЕНАГО МЕѲОДИѰ НА ПРЕЗВОУТЕРЬСТВО Pochv 113bβ 4sq.

2. in NT: *presbyterstvo, staršovstvo; священство; Presbyterium;* — πρεσβυτέριον; presbyterium: НЕ ЛѢНИ СЕ Ѡ СВОЮЕМЬ ДАРѢ, ИЖЕ ТИ ДАНЬ БЫСТЬ ПРОРОЧЬСТВИЮЕМЬ СЬ ВЬЗЛОЖЕНИЮЕМЬ РОУКАМА ПРѢЗВИТЕРЬСТВА μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου 1T 4,14 Šiš, ПРОЗИТЕРСТВА (sic!) Slepč, НА ПРОЗВИТЕРЪСТВО Ochr, ПРОЗВИТЕРЬСТВО sine praep. Mak (ПОПОВЬСТВА Mosk[b]);

kněžstvo; священство; Priesterschaft; — πρεσβυτέριον; *presbyterium:* ПОМѪНИ Г⟨ОСПОД⟩И ПРОЗВОУТЕРЬСТВО ТОУ̃ ПРЕСВУТЕРІЮ СЛУЖSof[a], Orlov 249,8; sim. Zlat, Orlov 399,1; О АРХІЕП⟨И⟩СК⟨Ѫ⟩ПѢ НАШЕМ (ІМ⟨Ѫ⟩ Р⟨Є⟩К') Ч⟨Ь⟩СТ⟨Ь⟩НАГО ПРЕЗВИТЕРЬСТВА ТОУ̃ ТІМІОУ ПРЕСВУТЕРІЮ СЛУЖSof[c], Orlov 43,6sq.

Exh.

Cf. ИЄРЕИСТВО, ИЄРОСИНѢИ, ПОПОВЬСТВО, СѪТИТЕЛЬСТВО, ЧИСТИТЕЛЬСТВО

ПРЕПОСИТЪ, -а m.

occurrit in Supr

vrchní komoří, majordomus; начальник; Oberkammerherr, Majordomus; — πραιπόσιτος; praepositus; — cf. R. Guilland, Byzantinoslavica 22 (1961) 241—301:

препоситъ же и прочии πραιπόσιτος Supr 192,15; въскочи въ нѫ и съ препоситомъ ἅμα τῷ πραιποσίτῳ Supr 196,18; прим сѫдъ подобынъ тебѣ коупьно съ препоситомъ Supr 198,20. — Exh.

преселоу in Nicod 18, ms. Novg 258bβ 5 v. sub прѣсила

претории, -ия m., **претория**, -ыа f., **претории**, -ия n. et **прѣтории**, -ия m., **прѣтория**, -ыа f., **прѣтории**, -ия n.

occurrit in Supr Christ Nicod; прѣ- in Christ Nicod apparet

prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prätors, Prätorium; — πραιτώριον; praetorium: вьниде пилатъ въ претории εἰς τὸ πραιτώριον Supr 435,1; сьнидоша сѧ вьси въ претории пилатовѣ ἐπὶ τὸ πραιτώριον Supr 438,26; изведи вънь исоуса въ прѣтории, иже сказоуѥть се соудилиште foris praetorium Nicod 1, Stojanović 91,21, предъ претории ms. Novg 249aα 2; — fig.: ꙗко оуѕамъ моимъ ꙗвлѥнамъ о х⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ бъıти въ всемь прѣтории и прочихъ всѣхъ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Christ (прѣторѣ Šiš, сѫдищи Slepčbis). — Exh.

Cf. преторъ, вѣцьница, сѫдище, сѫдилище, съвѣстьница, притворъ

преторъ, прѣторъ, приторъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Christ Šiš

прѣ- semel in Zogr Mar Christ Šiš, при- semel in Zogr Nik apparet

prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prätors, Prätorium; — πραιτώριον; praetorium: вои же ведоша і вънѫтрь на дворъ · еже ѥстъ прѣторъ ὅ ἐστιν πραιτώριον Mc 15,16 Zogr Mar, преторъ As, преторъ Sav Ostr, приторь Nik; вѣсѧ же ι⟨соу⟩са отъ каіафы въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrter (въ притворь Nik); и ті не вънидѫ въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Asbis Savbis Ostrbis (въ притворъ Zogr Mar Nik); вьниде въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον J 19,9 Mar As Sav Ostr, приторъ Zogr (въ притворь Nik) et J 18,33 Zogr Mar As Sav Ostr (въ притворь Nik); они же поімъше і вєлоша въ преторъ var. add. καὶ ἀπήγαγον εἰς τὸ πραιτώριον J 19,16 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); повелѣ...свѣтити по всѣмоу претороу τοῦ πραιτωρίου Supr 222,3; она же абие пришьдъша къ претороу ѥже ѥстъ сѫдище Supr 211,30; принесъше же одръ възложивъше и на нь принесоша въ преторъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 221,30; веденъ бъıстъ съвѣзанъ ржкама · въ преторъ пилатовъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431,18; въставъ отъ сѫдишта иде въ преторъ ἐν τῷ πραιτωρίῳ Supr 234,4; повелѣ же іего въ прѣторѣ продовѣ стеречи ἐν τῷ πραιτωρίῳ A 23,35 Christ; — fig.: ꙗко оуѕамь моимь ꙗвлѥнамь бъıти ѡ христѣ и въ всемь прѣторѣ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Šiš (прѣтории Christ, сѫдищи Slepčbis). — Exh.

Cf. претории

прѣѳнъ in Ochr 75a 10 v. sub пронетъ

при praep. c. loc.

occurrit in Ev (incl. Kupr Achr) Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Klim Meth Chrabr Sud Nom Bes Nicod Vit Ben

1. exprimit positionem seu actiones in propinquitate alicuius rei vel personae gestas: *při, u; при, у; bei, an* c.dat.; παρά c. acc. et c. dat. et c. gen., πρός c. acc. et c. dat. et c. gen., ἐπί c. acc. et c. dat. et c. gen., ὑπό c. acc., εἰς, ἐν, dat. sine praep.; iuxta, secus, in c. abl., ad, apud, prope, super, circa, ante, sub c. abl., abl. sine praep.: стоѣахѫ же при кр⟨ъ⟩стѣ παρὰ τῷ σταυρῷ J 19, 25 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter; ста и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · при крѣснѣ εἰς τὸν αἰγιαλόν J 21,4 Zogr Mar As Ostr; на мѣсто рекомоѥ вули иже ѥстъ при морѝ ἤτις ἐστὶν παραθαλασσία Supr 235,29; при краи ѣхаховъ въ критѣ ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην A 27, 13 Christ Mak Šiš; пожрѣты бъıша при камене сѫдиѫ ихъ κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας Ps 140,6 Pog Bon Lob Par; стою при двареχъ ἐπὶ τὴν θύραν Ap 3,20 Hval Rumj; — exprimit, coram quo quid geratur: азъ та приноужда при народѣ въсемъ сем' исповѣдати ἐπὶ τοῦ δήμου παντὸς τούτου Supr 149, 15; како ли съповѣда же при насъ вѣньца исплете себѣ сльзънъıимъ точениюмъ ἐν τῇ παρούσῃ ἡμῶν τοῦ στεφάνου πλοκῇ Supr 274,16; нъ братъ съ братъмь соудимъ ѥстъ, и се при невѣрнъıхъ ἐπὶ ἀπίστων 1C 6,6 Christ (иже отъ невѣрънъıхъ Slepč, и се wтъ невѣрнъıхъ Šiš); без м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдьствьıа при двою или трьıхъ послоусѣхъ оумираѥть ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει Hb 10,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; на попа хоулъı не приемли, развѣ аще при двою или трьıхъ послоусѣхъ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; — exprimit, cui aliquid debeatur: да ѥстъ при немь ладница народа ради ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ Mc 3,9 Zogr Mar; оустънъı нашьıм при насъ

сѫть τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν Ps 11,5 Sin Pog Bon Lob Par; м⟨и⟩лостꙑнѧ же и вѣры при дѣлателехъ добрꙑхъ παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς Pr 14,22 Grig Zach; — cf. оу, прѣдъ, напрѣдъ, противѣ.

2. exprimit tempus propinquum vel tempus, intra quod res geruntur: *k, kolem, při, za* c. gen.; *около, при, во время; um, während, zur Zeit;* — περί c. acc., ἐν, πρός c. acc. et c. dat., ἐπί c. gen.; circa, sub c. abl.: при девѧтѣи же годинѣ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Zogr Mar As Sav Ostrbis; възъврати сѧ к немꙋ голѣбъ при вечери τὸ πρὸς ἑσπέραν Gn 8,11 Grig Zach; — tempus, intra quod res geruntur: прѣложи при мостѣи · водѫ горѣкѫю . . . въ сладъкѫю · і врѣждающꙗ водꙑ при елисѣи солию ицѣлѣ ἐπὶ Μώσεως . . . ἐπὶ Ἐλισσαίου Euch 6b 10; распѧтꙑи при пѫнтьстѣмъ пилатѣ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Supr 173,5; иже и бысть при клавдики ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Κλαυδίου A 11,28 Hilf Siš; — cf. къ sub 2, по sub A 2.

3. exprimit respectum: *vzhledem k, co se týká; в отношении чего-н., что касается чего-н.; mit Rücksicht auf, was. betrifft;* — περί c. gen., ἐπί c. dat., acc. sine praep.; de, ad, *quod ad* c. acc.: трѹфимъ и еѵкар'пиѡнъ словѣштаѩ при лѫтости и при дрꙗзости Supr 212,13 et 14; при одежди что сѧ печете περὶ ἐνδύματος Mt 6,28 Sav (о одежди Zogr Mar As Ostr Nik); аще которꙑи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · при ѥтерѣхъ грѣсѣхъ wклеветанъ бꙑвъ ἐπί τισιν ἐγκλήμασιν NomUsť 20a 25; аще wклеветанъ бꙋдеть при чемь ἐπί τινι NomUsť 20a 1; ни при чемьже не зазрѧ w своѥмь ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пѣ μηδὲν κατεγνωκώς NomUsť 23b 27; ◆ при иномь *jinak; иначе; sonst;* — ἄλλα; quidem: иже при иномь оубо въздрѣжѧ бѣаше къ црькъви же вьсѣчьстѣи не приобѣштаѩше сѧ ὅστις ἄλλα εὐλαβὴς μὲν ὑπῆρχεν Supr 298,1; — in hoc sensu exh.; — cf. Въ sub B 3, къ sub 4, на sub B 4, отъ sub 10, по sub A 4.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro praepositione graeca περί in adscriptione capitis: при малъженоу SudUsť 60a 24 (var. о малъженоу).

при- v. etiam прии-

при- etiam прѣ-

приалъчьнꙑ, приалчьнъ adj.

occurrit in Apost

solum in iunctione приалъчьнꙑ бꙑти *zlačněti, dostati hlad; почувствовать голод, проголодаться; hungrig werden;* — πρόσπεινος γίγνεσθαι; esurire: бꙑс⟨тъ⟩ же приалъченъ и хотѧ въкоусити ἐγένετο δὲ πρόσπεινος et cum esuriret A 10,10 Ochr Slepč Mak Šiš, приалчьнꙑ Hilf. — Exh.

cf. алъчьнъ, алъкати, възалъкати (сѧ)

прибавити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Bes

přidati, rozmnožiti; прибавить, увеличить; hinzutun, vermehren; — augere: въпрашаѥть рѣчи печалꙑнꙑѩ ѥѩ · да прибавило бꙑ сѧ желениѥ ut augeatur Bes 25,161aα 10sq (приложило сѧ бꙑ Uvar 87bβ 1sq). — Exh.

cf. прибавлѣти, придати, приложити sub 2, оумъножити

прибавлѣти, -влѣѭ, -влѣѥши ipf.

occurrit in Bes

přidávati, rozmnožovati; прибавлять, увеличивать, умножать; hinzutun, vermehren; — augere, exaggerare: прибавлѣѥть бо д⟨оу⟩ховьноѥ б⟨ог⟩атьство желание въ мꙑсли augent Bes 36, 262bα 24; такоже сѧ паче лакомьства вашего нравъ прибавлѣѥть wкоже велми wт⟨ъ⟩ сласти wди ѥго оумъ оудалѣѥть сѧ tantoque se amplius fastidii nostri morbus exaggerat Bes 36,263aα 16sq. — Exh.

cf. прибавити, прилагати sub 2, оумъножати

прибавлениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Bes

přibýváni, rozmnožováni; увеличение, прибавление, умножение; Anwachsen, Zunahme; — incrementum, (adiutorium): прибавлениѥмь лѣтъ per incrementa temporum Bes 29,192aα 24sq (приложениѥм⟨ь⟩ Uvar 105aβ 2); по прибавлению лѣтъ per incrementa Bes 29,192aβ 14sq (приложению Uvar 105aβ 12); прибавлениѥ милостꙑнѧ incrementa pietatis Bes 40,322bβ 18sq; въ истинѫ се и слабость оудобъ бꙋдеть въ прибавлениѥ добромь дѣломь fuerant incrementa virtutum Bes 40,324aα 17; — и то въ прибавлениѥ своѥмоу съблажнению приимаютъ in adiutorium Bes 10, 44aβ 3 (къ прибꙑтьѥ Uvar 29aα 29). — Exh.

cf. приложениѥ, прибꙑтъкъ, прибꙑтиѥ, оумъножение

ПРИБИВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

přibíjeti, přirážeti; прибивать, пригонять; annageln, zutreiben; — repellere, *affigere:* всегда противѣнъıми вѣтръı изгънанию своѥго къ брѣгоу прибиваютъ сѧ ad ... litora repellantur Bes 36,270bα 2. — Exh.

cf. ПРИБИТИ

ПРИБИТИ, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Supr Nicod

přibíti; прибить; annageln; — ὀρύσσειν; perfodere, configere, *affigere:* виждъ мои пригвождени и прибıѥнѣ на дрѣвѣ поѣ ὀρυχθέντας Supr 469,16; и дрѣво приготовихъ повѣсити и, и гвоздьми прибити ad configendum Nicod 20, Stojanović 110,24. — Exh.

cf. ПРИБИВАТИ, ПРИГВОЗДИТИ

ПРИБЛАЖНЯТИ, -ѭ, -ѥши ipf.

occurrit in Ryl

pohoršovati; возмущать; Anstoß erregen, ärgern; scandalizare, offendere: и пр'и(бл)ажнѣѭщıмъ мѧ и(в) (ви)димъıмъ врагъıи Ryl 7bα 7sq. — Exh.

cf. БЛАЗНИТИ sub 2, СЪБЛАЖНЯТИ

ПРИБЛИЖАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Hval

přibližování; приближение; Annäherung; — ἐγγύτης; *appropinquatio:* о анѣлы проповıдающтимь прıближаныѥ б(ог)доуштаго соудa тὴν ἐγγύτητα tit. ad Ap 14,6 Hval (приближение Rumj). Exh.

cf. ПРИБЛИЖЕНИЄ

ПРИБЛИЖАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Meth Bes et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Bes etiam non refl.

1. *přibližovati se; приближаться; sich nähern;* — (προσ)εγγίζειν, προσέρχεσθαι, πλησιάζειν, πλησίον ὑπάρχειν, προσκυνεῖν, προσάγειν; (ap)propinquare, appropiare, (ap)proximare, accedere, apparere, proximum esse, iuxta esse, propinquum esse, (iungi, competere, concordare, proficisci, properare): сътворите вълагалиште не вєтъшажште ... на н(ебе)с(ь)хъ · ідеже тать не приближаєтъ сѧ οὐκ ἐγγίζει L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr, татие не приближаютъ се Nik; бѣахѫ же приближажште сѧ къ ѥмоу вси мъıтаре ἦσαν. .ἐγγίζοντες L 15,1 Zogr Mar; избавıтъ міромъ д(оу)шѫ моѭ · отъ прıближающıихъ сьı мнѣ ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι Ps 54,19 Sin Pog Bon Lob Par; temi temitize deli bogu bripliſaze (=тѣми, тѣми ти сѧ дѣлъı богоу приближашѧ) Fris II 58; ликъ с(вѧ)тъıхъ приближаетъ сѧ насъ πλησιάζεται (var. πλησιάζει) Euch 1b 15sq; нъ въ д(оу)шѧ въдвараѥтъ сѧ (sc. благодѣть) любьвиѭ приближажштиихъ сѧ ѥмъ Supr 546,9; (раз)дѣлѭштемъ оумъ свои к(ъ) ко(им)ъ естъ лѣпо приближати сѧ πρὸς τίνας χρὴ καταχθῆναι FragZogr 2b 4; вънегда же бъıи приближае се въ дама[ма]скъ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν A 9,3 Grš Šiš, приближа се Hilf (ємоу бъıс⟨тъ⟩ пріближіти сѧ Ochr Slepč Mak); и реч⟨е⟩ не пріближан сѧ само μὴ ἐγγίσῃς Ex 3,5 Grig (не приближи сѧ Zach); приближаашє же сѧ праздьникъ опрѣснъıкъ ἤγγιζεν L 22,1 Zogr Mar; оуже великоу дьни приближажштоу сѧ τῆς πασχαλίας ἑορτῆς ἐγγιζούσης Supr 290,3; с(вѧ)т⟨а⟩го петра мъıши приближающи сѧ Meth 11, Lavrov 75,31;

non refl. semel in Bes: *přibližovati; приближать; nähern, nahe bringen;* — coniungere: коль велми нъı всемогоущимь б⟨о⟩зѣ милостъıнѧ оутроба приближаѥтъ quantum nos omnipotenti Deo misericordiae viscera coniungant Bes 39,313bβ 5sq.

2. *míti právo přibuzenství, užívati práva příbuzenství; иметь право родства, пользоваться правом родства; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen;* — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* и аще приближаеши се ѥи приближи се · аще ли не приближаеши се · повѣжд' ми да оувѣдѣ ѣко нѣсть иныи паче тебе приближаеи се · и азь есамь по тебѣ εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε · εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ... ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι si vis possidere iure propinquitatis, eme et posside; sin autem displicet tibi ... nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es Ru 4,4 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. БЛИЖИЧЬСТВОВАТИ.

cf. ПРИБЛИЖИТИ СѦ, ПРИСТѪПАТИ

ПРИБЛИЖЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Rumj Bes

přiblížení, sblížení; приближение, сближение; Annäherung; — ἐγγύτης; propinquitas, coniunctio: о анг(ѥ)лѣ проповѣдающимь приближение бу-

дущаго сѹда τὴν ἐγγύτητα tit. ad Ap 14,6 Rumj (прыближаные Hval); шіа множьства с⟨вм⟩т⟨ъи⟩хъ д⟨оу⟩хъ · шже особьнъимь приближениемь къ творцю своємоу беспритъчьно горѧть любъвию ex singulari propinquitate Bes 34,242bβ 21sq; и юже юмоу м⟨а⟩ти юсть · и братиа · не по плътьномоу родоу · нъ по приближению д⟨оу⟩ховьномоу паричеть per coniunctionem spiritus Bes 3,12bα 3; — versio erronea: левъѣафанъмь же юже на приближение ихъ речет сѧ множьство шіи пожеретель чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода сказаютъ сѧ quod additamentum eorum dicitur Bes 25,163bα 16sq. — Exh.

cf. приближание

приближити сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Apost (incl. En Kij^{b}) Parim Gl Pochv Const Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Bes etiam non refl.

1. *přiblížiti se; приблизиться; sich nähern;* — (προσ)εγγίζειν, παρέρχεσθαι, πλησίον ἔρχεσθαι, προσάγειν, κολλᾶσθαι, πλησιάζειν, πληροῦσθαι, πίμπλασθαι, (προσεδρεύειν); (ap)propinquare, in proximo esse, praeterire, approximare, (ap)propiare, accedere, apparere, se adiungere, impleri, venire, imminere, assistere, properare, (proponere): и приближишѧ сѧ къ вьсь · въ нѣже ідѣашете ἤγγισαν L 24,28 Zogr Mar As Achr Ostr; рачи нънѣ приближити сѧ рабѣ твоемь семь Euch 35a 8sq; егда пріближѧтъ сѧ на мѧ зълобоүѣштеи ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ᾽ ἐμέ Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par, приближѧѫ (sic!) Mak 79a 20; приближите сѧ къ б⟨ог⟩оу, и приближитъ сѧ къ вамъ ἐγγίσατε...ἐγγιεῖ, var. ἐγγίσει Ja 4,7 Christ Šiš; оуже к᾽ томоу не приближѫ сѧ οὐκέτι ἐγγίζω Supr 173,19; пріближи сѧ къ мнѣ ἔγγισόν μοι Gn 27,26 Grig, приближи сѧ мънѣ Zach; покаите сѧ приближи бо сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое ἤγγικεν Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Deč Supr 357,26; sim. Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik Bes 4, Uvar 10aβ 20 et 13bα 12sq et Mt 3,2 As Sav Ostr Deč Nik; да пріближитъ сѧ молитва моѣ прѣдъ тѣ г⟨оспод⟩і ἐγγισάτω Ps 118,169 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; нощь оуспѣ, а д⟨ь⟩нь приближи сѧ ἤγγικεν R 13,12 Christ En Ochr Mak Šiš Kij^{b}; егда на бракъ приидѣ хотѧ приближити себе къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь dum ad sociandae sibi ecclesiae nuptias venit Bes 38,294bβ 11;

non refl. tantum in Bes: *přibližiti; приблизить; nähern, nahe bringen;* — iungere, coniungere, sociare: тъгда оубо б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ць б⟨ог⟩оу с⟨ъ⟩н⟨о⟩ви брак⟨ъ⟩ створи югда юг⟨о⟩ в чрево д⟨ѣ⟩въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣ твари приближи humanae naturae coniunxit Bes 38, Uvar 155bβ 27, Synod 237b 10, въ чрѣвѣ д⟨ѣ⟩вичьсцѣ створити приближи ms. Pogodinianum 288bα 2; югоже ради юмоу въплъщениа тайною с⟨вм⟩тоую ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь приближи sociavit Bes 38,288bβ 5; — шже (sc. множьства) шко тако приближена соуть б⟨о⟩зѣ Да межю сими и б⟨ого⟩мь ницииже ини д⟨оу⟩си тоу соуть Deo coniuncta sunt Bes 34,243aα 4sq; въ истиноу же дѣла къ вѣрѣ правѣ и приближена соуть iungenda sunt Bes 39,312bα 17; добрѣимь дѣламь · ютери грѣси приближени соуть iuxta sunt Bes 32, 217bα 13.

2. *užíti práva příbuzenství; воспользоваться правом родства; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen;* — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* и аще приближаѥши се ѥи · приближи се εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε si vis possidere iure propinquitatis, eme, et posside Ru 4,4 Gl; не могоу приближити ѥе себѣ... приближи себѣ ближич᾽ство мое ѣко не ѥмогоу ближич᾽ствовати οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ...ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι cedo iuri propinquitatis...tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor Ru 4,6 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. ближичьствовати.

cf. приближати сѧ, пристѫпити

приблюдати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Christ Šiš

dbáti, dávati pozor; заботиться; auf etwas achten, aufpassen; — ἐπισκοπεῖν; contemplari: приблюдающе, ѥда кто лишитъ сѧ шт бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти б⟨о⟩жиѭ ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ Hb 12,15 Christ Šiš. — Exh.

cf. блюсти sub 1, приглѧдати, вънимати, съмаштрѣти sub 5, съмотрити sub 5

прибъывати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Supr Christ Zach Const CanVenc Bes

přibývati, vzrůstati; прибывать, возрастать; zunehmen, anwachsen; — περισσεύειν, προσγίγνεσθαι; abundare, accedere, crescere, excrescere, proficisci: цьркъви же оутвьржахоу сѧ вѣрою и прибъывахоу къ число по всь д⟨ь⟩ни ἐπερίσσευον A 16,5 Christ; югда вѣрь(нъ)ихъ множьство прибъываѥтъ excrevit Bes 4,15aα 4sq; прибъываѭштѭѫ

болѣзньѭ διὰ τῆς...προσγινομένης...ὀδύνης Supr 516,30; прибꙑвающю недоугоу excrescente Bes 38, 303aβ 15sq (растоущю Uvar 163bβ 7); таково ли ѥс⟨ть⟩ житіе сѣ, да въ радости мѣсто печалꙗ прибꙑваѥт Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,19 (прѣбꙑваѥть Const 3, Lavrov 3,13); добрꙑимъ радость...прибꙑваѥть gaudia excrescunt Bes 40,321aβ 9; да сде ихъ радость приб(ъ)иваѥть crescat Bes 40,320bβ 24sq (прѣбꙑваѥть Uvar 176aα 7); а не вънѣ тѣм жде чьсти сꙑнови слово причаштаѥмо ѥстъ не бо ни начьномо ни прибꙑваѭште или оухоудѣѭште τὴν ...τιμὴν...οὔτε ἀρξαμένην ἢ προσγινομένην Supr 327,20; и толь вельми имъ мꙗзда прибꙑваѥть добра дѣла crescat Bes 35,256aα 17sq; — дѣбри бо напълнѣнѣ прибꙑваѥть vallis enim impleta crescit Bes 20,101aα 16.

Nota: ѥ прибꙑваюцимъ ли въ винѣ Pr 23,30 Zach pro ѥ прѣбꙑваюцимъ οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις Grig; и рожьши прибꙑваѥши присно д⟨ѣ⟩вою pro прѣбꙑваѥши CanVenc, vajs 142,12.

Exh.

Cf. прибꙑти

прибꙑти, -бѫдѫ, -бѫдеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ

přibýti, přidati se, připojiti se; прибыть, присоединиться; hinzukommen; — συμπροσεῖναι, προσγίγνεσθαι; adhaerere, adnasci: да ѥ прібѫдетъ тебѣ прѣстолъ безаконіѣ μὴ συμπροσέστω Ps 93,20 Sin Pog Bon (придет' Lob Par); къ инѣм' же всѣмъ и дроугоѥ прѣслав'но чоудо · прибꙑ вѣрꙗшимъ х⟨ристо⟩совомъ оугодьникомъ Supr 565,13; ѥ можааше оуже напрѣждъ поспѣшити мзи лютѣиши ѥмоу прибꙑвши и таж'ши Supr 561,6; — ꙗкоже породи сѧ отъ женꙑ да прибꙑвъшии грѣхъ человѣкомъ отъмꙑѥть τὴν ἐκ γυναικὸς προσγενομένην ἁμαρτίαν Supr 484,5.

Verisimiliter pro приби-: ѥгда нꙑ прибꙑсть вѣтрьць къ ѳасꙋ (ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, var. Θάσσων cum autem convenisset nos in Asson) A 20,14 Christ.

Exh.

Cf. прибꙑвати

прибꙑтие, -иа n.

occurrit in BesUv.

přibývání, přírůstek, zvětšení; прибавление, прирост, увеличение; Anwachsen, Zunahme; — adiutorium, *incrementum:* родѧща сѧ когождо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка подъ оустроѥниѥмъ звѣздьнимъ мнѧт⟨ь⟩ и то въ прибꙑтые своѥмоу съблажнению приимаѭть ѥже новаꙗ звѣзда взиде · и ѥгда г⟨оспод⟩ь въплъти сѧ in adiutorium sui erroris Bes 10, Uvar 29aα 29 (въ прибавлениѥ ms. Pogodinianum 44aβ 3, Synod 39b 11). — Exh.

Cf. прибавлениѥ, прибꙑтъкъ

прибꙑтъкъ, -а m.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b} Slepč Sud Nom Bes

přírůstek; прибавление, прирост; Zunahme; — προσθήκη; incrementum: довлѣѭть бо жюпаномъ кнѧжа часть · и прибꙑтъкъ оброкоу людьскомоу имъ ἡ προσθήκη SudUst 56a 9; прибꙑтъкъмь лѣтъ per incrementa Bes 29,192aα 11sq; въ прибꙑтъкъ радостьмъ in obsequium gaudiorum Bes 40, 321aβ 1; — оучаще ихже ѥ подобаѥть, прибꙑтка мшела ради αἰσχροῦ κέρδους χάριν turpis lucri gratia Tt 1,11 Mosk^{b} Slepč;

zisk, prospěch; прибыль, польза; Gewinn, Nutzen, Vorteil; — κέρδος, ὄφελος; lucrum: ч'то ти прибꙑтъка бꙑстъ τί σου τὸ κέρδος; τί σου τὸ ὄφελος Supr 66,18; видѣ ли коликъ прібꙑтъкъ ѣвѣ страждѫштімъ звѣ τὸ κέρδος Cloz 3b 14; за срамьнꙑи прибꙑтъкъ свои δι' αἰσχροκερδίαν NomUst 17b 4;

spec. *přijem, důchod; доход; Einkommen;* — πρόσοδος; *reditus:* прибꙑтъци же wжидаѥмаго времене · преданаго икономомь тоѩ же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · храними боудоуть τὰς . .προσόδους NomUst 8a 9; прибꙑтъкъ же въдовьствоующаꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве цѣлъ да хранитъ с⟨м⟩ икономъмь тоѩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τὴν. .πρόσοδον NomUst 16a 8; прибꙑтъкъ сътворенꙑимъ отъдавати имъ τὴν πρόσοδον NomJefr 83b, Benešević 234,19 (просто per errorem Ust 16a 17, Jas 12b 5).

E

прибавлениѥ, прибꙑтиѥ, придъ, притѫжание, приплодъ, приплоѫдение, мъшелъ, лихва

прибьрати, -берѫ, -береши pf.

occurrit in Supr

přibrati; принять; dazunehmen, zuziehen; assumere, adhibere: обрѣте облаженика савѫ дроужинꙑ прибравъша p̄ч чръноризьць сунодіан...ποιησάμενον Supr 283,8. — Exh.

Cf. бьрати

прибѣганиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

přibíhání k někomu, hledání útočiště; искание защиты у кого-н., искание убежища; Herbeilaufen, Hinzulaufen, Suche nach Zuflucht; refugium: иде къ малъи сынъ · иже бѣ тъгда въ манастъри на прибѣганьѥ съзъданъ приходѧштии братии Supr 553,28. — Exh.

Cf. прибѣжище, оубѣжище

прибѣгати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Sud Bes

přibíhati, utíkati se; прибегать; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — προσφεύγειν, καταφεύγειν, προσπίπτειν; (con)fugere, se recipere, liberari: готовъ приѥмлѧ отъ оимъ прибѣгаѭштиихъ къ їемоу τοὺς προσφεύγοντας Supr 92,19; никъи же прибѣгаѭщаго въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ноужею не извлачи τὸν προσφεύγοντα SudUsť 58b 22; прибѣгаѭштѧѧ же къ оустановмъ тоѧ съ поуждениѭ отътрѣзаѧ τοὺς . .προσφεύγοντας Supr 281,27; ни къ покаанию проповѣд'никоу їѡанноу прибѣгаѭште ожиѵѧтъ καταφεύγοντες Supr 401,16; дїаволъ. . .к томоу пакы прибѣгаѥтъ καταφεύγει Supr 402,7; и къ богоу прибѣгаѭште глаголѧтъ дїаволови θεῷ προσφεύγοντες Supr 479,23sq; ч⟨лов⟩к⟨о⟩любц⟨ь⟩че къ тебѣ прибѣгаемъ σοὶ προσπίπτομεν Euch 15a 7; ты бо еси помощь · і застѫпъ · і надежда в'сѣмъ прибѣгаѭщимъ къ тебѣ Euch 79b 17sq; иже скрьбитъ къ четыремъ десѧтемъ да прибѣгаѥтъ καταφεύγει Supr 95,19; приими владыко и пѫть съвоинъı моѧ . . . прибѣгаѭштѧѧ къ твоеи благыи καταφυγόντας Supr 110,2; на покаан'ѥ прибѣгаатъ тишиѭ προσφεύγει Supr 523,9; ѡт⟨ъ⟩ зноꙗ плътьıпъıихъ похотии · ꙗко и ѡлении · избавитель нашь къ того д⟨оу⟩ши [не] прибѣгаѥтъ fugerat Bes 33,231aα 23; — скорѫ помошть прибѣгаѭштимъ подаваѭшти τοῖς μεταβαλλομένοις Supr 92,21sq. — Exh.

Cf. прибѣгнѫти, прибѣжати

прибѣгнѫти, -бѣгнѫ, -бѣгнеши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Pog Bon Lob Par Parim Gl Sud Nom Bes; formae ptc. praet. act. etiam a verbo *прибѣкти derivari possunt

přiběhnouti, utéci se; прибежать, прибегнуть; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — καταφεύγειν; προσφεύγειν, προσέρχεσθαι; confugere, currere, refugere (it.), accedere: ѥдинъ же отъ числа м̄ отъпадъ прибѣже къ баіи προσέφυγε Supr 76,23; ѡвьчѧ есмъ · съмъıслънаѧго твоего стада · і къ тебѣ азъ прибѣгъ пастырю доброумоу πρὸς σὲ καταφεύγω Euch 85a 6; и къ комѹ прибѣгнете приѧти помощь πρὸς τίνα καταφεύξεσθε Is 10,3 Grig Zach; и ꙗко достоить ѡт⟨ъ⟩лоучаемъıмъ. . .прибѣгноути къ митрополитоу καταφεύγειν NomUsť 8b 20; прибѣгоста въ градъ лукаонна κατέφυγον A 14,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; призьри на раба твоего сего прибѣгъшаѧго къ имени твоемоу Euch 41a 19sq; изми мѧ ѡт⟨ъ⟩ врагъ моихъ г⟨оспод⟩и к тебѣ прибѣгъ πρὸς σὲ κατέφυγον Ps 142,9 Pog Lob Par, прибѣгохъ Bon; прибѣже къ владъıцѣ причте сѧ съ мѫченикъı προσέφυγε Supr 94,2; да. . .крѣпъко оутѣшениѥ имамъ прибѣгъше ѭти сѧ за прѣдълежащеѥ оупъваниѥ οἱ καταφυγόντες Hb 6,18 Christ Ochr, прибѣгшеи Slepč Šiš (прибѣжище per errorem Mak); иъ вещь прибѣгъıи ѭкламѣть попови πρόσφυγος SudUsť 58b 23.

Notae: людиѥ иже не знаѫть тебе к тебѣ прибѣгѫть ἐπὶ σὲ καταφεύξονται Is 55,5 Lobk (прибѣжѫтъ Grig, прибѣжать Zach) — errore pro -гнѫть, nisi forte ab aliter quidem testato прибѣкти formatum; — пригноуть езици мнози къ г⟨оспод⟩оу καταφεύξονται Zch 2,11 Gl — per errorem pro прибѣгноуть.

Cf. прибѣгати, прибѣжати

прибѣдити, -бѣжда, -бѣдиши pf.

occurrit in Pochv

přinutiti; принудить; zwingen; cogere: и не могъше ѥго томь прибѣдити, поставиша и игоумена въ манастъıри Pochv 111aβ 13. — Exh.

Cf. приноудити, оупоудити

прибѣжати, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr Parim

přiběhnouti, utéci se; прибежать, прибегнуть; herbeilaufen, Zuflucht nehmen; — προσφεύγειν, καταφεύγειν; confugere: да аште к'то хоштетъ пристѫпити и їзбѣгнѫти · прибѣжитъ къ баіи ὅπως . .προσφύγῃ Supr 76,19; людиѥ еже не помѧтъ тѧ · к тебѣ прибѣжѫтъ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται Is 55,5 Grig, прибѣжать Zach (прибѣгѫтъ Lobk). — Exh.

Cf. прибѣгнѫти, прибѣгати

прибѣжище, -а n.

occurrit in Psalt Supr Mak Bes et in kalend. En Slepč

útočiště; прибежище, убежище; Zuflucht, Zufluchtsort; — καταφυγή; refugium: каменъ прибѣжище заѩцемъ καταφυγή Ps 103,18 Sin Pog Bon Lob Par; а дроугъıи въ жтрьıихъ прибѣжиштихъ

ишта3аааше καὶ ἄλλος ἐνδότερον ἔφευγεν Supr 466,16; бѫди мі...въ домъ прибѣжищю съпасти мѧ εἰς οἶκον καταφυγῆς Ps 30,3 Sin Bon, прибѣжища Pog Lob Par; г⟨оспод⟩ь оутвръжденье мое і прибѣжище мое καταφυγή Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; ты єсі прибѣжиште мое отъ (скръ)бі одрѣжѧштиѧ мѧ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως Ps 31,7 Sin Pog Bon Lob Par Supr 234,25sq; тѣмъже не прѣстаи за нъı м⟨о⟩л⟨ѧ⟩ци · дръжава и прибѣжище д⟨оу⟩шамъ нашѣмъ Slepč 104a 9, En 28b 9sq.

прибѣжище in Hb 6,18 Mak v. sub прибѣгнѫти.

Cf. прибѣганиѥ, оубѣжище

прибѣци v. прибѣгнѫти

привабити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Bes

přivábiti; приманить; anlocken; — provocare: тоу слабость телєсьнаꙗ привабі quae provocaret Bes 25,164aα 19 (пробави Uvar 89bα 30, прибави Synod 135a 19). — Exh.

Cf. вабити

привабьникъ, -а m.

occurrit in VencNik

původce; виновник; Urheber; — auctor: ємоу оуже тогда грѣхоу привабникоу четвертое въ главоу своѥю оудариѵ'шоу eoque iam tunc sceleris auctore VencNik 19,62sq. — Exh.

Cf. виньникъ

приваждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in FragZogr

přiváděti; приводить; herbeiführen; — ἄγειν; *adducere:* показание оудьное на много привождаемо потрѣбьнѣ намъ оуташнѧти (erronee pro оуташнѣтъ seu оуташнѧтъ, cf. RES 10,1930, p. 9, adn. 6) прѣдълежѫштее τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν ἐπὶ πολλὰ ἀγομένων FragZogr 1b 5. — Exh.

Cf. приводити, привести

привалити, -валѭ, -валиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nicod

přivaliti; привалить; hinzuwälzen; — προσκυλίειν; advolvere: і привали камень на двьри гроба προσεκύλισεν Mc 15,46 Zogr Mar As Ostr bis; и привалихъ камень на двьри гробоу advolvi Nicod 12, Stojanović 100,9. — Exh.

Cf. възвалити

приведение, -иа n.

occurrit in Apost Gl et in cant. Lob

přístup; dostyn; Zutritt; — προσαγωγή; accessus: ꙗко тѣмь имамъ приведение обоимъ въ єдиномь д⟨оу⟩сѣ къ о⟨тъ⟩цю τὴν προσαγωγήν E 2,18 Christ Ochr Slepč Šiš; о иємьже имамъ дьрзновение и приведение въ надѣющии вѣрою єго προσαγωγήν E 3,12 Christ Slepč Šiš; имьже и приведение обрѣтохомъ вѣрою въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть сию τὴν προσαγωγήν R 5,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

приведенїѣ φαντασίας Hab 3,10 Gl, Cant 5 Lob v. sub привидѣние.

Exh.

привесла'ти, -ашѫ, -аѥши pf.

occurrit in Supr; vox nec formatione nec vi satis clara

přivézti na lodi; привезти на корабле; auf einem Schiff herbeischaffen; — (κατέχειν πηδάλια); *navi advehere:* дънесь кръмникъ чловѣчьскъ добрѣ оусѣлѣнъıмь привесла σήμερον κυβερνήτης ὁ ἄνθρωπος καλὰ τῆς ἀνθρωπίνης κατέσχε πηδάλια hodie homo gubernator praeclara humanae naturae arripuit gubernacula Supr 429,13. Diligens comparatio cum archetypo inducit ad quaestionem, nonne slav. привесла ex functione прияѧ весла (= gr. κατέσχε πηδάλια, lat. arripuit gubernacula) mutilatum sit, v. прияѧти. — Exh.

Cf. привести[2]

привестелѣ, -ла m.

occurrit in Bes

vůdce; вождь; Führer; — dux: нъ мъı погъıбающимъ людьмъ · початели см⟨ь⟩рти бъıхомъ имъже бъ⟨і⟩ти достоѭхом⟨ъ⟩ · привестели къ животоу вѣчномоу qui esse debuimus duces ad vitam Bes 17, Uvar 71bβ 7, привестили (sic!) ms. Pogodinianum 129bα 12sq (привести Synod 107a 12).

Exh.

Cf. вестеле, вождь sub 1

привести[1], -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Klj Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Grš) Parim Gl Služ Hom Napis Const Chrabr Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov et in cant. Par

aor. привѣсъ tantum in Zogr Mar As Hilf Ochr Grš Gl invenitur

1. *přivésti; привести, подвести, ввести; bringen, (hin)führen;* — ἄγειν, ἀπάγειν, ἐνάγειν, εἰσάγειν, προσάγειν, προάγειν, παράγειν, ἐξάγειν, ἐπάγειν,

χειραγωγεῖν, φέρειν, εἰσφέρειν, προσφέρειν, ἀποφέρειν, παριστάναι, ἀνακαινίζειν, πείθειν, pass. ἔρχεσθαι; adducere, inducere, producere, ducere, reducere, perducere, introducere, deducere, afferre, proferre, offerre, inferre, agere, tollere, restituere, pass. pertingere, pervenire, (derivare, concitare, deportare, apportare, provocare, trahere, pertrahere, cogere, [ad memoriam] revocare): оучителю привѣсъ с⟨ъ⟩нъ мои къ тебѣ ἤνεγκα Mc 9,17 Zogr Mar As, приведохъ Sav Ostr Nik; приведѫтъ сѧ ц⟨ѣса⟩рю дѣвъ по нея і искрѣпѣѧѧ ея приведѫтъ сѧ по тебѣ ἀπενεχθήσονται.. ἀπενεχθήσονται Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; егда же приведѫтъ въ на съньмишта ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς L 12,11 Zogr Mar As Ostr; егоже приведъше въ мѣсто лобъное Euch 50a 12sq (cf. Mt 27,33); и аще которои в' винѣ ıатъ пред онь приведенъ вѣдѧше si forsan quis... eius praesentiae... fuisset adductus VencNik 6,6sq; призьри нынѣ...на раба твоего сего · приведенаго прѣдъ лице твое Euch 32a 4; sim. Euch 28a 16sq; въ тъ дьнь повелѣ извести ѧ ис темница · и привести gr. om. Supr 76,2; приведи послоуχы и постави стоѣвшиχъ тоу · приведи истинны свѣдѣтелѧ φέρε...ἄγαγε Hom, van Wijk 111,33 et 34, Supr 241,22 et 23; Да привѣдетъ нъı б⟨ого⟩ви ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ 1 P 3,18 Christ Slepč Šiš; і да тѧ привѣдетъ къ б⟨ог⟩оу Cloz 8b 28; и приведи мѧ къ твоемоу отьцоу προσάγαγε Supr 103,22; — de uxore ducenda λαμβάνειν; coniungere, ducere: аще которъıи човѣ⟨ѣ⟩къ кр⟨ь⟩стьıнъ · свою женоу изгнавъ ти иноу привѣдетъ εἰ...λάβοι NomUst 40b 21sq; ◆ fig.: приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божіи разоумъ Const 14, Lavrov 27,23;

povolati, pozvati; призвать, пригласить; berufen, einladen; — ἀπάγειν, καλεῖν, παρακαλεῖν; postulare, vocare, exhortari (ıı.): приведенъ же бъıстъ людьми на епископъıство ἁπαχθείς Supr 202, 16sq; ıелико wбрѧщете приведѣте на бракъ vocate (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 155aα 13sq (призовѣте καλέσατε Mar As Ostr Euch 106b8, призовите Zogr^{b});

uvésti, citovati; привести, процитировать; anführen, zitieren; — ἐπάγειν; subiungere, referre, obicere, replicare: благовѣштени-ıа-же сица пєсъı приведе глаголѧ ἐπήγαγε Supr 445,13; таже пакъı о прѣданіи приведѣмъ слово ἐπὶ δὲ τὸν...ἐπανέλθωμεν λόγον Supr 407,23; на благочьстива разбоиника приведѣмъ слово Supr 426,18; притчю приведъı прог⟨лаго⟩лахъ rem rettuli Bes 38,301bβ 16.

2. *obětovati, přinésti v oběť; пожертвовать, принести в жертву; opfern, als Opfer darbringen;*—προσφέρειν, προσάγειν; offerre, adducere: вѣрою приведе авраамъ исаака искоушаємъ, иноча даго приведе, приимъ и обѣтованіе προσενήνοχεν...προσέφερεν Hb 11,17 Christ Slepč Šiš; агнець · іже приведе авелъ во в'сѣсъжагаемаа προσήνεγκεν Euch 16b 6; тако и х⟨ристо⟩съ, єдиною приведъ сѧ на възнесеніе многомъ грѣχъı προσενεχθείς IIb 9,28 Christ, приведе сѧ Slepč; приведе сѧ самъ ıако нѣкака чиста самоизволѣıна жрътва къ великоуоумоу чистителю προσαγήοχεν ἑαυτόν Supr 273,1; — cf. принести.

Notae: nonnullis locis привести pro прити invenitur, e. g. приведе ἦλθεν Supr 283,3 pro приде; — приведе pro прѣведе in var. ad прѣложи Chrabr 7,18.

Cf. приводити, привaждати, довести, провести

привести[2], -везѫ, -везеши pf.

occurrit in Supr VencNik

přivézti; привезти; hinbringen, herbeibringen, hinfahren, hinführen; — φέρειν, εἰσκομίζειν; deportare: повелѣста же мѫчителѣ привести возъı ἐνεχθῆναι Supr80,12; посъıла же крѣкъıгѫ да въıложивъше въ ıѫ чьстьıное тѣло прѣподобъна'го · привезѫтъ въ великѫıѫ цръкъве εἰσκομισθῆναι Supr 208,15; і в'скорѣ к мѣстѹ привезенъ бъıст ad... destinatum pervenit locum VencNik 30,31. — Exh.

привидѣніе, -ıа n.

occurrit in Euch Ryl Gl Napis Bes et in cant. Pog Bon Par

viděnί, přízrak; видение, призрак, привидение; Gesicht, Erscheinung, Vision;—φαντασία, φάντασμα; phantasia, *visio, visum:* или привидѣніемь сѧ явлѣıа · ѣко се мѫжескъ полъ (ἢ ὡς πῦρ ἀλλοιούμενον) Euch 54a 5sq; м(ногы)мъ бъıваѫщемь привидѣнь(е)мъ wт⟨ъ⟩ (звѣрѣ того) φαντάσματα Ryl 4aα 34sq; а не привидѣніе съмотреніе б⟨о⟩жіе възнепщевано бѫдетъ Napis 98b 18; дастъ бездьна гласъ свои · высотѫ привидѣніıа своего φαντασίας Hab 3,10/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par (привидѣніѣ per errorem Lob Gl); женѣ іего привидѣніе бъıс⟨тъ⟩ eiusque coniugi visum est Bes 36,275aβ 3. — Exh.

Cf. призракъ, призрѣніе sub 2, мьıчьтъ sub 1

привидѣте in A 9,2 Mak pro приведетъ

привитати, -аѫ, -аıеши pf.

occurrit in Sin Eug Pog Bon Mak

usaditi se; поселиться, найти приют; sich niederlassen; — κατασκηνοῦν; habitare: на тъı

пътіцьм н⟨е⟩б⟨есь⟩нъıм прівітаѭтъ κατασκηνώσει Ps 103,12 Sin Pog Bon Eug (прѣвитаютъ Lob Par).

привитаѭще корабь A 27,17 Mak pro прѣвиваѭще корабль ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον Christ Šiš v. sub прѣвивати.

Exh.

Cf. витати, обитати, жити sub 1, въселити, прѣвитати

привлакъ, -а m. vel **привлака**, -ъı f.

occurrit in Gl

nevod, vlečná, tažná síť; невод; Schleppnetz; — σαγήνη; rete (Vg.), sagena (It.): скончание на оудици встр'же и · и привлъче и в мрѣжоу свою · и с'бра и в привлаки его ἐν ταῖς σαγήναις Hab 1,15 Gl. — Exh.

Cf. мрѣжа, невода, сѣть

привлачати, -чаѭ, -чаѥши ipf.

occurrit in Zach Pochv

přivlékati, přitahovati; притягивать, привлекать; herbeischleppen; — ἐπισπᾶσθαι; trahere: горе привлачающимъ грѣхъı своıа ако оужемь дъlгомь οἱ ἐπισπώμενοι Is 5,18 Zach (привлачѧщимъ Grig); ◆ fig.: вьсѧ къ себѣ любъвию привлача Pochv 114bα 20sq. — Exh.

Cf. привлачити, привлѣщи

привлачити, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Euch Supr Grig VenčNik Bes

přivlékati, přitahovati; притягивать, привлекать; herbeischleppen; — ἐφέλκειν, ἀφέλκειν, ἐπισπᾶσθαι; trahere, attrahere (It.), coaptare, sugere: и рока твоего боıѧ сѧ къ себѣ привлачитъ влъпъı своıа ἀφέλκει Euch 1a 23; горе привлачѧщимъ грѣхъı своѧ ѣко жжемъ дългомъ οἱ ἐπισπώμενοι Is 5,18 Grig (привлачающимъ Zach); — ıако се мати чѧдолюба · подавъши съсъ младеньцоу · веселитъ сѧ дѣтиштоу привлачѧштоу мѧкъкѫ пиштѫ млѣка ἐφέλκοντος Supr 312,5; ◆ fig.: старость . . . на нравы старыѧ и спасител'ныѧ привлачит in mores severos ac salubres coaptat VenčNik prol. 17; и къ божьствиıа видѣнию привлачитъ г⟨лаго⟩лѧ trahit Bes 18,88aβ 14; г⟨оспод⟩ь приемлющь ли рекоу · или привлачащь · добрѣıе рекоу · привлачащь и приемлющь trahentem... trahentem Bes 33,224bβ 1 et 2sq, г⟨оспод⟩а привлачаща . . привлачаща Uvar 121aα 30 et 31. — Exh.

Cf. привлачати, привлѣщи

привлѣщи, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Slepč Gl Služ VenčNik Bes

přivléci, přitáhnouti; притащить, привести, привлечь; herbeischleppen, herbeiziehen; — ἕλκειν, ἑλκύειν, καθέλκειν, συνέλκειν, κατασύρειν, ἐπισπᾶν, ἐπισυλᾶν, ὑπάγειν; trahere, simul trahere, attrahere, pertrahere, ducere, educere, perducere, pass. attingi: не можаахѫ привлѣшти еıѧ (sc. мрѣжѫ) · отъ множьства ръıбъ ἑλκύσαι J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; емъше павла и силѫ · и привлѣкошѫ на съборъ εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγοράν A 16, 19 Slepč (влѣкоша Christ Ochr Šiš, влѣкше Mak); ı азъ аште вьзнесенъ бѫдѫ отъ земль · вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ ἑλκύσω J 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 22,142aβ 21sq; никътоже не можетъ прити къ мьнѣ · аште не о⟨тъ⟩ць посълавъı мѧ привлѣчетъ его ἐὰν μὴ . . . ἑλκύσῃ J 6,44 Zogr Mar As Ostr; ◆ fig.: дєкıю . . хотѧштоу вьсѧ на своıѫ вѣрѫ привлѣшти ἑλκύσαι Supr 174,13; ıегда бо хоштѫ повѣстьııа съказати дѣлеса · тоу абıе съ видомъ чоудеса к ıимь привлѣкѫтъ сѧ ἐπισπᾶται Supr 344,2sq; — не привлѣщı мене съ грѣшъııкъı μὴ συνελκύσῃς Ps 27,3 Sin Pog Bon, превлеци Lob Par.

Cf. привлачити

приводити, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Grig Napis Chrabr Nom VenčNik Bes Nicod Zap

1. *přivádět, uvádět; приводить; bringen, herbeiführen;* — ἄγειν, προάγειν, προσάγειν, συνάγειν, ἐπανάγειν, φέρειν, προσφέρειν, προχειρίζεσθαι; ducere, adducere, reducere, deducere, perducere, afferre, proferre, offerre, convocare, revocare: заходѧштоу же слъıııцю · вьси елико ımѣхѫ болѧштаıа недѫгъı различьнъı · привождаахѫ къ ıемоу ἤγαγον L 4,40 Zogr Mar; и по сем⟨ь⟩ приводѧт⟨ъ⟩ хотѧщаг⟨о⟩ постр҃ıщи (ἀνισταμένου αὐτοῦ) Euch 86b 16; съвѣдѣтелѣ въстанью приводиши φέρεις Cloz 12a 23; сѣдъ на сѫдиштı · повелѣваше народъ градъскъıихъ приводитı ıемлѧште συναγθῆναι, var. συλλειφθῆναι (verisimiliter pro συλληφθῆναι) Supr 174, 28; — de uxore ducenda ἄγειν, γαμεῖν; ducere: в'сѣкъı поуштаıı женѫ своıѫ · ı приводѧ ınѫ · прѣлюбъı дѣетъ γαμῶν ἑτέραν L 16,18 Zogr Mar; вставлıаıи оубо закономь съчетаноую с нимь женоу · и ıиоу привода ἑτέραν ἀγόμενος NomUst 40b 11; аще кто вдовицю приводитъ к попоу · припадаı · г҃ лѣт⟨а⟩ поклон⟨ъ⟩ · р҃ · и Zap 296bβ 4; ◆ fig.: матерь твоıѫ . . . тѫ ти приводимъ въ молитвѫ вл⟨адъı⟩ко ·

прѣмилостивꙑ Euch 86a 26sq; б⟨ог⟩ъ...всѧ къ разоумоу приводѧ и с⟨ъ⟩и⟨а⟩сению Chrabr 3,3; еже колиждо можаше. .ко вѣч'ноѥ радости придрꙋженію привожаше VencNik 7,63; ѥль кратꙑ · па въспоманоувение · и грѣхꙑ прѣже твореныѧ приводимъ ad eius memoriam...reducimus Bes 31,210aβ 8sq; единого лица единению въ тожде къ единомоу естьствоу приводѧ *reducens ad unam naturam* Napis 99a 16; — раба на причьтъ не вѣлимъ приводити · безволѣ своѥго ѥмоу г⟨оспод⟩ина προχειρίζεσθαι NomUst 31a 12sq;

přiváděti si, způsobovati si; навлечь, уготовлять; (über) sich herbeiführen; — ἐπάγειν ἑαυτῷ (ἀπώλειαν); (perditionem) sibi superducere: приводѧще собѣ скороу погꙋбѣль ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν 2P 2,1 Christ Slepč Šiš;

uváděti, citovati; приводить, цитировать; anführen, zitieren; — προάγειν; proferre, deducere, dicere: ч'со же ради лицѣ дѣвичи чиѭ (pro сиѭ) приводи притьчѧ προάγει Supr 370, 29.

2. *obětovati, přinášeti v oběť; жертвовать, приносить в жертву; opfern, als Opfer bringen;* — προσφέρειν; offerre: ни да множицею приводить себе ѵ̈на. .προσφέρῃ ἑαυτόν Hb 9,25 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. жрѣти, приносити sub 2.

привождѧ pro exspectato про- in Zch 8,13 Grig v. sub проводити.

Cf. приваждати, привести, водити

привождение, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

uvádění, uvedení; приведение; Einführung; — ἐπεισαγωγή; introductio: ничтоже бо съвьрши законъ, привожение же лоучшемоу оупованию, имьже приближаѥмъ сѧ в⟨ого⟩ви ἐπεισαγωγή Hb 7,19 Christ Slepč Šiš. — E

Cf. въвождение, въведение

привръѣи, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr

vrhnouli, hoditi (k někomu, něčemu); бросить; hinwerfen; — προσρήσσειν, προσρηγνύναι; deicere, allidere, *adicere:* привръженъ бꙑстъ къ островъ Supr 539,4; и плачѫшти привръже себе къ дъверемъ προσρήσσειν ἑαυτὴν τῇ θύρᾳ Supr 516,5; привръгѫ сѧ въ тврѣдꙑ камень προσέρρηξαν Cloz 12b 22, привръгоша сѧ Supr 448,18;

položiti; положить; hinlegen; — ῥίπτειν, ἐπιρρίπτειν; proicere: привръгѫ ѩ · къ ногама ис⟨оу-со⟩кама ἔρριψαν Mt 15,30 Zogr Mar; ◆ fig.: къ тебѣ привръженъ есмъ из ложезнъ (sic!) ἐπερρίφην Ps 21,11 Sin Pog Bon Lob Par Euch 62a 19sq.

Exh.

Cf. врѣщи[1], въврѣщи, метѣти

привъ in FragZogr 2b 7 v. sub пръвъ

привъзложити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Slepč Šiš

Imitatio mechanica graeci verbi προσανατιθέναι, quod proprie *superi* · significat

1. *uložiti něco někomu; возложить что-н. на кого-н.; jdm. etwas auferlegen;* — προσανατιθέναι; conferre: мънѣ бо мнѧщеи сѧ · ничтоже привъзложишѫ οὐδὲν προσανέθεντο G 2,6 Slepč Šiš (прѣвъзложиша Christ).

2. *obrátiti se k někomu (o radu); обратиться к кому-н. (за советом); sich an jmdn. (um Rat) wenden;* — προσανατίθεσθαι; acquiescere, *consultare:* абие не привъзложихъ плъти и крьви οὐ προσανεθέμην G 1,16 Slepč Šiš (не прѣвъзложихъ Christ, не приложихъ Ochr, deest in Mak).

Exh.

Cf. прѣвъзложити, приложити

привъкоупити, -плѭ, -пиши pf., кого, чьто къ комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Bes

připojiti, sjednotiti; присовокупить, объединить; anschließen, vereinigen; — admiscere, unire: то оуже аврамоу с⟨ъ⟩нове соуть · к негоже сѣмени привъкоуплени соуть sunt uniti Bes 20,105bβ 13sq (прикоуплени соуть Uvar 61bα 24 sq, присовокоуплени соуть Synod 89b 7); ꙗко томь · ниже въ истиноу свободьнъ ѥсть привъкоуплени ѥсмъ unimur Bes 39,312aβ 21 (присовокꙋплени есмы Synod 258b 11); сде бо къ вѣрьнꙑимъ исповѣданиемь привъкоуплени соуть admisti sunt Bes 19,95aβ 5 (присовокоуплени соуть Synod 79a 21); любъвию б⟨о⟩жиею створень (i. e. -но) ѥсть · да ѥго иночадъı. .д⟨оу⟩ша к себе правьдьнꙑихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ привъкоупилъ бъı ut... sibi... uniret Bes 38, 294bβ 20sq (присовокоупльметъ Synod 243a 2sq, om. Uvar); да...твари нашеıа соущьство себе привкоупилъ бъı

ut... sibi... uniret Bes 38, Uvar 159aβ 19 (присъвъкоупилъ бы ms. Pogodinianum 294bβ 17sq, присовокоупилъ бѣ Synod 243a 1). — Exh.

Cf. присъвъкоупити, съвъкоупити, съкоупити

привъкоупление, -ия n.

occurrit in Bes

rozmnožení, připojení; размножение, присовокупление; Vermehrung, Anschluß; — augmentum: да въ тѣло его привлекоуть сѧ · то юсть въ вѣчьныа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве привъкоупление тѧжат сѧ augmentum Bes 17,129bβ 4sq (присовокъпление Synod 107a 18). — Exh.

Cf. съвъкоупление, съкоупление

привънити, -вънидѫ, -вънидеши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Christ прѣ- legitur

vlouditi se; прокрасться, вкрасться; sich einschleichen; — παρεισέρχεσθαι; subintroire, subintrare: за пришедъшѫа лъжѫа братиѫ · иже привънидѫ · съгладати свободы нашеѫ παρεισῆλθον G 2,4 Slepč, прѣвънидоша Christ (приидоу Šiš); законь же привьниде, да оумножить се прѣгрѣшение παρεισῆλθεν R 5,20 Šiš, прѣвъниде Christ. — Exh.

привъпивати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

přivolávati, vzývati; призывать, взывать; herbeirufen, anbeten; — ἐπιβοᾶν; proclamare: кога (sic!) привъпиваѥтъ мѡусии глаголѧ ἐπιβοᾶται Supr 435,22sq. — Exh.

Cf. призывати, приглашати

привъыкнѫти, -нѫ, -неши pf., комь, чемь

occurrit in Const

přivyknouti; привыкнуть; sich gewöhnen; assuescere: милостивыи богъ, не вела ємоу привыкноути житиискыхъ вещехъ Const 3, Lavrov 3,10 (навыкноути ms. 1469, Lavrov 41,15 sq). — Exh.

Cf. навъыкнѫти sub 2, въыкнѫти

привѣтъ, -а m.

occurrit in Euch Apost et in comm. Eug

1. *výzva, domluva, povzbuzení; призыв, обращение, увещание; Aufforderung, Zureden, Zuspruch;* — παράκλησις; exhortatio: привѣтъ бо нашь не wт блоужениа ни wт нечистоты ни льстью ѥ. παράκλησις 1Th 2,3 Christ Šiš; — cf. оувѣщание.

2. *předsevzetí, (dobrý) úmysl, ochota; намерение, (добрый) замысел, готовность; Vorsatz, (gute) Absicht, Bereitwilligkeit;* — πρόθεσις, προθυμία; propositum, aviditas: вьздрадова се и вѣшаше всѣхъ привѣтомь ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цоу трьпѣти на г⟨оспод⟩а τῇ προθέσει τῆς καρδίας A 11,23 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; посѣ⟨до⟩ваи ми оучению житию привѣтоу вѣрѣ τῇ προθέσει 2 T 3,10 Ochr Slepč Mak Šiš (трьпѣливъствие per errorem Mosk^{b}); привѣтом⟨ь⟩ вѣроиѫ страхомъ τῇ προθέσει Eug 18aβ 11; иже приаша слово съ всѧкъмь привѣтъмь μετὰ πάσης προθυμίας A 17,11 Christ; вѣдъı нашѫ любовь · и привѣтѣ нашемь прилагаѭ твоиѫ силѫ τῇ προθέσει Euch 92b 10; в'семоу приближаѭщюмоу сѧ любовиѫ · и привѣтомь топлома πόθῳ καὶ ἀγάπῃ θερμῇ Euch 92b 6sq; — cf. изволение sub 1.

привазание, -ия n.

occurrit in Supr

přivázání, úvazek; привязь; Anbinden, Anseilen, Band; alligatio: иже оурвакъ сѧ отъ привазаныа Supr 565,18. — Exh.

привазати, -вазаѭ, -вазаѥши ipf. et -важѫ, -важеши pf., комь, чемь vel cum convenientibus praep.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Parim VeneNik

přivazovati, přivázati; привязывать, привязать; binden, anbinden; — δεῖν, προσδεῖν, συνδεῖν, δεσμεύειν, ἐγκαταδεῖν, ἀφάπτειν; ligare, alligare, adstringere, circumdare: вида. . привазаѭштааго къ виноградоу жрѣба своѥ τὸν δεσμεύοντα Supr 321,22; привазаѫ лозы жрѣбецъ свои δεσμεύων Gn 49,11 Grig Zach; ідосте же і обрѣтосте жрѣбьць привазанъ · при двьрехъ δεδεμένον Mc 11,4 Zogr Mar; и повелѣ. . . привазати и по четыри колы προσδεδῆναι Supr 152,30; привазаша с⟨вѧ⟩таго дѫбѣ соуслѣ аворовѣ προσέδησαν Supr 18,9sq; приважате и тврѣдо Supr 158,30sq; по божиї же люб'ви ѥсе мы · и на колеси привазани бъıти готови τροχίζεσθαι rotari Supr 88,24; камень ѥгоже бѣша привазали къ погама ѥго συνέδησαν Supr 154, 17; приважи же ѧ w своеи въıи (sc. милостъıня и вѣръı) ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ Pr 3,3 Grig Zach; ◆ fig.: мѫжата бо жена · живѣ мѫжи привазана естъ закономъ δέδεται R 7,2 Slepč Šiš,

привѧзанаꙗ Christ; привѧзаꙗши сѧ женѣ δέδεσαι γυναικί 1C 7,27 Christ Slepč Šiš; о праздьницѣхъ привѧза даровъ памѧти богъ ἐγκατέδησε Supr 417,12; и намъ к' таковым премоудрыхъ и оученыхъ словесъ чинъ привѧзав'шем' сѧ lat. aliter: nobis... seiunctis VencNik, prol. 65.

Cf. навѧзати, обвѧзати, поврѣсти

пригвѧждати, -ждаѭ, -ждаеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

přibíjeti (hřeby); прибивать, пригвождать; anschlagen, annageln; — προσηλοῦν; suffigere, crucifigere: мълчаниемь своимь пригваждаемъ · на распонѣ Euch 43a 12sq; и потомь пригваждаютъ сѧ на дрѣвѣ кръстьнѣмь προσηλοῦται Supr 11,11; воини на кр⟨ь⟩стѣ пригваждающе и crucifigentes Bes 16, 79bβ 3, пригваждающии Uvar 49aα 20sq, пригвождающе Synod 67b 13; ◆ ng.: *upínati (mysl); устремлять (мысль); (seinen Sinn) auf etwas richten;* — (cogitationem) figere: тѣкмо ꙗко въ прѣминоующихъ мъысль пригваждаемъ cogitationem fiximus Bes 18,89bβ 6, пригваждающи̂ Uvar 57bβ 21sq, пригвождаемъ Synod 75a 7;

refl. *připojovati se; присоединяться; sich anschließen; se adiungere:* и къ тѣмъ пригваждаеши сѧ · оставивъ живаго и ꙇстинънаго б⟨о-г⟩а Supr 163,24.

Exh.

Cf. пригвоздити, прибивати

пригвождение, -ниа n.

occurrit in Euch Bes

přibití (hřeby); пригвождение; Annageln; affixio: пригвождениемь плесноу своею · пригвоздилъ еси ср⟨ъдь⟩це в'сѣкомоу недѫгоу Euch 35b 15; ı пригвожденiемь дланью своею · пригвоздилъ еси в'сѧ рѫкы нечьстивыхъ Euch 30b 21; на кр⟨ь⟩стѣ пригвождение прѣтърпѣ crucemque sustinuit Bes 2,11bα 1sq. — Exh.

пригвоздити, -гвождѫ, -гвоздиши pf., комь, чемь vel cum convenientibus praep.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Hilf Mosk^{b} En Slepč Mak Šiš Bes Nicod

přibíti (hřeby); прибить, пригвоздить; anschlagen, annageln; — προσηλοῦν, καθηλοῦν, ἡλοῦν, ὀρύσσειν, πείρειν τοὺς ἥλους, προσπηγνύναι, περιπείρειν; figere, affigere, configere, defigere, transfigere, fodere, inserere, crucifigere: пригвоздишѧ носъ мои ı рѫцѣ мои (glossa scriptoris: прокопашѧ) ὤρυξαν Ps 21,17 Sin Pog Bon Lob Par En 31b 13; кииждъ мои пригвожденѣи и прибиенѣ на дрѣвѣ носъ τοὺς προσηλωθέντας. . .πόδας Supr 469,15; простѣ сѧ самъ на дрѣво · и прѣда сѧ воиноу пригвоздити сѧ παρέδωκε τῷ στρατιώτῃ πεῖραι τοὺς ἥλους Supr 141,2sq; се бо (per errorem pro сего)... роукама безаконыхъ пригвождьше ѕбисте προσπήξαντες A 2,23 Hilf Šiš, пригвоздивше Mak; мы хощемъ на крестѣ пригвоздити его ut crucifigatur Nicod 4, Novg 251aα 15 (вьстькноути Stojanović 95,2); — пригвожденiемь плесноу своею · пригвоздилъ еси ср⟨ъдь⟩це в'сѣкомоу недѫгоу Euch 35b 16; пригвозди страсѣ твоемь плъть моѭ κατήλωσον Ps 118,120 Sin Pog Bon Lob Par; егда въ матереχъ прьсεχъ · доухъ тѫжаше болѣзниѭ · пригвожденъ εἰλούμενον Supr 397,22; и себе пригвоздиша въ стр⟨а⟩стеχ многахъ περιέπειραν 1T 6,10 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. пригваждати, прибити, пронѧти, распѧти; непригвожденъ

пригκи̂ψъ, -а m.

occurrit in Supr; vox de lingua latina per intercessionem graecam translata

velitel; начальник, вождь; Befehlshaber, Oberhaupt; — πρίγκιψ; *princeps:* нъ пригκи̂ψъ естъ чьстьнѣи и ты паче иди к немоу πρίγκιψ Supr 137,8. — Exh.

Cf. доуꙋъ, начмльникъ

пригласити, -глашѫ, -гласиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Hilf Mak Nom Ben

1. *přivolati, zavolati; позвать, призвать; herbeirufen;* — φωνεῖν, προσφωνεῖν; vocare: рече да пригласѧтъ емоу рабы ты φωνηθῆναι L 19,15 Zogr Mar As; ı егда бъıстъ дьнь · приглаcи оученикы своѭ προσεφώνησεν L 6,13 Zogr Mar; и сѣдъ приглаcı оба на десѧте ἐφώνησεν Mc 9,35 As (гласи Zogr Mar Nik, призъва Ostr); приглашь к̄ wт рабь своихъ φωνήσας A 10,7 Hilf, приглас̄и Mak (призови Ochr, призва Slepč, призвавь Šiš); ıди приглаcи мжа своего ı приди сѣмо φώνησον J 4,16 Zogr As (призови Mar Ostr); приглаcи жениха архитриклинъ · ı г⟨лаго⟩ла емоу φωνεῖ J 2,9 Zogr Mar As (възгласи Ostr); съ тъщаниемь приглаcи мавра реч⟨е⟩ емоу *Ben, Sobol. 127,15; и се рекъши иде и приглаcı мариѣ* сестрѫ своѭ ἐφώνησεν J 11,28 As (призъва Zogr Mar Sav Ostr); и ставъ и⟨соу⟩съ приглаcи ѣ и рече

ἐφώνησεν Mt 20,32 As (**възгласи** Mar Zogr^{b} Ostr Nik, **зъва** Sav); ι **приглашь і рече емоу** φωνήσας L 16,2 Zogr (**призъвавъ** Mar); **оузьрѣвъ же ѭ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ пригласи · і рече ѥі** προσεφώνησεν L 13,12 Zogr Mar As Ostr bis (**призъва ѭ къ себѣ** Sav);

promluviti, zahovořiti; сказать, заговорить: anreden, zurufen; — προσφωνεῖν; loqui: **слъшавъше же, ꙗко евреискъмь ꙗзыкъмь призгласи** (sic!) **ꙗ** προσεφώνει αὐτοῖς A 22,2 Christ — etiam **произгласи** vel **привъзгласи** legi potest.

2. *přiříknouti, věnovati, připsati; приписать, посвятить; zusprechen, widmen, zuschreiben;* — προσφωνεῖν; *mittere, despondere:* **заповѣдѣ** (sic pro **заповѣди**) **вамъ ев⟨и⟩с⟨ко⟩помъ мною климентъмь · въ · ѝ · хъ книгахъ приглашены аї** διαταγαί... προσπεφωνημέναι NomUst 49a 21.

Exh.

Cf. **приглашати, възъвати, призъвати, прогласити, възгласити**

пригласъ, -а m. in Progl 1 Troj v. sub **прогласъ**

приглашати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik BesUvar et in kalend. Slepč

1. *volati; звать; rufen;* — προσφωνεῖν; loqui: **подобьни сѫтъ отрочиштемъ сѣдѧштемъ на тръжиштихъ і приглашаѭште дроугъ дроуга** προσφωνοῦσιν L 7,32 Zogr, **приглашаѭштемъ** Mar, **иже приглашаютъ** Nik; **ѣкоже естъ обычаи · въ всѧ вечеры · приглашати** Slepč 125b 9 (**прогласит⟨и⟩** Ochr 106a 7sq).

2. *připojovati, dodávati; добавлять, присовокуплять; hinzufügen;* — subdere: **иде и приглашаетъ · и тогда оузрѧтъ с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь грѧдоуща на wблацѣхъ** ubi et subditur Bes 1, Uvar 2bβ 11sq (**прирѣкаютъ** ms. Pogodinianum 3aα 23, **пред⟨ъ⟩глаголетъ** Synod 2a 23).

Exh.

Cf. **пригласити, гласити, възгласити, прогласити, въпити, зъвати, призъвати, привъпивати, прирѣкати**

пригладати, -аѭ, -аѥши ipf., **въ чьто** vel **чемь**

occurrit in Bes et in comm. Eug

míti na zřeteli, přihlížeti k něčemu; принимать во внимание; im Sinn haben, auf etwas achten; — ἐπιτηρεῖν; intendere, *respicere:* **пригладахъ въ съниτиѥ χ⟨ристосо⟩во** ἐπετήρησα Eug 17aβ 19; **ихъже ащє смотрьно пригладаємъ** intendimus Bes 17, 123bβ 18sq (**призираємъ** Uvar 69aβ 1). — Exh.

Cf. **прилюдати, призирати**

пригноутъ in Zch 2,11 Gl v. sub **прибѣгнѫти**

пригонити, -гоню, -гониши ipf.

occurrit in Supr Bes

přiháněti; пригонять; hertreiben; adigere: **такожде же и о п'тицахъ ѭже сѫтъ на с⟨ѫ⟩тѣкмъ гробѣ многомъ сѫштемь · и скотоу иже пригонѧтъ и приносѧтъ отъ лѣта на с⟨ѫ⟩тѫю и славьнѫю памѧть** Supr 42,27; — **пригонимъ** in Bes 32,218aβ 22 v. sub **прогонити**. — Exh.

Cf. **гонити** sub 1

приготовати, -аю, -аѥши pf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc Clem

připraviti; приготовить; vorbereiten; — παρασκευάζειν, ἑτοιμάζειν; parare, facere: **нъ да, ꙗкоже г⟨лаго⟩лахъ, приготовани боудете** ἵνα. .παρεσκευασμένοι ἦτε 2C 9,3 Christ Slepč Šiš; **вѣмь же тъщаниѥ ваше, имьже хвалю сѧ македономъ, ꙗко ахаиа приготова сѧ wт лони** παρεσκεύασται 2C 9,2 Christ Slepč Šiš; **градь...приготованъ ѣко невѣста оукрашена моужоу своемоу** ἡτοιμασμένην Ap 21,2 Hval Rumj; **со т'щанiем тогда в'ниде въ град, срѣтеніе достоино приготова и сътвори** Clem 6, Vaš. 78,12; — **приготова іего · събрати вьсѧ послоушаѭштѧѧ іего** παρεσκεύασεν Supr 514,25;

semel e(j)am ipf.: **неѣw . .wчима своима звѣздами на видѣніе подвигwм приготоваю** (var. **приготоваѭ**) **сѧ бѣ** Clem 4, Vaš. 76,12sq;

неприготованъ 2C 9,4 Christ Slepč Šiš v. sub **неприготованъ**.

Exh.

Cf. **приготовити, приготовлѣти, готовити, готовати, оуготовати**

приготовити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr Nicod et in kalend. Mak

připraviti; приготовить; vorbereiten; — παρασκευάζειν, ἐξαρτύειν, ἑτοιμάζειν; praeparare, instruere: **и принимъ о⟨тъ⟩ца ѥѧ отрокы своѧ · и приготови отроковицѫ съ матерьѭ ѥѧ въ кръгызѣ** παρασκευάσας Supr 519,26; **дрѣво приготовиⷯ по-**

вѣсити и praeparavi Nicod 20, Stojanović 110,23sq (оуготовити ms. Novg 260aβ 29); да егда почоуютъ · яко съкопьчаютъ сѧ таиное се · то приготовитъ пророкъ (pro порокъ) ἵν᾽ . . ἐξαρτύσῃ τὸν ψόγον Supr 245,30;готови сѧ завлоне приготови сѧ нефѳталиме ἑτοιμάζου Mak 79b 9sq. — Exh.

Cf. приготовати, оуготовити

приготовлѧти, -влѧѭ, -влѧеши ipf.

occurrit in Supr

připravovati; приготовлять; vorbereiten; praeparare: и гладоу пакы хотѧштоу бъıти · прѣжде врѣмене приготовııше оученикы своѧ на молитвѫ Supr 569,21. — Exh.

Cf. приготовити, приготовати

прыградъ, -а m.

occurrit in Supr

předdveří; преддверие; Vorflur, Vorhof; — προαύλιον; locus, qui ante cellam erat: излѣзъıшоу въ прыградъ · бъıти съ отроковицеѭ εἰς τὸ προαύλιον Supr 521,17. — Exh.

Cf. придвьрие, прѣдъдвьрие

придавати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in As

podávati; подавать; geben, reichen; — προσφέρειν; offerre: ржгаахѫ же сѧ емоу и воини пристѫпаѭще · и оцетъ придаваѭще · емоу προσφέροντες L 23,36 As (придѣѭште Zogr Mar Ostr Nik, придаѭще Sav). — Exh.

Cf. придати, придавати, придѣвати, подавати, прибавлѧти

придати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Supr BesUvar

přidati; придать; hinzugeben; — διδόναι; reddere, adiungere, *addere:* дъвѣ бо приимъıи дъвѣ прида ἔδωκε Supr 376,7; мнози егда добрѣ слоужать wт⟨ъ⟩ внѣшнихъ ıже приıша · по приданѣи м⟨и⟩л⟨о⟩сти · на разѣмъ оубо таинъı приводѧть сѧ per adiunctam gratiam Bes 9, Uvar 38bβ 10 (преданѣи ms. Pogodinianum 60bβ 1sq, преданнѣи Synod 52b 18). - Exh.

Cf. придавати, придавати, прибавити, подати

придаѭти, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in Sav Bes

podávati; подавать; geben, reichen; — προσφέρειν; offere, dare: и ржгаѭще сѧ емоу · и воини пристѫпаѭще · и оцьтъ емоу придаѭще προσφέροντες L 23,36 Sav (придѣѭште Zogr Mar Ostr Nik, придаваѭще As); идеже миръ · иже истовъıи · иже юже намъ не wставитъ сѧ нъ придаютъ сѧ г⟨осподь⟩мь нашимь datur Bes 30,207aα 11 (иже боуди всѣмъ намъ прııати Uvar 112bα 27);

přidávati; придавать; hinzugeben; — augere: егда бо дарове придаютъ сѧ cum... augentur Bes 9,35bβ 12, предают⟨ъ⟩ сѧ Uvar 25aα 9 (приводѧт сѧ Synod 32b 17).

Exh.

Cf. придавати, придати, придѣвати, прибавлѧти, подавати

придвьрие, -иа n.

occurrit in Zach

předdveří, přídveří, předsíň; преддверие; Vorflur, Vorhof; — πρόθυρον; limen (u.), *vestibulum:* чьстѧщеи сѧ въ врьтоградѣхъ · и въ придвьрьхъ ἐν τοῖς προθύροις Is 66,17 Zach (въ прѣдъдверехъ Grig). — Exh.

Cf. прѣдъдвьрие, прыградъ

придикьнъ in CanVenc v. прѣдикьнъ

придроужение, -иа n.

occurrit in VencNik

přidružení, účast; присоединение, участие; Anteil; consortium: ко вѣч'неи радости придроужению привожаше *ad aeterni gaudii consortium* VencNik 7,63. — Exh.

Cf. причастие, общение

придроужити сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Venc

přidružiti se, míti účast; присоединиться, принять участие; sich hinzugesellen, Anteil nehmen, Anteil haben; in consortio esse, se adiungere: х⟨ристо⟩вѣ м⟨оу⟩цѣ придроужи се моука его Venc, ms. Romanum, Vajs 41, adn. 38; sim. Vajs 43, adn. 1. — Exh.

Cf. съдроужити, причастити

придръжати сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ vel -жаѭ сѧ, -жаѥши сѧ ipf., кого, чесо

occurrit in Christ Ochr En Slepč Šiš Parim

přidržovati se, býti u něčeho; придерживаться, принимать участие; sich festhalten, sich anschließen, dabei sein; — ἔχεσθαι; sequi (It.), viciniorem esse: и видѣхъ се коло едино · на земи придръжѧи сѧ животнъıхъ · Д · хъ ἐχόμενος Ez 1,15 Grig, придрьжа сѧ Zach; и вънегда ити животнъımъ · идѣхѫ колеса придръжѧща сѧ іхъ ἐχόμενοι Ez 1,19 Grig, придрьжащѧ сѧ Zach; ◆ fig.: мьнимъ же васъ, възлюблении, лоучьшѧ и придьржащѧ сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении ἐχόμενα Hb 6,9 Christ, придръжѧща сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѧ Slepč, придрьжещаѧ спасении Šiš, придръжѫщѹ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениѧ Ochr, придръжѧще сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенiѣ En, deest in Mak. — Exh.

Cf. дръжати sub 1

придъ, -а m.

occurrit in Parim

zisk; прибыль; Gewinn; — καταλλαγή; commutatio (It.), *lucrum:* и ризѫ съ придомъ истажѫтъ μετὰ καταλλαγῆς Is 9,5 (9,4 Septuaginta) Grig Zach. — Exh.

Cf. мъшелъ, привъıтие, прибъıтъкъ, приплодъ, приложение, притѧжание

придѣлати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As

(při)vydělati, vyzískati; заработать, принести (доход); (dazu) erwerben, gewinnen; — προσεργάζεσθαι; acquirere: г⟨оспод⟩и · мънась твоѣ і придѣла мънасъ προσηργάσατο L 19,16 Zogr Mar As. — Exh.

Cf. прискати sub 1, притѧжати

придѣти, -дежда, -дежденши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr; v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 307sq

přiložiti; приложить; anführen, an etwas legen; — προσφέρειν; offerre: гѫбѫ же наплъıньше оцьт(а) на усопъ възнесъше · придѣшѧ къ оустомъ его προσήνεγκαν J 19,29 Zogr Mar As Ostr.—Exh.

Cf. придѣıати, придати, приложити

придѣıати, -дѣıаѭ, -дѣıаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

přikládati; прикладывать; anführen, an etwas legen; — προσφέρειν; offerre, inicere, admovere: рѫгаахѫ же сѧ емоу і воини пристѫпаѭште · оцьтъ придѣıаѭште емоу προσφέροντες L 23,36 Zogr Mar Ostr (придаваѭще As, придаѭще Sav); до двою или до трии часъ · тако без милости лѣваѭ рѫкѫ къ огню придѣѧ трьпѣаше προσφέρων Supr 516,26; рѫкѫ придѣалъ ли юси προσήνεγκας Supr 512,2. —Exh.

Cf. придѣти, придаıати, прилагати

придѫтъ in Mt 6,28 Zogr Sav v. sub прѧсти

прижагати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

připalovati, páliti; прижигать, жечь; anbrennen, versengen; adurere: повелѣ принести свѣщта горѧщта · и прижагати лице паулѣ καὶ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι λαμπάδας πυρὸς καιομένας καὶ προσφέρεσθαι εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Supr 13,2; повелѣ...свѣщтами горѧщтами прижагати ребра его καὶ λαμπάδας πυρὸς προσφέρεσθαι αὐτῷ κατὰ τῶν πλευρῶν Supr 109,6. — Exh.

Cf. прижиѕати, опалıати

прижиѕати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

připalovati, páliti; прижигать, жечь; anbrennen, versengen; adurere: повелѣ...свѣщта горѧщта принести на лице ѥѧ · и потомь по въсемоу тѣлоу прижизати gr. om. Supr 13,13. — Exh.

Cf. прижагати

прижити, -живѫ, -живеши pf.

occurrit in Supr Gl Nom

poroditi; родить, породить; gebären; — τεκνοῦσθαι, τίκτειν, παιδοποιεῖν; parere, eniti: та бо х⟨ристос⟩а с⟨ъ⟩п⟨а⟩са прижитъ · не съ мѫжемъ бъıвъıши ἐτεκνώσατο Supr 482,27 (cf. Is 7,14); ѣко ест' ми имѣние бити ми моужеви и приживоу с⟨ы⟩на τέξομαι Ru 1,12 Gl; приживъшаѧ (recte -вшиѧ Jas 19b 6sq) же оуже дѣти wт⟨ъ⟩ таковъıхъ женитвъ τοὺς δὲ ἤδη ἐκ τοιούτων γάμων παιδοποιήσαντας NomUsť 26b 6sq. — Exh.

Cf. родити

прижитиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Hom

porození; рождение; Gebären; — τόκος; partus: **недомыслено ѥсть прижитиѥ** ὁ τόκος Hom, van Wijk 112,19 (**рождениѥ** Supr 243,10); ◆ **прижитиѥ чѧдъ** τεκνογονία; prolis generatio: **съпасена же бѫдетъ прижитьемъ чѧдъ** διὰ τῆς τεκνογονίας (1T 2,15) Supr 482,25 (**за чадоприжитиѥ** Christ, **за чѧлоприжитиѣ** Slepč sic!, **за чедоприжитиꙗ** Šiš); **къим же прижитьемъ чѧдъ · не прижитиѥмь ли чѧда** μαρίῦνα τεκνογονίας...διὰ τῆς τεκνογονίας Supr 482, 25sq et 26. — Exh.

Cf. **рождениѥ, чѧдоприжитиѥ, плодътворѥниѥ**

прижьжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Gl

připálení; ожог; Anbrennen; — πρόσκαυμα; adustio (lt.): **всако лице прижьжениѥ гр'ньчно** ὡς πρόσκαυμα χύτρας Jl 2,6 Gl (**прѣд зноемъ латъкы[и]** Tun, var. **зноемъ палимо**). — Exh.

призапрѣтити, -прѣщѫ, -прѣтиши pf.

occurrit in Hilf

pohrozíti; погрозить; eine Drohung hinzufügen; drohen; — προσαπειλεῖσθαι; comminari: **они же, призапрѣтивъше** (sic!), **пѫстише** ѣ προσαπειλησάμενοι A 4,21 Hilf (**запрѣтивъше** Šiš, **запрѣщаша** Mak). — Exh.

Cf. **запрѣтити** sub 2, **прѣтити**

призгласи in A 22,2 Christ v. sub **пригласити**

призирати, -аѭ, -аѥши ipf., на кого, чьто

occurrit in Psalt Euch Zach Gl Služ Meth Bes Ben et in kalend. Mak

přihlížeti, shlížeti, dívati se; смотреть; zusehen, herabsehen, anschauen; — ἐπιβλέπειν, ἀποβλέπειν, ἐφοράω, ἐπισκοπεῖν; respicere, aspicere, conspicere, videre, visitare (lt.): **призираѭ на землѭ творѧ ѭ трьсти сѧ** ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν Ps 103,32 Sin Bon Lob Par, **призираѧи** Pog, ..**ризираѧи** Mak 34a 3; **б⟨ог⟩ъ же единъ призираетъ** (sc. **землѭ**) ἐπισκοπεῖ Euch 55a 5sq; **а бѣ-с-трашънъıи въдворитъ сѧ на мѣстѣхъ · ихъже не призираѥ вѣчнъıи** οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις Pr 173 Zach (**идеже не сиетъ сѧ разоумъ** Grig); **както ѣко г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ нашъ живѫщи на въсокъıхъ · и на съмѣрена призираѧ** ἐφορῶν Ps 112,6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 22a 4sq; **ѣко въсокъ г⟨оспод⟩ь и на съмѣрена призираетъ** ἐφορᾷ Ps 137,6 Sin Bon Lob Par, **призираѫ** Pog; **г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е нашь⟨ь⟩ · живъıи на н⟨е⟩б⟨е⟩сехъ и призираи на всѧ дѣла твоꙗ** ἐπιβλέπων SlužSof^{b}, Orlov 105,10; **да бѫдете на мѧ призираѫщи очи твои вл⟨ад ъı⟩ко** Euch 79a 18; **w[o]чи его на нищаго призираете** ἀποβλέπουσιν Ps 10,4 Sin Pog Bon, **призираета** Lob Par; sim. Ps 9,29 Bon, **призираета** Lob Par (**къзираете** Sin Pog); **очи его на ѩзъıкъı призираете** ἐπιβλέπουσιν Ps 65,7 Sin Pog Bon, **призираета** Lob Par; **тъı же съвъıше, с⟨вѧ⟩таꙗ и чьстьнаꙗ главо, м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими призираи на нъı** Meth 17, Lavrov 78,27; **что призираеши н[е](а) н⟨е⟩[а]род'ствоующе** ἵνα τί ἐπιβλέπεις Hab 1,13 Gl; **призираѥ же на все книгы б⟨о⟩жиѥ вѣзискаѥ вь нихъ живота вѣчьнаго** Ben, Sobol. 123,6; **вскоую ми показа оусилиѣ и троуди · призирати на страсти и нечастие** ἐπιβλέπειν Hab 1,3 Gl (var. **видѣти**); **ч(ис)то око твое не видѣти лоукавна · и призирати на троуди не възможе ли** ἐπιβλέπειν Hab 1,13 Gl. — Praeter Bes exh.

Cf. **призьрѣти, приблюдати, приглѧдати, възирати, съмаѭрѧти, съмотрити**

призракъ, -а m.

occurrit in Ev

přízrak, zjevení, přelud; призрак; Gespenst, Erscheinung, Gesicht; — φάντασμα; phantasma: **г⟨лаго⟩лѫште ѣко призракъ естъ** φάντασμα Mt 14,26 Zogr Mar Sav Ostr, **припризракъ** (sic!) As; **не пьштевашѧ призракъ бъıти · і възъкъваша** φάντασμα Mc 6,49 Zogr Mar Nik^{b} (**прѣзрѣние** Nik^{a}). — Exh.

Cf. **привидѣние, призьрѣние** sub 2, **мьчьтъ** sub 1

призъваниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Služ Bes

1. *přivolání; призыв, призвание; Herbeirufen;* — τὸ ἐπικαλεῖσθαι; *vocatio:* **слово...на призваниѥ бл⟨а⟩годѣти с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ твоего д⟨оу⟩ха · w дарѣх⟨ъ⟩ хотѧщих⟨ъ⟩ предложити сѧ** εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι SlužSof^{b}, Orlov 123,7; ◆ spec. *vzývání; взывание; Anflehen; invocatio:* **полиꙗ сваштеноѭ водоѭ тѣло · сътворивъ призъваньıе с⟨вѧ⟩тъıѧ троица** Supr 537,6sq.

2. de vocatione spirituali *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio, conversio: **г⟨оспод⟩и помани мѧ и обличи моѥ приз'ваниѥ** τὴν ἐμὴν κλῆσιν Supr 15,27; **по что петръ · иже бѣ ръıбарь древле призваниꙗ х⟨ристосо⟩ва по призвании же на ръıбарьство х⟨ристосо⟩во възврати сѧ** ante

conversionem...post conversionem Bes 24,150bβ 7 et 8 (призыванїа...призвании Synod 123a 18).

Exh.

Cf. призъваниѥ, възъваниѥ, позъваниѥ, зъваниѥ

призъвателѣ, -лꙗ

occurrit in Bes

obhájce, přímluvce; защитник, ходатай; Fürsprecher; advocatus: ꙗко гречьскѣмь ꙗзыкѣмь параклитъ · роумьскѣмь же адъвокатоушь · или коншелаторь · словеньскѣмь же ꙗзыкѣмь призватель · ли оутѣшитель речеть сѧ Bes 30,197bβ 2 (призъвател⟨ь⟩ Uvar 108aα 2). — Exh.

Cf. призъвателѣ, наставьникъ sub 3, параклитъ

призъвати, -зовѫ, -зовеши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. Grš Mih) Parim Gl Tun CanMis Hom Dim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

1. *zavolati, přivolati; позвать, призвать; rufen, herbeirufen;* — καλεῖν, συγκαλεῖν, συγκαλεῖσθαι, ἐπικαλεῖσθαι, εἰσκαλεῖσθαι, προσκαλεῖσθαι, μετακαλεῖσθαι, φωνεῖν, προσφωνεῖν, μεταπέμπεσθαι, μεταστέλλεσθαι, παριστάναι; vocare, advocare, convocare, invocare, provocare, revocare, accersere, accire, inducere: призва анг⟨ѥ⟩лъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ ис кѫпинꙑ г⟨лаго⟩лѧ моиси моиси ἐκάλεσεν Ex 3,4 Grig (възва Zach); ι се рекъши іде ι призъва мариѭ ἐφώνησεν J 11,28 Zogr Mar Sav Ostr (приглас⟨и⟩ As Nik); ι призъваша (sc. кони) вьсѫ спирѫ συγκαλοῦσιν Mc 15,16 Zogr Mar Sav (призъвьшꙗ As Ostr Nik); призови дѣлателѧ · ι даждь имъ мъздѫ κάλεσον Mt 20,8 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; повелѣ братроу призъвати диꙗкона филеа κληθῆναι Supr 224, 14; призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу ἐκάλεσε Supr 120,3sq; хощеши ли да ти призовѫ женѫ доилица wт⟨ъ⟩ евреи καλέσω Ex 2,7 Lobkowic Zach; ꙗже рече призъваете на помощь ἐπεκαλεῖσθε Eug 13aβ 4; призоветъ н⟨ѥ⟩б⟨ес⟩а съвъше · ι землѭ расѫдити людї своѭ προσκαλέσεται Ps 49,4 Sin Pog Bon Lob Par; реч⟨ѥ⟩ же ми призовѣте ми иѣкова брат⟨а⟩ елисеѡва (ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ) A 12,17 Mak (вьзвѣстите иѣковоу Christ Ochr Slepč Šiš); — призвати лѣто г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не приꙗтное καλέσαι Is 61,2 Grig Zach; ◆ spec. *vzývali; взывать; anbeten;* — ἐπικαλεῖσθαι; invocare: послоушаи насъ въ нъже день призовемъ тѧ ἐπικαλεσώμεθα Euch 62a 5; wтъ печали призъвахъ г⟨оспод⟩ѣ ἐπεκαλεσάμην Ps 117,5 Sin Pog Bon Lob Par; како ли владꙑкы χ⟨ристо⟩са имѧ дрꙗзнѫ призъвати ἐπικαλέσασθαι Supr 523,27; како оубо призовоуть, въ нѥгоже не вѣровашѧ ἐπικαλέσωνται R 10,14 Christ Slepč Šiš; чашѫ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениѣ приимѫ · ι имѧ г⟨осподь⟩не призовѫ ἐπικαλέσομαι invocabo Ps 115,4 Sin Pog Bon Lob Par CanMis 168bα 9;

fig. *vyvolati; вызвать; hervorrufen;* — καλεῖν; vocare, revocare: велика оубо естъ тварь н⟨ѥ⟩бо отъ небытъѣ къ бытье б⟨ого⟩мь призъвана καλούμενον Cloz 9b 35; призовѣмъ оубо предъ очи грѣхꙑ ꙗже створили ѥсмъ revocemus. ante oculos Bes 2, 11bβ 7sq;

pozvali; позвать, пригласить; einladen; — καλεῖν, προσκαλεῖν, εἰσκαλεῖν, μετακαλεῖν, μεταπέμπεσθαι; vocare, revocare, accersere, invitare, introducere: ι елико аште обрѣштете призовѣте на бракъ καλέσατε Mt 22,9 Mar As Ostr Euch 106b 8, призовите Zogr^{b}; ѥгоже призъва десница твоѣ къ д⟨оу⟩ховънꙑмь бракы προσεκαλέσατο Euch 94b 23; dapotomu zinzi boſi raba (sic!) prizzuaufe tere im grechi vuaſa poſtele (=да по томоу, съньци, божь(ꙗ) рабъı призъвавъше тѣ же имъ грѣхꙑ вашѧ почьтѣте) Fris II 110; г⟨лаго⟩лано ѥмоу бы⟨ть⟩ wт анѣ⟨ѥ⟩ла с⟨вѥ⟩та призвати те въ домь свои μεταπέμψασθαι A 10,22 Hilf Ochr Slepč Šiš, призваи (sic!) Mak; призовѣте оубо да ѣстъ χлѣбъ καλέσατε Ex 2,20 Grig Zach; клирици...милосердиѥ щедротою приꙗваша сѧ revocantur VencNik 13,67; и призваше же болеслава, оутвердише ш' нимь ти непривѣзнини с⟨ъвѣ⟩ть о братѣ его VencNov 421aα, Vajs 40,9, VencMin 447bβ, Vajs 25,15; — iurid. *předvolali; призвать; (vor Gericht) laden;* — καλεῖν; (in iudicium) vocare, advocare, citare, accersere: призваноу же бъıвъшю ѥмоу, начатъ бесѣдовати тертиллъ κληθέντος A 24,2 Christ; да ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ повелѣвшиѥмь своимь · призвавъ wбѣ странѣ · хотѧщаꙗ сѧ прѣти gr. aliter NomUst 19b 11; вьıоутрь же вьıшдь пилатъ въ вѣштницоу пакы, и призвавь ісоуса единого рече ѥмоу vocavit Nicod 3, Stojanović 93,21; призвавъ же ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскъıи бабы ἐκάλεσεν Ex 1,18 Grig Zach;

de vocatione spirituali *povolali; призвать; berufen;* — καλεῖν, προσκαλεῖν; vocare, advocare, assumere: не придъ бо правєдьникъ призъватъ · нъ грѣшьникы на покаание καλέσαι Mt 9,13 Mar As Ostr, призвати Nik (зъватъ Sav), Mc 2,17 Zogr Mar As Ostr, призвати Nik (зъватъ Sav), L 5,32 Zogr Mar As Ostr Supr 356,4, призвати Nik; иже

и призва насъ, не тъкмо wт июдеи, нъ и wт ıазъıкъ ѣкáлесен R 9,24 Christ Šiš, призвавъ Slepč; призвании бл⟨а⟩годатью οἱ προσκληθέντες NomUsť 31a 27; Да сıа тебе дрьжімъ ı мілости твоеıа просімъ призъвалъ ıъıи есі г⟨оспод⟩і Kij 3b 7sq; хвалімъ б⟨ог⟩а и о⟨тъ⟩ца, призвавъıшаго въı въ причастıе радѕ с⟨вя⟩тымъ въ свѣтѣ τῷ καλέσαντι C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih.

2. *nazvati; назвать; benennen;* — καλεῖν; vocare: ⟨и⟩зводаи по числоу весъ миръ своі (въсѧ име)немъ призоветъ καλέσει Is 40,26 Grig (възоветъ Zach); призоветъ ма моужь мои καλέσει Os 2,16 Tun (наречет Gl); — in hoc sensu exh; нарещи sub 1, прозъвати.

Cf. призъıвати, зъвати, възъвати, позъвати, гласити, пригласити

призъıкание, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Chil Ochr

1. *přivolávání; призыв; Herbeirufen;* — ἐπίκλησις; *vocatio:* нъ благодатьное призъıвание знаменавъ д⟨оу⟩шѫ · не дастъ къ томоу страшьнъımъ пожрътоу бъıти змıемь ѭ. .ἐπίκλησις Chil 1bα 15sq; ◆ spec. *vzývání; взывание; Anflehen;* — ἐπίκλησις; invocatio: и призъıваниемъ владъıкъı нашего · неповѣдни сѫште о къзнехъ · воина твоего сотонъı τῇ ἐπικλήσει Supr 100,1sq; нарицание · ı призъıвание творимъ · на твое запрѣщение дıѣволе ἐπίκλησιν Euch 56b 9; — cf. възъıвание.

2. de vocatione spirituali: *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; *vocatio:* кр⟨ъ⟩ста твоего wбразъ на ı⟨є⟩кеси видѣвъ · и ıако павлоу призъıвание не wт⟨ъ⟩ чл⟨овѣ⟩къ прıемъ τὴν κλῆσιν Ochr 108b 11.

Exh.

Cf. призъıвание, зъıвание, възъıвание

призъıватєлъ, -ла m.

occurrit in Bes

obhájce, přímluvce; защитник, ходатай; Fürsprecher; — advocatus: грѣхомъ вашимъ помощьникъ ищѣте · и призъıватель вамъ ıищıхъ въ д⟨ъ⟩нь соудьнъıи попьцѣте сѧ advocatos Bes 40,322aβ 9sq; грьчскомь ıазъıком⟨ъ⟩ параклит⟨ъ⟩ роусъском⟨ъ⟩ (sic!) же адвокатъıшь . . . словеньском⟨ъ⟩ ıазъıком⟨ъ⟩ призъıватє̑ Bes 30, Uvar 108aα 2 (призватель ms. Pogodinianum 197bβ 2, Synod 164b 16sq).

Exh.

Cf. призъıватель, наставьникъ sub 3, параклитъ

призъıвати, -ıѫ, -ıаıеши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En Mih) Hval Parim Gl Služ Dim Nom Bes Ben Dijav et in comm. Eug

1. *volati, přivolávati; звать, призывать; rufen, herbeirufen;* — ἐπικαλεῖν, ἐπικαλεῖσθαι, συγκαλεῖν, προσκαλεῖσθαι, συμπαραλαμβάνειν; advocare, convocare, (ad se) vocare, invocare, revocare, appellare: ı въıнде на горѫ ı призъıва ıѫже самъ въсхотѣ προσκαλεῖται Mc 3,13 Zogr (призъıва Mar Nik); ıще . .еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу призъıвающю и непослоушаıѣть τοῦ ἐπισκόπου προσκαλουμένου NomUsť 24a 12sq; и посıлающе призиваχоу три сестри свое vocabant Job 1,4 ms. Nov II Gl (поемлюще сѧ собою в коупѣ συμπαραλαμβάνοντες ms. Viti Gl); чародѣи своıми призъıваıште ѧ не послоушаахѫ ıхъ ἐπικαλεῖν Supr 184,20; бездъна бездънѫ призъıваетъ въ гласъ хлıвеі твоıхъ ἐπικαλεῖται Ps 41,8 Sin Pog Bon Lob Par; призъıваıми боурıѫ морьскıѫ · ı ıзлıваıѧ ıѫ на лице в'сеıѧ землѧ ὁ προσκαλούμενος Euch 56b 21sq; начѧ въпıти и с⟨вя⟩таго мѫжа ıменемь призъıвати ἐξ ὀνόματος ἐπικαλεῖσθαι Supr 519,20; ◆ spec. *vzývali; взывать; anflehen;* — ἐπικαλεῖσθαι, βοᾶν; invocare, appellare, implorare, clamare: призъıваχѫ г⟨оспод⟩ѣ тъı слъıшаше ıѧ ἐπεκαλοῦντο Ps 98,6 Sin Pog Bon Lob Par En 8a 6sq; миръ съ всѣкми, призъıвающıими г⟨осподь⟩а ч⟨и⟩стым с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цем' μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων 2 T 2,22 Mosk^{b} Slepč Šiš; и на ц⟨сарь⟩ства ѣже ımені твоего не призъıваıшıѧ οὐκ ἐπεκαλέσαντο Ps 78,6 Sin (призваша Pog Lob Par, призваχѫ Bon); ı призъıвати пр⟨ѣс⟨вя⟩тое ıма твое Euch 43b 8; ıсповѣдаіте сıа г⟨осподє⟩ві ı призъıваіте ımıа (є)го ἐπικαλεῖσθε Ps 104,1 Sin Pog Bon Lob Par et Is 12,4/Cant 1 Lob Par; зъıванъıмъ с⟨вя⟩тымъ съ всѣкми призъıвающıими ıма г⟨оспод⟩и нашего ıс⟨оуса⟩ χ⟨ристо⟩са въ всѧкомь мѣстѣ τοῖς ἐπικαλουμένοις 1C 1,2 Christ Slepč Šiš;

fig. *vyvolávati; вызывать; hervorrufen;* — revocare: всегда въ памѧти злаıа дѣла призъıваıте revocate Bes 7,32bα 7; по что не призъıваıете пръдъ мъıсльнѣıи wчи · ıеже въ ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩ви влѣзъ non ante oculos revocatis Bes 17,125bα 3;

zváti; звать, приглашать; einladen; — καλεῖν, προσκαλεῖσθαι, μεταπέμπεσθαι; vocare, advocare, accersere, invitare, suscipere: ıще ли кто призъıваетъ въı отъ невѣрнъıхъ · и хощете ходити εἴ τις καλεῖ 1 C 10,27 Slepč Ochr Šiš bis (зоветь Christ, призоветь Mak); слъıшѫ бо ıако и къıа отъ васъ жидове призъıваıтъ въ сънмѣхъ калоўсıн Supr 135,27; тѣмьже и чаще призъıваıа и бесѣдоваше

ѥмоу αὐτὸν μεταπεμπόμενος A 24,26 Christ; ѩже не вѣсть стоуда · сѣдѣ при двьрьхъ своѥго домоу призъıвающи мимоходѧщаꙗ προσκαλουμένη Pr 9,15 Zach Lobk;

de vocatione spirituali *povolávati; призывать; berufen;* — καλεῖν, ἐπικαλεῖσθαι, προσκαλεῖν, συγκαλεῖν; vocare, assumere: ч⟨лов҃ѣ⟩к⟨олю⟩в⟨е⟩цъ же б⟨ог⟩ъ призъıваетъ и г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ συγκαλεῖ πάντας Ryl 2bβ 28sq; вл⟨ад҃ъı⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же · призъıваѧи правєдьıникъı на с⟨вѧ⟩тъıѩ · и грѣшьıникъı на покаꙗние ὁ καλῶν Euch 74a 11; вѣрьнъ призъıваѩи васъ, иже и сътворитъ ὁ καλῶν 1 Th 5,24 Christ Šiš; да по избьранию призрѣнїе б⟨о⟩жиѥ прѣбъıваетъ, не wт дѣлъ, нъ wт призъıвающаго ἐκ τοῦ καλοῦντος R 9,11 Christ Slepč Šiš; wт⟨ъ⟩дѣлите ми варнавѫ и павла на дѣло · тамо же призъıваѫ ѣ εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς A 13,2 Ochr, на нєже призъıваю ѩ Šiš (на неже призваχъ ѣ Hilf, om. ѣ Slepč, идеже призваѧть г⟨оспо⟩да sic! Mak).

2. *vyzývati, popouzeti; подстрекать, восстанавливать против кого-н.; herausfordern;* — προκαλεῖσθαι; provocare: не боудѣмъ величави, дроугъ дроугa призъıвающе ἀλλήλους προκαλούμενοι G 5, 26 Christ Ochr Mak Šiš Mih, . . ражще (sic!) Slepč.

Locus erroneus: призъıваетъ 1C 13,13 Ochr pro прѣбъıваетъ μένει Christ Slepč Mak Šiš.

Cf. призъıвати, зъıвати, къзъıвати, приглашати, глашати, привъıпивати

призърѣнїе, -ия n.

occurrit in Nik Bes; in Nik прѣ- legitur

1. *přihlédnutí, shlédnutí; внимание, призрение; Bezugnahme, Rücksicht;* — respectus: ако тацѣми д⟨оу⟩шами г⟨оспод⟩ь питаѥть сѧ · и въ тацѣхъ сьрдьцихъ живеть · ѩже бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти призрѣнїемь размѣшени · телѣсьнъıми похотьми не горѧть per respectum gratiae Bes 33,231aα 8sq, презрѣнїемъ Synod 191a 2; ако оубо съмѣренїемь б⟨о⟩жиѥ призрѣнїе прїемлють Dei respectum percipiunt Bes 30,196bβ1sq, призриниѥ Uvar 107bα 4.

2. *přízrak, zjevení, přelud; призрак; Gespenst, Erscheinung, Gesicht;* — φάντασμα; phantasma: непштеваше прѣзрѣнїе (i. e. при-) бъıти φάντασμα Mc 6,49 Nik (призракъ Zogr Mar Nik^{b}); — cf. призракъ, привидѣнїе, мьчьтъ sub 1.

Exh.

призърѣти, -зьрѫ, -зьрѣши pf., комь, чемь vel на кого, чьто vel 'къ комоу, чесомоу

occurrit in Ev Psalt (Incl. Eug) SinSluž Kij Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ VencNov VencNik Bes Nicod Ben

přihlédnouti, shlédnouti, podívati se; посмотреть, призреть; sehen, herabsehen, anschauen, berücksichtigen; — ἐπιβλέπειν, ἐμβλέπειν, ὁρᾶν, ἐφορᾶν, ἐπισκέπτεσθαι, προσέχειν; respicere, aspicere, perspicere, conspicere, videre, intendere: и призьрѣ съ небесє и вижда ἐπίβλεψον Ps 79,15 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 11b 10 et 19 et 100a 1; тѫ молимъ вл⟨ад҃ъı⟩ко призьри нъıнѣ отъ с⟨вѧ⟩тъıχъ жилищь своиχъ Euch 40a 6; г⟨оспод⟩ъ съ н⟨ебе⟩си на землѭ призьрѣ ἐπέβλεψεν Ps 101,20 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 4, Nicod 21, Stojanović 112,26sq, призрѣнаго (sic!) Slepč-Plov 8b 18sq; призрѣ и растѣше се ѣзици ἐπέβλεψεν Hab 3,6 Gl, Eug 15bβ 19, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; вижда б⟨о⟩же · и призьрѣ на лице χ⟨ристос⟩а твоѥго ἐπίβλεψον Ps 83,10 Sin Pog Bon Lob Par; призьри г⟨оспод⟩и нє⟨оу⟩χ⟨рьст⟩е · на си брашьна твоѣ ἐπίσκεψαι Euch 16b 3; приложи оубо призрѣти ми къ цр⟨ъ⟩къви с⟨вѧ⟩тѣи твоеи ἐπιβλέψαι Jon 2,5 Grig et Cant 6 Pog Bon; призьри на нъı и на (χ)л҃вѣ съ ἔπιδε SinSluž 2b 5; такожде и нъıнѣ · призьри на винограда съ ἐπιφοίτησον Euch 14a 2; призърѣ оуслъ(ı)ши мьı г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же мои ἐπίβλεψον Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par Euch 73b 23; призьри боже и помози рабомъ своимъ ἔπιδε Supr 178,10; призрѣвь м⟨и⟩л⟨о⟩стию своею, прѣложи окамен'на ср'ца на покаѣние VencNov 421bβ 11; ѣко тако сътвори мнѣ г⟨оспод⟩ь · въ дьни вь ньıже призьрѣ · отъıмати попошенье мое отъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ ἐπεῖδεν L 1,25 Zogr Mar Asbis Ostrbis; оучителю молиж ти сѧ · призьри на с⟨ъı⟩нъ мои ἐπιβλέψαι, var. ἐπίβλεψον L 9,38 Zogr Mar As Sav Ostr; по мъножьствоу штедротъ твоиχъ призьрі на мьı ἐπίβλεψον Ps 68,17 Sin Pog Bon Lob Par; на кого призьрѫ нъ на кротъкаго (Is 66,2) Supr 545,6; и призрѣ г⟨оспо⟩дъ на авела и на даръı его ἐπεῖδεν Gn 4,4 Grig Zach; (ц)ѣсарьствѣ нашемь г⟨оспо⟩д⟩ милостьıж твоеиж призьрі lat. aliter Kij 4b 9; призрѣ на молитво (sic!) съмѣренъıχъ ἐπέβλεψεν Ps 101,18 Sin Pog Bon Lob Par; въздрадова сѧ д⟨оу⟩χъ мои о б⟨о⟩ѕѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ѣ моемь · ѣко призьрѣ на съмѣренье рабъı своеѩ ἐπέβλεψεν L 1,48 Zogr Mar As Sav Ostr Slepč 103b 11, Ochr 73b 9 et 94b 11 et 102a 7 et 110b 10, Mak 66b 14 et 77a 16 et 85a 4, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, En 27a 17; г⟨оспод⟩и, призри на запрѣщенїѣ иχъ ἔπιδε A 4,29 Hilf Mak Šiš; — г⟨оспод⟩и на помощь моиж призъри πρόσχες (var. σπεῦσον, πρόσθες) Ps 39,14 Sin Pog Bon Lob Par.

Pro **прѣзьрѣти** exspectato: **призрими быхахъ** παρεθεωροῦντο A 6,1 Hilf; **призриши** ὑπερορᾷς Ps 9, 22 Lob (**прѣзьриши** Sin Pog Bon Par); **призрѣ** ὑπερεῖδεν Ps 77,59 Pog (**прѣзьрѣ** Sin Bon Lob Par).

призирати, възьрѣти, вънмати

приждити, -иждивѫ, -иждивеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik (ubi **прѣ-** app.

navic vynaložiti; израсходовать сверх меры; darüber hinaus aufwenden; — προσδαπανᾶν; supererogare, *insuper impendere:* **прилежи емь · і еже аште приждивеши · азъ егда възвращѫ сѧ въздамь ти** ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Zogr Mar As Ostr, **прѣиждивешы** Nik (**иждивеши** Sav).

Exh.

иждити, издати

приманиѥ, -иа n.

occurrit In Supr

přijímání; принятие; Aufnahme; acceptio: **на приманиѥ тоу новоприходѧштиихъ из мира** gr. aliter Supr 284,14sq; — de accipiendo imbre: **съткори паниць зѣло малѫ на приманиѥ дъждьнъıихъ водъ** Supr 549,14. — Exh.

Cf. **иманиѥ**

приимати, -емлѭ, -емлеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben et in comm. Eug

in Zogr As semel, in codicibus posterioribus autem saepius inf. **приѥмати** invenitur; in Supr praeter formam impf. **приимаше** etiam forma **приѥмъıше**, **приемлѧше** occurrit; in Bes forma pr. **приимаѥть сѧ**, in Nom 1. pl. praes. **ѥ приимаѥмъ**, in Zach imp. **приими** apparet

1. *přijímati, dostávati; принимать, получать; empfangen, erhalten;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, προσλαμβάνειν, raro etiam composita ἀνα-, ἀπο-, ἐπι-, μεταλαμβάνειν, δέχεσθαι, προσδέχεσθαι, παραδέχεσθαι, raro etiam composita ἀπο-, ἐπι-, κατα-, ὑποδέχεσθαι, προάγεσθαι, προσάγεσθαι, παράγεσθαι, ἀναφέρεσθαι, προσιέναι, ἐπισπᾶσθαι; capere, accipere, suscipere, recipere, percipere, sumere, assumere, admittere, attrahere, acceptum habere: **бл⟨а⟩ж⟨е⟩но ѥсть паче дати, ѥжели приимати** λαμβάνειν A 20,35 Christ, **приѥмати** Mak Šiš; **жьнѧі мьздѫ приемлѣтъ** λαμβάνει J 4,36 Zogr Mar As (**приметь** Ostr); **іже егда оуслъıшѧтъ съ радостиѭ приемлѫтъ слово** δέχονται L 8,13 Zogr Mar As Sav (**приимѫть** Ostr); **приемлеші завѣтъ мои оустъı твоими** ἀναλαμβάνεις Ps 49,16 Sin Pog Bon Lob Par; **соуть зѣло многи · иже оубо сни гласъ плътьнама оушима приѥмлють** percipiunt Bes 18,85bβ 9sq; **бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви · пиши нашѫ · і пиво безъ осѫжденикъ нъı отъ ниѫхъ приимати съподоби** μεταλαμβάνειν Euch 16b 21; **не пии водъı, нъ мало вина приѥмли** οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ 1T 5,23 Christ Šiš, .и Slepč; — spec. de communione: μετέχειν, μεταλαμβάνειν, ὑπολαμβάνειν, λαμβάνειν; sumere, accipere, percipere, suscipere, participare, participem effici, consortem esse: **твоѣ свѧтаѣ вьсемогъı б⟨о⟩же ѣже се нъıи прѣемлемъ** sumpsimus Kij 5a 14; **аще которъıи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩. . . слоужьбѣ бъıкающи ти не приѥмлеть wбьщенига · да wт⟨ъ⟩вѣщаѥть** εἰ . . . μὴ μεταλάβοι NomUsť 46a 3; **да бѫдемъ тѣло ѥдино · понеже вьсі · отъ ѥдиного тѣла прѣемлемъ** μετέχομεν Cloz 9b 9 (cf. **причащаемъ сѧ** 1C 10,17 Christ Slepč Šiš); — assumere, adhibere aliquem: **къ трапезѣ вашеи · χ⟨ристос⟩а приѥмлете** suscipite Bes 23,150aβ 12; **вьсакъ бо архиерѣи wть человѣкъ приѥмлѥмь за человѣкы поставлѧѥть се** λαμβανόμενος Hb 5,1 Šiš Slepč, **приѥмлѥть** Christ Ochr Mak; — hospitio excipere: **странныа приимаше по ева⟨г⟩г⟨ѥ⟩льскомоу словоу** VencMin 447bβ, Vajs 22,11; **вѣ. . . гости прѣемлѧ поутьникъı приѥмлѧ** hospitalitati praecipue studens Bes 36,274bβ 7; — comiter tractare, favere: **съподоби нъı · самѣмъ сѧ приимати въ любъвь** προσλαμβάνεσθαι ἀλλήλους Euch 11a 14; **не тольма приѥмъıѥтъ оуста пророчьска · ѩкоже кротъкъıихъ и тихъıихъ человѣкъ** ἀσπάζεται Supr 383,19; **раньствѣѥтъ же късѣкого с⟨ъı⟩на егоже приеметъ** παραδέχεται Pr 3,12 Grig Zach; **не прѣемлющю насъ вѣтроу, прѣплъıхомъ критъ** μὴ προσεῶντος ἡμᾶς ἀνέμου A 27,7 Christ Mak Šiš; — admittere: **не достоить же ни въ ѥдиноу прю приимати послоухъ иже боудоуть къгда обличени лжуще** SudUsť 57b 5; **ѩко не достоить новос⟨вѣ⟩щ⟨ѥ⟩нъıхъ на с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩ние приимати** παράγεσθαι NomUsť 10b 20; **не приѥмъıѥтъ** (sc. асклипии) **никогоже вънити безъ дѣмиана** οὐ προσδέχεται τινὰ ἐλθεῖν Supr 228, 17; **не приимаемъ прилипати злобахъ ихъ** μὴ καταδεχώμεθα NomUsť 47a 15sq; — prohare, sequi: **прѣдаѥта объıчаа, ихъже не подобаѥть намъ приимати ни творити** παραδέχεσθαι A 16,21 Christ, **приимати** Ochr Slepč Šiš (**имѣти** Mak); **сл⟨о⟩в⟨ѥ⟩са моѣ и закони мое приемлѣте** δέχεσθε Zch 1,6 Gl;

dosahovati něčeho, získávati, nabývati něčeho; достигать, приобретать; *erlangen, gewinnen, erwerben;* — παραλαμβάνειν, μεταλαμβάνειν, λαμβάνειν, κομίζεσθαι, κληρονομεῖν, ἀνιμᾶσθαι, ἐκκαλεῖσθαι, μεταλαγχάνειν, ἅπτεσθαι; consequi, capere, accipere, recipere, percipere, suscipere, carpere,

provocare, parare, perfrui, indulgere: **въ стадии вси оубо текоуть, единъ же приемлеть вравию** λαμβάνει 1 C 9,24 Christ Ochr Mak Šiš, **.етъ** Slepč; **радоуите сѧ . . . приемлюще конечноу вѣрꙋ вашеѧ, с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение д⟨оу⟩шамъ** κομιζόμενοι 1P 1,9 Christ Šiš; **гоними ц⟨ѣса⟩рьствие въземлѭтъ а гонештин гнѣвъ приемлѭтъ** κληρονομοῦσι Supr 406,22; **глоусни слоухъ приемлють** surdi audiunt (Mt 11,5, L 7,22) Bes 6, 20bα 20sq (**слышатъ** ἀκούουσιν Zogr Mar As Ostr et L 7,22 Zogr Mar); **сѫща же толико приемѭше · еликоже тъчьѭ оума не погоубити** ὕπνου μὲν μετελάγχανε somno . . . indulsit Supr 274,24sq; **да wт⟨ъ⟩ истиньꙋ веселие приемлеть сѧ на wномь свѣтѣ** ut . . . laetitiae perfruatur Bes 26,173aβ 20sq;

brátі, chápati se něčeho; брать; nehmen, ergreifen; — μεταλαμβάνειν, λαμβάνειν, δέχεσθαι; accipere, *tollere:* **сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, пьрьсть отъ земла приемла** Meth 1, Lavrov 68,6; **да в'си почрѣпаѭщеи · ι прием̂ѭщеи отъ нея** (sc. **водꙑ**). **.да имѫтъ иж въ очищение** μεταλαμβάνοντες ἐξ αὐτοῦ Euch 5a 14sq; **ѣко отъ моего прием̂етъ · и възвѣстит вамъ** λαμβάνει, var. λήψεται J 16,15 As (**приметъ** Zogr Mar Sav Ostr^{bis}); — exigere: **пристѫпишѧ приемлѭщеи диdрагма · къ петрови** οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες Mt 17,24 Mar As Zogr^{b} Ostr (**въземлѭщеі** Sav); **аще кто обрѫщеть с⟨ѧ⟩. лихвꙑ приемлѧ наслиемь** τόκους λαμβάνων NomUsť 19a 5; — suscipere, subire: **иже не приемлеть крьста своего. .иѣсть мене достоинъ** οὐ λαμβάνει Mt 10,38 Ostr 59aα 8 (**не приметъ** Zogr Mar As^{bis} Ostr 67bα 12, **не въземетъ** Sav); **еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ . . . мирьскꙑхъ печалии · да не приемлеть** μὴ ἀναλαμβανέτω NomUsť 18b 7.

Iunctiones: **грѣхъ принимати** *poenam repelere:* **противлѣѭщии же сѧ себѣ грѣхъ приемлѧтъ** κρίμα λήμψονται damnationem acquirunt R 13,2 Ochr, **приемлеть** Slepč, **приеметь** Mak (**приимѣть** Christ Šiš); • **принимати анг҃ельскꙑи образъ** *statum monachicum ingredi:* **брат⟨ъ⟩ нашь⟨ь⟩ сѧ · прием̂етъ · еликꙑ а⟨и⟩ѳ⟨е⟩л⟨ь⟩скꙑ образъ** ἔλαβε τὸ μεγάλον καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα Euch 97a 20; • **санъ** aut **слоужьбꙫ принимати** *ministerium* seu *officium suscipere:* **мефодии из млада житиискꙑ санꙑ начѧтъ принимати** Pochv 110bα 21; **аще которꙑи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · с⟨вѧ⟩щенъ сꙑ не приемлеть слоужьбꙑ и w людехъ не брегꙑи преданꙑхъ емоу еі̑. .μὴ καταδέχοιτο τὴν** λειτουργίαν NomUsť 16b 9sq; etiam sub **въспоминание, извѣщение, ищѣление, обѣщение** vel **приобѣщение** (**въ обѣщение** vel **въ приобѣщение принимати**), **польза, црькꙑ** (**въ црькꙑвь принимати**), **цѣльба, чинъ** (**въ чинъ принимати**), **чрѣво** (**въ чрѣвѣ принимати**).

2. *ujímati se někoho, bráti v ochranu; вступаться, брать под защиту; sich jmds. annehmen, in Schutz nehmen;* — ὑπολαμβάνειν, συλλαμβάνεσθαι, παραλαμβάνειν, προσλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι; suscipere, apprehendere, assumere, adiuvare: **и не единоу приходѧщю прѣгрѣшьноую женоу · нъ и приемлюще г⟨оспод⟩ь порѣкаше** suscipientem Bes 33,225aβ 11sq; **мꙑ оубо дължьни есмъ принимати таковꙑа** ὑπολαμβάνειν 3J 8 Christ Slepč Šiš; **вещь прибѣгꙑи** (**да** add. Jas) **имамъть попови. .да приемлеть ако оубѣга** (sc. **прибѣгающаго въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь**) παραλαμβανέτω τὸν προσφεύγοντα SudUsť 58b 25.

3. *uchvacovati; захватывать; ergreifen;* — λαμβάνειν; rapere, accipere: **ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие и⟨е⟩в⟨е⟩с⟨ь⟩ное ноужа търпить и поудѧще и приемлють** ie rapiunt Bes 20,113bβ 12 (**восхищаютъ** Synod 95a 25, cf. **въсхꙑтаѭтъ** ἁρπάζουσιν Mt 11,12 Zogr Mar As Sav Ostr); **аще както въ работить, аще кто поꙗдаеть, аще кто приемлеть** λαμβάνει 2C 11,20 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

4. *snášeti, zakoušeti, trpěti; переносить, испытывать, терпеть; ertragen, erdulden, leiden;* ἀνέχεσθαι, ὑπομένειν, πάσχειν; sustinere, suscipere, pati, supportare, sufferre: **въ всѣхъ гонениихъ вашихъ и скърбьхъ, иже приемлете** ἀνέχεσθε 2Th 1,4 Christ Slepč Šiš; **приемлюще дроугъ дроугꙑ и дарѧще себе, аще кто къ комоу имать поречение** ἀνεχόμενοι ἀλλήλων C 3,13 Christ Slepč Mak Šiš, **примлѧще** Ochr; **иже оубо трепезꙑ ради страждѫтъ то жде и ризъ дѣл'ма приемꙑѭтъ** ὑπομένουσιν Supr 492,27; **о х⟨рист⟩ѣ не тъчиѫ же вѣровати въ нь · иѫ и по немъ пріемати** τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν Ph 1,29 Slepč Šiš (**страдати** Christ); Eccę bi detd naf nezegreſil tevuekigemube ſiti ſtarofti neprigemlióki (= **ече би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ въ вѣкꙑ имоу бѣ жити, старости не приемлѭщи**) Fris II 3sq.

5. verbum auxiliare, quod praecipue ad passivum graecum vertendum adhibetur, sensu autem originali **принимати** servato (v. K. Haderka, *K překládání řeckého pasiva obraty s přijmati přijęti v stsl. a csl.památkách*, Slavia 25, 1956, 401—405): **тъ грѣхꙑ нашѧ носитъ · и за нꙑ болѣзнь приемлеть** ὀδυνᾶται doloribus angitur Supr 436,16; **приемлюще мьздоу неправьдьноу** ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας percipientes mercedem iniustitiae 2P 2,13 Christ Šiš, **приемѧще** Slepč; **трѫжаемь сѧ и поношение**

пріемлемъ ὀνειδιζόμεθα maledicimur 1T 4,10 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, **прием̂еть** Mak; **вѣдоу пріемлѥть часть си наша на обличение прити** κινδυνεύει periclitabitur A 19,27 Christ; **пороугание пріемлеши и мълчиши** contumeliam accipis Bes 18,89bα 18sq; **аште обрѣзание приемл̂етъ ч⟨лов҃к⟩ъ** περιτομὴν λαμβάνει circumcisionem accipit J 7,23 Zogr Mar As Ostr; **къмь въспоѥши погребению пѣсни пріемыѭштоуоумоу присно отъ небесьскыихъ силъ пѣсни** τῷ . .αἰνουμένῳ qui laudatur Supr 457,14; — alia exempla v. sub **клашание, мьсть, мѫка^{2}, наржгание, озълобление, покланание, рана, ржгание, скрѣбь, слоужение, слоужьба, сѫдъ, оугождение, хоула.**

Cf. **приѧти, поимати, бѣрати, възимати, въспринимати, въсхѣтати, имати**

прииминчьнъ adj.

occurrit in Supr

vhodný, přijatelný, přijemný; угодный, приемлемый, благоприятный; gelegen, wohl annehmbar; — εὐπρόσδεκτος; acceptabilis: **нъıнѣ врѣмѧ прииминчьно** καιρὸς εὐπρόσδεκτος (2C 6,2) Supr 356, 11sq (**бл⟨а⟩гопрııатьно** Christ, **прııѧтъно** Slepč Šiš Mih, **приимьное** Bes 12, 54bβ 16). — Exh.

Cf. **приимьнъ, прııѧтьнъ, благоприимичьнъ, благопрııѧтьнъ**

прииматѣлъ, -а m.

occurrit in Pochv BesUvar

přijímatel, hostitel; приниматель; Gastfreund; qui accipit, hospes: **сирѣıимъ помощьника странъıимъ приимьника** Pochv 115aβ 12; **нъ ıако и ѥще не оуже х⟨ристо⟩совьнин оученици соуще приимници д⟨оу⟩ха никакоже можахоу разоумѣти словесъ таинъı** lat. aliter Bes 2, Uvar 5aα 31 (om. ms. Pogodinianum et Synod); **прѣимьникъ.**

приимьнъ, пріемьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

vhodný, přijatelný, přijemný; угодный, приемлемый, благоприятный; gelegen, wohl annehmbar; — acceptabilis: **се нъıнѣ врѣмѧ · приимьное** tempus acceptabile (2C 6,2) Bes 12,54bβ 16 (**бл⟨а⟩гопрııатьно** καιρὸς εὐπρόσδεκτος Christ, **прııѧтъно** Slepč Šiš Mih, **приимичьно** Supr 356,11sq, **прııатьно** Uvar 35aβ 17sq, **бл⟨а⟩гопрııатно** Synod 48a 14);—**не слоужилъ бъı...г⟨осподе⟩ви жьртвь пріемьнъıихъ** placationis Bes 37, 283bα 3sq. — Exh.

Cf. **приимичьнъ, прııѧтьнъ, благоприимичьнъ, благопрııѧтьнъ**

прискание, -ıа n.

occurrit in Be.

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinn; — lucrum: **на прискание богатьствоу лакомьствııа wгнемь въжьжень бъıсть** in acquirendis rebus Bes 12,56aβ 18; **наимникъ...прискаııа · д⟨оу⟩шамъ не ищеть** lucra animarum Bes 14,69aβ 19; **на прискание д⟨оу⟩шамъ бѫдѫть** animabus lucrandis Bes 19, 92bα 4sq; **wт⟨ъ⟩ нашеıа коупла прискаııа възищеть** lucrum Bes 17, 130aβ 2sq; **въ прискании предрагъıихъ ризъ грѣха не соуща** in... studio vestium Bes 6, 22bα 12; **къл⟨ѣ⟩ паче на тебе възиıю ѥже на прискание дах⟨ъ⟩ тебе** ad erogandum Bes 9, Uvar 27aβ 9sq (**на продаııание** ms. Pogodinianum 40aβ 13, **на продание** Synod 36b 11sq); — **прискаııиемь** in Bes 17, 128aα 7sq per errorem pro **прискаıемъ.** — E

мъшелъ, придъ, прибъıтъкъ

прискати, -ищѫ, -ищеши pf. -искаѫ, -искаѥши ipf.

occurrit in Bes

1. pf. *získati; приобрести; gewinnen;* — apportare, (lucrum) facere: **добрѣ дѣлающаıа за прискаııъıи (мъ)шьлъ одаритъ** pro apportato lucro renumerat Bes 9, 36aα 8; **богатьство ѥже боудемъ прискали** lucrum quod fecimus Bes 9, 39aβ 10 (**боудемъ поискали** Uvar 26bβ 6sq); — cf. **придѣлати.**

2. ipf. *hledati, vyhledávati; искать; suchen, heraussuchen;* — quaerere, exquirere, requirere, sectari: **ıже пакости ближикамъ прискаıють** exquirunt Bes 20, 104aβ 18, **прискаıють** Uvar 60bβ 32, Synod 88b 6; **оученıемь. .плодъ въ с⟨ъı⟩новъ своихъ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цихъ прискати** quaerere Bes 17, 122aα 8; **плода б⟨о⟩жиıа дѣла · не прискаıють** non sectatur Bes 19, 92bα 16 (**не притѫжаваютъ** Synod 77a 20); **никѣдиногоже д⟨оу⟩шь плода прискаı̃ѥ** nulla...lucra quaerimus Bes 17, Uvar 71aα 4 (**присканиемь** sic! ms. Pogodinianum 128aα 7sq, Synod 105b 24); **ѥже мъı словесъ таинъı его не прискаı̃ѥ** non requirimus Bes 22, Uvar 80aα 19 (**не възискаемъ** ms. Pogodinianum 146bα 21sq, **не взыскѣемъ** Synod 119b 21);— cf. **искати** sub 1, **възискати^{1}** sub 1, **поискати.**

Exh.

ПРИНСКРЬНЬНО adv.

occurrit in Šiš; in Mak **прискрьно** erronce apparet

slejně, rovněž, podobně; одинаково, подобно; ganz ebenso, gleichfalls, ähnlich; — παραπλησίως; similiter: **по нѣже оубо wбьщише се дѣти плъти и крьви, и тъ прискрьньно причести се тѣхъжде** παραπλησίως Hb 2, 14 Šiš, **прискрьно** sic! Mak (**ближе** Christ, **и тъı искрънен҃ъ** Ochr, lacuna Slepč). — Exh.

Cf. **подобьно, подобьнѣ, искрь**

ПРИНСХОДИЩЕ, -а n.

occurrit in Lob CMLah; fortasse falsa compositione praep. **при** suhst. **исходище**

принсходище водъ *pramen; исток; Quelle;* — διέξοδος τῶν ὑδάτων; decursus aquarum: **и боудеть ѣко древо всажденое, в принсходищихъ водь** παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων Ps 1,3 Lob (**при исходищихъ** sine praep. **въ** Pog Bon Par, Supr 352,26, lacuna Sin); **ар'хиерѣи х⟨ристо⟩ви виногради насадише в' принс'ходищихъ водь** CMLab 34aα 16. — E.

Cf. **исходище, источьникъ, кладазь, стоуденьць** suh 1, **точение**

ПРИНТИ ПРИТИ

ПРИКАСАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf., **комь, чемь,** raro **кого, чесо** et **къ комоу, чесомоу**

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Const Nom Bes

dotýkati se; прикасаться; berühren; — ἅπτεσθαι, ἐφάπτεσθαι, προσψαύειν; tangere, attingere: **г⟨лаго⟩ла ѥи і⟨соу⟩съ не прикасаи сѧ мьнѣ** μή μου ἅπτου J 20,17 Mar As Ostr; **не прикасанте сьа хрьстѣхъ моихъ** μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου Ps 104, 15 Sin Pog Bon Lob Par; **зьрѧ с⟨ѧ⟩таго д⟨оу⟩ха вь видѣньи голѧбинѣ · съходѧща і прикасаѭща сѧ емь** περιϊπτάμενόν σοι (J. Fr̆ček, *Patr. Or. XXIV*, p. 643: forsitan pro περιαπτόμενον αὐτῷ) Euch 3a 20sq; **да... стекланѣ сѧ не прикасаеть** Const 15, Lavrov 28,22sq; **не достоить дыякономъ · преже ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ прикасати сѧ · добродарьствии** ἅπτεσθαι τῆς εὐχαριστίας NomUsť 9b 7; — fig.: **мѫкы твоѧ не прикасаѭтъ сѧ мене** Supr 164,1;

stýkati se; общаться; verkehren; — ἅπτεσθαι, συγχρῆσθαι, προσέρχεσθαι; tangere, couti, accedere: **не прикасаѭтъ бо сѧ іюден самарѣнехъ** οὐ γὰρ συγχρῶνται J 4,9 Zogr Mar As Ostr; **добро чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу женѣ не прикасати сѧ** γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι 1C 7,1 Christ Slepč Šiš; **не прикасанте сѧ къ женѣ** μὴ προσέλθητε Ex 19,15 Grig (**не пристоупите** Zach).

Cf. **прикоснѫти сѧ, касати сѧ**

ПРИКЛАДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Const Bes

1. *přikládati, přidávati; прикладывать, прибавлять; hinzulun, hinzufügen;* — adiungere, subinferre: **недоуг҃ъ · къ недоугоу своемоу · прикладаше** lat. deest Bes 33,225bβ 1 (**прилагаше** Synod 186b 15); **да тѣ⟨ъ⟩ число фарисѣwмъ прикладаютѣ** de quorum... numero pharisaei exstiterant Bes 34, Uvar 126bα 28sq (**прилагаютъ сѧ** ms. Pogodinianum 235aα 16, Synod 194a 15); — verba addere: **тѣмже и слѣпьць тъгда же прикладаютъ** adiunxit Bes 2,10aα 19; **притъчею. .пооуѫание оубо прикладаютъ сѧ** subinfertur Bes 13,66bβ 13sq (**прилагаютъ сѧ** Uvar 42aα 4); **к нен (sc. рѣчи) прикладающи · истина къпиютъ** hac expleta sententia subsequente Bes 19, 94bα 15 (**припадающи** Uvar 53bβ 2); — cf. **придѣıти**.

2. *srovnávati, napodobovati; сравнивать, подражать; vergleichen, nachahmen;* — μιμεῖσθαι; imitari: **ѥгда отцемъ и матеремъ · источьниць҃ѣхъ водъньıихъ · прикладаѥма бѣхѫ очеса** ἐμιμοῦντο Supr 397,24sq; **наоучимъ сѧ...тръсти вѣтрѣмь колѣблемѣ и не прикладати** discamus... arundinem vento agitatam non esse Bes 6,22aα 7; **силоу рѣчи прiимъ, своеи весѣдѣ прикладаа различнаа писмена** Const 8, Lavrov 12,9sq.

Exh.

Cf. **прилагати**

ПРИКЛАДЪ, -а m.

occurrit in Cloz Const

symbol; симво́л; Symbol; — σύμβολον; symbolum, *exemplar:* **не домышлѣахѫ же сѧ креста повѣдъньıа оусоуждаѥште** прiкладъ τὸν σταυρὸν νίκης ἐντίμου κατασκευάζοντες σύμβολον Cloz 11a 15; **образъ ли скиньıа, юже видѣ въ горѣ моисии... или wбразъ wбраза художьствомъ сдѣла, прикладомъ образъ** Const 10, Lavrov 20,23 (**прикладьнь** ms. 1469). — Exh.

Cf. **образъ** suh 3

ПРИКЛАДЬНЪ adj.

occurrit in Const

podobný; подобный; ähnlich; exemplaris, congruens: **wбраз ли, юже въ горѣ мwусн скунию**

низнесе, или wбразь wбраза; и художьствіемь съдѣла, прикладьнь wбразь Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,26 (прикладомъ образъ Const 10, Lavrov 20, 23). — Exh.

ПРИКЛАНѢТИ СѦ, -нѣж сѧ, -нѣюши сѧ ipf.

occurrit in Bes

přikláněti se; склоняться; sich zuneigen; — pertinere, flecti: fig.: к тѣмъ макъкъ бъıти не можеть ꙗко прикланѣют сѧ къ любъви б⟨о⟩жии quae pertinent ad charitatem Dei Bes 17, 127aβ 15sq (не прекланѣют сѧ Synod 105a 24); иже wт⟨ъ⟩ любъве сеıа жизни ни къ заповѣдьмъ прикланѣемъ сѧ ни бѣдами кажемъ сѧ qui ab amore praesentis saeculi nec praeceptis flectimur Bes 5, 18aβ 8 (приклонѣем сѧ Synod 18a 10sq). — Exh.

Cf. **приклонити, клонити сѧ**

ПРИКЛЕПАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Grig

poklepávati, tlouci; постукивать, бить; klopfen, schlagen; — ἐλαύνειν; cudere: възможе мѫжь дрıводѣлѣ · и к⟨о⟩ва⟨чь оу⟩дареѭи млатомь, въкоупѣ приклепаѭ ἅμα ἐλαύνων qui cudebat Is 41, 7 Grig (проклѣпаѭ Zach). — Exh.

Cf. **проклепати**

ПРИКЛОКИ in Ochr 77a 9 v. sub **прискъ**

ПРИКЛОНИТИ, -нѫ, -ниши pf.

occurrit in Psalt Euch VeneNik VeneTr Bes NicodNovg et in kalend. En Slepč

nakloniti, přikloniti; склонить, приклонить; neigen, zuneigen; — κλίνειν; inclinare, curvare, (revocare): приклони ко мънѣ оухо твое κλῖνον Ps 16,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 6a 10, 22a 6, 41a 16sq; приклони ср⟨ъдь⟩це мое κλῖνον τὴν καρδίαν μου Ps 118,36 Sin Pog Bon Lob Par; мъıслънѣи wчи · приклоните къ вашимъ mentis oculos ad vestra revocate Bes 4,16bβ 2sq; — по приклоненѣи бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти на разоумъ таинъıи приводѧть сѧ per adiunctam gratiam Bes 9,41aβ 2;

марıа...къ гробоу приклоньши сѧ · пакъı приниче se... inclinat Bes 25, 159bα 23 (прекло⟨н⟩ши сѧ Uvar 86bβ 20, прекло⟨н⟩ше сѧ Synod 130b 23sq); что ѥсть · ѥже сѧ пакъı приклони se... inclinat Bes 25,158aα 4sq (сѧ...преклони Uvar 85bβ 20sq, Synod 129a 17); — fig.: приклонили сѧ var. ms. Petropolitani ad преклонили сѧ in да...ко истинномоу божествѣнѣи мъıсли wбѣщанию с вѣрою преклонили сѧ бъıша VeneNik 7,53.

Cf. **прѣклонити, приклањати сѧ**

ПРИКЛОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in BesUvar

přikloněný; приклоненный; geneigt; — renitens, *inclinatus:* ꙗко и приклоньнъıмь лицьмъ къ зрѧмлѧ · и възданоу wбличию къ wчима · ꙗче что зла видѧть оукрасѧт⟨ь⟩ quasi renitentes (var. remittentes, paenitentes) vultus Bes 17, Uvar 69aα 5sq (приниченомь ms. Pogodinianum 123aβ 20sq, Synod 102b 5sq). — Exh.

ПРИКЛОУПЪЛѢЖШТЄ in Supr 424,2 v. sub **прикоуплѣти**

ПРИКЛѢТЪ, -а m.

occurrit in Vit

komůrka; каморка; Kämmerlein; — cubiculum: къ приклѣтѣ сѣдѧ in cubiculo Vit 126b, Sobol. 286, [illegible]. — Exh.

Cf. **клѣть, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина** sub 3, **хъıзина**

ПРИКЛЮЧАИ, -ꙗ m.

occurrit in Ev Nom

náhoda; случай; Zufall; casus: — по приключаю *náhodou; случайно; zufälligerweise;* — κατὰ συγκυρίαν; accidit ut: по приключаю же ıерѣı етеръ съхождаше пѫтьмь тѣмь ı видѣвъ ı мимо ıде κατὰ συγκυρίαν L 10,31 Zógr Mar As Sav Ostr; аще не по приключаю оумреть ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ κατὰ συγκυρίαν NomUst 21a 26sq (по прилꙋчаю Jas 16a 17). — Exh.

Cf. **прилоучаи** sub 1, **сълоучаи**

ПРИКЛЮЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Christ Bes

1. *přiházeti se, stávati se; происходить, случаться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen;* — συμβαίνειν; contingere, evenire: си же всѧ образно приключахоу сѧ онѣмъ συνέβαινειν 1C 10,11 Christ (прилоучаше сѧ Slepč Šiš); сихъ (pro симъ)...всегда

ПРИКЛЮЧАЮѢТЬ СѦ Да ихъ...страсть поражаѥть contingit Bes 36, 270aβ 11; тѣрпѧщимъ приключаѥть сѧ · да въ то врѣмѧ...никѣдиноюже болѣзнию косноуть сѧ evenire... solet Bes 35, 257bα 13; — cf. ПРИЛОУЧАТИ СѦ, ЛОУЧАТИ СѦ, СЪЛОУЧАТИ СѦ, СЪБЪІВАТИ СѦ.

2. *náleželi, příslušeli k něčemu; принадлежать; zu etwas gehören;* — pertinere, pertingere: къ плодови · достоинъıа каıзни приключаѥт сѧ · да. и та ıаже зѣло требѣ намъ соуть дѣлити съ ближиками pertinet Bes 20, 107aβ 5sq (пристраıаѥт⟨ь⟩ сѧ Uvar 62aβ 12); того просить · иже къ истоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нию приключаѥть сѧ pertinet Bes 27, 180bα 13sq; и ти къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩номоу · приключаѥть сѧ pertingunt Bes 17, 131aα 17sq (приходѧть Uvar 72bα 9); — cf. ДОСТОѢТИ, ПРИСТРАѢТИ, СЪКЛЮЧАТИ СѦ.

Exh.

Cf. ПРИКЛЮЧИТИ СѦ, КЛЮЧАТИ СѦ

ПРИКЛЮЧЕНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Gl Nicod

příhoda; происшествие; Begebenheit; — περίπτωμα; *casus:* и приклоучи се приклоучение περιέπεσεν περιπτώματι Ru 2,3 Gl; коньчание приключениıа христа сына божиıа sanctisque suis gestis Nicod 29, Stojanović 120,23 (концанье и сѣтье ms. Novg 265bβ 10). — Exh.

Cf. СЪБЪІТИЄ

ПРИКЛЮЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Parim Gl Hom Clem Meth Bes Nicod Ben

1. *přihoditi se, státi se; произойти, случиться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen;* — συμβαίνειν, ἀποβαίνειν, συναντᾶν, περιπίπτειν, ἐπέρχεσθαι; accidere, contingere, venire, geri: ı та бесѣдоваıсте къ себѣ о всѣхъ сихъ приключьшихъ сѧ [сихъ] περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων L 24, 14 Zogr Mar As Ostr; о в'семь семь приключьшимъ сѧ Supr 473,5; ѫжаса о приключишимь ꙋ) се емоу ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι A 3, 10 Hilf; приключи же сѧ тъгда, моравлѧне.. нѣмьчьскъıа попъı. .изгънаıа Meth 10, Lavrov 75,13; ѧще комоу приключитъ сѧ сѫдъ · да градѫтъ к нама ἐὰν... συμβῇ κρίσις si... natum fuerit Ex 24,14 Grig Zach;

de tempore: *nastali, nadejiti; прийти, наступить; kommen;* — γίγνεσθαι; accidere: приключьшю сѧ дьни потрѣбъноу γενομένης ἡμέρας Mc 6,21 Zogr Mar As (приклоучьшоу сѧ Ostr); приключьшю же сѧ врѣмени такомоу Meth 4, Lavrov 71,10;

vyskytnouti se, naskytnouti se, objeviti se; оказаться, появиться; erscheinen, kommen; παρεῖναι, καταντᾶν; adesse, devenire: мѫжь рѣчивъ приклоучи сѧ въ ефесѣ κατήντησεν A 18,24 Ochr Mak (приклоучи...сѧ Slepč Hilf Šiš); приключи же сѧ етерıи въ то врѣмѧ παρῆσαν L 13,1 Zogr, приключишѧ...сѧ Mar (приклоучишѧ сѧ Ostr); — in hac notione exh.

2. *hoditi se; подходить; passen;* — συμφωνεῖν; convenire: ı вѣтъсѣки (sc. ръıзѣ) не приключитъ сѧ приставьıенье · еже отъ новаго οὐ συμφωνήσει L 5,36 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

3. ПРИКЛЮЧИИ СѦ subst. vice fungitur: *příbuzný; родственник; Verwandter;* — ὁ προσήκων; affinis: богатоуоумоу · иже тольма человѣколюбьцъ бъıстъ · ıакоже и за приклоучьшѧѧ сѧ емоу ıешти ὑπὲρ τῶν. .προσηκόντων Supr 374,10; – in hoc sensu e. cf. БЛИЖИКА, ЖЖИКА, БЛИЖЬНИКЪ, БЛИЗЪКЪ.

Cf. ПРИКЛЮЧАТИ СѦ, КЛЮЧИТИ СѦ, ЛОУЧИТИ СѦ, ПРИЛОУЧИТИ СѦ, СЪДѢıАТИ sub 3, СЪКЛЮЧИТИ СѦ, СЪЛОУЧИТИ СѦ

ПРИКОСНОВЕНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Supr

dotknutí; прикосновение; Berührung; — προσβολή; accessus, *tactus:* ѧвиıе же прикосновении (sed F. Miklosich in ed. при косновении legit) тоıлотъı плъти іего растадѫъши ἐν τῇ προσβολῇ Supr 93, 14sq. — Exh.

Cf. КОСНОВЕНИЄ, ПРИСѪЖЕНИЄ sub 1

ПРИКОСНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf. комь, чемь, кого, чесо, raro къ комоу, чесомоу

occurrit in Ev (incl. Und) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Nom VeneNik Ludm Bes et in cant. Pog Bon

dotknouti se; прикоснуться; berühren; ἅπτεσθαι, ἐφάπτεσθαι, θιγγάνειν, προσεγγίζειν, λυμαίνεσθαι; tangere, attingere, contrectare, appropinquare, molestum esse, laedere: кто прикоснѫ сѧ ръıзахъ моихъ ıоу ἥψατο τῶν ἱματίων Mc 5,30 Mar As Sav Ostr Und, ръıзъ моихъ Zogr; прикоснѫ сѧ ръıзѣ его ἥψατο τοῦ ἱματίου Mc 5,27 Zogr As Sav Ostr Und, прикосно ꙋ) сѧ Mar; не косни, ниже къкоуси, ниже прикосни сѧ μηδὲ θίγῃς C 2,21 Christ Slepč Šiš; и не прикоснѫ сѧ ихъ wтнѧдъ огнъ οὐχ ἥψατο Dn 3,50 Grig, Cant 11 Pog Bon, не при-

кѣсноу сѧ Zach; и нѣкыи слепець проузрѣ прикоснувъ сѧ персти идѣже людмила лежаше Ludm 23aα, Vajs 65,15; — fig.: да никакоже вамъ . грѣхъ прикоснетъ сѧ μή ποτε ὑμῶν . . . ἁμάρτημα ἅψηται Supr 135,29; и не имѫтъ къ намъ прикснѫти (sic!) сѧ мысти и мѫкы ни жзы οὐ μὴ ἅψηται ἡμῶν Supr 73,7sq; егда цвѣтоущи оупости вѣкоу пер'вомоу прикос'нѫ сѧ floridam iuventutis aetatem... attigisset Venc-Nik 4,3.

V. etiam **неприкосновенъ**.

Cf. **прикасати сѧ, коснѫти (сѧ), притъкнѫти сѧ, присѫщи, присѧгнѫти**

прикрикение in 1P 2,16 Hilf v. sub **прикрѣвение**

прикрикенъ in L 9,45 Nik v. sub **прикрыти**

прикрѣвение, -ия n.

occurrit in Euch Hilf Šiš; in Hilf **прикривение**

přikryti, přikrývka; прикрытие, покрывало; Verhüllung, Decke, Deckmantel; — ἐπικάλυμμα; velamen: приемъı понѣвѫ отъ рѫкоу чловѣ(ѣ)чю прикрѣвение тѣлоу своемоу Euch 38b 21; — fig.: ꙗко свободнии, не ꙗко прикрывение имоуще злобѣ свободоу, нь ꙗко раби божии ὡς ἐπικάλυμμα 1P 2,16 Šiš, прикривение Hilf. — E.

Cf. **покрѣвение**

прикрѣ(ѣ)нъ in L 9,45 Mar v. sub **прикрыти**

прикрꙑвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Parim

přikrývati, zakrývati, zahalovati; прикрывать, закрывать; zudecken, bedecken, verhüllen; — περικαλύπτειν, συγκαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν; velare, tegere, conlegere: и начашѧ ѥтери . прикрꙑвати лице его περικαλύπτειν Mc 14,65 Zogr Mar Ostr Nik; и прикрꙑваѭтъ силы · и поѭтъ владꙑчьствиꙗ συγκαλύπτουσι Supr 458,17; прикрꙑвахѫ тѣлеса ихъ ἐπεκάλυπτον Ez 1,11 Grig, прикрꙑвашеть (sic!) Zach; sim. прикрꙑваѭще тѣлеса ихъ ἐπικαλύπτουσαι Ez 1,23 Grig (покрꙑваѭщи Zach). — Exh.

Cf. **прикрꙑти, покрꙑвати, закрꙑвати**

прикрꙑти, -крꙑѭ, -крꙑѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Christ Slepč

přikrýti, zakrýti, zahaliti; прикрыть, закрыть; bedecken, zudecken, verhüllen; — παρακαλύπτειν, ἐπικαλύπτειν, συγκαλύπτειν; velare, tegere, operire, cooperire: рачи . . . призрѣти . на раба твоего . . . сѫщаго отъıатомь зракомь · прикрꙑвенама очима Euch 34b 12; отъкрꙑ прикрꙑвенѣи очи его Euch 34b 15; прикрꙑвъ очи его по срѣдѣ братриꙗ его Euch 34a 16; ı прікрꙑхъ постомь д(оу)шѫ моѭ συνέκαμψα, var. συνεκάλυψα Ps 68,11 Sin Pog Bon Lob Par; ı прікрꙑ нꙑ сѣнъ съмрѣтьнаа ἐπεκάλυψεν Ps 43,20 Sin Pog Bon Par (покри Lob); — fig.: блажени . . . имъже прікрꙑшѧ сѧ грѣсі ἐπεκαλύφθησαν Ps 31,1 Sin Pog Bon Lob Par et R 4,7 Christ Slepč; прикрꙑлъ еси в'сѧ грѣхꙑ рабъ твоихъ Euch 39a 1; рачи нъıшѣ прикрꙑти грѣхꙑ моѭ Euch 39a 4; они же не разоумѣшѧ г(лаго)ла сего · бѣ бо прикрѣвенъ отъ ѥиχъ ἦν παρακεκαλυμμένον L 9,45 Zogr, прикрѣвѣнь Mar, прикривень Nik. — Exh.

Cf. **прикрꙑвати, покрꙑти, закрꙑти**

прикоупити[1], -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Christ Šiš

vydělati, vyziskati; заработать, приобрести; Geld gewinnen, Gewinn erzielen; — κερδαίνειν; lucrum facere: поидемъ въ сь градъ . . . и коуплю творимъ и прикоупимъ κερδήσομεν Ja 4,13 Christ Šiš. — Exh.

Cf. **приобрѣсти** sub 1, **притѫжати**

прикоупити[2], -плѭ, -пиши pf.

occurrit in BesUvar

připojiti, spojiti; присоединить, соединить; verbinden, vereinigen; — unire, *copulare:* аврамоу с(ъı)н(о)ви (sic pro -ве) соуть к негоже сѣмени прикоуплени соуть cuius semini uniti sunt Bes 20, Uvar 61bα 21sq (привѣкоуплени соуть Pogodinianum 105bβ 13sq, присовокоуплени соуть Synod 89b 7).

Exh.

Cf. **прикоупѩти, привѣкоупити, присѣвѣкоупити, съкоупити, съложити** sub 1

прикоупѩти, -плѭ, -плѥши ipf.

occurrit in Supr

připojovati, spojovati; присоединять, соединять; verbinden, vereinigen; — συνάπτειν; copulare: доуша коупьно къ любьвънꙋоумоу сьвѣзоу · приклоупьıѭште (S. Sever'janov in ed.: Λ manu scribae erasum) συνάπτοντες Supr 424,2. — Exh.

Cf. **прикоупити**[2], **присѣвѣкоупѩти, припрѫщи, съвѣкоупѩти**

прикоупление, -иа n.

occurrit in Bes

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinnen, Gewinn; — lucrum, praediorum ambitus: **и боѣвъ сѧ гл⟨аголи⟩ть на прикоупление таланта издати** in lucrum Bes 9,39bα 15sq; **шть же и** (sic pro **ш**) **прикоуплении помъшлѧѥть** de praediorum ambitu Bes 31, 211bα 21 (**прилеплении** Uvar 115aα 6). — Exh.

Cf. **мъшелъ, прикоупъ, приискание, приплодъ, приложение, приобрѣтение, прикъутъкъ, придъ**

прикоупъ, -а m.

occurrit in Supr

zisk, užitek; прибыль, польза; Gewinn, Nutzen; — πραγματεία; negotiatio, *mercatura:* **видиши ли...колико ти бъвдатъ намъ отъ ништиихъ прикоупъ** ἡ πραγματεία Supr 373,23;

прикоупъ творѧи *penězoměnec, směnárník; менялa; Geldwechsler;* — τραπεζίτης; nummularius: **подоба ти бѣ дати сьребро мое прикоупъ творѧштиимъ** τοῖς τραπεζίταις Supr 369,30; — cf. **златьникъ** sub 2. **златарь** sub 2. **пѣнѧжьникъ, тръжьникъ.**

Exh.

Cf. **прикоуплениѥ, притѧжание**

прилагати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, что къ чесомоу vel чемь

occurrit in Psalt Euch Supr FragHilf Apost (incl. En Mih (Grš) Parim Služ Const Meth Sud Nom Bes

1. *přikládati; прикладывать, прилагать; dazusetzen, beilegen;* — ἐπιτιθέναι, παρατιθέναι, προστιθέναι, περιτιθέναι, παραβάλλειν (var. προσβάλλειν); apponere, circumdare, inclinare, versare: **тоу прьвѣѥ врачь бъліе прилагаѥтъ** ἐπιτίθησιν Supr 251,4; **и доведъше пешти и прилагаѭште имъ главъı палѣ'ѭ** παρατιθέντες Supr 39,6; **и къ ѕчѧщомѕ мѧ не прилагахъ ѕха моего** οὐδὲ παρέβαλον (var. προσέβαλλον) τὸ οὖς μου Pr 5,13 Grig Zach;

fig.: **богатъство аще мимотѣкаетъ не прилагаите** σ⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца μὴ προστίθεσθε Ps 61,11 Sin Bon Lob Par, **не прѣлагаите** Pog; — **и ѩже мьнимъ нечьстьнѣиша бъıти тѣлоу, симъ чьсть болшю прилагаѥмъ** τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν 1C 12,23 Christ Slepč Šiš; — cf. **полагати**;

iurid.: *indicere, (opus paenitentiae) proponere:* **по ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьномоу законоу · постъ · ѣı · лѣт⟨ъ⟩ да прилагаѥтъ сѧ ѥмоу** SudUsť 56b 23.

2. *přidávati, dodávati; прибавлять, добавлять; dazusetzen, dazugeben, hinzufügen;* — προστιθέναι, ὑποτιθέναι, ἐπιβάλλειν, προσφέρειν, παραφέρειν, (ἐγγίζειν); addere, subdere, adiungere, subiungere, augere, adicere, copulare, cumulare, adhibere: **вѣдъı нашиж любовь · и привѣтѣ нашемь прилагаѧ твоиж силж къ съконьчанью заповѣдии его** τῇ προθέσει σου ἐπιβάλλων Euch 92b 10sq; **къ истьлению бо оубои прилагаетъ** προστίθησιν Supr 522,1sq; **наипаче же болѣе зъло · къ зълъ прилагаиж** προστίθημι Supr 526,3; **г⟨оспод⟩ь же прилагаше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сающиѧ сѧ по всѣ д⟨ь⟩ни въ ц⟨ь⟩ркви** προσετίθει A 2,47 Hilf; **сѣ прилагаѧ къ лѣтомъ твоимъ ѯѣ лѣт⟨ъ⟩** προστίθημι Is 38,5 Grig, **прилагаю** Zach;

refl.: *přidružovati se, připojovati se; присоединяться; sich zugesellen, sich anschließen;* — στοιχεῖν, παραφέρεσθαι (var. περιφέρεσθαι), συντάσσειν ἑαυτόν, συμπεριφέρεσθαι, συγκατατίθεσθαι; aggregari, inserere, sectari, (abduci, ambulare, permanere, existere): **прилагаѧ сѧ · къ дроугомъ доминомъ** συντάττων ἑαυτόν Supr 509,25; **аще живемъ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, къ д⟨оу⟩хоу прилагаѥмъ сѧ** στοιχῶμεν G 5,25 Christ Ochr Mih Mak Šiš, **прилагае.** Slepč; **нъ і прилагающимъ сѧ къ стопамъ акровъстиисѣи вѣрѣ** τοῖς στοιχοῦσιν R 4,12 Christ; **томьже правилѣ прилагати сѧ** στοιχεῖν Ph 3,16 Christ Slepč Šiš; **въ наоученьıа различьıа и страньıна не прилагаите сѧ** μὴ παραφέρεσθε (var. περιφέρεσθε) Hb 13,9 Christ (**не прѣдлагаите сѧ** Mak, **не прѣлагаите сѧ** Ochr Šiš); — **что боудеть попоу прилагаѧ сѧ тацѣхъ брацѣхъ** ὁ συγκατατιθέμενος τοῖς γάμοις NomUsť 27a 13; — *augeri:* **и прилагаашe сѧ число вѣроующштиихъ по всѧ дьни** Supr 528,18sq;

прилагаѥть vel **прилагаѥть сѧ** subditur, sequitur, subiungitur, additur, subinfertur, dicitur: **тъгдаже прилагаѥть г⟨лаго⟩лѧ** subditur Bes 13, 64aβ 23sq; **и ѥще прилагаѥть** sequitur Bes 2, 8aβ 16sq; **прилагаѥть же сѧ** sequitur Bes 31, 211bβ 11sq, **прилагаѥ** Uvar 115aα 15, Synod 175b 15.

3. *staveli na roveň, přirovnávati; сравнивать, приравнивать; gleichstellen, vergleichen;* — συγκρίνειν, refl. συστοιχεῖν; comparare, coniungere: **д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıмъ д⟨оу⟩ховьнаıа прилагающе** συγκρίνοντες 1C 2,13 Christ Slepč Šiš; **добрѣимъ же лѣтѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие прилагаѥть сѧ** comparatur Bes 1, 4bα 5sq; **сиа гора...прилагаѥть же сѧ пьıнѣшьнимь нер⟨о⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ** συστοιχεῖ G 4,25 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **ѥгоже вьсѧ добрьıа дѣтели и подвигъı прилагающіе сиѣхъ оугодьницѣхъ по единомоу не постъıдимъ сѧ** Meth 2, Lavrov 70,16;

не прилагати dissimulare: избавитель нашь м⟨а⟩т⟨е⟩ре сѧ знати не прилагаѥтъ matrem se nosse dissimulat Bes 3,12aβ 23, не прилага Uvar 8aβ 10.

Nota: fortasse pro привѣгати то и та къ немогѫштоуѫмоу ихъ прилагаѭтъ καὶ γὰρ καὶ αὗται ἐπὶ τὸ ἀδύνατον καταφεύγουσι Supr 373,15 (cf. notas in editione et Leskien, *Zur Kritik des altkirchenslavischen Codex Suprasliensis II*, Abhandlungen der phil.-hist. Klasse der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, XXVIII, 1910, p. 5).

Cf. приложити, прикладати, прибавлѧти

прилачьнъ v. приалъчьнъ

прилежание, -ия n.

occurrit in Supr Ryl Mak Šiš Parim Hom Const Nom Bonif Bes

1. *péče, pečlivost, starostlivost; забота, усердие, старательность, прилежание; Pflege, Fürsorge;* — ἐπιμέλεια; cura, diligentia, sollicitudo: и сътворівъше іего цѣла прилежаниемъ διὰ τῆς ἐπιμελείας Supr 51,21; много творатъ своѥ прилежан'ѥ τὴν. .ἐπιμέλειαν Supr 197,6sq; не сътворимъ прилежаныѥ τὴν ἐπιμέλειαν Supr 494,16sq; съ прилѣжаны(ѥм же)... обыщьник(ъ) бѫдетъ Ryl 1bβ 2; повелѣ. .прилежание имѣчити ἐπιμελείας A 27,3 Mak Šiš (оутѣшеныѥ Christ); тогда...бѫдетъ...прилежание костемъ твоимъ ἐπιμέλεια Pr 3,8 Grig Zach; sim. Pr 3,22 Zach Lobk; таковъіа съ всѧцѣмь прилежаниемь вглашати .подобаѥтъ μετὰ πάσης ἐπιμελείας NomUst 37a 18.

2. *přičinlivost, vytrvalost, horlivost, naléhání; прилежание, настойчивость, усердие, настояние; Eifer, Ausdauer, Drängen;* — ἐπιμέλεια, ἐπιμονή perseverantia: ржкъı же въстанивъıх⟨ъ⟩ въ прилежание ἐν ἐπιμελείᾳ Pr 13,4 Grig Zach; видѣвши же д⟨ѣ⟩вѣ прилежание анг⟨е⟩лово τὴν ἐπιμονήν Hom, an Wijk 109,20; скорость бо сѧ съ прилежаниемъ съключи Const 4, Lavrov 4,23; дѣ... къ оушима милостиваго г⟨оспод⟩и прилежанига своѥго · подобьствъмь проборетъ сѧ importunitatis Bes 2, 8bα 18; никтоже васъ своѥю сѧ силою сего испълнити мощи оуповаи · нъ прилежаниемь м⟨о⟩л⟨и⟩твъ lat. aliter Bes 35, 261bβ 18sq (прилежениемь Uvar 143aα 19).

Locus non satis clarus: аще хотѧтъ кающаѧ сѧ добрѣ · со слезами прилежаньи cum lacrimis. referant semper Bonif 297aα 14.

прилежаниемъ Pr 23,20 Grig v. sub приложение.

Cf. приложение, прилежение, печа, печаль

прилежанье in L 22, 44 Zogr v. sub прилежьно

прилежати, -жѫ, -жиши ipf. комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel на чьто

occurrit in Ev Supr Apost Pochv Const Meth Nom VeneNik Bes et in comm. Eug

1. *ležeti při něčem, býti u někoho, něčeho; находиться около кого-н., чего-н., прилегать; anliegen, bei jmdm., etwas sein;* — ἐπικεῖσθαι, παρακεῖσθαι, προκεῖσθαι, προσκαρτερεῖν; adiacere, apponi, promptum esse: а прилежашта печати цѣлъı остави τὰς ἐπικειμένας σφραγῖδας Supr 502, 4sq; его же м⟨о⟩ли. .прилежѫщъ вблакъ погапескъ разори ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν Ochr 78a 2 (прилежно Mak 68b 23, En 36b 11, om. Slepč); — verisimiliter etiam: паче же прилежахѫ вѣрьѭщи къ г⟨оспо⟩дѹ προσετίθεντο A 5,14 Mak (прилагахоу се Hilf Grš); — fig.: ꙗко мънѣ злоѥ прилежитъ παράκειται R 7,21 Christ Slepč Šiš; аще бо спѣх'ъ прилежитъ πρόκειται 2C 8,12 Christ Slepč Šiš; волѫ бо прилежитъ ми παράκειταί μοι R 7,18 Christ Slepč Šiš; — cf. лежати.

2. *věnovati se, oddávati se něčemu; отдаваться, предаваться чему-н.; sich einer Sache widmen, sich hingeben;* — ἐπιμένειν, προσκαρτερεῖν; perseverare, instare, operam dare, inhaerere, inhiare, inservire, insistere, intendere: въ постѣхъ и молитвахъ дьнь и пошть прилежа προσκαρτερῶν Supr 145,14; онъ же три дни. .молитвѣ иѣдноѥ прилежавъ προσκαρτερήσας Supr 518,22; не бо иестъ иного града обрѣсти любьзнѣ на послоушание доуховьныихъ словесъ прилежашть πόλιν.. διακειμένην Supr 405,12sq; нъ прилежати ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныихъ требовании προσκαρτερεῖν NomUst 18b 12; а римлѧне идолѣхъ прилежахоу Const 10, Lavrov 18,28; книгахъ прилежа Meth 3, Lavrov 71,9.

3. *starati se o někoho, něco; заботиться о ком-н., о чем-н.; für jmdn., etwas sorgen;* — ἐπιμελεῖσθαι, προΐστασθαι; curam habere vel agere, diligentiam habere, praeesse, praeponi: приведе же і въ гостиницѫ · і прилежа емь ἐπεμελήθη αὐτοῦ L 10,34 Zogr Mar As Ostr, прилежаше Sav; дѣ вчат сѧ и наши о добрыхъ дѣлехъ прилежати προΐστασθαι Tt 3,14 Mosk^b, добрыхъ дѣлѣхъ прилежати Šišbis Mak (приложити sic! Ochr); своѥмоу домоу добрѣ прилежащю προϊσταμένου 1T 3,4 Christ Slepč Šiš.

4. *naléhati na někoho; настойчиво требовать; auf jmdn. drängen;* — ἐπικεῖσθαι, ἐπιμένειν, ἐπέχειν; instare, perseverare, insistere, intendere: они же прилежаахѫ гласъı велиі просѫще его на пропѧтье ἐπέκειτο L 23,23 Zogr Mar; ꙗкоже болыши

wт⟨ъ⟩гонимъ ѥсть также вящьшими да прилѣжить insistat Bes 2,8bα 14; — cum ptc. praes. act. verborum plene valentium actionem urgentem exprimit: ѣко же прилежахѫ въпрашаѭште і ἐπέμενον ἐρωτῶντες J 8,7 Zogr Mar; петрь прилежаше тькы ἐπέμενεν κρούων A 12,16 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. належати

прилѣжениѥ, -ниа n.

occurrit in BesUvar

horlivost, vytrvalost; усердие, прилежание; Eifer, Ausdauer; studium, assiduitas: никтоже сѧ васъ своєю силою сего исполнити мощи оупова нъ прилѣжениѥмь м⟨о⟩л⟨и⟩твъ sed obtinete precibus Bes 35, Uvar 143aα 19 (прилежанииѥмь ms. Pogodinianum 261bβ 18sq, Synod 215b 20).

Exh.

Cf. прилежание, рьвение, поспѣшение sub 3

прилѣжьно adv., comp. прилежьнѣѥ

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Parim CanMis Progl Clem Nom Vene CanVene Bes et in kalend. Ochr Mak En; in Ostr Zach Clem Nom Vene CanVene Bes прилѣжьно apparet

vytrvale, horlivě, naléhavě; настойчиво, усердно, настоятельно, прилежно; beharrlich, angelegentlich, eifrig; — ἐκτενῶς, ἐπιμελῶς, εὐτόνως; constanter, diligenter, prolixe, intense, attente, valde, magnopere, instanter, in fortitudine, adnisu, enixe: ли кѣ жена не ищетъ прилежьно донъдеже обрѣщетъ ἐπιμελῶς L 15,8 Zogr Mar; стоѣахѫ же архиереі. .прилежьно вадѧште на ѩ εὐτόνως L 23,10 Zogr Mar; прилежъно ищѧ цѣлителѣ Euch 68a,9sq; добрѣ братиѥ молите сѧ г⟨осподу⟩ѹ прилежьно εὐτόνως Supr 109,11sq; прилежно молитвѫ богови приношаше ἐκτενῆ προσευχήν Supr 515,16; и обрѣтъ ѩ прилежьно...каѭштѫ сѧ ἐκτενῶς Supr 517,23sq; въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ помъышлѣетъ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своемъ прилежно на злѣ ἐπιμελῶς Gn 6,5 Grlg, прилѣжьно Zach; тебе. .о⟨тъ⟩че...прилеж'но молим' и просим' supplices rogamus ac petimus CanMis 166aα 4; и дѧти требѹющимъ⟨ъ⟩ прилѣжно потребнаѧ ἐπιμελῶς NomJas 6a 11 (om. Ust 7b 18); — comp.: і бывъ въ подвизѣ прилежьнѣе молѣаше сѧ ἐκτενέστερον L 22,44 Mar As Nik^{b}, прилѣжьнѣѥ Ostr^{bis}, прилежъно Sav, прилежанье sic! Zogr (прилежьнѣ Nik^{a}); прилежнѣѥ мола Supr 564,4; тако велми познаемо боудеть · иже прилѣжнѣѥ · любить сѧ avidius Bes 36, 262bβ 8;

pozorně; внимательно; aufmerksam; — intente, sollerter: аще прилѣжно послоушати хощете intente Bes 12,56aα 22sq, прилижно (sic!) Uvar 36aα 11; аще и прилѣжно послоушаѥте sollerter Bes 34, Uvar 134bβ 21 (съ печалию ms. Pogodinianum 250bα 19sq, Synod 206b 7).

Cf. прилежьнѣ, съ печалиѭ sub печаль

прилѣжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Služ Praef Const Meth Bes; in Služ Const Meth Bes прилѣжьнъ apparet

1. *vytrvalý, horlivý, naléhavý; настойчивый, усердный, настоятельный, прилежный; beharrlich, angelegentlich, eifrig;* ἐκτενής, ἀκλινής, εἰλικρινής, ἱκετευτικός; intentus, attentus, inflexibilis, sincerus, supplex: прилежьноѥ покаанье мажа оувѣдѣвъше τὴν εἰλικρινῆ μετάνοιαν Supr 522,23; оувѣдѣвъ прилежьноѥ и непрѣклоньноѥ исповѣданиѥ ихъ τὴν ἀκλινῆ...πίστιν Supr 111,8; молитвѫ прилеж'нѫ о нѥмь сътворише отъпоустиша προσευχὴν ἐκτενῆ Supr 524,5; съ прилеж'ноѭ молитвоѭ моли сѧ ємоу Supr 531, 28sq; молим те, прилежним' исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩даниѥм' г⟨лаго⟩люще supplici voce dicentes Praef 165bβ 21; о...прилѣжниѥмъ оученіи...слышавъ царевъ строитель. .посла по него Const 3, Lavrov 4,6sq; въсѣхъ образъ на себѣ шьклаше, страхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаіа хранениа .прилѣжьнъı молитвъı Meth 2, Lavrov 70,20; ни противоу оубо грѣхомъ тѣхъ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı прилѣжьнъıа ли казаниа · шкоже достоино ѥс⟨ть⟩ трогающимъ сѧ nec... orationis studio... insudamus Bes 17, Uvar 67bβ 6sq (снагою ms. Pogodinianum 120bβ 7, с силою Synod 100b 9);

прилежьнаіа молитва gr. ἡ εὐχὴ τῆς ἐκτενοῦς ἱκεσίας oratio a sacerdote in liturgia byzantina dicenda, dum a diaconi preces supplicatoriae cantantur et populus ter Kyrie eleison respondet: мол⟨итъ сѧ⟩ прилѣжноую wтаи λέγει τὴν εὐχὴν τῆς ἐκτενῆς SlužSof^{b}, Orlov 101,7; прилѣжнѹю сию м⟨о⟩л⟨и⟩твѹ прiими τὴν ἐκτενὴν ταύτην ἱκεσίαν SlužSof^{b}, Orlov 101,8.

2. прилежьнъ (бъıти) чемь *býti něčemu oddán, věnovati se něčemu; быть преданным чему-н. отдаваться чему-н.; sich hingeben, widmen;* intentum esse: добрѣмъ дѣлѣ̀мъ прилѣжьнъ bonis operibus intentus Bes 36, 271bβ 5; дрѹгъıи · прилѣжьнъ дѣлании земльнѣмь intentus labori tereno Bes 38,290bα 11 (прилѣжнѣ Uvar 157aα 5sq); дългъıихъ и въньшьıихъ молитвахъ · прилѣжьнъ бѣ intentus erat Bes 35,259bα 24sq.

Exh.

Cf. иностаньнъ, рьвьнивъ

прилѣжьнѣ adv.

occurrit in Supr Nik BesUvar; comp. v. sub прилѣжьно

vytrvale, horlivě, naléhavě; настойчиво, усердно, настоятельно, прилежно; beharrlich, eifrig, angelegentlich; — ἐπιμελῶς, ἐκτενῶς; diligenter, prolixe: азъ. расмаштрѣхъ прилѣжьнѣ како оукорени сѧ (sc. дѫбъ) ἐπιμελῶς Supr 301,3sq; и бывь (вь) подвизѣ, прилѣжьнѣ молаше се ἐκτενέστερον L 22, 41 Nik[a] (прилѣжьнѣе Mar As Nik[b], прилѣжьнѣю Ostrbis, прилѣжьно Sav, прилѣжаньѥ sic! Zogr); дроугъıи прилѣжнѣ дѣлании земльнѣм⟨ь⟩ дроугъıи же сег⟨о⟩ свѣта дѣланиихъ прилѣжа intentus Bes 38, Uvar 157aα 5sq (прилѣжьнъ ms. Pogodinianum 290bα 11, Synod 239a 20);

pozorně; внимательно; aufmerksam; — νουνεχῶς; *intente:* они же приближивъше сѧ прилѣжьнѣ зьрѣхѫ къ нѣмоу νουνεχῶς Supr 34,19.

Exh.

Cf. прилѣжьно

прилѣпаѫ in VencNik 2,11 v. sub прилипати

прилѣтѣкти, -лещѫ, -лѣтиши pf.

occurrit in Bes

přiletěti; прилететь; herbeifliegen; — volare: и прилѣтѣ къ мънѣ єдинъ wт⟨ъ⟩ серафимъ volavit (Is 6,6) Bes 34,246aα 10 (посланъ бъıс⟨тъ⟩ ἀπεστάλη Grig Zach, приде Uvar 132aβ 32). — Exh.

Cf. лѣтѣкти

прилипати, -аѭ, -аıеши ipf., комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel кого, чьто

occurrit in Nom VencNik Bes

lnouti, lpěti; приставать, льнуть; anhängen, kleben; συναπάγεσθαι; adhaerere, inhaerere, implicari, figi: иже прилипахоу н⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣмь оучении adhaerebant Bes 30, 202aβ 16; къ сѫтии (sic pro -ѣи) водѣ таиньствıю в'торое родити сѧ немалы прилѣпаѧ (sic!) крьщениемъ wчисти сѧ (non parum anhelans) VencNik 2,11, прилипаа ms. Petropolitanum; а не приимаемъ прилипати злобахъ ихъ συναπάγεσθαι NomUsť 47a 16 (пристати Jas 32b 16); многаж'ды, рев'ностию прилипаемо (pro прилипаеми?) поганьс'ким писанием VencNik prol. 51sq; и земıııихъ · дѣтелѣхъ · прилипаемъ implicamur Bes 17,128aβ 7sq; скърби и горести иего ... любимъ ... попълзающа сѧ прилипаемъ inhaeremus Bes 28, 186bα 22sq; съ б⟨ого⟩мь живоуть ємьже прилипаютъ inhaerent Bes 40,320aα 11; на поути сѫще хотѣнииємь не прилипаемъ non figimur Bes 14, Uvar 45bα 24sq (не прильнемъ ms. Pogodinianum 73bβ 13sq, не придемъ Synod 62b 22). — Exh.

прильııѣкти, прильнѫти

прилогъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

1. *přídavek, přidání; прибавка, прибавление, добавление; Zugabe;* — προσθήκη; *additamentum:* ıако жилъ иеси на сво(ю)н земи такождде съ прилогомъ и оу мене живеши μετὰ προσθήκης Supr 61, 2sq.

2. *nástrahy, úklady; козни, происки; Nachstellung, Hinterhalt, Anschlag; plaga, insidiae:* wкрили и отъ в'сѣхъ прилогъ непрїязнинъ Euch 80a 12; — cf. ковъ[1], къзнь sub 1, льсть sub 1, прѣпинание.

Exh.

Cf. приложение

приложение, -иа n.

occurrit in Supr Zach Lobk Clem Bes

1. *přidání, přídavek; прибавление, добавление, прибавка; Zugabe; additamentum, accessio:* сами бw и бѣды и раны и язвы и многа оулѫчениа, множицею бw и к' тѣмь повѣстьствоующем приложение иноѧ сласти, ıако с⟨ъ⟩ıı⟨а⟩сение иного пон'та повѣстıе мııать Clem 1, vaš. 74,4; в' коупѣ же дwбрыıмь и бл⟨а⟩женыıмь дѣлателемь приложение (sc. доуховыıы пиръ) Clem 1, vaš. 74,8sq (sed J. Vašica in ed. *retributio* vertit); да нам⟨ъ⟩. чистотѫ дасть и подъ него приложениѥ̃ лѣт⟨ъ⟩ сила ч⟨и⟩стоты възрасте per incrementa temporum Bes 29, Uvar 105aβ 2 (прибавлениемь ms. Pogodinianum 192aα 24sq, Synod 160a 9); разѣмѣните оубо како приложению лѣт⟨ъ⟩ · оумножи сѧ ч⟨и⟩стота per incrementa Bes 29, Uvar 105aβ 12 (по прибавлению ms. Pogodinianum 192aβ 14sq, sine praep. Synod 160a 15); ємоуже на приложение имѣнııа слоужити не рачить ad lucrum deservire Bes 9, Uvar 37bβ 13sq (приложение ms. Pogodinianum 58bβ 7, предложение Synod 51a 16);

příspěvek k společným hostinám; складчина; Beitrag zu gemeinsamen Festgelagen; — συμβολή; comessatio, *symbola:* не простирати сѧ приложенııемь мѧсъ коуповати μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς Pr 23, 20 Zach Lobk (прилежаниемъ per errorem Grig).

2. pl. *nástrahy, úklady; козни, происки; Nachstellung, Hinterhalt, Anschlag; plaga, insidiae:* **д⟨оу⟩шевныχ и телесныχъ стр⟨а⟩сти и всѣχъ противныχ приложении избавлѧеми** *ab omnibus adversariis* Clem 8, Vaš. 80,15.

3. *připojení, přidružení; присоединение, примыкание; Hinzugesellen;* — προσθήκη; accessio: **и печаль бывъшиѫ · о оубѣжавшиимъ приложениемъ своимъ оутѣшилъ** τῇ. .παρ᾽ ἑαυτοῦ προσθήκῃ Supr 93,26; **ликъ готовъ приложение велико · славѧштиихъ отъ вѣка г⟨оспод⟩а · не по ѥдномоу съѣбранꙑ нъ напрасно прѣложьше сѧ** προσθήκη Supr 84,23.

4. *srovnání, přirovnání; сравнение; Vergleich;* — comparatio: **видимъ...сию женоу смотримъ же себе. .въ приложение ѥи что сѧ мнимъ** in eius comparatione Bes 3, 14bβ 16, **въ прѣложение** Uvar 9bα 25; — cf. **съподобление** sub 1.

Exh.

Cf. **прилогъ, прибавление**

приложити, **-жѫ, -жиши** pf., **кого, что (къ) комоу, чесомоу** vel **комь, чемь**

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Klim Pochv Const Chrabr Sud Nom Progl Vene VeneNik VeneTr Bes et in comm. Eug

1. *přiložiti, položiti, dáti; приложить, положить; dazusetzen, beilegen, legen, geben;* — προστιθέναι, ἐπιτιθέναι, ὑποτιθέναι, προσπελάζειν, ἑνοῦν, παραβάλλειν; apponere, porrigere, (accedere), coniungere, addere (n.): **тебе ради рѫцѣ мои сии къ гвоздиемъ приложихъ** ὑπέθηκα Supr 503,4; **аще врачь хотѧ приложити пластырь болѧщимъ, приложит ли и древѣ, или камени** Const 9, Lavrov 15,4 et 5; **и приложи сѧ къ от⟨ц⟩емъ своимъ** προσετέθη A 13,36 Christ; **блажѧ очи твои приложьшии сѧ къ їсоусовама очима** προστεθέντας Supr 457,28sq;

de concubitu: συγγίγνεσθαι, φθείρειν; *concumbere:* **приложи к᾽ себѣ женоу** VencNik 16,31; **приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩вою** ὁ συγγινόμενος κόρῃ παρθένῳ SudUst 57b 10; ◆ **приложити сѧ ноудьми** βιάζεσθαι v. **иждена**;

fig.: **приложъши же наказание с⟨ъ⟩ноу твоемоу** παραβαλεῖς Pr 2,2 Grig, **приложиши** Zach, **приложи** Lobk; **добротꙑ вѣщание..приложишѧ ти сѧ** προσετέθη Slepč 122a 18 **приложѧтъ сѧ** Ochr 101a 16; **похвалы нѣс⟨ть⟩ комоу приложити** KlimRuin, Lavrov 94,7; ◆ **съвѣтъ приложити** ψῆφον καταφέρειν; sententiam deferre: **оубиваемомъ же имъ приложихъ съвѣтъ свои** κατήνεγκα ψῆφον A 26,10 Christ;

refl. de sono *dolehnouti; донестись; dringen;* — ἐγγίζειν; pervenire: **приложи сѧ слово къ ц⟨ѣсарю невгиискѣ** ἤγγισεν Jon 3,6 Grig (**приближи сѧ** Lobk); — in hac notione exh.

2. *přidati, dodati; прибавить, добавить; (dazu)geben, hinzufügen;* — προστιθέναι, ἐπιτιθέναι, προβάλλεσθαι, ἐπάγειν; adicere, apponere, ponere, addere, adaugere, adiungere, subiungere, coniungere, iungere, inferre, conferre, subdere, augere, sociare, superimpendere: **к᾽то...можетъ приложити тѣлеси своемь лакътъ єдинъ** προσθεῖναι Mt 6, 27 Zogr Mar As Ostr (**възложити** Sav); **и потомъ симонидъ wбрѣтъ, приложи двѣ писмени** προσέθηκε Chrabr 7, 8; **і къ болѣзни ѣзвъ моихъ приложишѧ** προσέθηκαν Ps 68,27 Sin Pog Bon Lob Par; **приложи намъ вѣрѫ** πρόσθες L 17,5 Zogr Mar As Sav Ostr; **і си всѣ приложѧтъ вамъ** προστεθήσεται ὑμῖν Mt 6,33 Zogr, **приложѧтъ сѧ** Mar As Ostr (**прѣдастъ сѧ** Sav); **како можетъ ч᾽то отъ сѫщиихъ въ ѥмъ приложити къ славѣ** ἀφορμὴν παρέχειν Supr 83,28sq; **длъгота бо житиѣ лѣта житиѣ приложѧтъ ти сѧ** προσθήσουσίν σοι Pr 3,2 Grig Zach; — verba addere: **слꙑшаштемъ же имъ се приложь рече..** **притъчѫ** προσθεὶς εἶπεν παραβολήν L 19,11 Zogr Mar; **се бо приложи єѵаггѣлистъ · не бо имѣ рече плода** προσέθηκεν Supr 351,20; **и се приложити ноужьно ѥсть** προστεθῆναι NomUst 13b 16;

refl. *přidružiti se, připojiti se; присоединиться; sich zugesellen, sich anschließen;* — προστίθεσθαι, κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι, προσκληροῦσθαι, συντίθεσθαι, μετατίθεσθαι, προσέρχεσθαι, στοιχεῖν; adhaerere, adiungi, apponi, addi, coniungi, iungi, admitti, concelebrari, sequi, pertinere: **и приложише се в тꙑ д⟨ь⟩нь д⟨оу⟩ше ѣко три тисоуще** προσετέθησαν A 2,41 Hilf, **приложи сѧ** Mak Šiš; **нѣцин..** **приложиша сѧ къ павлоу и силѣ** προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ A 17,4 Christ Ochr Slepč, **приложи сѧ** Mak Šiš; **и приложи се народь многъ къ г⟨оспод⟩ви** προσετέθη...τῷ κυρίῳ A 11,24 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **вѣсѣхъ сѧ приложити** δαίμοσι προσκολληθῆναι Supr 61,8.

3. *postaviti na roveň, přirovnati, srovnati; приравнять, сравнить; gleichstellen, vergleichen;* παρεικάζειν, συγκρίνειν, συγκατατιθέναι, (ἐν παραβολῇ) τιθέναι, παρασυμβάλλειν, λογίζεσθαι, refl. προσπείθεσθαι; comparare, assimilare, conferre, (refl. morem gerere), (aestimare): **чесомоу оуподобимъ ц⟨ѣ⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩не б⟨о⟩жие · ли коеі притъчи · приложимъ** ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν Mc 4,30 Zogr Mar; **сеи смокви многи съказателѣ рѣша о жидовьстѣ съборѣ приложенѣ бꙑти** παρεικασμένην εἶναι Supr

346,14; — refl.: не съмѣю бо . . . приложити себе къ инѣмъ συγκρῖναι ἑαυτούς 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ . приложі сѧ скотѣхъ несъмыслѣнъıхъ παρασυνεβλήθη Ps 48,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ истин'ноу бо х⟨ри⟩с⟨тосо⟩вѣмѫци . . приложи сѧ мѫка его VencVost 59b 14, VencMin 448bβ, Vajs 27,25, VencNov 421bα, Vajs 42,25; приложи сѧ скотѣхъ несъмыслѣнъıхъ і ѹподобі сѧ имъ παρασυνεβλήθη Ps 48,13 Sin Pog Bon Lob Par; и приложи сѧ житиемъ и вѣроѫ · къ всѣмъ с⟨вѧ⟩тымъ о⟨тъ⟩цемъ KlimRum, Lavrov 95,21; — cf. приподобити, придавѣнити.

4. *zavésti, ustanoviti; установить; einführen, festsetzen;* — παρεισάγειν, προστιθέναι; introducere, ponere: иже приложать еретици погыбѣли παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας 2P 2,1 Christ Slepč Šiš; что оубо закона? прѣстоупленіи ради приложенъ бъıс⟨тъ⟩ προσετέθη G 3,19 Christ Šiš, приложнъ (sic!) бъıстъ Slepč;

uložiti, nařiditi; распорядиться, приказать; auferlegen, anordnen; — προστίθεσθαι; apponere: приложи жти петра προσέθετο A 12,3 Ochr Slepč Mak Šiš, приложи се Hilf.

In hoc sensu exh.

Cf. положити sub 2, посадити, поставити sub 2, прѣдати sub 1, оустрои̯ти sub 3, оуставити sub 1.

5. hebraismum vocis graecae sequens приложити (raro приложити сѧ) c. inf. exprimit continuationem seu repetitionem actionis: προστιθέναι; apponere, adicere, addere: і не приложітъ къблаговолити пакы οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76,8 Sin Pog Bon Lob Par; да не приложитъ потомъ величати сѧ чл⟨овѣ⟩коу на земі ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν Ps 9,39 Sin, приложит сѧ Pog Bon Lob Par; і приложи і дроугъı посълати рабъ προσέθετο . πέμψαι L 20,11 Zogr Mar; не приложите к томоу видѣти ıхъ οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν Ex 14,13 Grig Zach; приложи г⟨оспо⟩дъ гл⟨агол⟩ати къ ахазови προσέθετο . λαλῆσαι Is 7,10 Grig Zach; зане не приложоу паки помиловати домоу из⟨дран⟩лева οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι Os 1,6 Gl.

Pro gr. προσανατίθεσθαι (lat. acquiescere): абие не приложихъ плъти и кръви οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι G 1,16 Ochr (не привъзложихъ Slepč Šiš, не прѣвъзложихъ Christ, om. Mak).

Notae: pro приложати: приложити προΐστασθαι Tt 3,14 Ochr (приложати Mosk^{b} Mak Šiš^{his}); приложи ἐπίμεινον Supr 500,11; — pro прѣложити: приложи сѧ μετεβλήθη Supr 408,14; приложъше же сѧ μεταβαλόμενοι A 28,6 Mak (прѣложъше сѧ Christ Šiš).

Cf. прилагати

ПРИЛОМИТИ, -млѫ, -миши pf.

occurrit in Zogr

nalomiti; надломить; anbrechen; — καταγνύναι; confringere, *infringere:* трьсти съкроушенъı не приломитъ κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει Mt 12,20 (οὐ συντρίψει Is 42,3) Zogr (не прѣломитъ Mar Sav Ostr Nik, om. As). — Exh.

Cf. прѣломити, съкроушити sub 1

ПРИЛОУЧАИ, -ю

occurrit in Supr NomJas

1. *náhoda; случай; Zufall; casus;*

по приложчаю *náhodou; случайно; zufälligerweise;* — κατὰ συντυχίαν, κατὰ συγκυρίαν; *casu:* по приложчаю ѥдна отъ ıихъ шьдши близъ вьси вьлѣзе въ ıивж ıасти χοτⷭшти κατὰ συντυχίαν Supr 217,29; аще не по прилъчаю оумрет⟨ь⟩ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ κατὰ συγκυρίαν NomJas 16a 17 (по приключаю Usť 21a 26sq).

2. *stav, postavení; звание, положение; Stand und Rang;* — τύχη; fortuna: глаголи . . . има своѥ . . . и приложчаи τὴν τύχην Supr 100,5sq; приложчаи же не имамъ нъ рабı г⟨оспод⟩ни ѥсмъ τύχην Supr 100, 8.

Exh.

Cf. приключаи, съложчаи

ПРИЛОУЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Šiš

přiházeti se, stávati se; происходить, случаться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen; συμβαίνειν; contingere: се же въсе образно приложчаше сѧ онѣмъ συνέβαινεν 1C 10,11 Slepč Šiš (приключахоу сѧ Christ). — Exh.

Cf. прилоучити сѧ, лоучати сѧ, бъıвати suh 1, приключати сѧ sub 1, събъıвати сѧ sub 1, съложчати сѧ sub 1, ключати сѧ sub 1

ПРИЛОУЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Ostr Hilf Slepč Šiš Metli

přihoditi se, státi se; произойти, случиться; widerfahren, sich ereignen, sich zutragen; — ἀπο-

βαίνειν, δεῖν, λαγχάνειν; contingere, oportere, sorte exire: аще ми сѧ прилоучитъ · съ тобоѭ оумрѣти кѧн дѣ̀ѭ με Mt 26,35 Ostr (ми сѧ ключитъ Zogr Mar As Sav); по обычаю иереискоуоумоу прилоучи сѧ ѥмоу покадити ἔλαχε L 1,9 Ostr (ключи сѧ Zogr Mar As Nik); прилоучитъ (sic!) же вамъ въ съвѣдѣтелство ἀποβήσεται L 21,13 Ostr (приключитъ же сѧ Zogr Mar As Sav); аще прилоучитъ сѧ и дроугыѩ бъıти нед⟨ѣла⟩ Ostr 255aβ 3sq (аще бѫдет⟨ъ⟩ As 137b 9); прилоучи же сѧ въ тъı д⟨ь⟩ни Meth 5, Lavrov 71,21;

de tempore *nastati, nadejíti; прийти, наступить; kommen;* — γίγνεσθαι, καταντᾶν; accidere, devenire: прилоучьшоу сѧ дьни потрѣбьноу γενομένης ἡμέρας Mc 6,21 Ostr (приключьшю сѧ Zogr Mar As Nik); написа же сѧ въ наоучение намъ · въ нѧже конци вѣкъ прилоучишѫ сѧ κατήντηκεν 1C 10,11 Slepč Šiš (дондоша Christ);

de personis *naskytnouti se, vyskytnouti se; оказаться, появиться; erscheinen, kommen;* — παρεῖναι, καταντᾶν; adesse, devenire: въ врѣмѧ оно прилоучишѧ сѧ нѣцыи ѥтери ни⟨соу⟩сови παρῆσαν L 13,1 Ostr (приключи же сѧ Zogr, приключишѧ же сѧ Mar); ıюдѣи...имѣемь аполлось...прилоучи се въ ѥтесѣ κατήντησεν A 18,24 Hilf Slepč Šiš (приклоучи сѫ Ochr Mak).

Exh.

Cf. прилоучати сѧ, приключити сѧ sub 1, ключити сѧ, лоучити сѧ, полоучити sub 2, съполоучити сѧ sub 1, бъıти sub 2, събъıти сѧ sub 1

прилѣѫти, -лѣѭ, -лѣѥши pf. (по) комѣ, чемѣ

occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt (incl. Sluck) Bes (ubi ter прилѣпоути legitur)

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, пристать, прильнуть; anhaften, ankleben, sich anhängen; — κολλᾶσθαι; adhaerere, adhaerescere, inhaerere, conglutinari, implicari, fusum esse, figi: ı прахъ прилѣпъшии насъ. .отътрасаемъ вамъ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα L 10,11 Zogr Mar As Nik; и ѩзъıкъ моі прилъпе грътани моімъ κεκόλληται Ps 21,16 Sin Pog Bon Lob Par; ѩзъıкъ твои прилѣпоути сътворю грътани твоюи adhaerescere (Ez 3, 26) Bes 17,116bα 17, прил'ноути Uvar 65bβ 4sq, приле Synod 97b 5; прилѣпе кость моѣ плъти моеі ἐκολλήθη Ps 101,6 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе д⟨оу⟩ша моѣ по тебѣ ἐκολλήθη Ps 62,9 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе земі жтроба наша ἐκολλήθη Ps 43,26 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣпе землі д⟨оу⟩ша моѣ ἐκολλήθη Ps 118, 25 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не прилѣпе мьıѣ срѣдьце лжьıво οὐκ ἐκολλήθη Ps 100, 4 Sin Pog Bon Lob Par; да ѥго ради · всею мъıслью въсемь свѣтѣ не приноудитъ сѧ прилѣпоути non cogatur inhaerere Bes 36,273bβ 15 (прилѣпоути Synod 225b 15); ıако на поути похотьнѣмь не прилънемъ non figimur Bes 14, 73bβ 13sq (не прилипаѥмъ Uvar 45bα 24sq); да не ѥгда оубо мъıсли нашѣ семъ свѣтѣ прилѣпоша ѡт⟨ъ⟩ сеѭ похоти не въстѧгноуть сѧ exterius fusa Bes 4, Uvar 13aβ 19sq; ѥгда чюжихъ дѣлании прилѣпнемъ implicamur Bes 17,127bα 12 (не прилънмъ Uvar 70bβ 10, прнмемъ Synod 105b 7); — прил'пе [ѫ] ѩзъıкь мои грътани моемъ κολληθείη Ps 136,6 Pog (прилѣплı Sin, прилпѣ LobPar, прилъпи Bon).

Exh.

Cf. прилипати, прилѣпѣти, прилѣпити

прилѣпати, -плѭ, -плѥши pf., комѣ, чемѣ

occurrit in Sin

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, прильнуть; anhaften, ankleben, sich anhängen; κολλᾶσθαι; adhaerere: прилѣплı ѩз⟨ъ⟩къ моі грътани моемь κολληθείη Ps 136,6 Sin (прилъпи Bon, прилпѣ Lob Par, прил'пе Pog) — sed v. S. Sever'janov in ed., p. 338. — Exh.

Cf. прилипати, прильнѫти, прилѣпѣти

прилѣпѣти, -лѣплѭ, -лѣпиши pf., комѣ, чемѣ vel комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bon Lob Par CanMis Bes

přilnouti, přilepiti se; прилипнуть, прильнуть, присоединиться; ankleben, anhaften, sich anhängen; — κολλᾶσθαι, προσηλοῦσθαι; adhaerere, haerere, inhaerere, implicari, *conglutinari:* прилъпи ѫз⟨ъ⟩къ м⟨о⟩и грътани м⟨о⟩емъ κολληθείη Ps 136,6 Bon, прилпѣ Lob Par (прилѣплı Sin, прил'пе Pog); о том' праздьновати и радовати сѧ · и прилпѣти ничтоже нѣ того горе προσηλῶσθαι Supr 447,13; тѣло твое г⟨осподь⟩и...и кр'в' твою прилпѣта оудом' моим' adhaerent CanMis 168bα 22sq; дѣланиемь сего свѣта въ множьствѣ б⟨ог⟩атьства прилѣпѣти inhiare Bes 38, 290bα 9sq (прилипити сѧ Uvar 157aα 4); земльскъıихъ съниска̀нииихъ прилѣпить inhiat Bes 14,69aβ 23 (прилѣпитъ Synod 59b 3); да слабѣющаго оума и земьнъıихъ ѩзыка прилѣпѫща аще любъı на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩твие не влѣчеть · да не тъща ѡвраща̀ть terrae vehementer inhaerentem Bes 11,53aα

12sq (прилѣплающа сѧ Synod 46b 17): єгда и земл⟨ь⟩нꙑхъ дѣлѣх⟨ъ⟩ не прилипимъ implicamur Bes 17, Uvar 70bβ 10 (прильпиемъ ms. Pogodinianum 127bα 12, прилемъ Synod 105b 7). — Exh.

Cf. прилипати, прильпѣти, прилѣпити

прилѣжьно, прилѣжьнъ прилежьно, прилежьнъ

прилѣпити, -плѧ, -пиши pf., къ комоу, чесомоу vel (по) комь, чемь vel (съ) цѣмь, чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Supr Christ Hilf Slepč Parim Gl Nom VencNik Bes

přilepiti, připojiti, přidružiti; прилепить, присоединить; ankleben, hinzufügen, anschließen; — προσπλάσσειν; admovere, *agglutinare:* и се рекъ прилѣпи къ сѣдаѭштоуомоу сѧ камени смокъве προσέπλασε Supr 300,13sq;

refl. κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι; adhaerere, adhaerescere, iungi, implicari, pervenire: прилѣпіхъ сѧ съвѣдѣніихъ твоихъ ἐκολλήθην Ps 118,31 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; і шьдъ прилѣпи сѧ єдиномоу отъ жителъ ἐκολλήθη I. 15, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; б⟨ог⟩а звониши сѧ и к немоу прилѣпиши сѧ κολληθήσῃ Dt 10,20 Zach; прилѣпитъ сѧ женѣ своеи προσκολληθήσεται Gn 2,24 Grig, прилѣпить сѧ къ женѣ Zach; sim. Mc 10,7 Zogr Mar et прилѣпитъ сѧ женѣ своеи κολληθήσεται Mt 19,5 Mar As Zogr^{b}, прилѣпить сѧ къ женѣ Ostr (приложитъ сѧ Sav); земьскꙑихъ дѣтелъхъ прилѣпити сѧ implicare Bes 9,37aα 11sq (примѣсити сѧ Uvar 25bα 9sq, прилѣплати сѧ Synod 33b 20);

spec. γάμοις συμπλέκειν; *nuptiis copulare:* аще кто прилѣпенъ боудеть · ·ѣ· женоу по кр⟨ь⟩щ⟨е⟩нии ли женимоу имѣлъ ὁ δυσί γάμοις συμπλακείς NomUsť 25a 24; ѡ попѣ иже по невѣжьствоу боудеть безаконьнѣи женитвѣ прилѣпивъ сѧ περὶ τοῦ . . . γάμῳ περιπαρέντος NomUsť 27b 11sq.

Cf. прилѣплѧти сѧ, приложити, примѣсити сѧ

прилѣплѧти сѧ, -плѧѭ сѧ, -плѧюши сѧ ipf., комоу, чесомоу vel комь, чемь vel на чьто

occurrit in Psalt Euch Cloz Apost (incl. En Grš) Parim Nom Bes

přimykati se, připojovati se, přidružovati se; примыкать, присоединяться; sich anhängen, sich anschließen; — κολλᾶσθαι, προσκολλᾶσθαι, συγιέναι, χρῆσθαι; adhaerere, inhaerere, coniungi, se coniungere: незлобивии и правии прилѣплѣахѫ сѧ мнѣ ἐκολλῶντό μοι Ps 24,21 Pog Bon Euch 75b 4sq, прилѣхѫ сѧ (sic!) Sin (прилѣпише сѥ Lob Par); мьнѣ же прилѣплѣти сѧ б⟨о⟩зѣ благо естъ προσκολλᾶσθαι Ps 72,28 Sin Pog Bon Lob Par; прилѣплѧѭи сѧ г⟨осподе⟩ви єдинъ д⟨оу⟩хъ єсть ὁ δὲ κολλώμενος 1C 6,17 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; прилѣплающе сѧ б⟨о⟩зѣ inhaerendo Deo Bes 39, 312bβ 9 (приближающе сѧ Uvar 169aα 17); а прочи не съмѣхоу прилѣплати сѧ іхъ οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς A 5, 13 Grš Hilf Mak; любꙑ нелицемѣрна · ненавидѧще злаго прилѣпѣѭще сѧ блазѣмъ κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ R 12,9 Slepč Šiš Mak, прилѣплѧющи сѧ Christ Ochr; не подобаетъ моужемь июд⟨ѣи⟩скимь прилѣплати сѧ и смѣшати сѧ съ иноплеменики κολλᾶσθαι A 10,28 Hilf Ochr Slepč Šiš (приплатити сѧ per errorem Mak); ѡ еретицѣхъ⟨ъ⟩ и ѡ прилѣплѧющихъ сѧ ихъ τῶν τούτοις προσκολλωμένων NomUsť 10b 27; на избавителѧ своего погоу прилѣплѧше сѧ figebat Bes 33, 225aα 19sq (все . . . полагаше Uvar 121aβ 29); безоумиа бо носѣ низводатъ прилѣпѣѭщѧѧ сѧ ѥи съмрѣтиѧ въ ѧдъ τοὺς χρωμένους αὐτῇ Pr 5,5 Grig, прилѣплѧющаѧ сѧ Zach; de usu feminae: или не вѣсте, ако прилѣплѧѭи сѧ любодѣици єдино тѣло єсть ὁ κολλώμενος 1C 6,16 Christ Ochr Mak Šiš, прилѣплѣѧ сѧ Slepč; і высѣкъ прилѣплѣѥі сѧ потьпѣзѣ прѣлюбꙑ дѣетъ Cloz 2b 11sq; чюжеи женѣ прилѣпляющаго сѧ нарицаемъ прелюбодѣицю (sic!) συγιόντα NomUsť 32b 26. — Exh.

Cf. прилѣпити, прилагати sub 2

прилѣпление, -ниа n.

occurrit in BesUvar

získání, zisk; приобретение, прибыль; Gewinnen, Gewinn; — praediorum ambitus, *lucrum:* дроугъи ѡ чьстьхъ а дроугъи ѡ б⟨о⟩гатьствиихъ инъ же ѡ прилѣплении помꙑшлаѥт⟨ь⟩ de praediorum ambitu Bes 31, Uvar 115aα 6 (прикоуплении ms. Pogodinianum 211bα 21, Synod 175b 10). — Exh.

Cf. прикоуплениие

прилѣпьнъ adj.

occurrit in Supr

spojený; соединенный; verbunden; — συνημμένος; copulatus *(concubitu):* посъланъ бꙑстъ аггелъ гаврилъ къ дѣвици · обрѫченѣ мѫжоу а не прилѣп'нѣ οὐ συνημμένην Supr 245, 21. — Exh.

прилюбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Pochv

oblíbiti si; полюбить; Gefallen finden; adamare: оучение ею прилюбль постави блаженаго меѳодиа на прѣзвоутерьство Pochv 113bβ 3. — Exh.

прилюблѧти

прилюбл҃ѧти, -блѧѭ, -блѧѥши ipf.

occurrit in Supr

oblibovati si; любить; Gefallen finden; adamare: а иже ѧ гонѧаше то тъѧ прилюбѣѧше и кръмѣѧше Supr 214,17. — E

Cf. прилюбити

прилюбл҃ение, -иа n.

occurrit in Supr

obliba, láska; любовь; Gefallen, Liebe; studium, amor: ништинѫ прилюбьѥниа свѣтьлость тῆς φιλοπτωχίας φωτισμός Supr 356,10. — Exh.

Cf. любъ

прилюбл҃ѥнъ, -ъи ptc. — adj.

occurrit in Šiš

oblíbený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: братиѥ, ѥлико соуть...прилюбл҃ѥнаа, ѥлико похвалѥнаа... сии помышлѧите ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Šiš bis (прѣлюбьзнаѧ Christ, прѣлюбодѣина per errorem Ochr, .вна En, прѣлюблена Slepč, om. Mak).

Exh.

Cf. прѣлюбл҃ѥнъ

примѧти принимати

примик҃ирии, -иа

occurrit in Supr

primus cuiusque ordinis; russice *примикирий;* gr. πρωμικήριος; *primicerius:* примик҃ириї нѣкъı именем' сѣргии Supr 552,19; ибо въ єдинъ дь(нь) примик҃ирии на видѣные зиждемаго дѣла (пришьдъ) Supr 553,10; мѣсто старца примик҃ирии поставьѥныи приходитъ Supr 555,1; то бо бѣаше имѧ бъıвъшоуоумоу примик҃ирию въ старца мѣсто Supr 555,12. — Exh.

примирити, -рѭ, -риши pf., кого, чѧто къ комоу, чесомоу vel съ цѣмь, чимь

occurrit in Cloz Supr Bes

smiřiti, usmiřiti; примирить; versöhnen; — καταλλάσσειν; reconciliare: приди с(ъ)нъ ч(ловѣч)ескъı да примиритъ родъ нашъ къ б(ог)оу ἵνα καταλλάξῃ Cloz 9a 29; тѣмъ сѧ примиривъ съ нами σεαυτὸν...καταλλάξας Supr 109,22sq; съраскрадивъшемоу себе примирити хотѧ reconciliari Bes 32, 220aβ 12; и примири сѧ съ правовѣрънъıими (ἑνοῦν τὸν λαόν) Supr 200,6; просимъ за х(ри)с(т)ъ примирити сѧ къ б(ог)оу reconciliamini (2C 5,20) Bes 32,220bα 8sq (съмиритє сѧ съ б(ого)мь καταλλάγητε Christ Slepč Šiš); да примирити сѧ к немоу достоимъ ut ei reconciliari debeamus Bes 32, 220bβ 1sq, примирит сѧ Uvar 119aα 11; просить примирити сѧ себе (lat. deest) Bes 32,220bβ 6sq. — Exh.

Cf. примирѣти сѧ, съмирити, оумирити sub 1

примирѣнъ adj.

occurrit in Bes

usmířený; примиренный; versöhnt; — reconciliatus: се примирѣномъ ѩзъıкомъ...видите створено reconciliatis gentibus Bes 14,72aα 2 (примирѣномъ Synod 61b 2). — Exh.

примирѣти сѧ, -рѣѭ сѧ, -рѣѥши сѧ ipf. комоу, чесомоу

occurrit in Bes

smiřovati se; примиряться; sich versöhnen; — concordare, *reconciliari:* томоуже соудии примирѣѧ сѧ бишаше сльзами дългъ грѣха своѥго concordans Bes 32,251aβ 14. — Exh.

Cf. примирити, съмирѣти

примлъвити, -влѭ, -вниши pf.

occurrit in VencNik

promluviti k někomu; обратиться к кому-н.; ansprechen; — alloqui: всѧ сладцѣ сею рѣчию примол'ви рекъıи тако alloquitur VencNik 18,54.

Exh.

Cf. рещи sub 1, възглаголати sub 1, съказати sub 2

примлъчати, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Bes

zamlčeti; умолчать; verschweigen; — tacere: да...лъжьноѥ пороугание приѥмлѥмъ истиньноѥ ихъ примлъчимъ taceamus Bes 18,87aα 10sq (премолчим⟨ъ⟩ Uvar 56bα 16, Synod 72b 25). — Exh.

Cf. прѣмлъчати

примориє, -иа n.

occurrit in Supr

přímoří; приморье; Küstenland; — παραθαλάσσιον μέρος, αἰγιαλός; litus, *regio maritima:*

имѣаше село вънѣ града. такожде. имѣаше и тъ оу примориа ἐν τῷ παραθαλασσίῳ μέρει Supr 204,10; колико островъ колико рѣкъ колико примориа колико родовъ...ти въси кръста ради ал'чѫтъ αἰγιαλοί Supr 431,3. — Exh.

Cf. **помориє**

примракъ, -а m.

occurrit in Psalt

temnota, přítmí; сумрак, мрак; Finsternis, Dunkel, Halbdunkel; — γνόφος; caligo: и прѣклони н(є)б(є)са и сънідє и примракъ подъ ногама его γνόφος Ps 17,10 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. **мракъ, сѫмракъ, тьма**

примръцаниє, -иа n.

occurrit in NicodNovg, ubi **примѣрчанье** legitur

zatmění; затмение; Finsternis; eclipsis: **примьрчанье оубо створено есть с(ъ)лн(ь)дцю** (sic!) **по нарокоу** eclipsis Nicod 11, ms. Novg 253bβ 21sq (**помрьцаниє** Stojanović 99,18). — Exh.

Cf. **помрѣцаниє, мрѣченіе**

примъıслити, -мъıшлѭ, -мъıслиши pf.

occurrit in Cloz Supr

vymysliti, vynalézti; придумать, изобрести; ersinnen, erfinden; — ἐπινοεῖν, ἐπίνοιαν ποιεῖν, ἐπιτηδεύειν; excogitare, exquirere: на кръстъ сѧ оустрѣмишѧ страшѣнъı и оукорізнъı примъıшлъше съсѫдъ ἐπινοήσαντες Cloz 11a 9sq; дроугоіе ч'то примъıслишѧ ἐπινοοῦσιν Supr 35,21; вьскѣчьскъı примъıсливъше не могохомъ ихъ оувѣштати отъвръщти сѧ χ(рист)а своіего ἐπίνοιαν ποιήσαντες Supr 59,8; и различьни образи мѫкъ примъıшлѣни бъıваахѫ ἐπετηδεύετο Supr 85, 13sq; нъ и ѣште бо и то примъıшлѣно бъıстъ ἐπενοήθη Supr 92,20; и то зълодѣıми · лѫкав'но примъıшлѣно бъıстъ ἐπενοήθη Supr 92,23.

Semel pro gr. ἐπαρᾶσθαι, lat. in maledicta erumpere: ѭгда бо оувьритъ богатаго оубогъıи...оустрѣлѣнъ бъıстъ печалью окаалъ себе тъмами примъıслилъ μυρία ἐπηράσατο in maledicta erumpit Supr 492,30 interpres slavicus loco ἐπηράσατο fortasse ἐπειράσατο legebat, A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Cod. Suprasliensis II*, Abhandlungen der königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXVIII, p. 25.

Exh.

Cf. **примъıшлѧти, оумъıслити**

примъıшлѧи, -ıа m.

occurrit in Supr

výmysl, nápad; вымысел, мысль; Erfindung, Einfall; — κακότεχνος πλάνη; *commentum:* да побѣѫдѫ нечистаago и хрьстоненавидьнаago (sc. комиса) **примъıшлѣа** и бѫдѫ съпричастьникъ χριστοσοῦ ἵνα νικήσω τοῦ μιαροῦ κόμητος τὴν κακότεχνον πλάνην καὶ γένωμαι συγκοινωνὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 225,24 — cf. notam editoris, sed K. H. Meyer, *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, 1935, p. 193, hanc formam a verbo **примъıшлѧти** derivat.

Exh.

Cf. **примъıшлєниіе, оумъıшлѧи**

примъıшлѧти, -лѧѭ, -лѧıши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Napis Nom

vymýšleti, vynalézati; придумывать, изобретать; ersinnen, erfinden; — ἐπινοεῖν; excogitare, suggerere: **примъıшлѧи оубо мѫкъı ѥликъı хоштеши** ἐπινόει Supr 12,22; **примъıшлѣ ѡ томителю мѫкъı** Supr 165,22sq; **да оубо примъıшлѧи о нѥю ѥлико хоштеши мѫкъ** ἐπινόει Supr 181, 17; **ндоста же примъıшлѣıѫшта горькъıѧ мѫкъı** Supr 210,19sq; **не примъıшлѧи ми съмрьти вѣчьнъıѧ** μή μοι ἐπινόει Supr 1,29; **за въıницаѫщѫѧ и етера тъıмеглашєниа нинѣ примъıшлѣѫщѫ** Napis 97a 13sq; **ли ино что примъıшлѧѥ** ἐπινοῶν NomUst 19a 7;

прѣжде примъıшлѧти *zamýšleti, hleděti, dbáti; задумывать, стремиться, заботиться; beabsichtigen, Bedacht nehmen;* — προνοεῖσθαι; providere: **прѣже примъıшлѧѭще добрѧѧ** var. προνοούμενοι 2C 8,21 Christ Slepč (**прѣжде бо помъıшлѧѭще** Šiš); — cf. **съмаѫрѧти, съмотрити.**

примъıшлѣа in Supr 225,24 sub **примъıшлѧи.**

Exh.

Cf. **примъıслити, помъıшлѧти, съмъıшлѧти, оумъıшлѧти**

примъıшлєниіе, -иа n.

occurrit in Supr Napis

1. *výmysl, nápad; вымысел, мысль; Erfindung, Einfall;* — ἐπίνοια, μηχανή; versutia, artificium, *commentum:* **тъмами примъıшлѣнии ласкаше ѧ** μυρίαις...ἐπινοίαις Supr 87,7; **съматраше коіе би примъıшлѣнніе изобрѣсти** μηχανήν Supr 88,29sq.

2. fortasse *pomyšlení; помышление; Vorstellung; cogitatio, opinio:* рождьшжа...б⟨ог⟩а...без сѣмене и невзреч⟨е⟩нiе · и безь в'сего примышленiа Napis 101a 18.

Exh.

Cf. примъıшлıи, оумъıшлѣнiе, къзнь

примѣнити, -нѭ, -нiши pf.

occurrit in Psalt

přičísti, připočítati; причислить; dazuzählen; — προσλογίζεσθαι; aestimare, *annumerare:* прiмѣненъ бъıхъ съ нiзъходıштiмi въ ровъ προσελογίσθην Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. въмѣнити

примѣнiенiе In Bes 1, 4bβ 16 v. sub прѣмѣненiе

примѣсити, -мѣшѫ, -мѣсiши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Gl Služ Hom Napis Const Bes; in Gl прѣ-, in Bes iuxta при- etiam прѣ- apparet

přimísiti, připojiti, spojiti; примешать, присоединить, соединить; dazumischen, hinzugesellen, verbinden; — συνάπτειν, συνενοῦν, συναριθμεῖν, ἐγκαταμειγνύναι, κολλᾶν, μειγνύναι, οἰκειοῦν; admiscere, permiscere, miscere, adsciscere, annumerare, iungere: вьсѧкомь же дѣлѣ блазѣ примѣси (sc. нъı) παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον SlužSof[a], Orlov 271,7 (съчетаи Sof[c], Orlov 271,29); къ анг⟨е⟩лъ множьствоу примѣшенъ admistus Bes 9,37bβ 6; ѥдинъ · въ нихъ примѣшенъ бъıс⟨ть⟩ admistus est Bes 38,292bα 20sq; — refl.: хощеши...с⟨ъı⟩новьствѣ его примѣсити сѧ Euch 66b 8; съподоби и пакъı житью людьи твоихъ · примѣсити сѧ συνενωθῆναι Euch 23b 2; въ вѣрьнъıихъ паствѣ не примѣшѧ сѧ οὐχ ἅν...συναριθμηθήσομαι Supr 355, 28; къ нагъıимъ сѧ примѣси ἑαυτὸν ἐγκατέμιξε Supr 93,20sq; и съподоби ѧ примѣсити сѧ къ небесъıнъıимъ твоимъ οἰκειωθῆναι Supr 110,6sq; покоушаше сѧ примѣсити сѧ оученицѣхъ κολλᾶσθαι A 9,26 Slepč (примѣшати сѧ Ochr Šiš Mak, прѣмѣшати сѧ Hilf); с дѣвицамь моими прѣмѣси сѧ κολλήθητι Ru 2,21 Gl; како бесплътьнаѣ сѧ плътиѧ примѣситъ сѧ μιγήσεται Hom, van Wijk 110,7; съвръшенъ сыи б⟨ог⟩ъ · къ съвръшеноу чл⟨овѣ⟩коу примѣси сѧ Napis 97b 18; и похотьхъ ѥıа · горестьми · примѣсити (sic pro -тъ) сѧ permiscet Bes 36,271aβ 1; трогдѣ...прѣмѣситъ сѧ miscebitur Bes 10,47bβ 5, примѣсит сѧ Synod 42b 11 (примѣшаѥт⟨ь⟩ сѧ Uvar 31aα 19sq); талантъ съкръıти въ земли ѥс⟨ть⟩ приимъшии разоумъ книжнъıи · земленъıх⟨ъ⟩ дѣлесьхъ примѣсити сѧ ingenium in terrenis actibus implicare Bes 9, Uvar 25bα 9sq (прилѣпити сѧ ms. Pogodinianum 37aα 11sq, прилѣпати сѧ Synod 33b 20); — de usu feminae: к томоу бо не ıвлѧѥт сѧ, примѣшь сѧ к женѣ Const 10, Lavrov 20,16.

Nota: примѣсити pro прıимати in въ кротости примѣсите истоıе слово δέξασθε Ja 1,21 Christ (прıимѣте Slepč Šiš).

Exh.

Cf. примѣшати, прилѧгати, приложити, съмѣсити, съчетати

примѣтати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Par

ng. *ochomýtati se; пресмыкаться; herumstehen;* — (παρρριπτεῖσθαι; abiectum esse): ıзволıхъ прıмѣтати сıѧ въ домъ б⟨ог⟩а моего паче · неже жiти въ селѣхъ грѣшьнiчıхъ παρρριπτεῖσθαι Ps 83,11 Sin Pog Bon Par Supr 147,19 (прѣмѣтати сѧ Lob, преметати сѧ Euch 84a 7, припадати Supr 101,11sq). — Exh.

Cf. прѣмѣтати, припадати

примѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Apost Parim Napis Sud Bes; in Hilf прѣ- apparet

přimíchávati, přimĕšovati, přidávati, připojovati; примешивать, прибавлять, присоединять; dazumischen, hinzufügen, hinzugesellen; — συνάπτειν, συναναμειγνύναι, κολλᾶν; miscere, commiscere, permiscere, iungere, coniungere: сь же грѣховьнъıи квасъ добрѣмь дѣлѣ примѣшаѭть miscuerant Bes 22,145aα 10sq, примѣшаѥт сѧ Synod 118b 13; словеса смѣренiа примѣшаѥть permiscet Bes 36,266aβ 23 (примѣтаѥтъ Synod 219b 11sq); горе примѣшающимъ домъ къ домоу οἱ συνάπτοντες Is 5,8 Grig Zach; въ wвщении естьст'внѣмь разлѫчение примѣшающе къ своист'вномоу Napis 94b 20;

refl.: примѣшаıѧ сѧ с⟨вѧ⟩тѣмь твоемь д⟨оу⟩сѣ · наслѣдьникъ бѫдетъ · ц⟨ѣса⟩рства н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наго ἓν...τῇ ἐπισκηνώσει Euch 74b 2; п'сахъ вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ μὴ συναναμίγνυσθαι 1C 5,9 Christ Slepč Šiš; sim. 1C 5,11 Christ Šiš, не примѣщати (sic!) сѧ Slepč; не примѣшаите сѧ ѥмь μὴ συναναμίγνυσθαι 2Th 3,14

Christ Šiš, непришанте (sic!) сѧ Slepč; сꙋлъ . . . wкоꙋшаше примѣшати сѧ оученицѣхъ холлᾶσθαι A 9,26 Ochr Mak Šiš, прѣмѣшати се Hilf (примѣсити сѧ Slepč); смѣшание лихоѥ трѹдѣ . . . примѣшаѥ̄ сѧ miscebitur (Pr 14, 13) Bes 10, Uvar 31aα 19sq (примѣсит сѧ Synod 42b 11, прѣмѣситъ сѧ ms. Pogodinianum 47bβ 5); — de usu feminae: имѣти женоꙋ своюю и примѣшата сѧ рабѣ συγγενόμενος SudUst 56a 22sq.

Exh.

Cf. примѣсити, прилѣплѣти сѧ, съмѣшати

примѣшение, -нѣ n.

occurrit in Napis Bes

1. *přimíšení, přidání; прибавление, присоединение; Beimischung, Zugabe; admixtio:* иже добрата дѣла бес примѣшенїа погꙋбающаꙗ славъ творитъ (sine corruptione vanae gloriae) Bes 22, 144bβ 21.

2. *smíšení, směs; смешение, смесь; Mischung; permixtio:* да житиѥ сего свѣта примѣшение творимъ ut viam praesentis saeculi permisti pergamus (interpres slavicus fortasse ut vitam praesentis saeculi admistionem peragamus vertit) Bes 38, 292aα 4.

3. *lidské tělo; человеческое тело; menschlicher Körper; corpus humanum* (cf. notationem vocis gr. φύραμα): въшедъ на н⟨є⟩б⟨є⟩са, съсѣдника съ прѣстоломъ w⟨тъ⟩чемь начатокъ нашего примѣшенїа сътвори Napis 97a 7.

Exh.

Cf. съмѣшение

примѧтати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf. (vel pf.?)

occurrit in Euch

fortasse *naskýtati se, namanouti se; появляться, появиться; vorkommen, zufällig dazukommen;* — προσπελάζειν; *offeri:* аще ли еси посъланъ цѣмь · и примѧталъ (pro примѣталъ vel приметалъ? — cf. R. Nahtigal in ed.) сѧ вънезапиж προσεπέλασας Euch 54b 2sq. — Exh.

примѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in VencNik

potlačiti; подавить; unterdrücken; — comprimere: тогда ж⟨є⟩ оуже божїимъ проꙗш'нїемъ примоꙋчени быша нѣколико поганьскиχ странъ под'вижением под' рѫкъ его comprimuntur VencNik 13, 59sq. — Exh.

Cf. подавити, погоꙋбити sub 1

принарицати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in CMNov

nazývati (přízviskem); называть кого-н. кем-н.; (mit dem Beinamen) nennen; cognomine appellare: философъ принарицаемь бѣ CMNov 407bβ 15sq. — Exh.

Cf. нарицати sub 1

принесение, -нѣ

occurrit in Euch Clem VencNik VencTr

přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение; das Dargebrachte, Opfergabe; — τὰ προσκομισθέντα; *oblatio:* прими ι се принесение (J. Frček, *Patr. Or.* XXVI, p. 672: pro принесеное?) τὰ . . . προσκομισθέντα Euch 13b 11; — cf. приношение sub 2, приносъ sub 1.

Pro exspectato прѣнесение in sensu *přenesení; перенесение; Übertragung;* — translatio: принесение var. ad пренесение in словѡ на пренесение мощем преслав'наго климен'та Clem tit., vaš. 73; сегож⟨є⟩ принесенїа времѧ четвер'таго ин'дик'та мѣсѧца марта в день четвертыи . . . творит сѧ translationis VencNik 23,80; въ тъж⟨є⟩ д⟨ь⟩нь принесение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вячеслава VencTr 5bα, Vajs 67,11 (var. пренесеныѥ); — cf. прѣнесение.

Exh.

принести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev (Incl. Achr) Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Pochv Clem Dim Const Nom Venc VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Ben

1. *přinésti; принести; bringen;* — φέρειν, προσφέρειν, εἰσφέρειν, ἀποφέρειν, ἐμφέρειν, ἄγειν, προσάγειν, ἀπάγειν, κομίζειν, προσκομίζειν, εἰσκομίζειν, λαμβάνειν, καταβάλλειν, προτίθεσθαι; ferre, afferre, offerre, deferre, inferre, conferre, perferre, referre, proferre, portare, reportare, adhibere, adducere, sumere, gerere, pass. pervenire: почръпѣте (sc. водꙑ) нꙑнѣ ι принесѣте архитриклинѣтови они же принесоша фέρετε . . . ἤνεγκαν J 2,8 Zogr Ostr, принесѣте . . . принѣсѧ Mar As, принесѣ . . нѣс . . Achr, принѣше Nik; ι принесоша главѫ его на блюдѣ ἠνέχθη Mt 14,11 Zogr, принѣсѧ Mar; аште оубо принесеши даръ свои

къ ол'тарю ἐὰν. .προσφέρῃς Mt 5,23 Zogr Deč; принесе съпасевныѥ страсть χ⟨ристо⟩ва ἤνεγκε Supr 482, 21; шедъ же приѧ и принесе (sc. ѿ козлища) м⟨а⟩т⟨е⟩ри своеи ἤνεγκεν Gn 27,14 Grig Zach; онъ же, ѥдиною о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу προσενέγκας θυσίαν Hb 10,12 Christ (принесѧ Slepč); аще...поп⟨ъ⟩ принесеть на жьртвоу ѥтеро что εἰ. .προσενέγκῃ NomUst 45a 12sq; ꙗкоже се прѣдъ лицемъ принесъше дѣанига ихъ ἀγαγόντες Supr 83, 18; м⟨о⟩л⟨и⟩твы къ могоущемоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти ѥго wт съмьрти...принесъ προσενέγκας Hb 5,7 Christ Šiš, ..несъ Slepč, принесе Mak, принесемъ Ochr; и царьѥ земльсци принесоуть славоу и честь свою ва нь φέρουσιν Ap 21,24 Hval Rumj; божии пророкъ махметь, принесыи намъ благоу вѣсть wтъ бога, и обрати многы люди Const 16, Lavrov 8,14; — принести плодъ καρπὸν φέρειν; fructum afferre: да въı ıдете · ı плодъ принесете ἵνα. .καρπὸν φέρητε J 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis;

přiložiti; приложить; heranlegen, heranführen; — φέρειν; inferre, afferre, ducere: принеси пръстъ твои сѣмо φέρε τὸν δάκτυλόν σου J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr; sim. Supr 502,30; никогдаже роукы своеѧ къ оустомъ принести можаше manum suam ad os ducere Bes 15,77bβ 4sq; повелѣ.. свѣшта горѧшта принести на лице ѥѧ προσενεχθῆναι Supr 13,12;

fig. *dáti, poskytnouti, vzdáti; дать, предоставить, отдать, принести; geben, bieten, leisten, erweisen;* — φέρειν, προσφέρειν; ferre, afferre, offere, (persequi): отвръзъше съкровища своѣ · принѣсѧ емоу даръı προσήνεγκαν Mt 2,11 As, принесоша Sav Ostr Deč, прѣнѣше Nik; и похоти ихъ принесе имъ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς Ps 77,29 Pog Bon Lob Par, прінемсе (sic!) Sin; прінесѣте г⟨оспод⟩ю славѫ ı чьıсть (sic pro чьсть) ἐνέγκατε Ps 95,7 Sin Pog Bon Par, принѣсите Lob; слово ли помощи оутѣшенига принесоуть ferunt Bes 20,110bα 13sq.

2. *přinésti oběť, obětovati; принести жертву, в жертву; opfern;* — προσάγειν, προσφέρειν, φέρειν, προσκομίζειν; offerre, hostiam immolare: ı принеси за очиштение твое προσένεγκε Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; ı прінесе ѩко прьвѣнець дъва грълічишта б⟨ог⟩оу προσήγαγεν Cloz 14a 26, Supr 452,9; — cf. жрѣти, пожрѣти, привести sub 2.

3. чьто на чьто *použíti, vynaložiti; употребить, использовать; benützen, aufwenden;* — εἰσφέρειν, χρῆσχαι; offere, uti: то оубо вѣдѫште · принесѣмъ вьсе на оустѣхъ ближьнимъ εἰσενέγκωμεν Supr 378,19; вьсе то на наше съпасение и на вьскранїинхъ оустѣхъ принесѣмъ χρησώμεθα Supr 379,7; ◆ истѫщание vel тѫщание принести *vynaložiti úsilí; приложить усилия; Mühe geben;* — σπουδὴν παρεισφέρειν; curam subinferre: и само же се истѫщание вьсе принесъше подадите въ вѣроу вашю добродѣтелнаго σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ Slepč, тѫщание вь себѣ принесьше Šiš bis; — cf. прѣвратити sub 3, прѣклонити sub 4.

4. *snésti, strpěti; снести, стерпеть; ertragen;* — φέρειν, βαστάζειν; sustinere, portare: б⟨ог⟩ъ. принесе въ мноѕѣ тьрпѣнии съсоудъı гнѣвоу ἤνεγκεν R 9,22 Christ Slepč Šiš; вьложите ноги ихъ (sic pro иго) на вıѧ ѕчен⟨и⟩комь · егоже ни ми ни wт⟨ь⟩ци наши не вьзмогохо (sic!) принести βαστάσαι A 15,10 Mak (понести Christ Slepč Šiš, носити Ochr); — in hoc sensu exh.

принести in Nik Hilf Lob Venc VencNik VencTr Ludm Bes etiam pro прѣнести.

cf. приносити, донести, понести

приникнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Christ Slepč Šiš Venc Bes

skloniti se, nakloniti se, přikloniti se (a pohlédnouti); склониться над чем-н. (всматриваясь); sich neigen, sich hinneigen, sich beugen (und hinschauen); — παρακύπτειν, διακύπτειν, ἐκκύπτειν; procumbere, se inclinare, prospicere (var. respicere), perspicere: ı приникъ видѣ ризъı единъı лежѫштѧ παρακύψας L 24,12 Zogr Mar As bis Ostr bis et J 20,5 Mar As Ostr; приниче въ гробъ ı видѣ дъва анѣ⟨ѥ⟩ла παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον inclinavit se, et prospexit in monumentum J 20,11 Mar As Ostr, Bes 25,157aβ 1; sim. Bes 25,158aα 1 et 159bα 24 (прѣклон'ше сѧ Synod 130b 23sq, прѣклониши сѧ Uvar 86bβ 20); г⟨оспод⟩ь съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сı приниче на с⟨ъı⟩нъı чл⟨овѣ⟩чѧ διέκυψεν Ps 13,2 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 52,3 Sin Pog Bon Lob Par; приниче съ вьıсотъı с⟨вѧ⟩тъıмь своемь ἐξέκυψεν Ps 101,20 Sin Pog Bon Lob Par; правъда съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сı приниче διέκυψεν Ps 84,12 Sin Pog Bon Lob Par; на нѫже желают аггели приникноути παρακῦψαι 1P 1,12 Christ Slepč Šiš; ѩко и приниченомь лицемь · къ зерцалоу. аще что зла видѫть оукрасѫть renitentes (v. remittentes, paenitentes) vultus Bes 17,123aβ 20sq (приклоньнъıмь Uvar 69aα 5sq); — болесл⟨а⟩воу же приник'шоу дѣволу ва оухо VencNov 421aβ, Vajs 40,23; къ болеславѣ же приниче дѣволъ ко оухѹ VencVost

58a 19; fig.: **приникъши въ законъ... съ бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ...юсть о̑...παρακύψας** Ja 1,25 Christ Šiš, **приникъ** Slepč. — Exh.

Cf. **приклонити**

ПРИНИСТИ, -**несѫ**, -**несеши** vel **ПРИНЕЗНЖТИ**, -**незнѫ**, -**незнеши** pf.

occurrit in Fris

přibodnouti, nabodnouti; пригвоздить, насадить на что-н.; annageln, festnageln, aufspießen; affigere, affodere: zeſztoco ſtradacho nebo ie tepechu mellami iprinizſe ogni petſachv (=**жестоко страдаахѫ, небо ѭ тепѣахѫ метълами и приньзъше огнѝ печаахѫ**) Fris II 99sq (sed non- V. Vondrák, *Frisinské památky*, 1896, Ramovš--M. Kos, *Brižinski spomeniki*, 1937, S. Pirchegger, *Untersuchungen*, 1931 — ‚*admovere*' vertunt). — Exh.

Cf. **прибити**

ПРИНИЧЕНИЄ, -**иꙗ** n.

occurrit in Bes

translatio vocis lat. respectus, hic in sensu *visitatio:* **боудеть** (pro -**оуть**) **земли трѫси велици по мѣста · се приничениє гнѣва съвъше** ecce respectus irae desuper Bes 35,253bβ 15. — Exh.

ПРИНК̑ИѰЪ, -**а** m.

occurrit in Supr

vládce, kníže; владыка, князь; Herrscher, Fürst; gr. πρίγκιψ; *princeps:* **принк̑ѰЪ кнадъ рече** Supr 162,12; **делматии же принк̑ѰЪ пристрашенъ бъıвъ .глаголѧ** Supr 162,24. — Exh.

Cf. **кънадь, владыка, игемонъ**

ПРИНОСИТИ, -**ношѫ**, -**носиши** ipf.

occurrit in Ev SinSluž Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Rumj Lob Parim Gl Služ Vind CanMis Napis Const Nom Bonif Progl Bes NicodNovg Vit CMNov Zap et in comm. Eug; quaedam formae imperfecti etiam a verbo **приношати** ductae esse possunt

1. *přinášeti; приносить, возносить; bringen;* — φέρειν, προσφέρειν, ἀναφέρειν, περιφέρειν, δωροφορεῖν, προσάγειν, κομίζειν, προβάλλειν, ὑποδέχεσθαι; ferre, offerre, afferre, efferre, inferre, circumferre, proferre, adhibere, deducere, portare, parare: **приношаахѫ къ ѥмоу дѣти да ѭ коснетъ · оученици же прѣштаахѫ · приносѧштıмъ** προσέφερον...τοῖς προσφέρουσιν Mc 10,13 Zogr Mar; **кадило приносимъ прѣдъ тѧ г⟨оспод⟩и** Euch 42a 8; **приношаахѫ бо на одрѣхъ недѫживъıѧ** ἔφερον Supr 307,14sq; **и приносимъ отъ не достоинъıихъ · приноситъ себе** φερόμενος ὑπὸ τῶν ἀναξίων αὐτοῦ δούλων φέρειν αὐτόν Supr 506,20; **егда приносıши даръ твои** ὅταν προσφέρῃς (Mt 5,23) Cloz 9a 16, Supr 422, 26sq (**принесеши** Zogr Deč); **и приносѧ бескрънънѫѭ жрътвѫ** προσφέρων Supr 361,30; **за мрътва приношаше приношение** curabat offerre Bes 37,283aα 1; **пакъı приносимъ тебѣ · словесънѫѭ сиѭ слоужъбѫ** προσφέρομεν. τὴν...λατρείαν SinSluž 3a 23sq; **хотѧщıѧ съде жити. .мол⟨и⟩твъı приносѧщıѧ** προσάγοντας Euch 14b 21; **ищѣльба отъ врача приноситъ сѧ** προσάγεται Supr 308,7; **дѣти χвалѫ приносѧтъ** δωροφοροῦσιν Supr 337,17; — **приносити плодъ** καρποφορεῖν; fructum afferre: ι **приноситъ плодъı** καρποφορεῖ Mt 13,23 Zogr Mar; ◆ **рѣчь приносити, винѫ приносити на кого** *vésti žalobu, viniti; обвинять; Anklage erheben, anklagen;* — κατηγορίαν φέρειν, αἰτίωμα καταφέρειν; accusationem afferre, causam obicere: **кѫѭ рѣчь приносите на ч⟨ловѣ⟩ка сего** τίνα κατηγορίαν φέρετε J 18,29 Zogr Mar As Sav Ostr; **многъı и тѫжькъı винъı приносѧще на павла** αἰτιώματα καταφέροντες A 25,7 Christ;

fig. *dávati, poskytovati, vzdávati; давать, предоставлять, отдавать, приносить; geben, bieten, leisten, erweisen;* — προσφέρειν, ἀναφέρειν, ἄγειν, προσάγειν, προσέχειν, δωροφορεῖν; praestare, offere, ministrare: **въсѣкъ iже оубнетъ въı · мънитъ си слоужьбѫ приносити б⟨ого⟩ви** προσφέρειν J 16,2 Zogr Mar As novies Sav bis Ostr quater; **длъжъна бъıстъ в'сѣ тварь χвалѫ тебѣ приносити** αἶνόν σοι προσαγαγεῖν Euch 1a 8; ◆ **приносити нарокъ** ψῆφον φέρειν; sententiam ferre: **въси съ пилатомъ глаголѫтъ правьдънъıи приносѧште нарокъ** δικαίαν φέροντες ψῆφον Supr 433,24sq.

2. *přinášeti oběť, obětovati; приносить жертву, в жертву, жертвовать; opfern;* — προσφέρειν, προσάγειν, σπεύδειν; offerre, delibare, *immolare:* **вл⟨ад⟩ко повелѣвъıи твоѣ отъ твоихъ тебѣ приносити** προσφέρειν Euch 13b 6; **твоѧ wт⟨ъ⟩ твоихъ тебѣ приносѧще** προσφέροντες SlužSof^{b}, Orlov 199,5; **тако и себе ради приносити о грѣсѣхъ** περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν Hb 5,3 Christ En Slepč Mak Šiš, **приноситъ** Ochr; — *cf.* **жрѣти, приводити** sub 2.

3. *užívati, vynakládati; употреблять, расходовать; benützen, aufwenden;* — χρῆσθαι; uti: **ч'то же се ѥстъ ѥже оученига ради словесънъı имъ-и не приноса ѥго · и дар' погоубıатъ** (pro

-шаєтъ) μὴ χρώμενος αὐτῇ Supr 377,26; • на обычаи приносити *uživati; употреблять; benutzen;* — in usum trahere: wт⟨ъ⟩ того оубо (sc. дѣланиа апостольскаго) нѣчто на wбычаи нашего ради разѣмѣниа приносимъ in usum...trahamus Bes 30, Uvar 108bα 25 (принесем⟨ъ⟩ Synod 165b 18, приносъмь sic! ms. Pogodinianum 199aα 6).

4. *pronášeti, uváděti; произносить, приводить; vorbringen, anführen;* — προφέρειν; proponere: subinferre, referre: никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ οὐδεὶς ἀπὸ φήμης δόγμα προφέρει Supr 510, 28sq; имены раздѣлное съвъкоуплениє по сѫществоу приношѫ Napis 95b 9; — въспѣть приносити *znovu uváděti, opakovati; снова упоминать, повторять; von neuem anführen, wieder einführen, wiederholen;* — ἀνθυποφέρειν; resumere: въспѣть приноса глаголѫ ἀνθυποφέρων Supr 313,5.

Notae: verisimiliter pro прѣ- exspectato: ти истинѣ тогоже аврама и пророкъ · ꙗко и чтоуще · и приносѫть praeferunt Bes 18,87bβ 18; — къшниихъ не приноситъ нъ w земнъиихъ помъшлаѥть non appetit Bes 31,212bα 7 (recte не просить Uvar 115aβ 26).

Cf. принести, приношати, носити

приносъ, -а m.

occurrit in Kij Supr Nom VencNik Bes

1. *přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение, принос; das Dargebrachte, Opfergabe;* — προσφορά; hostia, sacrificium, oblatio, liba, holocaustum: приносъ г⟨оспод⟩и принесенъı тебѣ... прими sacrificium Kij 6b 11; приносъ принесенъı тебѣ г⟨оспод⟩и просімъ тѧ прими hostias Kij 3b 1; прими г⟨оспод⟩и просімъ тѧ приносъ сѧ hostiam Kij 4a 8sq; оубои сѧ съказаниа того приноса τῆς προσφορᾶς Supr 421,30 (приношенькѣ Cloz 8b 24); слаше на приносъ с'лоуж'бам господоу in libas VencNik 8,49; приносъ · сьрдьчьнъıи · паче любиши oblatione cordis...placaris Bes 5,19bα 17; wбрѣте приносъ · и слоужьбоу holocausta Bes 33, 225aα 23; да принесеть приносъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь wт⟨ъ⟩ брашьна и wт⟨ъ⟩ свѣчь Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aβ 20; то соуть сльзъı · милостъıня · слоужьбъı · приноси ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıихъ (sic!) hostiarum munera Bes 37, 286aβ 8sq, приносъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıихъ Uvar 154bα 3; — cf. обѣтъ, възношениє, оплатъ, принесениє;

spec. de communione eucharistica: да покаютъ с⟨ѧ⟩... · в̄ · лѣт⟨ѣ⟩ · вес приноса χωρὶς προσφορᾶς Nom Ust 38b 22;

dar; дар; Gabe; — munus, oblatio: ꙗко ино єсть даръ слоужениємь · а дроугоѥ єсть приносъ wт⟨ъ⟩ роукоу aliud est munus ab obsequio, aliud munus a manu Bes 4,16aβ 21sq; се приносъмь вѣрнъıихъ живемъ ex oblatione Bes 17,120bα 16sq (приносимь sic! Uvar 67bα 31, приносимо Synod 100b 4); тъı же приносъı въ животъ нашь приємлемъ illa in stipendium nostrum sumimus Bes 17, 120bα 22; — cf. даръ.

2. *přínos, výtěžek; прибыль, выручка; Beitrag, Ertrag;* — πρόσοδος; proventus, subsidium: въ єдноі бо отъ єдного ог⟨л⟩авьєниа · разно въıша приносоі (sic!) отъ єдноѧ мнась αἱ πρόσοδοι Supr 376,3; овъ множаи и овъ же хоуждеи приносъ показаста πρόσοδον Supr 376,9; възмлюще · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıа приносъı кажюще троужаємъ сѧ subsidia Bes 17,121bα 22sq; — cf. прибъıтъкъ, приискание, приплодъ, приложение.

приносъмь in Bes 30,199aα 6 v. sub приносити.

Exh.

Cf. приношение

приносьнъıи adj.

occurrit in Služ

obětní; жертвенный; Opfer-; — τῆς προσκομιδῆς; *oblationis;*

молитва приносьна in liturgia orientali oratio, quae super oblata agitur post ingressum donorum et ante osculum pacis: м⟨о⟩л⟨и⟩тва, приносна по еже на с⟨вѧ⟩тои трапезѣ даром положⷭ⟨е⟩ни εὐχὴ προσκομιδῆς SlužSof^{c}, Orlov 147,6. — Exh.

приношати, -ѧж, -ѧєши ipf.

occurrit in CanVenc Bes; formas imperfecti, quae etiam a verbo приносити ductae esse possunt, v. sub illa voce

přinášeti; приносить; herbeitragen; afferre: земла...ıнъıи же кръвью окропль сѧ (var. окропльши сѧ), бл⟨а⟩г⟨о⟩оуханиа жьрътвоу х⟨ристосо⟩ви приношаєть CanVenc, vajs 144,14; кадило же на б⟨о⟩жию слоужьбоу приношаєть сѧ in Dei sacrificium ponebatur Bes 10, 45bα 16 (приносить с⟨ѧ⟩ Uvar 30aα 1sq, причитает сѧ Synod 40b 24). — Exh.

Cf. приносити, носити

приношєниє, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hval Vind CanMis Clem Nom VencNik Bes et in comm. Eug

1. *přinášení; принесение; Herbeitragen;* — (προσάγειν); *apportatio, oblatio:* не самомоу страдати троуда приношениа водѣ Supr 551,26; wтьрѣ-

шение · я · печаты ѣвлаетъ анѣлскые силы приношение (pro ptc. praes. act. vel praet. pass. verbi приносити?) богоу молитвы ѣко и кадыло προσάγειν tit. ad Ap 8,1 Hval (приносѧща Rumj).

2. *přinesený dar, oběť; дар, жертва, приношение; das Dargebrachte, Opfergabe;* — προσφορά; oblatio, collatio, libamen, holocaustum, hostia, sacrificium: жрътвы і приношенѣ не въсхотѣ θυσίαν καὶ προσφοράν Ps 39,7 Sin Bon Lob Par, приношению Pog; приемъıи възможьно приношение въдовицѧ благоволено τὴν...προσφοράν Euch 13b 9; придохъ м⟨и⟩л⟨о⟩стъıня сътворити ꙗзыкоу своемоу и приношеньıя προσφοράς A 24,17 Christ; мол⟨итва⟩ начатью в'семоу приношенью εὐχὴ ἐπὶ τῶν προσφερόντων Euch 13b 2sq; — cf. принесение, възношение, оплатъ, просфора, жрътва;

přinášení mešní oběti, slouženi mše; евхаристия, служение литургии, мессы; Darbringen des Meßopfers, das Lesen der Messe; missae celebratio: не достоить въ домоу приношению бъıвати · ѡт⟨ъ⟩ ен⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли поповъ προσφορὰς γίγνεσθαι NomUsť 46a 20sq;

spec. de communione eucharistica: оустановлено ѥсть ѡ⟨тъ⟩ци таковъıмъ... · р̄ · (sc. лѣта) подъпадати · ти тако приношении причащати сѧ τῆς προσφορᾶς NomUsť 40b 17;

dar; дар; Gabe; — oblatio: имиже приношениими вѣрнъıхъ живемъ ex oblationibus Bes 17, 121aα 18sq; — cf. даръ.

Nota: прин.. in Ph 4,6 En verisimiliter erronee pro прошение (прошеньıя τὰ αἰτήματα Christ Slepč, м⟨о⟩ленияı Ochr); приношеніе τὸ αἴτημα SlužSof^{e} Orlov 243,17sq (прошение Sof^{b}, Orlov 243,2).

Cf. приносъ

приноудити, -ноужда, -ноудиши pf.

occurrit in Supr Christ Const VencNik Bes Nicod

přinutiti; принудить; zwingen; — ἀναγκάζειν, βιάζειν, καταβιάζεσθαι, παραβιάζεσθαι; cogere, compellere, urgere, coartare: такожде и азъ тѧ приноужда при народѣ въсемъ сем' исповѣдати ꙗко ѥсть богъ на небеси ἀναγκάσω Supr 149,15; тъı мѧ приноудиши рѣшти сѫтъ боги же вѣштаѥши ἀναγκάσεις Supr 149,13; си же на срѣда въсѣмъ принести приноужденъ бъıхъ ἠναγκάσθημεν Supr 522,20; и приноуди на пареβιάσατο ἡμᾶς A 16,15 Christ; не мог'ше же его приноудити въ тоу слоужбѣ, оумолиште и оучителныи столь прѣюети Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,23 (оуноудити Const 4, Lavrov 5,25); приноужены по истинѣ нѣкогда ѡт⟨ъ⟩ своего брата. .приложи к' себѣ женоу *coactus* VencNik 16,28; и заповѣди инѣми приноужени слъıшим⟨ъ⟩ ab aliis... inviti Bes 22, Uvar 80aα 20, ms. Pogodianum 146bα 23sq; ѥже по всѫ д⟨ь⟩ни погоублѧютъ (pro -ѥтъ) приноужена (sc. мъıсль) invita Bes 5,18aβ 1sq (повелѣваетъ приноуждати Synod 18a 8); кр⟨ь⟩стъ г⟨осподь⟩нь приноженъ понесе in angaria Bes 32,217bβ 21; чюжа времена приноужени носѧтъ in angaria Bes 32,217bβ 22sq; сеи ко части своеи мѫкъı влекоуще приноудѧтъ coartant Bes 39,307bα 7sq; — да приноженоу д⟨оу⟩шю тъ на моукоу...поведетъ compulsam animam Bes 39,308bβ 19;

semel pro πείθειν; persuadere: како ли приноудити можа'хѫ πεῖσαι Supr 441,17.

Cf. приноуждати, нѫдити, оуноудити, прибѣдити, оубѣдити

приноуждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik Bes

přinucovati, nutiti; принуждать; zwingen; — ἀναγκάζειν; cogere, compellere, impellere: приноуждаемъ бѣаше правьдивъıи тъ мѫжъ инѫ слоужъбѫ творити ἠναγκάζετο Supr 284,25sq; приноуждаатъ ꙗзъıкоу ἀναγκάζεται Supr 521,20; и сына своего принужающи к' ним (sc. требамъ) VencNik 12, 24; нъ въ семь нъı въздъıхание приноужаѥтъ етеръıа нашего чина моужа видѣти cogit Bes 33,225bβ 8sq; онъı ѥсинъı (pro ѥсинъı) . . . на лювъвь намъ слоужити приноужаемъ coegimus Bes 35,254aβ 12sq; р⟨о⟩ж⟨ь⟩ство нъı приноужаѥтъ · избавителѧ нашего · нѣчто...побесѣдовати compellit Bes 8,25bβ 12 (ноужаѥтъ Uvar 19aβ 3); съ великою ноужею · приноужаеми ѥсмъ impellimur Bes 4,17bα 1sq (приноужени ѥсмъı Uvar 11aα 24sq); приноуждаеми · въладѧтъ compelluntur Bes 36,272aα 10sq (принѫжени Uvar 148bα 33). — Exh.

Cf. приноудити, нѫждати

принѫдити, принѫждати v. приноудити, приноуждати

приобидѣти, -обиждѫ, -обидиши pf.

occurrit in VencMin

ukřivditi, ublížiti; обидеть; Unrecht tun, Leid zufügen; laedere: аще ли которыи причетникъ... приѡбиженъ приидетъ VencMin 447bα, Vajs 23,27.

Exh.

Cf. обидѣти sub 1, прѣобидѣти sub 1, оуобидѣти

приображениѥ v. прѣображениѥ

приобратити сѧ, -обращѫ сѧ, -обратиши сѧ pf.

occurrit in Bes

obrátiti se; обратиться; sich zuwenden; — corrigi, *se advertere:* и wт⟨ъ⟩ похоти сеѭ жизни приобратѫтъ сѧ corriguntur Bes 36,272aα 7sq.

Exh.

Cf. обратити sub 2

приобрѣсти, -обрѧщѫ, -обрѧщеши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Grig Služ Hom Pochv Const Meth Nom Bes

1. *získati, nabýti; приобрести; erwerben, gewinnen;* — κερδαίνειν, ἀνακτᾶσθαι, κτᾶσθαι, τὸ κέρδος κομίζεσθαι, περιποιεῖσθαι, τυγχάνειν; lucrari, lucrifacere, lucrum facere, acquirere, superlucrari, recuperare, subsidium accipere: приобрѣте дроугѫѫ $\overline{д}$ талан'тъ ἐκέρδησεν Mt 25,16 Zogr Mar As Sav Ostr bis; какъ бо естъ польза ч⟨лов҃ѣ⟩коу аште приобрѧштетъ і вьсь миръ і отъштетитъ доушѫ своѭ ἐὰν κερδήσῃ Mc 8,36 Zogr Mar Sav, приобрѣсти As Ostr; ни могѫтъ приобрѣсти ни злата ни сѣребра κτήσασθαι Supr 267,25; пасти ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь... юже приобрѣте своею кръвью περιεποιήσατο A 20,28 Christ (посѫди Ochr, посади sic! Mak, притвори Šiš); да и⟨соу⟩са приобрѧщю ἵνα. .κερδήσω Ph 3,8 Christ Slepč bis Šiš bis; не приимаемъ прилипати злобахъ ихъ · молѧще сѧ паче приwбрѣсти ꙗ κερδῆσαι NomUsť 47a 17sq; добрѣ же дроугаѧ пѧть и дроугаѧ два (sc. талантa) въ (и)мѣнии приwбрѣтена сказаѥть сѧ alia... in lucrum venisse referuntur Bes 9,36bβ 20sq; — роучноѥ наложение приwбрѣтъше χειροτονηθέντες NomUsť 36b 24;

nalézti; найти; finden; — εὑρίσκειν; invenire: блаженъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ еже приwбрѣте прѣмѫдростъ ὃς εὗρεν σοφίαν Pr 3,13 Grig (wбрѣте Zach bis);

in Bes etiam augere: да и богатъıи нечьстивъı моукъı себе приобрѣлъ бъı мьсть и-скоушенъ ницин поспѣлъ бъı на wт⟨ъ⟩плащение ut.. sibi augeret ultionem Bes 40,317aβ 14.

2. *přivoditi, způsobiti; причинить; verursachen;* — προξενίζειν, προξενεῖν, περιποιεῖσθαι, κτᾶσθαι, δρέπεσθαι, τίκτειν; afferre, procurare, conciliare, parere: аште не тъı самъ въсхоштеши зъло приобрѣсти себѣ σαυτῷ προξενῆσαι Supr 259,4; да вижѫ что дрѣзость іего приобрѣте ємоу προξενίσει αὐτῷ Supr 99,23; и себѣ приwбрѧщеши скрьбь προξενήσεις Hom, van Wijk 109,19; ꙗда приобрѧштем' грѣхъ себѣ μὴ κτησώμεθα ἁμαρτίαν Supr 215,28.

Cf. приобрѣтати, обрѣсти

приобрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Nom Be.

získávati; приобретать; gewinnen; — πραγματεύεσθαι, κερδαίνειν; procurare, lucrum facere: двоѥ себѣ приобрѣтаѧ с⟨вѧ⟩тъıи πραγματευόμενος Supr 525,9; ꙗко да не мнит⟨ь⟩ сѧ приwбрѣтати при бѣгъ҃нѣ κερδαίνειν NomJas 15a 20 (om. Ust 20a 13); помъıслимъ колко приwбрѣтаі҃ѥ б⟨ог⟩оу иже приимъше талантъ wт⟨ъ⟩ него на коупованиѥ послани ѥсмъı quod lucrum Deo fecimus Bes 17, Uvar 72aα 11 (приwбрѣтение...творимъ ms. Pogodinianum 130aα 17sq, Synod 107b 9); — intorquere: множьство wбилиꙗ не на довълѣниѥ телеси нъ на кривиноу похоти приwбрѣтаѥмъ ad perversitatem intorsimus voluptatis Bes 35,254aβ 8sq;

in Bes etiam exaggerare: фарисеи силоу своеѭ силъı · приwбрѣташе vim suae invaletudinis exaggerabat Bes 33,225bα 22sq.

Exh.

Cf. приобрѣсти, обрѣтати sub 2

приобрѣтєльникъ, -а m.

occurrit in Supr

strůjce; виновник, зачинщик; Urheber; inventor: отъ[т]врьгни мѧ отъ...вьсѣкоѧ зьли приобрѣтєльника ди'тонина Supr 160,24. — Exh.

Cf. обрѣтатєль, обрѣтєльникъ, начѧльникъ, начѧтєль

приобрѣтєниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Služ Bes et in cant. Lob Par

získávání, získání; приобретение; Erwerbung; — κτῆσις; lucrum, possessio: доброѥ съмѣрениꙗ приобрѣтениѥ κτῆσις Supr 513,18sq; какъ ємоу плодъ д⟨оу⟩шь на приwбрѣтениѥ wт⟨ъ⟩ нашеꙗ коуплѧ ꙗвимъ animarum lucrum Bes 17, 130aβ 5; w д⟨оу⟩шь приwбрѣтение къ г⟨оспо⟩ди помъıшлѧѭтъ lucra Bes 19, 92aβ 22sq, приwбрѣтении Uvar 52bα 32; избавитель нашь · готовъ

съ на приwбрѣтение наше paratos nos invenire desiderans Bes 1, Uvar 2aα 15 (готовы нъı wбрѣсти хотѧ ms. Pogodinianum 2aα 20, Synod 1a 9); — semel pro gr. περιποίησις: въ приwбрѣтение заповѣдии твоихъ εἰς περιποίησιν SlužSof^{a}, Orlov 301,2 (var. въ снабдѣние, въ съблюдение, к дѣлание);

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; — κέρδος; lucrum: азъ тебе о приобрѣтении въпрашахъ' τὸ κέρδος Supr 447,11; мънѣ бо жити х⟨ристо⟩съ и оумрѣти въ приобрѣтение κέρδος Ph 1,21 Slepč Šiš, sine praep. Christ (приобрѣтѣль Supr 166,8); ижe ми бѧхоу приобрѣтениꙗ, си имамъ за х⟨ристо⟩сѧ тъщетѫ̀ κέρδη Ph 3,7 Christ Slepč Šiš; иемоуже слоужити на приwбрѣтение измоуждаютъ ad lucrum Bes 9,39bα 13sq, прѣwбрѣтение Uvar 26bβ 22; колико приwбрѣтение б⟨ог⟩ови творимъ мы lucrum... fecimus Bes 17, 130aα 17sq (приwбрѣтаем⟨ъ⟩ Uvar 72aα 11).

Semel imitatio lat. vocis adinventio: знана твориτе в людехъ приобрѣтениѣ его notas facite in populis adinventiones eius Is 12,4/Cant 1 Lob, приоб'рѣтение Par (славѫ τὰ ἔνδοξα Grig, славьнаꙗ Zach).

Exh.

Cf. приобрѣтѣль, приплождение, притѧжание, сътѧжание, въстѧжание, истѧжание

приобрѣтьникъ, -а m.

occurrit in Clem

ziskuchtivec, člověk, který pracuje pro zisk; стяжатель, корыстолюбец; Gewinnsüchtiger; homo quaestuosus, lucri cupidus: егда. .въsримъ оумомь на коуплелюб'ца и приwбрѣтникъ любець шествиа Clem 1, Vaš. 73,11. — Exh.

Cf. мъшелоимьць, мъшелоискатель, мъшелоимьць

приобрѣтѣль, -и f.

occurrit in Supr

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; lucrum: мнѣ бо ижe жити х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · и ижe оумрѣти приобрѣтѣль (Ph 1,21) Supr 166,8 (приобрѣтение κέρδος Christ Slepč Šiš). — Exh.

приобрѣтение, приобрѧща, обрѣтѣль, мъшелъ, приплодъ, притѧжание, въстѧжание, истѧжание, сътѧжание

приобрѧща, -ѧ f.

occurrit in Nom Bes

zisk, prospěch; приобретение, польза; Gewinn, Nutzen; — κέρδος; *lucrum:* ли ино что примъıшлѧ · стоудовьнъıꙗ ради приwбрѧща κέρδους ἕνεκα NomUsť 19a 8;

incrementum: и насъ самѣхъ на приwбрѧщю доб[ъ]ръıхъ дѣлъ благъıмь подвигъмь · въжeщи сѧ ad incrementa virtutum Bes 34,243aβ 23sq.

Exh.

Cf. приобрѣтение, приобрѣтѣль

приобщиватисѧ, -аю сѧ, -аеши сѧ ipf.

occurrit in Supr

obcovati, stýkati se; общаться; verkehren; communicare, uti: съвдзати же вьсѧ приобщтаваѭштѧѧ сѧ к' ѥимъ Supr 210,17sq. — Exh.

Cf. приобщати сѧ, обѣщевати сѧ, обѣщити sub 2

приобщати сѧ, -аю сѧ, -аеши сѧ ipf., къ комоу, чесомоу vel комь, чемь vel кого, чесо

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Nom

1. *účastniti se; приобщаться; teilnehmen;* — κοινωνεῖν, ἐπικοινωνεῖν; communicare, participem esse: и тоѧ пльти господьнѧ приобщтаѭштоу сѧ κοινωνοῦντα τῇ σαρκί Supr 381,4sq; и не приобщи сѧ грѣсѣхъ чюжихъ μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις 1T 5,22 Christ Slepč Šiš; ни житискъıмъ wгавиꙗ творити вещемъ ли приwбщати сѧ ἐπικοινωνεῖν NomUsť 30b 17; вси въходѧщии въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ...не приwбщаютъ же сѧ. .м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ μὴ κοινωνοῦντας δὲ τῆς...εὐχῆς NomUsť 45b 13sq; да не приwбщаѥ̑тъ wбщениꙗ ἀκοινώνητον εἶναι NomUsť 21b 11; къ црькъви же вьсѣкъстѣи не приобщтааше сѧ οὐκ ἐκοινώνει Supr 298,2; или (pro и аще ли) швить сѧ...диꙗконъ приwбщиꙗ сѧ wбщениꙗ wт⟨ъ⟩лоучєнъıхъ τοῖς ἀκοινωνήτοις κοινωνῶν NomUsť 21b 9sq;

spec. de communione eucharistica: лѣт⟨ъ⟩ к̄ да не приwбщает сѧ с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν NomJas 27b 8 (не приwбщитъ с⟨ѧ⟩ NomUsť 39a 6); — cf. комъкати.

2. *obcovati, stýkati se; общаться; verkehren;* — κοινωνεῖν; *communicare, uti:* не достоитъ никомоу же приwбщати сѧ непричастьнъıхъ κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 9a 11sq (приобщити с⟨ѧ⟩ Jas

7a 16sq); но и пріѡбщающіа сѧ емь всѧ wт⟨ъ⟩-ринѹти wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви τοὺς κοινωνοῦντας αὐτῷ NomJas 15b 21 (причащающіаѧ сѧ Usť 20b 21sq); — cf. прикасати сѧ.

Exh.

Cf. приобьщавати сѧ, обьщевати

приобьщение, -ниа n.

occurrit in Nom

společenství; сообщество; Gemeinschaft; — τὸ κοινωνεῖν, κοινωνία; *communio, societas:* м⟨и⟩л⟨о⟩сть же семоу къ пріѡбщению ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вномоу да дасть сѧ τὸ κοινωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ NomUsť 30a 22; не достоить wт⟨ъ⟩ иного извѣрженъ(і)хъ иномоу еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу въ пріѡбщение имати εἰς κοινωνίαν NomUsť 9a 13sq;

spec. *manželské společenství; супружество; eheliche Gemeinschaft;* — κοινωνία; *conubium:* да понеже ю прелюбодѣицю нарече г⟨оспод⟩ь то затвори ю wт⟨ъ⟩ пріѡбщениа дроугаго τῆς πρὸς ἕτερον κοινωνίας NomUsť 40b 3sq; прелюбодѣица г⟨оспод⟩мь наречена пріѡбщениемь дроугаго моужа διὰ τὴν πρὸς ἕτερον ἄνδρα κοινωνίαν NomUsť 40b 6sq;

účast, účastenství; участие, приобщение; Teilnahme; — τὸ ἐπικοινωνεῖν, κοινωνία; *participatio, consortium:* аще ли оуже ѥтери пришли боудоуть wт⟨ъ⟩ иноѧ во иноу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве.. на (sic pro не) пріѡбщение вещи (sc. дроугѣѧ цѣркъве) μηδὲν ἐπικοινωνεῖν πράγμασι NomUsť 22a 23; — spec. de communione eucharistica: да оустроѧть с⟨ѧ⟩ въ пріѡбщение · тѣла и кръве х⟨ри⟩с⟨то⟩вы εἰς τὴν κοινωνίαν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ NomUsť 44b 6sq.

Exh.

Cf. обьщение, причащение

приобьщити, -обьщѫ, -обьщиши pf., кого, чьто комь, чемь

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Napis Nom

1. *učiniti účastným; приобщить; teilhaftig machen;* — συγκοινωνεῖν; *participem facere:* и пріобьщи мѧ пакы стадѣ твоемь с⟨вѧ⟩тыхъ Euch 78b 12; блаждающаго.. пріобьщилъ ѥси плъти і кръве естъст'ва твоего Euch 78b 7sq; і таинѣи трапезѣ пріобьщи Euch 78b 21sq; іво врѣмѧ естъ юже іздрѣшти і пріобъштити нъı таинахъ συγκοινωνῆσαι Cloz 1b 8;

refl. *státi se účastným, zúčastniti se; приобщиться; teilhaftig werden, Anteil haben, teilnehmen;* — κοινωνεῖν, συγκοινωνεῖν, μετέχειν, κοινωνίας τυγχάνειν, (neg. ἀκοινώνητον εἶναι); communicare, se consortem efficere, percipere, *participem fieri:* дължьнъ ѥсть...вьрхъıи на оупъваниа своѥго пріобщить сѧ о оупъвании τοῦ μετέχειν 1C 9,10 Christ (причѫщати сѧ Ochr Slepč Šiš, причѧстити сѧ Mak); пріобьштите сѧ рѣшѧ нашемь весели и пѣсни да навъıкнете συγκοινωνήσατε ἡμῖν nos... consortes efficite Supr 321,4; дондеже не отъстѫпитъ и въсѣчьстѣи цръкви испокѣстъ пріобьштити сѧ κοινωνῆσαι Supr 298, 30; обѣшта сѧ съ извѣштанимъ въсѣчьстѣи цръкви пріобьштити сѧ κοινωνῆσαι Supr 299,4; плъти и кръви нашеи искъ пріѡбщи сѧ Napis 97a 21sq; не хощеть пріѡбщити сѧ званъıхъ κοινωνεῖν ταῖς κλήσεσι NomUsť 28b 27sq; — spec. de communione eucharistica: иже волею оубивъ лѣт⟨ъ⟩ · к̄ · да не пріѡбщитѣ с⟨вѧ⟩тыхъ ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν NomUsť 39a 6 (да не пріѡбщает сѧ Jas 27b 8); неволею оубивъıи · і̄ · лѣт⟨ъ⟩ · да не пріѡбщитѣ с⟨вѧ⟩тъıнѫхъ ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγιασμάτων NomUsť 39a 21sq; — his testimoniis exh.

2. *obcovati, přijíti do styku; вступить в общение; verkehren;* — κοινωνεῖν; *communicare, uti:* (ѡ)ко не достоить никомоуже пріѡбщити сѧ (непричастныхъ⟨ъ⟩ add. Jas 15b 27) κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις NomUsť 21a 3sq; — in hoc sensu exh.

Cf. приобьщати сѧ, обьщити, причастити

приодѣти, -одежда, -одеждеши pf.

occurrit in kalend. Ochr

přiodíti, odíti; одеть; bekleiden; tegere, induere: видѣвъ бо та свѣтомъ пріѡдѣна Ochr 110a 9.

Exh.

Cf. одѣти, облѣщи, преобразити

припадание, -ниа n.

occurrit in Nom

spec. ὑπόπτωσις; *prostratio, genuflexio:* — tertius gradus paenitentiae, in quo paenitentes totius liturgiae genuflectentes et profunde inclinati participes, communione autem eucharistica privati erant: да покаютъ с⟨ѧ⟩. г̄ лѣт⟨а⟩ въ припаданни ὑποπτώσεως NomUsť 38b 21. — Exh.

Cf. подъпадание

припадати, -аѭ, -аѥши ipf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ryl Služ Pochv Clem Const Nom VencNik Bes Zap Dijav et in kalend. Ochr En Slepč Mak

1. *padati před někým (na kolena), vrhati se k nohám; падать перед кем-н. (на колени), бросаться в ноги; hinfallen, in die Knie fallen, sich zu den Füßen werfen;* — προσπίπτειν, ὑποπίπτειν, γονυπετεῖν; procidere, advolvi, procumbere, (adhaerere): і єгда видѣахѫ і д⟨оу⟩си нечистіи припадаахѫ къ ѥмоу προσέπιπτον Mc 3,11 Zogr Mar; приими нъı припадаѭща ти προσπίπτοντάς σοι Euch 62a 18sq; онѣм' же пристѫпивъшемъ и припадаѭштемъ к немоу...вьздвигъ гласъ προσπιπτόντων Supr 109,16sq; приемет бо та припадаѭща προσπίπτοντα Slepč 106a 15 et 127b 7, Ochr 77b 20, Mak 68b 21sq, En 36b 9; на молитвы же. часто припадаше VencNik 12,44; ◆ spec. de III. gradu paenitentiae (plura v. sub припаданиѥ): припадаи да покает⟨ь⟩ сѧ Zap 296bα 37; — cf. подъпадати sub 2;

fig.: іли к'то плачѧ сѧ і припадаѭ къ врачеви семоу προσπίπτων Euch 84a 2; къ живоу припадаше и мьртва искаше viventi adhaeserat Bes 25,165bα 9sq; стѣна и покровъ припадающиимъ къ вама Pochv 115aβ 21sq; азъ бъıдъхъ припадати въ домъ бога моего паче · некъли жити въ жилиштихъ грѣшъпъıихъ παραρριπτεῖσθαι (Ps 83,11) Supr 101, 11sq (примѣтати сѧ Sin Pog Bon Par, Supr 147,19, прѣмѣтати се Lob, преметати сѧ Euch 84a 7).

2. *přistupovati, přicházeti; подступать, подходить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι; accedere, venire: своеѭ ли волеѭ припадаеши къ х⟨рист⟩оу προσέρχῃ Euch 87a 6sq; припадаѭ къ х⟨рист⟩оу і главѫ твоѭ постризаеши προσῆλθες Euch 86b 9sq; — cf. пристѫпати.

Cf. припасти, падати

припасти, -падѫ, -падеши pf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost Služ Clem Venc Ben

1. *padnouti před někým (na kolena), vrhnouti se k nohám; пасть перед кем-н. (на колени), броситься в ноги; hinfallen, in die Knie fallen, sich zu den Füßen werfen;* — προσπίπτειν, προπίπτειν, ἅπτεσθαι; procidere, se abicere, se deicere, procumbere, cadere: жена.. приде і припаде къ ѥмоу προσέπεσεν Mc 5,33 Zogr Mar As Sav Ostr Und; придѣте поклонімъ сѧ і припадѣмъ емоу προσπέσωμεν Ps 94,6 Sin Pog Bon Lob Par; мѫжа... припадоста къ ногама прѣподобьнааго ἅπτόμενοι Supr 199,4; на желаноу҆ землю припадше Clem 4, Vaš. 76,2;

fig.: не иного бѣ ничьсоже извѣштати · нъ тъчьѭ ѩко покаıвъше сѧ обратимъ и томоу припадъше вѣроуимъ αὐτῷ προσπεσόντες πιστεύσωμεν Supr 386,27; къ томоу припадѣмъ · слъзами себе очистѫще Euch 86a 3sq.

2. *naraziti, napadnouti; натолкнуться, броситься на кого-н.; stoßen, anprallen;* — προσρηγνύναι; illidi: припаде рѣка храминѣ тоі προσέρρηξεν L 6,48 Zogr Mar; припадъ ребра емоу проводе VencNov 421aβ, Vajs 41,10 (пришадь ms. Labacense, притек ms. Romanum); — in hoc sensu exh.; — cf. напасти.

3. *přistoupiti, přijíti; подойти, подступить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; accedere, venire, currere: пришъдъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ капернаоумъ · припаде емоу · сътьникъ προσῆλθεν Mt 8,5 Sav (пристѫпи Zogr Mar As Ostr); къ нѣмъ единъ припаде къ и⟨оу҆со⟩ви προσελθών Mt 9,18 Sav (въшедъ Mar As Ostr); савль...припадь къ архиерѣови προσελθών A 9,1 Hilf Slepč Šiš, припаде Ochr Mak; — cf. пристѫпити.

Cf. припадати, пасти

приплавати in Ps 103,26 Bon v. sub прѣплавати

приплатити сѧ, -плащѫ сѧ, -платиши сѧ pf.

occurrit in Mak erronee pro прилѣпити сѧ vel прилѣплııти сѧ

přidružiti se; присоединиться, общаться; sich anschließen; — κολλᾶσθαι; coniungi: не под⟨о⟩бает мѫжѫ иудеѣнинѫ · приплатити сѧ · и съмѣщати сѧ (sic!) съ иноплеменики κολλᾶσθαι A 10,28 Mak (прилѣплати се Hilf Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. прилѣплııти сѧ

приплєсти, -плетѫ, -плетеши pf.

occurrit in Supr

splésti; сплести; verflechten; — συμπλέκτειν; copulare: широкъı и пространъи пѫть дивии приплетенъ ѥстъ συμπέπλεκται Supr 350,17. — Exh.

Cf. съплєсти

ПРИПЛОДИТИ, -плождѫ, -плодиши pf.

occurrit in Mar Nik Const

přinésti plod; принести плод; Frucht bringen, tragen; — φέρειν; afferre: і приплоди ово три десѧти ἔφερεν Mc 4,8 Mar Nik; древо, еже первое тернъ створитъ, то послѣди сладокъ плодъ приплодитъ Const 11, Lavrov 23,2. — Exh.

Cf. плодоносити, плодоносьствовати, плодъ творити sub плодъ

ПРИПЛОДЪ, -а m.

occurrit in Bes

plod, užitek; плод, прибыль; Frucht, Nutzen; — lucrum: единого таланта коштн сѧ достоинъ бѣ · да не его къ г⟨осподу⟩ѹ бес приплода принеслъ къı sine lucro Bes 9,39bα 20sq. — Exh.

Cf. приплождение, прибытъкъ

ПРИПЛОЖДЕНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

plod, užitek; плод, прибыль; Frucht, Nutzen; — fructus, lucrum: всемогѹщемѹ б⟨ог⟩ѹ приложение издати fructum Bes 17,132aβ 16sq (плодъ Uvar 73aα 17); г⟨осподь⟩нѧ стада оуньци съ приложениемь д⟨оу⟩ша ıмать сѧ cum... lucris Bes 17, 130bα 19sq; немѹже на приложение имѣниꙗ слоужити не рачитъ ad lucrum deservire dissimulat Bes 9,58bβ 7 (приложение Uvar 37bβ 13sq, пред⟨ъ⟩ложеніе Synod 51a 16). — Exh.

Cf. приплодъ, прибытъкъ

ПРИПЛОТЪ, -а m.

occurrit in Zach

plot, ohrada; забор, ограда; Zaun, Umfriedung; — χάραξ; agger, *saepes:* ниже имать обити его приплотомь χάρακα Is 37,33 Zach (вплотомъ Grig). — Exh.

Cf. оплотъ, плотъ, ограда, оградъ, халѫга

ПРИПОВЕЛѢВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

navíc nařizovati; дополнительно приказывать; noch dazu anordnen; — ἐπιδιατάσσεσθαι; superordinare; hic iuridice: обаче по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коѹ оутвьржена завѣта никтоже втмѣтаѥть или приповелѣваѥть ἐπιδιατάσσεται G 3,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. повелѣвати

ПРИПОВѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., (къ) комоѹ о комь, чемь

occurrit in Christ Šiš

přimlouvati se, orodovati; ходатайствовать; Fürsprache einlegen, für jmdn. eintreten; — ἐντυγχάνειν, ὑπερεντυγχάνειν; interpellare, postulare: х⟨ристо⟩съ... иже и приповѣдаѥть о нас ἐντυγχάνει R 8,34 Christ Šiš (проповѣдаѥтъ Ochr Mak, .въшаго нъı Slepč); самъ д⟨оу⟩хъ приповѣдаѥть о насъ въздъıханиı неизг⟨лаго⟩ланъıмі ὑπερεντυγχάνει R 8, 26 Christ Šiš (проповѣдаѥтъ Slepč); приподаѥть (sic!) ѡ светъıхъ ἐντυγχάνει R 8,27 Šiš (проповѣдаѥтъ Christ Slepč); вьсегда живъ сы, приповѣдати ѡ нихъ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν Hb 7,25 Šiš (на проповѣданиѥ Christ, проповѣдати Slepč);

stěžovati si; жаловаться; Klage führen; ἐντυγχάνειν; interpellare: ꙗко приповѣдаѥть къ б⟨ог⟩ѹ о и⟨здрае⟩ли ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ R 11,2 Christ, приповѣдаѥть богови Šiš (проповѣдаѥтъ Slepč).

Exh.

Cf. проповѣдати sub 3, ходатаиствовати

ПРИПОДАѤТЪ in R 8,27 Šiš v. sub приповѣдати

ПРИПОДОБИТИ, -блѭ, -биши pf. et ipf., комоѹ, чесомоѹ vel комь, чемь

occurrit in Supr Bes

připodobniti, přirovnati, přirovnávati; уподобить, сравнить, приравнять; vergleichen; — comparare, similem *facere:* моисиꙗ же. приподобити ѡ⟨тъ⟩ци человѣчьскъıмъ не можемъ Moysen quoque docto patrifamilias comparare non possumus Bes 11,50bα 9; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное. земьскъıмъ вещьмъ приподобѧ речеть terrenis rebus simile dicitur Bes 11,48bα 13, приподобѧ сѧ Uvar 31bα 6, Synod 43a 21; сего свѣта житие вѣчьнѣи жизни приподоблено смьрть естъ comparata Bes 37,276aβ 16; земьное богатьство вѣчьнѣмь житии приподоблено · брѣмѧ сѧ наречеть comparata Bes 37, 276aβ 10 (подобно Synod 227b 13); гвоздиихъ. словеса приподобѧть сѧ comparantur Bes 6,23aα 14sq; н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие златоу. приподобитъ сѧ comparatur Bes 11,48bβ 10 (приѹподобляет сѧ Synod 43b 4);

refl.: *státi se podobným, podobati se; уподобиться; ähnlich werden, gleichen;* — ἐοικέναι;

persimilem, similem esse, *fieri*, conferri: **приподобѧтъ сѧ цр҃ъкъвьнии кръмьѥницѣ дѣтехъ иже млѣко.** **просѧтъ ѣоíхасıν** Supr 384,13; **приподобиχомъ же и мы сѧ матери оукозѣи ѣоíхαμεν** Supr 384,16; **комоу сѧ оуко си приподобѧтъ** sunt similes Bes 35,258aβ 24sq (**приводѧтъ** Uvar 141aα 32, **оуподобитъ** Synod 213a 6).

Exh.

Cf. **приложити** sub 3, **оуподобити**, **приравьнити**

ПРИПОС'ЬЛАТИ, **-лѧ**, **-лѥши** pf.

occurrit in Const

poslati s sebou; послать; schicken, mitschicken; mittere: **припослаше же съ нимь ассуг'кріта** Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,12 (**приставиша** Const, Lavrov 8,4).

Exh.

Cf. **посъ̀лати**, **присъ̀лати**

ПРИПР'ЬВЬ adj. indecl.

occurrit in Lobk

pohotový; готовый; bereit; — πρόχειρος; promptus (it.): **припрьвь же бываѥт⟨ъ⟩ и ратьна** (pro **радьна**) **нечъстыѥıχъ погыбѣль** πρόχειρος Pr 11,3 Lobk (**праведеиъ** Zach). — Exh.

Cf. **готовъ**

ПРИПРѦЩИ, **-прѧгѫ**, **-прѧжеши** vel **ПРИПРѦГНѪТИ**, **-нѫ**, **-неши** pf.

occurrit in Supr

připojiti, spojiti; присоединить, соединить; binden, verbinden; — συζευγνύναι; coniungere: **ѥдинъ ѥднои припрѧглъ ѥстъ богъ** συνέζευξε Supr 366,20; **ѥже волѥѭ присно къ прьстьноуоумоу тѣлеси своѥмоу припрѧглъ бѣаше** Supr 569,12 sq.

Exh.

Cf. **привъкоупити**, **присъвъкоупити**, **приложити** sub 2. **припѧти**, **съвъкоупити**, **съкоупити**

ПРИПОУСТИТИ, **-поущѫ**, **-поустиши** pf.

occurrit in CanMis

připustiti, vpustiti, přijmouti; допустить, впустить, принять; zulassen, aufnehmen; — admittere: **мею кихъ** (sc. **свѣтихъ**) **наса сдроужьбоу ...припоусти** admittas CanMis 167bα 1. — Exh.

ПРИПѢВАТИ, **-аѭ**, **-аѥши** ipf.

occurrit in Euch

zpívati refrén; исполнять припев, припевать; den Refrain singen; repetitum responsum accinere: **и тако пѣти весь пс⟨а⟩лъмъ сеи по стиχоу до конца · припѣваѭще стиχ⟨ъ⟩ сеи** Euch 11b 18.

Exh.

Cf. **отъпѣвати**, **пѣти**

ПРИПѦТИ, **-пѧѭ**, **-пѧѥши** pf.

occurrit in Supr Par

připnouti, připojiti; присоединить, добавить, присовокупить; hinzufügen; — ἐπιτείνειν; *adiungere:* **да что рекѫ на позоратаѧ слово прип'немь** τῷ θεάτρῳ τῶν λόγων οὐκ ἐπιτείνωμεν Supr 56,1; — **pro прѣ-** exspectato: **припеше** διέτειναν Ps 139,6 Par (**прѣпѧша** Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. **припрѧщи**

ПРИПѪТЬНЪ'Ъ, **-ъıи** adj.

occurrit in Supr

(ležící) u cesty; придорожный; am Wege (gelegen); — παρόδιος; iuxta viam positus: **шьдѣ сѧ патрıархови въ припѫтьнѣи сѣни** ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ Supr 250,15. — Exh.

ПРИРАВЬНИТИ, **-вьнѭ**, **-вьниши** pf.

occurrit in comm. Eug

přirovnati; приравнять, уподобить; vergleichen; — ἐξισοῦν; *comparare:* **къто бо приравнити сѧ к⟨о⟩зѣ можеть** ἐξισοῦσθαι Eug 18bα 8. — Exh.

Cf. **приравьнѣти**, **приподобити**, **оуподобити**, **приложити** sub 3

ПРИРАВЬНѢТИ, **-нѣѭ**, **-нѣѥши** ipf.

occurrit in comm. Eug

přirovnávati; приравнивать, уподоблять; vergleichen; — ἐξισοῦν; *comparare:* **(къто бо) приравьнаѥть сѧ благостъıни к⟨о⟩жии** ἐξισοῦται Eug 1bα 1sq. — Exh.

Cf. **приравьнити**, **прилагати** sub 3

ПРИРАЗИТИ СѦ, **-ражѫ сѧ**, **-разиши сѧ** pf.

occurrit in Zogr Mar Dijav

naraziti, přihnati se; натолкнуться; (an)stoßen, anprallen; — προσρηγνύναι; illidi: **храминѫ...**

еіже приразн сѧ рѣка і акѣе разори сѧ προσέρρηξεν L 6,49 Zogr Mar; — fig.: и тѧ изкаки wт всѣхъ напастии твоихъ приражешихъ сѧ тебе Dijav, Sobol. 42,3. — Exh.

Cf. припасти sub 2, напасти, потъкнѫти сѧ sub 1, прѣтъкнѫти, оутъкнѫти (сѧ)

привещи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Hom Bes

připojiti, dodati (slovy); добавить, присовокупить; hinzufügen; — ἐπάγειν; addere, adiungere, pergere, dicere, subdere, subiungere, (praemittere, sequi): wн же прире̑ г⟨оспод⟩ь с тобоѫ ἐπάγει Hom, van Wijk 109,22; ѥще же прире̑ · въста нѣсть сде addidit Bes 21,134bα 1 (завѣща Synod 110b 22, om. Uvar 74bα 5); и прирече · знаю моѧ subiungit Bes 14, 71aβ 6sq (wт⟨ъ⟩вѣща Synod 60b 23); что изъдрѣшитьлѧ нашь приречеть послоушаимъ quid... subiungat Bes 4,15bβ 5 (пред⟨ъ⟩гл⟨агол⟩еть Synod 16a 7). — Praeter Bes exh.

привицати, привѣкати

привистати, -рицѫ, -рицѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ryl Nom VencNik Bes

přibíhati; прибегать; herbeilaufen, hinzulaufen; — προστρέχειν, κατατρέχειν; accurrere, recurrere, concursare: вьсь народъ · видѣвъше и оужасѫ сѧ і привистѫште цѣловаахѫ і προστρέχοντες Mc 9,15 Zogr Mar; к'то...привицѫ къ пристанищю семоу не с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ает' сѧ προστρέχων Euch 83b 24; приими вл⟨адъ⟩ко.. заблажждьшее ти овьчѧ къ тебѣ привицѫще Euch 84a 9sq; — fig.: по вьсѧ дьни привистѫште къ доуховьноуоумоу. оученью Supr 541,18sq; привистѫштиихъ к нимъ не отъмештѫтъ сѧ Supr 542,25sq; ѥже к нимъ привистѫштии · небесьнѣѥ гражданъ твордтъ Supr 542,29; и лъг(ъ)ко се творѧ (съ) др(ъ)з(и)овленьемь (при)рицѫ къ м(и)л(о)сти Ryl 7bα 23; да не.. къ людьскъимъ соудищмъ привицеть μὴ...κατατρεχέτω NomUst 19b 9; иже нъинѣ · къ слъзамъ покаанию · не привицеть non recurrit Bes 20,104aβ 6sq; народом... к' богомъ инѣм... привицѫщимъ concursantes VencNik 7,35; — occurrere: вьсде намъ привицеть б⟨о⟩жие ицѣление occurrit Bes 25, 165aα 22 (привеч⟨е⟩ть sic! Uvar 90aβ 18). — Exh.

Cf. привѣгати

привицение, -иа n.

occurrit in VencNik

přibíhání, docházení; подбегание, посещение; das Herbeilaufen, Kommen; accursus: wтбѣгаше сиѫ (sc. ѣдии и жерътвъ) привицениа и wб'щениа VencNik 7,38sq. — Exh.

Cf. привѣгание

привицати, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in BesUvar, semel etiam привѣцати invenitur

připojovati, dodávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere: смирение свою ѩвлѧше привицаѫ subdendo Bes 7, Uvar 22aα 15 (привѣкаѫ ms. Pogodinianum 31aα 13, завѣщаѫ Synod 28b 10);

привицаѥтъ, привицаѥтъ сѧ subditur, additur, adiungitur, subiungitur: весѣда тъгдаже привицаѥть сѧ subditur Bes 9, Uvar 27bβ 12 (привѣкаѥть сѧ ms. Pogodinianum 41aβ 10sq, [вѣ]вѣщеваѥт сѧ Synod 37b 4); w немъже къльцѣ тогдаже привицаѥ̑ subditur Bes 13, Uvar 43bβ 20sq (привѣкаѥть ms. Pogodinianum 70aβ 21sq, завѣщаваѥтъ Synod 60a 15); и пакы привицаѥ̑ subditur Bes 22, Uvar 79bα 9 (привѣкаѥть ms. Pogodinianum 145aβ 13sq, заповѣдаѫ Synod 118b 24); и въ скръвѣ привицаѥ̑ subiungitur Bes 11, Uvar 32aβ 26 (привѣкаѥть ms. Pogodinianum 50aβ 12, заповѣдѵѥтъ Synod 44b 15); тогдаже привицаѥть additur Bes 13, Uvar 40aβ 1 (привѣкаѥть ms. Pogodinianum 63aα 21, пред⟨ъ⟩вѣщаѥтъ Synod 54b 15); — и се ж⟨е⟩ привѣцаѥть subditur Bes 16, Uvar 50aα 26sq (привѣкаѥть сѧ ms. Pogodinianum 82aβ 1, заповѣдѵѥт сѧ Synod 69a 13).

Cf. привѣкати, привещи

приокъ, -а m.

occurrit in Supr

přízvisko, přijmení; прозвище; Beiname; (ἐπίκλην); cognomen: отьца їѡанна игоумена... ѥмоуже приокъ сходастик' тоу̃ ἐπίκλην σχολαστικοῦ Supr 272,6. — Exh.

привѣкати, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere, subiungere, adiungere, subicere: тѣмьже

и въ семь мѣстѣ г⟨оспод⟩ь · тъгдаже прирѣкаѥть subdit Bes 14,71bα 14sq (приницаѥть Uvar 44bα 3, завѣщаваѥт⟨ъ⟩ Synod 61a 12); прирѣкаш же · wкратити сѧ не могѫ гърдость wкличаѥть subiungens Bes 36,266bβ 3sq (завѣщаваю Synod 219b 24); нъ послоушаимъ что смокви приставьникъ прирѣкаѥть quid ficulneae cultor adiungat Bes 31, 210bβ 15sq (приницаѥт⟨ь⟩ Uvar 114bα 20sq, завѣщаваѥтъ Synod 175a 3);

прирѣкаѥтъ, прирѣкаѥттъ сѧ subditur, subiungitur, adiungitur, additur, dicitur, sequitur, subinfertur: и въ скровѣ прирѣкаѥть subiungitur Bes 11,50aβ 12 (приницаѥт⟨ь⟩ Uvar 32aβ 26, заповѣдѣѥтъ Synod 44b 15); повѣдати же · ѥгда ѥже прирѣкаѥть сѧ notandum vero quod subditur Bes 16,82aβ 1 (прирѣцаѥть Uvar 50aα 26sq, заповѣдѣѥт сѧ Synod 69a 13); ѥгда прирѣкаѥть cum dicitur Bes 39,304bβ 21 (заповѣдаѥтъ Synod 251b 12); — прирѣкаѥть же · рѣчь sequitur Bes 17,118bβ 19 (..ре⟨че⟩ть Uvar 66bβ 18, приносит Synod 99a 16).

Cf. приреѩи, приницати

прирѣцаѥть in Bes 16, Uvar 50aα 26sq v. sub приницати

присадити, -саждѫ, -сади pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Bes

1. *naroubovati, nasaditi; привить; einpfropfen;* — ἐγκεντρίζειν; inserere, *serere*: аще ли же нѣцыи wтломиша сѧ wт вѣтвии, ты же... присади сѧ въ нихъ ἐνεκεντρίσθης R 11,17 Christ (прицѣпи сѧ Slepč Šiš); силенъ бо б⟨ог⟩ъ естъ пакы присади (sic pro присадити) ѫ ἐγκεντρίσαι R 11,23 Slepč, присадити ѥ Šiš (присцѣпити ѩ Christ).

2. *postaviti; поставить; aufstellen;* — deputare: стража тогдаже присадиша deputaverunt Bes 21,137aα 16 (оксѣдше Synod 113a 4); — cf. поставити sub 2.

Exh.

Cf. прицѣпити

присвоивати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in SudJas

přisvojovati si, přivlastňovati si; присваивать; sich aneignen; — (ὑπονοθεύειν); *suum facere, sibi arrogare, sibi vindicare:* присвоивам чюжего раба ὁ ὑπονοθεύων SudJas 41a 23 (приспоуѫлаш Ust' 60a 20). — Exh.

Cf. присвоистьвити

присвоистьвити, -своиствлѭ, -своиствиши pf.

occurrit in Supr

přisvojiti si, přivlastniti si; присвоить; sich aneignen; — οἰκειοῦσθαι; *suum facere, sibi arrogare, sibi vindicare:* врагомъ же намъ сѫштемъ · прѣлиχъимъ человѣколюбиимъ присвоиствивъ нъı οἰκειωσάμενος Supr 109,24sq. — Exh.

Cf. присвоивати

присвонти сѧ, -своѭ сѧ, -свониши сѧ pf.

occurrit in Const

připojiti se; присоединиться; sich zugesellen; se associare: ꙗко и мнwѕѣмь въждѣлѣти и χотѣти присвонти се къ нѣмѫ любовию Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,6. — Exh.

Cf. причастити сѧ

присвоѥние, -ниа n.

occurrit in Supr

připojení, spojení, sjednocení; присоединение, соединение, объединение; Anschluß, Verbindung, Vereinigung; associatio: и по съмрьти съмрьть оумрьтвивъше присвоѥниимъ ѥже къ б⟨ог⟩оу Supr 542,23sq; право исповѣдовати прѣдавъши присвоѥниимъ ѥже к ѥимъ приништѫштии невеснъıа граждънъı творѧтъ Supr 542,28sq. — Exh.

Cf. приложение sub 3

присказавь in A 9,21 Mak erronee pro приведе сказавь

присѧнѫти, -сѧнѫ, -сѧнеши pf.

occurrit in Zogr Mar Pog

zvadnouti, uschnouti; увянуть, засохнуть; verwelken, verdorren; — καυματίζεσθαι, (πλήσσεσθαι); aestuare, exaestuare, (percuti), *aduri:* слъньцю въсиѣвъшю присѧдѫ ἐκαυματίσθη Mt 13,6 Zogr Mar, присѧде Mc 4,6 Mar; присѧнѫхѫ, ꙗко сѣно исъше ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое (ἐπλήγην) Ps 101,5 Pog (побьенъ бъıхъ Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оусъχнѫти

приселити сѧ, -селѭ сѧ, -селиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Parim

přistěhovati se, usídliti se; переселиться, вселиться; sich ansiedeln, sich niederlassen; — παρ-

οἰκεῖν, σκηνοῦν; habitare: б⟨ог⟩ъ . . тъı есі не пріселітъ сѧ къ тебѣ лж(ка)въı οὐδὲ παροικήσει Ps 5,5 Sin Pog, приселитъ сѧ Bon, преселит се Lob, преселет' се Par; лотъ . .присели сѧ къ содомомъ ἐσκήνωσεν Gn 13,12 Grig Zach. — Exh.

въселити, привитати

присилиѧмьскъ присцилиѧньскъ

приска, прискоула, -ъ f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost; scribitur etiam **прискоула, прискоула, прискоул'ла, прискоулькла**

Prisca, Priscilla; Πρίσκα, Πρίσκιλλα; — christiana, Aquilae uxor; mem. in Or. una c. Aquila die 13. Febr., in Occ. die 16. Ian., una c. Aquila die 8. Iul. (cetera v. **акоула** sub a): **цѣлоуите прискѫ и акоулѫ** Πρίσκαν (var. Πρίσκιλλαν) R 16,3 Slepč Šiš, **прискул'лоу** Christ; **акоула и прискоула** Πρίσκιλλα A 18,26 Hilf Ochr Slepč Mak, **прискула** Šiš; **цѣлѧи прискѧѕ и акулѧѕ** Πρίσκαν (var. Πρίσκιλλαν) 2T 4,19 Mosk^{b}, **прискоу** Šiš, **приска** (sic!) Slepč; **бѣ и акула и прискула** Πρίσκιλλα Supr 347,4.

прискание, прискати v. приискание, приискати

прискрьно in Hb 2,14 Mak v. sub **приискрьнъно**

прискочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

přiskočiti; подбежать, подскочить; herbeispringen; — προσπηδᾶν; prosilire: **онъ же слъıшавъ · и прошъдъ сквозѣ народъ самъ прискочи** προσεπήδησε Supr 99,25. — Exh.

cf. **прибѣгнѫти**

прискр'ьбьнъ, -ьи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Parim Nicod

zarmoucený, zkrušený, sklíčený, smutný; скорбный, прискорбный; betrübt, zerknirscht, traurig; — περίλυπος, κατώδυνος, λυπηθείς; tristis, contristatus, maerore confectus, in amaritudine: **прискръбъна естъ д⟨оу⟩ша моѣ до съмрътн** περίλυπος Mt 26,38 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,34 Zogr Mar; sim. Supr 383,8, Euch 47a 3, Nicod 20, Stojanović 110,4; **і прискръбьнъ бъıстъ ц⟨ѣса⟩рь за клѧтвъı** περίλυπος Mc 6,26 Zogr Ostr, **прискръбенъ** Mar As; **прискръбенъ бъıс⟨тъ⟩** περίλυπος ἐγενήθη L 18,23 Zogr Mar As, **прискрьбьнъ** Sav Ostr; **видѣвъ же і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ прискръбенъ бъıвъ . . .рече** var. add. περίλυπον γενόμενον L 18,24 Zogr Mar, **прискръбьна сѫща** As Ostr Sav; **въскѫю прискръбъна есі д⟨оу⟩ше моѣ** περίλυπος Ps 42,5 Sin Pog Bon Lob Par; **д⟨оу⟩ша ен прискръбна естъ** κατώδυνος 4Rg 4,27 Grig Zach; **въскѫю прискръбенъ бъıс⟨тъ⟩** περίλυπος ἐγένου Gn 4,6 Grig Zach; **тоу їакwвъ въ адѣ низъ печаленъ съи древьıе прискрьбънъ за їwсифа въıспрь** κατώδυνος Supr 460,25; **прискърбьномъ бъıвъшемъ въ различиıѧ напастии** λυπηθέντες 1P 1,6 Christ, **прискрьбьни бъıвъше** Šiš; **тако и покаанъıнъ постъ въ малѣ авлѣетъ сѧ прискръбенъ · нъ въ вѣкъı радостьнъıѧ плодъı подаетъ** Euch 69b 9. — Exh.

cf. **печалькнъ** sub 1

прискоула, прискоул'ла v. приска

прискъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Slepč et in kalend. Ostr Ochr En

Priscus; Πρίσκος;

a) unus e quadraginta martyribus sebastenis; cetera v. **акакіи** sub a): **а се имъ имена дометиѧнъ прискъ ѳеодоул** Πρίσκος Supr 69,14;

b) martyr, qui in Or. una c. martyribus Martino et Nicolao commemoratur; mem. in Or. die 22. Sept. et 7. Dec., in Occ. die 20. Sept.: **кв** (sc. Sept.) **страс⟨тьı⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ приска · мартина · и николъı** Πρίσκου Ostr 225bα 12; **страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ · прискоу матианоу** (sic!) **· и николаоу** Πρίσκου Ochr 90b 9; huc spectat fortasse corruptela **прикла** in: **кв** (sc. Sept.) **с⟨вѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци въ хроусополии · и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци приклови и мартианоу · и николаоу** τῶν ἁγίων μαρτύρων Πρίσκου, Μαρτίνου καὶ Νικολάου Ochr 77a 9, **прискоу и мартиноу и николаоу** En 35b 14sq;

c) in En die 1. Sept. commemoratur s. Priscus, qui in Or. tantummodo in kalend. marmoreo Neapolitano eodem die legitur; in Occ. sanctus eiusdem nominis in Mart. Hieronymiano die 1. Sept. apparet, item in Mart. Rom., ubi autem illo die eodemque loco duo distinguuntur: alter discipulus Christi et martyr, alter episcopus saec. V.; uter horum in En inducatur, nescitur: **начатъкъ индиктиwноу . . . и покои і⟨соу⟩сѹ навгиноу и с⟨вѧ⟩томоу пр . . и с⟨вѧ⟩тѣи агатокли** in Capua Prisci (Mart. Hieronymianum) En 20a 15.

Acc. sg. **приска** in 2T 4,19 Slepč v. sub **приска**.

Exh.

прискула, прискула́ приска

присмъ, -а m.

occurri in kalend.

požár; пожар; Brand; — ἐμπρησμός; *incendium:* мѣс⟨яца⟩ сентѧб⟨рѣ⟩. .великоумоу присмоу τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ As 112bβ 20 (емприямоу Slepč 102a 7) — die 1. Sept. commemoratur magnum incendium, quod tempore Leonis Magni imperatoris (†474) Constatinopoli quattuor dies saeviit.

Cf. емприямъ

присно adv., comp. приснѣе

occurrit in Mar Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr FragHill Apost (incl. Grš) Parim Služ Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben Dijav; de vocum **въинѫ, присно. вьсегда** relationibus, sertim semanticis, **вьсегда**; comp. **приснѣе** aeque atque a **приснѣ**

1. *vždy, stále; всегда, постоянно, присно; immer, fortwährend;* ἀεί, διὰ παντός, πάντοτε, ἀδιαλείπτως, δι' ὅλου, εἰς ἀεί, εἰς τὸ διηνεκές, καθ' ἑκάστην, παντί, εἰς τὸ παντελές; semper, assidue, plerumque, in perpetuum, continue, frequenter, incessanter, saepe, nonnumquam, quotidie: **славѫ въсъпаемъ**. .с⟨вѧ⟩тоумоу д⟨оу⟩хоу нъинѣ и присно ἀεί Euch 75b 26; **ѣкоже присно творѣаше имъ** ἀεί Mc 15,8 Mar, om. Zogr; **нъинѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ ами⟨нь⟩** ἀεί Supr 23,26; **присно бо мъı живии въ съмьрть прѣдаемъ сѧ і⟨соу⟩са ради** ἀεί 2C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **і съхраниѫ законъ твоі присно въ вѣкъ і вѣкъ вѣкоу** διὰ παντός Ps 118,44 Sin Pog Bon Lob Par; **чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ б⟨о⟩жи. мимоходитъ скозѣ нъı присно** διὰ παντός 4Rg 4,9 Grig Zach; **стъıдимъ сѧ оубо · присно дроугъı своими невръдоуемı къıти** saepe Bes 32,220aα 20; **бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже присно боитъ сѧ** semper (Pr 28,14) Bes 39,307aβ 3; — cf. **вьсегда, въинѫ, непоглоумьно, непръстанъно.**

2. *opravdově, upřímně, srdečně, důvěrně; истинно, откровенно, сердечно, близко; wirklich, aufrichtig, ohne Falsch, vertraut;* γνησίως; sincera affectione; comp.: **нъıнѣдиного бо имамъ равьнод⟨оу⟩шьıна, иже приснѣе о васъ попечѣтъ сѧ** γνησίως Ph 2,20 Christ Šiš, **приснѣ** Slepč; ◆ **присно имѣти о комь** οἰκείως ἔχειν πρός τινα; haerere alicui: **да навъıкнеши како приснѣе** (sic!) **о дѣвицах' имать х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩** οἰκείως ἔχει Supr 375, 23; — in hoc sensu exh; — cf. **приснѣ, искрьıньнѣ.**

присно in 3J 9 Slepč, **присьно** Šiš v. sub **приставъ.**

присновати, -ноуѫ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Nom

trvali; длиться; dauern; — (ἀΐδιος); *manere, durare:* **и кранъ въ себе присноующю [лъсть] имѣти (имате)** πόλεμον μετ' ἀλλήλων ἀΐδιον ἔξετε NomUsť 49b 3 (cf. *Magnae Moraviae fontes historici* IV, Brno 1971, p. 363).

Exh.

приснодѣва, -ъı f.

occurrit in SinSlužKij Supr Služ Napis Dim Venc CanVenc Bes et in kalend. Ochr En Slepč

vždy panna; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; ἀειπάρθενος; semper virgo; — de matre Christi: **сътвори нѣи г⟨оспод⟩ь б⟨о⟩же причьастьнъıи свѧтѣı б⟨огороди⟩ци і приснодѣвѣ марі** semper virginis Kij 7b 16sq; **въ днь свѧштенига цркъви приснодѣвъı мариѧ** ἀειπαρθένου Supr 288,12; **ражаі сѧ wт. .с⟨вѧ⟩тъıа б⟨огороди⟩ца і приснодѣвъı м⟨а⟩рıа** ἀειπαρθένου SlužSof^{b}, Orlov 187,1; **нашѫ б⟨огороди⟩цю, приснодѣвоу м⟨а⟩рію** ἀειπαρθένου SlužSof^{c}, Orlov 157,2; **wт⟨ъ⟩ прѣс⟨вѧ⟩тыѫ . .б⟨огороди⟩цѫ и присно дѣвъı мариѧ** Napis 96b 2; **въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви пр⟨ѣ⟩с⟨вѧ⟩тыа влад⟨ъ⟩чица нашеа б⟨огороди⟩ца и приснодѣвъı м⟨а⟩рıа** VencMin 447aα, Vajs 21,8.

Cf. **приснодѣваа, приснодѣвица**

приснодѣваа, -въıѧ f.

occurrit in Euch Pochv CanVenc; ad formam -**аа** sub **дѣваа**

vždy panna, ustavičně panenská; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; — ἀειπάρθενος; *semper virgo;* — de matre Christi: **вьплъщьшааго сѧ** (sc. **исоухриста**) **отъ с⟨вѧ⟩таа д⟨оу⟩ха і ѧ мариѧ славъпъıѧ и приснодѣвъıѧ б⟨ого⟩р⟨оди⟩ца** τῆς ἀειπαρθένου Euch 61b 21; **оумоленъ къıваѧ отъ с⟨вѧ⟩тъıѧ б⟨го⟩р⟨оди⟩ца · і приснодѣвъıѧ мариѧ** ἀειπαρθένου Euch 93b 5; **wт⟨ъ⟩ славьнъıа б⟨огороди⟩ца и присно дѣвъıа мариа** Pochv 109bβ 1sq; **неизгл⟨а⟩г⟨о⟩л⟨а⟩нъı . . . твоего . . . соутъ рожьства приснодѣваа таинъı** CanVenc, Vajs 142,28. — Exh.

Cf. **приснодѣва, приснодѣвица**

приснодѣвица, -ца f.

occurrit in Služ

vždy panna; приснодева, навеки сохраняющая девственность; immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche; — ἀειπάρθενος; *semper virgo;* — de matre Christi: с⟨вѧ⟩тꙑꙗ б⟨огороди⟩ца і приснодѣва мариі ἀειπαρθένου Zlat, Orlov 405,7; нашеꙗ б⟨огороди⟩ца і приснодѣ̑ва м⟨а⟩рыа ἀειπαρθένου Zlat, Orlov 403,10. — Exh.

Cf. приснодѣва, приснодѣваꙗ

присностоѧние, -иꙗ n.

occurrit in Bes

stálosť, vytrvalosť; постоянность; Beständigkeit, Ausdauer; assiduitas: ꙗко свѣтильница его своимь присностоѧниемь приемлютъ sua assiduitate Bes 34,236aβ 13sq (престоѧниемь Uvar 127aβ 14sq). — Exh.

присность, -и f.

occurrit in Supr

věčnosť; вечность; Ewigkeit; — ἀϊδιότης; aeternitas: не бо ничтоже троица оχоудѣе или оустѧпитъ коли и приснести или обѣштъства и цѣсарьства τῆς ἀϊδιότητος Supr 328,1. — Exh.

Cf. вѣкъ

приносъврьстница, -а f.

occurrit in Mak

opravdová družka; истинная подруга; rechte Genossin; — (γνήσιος σύζυγος; germanus compar (Vg.), dilectissimus coniux (It.)) — nonnulli hoc loco nomen σύζυγος femininum esse putabant; hoc modo etiam interpres slavicus intellexit et vertit: м⟨о⟩лѧ тѧ приносьврьстнице γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Mak (приснаꙗ съвъръстьнице Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. съврьстьница

приносꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Euch Supr Slepč Zach Služ Nom Bes

věčný, stále trvajíci, věčně trvajíci; вечный, всегда существующий, присный; ewig, immerwährend; — ἀΐδιος, προαιώνιος, ἀεὶ ὤν; aeternus, ante saecula, sempiternus, (sedulus): приносѧщиѣ слава Euch 21a 20; да съмрьтьнꙑимъ присно сѧштьи животъ подастъ ἀΐδιον... ζωήν Supr 480,16; и несъмрьтенъ и присно съꙑ по божьствоу Supr 11,18sq; сиꙗние свѣта присно соущаго ἀΐδίου Sap 7,26 Zach; б⟨ог⟩ъ же единъ приносъı ἀΐδιος NomUst 49b 5sq; — συναΐδιος; coaeternus: приносъı съ о⟨тъ⟩цемь сѣдѣтельнаа сила συναΐδιος Euch 63a 18; троици приносѧщии συναΐδίου Euch 64b 3; тъı родителю присно сꙑи τῷ γεννήσαντι συναΐδιος Supr 505,9.

Cf. приносѧщьнъ, вѣчьнъ

приносѧщьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Služ

věčný, stále trvajíci, věčně trvajíci; вечный, всегда существующий, присный; ewig, immerwährend; — ἀΐδιος; *aeternus:* тебѣ служитъ и тебѣ присѵ̑щноѥ въсылаѥтъ словесловленьѥ ἀΐδιον SlužSof^{h}, Orlov 173,1. — Exh.

Cf. приносъı, присно, вѣчьнъ

приснотекꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Prag Euch Supr et in kalend. Slepč Mak

stále tekoucí; всегда текущий; immer fließend; — ἀέναος, ἀενάως βρύων, ἀέναα ῥέων; iugiter fluens, perennis: присно текѧщемъ источьникомь ἀεννάων Euch 1a 24; приснотекꙑ · і не истѣкаѥми... источьникъ ἡ ἀεννάως βρύουσα... πηγή Euch 63a 16; ꙗко источьникъ присно текꙑи заτвори сѧ πηγὴν ἀεννάου ὠφελείας Supr 277,1; рѣкꙑ же присно текѧшта сташа помрѣзъıша ἀέννααι ῥέοντες Supr 90,8sq; отъ (ж)ивоносниχ (т)и (в)о(дъ стоуденъц)ъ ..иснот(ек)оуц. (χ⟨рист⟩е) Prag 1a 9; — fig.: крьниѧ χризмѧ истачаеши прѣславнаѣ даръ имѧщи приснотекѧщъ отъ χ⟨рист⟩а б⟨ог⟩а Slepč 105a 9, присно текѧщи Mak 68a 20sq; г⟨оспод⟩и славꙑ приснотекѧщѧмъ ἀεννάου Euch 63b 22. — Exh.

приноуклѧти, -клѧѭ, -клѧеши ipf.

occurrit in Sud

lákati, svádělí; переманивать, соблазнять; *verführen;* — ὑπονοθεύειν; *allicere:* приноуклѧла чюжего раба ὁ ὑπονοθεύων SudUst 60a 20 (присвоиваѧ Jas 41a 23). — Exh.

присньъ, -ꙑи adj., comp. приснѣи

occurrit in Euch Supr Apost Napis Sud Nicod et in kalend. Ostr

1. *stálý; постоянный, присный; immerwährend; constans:* авиѥ же... въставшѫ оукрѣпльшемꙑ ·

истѣимъ и приснѣимъ съдравиїмъ Supr 557,7; — in hoc sensu exh.; cf. вѣчьнѣ, вѣчьнѫ, вѣчьнъ sub 2.

2. *vlastní, rodný, blízký; родной, близкий; eigen, angestammt, leiblich;* — ὁμομήτριος, οἰκεῖος, γνήσιος; uterinus, coniunctus, domesticus, germanus, dilectus, bonus: тъчьнѫ же оузьрѣвъ братиѫ и приснааго брата веньѥамина τὸν ὁμομήτριον Supr 367,25; покои. в'сѣмъ вѣроѫ приснѣымъ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως Euch 64a 5, къ приснѣымъ вѣрѣ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως G 6,10 Christ Slepč Šiš; иесте соуграждане с⟨вѧ⟩тѣымъ и присники в⟨ог⟩оу οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ E 2,19 Christ Slepčbis Šišbis, присни Ochr; страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка евламна и евламниѫ присѣума братъсестрома τῶν αὐταδέλφων Ostr 228bα 5; съ присным' моимъ братомъ меѳодіемь Napis 101b 4; карины и лициошь брата присная germani Nicod 27, Stojanović 118,8; на мнозѣ иего акъ о⟨ть⟩цъ присѣыи оукрѣпьшѧ казааше γνήσιος Supr 517,30; вѫдеши ми дроугъ присѣыи γνήσιος Supr 65,24; послѣдоующе же мъı · ꙗко присники оуч⟨е⟩н⟨и⟩ци πειθόμενοι SudUst 60b 24; — comp.: подвигнѣмъ сѧ на подражаниѥ доблѧишиїхъ · и присноѣишиїхъ подражанимъ οἰκειοτέρους αὐτοῖς Supr 83,20; — присная съвьрстьница γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Christ Ochr Slepč Šiš v. sub съвръстьница; ближьнии, искрьнь, искрьнѣнъ.

Locus даждь емоу. непрѣстан'на пѣниѣ присноаго εὐκαίρους Euch 95a 10 (J. Frček, *P. O. XXV*, p. 562 coniclt непрѣстан'но къ пѣниѣ присна).

присн'ѣ adv., comp. присноѣе

occurrit in Slepč; comp. присноѣе aeque atque a присно

opravdově, upřímně; истинно, откровенно; wirklich, aufrichtig, ohne Falsch; — γνησίως; sincera affectione: ниединого бо имамъ равнод⟨оу⟩ш⟨ь⟩на · иже присноѣ о васъ попечетъ сѧ γνησίως Ph 2,20 Slepč, присноѣе Christ Šiš. — Exh.

Cf. присно sub 2

приспѣти, -спѣѭ, -спѣѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Kij Supr Slepč Lobk Const Venc

přispěchati, přijíti, nastati; прийти, настать; herbeieilen, kommen; — παρίστασθαι; adesse, *venire:* ико ичрѣпанѣ вьсеи водѣ приспѣша иѣции вь самѣ знои Supr 549,21; приспѣ жѧтва παρέστηκεν Jl 3,13 Lobk (паста Zach); приспѣ конѣчина ἀπέχει (var. add. τὸ τέλος) sufficit Mc 14,41 Zogr Mar; пакы дроугаа рѣчь приспѣ Const 14, Lavrov 26,16; нощь же приспѣ Venc ms. Romanum, Vajs 40, adnot. 13 (пришадьши VencNov); і молитвами іѫъ і заповѣдьми твоими приспѣи намъ помощь твоѣ (augeat) Kij 6b 15.

Pro exspectato прѣ-: что ѕбо приспѣни ли бѫхомъ προεχόμεθα R 3,9 Slepč (прѣспѣни ли быхомь Šiš, прѣспѣли бѫхомъ Christ); скорость бо сѧ съ прилежаниемъ съключи, и дроугъ дроугоу приспѣѭщи Const 4, Lavrov 4,23 (прѣспѣваюшии ms. 1469, Lavrov 42,20).

Exh.

Cf. прити, пристати sub 1

приспѣѥ in Supr 375,23 v. sub присно

приставити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Slepč Mak Šiš Gl Služ Const Progl CanVenc Bes Nicod CMNov Dijav

1. *přistaviti, postaviti, přidati; приставить, поставить, прибавить; dazustellen, aufstellen, hinzufügen;* — παριστάναι, ἐφιστάναι, περιστάναι; statuere, mittere, adhibere: приставить же сѧ wплотъ гноѥ · къ корени древа mittitur Bes 31, 210aβ 20sq; приставн. оумъ си къ гласоу ἐπίστησον Supr 317,13; приставн водѫ ѣко въ мѣхъ παρέστησεν Ps 77,13 Sin Pog Bon Lob Par; — wбаче свою прит'чю да приставлю Progl 78 Chiland; — cf. приложити sub 1.

2. *postaviti, ustanoviti; поставить; назначить; aufstellen, bestimmen;* — ἐφιστάναι, παρακαθιστάναι, καθιστάναι; ponere, pass. praeesse: приставиша же имъ стража воинъı παρεκατέστησαν Supr 76,15sq; рече воось отрочицоу своемоу приставленомоу над' жанющими τῷ ἐφεστῶτι Ru 2,5 Gl; твое стадо.. емоуже мѧ къ приставилъ Const 18, Lavrov 35,8; ◆ прѣжде поставити προχειρίζεσθαι; praedicare: и послеть прѣжде приставленаго вамь иcоу⟨с⟩а χ⟨рист⟩а τὸν προκεχειρισμένον A 3,20 Hilf Šiš (прѣставленаго Mak); — cf. поставити sub 2.

3. *poskytnouti, dáti; предоставить, дать; bereitstellen, geben;* — παριστάναι; exhibere: приставитѣ м'нѣ ваште · ли дъва на десѧте леѣона а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ παραστήσει Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr; тако нънѣ приставите оудъı вашѧ · рабъı правдѣ παρεστήσατε R 6,19 Slepč Šiš, приставнете (sic!) Mak (прѣдъставите Christ, прѣдъстависте Ochr); — in hoc sensu exh.; — cf. дати, принести sub 1.

Pro exspectato прѣ- in пристави сѧ CanVenc, Vajs 145,19 v. sub прѣставити.

Cf. приставлѧти, положити

приставлѧти, -влѧѭ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Apost

1. *přistavovati, přikládati, přidávati; приставлять, ставить, прикладывать, прибавлять; dazustellen, dazusetzen;* — ἐπιρράπτειν, ἐπιβάλλειν; assuere, immittere: никтоже приставлѣниѣ... не приставлѣетъ ризѣ ветъхѣ οὐδείς. .ἐπιράπτει Mc 2,21 Zogr, приставлѣатъ Mar, не приставлѣетъ οὐδεὶς...ἐπιβάλλει L 5,36 Zogr, приставлѣатъ Mar, не приставлѣатъ οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει Mt 9,16 Mar; — cf. прилагати sub 1, прикладати sub 1.

2. *poskytovati, dávati; предоставлять, давать; bereitstellen, geben;* — παριστάναι, παριστάνειν; exhibere: ни приставлѧите оудъ вашихъ ороужиꙗ неправьдѣ грѣхови, нъ приставлѧите себе б⟨ого⟩ви μηδὲ παριστάνετε...ἀλλὰ παραστήσατε R 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; емоуже приставлѣете себе рабы въ послоушаниѥ раби есте παριστάνετε R 6,16 Slepč Ochr Mak Šiš, приставлѧѥть (sic!) Christ.

Exh.

Cf. приставити, поставлѧти, полагати

приставлениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Euch VencNik BesUvar

1. *přiložení; прикладывание; Dazusetzen; appositio;* — spec. *záplata; заплата; Flicklappen;* — ἐπίβλημα; commissura, assumentum: никътоже приставлениѣ плата не вѣлена · не приставлѣетъ ризѣ ветъхѣ ἐπίβλημα Mc 2,21 Zogr Mar, Mt 9,16 Mar; ѣко никътоже приставленьѣ ризы новы не приставлѣетъ на ризѫ ветъхѫ. ι ветъсѣи не приключитъ сѧ приставленье · еже отъ новаго ἐπίβλημα...τὸ ἐπίβλημα L 5,36 Zogr Mar.

2. *postavení, ustanovení; назначение; Aufstellen, Bestimmung;* ἐπιστασία; *constitutio:* на иѭть етеръ волеѭ наставьшемь ι а⟨и⟩ѣ⟨е⟩лъ приставлениемь съхранѭшемъ κατὰ τοῦ...ἀγγέλων ἐπιστασίᾳ φυλάξαντος Euch 52a 25;

приставлениѥ домовьноѥ *hospodaření, správa, správcovství; управление; Verwaltung;* — οἰκονομία; villicatio: чьто се слъшѫ о тебѣ въздаждь · отъвѣтъ о приставлѣни домовьнѣѥмь τῆς οἰκονομίας L 16,2 Zogr Mar (приставьства Nik); — cf. икономиꙗ, приставьство, съмотрѣниѥ sub 4, строѥниѥ, строителъство.

3. *souhlas; согласие; Zustimmung;* — assensus: оуношица сеи. шѫкалител'ным пристaвленіемъ люд'ским на wтьче воевод'ство... избранъ быст assensu VencNik 4,18; — cf. пристанище.

Nota: вл⟨адъ⟩ко сѫщьствоу съдѣтель житью отънѫдьноумоу ι приставленью τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως Euch 64a 15 pro отъпѫдьноумоу прѣставлениѭ; — приставлениѥ in Bes 39, Uvar 164bα 1 v. sub прѣставлениѥ.

Exh.

приставъ, -а m.

occurrit in Christ

ustavení, hodnost; звание, чин; Bestellung, Rang; constitutio, honor, dignitas;

любѫ приставъ ὁ φιλοπρωτεύων; qui amat primatum gerere: и'сахъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, нъ любѫ приставъ своихъ (sed Ae. Kałużniacki in ed. приставьство ихъ conicit), днотрефись, ѥ приѥмлѥть насъ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν 3J 9 Christ (любе присьно ихъ Šiš, ..присно..Slepč).

Exh.

приставьникъ, -а

occurrit in Ev Supr Apost Parim Bes; de vicissitudine vocum приставьникъ et икономъ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], 1913, p. 309

1. *správce, dozorce; управляющий, заведующий, надзиратель; Verwalter, Vorsteher;* — οἰκονόμος, ἐπίτροπος, προϊστάμενος, ἐπιστάτης, ἐργοδιώκτης, πράκτωρ, δέσμιος; dispensator, villicus, procurator, conductor, actor, exactor, magister: г⟨лаго⟩ла г⟨осподи⟩нъ винограда · къ приставъникоу своемоу τῷ ἐπιτρόπῳ Mt 20,8 Mar As Zogr[b] Sav Ostr; както оубо естъ вѣрънъı приставьникъ... егоже поставитъ г⟨осподи⟩нъ надъ домомь своимъ ὁ πιστὸς οἰκονόμος L 12,42 Zogr Mar; тако нъı да мьнитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, ѣко слоугъı х⟨ристо⟩въı и приставьникъı таинъ б⟨о⟩жии⟨хъ⟩ οἰκονόμους 1C 4,1 Christ Ochr Slepč Šiš, приставникь Mak; въпль ихъ слъıшаахъ wт⟨ъ⟩ дѣлъ приставникъ ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν Ex 3,7 Zach (wт⟨ъ⟩ дѣлъ пристaвнъıхъ per errorem Grig); приставьникъ нѣкоторъıи бѣ тоу дръжа повиньнаго (δέσμιός εἰμι αὐτόῦι custos sum carceris) Supr 310,20; приставници ваши врѫдѧт въı οἱ πράκτορες Is 3,12 Grig Zach; — приставьникъ бъıти προϊστασθαι; praeesse: да пекѫт сѧ добрымъ дѣломь приставници бъıти προϊστασθαι Tt 3,8 Mosk[b] Ochr Mak Šiš.

2. in Bes *hospodář, rolník; хозяин, крестьянин; Landwirt, Bauer;* — cultor: нъ послоушаимъ что смокви · приставьникъ · прирѣкаѥть cultor

Bes 31,210bβ 14sq; рече къ приставьникоу винограда ad cultorem Bes 31,208aβ 15sq; что же оубо приставникъмь смоковьница · тъкъмо чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви⟨и⟩къ исправить сѧ per cultorem vineae Bes 31,208bβ 3sq.

cf. икономъ, строитель

приставьнъ̀ıи in wт⟨ъ⟩ дѣлъ приставлъıхъ Ex 3,7 Grig v. sub приставьникъ

приставьство, -а n.

urrit in Nik

hospodaření, správa, správcovství; управление; Verwaltung; οἰκονομία; villicatio: въздажды wтъвѣтъ приставьства твоего τῆς οἰκονομίας L 16,2 Nik (о приставлѣнии домовьнѣмь Zogr Mar). — Exh.

cf. икономиа, приставлѣние, строѣние, строительство, съмотрѣние sub 4

пристанище, -а

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Mak Šiš Služ Clem Dim

přístav, přístaviště; гавань, пристань, пристанище; Hafen, Landungsplatz; — λιμήν; portus: недоброу же пристанищю соущю τοῦ λιμένος A 27,12 Christ Mak Šiš; приставъше въ пристанищи критьстѣ λιμένα A 27,12 Christ Mak Šiš; вѣстъ пристаниште боудѫ ὁ λιμήν Supr 509,29sq; етери wт⟨ъ⟩ теплыхъ идоша пѣсенъıми пѣнии wт⟨ъ⟩ пристанища исходѧще Clem 3, Vaš. 75,6; наставі ѩ въ пристанище хотѣньѣ своего ἐπὶ λιμένα Ps 106,30 Sin Bon Lob Par, въ пристанищи Pog; оустрои ѩ (sc. братъı нашѧ) въ пристанищи с⟨ъ⟩п[ѣ]⟨аса⟩нѣмь Euch 18b 17; к'то.. приидѣ къ пристанищю семоу не с⟨ъ⟩и⟨ас⟩аетъ' сѧ тῷ λιμένι Euch 84a 1; ıвıи сѧ. .невлѣнаштеıе сѧ пристаниште ὁ ἀκύμαντος λιμήν Supr 251,22; къ тихоуоумоу пристанишътоу с⟨ва⟩тыцоу в⟨о⟩жью оустрьми сѧ Supr 567,9sq; ıакоже въ пристаништи и въ отишии сѣдѧ ἐν λιμένι καὶ γαλήνῃ Supr 492,17: плаваюшимъ пристанище болѧшимъ ıцѣлитель ὁ τῶν πλεόντων λιμήν SlužSof^{b}, Orlov 24:, ; пристанище (тѧ) съвѣдоуше, д⟨ѣ⟩во, . . .вьси тишинъı просимъ wт⟨ъ⟩ тебѣ обрѣсти вѣрою Dim 105b, Jagić 188,15;

Добра пристанища pl., nom. propr. loci: Καλοὶ Λιμένες; Boni Portus — locus Cretae insulae, nunc Limenes

придохомъ въ мѣсто нарекомо добра пристанища Καλοὺς Λιμένας A 27,8 Christ Mak Šiš.

Exh.

cf. отишие

пристание, -иа n.

occurrit in VeneNik Bes

souhlas; согласие; Übereinstimmung, Zustimmung; assensus, consensus: пристанию ıхъ в' дѣлех wт[т]ираше сѧ assensum VeneNik 12, 33; трьми рѣчьми wкоушение творитъ сѧ · то ıесть пооущениемь · въсхотѣниемь пристаниемь consensu Bes 16,80aα 4; въ пристании попълзаıемъ сѧ in consensum Bes 16,80aα 6; себе ıего пристанию ради подвиноу per consensum Bes 16,81aα 1; ни...заведенъ боудетъ...на пристание грѣхоу ad... consensum Bes 35,261aα 6; wт⟨ъ⟩ пристании съхранить сѧ a... consensu Bes 35,261aα 16; тъ. любить ıегоже мъıсли злаıа похоть пристаниемь не прѣбореть ex consensu Bes 36,196bβ 23sq, престаниемь Uvar 107bα 18, престаемъ (sic!) Synod 161a 11. — Exh.

cf. съглашение, приставлѣние sub 3

пристати, -станѫ, -станеши pf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev Ps Christ Hilf Mosk^{b} Eu Slepč Šiš Mak Grig Gl Nom VeneNik Bes

1. *přistoupiti, přijíti; подойти, приступить, прийти; hinzutreten, ankommen, kommen;* — ἐφίστασθαι, παρίστασθαι, ἐπέρχεσθαι; assistere, venire, supervenire: ı та въ тъ часъ приставъши ıсповѣдааше сѧ г⟨оспод⟩ви ἐπιστᾶσα L 2,38 Zogr Mar As Sav Ostr; приставъ к нıемоу г⟨оспод⟩ь, рече ἐπιστάς A 23,11 Christ Šiš (пришедъ Mak); приташа ц⟨ѣса⟩ре земстии παρέστησαν Ps 2,2 Pog Bon Lob Par, Slepč 102b 6, .ашѧ Sin, прис. Eu 21a 2; — *auxilio venire:* г⟨оспод⟩ь мıѣ приста и зкрѣпи мѧ παρέστη 2T 4, 17 Mosk^{b} Slepč Šiš; — de tempore: д⟨ь⟩нъ бо възданиѣ приста ἐπῆλθεν Is 63,4 Grig;

in formis praeteriti pro gr. παρεῖναι et lat. adesse, praesto esse: ѣко приста д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ѣко близь πάρεστιν Jl 2,1 Gl; ıако близь д⟨ь⟩нь погıбѣли ıхъ и приташа готова вамь πάρεστιν Dt 32,35/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; — his exemplis exh.:

cf. прити, пристѫпити.

2. *přistáti, připlouti; пристать, приплыть; landen;* — προσορμίζεσθαι, κατάγεσθαι, καταντᾶν, παραβάλλειν, κατέρχεσθαι; applicare, venire, devenire, descendere: ı приѣхавъше придоша въ землѭ ѣписаретьскѫ приташа προσορμίσθησαν Mc 6,53 Zogr Mar; въ дроугъıи же пристахомъ въ си-

доиѣ κατήχθημεν A 27,3 Christ Mak Šiš; пристахомъ въ тꙋрѣ κατήλθομεν (var. κατήχθημεν) A 21,3 Christ.

3. *přistoupiti na něco, dáti souhlas; согласиться; beipflichten, beistimmen;* — ἀκολουθεῖν, συγκατατίθεσθαι, συναπάγεσθαι; duci, acquiescere, censere, consentire: сь не бѣ пристала съвѣтѣ і дѣлѣ іхъ οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος L 23,51 Zogr Mar; ꙗко пристаноуть кафоликии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве тъгда (sic pro догматѣхъ) συνθήσονται καὶ ἀκολουθήσουσι τοῖς. .δόγμασιν NomUsť 36b 14; и сеи рѣчи wна пристав'ши *cum assensisset* VenecNik 16, 38sq; д⟨оу⟩шю нашю възненавидимъ иегда плътьиꙋнхъ иѣ похотьмъ не пристанемъ acquiescimus Bes 37,277bβ 8; ꙗко и варнавѣ пристати лицемѣрии συναπήχθη G 2,13 Christ Slepč Šiš.

Pro прѣ- exspectato: нечистиви приставше отъ мавы cessaverunt a tumultu (vg.) Job 3,17 ms. Nov II Gl (раждаше ѣрость гнѣва ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ms. Viti).

Cf. приставати

пристаѩти, -стаѭ, -стаѥши ipf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Hilf VenecNik Bes

1. *přistupovati na néco, souhlasiti; соглашаться; beipflichten, zustimmen; accedere, consentire:* и вельможам своимъ ходящим в' капища аки приставл бѣ VenecNik 12,32; и къ всѣкои моуцѣ погапьствѣи къ wсꙋженю ишѣ бываше, к' томѣ не приставше VenecNik 5,28 (не преставше Petropolitanum, sed J. Vašica conicit простъ быше pro lat. domestica *habitudine* simplex).

2. *setrvávati, ulpívati; придерживаться; an etwas festhalten, kleben;* — adhaerere, inhaerere: двѣ оученици томоуже оучении приставшета adhaerebant Bes 40,323bα 1sq, приставша Uvar 177aβ 17 (приставша Synod 268b 5sq); къждо ...сего свѣта похотьхъ приставѣть inferius delectatur Bes 30,197aα 5; б⟨о⟩жии страсѣ всегда приставюще inhaerentes Bes 34,244aβ 19sq; — cf. прилипати.

Pro прѣ- exspectato: не приставѣхѫ вчеще οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες A 5,42 Hilf.

Exh.

Cf. пристати

пристигоша in Bes 22,147bβ 2 v. sub прѣстигнѫти

пристранѣ, -ни, **пристранѣнъ**, -ъни adj.

occurrit in Parim

okolní, sousední; соседний; umliegend, Nachbar-; — περίχωρος; qui circa est, *vicinus:* лотъ же въсели сѧ въ градъ пристрани ἐν πόλει τῶν περιχώρων Gn 13,12 Grig Zach, пристранны Lobk.

Exh.

Cf. окрьстьнѣ, окрѫгънѣ

пристрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr VenecNik

postrašiti; испугать, устрашить; erschrecken; perterrere: слышавъ · и пристрашенъ бывъ...рече ἔμφοβος γενόμενος Supr 121,18; приникѣ пристрашенъ бывъ · тъкнѫ алеѯандра глаголѧ Supr 162, 24sq; видѣнию ꙗвившоу сѧ, ѕѣло грознѣ пристрашившоу (seu прѣстрашившоу legendum?), не могоша танти VenecNik 23,12. — Exh.

Cf. оустрашити, прѣстрашити, страшити

пристрашьнъ, -ъни adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Šiš

1. *vystrašený, ustrašený; испуганный; erschrokken;* — ἔκφοβος, ἔμφοβος, εὐκατάπληκτος; (timore) exterritus, conterritus, qui timet, qui facile perterretur, in timorem missus: пристрашьни бо бѣхѫ ἔκφοβοι Mc 9,6 Zogr Mar (прѣстрашьни Nik); пристрашьнамъ же бывъшамъ имъ ἐμφόβων L 24,5 Zogr Mar As Ostr Nik^b (прѣстрашьнѣмь Nik^a); оубоѣвъше же сѧ и пристрашьни бывъше ἔμφοβοι γενόμενοι L 24,37 Mar As Ostr (прѣстрашьны Nik); нѣ страшивомъ прѣтите... ни пристрашьнымъ οὐδ' εὐκαταπλήκτοις Supr 88, 22sq; свѣтъ видѣша и пристрашьни бъша ἔμφοβοι A 22,9 Christ; пристрашьнъ иесмь и трепетьнъ ἔκφοβός εἰμι Hb 12, 21 Christ Šiš; пристрашьнъ бывъ филиѯъ, wтѣцъ ἔμφοβος γενόμενος A 24,25 Christ; и прочы пристрашни быше ἔμφοβοι ἐγένοντο Ap 11,13 Hval Rumj; — cf. страшивъ, страшьливъ, оужасьнъ.

2. *strašný; страшный; furchtbar;* — κατώδυνος; trepidus, *horribilis:* страхъ пристрашънъ нападаѥтъ · на непобѣдимаго владꙑкꙑ врата (sic pro врагы) φόβος κατώδυνος Supr 464,27; — cf. притранъ, страшьнъ, трепетьнъ.

Exh.

пристраѩти, -шѫ, -шѥши ipf.

occurrit in BesUvar

připojovati, spojovati; присоединять, соединять; binden, verbinden; — refl. pertinere, *adiun-*

gere, coniungere: къ плодоу достоинъıа каѧзни пристраш҃ие сѧ pertinet Bes 20, Uvar 62aβ 12 (прикл҃ючаѥт сѧ ms. Pogodinianum 107aβ 5sq, Synod 90b 5). — Exh.

Cf. пристрои̑ти, прикоупла̑ти, присъвъкоупла̑ти

пристрои̑ти, -строѭ, строи̑ши pf.

occurrit in Supr Sud VencNik

1. *připojiti: присоединить; vereinigen;* — ἑνοῦν; unire: дїакониса оубо много творѣаше спѣшение · того вѣрѫ прѣложити · и пристрои̑ти къ высѣчьстѣи црькъви ἑνῶσαι Supr 298,5; — cf. прикоупи̑ти, привъкоупи̑ти, присъвъкоупи̑ти.

2. *opatřiti; обеспечить; verschaffen; parare, ornare:* повиньнъ ѥстъ того (sc. раба) своѥго г⟨оспод⟩иноу пристрои̑ти πρὸς τῇ ἀποκαταστάσει SudUst 60a 22; вѧчеславъ. . . пристроивъ дѣлателѧ, начѧт самъ носити на п'лещѣ своею извѣсть *constitutis opificibus* VencNik 16,2.

Exh.

Cf. пристраѩти

пристѫпание, -ниа n.

occurrit in Clem Bes

přistupování, přístup; подход, доступ, приступ; Herantreten; aditus: и достоин'нымь пристоупаниемь лица вѣрныхъ оукрашающе Clem 5, Vaš. 77,16; ꙗко и пристоупание дъıхания животънаго оубиваѥть aditum Bes 15, 76bα 19sq. — Exh.

Cf. пристѫпление

пристѫпа̑ти, -аѩ, -аѥши ipf., (къ) комоу, чесомоу

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. Eu) Parim Clem Const Nom Bes

přistupovati; подходить, приступать; herantreten; — προσέρχεσθαι, προσιέναι, ὁρμᾶν, προσβάλλειν, προσάγειν; accedere, aggredi, adstare, adire: ржгаахѫ же сѧ емоу і вои̑ни пристѫпаѩште · оцьтъ придѣѩште емоу προσερχόμενοι L 23,36 Zogr Mar As Sav Ostr; не обрѣтѫ · многомъ же съвѣдѣтелемъ пристѫпавъшемъ προσελθόντων Mt 26,60 As (пристѫпıшемъ Zogr Mar Sav bis Ostr bis); блюди сѧ къ комоу пристѫпаеши προσέρχῃ Euch 96a 22sq; къ с⟨вѧ⟩тѣı. жрътвѣ пристѫпаеши προσέρχῃ Cloz 8b 23; въ горѣ (pro на горѣ, v. S. Sever'janov in ed.) пристѫпаѩшта іего раздрази (sc. непрıязнь) προσβάλλοντα Supr 381,11; пристѫпанмъ къ трепезѣ христосовѣ προσέλθωμεν Supr 424,10sq; пристѫпаѩште на колѣноу поклонıахѫ сѧ іемоу προσιόντες Supr 484,12sq; наслажденıе (sic pro -нıи) . . . сıхъ божıи(хъ) танъ пристѫпаѩтъ πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν. . ὁρμῶσι Supr 492,8; да пристоупанмъ оубо. . . къ прѣстолоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти προσερχώμεθα Hb 4,16 Christ, пристѫпаемъ Ochr En Slepč Mak Šiš; ѣко же видѣхъ · ѣко пристѫпаетъ видѣти προσάγει Ex 3,4 Grig Zach; прıими рабы с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца пристоупающа рацѣ с⟨вѧ⟩тѣи твоıх мощıи Clem 3, Vaš. 75,8; ѡ. . . пристоупающаѧ (sic pro пристоупающıихъ) же ѡбѣщении кафоликıи ап⟨о⟩с⟨то⟩лскъıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве περὶ τῶν προσερχομένων NomUst 36b 7, пристѫпающıи Jas 26a 4; — fig.: никъгдаже не могоуть пристоупающıихъ съвършити τοὺς προσερχομένους Hb 10,1 Christ Slepč Šiš; аще ли кто ınако ѵчит и не пристѫпает къ здравым словесем г⟨оспод⟩а и⟨а⟩шего μὴ προσέρχεται non acquiescit 1T 6,3 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. пристѫпити, приходити, притѣкати

пристѫпи̑ти, -плѫ, -пıши pf., къ комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Const Nom VencNik CanVenc Bes et in comm. Eug

1. *přistoupiti, přijíti; подойти, приблизиться, приступить; herantreten, hinzukommen;* — προσέρχεσθαι, ἐγγίζειν, ἐφίστασθαι, ἐνίστασθαι, παραβαίνειν, προσάγειν, προσεγγίζειν, συνέρχεσθαι, συναπάγεσθαι, προέρχεσθαι, ἐπιτίθεσθαι; accedere, procedere, appropinquare, appropiare, adire, venire, prodire, supervenire, assistere, adstare, se obvium praebere, progredi, ire, pergere, stare, exsistere: пристѫпи къ ıемоу дıѣволъ προσελθών Mt 4,3 Zogr Deč, пристѫпıлъ As Sav Ostr; пристѫпıша оученици къı і⟨соу⟩с҃у προσῆλθον Mt 26,17 Zogr Mar As Sav Ostr; ı пристѫпи къ ı⟨соу⟩с⟨о⟩ви лобъзатъ его ἤγγισεν L 22,47 Zogr Mar Ostr; пристѫпите къ немоу ı просвѣтите сѧ προσέλθατε Ps 33,6 Sin Pog Bon Lob Par; пристѫпивъ пожьри богомъ προσελθών Supr 113,2; дръзохъ пристѫпити к тебѣ господи προσελθεῖν Supr 391,23sq; пристѫпи ı приближи сѧ къ колесници сеи πρόσελθε A 8,29 Slepč Hilf Šiš; ı рана не пристѫпитъ тѣлеси твоемь οὐκ ἐγγιεῖ Ps 90,10 Sin Pog Bon Lob Par; — къ соуıетьнѣи крьстианьстѣ вѣрѣ пристѫпи συναπήχθης Supr 101,10; аще которъıи съ вѣрою доброю · и съ правъıмь дѣлъıмь · пристоу-

пить fide recta bonae actionis exstitit Bes 19,91aα 7sq; ◆ spec. de coitu: · г̄ · д⟨ѣ⟩ни не пристоупите къ женѣ μὴ προσέλθητε Ex 19,15 Zach (не прикасанте сѧ Grig); и пристѫпиχъ къ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨и⟩ци и зачатъ въ чрѣвѣ προσῆλθον Is 8,3 Grig Zach.

2. на чьто *nastoupiti; вступить, взойти; antreten, besteigen;* — succedere: братиславъ, на к'нѫжение стола.. пристѫпи in principatum successit VencNik 3,6; азъ...по родѣ братиѫ старѣи, на к'нѫжьние пристѫпивъ in principatum... succedens VencNik 13,22; in hoc sensu exh.

Pro exspectato прѣстѫпити: отъ земли пристоупи къ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ CanVenc, Vajs (престоупивъ Sophiense); иже χ⟨ристос⟩а wт⟨ъ⟩вратише с⟨ѧ⟩ толи с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенꙋю таинꙋ пристꙋпи παραβάς NomJas 27a 14 (престоупить NomUst 38b 1sq).

Cf. прити, притещи

пристѫпление, -ниа n.

occurrit in Supr

přistoupení, příchod; подход, приход; Herantreten, Ankunft; ἐπιστασία; adventus: а мы дивна пристѫпьѥньꙗ ѥго оужасъше сѧ. имже новъ такъ въладъ сътвори πρὸς τὴν ξένην αὐτοῦ ἐπιστασίαν nos vero inexspectato adventu Supr 499,23; — женъскоꙋ пристѫпьѥнию въсчоꙋдимъ сѧ τὴν προσεδρίαν Supr 390,22. — Exh.

Cf. приχодъ, пристѫпание

пристѫпъ, -а

ccurrit in BesUvar

přístupnost; доступность; Zugänglichkeit; — condescendere, *accessio, facilitas:* поскорѣѥние же д⟨оꙋ⟩ша...wбьсѣдит⟨ь⟩ м⟨и⟩л⟨о⟩-стꙑни лъжнаꙗ да сию не ѥдинѣмь пристоупъ̄ на грѣχъ привлѣчеть nonnumquam ad condescendendum vitiis pertrahat Bes 32, Uvar 117bβ 6 (ниѥдиною до съшести ms. Pogodinianum 218aβ 8, до шести Synod 180b 16). — Exh.

Cf. съшьствие

присцилиꙗньскъ, присцилимьскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Bes; etiam присцилиꙗмьскъ apparet

priscilliánský; прискиллианский; priscillianisch; — Priscillianistes, *Priscilliani* (gen.); — ad Priscillianum haereticum hispanicum (IV. saec.) pertinens: ꙗко нѣс⟨тъ⟩ истиньно ѥже присцилианьсции · ѥретици мѣнѧть (lat. om.) Bes 10,44bα 7sq, присилиꙗмьстии Uvar 29aβ 19sq (присно мерзꙑи Synod 39b 24sq); ѥже присцилимьсции ѥретици мьнѧт Priscillianistae haeretici Bes 10,44aα 21sq, присилиꙗмьстии Uvar 29aα 25 (присно мерѣзци Synod 39b 8). Exh.

присцѣпити in Christ v. прицѣпити

присъвъкоꙋпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

připojiti, spojiti; присоединить, присовокупить, соединить; hinzufügen, verbinden; (ὁμονοεῖν); unire, *adiungere:* и въсѣчьскꙑ сѧ дѣшѧ присъвъкоꙋпити ѧ χотѧште къ правѣи. .вѣрѣ ὁμονοῆσαι αὐτοὺς τῇ ὁμοουσίῳ. пίστει Supr 201, 25sq; не оꙋ еще...народы...сеа благодати дароꙋ в'кѳпѣ бꙑти присовокоꙋпленоꙋ и пріат'нѳ huius gratiae donum simul sunt sortitae VencNik 1,20; да ѥго иночадꙑ тварь нашеꙗ соущьство себе присъвъкоꙋпилъ бꙑ ut... sibi... uniret Bes 38, 294bβ 17sq (привкоꙋпилъ бꙑ Uvar 159aβ 19). — Exh.

Cf. присъвъкоꙋплѧти, привъкоꙋпити, придати, припрѫщи, пристрои̯ти sub 1, приѥдинити

присъвъкоꙋплѧти, -плѭ, -плѭеши

occurrit in Nom

připojovati, spojovati; присоединять, присовокуплять, соединять; hinzufügen, verbinden; — ἐπισυνάπτειν; *coniungere:* ꙗко не подобаѥть присъвъкоꙋплѧти въ сборѣχъ канонъ ἐπισυνάπτειν τοὺς ψαλμούς NomUst 48a 4. — Exh.

Cf. присъвъкоꙋпити, пристрѣѧти

присълѧти, -сълѭ, -сълеши pf.

occurrit in Christ

poslati; послать; senden; — πέμπειν; mittere: и присълаχъ тимоѳеꙗ ἐπέμψαμεν 1Th 3,2 Christ (послаχомь Šiš). — Exh.

Cf. посълати, припосълати, поустити

присъпъ, -а m.

occurrit in Christ Slepě Šiš

přídavek, přísypek, hic: *těsto; добавок, присып,* hic: *тесто; Zusatz, das Zugeschüttete,* hic: *Teig;* —

φύραμα; massa, *additamentum, affusio:* аще бо **начатъкъ** с⟨вѧ⟩тъ, и **присъпъ** τὸ φύραμα R 11,16 Christ Slepě, **присопь** Šiš. — Exh.

cf. **въмѣшение, мѣшение, съмѣшение**

прис'кд'кти, -сѣждѫ, -сѣдиши ipf.

occurrit in Ev Supr Parim VencNik

sedĕti u někoho, něčeho, prodlévati, pobývati; находиться близ кого-н., чего-н., сидеть рядом; dabeisitzen, ausharren, verbleiben; — παρακαθῆσθαι, παρεδρεύειν, προσεδρεύειν, προσμένειν; assidere, assistere, perseverare, sustinere: **влъкъ нощиⷦ присѣдѣаше оу тѣла на съблюдение емѹ** Supr 537,28; **въ вратѣхъ же силныхъ присѣдитъ** παρεδρεύει Pr 1,21 Grig, **прѣсѣдитъ** Zach, Pr 8,3 Grig, **преседитъ** Zach; **милосрѣдоуиⷦ о народѣ · ѣко оуже три д'ни присѣдѧтъ м'нѣ** προσμένουσίν μοι Mt 15, 32 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 8,2 Zogr Mar; **жидове присѣдѧтъ** προσεδρεύουσιν Supr 444,18; **воини присѣдѣахѫ** παρεκάθηντο Supr 444,5.

Nota: **етеръ . . . силою великъ в соусѣдех присѣдѧ** (in cives eminentior) VencNik 2,6 verisimiliter pro **прѣ(дъ)-**.

Exh.

cf. **прѣбъıвати**

прис'ксти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Zap

pf. ad *náležeti, příslušeti;* pf. ad *принадлежать; gehören, zugehören; pertinere:* **аще кто ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви присѧде ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨и⟩къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩ное нꙋрит⟨ь⟩ г⟨лаго⟩ѧ ꙗко ц⟨ь⟩рк⟨ъв⟩и работаю wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви питаю сѧ да есть проклѧтъ** Zap 296aα 15 (cf. Vašica, *Církevněslovanský penitenciál českého původu*, Slavia 29, 1960, p. 39—40). — Exh.

прис'ктити, -сѣщѫ, -сѣтиши pf.

occurrit in Supr CanVenc

navštívili; посетить; besuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; *invisere:* **болѣхъ и присѣтисте мене** ἐπεσκέψασθέ με (Mt 25,36) Supr 123,22 (**посѣтисте** Zogr Mar As Sav Ostr); **вячеславе, приди нꙑнѣ д⟨оу⟩ховьно и присѣти м⟨и⟩л⟨о⟩стью поющихъ д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь чьстьное ти праздьньство** CanVenc, Vajs 145,21. — Exh.

cf. **присѣщати, посѣтити**

прис'кщати, -щаѫ, -щаеши ipf.

occurrit in Christ Slepě Šiš Služ BesUvar; in Christ **прѣ-** apparet

1. *přihlížeti, shlížeti; смотреть; zusehen, herabsehen;* — ἐπισκοπεῖν; *aspicere, despicere:* **идеже присѣщаеть свѣтъ лица твоего** ἐπισκοπεῖ SlužSof^{b}, Orlov 225,2;

fig.: *dohlížeti, pečovati; сторожить, смотреть за кем, чем-н., заботиться; Aufsicht üben, sorgen;* — ἐπισκοπεῖν; providere: **пасѣте стадо еже въ васъ в⟨ож⟩не присѣщающе** ἐπισκοποῦντες 1P 5,2 Slepě Šiš, **прѣсѣщающе** Christ; — cf. **приглюдати, призирати, съмаⷮрѣти, съмотрити.**

2. *navštěvovali; посещать; besuchen;* — visitare: **тъı наю пѣнѧ присѣщаеши · вѣ же тебе въ д⟨ь⟩нь соудьнъıи възищевѣ** visitas Bes 32, Uvar 120aα 13 (**посѣщаеши** ms. Pogodinianum 222bα 21, Synod 184a 17sq); — cf. **посѣщати, посѣтьствовати.**

Exh.

cf. **присѣтити**

прис'кщение, -ия n.

occurrit in Supr Christ

návštěva; посещение; Besuch; hospitis advenlus, visitatio: **приходитъ на присѣщеные его** Supr 555,2;

fig. *navštíveni; ниспослание; Heimsuchung;* — ἐπισκοπή; visitatio: **и врѣмѧ присѣщению просвѣтѣсте сѧ** ἐπισκοπῆς Supr 68,3; **въдворихъ сѧ въ поустъıнѭ чѧⷭ божиа присѣщениа** τὴν . . . ἐπισκοπήν Supr 286,22; **божьствънъıмъ присѣщениимъ . . обрѣте сѧ въ своиⷨ пештерѣ** τῇ ἐπισκοπῇ Supr 289,21sq; **їѡаннъ · о присѣщении божии възвесели сѧ доухомъ** ἐπὶ τῇ . . . ἐπισκοπῇ Supr 291, 10; **да въı възнесеть въ врѣмѧ присѣщенъıа** ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς 1P 5,6 Christ.

Exh.

cf. **посѣщение, навѣждение**

присѧга, -ъı f. **присѧгъ**, -а m.

occurrit in Euch Cloz Sud

přísaha; клятва, присяга; Schwur; — ὅρκος; *ius iurandum:* **въпадъшимъ · въ мьнѣние присѧгъı отъпоусти** ὅρκον Euch 24a 15; **въпадаⷭ . . въ присѧгъı неправедьнъı** Euch 68b 4 (cf. úne praudnei rote = **въ неправьдьнѣи ротѣ** Fris I 14sq); **ни поганъскъ етеръ объıчаи съдѣати · ни поганъскъıмъ присѧгъı** Cloz 2a 15; **всѧко село · в немьже требъı**

бꙑваютъ · или присѧгꙑ поганьскꙑ SudUst 55b 4; требꙑ и присѧгꙑ SudUst 55b 7; г⟨лаго⟩л⟨а⟩ти послоухомъ ли присѧгоу ли продажю...аще ли въ коѥ врема обрѧщютъ сѧ лжоуще SudUst 57b 1sq; или иже о себе неповѣд⟨и⟩ми (sic pro невдими) на присѧгъ wтимоутъ с⟨ѧ⟩ SudUst 57b 9 — hoc solum testimonium sine dubio o-stirpem testatur. — Exh.

Cf. клѧтва, присѧжениѥ sub 2, рота

присѧгнѫти, -сѧгнѫ, -сѧгнеши pf.

occurrit in Supr

dotknouti se; коснуться, прикоснуться; berühren; — ἅπτεσθαι; *attingere:* ꙗкоже не съмѣти никомоуже начѧти красти или бꙑшиѭ без вѣдꙑ присѧгнѫти ἅψασθαι Supr 43,5; — aor. присѧгохъ sub присѧщи. — Exh.

Cf. присѧщи, присѧзати, коснѫти сѧ, прикоснѫти сѧ

присѧгъ v. присѧга

присѧжениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Gl

1. *dotknuti; прикосновение; Berührung;* — ἁφή; (tangere), *tactus:* придохъ пакꙑ съказатъ ѳомѫ · отъпрьва оубо не вѣроующоу господьню въскрьсенью · послѣжде же по видѣнии и по присѧжении вѣроующоу х⟨рист⟩а и б⟨ог⟩а ѥго намѣнашта μετὰ...τὴν ἁφήν Supr 498,18; — cf. коснованиѥ, прикосновениѥ.

2. *přísaha; клятва, присяга; Schwur;* — iuramentum: въздвигнеши лоукꙑ твои присежениѣ колѣном' еже глаголалъ еси iuramenta tribubus quae locutus es (vg.) Hab 3,9 ms. Pasmaneum Gl (на скипетри г⟨лаго⟩леть г⟨оспод⟩ь ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); — cf. клѧтва, присѧга, рота.

Exh.

присѧзати, -сѧжѫ, -сѧжеши ipf.

occurrit in Euch NicodNovg

přisahati; присягать, клясться; schwören; — ὀμνύειν; iurare: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ присѧжꙑшимь дрꙑзостиѭ ἐπὶ τῶν προπετῶς ὀμνυόντων, var. ὀμνύοντος Euch 24a 6; мꙋжи присѧжющю и (sic pro присѧжющии) въ законъ г⟨о⟩с⟨подь⟩нь ти рѣша viri iurantes Nicod 15, ms. Novg 256aβ 5sq (клевше се Stojanović 103,15). — Exh.

Cf. присѧщи, присѧгнѫти, клѧти (сѧ) sub 2, ротити сѧ

присѧщи, присѧщи сѧ, -сѧгѫ (сѧ), -сѧжеши (сѧ) pf., (къ) комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Supr; forma aor. присѧгохъ aeque atque a присѧгнѫти

dotknouti se; коснуться, прикоснуться; berühren; — ἅπτεσθαι; tangere: присѧзи овразѣ аште вѣроующеши и досѧжеши ἅψαι Supr 511,11; присѧгохъ сѧ къ плъти ἡψάμην Supr 511,16; присѧзи къ плъти ми съставьшенѣ безъ человѣчьскаго сѣмене присѧзи къ плъти страдавъшиѩ волиѭ моиѭ ἅψαι...ἅψαι Supr 503,26sq et 28, Supr 503, 29; Supr 504,1; вѣдѣ кого съподобихъ сѧ присѧшти Supr 504,24;

locus non satis clarus, fortasse стꙗна присѧщи τοῦ βήματος ἅπτεσθαι, in tribunal ascendere: законоу оубо црькъвиоуоумоу покарѣѭ сѧ присѧгохъ ꙗкоже мощьно стꙗна ти τῷ μὲν νόμῳ...πειθόμενος ἡψάμην, ὡς οἷόν τε τοῦ βήματος Supr 508,13sq (sed secundum A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Codex I*, Abhandlungen der phil.-hist. Gesellschaft der Wissenschaften, XXVII, 1909, p. 450, interpres slavicus βῆμα in pristina sententia huius vocis, i. it et per infinitivum стꙗпати vertit).

Exh.

Cf. присѧгнѫти, коснѫти сѧ, прикоснѫти сѧ

присѫдити, -сѫжѫ, -сѫдиши pf.

occurrit in Supr

odsouditi; осудить; verurteilen; — καταδικάζειν; sententiam ferre, *damnare:* тъгда оубо присѫждени бꙑша на ꙗснѣ вьсѣ ношть стоꙑти κατεδικάσθησαν Supr 89, 30sq. — Exh.

Cf. осѫдити, посѫдити sub 1

притварѧти, -ѭ, -ѥши ipf.

occurrit in Supr Parim

1. *přitvářeti, přidávati; присоединять, придавать, прибавлять; dazumachen, hinzufügen;* προστρίβεσθαι; *addere:* силѫ притварѣти ѥште наипаче Supr 543,29; и многꙑ притваряѥтъ грѣхꙑ προστρίβεται et peccatis multis foedatur Supr 492, 14; — cf. прикоупляти, пристрѣти.

2. *připravovati; готовить; vorbereiten, bereit machen;* — παρασκευάζειν; parare (it.), suggerere: притварѣютъ іего ꙗкоже мнѣаше оуже своіего плѣнѣника болѣ прѣвадго приложити безаконьіе παρασκευάζει Supr 521,23; (мѫ)жъ ѣръ притварѧетъ сва(ры) παρασκευάζει Pr 15,18 Grig Zach; — на оубиство сѧ притварѧти πρὸς τὸν φόνον ὁπλίζεσθαι; ad caedem armari: на оубиство притварѣахѫ сѧ πρὸς τὸν φόνον ὡπλίζοντο Supr 386,5; — cf. готовати, приготовати.

Exh.

Cf. притворити

притворити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Supr Slepč Šiš

1. *přidělati, přitvořiti, přidati; придать, прибавить, присоединить; dazumachen, hinzufügen; addere:* сънъı притворивъ обоѥдоу несѣкомадго камъıка Supr 543,3sq.

2. *vytvořiti (si), opatřiti (si); образовать, приобрести; herbeischaffen, verschaffen;* — περιποιεῖσθαι; parare, acquirere: коупно же и себѣ оут'врѣжденіе ѧждѫщиіхъ... хотѧ притворити περιποιήσασθαι Supr 525,11sq; црѣковь... ꙗже притвори своіею крѣвію ἣν περιεποιήσατο A 20,28 Šiš (приобрѣте Christ, посѫди Ochr, посади sicl Mak); — народъ притворити ὀχλοποιεῖν; turbam facere v. народъ sub 1; — cf. приобрѣсти, обрѣсти sub 2.

Exh.

Cf. притварѧти, пристрои ти

притворъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Hilf Grš Mak Šiš Bes

1. *podloubí; аркада; Bogengang;* — στοά; porticus: ı хождаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ цръкъве въ притворѣ соломоуни ἐν τῇ στοᾷ J 10,23 Zogr Mar As Ostr; естъ же въ ер⟨оусали⟩мѣхъ на овьчи кѫпѣли... пѧть притворъ ımѫшти πέντε στοάς J 5,2 Zogr Mar As Ostr; притише к нима вси людие въ притворь ἐπὶ τῇ στοᾷ A 3,11 Hilf Mak Šiš; вѣхоу... вси · въ притворѣ соломоуни ἐν τῇ στοᾷ A 5,12 Grš, въ притвори Hilf, въ притворь Mak; въ томь притворѣ... бѣ ıетьръ рабьць именьмь in ea porticu Bes 15,77bα 7sq; домъı дѣладѫтъ и пространъıм притворъı τὰς. .στοάς Supr 416,7.

2. *prétorský palác, prétorium; преторская палата, претория; Palast des Prälors, Prätorium;* — πραιτώριον; praetorium: ти не вънидѫ въ притворъ εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Zogr Nik (въ преторѣ Asbis Savbis Ostrbis); вънинде... фладть въ притворь εἰς τὸ πραιτώριον J 18,33 Nik (въ преторъ Zogr Mar As Sav Ostr); sim. J 19,9 Nik (въ приторъ Zogr, въ преторъ Mar As Sav Ostr); ведоше же исоуса... въ притворь εἰς τὸ πραιτώριον J 18,28 Nik (въ преторъ Zogr Savbis Ostrter, въ преторь Asbis).

Exh.

Cf. преторъ, претории

притєчи, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Grig Nom Venc VencNik Bes

přiběhnouti, utéci se k někomu; прибежать; herbeilaufen, zu jmdm. seine Zuflucht nehmen; — προστρέχειν, κατατρέχειν, συντρέχειν, τρέχειν, εἰστρέχειν, δρομαίως κατασπεύδειν, συνθεῖν; accurrere, currere, concurrere, procurrere, intercurrere, occurrere, decurrere, recurrere, curriculo contendere, properare, adesse: ıсходѧштюмоу на пѫть · притекъ единъ богатъ προσδραμών Mc 10,17 Zogr (приде Mar); познавши глась петровь... притекъıши... сказа εἰσδραμοῦσα A 12,14 Hilf Ochr Šiš (текъıши Slepč, deest in Mak); с ложа вескочивъ и притекъ въ церковь вшед properando VencNik 19,16; не wтрокъ къ звѣздѣ нъ звѣзда къ wтрокоу притече cucurrit Bes10, 44aβ 19;

fig.: призьри на раба твоего сего притекъшаго къ тебѣ Euch 32b 1sq; мъı длъжьни ıесмъ грѣшьнии притешти къ избавителю προστρέχειν Supr 390,24; ꙗко нѣции чресъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вънъıи законъ притъкъше къ силнъıмъ προσδραμόντες Nom-Usť 13a 11.

Cf. притѣкати, прибѣгнѫти

прити, придѫ, придеши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Ps (incl. Sluck Eug) Prag Euch Fris Cloz Supr IIj Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Hom Pochv Clem Napis Const Meth Dim Chrabr Naum Bud Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov Dilav

in Deč Christ Šiš Bes Ben etiam принити, принидѫ etc. invenitur

přijíti, dojíti; прийти, дойти, прибыть; ankommen, hinkommen; — ἔρχεσθαι et composita ἀν-, δι-, εἰσ-, ἐξ-, ἐπ-, ἐπεισ-, κατ-, μετ-, παρ-, προσ-, συνέρχεσθαι, πορεύεσθαι, συμπορεύεσθαι, ἰέναι, προσιέναι, ἥκειν, ἐπιδημεῖν, παραγίγνεσθαι, γίγνεσθαι,

ἐφ-, μεθ-, παρίστασθαι, φθάνειν, ἐπιφθάνειν, παροικεῖν, φέρεσθαι, μεταφέρεθαι, ἄγεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀπ-, κατ-, συν-, ὑπαντᾶν, περιπολεύειν, προστρέχειν, ὑποτρέχειν, καταλαμβάνειν; venire, advenire, convenire, devenire, pervenire, supervenire, ire, adire, subire, (abire), transire, accedere, intrare, introire, petere, pergere, proficisci, appellere, appropinquare, occurrere, ingredi, invadere, vadere, praesto esse, surgere, descendere, subrepere, apparere, pertingere, astare, (demorari, perambulare); palaeotiud. quëman: ι г⟨лаго⟩ли҃ж · семоу ıди · ι идетъ · ι дроугоумоу приди · ι придетъ πορεύθητι καὶ πορεύεται...ἔρχου καὶ ἔρχεται Mt 8,9 Zogr Mar As Sav Ostr; приде жена отъ самарıꙗ почрѣтъ водꙑ ἔρχεται J 4,7 Zogr Mar As Ostr; тогда приде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отъ галилеꙗ на ıор'данъ · къ ıоанοу крьстити сѧ отъ нѣго τότε παραγίνεται Mt 3,13 Zogr As bis Sav Ostr, приıде Deč; ι народи ıскадхѫ его · ι придѫ до нѣго ἦλθον ἕως αὐτοῦ L 4,42 Zogr Mar; на ι⟨соу⟩са же пришьдъше. .не прѣбишѧ емоу голѣнıю ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες J 19,33 Zogr Mar As bis Sav Ostr ter, придъше As 110bα 3sq; отънѫждоуже вожıемъ ıвьıенıимъ приде сѣмо на дѣло ıже и съконьча ἐπεδήμησεν. εἰς τὸ ἔργον Supr 203,8; въздвигъ сѧ ıз⟨дра⟩лъ...и приде на стоуденецъ кладъвнои ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ Gn 46,1 Grig Zach; ıако посла ıа · предъ собою въ всѧкъ градъ · и мѣсто · въ неже вѣ самъ приндъıи quo erat ipse venturus (L 10,1) Bes 17, 115aβ 22sq; пришедъıи Uvar 65aα 29 (хотѣаше самъ ıти ἤμελλεν . .ἔρχεσθαι Zogr Mar As); фистъ же, пришьдъ въ епархıа (sic!), по трьхъ д⟨ь⟩ньхъ възıде въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ wт кесарııа ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ A 25,1 Christ; ι иѣковъ прıде въ земльж хамовж παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ accola fuit Ps 104, 23 Sin Pog Bon (прıш'ствова Par Lob); — ꙗ пришьдъшаıа же лъжаıа братıи, иже прѣвънидоша съглаждатъ свободꙑ нашеıа διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδελφούς sed propter subintroductos falsos fratres G 2,4 Christ Slepč Šiš; афинѣи же вси и пришьдъшеи странънıи οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι advenae hospites A 17,21 Christ Slepč Mak Šiš bis, пришедъше Ochr bis; — de variis rationibus adveniendi et appropinquandi: ι ини придѫ корабли отъ тıверıѣдꙑ ἦλθεν πλοιάρια J 6,23 Zogr Mar As, придошѧ Ostr; излѣзъ же ıс корабꙑ приде на коıи к' ıимъ ἱππεύων διέρχεται πρὸς αὐτούς Supr 60,11; ι придошѧ птıцѧ и⟨е⟩б⟨ѧ⟩с⟨ьс⟩кııмъ ι позобашѧ ѣ ἐλθόντα (var. ἦλθεν) τὰ πετεινά Mt 13,4 Zogr, придѫ Mar; и прıдѫ пьсъıм моухꙑ · и мъшıцьı въ всıı прѣдѣлꙑ ıхъ ἦλθεν Ps 104,31 Sin Pog Lob Par, придошѧ Bon; ◆ прѣжде прıти *praevenire:* да прѣже придоутъ къ вамъ προέλθωσιν 2C 9,5 Christ Šiš, придѫ Slepč; • послѣди прıти v. sub послѣдь; • на врань прıти *certamen inire:* ıже силамъ г⟨оспод⟩ь · и сильıъ на врани противоу властьмъ зъловольныıı д⟨оу⟩хъ на врань приде ad bella veniebat Bes 34,241bβ 15; • прıти на помощь *subvenire:* съ алчьбоѫ и плачьмъ призъıваѫштемъ б⟨ог⟩а · прıти на помошть имъ ἐλθεῖν εἰς τὴν αὐτῶν βοήθειαν Supr 530,9sq; • прıти на покаıание sub покаıание;

infenso animo venire: ѣко на разбоıника придете съ орѫжьемь дрькольми ıмти мене ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε L 22,52 Zogr Mar (ıздосте Ostr); азъ чѧда на пагоубѫ вашѫ нѣсмь прıш'лъ Supr 540,8sq; ◆ fig. (de rebus adversis): да придетъ на вы вьсѣка крьвь праведьна ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς Mt 23,35 Mar Zogr^b As Ostr; придѫтъ вьсѣ си на родось ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην Mt 23,36 Mar Zogr^b As Ostr; и възлюбı клѧтвѫ ı прıде емоу ἥξει αὐτῷ Ps 108,17 Sin Pog Bon Lob Par; не придетъ къ тебѣ ꙗзло οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά Ps 90,10 Sin Pog Bon Lob Par; съмьрть бо прıндоуıи плода нашего троудъ wт⟨ъ⟩ıметь interveniens Bes 27,179bα 17;

азъ на се родıхъ сѧ · ι на се придъ въ вьсь мırъ да съвѣдѣтельствоуѫ о ıстınѣ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα J 18,37 Zogr Mar As Sav, придохъ Ostr; всѧкъ д⟨оу⟩хъ, иже ıсповѣдаıеть ıс⟨оу⟩х⟨ристо⟩са, въ плъть пришьдъша, wт б⟨ог⟩а ıесть ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 1J 4,2 Christ Slepč Šiš; тъ естъ ıлıѣ хотѧı прıти ὁ μέλλων ἔρχεσθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Ostr (прıмати Sav); доньдеже вıдѧтъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ıе б⟨о⟩жıе пришьдъшее вь силѣ ἐληλυθυῖαν Mc 9,1 Zogr Mar As, пришьдъше Sav Ostr;

de tempor дъвадесѧтъıоуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришьдъшоу εἰσεληλυθότος Supr 280,6; егда же приде крѣмѧ плодомъ ἤγγισεν Mt 21,34 As Sav (прıближı сѧ Mar Zogr^b Ostr); не ю приде годıна моѣ οὔπω ἥκει J 2,4 Zogr Mar As Os Achr; не ıмате вıдѣти мене доньдеже придетъ егда речете · бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨е⟩ıъ грѧдѧı въ ıмѧ г⟨оспод⟩не ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε L 13,35 Mar; ◆ in Bes придъıи venturus, futurus: нъ въ придоуııи д⟨ь⟩нь соудѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь вълѣзъ боудеть futuro die iudicii Bes 38,299aα 5; помъıшлѧше бо лютость придоуıѫаго соудııа своıего venturi iudicis sui Bes 34, 251aβ 12;

velut pf. ad ıти: въ то врѣмѧ приде ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къ сѧботѣ · сквозѣ сѣıаııѣ ἐπορεύθη Mt 12,1 Zogr Mar; ι придѫ подвигъше сѧ · ι обрѣтѫ марıѫ

же і-осифа і младѣньць ἦλθαν σπεύσαντες L 2,16 Zogr Mar Sav, придошѫ Ostr (прѣидѫ As);

pro gr. δεῦρο, δεῦτε: іди елико імаши продажды. і приди ходи въ слѣдъ мене δεῦρο ἀκολούθει μοι Mc 10,21 Zogr Mar; г⟨лаго⟩ла імъ и⟨сꙋ⟩с⟨ъ⟩ придѣте обѣдꙋите δεῦτε ἀριστήσατε J 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; жена. иде въ градъ і г⟨лаго⟩ла ч⟨лов҃ѣ⟩комъ придѣте і видите ч⟨лов҃ѣ⟩ка · іже рече ми вьсѣ δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον J 4,29 Zogr Mar As Ostr; придѣте въздрадꙋімъ сѫ г⟨оспод⟩ю δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα Ps 94,1 Sin Pog Bon Lob Par; — придеши и пондеши до чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка б⟨о⟩жиѣ δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ 4 Rg 4,25 Grig (иди и придеши Zach);

in inf. et in formis praeteritis etiam pro gr. (συμ)παρεῖναι, παραγεγονέναι et lat. praesentem esse, (simul) adesse, assistere, esse apud aliquem, praeesse: вѣ бо оубо б⟨о⟩жию строю таибьно не прити оученикꙋ τὸ μὴ παρεῖναι Supr 499,1; дѣкоі людье. .въ врѣмѧ х⟨рьсто⟩вьіѣи мѫцѣ прідѫ παραγέγοναν Cloz 13b 6, придошѧ Supr 450,14; прошедъ земѧ · и похождъ небесьіѧ придъ πάρειμι Job 1,7 Grig Gl, придохъ Zach; мѫжи иже о добротѣ змꙋрьствѣи хвалѧште сѧ и иже въ васъ сѫтъ жидове пришьли послоꙋшанте мене καὶ οἵτινες ἐν ὑμῖν Ἰουδαίων συμπάρεισιν Supr 126,7; тогда разоꙋмѣете ѩко азъ ѥсмъ глаголѧи пришълъ ἐγὼ ὁ λαλῶν πάρειμι Supr 331,5; приде х⟨рысто⟩с⟨ъ⟩ и нъіню тъ жде ѥже трепезѫ онѫ оутвори πάρεστιν Supr 420,12sq; слабо жена не вѣдѫшти ѩко и не пришъдъ х⟨рысто⟩с⟨ъ⟩ тоу бѣ божьства властиѫ ὅτι καὶ μὴ παρὼν ὁ Χριστὸς σωματικῶς, παρῆν τῇ τῆς θεότητος ἐξουσίᾳ Supr 306,21; ◆ пришьдъіи

praesens: никакоже нѣстъ бъікъшеѥ се чꙋдо нъ въглашеніе пришъдъшимъ κατήχησις τῶν παρόντων Supr 309,26; възьмѣте врата кнѧзи ваши не ѩко не могѫштоу пришъдъшоꙋмоу владъіцѣ οὐχ ὡς ἀδυνατοῦντος τοῦ παρόντος Δεσπότου Supr 465,9;

in monumentis bohemicae originis etiam lat. redire, reverti: ѩко къ б⟨о⟩гоу нашемоу по коуповании тъіи приндемъ vacui redimus Bes 17,130bβ 12sq; и пришьдъ рабъ повѣда г⟨осподи⟩ноу своемоу reversus (L 14,21) Bes 36, Uvar 143aβ 18sq (възвративъ сѧ Bes 36,267aβ 5); на третіи же день. . . пришедше оузрѧть redeuntes VencNik 21,13; пришѣ к ⟨свѧ⟩томоу венедиктоу reversus Ben, Sobol. 127,23;

dospěti k něčemu, upadnouti do něčeho; дойти до чего-н., впасть во что-н.; zu etwas gelangen, in etwas geraten: — ἔρχεσθαι, ἐλαύνειν; venire, convenire, procedere, pervenire, *incidere in aliquid:* да не продьлѫ слова да придемъ въ самѫ главѫ вештиї ἵνα. .ἔλθωμεν εἰς αὐτὰ τὰ κεφάλαια τῶν πραγμάτων Supr 481,26; и прѣѣхъі оу нѣего дъва дьни · и въ продлъженіе пришъдъ рѣчи · заклѧ и да повѣстъ ємоу о себѣ εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας Supr 294,24; ѩкоже оубо въ великѫ старость приде εἰς βαρὺ γῆρας ἔλασεν Supr 300,30; жена етера. .ни единоѫ польза обрѣтъшеи нъ паче въ горе пришьдъши εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα Mc 5,26 Zogr Mar (къпадъши As Sav Ostr); чловѣчьскоу оубо родоу на истлѣніе пришедшоу Const 9, Lavrov 2sq; per refl. Bes constructiones lat.

wт⟨ъ⟩ пьрваго бо сего малаго придеть сѧ по томь къ вѫпѣшемоу издати pervenitur Bes 14,69aα 7; нъ къ великамъ мьздамъ прити сѧ не можеть perveniri non potest Bes 37,276bβ 7; да к семоу wбѣщанию скоро пришло сѧ бъі ut ad hanc subito promissionem veniret Bes 32,221aβ 7; ◆ прити въ ѡмоꙋщеніе *conscientiam inire:* ѥгда же придетъ въ wмоꙋщеніе гърдаго грѣха μετὰ δὲ τὸ ἐλθεῖν εἰς συναίσθησιν τῆς φοβερᾶς ἁμαρτίας NomUst 43a 5sq; • въ себѣ прити, прити въ сѧ *resipiscere:* вь себѣ же пришьдъ рече коликоу наімьникъ о⟨ть⟩ца моего изобъіваѭтъ хлѣби азъ же сѣде гладомь гъібѫ εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών L 15, 17 Zogr Mar As Ostr (помъісливъ же в себѣ Sav); она же нѣколи пришед'ши в' сѧ ѩкоже бѣаше дѣло · по вьсемоу съказа ємоу ἡ δὲ μόλις ἐλθοῦσα εἰς ἑαυτήν Supr 517,13; • въ разоꙋмъ прити *agnitionem consequi:* иже (sc. богъ) всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ желить с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ и въ разоꙋмъ истиньнъіи прінти εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Šiš, прити Ochr bis Slepč Mak; sim. Const 1, Lavrov 3; • на любъвь прити *in desiderium impelli:* то слъішавши василина на множаишѫ любъвь приде ѩкоже видѣти. старца εἰς πλείονα πόθον ἦλθεν Supr 299,9; • въ слоꙋхъ прити *pervenire ad aures:* приде въ слоꙋхъ с⟨вѧ⟩таго сбора ѩко клирици и мниси етери. .доходѧть въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоꙋюшии градъ⟨ъ⟩ ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοάς NomUst 23a 19; • въ авленіе прити *manifestum fieri:* нѣстъ бо таино ѥже не авитъ сѧ · ни оутаѥно ѥже не вѫдетъ познано і въ авленье придетъ ὃ οὐ μὴ εἰς φανερὸν ἔλθῃ L 8,17 Zogr Mar As Ostr, не придетъ Sav; • на образъ прити *statum monachicum ingredi:* блюди сѧ · ѩко никътоже тебе нѫдитъ прити на сь образъ ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι Euch 96a 9; • подъ канонъ прити *poenam canonicam subire:* си да боудоꙋть wт⟨ъ⟩лоꙋчени wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · дондеже исповѣдавъше сѧ подъ канон⟨ъ⟩ придоут⟨ь⟩ ἕως ἂν. . .ὑπὸ κανόνα ἔλθωσι NomUst 45b 19.

Nota: nonnumquam притн apparet, ubi прѣнти exspectamus: і пришьдъ отъ тѫдѣ и⟨сѫ⟩с⟨ъ⟩ іде при мори галилѣистѣмь μεταβὰς ἐκεῖθεν Mt 15,29 Zogr Mar Nik; наслѣдоующихъ рѣчнн истина ѥсть пришьдъшихъ ратни praeteritarum exhibitio Bes 1,2bβ 16sq (прѣшьдъшьхъ Uvar 2bα 14, Synod 2a 6).

Cf. приходити, ити, грѧсти, възити

притии in 2C 1,6 Slepč v. sub приѧтие

притокъ in Supr 318,15 v. sub притъкъ

приторъ in J 19,9 Zogr sub преторъ

притранъъ et **притранькн'ъ**, -ъи adj., comp. притранїнн et притрашьнѣкн

occurrit in Supr Nicod

strašný; страшный; furchtbar; erudelis: иже соуть зде въ притранїнѣкн тьмници затворени in crudelitate carceris Nicod 20, Stojanović 111,18 (пространьнѣкн Novg 260bβ 24); затворите врата притранная portas crudeles Nicod 21, Stojanović 112,3; и се самь искоусихъ, жидове завистьствомь своимь насладнше се, притраннѣишою моукою...сего моучише crudeli condemnatione Nicod 29, Stojanović 119,26, искусихъ наслѣдьш притраншою вещь Novg 265aβ 6; — и глас⟨ъ⟩ оуслъшитъ притранъ глаголѧштъ к нѣмоу (φωνῆς ἀκούει τρανῆς clara vox audita fuit) Supr 530,11. — Exh.

Cf. страшьнъ, пристрашьнъ sub 2, трепетьнъ

прит'ча'к in Ps 68,21 Par v. sub причаѧти

притъкнѧти, притъкнѧти сѧ, -тъкнѧ (сѧ), -тъкнеши (сѧ) pf., комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Christ Par Pochv Sud Nom

1. refl. *setkati se, přijíti do styku s něčím; встретиться, соприкоснуться с чем-н.; zusammentreffen, mit etwas in Berührung kommen; convenire, contingere aliquid:* нѣкыѧже сѧ притъкнѧхѫ · то томоу сѧ поравоцьше кланѧхоу сѧ ѩко б⟨ог⟩оу Pochv 111bβ 28.

2. spec. iurid. *dokázati; доказать; beweisen;* — παριστάναι, ἀποδεικνύναι, συνίστασθαι; probare, *arguere:* ни притъкноути ми могоуть, о нїхъже нъıнѣ на мѧ г⟨лаго⟩лютъ οὐδὲ παραστῆσαι δύνανται A 24,13 Christ; многы и тѧжькъı винъı приносѧще на павла, ихъже не можахоу притъкноути ἀποδεῖξαι A 25,7 Christ; аще не притъкнете послоусѣхъ ѩко же и законъ б⟨ож⟩ни велить пнтати тоуже казнь чанте юже на дроугꙋ г⟨лаго⟩ласте SudUsť 55b 16; аще къıи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли диѧконъ въторое с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нние прииметь wт⟨ъ⟩ кого · да извѣржеть сѧ и тъ иже ѥсть поставилъ · аще не притъкнеть (v. не притъкнет сѧ Jas 19a 6sq) ѩко wт⟨ъ⟩ еретика имат⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩щение εἰ μὴ συσταίη NomUsť 25b 17; ◆ вниѫ притъкнѫти *obviniti; обвинить; beschuldigen;* αἰτίαν φέρειν, ἐπιφέρειν; causam deferre, *incusare:* о немьже ставъше клеветници, виѣдиноѥ винъı притъкнѫхоу, ихъже непьцевахъ ѧзъ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ἐπέφερον) A 25,18 Christ (притъıкахоу Šiš, противнихъ sic! Mak); — cf. V. Procházka, *K historickoprávnímu významu csl. pritъknǫti*, Slavia 26 (1957), 337—340.

прит'кнеши Ps 90,12 Par sub прѣтъкнѫти (сѧ).

Exh.

Cf. притъıкати

прит'ъкъ[1], -а m.

occurrit in Supr

článek (řetězu); звено (цепи): Glied, Kettenglied; — κρικίον; anulus *(catenae):* ѩкоже бо въ веригахъ златахъ притокъı дроугъ дроугѣ съплетенъ κρικίοις Supr 318,15. — Exh.

прит'ъкъ[2], -ъıи adj., comp. притъчан

occurrit in Supr; male pro брндъкъ

ostrý, drsný; острый; scharf, rauh; — δριμύς; acer, *asper:* нѣстъ бо тъчьıа похоть плътьнаѩ имѣн'нѣи · нъ плътьнаѩ притъчаиши паче и мѫчьнѣиши δριμύτερος τε πολλῷ Supr 371,27sq. — Exh.

Cf. брндъкъ

притъча, -ѧ f.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Supr Apost (Incl. En) Parim Gl Klim Pochv Const Meth Nom Progl Bes Zap; nonnumquam etiam причѧ (sine abbreviatione) apparet

1. *podobenství, parabola, přirovnání; притча, парабола, сравнение; Gleichnis, Parabel, Vergleich;* — παραβολή, παροιμία; parabola, similitudo, comparatio, paradigma, proverbium: чесомоу оуподобимъ ц⟨ѣ⟩рь⟨к⟩с⟨тв⟩не б⟨о⟩жие ли коеі притъчи · приложимъ е ἐν τίνι...παραβολῇ

Mc 4,30 Zogr Mar; **въ же оуслъшите притъчѫ сѣвъшаего** τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος Mt 13,18 Zogr Mar; **се нъıнѣ не обиноуѭ сѧ глаголеши а притъчѫ никоѥже не г⟨лаго⟩леши** παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις J 16,29 Mar Zogr As Sav bis Ostr bis; **рече г⟨оспод⟩ь притчѫ сиѫ** τὴν παραβολὴν ταύτην As 60aα 7, Sav 57a 12, Ostr 104aβ 15sq; **развмѣти же причѧ и тъмно слово г⟨лаго⟩лашѣ же прѣмѫдрыıхъ и гѫзанѣ** (sic pro гаа-) παραβολήν Pr 1,6 Grig, **притъча** Zach; **скажи намъ, честны моужю, притъчѧми и оумомъ вѣроу** Const 11, Lavrov 22,4;

obraz, předobraz, alegorie, symbol; образ, алегория, символ; Bild, Vorbild, Allegorie, Symbol; — παραβολή; parabola, *imago, typus, allegoria, symbolum:* **имѣıше же оубо и пьрваа скинии оправьданиа слоужьбѣ. .и ıеже притъча въ врѣмѧ настоıщеıе оутвори сѧ, въ ıеиже дары же и жьртвы приносѧт сѧ** ἥτις παραβολή Hb 9,9 Christ Slepč Šiš; **вѣрою приведе авраамъ исаака искоушаемъ... имьже и и въ притъчи приıмъ** ἐν παραβολῇ Hb 11,19 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.;

příklad, vzor; пример, образец; Beispiel, Muster; — παράδειγμα, ὑπόδειγμα; exemplum: **имаши обою притъчоу како оучєникъ мьнѧ стоıати паде** ἔχεις ἀμφοτέρων τὰ παραδείγματα Supr 410,2; **не бо обрѧштетъ никтоже тако авѣ извѣıштана · нъ їѡнина ıестъ притъча** τὸ τοῦ Ἰωνᾶ παράδειγμα Supr 440,22; **да не кто въ тоıже притъчи падеть противлениıа** ἐν τῷ αὐτῷ... ὑποδείγματι Hb 4,11 Christ Slepč Šiš; **притъчю приимѣте, братьıе моıа, страсти и търпѣнию, пр⟨о⟩рокъı** ὑπόδειγμα λάβετε. .τοὺς προφήτας Ja 5,10 Christ Mak Šiš,..чѫ Ochr; **всемогъıи б⟨ог⟩ъ... прилагаıеть образъı и притъча да всѧко ıеже не оудобь сѫщє минѫ...толь велми намъ боудеть на оупованиє оудобѣѥ** (sic!) adiungit exempla Bes 38, 290aβ 11; • *případ, věc; случай, вещь; Fall, Sache;* res, *casus:* **пакы же иноу притъчю прѣдложиша, глаголюще: како вы христьıане обрѣзаніе wтмещете, христоу не wтвергшоу его** Const 10, Lavrov 20,7; **притъчю w образѣ приношю...ıоже оубо притъчю самъ азъ...wт⟨ъ⟩ образа вѣрьıııихъ разоумѣхъ** rem de persona... quam videlicet rem ipse... didici Bes 36, 274bα 18; • *náznak, hádanka; намек, загадка; Anspielung, Rätsel;* — αἴνιγμα; aenigma, subobscurum indicium, significatio, sententia: **видимъ бо нъıнѣ зьрцалъмь въ притъчи, а тъгда лицьмь къ лицю** ἐν αἰνίγματι 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **изиде бо имъı исоуса вѣньчана · и въ багрѣницѫ облъчена. оуже въ образ' цѣсарьскъ облъчена · творимоıе же бъıваше на оукоръ притъча же вѣѧше по ıестьствоу цѣсарьства** αἴνιγμα subobscurum indicium Supr 435,8; — **имать же и плашть тъ иныѫ притъчѫ не тъкма бо цѣсарьство образоваше нъ и кръвоıадениıе и оубиıство жидовъ ıавıııе** ἕτερον αἴνιγμα aliam significationem Supr 484,22; **и ıегоже не ıединако неиспътна в различныıхъ своıхъ притчахъ нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна въ съвѣтѣхъ сѫще поминаıеть** in quibusdam suis sententiis Bes 4, Uvar 13bα 5.

2. *přísloví, průpověď; пословица, поговорка, притча; Sprichwort, Spruch;* — παροιμία, παραβολή; proverbium, parabola, similitudo: **ключи же сѧ имъ истиньнаıа притъча: пьсъ възвращь сѧ на своıа бльвотинъı, и скиниа, ıзмъıвъши сѧ въ калѣ тинѣ** τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας 2P 2,22 Christ, **причѣ** Slepč; **положилъ нъı есі въ притъчѫ въ ıазъıцѣхъ** εἰς παραβολήν Ps 43,15 Sin Pog Bon Lob Par; **не си ли вси притчоу на нь примоуть и гаıание в повѣсти его** παραβολήν Hab 2,6 Gl; — spec. de Proverbiis Salomonis in VT: **притъча соломона с⟨ъ⟩на д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩ва** παροιμίαι Pr 1,1 Grig Zach; **wт⟨ъ⟩ притъ҃ чтеніе к҃** παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα Grig 49b 27, Zach 125bα 16.

3. *výtka; упрек; Vorwurf;* — increpatio: **иде и тъгдаже притъчею прирѣкаеть идѣте паче къ продаıющимъ · и коупите себе** per increpationem Bes 12,53aβ 17sq; — in hoc sensu exh.; — cf. **зазоръ** sub 1, **обличеніе** sub 1.

Nota: **wт⟨ъ⟩ притъча** (sic pro **причьта**) **нищю сѫщю** τινὸς τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomUsť 14b 18 (**wт⟨ъ⟩ причта** Jas 11b 4).

притъчьнъıı, -ъıи adj.

occurrit in Pochv

parabolický, obsahující podobenství; параболический, содержащий притчи; parabolisch, Parabeln enthaltend; parabolicus, parabolas continens: **повѣсти моужь именитъıихъ съхраните и въ извитиıхъ** притъчьнъııхъ **изидѣте** Pochv 111aβ 31; **въсиıавъ ıако сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це · лоучами притъчьнами и казаниемь** Pochv 114bβ 5sq. — Ė.

притъчьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč **причъст-** apparet

vydávati v potupu; отдавать на позор; der Beschimpfung preisgeben; — παραδειγματίζειν; ostentui habere, *ad ignominiam exponere:* **и добрѣ въкоушьıша б⟨о⟩жиıа г⟨лаго⟩ла...и wтпадъıша, пакъı**

обнавлѧти къ покаѧние, распропинающе собѣ с⟨ъ⟩на в⟨о⟩жиа и притъчьствоующа παραδειγματίζοντας Hb 6,6 Christ Šiš, причъствожщѧ (sic!) Slepč. — Exh.

притъıкание in Is 8,14 Zach v. sub прѣтъıкание

притъıкати, -аѧ, -аюши ipf.

occurrit in Šiš

винѫ притъıкати *obviňovati; обвинять; beschuldigen;* — αἰτίαν φέρειν, var. ἐπιφέρειν; causam deferre, *incusare:* ниединоıе вıны притъıкахѫ, ихъже непьщеваχъ азъ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ἐπέφερον) A 25,18 Šiš (притъıкнѫхѫ Christ, противниχъ ! Mak). — Ł.

притъıкнѫти

притѣкати, -аѧ, -аюши ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Clem CanVenc

přibíhati, utíkati se k někomu; прибегать к кому-л.; herbeilaufen, hinzulaufen, bei jmdm. seine Zuflucht suchen; — προστρέχειν, ἀποτρέχειν; accurrere, recurrere: м'ножьствѡ же м'ного притѣкаше, ꙗко не оудобь донести на мѣсто бл⟨д⟩ж⟨е⟩ноую ракоу Clem 7, Vaš. 78,19sq; — къ комоу, чесомоу: w в'семь сѫщаго печалыа притѣкаѧщаго къ тебѣ оуттѣшаеши Euch 32a 18sq; ови же къ слъıшѧщю · ı къ в⟨ог⟩оу притѣкаахѫ προσέτρεχε Cloz 13b 16sq, Supr 450,24; иже скрьбитъ къ четъıремъ десатемъ да прибѣгаютъ иже сѧ веселитъ к нимъ притѣкаютъ ἐπ' αὐτοὺς ἀποτρέχει Supr 95,19sq; вьсемъ притѣкающимъ вѣрою подъ твою с⟨вѧ⟩тъıню истачаеши цельбамъ рованиѥ CanVenc, Vajs 139,15sq. — Exh.

Cf. притещи, прибѣгати

притѧгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Gl

natáhnouti; натянуть; anspannen; — ἐκτείνειν; extendere: и мѣра ми притегнет се в' ер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мѣ още ἐκταθήσεται Zch 1,16 Gl. — Exh.

Cf. протѧгнѫти

притѧжание, -иа n.

occurrit in Supr Chil Gl

zisk, prospěch; прибыль, польза; Erwerb, Gewinn; — κέρδος, κτῆμα; *lucrum:* то бъıстъ мѣнениа твоего отъ жидовъ притѧжание τὰ κέρδη Supr 425,12; велико оубо естъ притѧжание правовѣрънъıхъ оучение навъıченьıе μέγιστον τοίνυν κτῆμά ἐστι Chil 2bβ 28;

majetek; имущество; Besitz; — κτῆμα; possessio (it.): коего въı имѣниа или притѧжаниа лишоуѥтъ истиньıное писма κτημάτων Supr 404,4; и дамъ ѥи притѧжание ѥѧ τὰ κτήματα Os 2,15 Tun (истежанить Gl).

Exh.

Cf. истѧжание, сътѧжание, прибъıтъкъ, придъ, приобрѣтение, приплодъ, приплождение, мъшелъ, мъıто sub 2

притѧжати, -тѧжѫ, -тѧжиши pf.

occurrit in Ev Supr

získati, vytěžiti, opatřiti si; приобрести, выручить, добыть; gewinnen, erwerben, sich mit etwas versorgen; — κτᾶσθαι; possidere, emere, *acquirere:* десатинѫ даıѫ всего велико притѧжѫ ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ꙗко даръ божии мьнѣ имѣниемъ [имѣнимь] притѧжати κτᾶσθαι Supr 364,1; не притѧжите злата · ни сьребра · ни мѣди въ пошсѣхъ вашихъ μὴ κτήσασθε (Mt 10,9) Supr 411,4 (не сътѧжите Zogr Mar). — Exh.

Cf. сътѧжати, приобрѣсти sub 1

притѧжати, -аѧ, -аюши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Euch

týrati, soužiti; мучить; quälen; vexare, affligere: притѧжаѧщи д⟨оу⟩ши его · въ болѣзни сеи Euch 45a 3. — Exh.

Cf. въстѧжати, сътѧжати

притѫплѧти, -плѧѫ, -плѧюши ipf.

occurrit in Bes

otupovati; притуплять; abstumpfen; — reverberare, *retundere:* мъıсли нашеа остротоу притоуплѧютъ mentis nostrae aciem reverberant Bes 2,8aα 23 (притоупѧтъ Synod 7a 15sq). — Exh.

прихаждати, -ждаѫ, -ждаюши ipf.

occurrit in Supr

přicházeti; приходить; kommen; — προσέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; venire, accedere: прихаждаахѫ же

звѣрие и пьси · и пътица небесьнꙑм ѩрχоντο Supr 14,28; тебѣ надѣѭште сѧ прихаждаемъ προσερχόμεθα Supr 507,6sq. — Exh.

Cf. приходити

приходити, -хождѫ, -ходиши ipf., къ комоу, raro комоу

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Nom VeneNik CanVenc Bes Nicod Ben

přicházeti, přistupovati; приходить, подходить; kommen, herbeikommen; — προσέρχεσθαι, προσιέναι, ἔρχεσθαι, παραγίγνεσθαι, διέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, συνέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἐπιβαίνειν, ἐπιπηδᾶν, ἐπιδημεῖν, ἐνδημεῖν, διατρέχειν, περιήκειν, φθάνειν, παρεῖναι, ἐγείρεσθαι, καταλαμβάνεσθαι; venire, pervenire, advenire, apparere, accedere, adire, vadere, convenire, concurrere, percurrere, procedere, ingredi, surgere: виждь ѣко отъ галилѣꙗ пр⟨оро⟩къ не приходитъ οὐκ ἐγείρεται (var. ἔρχεται) J 7,52 Mar As Ostr (придетъ Zogr, приде Sav); вънемлѣте отъ лъжиχъ пророкъ іже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς Mt 7,15 Zogr Mar As Ostr; і прихождахѫ къ ѥмоу отъ въсѣдѣ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν Mc 1,45 Zogr Mar; да ни жѫждѫ ни прихождѫ сѣмо почрѣпатъ μηδὲ διέρχωμαι J 4,15 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ бо г⟨оспод⟩і рабомъ твоимъ · съмрѣти исχодѧщимъ отъ тѣлесе і приходѧщимъ къ тебѣ πρὸς σὲ...ἐνδημούντων Euch 65b 14sq; отъ земля подъ землѫ · б⟨ог⟩ъ приходитъ ὁ θεὸς παραγίνεται Cloz 13a 2sq Supr 449,6; азъ же нъıнѣ обаче съ милостиѭ ти приχождѫ σοι προσέρχομαι Supr 148,14sq; вда бѫдетъ сълъгалъ приходивъıи ὁ ἐλθών Supr 239,25; нъ азъ самъ прихождѫ ἐγὼ παραγίνομαι Supr 314,5; къ жрътвѣ приходиши грѣдѣ и с⟨вѧ⟩тѣ θυσίᾳ..προσέρχῃ Supr 421,29; прихождаше же и народъ wткрьстьнихъ (sic!) градъ въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь συνήρχετο A 5,16 Hilf Grš Mak; сего же ради внезапѫ приходитъ ємоу погыбѣлъ ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ Pr 6,15 Lobk Zach; идеже приходите ѣвити ми сѧ οὐδ᾽ ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι Is 1,12 Grig Zach; звалъ васъ приχожю на вечерю б⟨о⟩жию invitare vos venio Bes 36,264aβ 8 (зоветъ прити Synod 217b 22); иже аще моукоу свою · іже имъ · приходитъ · знали бъıша себе сами плакали бъıша quae eis imminet Bes 39, 306aβ 15; — из оутра vel рано приходити ὀρθρίζειν; manicare: и вьси людие из оутра прихождахѫ къ немоу въ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вь послоушатъ его πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτόν L 21,38 Mar, приходѧште Zogr; рано пріхождахѫ къ б⟨ог⟩оу ὄρθριζον πρὸς τὸν θεόν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par.

Nota: pro проходити (vel походити?): об'хождь з⟨в⟩млю и прихождь под'небесноую придь ἐμπεριπατήσας Job 1,7 ms. Viti Gl (проидох' ms. Nov II Gl, похождъ Grig, прошъдъ Zach).

приходить in CanVenc, Vajs 142,10 pro прѣходить.

Cf. прихаждати

приходъ, -а m.

occurrit in Supr

příchod; приход; Ankunft; adventus: вино благоꙗ новаго винограда · весели и свѣтъло твори лица · ожидаѭштимъ приχода твоего Supr 143,25; и вьса ıже на небесѣχъ и на земи и въ мори · испльньѣѥмъ приходомъ Supr 144,15; приходъ іего въ нареченъıи градъ Supr 539,2. — Exh.

Cf. прихождение, пришьствие sub 1, пришьсть, пришьствие

прихождение, -иа n.

occurrit in Supr Bes

příchod; приход; Ankunft; — adventus: ıако тоже бѣ третьюю прихожение г⟨оспод⟩не къ неплодъвитои смокви trinus adventus Domini Bes 31,211aα 17; гърлица и ластовица и стьркъ хранѧть врѣмѧ прихожениа своего custodierunt tempus adventus sui (Jr 8,7) Bes 39,304bα 11sq;

nepřátelský vpád, napadení, nájezd; вторжение, нашествие, набег; feindlicher Einfall, Überfall; — ἐπιδρομή; incursio: се съχранилъ та ѥстъ богъ отъ ратьничъска прихождениа ἐκ τῆς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῆς Supr 293,11.

Exh.

Cf. приходъ, пришьствие sub 1, пришьстие, пришьсть, вънитие, въχождение

прихꙋтати, -аѭ, -аѥши ipf., чьто чимь

occurrit in Bes

chytati se něčeho, pachtiti se za něčím; добиваться чего-н.; nach etwas greifen, sich um etwas bemühen; — captare: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу славоу всею мъıслию прихꙋтаѭмъ humanam gloriam intenta mente captamus Bes 17,128aα 13sq (превꙋтаѭмъ Uvar 71aα 8, пріемлемъ Synod 106a 1). — Exh.

Cf. χѫпати, имати, прѣхꙋтати

прицѣпити, присъцѣпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; altero praeverbio -съ- auctum присцѣпити in Christ occurrit

naroubovati, vštipiti; привить; einpfropfen; — ἐγκεντρίζειν; inserere: ﬂg.: сильнъ бо ѥсть б⟨ог⟩ъ пакъı присцѣпити ı ἐγκεντρίσαι R 11,23 Christ (присади ѫ Slepč, присадити ѥ Šiš); wтломиша сѧ вѣтви, да азъ присцѣплю сѧ ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ R 11,19 Christ, прицѣпла сѧ Slepč, прицѣплю се Šiš; и они...присцѣпѧтъ сѧ ἐγκεντρισθήσονται R 11,23 Christ, прицѣпѧтъ сѧ Slepč Šiš; присцѣпѧть сѧ своѥи маслинѣ ἐγκεντρισθήσονται R 11,24 Christ, прицѣпѧтъ сѧ Slepč Šiš; аще бо тъı wт родитєльнъıѧ wтсѣче сѧ сверѣпомаслинъı и неродитєлъно присцѣпи сѧ въ добрѫ маслинѫ ἐνεκεντρίσθης R 11,24 Christ, прицѣпи сѧ Slepč Šiš; тъı же...прицѣпи сѧ въ нихъ ἐνεκεντρίσθης R 11,17 Slepč Šiš (присади сѧ Christ). — Exh.

cf. присадити

прича v. притъча

причаѭти, -чаѭ, -чаѥши ipf., чесо

occurrit in Psalt

čekati, očekávati; ждать; erwarten; — προσδοκεῖν; exspectare: поношєнїѣ причаѣ д⟨оу⟩ша моѣ ı страсти προσεδόκησεν Ps 68,21 Sin Pog Bon, прит'чаѣ (sic) Par. — Exh.

cf. чаѭти, почаѭти, жѣдати, ожидати, потръпѣти sub 3

причєтати, -аю, -аѥши pf. vel ipf. кого, чьто къ комоу, чесомоу vel комь, чемь

occurrit in Euch Supr Nom

připojiti, připojovati, připočísti, připočítávati; присоединить, присоединять, причислить, причислять; hinzufügen, zuzählen; — συνάπτειν, ἐγκαταλέγειν; admittere, *adiungere, annumerare:* ıзбави ѭ отъ в'сѣѭ болѣзни наставлѣѭ въ с⟨вѧ⟩тъı молитвѣхъı твои храмъ причаѭ (sic pro причєтаѭ, v. J. Frček, *Patrologia orientalis* XXIV, p. 714) с⟨вѧ⟩тѣмь ı мъıслѣнѣмь твоѥмь стадѣ · о х⟨рьст⟩ѣ и⟨соу⟩сѣ συνάπτων Euch 26b 6; къ тѣмъ причетанъ бъıвъ · и присно съ тѣми прѣбъıвам (τὴν ἐκεῖσε κληρουχίαν λαχών) Supr 272,24; — земьнѣ вєстъствѣ · стран'но сѧ причета · ı на радость позъва чинъı весплотѣнъıѧ Euch 84a 12; тъгда причетати сѧ д⟨ѣ⟩вахъ достоитъ τότε ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρθένοις NomUsť 33a 15sq (причитати с⟨ѧ⟩ Jas 24a 4sq);

причєтати сѧ брацѣ *spojovati se sňatkem, uzavírati sňatek; соединяться браком, вступать в брак; eine Ehe eingehen, eine Ehe schließen;* — συνάπτεσθαι; *matrimonio se coniungere:* свободнѣ и закон⟨ь⟩нѣ причєтавшїи сѧ двоихъ брацѣх⟨ъ⟩ συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomJas 29a 23, причѣтавъшихъ сѧ Usť 41b 27.

Exh.

cf. причитати, причисти, причинити sub 1, привъкоупити, присъвъкоупити, съвъкоупити, съкоупити, съложити sub 1, приложити

причинити, -чиню, -чиниши pf.

occurrit in Euch VeneNik

1. *připojiti; присоединить, причислить; zugesellen; adiungere:* и братрьи причиниѣ мѧ Euch 92a 25; — cf. причєтати.

2. refl.: *vystrojiti se, vyzbrojiti se; вооружиться; sich ausrüsten;* — *se ornare (armis), se armare:* и авіе причинив сѧ съ дрѫжиною своею, и всѣд' на конь нача играти *se armis ornans* VeneNik 18,21; — cf. облѣщи, оустроити.

Exh.

причисти, -чьтѫ, -чьтєши pf. кого, чьто (къ) комоу, чесомоу vel въ чьто vel комь, чемь vel съ цѣмь, чимь

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl CanMis Const Nom Bes CMLab Trin

přičísti, připočísti někoho (něco) k někomu, něčemu; причислить кого-н. (что-н.) к кому-н., чему-н.; zurechnen, jmdm vel *einer Sache etwas* vel *jmdn zuzählen, unter etwas rechnen;* — συναριθμεῖν, συγκαταριθμεῖν, καταριθμεῖν, ἀριθμεῖν, ἐγκαταριθμεῖν, λογίζεσθαι, συνάπτειν, ἐλλογᾶν (var. ἐλλογεῖν), συγκαταψηφίζειν; annumerare, conumerare, numerare, imputare, computare, deputare, reputare: причьти и къ с⟨вѧ⟩тѣи цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви твоеи αὐτὸν...σύναψον τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 73b 14; причьти и ıзбъранъıхъ твоихъ συναρίθμησον αὐτὸν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου Euch 94a 12; ı причьти и въ словесъное твое стадо συγκαταρίθμησον αὐτὸν εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον Euch 100b 18; причти мѧ съ рабомъ своимъ алеѯан'дромъ Supr

160,25; аще ли чимъ обидитъ та · или длъженъ естъ се мънѣ причти τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα (var. ἐλλόγει) Phm 18 Slepč Mosk^{b}; къждо доволное сі причтѫтъ ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται Ex 12,4 Grig, причтеть Lobk; развѣ аще и втери себе въ чинъ мнишьскъıи причьли боудоуть εἰ μή τινες ἑαυτοὺς τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων ἐγκατηρίθμησαν NomUsť 33b 3sq, причли сѧ боудѫт⟨ь⟩ Jas 24a 14; да...причьтетъ сѧ с⟨вѧ⟩тѣмь твоемь стадѣ ἵνα...συναριθμηθῇ τῇ ἁγίᾳ σου ποίμνῃ Euch 99b 6; причте сѧ съ мѫченикы συνηριθμήθη τοῖς μάρτυσι Supr 94,3; да и вы причтете сѧ величѣхъ шзыцѣхъ Const 14, Lavrov 27,16sq; sim. CMLab 34bβ 3; смишние причьтетъ сѧ [и] блазнѣ risum deputavi errorem (Eccl 2,2) Bes 11,47bβ 9; въ житиш ради злаго · шнамо причисти сѧ въ жрѣбии вѣрънъıихъ не отѫгноуть numerari in sorte fidelium non merentur Bes 19,95aβ 7sq (причастити сѧ Synod 79a 22); съ беззаконникома причьтенъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη Mc 15,28 Zogr Mar As Sav Ostr; да и азъ оубогъıи прич'тенъ бѫдѫ къ работомъ твоимъ ἵνα...συναρίθμιος γένωμαι τοῖς δούλοις σου Supr 103,9; и причетень бысть къ едьномоу на ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων A 1,26 Hilf Mak, причтень Šiš; гърдиана оубо сестра наю въ мирьскъıи причтена естъ soror nostra inter laicas deputata est Bes 38,301aβ 14; иже къ избранъıихъ числоу не причтоуть сѧ ad electorum numerum non pertinunt Bes 19,95aβ 2;

причисти (къ) комоу чьто vel **въ чьто** *připočísti, započtsli, uznati někomu něco za něco; счесть чем-н., признать за что-н.; jmdm etwas zu etwas anrechnen, ansehen als etwas;* — λογίζεσθαι; reputare: не окровоуствіи ли емоу въ обрѣзание причьтеть сѧ οὐχ...εἰς περιτομὴν λογισθήσεται R 2,26 Christ Slepč Šiš; ѩко причьте сѧ къ акраамоу вѣра въ правьдоу ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην R 4,9 Christ (**mancum in Slepč**).

Semel pro recensere (forsitan pro прѣ- exspectato): аще и вьсь завѣтъ ветъхаго заклепа (sic!) причьтет сѧ si tota Testamenti Veteris series recenseatur (var. retexatur) Bes 26,168bα 6sq.

Cf. причитати, въчисти, почисти, въмѣнити

причитати, -аѭ, -аѥши ipf., кого (къ) чесомоу vel (въ) комь, чемь vel въ чьто

occurrit in Cloz Supr Apost (Incl. En) Nom Bes

přičítati, počítati, připojovati někoho k něčemu; причислять кого-н. к чему-н.; jmdn zu etwas, unter etwas zurechnen, zuzählen; — λογίζεσθαι, καταριθμεῖν, pass. κοινωνὸν γίγνεσθαι; reputare, deputare, numerare, aestimare, (percipere): како же къ мрътвъıимъ причитаѥтъ сѧ свободьни въ мрътвъıихъ πῶς δὲ ἐν νεκροῖς λογίζεται Supr 459, 16; тогда причитатї д⟨ѣ⟩вахъ достоит⟨ь⟩ ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρθένοις NomJas 24a 4sq (причетати сѧ Usť 33a 15sq); нъ і разбоінікъı нѫдѧтъ · причитаѫште съмрьти его καὶ λῃστὰς κοινωνοὺς τοῦ θανάτου γενέσθαι βίαζονται Cloz 11a 16sq; иѫ чѧда обѣтованиѣ причитаѫтъ сѧ въ сѣмѧ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα R 9,8 Slepč Šiš, причитаѥтъ Christ; аще...ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ...с⟨вѧ⟩тить на мѣздѣ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па ли попа · ли дїакона ли иного кого причитающи сѧ · въ клиросѣ τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων NomUsť 17a 27sq, причитающаго сѧ Jas 13a 22; иже въ шномь избранъıихъ б⟨о⟩жии стадѣ причитають сѧ qui in illo electorum Dei grege numerentur Bes 19,95aα 1; камо оубо ти тъкмо въ архангелъскоѥ число причитають сѧ inter archangelorum numerum deputantur Bes 34,243bβ 16sq; да и въ части ихъ по жити · ѡ[ко и] подобьствию [ихъ] причитають сѧ et in eorum sortem per conversationis similitudinem deputantur Bes 34, 243bα 22sq; достоѩнии своихъ жрѣбии въ херовимъ число причитають meritorum suorum sortem inter cherubim numeros perceperunt Bes 34, 244bβ 18; ◆ **причитати родомь** v. sub **непричитаемъ**;

refl. de iudicio: *připojovati se; присоединяться; sich anschließen;* — τὴν ψῆφον διαδέχεσθαι; se adiungere, in sententiam ire: данькь г⟨оспод⟩ъ х⟨ристос⟩ъ водѧтъ · і отъ сѧда на сѧдъ і съдѧтъ · і каѳфа отъвѣштаваетъ і пилатъ причитаетъ сѧ καὶ Πιλᾶτος τὴν ψῆφον διαδέχεται Cloz 10b 28;

причитати комоу (въ) чьто: *počítati někomu něco za něco, přiznávati někomu něco za něco; считать чем-н., признавать за что-н.; jmdm etwas anrechnen, zurechnen;* — λογίζεσθαι; reputare, accepto ferre: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу, емоуже б⟨ог⟩ъ причитаѥтъ правьдоу без дѣлъ ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην R 4,6 Christ Slepč; вѣроующю же на оправьдающаго нечьстива, причитаѥтъ сѧ вѣра его въ правьдоу λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην R 4,5 Christ Slepč; не...за того...нъ и за нъı, имѫже сѧ имать причитати оїс μέλλει λογίζεσθαι R 4,24 Christ, имѫже начьнеть причитати се Šiš;

причитати c. dupl. acc.: *počítati, považovati někoho za něco; считать кого-н. кем-н.; jmdn für etwas*

halten; — καταλέγειν, ἐγκαταλέγεσθαι, λογίζεσθαι; eligere, existimare, (venerari): **вѣдовица да причитаѥтъ сѧ не мьнѣ шести десѧтъ лѣтъ, бывъши моужеви единомоу жена** χήρα καταλεγέσθω 1T 5,9 Christ Slepč Šiš; **и ѩже нъı пьрвѣѥ немощьнъı[и] и хоудъı wт⟨ъ⟩вьрженъı же невръ̀доу имѧхоу ѩже дроугъı и соусѣдъı причитаѭть** et quos prius infirmos abiectosque despexerant, iam socios venerantur Bes 8,34bβ 3 (**наричѭть** Uvar 24aβ 22); **тако и въı причитаите себе бъıти мьртвъı оубо грѣховι, живоущѧ же б⟨ого⟩ви** λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ R 6,11 Christ, **причитаите сѧ** Ochr bis, **въı причитаите себе бъıти оубо мрътвомъ грѣхѹ** Slepč Mak 37a 8, **причита.. En** (**причетаисте** sic! **себе** Mak 64a 18sq); — cf. **въмѣнѩти, покладати, полагати** sub 4.

Exh.

Cf. **причисти** sub 1, **причетати, въчитати, съчитати; непричитаѥмъ**

причѣствожщѫ in Hb 6,6 Slepč v. sub **притъчѣствовати**

причѣтение, -ия n.

occurrit in Mosk^{b} Mak Šiš

příslušnost, účast, úděl; принадлежность, участие, участь; Angehörigkeit, Anteil; — κλῆρος (var. τόπος); sors (It.), locus (vg.): **ѣви ѥгоже изьбра · wт⟨ь⟩ сею wбою единого причетениѣ сложенѣ сего ап⟨осто⟩л⟨ь⟩ства** λαβεῖν τὸν κλῆρον (var. τόπον) τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς A 1,25 Mak (**приѥти причѣтъ** Hilf Šiš); ◆ **родомь причѣтение** *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — γενεαλογία; genealogia: **вѩхъ** (i. e. **боуиχъ**) **же стязании и родом причтении и рвениа и свары законныχ wтстоупаи** γενεαλογίας Tt 3,9 Mosk^{b}, **причетениѣ** Mak Šiš (*mancum* in Ochr).

Exh.

Cf. **причѣтъ** sub 1

причѣтъ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Služ Clem Nom Venc BesUvar Nicod

příslušnost, hodnost, stav; принадлежность, должность, звание; Angehörigkeit, Würde, Stand; — κλῆρος (var. τόπος); sors (It.), locus (vg.), *dignitas, status, ordo:* **приѥти причѣтъ слоужениѣ его и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъства** λαβεῖν τὸν κλῆρον (var. τόπον) τῆς διακονίας ταύτης A 1,25 Hilf Šiš (**причетениѣ** Mak); **и єдинь никодимь ѣви се имь [имь] же прьвы вь людѣχь бѣше причѣтъ имы** quia erat princeps Iudaeorum Nicod 12, Stojanović 100,2 (**пришедшимъ** sic! ms. Novg 254aα 24); **не могла бъı имѣти причта с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩** non posset habere consortem Bes 3, Uvar 9aα 27 (**причастьна** ms. Pogodinianum 14aα 1, **причастіе на с⟨вѧ⟩тыχъ** Synod 11b 9); — cf. **причѣтение**; ◆ **причѣтъ родъ, родоу** *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — γενεαλογία; genealogia: **ни вънимати баснемъ и причѣтомъ родъ вещисльнъıχъ** γενεαλογίας ἀπεράντοις 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; **безъ о⟨тъ⟩ца, без м⟨а⟩т⟨е⟩ре, бес причьта родоу** ἀγενεαλόγητος sine genealogia Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; — in hac iunctione exh.;

spec. (etiam **причѣтъ свѧщенича, свѧтъıи, свѧщенъıи, црькъвьнъıи**) *duchovní stav; причт церковный; geistlicher Stand;* — κλῆρος, οἱ ἐκκλησιαστικοί; *clerus:* **тако подобаѥтъ... ни раба на причетъ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ника ни въ манастъıрь · без волѣ своѥго ѥмоу г⟨о⟩с⟨поди⟩на · приимати** ἐν κλήρῳ NomUsť 10b 11; **аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ wт⟨ъ⟩ причта нищоу соущоу не подасть емѹ требованиѧ** τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomJas 11b 4 (**притъча** sic! Usť 14b 18); **да не въходитъ въ причетъ** εἰς κλῆρον NomUsť 25b 13; **раба на причѣтъ не велимъ приводити** εἰς κλῆρον NomUsť 31a 12; **славныи причетъ съ архіерѣѡмь...бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩тьно се дѣіе пѣти начѧтъ** Clem 7, Vaš. 79,9; **и призвавъ вратиславъ кнѧзи иже бѣ тогда во своеи wбласти і епископы · и всь причетъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩ныи** VencMin 447aα, Vajs 21,5 (**съ всѣмъ⟨ъ⟩ клиросwм⟨ъ⟩** VencVost 55a 11); — **аще которъıи попъ ли диꙗконъ ли всѧ⟨къ⟩ причта с⟨вѧ⟩таго · wставль своѥ мѣсто тоу̃** καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUsť 22b 20; **аще которъıи... wт⟨ъ⟩ причта с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩наго слоужьбѣ бъıваѭщи. не приѥмлеть wбѣщениа** ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 46a 2; — cf. **причѣтьникъ, клиросъ, клиръ.**

причѣтьникъ, -а m.

occurrit in Euch Nom Venc Zap

duchovní, klerik; церковнослужитель, клирик; Geistlicher, Kleriker; — κληρικός; *clericus:* **мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ оумеръшимь⟨ь⟩ · свѧщ⟨е⟩никомь · ли м'нихомъ ли причетьникомь** Euch 57b 13; **сь оустави w людехъ · и w попѣχъ и w дьıѥцѣχъ · и w всѣχъ причетьницѣχъ да дьржимъ боудеть** καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταλεγομένων NomUsť 21b 22sq; **аще кии причетник⟨ъ⟩ смѣѥно р⟨в⟩чет⟨ъ⟩ · да сѧ оусмѣѭть инии** Zap 296aα 34; —

причѣтьникъ свѧщенича, цръкъвьнъıи ὁ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, κληρικός; *membrum cleri, clericus:* аще къıи попъ ли диꙗконъ ли всякъ причѣтьникъ с(вѧ)щенича ıсть кровь въ мясъ мѣсто ἤ ὅλως ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 28a 10; тако же и прочии причетници с(вѧ)щ(е)ничь оἱ λοιποὶ κληρικοί NomUsť 24a 3; и аще ли которыи причетникъ ц(ь)рк(ъ)в(ь)ныи или с(вѧ)щенникъ приꙋбиженъ приидеть к немоу VencMin 447bα, Vajs 23,26.

Cf. клирикъ, клиросьникъ, цръкъвьникъ

причастити, -чаштѫ, -частиши pf. кого, чьто (о) комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel съ цѣмь vel въ чьто

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Nom CanVenc Vit Bes

učiniti účastným; сделать участником, сопричастником; jmdn teilhaftig machen, teilnehmen lassen; — κοινωνεῖν; participem facere: нозѣ немоу съ инѣми оумъı · трепезѣ и причасти τραπέζης ἐκοινώνησεν Supr 414,15;

refl. *státi se účastným něčeho, zúčastniti se něčeho, připojiti se k někomu; стать участником чего-н., принять участие в чем-н., присоединиться к кому-н.; an etwas teilhaftig werden, sich jmdm beigesellen;* — μετέχειν, κοινωνεῖν, μεταλαμβάνειν, συγκοινωνεῖν, κατατάσσεσθαι, κληροῦσθαι, συμπράσσειν, ἑνοῦσθαι; participem esse, participem fieri, reciperc, sorte vocari, coniunctum esse, (initiari, agere, concordare): любиши ли . . . причастити сѧ къ ликъ мънишьскъıи катаταγῆναι Euch 86b 23sq; нъ се азъ въсь животъ причастихъ ти сѧ ἐγὼ ἠνώθην σοι ἡ ζωή Supr 470,4; не хотѣаше с ними причастити сѧ οὐκέτι συμπράττειν αὐτοῖς ἤθελεν Supr 440,28; и причѧстишѧ сѧ вельфегорѣ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ Ps 105,28 Sin Pog Bon Lob Par; о немьже и причастихомъ сѧ ἐκληρώθημεν E 1,11 Christ Slepč Šiš; колѣнѣ иномь причасти сѧ, ѡт негоже никто не причасти сѧ къ жьртвьникоу φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ Hb 7,13 Christ Šiš, причастити сѧ . . . причасти сѧ Slepč, си колѣна иномъ причастатъ сѧ . . . причѧсти сѧ Ochr; причастити сѧ с(вѧ)тъıни его εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ Hb 12,10 Slepčbis Ochrbis Šiš, причасти сѧ Christ Mak; да не причестыте се грѣсихъ ви ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς Ap 18,4 Hval, причастите сѧ Rumj; да причастить сѧ къ полатоу с(вѧ)тоую твою sed eum mecum aggregare digneris in aula sancta tua Vit 126aα, Sobol. 286,18; вѣчнѣи чистотѣ оуже причастимъ сѧ internae iam munditiae concordamus Bes 33,233bα 23sq; — semel etiam non refl.: а извьржениа (pro -нъıа) лишити и въпѣшьнѣѣ части (pro чьсти) иже (pro юже) с(вѧ)тъıи канонъ и б(ож)ие св(ѧ)щ(е)ньство причастиша ἧς . . . μετείληφεν NomUsť 48b 16; ◆ причастити сѧ къ мѫжоу συντυγχάνειν ἀνδρί; congressu viri uti, *se viro adiungere:* а иже дѣвици родити · не причаштъши сѧ къ мѫжоу μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρί Supr 250,5sq;

spec. de communione eucharistica: да . . . достоини бѫдемъ · причастити сѧ · тѣлѣ и кръви г(оспод)ни Euch 69a 12; с(вѧ)тъıни да причаститѣ τοῦ ἁγιάσματος ἀξιούμενος NomUsť 38b 6; то на исходѣ житиа да причастатѣ τυγχανέτωσαν τῆς κοινωνίας NomUsť 43b 26; — cf. приѧти sub 1, комъкати.

Cf. причѧщати, приобьщити, обьщити

причастиѥ, -иа n.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Mih) Služ Nom Zap

1. *společenství; общение; Gemeinschaft;* — κοινωνία, μετοχή, συμφώνησις; societas, participatio, conventio: ıи(роуса)л(и)мъ зиждема ѣко градъ емоуже прічѧстіе его въкоупѣ ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; ıи единѣ бо причастье · свѣтоу къ тъмѣ Cloz 2a 16sq; да и тѣмь пакъı мъı причастіе приимемъ сп(а)сенъıимь с(вѧ)тое ἵνα . . . τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν Chil 1aβ 5; коие бо причастие правьдѣ къ беззаконию τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ 2C 6,14 Christ Slepč Šiš; да и въı причастие имате съ нами; и причастие же наше съ о(тъ)цьмь и съ с(ъ)нъмь его ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν 1J 1,3 Christ Ochr Šiš, deest Slepč; коие бо причастие х(ристо)с(о)ви съ диꙗволомь τίς γὰρ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελιάρ (2C 6,15) NomUsť 36a 10 (съвѣщаниие Christ Slepč Šiš); — бес причастиа бъıти, отълѫченъ отъ причастиа бъıти ἀκοινώνητον εἶναι; *excommunicatum esse:* да боудеть бес причастъıа тоуѣтон εἶναι ἀκοινώνητον NomUsť 16b 24sq; аще кто своимь ѥп(и)с(коу)п(о)мь ѡт(ъ)лоучѣнъ бъıвъ ѡт(ъ) причастиа εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀκοινώνητος γέγονεν NomUsť 21b 15;

účastenství; участие, причастие; Teilnahme; — κοινωνία, μερίς; pars; сѣдѣ тебѣ · нѣстъ мѣста · ни причастиѣ Euch 37b 1; хвалимъ б(ог)а и о(тъ)ца, призвавъшаго въı въ причастъе рѧдъ с(вѧ)тъımъ въ свѣтѣ εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih;

spec. de communione eucharistica: а причастьє да возмет⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩ пасхи до пасхи Zap 295bα 11; w... не пребъıвающихъ по чтении · до с⟨вѧ⟩таго причастиа тὴν τῶν ἁγίων μετάληψιν NomUsť 12a 4; ◆ причастиє комъканьноє eodem sensu: да лишить с⟨ѧ⟩тъкмо причастьıа · комканьнаго τῆς κοινωνίας τῶν ἁγιασμάτων NomUsť 44a 5; — cf. въсѫдъ, комъканиє;

cf. причащание, причащение, обыщение, приобыщение.

2. *podíl, dědictví; доля, наследство; Anteil, Erbschaft;* — κληρονόμος; heres, *hereditas:* єгоже постави б⟨ог⟩ъ причастиє вьсємъ ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων Hb 1,2 Mak (наслѣдьника Christ Ochrbis Šiš); — cf. достоıание sub 1, наслѣдиє, наслѣдованиє sub 2.

3. *úděl, osud; участь, судьба; Los, Schicksal;* — κλῆρος; sors: богъ · не оставьııажштоуомоу жъзла грѣшънъıихъ · на причастиє правьдивъıих' ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων Supr 293,3; — cf. рѧдъ sub 3, жрѣбии.

Cf. чѧстъ

ПРИЧАСТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. En) Služ Pochv Nom VenNik Bes

společník, druh; сопричастник, друг; Gefährte, Genosse; — μέτοχος, συμμέτοχος; socius, consors, particeps: ı поманѫшѧ причастьникомъ · иже бѣахѫ въ дроугѣмь кораблн τοῖς μετόχοις L 5,7 Zogr Mar As Ostr; сего ради помаза тıа б⟨ог⟩ъ [б⟨ог⟩ъ] твои олѣıмъ радости паче причѧстьникъ твоихъ παρὰ τοὺς μετόχους σου Ps 44,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 1,9 Christ Ochrbis En Mak Šiš, ..чѧстникъ Slepč; причѧстьникъ азъ есмь вьсѣмъ боıаштıимъ сıа тебе μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε Ps 118,63 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; ти съмѣıють имъ бъıти причастьници τολμήσειεν αὐτοῖς κοινωνῆσαι NomUsť 20b 25sq; да тогда ихъ причастьници бъıти можете ut... consortes tunc esse valeatis Bes 79aα 13;

účastník; участник; Teilnehmer; — μέτοχος, κοινωνός, συγκοινωνός; socius, particeps: съ земънъıми благъı ı н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩сънъıмъ твоимъ даромъ · причастьникъı нъı ави μετόχους ἡμᾶς ἀνάδειξον Euch 17b 13sq; да...бждетъ причастьникъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства твоего Euch 80a 17sq; тебе же имать причастьника сътворити огню вѣчьноуомоу σὲ δὲ ἔχει κληρονομῆσαι τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον Supr 4,12; єгоже молитвами причастьници бждѣмъ цѣсарьства небесъскаго Supr 174,7; б⟨ѳ⟩же(ствьнѣи) (его) благода⟨ти⟩ (прича)стьници бждемъ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα Chil 1aβ 2sq; причастьникъ корѣнию и масти маслинию бъıсть συγκοινωνός R 11,17 Christ Slepč Šiš; и причастьникъı бъıваша д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩тоу μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου Hb 6,4 Christ Slepč Šiš; боудемъ причастьници вѣчьнъıихъ твоихъ бл⟨а⟩гъ γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν Služ Sof[a], Orlov 263,4.

Cf. причастьница, ближьнии, ближьникъ, дроугъ, искрьнѣнъ, подроугъ; непричастьникъ

ПРИЧАСТЬНИЦА, -ѫ f.

occurrit in Bes

účastnice; участница; Teilnehmerin; — particeps: правдъı его свободоу себе причастьницю сътворить iustitiae illius libertatem sibi participem facit Bes 20,108bα 13. — Exh.

Cf. причастьникъ

ПРИЧАСТЬНО, -а n., ПРИЧАСТЬНЪ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr En Slepč Mak; abbreviatur при, пр, прн, прн

tropar k přijímání; причастен, киноник; Kommunionsgesang; — κοινωνικόν; *communio;* — modulus, qui ad communionem in liturgia cantatur: причастьно чашѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенiѣ En 25b 9, при Ochr 70a 7; а се при бъıста ıако сıа господъ κοινωνικόν Ochr 69b при · радоуите сѧ праведни о г⟨оспод⟩ѣ Slepč 104b 1, пр Mak 74a 1; при избавение посла г⟨оспо⟩дь людемь свои(мъ) Mak 77a 1; — пр · въ всѧ зем(лѧ) προκείμενον Slepč 108a 12 (per errorem pro пр, i. e. прокимень).

Cf. обыщь sub 2

ПРИЧАСТЬНЪ adj.

occurrit in Kij Služ VenNik Bes

účastný; причастный; teilhaftig; μέτοχος consors: да бъıх в' тои крови не причастенъ бъıлъ ne in huius sanguinis effusione partem habeam VenNik 6,19; — partem et societatem habens cum sanctis: сътвори нъıи г⟨оспод⟩ı б⟨ѳ⟩же причѧстьнъıи свıатѣı б⟨огороди⟩цı ı приснодѣвѣ марии lat. aliter: fac nos... sanctae Mariae semper virginis subsidiis attolli Kij 7b 15sq; аще котораго бъı имѣла вставша не могла бъı имѣти причастьна с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ

non posset habere consortem Bes 3,14aα 1 (причта Uvar 9aα 27, причастіе на с⟨вѧ⟩тыхъ Synod 11b 9); причастии Služ Sof^{c}, Orlov 263, adn. ad 4, var. ad причастьници in бѫдемъ причастьници вѣчьныихъ твоихъ бл⟨а⟩гъ γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν Služ Sof^{a}, Orlov 263,4. — Exh.

Cf. обыщьнъ sub 2

причащание, -ия n.

occurrit in Supr

přijímání; причастие, причащение; Kommunion; communio: и веселѣахѫ сѧ вьсѣмъ домомъ · прилежаште молитвѣ и причаштании с⟨вѧ⟩таго тѣла · и кръви г⟨оспод⟩а нашего Supr 541,17 (K. H. Meyer, *Altkirchenslavisch–griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, 1935, p. 197, hanc vocem nom. pl. m. ptc. pf. pass. verbi причащати esse interpretatur). — Exh.

Cf. причащение, причастие, комъкание, въсѫдъ, обыщение, приобыщение

причащати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто комь, чемь vel (къ) комоу, чесомоу vel (отъ) кого, чесо vel съ цѣмь

occurrit in Cloz Supr Apost Služ CanMis Const Nom Zap

připojovati, činiti účastným; присоединять, делать участником; jmdn teilhaftig machen, hinzufügen; — προσκληροῦν; tradere: сѫновиславо причаштаѥмо ѥстъ τῷ υἱῷ ὁ λόγος προσκληροῖ Supr 327,19sq; — forsitan confusum cum причитати: и причащаемъı же родомъ от⟨ъ⟩ нихъ двсатъствова аврамъ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν cuius generatio non annumeratur in eis Hb 7,6 Slepč (не причитаемъıи родъмь Christ Šiš); — non refl. exh.;

refl.: *účastniti se něčeho, podíleti se na něčem, připojovati se k někomu, něčemu; принимать участие в чем-н., присоединяться к кому-н., чему-н., приобщаться к чему-н.; an etwas teilnehmen, an etwas teilhaftig werden, sich jmdm anhängen, sich einer Sache anschließen, sich zugesellen;* — μετέχειν, κοινωνεῖν, συγκοινωνεῖν, μεταλαμβάνεσθαι, ἐπιδιδόναι ἑαυτόν; communicare, participare, participem esse, (percipere): без оума сѧ причаштаеши жрътвѣ μετέχεις τῆς θυσίας Cloz 9a 25; sim. Supr 423,3; трѣбованию с⟨вѧ⟩тыхъ причащающе сѧ ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες R 12,13 Christ, въ трѣбовани с⟨вѧ⟩тъмъ причѫщѫще сѧ Ochr Slepč Mak Šiš; не причащаите сѧ къ дѣломъ неплодьнъıмъ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις E 5,11 Christ Ochr Mak Šiš, не причащѫще сѧ къ дѣломъ Slepč; г⟨лаго⟩лаи бо цѣлованиѥ ѥмоу, причащаѥть сѧ дѣлѣхъ ѥго зълъıхъ κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς 2J 11 Christ Slepč Šiš; ꙗко не подобаѥть. . .женитвъı законьнъıи хоулити ни причащающихъ же сѧ правѣ презрѣти μήτε δὲ τῶν μετεχόντων ὀρθῶς κατεπαίρεσθαι NomUsť 10a 10sq; Да причащаютѣ · съ людьми wт⟨ъ⟩ тѣхъ лѣт⟨ъ⟩ (sc. молитвѣ) κοινωνήσουσι τῷ λαῷ τῶν προσευχῶν NomUsť 38a 21; приношении же не причащати сѧ προσφορᾶς δὲ οὐ μεταλήψεται NomUsť 39a 18; тако приношении причащати сѧ τῆς προσφορᾶς καταξιοῦσθαι NomUsť 40b 17; боли оубо грѣхъ и рабѣ таинъıхъ брацѣхъ себе причащающи сквьрнъı исполнити домъ δούλην λαθραίοις γάμοις ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν NomUsť 32b 14sq (себе порѵгающи Jas 23b 14);

spec. de communione eucharistica: μετέχειν; participare, participem fieri, communicare: ел'ма и ѥдноѥ плъти причаштаѥмъ сѧ ἑνὸς σώματος μετέχομεν Supr 423,29; вси бо wт ѥдиного хлѣба причащаѥмъ сѧ ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν 1C 10,17 Christ Šiš, единого хлѣба причащаемъ сѧ Slepč; и ни ѥдиного насъ в сѹдъ ли въ wсѹженьѥ створи · причащающихъ сѧ с⟨вѧ⟩тѣмь тѣлѣ и кръви х⟨ристо⟩са твоѥго μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος SlužSof^{b}, Orlov 211,6; причащати сѧ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ твоихъ таинъ μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων Zlat, Orlov 391, ; — Да причащает сѧ wт⟨ъ⟩ пас⟨х'ы⟩ · до пас⟨х'ы⟩ Zap 296aβ 14;

požívati; употреблять в пищу; genießen; μετέχειν; participem esse, *frui:* всѧкъ бо причащаѩ сѧ молоцѣ неискоушенъ словоу правьдѣ ὁ μετέχων γάλακτος Hb 5,13 Christ, причащѫщи сѧ Slepč Šiš.

Cf. причастити, приобыщати сѧ, обыщати сѧ, обыщити

причащение, -ия

occurrit in Cloz Supr Služ CanMis Nom Bes

účast, účastenství, společenství, podíl; участие, сопричастие, сообщество, принадлежность, часть; Teilnahme, Gemeinschaft, Anteil; — κοινωνία, μερίς; consortium, participatio, societas, dignitas: нъ і разбоиникъı ѫждатъ · причитаѫште съмрьти его Да бı съмрътьноѥ причаштенье нечѧстъ бъıла конѣчинъı ѥго ἡ τοῦ θανάτου κοινωνία Cloz 11a 18; Да ѥлма побѣждени въıхомъ и десноѭ намъ даша отроци причаштение (sic pro -ѥ) · градѣмъ възлюбьıшии δεξιὰς ἡμῖν ἔδωκαν

οἱ παῖδες κοινωνίας (G 2,9) Supr 321,8 (cf. десна даша...обыщенига Christ Slepč Šiš); да елико от⟨ъ⟩ сего олтара причещением (sic pro -ия) с⟨ве⟩то [с⟨ве⟩то] с⟨ы⟩на твоего тѣло и кр'в' приемлем' ex hac altaris participatione CanMis 167aα 27; wт⟨ъ⟩ изволенъıхъ причащения wт⟨ъ⟩ло(ѵ)чить ся ab electorum societate separatur Bes 11,51aβ 4; къ причащению ихъ приведени бъıти не надѣють ся ad eorum se societatem pertingere posse desperant Bes 21,133bα 9sq; постигнѣмъ и прѣдолѣимъ wбъıчаими достоиние и причащение наше тоѵ бъıти vindicemus moribus dignitatem nostram Bes 8,35aβ 5sq, причащению Synod 32a 16;

přijímání; принятие; Aufnahme; — τὸ μεταλαμβάνειν (μεταλαβεῖν); *sumptio:* ономоѵ же отъ сѣвѣсти бъıюмоѵ · и на причaштение никакоже не обраштоѵ ся πρὸς τὸ μεταλαβεῖν ἐπὶ πολὺ ἀνανεύοντος recusabat cibum sumere Supr 524,13; ◆ spec. de communione eucharistica: κοινωνία, μετάληψις τῆς εὐχαριστίας; *communio:* вижда бо многъı вѣрьнъıихъ идъшта къ грѣдъıимъ таинамъ причaштению πρὸς τὴν τῶν φρικτῶν μυστηρίων κοινωνίαν Supr 405,15sq; съподобивъши нъı своюю славъı wбѣщеникомъ бъıти · причащениемь с⟨вм⟩т⟨ъı⟩хъ твоихъ таинъ διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ζωοποιοῦ μεταλήψεως SlužSof[a], Orlov 307,5; ли wт⟨ъ⟩вращающь ся с⟨вм⟩т⟨а⟩го причащениа ἢ ἀποστρεφομένους τὴν ἁγίαν μετάληψιν τῆς εὐχαριστίας NomUst 45b 16; — cf. комъканиѥ, въсѧдъ.

Exh.

Cf. причащание, причастие, обыщение, приобыщение

пришаите in 2Th 3,14 Slepč sub примѣшати

пришьлъствие, -иа n.

occurrit in Supr Sluck Eug Pog Bon Slepč Gl

putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil; — παροικία; peregrinatio, incolatus: пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиа твоа на мѣстѣ пришълствиа моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Sluck Pog Bon (пришьлъства Sin, пришаствиѣ Lob Par); wувы миѣ ико пришълствие мое оудали ся ἡ παροικία Ps 119,5 Pog Bon (пришельство Sin, пришаствие Lob Par); възидѫ въ люди пришелъствиа моегw παροικίας μου Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Eug 17bα 19sq (пришаствиѣ Cant 5 Lob Par, Gl); sim. Supr 350,11; живѣте въ страхъ пришелствиа вашего τῆς παροικίας 1P 1,17 Slepč (пришьствиа Christ). — Exh.

Cf. пришьлъство, пришьствие инокость, инокостьство

пришьлъство, -а n.

occurrit in Sin Hilf Šiš; in Šiš прѣшьлъство invenitur

putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil; — παροικία; incolatus, peregrinatio: пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиѣ твоѣ · на мѣстѣ пришьлъства моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Sin (пришьлъствиа Pog Bon, пришаствиѣ Lob Par); пришелъство мое оудали ся ἡ παροικία Ps 119,5 Sin (пришьлъствие Pog Bon, пришаствие Lob Par); люди възнесь въ пришълствѣ ихъ въ земли вѣоупътсцѣ ἐν τῇ παροικίᾳ A 13,17 Hilf, въ прѣшьлъствѣ Šiš (въ обитани Slepč, въшедъшѫ въ землѫ Ochr, om. Mak). — Exh.

Cf. пришьлъствие, пришьствие sub 2, инокость, инокостьство

пришьлъствовати, -ствоѵѫ, -ствоѵѭши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Gl

putovati v cizině, pobývati v cizině; странствовать по чужой земле, жить на чужбине; in der Fremde wandern, sich aufhalten; — παροικεῖν; peregrinari, incolam esse: жена нѣкаа.. пришълъствоѵѫшти въ нѣкъıихъ далънихъ мѣстѣхъ поустъıиѣ Supr 559,9; мъного пришелъствова д⟨оѵ⟩ша моѣ парѹ́кησεν Ps 119,6 Sin Pog Bon (пришаствова Lob Par); и иде моѵжь от⟨ъ⟩ витлѣема з⟨в⟩мле июдови пришал'ствовати · на село моавово τοῦ παροικῆσαι Ru 1,1 Gl. — Exh.

Cf. пришьствовати

пришьлъць, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Sluck) Apost (incl. Grš) Parim Gl Pochv VenecNik

přistěhovalec, přichozí, cizinec; переселенец, пришелец, иностранец; Einwanderer, Ankömmling, Fremdling; — πάροικος, παρεπίδημος; advena, accola, incola, peregrinus, hospes: тъı ли единъ пришьлъць вси въ і(вроуса)л(и)мѣ сѹ́ μόνος παροικεῖς L 24,18 Zogr Mar As Ostr Nik; ѣко прѣселънікъ всмъ а(зъ) оу тебе · і пришълецъ ѣкоже

і въсі о⟨тъ⟩ці мої πάροικος...καὶ παρεπίδημος Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; пришлѣць ѥсмь азъ на земли πάροικος Ps 118,19 Sin Pog Bon Lob Par; быс⟨тъ⟩ пришльць въ земли маднѣмьсцѣ πάροικος A 7,29 Hilf; странні и пришльци соуть на земли παρεπίδημοι Hb 11,13 Christ Slepč Šiš; ѣко боудеть сѣме его пришльць въ земли тоуждоу πάροικον A 7,6 Hilf, пришълъци Grš; ѣко пришелєцъ азъ ѥсмъ на земи тоуждеи πάροικος Ex 2,22 Grig Zach; соудите правьдно межю мѫжемь и братомь его · и межю пришелъчьм ἀνὰ μέσον προσηλύτου Dt 1,16 Zach; горе живоущимь в гонизмѣ моро́у и пришаци соудимѣмь πάροικοι So 2,5 Gl; пришльць въ земли тоужеи дроугъ в⟨о⟩жии нарече сѧ Pochv 111bβ 9; пришел'цем' же и оубогимъ и страннымъ и бол'ша и чьстным люб'ви подамше изнесѫ incolarum VencNik 5,31; ◆ spec. προσήλυτος; proselytus; — alienigena gentilis, qui religionem Iudaicam accepit: горе вамъ кънигъчиѥ и фарисѣи упокрити · ѣко прѣходите море и соушѫ сътворити единого пришелъца προσήλυτον Mt 23,15 Mar Zogr^{b}; июдѣи же пришльци, критѣне и равлане, слышимь г⟨лаго⟩лющее нашими езыки величие в⟨о⟩жие προσήλυτοι A 2,11 Hilf Ochr Mak Šiš.

cf. прѣсельникъ, страньнъ, съпришльць, съшльць

пришьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Aug Lob Par Parim Gl Služ Clem Bes Nicod Dijav

1. *příchod; приход, прибытие, пришествие; Ankunft;* — παρουσία, ἔλευσις, ἐπιφοίτησις, τὸ ἔρχεσθαι (ἐλθεῖν), εἴσοδος, ἐπιδημία; adventus, raro: introitus, transitus: тако бѫдеть і пришьствиѥ с⟨ы⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго ἡ παρουσία Mt 24,27 Zogr Sav Ostr Kupr, пришествиѥ Mar As; жьдѣаше бо и доу҃дова пришествиꙗ τὴν τοῦ δουκὸς παρουσίαν Supr 72,4; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і нъı пришествиѥ рабъ твоихъ Euch 17b 24; і до пришьствиѣ его · сватѫѫ жрѣтвѫ съвръшенѫ творітъ μέχρι τῆς αὐτοῦ παρουσίας Cloz 8a 28; вѣсте пророкше w прише⟨ь⟩ствии праведнаго περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου A 7,52 Hilf Slepč Mak Grš, w пришьствии Šiš; и проповѣдавъшоу иѡаноу прѣдь лицемь пришьствиꙗ ѥмоу крьщениѥ покаꙗнию вьсѣмь людемь израилѥвомь πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου A 13,24 Šiš (въхода Christ, въпитиѣ Ochr Slepč, om. Mak); и с⟨ъ⟩ли⟨ь⟩це обратит сѧ во тмѫ и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць в кровь преже [преже] пришествиꙗ д⟨ь⟩ни г⟨о⟩с⟨подь⟩ня великаго и страшнаго πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου Jl 3,4 Perf (прѣждѣ даже не придеть Lobk); по пришествии · с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха силъı кнѧземъ бьѥмъ попьра post adventum Bes 30,204aα 7; w первѣмь пришествии г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩са х⟨ристос⟩а ѥньманоуила Dijav, Sobol. 42,29;

vpád, nájezd; вторжение, нашествие, набег; (feindlicher) Einfall, Überfall; — ἐπιδρομή; incursus: избави г⟨оспод⟩и градъ сии и всѧ градъı и странъı · wт⟨ъ⟩ глада (и) гоубительства · (и) трусѧ потопа огнѧ (и) меча (и) пришествиꙗ иноплеменьникъ ἀπὸ. .ἐπιδρομῆς SlužSof^{b}, Orlov

in Bes *dojití, dosažení; достижение; Erreichung;* — perventio: вѣчьнъıихъ паствинъ въ пришьствии насъıтимъ сѧ aeternis pascuis perventione satiemur Bes 14,73bβ 15sq, въ пришьствиѥ Uvar 45bα 26, Synod 62b 23; все wбрѣте въ пришьствии оного свѣта omnia invenit in perventione Bes 40,325bβ 4sq, въ пришествиѥ Uvar 178bα 16, Synod 270b 4;

přítomnost, pobyt; присутствие, пребывание; Anwesenheit; — παρουσία, παροικεσία; praesentia, peregrinatio: а идеже м҃ кто оуже притъ ѩко нѣстъ в⟨о⟩жиѥ тоу пришествиѥ τίς ἀμφιβάλλει θεοῦ παρουσίαν quis de Dei praesentia ambigat Supr 95,17; ѩкоже епистолиꙗ соуть тѫжькъı и крѣпькъı, а пришьствьѥ тѣла немощьно а слово оуничьжено ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής 2C 10,10 Christ Slepč Šiš; и за единъ д⟨ь⟩нъ пришествиѣ твоего · соугоубо възъвращѫ ти ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου Zch 9,12 Grig Lobk, пришъствиꙗ Zach; да ѩ и самъ послѣди приидъı любъкыю своѥго пришьствиꙗ просвѣтить per amoris sui praesentiam Bes 17,115bβ 17sq;

cf. пришьстиѥ, пришьсть, приходъ, прихождениѥ, въıнитиѥ.

2. *putování v cizině, pobývání v cizině, vyhnanství; странствование по чужой земле, пребывание на чужбине, изгнание; Wanderschaft, Aufenthalt in der Fremde, Exil;* — παροικία; peregrinatio, incolatus: на мѣстѣ пришьствиѣ моего ἐν τόπῳ παροικίας μου Ps 118,54 Lob, приш'ст'виѣ Par (пришьльства Sin, пришьльствиꙗ Pog Bon); оуби мнѣ ѣко пришьствиѥ мое оудали сѧ ἡ παροικία Ps 119,5 Lob, приш'ст'виѥ Par (пришельство Sin, пришьльствиѥ Pog, пришелъствиѥ Bon); да в'зидоу в люди приш'ствиѣ моего εἰς λαὸν παροικίας μου Hab 3,16 Gl; sim. Hab 3,16/Cant 5 Lob Par; — fig. de hac vita: и аще о⟨тъ⟩ца нарицаѥте соудѧщаго не на лица по дѣлоу комоуждо, въ страхъ пришьствиꙗ вашего лѣто поживѣте τῆς παροικίας ὑμῶν 1P 1,17 Christ (пришелствиꙗ Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. пришьльствиѥ, пришьльство.

пришьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

putovati v cizině, pobývati v cizině; странствовать по чужой земле, жить на чужбине; in der Fremde wandern, sich aufhalten; — παροικεῖν; peregrinari, habitare, accolam esse, incolam esse: и ѣковь пришасткова к з⟨е⟩мли хамовѣ παρῴκησεν Ps 104,23 Lob Par (пріде Sin Pog Bon); много пришасткова д⟨оу⟩ша моѣ παρῴκησεν Ps 119,6 Lob, пришесткова Par (пришельсткова Sin Pog Bon). – Exh.

Cf. пришьлъсткovати

пришьствиѥ, -ия n.

occurrit in Zogr Cloz Supr Chil Slepč Gl

příchod; приход, пришествие; Ankunft; — παρουσία; adventus: лише же паче къзърадокахомъ сѧ о пришести титокѣ (ἐπὶ τῇ χαρᾷ) 2C 7,13 Slepč (о радости Christ): тако кѫдетъ і къ пришьстие с⟨ъ⟩на ч⟨локѣчь⟩ска ѥ παρουσία Mt 24,39 Zogr (пришьствие Mar Asbis Sav Ostrbis); соугоубо дънесь пришестіе г⟨оспод⟩не τοῦ δεσπότου παρουσία Cloz 12b 37 (пришьствиѥ Supr 449,1); да пълътьноумоу его пришестию обещьници бъıкъше τῆς ἐνσάρκου παρουσίας Chil 1aα 24; молимъ же къı братие о пришъсти г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оу⟩ χ⟨рист⟩а ὑπὲρ τῆς παρουσίας 2Th 2,1 Slepčbis (о пришьствии Christ Šiš); безаконъникъ егоже б⟨ог⟩ъ оубиетъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ оустъ своихъ и прокълънетъ ѣвлениемъ пришестиѣ своего τῆς παρουσίας 2Th 2,8 Slepč (пришесткıа Moskb Šiš); егоже естъ пришестие по дѣланиоу непрѣзнишѣ късѣкои силѣ ἡ παρουσία 2Th 2,9 Slepč (пришествіе Moskb Šiš); прѣжде пришестїа д⟨ь⟩не г⟨оспод⟩на πρὶν ἐλθεῖν Jl 2,31 Tun;

vpád, nájezd; вторжение, нашествие, набег; (feindlicher) Einfall, Überfall; — ἔφοδος; invasio: къ врѣмѧ пришьстиıа ихъ нюда стоıаше близъ ихъ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐφόδου Supr 413,13;

přítomnost; присутствие; Anwesenheit; — παρουσία; praesentia: не ѣко къ пришести мое мъчънъ · н⟨ъı⟩нѣ (sic pro къ пришестии моемъ нъ нънѣ) паче сѣло кромѣвъıти моемъ съ стрaхомъ и трепетомъ · свое съп⟨а⟩сение дѣлаите ἐν τῇ παρουσίᾳ μου Ph 2,12 Slepč (пришьствьıемь Christ, къ пришьствие Šiš).

Exh.

Cf. пришьствие, пришьсть, приходъ, приχождение

пришьсть, -и f.

occurrit in Bes

příchod; приход, пришествие; Ankunft; adventus: иде ꙗкоже ılıиа · дроугоую г⟨оспод⟩ню пришьсть прѣди идеть secundum Domini adventum Bes 7,29aα 11 (пришесткию Uvar 20bβ 30, пришьствіе Synod 26b 25); пришьсть бо г⟨оспод⟩ню егда прѣди текъ adventum Dominicum Bes 7,29bα 17 (пришесткию Uvar 21aβ 4sq Synod 27a 24); приде бо тъ иже къ пришьсть свою тварьми потрасеть adventu suo Bes 12,53bβ 19 (к при[при]шьсткие Uvar 34bβ 16sq, к' пришествіе Synod 47a 25sq); тъкмо ꙗко къ пришьсть соудııа in adventu Bes 12,63aα 3 (къ пришьсткие Uvar 40aα 20, Synod 54b 7sq); иъ все оупованиие на пришьсть избавителѧ своего оустроити in...adventum Bes 13,63bβ 13sq (на прѣшесткие Uvar 40bα 11sq, на пришествіе Synod 55a 15sq); ꙗко пришьсть соудııа · иже таино д⟨оу⟩шю късхытить прѣди храня сѧ adventum iudicis Bes 13,67aα 18 (пришесткие Uvar 42aα 22, къ пришествіе Synod 57b 12); къ пришьсть избавителѧ доли напълнаıють сѧ in adventu Bes 20, 101aα 5 (къ пришесткие Uvar 59aβ 14, к' пришесткıı Synod 86a 8); боıть сѧ ти · иже не любять пришьсти къıшьнихъ соусѣдъ adventum supernorum Bes 21,133bα 5 (пришесткıа Uvar 74aα 10sq, пришествіе Synod 110a 11); иже тъ своею пришьстию могль бъı попьрати suo adventu Bes 37,282bα 1 (пришесткіемъ Synod 232b 10); — loc. sg. о пришьсти 2Th 2,1 Slepč v. sub пришьствиѥ.

Cf. пришьствие, пришьствиѥ, приχодъ, приχождение

прикχавъıше in Mc 6,53 Zogr v. sub прııχати

приязнивъ adj.

occurrit in Supr

přízniv, přátelský; благоприятный, дружеский, приязненный; günstig, freundschaftlich; εὐγνώμων; bene affectus, *prolixus:* словесы бо прѣпирами сѧ не приязнивъ робъ иъ ꙗкѣ сѫпьрникъ οὐκ εὐγνώμων Supr 328,15sq. — Exh.

Cf. неприязникъ

приязнъıнѝ, -ıı f.

occurrit in Bes

přítelkyně; подруга; Freundin; — amica: съзоветь приязнъıня и соусѣдъıня convocat ami-

cas (L 15,9) Bes 34,238bβ 10 (дроугъı τὰς φίλας Zogr Mar, приазненыѧ Synod 197a 9); кто соутъ приазнъıѧ или соусѣдъıна amicae Bes 34,238bβ 16 (приазненыѧ Synod 197a 11sq). — Exh.

дроугъ, подроугъ, обѣщьница

приазнь, -и f.

Euch Supr Ryl Nom VencNik Bes NicodNovg Vit

1. *přízeň, přátelství, oddanost; приязнь, дружба, преданность; Gunst, Freundschaft, Ergebenheit;* — εὔνοια, πίστις; benevolentia, amicitia, fides: заѣже къ добрънимъ клевретомъ чьсть и оуказание ѥстъ приазни къ обьштоуоумоу владъщѣ τῆς πρὸς τὸν κοινὸν δεσπότην εὐνοίας Supr 82,5; колико отъ нашихъ оумъ · на рати падоша ц⟨ѣса⟩роу тълѣньноуомоу приазнь хранѧште · мъı же за приазнь истокаго ц⟨ѣса⟩рѣ · живота сего не прѣдамъ ли τὴν πίστιν...ὑπὲρ τῆς...πίστεως Supr 91,12 et 13; оутвръди къ насъ любъвь твоѭ ı приѣзнь нашѭ оутвръди Euch 18a 3sq; к'де о⟨тъ⟩цъ рождьı к'де м(ати) болѣк'шиѣ к'де чм(да) к'де приѣзни Ryl 5bβ 25; а не съ приазнию и всѣкою ч⟨ь⟩стью своемоу г⟨о⟩с⟨поди⟩н⟨о⟩ѹ работати μετ' εὐνοίας NomUsť 31a 22; приазнь о⟨тъ⟩ца своего къздьрьжитъ мѧ amicitia Vit 125aβ, Sobol. 285,1; — cf. дроужиньство, дроужьба.

2. *přítel; друг, приятель; Freund;* — amicus: изкеде си ни єдного же имѣѧ сьвѣтника и приазни Supr 409,1; погоуби всѧ его приазни и кънрики amicos VencNik 20,9; тако да того себе [сила] приазнь творѧше ita ut eum sibi amicum crederet Bes 34,259bβ 5; нѣси приазнь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ѧ non es amicus caesaris Nicod 9, Novg 252bα 3sq (нѣси приѣ цароу Stojanović 97,10); — cf. приятелѣ, дроугъ, ближика.

Exh.

неприазнь

приятелѣ, -и

occurrit in Euch Ryl Gl Clem Const Bes Nicod Vit

přítel; друг, приятель; Freund; — φίλος; amicus, susceptor: оставлъшаѧ к'сѣ житинскаа · ı родъ и прѣтела ı вьсѣдь тебе грѧдѫща φίλους Euch 80b 6sq; ı покои к'сѧ о⟨тъ⟩ца нашѧ и матери комоужъдо насъ ı братриѫ и сестръı ı чада ı рождение ı прѣтела · ı тоужде-племенъникъı Euch 65a 24sq; и прѣт(ел)е wт⟨ъ⟩ прѣтель и родъ wт⟨ъ⟩ своег(о ро)да тогда разлѫ(чѧ)т' сѧ Ryl 5bα 8 et 9; слишак'ше же сне три прѣтели нобли все зло οἱ τρεῖς φίλοι Job 2,11, ms. Nov II Gl (дроузи ms. Viti Gl); тогда шwкѣдаютъ приключьшаѧ сѧ имъ по поути wт⟨ь⟩ц⟨ь⟩мъ и братии, чадом⟨ъ⟩ и приятелемъ Clem 1, 73,15; рече же пръкыи съкѣтникъ wттъ нихъ къ приятелемъ жидовъскымъ Const 11, Lavrov есмъı же къси дроузи и приятели твоемоу цароу Const 11, Lavrov 24,9; ѩже видите озрачьшъı. разоумѣите · соуща приятела б⟨о⟩жиа amicos Bes 40, 326aα 7, приятелѣ Uvar 178bβ 3sq; нарече же приятьль susceptorem Bes 19,98aβ 23, приятелѧ Synod 81b 14; и тоу приятелѧ и соусѣдъı wбрѣте amicos Bes 34,236aβ 4 (дроугъı Uvar 127aβ 7); ѩже приятели его соутъ amici eius Bes 34,236aβ 7 (дрѫзи Uvar 127aβ 9); и изберѣм же моуже приятелѥ иосифовъı viros amicos Ioseph Nicod 15, Stojanović 104,12; плачете се съ мною приѣт(е)ли мои VitGlag 2bβ 7sq (ближикъı Vit 125aβ 7, Sobol. 284,22).

Exh.

Cf. ближика, дроугъ, искрьнѣ, приазнь sub 2; неприятелѣ

приѧти, -ѩмъ, -ѩши ipf., комоу

occurrit in Psalt Supr Meth VencProl Nicod

přáti někomu, býti někomu nakloněn; благоприятствовать; jmdm gewogen sein; — φροντίζειν; sollicitum esse, *favere:* азъ же нищъ есмъ ı оубогъ · г⟨оспод⟩ъ приѣметъ ми κύριος φροντιεῖ μου (v. μοι) Ps 39,18 Sin Pog Bon Lob. приѣт' Par; она же небрѣгъша повелѣнья кнадзъ паче крьстиномъ приѧета Supr 212,17; моравляше вчюшьше нѣмьчьскъıѧ попъı, иже живѧхоу къ нихъ, не приѧюще имъ Meth 10, Lavrov 75,14; нѣси приѧе цароу non es amicus caesaris Nicod 9, Stojanović 97,10 (приазнь Novg 252aα 3sq); а мъı тобѣ приѧемъ и тебе паче сего хощемъ VencProl, Petropolitanum, Vajs 66, adn. 17. — Exh.

приѥдинити, -нѫ, -нити pf.

occurrit in Služ

připojiti, přičleniti; присоединить; angliedern; — ἑνοῦν; unire: ѩко да. .приѥдинит⟨ъ⟩ их⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩тѣи своеи съборнѣи и ап⟨о⟩с⟨то⟩льстѣи ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἵνα ἑνώσῃ αὐτοὺς τῇ. .ἐκκλησίᾳ Služ-Sof^{c}, Orlov 105,7. Exh.

Cf. прикъкоупити, присъкъкоупити

приѥмати v. приимати

приѥмьнъ v. **приимьнъ**

приѧти, **приимѫ**, **приимеши** pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck) SinSlúž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost (incl. En Grš Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben Zap GMLab GMNov Trin Dijav, in comm. Eug

in codicibus antiquissimis contractio saepissime apparet: **приметъ** scribitur saepe in Zogr et bis in Mar, semel **прімѫ** in Sin, **прімеши** in Cloz. **приметє** in Mar, **приметъ** in Zogr, **приими** in Zogr et bis in Klj, **приметѣ** semel in Zogr, ptc. **примъ** sexies in Zogr et semel in Cloz; hoc ptc. formam **приимъ** habet in Sav, saepe in Zogr Cloz, raro in Mar, semel in As, **приемъ** in As Achr SinSlúž Euch, saepe in Zogr Mar, semel in Cloz; forma aor. **приѧхъ** (pro vetustiore **приѧсѣ**) et **приѧхомъ** apparet semel in Zogr, **приѧша** plerumque in Sav, saepe in Zogr (semel **-ше**), bis in Mar; forma sg. aor. **приѧ** (pro usitato **приѧтъ**) invenitur semel in Zogr Mar, saepe autem in Supr (cum eadem forma 2. sg. aor.), plerumque in codicibus posterioribus

1. *přijmouti, dostati, obdrželi;* **принять, получить;** *bekommen, empfangen, erhalten;* — λαμβάνειν et composita ἀνα-, ἀντι-, ἀπο-, ἐπι-, μετα-, προσ-, συλ-, συναντι-, ὑπολαμβάνειν, δέχεσθαι et composita ἀνα-, ἀπο-, δια-, εἰσ-, ἐκ-, κατα-, παρα-, προσ-, ὑποδέχεσθαι, κληρονομεῖν, κομίζεσθαι, δράσσεσθαι, φέρειν, εἴκειν, ἀμείβεσθαι, ἐγχειρίζεσθαι, ἀσπάζεσθαι, οἰκειοῦσθαι; accipere, excipere, suscipere, percipere, recipere, concipere, sumere, assumere, praesumere, comprehendere, arripere, usurpare, obtinere, sustinere, tenere, possidere, ferre, referre, admittere, annuere, amplecti, colligere, deligere, decerpere: **тоуне приѧсте · тоуне же дадите** ἐλάβετε Mt 10,8 Zogr Mar As Sav Ostr; **аште хощете приѧти тъ естъ іанъ хотѧі прити** δέξασθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Sav Ostr; **егда възвратн сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · приѧтъ і народъ** ἀπεδέξατο αὐτόν L 8,40 Zogr Mar; **ашє ли послоушаѧ и к томоу ѥще съгрѣшаѥтъ · да боудеть непринѧтъ** ἐξωθείσθω NomUsť 34a 8sq; **дроугѣи · в̄ · бес просфоры · къ вьѣщение м⟨о⟩л⟨и⟩тъı приѧти боудоуть** παραδεχθέντες NomUsť 44b 5; **и тако приѧста брашъна** μετέλαβον τροφῆς Supr 182,16; **приемлѧи правєдьника...мъздѫ правєдьничѫ приметъ** λήμψεται Mt 10,41 Zogr, **приметъ** Mar As (**приемлетъ** Sav Ostr); Bose miloztiuvi. primi moiv. izpovued. moih grechou (=**боже милостивъıи, прими моѭ исповѣдь моихъ грѣховъ**) Fris I 11; **препрѣкъ же сборъ · да приметь дроугоѥ wт⟨ъ⟩речение** καταδέξοιτο ἑτέραν ἀπόφασιν NomUsť 21b 19sq; **ѡкн же ѕбо къ сластѣ приемьше слово его и крьстише сѧ** ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ A 2,41 Hilf Mak Šiš; **да власть приимемъ настѫпати кръхоу змии и скор'пии** ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν Chil 1aβ 16sq; **къ комѕ прибѣгнете приѧти помощь** τοῦ βοηθηθῆναι Is 10,3 Grig Zach; **нъ оукоры и хоулы ақъı добрыѧ цѣлѣвъı приимъ** δεξάμενος Supr 364,4; **приимѣте наказанье** δράξασθε παιδείας Ps 2,12 Sin Pog Bon Lob Par; — spec. de communione eucharistica: μεταλαμβάνειν, μετέχειν; *percipere, participem esse:* **съподоби и неосѫжденъно приѧти · страшънъıхъ твоихъ і бесъмрътънъıхъ таинъ чьстънаѧго тѣла и кръве χ⟨рист⟩а твоего** μεταλαβεῖν Euch 22a 16; **неwсоуженъно приѧти ..таинъ** μετασχεῖν SlužSof[u], Orlov 27; **и створь м⟨о⟩л⟨и⟩тъı бл⟨а⟩женни бенедиктъ...прие с⟨кѫ⟩тоѥ wбѣщение** Ben, Sobol. 136,2; assumere: **къ оно в⟨рѣмѧ⟩ приѧтъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оба на десѧте оученика своѭ и начѧтъ имъ г⟨лаго⟩лати** παραλαβών, var. παραλαμβάνει Mc 10,32 Sav (**поимъ** Zogr Ostr, **поемъ** Mar As Nik); **і приимъ ѩ г⟨лаго⟩лаше имъ о ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии** ἀποδεξάμενος αὐτούς L 9,11 Zogr Mar; — eligere: **приимѫ къı wт⟨ъ⟩ языкъ⟨ъ⟩ · и съберѫ къı wт⟨ъ⟩ късѣхъ земь** λήμψομαι ὑμᾶς Ez 36,24 Grig (**поимѕ** Zach); **и wт⟨ъ⟩ сихъ прімѫ себѣ ирєм левгитъı** λήμψομαι Is 66,21 Grig Zach; — hospitio excipere: **жена же етера именемь мар'та приѧтъ і къ домъ свои** ὑπεδέξατο αὐτόν L 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr; **къдовица...ашє странѣнъıи приѧтъ, ашє с⟨кѫ⟩тъıмъ нозѣ оумъı** εἰ ἐξενοδόχησεν 1T 5,10 Christ Slepč Šiš; — comiter tractare, favere: **женоу грѣхъı своѭ испокѣдающю прия · и исцѣль wт⟨ъ⟩поусти** suscipit Bes 32,231bα 16sq; **мьı же за нез(ъл)обѫ моѭ приѧтъ і оутвръдилъ мьı єсі** ἐμοῦ...ἀντελάβου Ps 40,13 Sin Pog Bon Lob Par; **та мѫжа молиста сѧ ѥм(оу) съ слъзами приѧти молѥние ѥю** εἶξαι τῇ παρακλήσει αὐτῶν Supr 203,21; — traditum accipere: **і отъ кѫпѣли аште не покѫплѫтъ сѧ · не ѣдатъ · і ина многа сѫтъ · ѣже приѧша дръжати** ἃ παρέλαβον κρατεῖν Mc 7,4 Zogr, **приѧсѧ** Mar; **мьı сего нѣсмьı начѧли wтъ нынѣ творити, но wтъ отьцъ есмьı приѧли** Const 12, Lavrov 25,9; pro gr. κρίνεσθαι: **ашє котораѧ жена рожьıши на поути толи небрежеть рожєнаго ѥю...ако оубица да приметь** ὡς ἐπὶ φόνῳ κρινέσθω NomUsť 39b 19;

dosáhnouti něčeho, získati něco, nabýti něčeho; **достигнуть, приобрести, нажить;** *erlangen, gewinnen, erwerben;* — τυγχάνειν, μεταλαγχάνειν, ἀπέχειν, κομίζεσθαι, ἀπολαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, λαμβάνειν, προσδέχεσθαι, ἐπισπᾶν, κληρονομεῖν, ἔχειν, (ἀπολαύειν, εὐεργετεῖσθαι); assequi, consequi,

recipere, adsciscere, attrahere, impetrare, accipere, reportare, referre, possidere, habere, merere, frui, (disponi): словесемъ покаанье обавивъ · прощтение толицѣмъ грѣхомъ прим τῆς ἀφήσεως. ἔτυχεν Supr 526,23; тьрпѣнию имате трѣбѣ, да.. приимете обѣтованиѥ ἵνα...κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν Hb 10,36 Christ Ochr, приимете Slepč Šiš (приимете Mak); посла б⟨ог⟩ъ с⟨ы⟩нъ свои. .да оусъмнение приимемъ ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν G 4,5 Christ Ochr, приимемъ Slepč Mak Šiš; аще которъи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ. .мьздою ч⟨ь⟩сть прииметь εἰ. .τῆς ἀξίας ταύτης ἐγκρατὴς γένηται NomUsť 17a 13; бесѣдока с нимъ, и силоу рѣчи приимъ...въскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,9; еже видѣвъ пакы...приеть дрьзновение ἔλαβε θάρσος A 28,15 Hilf Mak Šiš; слѣпъ ѥсть...закъвение приимъ оцѣщению дрѣвьнихъ своихъ грѣховъ λήθην λαβών 2P 1,9 Christ, приемъ Slepč Šiš bis; peritiam consequi: Да своими жѧзами познаѥтъ знаѥмаꙗ · да искоушенимъ приимѧтъ ѩже съткориша ἵνα τῇ πείρᾳ μάθωσιν Supr 311,21; прѣмѧдра к'селенѣи крача wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а приемъша врачевати Ochr 83b 6, Slepč 109a 4, Mak 70b 22; — lucrum capere: иже...молитъ поустити нѣкоторыѧ · иже то имъ съкажѧтъ нъ обаче отъ того нич'тоже прим οὐδὲν. .ἀπώσατο Supr 374,15; Да мало что...оуспѣшенья приимете ἵνα μικράν τινα τὴν. .ὠφέλειαν καρπώσησθε Supr 498,22; — uti: авъ же приѧхъ дрѣко вѣчьноѥ благо ѩже приимъ къ корабьи мѣсто доуховънъıѧ проꙗвникъıнихъ отърѣжѧ кльıнъı ᾧ κεχρημένος Supr 428,23; понеже съмрѣтъ дрекле дрѣвѣнъ жезлъ приимъши ч⟨ловѣчь⟩ска рода корень врѣдъ χρησάμενος βακτηρίᾳ Cloz 10a 33;

vziti, uchopiti; взять; nehmen, ergreifen; — λαμβάνειν, προσλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἀναλαμβάνειν, κομίζεσθαι, κατέχειν, κρατεῖν, αἴρειν, αἱρεῖσθαι, κτᾶσθαι; accipere, recipere, apprehendere, assumere, sumere, resumere, afferre, ferre, tenere, possidere, tollere, elevare, reportare, portare, (liberare, eruere): і омочь хлѣбъ приѧтъ · і дастъ іюдѣ λαμβάνει J 13,26 Zogr (om. Mar); і приѧтъ ризъı своѧ ἔλαβεν J 13,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; боꙗ бо приемъша скѣтильникъı своѧ · не къзаша бо съ собоѭ і олѣѣ λαβοῦσαι Mt 25,3 Zogr Mar As, приимъша Sav Ostr bis; приими оружиѥ ἐπιλαβοῦ Ps 34,2 Sin Pog Bon, прими Lob Par; и прѣкъ' е (sc. прѣпоѣсаникъ) и намѣри шесть мѣръ еч'мене ἐκράτησεν αὐτό Ru 3,15 Gl; и шедъ принесі ми шедъ же прим и принесе м⟨а⟩т⟨е⟩ри ἔλαβεν Gn 27,14 Grig, приѧтъ Zach; і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же... приимъ отроча постави е оу себе ἐπιλαβόμενος L 9,47 Zogr, приемъ Mar; и приѧша инии і къврѣгѫ[ѧ] и в море ἔλαβον Jon 1,15 Grig Lobk (взяша Tun); і приемъ і петръ · начатъ прѣтити емоу προσλαβόμενος Mc 8,32 Zogr Mar; не си ли кси притчоу на нь примоуть παραβολὴν λήψονται Hab 2,6 Gl; приимѣте пѣсаломъ λάβετε ψαλμόν Ps 80,3 Sin Pog Bon, приимете Lob, приимите Par; — suscipere, subire: приде на землѭ образъ раба приемъ λαβών Euch 4b 1; тъ недѫгъı наша приѧтъ і болѣзни понесе ἔλαβεν Mt 8,17 Zogr Mar As Sav Ostr.

Junctiones: приѧти врѣмѧ *tempus opportunum nancisci:* покѣмь вьсѣ чюдеса твоѣ · егда прімѫ врѣмѧ ὅταν λάβω καιρόν Ps 74,3 Sin Pog, приимѫ Bon Lob Par; иди; врѣмѧ же приимъ, призоꙋ тѧ καιρὸν δὲ μεταλαβών A 24,25 Christ; • грѣхъ aut осѫжденіе приѧти *poenam repetere:* противлѧющии же сѧ собѣ грѣхъ приимѫть κρίμα λήμψονται R 13,2 Christ Šiš (приемлѧтъ Ochr, приемлетъ Slepč, приметь Mak); нікътоже не імъı зълобъı въ оумѣ да не осѫжденье приметъ ἵνα μὴ κρίμα ἑαυτῷ λήψηται Cloz 8a 31sq; • приѧти женѫ *assumere mulierem velut coniugem vel paelicem:* не оубои сѧ прияти женъı твоеѧ маріѧ παραλαβεῖν Mt 1,20 As Sav Ostr Deč; а к'то похоть имъı · или лѫкавъствомь тоужѫ женѫ приме̄ · ѣ лѣт⟨ѣ⟩ да покает' сѧ Euch 103a 22; • конець приѧти *ad finem adduci:* въскорѣ и съборъ епископъскъıи конецъ прим ἔσχεν...τέλος Supr 203,1; • начатъкъ (начало, начатие) приѧти *initium capere:* кѫѭ пасхѫ іюдѣискѫѭ імѫштѫѭ начаткъ отъ ѥѵпта · тоу бо начаткъ приѧтъ τὴν ἀρχὴν ἐπετέλεσαν Cloz 6a 31; ти окъ глаголетъ пѧть талантъ ми да окъ же глаголетъ то показаѭште · ꙗко и отъ того сѫтъ начатъкъ приѧли дѣлоу τὴν ἀφορμὴν ἔλαβον τῆς ἐργασίας Supr 376,24; како мъı оубѣжимъ о селицѣ небрѣгъше съп⟨а⟩сении, ѩже ѥсть начало приимъ г⟨лаго⟩лати сѧ wт г⟨оспод⟩а ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι Hb 2,3 Christ, приемъ En Ochr bis Slepč bis Mak bis Šiš bis; • санъ vel слоужьбѫ (слоужение) приѧти *ministerium* vel *officium suscipere:* оумолиша и оучителныи санъ прияти Const 4, Lavrov 5,25; приимъ же слоужьбѫ тѫ...слоужаше вьсѣмъ отьцемъ ταύτην...τὴν διακονίαν δεξάμενος Supr 284,8; аще которъи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ...не приметь слоужьбъı εἰ...μὴ καταδέξοιτο τὴν λειτουργίαν NomUsť 16b 22; иже оубо слоужение казанию приметь officium praedicationis suscipit Bes 17,118bα 1; • приѧти цръкъвь *ecclesiam regendam capessere:* аще которъи попъ · мирьскъıми властели

и помощью приметъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ковь εἰ. .ἐγκρατὴς ἐκκλησίας γένηται NomUst 17a 19; • цѣсарьствие vel кънѧжение приѧти *imperium* vel *principatum capessere:* иже царьствиѣ не прiели соуть, на область ѣко царье единь часъ приемлоуть βασιλείαν οὔπω ἔλαβον Ap 17,12 Hval Rumj; отъ царѧ же велiю честь и кнѧженiе прiимъ, больша почаи Const 4, Lavrov 5,15; • съѣданиѥ приѧти *doctrina instrui:* болiи оубо прорицами, нежели глаголѧ языкы, развѣ дше не скажетъ, да цр҃кви (sic. съѣданiе прiиметъ (ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ 1C 14,5) Const 16, 31,11, приметъ Slepč Mak (прiемлѥтъ Christ Ochr Šiš); – – ceteras iunctiones v. вѣсть, комѣканиѥ, обѣщениѥ, отъвѣтъ, польза, чр҃ково (въ чр҃кви приѧти).

2. *ujmouti se někoho, vziti v ochranu; вступиться за кого-н., взять под защиту кого-н.; sich jmds annehmen, jmdn in Schutz nehmen;* — ἀντιλαμβάνεσθαι, ἐπιλαμβάνεσθαι, προσλαμβάνεσθαι, συλλαμβάνεσθαι, συναντιλαμβάνεσθαι; suscipere, assumere, apprehendere, adiuvare: приѧтъ и⟨з⟩драи⟨л⟩ѣ отрока своего · помѣнѧти милость ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ L 1,54 Zogr Mar; ѣко от⟨ц⟩ца мои и мати моѣ оставiсте мѧ а г⟨оспод⟩ь приѧтъ мѧ προσελάβετό με Ps 26,10 Sin Pog Bon Lob Par; молю тебе...прiими и, иже въ евагг҃елии пострадаста съ мною συλλαμβάνου αὐταῖς Ph Christ Ochr (прiеми Slepč, прiемли Šiš, om. Mak); и да прiиметъ мѧ с⟨ѧ⟩тыи ар҃хаг҃гелъ михаилъ · иже приведе мѧ на разоумъ твои συναντιλάβηταί δέ μοι Supr 31,21sq; да прiиметъ и · і похѫпитъ · и защититъ ἐπιλάβοιτο Euch 92b 12sq.

3. *zachvátiti, zmocniti se někoho, ovládnouti; охватить, овладеть; überfallen, sich bemächtigen, beherrschen;* — λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, ἐκλαμβάνειν, κατέχειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἔχειν; apprehendere, capere, excipere, corripere, tollere, tenere: оужасъ прiѧ всѧ і славѣхѫ б⟨ог⟩а ἔλαβεν L 5,26 Zogr, прiѧт As Ostr et Mar (in margine); съмѧсѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ приѧтъ ѧ ἐπελάβετο αὐτῶν Ps 47,7 Sin Pog Bon Lob Par; печаль приѧтъ мѧ отъ гр҃ѣшьникъ κατέσχεν με Ps 118,53 Sin Pog Bon Lob Par, прiѧ Sluck; болѧзнi прiѧтъ ѧ αὐτοὺς ἕξουσιν Is 13,8 Grig, болѣзнь ѭ приметъ Zach; Да приметъ ѭ тма естьс⟨ь⟩твьна и семр҃ть ἐκλάβοι...αὐτήν Job 3,5 ms. Viti Gl; напасть васъ не прiиатъ тѣкмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаѧ ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν (var. κατείληφεν) 1C 10,13 Christ Slepč Šiš; ѣстию въı прiѧхъ ὑμᾶς ἔλαβον 2C 12,16 Christ Slepč Šiš; посредѣ нощи страш'но видѣнiе прiѧт мѧ me... sustulit Venc-Nik 10,4; прiимоут сѧ гради и расхытѧть сѧ домi ἁλώσεται ἡ πόλις Zch 14,2 Zach (пр҃ѣкимѧтъ градъı Grig).

4. *snésti, zakusiti, vytrpěti, podstoupiti; перенести, претерпеть, вытерпеть; ertragen, erdulden, erleiden, bestehen;* — πάσχειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, δέχεσθαι, καταδέχεσθαι, ὑποδέχεσθαι, ὑφίστασθαι, ἀπολαμβάνεσθαι, ἀνέχεσθαι, κομίζεσθαι, δεῖσθαι, (ἔχειν); pati, perpeti, sustinere, suscipere, excipere, perferre, sufferre, ferre, accipere, tolerare, egere, (habere): подобьнi бъıсте цр҃⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вамъ б⟨о⟩жiѣмъ...ѣко тажде прiѧсте і вы отъ своихъ съплемен'никъ τὰ αὐτὰ ἐπάθετε (1Th 2,14) Cloz 3b 20; гоѣенiи иже прiѧ ὑπήνεγκεν Supr 301,30; да не пришьдъ скърбь на скърбь прiимоу, о iихъже подобаѥтъ ми радовати сѧ ἵνα μὴ...λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ 2C 2,3 Christ; нeда да бъıсте прiяли малоѥ безоумьıѥ моѥ ὄφελον ἀνείχεσθε 2C 11,1 Christ Ochr Šiš (не да вдрьжасте сѧ Mak); н⟨ы⟩нѣ прими непракдѫ δέξαι τὴν ἀδικίαν Gn 50,17 Grig, прiими Zach; да прiмѧтъ аѣье стоудъ свои κομισάσθωσαν Ps 39, 16 Sin Pog Bon, прiмоут' Lob Par; и бо и с⟨ы⟩нъ сы, навъıче втнюдъ же прiятъ послоушанiе ἔπαθεν Hb 5,8 Christ Ochr Mak Šiš, deest Slepč; вт июдеи пѧть кратъı и четъıри десѧте (sc. ранъ) развѣ единоѫ прiѧхъ ἔλαβον 2C 11,24 Christ Šiš, прiѧсъ Ochr; прiятѣ же толь велиц҃ѣ роуготѣ что б⟨ог⟩ъ вт⟨ъ⟩кѣща послоушанiмъ accepta... tanta contumelia Bes 18,86aα 23; ◆ съмрътъ (vel коньць житию) приѧти mortem subire: колико зълодѣискѫ съмрьть прiѧшѧ · ати бъıваше о непраѣдѫхъ τὸν...ὑπέστησαν θάνατον Supr 91,15; а иже вт҃ъ васъ на западъ кланѧет сѧ. .скоро съмрътъ прiиметъ вт҃ъ насъ Const 11, Lavrov 24,2; и тако приятъ конець житью Ludm 23aα 8. cf. потрѣпѣти, пострадати.

5. verbum auxiliare, quod praecipue ad passivum graecum vertendum adhiberi solet, sensu autem originali приѧти serv: (cf. K. Haderka, Slavia 25, 1956, 401—405): о мрьтвѣ молѫ · отъ вьсѣхъ обидъ прiим'шѧ. .отъ нцѣлѣвъшихъ · отъ нѣго извѫ прiим'шоуоумѧ (sic dat. pro loc.) ὑπὲρ...ἀδικηθέντος...τραυματισθέντος qui ab omnibus iniuria affectus. qui est... vulneratus Supr 455,20; послѣдьнѣѥ досаждениѥ отъ насъ прiимъше негодоуѥте τὰ ἔσχατα ὑβρισμένοι παρ' ἡμῶν extrema ignominia a nobis affecti Supr 88,18; вѣрьнъ же б⟨ог⟩ъ, иже не оставитъ васъ напасти прiяти паче иже можете οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι non patietur vos tentari 1C 10,13 Christ (напастъствовати Slepč, напастовати се Šiš); книтемию прiимоу(тъ) ἐπιτιμηθήσονται NomUst 41b 6; ѥко да възложениѥ роукоу прiимъши · тако да

боудетъ (recte бѫдоут⟨ъ⟩ Jas) въ клиросѣ χειροθετουμένους αὐτοὺς οὕτω μένειν NomUsť 36b 10; благо же приимше великоѥ εὐεργετηθέντες beneficio... adiuti Supr 531,3; ап'геи бо и зах⟨а⟩рию · приѧсте пѣснь сию пѣти тогда ἐκληρώθησαν titulus ad Ps 148 Pog, приѧста Bon; — alia exempla v. sub искоушение, казнь, мѫка², мѫчение, нѫжда, пакость, рана, сѫдъ.

6. *ujmouti se, zakořeniti se; приняться, укорениться; aufgehen, sich einwurzeln;* — ῥιζοῦσθαι, κρατεῖν; radicari, suscipi, recipi, convalescere ѥдва о лѣто къзмогоша сѧ приѧти садове многыѧ ради хоуҳотъı (sic pro соуҳотъı)... и зноѥкъ великъıихъ ἴσχυσαν κρατῆσαι Supr 301,23; ѥгда древо въсажаемъ толь дълго на не водоу лѣемъ · донъдеже на земли · юже приимъше сѧ · видимъ ѥ quousque ea... convaluisse videamus Bes 29,189bβ 23sq; да тврьдо бѫдетъ оучениѥ слово чѧсто оученіемъ приимъ сѧ ῥιζωθείς Supr 407,1; verisimiliter etiam: и по семоу казанию истина оу мъıсли приметъ сѧ suscipitur Bes 17, 115bα 11; аще миръ нашь приметъ сѧ · достоино ѥсть да к томь домоу пребоудемъ si... recipitur Bes 17,119aβ 19; — in hoc sensu exh.; — cf. въкоренити, върѣснити сѧ.

приимати, късприѧти, къзати, полоучити прѣѣти; приѧтъ

приѧтилиѥ, -а n.

schránka; ларец, ковчег; Behälter; — κειμήλιον; cimelium, *arca:* нескврънень есть сьсѫдъ · неискално приятилиѥ τὸ κειμήλιον Hom, van Wijk 112,16 (хѣвиѥ Supr 243,3). Exh.

съкровиѥ, къмѣстилиѥ

приѧтиѥ, -иа n.

occurrit in Sin Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Napis Nom Bes Nicod

1. *přijetí; прием, принятие; Aufnahme, Annahme, Empfang;* — ὑποδοχή, παραδοχή, ἀποδοχή, πρόσλη(μ)ψις, λῆ(μ)ψις, μετάλη(μ)ψις, ἀπόλαυσις, ἀντίλη(μ)ψις, τὸ λαμβάνειν (λαβεῖν), τὸ δέχεσθαι (δεχθῆναι); acceptio, susceptio, participatio, perceptio, retentio, assumptio, (recipere): къ приѧтиѥ прѣчистъıхъ тѣлъ і бесъмрътъıхъ таинъ εἰς ὑποδοχήν Euch 22b 24; къ обѣщанъıихъ благъıихъ приятию подкизаѥтъ сѧ πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπείγεται Supr 252,7; ни ѥдино ѥже не къ небесьноѹоумоу приятию подвигнѣваше оумъ πρὸς τὴν τῶν οὐρανίων παραδοχήν Supr 346,11sq; вѣрно слово и всѧкомоу приятию достоино πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος 1T 1,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; колею бо съгрѣшающемъ намъ по приятии разоумоу истинѣ μετὰ τὸ λαβεῖν Hb 10,26 Christ Šiš, по приѧти Slepč Mak, по приѧтию Ochr; ѩко имене ради и⟨соу⟩с⟨о⟩ва сподобиша се досаждению приетие (sic pro приетиѣ) ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι A 5,41 Hilf; аще бо отложение ихъ съмирение всемоу мироу, что приятие, иъ животъ из мьртвъıхъ τίς ἡ πρόσλημψις R 11,15 Christ Slepč Šiš; бл⟨а⟩годаримъ тѧ... ѡ приятыѥ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ (и) пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩стъıихъ бесмьртьıихъ · и и⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ѣ⟩нъıихъ твоихъ таинъ ἐπὶ τῇ μεταλήψει Služ-Sof[a], Orlov 299,2; приѣтие тѣла и крьви твоее perceptio corporis tui CanMis 168aβ 15; ѥже сѧ раждаѥтъ б⟨ог⟩ъ съ приѧтиемъ *nascitur cum assumptione (carnis)* Napis 97b 16; и ѡ приятии изгнанъıихъ еретикъ περὶ τοῦ δεχθῆναι τοὺς ὑπὸ τῶν αἱρετικῶν ἐκβληθέντας NomUsť 11a 9sq; ѩко инѣдъѣже лѣнивъıи от⟨ъ⟩ приятиѧ сего таланта чистъ ѥсть ab hac talenti acceptione securus est Bes 9,38aα 10; грѣси наши мимошьдъшеи приятиѥмь крьщениѧ от⟨ъ⟩поущени соуть in baptismatis perceptione Bes 10,48aα 7sq; приѥть и никодимъ въ домъ свои творе ѥмоу велиѥ приѥтие faciens magnam susceptionem Nicod 15, Stojanović 104,25; — translatio mechanica textus graeci: ѡ приятии ѕтрѣшнимъ ѱ⟨а⟩л⟨ъ⟩мъ д⟨авъı⟩дов⟨ъ⟩ ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως Ps 21,1 Pog Bon, (о) приятъı Sin;

etiam amplexus: ѥже бо видѣвше николиже оуже въ вѣкъı любве своеѧ приятъıи от⟨ъ⟩ринет сѧ ab amoris sui amplexibus Bes 12, Uvar 35aβ 6 (ѡхоплении ms. Pogodinianum 54bα 23, хоплениѧ Synod 48a 7);

cf. подъıатиѥ sub 2.

2. *příjem; доход; Einkommen;* — λῆμψις, λῆμμα; *reditus:* лоуче мало приятие съ правдоѧ негъжели многа жита съ неправдоѧ ὀλίγη λῆμψις μετὰ δικαιοσύνης Pr 15,29 (Vg. 16,8) Grig Zach; за приѣтиѣ ихъ ѡтринаѣ остраштет се от лица лоукав'ствиѣ ихъ ἕνεκεν τῶν λημμάτων Agg 2,14 Gl.

3. *utrpení; страдание; Leid, Leiden;* — πάθημα; passio: за ниѥ ѩко изъıкаютъ приѥтиѧ христова въ нась τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ 2C 1,5 Šiš (стр⟨а⟩сти Christ, страданиа Slepč); аще ли же скрьбимъ, ѡ вашемь оутѣшении и спасении дѣющимъ се въ трьпѣнии тѣми приѥтии, имиже и страждемь, и оупованиѥ наше извѣстьно ѡ васъ

ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων 2C 1,6 Šiš, **притии** (sic!) Slepč (**страстьми** Christ); **оумьнѣнаго же малъмь чимь wт аггелъ видимъ і⟨сү⟩са за приѧтиѥ съмьрти славою и ч⟨ь⟩стью вѣнчана** διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου Hb 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. **пострадание, страдание, страсть, страдьба, мѫка²**, **нѫжда** sub 3, **бѣда** sub 1.

кротъко приѧтие in 1T 6,11 Ochr 49b 3 Mak Šiš **кротъкоприѧтиѥ**.

приѧтъ, -ъи ptc. — adj.

occurrit in Mar Sav Ostr Apost Parim Bes

1. *přijatý; принятый; aufgenommen, angenommen;* — ληφθείς; acceptus, susceptus, retentus: **прободенъ же бъістъ и копьемъ въ ребра за приѧтѫѭ отъ ребръ адамовъ женѫ** ληφθεῖσαν Supr 482,15; **моукы да боить са за приѧтъи талантъ** pro retento talento Bes 9,38bα 20; **попыцѣте са оубо да приѧтою сло(ко) къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чною оушию да прѣбъиваѥть** acceptus sermo Bes 15, 75bα 13; **страньникъ-и къ гостиноу приѧтъи поусти** in hospitalitate susceptos Bes 15,78aα 16 (**к гостинницоу приѧтіѧ** Synod 66a 22); — cf. etiam **приѧти**.

2. *přijemný, vítaný; приятный, желанный; angenehm, willkommen;* δεκτός, προσδεκτός, εὐπρόσδεκτος; acceptus, placabilis: **г⟨лаго⟩ѧ камъ · ико никъиже про⟨ро⟩к⟨ъ⟩ приѧтъ естъ къ о⟨тъ⟩чьствіи своемь** δεκτός L 4,24 Sav Ostr (**приѧтенъ** As Mar); **и да слоужьба мі иже къ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ приѧта с⟨ѫ⟩тыми да боудеть** εὐπρόσδεκτος R 15,31 Christ Ochr Mak Šiš (**приѧтъна** Slepč); **пріатъ бъіваетъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ сльга раѕѕмикъ** δεκτός Pr 14,35 Grig Zach; **приѧти же емѕ вси непорочны въ пѧтехъ сконхъ** προσδεκτοί Pr 11,20 Lobk Zach; **м⟨о⟩литвы ж(е исправѣѧщи)хъ приѧты (и)мъ** δεκταί Pr 15,8 Grig, **приѧтъ** Zach; ◆ term. biblicus: **лѣто приѧто** ἐνιαυτὸς δεκτός; annus acceptus (cetera v. sub **покои**): **посъла мѧ...проповѣдѣти лѣто г⟨оспод⟩не приѧто** ἐνιαυτὸν...δεκτόν L 4,19 Mar (**приѧтьно** As Sav Ostr); — cf. **приѧтьнъ**.

приѧтьнъ, -ъи adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Chil Apost (incl. Mih) Parim Gl Služ CanMis Chrabr Nom VenecNik BesUvar CMLab

přijemný, vítaný; приятный, желанный; angenehm, willkommen; — δεκτός, εὐπρόσδεκτος, πρόσδεκτος, ἀπόδεκτος, δέων; acceptus, acceptabilis, placabilis: **ѣко ни(ко)торъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩къ не приѧтенъ естъ къ от⟨ь⟩ч⟨ь⟩ствии своемъ** δεκτός L 4,24 As Mar (**приѧтъ** Sav Ostr); **къ м⟨о⟩л⟨и⟩твы приѧтъны** εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους Euch 95a 10sq; **да ни оучениа прадѣдъ вѣръı без дѣлъ благъ приѧтъна б⟨ог⟩оу · ни дѣла творимаа без благочестьнѣихъ оучении приѧтъна сѫтъ отъ б⟨ог⟩а** πρόσδεκτα τῷ θεῷ...προσδέχεται ὁ θεὸς Chil 2bβ 8; **аще бо сѫхъ прилежить, ѩкоже аще имать, кто приѣтьнь, не ѩкоже не имать** εὐπρόσδεκτος 2C 8,12 Šiš, **приѧтьно** Christ (om. Slepč); **се бо ес⟨ть⟩ добро и приѧтно пред' б⟨ог⟩ѡмь** ἀπόδεκτον 1T 5,4 Mosk^{b} Slepč Šiš; sim. 1T 2,3 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; **възнесѫтъ сѧ приѧтнаѣ · на wлтарь мои** δεκτά Is 60,7 Grig; **и приѣт'нь боудеть м'нѣ и прославлю и** εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ Agg 1,8 ms. Vaticanum Gl; **боуди тебѣ приѣтно** tibi sit acceptabile CanMis 168bβ 10; **сеа благодати дароу в'кѕпѣ быти присовокоупленоу и пріат'нѕ** huius gratiae donum simul sortitae VenecNik 1,20; **приѣт'на тобою боуди к' г⟨оспод⟩оу слоужь'ба н⟨а⟩ша ноч'наѣ** CMLab 34aα 1; ◆ term. biblicus **приѧтьно лѣто** ἐνιαυτὸς δεκτός; annus acceptabilis (II.), placabilis (cetera v. sub **покои**): **призвати лѣто г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не приѧтное** ἐνιαυτὸν..δεκτόν Is 61,2 Grig (**приѧтьно** Zach);

приѧтьно vel **приѧтьнъ имѣти** *přijmouti se zalíbením; благожелательно принять; mit Wohlgefallen annehmen;* — προσδεκταῖον ἔχειν; acceptum habere: **и приѣтни имѣти, ѣкоже приѣтни имѣти рачил' еси дари** et accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera θυσίαν καθαράν. ὑπὲρ ὧν...ἐπισκέψασθαι καταξιώσεις καὶ προσδεκταίαν ἔχεις καθάπερ κατηξίωσας τὰ δῶρα CanMis 167aα 9sq et 10sq; **да ти приѣтно имѣеши — цѣлоует' олтар' — и бл⟨агосло⟩виши сиѣ дѣлниѣ** uti accepta habeas et benedicas haec dona ἵνα προσδεκταίαν ἔχῃς τὴν προσευχὴν ἡμῶν Can Mis 166aα 6; — in hac iunctione exh.

Cf. **приѧтъ благоприѧтьнъ, благоприимичьнъ, приимьнъ, приимичьнъ, оугодьнъ, оугожденъ**

про praep. c. acc.

occurrit in CMLab

pro, kvůli; из-за, ради; um...willen, wegen; propter, causa: **иже от⟨ь⟩ ѕ⟨ь⟩ла обращени есмь про г⟨лаго⟩ли б⟨ла⟩ж⟨в⟩н⟨а⟩го коурила** CMLab 33bβ 17. — E.

Cf. **на** sub A 5, **о** sub B 4, **дѣльма, дѣла, ради, за** sub C 2

ПРОДВИТИ, -влѫ, -вишн pf.

occurrit in VencNik Nicod, solum in specie ПРОШВИТИ

zjeviti, ukázati, uvésti ve známost, oznámiti; показать, известить, объявить, явить; offenbaren, zeigen, bekanntmachen; — patefacere, indicere, declarare, exprimere, diffamare, *ostendere:* вѣрным етером нощь прошвлено҃ (pro -о) быст въ сн҃ѣ fidelibus quisbudam nocte visum est VencNik 23,3sq; повѣдаша князю себѣ прошвленам VencNik 23,13sq; божественымъ пред'видѣнием совѣт бѫдѫщи тогда w себѣ, истин'но прошвлен оукидѣ сватыи VencNik 15,10; почто тако wт цѣлбы оукланѣеши сѧ, нов тебѣ моим сказанием прошвленым cur iter ad propriam salutem nuper mea tibi indictum visione distulisti VencNik 30,26; ихъ'же во истин'ноу странѣ единем⟨ъ⟩ (pro единоу) ...прошв'ленѫ ..стремъю (pro стремлю) quarum quidem partium unam...exprimendam...aggredimur VencNik 1,25; кратъкімъ сказаніемъ. памѧтнаго моужа имѧ и дѣшіа и знаменіа памѧти мало потом прошв'леным brevis. seriola subnotationis...memorabilis viri nomen gestorumque insignes mentiones paulo post declaratura VencNik prol. 71sq; и прошвлено бысть всѣмь слово ихъ diffamatus est... sermo Nicod 13, Stojanović 102,8 (прославлено есть Novg 255bα 10sq); истиныхъ повѣстми частымъ повѣданіемъ прошвлено быст, ѩко...вси кровныя пролателѧ (sic pro кровнии пролителе). житие свое злѣ кон'чаша patefactum est VencNik 22,2. Exh.

Cf. продвлѣти, дквити, дквѣ сътворити sub дквѣ, обдквити, промъкнѧти сѧ, пронести, прославити, съказати

ПРОДВЛѢВАТИ, -ѣѭ, -ѣюшн ipf.

occurrit in Prag, solum in specie ПРОѣВѣ-

zjevovati, ukazovati; выявлять, показывать, являть; offenbaren, zeigen; — προλέγειν; *ostendere, patefacere:* оученикомъ твоимъ проѣвѣваше еднѣ отъ васъ и прѣдастъ мѧ προέλεγες Prag 2a 10sq. — Exh.

Cf. продвлѣти

ПРОДВЛѢТИ, -двлѣѭ, -двлѣюшн ipf.

occurrit in Klim VencNik, solum in specie ПРОШВЛѢТИ

projevovati, ukazovati; проявлять, показывать, являть; äußern, zeigen; — declarare, (effulgere, clarescere), *ostendere:* ѩко и дьн'ница, послѣ высходе(щи), свѣтлостию своею вьсь ликъ звѣздныи облистаѥтъ, слънѣчнымі зарамі свѣтъ прошвлѣющін (sic pro -щи) KlimJugosl, Lavrov 97,15, свѣта прошвлѣѣще (sic!) Rum, Lavrov 94,9; оуношица сеи, старыхъ wбразъ дѣлѧ (pro дѣлы) прошвлѧа. на столѣ к'нѧж(е)ствіа чести достоинѣ посаженъ бысть senum exempla actibus declarans VencNik 4,16; wт⟨ь⟩чю любокъ над' ними чюд'нѣ прісно прошвлѧа miro semper caritatis splendore effulsit VencNik 5,38; по достоянию его вси вселен'нѣи прошвлѧющѧ славѫ сватаго clarescentem VencNik 23,85. — Exh.

Cf. продвити, продвлѣвати, двлѣти, двѣ творити sub двѣ, обдвлѣти sub 2

ПРОДВЛѢНИЄ, -ниа n.

occurrit in VencNik, solum in specie ПРОШВЛѢНИЄ

projev; проявление; Bezeigung; — (munificentia), *manifestatio:* м'нози клирици и божіи раби к' него благосер'дію прихожахѫ, и самъ ѧ радост'ным прошвленіемъ люб'ве к' себѣ прінмаше alacri munificentia VencNik 7,14. — Exh.

Cf. двлѣние sub 4

ПРОКВИТИ, -кѫ, -кишн pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par BesUvar

prodloužiti; продлить; verlängern; — παρατείνειν; praetendere: — fig.: пробави милостъ твоѭ кѣдѫщімъ тѧ и правъдѫ твоѭ пракъімъ срѣдъцемъ παράτεινον Ps 35,11 Sin Pog Lob Par (подаждъ Bon).

Nota: pro ПРИВАБИТИ: тоу слабость телеснаѧ прокави quae provocaret Bes 25, Uvar 89,bα 30 (привави ms. Pogodinianum 164aα 19, привави Synod 135a 19).

Exh.

Cf. проклѣщи, продлъжити, задлъжити, продьлити

ПРОБАДАТИ, -аѭ, -аюшн ipf.

occurrit in Bes; in Synod ПРОБОДАТИ legitur

probodávati; прокалывать, пронзать, прободать; durchstechen, durchbohren; — perforare, *perfodere:* левна(фа)ноу семоу .гривьною г⟨оспод⟩ь челюсти пробадаѥть armilla...maxillam... perforat Bes 25,164bα 22, прободаетъ Synod 135b 20 (прободе Uvar 90aα 5); — fig.: с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца послоушающи(хъ) пострѣкаютъ · и тако мъисль болѣзнию

стрѣканиꙗ пробадаютъ mentem dolore compunctionis perforant Bes 20,110aβ 5, прободаютъ Synod 92b 19. — Exh.

Cf. пробости, избадати

ПРОБИТИ, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Euch Meth

prorazili, probili, rozrazili; пробить, рассечь; durchstoßen, durchschlagen, auseinanderschlagen; — ῥηγνύναι, διαρρηγνύναι; interrumpere, *perrumpere:* заклинаѭ тѧ...пробикъı (sic pro - бикъшемь) жьзломь море ı людиі своѭ... проведъшемъ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ . .ῥήξαντος Euch 52b 10; и море проби, и проидоу по соухоу Meth 1, Lavrov 69,1; проб glossa in margine ad разкръзе камень къ поустъıни и напоı ѩ διέρρηξεν Ps 77,15 Sin; блюдѣте сѧ, еда како, хотѧще желѣзнꙋ гороу костанъмь тѣменьмь пробити, мозгъ ваша излѣıете Meth 9, Lavrov 74,21; — ı пакъı посъла къ ıимъ дроугъı рабъ · ı того камениемь бикъше пробишѧ главѫ емоу κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν Mc 12,4 Zogr Mar. — Exh.

Cf. проразити

ПРОБЛАЖДИТИ СѦ, -блажджѫ сѧ, -блаждиши сѧ pf.

occurrit in Supr

zcizoložiti, ng.: *státi se nevěrnúm; совершить прелюбодеяние,* ng.: *нарушить верность; die Ehe brechen,* ng.: *untreu werden;* — πορνεύειν; adulterum esse, *adulterum fieri:* како ли благъııи ıего надѣѥ сѧ приѧти ч'то иже д(оу)шеѭ и тѣломъ проблаждивь сѧ отъ ıего · и прѣлюбодѣıствомъ себе осквръıивъıи · и оубоюмъ ὁ . .πορνεύσας ἀπ' αὐτοῦ adulter contra ipsum fui Supr 523,29. — Exh.

Cf. съблаждити, любъı съткорити sub любъı, блаждъ съткорити sub блаждъ, излюбодѣıствити

ПРОБОДЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Nicod

probodeni; прокалывание; Durchstechen; — percussio: копиѥ наостриχъ вь прободение ıего ad percussionem Nicod 20, Stojanović 110,22 (въ погребенье Novg 260aβ 26). — Exh.

ПРОБОСТИ, -бодѫ, -бодеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Dim Venc VencNik VencProl Bes Nicod; formae aoristi attestatae: 3. sg. прободѣ, 3. pl. пробасѧ Zogr Mar As, пробашѧ Nik, прободошѧ Ostr Apo VencNik Bes

probodnouti; проколоть, пронзить; durchstechen, durchbohren; — ἐκκεντεῖν, νύσσειν, πλήσσειν, τιτρώσκειν, διατιτρᾶν; transfigere, perforare, pungere, percutere, perfodere, penetrare, vulnerare, (aperire): къıиıъı г(лаго)лѭтъ · възрѧтъ на ıего иже пробасѧ εἰς ὃν ἐξεκέντησαν J 19,37 Zogr Mar Asbis, пробаше Nik, прободошѧ Ostrbis, Bes 13,65aβ 2sq; водѫ и крьıь источи отъ прободенъııхъ ребръ своıхъ с(ъ)п(а)съ τῆς νυγείσης...πλευρᾶς Supr 483,17; гнѣвъıса же прободе емꙋ ребра мечемь VencProl 38aα, Vajs 67,2, VencVost 58b 10, Nov 421aβ, Vajs 41,11 (пронзе Vajs 67,26 var. ad VencProl 38aα); закист' · имѣѭштоꙋ(ꙋмоу[ıе] ѭ срьдьце прободетъ ὁ φθόνος τὴν ἔχουσαν αὐτὸν καρδίαν τιτρώσκει Supr 399,16 — secundum S. Sever'janov pro имѣѭштоꙋꙋмоуıе legendum est имѣѭштеıе (sc. срьдьце).

Cf. пробадати, проıисти, продрѫжити, събости оубости

ПРОБРАТИ СѦ, -борѫ сѧ, -борѥши сѧ pf.

occurrit in Bc.

prodrati se, proniknouti; проникнуть, достичь; durchbrechen, durchdringen; — erumpere, *pervenire:* достоино ıесть да глас(ъ) с(ь)рд(ь)ца нашего...къ оушима милостиваго г(оспод)и. прокореть сѧ ut vox... ad aures... erumpat Bes 2. 8bα 19 (поборьть сѧ per errorem Uvar 6aβ 19). — E.

ПРОБР'ѢЗГ'ЪЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar

rozbřesk, svítání; рассвет, заря; Tagesanbruch, Morgendämmerung; diluculum; — оутро пробрѣзгоꙋ сѣло πρωῒ ἔννυχα λίαν; diluculo valde: ı ютро пробрѣзгоꙋ сѣло къстакъ ıзıде ı иде къ поусто мѣсто πρωῒ ἔννυχα λίαν Mc 1,35 Zogr Mar (побрѣ(з)гоꙋ Nik). — Exh.

Cf. рано, оутро, къ дьıни sub дьıнь, зорꙗ

ПРОБЪІТИ, -бѫдѫ, -бѫдеши pf.

occurrit in Bes

vytrvati; выдержать, устоять; aushalten, ausdauern; — perdurare: ıанъ того дѣлма къ

с⟨кѧ⟩тꙑни ста · ꙗко оу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца съмѣрении прокъ in. humilitate perduravit Bes 20,103aα 14 (пребꙑ Uvar 60aβ 9, Synod 87b 8sq). — Exh.

прѣбꙑти

пробꙑтивъ, прѣбꙑтивъ, adj. comp.
пробꙑтивѣи, прѣбꙑтивѣи
occurrit in Bes

trvalý; постоянный, неизменный; dauerhaft, beständig; — durabilis: всѣко иже оу кась пробꙑтивѣ иестъ · вес примѣнениꙗ пробꙑтивѣ на вѣкꙑ нѣстъ durabile...durabile Bes 1,4bβ 15 et 16sq (скоровѣчно. .прѣбꙑти къ wнъ вѣкъ, i. e. прѣбꙑтивѣ къ wнъ вѣкъ Uvar 3bβ 19sq et 21, прибꙑтливѣ... прибꙑтливѣ Synod 4a 5 et 6); comp.: къ всѣхъ тварьхъ телѣснꙑхъ ничтоже пр(ѣ)бꙑтивѣ.. н⟨є⟩к⟨є⟩си и земл⟨ѧ⟩ caelo et terra durabilius Bes 1,4bα 21sq, прѣбꙑтискѣе (sic!) Uvar 3bβ 5, перквѣе (sic!) Synod 3b 22. — Exh.

Cf. скоровѣчьнъ

пробꙑтиѥ, -иꙗ n.
occurrit in Bes

vytrvalost; настойчивость; Ausdauer; — perseverantia: каменьна бо земл⟨ѧ⟩ блага не имать ѩже того иєгож⟨є⟩ прозѧбнеть къ плодꙋ пробꙑтиꙗ не приведеть ad fructum perseverantiae Bes 15, Uvar 46bβ 13 (пребꙑтиꙗ ms. Pogodinianum 75bβ 11sq, прибꙑтиꙗ Synod 64b 4). — Exh.

Cf. прѣбꙑтиѥ

пробѣгнѫти, -гнѫ, -гнеши pf.
occurrit in Euch

uléci, prchnouti; убежать, спастись бегством; fliehen, davonlaufen; — φυγῆ φυγαδεύεσθαι; *fugere:* изиди ı-съсѫда сего... пробѣгни именемь жнкаго б⟨ог⟩а φυγῆ φυγαδεύθητι Euch 55b 1. — Exh.

Cf. бѣжати, оубѣжати

провождати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Supr Christ Const Meth

1. *doprovázeti, vyprovázeti; сопровождать, провожать; begleiten;* — προπέμπειν, συνέρχεσθαι, καθιστάνειν, καθιστᾶν; una ire, deducere, *comitari:* ишьдъше идѫхомъ, провождающимъ насъ всѣмъ... до къньнъ града προπεμπόντων A 21,5 Christ; провождахоу же и въ корабль προέπεμπον A 20,38 Christ; провождаѧ же его до пѧти на десѧте поприштъ συνελθὼν...αὐτῷ Supr 527,18; провождающеи же павла ведоша до ѳинъ καθιστάνοντες (var. καθιστῶντες) A 17,15 Christ; провождаа же филосѡѳа каганъ, начѧ емоу дары многы дашти Const 11, Lavrov 24,10 (var. провода); — de exsequiis funeris prosequendis: несоша и провождаѭште дожи и до погребениꙗ προπέμποντες Supr 208,23; вещисльнъ народъ...провождахоу съ свѣщами, плачюще сѧ добра оучителѧ и пастꙑра Meth 17, Lavrov 78,22.

2. *tráviti (čas); проводить (время); (die Zeit) verbringen;* — παραπέμπειν; transmittere, *traducere (tempus):* ношть провождаахѫ трьпѧште страсть · доблѣно τὴν νύκτα παρέπεμπον Supr 91,30.
Exh.

Cf. проводити, провести

провєсти, -ведѫ, -ведеши pf.
occurrit in Psalt Euch Grig Pochv Bes Nicod CMLab

1. *provésti (někoho někudy), převésti; провести; hindurchführen;* — διάγειν, ἄγειν, ὁδηγεῖν, περᾶν; traducere, ducere, perducere, educere, transvehere: и запрѣти чрьмьнꙋмоу морю ı исѭче и проведе ѩ къ бездънѣ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; скозѣ море проведвы (sic pro проведꙑи кы) var. per mare transduxit Nicod 9, Stojanović 97,18, проведе кась Novg 252bα 26; прѣст⟨а⟩ви є чресь море чр'мное и проведе є по водѣ мнозѣ (διήγαγεν...δι' ὕδατος Sap 10,18) CMLab 35bβ 4; заклинаѭ тѧ. .люди своѭ ногами не омочьшами сѧ проведъшемъ ἐξορκίζω σε...κατὰ τοῦ. .περάσαντος Euch 52b 12; проведшоумоу люд⟨и⟩ своѭ къ поустꙑнѭ τῷ διαγάγοντι...ἐν ἐρήμῳ Ps 135,16 Pog Lob Par, проведъшꙋмоу Bon (наставльшюмоу Sin); б⟨о⟩жиѭ люди. раздѣль море по соухоу проведе къ поустꙑню Pochv 112aα 18; раздѣльшюмоу чрьмъное море къ раздѣление...ı проведъшюмоу ı⟨здра⟩илѣ по срѣдѣ его τῷ. .διαγαγόντι Ps 135,14 Sin Pog Lob Par, проведъшꙋмоу Bon; развръже море ı проведе ѩ διήγαγεν Ps 77,13 Sin Pog Bon Lob Par; скозѣ источникъı провѣтъ ѧ ἄξει Is 49,10 Grig; — cf. проводити, провождати.

2. *dovésti (někam), přivésti; довести, привести; hinbringen, hinführen;* — perducere, portare, *adducere:* тъ оубо добрѣ слоужить иже жьртвоу добраго дѣла (до) конца достоинꙑ дѣтели проведеть usque ad finem debitae perducit actionis Bes 25,157bβ 17 (приведет⟨ь⟩ Uvar

85bβ 12, Synod 129a 11); провѣде е крѣпостию твоею, ва обитель с⟨ве⟩тоую твою portasti. .ad habitaculum Ex 15,13/Cant 4 Lob (приведе Par, оутѣшиль еси παρεκάλεσας Cant 1 Pog Bon); — cf. довести, привести.

Exh.

провидѣние, -иа n.

occurrit in comm. Eug

předzvědění; предвидение, провидение; Vorherwissen; — πρόγνωσις; *praescientia, providentia:* провидѣние бо отъ б⟨ог⟩а единого есть πρόγνωσις Eug 18bβ 3.

Exh.

Cf. прозьрѣние sub 2, проповѣдание sub 2, прѣдъвидѣние

провидѣти, -вижджь, -видиши pf.

occurrit in Ben

předzvěděti; предвидеть, провидеть; vorherwissen, vorhersehen; providere, praevidere, praecognoscere: се же быс⟨ть⟩ ѣко же бѣ провидѣль моужь б⟨о⟩жии бенедиктъ въ своеи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ Ben, Sobol. 130,3. — Exh.

Cf. прозьрѣти sub 3

провлачет сѧ in NomJas 16a 9 v. sub провлѣщи

провлачити, -чѫ, -чиши ipf. (?)

occurrit in VencNik Bes

protahovati; протягивать; in die Länge ziehen; — differe, *trahere:* ѣже соуть дѣлаемаѧ не провлачи на дол'зѣ quae sunt agenda ne differas in longum VencNik 19,50;

ptc. perf. pass. провлаченъ *vleklý; затяжной; schleppend, langwierig;* — prolixus, *tardus, lentus:* да не вамъ се оудолено (i. e. оудѣлѣно) и проволочено исправление видить сѧ тѫжко съı extensa processio et prolixa expositio Bes 19,90aα 22.

Exh.

Cf. провлѣщи, продлъжати, продлъжити, продѣлити

провлачьнъ, -ьıи adj.

occurrit in BesUvar

длъгъıи провлачьнъıи *dlouho se vlekouci; долго тянущийся; sich hinziehend;* — prolixior, *longior:* б⟨о⟩жиемь оустроениемь⟨ѣ⟩ творить сѧ да долзии проволочьнии грѣсѣ (sic pro -си) болѣзнiемь иждиваютъ сѧ долгъıмь ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19, Uvar 55aα 24sq (дълзии провлечени·и ms. Pogodinianum 97bβ 20, Synod 81a 19). — Exh.

провлѣщи, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Nom Bes

prodloužiti, protáhnouti; продолжить, протянуть; verlängern, in die Länge ziehen; — ἐπιτείνειν; protelare, *producere, extendere:* (а)ще же wт⟨ъ⟩лоучень боудеть и провлечеть с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩лоучение его ѣко сълагаѣша εἰ δὲ ἀφορισμένος εἴη, ἐπιτεινέσθω αὐτῷ ὁ ἀφορισμός NomUsť 21a 14, а провлачет сѧ (sic!) Jas 16a 9 (да продължить сѧ Jefr 14b, Beneševič 64,14sq); иже въ третиюю годиноу литоургисатъ бѣше пришелъ · то за велико оудѣление м⟨о⟩л⟨и⟩твъı до девѧтаго часа провлече sacrificium... ad horam nonam... protelavit Bes 37, 285aα 2; — длъгъıи провлѣченъıи *dlouho se vlekouci; долго тянущийся; sich hinziehend;* — prolixior, *longior:* б⟨о⟩жиемь оустроениемь творить сѧ да дълзии провлечени·и грѣси б(ъдѣ)ниемь иждиваѥть (sic pro -ають) сѧ дългъıимь ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19,97bβ 20 (долзии проволочьнии Uvar 55aα 24sq); — testimonium ex parte corruptum, ubi провлѣкомъ significat fortasse *prolixus, tardus, lentus:* то бо въ истиноу ес⟨ть⟩ растлѣниа исхожение (pro истлѣниа расхождение) рекше жит⟨и⟩е сег⟨о⟩ свѣта провлѣкомо что ино ес⟨ть⟩ тъкъмо ѥтеро провлеченое (pro провлѣчение) болѣзньми пред⟨ъ⟩ см⟨ь⟩ртию ipse enim quotidianus defectus corruptionis quid est aliud quam quaedam prolixitas mortis Bes 37, Uvar 151aα 27sq et 29 (превлекомо. .провлечение ms. Pogodinianum 276aβ 22 et 24, привлекомо... провлеченіе Synod 227b 16 17). — Exh.

Cf. продлъжити, задлъжити, продѣлити

провлѣчение, -иа n.

occurrit in Bes

prodloužení; продолжение; Verlängerung; — prolixitas, *productio:* житие сего свѣта превлекомо · что ино ѥсть · тъкомо ѥтеро провлеченіе болѣзни предъ смьртию prolixitas Bes 37,276aβ 24 (провлеченое Uvar 151aα 29). — Exh.

проводити, -вождѫ, -водиши pf., ipf.

occurrit in Supr Ilj Christ Slepč Mak (incertum) Šiš Lobk Zach Gl Const Meth Nom VencNik Bes Vit

1. *doprovoditi, dovésti, vyprovoditi, (do)provázeti, vyprovázeti; проводить, довести, сопроводить, провожать, сопровождать; begleiten, geleiten, hinausbegleiten;* — προπέμπειν, ἐφοδιάζειν; deducere, comitari, *prosequi:* оу васъ же, аще ключитъ сѧ, прѣбоудоу . да въ мѫ проводите, ѥмо же аще градоу ѩа. . προπέμψητε 1C 16,6 Christ Slepč Šiš; проводи и пакъı славьно до своѥго стола Meth 13, Lavrov 76,33; воєвода. . χοτѣаше прѣити къ антинополи иждє с⟨кд⟩тъıи савинъ провожденъ бѣаше προεπέμφθη Supr 150,14sq; тѣмъı тъмами . . . имъı аг҃ѥлъ и архаг҃ѥлъ. . проводаштаѫ ѩко своѥго господа и ц҃ѣсара μυρίας μυριάδας. . προπεμπούσας Supr 463,20; рече же аг⟨ѳ⟩лъ г⟨осподь⟩нь азъ въı провожю ego vos deducam Vit, Sobol. 288,4sq; приатъ же и идоущь кочелъ (sic pro коцелъ). и великоу емоу честь створи, мимо проводі и Const 15, Lavrov 29,18;

de funere prosequendo: повелѣ же апостоликъ . . проводити и честно Const 18, Lavrov 36,12; проводимо wт⟨ъ⟩ вѣрныхъ . . . честнов тѣло святою памѧтию по чести положиша comitante fidelium turba VencNik 23,72;

de instruendo rebus ad viam necessariis: ихъже, добрѣ твориши, провожь достоино в⟨ог⟩оу οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας 3J 6 Christ Slepč (проповѣжды Šiš); тѣхъ книгами да провоженъ боудеть τοῖς τε τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν NomUsf 18b 2sq (да превоженъ вѣдетъ Jas 11a 12);

(do)provoditi (a ochrániti), provázeti (a chrániti); сопроводить (и хранить), сопровождать (и охранять); begleiten (und behüten); — διασώζειν; salvum perducere, salvare: оуготовавъıи воинъ двѣ сътѣ. да. . павла проводѧть до филикса воєводъı ѩа . . . διασώσωσι A 23,24 Christ; ѣкоже вѣсте в клетвоу . . . тако провождю вь и боудете к бл⟨агословле⟩ние διασώσω Zch 8,13 Gl Zach Lobk (провождѫ Grig); — in hac notione exh.;

cf. провести, прѣводити, съпроваждати.

2. de tempore consumendo: *stráviti, tráviti; провести, проводить; verbringen;* — διατελεῖν; producere, ducere, *consumere (tempus):* тоу ношь . . боудѫщоую смерть вѣдыи за христа волею претерпѣти завѣтно проводи noctis . . . sequentis cursu . . . pro Christo pati devotus pernoctavit VencNik 19,4; (и жи)т⟨іе се без бѣдъı⟩ про(водимъ) καὶ τὸν νῦν βίον ἀκίνδυνον διατελέσωμεν Ilj 2a 19; молитвами, цвд'рым в' нищиҳ растворениѥм. . всоб'нымь провожаше дьни singulos produxit dies VencNik 8,7; аще оубо на соудѣ прѣдъ соудиѥю пръ котораꙗ ваша бъıла бъı на оутрии д⟨ь⟩нь · вьсь д⟨ь⟩ньшнии д⟨ь⟩нь оу мъıсли wт⟨ъ⟩вѣта проводилъ сѧ бъı dies in cogitatione duceretur Bes 32,223aβ 1sq; — in hoc sensu exh.;

cf. съкончѧати sub 4.

Notae: бъıс⟨ть⟩. . павлѣ проводьшѣ вышнѧѧ страны · прити вь ефесѣ (sic pro ефесъ) διελθόντα A 19,1 Mak (pro прошьдъшю Christ Ochr Slepč Šiš);

pro приводити exspectato (vel libera translatio in sensu *deducere*): многъı бо родителе проводѧть и братиꙗ προσάγουσιν NomUsf 33a 19sq (приводѧт⟨ь⟩ Jas 24a 7).

cf. провождати

проводьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ben

проводьнъıи чинъ *pohřebni obřad; погребальный обряд; Begräbniszeremonie; caerimonia funebris, exsequiae:* створише ємоу проводни чинь · съ пѣсньми многами и чтении Ben, Sobol. 136,21.

Exh.

cf. погребение, погрѣбание, провождение

провождение, -иа n.

occurrit in Const

solum spec. *pohřebni průvod; погребальная процессия; Trauerzug, Kondukt; exsequiae:* повелѣ же апостоликъ. сътворити провождение ємоу, ѩкоже и самомоу папежоу съторити Const 18, Lavrov 35,27. — Exh.

cf. проводьнъıи чинъ sub проводьнъ

проволочьнии in Bes 19, Uvar 55aα 24sq v. sub провлачьнъ

провр҃ти, -върѫ, -въреши pf.

occurrit in Supr

prostrčiti; просунуть, продеть; durchstecken, durchstrecken; — διαβάλλειν; traicere: повелѣша съѣдзати и . . . и проврѣша жъзлъ между рѫкама и стегноу іего διέβαλον Supr 260,9. — Exh.

cf. въврѣти

провъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš

Probus; Πρόβος;

a) martyr una c. Taracho et Andronico Tarsi in Cilicia Diocletiano imperatore excruciatus; mem. in Or. 12. Oct. (rarissime in kalendariis etiam 4. Maii), in Occ. 11. Oct.: ѯі (= 12., sc. Oct.) · страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · тарахъ · прова · андроника Πρόβου Ostr 230bα 9, Slepč 107b 14, Šiš kalend. 12. Oct., провоу Ochr 81a 14; ѳ (= 4., Maii) с⟨вм⟩тых⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ прова тараха андроника Ochr 107a 19, Šiš kalend. 4. Maii;

b) oriundus ex Aegypto, una c. sociis Elia et Are a. 308 Ascalone in Palaestina cruciatu necatus; mem. in Or. 19. (18.) Dec., in Ochr 16. Dec.: ѕі страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ · провоу или еревки Πρόβου, Ἄρεως καὶ Ἡλία Ochr 91a 11 (S. M. Kul'bakin in editione aliter scriptionem continuam solvit провоу и ливревки); — exh.;

c) non liquet, quis die 17. Dec. in Ochr et in Synaxario Constantinopol. commemoretur: ѕі с⟨вм⟩щенне цр⟨ъ⟩кви с⟨вм⟩тѣи в⟨огороди⟩ци · и провоу · и г · втрокомъ · анани азари мисаилъ и данила пор⟨о⟩ка Πρόβου, Ταράχου καὶ Ἱλαρίωνος Ochr 91a 14; — exh.;

d) praeses civitatis Sirmii in Pannonia, christianorum persecutor tempore Diocletiani: се же са съткори въ срѣмѣ старѣишинъствоуѭштоу провоу ἡγεμονεύοντος Πρόβου Supr 254,22.

провъзвѣщати, -аѭ, -аѥши ipf. (et pf?)

occurrit in Služ CanVenc Bes

1. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать, провозвещать; verkünden;* — προκαταγγέλλειν; *nuntiare, pronuntiare:* г⟨лаго⟩ла намъ оустъ рабъ твоихъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ · провъзвѣщаѥ намъ хотѭщаѥ (sic pro хотѭщеѥ) бꙑти с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨в⟩ные προκαταγγέλλων SlužSof^{b}, Orlov 183,1 (прѣд⟨ъ⟩възвѣщаѧ Sof^{c}); тѣло твоѥ с⟨вм⟩тоѥ, бл⟨а⟩ж⟨е⟩не, принимъ прагъ днес⟨ь⟩, превхвальнъ ти градъ и придивьнаѧ чюдеса мирови провъзвѣщаѥть, прѣвъзноша CanVenc, Vajs 144,26.

2. *zmiňovati se; упоминать; erwähnen;* — perstringere: что поспѣють намъ ѡ анг⟨е⟩льскꙑихъ дѹсѣхъ си такова провъзвѣщавъши (sic pro – въшимъ) quid prodest nos . . . ista perstringere Bes 34,243aα 21sq (пропровѣдавше Uvar 130bβ 33).

Exh.

Cf. възвѣщати, възвѣстити, провѣстити, пропровѣдати sub 1, пропровѣдовати, пропровѣдѣти sub 1, прѣдъвъзвѣщати

провъстрѫбити, -трѫблѭ, -трѫбиши pf.

occurrit in Supr

zatroubiti; затрубить, протрубить; blasen; tuba canere; fig.: д⟨авъ⟩дъ иже о въсхождении въ прав'дѫ [правдѫ] провьстрѫби възиде б⟨ог⟩ъ въсклицанью емъ · г⟨оспод⟩ь въ гласѣ трѫбьнѣ Supr 478,28. — Exh.

Cf. въстрѫбити

провъсходити, -хождѫ, -ходиши

occurrit in BesUvar

předčiti, předstihovati; превосходить; übertreffen, überragen; — antecedere: сию же по истинѣ славоу чисти (pro чьсти) г⟨лаго⟩лю · ꙗко ч⟨ь⟩сти (прочаѥ) провосходи sollemnitates ceteras antecedit Bes 22, Uvar 78aα 18 (прѣстизаѥть ms. Pogodinianum 142aα 15sq, Synod 116b 8). — Exh.

Cf. прѣвъсходити, прѣстизати

провѣдѣти, -вѣмь, -вѣси ipf. о комь, чемь

occurrit in BesUvar

věděti napřed, předvídati; предвидеть, провидеть; vorherwissen; — praevidere, *praescire:* избавитель нашь · провѣдѣи ѡ моуцѣ своѥи сказаше оученикомъ своимъ⟨ъ⟩ ѡ стр⟨а⟩сти своѥи praevidens Bes 2, Uvar 5aα 19sq (преди видѫ ms. Pogodinianum 6bβ 9sq, пред⟨ъ⟩видѫ Synod 5b 23).

Exh.

прѣди видѣти sub прѣди, прѣдъвѣдѣти

провѣстити, -вѣщѫ, -вѣстиши pf.

occurrit in Slepč Šiš Lob Par

zvěstovati, rozhlásiti; возвестить, огласить, провозвестить; verkünden, kundmachen; — φθέγγεσθαι, ἐξηχεῖν; pronuntiare, diffamare: провѣстить езикь мои сл⟨о⟩в⟨е⟩са твоѣ φθέγξαιτο Ps 118, 172 Lob Par (провѣштаѥтъ Sin Sluck Pog Bon); ѡтъ вась бо провѣсти се слово господьне не тькмо въ македонии и въ ахаи ἐξήχηται 1Th 1,8 Šiš (deest in Christ).

Nota: pro просвѣтити: раздроушъшаго съмрътъ · и провѣщъшаго (sic!) животъ . . ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиемъ φωτίσαντος 2T 1,10 Slepč (просвѣщькшаго Mosk^{b}).

Exh.

Cf. провѣщати, провъзвѣщати, възвѣщати, възвѣстити, проглаголати, възглаголати, пропровѣдѣти sub 1

провѣщавати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Hilf Ochr Mak Šiš

mluviti, promlouvati; говорить; reden; — φθέγγεσθαι, ἀποφθέγγεσθαι; loqui, eloqui: **запрѣтиша има отъноудь не провещавати ни оучити о имени іисоу христовѣ** μὴ φθέγγεσθαι. .ἐπὶ τῷ ὀνόματι A 4,18 Šiš (**не провѣщати** Mak, **не вещати** Hilf); **начеше г⟨лаго⟩лати инѣми езыки[и], ѣкоже д⟨оу⟩хъ даѣше имь провещавати** ἀποφθέγγεσθαι A 2,4 Hilf Ochr Mak Šiš. — E.

Cf. **провѣщати, вѣщати, повѣдати**

провѣщание, -ия n.

occurrit in Christ Šiš, in cant. Pog Bon Par

promlouvání, výrok; высказывание, изречение; Rede, Ausspruch; — ἀπόφθεγμα; adpronuntiatio (It.), doctrina (Vg.), *dictum:* **да чает' сѧ ꙗко дъждь провѣщание мое · и снидѫтъ ꙗко роса г⟨лаго⟩ли мои** τὸ ἀπόφθεγμα Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par (**провещение** Cant 6 Lob); ◆ pl. **провѣщания** φθόγγος; sonus: **въ всю землю изидоша провѣщания ихъ и въ конеца вселенꙑа г⟨лаго⟩ли ихъ** ὁ φθόγγος (Ps 18,5) R 10,18 Christ Šiš (**вѣщаниѣ** Slepč Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. **вѣщание, провѣщение**

провѣщати, -аѭ, -аеши ipf. et pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Bes

ipf. *mluviti, promlouvati; говорить; reden;* — φθέγγεσθαι; loqui: **запрѣтиша има** · **и ѡт⟨ъ⟩нѧдь не провѣщати ни вчити о имени ис⟨оу⟩с⟨о⟩вѣ** μὴ φθέγγεσθαι A 4,18 Mak (**вещати** Hilf, **провещавати** Šiš); **прѣвъı стоѧ на мѣстѣ томь. .ничесоже глаголѧ или провѣштаѧ** Supr 567,27;

pf. *promluviti, pronésti, zmíniti se; проговорить, произнести, упомянуть; reden, vorbringen, erwähnen;* — φθέγγεσθαι; loqui, effari, pronuntiare, perstringere: **ꙗрꙑмникъ бо безгласьнъ къ ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщавъ, възбрани пр⟨о⟩року безоумиꙗ** ὑποζύγιον... φθεγξάμενον 2P 2,16 Christ Slepč Šiš; **доколѣ грѣшьниці .провѣштаѭтъ і къзглаголѭтъ неправъдѫ** φθέγξονται Ps 93,4 Sin Pog Bon Lob Par; **провѣщаетъ ꙗз⟨ꙑ⟩къ мои словеса твоѣ** φθέγξαιτο, φθέγξεται Ps 118,172 Sin Sluck Pog Bon (**провѣстить** Lob Par); **ѡтверъзѫ въ пріѣчахъ оуста моѣ · провѣштаѭ гананіѣ іспрꙗва** φθέγξομαι Ps 77,2 Sin Pog Bon Lob Par; **смотрите аще въ числѣ тѣхъ множьствии · ащже въ кратъцѣ касающе провѣщали иесмъ · жрѣбии вашего имене ѡбрѧщете** quae breviter tangendo perstrinximus Bes 34,245aβ 24sq, і **провѣщахом** Uvar 132aα 22;

cf. **помѧнѫти** sub 2.

Nota: **съказание словесъ твоихъ провѣщаетъ** Ps 118,130 Bon per errorem pro **просвѣштаетъ** φωτιεῖ illuminat Sin Pog Lob Par.

Exh.

Cf. **вѣщати, провѣщавати, провъзвѣщати, възвѣстити, провѣстити, проглаголати, въязглаголати**

провѣщение, -иа

occurrit in cant. Lob

promluvení, výrok; речь, изречение; Rede, Ausspruch; — ἀπόφθεγμα; adpronuntiatio (It.), doctrina (Vg.), *dictum:* **да чает се ѣко даждь провещение мое, и синдоут' ѣко роса г⟨лаго⟩ли мое** τὸ ἀπόφθεγμα Dt 32,2/Cant 6 Lob (**провѣщание** Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par). — Exh.

Cf. **провѣщание**

провѣщѫщаго in 2T 1,10 Slepč pro **просвѣщьшаго**

провѣꙗти, -вѣѭ, -вѣеши pf.

occurrit in Supr

provátí, provanouti; обвеять, обдуть; durchwehen; — διαπνεῖν; perflare: **въстани сѣвере и приди южe · провѣи градъ ми · да потекѫтъ добрꙑа моиа** διάπνευσον κῆπόν μου (Ct 4,16) Supr 349,15.

Exh.

проганѣати, -нѣаѭ, -нѣаеши ipf.

occurrit in Supr

vyhánětí, vymítati; прогонять, изгонять; austreiben, bannen; — ἀπελαύνειν, ἐλαύνειν; eicere, expellere: **хромꙑѧ цѣлѣаше бѣсꙑ проганѣаше** ἀπήλαυνε Supr 480,22; **г⟨оспод⟩ь же дальготрьпѣливъ сꙑ · бѣсꙑ проганѣаше** ἤλαυνεν Supr 481,17; **слово испоуштаѣше и проганѣше недѫгꙑ** Supr 473,13. — Exh.

Cf. **прогънати, прогонити, въгонити, изганѣати, изгонити**

проглаголание, -ия n.

occurrit in Bes, abbreviatum **прогл̄ание**

probrání, výklad; рассмотрение, объяснение; Erörterung, Auslegung; — transcurrere (sc. *ser-*

mone): се намъ · братие драгаꙗ на испытание д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнꙑхъ таинъ · проглание малоѥ довлѣѥть haec nos... succincte transcurrisse sufficiat Bes 40,314bβ 10. — Exh.

cf. исказание, казание, съказание

проглаголати, -глаголѧ, -глаголѥши pf.

occurrit in Ev Sin Supr FragHilf (?) Apoc Meth Bes Ben Zap; breviatur прогла-, прогл-

absol. *promluviti, začíti mluviti,* fut. ad *mluviti; проговорить, заговорить,* fut. ad *говорить; reden, zu reden anfangen;* — λαλεῖν; loqui, *incipere loqui, vocem edere:* ѫдѣши мълъчѧ и немогъı проглаголати λαλῆσαι L 1,20 Mar As Ostr; глꙋх⟨ъ⟩ да прослъıшит⟨ь⟩ нѣмъ прогл҃ть слѣпъ да прозрить Zap 296bα 23; оуста ѩмѫтъ і не прогл҃ѧтъ · ѡчи ѩмѫтъ і не видѧтъ οὐ λαλήσουσιν Ps 134,16 Sin (не възг⟨лаго⟩лѧтъ Pog, не г⟨лаго⟩лѧтъ var. οὐ λαλοῦσιν Bon Lob Par);

проглаголати чьто *říci, promluviti, zmíniti se, pohovořiti;* сказать, произнести, упомянуть, поговорить о чем-н.; *sagen, reden, erwähnen, besprechen;* — dicere, loqui, transcurrere, percurrere, discutere, exsequi, proferre, referre, perstringere: сию вєсѣдоу ѡ звѣздѣ въ кратъцѣ прогл҃ахомъ diximus Bes 10,45bα 7sq (изг⟨лаго⟩лахомъ Uvar 29bβ 27sq); нѣчто бо хощоу ѡ н⟨в⟩б⟨в⟩снꙑихъ радостехъ прогл҃ати с вами ut... loquamur Ben, Solol. 133,1; проглаголевна var. ad прогоневнамъ in: многамъ же рѣчьмъ прогоневнамъ. рече король *multis sermonibus peractis* Meth 9, Lavrov 75,2; поставъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го евангⷭ⟨в⟩лиа... хощоу... и въ малѣ прогл҃ати textum... transcurrere Bes 38, 287aα 18; словеса с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѥѵангⷭ⟨в⟩лиа въ малѣ проглаголали ѥсмъ sub brevitate discussimus Bes 30,198bβ 23, прогл҃ахъ есмь Synod 165b 15, прогл҃ахо Uvar 108bα 19; ꙗко анг⟨в⟩льска имена исправѧще · прогл҃али ѥсмъ нъıнѣ аще (pro ѥще) ѥсть · да та имена...въ малѣ прогл҃вмъ perstrinximus... ut... exsequamur Bes 34,242aα 5sq et 9; всѧ прогл҃аниа знаемъ paene omnia percurrendo cognoscimus Bes 38,293aβ 22sq; притъчю ѥже прогл҃авъ paradigma quod protulit Bes 33,232bα 20; — притчю приведъı прогл҃ахъ rem rettuli Bes 38, 301bβ 16sq (г⟨лаго⟩лахъ Synod 248b 17); — semel pro praemittere: ꙗко оубо прогл҃ще · върховьно соуще · ѡбоѥ испъıтали ѥсмъ quia ergo praemittendo summatim tota perstrinximus Bes 31, 207bβ 7 (г⟨лаго⟩люще Synod 172b 7).

Nota: (слово прогла)голати FragHilf 1b 24 — secundum A. Vaillant, RÉS 24 (1948), p. 10sq, emendatio erronea pro (оумомь с)во(имь) глаголати, cf. хощоу пѣть словесь оумомь своимь глаголати πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι 1C 14,19 Šiš Christ Slepč.

Cf. възглаголати, пригласити sub 1

прогласити, -глашѧ, -гласиши pf.

occurrit in Supr Cloz Ochr

1. *předpovědĕti; предсказать; voraussagen;* — προαναφωνεῖν; praedicere: доброѣ оубо сего ради прогласі ѡ васъ ісаі(ѣ) пророкъ г⟨лаго⟩лѧ προανεφώνησε Cloz 1a 8 (прѣжде сьвѣшта Supr 325,14sq); — прѣжде прогласити eodem sensu: се бо пророкъ прѣжде издалече прогласи πόρρωθεν ὁ προφήτης προανεφώνησε Supr 246,29; — cf. провѣщи, пророковати, прѣдъповѣдати, съвѣщати sub 2, вѣщи sub 4.

2. *předzpívati; запеть; vorsingen;* — προαναφωνεῖν; praecinere: і ти намъ зачънѧтъ і ти прогласѧтъ новоѩ пѣснь προαναφωνήσουσι Cloz 1a 29; • term. liturg. in Oriente: *clara voce dicere* vel *cantare:* прогласи҃ свѣтъ х⟨ристо⟩въ просвѣ(щаѥтъ сѧ) Ochr 106a 7sq (приглашати Slepč 125b 9); — cf. въспоустити.

Exh.

прогласъ, -а m.

occurrit in Progl

prolog; пролог; Prolog; gr. πρόλογος; *prologus:* прогласъ ѥсть с⟨вѥ⟩т⟨а⟩го ѥѵ⟨ан⟩г⟨в⟩лиа Progl 1 Chiland, прогласые pro vocibus прогласъ ѥ ms. Chludovianum (пригласъ Troj). — Exh.

Cf. прѣдъсловие, прологъ

прогнѣвание, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš

rozhněvání, popuzení, roztrpčení; ожесточение, раздражение, огорчение; *Erzürnung, Empörung, Erbitterung;* — παραπικρασμός; irritatio, exacerbatio: не ожестите сръдець вашихъ ꙗко въ прогнѣваніи ἐν τῷ παραπικρασμῷ Ps 94,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 3, 15 Christ Slepč Šiš, Supr 357,24, Hb 3,8 Christ Šiš, въ прогнѣваниѥ Slepč. — Exh.

Cf. гнѣваниѥ, гнѣвъ, ꙗрость

прогнѣвати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Zogr^{b} Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Christ Ps Slepč Šiš Apoc Parim Bes Nicod

кого, чѣто *rozhněvati, popuditi, rozjitřiti; разгневать, раздражить, прогневать; erzürnen, erbittern, empören;* — παροργίζειν; παραπικραίνειν, ἐκπικραίνειν, παροξύνειν; in iram mittere vel excitare vel concitare, ad iracundiam concitare vel provocare, in indignationem mittere, exacerbare, amaricare, offendere, provocare, excitare, suscitare, irritare: прогнѣвашѧ б⟨ог⟩а вышнѣѥго παρεπίκραναν Ps 77,56 Pog Sin Lob Par, прогнѣваѫ Bon; о єзицѣ неразоумѣнѣ прогнѣваю є ἐπ' ἔθνει...παροργιῶ αὐτούς Dt 32,21/Cant 6 Par Lob, Cant 2 Pog Bon, R 10,19 Christ Slepč Šiš; (вѣ) мрѣзостєхѣ своихѣ прогнѣвашѧ мѧ ἐν βδελύγμασιν...ἐξεπίκρανάν με Dt 32,16/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; тѣже б⟨ог⟩ъ самъ · иже ѥсть прогнѣванъ qui offensus est Bes 32,220bβ 4sq; мъı аще пакостми или нѣкъıми злобами прогнѣвани бѫдем⟨ъ⟩ si... provocamur Bes 16, Uvar 50aα 12 (аще...разгнѣвани бѫдемъ ms. Pogodinianum 82aα 3sq, Synod 69a 4); прогнѣваҳъ ѣростъ твоѭ παρώργισα Euch 79a 6sq, Manas 10/Cant 10 Bon; ꙗко прогнѣва дроугꙋ своѥго рече кь іѡсоуѳ conturbavit Nicod 10, Stojanović 99,2; прогнѣвали же и дроугꙋ своѥ[ѥ]го ѥгоже порꙋчь (pro -чи) παρόξυνε suscita (Vg.), attende (It.) Pr 6,3 Zach, не прогнѣвали Lobk;

absol. *bouřiti se; бунтоваться; sich empören;* — παραπικραίνειν; irritare, exacerbare, exasperare, *rebellem esse:* — translatio mechanica verbi graeci παραπικραίνειν, quod in textu graeco per interpretationem minus aptam verborum hebraicorum *mar* et *mārā* apparet: не помѣшѧ оумноженьѣ милости твоеѭ и прогнѣвашѧ вꙗходѧще въ чрѣмѣное море παρεπίκραναν Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; ини бо слꙑшаахѫ прогнѣваша παρεπίκραναν Hb 3,16 Christ, прогнѣвашѧ сѧ Slepč Šiš; родъ ст(р)оптивъ и прогнѣвалꙑ γενεὰ παραπικραίνουσα Ps 77,8 Sin Pog Bon Lob Par; wт⟨ъ⟩ лица ихъ не оужасаи сѧ · зане домъ прогнѣвами (ѥ)стъ οἶκος παραπικραίνων Ez 2,6 Grig (разꙑгнѣваѥ Zach); sim. Ez 2,5 (разгънѣваѥ Zach); sim. Ez 2,7 Grig Zach; не бѫди прогнѣваѭи παραπικραίνων Ez 2,8 Grig (разгнѣваѥ Zach); semel etiam c. obj.: прогнѣвашѧ словесѧ б⟨о⟩жьѣ и съвѣтъ вꙑшьнѣѥго раздражишѧ παρεπίκραναν Ps 106,11 Sin Bon Lob Par (разгнѣвашѧ Pog); — in hac notione exh.

прогнѣвати сѧ absol. vel c. obiecto на кого, чѣто, о комь, чемь, къ комь, чемь, комоу, чесомоу *rozhněvati se,* fut. ad *hněvati se; разгневаться, разсердиться, прогневаться,* fut. ad *гневаться; sich erzürnen;* — ὀργίζεσθαι, πικραίνεσθαι; irasci, exasperari, dedignari: прогнѣвавъ сѧ г⟨оспод⟩ь его прѣдастъ і мѫчителемъ ὀργισθείς Mt 18,34 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; ѣда вь вѣкъı прогнѣваеши сѧ на нъı μὴ . .ὀργισθήσῃ Ps 84,6 Sin Pog Bon Lob Par; прогнѣва се о мнѣ довли зѣло ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανός Ru 1,20 Gl; прогнѣва ми сѧ ὠργίσθης μοι Is 12,1 Grig, прогнѣва сѧ на мѧ Zach; ѣда в рѣкахъ прогнѣваеши се г⟨оспод⟩и μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης (var. ὀργισθῇς) Hab 3,8 Gl Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Supr 76,28; ѥгдаже ѥго б⟨ог⟩ъ жидеть · да небрѣгомъ · прогнѣваѥть сѧ quando ... exspectat, nec contemptus exasperatur Bes 33, 233aα 11.

Translatio erronea: не мозѣта дещерѣ мои · ѣко прогнѣвахъ се о ваю ѣко изиде о мнѣ роукa г⟨оспод'⟩на μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς quia angustia vestra magis me premit (vs.) Ru 1,13 Gl cf. ꙗко съжали сѧ мнѣ паче ваю cyr. ms. Undolskii.

Cf. гнѣвати, разгнѣвати, разгнѣвити, раздражити, раздражати

прогонитєлѣ, -ꙗ m.

occurrit in Bes

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — persecutor: чюдно ѥсть...по что прогонитєлѣ своихъ съкрꙑ сѧ г⟨оспод⟩ь оуклони cur persecutores... se abscondendo declinaverit Bes 18,88bβ 17sq; прогонитєлѧ своѥго саоула г⟨оспод⟩ь съ и(ѥ)в⟨ѥ⟩се растьла persecutorem Bes 34, 252aα 3; испълни же оусмарѧ и прогонитєлѧ павьла · и оучитєлѧ ꙗзꙑкъмъ створи persecutorem Bes 30, Uvar 111aβ 18sq (прогоньника ms. Pogodinianum 204aβ 20, Synod 170a 1). — Exh.

Cf. прогоньникъ, гонитєлѣ

прогонити, -гонѭ, -гониши ipf. (et pf.?)

occurrit in Supr Lob Par Klim Dim Meth Bes CMLab Dijav, in comm. Eug

1. *vyhánětі, zahánětі; прогонять, изгонять; austreiben, vertreiben;* — φυγαδεύειν, διώκειν, ἀποσοβεῖν, τρέπειν; fugare, in fugam vertere: вѣжимъ къчениѥ. .имже истинꙑ постижениѥ прогонимо ѥстъ φυγαδεύεται Supr 340,13; w болѣзни огнь дѫше (sic pro -шь) прогонѧшти πυρετοὺς ψυχῶν ἀποσοβοῦσα Supr 313,13sq; ядъ матетъ сѧ. дѫси лѫкавьнии прогонимi бꙑваѭтъ πνεύματα πονηρὰ διώκεται Supr 479,21; ѥдноѭ бесѣдоѭ про-

гона нєджгъı Supr 476,12; иже...и ѣко сл'нце оп'тече вселєноую χ⟨рьст⟩а прон⟨о⟩в⟨ѣ⟩дае и власть кражию прогоне CMLab 34aα 10; de daemoniis eiciendis *vymitati; изгонять; austreiben, bannen;* — ἐπιτιμᾶν; eicere: злъıа д⟨оу⟩хъı изгонать и м⟨о⟩л⟨и⟩твъı силою и даною властию прогонать fugant... et... eiciunt Bes 34,244aα 7; вѣсовє. прогонимн бо сѫть · знаменьємь крьстьнъımь ἐπιτιμῶνται Eug 11aα 13; — cf. изганıати, изгонити, къıгонити, отъıгонити.

2. *pronásledovati; преследовать; verfolgen;* — ἐκδιώκειν; persequi: стоудь лица моєго покри ме. .от лица кражиѣ прогонѣщаго ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος Ps 43,17 Lob Par (изгоньщаго Sin Pog Bon); молите за прогонящıа къı pro persequentibus... vos (Mt 5,44) Bes 35,256bβ 16sq (за...изгонштıм ὑπὲρ τῶν διωκόντων Zogr Mar As Ostr, om. Sav); да въ єдиномъ томьже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣ и любимъ доброє. .и прогонимъ злаıа ut persequamur... mala Bes 32, Uvar 117bβ 16sq (пригонимъ ms. Pogodinianum 218aβ 22); оучєнию пространıа, а єрєси прогона Meth 17, Lavrov 78,28; cf. гонити

3. pf. (?) fig. de loquendo *prohovořiti, probrati; обсудить; erörtern, durchnehmen; disserere, disputare:* многамъ же рѣчьмъ прогонєнамъ, и не могоущємъ противоу емѹ wт⟨ъ⟩вѣщавати, рече король изницѧ Meth 9, Lavrov 75,2 (var. прогласоленам⟨ъ⟩); — cf. проглаголати, провъıзвѣщати, провѣщıати; — in hoc sensu exh.

прогънати

прогонъникъ, -а m.

occurrit in Pochv Be.

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — persecutor: кдє соуть гърдıи · къдє соуть моученикъ прогонъницн persecutores Bes 38,291aα 21sq; оумьрьщвенъ бѣ лютъıи wнъ прогонъникъ persecutor Bes 32,216bα 9; испълни же немарѧ (sic pro оусм-) и прогонъника и оучитєла ıазъıкомъ створи persecutorem Bes 30,204aβ 20 (прогонитєла Uvar 111aβ 18sq); погапьствоу же вьсѣкомоу раздроушьника ıависта сѧ. вѣсомъ прогонъника Pochv 115aβ 2. Exh.

Cf. прогонитєлъ, гонитєлъ

прогонєнию, -ıа n.

occurrit in Supr Apoc Zach VeneNik Bes

1. *vyhánění, vymítání; изгнание; Austreiben, Bannen;* — ἀπελασία; pellere, *eiectio;* — de daemoniis eiciendis: слъıшашѧ. .вѣсовъ прогонєнию болѧштинхъ исцѣлєнию δαιμόνων ἀπελασίαν Supr 323,22;

2. *pronásledování; преследование, гонение; Verfolgen;* — διωγμός; persecutio: о цркавнимь прогонєны περὶ τῶν διωγμῶν τῆς ἐκκλησίας tit. ad Ap 11,19 Hval, о црквихъ (sic!) прогонєнъıихъ Rumj; прогонєние велико бъıст клирикwм. .по всеи зем'ли боемъстѣ VeneNik 12,13; с⟨вѧ⟩таıа ц⟨ѣ⟩ркъı дроугоє врємѧ имать прогонєниıа а дроугоє мира tempus...persecutionis Bes 32,218bβ 5; къ врємѧ прогонєниıа persecutionis tempore Be. 27,177aβ 12sq; sim. Bes 32,218bβ 10 et Bes 32,220aα 8; прогонєниıа къстакламть persecutionem commovent Bes 34,234bβ 7sq; єгда прогонєниıа wт⟨ъ⟩ нєвѣрънъıихъ (sc. нѣсть) зѣло бъıдрьно съхранити єсть с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩це cum persecutio... deest Bes 32,218bβ 21sq; wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бо прогонєниıа приємлемъ persecutiones Bes 35,260bβ 13; прогонєние wт⟨ъ⟩ нєвѣрънъıхъ. пострадаша persecutionem Bes 38,290aα 6; locus corruptus: въ врѣмѧ же · прогонєниıа намъ нѣсть єсть дроугоє єже покажемъ · разоумѣти намъ pacis autem tempore quia haec a nostris persecutionibus desunt Bes 32,220aα 14sq.

3. *honění, usilování; погоня, стремление; Nachjagen, Nachstreben;* — διωγμός; sectatio: с⟨ъ⟩пъ правьдьнъ ражаєть сѧ въ животъ · прогонєние же нечистивъıимъ къ с⟨ъ⟩м⟨ѣ⟩рть διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς sectatio malorum (Vg.) Pr 11,19 Zach (гонєние Lobk).

Cf. прогънание, гонєние

прогънание, -ıа n.

occurrit in Bes

zapuzení; изгнание; Verjagen; — repellere, *depulsio, repulsio:* на прогнание лакомьства нашего єже оуготована соуть всѧ ad repellendum... fastidium Bes 36,264bα 22sq. Exh.

Cf. прогонєние, изгънание, отъıгънание

прогънати, прожєнѫ, прожєвеши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Tun Klim Pochv VeneNik Bes Nicod GMNov Dijav

1. кого, чьто *vyhnati, zahnati; прогнать, изгнать; austreiben, vertreiben;* διώκειν, ἀπελαύνειν, φυγαδεύειν, ἐξορίζειν; expellere, propulsare, fugare, in fugam vertere, eliminare: въста

на йѣ хотѧи прогнати отъ прѣждеварѣченаго мѣста діѡξαι Supr 514,22; погоублю самоу и wны прожены из' земла VencNik 12,9sq; іѡусъ божьства своего силаниѥмь прогна и все прѣтмы смрьтныѥ fugat Nicod 23, Stojanović 111,22; врачю... прогънавъ в'сѧ неджгы · словомь твоимь Euch 25b 22; въвести богопознаниѥ съласьно... прогнати скврьнѫ... поустошьнъıиχъ б⟨ог⟩а (pro б⟨ог⟩ъ) слоужениа ἀπελάσαι eliminare Supr 329,19sq; — *dispellere:* w како кнѧзь дрьзость прогна апостольскаго лика Supr 471,24; — pro σκυλεύειν; diripere: прогънавъı ада печати ли сѧ боитъ ὁ σκυλεύων Cloz 12a 18; ◆ spec. de daemoniis eiciendis *vymitnouti, vyhnati; изгнать; austreiben, bannen;* — ἐκδιώκειν; *eicere:* заклинаѫ тѧ... прогънавъшинмь демонъскоѥ [о] множъство κατὰ... ἐκδιώξαντος Euch 53a 16sq; господьнѫ благодатьнѫ бѣса прог'на ἀπήλασεν Supr 518,10; прожень̀те wт⟨ъ⟩ мене злоую силоу дьıволю и всѧ козни ѥго Dijav, Sobol. 43,20.

2. кого fut. ad *pronásledovati;* fut. ad *преследовать; verfolgen;* — persequi: прѣже сихъ всѣхъ · възложать роукъı своıа и проженоуть въı persequentur (L 21,12) Bes 35,254bβ 17 (ижденьтъ διώξουσιν Zogr Mar As Sav Ostr); — in hoc sensu exh.

3. absol., fut. ad *hnáti se; помчаться; rennen;* — καταδιώκεσθαι; currere (vg.), persequi (lt.): ѩко и вндъ коньскъ вндѣніе нχ⟨ъ⟩ и ѩко и коньници також⟨е⟩ прожень̀ καταδιώξονται Jl 2,4 Tun (поженоут' Gl); — in hoc sensu exh.

cf. прогонити, къıгънати, изгънати, погънати

продавати, -даваѫ, -даваѥши ipf.

occurrit in Hilf Venc

prodávali; продавать; verkaufen; — πιπράσκειν; vendere: имѣниѣ продаваxоу и раздѣлаxѫ ѣ всѣмь ἐπίπρασκον A 2,45 Hilf; продаваниѣ (sic pro -ныѥ) искоуп⟨о⟩каш⟨е⟩ Venc ms. Romanum, Vajs 39, adn. 2 (онѣхъ ки продани бѣхоу VencNov 420bβ, Vajs 38,26sq).

exh.

cf. продати, продаѥти

продаждд, -ѫ f.

occurrit in Sud Nom

1. *prodej; продажа; Verkauf;* — πρᾶσις; *venditio:* въ продажю въведеть непродаѥмоую бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть εἰς πρᾶσιν NomUst 17a 24.

2. iurid. *(peněžitá) pokuta; (денежный) штраф; (Geld)strafe; poena (pecuniaria):* залагати и гл⟨агола⟩ти послоухомъ ли прісѧгоу · ли продажю · ли тоже (sic pro тоужде) казнь SudUst 57b 2.

продание, продаıание

продание, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

prodáni, zaprodáni; продажа, предание; Verkaufen; — venditio: ѩкоже иwсифъ братьıею продань · продание г⟨оспо⟩да нашего назнамена venditionem Bes 29,191bβ 17.

Locus corruptus: да... с⟨ъı⟩нъ божии волиѫ на съпасьнѫѫ страсть съ ѥми придетъ и на продании станетъ ἵνα. ἐπὶ τὸ πραιτώριον γνωρισθῇ ut... in praetorio agnosceretur Supr 331,27 (interpres slavicus πρατήριον pro πραιτώριον legisse videtur; sed v. etiam A. Leskien, *Zur Kritik des aksl. Cod. Suprasliensis II*, handlungen der phil.-hist. Klasse der sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, XXVII, 1909, p. 21).

Exh.

Cf. продаıание

продателъ, -ла m.

occurrit in Bes

prodavač; продавец; Verkäufer; — venditor: продатель (pro -ле) же wлѣ̀ѫ ласкавьци соуть venditores Bes 12,53aβ 21, продатела Uvar 34bα 13, продателе Synod 47a 6sq; дроузии же · злобъı ради продателе братоу бъıша venditores Bes 38,292bα 16.

cf. тръжьникъ

продати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Služ Napis Naum Sud Nom Venc Bes

1. *prodati; продать; verkaufen;* — πιπράσκειν, πωλεῖν, ἀπεμπολεῖν, ἀποδιδόναι; vendere, venundare, pass. venire: шьдъ прода все имѣніе πέπρακεν Mt 13,46 Zogr, продастъ Mar As Sav Ostr Nik: повелѣ г⟨оспод⟩ъ его да продадѧтъ і праѳῆναι Mt 18,25 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik^{a}, продати Nik^{b}, продати сѧ Sav; продадите имѣнье ваше πωλήσατε L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr, продадѣте Nik; дастъ клюсѧ оубогоуоумоу · и рече иди продаждъ се и искоупи сѧ далъгоу Supr 552,1; мѫжь ѥтерь.. сь...женоѫ своеѫ · и продаста стѧжание свое ἐπώλησεν A 5,1 Mak Hilf Grš, продасть Šiš; нъ да не продасть сѧ ихъ ради · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьноѥ μὴ...ἀπεμπο-

λείτω NomUst 14b 1; аще ли же которыи полинъ продашъ приде к нему wнъ искѣпаше всѣмъ VencVost 57a 6 (приwбиженъ Min 447bα, vajs 23,27); да на кащьши продалъ бы иегоже не въ правдоу коуповаше venderet Bes 4,15bβ 22; приношахоу цѣны проданыхъ πιπρασκομένων A 4,34 Hilf; иже съ їwсифомъ продавъ сѧ συμπραθείς Supr 77,17.

2. *vydati; выдать; ausgeben;* — ἐκδιδόναι; tradere: сего нарочитомь свѣтомь и проповѣданиемь божиемь продана приемьше ἔκδοτον A 2,23 Šiš Hilf Mak;

vynaložiti; израсходовать; aufwenden; — expendere: оубошвъ сѧ пор[ѣ]даѥть на имѣнии продати таланта г⟨оспод⟩ь нашь · иже того единого богати сѧ достоѥшеть expendere Bes 9,58bβ 11; — cf. ижДити sub 1.

In hoc sensu exh.

Cf. продаѥти, продавати, въдати, прѣдати

продаѥние, -ниа

occurrit in Bes

prodávání, obchodování; продажа, торговля; Verkaufen, Handeln; — erogare, *erogatio, venditio, commercium:* и того възищю иегоже не дашавъ · коль паче на тебе възищю · иже на продаѥние дахъ тебе ad erogandum Bes 9,40aβ 13 (проданіе Synod 36b 11sq, приисканиє Uvar 27aβ 9sq). — Exh.

проданиє

продаѥти, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Sud Bes

prodávati; продавать; verkaufen; — πωλεῖν, πιπράσκειν; vendere, venundare, venire: кое елико ѥматъ продаѥтъ πωλεῖ Mt 13,44 Zogr Mar (продасть Nik); къгда ли иеси навъкнижлъ продаѥти свѣтъ да тъмѫ коупиши πιπράσκειν Supr 125,30sq; да продаѥть сѧ съ всѣмь имѣниемь своимь а цѣна ихъ дасть сѧ нищимъ SudUst 55b 8, да продаѭт сѧ Jas (да продасть сѧ Vars Novg); таковъіхъ · иже на мьздѣ · с⟨вѧ⟩щениє продаѭть tribuunt Bes 39, 305bα 6; на мьздѣ правдоу продаѭть vendere Bes 39,309aβ 6sq; продаѫщимъ расыпа сьребро и дъскы испроврьже τῶν κολλυβιστῶν nummulariorum J 2,15 As (трѣжьникомъ Zogr Mar Ostr Nik); подоба ти бѣ положити сьребро моє прѣдъ продаѫштиими τοῖς τραπεζίταις Supr 377,8; жена, именьмъ лѵдиа, багрена продающи πορφυρόπωλις purpuraria A 16,14 Christ.

продаѥть сѧ in SudUst 59b 13 v. sub прѣдаѥти

Cf. продавати, продати; непродаѥмъ

продлъжати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Zan

prodlužovati; удлинять, продолжать; verlängern, ausdehnen; — ἐκτείνειν, ἐπεκτείνειν, παραπέμπειν; extendere, *producere, longiorem facere:* до гроба зъль продлъжаѭтъ ἐκτείνουσι Supr 143 20sq; ѩкоже бо въ веригахъ златахъ · притекы дроугъ дроузѣ сьплетенъ . . . съвъкоупльно же коеждо коемьждо и продлъжаѥмо ѥстъ παραπέμπεται Supr 318,18; сънъ бо не чоуѭштиихъ себе · крѣждаѥтъ продлъжам сѧ ἐπεκτεινόμενος Supr 314,14sq; — възокѣте къ г⟨оспод⟩ѹ продлъжающе ἐκτενῶς vehementer Jl 1,14 Tun (вином Gl). — Exh.

Cf. продлъжити, провлачити

продлъжение, -ниа n.

occurrit in Supr

délka; длина, долгота; Länge, Ausdehnung; — πλάτος; *longitudo;* — продлъжение рѣчи *prolixitas sermonis:* въ продлъжение пришъдъ рѣчи εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας eum amplissime convenisset Supr 294,24. — Exh.

Cf. длъгота

продлъжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr Lob Par

prodloužiti; продолжить, удлинить; verlängern; — ἐπιτείνειν, προβαίνειν, μακρύνειν; prolongare, augere, *extendere, producere:* егда къ жтробѣ слоузь имѣѫштоу зьль въпадеть · паче продлъжитъ недѫгъ ἐπιτείνει Supr 421,15; на хрптѣ моем' ковааше грѣшници, продл'жише безаконие свое ἐμάκρυναν Ps 128,3 Lob Par (задлъжишѧ Sin Pog Bon); многоуоумоу троудоу продлъжити сѧ попоусти προβῆναι Supr 529,8; продлъжити слово, рѣчь προτείνειν, λόγον παρεκτείνειν, κατατείνειν; sermonem prolixiorem habere, orationem habere: хотѣхъ продлъжити слово παρεκτεῖναι τὸν λόγον Supr 423,22; да и вес пьрѣ оубо оуказание вьскрѣсьноє · о нем'же въ продлъ-

жисте рѣчъ προετείνατε Supr 440,7; много ємоу о покаании продлѣживъ слово κατατείνων λόγον Supr 527,20. — Exh.

Cf. продлѣжати, продлити, продьлити, задлѣжити, провлѣщи

продромъ, -а m.

occurrit in Bes Dijav

Předchůdce; Предтеча; Vorläufer; — gr. Πρόδρομος; Praecursor; — cognomen s. Ioannis Baptistae: испълнено есть · еже w χ⟨рист⟩ѣ свои ємоу продромъ г⟨лаго⟩лѧ praecursor Bes 20,102bβ 22sq (пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩течѧ Synod 87b 3); с⟨вѧ⟩тыи иѡанне продроме и кр⟨ьсти⟩т⟨в⟩лю Dijav, Sobol. 44,32; — cf. F. V. Mareš, Byzantinoslavica 24 (1963), p. 247 sq. — Exh.

Cf. прѣдътеча

продрѣжашѧ in Ps 79,7 Sin v. sub подражати

продрѫжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in comm. Eug

probodnouti, prokláti; пронзить, проколоть; durchstechen, durchbohren; — κεντεῖν; *confodere:* продроужь кр⟨ь⟩стомь дѧвола и ада съкроушь κεντήσας Eug 6aβ 14. — Exh.

Cf. провости, пронести, събости, оубости

продьлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr

продьлити слово *protáhnouti řeč; продлить речь; die Rede verlängern;* — μηκύνειν τὸν λόγον; longiore oratione uti: да не продьлѣ слова да придемъ къ самѣ главѣ вещи ἵνα μὴ πολλὰ λέγοντες δόξωμεν μηκύνειν τὸν λόγον Supr 481, 26. — Exh.

Cf. продлѣжити, задлѣжити, провлѣщи

prosi in Sin v. sub пряга

прозви-, прозвоу-, прозвю-, прозву- презву-

прозелентѣти, -нѣѭ, -нѣеши pf.

occurrit in Bes

zazelenati se; зазеленеть; ergrünen, grün werden; — virescere: нъ wт⟨ъ⟩нюдѣже съгнѣють въ иьрьсти · wт⟨ъ⟩тоудѣ прозелентѣють на обновление virescit Bes 32,218bβ 1. — Exh.

прозирати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bes

prohlédati, nabýdati zraku; прозревать, становиться зрячим; sehend werden, das Sehvermögen (wieder)erlangen; — ἀναβλέπειν; visum recipere, illuminari, videre: слѣпии прозираѭтъ ἀναβλέπουσιν Mt 11,5 Zogr Mar Ostr, прозѣраютъ Nik, прозираѭ As, L 7,22 Zogr Mar, Bes 6, 20bα 15, прозѣраютъ Nik; глоусни слышите и слѣпии прозиранте видѣти ἀναβλέψατε ἰδεῖν Supr 323,3sq; слѣпьць прозираетъ illuminatur Bes 2,7aβ 13. Exh.

Cf. прозьрѣти sub I

прозитерство in 1T 4,14 Slepč sub презвутерьство

прозоривъ in NomUsf 24a 1 v. sub прѣзоривъ

прозорьливъ adj.

occurrit in FragZogr

prozíravý, prozřetelný; прозорливый; umsichtig, weitblickend; — προορατικός; *providens, prudens, cautus:* аште ко и прозорьливо (A. Vaillant, RÉS 10, 1930, p. 9 legit прозорьливоу) и къ съвръшенѣ срьдьци иджштоу (pro искѫщоу vel ищѫщоу) правьды б⟨о⟩жиѧ старѣишоуоумоу братиа иштетъ благоиспытание προορατικόν FragZogr 1b 13sq. — E.

Cf. прозорьнъ

прозорьнъ, -ъни adj.

occurrit in Supr

prozíravý, jasnozřivý; прозорливый; umsichtig, hellsichtig; — διορατικός; perspicax: то слышавъ онъ вьсчоуди сѧ о старчи прозорьнѣѥмь дароу διορατικῷ Supr 299,1. — Exh.

Cf. прозорьливъ

прозрачьнъ adj.

occurrit in Clem

průzračný; прозрачный; durchsichtig, klar; perlucidus: ѧсно небѡ и прозрач'но ѧви за темность wчима своима звѣздами на видѣше искомыχ⟨ъ⟩ мощи Clem 4, Vaš. 76,11. — Exh.

прозъвати, -зовѫ, -зовеши pf.

occurrit in Supr Zach Tun

nazvati; назвать, прозвать; пепеп; — ὀνομάζειν, καλεῖν, προσαγορεύειν; (nomine) appellare,

vocare: ꙗкоже оного отъ доброчьсти нарече · тако и сего отъ зълобы прозъвати и рѣшти їюда прѣдавьникъ προσαγορεῦσαι Supr 410,22; како и оубо прозовѫ ὀνομάσω Supr 509,2; прозови имѧ емѹ иезраел κάλεσον Os 1,4 Tun (нарци Gl); sim. Os 1,6 et 9 Tun (нар'ци Gl); — refl.: прозовете сѧ · с⟨ы⟩нове б⟨о⟩га живаго κληθήσονται Os 1,10 Tun (нарекоуτ се Gl); — errore quodam pro gr. λαμβάνειν, lat. tollere (sine dubio vi praecedentium in eodem versu verborum призови κάλεσον et възва ἐκάλεσεν): рече · призови ми соумантѧнѣю сию и възва ю и въниде к немоу · и реч⟨е⟩ иелиѣи · прозови с⟨ы⟩нъ твои λαβέ tolle 4 Rg 4,36 Zach (пріми Grig).

нарещи, възъвати sub 3, призъвати sub 3

прозьрѣние, -иа

1. *prohlédnutí; прозрение; Wiedergewinnung des Augenlichtes, Sehvermögen;* — ἀνάβλεψις, τὸ βλέπειν; visus, apertio, lux: посъла мѧ. .проповѣдѣтъ плѣнѣникомъ отъпоуштение · і слѣпъмъ прозьрѣние ἀνάβλεψιν L 4,19 Mar As Sav Ostr Nik, Is 61,1 Grig Zach; многомъ слѣпомъ дарова прозьрѣнье βλέπειν L 7,21 Zogr Mar Nik; се слѣпьць оу г⟨оспод⟩а не злата нъ прозрѣниа проси lucem Bes 2,10aα 21; cf. видѣние sub

2. *úradek; изволение; Ratschluß;* πρόθεσις; propositum: любѧщимъ б⟨ог⟩а всѣ поспѣѫт сѧ въ благое сѫщимъ по прозрѣнию званоѡмоу κατὰ πρόθεσιν R 8,28 Ochr Šiš (по прѣзрѣнию Christ Slepč Mak); да по избьранию прозрѣние б⟨о⟩жие прѣбываѥть ἡ...πρόθεσις R 9,11 Christ Slepč Šiš; о нѣмьже и причастихомъ сѧ прѣже нарещи по прозрѣнию б⟨о⟩жию κατὰ πρόθεσιν E 1,11 Christ Slepč Šiš; по своѥмоу прозрѣнию и бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти κατὰ. .πρόθεσιν 2T 1,9 Christ, прозърѣ..Slepč;

předzvědění; предвидение; Vorherwissen; — πρόγνωσις; praescientia: по прозрѣнию б⟨ог⟩оу κατὰ πρόγνωσιν 1P 1,2 Christ Šiš (проповѣдани Slepč); сего вь нарочить свѣтъ · и прозрѣниемь б⟨о⟩жиемь · продана προγνώσει A 2,23 Mak (проповѣданиемь Christ Šiš);

cf. провидѣние, проповѣданиѥ sub 2, прорасмотрѣние, прѣзрѣние sub 2, промъıслъ, промъıшлѣние, съмотрѣние sub 5.

Exh.

прозьрѣти, -зьрѭ, -зьриши pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hval Parim Klim Pochv Meth Progl Vene VenčNik Ludm Bes Nicod Zap Dijav

1. *prohlédnouti, nabýti zraku; прозреть, стать зрячим; sehend werden, das Sehvermögen (wieder)erlangen;* ἀναβλέπειν, διαβλέπειν, βλέπειν, ὀμματοῦσθαι; visum recipere, lumen recipere, videre coepisse, illuminari, respicere, prospicere: възложи рѫцѣ на очи его і сътвори і прозьрѣти διέβλεψεν Mc 8,25 Zogr Mar Nik; слѣпъı родивъшѧ сѧ тѣмь прозьрѣвъшѧ видѣхомъ ὀμματωθέντας Supr 387,24; помажы очы твои, да прозрышы ἵνα βλέπῃς Ap 3,18 Hval (да видиши Rumj); нѣкыи слепець прозрѣ прикоснувъ сѧ персти идѣже людмила лежаше Ludm 23aα, Vajs 65,15; прѣдъ ѡчима бо ихъ слѣпьць прозрѣ lumen recipit Bes 2,7aα 2, створи слѣпцю прозьрѣти Uvar 5aβ 3sq.

2. pf. *prohlédnouti (koho, co), proniknouti zrakem; разгадать, проникнуть взором, прозреть; durchschauen, durchblicken;* — διακύπτειν; perspicere: не дастъ · оумъноѥоумоу очеси сквозѣ проливъшии сѧ на нѣмь тьмѣ прозьрѣти διακύψαι Supr 339,18; — in hoc sensu exh.

3. ipf., pf. *předvídati, předzvědět; предвидеть, прозревать будущее; voraussehen, im voraus wissen;* — προβλέπειν, προγιγνώσκειν; providere, praevidere, prospicere, praecognoscere, praescire: зане прозьритъ · ѣко придетъ день емоу προβλέπει Ps 36,13 Sin Pog Bon Lob Par; прозьрѧ пророчьскъıимъ окомъ (οἱονεὶ τῷ προφητικῷ βλέμματι προπεισθείς) Supr 364,14; б⟨ог⟩оу лоуче что о насъ прозрѣв'шю προβλεψαμένου Hb 11,40 Christ Ochr 59b 11sq et 107b 3sq, Slepč 4a 25, Šišbis, .зрѣвшоу Slepč 98b 13, проз'рѣвъше (sic!) Ochr 19a 11 (прѣзрѣвшѧ Mak); прозьрима же прѣже съложенıа вѣкоу προεγνωσμένου 1P 1,20 Christ Slepč; твои зѣныци...имаже прозрѣ прѣжде п̄ · дьни прѣчьстнаго ти прѣставленıа, дьнь покоа твоѥго KlimJugosl, Lavrov 98,18; ꙗко прозьрѧ, како и хотѧше оучитєлѧ словѣнюмъ посълати Meth 2, Lavrov 70,29; прозрѧше бо · зѣло многъı praesciebat Bes 4,15bβ 8; многа послѣди боудоуща прозрѧше praevidit Bes 10,43bα 21sq (предзрѣвше Synod 39a 10sq); градоуща зла не прозритъ non prospiceret Bes 39,304bβ 14sq; прозрѧще дальнѧıа ꙗко ближнѧıа Dijav, Sobol. 42,29; — in hoc sensu exh.; cf. провидѣти, прѣзьрѣти sub 2.

Lectio erronea: послалъ слоугы своѧ да принесоуть тѣло... из колеславлѧ града прозрѣ VencMin 448aβ, Vajs 28,18 (var. прозѣ; per errorem pro празѣ vel къ празѣ).

прозирати

прозѧбати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Eug) Christ Šiš Hval Parim

intrans. *rašiti, kličiti; прорастать, всходить, прозябать; sprießen, austreiben, keimen;* — βλαστάνειν, φύειν, φύεσθαι; germinare, nasci (It.), oriri: сѣмѧ прозѧбаетъ · ι растетъ βλαστᾷ Mc 4,27 Zogr Mar Nik; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те...в'сѣ прозѧбающиѩ на земли г⟨оспод⟩а τὰ φυόμενα Dn 3,76/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par, прозебающаѣ Cant 7 Lob; срьпомь своимь сконьчаеть се прозебающимь землы τὰ... βλαστάνοντα tit. ad Ap 14,14 Hval, прозѧбающаѩ Rumj; wт⟨ъ⟩ плода правды прозѧбаеть дрѣво животноѥ φύεται Pr 11,30 Zach, прозѧбаѫ (sic!) Lobk; еда кто корень горести, къспрь прозѧбаѩ, пакость сътворить ἄνω φύουσα Hb 12,15 Christ Šiš; того ради прозѧбаеть да ѭже породить болѣзьми (sic pro -ьми) сконьчаеть germinat Bes 1, 4bα 2; помъслимъ wт⟨ъ⟩коудѣ прозѧбати нача unde oriendo coepit Bes 26,174bβ 5;

dávati kličiti, plodíti, vydávati; растить, выращивать; keimen lassen, hervorsprießen lassen; — ἐξανατέλλειν, ἀνατέλλειν; producere: прозѧбаѭи пажитъ скотомъ ι травѫ на слоужьбѫ чл⟨о-вѣ⟩к⟨о⟩мъ ἐξανατέλλων Ps 103,14 Sin Pog Eug, прозѧбаѫ Bon Lob Par; прозѧбаѭщоумоу въ горахъ сѣно и травѫ слоуж'бѣ чл⟨овѣ⟩чи τῷ ἐξανατέλλοντι Ps 146,8 Pog Lob Par, прозѧбаѫщѡмоу Bon; ѣко земѣ растѫщиѣ цвѣтъ свои и ѣко вртоградъ прозѧбаѭи сѣмена своѣ ἀνατελεῖ (var.) Is 61,11 Grig, прозѧбаеть Zach.

Exh.

Cf. прозѧбнѫти, прошибати сѧ, растити

прозѧбение, -иа n.

occurrit in Supr

kl'ček, výhonek; росток, отпрыск; Keim, Sproß, Trieb; — βλάστη; germen: испрѣва бо земьѩ не своимъ ѥстъствомъ прозѧбенье къздрасти бъıли τὴν βλάστην Supr 495,21. — Exh.

. прорастение

прозѧбнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Gl Tun VencNik Bes; 3. sg. aor. прозѧбе; 3. pl. aor. прозѧбошѧ Zogr 1 × Lobk 1 ×, прозѧбѫ Mar 1 × Nik 1 × Zach 1 Gl 1 ×, прозѧбнѫшѧ Sin 1 × Pog 1 × Bon 1 Tun 1 × 3. du. aor. прозѧбоста; cf. P. Diels, *Aksl. Gramm.* I, p. 259

intrans. *vykličiti, vzejíti, vyrašiti; прорасти, взойти, прозябнуть; hervorsprießen, aufkeimen, aufgehen;* βλαστάνειν, ἐκφύειν, ἐξανατέλλειν, ἀνατέλλειν; germinare, nasci, crescere, oriri, exoriri, frondere: егда оуже вѣтвь ея бѫдетъ млада ι листвие прозѧбнетъ ὅταν...ἐκφύῃ Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Nik; sim. Mc 13,28 Zogr Mar Nik; ѧбие прозѧбошѧ · за іе не имѣаше глѫбинъı землѣ ἐξανέτειλεν Mt 13,5 Zogr, прозѧбѫ Mar Nik; егда же прозѧбе трѣва ι плодъ сътвори ἐβλάστησεν Mt 13,26 Zogr Mar As Ostr Und Nik; егда прозѧбнѫшѧ грѣшьници ѣко трѣва ἐν τῷ ἀνατεῖλαι Ps 91,8 Sin Pog Bon, прозѣбноүт' Lob Par; жьзлъ ароновъ прозѧбъшии ἡ βλαστήσασα Hb 9,4 Christ, прозѧбъше En, прозѧбъи Slepč Ochr Šiš (процвте Mak); др'заите скоти пол'сци · ѣко прозебоу пола поүстин'наѣ βεβλάστηκεν Jl 2,22 Gl Zach, прозѧбошѧ Lobk, прозѧбьнѧшѧ Tun; древо соүхо, на нем же бѣ повѣшень, прозѧбе и вѣтви распоүсти VencNik 26,23; того ра⟨д⟩и спадаеть да прозѧбнеть ut germinet Bes 1,4bα 1; вида смокве · прѣжде господьска запрѣщенига прозѧбъшѧ и свѣтьлѫ ἀνθηρὰν καὶ κατάκομον Supr 343,21;

trans. *dáti vykličiti, zploditi, vydati; вырастить, взрастить; keimen lassen, hervorsprießen lassen;* — βλαστάνειν, ἐκφέρειν; dare, proferre (Vg.), producere (It.): прозѧбоста плода благовѣрънааго и нарекоша има ємоү кононъ ἐβλάστησαν Supr 24,25; земля прозѧбе плодъı своѩ ἐβλάστησεν Ja 5,18 Christ Mak Šiš, прозѧ.. Ochr; прозѧбѣ земля трѣвѫ сѣмѧнѫ ἐξήνεγκεν Gn 1,12 Grig Zach; sim. прозѧбнетъ Gn 1,11 Grig Zach; — in hac notione exh.; — cf. къздрастити, прорастити, издрастити.

Cf. прозѧбати

проити, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Hom Pochv Napis Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Dijav

1. *projíti něčím, skrz něco; пройти сквозь, через что-н.; durch etwas hindurchgehen;* — διέρχεσθαι, διαβαίνειν; transire, pertransire, penetrare: оүдобѣе естъ вельбѫдоү · сквозѣ оүши игълиниѣ проити

διελθεῖν Mt 19,24 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mc 10,25 Zogr Mar, L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; проидомъ сквозѣ огнь і водж διήλθομεν Ps 65,12 Sin Pog Bon Par, проидемь Lob; sim. Supr 94,18; проидж і чрьмное море διέβησαν Cloz 6b 21; — spec.: посълахъ ѭ на блждъ да проидѫтъ ѭ вьси хотѧштеи gr. Supr 4,17;

fig.: тебѣ же самоі д⟨оу⟩шѧ проідетъ оржжье διελεύσεται L 2,35 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Nicod 16, Stojanović 105,33sq; іего тако б⟨о⟩жиѭ любъі проидеть penetrat Bes 30,196bβ 17.

2. *projiti (křížem krážem); пройти, исходить; durchschreiten;* — περιέρχεσθαι, διοδεύειν, παριέναι, διέρχεσθαι; perambulare, peragrare: ошъдъи вьсѫ жидовъскѫ землѫ прошедъ περιελθών Supr 128, 13; въставъ проиде (sic pro проиди) земѧ · въ длъготѫ ем и въ широтѫ ем διόδευσον Gn 13,17 Grig, проиди Zach; лачоущеи проидоше з⟨е⟩млю парῆκαν 1Rg 2,5/Cant 3 Lob Par (прѣидѫ Cant 4 Pog Bon); проидѣше і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ градъі вса περιῆγεν Mt 9,35 Sav (прохождааше Zogr Mar As Ostr);

fig.: оуже цръкъвънъіхъ санокъ порѧдиѥ прошъдъша постави епископа διεξελθόντα Supr 280, 13sq;

prostudovati; изучить; durchstudieren; — perdiscere: скорою хитростію к'ниги псал'тыри и прочее дроугое проиде и... памѧтію оудер'жа perdidicit VencNik 4,12.

3. *proniknouti, rozšířiti se; проникнуть, распространиться; durchdringen, sich verbreiten;* — προέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, ἔρχεσθαι; venire, *pervadere:* сего дѣлѫ проидеть огнь далече προῆλθε SudUsť 58b 13sq; тъ же огнь прошьдъ въжьжеть чюжю нивоу προῆλθε, var. παρέλθῃ SudUsť 58b 2; не проидеть огнь μὴ προελθεῖν SudUsť 58b 10; доідеже проіде слово его μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ Ps 104,19 Sin Pog, проидетъ Bon (приде Lob Par).

4. *projiti, přejíti (okolo, sem a tam); пройти, перейти; vorübergehen, vorbeigehen;* — διέρχεσθαι, παρέρχεσθαι; transire, pertransire, circuire: отъ блісцѣньѣ его прѣдъ німъ облацѣ (sic!) проідѫ διῆλθον Ps 17,13 Sin Pog Bon, проидоуть Lob Par; бьіс⟨тъ⟩ нощь въ неи проидѫтъ вси звѣріе лѫжнии διελεύσονται Ps 103,20 Pog Bon Lob Par (прѣідѫтъ Sin); доидеже проидѫть людіе твои си ѭже стѧжа ἕως ἂν παρέλθῃ Ex 15, 16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; — cf. обити[1] sub 1, прѣити sub 1, мимоити sub 1, миноти sub 1.

cf. проходити

прокаженіе, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Slepč Šiš Rumj Zach Bc.

1. *malomocenství; проказа; Aussatz;* — λέπρα, τὸ λεπρόν; lepra: се мѫжь исплъненъ прокаженьѣ λέπρας L 5,12 Zogr Mar (проказе Nik); посили въ мѧ с⟨вѧ⟩тъі д⟨оу⟩хъ твои щѣлѣѭщааго в'сего ч⟨лов҃ѣ⟩ка...отъ в'сего неджга · і отъ в'сего прокаженіѣ Euch 41b 14sq; sim. Bes, Slovo bolęšticĥъ radi, 328aβ 18sq; възложить роукоу свою · и wтрѣбить прокаженіе wт⟨ъ⟩ плъти моеѭ τὸ λεπρόν 4Rg 5,11 Zach (прокаженым Lobk); — cf. проказа, пѣгота.

2. *zařikání, zaklínání, čáry; колдовство, заклинание, волшебство; Beschwörung, Zauberei;* — φαρμακεία; veneficium: ѭвѣ же соуть дѣла плътьскаѧ, ѭже соуть...коумиромъ слоужованиѥ, прокаженіа, враждъі φαρμακεία G 5,20 Christ, прокаженіе Slepč Šiš; прокаженіи твоими · прельщени бъіша вси ѭзъіци ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου Ap 18,23 Rumj (кореніемь Hval); — cf. влъхвованиѥ, влъшеніе, влъшьба, влъшьствіе, влъшьство, кореніе[2], чаръ.

Exh.

прокаженъ, -ъіи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ochr Mak Sud Bes Nicod Ben Zap

malomocný; прокаженный; aussätzig; — λεπρός; leprosus: и⟨соу⟩с⟨о⟩ѵ же бъівъшю въ домоу симона прокаженаего тоῦ λεπροῦ Mt 26,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis; с⟨ы⟩нъ бьіс⟨ть⟩ прокаженъ Ben, Sobol. 130,6; — subst.: се прокаженъ пристѫпь клаѣѣаше сѧ емоу λεπρός Mt 8,2 Zogr Mar As Sav Ostr; прокаженъіа очіштаеш λεπρούς Cloz 4b 2; sim. Supr 480,20sq; прокажении чисти бъівають leprosi Bes 6,20bα 18; ◆ въ неджгъ прокаженъ въпасти, въпадати λωβὸν εἶναι; *leprosum fieri:* в недоугъ въ прокажьнъ впадеть λωβή ἐστιν SudUsť 61a 11; аще въ прокаженъ недоугъ впадаюгь ἐὰν λωβός ἐστιν SudUsť 61a 15; — in hac iunctione exh.

cf. гриньтавъ, пѣготивъ, строупивъ, оутрапивъ, маломощь

проказа, -ъ f.

occurrit in Ev Supr Sud Nicod

1. *zlo, zlý duch; зло, злой дух; Unheil, böser Geist;* — daemonium: съ человѣкь пророкъ иесть, прокази бо иемоу все покориві соуть · глаголаше къ тѣмь пилатъ иже рѣкоше прокази иемоу покориві

сѫтъ daemonia... daemonia Nicod 8, Stojanović 96,25 et 96,26 (вѣси sic! бѣси Novg 252aα 21 et 24); ◆ проказѫ дѣлати, творити *strojiti úklady; строить козни; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλεύειν; *insidias parare:* аще обличить сѧ проказоу коую дѣюци · животоу его ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUst 61a 7sq; аще коую проказоу творилъ боудеть ѥи ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUst 61a 13sq; — cf. лѫкавьновати, ковати, проказьлѣти;

cf. непришьнь, пронъръ, лѫкавьство, лѫкавьствие.

2. *malomocenství; проказа; Aussatz;* — λέπρα; lepra: авие шштисти сѧ отъ проказы ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα Mt 8,3 Zogr Mar As Ostr, истрѣби сѧ емоу проказа Sav; авие отиде проказа отъ нѥго ἡ λέπρα Mc 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr et L 5,13 Zogr Mar; се моужь испльнь проказе λέπρας L 5,12 Nik (прокаженѣ Zogr Mar); сь проказы съвлѣче ыкоже сь ризы Supr 476,14; — cf. прокажение, пѣгота.

Exh.

проказивъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lstivý, prohnaný; лукавый, коварный; hinterlistig, arglistig; — κολακευτικός; *dolosus, subdolus, versutus:* вѣаше бо мѫжь тъ не простъ и грѫбъ нъ проказивъ κολακευτικός Supr 214,25. - E.

cf. лѫкавъ, лѫкавьнъ, лъстивъ sub 1, лъстьнъ sub 1

проказити, -кажѫ, -казиши pf.

occurrit in Euch Zap

zahubiti, zničiti; погубить, уничтожить; verderben, vernichten; corrumpere, perdere: — spec. проказити отрочѧ *abortionem facere, abortum sibi parare:* аще которая жена влѫдъ сътворьши толи проказитъ отрочѧ в' себѣ Euch 104a 9sq; аще жена...непраздна бѫдет⟨ь⟩ и проказивши wтрочѧ и идеть въ ц⟨ь⟩ркы Zap 296aβ 1. — Exh.

cf. извръщи отрочѧ sub извръщи

проказлѣти, -лѣѭ, -лѣюши ipf.

occurrit in Supr

strojiti úklady, kouti pikle; строить козни, злоумышлять; Ränke schmieden; — μηχανᾶσθαι; machinari: събравъше же сѧ вьси въ жилиште жьрьца своѥго · и много мъсливъше и проказьлѣвъше коньчьнѣе ѥдинъ мша сѫвѣтъ πολλὰ μηχανησάμενοι multa essent machinati Supr 514,30 (ptc. graecum μηχανησάμενοι per duas voces slavicas мъсливъше и проказьлѣвъше vertitur).

cf. лѫкавьновати, ковати, проказѫ дѣлати (творити) sub проказа

проказьство, -а n.

occurrit in Supr

lest, podvod, úklady; коварство, обман, прокиски; Arglist, Betrug, Ränke; — κακουργία, τέχνη, ἐπιθεσία; fraus, impostura: аште гробъ запечатьлѣѥтъ сѧ не бѫдеть проказьства никоѥгоже οὐκ ἔσται τις κακουργία Supr 440,5; не бъı никоѥгоже проказьства οὐδεμία γέγονε κακουργία Supr 440,8 et 440,9; коупно же и проказьства лѫкавааго вѣды и бом сѧ τὰς τέχνας Supr 516,22; кръстьıнъ ѥсмъ и не вѣдѣ ни влъшьбъı ни проказьства οὔτε ἐπιθεσίαν Supr 111,25. — Exh.

cf. къзнь sub 1, ковъ[1], къызнь, (прѣ)лесть, (прѣ)льщение

прокимен̑ъ, -а m.

occurrit in Euch, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak Grig; abbreviatur per прⷪ, прⷪкѫ, прⷪкѫ, прⷪ, прⷪк

τὸ προκείμενον; — duo versiculi e psalmis, qui in liturgia orientali ante lectionem evangelii seu apostoli seu paroemiae cantantur: прⷪкѫ · глас⟨ъ⟩ · Д · дивен⟨ъ⟩ б⟨ог⟩ъ προκείμενον ἦχος δ΄· θαυμαστὸς ὁ θεός Ochr 57b 1, 72a 16, 76b 9, 77a 2, 77a 14, 82b 10, 83b 10, 89b 7, 100a 11, 102b 16, 103b 5, 107a 7, 107a 14, 107b 1, 109b 13, 110a 13, 112b 3, Slepč 1a 13, 103a 11, 105a 4, 105a 11, 105b 1, 105b 12, 109a 8, 122b 2, 126b 4, 127a 16, 130b 1, Mak 57b 2, 66a 4, 68a 21, 68b 6, 69b 24, 70b 11, 72b 8, 74a 5; по прокимен̑ѣ · слоуг⟨а⟩ · речет⟨ъ⟩ μετὰ τὸ προκείμενον Euch 59b 17sq; прⷪ глас⟨ъ⟩ Г̄ As 158a 8; на оутрьни прⷪ глас⟨ъ⟩ Д̄ Ostr 283bα 12; ◆ прокимен̑ъ дьневьнъıи προκείμενον τῆς ἡμέρας: веч⟨ерьнꙋ⟩ · прⷪ · д⟨ь⟩невнъı Grig 77a 2; въıнидет⟨ъ⟩ въ входъ wлтарю и пожтъ прⷪкѫ · д⟨ъ⟩невнъı Ochr 97a 17.

cf. пролегосъ

прокистъ, -а m.

occurrit in Nom (alii legunt опрокистъ)

exorcista; экзорцист; Exorzist; — ἐξορκίστης; *exorcista;* — clericus minor, cui licet exorcismos exercere:

ѡ пѣвьцихъ · и анагностѣхъ · и ѡ прокистѣхъ и ѡ слоугахъ · и ꙗко не достоитъ имъ · съсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıхъ прикасати сѧ περὶ τοῦ...ἐπορκίστας μήτε...ἐφάπτεσθαι σκευῶν NomUsť 9b 19sq (ѻ простьцѣх⟨ъ⟩ Jas 7b 14); sim. ѡпрѣ NomUsť 26a 12; — sed v. *Magnae Moraviae Fontes Historici* IV, p. 254 adn. 1. — Exh.

прокла, -ы f., nom. propr.

occurrit in Nicod

Claudia Procula; gr. Πρόκλη; uxor Pontii Pilati; mem. in Or. 27. Oct.: подроужие же самого пилата именемь прокла посла къ немоу рекоуштї matrona ipsius Pilati nomine Procula Nicod 2, Stojanović 91,33. — Exh.

проклаѧтї сѧ, -ѧщѫ сѧ, -ѧѥши сѧ ipf.

occurrit in VencNik

přiklánětі se; склоняться; zu etwas neigen; se inclinare: дроугимъ, нѣкым чиномъ къ истин'номѹ вышнихъ благыхъ пѹтї проклаѧюща сѧ ad verum summi boni tramitem flexibiliores VencNik 7,47 (пре- vel прикланѧюща сѧ ms. Petropolitanum).

Exh.

Cf. прикланѧтї сѧ, прѣкланѧтї сѧ

проклепатї, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zach Lobk

proklepávatі, poklepávatі, oklepávatі; выбивать, постукивать, обивать; durchklopfen, beklopfen, abklopfen; — ἐλαύνειν; cudere: възмож⟨е⟩ моужь дрѣводѣлъ и ковачь оудараѩи млатъмь · вънѹзѣ и проклѣпаѥ ἐλαύνων qui cudebat (vg.), producens (it.) Is 41,7 Zach Lobk (приклепаѥ Grig). — Exh.

Cf. приклепатї

проклинатї, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Parim Gl Const

1. кого, чьто *proklínatі; проклинать; verfluchen;* — καταρᾶσθαι; maledicere: проклинаѭ тѧ · проклѧтъ ὁ καταρώμενός σε Gn 27,29 Grig Zach; проклинеть ю проклинаи (sic!) оного д⟨ь⟩ие ὁ καταρώμενος Job 3,8 ms. Viti Gl, проклинаютъ ms. Nov II Gl; проклинаашє смокъвницѫ и їсъхнѣшє Supr 476,23; книгы проклинаютъ таковаго Const 10, Lavrov 19,26.

2. refl.: *křivě přisahatі; ложно клясться; einen Meineid schwören; periurare, periurium facere:* аще к'то проклинаетъ ѫ лѣт⟨ъ⟩ да нок⟨д⟩ет' сѧ Euch 102b 2 (J. Frček: *‚commet un parjure'*).

Exh.

Cf. проклѧтї, клѧтї

Проклъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Proclus; Πρόκλος:

a) patriarcha constantinopolitanus (434—446), successor Ioannis Chrysostomi; mem. in Or. 24. Oct. et 20. Nov., in Occ. 24. Oct.: проклоу еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу костан'тинѹ града Πρόκλου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Ostr 234ba 9sq, Ochr 82a 18sq; ѻ⟨тъ⟩ца наш⟨и⟩х⟨ъ⟩ · арх⟨не⟩п⟨иско⟩пъ бъıвшихъ ц⟨ѣса⟩ри градѣ · максимина прокла · анатолѣ (sic!) и ѣенада Πρόκλου As 127a 27, Ochr 88a 2, Slepč 112a 15;

b) martyr, qui Traiano imperatore una cum s. Hilarione martyrii mortem subiit; mem. in Or. et in Occ. 12. Iul.: свѣтыихъ моученикъ прокла, илариѹ Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Šiš kalend. 12. Iul.

Exh.

проклѧтї, -кльнѫ, -кльнеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Const Meth Sud Nom Nicod

1. *proklíti; проклясть; verfluchen;* — καταρᾶσθαι, ἐπικαταρᾶσθαι; maledicere, *exsecerari:* ідѣте отъ мене проклѧтї · въ огнь вѣчьнъı катηραμένοι Mt 25,41 Zogr, проклѧтии Mar As Sav Ostr; крьстишии проклѧша мѧ κατηράσαντό με Supr 222,5sq; пошлю на ви клетвоу, и проклноу бл⟨агослове⟩ние в⟨д⟩ше и проклноу е ἐπικαταράσομαι...καταράσομαι Ma 2,2 Gl; ихъ къназа...прокленьше въ вѣчъıнъı огнь · отъвръгѫ сѧ Cloz 2a 27; аще к'то братра своего въ гнѣвъ проклънетъ Euch 104b 16; проклѧтъ да боудеть ἀνάθεμα ἔστω G 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; ꙗко проклѧтъ всѧкъ, иже не прѣбоудеть въ всѣхъ книгахъ закона сътворити ѩ ἐπικατάρατος G 3,10 Christ Slepč Šiš, протъ (sic!) Ochr, ѣклять (sic!) Mak;

spec. iurid.: *uvrhnoutі, dáti do klatby, exkomunikovatі; предать анафеме, отлучить от церкви; mit dem Bann belegen, den (Kirchen)bann verhängen, exkommunizieren;* — ἀναθεματίζειν, pass. ἀνάθεμα εἶναι; *excommunicare,* pass. *anathema esse:* аще оубо кто wвращиѥть с⟨ѧ⟩ · сеи скврьньıѣи вѣрѣ слоужа · да боудеть проклѧтъ ἔστω ἀνάθεμα Nom-

Ust 35b 18; да **боудеть проклѧта и съ моужемь** ею ἀναθεματιζέσθω NomUst 25a 8sq; да иже сего **не хранить · проклѧтъ да боудеть** SudUst 55b 20sq; **арию побѣди и проклѧтъ и и ересь** его Meth 1, Lavrov 69,24; — cf. **отълажчити** sub 1; **анатема**.

2. in Nicod ptc. perf. pass. **проклѧтъ, -ыи** *špatný, zlý, zločinný; скверный, злой, злодейский; schlecht, böse, verbrecherisch;* — malignus: **повелѣ въздвигноути** его **на крьсть . .и инѣ два проклетаа с нимь** duo maligni Nicod 9, Stojanović 98,12; **проклети съвѣти мыслыхомь с тебѣ** malignum consilium cogitavimus adversum te Nicod 15, Stojanović 104,8sq (**проклѧтиѧ** Novg 256bβ 1).

3. refl.: *zapřisáhnouti se (kletbou); побожиться, поклясться; sich (unter dem Fluch) verschwören;* — ἀναθεματίζειν ἑαυτόν; se devovere: **проклѧша сѧ, гл⟨агол⟩юще ни ѣсти ни пити, дондеже оубьють** павла ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς A 23,12 et 23,21 Christ; **проклѧтьемь проклѧли иесмъ себе ничтоже въкоусити** ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; — in hoc sensu exh.

cf. **проклинати, клѧти**

проклѧтиѥ, -иа n.

occurrit in Christ NicodNovg

1. *prokletí, kletba; проклятие; Verfluchung;* — ἀνάθεμα; devotio, *exsecratio:* **проклѧтьемь проклѧли иесмъ себе ничтоже въкоусити** ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; cf. **анатема, клѧтва** sub 2.

2. *zlý úradek, úmysl; злой умысел; böser Ratschluß, böse Absicht;* — malum consilium, malignum consilium: **вѣмъ ѩко проклѧтиѧ сиѧ [вѣ] смъıслимъ противѹ тебѣ** malum consilium, var. malignum consilium Nicod 15, Novg 256bβ 1 (**проклети съвѣти** Stojanović 104,8sq); — cf. **проклѧтьство**.

Exh.

проклѧтьство, -а n.

occurrit in NicodNovg

zlý úradek, úmysl; злой умысел; böser Ratschluß, böse Absicht; — malignum consilium: **избави тѧ wт⟨ъ⟩ проклѧтьства нашего** de maligno consilio nostro Nicod 15, Novg 256bβ 4sq (**отъ проклетаго съвѣта** Stojanović 104,10). — Exh.

cf. **проклѧтиѥ**

прокопа́ти, -аю, -аю́ши pf.

occurrit in Ev Sin

prokopati, udělati otvor, provrtati; прокопать, проделать отверстие, просверлить; durchgraben, eine Öffnung machen, durchbohren; — ἐξορύσσειν, ὀρύσσειν; patefacere, fodere: **отъкръıша покровъ ıдеже бѣ ı прокопавъше съвѣсиша одръ на иемьже ослабленъı сь лежааше** ἐξορύξαντες Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; **прокопашѧ** glossa ad **пригвоздишѧ** in **пригвоздишѧ носѣ моı ı рѫцѣ моı** ὤρυξαν Ps 21,17 Sin, **пригвоздишѧ** Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. **ископати, раскопати, издръıти**

прокопии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Clem Trin, in kalend. As Ostr Ochr Šiš

Procopius; Προκόπιος:

a) martyr in Palaestina, qui Diocletiano imperatore Caesareae decollatus est; mem. in Or. 24. Nov et 8. Iul., in Occ. 8. Iul.: **страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩томоу прокопию** Ochr 88a 13; **светыхъ моученикъ марька и стѣфана и прокопиа** Προκοπίου Šiš kalend. 22. Nov.; **с⟨вѧ⟩тыи первом⟨оу⟩ч⟨е⟩ниче х⟨ристо⟩с⟨о⟩въ стефане . .лавре прокопые** Trin, Sobol. 46,30; **мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨ѣ⟩ s̄ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨еин⟩ка прокопиа** τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου As 150b 3, **прокопию** Ostr 282aα 1, Šiš kalend. 8. Iul.; — forsitan etiam: **с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩н'никъ тъ именемь солwмонъ, тогда попъ сы с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го прокопиа** Clem 3, Vaš. 75,18;

b) confessor e Decapoli oriundus, qui tempore Leonis Isaurici imperatoris (†741) Constantinopoli pro cultu ss. imaginum decertavit, mem. in Or. 26. et 27. Febr., in Occ. 27. Febr.: **прѣподобнаго wтьца нашего прокопиа [и] декаполита** Προκοπίου τοῦ Δεκαπολίτου Šiš kalend. 28. Febr.; — cf. **декаполитъ**.

E

прокоѥ adv. v. **прокъıи**

прокрасти, -крадѫ, -крадеши pf.

occurrit in Šiš

vykrásti; обокрасть; berauben; — συλᾶν; exspoliare: **инъı цръквы прокрадѣ приемь wброкь къ вашемоу слоужению** ἐσύλησα 2C 11,8 Šiš (**покрадохъ** Christ, **покрадъ** Slepč). — Exh.

cf. **покрасти, красти**

прокоудa, -ъı f.
occurrit in Supr

1. *záhuba, zkáza; гибель, разорение; Vernichtung, Verderben;* — φθόρος; *pernicies, pestis:* бѣжимъ зависти · аште и ничьсоже дѣлѣ · нъ творaштоуомоу прокоудa бъıвaет' φθόρος γίνεται Supr 340,10; — cf. гъıбѣль sub 1, гъıбѣльство, гоубитeльство, истълѣние, тълш, тълѣние, пагоубa, погъıбѣль, погъıбѣльство.

2. *poskvrnění; осквернение; Befleckung;* — κηλίς; *maculatio:* шкоже остроугa вѣрнaаго пѣготивa прокоудѫ тѣлеси τὴν κηλῖδα τοῦ σώματος Supr 392, 16; — cf. осквръıнение, скверъıнa.
Exh.

прокоудити, -коужджь, -коудиши pf.
occurrit in Supr

1. *zničiti, poškoditi; уничтожить, повредить; vernichten, beschädigen;* — διαφθείρειν, ἀφανίζειν, συλᾶν, λυμαίνεσθαι; corrumpere, vulnerare, abripere, vastare: си бо иегдa въ оумъ въпaдѫтъ зълоби плънъ · паче того прокоудaтъ и погоубaтъ διαφθείρει corrumpunt Supr 421,19 (погоубітъ і истълітъ Cloz 8b 10); къıи ли неджгъ о зракоу добротж прокоудитъ ἀφανίζει vulnerat Supr 399, 17sq; како дaъ могѫ ребро иего прокоудити сулѣсω abripiam Supr 366,19; чоувъıствa · шже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению зѣло лютѣ прокоудu ἐλυμήνατο Supr 340,1; видaште...виноградa иже насади десница к⟨о⟩жиш · отъ свинии прокоуждeнъ λυμαινομένην Supr 134,28; — cf. врѣдити, оуничьжити sub 2, прѣврѣдити, погоубити.

2. *potupiti, pohaněti, zneuctiti; опозорить, осрамить, осквернить; schmähen, beschimpfen, entehren;* — ἐνυβρίζειν; dehonestare, *polluere:* поч'то прокоудu чинъ свои ἐνυβρίσας Supr 101,7; — cf. гоудити, бещьствовати.
Exh.
Cf. прокоуждати, коудити

прокоудьникъ, -a m.
occurrit in Supr

zhoubce, ničitel, škůdce; губитель, вредитель; Verderber, Zerstörer, Schadenstifter; — λυμεών; perniciosus: блaгословьıенъ грaдъıи въ имa господьне истовъıи на льжaаго съпaсъ · на прокоудьника κατὰ τοῦ λυμεῶνος contra perniciosum Supr 329,9. — Exh.
Cf. гоубитель, прокоуждaьıи sub прокоуждати

прокоудьнъıи, -ъıи adj.
occurrit in Supr

škodlivý; вредный; schädlich; — ψυχοφθόρος; *nocens, perniciosus:* мъı же оубѣжимъ вьıлюбьıении доуши прокоудьнъıихъ страстии сихъ τὰ ψυχοφθόρα πάθη ταῦτα Supr 340,6. — Exh.
Cf. врѣдьнъ sub 2

прокоуждати, -aю, -aеши ipf.
occurrit in Supr

ničiti, škoditi; уничтожать, вредить; vernichten, schädigen; — ὀλοθρεύειν; *corrumpere, vitiare;* — ptc. praes. act. прокоуждaьıи *zhoubce, škůdce; губитель, вредитель; Verderber, Beschädiger;* — ὀλοθρεύων; perniciosus: дa иже чьстьноіж иего кръвиж покропими...оубѣжaтъ прокоуждaюштaаго оружиш ὅπως . . ἐκφύγωσι τοῦ ὀλοθρεύοντος τὰ βέλη perniciosi illius tela effugiant Supr 332,3sq.
Exh.
Cf. прокоудити, врѣдити; прокоудьникъ

прокъ, -a m.
occurrit in Supr

ostatek, zbytek; остаток; Rest; — οἱ λοιποί; *reliquum:* прокъ же ихъ ѥдиаче не покорaште сa по дшеволовѣ силѣ τῶν δὲ λοιπῶν ἔτι ἀπειθούντων Supr 35,18. — Exh.
Cf. избъıтъкъ sub 1, останъкъ, остатъкъ, отълѣкъ

прокъıи adj.
occurrit in Supr

ostatní; прочий, остальной; übrig; — λοιπός, ὁ ἄλλος; ceter, reliquus: работaж имъ въ камении и въ прокъıихъ слоужьбaхъ зъданиш ἐν... ταῖς λοιπαῖς ὑπουργίαις Supr 284,3sq; вьıсе съконьчaвaаше послоушaние строителѣ же и прокъıихъ отьць тоῖς λοιποῖς πατράσι Supr 283,30; повелѣ привести с⟨вa⟩таго кодрата и прокъıж καὶ τοὺς λοιπούς Supr 114,27; видa от'ць с⟨ъı⟩на колѣма...и братъ брата и прокъıж по рaдоу gr. aliter: οἱ λοιποὶ καθεξῆς...σφαττόμενοι Supr 57,1; дa не. . вьıсе оуправив' о процѣѣмь разлѣпитъ сa ἵνα μὴ...τῶν λοιπῶν ἀμελῇ Supr 371,18; видѣвъıши прокъıихъ оуже стоудениж оумеръıшa а своіего иначе дъıхaюштa τοὺς ἄλλους Supr 96,1; доидѣ...съ женоіж своіеіж и с⟨ъı⟩нъıми и дьıштерми · и съ прокоіж робинскоіж слоужьбоіж Supr 562,12;

прокоѥ n. in vi adv.: *nadále; впредь; fernerhin;* — τοῦ λοιποῦ; *posthac:* изиде вънъ града съ людьми своими · и тогᵘ съборъı творааше прокоѥ τοῦ λοιποῦ Supr 200,24.

Exh.

Cf. прочни sub 1, прочьйии

проливати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Zach Lobk Bes, in comm. Eug

rozlévati, vylévati; разливать, выливать; ausschütten, vergießen; — ἐκχεῖν, ἐκχύννειν, προχεῖσθαι; effundere: врачогᵘ пришъдъшогᵘ...и рѣкъı имъ цѣлѣниѥ проливаѭштогᵘ ῥείθρων αὐτοῖς προχεομένων Supr 333,25; призъвати водѫ морьскѫю · и ꙗко покровомъ облагати н⟨е⟩бо и проливати на лице земли ἐκχέειν Eug 10aβ 9sq; всь сльзами проливаше сѧ in lacrimis defluens Bes 37,283bα 12sq; ◆ кръвь, слъзъı проливати *prolévati krev, slzy; проливать кровь, слезы; Blut, Tränen vergießen;* — αἷμα ἐκχύννειν, ἐκχεῖν, δάκρυα προχεῖν; sanguinem, lacrimas effundere: се естъ кръвь моѥ... проливаемаѥ за многъı τὸ αἷμά μου...τὸ...ἐκχυννόμενον Mt 26,28 Zogr Mar As Sav Ostr, Mc 14,24 Zogr Mar; sim. Supr 419,19, проливаѭщиѥ сѧ Euch 46b 16sq; вьсѣка кръвъ праведъна проливаема на земльѭ πᾶν αἷμα. .ἐκχυννόμενον Mt 23,35 Mar Zogrᵇ As, проливаемаи Ostr; кръвь вьсѣхъ пророкъ · проливаемаѥ отъ съложеньѥ вьсего мира τὸ αἷμα...τὸ ἐκχεχυμένον L 11,50 Zogr Mar; не проливаи слъзъı μὴ... πρόχεε δάκρυα Supr 102,9; проливаи кръвь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскогᵘ ὁ ἐκχέων Gn 9,6 Zach; рогцѣ проливающи кръвь правьдьногᵘ ἐκχέουσαι αἷμα Pr 6,17 Zach Lobk; въ пиѥньствѣ кръви проливаѭ Euch 54a 20;

fig.: проливаемъ за противьникъı м⟨о⟩л⟨и⟩твогᵘ м⟨о⟩л⟨и⟩тва за врагъı наша проливаема пъ сию м⟨о⟩л⟨и⟩твогᵘ заповѣди дѣлѫ паче проливаемъ effundit os.. precem. orationem pro inimicis nostris impendimus, sed hanc ex praeceptione potius fundimus Bes 27,182aβ 21 et 182bα 2sq et 182bα 5.

Exh.

Cf. пролити, пролиıти, изливати

пролити, -лиѭ, -лиеши pf.

occurrit in Psalt Cloz Šiš Zach Const Venc Bes Nicod

vyliti; вылить; ausschütten, vergießen; — ἐκχεῖν; effundere: — fig.: пролы на нь гнѣвъ твои ἔκχεον Ps 68,25 Sin (пролѣи Pog Bon Lob Par); ◆ пролити кръвь *proliti krev; пролить кровь; Blut vergießen;* — αἷμα ἐκχεῖν; sanguinem effundere: пролıшьı кръвъ неповинънѫ ἐξέχεαν αἷμα Ps 105,38 Sin Pog Lob Par (пролıшıѫ Bon); sim. VencMin 448aβ, Vajs 28, 12; пролишьı кръви ıхъ ἐξέχεαν τὸ αἷμα Ps 78,3 Sin Pog Lob Par (пролıахѫ Bon); оувѣсть сѧ въ языцѣхъ...мьстъ кръве рабъ твоихъ пролитиѫ τοῦ αἵματος. .τοῦ ἐκκεχυμένου Ps 78,10 Pog, пролитъıѫ Sin Bon, пролитое Lob Par; прıде. .пролıтъ кръве своеѭ за въсѫ вьселенѭ ἐκχέαι τὸ αἷμα Cloz 5b 33 (пролııти Supr 415,14); своѭ кръвь самъ ѭже они пролııѫ на с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нье дастъ пролıвъшімъ ѭ τὸ αἷμα ὃ ἐξέχεαν...τῶν ἐκχεόντων (var. τοῖς ἐκχέασιν) δέδωκε Cloz 9a 4 et 5 (пролııшѧ.. пролııвъшıимъ Supr 422,16 et 17); скоръı соуть пролити кръвь τοῦ ἐκχέαι αἷμα Pr 1,16 Zach (на пролитие Grig); кръвь...чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода пролита ѥсть qui... fusus est sanguinem Bes 1,2bβ 8; чемогᵘ вамь пролити кръвь безьгрѣшногᵘ effundere sanguinem Nicod 8, Stojanović 96,31; да не пролита боудеть кръвь моıı ut non effunderet sanguinem meum Nicod 15, Stojanović 104,17; иже проліетъ кровь человѣчю, да проліет сѧ кровь его Const 10, Lavrov 16,5 (пролѣеть ms. 1469, Lavrov 52,5);

translationes mechanicae: effundi, *ruere:* въ лъстъ балламовы мъзды пролııше се ἐξεχύθησαν effusi sunt Ju 11 Šiš (пролııша сѧ Christ); — *fallente vestigio cadere, lapsare:* мала не пролıııьı сьı стопъı моıı ἐξεχύθη effusi sunt Ps 72,2 Sin Pog Bon Lob Par.

E.

проливати, пролиıти, излити

пролитиѥ, -иа

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Clem CanVenc

vyliti; пролитие; Vergießen; — πρόσχυσις; effusio: вѣрою сътвори пасхоу и пролитиѥ кръви τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος Hb 11,28 Christ Slepč Šiš; бес пролитиıа кръвı не бъıваѥть wтданиѥ χωρὶς αἱματεκχυσίας Hb 9,22 Christ Slepč Šiš; — пролитиѥ кръви vel кръве *proliti krve, krveproliti; пролитие крови, кровопролитие; Blutvergießen;* — τὸ ἐκχέαι αἷμα; (effundere sanguinem): скоръı бѫдѫтъ на пролитие кръви τοῦ ἐκχέαι αἷμα Pr 1,16 Grig (пролити кръвь Zach, пролııти кръвь Lobk); пролитиѥмь пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩стъııı кръве ти... ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь х⟨ристосо⟩воу оукраси CanVenc, Vajs 140,20;

fig. *dešť, liják; дождь, ливень; Regen, Regenguß; pluvia, imber:* пришествіе ветеро твер'до добрѣ напамѭщии ıснаго пролитиıа съ н⟨е⟩б⟨е⟩съ

настоѧщиχ пѫдиде *praeceps pluvia* Clem 3, Vaš. 75,15; - дъждь, тжча.

Exh.

cf. пролиѩниѥ

пролиѩниѥ, -иа n.

occurrit in Supr VencNik

кръви (кръвьмъ) пролиѩние *prolévání krve, krveproliti; пролитие крови, кровопролитие; Blutvergießen;* — αἱμοχυσία, αἱματοχυσία; effusio sanguinis: лѣпо ѥсть дияволомъ и безбожьныхъ капиштъ крьви пролиѩние и осквръньвьѥна свѣтла на небо прострѣти сѧ αἱμοχυσίαν Supr 396, 23; кръвьмъ пролиѩние сътворитъ кръстиѩномъ αἱματοχυσίαν Supr 221,19sq; свѧтыи жадааше моученіа и крови пролиѩніѧ sanguinis effusionem VencNik 16,17; да во крови пролиѧніа бы неповиненъ былъ sanguinis effusionis VencNik 6,12. — Exh.

Cf. пролитиѥ

пролиѩтелѣ, -ля m.

occurrit in VencNik

пролиѩтелѣ кръви vel кръвьнъıи: *prolévatel krve; проливатель крови; Blutvergießer;* — effusor sanguinis: wткоудѕ воѧ'бранію сѧ брат'ни крови бъıти пролѩтел fraterni sanguinis... effusor VencNik 19, 46; вси кровньıа пролѩтелѧ (sic pro кровнии пролѩтеле, notum editoris), вьıш'нѧго гнѣвом потрѧсени sanguinis effusores VencNik 22,4.

пролиѩти, -лѣѭ, -лѣюши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Christ Hilf Ochr Slepč Mak Parim Gl Const Bes (ubi проль- invenitur)

vyliti, rozliti; вылить, разлить; ausschütten, vergießen; — ἐχχεῖν, περιχεῖν, κενοῦν; effundere: вино пролѣетъ сѧ ἐχχεῖται Mc 2,22 Zogr Mar, L 5, 37 Zogr Mar (излѣеть се Nik), Mt 9,17 Mar Nik; аще ключитъ сѧ · да бѫдетъ съгнило въıпадъшее · достоитъ пролѣти ἐχχέεσθαι Euch 20b 2; χрисмѣ пролиѩвъшии сѧ · и вьсь миръ исцѣльıши κενώσαντι Supr 457,5sq; въ жьртвоу же г⟨осподе⟩ви пролъıѧнаѧ вода wбращена ѥсть effusa aqua Bes 34,249bα 5sq; ◆ крьвь, слъзъı пролиѩти *proliti krev, slzy; пролить кровь, слезы; Blut, Tränen vergießen;* — αἷμα ἐχχύννειν, ἐχχεῖν; sanguinem fundere, effundere, se lacrimis lavare: си чаша новъı завѣтъ моеѩ крьвиѭ ѣже за въı пролѣетъ сѧ τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐχχυννόμενον L 22,20 Zogr, пролѣтъ сѧ Mar (пролѣваетъ се Nik); се крьвь ѥстъ пролиѩнаѧ за наша дѫша τὸ ἐχχυθέν Supr 236,12; всѧ дьни сльзъı пролъıти quotidianis se lacrimis lavare Bes 34,251aα 16;

fig.: още пролѣти се имѫтъ гради добрими ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς Zch 1,17 Gl; въ езъıцѣхъ дарь с⟨ве⟩таго д⟨оу⟩ха пролѣ се ἐκχέχυται A 10,45 Hilf Ochr Slepč Mak (пролить се Šiš); егда...прѣдъ г⟨осподь⟩мъ пролѣетъ молитвѫ своѭ ὅταν...ἐκχέῃ Ps 101,1 Sin Pog Bon;

translatio mechanica: effundi, *ruere:* къ льсть валаамовъı мьздъı пролиѩша сѧ ἐξεχύθησαν effusi sunt Jud 11 Christ (пролише се Šiš).

Cf. проливати, пролити, изливати, излити

прологосъ, -а m.

occurrit in Euch

gr. πρόλογος; — idem ac προκείμενον (duo versiculi e psalmis, qui in officio ante lectionem evangelii seu apostoli seu paroemiae cantantur): начинаетъ пакъı поп⟨ъ⟩ пролого҃ вельми Euch 5a 13. — Exh.

Cf. прокименъ

прологъ, -а m.

occurrit in Apoc VencNik

předmluva, prolog; предисловие, пролог; Vorrede, Prolog; — προοίμιον; *prologus:* прологъ wть анѣела προοίμιον tit. ad Ap 1,1 Hval Ruinj; починает сѧ прологъ w свѧтѣмъ вячеславѣ tit. ad VencNik, prol. — Exh.

Cf. прѣдъсловиѥ, прогласъ

проложениѥ, -иа n.

occurrit in Bes

přidání, dodatek; прибавление, добавление; Zugabe, Zusatz; — subiuncta verba, *additamentum, accessio:* и проложениа словеса противоу г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть subiuncta quoque verba contradicunt Bes 22,141bα 14sq (приложениа словеса Uvar 77bβ 21sq).

Exh.

Cf. приложениѥ

проложити in Ps 78,2 Sin pro положити, in Gn 4,2 Zach pro приложити

прометати, -метж, -метеши seu -мещж, -мещеши ipf.

occurrit in VencNik Bes

1. *zmítati se; метаться; schwanken;* deici, pulsari: прометах сѧ и в'ноутренюю с'корбію печали за боговѣр'нымъ простирах сѧ deicior VencNik 10,7; нѣкоторъıи мълчащаıа (sic! cf. молчащею Synod 133b 4) пърею промететь tacita quaestione pulsatur Bes 25,162aβ 5sq, промещеть Uvar 88bα 2.

2. (оумомь, мъıслиж) прометати о чемь *přemítati o něčem; размышлять о чем-н.; über etwas nachdenken;* — in mente, in animo versare: w семь оумъмь. прометѣте haec in mente... versate Bes 29,195aβ 6, промещѣте Uvar 106bβ 10 (преметите Synod 162b 15sq); w земьнъıхъ вьсегда оумъ сь промещеть terrena semper in animo versat Bes 31,212bα 13 (wпромещеть Uvar 115aβ 29); въ себе с печалъною мъıслью промещеть сѧ secum sollicita... mente versaret Bes 26, Uvar 95bα 18, прометал сѧ бъı Synod 144b 5 (опрометал сѧ бъı ms. Pogodinianum 174aα 2); — cf. промъıшлıати.

E.

Cf. опрометати

промѣкнѫти сѧ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Grig

rozšířiti se, rozhlásiti se; распространиться, разгласиться; sich verbreiten, laut werden; — διαφημίζεσθαι, διαβοᾶσθαι, ἐξέρχεσθαι; divulgari: промъче сѧ слово се · въ їудеихъ διεφημίσθη Mt 28,15 Zogr Mar As Sav (пронесе сѧ Ostr); промъче сѧ г⟨лаго⟩лъ сь въ домѹ фараwновѣ διεβοήθη Gn 45,16 Grig (пронесе сѧ Zach); промъче сѧ вѣстъ сь ἐξῆλθεν Mt 9,26 Sav (изиде Zogr Mar As Ostr Nik). — Exh.

Cf. промъıкати сѧ, пронести

промъıкати сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Christ

rozšiřovati se, rozhlašovati se; распространяться, разглашаться; sich verbreiten, laut werden; — διαφέρεσθαι; disseminari, *perferri:* промъıкаше же сѧ слово г⟨осподь⟩не по всеи странѣ διεφέρετο A 13,49 Christ. — Exh.

Cf. промѣкнѫти сѧ, проносити

промъıслити, -мъıшлѭ, -мъıсли pf.

occurrit in Supr

postarati se; позаботиться, промыслить; vorsorgen; — προνοεῖσθαι; providere: ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же человѣколюбьць съı · хотѧ промъıслити за своюго сътворенъıа вьсе пострада насъ дѣлъма провонѣсасѳаи providere Supr 484,2. — Exh.

Cf. промъıшлıати, попещи сѧ

промъıслъ, -а m.

occurrit in Supr

1. *zámĕr, prozřetelnost; умысел, провидение, промысл; Vorhaben, Absicht, Vorsehung; providentia, prudentia, consilium:* лежѧштоу же емоу на многъı дъни · промъıсломъ б⟨о⟩жиемъ · не оставьıшѫштимъ и по съмрьти с⟨вѧ⟩таго іего тѣла Supr 537,26; пришъдъ ар'хиеп⟨иско⟩пъ въ херсоньскъ градъ · въ пладьные промъıсломъ б⟨о⟩жиемъ хотѧштимъ человѣчьскъıи родъ съпасти Supr 539,30; — cf. провидѣние, прозьрѣние, проповѣдание sub 2, прорасмотрение, прѣзьрение sub 2, съмотрение sub 5.

2. *péče, starost; забота; Vorsorge, Fürsorge;* — πρόνοια; sollicitudo, providentia: благодарьствı бога · твордштаго промъıслъı многъı · о рабѣхъ своихъ πρόνοιαν sollicitudinem Supr 194,3; обрѣте и зъло твордшта промъıслоу на пользьное оуправьıшѫштоу паула τῆς προνοίας εἰς τὸ συμφέρον ὁδηγούσης τὸν Παῦλον deducente Paulum providentia Supr 169,10sq; — cf. печа, печаль sub 2.

Cf. промъıшлıение, промъıшлıаи

промъıслъникъ, -а m.

occurrit in Supr

mistr, pečovatel; наставник, попечитель; Meister, Fürsorger; — πρύτανις; rector: вьсѣхъ бо вѣкъ видимъıхъ' и невидимъıихъ промъıслъникъ богъ πρύτανις Θεός rector est ac dominu s Sup 190,1. — Exh.

Cf. наставъникъ sub 1

промъıшлıаи, -ıа m.

occurrit in Supr

péče; забота; Vorsorge, Fürsorge; — φροντίς; cura: строштинмъ обо ѭ (pro оубо ѭ, sc. цръкъвь,

v. S. Sever'janov in ed.) не дадъı лѣпаго творити промъıшлıаıа и строıа цръкъвънъıхъ потрѣкъποιεῖσθαι φροντίδα τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ut ecclesiasticarum rerum curam gererent Supr 281,26 (graeca vox φροντίς per voces промъıшлıаи и строи tur). Exh.

cf. промъıслъ, промъıшлѥнıе

промъıшлıати, -лııѫ, -лııєши ipf.

occurrit in VencNik

(předem) promýšleti, rozvažovati; (заранее) обдумывать, промышлять; (vorher) durchdenken, überlegen; perpendere, providere: промышлııте, како его погѣбим *perpendite* VencNik 18,2. — Exh.

cf. промъıслити, прометати

промъıшлѥнıе, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Nom, in comm. Eug

1. *záměr, prozřetelnost; умысел, провидение, промысл; Vorhaben, Absicht, Vorsehung;* — πρόνοια; providentia, *prudentia, consilium:* твоимь промъıшлѥнıемь строиши весь миръ τῇ σῇ προνοίᾳ Euch 3b 24; к⟨о⟩же нашъ...неиздреченъı благостиıѫ ı богатъıмь промъıшлѥнıемь строıа чл⟨овѣ⟩чь живетъ προνοίᾳ Euch 20b 12sq; миогъ миръ оуловчающе тобою, и исправлѥнъıємь къıвающємь ıазъıкоу семоу твоимь промъıшлѥнъıємь διὰ τῆς σῆς προνοίας A 24,3 Christ; свѣтло же ѥже нъıнıа видѣ трьпѣнııа ради и промъıшлѥнııа божııа Supr 159,27.

2. *péče, starost; забота; Vorsorge, Fürsorge;* — πρόνοια; *providentia, cura:* ни скотъ бо не вѣрѣже к⟨ог⟩ъ · нъ и тѣм⟨ъ⟩ промъıшлѥньѥ сътвори πρόνοιαν ἐποιήσατο Eug 12ba 9sq; ел⟨и⟩с⟨ко⟩поу же градьскомоу подобаетъ · достоıнноѥ промъıшлѥнıе творити манастъıремъ τὴν δέουσαν πρόνοιαν Nom-Ust 31a 1.

Exh.

cf. промъıслъ, промъıшлıаи

пронаречи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

předem ustanoviti, předurčiti; предназначить, предопределить; vorausbestimmen; — προορίζειν; praedestinare, *praefinire:* г⟨лаго⟩лıемъ к⟨о⟩жию прѣмоудрость...ıже пронаре че к⟨ог⟩ъ прѣже вѣкъ въ славоу нашю προώρισεν 1C 2,7 Christ Ochr Slepč Šiš (прьвѣе нареч⟨е⟩ Mak). Exh.

cf. нарещи sub 4, оустaвити sub 1, положити sub 2

пронести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev Zach Pochv VenceNik

1. *roznésti, rozšířiti, rozhlásiti; распространить, объявить, разгласить; verbreiten, verkünden, bekannt machen;* — διαφημίζειν, διαβοᾶν; (di)vulgare, *differre:* съсоудa с⟨вѫ⟩томоу д⟨оу⟩хоу извѣранıа · пронесъшıа имѧ х⟨ристосо⟩во по вьсеи земли Pochv 115ba 10; не вѣдета дер'за пронести се комѣ лъıбо *proferre* VencNik 16,45; — refl.: пронесе сѧ слово се въ иоудеıхъ διεφημίσθη Mt 28,15 Ostr (промьıче сѧ Zogr Mar As Sav); пронесе сѧ г⟨лаго⟩лъ сь въ домоу фарѧwновѣ διεβοήθη Gn 45,16 Zach (промъıче сѧ Grig); cf. проносити, промъкнѫти сѧ.

2. *vyvrhnouti, zavrhnouti; изгнать, отвергнуть; wegwerfen, verwerfen;* — ἐκβάλλειν; eicere: егда. пронесѫтъ ıмѧ ваше ѣко зъло с⟨ъ⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго ради ὅταν. .ἐκβάλωσιν L 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. отъврѣщи sub 1.

Exh.

пронетъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in kalend. in Ochr (hic mutilatum: въ прѳнѣ)

Praeneste; Πραίνεστος; — urbs in Italia prope Romam sita (nunc Palestrina): автонома · еп⟨и⟩скоупа · к⟨ъ⟩въıша въ пронетѣ · италııа Αὐτονόμου ἐπισκόπου Πραινέστου En 29b 10, въ прѳнѣ Ochr 75a 10. — Exh.

пронисти, -нѣзѫ, -нѣзеши vel **пронѣзѫти**, -нѣзнѫ, -нѣзнеши pf.

occurrit in Supr VencProl

prokláti, probodnouti; проколоть, пронзить; durchstechen, durchbohren; — διατιτρᾶν; *transfigere:* копıемъ пронъзъшоуѫмоу к⟨о⟩жııа ребра (λόγχῃ ...διατρήσας) Supr 462,21sq; пронзе ємоу с⟨ъ⟩рд⟨ьı⟩це мечемь var. ad прободе in VencProl 38aα, vajs 67,2. — Exh.

cf. пробости, продрѫжити, събости, оубости

проносити, -ошѫ, -осиши ipf.

occurrit in Zogr Bes

roznášeti, rozšiřovati, rozhlašovati; распространять, разглашать; verbreiten, verkünden, bekannt machen; — διαφημίζειν; diffamare: начатъ проповѣдати много · і проносити слово διαφημίζειν Mc 1,45 Zogr Mar (поносити Nik).

Pro приносити: с⟨вѧ⟩тꙑꙗ слоужьбꙋ проносѧще sacras hostias offerendo Bes 37,282bα 9 (приносѧще Synod 232b 13sq).

Exh.

Cf. пронести, промъкати сѧ

пронъꙑривъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Bes

zlý, ničetný, lstivý; злой, мерзкий, коварный; böse, niederträchtig, arglistig; — πονηρός; pravus, malignus, malus, improbus, callidus: дꙑаволъ побѣжденъ бꙋстъ · силѫ подаѫштѹ нама χ⟨ристо⟩соу · и побѣждаѫштоу твоѧ пронъꙑривꙑѧ къзни τὰς πονηράς σου τέχνας Supr 12,27; пронъꙑривии же человѣци и чародѣица на горьшеѥ прѣспѣѭтъ πονηροί Supr 214,20; дрꙋзо ѥстъ дꙑаволѣмъ оустомъ оуподобꙑена имѣти кѣса · пронъꙑрива ꙗзꙑка (sic pro -къ, notam editoris) сътворити такъ жде δαίμονος πονηροῦ κεκτῆσθαι γλῶτταν daemonis maligni linguam habere Supr 381,1sq; пронъꙑривꙑ роке и лѣнивꙑи πονηρέ (Mt 25,26) Supr 369,26 (зълꙑ Zogr Mar As Sav Ostrbis); пронъꙑривꙑи человѣче πονηρότατε Supr 102,12; пронъꙑривꙑихъ отърѣѭ влънꙑ τῆς πονηρίας Supr 428,24sq; прионъкыи мѧ пакꙑ стадѣ твоемь с⟨вѧ⟩тꙑхъ ꙁѣ негоже мѧ исхꙑти пронъꙑривꙑи врагъ Euch 78b 14sq; иродъ на пронъꙑривоꙋю моудрость wврати сѧ ad callida argumenta Bes 10,43bβ 8 (пронꙑрливꙋю Synod 39a 15). — Exh.

Cf. зълъ, лѫкавъ, лѫкавьнъ

пронъꙑрити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Supr

lsti získati; обманом приобрести; durch List erwerben, erlisten; — διεκδικεῖν; vindicare, *dolo capere:* мните бо оубо пронъꙑрьствомъ въздрѣжанига пронъꙑрити славѫ божиѭ διεκδικεῖν Supr 331,13. — Exh.

пронꙑрие, -ниа

occurrit in Supr

špatnost, podvod, klam, lest; подлость, обман, вероломство, коварство; Boshaftigkeit, Betrug, Trug, Arglist; — πανουργία; *improbitas, fraus:* младенищтъ бо ѥстьство не вѣстъ пронꙑриа ни проскоупьства имѣти πανουργίαν Supr 337,21.

Exh.

Cf. пронъꙑръ, пронъꙑрьство, ꙁълo, ꙁълoба, ꙁълъ, лѫка², лѫкавьствие, лѫкавьство, льстъ sub 1, прѣлъстъ, коварьство, коварьствие

пронъꙑръ, -а m.

occurrit in Supr

špatnost, zlo, fig.: *ďábel; подлость, зло,* fig.: *дьявол; Böses, Übel,* fig.: *Teufel;* — πονηρόν vel ὁ πονηρός; malum vel malus: ѥже лише того · то отъ пронъꙑра ѥстъ ἐκ τοῦ πονηροῦ (Mt 5,37) Supr 205,11 (отъ непривѣзни Zogr Mar). — Exh.

Cf. пронꙑрие, пронъꙑрьство, непривязнь, лѫкавъи sub лѫкавъ, проказа sub 1

пронъꙑрьство, -а n.

occurrit in Supr BesUvar

špatnost, zlo; подлость, зло; Boshaftigkeit, Übel; — πονηρία; nequitia: тъчыѫ ѕарѣахѫ на своѥ пронъꙑрьство τὴν ἑαυτῶν πονηρίαν Supr 444,7; — Bes pro curiositas: ѥгда дрꙋгꙑи лакомьствомь · дрꙋгꙑи пронъꙑрьствомь · дрꙋгꙑи похотию плътною wдьржимъ вси грѣшници в' коупь wт⟨ъ⟩мѣтаютъ с⟨ѧ⟩ alius curiositati... est deditus Bes 36, Uvar 146aα 18sq (om. ms. Pogodinianum 267aα 12, Synod 220a 12):

lest, lstivá záminka; хитрость, коварный предлог; Arglist, arglistiger Vorwand; — πρόσχημα; obtentus: мните бо оубо пронъꙑрьствомъ въздрѣжанига пронъꙑрити славѫ божиѭ ἐν προσχήματι εὐσεβείας Supr 331,12.

Exh.

Cf. пронꙑрие, пронъꙑръ

пронѣзнѫти пронизти

проображениѥ, -иа n.

occurrit in Euch, in kalend. Slepč Mak

1. *úvod, začátek; вступление, начало; Einleitung, Anfang;* — προοίμιον; *prooemium, initium:*

д⟨ъ⟩нес⟨ъ⟩ бл⟨д⟩говолѣнимъ б⟨о⟩жиемъ прѡwбражение · с⟨ъ⟩п⟨д⟩сение (sic!) чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ τὸ προοίμιον Mak 73a 16, Slepč 112a 18.

2. verisimiliter *zobrazení, obraz; изображение, образ; Darstellung, Bild; repraesentatio, imago:* показавъ намъ проображениѥ с⟨вѧ⟩тѣи единосѫщнѣи троици (τὸ μυστήριον) Euch 64b 2 (J. Frček: *‚le modèle de la sainte Trinité consubstantielle'*).

прообразованиѥ

прообразити, -ображѫ, -ображиши pf.

occurrit in Euch Slepč Bes

ukázati, představiti; показать, представить; zeigen, vorstellen; demonstrare, repraesentare: даждь емоу в'сѣ повелѣниѣ твоѣ · цѣловѣнна · ѣже прообразилъ еси на земи Euch 41b 18, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 24; тъ бо намъ не прѡwбрази ни прѣда инѣдиноѣ врачьбы Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 18; — forsitan etiam: с⟨вѧ⟩тителъскымъ правиломъ павло (pro правило?) прообразилъ еси Slepč-Srezn 1a 5. — Exh.

Cf. прообразовати

прообразованиѥ, -ия n.

occurrit in Supr

1. *úvod, začátek; вступление, начало; Einleitung, Anfang;* — προοίμιον; initium, *prooemium:* лѣпо же бѣаше ыкоже и въ прообразовании рѣхомъ ἐν προοιμίοις Supr 520,17; — cf. прогласъ, прологъ, начѧло, начѧтъкъ.

2. *příklad, vzor; пример; Beispiel, Vorbild; exemplum:* красна оубо и прѣдобра прообразованьа любѧшталго троудъ с⟨вѧ⟩таго сего Supr 545,22; — cf. образъ sub 4.

Exh.

Cf. проображениѥ

прообразовати, -зоѫ, -зоѭеши ipf.

occurrit in Pochv

ukazovati, představovati; показывать, представлять; zeigen, vorstellen; demonstrare, repraesentare: прообразовавъ троицю трьми камени Pochv 113aα 30sq. — Exh.

Cf. прообразити

пропадь, -и f.

occurrit in Mar Pog

propast; пропасть, бездна; Abgrund, Kluft; χάσμα, σχισμή; chaos, scissura (II.), *hiatus:* между нами и вами · пропадь велиѣ оутвръди сѧ χάσμα L 16,26 Mar (пропасть Zogr As Sav Ostr Nik, Bes 40, 319bα 8sq); понрѣтъ глав⟨а⟩ моа въ пропади горныѧ εἰς σχισμάς Jon 2,6/Cant 6 Pog (въ пропасти Bon Grig, om. Lob Par). — Exh.

Cf. пропасть, бездъна, бездъниѥ

пропасть, -и f.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Apost Bon Parim Služ G VeneNik Bes Ben

rokle, strž, jáma; расселина, яма; Schlucht, Kluft, Grube; — ὀπή, τρώγλη; caverna, scissura: въ пѹстѣныхъ скѣтающе сѧ и въ горахъ и въ вьртѣпѣхъ и въ пропастьхъ земьныхъ ἐπὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς Hb 11,38 Christ Ochrbis, Slepč 5a 22, пропа. 98b 10, Mak Šišbis; по лютымъ горам вер'хомъ и по пѡдолиамъ пропастеи vallium exitialia praecipitia VeneNik 8,17; вънесъше въ вретъпъ · въ распаденнѣ камѣн⟨ь⟩на въ пропасти земьныѧ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς Is 2,19 Grig Zach; вѣнити въ пропастъ тврѣдаего камен⟨е⟩ εἰς τὰς τρώγλας Is 2,21 Grig, пропасти Zach; ◆ βόθρος; fossa, *fovea* — verisimiliter ad sontes vivos obruendos effossa: огнь готовъ мечь изъоштренъ распѧтие поставьѥно пропасть коло ὁ βόθρος Supr 85,16;

propast; пропасть, бездна; Abgrund; — χάσμα, σχισμή; chaos, scissura, *hiatus:* между нами ⟨вами · пропасть велѣ оутврьди сѧ χάσμα L 16,26 Zogr As Sav Ostr, Bes 40,319bα 8sq (пропадь Mar); sim. Supr 373,16sq; понърѣтъ глава моа въ пропасти горъскыѧ εἰς σχισμάς Jon 2,6/Cant 6 Bon Grig (въ пропади Pog, om. Lob Par); то въ каковоу вы имать въриноути пропасть Const 6, Savrov 9,2; приндѣ въ мѣсто то ище рака б⟨о⟩жиа скозѣ городъ и пропасть Ben, Sobol. 124,26sq.

Exh.

Cf. бездъна, бездъниѥ, пропадь, распаданиѥ, распаденниѥ, окъньце, оустиѥ, ѣама

пропинати, -аѭ, -аѭеши ipf.

occurrit in Sin Bon Eug Euch Supr Parim

roztahovati, napínati; натягивать, простирать; ausdehnen, spannen; — ἐκτείνειν; extendere:

пропинаѧтъ (R. Brandt addidit сѧ) мрѣжѫ въсѣмъ невернатъмъ ἐκτείνεται Pr 1,17 Grig Zach; пропинаѣи нека ѣко и кожѫ ἐκτείνων Ps 103,2 Sin, пропинаѫ Bon, пропинаѧ Eug (пропѣв' Lob, пропев'и Par, распинажи Pog); ◆ spec. *přibíjeti na kříž, křižovati; распинать; kreuzigen;* — σταυροῦν; *crucifigere:* разоумѣи же крѣпъко отъ настоѣщааго д'не пропинати ти сѧ и оумрътвити в'семоу мироу σταυροῦσθαι Euch 89b 22; не разоумѣѣште пропинаѣма τὸν σταυρούμενον Supr 484,26; к⟨ог⟩ъ ѣѣ пропинаѣмъѣи ὁ σταυρούμενος Supr 485,6. — Exh.

Cf. пропѧти, распинати

прописаниѣ, -иа n.

occurrit in CMLab

zpráva; известие; Botschaft; annuntiatio: иже д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ с⟨ве⟩тимъ в' ср⟨ь⟩дци важжень · намъ прописаниѣ от⟨ь⟩кри к⟨о⟩жиѣ таини CMLab 33bα 32; — secundum opinionem V. Tkadlčík прописаниѣ pro прѣписаниѣ exspectato hoc loco apparet. — Exh.

Cf. вѣсть sub 1

прописати, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Slepč

předem zapsati, označiti; заранее записать, предназначить, обозначить; im voraus aufschreiben, bezeichnen; -προγράφειν; praescribere: въпрѣшѫ ко ετεри чл⟨овѣ⟩ци · прѣжде прописании въсии грѣхъ нечъстивии οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα Jud 4 Slepč (нап'сании Christ, написании Šiš). — Exh.

Cf. напьсати sub 1

проплакати сѧ, -плачѫ сѧ, -плачеши сѧ pf.

occurrit in Supr

rozplakati se, zaplakati; расплакаться, заплакать; in Tränen ausbrechen, weinen; — δακρύειν, προθρηνεῖν; lacrimari, lugere: и то глаголѧ андѹпатъ проплака сѧ съ стенаниим' великомъ ἐδάκρυσε Supr 102,6; того ко ради то раздъра сѧ проплака сѧ жидовьскъѣм пагоубъѣ προεθρήνησε Supr 503,21.

Exh.

Cf. плакати, въсплакати сѧ, въздръıдати, прослъзити

пропокѣданиѣ, -иа n.

occurrit in Supr Apost (incl. Ps) Parim Gl C

1. *hlásání, zvěstování; проповедование, провозглашение, провозвестие, проповедь; Verkündigung;* — κήρυγμα, τὰ δῆλα; praedicatio, doctrina: не имѫтъ приати проповѣданиа по речьноумоу отъ г⟨оспод⟩а τὸ κήρυγμα Supr 24,13sq; въса подъневесъскаа просвѣтиша сѧ апостольскомъ проповѣданиѣмъ κηρύγμασιν Supr 186,2; могоуѣемоу же оутвьрдити въ по евагг҃елию моиѣмоу і по проповѣданию κατὰ... τὸ κήρυγμα R 16, 25 Christ Ochr En Šiš; не соущоумоу ц⟨ѣса⟩роу. .ии свещен'ствоу ни проповеданию δήλων Os 3,4 Gl; — cf. казаниѣ sub 2, възвѣщениѣ.

2. *předzvědění; предвидение; Vorherwissen;* — πρόγνωσις; praescientia: сего нарочитомь свѣтомь и проповѣданиѣмь божиѣмь продана приѣмъше προγνώσει A 2,23 Šiš Hilf (прозрѣниѣмь Mak); по проповѣдани к⟨ог⟩а и ѡ⟨тъ⟩ца κατὰ πρόγνωσιν 1P 1,2 Slepč (по прозрѣнию Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. провидѣниѣ, прозьрѣниѣ sub 2, прѣдъвидѣниѣ.

3. *přímluva, přimlouvání; ходатайство; Fürsprache;* — τὸ ἐντυγχάνειν; interpellare: всѣгда живъ съи на проповѣданиѣ о нихъ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν Hb 7,25 Christ (проповѣдати о нихъ Slepč, приповѣдати ѡ нихъ Šiš); — in hoc sensu exh.; cf. ходатайство.

Cf. проповѣдь

пропокѣдателѣ, -ла m.

occurrit in Cloz Slepč Pochv Dijav

hlasatel, zvěstovatel; проповедник, провозвестник; Herold, Verkünder; — κῆρυξ, καταγγελεύς; praeco, annuntiator: съвѣдѣтелѣ въстанью приводиши проповѣдателѣ моимъ чюдесемъ твоѣмъ слоугъı готоваеши κήρυκας Cloz 12a 23; не домъıшлѣахѫ же сѧ разбоиникъ съ х⟨ристо⟩мь распинаѫште · і творѫште і проповѣдатель ц҃ѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствію распѧтаго κήρυκα Cloz 11a 21sq; иже страиъскъ к⟨ог⟩ъ мънитъ сѧ проповѣдателъ къıти καταγγελεύς A 17,18 Slepč (проповѣдникъ Christ Ochr Mak Šiš); слоужѣ и проповѣдателѧ ѣвиста сѧ Pochv 112bα 30sq; с⟨вѧ⟩т҃ъıи (sic!) иѡане · продроме и кр⟨ьсти⟩т⟨е⟩лю · соуг҃оубъıи проповѣдателю Dijav, Sobol. 45,1. — Exh.

Cf. проповѣдѣтелѣ, проповѣдьникъ, казателѣ sub 2

пропокѣдати, -аю, -аюши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Klim Nupis Const VeneNik VitGlag Bes Ben Dijav GMLab

1. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, провозглашать, провозвещать; verkünden, verkündigen;* — κηρύσσειν, ἀνακηρύσσειν, προκηρύσσειν, καταγγέλλειν, διαγγέλλειν, ἀγγέλλειν, εὐαγγελίζεσθαι, ἐξηγεῖσθαι, καταμηνύειν; praedicare, annuntiare, nuntiare, loqui, eloqui, perstringere, narrare, (legere): **начатъ проповѣдати въ декаполи елико сътвори емоу и⟨соу⟩съ** κηρύσσειν Mc 5,20 Mar (**проповѣдовати** Zogr); **тъı же шѣдъ проповѣдаı ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие в⟨о⟩жие** διάγγελλε L 9.60 Sav (**възвѣштаı** Zogr Mar As Ostr Nik); **покрълъ еси в'сѧ грѣхъı... проповѣдающимъ тѫ правовѣрьно** Euch 27a 23sq; **и проповѣдаета законъı ихъже не подобно намъ** приемати καταγγέλλουσιν A 16,21 Slepč (**прѣдаета** Christ Ochr Mak Šiš); **єдинъ єстъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ иже токоѫ проповѣданъ** εὐαγγελιζόμενος Supr 34,29sq; **проповѣдаста слово в⟨о⟩жие** κατήγγελλον A 13,5 Hilf Slepč Šiš, **проповѣдаахѫ** Ochr Mak; **сказание s̄ ıѹанг⟨в⟩лиа тогоже проповѣдаемо къ людьмъ** homilia VII. habita ad populum Bes 7, 28aα 16sq; **что поспѣıет⟨ь⟩ вамъ... таковыа проповѣдавше** perstringere Bes 34, Uvar 130bβ 33 (**провъзвѣщавъши** ms. Pogodinianum 243aα 21sq, Synod 200b 6sq); **послоушахѫ варнавѫ и павла еже проповѣдаста** ἐξηγουμένων A 15,12 Slepč (**повѣдаета** Christ, **повѣдаста** Ochr Šiš, **повѣдаша** Mak); — **възвѣщати, казати** sub 1. **исповѣдати повѣдати** sub 2.

2. *předpovídati; предсказывать, предвещать, провозвещать; voraussagen;* — κηρύσσειν, προανακηρύσσειν, προμηνύειν; praedicere: **ни ли захариа сѧтъıимъ доухомъ прѣжде проповѣда радость синоу** προανακηρύττει Supr 337,2; **да... таинда крьштенıа проповѣдана вѫдѫтъ** ἵνα... κηρυχθῇ Supr 483,2sq; **проповѣдаıштѧ тридневное г⟨оспод⟩не въскрьсение** κηρύττοντα Supr 471,4; **о · з · емь анѣелы. .коньчыноу проповѣдаюштымь** τοῦ.. προμηνύοντος tit. ad Ap 10,1 Hval; **ıегоже словомь проповѣда прѣже · перстомь показа** dixit, var. praedixit Bes 3, Uvar 9aα 9 (**прѣже повѣда** ms. Pogodinianum 13bβ 3sq, **прежде повѣда** Synod 11a 23sq); **и вси въı въкоупь оумолите за мѧ г⟨ospod⟩а проповѣданаго вами** Dijav, Sobol. 42,23; in hoc sensu exh.; — cf. **прѣдъповѣдати, пророковати, пророцати** sub 1. **пророковати.**

3. **о комь, чемь** *přimlouvati se; хлопотать, ходатайствовать за кого-н.; eintreten, fürsprechen;* — ἐντυγχάνειν, ὑπερεντυγχάνειν; interpellare, postulare: **иже проповѣдаетъ ѡ нас⟨ъ⟩** ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν R 8,34 Ochr Mak (**приповѣдаıетъ** Christ Šiš); **нѫ самъ д⟨оу⟩хъ проповѣдаетъ о насъ** ὑπερεντυγχάνει R 8,26 Slepč (**приповѣдаıетъ** Christ Šiš); **ıако на в⟨о⟩жıю проповѣдаıетъ по с⟨вѧ⟩тъıхъ** ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων R 8,27 Christ Slepč (**приподаıетъ** sic! Šiš); **въсегда живъ съı проповѣдати о нихъ** εἰς τὸ ἐντυγχάνειν Hb 7,25 Slepč (**приповѣдати** Šiš, **на проповѣданиѥ о нихъ** Christ); — in hoc sensu exh.; cf. **приповѣдати, ходатаити, ходатаиствовати.**

Cf. **проповѣдовати, проповѣдѣти, повѣдати**

проповѣдовати, -доуѫ, -доуюши ipf.

occurrit in Zogr Const

hlásati, zvěstovati; проповедовать, провозвещать; verkünden; — κηρύσσειν; praedicare: **ı начатъ проповѣдовати · въ декаполи елико сътвори емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** κηρύσσειν Mc 5,20 Zogr (**проповѣдати** Mar); **слъıшо и д⟨оу⟩хъ книгъı проповѣдоуѭ** Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,26 (**проповѣдаютъ** Const 9, Lavrov 14,5). exh.

Cf. **проповѣдати**

проповѣдь, -и f.

occurrit in Zogr Mar Cloz Supr Apost, in comm.

hlásání, zvěstování; проповедь, провозглашение, провозвещение; Verkündigung, Botschaft; — κήρυγμα; *praedicatio:* **ап⟨осто⟩ли осѣтишıı проповѣдь еванг⟨в⟩лъскоуѭ** τὸ κήρυγμα Eug 4bα 1sq; **отъ гласа анг⟨в⟩л⟨ь⟩скъı проповѣди и оубоѧть сѧ вьси лѫкавьıни вѣси** κηρύγματος Eug 11aα 19; **видѣшıı вьси людие славоу ıего · п⟨р⟩оповѣдиѭ ап⟨осто⟩л⟨ь⟩скоѭ** διὰ τοῦ κηρύγματος Eug 4bβ 13;

kázání; проповедование; Predigt; κήρυγμα; praedicatio: **показашѧ сѧ въ проповѣдь · ıепиѭ** τὸ κήρυγμα L 11,32 Zogr Mar; sim. **проповѣдиѭ** Mt 12,41 Zogr Mar; **тѣмь оубо пришедъ на проповѣдь паулъ апостолъ** εἰς τὸ κήρυγμα Supr 246,19; **сѫштимъ въ адѣ · просвѣтилъ естъ проповѣдь** τὸ κήρυγμα Cloz 13a 17; **кл⟨д⟩гоизволи к⟨ог⟩ъ воуıствъмь проповѣди с⟨ъ⟩п⟨д⟩сати вѣроующаıа** τοῦ κηρύγματος 1C 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš (**проповѣдати** Mak); **слово моѥ и проповѣдь моıа не по прѣпьри чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ прѣмоудрости словесъı** τὸ κήρυγμα 1C 2,4 Christ; **да мною проповѣд извѣстит сѧ** τὸ κήρυγμα 2T 4,17 Mosk^{b} Slepč Šiš;

per errorem: сѣблюсти за проповѣдь невскрьнѧ τὴν ἐντολήν mandatum 1T 6,14 Mak (заповѣд Mosk[b] Ochr[bis] Slepč Šiš).

Exh.

Cf. проповѣдание

проповѣдьникъ, -а m.

occurrit in SinSluž Supr Apost Parim Služ Pochv Nom CanVenc Nicod

hlasatel, zvěstovatel; провозвестник, проповедник; Herold, Verkünder; — κῆρυξ, καταγγελεύς; praeco, praedicator, annuntiator: и проповѣдникъ въпиѣше крѣпко ὁ κῆρυξ Dn 3,4 Grig Zach; о... проповѣ(дь)ницѣхъ ев⟨ан⟩ѣ⟨ели⟩стѣхъ м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩ницѣхъ ὑπὲρ. .κηρύκων SinSluž 3b 2sq et Zlat, Orlov 397,12; ни къ показанию проповѣд'никꙋ їѡаннꙋ прибѣгаѥште ожиВѧтъ τὸν...κήρυκα Supr 401, 15sq; ꙗко чюжихъ вѣсъ проповѣдникъ мьнитъ сѧ къти καταγγελεύς A 17,18 Christ Ochr Mak Šiš (проповѣдателъ Slepč); аще боудоуть проповѣдьници вѣрѣ правѣи κήρυκες NomUsť 23a 8; томоуже словеси къста проповѣдьника и новаꙗ ап⟨о⟩с⟨то⟩ла Pochv 112bβ 19;

semel pro lat. contrarius: присно людиѥ ваши крамолници бышѥ, и иже по васѣ вѣшхоу, проповѣдници имь вѣсте contrarii eis fuistis Nicod 9, Stojanović 97,14sq (потивници sic! Nicod 9, Novg 252bα 16 per errorem pro противьници).

проповѣдателъ, проповѣдѣтелъ

проповѣдьница, -а f.

occurrit in Be.

hlasatelka, zvěstovatelka; провозвестница, проповедница; Verkündigerin; — (nuntiare), *nuntiatrix:* да ѥго ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨о⟩мъ соущемъ проповѣдьницѧ къ ut... ipsa nuntiaret Bes 25,165bα 14sq. — Exh.

проповѣдѣтелъ, -ꙗ m.

occurrit in Meth

hlasatel, zvěstovatel; проповедник, провозвестник; Herold, Verkünder; praeco, annuntiator: иѡаннъ великыи. .проповѣдѣтелꙗ живꙋимъ же и мьртвꙋимъ къс⟨тъ⟩ Meth 1, Lavrov 69,17. — Exh.

Cf. проповѣдателъ, проповѣдьникъ

проповѣдѣти, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣсѣ, -вѣстъ pf.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Parim Gl Const Bes Ben; forma 1. sg. praes. проповѣдѣ semel in As Sav Supr, 3. sg. praes. проповѣ semel in As apparet

1. *vyhlásiti, rozhlásiti,* pf. ad *hlásati, kázati; провозгласить,* pf. ad *проповедовать, проповедать; verkünden, predigen;* — κηρύσσειν, προκηρύσσειν; praedicare: ежє въ оухо слꙑшите · проповѣдите на кровѣхъ κηρύξατε Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr Nik; ежє къ оухоу г⟨лаго⟩ласте въ таилиштихъ · проповѣстъ сѧ на кровѣхъ κηρυχθήσεται L 12,3 Zogr Mar Ostr, проповѣ сѧ As; да і тоу проповѣмъ на сє бо ꙗзидохъ ἵνα...κηρύξω Mc 1,38 Zogr Mar Ostr, да...проповѣдѣ As Sav Nik[b] (проповѣдаемь Nik[a]); вижда и проповѣдѣ κηρύττω Supr 511,2sq; того немѣрное м[л]илос(рѣд)и проповѣстъ сьѧ κηρύττεται Prag 2b 6sq; блажень да⟨въ⟩дъ проповѣдѣ προεκήρυξεν Cloz 1a 21; с⟨ъ⟩ше тъı прꙑмѫдростъ проповѣждъ κήρυξον Pr 8,1 Grig, проповѣжь Zach (повѣждъ Lobk); иже тъгда новаꙗ и ветъхаꙗ проповѣдѧть proferunt Bes 11,52aβ 7sq (проповѣдѫтъ Synod 46a 12); — cf. възвѣстити, исповѣдѣти sub 2, повѣдѣти sub 2.

2. *předpovědět; предсказать; voraussagen;* — κηρύσσειν; *praedicere:* прьво новаꙗ проповѣдь (i. -вѣдѣ) царьство небесное ἐκήρυξε Nik Mt tit. 3; нь потаи ѥго все проповѣд⟨ѣ⟩ же рабь б⟨о⟩жии венедикть Ben, Sobol. 129,14; wшьстиѥ ѥгоже рабь г⟨осподь⟩нь венедикть проповѣдѣ Ben, Sobol. 135,10; — in hoc sensu exh.: cf. прогласити, пророковати, пророци.

Cf. проповѣдати, проповѣдовати

пропѧти, пропьнѫ, пропьнеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Prag Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Lob Par Parim Bes CMNov Nicod; de alternatione verborum пропѧти, распѧти v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia,* p. 94—95

napnouti, roztáhnouti; натянуть, простереть; (aus)spannen, (aus)dehnen; — ἐκτείνειν, διατείνειν, ἐξαπλοῦν; extendere: пропѣ'н⟨є⟩ѥ ѣко кожоу ἐκτείνων τὸν οὐρανόν Ps 103,2 Lob, пропев'и Par (пропинаѥми Sin, пропинаѧ Eug Bon, распинаѧи Pog); по⟨тавии⟩ѥ ѣко лѫкъ · и пропенъ (ѥ) ѣко кр⟨овъ⟩ διατείνας Is 40,22 Grig, пропьнъ Zach, пропнѫ Lobk; н⟨є⟩ѥ пропевь ꙁ⟨є⟩млю основавь CMNov 408aα 18; благословьѥнъ градъıи рѫцѣ на крьстѣ пропѧти ἐπὶ σταυροῦ ἐξαπλῶσαι Supr 341,27; — in hac notione exh.;

◆ spec. *ukřižovati; распять; kreuzigen;* — σταυροῦν; crucifigere: пропѧкнѣше же и раздѣлѣше ризы его σταυρώσαντες Mt 27,35 Zogr Mar (распѣнѣше As Sav Ostrbis); въпиѣхѫ г⟨лаго⟩лѭште · да пропѧтъ бѫдетъ σταυρωθήτω Mt 27,23 Mar Nik (распѧтъ Zogr As Sav Ostrbis); ѥда павлъ пропѧтъ бы⟨тъ⟩ за вы ἐσταυρώθη 1C 1,13 Christ (распѧтъ Ochr Slepč Mak Šiš); б⟨ог⟩ъ ѥсть створилъ сего и⟨соу⟩са егоже ви пропѧсте ἐσταυρώσατε A 2,36 Mak (распѣсте Šiš, om. Hilf); съ χ⟨ристо⟩с⟨о⟩мь пропѧтъ ѥсмь Χριστῷ συνεσταύρωμαι G 2,19 Christ Šiš (распѧты ѥсмъ Ochr Mak, om. Slepč); идеже предъ вратꙑ ѥсть · г⟨оспо⟩дь пропѧтъ fuerat... crucifixus Bes 39,304aβ 10sq; — cf. (на крьстѣ) окѣсити.

Cf. пропинати, распѧти

пропѧтие, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Šiš Bes

ukřižování; распятие; Kreuzigung; — τὸ σταυροῦν (σταυρῶσαι), τὸ σταυροῦσθαι (σταυρωθῆναι), σταυρός; crucifigere, crucifigi, crux, *cruciatus, crucifixio:* прѣдадѧтъ і на поражание ꙗз⟨ъ⟩к⟨о⟩мъ і биение и пропѧтье εἰς τὸ .σταυρῶσαι Mt 20,19 Mar Zogrb Nik; с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ прѣданъ бѫдетъ на пропѧтие εἰς τὸ σταυρωθῆναι Mt 26,2 Mar, Ostr 152bα 16, Nikb (на распѧтие Zogr Asbis Sav, Ostr 155bα 3, Nika); і вѣсѣ і на пропѧтие εἰς τὸ σταυρῶσαι Mt 27,31 Mar Nik (на распѧтие Zogr As Sav Ostrbis); просѧште его на пропѧтье σταυρωθῆναι L 23,23 Zogr Mar Nik; къвъ послоушливъ до съмьрти, съмьрти же пропѧтью σταυροῦ Ph 2,8 Christ Šiš (распѧтиоу Slepč, распѧтие Mak); иже за прѣдълежащюю его радость пропѧтие пострада σταυρόν Hb 12,2 Christ Šiš, Bes 27,176bβ 21 (распѧтие Ochr, om. Slepč).

Cf. распѧтие

прозѧзити, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Psalt Gl Pochv

proraziti, proděraviti; пробить, прорвать, продырявить; durchschlagen, durchlöchern; — πατάσσειν, τρυπᾶν; percutere, pertundere: понеже прозѧзи камень і потѣшьꙗ водꙑ ἐπάταξεν Ps 77,20 Sin Pog Bon Lob, порази per errorem Par; въ поустꙑни же безводьнѣ напои ѧ, прозѧжь камень Pochv 112aα 22; — иже мздѣ савкоупи посла є в врѣщи поражение (sic pro врѣтище пораженое) εἰς δεσμὸν τετρυπημένον in sacculum percussum Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (въ влагалище оутло Gl). — Exh.

Cf. пробити

прозѧзоумѣкѫти, -ѧжѫ, -ѧжеши ipf.

occurrit in Supr

rozumětí, chápati; познавать, понимать, постигать; verstehen, im Sinne haben; intellegere: ѥго доуша по вса врѣмена прозѧзоумѣкѫѧше таинда Supr 569,10; ослѣпенье грѣховьное отъмꙑти тѣмь прозѧзоумѣкѫѧ Supr 560,17. Exh.

Cf. прозѧзоумѣкти, разоумѣкти

прозѧзоумѣкти, -мѣкѫ, -мѣкеши pf.

occurrit in Zach Venc

poznati, pochopiti; познать, понять, постигнуть; verstehen, begreifen; — προγιγνώσκειν; *intellegere:* словъмь и рѣшение притчамь знамение и чюдеса · прозѧзоумѣкють προγινώσκει Sap 8,8 Zach; прозѧзмѣкша грѣхъ свои иже проліаша кровь неповинноую VencMin 448aβ, vajs 28,12. — Exh.

Cf. прозѧзоумѣкѫти

прорастение, -иа n.

occurrit in Gl

výhonek, rostlina; росток, растение; Sproß, Pflanze; — τὸ ἐκφόριον; germen: ꙁ⟨е⟩мли взкрапено ест⟨ь⟩ да не дасть простенить (sic pro прорастенить) своего germen Agg 1,10 ms. Vaticanum Gl (изношенить τὰ ἐκφόρια Gl).

Cf. изношение, прозѧбение

прорастити, -ращѫ, -растиши pf.

occurrit in Supr

dáti vyrůsti; вырастить, взрастить; emporwachsen lassen; — βλαστάνειν; germinare, *procreare:* вѣштаї како ис корениа оусъхъши съборъ сладъкааго павла прорасти ἐβλάστησε Supr 347,3. Exh.

Cf. въздрастити, издрастити, прозѧбнѫти

прорасъмотрение, -иа n.

occurrit in VencNik

prozřetelnost; провидение; Vorsehung; — providentia: бога щедраго мздовъздателѧ прорас'мотрениѥм providentia VencNik 16,19. — Exh.

Cf. проповѣдание sub 2, прозьрѣние sub 2, провидѣние, прѣзьрѣние sub 2, промъıслъ, промъıшление, съмотрение sub 5

пророковати, -кую, -куеши ipf.

occurrit in Bes

předpovídati, prorokovati; предсказывать, пророчествовать, пророкать; voraussagen, prophezeien; — prophetare: ꙗко того · егоже прѣди текъ · пророкова prophetaverat Bes 6,23aβ 7; ѡ немьже рав'но (sic pro давьно) и долго пророкова prophetavit Bes 22, Uvar 77aα 6 (пророкова ms. Pogodinianum 139bβ 5sq, пронарекова Synod 114b 23). Exh.

Cf. пророчествовати, пророчити, пророчьствовати

пророчити, -чю, -чиши ipf.

occurrit in Supr Ps Sin Ps Zrc Ps Hel Ps Sav Ps Mus Ps Ps Slep Ps Sin Ps Hel Ps Zrc

Ben, Sobol. 129,8; ꙗко ѥ҆ не ѥ҆дино можє ѡ҆ изкавителѣ прорѣцати praedicare Bes 7, Uvar 21aα 20sq (пророковати ms. Pogodinianum 29aβ 17sq, прор⟨о⟩чествовати Synod 27a 14); — cf. проповѣдати sub 2, пророковати, пророчьствовати.

2. in Bes *připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen;* — adiungere, subiungere, subdere: что ж⟨є⟩ въпиѥт⟨ь⟩ скажєть ѥгда прорицаѥ̑ cum subiunxit Bes 7, Uvar 21aβ 15 (прирѣкаѥть ms. Pogodinianum 29bβ 7, завѣщаватъ sic Synod 27b 5); ѡ нємъже прорицаѥть · иже по мнѣ придеть дрѣвлѣ мене ѥсть subdit Bes 7, Uvar 21bβ 24sq (прирѣкаѥть ms. Pogodinianum 30bβ 6sq, завѣщаѥтъ Synod 28a 23); тъгдаже ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха к⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнѣ прорицаѥт' сѧ adiungitur Bes 30, Uvar 110bβ 15 (прирѣкаѥть сѧ ms. Pogodinianum 203aβ 10sq, завѣщаваѥт сѧ Synod 169a 7); ѥгда вєсѣдоу прорикаѥть cum sententia subiungitur Bes 1,4bα 13sq, прорицаѥть Uvar 3bα 31, Synod 3b 17; — in hoc sensu exh.; — cf. прирѣкати, пририцати, прилагати, приглашати sub 2.

Cf. пророци

пророковати, -коуѭ, -коуѥши ipf.

occurrit in Bes

prorokovati; пророчествовать, прорицать; prophezeien; — prophetare: ѥгоже самого истаго · соущаго пророкоуѧ кр⟨ь⟩стѫ проповѣдаѧ въпиѧше prophetando Bes 6,34aβ 3sq; и иже ѡмрачєнама ѡчима и прр̄коуѧ prophetans Bes 10,43bα 17sq (прор⟨о⟩чьствоуѧ Uvar 28bβ 19, Synod 39a 9); ѡ нємъже давно и дълго пророкова prophetavit Bes 22,139bβ 5sq (пророкова Uvar 77aα 6, проѧпророкова Synod 114b 23); ѥ҆ дино можє ѡ҆ изкавители пророковати ѩ҆ и показати praedicare (hoc loco interpres slavicus verba *praedicare* et *praedicere* confudit) Bes 7,29aβ 17sq (прорѣцати Uvar 21aα 20sq, прор⟨о⟩чествовати Synod 27a 14). — Exh.

Cf. пророкоѵати, прорицати sub 1, пророчьствовати, проповѣдати sub 2

пророковъ adj. poss.

occurrit in NicodNovg

prorokův, prorokŭ (gen. pl.); *пророка* (gen.), *пророков* (gen. pl.); *Propheten-, der Propheten;* — prophetarum (gen. pl.): въпрошенъ ѥлѣсѣи ѡт⟨ъ⟩ чадъ прр̄ковъ . . . и р⟨ѳ⟩че имъ a filiis prophetarum Nicod 15, Novg 256aβ 16 (отъ чедъ пророчь Stojanović 103, 19). — Exh.

Cf. пророчь

пророкъ, -а m.

occurrit ѵ (incl. Und) Psalt (incl. Eng) SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ vind Klim Pochv Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod vit Ben GMLab Trin Dijav; saepissime прр̄къ, прр̄ъ, прр̄къ, прр̃къ

prorok; пророк, прорицатель; Prophet; — προφήτης; propheta: народи же г⟨лаго⟩лаахѫ · ѩко сь ѥстъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ пророкъ ὁ προφήτης Mt 21,11 Mar Zogr^{b} Sav Ostr; да съкѣдѫтъ сѧ словєса ісаіѣ пророка ѥже рече τοῦ προφήτου J 12,38 Zogr Mar As Ostr; глаголи намъ ѡ пророче ὦ προφῆτα Supr 320,21; нѣ сь ѥсть реченое прр̄комь иоилємь διὰ τοῦ προφήτου A 2,16 Hilf Mak Šiš; ѳ пророцѣхъ моихъ не лѫкавьноуіте ἐν τοῖς προφήταις Ps 104, 15 Sin Pog Bon Lob Par; заклинаѫ тѧ к⟨о⟩гомь. вѣдѣхнѣвъшимь к⟨о⟩жествьнъı д⟨оу⟩хъ въ прр̄къı τοῖς προφήταις Euch 53b 13; съконьчаѫтъ сѧ в'сѣ п'санаа пророкъı ѡ с⟨ъ⟩нѣ ч⟨лов҃ѣч⟩сцѣмь διὰ τῶν προφητῶν L 18,31 Zogr Mar, Bes 2,6bβ 3;

лъжь, лъжьнъ, лъживъıи пророкъ ψευδοπροφήτης; pseudopropheta: ı мъносѣи лъжии прр̄ци въстанѫтъ ψευδοπροφῆται Mt 24,11 Mar Zogr^{b} Asbis Savbis Ostr Nik^{a}, лаживи пророци Nik^{b}; и ѥтъ бысть звѣрь и с нимь лаживи пророкь ὁ ψευδοπροφήτης Ap 19,20 Hval, лжии прр̄къ Ruuj;

per pl. пророци saepe prophetiae, prophetarum opera VT significantur: нє мните ѩко придъ разорити закона ли пророкъ τοὺς προφήτας Mt 5,17 Zogr Deč As Ostrbis; зачѧло ева⟨н⟩ѣ⟨є⟩лиѣ ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩ва ѩкоже ѥстъ писано въ пророцѣхъ var. ἐν τοῖς προφήταις Mc 1,2 Zogr Mar As Sav Ostr; что глаголѣтъ намъ господь господь · въ пророцѣхъ и въ єѵа҆ггєлиахъ ἔν τε προφήταις Supr 318,27; — cf. пророчьство.

Per errorem pro пороки: то приготовитъ пророкъ ψόγος accusationem Supr 245,30.

Cf. профитъ

пророчица, -ѧ f.

occurrit in Ev Apoc Parim, in kalend. Ochr Slepč Šiš

prorokyně; пророчица, прорицательница; Prophetin; — προφῆτις; prophetissa: ı ѣ҆ анна

пророчица · дъшти фаноуи҃лѣва προφῆτις L 2,36 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ аннѣ пророчици περὶ...τῆς προφήτιδος Zogr 129a 5, Mar 76a 9; м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца сег⟨о⟩ г҃ · симеѡна бо⟨го⟩приемʼца и пр҃ицѣ҆ ан'нъı τῆς προφήτιδος Ochr 102b 16, Slepč 123b 12, Šiš kalend. 3. Febr. оставлавшы женоу свою взавель глаголоушты свѣ҆ пророчыцоу бъıти προφῆτιν Ap 2,20 Hval Rumj; пристѫпихъ къ пр҃ѣци πρὸς τὴν προφῆτιν Is 8,3 Grig Zach; — per errorem hac voce vertitur βασίλισσα; regina: ѣко сиждоу пророчыца, и оудова нѣсамь βασίλισσα Ap 18,7 Hval (въ ц⟨ѣ⟩ркви sic! Rumj). — Exh.

пророчь, -ии adj.

occurrit in Ev Naum Bes Nicod Ben

prorokův, prorocký; пророка (gen.), *пророческий; Propheten-, des Propheten;* — τοῦ προφήτου; prophetae (gen.): приемл҃ѧі пророка въ ім҃ѧ пророче мъздѫ пророчѫ приметъ προφήτου.. προφήτου Mt 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Naum 308bα 13, Bes 20,108aα 13 et 112bβ 7 et 8; ѡн же видѣвь пророчею бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тию ѡбличена сѣ сѣ страхомь · падь на ногоу его Ben, Sobol. 129,16; вьпрошень бывь елисѣу отъ чедь пророчь a filiis prophetarum Nicod 15, Stojanović 103,19 (пр⟨о⟩р⟨о⟩ковъ Novg 256aβ 16); июдѣискъ пълкъ · пророча д⟨оу⟩ха · напълненъ prophetiae Bes 10,43bβ 1 (прор⟨о⟩чьска Uvar 28bβ 24); — praeter Bes exh.

Cf. пророчьскъ, пророчьнъ, пророчьствьнъ, пророковъ

пророчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

prorocký; пророческий; Propheten-, prophetisch; — prophetiae (gen.): камо...пр⟨о⟩р⟨о⟩къ пророченоѥ ѡко тъкмо къ д⟨ь⟩ни послѣдьнѣго соуда тѫжить prophetiae Bes 20,103bβ 6 (прор⟨о⟩чьскоѥ Uvar 60bα 23); ѡнъ пр҃ѣчьнаго д⟨оу⟩ха напълненъ ѥсть prophetiae Bes 20,108bα 20sq (прор⟨о⟩ч⟨ьс⟩каго Uvar 62bβ 28, пророчьственаго Synod 91b 7sq); аще д⟨оу⟩ха пр҃ѣчьнаго испълненъ боудеть prophetiae Bes 20,108bβ 12 (прор⟨о⟩чьскаго Uvar 63aα 5, пророчьственаго Synod 91b 14sq). — Exh.

Cf. пророчь, пророчьскъ, пророчьствьнъ

пророчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En) Rumj Parim Pochv Clem Const Meth Venc Bes Nicod, in comm. Eug

proroků (gen. pl.), *prorocký; пророков* (gen. pl.), *пророческий; der Propheten, Propheten-, prophetisch;* — τῶν προφητῶν, προφητικός, τῆς προφητείας; prophetarum, propheticus, prophetiae (gen.): да съкѫдѫтъ сѧ кънѩгъı пророчьскъıѧ τῶν προφητῶν Mt 26,56 Zogr Mar As Sav Ostr; прозьрѣ пророчьскъıимъ окомъ τῷ προφητικῷ Supr 364,14sq; и томоу съглашаютъ словеса пр҃рчьскаѧ τῶν προφητῶν A 15, 15 Christ; в немь ѡкр҃ѣте сѧ кровь пр҃рчька προφητῶν Ap 18,24 Rumj (пророчьствьıѣ Hval); на дъгъматѣхъ пророчьсцѣхъ станѫть водъı крьштенья҃ѧ τῶν προφητῶν Eug 11aα 7sq; вѣ же и пр҃рчьска бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть въ немь Meth 11, Lavrov 75,24; — нъ и плѣшти свои даıше на ранъı по пророчьскоумоу κατὰ τὸν προφήτην ut inquit propheta Supr 481,3sq.

Cf. пророчь, пророчьнъ, пророчьствьнъ

пророчьскъı adv.

occurrit in Supr Klim Clem

prorocky; пророчески; prophetisch; — προφητικῶς; prophetice: дьневсь цѣсарь славъı на земи пророчьскъı славимъ ѥстъ προφητικῶς Supr 322,2; изъıшнѣѭ пророчьскы · ѩзъıка гѫгнива · и писменъıми направлѣѭ всѧ KlimRum, Lavrov 94,4; да д⟨оу⟩шевнъıх и телеснъıхъ стр⟨а⟩сти и всѣхъ противнъıх приложени изкавлѧѥми изгл⟨агола⟩нъıа пр҃рчьскы ѡ твоих мощех да сподобим сѧ насладити сѧ Clem 8, vaš. 80,15. — Exh.

пророчьствиѥ, -иа n.

occurrit in Apost Apoc Parim Pochv Const VeneNik Bes; etiam пр҃рчьствиѥ abbreviatur

1. *proroctví; пророчество; Prophezeiung;* — προφητεία; prophetia: аще вамъ не г⟨лаго⟩лю или въ ѩвленьи или въ разѣмъ или въ пр҃рчьствьи или въ наоучении ἐν προφητείᾳ 1C 14,6 Christ, Const 16, ms. 1169, Lavrov 63,19 (пророчьствѣ Šiš Slepč); блажень съкълоудае словеса сиѣ пророчьст(в)иѣ въ книгахъ сихъ τῆς προφητείας Ap 22,7 Hval (пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ства Rumj); пр҃рчьствию его силоу на г⟨лаго⟩лъ подаѥть prophetiae illius vires Bes 20,108bβ 8; июдѣѡмъ пр҃рчьствиа дана соуть prophetiae Bes 10,42bα 6sq.

2. *prorocký dar, schopnost prorokování; дар пророчества, прорицания; Prophetengabe;* — προφητεία; prophetia: и аще имамъ пр҃рчьствие и вѣдѣ҆ тайноу всю προφητείαν 1C 13,2 Christ (проp⟨о⟩ч⟨ъ⟩ство Ochr Mak Šiš, lac. Slepč): не лѣни сѧ ѡ своемь дарѣ, иже данъ ти къıс⟨ть⟩ пр҃рчьствіемь διὰ προφητείας 1T 4,14 Mosk^{b} Šiš (проp⟨о⟩ч⟨ьст⟩вомъ

Ochr Slepč, на пр⟨о⟩р⟨о⟩чество Mak); прр҃чствии не оукарамнте προφητείας 1Th 5,20 Christ, пророчъствиѭ Slepč Mak 54b 1 Šiš (прор⟨о⟩ч⟨ъст⟩во Ochr Mak 52a 16); ꙗзъцѣи къ знамениѥ соуть не вѣрнѣимъ, нъ вѣрꙋющимъ ἡ δὲ προφητεία 1C 14,22 Mosk[a] (прор⟨о⟩чъство Ochr Šiš, om. Mak); — in hoc sensu exh.

Cf. пророчьство

пророчьство, -а n.

occurrit in Zogr Mar Apost Rumj Pog Bon Parim Tun Const Bes CMLab, in comm. Eug; abbreviationes: прр҃тво, прр҃ъ

1. *proroctvi; пророчество, пророцание; Prophezeiung;* — προφητεία; prophetia: і събꙑваетъ сѧ імъ пророчьство ꙗ[ꙗа]ннꙋ г⟨лаго⟩лѧштее ἡ προφητεία Mt 13,14 Zogr Mar; понеже прр҃чьства въсока молитва исплънѧваше сѧ προφητείας Eug 17bα 5; всѣко прр҃чьство книжноѥ своѥмꙋ съказанию не бꙑваѥть προφητεία 2P 1,20 Christ Šiš, проро. Slepč; отворише се по прр҃чьствꙋ оушеса глꙋсѣхъ CMLab 35aα 13; — spec. de lectionibus ex prophetis: wт⟨ъ⟩ прр҃ъчьства исаиина чтеніе · ā · προφητείας Ἡσαίου Grig 50a 30; wт⟨ъ⟩ прр҃ъ исаин⟨а⟩ чт⟨ение⟩ · ѣ · Grig 66b 20; — cf. профитиꙗ.

2. *prorocký dar, schopnosť prorokování; дар пророчества, пророцания; Prophetengabe;* — προφητεία; prophetia: иномꙋ же дѣꙗнию силъ, иномꙋ же пророчьство προφητεία 1C 12,10 Christ Ochr Šiš, Bes 30, 203aα 4sq, прр҃чьства Slepč (om. Mak); имоуще же дарованиꙗ по благодѣти аще ли прр҃чьство, по числоу вѣрѣ εἴτε προφητείαν R 12,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тъкмо ꙗко тъ іже кърмитъ пр⟨о⟩р⟨о⟩ка своимъ имѣниемъ да ащe и самъ прр҃тва не имать prophetiam Bes 20, 108aβ 16.

Cf. пророчьствиѥ

пророчьствовати, -ствоꙋѭ, -ствоꙋиѭ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Apost (incl. Mih) Apoc Parim Const Meth Bes Nicod

prorokovati; пророчествовать, пророцать; prophezeien; — προφητεύειν; prophetare: не въ твое ли імѧ пророчьствоваχомъ ἐπροφητεύσαμεν Mt 7,22 Zogr Mar, Bes 29,190bβ 22; ꙁахарии о⟨тъ⟩ца его · исплъни сѧ д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тꙑімь і пророчьствова г⟨лаго⟩лѧ ἐπροφήτευσεν L 1,67 Zogr Mar As Ostr; въꙁг⟨лаго⟩лашѧ имѣмн ꙗзꙑкы · і прр҃чьствоваше ἐπροφήτευσαν Euch 62a 13; wт части бо разоумѣиемъ и wт части прр҃чьствоꙋиемъ προφητεύομεν 1C 13,9 Christ Slepč Šiš; подобаѥть ты пакы пророчьствовати въ лоꙋдеχъ προφητεῦσαι Ap 10,11 Hval (ц⟨ѣсa⟩рьствовати Rumj); ꙗзъ д⟨оу⟩хомь его прр҃чьствоваχъ vaticinatus sum Nicod 21, Novg 261bα 8sq (om. Stojanović).

Cf. пророковати

пророчьственъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

prorocký; пророческий; Propheten-, prophetisch; — prophetiae (gen.): се иwанъ прр҃чьственаго д⟨оу⟩ха напълненъи prophetiae Bes 7,32aα 12sq. Exh.

Cf. пророчь, пророчьскъ, пророчьнъ

прорѣцати in Bes 7, Uvar 21aα 20sq v. sub прорицати

просадити, -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in Zogr Mar

roztrhnouti, protrhnouti; разорвать, прорвать; durchreißen, zerreißen; — ῥηγνύναι; rumpere, dirumpere: просадитъ вино новое мѣхꙑ і то пролѣетъ сѧ ῥήξει L 5,37 Zogr Mar et Mc 2,22 Zogr Mar. — Exh.

просвитеръ пресвутеръ

просвора просфора

просвѣтѣти, -свѣщѫ, -свѣтиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Psalt E Cloz Supr Ochr Slepč Dim Vit Bes Nicod CMNov CMVat

1. *rozjasniti; прояснить; leuchten lassen;* ἐπιφαίνειν; illustrare: просвѣти лице твое на раба твоего ἐπίφανον Ps 30,17 Sin Par (просвѣти Pog Bon, просвети Lob); — in forma non reflexiva exh.;

просвѣтѣти сѧ *rozzářiti se; проясниться, засиять; (auf)leuchten;* — λάμπειν, ἐκλάμπειν, ἀναλάμπειν, ἐπιλάμπειν, φωτίζεσθαι; lucere, fulgere, illuminari: тъгда праведьни просвѣтѧтъ сѧ ѣко слънце ἐκλάμψουσιν Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und, CMNov 408bα 24sq, CMVat 209aβ 37 (просвѣтлѣть се Nik); нощь ѣко и дьнь просватит се φωτισθήσεται Ps 138,12 Lob Par (просвѣтит сѧ Pog Bon); просвѣтѣ сѧ свѣтъ великъ въ темниць ἔλαμψεν

Supr 182,2; просвѣтѣша сѧ кости с⟨вѧ⟩тѣихъ въ водѣ ѣламѱаν Supr 81,7; просвѣтѣ сѧ клѣть ꙗко · ѕ̄ı̄ · свѣтильника горѧща fulgebat Vit 125bβ, Sobol. ; — cf. просиѭти, просвѣтѣлити сѧ.

2. просвѣтѣти сѧ *zjeviti se; явиться; sich offenbaren, erscheinen;* — ἐπιφαίνεσθαι; illucescere: б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ь і просвѣтѣ сѧ намъ ἐπέφανεν Ps 117,27 Sin Lob Par, Cloz 1b 18, Ochr 98a 15, Nicod 24, Stojanović 116,15 (ꙗвѝ сѧ Pog Bon); в'сѣ тварь высѣтѣ тѧ просвѣтѣвъшаго сѧ ἐπιφανέντα Euch 4b 14; просвѣтѣ сѧ бл⟨а⟩годѣтѣ б⟨о⟩жиѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ъ⟩ша въсѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ ἐπεφάνη Tt 2,11 Slepčbis (просвѣти. сѧ Moskb Šiš, ꙗвѝ сѧ Ochrbis Mak); — in hoc sensu exh.; — cf. ꙗвити.

ɔ. просвѣтити

просвѣтаꙋщи лицє in Zch 4,3 Gl v. sub просвѣтилиɔє

просвѣтилиɔє, -а n.

occurrit in Gl, corruptum ambobus locis

nádobka s olejem na svícení; светильник; Ölgefäß; — λαμπάδιον; lampas: видѣхъ и се свѣщьника златъ в⟨ъ⟩сь, и просвѣтилиɔе (sic!) его врхꙋ его τὸ λαμπάδιον Zch 4,2 Gl; двѣ маслинѣ врхꙋ его, єдина о десноꙋю просвѣтаꙋщи лиɔе (secundum J. Vajs pro просвѣтилиɔа) его и єдина о шоꙋю τοῦ λαμπαδίου Zch 4,3 Gl. Exh.

просвѣтитєлъ, -ꙗ m.

occurrit in Const

osvěcovatel, vzdělavatel; просветитель; Erleuchter, Aufklärer; illuminator: боꙋди ми просвѣтитєлъ и оучитєлъ Const 3, Lavrov 3,21. — Exh.

cf. просвѣщьникъ, свѣтитєлъ

просвѣтити, -свѣщѫ, -свѣтиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Dim Const Nom VencNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben, in comm. Eug

1. *osvítiti, ozářiti, prozářiti; осветить, озарить, просветить; beleuchten, erhellen;* — φωτίζειν, φωταγωγεῖν, ἐπιφαίνειν, καταλάμπειν, κατευθύνειν; illuminare, illustrare, serenare, claritate perfundere, (luce) implere: посѣти насъ въстокъ съвъıше просвѣтити сѣдѧщимъ въ тьмѣ ἐπιφᾶναι L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; просвѣщен сѣдѧщимъ въ тьмѣ φωτίσας Euch 63b 20; єгоже слъньце не можаше оулоꙋчіти крстъ въсьѣвъ просвѣти ἐφωταγώγησεν Cloz 10a 28; земла просвѣти се wтъ славы его ἐφωτίσθη Ap 18,1 Hval; свѣтлѣмь б⟨ог⟩оразоумьнъıимь просвѣтиша вьсь миръ Pochv 112bβ 14sq; прочаѧ половина...ꙗкı солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣти сѧ serenatur VencNik 24,20; с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цемь просвѣщенъı горъı видимъ illustratos Bes 30,206aα 3; свѣтъ просвѣти всю ıю хлѣвинꙋ lux... implevit Bes 40,324aβ 19sq (wсвѣти Uvar 177bβ 20, Synod 269a 21); ꙗже рожьшю сѧ с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю свѣтъ просвѣти solis claritas perfundit Bes 30, 206aα 18;

fig.: милостиѭ твоеѭ просвѣти нъıн illustra Kij 2b 17; просвѣти оумъ его · с⟨вѧ⟩тъıмь д⟨оу⟩хомь κατάλαμψον Euch 23b 2sq; просвѣти же и заповѣдемъ твоимъ... жити κατεύθυνον Euch 23b 21sq; просвѣщьше сѧ, многоꙋ стр⟨а⟩сть прѣтърпѣсте моукъ φωτισθέντες Hb 10,32 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — сего просвѣщенааго старца оученика дѣwдоръ и їѡаннъ πεφωτισμένου Supr 296,18.

2. *rozsvítiti, rozzářiti, rozjasniti; зажечь, засветить, прояснить; anzünden, aufhellen, aufklären;* — ἅπτειν, ἐπιφαίνειν, φωτίζειν, αὐγάζειν, pass. λάμπειν, ἐλλάμπεσθαι; illuminare, ostendere, pass. illucescere, lucere, refulgere, clarescere, resplendere: да просвѣтітъ сѧ свѣтъ вашъ прѣдъ чл⟨овѣ⟩къı λαμψάτω Mt 5,16 As Deč, Bes 13, Uvar 40aβ 7sq, просвѣтититъ (sic!) Zogr (да просвѣтитъ сѧ Ostrbis, да свѣтитъ сѧ Bes 13,63aβ 9sq); лиɔе твое просвѣти на раба твоего ἐπίφανον Ps 118,135 Sin Pog Bon Lob, просвѣти Par; х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ васкрьсенıи свѣтъ просвѣти мирови αὐγάσαι Supr 348,18; златъıм ѕарѧ · правьдьное слъньце въ...срьдьцихъ просвѣти ἐλλάμψαι Supr 348,24; просвѣщена же бъıс⟨ть⟩ лоꙋна, просвѣщенъ же аверъ Clem 3, Vaš. 75,20 et 21; ꙗше котороıи клирикъ...свѣщю просвѣтитъ εἰ...ἅπτοι NomUsť 36a 22; нинь приде и просвѣти намъ свѣтъ illuxit nobis Nicod 18, Stojanović 108,11, просвѣти нъı Novg 259aα 5; іего б⟨о⟩жьство въ плъти просвѣти сѧ claruit Bes 34,238bα 5;

spec. de caecis: *dáti světlo, vrátiti zrak; дать свет, вернуть зрение; Licht geben, das Augenlicht wiedergeben;* — φωτίζειν, φωταγωγεῖν (τοὺς ὀφθαλμούς), ἀναβλέπειν, ἐναρμόζειν; (oculos, caecum) illuminare: просвѣти очи мои еда когда оусънѫ во съмрьти φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 24; ѕѣницѫ очıю...брънѣѭ слѣпоꙋмоу просвѣщьшемь κόρας ὀμμάτων...ἀναβλέψαι ἐναρμόσαντος Euch 53a 20; мои очи ослѣпъноув⟨ъ⟩ши г⟨оспод⟩и отъ м'ногa грѣх⟨а⟩ тѣи просвосвѣти (sic!) ὀφθαλμοὺς...φωταγώγησον Prag

1a 24; многꙑ слѣпꙑ просвѣти caecos . . . illuminabat Vit 125aα, Sobol. 284,8; — что къ семоу просвѣщенъи съ слѣпыць створи illuminandus Bes 2,8aβ 14sq.

3. *přivésti na světlo, vyjeviti, zjeviti; произвести на свет, обнаружить, открыть; ans Licht bringen, offenbaren;* — ἐπιφαίνειν, φωτίζειν, ἀνθεῖν; illuminare, proferre, pass. innotescere, apparere, clarescere: сѫштимъ въ адѣ просвѣтилъ естъ проповѣдь ἐπεφάνη Cloz 13a 17, Supr 449,18sq; иегоже дѣвица бея-д-рала и бе-сѣмене просвѣти ἤνθησε Supr 396,2; бл⟨а⟩г⟨о⟩сть и чл⟨овѣ⟩колюбьствіе просвѣти сѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сителѧ н⟨а⟩шего б⟨ог⟩а ἐπεφάνη Tt 3,4 Mosk^{b} Mak, просвѣтитъ сѧ Ochr Šiš (om. Slepč); sim. Tt 2,11 Mosk^{b} Šiš (ꙗви сѧ Ochr^{bis} Mak, просвѣтѣ сѧ Slepč^{bis}); раздроуш'шаго ѕбо см⟨ѣ⟩рть, просвѣщьшаго живот и неистлѣніе ева⟨н⟩г⟨є⟩лиемъ φωτίσαντος 2T 1,10 Mosk^{b} Šiš (просвѣщъщаго sic! Slepč); сего же не хощоу тебе потанти . . . иже . .венедиктъ въ всѣмь мирѣ просвѣти claruit Ben, Sobol. 135,14; дроушѧ же бес плъти сѫштѧ · б⟨о⟩жиюю . . . д⟨оу⟩шею въ адѣ · просвѣтилъ иестъ тѣлоу · оу не божьствоу разлѫчень сѫшти ψυχαῖς . . . ἐπέφανε, σώματος ἀλλ᾽ οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,9; — ptc. perf. pass. in vi adj. просвѣщенъ ἐπιφανής; manifestus: прѣжде даже не придеть д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь великꙑ и просвѣщени ἐπιφανῆ Jl 3,4 (2,31 Vg.) Gl, A 2,20 Hilf Šiš, просвѣщенїѥ Grig Zach (д⟨ь⟩нн . . . страшнаго Perf Tun, просвѣшенне бѫдеть Mak); нме мое просвѣщено в' езиц'ѣхъ ἐπιφανές Ma 1,14 Gl; — in hoc sensu exh.; cf. явити.

Semel pro λαμπρύνειν: ꙗвлави и отъ . . . съгрѣшенїѣ · просвѣти и отъ в'сеѥ скврънꙑ λάμπρυνον ἐκ πάσης ἐρρυπωμένης συνειδήσεως Euch 74a 19sq.

Cf. просвѣщати, освѣтити, просвѣтѣти, просвѣтьлити сѧ

просвѣтъ, -а m.

occurrit in Služ

světlo; свет; Licht; — φωτισμός; illuminatio: просвѣтитъ ꙗ просвѣтомъ разꙋма φωτισμῷ Služ, Orlov 111,9. — Exh.

Cf. просвѣщенне sub 1, свѣтъ

просвѣтьлити сѧ, -лиѫ сѧ, -лиши сѧ pf.

occurrit in Nik Gl

rozzářiti se; проясниться, засиять; (auf)leuchten; — ἐκλάμπειν; fulgere: тогда праведьници просвѣтлѣть се ѣко слньце ἐκλάμψουσιν Mt 13,43 Nik (просвѣтѧтъ сѧ Zogr Mar As Ostr Und, CMNov 408bα 24sq, CMVat 209aβ 37).

Translatio erronea: просьветлише се ерѣи и ꙗ⟨е⟩мла и слоугы г⟨осподь⟩не luxerunt sacerdotes ministri domini (interpres slavicus verba *lugere* et *lucere* confudit, quia forma perf. *luxerunt* ab utroque verbo ducta esse potest) Jl 1,9 ms. Labacense Gl, прост̄лише се ms. Novianum et Vaticanum (плачите се Gl Tun).

Exh.

Cf. просвѣтѣти, просвѣтити, осквѣтити, свѣтьлити сѧ

просвѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Chil Slepč Mak Apoo Parim Klim Pochv Clem Const Nom Bes Nicod

1. *osvěcovati, ozařovati, prozařovati; освещать, озарять, просвещать; beleuchten, erleuchten, erhellen;* — φωτίζειν; illuminare, illustrare, luce perfundere: ѣко се егда свѣтильникъ блисцанїемь просвѣштаѥтъ тѧ ὡς ὅταν . . . φωτίζῃ σε L 11,36 Mar, просвѣштаетъ сѧ Zogr Nik; свѣтъ . . . иже просвѣштаетъ всѣкого ч⟨ловѣ⟩ка φωτίζει J 1,9 Zogr As Ostr; sim. просвѣщаѥи τὸ φωτίζον Euch 93b 3; просвѣштаеши тъмѫ моѭ φωτιεῖς Ps 17,29 Sin Bon (просвѣтиши Pog, просвети Lob Par); господь богъ просвѣштаетъ е фѡтиеї Ap 22,5 Hval; ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це . . всего мира просвѣщаѥ Klim-Rum, Lavrov 93,12 (освѣщаѥ Jugosl, Lavrov 96,1); царьскы свѣтъ просвѣштаѥ намь illustrans Nicod 18, Stojanović 108,1; кто иеси ти иже грѣхми тьмнꙑми ослѣпленїи божиего свѣта сиянїемь властию ти просвѣштаеши luce perfundis Nicod 22, Stojanović 113,23 (свѣтомъ обладаеши Novg 262aα 15):

fig.: сѫказанне словесъ твоихъ просвѣштаетъ фѡтиеї Ps 118,130 Sin Pog Lob Par (провѣщаетъ Bon); w съпоущенїи съ н⟨е⟩б⟨е⟩си · а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ла свѣтъла · просвѣщаѭща оумꙑ наша и ср⟨ъдь⟩ца Euch 60b 11; въселенѡю просвѣщаютъ правыа вѣры наказаниемъ Const 3, Lavrov 3,20; прими просвѣщника . . . тебе просвѣщающа кнмен'та Clem 7, Vaš. 79,11; оученїемь иего просвѣщаѥми иесмъ illuminamur Bes 31,212aα 2sq.

2. *rozsvěcovati, rozzařovati, rozjasňovati; зажигать, озарять, прояснять; anzünden, aufhellen, aufklären;* — φωτίζειν, ἀγλαΐζειν, ἀγάλλειν; illuminare: тъи просвѣштаеши свѣтилънїкъ моі φωτιεῖς Ps 17,29 Sin Bon Lob Par (просвѣтиши Pog); и⟨е⟩ѕо просвѣщаемо посылаетъ на землѭ росѫ ἀγλαϊζόμενος, var. ἀγαλλόμενος Euch 1b 19; свѣтъ

х⟨ристосо⟩въ просвѣщаетъ сѧ Slepč 125b 9sq, просвѣ.. Ochr 106a 8; пѫтни же праведнъıхъ · под⟨о⟩бно свѣто(ѵ) сѣвтатъ сѧ прѣдъходатъ и просвѣщаѧтъ φωτίζουσιν Pr 4,18 Grig Zach; — in hac notione exh.;

spec. de caecis: *dávati světlo, vraceti zrak; давать свет, возвращать зрение; Licht geben, das Augenlicht wiedergeben;* — φωτίζειν (ὀφθαλμούς), σοφοῦν (τυφλούς); (oculos, caecos) illuminare: заповѣдь г⟨оспод⟩ня...просвѣщаѭщи очи φωτίζουσα ὀφθαλμούς Ps 18,9 Pog Bon Lob Par, просвѣшташти (sic!) Sin, просвѣштаѭшти Supr 401,24; брѣнимъ помазаше очи и просвѣштааше зрака Supr 476,25; г⟨оспод⟩ь просвещаетъ слѣпце σοφοῖ τυφλούς Ps 145,8 Lob Par (ѵмѫдрѣетъ Pog Bon); слѣпии абие начаша просвѣщати сѧ Pochv 113bβ 28; видѣше иврѣиѥ слѣпыѥ просвѣштаѭшть caecos... illuminasse Nicod 27, Stojanović 119,32, просвѣщаѭща Novg 265aβ 23sq.

3. *vyjevovati, zjevovati, ukazovati; обнаруживать, открывать, указывать; offenbaren, zeigen;* — ἐπιφαίνειν, pass. ἐκλάμπειν; pass. elucere, *apparere:* д⟨ѵ⟩ха с⟨вѧ⟩таго печать боле просвѣщаетъ сѧ въ ср⟨ѣдь⟩ци его ἐπιφαίνεσθαι Euch 23b 10; и жжичьство просвѣштааше сѧ и божьство просиѩше сѧ ἐξέλαμπε Supr 511,26; в'торѣи пѣсни начатіе славно и невъзбран'но просвѣщаѭщи, силѣ никакоже въѕбранѧѭщи сътворихѡм Clem 3, 75,26; — in hoc sensu e.

4. *křtiti; крестить; taufen;* — φωτίζειν; *illuminare, baptizare:* ѹченне д̄ просвѣщаемънмъ φωτιζομένων Chil 2aα 1sq; подобаѥть просвѣщаѥмъıхъ по кр⟨ь⟩щ⟨е⟩нии помазати книжмою τοὺς φωτιζομένους NomUst 34b 18; — in hoc sensu exh; — cf. крьщати, свѣщати.

Cf. просвѣтити, освѣщати, освѣщавати

просвѣщение, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim Služ Clem Nom VenNik Bes, in kalend. As Ostr

1. *osvětlení, světlo; освещение, свет; Beleuchtung, Licht;* — φωτισμός, φαῦσις; illuminatio, illustratio: да бѫдѫтъ въ просвѣщение тврѣди нб⟨е⟩с⟨ь⟩нѣи ѣко свѣтити по земі εἰς φαῦσιν Gn 1,15 Grig Zach; г⟨оспод⟩ь просвѣщтенье мое φωτισμός Ps 26,1 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: *osvícení; просвещение; Aufklärung, Erleuchtung;* — φώτισμός; illuminatio, illustratio: съѧъдати д⟨ѵ⟩ши просвѣщенье и ср⟨ѣдь⟩цю и ѹмъ полѧѕнъ φωτισμόν Ryl 2aβ 9sq; г⟨оспод⟩ь. .свѣта просвѣщенніемь нъı насъıтить illustratione Bes 13,65aα 1; — cf. просвѣтъ.

2. *zjevení; явление; Erscheinung;* — ἐπιφάνεια; illuminatio, adventus, *manifestatio:* чающе бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго ѕпованіа и просвѣщенія славъı великаго б⟨ог⟩а ἐπιφάνειαν Tt 2,13 Mosk^{b} Slepč Mak Šiš, просвѣщение Ochr; съблюсти ти заповѣдь нескврьнѣноу, незазорноу, до просвѣщенія г⟨оспод⟩а н⟨а⟩шего μεχρὶ τῆς ἐπιφανείας 1T 6,14 Mosk^{b} Ochr 96b 18, Slepč Šiš, добро просвѣщение Mak (добро свѣщение Ochr 49b 14); д⟨ѵ⟩хъ ниже есть ѹ нен и приѧвлеть исоусхристово просвъıштенне τὴν...ἐπιφάνειαν til. ad Ap 22,15 Hval; ◆ festum 6. Ian. in Or. et Occ.: *Zjevení Páně; богоявление; Erscheinung des Herrn, Epiphanie;* — τὰ Θεοφάνεια, τὰ Φῶτα; Epiphania Domini: аще бѫдет⟨ъ⟩ и дроугаа нед⟨ѣля⟩ междоу р⟨ож⟩д⟨ь⟩ствомъ и просвѣщеннемъ As 137b 10 (б⟨о⟩гоявленнемь Ostr 255aβ 6); сѫб⟨ота⟩ по просвѣщенин̆ μετὰ τὰ Φῶτα As 140a 14, по просвѣщении Ostr 261aβ 4; мол⟨итва⟩ надъ водоѭ с⟨вѧ⟩таго просвѣщенїѣ τῶν ἁγίων Θεοφανείων Euch 6b 4; г̄ прѣд⟨ъ⟩празденъство просвѣщенїѣ προεόρτια τῶν Φώτων Slepč 118b 15; — cf. явленїѣ, богоявление, епифания.

3. *křest; крещение; Taufe;* — φώτισμα; baptisma: просвѣти вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ко лице твое на нже къ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩мѹ просвѣщению готовающа сѧ πρὸς τὸ ἅγιον φώτισμα Služ, Oriov 113,6sq; не подобаѥть по двою нед⟨ѣ⟩лю · приимати на просвѣщение въ великъıи постъ εἰς φώτισμα NomUst 34b 7; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ми мощ'ми водоѹ с⟨вѧ⟩ѭше и тою просвѣщение пріимѣ (pro приимъıшимѣ?) равно...послоужъıше Clem 7, Vaš. 79,17; — cf. крьщение sub 1, освѣщение.

просвѣщьникъ, -а m.

occurrit in Clem

osvěcovatel; просветитель; Erleuchter; illuminator: прими просвѣщника, с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩ннаа ц⟨ь⟩ркы Clem 7, Vaš. 79,10. — E.

Cf. просвѣтитель, свѣтитель

просиньць, -а m.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak

leden; январь; Januar; Ianuarius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца еноуара · просиньца рекомаго Ostr 256aα 13sq; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць енварь рекомъı просиньць имат⟨ъ⟩ д⟨ъ⟩нен л̄а Ochr 95b 18, Slepč 118a 16, Mak 78a 5, adscr. cyr. ad As 136a infra. — Exh.

Cf. генварь, еноуарь

проситєл҃ь, -ля m.

occurrit in Zogr As

žebrák; нищий; Bettler; — προσαίτης; mendicus: сѫщѣдн же і иже бѣахѫ видѣли прѣжде · ѣко проситель бѣ · г⟨лаго⟩лахѫ προσαίτης J 9,8 Zogr As (слѣпъ Mar Ostr). — Exh.

проси́ти, прошѫ, просиши ipf. (et pf.?) кого (vel оу vel отъ кого) чесо (rarius чьто)

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Grš) Parim Gl Služ Vind CanMis Dim Pochv Const Meth Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav; in VencNik Bes etiam refl.

de aspectu huius verbi v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, p. 133sq (aspectus pf. valde dubius est)

1. *prositi; просить; bitten;* — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι, ἀπαιτεῖν, ἐξαιτεῖν, ἐξαιτεῖσθαι, παραιτεῖσθαι, δεῖσθαι, ζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, ἱκετεύειν, ἀξιοῦν, (προσέρχεσθαι); petere, rogare, poscere, deposcere, postulare, deprecari, quaerere, flagitare, (pulsare), obsecrare, in petitione persistere, (obviam fieri): просите · і дастъ сѧ вамъ αἰτεῖτε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr bis; єдинаго съвмѣнѣ егоже прошаахѫ ὃν παρῃτοῦντο Mc 15,6 Zogr Mar; просиша знамениѣ съ н⟨є⟩б⟨є⟩се показати имъ ἐπερώτησαν Mt 16,1 Zogr Mar; въ он⟨о врѣмѧ⟩ проси нс⟨ѹс⟩а оу пилата носіфъ ἠρώτησεν J 19,38 As Ostr (моли Zogr Mar); нєбєсьскъныѧ твоѧ сілы҃ просімъ і молімъ suppliciter deprecantes Kij 3a 3; просімъ тѧ г⟨оспод⟩і quaesumus Kij 5a 20; просѧ сватаго крѣщєнїа ἠξίωσε Supr 197,25; аште прошаашє кто отъ нишѣнихъ нѣчєсо дати сєбѣ εἰ προσῆλθεν αὐτῷ τις Supr 207,11; чоудесъ отъ нєго просити ἀπαιτεῖν Supr 30,16; бога...молиахѫ · нѧбавѣєнїа просѧшѣ ἐξαιτοῦντες Supr 461,17; д⟨ь⟩не...мирна и безгрѣшна оу г⟨о⟩с⟨под⟩а просим⟨ъ⟩ αἰτησώμεθα SlužSof^{e}, Orlov 153.8 et 265,2; но проси сѧ домови болеслав'лю градѹ гоа VencNik 18,6; въ смьрти проси г⟨лаго⟩лѧ deposcit Bes 15,76aβ 11; просимъ бѣаше · да бы м⟨о⟩л⟨и⟩твоѧ творилъ petitus, ut exoraret Bes 27,182aα 13sq;

žebrati; просить, просить милостыню; betteln; — ἐπαιτεῖν, προσαιτεῖν, κομίζεσθαι, προσδεῖσθαι; mendicare: єгда приближи сѧ въ єрихѫ слѣпьць єтеръ сѣдѣаше при пѫти просѧ ἐπαιτῶν L 18,35 Zogr Mar As (om. Ostr), просѧ сѧ Bes 2,7ba 13; не сь ли естъ сѣдѧ і просѧ προσαιτῶν J 9,8 Zogr Mar As Ostr; ништи кто но обычаю просѧ хлѣба ὃς εἰώθει τροφὰς κομίζεσθαι Supr 145,20; кононъ же маѣквъ ако к'то сѫтъ отъ просѧштиихъ τῶν προσδεομένων Supr 38,9; при пѹти слѣпєць сѣдить и проситъ mendicat Bes 2,7bβ 11;

žádati si, přáti si, chtíti; просить, жаждать, хотеть; verlangen, wünschen, wollen; — ζητεῖν, ἐπιζητεῖν; inquirere, quaerere, velle, concupiscere, appetere, egere, indigere: просите же прѣжде ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа б⟨о⟩жиа · и правъдъ его · и сє вса прѣдастъ сѧ вамъ ζητεῖτε Mt 6,33 Sav (ищѣте Zogr Mar As Ostr Nik); sim. Supr 290,23; житиє въ въсотѫ и⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства томоу слоужити въшьнѣѣ мѫдровати въшьшиихъ просити ζητεῖν Euch 90b 12; тъ не проситъ жрѣтвъ кръвавъ нъ...хоштетъ да сѧ познаютъ ἐπιζητεῖ Supr 28,13sq; подвигноуша сѧ на сємь свѣтѣ ничтоже любити всегда ничсоже просити appetunt Bes 5,20aβ 16; въкапити водъ въ своа оуста просить concupiscit Bes 40,318aα 3; оного богатьствъмь обилоующа · себе же просѧща se egere Bes 40,316bβ 24; — cf. искати sub 2;

požadovati, vyžadovati (si); требовать, добиваться; (er)fordern, verlangen; — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι, ἀπαιτεῖν, ἐξαιτεῖσθαι, ἐπιζητεῖν; postulare, petere, expetere, exigere, iubere, repetere, competere: симоне сотона просѧ васъ да би сѣалъ ἐξητήσατο ὑμᾶς L 22,31 Zogr, проситъ Mar; они же прилежаахѫ гласы велѧ просѧште его на пропѧтьѥ αἰτούμενοι L 23,23 Zogr Mar; къндазоу послоушанїа отъ высѣхъ просѧштоу ἀπαιτοῦντος Supr 86,1; просиша оу пилата оубити іего ἠτήσαντο A 13,28 Christ Mak (въпросише Šiš); иже дължьника своего · того иже далъ имоу боудеть проситъ нѣс⟨ть⟩ имоу въ грѣхъ repetit Bes 16,84bβ 9sq (простить Uvar 51aβ 29sq); ѥѵ⟨н⟩г⟨ели⟩и чтєниѥ многа w себѣ бесѣдовати просѧ̄ postulat Bes 19, Uvar 51bα 27.

2. *tázati se; спрашивать; fragen;* — interrogare, requirere: аще кто васъ просимъ боудеть · любиши ли в⟨ог⟩а si unusquisque vestrum requiratur Bes 30,196aα 12 (въспросимъ боудет⟨ь⟩ Uvar 107aα 29, спросим⟨ъ⟩ вѣдетъ Synod 163a 25); ѥсть же ндеже къждо въ себе просить ubi se quisque interroget Bes 32,219bβ 24; — in hoc sensu exh.

cf. прашати, въспросити, въпросити, испросити, молити, помолити sub 1, съпросити, оумолити

просиѭти, -ѭѫ, -ѭѥши pf.

occurrit in Supr Perf CMLab

zazářiti, zaskviti se; засиять, просиять; aufleuchten; — ἐξαστράπτειν; effulgere, *elucere:* на'коу

чеш'комоу · тобою с⟨вѣ⟩тлость проснѣ CMLab 33bα 34; иже в' мирѣ семь проснѣ аки дан'ница CMLab 34aα 7; ѡ б⟨ог⟩олюб'че · проснувшиихъ подвигомъ · положихъ скоростныѫ съконьчати Supr 543,15; — etiam refl. eodem sensu: жжичьство просвѣштаашє сѧ и божьство проснѣше сѧ ἐξήστραπτε Supr 511,26;

свѣтъ проснѣти τὸ φῶς διδόναι; lumen dare (lt.): звѣзъдꙑ бо н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нꙑѣ · и кроужілыѫ · и всѧ тварь н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наѧ свѣта не проснюють τὸ φῶς οὐ δώσουσιν Is 13.10 Perf 13aα 18sq (не даадатъ Grig, не встанеть Zach, не оставить Perf 46bβ 19). — Exh.

Cf. снѧти, въснѧти

проскимисати v. проскоумисати

проскора in NomUsť 38a 21 v. sub просфора

проскоумисаниѥ, -иа n.

occurrit in Služ

term. liturg. Or.: *proskomidie; проскомидия; Proskomidie;* gr. προσκομιδή, i. e. panis et vinj ad liturgiam praeparatio: и по проскумисаньи вземъ попъ кад⟨ило⟩ и творит⟨ъ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твꙋ над⟨ъ⟩ кадилом⟨ъ⟩ SlužSof^{b}, Orlov 31, adn. ad 10. — Exh.

проскоумисати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zap, ubi проскн- invenitur

term. liturg. in Or. προσκομίζειν; *offerre,* i. e. panem et vinum ad liturgiam praeparare: дрꙋгꙋ на покашьѥ wбратитъ с⟨ѧ⟩ · тогда несет сѧ просфира его но да (не) проскимисает сѧ Zap 296aα 25. — E.

проскоупьство, -а n.

occurrit in Supr

prodejnost; продажность; Käuflichkeit; — (πανουργία); *corruptio:* младеништь бо ѥстьство не вѣстъ пронъирии ни проскоупьства имѣти (οὐκ οἶδε διαμηχανᾶσθαι πανουργίαν) Supr 337,24. — Exh.

проскоура, проскоуръ просфора

прославити, -влѭ, -вѣши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Nom Bes Nicod Ben CMLab CMNov

oslaviti, proslaviti, učiniti slavným; прославить; verherrlichen, berühmt machen; — δοξάζειν, ἐνδοξάζειν, συνδοξάζειν, δοξολογεῖν, ἐπευφημεῖν, προμνημονεύειν; glorificare, honorificare, honorare, clarificare, magnificare, celebrare, laudare, gloriam collaudare, laudes persolvere, elevare, sanctificare: да оузьрѧтъ дѣла ваша добрѣ і прославѧтъ о⟨тъ⟩ца вашего іжѣ естъ на н⟨є⟩б⟨єсѣ⟩хъ ὅπως δοξάσωσιν Mt 5,16 Zogr Deč As Ostr^{bis}; sim. Bes 11,49aα 21 et 63aβ 13sq; w⟨тъ⟩че прослави имѧ твое δόξασόν σου τὸ ὄνομα J 12,28 Zogr Mar As Sav Ostr; прославлѭ имѧ твое въ вѣкъı δοξάσω Ps 85,12 Sin Pog Bon Lob Par; не хоудо вьзискание бъıстъ отъ безаконънъıихъ имже ѧзъıкъ мѫжа прославиша τοῦ προμνημονευθέντος ἀνδρός Supr 145, 18; ѣко прославишѧ б⟨ог⟩а · бывшихъ чюдесъ ἐδόξασον A 4,21 Mak (славлахоу Hilf, прославлахоу Šiš); пивша же прослависта бога Const 12, Lavrov 24,20; кто под⟨о⟩бень тебѣ прославлень въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις Ex 15,11/Cant 1 Pog Bon (сл⟨а⟩вань Cant 4 Lob Par); прославѧ сѧ w фарawнѣ и w въсѣхъ воехъ его ἐνδοξασθήσομαι Ex 14,4 et 14,17 Grig, прославлю сѧ Zach; самъ сѧ прославить именьмь твоимь Bes, Slovo bolęštichъ radi 328bα 14sq;

rozhlásili; разгласить, прославить; verkünden; — διαφημίζειν; diffamare: она же шедъша прослависте и по всеи земи тои διεφήμισαν Mt 9,31 Zogr Mar As Sav Ostr; и прославлено естъ всѣмъ слово ихъ et diffamatus est omnibus Nicod 13, Novg 255bα 10sq (прошавлѥно бысть Nicod 13, Stojanović 102,8); — cf. провѣстити.

Cf. прославлѭти, въславити, въспрославити

прославлѭти, -влюѫ, -влюѥши ipf.

occurrit in As Psalt (incl. Eug) Euch Christ Slepč Mak Šiš Parim Klim Pochv Const VencNik CanVenc

oslavovati; прославлять; verherrlichen; — δοξάζειν, ἐνδοξάζειν, γεραίρειν; glorificare, honorificare, clarificare, exaltare: б⟨ог⟩ъ прославлѣıи сѧ въ с⟨вѧ⟩тыихъ своихъ ἐνδοξαζόμενος Ps 88,8 Sin Pog Bon Lob Par Eug; да...прославлѣтъ тѧ · съ о⟨тъ⟩цемь и с⟨вѧ⟩тꙋмь д⟨оу⟩хомь Euch 29a 16; нбо не прославлюѥть сѧ прославлѥноѥ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον 2C 3,10 Christ Slepč Šiš; г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е мои прославлѣѫ тѧ δοξάσω σε Is 25,1 Lobk Zach; познахомъ трисъставное б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство. .равно прославлѣемо KlimRum, Lavrov 94,30; — honore afficere: понѣже ѥсмь дѣлъ ꙗзъıкомъ ап⟨осто⟩лъ и слоужьбоу свою прославлюю δοξάζω var. δοξάσω honorificabo R 11,13 Christ Slepč Šiš.

Cf. прославити

прославлєниє, -иа n.

occurrit in Bes

oslavení; прославление; Verherrlichung; — laus, *laudatio:* с⟨вѧ⟩тыꙗ же таинꙑ вꙑзглашаютъ въ прославлениѥ творьца своѥго conditoris sui laudes ...narrant Bes 29,190aβ 6sq;

pověst; слава; Ruf; opinio, *fama:* что же мастию иꙑ ѥже бл⟨д⟩гаꙗ вонѧ прославлениꙗ исправитъ сѧ bonae odor opinionis Bes 33,228aα 6; имиже прославлениими бл⟨д⟩гꙑꙗ вонѧ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь тѣмь ꙗсаѥмъ (sic pro тимиꙗсаѥмъ) quibus opinionis bonae odore...respergamus Bes 33,228aα 13; ѥгда тоу силоу въплъщениꙗ ѥго · с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩хъ словесъ бл⟨д⟩гꙑмь прославлениѥмь проповѣдаѥмъ bona opinione Bes 33,229aα 24; аще бл⟨д⟩гоꙋханиꙗ добрꙑихъ дѣлъ напълнени · съ прославлениѥмъ д⟨оу⟩ховнꙑихъ дѣлъ · г⟨оспод⟩а ищемъ cum opinione bonorum operum Bes 21,132bα 16sq; — cf. прослоꙋтиѥ.

Exh.

Cf. похвала, похвалѥниѥ, слава, хвала, хвалѥниѥ

прослоꙋтиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

proslulost, pověst; известность, слава; Berühmtheit, Ruf; — φήμη; fama: прослоꙋтиѥ бо мѫчениꙗ ѥго оуже по вьсеи ѧсии ἡ φήμη Supr 117,6; севастискъи митрополитъ · отъ прослоꙋтиꙗ оубо ѥже о нѥмъ прѣклонивъ сѧ φήμης Supr 280,9.

Exh.

Cf. вѣсть, прославлениѥ

прослꙑшати, -слꙑшѫ, -слꙑшиши pf.

occurrit in Supr Zap, in kalend. As

nabýti sluchu; обрести способность слышать; das Gehör wiedererlangen; auditum recipere, facultatem audiendi nancisci: тꙑѫ (sc. прьстꙑ) вложи въ оуши страждѫштаго · и абиѥ сътвори прослꙑшати глоꙋхоꙋоумоу Supr 552,29; то не створѧт⟨ь⟩ · г̄ · чюдес⟨ъ⟩ · глух⟨ъ⟩ да прослꙑшꙑ̄ · нѣмъ прогл⟨аго⟩л⟨ѥ⟩тъ слѣпъ да проꙁрить Zap 296bα 22.

Nota: реч⟨ѥ⟩тъ пр⟨ѣ⟩мѫд⟨рость⟩ прослꙑ̄ As 92aβ 21 legendum est пр⟨ѣ⟩мѫд⟨рость⟩ прос(ти оу) слꙑш(имъ свѧтое еѵаггелиѥ) софία, ὀρθοί ἀκούσωμεν; — cf. простъ sub 3.

Exh.

прослꙗзити, прослꙗзити сѧ, -слѧжѫ (сѧ), -слꙗзиши (сѧ) pf.

occurrit in Ev SinSluž Cloz Supr

zaplakati, zaslzeti, rozplakati se; заплакать, прослезиться; in Tränen ausbrechen, weinen; — δακρύειν; lacrimare, lacrimari, deflere, flere, ingemiscere: ι прослꙗзи сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ἐδάκρυσεν J 11,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b} (вьслꙗзи се Nik^{a}); sim. Supr 316,5 et 7 et 9; чинъ же положивъ милости прослꙗзи ἐδάκρυσεν Supr 316,14; почто бѣ прослꙗзити δακρύειν Supr 316,5sq; прослꙗзивъ же еп⟨искоу⟩пъ и въ разꙑрѣзѥниѥ великое пришъдъ Supr 553,22; аште и плачеши прослꙗзи тихо ꙗкоже и тъ δάκρυσον Supr 383,5; прослꙗзихъ многашди толикъ благꙑнѣ ἐδάκρυσα Supr 430,4; прослꙗзі сѧ і вꙑздъхни δάκρυσον Cloz 3a 37; ꙗкоже вьсѣмъ ... отъ многꙑѫ радости прослꙗзивъшемъ сѧ славити бога δακρύσαντας Supr 44,26; воле оубо слъзꙑ оупоꙋштаѥши ꙗко надъ мрътвъмъ прослѫжъшоꙋоумоу сѧ ὡς νεκρὸν τὸν δακρύσαντα Supr 457,16sq; вѣдѣ г⟨оспод⟩і врѣховьнѣаго ап⟨осто⟩ла твоего петра прослꙗзивъша сѧ горѣцѣ SinSluž 1b 12sq; ѥже бо непрослꙗзити отънѫдь акъ жестость и нечловѣколюбиѥ отъмештѧ τὸ μὲν ἀδάκρυτον Supr 316,10.

Exh.

Cf. слꙗзити, вьслꙗзити сѧ, плакати, вьсплакати (сѧ), вꙑздрꙑдати

просмиꙗти сѧ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf.

occurrit in Supr

zasmáti se, rozesmáti se; засмеяться, рассмеяться; (auf)lachen; — γελᾶν; ridere: видѣвъ ѭ паꙋлъ испльни сѧ радости и просмиꙗ сѧ ἐγέλασεν Supr 4,30. — Exh.

Cf. вьсмиꙗти сѧ

просмрада, -ъ f.

occurrit in Parim

zničení, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung; — ἀφανισμός; dissipatio, *interitus, corruptio:* и бъс⟨ть⟩ въ просмрадѫ погꙋбѣли εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας in dissipationem Jr 12,11 Grig Zach. — Exh.

Cf. просмраждєниѥ, оуничьжєниѥ, раздроꙋшєниѥ, гꙋбѣль, гꙋбѣльство, гоꙋбитєльство, погоꙋба, погоꙋблєниѥ, погꙋбєниѥ, погꙋбѣльство, ищєзєниѥ, ищєзновєниѥ

просмрадити, -смраждж, -смрадишн pf.
occurrit in Apoc Parim Gl, in comm. Eug

zkaziti, zničiti; испортить, погубить, уничтожить; verderben, vernichten; — διαφθείρειν, φθείρειν; corrumpere, delere, disrumpere: и растлѣты просмраждьше землоу τοὺς διαφθείροντας Ap 11,18 Hval, просмражьшаꙗ Rumj; ѣко соудила есн градоу, иже просмрады землоу лоубодѣанниемь своимь ἔφθειρεν Ap 19,2 Hval Rumj; идоумеи въ поле просмраждено бждет⟨ь⟩ εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται Jl 3,19 Lobk ⟨просмраженіи Zach, погыбѣли Tun); низьрѣжѧть же ѩко поле просмраждени (etiam просмраждению legi potest) ταπεινοῦνται δὲ ὡς πεδίον ἀφανισμοῦ Eug 11aβ 7; пастꙋрне мноѕи просмрадишѫ виноградъ мои διέφθειραν Jr 12,10 Grig Zach; еда како просмраждю наслѣдне свое μήποτε διαφθείρω Ru 4,6 Gl. — Exh.

cf. просмраждати, погоубити sub 1, оуничьжити

просмраждати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Ev

znešvařovati, zohyzdovati; безобразить, обезображивать; entstellen; — ἀφανίζειν; exterminare, *deformare:* егда постите сѧ не бждѣте ѣко упокрити сѣтоующе · просмраждаѭще бо лица своѣ ἀφανίζουσιν Mt 6,16 Zogr Mar Sav, просмраждаѭтъ As Ostr. — Exh.

cf. просмрадити, погоубити

просмраждение, -нꙗ n.
occurrit in Zach

zničení, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung; — ἀφανισμός; perditio, desolatio: иегоупѣтъ въ просмраженіе боудетъ и идоумѣа въ поле просмраженіи εἰς ἀφανισμὸν...εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ Jl 3,19 Zach (въ исчезновение... въ поле просмраждено Lobk, въ погыбѣль...въ поле погыбѣли Tun); — просмраженн Eug 11aβ 7 sub просмрадити. — Exh.

cf. просмрада, ищезение, ищезновение, оуничьжение, раздроушение

проспадеръ, проспадъ, -а m.
occurrit in Supr

πρωτοσπαθάριος; protospatharius; — princeps spathariorum, i. e. armigerorum, qui spatham (sc. gladium maiorem) gestabant: привѣдоша же...деодѡра неповѣдимаго славъ[нъ]на проспадера πρωτοσπαθάριον Supr 60, 18sq; потомь же дѣѡфила проспада и по нѣмъ калиста спадара πρωτοσπαθάριον Supr 64,9. Exh.

проспѣшьство, -а n.
occurrit in Bes

prospěch; польза; Nutzen; — prospera (n. pl.), *prosperitas:* ихъже въ дѣлѣхъ земльнꙑихъ ниединоже проспѣшьство wт⟨ъ⟩тѫжетъ prospera nulla comitantur Bes 38,291bα 22sq (поспѣшьство Uvar 157bα 15, Synod 240a 16). — Exh.

cf. польза, поспѣшьство sub 1, оуспѣхъ

простенѣк in Agg 1,10 ms. Vaticanum Gl v. прорастение

простирати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš Parim Služ VeneNik Bes Ben

1. *rozprostírati, rozpínati; расстилать, распростирать; ausbreiten, ausstrecken;* — ἁπλοῦν; tendere, laxare, aperire, *explicare:* дꙑк⟨о⟩н⟨ъ⟩ простираꙗ свитое г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ ἁπλῶν τὸ εἰλητόν SlužSof^{b}, Orlov 109,9; наличие · възложи себе · еже по ѡбычаю оумирающихъ себе на лици простираше ѥмоуже простирающю на лици · д⟨оу⟩хъ ...испоусти quod ... sibi contra faciem tenderetur... quo tenso Bes 37,285bβ 19 et 20; тоу пространѣѥ крило простираѥть sinum laxat Bes 38, 293bβ 22; роукѣ своюѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сти простираѥть sinum...aperit Bes 34,248bα 8; своюѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сти роукѣ простираѥть sinum parat Bes 33,233aα 3sq; ◆ пр. паче простирати сѧ ὑπερεκτείνειν ἑαυτόν; se superextendere: не ѩко не достающе въ васъ паче простираемъ себе ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς 2C 10,14 Christ Slepč Šiš.

2. *narovnávati, napřimovati; распрямлять, выпрямлять; aufrichten; erigere:* хромии ходѧтъ слоуцни простираютъ сѧ (lat. deest) Bes 6,20bα 17sq;

простирати рѫкѫ *vztahovati ruku; протягивать, простирать руку; die Hand ausstrecken;* — ἐκτείνειν τὴν χεῖρα; manum tendere, extendere: простирающоумоу тебѣ роукоу твою на исцѣлениѣ ἐν τῷ τὴν χεῖρα (var. add. σου) ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν A 4,30 Christ, простирающоу Šiš (прострѣти же Mak); рѫцѣ свои простираетъ на полезнаꙗ τοὺς πήχεις... ἐκτείνει Pr 31,19 Grig Zach; показанию роукъ не простираемъ correptionis manum non tendimus Bes 17,127aα 8;

простирати слово, бесѣдѫ къ комоу, чесомоу *mluviti, obraceti se k někomu; говорить, обращаться к кому-н.; sprechen, reden, Rede halten;* — λόγους ἐκτείνειν; *alloqui:* понеже звахъ и не слъшасте и простирахъ словесе и не вни-маste ἐξέτεινον λόγους Pr 1,24 Grig (прострѣхъ Zach Lobk); того ради иже къ инѣмь бесѣди простирати тъщею имь Ben, Sobol. 135,13.

3. простирати сѧ *usilovati, snažiti se; стремиться, стараться; sich anstrengen, sich bemühen;* — ἐπεκτείνεσθαι; se extendere: забъваѩ оубо заданыѩ, а простираѩ сѧ на прѣдныѩ ἐπεκτεινόμενος Ph 3,13 Christ, простираѫ сѧ Slepč, простыраю се Šiš; не бѫди винопиица · ни простирай сѧ прилежанием мѧсъ коуповатї μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν ἀγορασμοῖς Pr 23,20 Grig Zach; къ небесным [ради] простираѩ сѧ ob caelestia tendendum VencNik 5,17.

Nota: Verba *consternare* et *consternere* interpres slavicus sine dubio confudit hoc loco: в'ноутрєнюю с'корбїю печали за бл⟨д⟩говѣр'ным простираѫ сѧ molestia consternor VencNik 10,9.

Exh.

Cf. прострѣти

простити, прощѫ, простиши pf.

occurrit in Euch Supr Ochr En Služ Naum VencNik Bes Ben Trin

1. кого (отъ) кого, чесо *zprostiti, zbaviti, osvoboditi; освободить, простить; befreien, erlösen;* — ἐλευθεροῦν; liberare, liberum habere, in libertatem vindicare: да тѧ прощѫ грѣха καὶ ἐλευθερῶ σε τοῦ πταίσματος Supr 241,4; прости мѧ отъ в'сѣхъ зълъ Euch 79a 2sq; жено прощена иси wт⟨ъ⟩ недоуга твоего dimissa es (L 13,12) Bes 31, 211bβ 14sq (отъпоуштена еси ἀπολέλυσαι Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}); человѣчьство прощено бъıстъ ἠλευθέρωται Supr 386,19sq; воя'мог'лъ бы̆х дъ wкамн'ныи простити сѧ грѣх монх ad criminum purganda commissa VencNik 27,11; ◆ spec. простити сѧ чесо *se abdicare:* прости се оучител'ства Naum 308aα 19; — *cf.* избавити.

2. кого комоу чьто *prominouti, odpustiti; простить; verzeihen;* συγχωρεῖν, οἰκτείρειν, χαρίζεσθαι, ἀφιέναι; veniam dare, donare, remittere, condonare: съгрѣшихомъ прѣдъ тобоѫ жродъскы · нъ простивъши нъı ıко блага бога слоужителѣница · помоли сѧ χ⟨ристо⟩соу συγχώρησον ἡμῖν Supr 3,20; моє блаждениє прости порнеіαν οἰκτείρησον Supr 391,30; прости намъ всѧко прегрѣшенъıє волноє же и неволноє συγχώρησον ἡμῖν SlužSof^{b}, Orlov 71,8; ıко же χ⟨ристос⟩ъ прости къı ἐχαρίσατο C 3,13 Ochr, п..En (Дарока Christ Mak Šiš, подастъ Slepč); — *cf.* дарокати.

3. c. inf.: *dovoliti; разрешить, позволить; erlauben;* — συγχωρεῖν; concedere, sinere: молити прости вьчѧти господеви συνεχώρησε τοῦ ἐξάρξαι τῷ κυρίῳ Supr 320,10; того ради и печати (forsitan pro печатьлѣти) прости ıкоже хотѣахъ σφραγίσαι συνεχώρησεν Supr 444,4; прости мѧ брате · кашти себе συγχώρησόν μοι Supr 524,26sq; ни оустрогнти скоıего прощтенı о немже хотѣахъ οὐδὲ ἐπισκῆψαι συγχωρηθέντες τοῖς οἰκείοις ὑπὲρ ὧν ἐβούλοντο Supr 375,15; — in hoc sensu exh.

cf. прашати, отъпоустити

просто adv.

occurrit in Cloz Supr Christ Nom

prostě, jednoduše; просто; einfach; — ἁπλῶς, ῥᾳδίως; simpliciter, temere: ничсоже просто ии без оума глаголѣтъ ἁπλῶς Supr 408,8; ч'то оубо сътвори сѧ дънесь да не просто бо насъ прѣтекѫтъ дьни сего чоудеса ἁπλῶς Supr 431,15; да навъıкнеши · ѣко не дрѣво просто толıкоу чюдесъ бѣ вина ἁπλῶς Cloz 10b 13; аще ли кто wт васъ лишенъ иестъ прѣмоудрости, да просить просто оу б⟨ог⟩а ἁπλῶς Ja 1,5 Christ (om. Slepč Šiš); ıхъже просто приимати не подобаıетъ ῥᾳδίως NomUsť 33a 24; клиникъ ли людинъ · клекещан на епıс⟨ко⟩па · ли на клиника · не достоитъ прıимати простw не искоус'ше ἁπλῶς NomJas 15a 26 (om. NomUsť 20a 22); — просто рещи *stručně, zkrátka a dobře; одним словом; kurz und bündig;* ἁπλῶς εἰπεῖν, ἁπαξαπλῶς; ut semel dicam, *breviter, paucis:* и просто решти вьсѣкми образъı творıѣше спѣхъ въгодити богоу ἁπλῶς εἰπεῖν Supr 280,25; и просто решти на лѣто сесъ три смокки роди ἁπλῶς εἰπεῖν Supr 300,23sq;

pouze, toliko; только; nur; — ἁπλῶς; solum, tantum: наоучити хоштѫ человѣкъı не просто словесъ послоушати ἁπλῶς Supr 305,18; не бо рече шьдъ просто нъ приложи тъгда шьдъ ἁπλῶς Supr 408,3sq; тоже не просто словесъı къıми нъ и дѣлесемь виннъı сътвори ском оученикъı ἁπλῶς Supr 358,5; — *cf.* тъкъмо.

Lectio erronea: просто проданъıхъ възвратити имъ τὴν πρόσοδον NomUsť 16a 17 (прибъıтъкъ NomJefr 83b, Beneševič 234,19).

Comp. простѣıе sub простѣ

cf. простѣ, прѣпросто

простовласъ adj.

occurrit in Supr

prostovlasý, s nepokrytými vlasy; с непокрытой головой, простоволосый; barhäuptig, ohne Kopfbedeckung; — λυσίκομος; passis capillis, *passis crinibus:* и отцемъ и матеремь простовласомъ сѫштемъ и ꙗ҆зыкъ жлⷣштемъ λυσικόμων Supr 397,13. — Exh.

простолюдинъ, -а m.

occurrit in Nom

laik; мирянин; Laie; — λαϊκός; *laicus:* ѩко не подобаѥть ли клирикоу · ли простолюдиноу · мѧсоѣдение · и женитвъı законьнъıѩ хоу҆лити λαϊκόν NomUst 10a 9 (простⷭ людинⷭ Jas 7b 25). — Exh.

Cf. людинъ, простьць; простъ

простородьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

prostého rodu, neurozený; незнатный, простонародный; von unedler Herkunft, nicht edel geboren; ignobilis: не бѣ ѡ҃ѡ разлоу҆чити ли разсмотрити.. богатъıѧ и нищѧ, бл⟨а⟩городⷣ'нъıѧ и простородънъıѧ Clem 7, Vaš. 79,[illegible] — Exh.

простость, -и f.

occurrit in Supr

prostota; простота, скромность; Einfalt, Schlichtheit; — ἁπλότης; *simplicitas:* онъ же по сѫштии въ нѥмъ простости · творѣше ѥи ѩже на врач'бѫ κατὰ...ἁπλότητα Supr 516,21. — Exh.

Cf. простота, пространие sub 2, простъıи̑ sub 1, прѣпростъıи̑, пространьство sub 2

простота, -ъı f.

occurrit in Christ

prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas, *benignitas:* подаваѩи въ простотѣ ἐν ἁπλότητι R 12,8 Christ (въ ѫедротъствии Slepč, въ ѫедроты Mak, въ ѫедрьствии Ochr Šiš); славѧще б⟨ог⟩а... въ евагг҃елии х⟨ристос⟩ѣ, простотою обѣщению къ німъ и въ всѣхъ ἁπλότητι 2C 9,13 Christ (ѫедротамь Šiš, въ ѫедротахъ Slepč). — Exh.

Cf. простость, простъıи̑ sub 1, прѣпростъıи̑, пространие sub пространьство sub 2, ѫедрота, ѫедрьствие, ѫедротьствие

пространити, -ню, -нити pf. et ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Grig Meth

rozšířiti; распространить; ausbreiten; — πλατύνειν; dilatare: да пространитъ б⟨ог⟩ъ афета πλατύναι Gn 9,27 Grig (распространитъ Lobk, оу҆пространитъ Zach); тольми паче и моравьска область пространити начатъ вьсѧ страны Meth 10, Lavrov 75,22; ◆ fig.: въ скрьбі пространилъ мѧ еси ἐπλάτυνάς μοι Ps 4,2 Sin Pog Bon, Euch 73a 5 (распространил Lob Par). — Exh.

Cf. распространити

пространие, -ниа n.

occurrit in Supr Hilf

1. *prostor; простор; Raum;* (ἄδεια); *spatium, latitudo:* — fig.: пространие бо имамъ и вескⷣовати и б⟨ог⟩а молити ἄδειαν γὰρ ἔσχον τοῦ φιλολογεῖν Supr 134,13; — cf. пространьствие.

2. *prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut;* — ἁφελότης; simplicitas: примахѫ брашьно въ радость и въ пространие ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ἐν ἁφελότητι καρδίας A 2,46 Hilf; — cf. простота, простость, простъıи̑ sub 1, прѣпростъıи̑.

Exh.

Cf. пространьство

пространо, пространьно adv., comp. пространѣе, пространьнѣе

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Napis Bes; пространьно in Bes Napis legitur

1. *široce, doširoka; широко, вширь; (weit und) breit;* — late: ѥгда же долго и пространьно всѧ видимо бѣшѧѳ longe lateque Bes 4, Uvar 13bβ 20sq; — comp.: пространѣе растеть dilatione crescunt Bes 25,159aα 11, пространнѣе Synod 130a 17; идеже бо звѣрьнъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wбъıчаи носить тоу҆ пространѣе крило простираѥть latius Bes 38,293bβ 21, пространнѣе Synod 242a 11; — может⟨ь⟩ и въ истиноу҆ и лиꙗниемь⟨ь⟩ пѣсинмь пространо (cetera om.) potest etiam per linctionem canum lata adulantium lingua signari Bes 40, Uvar 171aβ 32;

fig. *obšírně; пространно; ausführlich;* — late: аще же ли потрѣба есть и пространнѣе како w семь wбѫти Napis 97a 11; — comp.: ѩко бо сѣдмь ѩже въıше г⟨лаго⟩лахом⟨ъ⟩ · новъıм⟨ь⟩ законома

пространѣе дано ес⟨ть⟩ latius Bes 24, Uvar 83bα 30sq (пространое ms. Pogodinianum 153bβ 13, пространнѣ Synod 125b 12); нънѣ же на разоумъ пространѣе рѣчи бъвъшаа на памать оумъ да възвратить сѧ latius Bes 40, 314bβ 12sq;

in Apost c. inf. pro φιλοτιμεῖσθαι c. inf.: тако оубо пространо бл⟨а⟩говѣстити, не идеже именова сѧ х⟨рист⟩съ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι R 15,20 Christ Slepč Šiš; и wт своего пространо дати безмлъвьствовати φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν 1Th 4,11 Christ Šiš.

2. *upřímně, otevřeně; искренне, открыто; aufrichtig, freimütig, offen;* — μετὰ παρρησίας; cum fiducia, manifeste, *vere, aperte:* сице можемъ пространо насытити сѧ прѣди лежаштаѧ тревезъ μετὰ παρρησίας Supr 424,3; иждеже съ богомъ пространо бесѣдоваше адамъ μετὰ παρρησίας Supr 304,18; рече пространо μετὰ παρρησίας Supr 314,18.

Exh.

Cf. пространьнѣ

пространъ, пространьнъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Christ Ochr Mak Šiš Azb Bes Nicod; пространьнъ in Supr 1 × Bes 2 × Nicod 1 × Pog 1 × Bon 1 × invenitur

1. *široký, prostranný; широкий, просторный, пространный; (weit und) breit;* — πλατύς, εὐρύς, εὐρύχωρος; latus, spatiosus, amplus: ѣко пространа врата · і широкъ пѫть · въводѧи въ пагоубѫ πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr; свѣтълыѧ домы дѣлаѭтъ и пространыѧ притворы τὰς εὐρείας στοάς Supr 416,6sq; си смокы образъ приношлаше · широкаго и пространаго пѫти εὐρυχώρου ὁδοῦ Supr 350,21sq; се море великое пространое εὐρύχωρος Ps 103,25 Sin Lob Par, простран'ное Pog Bon;

in Apost пространоѭ любъвиѭ pro gr. φιλοτιμεῖσθαι: тѣмьже пространою любъвию тъщимъ сѧ оугодни емоу бъти φιλοτιμούμεθα 2C 5,9 Christ Ochr Mak Šiš.

2. *upřímný, otevřený; искренний, прямой; aufrichtig, offen; sincerus, apertus:* нъ мънѣ нынѣ пространо слово дажь Azb 54,16; — in hoc sensu exh.

Nota: пространое pro пространѣе: ѣко бо сѣдмь · иже и въше г⟨лаго⟩лахомъ новъимь законъмь пространое дано естъ latius Bes 24,153bβ 13 (пространѣе Uvar 83bα 30sq, пространнѣ Synod 125b 12).

Cf. широкъ

пространьнѣ adv.

occurrit in VencNik

široce, doširoka; широко, вширь; (weit und) breit; — late: спасител'ными хитрости (pro - тьми) оуставлень простран'нѣ свѣта сѧ latius VencNik 1,11; — comp. пространьнѣе v. sub пространо.

Cf. пространо sub 1

пространьствие, -иа

occurrit in Bes

šíře, prostor, prostranství; простор, пространство; Breite, Raum; — latitudo: ѣко бо грьчьскъмь ѩзъкъмь гостиньници пространьствие нарѣчеть сѧ quia enim graeca voce platea a latitudine vocatur Bes 17,129aα 16sq. — Exh.

Cf. пространьство sub 1, пространие sub 1

пространьство, -а n.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Mak Šiš Služ

1. *šíře, prostor; простор, пространство; Breite, Raum;* — πλατυσμός; latitudo: wтъ нечали прилъзахъ г⟨оспод⟩ѣ · і оуслъша мѧ въ пространьство εἰς πλατυσμόν Ps 117,5 Sin Bon, въ пространьствѣ Pog Lob Par; дан (же) емоу пространьство · и невтюмлѥмъıи миръ βαθείαν καὶ ἀναφαίρητον εἰρήνην SlužSof^{b}, Orlov 233,2 (глоубокыи SlužSof^{c}); — cf. пространьствие.

2. *upřímnost, otevřenost; искренность, откровенность; Aufrichtigkeit, Offenherzigkeit;* — παρρησία, ἁπλότης; fiducia, simplicitas: ти не толикѫ имѣахѫ чьсть · ни толико пространьство τῆς παρρησίας Supr 409,8; поставимъ емоу котъıгы да съ дѣтьми намъ бѫдетъ въıпити пространьство παρρησία Supr 341,23sq; и иже по глоубинѣ нищета имъ избъıсть въ богатьствии ихъ пространьствоу имъ τῆς ἁπλότητος 2C 8,2 Christ Šiš, пространъство Ochr, пространьствомь (sic!) Mak; — cf. простота, простость, простъıи sub 1, прѣпростъıи.

Exh.

Cf. пространие

пространѣти, -нѣѭ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Christ Chrabr Meth

1. *rozšiřovati; распространять; verbreiten; propagare:* оучение пространѣѭ а юдеи прогонѭ Meth 17, Lavrov 78,28; пространѣютъ var. ad постра-

ѩть in аще ли кто речеть, ꙗко нѣс⟨ть⟩ оустроилъ добрѣ понеже сѧ простраѩть и еще Chrabr 8,2.

2. refl.: *otevřeně mluviti; говорить открыто; offen, freimütig sprechen;* — παρρησιάζεσθαι; cum fiducia (i. e. *libere*) loqui: вѣшьдъ[ше] же въ сънмище, пространяше сѧ, по три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѣ сътаѧ сѧ ἐπαρρησιάζετο A 19,8 Christ (дрѣзаѧше Ochr, дрѣзаахѫ Slepč, дрѣзаше Mak Šiš); — cf. дрѣзати.

прострѣтиѥ, -иа

occurrit in Bes

napřímení; выпрямление, распрямление; Aufrichtung; erectio: ино же рече притъчею съмокъше · а се створи дѣлъмь простьртыа женъı lat. aliter Bes 31,207bα 9sq (простертыѧ жены Synod 172a 23). — Exh.

направлѣниѥ, прострѣтиѥ, простьрѣниѥ

прострѣти, -стьрѫ, -стьрѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Clem Const VencNik Bes Nicod Vit; iam in vetustissimis codicibus thema inf. -стрѣ- cum -стьрѣ- variat alternatque, cf. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I*, p. 251

1. *rozestříti, roztáhnouti; разостлать, простереть, растянуть; ausbreiten;* — ἐκτείνειν, ἀποτείνειν, ἁπλοῦν, ἐκπεταννύναι, διιέναι; extendere, expandere, explicare, diffundere: море простъто ѥіда ἡπλωμένην Cloz 10a 6; повелѣ прострѣти и по остроу камению ἀποταθῆναι Supr 113,6; видѣниѥ кроустала страшна простъто надъ главоѧ ихъ ἐκτεταμένον Ez 1,22 Grig Zach; и лоучѫ божьства и богоразоумиꙗ простьрѣ на ꙗ Supr 474,19; плащь · имьже одѣнъ бѣше простьръ на земли proiecit et expandit Bes 39,313aα 23; — refl. de supplicibus precanti-

se prosternere: иже на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ простьръ сѧ лежаше prostratus iacebat Bes 34,251bα 8sq; на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ сѧ съ великъмь съкроушениемь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца простре se... prostravit Bes 37,284bβ 19sq; ◆ iunctiones: коренiе прострѣти radicem figere, *radices agere:* и аще коренiа · оуже простереть полиꙗниа wстанемъ si semel radicem fixerint Bes 29,190aα 1sq (прораститъ Synod 158a 13); • анкѹрꙑ прострѣти ἀγκύρας ἐκτείνειν; ancoras extendere, *ancoras iacere:* ꙗко хотѧть wт носа анкѹрꙑ прострѣти ἀγκύρας... ἐκτείνειν A 27,30 Christ Mak Šiš;

rozšířiti; распространить; verbreiten; — διανέμειν, διατείνειν; divulgare, extendere: нь да не боле прострѣть сѧ въ людехъ ἵνα μὴ... διανεμηθῇ A 4,17 Hilf Mak Šiš; аі простьрѣши гнѣвъ твоі отъ рода въ родъ διατενεῖς Ps 84,6 Sin Lob Par (пролѣвшн Pog Bon);

položiti; положить; legen; — ἐκτείνειν, ἐξαίρειν; extendere, colligere: на идоумѣꙗ простьрѣ сапогъ мои ἐκτενῶ Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 7,31bα 9sq et Ps 107,10 Lob Par (наложѫ Sin Pog Bon); простеръ нѣковъ на ложи носа своі и ѕмрѣтъ ἐξάρας Gn 49,33 Grig Zach; — cf. наложити, положити.

2. *natáhnouti, napnouti; протянуть, натянуть; ausstrecken, ausdehnen;* — ἐκτείνειν, παρατείνειν; protendere, levare, *extendere:* прострѣ розгъı его до мѣрѣ (pro морѣ) ἐξέτειναν Ps 79,12 Sin Pog Bon Lob Par; — fig. protrahere: хотѣхъ большѣмі простьрѣти слово сѧ παρατεῖναι τὸν λόγον Cloz 9b 1sq (продлѣжити Supr 423,22); простьре же слово до полоуноши παρέτειναν A 20,7 Christ Slepč Mak Šiš, прострѣвъ Ochr;

прострѣти рѫкѫ *vztáhnouti ruku; протянуть, простереть руку; die Hand ausstrecken;* — τὴν χεῖρα ἐκτείνειν, ἁπλοῦν, ἐπανατείνειν, ὑποβάλλειν, ἅπτεσθαι; manum extendere, explicare, mittere, inicere, tollere: простьръ рѫкѫ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ коснѫ и г⟨лаго⟩лѫ ἐκτείνας τὴν χεῖρα Mt 8,3 Zogr Mar Sav Ostr, простьрѣ As; простьрѣше же рѫкъı на небо с⟨вѧ⟩тии мѫченици рѣшѧ ἁπλώσαντες τὰς χεῖρας Supr 178,7; прострѣтъ же моиси рѫк⟨ѫ⟩ на море ἐξέτειναν... τὴν χεῖρα Ex 14,21 Grig 6a 18, прострѣ Grig 85b 7 Zachbis; — malo sensu: и простеръше на нь своѫ рѫкъı ноуждаахѫ и принести имоу имѣние ἐπανατείναντες ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας Supr 38,22; ꙗгда же простьре роукоу на отрочица · абие роукa имоу оусъше manum miserunt Vit 125b, Sobol. 285,7; — cf. въложити, положити sub 1;

прострѣти мъıсль, оумъ, слоухъı *upnouti, upřiti pozornost, napnouti sluch; насторожить внимание, слух; die Aufmerksamkeit richten, das Gehör anspannen;* — διάνοιαν ἀνατείνειν, γνώμην τείνειν, τὸ οὖς ἐπιτείνειν, τὴν ἀκοὴν παρεφαπλοῦν; mentem intendere: къ тѣмъ мъıсль си простьретъ διάνοιαν ἀνατείνει Supr 343,10; подобаатъ паче простьрѣти слоухъı ваша Supr 532,28sq; присно оума имъı своѥго прострѣта къ богоу γνώμην ἔχων τεταμένην Supr 141,28; — semel eodem sensu прострѣти сѧ: да простьремъ сѧ благодѣти вьземьıште отъ ниχъ τὸ οὖς ἐπιτείνωμεν Supr 54,9sq;

прострѣти вѣсѣдѫ, гласъ, слово къ комоу *promluviti, obrátiti se k někomu; сказать, обра-*

миться к кому-н.; sprechen, reden, Rede halten; — λόγους ἐκτείνειν, φωνὴν ἀποτείνειν, ὑποθέσεως ἅπτεσθαι; vocem dirigere, sermonem habere: хотѣхъ патріархови вєсѣдѫ къ вамъ простърѣти τῆς ὑποθέσεως ἅπτεσθαι Cloz 3a 28; да не гласа... въ мрътвъныхъ' простръвъ τὴν φωνὴν... ἀποτείνας Supr 311,6; зъваχъ и не послоушасте · и прострѣχъ словєса и не вънимасте ἐξέτεινον λόγους Pr 1,24 Zach Lobk (простираχъ Grig);

napřímili, narovnati; выпрямить; aufrichten; — ἀνορθοῦν, ἐκτείνειν; erigere, extendere: соухѫ ржкѫ вь праздьнъ дьнь на дѣло простьрѣ ἐξέτειναν Supr 396,15sq; і аѣье простьрѣ сѧ і славѣаше б⟨ог⟩а ἀνωρθώθη L 13,13 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis} (проста бъıс⟨ть⟩ Bes 31,211bβ 18sq); — ptc. perf. pass. простръто ὀρθός; rectus: голѣни ихъ простьрто ὀρθά Ez 1,7 Zach (простъı Grig); — cf. направити.

3. *podati, poskytnouti; подать, предоставить; reichen, gewähren;* — ἐκτείνειν; extendere, porrigere: плодъ же прострѣтъ щиѕ ἐξέτειναν πτωχῷ Pr 31,20 Grig Zach; хлѣба не имать да потрѣбоующємоу простьрлъ бъı б⟨ог⟩а ради porrigat Bes 6,25aα 1; брашно и питие простьреть porrigit Bes 36,269aα 6; то иже лежащєму на земли простєрєте · сѣдѧщю на н⟨є⟩б⟨є⟩си подасте porrigitis Bes 40,326aβ 5; ◆ прострѣти ржкѫ *podati ruku; подать руку; die Hand reichen;* — χεῖρα διδόναι; manum dare: простьриємоу ржкѫ ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любиѣ Euch 26a 3sq; простєръ же ржкѫ въстави ѫ живѫ δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα A 9,41 Slepč (имь же ю за рѫкоу Hilf, имь же ю за роукоу Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. подати.

простирати

прострѣтиѥ, -иа n.

occurrit in Clem

prostření; расстилание; Vorlegen; oblatio, extensio: ѥщє же и добрымь званіємь шбѣдникшм⟨ъ⟩ н⟨є⟩б⟨єсь⟩наго и слад'каго словесє в' мыслєнѣмь вєлѣпіи прострѣтіє же и подаваніе, каково радостнш извѣщаніе *quae porro bonae cenae convivis in sententiarum magnificentia caelestis suavisque verbi oblatio et subministratio* Clem 1, Vaš. 73,10. — Exh.

Cf. прострътиѥ, простьрвєниѥ

простъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ Napis Const Meth Sud Nom VencNik Bes Ben Zap, in comm. Eug

1. *prostý, jednoduchý; простой, несложный; einfach;* — ἁπλοῦς, λιτός; simplex, rusticus: простъı мѧ котъıгъı лишисте λιτοῦ . .χιτῶνος Supr 368,10; христовъ же рабъ ѧѣло простъ съı ἁπλοῦς Supr 171,4; премоудрыѧ шт⟨ъ⟩ простаго сложєниєм оустава сложать a simplici compositionum serie VencNik, prol. 50; бѣ же єго ѩзъıкъ простъ и не книгамъ оучєнъ lingua rustica Bes 35,259bα 13sq;

upřímný, otevřený; искренний, откровенный; aufrichtig, offenherzig; — ἁπλοῦς, ψιλός, (φωτεινός); simplex, purus, (lucidus): аште оубо бѫдетъ око твоє просто все тѣло твоє бѫдетъ свѣтъло ἁπλοῦς Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 11,34 Zogr Mar; отъ дьне того отъıйближе (сиѫ) пода ми съ. простомъ срьдьцємъ ἐν ἁπλότητι καρδίας Supr 122,14; ◆ въ простѣ simpliciter: всѧ бо въ простѣ видать и...късхъщєниєм⟨ь⟩ снагъı не шт⟨ъ⟩волокоут⟨ь⟩ сѧ simpliciter Bes 5, Uvar 15aβ 10 (чистомъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨є⟩мь ms. Pogodinianum 27aβ 23sq. Synod 25b 8sq);

obyčejný; обыкновенный; gewöhnlich; — κοινός, ψιλός, τυχών; pollutus, rudis, quilibet, *profanus:* и кръвь завѣтьноу простоу мьнѣвъ κοινόν Hb 10, 29 Christ Ochr Slepč Mak (om. Šiš); силъı же не простъıѧ творѧше б⟨ог⟩ъ роукою павлиею δυνάμεις οὐ τὰς τυχούσας A 19,11 Christ; ◆ простъ (людинъ) *laik; мирянин; Laie;* — λαϊκός; *laicus:* да шт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ · такоже и простъ людинъ ὁ λαϊκός NomUsť 27b 27; ащє єтера проста людина соущѧ жена превлюбъı створить λαϊκοῦ NomUsť 40a 12; ащє л⟨и⟩ есть простъ то...поклон⟨ъ⟩ · ві · Zap 296bα 10; — простни людиѥ v. sub людиѥ; — cf. людинъ, простьць, простолюдинъ; • прости (людиѥ) *lid; народ; Volk;* — λαός, ἰδιῶται; populus, vulgus: въıскати шстанъка простъıхъ людии тоῦ λαοῦ Is 11,11 Zach (прочихъ Grig); оусліше ц⟨ѣса⟩ре (и) прости къ здравиє (pro -ю) прилагаѧть ἰδιῶται Pr 6,8 Lobk Zach; ѥгдаже ниєдинѣмьже житиꙗ своєго достоѧниємь простъıихъ людии больше боудоуть дѣлъмь vulgi Bes 17,128aβ 18sq;

fig. de hominibus incultis: *neučený, nevzdělaný; необразованный; ungebildet;* — ἰδιώτης; idiota: разоумѣвше, ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка некнижьна еста, нь проста ἰδιῶται A 4,13 Hilf Mak Šiš; кротъкъ бо и бє-зълобъı бѣаше и рѣчиѭ простѧѫ τῷ λόγῳ ἰδιώτης Supr 46,30; а мъı словѣни проста чадь Meth 5, Lavrov 72,2; — бѣаше бо мѫжь тъ не простъ · и грѫбъ πανοῦργος καὶ δόλιος Supr 214,25;

въ простѧ *prostě; просто; einfach;* — ἁπλῶς; inconsulto: да николиже въ простѧ оувръѧть · ѩзъıкъ двьрии изидетъ ἁπλῶς Supr 497,19.

2. **простъ бъıти (отъ) кого, чесо** *býti zbaven, zproštěn něčeho; быть избавленным, лишенным; loswerden, einer Sache enthoben werden;* — συγχωρεῖσθαι, ἀφίεσθαι; remitti: **простъ бѫдеши иже къ владъıцѣ съгрѣшıи** συγχωρεῖται Supr 407,9; **простъ бѫди отъ неджга сего** Euch 40a 17; **да простъ боудетъ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нныи** καθαιρείσθω NomUsť 18b 14; **да въ адъ поустатъ иже въ мрътвъıихъ простъ** τὸν ἐν νεκροῖς ἐλεύθερον Supr 424,29; — cf. **избавити.**

3. *přímý, vzpřímený, stojící; прямой, выпрямленный, стоящий; gerade, aufgerichtet, stehend;* — ὀρθός; rectus, erectus: **прѣмѫдрос⟨тı⟩ про̑** слъıшимъ софία, ὀρθοὶ ἀκούσωμεν Euch 10a 18; **прости прıемше б⟨о⟩ж⟨е⟩ственыхъ⟨ъ⟩ . . . таин' ὀρθοί** SlužSof^{e}, Orlov 297,9; **голııни ıхъ простъı** ὀρθά Ez 1,7 Grig (**простьртъı** Zach); **всажена добрѣ ıако и смокъı проста** erecta Bes 31,208aα 4; — fig.: **простъ же оубо на добраа дѣла · слоужьбѣ и въıсотѣ оумъ стоıı** erectus... in virtutis culmine Bes 11,51bβ 18; **проста оубо стоıитъ д⟨оу⟩ша · ıегда и⟨в⟩б⟨е⟩сьнъıхъ желаıютъ** recta... stat anima Bes 31,212bβ 20;

простъ бъıти, въстати, поставити, стати, сътворити ἀνορθοῦν, ἀνορθοῦσθαι, ἐγείρειν, ὀρθὸν ἱστάναι, ἀνιστάναι; erigere, erigi: **мъı же въстахъмъ ı прости бъıхомъ** ἀνορθώθημεν Ps 19,9 Sin Pog Bon Lob Par; **въстани на ногоу своıею простъ** ἀνάστηθι . . . ὀρθός A 14,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **ı абıе поставитъ ı простъ** ἐγείρει αὐτόν Euch 95b 1sq; **ıскочивъ с⟨вѧ⟩тъıи ста простъ** ἔστη ὀρθός Supr 112,8: **възва[ıи] и простоу ю створи** erexit Bes 31,211bβ 20 (**просто** Uvar 115aα 20sq, Synod 175b 19).

прѣпростъ sub 1

простъıнѭ, -ııѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš VencNik

1. *prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откровенность; Einfalt, Schlichtheit;* — ἁπλότης; simplicitas: **ıх'же во ıстıн'ноу странъ ѥдıнıем⟨ъ⟩ пис'менемъ простъınѧми ıастоıщıми** (J. Vašica conicit: **ѥдıноу пис'менъ простъınѧми ıастоıщıхъ**) **проıав'леноу зем'ли жителıем словенемъ stili simplicitate** VencNik 1,24; **ıако въ простъııи и чıстотѣ б⟨о⟩жıи . . . жıхомъ** ἐν ἁπλότητι 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; **рабı послоушанте плътьскъıхъ господı . . . въ простъııи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца вашего · ѣко χ⟨рıст⟩а** ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας E 6,5 Slepč (**прѣпростъııи** Christ Šiš).

2. *zproštění, odpuštění; оправдание, прощение; Lossprechung, Vergebung;* — ἐλευθερία, συγγνώμη; *venia:* **благословьıенъ градъıи · мѫчıенıю дръжавѫ сътрътъ а простъııѫ на сѣтъıное пришъдъı** ὁδὰ τὴν ἐλευθερίαν Supr 342,2; **ıелма же оубо немоштьıнѣı сѫпротивьıникъ · толма же и бес простъııа побѣждьıвъıа** ἀσύγγνωστοι Supr 371,30; **съгрѣшьıшıи г⟨оспод⟩оу проснмъ простъııѫ вами** βιάσατι συγγνώμην Supr 67,26; **съгрѣшьıвъıимъ простъııа просатъ** συγγνώμην Supr 390,12sq; — cf. **отъпоуııение** sub 2, **отъдание** sub 3, **отъдаıание, оставлıение** sub 2, **отърада** sub 2, **отъпоустъкъ.**

Exh.

Cf. **простость, прѣпростъııи, простота, простраıние** sub 2, **пространьство** sub 2

простьрѣнıе, -ıа n.

occurrit in Služ

rozprostření; расстилание; Ausbreitung; — τὸ ἁπλοῦσθαι (ἁπλωθῆναι); *explicatio:* **м⟨о⟩л⟨и⟩тва вѣрных⟨ъ⟩ ѣ по простреııи литона** μετὰ τὸ ἁπλωθῆναι τὸ εἱλητόν SlužSof^{e}, Orlov 115,6. — Exh.

Cf. **прострѣтıе**

простъıць, -а m.

occurrit in Noni

laik; мирянин; Laie; laicus: **о певцѣхъ ı анагностѣх⟨ъ⟩ ı о простъıцѣ ı о славгахъ** (ἐορκιστάς) NomJas 7b 14 (**ѡ прокıностѣхъ** NomUsť 9b 19sq).

Exh.

Cf. **простолюдинъ, людинъ, простъ людинъ** sub **простъ**

простѣ adv., comp. простѣıе

occurrit in Supr VencNik; comp. etiam a **просто** duci potest

prostě; просто; einfach; — ἁπλῶς; simpliciter: **а тѣмь ли хотѣахѫ простѣ вѣскдоııштемъ вѣровати о въıстани** ἁπλῶς Supr 443,5; **толıки мыслѣ завѣтьıнѣ тıсѣ ı простѣ ı оудобнѣе съвитıемъ речет сѧ** simpliciter VencNik, prol. 57; — comp.: **нъ простѣıе твори ıже хоштевши о насъ** συντόμως Supr 176,19sq. — Exh.

Cf. **просто, прѣпросто**

просфора, -ы f.

occurrit in Supr Nom VencNik Zap; formae variae: **просвора** in Supr, **просфира** in Zap, **проскора**, **проскоура** in Nom VencNik, **просхоура** in Nom; in VencNik **проскоуръ**, -а m. apparet

1. *prosfora, hostie; просфора; Hostie;* — εὐλογία; benedictio, oblata, *panis*: посла ма игоумены донести просворѫ въ сѣмъ вѣсь εὐλογίας Supr 515,27; давъ же ѥи просворы εὐλογίας Supr 517,19; слаше по цр҃кв҃ам клириком и попwм с' прос'коуры cum oblatis VencNik 8,66; в'мѣшаше рѫкама своима трѫдом и просквры нс'пекъ VencNik 8,48; аще кто ·г҃· женъı поиметь просфира его да не приносит сѧ въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вь Zap 296aα 20sq; аще на покаанье wбратить с⟨ѧ⟩ тогда несет сѧ просфира его но да (не) проскимисавт сѧ Zap 296aα 24.

2. *přijímání; причащение; Kommunion;* — προσφορά; *communio*: дроузѣи ·ѕ҃· бес просфоры · въ wбѣщение м⟨о⟩л⟨и⟩твы приати боудоуть ἄνευ προσφορᾶς NomUsť 44b 4, бес просквры Jas 31a 1; sim. бес просхоуры NomUsť 43a 22, бес просквры Jas 30a 17; ·ѕ҃· лѣт⟨ѣ⟩ · бес проскоры Да причащаютъ с⟨ѧ⟩ (sc. молитвѣ) съ людьми χωρὶς προσφορᾶς NomUsť 38a 21, бес просквры Jas 27a 8sq.

Exh.

Cf. приношение sub 2, приносъ sub 1

просъıпати, -плѭ, -плѣши pf. et -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Bon

pf. *rozsypati, vyliti; рассыпать, просыпать, вылить, излить; verstreuen, ausgießen;* — ἐκχεῖν; expandere, effundere: — fig.: въ рнзъ мѣсто срѣдьца своѥ просыплѣмъ прѣдъ нимъ ἐκχέωμεν Supr 319,25; тъма же и мракъ · на андупата и на погань'ıѧ просъıпа сѧ ἐξεχύθει Supr 110,19;

ipf. *rozsypávati, vylévati; рассыпать, выливать; verstreuen, ausgießen;* — πάσσειν; spargere: мъглѫ ꙗко пепелъ просъıпажщаго πάσσοντος Ps 147,5 Bon (посъıпажщаго Pog, om. Lob Par).

Exh.

Cf. посъıпати

просьба, -ъı f.

occurrit in CMLab

prosba, přímluva; просьба, ходатайство; Bitte, Fürbitte; preces, deprecatio: твоими н⟨а⟩сь просьбами от⟨ъ⟩вѣч'ние моукы изб⟨а⟩ви CMLab 34aα 13. — Exh.

Cf. прошение sub 1, молитва, молъба, молѥние, ходатайство

просѣдение, -иа n.

occurrit in BesUvar

provalení, prasknutí; разрывание, разрыв, прободение; Aufbrechen, Bersten; — ruptio: что оубо грѣхъı исповѣдати и тъкмо ѥтеръıхъ ꙗзвъ просѣдение ruptio Bes 40, Uvar 170bβ 28. — E.

просѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt

prosekávati, protínati; прорубать; durchhauen; — διακόπτειν; intercidere: — fig.: гласъ г⟨оспод⟩нъ просѣкающта пламень огна κυρίου διακόπτοντος Ps 28,7 Sin, просѣкающаго Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. сѣкати, просѣщи

просѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѣдѣши сѧ pf.

occurrit in Mar Nik Hilf Mak Lob Par BesUv.

roztrhnouti se, prasknouti; разорваться, лопнуть; zerreißen, zerspringen, bersten; — ῥήγνυσθαι, διαρρήγνυσθαι, λακᾶν; rumpi, erumpi, erumpere, crepare: просѣдѫтъ сѧ мѣси · ı вино пролѣетъ сѧ ῥήγνυνται Mt 9,17 Mar, просиндоуть се Nik; ѣко тлъща з⟨в⟩мл҃ъ просѣдъ се на з⟨в⟩мли διεράγη Ps 140,7 Lob Par (прѣсѣдѣ сѧ Pog Bon); съ ѕбо... просѣдѣ се по срѣдѣ ἐλάκησεν μέσος A 1,18 Hilf Mak (расѣдѣ се Šiš); на кожи бо ꙗзвъı сила wт⟨ъ⟩ оудъ влѣчеть с⟨ѧ⟩ и въıнѣ просѣдеть с⟨ѧ⟩ erumpit Bes 40, Uvar 170bβ 25sq. — Exh.

Cf. прѣсѣсти, расѣсти

просѣщи, -сѣкѫ, -сѣчѣши pf.

occurrit in Grig

přeseknouti, rozetnouti; перерубить, прорубить; durchhauen, schneiden; discindere, dividere; — non nisi in mechanica translatione hebr. nominis Perasim гора просѣчѣна ὄρος τῶν διακοπῶν; mons divisionum: ѣко въ горѣ просѣчень въстанетъ г⟨оспод⟩ъ ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28,21 Grig (просѣчень Lobk, прѣсѣчѣнѣи Zach). — Exh.

Cf. просѣкати, посѣщи, прѣсѣщи

прос'кіати, -сѣѭ, -сѣѥши pf.
occurrit in Supr VencNik

prosíti; просеять; durchsieben; — σινιάζειν; cribrare: или испросилъ естъ васъ сотона · просѣати акы п'шеницѫ тоу̃ σινιάσαι Supr 135,15; и тѵ̑ истеръ и в' жер'новѣх ꙗ'молъ и чистѣ просѣявъ cribrato VencNik 8,41. — Exh.

Cf. сѣѣати

протасии, -ꙗ, **прота́съ**, -а m., nom propr.
occurrit in kalend. Ostr Ochr Šiš

Protasius; Πρωτάσιος; — martyr una cum s. Gervasio Mediolani Nerone imperatore passus; mem. in Or. 14. Oct. (una cum martyribus Nazario et Celsio), in Occ. 19. Iun.: ІД · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тыѧ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ назарию гер'васию протасию · и келсию Γερβασίου, Πρωτασίου Ochr 81a 18, протасиꙗ Šiš kalend. 14. Oct., протаса Ostr 231bα 12. — Exh.

протаѧание. -ꙗ
occurrit in Slepč Šiš Lobk Zach

zřídlo, zdroj; родник, источник; Öffnung, Quelle; — ὀπή, ἄφεσις; foramen, emissio (it.): вда оубо источникъ wт⟨ъ⟩ тогождѣ протаѧниꙗ · точитъ горкое и сладъкое ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει Ja 3,11 Slepč Šiš (wт единого оустыа Christ); канѫтъ горы сладость · и хлѣми потекѫтъ млѣко и вса протаѧниꙗ июдова потекѫтъ воды αἱ ἄφέσεις Jl 3,18 Lobk Zach. — Exh.

:I. оустие, источьникъ

протварѧти, -ѭ, -ѧѥши ipf.
occurrit in Supr

протварѧти пѫть *raziti cestu, připravovati cestu; прокладывать путь; Bahn brechen, Weg bahnen, bereiten;* — προοδοποιεῖν; parare viam: тъ бо изгонитъ протварѣѧ пѫть вѣрѣ προοδοποιῶν τῇ πίστει Supr 446,12. — Exh.

протесати, -тешѫ, -тешеши pf.
occurrit in Ev Parim

rozetnouti, rozseknouti; рассечь; entzweihauen; — διαιρεῖν, διχοτομεῖν; dividere, *dissecare, discindere:* придетъ г⟨оспод⟩нъ раба того і протешетъ і і чѧсть его съ невѣрънъıми положи[ти]тъ διχοτομήσει L 12,46 Zogr Mar; протешетъ і полъма · і чѧсть его съ ѵпокрıтыı[тъı] положитъ διχοτομήσει Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; прıмѫтъ же (въсıа си) и протеса ꙗ посрѣдѣ. птицѫ же не протеса διεῖλεν αὐτὰ μέσα... οὐ διεῖλεν Gn 15,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. протѧти, прѣрѣзати, прѣсѣщи

протещи, -текѫ, -течеши pf.
occurrit in Lobk

protéci; протечь; durchfließen; perfluere; — протещи воды (acc. pl.) Imitatio mechanica gr. ῥεῖν ὕδατα : вса протаѧниꙗ июдова протекѫтъ воды αἱ ἀφέσεις .ῥυήσονται ὕδατα fluent aquis (it.). per omnes rivos Iuda ibunt aquae (vg.) Jl 3,18 Lobk (потечатъ воды Zach, источат воды Tun). — Exh.

Cf. тещи

противистро in Bes 15, Uvar 47bα 8 sub противьство

противити сѧ. -влѭ сѧ, -вишı сѧ ipf. et pf.
occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. Mih Grš Parim Gl Const VencNik Bes Nicod Ben; — de aspectu verbi v. A. Dostál, *Studie o vid. systému*, p. 115sq; — formas Impf. противлѣахъ сѧ etc. v. sub противлѣти сѧ

stavěti, postaviti se na odpor, stávati, státi se odpůrcem, klásti odpor, odporovati, protiviti se, vzdorovati; оказывать, оказать сопротивление, становиться, стать противником, сопротивляться, воспротивиться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιτιθέναι, ἀντιδιατίθεσθαι, ἀντικεῖσθαι, ἀντιπίπτειν, ἀντιλέγειν, ἀνταγωνίζεσθαι, ἀντιστρατεύεσθαι, ἐναντιοῦσθαι, καταλαλεῖν; resistere, insistere, obstare, obsistere, se opponere, adversari, contrarium esse, contradicere, contraire, obviare, obstrepere, reluctari, pugnare, repugnare, impugnare:

противити сѧ комоу, чесомоу: вьсѣкъ іже сѧ творитъ ц⟨ѣса⟩рь · противитъ сѧ кесареви ἀντιλέγει J 19,12 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); къто противітъ сѧ тебѣ ἀντιστήσεται Ps 75,8 Sin Pog Bon Lob Par; обличаѥма петромь противиста сѧ ѥмоу весадамъ (sic!) ἀντετίθουν τοῖς αὐτοῦ ῥήμασι Supr 363, 23; или ръпътати на б⟨ог⟩а или противити сѧ мѫсни καταλαλεῖν Supr 127,9; нѣс⟨тъ⟩ противѧи сѧ ѥмоу ὃς ἀντιστήσεται Ilj 2a 6sq; въı присно д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу противите сѧ ἀντιπίπτετε A 7,51 Slepč Mak Šiš, Cloz 7b 11, противисте сѧ Hilf Grš; б⟨ог⟩ъ гърдъıмъ противитъ сѧ ἀντιτάσσεται

1P 5,5 Christ Slepč Šiš, Ja 4,6 Christ Šiš, Pr ,34 Grigbis Zachbis; сиѫ же собѣ противита сѧ ἀντίκειται G 5,17 Christ Slepč Šiš; отъ вьсѣхъ противѧщихъ сѧ намъ съпасі нъи ab omni adversitate Kij 6b 1; богови не оугаждающихъ, и вьсѣмь человѣкомь противещихъ се ἐναντίων 1Th 2,15 Šiš (противь Christ); постыдатъ сѧ. .вѣси противѧщеи ти сѧ οἱ ἀντικείμενοι Is 41,11 Grig (противлающеи сѧ тебѣ Zach);

противити сѧ противѫ комоу, чесомоу vel на кого, чьто vel къ комоу, чесомоу: не могѫштє противити сѧ · противѫ одрѣжѫштии іего силѣ Supr 566,29; да възможете противити сѧ · противѫ къзнемъ непрѣзнииомъ стѣиаі E 6,11 Slepč (стати Christ Ochr Mak Šiš); дондеже г⟨осподь⟩ь на н⟨в⟩бо не възиде · с⟨вѫ⟩таѫ іего ц⟨ь⟩ркъı · противѫщихъ сѧ на ню изліха боіше adversa mundi omnimodo formidavit Bes 29,194aβ 15; не оу до крѣви противоустасте, къ грѣхоу противѫще сѧ ἀνταγωνιζόμενοι Hb 12,4 Christ Ochr Šiš; — his exemplis exh.:

absol.: възьмѣте всѧ орѫжиіа в⟨о⟩жиіа, да възможете противити сѧ въ д⟨ь⟩нь лютъ ἀντιστῆναι E 6,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; съ кротостиѫ · показаѫщоу противѫщѫ сѧ τοὺς ἀντιδιατιθεμένους 2T 2,25 Slepč Šiš (противлающаѧ сѧ Mosk^{b}); самъ же сѧ аки приноужєнъ брат'нею побѣдою пер'вое [не]врежєнъ противити сѧ оуклонѫа repugnare VenecNik 19,58; выш'нею мілостію оукрѣпленъ противитї сѧ хощѫ insistam VenecNik 13,37sq; силно противите се, да не боудемь оубиєни resistite Nicod 21, Stojanović 112,4;

pro gr. ἀπειθεῖν, μὴ πειθαρχεῖν, ἀπιστεῖν; non credere, incredulum esse: ѩко бо и въı къгда противисте сѧ ἠπειθήσατε R 11,30 Christ Slepč Šiš; противлѫщии сѧ словєси ἀπειθοῦντες 1P 2,8 Christ Slepč Šiš; котерѫмъ же клатъ сѧ не вънити въ покоище іего, тъкъмо противльшимъ сѧ τοῖς ἀπειθήσασιν, var. ἀπιστήσασιν Hb 3,18 Christ Slepč Šiš; мѫками оудрѫжати вь вѣкъı вьсѧ [не] противьшѧѧ сѧ ємоу πάντας τοὺς μὴ πειθαρχήσαντας Supr 149,5.

Cf. противлѧти сѧ, съпротивлѧти сѧ, сѫпротивити сѧ, противѫ стати sub стати, противѫ глаголати sub глаголати, не покарѧти сѧ sub покарѧти сѧ

ПРОТИВЛѦТИ СѦ. -влѧѭ сѧ, -влѧєши сѧ ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ryl Apost Parim Gl Const VenecNik Nicod; formae impf. etiam a verbo противити сѧ deriv. possunt

stavěti se na odpor, odporovati, protiviti se; оказывать сопротивление, сопротивляться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιδιατίθεσθαι, ἀντικεῖσθαι, ἀντιστρατεύεσθαι, ἀμύνεσθαι; resistere, adversari, contradicere, pugnare, militari, non acquiescere:

противлѧти сѧ комоу, чесомоу: имєнемь г⟨осподь⟩немь противлѣахъ сѧ імъ ἠμυνάμην Ps 117, 10 et 11 et 12 Sin Bon Lob Par, Ps 117,10 et 12 Pog; стыдѣахѫ сѧ вси противлѣѭштєі сѧ ємоу οἱ ἀντικείμενοι L 13,17 Zogr Mar Sav Ostrbis, противлѣщии :) сѧ As; то же сотонинъскъıимъ къзнемъ противьıѧ сѧ творѣаше ἀντιστρατευόμενος Supr 516,29; противлаше же се има влоума вльхвь ἀνθίστατο A 13,8 Hilf Ochr Mak Šiš (съпротивѣше сѧ Slepč);

въ кротости показающѫ противлающѧѧ сѧ τοὺς ἀντιδιατιθεμένους 2T 2,25 Mosk^{b} (противѧщѫ сѧ Slepč, противещею се Šiš); таниѣм мѣстѣ таѫ сѧ, н'равом волчіємъ противлаѫ сѧ ex adverso... irruit VenecNik 19,23; противлае се противань боудоу имь ἀντιτασσόμενος Os 1,6 Gl (сѣпротивлю сѧ Tun);

pro gr. ἀπειθεῖν; non credere, incredulum esse, diffidere: иѣции крѣплахоу сѧ и противлахоу сѧ ἠπείθουν A 19,9 Christ; въздрьıваковѣше же противлающии сѧ июдеи οἱ δὲ ἀπειθοῦντες A 17,5 Christ, противлѣѭщии сьı Ochr, противлѣѫще сѧ Mak (противещеи се Šiš, непокарѣѭщеи сѧ Slepč).

Cf. противити сѧ

ПРОТИВЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Nicod

odpor; сопротивление, противление; Widerstand; contradictio: съ поставлєнь юстъ въ напасть, и въ-скрѣшєние многымь и въ знамение противлєнию in signum cui contradicetur (L 2, 34) Nicod 16, Stojanović 105,33 (противнъıмъ Novg 257bα 31, къ знаменье прѣрочьно εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον Zogr Mar As Sav Ostr);

neposlušnost; непослушание; Ungehorsam; — ἀπείθεια; incredulitas, diffidentia, *contumacia:* ѩко бо и въı къгда противисте сѧ, иъıнѣ же помиловани бъıсте противлєниємь сихъ ἀπειθείᾳ R 11, 30 Christ Šiš, противлєнии Slepč; затвори бо б⟨ог⟩ъ всѧ въ противлєние, да всѧ помилоуѥть εἰς ἀπείθειαν R 11,32 Christ Slepč Šiš; дѣющємоу

пѣнѣ въ с⟨ъ⟩нѣхъ противлєнїа ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας E 2,2 Christ (противѣнѣыхъ Slepč Šiš); бл⟨а⟩говѣствованїи дрѣвлє не вѣнидоша за противлєнїе δι᾽ ἀπείθειαν, var. ἀπιστίαν Hb 4,6 Christ Slepč Šiš; да не кто въ тоиже притѣчи падетъ противлєнїа τῆς ἀπειθείας, var. ἀπιστίας Hb 4,11 Christ Slepč Šiš; слъшіши ли пророка. .како испрѣва г⟨лаго⟩летъ противлєнье ваше διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν Cloz 1a 18sq.

Exh.

Cf. противьнъствиє, сѫпротивиє, ослоушаниє; непротивлєнїе

ПРОТИВО praep. c. dat.

occurrit in Euch

1. sensu hostili: *proti, na; против; gegen; contra:* да подаси ми заповѣдь противо зълоумъ моимъ Euch 68b 26; — cf. противъ, противѫ sub B 1, на sub A 1d, B 1e, къ 4.

2. de respectu et modo: *vzhledem k, podle; принимая во внимание, по* c. loc.; *mit Rücksicht auf, gemäß; respectu alicuius rei:* вгда въздавши комоужъдо · противо дѣломъ его Euch 17a 21 (cf. по дѣломъ своимъ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ Mt 16,27 Mar Nik, по дѣанию его Zogr^{b}); sim. Euch 67b 3, 71a 16, 89a 2sq; рекѫт⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ченич⟨ь⟩но противо гласоу и по семь слав⟨а⟩ Euch 11b 20; — cf. противѫ sub B 2, по sub A 4, B 3, C 3, на sub A 4, въ sub B 3, къ sub 4.

Exh.

ПРОТИВ᾽Ѣ praep. dat. et adv.

occurrit in Supr Fris Christ

sensu hostili: *proti; против; gegen;* — ἀντί-; *contra:* — praep. c. dat.: inoga · mnogoga · efe protiubogu i protiu memu creztu (= иного мъногого, иже противъ богоу и противъ моемоу кръстоу) Fris I 19; adv. (forsitan per errorem): и б⟨ого⟩ви не оугажающихъ и вс̑ѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ противѣ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, var. ἐναντιουμένων 1Th 2,15 Christ (cf. notam editoris p. 212: lectio manca esse videtur, scriba suffixum -нъıхъ praetermisit; противещинхъ сѣ Šiš); — противъ глаголати in Supr 317, 25 v. sub глаголати. — Exh.

Cf. противо sub 1, противьно sub 1, противѫ sub B 1, на sub B 1c, къ sub 4.

ПРОТИВѢ in 1Th 2,15 Christ v. sub противъ

ПРОТИВЬНИК᾽Ъ, -а m.

occurrit in Supr Meth Progl VencNik Bes Nicod

protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Widersacher, Feind; ἀλάστωρ; adversarius, contrarius, proeliator, hostis: мже оумѫчи обидѣливъı и невобѣдимъıи мѫчитєлѣ ꙗко противьникъ оукрадъ ὡς ἀλάστωρ Supr 460,9; исоусъ навьгинъ людьмъ б⟨о⟩жиємъ землю раздѣли, противьникъı воювавъ Meth 1, Lavrov 69,5; старъıи врагъ, завидѣливъıи доброу и противьникъ истинѣ Meth 9, Lavrov 74,15; брати сѣ не могоуще безь wроужиа · сѣ противьникомь д⟨оу⟩ша нашихъ Progl 82 Chiland; азъ ли бъıхъ не оумѣла с᾽ вами чехи на комони wбрести противьник нашиⷭ VencNik 18.25; аще противьникъ и ближика не боудє любимъ contrarius Bes 37, 278aβ 16sq; w всѣкомь иже творимъ смотрити до тонмь таинъıхъ нашихъ противьшикъ adversarios Bes 37,281aα 10sq (сопротивникъı Syn^{o}d 231b 4); всѧ своѧ противьникъı посѣкълъ бъı и побѣдилъ adversarios Bes 37,286aβ 19; противьникъ же · нашь · и соупьрникъ · на поути єсть adversarius quippe noster in via est B s 39, 308bα 22sq; противьникь єсть мои и твои adversarium Nicod 20, Stojanović 110,20; аште оубо владъıи [и] противника иеси proeliator Nicod 21, Stojanović 111,28. — Praeter Bes exh.

Cf. врагъ, съпротивьникъ, сѫпостатъ, сѫпьрьникъ, воинъ sub 3

ПРОТИВЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit in Euch

protivníkův, odpůrcův, nepřítelův; противника (gen.), *врага* (gen.); *des Gegners, des Widersachers, des Feindes; adversarii* (gen.), *contrarii* (gen.), *inimici* (gen.): изъми с ихъ вьсѣкоѩ напасти дѣволѧ ı в᾽сѣка прѣстоѣнїа противьнича Euch 56a 17.

Exh.

Cf. вражии

ПРОТИВЬНО, ПРОТИВЬН᾽Ѣ adv. et praep. c. dat.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Nicod BesUvar; противьнѣ Šiš apparet

1. *proti; против; gegen; contra:* — adv.: придоше къ пилатоу противно ıа исоуса хоулѣште venerunt ad Pilatum, accusantes .Iesum, var. venerunt... adversus Iesum accusantes eum Nicod 1, Stojanović 89,14 (противу іс⟨оу⟩с⟨о⟩ви хоулѣствоующе[ю] его Novg 247bβ 7sq); — praep. c. dat.: ἀπέναντι; con-

tra: си вси противьно повелѣнью кесареву творѧть ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος A 17,7 Christ, противѣно нравомъ Ochr Mak, противѣ нравомь Šiš (противѫ заповѣдемъ Slepč); — cf. противо sub 1, противѫ sub A, на sub A 1d, къ sub 4.

2. *opačně, protikladně; иначе, противоположно; umgekehrt, entgegengesetzt;* contrarium, *contrarie:* то иже въ[в] себе противꙋно бл҃ть (sic pro г⟨лаго⟩л⟨ие⟩ть) · како противьно нѣс⟨ть⟩ quod... contrarium sonuit, quomodo contrarium non sit Bes 7, Uvar 20bβ 23sq (противоу г⟨лаго⟩лѣть ms. Pogodinianum 28bβ 19sq, Synod 26b 19sq).

Exh.

ПРОТИВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Pochv Clem Dim Napis Const Meth VeneNik Bes Nicod Dijav

1. *protivící se, odporující, nepřátelský; противящийся, противоречащий, враждебный; widerstehend, entgegengesetzt, feindlich;* — ἐναντίος, ὑπεναντίος; adversus, contrarius: съѣримъ противьныѧ силы · і обрѧщемъ покои д⟨оу⟩шамъ нашимъ τὰς ἐναντίας δυνάμεις Euch 98a 9sq; постыдите сѧ противьнии сѫпостати ἐναντίοι πολέμιοι Supr 464,22; азь ничесоже противна створь июдѣѡмь οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας A 28,17 Hilf Šiš (om. Mak); въ ицѣленіе д⟨оу⟩ши и тѣлоу въ wт⟨ъ⟩гнание всего противьна ἐναντίου SlužSof[a], Orlov 301,2 (съпротивнаго мечташа SlužSof[c]); д⟨оу⟩шевныхъ и телесныхъ стр⟨а⟩сти и всѣхъ противныхъ приложении Clem 8, Vaš. 80,14sq; противна ороужіа острите на творѧщаа вамъ таковаа Const 6, Lavrov 9,21; лѣтьнее врѣмѧ · иже тѣлоу моемоу зѣло противьно ѥсть contrarium Bes 34,234aα 8sq; не wт⟨ъ⟩вѣща противьныхъ словесъ contumeliosa Bes 18,86bβ 6sq; ◆ противьнъ бꙑти ἀντιτάσσεσθαι; *adversari:* противлѧе се противань боудоу имь ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς Os 1,6 Gl (сѫпротивлю сѧ Tun);

subst. *protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Feind;* — ὁ ἀντικείμενος, ὁ ὑπεναντίος, ὁ ἀντίπαλος, ὁ πολέμιος; adversarius, inimicus, hostis: раздражаѥтъ противьныѣ имѣ твое до конѣца ὁ ὑπεναντίος Ps 73,10 Sin Bon Lob Par, противно Pog; тебе врага сѫшта і противна і хотѧшта (pro хотѧ тѧ) [г]дроуга сътворити πολέμιον Cloz 8b 30sq; рѫгаѭште сѧ противѣнѕоумоу тоῦ ἀντιπάλου Supr 92,2sq; велю оубо . . инѣдиноу вины дѣѩти противьномоу хоулы ради τῷ ἀντικειμένῳ 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; огньноу завистъ поѣсти хотѧщю противьныѧ τοὺς ὑπεναντίους Hb 10,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; палицѫ бо противныхъ разоритъ г⟨оспо⟩дъ τῶν ἀπαιτούντων Is 9,3 (9,4 Vg.) Grig Zach; противьныѧ погроузи въ бездьнѣ Pochv 112aα 19; — cf. противьникъ;

neposlušný; непослушный, непокорный; ungehorsam, widersetzlich; ἀπειθής, τῆς ἀπειθείας; inoboediens, non oboedíens, diffidentiae (gen.), incredulitatis (gen.), incredulus: грѧдетъ гнѣвъ б⟨о⟩жі на с⟨ꙑ⟩ны противьныѧ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (E 5,6) Cloz 2a 39, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже, ц⟨ѣса⟩рю агрипо, не бѣхъ противьнъ н⟨е⟩б⟨е⟩сьномоу видѣнью ἀπειθὴς A 26,19 Christ Ochr Šiš (lacuna Slepč); мрьскыи соуще и противьни и на вьсако дѣло благо неключими ἀπειθεῖς Tt 1,16 Šiš (повинни Christ Slepč); бѣхѡм бо и мы иногда неразѹмливи и противни, блѹдѧще ἀπειθεῖς Tt 3,3 Mosk[b]; — subst.: обратити противьныѧ въ мѫдрость правьдьныихъ ἀπειθεῖς L 1,17 Zogr Mar As Ostr; а противныѧ погоубѫ τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας Is 1,25 Grig Zach.

2. *opačný, odporující, protikladný; противный, противоположный, противоречивый, противоречащий; entgegengesetzt, widersprechend;* ὑπεναντίος; contrarius: противна же толика τὰ δὲ ὑπεναντία FragZogr 2b 18; дроугыи же врачь. противно врачьство заповѣдаѥть Const 11, Lavrov 22,22; в сеи же рѣчи двѣ чюдѣ · и по ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩честѣи рѣчи · себе зѣло противьнѣѥ (pro -нѣи) ꙗви contraria Bes 26, 167aα 7sq; сеи же рѣчи то противьно сѧ съи видить иже исаиа гл⟨аголе⟩ть contrarium Bes 34,246aα 7sq; рекоше велика его соуштa и противна законоу ихъ творешта contra legem eorum agere Nicod 29, Stojanović 120,8 (противꙋ законꙋ ихъ Novg 265bα 8); ◆ противьнъ вѣтръ *protivitr; встречный ветер; Gegenwind, widriger Wind;* ἄνεμος ἐναντίος; ventus contrarius, ventus adversus, flatus adversus: корабь же бѣ по срѣдѣ морѣ въладьмь сѧ валънами бѣ бо противьнъ вѣтръ ἐναντίος ὁ ἄνεμος Mt 14,24 Zogr Mar As Ostr; бѣ бо вѣтръ противьнъ имъ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς Mc 6,48 Zogr Mar; вѣтри вѫхоу противьни τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους A 27,4 Christ Mak Šiš; не по многѣ же възѣкѣ противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς (sc. τῆς Κρήτης) ἄνεμος τυφωνικός A 27,14 Christ Mak, противьныи Šiš; всегда противьнъıми вѣтръı изгънанию своего къ брѣгоу прибиваютъ сѧ adversis flatibus Bes 36,270aβ 23sq; • противьно слово *spor; ссора; Streit;* — ἀντιλογία; *contradictio:* да отъ-

стѫпитъ отъ васъ в'сѣ ослоушание противьно слово ἀνταλογία Euch 91b 13; — во всѣх падении против'ных моудрыи оурѧдитель inter cunctas casuum adversitates VencNik 5,40; — cf. прѣрѣкание, прѣкословие, прѣкословьство; — in his iunctionibus exh.

Lectio erronea: ѡ немже ставше клеветници · ниединоже страны противних οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον (var. ὑπέφερον) A 25,18 Mak (вины притъкнѫхоу Christ, выны притыкахоу Šiš).

Cf. сѫпротивьнъ; непротивьнъ

противьньствие, -ниа n.

occurrit in Bes

1. *protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick;* — adversitas: сегоже свѣта злоие противьньствие растеть saeculi adversitas Bes 15,77aα 11 (противьство sic! Uvar 47bα 8); каа насъ скърбь · или коие против(ьн)ьствие не давить adversitas Bes 1,4aα 15 (сѫпротивлениє Synod 3a 20); ѡт⟨ъ⟩ оутрьнѧа радости ниединоже противьньствие да не ѡт⟨ъ⟩зоветь насъ adversitas Bes 14,73bα 8sq; се противьньствие дияволе г⟨оспод⟩ь прѣтьрпѣ adversitatem Bes 16,82aα 11 (сѫпротивие Uvar 50aα 17); ѡкоусимъ бъти себе противьньствиемь може · нъ его мысли противьньствие не оугрызе (per suggestionem... peccati delectatio) Bes 16, 80aα 19sq et 22 (противьствиемь. противъства Uvar 49aβ 18sq et 20sq);

odpor; сопротивление, противодействие; Widerstand; — contradictio: ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствие по ѡбѣтованию приимъшю и всѣми людьми из⟨раи⟩литьскыми безъ всякого противьньствиа по томь обладоущю sine ulla... contradictione Bes 7,33aβ 10 (безъ... соупротивьа Uvar 23aβ 19sq, безо. противлениа Synod 30b 6).

2. *rozpor; противоречие; Widerspruch;* — contradictio: ничтоже противьньствиа въ себе самомь страдаше contradictionis Bes 16,80aα 16sq (противьньст[во]ва Uvar 49aβ 16sq).

Cf. противление, противьньство, противьство, сѫпротивие, сѫпротивьство

противьньс'тво, -а

occurrit in Bes

1. *opak, protiklad; противоположность, противопоставление; Gegensatz, Gegenteil;* — contrarietas: жизни же нашеи вѣтсѣи и въ грѣсѣхъ живъша противьньство положи новьства своего contrarietatem Bes 32, 214bα 21sq (сѫпротивьство Uvar 116aβ 30sq); нъ и(е)б(е)сьнъи цѣлителю (pro -тель) ѡсобьно къимьждо грѣхъмь противьньство изда врачевьства obviantia adhibet medicamenta Bes 32,214bβ 11.

2. *rozpor; противоречие; Widerspruch;* contradictio ничтоже противьньствова (sic pro противьньства) в себѣ самомь страдаше contradictionis Bes 16, Uvar 49aβ 16sq (противьньствиа ms. Pogodinianum 80aα 16sq, Synod 68a 3sq).

Exh.

Cf. противьньствие

противьньствова in Bes 16, Uvar 49aβ 16sq

v. sub противьньство

противьствие, -ниа n.

occurrit in BesUvar

protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick; — adversum, *adversitas:* искоусити себе противьствиемь рачи per suggestionem Bes 16, Uvar 49aβ 18sq (противьньствиемь ms. Pogodinianum 80aα 19sq); — на ѡномъ свѣтѣ · на нѧ соудни страшна противьствиа поставить adversa Bes 4, Uvar 13aβ 23sq (противеньствиа Synod 14a 18). — Exh.

Cf. противьньствие

противьство, -а n.

occurrit in Supr Bes

protivenstvi; гонение, преследование, трудности; Widerwärtigkeit, Mißgeschick; — adversitas, prava (n. pl.): нъ о семь противьствѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению · коль велиа полза въсходить и⟨гда⟩ же прирѣкаеть ex hac.. adversitate Bes 36, 271bα 13; иегда злоие намъ противьство накладаеть · не послоушаемъ иесть prava Bes 37,277bα 4sq (противеньство Synod 228b 11); иегоже мысли противъства не оугрызноу lat. aliter: peccati delectatio Bes 16, Uvar 49aβ 20sq (противьньствие ms. Pogodinianum 80aα 22, Synod 68a 5); сегоже свѣта злоие противиство (sic!) растеть adversitas Bes 15, Uvar 47bα 8 (противьньствие ms. Pogodinianum 77aα 11, Synod 65b 3); дияволово, дияволе, неприязнино противьство ἡ τοῦ διαβόλου τυραννίς; tyrannis diaboli: дѣньсь разори сѧ дияволово противьство...адова побѣда изчезе τοῦ διαβόλου ἡ τυραννίς

Supr 487,2; sim. Supr 488,29; чловѣчьско ѥстъство · отъ дꙗволꙗ противъства свободивъ · на прьвоѥ добророднѥ вьзведе τῆς τοῦ διαβόλου τυραννίδος Supr 490,6; непривꙗзнина противъства отдтъ τῆς τοῦ διαβόλου τυραννίδος Supr 479,30sq; — прѣдолѣвъи бо противъствоу смрьти τῆς τοῦ θανάτου τυραννίδος Supr 490,12. Exh.

cf. противьньствиѥ

ПРОТИВѢ adv. et praep. dat. et c. gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Chil Apost (incl. Grš Mih) Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben

A) adv.: *proti, naproti, vstřic; напротив, навстречу; gegenüber, entgegen;* ἀπέναντι; obviam, contra: онꙑ ѩвкꙑ противѣ не копанꙑ остаѭтъ αἱ ἀπέναντι χῶραι Supr 37,22; cf. въ сърѣтение sub сърѣтение; — fig. *naproti tomu, naopak; напротив, наоборот; dagegen, im Gegenteil;* — contra: и противоу ти иже лъжною правьдою величаютъ сѧ contra Bes 34, 235aα 3; и противоу всегда иже сѧ нѣкотороѥ зло створьше помнѧтъ at contra Bes 34, 236bβ 21sq.

B) praep. c. dat. et c. gen.

1. Exprimit contrariam positionem seu regionem motus: *proti, naproti, vstřic; напротив, навстречу; gegenüber, entgegen;* — εἰς ἀπάντησιν, ἀντικρύ, ἄντικρυς, κατά c. acc., κατέναντι, ἔναντι; contra, obviam, ad, invicem, ante: c. dat.: противѣ манастꙑрꙋ съѣздѧ цр҃ькъве свѧта'го прьвомч҃еника стефана ἀντικρὺ τοῦ μοναστηρίου Supr 208,25sq; плавати противоу вѣтроу ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ A 27,15 Christ Mak Šiš; противѣ лицоу мрꙗза его к'то постоитъ κατὰ πρόσωπον ψύχους Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; боудите противоу г⟨оспод⟩оу виноу ἔναντι κυρίου Ps 108,15 Lob Par (прѣдъ г⟨оспод⟩мъ Sin Pog Bon); рѣцѣ воздежа wпѧть противѣ двер'цам церковнꙑм contra portam ecclesiae VencNik 29,8; противѣ лицоу imitatio constructionis hebraicae вънегда ходѣти имъ къждо ихъ противѣ своемѣ лицѣ идѣхѫ κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ante faciem suam Ez 1,9 Grig (прѧмо лицоу Zach); — c. gen: послаша же козари противоу его моужа лоукава Const 9, Lavrov 13,5 (противоу емоу ms. 1469, Lavrov 49,30sq); противоу себе ярита sese invicem Bes 25,160aα 21sq; — fig. sensu hostili: *proti, na; против; gegen;* πρός c. acc., ἄντικρυς, ἀντικρύ, κατά acc., εἰς συνάντησιν, ἀντι-; adversus, adversum, contra, ad, e diverso: c. dat.: сиѧ ли поставлꙗѥши противѣ вьса сътворьшоуомѣ χ⟨ристос⟩оу ἀντικρυς τοῦ πάντα πεποιηκότος Χριστοῦ Supr 49,29; прѣдъборникъ бꙑвъ дроужинѣ своѥи · противѣ отьцоу твоѥмоу дꙗволоу κατέναντι τοῦ πατρός σου Supr 99,28sq; како противѣ емѣ оуготовали сѧ соуть на оубіѥніе contra eum VencNik 18,48; година неподобна ѥстъ, что створити противоу тебѣ adversum te Nicod 12, Stojanović 100,15 (створити тебѣ Novg 254aβ 22sq); нъ коль велика ѥстъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска злоба противоу свѣтоу б⟨о⟩жию contra consilium Bes 10, 43bβ 21; — cf. противъ, противо sub 1, нѧ sub A 1d, въ sub 1c, къ sub 4.

2. Exprimit respectum et modum: *vzhledem k, podle; принимая во внимание, по* c. loc.; *mit Rücksicht auf, gemäß;* — κατά c. acc., πρός c. acc., εἰς; secundum, pro, *respectu alicuius rei:* dat.: съпасъ же противѣ прошению ѥи творитъ молитвѣ πρὸς τὴν αἴτησιν Supr 306,27; по малоу бо пиꙗста противѣ хоудѣи пишти своѥи Supr 548,2sq; противѣ твоѥмоу нравоу и имѧ твоѥ полоѭено бꙑстъ καλῶς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου Supr 71,16; водонесь противѣ своѥи силѣ оуготови Supr 550,6; своѭ мъздѫ приемету · противѣ своемоу троудоу κατὰ τὸν ἴδιον κόπον 1C 3,8 Slepč Šiš; слово расѣкаѥ комоужьдо ꙗзꙑкоу противоу своемѣ разоумоу Pochv 110bα 14; противоу своѥмоу имѣнию · да дасть г⟨оспод⟩иноу рабъ тоѩ εἰς ὅσον εὑπορεῖ SudUst 56b 17; — c. gen: всѧкъ болѣ противоу жизни сеѩ · и да принесеть принесъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aβ 18, противоу жизни сеѧ Synod 82b 22; — cf. противо sub 2, по sub A 4, B 3, C 3, нѧ sub A 4, въ sub B 3, къ sub 4.

противѣ глаголати, ꙁвити, рещи, стати et sim. v. sub his verbis.

cf. прѣмо

ПРОТЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Lob Par

prošlapati; протоптать, проторить; (Weg) austreten; conculcare: стазоу мою не протлаченоую мою, ти еси ис'слѣдовалъ · и все поути мое проꙁрѣ (τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου) Ps 138,3 Lob, не прот'лаченоуѥ Par (не потлаченѫѣ Pog Bon).

Exh.

ПРОТЛЪКОВАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

výklad, vysvětlení; истолкование, объяснение; Erläuterung, Deutung: — expositio: крѣмѧ...

г⟨лаго⟩лати ми ѡ протълковании ієѵан⟨ѣ⟩гельсцѣмь ...възбранѧєть ѡ мноѕѣ испрадити de expositione Bes 34,234aα 10. — Exh.

Cf. тлъкованиє, испрадлєниє sub 5, съказаниє sub 1

ПРОТЛЪКОВАТИ, -коѵѧ, -коѵєши pf.
occurrit in Supr Grig VencNik Bes

vyložiti, vysvětliti; объяснить, истолковать, изложить; erklären, deuten; — ἑρμηνεύειν, παρερμηνεύειν; explicare, interpretari, (interserere): повѣдаѧ танѣнѧ а не протлъкоѵѧ непротлъкованаго οὐχ ἑρμηνεύω Supr 501,24; аште бъ добрѣ изискалъ не бъ тако ялъ протлъкоалъ οὐκ ἄν...παρηρμήνευσας Supr 512,14sq; тѣмьже и добрѣ лазорь протолкоуєть с⟨ѧ⟩ въѧможе bene interpretatur adiutus Bes 40, Uvar 171aβ 26; словесе да нашего претѣченіемъ печал'нѧѧ памѧт прот'лъкѵѣт сѧ interseratur VencNik 23,88, var. протол'кѵѣт; съ протлъкованъ бъс⟨тъ⟩ ѡт⟨ъ⟩ асоуръскъıхъ книгъ ἑρμηνεύεται Job 42,17 Grig; — spec. *přeložiti; перевести; übersetzen; interpretari, vertere:* аѕъ же прѣписахъ протлъковаѣ ѡт роумъска ѧзъıка...на гръческъ Supr 144,25. — Exh.

Cf. тлъковати, съказати sub 1, испрадити sub 4; непротлъкованъ

ПРОТРЪГАТИ, -ѧѭ, -ѧєши ipf.
occurrit in Bes

trhati, protrhávati; рвать, прорывать; reißen, durchreißen; — rumpere, scindere: въ ѡномь ловлении толь великъıѧ соуть да мрежа протьргаютъ сѧ ut retia rumperentur Bes 24,152aβ 6sq, проторгахоу сѧ Synod 124b 2 (проторѧахѫ сѧ Uvar 82bβ 19sq); к семь же и многъı ѡтъı соуть сѣти · не соуть протергалъı сѧ retia rupta non sunt Bes 24,152aβ 9; что въ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьсцѣ телесе скарѣдѣıє теле(се) гриньтаѣаго · иже ѡтѣкающамъ ѧзъıкамъ протъргаютъ сѧ scinditur Bes 39,314aβ 8. Exh.

Cf. протръгнѫти, протръѕати, прѣтръѕати

ПРОТРЪГНѪТИ, -трѣгнѫ, -трѣгнѫши pf.
occurrit in Ev Parim Bes

protrhnouti, roztrhnouti; прорвать, разорвать; zerreißen; — σχίζειν; scindere: толикоѵ сѫштю не протръже сѧ мрѣжа οὐκ ἐσχίσθη J 21,11 Zogr Mar As Sav Ostr;

протръгнѫти сѧ *prorazili, vyrazili; пробиться; durchbrechen;* — ῥήγνυσθαι; erumpere, rumpi (it.): поконьнии ѥон сквозѣ множьство ратьнъıихъ протъргоше сѧ erumpentes Bes 34,249aβ 17; протръже сѧ вода къ поустъıни ἐρράγη Is 35,6 Grig Zach.

Cf. протръгати, протръѕати, прѣтръгнѫти

ПРОТРЪѕАТИ, -ѧѭ, -ѧєши ipf.
occurrit in Zogr Mar As Nik Bes

trhati, protrhávati; рвать, прорывать; reißen, durchreißen; — διαρήσσειν; rumpere: се сътворѣше · обѫшѧ множьство ръıбъ много · протръѕаахѫ же сѧ мрѣжа ıхъ διερήσσετο L 5,6 Zogr As, протръѕаше... сѧ Mar (прѣтръѕаахѫ сѧ Ostr); мрежа протьрѧаше сѧ rumpitur Bes 24,152bα 13sq (проторжаше сѧ Synod 124b16); sim. Bes 24,152bβ 2sq; да мрѣжа проторѧахѫ сѧ ut retia rumperentur Bes 24, Uvar 82bβ 19sq (протьргаютъ сѧ ms. Pogodinianum 152aβ 6sq, проторгахоу сѧ Synod 124b 2). — Exh.

Cf. протръгнѫти, протръгати, прѣтръѕати, прѣтръгати

ПРОТЪ in G 3,10 Oclr v. sub проклѧти

ПРОТѦГНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.
occurrit in Supr Christ, in comm. Eug

1. *natáhnouti, vztáhnouti; вытянуть, протянуть; ausstrecken, vorstrecken;* — προτείνειν, τείνειν, ἁπλοῦν; extendere, tendere, offerre: видѣша и.. стомшта и протѧгъша рѫцѣ на небо τεταμένας Supr 215,20; ◆ fig.: протѧже къıѭ своѭ προέτεινεν Supr 14,17; прѣкръстивъ сѧ протѧгнѫ къıѭ своѭ προέτεινεν Supr 14,22; къıѭ протѧгъ Supr 119,10; протѧгъше къıѭ своѭ Supr 180,30.

2. *roztáhnouti, protáhnouti, utáhnouti; растянуть, протянуть, затянуть; ausdehnen, ausspannen;* — τανύειν, προτείνειν; astringere, *extendere:* протѧже (sc. небо) словомь ѡко и ризѫ простѫ ἐτάνυσε Eug 10aα 20sq; ◆ spec.: протѧгъше по дрѣвесемъ привѧжате и тврьдо да протѧжемъ дрѣвесъı съкроушитъ сѧ Supr 158,30 et 159,1; протѧженъ бъıстъ на дрѣвесехъ Supr 159,6; вьсѧ оудъı протѧженъı Supr 159,9; андупатъ.. повелѣ и съвлѣшти · и на дьстѣ протѧгъше бити

и жилами сѹровами (ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐκδυθέντα τύπτεσθαι) Supr 100,30; иегда же протѧгоша и ремєньємь προέτειναν A 22,25 Christ.

Interpretatio erronea: не бо нъ иегда въ горѣ пристѫпаѭшта иего раздрази и протѧже [рѣчь] κατέρραξε καὶ ἐξέτεινεν Supr 381,12 (cf. S. Sever'janov in ed.).

Exh.

Cf. пропѧти, пропинати, простьрѣти

протѧжьно adv.

occurrit in Supr

s vypětím, usilovně; напряженно, усердно; mit Anspannung, kräftig; — εὐτόνως; acriter: бити и протѧжьно εὐτόνως Supr 113,13. — Exh.

протѧти, -тѧнѫ, -тѧнєши pf.

occurrit in VencNik

protnouti, rozseknouti; проткнуть, пронзить, рассечь; durchhauen, entzweihauen; — confringere, *dissecare:* емоу оуже тогда грѣхоу привавникоу четвертое въ главоу свѧтоую оудариве'шоу и послѣднее протен'шоу per ictum saltim confringente VencNik 19,64. — Exh.

Cf. тѧти, пробости, протесати

прооувѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

occurrit in Supr

předzvědět, předem poznati; предугадать, провидеть; vorherwissen; — προγιγνώσκειν; *praecognoscere:* прооувѣдѣвъ прѣжде три дьнии съконьчанию свою προγνούς Supr 168,17. — Exh.

Cf. прѣдъзьрѣти, прозьрѣти, провидѣти, прѣдъвѣдѣти

прооуготовати, -вѫ, -вуєши pf.

occurrit in comm. Eug

předem připravili; уготовить, предуготовить; (vorher) vorbereiten; — προετοιμάζειν; *ante parare, praeparare:* ѩко б⟨ог⟩ъ прооуготова ц⟨ѣсa⟩ремъ прадѣднѣмъ προητοίμασε Eug 8bα 13. — Exh.

Cf. оуготовити

прооуѹѣвати, -ѫ, -уєши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

předem pojmouti naději; заранее надеяться, уповать; im voraus hoffen; — προελπίζειν; ante sperare: бъти намъ въ похвалєнию славѣ иего, прооупѫвавъшимъ вь х⟨ристо⟩сa τοὺς προηλπικότας E 1,12 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. оупъвати

прооучанию, -иа n.

occurrit in Christ

cvičení; упражнение; Übung; — γυμνασία; exercitatio: тѣлесьскоє бо прооучанию въ малѣ ес⟨ть⟩ полезнѡ ἡ γυμνασία 1T 4,8 Christ (провчение Slepč Šiš). — Exh.

Cf. прооучение

прооучати, -ѫ, -уєши ipf., чесомоу

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš

vyučovati; учить, наставлять; unterrichten, unterweisen; docere: длъженъ естъ вьсѣкъ кнѧзъ не обиоуѥ вьсѣхъ іже подъ властью емоу б⟨о⟩жи с⟨вѧ⟩тыи х⟨ристос⟩оу законъ і пророкомъ і апо⟨столо⟩мъ і блаженъимъ о⟨тц⟩емь прооучати Cloz 2a 12; — refl. *cvičiti se; упражняться; sich üben;* — γυμνάζειν ἑαυτόν, μελετᾶν; se exercere, meditari: прооучаи же сѧ въ бл⟨а⟩говѣрствии γύμναζε δὲ σεαυτόν 1T 4,7 Christ Slepč Šiš; вь сихъ прооучаи се, си разоумѣваи μελέτα 1T 4,15 Šiš (прооучаи сѧ Christ Ochr Slepč Mak). — Exh.

Cf. прооучати, оучити

прооучение, -иа

occurrit in Slepč Šiš

cvičení; упражнение; Übung; — γυμνασία; exercitatio: тѣлесно бо провчение въ малѣ естъ полъзно ἡ γυμνασία 1T 4,8 Slepč Šiš (прооучанию Christ). — Exh.

Cf. прооучанию

прооучити сѧ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf., чесомоу

occurrit in Meth

naučiti se, obeznámiti se; научиться, ознакомиться; erlernen, vertraut werden; discere: дабъı прооучилъ сѧ вьсѣмъ объıчаемъ словѣньскъıимъ Meth 2, Lavrov 71,1. — E.

Cf. прооучати, наоучити sub 1, оучити

профитиа, -иа f.

occurrit in kalend. Ochr

liturg.: *proroctvi, paremie; паремия; Prophetie, Parömie;* gr. προφητεία; *prophetia;* — his locis liber

lectiones e VT desumptas continens: и бꙑваѫтъ чтени(ꙗ) · оучинена въ профитии Ochr 68b 7 (в пар(і)мі Slepč 116b 1, к паремі Mak 63b 24); въздвиж(ение) с(вѧ)таго кр(ъ)ста на веч(е)ри чтѫт(ъ) чте(нию) · г оучинена въ профити Ochr 75b 1. Exh.

cf. паремиꙗ

профитъ, -а m.
occurrit in Cloz, ubi фропитъ invenitur

prorok; пророк; Prophet; gr. προφήτης; *prophęta:* фроп.тоу же малахеоу съзвѣстоуѭштю б(ого)ві Cloz 2b 14. Exh.

пророкъ

прохладити, -хлаждѫ, -хладиши pf.
occurrit in Euch

ochladiti; охладить; abkühlen; refrigerare: палѫщѫ грътань его · прохлади хладомь твоимь Euch 29b 23sq. Exh.

ɔ. оустоудити

прохлаждение, -ия n.
occurrit in Supr

osvěžení, občerstvení; освежение; Erfrischung, Erquickung; — ἀναψυχή; refrigerium: тѣхъ ѥстъ гласъ · проидохомъ сквозѣ огнь и водѫ · и ѩведе насъ на прохлаждениѥ εἰς ἀναψυχήν Supr 94,19sq. Exh.

проходити, -хождѫ, -ходиши ipf.
occurrit in Ev Supr Apost Parim Gl VenecNik

1. *procházeti něčím, skrz něco; проходить сквозь, через что-н.; (hin)durchziehen, hindurchgehen;* — διέρχεσθαι; transire, pertransire, perambulare: бꙑс(тъ) ідѫштю емоу въ і(ерусл)л(и)мъ і тъ прохождаше между самариеѭ галилѣѭ διήρχετο L 17,11 Zogr Mar; і вѣшьдъ прохождаше въ іериχѫ διήρχετο L 19,1 Zogr Mar (вънидѣ As Ostr quinquies); придоу же къ вамъ, ѥгда македонию проидоу; македонию бо прохожю διέρχομαι 1C 16,5 Christ Slepč (прѣидоу Šiš).

2. *procházeti (křížem krážem); проходить (вдоль и поперек), обходить; durchstreifen, (durch)wandern, umherstreifen;* — περιάγειν, ἐμπεριπατεῖν, διέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, διοδεύειν; circuire, perambulare, pertransire, ire, iter facere: прохождаше и(соу)с(ъ) градъı всѧ і вси περιῆγεν Mt 9,35 Zogr Mar As Ostr (проидѣше Sav); бꙑстъ петроу проходѧщꙋ вьсѧдѣ διερχομένου A 9,32 Slepč (постѫпающоу Christ Ochr Šiš, постѫпающꙋ sic! Mak); прохожда под'небесноую и прохожда всоу з(е)млю придохъ διαπορευθεὶς...ἐμπεριπατήσας Job 2,2 ms. Viti Gl (прошедъ ..прохождъ Grig Zach, обидохъ...проидоу' ms. Nov II Gl);

pročítati; прочитывать; durchlesen; — volvere, *perlegere, pervolutare:* проходѧ часто к'ниги voluta saepius scriptura VenecNik 7,44;

probírati něco, zabývati se něčím; разбирать что-н., заниматься чем-н.; durchnehmen, durchgehen, sich mit etwas beschäftigen; studere, volutari, versari, pertractare, persequi: все просто рѣшти ѥже о коѧѣ проходѧ съврѣшенье Supr 548,9q.

3. *pronikati, šířiti se; проникать, распространяться; durchdringen, sich verbreiten;* διαπορεύεσθαι, διέρχεσθαι; currere, discurrere (lt.), perambulare, manare (lt.): прожда̂ше вода wкр(ъ)стъ wлтарѣ διεπορεύετο 3Rg 18,35 Grig Zach; въ твоѧ же ѩзꙑ да проходѧтъ твоѧ водꙑ διαπορευέσθω Pr 5,16 Grig Lobk (преходѧть Zach); — прохождаше же паче слово о нѥмь διήρχετο L 5,15 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

Lectio erronea: прохождаше же весь народь · wкр(ь)стныхъ градь ер(оу)с(а)л(и)ма συνήρχετο A 5,16 Mak (приχождаше Hilf).

cf. проити, ходити, прѣходити, прѣминовати, обити sub 1; непроходимъ

проходище, -а n.
occurrit in Zach

průchod, stezka; проход, тропа; Durchgang, Steg; — semita, *transitus:* ѩзꙑка проходища домовъ еѩ · брашна же лѣностьна не съпѣсть consideravit semitas domus suae vg. (στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς severae conversations domorum eius lt.) Pr 31,27 Zach (прѣходища Lobk, om. Grig); — cf. hebr. hᵃlikōṯ, lat. semitae. — Exh.

cf. прѣходище, проходъ

проходъ, -а m.
occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

1. *průchod; проход; Durchgang;* διέξοδος; transitus: нѣсть п(а)дания плотоу ни прохода οὐκ

ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος Ps 143,14 Pog Bon Lob Par; — cf. **проходище**.

2. *procházeni; хождение; Wandeln;* — περίπατος; *ambulatio:* **бесѣдѧнте въ проходищѣхъ** ἐν περιπάτοις Pr 23,31 Grig, **нъ** (pro **на**) **проходѣхъ** Zach; — cf. **прохожденїе, хожденїе.**

Exh.

прохожденїе, -ѧ n.

occurrit in Euch (nisi scribae error pro **прощенѣ** inest)

procházeni; проход, хождение, прохождение; Hinübergehen, Übergang; transitus, transitio: **прохожденѣ · д⟨оу⟩шъ нашихъ · даждь свободънаа · і нъ прѣстоѧщѧѧ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви** (καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιόντας εὐλόγησον) Euch 66a 6 (J. Frček vertit: *‚rends libres les passages des nos âmes (?), et bénis-nous'*). — Exh.

Cf. **проходъ** sub 2

прохоръ, -а m. nom. propr.

occurrit in Hilf Grš Mak Šiš

Prochor; Прохор; Prochorus; Πρόχορος; Prochorus; unus de septem primis diaconis, deinde episcopus Nicomediae in Bithynia; mem. in Or. 28. Iul., in Occ. 9. Apr.: **избраше стефана. и филипа и прохора и никанора** Πρόχορον A 6,5 Hilf Grš Mak Šiš (lacuna Slepč); **к҃и...светыхъ апостолъ прохора и тимона и пармена** Προχόρου Šiš kalend. 28. Iul.; **к҃и с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го прохора** Προχόρου Mak 83a 14. — Exh.

прощенїе, -ѧ n.

occurrit in Euch Supr Služ Nom

odpuštění, prominuti; прощение; Verzeihung, Vergebung; συγχώρησις, συγγνώμη, ἄφεσις; remissio, venia: **мол⟨итва⟩... ѡ прощенїи** Euch 36a 11; **молѧаста прощенїа просѧшта** Supr 211,24; **припаде къ старѣцоу съ стоудомъ прощенїа просѧ приѧти** συγχώρησιν Supr 291,19; **егда хотѧште съгрѣшаѥмъ то како прощенїе приимемъ** συγγνώμην Supr 379,19; sim. Supr 382,7sq; **даждъ ми моихъ съгрѣшенїи прощенїе** τὴν συγχώρησιν Supr 391,29; **прощенїе же грѣхомъ врага отъмѧчитъ** συγχωρήσει Supr 407,17; **словесемъ покаанїе обавнѣ · прощенїе толицѣмъ грѣхомъ прна** τῆς ἀφέσεως Supr 526,22sq; **не тъчиѭ прощтенїе полоучи таковаго грѣха** τῆς ἀφέσεως Supr 526,28; sim. Supr 529,10; **прѣвоѥ же коѥмоу грѣхоу прощтенїа просити дрѧзнѫ** ἄφεσιν Supr 528,7; sim. Supr 528,15; **толкъмъ грѣхомъ прощтенїе ѥмоу сътвори** τὴν ἄφεσιν αὐτῷ ἐποιήσατο Supr 523,8; **съ чистою съвѣстию въ оставленїе грѣховъ въ прощенїе съблазномъ** εἰς συγχώρησιν SlužZlat, Orlov 401,8; **показавъше плѧдъ покаанїа и моливъше сѧ wбрѣсти могоуть прощенїе** συγγνώμης NomUsť 45b 22. — Exh.

Cf. **оставленїе** sub 2, **отъѧданїе** sub 3, **отъпоущенїе** sub 2, **отъпоустъкъ**

процвисти, -цвѣтѫ, -цвѣтеш pf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Mak Parim Gl Klim Dim

rozkvésti, vykvésti; расцвести, процвести; aufblühen, erblühen; ἀνθεῖν, ἐπανθεῖν, ἐξανθεῖν, ἀναθάλλειν, βλαστεῖν, βλαστάνειν; florere, efflorescere, reflorescere, frondere, germinare: **процвѣтетъ...ѣко трѣва земьнаѣ** ἐξανθήσουσιν Ps 71,16 Sin, **проц'вѣтѫтъ** Pog Bon Lob Par; **ѣко трѣва мимоидѫтъ ютро процвѣтѫ и прѣидетъ на вечеръ** ἀνθήσαι Ps 89,6 Sin, **процъвететъ** Pog Bon Lob Par (cf. A. Vaillant, *L'impératif-optatif du slave*, Slavia 9, 1930—31, p. 243); **правединкъ ѩко фоунидъ процвѣтеть** ἀνθήσει Ps 91,13 Pog Bon Lob Par, **провѣтетъ** per errorem Sin; **насаждени въ домоу г⟨оспод⟩ни · въ дворѣхъ б⟨ог⟩а нашего процвѣтѫтъ** ἐξανθήσουσιν Ps 91,14 Sin Pog Bon Lob Par; **да иже оубо жѧзлъ дроневъ соухъ сѫштъ расти и процвистн повелѣ богъ** ἐξανθῆσαι Supr 300,16; **въ немже и жезлъ ѣронь процвте** ἡ βλαστήσασα Hb 9,4 Mak (**прозѧбъшни** Christ, **прозѧбъ** Ochr Slepč, **прозебьши** Šiš); **да възърадоуетъ сѧ поустыни жѫждѫщиѩ · и процъвететъ ѣко и крінъ** ἀνθείτω Is 35,1 Grig Zach; **процветоша** var. ad **прозебоу** in: **др'зните скоти пол'сци ѣко прозебоу пола поустин'наѣ** βεβλάστηκε Jl 2,22 Gl (**прозѧбьнѣша** Tun); **смоки бо не процватоут** non florebit Hab 3,17 cod. Pasmaneus (**плода не створеть** οὐ καρποφορήσει Gl); **прочѣтъши цѣѣтъ бл⟨а⟩говѣрьнъимъ** Dim 104b, Jaglić 187,3sq; — fig.: **и процвѣте плоть моѣ · и волеѭ моеѭ испокѣмь сѧ емоу** ἀνέθαλεν Ps 27,7 Sin Pog Bon Lob Par; **врагъ его облѣкѫ въ стоудъ · а на еномь процвѣтетъ св⟨ѩ⟩тъıни моѣ** ἐξανθήσει Ps 131,18 Sin Pog Bon Lob Par; **како древьнѣа прѣидѫ како новаа процвисѧ** ἐπήνθησεν Cloz 13b 4, **процвѣтоша** Supr 450,12sq; **приходѧщен чада иѣковлѣ · просѧбнѫтъ · и процъвететъ ия⟨ран⟩ль** ἐξανθήσει Is 27,6 Grig, **процѣтеть** Zach; **того ѩзыкъ сладостныѭ и животныѭ г⟨лаго⟩лы**

источи · тѣ пр⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ныѣи оустиѣ прѣмѫдростиѣмь процѣвтосте KlimRum, Lavrov 94,20. Exh.

Cf. процвитати, цвисти

процвита́ти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr

vzkvétati; процветать; aufblühen; — ἐπανθεῖν; efflorescere: како законъ остѫпаетъ како благодѣть процвитает⟨ъ⟩ ἐπανθεῖ Cloz 13a 38, Supr 450,7. — Exh.

Cf. процвисти, цвисти

процв'ктеть in Is 27,6 Zach v. sub процвисти

процешии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Bes, in Uvar etiam прочтешиꙗнъ

Processus; — martyr Nerone imperatore Romae cruciatus; mem. in Occ. et in Or. 2. Iul.: сказаниѥ чтениꙗ.. в ц⟨ь⟩ркви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го процешиꙗ и мартиниꙗна Processi Bes 32, 214bα 11sq, прочтешиꙗна Uvar 116aβ 23; къ мощьмъ и къ ц⟨ь⟩ркви сею с⟨вѧ⟩тоую процешиꙗ и мартиниꙗна ad sanctorum martyrum corpora Bes 32,222aα 15; къ ц⟨ь⟩ркви м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩коу процешиꙗ и мартиниꙗна ad horum martyrum ecclesiam Bes 32,222bα 5. Exh.

прочеѥ adv. et part.

occurrit in Ev Supr Apost Zach Lobk Const Meth Sud Venc Nicod; forma прече in Slepč (1 ×) Mak (2 ×) invenitur

adv. temp.: *dále, nadále; далее, в дальнейшем; weiter, weiterhin;* — λοιπόν, ἐπέκεινα; iam, ultra: тъгда приде къ оученикомъ ı г⟨лаго⟩ла имъ съпите · ı прочее почивaите λοιπόν Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr (прочии Nik) et Mc 14,41 Zogr Mar (прочии Nik); и абыѥ того трепетъ и невидѣныѥ обѣм · ѩкоже к томоу емоу не имѫштоу безбоѧзниꙗ прочеѥ мѫчити ѥм Supr 559,28; тако. .боудетъ wт⟨ъ⟩ осмога д⟨ь⟩ни · и прочеѥ · сътворѧть нереи на wлтари wлокавътоматъı ваша ἐπέκεινα Ez 43,27 Zach Lobk; се боуди знамениѥ...тои сверши ѥ, пришедъ, и wтъ того державше до сего, а прочее не дасть емоу мимо ити· нw крѣщениѥ намъ подасть Const 10, Lavrov 20,7; оубиша же въ томъ градѣ с нимъ мс'тинoу и еллинoу а на иныа моужи идоша прочее VencMin 448aα, Vajs 26,17;

adv.-part. adiunctiva: *dále pak, pak, ostatně; и далее, впрочем; fortan, im übrigen;* — τὸ λοιπόν, τοῦ λοιποῦ; de cetero, iam: прочеѥ, братьѥ, ѥлико соуть истин'ныѧ...и ѥлико правьдьныѧ τὸ λοιπόν Ph 4,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}; прочеѥ же м⟨о⟩л⟨и⟩твъı дѣите о насъ, братьѥ τὸ λοιπόν 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš; прочеѥ же троудъ да никтоже даетъ ми τοῦ λοιποῦ G 6,17 Christ Ochr Mak Šiš; и рече...прочеѥ рече Meth 17, Lavrov 78,15.

Cf. потомъ, же sub 1

прочии adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Napis Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod VitGlag Ben CMLab Dijav, in cant. Bon Lob Par

ostatni; остальной, прочий; der andere, übrig; — λοιπός, κατάλοιπος, ὁ ἑξῆς; ceter, reliquus: послѣдь же придоша прочаа дѣвы г⟨лаго⟩ѧщѧ · г⟨оспод⟩и г⟨оспод⟩и отвръзи намъ αἱ λοιπαί Mt 25,11 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 12,55aα 8sq; вамъ дано естъ разоумѣти таинъı. .а прочимъ въ притъчаѫхъ τοῖς δὲ λοιποῖς L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr; аште оубо ни мала чесо можете чѧто въ прочиѭхъ печете сѧ τῶν λοιπῶν L 12,26 Zogr Mar; покои д⟨оу⟩шѧ рабъ твоиѭхъ. .и прочюмоу роду плътъскоумоу λοιπῶν Euch 64a 4; ев'ѣпрак'сии...ıеронии ı прочимъ τῶν σὺν αὐταῖς Euch 93a 4; да хвалимъ бѫдетъ дьнь с' свѣтовѣнъıи родитель ıегоже ради прочии дьниѥ на весельѥ нарекошѧ сѧ αἱ λοιπαὶ ἡμέραι Supr 429,7; а прочаа, ıегда придоу, рашию τὰ δὲ λοιπά 1C 11,34 Christ, прочее Slepč Šiš; да аще въсплачеть сѧ...м⟨а⟩риѣ · ѩкоже и прочаѧ жены чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь αἱ λοιπαί Hom, van Wijk 112,20 (инъı Supr 243,13); не достоить с⟨вѧ⟩щенникомъ · wт⟨ъ⟩ полокъ до дискъ · и прочиѭхъ ц⟨ь⟩ркъıнаг⟨о⟩ чина ἑξῆς NomUst 28b 21; ◆ паче прочиѭхъ *především; прежде всего; vor allem;* prae ceteris: ѩко небесьнаѧ паче прочиѭ с'мотрѧ мыс'лию завѣт'ною преди полежи prae ceteris VencNik 5,5;

zbývajíci; оставшийся, остальной; übrig; ἐπίλοιπος, κατάλοιπος, ὑπόλοιπος, ὑπολελειμμένος; reliquus, residuus, qui remanet, qui superest (n.), reliquiae (pl.): прочее лѣто живота нашего въ смирении кончати... просимъ τὸν ὑπόλοιπον χρόνον SlužSof^{e}, Orlov 265,9 et 155,5; въ волю б⟨о⟩жию прочеѥ лѣто въ плъти жити τὸν ἐπίλοιπον...χρόνον 1P 4,2 Christ Slepč Šiš; съподоби ѣ миромь д⟨оу⟩ховьнъıмь прочее житиѥ ею съконьчати τὸν ἐπίλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς Euch

8b 20; прочаѧ полевина, идѣж(е) дв(ъ)р'жими лежахѫ, аки солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣти сѧ cetera pars VencNik 24,18; прочеѥ все число взимати всѣмъ людьмъ в равноую часть раздѣлити великаго и малаго τὸ λοιπὸν πᾶν μέτρον SudUst 56a 5; — subst. vice fungitur: въземъ прѣдъ ними ѣстъ · прочее дастъ имъ τὰ ἐπίλοιπα L 24, 43 Mar Zogr As (om. Ostr); хотѣхъ... прочее животъ моего покаанием оуслоужити тебѣ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς Euch 83b 18;

další, následující, следующий; folgend; — ὁ ἑξῆς, ὁ καθεξῆς; sequens, deinceps: бъістъ же въ прочи д'нь съшедъшемъ имъ съ горы съ̀ркте і народъ многъ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ L 9,37 Zogr Mar; і бъістъ въ прочи (sc. дьнь) · идѣаше въ градъ наричаемъı наинъ ἐν τῷ ἑξῆς deinceps L 7,11 Zogr Mar; и вси же прор⟨о⟩ци wт самоила и прочи по редоу τῶν καθεξῆς A 3,24 Hilf Šiš, по рядѫ и прочи Mak; ◆ и прочаѧ, и прочеѥ *a tak dále; и так далее, и прочее; und so weiter;* — καὶ τὰ ἑξῆς; et reliqua, *et cetera, et quae sequntur:* блюдѣте еда къто въı естъ крадоведами прѣмѫдростиѭ и тъщеѭ лестиѭ · по прѣданию чл⟨овѣ⟩чю · по стѫхиемъ мирънъıимъ и прочеѥ καὶ τὰ ἑξῆς Chil 2aα 10; нача бесѣдоу писати евагтелскоую: искони бѣ слово и слово бѣ оу бога, и богъ бѣ слово, и прочаѧ Const 14, Lavrov 27,11, прочее ms. 1469, Lavrov 60,22;

jiný; другой, прочий; ein anderer; — λοιπός; ceter, alius: еудии ефесъскъıи и маръ · халкидоньскъ и прочи λοιποὶ ἄλλοι Supr 201,19; да иегда прочимъ крѣпъкаѧ заповѣдаютъ сами похотьнъıимъ мѧкотамъ нечьстивѣ не подвигноут сѧ aliis Bes 22, 148aα 2; к'ниги псал'тыри и прочее дроугое проиде и твер'до а внѣтреноую памѧтию оудер'жа ceteraque VencNik 4,12; не т'кмо бо нищимъ и оубогимъ и странънимъ и прочимъ многимъ . .добра твораше, и онѣхъ ки продани бѣхоу искоуповаше VencNov, Vajs 38,24sq; — *cf.* инъ sub 3;

тьма прочаѧ τὸ ἐξώτερον σκότος; *tenebrae exteriores:* ч'то хотѧтъ дати безѧмьлоую їюдо оудавъıению жже · прочѧѭ тъмѫ неоугасимъıи огнь τὸ ἐξώτερον σκότος Supr 425,8; — *cf.* кромѣшьнии ·

Cf. дроугъ, прочьнии

прочистити, -чьтѫ, -чьтеши pf.

occurrit in Christ Hilf Šiš Const Meth

přečísti; прочитать; verlesen, (durch)lesen; — ἀναγιγνώσκειν; legere, perlegere: иегда прочтеть сѧ wт васъ епистолиа си, да и въ лаодикиистѣи ц⟨ъ⟩р⟨ъ⟩кви прочьтена боудеть, и нап'саноую wт лаодикиа да и въı прочьтете ὅταν...ἀναγνωσθῇ. ἵνα...ἀναγνωσθῇ. .ἵνα. .ἀναγνῶτε C 4,16 Christ Šiš; прочьтъше же, въздрадоваше се о ѣтѣшении ἀναγνόντες A 15,31 Hilf; заклинаю въı г⟨оспод⟩мь прочисти епистолию всеи братии ἀναγνωσθῆναι 1Th 5,27 Christ Šiš; писмена...ихъ'же не можаше никтоже прочисти, ни сказати възьмь же филосwфъ, прочьте Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,25 et 26 (почести...почетъ Const 13, Lavrov 26,5); събьравъше же вьсѧ люди моравьскъıѧ, велѧхѫ прочисти прѣдъ ними епистолию Meth 12, Lavrov 76,14. — Exh.

Cf. почисти[1], чисти, прочитати

прочитание, -иа n.

occurrit in VencNik

výpočet; исчисление; Berechnung; — reputatio, *ratio:* етери частиишим прочитаниемъ, под'визание звѣздъ толикъ теченнемъ неподвиж'ным растоить. испытати потѫше сѧ троужают сѧ reputatione VencNik prol. 25. — Exh.

прочитати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Venc VencNik

pročítati, čísti; читать, прочитывать; (durch)lesen; — perlegere, *legere:* да аще [ѫ] възмѫше ѫ грѣчевскиѧ книги или словеньскиѧ прочиташе авъıѣ безъ бладна VencVost 55b 23 (и чтѫше VencMin 447aβ, Vajs 22,7); к'ниги написаны. в нощи ж(е) и въ дни чистъıмъ смотрениемъ христа похвалъıа до кон'ца прочитааше perlegerat VencNik 12,51. Exh.

Cf. прочисти, чисти

прочтешиѩнъ in BesUvar 116aβ 23 v. sub процешии

прочьнии прочьнъıи adj.

occurrit in FragZogr

ostatní; прочий, другой; der andere, übrig; λοιπός; *ceter:* трѣбование естъ очию и азъıка и прочьнъıихъ ѭже сѫтъ потрѣбьнѣиша τῶν λοιπῶν FragZogr 1b 11; извлеченнемь нѣконъ прочьнѧѧ ѩко похоулити τοὺς λοιποὺς FragZogr 2b 11. — Exh.

Cf. прочии

прошеніе, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepč Šiš Služ Vind Const Bes VitGlag

1. *prošení, prosba; прошение, просьба; Bitten, Bitte;* — αἴτημα, αἴτησις, τὸ αἰτῆσαι, ἀξίωμα, ἐπερώτημα; petitio, postulatio, prex, interrogatio: вѣстъ бо о⟨тц⟩ца ваша іҳже трѣбоуете прѣжде прошенїа вашего πρὸ τοῦ . . αἰτῆσαι Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; пилатъ же посѫди бъıти прошенье іҳъ τὸ αἴτημα L 23,24 Zogr Mar; испълъни г⟨оспод⟩и вѣсѣ прошенїа твоѧ τὰ αἰτήματα Ps 19,6 Sin Pog Bon Lob Par; по прошенїю. того еп⟨иско⟩па · посланъ бъı жити въинѫ въ херсонъстѣ градѣ Supr 542,1; вседѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твою и молѣнїемь съ похвалою прошенїа ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ого⟩ви τὰ αἰτήματα Ph 4,6 Christ Slepč Šišbis (м⟨о⟩лѣнїа Ochr Mak); самъ и пъıшѧ рабъ твоиҳъ прошенїа къ полезномѹ исполни τὰ αἰτήματα Služ-Sof^{b}, Orlov 59,3; ꙗко егоже. не можетъ никтоже търпѣти иже прошенїемь мира хощетъ съдълъ оукротити сѧ postulatae pacis Bes 37,286bα 17; — spec. *přímluva, orodování; ходатайство; Fürbitte, Fürsprache; deprecatio:* да блажена(го а)п⟨осто⟩ла твоего . прошен(ием') его · от⟨ъ⟩ вѣхъ погоубь д(а съ)влѣчемъ се Vind 2a 15.

2. de obiecto petitionis: *vyprošované, oč se prosí; просимое; das Erbetene;* — αἴτημα, αἴτησις; petitio, *postulatum, id, quod petitur:* наслади сѧ г⟨оспод⟩ю · ı дастъ ти прошенїе ср⟨дц⟩ца твоего δώσει σοι τὰ αἰτήματα Ps 36,4 Sin Pog Bon Lob Par; дадѧи вѣмъ прошенїѣ прѣжде даже не просятъ ὃ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων Euch 61b 14; вѣмъ, ꙗко имамъ прошенїа наша, иҳже просимъ оу него τὰ αἰτήματα 1J 5,15 Christ Šiš; отъ того обрѣтаемъ всѧ прошенїа нашѧ Const 12, Lavrov 25,10.

Cf. молѣнїе, молитва, мольба, испрошенїе, вѣпрошенїе sub 3

прошибати сѧ, -аѭ сѧ, -аѭши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Bes

pučeti, rašiti; распускаться, пускать ростки; sprießen, ausschlagen; προβάλλειν; fructum producere, germinare: видите смоковьницѫ ı вьсѣ дрѣва егда прошибаѭтъ сѧ оуже видѧште о себѣ вѣсте ѣко блізъ жатва естъ ὅταν προβάλωσιν L 21,30 Zogr Mar, Bes 1,4aβ 7, прошибаютъ сѧ Synod 3b 2sq. — Exh.

Cf. прозѧбати

прогав- v. прозѣв-

прогласнити, -ашиѭ, -асниши pf.

occurrit in VencNik

rozjasniti, prozářiti; озарить, осиять; aufhellen, durchstrahlen; serenare: живот'ныи в'лескъ оучења разлиѧниемъ снимющь (J. Vašica: pro снимющимь) окрьстъ всем вселен'ныѧ т'мами заблоужења чер'нопримрач'но божески прогас'ıı serenavit VencNik 1,6. Exh.

Cf. изъıаснити, просвѣтити

прогашѣнїе, -ниа n.

occurrit in VencNik

rozjasnění, prozáření; озарение, осияние; Aufhellen, Durchstrahlen; — (serenare), *serenitas;* fig.: тогда ж(е) оуже божїимъ прогаш'нѣнїем примоучени бъıша нѣколико поганьскиҳ странъ под'виженїа под' рѣкъ (sic! var. рѣкоу) его Deo serenante comprimuntur aliquantum sub eius manu barbarae motiones VencNik 13,59. — Exh.

пр'ѣво adv.

occurrit in Nik

nejprve; сначала, сперва; zuerst; (πρῶτος); *primum:* прѣво новань проповіді царьство небесное πρῶτος Nik Mt tit. 3; обѣма же на · ı · те апостолома имена соуть си: прѣво симонь...и ан(д)рѣи . . . нѣковь πρῶτος Mt 10,2 Nik (пръвъı Zogr Mar); — comp. пр'ѣвѣе v. sub lemmate suo. — Exh.

Cf. пръвоици, пръвоѥ, пръвѣе, запръва, испръва, прѣжде

пръвовъзлежаніе, -ниа n.

occurrit in Nik

ležení na předním místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; — πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): блюдѣте се отъ книжьникъ, хотештихъ . . . пръвовьзлежанїѣ на вечерахъ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Nik^{a} (пръвовьзлеженїѣ Zogr Mar. пръвовьзлѣганїѣ Nik^{b}). — Exh.

Cf. пръвовъзлежение, пръвовъзлѣганіе, възлѣганіе, прѣдъсѣданіе, прѣждевъзлѣганіе, прѣждесѣданіе

пръвовъзлежение, -ия n.
occurrit in Zogr Mar

ležení na předním místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ хотѧштиихъ пръвовъзлеженѣ на вечерѣхъ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Zogr Mar (пръвовъзлежанѣ Nik[a], пръвовъзлѣганиѣ Nik[b]). — Exh.

Cf. пръвовъзлежание

пръвовъзлѣгание, -ия n.
occurrit in Zogr Mar Nik[b]

ležení na předním místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); das Zutischeliegen auf dem Ehrenplatz; — πρωτοκλισία; primus discubitus (more veterum, apud mensam in lectis iacere solebant): пръвовъзлѣганиѣ var. Nik[b] ad пръвовъзлежанѣ in блюдѣте се отъ книжьникъ, хотештихъ пръвовъзлежанѣ πρωτοκλισίας Mc 12,39 Nik[a] (пръвовъзлеженѣ Zogr Mar); о не любити пръвовъзлѣгании τὰς πρωτοκλισίας Mar 77a 1, въпръвъзлѣгании (sic!) Zogr 130a 16. — Exh.

Cf. пръвовъзлежание

пръводѣланъ, -ъни adj.
occurrit in VencNik

dříve vykonaný, dokonaný; ранее завершенный, совершившийся; früher vollendet; — peractus: пер'водѣлною же крѣп'чаишаго божиа воиника честною страстію peracta... passione VencNik 21,1 (interpres slavicus sine dubio *praeactus* pro *peractus* legebat; cf. J. Vašica in editione, p. 113, nota XXI, 1).

Exh.

пръвоздданъ, -ъни adj.
occurrit in Supr Nicod

prvostvořený; первозданный; erstgeschaffen; — πρωτόπλαστος; primus, protoplastus, *primus creatus:* въ истиниж пръвоздданааго овчѧте погыбъшааго къискатъ градетъ оубо τὸν πρωτόπλαστον Supr 459,23; егда же се оуслыша пръвоздданыи отьць нашь адамь protoplastus Nicod 19, Stojanović 109, 4. — Exh.

Cf. пръвосътворенъ

пръвонци adv.
occurrit in Clem

nejprve; сперва; zuerst; primum: юже (sc. прѣславноую главоу) и нѣкто видѣвъ пер'вонци Clem 5, Vaš. 77,3. — Exh.

Cf. пръво, пръвоиѣ sub 1, пръвѣиѣ sub 2, испръва, запръва, прѣжде

пръвомѫченикъ, -а m.
occurrit in Supr BesUvar Trin, in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; abbreviatum пръвомч҃никъ, пръвомч҃къ. · а҃ · мч҃нкъ

prvomučedník; первомученик; Erstmärtyrer; πρωτόμαρτυς; protomartyr; — nonnisi de s. Stephano: въ цр҃къви с⟨вѧ⟩таго пръвомѫченика стефана τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος Supr 209,8sq; sim. Supr 208,28; с⟨вѧ⟩тыи пръвомч҃нче х⟨ри⟩с⟨то⟩въ стефане Trin. Sobol. 46,28sq; с⟨вѧ⟩таго пръвом҃ка архидиѣкона стеф⟨а⟩на πρωτομάρτυρος As 135b 7; sim. Ostr 252bα 9 et Sav 144a 4 et Slepč 118a 8 et Mak 77a 18 et Šiš kalend. 27. Dec.; с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу стефанoу пръвом҃коу Ochr 99b 17; възвращение мощемь пръвомоученика стѣфана πρωτομάρτυρος Šiš kalend. 2. Aug., · а҃ · м҃нка Mak 83b 6; въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го пръвомч҃нка стефана martyris Bes 4. Uvar 10bα 20. Exh.

пръвомѫченица, -ѧ f.
occurrit in Dijav et in kalend. As En Ochr Slepč; abbreviatum пръвомч҃ница, пръвомчца, · а҃ · мчца

prvomučednice; первомученица; Erstmärtyrerin, erste Märtyrin; — ἡ πρωτόμαρτυς; *protomartyr;* — de s. Thecla: с⟨вѧ⟩таѧ фекла пръвомч҃ница Dijav, Sobol. 44,20; с⟨вѧ⟩тъныѧ пръвом҃цѧ апо⟨сто⟩лъ феклѣи τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος As 121a 19, En 36a 1, а҃ м҃ци Ochr 77a 13 (м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩цѧ Ostr 225bα 17, Sav 131a 8); б⟨о⟩гозванаѣ пръвомѫченица ѣви сѧ и пръвомѫченица въ женахъ En 36a 6 et 7; б⟨о⟩гоукрашена пръвом҃це Slepč 105b 7. — Exh.

пръвоотьць, -а m.
occurrit in Pochv

praotec; праотец; Urvater; gr. πρωτοπάτωρ; *proavus:* послѣдьствовавъша пьрьвоо҃цѣмъ и патриархомъ Pochv 111bβ 1sq. E.

Cf. прадѣдъ, праотьць

пръвопрѣстолъникъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr

de ss. Petro et Paulo *kníže apoštolský; первопрестольник, первосвятитель; Apostelfürst;* πρωτόθρονος; *princeps apostolorum:* пръвопрѣстолънника ап⟨осто⟩ломъ вл⟨а⟩д⟨ѣ⟩кж всѣхъ м⟨о⟩лите оі. .πρωτόθρονοι Ochr 109b 17sq. — Exh.

Cf. пръстолъникъ

пръвородьнъ, -ъин adj.

occurrit in Venc et in kalend.

1. *prvorozený; первородный; crstgeboren;* gr. πρωτότοκος; *primogenitus:* родиста же с⟨ы⟩нъ собѣ пръвороднын VencMin 447 aα, Vajs 20,22; — cf. пръвородьць, пръвѣнець.

2. недѣлꙗ пръвородьнаꙗ *neděle sv. Praotců; воскресенье св. Праотцев; Sonntag der Ahnen des Herrn;* — κυριακὴ τῶν ἁγίων Προπατόρων; *dominica ss. Propatrum;* dominica secunda ante Nativitatem Domini: нед҃ пръвородьнаꙗ κυριακὴ τῶν ἁγίων Προπατόρων Ostr 240bα 2; cf. недѣлꙗ свѧтъıхъ праотьць sub праотьць.

Exh.

пръвородьць, -а m.

occurrit in Supr

prvorozenec; первородный сын, первенец; der Erstgeborene; πρωτότοκος; primogenitus: бъıвшоу пръвородьцоу въ мрътвъıхъ πρωτοτόκου Supr 498, 24. — Exh.

Cf. пръвѣнець

пръвостъ҇творѥнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz

prvostvořený; первозданный; erstgeschaffen; πρόγονος; proavus, *protoplastus, primus creatus:* ѡ разбоиниче. .пръвостворенаго отвръзъ τοῦ προγόνου Cloz 11b 14. Exh.

Cf. пръвозьданъ

пръвоѥ adv.

occurrit in As Euch Cloz Supr Apost Const Chrabr Sud VencNik VencProl Bes Nicod

1. *nejprve, nejdříve, napřed, zpočátku; во-первых, прежде всего, в начале, сначала, сперва; zuerst, zunächst, erstens, am Anfang;* — πρῶτον, πρότερον; primum, primo, prius, potissimum: всѣкъ чл⟨овѣ⟩къ доброе вино пръвое подаетъ πρῶτον J 2,10 As (прѣжде Zogr Mar Ostr); прѣвъı въ л҃врѣ пръвоѥ лѣтъ · і҃в · τὸ πρότερον Supr 302,15; пръвоѥ въıкни ти тъгда пьри сѧ πρῶτον Supr 239,13 (пръвѣе Hom, van Wijk 110,36); рѣвъноуıжште кѫпьно к'то пръвоѥ вънидетъ къ нѣи τίς πρῶτος Supr 2,29; исповѣдаѭ сѧ пръвое б⟨ог⟩ѹ в'седръжителю Euch 68a 13; древо, ѥже первое тернъ створитъ, то послѣди сладокъ плодъ приплодитъ Const 11, Lavrov 23,1 (пръвѣе ms. 1469, Lavrov 57,10); semel (imitatio coniunctionis latinae): ѥгда пръвоѥ ut primum: ѥгда первое глас з'вона церкве слышитъ, единъ. . .къ церкви потечетъ ut primum VencNik 19,8sq; — пръвоѥ сътвореноуѹмоу адамоу поновлѥние τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ Supr 315,2; — cf. пръво, пръвѣе sub 2, запръва, искони, испръва, прѣжде;

in enumeratione *za prvé, předně; во-первых; erstens, zuerst;* — πρῶτον; primum: овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоѥ ап⟨осто⟩лъı, вътороѥ пророкъı, третиѥ оучителꙗ πρῶτον 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не престаетъ благодати творѧ намъ многꙑмъ пръвое патриарсъı и wтцы, и по тѣхъ пророкы, и по сихъ апостолы Const 1, Lavrov 1,10 (пръвѣе ms. 1469, Lavrov 39,33).

2. *poprvé; впервые; zum ersten Mal;* — πρώτως; primum, semel: нарекошѧ же сѧ пръвое въ антиохи ѹчениксъı хр⟨ь⟩стиѧне πρώτως A 11,26 Slepč Šiš (прѣжде Hilf Ochr Mak); посла же рабъı своѧ да къ семоу бракоу дроугъı възвали бъıша посла пьрвоѥ посла второѥ misit semel, misit iterum Bes 38,288bβ 22sq, · а҃ · є Uvar 156aα 27; in hoc sensu exh.; — cf. пръвѣе sub 3.

Comp. пръвѣе lemmate suo.

пръвъ, -ъıи num. ord. et adj., comp. пръвѣи

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Clem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Venc VencNik Ludm Bes Nicod Ben CMLab Dijav

1. num. ord. *první; первый; der erste;* — πρῶτος; primus, prior: бѣ же въ насъ седмь братриꙗ · і пръвъı ожень сѧ ѹмьрѣтъ ὁ πρῶτος Mt 22,25 Mar Zogr^{b}; мьноѕи же боджтъ (sic!) пръвии послѣдьнии · і послѣдьнии пръвии πρῶτοι. .πρῶτοι Mt 19, 30 Mar Zogr^{b} As Ostr, пръвъıхъ пръвии Sav; даждь имъ мъздж начеⷮ отъ послѣдьниихъ до пръвъıихъ ἕως τῶν πρώτων Mt 20,8 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; по пръвѣѣмъ вътороуи сълазитъ

μετὰ τὸν πρῶτον Supr 496,18sq; прошьдъша же пръвоую стражоу и вторѣю πρώτην A 12,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ пръкаꙗ сѫботы (vel сѫботѣ, сѫботъ, сѫбота) *první den týdne (sc. neděle); первый день недели (sc. воскресенье); der erste Tag der Woche (sc. Sonntag);* — μία σαββάτων, πρώτη σαββάτου, μία σαββάτου; prima sabbati: свитаѥшти къ пръвѣѥ сѫботѣ εἰς μίαν σαββάτων Mt 28,1 Zogr Mar, къ пръвѣ сѫботѣ Sav, къ пръвѣѥ сѫботъ As, пьрвоуоумоу къ сѫботы Ostr; пс⟨д⟩ломъ къ пръвѣ сѫботѣ τῆς μίας σαββάτων, var. μιᾷ σαββάτου Ps 23,1 Sin (къ единѣ сѫботѣ Pog Bon, om. Lob Par); • пръвъıи образъ gr. τὸ πρωτότυπον; *archetypum:* с⟨вѧ⟩тъıмъ иконамъ подоб⟨ь⟩нѣѧ чьсть творити и wт⟨ъ⟩ тѣхъ къ пръвомоу wбразоу, его же тѣло есть написано, чьсть възносити Napis 101a 11; • пръвъıи правьдьникъ πρωτοδίκαιος; *primus iustus:* авьлъ. пръвъıи правьдьникъ пастоухъ христосовъ πρωτοδίκαιος Supr 460,13; • пръвъıи зълъ ὁ ἀρχέκακος; *princeps malorum:* ни тѣмь довлѣеть бъı осквьрьѥнинмъ врагъ и пръвъıи зълъ сотона ὁ ἀρχέκακος Supr 522,1;

пръвъ на десѧте *jedenáctý; одиннадцатый; der elfte;* — undecimus: до часа пьрваго на десѧте праздьнъ стоить usque ad undecimam Bes 19,92bα 20sq (· xi · Uvar 52bβ 14); — cf. единонадесѧтъ, ѥдинъ на двесѧте sub ѥдинъ; • пръвъıи третиѧего десѧте *jednadvacátý; двадцать первый; der einundzwanzigste; vicesimus primus:* седмаго м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца, в први третиѣго десета г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь μιᾷ εἰκάδι τοῦ μηνός Agg 2,1 Gl;

functiones adverbiales: къ пръвъıихъ, къ пръвоѥ, за пръвоѥ, о пръвѣмь, къ пръвѣѥ мѣрѫ *nejprve, především; во-первых, прежде всего; zuerst, vor allem;* ἐν πρώτοις, ἐν προοιμίῳ, ἐκ προοιμίων, τὸ πρῶτον; imprimis: къ пьрвъıхъ помѧни г⟨оспод⟩и архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па нашего ἐν πρώτοις SlužSofᵇ, Orlov 245,1; в пръвиҳ' еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою imprimis CanMis 166aα 10sq; онъ же къпръвоѥ вьземъ възжьженѫ свѣштѫ ἐν προοιμίῳ Supr 25,19sq; за пръвое пришедь...не годѣ ми еси ἐκ προοιμίων Hom, van Wijk 109,13; в(ъ п)ръвѣѥ м(ѣрѫ) Ryl 4aα 7; аще хощеши да тн. вѣрѫ имѫ w пръвѣмь изъвѣсто ми р(ь)ци τὸ πρῶτόν με πληροφόρησον Hom, van Wijk 110,34; — cf. пръво, пръвоѥ sub 1, пръвѣѥ; • къ пръвоѥ *poprvé; впервые; zum ersten Mal;* — πρῶτον, ἐν πρώτοις; *primum:* къ пьрвоѥ се створь да тепеть сѧ πρῶτον (var. ἐν μὲν πρώτοις) SudUsť 60a 2; — cf. пръвоѥ sub 2; — пръко, пръвоѥ, пръвѣѥ, съпръва sub lemmatibus suis.

2. adj. *prvotní, dřívější, předchozí; прежний, первичный, предшествующий; ur-, früher, vorig;* — πρῶτος, πρότερος, ὁ πρότερον, προτεραῖος, ὁ πρίν, ὁ ἔμπροσθεν; primus, prior, pristinus, superior: ѭгъ топлѣ къзвѣꙗвъ помрьзъшдѧ водъı на пръвоѥ ѥстъство водъноѥ приводитъ εἰς τὴν πρότεραν φύσιν Supr 349,7; покан се. и пръваѣ дѣла створы τὰ πρῶτα ἔργα Ap 2,5 Hval; иже видѣ храмь са в славоу пр'воую его τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν Agg 2,3 Gl; сиҳъ раздрѣшаѥши и въ свободоу пръвоую ведеши in libertatem pristinam Nicod 22, Stojanović 113,21; — cf. прѣждьнь, прѣдьнь; ◆ пръвѣи, пръвъ c. gen. seu dat. ὁ πρό, ἔμπροσθεν, πρῶτος c. gen.; qui ante factus est, antecessor, prior: ѣко пръвѣи мене бѣ πρῶτός μου J 1,15 Zogr Mar As Ostr: пьрвѣи мене ἔμπροσθέν μου J 1,27 Ostr (прѣдъ мноѩ Zogr Mar As); sim. пьрвѣи мене ѥсть qui... ante me factus est Bes 30bβ 10 (дрѣвлнı Uvar 21bβ 26, древнии Synod 28a 24); въıдоҳъ.. къ пръвъıмъ мене ап⟨осто⟩ломъ πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ G 1,17 Ochr Slepč (къ прѣжьнимъ Christ Šiš, къ прѣднимь Mak); • дьнь пръвъıи соботѣ προσάββατον; vigilia sabbati: въ дьнı пръвъıѩ соботѣ τοῦ προσαββάτου Ps 92,1 Sin, пръвъıѩ соботы Pog Bon (om. Lob Par):

starý, dávný; древний; alt, längst vergangen; ἀρχαῖος, παλαιός, ὁ ἐξ ἀρχῆς, πρότερος; antiquus, originalis, pristinus, vetus: не гонѣша тн... пръвъıихъ пророкъ крьви τὰ ἀρχαῖα. αἵματα Supr 387,9; дѣло велико пръвъıними с⟨вѧ⟩тъıними мѫжи онѣми оуправило сѧ ὑπὸ τῶν παλαιῶν. ἀνδρῶν Supr 371,8; поменоухъ д⟨ь⟩нн пр⟨ь⟩вне ἡμερῶν ἀρχαίων Ps 142,5 Lob Par (древльнѩѩ Pog Bon); w пьрвѣмь воинѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода г⟨оспо⟩дь г⟨лаго⟩ла de antiquo hoste Bes 26, 172aβ 19; — comp.: о цръкавнимь прогонены пръвъıшихъ паки пры антъıкрьсты τῶν προτέρων tit. ad Ap 11,19 Hval; — cf. древльнь, ветъхъ, старъ;

počáteční, raný; первоначальный, исконный; Anfangs-; — primaevus: wт⟨ъ⟩ пьрвъıа же старости · даже до коньчинъı животоу недоужѣнъ лежаше a primaeva aetate Bes 15,77bα 18; — исконьнъ.

3. adj. *první, přední, nejvýznamnější; первый, главный, важнейший; der erste, der führende, der bedeutsamste;* — πρῶτος; primus, prior, princeps: савинъ...въ то врѣмѧ съı · поуста града пръвъıи блага рода съı πρῶτος Supr 145,9; да и ви причтете

се прѣ҃хъ ѣз(и)ц҃хъ CMLab 34bβ 4 (величѣхъ Const 14, Lavrov 27,17); първое есть да себе никтоже смѣеть величати primum est Bes 19,96aα 6; имьже първы въ людѣхъ бѣше princeps Iudaeorum Nicod 12, Stojanović 100,1 (предниихъ июден Novg 254aα 23); — comp.: какъ естъ заповѣдь пръвѣиши высѣхъ прѡ́тѣ Mc 12,28 As, първѣиша Nik, първаѣ Zogr, пръва Mar; — cf. пр҃ъдьнь҃, поконьнъ.

пръвьствовати, -ствоѫ, -ствоѫешн ipf.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

miti prvenství, býti první; первенствовать; Vorrang haben, der erste sein; — πρωτεύειν; primatum tenere: да вждетъ ѡ всѣхъ тон пръвьствоѫ ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων C 1,18 Ochr Slepčbis Mak Šišbis (първѣиьствоѫи Christ). — Exh.

cf. пръвѣиьствовати

пръвѣиьство, -а n.

occurrit in Christ

prvorozenectví, prvorozenecká práva; первородство, права первородства; Erstgeburt, Erstgeburtsrecht; — τὰ πρωτοτόκια; primitiva (n. pl.), *ius primogeniti:* исаавъ, иже за ѣдь єдиноу wтдасть първѣиьство своє τὰ πρωτοτόκια Hb 12,16 Christ. — Exh.

cf. пръвѣиьчьство

пръвѣиьствовати, -ствоѫ, -ствоѫешн ipf.

occurrit in Christ Služ

miti prvenství, býti první; первенствовать; Vorrang haben, der erste sein; — πρωτεύειν; primatum tenere: да боудетъ ѡ всѣхъ тъ първѣиьствоѫи ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων C 1,18 Christ (пръвъствоѫ Ochr Slepčbis Mak Šišbis); sim. SlužSofb, Orlov 191,2. — Exh.

cf. пръвьствовати

пръвѣиьць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Napis Const Venc

prvorozenec; первенец; der Erstgeborene; — πρωτότοκος, πρωτότοκον; primogenitus, primitivus, primogenitum, primitivum: роди с(ы)нъ свои пръвѣиьць τὸν πρωτότοκον L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; поражьшюмоу ег҃ѹпта съ пръвѣиьци своимн σὺν τοῖς πρωτοτόκοις Ps 135,10 Sin Pog Bon Lob Par; да высего гоубитель първѣиьцемъ ихъ не коснеть τὰ πρωτότοκα Hb 11,28 Christ Šiš, пръвѣицихъ Slepč.

cf. пръвородьць

пръвѣиьчьство, -а

occurrit in Zach Lobk

prvorozenectví, právo prvorozeného; первородство, права первородства; Erstgeburt, Erstgeburtsrecht; — τὰ πρωτοτόκια; primogenita (n. pl.), *ius primogeniti:* пръвѣиьчьство ми възмъ τά τε πρωτοτόκια Gn 27,36 Zach, първѣиецьство Lobk (пръвинъцѧ моѧ Grig). Exh.

cf. пръвѣиьство

пр҃ъкѣ҃ъе adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Rumj Parim Gl Hom Pochv Dim Const Meth Chrabr Nom VeneNik Bes Nicod, in comm. Eug; in Bes etiam abbreviatum ā·ıe

1. *dříve, napřed, předtím; раньше, прежде, сначала; früher, vorerst, zuvor;* — πρῶτον, πρίν, (τὸ) πρότερον; prius, primo, primum, iampridem, ante: никътоже не можетъ съсѫдъ крѣпъкаего . . . расхытити аште не първѣе крѣпъкаего съвѧжетъ πρῶτον Mc 3,27 Zogr (прѣжде Mar); да не боудетъ приатъ първѣе присно инѣми πρότερον NomUst 21b 16; да таковым⟨ъ⟩ воспомѧнеть пръвѣе єкдикъ πρότερον NomJas 17b 8sq (правѣ sic! NomUst 23b 2); се стоитъ иже първѣе мимо хожаше ante Bes 2,8bβ 18; ѧже първѣе нар(е)че б⟨ог⟩ъ проѡ́рисен 1C 2,7 Mak (пронаречє Christ Ochr Slepč Šiš);

пръвѣе gen. *před; перед; var;* πρό, πρῶτος; ante, prior, antea, antequam: не прѣжде крьсти сѧ пръвѣе обѣда πρὸ τοῦ ἀρίστου L 11,38 Zogr Mar; ико първѣе мене бѣ πρῶτός μου J 1,30 Sav (пръвѣи Zogr Mar As Ostr); рождьнъмь отъ него пръвѣе в'сѣхъ вѣкъ πρὸ τῶν αἰώνων Euch 52a 15; първѣе сего г(лаго)леши πρὸ βραχέως Hom, van Wijk 110,16 (тократь Supr 237, 30); ◆ пръвѣе вьчерашьнѧаго *předevčírem; позавчера; vorgestern;* — πρὸ τῆς χθές; nudius tertius: първѣе вьчерашьнѧаго владъка на крьстѣ бѣаше. такождє и сни първѣе вьчерашьнѧаго подъ грѣхомъ дръжими бѣахѫ πρὸ τῆς χθές. . πρὸ τῆς χθές Supr 495,10 et 12; — cf. прѣдъ, пръвъ sub 2; — пръвѣе даже не v. даже sub 1a, пръвѣе неже v. неже sub 2.

2. *nejprve, nejdříve; прежде всего, раньше всего; zuerst, vor allem;* — πρῶτον, (πρῶτος); primum, primo, (primus): и пришедъшеи пръвѣѥ · мънѣахѫ сѧ вѫще пръвъти οἱ πρῶτοι Mt 20,10 As Sav (пръвии Mar Zogr^{b} Ostr); ведошѧ і къ дивѣ пръвѣѥ πρῶτον J 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr; тѣмьже повелѣваю пръвѣѥ те бити praecipio te primum flagellari Nicod 9, Stojanović 98,9 (первое Novg 253aα 23sq); — cf. пръво, пръвоѥ sub 1.

3. *poprvé; впервые; zum ersten Mal;* — πρῶτον; primo: пръвѣѥ на жрѣвьци отъ вїдъфагїѧ вътоpiцеѧ на облацѣхъ въ и⟨є⟩в⟨є⟩се πρῶτον Cloz 1b 3 (прѣжде Supr 326,25); аще которъи попъ... еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѫ призъвающю и непослоушаѥтъ пьрвѣѥ (и) второѥ зовѫщю его wт⟨ъ⟩врѣщи и wтиноутъ πρῶτον καὶ δεύτερον NomUsť 24a 15; — in hoc sensu exh.; — cf. пръвоѥ sub 2, въ пръвоѥ sub пръвъ sub 1.

4. *především, hlavně, na prvním místě; прежде всего, главным образом, в первую очередь; vor allem, hauptsächlich, an der ersten Stelle;* — πρῶτος; primus: χ⟨ристос⟩ь и⟨сѫ⟩сь приде въ миръ · грѣшникы сп⟨а⟩сти wт⟨ъ⟩ нихже пръвѣѥ есмь азъ πρῶτος 1T 1,15 Mak (пьрвъıи Christ Ochr Slepč Šiš bis); пръвѣѥ оучинити *postaviti na první místo, dáti přednost; поставить на первое место, оказать предпочтение; an die erste Stelle erheben, Vorrang geben;* — προανατάσσεσθαι; proponere, *praeferre:* ѣшѭе не пръвѣѥ оучиненнимь (sic pro оучиниѫ) і[и]⟨ерѫса⟩л⟨и⟩ма · ѣко въ начѧло веселиѣ моего ἐὰν μὴ προανατάξωμαι Ps 136,6 Sin (прѣдложѫ Pog Bon Lob Par); — in hoc sensu exh.; — cf. въ пръвъıнѫ sub пръвъ sub 1.

Translatio erronea: иже невидимою властью пьрвѣѥ вьсегда бѣ · плътьнъıнимь оуже видѣниѥмь wт⟨ъ⟩хожаше qui...praesens erat Bes 30, 197bα 6.

cf. прѣжде

пр'ьı'д, -ъı f.

occurrit in Gl

pražená obilná zrna, pražma; жареные хлебные зерна; geröstete Getreidekörner; tritici grana, tosta, polenta: напитѣѭще напитѣните ю от пръги (παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ (var. αὐτὴν) ἐκ τῶν βεβουνισμένων de vestris quoque manipulis proicite de industria) Ru 2,16 Gl. — Exh.

пръзост'ь in Pr 12,22 Grig v. sub мр'ъзость

пр'ък'ьно, -а n.

occurrit in Parim

prkno, deska; mec, доска; Brett, Platte; tabula lignea: створи себѣ ковчегъ · wт⟨ъ⟩ дрівъ пръконъ четвьраньıхъ ἐκ ξύλων τετραγώνων ex lignis quadratis (it.) de lignis levigatis (vg.) Gn 6,14 Grig, пръкна Lobk, плъконъ Zach (vox пръконъ videtur esse glossa originalis, textui serius inserta, in textibus posterioribus hoc loco adj. пръкнѣнъ legitur). Exh.

cf. дъска

пр'ъпьрище in Mt 5,41 Zogr v. sub попьрище

пр'ъси, -ни f. pl. vel -ъ m. pl.

occurrit in Ev Supr Rumj Parim Gl CanMis Const VeneNik Bes Nicod Ben, in kalend. Ochr En Slepč Mak

prsa, hrud; грудь, перси; Brust; — στῆθος, στέρνον; pectus: бьıѫште пръси своıа τὰ στήθη L 23,48 Zogr Mar As Ostr; пръкрьштам іж часто по пръсемь κατὰ τοῦ στήθους Supr 516,16; да немоу не вѫдетъ видѣти голъ пръсни τοῦ σώματος Supr 187,9; въ матереχъ пръсеχъ дочѭ тѫжаше болѣзниѫ ἐν τοῖς .στέρνοις Supr 397,21; мало wбьемлеши рѫкама пръсы στήθη Pr 6,10 Lobk, пьрси Zach; извоу любъве ношаше въ пьрсѣχъ in pectore Bes 25,159aβ 12, в пьрсьχъ Uvar 86bα 23; ◆ spec. *prsy; материнская грудь; Brüste;* οἱ μαστοί; ubera: вскоую вздоень бѣχъ пр'си μαστούς uberibus Job 3,12 ms. Nov II Gl (сьсца сьсаχъ ms. Viti); — cf. съсъ, съсьць.

пръст'ень, -е m.

occurrit in Ev Christ Šiš vit

prsten; кольцо, перстень; Fingerring; — δακτύλιος; anulus: дадите пръстень на рѫкѫ его δακτύλιον L 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr; мѫжь, златъ пьрстень носѧ ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος Ja 2,2 Christ Šiš; своимь пьрстенемь запечатьлѣ anulo Vit 127bβ, Sobol. 290,16. — Exh.

пр'ъст'ъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Parim CanMis Klim Pochv Const Meth Bes Nicod; in Lob etiam acc. pl. пръстие legitur

prst; палец, перст; Finger, Zehe; — δάκτυλος; digitus: въложи пръстъı своıа въ оуши его τοὺς δακτύλους Mc 7,33 Zogr Mar As Ostr, пръстъ Sav; sim.

прѣстꙑ Euch 31b 21; прѣстомь писаше на земи τῷ δακτύλῳ J 8,6 Zogr Mar; навѣчѣж. .прсты моѥ на бран⟨ь⟩ τοὺς δακτύλους Ps 143,1 Pog Bon Par, прстне Lob; своима прѣстома · ꙗко мрѣтвоу їсоусови затвараѥши очи τοῖς σοῖς δακτύλοις Supr 456, 24; повелѣша власви прѣстꙑ ѥмоу отѣсѣкати обоѥ δακτυλοκοπηθῆναι Supr 268,3sq; ◆ in Bes малꙑи seu мьнии прѣстъ extremum digiti, extremus digitus; — de digito minimo: къ маломоу пьрстоу просѧ ad minima quaerenda Bes 40,318aα 12; да омочитъ малꙑи пьрьстъ своиⷯъ extremum digiti sui (L 16,24) Bes 40,317bβ 3, малꙑи прѣстъ свои Uvar 174aβ 2, Synod 263b 4 (коньць прѣста своего τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ Zogr Mar As Sav Ostr); ѡт⟨ъ⟩ мꙑшьшаго пьреста лазорева въкапити водꙑ въ своѧ оуста просить de extremo digito Bes 40, 317bβ 23sq; — in hac iunctione exh.

прѣстъ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Gl Služ Meth Sud Ludm Bes Dijav; in Zach прѣстъ semel legitur

prsť, hlína, prach; земля, пыль, прах, персть; Erde, Staub; χοῦς, χῶμα, γῆ, κονία, κόνις; pulvis, terra, cinis, favilla, lutum, agger, tumulus, lapilli: врасѣ его прѣсть поліжѧтъ хоῦν Ps 71,9 Sin Pog Bon Lob Par; прѣстиж посꙑпавъшемъ главꙑ своѧ γῆν Supr 108,24; създа б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка прѣстиѧ ѡт⟨ъ⟩ земѧ χοῦν Gn 2,7 Grig Zach; положилъ ѥси градꙑ въ прѣсть εἰς χῶμα Is 25,2 Grig Zach; ꙗдꙑи чрѣва твоѥго ꙗко пьрьсть земнаꙗ ὁ χοῦς Is 48,19 Zach Lobk, плъстъ (sic!) Grig; съкроушено ꙗко прѣстъ тънико (sic!) ὡς κονίαν λεπτήν Is 27,9 Zach, прѣстъ Grig; fig.: приими града молѧшта сѧ твоѥи прѣсти τὴν κόνιν Supr 512,30.

Cf. прахъ, землꙗ

прѣстьнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Napis Bes

hliněný, z hliny, z prachu, z prsti, fig. *pozemský; из земли, из праха,* fig. *земной, тленный; irden, aus Staub,* fig. *irdisch;* —χοϊκός; pulveris, terrenus: къ прѣстьноуоумоу тѣлесѣ своѥмоу припрѧглъ бѣше Supr 569,12; пьрвъи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѡт землꙗ пьрстьнъ χοϊκός 1C 15,47 Christ; ꙗко пьрстьнꙑи, таковии и пьрстьнии ὁ χοϊκός. .οἱ χοϊκοί 1C 15,48 Christ; съг⟨лаго⟩лати сѧ не б⟨о⟩ж⟨ь⟩ств⟨ь⟩нꙑмь нж прѣстиимъ ест'ствомь Napis 98b 14; боите сѧ соуда пьрстьнаго pulveris Bes 26,174aα 13. — Exh.

Cf. прѣстѣкнꙑ, земльнъ, земльскъ

прѣстѣкнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Christ

hliněný, z hliny, z prachu, z prsti, fig. *pozemský; из земли, из праха,* fig. *земной, тленный; irden, aus Staub,* fig. *irdisch;* — χοϊκός; terrenus: носѧхомъ тѣло пьрстѧнаго тоῦ χοϊκοῦ 1C 15,49 Christ. — Exh.

Cf. прѣстьнꙑ

прѣтница, -а m.

occurrit in Supr

hadr, cár; лоскут, рубище; Lappen, Fetzen; pannus: ѡнъ же видѣвъ и. .въ прѣтништихъ старца ῥακοδετοῦντα pannosum Supr 192,2sq.

Cf. платъ, прѣтъ

прѣтъ, -а

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Gl Sud

kus tkaniny, plátna; кусок ткани, полотна; ein Stück Gewebe, Leinwand; — ὀθόνιον; linum: ѡт'моу ризи моѥ и прѣти моѥ τὰ ὀθόνια linteamina (lt.) Os 2,9 Gl (рѣчьнꙗ Tun); ѥтеро ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑхъ съсоудъ · ли пѣртъ. .въꙁметь τι τῶν ἱερῶν ἀφελούμενος SudUsť 60a 10;

spec. *knot; фитиль; Docht;* λίνον; linum, *ellychnium:* прѣта не въѥмѣша сѧ нѣ оугаситъ λίνον Mt 12,20 Zogr Mar Ostr, прѣста (sic!) Sav (плата As).

Exh.

Cf. платъ, платьно, плащаница, прѣтница, рѣчьно

прѣста in Mt 12,20 Sav прѣтъ

прѣ praep. instr.

occurrit in Ostr Sin Hilf Ochr Mak Hval Grig Pochv VeneNik Bes

1. exprimit positionem vel regionem motus: *před; перед, пред; vor;* πρό, κατά acc.); ante, in: милость і рѣснота прѣдьидете прѣ лицемь твоимь πρὸ προσώπου σου Ps 88,15 Sin (прѣдъ⟨ъ⟩ Pog Bon Lob Par); ѡтвръгосте сѧ его прѣ лицемь ѵѵо пилатовомь κατὰ πρόσωπον Πιλάτου A 3,13 Hilf (прѣдь Mak); постави ѭ прѣ ними живоу gr. om. A 9,11 Hilf (om. Ochr Slepč Mak Šiš); прѣ ѡчесъ

своимн видѣти сѧ непрàвьдьнн не хотѧтъ in oculis suis Bes 17,126aα 14 (предъ Uvar 70aα 32, Synod 104b 6); и прѣ външьнимъ помолнста сѧ Pochv 111bα 9; з аньєль, нже прѣ богомь стоѣхѫ gr. om. Ap 8,6 Hval (sed secundum Dj. Daničić прѣдь legendum est).

2. exprimit, ante quod temporis punctum aliquid geritur: *před; перед, до; vor;* — sub, *ante:* четвер'тын день пре клан'домъ жктѧбром sub 4 Kalendarum Octobrium VencNik 19,77 (пред каландом ms. Petropolitanum).

Nota: прѣ тобоѧ in Ex 33,13 et 14, Is 9,3, Is 38,3bis, Jr 12,3, Dn 3,38 Grig forsitan per haplographiam pro прѣдъ тобоѧ; — verisimiliter vox manca: вьсдѣ нже испов'ѣсть мѧ прѣ (человѣкъ) ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Mt 10,32 Ostr 263aβ 12 (прѣдъ Zogr Mar Asbis Ostr 58bβ 5 et 234bα 3 Sav); чѣстна прѣ (господъмъ съмрътъ) ἐναντίον κυρίου (Ps 115,6) Ochr 100a 6 (прѣдъ Sin Pog Bon Lob Par); прѣд⟨ь⟩ зрѣх г⟨оспо⟩да прѣ (мноѧ) ἐνώπιόν μου (Ps 15,8) Mak 69b 21 (прѣдо Sin, прѣдъ Pog Bon Par, предѧ Lob).

Exh.

Cf. прѣдъ

прѣ- ‘am при-

прѣбаба прабаба

прѣбиватн, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

přelamovati, přerážeti; ломать, переламывать, перебивать; (zer)brechen; καταγνύναι, κατακλάειν (barbare pro κατακλᾶν); *frangere, confringere:* повелѣста . . . др'кол'ми ногъı ихъ прѣбивати κατεαγῆναι Supr 79,24; ѥгда же имъ прѣбиваахѫ голѣнн · прѣдаахѫ д⟨ѫ⟩ша своѧ κατακλανόμενοι Supr 80,2. — Exh.

Cf. прѣбити

прѣбити, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Ev

přelomiti, přeraziti; сломать, переломить, перебить; (zer)brechen; καταγνύναι; frangere: молишѧ пилата да прѣбиѭтъ голѣнн ихъ ἵνα κατεαγῶσιν J 19,31 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; прндѫ же воинн · и прѣвѫмоу прѣбишѧ голѣнн κατέαξαν J 19,32 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; не прѣбишѧ емоу голѣнню οὐ κατέαξαν J 19,33 Zogr Mar Aster Sav Ostrter. — Exh.

Cf. прѣбивати

прѣблагословлѥнъ, прѣблагословѥнъ, -ъıн adj.

occurrit in Mak Služ (-вѥнъ); -блѥнъ solum semel in Služ invenitur

nejpožehnanější; благословенный; hochgesegnet, hochgebenedeil; — ὑπερευλογημένος; *super omnes benedictus:* прѣблг҃ословена еси б⟨огороди⟩це Mak 77a 14; пр⟨ѣ⟩с⟨вѧ⟩тѣи ч⟨и⟩стѣи прѣбл҃гвленѣи вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ч⟨и⟩ци нашеи б⟨огороди⟩ци τῆς . . ὑπερευλογημένης δεσποίνης SlužSofb, Orlov 213,5; прѣбл҃гвенѫю вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ч⟨и⟩цю нашѣ τῆς . .ὑπερευλογημένης . .δεσποίνης SlužSofc, Orlov 157,1 et 55,5 et 59,7 et прѣбл҃гвеноѫю — Exh.

Cf. благословлѥнъ

прѣблагъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch

předobrý; очень добрый, преблагой; überaus gut; — πανάγαθος; *perbonus:* вл⟨адъı⟩ко прѣблагъı πανάγαθε Euch 13a 16. Exh.

Cf. благъ, прѣдобръ

прѣблажєнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Klim Pochv Dim CanVenc

nejblahoslavenější, přeblahoslavený; благословенный, блаженный, преблагой; der seligste; ἀνδρειότατος, var. γενναῖος; *perbeatus:* прѣблажєнъıи . мжченикъ ἀνδρειότατος, var. γενναῖος Supr 100,17; прѣбл҃жнъıи меѳодни Pochv 110bα 18sq; съ прѣбл҃жны wт⟨ь⟩цъ KlimRum, Lavrov 94,9, прѣблаженныи Jugosl; прѣбл҃жны съ wт⟨ь⟩цъ KlimRum, Lavrov 93,18, прѣблаженныи Jugosl; памѧтъ · прѣбл҃женаго w⟨тъ⟩ца наше(го) кирила KlimRum, Lavrov 93,9; sim. KlimRum, Lavrov 93.7 (блаженнаго Jugosl); приближи же сѧ врѣмѧ покон приıати прѣс⟨вѧ⟩томоу и прѣбл҃жномоу о⟨тъ⟩цю нашемоу . .костантиноу Pochv 113bβ 8sq; прбне̑ качеславе CanVenc, Vajs 145,20; о прѣблажен'ие отьче кюрілє KlimJugosl, Lavrov 98,10sq (бл⟨а⟩ж⟨е⟩ны Rum); и сиѣ же прѣбл҃жнаѧ . . .чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Pochv 112aα 29sq; ◆ substantivizatum: прбл҃жнє CanVenc, Vajs 140,14; прѣблажєнє Can-

Venc, Vajs 141,28; прѣла́жне Dim 104a, Jagić 186,25 et Dim 106a, Jagić 189,10. — Exh.

Cf. блажєнъ

прѣболѝи adj. comp.

occurrit in BesUvar

solum in iunctione прѣболѝи иєрєи *nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* princeps sacerdotum: превольшею иєрѣю аньнѣ и канафѣ sub principibus sacerdotum (L 3,2) Bes 20, Uvar 58bα 8sq (подъ чєлєсєнъима оучитєлєма ms. Pogodinianum 99aβ 9sq, под⟨ъ⟩ настоѧщима оучитєлєма Synod 84b 20) et Bes 20, Uvar 58aβ 21 (подъ болшима иєрєѡма ms. Pogodinianum 99aα 6, Synod 84b 9, при архиєрєи ἐπὶ ἀρχιερέως Zogr Mar Sav Ostr, при архиєрєоу As); — cf. архиєрєи.

Exh.

Cf. болѝи

прѣколѥ adv.

occurrit in Christ Ochr Šiš

mnohem více; гораздо больше; viel mehr; — ὑπερβαλλόντως; supra modum: слоужитєлє х⟨рист⟩ови соуть? нє въ моудрьствоуѧ г⟨лаго⟩лю, паче азъ; въ троудѣхъ лише; въ ранахъ прѣколѥ ὑπερβαλλόντως 2C 11,23 Christ Ochr Šiš.

Exh.

Cf. излиха, сѣло, колѥ

прѣбрати, -борѭ, -борѥши pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

přemoci; одолеть, осилить, побороть; besiegen; καταγωνίζεσθαι, καταπαλαίειν; expugnare, prosternere, vincere, superare: и їмже насъ прѣбра дїаволъ тѣмь оудолѣємоу х⟨рист⟩с⟨ъ⟩ то само оражнє вьзатъ и тѣмь єго прѣбра κατεπάλαισεν...κατηγωνίσατο Supr 489,5 et 7; дрѣвомъ прѣбра ада(а) дїаволъ κατηγωνίσατο Supr 489,18; тъ оубо въ истиноу любить єгоже мъсли злыи похоть пристанїємь нє прєборєть non superat Bes 36,196bβ 24; wт⟨ъ⟩вєрзи врата твоѧ нъинѣ прєборєнє нємогаѫ victus Nicod 21, Novg 261aβ 26 (побѣждєнь єси Stojanović 112,17sq); непрѣборємъıи Supr 83,1 sub непрѣборѥмъ. — Exh.

Cf. побѣдити sub 1

прѣбъıва́нїѥ, -нїа n.

occurrit in Supr Const VencNik Bes

1. *přebývání, život, způsob života; пребывание, жизнь, образ жизни; Lebenswandel, Leben, Lebensweise;* — conversatio: по мноѕѣхъ же лѣтѣхъ прѣбъıванья нма въкоупѣ Supr 548,4; снмі же... красотами блаженаго ѕиоши оукрашено бıст прєбъıванїє conversatio VencNik 6,2; ѩко и мнwѕѣмъ въждєлѣти и хотѣти присвонти сє къ нємѹ любовїю, и ревновати до конца противоу своєи силѣ вже по б⟨о⟩ѕѣ добродѣтѣл'номоу того прѣбъıванїю Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8; — cf. житнїє.

2. *vytrvalost; настойчивость, упорство; Ausdauer, Standhaftigkeit;* — παραμονή; perseverantia: того ради и радоуѥтъ сѧ и чоудатъ сѧ и въс толнко прѣбъıванїє · прнємыѭтъ отъданїє τῆς τοσαύτης παραμονῆς Supr 446,3; попѫцѣтъ сѧ · да нн камѧнаѩ землѧ сѣмєнє прнмєтъ и плодъ добраго дѣла · бєс прѣбъıванїа коренъ поустнтъ sine perseverantiae radicibus Bes 15,75bβ 2; — cf. пробъıтнє, прѣтръпѣнїє, сътръпѣнїє, тръпѣнїє.

Exh.

прѣбъıва́ти, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben CMNov, In comm. Eug

1. *přebývati, býti, žíti, bydliti; оставаться, быть, жить, пребывать; weilen, sich aufhalten, leben, wohnen;* — μένειν, παραμένειν, αὐλίζεσθαι, κατοικεῖν, παρατυγχάνειν, (γίγνεσθαι); manere, commorari, habitare, vivere, (teneri), (habitator), (fieri): по томьже ѩвн сѧ болѥ пѧти сѫтъ братнн єдинои, wт нихъ множан же прѣбъıваютъ до селѣ, дроузни же почнша мєноусїн 1C 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вънѣ град(а) прѣбъıваннтє αὐλίζεσθε Supr 200,1; въ манастъıри же ѩко и гостъ прѣбъıваашє habitabat Bes 19,96bα 2sq; прєбнвающєє var. mss. Labacensis et Noviani ad живоущєє in сверѣтє старцє все живоущєє на з⟨є⟩мли τοὺς κατοικοῦντας Jl 1,14 Gl; о⟨тъ⟩ць же прѣбъıваѩ въ мнѣ тъ творитъ дѣ⟨ла⟩ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων J 14,10 Zogr Mar Aster Sav 100b 6sq Ostr 165bβ 14sq, прѣбъıваѧ Ostr 46aβ 3 et 15sq (живаі и саі въ мнѣ Sav 25a 4); аще любнмъ сѧ, б⟨ог⟩ъ въ насъ прѣбъıваєтъ ἐν ἡμῖν μένει 1J 4,12 Christ Ochr Mak Šiš En; помъıшлєнїѣ прѣбъıваѭщнѣ намъ въ

дрꙗзости τὰς ἐκ προπετείας ἡμῖν γινομένας ἐνθυμήσεις Euch 24a 11sq (J. Vrček: ‚compte des pensées qui nous viennent par témérité'); вьсѣ[мь] вамъ любовиⷨ да прѣбиваⷨть πάντα ὑμῖν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω 1C 16,14 Mak (да бꙑваютъ Christ Ochr Slepč Šiš); ◆ об ношь прѣбꙑвати v. sub ношь.

2. *zůstávati, trvati, setrvávati; оставаться, продолжаться, пребывать; bleiben, andauern, beharren, bestehen, währen;* мѣнеин, параⷨѣнеин, сумпараⷨѣнеин, просⷨѣнеин, ѣпⷨѣнеин, ѣⷨⷨѣнеин, диаⷨѣнеин, ѣггхронѵ́зеин, просхартерεῖн, просхартерῶн εἶναι, диάгеин, диатрѵ́веин, диателεῖн, стέргеин, ѣндημεῖн, περιεῖναι, εἶναι, ὑпάрхеин, (ѣпιⷨаѵ́несθаι); manere, permanere, remanere, commanere, perseverare, morari, commorari, adhaerere, instantem esse, instare, exstare, degere, persistere, assistere, esse, interesse, vacare: надъ ньже оꙋзьрѣвъ д⟨оꙋ⟩хъ · съходѧштѣ і прѣбꙑваѧштѣ на ѥⷨѣ мѣнон ѣп᾽ αὐτόν J 1,33 Zogr Mar As Sav Ostr; симонь же, и тѣ вѣрова и, крьщь се, вѣ прѣбꙑване (sic!) ѕ филипа ἦν προσκαρτερῶν A 8,13 Hilf Šiš, и прѣбꙑваж Slepč Mak; чьстнꙑⷨ люблениⷨ съ собою ꙗ прѣбꙑающа печ⟨а⟩тѣнѣѣ (pro печально) и с᾽ радостию мілостив᾽но дер᾽жаше commanentes VencNik 7,17; многꙑ дьни безъ ꙗди прѣбꙑваста Supr 547,25; ѡ. не прѣбꙑающѣхъ по чтении · до с⟨вⷨ⟩таго причастиꙗ περὶ τῶν μὴ προσμενόντων NomUsť 12a 3; отъходитъ плътью прѣбꙑваѥтъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствъⷨь manet divinitate Bes 30,197bα 1; ѣкоже дꙗ заповѣдь о⟨ть⟩ца моего съблюдохъ і прѣбꙑваж вь ѥго любъве мѣнѡ J 15,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ колиⷰѣ кротости велитъ да прѣбꙑваⷨъ Cloz 4a 12; оꙋтвьржающа д⟨оꙋ⟩ша оꙋченикомъ, молѧща прѣбꙑвати въ вѣрѣ ѣⷨⷨенеин A 14,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ молитвахъ прѣбꙑваше Const 3, Lavrov 4,5; прѣбꙑваⷨ присно · въ ѱалмѣхъ и пѣнихъ KlimRum, Lavrov 93,21; не хотѧтъ нъ ѥште прѣбꙑваѧтъ · въ зълобѣ своеі ѣпⷨѣнеусі Cloz 5a 28sq; і словесе его не ⅈматѥ прѣбꙑваѧшта въ васъ ѣν ὑμῖν мѣнонта J 5,38 Zogr Mar As Ostr; и вѣсѣ, ꙗко всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коꙋбиница не имать живота вѣчьнаго въ собѣ прѣбꙑвающа ѣν ἑαυτῷ мѣнеусаν 1J 3,15 Christ Slepč Šiš; і тъ вѣ помавъⷨ ⅈмъ і прѣбꙑваше иѣмъ διέⷨενεν L 1,22 Zogr Mar As Ostr; и самъ прѣбꙑваатъ чьстьнъ славьнъ мѣнеι Supr 436,20; да въ съдравьи прѣбꙑваⷨ · тебѣ хвалꙋ въздаѥтъ Euch 42b 10sq; sim. Euch 29a 15sq; прѣбꙑваѥтъ с⟨вⷨ⟩т⟨нтѳ⟩ль вънноу мѣнеι Hb 7,3 Christ Slepč Šiš; ꙗщели разлоꙋчитъ сѧ, да прѣбꙑваѥтъ без моужа мѣнѣтω ἄγαⷨος 1C 7,11 Christ Slepč Šiš; ꙗшѳ зрѣно пьшеньно не оꙋⷨѣрѣтъ падъ въ земл҃и · то ѳдино прѣбꙑваетъ мѣнеι J 12,24 Zogr Mar As Ostrbis; мꙑ слꙋшахомъ отъ закона · ѣко х⟨рьст⟩ъ прѣбꙑваетъ въ вѣкъ мѣнеι J 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; та (sc. небеса) погꙋбиⷦтъ тꙑ же прѣбꙑвеши διаⷨѣнеις Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par Hb 1,11 Ochrter Slepč Makbis Šiš p. 221 (прѣбоꙋдѳши Christ Šiš p. 219); зане азъ ѥсмь господь богъ вашъ испрѣка сꙑ и до коньца прѣбꙑваⷨ διаⷨѣνων Supr 263,2; сь же, зане прѣбꙑвати ⅈмоу въ вѣкꙑ, непрѣстоꙋпьно имать с⟨вⷨ⟩т⟨нтѳ⟩льство διὰ τὸ мѣнеιν Hb 7,24 Christ Šiš (прѣбꙑти Slepč); и прѣбꙑваетъ твое ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство διаⷨѣнеι Euch 102a 1sq; і правъда его прѣбꙑваетъ въ вѣкъ вѣкоу мѣнеι Ps 111,3 Sin Pog Bon Lob Par Pochv 110aβ 6 2C 9,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ⅈнъⷦ же прѣбꙑваѥтъ вѣра, оꙋпꙑваⷨие, любꙑ, трое се мѣнеι 1C 13,13 Christ Slepč Mak Šiš (призꙑваетъ Ochr); пребꙑающимъ въ ереси ѣпⷨѣнонтας NomUsť 35b 3sq; непрѣбꙑающими Meth 3, Lavrov 71,5sq v. sub непрѣбꙑваюшими; cf. жити, витати;

ut verbum auxiliare cum ptc. praes. act. verborum plene valentium iunctum horum verborum actionem diuturnam exprimit: тако мѫчишн · и прѣбꙑваⷨши биⷨ ѣпⷨѣнеις αἰкίζων Supr 50,6; нъ прѣбꙑваѥши и тꙑ храⷨ законъ στοιχεῖς...φυλάσσων τὸν νόⷨον A 21,24 Christ; онъ же прѣбꙑваше ꙁълѫ волѫ ⅈмꙑ ѣпέⷨενε γὰρ τῇ πονηρᾷ γνώⷨῃ Cloz 8a 2, прѣбꙑваⷨше въ ꙁълѣ оꙋⷨѣ Supr 420,6;

ptc. praes. act. in sensu adj. *trvalý; постоянный, неизменный; dauerhaft, bleibend, ständig;* ·мѣнѡн; manens, permanens, qui permanet: дѣланте не брашъно гꙋбльшитее · нъ брашъно прѣбꙑваѧщее въ животъ вѣчьнѣⷦь τὴν μένουσαν J 6,27 Mar Zogr (adscriptio glag.) Asbis Ostrbis; не погꙋбльаѧштеиѫ пиштеиѫ · нъ прѣбꙑваѧштеиѫ въ жизнь вѣчьнѫю τῇ ⷨенούσῃ Supr 318,23; не имамъ бо сѣде прѣбꙑвающа града ⷨένουσαν Hb 13,14 Christ Šiš En, прѣбꙑваѧщаго Ochr Mak; вѣдоꙋще имѣти собѣ лоꙋчьше имѣнние на и⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩сьхъ и прѣбꙑвающе ⷨένουσαν Hb 10,34 Christ Ochr Slepč Mak En, прѣбꙑваюшее Šiš.

Nota: pro прибꙑвати exspectato: толь велми имъ мзда превꙑваѥть добра дѣла · ѥльже велми къ доброⷨ дѣлоу прилагаѥть с⟨ѧ⟩ имъ любꙑ crescat merces operis Bes 35, Uvar 139bβ 28 (прибꙑваѥть ms. Pogodinianum 256aα 17sq); да здѣ иⷯъ радость превꙑваетъ gaudium crescat Bes 40, Uvar 176aα 7 (прибиваѥть sic! ms. Pogodinianum 320bβ 24sq).

cf. прѣбꙑти, пробꙑти

прѣкꙑти, -бѫдѫ, -бѫдеши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Vene-Prol Bes Nicod Ben CMLab CMNov

1. *žíti, býti (nějakou dobu), pobýti; жить, остаться, пробыть, пребыть; leben, bleiben, verweilen;* — μένειν, ἐπιμένειν, προσμένειν, συμπαραμένειν, διαμένειν; manere, permanere, sustinere, vivere: воинн же ндоша съ с⟨вл⟩тꙑнмъ васнлискомъ и шедъше прѣбꙑша сь їнмь въ домоу его ѣмеиаv Supr 16,22sq; і сѣмѣрітѣ клеветѣника і прѣбѫдетъ съ слꙑшѣцемь συμπαραμενεῖ Ps 71,5 Sin Pog Bon Lob Par; ни прѣбѣдѫтъ же законопрѣстѫпьници прѣдъ очима твоима οὐ διαμενοῦσιν Ps 5,6 Sin Pog Bon Lob Par; иже дълго · по правилоу прѣбꙑвъ qui diu regulariter protractus Bes 38, 302aα 10; и д⟨ь⟩нь же нарекла покои своего · прѣбꙑсть до него д⟨ь⟩нь · весела сѧ и слава б⟨ог⟩а Pochv 113bβ 15sq;

stráviti, přečkati; пробыть, провести; verbringen, überstehen; — διάγειν, παραμένειν, ποιεῖν; peragere: и како прѣбꙑ ношть онѫ въсѫ стоивъ врѣхоу лева διῆξας τὴν νύκτα Supr 265,5; аще же принмъши с⟨вл⟩щ⟨е⟩нне · и лѣто пребꙑвъши иедино въ слоужьбѣ χρόνον τινὰ παραμείνασα NomUst 25a 6; ако мнози wт⟨ъ⟩ оученикъ · то ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие · иже речеть сѧ ц⟨ь⟩ркꙑ · въ телеси живи · прѣбꙑша · да ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию твьрдостаньно оустроіеноу оузрѣша victuri erant Bes 32,221aα 14 (снабъдѣша Uvar 119aβ 4sq); и по трехъ днехъ прѣбꙑвше велікоу ношть господню celebrato pascha domini, celebrantes pasca, peracta pasca Nicod 27, Stojanović 118,26 (терпѫще Novg 264bβ 6sq).

2. *zůstati; остаться, пребыть; bleiben;* — μένειν, παραμένειν, συμπαραμένειν, ἐμμένειν, ἐπιμένειν, προσμένειν, καταμένειν, διαμένειν, διάγειν, διατελεῖν, διατρίβειν, αὐλίζεσθαι, ἐπέχειν, καρτερεῖν, σχολάζειν, παραγίνεσθαι; manere, remanere, permanere, morari, demorari, esse, quiescere, acquiescere, persistere, stare: за нѣ аште въ содомѣхъ · бишѧ силъı бълъı · бъıвъшѧмь въ тебѣ · прѣбълъı бъıшѧ · до дънесъньнѣаго д'не ѣмеинен Mt 11,23 Zogr, прѣбълъı бѫ Mar; каи же бѣ ноужда прѣбꙑти господеви · слъıшавъшоу · и не тоу абие нти къ болѧштоуѫмоу τοῦ ἐπιμεῖναι Supr 313,20; въıшьдъша въ домъ мон, прѣбоудѣта μένετε, var. μείνατε A 16,15 Christ; да прѣбѫдѣ̄ въ болѣзни ѫ̄ д'неи Euch 38a 18, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326aβ 23sq; не б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу его приемшоу wт⟨ъ⟩ себе (sc. wт⟨ъ⟩ матере) начатка · иж прѣбꙑвъ вже бѣ Napis 98a 2; на взиць твоемь лѣки на херофимѣ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩ти пребн CMLab 33bα 35sq; не имать прѣбꙑти свѣтъ съ и не бѫдетъ οὐ μὴ ἐμμείνῃ Is 7,7 Grig Zach;

ut verbum auxiliare cum ptc. praes. act. verborum plene valentium iunctum horum verborum actionem diuturnam exprimit: и прѣбꙑ стоѧ на мѣстѣ томь многъı часъı Supr 567,26; нъ прѣбꙑ трѣпѧ ἔμενεν ὑπομένων Supr 153,5; прѣбѫдѣмъı оубо бѣдѧште не сьпѧште μείνωμεν τοίνυν νήφοντες Supr 439,8;

vytrvati, setrvati; остаться, пребыть; ausharren, ausdauern, verharren; — ἐμμένειν, ἐπιμένειν, διαμένειν; permanere, perseverare, perdurare, ferre, teneri: въı же есте прѣбꙑвъшеі съ мноѭ · въ напастехъ моіхъ ἔστε οἱ διαμεμενηκότες L 22, 28 Zogr Mar; ако проклѧтъ всѧкъ, иже не прѣбоудетъ въ всѣхъ книгахъ закона сътворити ⁊ οὐκ ἐμμένει G 3,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сице и с⟨вѧ⟩тъıѧ пода немъ трѣбъı · да ни иедного же имать изѣѧта аште прѣбѫдетъ въ ꙗлѣ ἐὰν ἐπιμένῃ Supr 420,5.

3. absol. de tempore *uplynouti; пройти; vergehen;* — διαγίγνεσθαι; praeterlabi: многоу же часоу прѣбꙑвъшоу πολλῆς δὲ ὥρας ἤδη διαγενομένης Supr 118,27; — in hoc sensu exh.

Locus mutilatus: заклинаіѫ тѧ.. рождьшимь сѧ неиздречен'но · і цѣлъı печати чистотъı прѣбꙑшѧ σῶας τὰς σφραγῖδας τῆς ἁγνείας φυλάξαντος (var. τηρήσαντος) Euch 52b 22 (J. Fr̆ček conicit стрѣгъшемь).

Cf. прѣбꙑвати, пробꙑти

прѣбꙑтивъ v. пробꙑтивъ

прѣбꙑтие, -ниа n.

occurrit in Bes

vytrvalost; настойчивость, упорство; Standhaftigkeit; perseverantia: камѧниа земла влагъı не имать ꙑже того еже произвнесть къ плодоу пребꙑтиа не приведѣть ad fructum perseverantiae Bes 15,75bβ 14sq (провꙑтиа Uvar 46bβ 13, прибꙑтіѧ Synod 64b 4). — Exh.

Cf. пробꙑтие, прѣбꙑваніе

прѣбѣгнѫти, -нѫ, -невши pf.

occurrit in Nom

přeběhnouti; перебежать; überlaufen; transfugere: и къ нюже (sc. цѣркъвь) есть пребѣгль

καὶ ἐν ᾗ προσέφυγεν NomUst 22a 14sq (есть прибѣгль Jas 16b 18). — Exh.

Cf. пр҃ктвци

пр҃квеликъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

prěveliký, velmi veliký; громадный, огромный, величайший; sehr groß, übergroß; -- ὑπερβάλλων, μέγιστος, ἀνυπέρθετος; ingens, magnus, egregius, magnus atque ingens: звѣрь пр҃квеликъ Supr 558,25; пр҃квеликъıи даръ ἀνυπέρθετον τὴν χάριν Supr 427,13; съ пр҃квеликомъ веселиимъ μεθ' ὑπερβαλλούσης εὐφροσύνης Supr 446,8; пр҃квелико безаконıе τὴν μεγίστην...ἀσέβειαν Supr 485,2sq; пр҃квеликоıе чл(овѣ)колюбıе ὑπερβάλλουσα φιλανθρωπία Supr 522,13; пр҃квеликаıа чюдеса ὑπερβάλλοντα θαύματα Supr 520,29; таковоıе пр҃квеликоıе чюдо Supr 563,12sq: ◆ de voce: *silný, mocný; сильный; mächtig; (per)magnus:* онъ же пр҃квеликомъ гласомъ въз'ıивъ рече ὁ δὲ ὑπὲρ δύναμιν χρησάμενος φωνὴν ἔφη ultra vires Supr 117,26; ◆ пр҃квеликоıе n. *velikost, mohutnost; величие, могущество; Größe, Mächtigkeit; magnitudo:* вида пр҃квеликоıе дѣла Supr 560,13. — Exh.

Cf. великъ, болıи

пр҃квеличавъ adj.
occurrit in Gl

domýšlivý, ješitný; самонадеянный, тщеславный; hochmütig, eingebildet, eitel; — κατοιόμενος; arrogans (It.), superbus (Vg.): пр҃квеличавъ' и моужь гръдъ иичесоже не имать кончати ὁ δὲ κατοιόμενος (var. add. καὶ καταφρονητὴς ἀνήρ) qui autem arrogans est (It.) Hab 2,5 Gl. — Exh.

Cf. величавъ, възносıивъ, гръдъ

пр҃квести[1], -ведѫ, -ведеши pf.
occurrit in Supr Chrabr Bes Nicod Dijav

převésti; перевести; hinüberführen; — μεθέλκεσθαι; perducere, reducere, *traducere:* и пр҃кведены, рече, пр҃къ иорданьскоую рѣкоу et perducti sunt trans Iordanem Nicod 27, Stojanović 118,27 (приведенı сѫть Novg 264bβ 10sq); преведи мѧ по соуѫхоу чр҃ск҃ıердаıьскоую рѣкоу Dijav, Sobol. 42,12; ◆ fig.: ии къ цѣ҃тьца възорѫ личесе своего не пр҃кведъı μὴ μεθελκόμενος Supr 335,14; отъ невъıтныıа въ бъıтиıе пр҃кведъıи высѣчьскаıа Supr 535,15; ꙗко предъ мъıсльнѣ очи · ея преведеномъ безаконıемъ reductis iniquitatibus Bes 39, 307bα 3sq (приведеномъ Uvar 166aβ 2, приведемъ Synod 254a 9);

spec. de translatione ex unâ lingua in alteram *přeložiti; перевести; übersetzen, übertragen; vertere:* прѣве‸ var. ad книгы пр҃кложи Chrabr 9,8sq; пр҃кве‸ var. ad книгы пр҃кложилъ Chrabr 9,2sq; — cf. пр҃кложити.

Exh.

Cf. провести

пр҃квести[2], -везѫ, -везеши pf.
occurrit in Supr Vit

převézti; перевезти; hinüberfahren; — φέρειν; transferre, *transvehere:* и възкладъше тѣлеса свѧтъıнѣ пр҃квезоша ѧ на бр҃гъ рѣкъı ἤνεγκαν Supr 80,13; и иди къ морю и обрѧщеши корабліць · и пр҃квезѫ въı на иноу землю transferam vos Vit 126bβ, Sobol. 288,2. — Exh.

Cf. вести

пр҃квивати, -аѭ, -аıеши ipf.
occurrit in Christ Šiš

spec. de navi *ovazovati (lany), podpásávati; обвязывать (канатами); umgürten;* — ὑποζωννύναι; accingere, *succingere, subligare:* ıегоже възъдвигъше, помощь творѧхоу, пр҃квиваıще корабль ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον A 27,17 Christ Šiš (привитажще корабь per errorem Mak). — Exh.

пр҃квитати, -аѭ, -аıеши pf.
occurrit in Psalt

přestěhovati se; переселиться, перенестись; übersiedeln; — μεταναστεύεσθαι, (κατασκηνοῦν); transmigrare, (habitare): пр҃квитаı по горамъ ѣко птица μεταναστεύου Ps 10,1 Sin Pog Bon Lob Par; — pro прı- exspectato: на тоу птицѣ и(в)б(в)с(ьс)кие пр҃квитаıютъ κατασκηνώσει Ps 103,12 Lob Par (привитаıтъ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. привитати, обитати, въселити, въселıати

пр҃квити, -виѭ, -виıеши pf.
occurrit in Euch

zahaliti, ovinouti; завернуть, обвить; einhüllen, umhüllen; circumdare: пр҃квивъ сѧ плащаниıцеıѫ (J 13,4) Euch 46b 20 (приемъ лентии λαβὼν λέντιον Mar Zogr As Sav Ostr bis). Exh.

Cf. обити[2], повити

пр҃кладдати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Christ

vládnouti, býti nadřízeným; управлять, властвовать, начальствовать; herrschen, regieren; — ὑπερέχειν; sublimiorem esse, *imperare:* всѣка д⟨ѹ⟩ша вл⟨а⟩д⟨ъ⟩камъ пр҃кладающимъ да повинѹѥть сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις potestatibus sublimioribus R 13,1 Christ (пр҃кладающимъ Slepč Mak, пр҃кладѹѭщемь Šiš, пр҃кладающи Ochr). — Exh.

Cf. пр҃кластн, кладати, кладѣти, обладати, власти, владъıчьствовати, господьствовати

пр҃кладъıка, -ъ m.

occurrit in Mak

(nej)vyšší vládce; владыка, властелин; oberster Herrscher; potestas sublimior, *princeps:* всѣка д⟨ѹ⟩ша вл⟨а⟩д⟨ъ⟩камь и пр҃кла̑камь пр҃кладающимъ да повинѹѥт сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις R 13,1 Mak (om. Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

Cf. владъıка

пр҃кладъıчьствиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vláda, nejvyšší moc; правительство, верховная власть, владычество; Herrschaft, (oberste) Gewalt; — ὑπεροχή; sublimitas, *summa potestas:* о ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рıхъ и всѣхъ сѹщıхъ на пр҃кладъ҃чствинѣхъ ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Christ Slepč Šiš (на пр҃кладъıчьствѣхъ Ochr 50a 7sq, w вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кахъ Ochr 71a 20, на пр҃кладающихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чествн sic! Mak). Exh.

Cf. пр҃кладъıчьство, владъıчьство, власть, господьство, область

пр҃кладъıчьство, -а n.

occurrit in Ochr

vláda, nejvyšší moc; правительство, верховная власть, владычество; Herrschaft, (oberste) Gewalt; — ὑπεροχή; sublimitas, *summa potestas:* и w ц⟨ѣса⟩рıхъ · и всѣхъ сѹщıхъ на пр҃кладъıчьствѣхъ ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Ochr 50a 7sq (на пр҃кла⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ствıнхъ Christ Slepč Šiš, и w вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кахъ Ochr 71a 20, на пр҃кладающихъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩чествн sic! Mak). — Exh.

Cf. пр҃кладъıчьствие

пр҃кластн, -владж, -владѣши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

vládnouti, býti nadřízeným; управлять, властвовать, начальствовать; herrschen, regieren; — ὑπερέχειν; sublimiorem esse, *imperare:* вѣсѣкда д⟨ѹ⟩ша вл⟨а⟩д⟨ъ⟩камъ пр҃кладжщимъ да повинѹѥтъ сѧ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις potestatibus sublimioribus R13,1 Slepč Mak, пр҃кладѹѭщемь Šiš, пр҃кладжщи Ochr (пр҃кладающимъ Christ); w царıхъ и w всѣхъ сѹщıхъ на пр҃кладжщıхъ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чествıı (sic!) ὑπὲρ...πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2,2 Mak (и всѣхъ сѹщıхъ на пр҃кла⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ствıнхъ Christ Slepč Šiš, на пр҃кладъıчьствѣхъ Ochr 50a 7sq, w вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кахъ Ochr 71a 20).

Exh.

Cf. пр҃кладати

пр҃клачити, -чю, -чıши ipf.

occurrit in Bes

ng. *přetahovati, odváděti, lákati; манить, склонять, привлекать; hinüberziehen, ablenken, locken;* trahere, *pellicere:* старъıи врагъ · ıгда ѹмъ нашь на хотѣнıе временьнъıихъ пр҃влачитъ dum... trahit Bes 27,176bα 4 (привлачит⟨ъ⟩ Synod 146b 23). Exh.

Cf. пр҃клѣщи, влачити, присноубııати

пр҃клѣщи, -влѣкѫ, -влѣчєши pf.

occurrit in Sin Lob Par Bes

fig. *přetáhnouti, odvésti, zlákati; переманить, склонить, привлечь; hinüberziehen, ablenken, verlocken;* — trahere, pertrahere, perducere: неже сеи правo ѹма на нетърпѣнıе ранъı пр҃влекоша nec... eius mentem ad impatientiam flagella perduxerant Bes 40,324aα 14 (прıвлекоша Uvar 177bα 28sq, Synod 269a 7); вълкъ въсхъıтитъ и раждєнєтъ wвьца ıгда дроугаго на любодѣıнıе пр҃влечєтъ cum... pertraxit Bes 14,70bα 19 (привлачитъ Synod 60a 23); того ради дııволъ дѣла (sic pro дѣда) нашєго адама на гърдость пр҃влече traxit Bes 16,81aβ 9 (привлеч⟨е⟩ Uvar 49bα 31, Synod 68b 3); — отъ сеи же ненависть раздѣлєнıе и расмотрєнıе · и на нашь пр҃влечємъ и привєдємъ образъ trahamus formam Bes 37, 278aβ 9;

testimonium ex parte corruptum, ubi пр҃влѣкомъ fortasse *longinquus, lentus* significat: то бо въıнѹ расхожєнıе нстълѣнııа рєкъше житıе сего свѣта

превлекомо · что ино есть тъкомо ѥтеро превлѣчение болѣзни предъ смьртию lat. om. Bes 37, 276aβ 22 (**провлѣкомо** Bes 37, Uvar 151aα 27sq, **привлекомо** Synod 227b 16); — cf. **провлѣкѫи**.

прѣвлѣкѫи in (**вг**)**да і прѣвлѣчетъ** ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν Ps 9,30 Sin et **не превлеци ме** μὴ συνελκύσῃς Ps 27,3 Lob Par pro **привлеци**.

Exh.

Cf. **прѣвлачити**

прѣводити, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in NomJas

provázeti; сопровождать; begleiten; — ἐφοδιάζειν; *comitari:* **и тѣх⟨ъ⟩ книгами да превожень бѫдеть** τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν NomJas 14a 12 (**да провожень боудеть** NomUst 18b 2sq).

Exh.

Cf. **проводити**

прѣвождениѥ, -ниа n.

occurrit in Chrabr

překlad; перевод; Übersetzung; translatio, interpretatio: var. **прѣво̑дениѥ** ad **прѣложение** in **з̄** **ихъ писмена оустрои, а о̄ прѣложение** Chrabr 7,19sq.

Exh.

Cf. **прѣложение**

прѣвозъ, -а m.

occurrit in Hilf

loď; корабль; Schiff; navis: **вьсѣдь въ прѣвозъ, wтвезе се въ соурию** gr. et lat. aliter A 18,18 Hilf.

Exh.

Cf. **корабль, алъдии, ладии, галиа**

прѣвратити, -вращѫ, -вратиши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim; in Sin etiam **прѣ-** invenitur

1. *převrátiti, obrátiti (vzhůru nohama), vyvrátiti; опрокинуть, ниспровергнуть; umstürzen, umstoßen;* — περιτρέπειν; evertere: **и злодѣаниѥ прѣвратить · прѣстолъ силнъиихъ** περιτρέψει Sap 5,23 Zach;

refl. *obrátiti se (na jinou stranu, jiným směrem); обратиться, повернуться (в другую сторону, в другом направлении); sich (um)wenden, (um)kehren, andere Richtung nehmen;* — μεταστρέφεσθαι; converti: **правратішѧ сѧ къ локъ** (sic pro **лѫкъ**) **развраштенъ** μετεστράφησαν Ps 77,57 Sin, **прѣвратишѧ сѧ** Pog Lob Par, **прѣвратиҳѫ сѧ** Bon; ◆ flg. **на кого** *obrátiti se proti někomu; обратиться против кого-н. sich gegen jmdn wenden;* — μεταστρέφεσθαι; immutari: **и прѣврати сѧ ср⟨ъдь⟩це фараново** (sic!) · **и дроуговъ его на люди** μετεστράφη Ex 14,5 Grig Zach; — cf. **извратити сѧ**.

2. *obrátiti (něco v něco jiného), změniti; превратить, обратить (что-н. во что-н.), изменить; verwandeln, umwandeln, verkehren;* — μεταστρέφειν, μεταπείθειν, ἐξιστάναι (καὶ ποιεῖν); convertere, aliud persuadere, a mente alienari (et impellere): **прѣврати водъı ихъ въ кровъ і изві рꙑбъı ихъ** μετέστρεψεν Ps 104,29 Sin Pog Bon Lob Par; **і правратї въ кровъ рѣкъı ихъ** μετέστρεψεν Ps 77,44 Sin, **прѣврати** Pog Bon Lob Par; **прѣвратї ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це сво(в)** μετέστρεψεν Ps 104,25 Sin Pog Bon Lob Par; **и не въѧмогъ прѣвратити имъ оума** μετάπεῖσαι Supr 111,10; **прѣврати ѧ чисти і акъı бога** ἐξέστησεν αὐτὰς καὶ ἐποίησεν σέβεσθαι ὡς θεόν Supr 7,21; **и хотѧть прѣвратити евангелиѥ х⟨ристосо⟩во** μεταστρέψαι G 1,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš$_{bls}$; — cf. **положити** sub 3, **сътворити**.

3. *obrátiti něco na něco, použíti; обратить что-н. на что-н., употребить; richten, anwenden;* — μεταβάλλειν; traducere: **хꙋтро отъ насъ** (lege **хꙋтрость на**) **съпасъ прѣвративъ** τὴν τέχνην εἰς σωτηρίαν μεταβαλών traducta arte ad salutem Supr 437,14; — cf. **обращати** sub 4.

Exh.

Cf. **прѣвращати, обратити** sub 1, **възвратити, съвратити**

прѣвратъкънъ adj.

occurrit in Šiš

fortasse *převratný, měnlivý; изменчивый, превратный; wandelbar, unbeständig; mutabilis:* **се же глаголю, братиѥ, ꙗко врѣмѧ прѣвратъно ѥстъ** 1C 7,29 Šiš (**врѣмѧ превращено** ὁ καιρὸς συνεσταλμένος tempus breve Mosk^{a} Slepč). — Exh.

прѣвращати, -вращаѭ, -вращаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr En

1. *převraceti, obraceti (vzhůru nohama); опрокидывать, ниспровергать; umstürzen, umstoßen;* — μετατιθέναι; transferre: **егда съмѧщаѥтъ сѧ землѣ · и прѣвращаѭтъ сѧ горꙑ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца**

морѣскаѣ ἐν τῷ. .μετατίθεσθαι ὄρη (Ps 45,3) En 26b 7sq (пр҃клагаѭтъ сѧ Sin Pog Bon Lob, прилагают' се Par);

obraceti (na jinou stranu, jiným směrem); обращать (в другую сторону, в другом направлении); (um)wenden, (um)kehren; — μεταστρέφειν; convertere: око оубо ..тѣмь видѣнимъ тамо сѧ влѣчетъ · и срѣдьчьнъıи умъ · пр҃кращтаат' тамо μεταστρέφει Supr 343,7.

2. refl. *měniti se; изменяться, превращаться; sich ändern, sich wan'deln;* — συντρέπεσθαι; *mutari:* в'сѣкъ демонъ нечистъı...съ вр҃кменемь втеромь пр҃кращаѧ сѧ συντρεπόμενον Euch 54a 24; — cf. пр҃кмѣнѧти сѧ.

Exh.

Cf. пр҃кратити, обращати, пр҃клагати

пр҃квр҃ждити, -вр҃ѫждѫ, -вр҃ждиши pf.

occurrit in Psalt Hom

poškoditi; повредить; beschädigen; παραθλίβειν; laedere: ізъ ѣтробы твоеѧ изыдеть и врать не пр҃квр҃ждить οὐ παραθλίψει Hom, van Wijk 110,11 (не вр҃ждитъ Supr 237,18); ◆ flg. въ чемь *prohřešiti se proti něčemu; провиниться перед чем-н.; versloßen gegen etwas;* — ἀδικεῖν; nocere, inique agere: ни пр҃квр҃ѫждѫ въ р҃ѣснотѣ моеі οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου Ps 88,34 Sin Pog Bon Lob Par; ı не пр҃квр҃ждıхомъ въ завѣтѣ твоемъ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου Ps 43,18 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. вр҃ждити, обидѣти, пр҃гр҃ѣшати, прокоудити

пр҃кврѣ҆ти, -врѣжѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Const

přehoditi; перебросить; hinüberwerfen; traicere: гость сіи въсю грѣдыню срачиньскоую на землю съверъже, а вашоу на онъ полъ превръже Const 11, Lavrov 23,19. — Exh.

Cf. вр҃ѣщи[1], възвр҃ѣ҆ти, метнѫти

пр҃кв҃ъзкыпѣти, -възвьрѭ, -възвьриши pf.

occurrit in Supr

překypěti, převřiti; вскипеть; überschäumen, aufbrausen; — ὑπερζεῖν; effervescere; — flg.: пр҃квъзвьрѣвъ ѭростиѭ ὑπερζέσας τῷ θυμῷ Supr 88, 28. — Exh.

Cf. възвьрѣти, въжещи sub 2

пр҃кв҃ъздрацѧти сѧ, -рацѭ сѧ, -рацѣши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Šiš пр҃квьзьра - legitur

rozrůstati se, velice růsti; возрастать, крепнуть; sich (wachsend) ausbreiten, zunehmen; — ὑπεραυξάνειν; supercrescere: ꙗкоже пр҃квъздрацѧетъ сѧ вѣра ваша ὑπεραυξάνει 2Th 1,3 Christ Slepč, пр҃квьзьрацѧетъ се Šiš. — Exh.

пр҃кв҃ъзимати, -въземлѭ, -въземлѣши et -възимаѭ, -възимаѣши ipf.

occurrit in Šiš Clem

1. *přejímati; принимать; übernehmen; accipere, recipere, suscipere:* и на свѣтъ принести таковыи славныи даръ, превзимаѭщи wт⟨ъ⟩ роукы прор⟨о⟩чьскымь видѣниемъ *donum suscipiens* Clem 8, Vaš. 80,:

2. refl. на кого, чьто *povyšovati se, vyvyšovati se; гордиться, кичиться, превозноситься; sich erheben;* — ὑπεραίρεσθαι; extolli: противьныи пр҃квъземлѣи се на вьсакаа рекомаго бога ὑπεραιρόμενος 2Th 2,4 Šiš (превознесе сѧ Mosk[b], пр҃квъзносѧи сѧ Slepč).

Exh.

Cf. възносити sub 2, пр҃квъзносити сѧ sub пр҃квъзносити

пр҃кв҃ъзити, -идѫ, -идеши pf., ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr

překročiti, překračovati; превысить, превышать; übersteigen; — ὑπεραίρειν, ὑπερβαίνειν; supergredi, excedere; — flg.: ѣко бе҃законикъ моѣ пр҃квъзидѫ главѫ моѭ ὑπερῆραν Ps 37,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 10; кая бо польза рьци ми лихо потр҃ебы надъımати сѧ и довльствѣ пр҃квъзидѫштоу ὑπερβαίνειν Supr 494,20sq. — Exh.

Cf. пр҃кити sub 1, пр҃кминѫти

пр҃кв҃ъзложити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Christ

1. *navíc uložiti něco někomu; возложить что-н. на кого-н.; jmdm etwas überdies auferlegen;* — προσανατίθεσθαι; conferre: мънѣ бо мнѫщеи сѧ ничсоже пр҃квъзложиша οὐδὲν προσανέθεντο G 2,6 Christ (привъзложишѫ Slepč Šiš).

2. *obrátiti se k někomu (o radu); обратиться к кому-н. (за советом); sich an jmdn (um Rat) wenden;* — προσανατίθεσθαι; acquiescere, *consulere:* **абие не прѣвъложихъ плъти и крьви** προσανεθέμην G 1,16 Christ (**не приложихъ** Ochr, **не привъложихъ** Slepč Šiš, deest in Mak).

Exh.

Cf. **привъложити**

прѣвъзнесенъ, прѣвъзнесьнъ, -ьи

adj., comp. **прѣвъзнесенѣи**

occurrit in Parim Bes, in comm. Eug, in cant. Lob Par

vyvýšený; возвышенный; erhöht; — ἐπηρμένος, μετέωρος; elevatus, erectus, elatus (it.), praelatus: **видѣхъ г⟨оспо⟩да сѣдяща на прѣстолѣ възоцѣ и прѣвъзнесенѣ** ἐπηρμένου Is 6,1 Grig Zach; **вгда сѧдеть на прѣстолѣ възоцѣ и прѣвъзнесенѣ** ἐπηρμένου Eug 2bβ 2sq; **на въсѣкѫ тисѫ ливанъскѫ · wт⟨ъ⟩ въсокыхъ (и) прѣвъзнесенъıхъ** μετεώρων Is 2,13 Grig, **превъзнесенъıихъ** Zach; comp.: **а прѣже мене божьствомь · ꙗко мене прѣвъзнесенѣи есть** praelatus Bes 7,30bβ 18sq (**превознесениѣи** Synod 28b 1sq); ◆ ὑπερυψούμενος; superexaltatus: **хв⟨а⟩л⟨ь⟩нѣ и сл⟨а⟩в⟨ь⟩нѣ и прѣвзнѣсн' ва в⟨ѣ⟩ки** ὑπερυψούμενος superexaltatus Dn 3,52 (In ed. 3,88)/Cant 7 Lob, **прев'знесень** Par;

pyšný, hrdý; гордый, высокомерный; stolz, hochmütig; — μετέωρος; sublimis (Vg.), excelsus (it.): **и wчи превъзнесьнѣ съмѣрита сѧ** οἱ μετέωροι Is 5,15 Zach (**прѣвъзносна** Grig); — cf. **прѣгрѣдъ, грѣдъ, възносьливъ, величавъ.**

Exh.

Cf. **прѣвъзносьнъ**

прѣвъзнести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Psalt (Incl. Eug) Christ Mosk^{h} Slepč Mak Šiš Parim

vyvýšiti, povznésti; возвысить, возвеличить, превознести; erhöhen; — ὑπεραίρειν, ὑπερυψοῦν; superextollere, exaltare, superponere; — fig.: **тѣмьже и б⟨ог⟩ъ и прѣвъзнесе** ὑπερύψωσεν Ph 2,9 Christ Slepč Mak Šiš; — refl.: **прѣвьзнесет сѧ паче ливана плодъ его** ὑπεραρθήσεται Ps 71,16 Pog Bon Lob Par, **прѣвьзнетъ сьѧ** (sic!) Sin; **ѕѣло прѣвьзнесе сьѧ надо вьсѣми б⟨о⟩гы** ὑπερυψώθης Ps 96,9 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **тъı же прѣспѣ и прѣвъзнесе сѧ надъ въсѣми** ὑπερῆρας Pr 31,29 (29,47 Vg.) Grig. Zach;

refl. *povýšiti se, vypnouti se; превознестись; sich erheben, sich großtun;* — ὑπεραίρεσθαι; extolli: **противѫи сѧ и превознесе сѧ на всѧка, рекомаго в⟨ог⟩а** ὑπεραιρόμενος 2Th 2,4 Mosk^{b} (**прѣвъзносѧи сѧ** Slepč, **прѣвьземлѥи се** Šiš).

V. etiam **прѣвъзнесенъ.**

Exh.

Cf. **прѣвъзносити, възнести, прѣвъзимати** sub 2

прѣвъзнесьнъ v. прѣвъзнесенъ

прѣвъзносити, -ошѫ, -осиши ipf.

occurrit in Psalt Apost Grig Dim, in cant. Pog Bon Lob Par

pozvedati; поднимать; erheben; — ὑψοῦν; exaltare: **ти же г⟨оспод⟩и застоупникь мои есн.. превзносе гл⟨а⟩вѫ мою** ὑψῶν Ps 3,4 Lob Par (**възнесе** Sin, **и възносѧ** Pog Bon);

povyšovati, vyvyšovati; возвышать, возвеличивать, превозносить; erheben, erhöhen; — ὑπερυψοῦν, (ὑπερένδοξος); superexaltare, (gloriosus): **хв⟨а⟩ли и прѣвзноси и ва в⟨ѣ⟩ки** ὑπερυψούτω Dn 3,74/Cant 7 Lob Par; idem Dn 3,83/Cant 7 Lob Par, **пр.. Cant 13 Pog; хв⟨а⟩лите и и прѣвзносите и ва вѣки** ὑπερυψοῦτε Dn 3,88/Cant 7 Lob Par; **поите и прѣвзносите его в⟨ѣ⟩ки** ὑπερυψοῦτε Dn 3,57/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob, **прв[п]в'зносѣте** Par, **прѣвъзно..** Grig; idem Dn 3,59 et 71 et 76/Cant 13 Pog Bon; idem Dn 3,61 et 63 et 65 et 67 et 69 et 79/Cant 13 Bon; **хв⟨а⟩лим' и и прѣвзносимь и ва вѣки** (ὑπερυψοῦτε) Dn 3,88/Cant 7 Lob Par (om. Pog); **бл⟨а-го⟩с⟨лове⟩нъ есн г⟨оспод⟩и. и хвалімъ и прѣвъзносимъ въ вѣкъı** ὑπερυψούμενος Dn 3,52 56/Cant 12 Pog Bon; idem Dn 3,54 et 55/Cant 12 Bon; **и бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но имѧ славъı твоѥмь с⟨вѧ⟩тое и хвалимъ и прѣвъзносимь въ вѣкъı** ὑπερυψούμενον Dn 3,52/Cant 12 Pog; **тѣмь тѧ поемь и прѣвъзносимъ** DimSkop, Angelov 31,9, **прѣвъзно..** Jagić 189,9; **господа хваляще непрестаньно и прѣвъзносѧщ.** DimSynod, Belokurov 24,25, **прѣвъ.** Jagić 189,18;

refl. *vypínati se, povyšovati se, pyšniti se; кичиться, превозноситься; sich erhöhen, überheblich sein;* — ὑπερυψοῦσθαι, ὑπεραίρεσθαι; superexaltari, extolli: **видѣхъ нечьстивааго прѣвъзносѧща сьѧ и възсѧща сьѧ ѣко кедръı ливаньскъıѧ** ὑπερυψούμενον Ps 36,35 Sin Pog Bon Lob Par; **и за прѣмъногаѧ ꙗвлениꙗ да не прѣвъзношю сѧ, дасть ми сѧ посторѣкатель плъти. .да ми пакости дѣѥть, да не прѣвъзношю сѧ** ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. . .ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **прѣвъзносѧи сѧ · на въсѣко рекомаго**

в⟨ог⟩а ὑπεραιρόμενος 2Th 2,4 Slepč (прѣвьземлиєи се Šiš, превознесе сѧ Mosk^{b}).

Exh.

Cf. възносити, възнести, прѣвъзнести, прѣвъзношати, въсити, възвъшати сѧ

прѣвъзносьнъ adj.

occurrit in Grig

fig. *vyvyšujicí se, pyšný, hrdý; высокомерный, гордый; überheblich, stolz, hochmütig;* — μετέωρος; sublimis (Vg.), excelsus (It.): и wчи прѣвъзносны смѣрита сѧ οἱ μετέωροι Is 5,15 Grig (превъзнесьнѣ Zach).

Exh.

Cf. прѣвъзнесенъ

прѣвъзношати, -ажѫ, -аєши ipf.

occurrit in CanVenc

fig. *vyvyšovati; возвышать, превозносить; erhöhen, erheben; superexaltare, extollere:* превъзношала χ⟨ристос⟩а въ вѣ(къ) CanVenc, Vajs 144,22, прѣвъзноша. Vajs 144,26; превъз. . Vajs 144,30. — Exh.

Cf. прѣвъзнести, прѣвъзносити

прѣвънити v. привънити

прѣвъспрьнѣ in Ps 103,13 Sin v. прѣвъспрьнѣ

прѣвъсходити, -хожджѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Supr

předčiti, překonávati, převyšovati; превосходить; übertreffen, überragen, überbieten; antecedere, superare: по болъшеє въздрѣжание ѧ сѧ блаженъıи анина прѣвъсходѧштеє своєго оучителѧ Supr 548,5sq. Exh.

прѣвъсити, -въшѫ, -въсиши pf.

occurrit in Mak

převýšiti, předčiti; превысить, превзойти; übertreffen, überragen; (ὑπεράνω); (supra), *superare, excellere:* χ⟨ристос⟩ъ есть миръ нашь сътворен wбоѣ единo прѣграждeн прѣвышен вьсѣкиѫ власти gr. et lat. aliter: ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς supra omnem principatum E 1,21 Mak (прѣвъıше всѧкоѧ власти Christ Ochr Slepč Šiš Mih). — Exh.

Cf. прѣвъзити

прѣвъıспрьнѣ, -ии adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

nejvyšší; высочайший, превыспренний; der allerhöchste; summus; — tantum in n. pl. прѣвъıспрьнıа(ıа) *výšiny nebeské; поднебесье; Himmelshöhe;* — τὰ ὑπερῷα; superiora (n. pl.), *supera loca caelestia:* напаѣıа горъı отъ прѣвъıспрънııхъ (sic!) своıхъ ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ Ps 103,13 Sin Bon Lob Par, wт⟨ъ⟩ прѣвъıспрьнниıхъ Pog Eug 12aβ 9sq; пропинаѣıи неба ѣко и кожѫ покръıваѣıи водамі прѣвъıспрънѣ его τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ Ps 103,2 (103,3 Vg.) Sin, прѣвъıспрьнѣа Pog Lob Par, прѣвъıспрьнѣаго sic! Eug (.шнѧга sic! glossa Eug, прѣвъıшнѣıа Bon).

Exh.

Cf. въспрьнѣ, прѣвъıшии, прѣвъıшьнѣ

прѣвъıше adv. et praep. c. gen.

occurrit in Psalt Apost (incl. Eu Mih) Parim Gl

1. adv. *nejvýše, nahoře; выше всего, наверху, превыше; am höchsten, ganz oben;* — ὑπεράνω; super summum, desuper (It.): положiшѧ знаменiѣ своѣ знаменiѣ і не познашѧ ѣко въ iсходъ прѣвъıше ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω sicut in exitu super summum Ps 73,5 Sin Pog Bon Lob Par.

2. praep. c. gen.: *nad; над, выше; über;* — ὑπεράνω, ἐπάνω gen.); super (c. acc.), supra: прѣвъıше же ıеıа χερѹвима славѣ ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Hb 9,5 Christ Ochr Šiš En, solum прѣвъıше, e. adv. Slepč Mak; и въздраете надъ главоѧ имѣнiемѧ · бъıти сѣни прѣвъıше главъı его ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς Jon 4,6 Grig; и храмъ в⟨о⟩жии на врѣхѹ горъ възнесетъ сѧ прѣвъıше хлъмъ ὑπεράνω τῶν βουνῶν Is 2,2 Grig^{bis} Zach 218aα 7, превъıшьше (sic!) Zach 33aα 17; и въıшьдъıи прѣвъıше всѣхъ н⟨е⟩б⟨е⟩съ ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν E 4,10 Christ Ochr Slepč Šiš; χв⟨а⟩лите и... и води прѣвнше н⟨е⟩б⟨е⟩сь τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 148,4 Lob (прѣвъıшнѣıа Pog Bon Par); бл⟨агослови⟩те в⟨о⟩ди и в'се превише н⟨е⟩б⟨е⟩сь г⟨оспод⟩а πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,60/Cant 7 Par (прѣвишнѣе Lob, прѣвъıшнѧıа sic! Cant 13 Pog, прѣвъıшнѧıѫ Bon); ѣко вьıѧтъ сıа вьıлѣıота (sic!) твоѣ прѣвъıше н⟨ебе⟩съ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 8,2 Sin Pog Bon Par (превишнѣ Lob); прѣвъıше всѧкоıа власти ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς E 1,21 Christ Ochr Slepč Šiš, пьрѣвише Mih (прѣвъıшеи sic! Mak); вазвеличи се г⟨оспод⟩ь прѣвише дѣль нз⟨раи⟩левь ὑπεράνω τῶν ὁρίων Mal 1,5 Gl; cf. надъ.

Exh.

Cf. въıше

прѣвъишии adj.

occurrit in Supr Lob

převyšujici; превосходящий; überragend; — ὁ ὑπεράνω; supra, super: **тебе ради съ прѣвъишьнь небесъ · придохъ на земьмь и подъ землѣмь** ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Supr 469,1; **ѣко взнесе се велепота** (sic!) **твоѣ, превишинѣ н⟨е⟩б⟨е⟩сь** ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 8,2 Lob (**прѣвъыше** Sin Pog Bon Par). — Exh.

Cf. **прѣвъишьнѣ, прѣвъиспрьнѣ, въишьнѣ** sub 2, **въиспрьнѣ**

прѣвъишьнѣ, -йни adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Pog Bon Par Napis, in cant. Pog Bon Lob Eug (glossa)

nejvyšší; высочайший, всевышний; der allerhöchste; summus: **ı доведи мѧ о⟨тъ⟩ца твоего прѣвъишьнѣаго** Euch 36b 3sq; **къ о⟨тъ⟩цю своемоу н⟨е⟩б⟨е⟩сьноумоу прѣвъишьнюмоу** Euch 43b 3sq; **иъинѣ оубо въздамъ ти славѫ прѣвъишьнюмоу богоу нашемоу** Supr 112,23sq; **о величьствии в⟨о⟩жии прѣвышнии таинѣ** Napis 95b 20; ◆ **прѣвъишьнаꙗ** n. pl. *výšiny nebeské; поднебесье; Himmelshöhe;* — τὰ ὑπερῷα; superiora (n. pl.). *supera loca caelestia:* **покрываѫ водамі прѣвъишнѣꙗ своꙗ** τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ Ps 103,2 (103,3 Vg.) Bon, glossa super lineam . . **шимга** sic! Eug (**прѣвъспрънѣ** Sin, **прѣвыспрьнѣа** Pog Lob Par, **прѣвъспрьнѣмаго** sic! Eug);

převyšujici; превосходящий; überragend; ὁ ὑπεράνω; qui supra est, qui super est: **хвалите и . . . вода прѣвышнѣа н⟨е⟩б⟨е⟩сь** τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Ps 148,4 Pog Bon, **води превиш'нее н⟨е⟩б⟨е⟩с'** Par (**прѣвише н⟨е⟩б⟨е⟩сь** Lob); **бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те водъı в'сѧ прѣвышнѧıа** (sic!) **н⟨е⟩б⟨е⟩сь** ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Dn 3,60/Cant 13 Pog, **прѣвъишнѧıѫ** Bon, **прѣвишнѣе** Cant 7 Lob (**превише** Par); **съ прѣисподьними · прѣвъишьнии н⟨е⟩б⟨е⟩съ** ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν qui est supra caelos Cloz 13a 11, Supr 449,14.

Exh.

Cf. **прѣвъишии, прѣвъиспрьнѣ, въишьнѣ** sub 2, **въиспрьнѣ**

прѣвѣса, -ъı f.

occurrit in Supr

opona; завеса; Vorhang; — καταπέτασμα; *velum, aulaeum:* **вниждь . . . прѣвѣсь раздираемъ** καταπέτασμα Supr 437,27 (cf. **катапетазма . . . раздъра сѧ** Mt 27,51 Zogr Mar As Ostrbis, **опона** Sav). — Exh.

Cf. **завѣса, завѣсъ, катапетазма, опона**

прѣвѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Služ Dijav

1. *věčný; вечный, безначальный; ewig;* — αἰώνιος; *aeternus:* **начатокъ превѣчиѫхъ бл⟨а⟩гъ** αἰωνίων SlužSof^{b}, Orlov 171,5 (**вѣчныхъ** SlužSof^{c}).

2. *předvěký; предвечный; urewig;* — προαιώνιος, πρὸ αἰώνων; *qui erat ante saecula:* **ı на р⟨ж⟩коу прıѧтъ прѣвѣчьнаго в⟨ог⟩а** προαιώνιον Cloz 1a 32 (**вѣкомь творьца** Supr 326,10); **въ образѣхъ христоса вѣчьнаго и прѣвѣчьнаго** προαιωνίου Supr 461, 3sq; **wт⟨ъ⟩ превѣчнаго с⟨ъ⟩на в⟨о⟩жиꙗ** Dijav, Sobol. 43,17; **в⟨ог⟩ъ съıи превѣчнъıи** προαιώνιος SlužSof^{b}. Orlov 185,1; **прѣвѣчьнъıѫ ц⟨ѣса⟩ръ славъıѫ** πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης Cloz 1a 40: **превѣчнаꙗ мѫдрость** ἡ πρὸ αἰώνων σοφία Služ, Orlov 171,2.

Exh.

Cf. **вѣчьнъ**

прѣглѫбина, -ъı f.

occurrit in NicodNovg

hlubina, hloubka; глубина; Tiefe; profundum: **посажени прѣглѫбинѣ и мрацѣ темьнии** in profundo, var. add. inferni Nicod 18, Novg 258bβ 10sq (**въ прѣисподнѣи глъбинѣ** Stojanović 107,2).

Exh.

Cf. **глѫбина, бездъна, бездъние, пѫчина**

прѣградити, -граждѫ, -градиши pf.

occurrit in Supr Mak

ohraditi; огородить; umzäunen; — περικλείειν; complere, *intersaepire:* **оуиторъ** (sic!) **же вѣкаше прѣградилъ много мѣсто · многамъ хлѣвинамъ · и великамъ ѣн** περικλείσας Supr 204,26sq; — locus corruptus: **х⟨ристос⟩ъ есть миръ нашь · сътворе и wбоѣ едино прѣграждѣи прѣвыше** и καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας et medium parietem maceriae solvens E 2,14 Mak (**ı прѣгражение оградѣ раздроушь** Christ Slepč Šiš, **и прѣгрѣшение wградъное раздроушитъ** Ochr). — Exh.

Cf. **оградити, остѣнити**

прѣграждение, -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pochv Napis

přehrada, přehrazení, ohrazení; преграда, ограждение, преграждение; Scheidewand; μεσότοιχον; medius paries: **сътвории обоие ѥдино**

і прѣграженіе оградѣ раздроушь τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ E 2,14 Christ Slepč Šiš Pochv 109bβ 10sq (прѣгражден Mak, прѣгрѣшение Ochr); stm. Napis 98b 6sq. Exh.

Cf. ограждение, ограда, оградъ, оплотъ, приплотъ

прѣгроуѣ̀къ in прегроуво Bes 10, Uvar 28bβ 13 v. sub прѣгоубъ

прѣгрѣ̀дъ̀къ, -ъи adj.
occurrit in Christ Slepč Šiš

hrdý, pyšný; гордый, высокомерный; anmaßend, hochmütig; — ὑπέρογκος; superbus; — substantivizatum: и оуста ихъ г⟨лаго⟩лють прѣгърдаа ὑπέρογκα Jud 16 Christ Šiš; прѣгърда бо соуѣтьствью г⟨лаго⟩люще ὑπέρογκα 2P 2,18 Christ, прѣгръдааго (sic!) Slepč.

Exh.

Cf. грѣдъ sub 1, величавъ, възносьливъ, прѣвъзносьнъ, прѣвъзнесенъ

прѣгрѣшати, -грѣшаѭ, -грѣшаѥши ipf.
occurrit in VencNik

hřešiti, přestupovati zákon; грешить, нарушать, преступать закон; sündigen, ein Gesetz verletzen; legem violare; — solum ptc. praes. act. substantivizatum прѣгрѣшаѭи *provinilec; виновник; Schuldiger;* — scelerosus: нашь гнѣвъ на прегрѣшающаго in scelerosos VencNik 13,49. Exh.

Cf. прѣгрѣшити, виновьнъ бъти sub виновьнъ, законопрѣстѫпловати, прѣстѫпати законъ sub прѣстѫпати

прѣгрѣшение, -иѥ n.
occurrit in Ev Psalt Euch Apost (incl. Mih) Grig Služ Dim Nom VencNik Ben

proviněni, poklesek, hřích; вина, проступок, грех, прегрешение; Verstoß, Verfehlen, Sünde; — παράπτωμα, πλημμέλεια, πλημμέλημα, πταῖσμα, ἁμάρτημα, κακία, ἀδικία; peccatum, delictum, noxa, iniquitas, criminis contagium: отъпоуштаите . . . да і о⟨тъ⟩ци ваши нєв⟨в⟩с⟨ѥ⟩къ отъпоустить вамъ · прѣгрѣшенїѣ ваша τὰ παραπτώματα Mc 11,25 Zogr Ostr, пригрѣшенїѣ Nik (съгрѣшенїѣ Mar); і прѣгрѣшенїѣ моѣ отъ тебе не оуташьѥ сѧ αἱ πλημμέλειαί μου Ps 68,6 Sin Pog Bon Lob Par; і отъдажди ѣко благы ч⟨лов҃ѣ⟩к⟨о⟩люв⟨ѧ⟩ць прѣгрѣшенїѣ наша τὰ παραπτώματα Euch 66a 2; иже прѣданъ бъсть за прѣгрѣшенїа наша διὰ τὰ παραπτώματα R 4,25 Christ Šiš; и въ сѫщѣ прѣгрѣшенїемь мьртвъı и грѣхъı вашимı τοῖς παραπτώμασιν E 2,1 Christ Slepč Šiš; чѧто wврѣтѫ о⟨тъ⟩ци ваши въ мнѣ прїагрѣшєи (sic!) πλημμέλημα Jr 2,5 Grig.

In Slepč bis прѣгрѣшение pro прѣпьрѣнїе exspectato: въ словеси прогрѣшенїѣ (sic!) ἐν πιθανολογίᾳ C 2,4 Slepč (прѣпьрѣнию Christ, прѣпрѣнїа Šiš); прѣгрѣшение ἡ πεισμονή G 5,8 Slepč (прѣпьрѣнїе Christ Šiš).

Locus corruptus: и въ гоненїи прегрѣшенїемъ (sic pro прегрѣшьшемъ) καὶ τοῖς ἐν τῷ διωγμῷ παραπεπτωκόσιν NomUsť 36b 17.

прѣгрѣшение in E 2,14 Ochr sub прѣграждение.

Cf. грѣхъ, съгрѣшение, беззаконие, вина sub 3, законопрѣстѫпление, прѣстѫпление

прѣгрѣшити, -шѫ, -шиши pf., absol. vel комоу vel о чемь
occurrit in Psalt Parim Gl VencNik

proviniti se, prohřešiti se; провиниться, согрешить; sich schuldig machen, sündigen; — πλημμελεῖν, ἐξαμαρτάνειν; delinquere, peccare: і ненавидѧщиі праведьнаго прѣгрѣшѧтъ πλημμελήσουσιν Ps 33,22 Sin Pog Bon Lob Par; пръвѣе даже не съмѣриχъ сѧ азъ прѣгрѣшиχъ ἐγὼ ἐπλημμέλησα Ps 118,67 Sin Pog Bon Lob Par; і не прѣгрѣшѧтъ вьси оупъваѭщеи на нь οὐ μὴ πλημμελήσωσιν (var. πλημμελήσουσιν) Ps 33,23 Sin Pog Bon Lob Par; въси иже сѣдѧтъ прѣгрѣшѫтъ πλημμελήσουσιν Jr 2,3 Grig; и пондоуть ѣко слѣпи, ѣко г⟨оспод⟩ѣ прегрѣшише ἐξήμαρτον So 1,17 Gl; се оуже много богъ прегрѣшиχовѣ VencNik 16,33sq; и прѣгрѣшиχомъ w въсемъ ἐξημάρτομεν Dn 3,29 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon. — Exh.

Cf. прѣгрѣшати, съгрѣшити, виновьнъ бъти sub виновьнъ, грѣхъ сътворити sub сътворити

прѣгрѣшьникъ, -а m.
occurrit in Bes

hříšník; грешник; Sünder; — peccator, publicanus: моли за мѧ ѣко прегрѣшникъ ѥсмь peccator Bes 36,266bα 20sq (грѣшникъ Synod 219b 21); съ прѣгрѣшьникъı ѣдѫщь cum publicanis

Bes 20, 102bβ 7 (съ грѣшьникъ Uvar 60aα 22, Synod 87a 22). Exh.

cf. грѣшьникъ

прѣгрѣшьница, -ѧ f.

occurrit in Bes

hříšnice; грешница; Sünderin; — peccatrix: и се жена ѩже бѣ въ градѣ прѣгрѣшница peccatrix (L 7,37) Bes 33,223bβ 23 (грѣшьница ἁμαρτωλός Zogr Mar As Ostr, Synod 185a 18); ѩко прѣгрѣшница ѥсть peccatrix (L 7,39) Bes 33,225aβ 19 (грѣшна ѥсть Synod 186b 2, грѣшьница ἁμαρτωλός Zogr Mar As Ostr); сию же женѫ юже лѫка прегрѣшьницю наричаѥть а иѡанъ марию именѫѥть peccatricem Bes 33,224aβ 13sq (грѣшнѫ Synod 185b 10). — Exh.

cf. грѣшьница

прѣгрѣшьнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

hříšný; грешный; sündig; — peccatrix (tantum de femina), *peccans:* не ѥдиноу. прѣгрѣшьноую женѫ нъ и приѥмлюшь г⟨оспод⟩ь порѣкаше peccatricem mulierem Bes 33,225aβ 10sq, прегрѣшенѹю Uvar 121bα 7sq (грѣшнѣи Synod 186a 24); прѣгрѣшьноую женѫ peccatricem mulierem Bes 33,231aβ 4sq, прегрѣшныѧ Synod 191a 10 (om. Uvar 124bα 16); прегрѣшьнъıѧ женъı дѣла...г⟨оспод⟩ь оу себе съхрани peccatricis mulieris Bes 33,230aβ 19sq, прегрѣшенъıѧ Uvar 124aα 20; покаıвъшаıсѧ женъı прѣгрѣшьнъıѧ образъ вамъ наслѣдованиѧ прѣдъложите peccatricem mulierem in exemplum... anteferte Bes 33,233bα 1, прегрѣшенъıѧ Uvar 125bβ 15sq (прегрѣшениѧ Synod 192b 24); почитають сѧ ѥмоу бл⟨а⟩гаѧ прѣгрѣшьнъıѧ женъı peccatricis Bes 33,226bβ 2sq (прегрѣшениѧ Uvar 122aβ 6sq); кого же прѣгрѣшною женою. .сказаѥть peccatrix mulier Bes 33,227bβ 7sq; прѣгрѣшьнаıѧ д⟨оу⟩ша ѩже на любодѣıание тъıчить сѧ бъıти peccatrix anima Bes 36,271bβ 21sq. — Exh.

cf. грѣшьнъ

прѣгоубъъ adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach; — geminus: да то ихъ вѣдѣние прѣгоубо июдѣѡмъ самѣмъ бъıло бъı на съвѣдение моукъı [в]и намъ (в) помощь вѣрѣ ut ipsa eorum (var. add. gemina) scientia et illis fieret ad testimonium damnationis et nobis ad adiutorium credulitatis Bes 10,43bα 8 (прегроубо sic! Uvar 28bβ 13, сѣгоубно Synod 39a 4sq). — Exh.

cf. соугоубъ, прѣгоубънъ

прѣгоубънъ adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach: geminatus: прѣгоубъна пѧть десѧть творитъ geminatus autem quinarius denarium perficit Bes 12,61aβ 13 (двоичıа Uvar 39aα 26, пресѣгоубıѧ Synod 53a 19sq). Exh.

cf. соугоубъ

прѣгънѫти, -гънѫ, -гънувши pf.

occurrit in Ostr

ohnouti, obrátiti; перевернуть; umbiegen, umwenden; plicare, flectere: ıııи зади перегънѫвъ листа дъва Ostr 265bβ 8. — Exh.

cf. прѣгъıбати

прѣгъıбати, -гъıбаѭ, -гъıбаıувши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Vit

ohýbati; нагибать, сгибать; umbiegen; flectere; — solum in iunctione прѣгъıбати колѣна (колѣıѣ) *klekati; становиться на колени, преклонять колени; niederknien, auf die Knie fallen;* — τιθέναι τὰ γόνατα; genua ponere, genua flectere: ı прѣгъıбаѭште колѣна · покланѣаѭѫ ємоу τιθέντες τὰ γόνατα Mc 15,19 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи же витъ прѣгъıбаıи колѣнѣ б⟨ог⟩а молѧше г⟨лаго⟩ѧ flectens genua Vit 125bβ, Sobol. 286,3. — Exh.

cf. прѣгънѫти, падати на колѣноу sub падати, покланıати колѣнѣ sub покланıати

прѣгъıи vel **прѣгъııа** (?), -ıѧ f.

occurrit in Supr; vox nec formatione nec vi satis clara; cf. M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch II* (1953), p. 338

divoká horská krajina; дикий горный край; wildes Berggelände; ἄγριον (sc. ὄρος); *loca aspera:* ѥстъ же въ прѣгъıнѣхъ мѣсто то · и къ непрѣходънъıихъ горахъ ἐν ἀγρίοις καὶ ἀνυπερβάτοις ὄρεσιν Supr 26,19. — Exh.

пр'кгѫдкница, -ѧ f.

occurrit in Euch Parim

instrumentum musicum, fides; — ψαλτήριον; psalterium, cithara: съ бѣ сказавои пр҃кгѫдница и гѫсли ψαλτήριον Gn 4,21 Grig Zach; глас⟨ъ⟩. пр҃кгѫдници ψαλτηρίου Dn 3,5 Grig, пригоудници Zach; idem Dn 3,7 et Dn 3,10 Grig Zach; глас⟨ъ⟩. . . пр҃кгоудници ψαλτηρίου Dn 3,15 Zach, пр҃ккѫдници (sic!) Grig; съ гѫслѣми бо и пр҃кгѫдницами μετὰ . . . ψαλτηρίου Is 5,12 Grig Zach; ◆ fig.: съкоупи і . . . пр҃кгѫдьницѫ красънѫ ψαλτήριον Euch 94a 19. — Exh.

Cf. гѫсли, псалътырь

пр'кдавкник'ъ, -а

occurrit in Supr

zrádce; предатель; Verräter; — προδότης; proditor: июда пр҃кдавникъ ὁ προδότης Supr 410,20 et 410,22sq. — Exh.

Cf. пр҃кданьникъ, пр҃кдател҃ь

пр҃кдадителєвъ adj. poss.

occurrit in Cloz

zrádcův; предателя (gen.); *des Verräters;* — τοῦ προδότου; proditoris: да навъıкнемь разньствье пр҃кдадителєво τοῦ προδότου Cloz 5b 38sq; безоумье (пр҃кд)адителєво на своѭ бесѣдѫ (ьмя)ıкъ (на)ш(ь) в(л)ѣчетъ τοῦ προδότου Cloz 3a 30. — Exh.

пр҃кданиѥ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Nik SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost Parim Vit Ben

1. *podání, tradice; правило, традиция, предание; Überlieferung, Tradition;* — παράδοσις; traditio, praeceptum: по чьто въı пр҃кстѫпаете заповѣдь б⟨о⟩жиѭ за пр҃кдание ваше διὰ τὴν παράδοσιν Mt 15,3 Zogr Mar; оставьше бо заповѣдь б⟨о⟩жиѭ · дръжите пр҃кданиѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска τὴν παράδοσιν Mc 7,8 Mar Nik (пр҃кданиѣ Zogr); иже принмъ и вѣровавъ отъ бога бъıти вѣръноуѭмоу пр҃кданию τῆς πίστεως τὴν παράδοσιν Supr 189,23sq; по пр҃кданию с⟨вѧ⟩тыихъ ѡ⟨тъ⟩ць Ben, Sobol. 136,22; тѣмь оубо, брат⟨и⟩е, стоите и дръжите преданıа, имже сѧ наоучисте τὰς παράδοσεις 2Th 2,15 Mosk^{b} Slepč Šiš; помажѫтъ сѧ кризмоѫ и пр҃кдана бѫдѫтъ · въ горѣ сеи пр҃кданиемъ παραδόσει παραδοθήσεται ἐν τῷ ὄρει Is 25,7 Grig Zach.

2. *svěřenství, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis;* — παραθήκη; depositum: пр҃кданиѥ мое съхранити въ д⟨ъ⟩нь оны τὴν παραθήκην 2T 1,12 Slepč (предание Mosk^{b}); — in hoc sensu exh; — cf. поржчениѥ.

3. *vydání; предание; Auslieferung;* — τὸ παραδοθῆναι; traditio: по пр҃кданиі же іоанове · приде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ галилеѭ μετὰ τὸ παραδοθῆναι Mc 1,14 Zogr Mar; того пр҃кданиѥ и распѧтиѥ грѣхомъ нашимъ извъıвлениѥ бъıс⟨тъ⟩ traditio Vit 125aα, Sobol. 284,5;

obětování; жертвование; Opferung; — ἱερουργία; oblatio: сь г⟨оспод⟩ь наш⟨ь⟩. . . съtвореи вечеръ пр҃кдание свое Euch 47b 2; пр҃кдавъıи сѧ насъ ради · і животъ вѣчьнъı · дань намъ · пр҃кданиемь своимь διὰ τῆς .ἱερουργίας Euch 63b 6sq;

zaprodání, zrada; предательство, измена; Preisgeben, Verrat; — παράδοσις, πρᾶσις, προδοσία; proditio, traditio: пакъı июда пооучаѥтъ сѧ безакон'поуѭмь пр҃кданию τὴν πρᾶσιν Supr 424, 28; послоушаі чьто створі въ то врѣмѧ пр҃кданью τῆς προδοσίας Cloz 4b 39sq.

Nota: подвизати сѧ ѡ пр҃кдании вѣрѣ с⟨вѧ⟩тѣмъ ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει Ju 1,3 Slepč (recte о пр҃кданѣи вѣрѣ Christ Šiš).

Cf. пр҃кдашиие

пр҃кданикник'ъ, -а m.

occurrit in Supr

zrádce; предатель; Verräter; — προδότης; proditor: ıако пр҃кданника разбоиника тати · толикоу доброу съподоби τὸν προδότην Supr 409,21. Exh.

Cf. пр҃кдавьникъ, пр҃кдател҃ь

пр҃кдател҃ь, -ıа m.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Mosk^{b} Grš Slepč Mak Šiš Venc Bes

zrádce; предатель; Verräter; — προδότης; proditor, traditor: і июдж іскарнотьскаго · іже бъıс⟨тъ⟩ і пр҃кдател҃ь προδότης L 6,16 Zogr Mar Nik; д'ѣволоу влѣзьшоу . . в ср⟨дь⟩це июдѣ предатела г⟨оспод⟩на VencNov 420bα, vajs 38,3; въ июдѣ предателѧ VencVost 56a 20; ѡ июдѣ · предателисвоиемь de Iuda traditore suo Bes 35,255bβ 8; ѡ предателисвоиемъ de traditore suo Bes 35,255bβ 24; емоуже въıи н⟨ъ⟩ıа пр҃кдателе і оубиице бъıсте προδόται A 7,52 Grš Slepč Šiš Mak, пр҃кдате (sic!) Hilf; предателе. . имѫщеи образъ бл⟨а⟩говѣрствıю προδόται 2T 3,4 Mosk^{b}, . . елие Slepč. Exh.

Cf. пр҃кдавьникъ, пр҃кданьникъ

прѣдати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Parim Služ Pochv Napis Meth Sud Nom VencNik VencProl CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMNov

1. *odevzdati, dáti, předati; отдать, передать, предать; (ab)geben, übergeben, überreichen;* παραδιδόναι, ἐκδιδόναι, διδόναι, προστιθέναι; dare, mandare, tradere, reddere, locare, tribuere, praebere, subicere, adicere, concedere, (adiungere): **вьсѣ мнѣ прѣдана сѫтъ о⟨тъ⟩цемь моимь** παρεδόθη Mt 11,27 Zogr Mar As Sav Ostr^{ter}; sim. L 10,22 Zogr Mar As; **чашиж. прѣда оученикомъ своимъ** Euch 46b 13 (**дастъ ѣдѡкеѵ** Mt 26,27 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 14,23 Zogr Mar); **и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлателемъ** ἐκδώσεται Mt 21,41 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; **повѣсть о извѣстѣнѣıхъ въ насъ вештехъ · ѣкоже прѣдашѧ намъ бывъшеі ісконı самовидьцı** παρέδοσαν L 1,2 Zogr Mar As Ostr; **такъ бо оуставъ естъ отъ б⟨ог⟩а прѣданъ ѥи** Euch 69a 8sq; **азъ приıхъ wт г⟨оспод⟩а, иже и прѣдахъ вамъ** παρέδωκα 1C 11,23 Christ Ochr Slepč^{bis} Mak Šiš^{bis}, **прѣда..** En; **вѣдоуше, ıако не .златѣмь избавлѥни бысте wт соуѥтьнаго житиıа вашего о⟨тъ⟩ци прѣдана** πατροπαραδότου 1P 1,18 Christ Slepč; **по томьже кончина, ıегда прѣдастъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıе б⟨ого⟩ви и о⟨тъ⟩цю** ὅταν παραδιδῷ 1C 15,24 Christ Mak Šiš; **сѣдъ вьсь свои въ рѫцѣ ваши прѣдастъ** ἔδωκεν Supr 257,23; **и се все прѣдастъ сѧ вамъ** προστεθήσεται Mt 6,33 Sav (**приложатъ вамъ** Zogr Mar, add. **сѧ** As Ostr);

pro praestare, adiuvare in Bes: **иже прѣдастъ намъ б⟨ог⟩ъ · живъıи и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствуѧ съ б⟨ого⟩мь w⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь · въ ѥдинѣнıе д⟨ѹ⟩хѣ с⟨вѧ⟩та нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкома · аминь** quod praestet nobis Deus Bes 9,39aβ 12; **прѣдадѫщıю г⟨осподе⟩ви нашемоу** adiuvante Domino nostro Bes 5,27bβ 21 (**помагающıю** Uvar 15bα 11, **дающемоу** Uvar 20aβ 17, **предающѣ** Synod 26a 2); **иже самъ прѣдати хощетъ** quod ipse praestare dignetur Bes 6,25bα 12; **прѣдавъшемоу нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣко(мъ)** var. add. praestante Domino Bes 7, 33bβ 7sq (**бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тьıю и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбıемь г⟨о⟩с⟨под⟩а** Uvar 23bα 22sq, **пред⟨ъ⟩ıдѫщоу г⟨о⟩с⟨поде⟩ви** Synod 31a 2);

svěřiti, poručili; доверить, вверить; anvertrauen, empfehlen; παρατίθεσθαι, παρακατατίθεσθαι, παραδιδόναι, πιστεύειν, ἐγχειρίζειν; tradere, mandare, commendare, credere, concredere, dare, (reservare): **ı прѣдажди лю(дı) твоıм · ı в'сѧ съвери въ свое ц⟨ѣса⟩рествıе** παρακατάθου Euch 62b 19; **и все ımѣнıе своıе мъıслѣ естъ прѣдалъ въ рѫцѣ** ἐπίστευσεν Supr 366,18; **елма же ч⟨ь⟩стьıнѣıша д⟨ѹ⟩ша чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı прѣданъı ıемоу сѫтъ** εἳ γὰρ...πιστευτέον NomUsť 14b 5; **аще которъıи ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ...w людехъ не брегъıи · прѣданъıхъ ıемоу** τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτῷ NomUsť 16b 11; **и се отъ многаго мало събравъ писанию прѣдахъ** παραδέδωκα Supr 301,26; **wт нюдѫже вѣста прѣдана бл⟨а⟩годѣтью б⟨о⟩жıею на дѣло, ıеже съконьчаста ѣсаı** παραδεδομένοι A 14,26 Christ Ochr, **вѣст. прѣдани** (sic!) Mak (**вѣста wт⟨ъ⟩дана** Slepč Šiš); **пооучивъ ѧ словесъı многъı... прѣдастъ прѣштедроѹѫмоу богоу** παρέθετο Supr 208,8;

zavésti, ustanoviti; установить; einführen, festsetzen; — παραδιδόναι, διδόναι; tradere, *indicere, instituere:* **ıако не достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу преданаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви поста раздроушати** τὰς παραδοθείσας νηστείας NomUsť 10a 20sq; **ащекто.. преданъııа постъı wбıчаıа храııимı** (pro -мъı) **ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вıю разорıтъ** παραδεδομένας νηστείας NomUsť 29a 18sq; *vydati; издать; herausgeben, ergehen lassen;* ἐκτιθέναι; *edere:* **преданъııа с⟨вѧ⟩тъıмı w⟨тъ⟩ци на всѧкомь сборѣ и доселѣ канонъı дьржати · wправьдıхомъ** ἐκτεθέντας κανόνας NomUsť 46a 24; — ptc. perf. pass. substantivi vice fungitur: *ustanovení; постановление, установление; Anordnung;* τὰ δεδογμένα; *edictum:* **ащепребъıваютъ противоу г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ще · въпрекъı преданъıимъ** πρὸς τὰ καλῶς δεδογμένα NomUsť 48b 1sq.

2. *vydati, dáti (do něčí moci); отдать, предать; ausliefern, preisgeben, lassen;* — παραδιδόναι, προδιδόναι, διδόναι, ὑποβάλλειν, παραπέμπειν, ἀξιοῦν; tradere, praebere, dare, trahere, trahere permittere, perferre, pass. subiacere, (postulare, interficere): **прѣдастъ же братъ брата на съмрътъ** παραδώσει Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; **обрати же б⟨ог⟩ъ и прѣдастъ е слоужити всемь н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨кс⟩кимь** παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν A 7,42 Hilf; **и отънѫдь оуже прѣдати сѧ мѫкамъ** Supr 70,6; **ıсѣсл. прѣдашѧ на распѧтıе** ἠξίωσαν σταυρωθῆναι crucifigi postularunt Supr 398,11sq; **прострѣ сѧ самъ на дрѣво · и прѣда сѧ воиноу пригвоздити сѧ** παρέδωκε Supr 141,2; **новѣ лобызати ıи преда** praebere Bes 33,231aβ 8sq; ◆ **прѣдати дѫшѫ, дѫхъ** *vypustiti duši, zemříti; умереть, предать дух; die Seele (den Geist) aufgeben;* — παραδιδόναι τὸ πνεῦμα, ἀποδιδόναι, ἐναποδιδόναι, παραπέμπειν, ἀπορρηγνύναι τὴν ψυχήν, ἐκδημεῖν; tradere spiritum, exhalare animam, decedere: **ı прѣклонıвъ главѫ прѣдастъ д⟨ѹ⟩хъ** παρέδωκεν τὸ πνεῦμα J 19,30 Zogr Mar As^{bis} Sav Ostr^{bis}; **въ тъ часъ · прѣдалъ вѣаше д⟨ѹ⟩ша чловѣкъ** ἐξεδήμησεν Supr 296,13sq;

прѣдати сѧ vel животъ vel доушѩ за кого, чьто vel по комь, чемь *obětovati se, vydati všanc svůj život, duši za někoho, něco; пожертвовать собой, отдать жизнь за кого-н., за что-н.; sich opfern, sein Leben (seine Seele) für jmdn hingeben;* — παραδιδόναι ἑαυτόν, παραδιδόναι τὴν ψυχήν, προίεσθαι τὴν ζωήν; tradere semetipsum, animam morti tradere, animam ponere, vitam proicere, mortem ministrare: ꙗкоже и х⟨ристо⟩съ...прѣдасть себе за вы, приношение, жьртвоу б⟨ого⟩ви παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν (var. ὑμῶν) E 5,2 Christ, прѣдастъ сѧ по васъ Ochr, себе по насъ Slepč, прѣдасть себе по васъ Mak Šiš; мы же за приязнь истованого ц⟨ѣса⟩рѣ · живота сего не прѣдамъ ли τὴν ζωὴν ταύτην οὐ προησόμεθα Supr 91,14; по томь же аще ноужа боудеть правъıи животъ нашь за тъıже овьца прѣдати etiam mortem nostram pro eisdem ovibus ministrare Bes 14,69aα 5; чл⟨овѣ⟩кома прѣдавъшима д⟨оу⟩ши свои за има г⟨оспод⟩а нашего παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν A 15, 26 Christ; — cf. положити sub 1;

zraditi; предать, изменить; verraten; — παραδιδόναι, προδιδόναι, προδότην ἐργάζεσθαι; tradere, prodere: дроугъ дроугa прѣдастъ ı вьзненавидитъ дроугъ дроугa παραδώσουσιν Mt 24,10 Mar Zogr^{b} Asbis Sav 87a 2 Ostr, сами сѧ прѣдадатъ Sav 47a 1sq; аще ли без ноужѣ предали боудоуть свою вѣроу προδόντες NomUsť 44a 27sq; не прѣдадите глаголѧ юности вашем μὴ προδῶτε Supr 86,28sq; ◆ ptc. praes. et praet. act. *zrádce; předatel; Verräter;* — προδότης, ὁ παραδούς, ὁ προδιδούς; proditor, traditor: нъ да та накажетъ чьсть имѣти оклеветанию мзыкъ · и прѣдавъшаго самого соумнитъ сѧ τοῦ προδότου Supr 410,24; ꙗко не гонезнетъ прѣдадъıи προδιδούς Supr 412,21; cf. прѣдавьникъ, прѣданьникъ, прѣдателѣ;

прѣдати сѧ vel себе комоу, чесомоу vel въ чьто *oddati se něčemu; предаться чему-н.; sich einer Sache hingeben;* — παραδιδόναι ἑαυτόν τινι vel εἴς τι, ἐκδιδόναι ἑαυτόν τινι, ἐπιδιδόναι ἑαυτόν τινι; semetipsum tradere, tradi, se dare, dedicari: вълхвомъ предавъıи себе ἑαυτὸν ἐπιδούς NomUsť 38b 12; и поклонше колѣна вь м⟨о⟩л⟨и⟩твоу се прѣдаше sese. in orationem dedissent B:n, Sobol. 125,22; иже... прѣдаша себе стоудоложьствью ἑαυτοὺς παρέδωκαν E 4,19 Christ Šiš; послоушасте же wт с⟨ьр⟩д⟨ь⟩ца, въ нъже прѣдасте сѧ образъ оучениа εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον R 6,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. наложити sub 1;

прѣдати сѧ камо *vydati se někam; отправиться куда-н.; sich wohin begeben;* — πηγνύναι; *se dare:* а тъı лиственимъ закръıвъ очи сн · вьсь сѧ тамо прѣда ὅλος πρὸς αὐτὰ πέπηγας Supr 335, 12; — in hac notione exh.

3. *prodati; продать; verkaufen;* — ἀπεμπολᾶν, πωλεῖν, πιπράσκειν; vendere: аще ли что ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьıхъ вещии строıи предадѧть εἰ δέ τι...ἀπεμπολήσοιεν NomUsť 8a 12sq; се естъ кръвь моѥ w ıюдо ѩже прѣдалъ есı на h̄ъ · съребрьницѣхъ ἐπώλησας Cloz 7b 25; а х⟨ристос⟩ъ потомь не отърече сѧ · тѫжде кръвь прѣданѩ въ отъпоуштенье грѣхомъ вьдати самомоу продавъшю ѩ τὸ αἷμα πραθέν Cloz 7b 33 (проданѩ Supr 419,29); о мрътвѣ молѫ. отъ дроугa прѣданоу бъıвъшоу πραθέντος Supr 455,15; идеть и прѣдасть всѧ · ѩже имѣють vendit (Mt 13,44) B s 11,48aβ 22 (продаетъ πωλεῖ Zogr Mar, продасть Nik, Uvar 31aβ 31, Synod 43a 14 et B s 11,18bβ 14);

exh.: продати sub 1.

прѣдаıти, вьдати дати sub 1

прѣданиѥ, -ниа

occurrit in Zogr Mar Supr Mosk^{b}

1. *podání, tradice; предание, традиция; Überlieferung, Tradition;* — παράδοσις; traditio: ı разористе законъ б⟨о⟩жии за прѣданиѥ ваше διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν Mt 15,6 Zogr (прѣданиѥ Mar Nik); да прѣданиѥ ваше съблюдете τὴν παράδοσιν Mc 7,9 Zogr (прѣданиѥ Mar); по чьто оученици твои прѣстѫпаѭтъ прѣданиѥ старьць τὴν παράδοσιν Mt 15,2 Zogr, прѣданиѣ Mar (прѣданиѥ Nik); дръжѫште прѣданиѥ стар'ць τὴν παράδοσιν Mc 7,3 Zogr Mar (прѣданиѥ Nik); по прѣданию старьць κατὰ τὴν παράδοσιν Mc 7,5 Zogr Mar (прѣданию Nik); дръжите прѣданиѣ ч⟨лов⟩ѣчь⟩ска τὴν παράδοσιν Mc 7,8 Zogr (прѣданиѣ Mar Nik); прѣстѫпаıште слово б⟨о⟩жье прѣданиемь вашимъ τῇ παραδόσει Mc 7,13 Zogr Mar (прѣданиемь Nik).

2. *svěření, svěřený statek, odkaz; вверение, что-н. вверенное; Anvertrautes, Vermächtnis;* — παραθήκη; depositum: и прѣпираю сѧ, ꙗко сленъ естъ предание мое съхранити въ д⟨ь⟩нь wнъ τὴν παραθήκην μου 2T 1,12 Mosk^{b} (прѣданиѥ Slepč);

in hoc sensu exh.; — cf. поржчение.

3. *zrada; предательство, измена; Verrat;* προδοσία; proditio: почто ли лобызанимъ прѣданиѥ твориши τὴν προδοσίαν Supr 426,3; ıегда прѣданиѥ вьмѣстн сѧ ἡ προδοσία Supr 415,18sq; грьтань · имже изидошѧ прѣданию словеса τῆς

продосíας Supr 426,16; и прѣданиѥ при коньци вѣаше ѝ продосíа Supr 414,27.

Exh.

Cf. прѣданиѥ

прѣдаѩти, -даѭ, -даѥшн ipf. кого, чьто комоу, чесомоу vel въ чьто, на чьто

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Lob Par Parim Gl Služ Hom Napis Const Sud Nom Venc Bes Nicod CMNov

1. *odevzdávati, dávati, předávati; отдавать, передавать, предавать; (ab)geben, übergeben, überreichen;* — παραδιδόναι, παραπέμπειν, προίεσθαι; tradere, praestare, emittere, concedere: самъ бо тъ владꙗка х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въ инѣхъ словесѣхъ своимъ оученикомъ прѣдаѧ глаголаше παραδιδοὺς ἔλεγεν dicebat Supr 358,2; сего ради молю въı · и предаю свои глас⟨ъ⟩ с⟨ъı⟩н⟨о⟩мъ чл⟨о⟩вѣч⟨ь⟩скъıимъ προίεμαι Pr 8,4 Zach 250aα 2 (въдаю Zach 73bα 3sq, въдаѧ Grig); прѣдашоу павла и иныı иѣкъıа оужникъı съ нимь сътъникоу παρεδίδουν A 27,1 Christ Šiš (прѣдахѫ Mak); возвращающе с⟨ѧ⟩ въ свою землю и град⟨ъ⟩ да въ ц⟨ь⟩ркw⟨ъ⟩ предают с⟨ѧ⟩ παραπεμπέσθωσαν SudJas 40b 27 (продаѥть сѧ Ust 59b 13); — и прѣдаѥта обѣчаша καταγγέλλουσιν annuntiant (Vg.), praedicant (It.) A 16,21 Christ Ochr Mak Šiš (проповѣдаета Slepč);

svěřovati; доверять, вверять; anvertrauen, empfehlen; — παρατίθεσθαι, παραδιδόναι; commendare, credere, tradere; palaeotd. bifëlhan: о⟨тъ⟩че въ рѫцѣ твоı прѣдаѭ д⟨оу⟩хъ моı παρατίθεμαι L 23, 46 Zogr Mar As Ostr; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,13 et VencVost 58b 11sq et Nicod 11, Stojanović 99,9; въ твоѭ мил⟨о⟩сть прѣдаѭ азъ мое ср⟨ъдь⟩це pi filhu Euch 72b 19; и се нъıнѣ, братиѥ, прѣдаю въı г⟨осподе⟩ви παρατίθεμαι A 20,32 Christ Mak Šiš; истѧзаниѥ положить с рабъı имъже талантъ предаѥть quibus talenta credidit Bes 17, 130aβ 18sq (предасть Uvar 72aα 28, продаетъ Synod 107b 20);

zaváděti, ustanovovati; устанавливать; einführen, festsetzen; — παραδιδόναι; tradere, *instituere:* въ пасха іюдѣска иногда иѫ разорена бъıстъ · наиде бо д⟨оу⟩ховьнаѣ · ѥже прѣдаѣше і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ὃ παρεδίδου Cloz 7b 17 (прѣда Supr 419,13).

2. *vydávati, dávati (do něčí moci); отдавать, предавать; ausliefern, preisgeben, lassen;* — παραδιδόναι, ὑποβάλλειν; tradere, prodere, in iudicium vocare, ponere, concedere, praebere, pass. subiacere: се прѣдаетъ сѧ с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı · въ рѫцѣ грѣшьникомъ παραδίδοται Mc 14,41 Zogr, прѣдаатъ сѧ Mar et Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr (прѣдастъ се Nik); съвѧзаша и прѣдаша въ тъмницю моужа и женъı παραδιδούς A 22,4 Christ: аште ли да котори сѫпротивѫтъ сѧ о томъ · то да предаѭтъ сѧ сѫдоу παραδίδοσθαι Supr 174,20; присно бо мъı живии въ съмьрть прѣдаѥмъ сѧ і⟨соу⟩са ради παραδιδόμεθα 2C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и намъ смотрити н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сьскъıхъ житии · и заповѣдии предаѥть praebet Bes 17,123bβ 17, предаѥмъ Uvar 69aα 32sq; ◆ прѣдати доушѧ *vypouštěti duši, umírati; умирать, предавать дух; die Seele (den Geist) aufgeben;* — ἀποδιδόναι τὴν ψυχήν; *tradere spiritum:* ѥгда же имъ прѣкиваахѫ голѣни · прѣдаахѫ д⟨оу⟩шѧ своѧ ἀποδιδόντε(ς) τὰς ψυχάς Supr 80,3;

прѣдаѩти сѧ vel прѣдаѩти тѣло за кого, чьто vel кого, чесо дѣла (ради) *obětovati se, svůj život za někoho, něco; пожертвовать собой, отдать жизнь за кого-н., что-н.; sich opfern, sein Leben für jmdn hingeben;* παραδιδόναι ἑαυτόν; seipsum tradere, corpus ponere: се самъ сѧ прѣдаѭ ἐμαυτὸν παραδίδωμι Cloz 5a 29sq, Supr 413,25; предаша сѧ жизни дѣлѧ миру παρεδίδου ἑαυτόν Služ Sof^{b}, Orlov 193,2; мъı аще х⟨ристо⟩са ради · тѣла своѥго не предаѥмъ corpus non ponimus Bes 27,183aβ 24 (не предамъı Uvar 100bα 19sq, Synod 152b 12);

zrazovati; изменять, предавать; verraten; παραδιδόναι, προδιδόναι, προδοσίαν ἐπιχειρεῖν; tradere, prodere, ad proditionem venire: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу іюдо лобъзаниемь ли с⟨ъ⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго прѣдаеши παραδίδως L 22,48 Zogr Mar Ostr; да не...ѥ страха начьнетъ прѣдаѩти ἵνα μὴ...ἐπιχειρῇ τὴν προδοσίαν Supr 412,24sq; стоѣаше же іюда іже і прѣдааше съ ѥимн ὁ παραδιδούς J 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣдаше оучитель παραδίδως Cloz 4a 38; слъıшѧ же іако и ѥдинъ къждо ближикѫ прѣдаѥтъ παραδίδωσιν Supr 135, 12; прѣдаѥши оучителя παραδίδως Supr 411,13; се и тѣло погоубитъ и доушевно благородиѥ прѣдаѥтъ προδίδωσιν Supr 494,22; ◆ ptc. praes. act. прѣдаѭи subst. vim habet: *zrádce; предатель; Verräter;* — ὁ προδότης, ὁ παραδιδούς; traditor, qui tradidit *tradit*, tradens: прѣдаѭı же і дастъ имъ знамение ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτόν Mt 26,48 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,44 Zogr Mar; иъ прѣдаѭштаго слово помѧнѣмъ τοῦ προδότου Su. r 425,5; — cf. прѣдавьникъ, прѣдаѩникъ, прѣдатель;

прѣдаѩти сѧ *oddávati se, poddávati se něčemu; предаваться чему-н.; sich hingeben;* — subiacere alicui rei: неже знаютъ како юсть ч⟨ь⟩сть чистотꙑ · иже и юще по алканию · скврьненъ предаютъ сѧ qui adhuc per incontinentiam corruptioni subiacet Bes 22,147bα 6sq, предают сѧ Synod 120b 4.

прѣдаѩщаго 2C 3,13 Mak v. sub прѣстати.

Cf. прѣдатн

прѣдвигнѫти, -двигнѫ, -двигнеши pf.

occurrit in Ben

odsunouti; отодвинуть; wegschieben; dimovere: ꙗко толикоу соущоу камени льгькоу wт⟨ь⟩тоуд⟨оу⟩ бити юго прѣнести югоже прѣжде никтоже не можаше прѣдвигноути Ben, Sobol. 128,9. — Exh.

прѣд'грѣхъ in Ps 15,8 Lob v. sub прѣди зьрѣти sub прѣди

прѣдєлѣ- прѣдолѣ-

прѣди, прѣдь adv.

occurrit in Zogr Mar As Sin Bon Supr Ochr Mih Rumj Sud Nom VenecNik Bes, in comm. Eug, прѣдь in Nik^{b} Hval invenitur; in Rumj переди legitur

vpředu; спереди; vorn(e); — ἔμπροσθεν; ante, *a fronte:* ищ⟨и⟩ дєк⟨ѧ⟩к⟨рѣ⟩ ѣ҃ прѣдь As 123a 26; ищ⟨и⟩ в пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ велік⟨ъ⟩ прѣди As 104bα 14, прѣд.. As 103bα 18; книгꙑ написанꙑ вноутрьоудꙋ і внѣоудꙋ сꙑи переди и сѧзади запечатлѣнꙑ var. ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν Ap 5,1 Rumj, прѣдь и задꙑ Hval; · д · животна испльнь очесъ прѣдь и задꙑ ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν Ap 4,6 Hval (спереди и сѧзади Rumj); писано пьрѣди Mih tit. ad 2C 6,1; идоуще иже преди прѣщахоу ємоу qui praeibant (L 18,39) Bes 2,8aβ 3sq (прѣдь ідѫштеі προάγοντες Zogr Mar, прѣдьндоуштеи Nik, прѣдъ иджщні As, прѣдъниджщеи Ostr);

kupředu; вперед; vorwärts, nach vorn; — ἔμπροσθεν; (praecedere), (praecurrere), *protinus:* і се рекъ ідѣаше прѣди ἔμπροσθεν L 19,28 Zogr Mar, прѣдь Nik^{b} (и приде Nik^{a});

napřed, dříve; раньше, прежде; früher, vorher; —ante, superius: по что тоуже ноужю wт⟨ъ⟩ д⟨ь⟩ни-и-wана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѧ а не оубо преди тьрпѣ cur... non etiam ante pertulerit Bes 20,113aβ 5 (преже Uvar 64aα 20, om. Synod 95a 3); въ ѯ̄ · лѣт⟨а⟩ · прѣди плача сѧ · въ · г̄ · послꙋшаѧ ἐν δυσὶν προσκλαίων NomJas 30b 16 (приди per errorem Ust 44a 12); прѣди же сего. .г⟨оспод⟩ь не г⟨лаго⟩ломь съгрѣшьша повѣдаютъ · нъ лиѫмь питиюмь superius Bes 40, 318aβ 3sq; ◆ прѣди малꙑ v. sub малꙑ.

Verba cum adverbio прѣди iuncta (hoc modo saepissime graeca et latina verba cum praefixis προ-, prae- composita vertuntur): прѣди бꙑти *býti vpředu; быть впереди; vorne liegen; ante esse:* къ прѣди сѧштни вьси εἰς τὴν ἔμπροσθεν κώμην Supr 117,10; — fig. *býti nápomocen, pomáhati; оказывать помощь; jmdm beistehen, helfen;* — praesto esse: иꙗже оубо мꙑсльмъ югда б⟨о⟩жию видѣнию преди юсть praesto est Bes 34,244bα 3; — locus non satis clarus: въ гагрѣ съшьдъшиѫ сѧ w⟨тъ⟩ць иже преди бъша (gr. aliter) NomUst 7a 11 (пред⟨ь⟩ни бъша Jas 5b 12); • прѣди вести *předvésti; привести; vorführen; producere:* анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести въ Кесариѭ Supr 112,25; • прѣди видѣти *předvídati; предвидеть; voraussehen, vorhersehen;* —προορᾶν; praevidere, intueri: сни пророкъ оздалеча глаголааше прѣди видѧ προορῶν Supr 334,20; извавитель нашь преди видѧ w моуцѣ своюи praevidens Bes 2,6bβ 9 (провѣдꙑи Uvar 5aα 19sq, пред⟨ъ⟩видѧ Synod 5b 23); — прѣди видимꙑи providus: то юже радостию мꙑсль въличить то тъгдаже преди видимаго страха тѧгостию подавлаютъ pondere providi timoris Bes 36,274aα 21 ⟨пред⟨ъ⟩видимаго Synod 226a 3); — cf. провѣдѣти, прозьрѣти sub 3; • прѣди глаголати *předeslati, předem uvésti; предпослать; im voraus bemerken;* — praedicere, praemittere, praefari, superius dicere: ꙗкоже южебратиа преди глаголахомъ praediximus Bes 22,146aβ 14 (предъг⟨лаго⟩лахом⟨ъ⟩ Uvar 80aα 2, Synod 119b 10); ꙗже прѣди г⟨лаго⟩ланꙑи superius dictae Bes 34,238bβ 18sq (пред⟨ъ⟩г⟨лаго⟩ланнымь Synod 197a 13); прѣдъглаголати, прѣжде реци sub реци; • прѣди грѧсти *předcházeti; предшествовать; vorangehen;* — praevenire: нъ сиѫ злꙑиѫ прѣди грѧдоущиниѫ ꙗко не тъгдаже коньчина наслѣдоуютъ · прирѣкаютъ his malis praevenientibus Bes 35,253aβ 10sq (пред⟨ъ⟩грѧдоущиѫ Synod 208b 24); • прѣди зьрѣти *miti před očima, miti na zřeteli; видеть пред собою, иметь в виду; vor Augen haben, Rücksicht nehmen;*—προορᾶσθαι; providere: прѣдізърѣхъ г⟨оспод⟩ѣ прѣдо мъноѭ вънѫ προωρώμην Ps 15,8 Sin Bon (прѣдъзрѣхъ Pog Par, прѣд'грѣхъ sic! Lob); • прѣди лежати *ležeti před někým, něčím; лежать перед кем-н.,*

чем-н.; *vor jmdm, etwas liegen;* — προκεῖσθαι; iacere: сице можемъ пространо насꙑтити сѧ прѣди лежѧштѧѧ трепезꙑ τῆς προκειμένης τραπέζης Supr 424,4; прѣди лежѧштаꙗ τὰ προκείμενα; quae proposita sunt: се слово прѣди лежѧштаꙗ оустраꙗѥ τὰ προκείμενα Supr 420,20; • прѣди поставити *předložiti, prostříti (stůl); предложить, накрыть (на стол); vorlegen, (den Tisch) decken;* — προτιθέναι (τὴν τράπεζαν); *(mensam) parare:* кѫѭ прѣди поставьѭ словеси трепезѫ ποίαν προθήσω τοῦ λόγου τὴν τράπεζαν Supr 424, 18; — cf. прѣдꙗложити; • прѣди посꙑлати *poslati napřed; заранее послать; vorausschicken;* — praemittere: ѩже семь с⟨ꙑ⟩н⟨о⟩вѣ прѣди послаѣъши на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство praemissis Bes 13bβ 8 (прѣд⟨ъ⟩пославши Synod 11b 1); • прѣди принести *přednésti; представить; vortragen;* — προσκομίζειν; proferre: о нѣмьже мꙑ трѫдили сѧ · прѣди принесемъ προσκομίσομεν Supr 345,17sq; • прѣди пьсати *dříve (výše) napsati; прежде написать; vorher (oben) schreiben; supra scribere:* пѣн⟨ию⟩ · прѣди пис⟨а⟩но Ochr 104b 1; • cetera documenta v. sub verbis sequentibus: ити, класти, повѣдати, полагати, положити, посꙑлати, рещи, стати, стоѩти, сѣказати, тещи, ходити.

Cf. сѣпрѣди, древлѥ, прѣжде, пръвѣѭ

прѣдивьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Hom Azb CanVenc; in CanVenc при- invenitur

podivuhodný; дивный, удивительный; wunderbar, merkwürdig; — ξένος; stupendus: се бо есть прѣдивна таина ξένον Hom, van Wijk 110,28 (дивно и таино Supr 238,27); чюдеса твоꙗ прѣдивьнаꙗ зѣло Azb 28; придивьнаꙗ чюдеса CanVenc, Vajs 144,25; вѧчеславе прѣдивьне CanVenc, Vajs 139,21; предивьне var. ad придивьне in вѧчеславе придивьне CanVenc, Vajs 143,17; предивьне var. ad придивьне in кротостию оукрашенъ, придивьне CanVenc, Vajs 144, 27. - Exh.

Cf. дивьнъ, чоудьнъ

прѣдиканиѥ, -иꙗ n.

occurrit in CMLab

kázání; проповедь; Predigt; praedicatio: прѣдиканиемь б⟨ла⟩ж⟨е⟩наго коуꙋрила · мнози оставише злобꙑ CMLab 33bβ 5. — Exh.

Cf. казаниѥ sub 2, проповѣданиѥ sub 1, проповѣдь

прѣдобро adv.

occurrit in Euch

předobře, velmi dobře; отлично, превосходно; sehr gut, vortrefflich; — ὑπερκάλως; *valde bene, perbene:* ісп'лънен в'се съмотрение прѣдобро ὑπερκάλως Euch 63a 20. — Exh.

Cf. добро

прѣдобрꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

předobrý; превосходный, доблестный; sehr gut, hervorragend; — καλλίνικος; *valde bonus, perbonus:* прѣдобрии мѫченици καλλίνικοι Supr 57, 19sq; прѣдобра прообразованьꙗ · любѧштааго трѫдъ с⟨вѧ⟩таго сего Supr 545,22. Exh.

Cf. добрꙑ

прѣдолѣквати, прѣдѣлѣквати, -ваѭ, -ваѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr

zdolávati, přemáhati, vítěziti; преодолевать, побеждать; überwältigen, besiegen; — νικᾶν; *vincere:* ꙗлико бо прѣдолѣваатъ оумоу ὅσα γὰρ νικᾷ λογισμόν Supr 338,17sq; — per errorem pro μαίνεσθαι; furere (per vim verbi praecedentis): а они завистиѭ прѣдолѣѥми · паче вѣсѣнꙗщихъ прѣдѣлѣваахѫ ἐμαίνοντο furebant Supr 399,2.

Cf. прѣдолѣти, одолѣти, съдѣлѣвати, повѣждати

прѣдолѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

zdolání, přemožení, vítězství; преодоление, победа; Überwindung, Sieg; victoria: ѩ҃ъ они обаче срамꙑшѫтъ сѧ глаголати · ѩ҃ъ мꙑ срамомъ тѣхъ самѣхъ ихъ прѣдолѣниѥ обличим' (ἡμεῖς τὴν αὐτῶν αἰσχύνην πανταχῆ στηλιτεύσωμεν) Supr 402,25. — Exh.

Cf. одолѣниѥ, повѣда

прѣдолѣти, прѣдѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Hom Bes Vit

zdolati, přemoci, zvítěziti; преодолеть, победить; überwältigen, besiegen; — νικᾶν, περιγίγ-

νεσθαι; vincere, devincere, superare, praevalere, vindicare, perciere (ptc. perf. pass. percitus): ї иже на нѣ мѫчилъ томоу прѣдолѣ ἐνίκησεν Supr 328,4; прѣдолѣвъши бо противъствоу съмрьти ὁ. .περιγενόμενος Supr 490,12; то понѣ мъисли предолѣемъ saltem animum vincamus Bes 27,183bα 1sq, предолѣнимъ Uvar 100bα 20sq (преодолѣемъ Synod 152b 13); да не прѣдолѣютъ ми змии ut non praevaleat Vit 125bβ, Sobol. 286,5; и прѣдолѣвъшоу ми распалѣнию влѧдноуоумоу νικήσαντος Supr 525, 26; зъло бо аште радости прѣдолѣютъ (καινοποιῆσαι) Supr 332,20; аште не и се иже зъло мьнишн а тебѣ ѥстъ на добро обаче твои зълоби прѣдолѣютъ (τῆς σῆς κρεῖσσον ὅμως μοχθηρίας) Supr 336,19sq; не прѣделѣеть доброта твоего зрака сѣѣсти οὐ νικήσεις Hom, van Wijk 109,15; милости бо достоина бѫдеши акъı помъисломъ прѣдолѣна жена νικηθεῖσα Supr 241,6; — а они завистиѭ прѣдолѣемн паче бѣсъпънıхъ прѣделѣваахѫ ὑπὸ τοῦ φθόνου κινούμενοι Supr 399,1sq (interpres slavicus verba κινεῖν et νικᾶν confudisse videtur, cf. K. H. Meyer, *Aksl.-gr. Wtb. des Cod. Supr.*, 1935); — translatio erronea: постигнѣмъ и прѣдолѣнимъ wбъıчаıми достоıнıе vindicemus moribus dignitatem Bes 8,35aβ 3sq (преодолѣемъ Synod 32a 15) — Exh.

Cf. прѣдолѣвати, прѣодолѣти, одолѣти, съдолѣти, побѣдити, прѣбрати, прѣмощи, прѣпърѣти sub 1

прѣдрагъ, -ъıи adj.

occurrit in Kij Bes CMLab CMNov

předrahý, drahocenný; дорогой, драгоценный; teuerster, kostbar; — pretiosus: тѣлесе свıтаго ı прѣдрагъıаıа кръве напълнені вълитиѣ pretiosi sanguinis Kij 2a 5sq; пред'раги ар'хиерѣи CMLab 35aβ 16; си соуть моужи с⟨ве⟩ти и сл⟨а⟩вни ар'хиерѣи прѣдраги CMLab 33bβ 23, пред'рази CMNov 407bα 27; прѣдрагъıми ризами pretiosis vestibus Bes 13, 67bα 12 (прегордыми sic! Synod 58a 2); въ прискании предрагъıихъ ризъ vestium pretiosarum Bes 6,22bα 12sq (предобрыхъ Synod 21b 10); всакъ камень прѣдрагъıи pretiosus (Ez 28,13) Bes 34, 240aα 21sq (многоцѣнныи Synod 198a 13); единого прѣдрагаго висьра сııиıие pretiosae Bes 11, 49bβ 21. — Exh.

Cf. мъıногоцѣнıаıъ

прѣдрадахъ in Supr 475,29 v. sub прѣстрадати

прѣдръжати, -дръжѫ, -дръжиши ipf.

occurrit in Ostr Supr Christ Slepč Šiš Const Nom

držeti, míti v moci; владеть, держать в своих руках; halten, in seiner Gewalt haben; — κατέχειν, ἀναιρεῖσθαι; obtinere: прѣдръжѧштоуоумоу власть въселенъıѧ τῷ τὴν ἐξουσίαν...ἀνῃρημένῳ Supr 492,1; изславоу же кънѧзоу тогда прѣдръжѫщоу обѣ власти Ostr 294bα 2; се творѧ без волѣ предьржащаго град⟨ъ⟩ παρὰ τῶν κατεχόντων τὰς πόλεις NomUsť 13b 4sq;

de magistratu *zastávati (úřad); занимать (должность); (ein Amt) ausüben, bekleiden;* ἐπέχειν, κατέχειν, διανύειν; obtinere, gerere: имѣıти съ собоıѫ братоу-чѧда самьчиѧ санъ прѣдръжѧшта μειζοτέρου τάξιν ἐπέχοντα Supr 297,30; предръжа санъ дроугарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2; и старѣишинъıства многа градъıаıа прѣдръжавъ καὶ ἀρχὰς πλείστας διανύσας Supr 281,3; ◆ прѣдръжѫщии m. pl. ptc. praes. act. *vrchnosť; высшие, предержащие власти; Vorgesetzte, Obrigkeit;* — οἱ κρατοῦντες; *(summa) potestas:* къıваıщии вес прѣдьржащии (sic pro -ıихъ) враци любодѣıаıиа соуть ἄνευ τῶν κρατούντων NomUsť 41b 8;

fig. *držeti se něčeho, zachovávati; придерживаться чего-н., соблюдать; sich an etwas halten, etwas bewahren;* — ἐπέχειν; continere: слово животъıно прѣдьржаще ἐπέχοντες Ph 2,16 Christ Šiš, прѣдръжѫ Slepč; — forsitan etiam: не къıваıте прѣдръжѫще невѣрнъıмъ ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις 2C 6,14 Slepč (sed прѣтежеще Šiš, прѣтѧжа Christ);

versio minus apta: прѣдръжѫщее слово *vysoká výmluvnosť; красноречие; hohe Beredsamkeit;* — ὑπεροχὴ λόγου; *sublimitas sermonis:* придохъ не по прѣдьржащıмь словъмь ıли прѣмоудрости οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου 1C 2,1 Christ (по прѣwдръжимомоу словоу Ochr bis Šiš, къ не прѣwдрьжимомъ словѣ Mak).

Exh.

Cf. дръжати sub

прѣдоуспѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Const

prospívati; преуспевать; Nutzen bringen, gedeihen; fructum ferre: велми еже по в⟨о⟩ѣ въ добродѣтѣлıеχ прѣо̂успѣваıше Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,13sq. — Exh.

прѣдъ praep. c. acc. et c. instr., rarissime c. loc. gen.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Klj Euch Fris Cloz Supr Chil Hj Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Dijav; nonnumquam in Zogr Mar As Sin Supr Vind **прѣдѣ** apparet; in Rumj **передъ** invenitur

A) c. acc.

Exprimit regionem motus ante aliquam rem vel personam spectantis: *před* c. acc.; *перед, пред* c. instr.; *vor* c acc.; — ἔμπροσθεν, ἐνώπιον, ἐναντίον, πρό, πρός c. acc., ἐπί c. acc. et c. gen., εἰς; ante, in conspectum, in conspectu, coram, ad, apud, intra, foras: **ишѣдѣшю же емоу прѣдъ врата** εἰς τὸν πυλῶνα Mt 26,71 Sav 112b 2sq (**въ врата** Zogr Mar As Sav 98a 16 Ostr bis, **оу врата** Nik); **изиде прѣдь вѣштницоу** foras praetorium Nicod 3, Stojanović 93,13; **прѣдо нь припадѫтъ етіопѣи** ἐνώπιον αὐτοῦ Ps 71,9 Sin Pog Bon Lob Par; **кадило приносимъ прѣдъ тѧ г⟨оспод⟩и** Euch 42a 8; **самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ** ἐνώπιόν σου Supr 99,27; **повелѣшѧ слоугамъ привести · прѣдъ лица ихъ сѧтааго варахисиона** πρὸ προσώπου αὐτῶν Supr 261,16; **въведеноу же бъıвъшоу прѣдъ воєводѫ** ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος Supr 48,1; **мил⟨о⟩стине твое вьзидѫ вь паметь прѣдь б⟨ог⟩а** ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ A 10,4 Hilf Ochr, **прѣдъ б⟨о⟩гомъ** Slepč Mak Šiš.

B) c. instr.

1. Exprimit positionem vel actiones in spatio ante aliquam rem vel personam patenti et significationes inde ductas: *před* c. *перед, пред* c. instr.; *vor* c. dat.; — πρό c. gen., ἔμπροσθεν, ἐνώπιον, κατενώπιον, ἔναντι, ἀπέναντι, κατέναντι, ἐναντίον, κατεναντίον, ἐξ ἐναντίας, ἐπί c. gen., c. dat., c. acc., παρά c. dat. et c. acc., κατά c. dat. et c. acc., πρός c. dat. et c. acc., ὑπό c. acc., ἐν, εἰς, (ἐπὶ) παρουσίᾳ, παρόντος, dat. sine praep.; ante, coram, apud, ad, iuxta, in c. abl., contra, extra, prope, sub, in conspectu, ante conspectum, a conspectu, in oculis, ante faciem, adversus, inter, dat. sine praep.; palaeotd. fora: **петръ же стоıа прѣдъ вратъıвънѣ** πρὸς τῇ θύρᾳ J 18,16 Sav (**при двьрехъ** Zogr Mar As Ostr Nik); **творит⟨ъ⟩ мол⟨итвѫ⟩ сиѭ прѣд⟨ъ⟩ трапезоѭ** Euch 10b 1; **шѣдъше на онѫ странѫ възиштате прѣдъ градомъ** πρὸ τῆς πόλεως Supr 151,20; **прѣдъ двьрьми чловѣчъскъıими стоѧ** παρὰ τὰ πρόθυρα Supr 432,14; **всѣмъ бо намъ подобаѥтъ ıавити сѧ прѣдъ соудиштьмь х⟨ристосо⟩въмь** ἔμπροσθεν τοῦ βήματος 2C 5,10 Christ Slepč Mak Šišbis; **пред wлтарем лежа на земли** ante aram VencNik 30,33; **wгнь прѣдъ нимь прѣдıидетъ** ἐναντίον αὐτοῦ Ps 96,3 Sin Pog Bon Lob Par; **іже поідѫтъ прѣдъ нами** οἳ προπορεύσονται ἡμῶν Cloz 6b 23; **видѣшѧ . . . аггѣла господьня стоѧшта прѣдъ звѣрьми** κατὰ πρόσωπον τῶν . . . θηρίων Supr 184,10; — **прѣдъ очима** v. sub **око**;

etiam c. loc.: **се ногы погребъшихъ мѫжь твоıх прѣдь двереχъ** ἐπὶ τῇ θύρᾳ A 5,9 Mak (**при двереχъ** Hilf Šiš, lacuna in Slepč); **ста предъ двьрьχъ** παρὰ τὴν θύραν 4Rg 4,15 Zach (**при дъверехъ** Grig); documenta c. loc. exh.;

exprimit etiam regionem motus, saepe in iunctione cum verbis movendi: **ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свıньıѭ** ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **поставıтъ ѣ прѣдъ олътаремь** ἔμπροσθεν τοῦ βήματος Euch 9a 21; **повръже себе прѣдъ ногама** πρὸς τοὺς πόδας Supr 524,14; **да ıакоже се прѣдъ лицемъ принесъше дѣанию ихъ** ὑπ᾽ ὄψιν αὐτῶν Supr 83,17; **положити сьребро моє прѣдъ продаѫштиними** τοῖς τραπεζίταις Supr 377,8; **пред гробомъ сѧтаго вѫчеслава приведена** ante sepulcrum VencNik 28,6; **тъгда злаıа · на нѫже пооуıавъше сѧ предъ wчима привѣдоуть и подроугоу себѣ на моукоу повлекоуть** mala quae suaserunt replicant Bes 39,310bβ 22 (**предъ wчи** Uvar 168aα 19);

exprimit praesentiam alicuius personae: **еже естъ въ ч⟨ловѣ⟩цѣχъ въıсоко · мръзость прѣдъ б⟨ого⟩мь** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ L 16,15 Zogr Mar As Sav Ostr; **сильнъ дѣломь ı словомь · прѣдъ б⟨ого⟩мь ı всѣми людьми** ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ πάντος τοῦ λαοῦ L 24,19 Zogr Mar As Ostr; **тръпльѫ ımь твое ѣко благо прѣдъ прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩нъıми твоıми** ἐναντίον τῶν ὁσίων σου Ps 51,11 Sin Pog Bon Lob Par; **зане никътоже прѣдъ тобоıѫ чистъ бѫдетъ** ἐνώπιόν σου Euch 65b 20; **ıже ıестъ прѣдъ б⟨ого⟩мь многоцѣньно** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 1P 3,4 Christ Slepč; **запослоушьствоую прѣдъ б⟨ого⟩мь** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 1T 5,21 Christ Slepč Šiš; **прѣдъставити въı с⟨вѧ⟩тъı и непорочьнъı и неповиньнъı прѣдъ собоıю** κατενώπιον αὐτοῦ C 1,22 Christ Slepč Šiš; **нечъстъ бо прѣдъ г⟨оспо⟩демъ въсѣкъ законопрıстѫпникъ** ἔναντι κυρίου Pr 3,32 Grig Zach; **что оубо предъ б⟨ого⟩мь ҳоуже** apud Deum Bes 28,185bα 3; **нъ велика мъзда ıестъ прѣдъ б⟨ого⟩мь** coram Deo Bes 35, 256bβ 22 sq; **съгрѣшихъ на н⟨е⟩бо ı прѣдъ тобоıѫ** ἐνώπιόν σου L 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr; **зълое прѣдъ тобоıѫ створихъ** ἐνώπιόν σου Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par; **почто сол'га пред богомъ** VencNik 16,42;

de actione, quae aliqua persona praesente geritur: **ıже ıсповѣстъ мѧ прѣдъ ч⟨ловѣ⟩къı** ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Mt 10,32 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; **гла⟨гола⟩ти**

на нь прѣдъ тобою ἐπὶ σοῦ A 23,30 Christ; вълѫхѫ прочисти прѣдъ ними вписто́лию Math 12, Lavrov 76,14; възвесе́лѧть сѧ прѣдъ тобою ἐνώπιόν σου Is 9,3 Zach Grig; -- cum verbis timendi: прѣдъ нимьже н⟨в⟩бо и земл҃а въстрѧсеть сѧ in cuius conspectu Bes 12,53bβ 20sq; ни прѣдъ очима вѣчьнаго соудиа не боить сѧ ante... oculos Bes 17, 126aα 17sq; котерꙑи д⟨оу⟩хъ прѣдъ толь великою м⟨и⟩л⟨о⟩стию б⟨ог⟩атьства не оубоялъ сѧ бꙑ quis...pietatis divitias non obstupescat Bes 19,98aβ 3sq; — translatio mechanica: мы ꙗко мрьтви створени бѣхомь прѣдь страхомь а҃гг҃ела prae timore angeli Nicod 13, Stojanović 101,18; ◆ прѣдъ людьми, прѣдъ народомь v. sub людиѥ, народъ; прѣдъ лицемь v. sub лице;

cf. при sub 1.

2. Exprimit, ante quod temporis punctum aliquid geritur: *před* instr.; *перед, пред* c. *vor* c. dat.; — πρό c. gen., acc. sine praep.; ante, priusquam (conj.), sub, acc. sine praep.: въ сѫб⟨отѫ⟩ прѣдъ въздвигомь кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως Sav 127a 5; ꙗкоже цвѣтьцъ прѣдъваравѣтъ прѣдъ овоштемъ προηγῆται καρποφορίας Supr 284,22; тꙑ б⟨ог⟩ъ мои и г⟨оспод⟩ь · прѣдъ вѣкъı вьскоупь и новъ προαιώνιος Supr 504,28; нанвѣште же прѣдъ сънѣмъ молитвъı творѧше πρὸ ὕπνου Supr 274,26sq; прѣже спанна дрѣмати ѥсть · прѣдъ смьртию wт⟨ъ⟩ съдравиа болѣти ante mortem Bes 12,62bα 1; ◆ прѣдъ снмь малъı v. sub малъı;

etiam c. acc.: нед⟨ѣла⟩ прѣдъ въздвигъ кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως En 30a 2sq, прѣд⟨ъ⟩ въздвигомъ Slepč 104b 11 (прѣжде въздвиг⟨омь⟩ As 117a 3, Ostr 218bβ 5, Ochr 75a 16); сѫб⟨ота⟩ прѣдь въздвижение кр⟨ь⟩ста πρὸ τῆς ὑψώσεως Mak 67b 7, прѣдъ въздвигомъ Slepč 104b 10, Sav 127a 5 et 127a 7, прѣ.. En 30a 1; прѣж⟨е⟩ въздвижениа Ostr 218bα 18, As 116bβ 20, Ochr 75a 13); — documenta c. acc. exh.;

cf. прѣжде sub 2.

3. Exprimit statum superiorem alicuius ad aliam personam spectantem: *nad; над, выше; über; super:* тꙑ же прѣспѣꙗ прѣвъзнесе сѧ прѣдъ всѣми ὑπερῆρας πάσας supergressa es universas Pr 29,47 (31,29 Vg.) Zach (надъ вьсѣми Grig); — in hoc sensu exh.; — cf. надъ B sub 1, прѣжде sub 3.

прѣдъборьникъ, -а m.

occurrit in Supr

předbojovník; боец в переднем ряду; Vorkämpfer; πρόμαχος; propugnator: самъ придохъ антѫпате прѣдъ тѧ · прѣдъборникъ бꙑвъ дроужинѣ своѥи πρόμαχος Supr 99,27sq. — Exh.

прѣдъварити, -варѭ, -вариши pf.

occurrit in Supr

předejíti, předběhnouti; опередить, обогнать; zuvorkommen, überholen; — προφθάνειν; praevertere: тѣкъ нѣкмь пѫтьмь прѣдъвари цѣсара προσφθάσας (sic!) Supr 194,5sq. — Exh.

Cf. прѣдъварꙗти, прѣдъити, варити[1]

прѣдъвараꙗти, -рꙗѭ, -рꙗеши ipf., кого, чьто vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Supr Nicod

předcházeti, předbíhati; предшествовать, опережать, обгонять; zuvorkommen, überholen; — προηγεῖσθαι; praecedere: и прѣдъвараѥт вы въ галилеи praecedet (Mt 28,7) Nicod 13, Stojanović 101,13 (варѣѥть προάγει Zogr Mar As Sav Ostr, Novg 255aα 3); ꙗкоже цвѣтьцъ прѣдъвараѥтъ прѣдъ овоштемъ προηγῆται Supr 284,22. E

Cf. прѣдъварити, варꙗти

прѣдъвѣсти, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Supr Zach Lobk

předvésti, přivésti; привести; vorführen; προάγειν; ducere ante (se), producere: и на оутрьıа повелѣ апѳупатъ с⟨вѫ⟩таго прѣдъвести къ влиспонтѣскоуѳумоу острову ἐκέλευσεν. .προάγειν αὐτοῦ τὸν ἅγιον Supr 116,30; — translatio mechanica: иже сꙋщи силою немощьна · премоудрость[ю] почьтъши прѣдъведе сѧ προήχθη Pr 6,8 Zach Lobk; — предъведены in VencNik 1,18sq v. sub прѣдъвѣдѣти. — Exh.

Cf. прѣдъводити, привести sub 1, прѣдъставити sub 1

прѣдъвидѣниѥ, -ниа n.

occurrit in VencNik

předurčení, předzvědění; предопределение, предвидение; Vorherbestimmung, Vorherwissen; — praedestinatio, *praescientia, providentia:* божественꙑмъ пред'видѣниемь praedestinatione VencNik 15,8sq. — Exh.

Cf. провидѣниѥ, прозьрѣниѥ sub 2, проповѣданиѥ sub 2, прѣждевѣдѣниѥ

прѣдъводити, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

předvádět, přivádět; направлять, представлять; vorführen; — προάγειν; praecedere, *produce-*

re: инѣмъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ грѣси ивѣ соутъ, пр҃ѣдъводмше и на соудъ проάгоусаι 1T 5,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. пр҃ѣдъвести, приводити

пр҃ѣдъвратъние, -ниа n.

occurrit in Gl

zápraží; преддверие; Vorschwelle; — τὰ πρόπυλα, limen (vg.), vestibulum (it.): и м'шоу на всѣхъ ѣвѣ на пр҃ѣд'вратние в⟨ь⟩ д⟨ь⟩нь тъ ἐπὶ τὰ πρόπυλα So 1,9 Gl. — Exh.

Cf. приградъ, придвьрие, пр҃ѣдъдвьрие, пр҃ѣдъдворие

пр҃ѣдъвъзвѣщати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Služ

hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать; verkünden; — προκαταγγέλλειν; *praenuntiare:* пр҃ѣдъвъзвѣщаѭ var. SlužSof^{e}, Orlov 183,8 ad провъзвѣщаѭ in г⟨лаго⟩ла намъ оустъı рабъ твоихъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ · провъзвѣщаıа намъ хотѧше (sic pro хотѧшеⷭ) бъıти сп⟨а⟩с⟨ѳ⟩ньıе προκαταγγέλλων SlužSof^{b}, Orlov 183,1. — Exh.

Cf. провъзвѣщати, възвѣщати, проповѣдати

пр҃ѣдъвѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

occurrit in VencNik

předurčiti, předzvědět; предназначить, предопределить; vorherbestimmen; — praedestinare: не оу ѥше в'сего мира народы, ѧше предведены, сеа благодати дароу в'кѵпѣ бъıти присовокѵпленоу и прıат'нѧ quamvis praedestinatae VencNik 1,18sq. Exh.

Cf. провидѣти, прозьрѣти sub 3

пр҃ѣдъвѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in NicodNovg

věčný; вечный, предвечный; ewig; — aeternalis: въздвигните сѧ предъвѣчнаıа portae aeternales Nicod 21, Novg 261aα 3sq (врата вѣчнаıа Stojanović 111,25). — Exh.

Cf. вѣчьнъ

пр҃ѣдъглаголати, -лѭ, -люши pf.

occurrit in BesUvar

předeslati, předem uvésti; предпослать; im voraus bemerken; — praedicere: ꙗкож⟨в⟩ оуже врат⟨и⟩ѥ пр҃ѣдъглаⷯхо$^{\overline{м}}$ praediximus Bes 22, Uvar 80aα 2 (прѣди глаголахомъ ms. Pogodinianum 146aβ 14sq). Exh.

Cf. пр҃ѣди глаголати sub пр҃ѣди

пр҃ѣдъдвориѥ, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

předdvoří; передний двор; Vorhof; προαύλιον, (ante atrium), *vestibulum:* ı изиде вънъ на пр҃ѣдъдворие εἰς τὸ προαύλιον Mc 14,68 Zogr Mar Ostr Nik. — Exh.

Cf. приградъ, придвьрие, пр҃ѣдъдвьрие, пр҃ѣдъвратьние

пр҃ѣдъдвьрие, -ниа

occurrit in Parim

zápraží, předdveří; преддверие; Vorschwelle; — πρόθυρον, ὑπέρθυρον; limen, introitus: ѡцıшѧмше сѧ въ врътоградѣхъ · и въ пр҃ѣдъдвереχъ ἐν τοῖς προθύροις Is 66,17 Grig (въ придвѣрьхъ Zach); и възатъ сѧ придъдвери его τὸ ὑπέρθυρον Is 6,4 Grig, прѣдъдвьрие Zach; на пр҃ѣдъдверне вратъ вр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъскъ ἐπὶ τὰ πρόθυρα Jr 1,15 Grig. — Exh.

Cf. придвьрие, пр҃ѣдъвратьние, пр҃ѣдъдворие

пр҃ѣдъдърати in Nicod 11, Novg 253bα 30

v. sub пр҃ѣдърати

пр҃ѣдъзнаменати, -аѭ, -аюши pf.

occurrit in VencNik

předznamenati, zaznamenati; отметить, предзнаменовать; vormerken; — praesignare: въ к'нігахъ исписанъ тач вѣрномоу послѣдъствıю истинны твердо предзнаменанъ libris inscriptum ac credulae posteritati certius praesignatum VencNik 1,13. — Exh.

пр҃ѣдъзнати, -знаѭ, -знаюши ipf.

occurrit in VencNik

předem znáti; знать заранее; vorher wissen; — (designare), *praescire:* ѡбоимъ чиномъ предъзı'нам (pro пр҃ѣдъзнаменаѭ) им мздоу utriusque modi designans praemium VencNik 7,58sq. — Exh.

пр҃ѣдъзъвание, -ниа n.

occurrit in As Ostr Nik

přednostní pozvání; почетное, заблаговременное приглашение; Vorzugseinladung; — (прωто-

κλισία; primus discubitus); sed interpres slavicus pro πρωτοκλισία perperam legit aut intellexit πρωτοκλησία, *prima vocatio,* quod slavice reddidit: вънемлѣте отъ кънижьникъ. .любѧщихъ. .пр҃кдьзъканиѣ на вечерѣхъ πρωτοκλισίας L 20,46 As Ostr Nik (пр҃кждезъваньѣ Zogr Mar Sav). — Exh.

Cf. пр҃кждезъваниѥ

пр҃кдъзьр҃кти, -зьрѧ, -зьриши ipf.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš En Pog Par

viděti před sebou; видеть прѣд собоѭ; vor Augen haben; προορᾶσθαι; providere: пр҃кдъзр҃кхъ г(оспод)а пр҃кдъ мною выну προωρώμην Ps 15,8 Pog Par En 35a 5 et 35b 6 et 28b 12 et 7b 4 (пр҃кдизър҃кхъ Sin Bon, пр҃кдъгрѣхъ sic! Lob), A 2,25 Hilf Mak Šiš, Ochr 18b 9sq et 58b 11 et 95a 10 et 99a 16 et пр҃кдъзр҃къ 74b 2 et пр҃кдъзр҃къ 106b 15, Slepč 104a 11, пр҃̂кзр҃къ Mak 63b 25 et пр҃̂кзр҃кхъ 67a 12 et 69b 21. Exh.

Cf. пр҃кдизьр҃кти

пр҃кдъизводити, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Supr

solum in functione пр҃кдъизводити съвѣдѣтелъство *vydávati svědectví; свидетельствовать; bezeugen;* μαρτυρίαν προφέρειν; testimonium proferre: пр҃кдьизводитъ съвѣдѣтелъства творѧштимъ προφέρει μαρτυρίας τῶν τελουμένων testimonia profert opportuna Supr 330,30. Exh.

Cf. съвѣдѣтелъствовати, слово et съвѣдѣтелъство къздаѭти sub къздаѭти sub I

пр҃кдъити, -идѫ, -идеши ipf., (pf.?) пр҃кдъ цѣмь, чимь, rarius кого, что vel комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Psalt (incl. Eug) Hilf Ochr Parim VencNik Bes; пр҃кдь- in Zogr (2 ×) Sin (1 ×) apparet

fut. ad *jíti před někým;* fut. ad *идти передъ кем-н.; vorangehen;* — προπορεύεσθαι, (προσπορεύεσθαι), προέρχεσθαι; praecedere, praeire, anteire, (accedere ad aliquem): и тъ пр҃кдьидетъ пр҃кдь имь προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ L 1,17 Zogr Mar As Ostr; пр҃кдъидѣши бо пр҃кдъ лицемь г(оспод)немь προπορεύσῃ ἐνώπιον κυρίου L 1,76 Zogr Mar As Ostr et Cant 8 Pog Bon et Cant 9 Lob Par; огнь пр҃кдъ нимь пр҃кдъидеть ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται Ps 96,3 Eug Pog Bon Lob Par (пр҃кди идетъ Sin); милость и рѣснота пр҃кдьидете пр҃к(дъ)лицемь твоимь προπορεύσεται (var. προπορεύσονται) πρὸ προσώπου σου Ps 88,15 Sin Pog, пр҃кдъидета Lob Par, пр҃кдъидетъ Bon; пр҃кдъидеть пр҃кдъ тобою правда твоѧ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου Is 58,8 Zach, пр҃кдъидѫтъ Grig; въ пондѫтъ и пр҃кдъидоуть пр҃кдъ нимь избавлѣнии πορεύσονται ἐν αὐτῇ Is 35,9 Zach (пондѫтъ по немъ sc. по пѫти Grig); створи намь б(о)ги, иже пр҃кдьидоуть пр҃кд намь προπορεύσονται (Ex 32,1 et 23) A 7,40 Hilf; — и пр҃кдъидѣаста имоу иаковъ и иоанъ προσπορεύονται αὐτῷ, var. προπορεύονται Mc 10,35 Ostr (пр҃кдъ нимь идосте Zogr, пр҃кдъ нимъ идете Mar As Sav, пр҃кдь нимь идета Nik);

jíti, kráčeti napřed, vpředu; идти впереди; vorangehen; — προάγειν; procedere, praemitti: и пр҃кдь идѫштеі пр҃ештаахѫ емоу προάγοντες L 18,39 Zogr Mar, пр҃кдъ идѫщи As Ostr; повелѣ же вьсѣмъ анѳѵпатъ пр҃кдъити къ пр҃кди сѫштии вьси προάγειν Supr 117,9; повелѣ. . .блаженоѵмоу же кодратоу коупно и съ инѣми· къ елиспонтоу пр҃кдъити προάγειν Supr 111,14; и по сем въхождьнѭ арχиднакоу пр҃̂киджѭю Ochr 106a 6; ◆ ng. *předcházeti; предшествовать; vorhergehen;* — praecurrere, praecedere: и ꙗко ѥго слово пр҃кдъидѫше соущьствиѭ избавитела praecurrebat Bes20, 100aβ 13sq (пред идѫше Uvar 59aα 9); семоу свѣтоу пред҃ъидоуща зла повѣдаѭть praecurrentia mala Bes 35,252bβ 16sq; моукы пр҃кдъидоуща в(ог)атьствома соущима оугашаѭть damna praecedentia Bes 34,237aα 19; и тоже ѥго крьщение пр҃кдъидъ бъıлъ бъı стѣнь истинъı ipsum quoque eius baptisma praecedendo fieret umbra veritatis Bes 20,100aβ 16sq (пред идъи бъıлъ бъı Uvar 59aα 11);

pf.? *předčíti, převýšiti; превзойти; überragen, übersteigen;* — praecedere: вослѣдствоующаа пред҃ъидеть оуставы радость (J. Vašica: pro рѣдкость) praecedat textus raritatem VencNik prol. 72.

Exh.

Cf. пр҃кдъварити, пр҃кди, пр҃кдь нти sub нти

пр҃кдъкнѫти in Euch 85a 12 v. sub пр҃кткнѫти

пр҃кдълагати, -аѭ, -аюши ipf., кого, что комоу, чесомоу vel пр҃кдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Služ Pochv Const Bes; in Sin пр҃кдь- apparet

předkládati, přinášeti, dávati; ставить, класть что-н. перед кем-н., предлагать; vorlegen, vorsetzen; — παρατιθέναι, παρατίθεσθαι, προτίθεσθαι,

ὑπερτίθεσθαι, παρακατατίθεσθαι, προτείνεσθαι, προίεσθαι; apponere, proponere, offerre, proferre, insinuare, (servare): і дадѣше оученикомъ своимъ да прѣдълагаютъ · і положишѧ прѣдъ народомъ (sc. хлѣбъ) ἵνα παρατιθῶσιν Mc 8,6 Mar Nik (прѣдъполагаютъ Zogr); с⟨вѧ⟩тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ Ochr 66a 14; ѣдите прѣдълагаемаѣ вамъ παρατιθέμενα L 10,8 Zogr Mar; прѣдълагаѧ намъ свои благаꙗ προτεινόμενος Supr 87,15sq; тебе предълагаемъ животъ нашь σοὶ παρακατατιθέμεθα Zlat, Orlov 401,4; се прѣдлагаѧ [и] (ва)мъ моего д⟨оу⟩ха προήσομαι Pr 1,23 Grig Zach; прелагати сѧ προτίθεσθαι var. SlužSof^{c}, Orlov 123,8 ad предложити сѧ in ѡ дарѣхъ хотѧщихъ предложити сѧ SlužSof^{b}; ◆ fig.: не прѣдълагаахъ прѣдъ очима моима · вешти законопрѣстѫпьныѧ οὐ προεθέμην Ps 100,3 Sin Lob Par, не прѣдлагаахъ Pog Bon; съказаи и прѣдълагаи имъ, ꙗко подобаше х⟨ристо⟩соу моукоу пріати παρατιθέμενος A 17,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣдълагаеши · чюдеса Slepč 126b 3; что сіа предлагаете Const 10, Lavrov 17,22; мракъ невѣдѣнья высюдоу проꙗнаста собою ѡбразъ высѣмъ прѣдълагающа Pochv 115aα 28; прѣдлагаѧтъ помъышлениѣ нечѣтѫще сонъмищъ ὑπερτίθενται Pr 15,22 Grig (прѣлагаютъ Zach); познанию лазорево и помьнѣнию прѣдълагаютъ сѧ servatur Bes 40,320bα 13sq (прилагает сѧ Synod 266a 5);

podkládati, přičítati; предполагать, приписывать; unterstellen, unterschieben; — προβάλλεσθαι; obicere: не прѣдълаган мн змиинъ оумъышлꙗи μή μοι . . . προβάλλου Supr 102,8.

Pro прѣлагати vel прилагати: въ вчениѣ различна и страна · не прѣдлагаите сѧ μὴ παραφέρεσθε, var περιφέρεσθε nolite abduci Hb 13,9 Mak (не прѣлагаите сѧ Ochr Šiš, не прилагаите сѧ Christ).

Exh.

Cf. прѣдъложити, прѣдъполагати, полагати sub 1, прѣдъставлꙗти

прѣдълежати, -лежѫ, -лежиши ipf., прѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in SinSluž Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Pog Služ Nom

1. *ležeti před někým, něčím, býti; лежать, находиться перед кем-н., чем-н., предлежать; vorliegen;* — προκεῖσθαι; proponi: приимѣта отъ прѣдълежащихъ прѣдъ вама брашънъ gr. aliter Supr 182,12sq; въ видѣсте и повѣдаите · людиискѫ землѭ и декаполитъскѫ · изгорѣвъшѫ огньмъ и прѣдълежащѫ до нъıнѣшьнаго · на показаниѥ нечьстивъıимъ προκειμένην Supr 129,4; посъли д⟨оу⟩хъ твои с⟨вѧ⟩тъı на нъı · (і) на прѣдълежащѧмъ даръı сиѫ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα SinSluž 3a 7; sim. Zlat, Orlov 395,14 et 391,12sq et SlužSof^{b}, Orlov 203,4; мнѧште на изѣдение нмъ прѣдълежати · звѣрьноꙋомоу нашьствию Supr 558, 19sq; ◆ fig.: вд'но отъ двою прѣдълежитъ вамъ πρόκειται Supr 70,2; не приобрѧштѫ съмрьти · жизни прѣдълежѫшти gr. aliter Supr 253,5; нам' же прѣдълежитъ не о вдиномъ мѫченицѣ чоудити сѧ πρόκειται Supr 82,13.

2. *býti předem určen; быть предназначенным, предопределенным; vorherbestimmt sein;* — προκεῖσθαι; proponi (propositum esse): тьрпѣниемь течемъ прѣдълежащиимъ намъ подвигъ τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα Hb 12,1 Christ, Ochr 19a 16 et 107b 8, Šiš p. 50 et 249, прѣдьлежещи p. 248, за прѣдълежѫщи Slepč 124b 18 et Slepč-Mosk 5b 4, на прѣдълежѫщии Ochr 103b 10 (om. Mak); иже за прѣдълежащюю іго радость проплтиѥ пострада ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς Hb 12,2 Christ, прѣдълежѫщѫ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); ıати сѧ за прѣдълежащеѥ оупъваниѥ τῆς προκειμένης ἐλπίδος Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Šiš, прѣдьлежѫще Mak, прѣдъл. En; ѧ сѧ прѣдълежѧштааго пѫти Supr 559,15sq; ◆ прѣдълежѧи *příslušný, tento; соответствующий, этот; entsprechend, dieser;* — ὁ προκείμενος; *propositus:* много же оубо и вьнѣшьнıихъ вештии искоушение на прѣдълежащтии разоумъ польсевати намъ мошти имати εἰς τὸν προκείμενον σκοπόν FragZogr 2a 9sq; оуготовьша сѧ на прѣдьлежаштаꙗ нечьстиа ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν Supr 26,27; — прѣдълежѫщеѥ n. *(tato) věc; это (дело); das Vorliegende;* — τὸ προκείμενον; res: да на прѣдълежащтеѥ прѣидемъ ἐπὶ τὸ προκείμενον Supr 247,7sq; потрѣбьнѣ намъ оушиıати прѣдълежѫштее τὸ προκείμενον FragZogr 1b 7; — cf. прѣстоѫщеѥ sub прѣстоıти.

Pro прѣдъложити: аще предълежать кто въсхотѣвъ женѣ бъıти съ нею ἐὰν πρόθηταί τις Nom-Ust 42a 27.

прѣдъложение, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSluž Ryl Apost (Incl. En) Služ Clem

1. *předložení; предложение, приношение; Vorlegen;* — πρόθεσις; propositio: spec. de panibus ad sacrificium offerendis: — скинии бо съвьршн сѧ пьрвааꙗ, въ сенже свѣтилникъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων Hb 9,2 Christ Ochr En

Slepč Mak, прѣложение (sic!) Šiš; ◆ хлѣбы прѣдъложениа *předkladné chleby; хлебы предложения; Schaubrote;* — ἄρτοι τῆς προθέσεως; panes propositionis: како вѣинде въ храмъ б⟨о⟩жии · і хлѣбы прѣдъложенїѣ сънѣстъ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως Mt 12,4 Zogr Mar; sim. Mc 2,26 Zogr Mar As Ostr (хлѣбъ прѣдъложенъıм Sav) et L 6,4 Zogr Mar As Ostr; — cf. хлѣбъı прѣдъложенъıм sub прѣдъложити; — in liturgia byzantina de prima oblatione panis in proscomidia ante initium liturgiae catechumenorum: сам бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви прѣ̂ложение се тѣи прόθесиν SlužSof^{b}, Orlov 23,11; ◆ молитва прѣдъложению εὐχὴ τῆς προθέσεως; *oratio propositionis:* мол⟨итва⟩ с⟨вѧ\таг\о\ васил⟨иа⟩ прѣ̂ложень̄ хлѣ̑ж̄⟨а⟩ SinSluž 2b 1; м·о⟩л⟨и⟩тва · прѣ̂ложению SlužSof^{c}, Orlov 23 var. ad 5.

2. *ustanoveni; положение; Bestimmung;* — πρόθεσις; praefinitio: по прѣдъложению кѣкомъ κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων E 3,11 Christ Šiš, по прѣдъложени Slepč.

3. *předsevzetí, úsilí; намерение, побуждение, усилие; Vorsatz, Bemühung;* — πρόθεσις; *propositum, stimulus:* оумъıлъ прѣдъложенъемъ слабъ волѣи тѣи προθέσει Ryl 2aα 13sq; прѣ^{A}ложенїемъ вѣры, оупованию и люб'ви соущии къ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу Clem 1, Vaš. 74,7 (var. прѣложенїемъ); оума и ꙗзыка прѣ\ложенїемъ Clem 1, Vaš. 73,16.

прѣдъложити, -ложѫ, -ложиши pf., кого, чьто комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt SinSluž Euch Supr Christ Služ Const Bes

1. *předložiti, dáti; поставить, положить что-н. перед кем-н., предложить, дать; vorlegen, vorsetzen, geben;* — παρατιθέναι, προτιθέναι, παρέχειν; ponere ante, apponere, proponere, anteferre: і съломи · і даѣше оучеником̑ъ своимъ · прѣдъложити народоу παραθεῖναι L 9,16 Zogr Mar; прѣдъложите і тъı (sc. ръıбицѧ) παράθετε Mc 8,7 Zogr Mar; и прѣдъложи емоу ꙗдн многъı Supr 558,5sq; они же...хлѣбъ прѣд'ложивше молѧахѫ и въкоусити παραθέντες Supr 523,23; ѡ дарѣх хотѧщих прѣ̂ложити сѧ προτίθεσθαι SlužSof^{b}, Orlov 123,8 (var. прѣ̂лагати сѧ); прѣ̂ложьıше ѡбразъı тѣла с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · и кръви προθέντες SlužSof^{b}, Orlov 201,7; ◆ spec. de panibus in templo proponendis: хлѣбъı прѣдъложенъıм *předkladné chleby; хлебы предложения; Schaubrote;* — ἄρτοι τῆς προθέσεως; panes propositionis: хлѣбъı прѣдъложенъıм ꙗстъ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως Mc 2,26 Sav (хлѣбъı прѣдъложенїѣ Zogr Mar As Ostr); — cf. прѣдъложение; ◆ fig.: и не прѣдложишѧ б⟨ог⟩а прѣдъ собѡмь οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν Ps 53,5 Pog Bon Lob Par, Euch 77b 8 (по⟨ло⟩жишѧ Sin); г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · прѣдъложен сѧ самъ · агнецъ непороченъ за животъ в'сего мира ὁ προθεὶς ἑαυτόν SinSluž 2b 3; пръвое прѣдъложѫ въ словеси отьца їѡана мълчаливааго προτίθημι Supr 278,11; да оуже ѥд'но отъ двоюего прѣдъложимъ вамъ ἓν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν Supr 73,24;

postaviti na první místo, dáti přednost; поставить на первое место, отдать предпочтение; Vorzug (Vorrang) geben; — προανατάσσειν; proponere: аще не прѣдложѫ иероусолѹма въ началѣ весели моего ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἰερουσαλήμ Ps 136,6 Pog Bon Par, аще предложоу (sic!) Lob (ѣште не пръвѣѣ оучинениимь pro оучиншѫ Sin); — cf. прѣди положити sub положити sub 1.

2. *(předem) určiti, ustanoviti; предназначить, предопределить; vorherbestimmen;* — προχειρίζεσθαι; praeordinare: б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ца нашихъ прѣдложил та разоумѣти хотѣнъıе его προεχειρίσατό σε A 22,14 Christ; — in hoc sensu exh.

Nota: въ книгаχ⟨ъ⟩ его обрещеть ѥ (sc. весѣды), ꙗко прѣ̂кложи оучитель нашь архіеп⟨и⟩ск⟨о⟩пъ меѳѡдіе Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,12 (recte преложи Const 10, Lavrov 21,17).

Cf. прѣдълагати, прѣдъположити

прѣдънести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Služ

přinésti; принести; (dar)bringen; — προσκομίζειν; *offerre:* прѣдънесенъıχ var. Služ ad принесенъıχ in о принесенъıχ и с⟨вѧ⟩щенъıχ ч⟨ь⟩стнъıχ дарѣχ ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων...δώρων SlužSof^{c}, Orlov 257,1 (предъположенъıχъ SlužSof^{a}). — Exh.

Cf. принести

прѣдъочистити, -чищѫ, -чистиши pf.

occurrit in Napis

předem očistiti; заранее очистить; vorher reinigen; prius purgare: ѡт⟨ъ⟩...маріѧ и д⟨оу⟩шѫ и плъть прѣдъочищьшѫ д⟨оу⟩хомъ (cf. καὶ ψυχὴν καὶ σάρκα προκαθαρθείσης τῷ πνεύματι Gregorii Nazianzeni *Oratio in Theophania*, *PG* 36,325) Napis 96b 3. — E

пр҃ѣдъпл҃ъчьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

bojující vpředu, v přední řadě; сражающийся в переднем ряду; in der ersten Schlachtreihe kämpfend; — (ὁ ἐπὶ παρατάξεως); (qui in acie versatur), *propugnator:* подраживъ борьца пр҃ѣдъпльчьнъıѫ · ции въ пр҃ьв҃ѣмь штитѣ падъшаго авие напльи҃ѣатъ тр҃ѣтъ τοὺς ἐπὶ παρατάξεως Supr 93,27. Exh.

пр҃ѣдъповѣдати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Nicod

předem říkati; говорить заранее; voraussagen, weissagen; — praedicere, dicere: тоу и видите · се пр҃ѣдповѣдахъ вамь sicut dixit nobis Nicod 13, Stojanović 101,13sq; такождѣ вси пророци отъ ниихъ пр҃ѣдъповѣданыихъ хвалъ[ь] свети исповѣдаюштѣ de suis praedictis laudibus sacra referentes Nicod 24, Stojanović 116,25 (предиповѣдѣвт Novg 263bα 32sq). — Exh.

Cf. пр҃ѣдъповѣствовати, пр҃ѣдъповѣстовати, пр҃ѣжде vel пр҃ѣди повѣдати sub повѣдати, пр҃ѣжде рѣци sub рѣци

пр҃ѣдъповѣствовати, -ствоуѫ, -ствоуıеши ipf.

occurrit in Nicod

předem říkati; говорить заранее; voraussagen; — dicere: нинѣ пр҃ѣдповѣствоуютъ силы lat. aliter: nunc quae supra dixi dico tibi Nicod 21, Stojanović 112,24 (предъповѣстую тобѣ Novg 261bα 9sq). — Exh.

Cf. пр҃ѣдъповѣстовати, пр҃ѣдъповѣдати

пр҃ѣдъповѣстовати, -стоуѫ, -стоуıеши ipf.

occurrit in NicodNovg

předem říkati; говорить заранее; voraussagen; — dicere: нынѣ предъповѣстую тобѣ lat. aliter: nunc quae supra dixi dico tibi Nicod 21, Novg 261bα 9sq (пр҃ѣдповѣствоуютъ силы Stojanović 112,24). — Exh.

Cf. пр҃ѣдъповѣствовати

пр҃ѣдъпоказати, -кажѫ, -кажеши pf.

occurrit in Supr

předem ukázati; заранее указать; vorher zeigen; — προδεικνύναι; exhibere: памать... съ-строимъ пр҃ѣдъпоказавъше въсѣмъ шакожѳ начр҃ьтании мѫжь сихъ мѫжьства προδείξαντες Supr 83,5sq. Exh.

пр҃ѣдъполагати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Zogr

předkládati; класть что-н. перед кем-н., предлагать; vorlegen, vorsetzen; — παρατιθέναι; apponere: і дашѳ оучѳникомъ своимъ да пр҃ѣдъполагаıѫтъ (sc. хлѣбъ) ἵνα παρατιθῶσιν Mc 8,6 Zogr (да пр҃ѣдълагаıѫтъ Mar Nik). Exh.

Cf. пр҃ѣдълагати

пр҃ѣдъположити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Služ

předložiti; предложить; vorlegen; — προτιθέναι, προσκομίζειν; *proponere:* w пр҃ѣ̂положеныı҃ѫ̂ εὐχὴ τῆς προθέσεως SlužSof^{b}, Orlov о пр҃ѣдъположенъıхъ var. Služ ad пр҃ивесеныхъ in о пр҃ивесеныхъ \ дарѣхъ ὑπὲρ τῶν προτεθέντων...δώρων SlužSof^{c}, Orlov 145,8; пр҃ѣдъположенъıхъ var. SlužSof^{a} ad пр҃инесеныхъ in о пр҃инесеныхъ и с⟨вѧ⟩щенныхъ ч⟨ь⟩стныхъ дарѣхъ ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων...δώρων SlužSof^{e}, Orlov 257,1. Exh.

Cf. пр҃ѣдъложити sub 1

пр҃ѣдъпоставити, -вльѫ, -виши pf. кого, что съ цѣмь, чимь vel пр҃ѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Mak Zach

postaviti před někoho, přivésti, předvésti; поставить перед кем-н., привести; vor jmdn stellen, vorführen; — παριστάναι; constituere, commendare: вѣдоуıе, ако въскрѣшии г⟨оспод⟩а і⟨соу⟩са и нъı і⟨соу⟩съмь въскрѣсить и пр҃ѣдъпоставитъ съ вами παραστήσει 2C 1,14 Christ Slepč 44b 15, Mak Šiš^{bis} (поставитъ Ochr, пр҃ѣдъставитъ Slepč 58a 11); брашьно же насъ не пр҃ѣдъпоставитъ в⟨ого⟩ви оὐ παραστήσει 1C 8,8 Christ Šiš (не поставитъ Ochr Slepč Mak);

předložiti k jídlu; подать, предложить; vorsetzen, auftischen; — προσφέρειν; apponere, *ponere alicui cibum:* лоучѳ оучрѳжение зелиемь съ любъвию...иѳже пр҃ѣдъпоставленъıи тѣлѣць παράθεσις μόσχων Pr 15,17 Zach [(пр҃ѣдъстав)н(и)ѳ Grig, пр҃ѣдъставлении Lobk]; коуп'но же и клѣпъ

сѧ · не въстати прѣжде отъ земьѧ аште прѣжде не обѣштаатъ сѧ прѣдъпоставьѥнъıихъ ѩкоусити τῶν προσφερομένων Supr 524,16sq.

Exh.

Cf. прѣдъставити, поставити

прѣдъпосълати, -съльж, -съльѥши pf.

occurrit in Supr

poslati napřed; послать вперед; vorausschicken; — προπέμπειν; praemittere: акъı нѣкого съла и застѫпьника къ въıшънюумоу цѣсароу оучитьла своѥго прѣдъпосълавъ προπεμψάμενος Supr 273, 22sq. — Exh.

Cf. прѣди посълати sub прѣди, прѣди посълати sub посълати

прѣдъпразднъıство, -а n.

occurrit in Slepč

vigilie, svatvečer; канун, предпразднество; Vigil, Vorfeier; — προεόρτιον; *vigilia:* прѣпраздньıство просвѣщенїѣ προεόρτια τῶν Φώτων Slepč 118b 15; прѣдъпразденъıстѣ.. Slepč 118b 24. — Exh.

прѣдъпъıсанїѥ, -иа n.

occurrit in Supr

příklad, vzor; пример, образец; Beispiel, Vorbild; — ὑπογραμμός; exemplum: сн оубо кротъко подъıмъ же и пострада намъ прѣдъѱанъıѥ подаѧ ὑπογραμμόν. Supr 482,3. Exh.

Cf. образъ sub 4

прѣдърѣщи, -рѣкж, -рѣчѣши pf.

occurrit in Supr et per errorem in Nik

прѣдърѣченъıи ptc. perf. pass. in vi adj. *dříve řečený; выше упомянутый; obengenannt;* — προαγορευθείς; memoratus: въ дьни бо прѣдърѣченаѧго крьстиѧнаѧго цѣсара костантина τοῦ προαγορευθέντος...βασιλέως Supr 186,15sq.

Nota: не прѣдьрѣчѣтъ Mt 12,19 Nik pro не прѣрѣчѣтъ οὐκ ἐρίσει Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

Cf. прѣжде рѣщи sub рѣщи, паврѣщи; прѣждерѣченъıи, прѣждерѣченъıи

прѣдъсловїѥ, -иа

occurrit in ProglTroj

předmluva; предисловие; Vorrede; praefatio: прѣдсловиѥ ѥвангелъскоѥ titulus ad ProglTroj (слово ProglChiland). — Exh.

Cf. прогласъ, прогласиѥ, пролоѓъ

прѣдъставити, -ставлѧ, -ставиши pf., кого, чьто комоу, чѣсомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Supr Apost

1. *postaviti před někoho, předvésti, přivésti; поставить перед кем-н. привести; vor jmdn stellen, vorführen;* — παριστάναι; sistere, statuere ante, constituere, exhibere: повелѣ прѣдъставити с(вѧ)тъıѧ παραστῆναι Supr 105,10; прѣдъставиша ѥмоу павла παρέστησαν A 23,33 Christ; повелѣ блаженаѧго кодрата прѣдъставити ѥмоу Supr 112, 28; повелѣ прѣдъставити ѥмоу раскладъшаѧ сѧ παραστῆναι Supr 111,6sq; и нъı съ ис(оусо)мъ въсъкрѣситъ · и прѣдъставитъ съ вами παραστήσει 2C 4,14 Slepč 58a 11 (прѣдъпоставитъ Christ Slepč 44b 15 Mak Šišbis, поставитъ Ochr); оброучихъ бо васъ ѥдиномоу моужеви д(ѣ)воу прѣчистоу прѣдъставити, х(ристосо)ви παραστῆσαι 2C 11,2 Christ Ochr Mak Šiš;

de cibo offerendo: *předložiti; подать, предложить; auftischen, vorsetzen;* — παρατιθέναι; apponere: прѣдъставивъ ѥи водѫ и хлѣбъ παραθείς Supr 516,1sq; прѣдъстави ѥмоу хлѣбъ παρατίθησιν Supr 524,9sq; всѣ прѣдъставлѥноѥ вамъ ѩдите πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν 1C 10,27 Ochr Slepč Šišbis, прѣдъставлѥно Mak (прѣдъставлѥмо Christ); прѣдъставлѥни телѥць παράθεσις μόσχων Pr 15,17 Lobk [(прѣдъставѣ)н(и)ѥ Grig, прѣдъпоставлѥнъıи Zach]; — cf. прѣди поставити sub прѣди.

2. *vydati někoho něčemu, vystaviti, dáti; отдать, предоставить во власть, предать; preisgeben;* — παριστάναι; exhibere: ѩко бо прѣдъстависте оудъı нзч(и)стотѣ и безаконию къ безаконїѥ παρεστήσατε R 6,19 Christ Ochr Slepč Šiš (прѣстависте Mak); — cf. прѣдати sub 2.

3. прѣдъставити c. dupl. acc. *učiniti někoho (něco) něčím; сделать кого-н. (что-н.) чем-н.; jmdn (etwas) zu etwas machen;* — παριστάναι; exhibere: прѣдъставити въı с(вѧ)тъı...прѣдъ собою παραστῆσαι C 1,22 Christ Slepč Šiš; да прѣдъставитъ ѭ собѣ славьноу ц(ь)к(ь)вь ἵνα παραστήσῃ E 5,27 Christ Šiš; молю оубо васъ...прѣдъставити тѣлеса ваша

жьртвоу живоу παραστῆσαι R 12,1 Christ Ochr Slepč Šiš, прѣдъстависте Mak; тако нынѣ прѣдъставите оудъı ваша рабъı правьдѣ παραστήσατε R 6,19 Christ, прѣдъстависте Ochr (приставите Slepč Šiš, пристависте Mak).

Exh.

Cf. прѣдъставлѩти, прѣдъпоставити, поставити

прѣдъставлѩти, -влѩѭ, -влѩеши ipf., кого, чьто комоу, чесомоу

occurrit in Christ

de cibo offerendo: *předkládati před někoho; ставить перед кем-н., предлагать, подавать; vorsetzen, hinstellen;* — παρατιθέναι; apponere: все прѣдъставлѩемо вамъ ѣдите πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν 1C 10,27 Christ (прѣдъставленое Ochr Slepč Šišbis, прѣдъставлено Mak). — Exh.

Cf. прѣдъставити, прѣдъпоставити, прѣдълагати, прѣдъполагати

прѣдъставление, -иа n.

occurrit in Grig

de cibo offerendo: *předloženi; подавание, предложение; Vorsetzen;* — παράθεσις; *propositio:* лоучѣ чрѣждение (зелиемъ къ люб)ъви (и) бл(а)годѣти неже (прѣдъстаѵе)и(и)е телецъ ѡт(ъ) ѣслеи съ (враждоѫ) παράθεσις Pr 15,17 Grig (прѣдъпоставленъıи телъца Zach, прѣдъставленн телѣць Lobk). — Exh.

прѣдъстати, -станѫ, -станеши pf. прѣдъ цѣмь, чимь vel комоу, чесомоу

occurrit in Sin Pog Bon Par Supr En Apoc Parim Služ, per errorem in Ochr

1. *postaviti se před někoho, něco, předstoupiti; встать перед кем-н., чем-н., подойти; sich vor jmdn stellen;* — παρίστασθαι, παρεῖναι; assistere, adstare, stare: прѣдъста ц(ѣса)р(и)ца о десноу тебе παρέστη Ps 44,10 Sin Pog Bon Par, En 26a 10 (предста Lob); прѣдъсташа ц(ѣса)ре земьстии παρέστησαν (Ps 2,2) Supr 102,28 (..ашь Sin, присташа Pog Bon Lob Par); видевште звѣрь ѣко бысть и нѣсть и прѣдьста παρέσται Ap 17,8 Hval Rumj; ако прѣдъста прѣдъ анѳупатомъ παρέστη Supr 117,23; аг'гелъ г(осподь)нь прѣдъста прѣдъ нимь παρέστη Supr 3,3; придоша анг(е)ли б(о)жии прѣдъстати прѣдъ г(осподь)мь и дивволъ приде посредѣ ихъ прѣдъстати прѣдъ г(осподь)мь παραστῆναι...παραστῆναι Job 2,1 Zach (прѣдъстоѩти...прѣдъстоѣти Grig); і даси намъ неповинно і неосоужьно прѣдъстати с(ѫ)томоу твоемоу жьртвьникоу τὴν παράστασιν Zlat, Orlov 389,16; сподобивъшаго нъı · прѣдъстати иънѣ с(ѫ)т(о)моу твоемоу жьртвьникоу παραστῆναι Zlat, Orlov 389,1;

2. *posloužiti, pomoci; оказать помощь, служить, помочь; beistehen, helfen;* — παρίστασθαι, προίστασθαι; ministrare: ц(ѣса)рие ихъ прѣдъстанѫтъ ти παραστήσονταί σοι Is 60,10 Grig Lobk; прѣстани var. SlužScf[c] ad помощникъ буди in вдовицамъ помощникъ буди χηρῶν πρόστηθι SlužSof[b], Orlov 237,6; и се придоша анг(е)ли б(о)жи прѣдъстати прѣдъ г(осподь)мь παραστῆναι Job 1,6 Zach (прѣдъстоѩти Grig. ms. Viti Gl, прѣдстоѣхоу ms. Nov II Gl).

Perperam pro прѣстати: тожде покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣбъıваетъ · не ѡт(ъ)кръıваѫ сѧ ꙗко ѡ х(ристос)ѣ прѣдъставетъ καταργεῖται 2C 3,14 Ochr (прѣставѣть Christ, прѣставетъ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. прѣдъстоѩти, прѣди стати стати

прѣдъстолие, -иа n.

occurrit in Supr

přední místo u stolu; почетное место за столом; Vorsitz, bevorzugter Sitz; — προεδρία; primasedes: и дроугъ дроугa порѣе потѧште сѧ троужданѫште сѧ · прѣдъ сѫдиами многаш'ди прѣдъстолиа съподобıваемн προεδρίας Supr 431, 12. — Exh.

Ж. прѣдъсѣдание, прѣждевъзлѣгание, прѣвовъзлѣгание, прѣвовъзлежение

прѣдъстоѩние, -иа n.

occurrit in Be.

přítomnost; присутствие, наличие; Anwesenheit, Beisein; praesentia: иже къ вѣчьнѣмь бъıтии · и прѣдостоѩнии...равьни иесмъ in aeterna praescientia, var. praesentia Bes 8,35aα 22sq. — Exh.

Cf. прѣстоѩние

прѣдъстоѧти, -стоѭ, -стоиши ipf., комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Slepč Mak Šiš Parim Gl Tun Služ Dim Bes Nicod CMLab; прѣдъстоѧти in Zogr Nik Mak Šiš legitur

1. *státi před někým, něčím, býti přítomen; стоять перед кем-н., чем-н., присутствовать, предстоять; vor jmdm (etwas) stehen, anwesend sein;* — παρίστασθαι, περιΐστασθαι, παρεῖναι, σὺν αὐτῷ εἶναι, προκεῖσθαι; adstare, circumstare, coram adstare, assistere, persistere, apponi, adesse, praesentem esse, cum aliquo esse, interesse: і прѣдъстоѧштімъ рече тоῖς παρεστῶσιν L 19,24 Zogr Nik, прѣдъстоѧштимъ Mar (прѣстоѧщимъ As); сѣ бо х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ прѣдъстоитъ помагаѧ тебѣ παρέστηκε βοηθῶν Supr 80,1; и ништоуомоу . . . та жде трепеза прѣдъстоитъ πρόκειται Supr 492,3; і тако въѧмоужемъ съ дрѣзновенїемь · насладіти сѧ · прѣдъстоѧштаѧ трапезы τῆς προκειμένης τραπέζης Cloz 9b 14; ѩко предъстоитъ д⟨ь⟩нь г⟨о⟩с⟨подь⟩нь ѩко блиꙁь πάρεστιν Jl 2,1 Perf Tun (придѣ, приста Gl);

státi v čele, býti představeným; стоять во главе, быть настоятелем; vorstehen; προΐστασθαι; praecsse: прѣдъстоѧи съ тѫщаниемъ ὁ προϊστάμενος R 12,8 Slepč Šiš, прѣдъстоѧ Mak (прѣстоѧи Christ Ochr);

vynikati; отличаться; hervorragen; — παρίστασθαι; excellere: роуфинъ кто прѣдъстоѧ въ риторьстѣи хѫтрости παρεστώς Supr 138,9; — in hac notione exh.

2. *sloužiti, pomáhati; служить, помогать; dienen, helfen, beistehen;* — παρίστασθαι; assistere, adstare, stare, (minister): въставъ моисеи и і соу⟨съ⟩ навъгинъ прѣдъстоѧ вмѣ ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ Ex 24,13 Grig (прѣстоѧи Zach); сѣ придѫ анг⟨ѣ⟩ли в⟨о⟩жіи прѣдъстоѧти прѣдъ г⟨оспо⟩дѣмъ παραστῆναι Job 1,6 Grig, ms. Viti Gl, прѣдстоѣхоу ms. Nov II Gl (прѣдъстати Zach).

cf. прѣдъстати, прѣди стоѧти sub стоѧти, прѣстоѧти

прѣдъсѣданиѥ, -иа n.

occurrit in Ev

přední místo, sezení na předním místě; почетное место, председательство, сидение на почетном месте; Vorsitz(en); — πρωτοκλισία, πρωτοκαθεδρία; primus accubitus, prima cathedra: г⟨лаго лѧше же къ ѩзъванъмъ притъчѫ · одрѣжѧ · како прѣдъсѣданьѣ ꙗзбираахѫ τὰς πρωτοκλισίας L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr; любѧште цѣлованьѣ на тръжиштихъ і прѣдъсѣданиѣ на сънѣмиштихъ πρωτοκαθεδρίας L 20,46 Zogr, прѣдъсѣданиѣ Mar As Ostr (прѣждевъзванна Sav, прѣждесѣданиѣ Nik^{b}); ѣко любите прѣдъсѣданьѥ τὴν πρωτοκαθεδρίαν L 11,43 Zogr, прѣдъсѣданиѣ Mar.

cf. прѣждевъзлѣганиѥ, пръвовъзлѣганиѥ, пръвовъзлежениѥ, прѣдъстолиѥ

прѣдъсѣсти, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Supr

zaujmouti přední místo, ujmouti se předsednictví; занять первое место, стать председателем; den Vorsitz einnehmen; — προκαθίζειν; considere: на оутриа же прѣдъсѣдъ магнъ повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго писмѣ прокаθίσας Supr 46,17; бѣвъшоу таковѫоумѫ дѣни въ ѥѣжѣ прѣдъсѣдъ анѳупатъ въ народѣ προκαθίσας Supr 99,3sq; прѣдъсѣдъше же . . на въпрашание с⟨вѧ⟩тоую προκαθίσαντες Supr 258.20. — Exh.

прѣдътещи, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in As Ostr Nik Supr Chil BesUvar

předběhnouti, rozběhnouti se kupředu; опередить, обогнать, побежать вперед; zuvorkommen, vorangehen, voraus laufen; προτρέχειν, προστρέχειν; praecurrere: и прѣдътекъ въꙁлѣзе на соукомарїѫ προδραμών L 19,4 As, прѣдьтекъ Ostr Nik (прѣди текъ Zogr Mar); и ови въходѧштоу въпѫтрьѭдоу х⟨ристо⟩соу прѣдьтечаахѫ προέτρεχον Supr 467,25; прѣдътече жизнь · да къ томоу съмрѣть обрѣтитъ сѧ προσέδραμεν Chil 1bα 3.

Male pro прѣтещи: оумъ оубо д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъ⟨ъ⟩ въ кратцѣ предътзчемъ (pro прѣтечемъ) sensus ergo allegoricos sub brevitate transcurrimus Bes 40, Uvar 170bα 33.

Exh.

cf. прѣдъити, прѣдъходити

прѣдътеча, -а m.

occurrit in SlnSlužPrag Ouch Supr Apost Služ Bes Trin, in kalend. As Ostr Šiš

předchůdce; предшественник, предтеча; Vorläufer; — πρόδρομος; praecursor, praeco: ѥдѣжѣ прѣдътеча по насъ съвънидѣ х⟨ристо⟩съ πρόδρομος Hb 6,20 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣдътеча

бо ѥсмъ грѧдоуштааго соудии praecones Bes 17, 121bβ 1sq, предъѣтеча Uvar 68aα 32; ꙗкоже бо илиꙗ пр҃ѣдъѣтеча боудеть соудии тако иѡаннъ бъıс⟨ть⟩ пр҃ѣдъѣтеча избавителевъ praecursor praecursor Bes 7,29aα 14 et 16; плъѣтьскъı агг⟨е⟩лъ прор⟨о⟩къ крипида въторъı пр҃ча (при)шествиꙗ χ⟨ристосо⟩ва ὁ δεύτερος πρόδρομος Ochr 111b 13, Mak 82a 8; ◆ cognomen s. Ioannis Baptistae: мѣ⟨сѧ⟩ца ию҃н⟨ѣ⟩ ı҃г҃ рождьство с⟨вѧ⟩таago ıоан⟨а⟩ пр҃чѧ кр⟨ь⟩с⟨тите⟩лѣ тоу̃. .προδρόμου As 147b 6, пр҃дтеча Ostr 277aβ 8, рождьство чьстьнаго пр҃ѣдъѣтече Šiš kalend. 24. Iun. (о) с⟨вѧ⟩тѣмь ıоанѣ пр҃ѣчи кр⟨ь⟩стителı тоу̃ προδρόμου SinSlуž 3b 11; д⟨ь⟩нес⟨ь пр҃ѣтеча вѣсъмрътьнѣ връсѣ прикасаѥтъ сѧ тѣ̃ προδρόμῳ Euch 3a 1; пр҃ѣдъѣтече χ⟨рьсто⟩въ Prag 1b 12sq; — cf. крьстителѣ.

Cf. продромъ

пр҃ѣдъѣтечевъ adj. poss. ad пр҃ѣдъѣтеча
occurrit in kalend. Šiš

Předchůdcův; Предтечи (gen.); *des Vorläufers;* — тоу̃ Προδρόμου; *Praecursoris:* третиѥ wбр҃ѣтениѥ чьстьныѥ главы пр҃ѣдъѣтечевы тоу̃ Προδρόμου Šiš kalend. 25. Maii. Exh.

пр҃ѣдъѣтечениѥ, -ниа n.
occurrit in Bes

předcházeni, předchůdcovství; предшествование; Vorlaufen; praecursio: по что оубо крьщаше иже гр҃ѣховъ крьщениѥмь своимь не w-т⟨ъ⟩поущаше · и[о] иже да пр҃ѣдъѣтечениа своего строи храиⷨ praecursionis suae ordinem servans Bes 7,30bα 11. — Exh.

Cf. пр҃ѣдъшьствиѥ

пр҃ѣдъходити, -хождѫ, -ходиши ipf.
occurrit in Zogr Mar Nik Parim

předcházeti, jíti napřed; идти впереди, предшествовать; vorausgehen, vorangehen; — προάγειν, προπορεύεσθαι; praeire, procedere: и пр҃ѣдьходѧштеı и въ слѣдъ ходѧштеı οἱ προάγοντες Mc 11,9 Zogr, пр҃ѣдъ ходѧште Mar, пр҃ѣдьходеште Nik; пр҃ѣдъходѧтъ и просѣщѧтъ προπορεύονται Pr 4,18 Grig Zach. — Exh.

Cf. пр҃ѣдъıти, пр҃ѣдътѣчи

пр҃ѣдъшьствиѥ, -ниа n.
occurrit in BesUvar

předcházení, předchůdcovství; предшествование; Vorlaufen; praecursio: что жѳ страси ıже ѧдѳ вıдимъ · тъкмо грѧдоуштааго гн҃ѣва пр҃ѣдъшьствиѥ нар⟨ѳ⟩чемъ sequentis irae praecones Bes 1, Uvar 4bβ 18sq (предъѣтеча ms. Pogodinianum 6aβ 19sq, пред⟨ъ⟩течю Synod 5b 4). Exh.

Cf. пр҃ѣдъѣтечениѥ

пр҃ѣдъѫдоу in 2C 9,5 Slepč pro пр҃ѣжде

пр҃ѣдъ adv. v. пр҃ѣди

пр҃ѣдъ prep. пр҃ѣдъ

пр҃ѣдьнѣ, -ии adj.
occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Nom Bes Nicod

1. *přední, první; передний, первый; vorderer, erster;* πρῶτος, ὁ ἔμπροσθεν; primus, prior: ı се сѫтъ послѣдьнии ıже бѫдѫтъ пр҃ѣдьнии ı сѫтъ пр҃ѣдьнии · ıже бѫдѫтъ послѣдьнии πρῶτοι . . . πρῶτοι L 13,30 Mar, пр҃ѣдьны. . . пр҃ѣдьны Nik; ı ıже аще хощетъ въ васъ бъıти пр҃ѣдьнии πρῶτος Mt 20,27 Mar Zogr^{b}, пр҃ѣдьны Nik; не сѧди на пр҃ѣдьнимь мѣстѣ εἰς τὴν πρωτοκλισίαν L 14,8 Zogr Mar Ostr, пр҃ѣдьниим As Sav; ıъ не въıмаи въспѧть · ıъ въ пр҃ѣдьнѣıа подвигни сѧ Euch 81b 6; ѧзъıваıа оубо ѧзадьниıа, а простираıа сѧ на пр҃ѣдниıа τοῖς δὲ ἔμπροσθεν Ph 3,14 Christ Slepč Šiš; ı в не(мъ) бѣшѫ написана пр҃ѣднѣѣ и ѧзадьнѣıа τὰ ἔμπροσθεν Ez 2,10 (2,9 vg.) Grig Zach; пр҃ѣднее ıхъ огань поѣдае τὰ ἔμπροσθεν Jl 2,3 Gl (пр҃ѣдъ нимıı Tun); — и ıзломи ногѫ пр҃ѣдьнѣѭ τὸν πόδα τὸν δεξιὸν τῶν ἔμπροσθεν Supr 218,4; и ногама пр҃ѣдьнима опъръ сѧ о стлъпъ Supr 558,28.

2. *dřívější, předchozí; прежний, предшествующий; früher, vorig;* ὁ ἔμπροσθεν; prior: въ пр҃ѣдьнѣмь канонѣ г⟨лаго⟩люще οἱ προφῆται ἔμπροσθεν Zch 1,4 Gl; и не въıдоⷯ въ ер⟨ѳ⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь къ пр҃ѣдьнимь мене ап⟨осто⟩ломь πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους G 1,17 Mak (къ пр҃ѣжьнимъ Christ, къ пр҃ѣждьнимь Šiš, къ пръвъıмъ Ochr Slepč).

3. *předni, hlavní, nejvýznamnější; главный, важнейший; der erste, der vordere, der bedeutsamste;* ὁ ὑπερλίαν; magnus, princeps: **мню бо ничимьже лишивъ сѧ прѣдних ап⟨осто⟩лъ** τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων a magnis apostolis 2C 11,5 Christ (**прѣславънѣыхъ** Ochr, **прѣѕѣлъыхъ** Slepč, **прѣждѣнихъ** Šiš p. 108, **прѣждѣнихъ** Šiš p. 156, . .ѕдалисихъ sic! Mak); sim. 2C 12,11 Šiš (**прѣжѣнихъ** Christ, **прѣѕѣлъыхъ** Slepč); **вѣземѣте врата прѣдняѧ ваша** portas principes Nicod 21, Stojanović 111,24 et 112,21; — **рече сотонѣ прѣднѣемоу** ad Satan principem Nicod 20, Stojanović 110,9; ◆ **прѣдѣнии отьць** *patriarcha; патриарх; Patriarch;* — patriarcha: **си вса слышеште отъ сити прѣдніи отьци вси** patriarchae Nicod 19, Stojanović 109,30; cf. **патриархъ** sub 2; • **прѣдѣнии законѣникъ** v. sub **законѣникъ**; • **прѣдѣняѧ полагати** v. sub **полагати**.

Locus erroneus: **на прѣднѣ мѣста** A 27,29 Mak pro **проудѣна** τραχεῖς Christ, **проудѣнаа** Šiš.

Cf. **пръвъ**

прѣдѣрати, -**держ**, -**дерѧ**ши pf.
occurrit in Zogr Mar Nik NicodNovg

přetrhnouti, roztrhnouti; разорвать; zerreißen, zerteilen; σχίζειν; scindere: **не прѣдерѣмъ его · нъ мѣтѣмъ жрѣбиѧ о нь** μὴ σχίσωμεν J 19,24 Zogr Mar, **прѣдрѣмь** Nik; **завѣса прѣ̂дра сѧ отъ⟨ъ⁄ верха до дола** scissum est (Mt 27,51 L 23,45) Nicod 11, Novg 253bα 30 (**раздера сѧ** Stojanović 99,6, **раздъра сѧ** ἐσχίσθη Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostrbis et L 23,45 Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. **раздѣрати**, **прѣтръгнѫти**, **протръгнѫти**

прѣдѣстаѣтъ in 2C 3,14 Mak v. sub **прѣстати**

прѣдѣдъ v. **прадѣдъ**

прѣдѣдьнь v. **прадѣдьнь**

прѣдѣлити, -**дѣлѭ**, -**дѣлиши** pf.
occurrit in VenecNik

rozdělíti; разделить; teilen; dividere; — solum in iunctione **на полъı прѣдѣлити** *(librando) in duas partes dividere;* hic fig. *rozvážili z obou stran; всесторонне обдумать, взвесить; allseitig überlegen; ex utraque parte deliberare:* **но сѧ размыш'лѣше не дол'го на полы прѣдѣли разумысливъ** sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VenecNik 5,14. Exh.

раздѣлити

прѣдѣлъ, -*a* m.
occurrit Ev Psalt (incl. Eug) Supr Cloz Apost Parim Gl Tun Napis Const Meth Nom Bes Nicod, in comm. Eug, in cant. Pog Bon Par

1. *hranice, mez; граница, предел; Grenze, Rain;* — ὅριον, διορία, ὅρος, ὁροθεσία; finis, terminus: **прѣдѣлъ положи згоже не прѣіджтъ** ὅριον ἔθου Ps 103,9 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **иже положи прѣдѣлъı и оустави часъı** ἔθετο διορίαν Supr 257,30; **тъı сътвори вьсѣмъ прѣдѣлъı землѧ** τὰ ὅρια Ps 73,17 Sin Pog Bon Lob Par; **велиı властъ его и мѫжьскı его нъстъ прѣдѣла** ὅριον Is 9,7 Grigbis Zachbis; **вѣшти · прѣдѣлъ положъ** τοὺς ὅρους Cloz 10b 19; **постави прѣдѣлъ ꙗзыкомь** ὅρια Dt 32,8/ Cant 2 Pog, **прѣдѣлъı** Bon, Cant 6 Par, **прѣдѣти** (sic!) Lob, **прѣдѣлъı** terminos Bes 34,243aβ 14 (**прѣстолъ** Uvar 131aα 12); **нарекъ нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиѧ ихъ** τὰς ὁροθεσίας A 17,26 Christ Ochrbis Mak Šišbis (**мѣждѫ** Slepč); **и нарѣчет сѧ имь прѣдѣлъ вѣзаконѣ** ὅρια Ma 1,4 Gl; — κλῆρος; clerus: **ѣшѭ посѣщите мѫжду** (pro **мѣжду**) **прѣдѣлъı** ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων Ps 67,14 Sin Pog Bon Lob Par; **конець, кран, мѣжда** sub 1, **оуставъ** sub 1.

2. saepissime *území, končiny, kraj; территория, край, предел; Gebiet, Gegend, Land;* τὰ ὅρια, τὰ κλίματα, περίχωρος, ἐνορία; fines (pl.), termini (pl.): **придѫ въ прѣдѣлъı иѹдѣискъı** εἰς τὰ ὅρια Mt 19,1 Mar Zogrb, **въ придѣлъı** Nik, Mc 10,1 Zogr Mar Nikb; **и изгнаша ѩ отъ прѣдѣлъ своихъ** ἀπὸ τῶν ὁρίων A 13,50 Christ; **ꙗзи всѧ отроковѣи сѫщѧѧ въ внѣземи · и въ всѣхъ прѣдѣлѣхъ ем** ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Mt 2,16 As Sav Ostr Deč Nik; **и оучиниⷯ прѣдѣли его въ ишезновѣние** τὰ ὅρια Ma 1,3 Gl; fig.: **понеже ѕѣѡ тако на прѣдѣлѣхъ благовѣрныхъ стоимь** Napis 99a 1; etiam sg.: **посълашѧ къ вьсемоу прѣдѣлоу прѣподобьнааго съмрьть повѣдаѭште** εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον Supr 51,30; **отъ прѣдѣла сракиньска** Supr 566,22; **и ꙗко нѣ достоитъ имъ прѣдѣла въсхѫщати нѣкомоу лѣтъ сѫщѧ** ἐνορίαν NomUsť 7b 5; **чрѣсъ строкѣниѥ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ нѣдостоитъ ходити въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иного прѣдѣла** ταῖς ὑπερορίοις ἐκκλησίαις NomUsť 12b 1; **нѣ достоитъ ѥп⟨и с⟨ко⟩поу ни с⟨вѧ⟩щ⟨а⟩ти жѧ кромѣ прѣдѣла своѥго** ὑπερόρια

NomUst 7b 10; — in Nom διοίκησις; *dioecesis:* асиского предѣла ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ асиска тѣкмо строити τῆς Ἀσιανῆς διοικήσεως NomUst 12b 8 (cf. *Magnae Moraviae fontes historici* 4, p. 262, adn. 1); — documenta sg.

cf. область sub 2.

Nota: ꙗко wгнь потрѣби прѣдѣлы пѫстыѭ τὰ ὡραῖα Jl 1,19 et 20 Tun (краснѣ ms. Vindobonense, красна краснѣ ms. Novianum Gl); — interpres slavicus pro τὰ ὡραῖα speciosa sine dubio τὰ ὅρια l. e. *fines* legit.

прѣдѣти[1], -дѣжда, -дѣждеши pf.

occurrit in Bes

zabrániti, překaziti; помешать кому-н.; verhindern; — praepedire: не предѣжи намъ плътьнаꙗ похоть... къ вечери г⟨оспод⟩ни принти non nos... praepediat Bes 36,273aβ 11 (не преди же siet Uvar 149aβ 13, не предложи Synod 225a 16).

cf. прѣдѣꙗти, въꙁбранити, запѧти

прѣдѣти[2] in Dt 32,8/Cant 6 Lob v. sub прѣдѣлъ

прѣдѣланиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

překážka, zábrana; препятствие, затруднение; Hindernis; — impedimentum: ѩ пакы ѹжасть · с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца прѣдѣланиꙗ и задължение створи повѣдати ꙗвлениꙗ infirmitas cordis impedimento facta est indicandae revelationis Bes 37,284aα 4 (преодолѣниѥ Synod 233b 21). — Exh.

cf. запѧтиѥ sub 1

прѣдѣꙗти, прѣдѣти, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit in Sin

zabraňovati, překážeti; мешать кому-н.; verhindern; — ὑποσκελίζειν; supplantare: въскрѣсни г⟨оспод⟩и вари ѩ прѣдѣ-і-мъ ὑποσκέλισον αὐτούς Ps 16,13 Sin (запни имъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

прѣдѣти[1], въꙁбранѧти

прѣе in Gl VencNov прѣжде

прѣжасати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

ohromovati, uvádĕti v úžas; ошеломлять, ужасать; bestürzen, in Erstaunen setzen; — ἐκπλήσσειν; obstupefacere: прѣжасаѥтъ мѧ дѣло ἐκπλήττει με τὸ θαῦμα Supr 343,29. — E.

cf. чоудо сътворити sub чоудо

прѣжде adv. et praep.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Aug) Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit Ben GMNov; in Mosk[b] прѣжды, in Gl VencNov прѣе apparet

1. temporis: *dříve, napřed, dávno; прежде, сначала, давно; früher, vorher, lange her;* (τὸ) πρῶτον, ἐν πρώτοις, (τὸ) πρότερον, πρώην, πάλαι, ἤδη, ἔμπροσθεν, τὸ ἀπ' ἀρχῆς, τὴν ἀρχήν, τὸ πρίν, προ-, (πρῶτος); primum, (primus), primo, prius, prior, iam, olim, iam dudum, antea, ante, superius, nuper, pridem, in principio, prae-: ѣко ꙗи подобаѥтъ прити прѣжде πρῶτον Mc 9,11 Zogr Mar; аште оубо оузьрите с⟨ъ⟩па ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго вьходѧшта ꙗдеже бѣ прѣжде τὸ πρότερον J 6,62 Zogr Mar As Ostr; ꙗ приде прѣжде къ гробоу πρῶτος J 20,4 Mar As Ostr; не прѣжде ли отъ мене посъланъ бъıстъ къ ꙁахарии жрьцоу πρώην Supr 249,4; ѩкѡвоу ѥгоже ти и прѣжде авиҳъ ἤδη Supr 530,12; и ѡдъждитъ вамъ дъждъ ранъ ѣкоже прѣжде καθὼς ἔμπροσθεν Jl 2,23 Grig, прѣже bis Zach; ѡтъмѣтание ѥже имѣ прѣжде τὸ πρίν tit. ad Ap 18,1 Hval (первѣе Rumj); прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ иж чрътами и рѣзами чьтѣхѫ Chrabr 1,1; — *kdysi; когда-то, некогда; einst;* ποτέ; aliquando, quondam: слъıшасте бо мое житьıе прѣжде въ жидовьствии ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαισμῷ G 1,13 Christ (ꙗвда Ochr, иногда Slepč, когда Mak Šiš); ѣкоже бо и прѣе с'нидоше сѧ жидове на х⟨рист⟩а VencNov 421aα, Vajs 40,11 (var. дрѣвле); иже оубо прѣже хотѣти чюжеи женѣ не бошше сѧ quondam Bes 34,249bα 10sq; — cf. иногда sub 1, когда sub 2, древле, прѣди, коли sub 2, нѣкогда, нѣколи sub 1, овогда;

adv. прѣжде in conj. прѣжде даже, прѣжде даже не, прѣжде доньдеже, прѣжде ли, прѣжде неже, прѣжде ѥгда даже, доньдеже, ли, неже, ѥгда; in iunctione cum verbis благовѣствствовати, въꙁвѣстити, въспѣти, глаголати, напьсати, наречи, начѧти, обрѧщити, повѣдати, повѣдовати, положити, послоужьствовати, пострадати, почити, пооучати сѧ, примъıшлѧти, приставити, проповѣдати, прѣставити, прѧтати, пьсати, разоумѣти, разоумѣвати, съвѣдѣтельствовати, съвѣщати, съгрѣшити, съꙗдати, сътворити, оувѣ-

дѣти, оуготовати, оусъньнѫти, оутвръдити v. sub lemmatibus suis; — **пр҃кжде малъ** v. sub **малъ**;

cf. **древлѥ, давьно**.

2. praep. c. gen. prioritatem temporis exprimens: *před* c. instr; *перед* c. instr.. *прежде, до; vor* c. dat.; – πρό c. gen., πρῶτον, πρότερος, πρίν, ἔμπροσθεν; ante, prius: **ꙗгъпашѧ пророкъ · іже бѣшѧ пр҃кжде васъ** πρὸ ὑμῶν Mt 5,12 Zogr Deč; **сѫб⟨ота⟩ пр҃кжде просвѣщенїѣ** πρὸ τῶν Φώτων As 136b 22; **прооуѣдѣвъ пр҃кжде три дьнии съконьчанїе свое** πρὸ τριῶν ἡμερῶν Supr 168,17; **оумѣръши пр҃кжде вьсѣхъ** πρωτογέννητος πάντων Supr 460,11; **вѣмь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка о х⟨ристо⟩сѣ пр҃кже четърь на десѧте лѣтъ** πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων 2C 12,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **ꙗзъ мимондѫ прѣжде тебе** πρότερός σου Ex 33,19 Grig; **пр҃кжде мене не бъ⟨тъ⟩** ἔμπροσθέν μου Is 43,10 Grig Zach; **иже прежде · к҃ · лѣт⟨ъ⟩ съгр҃кшить** ὅσοι πρὶν εἰκοσαετεῖς γενέσθαι ἥμαρτον NomUst 43b 7; **вни вси . . . прѣж(е) кнѧзѧ своего житие свое ꙗлѣ** скоп'чаша priores quam principes eorum VencNik 22,22sq; **нед⟨ѣлѣ⟩ пр҃кжде мѫсопыстъ** Ochr 54a 2; — nonnumquam etiam c. infinitivo verbi, secundum archetypum graecum: **пр҃кжде прити** πρὸ τοῦ ἐλθεῖν So 2,2 Gl; **пр҃кжде быти вамь** πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς So 2,2 Gl;

пр҃кжде вьсего *především; прежде всего; vor allem;* — πρὸ πάντων, πρῶτον πάντων; ante omnia, primum omnium: **пр҃кже всего, братиѥ моѧ, не кльнѣте сѧ** πρὸ πάντων Ja 5,12 Christ Ochr Mak Šiš; **молю бо въ пр҃кже всего творіти молѥньꙗ** πρῶτον πάντων 1T 2,1 Christ Ochrbis Slepč Šiš.

3. praep. c. gen. statum superiorem alicuius ad aliam personam spectantem exprimens: *nad; сверх; mehr als über;* — ὑπέρ c. acc.; *super* c. **могѫщемоу же пр҃кжде вьсѣхъ створити · по пр҃клиноу · ихъже просимъ** ὑπὲρ πάντα E 3,20 Slepč (**паче всѣхъ** Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. **надъ** B sub 1, **паче** sub 3.

Cf. **пръвѣѥ, пр҃кдъ**

пр҃кждевъ҃вы҃ыи ptc. adj.

occurrit in Supr Apost Bes

předešlý, dřívější; предшествующий, минувший, прежний; vorig, früher; — προάγων, προγεγονώς; praecedens, anteactus: **они же отъвѣштавъше ѥмоу рѣшѧ подобьна пр҃кжде бывъшинъ ѧдинѣи** Supr 540,14sq; **ни ѥд'ного пострадаꙗ приимъ пр҃кжде бывъшѧѧ ѥмоу ножьнъꙗ болѣзни** Supr 564,29; **пр҃кже бывъшихъ на тѫ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствіихъ** κατὰ τοὺς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας 1T 1,18 Christ Slepč Šiš; **wтлагание оубо бываѥть пр҃кже бывъшии заповѣди** προαγούσης ἐντολῆς Hb 7,18 Christ Slepč Šiš; **за wтъпоущение пр҃кжде бывъшинъ грѣховъ** τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων R 3,25 Šiš Mak (**бывъшихъ пр҃кже** Christ Ochr); **пр҃кже бывъшаꙗ лѣто** (pro -ꙗ) **въспомантѣте** anteacta tempora Bes 38,292bβ 11sq, **прежде бывъшее лѣто** Synod 241a 11. — Exh.

Cf. **пр҃кждьнь** sub **древльнь, пр҃кшьдъши пр҃кти**

пр҃кждевид҃ѣние **пр҃кждевѣд҃ѣние**

пр҃кждевъ҃зл҃кгание, -ниа n.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr

ležení na přednim místě (u stolu); возлежание на почетном месте (за столом); Zutischeliegen auf Ehrenplätzen; — πρωτοκλισία; primus recubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): **любѧтъ же пр҃кждевъ҃зл҃кганиѣ на вечерѣхъ** τὴν πρωτοκλισίαν Mt 23,6 Mar Zogr^{b}, **пр҃кжевъ҃злѣганиꙗ** Ostr (**въ҃зл҃кганиѣ** As). — Exh.

Cf. **пр҃кдъ҃зъ҃вание, пр҃кждезъ҃вание, пръвовъ҃злежение, въ҃зл҃кганиѥ**

пр҃кждевѣд҃ѣние, -ниа n.

occurrit in Bes

předzvědění; предвидение, предведение; Vorherwissen; — praescientia: **аще противоу тѣмъ зломъ прежевѣд҃ѣниꙗ щитъмь ѧдеждемъ сѧ** per praescientiae clipeum Bes 35,253aα 7sq, **прежевид҃ѣниꙗ** Uvar 136aα 27sq, Synod 208b 12. — E.

Cf. **проꙗзр҃ѣние** sub 2, **проповѣданиѥ** sub 2, **пр҃кдъвид҃ѣние**

пр҃кждезъ҃вание, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Supr

přednostní pozvání; почетное, заблаговременное приглашение; Vorzugseinladung; — (πρωτοκλισία; primus discubitus); sed interpres slavicus pro πρωτοκλισία perperam legit aut intellexit πρωτοκλησία, *prima vocatio,* quod slavice reddidit: **любѧштѣ . . . пр҃кждезъ҃вань҃ѣ на обѣд҃ѣхъ** πρωτοκλισίας L 20,46 Zogr Mar Sav (**пр҃кдъꙗваниѣ** As Ostr Nik); **сицевъ**

недѫгъ фарисеи и книжьникъ иже прѣжде зъванию чѣтѫтъ τῶν τὰς πρωτοκλισίας μὲν πολυπραγμονούντων Supr 339,20sq. — Exh.

Cf. прѣдъязъваніе

прѣжденаречен'ъ, -ыи ptc. adj.

occurrit in Supr

dříve, výše řečený, shora zmíněný; вышеназванный, вышеупомянутый; der früher genannte, oben erwähnte, obgesagte; — προειρημένος, προρρηθείς, προλεχθείς; supradictus, praedictus, quem supra diximus: иже авие пришедъ въ прѣжденаречении градъ срѣмъ ἐν τῇ προλεχθείσῃ πόλει Supr 196,28sq; хотѧи прогнати отъ прѣжденаречьнаго мѣста τῶν προειρημένων. .τόπων Supr 514,22sq: прѣжденаречьная жена ἡ προρρηθεῖσα γυνή Supr 518,1; накъниѫвъ прѣжде нареченоуѹм(8) уподнакоу иѡан'иоу Supr 554,29; стратигоу бъти. . .великаго града прѣжде нареченаго Supr 565,3. Exh.

Cf. прѣждерѣченъ, нарѣченъии sub нарѣщи

прѣждеосѫжденіе, -ниа n.

occurrit in Christ

předsudek, předpojatost; предрассудок, предубеждение; Vorurteil, Voreingenommenheit; — πρόκριμα; praeiudicium: да сиѧ съхранишн вес прѣжеосоуженига χωρὶς προκρίματος 1T 5,21 Christ (вязъ въсѣкоѫ винъı Slepč Šiš). Exh.

прѣждерѣчен'ъ, прѣждерѣченьнъ'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Nom VencNik; прѣждерѣченьнъ in Šiš VencNik apparet

1. *dříve řečený, shora zmíněný; вышеназванный, вышеупомянутый; der früher genannte, oben erwähnte, obgesagte;* — προειρημένος, προρρηθείς; praenominatus, iam memoratus, praedictus: обѣщавъшимъ сѧ хранити · в'сѣ прѣжде реченаа τὰ προειρημένα Euch 91a 13; прѣждерѣченаа же славьнаа мѫжа понмъша блаженаго исаѩна · ведоста и затвориста и οἱ προρρηθέντες ἄνδρες Supr 196,1; да. . донесѫтъ мошти. .въ прѣжде реченѣмъ црькъве ἐν τῷ προειρημένῳ μαρτυρίῳ Supr 209,5; недалече сѫштоу отъ прѣжде реченъıм црькъве τοῦ προειρημένου εὐκτηρίου Supr 209,13; ити къ. . .прѣже реченъıмъ еретикомъ τοὺς προειρημένους αἱρετικούς NomUst 35b 8sq; болеславъ прѣж(е) речен'ыи VencNik 17,1sq.

2. *předpověděný, prorokovaný; предсказанный, пророчествованный; vorausgesagt, prophezeit;* — προειρημένος; praedictus: ребра проводена бъıвалъıтъ христова да и прѣжде реченаа станѫтъ τὰ προειρημένα Supr 483,1; помѧноути прѣже реченаа г⟨лаго⟩лъ τῶν προειρημένων ῥημάτων 2P 3,2 Christ, прѣждереченъıѧ Slepč, прѣжде реченьныѥ Šiš; помѧнѣте г⟨лаго⟩лъı, прѣже реченъıа wт ап⟨осто⟩лъ τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων Ju 17 Christ Šiš.

Exh.

Cf. прѣжденарѣчзнъ, нарѣченъıи sub нарѣщи, реченъıи sub рещи

прѣждесвѧщен'ъ, -ъıи ptc. - adj.

occurrit in Euch, abbreviatur per прѣждесв̃нъ

předposvěcený; преждеосвященный; vorgeweiht; praesanctificatus; donum praesanctificatum (vel dona praesanticficata) appellatur eucharistia sub speciebus panis antea (id est in missa prius celebrata) ad communicandum praeparata: w дарѣ прѣждесв̃шѣмь · честънаго тѣла · и кръве г⟨оспод⟩а нашего Euch 9b 10; прѣждесв̃наа с⟨вѧ⟩таа с⟨вѧ⟩тъıмъ Euch 11b 3. — Exh.

прѣждес'кл'ъ, -а

occurrit in Bes

posel; посол, посланец; Bote; praenuntius: г⟨о⟩с⟨под⟩ь прежесилъı (sic pro прежесъıлъı) и свѣдѣтелѧ имѣ praenuntios Bes 29,191bβ 24sq (прѣждепосла Synod 159b 23sq). — Exh.

Cf. съıлъ

прѣждес'ъıи ptc. adj.

occurrit in Supr

jsoucí dříve; существующий прежде; früher seiend; antea existens: іс⟨оу⟩съ х⟨ристос⟩а · сѫштаго и прѣждесѫштаго прѣжде вѣкъ Supr 163,27; оубоѩ сѧ сѫштаго въ вѣкъı · и прѣждесѫштаго Supr 165,4 sq. — Exh.

прѣждесѣданіе, -ниа

occurrit in Zogr Mar As Ostr

přední místo; почетное место, председательство; Ehrenplatz, der erste Platz; πρωτοκαθεδρία;

prima cathedra: любатъ же. пр҃ѣждесѣданиѣ на сонъмиштихъ τὰς πρωτοκαθεδρίας Mt 23,6 Mar As Zogr^{b} Ostr; sim.Mc 12,39 Zogr Mar. Exh.

Cf. пр҃ѣдъсѣданиѥ

пр҃ѣждии adj.

occurrit in Fris

předcházející, dřívější; предшествующий, прежний; vorhergehend, früher; prior; — contestatum subst. vice: *předek; предок; Ahn; prior:* preiſe naſſii zeſztoco ſtradacho (= пр҃ѣжди же наши жестоко страдаахѫ) Fris II 97. Exh.

Cf. пр҃ѣждьнь҃

пр҃ѣждьникъ, -а m.

occurrit in Supr

druhý kormidelník; помощник рулевого; der zweite Steuermann; — πρῳρεύς; proram regens, proram ducens: твои старѣишина ѥстъ дияволъ. кръмникъ ѥмиѩ а каинъ пр҃ѣждьникъ πρῳρεύς Supr 400,8; каинъ пр҃ѣждьникъ πρῳρεύς Supr 400, 11. Exh.

Cf. посьникъ

пр҃ѣждьнь҃, -ни adj.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Grig CanMis Nom VenčNik

1. *dřívější, předchozí, starší; прежний, предшествующий, более старый, древний; früher, älter;* — προγενέστερος, ὁ πρὸ (τινός), ὁ πάλαι, ὁ ἔμπροσθεν, προάγων, προ-; prior, antecessor: вьздвигни мѧ г⟨оспод⟩и из глѫбинꙑ ꙗзлъ...ѣко пр҃ѣждьнѣѥго разбоиника Euch 79a 2; (п)оставленым⟨ъ⟩ же пр҃ежии^{м} ничесѫ⟨ѥ⟩ творити бе҃ волѧ ѥи⟨и⟩с⟨ко⟩па град'скаго τοὺς μέντοι ἤδη προκατασταθέντας NomJas 12a 25 (пр҃еже NomUsť 15b 20); ѩкож⟨ѥ⟩ повѣдаютъ мноꙗи пр҃ежнии VenčNik 22,15; орѫжиѥ пр҃ѣждьнѣѥ поврѣгъ · вѣрноѥ же принмъ τὰ μὲν πάλαι ῥίψας ὅπλα Supr 438,11sq; проповѣждъ въ немъ по проповѣданию пр҃ѣждьномꙋ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν Jon 3,2 Grig; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви б⟨ог⟩ъ послѣдняꙗ иѡвова · неже пр҃ѣждьнѣѩ ἢ τὰ ἔμπροσθεν Job 42,12 Grig; по пр҃ежнемоу ѡбꙑчаю κατὰ τὴν προάγουσαν συνήθειαν NomUsť 20b 17; иже пр҃ѣждним д⟨'⟩нем' неже пострада pridie quam pateretur CanMis 166bα 17sq; ꙗз' же дѣдиноу чѣсть пр҃ѣжнюю иꙗе Const 9, ins. 1469, Lavrov 50,18 (чести древняя Const); - c. gen. comparationis: ни въ-ꙁидохъ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ къ пр҃ѣжнимъ мене ап⟨осто⟩ломъ πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους G 1,17 Christ Šiš (къ пр҃ѣвꙑмъ Ochr Slepč, къ пр҃ѣднимъ Mak); въ анѣкоурѣ бл⟨а⟩женꙑхъ ѡ⟨тъ⟩ць иже пр҃ежнии оубо соуть никеискꙑхъ канонъ προγενέστεροι NomUsť 7a 2; cf. древлѣнь҃.

2. *přední, význatný; выдающийся, значительный; Vor-, Ober-, bedeutungsvoll;* — (ὁ) ὑπερλίαν; magnus, qui supra modum est: неѥдиноꙋю бо ничимьже лишити сѧ пр҃ѣждьнихъ апостолъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Šiš^{bis} (пр҃ѣдних Christ, пр҃ѣславънꙑхъ Ochr, пр҃ѣꙁлꙑхъ Slepč); sim. пр҃ѣжьнихъ ап⟨осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 12, 11 Christ (пр҃ѣꙁлꙑхъ Slepč, пр҃ѣдьнихъ Šiš).

Exh.

Cf. пръвъ, пр҃ѣдьнь҃

пр҃ѣзирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Služ Bes

přezírati, pohrdati; презирать, пренебрегать; übersehen, verachten; — παροράω; despicere: не пр҃ѣзирала съгр҃ѣшающаго μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα SlužSof^{D}, Orlov 71,3; н⟨ѥ⟩к⟨ѥ⟩с⟨ѣ⟩нꙋ[хъ] калии недоужьнꙋихъ не пр҃ѣзираѥть aegros non despicit Bes 33,227aβ 11 (не призираѥт⟨ѣ⟩ Uvar 122bα 12).

Exh.

Cf. пр҃ѣꙁьрѣти sub 2

пр҃ѣзировати, -роуѫ, -роуѥши ipf.

occurrit in BesUvar

nedbati, opovrhovati; оставлять без внимания, пренебрегать; mißachten; — contemnere: ѩко не мощьнꙋ пр҃ѣзировати смѣющѥ соуть contemnere ausi sunt Bes 8, Uvar 24bα 15sq (невр҃ѣдовати ms. Pogodinjanum 35aα 10sq, невраждовати Synod 32a 8). — Exh.

Cf. невр҃ѣдовати, пр҃ѣзирати

пр҃ѣзоривъ, -ꙑи adj.

occurrit in Ilj Nom, in comm. Eug

zpupný, pyšný, panovačný; высокомерный, надменный, гордый, властолюбивый; übermütig, stolz, herrschsüchtig; ὑπερόπτης, φίλαρχος; *superbus, imperiosus, arrogans:* къде гордость та тъгда · и пр҃ѣзоривꙑа словеса ἡ πολλὴ τῶν λόγων ὑπερηφανία Ilj 2b 23; пр҃ѣзоривъꙑа низить · а съмѣренꙑа ꙑсить τοὺς ὑπερόπτας Eug 19aβ 5; ѩзе

которыи попъ · не раждь w своем(ь) еп(и)с(ко)пѣ без еп(и)с(ко)па соборъ творить. .да извержеть с(м) ꙗко презоривъ и обидливъ ес(ть) φίλαρχος NomJas 18a 2, презоривъ per errorem NomUst 24a 1.

Exh.

Cf. грѣдъ, грѣдостьнъ, величавъ, възносливъ

прѣзорьно adv.

occurrit in Supr

zpupně, pyšně; высокомерно, надменно, гордо; übermütig, stolz; — ὑπερηφάνως; arroganter: не жродьно и прѣзорьно отъвѣштавати ὑπερηφάνως Supr 1,13. — Exh.

Cf. грѣдѣ

прѣзорьнѣ бꙑти in NomUst 25a 13sq v. sub прѣзьрѣти sub 2

прѣзорьство, -а n.

occurrit in Euch Supr

zpupnost, pýcha, troufalost; высокомерие, надменность, гордость, дерзость; Übermut, Hochmut, Dreistigkeit; — ὑπερηφανία, θράσος, περπερεία; arrogantia, audacia: агѓела. .иеꙗже тꙑ своимъ прѣзорьствомъ прѣложи къ апелона τῇ οἰκείᾳ ὑπερηφανίᾳ Supr 1,9; прѣзорьствоу безоумѣнꙋоумоу съномагаѭштоу ємоу · исповѣда сквьр'нѣнѭѭ своѭ хоулѫ τῷ θράσει Supr 189,11; хоулѥние · клевета прѣзорьство дрꙗзновение περπερεία Euch 91b 16. — Exh.

Cf. грѣдость, грѣдꙑйи, грѣждение; непрѣзорьство

прѣзъ praep. c. acc.

occurrit in Nicod

přes; через, чрез; über; trans: прѣведены, рече, прѣзь иорданьскоую рѣкоу trans Iordanem Nicod 27, Stojanović 118,27 (чресъ Novg 264bβ 11); ити прѣзь иордань trans Iordanem Nicod 27, Stojanović 118,17 (чресъ Novg 264bα 22). Exh.

Cf. сквозѣ, чрѣзъ

прѣзьрѣние, -ия n.

occurrit in Cloz Nik Christ Slepč Mak Nom Bes

1. *přehlížení, dohlížení; наблюдение, надзор; Aufsicht, Überwachung;* — ἐποψία; *custodia, perlustratio:* ꙗко не достоитъ еп(и)с(ко)поу строѥниꙗ ради незваноу ходити развѣ аще не прѣзрѣниꙗ (ради) сътѫжанию ємоу (власть)на δι' ἐποψίαν κτήσεως NomUst 7b 9, прѣзрѣшемь Jas 6a 4 (за зрѣние Jas 10b 2).

2. *přehlédnutí, opomenutí; недосмотр, упущение; Versehen, Unterlassung; praetermissio:* крѣпъко помꙑшлѣѭ · бꙑвъше(е) прѣвоумоу ц(ѣ)ркве и(здрави)л(е)воу · саоулоу · і не за велье прѣзьрьрѣнье (sic!) · отъ пророка саоула (pro самоуила) Cloz 2b 36sq;

přezírání, pohrdání; презрение, пренебрежение; Übersehen, Verachtung; — despectio, despectus: ꙗко всегда то прѣзрѣние чл(о)в(ѣ)ка призꙑваѥть къ себе самомꙋ despectio Bes 36, 267bβ 24sq; си с(м)тии... цвѣтоущь вьсь миръ мꙑслими прѣзрѣниꙗ попьраша mentis despectu Bes 28, 186aβ 19, прѣзрѣниѥ̃ (sic!) Uvar 102aα 31.

3. *úradek; решение; Ratschluß;* πρόθεσις; propositum: вѣмъ же, ꙗко любѧщимъ б(ог)а всѧ поспѣють сѧ въ бл(а)го, соущимъ по прѣзрѣнию зъваномъ τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν R 8,28 Christ Slepč Mak (по прозрѣнию Ochr Šiš); — cf. прозьрѣние.

прѣзрѣние Mc 6,49 Nik v. sub призьрѣние.

Exh.

прѣзьрѣти, -зьрѭ, -зьриши pf. et ipf.

occurrit in Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Nom Bes Nicod; de aspectu verbi cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v stsl.*, Praha 1954, p. 367

1. pf. *podívati se na někoho; посмотреть на кого-н.; jmdn anschauen;* — ἐφορᾶν τινά; aliquem inspicere: ти же смотрішьа і прѣзрѣшьа мꙗ ἐπεῖδόν με Ps 21,18 Sin Pog Boň Lob Par; — in hoc sensu exh.

2. pf. *přehlédnouti, opomenouti, pohrdnouti; оставить без внимания, презреть; übersehen, unterlassen, verachten;* ὑπεροράν, παροράν; despicere, neglegere, transcedere, spernere, aspernari, contemnere: не прѣзрѣи молитвѣ моего μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου Ps 54,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко прѣзьрѣ слово г(оспод)не Cloz 3a 2; лѣтъ оубо невѣдѣнья прѣзрѣвъ б(ог)ъ τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδών, var. παριδών A 17, 30 Christ Ochr Šiš (невръгъ Slepč); врѣмена прѣзьрѣвъша Pochv 115bα 13sq; въдовици ж(е) избранѣи въ число вдовъ · сирѣч(ь) слоужащи

под⟨ъ⟩ ц.ь҃рковью · соуди ап҃о с҃то лъ павелъ полагающиⷯ⟨ъ⟩ (sic pro посагающи) прѣзрѣнье быти παροράσθαι NomJas 18b 14, презорнѣ бъıти per errorem Usť 25a 13sq (невръщи Jefr 189a, Benešević 486,7); — ipf. *přezírati, opomíjeti, pohrdati; оставлять без внимания, презирать; übersehen, unterlassen, verachten;* — παροράν, παραβλέπειν, παραθεωρεῖν, κατεπαίρεσθαι; despicere, transgredi: не бо прѣзьритъ г⟨оспод⟩ь любашти їхъ его въ истинѫ οὐ γὰρ παρορᾷ. .τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν Supr 66,28; ѣко призрими (i. e. прѣ-) бываѭ вдовице ихъ повсед⟨ь⟩невные дажде παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ A 6,1 Hilf, прѣзъримъı бѣхѫ Slepč, прѣзримъı бываѭ Šiš, пр..мъı бѣхѫ Mak; ѣко не подобаѥть . . . ни причащающиⷯ⟨ъ⟩ же сѧ правѣ презрѣти τῶν μετεχόντων ὀρθῶς κατεπαίρεσθαι NomUsť 10a 11; иже лъжною правьдою величаѭть сѧ и инѣхъ прѣзрѧть ceteros quosque despiciunt Bes 34.235aα 6; spec. de peccatis: *promíjeti; прощать; verzeihen;* — παροράν; transgredi, *ignoscere, condonare:* прѣзьрѧ прѣгрѣшенїѣ его παρορῶν τὰ πλημμελήματα Euch 75b 15sq; прѣзрѣ грѣхъı transgrediens peccata Nicod 24, Stojanović 116,17 (прѣходѧи Novg 263bα 12); — cf. въздѧти, озьрѣти, прѣзирати, невръщи.

3. pf. *předzvědĕti; предвидеть; vorherwissen;* — προβλέπεσθαι; *providere:* б⟨ог⟩оу лѣче что w нас⟨ь⟩ прѣзрѣкшıѧ τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου Hb 11,40 Mak (что о насъ прозрѣкъшю Christ Ochr 107b 3sq, что насъ прозрѣкъшю Ochr 19a 11, цѣчто о насъ прозърѣкъшоу Slepčbis Šišter); in hoc sensu exh.; — cf. прозьрѣти, провидѣти.

прѣsѣлъ, -ъıи adj.
occurrit in Slepč

přední, významný; выдающийся, значительный; führend, bedeutungsvoll; (ὁ) ὑπερλίαν; magnus, qui supra modum est: непщоу ничимъже лишити сѧ · прѣsѣлъıхъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Slepč (прѣдниⷯ⟨ъ⟩ Christ, прѣславънъıхъ Ochr, прѣждьниихъ Šišbis); sim. прѣsѣлъıхъ ап⟨осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 12, 11 Slepč (прѣжьнїхъ Christ, прѣдьниⷯ⟨ъ⟩ Šiš). — Exh.

cf. прѣдьнѣ, прѣждьнѣ, прѣславьнъ, пръвъ sub 3

прѣизбъıти, -избѫдѫ, -избѫдеши pf.
occurrit in Christ Šiš

rozhojniti se nadmíru; умножиться в избытке; sich übermäßig vermehren; — ὑπερπερισσεύειν; superabundare: идеже бо оумножи сѧ грѣхъ, прѣизбъıсть бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть ὑπερεπερίσσευσεν R 5,20 Christ Šiš. — Exh.

cf. прѣизбъıтъчьствовати сѧ, избъıти sub 2

прѣизбъıтъчьствовати сѧ, -ствоуѭ сѧ, -ствоуѥши сѧ ipf., чимь
occurrit in Christ Slepč Šiš

nadmíru překypovati, oplývati; переполняться в избытке, изобиловать, преизбыточествовать; strotzen, Überfluß haben; — ὑπερπερισσεύεσθαι; superabundare: испълниⷯ⟨ъ⟩ сѧ оутѣхою прѣизбъıтъчьствоуѧ сѧ радостью о вьсѣкои печали ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ 2C 7,4 Christ Slepč Šiš. Exh.

cf. прѣизбъıти, избъıтъчьствовати, избъıвати sub 1, изобиловати, обиловати

прѣизлиха adv.
occurrit in Zogr Mar As Nik Šiš BesUvar

přespříliš, nadmíru, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr; — ὑπερπερισσῶς, ὑπερεκπερισσοῦ; abundantius, eo amplius: прѣизлиха дивлѣахѫ сѧ ὑπερπερισσῶς Mc 7,37 Zogr Mar As Nik (лихо Sav, прѣизлише Ostr); нощь и дьнь прѣизлиха молеще се ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 3,10 Šiš (прѣизлише Christ); се бо х⟨ристо⟩съ · иже даровънъıмь даръмь добръ ѥсть · иⷯ⟨ъ⟩ прѣизлиха добръ ѥсть lat. aliter: essentialiter Bes 13, Uvar 42bβ 27 (wтиноудь ms. Pogodinianum 68bα 18, wт⟨ъ⟩нюдоу Synod 58b 20).

Exh.

cf. прѣизлише, излиха, по прѣлихоу sub прѣлихъ, по прѣизлихоу sub прѣизлихъ, по прѣмъногоу sub прѣмъногъ

прѣизлихъ adj.
occurrit in Christ

solum in iunctionibus adverbialibus по прѣизлихоу, по прѣизлиха *přespříliš, nadmíru, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr;* — ὑπερεκπερισσοῦ; superabundanter, abundantius: могоуѥмоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлихоу, ихъже просимъ или разоумѣваѥмъ, по силѣ дѣющиⷯ⟨ъ⟩ сѧ въ насъ ὑπερεκπερισσοῦ E 3,20 Christ (по прѣлихоу Slepč Šiš); оубѣжаите и по прѣизлиха любве за дѣло ихъ ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 5,13 Christ Šiš. — Exh.

cf. прѣизлиха

пр҃ѣизлише adv.

occurrit in Ostr Christ

přespřiliš, mnohem více; чрезмерно, слишком, намного больше; allzusehr, viel mehr; — ὑπερπερισσῶς, ὑπερεκπερισσοῦ; abundantius, eo amplius: **пр҃ѣизлише дивлѧахѫ сѧ** ὑπερπερισσῶς Mc 7,37 Ostr (**пр҃ѣызлиха** Zogr Mar As Nik); **нощь и д⟨ь⟩нь пр҃ѣизлише молѧще сѧ** ὑπερεκπερισσοῦ 1Th 3,10 Christ (**пр҃ѣизлиха** Šiš). Exh.

cf. **пр҃ѣизлиха**

пр҃ѣизноу҃рити, -**изноу҃рѭ**, -**изноу҃риши** pf.

occurrit in Supr

přelstili, ošidili; обмануть; betrügen, übervorteilen; — πλεονεκτεῖν; laedere, *fallere, fraudare:* **лакость бо ми рече сътвори великѫ и зѣло мѧ пр҃ѣизноу҃ри** ἐπλεονέκτησε Supr 422,12sq. Exh.

s. **изноу҃рити**

пр҃ѣимати, -**ѥмлѭ**, -**ѥмлѥши** ipf.

occurrit in Euch Supr Parim

1. *přejímali, přijímali; перенимать, принимать; übernehmen, empfangen;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; accipere, assumere: **силы бо н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сѣныѧ невидимо пр҃ѣстоѧтъ намъ · пр҃ѣемлѭще обѣтованиѥ твоѥ** Euch 87b 14; **подобаашє оубо сице пр҃ѣѭемъѭштоу · блюсти дѣвицѫ непорочѣнѫ** λαμβάνων Supr 246,27sq; **д⟨оу⟩шѫ ѥго отъ аг҃ѣла пр҃ѣѭемьѥмѫ** παραλαμβανομένην Supr 296,8; **та пр҃ѣемлѣта по рѧдоу епископоу҃пъскыи столъ** τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς ἐμπιστευθήσονται Supr 187,22.

2. *obsazovali, dobývali; занимать, брать, завоевывать; besetzen, einnehmen;* — καταλαμβάνεσθαι; capere: **оудрѣжами же гнѣвъ · лоучє єстъ пр҃ѣимѧщаго градъ тврѣдъ** καταλαμβανομένου πόλιν Pr 16,32 Grig (**пр҃ѣимоу҃щааго** Zach).

Exh.

cf. **приимати**, **пр҃ѣѣмати**

пр҃ѣимѣникъ, -**а** m.

occurrit in Supr

nástupce; преемник; Nachfolger; — διάδοχος; *successor:* **и бъıти ти пр҃ѣимѣникоу и памѣстьникоу вр҃ѣховьнааго апостола петра** διάδοχον Supr 122,17sq. E.

s. **пр҃ѣмѣньникъ**, **приимьникъ** sub 2, **памѣстьникъ** sub 1, **измѣньникъ**

пр҃ѣимѣти, -**имамь**, -**имаши** ipf.

occurrit in Christ Mak

převyšovali; превышать; überragen; ὑπερβάλλειν; abundare, supereminere: **разоумѣти же и пр҃ѣимоу҃щии разоумъ любвє χ⟨ристо⟩въı** τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην E 3,19 Christ **пр҃ѣспѣѭщии** Slepč, **пр҃ѣспѣюу҃щии** Šiš);

ptc. praes. act. **пр҃ѣимъı** in vi adj. *nesmírný; безмерный; überschwenglich;* ὑπερβάλλων; abundans: **да ѣвить въ вѣцахъ грѧдѫщих · пр҃ѣимѫщє б⟨о⟩гатьство бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти своєм бл⟨а⟩гостинєм** на нас⟨ъ⟩ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον E 2,7 Mak (**пр҃ѣспѣюшєѥ** Christ Ochr Šiš).

Exh.

cf. **пр҃ѣспѣıти**

пр҃ѣисподьнѣ, -**ии** adj.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Šiš CanMis Clem Nicod CMLab

nejspodnější, nejhlubší, podzemní, podsvětní; самый нижний, подземный, преисподний; unterster, tiefster, unterirdisch; — κατώτατος, ὁ κατωτάτω, ὁ κάτω, καταχθόνιος, βύθιος; inferior, infernus, infimus, profundissimus: **ıзбавилъ є д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ ада пр҃ѣисподьнѣѥго** ἐξ ᾅδου κατωτάτου Ps 85,13 Sin Pog Bon Lob Par; **положишıа мıа въ ровѣ пр҃ѣисподьнѣмь** ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ Ps 87,7 Sin Pog Bon Par, **пр҃ѣиподнѣѥмь** Lob; **ини пр҃ѣисподьнаа хранилишта и нъıришта и пешти нєкааѫ и течааѫ** τὰς καταδύσεις Supr 467,19; **ѥгда вѣхомь сь всѣми отьци нашими посажденни въ пр҃ѣисподнѣи глъбинѣ въ тмѣ кромѣшнеи** in profundo Nicod 18, Stojanović 107,29 (**пр҃ѣглъбинѣ** Novg 258bβ 10sq); **не стъıдиши (а)и сѧ пр҃ѣисподьнии темьнъıи диволе** βύθιε . διάβολε Supr 74,26sq; **да о имени іс⟨оу⟩овѣ всѧко колѣно пр҃ѣклонить сѧ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩нъıхъ и земьнъıхъ і пр҃ѣисподьнихъ** καταχθονίων Ph 2,10 Christ Šiš (om. Mak); ◆ n. pl. **пр҃ѣисподьнаа** vel **пр҃ѣисподьнаа пр҃ѣисподьнимъ** subst. vice fungitur: *podsvětí, říše mrtvých; ад, преисподняя, царство мертвых; Unterwelt, Totenreich;* — τὰ καταχθόνια, τάρταρος, βάθος ἀβύσσου, τὰ κατώτατα; subterranea, infima loca, altitudo inferorum, inferi: **жзами вѣчьнами · въ пр҃ѣисподьниихъ · і въ огни негасимѣмь . затворь · невздрѣчепѣноѭ силоѭ** ἐν ταρτάρῳ Euch 63b 13sq; **такождє же и въ адъское оно дивъноо** (sic pro -**оѥ**) **χ⟨ристо⟩сово пришъствиє ѥже въ пр҃ѣиспод'ьнихъ · въпезаашѫ бъıстъ** ἐν τοῖς καταχθονίοις Supr 464,30; **в преисподнѣ низ'веде є** ἐκ βάθους ἀβύσσου CMLab 35bβ 6;

ꙗко господьнѣе пришьствиѥ сама прѣисподьнꙗꙗ прѣисподнѣимъ доити хотѣаше τὰ κατώτατα τῶν κατωτάτων Supr 467,29sq; — cf. адъ.

прѣити, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in E Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Nom Pochv Const Nom CanVenc Bes Ben CMLab

1. *přejiti, odebrati se, přepraviti se (někam); перейти, отправиться, переправиться (куда-н.); hinübergehen, sich begeben, sich befördern (irgendwohin);* — ἔρχεσθαι, διέρχεσθαι, ἐπανέρχεσθαι, ὑπέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, διαβαίνειν, μεταβαίνειν, προβαίνειν, διοδεύειν, ἀνάγεσθαι, διαπερᾶν, προπερᾶν, ἀπέρχεσθαι, μετιέναι, ἐπιέναι, παρήκειν, διίστασθαι, μεταβάλλεσθαι, ὑποπλεῖν; transire, pertransire, transgredi, transfretare, transferri, perambulare, ire, venire, pervenire, ascendere, ingredi, se conferre, transmigrare, subnavigare, adnavigare, (sequi, incidere, redire): прѣидѣмъ на онъ полъ езера διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης L 8,22 Zogr As (прѣдѣмъ Mar Ostr); прѣшедъша ап(о)с то ла амъфиполъ и аполониѭ придета въ ѳесалоники διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν A 17,1 Ochr Mak Šiš (прошьдъша Christ, пришедъша Slepč); прѣидета wба по сѫхѫ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ 4Rg 2,8 Grig, прѣидоста Zach; аще . . въ дрѫгыѩ wбласти хотѧть преити ἐπέναι NomUst 18a 2; — на съпасъноѥ прѣити проповѣданиѥ ἐπὶ τὸ σωτήριον μεταβαλέσθαι Supr 29, 26; ꙗко прѣидохомъ wт съмьрти въ животъ μεταβεβήκαμεν 1J 3,14 Christ Šiš, прѣидомъ Slepč; се оубо да прѣтръгъше слово на мѫченикы прѣидемъ ἐπὶ τοὺς ἀθλοφόρους ἐπανέλθωμεν Supr 55,19; маркъ на инѫ мысль прѣиде εἰς ἕτερον λογισμὸν ἦλθε Hom, van Wijk 112,1 (приде Supr 242,1); ◆ прѣити пѫть *ujíti cestu; пройти путь; einen Weg zurücklegen;* — ὁδὸν ἔρχεσθαι; iter venire: прѣидосте дьни шѫть ἦλθον ἡμέρας ὁδόν L 2,44 As (придете Zogr Mar, придоста Sav Nik, идоста Ostr); in hac iunctione exh.;

přejiti, přestoupiti, překročiti; перейти, переступить, переагнуть; übergehen, überschreiten; — ὑπερβαίνειν, παρέρχεσθαι, διαβαίνειν, ὑπερβάλλεσθαι, διέρχεσθαι, περᾶν, προπερᾶν, ὑπεράλλεσθαι; transcedere, transgredi, transire, se traicere, transilire, pertransire: прѣдѣлъ положи егоже не прѣидѫтъ ὃ οὐ παρελεύσονται Ps 103,9 Sin Pog Bon Lob Par; прѣшедъ же иордана περάσας τε τὸν Ἰορδάνην Supr 128,13; пикыиже прѣиде мрѣжѫ его ὑπερήλατο δίκτυα Hom, van Wijk 110,23 (прѣскочи Supr 238,15); аще ли етери женъ имоуще · и прѣшьдъше · ѝ · лѣт(ъ) съгрѣшили боудоуть ὑπερβάντες τὸν πεντηκονταετῆ χρόνον NomUst 43b 24; великоже прѣшьдъше възрастъ сы ὑπερβάντες τὴν ἡλικίαν ταύτην NomUst 43b 17sq; — а и отъ гроба и исходъ прѣидетъ высего помъисла ὑπερβαίνει πᾶσαν διάνοιαν Supr 501,17; ◆ ng. *přehnati se, převaliti se; пройти, промчаться; über jmdn stürzen;* — διέρχεσθαι; transire: въсѣмъ въсотъı твоѭ и вльнъı твоѭ по мнѣ прѣидѫ ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον Ps 41,8 Sin Pog Par, прѣидоша Bon, прѣидоуть Lob; sim. Jon 2,4 Grig, Cant 6 Pog Bon; по мьнѣ прѣидѫ гнѣвı твоı ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον Ps 87,17 Sin Pog Lob Par, прѣидошѫ Bon; ◆ *přejiti, vynechati; обойти, пропустить; übergehen, auslassen;* ὑπερβαίνειν; superare: отъ дѣвъı изиде їсу с(ъ) велико чоудо бракъ прѣити γάμον ὑπερβῆναι Supr 428,13;

de tempore *minouti; пройти; vergehen;* διάγεσθαι, διατρέχειν, διαγίγνεσθαι, διέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, προβαίνειν; dilabi, peragi, expleri, transire: дѣвѣма часома прѣшедъшема ὡρῶν δύο διαγενομένων Supr 118,17sq; прѣшьдъшема же дѣвѣма лѣтома по съконьчании сватааго διαδραμόντος δὲ διετοῦς χρόνου Supr 217,23sq; врѣмени же прѣшедъшоу · рече богъ χρόνου δὲ διελθόντος Supr 8,30; многъ же лѣтъ прѣшедъшъ ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου A 27,9 Mak Šiš (мимошьдъшю Christ); понеже прѣидѫ дъниѥ плачѣ παρῆλθον αἱ ἡμέραι Gn 50,4 Grig (ѥгда придоша людиѥ плачни Zach);

přejiti, pominouti, zaniknouti; пройти, миновать, погибнуть, угаснуть; vorübergehen, zugrundegehen; — παρέρχεσθαι; transire, praeterire, abire: н(е)ко і землѣ мимо идетъ а словеса моѥ не имѫтъ прѣити οὐ μὴ παρελεύσονται L 21,33 Zogr (не мимо идѫтъ Mar As, не имѫтъ мимоити Sav, не имѫтъ минѫти Ostr); како древьнѣа прѣидѫ · како нова процвисѧ πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν Cloz 13b 4, прѣидошѧ Supr 450,12; конъчина ѭкѣлѫѥть временъıихъ · ꙗко ни въ чѣтоже ѥсть · ѥже прѣити можеть quod transire potuit Bes 28,186bβ 17; ◆ ptc. praes act. прѣидъıи *pomíjivý, pomíjející; преходящий; vergänglich;* transiens: прѣидѫщиихъ вещии ни за чтоже положите rerum transeuntium Bes 35,261bβ 1sq; • не прѣидъıи *nepomíjivý, nepomíjející; непреходящий; unvergänglich; non periturus:* оу ньıже приатъ вѣньць ц(ѣсa)рскъıи и нетлѣньнъ и не пре(и)доущь CanVenc, Vajs 140,16.

2. *přejiti (okolo, sem a tam); пройти (около); vorbeigehen, herumgehen;* — περιέρχεσθαι, διέρχεσθαι,

παρέρχεσθαι; circumire, transire, pertransire: прѣидоша въ овьчинахъ, въ козьихъ кожахъ, лишени, скърбѧще, озълобленни περιῆλθον Hb 11,37 Christ (ходишѫ Ochrbis Slepč Mak Šišbis); положилъ всѣ тьмѫ і бысть ноштъ въ неже прѣидѫтъ вьсі звѣрье лѫжьни διελεύσονται Ps 103,20 Sin (проидѫтъ Pog Bon Lob Par); егда мимоидетъ · въземет въ оутро прѣидетъ д(ъ)нь παρελεύσεται Is 28,19 Grig Zach; въ всѣ, въ нѭже прѣидохъ, проповѣдаю ц(ѣсa)рствьіе б(о)жье ἐν οἷς διῆλθον A 20,25 Christ, прѣидь Šiš.

3. *projiti, procestovati; пройти, обойти; durchgehen, durchreisen;* προέρχεσθαι, διέρχεσθαι, παρήκειν, διοδεύειν; perambulare, transire, pertransire, procedere: и шьдьша, прѣидоста стьгни единыѥ προῆλθον A 12,10 Hilf Šiš, прѣшедъша Ochr Slepč Mak; прѣшедъша писидиѭ придета въ памъфилиѭ διελθόντες A 14,24 Ochr Mak (прошьдъша Christ Slepč); прѣшедъша аи(о)с(то)ла амъфиполъ и аполониѭ διοδεύσαντες A 17,1 Ochr Mak Šiš (прошьдъша Christ, пришьдъша Slepč); ал'чѫщеи прѣидѫ земль παρῆκαν 1Rg 2,5/Cant 4 Pog Bon, Eug 19aα 1 (проидоше Cant 3 Lob Par); — cf. проити sub 1.

4. *odejiti; yйmu; fortgehen;* — μεταβαίνειν, μεταίρειν, διέρχεσθαι, περιέρχεσθαι; transire, ire, migrare, circumlegere: да би прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν Mt 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣиде отъ галилеѥ і приде въ прѣдѣлы иудейскы μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας Mt 19,1 Mar Zogrb; wт тоудоу прѣшьдъше, пристахомъ въ ригионъ ὅθεν περιελθόντες A 28,13 Christ (из ниихже прѣѣхавше Mak Šiš); — fig. de exitu: иже wт(ь) нас' прьвѣе прѣидет(ь), да принесет(ь) его въ свои братнии монастирь Const 18 ms. 1469, Lavrov 66,14 (на сѫдъ идеть Const, Lavrov 35,29); ◆ прѣити мало *poodejiti; отойти (на некоторое расстояние); ein wenig weiter gehen;* προέρχεσθαι μικρόν, προβαίνειν ὀλίγον; procedere paululum, progredi pusillum: і прѣшьдъ мало паде ниць προελθὼν μικρόν Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; і прѣш'дъ мало отъ тѫдоу · оузрѣ ісѣкова заведеова προβὰς ὀλίγον Mc 1,19 Zogr Mar; прѣшьдъ мало паде на земли προελθὼν μικρόν Mc 14,35 Zogr Mar; — in hac iunctione exh.· eodem sensu: прѣшьдъ тѫдѣ προβάς Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Dcč.

5. ptc. praet. act. *předešlý; предыдущий; vorherig;* praecedens, praeteritus: и тогда сѧ истиньно подвигнемъ аще снажно о(тъ)ць прѣшедшиихъ дѣла помъислимъ patrum praecedentium Bes 17, 122bβ 4; ако наслѣдоующихъ рѣчии истина ѥсть прѣшьдъшьхъ ратии praeteritarum Bes 1, Uvar 2bβ 14 (пришьдъшихъ ms. Pogodinianum 2bβ 16sq); — in hoc sensu exh.

Notae: semel in Mak per errorem pro прѣтити: прѣити же и блюсти законь моисеовь παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον A 15,5 Mak (завѣщати Christ, запрѣщати Slepč, прѣти же Ochr, прѣтити же Šiš); — pro прити: прѣидѫ подвигъше сѧ ἦλθαν L 2,16 As (придѫ Zogr Mar Sav Nik, придоша Ostr); на соудъ прѣидѣть съ старьци ἥξει Is 3,14 Zach (придетъ Grig); прышедъ ста г(оспод)ь gr. deest Zch 14,3 Grig (пришедъ Zach).

cf. ити, мимоити, прити, прѣыхати, ыхати, отити, варити, прѣходити, мимоходити, прѣминовати, прѣминѫти, минѫти

прѣкание

Ps 79,7 Sin v. sub прѣрѣкание

прѣкладда, -ы f.

occurrit in Supr

sensus obscurus: твоѫ плениць сѫтъ завести · и корабьчиѫ бѣси · весла льсти рѣть лицемѣрьство прѣклады завистьливии παρασχαρῖται adstantes Supr 400,16. — Exh.

прѣкланѧти, -нѫ, -нѣѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Nom VeneNik Bes

1. *sklánĕti; склонять, преклонять; (herab)beugen;* — inclinare: въіа с(ь)рд(ь)чьнъіа ныѣ къ тьрпѣнию его не прекланѧють cervicem cordis. non inclinant Bes 1,3aβ 12sq (не прикланѧють Uvar 2bβ 25, не преклонѧетъ Synod 2b 5); сграмотно вѣди... хрьбътъ.. противѣнком(ъ) прекланѧти dorsa... praebere Bes 31, Uvar 115bβ 14 (преклонити ms. Pogodinianum 213aβ 15sq, Synod 176b 22sq); ◆ прѣкланѧти колѣнѣ (-а) *klekati; опускаться на колени, преклонять колени; niederknien;* γόνυ κλίνειν; genua flectere: въіа и колѣна прѣкланѣти αὐχένα καὶ γόνυ κλίνειν Euch 62a 2; колѣнѣ прекланѧюще γόνυ κλίνοντες NomUst 48a 17; колѣна прекланѧѥте genua flectitis Bes 27,180bβ 16 (колѣнѣ прикланѧѥте Uvar 99aβ 8); cf. покланѧти колѣнѣ et прѣгъібати колѣнѣ sub покланѧти et прѣгъібати;

refl. *sklánĕti se; склоняться; sich herabbeugen;* — συντάσσεσθαι, κλίνειν; declinare, se incli-

nare: къждо прѣклаи̑ѣ сѧ цѣлова'ше колѣнѣ правед'ноуомоу συντασσόμενος Supr 51,22; ◆ fig.: ѥгдаже на времѧнѣныа прекланѧемъ сѧ cum. curvamur Bes 31, 213aβ 9sq; н⟨ы⟩нѣ которым (J. vašica legit прѣкоторым) сѧ трѫдом сѣданиа прекланѧюще se inclinantes VencNik 18,39; дынъ же начатъ прѣклонѣти сѧ ἤρξατο κλίνειν L 9,12 Zogr Mar (приклонати се Nik).

2. in Bes tantum *odklánětі, odchylovati; отклонять; ablenken;* — deflectere, inflectere: нъ оубо съ поути не прекланѧета ногъ ab itinere non deflectunt gressus Bes 37,279aβ 20 (не преклонѧета Synod 230a 12); ѥгоже wт⟨ъ⟩ стоѧниа своѥа правости ниѥдиноже рѣчии разлічьствиѥ прѣклонѧѡ quem a status sui rectitudine nulla rerum varietas inflectebat Bes 6,22aα 3 (не преклонѧше Synod 21a 11); refl.: въ ѥдинъ поуть ндѧшета. не прѣклонѧющи сѧ ни на десно · ни на лѣво (1Rg 6,12) non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram Bes 37,278bβ 20sq (не прикланѧшете сѧ Uvar 152aβ 27sq, не преклонѧющѧ сѧ Synod 229b 19); нъ не прѣклонѧютъ сѧ wт⟨ъ⟩ праваго поути non declinant a recto itinere Bes 37,279aα 16sq (ниже приклонѧют сѧ Synod 230a 1sq).

преклонѧющѧ сѧ in VencNik 7,47 ms. Petropolitanum v. прокланѧти сѧ.

cf. прѣклонити, клонити, покланѧти

прѣкланѧти, -клонѭ, -клонѧѭ impf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Supr Apost Parim Služ CanMis VencNik VencProl VencTr Bes Nicod Ben

1. *sklonіti; склонять, преклонять; (herab) beugen;* — κλίνειν, ὑποκλίνειν, κάμπτειν; inclinare, declinare, curvare, flectere, prosternere, deprimere: прѣклонь главѫ прѣдастъ д⟨оу⟩хъ κλίνας τὴν κεφαλήν J 19,30 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis, Bes 37,286aα 14; прѣклони въıѫ своıѫ на съмѣрениѥ τὸν αὐχένα κλίνας Supr 273,10sq; въıю свою желѣзноую преклони на молениѥ VencTr 5bβ, vajs 67,24; прѣклони н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сѧ и сънидѣ ἔκλινεν οὐρανόν Ps 17,10 Sin Pog Bon Lob Par; оубъѥѣте въсı въ· ѣко на стѣнѫ прѣклоненѫ и плотъ въздрıновенъ ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ Ps 61,4 Sin Pog Bon Lob Par; хрьбетъ д⟨оу⟩ша въсходѧщиимъ противьникомъ преклонити dorsa mentium ascendentibus adversariis praebere Bes 31,213aβ 15sq (прекланѧти Uvar 115bβ 14); ◆ прѣклонити колѣнѣ (-а) *kleknouti; опуститься на колени, преклонить колени; niederknien;* γόνατα κάμπτειν, γόνυ vel γόνατα κλίνειν, γόνατα τίθεσθαι; genua flectere, genuflectere, genua in terra ponere, in genua se prosternere: молѧ сѧ и прѣклонивъ колѣнѣ κλίνας... γόνυ Supr 234,24; w благоволити г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу на нъı · ı на прѣклонѣшаѩ колѣна своѣ г⟨оспод⟩ю (помолимъ сѧ) Euch 61a 12; обрѣтоше ıа въ молитвѣ прѣклонѣша колѣнѣ flexis genibus Nicod 17, Stojanović 107,9 (поклониша сѧ колѣнꙋ Novg 258aα 31); - cf. поклонити колѣнѣ sub поклонити, покланѧти;

refl. κύπτειν, ἐπικύπτειν, παρακύπτειν, κλίνεσθαι, ἐπινεύειν, ἀνατρέπεσθαι; se inclinare, se incurvare, incurvari, advolvi, flecti, deponi, se deicere, everti: прѣклони сѧ...да ако нача сноупъı вадати ἐπέκυψεν Supr 40,29; прѣклонивъ сѧ вıдѣ на годѣ ἐπένευσεν Supr 40,27sq; прекліони сѧ · да преидемъ по тебе incurvare Bes 31, 213aα 11sq (приклоıи сѧ Uvar 115bα 28, Synod 176b 11sq); ◆ genuflectere: прѣкліоı' се открнет' калеж' genuflectit CanMis 167bα 6sq; • fig.: ѣко при вечерѣ естъ. ı прѣклоıилъ сѧ естъ юже день κέκλινεν ἤδη ἡ ἡμέρα L 24, 29 Mar As Ostr (приклониль се естъ Nik);

spec. refl. *ukloniti se, pokloniti se; поклониться; sich verbeugen;* — inclinari, advolvi: прѣклонив се ниско г⟨лаго⟩леть inclinatus CanMis 167aα 17sq; на ногоу господню прѣклонь се паде genibus domini advolutus Nicod 24, Stojanović 115,16sq (съгъбъ сѧ Novg 263aα 4);

fig. *přikloniti, nakloniti; склонить; zuneigen;* κλίνειν; inclinare, inflectere: прѣклони сръдьце мое въ съвѣдѣныа твоıа κλῖνον τὴν καρδίαν μου Ps 118,36 Sluck (приклоı Sin Pog Bon Lob Par); тъгда сего ıако и на страноу дроугоую ıаросты гнѣвъ прѣклонить ad vim furoris inclinat Bes 6,21bβ 8sq; — refl.: ı прѣклони сѧ ч⟨овѣ⟩к⟨о⟩любиемь на щедроты твоıа Euch 77b 21; ѣко истин'номоу божественѣи мысли wбѣщанию с вѣрою преклонили сѧ быша *ut. .se inclinarent* VencNik 7,53; и всего себе ıако и на великоую бл⟨а⟩г⟨о⟩дать прѣклонить и въ велиѥ сѧ помъıслить величьство totumque se quasi ad gratiam inflectit Bes 6,21bα 22; аще которъıмъ мьııшимъ оудомъ г⟨оспод⟩ь немъ по любъви на помощь прѣклонимъ сѧ si... per compassionis affectum inclinamur Bes 33,228aβ 17;

прѣклонити сѧ чимь vel отъ чесо *býti něčím přemožen; быть сраженным; von etwas überwältigt sein;* — καταφέρεσθαι, δυσωπεῖσθαι; mergi, commoveri, *opprimi*: прѣклонь сѧ съньмь, съпаде wт трикровьника низъ κατενεχθείς A 20,9

Christ, пр҃клонъ сѧ wтъ с'на Ochr Slepč Šiš, пр҃клони сѧ wт⟨ъ⟩ сна Mak; отъ прослоутиша оубо иєже о нємъ пр҃клонивъ сѧ δυσωπηθείς Supr 280,10; in hac notione exh.

2. refl. *uchýliti se, odchýliti se; отклониться; abweichen;* — curvari, declinare, flecti: ꙗко вѣтръ ю коснеть на иноу страноу пр҃клонить сѧ in partem alteram flectit Bes 6,21bα 6sq; wт⟨ъ⟩ правостоѧнига мъисли своєѧ пр҃клонить сѧ a... rectitudine curvatur Bes 31,211bα 7 (не приклонить с⟨ѧ⟩ Uvar 114bβ 29sq); да wт⟨ъ⟩ поути б⟨о⟩жига любъве дѣлѧ плътьнъıѧ не пр҃клонимъ сѧ ut de Dei itinere... non declinemus Bes 37, 279aβ 10sq; wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩жига любъве пр҃клонити сѧ est... a Dei amore flectendum Bes 37,278bα 23sq (приклонити сѧ Synod 229b 10).

3. пр҃клонити чьто на чьто *obrátiti, použíti, vynaložiti; обратить, употребить, израсходовать; umwenden, benützen, aufwenden;* inclinare, inflectere: ꙗко приимъ богатьства даръ на wбъıчаи величанига пр҃клони dona ad usum arrogantiae inflexit Bes 40,315aβ 20; си аще хощеть (pro -те) на обычаи вашеѧ мьздъı пр҃клоните haec... ad usum vestrae mercedis inflectite Bes 40,322bβ 15; всѧ иже на wбъıчаи гр҃хоу пр҃клониχомъ quae ad usum pravitatis inflexeramus Bes 35,254aα 16sq; тъ даръ истъıи приемъша · д⟨оу⟩ха с⟨ѧ⟩та на wбъıчаи коуплѧ пр҃клонити ipsum donum...in usum negotiationis inflectere Bes 4, 15bβ 12 (пр҃творити Uvar 14bα 31).

cf. пр҃кланѧти, поклонити, клонити, отъклонити, приклонити

пр҃кланѧниє, -иа n.

occurrit in Euch Bes

sklonění, shrbení; склонение, преклонение, сгорбленность; Beugen, Bücken; incurvatio, *inclinatio:* въсклони и отъ пр҃клонениѣ непри҃ѧзнина и прослави прославлѣııмаıа тѧ Euch 40a 20; доброѣ w семь нашемь пр҃клонении въ wбразъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода псалъмьникъмь гл⟨аголе⟩ть сѧ de hac nostra incurvatione Bes 31,212aβ 15sq. Exh.

пр҃ккоглаголивъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom, abbreviatur пр҃ккогливъıи

odmlouvačný, vzpurný; любящий противоречить, прекословить, строптивый; widerspenstig, widersetzlich; ἀντιλέγων; *contradicens:* мъı бо въ людехъ непокоривъıхъ и пр҃когливъıхъ навъıкли єсмъ слъıшати ἐν λαῷ. .ἀντιλέγοντι Nom-Usť 46b 18sq.

пр҃кколожєниє, -иа

occurrit in Mosk[b]

námitka; возражение; Einwendung: — ἀντίθεσις; oppositio: оукланѧи сѧ тъщеглашени и пр҃коложєниа же лъжеименованаго разоума ἀντιθέσεις 1T 6,20 Mosk[b] (пр҃щени Slepč, om. Šiš). Exh.

cf. пр҃щениє

пр҃ккопьнъ adj.

occurrit in Napis

protikladný; противоположный; entgegengesetzt; oppositus: ꙗкоже бо ѕѣw ничтоже вида҃но бы⟨ть⟩ къ немъ противно и пр҃копно wт ъ съшед ъ шею (sic!) сѧ естьствоу Napis 100a 2.

пр҃ккор҃чьствовати, -ствоуѭ, -ствоуıеши ipf.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš

odmlouvati, odporovati: противоречить, прекословить; widerreden, widerstehen; — ἀντιλέγειν; contradicere: ѕгоднікомъ бъıти w всемъ, не пр҃кор҃чѣ҃ствоующе μὴ ἀντιλέγοντας Tt 2,9 Mosk[b] Slepč Šiš. — Exh.

cf. пр҃кращати, въпр҃кы глаголати sub въпр҃кы

пр҃ккословєсиє, -иа n.

occurrit semel En loco corrupto, ubi tantum ..сию (dat. sg.) legitur

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, прекословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; — ἀντιλογία; controversia: и бо сию · коиъ . πάσης...ἀντιλογίας Hb 6,16 En (cf. чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо болъшимь кльноутъ сѧ, и всѧкоу имь пр҃ксловесьствию кончина въ изв҃ѣщиє клѧтва Christ, пр҃ксловию Ochr Mak, пр҃ксловиıа Slepč, пр҃ксловьствию Šiš). — Exh.

cf. пр҃ксловиє, пр҃ксловьствиє, пр҃ксловесьствиє, пьрıа, противьно слово sub противьнъ

пр҃ккословесьствиє, -иа n.

occurrit in Christ

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, прекословие; Widersprechen, Widerstand,

Streit; — ἀντιλογία; controversia: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо большимь кльноутъ сѧ, и всѣкоу имь прѣкословесьствию кончина въ извѣщение клѧтва πάσης ἀντιλογίας Hb 6,16 Christ (прѣкословию Ochr Mak, прѣкословиꙗ Slepč, прѣкословьствию Šiš, ..сию En). Exh.

cf. прѣкословесиѥ

прѣкословиѥ, -иꙗ

occurrit in \post Zach

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, пререкословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; — ἀντιλογία; contradictio, controversia, iurgium: помните пострадавъшаго таковое wт ъ; грѣшникъ · за прѣкословиꙗ не дѣлаите в себѣ д⟨оу⟩шами вашими wслабѣѭще сѧ ἀντιλογίαν Hb 12,3 Ochr (прѣкословьствиѥ Christ, прѣкословьствиꙗ Šiš); чл⟨овѣ⟩ци бо болъшимъ кльнѧтъ сѧ · и всѣкомоу прѣкословию · конъчина възвѣщение клѧтвѣ πάσης. .ἀντιλογίας Hb 6,16 Ochr Mak, оумъ прѣкословиꙗ Slepč (прѣкословесьствию Christ, прѣкословьствию Šiš, .сию En): без' всѣкогоже прѣкословиꙗ мьнюю wт большаго бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вльѥть сѧ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας Hb 7,7 Christ Slepč Šiš (безъ. .прѣкословествиꙗ Ochr); како въꙁмогоу еди[е]нъ трѹдъ(і) ваше (sic pro -шѫ vel -ша) носити · и имѣниꙗ ваша · и прѣкословиꙗ ваша τὰς ἀντιλογίας Dt 1,12 Zach. — Exh.

cf. прѣкословесиѥ

прѣкословьствиѥ, -иꙗ

occurrit in Christ Ochr Šiš

odmlouvání, odpor, spor; противоречие, отпор, спор, пререкословие; Widersprechen, Widerstand, Streit; ἀντιλογία; contradictio: помъслите бо пострадавъшаго таковоѥ wт грѣшьникъ на цѣго прѣкословьствиѥ ἀντιλογίαν Hb 12,3 Christ, въ себѣ прѣкословьствиꙗ Šiš (за прѣкословиꙗ Ochr); безъ всѣкого прѣкословествиꙗ · м'нее wт⟨ъ⟩ болъшаго благовѣствоуѥтъ сѧ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας Hb 7,7 Ochr (без' прѣкословиꙗ Christ Slepč Šiš); чловѣци болъшимь кльноутъ сѧ, и въсакоу имь прѣкословьствию конъчина въ извѣщение клѧтвѣ πάσης. .ἀντιλογίας Hb 6,16 Šiš (прѣкословесьствию Christ, прѣкословию Ochr Mak, прѣкословиꙗ Slepč, ..сию En). — Exh.

cf. прѣкословесиѥ

прѣкрасити, -крашѫ, -красиши pf.

occurrit in Pog Bon Zach

zkrášliti; украсить; verzieren; ποικίλλειν; *exornare:* прѣдъста ц⟨ѣса⟩р⟨и⟩ца w десноу тебе въ ризахъ позлащенахъ одѣана прѣкрашена πεποικιλμένη circumdata varietate Ps 44,10 Pog (прѣкоущена Sin, оукрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); sim. wдѣна прѣкрашена πεποικιλμένη circumamicta varietatibus Ps 44,14 Bon (прѣкоущена Sin Pog, прѣоукрашена Lob Par).

Nota: In Zach semel errore pro прѣкратити συντέμνειν, abbreviare: прѣкрашенꙑ вещи συντετμημένα πράγματα Is 28,22 Zach (прѣоукрашенꙑ Grig).

Exh.

cf. прѣоукрасити, прѣоукрашати, оукрасити, прѣкоутити

прѣкратити, -кращѫ, -кратиши pf.

occurrit in Ev Mosk^{a} Slepč Gl Napis

1. *zkrátiti, omeziti; укоротить, сократить, ограничить; verkürzen, beschränken;* — κολοβοῦν, συστέλλειν; breviare, pass. brevem esse: ι аште не би г⟨оспод⟩ь прѣкратилъ дьни не би бъла съп⟨ас⟩ена всѣка плъть нъ ꙁѣвранѣихъ ради ѭже ꙁѣвра прѣкратитъ дьни εἰ μὴ ἐκολόβωσεν...τὰς ἡμέρας...ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας Mc 13,20 Zogr Mar; ι аште не бишѧ прѣкратили сѧ дьне ти.. за ꙁѣвранѣихъ же прѣкратѧтъ сѧ дьне ти εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν...κολοβωθήσονται Mt 24,22 Zogr Mar As Sav Ostr; — прѣкращенъ ptc. praet. pass. in vi adj. *krátký, omezený; краткий, ограниченный; kurz, beschränkt;* — συνεσταλμένος; brevis: ꙗко врѣмѧ прѣкращено ѥсть оуже ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν 1C 7,29 Mosk^{a} Slepč (прѣкратьно Šiš); — cf. съкратити, прѣкращати.

2. *přerušiti, zrušili; прекратить, положить конец; unterbrechen, aufheben;* καταπαύειν; facere quiescere: прѣкращоу ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство домоу из⟨драи⟩лева καταπαύσω βασιλείαν Os 1,4 Gl (покою Tun); — cf. съконьчати.

Sensus incertus: ꙗко ѕѣѡ о прѣкращенѣмь семь.. б⟨о⟩жии словеси Napis 96a 3 (cf. слово оукращено λόγον συντετμημένον R 9,28 Christ Slepč Šiš).

Exh.

прѣкратьнъ adj.

occurrit in Šiš

krátký, omezený; краткий, ограниченный; kurz, beschränkt; — συνεσταλμένος; brevis: ꙗко

врѣме пр҃ѣкратьно ѥстъ прочее συνεσταλμένος ἐστίν 1C 7,29 Šiš (пр҃ѣкращено Moskª Slepč). — Exh.

пр҃ѣкращати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Christ Slepč Gl

přerušovati, rušiti; прерывать, нарушать; unterbrechen, aufheben; — ἐγκόπτειν; impedire: не пр҃ѣ ращати сѧ м⟨о⟩л⟨и⟩твамъ вашимъ εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν 1P 3,7 Christ Slepč.

Nota: forsitan pro пр҃ѣкѣкати: а людиѥ мои ѣко пр҃ѣкращающе се гл⟨аго⟩ютъ sicut hi, qui contradicunt sacerdoti Os 4,4 Gl (акы сѫпротивь г⟨лаго⟩лѧи жрѣцѣ ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς Tun).

Exh.

Cf. пр҃ѣкратити

пр҃ѣкращениѥ, -иа n.
occurrit in Apost

přerušení, rušení, překážka; нарушение, препятствие; Unterbrechung, Störung, Hindernis; — ἐγκοπή; offendiculum: нъ все тьрпимъ, да не пр҃ѣкращениа котераго дамы ѥваг҃гелию χ⟨ристо⟩ѵ҃ мѝ τινα ἐγκοπὴν δῶμεν 1C 9,12 Christ Ochr Slepč Šiš, пр҃ѣкрашенѣ per errorem Mak. — Exh.

пр҃ѣкрашенѣ in 1C 9,12 Mak v. sub пр҃ѣкращениѥ

пр҃ѣкрижити, -крижѫ, -крижиши pf.
occurrit in VitGlag

pokřižovati; перекрестить; bekreuzen; — signaculum Christi facere, *cruce signare:* пр҃ѣкрижь оуста р е ч҃е signaculo Christi facto VitGlag 2bα 32. — Exh.

Cf. пр҃ѣкрьстити, пр҃ѣкрьщати

пр҃ѣкръмити, -млѭ, -миши pf.
occurrit in Supr

nakrmiti, nasytiti; накормить, насытить; nähren, sättigen; — διατρέφειν; enutrire, alere: ѩко иже въ пѫстѣѭи шесть сѣтъ тысѧщъ пр҃ѣкръмивъѭи ἑξακοσίας χιλιάδας διαθρέψας Supr 290, 15; пр҃ѣкръми же пѧть тысѧщъ διέθρεψε δὲ πεντακισχιλίους Supr 345,2; вьзьмъ пѧть хлѣбъ пр҃ѣкрьми множьство Supr 476,19sq. — Exh.

Cf. накръмити, питѣти, пр҃ѣпитѣти, напитати, напитѣти, насытити, патрѫти

пр҃ѣкрьстити, -крьщѫ, -крьстиши pf.
occurrit in Euch Supr Služ Bes

pokřižovati, udělati kříž; перекрестить, сделать знак креста; bekreuzen, Kreuzzeichen machen; — σφραγίζειν, κατασφραγίζειν, κατασφραγίζεσθαι; Christi signo munire, crucis signo munire: и потом⟨ь⟩ пр҃ѣкръстит⟨ъ⟩ поп⟨ъ⟩ водѫ с҃ пръстомъ Euch 5a 11; пр҃ѣкръсти вьсе тѣло своѥ Supr 162,29sq; пр҃ѣкръстивъши лице своѥ κατασφραγισμένη τὸ ἑαυτῆς πρόσωπον Supr 14,15sq; пр҃ѣкръстиста лици свои σφραγισάμενοι τὰ ἑαυτῶν μέλη Supr 5,18; пр҃ѣкръстивъ себе и пешть Supr 540, 29; пр҃ѣкрьсти мѧ σφράγισόν με Supr 516,11; пр҃ѣкр҃тить даръı σφραγίζει τὰ δῶρα SlužSofᵇ, Orlov 207,1; чашю пр҃ѣкр҃тить τὸ ποτήριον...σφραγίζει Služ Sofᵇ, Orlov 207,7; и пр҃ѣкръстивъ с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨иско҃⟩пъ и въздъхнѫвъ рѫкѫ положи на мр҃твѣци Supr 537,2; refl. *pokřižovati se; перекреститься; sich bekreuzigen;* κατασφραγίζεσθαι; crucis signo se munire, signare se, signari, signum crucis sibi imprimere: пр҃ѣкръсти сѧ и въздвиже очи свои Supr 166,11; пр҃ѣкръстивъ сѧ рече κατασφραγισάμενος Supr 99,26 et Supr 14,21sq; пр҃ѣкръстивъ себе затворивъ заключи двьри κατασφραγίσας ἑαυτόν Supr 515,14; хощю сѧ пр҃ѣкр҃тити volo me signare Bes 38,303aα 7, Bes 19, 97aβ 11sq; пр҃ѣкрьсти сѧ с⟨вѧ⟩т҃ъıмь кр⟨ь⟩ст⟨о⟩мь signum sibi sanctae crucis imprime Bes 38,303aα 4. Exh.

Cf. пр҃ѣкрьщати, пр҃ѣкрижити, крьстити sub .знаменати sub 1

пр҃ѣкрьщати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Supr

znamenati křížem; крестить, делать знак креста; Kreuzzeichen machen; — κατασφραγίζειν, τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ποιεῖν; crucis signo munire, crucis Dominicae signum facere: и пр҃ѣкрьштаѧ ѭ чѧсто по прьсемь не пр҃ѣставше κατασφραγίζων αὐτήν Supr 516,16; пр҃ѣкрьштаваше врата ποιοῦντος αὐτοῦ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς πύλης Supr 206,11sq. Exh.

Cf. пр҃ѣкрьстити

пр҃ѣкр҃пъкъ, -ъıи adj.
occurrit in Gl

velmi silný, mocný; в высшей степени сильный, могущественный; sehr stark, mächtig; —

potens, *fortissimus:* и лѣки запоустение от прѣкрѣпкаго приде vastitas a potente veniet Jl 1,15 ms. Labacense et Novianum (ѣко страсть от страсти придеть ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει ms. Vindobonense). — Exh.

Cf. крѣпъкъ, силънъ, мощьнъ sub 1

прѣкоутити, -коущѫ, -коутиши pf.
occurrit in Sin Pog Bon

vyšňořiti, pestře ozdobiti; нарядить, украсить; aufputzen, bunt ausschmücken; — ποικίλλειν, περικοσμεῖν; varietate circumdare, circumamicire, circumornare: прѣдѣста ц⟨ѣса⟩р⟨и⟩ца о десноѩ тебе въ ризахъ позлащенахъ одѣна прѣкоущена πεποικιλμένη Ps 44,10 Sin (прѣкрашена Pog, оукрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); трѣсны златы одѣна прѣкоущена πεποικιλμένη Ps 44,14 Sin Pog (прѣкрашена Bon, прѣоукрашена Lob Par); дѣщери ихъ ѕкрашены и прѣкоущены περιχεκοσμημέναι Ps 143,12 Pog Bon (прѣоукрашени Lob Par).

Exh.

Cf. прѣоукрасити, прѣоукрашати сѧ, прѣкрасити, оукрасити

прѣкъı v. къпрѣкъı

прѣкѫдници in Dn 3,15 Grig v. sub прѣгѫдьница

прѣлагание, -ия n.
occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

změna; перемена, изменение; Änderung; — μετάθεσις; translatio, *transmutatio:* прѣлагаема бо с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩льства по ноужі и законоу прѣлагание бъıваѥть μετάθεσις Hb 7,12 Christ Ochr Šiš, . . ние Slepč. — Exh.

Cf. прѣложение, прѣмѣна, прѣмѣнение

прѣлагати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Sin Pog Bon Lob Cloz Supr FragHilf Apost (incl. En) Hval Grig Pochv Napis Sud

1. refl. *převraceti se; опрокидываться; umstürzen;* — μετατίθεσθαι; transferri: егда съмѫщаѥть сѧ земль і прѣлагаѭть сѧ горы въ ср⟨ѣ⟩д⟨ь⟩ца морьскаа ἐν τῷ . . . μετατίθεσθαι ὄρη Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob (прилагают' се Par, прѣвращаѭть сѧ En); — in hoc sensu exh.

2. *měniti; изменять, претворять, превращать; versetzen, verwandeln;* — μεταβάλλειν, μετατιθέναι, μεταχιρνᾶν, μεταλλεύειν; transferre, mutare, transvertere: вода на вино прѣлагаема бѣаше μετεβάλλετο Supr 398,25; прѣлагаема бо с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩льства по ноужі и законоу прѣлагание бъıваѥть μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Christ, прѣлагаемѣ бо ѥросонии Ochr Šiš; б⟨ог⟩а нашего бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть прѣлагающе въ сквьрноу τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες Ju 4 Christ Slepč Šiš; иже прѣкоу оу крьвь прѣлагаѥть οἱ ποταμοὶ εἰς αἷμα μετακιρνῶνται tit. ad Ap 16,4 Hval (претваряѥть Rumj); никакоже прѣлагаемъ и движемъ Napis 94a 11; глоумение похоти прѣлагаѥтъ оумъ незлоби(къ) μεταλλεύει νοῦν ἄκακον Sap 4,12 Grig прилагаѥть Zach; — forsitan etiam: законнѫѭ клѧтвѫ · дрѣвьное въ съмрьть ѭ прѣлагаѭтъ · на съмрьть хотѧште възвѧзати тѧготѫ τὴν τοῦ νόμου κατάραν τῷ διὰ ξύλου θανάτῳ προσάπτουσιν, ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 11sq; — cf. мѣнити, измѣнѩти, прѣтварѩти, обращати sub 1.

3. refl. *odchylovati se; отклоняться; abweichen;* — μετατίθεσθαι, παραφέρεσθαι; transferri, abduci, *se vertere:* чюжю сѧ, ѩко тако скоро прѣлагаѥте сѧ wт ѕъвавъшаго васъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тью х⟨ристо⟩вою въ иноѥ еваг'гелие μετατίθεσθε G 1,6 Christ Slepč Šiš, прѣлагаѥтъ сѧ Ochr Mak; въ наоучениа различъна и стран'на не прѣлагаите сѧ μὴ παραφέρεσθε Hb 13,9 Ochr Šiš En (не прилагаите сѧ Christ, не прѣдлагаите сѧ Mak).

4. *překládati; переводить; übersetzen; convertere:* да въı оучитъ въ ѩзъıкъ прѣлагаа книгъı Pochv 114aα 28; пр(ѣла)гаемь сказаниа FragHilf 1b 21; не бо рабь(нѣ сѧ) можеть присно полагати ѥлиньскь ѩзъıкъ въ инь прѣ(лагаѥмь и въскомоу ѩзъıкоу прѣлагаемоу сълоу)ча(ѥть сѧ) FragHilf 1b 1; — cf. исправлѩти sub 3, тлъковати.

Exh.

Cf. прѣложити

прѣлазити, -лажѫ, -лазиши ipf.
occurrit in Zogr Mar As Ostr

přelézati; перелезать; übersteigen, hinüberklettern; — ἀναβαίνειν; ascendere, *transcendere:* не въходи дьрьми въ дворъ овьчии нъ прѣлази иноудоу тъ татъ естъ ἀναβαίνων J 10,1 Zogr, прѣлазѧ Mar As Ostr. — Exh.

прѣламати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Supr Bes

přelamovati, lámati; переламывать, разламывать, преломлять; zerbrechen, brechen; — κλᾶν;

frangere: се ѥстъ плъть моѧ за въı прѣламаѥма τὸ σῶμά μου...κλώμενον (1C 11,24) Supr 419,16 (ломимоѥ Christ, ломѧщее сѧ Ochr Slepč Šiš, ломѧще сѧ Mak, ..мѧщее.. En); — fig.: ѥгда сѧ прѣламаѥми въ похотьхъ своихъ бѣдами сего свѣта видѧтъ se frangi...conspiciunt Bes 36, 270bα 3 (поламаѥми Uvar 147bβ 21, прилагаеми Synod 223a 1). — Exh.

Cf. прѣломити, поламати, ламати, ломити, съламлѧти

прѣливати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Euch Nik Zach Lobk Ben

1. *přelévati, zaplavovati; переливать, заливать; übergießen, überschwemmen;* — influere: ѥгоже рабъ б(о)жии Венедиктъ оученіемъ прѣливаше doctrina...influebat Ben, Sobol. 134,17;

refl. *přetékati; переливаться через край; überfließen;* — ὑπερεκχύννεσθαι, ὑπερεκχεῖσθαι; supereffluere, redundare, ora transire: мѣрою доброю натъкъ(а)ною... и прѣлѣваюштоу сѧ ὑπερεκχυννόμενον L 6,38 Nik^{a} прѣливаюштоу сѧ Nik^{b} (прѣлиѣкыштѫ сѧ Zogr Mar); преливаютъ сѧ подъточила · ѩко оумножиша сѧ злаѧ ихъ ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια Jl 3,13 Zach Lobk; да не прѣливаютъ с(ѧ) твоѧ воды въ инъ (pro вънъ) вт(ъ) твоѥго источьника μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς Pr 5,16 Zach Lobk (не пролѣ(ѣ)тъ сѧ Grig); испльнише сѧ вси съсоуди масла ѩко прѣливати сѧ всѣмъ вт плъности ora dolii transiens Ben, Sobol. 130,24.

2. *přelévati (do nádoby); переливать; umgießen (ins Gefäß);* — μεταβάλλειν; *transfundere:* по амин(ъ) възлѣет(ъ) врѣхоу прѣливаемааго вина отъ с(ѧ)тыхъ б(о)гоявлениı ἐπάνω τοῦ μεταβληθέντος οἴνου Euch 20a 20sq.

Exh.

Cf. прѣлити, пролити

прѣлипити сѧ in A 5,36 Hilf et in Ap 18,5 Hval pro прилѣпити сѧ

прѣлити сѧ, -лиѭ сѧ, -лиѥши сѧ pf.

occurrit in Zach

přetéci; перелиться через край; überfließen; — ὑπερεκχεῖσθαι; redundare: испълънѧтъ сѧ гоумна пшеницѣ и прѣлиютъ сѧ вина точила и ѥлѣа ὑπερεκχυθήσονται Jl 2,24 Zach 23aα 11sq (прилѣтъ сѧ Grig Lobk 15b 18 Gl, пролѣютъ сѧ Zach 224aβ 1sq, Lobk 168a 4). Exh.

Cf. прѣливати sub 1, прѣлитати sub 2

прѣлихъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Šiš

přílišný, převeliký; излишний, безграничный; übermäßig; superabundans, modum excedens: врагомъ же намъ сѫштемъ прѣлихъıимъ человѣколюбиимъ присвоиствивъшъı διʼ ὑπερβολὴν φιλανθρωπίας Supr 109,24;

по прѣлихоу adv. *přespříliš, mnohem více; чрезмерно, значительно более; allzusehr, viel mehr;* — ὑπερεκπερισσοῦ; superabunderanter: могѫщомоу же прѣжде въсѣхъ створити по прѣлихоу · ихъже просимъ ὑπερεκπερισσοῦ E 3,20 Slepč Šiš (по прѣизлихоу Christ); — cf. прѣизлиха, прѣизлише, излиха, по прѣмѣноногоу sub прѣмѣноногъ.

Exh.

Cf. прѣизлихъ, лихъ sub 1, прѣмѣноногъ

прѣлищати, -лищаѭ, -лищаѥши ipf.

occurrit in Supr

klamati, uváděti v omyl; обманывать, вводить в заблуждение; täuschen, trügen; — πλανᾶν, ἀπατᾶν, κομπάζειν; decipere, mendacia iactare, errare: прѣлиштаѥши вьсѧ Supr 166,2sq; доселѣ бо прѣлиштаахъ сѧ ἐπλανώμην Supr 230,24; да... не соуѥтънъıими дѣлы и лъстьми прѣлиштаѥмъ сѧ ἵνα...μὴ ἀπατώμεθα Supr 262,27; не прѣлиштаи себе ἵωνα μὴ πλανῶ Supr 266,25; доброѣ рѣсте ѩко прѣлиштаѣтъ ѱаниѩ πλανῶσιν Supr 266,27sq; не прѣлиштаѥтъ ино ничтоже человѣкы · иъ тъчьıѣ житиѥ мира сего οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀνθρώπους Supr 266,29; иже въкоушаютъ скръбии господьıнѣ · то не прѣлиштаютъ сѧ николиже οὐ πλανᾶταί ποτε Supr 267,2; да аште лъстѣцъ бѣ и лъжеıѣ прѣлиштаааше ἐκόμπαζε Supr 443,11. — Exh.

Cf. прѣлѣстити, прѣлщати, лъстити sub 1, крадоводити

прѣлитати, -лѣıѣ, -лѣıѥши pf.

occurrit in Euch Parim Gl

1. *přeliti (do nádoby); перелить; umgießen;* — μεταβάλλειν; *transfundere:* потомъ прѣлѣетъ вино ли масло μεταβάλλεται ὁ οἶνος Euch 19b 8sq.

2. refl. *přetéci; перелиться через край; überfließen;* — ὑπερεχχεῖσθαι; redundare: исплнѣт се гоумна пшенице и прѣлѣкют се точила вин'наѣ и олѣкинаѣ ὑπερεχχυθήσονται Jl 2,24 Gl Grig Lobk 15b 18 (пролѣкютъ сѧ Zach 224aβ 1sq, Lobk 168a 4, прѣлѣкютъ сѧ Zach 23aα 11sq).

Exh.

Cf. прѣлитати сѧ, прѣливати, пролитати

прѣлитати сѧ, -литаѭ сѧ, -литаѥши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar

přetékati; переливаться через край; überfließen; — ὑπερεχχύννεσθαι; supereffluere: мѣрѫ добрѫ натъканѫ · і потрѫсѣнѫ · і прѣлитѣкѫштѫ сѧ · (дѧ) дадѧтъ на лоно ваше μέτρον . . . ὑπερεχχυννόμενον L 6,38 Zogr Mar (прѣлѣквающтѹ се Nik^{a}, прѣливающѹ се Nik^{b}).

Exh.

Cf. прѣлитати, прѣливати, пролитати, проливати

прѣлогъ, -а m.

occurrit in Euch

водѣнии прѣлоѕи pl. forsitan *úplavice; понос; Dysenterie; dysenteria:* мол(итва) над(ъ) трѫдовитомь [и] водѣнъıми прѣлогъı Euch 31a 18.

Exh.

Cf. тризнь

прѣложение, -иѥ n.

occurrit in Supr FragHilf Christ Slepč Šiš Pog Bon Zach Lohk Clem Chrahr

1. *přeměna, proměna, změna; превращение, изменение; Verwandlung, Umwandlung, Änderung;* — μεταβολή, μετάθεσις; translatio, mutatio: напрасниѥмъ прѣложениѧ чѹдо сътворилъ зъраштнимъ τῷ ἀθρόῳ τῆς μεταβολῆς Supr 93,23; какоже ѥстъ образъ прѣложениѧ τίς δὲ ὁ τρόπος τῆς μεταθέσεως Supr 84,26; тоже, ѥдиною и ѥще, ѩвлѧѥтъ движимъıмъ прѣложенье, ѩко сътвореномъ, да прѣбѹдѹтъ недвижимаѧ τὴν . . . μετάθεσιν Hb 12,27 Christ Slepč Šiš; прѣложю ѧ прѣложениѥмь и погѹблю прѣмѹдрость прѣмѹдръıихъ μεταθήσω μεταθέσει Is 29,14 Zach Lobk; — cf. измѣнение.

2. *překlad; перевод; Übersetzung; conversio, translatio:* · ѕ̄ · ихъ писмена ѹстрои · а · ѻ̄ · прѣложение Chrabr 7, 19sq; на велик(ѫ исказѫ придетъ прѣло)жению FragHilf 1b 18.

Forsitan pro gr. διάψαλμα: прѣложение д(а)в(и)д(о)ва прор(о)ч(ь)ства Ps 48,14 Pog; sim. Ps 88,38 Pog et Ps 88,46 Pog Bon; прѣложение прор(о)чьствѹ Ps 76,10 Pog (прѣминѫ Bon); прѣложение словесе на дрѹгое пр(о)р(о)ч(ь)ство Ps 93,15 Pog.

Pro при- exspectato: въ прѣложение ѥıѫ in eius comparatione Bes 3, Uvar 9bα 35 (въ приложение ms. Pogodinianum 14bβ 16, въ приложении Synod 12a 33).

прѣложение χлѣбъ in Hb 9,2 Šiš et преложение var. ad Clem, Vaš. 74,7 v. sub прѣдъложение.

Exh.

Cf. прѣлагание, прѣмѣна, прѣмѣнение

прѣложити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in SinSluž Euch Cloz Supr FragHilf Christ Ochr Mak Šiš Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom Azb Venc VencTr Bes CMLab, in comm. Eug

1. *přeložiti, přenésti; переложить, перенести; verlegen, übertragen;* — μετατιθέναι, βάλλειν; transferre, mittere: ѹ пештеръı прѣложи чьстъноѥ ѥго тѣло μετέθηκεν αὐτοῦ τὰ λείψανα Supr 532,10; смрьтъ и ада прѣложена кыста въ езеро горѹште огнемь и жѹпеломь ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην Ap 20,14 Hval (положена къıста Rumj); архиерѣи съ ветрıми вѣрнıми, преслав'наго климен'та в' домь с(вѧ)т(а)го ѥѡн'тиѧ прѣлѫжи Clem 7, Vaš. 78,22; ѩко прѣложи ѹбо въ тѫ б(ог)атъство мирское (sic pro морское) μεταβαλεῖ εἰς σέ Is 60,5 Grig; — ng.: любовь в'сѣѫ · своѫ · да прѣложимъ къ п(в)б(в)сѣнъıмъ μετάθες πρὸς τὰ οὐράνια Euch 91a 1; — in hoc sensu exh.; — cf. прѣнести.

2. *přeměniti, proměniti, změniti; превратить, изменить; umändern, umwandeln, verwandeln;* — μεταβάλλειν, μετατιθέναι, μεταποιεῖν, μεταχλευάζειν, μεταστρέφειν, διαλάσσεσθαι; mutare, immutare, transmutare, commutare, transferre, traducere, convertere, inflectere: (сътво)ри ѹбо хлѣбъ сь · драгоѥ тѣло χ(ристос)а твоѥго прѣложь д(ѹх)хомь с(вѧ)тъıмь(ѣ) твоимь μεταβαλών SinSluž 3a11; прѣложи водѫ въ вино τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μεταποιήσας Euch 14a 23; дрѣвѣнъıи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ εἰς σωτηρίαν μετατιθείς Supr 430,22; нъ обаче їѡсифъ печали великъı на милость прѣложивъ εἰς ἀντιλήψεις μεταχλευάσας Supr 364,26; сл(ъ)н(ь)це прѣложит сѧ въ тмѫ и лѣна въ кровь

μεταστραφήσεται A 2,20 Mak Šiš (обратитъ се Hilf); — cf. мѣнити, измѣнити, положити sub 3, прѣвратити sub 2, прѣмѣнити, прѣобразити, прѣобласти, прѣвести sub 2, обратити sub 1.

3. *přeložiti; перевести; übersetzen; interpretari, convertere:* кто вы писмена створилъ естъ, или книгы прѣложилъ Chrabr 9,5sq; прѣложьшема новъıи и ветъхъıи законъ въ изъıкъ ихъ Pochv 109bα 15sq; прѣложивъ црьковнꙋ ѕставꙋ ѡт⟨ъ⟩ грьчка въ словѣньскыи езыкъ KlimJugosl, Lavrov 97,8; — cf. протлъковати.

4. *obrátiti něco na něco, použíti; обратить что-н. на что-н., употребить; umwenden, anwenden;* — μεταβάλλειν; traducere: чловѣчьноѥ · на цѣлбꙋ прѣложивъ хολῶδες εἰς θεραπείαν μεταβαλών Supr 430,20; — in hoc sensu exh.

5. прѣложити сѧ на чьто *obrátiti se k něčemu, oddati se něčemu; предаться чему-н.; sich ergeben;* — μετατίθεσθαι; *se dedere, studere alicui rei:* да аще прѣложатъ͡ ѥ на плътолюбьноѥ и сластолюбьноѥ житиѥ ἐπειδὰν μετατίθενται NomUst 33b 9; затвори се въ храминѣ, и на м⟨о⟩л⟨и⟩твꙋ се прѣложи Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,3sq (сѧ наложи Lavrov 12,3); на м⟨о⟩л⟨и⟩твꙋ сѧ възврати и на болѣи плачь прѣложи с⟨ѧ⟩ seseque in lacrimis prolixius effudit Bes 32, Uvar 120aα 21 (себе на плачь . . . ѡбрати ms. Pogodinianum 222bβ 5sq, Synod 184a 21sq); — in hoc sensu exh.; — cf. наложити sub 1, въдати sub 1, прѣдати sub 2.

Nota: Nonnumquam прѣложити pro exspectato приложити legitur, exempli gratia in Ap 22,18 Hval et Chrabr 7,4.

Cf. прѣлагати, прѣвратити, обратити sub 1

прѣломити, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Služ CanMis VencNik Bes

přelomiti, zlomiti, rozlomiti; переломить, сломать, разломить, преломить; (zer)brechen, entzweibrechen; — καταγνύναι, κλᾶν, κατακλᾶν; frangere, confringere: трьсти съкрꙋшивъı не прѣломитъ кάλαμον . . . οὐ κατεάξει Mt 12,20 Mar Sav Ostr (приломитъ Zogr, om. As); приимъ ѯ хлѣбъ і ръıбъı хвалѧ въздавъ прѣломи ἔκλασεν Mt 15,36 Zogr Mar As Sav Ostr; вгда пѧть хлѣбъ прѣломихъ τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα Mc 8,19 Zogr Mar; кл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вивъ · ѡс⟨ѧ⟩ще прѣломль κλάσας SlužSof^{b}, Orlov 193,4; прѣломи и да ꙋченикомъ своимъ fregit CanMis 166bα 26; — fig.: пѫганом ж⟨е⟩ вкаче ветърым по дол'зѣмъ заблоꙋжении толи прѣломленом из'вращением къ правилнѣи правѣи стезѣ . . . възведеном longo post errabundo anfractuum diverticulo VencNik 1,15sq; ѡт⟨ъ⟩ ѹповании же брании злъıихъ нашихъ никединъже насъ ка⟨чьство никединоже⟩ количьство прѣломитъ frangat Bes 20, 114aα 19 (прѣклонит⟨ь⟩ Uvar 64bα 10).

Cf. прѣламати, разломити, изломити, ѹломити

прѣломлѥние, -ия n.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Hilf Mak Šiš Bes

přelomení, lámání; разламывание, преломление; Zerbrechen, Brechen; — κλάσις; fractio: ѣко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου L 24,35 Mar As 155a 23 Achr Ostr, въ прѣломлениѥ As 4aα 4; да авитъ сѧ има на прѣломлѥнии хлѣба Supr 474, 23sq; ѥ҆ıхѫ же трьпещѥ . . . въ прѣломлѥнии хлѣбꙋ ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες . . τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου A 2,42 Šiš, въ прѣломение Mak, въ прѣломьни (sic!) Hilf; ѥгоже. въ хлѣбѣ прѣломлении познаста in panis fractione Bes 23, 149aβ 20; — fig.: тако достоитъ сего свѣта богатьствийми власти да имъ мъıсли прѣломлениемъ не подъвиноꙋтъ сѧ ex mentis fractione succumbere Bes 36, 275bα 12. — Exh.

прѣлъстити, -лъщѫ, -лъстиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Služ Hom Nom VencNik Bes Ben

oklamati, uvésti v omyl, přelstiti, svésti; обмануть, ввести в заблуждение, обольстить, соблазнить; täuschen, irreführen, überlisten, verführen; — πλανᾶν, ἀποπλανᾶν, ἀπατᾶν, ἐξαπατᾶν, συναρπάζειν, δελεάζειν, ἀδικεῖν, συλαγωγεῖν, πτερνίζειν; in errorem inducere, seducere, circumvenire, decipere, trahere, illicere, supplantare, illudere, pass. errare: дадѧтъ знамениѣ велиѣ і чюдеса ѣко прѣлъстити . . . ізбъранъıа ѡстє πλανῆσαι Mt 24,24 Zogr Mar As Sav Ostr; и та жена прѣлъсти адама ἠπάτησεν τὸν ἄνδρα Supr 9,16; да не кладѣми своими прѣлъстиши отъ прѣдъстоштиіхъ сихъ и погꙋбиши ἵνα δὲ μὴ . . . πολλοὺς τῶν παρεστώτων συναρπάσας ἀπολέσῃς Supr 8,22; да никтоже васъ прѣлъститъ ни по ѥдиномꙋже коварствоꙋ μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ 2Th 2,3 Christ Slepč Šiš; нъ комꙋждо напастъ бъıваѥтъ ѡт своеѥ похоти въвлѣкомъ

и прѣлѫщенъ бъıваı δελεαζόμενος Ja 1,14 Christ Slepč; ѣко корениемь твоимь прѣлаштени бъıше вси езиці ἐπλανήθησαν Ap 18,23 Hval Rumj; да прѣластят' ти от сѫети своее вкѫпь τοῦ ἀδικῆσαι Ps 61,10 Lob Par (не оправъдити Sin Pog, неправъдиви Bon); прѣлъстити мѧ хощеши · ıакоже ивгѫ м(а)т(е)рь бывшѫю всего рода συλαγωγῆσαί με θέλεις Hom, van Wijk 109,14; оного въ лжи прѣлъстить illum in fallacia supplantat Bes 14,70bβ 5sq; — завидѫть бо вамъ не добрѣ, нъ прѣлъстити хотѧть, да имъ ревнѫете ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν G 4,17 Christ (ц(ъ)рк(ъ)ви васъ хотѧтъ Slepč Šiš; — interpres hic verisimiliter ἐκκλησίαι legebat);

refl. *dáti se oklamati, zmýliti se; обмануться, обольститься; sich täuschen lassen, sich irren;* — πλανᾶσθαι; errare: си помъıслиша и прельстиша сѧ ἐπλανήθησαν Sap 2,21 Zach; — in hac notione exh.

Cf. прѣлѫщати, прѣлицıати, лъстити sub 1, прѣизнѫрити, прѣмѧдрити

прѣлъстъ, -и f.

occurrit in Supr Služ Nom

1. *klam, lest, podvod; коварство, обман; Trug, List, Betrug;* — πλάνη, ἀπάτη, κακία, συναρπαγή; fallacia, nequitia, error, fraus: тѣм' прѣлъсть демонъскаıа разори сѧ ἡ τῶν δαιμόνων ἀπάτη Supr 488,22; си оубо прѣлъстиѭ своıѭ пъıваѭште ивѣрѣгѫтъ никогоже εἰς τὴν πλάνην Supr 269,29; ıестъ...съверъшение же оубıиствоу прѣлъсть зависти ἡ κακία τοῦ φθόνου Supr 400,4; заоутра · ıгда ношть прѣлъсти мимоиде τῆς πλάνης Supr 348,16; w с(вѧ)щаемъıхъ прельстью ѣк συναρπαγῆς NomUst 9b 17sq; — прѣлъсть прııмати τὴν ἀπάτην ὑπομένειν; seduci: дѣвоıѭ бо бѣ еуа · не оубо бѣ мѫжа познала ıгда прѣлъсть прııмъ ὅτε τὴν ἀπάτην ὑπέμεινε Supr 489,10.

2. *blud; заблуждение; Irrtum;* — πλάνη, ἀπιστία; error, dementia: да некъıли и тебе самого видимъ показѫшта сѧ отъ прѣлъсті коумирьскъıѧ Supr 157,6; како таковѣı прѣлъсти [прѣлъсти] прѣдасте сѧ · ıдиного бога исповѣдаıѫште тоıаутῃ ἀπιστίᾳ Supr 175,25 et 25sq; поıѣже ıгда бѣıаше въ мирѫ · многъı отъ прѣлъсти обрати ἀπὸ τῆς πλάνης Supr 124,15sq; нъ от'ци ваші акъ бесловесъныıа живоътъна ѫ прѣлъсти бѣıахѫ не сѫште въ разѫмѣ истин'наго бога ἐπλανῶντο Supr 27,16sq.

Cf. прѣлѫщение, лъщение, заблѫждение, блѫдъ sub 2, лъсть, ковъ[1], къıзнь, къıзнь

прѣлъстьникъ, -а m.

occurrit in Supr

podvodník; обманщик, соблазнитель; Betrüger; — πλανός; *fraudator:* ваша же б(ог)ъ камѣнъ съı окамени ваша срѣдьца · и прѣлъстьникъ съı и дıаволъ прѣлъстити хощетъ васъ πλανὸς ὤν Supr 34,8sq. — Exh.

Cf. лъстьць

прѣлъстьнъıı, -ъıи adj.

occurrit in Bes

klamný; обманчивый; täuschend; — deceptorius, *fallax:* юже (scil. дѫшю) въ телесьнѣı любъıви сѫщю прѣлъстьнъıими сластьми ласкаютъ deceptoriis delectationibus Bes 39,307aβ 22sq. — Exh.

Cf. лъстьıнъ sub 1, лъстьчь

прѣлѫщати, -лъщаıѫ, -лъщаıеши ipf.

occurrit in Euch Supr Chil Christ Slepč Šiš Nom

klamati, podváděti; обманывать, обольщать; täuschen, trügen, betrügen; — ἀπατᾶν, ἐξαπατᾶν, πλανᾶν; *fallere, seducere:* съгрѣшиıъ . врагомь ıзлѣ прѣлъщаемъ Euch 68a 20; славоıѭ и имѣниемъ въıзграждениıъ на пѣсьцѣ д(оу)ша прѣлъштаѧ ἀπατῶν καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχάς Supr 214,27sq; образъмь безъıлобиıъıа прѣлъщаıѫщıе τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες Chil 2aβ 22sq; ıако не достоитъ. прельщати немощьноую братию ἐξαπατᾶν τοὺς ἀδυνάτους ἀδελφούς NomUst 10a 17;

refl. *dávati se klamati, mýliti se; заблуждаться, обольщаться; sich täuschen lassen, sich irren;* — συναπάγεσθαι, πλανᾶσθαι, ἑαυτὸν ἀπατᾶν, ἑαυτὸν ἐξαπατᾶν; errare, se fallere, se seducere, (imitari): не прѣлъштаı сѧ боуıестиѭ павъла брата своıего μὴ συναπάγου τῇ μωρίᾳ Supr 1,18sq; прѣлъштаıеши сѧ не вѣдъı польза ти πλανᾶσαι Supr 176,29sq; не прѣлъштаı себе кодрате μὴ ἀπάτα σαυτόν Supr 101,20sq; хощете ли и отъ камъıка сего ѫслъıшати иже вами чьстенъ ıако прѣлъштаıете сѧ ὅτι πλανᾶσθε Supr 34,17; не прѣлѫщаите сѧ, братиıе моı възлюблениаı μὴ πλανᾶσθε Ja 1,16 Christ (не лъстите сѧ Slepč); никтоже себе да не прѣлъщаıетъ μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω 1C 3,18 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. прѣлицıати, прѣлъстити, лъстити sub 1

прѣлъщение, -иа n.

occurrit in Mar Supr Bes

klam, lest, podvod; заблуждение, коварство, обман; Täuschung, Betrug, List; — ἀπάτη, τὸ πλανᾶσθαι; fallacia, deceptio, supplantatio: сънабѣдѣти миръ погыбѣшѣ · по прѣлъщению дияволю κατὰ συναρπαγὴν τοῦ διαβόλου καὶ ἀπάτην Supr 11,14; съпасъ . .оупразнитъ капиштемъ прѣлъщение ἀπάτην Supr 329,17sq; оумъı бо ихъ прѣлъщенıа . .не дастъ оумъıоуоумоу очеси сквозѣ пролııвъшии сѧ ıа йемь тьмѣ прозрѣти τῇ...ἀπάτῃ Supr 339,15; помıлоуи стенѧштѫ вьсеıѫ дѫщеıѫ ıежде сь лѣпотъı от(ъ)враштаıше сѧ оутварьıштѫ си тѣло · на пагоубѫ и прѣлъщение миогомъ πρὸς . .ἀπάτην Supr 392,5; оукрашени златомъ на прѣлъщение члов҃ѣкомъ πρὸς τὸ πλανᾶσθαι Supr 177,3; ıдъıи хлѣбъ мои вьзвеличилъ ıестъ на мѧ прѣлъщенıе Supr 478,14; втидъı ищетъ врѣмене прелъщению таи въ мъıсли deceptionis tempus inquirit Bes 35,258aα 20; прѣлъщенıа своего побѣдоу изгоубı supplantationis suae victoriam Bes 25,164aβ 21sq.

Nota: pro graeco πτέρνα прѣлъщение semel in Mar: ѣдъı съ мъıноıѫ хлѣбъ въздıже на мѧ прѣлъщение свое τὴν πτέρναν αὐτοῦ J 13,18 Mar (пѧтѫ Zogr Nik); — paraphrasis Ps 40,10, ubi πτερνισμός ковъ legitur. Cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 388.

Exh.

Cf. лъстъ suh 1, лъщение, ковъ[1], къзнь, къзнь

прѣлѣпъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vznešený; благородный; erhaben; decorus, magnificus: — de patriarcha: съловучи сѧ прѣлѣпоуоумоу въ с(вѧ)тѣи црькъ'ви иероусалимьскъıихъ свѣтилъ Supr 534,27. — Exh.

Cf. благородьнъ, чьстьнъ

прѣлѣсти, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Psalt Supr VencNik

přelézti, překročiti, přejíti; перелезть, переступить, перейти; übersteigen, überschreiten, übergehen; — ὑπερβαίνειν, παραγίγνεσθαι; transilire, transgredi, produci: ı б(о)зѣ моемъ прѣлѣзѫ стѣнѫ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος Ps 17,30 Sin Pog Bon Lob Par; ıегда прѣлѣзоша мостъ рекомъıи артемись μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν Supr 254,12sq; виноград'ныѫ плоты сам с' ıимъ нощıю прелѣзъ таи всѣχ saepta... transiliens VencNik 8,54. — Exh.

Cf. прѣıти sub 1

прѣлѣтати, прѣлатати, -аѣ҃, -аюши ipf.

occurrit in Klim VencNik

přelétati; перелетать; überfliegen; — volare, *transvolare:* то ıако крılатъ прѣлѣтаıше всѧ страны KlimRum, Lavrov 93,30, прѣлѣташе Jugosl, Lavrov 96,22; прѣлатаѣ҃ ıако wрелъ на всѧ страны KlimRum, Lavrov 93,31, прѣлѣтаıе, Jugosl, Lavrov 96,23sq; — locus corruptus: но wбаче не лениıвъ и не ıз'ıемог' сѧ молитвами, ııвд'рым в' ниıцııχ растворенıем прелетающими, дѣлы wсоб'ныѧ провожаше дьни indefessis tamen orationum large inter pauperes volantium operibus VencNik 8,7. — Exh.

Cf. летѣти, лѣтати

прѣлюбити, -люблѫ, -любиши pf.

occurrit in Slepč

oblíbiti si; полюбить; Gefallen finden; adamare:

прѣлюблıенъ ptc. perf. pass. *oblíbený; любимый; beliebt;* — προσφιλής; amabilis: велико сѫть рѣсноτивıа · и велико говѣкина . . .и велико прѣлюблена ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Slepč (прѣлюбьзнаıı Christ, прѣлюбодѣкина Ochr, прилюблена Šiš bis,. . ена En, om. Mak); — cf. прѣлюбьзнъ, прѣлюбьнъ.

Exh.

Cf. прилюбити

прѣлюбодѣи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

cizoložný; прелюбодейный; ehebrecherisch; μοιχαλίς; adulter: родъ зълъı прѣлюбодѣи γενεὰ . . .μοιχαλίς Mt 16,4 Zogr Mar (прѣлюбодѣиııи Nik); въ родѣ семь прѣлюбодѣıмь · ı грѣшьнѣмь ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι Mc 8,38 Zogr Mar As Ostr (прѣлюбодѣимѣмь sic! Sav, прѣлюбодѣиномь Nik[b]).

Exh.

Cf. любодѣи adj., любодѣниъ, прѣлюбодѣинъ, прѣлюбодѣистьнъ

прѣлюбодѣи, -ıь m.

occurrit in Sin Pog Bon Christ Slepč Mak Šiš Parim

cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher; — μοιχός; adulter: ѣко иѣсмь ѣко ı прочıı ч(лов҃ѣ)ци · χъı-

штѣници непрaвѣдьници · прѣлюбодѣі μοιχοί L 18, 11 Zogr Mar As Sav (прѣлюбодѣици Ostrbis); съ прѣлюбодѣі оучьстъѣ свое полагаше μετὰ μοιχῶν Ps 49,18 Sin Pog Bon (с прелюбодѣиними Lob Par); а любодѣюмъ и прѣлюбодѣюмъ соудить б⟨ог⟩ъ μοιχούς Hb 13,4 Christ Slepč Mak Šišbis (om. Ochr); а прѣлюбодѣи за wскждѣние оума погыбѣлъ д⟨оу⟩ши своеи съдѣваетъ ὁ δὲ μοιχός Pr 6,32 Grig Zach. — Exh.

Cf. любодѣи, прѣлюбодѣиць, прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣинъ, -ыи adj.

occurrit in Mar As Sav Nik Lob Par Ochr

cizoložství (gen.), *cizoložný; прелюбодеяния* (gen.), *прелюбодейный; des Ehebruches, ehebrecherisch;* — τῆς πορνείας, μοιχαλίς; fornicationis (gen.), adulter: иже аще поуститъ женѫ своѭ · разѣ словесе прѣлюбодѣина παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 19,9 Mar As (любодѣинаго Zogrb Nik, любодѣанѣнаго Ostr, не любъı дѣıвъıшѫ Sav); родъ зълы и прѣлюбодѣини μοιχαλίς Mt 16,4 Nik (прѣлюбодѣи Zogr Mar); въ родѣ семь прѣлюбодѣиномь ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι Mc 8,38 Nikb, прѣлюбодѣимѣмь Sav (прѣлюбодѣıмь Zogr Mar As Ostr);

substantivi vim exhibet: *cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher;* — μοιχός; adulter: с прелюбодеиними оучестие свое полагаше μετὰ μοιχῶν Ps 49,18 Lob Par (съ прѣлюбодѣі Sin Pog Bon); — cf. прѣлюбодѣиць, прѣлюбодѣица.

Nota: per errorem pro graeco προσφιλής et lat. amabilis: велико сѫтъ истин'на... и велико прѣлюбодѣина ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Ochr (прѣлюбѣзнаѧ Christ, прѣлюблевиа Slepč, прилюблѣнаа Šišbis, .ѣна En).

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи adj. et subst., любодѣинъ, прѣлюбодѣıнѣнъ, любодѣивъ

прѣлюбодѣиство, -а n.

occurrit in Supr

cizoložství; прелюбодеяние, прелюбодейство; Ehebruch; — φονομοιχεία, τῆς ἀσωτίας ἀσέλγεια; adulterium, intemperantiae libidines: иже... прѣлюбодѣиствомъ себе осквьнивъıи · и оубоиѫ τῇ τῆς ἀσωτίας. .ἀσελγείᾳ Supr 523,29; лѣствиць дивволъ оубоиства прѣлюбодѣиство (pro -ства) · ржгаѫ сѧ не останетъ сѧ мене τὴν φονομοιχείαν Supr 355,4sq. — Exh.

Cf. прѣлюбъı, прѣлюбодѣıние, любодѣıние, блѫдь sub 3, блѫдъ sub 2, блѫждение sub 2, любодѣиство, съблѫждение, съничьство

прѣлюбодѣиствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

cizoložný; прелюбодейный, прелюбодейственный; ehebrecherisch; — τῆς μοιχείας; *adulterii* (gen.): сице бѣ їωсифь вѣгаше прѣлюбодѣиствьнаго дѣвсе τῆς μοιχείας τὸ δρᾶμα Supr 365,18sq.

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи adj.

прѣлюбодѣити in R 7,3 Slepč v. sub прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣица, -ѧ f. et m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl Nom

f. cizoložnice; прелюбодейка; Ehebrecherin; — ἡ μοιχαλίς; adultera: прѣлюбодѣица бъıваетъ, аще боудетъ мужеви иномоу μοιχαλίς R 7,3 Christ Slepč Šiš; не бъıти ю прѣлюбодѣици, бъıвъши мужеви иномь μοιχαλίδα R 7,3 Christ Šiš, прѣлюбодѣити (sic!) Slepč; прѣлюбодѣици и прѣлюбодѣица, не вѣсте ли, ꙗко любъı свѣта сего вражда б⟨ог⟩оу юсть μοιχαλίδες Ja 4,4 Christ Šiš; вѧлюби женоу любещоу непрѣзнина и прѣлюбодѣицоу μοιχαλίν Os 3,1 Gl (любодѣю Tun); д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ца же соудови прелюбодѣица повинна юсть τῷ κρίματι τῆς μοιχαλίδος NomUsť 32b 24; творитъ ю прелюбодѣицю ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι (Mt 5,32) NomUsť 40b 1sq (творитъ ѩ прѣлюбъı дѣати μοιχευθῆναι Zogr Mar); прелюбодѣица г⟨осподино⟩мь нарѣчена · приношѣщениемь дроугаго мужа ἡ μοιχαλίς NomUsť 40b 5sq; понеже ю прелюбодѣицю нарече г⟨оспод⟩ь μοιχαλίδα NomUsť 40b 2sq; паче желѣза тѫжьчѣе невѣстѣ прелюбодѣица бъıти μοιχαλίδα γενέσθαι NomUsť 32b 18; прелюбодѣица юсть μοιχᾶται NomUsť 40b 27;

m. *cizoložník; прелюбодей; Ehebrecher;* — μοιχός; *adulter:* ꙗкоже оубо чюжеи женѣ прилѣплѧющаго сѧ · нарицаемъ прелюбодѣицю μοιχόν NomUsť 32b 27 (прелюбодѣица Jas 23b 22).

Exh.

Cf. прѣлюбодѣи, прѣлюводѣиць, любодѣица, любодѣи, блѫдьница, блѫдьникъ

прѣлюбодѣица, -а m.

occurrit in Ostr Christ Slepč Šiš Nom

cizoložnik; прелюбодей; Ehebrecher; — μοιχός; adulter: ꙗко нѣсмь ꙗко и прочии чл(о)в(ѣ)ци хъщьници · неправьдьници прѣлюбодѣици μοιχοί L 18,11 Ostrbis (прѣлюбодѣі Zogr Mar As Sav Nik); прѣлюбодѣици ц(ѣса)рьствиꙗ не наслѣдѧть μοιχοί 1C 6,9 Christ Slepč Šiš; прѣлюбодѣици и прѣлюбодѣица, не вѣсте ли, ꙗко любъı свѣта сего вражда б(ог)оу ѥсть μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες Ja 4,4 Christ Šiš; ꙗкоже оубо чюжеи женѣ прилѣплѧющаго сѧ паричаем(ъ) прелюбодѣица μοιχόν NomJas 23b 22 (прелюбодѣицю Ust 32b 27). — Exh.

Cf. прѣлюбодѣи, прѣлюбодѣинъ, любодѣи, прѣлюбодѣица

прѣлюбодѣаниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Slepč Šiš Gl Nom Bes

cizoložství; прелюбодеяние; Ehebruch; μοιχεία, πορνεία; adulterium, immunditia: привѣсѧ ...женѫ въ прѣлюбодѣании ѩтѫ ἐπὶ μοιχείᾳ J 8,3 Zogr, въ прѣлюбодѣании Mar; присно въпадаѭ въ блѧдъı · ı прѣлюбодѣаниѣ Euch 68a 21sq; прѣлюбодѣѥниѥ излиѣ сѧ на ꙗ(ѥ)мьı μοιχεία Os 4,2 Gl (любодѣаниѥ Tun); ѡ wбращающихъ сѧ wт(ъ) прелюбодѣаниꙗ ἐκ μοιχείας NomUst 11a 24sq; въ прелюбодѣаниѥ въпалъ сѧ ѥсть in adulterium Bes 20,105aα 8sq; ꙗже соуть: любодѣаниѥ, прѣлюбодѣаниѥ, неч(и)стота, стъдоложьствьıѥ μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια G 5,19 Christ Slepč Šiš.

Cf. прѣлюбъı, прѣлюбодѣиство, любодѣиство, любодѣаниѥ, блѧдъ sub 2, блѧждение sub 2, блѧдь sub 3, съблѧждениѥ, съничьство

прѣлюбодѣаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

cizoložství (gen.); *прелюбодеяния* (gen.); *des Ehebruches;* — τῆς μοιχείας; *adulterii* (gen.): прелюбодѣаньномоу соудови повиненъ ѥсть τῷ τῆς μοιχείας ὑπόκειται κρίματι NomUst 40b 11. — Exh.

Cf. прѣлюбодѣинъ, любодѣинъ, любодѣивъ, любодѣаньнъ, блѧдьнъ

прѣлюбодѣати, -дѣѭ, -дѣвши ipf.

occurrit in Supr

cizoložiti; прелюбодействовать; Ehebruch begehen; — μοιχεύειν; adulterium facere: законъ бѣ данъ · велѧи не прѣлюводѣати ни оубити μὴ μοιχεύσῃς Supr 365,20. — Exh.

Cf. прѣлюбъı дѣати, творити et sim. sub прѣлюбъı

прѣлюбъı, -ъıве f.

occurrit in Ev Cloz Apost Lob Par Const Nom

cizoložství; прелюбодеяние; Ehebruch; adulterium:

прѣлюбъı дѣати vel творити *cizoložiti, smilniti; прелюбодействовать, развратничать; Ehebruch begehen, Unzucht treiben;* — μοιχεύειν, μοιχεύεσθαι, μοιχᾶν, μοιχᾶσθαι; moechari, adulterare, adulterium committere: иже подъıпѣгѫ повмѣвѣтъ · прѣлюбъı дѣвѣтъ μοιχᾶται Mt 5,32 Zogr, Cloz 2b 12, Const 15, Lavrov 29,13, прѣлюбъı творитъ Mar; ꙗже бо аште...ожените сѧ иноѩ · прѣлюбъı творитъ на ѩѫ μοιχᾶται ἐπ'αὐτήν Mc 10,11 Zogr Mar; женѧи сѧ подъıбѣгоѩ · прѣлюбъı творитъ μοιχᾶται Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} Ostr, прѣлюбъı дѣвѣтъ Sav; гл(агол)ѫи не прѣлюбъı творити, прѣлюбъı твориши ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις R 2,22 Christ Slepč Šiš;

прѣлюбъı сътворити *zcizoložiti, dopustiti se cizoložství, zesmilniti; совершить прелюбодеяние, распутство; Ehebruch begehen, Unzucht treiben;* — μοιχεύειν, μοιχεύεσθαι, πορνεύειν; moechari, adulterare, fornicari: слъıшасте ѣко речено бъıстъ древьнимъ не прѣлюбъı сътвориши οὐ μοιχεύσεις Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,9; не прѣлюбъı сътвори μὴ μοιχεύσῃς Ja 2,11 Christ, не прѣлюбъı створиши Slepč Šiš; ꙗще ли любъı и прелюбъı сътворитъ ἐὰν δὲ πορνεύσῃ ἢ μοιχεύσῃ NomUst 27b 6; ꙗще ли по с(вѧ)ш(ь)нии прелюбъı створитъ ἐὰν...μοιχευθῇ NomUst 40a 16; прѣлюби створише в начинаниихъ своихъ ἐπόρνευσαν Ps 105,39 Lob Par (любъı створішѧ Sin Pog Bon).

Cf. любъı; прѣлюбодѣиати, блѧдити sub 2, блѧдъ творити, сътворити, дѣиати sub блѧдъ sub 2

прѣлюбъзнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

oblíbený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: ꙗлико соуть истинна и ꙗлико говѣина...ꙗлико прѣлюбъзна ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 Christ (прѣлюблѣна Slepč, ..бна En, прилюблѣнаꙗ Šiš bis, прѣлюбодѣина per errorem Ochr). — Exh.

Cf. прѣлюблѣнъ sub прѣлюбити, прилюблѣнъ sub прилюбити, прѣлюбьнъ, възлюблѣивъ, любъ, любъзнъ, милъ.

прѣлюбьнъ adj.

occurrit in En loco corrupto, ubi tantum ..ьна legitur

oblibený; любимый; beliebt; — προσφιλής; amabilis: ..ьна ὅσα προσφιλῆ Ph 4,8 En (cf. велико сѫтъ рѣснотивая и велико говѣиа...и велико прѣлюблена Slepč, прѣлюбьзнаѫ Christ, прилюблюиая Šišbis, прѣлюбодѣина per errorem Ochr). — Exh.

Cf. прѣлюбьзнъ

прѣлѫкавъ, -ъи adj.

occurrit in Supr CanVenc

velmi lstivý, velmi špatný, velmi ničemný; в высшей степени коварный, плохой, мерзкий; sehr arglistig, niederträchtig; — παγκάκιστος; pessimus: прѣлѫкавъи бо и нечистъи врагъ б(о)жиемъ рабомъ παγκάκιστος...ἐχθρός Supr 521,3;

spec. прѣлѫкавъи subst. *ďábel; дьявол, лукавый; Teufel; diabolus:* лѣстию прелѫкаваго древле очарьвлена бъıс(тъ) земла братоубииствьıию рѫкою CanVenc, vajs 144,11; — cf. непрязнь, бѣсъ, дияволъ, сотона, ивадьница.

Exh.

Cf. лѫкавъ, лѫкавьнъ, зълъ, кривъ sub 2

прѣмаганиѥ in Ps 54,9 Lob Par v. sub прѣиемаганиѥ

прѣмагати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Bes

1. *přemáhati; превозмогать, преодолевать, перемогать; überwinden;* — superare, vincere: того дѣлма мѫ послѣже рожены прѣмагаютъ me... superat Bes 7,31aα 3 (преводолеваетъ Synod 28b 5sq); грѣхъı наша въстающаа правьıа дѣла wт(ъ) любъве б(о)жиа и дружена премагаютъ nequitias... recta opera superent Bes 39, 312bβ 1; лакомьство и скѫпость премагаютъ vincimus Bes 32,219aβ 12 (прелагаютъ sic! Uvar 118aβ 15, премогаетъ Synod 181b 7); — cf. прѣмощи sub. 1, прѣодолѣти, одолѣвати, побѣждати sub 1, прѣпьрати.

2. *převládati; преобладать; überwiegen;* — praevalere: ꙗко власть дьıволя въ чл(о)в(ѣ)чьстѣ родѣ иаипаче любодѣиниемъ премагаетъ praevaluit Bes 22,147aβ 11sq; — cf. прѣвладати.

Exh.

прѣмати, -матере f.

occurrit in Slepč

pramáti; прародительница; Urmutter; — προμήτωρ; proavia: адаме съ прѣматериѫ σὺν τῇ προμήτορι Slepč 118b 19 (съ прѣбабоѫ Mak 79b 12).

Exh.

Cf. прѣбаба

прѣметати, прѣмѣтати, -аѭ, аюши vel -мещѫ, -мещеши vel -метѫ, метеши ipf.

occurrit in Euch Lob

non nisi pass. прѣметати vel прѣмѣтати сѧ forsitan *být zmítán, přehazován; пресмыкаться; geschleudert werden, verschmäht werden;* — παραρριπτεῖσθαι; abiectum esse: — fig.: изволихъ прѣмѣтати се в домѫ б(ог)а моего, паче нѣжели жити в селѣхъ грѣшничихъ παραρριπτεῖσθαι Ps 83,11 Lob, премѣтати сѧ Euch 84a 7 (sed secundum R. Nahtigal in ed. примѣтати сѧ legendum est: примѣтатї сьѧ Sin Pog Bon Par, Supr 147,19, припадати Supr 101,11sq). — Exh.

Cf. примѣтати, припадати

прѣмилостивъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš; abbreviatur прѣмс̑тивъ, прѣмс̑твъ, прѣмлстивъ

přemilosrdný, přelaskavý; в высшей степени милосердный, ласковый; allbarmherzig, äußerst gütig; — πολυέλεος, ἐλεήμων, πανελεήμων, οἰκτίρμων, πολύσπλαγχνος; multae misericordiae, misericors, multum misericors: тъı г(оспод)ı...прѣмилостивъ вьсѣмъ призъıваѭштимъ тѧ πολυέλεος Ps 85,5 Sin Pog Bon Lob Par Eug; sim. ἐλεήμων Ps 85,15 Sin (милостивъ Pog Bon Lob Par); sim. πολυέλεος Ps 85,15 Sin Pog Bon Lob Par; sim. πολυέλεος Ps 102,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. πολυέλεος Ps 144,8 Pog Bon Lob Par; прѣмс̑тиве г(оспод)ı πολυέλεε Euch 24b 15; вл(адъı)ко прѣмилостивъı Euch 86b 1sq; зѣло бо ѥстъ штедръ и прѣмилостивъ οἰκτίρμων Supr 526,16; прѣмилостивъıи г(оспод)ь ὁ πανεύσπλαγχνος καὶ πανελεήμων θεός Supr 123,8; прѣмлстивъ ѥсть и щедръ πολύσπλαγχνος Ja 5,11 Christ Mak, прѣмс̑тивъ Ochr, прѣмилостивь Šiš.

Cf. милостивъ sub 1, милостивьнъ, мъногомилостивъ, милосрѣдъ, милосрѣдьиъ

прѣмимо praep. c. gen.

occurrit in Christ Šiš

(zcela) mimo, za; вне; (ganz) außerhalb; — εἰς τὰ ὑπερέκεινα c. gen.; in illa, quae ultra (sunt): и прѣмімо васъ бл(а)говѣстити, не въ чюжемь правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν in illa, quae ultra vos sunt 2C 10,16 Christ Šiš (прѣмо Slepč). — Exh.

Cf. кромѣ sub B

прѣминовати, -ноуѥ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *překračovati, přecházeti; переступать, переходить; überschreiten, übergehen;* — ὑπερβαίνειν; excedere, *transire:* да не мѣрѫ прѣминоуѥште погоубимъ доушевьна'го съдравиꙗ τὸ μέτρον ὑπερβαίνοντας Supr 494,28.

2. de tempore: *mijeti; проходить; vergehen;* — transcurrere: прѣминоующем лѣтомъ оуности сватаго тако съчастиѣ transcursa interim... aetate VencNik 13,1; ◆ ptc. praes. act. прѣминоуѥи a) *pomíjivý, pomíjející; преходящий; vergänglich;* — transitorius, transiens: тѣкмо ꙗко въ прѣминоующихъ мъсль пригваждаемъ in imis Bes 18,89bβ 4sq; ꙗко єдиного прѣминоующаꙗ хвалы wт(ъ)плащениꙗ ищють laudis transitoriae Bes 12, 61bβ 11sq (прѣминоующаꙗ Uvar 39aβ 31sq); никакоже прѣминоующихъ рѣчии смоущениемь не съдвигнѣмъ сѧ rerum transeuntium Bes 6,22aα 23sq (прѣминоущихъ Uvar 17aβ 6); всѧ въ коупѣ врѣменьнаꙗ и преминоующаꙗ ꙗк(о) и твьрдо держати видѣти сѧ wт(ъ)поустать congregata, var. tractata vel tracta Bes 13, Uvar 42bα 7 (прѣминоущаꙗ ms. Pogodinianum 67bβ 18sq); b) *minulý; прошедший; vergangen;* — praeteritus: ꙗко прѣминоующаго и боудоущаго врѣмене б(о)жьство не имать praeteritum... tempus Bes 18, 88aβ 21sq (преминоущаго Uvar 57aβ 5sq).

Exh.

Cf. прѣминѫти, прѣити, прѣходити, мимоходити sub 1, миновати

прѣминѫти, -минѫ, -минеши pf.

occurrit in Supr CanMis Bes

1. *překročiti, přejíti; переступить, пройти; überschreiten, übergehen;* — ὑπερβαίνειν; transire; и прѣминѫвъ къ оустомъ... отвръзе ємоу оуста Supr 552,30; не въ сластъ бо оуже тъ прииметь прѣминѫвъ потрѣбьнъꙗ оуставы ὑπερβὰς τῆς χρείας τοὺς ὅρους Supr 494,30; ꙗже да не съ прѣва повѣсти насъштение сътворѫ хотѧ прѣминѫ ἐκὼν ὑπερβήσομαι Supr 278,28; ꙗкоже вѣлми по семоу прѣминоувъша ꙗ (оу)же и ина (sic pro инъı vel инъıꙗ) слъшимъ per hoc transisse iam et alios audimus Bes 38, 290aβ 18.

2. ptc. praet. act. прѣминѫвъши vel ptc. praes. act. прѣминѫи *minulý; прошедший; vergangen;* — praeteritus, transactus; извави ни... ꙗвл прѣминоувшиⷯ' и настоящиⷯ и гредоущиⷯъ ab omnibus malis praeteritis CanMis 167bβ 4sq; къ дѣломъ злъимъ преминоувшимъ не wзираемъ сѧ ad transacta Bes 24, 157aα 5sq; прѣминоувъшеѥ толь дълго сего свѣта врѣмѧ transacto tempore Bes 19, 91aβ 8; ащє же прѣминоувъшеѥ множьство рода чл(о)в(ѣ)чьска родьствомь звлѣкѣ сѧ въ плъти transacta multitudo Bes 13,67bβ 22sq; древле бо прѣминоувъшиⷯъ лѣт[ѣⷯ]ъ юсмь и градоущиⷯъ praeteriti temporis Bes 18,88aβ 18sq; преминоувъшаꙗ грѣхъı наша въстающаꙗ правыꙗ дѣла wт(ъ) любъве б(о)жиꙗ и дроужена премагають transactas nostras nequitias Bes 39,312bα 21; ꙗко преминоущаго и боудоущаго времене б(о)ж(ь)ство (ие) имать praeteritum... tempus Bes 18, Uvar 57aβ 5sq (прѣминоующаго ms. Pogodinianum 88aβ 21sq);

ptc. praes. act. прѣминъи *pomíjivý, pomíjející; преходящий; vergänglich;* transitorius, transiens: никакоже прѣминоущиⷯ рѣчи смоущениемь не двигнѣмъ сѧ rerum transeuntium Bes 6, Uvar 17aβ 6 (прѣминоующиⷯъ ms. Pogodinianum 22aα 23sq); ꙗко єдиноꙗ прѣминоущаꙗ хвалы wт(ъ)даниꙗ ищют(ь) laudis transitoriae Bes 12, Uvar 39aβ 31sq (прѣминоующаꙗ ms. Pogodinianum 61bβ 11sq); и всѧ въ коупѣ врѣмьнаꙗ ꙗже прѣминоущаꙗ · ꙗко твьрдо дьржати видѧть сѧ wт(ъ)поустать congregata, var. tractata vel tracta Bes 13,67bβ 18sq (преминоующаꙗ Uvar 42bα 7, Synod 58 a 14).

Exh.

Cf. прѣминовати, прѣити sub 2

прѣмлѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

umlknouti; умолкнуть; verstummen; — παύεσθαι; cessare: прѣмлькоша отъ пьрѣниꙗ · затворенѣмъ бъıвъшемъ оустомъ ихъ истиноѭ ἐπαύσαντο μὲν τῆς ἀντιλογίας Supr 331,19. — Exh.

Cf. прѣмлѣчати, оумлѣкнѫти, помлѣчати

прѣмлъчати, -млъчѫ, -млъчиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Supr Mak Parim Gl Nom Bes

1. absol. *zmlknouti, umlknouti; умолкнуть; verstummen;* — φιμοῦσθαι, παρασιωπᾶν, σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; obmutescere, tacere, silere, cessare, quiescere (It.): **прѣмлъчи ізнди іж него** φιμώθητι L 4,35 Zogr Mar Ostr (**помлъчі** As); **не имат бо прѣмлъчати моужь до идеже кончаетъ г(лаго)ль д(ь)н(ь)сь** οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ Ru 3,18 Gl; **б(ог)ъ нашъ не прѣмлъчитъ** οὐ παρασιωπήσεται Ps 49,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. **ни премълчитъ** et non silebit Bes 1,6aα 7; **не прѣмлъчі б(ог)ъ** μὴ σιγήσῃς Ps 82,2 Sin Pog Bon Lob Par; **видѣлъ есн г(оспод)і не прѣмл҃чи** μὴ παρασιωπήσῃς Ps 34, 22 Sin Pog Bon Lob Par; **ни прѣмлъчаше да не мнѣ сѧ гонезнѫти невѣстнѣ бе страха начьнетъ прѣдѣшти** παρεσιώπα Supr 412,23; **славнѣе юестъ порѹганіѣ мълчащимъ бѣжати и въ превпрѣніѣ мѣсто премълчати** lat. aliter: respondendo superare Bes 18, Uvar 57bβ 7sq; **съгрѣшилъ есн прѣмлъчи** ἡσύχασον Gn 4,7 Grig Zach; **снwна (ра)ди не прѣмлъчѫ** οὐ σιωπήσομαι Is 62,1 Grig, **не прѣмъльци** sic! Zach; **ѹстроихъ стража...нже до конычѧ не премълчитъ** οὐ σιωπήσονται Is 62,6 Zach (**не млъчитъ** Grig).

2. чьто *pominouti mlčením; обойти молчанием; über eine Sache mit Stillschweigen hinweggehen;* — παρασιωπᾶν, ἀποσιωπᾶν; tacere, silere: **слезъ моіхъ не прѣмлъчі** τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; **хвалы моѥѧ не прѣмл҃чи** τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς Ps 108,1 Sin Pog Bon Lob Par; **многобрачиѣ премълчаша** τὴν πολυγαμίαν ἀπεσιώπησαν NomUst 42a 14; **прѣмлчишн пожирати нечистивомоу прав(ѣ)дника** παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον Hab 1,13 Gl;

zamlčeti; умолчать; verschweigen; — tacere: **нъ прѣмълча** ѥже знаше сѧ tacuit, quod recognovit Bes 18, 86bα 8; **тъкмо да въ [в] то врѣмѧ въ неже wт(ъ)_ближникъ лъжноѥ порѹганіѣ приимемъ · истиньноѥ иҳ(ъ) премолчи͡м** vera mala taceamus Bes 18, Uvar 56bα 16 (**примълчимъ** ms. Pogodinianum 87aα 10sq);

отъ кого *neporpřáti sluchu, nevyslyšeti; не выслушать, не внять; kein Gehör jmdm schenken, nicht erhören;* — παρασιωπᾶν; tacere, silere: **б(о)же мои не прѣмлъчі отъ мене ѣда когда прѣмлъчіши отъ мене и ѹподовлѫ сѧ съ нізъходѧштімн въ ровъ** μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ... μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par et Mak 79a 23 et 24.

Exh.

Cf. **прѣмлъкнѫти, помлъчати, ѹмлъчати**

прѣмо adv. et praep. c. dat. et c. gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl; in monumentis russico-slavicis apparet etiam **прямо** (in Christ Zach scribitur **прѧмо**)

Adv. loci

naproti; напротив; gegenüber; — ἐξ ἐναντίας; ecntra: **и поидоста wба...и сташѧ прямо издалече** ἐξ ἐναντίας 4Rg, 2,7 Grig, **прѧмо издалеча** Zach; — in hoc sensu exh.

Praep. c. dat. et c. gen.

A) Cum dat.

naproti, před c. instr; *напротив, перед; gegenüber, vor* c. dat.; — κατέναντι, ἀπέναντι, ἔναντι, ἐξ ἐναντίας, κατά c. acc., πρός c. acc.; contra, ex adverso, adversum, iuxta, ad, e regione, in conspectu; — de loco: **ідѣта въ вьсь ѣже естъ прѣмо вама** εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν Mc 11,2 Zogr Mar; **бѣ же тоу марнѣ магъдалъиѣи · і дроугаѣ марнѣ сѣдѧшти прѣмо гробоу** ἀπέναντι τοῦ τάφου Mt 27,61 Zogr Mar As Ostr; — de regione motus: **ближнкъı моѧ прѣмо мнѣ приближішѧ сѧ сташѧ** ἐξ ἐναντίας μου Ps 37,12 Sin Pog Bon (**на ме** Lob Par); **прѣплѫхомъ крнтъ прѧмо салмнніи** κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Christ (**по саломенн** Mak, **по салъминни** Šiš); **воудетъ wлтарь г(оспод)ви въ странѣ ігоупътастѣ и тѣло прѧмо предѣлоу ію г(оспод)ви** πρὸς τὸ ὄριον Is 19,19 Zach; ◆ imitatio constructionis hebraicae: **въньгда ходити имъ · кождо иҳъ прѧмо лицоу своѥмоу ндѧше** κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ante faciem suam Ez 1,9 Zach (**противѫ своемѹ лицѹ** Grig); — aliqua persona praesente: *před* c. instr.; *перед; vor* c. dat.; — ἐναντίον, κατέναντι, εἰς; coram, ante, in c. acc.: **нъ ꙗко wт б(ог)а прѧмо б(ог)оу о х(ристо)сѣ гл(агол)емъ** κατέναντι τοῦ θεοῦ 2C 2,17 Christ Slepč Šiš; **прѧмо ѥмоуже вѣровa б(ог)оу** κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ R 4,17 Christ Slepč; **прѣмо лицоу жидомъ рече** εἰς πρόσωπον τῶν Ἰουδαίων Supr 353,3; — etiam sensu hostili: **прѣмо мнѣ бис(ть) соудь** ἐξ ἐναντίας μου γέγονε κρίσις Hab 1,3 Gl; — **ѣко агньца прѣмо стригоущимь безъгласьнь** ἐναντίον τοῦ κείροντος A 8,32 Hilf Šiš, **прѣмо стригѫщомоу** Slepč Mak et Is 53,7 Grig; **что рекѫтъ прѣмо семоу** πρὸς ταῦτα Supr 358,13

B) Cum gen.

De regione motus: *naproti; напротив; gegenüber;* — ἄντικρυς, ἀπέναντι, κατέναντι; contra, ante: и wт тоудоу wтвезъше сѧ, на оутрїа пристахомъ прямо хна ἄντικρυς Χίου A 20,15 Christ; въведе адама и въсели прѣмо раѣ пищи ἀπέναντι τοῦ παραδείσου Gn 3,24 Grig, прямо раю Zach; погребошѧ и въ пещи соуглоубьі. прѣмо мамъвїм κατέναντι Μαμβρή Gn 50,13 Grig, прямо мам(ъ)врии Zach; — in hoc sensu exh.

Nota: semel pro прѣмимо syllaba ми omissa: величитъ сѧ по правилоу нашемоу въ избытъкъ прѣмо васъ бл(а)говѣстити εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν 2C 10,16 Slepč (прѣмімо васъ Christ Šiš).

cf. противѣ, противъ, прѣдъ, прѣмь

прѣмощи, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Meth VencNik Bes Nicod

1. *přemoci, překonati; превозмочь, преодолеть, перемочь; überwinden, überwältigen;* — ὑπερδυναμοῦν, κατισχύειν, δύνασθαι; praevalere, vincere, superare, deflectere, frangere, obsistere, posse: словесa безаконьникъ (sic!) прѣмогѫ нъı ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς Ps 64,4 Sin Pog Bon Par, прѣмоуго (sic!) Lob; брашьмь сѧ со мьноѭ отъ юности моєıмь · ібо не прѣмогѫ мене οὐ ἠδυνήθησάν μοι Ps 128,2 Sin Pog Bon Lob Par; въраша сѧ съ мноѭ ибо не прѣмогоша мене οὐκ ἠδυνήθησάν μοι Supr 113,9sq; невремогжть зълоба николиже моудрости οὐ κατισχύει Sap 7,30 Zach; а философъ словесы прѣможеть ѭ Meth 4, Lavrov 71, 15; wтиюд(ь) (pro wтъıю) доуше и оумъ и мысль. .прѣмогъ paternumque... deflectens ...mentem VencNik 4,6; да земенаѭ кажьдо тако нашемоу телеси слоужа(тъ) да некъли с(ь)д(ь)ца нашего не прѣмогоуть quatenus cordi minime obsistant Bes 36, 273aβ 24sq; ѭко самъ собою оумъ прѣможеть и себе самого себе покинеть quia ipse a se animus superatur Bes 35,257bα 5sq; похоти земнъıѭ.. прѣмощи и истърти достоить frangenda sunt Bes 32,218bβ 14; ѭже съ свою жизнью и wбоюмъ (sic!) прѣможе quae cum saeculo et sexum vicit Bes 3, Uvar 10aα 2; владичьства наша прѣможена соуть regna nostra vincuntur Nicod 23, Stojanović 114,27; — translatio mechanica: да ив (pro ив) сьрдьца чл(о)в(ѣ)чьскъ толь вълми искоусити прѣмогоуть ѭкоже бъıша хотѣли ne corda hominum tentare praevaleant Bes 34,242aβ 1sq.

2. *zesíliti; усилиться; kräftiger werden;* ὑπερισχύειν; urgere, *corroborare:* повеже гл(агол)ъ ц(ѣса)-ревъ прѣможе ὑπερίσχυσεν Dn 3,22 Grig Zach;

negative не прѣмощи *nevzmoci se, nenabýti sil; не превозмочь, не осилить, не перемочь; verzagen, entkräftet sein;* — ὀλιγοψυχεῖν; deficere: не прѣможе д(оу)хъ мои ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου Ps 76,4 Sin (и прѣнеможе Pog Bon Lob Par); — cf. прѣнемощи.

Loci corrupti: съпасе насъ скръбьштиихъ насъ и отъ ненавидьштиихъ насъ прѣможе ἔσωσας ἡμᾶς...καὶ ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας Supr 185,5sq (interpres slavicus pro κατῄσχυνας verbum κατίσχυσας legisse videtur); — и аще оуже прѣмогълъ ѥс(ть) пооустити ѥс(ть) да боле растет(ь) iste itaque iam sanctus est Bes 17, Uvar 73aα 7 (прѣтагноулъ ѥсть ms. Pogodinianum 132aβ 1, притагноулъ есть Synod 109 a 16); — и ѥже ѭкажеть предъ чв(о)в(ѣ)чьскъı wчесъı житиѥмь то предъ б(ож)иима wчима дѣлъı прѣмо͞же quod ostendit humanis oculis habitu, hoc ante Dei oculos moribus praetendat Bes 17, Uvar 73aα 6 (прѣтагнеть ms. Pogodinianum 132aα 21, притагнетъ Synod 109a 15).

cf. прѣмагати, въземощи, прѣсилити

прѣмощьнъ, -ъıи adj.

occurrit in CMLab

přemocný; всемогущий; allmächtig; — ὑπέρμαχος; victrix, *praepotens:* и прѣмощноую р(оу)коу твою · всхвалише к(оу)пно г(оспод)и б(ож)е н(а)ша τήν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ἤνεσαν victricem manum tuam laudaverunt (Sap 10,20) CMLab 35bβ 10. — Exh.

cf. прѣсильнъ

прѣмрачьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr

zcela temný, tmavý; в высшей степени темный, мрачный; ganz dunkel, finster; — πανέσπερος; *omnino obscurus:* заиде б(ог)ъ слъıнъце подъ землѫ · ı тъмѫ прѣмрачьнѭю людемъ сътвори σκότος πανέσπερον Cloz 12b 31sq, прѣмрачьнѭ Supr 448,27. — Exh.

cf. мрачьнъ, тъмьнъ

прѣмоудити, -моужда, -моудиши pf.

occurrit in Supr

počkati, prodlíti; подождать, промедлить; warten, zögern; — ὑπερτιθέναι; *tardare, morari:* и прѣмоудивъше оутрѣ третиı дьнь пришедъше

ὑπερθέντες Supr 154,21sq; **пакъı оубо мало прѣмоудивъ въ тъ жде день · придѣ** μετ' ὀλίγον τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔρχεται Supr 120,8. — Exh.

cf. **мѫдити, замѫдити, закъснѣти**

прѣмъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Mak Šiš Parim, in Christ Parim **прѧмъ** (scriptum etiam **прѧмъ**) invenitur

rovný, podobný; равный, подобный; gleich, ähnlich; — ὁ κατά (τινα ἄνθρωπος); rectus, similis: **на раба моего ıшва ѣко нѣстъ прѧмъı емѫ · wт⟨ъ⟩ сѫщихъ на земı** ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος Job 1,8 Grig (**подобна** Zach) et Job 2,3 Grig Zach;

subst. *vrstevník; сверстник; Altersgenosse;* — συνηλικιώτης; coaetaneus: **прѣспѣвахъ въ жидовьствıи паче многъı прѧмъı моıхъ въ родѣ моемь** ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας G 1,14 Christ Šiš, Mak mutilatum: **прѣмногъı моıхъ (паче и м'иогъı прѣлъстихъ** (sic!) **въ родѣ моемъ** Ochr, **паче многъı въ родѣ моемъ** Slepč).

Exh.

cf. **подобьнъ, равьнъ**

прѣмъıногъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Pog Bon Lob Par Parim Sud Nicod

přemnohý; многий, премногий; zahlreich, überreichlich; — μυρίος, πολύς, (ὑπερβολή); innumerus, (magnitudo): **тѣмь прѣмногаıа благаıа вънесена бъıшѧ** τὰ μυρία ἀγαθά Supr 488,21; **прѣмногъı образъı недѫгъ тѣмь приобрѣтъıше** μυρία...εἴδη Supr 495,1; **за прѣмъıногаıа ıавлениıа да ıе прѣвъıношю сѧ** τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων 2C 12,7 Christ Slepč, **за прѣмногa** Ochr Mak Šiš;

nesmírný, veliký; безмерный, великий; unermeßlich, groß; — πολύς, (πλῆθος); nimius, (multitudo): **в⟨ог⟩ъ богатъ съı въ м⟨и⟩л⟨о⟩сти · за прѣмногѫ любовь своѫ** διὰ πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ E 2,4 Ochr (**за многоıю** Christ Šiš, **за многа** Mak); **хвалите и по прѣмногомоу величьствıю его** κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλοσύνης Ps 150,2 Pog Bon, **прѣмногоу** Lob Par; **не въ премногоу бо силоу повѣда врани** ἐν πλήθει γὰρ δυνάμεως SudUst 56a 1; **исповѣдати божьства твоıего прѣмногоıю силоу** lat. aliter divinae maiestatis tuae secreta (var. mysteria) Nicod 18, Stojanović 107, 27 (**невчюдьнıю** Novg 258bβ 5sq); **прѣмиогъıи вѣтрь** τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος Dn 2,35 Grig Zach; — cf. **великъ**;

по прѣмъıногоу *nadmiru, přespříliš; чрезмерно, слишком, премного; übermäßig, allzusehr;* καθ' ὑπερβολήν; supra modum: **ıако по прѣмъıногоу паче силъı отѧготѣша нъı** καθ' ὑπερβολήν 2C 1,8 Christ Ochr Mak Šiš, **по прѣмногомоу** Slepč; **да боудеть по прѣмъıногоу грѣшьнѣ грѣхъ заповѣдию** καθ' ὑπερβολήν R 7,13 Christ Slepč Šiš; **ıако по прѣмиогоу гонѣахъ ц⟨ър⟩к⟨ъ⟩вн б⟨о⟩жиѫ** καθ' ὑπερβολήν G 1,13 Ochr Slepč Mak Šiš (**издрѧдь** Christ); — cf. **по прѣлихоу** sub **прѣлихъ, прѣизлиха, прѣизлише, излише, излиха, издрѧдь, издрѧдьно, лихо** sub 1.

Exh.

прѣмъıножити сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Christ

rozmnožiti se, rozhojniti se; умножиться, увеличиться; sich vermehren; — ὑπερπλεονάζειν; superabundare: **прѣмиожи же сѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть г⟨оспод⟩и нашего съ вѣрою и любъвью ıже о χ⟨ристо⟩сѣ** ὑπερεπλεόνασεν 1T 1,14 Christ (**оупрѣмножи сѧ** Slepč Šiš). — Exh.

cf. **оумъıножити сѧ, оупрѣмъıножити сѧ**

прѣмъıножьство, -а n.

occurrit in Bon Lob Par

množství; множество; Menge; — πλῆθος; multitudo: **прѣмножьствомь силъı твwеıѫ стрѣлъı** βέλη **вси сѫпостатъı** τῷ πλήθει τῆς δόξης Ex 15,7/Cant 1 Bon, Cant 4 Lob Par (**множьствомь** Pog). — Exh.

cf. **мъıножьство, лихотьıкъ**

прѣмь adv.

occurrit in Supr Christ Bes; in Christ **прѧмь**, in Bes **прѧмъ** (i. e. **прѣ-**) legitur

1. adv. modi: *správně; правильно; richtig;* — ὀρθῶς; *recte:* **рече к ıемоу съıпась · прѣмь сѫдилъ ıеси** ὀρθῶς ἔκρινας (L 7,43) Supr 393,27 (**право** Sav, **правь** Zogr As, **правъ** Ostr, **правѣ** Mar); — cf. **правѣ, правь** sub 1, **право** sub 1, **правъı** sub 1.

2. въ прѣмь ıѫти, ити *jeti, jíti přímo; идти прямо; geradeaus fahren, gehen;* — εὐθυδρομεῖν; recto cursu, in directum ire: **въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ** εὐθυδρομήσαντες A 21,1 Christ; **въ прѧмь идохомъ въ самофракию** εὐθυδρομήσαμεν A 16,11 Christ; **идѫшета въ прѧмъ оуници по**

поути иже идѧше[ть] въ гетъсаманию ibant autem in directum (1Rg 6,12) Bes 37,278bβ 14 (въпрѫжена sic! Synod 229b 16).

Exh.

прѣмьдивъ adj.

occurrit in Supr

fortasse *oprávněný, povinný; уполномоченный, должный; berechtigt, verpflichtet;* — δίκαιος; *iustus, debitus:* цѣлованиꙗ ми не да ѧцѣ прѣмьдивъ съ каітоι δίκαιος ἦσθα Supr 395,5 (cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik II*, p. 51). Exh.

Cf. длъжьнъ, повиньнъ sub 2

прѣмьнꙑ, -ии adj.

occurrit in Zogr Mar

naproti ležící; противоположный; gegenüberliegend; — ὁ κατέναντι; qui contra est: ідѣта въ прѣмьнѣѭ вѣсь εἰς τὴν κατέναντι κώμην L 19,30 Zogr Mar. — Exh.

прѣмѣна, -ы f.

occurrit in Supr Parim

1. *změna, přeměna; изменение, перемена; Wandel, Veränderung; mutatio;* вес прѣмѣны *nepromněný; неизменный; unwandelbar;* — ἀμετάβολος; immutabilis: благословимъ тѧ господи ... благословешенааго прѣжде вѣкъ ... съ сватꙑимъ · и вес прѣмѣны · и безъ разлѫкы сѫштнимъ вьплъщениимъ (sic!) μετὰ τῆς θείας καὶ ἀμεταβόλου ... σαρκώσεως Supr 330,7; — cf. прѣложение, прѣмѣнение, прѣлагание.

2. *výměna; обмен; Austausch;* — καταλλαγή, συνάλλαγμα; foedus, cautio (II.); — interpres slavicus graecum archetypum mechanice vertit: ѩ да подвигнемъ сѧ · богу прѣмѣны къ человѣкомъ видѣште καταλλαγὰς πρὸς ἀνθρώπους Supr 460,2; исправлѣи развращениꙗ ноужиыхъ прѣмѣна διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων Is 58,6 Lobk, прѣмѣны Grig (ноужныхъ врѣмена per errorem Zach); — cf. измѣна, измѣнение, мѣна, мѣнение.

Exh.

прѣмѣнити, -мѣнѭ, -мѣниши pf.

occurrit in Cloz Supr Ilj Christ Slepč Perf Pochv Const Nom Bes

1. *přeměniti, změniti; переменить, изменить; umändern, verwandeln;* — μεταβάλλειν, ἀμείβειν, ὑπαλλάσσειν, ἀνταλλάσσεσθαι, διαστρέφειν, ἀλλοιοῦν; mutare, commutare, permutare, distorquere, (vendere): нъ прѣмѣнилъ вси вѣщи прѣдѣлъ положъ ἥμειψεν τῶν πραγμάτων τὴν φύσιν Cloz 10b 18sq; вдва възмогохъ сими словесы прѣмѣнити старца μεταβάλαι τὸν γέροντα Supr 297,26sq; видѣхъ и море мрьтво водѫ прѣмѣнивъ своюѧ вѣщи ὕδωρ ὑπηλλαγμένον Supr 128,23; прѣмѣните оутвари иежже обложени юсте ἀνταλλάξασθε τὸν κόσμον Supr 447,6; ꙗгда личѣса отьца плачемъ прѣмѣнила сѧ бѣхѫ διεστρέφετο Supr 397,19; мꙑсли телесиꙑа на любъвь свою χ(ристо)съ прѣмѣни in sui amorem permutavit Bes 30,195bβ 17; с(ь)рд(ь)це емоу да сѧ прѣмѣнить ἀλλοιωθήσεται Ilj 1b 11; диꙗволъ прѣмѣни сѧ въ мѫжескъ образъ μεταβαλὼν ἑαυτόν Supr 78,24sq; како тврьдѣи доуши ваю напрасно прѣмѣниста сѧ Supr 212,22; — ѥдно трьми съставьѥнии божьство · безъ начѧла бѣ сътворениꙗ нѣсъгонимо ни прѣмѣнимо καὶ ἀδιάδοχον Supr 327,28.

2. кого, чьто въ кого, чьто vel цѣмь, чимь *zaměniti, vyměniti; заменить, выменять; verwechseln, vertauschen;* — μεταλλάσσειν; commutare: иже прѣмѣниша истиноу б(о)жию въ лъжю μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει R 1,25 Christ Slepč; прѣмѣнь же земьнꙑими и(в)б(в)сьнаꙗ Pochv 110bβ 17sq; како бы земными нѣвѣсиаа прѣмѣньшоу .съ богомъ жити Const 4, Lavrov 4,27; — in hoc sensu exh.

3. прѣмѣнити сѧ отъ кого, чѣсо *odvrátiti se, obrátiti se; отвернуться, обратиться; sich abwenden;* — μεταβάλλεσθαι; excidere, *se convertere:* и не прѣмѣни сѧ отъ б(о)жиѧ надежда ὡς μὴ μεταβληθῆναι ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος, var. οὐ μετεβλήθη Supr 105,5; — locus corruptus: ι съ ꙗдоиъ прѣмѣнь сѧ · отъ дѣволѧ къ χ(ристос)оу gr. aliter: μιμησάμενε Cloz 11b 37; — in hoc sensu exh.

Cf. прѣмѣнꙗти сѧ, прѣложити, прѣмѣновати, прѣобразити, прѣоблѣщи сѧ, измѣнити

прѣмѣновати, -ноѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr

zaměňovati, výměnou dávati; заменять, давать в обмен; einwechseln, im Umtausch geben; ἀνταλλάσσειν; *permutare, offerre ad permutationem:* то ли прѣмѣноуѥши ми противѣ б(о)жиемъ даромъ' ταῦτα ἀνταλάσσειν μοι τῶν τοῦ θεοῦ δωρημάτων ἐπαγγέλλῃ Supr 50,10sq. — Exh.

Cf. прѣмѣнити sub 2, измѣновати, мѣнити, прѣлагати sub 2

прѣмѣнѣникъ, -а m.

occurrit in Supr

nástupce; преемник; Nachfolger; — διάδοχος; successor: приде прѣмѣнѣникъ въ ас'клипиѡда мѣсто διάδοχος Supr 15,20. — Exh.

Cf. прѣимѣникъ, приимѣникъ sub 2, намѣстѣникъ sub 1, измѣнѣникъ

прѣмѣнѣти сѧ, -мѣнѣѭ сѧ, -мѣнѣиѥши сѧ ipf.

occurrit in Euch Supr

přeměňovati se; изменяться; sich ändern; — μεταβάλλεσθαι, συναλλοιοῦσθαι; *mutari:* съ лѫчшѭ прѣмѣнѣѥмъ сѧ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον Euch 54a 22sq; овъ же оуже прѣмѣнѣѭаше сѧ μετεβάλλετο Supr 437,17. — Exh.

Cf. прѣмѣнѣти sub 1, прѣлагати sub 2

прѣмѣнѣниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

přeměna, změna; перемена, изменение; Veränderung, Umwandlung; — immutatio: всѣко ѥже въ васъ скоровѣчно ѥсть а весь прѣмѣнѣниа прѣбꙑти въ wнъ вѣкъ нѣс⟨тъ⟩ sine immutatione durabile ad aeternitatem non est Bes 1, Uvar 3bβ 20sq, бес примѣнениа ms. Pogodinianum 4bβ 16; пастꙑнъı же избранъıихъ соуть лице б⟨о⟩жиѥ видѣти иже ѥгда бес прѣмѣнениа · и безъ разъхождениа видитъ сѧ qui dum sine defectu conspicitur Bes 14,72bα 7. — Exh.

Cf. прѣмѣна, прѣложениѥ, прѣлаганиѥ

прѣмѣрити, -мѣрѭ, -мѣриши pf.

occurrit in Supr

změřiti, zvážiti; измерить, взвесить; ermessen, abwägen; — ζυγοστατεῖν; statera pendere: гаѵрилъ · възвѣштаѥ цѣсарьско таиноѥ...ие прѣмѣримо μυστήριον...οὗ ζυγοστατούμενον Supr 245,2. — Exh.

Cf. прѣмѣрѣти, измѣрити

прѣмѣрѣти, -мѣрѣѭ, -мѣрѣиѥши ipf.

occurrit in Hom

měřiti, vážiti, zvažovati; измерять, взвешивать; messen, wägen; — σταθμίζειν; ponderare: а словеса своѥа свѣстиа прѣмѣрѣше τοὺς δὲ λόγους...ἐστάθμιζε Hom, van Wijk 109,8sq. — Exh.

Cf. прѣмѣрити

прѣмѣсити сѧ in Bes 10,47bβ 5 v. sub примѣсити сѧ

прѣмѣтати in Ps 83,11 Lob v. sub прѣметати

прѣмѣшати сѧ in A 9,26 Hilf v. sub примѣшати сѧ

прѣмѫдити v. прѣмоудити

прѣмѫдрити, -мѫдрѭ vel -мѫждрѭ, -мѫдриши pf.

occurrit in Hilf Parim

přelstiti; обольстить, перехитрить; überlisten; — κατασοφίζεσθαι; circumvenire, sapienter opprimere, *decipere:* съ, прѣмѫдрѣвь (i. e. прѣмѫдривь) рода нашь, ѡлоѳи wт⟨ъ⟩це наше wтмѣтати младѣиѥце ихъ κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν A 7,19 Hilf; придѣте прѣмѫждримъ м · ѳда когда ѕмножѫтъ сѧ κατασοφισώμεθα αὐτούς Ex 1,10 Grig, прѣмоудримо Zach. — Exh.

Cf. прѣлъстити, прѣизмоурити, лъстити sub 1

прѣмѫдро adv.

occurrit in Supr Grig Dim

moudře; премудро; weise; — πανσόφως, σοφῶς; prudentissime, sapientiae (gen.): въшъдъ прѣмѫдро отънѫдь начѧтъ · да възлюбꙑнъıѧ мъıсли ие погрѣшитъ πανσόφως Supr 454,4; оуста же своѥ wт⟨ъ⟩врѣзаетъ прѣмѫдро і законъно σοφῶς Pr 31,27 Grig (мъıсльно Zach); въводѧше въ с⟨вѧ⟩таѧ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ прѣмоудро ие ѥдиного, нъ мъножьство вѣрънъıхъ иа б⟨о⟩жиѥ съвьрьшениѥ Dim 106b, Jagić 189, 20. — Exh.

Cf. мѫдро, въ прѣмѫдрость suh прѣмѫдрость

прѣмѫдрость, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Služ Klim Pochv Const Meth Sud Nom Dim Bes CMNov

moudrost; мудрость, премудрость; Weisheit; — σοφία, φρόνησις; sapientia, prudentia: отъ кѫдѣсе

вестъ семоу · і чьто прѣмѫдрость данда емоу ѥ̃ софіа Mc 6,2 Zogr Mar; оустa правєдьнавго пооучьатъ сѧ прѣмѫдрости софіан Ps 36,30 Sin Pog Bon Lob Par; даждь емоу ѣко прѣмѫдрость цѣловѣ · да тобоѭ освѣщєнъ хвалитъ сѧ о тебѣ Euch 33b 6; земьная премоудрость ѥ̃ ἐπίγειος σοφία Ilj 1a 4sq; виждь бо тѧ дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ · и многѫ прѣмѫдрость имѫштѫ πολλῆς σοφίας μετέχουσαν Supr 1,21; не оубоуи ли б⟨ог⟩ъ прѣмѫдрость мира сего τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου 1C 1,20 Christ Slepč Mak Šiš, прѣмѫдростиѫ Ochr; да вѣра ваша не боудеть въ прѣмоудрости ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων 1C 2,5 Christ; въ прѣмоудрості ходите къ вънѣшимъ ἐν σοφίᾳ C 4,5 Christ Slepč Mak Šišbis (въ мѫдрости Ochr); прѣмѫдрость б⟨ож⟩ия Klim-Rum, Lavrov 93,12; ◆ вѣра прѣмѫдрости ὀρθόδοξος πίστις; *fides orthodoxa, vera:* вѣрѫ прѣмѫдрости... проповѣдаете πίστιν ὀρθόδοξον Supr 68,5sq; • въ прѣмѫдрость *moudře; мудро, премудро; weise;* — σοφῶς; *sapienter:* да съшьдъши сѧ въ премоудрость єдинои плъти въ двѣ лици вьзаконить свѣрсть неразлоучноу софѡ̃ SudUst 60b 5; — in hac iunctione exh.; — cf. прѣмѫдро, мѫдро;

ng. *vědění; знание; Wissen;* — σοφία, γνῶσις; sapientia, scientia, litterarum disciplinae: понєже июдеи знамєния просѧть и єллини прѣдрости (sic!) ищють софіан 1C 1,22 Christ Šiš, прѣмѫдрость Slepč Ochr Mak; наказаниѣ быс⟨ть⟩ моисѣи всякои прѣмоудрости ѥ̃гоупътсцѣ πάσῃ σοφίᾳ A 7,22 Hilf; ѡвомѹ дават сѧ...слово прѣмѫдрости разѹмио по томѹжде д⟨оу⟩хоу λόγος γνώσεως 1C 12,8 Mak Christ Ochr Slepč Šiš; оустьнъı пискоупль и поповъı съдьржать премоудрость scientiam Bes 6, 23bβ 5sq; — cf. вѣдѣние;

spec. liber vt *Kniha moudrosti; Книга премудрости Соломона; das Buch der Weisheit;* — Sapientia, *Liber Sapientiae:* ѡт⟨ъ⟩ прѣм⟨ѫ⟩дрости · ч⟨ь⟩т⟨ениѥ⟩ · к̄ Grig 102b 13; ѩкоже рече въ прѣмоудрості соломонь KlimJugosl, Lavrov 96,13 (прѣмѫдры Rum); премоудрость соломоня gr. deest NomUst 49a 10; послоушаите · что премоудрость соломоня гл⟨аголѥ⟩ть Sapientia per Salomonem Bes 36,272bα 7sq.

Nota: подалъ емоу єси зракъ і прѣмѫдрость д⟨оу⟩ховънѫѭ і прѣмѫдростьти о тебѣ Euch 34b 6; — pro прѣмѫдростьти J. Frček (*Patr. Or.* XXIV, p.729, nota 5) verbum прѣмѫдростити legendum esse putat, e contrario S. Słoński (*Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 113) acc. pl. subst. прѣмѫдрости.

Cf. мѫдрость, мѫдрьство, разоумъ, оумъ, цѣломѫдрость, съмъıслъ

прѣмѫдростьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Šiš

moudrosti (gen.), *učenosti* (gen.); *мудрости* (gen.) *учености* (gen.), *премудрости* (gen.); *der Weisheit, der Gelehrtheit* (gen.); — τῆς σοφίας, τῆς φιλοσοφίας; sapientiae (gen. sg.): отъгънина прѣмѫдростьно величаниѥ τὸ τῆς φιλοσοφίας φρύαγμα Supr 273,18sq; нъ понєже не исльднима ѥстъ прѣмѫдростьная пѫчина Supr 533,25; да ѩвитъ ѡт⟨ъ⟩ добра житиа дѣла своа въ кротости прѣмѫдростьнѣ ἐν πραΰτητι σοφίας Ja 3,13 Slepč Šiš (въ кротость прѣмоудрости Christ). — Exh.

прѣмѫдростьти Euch 34b 6 sub прѣмѫдрость

прѣмѫдръ, -ъıи adj., comp. прѣмѫдрѣи

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Prag Supr Ilj Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv VencNik Dim Bes

moudrý, prozíravý, rozvážný; мудрый, премудрый, дальновидный, рассудительный; weise, umsichtig, bedächtig; — σοφός, σοφώτατος, πάνσοφος, συνετός, φρόνιμος; sapiens, sapientissimus, providus: ѣко оуталъ єси си · отъ прѣмѫдрѣıхъ і разоумѣıнѣıхъ і явилъ ѣ єси младєнцемъ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν Mt 11,25 Zogr Mar; соломѡнъ прѣмѫдрѣıи ὁ Σολομὼν ὁ σοφώτατος Supr 238,22; область отъ б⟨ог⟩а примѣша с⟨вѧ⟩тѣ апостола прѣмоудрѣ Prag 1b 20sq; давъ емоу гл⟨аго⟩ъ прѣмѫдрѣı о тебѣ Euch 33a 8; акъı прѣмоудръ архітектонъ основаниѥ положиⷯъ σοφὸς ἀρχιτέκτων 1C 3,10 Christ Slepč Šiš, прѣмѫдрѣı Ochr Mak; поработаѫть же безоумны прѣмѫдромоу фронїмѡ Pr 11,29 Lobk (моудроумоу Zach); — comp.: ѩко боуѥе б⟨о⟩жиѥ прѣмоудрѣѥ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥстъ σοφώτερον 1C 1,25 Christ Ochr Slepč Šiš (зане б⟨ог⟩ъ мѫдрѣи ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь естъ Mak);

chytrý, obratný; хитрый, ловкий; klug, geschickt; — prudens: ѡгоре иже прѣмоудріи ѥстъ въ ѡчєсєхъ вашихъ и прѣдъ вами самѣми прѣмоудрѣıи qui sapientes estis in oculis vestris et coram vobismetipsis prudentes Bes 7,32bβ 9sq (cf. горе разѹмивѣıмъ ѡ себѣ · прѣдъ собоѭ сѫщимъ ѫждогомь συνετοί...ἐπιστήμονες Is 5,21 Grig Zach); боудѣте премоудри ѩко змıа (Mt 10,16) prudentes Bes 30, 201aβ 9 (мѫдри фронїмои Zogr Mar As Ostr);

прѣмѫдрѣıи subst. vice fungitur: *mudrc; мудрец; der Weise;* — σοφός; sapiens: сего ради се азъ

сѣлѣѫ къ вамъ пр⟨оро⟩кы и прѣмѫдры і кънижѣникы софоύς Mt 23,34 Mar As Ostr, прѣмѣдр.. Zogr^{b}; не дне'но то есть, аще бо великам то(ли) философъс'кам не'пытаніа подвизающа сего чинѣ премоудрыѧ wт простаго сложеніем оустав̀ъ (pro -а) сложать sapientes VencNik prol. 50; — semel etiam pro graeco φιλόσοφος et lat. philosophus: дроуѕи · же отъ пикоури и wт⟨ъ⟩ стоикъ прѣмѫдрыхъ съпрѣшѧ сѧ съ нимъ Στοικῶν φιλοσόφων A 17, 18 Slepč (wт. философъ Christ Ochr Mak Šiš); — cf. философъ.

Cf. мѫдръ, разоумѣнъ

прѣмѫдрѣти сѧ, прѣмѫждрѣти сѧ, -мѫ(ж)дрѣѭ сѧ, -мѫ(ж)дрѣюши сѧ ipf.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Bes; прѣмѫдрѣти сѧ in Šiš, прѣмѫждрати сѧ in Supr legitur, in Ochr error прѣмѫждѣти сѧ apparet

1. *rozumovati, mudrovati; рассуждать, мудрствовать; grübeln, klügeln;* — φιλοσοφεῖν; *argutari, argutiis persequi:* не бо юси призъваниъ прѣмѫждрати сѧ φιλοσοφεῖν Supr 21,24.

2. *býti domýšlivý, vypínati se; кичиться, eingebildet sein, sich überheben;* — ὑπερφρονεῖν; prudentem esse, plus sapere, superbire: не прѣмоудрѣти сѧ паче, иже подобаѥть моудрьствовати μὴ ὑπερφρονεῖν R 12,3 Christ, не прѣмѫждѣти сѧ (sic!) Ochr, не прѣмѫдрѣти сѧ Slepč, не прѣмоуждрати се Šiš, не прѣмѫдрѣнтѥ Mak; не прѣмоудрѣюще сѧ боудѣте въ васъ самѣхъ nolite prudentes esse (R 12,16) Bes 7,32bβ 11 (не бываите моудри о себѣ μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς Šiš); — cf. възокомѫдровати, възокомѫдрьствовати, възокооумити сѧ.

Exh.

Cf. мѫдрьствовати, мъслити, размъшлѣти

прѣмѫждрѣти сѧ v. прѣмѫдрѣти сѧ

прѣмѫждѣти сѧ in R 12,3 Ochr v. sub прѣмѫдрѣти сѧ

прѣнебесьнъ, -ъи adj.

occurrit in Služ; abbreviatur прѣнб҃нъ

nadnebeský; небесный, находящийся над небесами; überhimmlisch; — ὑπερουράνιος; *supercaelestis:* иже приимъ въ с⟨вѧ⟩тыи і прѣнб҃ныи и мъслѣныи твои жертвѣникъ εἰς τὸ...ὑπερουράνιον. .θυσιαστήριον SlužSof^{b}, Orlov 149,9; sim. SlužSof^{c}, Orlov 257,3. — Exh.

прѣнемаганиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch

nemohoucnost, malomyslnost; бессилие, малодушие; Machtlosigkeit, Kleinmut; — ὀλιγοψυχία; pusillanimitas: чадъ б⟨ог⟩а с⟨ъ⟩па⟨са⟩ѥщаго мѧ · wтъ прѣнемаганьѣ д⟨оу⟩ха и боурѧ ἀπὸ ὀλιγοψυχίας πνεύματος Ps 54,9 Sin Pog Bon, от премаганѣ per errorem Lob Par; прѣстави и отъ немощи въ мощь wтъ прѣнемаганѣ въ оутѣшение ἀπὸ ὀλιγοψυχίας Euch 25a 12. — Exh.

прѣнемагати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Euch Ryl Christ Ochr En Šiš Parim; in Zach прѣнемогати apparet

1. *umdlévati, klesati na mysli; изнемогать, падать духом; erschlaffen, verzagen;* — ὀλιγοψυχεῖν; aestuare, (*animo*) *deficere:* и прѣнемагѣѣше · и wт⟨ъ⟩ричашше сѧ д⟨оу⟩шѫ своѥѧ ὠλιγοψύχησεν Jon 4,8 Grig; не прѣнемаган · о тѣхъ ѭже имаши съкрѣтати скрѣьби Euch 88b 17; — cf. ослабѣти sub 1;

ptc. praes. прѣнемагаѭи et прѣнемагаѭи сѧ *malomyslný; малодушный; mutlos;* — ὀλιγόψυχος; pusillanimus, modici animi (gen.): ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цн прѣнема⟨га⟩ѭщеи жѫждѫщеи · въ сиѡнѣ ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι Is 25,5 Grig, прѣнемогающе Zach; ръцѣте прѣнема⟨га⟩ѭщимъ сѧ мъслиѧ τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ Is 35,4 Grig, прѣнемогающимъ сѧ Zach; — cf. малодоушьнъ, тѫчивъ.

2. *býti nedbalý; быть небрежным; nachläßig sein;* — ὀλιγωρεῖν; neglegere, deficere (It.): с⟨ы⟩не не прѣнемаган ѥ наказин г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ни · нн wслабѣі · ѥгоже любитъ г⟨оспод⟩ъ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου Pr 3,11 Grig Zach, Hb 12,5 Christ Ochr En Šiš; аще бо къі ч⟨лов҃к⟩къ малъи прѣнемагаѭ (wбр⟨ѧ⟩щет' сѧ (оудобь разорит сѧ) μικρὸν ὀλιγωρῶν Ryl 4aα 25; — cf. небрѣщи, нероди ти sub 1.

Cf. прѣнемощи

прѣнемогающе in Is 25,5 Zach v. sub прѣнемагати

прѣнемощи, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Parim

býti zachvácen nevolnosti; почувствовать недомогание; von Unbehagen überkommen werden; —

ἰλιγγιᾶν; vertigine laborare: **ини же близъ бывъше лютыихъ прѣнемогоша** ἰλιγγίασαν Supr 85,21;

umdlíti, klesnouti na mysli; изнемочь, пасть духом; mutlos werden, verzagen; — ἀθυμεῖν, ὀλιγοψυχεῖν; deficere, tristem esse (It.): **в скрѣхъ прѣнѣможе** (sic!) **д⟨ѹ⟩хъ мои** ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου Ps 76,4 Lob Par, **и прѣнеможе** Pog Bon (**не прѣможе** Sin); **быс⟨тъ⟩ бо всякомѹ граду смѣрению помощникъ и приимогъшимъ нищетою** τοῖς ἀθυμήσασιν Is 25,4 Grig Zach; — cf. **ослабѣти.**

Exh.

Cf. **прѣнемагати, не прѣмощи** sub **прѣмощи** sub 2

прѣнесение, -ия n.

occurrit in Služ Clem VencTr, in kalend. Šiš

přeneseni; перенесение; Hinübertragen, Übertragung; — μετάθεσις, ἀνακομιδή, τὸ ἀποτιθέναι; *translatio:*

прѣнесение даровъ liturg.: **по пренесении даровъ** μετὰ τὸ ἀποτιθέναι τὰ δῶρα SlužSof^{e}, Orlov 145,6 (**по первноск** Služ, Orlov 146,18);

прѣнесение мощемъ translatio reliquiarum sanctorum: **прѣнесение мощемь иѡана златоѹстаго** μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς Šiš kalend. 27. Ian.; sim. Šiš kalend. 29. Ian., 28. Iul., ἀνάμνησις τῆς μεταθέσεως Šiš kalend. 13. Aug.; **словѡ на пренесение мощем преслав'наго климен'та** Clem til., Vaš. 73,2; **пренесениа** var. ad **д⟨ь⟩нь преношениа мощии** Clem 8, Vaš. 80,6; **пренесеные мощем** var. ad **принесение с⟨вм⟩т⟨а⟩го вмчеслава** VencTr 5bα, Vajs 67,11.

Exh.

Cf. **прѣношение, прѣносъ**

прѣнести, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Služ Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Ben

1. *přenésti; перенести; hinübertragen;* — μεταίρειν, ἀποφέρειν; transferre, (evehere); **виноградъ из егѹпта прѣнесе** ἄμπελον...μετῆρας Ps 79,9 Sin Pog Bon, **пр'несе** (sic!) Par (**принѣсе** Lob); **на вѣтрѣ прѣнесенъ бысть** ἁπηνέχθη Supr 289, 26sq; **а тѣло свѧтаго в мегиовение wка пренесено быст** translatum est VencNik 23,42; **по нѣколицѣх же лѣтѣхъ пренесенъ бъша мощи его въ славѣнъи градъ⟨ъ⟩ прагѹ** VencProl 38aβ 1sq, Vajs 67,8sq.

2. **чьто на чьто** *změniti; изменить; umändern, umwandeln;* — μεταφέρειν; *mutare:* **да не ѹбо любьве моея на ненависть прѣнесете** μὴ οὖν τὴν ἀγάπην εἰς μίσος μετενέγκητε Supr 71,14; — hoc sensu exh.; — cf. **измѣнити, прѣвратити** sub 2, **положити** sub 3, **обратити** sub 1, **прѣложити** sub 3, **прѣобразити.**

Nota: Pro **при-** exspectato: **о пренесенꙑ..** **дарѣх⟨ъ⟩** ὑπὲρ τῶν προτεθέντων...δώρων SlužSof^{e}, Orlov 145,8.

Cf. **прѣложити, прѣносити**

прѣносити, -ношѫ, -иосиши ipf.

occurrit in Christ Šiš

přenášeti; переносить; übertragen; — παραφέρειν; circumferre, *transferre:* **облаци безводьни wт вѣтръ прѣносими** ἀπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι Jud 12 Christ Šiš. — Exh.

Cf. **прѣнести, прѣлагати**

прѣностиньскъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

горы прѣностиньскъı montes praenestini;

montes haud procul ab antiqua civitate Praeneste in Latio sita (nunc Palestrina) exstantes (v. etiam sub **пронетъ**): **въ горахъ прѣностиньскахъ житие поѹстъıньное живоущи** super praenestinos montes Bes 40,323aβ 19sq (**парестриньскахъ** Uvar177aβ13, **парестрин'скихъ** Synod 268b 3). — Exh.

прѣносъ, -а m.

occurit in Služ, ubi **перьносъ** legitur

přeneseni; перенесение; Hinübertragen, Übertragung; — τὸ ἀποτιθέναι; *translatio:* **по первноск** μετὰ τὸ ἀποτιθέναι τὰ δῶρα Služ, Orlov 145,18 (**по пренесении даровъ** Sof^{e}, Orlov 145,6). — Exh.

Cf. **прѣнесение**

прѣношение, -ия n.

occurrit in Euch Supr Clem

přenášení; перенесение; Übertragen; translatio:

прѣношение (**даровъ**) liturg.: **аще к'то пролѣетъ отъ с⟨вм⟩тыѧ чаш⟨ѧ⟩ въ врѣмя прѣношенью. аще ли по прѣношеньи пролѣетъ** Euch 105a 3 et 4;

прѣношение мощии translatio reliquiarum sanctorum: д⟨ь⟩нь преношениа мощии с⟨вм⟩т⟨а⟩го климента сътворь Clem 8, Vaš. 80,6 (var. прѣнесениа); тоу словѡ прѣношению почьсти Clem 6, Vaš. 78,15.

Perperam pro при- exspectato: ꙗкоже бо въ прѣношение събьранъıнхъ принесеное отъ · когождо обьште принесъшимъ бъıвлат' ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς τῶν ἐράνων συνεισφοραῖς τὰ παρ' ἑκάστου καταβληθέντα κοινὰ τῶν εἰσενεγκάντων γίνεται Supr 84,3; преношению var. ad с⟨вм⟩т⟨о⟩моу приношению бъıв'шю Clem 7, Vaš. 79,16; вескрвнıмь жер'твы и прѣношениа (var. приношениа) Clem 5, Vaš. 77,22.

Exh.

Cf. прѣнесение

прѣобидѣти, -обиждѫ, -обидиши pf. кого (acc. et gen.)

occurrit in Supr

1. *ukřivditi, ublížiti; обидеть, отнестись несправедливо; Unrecht tun, Schaden zufügen;* — ἀδικεῖν; *iniuriam inferre:* къıм прѣобидѣхомъ къıм отъıгънахомъ тίνας ἠδικήσαμεν Supr 126,29; — in hoc sensu exh.; — cf. приобидѣти.

2. *přehlédnouti někoho, pohrdnouti někým; пренебречь кем-н.; jmdn mißachten, verachten;* — καταφρονεῖν, περιφρονεῖν, παραλογίζεσθαι, ἀδικεῖν; despicere, contemnere: прѣобидиши ли и акъı пастоухꙋ оубои сѧ акъı ц⟨ѣса⟩рѣ καταφρονεῖς ὡς ποιμένος Supr 336,4; тебе прѣобиждѫ σοῦ καταφρονῶ Supr 226,22sq; како прѣобидѣвъше вьсѣхъ καταφρονήσαντες πάντων Supr 54,19; како крьстиıани съмрьть прѣобидѣти навъıкохомъ θανάτου καταφρονοῦμεν Supr 254,4sq; доколи прѣобидиши в⟨о⟩жие трьпѣние καταφρονεῖς τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας Supr 49,23; прѣобидѣвъ страха твоего καταφρονήσας τοῦ σοῦ φόβου Supr 41,26sq; чрѣво же дръжати и величанне прѣобидѣти τύφου περιφρονεῖν Supr 279,19sq; послоушавъ же ихъ ц⟨ѣсарь⟩ · прѣобидѣвъ и поиде παραλογισάμενος αὐτόν Supr 192,20.

Cf. обидѣти, неврѣщи, оубидѣти

прѣобладѫти, -обладаѭ, -обладаеши ipf.

occurrit in Hilf Šiš

vládnouti, panovati; владеть; beherrschen, herrschen; dominari, regnare: — прѣобладаѭ ptc. praes. act. ὑπερέχων; praecellens: повинитє сѧ всѣкомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ск҃ъ създанию г⟨о⟩с⟨под⟩а ради, ащє ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рꙋ, ѣко прѣобладающоу ὡς ὑπερέχοντι 1P 2,13 Hilf Šiš. — Exh.

Cf. обладати, владати

прѣоблѣщи сѧ, -облѣкѫ сѧ, -облѣчеши сѧ pf.

occurrit in Supr

převléci se, ng. *proměniti se; переодеться,* ng. *превратиться; sich umziehen,* ng. *sich verwandeln; vestem mutare,* ng. *mutari:* дань въ ношть сѧ прѣоблѣче Supr 475,16. — Exh.

Cf. облѣщи, прѣмѣнити, прѣложити, прѣобразити

прѣображати сѧ, -ображаѭ сѧ, -ображаеши сѧ ipf.

occurrit in Šiš

přeměňovati se, ng. *vydávati se za někoho; превращаться,* ng. *выдавать себя за кого-н.; sich verwandeln,* ng. *sich für jmdn ausgeben;* — μετασχηματίζεσθαι; se transfigurare, ng. *se profiteri, se fingere aliquem*: прѣwбражающе сѧ въ апостолы христовы μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους 2C 11, 13 Šiš (прѣобразоующе сѧ Christ, прѣобразоуѫтъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. прѣобразити, прѣобразовати, прѣложити, прѣоблѣщи сѧ

прѣображение, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik Prag, in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

proměnění; изменение, преображение; Verwandlung, Verklärung; — μεταμόρφωσις; transfiguratio: w прѣображении ис⟨ꙋ⟩х⟨ристосо⟩вѣ περὶ τῆς μεταμορφώσεως τοῦ κυρίου Zogr 129b 13; sim. Mar 43b 17; sim. Nik Mc tit. 25, прнображенѣи Nik^{b} et Nik L tit. 30, приображени Nik^{b} et Nik^{b} Mt tit. 34 о приображени; ◆ прѣображение господа (господне) *Proměnění Páně; Преображение Господне; Verklärung des Herrn;* — μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου; *Transfiguratio Domini;* — festum die 6. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца августа ѕ҃ в с⟨вм⟩тое прѣображение г⟨оспода⟩ наш⟨в⟩го и⟨с⟩ꙋх⟨ристос⟩а ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου As 151b 7, прѣображение (sine praep.) Ostr 283ba 11; въспоминание божьствьнаго прѣwбражениа господа ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου Šiš kalend. 6. Aug.; прѣwбражение г⟨оспод⟩ие ἡ ἁγία μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου Ochr 112b 13, Mak 83b 14 et 11; сѣкта... на прѣобрь...Prag 1a 12. — Exh.

прѣобразити, -ображѫ, -образиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Prag Supr Apost Bes Nicod

přeměniti, proměniti; изменить, преобразить; verwandeln, umwandeln; — μετασχηματίζειν; transmutare, transfigurare, formare, reformare: прѣстарѣвъшѫ сѧ трьсть прѣобразити на младъ оны образъ μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα Supr 249,27sq; иже прѣобрази тѣло съмѣренью нашемоу бъıти юмоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ юмоу μετασχηματίσει τὸ σῶμα σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης Ph 3,21 Christ Slepč, прѣwбразитъ Ochr Mak Šiš; бъ тъждѣ wбразь прѣwбразим сѧ · wт⟨ъ⟩ славы въ славѫ τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα 2C 3,18 Mak (прѣобразоуюмъ сѧ Christ Ochr Slepč Šiš); мъıсль прѣwбразимъ · измѣнимъ на плаканиѥ mentem formemus ad lamenta Bes 2, 11bβ 13; си жѳ, братыѳ мои, прѣобразихъ на сѧ и аполлоса васъ ради μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτόν 1C 4,6 Christ, прѣобразихъ въ сѳбѳ Slepč Šiš; и ѧбиѥ прѣображена бъıста и вѣла зѣло transfigurati sunt Nicod 27, Stojanović 119,9 sq; — refl. *proměniti se; преобразиться; sich verklären;* — μεταμορφοῦσθαι; transfigurari: прѣобрази сѧ прѣдь йими μετεμορφώθη Mc 9,2 Zogr Mar, Mt 17,2 Mar Zogr^{b} As Ostr; прѣобр(а)зи с(ѧ и)а гор(ѣ) χ⟨ристос⟩ѳ б⟨ож⟩(ѳ) μετεμορφώθης Prag 1a 13, Mak 83b 15, прѣ.. Ochr 112b 13.

Exh.

Cf. прѣобразовати, прѣображати сѧ, прѣложити, прѣмѣнити, прѣоблѣщи сѧ

прѣобразовати сѧ, -зоуѭ сѧ, -зоуѥши сѧ ipf., къ чьто

occurrit in Chil Apost

1. *přeměňovati se, proměňovati se; превращаться, преображаться; sich verwandeln, sich umwandeln;* — μετασχηματίζεσθαι, μεταμορφοῦσθαι; transformari, reformari, se transfigurare: самъ бо сотона прѣобразоуѥть сѧ въ аггелъ свѣтьлъ μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον 2C 11,14 Christ Šiš, прѣобразоуѫтъ сѧ Slepč; sim. Chil 2aα 22; въ тъже образъ прѣобразоуюмъ сѧ μεταμορφούμεθα 2C 3,18 Christ Ochr Slepč Šiš (прѣwбразим сѧ Mak); прѣобразоующе сѧ въ wбновлѥниѥ мъıсли вашеи μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός R 12,2 Christ Šiš, прѣwбразѫще (sine сѧ) Mak, прѣwбразоуите сѧ Ochr Slepč;

ng. *vydávati se za někoho; выдавать себя за кого-н.; sich für jmdn ausgeben;* — μετασχηματίζεσθαι; transfigurari, *se profiteri, se fingere aliquem:* дѣлатєлѥ лъстивı, прѣобразоующе сѧ въ ап⟨осто⟩лъı χ⟨ристосо⟩въı μετασχηματιζόμενοι 2C 11,13 Christ, прѣобразоуѫтъ сѧ Slepč (прѣwбражающе сѧ Šiš); ѥщє слоужитєлѥ ѥго прѣобразоуютъ сѧ ѩко слоужитєлѥ правьдъı μετασχηματίζονται 2C 11,15 Christ Slepč Šiš.

2. *přizpůsobovati se něčemu; приспосабливаться; sich anpassen;* — συσχηματίζεσθαί τινι; alicui rei configurari, *se conformare ad aliquid:* ѩко чада послоушанию, нє прѣобразоующе сѧ въ похоти пьрваго невѣжьствıа вашего μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς...ἐπιθυμίαις 1P 1,14 Christ; — cf. приравнѣти сѧ, прилагати sub 2.

Exh.

Cf. прѣображати сѧ, прѣобразити

прѣобратити, -обращѫ, -обратишн pf.

occurrit in Grig

obrátiti; обратить; wenden; — μεταστρέφειν; convertere (It.): ѣко тогда прѣwбрашѫ (sic!) · на люди ѧзъıкъ въ родъ ихъ призвати въсѣмъ имѧ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν So 3,9 Grig (обращют сѧ людиѥ · ѩзъıкъ Zach). — Exh.

Cf. обратити sub 1, възвратити sub 2

прѣобрѣсти in Bes 33, Uvar 121aβ 31sq pro приобрѣсти

прѣобрѣтениѥ in Bes 3, Uvar 26bβ 22 v. sub приобрѣтениѥ

прѣодолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши pf., комоу, чѥсомоу vel кого, чьто

occurrit in Supr Bes

přemoci, ovládnouti někoho, zvítěziti nad někým; преодолеть, победить, овладеть кем-н.; jmdn überwinden, besiegen, bewältigen; — κυριεύειν, ὑπερνικᾶν; superare, vincere, dominari: нє прѣодолѣѥта тѣмь · ниже ихъ побѣдита Supr 210,28; твоюи бо дѫши погъıбѣль прѣодолѣ дожи и до съмрьти соу δὲ τῆς ψυχῆς ἀπώλεια ἐκυρίευσεν Supr 1,2; ѧзлоу вѣсоу прѣодолѣлъ юси какоу δαίμονος ἐκυρίευσας Supr 113,17; с⟨вѧ⟩тоуомоу б⟨о⟩жиѭ мѫдростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ ὑπερνικήσαντος αὐτούς Supr 263,26sq; оумъ прѣwдолѣюмъ animum vincimus

Bes 27, 182aβ 17sq; егда ихъ съблазни покаиниꙗ плачемь прѣwдолѣютъ сѧ eorum phantasmata per paenitentiae lamentum superantur Bes 2, 8bβ 11; правьдьно же бѣ да тако wкоꙋшениꙗ наша своими окоꙋшениими прѣwдолѣлъ бы ut sic tentationes nostras... vinceret Bes 16,79bβ 18, прѣwдолѣ Uvar 49aα 32; — translatio mechanica: вгда многопагоꙋвиоꙋю моукѹ приꙗ тоужде побѣдоу м(оу)ч(е)ниꙗ прѣwдолѣ ipsam quoque martyrii palmam vicit Bes 3, Uvar 9bα 1 (прѣоудолѣ ms. Pogodinianum 14bα 8). — Exh.

Cf. одолѣти, прѣоудолѣти, прѣмощи, побѣдити

прѣодрѣжати, -одрѣжѫ, -одрѣжиши ipf.
occurrit in Ochr En Mak Šiš

držeti, míti v moci; владеть, держать в своих руках; halten, in seiner Gewalt haben; possidere: прѣодрѣжимоꙋ слово *moc, vznešenosť slova; мощь, величие слова; Gewalt, Erhabenheit des Wortes;* — ὑπεροχὴ λόγου; sublimitas sermonis: придѫ ие по прѣwдрѣжимомоу словоу · ли прѣмѫдрости възвѣщаѭ вамъ таиѫ б(о)жиѫ καθ' ὑπεροχὴν λόγου 1C 2,1 Ochrbis Šiš, по пр..иномоу (sic!) En, кь ипрѣwдрьжимомѹ словѹ Mak (по прѣдьржащимь словѣмь Christ). — Exh.

Cf. дрѣжати, прѣдрѣжати

прѣотѣць v. праотѣць

прѣпацига In Praef прѣфациа

прѣпинание, -ниа n.
occurrit in Lobk

nástraha; ловушка, уловка; Hinterhalt; — ὑποσκελισμός; supplantatio: кончина праведныхъ · наставить ѧ · и прѣпинание прѣстѫпника wзлобить ѫ ὑποσκελισμός Pr 11,3 Lobk (om. Zach). — Exh.

Cf. къзнь sub 1, лъсть sub 1, ковъ[1]

прѣпирати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Zogr Nik Supr Apost Nom Bes CMNov

1. *pošlapávati; топтать, попирать; niedertreten;* — καταπατεῖν; conculcare: о нихъже съньмъшемъ сѧ тъмамъ народа · ѣко прѣпираахѫ дроугъ дроугъ ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους L 12,1 Zogr Nik (попираахѫ Mar); — лѣнивъи же рабъ · которъмь wсоꙋжениемь прѣпираемъ и виемъ есть послоꙋшаимъ qua sententia feriat Bes 9,60aα 21sq, припираемъ Uvar 38bα 4sq;

zneuctívati; осквернять; entehren; — λοιδορίαν προστρίβεσθαι; *dedecorare:* ꙗко ие бе-съвѣдѣтельства · боудеть строениие ц(ь)рк(ъ)вьноꙋе · и wт(ъ)сего растачати сѧ ц(ь)рк(ъ)вьнъмъ вещемъ и клеветѣ прѣпирающи с(вѧ)щ(е)ние καὶ λοιδορίαν τῇ ἱερωσύνῃ προστρίβεσθαι NomUsť 15a 5;

in hoc sensu exh.·

cf. попирати, попьрати, пьрати[1], запьрати.

2. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, уверять, убеждать; überreden, überzeugen;* — πείθειν; suadere, pacare: прѣподобъныи же мѫжь акъı отьцъ чѧдолюбивъ прѣпираше и глаголѧ ἔπειθεν αὐτόν Supr 205,7; съташе же сѧ въ съньмищи по всѧ соуботы, прѣпираше же июдеи и еллиньı ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας A 18,4 Christ Ochr Slepč Šiš; иънѣ бо чл(о)в(ѣ)къı прѣпираю, или б(ог)а ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν G 1,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; многие прѣпираше CMNov 408aα 11; прѣпирав же ѣже о и(соу)сѣ πείθων τε αὐτούς A 28,23 Hilf Mak Šiš; съташа сѧ и прѣпираı ѭже о ц(ѣса)р(ь)ствии б(о)жии πείθων A 19,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣдоуще оубо страхъ г(оспод)ня чл(овѣ)къı прѣпираемъ πείθομεν 2C 5,11 Christ Slepč Šiš; ◆ прѣпираѭи сѧ словесъı λογομάχος; disceptator: словесъı бо прѣпираѭи сѧ ие приѭзниⷦ робъ иъ ѭвѣ сѫпьриникъ ὁ γὰρ λογομάχος Supr 328,15; — cf. наоꙋщати;

pass. *býti přesvědčen, jist; быть уверенным; überzeugt, gewiß, sicher sein;* — πείθεσθαι; certum esse, confidere: вѣмь и прѣпираю сѧ о х(ристо)сѣ іс(оу)сѣ, ꙗко ничтоже скверньно имь πέπεισμαι R 14,14 Christ Slepč Šiš; прѣпираю бо сѧ, ꙗко ни съмьрть ни животъ ...възможеть насъ разлоꙋчити wт любъве б(о)жиѧ πέπεισμαι R 8,38 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прѣпираю сѧ, ꙗко силенъ есть предаание мое съхранити въ д(ь)нь πέπεισμαι 2T 1,12 Mosk[b] Slepč; прѣпираю же сѧ... самъ азъ о васъ πέπεισμαι R 15, 14 Christ Slepč Šiš.

Cf. прѣпьрѣти

прѣписанное in Ochr 95a 3sq v. sub прѣписати

прѣписати, -пишѫ, -пишеши pf.
occurrit in Supr Ochr CanMis

přepsati, opsati; переписать; umschreiben; describere: въ то врѣмѧ оуправнивъ сѧ отъ дѣла ц(ѣса)ра · прѣписахъ протлъковавъ отъ роумъска ꙗзъıка [ꙗзъıка] на грѣчьскъ Supr 144,24.

Notac: pro exspectato **приписати** *připsati, přivlastniti; приписать, присвоить; zuschreiben, zueignen;* — adscribere: **еже приношение ти в⟨ож⟩е о всѣх' · молим' в⟨лагово⟩л⟨ь⟩но прѣписано...створити рачиши** adscriptam... facere digneris CanMis 166bα 8sq;

не прѣписаное pro gr. τὸ ἀπαράτρεπτον loco ex parte corrupto: **ꙗко г⟨осподъ⟩нъ оученикъ приѧтъ праведное ев⟨ан⟩гел⟨ие⟩ · и ꙗко м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ имаши не прѣписанное (·) дръзновение [· и] ꙗко в⟨о⟩ѥ̑ден братъ** ὡς μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόθεος Ochr 95a 3sq.

Exh.

прѣпитати, -аѭ, -аѥши ipf., pf.

occurrit in Pog Rumj Parim Const

sytiti, živiti, nasytiti, nakrmiti; насыщать, питать, насытить, накормить; sättigen, nähren, satt machen; — διατρέφειν; pascere: **се заповѣдаѭ женѣ тоу вдовици · прѣпитати та** διατρέφειν σε 3Rg 17,9 Grig Zach; **препитавыи иногда израильты въ поустыни** Const 7, Lavrov 11,4;

zaopatřovati, zaopatřiti, opatrovati; обеспечивать, обеспечить, заботиться; unterbringen, pflegen; — τρέφειν, ἐκτρέφειν, διατρέφειν; enutrire, pascere, alere, salvare, salvum facere: **въврѣзи на г⟨оспод⟩а печаль твою и тъ та прѣпитаѥтъ** αὐτός σε διαθρέψει Ps 54,23 Pog (**прѣпитѣетъ** Sin Bon Lob Par); **посла бо ма в⟨ог⟩ъ...прѣпитати вамъ** ϣстанокъ **вселен** ἐκθρέψαι Gn 45,7 Grig Zach; **прѣпитам та тѳ и еще бо · ѕ̄ · лѣт⟨ъ⟩ гладъ** ἐκθρέψω σε Gn 45,11 Grig, **прѣпитають тоу** Zach; **да...прѣпитани бѫдѫтъ людие мнози** ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς Gn 50,20 Grig (**препитѣни боудоуть** Zach); **азъ прѣпитам васъ и домъı вашѫ** διαθρέψω ὑμᾶς Gn 50,21 Grig Zach; **прѣпитам сѧма по въсеи земи** διαθρέψαι σπέρμα Gn 7,3 Grig (**прѣпитѣти** Zach Lobk); **да парить въ поустъıню въ мѣсто свое идеже препитана бѣше тѹ** ὅπου τρέφεται Ap 12,14 Rumj (**прѣпıтъıна бъıваше** Hval).

Exh.

Cf. **прѣпитѣти, напитѣти, напитати, питати, питѣти, прѣкрѣмити, насъıтити, насъıщати, натроути, накрѣмити, оупитѣти, оухлѣвити**

прѣпитѣти, -питѣѭ, -питѣюши pf.

occurrit in Psalt Supr Hval Zach Lobk Meth

nasytiti, nakrmiti; насытить, накормить; ernähren, satt machen; — διατρέφειν, τρέφειν; alere: **безмѣрьно множьство отъ малъ хлѣбъ прѣпитѣлъ** Supr 473,11; **прѣпитѣти ıѧ въ гладъ** διαθρέψαι αὐτούς Ps 32,19 Sin Pog Bon Par, **препитеет' е** Lob; **иосифъ въ егѵптѣ люди прѣпитѣ** Meth 1, Lavrov 68,27;

zaopatřiti, opatřiti, zachovati; обеспечить, сохранить; unterbringen, pflegen, bewahren; — διατρέφειν, τρέφειν; enutrire, alere, salvum facere, salvare: **имени твоего ради наставиши мѧ и прѣпитѣеши мѧ** διαθρέψεις με Ps 30,4 Sin Pog Bon Lob Par; **тъ тѧ прѣпитѣетъ** αὐτός σε διαθρέψει Ps 54,23 Sin Bon Lob Par (**прѣпитаѥтъ** Pog); **прѣпитѣти сѣмѧ въсеи земли** διαθρέψαι σπέρμα Gn 7,3 Zach Lobk (**прıпитам** Grig); **идѣже прıпıтъıна бъıваше** ὅπου τρέφεται Ap 12,14 Hval (**препитана бѧше** Rumj); **да...препитѣни боудоуть людие мнози** ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς Gn 50,20 Zach (**прѣпитани бѫдѫтъ** Grig).

Exh.

Cf. **прѣпитѣти**

прѣплавати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Const

1. *přeplouvati; переплывать; mit Schiff hinüberfahren; transnatare:* **сегоже ради искания мнози въ глоубинѫ тоу съходѧть, и силнии оумомъ; помощию его богатство разоумное прiемлюще, преплавають и възвращают сѧ** Const 6, Lavrov 8,21.

2. *proplouvati; проплывать; durchfahren;* — διαπορεύεσθαι; *navigando* pertransire: **тоу кораблı прѣплаваѭтъ** διαπορεύονται Ps 103,26 Sin Pog Lob Par, **приплаваѭтъ** Bon.

Exh.

Cf. **прѣплоути, прѣплъıти, прѣити** sub 1, **прѣıзхати**

прѣпладьние, -ия n.

occurrit in Supr

pravé poledne; самый полдень; wahrer Mittag; — σταθερὰ μεσημβρία, αἱ τῆς ἡμέρας ὧραι; meridies, punctum meridiei, *tempus meridianum:* **ишедъ изъ хѫзинъı своеѧ въ прѣпладьнаѥ** κατ' αὐτὴν τὴν σταθερὰν μεσημβρίαν Supr 172,28; **зною же въ прѣпладьнии бъıвъшоу въздеже мѡуси** подъ **камъıкомъ великомъ** σταθερᾶς μεσημβρίας καταλαβούσης Supr 275,16; **ꙗко камъı великъ ма хотѣ погнести · почиваѭштоу ми въ прѣпладь-**

ние подъ нимъ τὰς τῆς ἡμέρας ὥρας Supr 276,2sq.

Exh.

Cf. пладьние, полоудьние

прѣплоути, -плова, -пловеши pf.

occurrit in Sav Supr Christ Slepč Šiš VencNik

1. *přeplouti, přepraviti se na lodi; переплыть, переправиться; (mit Schiff) hinüberfahren, sich übersetzen;* περᾶν, διαπερᾶν, διατρέχειν, ἀποπλεῖν, ἐκπλεῖν, διαπορθμεύειν; navigare, transfretare, transmittere, transire, transnatare: и прѣплъвъше придѫ въ земьлѭ генисареѫ διαπεράσαντες Mt 14,34 Sav (прѣѣвъше Zogr Mar, прѣѣхавъше As Ostr); прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫѭ (sic!) доунавъ · плѣнѭщѫѭ ѳракиѭ διαπορθμεύσαντες τὸν ποταμόν Supr 191,17sq; ꙗко прѣплоуховѣ їѡрданъ μετὰ τὸ περάσαι τὸν Ἰορδάνην Supr 296,23; влънъ нънѣшнѣаго житиꙗ χραν'но прѣплоути τὰ κύματα ...διαδραμεῖν Supr 498,6; отътѫдоу же прѣплоуста въ кюпръ ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον A 13,4 Slepč (ѣдоу въ кораблн Hilf Ochr Mak Šiš); wт⟨ъ⟩тѫдоу прѣплоуста въ антіохиѭ ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν A 14,26 Slepč (wтвезоста сѧ Christ Šiš, wт⟨ъ⟩вѣста сѧ Ochr, wт..сти сѧ Mak); прѣплоу въ кипръ ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον A 15,39 Šiš (wтѣде Hilf Ochr Slepč, wтнде Mak); прѣплоув'ше на конѭ рѣкоу transnatato... rivulo VencNik 23,46.

2. *proplouti; проплыть; durchfahren;* ὑποπλεῖν; adnavigare, subnavigare: прѣплъхомъ критъ прѧмо салмонии ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην A 27,7 Christ (прѣидохомъ критъ Šiš, прѣнд⟨о⟩хомъ Mak); прѣплоухомъ кѵпръ ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον A 27,4 Christ (прѣнд⟨о⟩хомъ Mak, прндохомъ въ кѵпръ Šiš).

Exh.

Cf. прѣплавати, прѣплъти, прѣити sub 1, прѣихати

прѣплъти, -плъва, -плъвеши pf.

occurrit in Const

přeplouti, přepraviti se na lodi; переплыть, переправиться; (mit Schiff) hinüberfahren, sich übersetzen; navigando transire, transnavigare: ꙗко въ съгнилѣхъ кораблехъ покоушаютъ сѧ преплъти Const 6, Lavrov 8,23 (прѣити ms. 1469, Lavrov 46,1).

Exh.

Cf. прѣити, прѣихати, прѣплоути

прѣпобѣждати, -ждаѭ, -ждаѭщи ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

naprosto vítěziti; одерживать полную победу; vollständig siegen; ὑπερνικᾶν; superare: нъ о сихъ в'сѣхъ прѣпобѣжаюмъ за възлюбльшаго нъı ὑπερνικῶμεν R 8,37 Christ, прѣпобѣждаемъ Ochr Mak Šiš. — Exh.

прѣподаѭти, -даѭ, -даѭщи ipf.

occurrit in BesUvar

dávati, poskytovati; давать, предоставлять; geben, gewähren; — praestare: преподаютъ бо велико м⟨и⟩л⟨о⟩сти дерзновение · разбонникъ wнъ ч⟨ѣ⟩стинъıи praestat... fiduciam Bes 20, Uvar 64bα 11 (предаютъ ms. Pogodianum 114aα 19sq, предастъ Synod 95b 13). — Exh.

Cf. даѭти sub 1, прѣдаѭти sub 1

прѣподобие, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Šiš Pog Bon Lob Par Zach Služ, abbreviatur прпдбие, прподобие

svatost, spravedlivost; святость, праведность, преподобие; Heiligkeit, Gerechtigkeit; — ὁσιότης; sanctitas, aequitas: слоужити емоу прѣподобьемь · ı правѣдоѭ прѣдь нимь всѣ дьни живота нашего ἐν ὁσιότητι L 1,75 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; sim. въ прпдвї SlužSof^{b}, Orlov 71,10; wблѣщи се въ новаго чловѣка създанаго божиею правьдою и прѣподобиюмь истинѣ ἐν...ὁσιότητι E 4,24 Šiš Christ; sim. въ прѣподобие Euch 94a 26sq; съвръшн емоу животъ въ прѣподобие и правъдѫ ἐν ὁσιότητι Euch 95a21; надѣıи сѧ на г⟨оспод⟩а своимь прподобиемь тῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι Pr 14,32 Zach (прѣподъбъствиемъ Grig); да... строитъ миръ преподобиюмь и правьдою ἐν ὁσιότητι Sap 9,3 Zach; приметъ цитъ непобѣдимъ · преподобие ὁσιότητα Sap 5,20 Zach. — Exh.

Cf. прѣподобьство, прѣподобьствие

прѣподобьно adv.

occurrit in Nom, abbreviatur прпдбьно

důstojně; достойно; würdevoll; cum gravitate, cum auctoritate: въ лаѫдикии · фрѵгинистѣи · събраша сѧ w⟨тъ⟩ци прпдбьно бъıс⟨тъ⟩ канонъ · иѳ · (gr. deest) NomUst 7a 16. — Exh.

Cf. прѣподобьнѣ, достойно, подобьно

прѣподобьнъ, -ъин adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Klj Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Klim Pochv Clem Naum VencNik CanVenc Bes VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in kalend. As Ostr; abbreviatur modis varlis, praecipue per прдньин, прдⷮньин, прⷮньин, прѣⷮньин, прⷮпбьньин, прпⷮобнъ

svatý, spravedlivý; святой, праведный, преподобный; heilig, gerecht; — ὅσιος, ἐκλεκτός, ἄκακος; sanctus, rectus, iustus, purus: съ прѣ(по)добъномь прѣподобьнъ бждеши μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ Ps 17,26 Sin Bon Lob Par, съ прѣподобьнѣмъ прѣпⷮобьнь Pog; ꙗко бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и м⟨и⟩л⟨о⟩сть въ прѣподобьныхъ ѥго ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ Sap 4,15 Zach;

spec. titulus ecclesiasticus personarum in catalogum sanctorum adscriptarum *svatý; святой, преподобный; heilig;* — ὅσιος, ὁσιώτατος, θεῖος, ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις; sanctus (homo), sanctissimus, divinus: памⷯт прⷮнаго рома̀на As 122a 2; прѣподобнаго wтьца нашего селивестра τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός Šiš kalend. 2. Ian.; — substantivi vice fungitur: сѫштиⷨ же тоу посълашѧ къ вьсемоу прѣдѣлоу прѣподобьнаго съмрьть повѣдаѭште τὴν τοῦ ἁγίου κοίμησιν Supr 51,30; прѣдастъ нма прѣподобьнаго глаголѧ παρέδωκε τὸν ὅσιον Supr 195,20;

ctihodný, důstojný; благочестивый, достойный; ehrwürdig, hochwürdig; — ὅσιος, ὁσιώτατος; venerandus, divinus, religiosissimus: призвавъ б⟨о⟩жии рабъ накwвъ · прѣподобьнаго вп⟨иско⟩па τὸν ὁσιώτατον ἐπίσκοπον Supr 531,26; съвѣдѣтелѣ же добрыи їѡаннъ нашъ прѣподобьныи пастырь ὁ ὅσιος ποιμήν Supr 277,29.

Cf. свѧтъ, правьдьнъ sub 1, чистъ

прѣподобьнѣ adv.

occurrit in Supr

svatě, spravedlivě; свято, праведно; heilig, gerecht; — ὁσίως; *sancte, iuste:* тако добрѣ и прѣподобьнѣ ѥже χ⟨ристос⟩а ради съповѣданиѥ съконьча с⟨вѧ⟩тыи нисиⷨ ὁσίως Supr 47,11sq. — Exh.

Cf. прѣподобьно, достоинѣ, подобьнѣ

прѣподобьствиѥ, -иа n.

occurrit in Grig

svatost, spravedlivost; святость, праведность; Heiligkeit, Gerechtigkeit; — ὁσιότης; *sanctitas, iustitia:* надѣѥи сѧ на г⟨оспод⟩а своимъ прѣподобьствиемъ (sic!) τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι Pr 14,32 Grig (пр⟨ѣ⟩подобиемь Zach). — Exh.

Cf. прѣподобиѥ, прѣподобьство

прѣподобьство, -а n.

occurrit in Zach, abbreviatur прⷯдбьство

svatost, spravedlivost; святость, праведность; Heiligkeit, Gerechtigkeit; sanctitas, iustitia: наслѣствоуимъ правьдьномоу и не пощадимъ прⷯдбьства gr. aliter: μὴ φεισώμεθα χήρας Sap 2,10 Zach (прѣпод⟨о⟩бнаго Lobk). — Exh.

Cf. прѣподобиѥ, прѣподобьствиѥ

прѣпокоити, -покоѭ, -покоиши pf., кого чимь

occurrit in Supr

uklidniti; успокоить; beruhigen; sedare: скрьбѧштѧѧ прѣпокоити прилежѧ · чашеѭ стоудѣнъı водъı Supr 550,18. — Exh.

Cf. покоити, въпокоити, оупокоити

прѣполовити, -половлѭ, -половиши pf. (et ipf.?)

occurrit in Psalt Supr

dosáhnouti poloviny; достигнуть половины; die Hälfte erreichen; — ἡμισεύειν, τὸν μέσον δρόμον διανύειν; dimidiare, medium praeterire: мѫжи кръвъı (sic pro крьвии αἱμάτων) і льстивіⷭ не прѣполовьѧтъ днı своіхъ οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας Ps 54,24 Sin Bon Lob, не прѣполовитъ Pog Par; — refl.: многоу же часоу миноувъшоу и ношти оуже прѣполовлѧшти сѧ τῆς νυκτὸς ἤδη τὸν μέσον δρόμον διανυούσης, var. καταλαβούσης Supr 515,18. — Exh.

прѣполовлениие, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Supr Ochr Mak Zach abbreviatur прѣⷮповлениие

polovina; половина, преполовение; Hälfte; — τὸ ἥμισυ; dimidium: аⷠе же въ прѣполовлѣние праздьника вьзиде нс⟨оусъ⟩ въ цръкъве τῆς ἑορτῆς μεσούσης J 7,14 Zogr Mar As Ostr; не вьзведи мне въ прѣполовленье дънеⷭ моіхъ ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου Ps 101,25 Sin Pog Bon Par, в прѣполовлѣнии Lob; прѣжде же дошьстиⷯ иⷦмъ прѣполовьениıⷯ пѫти Supr 550,25; ◆ spec. liturg. прѣполовлениие праздьника *25. den po velikonocich; Пре-*

полοвение; Mittpfingsten; — μεσοπεντηκοστή; *dies in medio temporis paschalis:* в срѣд(ѫ) г҃ нед(ѣлѭ) пр҃ѣпо҃вление праз(дь)ник(а) тѭ τετάρτῃ τῆς μεσοπεντηκοστῆς; As 16aβ 17sq sim. Ochr 5b 20 et 22, Mak 15b 16sq et 17sq; на пр҃ѣпол..ение Prag 1a 7.

Nota: пр҃ѣполовлѥнии per errorem pro gr. αἰχμαλωσία et lat. captivitas in Zch 14,2 Zach v. sub плѣнѥние.

Exh.

Cf. пола, половина, полъ sub 1

пр҃ѣпоꙗсание, -ниа n.

occurrit in Parim Gl

zástěrka, rouška; покрывало набедренная повязка; Schürzchen, Hülle; — περίζωμα; perizoma, campestre (lt.), pallium: съшиста листвие смоковно и створиста себѣ пр҃ѣпоѧсание περιζώματα Gn 3,7 Grig, препоꙗсанию Zach; принеси пр҃ѣпоѧсанiѣ си · еже в врхѹ тебе τὸ περίζωμα Ru 3,15 Gl. — Exh.

Cf. покровище

пр҃ѣпоꙗсати, -поꙗшѫ, -поꙗшеши pf. et -поꙗсаѭ, -поꙗсаѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Tun Pochv VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

opásati, opásávati; опоясать, препоясать; umgürten; περιζωννύναι, διαζωννύναι, ἀναζώννυσθαι, ζωννύναι; praecingere, succingere, accingere, circumdare: бѫдѫ чрѣсла ваша пр҃ѣпоѧсана περιεζωσμέναι L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr; облъчень въ подыр҃ь и пр҃ѣпоѧсань при сасѣцѹ поѣсомь златымь περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην Ap 1,13 Hval Rumj; паче невѣсти пр҃ѣпоѧсани ва вр҃ѣтище ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον Jl 1,8 Gl; пр҃ѣпоꙗсаше юго платомь praecinxerunt eum linteo Nicod 10, Stojanović 98,16 (опоꙗша Novg 253aβ 5); мечемъ препоꙗсанъ mucrone succinctus VencNik 19,25; — refl.: епеи'дитомь пр҃ѣпоѧсѧ сѧ τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο J 21,7 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗко пр҃ѣпоѧшетъ сѧ і посадитъ ѥѧ περιζώσεται L 12, 37 Zogr Mar Sav Ostr (поѧшетъ сѧ As); пр҃ѣпоѣши сѧ жрѫжъемъ (sic!) твоимъ по бедрѣ твоеи сильне περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου Ps 44,4 Sin Pog Lob Par, пр҃ѣпоꙗши мѧ Bon; пр҃ѣпоѣши се и въстѹпи въ плесньци свои ζῶσαι, var. περίζωσαι A 12,8 Hilf Ochr Mak Šiš (поѣши сѧ Slepč); — fig.: пр҃ѣпоѣсалъ мѧ всѣ силѫ на бранъ περιέζωσάς με δύναμιν Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; ipf. fig.: б(ог)ъ пр҃ѣпоѣсаѣмь мѧ силѫ ὁ περιζωννύων με δύναμιν Ps 17,33 Sin Pog Bon, иже пр҃ѣпоѣса мѧ Lob Par; — refl.: съ пр҃ѣпоѣсаѥтъ сѧ силѫ истинѣ περιζώννυται...δύναμιν Euch 97a 11.

Cf. поꙗсати, опоꙗсати, пр҃ѣтѧгнѫти

пр҃ѣпоꙗсъ, -а m.

occurrit in Bes

pás, opasek; пояс; Gürtel; — zona: ни (съ)тѧ(жи)те злата ни сребра ни мѣди [и] пр҃ѣпоꙗсѣхъ (quod etiam при поꙗсѣхъ legi potest) вашихъ in zonis Bes 4, Uvar 10aβ 25 (cf. при поѣсѣхъ вашихъ εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν Mt 10,9 Zogr Mar). — Exh.

Cf. поꙗсъ, поꙗсание

пр҃ѣпроваждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr

tráviti (čas); проводить (время), препровождать; (die Zeit) verbringen; — διατελεῖν; insumere, *consumere:* · ѯ҃ · лѣтъ жи тѹ молитвами и пѣснѣми вьсѧ дьни и ношти пр҃ѣпроваждаѧ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ νύκτας διατελέσας Supr 519,3. — Exh.

Cf. пр҃ѣпроводити, проваждати sub 2

пр҃ѣпроводити, -провожда, -проводиши pf.

occurrit in Supr

stráviti (čas), prožiti; провести (время), прожить, препроводить; (die Zeit) verbringen, durchleben; — διατελεῖν; transigere: съ многомъ оумлѣнiимъ вьсе вр҃ѣмѧ пр҃ѣпроводивъ τὸν πάντα χρόνον διατελέσας Supr 528,28; по заповѣдемъ б(о)жиимъ житие пр҃ѣпроводивъшѧ (pro пр҃ѣпроводишѧ) Supr 542,17sq; пр҃ѣпроводи же таковъи трѹдъ твор҃ѧ · зї҃ · лѣтъ Supr 550,19sq. — Exh.

Cf. пр҃ѣпроваждати, проводити sub 2

пр҃ѣпрославити, -влѫ, -виши pf.

occurrit in kalend. Ochr Mak

nadevše oslaviti; в высшей степени прославить; hoch verherrlichen; — ὑπερδοξάζειν; *illustrare, laudibus celebrare:* пр҃ѣпрославенъ вси х(рист)е б(ож)е нашъ ὑπερδεδοξασμένος εἶ Ochr 16b 5sq Mak 25b 7sq.

Exh.

прѣпростиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откры́тость; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: тако истлѣкꙋть разꙋми ваши wт прѣпростиꙗ ѥже о χ⟨ристо⟩сѣ ἀπὸ τῆς ἁπλότητος 2C 11,3 Christ Ochr Šiš (wт⟨ь⟩ прѣпрости Mak); послоꙋшаите по всѣкоꙋ плътьскꙑχъ г⟨осподь⟩ни...въ прѣпростии с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю бо҃ще сѧ г⟨осподь⟩а ἐν ἁπλότητι καρδίας C 3,22 Christ Šiš. — Exh.

Cf. прѣпростꙑи҃, прѣпростъ, простꙑи҃, простость, простота, пространьство sub 2

прѣпросто adv.

occurrit in Lobk

prostě, upřímně, otevřeně; просто, искренне, откры́то; schlicht, aufrichtig, freimütig; — ἁπλῶς; simpliciter: ѥже ходитъ прѣпросто ἁπλῶς Pr 10,9 Lobk (прѣпростъ Grig Zach). — Exh.

Cf. просто

прѣпростъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Parim Nicod

1. *prostý, upřímný, otcvřený; простой, искренний, откры́тый; schlicht, aufrichtig, freimütig;* — ἁπλοῦς, ἁπλούστατος; simplex, simplicissimus, (paucus) ѥже родитъ (sic pro ходитъ) прѣпростъ ἁπλῶς Pr 10,9 Grig Zach (прѣпросто Lobk); — повели ми рѣшти прѣпростаго словесе (paucos sermones) Nicod 5, Stojanović 95,12, прѣпостꙑа (sic!) словеса Novg 251aβ 2sq; — spec. cognomen s. Pauli monachi et eremitae (cf. павьлъ sub e): мѣсѧца марта въ девѧтꙑ на десѧте · житиѥ прѣподобьнаго отьца нашего · павъла прѣпростаго περὶ Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 168,29sq; паꙋлъ прѣпростꙑи҃ Παῦλος ὁ ἁπλοῦς, var. ὁ ἁπλούστατος Supr 171,11; sim. 174,4; сни даръ паꙋла ѥстъ прѣпростаго Παύλου τοῦ ἁπλοῦ Supr 171,25; sim. 174,2; къ съмѣреноꙋмоꙋ и прѣпростоꙋмоꙋ паꙋлоꙋ ἁπλοῦν Παῦλον Supr 173,20sq; sim. Supr 173,12sq.

прѣпростѣ съмрьти in Supr 23,8 v. sub прѣпростѣ.

Exh.

Cf. простъ

прѣпростꙑи҃, -иꙗ f.

occurrit in Christ Šiš

prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откры́тость; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: послоꙋшанте плътьскꙑχъ г⟨осподь⟩ни съ страхъмь и трепетъмь, въ прѣпростꙑии сьрдьцю вашемоꙋ ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας E 6,5 Christ Šiš (въ простꙑии Slepč). — Exh.

Cf. прѣпростиѥ

прѣпростъ, -и f.

occurrit in Mak

prostota, upřímnost, otevřenost; простота, искренность, откры́тость; Schlichtheit, Aufrichtigkeit, Freimut; — ἁπλότης; simplicitas: тако истлѣкѧть разꙋми ваши wт⟨ь⟩ прѣпрости ѥже w χ⟨ристос⟩ѣ ἀπὸ τῆς ἁπλότητος 2C 11,3 Mak (wт прѣпростиꙗ Christ Ochr Šiš). — Exh.

Cf. прѣпростиѥ

прѣпростѣ adv.

occurrit in Cloz Supr Ryl

1. *prostě, jednoduše; просто; schlicht, einfach;* — ἁπλῶς; omnino, *simpliciter:* вьсѣмь ли прѣпростѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩саетъ ѣвлѣ сѧ въ ѧдѣ в⟨ог⟩ъ ἁπλῶς Cloz 13a 18 et Supr 449,20; (и рек)ѫ прѣпрост(ѣ) Ryl 5aα 9;

stručně; кратко; kurzgefaßt; — ἐν ἐπιτομῇ; compendio, *breviter:* мѣсѧца марта ѩ҃ житиѥ прѣпростѣ отьца їѡана игꙋмена ἐν ἐπιτομῇ Supr 272,5; — cf. въ кратъцѣ sub кратъкъ.

2. *na povrchu, povrchně; с виду, для вида, поверхностно; oberflächlich, äußerlich;* — ἐπιπολαίως; in superficie: ѥстъ бо каꙗние от' вьсѣмь доꙋша износимо · и ѥстъ покаꙗние прѣпростѣ въ граждановѣхъ вьзискаемо ἐπιπολαίως Supr 362,22.

Exh.

Cf. прѣпростѣ, прѣпросто, простѣ

прѣпростѣ adv.

occurrit in Supr

prostě, bez okolků; просто; einfach, schlechtweg; — σύντομος (adj.); cito, *sine mora:* аште ли не хоштеши · прѣпростѣ съмрьти прѣдамъ та

συντόμῳ θανάτῳ παραδιδῶ σε (secundum gr. etiam de adj. прѣпростъ agi potest!) Supr 23,8. — Exh.

Cf. прѣпростъ

прѣпражда et **прѣпраждъ** прапражда et прапраждъ

прѣпраждьнъ прапраждьнъ

прѣпьрѣние, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Šiš BesUvar

přemlouvání, přesvědčování; уговаривание, убеждение; Überreden, Überzeugen; — πεισμονή, (πείθειν); persuasio, (suadere): полагаат' снѫ притчѫ довльнѫ на прѣпьрѣние ἱκανὴν πεῖσαι Supr 371, 19; прѣпьрѣние не wт зовоущаго въ ἡ πεισμονή G 5,8 Christ Šiš (прѣгрѣшение Slepč); славнѣе юсть пороугания мълчащимъ бѣжати · и въ препрѣния мѣсто премълчати lat. aliter: gloriosius est iniuriam tacendo fugere, quam respondendo superare Bes 18, Uvar 57bβ 8 (нежели wт⟨ъ⟩въстающи sic! прѣпьрѣти ms. Pogodinianum 89bα 10sq, нежели wт⟨ъ⟩ восстающихъ претерпѣти Synod 74b 24sq); ◆ слово прѣпьрѣнию πιθανολογία; sublimitas sermonum: да не кто васъ неврѣдоу сътворитъ въ словеси прѣпьрѣнию ἐν πιθανολογίᾳ C 2,4 Christ, словеса прѣпрѣния Šiš (пр(ѣ)грѣшенѣ Slepč). — Exh.

Cf. прѣпьрꙗ, наоущение

прѣпьрѣти, -пьрѭ, -пьриши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Mak Šiš Const Nom Bes

1. *přemluviti, přesvědčiti; уговорить, убедить; überreden, überzeugen;* — πείθειν, συμβουλεύειν; suadere, persuadere: не прѣпьриши насъ капиштемъ нечистомъ поклонити сѧ οὐ πείθεις ἡμᾶς Supr 177,28; прѣпьрѣша ли въ мѫкы · остати сѧ бѣсованиѥ иже имате зълосъмрѣтьнии ἔπεισαν Supr 180,4sq; ѥгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьнъıихъ ὅταν...συμβουλεύσωσι Supr 404,9; препрѣвъ же свора · да приметъ дроугоѥ wт⟨ъ⟩речениѥ πείσας τε τὴν σύνοδον NomUsť 21b 19; нъ въ малѣ всю асию павьлъ сь прѣпьрѣвъ, обрати вса народъ πείσας A 19,26 Christ; въ малѣ мѧ прѣпьриши хрістиѧноу бъıти με πείθεις A 26,28 Christ; wни прѣпрѣни бываахѫ ἐπείθοντο A 28,24 Mak (послоушахоу Hilf Šiš); — cf. наоустити;

zvítěziti (ve při); победить (в споре); siegen (im Streite); — νικᾶν; vincere, superare, (fallere): ꙗко да...прѣпьриши въ нѣгъда осѫдити сѧ ὅπως ἂν...νικήσῃς Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par, R 3,4 Christ Slepč Šiš; ꙗко ѧ препрѣ о сихъ Const 6, Lavrov 10,10; ащѥ преприть евреа и срацины Const 8, Lavrov 11,18; да приндеть и преприть, или препрѣнъ боудеть Const 11, Lavrov 23,25; иже можеть глаголати о семъ и препрѣти ны Const 6, Lavrov 7,17; насилиемъ мѧ съгнаша, а не препрѣвше мене Const 5, Lavrov 6,6; ащѥ можеши оуношоу сего препрѣти Const 5, Lavrov 6,8; б⟨ог⟩а бо наслѣдоующимъ славьнѣѥ юсть пороугания мълчаще бѣжати · нежели wт⟨ъ⟩въстающи (sic!) прѣпьрѣти quam respondendo superare Bes 18,89bα 11 (въ препрѣния мѣсто премълчати Uvar 57bβ 8sq, претерпѣти Synod 74b 25); ѥгоже прею не можеть препрѣти negando non potest fallere Bes 17, Uvar 70aβ 24 (прѣнию не можеть прѣтьрпѣти ms. Pogodinianum 126bα 19, прѣниѧ не можетъ терпѣти Synod 104b 23); — cf. одолѣти, побѣдити.

2. *pustiti se, dáti se do sporu; вступить в спор; Streit beginnen;* — λογομαχεῖν; contendere verbis: сице въспомнивши · запослѣшествѣи · прѣдь б⟨о⟩гомь · не прѣпрѣти сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Mak (словопрепирати сѧ Mosk^{b} Šiš, слово породи (sic!) сѧ Ochr, словопрѣти сѧ Slepč).

Exh.

Cf. прѣпирати, словопрѣпирати сѧ, словопрѣти сѧ

прѣпьрꙗ, -ѣ f.

occurrit in Christ

přemluvení, přesvědčení; уговаривание, убеждение; Überreden, Überzeugen; — πειθός (adj.); persuasibilis (adj.), *persuasio:* слово моѥ и проповѣдь моа не по прѣпьри чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ прѣмоудрости словесы, нъ оуказанию д⟨оу⟩ха и силы οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις 1C 2,4 Christ. — Exh.

Cf. прѣпьрѣние

прѣпѣти, -поѭ, -поюши ipf.

occurrit in Christ Mih En

prozpěvovati, jásati; петь песню, ликовать; lobsingen, jubeln; — ψάλλειν, ᾄδειν; psallere, cantare: поюще и прѣпоюще въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ

вашихъ г⟨оспод⟩ви ψάλλοντες E 5,19 Christ, пѣрѣпоюще Mih (въспѣвающе Mak, om. Ochr Slepč); о благодѣти пожще и прѣпожще въ ср⟨ъ⟩дцихъ вашихъ г⟨оспод⟩ви ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις C 3,16 En (въспоюще Christ Ochr, въспѣвающе Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. въспѣвати

прѣпѣтъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč En Dim

přeslavný, převelebný; в высшей степени славный, преподобный; hochgepriesen; praeclarus, augustus, celeberrimus: с⟨вѧ⟩тѣиши херувимъ и въшъши н⟨е⟩б⟨е⟩съ ѣви сѧ прѣпѣтѣѣ б⟨огроди⟩це Slepč 104a 5, En 28b 5; тѣмьже веселяще сѧ поемъ · прѣпѣтъи Dim 105b, Jagić 188,22; sim. Dim 105b, Jagić 188,20 et Dim 106a, Jagić 189,2. — Exh.

Cf. прѣславьнъ

прѣпѧти, -пьнѫ, -пѧнеши pf.

occurrit in Pog Bon Lob Par

napnouti, natáhnouti; напрячь, натянуть; an-, aufspannen; — διατείνειν; extendere: ѭжи прѣпѧшѧ сѣть ногама моима διέτειναν παγίδας Ps 139,6 Pog Bon Lob, припѣше Par. — Exh.

Cf. наѧщи, напрѧщи, отъвлѣщи sub 2, прострѣти sub 2

прѣрещи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr BesUvar

pohádati se, dáti se do sporu, pustiti se do sporu; поссориться, вступить в спор; zanken, sich verzanken; — ἐρίζειν; contendere, *litigare:* не прѣречетъ ни възъпиетъ οὐκ ἐρίσει Mt 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr (не прѣдьречеть Nik).

Pro пришьци exspectato: почитаютъ с⟨ѧ⟩ юмоу бл⟨а⟩гаꙗ прегрѣшениꙗ (sic pro -шьниꙗ) женъ. . . и прѣ-рѣть · тъго ради г⟨лаго⟩лю тебе wт⟨ъ⟩пѫщаютъ с⟨ѧ⟩ юи грѣхи мноꙁи subinfertur sententia Bes 33, Uvar 122aβ 19 (прилагаютъ сѧ бесѣда ms. Pogodinianum 226bβ 20sq, Synod 187b 13sq).

Cf. прѣрицати, прѣрѣкати

Exh.

прѣристати, -рицѫ, -рицеши ipf. (?)

occurrit in Clem

probíhati, přebíhati; пробегать, перебегать; durchlaufen, hinüberlaufen; percurrere: тѣм' же и прѣрица кон'ца земли *ideo percurrens fines terrae* Clem 7, Vaš. 79,13 (var. прѣходѧ). — Exh.

Cf. прѣходити

прѣрицати, -рицаѭ, -рицаѥши ipf., комоу

occurrit in Zogr^{b} Nik Šiš

1. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, убеждать; überreden, überzeugen;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: петръ начѧтъ прѣрицати емоу ἐπιτιμᾶν Mt 16,22 Zogr^{b} Nik (прѣрѣкати Mar).

2. *odmlouvati, odporovati; противоречить, пререкословить; widersprechen, widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: къ людемь противѣщимь сѧ и прѣрицаѭщимь πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα R 10,21 Šiš, п. . рицажщимъ Slepč (прѣрѣкаѭщимъ Christ).

Exh.

Cf. прѣрещи, прѣрѣкати, противити сѧ

прѣровъ, -а m.

occurrit in Supr (mutilatum)

průrva, jáma; ров, яма; Schlucht, Grube; — τάφος; *fossa:* изгонима же въпадѣ сѧ въ пѣровъ (sic!) и изломи ногѫ прѣдьиѫѫ ἐν τῷ τάφῳ Supr 218,3. — Exh.

Cf. ровъ, ꙗма

прѣродитель

прародитель

прѣродителнъ

прародительнъ

прѣрочьнъ adj.

occurrit in Ev

знамение прѣрочьно *znamení, kterému se bude odporovati; знамение, знак пререканий; Zeichen, dem widersprochen wird;* — σημεῖον ἀντιλεγόμενον; signum, cui contradicetur: се лежитъ сь · на паданье ı на въстанье многомъ · въ ı⟨здрази⟩ли · ı въ знаменье прѣрочьно εἰς σημεῖον ἀντιλε-

γόμενον in signum, cui contradicetur L 2,34 Zogr Mar As Sav Ostr, прирочно Nik. — Exh.

прѣрѣзати, -рѣжѫ, -рѣжеши pf.

occurrit in Supr Bes

přeřezati, rozděliti; перерезать, разделить; durchschneiden, trennen; — τέμνειν; secare, dividere: ꙗко аще єдина (sc. котъига) прѣрѣжетъ сѧ · инюдиньже wдѣинъ боудетъ si una dividatur Bes 20,107bα 15sq; не прѣрѣжѫ тебе не дѣлѣнаго оὐ τέμνω Supr 505,18. Exh.

Cf. раздѣлити

прѣрѣканиє, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Supr Christ Šiš Gl

spor, hádka, odpor; спор, ссора, отпор; Streit, Widerspruch; — ἀντιλογία, (παραπικρασμός); contradictio: покрꙑеши ѧ въ кровѣ отъ прѣрѣканъѣ ѧзꙑкъ ἀπὸ ἀντιλογίας Ps 30,21 Sin Pog Bon Lob Par; избави мѧ отъ пр..рѣканъѣ людъска ἐξ ἀντιλογιῶν Ps 17,44 Sin, wт прѣрѣканиа Pog Bon Lob Par; положілъ нꙋ єсі въ прѣканіѣ (sic pro прѣрѣканиє) сѫсѣдомъ нашимъ εἰς ἀντιλογίαν Ps 79,7 Sin, въ прѣрѣканиє Pog Bon Lob Par; ѣко видѣхъ безаконенье і прѣрѣканъе въ градѣ ἀντιλογίαν Ps 54,10 Sin Pog Bon Lob Par; наста дꙋшевьнъи крьмьчи рѣшити прѣрѣканиа ю҃ю Supr 474,18; и въ прѣрѣканіи кореовѣ погꙑбоша τῇ ἀντιλογίᾳ Jud 11 Christ Šiš; не ожестите с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ць вашихъ, ꙗко въ прѣрѣканіи ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ Hb 4,7 Christ (deest in Slepč Šiš); пререкание сил'неише contradictio potentior var. mss. Labacensis et Vaticani ad соудь приемлеть καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει Hab 1,3 Gl; ◆ вода прѣрѣканиа *Voda vzpoury; Вода возмущения, бунта; Haderwasser;* — ὕδωρ ἀντιλογίας; Aquae contradictionis; — nomen loci in deserto sinaitico, hebr. Me·rībāh: искоусиχ тѧ на водѣ прѣрѣканиа ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας Ps 80,8 Pog Bon Lob Par, прѣрѣньѣ (sic!) Sin; sim. Ps 105, 32 Pog Bon Lob Par (на водѣ прѣрѣканьѣнѣі Sin).

Exh.

Cf. пьрꙗ, прѣкословєствиє, рѣкословиє, прѣкословьствиє, прѣрѣканьѣнъ

прѣрѣканьѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Sin

вода прѣрѣканьѣная *Voda vzpoury; Вода возмущения, бунта; Haderwasser;* — ὕδωρ ἀντιλογίας; Aquae contradictionis; — explicatur sub прѣрѣканиє: и прогнѣвашꙗ и на водѣ прѣрѣканьѣнѣі ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας Ps 105,32 Sin (прѣрѣканиа Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. прѣрѣканиє

прѣрѣкати, -рѣкаѫ, -рѣкаеши ipf., комоу

occurrit in Mar Supr Christ BesUvar

1. *přemlouvati, přesvědčovati; уговаривать, убеждать; überreden, überzeugen;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: і повмъ і петръ начѧтъ прѣрѣкати емоу ἐπιτιμᾶν Mt 16,22 Mar (прѣрицати Zogr^{b} Nik);

rozmlouvati, diskutovati; разговаривать, беседовать, обсуждать; über etwas sprechen, diskutieren; colloqui, disputare: каѳ сѫтъ словеса си ѩже прѣрѣкаета къ себѣ (L 24,17) Supr 474,24sq (о нихъже сѫтѧзаета сѧ ἀντιβάλλεσθε Zogr Mar As Ostr); sim. 475,1 et 474,27; бѫдѫ и азъ обьштьникъ вашимъ словесемъ имⷭже прѣрѣкаета Supr 474,30; — cf. глаголати, съвъпрашати сѧ, сѫтѧзати.

2. *odmlouvati, odporovati; противоречить, пререкословить; widersprechen, widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: ꙗкоже агнѧ прѣдъ стригѫштиімъ его безъ гласа · не противѧ сѧ · не прѣрѣкам οὐκ ἀντιλέγων (Is 53,7) Supr 481,8 (не wт⟨ъ⟩връзаетъ оустъ своихъ οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ Grig, deest Zach); вєь д⟨ь⟩нь въздⷭ[ꙋ]хъ роуцѣ мои къ людьмъ противѫщимъ сѧ и прѣрѣкаюцимъ πρὸς λαὸν...ἀντιλέγοντα R 10,21 Christ (прѣрицаюцимь Šiš, п..рицаѫщимъ Slepč); — cf. противити сѧ, въпрѣкъı глаголати sub глаголати, пѣрѣти сѧ.

Nota: pro при- exspectato: тогда же и прѣрѣкаютъ сѧ оутѣшение а радости вскрѣшению (pro о радости вскрѣшениа) consolatio subditur de gaudio resurrectionis Bes 35, Uvar 140aα 2sq (прирѣкаютъ сѧ ms. Pogodinianum 256aβ 2sq, завѣщаваетъ сѧ Synod 211a 16).

Exh.

Cf. прѣрицати, прѣрещи

прѣрѣковати, -коуѫ, -коуюши ipf.

occurrit in BesUvar pro при- exspectato

připojovati, přidávati (slovy); добавлять, прибавлять, присовокуплять; hinzufügen; — subdere: тѣмже и тоу прерѣкоуютъ и вси людиє ꙗко оуз'рѣша · и въздаша хвалоу в⟨ог⟩оу subditur

Bes 2, Uvar 8aα 19sq (**приркаѥть** ms. Pogodinianum 12aα 23sq, **пред⟨ъ⟩г⟨лаго⟩летъ** Synod 10a 6). — Exh.

пр҃кр҃нък҃ъ in Ps 80,8 Sin v. sub **пр҃кр҃канию**

пр҃ксаждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Bes

přesazovati; пересаживать; versetzen, verpflanzen; — transponere: **тако зелье сѣно пресажаѥть сѧ · да бъı паче расло** sic olerum plantae transponuntur Bes 32,216bβ 22sq, **присажаѥть сѧ** Uvar 117aα 5sq, Synod 179b 9sq. — Exh.

пр҃ксв҃тъло adv.

occurrit in CanVenc, in kalend. Ochr

přejasně, skvěle; ярко, светло, блестяще; glänzend, hell; lucide: **пр҃ксв҃тло видѣ ѫ ꙗко д⟨ѣ⟩вѫ ч⟨нс⟩тѫ** Ochr 103a 15; **трьсв҃тлами зарѧми пресв҃тьло оукрашенъ паче сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца** CanVenc, Vajs 139,19. — Exh.

Cf. **св҃тьло, св҃тьлъı, св҃тьлѣ**

пр҃ксв҃тьл҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch CanMis Klim VencNik CanVenc Nicod

přejasný, skvoucí; яркий, светлый, блестящий; hell, glänzend; lucidus: **пр҃ксв҃тълъıмь свѣтомь твоимь ꙗземъ зракъ его** Euch 34a 14sq; **просв҃ти сѣвера ноугы и запада пресв҃тьлами зарѧми чюдесъ ти** CanVenc, Vajs 143,4; **напрасно вьсиꙗ пр҃ксв҃тлоѥ слънце** aureus solis calor, var. solis splendor Nicod 18, Stojanović 107,30 (om. Novg 258bβ 13); ◆ ng. *nejjasnější, nejslavnější; славный, прославленный, пресветлый; durchlauchtig, ruhmvoll, erhaben;* — praeclarus, *honestus:* **приѣт' и сию пр҃ксв҃тлоую чашоу** hunc praeclarum calicem CanMis 166bβ 6; **пр҃ксв҃тломоу велич'ствию твоемоу** praeclarae maiestati CanMis 166bβ 30sq; **о насъ.. чьтоущихъ пресв҃тьлоую ти памѧть** CanVenc, Vajs 139,10; **чтоущеѥ ти пр҃ксв҃тлоѥ оуспение** KlimJugosl, Lavrov 99,6 (**пр҃кславное** Rumj); **кръвию... пресв҃тьлою ц⟨ь⟩рки твоꙗ оукрашьши сѧ** CanVenc, vajs 142,3; — titulus honorificus personae: **царствоующемъ съчас'тное памѧти прест҃тлъıмъ** (sic pro **пресв҃тлъıмъ**) **царемъ енр҃хом** praeclarissimo rege Heinrico VencNik 2,3. — Exh.

Cf. **св҃тьлъ, ꙗснъ**

пр҃ксв҃тьлъство, -а n.

occurrit in Nicod

jas, sláva; сияние, слава; Helle, Ruhm; — claritas: **и изведе адама и пророкы и вьсѣ соуштее светіе въ своѥ пр҃ксв҃тьлъство** ad suam claritatem Nicod 22, Stojanović 114,14. — Exh.

пр҃ксвѧт҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in SinSlužEuch Supr Ryl Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Trin, in kalend. As Ostr Šiš; saepissime abbreviatur **пр҃кст҃-** (**прест҃**) vel **пр҃ст҃-**, semel etiam **п҃т** et **пр**; in CanVenc semel **при-** invenitur

přesvatý, nejsvětější; святейший, пресвятой; hochheilig, allerheiligst; — πανάγιος, ὑπεράγιος; sanctissimus, sanctus, sacratissimus: **пр҃кстоумоу о⟨ть⟩цю и с⟨ъ⟩ноу** παναγίῳ Euch 95b 25; **о пр҃кстѣи · чистѣи · пр҃ксла(в)ьнѣи · вл⟨а⟩г⟨осло⟩вен҃ѣи · вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чици** παναγίας SinSlužEuch 3b 7; **оусъпение прест҃ъıꙗ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨н⟩ца нашеꙗ б⟨огороди⟩ца** ὑπεραγίας As 152a 12, Šiš kalend. 15. Aug. (**с⟨вѧ⟩тѣи** Ostr 286aβ 4); **въ славѫ пр҃кст҃ъıꙗ тр⟨он⟩цѫ w⟨ть⟩ца и с⟨ъ⟩на и пр҃кст҃го д⟨оу⟩ха** KlimRum, Lavrov 95,25 (**светаго** Jugosl); **с⟨вѧ⟩тъ ѥси ꙗко воистиноу** ҁпр҃тъ παναγιος SlužSof^{b}, Orlov 177,4; **хвалы христоу и пресвѧтомѹ моученикоу его вячеславѹ** sanctoque eius martyri VencNik 24,28sq; **гласъ пр҃кст҃ыи даꙗ емоу** Euch 34a 18; **славимъ пр҃кстое твое имѧ** παναγιον Euch 101b 5sq; **ҁпр҃таѧ дръжава** Clem 7, Vaš. 79,12; **евангелие въ пр҃кст҃ѣѭ мѣкѫ г⟨оспод⟩а нашего** Ostr 164aα 11; **пр҃кстое ев⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лие** Euch 32a 10; **по поклоⷩении пр҃кстаго... кръста** παναγίου Supr 185,26; **пр҃чистне и пр҃кстне...таинн** sancta CanMis 168bα 26sq; **пастъıрь ц⟨ь⟩ркъвьнъıи · оу негоже прест҃го телесе сѣднмъ** ad... sacratissimum corpus Bes 30,203bα 5 (deest in Uvar 110bβ 29); **тр⟨он⟩ци прист҃ѣ ꙗви сѧ въ истиноу проповѣдьникъ** CanVenc. vajs 144,29 (var. **прес⟨вѧ⟩тен**).

Nota: **въ славѫ пр҃кстѣи дръжавѣ** τοῦ πολυϋμνήτου σου κράτους Euch 100a 19sq (J. Frček **пр҃кпѣтѣи** legit).

Cf. **вьсесвѧтъ, свѧтъ, пр҃ксвѧщенъ, пр҃ходобьнъ**

пр҃ксвѧщен҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

přesvatý, nejsvětější; святейший, пресвятой; hochheilig, allerheiligst; sanctissimus: **прес҃вщноую**

ти памат⟨ь⟩ свѣтьло праздьноватн CanVenc, Vajs 140,23. — Exh.

Cf. прѣсватъ, свѧщенъ

прѣселити, -свлѭ, -селиши pf.

occurrit in Psalt Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Bes

кого, чьто *přestěhovati, vystěhovati, vyhnati; переселить, выселить, изгнать; jmdn übersiedeln, aussiedeln, verbannen;* — μεταναστεύειν, μετοικίζειν, μετανιστάναι; emigrare, transferre: въстрѣгнетъ тѧ и прѣселитъ тѧ отъ села твоего μεταναστεύσαι (var. μεταναστεύσει) σε Ps 51,7 Sin Pog Bon Lob Par; прѣселѫ вы далече вавилона μετοικιῶ ὑμᾶς A 7,43 Hilf; да прѣселѧтъ сѧ с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве его μεταναστήτωσαν Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *přestěhovati se, přesídliti; переселиться; übersiedeln, umziehen;* — παροικεῖν; habitare, demorari, *transmigrare:* и не преселит се к тебѣ люкави οὐδὲ παροικήσει Ps 5,5 Lob, преселет' се Par (прiселiтъ сѧ Sin Pog, приселѧтъ сѧ Bon); вѣрою прѣсели сѧ авраамъ въ землю обѣтованиꙗ παρῴκησεν Hb 11,9 Christ (всели сѧ Ochr Mak Šiš, въселъ сѧ Slepč); прѣсели се вь землоу сию gr. et lat. constructio activa: μετῴκισεν αὐτόν transtulit illum A 7,4 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; — *pohnouti se, vzdáliti se; двинуться, отдалиться, удалиться; sich bewegen, sich entfernen;* μεταναστεύειν; emigrare: ибо тъ б⟨ог⟩ъ мои с⟨ъ⟩п⟨аситє⟩лъ мои застѫпьникъ мои не прѣселѫ сѧ οὐ μὴ μεταναστεύσω Ps 61,7 Sin Pog Bon Lob Par;

pg. избавитель нашь... wт⟨ъ⟩ истълѣнии къ неистълѣнию преселилъ сѧ вѣше transmigraverat Bes 21,135aα 20sq; аще нынѣ wт⟨ъ⟩ грѣховъ къ высотѣ добрѣихъ дѣлъ преселимъ сѧ si... transmigramus Bes 21,135aβ 8.

Locus non satis clarus: поживъ въ севѣ нѫ г⟨оспо-д⟩оу стадоу своемоу къ вѣчьномоу животоу ап⟨осто⟩лъскъ прѣселилъ еси Slepč-Srezn 1a 7sq.

прѣселеноу in Vit 192bα, Sobol. 293,22 et преселени есмь in Nicod 22, Novg 261bβ 13sq v. sub прѣсилити.

Exh.

Cf. отъселити сѧ

прѣселникъ, -а m.

occurrit in Psalt Pochv

přesídlenec, cizinec; переселенец, иностранец; Ankömmling, Fremdling; — πάροικος; advena: ѣко прѣселникъ есмь а⟨зъ⟩ оу тебе πάροικος Ps 38,13 Sin Pog Bon Lob Par; прѣселника бо бъста о⟨тъ⟩чьства своего · и пришьлцѧ на землю тоужю Pochv 111bβ 19; ꙗкоже и великыи патриархъ авраамъ.. вѣрою прѣселникъ бъвъ (Hb 11,9) Pochv 111bβ 8sq (прѣсели сѧ Christ, всели сѧ Ochr Mak Šiš, въселъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. пришьлѧць, съпришьлѧць, съшьлѧць, странѣнъ

прѣселение, -ниꙗ n.

occurrit in As Sav Ostr Sin Deč Nik Pog Bon Bes

přestěhování, vysídlení; переселение, выселение; Übersiedlung, Aussiedlung; — μετοικεσία, παροικία; transmigratio: до прѣселенiѣ вавилон'скаго ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,17 As Sav Ostr Deč Nik; wт⟨ъ⟩ прѣселенiѣ вавилонскаго ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,17 As Sav Ostr Deč Nik; въ прѣселении вавилонстѣмь (sic!) ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1,11 As, вь прѣселение вавилоньское Sav Ostr Deč Nik; по прѣселении. вавилоньстѣ μετὰ...τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Mt 1,12 As Sav Ostr Deč Nik; пѣс⟨нь⟩ д⟨авы⟩доу иеремиꙗ и езекиилю · и людемъ прѣселению ᾠδή.. τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας populo transmigrationis Ps 64,1 Pog Bon, прѣселенье pro прѣселенiѣ Sin; галилѣꙗ бо преселение исправить сѧ transmigratio Bes 21,135aα 12sq; ◆ pg.: иже бо въ гробѣ повѣданъ бъсть въ преселении позна сѧ ꙗко тъ иже въ плъти оумрѫщии (sic!) ен знаемъ ѥсть въ преселении д⟨оу⟩шами оузримъ боудеть in transmigratione... in transmigratione Bes 21, 135aβ 10sq et 14. — Exh.

прѣсила, -ы f.

occurrit in NicodNovg

(velká) síla, moc, majestát; сила, мощь, величие; (große) Macht, Erhabenheit; — maiestas, *potentia:* ты заповѣда... исповѣдати б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства своего преселѫ (sic!) нечюдьнѫю nemini referre suae divinae maiestatis secreta Nicod 18, Novg 258bβ 5 (прѣмногоую силоу Stojanović 107, 27sq); wт⟨ъ⟩куду еси и тако крѣпокъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ и сиꙗ пресилоѫ splendidus in maiestate Nicod 22, Novg 262aα 25 (силою Stojanović 113,26); ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь славѣ пресилою своею · попра съм⟨ь⟩рть имъ maiestate Nicod 22, Novg 262aβ 17sq (силою Stojanović 114,11sq).

Exh.

Cf. сила, прѣсильныи sub прѣсильнъ

прѣсилити, -силѭ, -силиши pf.

occurrit in Nicod Vit

přemoci; преодолеть, пересилить; überwinden, überwältigen; — vincere, superare, exsuperare: **прѣсилива жестосрьдиѥ наше** latine aliter Nicod 22, Stojanović 113,11sq (**пресилна** Novg 261bβ 20); **прѣсили гнѣвъ лъвовъ** exsuperavit Vit 129aα, Sobol. 292,24; — **горе мнѣ wт⟨ъ⟩ селика отрочища прѣселенѫ** (pro **прѣсилену**) **сѫщѫ** superatum se esse Vit 192bα, Sobol. 293,22; **преселени** (pro **прѣсилени**) **есмь wт⟨ъ⟩ тебе** victi sumus Nicod 22, Novg 261bβ 13sq (**силѣишии ѥсмы** sic! Stojanović 113,9). — Exh.

Cf. **одолѣти, оудолѣти, съдолѣти, побѣдити, прѣпьрѣти**

прѣсильнъ, -ъи adj.

occurrit in Nicod

vznešený, majestátní; величественный; erhaben, majestätisch; — maiestatis (gen.): **господь прѣсильныи и вѣчныи** dominus maiestatis Nicod 21, Stojanović 113,2 (**сильныи** Novg 261bα 26sq); **непреборемаꙗ лесть пресилна** incorrupto argumento maiestatis Nicod 22, Novg 261bβ 20 (**прѣсиливь** sic! Stojanović 113,11sq); — substantivizatum **прѣсильнаꙗ** f. *(velká) síla, moc, majestát; сила, мощь, величие; (große) Macht, Erhabenheit;* — maiestas, *potentia:* **да изьбави насъ wт⟨ъ⟩ мѫкъ и с⟨ъ⟩м⟨ь⟩рти · сквозѣ пресильнѫю твою** per maiestatem tuam Nicod 24, Novg 263aα 36 (**силою** Stojanović 115,28); — cf. **прѣсила**. — Exh.

Cf. **прѣмощьнъ**

прѣскакати, -скачѫ, -скачеши ipf.

occurrit in Bes

přeskakovati; перескакивать; überspringen; — transilire: **се сь приндеть скача по горамъ и превскача хълмъı** transiliens (Cant 2,8) Bes 29, 194bα 6. — Exh.

Cf. **прѣскочити**

прѣсквръньнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

velmi nečistý, poskvrněný; нечистый, скверный; ganz unsauber, besudelt, verrucht; — παμμίαρος; scelestissimus, *maculatus, maculosus:* **прѣскврънъныи... врагъ родѫ чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скѫ** παμμίαρος Supr 519,16; **отъ зълокъзньнъıихъ сѣтии прѣскврънънааго врага** παμμιάρου Supr 520,22sq. — Exh.

Cf. **скврънънъ, нечистъ**

прѣскочити, -скочѫ, -скочиши pf.

occurrit in Supr Const

přeskočili; перескочить; überspringen; — ὑπερᾶλλεσθαι; transilire: **никтоже того** (sc. **ада**) **прѣскочи сѣтии** ὑπερήλατο Supr 238,15; **ваше же есть оуско и оудобно, ѥже можеть прескочити въсѧкъ малъ и великъ** Const 6, Lavrov 8,25. — Exh.

Cf. **прѣскакати**

прѣскръвьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

přesmutný, nejsmutnější, bolestný; горестный, прискорбный; sehr betrübend, schmerzlich; — πανώδυνος; doloris (gen.), *tristissimus, luctuosus:* **бога отътѫдѫ молиахѫ · из'бавьениа просѧште · прѣскръвьнаагo того оумилѣнаагo обладаниа** πανωδύνου Supr 461,17. — Exh.

Cf. **скръвьнъ**

прѣславьно adv.

occurrit in Nicod

přeslavně; прославленно; ruhmreich; praeclare, gloriose: **тъ бо лазара... въстави жива... прѣславно властию своею** (per verbum imperii eius) Nicod 20, Stojanović 111,5 (**словомъ власти своѥꙗ** Novg 260bα 23). — Exh.

Cf. **прѣславьнѣ**

прѣславьнъ, -ъи adj.

occurrit in Ostr Psalt SinSluž Euch Supr Ochr CanMis Hom KlimRum Pochv Clem Dim Const CanVenc Nicod CMLab Ben, in kalend. En Slepč Mak

přeslavný, nejslavnější; славный, прославленный, знаменитый; sehr berühmt, ruhmreich; — ὑπερένδοξος, ἔνδοξος, δεδοξασμένος, παράδοξος, πανεύφημος, ὁ ὑπερλίαν; gloriosus, stupendus, mirabilis, singularis, inauditus, magnus: **о прѣс⟨вѧ⟩тѣи · чистѣи прѣсла(в)ньнѣи бл⟨а⟩г⟨осло⟩вентѣи вл⟨а⟩д⟨ы⟩чици нашеи (в)⟨ого⟩р⟨оди⟩ци · ι приснодѣвѣ марии** τῆς... ὑπερενδόξου SinSluž 3b 7sq; **прѣс⟨вѧ⟩тѫѭ чистѫѭ прѣсла(вънѫѭ)** ὑπερευλογημένης ἐν-

δόξου Euch 98b 16; о с⟨вѧ⟩тыхъ прѣславѣныхъ ап⟨осто⟩лѣхъ πανευφήμων SinSluž 3b 12; непъщоуѫ бо ничим' же лишити сѧ прѣславѣныхъ ап⟨осто⟩лъ τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11,5 Ochr (прѣдниихъ Christ, прѣѕѣлыхъ Slepč, прѣждьниихъ Šiš p. 108, прѣждьниихъ Šiš p. 156, ѕдалисихъ sic! Mak); на памѧт⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тыма и прѣславьнѣима оучителема словѣньскоу ꙗзыкоу Pochv 109bα 12; преславьнъıи. .градъ CanVenc, Vajs 144,7; бѣаше видѣти чоудо прѣславьно παράδοξον Supr 66,30; въ прѣславѣнъи тъ день памѧти с⟨вѧ⟩таго конона ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἡμέρᾳ Supr 35,5sq; преславноую твою памѧть ликовствоуем Clem 8, Vaš. 80,19; м⟨о⟩ли сѧ за ны... чьтѫщѣмь прѣславное твое ѕспение KlimRum, Lavrov 95,24 (прѣсвѣтлоѥ KlimJugosl); напрасно васнь прѣсвѣтлоѥ слънце лицемь прѣславномь (subito factus est aureus solis calor) Nicod 18, Stojanović 108,1 (om. Novg 258bβ 13); се бо д⟨ѣ⟩во и ѕѣло есть прѣславно παράδοξον Hom, van Wijk 110,9 (дивно Supr 237,14); ст⟨и⟩х⟨ир⟩а. глас⟨ъ⟩ ӣ под⟨обенъ⟩ о преславьноѥ CanVenc, Vajs 139,18; — suhstantivizatum: ꙗко видѣхомъ прѣславьна дѣньсь παράδοξα L 5,26 Ostr (дивъна Zogr Mar Nik, дивьна As, дивьна Sav); прѣслвна гл⟨агола⟩ше се о[т] тебѣ градъ б⟨о⟩жи δεδοξασμένα Ps 86,3 Lob Par Supr 247,30, прѣслав.. En 27a 1, прѣславьно Sin Pog Bon.

Cf. прѣсловъı, прѣсвѣтьлъ

прѣславьнѣ adv.

occurrit in Supr

přeslavně; прославленно; ruhmreich; — παραδόξως; praeclare, gloriose: сим' же тако прѣславьнѣ... чоудесемъ бывающтемъ παραδόξως Supr 190,14sq; дивити сѧ прѣславнѣ бывающтиимъ чоудесемъ Supr 565,11; на съразоумѣние прѣславьнѣ съѣъıк'шиихъ сѧ о нѥю · придоша тѣхъ видци Supr 569,1sq. — Exh.

Cf. прѣславьно

прѣсловъı, -ъıи, прѣсловѧ, -ѧи adj.

occurrit in Clem

slovutný, proslulý, přeslavný; уважаемый, прославленный, славный; hochgeehrt, ruhmvoll, berühmt; praeclarus: w пресловѧи преславне предw всѣми и надо всѣми клименте Clem 8, Vaš. 80,7, var. пресловоущии; въсиѧ намь с⟨вѧ⟩тѧѧ преславнаѧ глава пресловоущаго климен'та Clem 5, Vaš. 77,2.

Exh.

Cf. прѣславьнъ

прѣслоушание, -ие n.

occurrit in Supr Ochr Napis Ben

neposlušnost, vzpurnost; непослушание, неповиновение, непокорность; Ungehorsam, Widerspenstigkeit; παρακοή; inoboedientia, superbia: бѣаста оба въ прѣслоушании б⟨о⟩жии бывъша ἐν παρακοῇ Supr 9,17; своюго прѣслоушания насытивъ сѧ плода τῆς...παρακοῆς Supr 291,15; о дрѣвѣси прѣслоушания ѥ̑...παρακοή Supr 400,13; за прѣслоушание юго de...superbia Ben, Sohol. 130,20; адамово оубо прѣслоушание своимъ несъгрѣшениемь ицѣли Napis 96b 12; все прѣслоушание праведно приѧти въземездие πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν Hb 2,2 Ochr 60b 4 (ослоушание Christ En Slepčhis Šišhis, Mak 58b 18, om. Ochr 85b 19sq, Mak 72a 11). — Exh.

Cf. ослоушание, непослоушание

прѣслоушати, -аѭ, -аюши pf., ipf.

occurrit in Supr Služ Bes Ben, in comm. Eug

neposlechnouti; не послушаться, не подчиниться; ungehorsam sein; — παρακούειν; non oboedire, inoboedire: аште бога прѣслоушаѭ обоако въ мѫцѣ ѥсмь ἐὰν...παρακούσω Supr 367,1sq; преслушавъ тебе истиньнаго б⟨ог⟩а παρακούσαντα SlužSof^{b}, Orlov 179,2 (wслоушавъша Chut, Orlov 179,12); припаде же съ страхомь прѣслоушави брать къ с⟨вѧ⟩томоу inoboediens Ben, Sohol. 130,28; ꙗгоже заповѣдни прѣслоушати и напълнити неврѣгоуть cuius implere dicta renuunt Bes 40,322aα 19 (om. Uvar 176bα 16, Synod 267a 18);

oslýchati, nepřáti sluchu; не внимать; nicht erhören; — παρακούειν; non exaudire: ни прѣслоушаѥть бо съмѣревъıхъ... молѫщь сѧ емоу оубе...παρακούει Eug 19bα 2sq; — cf. прѣмлъчати.

Exh.

Cf. ослоушати

прѣсмѣкати сѧ, -аѭ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Parim, in cant. Pog Bon Loh Par

plaziti se; ползать, пресмыкаться; kriechen; — ἕρπειν, κινεῖσθαι, πορεύεσθαι; repere (It.), reptare, movere, gradi, ambulare (It.): на прѣсецѣхъ твонхъ и на чрѣвѣ · да прѣсмѣкавши сѧ πορεύσῃ Gn 3,14 Grig Zach; въсѣкъ гадъ прѣсмѣкаѥ сѧ по земи κινούμενον Gn 7,21 Grig, пресмѣкающимъ сѧ Zach, прѣсми-

кажщы сѧ Lobk; wт⟨ъ⟩ въсѣхъ гадъ пресмѫкажщихъ сѧ по земи τῶν ἑρπόντων Gn 6,20 Grig, пресмѫкающихъ сѧ Zach; въсѣми гадъı · пресмѫкающими (sic!) сѧ по земли τῶν ἑρπόντων Gn 1,28 Zach, пр҃ѣсмѫкаемі Grig; гадъı всѣми пресмѫкающими сѧ по земли τῶν ἑρπόντων Gn 1,26 Zach, пресмѫкажщѫ (om. сѧ) Grig; ◆ пр҃ѣсмѫкажщее сѧ n. *plaz, had; пресмыкающееся, змея; Kriechtier, Schlange;* — ἑρπετὸν τὸ ἕρπον, τὸ σύρον; reptile repens (It.), quod movetur (Vg.), trahens atque serpens: въсѣкѣ пр҃ѣсмѫкажщомѹ сѧ по земі παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι Gn 1,30 Grig Zach; ѯѫбы звѣрины послѧ на нѧ съ ꙗростиѭ пр҃ѣсмыкаѭщиим' сѧ по земли συρόντων Dt 32,24/Cant 2 Pog, пр҃ѣсмѫкажщихъ сѧ Bon, Cant 6 Lob Par; — cf. плѣжѫщаѧ sub плѣзати. — Exh.

Cf. плъзати, плъзѣти

пр҃ѣснъ adj.

occurrit in cant. Lob

nový, nedávný; новый, недавний; neuerlich, jüngst, neu; — πρόσφατος; recens: пожр҃ѣше дѣмоу҃номь . . . иҳже не видѣше · нови пр҃ѣсни же при доу҃, иҳже нѣ видѣше о⟨т⟩ци ихъ καινοὶ πρόσφατοι novi recentesque Dt 32,17/Cant 6 Lob (секратъ Cant 2 Pog, секратъ Bon, om. Par). — Exh.

Cf. новъ

пр҃ѣспѣва́ти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Pochv Clem Const Bes

1. кого, чьто въ чемь vel чимь *překonávati, předčiti, převyšovati; превосходить; überwinden, übersteigen, übertreffen;* — ὑπερβάλλειν, ὑπερέχειν; vincere, anteire, praevenire, transcendere, exsuperare: дроугъ же дроугъ пр҃ѣспѣваѧ въ божиѭ любьве ὑπερβάλλων Supr 453,29sq; любъвию же и вѣрою дроугъ дроугъ ею пр҃ѣспѣваста Pochv 110aβ 17; ромоула . . . дроугоую . . . великомь житиа достоꙗниемь пр҃ѣспѣваше anteibat Bes 40,323bα 20, приспѣваше Synod 268b 13; нощьıгъмь бъдѣниемь братию превспѣвати praevenire Bes 34,251aα 21sq (прѣд⟨ъ⟩спѣвати Synod 207a 6); иже оубо власти и владъıчьства неподобьно въıсотою пр҃ѣспѣваютъ transcendunt Bes 34,242aβ 18; миръ б⟨о⟩жии, пр҃ѣспѣваѧ вьсѧкъ оумъ ἡ ὑπερέχουσα Ph 4,7 Christ Šišbis, пр҃ѣспѣваѥи Slepč, пр҃ѣсп. En, да пр҃ѣспѣваетъ Ochr Mak; соуть ꙗко мноꙁи иже . . . изьбранъıихъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ достоꙗниа пр҃ѣспѣваютъ transcendunt Bes 34,244aα 16; твари его сила · превспѣваетъ всѧкоу҃ тварь transcendit Bes 22,140aα 22sq (превспѣютъ Uvar 77aα 32); скорост' бо се съ прилежаниемь съıоучи, дроугаа дроугъ пр҃ѣспѣвающи Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,20 (приспѣющи Const 4, Lavrov 4,23);

въ чемь vel чимь *vynikati v něčem; выделяться чем-н.; durch etwas hervorragen;* — προκόπτειν ἔν τινι; proficere in aliqua re, praeminere aliqua re: пр҃ѣспѣвахъ въ жидовьствии паче многъ προέκοπτον G 1,14 Christ Slepč Mak, пр҃ѣспѣваахъ Ochr Šiš; съ множьствомь ѥтеромь и съ слав'нъıм прич'тиим теплотою превспѣваше *fervore eminebat* Clem 2, vaš. 75,1, превспѣваше; тою оубо чюдною силою · ꙗкоже анг⟨ѣ⟩льскаа множьства пр҃ѣспѣваютъ praeminent Bes 34,242aβ 21sq;

cf. пр҃ѣходити sub 1.

2. пр҃ѣспѣвати сѧ о чемь *prospívati v něčem; преуспевать в чем-н.; gut fortkommen;* — proficere: тако же да боудетъ не тъкмо ꙗдиное наше житие w б⟨о⟩зѣ пр҃ѣспѣваа сѧ ut non solum vita nostra in deum proficiat Bes 2,12aα 20; — cf. поспѣıати sub 2.

Exh.

Cf. пр҃ѣспѣıати, пр҃ѣспѣти, възносити

пр҃ѣспѣние, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Mak

převaha, přednost; превосходство, преимущество; Überlegenheit, Vorzug; — ὑπερβολή; sublimitas: имамъ же съкровище се въ глинѣнѣхъ съсоудѣхъ, да пр҃ѣспѣние боудетъ силѣ б⟨о⟩жие ἡ ὑπερβολή 2C 4,7 Christ Ochr Mak (пр҃ѣспѣание Slepč Šiš); ◆ по пр҃ѣспѣнию, по пр҃ѣспѣнию въ пр҃ѣспѣние *nesmírný, převeliký, nesmírně; безмерный, беспредельный, безмерно; unermeßlich, riesig (groß);* — καθ' ὑπερβολήν, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν; excellentior, supra modum in sublimitate, *ad excellentiam, excellenter, sublime:* и еще по пр҃ѣспѣнию поуть вамъ показаю καθ' ὑπερβολήν excellentiorem 1C 12,31 Christ Slepč, по пр҃ѣспѣниѣ (sic!) Mak (по пр҃ѣспѣанию Ochr Šiš); ꙗже бо нъıнѣ лъгъкоую печали нашеи по пр҃ѣспѣнию въ пр҃ѣспѣние вѣчьно тѧготоу҃ славѣ съдѣваютъ намъ καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν supra modum in sublimitate 2C 4,17 Christ (по пр҃ѣспѣаниоу҃ · въ пр҃ѣспѣание Slepč, по пр҃ѣспѣанию въ пр҃ѣспѣание Šiš).

Exh.

Cf. пр҃ѣспѣание

прѣспѣти, -спѣѭ, -спѣѥши pf.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Grig Klim Pochv Meth; — v. etiam прѣспѣѩти

1. кого, что чимь *překonati, předčiti, převýšiti; превзойти; überwinden, übersteigen, übertreffen; vincere, superare:* словесьныѩ дѣтелью прѣспѣвъ Meth 2, Lavrov 70,18; прѣспѣ же сыѫ добротѫ ч⟨лов҃к⟩ъ почѧтьнѣмь ѣ̈сχυνε δὲ τούτων τὸ κάλλος ὁ ἄνθρωπος τῇ τῆς τιμῆς ὑπερβολῇ sed eorum pulchritudinem deturpavit homo Cloz 10a 8; аще бо и послѣжде высна всѧ прѣспѣ KlimRum, Lavrov 94,7; швы же прѣспѣ кротостию Pochv 111aα 20; дрѹгѣихъ прѣспѣвъ силою Pochv 114bβ 2;

absol. vel надъ цѣмь, чимь *vyniknouti nad někým v něčem; выделиться чем-н.; hervorragen;* — προέχεσθαι, ὑπερκεῖσθαι; praecellere, superare

что оубо? прѣспѣли бѣхомъ? не всѧко προεχόμεθα R 3,9 Christ, прѣспѣни ли бѣхомь Šiš, приспѣни ли бѣхомъ Slepč; тъı же прѣспѣ и прѣвъзнесе сѧ надъ вѣсѣмі ὑπέρκεισαι Pr 31,29 (29,48 Vg.) Grig (прѣспѣла Zach); — cf. прѣдѣити.

2. на что pf. ad *spěti, směřovati k něčemu, zamířiti k něčemu; направиться; zustreben, auf etwas hinzielen;* — προκόπτειν ἐπί τι; *proficere in aliquid:* чародѣица · на горьшеѥ прѣспѣѫтъ лѣсташтеи лѣстьми προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον (2T 3,13) Supr 214,21sq (вѣзнесѫтъ сѧ Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. прѣспѣвати, прѣспѣѩти, прѣимѣти

прѣспѣѩние, -ниа n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

převaha, přednost; превосходство, преимущество; Überlegenheit, Vorzug; — ὑπερβολή; sublimitas: имамъ же съкровище се · въ скѫдѣлѣнѣхъ съсѫдѣхъ да прѣспѣѩние силѣ вѫдетъ в⟨ож⟩ии ἡ ὑπερβολὴ 2C 4,7 Slepč Šiš (прѣспѣние Christ Ochr Mak); ◆ по прѣспѣѩнию, по прѣспѣѩнию въ прѣспѣѩние *nesmírný, převeliký, nesmírně; безмерный, беспредельный, безмерно; unermeßlich, riesig (groß);* — καθ' ὑπερβολήν, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν; excellentior, supra modum in sublimitate, *ad excellentiam, excellenter, sublime:* и еще по прѣспѣѩнию пѫтъ вамъ показаѫ καθ' ὑπερβολήν excellentiorem 1C 12,31 Ochr Šiš (по прѣспѣнию Christ Slepč, по прѣспѣниѣ sic! Mak); иже бо нынѣ лѣгько пѣчали нашеи по прѣспѣѩнию вь прѣспѣѩние вѣчьно теготоу славѣ сѣдѣлаѥтъ намь καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν supra modum in sublimitate 2C 4,17 Šiš, по прѣспѣѩниоу · въ прѣспѣѩние Slepč (по прѣспѣѩнию въ прѣспѣние Christ).

Minus clarum est по прѣспѣѩнию чл⟨овѣ⟩чю C 2,8 Ochr loco по прѣданью κατὰ τὴν παράδοσιν Christ Slepč Mak Šiš.

E.

Cf. прѣспѣние

прѣспѣѩѩти, -спѣѭ, -спѣѥши ipf.

occurrit in Cloz Apost (incl. Mih) Zach BesUvar; — v. etiam прѣспѣти

předčiti, převyšovati, překonávati; превосходить; überwinden, übersteigen, übertreffen; — ὑπερβαίνειν, ὑπερβάλλειν, ὑπερκεῖσθαι; persequi, supereminere, superare (n.), transcendere: дивъ бо тварь прінесъ прѣспѣѭштъ мѣрѫ тварь ὑπερβαῖνον Cloz 10a 11; тъı же прѣспѣѩ · прѣвъзнесе сѧ прѣдъ всѣмі ὑπέρκεισαι Pr 31,29 (29,48 Vg.) Zach (прѣспѣ Grig); и тварь іего сила прѣспѣѥть всѧкѫ тварь transcendit Bes 22, Uvar 77aα 32 (прѣспѣваѥть ms. Pogodinianum 140aα 22sq, Synod 115a 14); — разоумѣти же прѣспѣѫщи разоумъ · любъве х⟨ристосо⟩въ τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην E 3,19 Slepč, прѣспѣющии Šiš (прѣимоущии Christ); ◆ ptc. praes. act. прѣспѣѭи in functione adj. *nesmírný, všecko převyšující, přesahující; безмерный, беспредельный, все превосходящий; unermeßlich, alles überragend;* — ὑπερβάλλων, ὑπερέχων; eminens, supereminens, excellens, abundans: да ѩвить въ вѣцѣхъ грѧдоущихъ прѣспѣющее богатьствье бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти своеѩ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος E 2,7 Christ Ochr Šiš (прѣимѫще Mak); что прѣспѣющее величьствье силъı іего ὑπερβάλλον E 1,19 Christ Ochr Šiš Mih, прѣспѣѫще Mak (прѣстаѫще Slepč); иво не прославлѭѥть сѧ прославлѥное въ части сеи прѣспѣющаѩ славъı ради τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης 2C 3,10 Christ Slepč Šiš; въжелѣѫщемъ васъ за прѣспѣѫщѫѧ благодѣть в⟨о⟩жиѫ на васъ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν 2C 9,14 Slepč, прѣспѣющоую Šiš (за многъıѩ ради бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти Christ); нъ тѣмь оубо мьню всѧ тъıщетоу бъıти за прѣспѣющее разоумоу і⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨ристо⟩са г⟨оспод⟩а моегѡ διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Ph 3,8 Christ Šiš, прѣспѣѫще Slepč; — cf. прѣимъı sub прѣимѣти. — Exh.

Cf. прѣспѣвати, прѣспѣти, възносити, прѣходити sub 1

прѣсрѣдѣ in Ps 81,1 Sin pro посрѣдѣ

прѣставити, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Parim Const Meth VencNik VencProl CanVenc Bes CMLah CMNov

1. *přenésti, přestaviti; перенести, переставить; übertragen, umstellen;* — διαβιβάζειν, μεθιστάναι; transferre: прѣ҃ствы в чрес҃ море чр'мное διεβίβασεν (Sap 10,18sq) CM Lab 35bβ 3; ◆ fig.: прѣставы и отъ немощи въ мощь μετάστησον Euch 25a 10sq; иже извави нꙑ wт власти тьмьнꙑѧ и прѣставы въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие с⟨ꙑ⟩ноу любъве своеѧ μετέστησεν C 1,13 Christ Mak Šiš, пьрѣставы Mih, пр.. ставы Slepč, прѣставитъ Ochr; — spec. de translatione de terra in caelum μετατιθέναι, μεθιστάναι; ferre (vg.), transferre (it.), deducere: прѣставы сѧ отъ земꙑ на небеса мати б⟨о⟩жиѣ μετέστης Prag 1b 26; оугоди еносъ бог⟨о⟩ви и не wврѣташѧ сѧ ꙗко прѣставы и б⟨ог⟩ъ μετέθηκεν Gn 5,24 Lobk Zach (deest in Grig); sim. прѣставленъ бꙑс⟨ть⟩ Meth 1, Lavrov 68,19 et преставленъ бꙑс⟨ть⟩ прѣставы и мететѣ҆ѳ . . . метѣ҆ѳнкен, var. мететѣ҆ѳнкен Hb 11,5 Christ Slepč; живъ по срѣдѣ грѣшникъ прѣставенъ бꙑстъ мететѣ҆ѳ Sap 4,10 Grig, преставленъ Zach; ꙗко же сѧ приближи година, да покои прінмъ, преставит сѧ на вѣчное житіе Const 18, Lavrov 35,2; лѣты ѿт (sic!) сего свѣта преставив'шꙋ сѧ VencNik 3,4; да аще в' коую годиноу доуша наша wт свѣта преставит сѧ ut quacumque hora lex naturae ad extrema nos deduxerit VencNik 18,62; wт земꙗ приставы сѧ (pro прѣставы сѧ) CanVenc, Vajs 145,19; пр҃ставставы (sic!) бо сѧ къ животѣ метѣстꙋ Mak 84b 21sq; д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь с⟨ве⟩ти коуриль и метоудни прѣставише се в жив⟨о⟩тъ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35bβ 17sq, CMNov 408bβ 26;

refl. *zemříti; умереть, преставиться; sterben, verscheiden;* — occumbere, *obire:* преставлꙗшю же сѧ о⟨тъ⟩цю і прнꙗ вячеславъ столъ о⟨тъ⟩чь VencProl 37bβ, Vajs 66,2 (var. ꙋмершꙋ); никꙑмьже wроужиемь пораженъ преставы сѧ occubuit Bes 35, 260bα 13sq; помꙑшлѧти оубо ꙁѣло ѥсть коль велми боудеть намъ страшна година прѣставꙗще сѧ боудемъ quantum nobis erit terribilis hora nostrae resolutionis Bes 39,310bα 18 (преставлꙗюще сѧ боудемъ Uvar 167bβ 30sq); — cf. оумрѣти.

2. *odstraniti; устранить; beseitigen;* — μεθιστάναι; transportare, amovere: искоренните прѣставите (sc. врата) μεταστήσατε Supr 465,7; ◆ fig.: прѣставль ѥго, въздвиже имъ д⟨а⟩в⟨ꙑ⟩да ц⟨ѣса⟩рѧ μεταστήσας A 13,22 Christ Ochr Šiš, прѣставивъ Slepč, прѣставилъ естъ Mak;

zrušiti; отменить, упразднить; aufheben; — παύειν, ἀναπαύειν, var. κατηγορεῖν; abrogare, sedare: тѣмь хотѧ прѣставіті законъ Cloz 6b 7 (и самого поконтъ закона Supr 416,24sq); да не кто речетъ · ѣко сего радꙑ прѣставі и (sc. законъ) · сего радꙑ испразні и · зане не може его съврѣшіті ἔπαυσεν, var. κατηγόρησεν, ἀνέπαυσεν Cloz 6b 8 (оупразни Supr 416,26); ꙗко преставлю и (sc. законъ) и инъ вамъ дамъ законъ Const 10, Lavrov 17,2; не да накрѣмимꙑ ихъ . . .нъ да любъве и знои прѣставимъ ἵνα . . .παύσωμεν Supr 384,30; — cf. оупразнити.

3. чьто на чьто *změniti; изменить, переменить; ändern, verwandeln;* — μεθιστάναι, παριστάναι; facere, exhibere: тꙑ вьсе на оунъшиінѭ прѣстави μετέστησας Supr 506,1; ѣкоже бо прѣстависте ѹды ваша · рабы нечистотѣ παρεστήσατε R 6,19 Mak (прѣдъстависте Christ Ochr Slepč Šiš).

4. *ustanoviti, určiti; установить, назначить; festlegen, bestimmen;* — καταβάλλειν; numerare: цѣнѭ прѣставиша крьви цѣнꙑ не имѧшта τιμὴν κατέβαλον αἵματος pretium numeraverunt sanguinis Supr 415,11; — прѣжде прѣставити *dříve ustanoviti; предназначить; vorherbestimmen;* — προχειρίζειν; praedicare: и послетъ прѣжде прѣставленаго вась ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а προκεχειρισμένον A 3,20 Mak (прѣжде приставленаго вамь и⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨рист⟩а Christ Šiš); — cf. приставити suh 2, положити suh 2, поставити suh 2, посадити, оустановити suh 1, оустрои suh 3.

Exh.

cf. прѣставлꙗти, прѣложити, прѣнести

прѣставлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗеши ipf.

occurrit in Supr Apost Hom Bes

přestavovati, přenášeti; переставлять, переносить; umstellen, versetzen; — μεθιστάναι; transferre, (invadere): аще имамъ всю вѣроу, ꙗко горꙑ прѣставлꙗти μεθιστάναι 1C 13,2 Christ Ochr Mak Šiš, прѣставѣти Slepč; ◆ spec. de translatione de terra in caelum: никтоже въ ц⟨ѣсар⟩ихъ бꙑстъ бе съмрьти . . .вьсѧ прѣставлꙗтъ (pro -ꙗетъ?) владꙑка бесъмрьтьнꙑи μεθίστησι Supr 238,12, прѣставлѣеть Hom, van Wijk 110,21;

refl. *umírati; умирать, кончаться; sterben, verscheiden;* — egredi, *obire:* ѥгдаже къ избранꙑмъ оубо прѣставлꙗющимъ сѧ приндоуть ad... egredientes Bes 39,311aα 5sq; коль велми боудет⟨ь⟩

намъ страшна година преставлѧюще сѧ боудемъ quantum nobis erit terribilis hora nostrae resolutionis Bes 39, Uvar 167bβ 30sq (прѣставѧще сѧ боудемъ ms. Pogodinianum 310bα 18, Synod 257a 4); — cf. оумирати.

Exh.

Cf. прѣлагати, прѣносити

прѣставлениѥ, -ниа n.

occurrit in Klj Prag Euch Supr Christ Slepč Klim Bes Ben, in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč

1. *přemístění, přestěhování; перемещение, переселение; Umstellung, Übersiedlung;* — transmigratio: оуже тогоже града преставлениѥ повѣдаѥть сѧ transmigratio Bes 39,304aβ 6 (пристависниѥ Uvar 164bα 1); — fig.: нъ прѣставлениѥ w печалънъıхъ къ радостънаа μετάστασις Euch 65b 16;

saepe spec. de translatione de terra in caelum μετάστασις, μετάθεσις; translatio, transitus: н(а) прѣставлениѥ · в⟨огородн⟩цѣ Prag 1b 25; цѣръкъве ради твоеѣ і жіѵота і прѣставлениѣ нашего ради circa mortalitatem nostram Klj 6a 5sq; прѣже прѣставлениıа іего съвѣдѣтелъствованъ бъıс⟨тъ⟩ оугодити б⟨о-г⟩оу πρὸ...τῆς μεταθέσεως Hb 11,5 Christ Slepč; многашди обращтеши вь ветъхъıхъ кънгахъ съмрѣти ада наричемо прѣставлениıе іеже отъсѧдѣ τὴν ἐντεῦθεν μετάστασιν Supr 487,24sq;

skon, úmrtí; кончина; Ableben; — μετάστασις; exitus, obitus, egressus, egressio: прѣставлениѥ ѥе вьзвѣсти братни своѥи eiusque obitum Ben, Sobol. 134,9; да ѥгда оу кончинъı бъı д⟨оу⟩ша іего снидоша сѧ братиıа да прѣставлениѥ іего молитвою защитнаи бъıша egressum Bes 38,302bα 16; въ д⟨ь⟩нь прѣставлениıа нашего кнѧзь сего мира приидеть in die nostri exitus Bes 39,312aα 14sq; ѧкныцн...нмаже проѕрѣ прѣжде н̄ дьни прѣчьстнаагo ти прѣставлениıа, дьнь покоıа твоіего KlimJugosl, Lavrov 98,19; прѣставлениѥ с⟨вѧ⟩таго иоана б⟨о⟩гословца ев⟨ан⟩ѣ⟨е⟩л⟨и⟩ста ѣ μετάστασις As 121b 15, Sav 131a 12, Ostr 225bβ 8, Ochr 77b 16, En 36b 5, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept. — cf. оумрътниѥ.

2. *odstranění; устранение; Beseitigung;* — μετάστασις; (amovere), *amotio:* нъ владъıчьскъı вамъ іако оубогомъ хлапом' велѣштоу вьзати сѧ вѣчьнъıнмъ вратомъ · и прѣставьıениѥ и съкроушениѥ μετάστασιν portas ut aeternas amoveatis Supr 465,13.

Cf. прѣнесениѥ, прѣносъ

прѣстаниѥ, -ниа n.

occurrit in Const BesUvar

solum in iunctione бес прѣстанниа *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich; sine intermissione, perpetuo:* м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творе бев прѣстаниа къ б⟨ог⟩оу Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,10 (беспристанн Const 7, Lavrov 11,9); — cf. въıннѫ, беспрѣстани, незакъсно, некъсно, незамѫдьно.

Pro прн- exspectato: приставниемь ex consensu Bes 36, Uvar 107bα 18 (пристанниемь ms. Pogodinianum 196bβ 23sq, престанемъ sic! Synod 164a 11).

Exh.

Cf. прѣстанъ, прѣстанъкъ

прѣстанъ, -а m.

occurrit in Christ

solum in iunctione бес прѣстана *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich;* — ἀδιαλείπτως; sine intermissione, *perpetuo:* ако бес прѣстана памѧть вамъ творю ἀδιαλείπτως R 1,9 Christ (незамодно Ochr, некосно Slepč, незакъсньно Šiš, скоро Mak). — Exh.

Cf. прѣстаниѥ, прѣстанъкъ

прѣстанъкъ, -а m.

occurrit in Bes Ben

solum in iunctione бес прѣстанъка *bez přestání, neustále; беспрестанно; ohne Unterlaß, unaufhörlich;* — sine cessatione, sine intermissione, *perpetuo:* гъıбѣли бес престанка тьрпимъ sine cessatione Bes 1,2bα 16 (бес прѣстани Uvar 2aβ 25, беспристан'ны Synod 1b 18sq); нже бес престанъка · всѧ д⟨ь⟩нн · не телеса · нъ д⟨оу⟩шю оубиıѥть sine cessatione Bes 14,70aβ 11sq (бес прѣстани Uvar 43bβ 12sq, Synod 60a 11); нъ достоинн ѥсмъ · бес престанъка · помнѣти sine cessatione Bes 17,121aα 3sq (бес пристанıа Synod 100b 16sq); прѣдъ собою ıа (sc. вѣрьнъııа) чисти бес прѣстанъка творѧше sine intermissione Bes 15,77bβ 20 (бес прѣстани Uvar 48aα 9sq, Synod 66a 13); — нь вь м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ бес прѣстанка прѣбъıваше ad orationis studium immobilis permansit Ben, Sobol. 126,9. — Exh.

Cf. прѣстаниѥ, прѣстанъ

прѣстань v. беспрѣстани

прѣстарѣ adj.

occurrit in Bes

přestárlý, věkem sešlý; престарелый, дряхлый; überaltert, altersschwach; — decrepitus: инъ въ старость и инъ же въ прѣстарѣи старость приводить сѧ in decrepita aetate Bes 19,92aα 22sq, престарѣю Synod 77a 3; старость іже прѣстара ли ветъха речеть сѧ decrepita Bes 19,92aα 5 (иже престарѣли sic! Synod 76b 21). — Exh.

Cf. старъ

прѣстарѣти, прѣстарѣти сѧ, -рѣѭ (сѧ), -рѣѥши (сѧ) pf.

occurrit in Supr

přestárnouti, sejíti věkem; стать престарелым, одряхлеть; überaltern, altersschwach werden; — γηράσκειν; exolescere, senectute confici: иже раздрѣшити неплодьство · прѣстарѣвъшиихъ оудъ · иже прѣстарѣвъшѧ сѧ трьсть прѣобразити на младъ онъ образъ τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι Supr 249,26 et 27. — Exh.

Cf. заматорѣти, обветъшати, състарѣти

прѣстати, -станѫ, -станеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Christ Slepč Šiš Mak Parim Gl Hom Clem Const VencNik Bes Nicod

1. *přestati, ustati; перестать; aufhören;* — παύεσθαι, καταπαύειν, κοπάζειν, διαλείπειν, ἐκλείπειν, καταργεῖσθαι; cessare, desinere, desistere, evacuari, deficere, quiescere, finire, sistere, (redire): вълѣзъшема іма въ корабь прѣста вѣтръ ἐκόπασεν Mt 14,32 Zogr Mar As Ostr (оулеже Sav); ѣві сѧ слънъце праведъное сего ради стѣнь прѣста πέπαυται Cloz 7a 8sq (прѣсталше Supr 417,27); да престанѫт лютыхъ и злы(χ) мѣѣ с'хожениа в' васъ и съвѣсти cessent VencNik 13,40; мажи ми срѣдьце на дльзѣ да ми прѣстанетъ одръжаштиꙗ мѧ болѣзнь ὅπως παύσηται Supr 516,20; wт⟨ъ⟩врѣзе оустa своꙗ не пристати τοῦ μὴ διαλιπεῖν Is 5,14 Grig Zach; ѥгда же придеть съвьршеноє, тъгда частьноє прѣстанеть καταργηθήσεται 1C 13,10 Christ Slepč Šiš;

отъ чесо παύεσθαι ἀπό τινος, (καθικνεῖσθαί τινος); desinere, cessare ab aliqua re, (flectere animum): прѣстани отъ гнѣва παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς Ps 36,8 Sin Pog Bon Lob Par; оуже wт⟨ъ⟩ сего престаховѣ (editor conicit престановѣ) VencNik 16,35; — sequens verbum saepe in forma ptc. praes. (secundum constructionem graecam), rarius in forma infinitivi occurrit: они же, видѣвъше тълсѫщника и воинъı, прѣсташа биюще павла ἐπαύσαντο τύπτοντες A 21,32 Christ Šiš (прѣдашѧ sic! Mak); ꙗко престa гл⟨агола⟩ти иже не бѣ cessavit dici Bes 20,103aα 9;

не прѣстати c. ptc. aut c. inf. iunctum in sensu *neustati od něčeho; не перестать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — οὐ παύεσθαι, οὐ διαλείπειν, οὐκ ἀπέχεσθαι; non cessare, non desinere: николи же не престанемь повѣдающе братіи Clem 1, Vaš. 74,1; ношти оуже прѣполовѧшти сѧ не прѣстанѣше тлъкѫшти οὐκ ἀπέσχετο τοῦ κρούειν Supr 515,18; а не прѣсталъı оубо бъıша приносимъı οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι Hb 10,2 Christ Šiš, и не прѣста ли Slepč; — cf. оулѣщи, съконьчати sub 3.

2. *postaviti se před někoho, stanouti před někým; встать перед кем-н.; sich vor jmdn (auf)stellen;* — παρίστασθαι; ante aliquem consistere, assistere: престa ц⟨ѣса⟩р⟨и⟩ца о десноую тебѣ παρέστη Ps 44,10 Lob (прѣдъстa Sin Pog Bon Par); блаженъıи же прѣставъ и на пѫти пристѫпи къ нѣмоу (προσῆλθεν αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδὸν ὁ μακάριος, καὶ ἐπιλαβόμενος τοῦ χαλινοῦ τοῦ ἵππου αὐτοῦ, ἀνθίστατο) Supr 192,26 (hoc loco non satis clarum est, utri verbo graeco slavicum прѣставъ respondeat, προσέρχεσθαι ne *obvium se praebere* an ἀνθίστασθαι *consistere*); ◆ fig. de tempore *nastati; настать; eintreten; instare:* грѣховьнѣи зълоби прѣсталъ конецъ Supr 386,8; in hoc sensu exh; — cf. прѣдъстати.

Cf. прѣставѩти

прѣставѩти, -стаѭ, -стаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Cloz Supr Apost (incl. En Grš Mih) Grig Služ Const Pochv VencNik CanVenc Bes CMNov, in comm. Eug

přestávati, ustávati; переставать; aufhören; — παύεσθαι, καταπαύεσθαι, καταργεῖσθαι, ἀργεῖν; cessare, evacuari: да обѣ пасцѣ · въ коупѣ бѫдете ова прѣставѫштиꙗ а х⟨ристосо⟩вѣна начинаѫштиꙗ τὸ μὲν καταπαυόμενον Cloz 13b 10, Supr 450,17; ꙗко законъ престаѥть Const 10, Lavrov 17,19 (прѣстанет⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 53,9); тоже. покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣбъıваѥть, не wткръıваꙗ сѧ, ꙗко о х⟨ристо⟩сѣ прѣставѥть καταργεῖται 2C 3,14 Christ (прѣстанетъ Slepč Šiš, прѣдъстанетъ Ochr, прѣдъставѥть Mak); — не прѣстанта роуцѣ твои · не престанте ноузѣ твои non cesset... non cesset

Bes 37,284bβ 8 et 9, **не престанте...не престанте** Uvar 153bα 29 et 30sq; sim. Bes 37,283bβ 5;

не прѣставати c. ptc. aut c. inf. iunctum in sensu *neustále něco dělati, neustávati od něčeho; постоянно делать что-н., не переставать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — οὐ παύεσθαι, οὐ διαλείπειν; non cessare, non desinere, minime desistere: **не прѣставаше ношть и дьнь съ сльзами мола бога** οὐ διέλιπεν. .δυσωπῶν Supr 196,5; **тѣмъже не прѣстани за нъı м⟨о⟩л⟨ѧ⟩щи** Slepč 104a 8, En 28b 8sq; **чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы сь не прѣставѣть г⟨лаго⟩лы хвльние г⟨лаго⟩ле о мѣстѣ семь** οὐ παύεται λαλῶν A 6,13 Hilf Grš Slepč Šiš (om. Mak); **римлане же не престаахоу ндоуще къ немоу** Const 17, Lavrov 34,10 (var. **беспристани**); — **не прѣставштоу испоуштати еп⟨искоу⟩пъı вь вьсѧ странъı езъıкъ** Supr 535,5; **ꙗко и въ винограднѣ дѣлании не престаахоу троужати сѧ** non destitit... laborare Bes 19,91aα 23sq (**не престахоу** Synod 76a 14); — cf. **прѣбъıвати** sub 2;

ptc. praes. act. **прѣстаѩ⟨и⟩** *pomíjející; преходящий; vergänglich;* — καταργούμενος; qui evacuatur, qui destruitur: **прѣмоудрость же не вѣка сего, ни вл⟨а⟩д⟨ъ⟩къ вѣка сего, прѣстающихъ** τῶν καταργουμένων 1C 2,6 Christ Slepč Šiš, **прѣстажщемъ** Ochr, **прѣставщимь** Mak; **ꙗко не моще възирати с⟨ъ⟩номъ из⟨ран⟩лѣвомъ на лице мосеово славъı ради лица его прѣстающюю** (pro gen. sg. **прѣстающѧѧ**) διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην 2C 3,7 Christ, **прѣстажщѫ** Slepč, **прѣстающеѥ** Šiš; — substantivizatum: **аще бо прѣстающеѥ за славоу, паче ꙗко прѣбъıвающеѥ въ славѣ** τὸ καταργούμενον 2C 3,11 Christ, **прѣстажщѧѧ славѫ** Slepč Šiš; **ꙗко не моще възирати с⟨ъ⟩номъ из⟨ран⟩лѣвомъ на конець прѣстающаго** εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου 2C 3,13 Christ Ochr Šiš (**прѣстоѫщиего** Slepč, **прѣдѧщаго** sic! Mak); — cf. **погъıбаѩи** sub **погъıбати**, **прѣминоуѩи** sub **прѣминовати**, **прѣминѫвъıи** sub **прѣминѫти**;

ptc. praes. act. neg. **непрѣставаѩ⟨и⟩** *neustálý, ustavičný, nepomíjející; непрестанный, непреходящий; unaufhörlich, unvergänglich;* — ἀκατάπαυστος; incessabilis: **очи имоуще испълнь любодѣиства и не прѣстающа грѣха** ἀκαταπαύστους 2P 2,14 Christ Slepč Šiš; **не прѣстающоу пищю источьша вьсѣмъ обилъно** Pochv 115a 12sq; — v. etiam **непрѣставаѩи**; — cf. **прѣбъıваѩи** sub **прѣбъıвати**;

непрѣставаѩ c. verbo iunctum in sensu *neustále něco dělati, neustávati od něčeho; постоянно делать что-н., не переставать делать что-н.; von etwas nicht ablassen;* — ἀδιαλείπτως, εὐτόνως, ἀκαταπαύστως; sine intermissione, vehementer, non cessare, non desinere, indesinenter verbis pertinentibus: **благословешенъ градъıи въ има господьне · не прѣставѫште въпиѭмъ** ἀκαταπαύστως βοήσωμεν Supr 319,28sq; **не прѣстающе молите сѧ** ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε 1Th 5,17 Christ Ochr Mak Šiš (**непрѣстано** Slepč); **не прѣстае бо июдѣе обличаше прѣдь людьми** εὐτόνως. .διακατηλέγχετο A 18,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **ꙗгда вѣтръ лютъ свѣверъ вѣıше не прѣстаѫ** Supr 90,3; **не прѣстающи лобъıзаѥть ногъ мои** non cessavit osculari (L 7,45) Bes 33,229bα 16 (**не прѣста облобъıзаѩшти** οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσα Zogr Mar As Ostr, **не прѣста лобъıзаѩщи** Sav, Supr 395,9, Uvar 123bα 32); — c. ptc. praes.: **не прѣстающе помнѧще ваше дѣло и вѣроу** ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες 1Th 1,3 Christ Šiš.

Semel pro graeco ἀποστοματίζειν et latino os opprimere, fortasse in sensu *zahrnovati otázkami; забрасывать вопросами; mit Fragen überhäufen:* **начашѧ къ нижьници і фарисѣи і лютѣ ꙗко гнѣвати сѧ і прѣставати і о мъножашихъ** ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων L 11,53 Zogr Mar Nik.

Notae: **прѣстажще величъство** E 1,19 Slepč pro **прѣспѣющеѥ** ὑπερβάλλον Christ Ochr Mak Šiš; — **прѣставати г⟨осподе⟩ви** A 14,23 Slepč pro **прѣдаста** τα παρέθεντο αὐτούς Christ Ochr Šiš, **прѣдати ѧ** Mak; — **к томѣ не престаше** ms. Petropolitanum (**к' томѣ не приставше** ms. Kazanense) fortasse pro **в' домѣ же простъ бъıше** (sic coniecit J. Vašica pro lat. domestica habitatione simplex) VencNik 5,28.

cf. **прѣстати**

прѣсте

in J 7,45 As pro **привѣсте**

прѣстигновение, -ия n.

occurrit in Bes

předstižení, předstih; опережение; Übertreffen; — praemittere, *praecursio:* **се ꙗгда прѣстигновение** (pro **въ прѣстигновении**?) **дѣланиемь добръıихъ дѣлъ такъ вѣше** cum pro mira (var. praemissa) operatione virtutum talis esset Bes 20, 102aα 17 (**пристигновениемъ** Synod 86b 24). Exh.

прѣстигнѫти, -стигнѫ, -стигнѫвши pf.

occurrit in Bes; semel **при-** invenitur

předstihnouti; опередить, превзойти; vorangehen, übertreffen; — praecedere, antecedere,

praevenire: ꙗко прѣстигнетъ въꙑ въ галилѣи praecedet (Mt 28,7) Bes 21,134bα 10sq (варѣетъ въꙑ προάγει ὑμᾶς Zogr Mar As Sav Ostr, варѫетъ Uvar 74bα 11, тамо оузрите Synod 111a 1); ◆ ng.: того оубо с⟨вѧ⟩таго стефана въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · оусилиими своими прѣстиже antecessit Bes 19,95bβ 21; ти иже в⟨ъ⟩ трудѣ прѣстигоша praecesserant Bes 19,93aβ 23sq; лютость юго боꙗще сѧ прѣстигнетъ (pro -те) praevenitis Bes 1,6bα 18sq (прѣминете Synod 5b 15. страхъмь трепетом⟨ь⟩ съхранивъше заповѣди юго Uvar 5aα 4); древнии w⟨тъ⟩ци · иже къ вѣчьнѣи жизни пристигоша (pro прѣ- exspectato) иꙑ (pro иꙑ) qui nos ad aeternam patriam praecesserunt Bes 22,147bβ 2 (вариша иꙑ Uvar 80bα 17). — Exh.

Cf. прѣстизати, варити[1]

прѣстизати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

předstihovati; опережать, превосходить; vorangehen, übertreffen; — antecedere: и въиноу иже по вѣрѣ по насъ приходитъ по бꙑстрости добраго дѣла прѣстизаѥтъ иꙑ antecedit Bes 19,95bβ 4sq; сию же по чьстинѣ (sic pro истинѣ) славоу чьсти г⟨лаго⟩лю ꙗко чьсти прочаꙗ прѣстизаѥтъ antecedit Bes 22,142aα 15sq (провосходит⟨ь⟩ Uvar 78aα 18). — Exh.

Cf. прѣстигнѫти, варѣти, провъсходити

прѣстолъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Služ Hom Pochv Dim Napis Const Progl VencNik Ludm Bes Nicod CMLah CMNov Trin Dijav; abbreviatum прт̃лъ

1. *sedadlo, stolice; сиденье, кресло; Sitz, Stuhl;* — θρόνος, δίφρος; sedile, solium, sella, sedes: сътворимъ емоу полатꙗ мѣсто мало и поставимъ емоу тоу wдръ · и трапезꙗ и прѣстолъ · и свѣщиникъ δίφρον 4Rg 4,10 Grig Zach; и окрьсть прѣстола его прѣстоли · к · и · д ·, и на прѣстолыхъ · к · и · д · старцы сидеште θρόνοι . . . ἐπὶ τοὺς θρόνους Ap 4,4 Hval Rumj; сѣде при дверехъ своего домоу на прѣстолѣхъ · ꙗкѣ на пѫтехъ⟨ь⟩ ἐπὶ δίφρου Pr 9,14 Lobk; ◆ сѫдьнꙑи, вѣщьничьскꙑи прѣстолъ *soudná stolice; cud; Richterstuhl;* — tribunal: прѣдь твоимь соудниимь прѣстоломь ante tuum tribunal Nicod 1, Stojanović 89,31sq (предъ . . . сѫдьнꙑ sic столомъ Novg 248aα 9sq); тогда заповѣда пилатъ привести иего прѣдь вѣштничьски свои прѣстолъ ante tribunal suum Nicod 9, Stojanović 98,6 (предъ вѣщнии столъ свои Novg 253aα 15);

trůn; престол, трон; Thron; — θρόνος; thronus, sedes, solium: дастъ емоу г⟨оспод⟩ь в⟨ог⟩ъ · прѣстолъ да⟨вꙑ⟩да о⟨тц⟩а его τὸν θρόνον L 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr, Hom, van Wijk 110,14 et 110,19 (столъ Supr 237,24); г⟨оспод⟩ь и⟨ебе⟩си оуготова прѣстолъ свои τὸν θρόνον Ps 102,19 Sin Eug Pog Bon Lob Par; ѥбиѥ повелѣ на въсоцѣ мѣстѣ прѣстолъ поставити θρόνον Supr 146,27sq; такъ имамъ старѣшиноу м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ, иже сѣде о десноую прѣстола величьствиѭ на и⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ τοῦ θρόνου Hb 8,1 Christ Ochrhis En Slepč Makhis Šišhis; ◆ *biskupský trůn (za oltářem); епископский (архиерейский) трон (за престолом); Bischofsstuhl (hinter dem Altar);* gr. (ἡ ἄνω) καθέδρα; *sella episcopalis:* вгда конъчаѭт⟨ъ⟩ · г⟨оспод⟩и възвах⟨ъ⟩ · възыдетъ иереи на прѣстолъ Ochr 68b 3sq, Mak 63b 22; • апостольскꙑи прѣстолъ *papežská stolice, Svatá stolice; папский престол; Heiliger Stuhl; Sancta sedes:* поути сѧ ꙗста римьскаго ап⟨о⟩с⟨то⟩льскомоу прѣстолоу поклонити сѧ Pochv 113bα 26;

pl. прѣстоли term. techn. theologicus ordines angelicos designans; — θρόνοι; throni: прѣстоли же wна множьства соуть наречена на ниχъже творити соудъ всегда б⟨ог⟩ъ всемогъи сѣдить throni Bes 34, 242bα 3; тысѫщта тысѫштами имъ агг̑ела и арχанг̑ела · властии владꙑчьствии господьствии силъ и прѣстолъ θρόνων ἀθρόνων Supr 463,18; ꙗко о нѥмь съзьдана бꙑша всѧчьскаꙗ, ꙗже на и⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ и на земли . . . ꙗще прѣстоли ꙗще ли г⟨оспод⟩ьствиꙗ θρόνοι C 1,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 34,239bα 14; егоже трепещѫтъ видимаа и невидимаа а⟨и⟩ѣ⟨е⟩ли і арχ⟨ан⟩ѣ⟨е⟩ли прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствиѣ Euch 45b 20; ꙗко бо фроносъ грьчьскꙑмь ꙗзꙑкъмь · роумьскꙑмь же ꙗзꙑкомь сѣдесъ а словѣньскъмь ꙗзꙑкъмь прѣстоли рекѫть сѧ ти д⟨оу⟩си throni dei Bes 34,242bα 13.

Nota: прѣстолъ per errorem pro прѣдѣлъ: оутвьрдить же прѣстолꙑ въдовиць Pr 15,25 Zach (прѣдѣлꙑ ὅριον terminos Grig); постави прѣстолъ ꙗзꙑкомъ по числоу анг⟨в⟩лъ б⟨о⟩жии statuit terminos gentium (Dt 32,8) Bes 34, Uvar 131aα 12 (прѣдѣлꙑ ms. Pogodinianum 243aβ 14, Synod 200b 13sq, прѣдѣлꙑ ὅρια Cant 2 Bon, Cant 6 Par, прѣдѣлъ Pog, прѣдѣти sic! Lob).

Cf. сѣдесъ, троносъ

прѣстолъникъ, -а m.

occurrit in Slepč Mak NomJas

patriarcha; nampuapx; Patriarch; patriarcha: аще ли с митрополитом⟨ъ⟩ том области вп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли клирикъ прю имать то да идет⟨ь⟩... пред⟨ъ⟩... прѣстолника ц⟨ѣса⟩рюющаго града καταλαμβανέτω τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomJas 15a 10 (предъстольника Ustí 19b 23); ◆ de s. Petro пръвъꙇи прѣстолъникъ *kníže apoštolský; первопрестольник, первосвятитель; Apostelfürst;* — πρωτόθρονος; *princeps apostolorum:* ап⟨осто⟩ломъ пръвъꙇ прѣ..че πρωτόθρονε Slepč 121b 12sq.

Locus corruptus: ѫждожствомь прѣстолникь ап⟨ост⟩оль бывь τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος Mak 75a 15 (ѫждожъствомъ и прѣстоломъ · намѣстникъ ап⟨осто⟩ломъ бъꙇстъ Ochr 92a 8).

Cf. пръвопрѣстолъникъ

прѣстолънъ, -ъи adj.

occurrit in Zach

trůnu (gen.); *престола* (gen.); *Thron-;* — τοῦ θρόνου; throni (gen.): съ въꙇше твѣрди... ꙗко вїдѣние камене wт⟨ъ⟩ самфира и подобие прѣстола на немь и на подобии прѣстолнѣмь подобие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ьс⟩ко на немь съ въꙇше τοῦ θρόνου Ez 1,26 Zach (прѣстолꙋ Grig). — Exh.

прѣстоꙗние, -ия n.

occurrit in Euch BesUvar

1. *přítomnost; присутствие, наличие; Anwesenheit, Beisein; praesentia:* ı изъми є из вьсѣкоѩ напасти дїѣволѧ ı в'сѣка прѣстоѣнїѣ противьнича Euch 56a 17 (J. Frček vertit *'de toute présence de l'ennemi'*); сѳсѣди же іего соут⟨ь⟩ · ꙗко свѣта лица іег⟨о⟩ своимь прѣстоꙗниемь приемлютъ quia claritate visionis illius sua assiduitate perfruuntur Bes 34, Uvar 127aβ 14sq (присностоꙗниемь ms. Pogodinianum 236aβ 13sq, Synod 195a 11); — cf. пришьствие, пришьстие.

2. *služba; служение; Dienst, Dienen;* — παράστασις; *assistentia, ministerium:* ѣко д'несь тѧ избъра · ı разлѫчи тѧ г⟨оспод⟩ь отъ мирьнааго житиѣ ѣко на лици емоу въ прѣстоѣние · мънишьскааго чина ἐν τῇ παραστάσει τῆς μοναχικῆς τάξεως Euch 90b 7; — cf. слоужение, слоужьба.

Exh.

Cf. прѣдъстоꙗние

прѣстоꙗти, -стоѭ, -стоиши ipf., комоу, чесомоу vel прѣдъ цѣмь, чимь

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Mak Parim Služ CanMis Nom CanVenc BesUvar

1. *státi před někým, něčím, býti (přítomen); стоять перед кем-н., чем-н., присутствовать, предстоять; vor jmdm, vor etwas stehen, (anwesend) sein;* — παρίστασθαι, παρεῖναι, περιίστασθαι, περιεῖναι, παρέπεσθαι, ἐξίστασθαι; adstare, assistere, adesse, sequi, coram adstare, interesse, persistere: єдинъ отъ прѣстоѣштихъ слоугъ εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν J 18,22 Zogr Sav, прѣстоѣштиихъ As Ostr (прѣдьстоѣштихъ Nik); ı нѣнѣ прѣстоитъ χ⟨ристос⟩ъ πάρεστι Cloz 8a 11sq; прохождениѣ · д⟨оу⟩шъ нашихъ · дажди свободъѣнаа · ı нъı прѣстоѣщѧѣ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τοὺς περιόντας Euch 66a 7sq; азъ єсмь гаврилъ · прѣстоѣı прѣдъ б⟨ого⟩мь ὁ παρεστηκώς L 1,19 Zogr Mar As Ostr (прѣдьстоє Nik); ѥмоуже прѣстоѧтъ херовимъ ѯ παρίστανται Supr 458,24; съ ликъı анг⟨є⟩лъскъı престоѧ CanVenc, Vajs 139,12; — силъı а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъскъıѧ · прѣстоѣıтъ на съдѣѭщѧѣ сѧ ἐξίστανται Euch 86b 7sq; — окрьсть прѣстоꙗти circumadstare v. suh окрьсть; ◆ spec. *státi v čele, býti představenýmь; стоять во главе; Vorsteher sein;* — προΐστασθαι; praeesse: прѣстоꙗи, съ тъщанииѥмь ὁ προϊστάμενος R 12,8 Christ Ochr (прѣдъстоѧи Slepč Šiš, прѣдьстоѧ Mak); ◆ прѣстоѣщѥѥ n. *(tato) věc, záležitost, předmět; (это) дело, настоящее дело; (vorliegende) Sache, Angelegenheit;* — τὸ παριστάμενον; *res, negotium:* дондеже wбластьнъıи свьршенъıи сборъ соудивъ престоѣщѥѥ речеть τὸ παριστάμενον NomUstí 17a 10 (просто · аще и речет⟨ь⟩ sic! Jas 13a 10); — cf. прѣдълежѧщѥѥ suh прѣдълежати.

2. *sloužiti, pomáhati; служить, помогать; dienen, helfen, beistehen;* — παρίστασθαι; adstare: емоуже прѣстоѣıтъ тъıсѧщѧ · тъıсѧщами · ı тъмъı тъмами · с⟨вѧ⟩тъıхъ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лъ воинъства ѯ παρεστήκεισαν Euch 93a 23 (cf. Dn 7,10); коѥго бо и пособиа трѣбоующѣ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ нъ по длъгоу и по чьсти съ любьвиѭ присно своѥмоу г⟨оспод⟩и въинѫ прѣстоꙗти богови παρίστασθαι Supr 463, 25; архиереи же ананиа повелѣ прѣстоѧщимъ

ємоу бити и по оустомъ τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ A 23,2 Christ Mak (прѣдъстоѩщимь Šiš); прѣстоѩщии же рѣша οἱ δὲ παρεστῶτες A 23,4 Christ; прѣстоѩщи Mak (прѣдъстоѩщеи Šiš); wт⟨ъ⟩вѣщавъ і⟨соу⟩съ навгинъ прѣстом моисѣwви · изваненемоу рец⟨е⟩ ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ minister Moysi Nu 11,28 Grig Zach; и въставъ моисн · и і⟨соу⟩съ престоѩи ємоу въздосте на гороу б⟨о⟩жию Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ minister eius Ex 24,13 Zach (прѣдъстом Grig); — cf. слоужити.

Perperam pro прѣставити: ѣко не моущи въздрати с⟨ъ⟩номъ издр⟨ав⟩левомъ на копъцъ прѣстоѫщиего тоу καταργουμένου 2C 3,13 Slepč (прѣстаюшаго Christ Ochr Šiš, прѣдамшаго Mak).

Cf. прѣдъстоѩти

прѣстрадати, -страдаѫ, -страдаѥши ipf., -страждѫ, -страждѣши pf.

occurrit in Supr Apost Bes

snášeti, přetrpěti, vytrpěti; переносить, претерпевать, перенести, вытерпеть; dulden, ertragen, erleiden; — ὑπομένειν; sustinere, subire, tolerare: все тьрпитъ, всемоу вѣроу ємлѥтъ, все оупъваѥтъ, все прѣстрадаѥтъ ὑπομένει 1C 13,7 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; того ради бо... и распѧтыѥ на кръстѣ волѣѭ прѣстрада Supr 535, 28; се прѣстрада ὑπέμεινεν Supr 480,11; коѥ · ѥже васъ ради прѣстрадахъ ѥже васъ ради прѣдрадахъ (sic!) и сътрьпѣхъ Supr 475,28 et 29; нъ потьрпѣ мало · и прѣстрада поношение · пороугание сътрьпѣ toleravit Bes 21,136aβ 19, прѣстрадати Synod 112a 24. — Exh.

пострадати, страдати

прѣстранѩти сѧ, -нѩѭ сѧ, -нѩвши сѧ ipf.

occurrit in Supr

nakláněti se; наклоняться; sich neigen; se inclinare, declinare: зъвыѭштоу сѧ съпръва и прѣстранѩѭштоу на обѣ странѣ Supr 563,8. — Exh.

Cf. клонити сѧ, прѣкланѩти, колѣбати

прѣстрашьнъ, -ьни adj.

occurrit in Nik Bes Nicod

1. *vystrašený, ustrašený; испуганный; erschrokken, furchtsam;* — ἔμφοβος; territus: прѣстрашьнѣмь же бывшымь имь ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν cum timerent autem L 24,5 Nik[a] (пристрашьнамъ Zogr Mar As Ostr, пристрашнимь Nik[b]); ѥдинѣмь вси страхъмь поражен-и прѣстрашьни изѣгоша territi Bes 35,260aα 22sq (пристрашни Synod 214b 1).

2. *strašný; страшный; furchtbar; horrendus:* тогда въстрѣсохъ се прѣстрашною боѧзнию contremui perterritus pavore Nicod 20, Stojanović 111,10 (прѣдътвражденъ sic! Novg 260bα 35sq).

Exh.

Cf. пристрашьнъ, страшьнъ, оустрашьнъ

прѣстѫпати, -ѧѭ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Psalt (incl. Sluck) Fris Christ Slepč Mak Šiš Const Sud Nom Bes

1. *přestupovati, přecházeti; переступать, переходить; übertreten, überschreiten;* — μεταβαίνειν; transire: огнь бо и къ вьжагаѭштоуоумоу прѣстѫпаѥтъ μεταβαίνει Supr 95,4; отъѣѣгаше д⟨оу⟩хъ въ нѣъ оудъ и пакъı отътѫдѣ...аѥ въ дроугъıи оудъ прѣстѫпаше Supr 567,17sq; сего ради оуда того оурѣзаетъ...не прѣстоупати его дале Const 10, Lavrov 20,12.

2. прѣстѫпати законъ et sim. *přestupovati, překračovati; преступать, нарушать; übertreten;* — παρανομεῖν, ὑπερβαίνειν, παραβαίνειν, ἀκυροῦν; inique agere, exsuperare, transgredi, supergredi, rescindere, (contra legem): грѣдни законъ прѣстѫпахѫ вельми παρηνόμουν Ps 118,51 Sin, прѣстѫпаахѫ Sluck Pog Bon (зак⟨о⟩нь прѣстоуп⟨о⟩ваховъ Par, законопрѣстоуповаховъ Lob); прѣстѫпае законъ даоуидъ ὑπερβαίνει τὸν νόμον Supr 360,14; по чьто оученици твои прѣстѫпаѭтъ прѣданиѥ старьць παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν Mt 15,2 Zogr Mar; Eſeroti Choiſe Ih nepazem nuge preſtopam (=ѥже ротъı, къıихъже [ихъ] не пасемъ, нъ ы прѣстѫпаемъ) Fris II 24sq; — etiam absol. *peccare:* не прѣстоупати и лихоимьствовати въ вѣщи брата своѥго τὸ μὴ ὑπερβαίνειν 1Th 4,6 Christ Šiš.

3. absol. vel отъ чесо *odstupovati, odvraceti se; отступать, отворачиваться; zurücktreten, von etwas, von jmdm ablassen;* — παραβαίνειν; recedere, cessare: всѣкъ прѣстоупаıи и не прѣѣъıваıи въ оучении χ⟨ристосо⟩вѣ ὁ παραβαίνων 2J 9 Christ Slepč Šiš; (ѡ) прѣстоупаѭщи̃ безъ ноужа περὶ τῶν παραβάντων NomUst 38a 11; и что же оубо мъı · wт⟨ъ⟩ добра дѣла прѣстоупаѭще a bono opere cessantes Bes 19,91bα 8sq.

Cf. прѣстѫпити, прѣстѫповати, прѣходити, остѫпати

прѣстѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Parim Const Meth Nom CanVenc Bes

1. *přestoupiti, přejíti; перейти, переступить; übertreten, überschreiten;* — μεταβαίνειν; transire: **речѐте горѣ сей прѣстѫпи отъ сѫдо̀у тамо и прѣстѫпитъ** μετάβα...μεταβήσεται Mt 17,20 Sav (**прѣ(и)ди...прѣиндетъ** Mar As Ostr Nik); ◆ ng.: **ищи · сѫб⟨отѫ⟩ · з̄ новоу̀м⟨оу̀⟩ лѣт⟨оу̀⟩ и прѣ̄кпӣ въ · глав⟨ѫ⟩ · рѧ̑д** Ostr 276aα 18.

2. **прѣстѫпити заповѣ̀дь** et sim. *přestoupiti, překročiti; преступить, нарушить; übertreten;* — παραβαίνειν, ὑπερβαίνειν, παρέρχεσθαι, ἀθετεῖν transgredi, praetergredi, praeterire, solvere: **николѝже заповѣ̀дь твоѥ̀м не прѣстѫпихъ** παρῆλθον L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; **ни възгѫшаи сѧ мно̀ѭ [ѫ] прѣстѫпльшааго ти велѝкыѥ** Euch 85a 20; **римскыи обычаи прѣстоу̀пль** Const 18, Lavrov 36,7 (**пришьд⟨ь⟩** ms. 1469); **овъ бо въкоу̀шъ заповѣ̀дъ прѣстоу̀пи сътворѣшааго** и ἠθέτησε Prag 2b 13; **оумрѣти изволѧ̀ паче · а не прѣстѫпити словесѐ ѥмоу̀** παραβαίνειν Supr 126,23; **аще ли къто оуставѝъ прѣстоу̀пить сборнъи** εἰ δὲ...παραβαίη NomUst 26b 18; — **хотѣ̀хъ оубо прѣстѫпити повѣ̀сть** ὑπερβῆναι τὴν ἱστορίαν Supr 437,10;

etiam absol. παραβαίνειν; peccare: **вуга же прѣстѫпити ада̀ма сътворила** παραβῆναι Supr 482, 16sq.

3. *odstoupiti, odvrátiti se; отступить, отвернуться; zurücktreten, von etwas, von jmdm ablassen;* — ἀπολείπειν, παραβαίνειν; praevaricāri: **прѣстѫпи своѝ сань паче же не прѣстѫпи** παραβάτην ἑαυτὸν ἐποίησε γενέσθαι Supr 214,11 et 12; **изъдѫтъ и оузрѧтъ ѿдъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · прѣстѫпъшиѫ̀ѣ ѡ мнѣ̀** τῶν παραβεβηκότων Is 66,24 Grig, **прѣствпльшиихъ** Zach, **прѣстѫпѝвшїй** Perf; **иже χ⟨ристо⟩са wт⟨ъ⟩вѣргъше сѧ толи прѣстоу̀пить с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеноу̀ю таиноу̀** ὃ...παραβάς NomUst 38b 1sq (**приствпит⟨ь⟩** Jas 27a 14).

cf. **прѣстѫпати, прѣкити**

прѣстѫпльникъ, -а m.

occurrit in Christ

přestupník, provinilec; преступник, нарушитель; Übertreter, Schuldiger; — παραβάτης; praevaricator: **аще бо ѥ̀же разорихъ, си пакъ съзи-да̀ю, прѣстоупльника себѐ сътвара̀ю** παραβάτην G 2,18 Christ (**прѣстѫпника** Ochr Slepč Šiš, **прѣстѫпники** Mak). — Exh.

cf. **прѣстѫпьникъ, законопрѣстѫпьникъ**

прѣстѫпльнїе, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Bon Sud Nom Bes

přestoupení; нарушение; Übertretung; — παράβασις; praevaricatio: **иже въ законѣ хвалиши сѧ, прѣстоупльниемь закона б⟨ог⟩оу̀** досаждаеши διὰ τῆς παραβάσεως R 2,23 Christ Šiš, **прѣстѫпление** Slepč; **о прѣстѫпльнии заповѣ̀дь б⟨о⟩жиѭ̀** περὶ τῆς παραβάσεως Mar 43b 10;

přestupek; проступок; Verstoß; — παράβασις, παράπτωμα; praevaricatio, transgressio, delictum: **с⟨ъ⟩новьствѣ ѥго̀ примѣ̀сити сѧ ѥгожѐ остѫпилъ бѣ прѣстѫпльниемь** Euch 66b 9; **всѣко прѣстоу̀пльнїе и ослоу̀шание правьдьно прииматъ възмьздьѥ** παράβασις Hb 2,2 Christ Ochr En Slepč bis Šiš bis Mak 58b 18, **въсѣкомѹ̀ прѣстѫпльнию** Mak 72a 11; **иже прѣстоу̀пльниа грѣхъ · ѥгожѐ пьрвомоу̀ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу̀ нанесе** praevaricationis Bes 25,163bα 24;

прѣстѫпльнїе клѧтвьноѥ *porušení přísahy, křivá přísaha; клятвопреступление, лжеприсяга; Meineid;* — ἐπιορκία; periurium: **ли дїаконъ в любодѣа̀нии · в' прѣствпльнии клѧтвенѣ̀мь⟨ь⟩ · ли в' татьбѣ̀ аще wбрѧщет сѧ** ἐπιορκίᾳ NomJas 31a 5 (**клѧветьнѣ̀мь** NomUst 44b 9sq); — cf. **прѣстѫпоклѧтие, лихоклѧтва.**

Locus corruptus: **wви положи б⟨ог⟩ь . . прѣстѫпльниемь** ἀντιλήμψεις 1C 12,28 Mak (**застоупльниа** Christ Ochr Slepč Šiš).

cf. **безаконнїе, законопрѣстѫпльнїе, грѣхъ, законопрѣстѫпьствие, прѣгрѣшение**

прѣстѫповати, -поую̀, -поуѥ̀ши ipf.

occurrit in Par

solum in iunctione **законъ прѣстѫповати** *přestupovati zákon; преступать закон; das Gesetz übertreten;* — παρανομεῖν; inique agere: **гр'ди зак⟨о⟩нь прѣстоуп⟨о⟩вахоу̀ в⟨ѣ⟩ли** παρηνόμουν Ps 118,51 Par (**законопрѣстоуповаховъ** Lob, **прѣстѫпахѫ̀** Sin, **прѣстѫпаахѫ̀** Sluck Pog Bon). — Exh.

cf. **законопрѣстѫповати, прѣстѫпати**

прѣстѫпоклатиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Euch

křivopřisežnictví, křivá přísaha; клятвопреступление, лжеприсяга; Eidesbruch, Meineid; periurium: **съгрѣшихъ ... въпадаѫ ... въ прѣстѫпоклатиѣ** Euch 68a 26. — Exh.

Cf. **прѣстѫплѥниѥ клатвьноѥ** sub **прѣстѫплѥниѥ, лихоклатва**

прѣстѫпьникъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Apost Grig Lobk, in kalend. Ostr

1. *přestupník, provinilec; преступник, нарушитель; Übertreter, Schuldiger;* — παραβάτης, παραβαίνων, (ἀθετῶν); praevaricator, praevaricans, transgressor, (impius): **аще бо ѣже разорихъ си пакы съзиждаѫ прѣстѫпъника себе съставѣѫ** παραβάτην G 2,18 Slepč Ochr Šiš, **прѣстѫпьники** Mak (**прѣстоупльника** Christ); **прѣстѫпьникъı непъштеваxъ вьсьмь грѣшьнъıмь земли** παραβαίνοντας Ps 118,119 Sin Pog Bon Lob Par; **кончина праведнъıхъ · наставить ѧ · и прѣпинаниѥ прѣстѫпьникь wзлобить ѧ** ἀθετούντων Pr 11,4 Lobk (deest in Grig Zach);

прѣстѫпьникъ закона vel **отъ закона** vel **закоⷩ** vel **закономъ** *přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser;* παραβάτης νόμου vel ὑπὸ τοῦ νόμου; transgressor legis vel a lege, praevaricator legis: **да аще не любъвь твориши, оубиваѥшн же, бъıс⟨тъ⟩ прѣстоупьникъ закоⷩ** παραβάτης νόμου Ja 2,11 Christ, om. **закоⷩ** Šiš (**законопрѣстѫпникъ** Slepč); **аще ли прѣстоупьникъ закона ѥси** παραβάτης νόμου R 2,25 Christ Šiš, **прѣстѫпъıиникъ** (sic!) Slepč; **осоⷩдить .. тебе соⷩщаго книгами и обрѣзаниѥмь прѣстоупьника закоⷩ** τὸν . παραβάτην νόμου R 2,27 Christ Slepč Šiš; **аще ли на лица зьрите, грѣхъ творите, обличаѥще сѧ wт закона ꙗко прѣстоупьници** ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται Ja 2,9 Christ Slepč Šiš; **тако творите · ꙗко закономъ прѣстѫпникъ свободномъ хотѧще сѫдъ примти** ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι Ja 2,12 Slepč (om. Christ Šiš); — cf. **законопрѣстѫпьникъ;**

клатвѣ прѣстѫпьникъ *křivopřisežník; клятвопреступник; Meineidiger;* — ἐπίορκος; periurus: **клатвѣ прѣстѫпникомъ** ἐπιόρκοις 1T 1,10 Slepč (**клатвопрѣстоупникомъ** Christ Šiš); — cf. **клатвопрѣстѫпьникъ.**

2. *odpadlík; отступник; Abtrünniger;* — ἀποστάτης; praevaricator (Vg.). apostata (It.): **прѣдастъ иꙗ в рѫцѣ врагъ безаконьнъ · мрѣзокъ прѣстѫпника** ἀποστατῶν Dn 3,32 Grig, Cant 11 Pog Bon (**wт⟨ъ⟩стоупника** Zach); — cognomen imperatoris Iuliani Apostatae παραβάτης; *apostata:* **при оуслышитѣ прѣстѫпьницѣ** τοῦ παραβάτου Ostr 232bβ 2; **довьлѣютъ бо ємоу** (sc. **іоуліанoу**) **безаконникомъ и прѣстѫпьникомъ зъвати и** τὸ παραβάτην καὶ ἄνομον καλεῖσθαι Supr 214,4 sq; — cf. **остѫпьникъ.**

Exh.

Cf. **прѣстѫплѥникъ, прѣстѫпьıи**

прѣстѫпьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Zach

protizákonný, zločinný; противозаконный, преступный; gesetzwidrig, verbrecherisch; delicti (gen.): **пѫть обрѣтъши на сънѣдь прѣстѫпьнѫѭ** τὴν ἐν βρώσει *παράβασιν* transgressionem scilicet illam per cibum vetitum Cloz 10a 35;

законъ прѣстѫпьнъıи *přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser;* — παράνομος; praevaricator: **д⟨оу⟩ша же законъ прѣстоупивъıхъ гъıбноутъ без года** παρανόμων Pr 13,2 Zach (**законопрѣ(стѫпън)ъıхъ** Grig); — cf. **прѣстѫплѥникъ, прѣстѫпьникъ, законопрѣстѫпьникъ.**

Exh.

прѣсъвръшенъ, -ъıи adj.; comp. **прѣсъвръшенѣи**

occurrit in Napis

nadmíru dokonalý; совершеннейший; überaus vollkommen; perfectus: **не wт⟨ъ⟩ три бо иесъвръшенъ единъ что исповѣдаѫ съвръшено · нѫ wт⟨ъ⟩ три съвръшенъ едино прѣсъвръшено и прѣсъвръшенѣѥ** Napis 95a 15sq et 16. — Exh.

Cf. **съвръшенъ, съконьчанъ** sub **съконьчати**

прѣсъхнѫти, -съхнѫ, -съхнѣши pf.

occurrit in Gl Tun Klim

vyschnouti; высохнуть; austrocknen; — ξηραίνεσθαι; arescere (It.), exsiccari (Vg.): **ѣк⟨о⟩ пресахноуше источиници водъ** ἐξηράνθησαν Jl 1,20 mss. Labacense et Novianum Gl (**иссахоу** Gl, **посъхоша** Tun); **прѣсъше вино** ἐξηράνθη Jl 1,10 Tun (**исаше**

Gl, извитрило в⟨сть⟩ ms. Labacense, извѣтрило в⟨сть⟩ ms. Novianum); животины источникъ, прѣсѣхшю соуѫтоу нашю напаше KlimJugosl, Lavrov 98,5 (нс'ѫшаѣ Rumj). — Exh.

Cf. нсѣхнѫти, посѣхнѫти, извѣтрѣти, оусѣхнѫти, сѣсѣхнѫти, исѫкнѫти

прѣсѣдание, -ниѥ n.

occurrit in Bes

trháni, pukáni; разрывание, трескание; Zerreißen, Bersten; — scissio: ѥгоже твари · ѩкоже рекълъ ѥсмь и знамениѥмь и прѣсѣданиѥмь б⟨ог⟩а соуща въпиють scissionibus Bes 10,43aβ 7, прѣсѣданиими Uvar 28bα 27sq (прѣхождениими Synod 38b 19sq). — Exh.

Cf. растрѣсание

прѣсѣдати сѧ, -аѭ сѧ, -авши сѧ ipf.

occurrit in Bes

trhati se, pukati; разрываться, трескаться; sich zerreißen, bersten; — scindi: прѣсѣдати бо сѧ · на покаꙗниѥ не хотѧть scindi Bes 10,43aβ 1.

Exh.

Cf. прѣсѣсти сѧ, распадати сѧ, растрѣсати

прѣсѣдѣти, -сѣждѫ, -сѣдишь ipf.

occurrit in Psalt Zach

solum in functione прѣсѣдѣти въ лаштвлихъ *vysedávati na číhané; сидеть в засаде; im Hinterhalt lauern;* — ἐγκαθέζεσθαι ἐνέδρᾳ; sedere in insidiis, *insidiari:* прѣсѣдитъ въ лаштвлѣхъ съ богатыми ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ Ps 9,29 Pog Bon Lob Par, въ лаштвліхъ Sin.

Pro при- exspectato: въ вратѣхъ же сильнѣишихъ прѣсѣдить παρεδρεύει Pr 1,21 Zach, присѣдитъ Grig; sim. прѣсѣдить Pr 8,3 Zach, присидитъ Grig.

Exh.

прѣсѣкнѫти, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in VencNik

přeseknouti; перерубить, рассечь; durchhauen; — concidere, *ferro dividere:* ако желѣзным врѣжіемъ прѣсѣкновены, вѣрни распадоша сѧ concisa VencNik 29,17. — Exh.

Cf. прѣсѣщи, расѣщи

прѣсѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѣдѣши сѧ pf.

occurrit in Pog Bon Bes

roztrhnouti se, puknouti; разорваться, треснуть; zerreißen, bersten; — διαρρήγνυσθαι; erumpi, scindi: ѩко тльща землн прѣсѣдѣ сѧ на землн διερράγη Ps 140,7 Pog Bon (просѣдѣ сѣ Lob Par); камениѥ и стѣнъı познаша · ѩко въ врѣмѧ смьрти ѥго прѣсѣдоша сѧ scissa sunt Bes 10,43aα 12sq (разсѣдоша сѧ Synod 38b 11sq). — Exh.

Cf. прѣсѣдати сѧ, просѣсти сѧ, расѣсти сѧ, растрѣгнѫти

прѣсѣщати in прѣсѣщающе 1P 5,2 Christ v. sub приссѣщати

прѣсѣщи, -сѣкѫ, -сѣкъı pf.

occurrit in Supr Zach

přeseknouti; перерубить, рассечь; durchhauen; ferro dividere, discindere: ѥгда хотѣаше вьчьтенъıи съ мрътвьци прѣсѣщти гробьнъıа печати Supr 472,27; прингоздиша ноѕѣ ѥго · прѣсѣкъшии вльнъı морьскъıа Supr 477,10sq; ◆ на полъı прѣсѣщи διχοτομεῖν; medium dividere: ѥгоже господинъ пришедъ на полъı прѣсѣчетъ διχοτομήσει Supr 107,29sq;

mechanica translatio hebr. nominis Perasim гора прѣсѣчена(ꙗ) ὄρος τῶν διακοπῶν; mons divisionum: ѩко въ горѣ прѣсѣченѣи въстанеть г⟨оспод⟩ь ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν Is 28, 21 Zach (просѣченѣ Grig, посѣченѣ Lobk).

Exh.

Cf. прѣсѣкнѫти, просѣщи, расѣщи

прѣсѧѕати, -сѧжѫ, -сѧжѣши ipf.

occurrit in Supr

přesahovati, sahati jinam; перехватывать; hinübergreifen; manus tendere alio: д⟨оу⟩хъ. пакъı отъıѫдѣ прѣсѧѫштама рѫкама с⟨кл⟩таго · абие въ дроугъıи оудъ прѣстѫпаашє Supr 567,16sq. — Exh.

прѣсѫщьно adv.

occurrit in CanVenc

nadpřirozeně; сверхъестественно; übernatürlich; supernaturaliter, supra modum naturae: прѣсоущьно var. ad прѣсоущьна in б⟨ог⟩а бо прѣсоущьна зачатъ въ чрѣвѣ CanVenc, vajs 142,11. — Exh.

прѣсѫщьнъ, -ьни adj.

occurrit in Napis CanVenc

nadpodstatný; превышающий всякую сущность, всякое естество: überwesentlich; gr. ὑπερούσιος; *supersubstantialis, omnem substantiam transcendens:* **кланѣѫ сѧ съвѣкоупльшѥмоу сѧ въ единѣ высотѣ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства прѣсѫщиѣ прѣвестест'виѣ** Napis 94a 22; **неиздревленьно роди пресоущьнаго** CanVenc, Vajs 145,2; **б⟨ог⟩а бо пресоущьна зачатъ въ чрѣвѣ** CanVenc, Vajs 142,11 (v. **пресоущьно**). — E.

прѣсѫчити, -сѫчѫ, -сѫчиши pf.

occurrit in Euch

vysušiti; высушить; austrocknen; siccare: **тъı вл⟨ад⟩ко рачи нъшѣ · прѣсѫчити ıсточьникъ кръви своѥ** Euch 29b 2; **ıсточи кръвь ѣзвоѩ издревръ своихъ · х⟨рıст⟩е б⟨о⟩же нашъ прѣсѫчилъ еси в'сѧ ıсточьникъı непрѣѕнашъı** Euch 29a 21sq; **прѣсѫчи еи ıсточьникъ отъ негоже исходитъ** Euch 45a 9sq. — E.

Cf. **исѫчити, исоушити, оусоушити**

прѣтварѩти, -рѩѭ, -рѩѥши ipf.

occurrit in Supr Rumj

přetvářeli, měniti; изменять, превращать, претворять; umgestalten, verwandeln; — μεταχιρνᾶν; *mutare:* **како · г̄ · ı · чаша рѣкъı въ кровь претварѩѥть** μεταχιρνῶνται tit. ad Ap 16,4 Rumj (**прѣлагаѥть** Hval);

měniti se; изменяться, превращаться, претворяться; sich verwandeln; — μεταβάλλεσθαι; mutari: **прѣврати ѧ чистн ı акъı бога своѥѭ вльхвованиѭ хъıтростиѭ измѣнѩѧ сѧ** иже **прѣтварѣше сѧ овогда тоуромъ бъıвъ** μετεβάλλετο Supr 7,23; — cf. **прѣвращати** sub 2, **прѣмѣнѩти сѧ.**

Exh.

Cf. **прѣтворити, измѣнѩти, прѣлагати, мѣнити, обращати** sub 1

прѣтворити, -творѭ, -твориши pf.

occurrit in Supr BesUvar

1. *přetvořiti, změniti; изменить, превратить, претворить; umgestalten, verwandeln;* — μεταποιεῖν, μετατρέπειν; convertere, transmutare: **тъ же възалка иже оумъıшльениимъ ѥдинѣмъ водѫ на вино прѣтвори** μετατρέψας Supr 344,21; **мѣкъкоѥ же ѥстъство водьноѥ · камениѥ подраживо прѣтвори сѧ** μετεποιήθη Supr 90,11; **ѥзеро же бѣ. ıкоже се поль съ̀творено бѣ коѥмъ тешти то прѣтворьшоу мразъ** его μεταποιήσαντος Supr 90,6; cf. **измѣнити, обратити** sub 1, **прѣмѣнити** sub 1.

2. **чьто на чьто** *vynaložiti, použíti; приложить, использовать, претворить; zunutze machen, anwenden;* — συγχρῆσθαι; uti, (in usum) inflectere: **тако же и съпас' вьсѧ зьлъıѫ вин'ı на благоѥ прѣтвори** συνεχρήσατο Supr 430,18; **прозрѣша бо зѣло мноı'ı тъ даръ истъıи приимъша д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та на wбъıчан коуплıа прѣтворити** hoc ipsum donum... in usum negotiationis inflectere Bes 4, Uvar 14bα 31 (**прѣклонити** ms. Pogodinianum 15bβ 12, Synod 16a 10); cf. **прѣклонити** sub 4, **сътворити** sub 7.

Exh.

прѣтварѩти, прѣвратити, прѣложити

прѣтекъı in Euch 54a 9 v. sub **прѣтещи**

прѣтещи, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Parim Bes

1. *přeběhnouti, proběhnouti; оббежать, перебежать; durchlaufen, hinüberlaufen;* — περιτρέχειν, διατρέχειν; percurrere, discurrere: **прѣтѣкшѧ вьсѫ странѫ тѫ** περιέδραμον Mc 6,55 Zogr Mar (**обндоше** Nik); **ѣко искръı по стеблю прѣтекѫтъ** διαδραμοῦνται Sap 3,7 Grig Zach.

2. *přejíti, pominouti; пройти, миновать; übergehen, vorübergehen;* παρατρέχειν; praeterire: **ч'то оубо сътвори сѧ дънесь да не просто бо насъ прѣтекѫтъ дъıни сего чоудесa** μὴ...παραδράμῃ Supr 431,16; **превıдоущиихъ вещии ни за чтоже положите и претечете** gravia non putatis Bes 35,261bβ 4; — cf. **прѣити** sub 1, **прѣминѫти.**

Locus dubius: **или нощиѭ г⟨лаго⟩лѧ или глоухо страшѧ · ı прѣтекъı** ἢ χωφὸν, ἢ φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9 (J. Frček conicit **или глоухъ** (**или**) **страшѧ прѣтекъ** vel ı(c) **прѣтекъı**).

Exh.

Cf. **прѣѣгнѫти**

прѣтечениѥ, -иа

occurrit in VencNik

průběh; течение; Verlauf; — transcursus: **словесе д⟨оу⟩шевнаго** (J. Vašica conicit **да нашего**) **пре-**

течениѥмъ печал'нaѧ памѧт прот'лъкѵѣт сѧ transcursu VencNik 23,87. — Exb.

прѣти сѧ пьрѣти сѧ

прѣтирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

přeřezávati, řezati; перепиливать, пилить; zersägen, sägen; — συμπρίζειν; serra secare: или почто не съвѣштавасте сѧ на манасиѭ ѥгда исаниѭ пилоѭ прѣтираашe συνέπριζεν Supr 397,1.

Exb.

cf. прѣтрѣти

прѣтити, прѣщѫ, прѣтиши ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Slepč Šiš Mak Nom Bes Nicod; formae imperfecti etiam a verbo *прѣщати duci possunt

1. комоу vel какого *hroziti, vyhrožovati; грозить, угрожать; drohen, androhen;* — ἀπειλεῖν, ἐπανατείνεσθαι, ἐντυγχάνειν; minari, comminari, intentare, offendere: иже оклеветаѭ сѧ(і), не оклеветаваше, приемле моукоу, не прѣщаше οὐκ ἠπείλει 1P 2,23 Hilf Šiš, NomUst 19b 4 et 49b 24, не прѣштаашe Supr 481,9, Jas 14b 25, . . аашe Slepč; страшьныими симн мѫкамн прѣтите ἐπανατείνεσθε Supr 88,20; моужда-ахѫ и принести ємоу имѣнию прѣташте ємоу и оубити хоташте ἀπειλοῦντες Supr 38,23sq; горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиѭ рабъ Supr 209,27; коль лютъ соудии приндеть · иже соудомь прѣтить minatur Bes 10,47bα 3; оустрашаѭ сѧ оного огнѣ · а прѣтимааго вами не боѭ сѧ ἀπειλούμενον Supr 88,7; — ptc. praes. pass. substantivizatum: свободьномъ гласомь дрьзо мѫжьскъ · никакоже оустрашиваше сѧ о прѣтимѣмь' τὰ ἀπειλούμενα minas Supr 86,3;

kárati, domlouvati; укорять, уговаривать, увещать; rügen, verweisen, zureden; — ἐπιτιμᾶν, ἐμβριμᾶσθαι; increpare, comminari, fremere: отъвѣштавъ же дроугъ прѣштаашe ємоу г⟨лаго⟩ла ἐπιτιμῶν L 23,40 Zogr Mar Asbis Ostr 199bβ 17, прѣщаше Sav Ostr 192aα 10sq; прѣдь ідѫштеі · прѣштаахѫ ємоу да оумльчитъ ἐπετίμων L 18,39 Zogr Mar As Ostr, Bes 2, Synod 7a 5, прѣштахоу Nik, Bes 2, Uvar 5bβ 22sq, прѣщахоуть Bes 2, 7bβ 23, прѣщахоу Bes 2,8aβ 4, прѣщаахоу Synod 7a 18; sim. Mc 10,48 Zogr Mar; приемъ і петръ · начатъ прѣтити ємоу ἐπιτιμᾶν Mc 8,32 Zogr Mar; ако оубо б⟨ог⟩ъ нынѣ прѣтитъ increpat Bes 38,297bβ 19.

2. *poroučeti, důtklivě přikazovati; приказывать; befehlen, gebieten;* — ἐπιτιμᾶν, διαστέλλειν, παραγγέλλειν; comminari, praecipere: прѣштаашe бо д⟨оу⟩х⟨о⟩ви нечистоумоу ізиди отъ ч⟨лов҃ѣ⟩ка παρήγγελλεν L 8,29 Zogr Mar As Ostr, прѣщаше Sav; много прѣштаашe імъ да (не) авѣ творатъ его ἐπετίμα Mc 3,12 Zogr Mar, прѣшташе Nik; мороу прѣщтаашe и оутишаашe сѧ Supr 476,13 (запрѣти ἐπετίμησεν Mt 8,26 Zogr Mar et Mc 4,39 Zogr Mar et L 8,24 Zogr Mar As Ostr); ако подобаѥть вѣрѣзати ѥ, прѣтити же блюсти законь монсеѡвь παραγγέλλειν A 15,5 Šiš, прѣти (sic!) Ochr (запрѣщати Slepč, завѣщати Christ, прѣкити per errorem Mak); — cf. велѣти, заповѣдати, завѣщавати sub 2.

3. *rozhorlovati se, býti pohnut, býti dojat; возмущаться, быть взволнованным, тронутым; sich entrüsten, ergriffen sein;* — ἐμβριμᾶσθαι; fremere: і прѣштаахѫ ѥі ἐνεβριμῶντο αὐτῇ Mc 14,5 Zogr Mar; і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же пакъı прѣтѫ къ сѣбѣ πριδε къ гробоу ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ J 11,38 Zogr Mar As Sav Ostr; — in hoc sensu exh.

прѣтѣни бышѧ Hb 11,37 Mak sub прѣтрѣти

cf. въспрѣщати, запрѣщати

прѣтории, -ıѩ m. vel **прѣторие**, -ıѩ n.

преторни

прѣторъ v. преторъ

прѣтроудити, -троужда, -троудиши pf.

occurrit in Gl Ben

unaviti, ztrápiti, vyčerpati; утомить, измучить, изнурить; ermüden, ermatten, plagen; — κατακόπτειν; fatigare, pass. fessum esse: тоу почише прѣтроужденн тѣломь κατάκοποι Job 3,17 ms. Viti Gl (троуд'нн крѣп'ци fessi robore ms. Novianum II Gl); авніе нанде пань тресавица сь wгнѣмь жегоущемь и прѣтроуди по все же дни болѣзнь тежька acri coepit ardore fatigari Ben, Sobol. 135, 28. — Exb.

cf. съкроушити, оутроудити сѧ

прѣтръгати, -аѭ, -аѥши ipf. (?)

occurrit in Nik

přetrhávati; перерывать; zerreißen; — διασπᾶν; dirumpere: за ие ємоу многократицею поути и оужи

желѣзнѣми свезаноу соуштоу, прѣтрѣгати се wтъ него оужемь желѣзнѣмь διὰ τὸ...διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις quoniam dirupisset catenas Mc 5,4 Nik[a] (растрѣгати се Nik[b], прѣтрѣзаахѫ сѧ Zogr Mar). — Exh.

Cf. прѣтрѣгнѫти, прѣтрѣзати, растрѣгати

прѣтрѣгнѫти, -гнѫ, -гнеши pf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Par Nicod

přetrhnouti; перервать, прервать; zerreißen; — διαρρηγνύναι, λύειν, ἐπιτέμνειν, διασπᾶν; dirumpere, solvere: жзы іхъ прѣтрѣже διέρρηξεν Ps 106,14 Sin Pog Bon Par (растрже Lob); нераздрѣшимыѥ оузы прѣтрѣже disrupit Nicod 21, Stojanović 113,3 (растрже Novg 261bα 30); ◆ fig.: высѣкоѫ трѣбы жрѣтва прѣтрѣже сѧ λέλυται Supr 418,15sq; се оубо да прѣтрѣгъше слово на мѫченикы прѣндемъ ἐπιτεμών Supr 55,18; а словеса имиже сѧ къчитъ гор'ко прѣтрѣгнетъ διασπάσει Supr 338,11sq.

Locus obscurus: отъ толикы славы и отъ сана вь ничѣже бѣхѫ вь мирѣ семь и зѣло лѣпотьнъ (pro -тьно) ничтоже бо отъ прѣтрѣгъшъ нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьноѥ съпасениѥ вьздаша καὶ μάλα εἰκότως· οὐδὲ γὰρ τούτων ἐφρόντισαν, ἀλλὰ πάντων καταφρονήσαντες τὴν αἰώνιον στρατιὰν (var. σωτηρίαν) ἐπραγματεύσαντο Supr 54,23.

Exh.

Cf. прѣтрѣгати, прѣтрѣзати, протрѣзати, растрѣгнѫти

прѣтрѣзати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr

přetrhávati, protrhávati; перерывать, разрывать; zerreißen; — διασπᾶν, διαρρήσσειν; rumpere, dirumpere: за нѣ вмоу много кратъ пѫтъ і жжи желѣзиъ· съвѧзаноу сѫштю прѣтрѣзаахѫ сѧ отъ нѣго жжа желѣзнаа διὰ τὸ...διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις quoniam dirupisset catenas Mc 5,4 Zogr Mar (прѣтрѣгати се Nik[a], растрѣгати се Nik[b]); прѣтрѣзаахѫ же сѧ мрѣжа ихъ διερρήσσετο rumpebatur L 5,6 Ostr (протрѣзаахѫ... сѧ Zogr As Nik, протрѣзаше...сѧ Mar). — Exh.

Cf. прѣтрѣгати, прѣтрѣгнѫти, протрѣзати, растрѣзати

прѣтрѣпѧти v. прѣтрѣпѣти

прѣтрѣплѧти, -плѭ, -плѥши ipf.

occurrit in Ochr Slepč Bes; in BesUvar -пѧти invenitur

1. *snášeti, trpěti; переносить, терпеть, претерпевать; (er)dulden, leiden;* — tolerare, portare, *perpeti:* тъ оубо истиньно тьрпѣньнии съхранить· иже и въ врѣмѧ то(ѵ)же зло претьрпаѥть tolerat Bes 35,258bα 20 (претерпѣваетъ Synod 213a 14); и претрпѣти оубо достоимъ тѣм⟨ъ⟩ иже оучим⟨ъ⟩· и показати тыи имъже претрпѧ̄ quas portamus Bes 17, Uvar 69bα 10 (претьрпѣваемъ ms. Pogodinianum 124bα 17sq, Synod 103a 25sq).

2. *setrvávati v něčem, oddávati se něčemu, věnovati se něčemu; предаваться, посвящать себя чему-н.; beharren, sich einer Sache hingeben, sich widmen;* — προσκαρτερεῖν; servire, instare: скрѣбьи тръпѧще· въ м⟨о⟩л⟨нт⟩вахъ прѣтръпѣвающе προσκαρτεροῦντες R 12,12 Ochr (прѣтьрпѣвающе Christ Šiš, прѣтръпѧще Slepč, прѣбиваѭще Mak); слоужителе бо б⟨о⟩жи сѫтъ въ истоѥ се прѣтръпѣвающе προσκαρτεροῦντες R 13,6 Slepč Ochr (прѣтьрпѣвающе Christ Šiš Mak); — cf. прѣбъıвати.

3. *očekávati; ожидать; erwarten;* — exspectare: тварь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода...претерпѣша наказаѥ и поощѣша поскѣша exspectando Bes 31, Uvar 113aβ 20 (прѣтьрпѣваа ms. Pogodinianum 208aβ 8, претерпѣваю sic! Synod 173a 2).

Exh.

Cf. прѣтръпѣти, прѣтрѣпѣвати, тръпѣти

прѣтрѣпѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ilj Christ Šiš Mak Bes

1. *snášeti, trpěti někoho, býti shovívavý, snášenlivý; терпеть, быть терпимым, снисходительным; dulden, leiden, verträglich sein, nachsichtig sein;* — ἀνέχεσθαι; portare, supportare: прѣтьрпѣвающе дроугъ дроугоу любъвью ἀνεχόμενοι E 4,2 Christ (wт⟨ъ⟩раждѧще Ochr Slepč Šiš, ѕтверьждѧще Mak); претьрпѣти оубо достоимъ тѣмь иже оучимъı и показати тъı имьже претьрпѣваемъ quos portamus Bes 17,124bα 17sq (прет'рпаем⟨ъ⟩ Uvar 69bα 10); — cf. отъраждати.

2. *setrvávati v něčem, oddávati se něčemu, věnovati se něčemu; предаваться, посвящать себя чему-н.; an etwas festhalten, sich einer Sache hingeben, sich widmen;* — προσκαρτερεῖν; servire, instare: скърбь тьрпѧще, въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ прѣтьрпѣвающе προσκαρτεροῦντες R 12,12 Christ Šiš (прѣтръпѣвающе Ochr, прѣтръпѧще Slepč, прѣбиваѭще Mak); слоужителю бо б⟨о⟩жии соуть, въ истоѥ се прѣтьрпѣ-

вающе προσχαρτεροῦντες R 13,6 Christ Šiš Mak (пр҃тръпѣкѫще Ochr Slepč); нъ (ѡ) б⟨о⟩зѣ ю(диномь пр)ѣ(трьпѣквающе) προσχαρτεροῦντες Ilj 2a 17; — cf. пр҃кѣъѵати.

3. *očekávati; ожидать; erwarten;* — exspectare: тварь чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска рода...пр҃тьрпѣваш наказаш и пооучаш · посѣщаш exspectando Bes 31,208aβ 8, претерпѣваю sic! Synod 173a 2 (претерпаш Uvar 113aβ 20); — cf. потръпѣти sub 3.

Cf. пр҃тръпѣти, пр҃тръплѧти, тръпѣти

пр҃тръпѣкние, -ия n.

occurrit in Euch Ochr Supr

1. *snášení, trpění; перенесение, претерпение; Ertragen, Duldung;* — καρτερία; *toleratio, perpessio:* пр҃тръпѣкние обидъ Euch 69b 25; о пр҃тръпѣкнїї мѫченика ἐπὶ τῇ καρτερίᾳ Supr 62,7sq; видѣсте ли пр҃тьрпѣкние нечьстиваго оного τὴν καρτερίαν Supr 62,12sq.

2. *trpělivost; терпение, терпеливость; Geduld;* — ὑπομονή; patientia: послѣ(до)ван ми оучению житню привѣтоу · вѣрѣ пр҃тръпѣкнию τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Ochr (тръпѣливьствию Christ, тръпѣльствию Šiš, тръпѣльствиѣ Mak, тръпѣнию Slepč); — cf. потръпѣкние.

Exh.

Cf. тръпѣкние, тръпѣливьствие, тръпѣльствие

пр҃тръпѣти, -тръплѫ, -тръпиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ryl Apost Meth Nom VencVost VencMin VencNik Bes Vit

1. чьто, rarius чесо vel чесомоу *vytrpěti, přetrpěti, snésti;* перенести, претерпеть; *erleiden, erdulden;* — ὑποφέρειν, ὑφίστασθαι, ὑπομένειν; sustinere, sufferre, perferre, pati, perpeti, portare, tollere, tolerare, superare, baiulare: ѣко аще ми би врагъ поносилъ пр҃тръпѣлъ оубо бимъ ὑπήνεγκα ἄν Ps 54,12 Sin Pog Bon Lob Par; боудѧщоую смьрть...за христа волею претерпѣти pati VencNik 19,4; ико болѣшѫѭ болѣзнь пр҃тьрпѣша ὑποστᾶσαι Supr 372,2; бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ моужь, иже пр҃тьрпитъ напасти ὑπομένει Ja 1,12 Christ Slepč;

snésti někoho, býti trpělivý, shovívavý k někomu, něčemu; ужиться с кем-н., быть терпеливым, снисходительным; dulden, leiden, verträglich sein, nachsichtig sein; — tolerare, portare: добръ бо нѣс⟨ть⟩ иже злъимъ претьрпѣти не хощеть tolerare Bes 38,292bβ 21 (тьрпѣти Uvar 158aβ 3sq); пр҃тьрпѣ иегоже оубити можаше portat Bes 16, 82aα 15, претерпѣти Synod 69a 9sq; — пр҃тръпѧ in functione adv. *trpělivě; терпеливо; duldsam, geduldig;* — patienter: пр҃тьрпѧ wт⟨ъ⟩рину вже г⟨лаго⟩лемо лъжьно patienter repulit Bes 18,86bα 10, претерпѣ Synod 72b 7; — пр҃тръпимъıи in functione adj. *snesitelný; терпимый, сносный; erträglich;* — tolerabilis: пр҃тьрпимъıи намъ д⟨оу⟩ховьнъıмь разоумъıмь ıви tolerabilia Bes 33,232aβ 2;

cf. отърадити sub 2.

2. *vydržeti, vytrvati; выдержать, устоять; aushalten, ausharren;* — ὑπομένειν, ἐπιμένειν; perseverare, sustinere: пр҃тръпѣкъı же до конца сп⟨ас⟩енъ бѫдеть ὁ...ὑπομείνας Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; sim. Mt 24,13 Mar Zogr^{b} As^{bis} Sav^{bis} Ostr^{bis} et Mc 13,13 Zogr Mar, иже бо претьрпитъ Bes 25, 157bβ 8sq; ѣште мало пр҃тръпи да съвръшенъ бѫдеши ὑπόμεινον Supr 79,30; искоушение приимъ, пр҃тьрпѣкъı же Meth 1, Lavrov 68,29;

въ чемь, о чемь *setrvati v něčem, oddati se něčemu; оставаться при чем-н., предаваться чему-н.; an etwas festhalten, sich einer Sache hingeben;* — ἐπιμένειν, προσχαρτερεῖν; instare, *perseverare:* с⟨вѣ⟩тъıи же нисть пр҃тръпѣ о добр҃ѣмь исповѣдании христосовѣ ἐπέμενεν ἐπιβεβαιῶν Supr 46,28; пр҃тръпѣкъıшїмъ въ ал'чьбѣ' и молитвѣхъ προσκαρτερήσαντες Supr 53,23; скръбь тръпѧще въ молитвѣхъ пр҃тръпѧще προσκαρτεροῦντες R 12, 12 Slepč (пр҃тьрпѣквающе Christ Šiš, пр҃тръпѣкѫще Ochr, пр҃кивѧще Mak); претьрпѧще въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣданиı и покаıнıа προσκαρτεροῦντας NomUst 37b 11; аще показание пр҃тръпитъ (pro пр҃тръпите) ѣко с⟨ъ⟩номъ вамъ обр҃таетъ сѧ б⟨ог⟩ъ εἰς παιδείαν ὑπομένετε Hb 12,7 Slepč 105b 19 (аще показанне тръпите Ochr^{bis} Mak Šiš, ..азанне тръпите Slepč 125a 1, въ показанние тьрпите Christ); — cf. пр҃кдати сѧ sub пр҃кдати sub 2;

In hoc sensu exh.

пр҃тьрпѣти in Bes 17,126bα 20sq v. sub пр҃кпьр҃тѣти.

Cf. пр҃тръпѣкѵати, пр҃тръплѧти, потръпѣти, пр҃кѣъıвати, сътръпѣти

пр҃тр҃кѵивъ adj.

occurrit in Supr

nadmíru zvědavý, všetečný; любопытный; zu neugierig; — περίεργος; *praeter modum curiosus:* дѣти даръı приносатъ да вьси дѣлесемъ навъıкнѫтъ ıко не иже пр҃тр҃кѵивъ оумъ имѣѭтъ ти любивı сѫтъ пьр҃вѣмь περίεργον Supr 338,1. — Exh.

прѣтрѣти, -тьрѫ, -тьрѣши pf.

occurrit in Supr Apost

rozřezati; перепилить; zersägen; — πρίειν; (dis)secare: **потомъ прѣтрѣша и полъма прѣтърѣвъ же ıемоу бъıвъшоу · повелѣша ѣприсаν...** πρισθέντος Supr 269,6 et 6sq; **камениıемь побııени бъıша, прѣтърѣни бъıша** ἐπρίσθησαν Hb 11,37 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis, **прѣтени** (sic!) Mak. — Exh.

Cf. **прѣтирати**

прѣтъкновениıе, -ıа

occurrit in Bes

překážka; препятствие, преткновение; Hindernis; — impedimentum: **зима бо прѣтъкновениıе ıесть ходѧщимъ** impedimento Bes 12,57ba 10, **пред⟨ъ⟩кновениıе** Synod 50a 19. — Exh.

Cf. **прѣтъчениıе, прѣтъıканиıе, набодениıе**

прѣтъıкнѫти, -тъıкнѫ, -тъıкнеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Slepč Šiš Grig Lobk; in Euch apparet **прѣдъıкнѫти**, in Par **притъıкнѫти**

podraziti, naraziti; задеть, наткнуться, споткнуться; anstoßen; προσκόπτειν; offendere: **на рѫкахъ възъмѫтъ тѧ да не когда прѣтъıкнеши о камен..ногѫ своѭ** μήποτε προσκόψῃς Mt 4,6 Zogr Deč As Sav Ostr; sim. L 4,11 Mar Nik (lacuna Zogr) et Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob, **прит'кнешн** Par; **ѣко м'нож'ство зълъ ч⟨лове⟩къ попираетъ мѧ · ıже хотѧтъ посрамити · ı прѣдъıкнѫти стѫпанıѣ моıѣ** Euch 85a 12;

klopýtnouti; споткнуться; stolpern; — προσκόπτειν; offendere, impingere: **прѣтъкоша бо сѧ о камень прѣтъıканиıа** προσέκοψαν R 9,33 Christ; **прѣтъкнѫ. .сѧ** Slepč, **прѣтъкоу...се** Šiš; **да ходиши по въсѣмъ пѫтемъ твоимъ а нога твоıѣ не прѣтъкнетъ сѧ** οὐ μὴ προσκόψῃ Pr 3,23 Grig, **не имать прѣтъкнѫти сѧ** Lobk (**потъкнеть сѧ** Zach).

Exh.

Cf. **прѣтъıкати, потъкнѫти сѧ, набости, образити сѧ**[1]

прѣтъчениıе, -ıа n.

occurrit in Slepč Šiš

solum in functione **камъı прѣтъчениıа** *kámen úrazu; камень преткновения; Stein des Anstoßes;* — λίθος προσκόμματος; lapis offensionis: **се полагаѫ въ сионѣ каменъ прѣтъчениıоу** λίθον προσκόμματος (Is 8,14) R 9,33 Slepč Šiš (**прѣтъıканию** Christ Grig, **притъıканиıа** Zach). — Exh.

Cf. **прѣтъıканиıе, прѣтъкновениıе**

прѣтъıканиıе, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En Mih) Parim Gl; in Zach etiam **притъıканиıе** invenitur

1. *překážka; препятствие, преткновение; Hindernis;* — πρόσκομμα; *offensio:* **не тъı ли сама ı в'сѧ твоıа бонте сѧ прѣтъıканıı прѣтъıкаемъıхъ вамъ** Euch 45b 11; **всѧ же обличающаıа въ [въ] вратѣхъ претъıканию положать** πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν arguentem in porta supplantabant Is 29,21 Zach Lobk;

ng. *pohoršení; возмущение; Anstoß;* — πρόσκομμα, προσκοπή; offensio, offendiculum: **нъ се соудите паче, не полагати прѣтъıканиıа братоу** πρόσκομμα R 14,13 Christ Slepč Šiš; **ниıединого ни о чемьже дающе прѣтъıканиıа** προσκοπήν 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Šiš, **прѣтъıкание** Mak, **.тнканиѣ** Mih; **вес прѣтъıканиıа ıюдеомъ бъıваите** ἀπρόσκοποι 1C 10,32 Christ Slepč Šiš; **блюдѣте же, еда како власть ваша си прѣтъıканиıе боудеть немощьнъıмъ** πρόσκομμα 1C 8,9 Christ Ochr Slepč Šiš, **прѣтъıканию** En, **въ прѣтъıкание** Mak; **зъло чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу ѣдоущю прѣтъıканиıемь** διὰ προσκόμματος R 14,20 Christ Ochr Mak, **прѣтъıканиѣ** En, **съ прѣтъıканиıемь** Šiš; — cf. **съблазнъ**; ◆ **камъı прѣтъıканиıа** vel **прѣтъıканию** *kámen úrazu; камень преткновения; Stein des Anstoßes;* — λίθος προσκόμματος; lapis offensionis: **прѣтъкоша бо сѧ о камень прѣтъıканиıа, ıкоже ıесть п'сано се полагаю въ сионѣ камень прѣтъıканию** τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος. **.λίθον προσκόμματος** R 9,32 et 33 Christ, **о каменъ прѣтъıканиѣ. ,каменъ прѣтъчениоу** Slepč Šiš; **н не ѣко каменъ прѣтъıканию оутъкнетъ сѧ** λίθου προσκόμματι Is 8,14 Grig, **прѣтъıканиıа** Lobk, **притъıканиıа** Zach; **камень прѣтъıканию и камень съблазноу** λίθος προσκόμματος 1P 2,8 Christ Slepč Šiš.

2. *urážka, pohana; оскорбление; Beleidigung, Tadel;* — σκῶμμα, κονδυλισμός; contumelia, blasphemia: **жидовъскаа прѣтъıканиıа** τὰ...σκώμματα Supr 437,24; **слıшахъ поношениѣ моıѣ и прѣтъıканиѣ с(н)новъ амонъ** κονδυλισμούς So 2,8 Gl; — cf. **поношениıе**.

Exh.

Cf. **прѣтъкновениıе, прѣтъчениıе**

пр҃тъıкати, -аıѫ, -аıеши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Parim Bes

překážeti, klásti překážky; препятствовать, создавать препятствия; hindern, Hindernisse stellen; — praepedire: не тъı ли сама · ı в'сѣ твоıѧ · боите сѧ пр҃тъıканеı · пр҃тъıкаемъıхъ вамъ Euch 45b 12; нъ оубо ıеще чл⟨о⟩в⟨ѣ҃чьс⟩ка пострамлениıѧ wбъıчаıемь съблажнаıемъ сѧ и пр҃тъıкаıемъ humanae verecundiae usu praepedimur Bes 32,219aβ 23;

refl. о кого, чьто vel о комь, чемь vel комь, чемь *narážeti (na něco), klopýtati; задевать, спотыкаться; anstoßen, stolpern;* — προσκόπτειν, συμποδίζεσθαι; corruere, offendere, pedibus implicari: пѧтıе нечъстивъıхъ темнı · не вѣдатъ w что пр҃ıтъıкаѧтъ сѧ προσκόπτουσιν Pr 4,19 Grig Zach; да правитъ поути твоıѧ а нога твоıѧ не имать пр҃етъıкати сѧ οὐ μὴ προσκόπῃ Pr 3,6 Zach (потъıкнѫти сѧ Grig); камень пр҃тъıканıю и камень съблазноу, о нѣже пр҃тъıкаютъ сѧ противлѧщıи сѧ словесı προσκόπτουσιν 1P 2,8 Christ Šiš, w немъ пр҃тъıкаѧт сѧ Slepč; дроугъ дроугда рѣѧ · и дроугъ дроугъ пр҃тъıкаѧ сѧ συμποδιζόμενος Supr 466,7;

fig. *urážeti se, pohoršovati se; оскорбляться, возмущаться; beleidigt sein, Anstoß nehmen;* — προσκόπτειν; offendi: добро не ѣсти мѧсъ, ни пити вина, ни о немьже братъ твоı пр҃тъıкаетъ сѧ προσκόπτει R 14,21 Christ Ochr Šiš En 4a 13, пр҃тъıкаетъ сѧ (sic!) Mak. — Exh.

Cf. пр҃тъıкнѫти, потъıкнѫти сѧ

пр҃тъıка, -ъ f.

occurrit in Vit

hrozba, vyhrůžka; угроза; Drohung; — minae (pl.): къде соуть пр҃тъıкъı твоı minae Vit 128bβ, Sobol. 292,10. — Exh.

Cf. пр҃тъıщение, къспр҃тъıщение sub 2, запр҃тъıщение

пр҃тъıма, -ъ f.

occurrit in Nicod

tma tmouci, temnota; кромешная тьма, кромешный мрак; völlige Dunkelheit, Finsternis; — tenebrae (pl.): смотри оуже те ісоусь божьства своıего сııнıемь прогна и все пр҃тъıмы съмрьтныıе fugat omnes tenebras mortis, var. omnes horribiles tenebras Nicod 23, Stojanović 114,22. — Exh.

Cf. тъıма

пр҃тъıмьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Gl

nadmíru temný; темнейший, в высшей степени темный; völlig dunkel, finster; — πανέσπερος; tenebricosus, tenebrosus: ıз'кавъıенııа просѧште ...мрьченııа пр҃тъıмнаѧго мрака πανεσπέρου παννυξίας Supr 461,19; ночь она претам'на вихром' боуди обдржана noctem illam tenebrosus turbo possideat Job 3,6 ms. Novianum II Gl (и та ночь · да постигнетъ ю тма καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος ms. Viti Gl). — Exh.

Cf. тъıмьнъ

пр҃тъкати, -тъкаѫ, -тъкаıеши ipf.

occurrit in Supr

předbíhati, předstihovati; опережать; zuvorkommen, überholen; — (συντρέχειν); (una currere), *praecurrere:* не тоу ли сънашѧ сѧ · и вьси божıı ѧггелъ народи и варѧѫтъ херовимъ и пр҃тъкаѧтъ серафимъ συντρέχει Supr 458,13. — Exh.

Cf. варıти

пр҃тѧгнѫти, -тѧгнѫ, -тѧгнеши pf.

occurrit in Bes

přepásati; опоясать; umgürten; — accingere, restringere: сказати же · ıеже прежде запов҃ѣдаетъ сѧ · чресла претѧгноути accingere Bes 22,147bβ 16; то ıесть чрѣсла пр҃тѧгноути restringere Bes 13, 63aβ 18sq (препоıасати Synod 54b 23).

Loci minus clari: то предъ б⟨о⟩жиıма wчıма нравъ претѧгнетъ hoc ante dei oculos moribus praetendat Bes 17, 132aα 21 (преможет⟨ь⟩ Uvar 73aα 6, пртѧгнетъ Synod 109a 15); сıи же аще оуже пр҃тѧгноулъ ıесть · поустити и ıесть iste itaque iam sanctus est Bes 17,132aβ 1 (премогль ıес⟨ть⟩ Uvar 73aα 7, притѧгноулъ есть Synod 109a 16).

Exh.

Cf. пр҃епоıсати

пр҃тѧжа, -ѧ f.

occurrit in Christ

přípřež; упряжка; Vorspann; — (ἑτεροζυγῶν); (qui iugum ducit): не бъıкаıте пр҃тѧжа невѣрьнъıмъ ἑτεροζυγοῦντες 2C 6,14 Christ (пр҃тежеще Šiš, пр҃дръжѫще Slepč). — Exh.

прѣтѧжати, -тѧжѫ, -тѧжиши ipf.

occurrit in Šiš

spřáhati se, spolčovati se; входить в соглашение, в сделку; sich verbünden; — ἑτεροζυγοῦν; iugum ducere: **не бываите прѣтѧжѣще невѣрьнымь** ἑτεροζυγοῦντες 2C 6,14 Šiš (**прѣтѧжа** Christ, **прѣдрѣжѫще** Slepč). — Exh.

прѣоудолѣти, -оудолѣѭ, -оудолѣеши pf.

occurrit in Bes

překonati, přemoci; преодолеть; überwältigen, überwinden; — vincere: **егда же многогоубьноу моукоу прия тоуже побѣдоу моучениа прѣоудолѣ** ipsam quoque martyrii palmam vicit Bes 3,14bα 8 (**прѣѡдолѣ** Uvar 9bα 1, Synod 12a 9). — Exh.

Cf. **прѣодолѣти, одолѣти, оудолѣти, съдолѣти**

прѣоукрасити, -крашѫ, -красиши pf.

occurrit in Lob Par Grig, in kalend. En

vyšňořiti, ozdobiti; украсить; verzieren, schmücken; — περιχοσμεῖν, ποικίλλειν; circumornare, varietate circumdare vel circumamicire: **дѣцери ихъ оукрашени и прѣоукрашени** κεκαλλωπισμέναι περιχεχοσμημέναι Ps 143,12 Lob Par (**прѣкоуцены** Pog Bon); **в ризахъ позлащенахъ одѣна и преоукрашена** πεποικιλμένη circumdata varietate Ps 44, 10 Lob Par En 26a 12sq (**прѣкоуцена** Sin, **прѣкрашена** Pog, **оукрашена** Bon); **тресни злати одѣна и прѣоукрашена** πεποικιλμένη circumamicta varietatibus Ps 44,14 Lob Par (**прѣкоуцена** Sin Pog, **прѣкрашена** Bon).

прѣоукрашенъ вещи Is 28,22 Grig pro **прѣкращенъ** συντετμημένα (**прѣкрашенъ** Zach).

Exh.

Cf. **прѣоукрашати сѧ, прѣкрасити, оукрасити, прѣкоутити**

прѣоукрашати сѧ, -ѧѫ сѧ, -ѧеши сѧ ipf.

occurrit in Parim

krášliti se, zdobiti se; украшаться; sich verzieren, sich schmücken; — (κατατέρπεσθαι, var. τέρπεσθαι; delectari It., exsultare Vg.; — interpretatio slavica sensu differt a textu graeco et latino, fortasse consulto, ne duo synonyma cumulentur): **вєсѣли сѧ прѣоукрашаи сѧ wт⟨ъ⟩ вѣсѣго ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца твоѥго** εὐφραίνου καὶ κατατέρπου, var. τέρπου So 3,14 Grig Zach 201bα 7 (**прѣкрашаи сѧ** Zach 168aβ 19sq). — Exh.

Cf. **прѣоукрасити, прѣкрашати сѧ, оукрашати**

прѣоумъножити, -оумъножѫ, -оумъножиши pf.

occurrit in comm. Eug

nadmiru rozmnožiti; приумножить; erheblich vermehren; augere: **вьсѧ правѧштиѧ сѧ пришьствию х⟨ристосо⟩воу огнь попали сирѣчь прѣоумъноженъѥ таинъ омѧтиша сѧ** τουτέστιν τῇ ὑπερβολῇ τοῦ μυστηρίου ἐξηπορήθησαν Eug 4aβ 16sq.

Exh.

Cf. **оумъножити**

прѣфациꙗ, прѣпациꙗ, -иꙗ *f.*

occurrit in Kij Vind Praef; in Praef **прѣпациꙗ** invenitur term. liturg. *preface; префация, вводная молитва; Präfation;* praefatio; introductio precis eucharisticae in missa occidentali: **прѣфацить** Kij 1b 16,3a 1,3b 5, 5b 6sq, 6a 9; abbreviatum **прѣф** Kij 4a 14; **прѣф(ацить** д..) Kij 5a 1; **п(рѣф)ац(иа)** Vind 1b 3; **почетк' прпⷱциѥ опщѥ** praefatio Praef 165bβ 1; **с⟨вѧ⟩тиѥ троицѥ прпⷱцить** Praef 165bα 9. — Exh.

прѣхав in A 28,12 Mak v. sub **прѣиѧхати**

прѣхаждати, -хаждаѭ, -хаждаеши ipf.

occurrit in Supr

přecházeti, procházeti; переходить, проходить; hinübergehen; — μετέρχεσθαι; (inire), *transire:* **такоѫ жизниѫ прѣхаждаите** μετέρχεσθε Supr 507, 22sq. — Exh.

Cf. **прѣходити**

прѣхвалити, -хвалѭ, -хвалиши ipf.

occurrit in Euch

velebiti; восхвалять, воспевать; preisen; valde laudare, laudibus efferre: **прѣхвалимъ же обѣщение • ѥже єси далъ намъ имѣти съ ними** Euch 65a 15. — Exh.

Cf. **хвалити**

прѣхвалькнъ, -ьни adj.

occurrit in Supr Služ CanVenc, in kalend. En Slepč

velebený, přeslavný; достойный, славный, достохвальный, досточтимый; hochgepriesen, berühmt; — πανεύφημος, πανύμνητος, ἔνδοξος; semper laudandus, gloriosus, illustris: **въѣградивъ въ томъ градѣ црькъве прѣхвалькнѣи богородици** πανυμνήτου Supr 279,12; **прѣхвалькнии отьци** πανεύφημοι Supr 189,2sq; **вячеславе прѣхвалькне** CanVenc, Vajs 140,21; **с⟨вѧ⟩тъими прѣхвалнъими ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ** πανευφήμων ServSof^{b}, Orlov 217,2 (var. **всехвалнъıхъ**); **тѣло твоє . . . принмъ . . . прѣхвалькнъ ти градъ** CanVenc, Vajs 144,25; **да прославѧтъ с⟨вѧ⟩тоє и прѣхвалькноє имѧ твоє** ἔνδοξον Supr 3,29sq; **поющимъ памѧть ти прѣхвалькноу** CanVenc, Vajs 140,19; **тѣмъже моли о насъ прѣхвалънаѣ** Slepč 105b 11 En 36a 11sq; **прѣхвалънаѣ** Slepč 114b 14; **прѣхвалькне** (voc. m.) CanVenc, Vajs 142,30. — Exh.

Cf. **хвалькнъ**

прѣходимъ adj.

occurrit in Euch

překročitelný, schůdný, přístupný; проходимый, доступный; überschreitbar, gangbar, zugänglich; — βάσιμος; *penetrabilis:* **непрѣходима естъства прѣходима авишѧ сѧ** τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 7. — Exh.

Cf. **прѣходити**; **непрѣходимъ**

прѣходити, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Pochv Clem Const Nom VencNik CanVenc Bes CMLah

1. кого, чьто *přecházeti, překračovati; переходить; überschreiten, über etwas gehen;* — διαβαίνειν, διαπορεύεσθαι, (ἀποπεραίνειν); transire, pervenire: **въси с⟨ъ⟩нове из⟨драи⟩леви · мимондѫ** по **соуχѵ донъдеже исконъчѣшѧ сѧ людие прѣходѧще** ιωρδανъ διαβαίνων Jos 3,17 Grig Zach; **ѣко прѣходити ѧ въ сапоѕıѫхъ** ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτόν Is 11,15 Grig, **прѣходитъ** Zach; **и прѣходитъ видимаѧго житиѧ конъчинѫ въ наставении издраи⟨л⟩тъскъıихъ чръноризьцъ** ἀποπεραίνει Supr 277,17sq; **въѕбранıѫхѫ имъ · ıакоже не прѣходити моста** ὥστε εἶναι ἀδιάβατον τὴν γέφυραν Supr 53,8;

ng. *přesahovati, převyšovati; превышать, превосходить; übergreifen, überragen;* — ὑπερβαίνειν; transcendere, excedere: **дивно дѣло прѣходитъ оумъ · глаголѣмоє** ὑπερβαῖνον Supr 248,19; **и оупванниї б⟨о⟩жиї надѣѧ сѧ · прѣходѧштинимъ** его силѫ Supr 552,15; **инъı оубо хвалою и чьстью прѣхожаше** transcenderet Bes 3,14bα 22; — cf. **прѣспѣвати** suh 1, **прѣспѣıати**;

absol. *přecházeti, pomíjeti, zanikati; проходить, миновать, переставать существовать; vorübergehen, vergehen, untergehen, schwinden;* παρέρχεσθαι, παράγειν; praeterire: **дьниє мои ıако сѣнъ прѣходѧтъ** παράγουσιν Ps 143,4 Pog Bon Lob Par, **прѣходѧщь** Pochv 110bβ 8; **егоже цѣсарьство не прѣходитъ** οὐ παρέρχεται Supr 268,1; **даръ болии, честиѣиши паче . . . богатьства прѣходѧщаго** Const 14, Lavrov 27,20, CMLab 34bβ 17sq; **прѣходитъ бо ѡбразъ и житиє сего сѣта** praeterit (1C 7,31) Bes 36,273bβ 5 (**мимоходитъ** παράγει Christ Slepč Šiš).

2. **отъкѫдоу** vel **отъ чесо** vel **из чесо въ чьто** vel **на чьто** *přecházeti (odněkud někam), odcházeti; переходить, уходить; übergehen, fortgehen, weggehen;* — μεταβαίνειν, διαβαίνειν, μετέρχεσθαι, περιέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, παράγειν, διαπερᾶν, πλανᾶσθαι, (ἐπιπηδᾶν); transire, transmeare, transilire, discurrere (it.), oberrare: **прѣходѧ отъ тѫдѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · придѣ на сънъмиште** ιχъ μεταβάς Mt 12,9 Zogr (**прѣшедъ** Mar Nik); **не прѣходите же из домоу въ домъ** μὴ μεταβαίνετε L 10,7 Zogr Mar; **сего ради на въторъıѧ странъı въıшьнинхъ вещии · прѣходимъ** διαβαίνομεν Euch 1a 10; **ѡ прѣходѧщихъ ѡт⟨ъ⟩ града въ градъ** περὶ τῶν μεταβαινόντων NomUst 18a 12.

3. absol. *přecházeti, jíti kolem; проходить, идти мимо; vorübergehen, vorbeigehen;* παράγειν, διαπορεύεσθαι, παραπορεύεσθαι; transire, praeterire, praetergredi, perambulare: **прѣходѧ и⟨соу⟩съ · відѣ ч⟨лове⟩ка слѣпа** παράγων J 9,1 As (**мимо ıдъı** Zogr Mar, **мимондъıи** Ostr, **мимондеи** Nik, **мимоходѧ** Sav); **вьсі прѣходѧштеі пѫтемь** οἱ παραπορευόμενοι Ps 79,13 Sin Pog Lob, **прѣходѧще** Par (**мимо ходѧщеи** Bon); **ıбо стрѣлъı твоıа прѣходѧтъ** διαπορεύονται Ps 76,18 Sin Pog Bon Lob Par; **не оубоıши сьı . .отъ вештї во тъмѣ прѣходѧштьıѧ** διαπορευομένου Ps 90,6 Sin Pog Par, **прѣходѧщѧ** Bon Lob.

4. **сквозѣ чьто** vel **чьто** vel **по чесомоу** *procházeti něčím, choditi po něčem; проходить, ходить; hindurchgehen, umherziehen;* — διέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι, περιέρχεσθαι, περιάγειν; perambulare, ambulare, ingredi, circuire, perlustrare: **прѣходитъ сквозѣ без(во)дънаѣ мѣста** διέρχεται Mt 12,43 Zogr Mar (**проходитъ** Nik) et L 11,24 Zogr Mar (**проходитъ** Nik); **да не прѣходѧште · града вашего поразоумѣѭтъ** нъı διερχόμενοι Supr 130,12; **ч⟨лове⟩къ**

слѣпъ · прѣхождаше тварь περιῆγε Cloz 10a 21sq; коупьно же и праздьнꙑ оучать сѧ прѣходѧща домꙑ περιερχόμεναι 1T 5,13 Christ Šiš, прѣходѧшѧ Slepč; по всѣмъ цѣрквамъ прѣходѧше (pro прѣходѧше) perlustrabat VencNik 8,22; — до чесо *pronikati (k něčemu); проникать; durchdringen;* — διϊκνεῖσθαι; pertingere: живо бо слово б⟨о⟩жие... прѣходѧ до раздѣлениꙗ доуши и д⟨оу⟩ха διϊκνούμενος Hb 4,12 Christ Slepč Šiš;

ng. (hebr.) *procházeti (životem), choditi; ходить; durch das Leben wandeln;* — διαπορεύεσθαι; perambulare: прѣхождаахъ въ невꙑлобѣ срѣдьца моего διεπορευόμην Ps 100,2 Sin Pog, прѣхождахъ Bon Lob Par; обаче б⟨оу⟩ъ сѣкроушитъ главꙑ врагъ своихъ · (в)рѣхъ власомъ прѣходѧщимъ въ прѣгрѣшениихъ своихъ διαπορευομένων Ps 67,22 Pog, прѣходѧщиихъ Bon, прѣходѧщихъ Lob Par.

v. etiam прѣходимъ.

cf. прѣхаждати, мимоити, мимоходити, прѣити, миньѫти

прѣходище, -а n.

occurrit in Lobk

průchod, stezka; проход, тропа; Durchgang, Steg; — semita, *transitus:* жꙗ[і]ка прѣходища домꙋ ѥѧ брашно же лѣностивнѣ снѣсть consideravit semitas domus suae vg. (στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς severae conversationes domorum eius it.) Pr 29,44 (31,27 vg.) Lobk (проходища Zach, om. Grig); — vox slavica прѣходища mechanica translatio vocis hebraicae h^{a}likōt (= lat. semitas) esse videtur. — Exh.

cf. проходище

прѣходьница, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{a} Slepč Šiš

stará panna; старая дева; alte Jungfrau; — ὑπέρακμος; superadulta: аще ли кто злѣмь образъмь на свою д⟨ѣ⟩воу мꙑслитъ, аще ѥстъ прѣходьница ὑπέρακμος 1C 7,36 Mosk^{a} Slepč Šiš. — Exh.

прѣходьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

průchodný, schůdný; проходимый; Durchgangs-, gangbar; pervius: отъмѣтаѥтъ бо ти пѫти прѣходьнꙑѧ Euch 48b 24. — Exh,

cf. прѣходимъ

прѣходьць, -а m.

occurrit in Christ Mak Šiš

člun; лодка; Kahn; — σκάφη; scapha: корабльникомъ же хотѧщемъ бѣжати wт корабля и низъвѣшьшемъ прѣходьца въ море τὴν σκάφην A 27,30 Christ Mak (корабльца Šiš); тъгда воини, wтрѣзавъше оужа прѣходьца, и оставиша и wтпасти τῆς σκάφης A 27,32 Christ, прѣходьцѣ Mak Šiš.

Exh.

cf. корабльць, ладица, галиꙗ, алъдии, ладии

прѣхождение, -иꙗ n.

occurrit in Parim

přechod, cesta; переход, путь; Übergang; — δίοδος; via, *transitus:* ѧждетъ прѣхождение wставъшимъ моимъ людемъ въ єгюпты δίοδος Is 11,16 Grig, прѣхожѣнїѥ Zach. — Exh.

cf. прѣшьстъ

прѣхꙑтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in BesUvar

pachtiti se za něčim; добиваться чего-н.; einer Sache nachjagen; — captare: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоꙋю славѣ всею мꙑсльню прѣхꙑтаѥмъ captamus Bes 17, Uvar 71aα 8 (прихꙑтаѥмъ ms. Pogodinianum 128aα 13sq, пріемлемъ Synod 106a 1). — Exh.

cf. прихꙑтати, имати, хѫпати

прѣщати прѣтити

прѣщедръ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

přemilostivý, nejmilostivější; в высшей степени милосердный, милосерднейший, премилостивый; überaus gnädig, allbarmherzig; — πανοικτίρμων; misericordiarum (gen. pl.), *valde misericors:* прѣщедръı б⟨о⟩же πανοικτίρμων Euch 92b 2; прѣдастъ · прѣштедроꙋомоу богоу πανοικτίρμονι Supr 208,9. — Exh.

cf. щедръ

прѣщение, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Eug Parim Gl Nom Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *hrozba, vyhrůžka; угроза; Drohung;* — ἀπειλή; minae (pl.), comminatio, terror (it.), fremitus (vg.):

прѣщениемь запрѣтнмъ има к томѹ не гл⟨агол⟩ати о имени семь ἀπειλῇ A 4,17 Hilf Mak Šiš; дрѹзии же искоѹшениа тъчьж прѣштении оубоишѧ сѧ τὴν ἀπειλήν Supr 85,19sq; сего ради оубо и мъı дльжⷭ'ни ѥсмъı · трьпѣти зълъıнхъ человѣкъ прѣштеньıа τὰς. .ἀπειλάς Supr 482,5; непостоинъ гнѣвъ на грѣшникъı прѣштенıа твоего τῆς. .ἀπειλῆς Manas 5/Cant 10 Bon; г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ. .поидетъ въ шѹмѣ прищенıѣ своего ἀπειλῆς Zch 9,14 Grig Zach; ѥли бо овъ противѫ женъскѹ прѣштенню не сътрьпѣ πρὸς γυναικὸς ἀπειλήν Supr 442,26; wт⟨ъ⟩ пожьршихъ ли въкоѹшьшихъ идоложьртвьна · ноужею и прѣщенıемь ἐξ. . .ἀπειλῆς NomUst 11a 14.

2. *odplata, trest; возмездие, наказание; Vergeltung, Strafe;* — ἄμυνα; *poena:* трѣторъ · ı ѧзъıкъı скръжьтание прѣщение ослоушанıѣ жидетъ тебе ἄμυνα τῆς παρακοῆς Euch 54b 25.

3. *námitka; возражение; Einwendung;* — ἀντίθεσις; oppositio: оуклантѣ сѧ сквр⟨ъ⟩нъıхъ тъщеглашени · и прѣщени ἀντιθέσεις 1T 6,20 Slepč (прѣколожениа Christ, om. Šiš); — *cf.* прѣколожение.

Locus non satis clarus: егдаже сего братьıа · да прѣщение на сѧ · с⟨вѧ⟩таго кр⟨ь⟩ста · въложилъ бъı · пооущахоу cumque hunc fratres ut signum sibi crucis imprimeret admonerent Bes 19,97aβ 6 (да бъı сѧ знаменалъ wбразомь с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ кр⟨ь⟩ста Uvar 54bβ 19sq, ıкw да сотворитъ знаменıе с⟨вѧ⟩таго кр⟨ь⟩ста Synod 80b 21).

Cf. запрѣщение

прѣчистъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt SlnSluž Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Služ CanMis KlimJugosl Pochv Napis Meth CanVenc Ben Trin Dijav Dim; abbreviationes прⷱчⷭт-, прⷱчт-, пчⷭт-, прⷭт-, прѣчⷭт- (превⷭт-), прѣчт- (прⷱчт-)

nejčistší, přečistý; чистейший, пречистый; allerreinst; καθαρός, ἄχραντος, ἄσπιλος, ἁγνός, τίμιος, σεμνός, σεπτός; purissimus, purus, mundus, incontaminatus, intemeratus, castus, pudicus, sanctus, venerabilis (it.), (magnus): слава единомоу б⟨ог⟩оу. . .страш'ноу прⷱчтоу м⟨и⟩л⟨осръ⟩доу ἀχράντῳ Ryl 2aβ 3; наполнити вьсь съставъ мои превⷱтаго д⟨оу⟩ха Dijav, Sobol. 42,27; матерь твоиж. . . по рождьствѣ прѣбъıвъшиж прѣчистѫ Euch 86a 26; раждаетъ сѧ отъ сватаго д⟨оу⟩ха и отъ непорочьнъıм и прѣчистъıм дѣвъı διὰ τῆς ἀχράντου καὶ καθαρᾶς παρθένου Supr 10,29; ıако агньца непорочьна и прⷱчста, х⟨ристо⟩са ἀσπίλου 1P 1,19 Christ, прѣчиста Slepč; призьри. .на чашь сиь · ı съ(т)вори ь прѣчⷭтое тѣло твое ἄχραντον SinSluž 2b 7; видѣвъ длань рабиь прѣчистѣмь твоемь връсѣ прикасаѭщиь сѧ Euch 3a 16; нъ вѣроуıь аз̑ъ. . .въ прѣчистѣıь троицѣ ἄχραντον Supr 261,3; б⟨о⟩жиею и прѣчистоиь своиь д⟨оу⟩шеиь ἀχράντου Supr 462,8sq; прѣчистне и прѣс⟨вѧ⟩тне. . тании pura CanMis 168bα 26; прⷱчта бо и права дѣла его ἁγνά Pr 21,8 Grig, прⷱчста Zach; страхъ г⟨оспод⟩нь прѣчистъ ἁγνός Ps 18,10 Sin Pog Bon Lob Par; и се чисто и прѣчисто имѫшти дѣвъство възвраштаетъ сѧ видѣти жзъı мои καὶ ἰδοὺ ἄχραντον καὶ καθαρὰν ἔχουσα τὴν παρθενίαν Supr 4,24sq; ѕ иногоже проси, прⷱстаıа CanVenc, Vajs 144,17; — substantivizatum: по⟨слоу⟩шанте мене · прѣчⷱта бо рекѫ семиа Pr 8,6 Grig, пречиста Zach 73bα 12sq (чьстьна Zach 249bβ 12, чьстьно Zach 250aβ 4sq).

Cf. чистъ

прѣчоудити сѧ, -чоужджѫ сѧ, -чоудиши сѧ pf.

occurrit in Supr

velice se podiviti, užasnouti; изумиться; überaus erstaunen; — ὑπερθαυμάζειν; supra modum admirari: то оувѣдѣвъ ѳеврии · и прѣчоудивъ сѧ рече ὑπερθαυμάσας Supr 294,29. Exh.

Cf. чоудити сѧ, въчюудити сѧ, оужаснѫти сѧ

прѣчоудьнъ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

podivuhodný; чудесный, изумительный; wunderbar; mirus, admirabilis: памѧт⟨ь⟩ пречюдьноу CanVenc, Vajs 140,5; памѧт⟨ь⟩ пречюдьноую CanVenc, Vajs 141,17; на памѧт⟨ь⟩ пречюдьноу CanVenc, Vajs 141,8sq; любъвию творѫщимъ пречюдьное его праздьньство CanVenc, Vajs 141,3sq. — Exh.

Cf. чоудьнъ, чоудесьнъ, дивьнъ, прѣдивьнъ

прѣчьстъ, -и f.

occurrit in Supr

štědrost, milosť; щедрость, благотворительность; Milde, Gnade; — φιλοτιμία; munificentia: разоумѣвъше нашего владъıкъı прѣч'стъ τὴν φιλοτιμίαν Supr 493,8sq. — Exh.

прѣчьстьнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Služ Klim Pochv; abbreviationes прѣ̑тн-, прѣчт̑н- (прѣч̑тн-), прѣ̑-, прѣчт̄н-, прѣчестъ, прѣчест

veledůstojný, nejctihodnější; почитаемый, почтенный, честной; hochwürdig, ehrwürdig; — πάντιμος; *honoratus, honorandus, venerandus, venerabilis:* ѣко бл⟨д⟩г⟨осло⟩ви сѧ і прослави прѣчестъное и вельлѣпое імѧ твое τὸ πάντιμον... ὄνομά σου Euch 23a 2 et 7a 23 et 13b 17, прѣчестъ Euch 81a 14, прѣчест Euch 24a 20, пр̑ѣ Euch 16b 24, прѣчт̄ное Služ Sof^{b}, Orlov 25,1; sim. Euch 13b 1, прѣчт̑ное SlužSof^{c}, Orlov 109,6; sim. прѣч̑тное SlužSof^{a}, Orlov 253,8; sim. Euch 99a 24; прѣчестъныимъ тн печатемъ стрⷯхъ твои затвори въ м'нѣ Euch 78b 19; на похвалѫ сѣде мѫченъıицѣ с⟨вѧ⟩тыицѣ и прѣчьстъıицѣ мѫжъ Supr 534,14; прѣчьстъıаго и б⟨о⟩гочьстъıаго меѳодиа Pochv 114aα 1sq; въ римѣ же изволи г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ · прѣчьстномоу тѣлоу его почити KlimRum, Lavrov 94,6; бл⟨д⟩жѫ прч̑тнѫıа твоѫ цр⟨ъ⟩квь KlimRum, Lavrov 95,16; повелѣ емоу · г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ прѣч̑тны покои прııмати KlimRum, Lavrov 95,19; прч̑тнѣи оустиѣ KlimRum, Lavrov 94,20 (прѣчистѣ Jugosl, Lavrov 97,26); прч̑тнııи пръсти KlimRum, Lavrov 94,20 (пречистыи Jugosl, Lavrov 97,27); прч̑тнѣи твои рⷭцѣ KlimRum, Lavrov 95,1; прѣчьстъıаго ти прѣставлениа KlimJugosl, Lavrov 98,19 (deest in Rum). — Exh.

Cf. чьстьнъ

прѣшествие in Bes 13, Uvar 40bα 11sq pro пришьствие

прѣшьсть, -и f.

occurrit in Bes

přechod, přejití; переход; Übergang; — transire, *transitus:* прешьсть бо ихъ ѥсть · скврънъıа похоти на сьрд⟨ь⟩ци въземѣтати transire Bes 31,213aα 6sq (пришествие Uvar 115bα 25 et Synod 176b 10). Exh.

Cf. прѣхождение

прѣıѧхати, -ıѧдѫ, -ıѧдъши pf.

occurrit in Ev Christ Mak Šiš; pte. praet. act. прѣѣвъ- Zogr 2 × Mar 3 × et прѣѣхавъ- Zogr 1 × (hoc loco прıѣхавъ- invenitur) As 1 × Ostr 1 × Christ 4 × Šiš 5 × Mak 5 ×

přejeti, přeplouti, přepraviti se; переехать, переплыть, переправиться; hinüberfahren, übersetzen (im Schiff); — διαπλεῖν, καταπλεῖν, ὑποπλεῖν, ἀνάγεσθαι, κατάγεσθαι, περιέρχεσθαι, διέρχεσθαι, διαπερᾶν, ὑποτρέχειν, τὸν πλοῦν διανύειν, (διΐστασθαι); transfretare, transcendere, navigare, subnavigare, adnavigare, decurrere, navigationem explere, circumlegere, venire, (separari), (ascendere): прѣѣдѣмъ на онъ полъ езера διέλθωμεν L 8,22 Mar Ostr (прѣıдѣмъ Zogr As Nik); прѣıдѣмъ на онъ полъ езера і прѣѣдѫ ἀνήχθησαν L 8,22 Zogr (въѣдѫ Mar, прѣıдѫ As Nik^{a}, поидоу Nik^{b}, вънидошѧ Ostr); прѣѣвъшоумоу въ корабı пакъı на онъ полъ διαπεράσαντος Mc 5,21 Zogr, прѣѣвъшıю Mar Nik^{a} (пришьдъшıю Nik^{b}); прѣѣвъше придошѧ на землѭ ѣннисаретьскѫ διαπεράσαντες Mt 14,34 Zogr Mar, прıѣвъше Nik, прѣѣхавъше As Ostr (прѣплъвъше Sav); прѣѣдошѧ на землѭ ѣннисаретьскѫ κατέπλευσαν L 8,26 Zogr, прѣѣдѫ Mar (прѣидоу Nik); прѣѣвъше придѫ на землѭ ѣннисаретъскѫ διαπεράσαντες Mc 6,53 Mar, прѣавъше Nik^{a}, прıѣхавъше Zogr (пришьдъше Nik^{b}); вълѣзъ въ корабь и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · прѣѣде і приде въ свои градъ διεπέρασεν Mt 9,1 Zogr Mar Ostr^{bis} Sav (прѣиде As^{bis} Nik); wтъ тоудоу же wтъıеждъше се прѣıдохомъ въ кѵпръ ὑπεπλεύσαμεν A 27,4 Šiš (прѣплоухомъ Christ, прѣидохⷪмь Mak); прѣѣхавъше въ сиракоусѣхъ καταχθέντες A 28,12 Christ, прѣıѧхавъше Šiš, прѣѣхав же Mak; поучинѵ же киликискоу и памфılıискоу прѣѣхавъше διαπλεύσαντες A 27,5 Christ Mak Šiš; прѣıдохомъ крить ὑπεπλεύσαμεν A 27,7 Šiš (прѣплъхомъ Christ, прѣидохⷪмь Mak); wтокъ же ѥтерѣ прѣıѧхавъше... ѥдъва въıмогохомъ оудрьжати корабль ὑποδραμόντες A 27,16 Šiš Mak (подъѣхавъше Christ); амъı, прѣѣхавъше wт тѵра, пристахомъ въ птелемаидоу τὸν πλοῦν διανύσαντες A 21,7 Christ; ıѧ нижде прѣѣхавше · пристахомъ въ ригıи περιελθόντες A 28,13 Mak Šiš (прѣшьдъше Christ); мало же прѣѣхавъше διαστήσαντες A 27,28 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. прѣити sub 1, прѣплоути, въıѧхати, въıдѫхати, ıѧхати

прѣıе adv. v. прѣжде

прѣıестьствьнъ adj.

occurrit in Napis

nadpřirozený; сверхъестественный; übernatürlich; gr. ὑπερφυής; *supernaturalis, qui naturae modum excedit:* кланѣѫ сѧ · съвъкоупльщомоу сѧ въ единѣ высотѣ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · прѣсѫщнѣ прѣıестьствнѣ Napis 94a 22. — Exh.

прѣѧти, -нмѫ, -нмеши pf.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Slepč Mak Šiš Pog Bon Parlm Gl Napls Const Nom VencNik

1. *vziti, uchopiti; взять, схватить; nehmen, ergreifen;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; suscipere, accipere: тъгда воини ѥмонови · прѣимъше и⟨соу⟩-ся на сѫдиштии съвъраша на нь вьсѫ спирѫ παραλαβόντες Mt 27,27 Zogr Mar As Sav Ostrbis (приемъше Nik); слоугы биѫште за ланитѫ прѣьмсѧ и ἔλαβον Mc 14,65 Mar, прѣяша Ostr (приѧша Zogr Nik); та азъ искоусивъ прѣѫхъ παρέλαβον Supr 511,29; — de imperio acciplendo *ujmouti se, chopiti se; взять в свои руки; ergreifen, übernehmen;* — ἐγχειρίζεσθαι; accipere, succedere: вьсем населѣнъим цѣсар'ства дръжавѫ прѣимъ ἐγχειρισθείς Supr 186,6; прѣим'шѹ var. ms. Petropolitani ad прiим'-шоу in прiим'шоу жѳ посемъ кнѧженiа succedente post hinc in regnum VencNik 20,5;

fig. *pochopiti; понять; begreifen;* — παραλαμβάνειν; percipere: а ѥгожѳ не прѣимъ то и глаголати не съмѣѭ ὃ δὴ μὴ παρέλαβον Supr 501,21.

2. *převziti; принять; übernehmen;* — ἀντιλαμβάνειν, παραλαμβάνειν, κρατεῖν; recipere, accipere: прѣяша црьк'ви правовѣрьнии ἀντελάμβανον Supr 200,29; азъ бо прѣѫхъ от г⟨оспод⟩а · ѳже и прѣ-дахъ вамъ παρέλαβον 1C 11,23 Slepč 35b 10, прѣ-ѧсъ Slepč 101a 12 (приѧхъ Christ Ochr Mak Šišbis); ѩкоже прѣюсте wтъ насъ παρελάβετε 1Th 4,1 Šiš (приюсте Christ); мы сего нѣсмы начели wт н⟨ъ⟩ни творити, нъ wт wт⟨ь⟩ца есмы прѣюли Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,3 (есмы приѧли Const 12, Lavrov 25,9); ѩкоже съвыше и испръва бл⟨а⟩говѣрно прѣѫхѡм Napis 100b 23sq; по прѣятомоу w⟨тъ⟩чьскоу wбъıчаю κατὰ τὴν κρατήσασαν...συνήθειαν NomUst 12b 20 (прiатомѫ Jas 9b 26).

3. *přijmouti; принять; annehmen;* — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν; sumere, admittere, *accipere:* молимъ сѧ за игоумена · прѣемъшааго братра нашего Euch 83b 8; цни слоужьбѫ тѣлесънѫ прѣ-имъше ѥште и д⟨оу⟩шами власти покоушаѥте сѧ παραλαβόντες Supr 88,15; мола и · да бъı и то мѣсто съзъданоѥ о имени ѥго прѣялъ ὅπως... λάβῃ Supr 205,5; оумолише и оучитѣлныи столъ прѣюети Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,24 (прiати Const 4, Lavrov 5,25); прѣюетъ жѳ его идоуща коцли Const 15, ms. 1469, Lavrov 62,7 (прiатъ Const 15, Lavrov 29,15);

dostati, nabýti, získati, dosáhnouti; получить, приобрести, достичь; bekommen, erhalten, erlangen, gewinnen; — λαμβάνειν, παραλαμβάνειν, καταλαμβάνειν; accipere, experiri, apprehendere (lt.): бѫдѫ днѣѥ его мали · и епи⟨скоу⟩пъство его прѣимі инъ λάβοι Ps 108,8 Sin Pog Bon, да прѣ-иметь A 1,20 Mak Šiš (прими Lob Par, да приметь Hilf); раздрѣши вражъдѫ · да прѣімеши исцѣлѣнiѥ отъ трапезъı ἵνα λάβῃς Cloz 8b 21; чъстънъıи оуко їѡанъ клѣть прѣимъ.. прѣвъı три лѣта λαβών Supr 285,5; власти его дѣанiїмъ прѣѫхомъ παρειλήφαμεν Supr 499,20sq; стѧжанiе его множънов прѣимѣмъ καταλαβώμεθα Pr 1,13 Grig (прiнемемъ Zach, прѣемемь Lobk).

4. *uchvátiti, zmocniti se, dobýti; захватить, овладеть; an sich reißen, sich bemächtigen, erobern;* — λαμβάνειν, περιλαμβάνειν, καταλαμβάνειν, πορθεῖν, κρατεῖν, pass. ἁλίσκεσθαι; occupare, obtinere (lt.), capere, (ptc. expugnator): и мже свѧ-тъıм цръкъви съ ратиѭ ѥсте прѣяли εἱλήφατε Supr 199,28sq; овогда же бора сѧ овогда же лѣстъми лѣста градъ прѣѧ πορθήσας Supr 56,23; оудрьжан гнѣвъ лоучии ѥсть · прѣимоущааго градъ твѣрдъ καταλαμβανομένου πόλιν melius. .expugnatore Pr 16,32 Zach (прiемѧщаго Grig); прѣімѫ и прiимѫдростiѧ разѵма моего Is 10,13 Grig (om. Zach); градъ...прѣѧ(тъ) бѫдетъ ѥщiм ἁλώσεται Is 27,3 Grig (прiятъ Zach); съберѫ вьсѧ азъıкъı въ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ въ бранъ · и прѣимѫтъ градъı ἁλώσεται Zch 14,2 Grig (прiимоут сѧ Zach); и та вь всѧкои тврди пороугает се и всиплеть прсть и прѣимет' ю κρατήσει Hab 1,10 Gl; — fig.: да не прѣ-ѩти бѫдемъ тѫжъкомь съномь μὴ παραληφθῶμεν Euch 38a 10.

Nota: translatio partim mechanica, partim erronea: и ѩже на страсть брань прѣимъше иже побѣдьнѭ пѣснь · и новоѥ съложенiе миро · пѣтию · побѣ-дьливоуоумоу христосовоу наоучиша ἐκ...τῆς κατὰ τῶν παθῶν παλαίστρας παραλαβοῦσαι τοὺς πιστούς, τὸν ἐπινίκιον ὕμνον καὶ τὸ καινὸν θέαμα τῆς εἰρήνης ᾄδειν τῷ νικοποιῷ Χριστῷ ἐδίδαξαν Supr 319,6.

Exh.

прѣмо, прѣмъ прѣмо, прѣмъ

прасти, прадѫ, прадеши ipf.

occurrit in Ev

přísti; прясть; spinnen; — νήθειν; nere: съ-мотрите кринъ сѧлъıнъıхъ како растѫтъ нѳ трогждаѭтъ сѧ ни прадѫтъ οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ

νήθουσιν Mt 6,28 Mar As Ostr Nik, **придѧтъ** (sic!) Zogr Sav; sim. **прѧдѧтъ** L 12,27 Mar Nik, **прѧхѧтъ** (sic!) Zogr. Exh.

прѧтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

potlačovati, zabraňovati; подавлять, препятствовать, возбранять; unterdrücken, wehren; — **прѣждѣ прѧтати** προαναστέλλειν; comprimere: **не того ли дѣлѣма глаголаашє не притажите злата · ни сѣрєбра...съ горы прѣждѣ прѧт..ѧ** (sic! pro **прѧтаѧ**) **твѣ** · **сѣрєбролюбьствиѣ сказаниѥ** προαναστέλλων Supr 411,6 (**браниѧ** Cloz 4a 30). — Exh.

Cf. **бранити, въспрѧтати, съпрѧтати**

прѧхѧтъ in L 12,27 Zogr sub **прѧсти**

прѫгъ, -а m.

occurrit in Sav Deč Nik Psalt Apoc Parim Gl; de alternatione vocum **акридъ** et **прѫгъ** v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 301 et 448 et K. Horálek, *Evangeliáře*, p. 81

kobylka, saranče; саранча; Heuschrecke; — ἀκρίς; locusta: **ѣдь же єго бѣ прѫзи и мєдъ дивии** ἀκρίδες Mt 3,4 Sav Deč Nik (**акріді** As, **акридъ** Ostr) et Mc 1,6 Sav (**акриди** Zogr Mar As, **акридъ** Ostr); **рідѧ проѕи** (sic!) **і гѫсѣниць імъѭє не бѣ числа** ἀκρίς Ps 104,34 Sin, **прѫзи** Pog Bon Lob Par; **сътрѧсъ сѧ ѣко проѕі** (sic!) ἀκρίδες Ps 108,23 Sin, **прѫзи** Pog Bon Lob Par; **дасть єрѣсию плодъ ихъ · и трѫдъ ихъ прѫгомъ тѣ̃** ἀκρίδι Ps 77,46 Pog Sin Bon Lob Par; **о пѧтѣмь анг(є)лѣ · (и) въсѫодѧщи(хъ) wт(ъ) · бєздны разоумнъıхъ прѫзѣхъ** περὶ.. τῶν...ἀκρίδων tit. ad Ap 9,1 Rumj (**прочыхъ** per errorem Hval); **wтъ дыма изыдоу прѫзы на землоу** ἀκρίδες Ap 9,3 Hval Rumj; **оуподобленыѣ прѫгомь подобно конємь оуготованнмь на брань тѫ̃н** ἀκρίδων Ap 9,7 Hval Rumj; **одрьжаи кроугъ земли · и живѫщаѧ на нѣи ѩко прѫгы** ὡς ἀκρίδες Is 40,22 Zach Grig Lobk; **въздамъ вамъ за лѣта ѣжѣ поѣшѧ прѧзи** ἡ ἀκρίς Jl 2,25 Grig Zach bis Lobk bis Gl; **останци гоусєницѣ поѣсє прѫзи · и останци прѫгъ поѣсє хростовє** ἡ ἀκρίς...τῆς ἀκρίδος Jl 1,4 Gl (**прѧзи...прѧжьи** Tun, **кобилица...кобилицє** in mss. Labacensi et Noviano et Vaticano); — lectio erronea: **ни ащє сладчєшї ѣко прѫгъ** (sic pro **кроугъ**) **хрїкоу** Is 58,5 Grig (**кроугъ** Zach Lobk). — Exh.

Cf. **акридъ, кобъıлица, мъшица** sub 2

прѫдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš

skalnatý, kamenitý, plný útesů, peřejnatý; скалистый, каменистый, порожистый; klippenreich, klippig; — τραχύς; asper, *scopulosus:* **боящє же сѧ, ѳда како на прѫдьна мѣста wтпадємъ, wт кърмы въѳьргъшє анкѫры чєтъıри** κατὰ τραχεῖς τόπους A 27,29 Christ, **прѫдьнаа** Šiš (**на прѣдънѣ мѣста** per errorem Mak). — Exh.

прѫжати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Ev

zmítati se, trhati sebou; метаться, дергаться; zappeln; — (σπαράσσειν); (discerpere, dissipare): **и(соу)с(ъ)... запрѣти д(оу)хоу нєчистоумоу · г(лаго)лѧ...аѕъ ти вєлѣ ізиди ізнєго...і възъпивъ і много прѫжавъ сѧ ізиде** σπαράξας (sc. αὐτόν) Mc 9,26 Zogr Mar As Ostr Nik, **сѧ прѫжавъ** Sav; **призьри на с(ъ)нъ мої...і сє д(оу)хъ вмѣтъ і · і вънєзапѣ въпиєтъ · і прѫжаатъ сѧ съ пѣнами** σπαράσσει αὐτόν L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik.

Exh.

Cf. **сътрѧсти, тръѕати**

прѫжии adj.

occurrit in Tun

kobylčí, kobylek (gen. pl.); *саранчовый, саранчи* (gen.); *Heuschrecke-;* — τῆς ἀκρίδος; locustae (gen. sg.): **остатъкъ прѫжьи · поѣшѧ мъшица** τῆς ἀκρίδος Jl 1,4 Tun (**прогъ** Gl, **кобилицє** in mss. Labacensi et Noviano et Vaticano). — Exh.

прѫтиѥ, -иа n. coll.

occurrit in Supr Vit VitGlag

pruty, proutí, metla; прутья, розги; Ruten, Gerten, Rute; — βέργαι (pl.); virgae (pl.): **сътвкошѧ сѧ м(но)зи и различьно къждо бишѧ и ови прѫтиѥмъ ови бичи · а дроузии жєзлиѥмъ** βέργαις Supr 193,6; **о(тъ)ць єго повелѣ отрока прѫтиѥмь бити** lat. aliter: iussit infantem cathomis caedi Vit 124bα, Sobol. 282,24, VitGlag 2bα 12sq. — Exh.

псалтирь v. **псалътъıрь**

ПСАЛ҃МОСЪ, -а m.

occurrit in Supr Bonif, in Supr scribitur ѱал'мосъ, in Bonif abbreviatur ѱ҃лм-

žalm; псалом; Psalm; — ψαλμός; psalmus: не вѣсѣг'да ли ѥг'да начьнѣѣхомъ сѧ брати · глаголаахомъ ѱал'моса сего τὸν ψαλμόν Supr 73,10; и нъıнѣ того рѣцѣмъ ѱал'моса и оуслъıшитъ насъ τὸν ψαλμόν Supr 73,14; ѱлм҃ъı · р҃к · пс⟨а⟩лт⟨ъı⟩рь · за · в҃и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца за а҃ и҃ ѱлмвъ · или · ѕ҃ · или е҃ cantatio psalmorum... psalmos Bonif 296bβ 20sq. — Exh.

Cf. псалъмъ

ПСАЛ҃М'Ь, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En Mih) Parim Služ Klim Pochv Const Nom Bonif Bes Vit VitGlag CMLab CMNov, in vetustissimis codicibus (As Sin Cloz Supr) scribitur etiam псалмъ; -омъ in Sin Pog Bon Ochr Slepč Klim Const, пъса- in Sin, пьса- in Mih Eug, п'са- in Euch Eug, ѱа- in Supr Christ Pog Bon Ochr Slepč Grig Zach Klim Const Bonif Bes Vit occurrit; abbreviationes п҃, пламъ, псламъ, пса҃, пъсмъ, псломъ, плом, пьса́мь, псамъ, ѱ҃, ѱ҃а, ѱ҃амъ etc.

žalm; псалом; Psalm; ψαλμός; psalmus: ѣко подобаетъ съконьчати сѧ всѣмъ псанъıмъ въ законѣ мосѣовѣ ı пророцѣхъ ı псал'мѣхъ о мнѣ ἐν...ψαλμοῖς L 24,44 Zogr Mar Ostr, псалмѣхъ As, псальнъıхъ (sic!) Nik; въ конвцъ пьсаломъ да⟨въıдо⟩въ ψαλμός Ps 12,1 Sin, ѱ҃лъ Pog, ѱ҃а Bon; к҃г д⟨авъıдо⟩въ псломъ въ пръвѫ сѫботѣ ψαλμός Ps 23,1 Sin, ѱ҃лъ Pog, ѱ҃а Bon; ѡ идитоумѣ ѱаломъ д⟨авн⟩довъ л҃и ᾠδή Ps 38,1 Bon (пѣснъ Sin Pog); да въ п'салъмѣхъ...прославѣетъ...имѧ твое ἐν ψαλμοῖς Eucl 99a 22; обѣсіхомъ органъı нашѧ сірѣчь псалтъıрь ı гъслісімі бо псалъми поѣхѫ въ ветъсѣмь законѣ τοὺς ψαλμούς Cloz 7a 34 (пѣсни Supr 418,25); ведоми къ пакостьникомъ сего ѱалма глаголаахѫ τὸν ψαλμόν Supr 73,16; и ѩко съконьча ѱалмъ андупатъ рече τὸν ψαλμόν Supr 113,12; въ въторѣмь псалмѣ ишеть ἐν τῷ ψαλμῷ A 13,33 Christ; братиѣ вгда съходитѳ сѧ · къждо васъ псаломъ да имать · и оучение и жъıкъ имать ψαλμόν 1C 14, 26 Slepč, псальмь Šiš (пѣс⟨нь⟩Mosk[a]); възносишѫ мнѣ жрътвъı своѧ...съ ѱ҃амъı μετὰ ψαλμῶν Is 66,20 Grig, съ ѱлмъı Zach; виднши ли ѩко основанье положи п'салъмови д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи въздвиже д⟨оу⟩шоу чл⟨овѣ⟩чю τῷ ψαλμῷ Eug 9bβ 15; не подобаютъ присъвъкоуплѧти въ сборѣхъ канонъ нъ посрѣдѣ коегождо пл҃ма чтению бъıвати ψαλμόν NomUst 48a 6; да... с нимь псалмъı за пожданию · ѡшьствии ѥго пѣли бъıша psalmos Bes 15,78aα 18, ѱ҃лъ Uvar 48aα 28, ѱалмъı Synod 66a 23.

ѱ҃амъ, пьсалмъ in Is 8,1 Grig Zach sub пьсало.

Cf. псалъмосъ, пѣснь

ПСАЛ҃МЬНИК҃Ъ, -а m.

occurrit in Bes, scribitur etiam ѱаломьникъ

žalmista; псалмист, псалмопевец; Psalmist; — psalmista, propheta: своюı ради неправдъı кажющемоу ıзъıкъ въстѧзаютъ сѧ ѩкоже и псалъмьникъ гл⟨аголе⟩ть psalmista Bes 17,116bα 7, ѱаломникъ Synod 97b 1; ѱаломьникоу съвѣстьствоующю · иже рече psalmista Bes 10,46aβ 11sq, псалъмникоу Uvar 30aβ 19, Synod 41b 4; sim. Bes 10, 48aα 2sq, ѱлъмникоу Uvar 31aα 33sq; съ глас⟨ъ⟩мь псаломьника варимъ лице ѥго исповѣданиюмь psalmistae Bes 10,47bα 13, ѱлъмника Uvar 31aα 8; тѣмь псаломникъ гл⟨аголе⟩ть per psalmistam Bes 22,144bα 7sq (притоучникъ Synod 118a 19); о немже псалъмникъ гл⟨аголе⟩ть per psalmistam Bes 34,241bβ 1sq, псалмникъ Uvar 130aα 24 (пр⟨о⟩рокъ Synod 199a 22); sim. Bes 34,247aβ 2sq, пл҃мкъ Uvar 133aα 13 (пр⟨о⟩рокъ Synod 203b 17); симь же оубо тоукъмь оутъıти псалъмникъ въсхотѣ ѥгда г⟨лаго⟩ла propheta Bes 38,289bβ 24, пл҃мнкъ Uvar 156bα 32, ѱаломникъ Synod 238b 20sq.

ПСАЛ҃МЬН'Ь, -ъıи adj.

occurrit in Bes

žalmový, žalmů (gen.); *псаломный, псалмов* (gen.); *der Psalmen;* — psalmodiae (gen. sg.): поıѭхоу псалъмьноую м⟨о⟩л⟨и⟩твоу psalmodiae cantus Bes 40, 325aα 21sq. — Exh.

Cf. псалъмьскъ sub 1

ПСАЛ҃МЬСК҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Eug) Hilf Mak Šiš Dijav; scribitur пъсаломь- in Sin, ѱаломь- in Pog Bon, abbreviatur пс̄лм̄-, пс̄лм-, пс̄м̄-, пл҃м-, ѱ҃лм-; in Zogr semel с'палъмь- invenitur

1. *žalmový, žalmů* (gen.); *псаломный, псалмов* (gen.), *псаломский; der Psalmen;* — τῶν ψαλμῶν;

psalmorum: самъ дав⟨ъ⟩дъ гл⟨аго⟩летъ въ кънигахъ псаломъскыхъ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν L 20,42 Mar, с'палъмьскъıхъ ') Zogr, псалъмьскыхъ (sic!) Nik; писано бо естъ въ книгахъ псл҃мьскихъ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν A 1,20 Hilf, псл҃мьскихъ Mak, псалъмьскыихъ Šiš; д⟨а⟩в⟨и⟩да помазa и посла и на ялыꙗ д⟨ог⟩хъı прогонитъ ихъ псал҃мьскъıми пѣс⟨нь⟩ми своими Dijav, Sobol. 45,18; иже есте побѣдили.. пѣ҃ми (sic!) псаломьскъıми и постомь... врагъı наша Dijav, Sobol. 44,24.

2. *psalteria* (gen.), *žaltáře (hudebního nástroje); псалтыри* (gen.), *псалтериона* (gen.); *des Psalters (des Musikinstruments);* — τοῦ ψαλμοῦ; psalmi, *psalterii* (instrumenti musici): поите б⟨ог⟩ꙋ нашемꙋ въг[л]жслехъ...ıвъгласѣ пъсаломьстѣ ἐν...φωνῇ ψαλμοῦ Ps 97,5 Sin Bon ψалм҃тѣ Pog, псаламсцѣ Lob, псм҃сцѣ Par, псалъмьсцѣ Eug; азъ ісповѣмь сꙗ тебѣ въ людехъ г⟨оспод⟩и въ (съ)сѫдѣхъ пъсаломьскыхъ рѣснотж твоиж б⟨о⟩же въспоиж тебѣ въ г[л]жслехъ ἐν σκεύει ψαλμοῦ Ps 70,22 Sin, ψаломъскыихъ Pog, ψаломъскыхъ Bon, псалъмскихъ Lob, псм҃скихъ' Par.

Exh.

Cf. псалъмьнъ, псалътъıрьнии

псалътъıрь, -ıа m. псалътъıрь, -и f.

occurrit in Psalt Cloz Ryl Const Meth Nom Bonif VencNik Zap, in kalend. Ochr Slepč; scribitur пъсалътъıрь in Sin, пьсалътъıрь in Sin Meth, псалтирь in Ryl Slepč, ψалтъıрь in Pog Bon Ochr, ψалтирь Pog Bon Const, пс⟨а⟩лтѣрь in Par; abbreviatur пл҃тъıрь, пл҃трь, ψл҃трь et sim.

1. *psalterion, žaltář; псалтырь, псалтерион; Psalter;* — ψалтήριον; psalterium; — instrumentum musicum decem chordas habens: ісповѣдате сꙗ г⟨оспод⟩ю въ гослехъ (sic!) во псалътъıри десѧтьстроꙋнѣнѣ поите ἐν ψαλτηρίῳ Ps 32,2 Sin Bon Lob, ψалтъıри Pog, Ochr 56b 5sq, псл҃тѣри Par; въ ψалтри Ps 143,9 Pog, ψалътъıри Bon, псалтири Lob, сл҃тѣри (sic!) Par; разгънѫ во пьсалътъıри гданиѣе мое ἐν ψαλτηρίῳ Ps 48,5 Sin, ψал'тıрн Pog Bon, псалтири Lob, псл҃тѣри Par; въстани пьсалътъıрь и гжслı ψαλτήριον Ps 56,9 Sin, ψал'тıрю Pog Bon, псалтироꙋ Lob, Slepč-Plov 8b 2, псл҃тѣроꙋ Par; sim. пьсалътъıрь Ps 107,3 Sin, въ ψалтри Pog, ψалътирю Bon, псалтироꙋ Lob, псл҃тироꙋ Par; дадите тоꙋмьпанъ пъсалтъıрь красенъ и съ гжсльми ψαλτήριον Ps 80,3 Sin, ψалтирь Pog, псалътъıрь Bon, псалтирь Lob, псал'тир' Par; въ десѧтистроꙋнѣнѣ пъсалътъıри съ пѣснь҃ж въ гл҃жсвхъ (sic!) ἐν...ψαλτηρίῳ Ps 91,4 Sin, ψалтри Pog, ψалтъıрн Bon, псалтири Lob, п'сал'тѣри Par; въ тꙋм'панѣ и ψал҃три да поиж҃тъ емоꙋ ἐν...ψαλτηρίῳ Ps 149,3 Pog, ψалтири Bon, псалтирѣмь Lob, псл҃трм' Par; хвалите и въ ψалътъıри ἐν ψαλτηρίῳ Ps 150,3 Pog Bon, псалтири Lob, псл҃тѣри Par; рж҃цѣ мои створисте wрганы и прьсти мои съставишѧ ψал҃трь ψαλτήριον Ps 151,2 Pog, ψа҃тир Bon; на врьбıи по срѣдѣ ем҃ обѣсіхомъ органъı нашѧ сірѣчъ псалтъıръ · ı гжслı τὸ ψαλτήριον Cloz 7a 33; и не прѣстанѫ благословествѣ тѧ съ ψалтъıремъ μετὰ ψαλτηρίου Is 38,20/Cant 9 Bon (пс⟨ал⟩ми наше всповем' тебѣ Cant 2 Lob Par).

2. *žaltář; псалтырь; Psalter;* ψαλτήριον; psalterium; — liber VT: обрѣте же тоꙋ евагг҃еліе и ψалтирь роꙋсьскыми писмены писано Const 8, Lavrov 12,8; ѣкоже слъıшимъ...блаженаго д⟨авı⟩да въ псал(тири) Ryl 2bα 18; пьсалтъıрь бо бѣ҃. прѣложилъ пьрьвѣѥ Meth 15, Lavrov 77,14; книгъı... ветхаго завѣта...пл҃тъıрь ψαλτήριον NomUsť 49a 4sq; ψ⟨а⟩лм⟨о⟩съı · р҃к · пл҃трь · за · ви м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца psalteria Bonif 296bβ 21; скороꙋ хитростию к'ниги псал'тъıри и прочее дроꙋгое пронде librum psalmodialem VencNik 4,11sq.

псалътъıрьнии adj.

occurrit in VencNik

žaltářní, žalmový, žalmù (gen.); *псалтырный, псалтыри, псалмов* (gen.); *des Psalters, der Psalmen;* — psalmorum, *psalterii:* съ п'сал'тыр'німъ пѣснiемъ. по wсоб'ным церквамъ прεходѧше възыскаѧ ихъ continua psalmorum.. recitatione VencNik 8,20sq. — Exh.

Cf. псалъмьскъ, псалъмьнъ

птолемаида, -ы f., nom.propr. loci

occurrit in Christ

Ptolemais; Птолемаида; Ptolemais; — Πτολεμαΐς; Ptolemais; — civitas maritima Phoeniciae, olim Ace dicta, nunc Akko in Israël: а мы, прѣ҃хавъше wт тꙋра, пристахомъ въ птолемандоꙋ εἰς Πτολεμαΐδα A 21,7 Christ. — Exh.

птихиꙗ, -ıа f.

occurrit in Nom

útulek, chudobinec; приют, богадельня; Hospiz; — πτωχεῖον; *hospitium, refugium:* аще ли оуже

ѥтєри пришли боудоутъ · wт⟨ъ⟩ иноѧ . . . ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вє · сирѣчь соущихъ въ нєи мардоурии · ли птихии · ли странѣноприиатии τῶν ὑπ' αὐτῇ . . . πτωχείων NomUsť 22a 22. — Exh.

ПТИЦА пътица

ПОУДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

Pudens; Πούδης; — vir christianus, qui in altera epistola s. Pauli apostoli ad Timotheum commemoratur; mem. in Or. 14. Apr., in Occ. 19. Maii: цѣлвєт' тѧ євєулъ и поудъ и єлинос' Πούδης 2T 4,21 Mosk^{b} Šiš (in Slepč deletum).

Exh.

ПОУЛЄХЄРИѦ, ПОУЛХЄРЄѦ v. поульхєриѧ

ПОУЛОДНЄ in Nicod 25, Stojanović 117,8 v. sub полоудьнє

ПОУЛЬХЄРИѦ, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. En Ochr

Pulcheria; Πουλχερία; — uxor Marciani, Imperatoris romani, obiit a. 453; mem. in Or. 10. Sept. et in dominica τῆς Τυροφάγου, in Occ. 10. Sept.: нєд⟨ѣлѧ⟩ сыропоустна · в нѫ же бываєтъ · пам⟨ѧть⟩ . . . бл⟨а⟩говѣрнъıма ц⟨ѣса⟩рєма нашима маркиаиоу и поулєхєрии Πουλχερίας Ochr 56a 15, поулхєрєи En 5a 2. — Exh.

ПОУНГЪ, ПОУНЬТИНЬСКЪ in Hilf v. sub понъ-тъ, понътьскъ

ПОУПИѦНЪ in Ben v. sub пѫпиѧнъ

ПОУПЛИЮЄВЪ in A 28,8 Mak v. sub поплиюєвъ

ПОУПЪ, -а m.

occurrit in Bes

pupek; пупок; Nabel; — ὀμφαλός; umbilicus: сила ѥго въ чрѣслѣхъ ѥго и крѣпость ѥго въ поупѣ чрѣвєсє ѥго ἐπ' ὀμφαλοῦ in umbilico (Job 40,11) Bes 13, 58aβ 15, поупѣ (sine въ) Uvar 37aβ 4; моужьскоу полоу любодѣıнию въ чрѣслѣхъ ѥсть · а женамъ въ поупѣ in umbilico Bes 13,58aβ 8.

Exh.

ПОУР'ПИРА in CMNov 407bα 21 v. sub поръфура

ПОУСТИТИ, поущѫ, поустишн pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grig Klim Pochv Const Meth Naum Bud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. Ochr

1. *propustiti, pustiti; отпустить, пустить; entlassen, freilassen;* ἀπολύειν, ἐξαποστέλλειν, συγχωρεῖν; dimittere: милоср⟨ъ⟩д⟨о⟩вавъ же г⟨оспод⟩ъ раба того поусти и и длъгъ отъпоусти емоу ἀπέλυσεν Mt 18,27 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik (отъпусти Sav); пилатъ же хотѧ народоу похоть сътворити · поусти имъ варадаѫ ἀπέλυσεν Mc 15,15 Zogr Mar; ıныѣ поустиши раба твоего владъıко по г⟨лаго⟩лоу твоемоу съ миромь ἀπολύεις L 2,29 Zogr Nik (отъпоустишн Mar As Ostr, отъпоущаєши Sav); они же і того бивъше і досадишѧ емоу поустишѧ і тъштъ ἐξαπέστειλαν L 20,11 Zogr Mar (wтъпоустише Nik); власть імамь поустити тѧ ἀπολῦσαι J 19,10 Zogr Mar As^{bis} Sav Ostr^{bis}; знаєте брата нашего тимодєа, wт насъ поущена ἀπολελυμένον Hb 13,23 Christ (wтпоущєи . . Slepč); и тъı въ кръвı завѣта своего · и пѫстилъ єси wржжникъı своѧ · wт⟨ъ⟩ рова не имѫща водъı ἐξαπέστειλαν Zch 9,11 Grig (испоустилъ Zach Lobk); и тако и поустиша, рєкъше коцьлоу: ащє сего имаши оу себе, не избоудєвши нас⟨ъ⟩ добрѣ Meth 10, Lavrov 75,11; и поустѧть г⟨осподь⟩ıе ıго (sc. раба) и свободѧть и · и ıз домоу wт⟨ъ⟩поустѧть и συγχωροῦσιν NomUsť 31a 17; разрѣшьше и пѫстиша VencNik 27,20; сѧ же врѣждєвь роукою, поущь брата побѣже в' ц'рѣкавь VencNov 421aβ, vajs 41,7, пѫсти VencVost 58b 5, vajs 18,3 (испоусті VencMin 448aα, vajs 26,10);

propustiti ženu, muže, rozvésti se; отпустить, прогнать жену, мужа, развестись; die Frau, den Mann entlassen, sich scheiden lassen; — ἀπολύειν; dimittere, derelinquere: носіфь же мѫжь ея . . . късхотѣ тан поустіті ıѫ ἀπολῦσαι Mt 1,19 As Sav Ostr Deč Nik; ıже аште поуститъ женѫ своıѫ дастъ ви кънигъı распоустънъııа ὃς ἂν ἀπολύσῃ Mt 5,31Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,11; повелѣ вамъ поустіті женъı вашѫ ἀπολῦσαι Mt 19,8 As Zogr^{b} Ostr (отъпоустити Mar); ащє которъıи члов⟨ѣ⟩къ . . . свою женоу изгнавъ · ти иноу при-

ведеть ли wтъ иного поушеноу · да не възлазить въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь ἀπολελυμένην NomUst 40b 22; аште жена поустивъши мжжа си · і посагнетъ за инъ · прѣлюбы творитъ ἀπολύσασα Mc 10,12 Zogr, поуштъши Mar, поустить Nik; — cf. изгънати, оставити;

cf. отъпоустити sub 1, испоустити sub 2.

2. *opustiti, zanechati; оставить, покинуть; verlassen;* — relinquere: нъ тъ иже пастыри съ видитъ сѧ · и wѣс⟨тъ⟩ · поустить wвьца и вѣжить relinquit Bes 14,69bβ 17 (wставивъ Uvar 43bα 12, оставитъ Synod 59b 19); — in hoc sensu exh.; — cf. оставити, отъпоустити sub 2.

3. *vypustiti, vydati (ze sebe); испустить, издать; ausstoßen, von sich geben;* — ἀφιέναι; emittere, mittere: и⟨сѹ⟩с⟨ъ⟩ же поуштъ гласъ вельі издъше ἀφεὶς φωνήν Mc 15,37 Zogr Mar; поуштеи потъ свои на землиж · акъı кръвь Euch 47a 21; поустимъ ещѥ съпъı сльзъı паша поустимъ mittamus. mittamus Bes 37,282aβ 8 et 9sq; да ни камѧнаа землѧ...плодъ добраго дѣла вес прѣбъıванию корень поустить fructum...radicibus mittat Bes 15,75bβ 3; wко и много раждиѥ поустить misit Bes 19,90bα 3; — cf. испоустити sub 1; ◆ поустити законъ, заповѣдь *vydati zákon, přikaz; издать закон, приказ; ein Gesetz, eine Anordnung erlassen;* — καταπέμπειν; *legem, mandatum edere:* дрѣзнж ли досадити. законъı иже сѫтъ поуштени намъ τοὺς καταπεμφθέντας Supr 148,8; заповѣдь поусти wкоже не исповѣдаѭштоуомоу о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · зълѣ злоу жизнь погоубити Supr 539,17; — in hoc sensu exh.; — cf. дати, положити.

4. *poslati, vyslati; послать, отправить; senden, absenden, schicken;* — ἀποστέλλειν, πέμπειν, ἐκπέμπειν, παραπέμπειν, εἰσπέμπειν; mittere, dimittere: окрьсть стомштаго сего дѣльма народа рѣхъ да разоумѣѭтъ wко тъı мѧ поусти ἀπέστειλας (J 11,42) Supr 309,17 et 309,24sq et 309,30 et 310,1 (посъла Zogr Mar As Sav Ostr Nik); богъ бо своѥго сı сына поусти рождъшааго сѧ отъ женъı ἔπεμψε (G 4,4) Supr 416,22 (посла Christ Ochr Slepč Mak Šiš); по чътени же закона и пр⟨о⟩р⟨о⟩къ · поустишж старѣишинъı събороу къ нима ἀπέστειλαν A 13,15 Slepč (послаше Hilf Ochr Mak Šiš); поустиша и на страшъı словѣньскъıа оучитъ въ wзъıкъ ихъ Pochv 114aα 6; ц⟨ѣса⟩рь сімеонъ пѫсти надоума подроуга ѥмоу въ него мѣсто на оучителъство Naum 308aα 10sq; нъ тъı бо къ каласаиѡмъ г⟨лаго⟩лѧ поусти предстолъı привекъı sed ea quoque Colossensibus dicturus, praemisit thronos Bes 34,239bα 22sq (поусты sic! Synod 197b 19);

поустити комоу чьто: благодариваша же родителіа ѥѧ бога и тъгда пѫстиша ѥмоу три съта златица ἀπέστειλαν Supr 518,11sq; вьса тѣлеса поустиша ти молитвж ἀπέστειλε Supr 512,30;

поустити кого, чьто (на кого): правовѣрнии съборъ съткор'ше поустишж его на еретиги ты KlimRum, Lavrov 93,27sq; поусті ст(р)ѣлъı и разгѣна ѧ ἐξαπέστειλεν Ps 17,15 Sin Pog Bon Lob Par; на погоублениѥ же противьникъ своихъ вои поустить mittit Bes 38,291aα 13sq; поусти льва велика зѣло ἀπέστειλε Supr 292,22; поустиша [с]ѧ на с⟨вѧ⟩тъıѧ ἀπέστειλαν Supr 62,21sq; повелѣ поустити на нь льва iussit leonem. ei dimitti Vit 128bβ, Sobol. 292,18; wстревъ свои въземе, и wко поусти и, вѣтръ сѧ wбрѣтъ Const 3, Lavrov 3,7;

cf. посълати, испоустити sub 3.

5. *spustiti; опустить, спустить; niederlassen;* — βάλλειν, καθιέναι; mittere, *demittere:* аште с⟨ъı⟩нъ вси к⟨о⟩жіи · поусти сѥѥ долоу βάλε σεαυτόν Mt 4,6 Zogr (врѣзі сѧ As Sav Ostr Deč Nik); ѥгда ѥмоу кѣ поустити хлѣвь Ben, Sobol. 124,15; повемъше же оучьници ноциж поустишж и изъ града · съкѣсивъше въ кошери διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν A 9,25 Slepč (исадиште Christ, изьсадиште Šiš, съсадишж Ochr, вьсадишж Mak); ◆ ng. *seslati; ниспослать; herabsenden;* — πέμπειν; *mittere:* оузьрѣша силж кжіж съ небесе поуштенж къ нимъ πεμφθεῖσαν Supr 64,21; изъıвъше отъ пашѣдъшѧѧ имъ богомь поуштенъıѧ wзвъı θεηλάτου πληγῆς Supr 531,5; — in hoc sensu exh.; — cf. съпоустити, низъпосълати.

6. nonnisi in Bes *dovoliti, nechati, dopustiti; позволить, допустить; erlauben, geschehen lassen, gestatten;* permittere: лазорѧ нищаго прѣдъ вратъı богатаго лежати поусти permisit Bes 40, 317aβ 12; иже къ немоу никакоже въложити поустимъ ѥсть permittitur Bes 12,61aα 21sq; и тѣмь... имже пакостовати на сѧ роукоу прогонѧщихъ времено поусти permisit Bes 25,163bα 11; — in hoc sensu exh.; — cf. отъпоустити sub 4, оставити попоустити, дати sub 2.

Notae: повелѣ рекъ имъ. ни на коѥже зъло дѣло и скврънаво пѫстити (pro поустити) ὑποβάλλειν Supr 37,13sq; да и сего на покаданиѥ поустить ἵνα. .ἐλάσῃ Supr 359,20; — непѫсти (pro испусти) д⟨оу⟩хъ свои VencVost 586,10, Vajs 18,7 (испоусти VencMin 448aα, Vajs 26,13).

cf. поущати

пѹстота, -ы f.

occurrit in Supr

prázdnota; nyctoma; Leere; — ἐρήμωσις; desolatio: опона црькъвьная раздъра сѧ · да пѹстота его ѥвитъ сѧ ἡ ἐρήμωσις Supr 485,21sq. — Exh.

пѹстошь, -и f.

occurrit in Euch Bes

rozpustilosť, prostopášnosť; распутность; Ungebundenheit, Zügellosigkeit; dissolutio, lascivia: ι въ помъышлєньи непраѣдьнѣ · пѹстоши ι клѧди enti unrehtero vizusheito, hurono Euch 72a 16sq (J. Frček: *‚vanités et sottises malintentionnés'*); стави гнѣвъ · пѹстошь клѧтвы cesset ira, sopiantur iurgia Bes 16,84bα 14. — Exh.

пѹстошь adv.

occurrit in Supr

пѹстошь, въ пѹстошь *marně, nadarmo; напрасно; vergeblich;* — μάτην, ματαίως, εἰκῇ; frustra: да оубо пѹстошь не трощи сѫштиихъ на крѣмьѣ и тъштєславьѥ μάτην Supr 373,28sq; въ книжънъиихъ роудахъ въ пѹстошь вѣдиши ματαίως Supr 335,3; молишѧ дѣвицѧ и придошѧ и тлѣкнѫшѧ и вьсе въ пѹстошь и без оума εἰκῇ καὶ μάτην Supr 378,18. — Exh.

Cf. ашоутъ, късоуѥ, въ тъщѥ sub тъщь, спъти

пѹстошьнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Ryl

1. *marný, prázdný, nicotný; пустой, суетный; vergeblich, leer, nichtig;* — μάταιος, μεματαιωμένος; vanus, inutilis: ѡ колико врѣмѧ (погуби)хомъ въ лѣпос(ти ко)лико нъи прѣлъст(и пѹ)стошьнъı сь ми(ръ) Ryl 5bβ 8; прогнати скврьнѫ и стъıдость пѹстошьнъıихъ к(ог)а (pro богъ) слоужєнья ματαίων Supr 329,20sq; зъло бо аште радости прѣдолѣѥтъ пѹстошьноѥ ѥстъство а любъı не вѣстъ жѫдати врѣмєне зовѫшта (gr. alter) Supr 332, 20; что противѫ семоу рєкѫтъ дръзаѫштиі глаголати пѹстошънъıми оустъı μεματαιωμένῳ στόματι Supr 358,18; ѡ сьвѣте зълъıи . . . ѡлє пѹстошънъıи съмъıслъ ὦ ματαία βουλή Supr 402,14; ожидахъ сътворити вино · сътвори же трьние а не правьдѫ · нъ кричъ пѹстошънъ (gr. om.) Supr 433,30; кде бо капишта и животънаıа пѹстошьнаıа оукıванья ζώων ματαίων οἱ φόνοι Supr 428,2sq.

2. *rozpustilý, prostopášný; необузданный, распутный; ungebunden, liederlich;* — λάγνος; *dissolutus, lascivus:* ѣко сь мѫжєскъ полъ . . или пѹстошенъ · или въсточивъ · или похотенъ λάγνον Euch 54a 14 (J. Frček: *‚frivole'*).

Exh.

Cf. соуѥтьнъ, тъщєтьнъ

пѹстъ, -ъıи adj., comp. пѹщıи

occurrit in Ey Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Const Naum Sud Bes Ben

1. de locis *pustý, neobydlený, opuštěný; пустой, пустынный, безлюдный; wüst, öde;* — ἔρημος, ἠρημωμένος, ἄγριος; desertus: сь оставлѣѥтъ сѧ вамъ домъ вашъ пѹстъ ἔρημος Mt 23,38 Mar As Ostr Nlk, Supr 485,24; коль множіцѥмъ тѣѣ плоть моѣ въ земли пѹстѣ ι непрѣходьнѣ ι безводьнѣ ἐν γῇ ἐρήμῳ Ps 62,2 Sin Pog Bon Lob Par; ти отиди въ горъı пѹстъıѧ εἰς τὰ ἄγρια ὄρη Euch 59a 23; sim. Euch 59b 11; отъ кѫдоу къзъмемъ на пѹстѣ мѣстѣ хлѣбъı насъıтити толико народа ἐν ἐρημίᾳ Mt 15,33 Zogr Mar As Sav Ostr; тако идошѧ въ пѹста мѣста εἰς ἐρήμους τόπους Supr 184,25sq; ѣдє ме вь пѹсто мѣсто доуѫомь εἰς ἔρημον Ap 17,3 Hval; сь бо д(ь)нь г(оспод)ни (sic!) грѧдєть . . . положитъ вселєноую всю пѹстоу ἔρημον Is 13,9 Zach Grig Perf; ◆ пѹстъ къıти *zpustnouti; запустеть; veröden;* — desolari: всѧко ц(ѣса)р(ь)ство въ сєбє само раздѣлєно пѹсто боудєть desolabitur (L 11,17) Bes 20,99bα 21 (запѹстѣѥтъ ἐρημοῦται Zogr Mar); — hoc testimonio exh.; — cf. запѹстѣти, опѹстѣти; • пѹста, пѹстаıа f. sg. *pustina; пустынное место, пустыня; Einöde;* — ἡ ἔρημος, τὰ ἔρημα; desertum, solitudo: да къздрадоуѥть сѧ пѹстамъ нєрданьска τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου Is 35,2 Zach (пѹстъıни Grig); положоу ю ѣко пѹстоу и оучиноу ю ѣко з(ѣ)млю безводноу ἔρημον Os 2,3 Gl (пѹстыню Tun); оучиноу ю ѣко пѹстоу ἔρημον Os 2,14 Gl (пѹстыню Tun); — his testimonils exh.; — cf. пѹстъıнь;

пѹстъ градъ, пѹстъıи градъ Ἑρμούπολις, Ἑρμουπολιτῶν πόλις; Hermopolis; — civitas Aegypti: аришнъ к'то нарицаѥмъ · старѣишина бѣаше въ пѹстѣѣмъ градѣ нарицаѥмѣѣмъ τῆς Ἑρμουπολιτῶν πόλεως Supr 146,8sq; савинъ кто . . . пѹста града прѣвъıи блага рода съı τῆς Ἑρμουπόλεως Supr 145,9; — his testimonils exh.;

cf. пѹстъıньнъ, праздьнъ sub 1, тъщь.

2. de personis *opuštěný, osamělý; покинутый, одинокий; verlassen, einsam;* — ἔρημος; desertus, solitarius: дивволъ же видѧ себе пѹста по малѣ въıваѩшта · побѣждены с⟨вѧ⟩таго пришьствиемъ Supr 537,14; възвесели сѧ неплодъı не раждающиıа ...ıако многа чада пѹстъııа, паче неже имѣѹщи мѹжа тῆς ἐρήμου G 4,27 Christ, пѹстѣı Ochr En Slepč Šiš, пꙋ́ста (sic!) Mak; sim. пѹстъıѧ Is 54,1 Grig, пꙋ́стѣı Lobk; — fig.: коуди она (sc. нощь) пѹста ни хвали достоина solitaria Job 3,7 ms. Nov II Gl (волѣзнь ὀδύνη ms. Viti Gl);

ubohý, nešťastný; жалкий, несчастный; armselig, elend, bedauernswert; ἐλεεινός; miserabilis, *miser:* аще въ животѣ семь тѣкмо въ х⟨ристо⟩са оуп'вающе иесмъ, пѹщııше всѣхъ чл⟨о⟩вѣкъ иесмъ ἐλεεινότεροι 1C 15,19 Christ Šiš, пѹщъıшеи Slepč;

In hoc sensu exh.

пѹстъıни, -ııѧ f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Prag Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Const Meth Nom Bes Nicod Ben Dijav

1. *pustina, poušť; пустынное место, пустыня; Einöde, Wüste;* — ἡ ἔρημος, ἐρημία, ἡ πανέρημος; desertum, solitudo, eremus: гласъ въпиııштаго въ пѹстъıни ἐν τῇ ἐρήμῳ Mc 1,3 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 3,3 As Sav Ostr Dečet L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr et J 1,23 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29bα 2sq et Bes 20,100bα 2 et 100bα 9sq; чесо видѣстѣ ıзидете въ пѹстъııи · трьсти ли вѣтромь колѣблемъı εἰς τὴν ἔρημον Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr et L 7,24 Zogr Mar; ı вѣ въ пѹстъııѣхъ до дьне авлѣньıѣ своего ἐν ταῖς ἐρήμοις L 1,80 Zogr Mar As Ostr; се оудалихъ сѧ бѣгаѧ ı въдворихъ сѧ въ пѹстъıи ἐν τῇ ἐρήμῳ Ps 54,8 Sin Pog Bon Lob Par; заблодишѧ (sic!) въ пѹстъıні безводьıѣ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ps 106,4 Sin Pog Bon Lob Par; не роди ли того въ пѹстъıни асиниѣки посрѣдѣ дъвою дѫвоу ἐπ' ἐρημίᾳ Supr 8,4; весели сѧ пѹстъıне не раждѫщиıа ἔρημος ἡ οὐ τίκτουσα Ochr 100a 20; въведе ѧ въ пѹстъııа соуриıскѫ εἰς τὴν ἔρημον Ex 15,22 Grig Zach Lobk; въ миогъı напасти въпадъıше...по пѹстъııѧмъ въ разбоиıникъı Meth 14, Lavrov 77,1; предъ ıз⟨драи⟩литъı въ пѹстъıни ходѫщими per deserta Bes 21,133bβ 17sq; тѣкмо иже людьıе иıаново пощение видѫще · и иего въ пѹстъıни соуща remotum hunc ab hominibus esse Bes 20,102bβ 4; — красьнаıа пѹстъııа v. sub красьнъ; — cf. пѹста sub пѹстъ.

2. *poustevna; пустынь; Einsiedelei;* — μονή; mansio: иде въ пѹстъııѫ къ блаженоѹѹмоу антонию ἀνατρέχει τὰς ὀκτὼ μονὰς καὶ ἀπέρχεται πρὸς τὸν μακάριον Ἀντώνιον Supr 169,18sq; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧ⟩в⟨ра⟩ Д҃. .с⟨вѧ⟩таго. .пѹстъıини наставника As 128b 1sq; — in hoc sensu exh.

3. *zpustošení, záhuba; опустошение, гибель; Verwüstung, Verderben;* — ἀφανισμός; exterminatio, *pernicies:* волѥ ти, пачелниче пагоубѣ, и кнезь пѹстини, вельзевоуле о...princeps perditionis et dux exterminationis Nicod 23, Stojan 114,17 (пѹстъıни Novg 262aβ 31); в пѹстиню var. mss. Labacensis et Vaticani et Noviani ad ва ıщезновение in положи виноградь мои ва ıщезновение смоковнице мое в сломлене ἔθετο...εἰς ἀφανισμόν posuit...in desertum Jl 1,7 Gl (в погꙋблене Tun); — in hoc sensu exh.; — cf. пагоуба, погоубление, погъıбѣль, потрѣбление, ıщезновение.

пѹстъıнъ пѹстъıньı ъ

пѹстъıньıникъ, -а m.

occurrit in Trin Dijav, in kalend. As En

poustevník; отшельник, пустынник; Einsiedler, Eremit; eremita: с⟨вѧ⟩таго...антонiѣ наставьника пѹстъıникѡ̃ As 141a 18; о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ пѹстъıинника онофриа As 146b 19; вси с⟨вѧ⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци постници пѹстъıньıници Trin, Sobol. 47,11; с⟨вѧ⟩тъıи анътонии перьвъıи пѹстъıньıиче Dijav, Sobol. 44,28; памѧтъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го о⟨тъ⟩ца нашего иоана пѹстъııъıника Ἰωάννου τοῦ νηστευτοῦ En 23b 6 (иоанѹ постьıникѹ As 113bβ 27sq). — Exh.

cf. еремита

пѹстъıньıнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Zach Gl Const Bes Ben, in kalend. Slepč; in Sin invenitur пѹстъıнъıи

1. *pustinný, poušní, pouště* (gen.); *пустынный, пустыни* (gen.); *der Wüste;* — ἐρημικός, τῆς ἐρήμου; solitudinis (gen.), deserti (gen.): прозѧвѹ полѧ пѹстъıньıнаıа τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Zach Gl (пѹстъıньıскаıа Lobkbis, пѹстъıнѧ Tun); оучиниχ' .достоѣние его̃ в нирица пѹстиннаıа ἐρήμου Mal 1,3 Gl; дошьдше же безводныıиχ⟨ь⟩ мѣсть пѹстъıннъıиχ⟨ь⟩, жеждѹ не можахѹ трьпѣти Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,17 (пѹстъ Const 12, Lavrov 24,14); оуподобихъ сѧ неıасъıті пѹстъıнѣı въıхъ ѣко нощьны вранъ на нъıрищі πελεκᾶνι ἐρημικῷ Ps 101,7 Sin,

поустъинъкънѣи Bon Pog Lob Par; ◆ жглиѥ поустъиньнии *kručinkové, jalovcové uhli; дроковый уголь; Ginsterkohle;* οἱ ἄνθρακες ἐρημικοί; carbones desolatorii, *carbones genistarum:* стрѣлъı сильнаго ізоштренъı съ горѧштіми жглъми поустъıннъıімн сὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *poustevnický; отшельнический; des Einsiedlers;* — eremiticus: хотѧ же ходити многовлънънъıімъ пѫтьмь поустъıньнъıиѫ Supr 547,12; въ горахъ...житиѥ поустъıньноѥ живоущи vitam eremiticam Bes 40,323aβ 21; житиѥ...венедикта · игоумена и наставника поустиньнаго житиѣ Ben, Sobol. 123,2.

Exh.

Cf. поустъıньскъ

поустъıньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Lobk

pustinný, pouštní, pouště (gen.); *пустынный, пустыни* (gen.); *der Wüste;* — τῆς ἐρήμου; solitudinis (gen.): не можеши бо тъı съторѣпѣти скрьбии поустъıньскъıѫ' τῆς ἐρήμου Supr 169,28; прозмкошѧ полѣ поустъıньскаѣ τῆς ἐρήμου Jl 2,22 Lobk bis (поустъıньнаѣ Zach Gl, поустъıнѧ Tun). — Exh.

Cf. поустъıньнъ

поустьнъ, -ъıи adj.

occurrit in NicodNovg

nisi error quidam inest *záhubný; пагубный; verderblich;* — exterminationis (gen.), *perniciosus:* волѥ тъı предьнии пагоубѣ и кн⟨ѧ⟩зь пустъıи о... princeps perditionis et dux exterminationis NicodNovg 262aβ 31 (поустини Stojanović 114,17). — Exh.

поуоучати сѧ in L 21,14 Mar v. sub пооучати

поущати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Christ Šiš Clem Bes Zap

1. *propouštěti, pouštěti; пускать, отпускать; entlassen, freilassen;* — ἀπολύειν; solvere: w дъıнѣ чюдеса прівмлетъ осѫжденье самъ ı акъе · варвара поуштаѭтъ ὁ Βαρραβᾶς ἀπολύεται Cloz 10b 32; къıи сицъ законъ оубоица поуштати и ижѥ оубиенъıімъ жизнь даѥтъ того погоубити (περισώζεσθαι servare) Supr 398,7;

propouštěti ženu, rozváděti se; отпускать жену, разводиться; die Frau entlassen, sich scheiden lassen; ἀπολύειν, ἀφιέναι; dimittere: въсѣкъ поуштаѭи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣıнаго творитъ ѭ прѣлюбъı дѣати ὁ ἀπολύων Mt 5,32 Zogr Mar, Cloz 2b 9 et L 16,18 Zogr Mar Nik; аште достоıтъ мѫжю женѫ поуштати ἀπολῦσαι Mc 10,2 Zogr Mar (поустити Nik); ѳ въпрошьшихъ аште лѣть ѥсть поуштати женоу ἀπολῦσαι tit. ad Mt 40 Nik; аште в льзѣ поуштати женѫ своѭ на въсѣко врѣмѧ Cloz 2b 8; моужю женъı не поущати μὴ ἀφιέναι 1C 7,11 Christ, да не поущаѥть Šiš (отпоущати Slepč); аще которыи брать женоу имать невѣрьноу, и тъ благоволитъ жити съ нѥю, да не поущаѥть ıѥ μὴ ἀφιέτω 1C 7,12 Šiš (не оставлıаѥть Christ Slepč, iterum Šiš);

cf. отъпоущати sub 1, испоущати sub 2.

2. *vypouštěti, vydávati (ze sebe); испускать, издавать; ausstoßen, von sich geben;* — ἀφιέναι; *emittere:* изѫтри же вьпиѭ поуштааше гласъı молитвънъıѧ ἦφίει φωνάς Supr 36,15; наипослѣ же анкурьское ıавленіе, токмо не гл⟨а⟩са поущающи Clem 5, Vaš. 77. клажѫ ржцѣ твои...осѧгъшии · ѥште и крьвь поуштаѭшти кожиѭ тѣла иѣсовѣ ржцѣ и новѣ аїморроусας τὰς θεοσώμους Ἰησοῦ χεῖρας Supr 457,21sq; всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже сѣмѧ поущаѥть въ зло д⟨оу⟩шегоубца нареч⟨еть⟩ и б⟨ог⟩ъ Zap 295bα 18; аще ѥда далече ѥсть · сълъı поущаимъ mittamus Bes 37,282aβ 1sq (поустим⟨ъ⟩ Synod 232b 2); — fig.: свѣтъıлаго благочьстиѣ срѣдѣ землѧ на крьстѣ вѣрьнъıѧ зарѧ поуштаѭшта видѧште τὴν πίστιν ἀστράπτοντα Supr 401, 14; ◆ поущати законъ *vydávati zákon; издавать закон; ein Gesetz erlassen;* — πέμπειν; mittere: w законе безаконнъıѧ отъ дıавола поуштаѥмъı вѣсъı пишемъ πεμπόμενος Supr 398,5; — cf. испоущати sub 1.

3. *posílati, vysílati; посылать, отправлять; senden, absenden, schicken;* — παραπέμπειν; mittere: мѫченици...лишени страждѫште и въ темницѫ поуштаѥми παραπεμπόμενοι Supr 58,5; ни въ ѥдиноже врѣмѧ · не wставѥть · дѣлатель поущати mittere Bes 19,90bβ 15sq (пооущати Uvar 52aα 4); ◆ очи поущати *vrhati pohled, pohlížeti; бросать, устремлять взгляд; einen Blick zuwerfen, anschauen;* — τοὺς ὀφθαλμοὺς περιπέμπειν; circumspicere: тъı же дома стоıше поуштаѧ си очи на въсѧ сѫдъı съпасоу περιπέμπειν τοὺς ὀφθαλμούς Supr 502,24; — cf. посълати, испоущати sub 3.

Nota: поущати pro пооущати legitur: оуши твои слъıшащи глас⟨ъ⟩ · въ слѣдъ поущаѥмаго monentis Bes 34,249bβ 20.

Exh.

Cf. поустити

поуштеница, -ѧ f.

occurrit in Zogr

propuštěná, rozvedená žena; отпущенная, разведенная жена; entlassene, geschiedene Frau; — ἀπολελυμένη; (uxor) dimissa: в'сѣкъ. .женѧı сѧ поуштенице҃ѭ отъ мѫжа прѣлюбъı дѣетъ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός L 16,18 Zogr (поуштенои҃ѭ Mar Nik). — Exh.

cf. потъпѣга

пщєниє in Hom,van Wijk 112,11 pro обѣщєниє

пчєла in Pr 6,8 Lobk v. sub вѫчела

пшєница пьшеница

пѫваниє, -иа n.

occurrit in Supr

doufání, naděje, odvaha; надежда, упование, дерзновение; Hoffnung, Zuversicht, Vertrauen, Mut; — παρρησία, τὸ θαρρεῖν, θάρσος; confidentia, fiducia: г⟨лаго⟩лаахѫ съ пѫваниемъ дроугъ къ дроугоу влюдѣте сѧ братиѭ μετὰ θάρσους Supr 175,10sq; въстаста съ пѫваниимъ · и видѣста нѣкого...посрѣдѣ облака сѣдѧшта Supr 211,14; аште во и накажемъı то съ мноѭмъ нъı оубо пѫваниимъ на сѫдиштии поставитъ христосовѣ τῆς παρρησίας Supr 382,16; съ мноѭмъ п'ѫваниимъ на небо вьзидеши τῆς παρρησίας Supr 384,4; пѫваниє во стомштоуоумоу творитъ пасти сѧ · а отъчаание лежаштоуоумоу не дастъ въстати τὸ...θαρρεῖν Supr 409,28. — Exh.

cf. дръзновение, дръзость, надежда, оупѫваниє

пѫвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

absol. *doufati, býti dobré mysli; надеяться, уповать, не падать духом; hoffen, guten Mutes sein;* — θαρρεῖν; confidere, animum habere, bono animo esse, fidenti animo esse: пѫваите братиє ѩко милосрьдъ ѥстъ г⟨оспод⟩ь нашъ θαρσεῖτε Supr 108,17; оуѧьрѣховѣ старца посрѣдѣ наѭ · стражъ наѭ отънемѣıштъ · и ѭвати велѧштоу θαρρεῖν Supr 297,5; овоѥ во то пагоубьно и пѫвати и отъчаати сѧ τὸ θαρρεῖν Supr 409,27; ашти простъ человѣкъ лѣпо въı пѫвати θαρρεῖν Supr 444,12;

цѣмь, чимь *důvěřovati, spoléhati se; довериться, полагаться; vertrauen, sich verlassen;* — θαρρεῖν, πείθεσθαι; confidere нѣкоторъıи добии воинъ пѫвам своѥѭ силоѭ πεποιθώς Supr 105,12; погоубьѭ тѧ аште и влъшъбами своими пѫваѥши Supr 112,19sq; си оубо прѣлъстиѭ своѥѭ пѫважште · небрѣгѫтъ никогоже θαρροῦντες Supr 269, 29; ни пакъı пѫваи собоѭ μηδὲ θαρρήσῃς Supr 409, 26; чим бо пѫважште · χѫтростиѭ ли словесъниѭ ἐθάρρουν Supr 442,8.

Exh.

cf. дръзавати, дръзати, надѣıти сѧ, съмѣти, оуповати

пѣприще попьрище

пѣсалъмъ псалъмъ

пѣсалътъıрь псалътъıрь

пѫтєнѣць, пѫтѣнѣць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Parim Bes; in Sin Sav Zach пѫтєнѣць, пѫтѣнѣць, Lob Par птѣнѣць, Nik птиниць

ptáče, ptačí mládě; птенец; junger Vogel, das Junge; — νοσσός, νοσσίον, νεοσσός, νεοσσίον; pullus: дати жрѫтвѫ. .дъва кагрьличишта · дъва пѫтѣнѣца голѫбина νοσσούς L 2,24 Zogr, пѫтенѣца Sav, пѫтенѣца Ostr, птенъца Mar, птенца As, птинца Nik; ѣкоже събираатъ кокошъ птенъцѧ своѭ подъ крилѣ τὰ νοσσία Mt 23,37 Mar Zogr^{b}, пѫтенѣцѧ Ostr, птенцѧ As, птиньце Nik; обрѣте грълица гнѣздо себѣ ıждеже положі пѫтенѣцıѧ своѭ τὰ νοσσία Ps 83,4 Sin Pog Bon, птѣнце Lob Par; птен'цемъ врановомъ призиваѫщинимъ и τοῖς νεοσσοῖς Ps 146,9 Pog Bon, птѣнцемь Lob Par; ѩко орелъ. .на птен'цѧ своѭ въждельѣ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς Dt 32,11/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, п'тѣп'це Par; приведеть г⟨осподе⟩ви...птеньць голоубинъ · ли горлицю νεοσσόν Lv 12,6 Zach (голѫбычиць Lobk); принесеть. два птенца голоубина ли два горлициа νεοσσούς Lv 12,8 Zach (голѫбичициа Lobk); ѣко голѫбъ съ птенъцъı своими сѫн νεοσσοῖς Is 60,8 Grig Lobk; голоубина птеньца и гълица... принести pullos Bes 2,11aβ 16; — etiam de pullis ser

pentium: **въ ложи пътеньцьмъ аспидовамъ · роукоу въложитъ** ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων in caverna reguli, qui ablactatus fuerit (Vg.) Is 11,8 Zach, **птеще**$^{\overline{м}}$ Lobk (**младенецъ** Grig).

пътиць, пътица, младъньць

ПЪТИЦЬК, -а

ptáček; птичка; Vögelchen; — στρουθίον; passer, *avis:* **младеньци ꙗко и птиштии възираѭтъ к тебѣ ꙗѣѭште** στρουθίων Supr 513,2sq. — Exh.

пътица

ПЪТИЦА, ПЬТИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Bj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Meth Nom VeneNik Bes Nicod; **пътица** in Mar Ostr Bon, **пьтица** in Zogr Mar As Sav Sin Euch Supr Mih in.

pták; птица; Vogel; ὄρνις, ὄρνεον, πετεινόν, πτηνός, στρουθίον; avis, volucris, volatile, passer: **въꙗрите на птицѧ и⟨е⟩к⟨есь⟩скыѧ** εἰς τὰ πετεινά Mt 6,26 Zogr As Sav, **пицѧ** Mar, **пътицѧ** Ostr, **пьтице** Nik; **не дьвѣ ли птици пѣнѧѕоу вѣните сѧ** στρουθία Mt 10,29 Zogr As, **пътици** Ostr, **пьтици** Mar, **пьтицѣ** Nik; **мноꙗѣхъ птиць лоучьше есте въ** στρουθίων Mt 10,31 Zogr Mar As, **пътиць** Ostr, **пьтиць** Nik; **птиць** L 12,7 As, **пътицъ** Mar Ostr, **пьтиць** Zogr Nik; **ꙗкьдѣхъ** і **къıхъ ѣко пьтица собыщинѣ сѧ на ꙗздѣ** στρουθίον Ps 101,8 Sin Par, **птица** Pog Bon Lob, Bes 38,249aβ 4; **одъждѫ на нѭ ѣко прахъ плъти** ι **ѣко пѣсокъ морескъ пьтіцьѭ перꙑнатъı** πετεινὰ πτερωτά Ps 77,27 Sin, **п'тицѧ** Pog Par, **птице** Lob, **птицъı** Bon; **привидѣннемь сѧ авлѣѭ. .или гадомь или п'тицеіѫ** ὡς πετεινόν Euch 54a 8; **овогда же крилатамъ п'тицамъ подобѧ сѧ орълоу и стрѣкоу** πετεινῷ Supr 7,25; **дьвѣ бо птици въврѣжете тѧ въ клекоштѫштъ конобъ** ὄρνεα Supr 233,22; **ина же плъть скотомъ, ина же птицамъ, ина же рꙑбамъ** πτηνῶν 1C 15,39 Christ Ochr Slepè Mak Mih, **пьтицамь** Šiš; **ꙗко аџе мъı вамъ · сѣмѧ слово пивоу вѣкъ. птица дѣмонъı тьрпиш б⟨ог⟩атьство назнаменоуюџе рекли къıхомъ** volucres daemonia Bes 15,74aβ 10.

ꙗ⟨е⟩мла послоушати имать птице (sic pro **пшенице**) **и вина и олѣѣ** τὸν σῖτον frumentum Os 2,22 Gl (**п'шеницѧ** Tun).

. пътиць, врабии

ПЪТИЧЬ adj.

occurrit in Be.

ptačí; птичий; Vogel-; — avis (gen.): **поꙋти не оꙋвидѣша птича** semitam ignoravit avis (Job 28,7) Bes 29,193bβ 13, **птичѧ** Synod 161b 6 (**не wврѣтоша птица** Uvar 106aα 20) — interpres slavicus nominativum *avis* falso genitivum sg. intellexisse videtur. — Exh.

ПЪЧЄЛА **въчела**

ПЪЯ'КЬ'ЬК adj.

occurrit in Parim

ze samopše, ze špaldy; из полбы, полбенный; aus Spelt, aus Dinkel; — ὀλυρίτης; subcinericius (Vg.), *adoreus, farris* (gen.): **въꙗръ или · и се въꙗглавие ємоу wпрѣснъкъ пъıрмнъ · и кръчажъць водъı** ὀλυρίτης 3Rg 19,6 Zach, **пъıрышъ** Grig. — Exh.

П'ЬІТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

zkoumání; исследование; Forschung; — ἔρευνα; *quaestio, investigatio:* **иже чистомъ оумомь и неꙗлобивомъ срѣдьцемъ приходатъ тѣм' сѧ благочьстиа отъкриватъ разоумъ · иже во въıше пътаниа ѥстъ** ἔρευναν Supr 338,7sq. — Exh.

испътание, испътъ

П'ЬІТА'ТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

Christ Hom

1. *zkoumati; исследовать, испытывать; forschen, durchforschen;* — ἐρευνᾶν, ἐτάζειν, ἐξετάζειν, ζητεῖν, περιεργάζεσθαι; scrutari, examinare, explorare, quaerere: **пъıтаите писаниа ꙗкоже слъıшасте · отъ владъıкъı** ἐρευνᾶτε (J 5,39) Supr 324,13 (**испъıтаите** Zogr Mar As Ostr Nik); **питами** (sic!) **[истеса и] срѣдьца и истеса богъ** ὁ ἐτάζων Supr 305,4; **иже во въıше пътаниа ѥстъ ти к'то хоштетъ о томь пътати поудѫ сѧ** εἴ τις ἐρεύνῃ δουλεύειν ἐπαναγκάζει Supr 338,9; **аште ли кто опасно пъıта ю(дного) коюегождо иꙗвѣштанъıихъ** εἰ δέ τις... ἐξετάσῃ ἓν ἕκαστον Supr 407,30; **дома стоꙗше. пъıтаѫ въ истинѫ ли страдавъшии въскр'съшии тъ же ѥ пришълъ** περιεργαζόμενος Supr 502,26; **правъдънъıи же оучоувъ плиштъ вѣгаѫштинихъ · пъıтааже** (sic pro **пъıтааше**) **къıи иꙗвѣтъ съмѧтеныа того** Supr 566,2; **д⟨оу⟩хъ бо всего пъıтаѥтъ, и глоу-**

винꙑ в⟨о⟩жиⷣ ἑρευνᾷ 1C 2,10 Christ (ищетъ Slepč Šiš); не скрьби марие не пытаи зачатиѣ ни рождьства μὴ ζητήσῃς Hom, van Wijk 112,15 (не ищти Supr 242,30).

2. *vyptávati se, ptáti se; расспрашивать, спрашивать; sich nachfragen, fragen;* — πυνθάνεσθαι, ἐξετάζειν; interrogare, sciscitari: приꙗвавъ же епископа. .ахолиа · пꙑтааше кѫж вѣрѫ дръжитъ ἐπυνθάνετο Supr 197,18; вьса июдеа испльни сѧ благодѣании тоже нꙑнѣ пꙑтаѫтъ кто сии ѥстъ πυνθάνονται Supr 323,26; андꙋпатъ. .повелѣ блаженааго кодрата прѣдъставити ѥмоу · и пꙑтааше отъ ѥго аште хоштетъ пожрѣти Supr 112,28sq; видиши ли и пꙑтаѥши ѥште ἐξετάζεις Supr 112,15; о блаженѣѣмъ саторнинѣ и роуфинѣ нача пꙑтати ἐσχόλαζεν Supr 113,28sq.

3. ptc. praes. pass. пꙑтаѥмꙑи *žádoucí; желаемый; erwünscht, wünschenswert;* — περιεργαζόμενος; *desiderabilis:* пꙑтаѥмꙑмь гонеꙗнетъ сѫтости περιεργαζομένης Supr 338,13sq; издрѫдноѥ и пꙑтаѥмоѥ сѥ ѥстъ · да бꙑ кто в⟨ого⟩ви оугодилъ Supr 570,21.

Notae: ѡ гнѫсьноѥ питаноѥ (sic pro пꙑтаниѥ) оустроѥниѥ (pro -иⷣ) ὦ κακίας ἔρευνα ἐπιμελής Supr 386,10; — пꙑтаѭщааго in Dt 32,18 / Cant 2 Pog pro питажщааго.

Exh.

Cf. възискати, въпрашати, изискати, искати, испꙑтати, испꙑтовати, истѧзати[1] sub 1

пѣкъ̀лъ, -а m.

occurrit in Vind Parim Bes NicodNovg Vit, in cant. Pog Bon; in Vit вѣкъ̀[къ̀]лъ legitur

1. *smola, pryskyřice; смола; Pech, Harz;* — πίσσα; pix: жьгѫще пещь нафтоѭ и пеклом' и изгрѣкми и лоꙗнемь πίσσαν Dn 3,46 / Cant 11 Pog Bon, Grig Lobk, пѣкломь Zach; повелѣ слоугамъ своимъ коновъ оуготовити · и олово и вѣкъкълъ метати вънѫтрь picem Vit 128bα, Sobol. 291,29; — cf. пѣцѣлъ.

2. *peklo; ад; Hölle;* — infernum, tartarus: видите (ко)ль сла(дькь) ѥстъ рани ... а видите ли коль стра(шьнь) ѥстъ пѣкль Vind 2a 3; по томь же пѣкла моукꙑ · ѡ съжьжении злꙑихъ сказа inferni Bes 11,52bβ 2, пекла Synod 46b 3sq (стр⟨а⟩сть Uvar 33bβ 11); иереи сами по житию злоу къ моукамъ пѣкла тъщатъ сѧ inferni Bes 17,131aβ 3 (ѡгнѧ Uvar 72bα 15, тепле Synod 108b 2);

pekelnik, kníže pekel; бес, владыка геенский; Höllenbewohner, Höllenfürst; — inferus, princeps tartari: ѡт⟨ъ⟩вѣщи непришꙗнь предний къ пелови (sic!) Satan princeps dixit ad principem tartari Nicod 20, Novg 260aβ 15 (къ адоу Stojanović 110,19); слꙑша пѣколъ inferus Nicod 21, Novg 261aα 5sq (адь Stojanović 111,26); рѣша пекълу ad inferum Nicod 21, Novg 261aα 27 (къ адоу Stojanović 112,6); си видѧ пѣкълъ inferus Nicod 22, Novg 261bα 36 (адь Stojanović 113,5); тогда пеколъ. .рече inferus Nicod 23, Novg 262aβ 24 (адь Stojanović 114,14);

cf. адъ, ѓеона, матица, прѣисподьниꙗ sub прѣисподьнꙗ, вѣсъ.

Exh.

пѣкъ̀лѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

pekelný; адский; der Hölle; — inferni (gen.): пекльнꙑими ѡгнь[нꙑи]ми ... и тъ мꙋчитъ сѧ in inferni ignibus Bes 39,309aα 5, пѣкълнꙑми Uvar 167aα 13, пекленꙑими Synod 255b 3;

subst. vice fungitur: *pekelník; бес; Höllenbewohner;* — inferus: ꙗко ни дѣла (ни вѣдѣи)ниѥ ни рѣчь каꙗ · ни разоꙋм ни · прѣмоудрости боудоуть оу пѣкълънꙑхъ ꙗможе тъи приближаѥши сѧ apud inferos (Eccl 9,10) Bes 13,68aα 21sq, оу пекленꙑхъ Synod 58a 25. — Exh.

Cf. адовъ, адовьнъ, адовьскъ, адьскъ

пѣприщѥ поприще

пѣрание, -иⷣ n.

occurrit in Parim

šlapání, tlačení; топтание, попирание; Treten, Drücken, Druck; πατητός; calcare, *pressus, calcatura:* по что ти брошенꙑ риꙗꙑ · и ждѧѣние твое ѣко ѡт⟨ъ⟩ рание точилова ἀπὸ πατητοῦ calcantium in torculari Is 63,2 Grig Zach Lobk. — Exh.

пѣрати[1], перѫ, переши ipf.

occurrit in Šiš Apoc Zach Lobk Bes

šlapati, tlačiti; топтать, давить, попирать; treten, drücken; — πατεῖν; calcare, calcitrare: та перетъ точило вына ѣкросты гнѣва божиѣ πατεῖ Ap 19,15 Hval; жестоко ти ѥстъ на ражны прати πρὸς κέντρα λακτίζειν contra stimulum calcitrare

A 26,14 Šiš (на ражнъ стѫпати Ochr, противѫ остнѵ стѫпати Slepč, противоу остьноу пѣхати Christ); влазите перѣте зане исплъни точила πατεῖτε Jl 3,13 Lobk, перете Zach; море поѧна · ꙗко плесномa іего себе пѣрати прѣдa se calcabile praebuit Bes 10, 43aα 4sq (по совѣ ходити Uvar 28bα 8, в совѣ пріѧти Synod 38b 8);

práti; *стирать; waschen;* — πλύνειν; lavare (It.): зане сѧ въходитъ ꙗко ѡгнь развареню ꙗко мъıло пероущимъ πλυνόντων Mal 3,2 Zach Lobk.

Exh.

Cf. запѣрати, настѫпати, попирати, попѣрати, стѫпати

пѣрáти[2], перѫ, переши ipf.

occurrit in Supr

vznášeli se; парить, возноситься; schweben; — ἀνάπτεσθαι; *evolare:* нашa доуша · тѫжькѫѫ плъть акъı велико врѣмa съвръгъша оудобь перѫтъ къ творьцоу ἀνήπτανται (interpres slavicus hanc formam a verbo ἀναπέτεσθαι derivavit) Supr 390,10. — Exh.

Cf. парити

пѣрганьскъıи in Bes 38,293aβ 15sq v. sub перъгамьскъ

пѣрсьскъ персьскъ

пѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim; in Lobk scribitur пернъıи

ждоль пѣрьна(ꙗ) *údoli soudu; долина суда; Tal der Entscheidung;* — κοιλὰς τῆς δίκης; vallis concisionis (Vg.), iudicii (It.); — idem ac vallis Iosaphat (hebr. jôšāfāṭ – i. e. *Deus iudicavit*): шюми въшюмѣша въ оудоли пѣрьнѣ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης Jl 3,14 Zach, пернѣи Lobk (на поли сѵднѣмь Tun); ꙗко влизъ д(ь)нь г(оспод)нь въ ждоли пернѣи ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης Jl 3,14 Lobk, пѣрьнѣ Zach (в поли сѵднѣмь Tun). — Exh.

Cf. сѫдьнъ, иосафатовъ

пѣрьць, -а m.

occurrit in Meth

právník; юрист; Jurist; causidicus: по томоу же и пѣрьци...чьстьнъıа бесѣдъı дѣıахоу Meth 2, Lavrov 70,26 (sed V. Tkadlčík, Slovo 22, 1972, p. 41—51, legit прѣвни, I. Dujčev, Studium zur Geschichte Osteuropas III, Graz-Köln 1966, 15—19, legit гърци). — Exh.

пѣрѣкниıе, -иа n.

occurrit in Supr Bes

námitka; возражение; Einwendung; — ἀντιλογία; contradictio, contentio: обличении...прѣмлькоша отъ пѣрѣкниа затвореномъ въвъшемъ оустомъ ихъ истинѫ τῆς ἀντιλογίας Supr 331,19; нич'соже не оуспѣвъше прѣвъıимъ вашимъ пѣрѣкниемъ послоушаите мене и пожьрѣте ἐκ τῆς...ὁμολογίας Supr 177,23; он же соудии грѧдъıи есть · иемоуже сѧ мълча къждо не можеть оутаити иегоже прѣкнию не можеть прѣтърпѣти quem negando non potest fallere Bes 17,126bα 19, прѣниѧ Synod 104b 23 (прею Uvar 70aβ 23). — Exh.

Cf. противьньıство, прѣкословие

пѣрѣти, пьрѫ, пѣриши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Parim Gl Hom Const Meth Nom Bes

1. *odporovali, namítali; противиться, возражать; widersprechen, einwenden;* — ἀμφιβάλλειν; negare, ambigere, dubitare: нъ ꙗко послоушати имате пашего оученьıа · не пьрѫ · вѣдѣ во ваше покорение οὐκ ἀμφιβάλλω Supr 495,4; а идеже м̄ кто оуже притъ ꙗко нѣстъ в⟨о⟩жие тоу пришествие ἀμφιβάλλει Supr 95,16; аще вы рекълъ: не сътвориши никакова же подовıа, то право приши Const 5, Lavrov 7,11, ви прѣль ms. 1469, Lavrov 44,28; ономоу же прѧщю · игоумень приноуди и · повѣдати · иже видѣлъ вѣıше quo negante Bes 34, 251bβ 5, прѧщю сѧ Uvar 135bα 3 (ѡт⟨ъ⟩пирающѧ сѧ Synod 207b 6); — in hoc sensu exh.

2. refl. *přili se, disputovali; спорить, диспутировать; streiten, disputieren;* — μάχεσθαι, διαμάχεσθαι, ἀντιλέγειν, φιλονεικεῖν, διακρίνεσθαι, διαλέγεσθαι, δικάζεσθαι, δικαιολογεῖσθαι; contendere, litigare, contradicere, accusare, disceptare, disputare, pugnare, ratiocinari, causam tueri: пѣрѣахѫ же сѧ іюдеи · межю собоѫ г⟨лаго⟩лѫште ἐμάχοντο J 6,52 Zogr Mar As Ostr; аггелъ рече прьвоие въıкни ти тъгда пьри сѧ ἀντίλεγε Supr 239,14, Hom, van Wijk 111,1; іедини же сѫпротивѧтъ сѧ жидове кричемъ пѣрѧште сѧ и плиштемъ хотѧште истинѫ посѣкнити δικαζόμενοι Supr 433,26; ч'то сѧ сѫпротивиши петроу · ч'то с(ѧ) п'риши съ дроу-

гъними филонеикеῖς Supr 511,7sq; приди ти за ма пьри сѧ δικαιολόγησαι Supr 242,17sq; егда възиде петрь въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь, прѣхоу се с нимь иже wт обрѣзанїѣ διεκρίνοντο A 11,2 Hilf Slepč Mak Šiš, прѣахѫ сѧ Ochr; прѣше же сѧ въ зборѣ διελέγετο A 17,17 Slepč (сътѧзаше же сѧ Christ Ochr Šiš, сътязаше во сѧ Mak); вставже (sic pro вставше) ѥтери wт⟨ъ⟩ книжникь...прѣхѫ сѧ к севѣ г⟨лаго⟩лѫще διεμάχοντο A 23,9 Mak, прѣахоу се Šiš (рѣша Christ); ѣко да никтоже не прит се · ни обличаеть никтоже ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται Os 4,4 Gl; противоу же семоу не можеть прѣти сѧ старець. посрамль сѧ Const 5, Lavrov (wтвѣщати ms. 1469, Lavrov 44,29); дѣеть онъ съ гроувою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75,6; wбновити сѧ wт⟨ъ⟩ пърсти плъти и костьмъ не оуповаютъ и пакы в севе ыко и пьрѫще сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть ratiocinantes Bes 26,174aβ 13sq; — *vésti soudní při; вести судебное дело; einen Prozeß führen;* — δικάζεσθαι, κρίνεσθαι; iudicare: приτе се с материю вашею приτе · ѣко да не жена ми и дѣь це моужь еи κρίθητε. .κρίθητε Os 2,2 Gl; тъ да идеть предъ ѥксарха.. ти предъ тѣмь прить сѧ δικαζέσθω NomUst 19b 24sq; да ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ повелѣниемь своимь призваѫ wбѣ странѣ хотѧщаꙗ сѧ прѣти gr. alter NomUst 19b 12.

3. refl. *bojovati; бороться; kämpfen;* — μάχεσθαι; pugnare (n.): не можемъ прѣти сѧ · сами же немощиоуемъ · събрати сѧ намъ μάχεσθαι Is 28,20 Grig, прѣти сѧ Zach Lobk.

пръщь сѧ in Ap 8,13 Rumj v. sub паритн.

Cf. которати сѧ sub 2, отъпирати сѧ, прѣпирати, прѣпьрѣти, сварити сѧ, съпѧзати, сѫпротивити сѧ

Пьрга, пьрꙗ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Fris Supr FragZogr Christ Mosk^{b} Mak Šiš Parim Sud Nom Bes Nicod

1. *odpor, námitka; сопротивление, возражение; Widerstand, Widerspruch, Einwendung;* — ἀντιλογία; contradictio: чьтеніе се иновѣрьникомъ да врѣдѣ · и жидомъ прь (gen. pl.) винѫ τοῖς αἱρετικοῖς δέδωκε λαβήν, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἀντιλογίας ἀφορμήν Supr 303,7; жидове · въземъше отъсѣдоу пьри извѣтъ глаголѧтъ ἀντιλογίας Supr 304,5; — in hac notione exh; — cf. пьрѥніе, противлѥніе;

rozepře, spor, svár; распря, спор, раздор, ссора; Streit, Zwist, Zank; — φιλονεικία; contentio, convicium: въс⟨тъ⟩ же пьрѣ въ ѥдинѣ · которы мьнитъ ти сѧ ѣдинъ бъıти болїи φιλονεικία L 22,24 Zogr Mar Nik; їѫде бо зависть тоу живѧтъ враждъı и свари и прѣлъсти и пьрꙋ φιλονεικία Supr 400. 21; комѹ сѧди комѹ скарꙋдиш и прꙋ λέσχαι Pr 23, 29 Grig Zach Lobk; въ всякоу пьрю и клеветоу и шѧптъı · достоитъ кнѧзю и соудии · не послоушати весь свѣдитель многъ SudUst 55b 11; се къ сваромъ и пьрѫмъ постите сѧ ad...contentiones (Is 58,4) Bes 16,84bβ 2 (неправдамъ Synod 71a 8, въ сѧдъı и сваръı ѥіс...μάχας Grig Zach, въ свари Lobk); — cf. распьрꙗ, сварь, тѧжа;

pře, (soudní) proces; (судебное) дело, тяжба; (Rechts)streit, Prozeß; δίκη, πρᾶγμα; causa: о пѣмьже, въıвъшю ми въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, поимаша архиереи и старци июдеистїи, просѧще на нь пьрꙋ καταδίκην, δίκην A 25,15 Christ Mak Šiš; не достоитъ же ни въ ѥдинѹ прю приимати послоушъ иже боудоуть къгда обличени лжоуще SudUst 57b 5; аще боудеть клирик⟨оу⟩ прꙋ · [a] съ инѣмь ѥі δὲ κληρικὸς πρᾶγμα ἔχοι NomUst 19b 17 (аще ли клирик⟨ъ⟩ тѧжѣ имать Jas 15a 5); аще ли съ митрополитомь · тоѭ wбласти ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ · ли клирикъ прю имать ѥї...ἀμφισβητοίη NomUst 19b 21; да не мьнитъ сѧ пьри вѣгоунъ μὴ δόξῃ κερδαίνειν φυγοδικῶν NomUst 20a 13; аще оубо на соудѣ прѣдъ соудиею прꙋ котораꙗ ваша бъıла въı causa Bes 32,223aα 20; прѣдиши сотоно. ти прѣжде сего на ісоуса прю злоу ѩзиска causam malam Nicod 23, Stojanović — fig.: сѧди мі в⟨о⟩же и расѧди пьрь моѭ τὴν δίκην Ps 42,1 Sin Pog Bon Lob Par; nu ge pred bofima ofima ſtati izio prio imeti (= пъ ѥ⟨стъ⟩ прѣдъ божьима очима стати и сыѫ пьрь имѣти) Fris II 87; тѣхъ оубо с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ братиѥ драгаꙗ на пьрю вашего соудꙋ · юже съ лютъıмь соудиею имате · помощьникъ ищете in causa vestri examinis Bes 32,223aα 11, на прꙋ Synod 184b 9 (на помощь въ д⟨ь⟩нь соудинъıи Uvar 120aβ 12sq); — cf. сѧдъ;

вес (вьсякоѩ) пьрь *nesporný, nepochybný, nesporně, nepochybně; неоспоримый, бесспорно, несомненно; ohne Widerspruch, unbestreitbar;* ἀναντίρρητος, ἀναντιρρήτως; certus, sine controversia, absque (ulla) quaestione: да и вес пьрꙋ оубо оуказаниѥ въскрѣсьноѥ ἀναντίρρητος Supr 440,6; оуже въста авѣ и вес пьрꙋ ἀναντιρρήτως Supr 440,10; въ истиноу и весь всякоѩ пьрꙋ ключьно да разоумѣѭть сѧ absque ulla quaestione Bes 16,79aβ 16; — for. да имъже непрьвьдьнии вес перꙋ (sic) погꙋбѣлютъ · тѣмьже изволении wвразъ приемлютъ и живоуть sine excusatione Bes 35,255aβ 4; — in hac inuctione exh.; — cf. без отъвѣта sub отъвѣтъ;

translatio mechanica: да вьси дѣлесемъ навъыкнѧтъ ꙗко не иже прѣтрѣкивъ оумъ имѣѭтъ ти любиви сѫтъ пьрѣмь и хотѧтъ стоудъ имѣти · тѣмь сѧ таинъыи подаютъ даръ τοῖς. .φιλοπραγμονεῖν ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,2sq.

2. *otázka, dohad, problém; вопрос, догадка, проблема; Frage, Mutmaßung, Problem;* — ζήτησις; quaestio: боуихъ и незакоснꙑхъ пьрь wтрицаи сѧ, вѣдъıи, ꙗко ражаютъ сваръı ζητήσεις 2T 2,23 Mosk^{b} (стезании Šiš, стѧзаи. Slepč); wт⟨ъ⟩ словесъ сего чтениꙗ намъ прѧ велика въсходитъ quaestio Bes 7,28bα 12 (прѣвелика Uvar 20bα 31sq); тогда правьдно оучимъ аще с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вашихъ таинъымъ прѧмъ противимъ сѧ quaestionibus Bes 26,171aα 24; — in hoc sensu praeter Bes exh.; — cf. сѣтѧзаниѥ

3. *překážka, zábrana; препятствие; Hindernis; impedimentum:* тѣмъже и прѣ ми вѣ многа прити къ вамъ ἐνεκοπτόμην impediebar R 15,22 Slepč Šiš (потрѣка Christ); — in hoc sensu exh.

4. non Bes *zúčtování, vyúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung;* ratio: таланта нѣсмь приялъ нѣс⟨ть⟩ о немьже положити прю ноудимъ иесмь rationes ponere Bes 9, 38aα 15 (припѧдимъ Synod 34b 14sq); прѣже оубо положити пьрю къдимъ w талантѣ нашемь de... ponenda ratione Bes 9,39aβ 5; ткоримъ въ всѧ д⟨ь⟩ни с нами пьрѧ ꙗже съ нашимь соудиею имоуще боудемъ rationes Bes 17,131bα 10, пьрю Uvar 72bβ 1, Synod 108b 14; — translatio mechanica vocis иегда оубо размъıшлѧѭ оумъ силѣ въскр⟨ьсе⟩нию пьрѧ ищетъ cum... animus de resurrectionis potentia rationem quaerit Bes 26,175aβ 9, прю Synod 145b 16; — in hoc sensu exh.; — cf. истѧзание, отъвѣтъ sub сѣтѧзаниѥ

пьсало, -а

occurrit in Parim

pisátko, rydlo; перо, резец; Griffel, Stichel; — γραφίς; stilus: прими себѣ свитокъ новъ велеи и напиши въ немъ ѱа̂мъ (sic!) чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ γραφίδι Is 8,1 Grig, пьсалмъ Zach. — Exh.

пьсалъмъ псалъмъ

пьсалъ'гъıрь v. псалътъıрь

пьсание писание, -иа n.

As Sav Ostr Nik E Cloz Supr Ilj Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const Meth Nom VencNik Bes Nicod; п'сание, псание Sav Cloz Christ, ѱание in Supr Christ, писание in Mi As Ostr Nik Euch Supr Ilj Hilf Slepč Mak Const Meth Nom VenеNik Bes Nicod invenitur

1. *psaní, napsání, zapsání; писание, написание; Schreiben, Niederschreiben, Einschreiben;* — γραφή; litterae, *scriptio, scriptura:* се отъ многаго мало събравъ писанию прѣдахъ γραφῇ Supr 301,26; да оубо ни твоꙗ сватость · высоуе въсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати · памѧти иже въ с⟨вѧ⟩тъıхъ анина · исправьıни Supr 544,6; sim. 543,20; — *písmo, znalosť písma; письмо, шрифт, грамотность; Schrift, Kenntnis der Schrift; litterae, scriptura:* мы же. .wтъ прьси въсю моудрость, ꙗко поглощьше, ияносимъ ю, не гръдѧще сѧ о писании, ꙗкоже вы Const 9, Lavrov 13,12; ◆ писаниемь *písemně; письменно; schriftlich;* — ἐγγράφως; *litteris, per litteras:* ꙗко достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу митрополитомь же и всѣми соущими въ wбласти с⟨вѧ⟩щеноу бъıти ли приходѧщемъ имъ ли сълагающемъ сѧ писаниемь ἐγγράφως NomUst 8a 2; преже сего исповѣдати имъ подобаетъ писаниемь ἐγγράφως NomUst 36b 14 (написанием⟨ъ⟩ Jas 26a 8); — in hoc sensu e.

2. *zapsané, napsané, zápis, text; написанное, записанное, запись, текст; das Geschriebene, Niederschrift;* — τὸ γεγραμμένον, γράμμα; scriptum, litterae, *perscriptio:* онъ псалмь съкровиште покрꙑваше ὑπὸ γράμματος Cloz 1b 15; дауидъ пророкъ подъ писаниемъ съкрꙑ разоумъ ὑπὸ τὸ γράμμα Supr 327,4; не вѣсте ли ꙗко пророчъско коньчаваше сѧ писание τὸ γεγραμμένον Supr 403,9; почътъше же апостоликовъı книгъı, обрѣтоша писание Meth 12, Lavrov 76,18;

spis; сочинение, произведение; Schrift; — γραφή; scriptum: молитва с⟨вѧ⟩таго шwника · иже сѧ обрѣте въ ино писание Supr 142,19sq; добрѣ рѣсте ꙗко прѣлиштаѭтъ ѱанию нъ отъ васъ поганъıихъ αἱ γραφαί Supr 266,28; многаж'дъı рев'ностию приимаемо поганьс'ким писанием inhaerendo gentilium scriptis VenеNik, prol. 52; ◆ пьсание, пьсания (pl.) *Písmo svaté; священное писание; Heilige Schrift;* — γραφή, αἱ γραφαί; Scriptura, Scripturae (pl.): дънесь съвъıстъ сѧ писание се ἡ γραφή L 4,21 Mar As Sav Ostr; съказаваше нама писания τὰς γραφάς L 24,32 Ostr (къниги Mar As Nik); вѣроуемъ писанью ι кръщаемъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѫѭ троицѫ Euch 67b 7; вязьми и дроугоꙗ оуказание отъ сватаго ѱания ἀπὸ τῆς θείας γραφῆς Supr 304,28sq; пъıтанте писания · ꙗкоже слъıшасте · отъ

владꙑкꙑ τὰς γραφάς (J 5,39) Supr 324,13 (кънигꙑ Zogr Mar As Ostr Nik); подобаше збꙑти се писанию семоу τὴν γραφήν A 1,16 Hilf (да събоудоутъ се кънигꙑ сиѥ Šiš Mak); оучитъ нꙑ писаниѥ имъже блаженыи илиꙗ пророкъ вꙑзнесень ѥстъ scriptura Nicod 15, Stojanović 103,18; — in VencNik semel писаниѥ кънижьноѥ eodem sensu: по писанию к'ниж'номоу, wпѧт за сѧ заквр'гоу оуность iuxta scriptum VencNik 13,32sq; • semel лъжꙗ писанию кънижьнаꙗ *apokryfní biblické knihy; апокрифические библейские книги; apokryphische Bibelschriften;* — τὰ ψευδεπίγραφα βιβλία; *libri apocryphi (sc. subditi):* аще лъжꙗ писанꙑ книжнаꙗ ꙗко с⟨вѧ⟩та къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви чтетъ τὰ ψευδεπίγραφα... βιβλία Nom-Ust 48b 21; — cf. кънигꙑ;

nápis; надпись; Aufschrift; — ἐπιγραφή; inscriptio, superscriptio: познахъ отъ писанꙑѣ виноу ἐκ τῆς ἐπιγραφῆς Cloz 11a 33; чи ѥстъ образъ сь и писаниѥ ἐπιγραφή Mt 22,20 Nik (нап'саниѥ Zogr^{b} Mar As Sav Ostr); по пилатовоу писанию, ижѥ на крьстѣ г⟨осподь⟩ни написа Meth 6, Lavrov 72,22; — in hac notione exh.; — cf. дъска, титълъ.

Notae: почьти на мою рѫкоу писанꙑѥ волѣнꙑмь моиѥмь страсти писанꙑѥ γεγραμμένα... τραύματα Supr 503,9 et 10 (interpres slavicus γράμματα pro τραύματα legisse videtur); — сконьчаютъ сѧ всѧ писанию пр⟨о⟩рокꙑ w с⟨ꙑ⟩ноу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣмь quae scripta sunt per prophetas (L 18,31) Bes 2,6bβ 3 (п'санаа Zogr Mar, писаннаѧ Synod 5b 19).

Cf. напьсаниѥ

пьсати et **писати**, пишѫ, пишеши ipf. et pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim Dim Const Chrabr Naum Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

formae stirpis infinitivi пьс- (п'с-, пс-) et пис- hoc modo variant: п'с-, пс- in Zogr (inf. писати et ptc. perf. pass. п'санъ) Sav Cloz Christ Eug Azb Bes (semel), пис- in Zogr (impf. писаашє Mar As Ostr Nik Sav (semel) Supr Ilj Ochr Mosk^{b} Hilf Slepč Mak Šiš Mih Apoc Const Chrabr Naum Sud Nom Venc Bes Nicod CMLab CMNov, ѱ- in Supr Christ Ochr; in Zogr etiam ptc. perf. pass. с'пано et aor. с'пѧ, in Rumj inf. пасти invenitur; ptc. perf. pass. abbreviatur пса̄, пс̄, писа̄ et sim.

1. *psáti, napsati; писать, написать; schreiben;* — γράφειν, καταγράφειν, καλλιγραφεῖν, παραγράφειν, ἐγγράφειν; scribere, depingere, describere: отъвѣштꙗ пилатъ ѥжє п'сахъ п'сахъ ὃ γέγραφα γέγραφα J 19,22 Zogr, писахъ писахъ Mar Nik, Supr 404,7sq; ѥгоже пса моси въ законѣ пророци ἔγραψεν J 1,45 Zogr, писа Mar As Sav Ostr^{bis}; ис⟨оусъ⟩ же низъ поклонь сѧ · прьстомь писаше на земи κατέγραφεν J 8,6 Zogr Mar; о мнѣ бо тъ с'пѧ (sic!) ἔγραψεν J 5,46 Zogr, писа Mar Ostr (сьпіса As); григории. .сѣдѣаше въ χꙋꙁинѣ своиѥи · и писаашє ѣкаλλιγράφει Supr 119,27sq; кждемь дѣти бе зълоби · ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѫштє · нъ вьсеѫ чистотоѫ и зъла кромѣ сѫштꙗ знамениꙗ благочьстьнѫѫ вѣрѫ приѥмꙑѫшти и пишеми · да вьнидемъ вь цѣсарьствиѥ нєбесьноѥ παραγράφοντες ἐγγραφόμενοι Supr 341,1sq et 4; ѥгда нєзавель виноградъ наудєвѣ' отѧти хотѣ · многꙑ книгꙑ писа ἐποίει Supr 403,12; не п'сахъ же сихъ, да тако боудеть о мнѣ οὐκ ἔγραψα 1C 9,15 Christ, не писахъ Šiš (не написахъ Slepč); си пишю ти оупваꙗ прити к тобѣ скоро γράφω 1T 3,14 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; привѫжи же ѧ w своѥи вꙑи и пиши ѧ на скрижали ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ца твоего var. γράψον Pr 3,3 Grig (напиши Zach Lobk); моуси и пророци писаше о моуцѣ сви praeconizaverunt Nicod 4, Stojanović 94,24; ꙗкоже пишетъ бл⟨а⟩женꙑ исаиа д⟨оу⟩х⟨о⟩мь Dim 104b, Jagić 187,7 (поѥтъ Skop, Angelov 28,5); тростъ книжника ѥдро пишоущꙗ ὀξυγράφου velociter scribentis Ps 44,2 Lob Par Bon (ѭдропишьца Sin, скорописца Pog); како можетъ сѧ писати добрѣ гръчьскꙑми писмены б⟨о⟩гъ или жившꙋтъ Chrabr 2,3; ꙗко и въ роумьсцѣи рѣчи ѥвѣ ѥдинъ wкладꙋ пишетъ сѧ describitur Bes 20,99bα 13; илиꙗ ни женꙑ · ни дѣтии пишетъ сѧ имѣвъ legitur Bes 29,192aβ 12; илиꙗ бо на п⟨в⟩бо вꙑзнесенъ · пишетъ сѧ memoratur Bes 29, 192aα 16; нъ вꙑискати прежє ѥстъ · или сѣ · ижѥ въ матѳѣи · сежє ѥстъ чтєниѥ · ижѥ къ лоуцѣ вєчєрѫ именемь пишетъ сѧ describitur Bes 38, 287aβ 3; — ptc. perf. pass.: писано єстъ · ни о хлѣбѣ единомъ живъ бѫдетъ чл⟨овѣ⟩къ γέγραπται Mt 4,4 As Deč Ostr Nik, пса̄ єстъ Sav, пишетъ Zogr; разгнѫвъ кънигꙑ · обрѣте мѣсто идєже бѣ писано ἦν γεγραμμένον L 4,17 Sav (написано Mar As Ostr Nik); съконьчаѫтъ сѧ к'сѣ п'санаа пророкꙑ · о с⟨ꙑ⟩нѣ ч⟨лов҃ѣчь⟩сцѣмь τὰ γεγραμμένα L 18,31 Zogr, писана Mar (писанꙑ Nik); имоуще же тъже д⟨оу⟩хъ вѣрѣ, по псаномоу κατὰ τὸ γεγραμμένον 2C 4,13 Christ, по писаномоу Slepč^{bis} Šiš (писанꙑѣ єго Mak, пос'пѣванию єго sic! Ochr); ѧзиѥ псано ѥстъ къ книгахъ периѣхеι ἐν τῇ γραφῇ 1P 2,6 Christ, писано єстъ Slepč Šiš; — n. sg. пьсаноѥ γραφή; scriptura: събꙑстъ сѧ п'саноѥ ѥжє г⟨лаго⟩летъ ἡ γραφή Mc 15,28 Zogr, псаноѥ Sav, писаноѥ Mar As Ostr Nik; богъ... агꙋѣломъ своимъ заповѣда по писаноѹоумоу прѣподобънаагo съхранити κατὰ τὴν γραφήν Supr 292,19;

прѣжде пьсати *dříve, výše psáti, napsati; раньше, выше писать, написать; früher, oben*

schreiben; — προγράφειν; supra scribere: ꙗкоже и прѣже писахъ въ малѣ προέγραψα E 3,3 Christ, прѣжде писахъ Slepč Šiš; такожде и иже къ страсти д⟨авъı⟩дъ прѣжде ѱ҃а Supr 478,22; — прѣ҃ж иєсть писано Ostr 218aβ 7sq (ищи As 116bβ 23); пѣн⟨ие⟩ глас⟨ъ⟩ ѣ̄ ап⟨осто⟩ле χ⟨ри⟩с⟨т⟩ов б⟨ог⟩ов възлюбене прѣ҃ж ѱ҃а к̄ѕ̄ свят⟨є⟩б⟨рѣ⟩ Ochr 107b 11.

2. *malovati, namalovati; рисовать, писать, нарисовать, написать; malen;* — γράφειν; depingere, *pingere:* шарѣчимъ на иєднои дъстѣ и образъı чрѣтаѭтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ γράφουσι Supr 418,2; икона wтъ лица образъ ꙗвлѧетъ и подобіе того, єгоже ради боудетъ писана Const 5, Lavrov 7,2; ◆ fig. *zobrazovati, zobraziti, naznačovati, naznačiti; изображать, изобразить, указывать, указать; abbilden, andeuten;* — ἐμφαίνειν; revelare: се же бо и господь нашь пишѧ иєремии пророкоу w трьниимъ порастъшимъ жидовьска мѣста глаголаашє к нємоу ἐμφαίνων Supr 357,11; — eodem sensu стѣнь пѣсати σκιογραφεῖν; adumbrare: аште ли же тъ огнь стѣнь ѱавъıи · съ нєбесє пришъствиє божиа огнѣи · напои же кѫпинѫ не опали τὸ σκιογραφῆσαι Supr 250,24; — in hoc sensu exh.

cf. напѣсати, съпѣсати

ПѢСИИ adj.

occurrit in Psalt Bes, in kalend. Slepč

psí; собачий; des Hundes, Hunds-; — τοῦ κυνός; canis (gen. sg.), canum (gen. pl.): избави отъ оржжъѣ д⟨оу⟩шѫ моюѫ из-д-ржкъı пѣсъıа иночьѧджѫ моюѫ κυνός Ps 21,21 Sin, пѣсиа Pog, пѣсиѫ Bon (пса Lob Par); лизанием⟨ъ⟩ пѣсимъ per linctionem canum Bes 40, Uvar 171aβ 32;

пѣсиа моуха κυνόμυια; coenomyia: посъла на нъıа пєсъıа моухъı и поѣсъıа ъı · і жѣвъı и погоубі ъı κυνόμυιαν Ps 77,45 Sin, пєсиѫ Pog Bon, пасьє Lob Par; придѫ пѣсъıа моухъı · и мъшицъı κυνόμυια Ps 104,31 Sin, ѱиа Pog, пєсиѫ Bon, пас'е Lob, п'с'е Par; — cf. моуха;

lectio manca: . . ъ пєсиχъ главъ Slepč 130a 15 — verisimiliter reliqua pars deletae memoriae s. Christophori dicti Cynocephali, martyris in Lycia Decio imperatore cruciatu enecti, qui in Or. 9. Maii et 5. vel 6. Iun., in Occ. 25. Iul. memoratur, v. *Synaxarium Constantinopol.* 5. Iun.: Κόνωνος καὶ Χριστοφόρου τοῦ κυνοκεφάλου.

Exh.

cf. пѣсѣскъ

ПѢСТРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

pestrý, strakatý; пестрый, пегий; scheckig, gesprenkelt; — ποικίλος; varius: пъстръı да бѫдѫтъ твоа мъзда wвагнатъ сѧ въсѣ wвцѣ пъстръıа ποικίλα . . . ποικίλα Gn 31,8 Grig, пестръıа . . . пестръıа Zach; козли бıали пъстри і пєпелиши · и пелѣси ποικίλοι Gn 31,10 Grig, пъстрии Zach; козлъı . пъстръı ποικίλους Gn 31,12 Grig, пѣстръıа Zach. — Exh.

cf. пелѣсъ, пѣгъ

ПѢС'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Venc VencNik Bes Vit Zap

pes; пес, собака; Hund; — κύων, κυνάριον; canis, catellus: не дадите с⟨вѧ⟩таго псомъ · ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми τοῖς κυσίν Mt 7,6 Zogr Mar As, пъсомъ Sav, Euch 69a 19, пѣсомъ Ostr; иѣстъ добро отѧти хлѣба чадомъ і повръшити пѣсомъ τοῖς κυναρίοις Mt 15,26 Zogr Sav Ostrbis, псомъ Mar, пѣсомь Nik; sim. пѣсомъ Mc 7,27 Zogr, псомъ Mar, пѣсомь Nik; възвратѧтъ сѧ на вечеръ і къзлачѫтъ ѣко пѣсъ і обидѫтъ градъ κύων Ps 58,15 Sin, п'сы Pog Par, пси Lob, ѱи Bon; sim. пєсъ Ps 58,7 Sin, пѣсъ Pog, ѱи Bon, пси Lob, п'си Par; обидоу мьı ѣко пси мнози κύνες Prag 2a 3; да не бѫдемъ . . . ѣко пєсъ на своьı блъвотинъı възвращаѧ сѧ κύων (2P 2,22) Euch 91a 5, пѣсъ Christ, пѣсъ Slepč; кровь неповин'ноу проліаша, тѣло же т'ѭе грѣхи ради wт⟨ъ⟩ пєсъ растер'за сѧ a canibus VencNik 19,70; — pejorative: с⟨ъı⟩не сотонинъ · обьштьниче нечистъıхъ бѣсовъ бѣсънъıи пѣсе · кръволивъıи змию κύων Supr 115, 27; блюдѣте п'съ, блюдѣте злъıхъ дѣлатєль, блюдѣте съръзаніе τοὺς κύνας Ph 3,2 Christ, пѣсь Šiš, псъı Slepč; wни же пси непріазнѣни оубиюше г⟨осподи⟩на своєго VencMin 448aα, Vajs 26,21.

ПѢСѢСКЪ adj.

occurrit in VencNik

psí; собачий, песий; des Hundes, Hunds-; — caninus: скрежьчюще зѣбы, воз'слѣдѣющє грызенїемъ пескымъ morsus . . . caninos VencNik 22,9, пес'скиѧ ms. Petropolitanum. Exh.

cf. пѣсии

ПѢСѢСКЪІ adv.

occurrit in Supr VencNik

psovsky, jako pes; по-собачьи, по-песьи; wie ein Hund; canis more: пѣсѣскъı же · лаѧ ·

и пѣнъı из оустъ тѣштА Supr 560,7; дрѣзи же нямѣшѣше чловѣческыи правъ, пескы лающе въ гласа мѣсто canum latratu. .utens VencNik 22,8, пес'ски ms. Petropolitanum. — Exh.

ПѢТЕНЕЦЬ пѣтенѣць

ПѢТИЦА v. пѣтица

ПѢХАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Parim Bes

tlouci, kopati; бить, толкать (ногой); schlagen, (mit dem Fuße) stoßen; τύπτειν πυγμαῖς, λακτίζειν; percutere pugno, calcitrare: бѣете пѣхающе съмѣрѣшааго τύπτετε πυγμαῖς Is 58,4 Zach Lobk, Bes 16, Uvar 51aβ 25sq (бѣете пѣстию percutitis pugno Bes 16,84bβ 3, бѣете горѣстию Synod 71a 8sq, om. Grig); жестоко ти противоу остѣноу пѣхати λακτίζειν A 26,14 Christ (стѫпати Ochr Slepč, прати Šiš); fig. ὑπονύσσειν; affligere (It.): все иже сѫт⟨ъ⟩ подъ рѫкоѫ вашеѫ пѫхаете ὑπονύσσετε Is 58,3 Lobk, пѣхаетъ (sic!) Zach, пѫханте (sic!) Grig. — Exh.

Cf. пѣхнѫти, пѣрати

ПѢХНОВЕНИѤ in Bes 33, Uvar 121bβ 26sq v. пѣхнѫти

ПѢХНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Bes

udeřiti, kopnouti; ударить, толкнуть (ногой); einen Schlag versetzen, (mit dem Fuße) stoßen; — (calcibus) repellere, *calcitrare:* жена · аще къ погама фарисѣѡвама пришла бъı пѫтою пѣхновена ѡшьла бъı calcibus repulsa discederet Bes 33, 226aα 7, пехновена Synod 187a 2 (пѣхновенна per errorem Uvar 121bβ 26sq). Exh.

Cf. пѣхати

ПѢШЕВАНИѤ, -на n.

occurrit in Nom

otázky, problémy; вопросы, проблемы; Fragen, Probleme; quaestiones; — пѣшеванне кънижьноѥ τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας; *dogmata pietatis:* сборъ ѥп⟨н⟩с⟨ко⟩помъ да бъıваѥтъ · и да стаѧаютъ с⟨а⟩ сами w пѣшеваннн книжьпѣмь и w правѣи вѣрѣ ἀνακρινέτωσαν . . . τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας Nom-Ust 47a 26 (о непщеваніи книжнѣм⟨ь⟩ NomJas 32b 22, о оучениихъ бл⟨а⟩гочьстиа NomJefr 16a, Beneševič 69,26 sq). Exh.

Cf. непѣшеваніе, пѣрıа sub 2

ПѢЩЕВАТИ непѣщевати

ПѢЦЬЛЪ, -а m.

occurrit in Supr

smůla, pryskyřice; смола; Pech, Harz; — πίσσα; pix: въземетаахѫ же слоугъı дишволѧ на сковрадѫ · пѣцьлъ и масло и трьстие πίσσαν Supr 118,10; повелѣ сътворити конобъ и в'ложити въ нь пѣцьлъ и развариті ї πίσσαν Supr 234,6; повелѣша възварити пѣцьлъ въ коноб҃ь πίσσαν Supr 268,16; изліа сѧ въıнъ коноб҃ь и вьсь пѣцьлъ ѝ πίσσα Supr 268,27; принесоша пѣцьлъ гораштъ πίσσαν Supr 270,18.

Cf. пѣкъльлъ sub 1

ПѢЦЬЛЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

smolný, plný smůly, pryskyřice; смоляной, полный смолы; voll Pech, Harz; — τῆς πίσσης; *picis, pice plenus:* въврѣгоша и самого того с⟨вѧ⟩таго въ коноб҃ь пѣцьлънъıи. .абие изліа сѧ въıнъ коноб҃ь и вьсь пѣцьлъ εἰς τὴν πίσσαν ἐν μέσῳ τοῦ χαλκίου Supr 268,25; въврѣгоша прѣдъ нимъ кожѫ главъı его. . .въ коноб҃ь пѣцьлъıнъıи εἰς τὸ χαλκίον τῆς πίσσης Supr 268,23. Exh.

ПѢШЕНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev (Incl. Und) Psalt Euch Supr Chil Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Pochv VenclNik Bes Ben

obili, pšenice; хлеб, пшеница; Getreide, Weizen; — σῖτος, πυρός; triticum, frumentum, annona (It.): съберетъ пѣшеницѫ въ житьıницѫ а плѣвъı съжежетъ огнѣмь τὸν σῖτον triticum Mt 3,12 Zogr, пшеницѫ Deč Nik; sim. пѣшеницѫ Mt 13, 30 Zogr Ostr, пъшеницѫ Und, пшеницѫ Mar As; пѣшеницѫ L 3,17 Zogr Ostr, пъшеницѫ Sav, пшеницѫ Mar As; ѥда въстръгаѫште плѣвелъ къстръгнете коуплѣно съ нимь ı пѣшеницѫ τὸν σῖτον triticum Mt 13,29 Zogr Ostr, пшеницѫ Mar As; wтъ плода пѣшеницѣ и вина и олѣа своего оумножішь сѧ σίτου frumenti Ps 4,8 Sin, Euch 73a 21, п'шеницѫ Pog Bon Par, пшенице Lob; облѣшь сѧ овьни овьчіи ı ждольѣ оумножѫтъ пъшеницѫ σῖτον frumento Ps 64,14 Sin Bon, п'шеницѫ Pog Par, пшеницоѫ Lob, напълнѧтъ сѧ пъше-

ница Bes 20,101aβ 19sq; испросилъ ѥстъ васъ сотона · просѣати акы пшеницѫ тὸν σῖτον Supr 135, 15; облѣгъчиша корабль, исъпающе пшеницю въ море τὸν σῖτον A 27,38 Christ Mak, пъшеницоу Šiš; плачите се тежание по пшеници и по ечмени · ѣко погибе точитва от села ὑπὲρ πυροῦ Jl 1,11 Gl; рѣкама своима пшеницѫ жьнѫще triticum VencNik 8,36.

ɔ. жито

пъшеничькъ, -ъи adj.

As Ostr Nik Psalt Supr Bes

obilný, pšeničný; хлебный, пшеничный; Getreide-, Weizen-; τοῦ σίτου, τοῦ πυροῦ; frumenti, tritici (gen.): аште зрѣно пшеничьно не оумьретъ падъ въ земи τοῦ σίτου J 12,21 Mar Nik, Bes 8,26bα q, пшеничꙑ As 127b 18, пъшеничьно Ostr 42aα 15, пъшеничьноѥ Ostr 266aα 8sq, пъшени.. Ostr 281bβ 15, пшеничное As 26bβ 8, Synod 24b 21 (пъшеньно Zogr); натроꙋ ѩ отъ тоꙋка пъшеничьна · і отъ камени меда насъıті ѩ пуроу Ps 80,17 Sin, пшенична Pog Par, пшенична Bon Lob; и тоꙋка пшеничьна насыщаѫ тѧ πυροῦ Ps 147,3 Pog, пшеничьна Bon Lob, пшенич'на Par; масло кравие. с тоꙋкомь пшеничьноумь πυροῦ Dn 32,14/Cant 2 Pog Bon (пшеницѣ Cant 6 Lob, пшенице Par); мните... жизнь токоу подобьноу бъıти къıи коуıпь болии ѥстъ плѣкъıпъıи ли или пшеничьнъıи τοῦ σίτου Supr 127,23. — E.

ɔ. пъшеньıпъ

пъшеньıпъ adj.

occurrit in Zogr

obilný, pšeničný; хлебный, пшеничный; Getreide-, Weizen-; τοῦ σίτου; frumenti (gen.): аште зрѣно пъшеньıно не оумьретъ падъ въ земли τοῦ σίτου J 12,24 Zogr (пшеничьно Mar Nik, Bes 8, 26bα 7sq, пшеничьн⟨о⟩ As 127b 18, пъшеничьно Ostr 42aα 15, пъшеничьноѥ Ostr 266aα 8sq, пъшени.. Ostr 281bβ 15, пшеничное As 26bβ 8, Synod 24b 21). — E.

Cf. пъшеничьнъ

пѣвьıць, -а

Euch Parim Služ Clem Dim Nom, in kalend. Ochr En Slepč Mak; abbreviatur пѣ̄, пѣвь̄

kostelní zpěvák, kantor; певчий; Kirchensänger; — ψάλτης; cantor: стоѩ близъ олътар⟨ѣ⟩ · идѣже стоѩтъ пѣв'ци Euch 101a 8; чьтет⟨ъ⟩ чьт⟨е⟩ць ано⟨сто⟩л⟨ъ⟩ · пѣвѣ̄ · алел⟨оуіа⟩ · глас⟨ъ⟩ искрь · ѣ̄ Euch 58b 14; в сѫб⟨отѫ⟩ с⟨вѫ⟩тѫ вечеръ · начѧт⟨ъ⟩ пѣв'ци вечерниц⟨ѫ⟩ Ochr 68a 17, пѣ̄.. En 18b 16, начинаетъ пѣвц Mak 63b 18; изъıдет иереи г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ пѣвѣ̄ прок⟨именъ⟩ Slepč 102a 10, пѣ̄ Ochr 68b 4; възъıдетъ ереи · и г⟨лаго⟩летъ пѣвецъ Grig 94a 16sq, пѣвь̄ Zach 217aα 16; пѣвець пс⟨а⟩л⟨о⟩мъ д⟨а⟩в⟨ы⟩д⟨о⟩въ ὁ ψάλτης Služ Sof^{b}, Orlov 79,7; егда же певець четвер'тое пѣніе помше Clem 5, Vaš. 76,14; пѣс⟨нь⟩ · ѓ · ірмос⟨ъ⟩ · твоѭ пѣвьıца Dim 104a, Jagić 186,19; ѡ пѣвьıцихъ · и анагностѣхъ... ꙗко не достоитъ имъ · съсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıхъ прикасати сѧ περὶ τοῦ ψάλτας. μήτε. .ἐφάπτεσθαι σκευῶν NomUsť 9b 19, о певцѣхъ Jas 7b 13; ꙗко пѣвьıцемъ соущемъ тъчию ти пѣвьıцемъ (pro чьтьıцемъ) да боудетъ лѣтъ ѡ г⟨оспод⟩ѣ женити сѧ ψάλτας... ἀναγνώστας NomUsť 9b 23 et 24, пѣвцѣ̄ .четцем⟨ъ⟩ Jas 7b 17; ꙗко не достоитъ чьтьıцемъ и пѣвьıцемъ оурарѫ носити ψάλτας NomUsť 26a 18sq; анагности ли пѣвьıци тоже творѫще ψάλτης NomUsť 28b 12 (четцы Jas 21a 10).

пѣготикъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

malomocný; прокаженный; aussälzig; — λεπρός; leprosus: пѣготивъıмъ пѣготъı акъı лопатоіѫ словесемь съвръıса λεπρῶν χαλαζώματα leprosorum tubercula Supr 387, 21sq; ꙗкоже остроуга вѣрнаго пѣготива прокоудѫ тѣлеси τοῦ .λεπροῦ Supr 392,16. — Exh.

ɔ. прокаженъ, гриньтавъ, маломощь sub 2, строупивъ, оутрапивъ

пѣготъı, -ъ f. pl.

occurrit in Supr

vředy, malomocenství; нарывы, язвы, проказа; die Geschwüre, Aussatz; — λέπρα, τὰ χαλαζώματα; tubercula (pl.), *lepra:* пѣготивъıмъ пѣготъı акъı лопатоіѫ словесемь съвръıса λεπρῶν χαλαζώματα leprosorum tubercula Supr 387,22; остроужи ми доушѫ грѣховънъıѩ пѣготъı τὴν λέπραν Supr 392,15. — Exh.

Cf. проказа, прокажение

пѣгъ adj.

occurrit in Gl

pestrý, strakatý; пестрый, пегий; scheckig, gesprenkelt; — ποικίλος; varius: за нимь кони рыѣи и пѣзи и сръıни и брони ποικίλοι Zch 1,8 Gl. — Exh.

Cf. пелѣсъ, пъıстръ

пѣлєс- in Gn 31,12 Zach v. sub **пелѣсъ**

пѣнити, -нѭ, -нишн ipf.

occurrit in Supr

pěniti, vypouštěti pěnu; испускать пену, покрываться пеной; schäumen, Schaum vor dem Mund haben; ἀφρίζειν; spumam emittere: **онѣхъ срѣдѣце влънънъимъ оубоичънъиихъ** (S. Sever'janov legit: **влънъы словесъ оубоичънъы**) **оустъы пѣнѧдше** ἡ καρδία κύματα λογισμῶν θανατηφόρα διὰ στόματος ἤφριξε Supr 399,10. — Exh.

Cf. **пѣнъы тѣщити** sub **пѣнъы**

пѣние, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Ryl Apost (incl. Mih) Hval Služ Klim Pochv Clem Dim Nom Bonif VencNik Bes; in kalend. Apost saepissime abbreviatur **пѣ̃**, raro etiam **пѣ̃е** et **пѣ̃н**

1. *zpěv, zpívání; пение, песнопение; Gesang, Singen;* — ψαλμῳδία, ᾄσμα; cantilena, cantatio, recitatio, psalmodia, cantus: **ѥтери ндѡша пѣсиенъıми пѣнии wт⟨ъ⟩ пристанища исхождѧще** Clem 3, Vaš. 75,5; **w правилѣ м⟨о⟩л⟨н⟩твънѣмь и w пѣнии · и чтении** περὶ κανόνος...ψαλμῳδίας NomUsť 47b 22 (deest in Jas 33a 11); **литор⟨г⟩ия пѣнии** (pro **пѣние**) cantatio... missae Bonif 297aα 7; **ким съглашениемь частьми пѣние родител'но съглашает сѧ** per quas consonantiarum proportiones cantilena temperetur naturalis VencNik prol. 33; **съ п'сал'тыр'німь пѣниемь и прочими молитвами. прехождше** psalmorum recitatione VencNik 8,21; **нача лѣжѣе пѣние слъıшати сѧ** psalmodia Bes 40,325aβ 9; ◆ spec. liturg. **пѣние вьсенощьное** *panychida, všenoční (bdění); панихида, всенощное бдение; Nachtwache, Vigil;* gr. παννυχίδες ἀγρυπνίαι, νυκτεριναὶ ὑμνολογίαι; *vigiliae nocturnae;* — in eccl. or. officium nocturnum ante dominicas et sollemnitates actum, in quo vesperae et laudes cum variis lectionibus peraguntur: **соборѹ бывъ'шѹ всенощное пѣние повелѣниемь архіерѣwскwм быс⟨ть⟩** Clem 7, Vaš. 78,23; **пw том'же всенощнѣ пѣнии литанїа ѥтера вселюдьска заоутра к' тъı же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви собравши сѧ изидѣ** Clem 7, Vaš. 78,26; — in hac iunctione exh.; ● **пѣние оутрънее** *(zpívané) matutinum, jitřní hodinky; служба полунощницы; Matutinum, Nachtoffizium;* — cantus nocturnalis: **пѣниа ѵтренаго и хвалы оутренице тихим послоушаниемь внем'лѧ** cantum nocturnalem laudesque matutinales VencNik 19,16sq; — in hac iunctione exh.; ● **пѣние вьсокоее** ᾄσμα τῶν ὑψηλῶν; *cantus altus;* — in titulis psalmorum, in sensu non satis claro: **пѣснь · степенънаа · пѣние вьсокоее** ᾄσμα τῶν ὑψηλῶν tit. ad Ps 121 Pog Bon (om. Sin Lob Par); **пѣснь степенънаа пѣние вьсокоее** ᾄσμα τῶν ὑφηλῶν tit. ad Ps 130 Pog (om. Sin Bon Lob Par); — in hac iunctione exh.;

zpěv s hudebním doprovodem, hudba se zpěvem; пение под музыку, музыка с пением; Gesang mit Begleitung, Musik mit Gesang; συμφωνία, ὕμνος; symphonia, carmen, hymnus, laus: **приближи сѧ къ домоу і слъıша пѣниѣ і ликъı** συμφωνίας καὶ χορῶν L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; — in titulis psalmorum: **къ пѣниіхъ о осмѣі псалмъ да⟨въı⟩д⟨о⟩въ** ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδοῆς Ps 6,1 Sin, **пѣниіхъ** Pog, **пѣ̃** Bon (om. Lob Par); sim. Ps 53,1 Sin Bon, **пѣниіхъ** Pog (om. Lob Par), Ps 54,1 Sin Bon, **w пѣниіхъ** Pog (om. Lob Par), Ps 66,1 Pog Bon, **пѣсні въ пѣныхъ** Sin (om. Lob Par), Ps 75,1 Sin (**въ пѣснехъ** Pog Bon, om. Lob Par); **о пѣнъıхъ да⟨въı⟩дові** ἐν ὕμνοις Ps 60,1 Sin, **в пѣниихъ** Pog Bon (om. Lob Par); — in hac notione exh.

2. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, славословие; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* — ὕμνος, αἴνεσις, ὑμνῳδία, ᾠδή; hymnus, canticum: **wтъригнете оустънѣ моі пѣние** ὕμνον Ps 118, 171 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **даждь емоу вѣдѣти · благодѣати въ пѣние і славословие. непрѣстан'на пѣниѣ приндаго** εἰς αἴνεσιν... εἰς ὕμνους Euch 95a 8 et 9sq; **г⟨лаго⟩люще собѣ въ псалмѣхъ и пѣниихъ и пѣснѣхъ д⟨оу⟩ховънъıхъ** ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς E 5,19 Christ Slepč Mih (om. Ochr Mak Šiš); **о пѣныи светнихъ** περὶ τῆς. .ὑμνῳδίας tit. ad Ap 19,1 Hval; **да въ пѣнии б⟨о⟩жии побѣждѧ · настоѧщаго житьıа попъриште** ἐν τῇ ὑμνῳδίᾳ Eug 18aβ 2; **ꙗко же повѣ въспѣвал д⟨а⟩в⟨ы⟩дъ въ пѣниихъ** Clem 7, Vaš. 77,1; **подвизаше же сѧ въ болѣзни всегда · хвалъı въздати пѣниими б⟨ог⟩оу · и хвалами д⟨ь⟩нь и нощь стоѧти** hymnis Bes 15, 78aα 6 (**хвалъı и пѣсни въздаѧти** Uvar 48aα 17sq, **пѣснъıми** Synod 66a 17); ◆ **пѣниа** (pl.), **пѣниа пѣнии** (pl.), **пѣсни пѣнии** (pl.), **пѣснь и пѣние, пѣсни и пѣниа** (pl.), **пѣниа и пѣсни** (pl.) *Píseň písní, Velepíseň (Šalamounova); Песнь песней; Hoheslied;* — **Ἆισμα ᾀσμάτων**; Cantica canticorum; — liber VT, hebraice *šīr haššīrīm* dictus: **ꙗкоже къзпи, с⟨вѧ⟩те славъне, пѣ̃ соломонъ въ пѣниихъ** Dim 104b, Jagić 187,10; **ꙗкоже къзъпи д⟨оу⟩хъ въ пѣниихъ** Dim 105b, Jagić 188,23; **боуди же намъ...книгъı ч⟨ь⟩стънъı и с⟨вѧ⟩тъı оубо ветхаго завѣта. .соломонѧ · три притча · еклисиастъ · пѣниа пѣнии Ἆισμα ᾀσμάτων** NomUsť 49a 6; **w томьже желѣнии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вѣ к пѣснѣхъ и пѣниихъ г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ** in Canticis Bes 25,158aα 20sq, **въ пѣснѣхъ и въ пѣнии** Uvar 86aα 2;

сѣде емоу пакы въ пѣнииχъ и пѣснѣχъ г⟨лаго⟩л⟨в⟩ть in Canticis canticorum Bes 25, 159aβ 4sq, въ пѣнии̂ и въ пѣ̂χъ Uvar 86bα 16sq; w томьже г⟨оспо⟩ди своємь въ пѣс⟨ни⟩ и пѣнии г⟨лаго⟩леть сѧ in Canticis canticorum Bes 33,229bβ 11, в пѣсниі (sic!) и в пѣнии Uvar 123bβ 12sq, в пѣснѣχъ и пѣниχъ Synod 190a 4; с⟨вѧ⟩тая ц⟨ь⟩ркы... въ пѣсни и пѣнии г⟨лаго⟩л⟨в⟩ть in Canticis canticorum Bes 33, 230bα 20, в пѣсни и въ пѣнии Uvar 124aβ 4sq, в пѣнии и пѣсни Synod 190b 11; пѣсни пѣнии за своє величьство г⟨лаго⟩лют сѧ Cantica canticorum Bes 22,142aα 18sq, пѣсні пѣниꙗ Uvar 78aα 19sq, пѣснь пѣнии Synod 116b 9; — in his iunctionibus exh.; • пѣніе χвальноє, χвала пѣниꙗ αἶνος ᾠδῆς; laus cantici, canticum psalmi; in titulis psalmorum: да⟨вꙑдо⟩ва пѣніѣ χвалънаѣ въ дні прѣвꙑꙗ соботѣ αἶνος ᾠδῆς Ps 92,1 Sin (om. Pog Bon Lob Par); χвала пѣніѣ да⟨вꙑдо⟩ва αἶνος ᾠδῆς Ps 90,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 94,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par) et Ps 107,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); — in hac iunctione exh.

spec. de hymnis liturg. in eccl. or.: — saepissime de troparlis τροπάριον seu ἀπολυτίκιον, θεοτόκιον, κοινωνικόν; *troparium (diei), glorificatio Deiparae, cantus communionis:* ег'даже приведѫтъ постригъшааго сѧ...поѭтъ пѣніе се глас⟨ъ⟩ ѯ̄ ψάλλουσι τροπάριον Euch 99b 25; рекѫтъ славѧ и тож⟨е⟩ п̾ѣ̄ ἀπολυτίκιον Ochr 105b 20; въходѧтъ пѣвъци · на амвонъ и г⟨лаго⟩лѧтъ три кратꙑ пѣ̾ѣ̄ се En 30b 14; п̾ѣ̄ гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѯ̄ · прибѣжище бы⟨ть⟩ намъ крѣпкаѣ помощнице и г⟨лаго⟩ле⟨ть⟩ ѯ̄ · щи · п̾ѣ̄ се θεοτόκιον ἀπολυτίκιον Mak 64b 5 et 6; п̾ѣ̄ глас⟨ъ⟩ · ѳ̄ · благовѣщаетъ иωсифъ ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον Ochr 94b 16, Slepč 118a 2, Mak 77b 1; — de aliis hymnis: п̾ѣ̄ · глас⟨ъ⟩ ѳ̄ ар'χистратиге б⟨о⟩жеи контάкιον Ochr 85b 9; п̾ѣ̄ гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ ѳ̄ пр⟨о⟩р⟨о⟩че и прѣд⟨ъ⟩т⟨в⟩че контάкιον Slepč 124a 8; п̾ѣ̄ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · д̄ · готови сѧ зав⟨ѳ⟩лоне προοίμιον Mak 79b 9; — semel per errorem etiam de oda canonis: егда же певець четвер'тое пѣніе пояше Clem 5, Vaš. 76,14; ◆ пѣніе съвитъкомъ, пѣніе съвитъчьноє, пѣніе кондачьскоє *kondak; кондак; Kontakion;* — κοντάκιον; *contacium;* — hymnus liturg. ad laudem sancti vel festi: памѧт⟨ь⟩ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго романа · сътворшааго п̾ѣ̄ съвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩наа тоῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2; пам⟨ѧть⟩ прѣпод⟨объно⟩моу романоу створъшомоу пѣниꙗ свитъкомъ τοῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων Ochr 79a 8; исканіе начен'ше, пѣніе же кон'дачьскоє пѣти повелѣχωмь Clem 4, Vaš. 76,9; — in his iunctionibus exh.; — cf. кондакъ;

meton. *chvála; хвала; Lob, Preisen;* — αἴνεσις, ὕμνησις; laus: w тебѣ пѣніе моє въныж ὕμνησις Ps 70,6 Sin Pog Bon Lob Par; крѣпость моѣ і пѣніе моє г⟨оспод⟩ь ὕμνησίς μου Ps 117,14 Sin Pog Bon Lob Par; да исполнѧт сѧ оустa наша пѣниѧ твоего г⟨оспод⟩и αἰνέσεώς σου Služ, Orlov 297,4; м⟨и⟩л⟨о⟩сть миръ жрътва пѣнія ἔλεον, εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως Služ, Orlov 163,14; — cf. χвала.

cf. пѣснь, пѣтиє

пѣнъı, -ъ f. pl.

occurrit in Ev Cloz Supr

pěna; пена; Schaum; — ἀφρός; spuma: привръгѫ сѧ въ твръдꙑ камень нъ въ пѣнꙑ влънꙑ ихъ разидѫ сѧ εἰς ἀφρόν Cloz 12b 21, Supr 448,19; възалка иже по пѣнамъ влънънъимъ ходи · и ногоу въ водѣ не омочи (gr. om.) Supr 344,23; — spec. de spuma in ore: вънезапѫ въпиветъ · і праждатъ сѧ съ пѣнами μετὰ ἀφροῦ L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; пѣнꙑ тѣщити ἀφρίζειν; spumare: разбиваатъ і і пѣнꙑ тѣштитъ і скрьжштетъ зѫбы ἀφρίζει Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; падъ на земли валѣаше сѧ пѣнꙑ тѣштa ἀφρίζων Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; паде тоу пѣнꙑ тѣштa и съкроушаємъ Supr 553,11; пьсьскꙑ же · лаѧ и пѣнꙑ из оустъ тѣштa Supr 560,7;

cf. пѣнити. Exh.

пѣнѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zpěněný; пенящийся, пенный; schäumend; — ἀφροφόρος; spumans: господь миръ нашъ съпрата... мѧтaштaѧ жизни сѣѧ сласти слаиюе море и пѣнънꙑѧ страстии влънꙑ τὰ ἀφροφόρα...κύματα Supr 352,17. — Exh.

пѣнѧжьникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes, in Nik^{b} Bes etiam пѣнязьникъ invenitur

penězoměnec; менялa; Geldwechsler; — κερματιστής; nummularius: обрѣте въ цръкъве продаѫштѧѧ овьцѧ. і пѣнѧжьникꙑ сѣдѧштѧ τοὺς κερματιστάς J 2,14 Zogr Mar As Ostr Nik^{a}, пѣнезьникы Nik^{b}; по чьто не въдастъ моего съребра пѣнѧжьникомъ ἐπὶ τράπεζαν ad mensam L 19,23 Zogr Mar As Nik^{a}, коупцемь Nik^{b}; достоѧ оубо тебе дати талантъ мои пѣнѧзьникомъ num-

mulariis Bes 9,40aα 22, пѣнѧжникомъ Synod 36b 6 (тъ[і]ржникомъ Uvar 27aα 31sq); талантъ же пѣнѧзьникомъ дати єсть nummulariis Bes 9, 40aβ 14sq, пѣнѧжникѡ Synod 36b 12 (тѣржникомъ Uvar 27aβ 11); достои ѹ̑бо тебе дати б⟨о⟩гатьство мое пѣнѧжьникомъ nummulariis Bes 9,59bα 2 (торжникомъ Synod 51b 18); имѣние же пѣнѧжьникомъ дати єсть nummulariis Bes 9,59bα 20sq. — Exh.

Cf. тръжьникъ, златарь sub 2, златьникъ sub 2

пѣнѧзь, -а m.

occurrit in Ev Apoc Bes

peniz, mince, denár; монета, динарий; Münze, Denar; δηνάριον, ἀσσάριον, κέρμα, λεπτόν; denarius, as, aes: тръжьникомъ расъıпа пѣнѧза ı дъскы опровръже τὰ κέρματα J 2,15 Zogr Ostr Nik, пѣнѧзъı Mar (сѣребро Aᶜ); не дъвѣ ли птици пѣнѧзоу вѣните сѧ ἀσσαρίου Mt 10,29 Zogr (на ссарии Mar, на асѹрии As, ас'сарии Ostr, на сысари Nik); не пѧть ли пѧтиць · вѣшитъ сѧ пѣнѧзема д'вѣма ἀσσαρίων δύο L 12,6 Zogr Ostr Nik, пѣнѧзема Mar As; ѡ давъшии оба пѣнѧза τὰ δύω λεπτά Zogr 130b 19, Mar 77a 22; на ѹтрьѣ ıшьдъ ıзѧмъ д'ва пѣнѧза дастъ гостинникоу δηνάρια L 10,35 Zogr Sav Nik, пѣнѧза Mar (сѣребрьника Ostr); ıже бѣ длъженъ емоу сътомъ пѣнѧзъ δηνάρια Mt 18,28 Mar Zogrᵇ As, пѣнѧзъ Sav Nik (цѧтъ Ostr); хоуниз пшенице пѣнезоу, и · г · хоуниз ечмень пѣнезоу δηναρίου. .δηναρίου Ap 6,6 Hval, пѣнѧзь. пѣнѧзь Rumj; по оусилии не трьтрьмъ · и пѣнѧзь приемлемъ denarium Bes 19,91aα 20sq; sim. Bes 19,94aα 12sq (deest in Uvar 53bα 7). — Praeter Ev exh.

Cf. динарь, сѣребрьникъ, сѣребро, цѧта, ассарии, мѣдь, мѣдьница, мѣдьца, мѣра sub 3

пѣнѧзьникъ in Bes v. пѣнѧжьникъ

пѣровъ̀ъ in Supr 218,3 v. sub пр̀ѣровъ̀ъ

пѣснь, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Dim Const Meth Progl VeneNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab Dijav, in kalend. As Sav Ostr; in rubricis titulisque liturg. abbreviatur п̃ѣ, semel etiam пѣ̃

1. *píseň, zpěv; песня, пение, песнь; Lied, Gesang;* — ᾄσμα, ᾠδή, ψαλμός, ψαλμῳδία, μελῳδία; canticum, cantio, psalmus, modulatio: въспоıте г⟨оспод⟩ю пѣснь новѫ ᾄσμα Ps 95,1 Sin Pog Bon Lob Par, As 158b 1, Ostr 264aα 9, Const 16, Lavrov 30,16; г⟨лаго⟩ла къ г⟨оспод⟩ю словеса пѣсни сеıѫ τῆς ᾠδῆς Ps 17,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); паоучı сѧ отъ него. бо⟨г⟩о⟨оу⟩чениѫ пѣснь чѧдъ вашихъ τὴν. .ᾠδήν Cloz 1a 20 et Supr 325,30; повемъ медоточънъıмь пѣсни · г⟨лаго⟩лѫште · ѡсанна τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα Cloz 1b 14; прѣбъıста въ пѣсньıхъ и молитвахъ ἐν ψαλμοῖς Supr 139,15; съ пѣсньıми и хвалами μετὰ ψαλμῳδίας Supr 219,9; похвалıниѫ ємоу пѣснь въздаѫште εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 65,5sq; добродарьствънıѫ пѣснь въспоуштаıште богоу τὴν εὐχαριστήριον ᾠδήν Supr 215,21; приоб'штите сѧ.. нашемь весели и пѣсни τῆς εὐωχίας καὶ μελῳδίας Supr 321,5; г⟨лаго⟩люще собѣ въ псалмѣхъ и пѣсньıхъ и пѣснѣхъ д⟨оу⟩ховьныхъ ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς E 5,19 Christ Slepč (въ ѱал⟨ъ⟩мѣхъ д⟨оу⟩хо⟨въ⟩ныхъ Ochr, въ пс⟨а⟩л⟨ѣ⟩мѣхъ и пѣснѣ д⟨оу⟩ховııхъ Mak, om. Mih); повıште пѣсань моисиовоу .и пѣсань агньчоу глаголоуште τὴν ᾠδὴν. .τὴν ᾠδήν Ap 15,3 Hval, п̃ѣ. п̃ѣ Rumj; въспоѧ же възлюбеномѹ п̃ѣ ᾄσμα Is 5,1 Grig. пѣснь Zach; ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви пѣсньıми оукраси Pochv 114bα 23; всегда книжными п̃ѣми · б⟨ог⟩оу поюще Progl 105 Chiland; ◆ пѣснь погребению ἐπιτάφιος ᾠδή; nenia: кыѧ въспоıеши погребению пѣсни ἐπιταφίους ᾠδάς Supr 457,14; • пѣснь непрııзнııна. пѣснь зъла ᾄσμα δαιμονικόν; *cantus daemonicus, carmen diabolicum:* дѣволъ зовѣтъ гѫсльми и плѧсаци п̃ѣми непрıѣзнııнами тоже м'ноѕи събираıѫт' сѧ на то διὰ ᾀσμάτων διαβολικῶν Ryl 2bβ 25; по мълвѣ же плѧсанию пѣсни злъı послѣдоуютъ (levitas) Bes 40, 318aβ 21sq; — sensu simili: чловѣчьскъıи...родъ къ капиштемъ слоужению · и на пѣсни и на блѫждении женомъ πρὸς. .κώμους ad... comessationes Supr 352,13; • пѣснь псалъмъ, псалъмъ пѣсни, пѣснь псалъмьска ᾠδὴ ψαλμοῦ, ψαλμὸς ᾠδῆς; canticum psalmi; — in titulis psalmorum designatio modi musici, hebr. *šīr mizmōr:* п(са)ломъ пѣсни о свѧще(нии) домоу да⟨въıдо⟩ва ψαλμὸς ᾠδῆς Ps 29,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 47,1, Ps 66,1, Ps 67,1, Ps 74,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par), Ps 86,1 Pog Bon (om. Sin Lob Par); псалмъ пѣсни о въскрѣшении ᾠδὴ ψαλμοῦ Ps 65,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); пѣснь пъсаломъ асафовъ ᾠδὴ ψαλμοῦ Ps 82,1 Sin Bon (om. Pog Lob Par); sim. Ps 87,1 Pog Bon (om. Sin Lob Par); • пѣснь степеньна(ıа) *píseň stupňů; песнь восхождения; Stufenpsalmen;* — ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν; canticum graduum; titulus quindecim psalmorum (Ps 119–133), qui a Hebraeis in Hierosolyma peregrinantibus canendi erant: пѣснь степенııа ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 130,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); sim. Ps 119,1, 120,1, 121,1,

122,1, 123,1, 124,1, 125,1, 126,1, 127,1, 128,1, 129,1, 131,1, 132,1, 133,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); — locus inclarus: пѣ степенна пѣснь высокыихъ ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 120,1 Pog Bon; — in hac iunctione exh.;

старѣи въ пѣснѣхъ быти *předzpěvovati, dělati kantora; запевать, быть запевалой; vorsingen, Vorsänger sein;* — προηγεῖσθαι; *praecinere, praecentorem esse:* бѣаше же старѣи имъ въ пѣснехъ с⟨вм⟩тыи кѵриѡнъ а въ отъвѣтѣхъ с⟨вм⟩тыи каньдидъ προηγεῖτο. .αὐτῶν Supr 70,27; — in hac iunctione exh.;

zpěv s hudebním doprovodem, hudba se zpěvem; пение под музыку, музыка с пением; Gesang mit Begleitung, Musik mit Gesang; ᾠδή, ὕμνος; canticum, laus, psalmus: въ пѣснехъ ѱалъм⟨ъ⟩ асафовъ ἐν ὕμνοις ψαλμός Ps 75,1 Pog Bon (въ пѣшихъ Sin, om. Lob Par); въ десѧтистроуниѣ пѣсалътѣири съ пѣсньиѫ въ глѧсехъ (sic pro гѫслехъ) μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ Ps 91,4 Sin Pog Bon Lob Par; да побѣждѫ въ пѣснѣхъ его τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ Hab 3,19 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; на врѣбиі. .обѣсихомъ сѧсѫдъ своиѫ си рѣчъ гѫсли свирѣли цѣрковница...и сими пѣсньми поѧхѫ τοὺς ψαλμούς Supr 418,25 (псалъмы Cloz 7a 34).

2. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, песнопение; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* ὕμνος, ᾠδή; hymnus, carmen, canticum, laus: тебѣ подобаетъ пѣснь б⟨о⟩же въ сионѣ ὕμνος Ps 64,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 70a 6, En 21a 10 et 22b 18, Slepč 102b 12, Mak 64b 4 et 11; конѣча сѧ пѣсни да⟨въıдо⟩въı οἱ ὕμνοι Ps 72,1 Sin Pog Bon (om. Lob Par); слъзами себе очистѧще · і поѧще емоу пѣснь Euch 86a 5; молитвънъıмъ и похвалънъıмъ пѣсни владъıцѣ χ⟨ри⟩с⟨т⟩оу въсълаѧшете λιτανίους καὶ εὐχαριστίους ὕμνους Supr 531,9; ѯ лѣтъ жи тоу · молитвами и пѣсньми ὕμνοις Supr 519,2sq; никтоже не можаше навыкноути пѣсни, такмо си...искоуплени μαθεῖν τὴν ᾠδήν Ap 14,3 Hval, пѣсннн Rumj; тогда пѣтъ моиси і с⟨ъı⟩нове из⟨дра⟩левѣи пѣ сиѫ г⟨оспо⟩д⟨е⟩ви τὴν ᾠδήν Ex 15,1 Grig Zach; с похвалами и пѣсньми честное тѣло святою памѧтию по чести положиша sonantibus hymnis VencNik 23,73; ◆ пѣсни пѣнии, пѣснь и пѣние, пѣснии пѣнна, пѣнна и пѣсни пѣние sub 2;

spec. de hymnis canticisque liturg.: **a)** *óda, piseň (kánonu); песнь (канона); Ode, Kanonlied;* gr. ᾠδή (κανόνος); *oda, hymnus (canonis);* — unus de novem hymnis strophicis officii matutini in eccl. or.: таж⟨е⟩ · кан⟨оиъ⟩ · въ параклитицѣ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѳ · и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цоу · на · г · пѣ Slepč-Mosk 5b 17; в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе прiати Clem 3, vaš. 75,16; вда же и быс⟨ть⟩ срѣдняа пѣ, искоушение втеро...паста Clem 4, 76,3; канон⟨ъ⟩ ѳ глас⟨ъ⟩ ѯ пѣ ѧ · ірмос⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩вьрз⟨ъ⟩ оус⟨та⟩ Dim 104a, Jagić 186,6; пѣ · г ірмос⟨ъ⟩ твоиа пѣвъıца Dim 104a, Jagić 186,19; пѣ · ѯ · ермос⟨ъ⟩, χ⟨ристо⟩съ мнѣ сила б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ь CanVenc, Vajs 142,13; — **b)** *chvalozpěv, kantikum, óda; песнопение, хвалебная песнь; Lobgesang, Canticum, Ode;* — ᾠδή, ὕμνος, (προσευχή); canticum, hymnus, (oratio): пѣ исаиина единого отъ пр⟨оро⟩къ великъıхъ προσευχὴ Ἡσαΐου Eug 20aα 17, tit. ad Cant 5 Pog, пѣснъ Bon (om. Cant 1 Lob Par); пѣ мосеѡва въ второмь законѣ ᾠδὴ Μωυσέως tit. ad Cant 2 Pog, пѣснъ Bon (om. Cant 5 Lob Par); с⟨ъı⟩и⟨о⟩ве изр⟨аи⟩л⟨ѥ⟩ве рѣша пѣ · а · поимъ г⟨осподѥ⟩ви Zach 200bα 3; пѣ амвакоу и⟨ро⟩р⟨о⟩к⟨а⟩ προσευχὴ Ἀμβακούμ Hab 3,1 Gl (молитва tit. ad Cant 3 Bon Pog, om. Cant 5 Lob Par); триѯ' отрок' пѣ да повм' hymnum CanMis 168bβ 17; — **c)** *hymnus; песнопение; Hymnus;* — στιχηρόν, κοντάκιον, τροπάριον; *sticheron, contacium, troparium, hymnus;* — de variis hymnis liturg. in eccl. и лобъзаѭтъ и братрнѣ в'сѣ · поѧще пѣ сиѫ глас⟨ъ⟩ тѫжекъ στιχηρόν Euch 97a 25; пѣ гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ ѧ · с⟨траст⟩тр⟨ъ⟩п⟨ъ⟩че оумолевъ бѫди Slepč 127a 5; пѣ глас⟨ъ⟩ · г мѫкъı χ⟨ристо⟩въı волеѭ приемъ κοντάκιον Slepč 105a 18; — cf. кондакъ, стихѵра, тропарь; ◆ трисватаа пѣснь term. liturg. in eccl. or. *trisagion, trojsvatá píseň; трисвятая песнь; Trisagion;* — ὁ τρισάγιος ὕμνος; *hymnus trisagios:* тъı вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко приими wт⟨ъ⟩ оустъ насъ грѣшнъıхъ трис⟨вм⟩тую пѣ τὸν τρισάγιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 71,8; животворѧщеи троицѣ трис⟨вм⟩тѵю пѣснь приносѧще τὸν τρισάγιον ὕμνον Služ, Orlov 135,5; — in hac iunctione exh.; • побѣдьнаа пѣснь term. liturg. in eccl. *vítězná píseň, sanktus; победная песнь; Siegeslied, Sanktus;* — ἐπινίκιος ὕμνος; canticum triumphale, *hymnus triumphalis:* побѣдную пѣ поюще τὸν ἐπινίκιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 175,4; иже побѣдьнѫѭ пѣснь...наоучишѧ τὸν ἐπινίκιον ὕμνον Supr 319,6sq;

meton. *chvála; хвала; Lob, Preisen;* αἶνος, ὕμνος, ἀνάρρησις; laus, hymnus: из оустъ младенищтъ и сѫсѫщтиихъ съврѣшилъ иеси пѣснь αἶνον (Ps 8,3) Supr 325,4 et 326,3 (хвалѫ Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 1a 22, Supr 335,28); виждь отрокъı. мзъкомь и дѣлесемь · пѣснь цѣсароу творѧштѧ τὴν ἀνάρρησιν ποιουμένους Supr 333,2; и възнесеть

рогъ людии своихъ пѣнъ всѣмъ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩б⟨ь⟩нымь его ὕμνος Ps 148,14 Pog Bon Lob Par; — приемыжштоуоумоу присно отъ небесьскъıихъ силъ пѣсни αἰνουμένῳ illi... qui... laudatur Supr 457,15; — cf. хвала.

Cf. пѣние, пѣтие

пѣсньнъ, -ъıн adj.

occurrit in Cloz Lob Par Clem VencNik Ben

písňový, písní (gen. pl.), *chvalozpěvů* (gen. pl.), *hymnů* (gen. pl.); *песенный, песен* (gen. pl.), *песнопений* (gen. pl.); *Lieder-, der Lieder, der Lobgesänge;* — τῶν ᾠδῶν; cantionum (gen. pl.), hymnorum (gen. pl.): въпросиша насъ · плъньшеı нъı · поите намъ отъ словесъ пѣсньнъıхъ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς. λόγους ᾠδῶν Cloz 7a 39sq (cf. Ps 136,3); вопросише ни. .сл⟨о⟩в⟨е⟩сь пѣсанниχъ λόγους ᾠδῶν Ps 136,3 Lob, с⟨лове⟩сь пѣс'ниχ' Par (пѣснии Pog, пѣсни Bon, пѣсни-и Supr 418,29, om. Sin); ⁘твери . . . идоша пѣсненъıми пѣнии от⟨ъ⟩ пристанища исходяще Clem 3, Vaš. 75,5;

молитва пѣсньная psalmodia; — verisimiliter de officio horarum cantu peragendo: ⁘гда же приде . . . бенедикть въ монастирь тъ · и скончанѣи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ пѣсньнѣи и поклонше колѣна · въ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу се прѣдаше expleta psalmodia Ben, Sobol. 125,22;

sensu latiore de carminibus *poetický, poezie* (gen.); *поэтический, поэзии* (gen.); *poetisch, dichterisch, der Poesie;* — poëticus, carminum (gen. pl.): а дрⷭвіи быстростию повѣшени, пѣснъıм (sic!) игрищемъ настояще, дрⷭгъ дрⷭга выше. .оуставіти хотяще carminum ludo insistentes poetico VencNik prol. 40.

Exh.

пѣсньствовати, -ствоуѭ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Bes

zpívati; петь; singen; (cantica) cantare; — пѣсньствоуѭи hymnidicus: тоу пѣсньствоующеи анг⟨е⟩лъстии лици тоу съдроужение въıшьниχъ соусѣдъ hymnidici angelorum chori Bes 14,72bα 18sq (пѣс⟨нь⟩ поюще Uvar 45aα пѣснь воспѣваю⟨ъ⟩т Synod 62a 1). — Exh.

Cf. пѣти, въспѣвати

пѣстоунъ, -а m.

occurrit in Vind Ochr Slepč Mak Šiš Vit, in kalend. As Ostr

vychovatel, pěstoun; воспитатель, пестун; Erzieher, Pfleger; — παιδαγωγός; papas, paedagogus: с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩χъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ вита и модеста пѣстоуна его As 147b 3sq, Ostr 277aβ 2; възъıваѭ модеста пѣстоуна ⁘го papatem Vit 124bα, Sobol. 283,5; sim. Vit 127aβ, Sobol. 289,17; оутвьрьжаше модеста пѣстоуна сво⁘го Vit 128aβ, Sobol. 291,12; аще бо тъмь пѣстоуинъ имате w χ⟨рист⟩ѣ · нъ не многъı от⟨ъ⟩ць παιδαγωγούς 1C 4,15 Ochr Slepč Šiš, Vind 2b 16, пѣствıı Mak (наставьникъ Christ); тѣмже законъ пѣстоунъ намъ бъıстъ παιδαγωγός G 3,24 Ochr Mak (пѣстоун'никъ Christ, казателъ Slepč, педагогъ Šiš); пришедъши же вѣрѣ · юже не подъ пѣстоуномь есме ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Ochr Mak (пѣстоуньникъмь Christ, казателемъ Slepč, педагогомь Šiš). — Exh.

Cf. пѣстоуньникъ, наставьникъ sub 2, казателъ, педагогъ, оучитель, съказателъ

пѣстоуньникъ, -а m.

occurrit in Christ

vychovatel, pěstoun; воспитатель, пестун; Erzieher, Pfleger; — παιδαγωγός; paedagogus; тѣмьже законъ пѣстоун'никъ намъ бъıсть . . . да от вѣръı оправьдимъ сѧ παιδαγωγός G 3,24 Christ (пѣстоунъ Ochr Mak, казателъ Slepč, педагогъ Šiš); пришьдъши же вѣрѣ оуже подъ пѣстоуньникъмь не есмъ ὑπὸ παιδαγωγόν G 3,25 Christ (пѣстоуномъ Ochr Mak, казателемъ Slepč, педагогомь Šiš). — Exh.

Cf. пѣстоунъ

пѣсъкъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Bes, in comm. Eug; abbreviatur пѣ̄съ

písek; песок; Sand; — ἄμμος, ψάμμος; arena, pulvis, sabulum: оуподобитъ сѧ мужю боую іжь съзъда храминь своь на пѣсъцѣ ἐπὶ τὴν ἄμμον Mt 7,26 Zogr Mar As Sav Ostr; тъı огради море пѣсъкомь ψάμμῳ Euch 4a 12; чѣто же къто речетъ море простъто відѧ · і пѣсъкомь съвязано ψάμμῳ Cloz 10a 6; лъженименънааго бога сътвори акъı пѣсъкъ дробенъ ψάμμον λεπτόν Supr 22,13; мужь . . . славоь и имѣниемъ · възграждѣнъıиχъ на пѣсьцѣ д⟨оу⟩шѧ прѣлыштаѧ καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀστηρίκτων Supr 214,27; оумножѫ сѣмѧ твое . . ѣко пѣсъкъ въскраи моря τὴν ἄμμον Gn 22,17 Grig Zach, Dn 3,36 Zach, Cant 11 Pog, пѣсокъ Grig Lobk, Cant 11 Bon; sim. Hb 11,12 Christ Šiš, пѣ̄съ Slepč; аще можеть къто ищисти пѣсъкъ земенъıи τὴν ἄμμον Gn 13,16 Zach Grig; стахъ на пъıсцы морьскъıмь ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης Ap 13,1 Hval, на пѣсцѣ морьстѣмь Rumj.

пѣтелъ, -ла m.

occurrit in Nik

kohout; петух, петел; Hahn; ἀλέκτωρ; gallus: прѣжде даждь пѣтель не въсгласитъ ἀλέκτορα Mt 26,34 Nik (коуръ Zogr As Sav Ostr, кокотъ Mar); и абие пѣтель въсгласи ἀλέκτωρ Mt 26,74 Nik (коуръ Zogr As, Sav 98b 6sq, Ostrbis, коури Sav 112b 13, кокотъ Mar); оуторицею пѣтель въспѣть ἀλέκτωρ Mc 14,72 Nik (коуръ Zogr Ostr, кокотъ Mar); ◆ пѣтелъ глашение *kuropění; пение петухов; Hahnenschrei;* — ἀλεκτοροφωνία; galli cantus: не вѣсте бо, когда господинь придеть домоу, вечерь ли...или оу пѣтель глашение ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Nik (въ коуроглашенье Zogr, въ кокотоглашение Mar); — cf. кокотоглашение, коуроглашение.

Cf. кокотъ, коуръ

пѣти, поѭ, поѥши ipf., (rarissime pf.?)

occurrit in Zogr Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Clem Dim Const Meth Nom Bonif Progl Azb Venc CanVenc Bes Nicod Vit CMNov

1. *zpívati; петь; singen;* ᾄδειν, ψάλλειν, συμψάλλειν, κελαδεῖν, συμμουσουργεῖν, ἀνυμνεῖν, μελῳδεῖν, ἀναμέλπειν, (ὕμνον) λέγειν; cantare, canere, psallere, (cantus) dicere, modulari: о мьнѣ поѣхѫ пьѭште вино ἔψαλλον Ps 68,13 Sin Pog Bon Lob Par; и лобъзаѭтъ и братриѣ в'сѣ поѭще пѣс⟨нь⟩ сиѭ ψάλλουσι στιχηρόν Euch 97a 25; помолишѧ сѧ и въставъше пакы поѫхоу до полоуношти ἔψαλλον Supr 70,26; сего ради и мы поемъ · медоточънъıѧ пѣсні келадоумεн Cloz 1b 13; прѣдь лицемъ ковьчега божиꙗ поютъ и гласитъ сладько συμμουσουργεῖ Supr 320,19; да в'сѣка д⟨оу⟩ша поѭщи си. .изведет' сѧ въ жизнь вѣчьнѭю μελῳδοῦσα Ryl 2aβ 12; аще. .доброд⟨оу⟩шьствоуютъ кто, да поютъ ψαλλέτω Ja 5,13 Christ Mak Šiš (om. Ochr); поѭще къзопиемъ ἀνυμνοῦντες Ochr 64b 11, Mak 61b 14; г⟨лаго⟩лютъ пѣс⟨нь⟩ ѭже о таинъıхъ поѭть вѣрьнии ᾄδουσιν Eug 6aα 17; поютъ иже хѣровим⟨ъ⟩ оумъıкают⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩ тоῦ λαοῦ λέγοντος τὸν ὕμνον Služ, Orlov 137,9; триѫ' отрок' пѣс⟨нь⟩ да поем' · ѭже поѣхоу в пещи огн'нѣи cantemus.. cantabant CanMis 168bβ 17 et 18; да бъıша къстали · и с нимь псалмъı за пождание wшьствии его пѣли бъıша ut... psalmos... decantarent Bes 15,78aα 19 sq, пѣли Uvar 48aα 30; раздѣлише сѧ · поѫхоу псалъмьноую м⟨о⟩л⟨и⟩твоу psalmodiae cantus decebant Bes 40,325aα 21; — exempla cum aspectu dubio: къпросиша насъ...поите намъ отъ словесъ пѣсньнъıхъ · і рѣхомъ · како поемъ пѣснь г⟨осподь⟩нѫ на земі тоужде ἐπηρώτησαν ἡμᾶς. .λόγους ᾠδῶν ..πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδήν (Ps 136,3 et 4) Cloz 7a 39 et 40 (къпросиша нъı. .словесъ пѣсни-и...къспоемъ Supr 418,29sq, съпоите...съпоемъ Sin, споите. въспоемъ Pog, въспоите. споемъ Bon, вспоите...вспоемь Lob Par); помолю сѧ доуҳомъ · помолю сѧ и оумомъ пою дуҳомъ пою же и оумомъ (1C 14,15) Const 16, Lavrov 32,3 (съпою.. съпою ψалѡ...ψалѡ Christ Šiš); — cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v stsl.*, p. 127sq, opinionem refutantem v. F. Kopečný, *Zur Entstehung der Futurbedeutung beim perfektiven Präsens im Slavischen*, Scando-Slavica 8 (1962), p. 173sq;

spec. *zpívati (liturgii), konati (bohoslužby), sloužiti (mši); петь (литургию), совершать (богослужение); (Liturgie) singen, (Gottesdienst) feiern;* λειτουργίαν λέγειν, ψάλλειν; (missam, officium) cantare, celebrare, var. implere; de officio: и поѭште третии часъ ꙗкоже бѣаше им объıчаи ψάλλοντες τὴν τρίτην ὥραν Supr 64,18; по литоур(г)и · поемъ · ◆ · час⟨ъ⟩ Slepč-Mosk 6a 1; ◆ же час⟨ъ⟩ поемъ · въ келиѣхъ Slepč-Mosk 5b 25; — de missa: да пожт · литꙋргиѫ простѫ Slepč 125b 14; тогда пѣша литоургию въ цръкви сватаго петра Const 17, Lavrov 34,3; посъла клатвоу на нѧ, да не поютъ мъша, рекъше слоужьбъı Meth 10, Lavrov 75,10; достоитъ попъı молити да поютъ литоргию ut...missam cantet Bonif 297aα 2; wт⟨ъ⟩ литоургии чьсти[и] г̄ крата. .поюще есмь missarum solemnia ter... celebraturi sumus Bes 8,25bβ 8, поюще есмы Synod 24a 15; да...никтоже инъ поютъ литоургию missarum solemnia celebrari, var. implere Bes 37,285bα 5; — forma aspectu dubio: пѣвшимъ литꙋргию въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨ѧ⟩тыѧ м⟨а⟩риѧ и вземъ wтрока постави на степени пред⟨ъ⟩ wлтарем⟨ь⟩ VencVost 55a 11 et VencNov, ms. Mosquense, Vajs 36, adn. 27 (wт⟨ъ⟩пѣвше VencMin 447aα, Vajs 21,6sq, в'спѣв'шимь VencNov 420aβ, Vajs 36,15);

zpívati a hráti, zpívati s hudebním doprovodem; петь и играть, петь под музыку; singen und spielen, mit Begleitung singen; — ψάλλειν, ᾄδειν; canere, cantare, psallere: іспов҃да(і)те сь г⟨осподь⟩ю въ гослехъ (sic!) во псалътъıри десѧтьстроунѣнѣ поите емоу ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε Ps 32,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 56b 6; варишѧ кнѧзи ѥдѣ пожшиихъ · посрѣдѣ д⟨ѣ⟩въ тꙋпанницъ ψαλλόντων Ps 67,26 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin); въ тꙋм'панѣ и ꙱алт⟨и⟩ри да поѭтъ емоу ἐν

τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ Ps 149,3 Pog Bon Lob Par; і сн органы вязмшм ... да імѫтъ памѧть домашънѣго жітьѣ не хотѧште тоу пѣти таῦτα. .ἔλαβον...οὐχ ἵνα χρήσωνται Cloz 7a 37, нъ не да поіжтъ Supr 418,28; на ркѣіи.. обѣсіхомъ органы нашѧ сірѣчъ псалтырь і гѫслі сімі бо псалъми поѣхѫ въ ветъсѣмъ законѣ διὰ τούτων τοὺς ψαλμοὺς ᾖδον Cloz 7a 34, Supr 418,25.

2. комоу, чесомоу vel кого, что, raro кого, чесо vel о комь, чемь *opěvovati, oslavovati, chváliti; воспевать, прославлять, хвалить; besingen, preisen, loben;* — ᾄδειν, ψάλλειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, τιμᾶν, εὐφημεῖν, σεμνύνειν; cantare, psallere, hymnum dicere, laudem dicere, laudare, celebrare, honore prosequi: — комоу, чесомоу: поіж и въспоіж славѣ моеі ᾄσομαι καὶ ψαλῶ Ps 56,8 et Ps 107,2 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 8b 1, Sin-Služ 1b 20; исповѣмъ сѧ г⟨оспод⟩ві... и поіж (и)мені г⟨оспод⟩ю ψαλῶ Ps 7,18 Sin Pog Bon Par (вспою Lob); испълнѧите сѧ доухъмь ... поюще и прѣпоюще. г⟨оспод⟩ви ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες E 5,19 Christ Ochr bis Slepč Mak Mih (om. Slepč); поите богоу нашемоу вси рабі его αἰνεῖτε Ap 19,5 Hval; вьси поюще х⟨рист⟩ѕ прѣпѣтъіи Dim 106a, Jagić 189,2; всегда книжникыми пѣс⟨нь⟩ми б⟨ог⟩оу поюще Progl 106 Chiland; — кого, что: поіжште і благословѧште б⟨ог⟩а var. αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες L 24,53 Zogr (хвалѧште Mar As Ostr Nik); да испльнѣт се оуста моѣ похв⟨а⟩ли твое, ѣко да пѣл' бим' сл⟨а⟩воу твою ὑμνήσω Ps 70,8 Lob, пою Par (въспоіж Sin Pog Bon); пѣти имьі твое въишнеі ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ps 91,2 Sin, пѣти имени твоемоу Pog Bon Lob Par; тѧ поетъ слън'це тѧ славитъ лоуна ὑμνεῖ Euch 4a 5; даръ приносѧшта · и поіжшта х⟨ристо⟩са τιμώσας Supr 463, 21; цркъви поіжтъ...господа христоса σεμνύνουσιν Supr 354,11; поите г⟨оспод⟩а... и похвалите іего αἰνεῖτε (Ps 116,1) R 15,11 Christ Slepč Šiš (хвалїте Sin Pog Bon Lob Par); поѣхѫ и славѣхѫ б⟨ог⟩а ὕμνουν καὶ ἐδόξαζον Dn 3,51 Grig Zach; поющимъ твою памят⟨ь⟩ Dim 106a, Jagić 189,13; — о комь, чемь: о ніихъже пѣти и благодѣть въздаѧти коудатъ ἐφ' ὧν εὐφημεῖν Supr 339,11; — кого, чесо: w...присно поклонѣти сѧ · і пѣти с⟨вѧ⟩тъіѣ троицѧ Euch 61a 5; — cf. въспѣвати sub 2, хвалити, славити sub 1.

Notae: translatio mechanica verbi ὑμνεῖν, quod in gr. etiam *(assidue) loqui, clamare, appellare* valet: при крат(ѣ)хъ бо силнъіи(хъ) присѧдитъ · въ въходѧхъ поетъ сѧ ὑμνεῖται loquitur dicens Pr 8,3 Grig Zach; — translatio mechanica verbi ἐμμελῳδεῖν: оуне бо іестъ паче юнъішмъ въ словесехъ богоносьнъіихъ оучитель присно поіжштемъ · чистъ имѣти оумъ · негли бѣсънъіихъ оученіа хвалѧште на блажденіе вьзбѣсовати сѧ συμφέρει γὰρ τοῖς νεωτέροις ἐν ταῖς ῥήσεσι τῶν θεολόγων διδασκάλων, κἂν ἰδιωτικαὶ τυγχάνωσιν, ἐμμελῳδοῦντας παιδεύεσθαι utilius namque esset iunioribus in theologorum doctorum dictis versari, etiamsi illa simpliciora essent, in illisque institui Supr 403,29.

Cf. въспѣти

пѣтіе, -іа n.

occurrit in Supr Clem

1. *zpěv, zpívání; пение; Gesang;* — τὸ ᾄδειν; canere: иже побѣдьнѧіѫ пѣсньі и новоіе съложеніе міроу пѣтію · побѣдьливоуоумоу христосовоу наоучіша τὸ καινὸν θέαμα τῆς εἰρήνης ᾄδειν Supr 319,7.

2. *chvalozpěv; славословие, песнопение; Lobgesang;* — ψαλμῳδία, ὑμνῳδία; psalmodia, hymnus: васъ покоитъ животъноюе мене же мои х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩. въ веселите сѧ смѣхомъ дзъ же пѣтіемъ тῇ ψαλμῳδίᾳ Supr 19,21; съ вьсѣмъ говѣніимъ стом въ пѣтіи по глаголаноуоумоу въ ѱалмѣхъ τὸν τῆς ψαλμῳδίας κανόνα Supr 285,13; носѧштіи тѣло съ ввеплътъіъіимъи силами · пѣтіе вьспѣваіѫтъ τὰς ὑμνῳδίας Supr 487,1; алчьбѣ и многоу пѣтію непрѣстан'ноуоумоу · въдавъ себе Supr 548,7; ◆ пѣтіа пѣтіи (pl.) *Piseň písní, Velepíseň; Песнь песней; Hoheslied;* — τὰ Ἄισματα τῶν ᾀσμάτων; Cantica canticorum; — liber VT, hebraice šīr haššīrīm dictus: невѣста цръкъі въ пѣтіиїхъ пѣти · и призъіваатъ ἐν τοῖς Ἄισμασι τῶν ᾀσμάτων Supr 349,13sq; • пѣтіе благодатьно *děkovný chvalozpěv; благодарственное песнопение; Dankgesang; hymnus gratiarum actionis:* пѣтіе var. ad пѣти in єдинѣми оустъі бл⟨а⟩год⟨а⟩тьно се абіе пѣти начатъ Clem 7, Vaš. 79,10.

Exh.

Cf. пѣніе, пѣснь

пѣшь adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Const VencNik

pěší; пеший; zu Fuß (gehend); — πεζός; pedester; — non nisi cum verbis eundi *pěšky; пешком; zu Fuß;* — πεζῇ (sc. ὁδῷ), (πεζός), (πεζεύειν); per terram, (pedester): і слъішавъше народи по нємь ідошм пѣши отъ града ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ, var. πεζοί Mt 14,13 Zogr Mar Nik; пѣши отъ всѣхъ градъ

тѣшѧ тамо і варишѧ ѥѧ пеѯ̃. .συνέδραμον Mc 6, 33 Zogr Mar, пиши Nik; съмрѣзъѣше сѧ велми пѣши и съпоузни по ѥмоу хождаахѫ πεζεύειν Supr 90,7; хотѧ самъ пѣшь ити πεζεύειν A 20,13 Christ; владыко, на сію рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ Const 8, Lavrov 11,23; по ледныимъ грѧдам лютым босъ и пѣшь поут дѣѧ межоу градома pedester VencNik 8,19; босъ и пѣшь к' нивамъ своимъ идѧше pedester VencNik 8,35. — Exh.

пѣшьць, -а m.

occurrit in Tun

pěší voják, pěšák; пехотинец; Fußsoldat; — μαχητής; pugnator (It.): ꙗко и пѣшьци потекѫть μαχηταί Jl 2,7 Tun (тежакници Gl). — Exh.

cf. тѫжьбьникъ

пѧдь, -и f.

occurrit in Psalt Euch

pid; пядь; Spanne; σπιθαμή, παλαιστή; *palma, palmus:* се пѧдьіѫ ізмѣренъі положілъ есі дни моіѧ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου mensurabiles posuisti dies meos Ps 38,6 Sin, пѧдніѫ Pog Bon, педию Lob Par; иже естъ ізмѣрилъ водѫ морѣскѫіѫ грѣстніѫ и пѧдніѫ н⟨є⟩бо σπιθαμῇ Euch 55b 20sq. — Exh.

пѧсть, -и f.

occurrit in Bes

pěst; кулак; Faust; — pugnus: биѥте пѧстию нечѣстиве и вскѫ дѣлажьникъ вашихъ тѧжете percutitis pugno (Is 58,3) Bes 16,84bβ 3 (горьстію Synod 71a 9, пьхающе Uvar 51aβ 25, пхаите ὑπονύσσετε Grig, пьхаетъ Zach). — Exh.

пѧта, -ы f.

occurrit in Zogr Nik Psalt Supr Parim VencNik Bes Dijav

pata; пятка, пята; Ferse; — πτέρνα; calx, calcaneum, planta, basis: врачь хытрыи · нача мазати ѥго · отъ пѧтоу начѧнъ Supr 563,1; рас'-сѣдав'шими сѧ пѧтами ѥго младыми крови истек'-ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы ѥго plantis VencNik 8,24; молитвами блаженнаго вячеслава... пѧты ѥго оутвержены бъіша bases et plantae VencNik 30,39; пѧтою пьхновена wшьла бъı calcibus Bes 33,226aα 7; wтпери wт мене пѧтою твоею лоукавоую змию Dijav, Sobol. 41,24; ѣдъı съ миоіѫ хлѣбъ вьздвигнетъ на мѧ пѧтѫ своіѫ τὴν πτέρναν J 13,18 Zogr Nik (прѣльщение Mar); безаконенъе пѧтъı моеы обидетъ мы τῆς πτέρνης Ps 48,6 Sin Pog Bon Lob Par; тї пѧтѫ моіѫ съхраньіатъ ѣкоже потръпѣшьı дⷭшѫ моіѫ τὴν πτέρναν Ps 55,7 Sin Pog Lob Par, пѧти (sic!) Bon; wнъ твоѧ да зритъ главъı · а тъı да зриши ѥго пѧтъı πτέρναν Gn 3,15 Grig Zach. — Exh.

пѧтерицеіѫ adv.

occurrit in Nom

pětkrát, pětinásobně; пять раз; fünfmal; — (τὸ ἐπίπεμπτον); *quinquies:* ꙗце которъıи клирикъ... въземлеть ли свѣщю · ли масло · да wт⟨ъ⟩лоучитъ с⟨ѧ⟩ · и пѧтерицею · да възвратитъ съ истинною τὸ ἐπίπεμπτον NomUsť 44b 18sq. — Exh.

пѧтерѣ num.

occurrit in Nom

paterý; пять; fünferlei; quinque, quini: книгъı...ветхаго завѣта моѣсовъı · пѧтерѣ бъıтие · исходъ ієгюньтьскъı числа девторономиа пέντε NomUsť 49a 1. — Exh.

пѧтидесѧтъıи num. ord.

occurrit in Supr

padesátý; пятидесятый; der fünfzigste; πεντηκοστός; quinquagesimus: никтоже оубо пѧтидесѧтъ ѱалма (pro -мъ) извъıкшѧти можетъ τὸν πεντηκοστὸν ψαλμόν Supr 355,15sq. — Exh.

Cf. ѧ̄, ѱ̄

пѧтидесѧтьнъıи, -ъıи adj.

occurrit in Hilf

letnic (gen. pl.); *пятидесятницы* (gen. sg.); *der Pfingsten;* τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes: егда сконьчаше се д⟨ь⟩ние петидесетние τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Hilf (ѱ̄ дньи Mak, дьние петикостьнии Šiš). — Exh.

Cf. пѧтикостьнъ, пѧтикостинъ, ѧ̄, ѱ̄, пѧтьдесѧтьнъ

пѧтикостиꙗ, -ыѧ f., **пѧтикости** indecl.

пѧтикостиѥ, -иѧ n.

occurrit in Prag En Slepč Šiš Nom Bes, in kalend. Sav Ostr Mak; scribitur пѧтикос- in Ostr, пентикос- in Sav, пѧнтѣтикос- in Prag, пѧнтикос- in Nom Bes, пеньтикос- in Šiš, пєтикос- in Slepč, пѧндікос- in En Mak, пендикос- in Mak Slepč; abbreviatur пи

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница, троицын день; Pfingsten; πεντηκοστή; Pentecoste:

a) festum Iudaeorum, dies quinquagesima post Pascha: **прѣбъваѫ же въ ефесѣ до петикостиа** ἕως τῆς πεντηκοστῆς 1C 16,8 Slepč, **до пеньтикостиѥ** Šiš (**до пѧтьдесѧтьницѣ** Christ); — in hac notione e.

b) festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha, festum adventus Spiritus sancti: **сѫб⟨ота⟩ а̄ · по пентикостьі** μετὰ τὴν πεντηκοστήν Sav 30a 4 (**по а̄** As 33bα 25); **въ нед⟨ѣлѭ⟩ с⟨вѧ⟩тѫѭ пѧтикостиа** Ostr 54aβ 5:q (**нед⟨ѣлиѭ⟩ а̄нда** As 31bα 30); **свѣ⟨тильна⟩ на пьѧнтъ̀тикости** Prag 1b 3; **пьѧнтъ̀тикостие** (sic!) **с⟨вьѧ⟩таѣ грьѧдѣт** Prag 1b 4; **ищи сѫб.. s̄ ī по пѧндікости** En 3a 8; **не подобаѥть въ нед⟨ѣ⟩лю · преже пѧнтикостиа колѣноу покланѧти молѧщемоу сѧ** πρὸ πεντηκοστῆς NomUsť 12a 21 (**прежде · п̄ · ница** Jas 9b 3); **съказаніе ıѡанг⟨е⟩лью семоу г⟨лаго⟩лемо с⟨вѧ⟩тъıмь григорьıемь . . . на пѧнтикостьıе** die sancto Pentecostes Bes 30,195bβ 3:q, **на п̄ѧтикостию** Uvar 107aα 6, Synod 163a 10.

Cf. **пѧтьдесѧтьница, п̄, а̄, роусалиѥмь**

ПѦТИКОСТИИНЪ, **-ъıи** adj.

occurrit in Euch, in kalend. Sav Ostr; in Sav scribitur **пенти-**, in Ostr **пѧн'ти-**

letnic (gen. pl.), *svatodušní; пятидесятницы, троицына дня* (gen.); *Pfingst-;* — τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen.); — cetera v. **ПѦТИКОСТИѠ** sub b): **въ ньѭже день призовемъ тѧ паче же в'сь день пѧтикостиинъı** τῆς πεντηκοστῆς Euch 62a 6; **в'сь послѣдьнии великъı ı с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѣньıи [на] пѧтикостиинъı день** τῆς πεντηκοστῆς Euch 64b 1; **п⟨ь⟩сан⟨о⟩ въ сѫб⟨отѫ⟩ пентикостинѫѭ** πρὸ τῆς πεντηκοστῆς Sav 131a 13sq; **нед⟨ѣлиѭ⟩ · п̄ пентикостина** τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς Sav 28a 4; sim. Sav 140b 18:q; **ищи въ сѫб⟨отѫ⟩ пѧн'тикостиинѫю** Ostr 225bβ 18 (**л̄нъıиь** As 121b 19). — Exh.

Cf. **пѧтидесѧтьıнъ, пѧтикостьıнъ, пѧтьдесѧтьнъ, а̄**

ПѦТИКОСТЬКИ'Ь, **-ъıи** adj.

occurrit in Šiš Nom; in Nom scribitur **пѧнти-**

letnic (gen. pl.), *svatodušní; пятидесятницы, троицына дня* (gen.); *Pfingst-;* — τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen.):

a) ad festum Iudaeorum pertinens: **ıегда сконьчаше се дьнию петикостьнии** τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Šiš (**петидесетние** Hilf, **п̄ · дньı** Mak); **тъıцаше бо се . . . бъıти въ петикостьны дьнь въ ıероусалимѣ** τῆς πεντηκοστῆς A 20,16 Šiš (**пѧтьдесѧтьнъıи** Christ Slepč, **пм̄ѧдесѧтни** sic! Mak, **п̄** Ochr);

b) ad festum christianorum pertinens: **ıетери соуть въ нед⟨ѣ⟩лю колѣнѣ прекланяюще и въ пѧнтикостьныıѧ д⟨ь⟩ни** τῆς πεντηκοστῆς NomUsť 48a 17sq.

Exh.

Cf. **пѧтидесѧтьнъ, пѧтикостиинъ, пѧтьдесѧтьнъ, п̄**

ПѦТНИКЪ in A 16,16 Mak v. sub **пидоньскъ**

ПѦ'ТЪ, **-ъıи** num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apoc Parim Bes Nicod, in cant. Pog Bon

pátý; пятый; der fünfte; — πέμπτος; quintus: **дзъ бо ıединъ сѣждѫ сьде пѧтъıи дьнь не въкоушаѫ брашно** πέντε ἡμερῶν Supr 170,8; **о петомь анѣелы** περὶ τοῦ ε′ ἀγγέλου tit. ad Ap 9,1 Hval, **о пѧтѣмь** Rumj; **бъıти емоу пѧтомоу wт⟨ъ⟩ аврама** πέμπτον Job 42,17 Grig Lobk; **бъıс⟨тъ⟩ въ тридесѧтное лѣт⟨о⟩ въ четвьрътъıи м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць · въ пѧтъıи м⟨ѣ⟩сѧц⟨ь⟩ и дзъ бѣхъ по средѣ плѣникъ** πέμπτῃ Ez 1,1 Zach, **пѧтъı** Lobk (· **ē** · Grig); **въ то оубо лѣто печалиѭ бъı · на дроугоıе же . . . четвертоıе и пѧтоıе. такоже** quintoque Bes 37, 285aβ 3 (**ē** Uvar 153bβ 27); — in numeralibus compositis: **в'ь пѧтое же на десѧте лѣто · владъıчьства тиверьѣ кесарѣ** ἐν. .πεντεκαιδεκάτῳ L 3,1 Zogr Mar As Ostr, **въ петое же на ·ı·-те** Nik (**въ вътороѥ на десѧте** Sav);

пѧтъıи дьнь *pátek; пятница; Freitag;* — dies parasceve, *feria sexta:* **ıегда ме затвористе въ тъмници въ петъıи дьнь, отъ вечера стоѥ бѣхъ на молитвѣ** in die parasceve Nicod 15, Stojanović 105,1; — cf. **пѧтъкъ;**

къ̑ниıгъı пѧтъı *quinque libri Moysi:* **пѣс⟨ньı⟩ Мариѭ сестрьı Мосеѡвьı въ ıсходѣ wт⟨ь⟩ книгъı пѧтъıхъ** tit. ad Cant 1 Pog Bon; — cf. **пѧтерѣ.**

Exh.

Cf. **д̄, ē**

ПѦТЪКА, **-ъ** f., nom. propr.

occurrit in As Mak; gen. sg. non nisi in forma **пѧткѧ** (**-ѫ**) invenitur

Parasceve, Parascevia; gr. Παρασκευή;

a) Parasceve Sicula, martyr italica Antonio imperatore; mem in Or. 26. Iul.: **мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ · ıюл⟨ıа⟩ · к̄ · s̄ · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩**

с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ѫ мѫч⟨ени⟩ц⟨ѫ⟩ пѧ̑т̑ adscr. cyr. ad As 150b, Ochr 111b 11;

b) verisimiliter martyr Iconiensis Diocletiano imperatore; mem. in Or. 28. мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥвⷠ⟨рѣ⟩ ❖ д⟨є⟩нь с⟨вѧ⟩тѫ · параскевгиѫ · пѧткѫ adscr. cyr. ad As 126b;

c) virgo, nata Epibatis in Thracia, sacc. XI; mem. in Or. 13. et 14. Oct.: д̄і с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ѧ пѧткѧ Mak 69b in margine.

Exh.

Cf. параскєвьг҃ии

ПѦТЪКЪ, -а m.

occurrit in As Sav Ostr Supr Nom Nicod Zap, in kalend. Ochr En Slepč Mak; ‘am пѧ̑, пѧ̑ abbreviatur; de alternatione vocum параскєвьг҃ии et пѧтъкъ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*², p. 315

pátek; пятница, пятокъ; Freitag; — παρασκευή; parasceve, *feria sexta:* июдеі же понеже пѧтъкъ бѣ · да не останѫтъ на кр⟨ъ⟩стѣ тѣлеса въ сѫботѫ. . .молиша же пилата παρασκευή J 19,31 Sav (параскевьѣи Zogr Mar, As 106bβ 14 et 111aα 24sq. Nik, параскеѹги Ostrter, па(ра)скеѹѣи As 118b 2); въ оутрьнии дьнь иже ѥсть по пѧтъцѣ μετὰ τὴν παρασκευήν Mt 27,62 Ostrbis, Supr 439,17 (по параскевьѣи Zogr Mar Asbis Nik); въ п̑а̑ · г̄ · нед⟨ѣла⟩ по пасцѣ τῇ παρασκευῇ Slepč 107a 3; аще которъи. не поститъ сѧ ли въ сред⟨оу⟩ · ли въ пѧто̑ · да извержетъ с⟨ѧ⟩ ѣ παρασκευήν NomUsť 29a 12; вь дроуги же дьнь анна. . .вь петькь рѣше иосифоу alia autem die parasceve Nicod 15, Stojanović 104,27; аще с женою бѹдеть вь пѧ̑. ти аще зачнет сѧ παρασκευήν Zap 295bβ 3; ❖ сватъи пѧтъкъ, велии vel великъи пѧтъкъ *Velký pátek; страстная пятница; Karfreitag;* — ἁγία καὶ μεγάλη παρασκευή; *feria sexta in Parasceve:* чии⟨ъ⟩ ношти ст҃аго пьѧтка As 92aβ 15; на ѕтрьнии · ст҃аго пѧтъка τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ Sav 99a 13sq; їѡанна златооустаѧго · слово въ сватъи пѧтъкъ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ Supr 427,26; иди въ великъ · пѧ̑ En 33a 4; sim. Mak 67b 17; в пь̑ велик⟨ъ⟩ ева⟨н⟩ѣ⟨елие⟩ ѡт⟨ъ⟩ маѳ⟨еѣ⟩ As 106bβ 18; к вели пѧ̑ Ochr 67b in margine.

Semel pro gr. πέμπτη; *feria quinta:* въ пѧтъ̑ недѣл⟨ѧ⟩ възвѣщати еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу τῇ πέμπτῃ τῆς ἑβδομάδος NomUsť 34b 10 (въ четвьртъкъ NomJefr 99a, Beneševič 276,1).

Cf. параскєвьг҃и, пѧтъи дьнь sub пѧтъ, пѧтьница

ПѦ̑ТЬ num. card.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin Supr FragHilf Apost Parim GI Const Meth Progl Bes Nicod Zap

pět; пять; fünf; — πέντε; quinque: пѧть же бѣ отъ ѩиѫъ боуі · і пѧть мѫдръ πέντε . . πέντε Mt 25,2 Zogr Mar Ostrbis, Supr 368,28sq (д̄. . . пѧть As, петь ē Nik, ē ē Sav); бѣдѫ бо въ широтѫ пѧти лакътъ πέντε Supr 230,12; по пѧти же д⟨ь⟩нии μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας A 24,1 Christ; сонъмѫ въси живѫще въ пѧтиѫъ градѣхъ πέντε πόλεις Zch 8,21 Grig, въ пѧти градъ Zach, въ пѧтьи градъ Lobk; что же пѧтью соупроугъ волоуиѫъ · нъ ѥже пѧть разоумъ телѣснъиихъ разоумѣваѥмъ quinque. quinque Bes 36,265bβ 5 et 7, пѧть. . пѧть Synod 219a 7 et 8 (· ē · · ē · Uvar 145aβ 19 et 20); ѩко пѧтию талантъ на вънѣшьниихъ рѣчии слоужеще въстиже per quinque Bes 9,60bα 4 (ē · ю Uvar 38bα 27); моисеевъ пѹть (sic pro пѧть) исѹод⟨ъ⟩ · бытье · левгитъ · числа · ē · и закон⟨ъ⟩ πέντε Zap 295bα 1; ❖ in numeralibus compositis: гребъше же ѣко дъва десѧти і пѧть стадии εἴκοσι πέντε J 6,19 Zogr Mar, ѯ и пьѧть As (к̄ и ѕ̄ Ostr, к и є Nik); съконьча сѧ блаженъии ѩѕкшвъ седмиѫ десѧтъ лѣтъ съ ти пѧтиѫ ἑβδομηκοστὸν πέμπτον Supr 532,3; единъ бѣ длъжьнъ · пѧтьѫ сътъ динарь · а дроугъı пѧтьѫ десѧтъ πεντακόσια. . πεντήκοντα L 7,41 Zogr Mar As Ostr Nik; пѧти десѧтъ лѣтъ не. . имаши и аврама ли видѣлъ иеси quinquaginta Bes 18, 88aβ 6, пѧть десѧтъ лѣтъ Synod 73b 24; напитани бъıша пѧть тъıсѫштъ · ни иеднѣмь крьстьнъıмь съложенииемь πεντακισχίλιοι Supr 428,25sq; съмѣриша ц҃ѣноу ихъ, и обрѣтоша сребра пѧть тъıмъ μυριάδας πέντε A 19,19 Christ;

пѧть кратъı *pětkrát; пять раз; fünfmal;* — πεντάκις; quinquies: биѫштиїмъ же измѣнив'шемь сѧ пѧть кратъı πεντάκις Supr 103,26; ѡт июдеи пѧть кратъı и четъıри десѧте разѣ иединоѫ приѫхъ πεντάκις 2C 11,24 Christ Šiš (ē · кратъ Ochr); — in hac functione exh.

Nota: въ конець пъсаломъ о точилѣхъ асафовъ въ пьѧть (sic pro пьѧтъкъ) соботѣ Ps 80,1 Sin.

Cf. д̄, ē

ПѦТЬДЄСѦТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zach Lobk

padesátník, velitel padesáti vojáků; пятидесятник; Hauptmann, Anführer von fünfzig Soldaten; — πεντηκόνταρχος; quinquagenarius (It.), princeps super quinquaginta (Vg.): ѡтиметь · ѡт⟨ъ

июдѣꙗ... пѧтьдесѧтьника и **дивьна свѣтьника** πεντηκόνταρχον Is 3,3 Zach, **пѧндесѧтника** Lobk (**н̄ ка** Grig). — Exh.

Cf. **н̄**

ПѦТЬДЄСѦТЬНИЦѦ, **-ѧ** f.

occurrit in Euch Christ NomJas; in Jas scribitur **н̄·ница**

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница, троицын день; Pfingsten; — πεντηκοστή; Pentecoste:

a) festum Iudaeorum, dies quinquagesima post Pascha: **прѣбꙑваю же въ ефесѣ до пѧтьдесѧтьницѣ** ἕως τῆς πεντηκοστῆς 1C 16,8 Christ (**до петикостиа** Slepč, **до пенѣтикостиѥ** Šiš);

b) festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha, festum adventus Spiritus sancti: **мол⟨итвѣ⟩ на поклонение колѣномѣ бꙑваѩщи въ с⟨вѧ⟩тꙑѩ пѧтьдесѧтьницꙑ на есперинѣ** τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς Euch 59b 16sq; **не дѡстоит⟨ь⟩ в н⟨е⟩д⟨ѣ⟩лю · и прежде · н̄ · ница колѣнѣ поклонѧти м⟨о⟩лѧщемѫ сѧ** πρὸ πεντηκοστῆς NomJas 9b 3 (**преже пѧнтикостиа** Ust 12a 21).

Exh.

Cf. **пѧтикостиа**, **ѧ̄**, **п̄**, **роусалиꙗ**

ПѦТЬДЄСѦТЬНЪ, **-ꙑи** num. ord.-adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Bes

1. *padesátý; пятидесятый; der fünfzigste; —* πεντηκοστός; quinquagesimus: **въ пѧтьдесѧтьное своѥ врѣсты лѣто** τῷ πεντηκοστῷ...χρόνῳ Supr 288,28; **пѧт'десѧтное лѣт⟨о⟩ поко-и миръ нарече̑нъ ес⟨ть⟩** annus quinquagesimus Bes 24, Uvar 83bβ 9, Synod 125b 19 (**пѧтьсѧтьное** per errorem Bes 24,154aα 7sq).

2. *letnic* (gen. pl.); *пятидесятницы* (gen.); *Pfingst-; —* τῆς πεντηκοστῆς; Pentecostes (gen. — cetera v. **пѧтьдесѧтьница** sub a): **тъщаше бо сѧ...въ пѧтьдесѧтьнꙑи д⟨ь⟩нь бꙑти въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ** τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 20,16 Christ Slepč, **пм̄ѧдесѧтни** per errorem Mak (**петикостьны** Šiš, **н̄** Ochr).

Exh.

Cf. **пѧтидесѧтьнъ**, **пѧтикостьнъ**, **пѧтикостинънъ**, **ѧ̄**, **н̄**

ПѦТЬНИЦѦ, **-ѧ** f.

occurrit in Ostr

pátek; пятница; Freitag; — παρασκευή; *parasceve, feria sexta:* **пѧтъница · ē · нед⟨ѣлꙗ⟩** τῇ παρασκευῇ τῆς ε΄ ἑβδομάδος Ostr 36aα 14 (**пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩** As 23aα 20). — Exh.

Cf. **параскѣвьꙗ**, **пѧтъкъ**, **пѧтъи дьнь** sub **пѧтъ**

ПѦТЬСѢТЬНЪ, **-ꙑи** num. ord.

occurrit in Bes

pětistý; пятисотый; der fünfhundertste; quingentesimus: **иже бо пѧтьсѣтьное** (per errorem pro **пѧтьдесѧтьное**) **лѣто покои и миръ нарече̑нъ ѥсть** quod annus quinquagesimus iubilaeus vocari iussus est Bes 24,154aα 7sq (**пѧт'десѧтное** Uvar 83bβ 9, Synod 125b 19). — Exh.

ПѪЖ'ЬСТВѦ in Pr 21,30 Grig v. sub **мѫжьство**

ПѪН'ТѢСКЪ, **ПѪНТѢСКЪ** **понѣтѣскъ**

ПѪПИꙖНЪ, **-ѧ** m., nom. propr.

occurrit in Ben

Pompeianus; — monachus benedictinus, qui in Ben commemoratur: **тъгда иже бѣѩше въ монастꙑри томь ѡ⟨тъ⟩ць именемь поупиꙗнь** Ben, Sobol. 125,26; **поупиꙗнь же монастирьскы ѡт⟨ь⟩ць не вѣдѣѩше** Pompeianus Ben, Sobol. 126,3sq. — Exh.

ПѪПЪ, **-ѧ** m.

occurrit in Apoc

nezralý plod, nezralý fík; незрелый плод, незрелая смоква; unreife Frucht, unreife Feige; ὄλυνθος; grossus, *fructus ficulneus:* **звꙑзды спадоу̑ с небесе на землоу̑ ѣко смоковница ѡтъмꙑтаѩшты поупы свое ѡтъ вѣтра велиѣ движима** τοὺς ὀλύνθους Ap 6,13 Hval Ruṃj. — Exh.

ПѪТЄСКЪ in A 16,16 Ochr v. sub **пидоньскъ**

ПѪТО, **-ѧ** n.

occurrit in Ev Ilj Pog Bon Lob Par

pouto, okovy; оковы, узы, путы; Fesseln; πέδη, δεσμός; compes, vinculum: **за ѥ̑ емоу̑ много кратъı · пѫтъı і жжи желѣзнъı · съвꙗзаноу̑ сѫштю прѣтрьꙗдахѫ сѧ отъ ѥ̑го жжа желѣзнаа · і пѫта съкроушадахѫ сѧ** πέδαις τὰς πέδας Mc 5,4 Zogr Mar; **вꙗзадахѫ і жжи желѣзнꙑ і пѫтꙑ стрѣгѫште і** πέδαις L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr, **поути** Nik; **свꙗзати ц⟨ѣса⟩рѧ ихъ пѫтꙑ · и славнꙑмь**

ихъ рѧчьнъıими wкоѵъı желѣзны ἐν πέδαις Ps 149,8 Pog, пѧтъı Bon, поути Lob Par; въ (поу)тѣ мѣдѧнѣ и желѣзнѣ и по травѣ въньщьнии роснѣ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нѣки да (лѣ)гаѥть ἐν δεσμῷ (Dn 4,12) Ilj 1b 8. — Exh.

Cf. окови, жзъı, жже

ПѢТЬ, -и m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov, In kalend. En

nom. pl. пѢтиѥ saepissime, sed etiam пѢти in Sin 1 × Euch 1 × Supr 1 × Bon 5 × Šiš 1 ×, in Lob Par Hval semper legitur; loc. sg. пѢте (sic!) in Grig 1 ×, dat. sg. пѢтоу in Cloz 1 × Hilf 2 × Mak 1 × Lob 1 × Par 1 ×, acc. pl. пѢтѧ in Slepč 1 × Grig 1 × invenitur

1. *cesta, ulice; дорога, улица, путь; Weg, Straße;* — ὁδός, πλατεῖα, λεωφόρος; via, platea, via publica: іерѣи етеръ съѫождаше пѢтьмь тѣмь ἐν τῇ ὁδῷ L 10,31 Zogr Mar As Sav Ostr; ізиди на пѢти · і халѧгъı εἰς τὰς ὁδούς L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr; слѣпьць етеръ сѣдѣаше при пѢти просѧ παρὰ τὴν ὁδόν L 18,35 Zogr Mar As Ostr; ѣко вренье пѢти погладжѧ ѥѧ πλατειῶν Ps 17,43 Sin Pog Bon Lob Par; не оскѧдѣ отъ пѢти его ліхва и лѣстъ ἐκ τῶν πλατειῶν Ps 54,12 Sin Pog Bon (от распоути Lob, от рас'поутиѣ Par); аште ли кто мѣнитъ дѧбие маладаго манастъıра · иже при пѢти ѥстъ παρὰ τὴν ὁδόν Supr 301,15; изведъша и пост(а)виста на пѢти · и рекоста ємоу ἐν τῇ λεωφόρῳ Supr 193,28; ѣко и на поути изношахоу недоужьние и полагахоу на посталаѧ εἰς τὰς πλατείας A 5,15 Hilf Grš Mak; поутъ градоу златo чисто ἡ πλατεῖα Ap 21,21Hval (постланиѥ Rumj); се азъ загражда поутъ ви колиимь и загиждю поути ее τὴν ὁδόν... τὰς ὁδούς Os 2,6 Gl (поутъ...распѫтье Tun); положи въсѣкѫ горѫ въ пѢтъ и въсѣкѫ стѧзѫ въ пастѣвинѫ имъ εἰς ὁδόν Is 49,11 Grig (om. Zach); свѧзанаго на поути близ церкве ѳо стражи лежаща wставиша inter viam publicam VencNik 29,6; ◆ пѢтъ сътворити комоу, чесомоу *upraviti cestu; проложить путь; Bahn machen, Weg bereiten (anlegen);* — ὁδοποιεῖν; iter facere: пѢтъ створите въшедъшюмоу на западъ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι Ps 67,5 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 465,22, Bes 17,115bα 19; оуготовите пѢтъ и пѢтъ створите людемъ моімъ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε praeparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides (Vg.) Is 62, 10 Grigbis Zachbis; — eodem sensu пѢтъ протварѣти προοδοποιεῖν; viam parare: протварѣѫ пѢтъ вѣрѣ προοδοποιῶν Supr 446,12sq; — in his iunctionibus exh.; cf. распѢтиѥ, стѣгна, стѣза.

2. *cesta, směr; путь, направление; Weg, Richtung;* — ὁδός, τρίβος, πορεία; via, semita, iter: ѣможе азъ ідѫ вѣсте пѢтъ τὴν ὁδόν J 14,4 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; землѣ завлона и землѣ невталімѣ · пѢтъ морѣ об онъ полъ иордана ὁδὸν θαλάσσης Mt 4,15 As Zogr Sav Deč; каженикъ идѣаше въ поутъ свои ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδόν A 8,39 Hilf Ochr Grš Slepč Šiš, к пѢ Mak; от'поусти іего пѢтемъ своимъ ити εἰς τὴν ὁδόν Supr 527,17; мѫжи боголюбиви и хрѣстолюбиви въслѣдьствовавъше ихъ пѢтьмь συνοδεύσαντες αὐτοῖς Supr 114,19; о · s · анѣелы, имѣже поутъ чрѣзъ епрать wтъворѧѥть се ἡ ὁδός tit. ad Ap 16,12 Hval; поути не оувидѣша птича semitam (Job 28,7) Bes 29,193bβ 12; въ томь притворѣ иже ѥстъ въ поутъ ходѧщимъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви бл⟨а⟩женаго климанта quae...est pervia Bes 15,77bα 8;

fig.: приде бо иоанъ кр⟨ь⟩ститель пѢтемь праведънномъ ἐν ὁδῷ Mt 21,32 Mar Zogrb; на пѢть ѩзъıкомъ не ідѣте εἰς ὁδόν Mt 10,5 Zogr Mar As Sav Ostr, въ поутъ Bes 29,188bα 19, в' поути Synod 157a 6; въсі пѢтіе г⟨оспод⟩ни мілостъ и-стіна αἱ ὁδοί Ps 24,10 Sin Pog Bon, поути Lob Par, Euch 75a 4; азъ съхранихъ пѢти жестокъı ὁδούς Ps 16,4 Sin Pog Bon Lob Par; правъденъ еси г⟨оспод⟩и и прави пѢти твои αἱ κρίσεις Ps 118,137 Bon (сѧди Sin Pog, соудь Lob Par); моужь двоудшьнъ, нестроинъ въ всѧ поути своѫ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς Ja 1,8 Christ Šiš, въ въсѣхъ пѢтехъ Slepč; пон' (sic, J. Vašica legit поконь) пѢтоу благоу творіти [ти] праведънаа (ἀρχὴ ὁδοῦ Pr 16,7) Cloz 1b 22sq; иди рече w с⟨ъ⟩ноу на добрѣи пѢть τὴν ἀγαθὴν πορείαν Supr 96,13; дроугиѧ, нѣкимь чиномъ къ истин'номѹ вышниѫ благъıѫ пути проклинающа сѧ ad verum summi boni tramitem VencNik 7,47; въ миръ же ити запов҃ѣдаѥть сѧ ѥи да wт⟨ъ⟩ поути истинъı · въ поутъ съблажненіиѧ · по томь же не завед҃ѣть сѧ a... itinere in viam Bes 33, 227bα 6 et 7; азъ избавителѧ поутни ислѣдовати не могоу vestigia Bes 7,31aβ 16sq, поути Uvar 22aβ 4, Synod 28b 23; in Actibus apostolorum saepe de vita christiana: испов҃ѣдаю же тобѣ се, ѣко въ поутъ, иже г⟨лаго⟩лютъ ересь, тако слоужю о⟨тъ⟩чіемоу б⟨ог⟩оу κατὰ τὴν ὁδόν secundum sectam A 24,14 Christ; аще етери обрѣщеть на поути соуще, моужи же и жени, свезани приведеть въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας A 9,2 Hilf Ochr Slepč

Mak Šiš; истѣю вѣдѣи ѥже о поути τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ A 24,22 Christ; ◆ коимь пѣтьмь, кацѣмь пѣтьмь *jakým způsobem, jak; каким образом, каким путем, как; auf welche Weise, auf welche Art, wie; quomodo:* съвѣтъ творѧхоу, коимъ сѧ бы поутемъ пакы въмѣстити въ прѣвыи чинъ Const 11, Lavrov 22,9; (кацѣм) бо пѣтемь може(тъ искоущимь его wбрѣтень быти) Ryl 1aα 6; — in hac iunctione exh.;

průchod; проход; Durchgang; — ὀχετός; canalis: ѥгда сѧ сѣсаде мѣко и осырѣю · заградитъ пѣть сѣсоу τοὺς ὀχετούς Supr 312,7; приподобиχомъ же и мы сѧ матери оубозѣи не имѣшти гладомь мѣка нъ въспрѧтавъшѧ мѣчѣнъимъ пѣти τὰς τοῦ γάλακτος πηγάς Supr 384,18; fig.: тъи вл⟨адъ⟩ко рачи нъинѣ заложити в'сѧ пѣти недѧгоу семоу Euch 42a 18; отъметаетъ бо ти пѣти прѣходѣнъыѧ Euch 48b 23; поутии оубѣжати обрѣсти не можеть evadendi aditum invenire non possit Bes 39,307bα 12, поути Uvar 166aβ 9, Synod 254a 13; — cf. проходъ sub 1; ◆ пѣть сътворити *uvolniti cestu, dáti průchod; расчистить дорогу, дать выход, дать волю; Bahn brechen, frei machen;* — ὁδοποιεῖν; viam facere, viam munire: пѣть сътвори стыѧ гнѣвоу своемоу ὡδοποίησεν τρίβον Ps 77,50 Sin Pog Bon Lob Par; пути створивъ всеи плоти въскр⟨ѣсе⟩ные (ѥже) из мертвъıхъ ὁδοποιήσας...τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν SlužSofᵇ, Orlov 189,6; поть (sic!) сътвори прѣдъ нимь і насади кореніѣ его ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς dux itineris fuisti (Vg.) Ps 79,10 Sin, пѣтъ Pog Bon Lob Par; — in hac iunctione exh.

3. *cesta, pochod, putování; путь, путешествие; Reise;* — ὁδός, ὁδοιπορία, στρωτή; iter, via: і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же троужда сѧ отъ пѣти сѣдѣаше тако на кладѧзи ἐκ τῆς ὁδοιπορίας J 4,6 Zogr Mar As Ostr; отъпоустити іхъ не хоштѧ не ѣдъıшѧ · да не како ослабѣѭтъ на пѣти ἐν τῇ ὁδῷ Mt 15,32 Zogr Mar As Ostr; мънѣаше ıако съ пѣти сѧ пришьли почити ἀπὸ ὁδοιπορίας Supr 38,12; готови сѧ на пѣть къ цѣсароу εἰς τὴν στρωτήν Supr 216,13sq; на вьсѣхъ же поутьıхъ въ многъı напасти въпадѧше Meth 14, Lavrov 76,34; аще котораıа жена рожьши на поути толи не брежеть роженаго ею κατὰ τὴν ὁδόν NomUst 39b 15sq; глоупъ поутьникъ ѥсть · иже градъı · красьноу сѣножать при поути видѧ забоудеть сѧ ıаможе идеть in itinere Bes 14, 73bα 21sq; тъ иде сквозѣ пѫстъıня · ē · д⟨ь⟩неі пѣтъ ὁδὸν ἡμέρας 3Rg 19,4 Grig (om. Zach); поутьмь шьствьıа мѣножицею ὁδοιπορίαις 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; растача(е) води на ш'ствиѣ поут(ь)-ихъ σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτῶν Hab 3,10 Gl, нашаствиѣ поуть ихъ Cant 5 Lob Par (om. Cant 3 Pog Bon, Eug); — пѣть сѫботѣ ὁδὸς σαββάτου; sabbati iter; — distantia, quam Iudaeis sabbato licebat pedibus emetiri, cca 900 m: wт гори, наричаеми елионъ, ѥже есть блиꙁь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма, соуботѣ имоущи поуть σαββάτου ἔχον ὁδόν A 1,12 Hilf Ochr Slepč Makьis Šiš; ◆ пѣть творити, сътворити, дѣıати *(vy)konati cestu, putovati, jíti; совершать (совершить) путь, путешествовать, идти; reisen, gehen;* — ὁδοιποιεῖν, ὁδὸν ποιεῖν; iter agere, progredi, comitari: начашѧ оученици его пѣть творити ὁδὸν ποιεῖν Mc 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr; съ апостолъı пѣть творити ὁδοιποιήσωμεν Supr 321,11; наꙁоденамъ ногамъ поуть нашь на земли сътворимъ iter... agitur Bes 30,206aβ 16; пѣшь поут дѣѫ межоу градома itinera... perlustrabat VencNik 8,20; — по пѣти, на пѣти, пѣтьмь ити, въ пѣть ходити eodem sensu: ὁδοιπορεῖν, τῆς ὁδοῦ ἔχεσθαι; iter facere, iter agere: въ вѣтрѣи же, идоущима има по поути ὁδοιπορούντων A 10,9 Hilf Slepč Mak Šiš, на пѣти Ochr; идѧштоу же ємоу пѣтемь сьрѣте и братъ нѣкъıи ἐχομένου δὲ αὐτοῦ τῆς ὁδοῦ Supr 524,6; помѧни г⟨оспод⟩и плаваюшихъ (!) въ поуть ходѧшихъ ὁδοιπορούντων Zlat, Orlov 399,17; ни въ пѣть ход. ни коупа дѣıати En 20a 7; • пѣти сѧ ıати *dáti se na cestu; отправиться в путь; die Reise antreten, sich auf den Weg machen;* — τῆς ὁδοῦ λαμβάνεσθαι; se dare viae: ıакоже же имъ сѧ пѣти ведѧштааго въ миръ τῆς ὁδοῦ. .λαβόμενος Supr 527,22; поути сѧ ıатъ моравьскаago Meth 5, Lavrov 72,13; — оходити на пѣть codem sensu: ἀποδημεῖν; *se dare viae:* мол⟨итва⟩ на wходѧщıѧ на пѣть ἐπὶ ἀποδημούντων Euch 18a 10; • толикъ пѣть въземати *usilovně pečovati; усердно заботиться; eifrige Sorgfalt widmen;* — περιοδεύειν; *vehementer curare:* к'то поемьıетъ врачеви троуждаıштоу сѧ и толикъ пѣть въземьıштоу τίς ἐγκαλεῖ ἰατρῷ περιοδεύοντι Supr 361,6 (vox graeca περιοδεύειν pleonastice троужда̀ти сѧ et толикъ пѣть въземати vertitur).

пѣти in Ps 55,7 Bon v. sub пѧта; поуть in Pr 6,11 Zach v. sub пѣтьникъ; путь in Zap 295bα 1 v. sub пѣть

Cf. пѣтьоутросиꙗ, пѣтьшьствие, шьствие

ПѢТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk Bes

poutník, pocestný; путник, прохожий; Wanderer; — ὁδοιπόρος; viator: пѣт'никъ же к'то мимоидъı ὁδοιπόρος Supr 40,25; пѣтие ихъ цѣльбъı

пѣтьникомь проповѣдааахъ τοῖς ὁδοιπόροις Supr 323,24; потомь же наидеть тебѣ ꙗко зѣлъ пѣтникь оубожие и ницета ὁδοιπόρος Pr 6,11 Lobk (поуть Zach); глоупъ поутьникъ есть иже градъı красьноу сѣножать при поути видѧ забоудеть сѧ ꙗможе идеть viator Bes 14,73bα 19; поутьникъı приемлѧ живѧше земльно житие lat. aliter: exercendi comitatus actibus occupatus Bes 36,274bβ 6sq (deest in Uvar 150aα 8). — Exh.

ПѢТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr BesUvar

cesty (gen.); *nymu* (gen.); *Weg-; viae, viarum* (gen.); — шьствие пѣтьноие *putování, cesta; странствование, путь; Wanderung, Weg;* — ὁδός; *iter, peregrinatio:* добрѣ оубо сътвори трудъна мѧ сѫтъ отъ шьствиа пѣтьнааго · повелѣ на мѧкъцѣкѣмъ семъ одрѣ почнти ми τῆς ὁδοῦ Supr 118,22; — исходище пѣтьноие *rozcestí; распутье; Scheideweg;* — exitus viarum: идѣте на исходища поутнаа ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 155aα 12 (на исходища пѣтии ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, Euch 106b 6sq). — Exh.

Cf. непѣтьнъ

ПѢТЬСКЪ in Euch v. понътьскъ

ПѢТЬОУТРОСИА, -ıѧ f.

occurrit in Supr

cesta, putování; путь, путешествие; Reise; — ὁδοστρωσία; *iter:* изнди готови сѧ на пѣтьоутросиѫ къ цѣсарю ἐν τῇ ὁδοστρωσίᾳ Supr 216,18. — Exh.

Cf. пѣтъ sub 3, пѣтьшьствие, шьствие пѣтьноие sub пѣтьнъ

ПѢТЬШЬСТВИЕ, -ıа n.

occurrit in Supr

cesta, putování; путь, путешествие; Reise; — πορεία; via: по въздоухоу парѧшта силъı разгънавъ · без блазнъı намъ на небеса пѣтьшьствие оуготови τὴν...πορείαν Supr 353,12. — Exh.

Cf. пѣтьоутросиа

ПѢТЬШЬСТВОВАТИ, -шьствоуѭ, -шьствоуıеши ipf.

occurrit in Služ Nom

putovati, cestovati; путешествовать; reisen, wandern; — ὁδοιπορεῖν, ἐφοδιάζεσθαι; iter agere: съ плаваюшими плаваı съ поутьшьствоуюшими поутьшьствоуı τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον Zlat, Orlov 401,18; sim. съ пѫтьшествоуюшими шествоуи Služ-Sof^{b}, Orlov 237,5; о плаваюшиχ⟨ъ⟩ поушествоюшиχ⟨ъ⟩ недоугоуюшиχ⟨ъ⟩ ὑπὲρ...ὁδοιποροῦντων SlužSof^{e}, Orlov 47,5; аıце ли поужа боудеть къ ц⟨ѣ⟩сарю ити книгами митрополичами и сънѣмь всего поутьшьствовати ἐφοδιάζεσθαι NomUst 8b 9, поутьшествовати Jas 6b 20. Exh.

Cf. шьствовати, въ пѣтъ ходити sub пѣтъ sub 3

ПѢЧИНА, -ъ f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Supr Christ Mak Šiš Grig Lobk Const Bes Dijav, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *(širé) moře; (открытое) море; (hohes) Meer;* πέλαγος, πόντος; mare, pelagus, alta pelagi: поучинноу же киликинскоу и памфилiнскоу прѣχавъше τό τε πέλαγος A 27,5 Christ Šiš, пѣчинѫ Mak; плаваюшемъ намъ въ поучинѣ ἐν τῷ Ἀδρίᾳ A 27,27 Christ Šiš, въ пѣчинѫ Mak; высѣдъ въ корабь и малъı въ пѣчинѫ отъплоувъ μικρόν τι τοῦ πελάγους ἐκπλεύσας Supr 294,1; въ срѣдѫ страданиа отъвръгоша сѧ · ꙗкоже троуждаѭштии сѧ въ пѣчинѣ ἐν πελάγει Supr 85,26; ꙗкоже въ пѣчинѣ съ ἐν πελάγει Supr 492,12; егда по глоубинѣ поучинъı · ꙗко и къ болшамъ пѣчалмъ сего свѣта плавати сѧ покладаютъ per alta pelagi Bes 36,270aβ 19; пѣчиноѫ покръıѫ · погрязѫ въ глѫбинѣ ꙗко камень πόντῳ Ex 15,5/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par.

2. *hlubina; глубина, глубь, пучина; Tiefe;* — πέλαγος; *profundum:* въврѣженоу же бъıвъшѧ... исакиноу · къ съмрьтънѫѭ пѣчинѫ (ἐν τῷ θανατικῷ τῆς παγίδος βορβόρῳ in feralem paludem) Supr 193,23; ◆ пѣчина морьскаа τὸ πέλαγος τῆς θαλάσσης; profundum maris: да... потопѧтъ і въ пѣчинѣ морьстѣи ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης Mt 18,6 Mar Zogr^{b} Nik; б⟨ог⟩ъ нашь ꙗко и поучина есть мор'ска...мнwsи въ поучинѫ тоу въходеть Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,29 et 31 (глоубина...въ глоубиноу Const 6, Lavrov 8,18 et 20); погроужь ю въ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42,7;

fig.: страннолюбию имѣаше пѣчинѫ τὸ πέλαγος Supr 250,14; мъı сего поучиноу имѣемъ Const 6, Lavrov 10,15 (var. глоубину); не исълѣдима есть прѣмѫдростьнаа пѣчина Supr 533,25;

spec. пѣчина кораблю *vnitřek lodi, podpalubí; внутренность корабля, трюм; der untere Teil des Schiffes, Unterraum, Unterdeck;* — ἡ κοίλη τοῦ πλοίου; interiora navis (vg.), venter navis (it.)

инна же слѣзе въ пѫчинѫ корабю и спѣше тоу εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου Jon 1,5 Grig Lobk.

Exh.

Cf. глѫбина

пумєнъ, -а m., nom propr.

occurrit in kalend. Šiš

Poemon, Poemen; Ποιμήν; — anachoreta in monte Scethi in Libya saeculo quinto; mem. in Or. et Occ. 27. Aug.: кѕ ·

прѣподобнаго пумена wтъходника Ποιμένος Šiš kalend. 27. Aug. — Exh.

пуронига, -ньі f., nom. propr.

occurrit in Supr

Pyrone; Πυρώνη; — mater Alexandri, viri cuiusdam christiani, de quo in Vita s. Artemonis, presbyteri Iaodicensis, bitur: тоу бо обрѧштеши алеѯандра · и іего матере пуронию посълана бо іеста и та тамо Πυρώνην Supr 235,30. — Exh.

Ϛ

ϛ҃ num. nota cyr.

occurrit in Sav Ostr Šiš Grig

90; — ἐνενήκοντα, *q'*; nonaginta, XC; — num. card.: бъі⟨стъ⟩ авраамъ · ϛ҃ · и · ϡ҃ · лѣт⟨ъ⟩ ἐνενήκοντα ἐννέα Gn 17,1 Grig (девѧти десѧтъ и девѧти лѣт Zach); — in num. compositis: светаго аньдрѣа стратилата и с нимь ѳфϛ҃ · моучєникъ τῶν σὺν αὐτῷ δισχιλίων πεντακοσίων ἐνενήκοντα τριῶν Šiš kalend. 19. Aug.; — num. card. vel ord.: глав⟨а⟩ · ϛ҃ · Ostr 233bα 18; wт⟨ъ⟩ маѳ⟨еа⟩ глав⟨а⟩ ϛ҃ ѕ҃ *qf'* Sav 37b 7; глав⟨а⟩ · ϛ҃ а҃ · Ostr 133aα 10 (п҃а҃ As 77b 24).

Cf. п҃, ч҃

Р

р

occurrit in Chrabr

vicesima littera alphabeti palaeoslovenici, рьци dicta: wт си⟨χ⟩ж⟨е⟩ сѫть, кд҃, пw⟨до⟩бна гречьскымь писменемь, сѫт же си а҃ в҃ г҃ п҃, р҃, с҃ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

р҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin Pog Bon Eug Euch Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Sud Bonif Bes Vit Zap

100; — ἑκατόν, ϱ'; centum, C; — num. card.: аште бѫдетъ етероу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу · р҃ · овецъ ἑκατόν Mt 18,12 Mar As Sav Zogr^{b} (сѫто Ostr); онъ же рече · р҃мь · мѣрѣ олѣа ἑκατόν L 16,6 Zogr (сѫтомь Mar); — in num. compositis: извлѣче мрѣжѫ на землѫ · плѣнь велиіѫ рыбъ · р҃ · н҃ · г҃ · ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν J 21,11 Sav, · р҃ · и · н҃ · и · г҃ Ostr (сѫто і пѧть десѧтъ і три Zogr Mar As); Да прииметь р҃м рань іβ' SudUsł 59a 3; — num. card. vel ord.: глав⟨а⟩ · р҃жі҃ · As 60aβ 20 et 141b 11, р҃ѕі҃ Ostr 231bβ 8 et 276aα 14; — num ord.: р҃ псал⟨ъ⟩мъ да испоетъ Euch 103a 14; — num. multipl.: рекѫтъ р҃ кратъі г⟨оспод⟩и помилоуи En 31a 8; то да пѣетъ · р҃ крат⟨ъ⟩ vicibus centum Bonif 296bβ 32ᵉq.

Cf. сѫто

рааві҃, **рааві҃ѣ**, **равѣ** indecl., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepě Šiš; рааві҃ in Supr Christ Šiš, рааві҃ѣ in Pog Slepě, рави҃ in Sin Bon, рави҃ in Lob Par, in Slepě semel аравіѣ invenitur

Rahab; Ῥαάβ; — meretrix in civitate Iericho, de qua Jos 2, 1—22 narrat: одолѣ имъ рааві҃ блѫдница Ῥαὰβ ἡ πόρνη Supr 434,18; рааві҃ блоудьнаіа Ῥαὰβ ἡ πόρνη Hb 11,31 Christ Šiš, рааві҃ъ Slepě; рааві҃ блоудьнаіа Ῥαὰβ ἡ πόρνη Ja 2,25 Christ Šiš, аравіѣъ (sic!) Slepě;

fig. terram aegyptiacam significat: помѣнѫ рави҃ъ і вавоулѧня съвѣдѫштаа мьі Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος Ps 86,4 Sin Bon, рави҃ Lob Par, рааві҃ъ Pog. — Exh.

Cf. рѧхава

рааждаѫщиѣ in G 4,27 Mak v. sub **раждати**[1]

рааснъ in Is 7,1 Zach v. sub **расимъ**

рабѣ, -ъі f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Sud Nom Bes Ben; in Sud NomJas etiam робѣ invenitur

1. *otrokyně, nevolnice; раба, рабыня, невольница; Sklavin, Leibeigene;* — δούλη, παιδίσκη, οἰκέτις, λάτρις; puella, ancilla: аще кто съ рабоіѫ блѫдъ сътворит⟨ъ⟩ толи родит⟨ъ⟩ дѣтищь да свободит⟨ъ⟩ рабѫ тѫ Euch 104b 6ᵉq; блоудѧи чюжю рабоу · да подасть · а҃ · стьлѧзь г⟨оспод⟩иноу рабѣ δούλην. .τῆς δούλης SudUsł 56b 13ᵉq; аще кто вдоваоу поиметь или подъпѣгоу ли рабоу οἰκέτην NomUsł 25b 3, робоу Jas 18b 25; авраамъ два с⟨ъі⟩на имѣ, ѥдінъ wт рабъі, а дроугъіи wт свободьнъі ἐκ τῆς παιδίσκης G 4,22 Christ Ochr En Slepě Mak

Šiš; азъ заблажждамщѣ раба · на мѣсто wт мѣста прѣходѧщи λάτρις Job 2, 9 Grig Zach (работающи ms. Viti Gl, deest in mis. Nov II Gl).

2. *služka; служанка; Magd;* — παιδίσκη, δούλη; ancilla, puella, famula: приступи къ немоу една раба παιδίσκη Mt 26,69 Sav 112a 18sq (рабыни Zogr Mar As Sav 98a 12, Ostrbis); г⟨лаго⟩ла же раба дъверьница петрови παιδίσκη ἡ θυρωρός J 18,17 Zogr Mar As Sav Ostr; приде раба слышати именемъ роди παιδίσκη A 12, 13 Slepč (рабина Hilf, рабыни Ochr Šiš, рабинѣ Mak); бѣ рабѣ оу двери ancilla ostiaria Bes 30,203bα 10; — fig. раба господьня, раба бога вышьнѣаго ἡ δούλη κυρίου, ἡ δούλη τοῦ θεοῦ ancilla Domini, serva Dei: рече же марьѣ · се раба г⟨оспод⟩ни ἡ δούλη κυρίου L 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; не прѣль'стиши рабы бога вышьнѣаго τὴν δούλην τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου Supr 1,28; ноулиѧние рабо б⟨ог⟩а вышьнѣаго δούλη τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου Supr 3,18; Ben раба божиа sanctimonialis femina: с⟨кѧ⟩та же раба б⟨о⟩жиа. .главоу на нею положи sanctimonialis autem femina Ben, Sobol. 133,4; с⟨вѧ⟩та бо раба б⟨о⟩жиа. .бѣ излиꙗла сльзы горкы къ г⟨оспод⟩оу м⟨о⟩лещи се sanctimonialis quippe femina Ben, Sobol. 133,10; не бѣ бо далече [ѥе] рабе б⟨о⟩жие моностырь Ben, Sobol.

cf. калоуѓерица, чрънориза; слоужителница.

Semel *divka; девушка; Mädchen;* — παρθένος; virgo: посълавъ бъстъ раба бесплътьнѣ · къ рабѣ непорочьнѣ πρὸς παρθένον ἀμόλυντον Supr 244,19; — cf. дѣвица, отроковица.

Nota: коупи͡н робоу pro коупетроу in иже коупи͡н робоу свою поиметь женѣ себе ὅ πρὸς γάμον τὸ δοκεῖν ἀγόμενος τὴν ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ σωτηριώδους βαπτίσματος γενομένην αὐτῷ σύντεκνον SudUsť 56b 24 (коупетроу Novg 338bβ 1, вквпѣ сестрѳ Jas 39a 4, оужикоу ѥтроу Vars 186bβ 22).

раба in 2T 1,5 Ochr v. sub баба

рабъныи

рабби in Zogr v. равви

рабии adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Slepč Šiš Služ Progl VencNik Nicod; in Supr etiam робии invenitur

otrocký, otroka (gen.), *služebnický, služebnika* (gen.); *рабский, раба* (gen.), *невольнический, невольника* (gen.), *слуги* (gen.), *рабий; sklavisch, Sklaven-, knechtisch, Knechts-;* — τοῦ δούλου; servi (gen.), servuli (gen.): видѣвъ длань рабиѫ Euch 3a 15sq; того послоушаите. зиждителѣ въ рабьи образѣ ἐν δούλου μορφῇ Euch 3b 3; овьчѧ і овьчѧ · нъ овъ бѣ рабье се же г⟨оспод⟩не Cloz 7a 7; въ рабиї образъ сѧ облѣче δούλου μορφήν Supr 480,8; sim. Supr 533,6; робиемъ образомъ τοῦ δούλου μορφή Supr 345,2; зракъ раби приемъ μορφὴν δούλου Ph 2,7 Slepč, рабыи Šiš (раба Christ Mak); wбразъ рабии приимъ μορφὴν δούλου SlužSof^{b}, Orlov 185,3 (раба SlužSof^{c}, Orlov 185,14); царь въ образѣ рабии in forma servi Nicod 22, Stojanović 113,14 (въ образѣ рабѣ sic! Novg 261bβ 27); рабии троудъ' въземъ на сѧ servuli... labore VencNik 8,83.

Locus corruptus: ѩко рабии соуще и ѩко раи б⟨о⟩жии ѩвлѣюще Progl 34 Chlud.

cf. рабинскъ

рабинскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr, ubi роб- tantum invenitur

otrocký, služebnický; рабский, невольнический; sklavisch, knechtisch; servilis: доиде же манастира человѣка б⟨о⟩жьа съ женоиѫ своеиѫ и с⟨ъ⟩нъми и дъштерми и съ прокоиѫ робинскоиѫ слоужьбоиѫ Supr 562,12. — Exh.

Cf. рабии, рабьскъ, работьиъ

рабина, рабиниа рабъныи

рабичищь, -а m.

occurrit in Supr, ubi роб- tantum invenitur

služebný hoch; мальчик-слуга; Bursche; παῖς; *servulus:* и ѫждѫ ѥмоу истинъныи робичиштъ παῖς Supr 235,12. — Exh.

Cf. рабъ, рабьць, отрочищь sub 2

работа, -ы f.

occurrit in Psalt SinSlužEuch Supr Apost (incl. En) Zach Lobk Služ Pochv Naum Sud Bes NicodNovg; in Supr etiam роботa invenitur

1. *otroctvi, poroba, poddanství; рабство, невольничество, порабощение; Sklaverei, Knechtschaft, Unterlänigkeit;* — δουλεία, δεσποτεία; servitus, servitudo, servitium: въ работѫ проданъ бъстъ іосіфъ εἰς δοῦλον ἐπράθη Ps 104,17 Sin Pog Bon Lob Par; да нъı отъ работъı свободитъ ἐκ δουλείας Euch 2a 13sq; дроугъıѫ же въ роботѫ даѧше

δούλους ἔδωκε Supr 58,1; **изведе нъı wт⟨ъ⟩ домоу работъı** ἐξ οἴκου δουλείας Ex 13,14 Zach Lobk; sim. Ex 13,3 Zach, **работѣ** Lobk; **сего да wт⟨ъ⟩дасть в работоу окраденомоу** εἰς τελείαν δεσποτείαν Sud-Ust 59b 27; **въ работоу ражаı сѧ** εἰς δουλείαν G 4,24 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **не приıсте бо д⟨оу⟩ха работѣ** πνεῦμα δουλείας R 8,15 Christ Ochr Slepčbis Mak Šiš; **подъ иґъмь работѣ** δουλείας G 5,1 Christ Slepč Šiš; — fig.: **wт⟨ъ⟩ грѣховьнъııа работъı** a peccati...servitio Bes 39,312aβ 16.

2. *služba; служба; Dienst;* — διακονία; ministerium, servitus: **ıако работа слоужению семоу не тъкмо ıесть испълняıоущи лишениıа с⟨вѧ⟩тъıмъ** ἡ διακονία 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; **алчю тѣло моıе · и в работоу wбраща̀ю** in servitutem redigo (1C 9, 27) Bes 32,217aβ 10 sq (**пwработоıю** Synod 179b 25sq. Christ Ochr Slepč, **поработа̀ѧ** Mak, **порабощаю** Šiš); — fig.: **доброѣıе мню ..дружьнемь разоумъмь ходити и не въıлагати сѧ въ работоу распрѣньııа** quam contentionibus deservire Bes 38,287bα 18sq; — in hoc sensu exh.; — cf. **послоужение, слоужение.**

Cf. **работание, казньство**

работание, -ıа n.

occurrit in Supr CanMis Nom

1. *otroctvi; рабство; Sklaverei;* — ὑπηρεσία; *servitudo:* **ıже раба чюжего. .оучить небрѣıи w г⟨осподи⟩ѣ и wтити wт⟨ъ⟩ работаньııа** ἀναχωρεῖν τῆς ὑπηρεσίας NomUst 31a 21sq, **wтити работаньıѧ** Jas 22b 24.

2. *služba; служба; Dienst;* τὸ δουλεῦσαι; servitus: **по работании ми непорочьнѣ б⟨ого⟩ви лѣтъ · ı̄** μετὰ τὸ δουλεῦσαι Supr 525,14; **слоужьба работаниѣ моего** obsequium servitutis meae CanMis 168bβ 5.

Exh.

Cf. **работа, слоужьба, слоужение**

работати, -аıѫ, -аıеши ipf., комоу, чесомоу vel absol.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Nom Venc Bes Ben Zap, in comm. Eug

1. *býti otrokem, otročiti; быть рабом, невольником; Sklave sein, frönen;* — δουλεύειν, ἐξυπηρετεῖσθαι; servire, laborare: **никомоуже не работахомъ николиже** δεδουλεύκαμεν J 8,33 Zogr Mar As Ostr; **работаѣшѧ стрьсти и отъ тебе свободѫ приıмъıшѧ** δουλεύσασαι Supr 250,3sq; **лоучше бо бѣ намъ работати егюптѣнемъ** δουλεύειν Ex 14,12 Grig (**порабо̀тати** Zach); **работаıѣтъ бо съ чадъı своıми** δουλεύει G 4,25 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **своıемоу г⟨о⟩с⟨поди⟩ню работати** ἐξυπηρετεῖσθαι NomUst 31a 23.

2. *sloužiti; служить; dienen;* δουλεύειν, λατρεύειν, ὑπουργεῖν; servire, inservire, ministrare: **не можете б⟨ог⟩у работати ı мамонѣ** δουλεύειν Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (**слоужити** Sav); sim. L 16, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; **постомъ и м⟨о⟩л⟨и⟩твами день и нощь работаıѫщи г⟨осподе⟩ви** λατρεύουσα L 2,37 As (**слоужѫшти** Zogr Mar Sav Ostr); **поч'то рече лъстиши нъı работати бѣсомъ пагоубънъımъ** δουλεύειν Supr 87,14sq; **никъгдаже работати намъ грѣхоу** δουλεύειν R 6,6 Christ Ochr Mak Šiš, ..бот(ати) En; **оумъмь работаю законоу б⟨о⟩жию** δουλεύω R 7,25 Christ Slepč Šiš; **не прѣдъ очима тъкмо работаıюще ıако чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коугодьници** κατ' ὀφθαλμοδουλίαν E 6,6 Christ Slepč Šiš; sim. C 3,22 Christ Šiš; **всачаска работаıютъ тебѣ** τὰ σύμπαντα δοῦλά σου Ps 118,91 Lob Par (**работьна** Sin Sluck Pog, **работъна̀а** Bon); **работахъ w⟨тъ⟩цю ваıю** δεδούλευκα Gn 31,6 Zach Grig; **аз же прѣходеıи и работаıюı на мѣсто от⟨ъ⟩ мѣста прѣходеıи** λάτρις Job 2,9 ms. Viti Gl (**рaба** Grig Zach, deest in ms. Nov II Gl); — **работа̀ѧ имъ въ камении** ὑπουργῶν Supr 284,3; — cf. **работьнъ бъıти** sub **работьнъ**; ◆ **богоу работаıми** *duchovní, kněz; священник, духовное лицо; Priester, Geistlicher; servus Dei:* **вячеславъ к'нязь...б⟨ог⟩оу работаıющимь слоужаше** VencNov 420bα, Vajs 37,22 (**б⟨ог⟩оу слоужещимь работаше** ms. Romanum) cf. J. Vašica: *Jazyková povaha Zak. sud.*, Slavia 27 (1958), p. 530, nota 45.

работаıми ptc. praes. act., translatio erronea nominis Servandus: **въ дроугоıе же врѣме работаıеи диıконъ · игоуменоу** (sic!) **въ монастиры** Servandus diaconus atque abbas Ben, Sobol. 134,13; — alio loco vertitur **блюдоущаго диıкона** Servandum diaconum Ben, Sobol. 134,28.

Cf. **поработати, слоужити, прѣстоıати** sub 2

работити, работиıѫ, работиши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zotročovati, podrobovati; порабощать, подчинять; versklaven, unterwerfen; — δουλοῦν, καταδουλοῦν; in servitutem redigere, servituti subicere: **прииемлıете бо, аıе както въı работитъ** καταδουλοῖ 2C 11,20 Christ Slepč Šiš; **не работитъ бо сѧ братъ или сестра въ таковъıхъ** δεδούλωται 1C 7,15 Christ Šiš (**не бо стъıдитъ сѧ** Slepč). Exh.

Cf. **поработити, порабощати, порабощаватн**

работ'ѣ in Zogr Mar As pro **рабъ тъ**

работѣникъ, -а m.

occurrit in Euch

služebník; слуга; Knecht; servus: **даѥ своемоу работѣникоу мосею** Euch 21b 2. — Exh.

Cf. **рабъ** sub 2, **послоужитель**, **отрокъ** sub 2

работѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Sin Sluck Pog Bon Euch Supr Christ Slepč Rumj Služ SudVars Bes Vit; in Supr semel **роб-** invenitur

1. *otrocký, otroctví* (gen.); *рабский, рабства* (gen.); *sklavisch, der Sklaverei* (gen.); — τῆς δουλείας; servitutis (gen.), servilis: **работѣнъи ꙗрѣмъ вѣчѣнъи влачѧште** ζυγὸν δουλείας Supr 435,26; **не помѧнѫ.. работѣнъꙗ страсти** τῆς δουλείας Supr 367,18; **избави с⟨ъ⟩нъ из⟨рави⟩левъ wт землѩ егꙋптьскꙋ и wт роукъ работѣнъ** de manu servitutis Vit 128bβ, Sobol. 292,7; — cf. **рабьскъ**;

subst. *otrok; раб; Sklave;* — δοῦλος; servus: **створитъ.. свободнꙋꙗ и работѣнꙋꙗ** τοὺς δούλους Ap 13,16 Rumj (**рабы** Hval); **wт работѣнꙋихъ не родѧтъ ли сѧ** ex servili conditione Bes 10,45aβ 19sq; **съ работѣнѣми рожени · на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие вѣходѧтъ** cum servis nati Bes 10,45aβ 23sq; — cf. **рабъ**.

2. *služebný, poddaný; служащий, подчиненный; dienstbar, untertan;* — δοῦλος; serviens: **вѣсѣ работѣнаа томоу самомоу работѧѭтъ** Euch 55a 13; ◆ **работѣнъ бꙑти комоу, чесомоу** *sloužiti někomu, něčemu, býti poddán; служить кому-н. чему-н., быть в подчинении; jmdm dienen, untertänig sein;* — δοῦλος; servum esse: **ѣко вьсѣ работѣна тебѣ** τὰ σύμπαντα σοῦλα σά (var. δοῦλά σου) Ps 118,91 Sin Sluck Pog, SlužSof[b], Orlov 173,2, **работѣнаа** Bon (**работаѭтъ** Lob Par); **имѣже бо кто побѣженъ бꙑваѥтъ, семоу и работѣнъ ѥсть** δεδούλωται 2P 2,19 Christ Slepč; — cf. **работати** sub 2.

Nota: **работѣнъ** per errorem pro **ратьнъ** in **иже wт⟨ъ⟩ х̄ работѣнꙑ шьлѧтъ сѧ** (pro **wт⟨ъ⟩ ратьнꙋхъ шьсѧ сѧ**) οἱ ὑπὸ τῶν πολεμίων χειρωθέντες SudVars 178bα 10 (recte **ратьнꙋхъ** SudUst 59b 10).

Exh.

Cf. **рабии**, **рабискъ**

рабъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Dim Const Meth Sud Nom Sam Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav; pluries in Supr et semel in Zogr **робъ** invenitur

otrok, nevolník, poddaný; раб, невольник, подчинённый; Sklave, Leibeigene(r), Untertan; — δοῦλος, οἰκέτης, παῖς; servus, servulus, puer: **которꙑ иже отъ васъ рабъ имѣѥмъ орѧштъ ли пасѧштъ** δοῦλον L 17,7 Zogr Mar Sav Ostr, **раба** As[c]; **д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ непрѣклоньнꙑ своемоу работѣ поклонѣѥтъ сѧ да нꙑ отъ работꙑ свободитъ** τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ (var. δούλῳ) Euch 2a 12; **къгда ѥси видѣлъ господина робомъ продаѥма** παρὰ δούλου Supr 425,29; **нѣсть июдеи ни еллинъ, нѣсть рабъ ни свобода** δοῦλος G 3,28 Christ Ochr, **раба** Slepč, **рабы** Mak; **цѣною коупльени бꙑсте, не боудѣте раби чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ** δοῦλοι 1C 7,23 Christ Slepč Šiš[bis]; **савадмъскꙑ мѫжи...тебѣ бѫдѫтъ раби** δοῦλοι Is 45,14 Grig Zach; **послѣдьнии рабъ его можетъ кагана чредити** Const 9, Lavrov 14,16; **градоуѫщемоу работ · г⟨оспод⟩инъ аще хощетъ имѣти ити таковаго раба** τοῦ δούλου...οἰκέτην SudUst 59b 23; **раба на причѣтъ не велимъ приводити** οἰκέτας NomUst 31a 12; **како робъ грѣхоу робꙑ творитъ** ὁ δοῦλος...δούλους Supr 57,26; ◆ **плѣньнꙑи рабъ** ὁ αἰχμάλωτος; captivus: **плѣньнꙑимъ рабомъ избавителѣ · приде** τοῖς αἰχμαλώτοις Supr 251,25; — cf. **плѣньникъ**.

2. *sluha, služebník; слуга, служитель; Diener, Dienstbote;* — παῖς, δοῦλος, οἰκέτης, θεράπων, (ἱκέτης); servus, famulus, puer, frater, socius, cliens; palaeotd. scalh: **призѣвавъ единого отъ рабъ** ἕνα τῶν παίδων L 15,26 Zogr Mar Ostr; **единого раба** Sav (**единого от отрокъ** As Nik); **призва своѥ рабꙑ · і прѣдастъ имъ имѣние свое** τοὺς δούλους Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr[bis]; **събрати вьсѧ послоушаѫштѧѫ ѥго · дроугꙑ и срѣдоболѫ и рабꙑ** παῖδας Supr 514,27; **(χ⟨ра⟩наньнъ · рабъ хлапъ бѫдетъ бра(тъма своима)** παῖς οἰκέτης Gn 9,25 Grig Zach; **сице г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ рабъ твои иѥковъ** ὁ παῖς Gn 32,4 Lobk (**братъ** Zach); **ѥже оубо рече г⟨оспод⟩ь властию то рабъ створи възваниѥмъ** famulus Bes 37,286aα 17; **вѣрномоу работѣ творити чюдесъ · не бѣ подоба** socio Bes 4,15bα 18; **понитьски пилатъ рабъ твои · кь цароу нашемоу клавдию** Nicod 29, Stojanović 119,24; ◆ **рабъ бꙑти чесомоу** pro lat. sortiri: **рабии троудъ' възем на сѧ и милостиим дарованиѥмъ иерѣѡвъ законоу сам рабъ бꙑст** sacerdotum religioni sortitus ipse fuisset VencNik 8,84;

fig. **рабъ божии**, **рабъ господьнь** et sim. δοῦλος τοῦ θεοῦ, θεράπων τοῦ θεοῦ, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ; servus Dei, famulus Dei, servus Domini, vir Dei, vir Domini: **не оутаи сѧ въ рабѣ б⟨о⟩жьи семь** εἰς τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ Euch 54b 22; **по пророчению раба божиѩ исаꙗ** τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Supr 196,24; **не жѣрѫ...ꙗко х⟨ристо⟩совъ робъ**

ѥсмъ Χριστοῦ δοῦλός εἰμι Supr 106,5; рабе вышьнѣѥго доўле τοῦ ὑψίστου Supr 235,25; рабоу же г⟨оспод⟩ню не подобаѥт сварити сѧ доўлον δὲ Κυρίου 2T 2,24 Mosk^{b} Šiš, боу же на г⟨оспо⟩дина Slepč; иже б⟨ог⟩а не вѣдѧть · б⟨о⟩жиа рабъı лъжьнѣ чьтоутъ Dei quoque famulos Bes 18,87bβ 22; поустише къ рабоу б⟨о⟩жию венедиктоу ad virum Dei Ben, Sobol. 128,5; — рабъ ѥси богъинѣ артемидъı доўлος Supr 226,28sq; • рабъ рабомъ божиимъ *servus servorum Dei* titulus papae: андрианъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ рабъ вьсѣмъ рабомъ б⟨о⟩жиемъ Pochv 114aα 13;

spec. in monumentis originis occidentalis: божии рабъ *duchovní, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester; clericus, servus Dei;* — cf. J. Vašica, *Jazyková povaha Zakona soudného ljudem*, Slavia 27 (1958), p. 529–530, Alex. Isačenko, *Jazyk a pôvod Fritzinských pamiatok*, 1943, p. 36: izpovuede itebe boſirabe (= исповѣдѣ. .и тебѣ, божии рабе) Fris I 7 et III 46; dapotomu zinzi boſi raba prizzuauſe tere im grechi vuaſa poſtete (= да по томоу · сыньци божь(ѫ) рабъı призъвавъше тѣ же имъ грѣхъı вашѧ почьтѣте) Fris II 110; то же блоудѧщаго по б⟨ож⟩ию законоу достоить wтдалѧти сѧ имъ (sc. кнѧземъ) б⟨ож⟩иемъ рабомъ · въ пос⟨тъ⟩ · з̄ · лѣт⟨ъ⟩ SudUsť 56b 2 (б⟨о⟩жиⷯ⟨ъ⟩ даровъ Jas 38b 16); мнози клирици и божии рабı к' него благосер'дию прихожахѫ VencNik 7,12; — cf. богоу работаѫи sub работати.

Notae: In Bes hoc substantivo male intellectum adv. familiarius vertitur: ѥльже вельми въ помъıшлении своѥмь рабъ · плъть⟨ноу⟩ю тварь носить quanto ...familiarius corpoream creaturam portat Bes 30, 205bα 21sq; — рабъ per errorem pro нравъ mos: ѥгда рабъ грѣси въ оудѣхъ хромотоу назнаменоуѥть · въ истиноу швѣ ѥсть morum vitia Bes 36,267bβ 6 (нравъ Uvar 146bα 1).

cf. отрокъ, слоуга, клеврѣтъ, послоужитель

рабъıни, -нѫ f.

occurrit in Ev Psalt Hilf Ochr Mak Šiš Parim Gl CanMis Const Nom Vit Bes; in A 12,13 Hilf nom. sg. рабина, in Mak рабинѣ, in A 2,18 Hilf acc. pl. рабини invenitur

1. *otrokyně, nevolnice; рабыня, раба, невольница; Sklavin, Leibeigene;* δούλη, παιδίσκη, δουλίς, ἄβρα; ancilla, famula: начьнѣть бити рабъı · ı рабъıѭ τὰς παιδίσκας L 12,45 Zogr Mar; тѣмьже вдовица оубо ꙗко рабъıни wскверньна wсоужаѥть с⟨ѧ⟩ δούλη NomUsť 32b 22; рабъıни · дше и ноужю приметъ · wт⟨ъ⟩ г⟨о⟩с⟨поди⟩на своѥго · то без грѣха ѥсть ἡ δούλη NomUsť 41a 26; w рабъıнѧхъ даюшихъ сѧ самѣмъ чресъ волю кладоушихъ ими περὶ ... δουλίδων NomUsť 11b 7; рабъıня ѥѧ хождаахѫ при рѣцѣ αἱ ἄβραι Ex 2,5 Lobk^{bis} Zach.

2. *služka; служанка; Magd;* — παιδίσκη, δούλη, θεράπαινα; ancilla, puella, famula: пристоупи рабина слышати παιδίσκη A 12,13 Hilf, рабинѣ Mak, рабъıни Ochr Šiš (раба Slepč); дастъ брашна и дѣла рабъınѣмъ ταῖς θεραπαίναις Pr 31,15 Grig Zach; ѧзъ. с⟨ъı⟩нъ рабъınѧ твоѥѩ τῆς παιδίσκης Sap 9,5 Zach; помени г⟨оспод⟩и раби и рабине твое famulorum famularumque CanMis 166aα 23; — cf. слоужителꙗница.

Cf. раба

рабъıнии̂нъ adj. poss. ad рабъıни

occurrit in Apost (incl. En)

otrokyně (gen.); *рабыни, рабы, невольницы* (gen.); *der Sklavin* (gen.); — τῆς παιδίσκης; ancillae (gen.): не имать бо насладѣдовати с⟨ъı⟩нъ рабъınии̂нъ съ с⟨ъı⟩нъмь свободьнъıѭ τῆς παιδίσκης G 4, 30 Christ Ochr En Slepč^{bis} Mak Šiš^{bis}; нѣсмъı рабъınина чада, нъ свободьнъıѭ παιδίσκης G 4,31 Christ En Slepč^{bis} Šiš^{bis}, рабъınинъ чѫдъ Ochr (deest in Mak). — Exh.

рабьскъ adj.

occurrit in Supr

otrocký; рабский; sklavisch; — δουλικός; *servilis:* не бъı слоужилъ намъ рабъскомъ чиномъ τάξει δουλικῇ Supr 262,4. — Exh.

Cf. рабии, рабиискъ, работьнъ sub 1

рабьскъı adv.

occurrit in Supr

otrocky; рабски; sklavisch; — δουλοπρεπῶς; famuli in morem, *famulorum modo:* повелѣхъ херовимомъ рабъскъı стрѣшти та δουλοπρεπῶς Supr 470,5. — Exh.

рабьць, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Servulus — christianus quidam, de quo s. Gregorius Magnus scribit; mem. in Occ. 23. Dec.: въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви бл⟨а⟩женаго климѧнта бѣ иетьръ рабьць именьмь Servulus Bes 15,77bα 11 (рабъ Synod 65b 23); ѥгда сего

ѡ немьже г⟨лаго⟩лалъ єсмь рабьца оузримъ Servulum Bes 15,79aα 1 (нищемъ Uvar 48bα 24, рабичища Synod 67a 5). Exh.

равви, равьви, раввы m., indecl.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Kupr Nik Bes; in Zogr равви, рав'ви, раввн, in Mar равви, равьви, равъви, равьвии, in As равви, рав'ви, in Achr равви, in Ostr равви, рав'ви, рауви, in Kupr равви, in Nik рави, равии, равы, in Bes равъви invenitur

vox hebraica et aramaica, qua Iudaei suos doctores appelare solebant; — ῥαββί, ῥαββουνί; rabbi, rabboni; — in evangeliis vetustissimis cum voce оучитель variat; — cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67, V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 317: пристѫпь къ їемоу г⟨лаго⟩ла равви равви ῥαββί, ῥαββί Mc 14,45 Zogr, равви равви Mar, рави, рави Nik; радоуи сѧ равьви ῥαββί Mt 26,49 Mar As Ostr, равии Nik (оучителю Sav, deest in Zogr); равви · къто съгрѣшн ῥαββί J 9,2 Zogr, рауви Ostr, равии Nik (оучителю Mar As); въı же не наричаите сѧ равъви единъ бо естъ вашъ оучитель ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος Mt 23,8 Mar, рав'ви Zogr[b] Ostr, рави Nik[a], равии Nik[b] (оучителе As); г⟨лаго⟩ла емоу еврескъı равви ῥαββουνί J 20,16 As, рави Nik (раввоуни Mar Ostr, lacuna in Zogr).

cf. раввоуни, оучитель

раввоуни m., indecl.

occurrit in Mar Ostr

vox hebraica et aramaica, qua Iudaei suos doctores appellare solebant; — ῥαββουνί; rabboni: слѣпець же г⟨лаго⟩ла емоу · раввоуни да прозрѧ ῥαββουνί Mc 10,51 Mar (рав'ви Zogr, рави Nik); она г⟨лаго⟩ла емоу еврескъı раввоуни ῥαββουνί J 20,16 Mar Ostr (равви As, рави Nik, lacuna in Zogr). — Exh.

cf. равви

равение in 2C 8,13 Slepč Šiš v. равьние

рави, равии v. равви

равина in G 4,25 En pro аравина

равлане in A 2,11 Hilf v. sub аравлянинъ

равъ равь

равъви, равьви v. равви

равьнание, -ия n.

occurrit in Šiš

spravedlnost, správnost; справедливость; Gerechtigkeit, Rechtsgleichheit; — ἰσότης; quod aequum est, *aequitas:* господие, правьдоу и равьнание рабомь даите τὴν ἰσότητα C 4,1 Šiš (равьнъıе Christ).

Exh.

Cf. равьние sub 2, правлѣние sub 2, правостоание sub 2, правость sub 2, правота, правъıи, правьда sub 1

равьние, равение, -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nom

1. *rovnost, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich;* — ἰσότης; aequalitas: не бо да нѣкими wт⟨ъ⟩рада · вамъ же печалъ · нѫ из-д-равения ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 2C 8,13 Slepč Šiš (нъ из-д-равьнѣния Christ); — cf. равьнѣние, равьнъство;

spec. pl. *rovnodennost; равноденствие; Tagundnachtgleiche;* — ἰσημερία; *aequinoctium:* аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли діакон⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тыи д⟨ь⟩нь пасхы сотворит⟨ь⟩ · прежⷣ⟨е⟩ весненыхⷯ⟨ъ⟩ равнои · с жид⟨ъ⟩ми да изврѣжет сѧ πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας NomJas 33b 20 (прежⷣе... равьно д⟨ь⟩нъства sic! Jefr 14a, Beneševič 63,11, прежⷣе. .ревении per errorem Usť 48b 19).

2. *spravedlnost, správnost; справедливость; Gerechtigkeit, Rechtsgleichheit;* — ἰσότης; quod aequum est, *aequitas:* г⟨оспо⟩дие, правьдоу и равьнъıе рабомъ даите τὴν ἰσότητα C 4,1 Christ (равьнание Šiš); — cf. равьнание.

Exh.

равьно adv.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Klim Clem Const Nom Bes

stejně; равно, одинаково; gleich; — ὁμοίως, ἐξ ἴσου, (ἴσος); (aequalis, par), *aequaliter:* ι грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даıжтъ · да въспримѫтъ равъно τὰ ἴσα L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; равъно славимъ тѧ о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨ѹ⟩ха Euch 34b 22; и богатъıмь равно почьте · и рабъı и свободъı ὁμοίως Supr 493,9; познаѫомъ

трисъставное б⟨о⟩жство равно прославлѣемо KlimRum, Lavrov 94,30; тою (sc. водою) просвѣщеніе пріимь равно и такоже и вѣрою не мнѣ послоужьше Clem 7, Vaš. 79,17; въси равно глаголемъ Const 9, Lavrov 14,3; не идет ли дождь отъ бога равно на всѧ...ни ли дыхаемъ на деръ равно вси Const 16, Lavrov 30,6 et 7; оужикамъ подаати акы и нищимъ равьно инѣмъ аще требъ ѣ̃ ї̃ѕоу NomUsť 7b 21; — тъгда і⟨соу⟩съ [съ] възиде къ о⟨тъ⟩цю егда равьно о⟨тъ⟩цю вѣрить сѧ cum aequalis creditur Patri Bes 25,162aα 6 (равънъ о⟨тъ⟩цю Uvar 88aβ 14, равенъ от⟨ъ⟩цоу Synod 133a 16); близотъı ради равно повѣдаютъ сѧ ex vicini agminis aequalitate perhibetur Bes 34, 247aβ 12, равино (sic!) Uvar 133aα 20;

равъно анг҃еломъ *sicut angeli:* нъ да (ра)въно ангеломъ живѫщмѣ помрачениꙗ тъмоѭ и невѣрьства гоубителънъмь обложитъ оустроеннимь τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους Chil 2aβ 8sq.

Exh.

Cf. равьнѣ, тъчьно, ладьно, ѥдинако, ѥдиначе

равьновѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

stejně věčný; соприсносущный; gleichewig; — coaeternus: сь отъ свѣта вышнаго свѣтъ вѣчныи ѥстъ, ѥже намь послати обѣшта равновѣчны свои свѣтъ lumen coaeternum Nicod 18, Stojanović 108,5, равновѣчныи Novg 258bβ 24 (var. господь вѣчни).

Exh.

равьнодоушьнъ adj.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš

stejně smýšlející; единомышленник; gleichgesinnt; — ἰσόψυχος; unanimis: тъı же ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩че равьнодшьне ἰσόψυχε Ps 54,14 Sin Pog Lob Par, равънодоушьне Bon; ниѥдиного бо имамъ равьнодшьна ἰσόψυχος Ph 2,20 Christ Slepč, равьнодоушьна Šiš. — Exh.

Cf. ѥдьнодоушьнъ, инодоушьнъ

равьнообразьнъ adj.

occurrit in Služ

stejný, stejné podoby; одинаковый, равный; gleichartig; — ἰσότυπος; aequalis figurae (gen.): иже ѥстъ wбразъ твоѥи бл⟨а⟩г⟨о⟩сти печать равнообразна ἰσότυπος SlužSof^{b}, Orlov 171,1. — Exh.

равьнопрѣстольнъ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

mající stejný trůn; имеющий одинаковый престол; gleichen Thron habend; gr. ὁμόθρονος; *aequalem thronum habens:* ꙗко сѫщоу въсѣмь ц⟨ѣса⟩рю · и въсѣми wбладаѫщомоу · wт⟨ъ⟩ всеѫ видимыѫ же и невидимыѫ твари, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу · кланѣние приемлѫщоу и слоужбѫ Napis 94b 7. — Exh.

равьночьстьнъ, равьнъчьстьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Napis; равьнъчьстьнъ in Christ Šiš invenitur

stejně ctihodný, stejnou důstojnost mající; равно почтенный, имеющий равное достоинство; gleichgeachtet, von gleicher Würde; — ὁμότιμος, ἰσότιμος; par, coaequalis, *pariter honoratus:* тѣмже и равьночьстьноу вѣньцоу славъı съподобишѧ сѧ ὁμοτίμων τῶν στεφάνων τῆς δόξης gloriae coronas pares Supr 82,23; петръ. ключьшимъ сѧ въ равьноучьстьноу вѣроу съ нами ἰσότιμον 2P 1,1 Christ, равночестнѫѧ Slepč, равьноу чьстьноую Šiš; wт⟨ъ⟩ всеѫ видимыѫ же и невиднмыѫ твари, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу кланѣние приемлѫщоу и слоужбѫ Napis 94b 6. — Exh.

Cf. чьстьнъ

равьноѥстьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Napis

stejné přirozenosti; равный по естеству, того же естества; von gleicher Natur; connaturalis, aequae naturae: бъıс⟨ть⟩ ходатаи межоу б⟨ог⟩а и ч⟨ов҃ѣ⟩кы · которомѫждо приwѣ'шив' сѧ равноестъственомоу сѫщьствоу Napis 98a 5;

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, того же существа; wesensgleich, eines Wesens; — ὁμοούσιος; consubstantialis, *eiusdem substantiae:* чловѣкъ ꙗвьıше сѧ · съобразьнъ и равноѥстьствьнь о⟨тъ⟩цоу ὁμοούσιος Supr 480,11.

Exh.

Cf. ѥдиноѥстьствьнъ, ѥдиносѫштьнъ, коупьносѫщии

равьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Rumj Parin. Služ Pochv Napis Meth Sud Venc Bes Nicod, in kalend. Ochr En, in comm. Eug

1. *rovný, plochý; ровный, плоский; eben, platt; —* πεδινός; campester, planus: **съшьдъ съ нїими ста на мѣстѣ рдвьнѣ** πεδινοῦ L 6,17 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; **боудоуть кривыа въ исправлениѥ · и жестокыа въ поути рдвны** in vias planas (L 3,5) Bes 20, 103aβ 8 (**гладъкы** Uvar 60aβ 21, **гладки** Synod 87b 15, **въ пѫти гладъкы** εἰς ὁδοὺς λείας Zogr); sim. Bes 20, 103aβ 16 (**гладъкы** Uvar 60aβ 27); **тоу рдвьнѣ поуть оучитель wбрѧщеть** planam viam Bes 20,103bα 11sq; — **на горѣ рдвнѣ въземѣте знамение** ἐπ' ὄρους πεδινοῦ Is 13,2 Grig, **рдвьне** sic! Zach; — cf. **гладъкъ**.

2. *stejný, shodný; одинаковый, равный; gleich, übereinstimmend; —* ἴσος; aequalis, par, conveniens, idem, coaequalis: **не бѣахѫ рдвъна съвѣдѣтельствьѣ** ἴσαι Mc 14,56 Zogr Mar Ostr; **рдвнь дарь дасть имь б⟨ог⟩ь** ἴσην A 11,17 Hilf; **имже сѫтъ дѣтѣли тыжде то и естьства рдвна** Napis 100a 11; **долгота и широта · и высота іего рдвна ѥсть** ἴσα Ap 21,16 Rumj (**рдвань** Hval); **съ пришьдъшиими въ · а҃і · час⟨ъ⟩ · рдвьнѣмь** (sic pro **рдвьнѣ**) **съподобльени бъіша мьздѣ** Pochv 113aα 2;

рдвьнъ vel **рдвьнъ бъіти комоу, чесомоу** vel **съ цѣмь, чимь: чъто семоу рдвъно можеши изглаголати** τί τούτου ἴσον Cloz 9a 5sq; **каа оубо сеи рдвъна бѫдеть чьсть** ποία ταύτης λοιπὸν ἴση γένοιτ' ἂν τιμή Supr 380,16sq; **къто бо рдвьно облак(ом)ъ житиѥ имъы · рдв(ь)нъ б⟨ог⟩оу обрѧщтеть сѧ** ἴσα τῶν νεφελῶν τὸν βίον κεκτημένος, ἴσος τῷ κυρίῳ εὑρεθήσεται Eug 2aβ 20 et 2bα 1sq; **wвѣмъ бо рдвьнъ бѣ, овѣхъ же малъы мьнии** Meth 2, Lavrov 70,17, **рдвьнъ бъівъ** Pochv 114bα 32sq; ◆ **рдвьнъ агг⟨ѣломъ** vel **съ агг⟨ѣлъы** ἰσάγγελος; angelis aequalis: **рдвьни бо сѫтъ а⟨н⟩ѣ⟨ѥ⟩ломъ** ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν L 20,36 Zogr Mar; **змиа изноури въ породѣ сѧ агг⟨ѣлъы рдвънѭѫ жизнь** τὴν ἰσάγγελον ζωήν Supr 348,12; **анг⟨ѥ⟩ломъ рдвьни ѥсмъ** angelis aequales sumus Bes 8,35aβ 1sq, **агг⟨ѥ⟩лы мы рдвны ѥсмы** Synod 32a 14; ◆ **рдвьнъ апостоломъ** ἰσαπόστολος; *apostolis aequalis:* **страс⟨ть⟩. м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци рдвнѣи ап⟨осто⟩ломъ ѳеклѣ** ἰσαποστόλου Ochr 77a 13; **вѣнчалъ ѥси правовѣрныхъ⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩рьи рдвны ап⟨о⟩с⟨то⟩лwмъ** VencMin 447aα, Vajs 21,13; ◆ **рдвьнъ творити, сътворити кого, чъто комоу, чесомоу** vel **съ цѣмь, чимь** ἴσον ποιεῖν; aequalem vel parem facere: **рдвьнъ сѧ творѧ б⟨ог⟩ѵ** ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ J 5,18 Zogr Ostr, **рдвѣнъ** Mar As, **рдвань** Nik; **рдвънъы намъ съторилъ ѩ ѥси** ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας Mt 20,12 Mar Zogr^{b} As Ostr, **рдвьнъы ѩ с нами створи** pares illos nobis fecisti Bes 19,93bα 4, **рдвнъıѧ** Synod 78a 3; — cf. **върдвьнити сѧ**; ◆ **въ рдвьнѭѫ чѧсть** ἐξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας; *ex aequo:* **в рдвьноую чясть раздѣлити великаго и малаго** ἐξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας μερίζεσθαι SudUst 56a 6;

cf. **тъчьнъ, єдинакъ**.

3. *správný, spravedlivý; прямой, правильный, справедливый; gerade, recht, gerecht; —* ἴσος; *directus, probus, iustus:* **бѣ сь атипатомь серьгеемь и павломь мѫжѣ рдвнѣ и раѕѣмнѣ** ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Mak (om. Christ Ochr Slepč Šiš); **рдвно(е тв)чение скончь.. прѣподобие** τὸν ἴσον δρόμον En 39b 5; — **виѯторинъ ѥтеръ бѣ...не нищемь житиѥмь ни излиха богатъмь нъ точию рдвиѣмь** non inops substantiae iuxta mediocritatem vitae Bes 34,250bβ 6; — in hoc sensu exh.; — cf. **правьдивъ** sub 1, **правьдьнъ** sub 1.

Cf. **правъ**

рдвьнъчьстьнъ рдвьночьстьнъ

рдвьнь adj. indecl.

occurrit in Hval

stejný; одинаковый, равный; gleich; — ἴσος; aequalis: **дльгота и широта и висота его рдвань ѥстъ** ἴσα Ap 21,16 Hval (**рдвна** Rumj). — Exh.

Cf. **рдвьнъ**

рдвьнъскъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. Ostr

ravennský; равенский; von Ravenna; — Ῥαβέννης; *Ravennas:* **страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго аполинарıа архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩па рдвьньскаго** (Ἀπολλιναρίου καὶ Βιταλίου ἐπισκόπων Ῥαβέννης) Ostr 283a 3. — Exh.

рдвьньствo, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pochv

1. *rovnost, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich; —* ἰσότης; aequalitas: **да боудеть рдвьньствo** ἰσότης 2C 8,14 Christ Slepč Šiš.

2. instr. sg. **рдвьньствомь** *stejně; равно, одинаково; gleich; aequaliter:* **оукаѕаста въ ѥдиномь соуцьствѣ · рдвьньствѣмь сиающа о⟨ть⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха** Pochv 113aβ 25.

Exh.

Cf. **рдвьниѥ, рдвънѥниѥ; нердвьньствo**

равьнѣ adv.

occurit in FragHilf

slejně; равно, одинаково; gleich; aeque, pariter: не бо равь(нѣ сѧ) можеть присно полагати еллиньскъ языкъ въ инъ FragHilf 1a 29sq. — Exh.

Cf. равьно, иединако, иединаче

равьнѣнїе, -ия n.

occurrit in Christ

rovnosť, vyrovnání; равенство, равномерность; Gleichheit, Ausgleich; — ἰσότης; aequalitas: ив бо да инѣмъ лъгъко, а вамъ печаль, нъ из-д-равьнѣния ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 2C 8,13 Christ (изъ из-д-равенна Slepč Šiš). — Exh.

Cf. равьниѥ sub 1

рагавлѣ adj. poss.

occurrit in Nik[a]

Ragavův; Рагавов, Рагава (gen.); *des Ragau;* — τοῦ Ῥαγαύ; Ragau (gen.); — Ragau unus e progenitoribus Christi erat: сынъ .рагавалѣ τοῦ Ῥαγαύ L 3,35 Nik[a] (рагавовъ Zogr Mar Nik[b]). — Exh.

Cf. рагавовъ

рагавовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik[b]

Ragavův; Рагавов, Рагава (gen.); *des Ragau;* — τοῦ Ῥαγαύ; Ragau (gen.); — Ragau unus e progenitoribus Christi erat: с⟨ъ⟩нъ съ ѣко мьнимъ бѣ серогховъ рагавовъ · фалековъ τοῦ Ῥαγαύ L 3,35 Mar Zogr Nik[b] (рагавалѣ Nik[a]). — Exh.

Cf. рагавлѣ

рагоуилѣ, **рагоулѣ**, -ля m., nom. propr.

occurrit in Parim

Raguel; — Ῥαγουήλ; — sacerdos Madien, cuius filiam Moyses uxorem duxit: придоша же къ рагоулевѣ ѡ⟨тъ⟩цю своємоу πρὸς Ῥαγουήλ Ex 2,18 Zach, к рагоулевѣ Grig, к рагоулѧ sic! Lobk. — Exh.

ради praep. plerumque postposita c. gen., rarissime c. acc.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ Vlnd Hom Klim Pochv Dim Napis Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav; in Par abbreviatur рд҃и

1. exprimit causam *pro, kvůli, za; для, ради, из-за, за; wegen;* — διά c. acc. et c. gen., ἕνεκα, ἕνεκεν, χάριν, ὑπέρ c. gen., ἐκ, ἀπό, ἐπί c. gen. et c. dat., περί c. gen., πρός c. acc., εἰς, προφάσει, gen. sine praep.; propter, pro, prae, causa, ex causa, gratia, ob, per, ex, de, in c. abl., ad, coram, abl. sine praep.: братрїѧ моєѧ ради і ближикъ моіхъ · г⟨лаго⟩лаахъ миръ о тебѣ ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου Ps 121,8 Sin Pog Bon Lob Par; страсти ради ишѣтиихъ · и въздъиханиѣ оубогъıхъ · нынѣ воскръсиѫ ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѥже оубо трапезъı ради страждѫтъ ἐπὶ τῆς τραπέζης Supr 492,26; аште же сѧ съломѵчаше къгда идѫштоу ѥмоу въ градъı съ възъвавъшиимъ ѥго въ домъı своѧ благословьѥния ради ἐπὶ τῷ εὐλογεῖσθαι τοὺς οἴκους Supr 207,10; ѣко сь бъ сѣде милостиие ради 8 вратѣхъ краснъıхъ црьковнъıхъ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην A 3,10 Hilf; плътъскъıхъ ради и бесплътнъıх⟨ъ⟩ с⟨ъı⟩нъ вышнѣаго нареч⟨ѳ⟩тъ сѧ ἐκ σώματος καὶ ἀσωμάτου Hom, van Wijk 110,7 (плътънъıхъ дѣлма Supr 237,9.q); вашего ради лакомъства, мало нѣкое штъ нихъ штъıѭтъ Const 10, Lavrov 21,12; ѩко не достоить іеп⟨и⟩с⟨ко⟩пу съньмищь лишити сѧ развѣ тъкмо болѣзни ради δι' ἀνάγκην NomUsť 12a 18; еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ · ли диѩконъ · своєѧ женъı говѣиня ради да не изгонить προφάσει εὐλαβείας NomUsť 27b 1; бога ради исповѣжды намь вса coram deo Nicod 15, Stojanović 104,32 (шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Novg 257aα 21); да сде мъзда трѫда ради казанна починаѥть сѧ de labore praedicationis Bes 17,119bα 22; ради тъщеславьна желанна διὰ δόξης κενῆς NomUsť 22a 15; — commodi causa: молити насъ ради не прѣстанте ὑπὲρ ἡμῶν Supr 68,16; братъ. .ѥгоже ради χ⟨ристо⟩съ оумьрѣ δι' ὃν 1C 8,11 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; дължьнъ ѥстъ... себе ради приносити о грѣсѣхъ περὶ ἑαυτοῦ Hb 5.3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ за ради v. за sub C 3;

сего vel того vel тогоже ради *proto; poetomu; dafür, deswegen;* — διὰ τοῦτο, παρὰ τοῦτο, ἕνεκεν (ἕνεκα) τούτου, τούτου χάριν, ἀντὶ τούτου, εἰς τοῦτο, τοιγαροῦν, διόπερ; ideo, ideoque, idcirco, itaque, propterea, propter hoc, quapropter, quam ob rem, ob eam rem, in hoc, ad hoc, per hoc, de quo, pro eo, eo quod, unde, proinde: сего ради ма въторъıма странъı въıшьниихъ вещеи прѣходимъ тоутоу χάριν Euch 1a 8; сего ради оубо праздьноуимь не квасомъ зълобъı и лъкавьствиа · нъ опрѣснъкъı чистотъı τοιγαροῦν (1C 5,8)

Supr 486,5 (тѣмьже да ѡ̑стє Christ Ochr Šiš, тѣмже Mak); сего рады шви сѧ с⟨ꙑ⟩нъ б⟨о⟩жии є̇ї̀с тоу̑то 1J 3,8 Christ Slepč Šiš; сего рады и разоумѣюмъ ѐν тоу́тѡ 1J 4,13 Christ Ochr Šiš En, ..ди Slepč; сего рады оставитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ о⟨тц⟩ца и м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою ἀντὶ τούτου E 5,31 Christ, ἕνεκεν τούτου Gn 2,24 Zach (за си Grig); того рады и радоуѭтъ сѧ и чоудатъ сѧ διὰ τοῦτο Supr 446,2; того рады оубо сѣдє подобаѥ · събрати масло διόπερ Supr 373,25; того рады и тѣмьже шзъкомъ. .гл⟨а⟩голет⟨ь⟩ сѧ unde Bes 20,105bβ 14; того же рады...цѣла и шт⟨ъ⟩стоупиша eo quod VencNik 18,41; тогоже рады всемогꙑи б⟨ог⟩ъ. .пасти сѧ шт⟨ъ⟩поущаѥть idcirco Bes 20,114bα 7sq; тогоже рады...повѣдаѥть заповѣдь idcirco ergo Bes 20,107bα 8; — тѣмь того рады v. sub тѣмь; тѣмьже того рады v. sub тѣмьже;

ꙗгоже рады *a proto; и поэтому; und deswegen;* — οὗ ἕνεκεν, οὗ χάριν; propter quod: д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нъ на мьнѣ ꙗгоже рады помаза мѧ οὗ ἕνεκεν L 4,18 Mar As Sav Ostr; ꙗгоже рады г⟨лаго⟩лѫ ти οὗ χάριν L 7,47 Zogr Mar As Sav Ostr;

того рады.. ꙗгоже рады inde. unde, quo... eo, tanto... quanto (solum in Bes): ꙗко того рады · пребꙑваѭть шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а стоудени ꙗгоже рады на семь свѣтѣ злѣ шсѣнѫть quia inde remanent a Deo frigidi, unde in hoc saeculo male proteguntur Bes 31, 209bα 3; ꙗгоже рады грѣшьници соуще не мнѧть сѧ · того рады паче грѣшьни бꙑваѭть quo se peccatores non credunt, eo deterius peccatores fiunt Bes 34,235aα 10; ꙗко того рады паче разоума испълиена соуть · ꙗгоже рады свѣтъ б⟨о⟩жии ближе видѧть quia tanto perfectiori scientia plena est, quanto claritatem Dei vicinius contemplantur Bes 34,242bβ 8sq;

чесо рады *proč; почему; warum, weshalb;* — є̇ї̀с тί, διὰ тί, тίνος ἕνεκεν (ἕνεκα), πρὸς тί, тίνι тρόπῳ; cur, qua de causa, quare, propter quid, ad quid, ut quid, in quo: чесо рады гꙑбѣли си є̇ї̀с тί Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; сего же никътоже не разоумѣ вꙑзлежѧштихъ чесо рады рече емоу πρὸς тί J 13,28 Zogr (къ чесомоу Mar, къ чемоу Nik); посълань бꙑстъ. къ дѣвици. .порѫчень їѡсифоу. чѣсо рады порѫчень διὰ тί Supr 245,22; чесо рады съмѧте сѧ тίνος ἕνεκεν Cloz 3b 3; како и ч'сого рады мѫчихъ сего неподобънаго тίνι тρόπῳ Supr 153,23; — nonnumquam etiam что рады in Const et Bes: что рады сице глаголеши Const 11, Lavrov 22,11, чесо рады ms. 1469, Lavrov 56,29; что рады се сътвори Const 12, Lavrov 24,24, чесо рады ms. 1469, Lavrov 58,26; что рады вꙑздрасте χ⟨ристо⟩съ in quo Bes 20,102bα 20, чесо рады Synod 87a 18; — cf. къ чесомоу, по чьто sub чьто.

2. exprimit qua re aliquid efficiatur: instr. sine praep., *skrze; через, посредством,* instr. sine praep.; *durch;* — διά c. gen., ἐν τούτῳ; per, in c. abl.: аще к'то отровеинѣ рады погоубит⟨ъ⟩ ч⟨ловѣ⟩ка Euch 102b 16; потомь же и отца своєго ар'хаг'гєловꙑ рады благодѣти · обративъ διὰ τῆς τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος Supr 26,4; χ⟨рист⟩е ꙗгоже рады миръ бꙑстъ δι' οὗ Supr 31,16; ꙗгоже рады (sc. христоса) и вѣкъı сътвори δι' οὗ (Hb 1,2) Supr 28,21 (имьже Christ Ochrbis En Slepč Mak Šiš); сего рады шви сѧ любꙑ б⟨о⟩жиа на насъ, ꙗко с⟨ꙑ⟩на своєго єдиночадаго посла б⟨ог⟩ъ въ всь миръ ἐν τούτῳ 1J 4,9 Christ Slepč Šiš; ни добрꙑихъ рады дѣлъ сего свѣта славꙑ искати per bona opera Bes 13,63bβ 10.

3. exprimit respectum *vzhledem k, podle; по отношению к, принимая во внимание; mit Rücksicht auf, nach;* — διά c. acc., ἐν, περί c. gen., ἕνεκεν; propter, in c. abl., de, (circa): та оубо притъча милости рады речена ꙗстъ ἐλεημοσύνης ἕνεκεν Supr 375,16; ибо дължьни соуще бꙑти оучитєлѥ лѣта рады διὰ τὸν χρόνον Hb 5,12 Christ Slepč Šiš; сего рады швѣ соуть чада б⟨о⟩жиа и чада непрїазнина ἐν τούτῳ 1J 3,10 Christ Slepč Šiš; маркъ, с⟨ꙑ⟩новьць варнавинъ, ꙗгоже рады прїасте заповѣди — аще придетъ к вамъ, прииметѣ и περὶ οὗ C 4,10 Christ Šiš; єлень дѣтищь г⟨оспод⟩ь нарицаѥть сѧ въплъщениа рады · пьрвꙑихъ о⟨тц⟩ь с⟨ꙑ⟩нъ iuxta assumptam carnem Bes 33,230bβ 4.

Notae: translatio mechanica: ꙗко не достоить єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу строюниа рады незваноу ходити ὑπὲρ διοίκησιν ἄκλητον παραγίνεσθαι NomUst 7b 8 (о строении Jas 10b 1), cf. чресъ строюние NomUst 12a 28; — translationes erroneae: къ небесным рады простираш сѧ ob coelestia tendendum VencNik 5,17 (J. Vašica in editione: glossa marginalis per errorem copistae in textu); нъ ꙗко болни бѣшоу того рады (pro тако да?) больни соуще сѧ не разоумѣшоу · тѣмьже н⟨е⟩б⟨е⟩ьскъıи врачь гладъкъıмь подъıтиюмь цѣлѧше ıа ita ut aegros se esse nescirent Bes 34,235aβ 1; — въплъщьствиє моє χ⟨ристо⟩съ ѥсть. ꙗгоже рады испълненъ ѥсмь cuius opere repletus sum Vit 125bα, Sobol. 285,13 (per errorem copistarum pro дѣла).

Cf. радьма, дѣлъма, дѣлъıа, за, тѣмьже

радити v. родити[2]

радницꙑ in var. VencMin 447bβ, vajs 25,13 v. sub ратьникъ

радованиѥ, -иа n.

occurrit in Psalt Praef Dim Bes

radovánt, radost, potěšení; веселье, радость, удовольствие; Freuen, Freude, Vergnügen; — ἀγαλλίασις, ἀγαλλίαμα; gaudium, delectatio, exsultatio: **въ гласѣ радованьѣ і исповѣданьѣ** ἀγαλλιάσεως Ps 41,5 Sin Pog Bon Lob Par; **бл⟨а⟩гокорен'номъ радованиюмъ в'сѣмъ зем⟨л⟩ѧ** ἀγαλλιάματι Ps 47,3 Pog Bon Par, **радованиѣ** Lob, **радованъимъ** (sic!) Sin; **радованиѣ ср⟨ъдь⟩ца моего сѫтъ** ἀγαλλίαμα Ps 118,111 Sin Pog Bon Lob Par; **съ оп'шим' радованием' слоужет'** socia exsultatione Praef 165bβ 18; **даждь вѣроѭ пожшимь тѧ прѣгрѣшениюмь извавлениѥ н⟨ы⟩нѣ и радованиѥ** DimSkop, Angelov 29,5, Synod, Bělokurov 23,18 (**дарование** Dim 105a, Jagić 188,5); **ѡ⟨тъ⟩ соущихъ на радованиѥ и на слажьша** ad delectationem Bes 39,310bβ 5sq; **плача ваша вѣчь[и]нъимъ радованиюмь оутѣшитъ** aeterno gaudio Bes 25,166aβ 8sq. — Exh.

Cf. **радость, весели̋е, обрадованиѥ**

радованьнъ adj.

occurrit in Clem

radostný; радостный, freudig; laetus: **не бѣ бѡ разлоучити ли разсмотрити старости злоутрьством⟨ь⟩ радѡван'нымь шествіа, богатыѧ и нищѧ** Clem 7, Vaš. 79,4 — J. Vašica postea supplevit **радѡван'нымь образомь шествіа**; cf. Slavia 35 (1966), p. 647. Exh.

Cf. **радостьнъ**

радовати сѧ, **радоуѭ сѧ**, **радоуѥши сѧ** ipf., absol. vel **комоу**, **чесомоу** vel **о комь**, **чемь** vel **въ комь**, **чемь** vel **за кого**, **чьто**

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (Incl. Grš En) Hval Parim Gl Hom Clem Const Progl Venc VencNik CanVenc Bes CMNov

radovati se; радоваться; sich freuen; — χαίρειν, ἀγαλλιᾶσθαι, ἀγάλλεσθαι, κατατέρπεσθαι, ἐπιχαίρειν, συγχαίρειν, εὐφραίνεσθαι, χαίρεσθαι, τέρπεσθαι, θαρσεῖν, προσχαίρειν; gaudere, exsultare, laetari, gratulari, insultare: — absol.: **радоуите сѧ і весе̋лите сѧ** χαίρετε Mt 5,12 Zogr As Sav Ostr Deč; **і радоуѭ сѧ васъ ради** χαίρω J 11,15 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; **да радоуетъ сѧ земл̀ѣ** ἀγαλλιάσθω Ps 96,1 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **кто и работаѧ радоуѥтъ сѧ** εὐφραίνηται Supr 447,16; **радовати сѧ съ радоующими сѧ** χαίρειν μετὰ χαιρόντων R 12,15 Christ Slepč Šiš; **радоуи сѧ дъщи сионѣ** χαῖρε So 3,14 Zach^{bis} Gl, **рад̂и сѧ** Grig^{bis}; **вес конъчинъ радоуемъ сѧ** laetabimur Bes 30,207aα 2 (**възрадоуем сѧ** Uvar 112bα 21); **радостиѭ радоуи сѧ харѫ̃ χαῖρε** Euch 90b 3; **радовахѫ сѧ съ неѭ** συνέχαιρον αὐτῇ̃ L 1, 58 Mar As Ostr (om. Zogr); **съ мноѭ радоуите сѧ** συγχαίρετέ μοι Ph 2,18 Christ Slepč Šiš; **анг⟨ѥ⟩лъстии лици поютъ и в коупѣ радоующе сѧ въпиютъ** congaudentes clamant Bes 8,26bβ 16sq; — **комоу, чесомоу: да постъидѧтъ сѧ. радоуѣштеи сѧ зълоѭ моимъ** ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου Ps 34,26 Sin Pog, **радоуѫщии** Bon, **радоующе** Lob, **радоующеи** Par; **грѣхолюбецъ радѹѥт сѧ сварѡмъ** χαίρει μάχαις Pr 17,19 Grig Zach; **жна же радоваше сѧ вѣрѣ с⟨ы⟩на своего** VencVost 56b 16sq, **радоваше сѧ ѡ вѣрѣ** VencMin 447aβ, Vajs 23,11sq; — **о комь, чемь: о семь не радоуите сѧ** ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε L 10,20 Zogr Mar As^{bis} Sav^{bis} Ostr^{bis}; **не радоуѥть сѧ о неправьдѣ, радоуѥть же сѧ о истинѣ** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ̃ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ̃ ἀληθείᾳ 1C 13,6 Christ Ochr Slepč^{bis} Mak Šiš^{bis}; **о нихъже подобаѥть ми радовати сѧ** ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν 2C 2,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **рад̂ѥтъ сѧ ѡ неи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мѫжѹ ѥѧ** θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ̃ Pr 29,29 (31,11 vg.) Grig, **радоуѥт сѧ** Zach; **вси ѡ ѥдинои б⟨о⟩жии милости радоуютъ сѧ** in ...misericordia gaudeant Bes 38, 303bα 20; — **въ комь, чемь: радоуютъ сѧ въ злыхъ вещехъ** exsultant in rebus pessimis (Pr 2,14) Bes 39,306aβ 12sq (**весе̋лѫще сѧ ѡ злыхъ** εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς Grig, **ѡ весе̋лѫщихъ сѧ ѡ злыихъ** Zach); — **за кого, чьто: радоуѹтъ сѧ за гласъ жениховъ** χαρᾷ̃ χαίρει διὰ τὴν φωνήν J 3,29 Mar As Ostr;

радоуѣ сѧ *s radostí, radostně, rád; с радостью, радостно; mit Freuden, freudig, froh;* — libenter, laetus, alacrius: **б⟨ог⟩ъ · ѥгда радоуѣ сѧ наше помъшлениѥ покаании приемлѣть** dum libenter nostram paenitentiam suscipit Bes 29, 189bα 14sq; — **съ радостиѭ** sub **радость, радостьно**;

per imperativum vertitur salutatio χαῖρε, χαίρετε; ave, avete: **радоуи сѧ равьви** χαῖρε Mt 26,49 Mar As Sav Ostr (deest in Zogr); **радоуі сѧ благодѣтьнаѣ** χαῖρε L 1,28 Zogr Mar As Ostr; **и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · сърѣте і г⟨лаго⟩лѧ радоуіта сѧ** χαίρετε Mt 28,9 Zogr Mar As, **радоуите сѧ** Ostr, **радоуіта ва сѧ** Sav; ◆ inf. **радовати сѧ** interpretatur graecum χαίρειν, id est latine salutem *(dicere):* **ишковъ. обѣма на десѧте колѣнома, иже въ расѣѥнии, радовати сѧ** χαίρειν Ja 1,1 Christ Slepč Šiš; **ап⟨осто⟩ли и старци...братии соущимъ ѡт ѩзыкъ радовати сѧ** χαίρειν A 15,23 Christ;

клавдѣ лусиа дѣржавьномоу воєводѣ филиѫоу радовати сѧ χαίρειν A 23,26 Christ.

Cf. веселити сѧ, веселовати сѧ, въздрадовати сѧ, порадовати сѧ, сърадовати сѧ

радость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Parim Gl Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov, in comm. Eug

radost; радость; Freude; — χαρά, ἀγαλλίασις, ἀγαλλίαμα, εὐφροσύνη, χαρμονή, χάρις, χορός; laetitia, exsultatio, gaudium, gratia, laus, laudatio, insultatio: благовѣствоуѭ вамь радость велыѭ χαρὰν μεγάλην L 2,10 Zogr Mar As Sav Ostr; нъ печаль ваша въ радость бѫдетъ εἰς χαράν J 16,20 Zogr Mar Ostr bis, на радость Sav; wбратилъ єси плачь мої въ радостъ мнѣ εἰς χορόν, var. χαράν Ps 29,12 Sin Pog Lob Par, на радостъ Bon; сѣѭщіи сльзами въ радость пожьнѭтъ ἐν ἀγαλλιάσει Supr 364,17; оусоугоубите оубо радость τὴν χαράν Supr 325,5 (благодѣть Cloz 1a 1); — въ радости (бъıти) περιχαρής (γίνεσθαι); *in laetitia, laetus (fieri):* въ радости бъıвъ въставъ цѣлова ихъ περιχαρὴς γενόμενος Supr 39,25; въ радости же бъıвъ рече къ йемоу περιχαρὴς δὲ γενόμενος Supr 65,19; абие въ радости въсплака περιχαρέσι δάκρυσι τὰς παρειὰς νοτίσας lacrimis laetitia mixtis Supr 367,30; — радость творити комоу χαροποιεῖν, χαρὰν ποιεῖν; gaudium facere, *laetificare:* радостъ творѫ оучєникомъ χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Ochr 15b 8 et 15a 16, Mak 24a 22, ра..ъ Prag 1a 28sq; творѫхоу радость велыю всеи братии ἐποίουν χαράν A 15,3 Christ; оуготови[ти] сѧ. на в'сѣ скрѣбьнаа · радость творѫща на б⟨о⟩жиѭ жизнь (J. Frček: pro творѫщиѩ . . . жизни) τῆς χαροποιοῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς Euch 90a 22sq; ◆ съ радостиѭ, rarius въ радости vel радостиѭ *s radosti, radostně, rád; с радостью, радостно; mit Freuden, freudig, froh;* — μετὰ χαρᾶς, μετ' εὐφροσύνης, μετ' ἀγαλλιάσεως, ἐν ἀγαλλιάσει, ἐν χαρᾷ, εὐθύμως, φαιδρῶς; cum gaudio, cum exsultatione, in gaudio, in exsultatione, laetus, libenter: съ радостиѭ пріемл'ѫтъ є μετὰ χαρᾶς Mc 4,16 Zogr Mar; вьси съ радостиѭ коупьно тѫцѣмъ φαιδρῶς Supr 319, 22; съ радостію идоу пѣшь и бось Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,27 (радъ Const 8, Lavrov 11,23); ѥгоже моужь г⟨оспод⟩нь венедиктъ съ радостию прие libentissime Ben, Sobol. 126,24; вънідѣте прѣдо нь въ радости ἐν ἀγαλλιάσει Ps 99,2 Sin, въ радость Pog Bon Lob Par; пріѫтъ радостіѭ възмлѫште рѫковьıти своѭ ἐν ἀγαλλιάσει Ps 125,6 Sin Pog Bon, с радостию Lob Par; — cf. радостьно, радоуѭ сѧ sub радовати сѧ;

veseli, slavnost; веселье, торжество; Fröhlichkeit, Freudenfest; — εὐωχία; laetitia, *sollemne:* ни ништетъı ради оумалитъ ти сѧ радость доуховьнаа τὰ τῆς εὐωχίας τῆς πνευματικῆς spiritualis convivii laetitia Supr 491,27; радость велікѣ на памѧт свѧтъıма сътвориⷯ VencNik 18,13; — in Bes solum in pl. gaudia, epulae: родъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи ѥже пьрваго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ради из-д-раискъıихъ радости издриновєнъ a paradisi gaudiis Bes 2,7aβ 1, из . . . радостеи Uvar 5aβ 24, Synod 6a 18; wт⟨ъ⟩ сего бо д⟨ь⟩не до пасхъı чьстьнъıихъ радостин шесть недѣль єсть ad paschalis sollemnitatis gaudia Bes 16,83aβ 7, радостеи Synod 70a 2sq; иже плътьнъıмъ похотьмъ слоужить · доуховнаго пироу радости небрѣжеть spiritualis convivii epulas respuit Bes 36,267bα 2; — cf. чьсть sub 3; ◆ съ радостиѭ полутелῶς; sumptuose, *sollemniter:* крьстишіи въздша тѣлесѣ с⟨вѧ⟩тоую и погребоша мирьнѣ съ радостиѭ ἔθαψαν πολυτελῶς ἐν εἰρήνῃ sumptuose in pace condiderunt Supr 15,12.

Nota: восльѣд'ствоующаа предъидеть оуставы радость sequentis praecedat textus raritatem VencNik, prol. 73 (J. Vašica in ed. legit: восльѣд'ствоующаго предъидеть оустава рѣдкость).

Cf. весєлиѥ, благодѣть, обрадованиѥ

радостьникъ, -а m.

occurrit in Dijav

obšťastňovatel; приносящий счастье, радость; Beglücker; felicitatis auctor, qui aliquem felicem reddit: исдчє радостьниче ѥкоже вси wбразъ х⟨ри⟩с⟨то⟩въ wбразомь х⟨ри⟩с⟨то⟩комь знамєнаи мѫ Dijav, Sobol. 41,21. — Exh.

радостьно adv.

occurrit in Euch VencNik CanVenc

radostně; радостно; freudig; libenter: в'си бо сѣвъшеи слъзами радостьно жизнь пожьнѭтъ (Ps 125,5) Euch 84b 8 (въ радость ἐν ἀγαλλιάσει Sin, въ радости Pog Bon, радостию Lob, с' радос'тию Par); вышнѧго оуѩедрителѫ wчима радост'но видѫщи summi remuneratoris aspectum gaudio visura VencNik 19,75; ликоуимъ вѣрьнии радостьно, свѣтьлами доушами въспоюще с⟨ъ⟩п⟨а⟩са CanVenc, Vajs 141,7. — Exh.

Cf. радъ, съ радостиѭ sub радость, радоуѭ сѧ sub радовати сѧ, весело

радостьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Kij Euch Supr Lob Par Grig Clem Const VencNik Bes

radostný; радостный; freudig; — περιχαρής, χαροπός, φαιδρός, τῆς ἀγαλλιάσεως; laetus, alacer, iucundus, pulcher: вь вѣкы радостьнъıмь плодъı подаютъ Euch 69b 10; їωан'нъ радостьнъ оубо бъıстъ περιχαρής Supr 295,28; вскликнѣте г⟨осподу⟩ гласомь радостнимь ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως Ps 46,2 Lob Par (радости Sin Pog Bon); помазя те б⟨ог⟩ъ... олѣем' радост'ним' ἔλαιον ἀγαλλιάσεως Ps 44,8 Par (радости Sin Pog Bon Lob); радостна (о)чи вмѣ wт вина χαροποί Gn 49,12 Grig (радѣ Zach); радостнъıм⟨ъ⟩ wбразwм⟨ъ⟩ ıзвлениа ихъ Clem 1, Vaš. 73,6; каково радостнw ıзвѣщание Clem 1, Vaš. 73,10; радостни къ свое пакы възвращаахоу се домы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 11sq; самъ ѧ радост'нъıм проıзвлениемъ люб'ве к' себѣ прінмаше alacri munificentia VencNik 7,14; ни сего дѣла его можем мол'чати... и аггеломъ божіим радост'на VencNik 16,24sq; къ радостьнѣи смьрти приде ad laetam mortem Bes 40,325bβ 11; сътвори нъıи радостьнъıи къ вѣчьнѣмь живот⟨ѣ⟩ nos...fac gaudere suffragiis Kij 2a 21sq; — радостьнаıа n. pl. subst. vice fungitur τὰ φαιδρά; laeta: ıакоже видѣхъ сь ѣами печальнаа · видѣти хощѧ и радостьнаıа τὰ φαιδρά laeta Supr 500,6; нъ прѣставлениє · w⟨тъ⟩ печальнъıхъ · къ радостьнаа (ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά) Euch 65b 17.

Exh.

Cf. радъ sub 1, весель, веселънъ

радощı, -ѧ f.

occurrit in Ev et in comm. Eug, solum in instr. pl.

radost; радость; Freude; — ἀγαλλίασις, χαρά; gaudium: вьзигра сѧ младѣнищть радоштами вь чрѣвѣ моемь ἐν ἀγαλλιάσει L 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 1,41 Zogr As Sav Ostr (om. Mar); тогда правьдьнии весельть сѧ радоштами εὐφραίνονται τῇ χαρᾷ Eug 6aα 2. — Exh.

Cf. радость, радованиє, веселиє

радъ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Fris Supr Christ Slepč Šiš Zach Dim Const VencProl CMLab

1. *radostný, veselý; радостный, веселый; freudig, froh, lustig;* — χαροπός; pulcher (Vg.), salvus (It.), *laetus:* въздаждь радоуıющимь сѧ своимь радъı · съдравомь съдравъı Euch 18b 19; радѣ wчи вмоу wт вина χαροποί Gn 49,12 Zach (радостна Grig); ◆ радъ бъıти *zaradovati se; обрадоваться, (быть) рад; froh werden, erfreut sein;* — χαίρειν, ἀγάλλεσθαι, ἀγαλλιᾶσθαι, εὐθαρσὴς γίνεσθαι, περιχαρὴς γίνεσθαι; gaudere, exsultare, laetitia affici: ıродъ же видѣвъ ı⟨соу⟩са радъ бъıстъ ѧзъıкъ ἐχάρη L 23,8 Zogr Mar; авраамъ... радъ би бъıлъ да би видѣлъ день мои ἠγαλλιάσατο J 8,56 Zogr Mar As Ostr; воєвода... радъ бъıстъ ἐχάρη Supr 20,28; оуслъıша же мати...и рада бъıстъ и въсхвали ıѫ συνέθετο μετ' ἐπαίνου τῇ προθέσει αὐτῶν Supr 26,2; вопнъ · радъ бъıвъ εὐθαρσὴς γεγονώς Supr 62,28; они же. .ради бъıваше даша ємоу два златика περιχαρεῖς γενόμενοι Supr 145,24; то слъıшавъше... ради бъıша ἠγάλλοντο Supr 215,14; сава...не оубоıа сѧ ıъ радъ бъıвъ περιχαρὴς γενόμενος Supr 287, 26; видѣвъ благодѣтъ б⟨о⟩жиѫ радъ бъıстъ ἐχάρη A 11,23 Slepč (въздрадова се Hilf Ochr Mak Šiš); радъ бо бъıхъ ѧзъıкъ, грѧдоуıемъ братомъ ἐχάρην 3J 1,3 Christ Slepč Šiš; аıе с⟨ъ⟩п⟨а⟩саємоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши мѧ, радъ ємь Dim 106a, Jagić 189,11; — cf. радовати сѧ, въздрадовати сѧ, веселити сѧ.

2. in vi adv.: *rád; с радостью; gern; libenter:* Iradze chocu caiati (= и радъ сѧ хощѧ каıати) Fris III 47; радъ идоу за вѣроу хрнстіанскоуıю Const 6, Lavrov 8,2 (съ радостію ms. 1469, Lavrov 45,10); sim. Const 8, Lavrov 11,23 (съ радостію ms. 1469, Lavrov 48,27); sim. Const 14, Lavrov 27,1 (съ радостію ms. 1469, Lavrov 60,12); sim. CMLab 34aβ 17; — cf. волѥѫ sub волıа sub 3.

3. non nisi ѧзъıоу радъ *zlovolný; злонамеренный; böswillig; malevolus:* ѧзъı ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци начаша брат⟨н⟩ю свадити VencProl 37bβ, Vajs 66,3; — cf. ѧзъıволѣнъ.

Exh.

Cf. радостьнъ

радьма postp. c. gen.

occurrit in As Supr Bes

exprimit causam: *pro, kvůli; для, ради; wegen, um — willen;* — διά c. acc.; propter: сѫбота чл⟨овѣ⟩ка радьма бъıс⟨тъ⟩ · а не чл⟨овѣ⟩къ сѫботъı ради διὰ τὸν ἄνθρωπον Mc 2,27 As (ч⟨ловѣ⟩ка ради Zogr Mar Ostr Nik, чл⟨овѣ⟩ка дѣлѣ Sav); сътвори паницѫ. на прииманиє дъıждьнъıиѫ водъ себе рад'ма и ништиихъ Supr 549,14; не мене ради благодать б⟨о⟩жиа сътвори се чюдо нъ васъ рад'ма странь'нъıихъ Supr 551,15; нѣс⟨тъ⟩ бо ѧзъıдъı ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к' · нъ ѧзъıда (человѣка) радьма бъıс⟨тъ⟩ створьна stellae propter hominem factae sunt

Bes 10,44bα 16 (звѣзда чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ради Uvar 29aβ 27, Synod 40a 4); ◆ того радѣма *proto; поэтому; dafür, deswegen; quam ob rem:* того радма и наровче сѧ херсонѣнемъ Supr 542,6; того радма въ врѣмѧ строи г⟨оспод⟩ь нашъ вьсѫ обави кротость Supr 545,18; радоуѥше же сѧ пом не хоужде нежели д⟨ави⟩дъ · того рад'ма бъти с йимъ б⟨ог⟩оу вѣроуѭ Supr 550,12; того рад'ма дѣла дастъ клюсѧ на пошенье водѣ страшьнъимъ Supr 551, 24; того радма попираше страсти гадъпъим Supr 556,15; того рад'ма наипаче вьсѣмъ дивити сѧ. чоудесемъ отъ раба б⟨о⟩жьи Supr 565,10; • чесо радѣма *proč; почему; warum, weswegen; cur:* ч'со радма плачете Supr 536,6; въпрашаем' же чьсо рад'ма то глаголѣтъ Supr 569,29sq. Exh.

Cf. ради, дѣлѣма, дѣла, за

радѣнъ adj.

occurrit in Zach

potěšitelný; отрадный; erfreulich; — ἐπίχαρτος; insultabilis (It.), *gratus:* праведенъ же бъваѥтъ и радъпа нечъстивъи (pro -въиѭ) пагоуба ἐπίχαρτος Pr 11,3 Zach (ратъ на per errorem Lobk). — Exh.

радѣтъ сѧ in Ps 38,4 Sin v. sub раждѣти

раждалити, -лѭ, -лиши pf., ipf.

occurrit in Gl Bes

1. refl. *zanařikati; жаловаться; wehklagen, aufstöhnen;* — ingemiscere: поч'то раз'жали се живот'ии quid ingemuit animal (vg.) Jl 1,18 ms. Labacense et Novianum (om. Gl); — cf. жалити, плакати[1].

2. refl. *zatoužiti; затосковать; sich sehnen;* — aestuare, *cupere:* да ѥгда именовалъ (sic pro -ла) бъı · кого ищеши · въ любъви ѥıа паче раждѫлило (pro -ла) сѧ бъı cum nominaret quem quaereret in amore eius ardentius aestuaret Bes 25,161aα 14, раждалило сѧ бъı Uvar 87bβ 4sq (раждьжеглъ сѧ бы Synod 132a 19); — cf. желѣти, жѫдати sub 2.

3. *horlivě se starati; усердно заботиться; eifrig sorgen;* — zelare, *ardenter curare:* ѥсть же зѣло потрѣба да ѥгда о доброуѭхъ · въ подвигновении начинаѥмъ бъти тогда и пороучењъимъ намъ житие раждалимъ ut.. commissorum nobis vitam zelemus Bes 17,124aα 12 (раздилим⟨ъ⟩ Uvar 69aβ 12, раз'дѣлимъ Synod 103a 4); — cf. прилежати sub 3.

Exh.

раждание[1], -ия n.

occurrit in Supr

zrození; рождение; Geburt; — αἱ ὠδῖνες; partus: не болѣзньнааго рожданьıа кѫпѣли не отъмешътате сѧ с⟨вѧ⟩тъıмъ τὰς ἀνωδύνους ὠδῖνας Supr 507,24. Exh.

Cf. рождение sub 1, рождьство sub 1

раждание[2] in Hb 10,27 Mak v. sub жьдание

раждати[1], раждѫ, раждеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Napls Const Meth Nom Bes Nicod, in comm. Eug

roditi; родить, рождать; gebären; — τίκτειν, γεννᾶν, ὠδίνειν, ἀποκυεῖν; parere, gignere, generare, parturire: жена ѥгда раждаетъ печалъ имать ὅταν τίκτῃ J 16,21 Zogr Sav Ostr bis, раждаатъ Mar; чѧда моıа · мже пакъı раждѫ · доньждѣ сѧ образи х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въ васъ ὠδίνω Supr 134,30; възвесели сѧ неплодъı не раждѫщиıѣ ἡ οὐ τίκτουσα Is 54,1 Grig, нераждѫщиıѣ Lobk 119b 18sq, нераждѫщııа Lobk 162b 16sq, не ражающиıа G 4,27 Christ, раждѫщиıа Ochr, не рад(а)..En, не раждѫщиıѣ Mak (om. Slepč); възнесенъ же ѥстъ г⟨оспод⟩ь · ни съходѣмъ ражаıа ни зъходомъ (sic!) ражаıа нъı neque per coitum generans, neque per coitum generatus Bes 29,192bα 5sq (рожен⟨ъ⟩... ражаıа Uvar 105aβ 24 et 25, рождень...рождѫ Synod 160a 19 et 20); — fig.: незаконнъıх пьрı wтрицан сѧ, вѣдъıи, ıако ражаютъ сварı γεννῶσιν 2T 2,23 Mosk[b], раждѫтъ Slepč, раждаютъ Šiš; поѫтъ. .ражаютъ грѣхъ, а грѣхъ. .ражаетъ съмьртъ τίκτει .ἀποκυεῖ J 1,15 Christ, раждаетъ... раждаетъ Slepč;

refl. et pass. γεννᾶσθαι, τίκτεσθαι, γίγνεσθαι; nasci, gigni, fieri, prodire, in lucem edi: кѣдѣ х⟨ристос⟩ъ раждаетъ сѧ γεννᾶται Mt 2,4 As Sav Ostr Deč Nik; по срѣдѣ аньⷭ⟨ѥ⟩лъ і человѣкъ · въ ѣслехъ раждаıı сѧ τικτόμενος Cloz 13b 31, Supr 451, 5sq; раждаемоѥ отъ тебе с⟨вѧ⟩то · наречетъ сѧ с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жиї τὸ γεννώμενον (L 1,35) Supr 10,26 (иже родитъ сѧ Zogr Mar As Ostr, иже родиши Sav); отъ крона и ервм раждаıтъ сѧ матери божьскъıм ἐκ τῆς Ἥρας γεννᾶται τῆς μητρὸς τῶν θεῶν Supr 8,11sq; ражаıа сѧ wт⟨ъ⟩ женъı γενόμενος SlužSof[b], Orlov 185,7 (бъıвам SlužSof[c], Orlov 185,29); въ чьстьнъıхъ земльхъ · ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие ражаютъ сѧ ex genere prodeunt Bes 10,45aβ 13sq; — б⟨ог⟩ъ с⟨ъı⟩на своего посъла раждаема отъ женъı γενόμενον ἐκ

γυναικός (G 4,4) Cloz 6b 5, раждающꙗ сѧ var. γεννώμενον Christ, раждаѧщꙗ сѧ Ochr Slepč Šiš, раждаѧщꙗго сѧ Mak; wт⟨ъ⟩ кѫдоу же имать w⟨тъ⟩ца имѣти раждаѧмыи wт⟨ѣ⟩ мене ἐξ ἐμοῦ μέλλων τίκτεσθαι Hom, van Wijk 110,9, (χотѧи сѧ... родити Supr 237,13); с⟨ы⟩нъ д⟨а⟩в⟨и⟩довъ раждаѧмы wт⟨ѣ⟩ мене ἐξ ἐμοῦ μέλλων. .τίκτεσθαι Hom, van Wijk 110,35 (иже χоштетъ сѧ... родити сѧ Supr 239,10sq); — fig.: сии гласъ... противоу тьрпѣнию раждаѥтъ сѧ nascitur Bes 18,89bβ 3, раждаꙗ сѧ Uvar 57bβ 19, раждаютъ сѧ Synod 75a 6; загради҂ же море вратꙑ · вгда раждашѧ сѧ изъ чрѣва матере своѥѧ исхода҂ ἐμαίμασσεν erumpebat Job 38,8 Grig, раждаше сѧ Zach (възмѫщаше сѧ Lobk).

Nota: бѣжа иждо завистъ не раждаѥтъ сѧ· отиде ὅπου δόλος οὐ φαίνεται, φεύγει ὅπου φόνος τεκταίνεται, ἀναχωρεῖ ille fugit, ubi dolus non apparet: ubi caedes illi machinatur, inde recedit Supr 404,29 — hoc loco раждаѥтъ сѧ verisimiliter pro gr. τεκταίνεται, quod interpres slavicus male тѝктетаи legit; — раждаше in Job 3,17 ms. Viti Gl v. sub раждєщи; — раждмѣть in Pr 6,19 Zach v. sub раждисати.

Cf. родити

раждати[2] v. sub нераждати

раждє in Ps 104,19 Sin et Jr 1,14 Grig v. sub раждєщи

раждєгнѫти, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Zach

přetaviti, vytříbiti; переплавить, сделать более чистым; umschmelzen, im Feuer läutern; — πυροῦν; excoquere: — fig.: наведоу роукоу мою на тѧ · и раждѣноу (sic!) тѧ въ чистотоу πυρώσω σε Is 1,25 Zach (раждегѫ Grig Lobk); — formas ductas a radice aoristi v. sub раждєщи.

Cf. раждисати, раждєщи

раждєжєниѥ, раждьжєниѥ, -иа n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Apoc; in Christ раждьжєниѥ, in Rumj раждьжєниѥ et раждєниѥ apparet

1. *vzplanutí; вспышка; Aufflammen;* — πύρωσις; fervor; — fig.: съхранен ап⟨осто⟩лъ своѥ отъ блѫда і отъ раждєжениѧ блѫдьна Euch 37a 9sq; оуѧсни тѣлесьноѥ раждєжение τὴν πύρωσιν Euch 38a 5; не дивите сѧ раждєжению бъıвающемоу въ васъ къ напасти вамъ τῇ. .πυρώσει 1P 4,12 Slepč Šiš, раждьжєнию Christ.

2. *požár, oheň; пожар, огонь; Brand, Feuer;* — πύρωσις; incendium: оузрѣть димъ раждєжениѧ τῆς πυρώσεως Ap 18,9 Hval, дъımъ раждьжениа Rumj; выдѣште дымъ раждєжениѧ ѥи τῆς πυρώσεως Ap 18,18 Hval, раждьжениа Rumj.

Exh.

Cf. съжєжєниѥ, раждисаниѥ, огнь

раж'дєниѥ in Ps 65,10 Par v. sub раждєщи

раждєнъ in Ps 17,31 Lob et E 6,16 Mih v. sub раждєщи

раждєщи, раждегѫ, раждєжєши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl VencNik Bes; — radix etiam cum vocali reducta in Supr Christ Rumj Pog Lob Zach VencNik Bes invenitur; — forma 3. sg. aor. etiam раждє (Sin), ptc. perf. pass. раждєнъ (Lob Mih); — in Rumj etiam рожь-, in Mak раꙁьжд- apparet

1. *rozžehnouti, zapáliti; зажечь, разжечь; anzünden, anbrennen;* — ἀνάπτειν, ἐκκαίειν, πυροῦν; succendere, accendere, inflammare: крадѫ раждѫзи πῦρ ἄναψον Supr 138,19; на мѣсто иждеже бѣѧше огнь раждѫженъ Supr 142,25; — fig.: не раждєжетъ вьсего гнѣва своѥго οὐχὶ ἐκκαύσει Ps 77,38 Sin Pog Bon, раждєже Lob Par; слово г⟨оспод⟩не раждє і ἐπύρωσεν Ps 104,19 Sin, раждѣже Pog, раждєже Bon Lob Par; тоу нечистиви раждаше (sic!) ѣрость гнѣва ἐξέκαυσαν Job 3,17 ms. Viti Gl (присташе отъ мавы cessaverunt a tumultu ms. Novianum II Gl);

refl. *zapáliti se, roznítiti se, vzplanouti; вспыхнуть, зажечься, разжечься, загореться; sich entzünden, Feuer fangen, aufflammen;* — ἐκκαίεσθαι, καίεσθαι, ζωπυρεῖν, ὑπερζεῖν; exardescere, ardere, succendi, accendi: раждєже сьı огнь въ сонъмѣ іхъ ἐξεκαύθη Ps 105,18 Sin Lob Par, раждєждєже сѧ (sic!) Bon, раждѣже Pog; огнь... раждѣжет сѧ до ада прѣисподнѣго καυθήσεται Dt 32,22/Cant 2 Pog, раждєжетъ сѧ Bon, Cant 6 Lob Par; въ поучены моемъ радѣтъ сьı (sic pro раждєжетъ сьı) огнь ἐκκαυθήσεται Ps 38,4 Sin (разгорит сѧ Pog Bon, разгоре сѥ Lob, раꙁ'горѣ сѥ Par); раждєжетъ сьı ѣко огнь ръвение твоѥ ἐκκαυθήσεται Ps 78,5 Sin

Pog Bon Lob, раж'деже Par; — fig.: раждегъ сѧ с⟨ѣм⟩тъи дꙋхомъ ζωπυρήσας Supr 33,9 q; раждегъ сѧ гнѣвомъ ὑπερζέσας Supr 59,29; (мꙋжи) ражчьгъша сѧ похотью ἐξεκαύθησαν R 1,27 Christ, раждегошѧ сѧ Slepč; wт⟨ъ⟩ лица сѣверѣ раждѳ..(pars versus deest) ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακά Jr 1,14 Grig, раж̂егѫт сѧ злаѣ Lobk.

2. *rozžhaviti, rozpáliti; раскалить, распалить; glühend machen, erhitzen;* — πυροῦν, κατεκπυροῦν, ἐκκαίειν; ignire, candefacere, incendere, succendere: повелѣ раждегъше желѣза πεπυρωμένα Supr 116,22; раждежена бѣаше сковрада ἐπυρώθη Supr 118,3; къскран же бѣаше кѣзера банѣ раждежена ὃ κατεξεπύρωσαν Supr 76,17sq; пещь раждежена бꙑс⟨ть⟩ ἐξεκαύθη Dn 3,22 Grig, ражьжена Zach; — раждеженъ πεπυρωμένος; igneus, ardens, ignitus: повелѣ. .д'вѣма митѣ палицама (раждеже)нама бити и ῥάβδοις πεπυρωμέναις Supr 2,24; възможете всѧ стрѣлы непрꙗзнинꙑ ражчьженꙑа ꙋгасити τὰ πεπυρωμένα E 6,16 Christ, раж'деженꙑ Ochr, раждежешꙑѫ Slepč, раждеженыѥ Šiš, разьждеженым Mak, раждени Mih, раждеженꙑа Euch 94a 8; нозы его подобнѣ мѣди лꙑвановѣ ѣко вь пешти раждежени πεπυρωμένοι Ap 1,15 Hval, въ пещи рожьженѣ Rumj;

spec. *přetaviti, vytřibiti; переплавить, сделать более чистым; umschmelzen, im Feuer läutern;* — πυροῦν; igni examinare, excoquere, urere: сѣребро раждежено искꙋшьнъ (pro искꙋшение) земі πεπυρωμένον Ps 11,7 Sin Bon, раждьжено Pog (оцѣщено Lob, оцѣщено Par); коупы си злато wтъ мене раждежено ѡгнемь πεπυρωμένον Ap 3,18 Hval, злато...ражжено wт⟨ъ⟩ огнѧ Rumj; сребро раждежено мꙗꙁыкъ правѣника πεπυρωμένος Pr 10,20 Grig, ражьжено Zach; — злато нераждеженоѥ χρυσίον ἄπυρον; aurum, quod non tetigit ignem, *aurum non factum:* бжд⟨ѫ⟩тъ wставльшеи чтены · паче неже ѕлато нераж̂ежено ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον Is 13,12 Lobk, злато раждеженоѥ Grig, злато ражьжено Zach; — fig.: раждеже нꙑ ѣкоже раждꙗѥтъ сьи сѣребро ἐπύρωσας Ps 65,10 Sin Bon, раждьже Pog Lob, раж'денне (sic!) Par; раждѣзі ѫтробѫ моѭ πύρωσον Ps 25,2 Sin, раждьзи Pog Bon, раждежи Lob Par, раждьзи Supr 349,1; слꙑвеса (sic!) г⟨осподь⟩нѣ ражедежена (sic!) πεπυρωμένα Ps 17,31 Sin, раждежена Bon Par, раждьжена Pog, раждена Lob; наведѫ рѫкѫ мою на тѧ и раждегѫ тѧ въ чистотѫ πυρώσω Is 1,25 Grig (ражьд⟨ег⟩ноу Zach).

Cf. раждисати, раждегнѫти, разгорѣти сѧ, пожагати, иждещи, пожещи, съжещи, ꙋжещи

раждигати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Šiš Bes

1. *zapalovati, rozžíhati; зажигать, разжигать; anbrennen, anzünden;* — exurere; — fig.: ѥгоже плътьнꙑа похоти не раждигаютъ non exurunt Bes 33,230bβ 12 (не ражиꙗютъ Uvar 124aβ 17sq); ѥгоже въжьганиѥ своего ꙋнꙑнии на похотѣниѥ сег⟨о⟩ свѣта не ражигаѥтъ (quae... concupiscentiis non arescunt) Bes 33, Uvar 124aβ 21, не разжигаетъ Synod 190b 20 (не раждиꙗѥтъ Bes 33,230bβ 16sq).

2. refl. *rozpalovati se, planouti; раскаляться, распаляться, пылать; entbrennen, glühend werden, lodern;* — πυροῦσθαι; uri; — fig.: кѣто сѣблажнаѥтъ сѧ, и азь не раждыгаю сѧ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι 2C 11,29 Šiš (не ражчиꙗю сѧ Christ, не раж'дисаѫ Ochr).

Exh.

Cf. раждещи, раждисати

раждисаниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

oheň, žár; огонь, жар; Feuer, Glut; — πύρωσις; aestus, *fervor:* силѫ бо вьсѫ и дꙋхъ раждисанꙑа · въ възрастѣ юнѣ побѣдивша τὴν πύρωσιν Supr 522,9sq. — Exh.

Cf. раждежениѥ, огнь

раждисати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim CanVenc Bes; in Christ ражчисати, in Lob ражисати, in Par раз'жисати, in Zach раздисати invenitur

1. *zapalovati, rozžíhati; зажигать, разжигать; anbrennen, anzünden;* — ἐκκαίειν, ἀνάπτειν, ὑφάπτειν; accendere, exurere, concitare: поразꙋмѣите отъкѫдꙋ раждисаѥтъ сѧ (sc. огнь) ἀνάπτεται Supr 129,10; — fig.: вѣдѣ тѧ кто тѧ пламꙑмъ раждисаѥ на мѧ οἶδα γὰρ τὸν ὑφάπτοντά σε Supr 366,22sq; на съпаса раждисаѥмо зълоѥ лиꙗниѥ (sic pro лиꙗниѥ) ῥαπτομένη Supr 396,8sq; раждисаѥтъ лъжѫ свидѣтелъ лъстивъ ἐκκαίει Pr 14,25 Grig, раздвисаѥтъ per errorem Zach; sim. Pr 14,5 Lobk Zach et Pr 6,19 Lobk, ражджѥтъ (sic!) Zach; любъвию х⟨ристо⟩кою присно раждисаѥмъ CanVenc, Vajs 141,27; велика сила любъве раждисаѥтъ accenderat Bes 25,157bα 15sq, раздисаетъ Synod 128b 24; на похотѣниѥ сего свѣта не раждисаѥтъ (concupiscentiis non arescunt) Bes 33,230bβ 16sq(не ражи-

гаѥть Uvar 124aβ 21, не разжигаѥтъ Synod 190b 20); ѥгоже плътьныѧ похоти не ражизаютъ non exurunt Bes 33, Uvar 124aβ 17ˢq (не раждигаютъ ms. Pogodinianum 230bβ 12, Synod 190b 18).

2. refl. *rozpalovati se, planouti; раскаляться, распаляться, пылать; entbrennen, lodern;* — πυροῦσθαι, παροξύνεσθαι; uri, incitari; — fig.: лоучє бо єстъ посагати и женити сѧ нєжєли раждизати сѧ πυροῦσθαι 1C 7,9 Slepč Šiš, ражизати сѧ Christ; кто съблажнизаѥтъ сѧ, и азъ не ражизаю сѧ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι 2C 11,29 Christ, не раждизаѧ Ochr (не раждыгаю сѧ Šiš); раждизаашє сѧ д⟨оу⟩хъ єго въ немъ παρωξύνετο A 17,16 Ochr (раздражаше сѧ Christ Slepč Šiš, раздражьше sine сѧ Mak);

spec. *přetavovati; переплавлять; umschmelzen, im Feuer läutern;* — πυροῦν; igni examinare: раждєже нъı ѣкоже раждизаєтъ сьı сърєбро πυροῦται Ps 65,10 Sin, раждизаєт сѧ Pog, раждизаѥть сѧ Bon, ражизаєт сѧ Lob, раз'ижизаєт' сѧ Par.

Exh.

cf. раждєщи, раждигати

раждитиѥ in Bes 19, Uvar 51bβ 13ˢq v. sub раждиѥ

раждиѥ, -ꙗ, **рождиѥ**, -ꙗ, n. coll.

occurrit in Ev Christ Mak Šiš Zach Lobk Bes; рождиѥ in As Sav Ostr Nik Šiš Zach Lobk, рожчьıѥ in Christ, рѫждиѥ in Mak invenitur

ratolesti, větve, rošti; побеги, ветви, хворост; Gezweige, Zweige, Reisig; — κλήματα, φρύγανα; palmites (pl.), sarmentum: азъ (ѥ)смь лоза въı раждіє τὰ κλήματα J 15,5 Zogr Mar Ostr 168bα 2 et 214bα 13ˢq et 226bβ 16, рождіѥ As Savbis Ostr 49aα 12 Nik; много раждиѥ поуститъ palmites Bes 19, 90bα 3, раждитиѥ per errorem Uvar 51bβ 13ˢq (гроздіѥ Synod 75b 10); съгромажьшю же павлоу множьство рожчьıѧ и въложьшю на огнь фругάνων A 28,3 Christ, рѫждиѣ Mak, рождьıѧ Šiš; и боурѧ ꙗко рождиѥ приметъ ꙗ ὡς φρύγανα Is 40,24 Zach Lobk. - Exh.

cf. разга, ваи, вѣтвиѥ, вѣиѥ, лозиѥ, лѣторасль

раждъ-, раждь- v. раждєжєниѥ et раждєщи

раждѫѥть in Pr 6,19 Zach v. sub раждизати

раждєдєжєна in Ps 17,31 Sin v. sub раждєщи

раждж-, раж'ж-, ражьж- v. раждєжєниѥ et раждєщи

ражьдноу in Is 1,25 Zach v. sub раждєгнѧти

ражьнъ, -а m.

occurrit in Ochr Šiš

bodec, osten; острие, кол, рожон; Stachel, Spitze; — κέντρον; stimulus: жєстоко ти єстъ на ражьнъı стѧпати πρὸς κέντρα A 26,14 Ochr Šiš (противоу остьноу Christ Slepč). Exh.

cf. остьнъ, жало

разарѣти, -ꙗѫ, -ꙗѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Chil Apost (incl. Eu) Parim Klim Napis Nom Bes; in Nom.Jas **разорѧти** invenitur

bořiti, rozvraceti, ničiti; разрушать, разорять, уничтожать; niederreißen, zerrütten, vernichten; — λύειν, καταλύειν, καθαιρεῖν, κατασπᾶν, διασκεδαννύναι; destruere, demoliri, dissolvere: разарѣıи цръковь ι трьми дьньми съзидаѧ ѩ ὁ καταλύων Mt 27,40 Zogr Mar As Ostrbis, разарамі Sav, овь разараѥть Nik; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Ostr, разарамі Sav, овь разараѥть Nik; овъı (sc. цръкъви) же и разарати покоушаашє сѧ καθελεῖν Supr 190,28; иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъ сѧ николиже οὔτε λύεταί ποτε Supr 266,19; разарѣѥтъ же сѧ съмрътьноє стрѣкало кръщениемь λύεται Chil 1bα 9ˢq; єгоже м⟨о⟩ли .облакь поганьскы разарѣѧ διασκεδάσαι Mak 68b 23; домъı досадитєлъ разарѣѥтъ г⟨оспо⟩дъ κατασπᾷ Pr 15,25 Grig Zach; иконнаа с⟨ѧ⟩тыни гонима и разарѣюема KlimRum, Lavrov 93,26 (обараюмаа Jugosl, Lavrov 96,17); — cf. оварѧти, разбивати sub 1;

potírati, mařiti, ničiti, rušiti; истреблять, отменять, уничтожать, разбивать; zerstören, zerstreuen, vernichten, aufheben; — καταλύειν, παραλύειν, διασκεδάζειν, var. ἀπολλύειν; destruere, dissipare, solvere, sternere, ferire: г⟨оспод⟩ь разарѣѥтъ съвѣтъı ꙗзъıкъ διασκεδάζει Ps 32,10 Sin Pog Bon, разараѥть Lob Par; прьвоѥ. .прѣстѫпьныѥ разараѥтъ ἔμελλεν. .παραλύειν Supr 402,10; не брашьна ради разарѧи дѣла б⟨о⟩жиꙗ μὴ. κατάλυε, var. μὴ...ἀπόλλυε R 14,20 Christ Šiš, не. .разараи Ochr, не.. разарѣите En, не. разарѣєте Mak; вєѣкѫ блѧди ихъ разарѣѧ KlimRum, Lavrov 93,34; съблазны всѧ разарѣıѧ KlimRum, Lavrov 93,30; ащє не късхощѫ и самого єстьства разарѣти Napis

100b 3:q; кѣка славоу разармѣть mundi gloriam stravit Bes 5,18aα 14, разормѣтъ Synod 18a 3; да люб-вь насъ разармѣть ut charitatem in nobis feriat Bes 27,176bα 12, разармі̀ sic! Uvar 97aα 14:q, разормі̀ Synod 147a 2; — cf. погоубıати sub 1, потрѣбıати, роушити;

rušiti (zákon); отменять; aufheben; — καταργεῖν, λύειν; destruere, solvere: законъ ли оубо разармıемъ вѣрою καταργοῦμεν R 3,31 Christ Ochr Slepč Šiš, разарѣемы Mak; разарıѣтъ сѧ оубо закон оуже чрьниломъ лежѧ дѣлы же праздноум λέλυται Supr 433,15;

porušovati, narušovati; нарушать; brechen, verletzen; — λύειν, παραλύειν, v. καταλύειν; solvere, solvere ac violare: разарѣше сѧботѫ ἔλυεν J 5,18 Zogr Ostr, разарѣаше Mar As, разараше Nik; оустановмъ оутвръжденоıе разарѧ λύων Supr 281, 29; не достоитъ сорокооустью · въ послѣдьнюю недѣлю четверка разарѧти λύειν NomUst 29b 1, разормти Jas 21b 12; разармıюıи повелѣнıе покиновению παραλύουσα NomUst 30a 13, разормıюıи Jas 22a 11; всѧ смѣюıа разарѧти како оустава. шт(ъ)лоученомъ бъıти παραλύειν, var. καταλύειν NomUst 48a 22, разормти Jas 33b 3; — cf. прѣстѫпати sub 2, прѣстѫповати.

Notae: in Bes semel pro pendere: аıе оубо конъчина всемоу мироу своимъ чиномъ разармѣть сѧ quamvis finis mundi ex ipso ordine pendeat Bes 35, 255aα 7; — translatio mecbanica verbi λύειν: овъцеıѫ овъцѫ разараıѫште προβάτῳ τὸ πρόβατον λύοντες ovem ove redimentes Supr 432,9.

Exh.

Cf. разорити, развращати, раздроушати, съкроушати sub 1, отъмєтати sub 2, отъмѣтати sub 4

разбивати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Christ Mak Šiš

1. *rozbijeti, třištiti; разбивать, дробить; zerschlagen, zerschmettern;* — κρούειν, λύειν; solvere, *frangere:* конъцѧ вьсеıа вселенъıа покрıти тъщитъ сѧ ı на пѣсъцѣ разбиваıа кротитъ сѧ крουομένη Euch 1a 21; а кърма разбıваше сѧ ноужею вълнъ ἐλύετο A 27,41 Christ Mak, разъбиваше се Šiš.

2. *lomcovati; compрасать; schütteln;* — ῥήσσειν; allidere: иже аıте колижьдо имѣтъ ı разбиватъ ı ı пѣны тѣштитъ ῥήσσει αὐτόν Mc 9,18 Zogr Mar Nik^{b} (разбиетъ Sav Nik^{a}, om. As Ostr).

Exh.

Cf. разбити, разарıати, раздроушати, раздрѣшıати

разбити, -бıѭ, -бıеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Euch Supr Grig Ludm Bes Ben; in Supr semel розбити apparet

1. *rozbíti, roztříštiti; разбить, раздробить; zerschlagen, zerschmettern;* — ἐδαφίζειν, κλᾶν, διαρρηγνύναι, καταρρηγνύναι, συντρίβειν; conterere, allidere, collidere, frangere, ad terram prosternere: ı разбıѫтъ тѧ. .ı не оставѧтъ камене на камени ἐδαφιοῦσίν σε L 19,44 Zogr Mar, Bes 39, Uvar 164aα 19, блажень іже имѣтъ ı разбіетъ младенцıа твоıа о камень ἐδαφιεῖ τὰ νήπια Ps 136,9 Sin Pog Bon Lob Par; б(ог)ъ. .разбивъı камень въ поустъıни ὁ διαρρήξας πέτραν Euch 5b 6:q; разбивъше ıеднıь отъ нихъ (sc. съсѫдъ) κλάσαντες ἓν ἐξ αὐτῶν Supr 52,19; о камъı того розбити сьвѣсть Supr 522,8:q; егда сѧ падетъ не разбиетъ сѧ οὐ καταραχθήσεται Ps 36,24 Bon (не поражтитъ сıа Sin Pog Lob Par); г(оспо)дъ въздвиже д(оу)хъ велеи въ мори и корабъ влаıаше сѧ разбити συντριβῆναι Jon 1,4 Grig (съкрѫшити сѧ Tun); разбиша двери и вниıдоша в хрѣмъ Ludm 23aα, Vajs 65,6, var. разбивше; врьже камень и разби и звонць fregit Ben, Sobol. 124,15; спадше же. разбише се на поли fractum est Ben, Sobol. 123,11; sim. разби Ben, Sobol. 123,14; не разби се стъклѣница ut neque frangi . . .potuisset Ben, Sobol. 130,16.

2. *zalomcovati; compрастu; schütteln, rütteln;* — ῥήσσειν; allidere: иже аıте колижьдо имѣтъ ı разбиетъ ı и пѣны тѣцитъ ῥήσσει αὐτόν Mc 9,18 Sav Nik^{a} (разбиıаıтъ Zogr Mar Nik^{b}, om. As Ostr).

3. *oloupiti; ограбить; berauben;* — ληστεύειν depraedari, *spoliare:* градı ѡ разбоиничѣ Дıавола разбивъ τὸν διάβολον ληστεύσας Supr 438,10.

Nota: semel verisimiliter per errorem pro разбити ἐφαπλοῦν: нъ да истинъııъıи виноград' на дѣвоу крьста разбивъше τὴν ἀληθινὴν ἄμπελον ἐπὶ τὸ δένδρον τοῦ σταυροῦ ἐφαπλώσαντες Supr 385,23.

Exh.

Cf. разбивати, раздразити, раздроушити, поражтити сѧ, погоубити, съкроушити

разбогатѣти, -тѣıѫ, -тѣıеши pf.

occurrit in Psalt

zbohatnouti; разбогатеть; reich werden; — πλουτεῖν; divitem fieri: не бои сıа егда разбогатѣетъ ч(ло)в(ѣ)къ ὅταν πλουτήσῃ Ps 48,17 Sin Pog Bon Lob Par.

Nota: verisimiliter per errorem pro разботѣти in разбогатѣють красна҃ поустинѣ πιανθήσονται Ps 64,13 Lob Par (разботѣѭтъ Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. богатѣти

разбои, -ꙗ m.

occurrit in Euch Fris Supr CanVenc Bes

zločin, vražda; преступление, убийство; Verbrechen, Mord; — φόνος; caedes, (poena), *homicidium:* съгрѣшихъ... присно въпадаѭ въ блѫдъı ı прѣлюбодѣаниѣ въ разбоы Euch 68a 22; заповѣди о покаании разбоѣ Euch 102a 6; аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ Euch 102a 7; sim. 102a 17; въпадъ въ разбоы д⟨оу⟩шегоубънъıы Euch 78a 20; efefunt dela fotonina. eferafboi efepulti ugongenige (= ижѣ сѫтъ дѣла сотонина. .ижѣ разбои, ижѣ плъти оугождениѥ) Fris II 22; вараввѫ бо въ разбои имъше дръжашѧ ἐπὶ στάσει καὶ φόνῳ εὑρεθέντα Supr 398,9; въпадъша мı въ разбоы д⟨оу⟩шегоубънъıми дѣлъı въздвигни CanVenc, Vajs 141,22; ꙗко аще не имѣ по старости имѣ оубо вечерь разбоы дѣла (pro дѣлы) (per poenam) Bes 19,93aα 8ˢq. — Exh.

Cf. разбойство, оубииство, оубои, оубоиство, оубиѥние

разбоикъ in 2C 11,26 Ochr v. sub разбойникъ

разбойникъ, -а m.

occurrit in Ev SinSluž Prag Euch Cloz Supr Christ Ochr Šiš Meth VencNik Ludm Bes Nicod Vit Zap, in kalend. Mak, in comm. Eug; in Supr semel розбоинкъ apparet

zločinec, lotr, vrah; преступник, убийца, разбойник, злодей; Verbrecher, Schächer, Mörder; — ληστής; latro, praedo, latrunculus, homicida, sceleri compar: ѣко на разбоиника ли ıзидосте ἐπὶ ληστήν Mt 26,55 Zogr Mar As Sav Ostr; тождѣ же ı разбоиника пропѧтаѣ съ ѥимь · поношаашете емоу οἱ λησταί Mt 27,44 Zogr Mar Sav Ostr; въ разбоиникъı въпаде λησταῖς περιέπεσεν L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr; поѥже оубо не вѣ како въ цѣсарьствиѥ небес'ное вънити разбоиникоу вѣзъ крьштенıа τὸν ληστήν Supr 483,15; обычаи же вѣаше въ величѣи тои поустъıи розбоиникомъ поганъıнъ ходити срацинъ Supr 559,17; вѣдъı въ рѣкахъ, вѣдъı wт разбоиникъ κινδύνοις ληστῶν 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; с нѣколицими своими раз'боиникы гнѣвно выстѫпѧ...посреди поути оусрѣча противи сѧ cum aliquot sequacibus huic sceleri comparibus VencNik 19,24ˢq; пришедшема же разбоиникома тѣма совокуписта о собѣ множьство злодѣи подобныхъ⟨ъ⟩ собѣ Ludm 22bβ, Vajs 65,3; Да поуштоу вамь оужиника ıего же имамь, славна въ тьмници разбоиника homicidam Nicod 9, Stojanović 97,5; разбоиникъ сни кръвавама роукама wт⟨ъ⟩влечѣнъ wт⟨ъ⟩ лица поути latro iste Bes 20,114aβ 11ˢq; ꙗко ı въ пещерѣ разбоиникъ лаѥть оубити ходѧ latrones resident Bes 39, 309bα 14, разбоиници сѣдѧт⟨ь⟩ Uvar 167aβ 20; ıлии же д⟨оу⟩си поутъ нашь ꙗко ı ıетери разбоиници wсѣдѧть quidam latrunculi Bes 11,49aα 11; аще зачнет сѧ бѫдеть люб разбоиникъ люб тать σπέρμα. φονίσκον Zap 295bβ 5.

Cf. зълодѣи

разбойничь adj.

occurrit in Bes Nicod

zločinecký, lotrovský, zločincův; злодейский, разбойничий, разбойника (gen.); *verbrecherisch, schuftig, des Verbrechers;* — latronum, latronis: домъ мои · домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ıестъ · въı же створисте ı пещероу разбоиничю speluncam latronum (L 19,46) Bes 39,305aα 20ˢq et 309aβ 21 et Uvar 164aα 29ˢq et Uvar 165aα 32ˢq, разбоиницю ms. Pogodinianum 305bα 16 (врътъпъ разбоиникомъ σπήλαιον λῃστῶν Zogr Mar, Synod 251b 24, вертепъ разбоиничьскıи Synod 252a 19); мъıсль бо вѣрнъıхъ оуже не домъ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ · ıъ пещера разбоинича ıестъ spelunca latronum Bes 39,309bα 23ˢq, вертепъ разбоиничь Synod 256a 11; ѕракъ твои разбоиничь ıестъ latronis Nicod 26, Stojanović 117,13 (дкъı разбоиника Novg 264aα 7ˢq); — wт⟨ъ⟩ тои моукъı разбоинича приде къ мьздамъ добрънхъ дѣлъ de ipsa poena criminis Bes 20, 114bα 5 (разбоиничьскъıı Uvar 64bα 33ˢq). - Exh.

Cf. зълодѣискъ, разбоиничьскъ

разбоиничьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zločinecký, lotrovský, zločincův; злодейский, разбойничий, разбойника (gen.); *verbrecherisch, schuftig, des Verbrechers; latronis:* wт⟨ъ⟩ тои моукъı разбоиничьскъıı приде къ мьздамъ добрънхъ

дѣдъ (sic pro дѣлъ) de ipsa poena criminis Bes 20, Uvar 64bα 33sq (разбоинча ms. Pogodinianum 114bα 5, Synod 96a 1). — Exh.

Cf. разбоиничь

разбоискъ, -ъин adj.

occurrit in Cloz

zločinu (gen.), *loupeže* (gen.); *преступления* (gen.), *грабежа, разбоя* (gen.); *der Missetat, des Raubes* (gen.); — τῆς λῃστείας; furti, *latrocinii:* ѡ разбоиниче · желѣемъиѫ татьбѫ крадомоуѧмоу исповѣдаıа ı великъı мъздъı разбоискъıм (sic!) съпсавъ ı великъı плодъ показаıа исповѣданьѣ λῃστείας μισθούς Cloz 11b 30. — Exh.

Cf. разбоиничь

разбоиство, -а n.

occurrit in Cloz

zločin, loupež; преступление, грабеж, разбой; Missetat, Raub; — λῃστεία; latrocinium: ѡ оучителю ч(ловѣ)комъ · позаконноуѧмоу ı похвальноуѧмоу разбоиствоу ı наоучъ ч(ловѣ)къı церстве (sic!) искрасти λῃστείας Cloz 11b 26sq. — Exh.

Cf. разбои, зълодѣиство, исхъщение

разболѣние, -иа n.

occurrit in Supr

onemocnění; заболевание; Erkrankung; morbi incursus: многаш'дн же и нѣкъıм отъ братиѧ хоташтаѧ оумрѣти особь коегождо прѣжде разболѣниıа призъıваѧ г(лаго)лааше Supr 569,27.

Exh.

разболѣти, разболѣти сѧ, -болиѫ (сѧ), -болиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Gl, in cant. Pog Bon Lob Par

rozstonati se, onemocnětí; заболеть; erkranken; — ὠδίνειν, ἀρρωστίᾳ περιπίπτειν; dolere, *morbo corripi:* мнѣаѫ ıемоу разболѣти сѧ и не мошти по оустав'ноуѧмоу ıего дѡнти до ефрата Supr 551,1sq; въ мзѫ въıпадѐ и разболѣ сѧ ἀρρωστίᾳ περιπίπτει Supr 197,16; разболѣвъ сѧ мзеѫ лютоѫ Supr 539,5sq; оузрет' и разболет' се люди ὠδινήσουσιν λαοί Hab 3,10 Gl, Cant 3 Bon, Cant 5 Lob Par, разболѧтъ людıе Cant 3 Pog. — Exh.

Cf. болѣти

разботѣти, -ботѣѭ, -ботѣıеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

zlučnětí, státi se úrodným; стать тучным, плодородным; fett, fruchtbar werden; — πιαίνεσθαι; pinguescere: разботѣѭтъ красънаа поустъıня ı радостиѫ хлъмı прѣпоѣшıѫтъ сьı πιανθήσεται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου Ps 64,13 Sin Pog Bon (разбогатеıютъ Lob Par). — Exh.

разбоуıати, -ıѫ, -ıеши pf.

occurrit in Venc

státi se zpupným; возгордиться; übermütig werden; magnos sibi spiritus sumere, superbum fieri: и разбоуѧше же моужıе чѧховьскыа и восташа на сѧ VencMin 447aβ, Vajs 22,17 (разгрдѣ'ше. .се Nov 420bα, Vajs 38,1, разгордѣша Vost 56a 12). — Exh.

Cf. възгръдѣти, разгръдѣти, развелıчати сѧ

разбѣгнѫти сѧ, -бѣгнѫ сѧ, -бѣгнеши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Venc

rozběhnouti se, rozprchnouti se; разбежаться, рассеяться; auseinanderfliehen, sich fliehend zerstreuen; — διασκορπίζεσθαι, διασπείρειν, φεύγειν; dispergi, aufugere, *diffugere:* поражѫ пастъıрѣ ı овьцѧ разбѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mc 14, 27 Zogr Mar; прочии же вьси съвѧзана тъчьѫ оузьрѣвъше разбѣгоша сѧ διεσπάρησαν Supr 442, 22; вьси оубо оучєнıци разбѣгоша сѧ за страха ıюдеиска ἔφυγον Supr 483,11; ѡвии же избиша а дрѹзии разбѣгоша сѧ по земламъ VencVost 58b 15sq, Min 448aα, Vajs 26,17sq; нѣкı по з(ѳ)мли раз'бѣгоше се VencNov 421aβ, Vajs 41,16sq, var. разбѣгоу се. — Exh.

развáрити, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Supr Parim Venc

rozvařiti, roztaviti; разварить, расплавить; zerkochen, zerschmelzen; κοχλάζειν, χωνεύειν; *discoquere, liquefacere:* повелѣ сътворити конобъ · и в'ложити въ нь пъцелъ и развáрити ї ἕως τοῦ κοχλάσαι τὴν πίσσαν λίαν Supr 234,6; ѣда тѣло съ-

творитъ дрѣводѣлм · или златарь разварь злато позлатитъ в χωνεύσας χρυσίον Is 40,19 Zach, разваривъ Lobk, .рн var. ἐχώνευσεν Grig; — fig.: *rozpáliti, roznítiti; распалить; erhitzen, entzünden; incendere:* болеславоу же приниче діаволъ ко оухоу · и развари с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩це его да изъвлекъ мечь свои VencMin 447bβ, Vajs 26,1 (разв'рати Vost 58a 20, развр'зшоу Nov 421aβ, Vajs 40,24, var. раз'вращ'шоу, рашь'шоу); — cf. развѣщати. — Exh.

Cf. разваряти, възварити, варити[2], раждещи

разваряти, -ряю, -ряешн ipf.

occurrit in Zach Lobk

1. *rozvářeti, taviti; разваривать, расплавлять; zerkochen, schmelzen;* — χωνεύειν; conflare, *liquefacere:* и сждетъ разварма и оцищала мко сребро · и мко злато χωνεύων Mal 3,3 Zach Lobk.

2. absol. *žhnouti; палить, жечь; glühen;* — συγκαίειν; urere: повелѣ г⟨оспо⟩дъ д⟨оу⟩хови варноу развардѣмщоу и порази сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це надъ главом нинином πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι Jon 4,8 Grig Lobk; — cf. жещи.

Exh.

Cf. разварити

разваряние, -ня n.

occurrit in Zach

taveni; плавление; Schmelzen, Schmelzung; — χωνευτήριον; conflatorium (lt.): зане сѣ къходитъ мко огнь разваренню мко мыло пероущимъ ὡς πῦρ χωνευτηρίου Mal 3,2 Zach (къзваренню Lobk). — Exh.

развеличати сѧ, -аю сѧ, -аешн сѧ pf.

occurrit in Christ

zpychnouti; возгордиться; stolz werden; — φυσιοῦσθαι; inflari: и къı развеличалı сѧ есте, а не паче късплакасте сѧ πεφυσιωμένοι ἐστέ 1C 5,2 Christ (разъгрѣдѣвъшин есте Ochr, разъгрѣдѣвъше есте Slepč Mak Šiš); мко не грдоущю ми к вамъ развеличаша сѧ нѣцин ἐφυσιώθησάν τινες 1C 4,18 Christ (разъгрѣдѣшѫ стври Ochr Slepč Šiš); разоумѣю не слово развеличавъшихъ сѧ, нъ силоу τῶν πεφυσιωμένων 1C 4,19 Christ (разъгрѣдѣвъшимъ Ochr, разъгрѣдѣвъшихъ Slepč Šiš Mak). Exh.

Cf. разгрѣдѣти, възгрѣдѣти, развоуıати

развѣсти, -вѣдѫ, -вѣдеши pf.

occurrit in Meth

de matrimonio: *rozvésti; развести, разлучить; scheiden, trennen; disiungere:* и много казавъ и оучивъ и оутѣшивъ, не може ию развести Meth 11, Lavrov 76,2. — Exh.

Cf. развлачити

развити, -вию, -виешн pf.

occurrit in Grig

rozvinouti; развернуть, развить; entfalten; — ἀνειλεῖν; expandere: ржка простъта къ мнѣ и в нен свитокъ книжныи и разви тъ прѣдъ мном ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ Ez 2,10 Grig (wт⟨ъ⟩ви и Zach). — Exh.

Cf. отъвити

развлачити, -чю, -чиши ipf.

occurrit in Euch

rozptylovati, zavlékati; разгонять; zerstreuen, verschleppen; dissipare, auferre: w пастъıри · развлачщии ı гоубщии ов'цѫ (Jr 23,1) Euch 82b 8 (cf. LXX: οἱ διασκορπίζοντες). — Exh.

развождити сѧ, -вождѫ сѧ, -водиши сѧ ipf.

occurrit in Ev

rozevírati se; раскрываться, разверзаться; sich aufmachen; σχίζεσθαι, ἀνοίγνυσθαι; aperiri, *scindi:* и абие късходѧ от⟨ъ⟩ водъı видѣ развождщıа сѧ н⟨е⟩б⟨е⟩са ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί Mt 3,16 As 158a 21sq (отвръзошѧ сѧ емоу Zogr Sav Ostr Dcč Nik, отвръсѧ сѧ емоу As 139b 13) et σχιζομένους (var. ἠνοιγμένους) τοὺς οὐρανούς Mc 1,10 Zogr Mar Sav Ostr Nik. — Exh.

Cf. отвръзати

развратити, -вращѫ, -вратиши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl Venc Bes Nicod

1. *rozvrátiti, rozbořiti, zničiti; разрушить, уничтожить; zerrütten, niederreißen, vernichten;* — καταστρέφειν; evertere: и ижє бѣаше въздрадилъ развратн сѧ καταστραφῆναι Supr 52,27; се wпоустѣли градн и развращена сѣлища eversa castra Bes 17,129bα 3sq; — cf. въврѣти, испровръщи;

fig. *učiniti špatným, zvrácením, kaziti; испортить, развратить; schlecht, verkehrt machen, verderben;* — διαστρέφειν; (obstruere), *destruere:* развращтѫ срьдьци кнѧзема монма διαστρέψω τὰς καρδίας Supr 79,2; развративъ срьдце оубыкъ (sic!) роуцѣ свои прѣдь сльнцемь obstructus corde Pilatus Nicod 12, Stojanović 100,21; къ болеславѹ же приничѣ дьмволъ ко оухѹ и разв'рати с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це его VencVost 58a 20, раз'враці'шоу ms. Labacense, Vajs 40, adn. 44 (развр'зшоу Nov 421aβ, Vajs 40,24, var. раці'шоу, развари Min 447bβ, Vajs 26,1); ◆ развращенъ, -ъи ptc. perf. pass. *zkažený, špatný; испорченный, развращенный, плохой; verderbt, schlecht;* — διεστραμμένος, διεστραφείς, στρεβλός, στραγγαλιώδης; perversus, pravus, corruptus: w родѣ невѣр'нѣ · і развращтенѣ · до колѣ бѫдѫ въ васъ · і трѣплѭ въı ѿ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη L 9,41 Zogr Mar As Ostr Nik^{a}, развращенъı Sav Nik^{b}; да тебѣ развращтенъıи зракъ исправьıѭ въ прѣвъıи образъ τὴν διαστραφεῖσαν μορφήν Supr 469,9; ничьсоже въ нихъ строптиво ни развращено οὐδέν ..στραγγαλῶδες, var. στραγγλιῶδες Pr 8,8 Zach^{bis}, развъвращена Grig; възненавидѣхъ же азъ развращенъı пѫти ⟨ъ⟩лъıх⟨ъ⟩ διεστραμμένας ὁδούς Pr 8,13 Grig Zach; сего ради изидеть соудь развращень τὸ κρίμα διεστραμμένον Hab 1,4 Gl; правратішьѭ сѧ въ локъ (sic!) развращтенъ εἰς τόξον στρεβλόν Ps 77,57 Sin Pog Bon Lob Par; — substantivizatum: г⟨лаго⟩лющіе развращенаıа διεστραμμένα A 20, 30 Christ Šiš (развъвращенньıѣ Mak); мъıслитъ развъвращенаıа διεστραμμένα Pr 16,30 Grig, развращьнаıа Zach; исправлıаи развращенаıа διάλυε στραγγαλιάς Is 58,6 Grig (развращенньıа Zach);

развратити сѧ съ цѣмь *jednati, zacházeti s někým zvráceně, špatně; плохо обращаться с кем-н. mit jmdm verkehrt, schlecht handeln;* — διαστρέφειν; perverti, *perverso more agere:* и съ строптівомъ развратіши сѧ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέφεις Ps 17,27 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

2. развратити кого отъ чесо *odvrátiti někoho od něčeho; отвратить кого-н. от чего-н.; jmdn von etwas abwenden;* — διαστρέφειν; avertere: искы развратити антоупата wт вѣры διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως A 13,8 Hilf Ochr Šiš, искыи развъвратити сѧ антипатъ Mak (съвратн sic! Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. отъвратити, възвратити sub 3.

Cf. развращати, разбити, раздроушити, съвратити

развратьникъ, -а m.

occurrit in Služ Bes

rozvratník; совращающий; Zerstörer; — subversor: въстанıа іереси и развратьникъı скоро раздроушı τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσεις SlužSof^{a}, Orlov 253,1; с⟨ъı⟩ноу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ невѣрьıни и развратници соуть с тобою subversores (Ez 2,6) Bes 38,293aα 16, развратѣници (sic!) Uvar 158aβ 20 (въскрамолдтъ wкр⟨ъ⟩стъ παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ Grig, на тѧ wкр⟨ъ⟩стъ Zach). — Exh.

развращати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Zach Meth Nom Bes

1. *rozvraceti, ničiti, kaziti, činiti zvrácenými; разрушать, уничтожать, портить, развращать; zerrütten, vernichten, verderben, verkehren;* — διαστρέφειν, ἀποστρέφειν, ἀνασκευάζειν, παρασαλεύειν, ἀνασείειν, στρεβλοῦν; subvertere, avertere, evertere, commovere, depravare: — saepissime fig.: сего обрѣтохомъ развращтаѭшта ꙗзъıкъ нашь διαστρέφοντα L 23,2 Zogr Mar; г⟨лаго⟩лѭште ѣко развращтаѥтъ людı ἀνασείει L 23,5 Zogr Mar; привѣсте ми ч⟨ловѣ⟩ка сего ѣко развращтаѭшта людı ἀποστρέφοντα, var. διαστρέφοντα L 23,14 Zogr Mar Nik^{a}, развращтаѥть Nik^{b}; съ превъситомъ иже развращташе доушѧ иего ἅμα...τῷ διαστρέφοντι αὐτόν Supr 196,18; не прѣставьıи ли развращае поути г⟨оспод⟩не правıе οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδούς A 13,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; възмоутиша въı словесьı, развращающіе д⟨оу⟩ша ваша ἀνασκευάζοντες A 15,24 Christ; въ нихъже (sc. книгахъ) соуть дроугаıа не оудобь разоумьıна, ѩже неоучєнии и неоутвьрженни развращаѭть στρεβλοῦσιν 2P 3,16 Christ Slepč Šiš; а развращаѭ пѫти своѭ не оутанть сѧ ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ Pr 10,9 Grig Zach; аще же къто. .начьнеть, дьрзноувъ, инако развращати въı Meth 8, Lavrov 74,6; ини бо, б⟨о⟩жии раби творѧще сѧ, таи развращахоу ıа Meth 11, Lavrov 76,3; єтери аще хотѧть развращати · оустроєноуе w комьждо с⟨вѧ⟩тъıми сборъı єї τινες βουληθεῖεν .παρασαλεύειν NomUst 46b 1sq.

2. refl. отъ чесо *odvraceti se, odchylovati se; отворачиваться, отклоняться, отступать; sich abkehren, sich abwenden, abweichen;* — discordare, *deflectere, differre:* право оустъı (не)правєдьнаго наоучєни(ıа) тѣхъ всѧ д⟨ь⟩ни поглъıтаѥть в нихъже wт⟨ъ⟩ исповѣданıа ꙗзыкъ и вѣра (pro wтъ исповѣданıа вѣръı ꙗзыкъ житьıе) развращаѥть сѧ in quibus a confessione fidei reproba

vita discordat Bes 26,173aα 4; cf. прѣкланѧти sub 2, отъмѣтати sub 3, съвращати sub 1.

Exh.

Cf. развратити, възвращати, раздрѧти, раздроу-шати

развращєниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Psalt Mak Zach Nom

1. *zkažení, pohoršení; испорченность, развращенность; Verderben, Anstoß;* — διαστροφή; *depravatio:* ащє кто wт⟨ъ⟩ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли wт⟨ъ⟩ поповъ...по оуставѣ сємь дьрзнеть (на) развращєниѥ людємъ...съ жидъми створити паскоу ἐπὶ διαστροφῇ τῶν λαῶν NomUsť 48b 5; ꙗко нє тъкмо себе грѣхъ свидаѥть нъ многъмъ растлѣнии (и) развращєниꙗ виноу бъıваємоу διαστροφῆς αἴτιον γινόμενον NomUsť 48b 10sq.

2. *špatnost, zvrácenost; зло, извращение; Schlechtigkeit, Verkehrtheit;* — στραγγαλιά, (τὰ) διεστραμμένα; obligatio, *prava* (pl.), *pravitas:* оукланѣıштьıмь же сѧ въ развращєнии побѣдеть г⟨оспод⟩ь · съ творѧштими безаконнıѥ εἰς τὰς στραγγαλιάς Ps 124,5 Sin, въ развращєниѥ Pog Bon Lob Par; wт⟨ъ⟩ вас⟨ъ⟩ самѣх⟨ъ⟩ въстанѧть мѫжие · г⟨лаго⟩л⟨ѧ⟩ще развьращєнии лалоῦντες διεστραμμένα A 20,30 Mak (развращєнаꙗ Christ Šiš); исправльıте развращєнıꙗ ноужнııхъ врѣменъ διάλυε στραγγαλιάς Is 58,6 Zach (развращєнаꙗ Grig).

Exh.

Cf. истлѣнıѥ

развращьıнъ in Pr 16,30 Zach v. sub развратити

развръзати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Zach

otvírati; раскрывать, разверзать; öffnen; — διανοίγειν; aperire, adaperire: ѣко всѣкъ младєнєць · мѫжьска полоу · развръзаѧ ложесна · с⟨вѧ⟩то г⟨осподе⟩ви нарєчетъ сѧ διανοῖγον μήτραν L 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. развьрзаꙗи ложесна διανοῖγον πᾶσαν μήτραν Ex 13,2 Zach et развьрзаꙗ ложесна Ex 13,12 Zach et 13,15 Zach. — Exh.

Cf. разврѣсти, отверзати, разводити сѧ

развръзєниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Supr

rozrušení; волнение; Aufregung; — *confusio, motus animi:* прослъзивъ же ѥп⟨иско⟩пъ и въ развръзєниѥ великоѥ пришъдъ облокъıза правьдьнаго главѫ и десницѫ Supr 553,22. — Exh.

развръсти, -врѣзѫ, -врѣзєши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Parim Gl Tun Vene; in Zach aor. развръшѧ bis apparet

1. *rozevříti, otevříti; раскрыть, разверзнуть; eröffnen;* — ἀνοίγειν vel ἀνοιγνύναι, διανοίγειν vel διανοιγνύναι; aperire, adaperire: г⟨лаго⟩ла емоу еффата ѥже естъ развръзи сѧ διανοίχθητι Mc 7,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ı абье развръзосте сѧ слоуха ѥго ἠνοίγησαν Mc 7,35 Zogr As, развьрзоста сѧ Sav Ostr Nik^{b}, развръсте сѧ Mar, развръста сѧ Nik^{a}; двьри н⟨в⟩ѣ⟨с⟩съııадаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства развръзъ Euch 87b 24sq; развьрзѣте очи оума вашєго διανοίξατε Supr 107,23; развьрзѫть оуздъı своѧ διανοίξουσιν Hab 3,14 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; — fig.: обычьноѥ оубо милосрьдьıѥ своѥ с⟨вѧ⟩тъıи и о томъ развръзъ и ѣ⟨ог⟩оу помоливъ сѧ абье извращєвана ѥго съподоби Supr 560,10; — cf. отворити, отврѣсти, окръıти, растворити sub 2.

2. *rozraziti, rozštěpiti, roztrhnouti; разбить, расколоть, разорвать; entzweischlagen, spalten, zerreißen;* — διαρρηγνύναι; dirrumpere, interrumpere, scindere: развръзе камень въ поустъıни и напоı ѧ διέρρηξεν Ps 77,15 Sin Pog Bon Lob Par; развръзе каменъ и истѣкоша водъı διέρρηξεν Ps 104,41 Sin Pog Bon Lob Par; развръзе море и проведе ѧ διέρρηξεν Ps 77,13 Pog Bon Lob Par (развръже Sin); развьрзѣте сердъца вашѧ διαρρήξατε Jl 2,13 Tun (растр'гнѣте Gl); — cf. растръгати, растръгнѫти, растръсати;

refl. *vyraziti (se), vytrysknouti; пробиться, забить; ausbrechen, hervorsprudeln;* — ῥήγνυσθαι; rumpi, erumpere, rumpere: весъ (pro въ съ) д⟨ъ⟩нъ развьрзошѧ сѧ источници бездънъıѧ ἐρράγησαν Gn 7,11 Grig, развръшѧ сѧ Zach (wт⟨ъ⟩врѣзѫт сѧ Lobk); въ разоумѣ (ı)го бездънъı развьрзошѧ сѧ ἐρράγησαν Pr 3,20 Grig, развьрѣшѧ Zach; тогда развьрзѣтъ сѧ рано свѣтъ твоі ῥαγήσεται Is 58,8 Grig, развѣрьзет сѧ Zach; — cf. истръгнѫти сѧ sub истръгнѫти.

3. *rozrušiti, pohnouti; взволновать, встревожить; erregen, rühren;* — κατανύσσειν; *compungere, confundere:* ꙗкоже и многомъ отъ поганъ покаꙗти сѧ и развръсти срьдьца о сватоую и оуклонити сѧ отъ коумирослѫжениꙗ κατανυγέντες (var. κατανοιγέντες) ἀπέστησαν τῆς εἰδωλολατρείας Supr 6,6; болѣл⟨а⟩ѣоу же приник'шоу д'ѣволу ва оухо,

и развр'эшоу ср(ьдь)це его VencNov 421αβ, Vajs 40,24 (var. развращ'шоу et рацш'шоу, разв'рати Vost 58a 20, развари Min 447bβ, Vajs 26,1); — cf. запрѣтити sub 1, разгнѣвати.

Exh.

Cf. развръзати, развръщи

развръщи, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Sin Euch Supr Ryl; in sensibus 2. et 3. fortasse c. verbo развръсти confunditur

1. *odhoditi; отбросить; abwerfen; abicere:* блаженъ ч(лов҃ѣ)къ іже р(а)звръжетъ врѣмѧ грѣ(ховъ) Ryl 6aα 2sq; — cf. отъврѣщи.

2. *rozraziti, rozbíti, zničiti; расколоть, разбить, уничтожить; entzweischlagen, zerschlagen, vernichten;* — διαρρηγνύναι, παραλύειν; interrumpere, perfringere, violare: развръже море і проведе ѭ διέρρηξεν Ps 77,13 Sin (развръзе Pog Bon Lob Par); развръгъı жазı съмрътънъıѭ нераздрѣшаемъıѭ · і вєрѣѭ адовъı διαρρήξας Euch 63a 22; врата адова развръже διαρρήξας perfregit Supr 311, 15sq; — fig.: съмрътънъıѭ развръже законъ παρέλυσεν Supr 310,29; cf. раздразити, развити, раздроушити, разорити.

3. *otevříti, rozevříti; раскрыть, разверзнуть; eröffnen;* — ἀναπεταννύναι; aperire: тѣко же вънидє плътьıѭ кде бѣ божьствомъ и двєрии не развръже οὐκ ἀνεπέτασεν Supr 501,13sq; — cf. отворити, отврѣсти, окрыти, растворити sub 2.

Exh.

Cf. развръсти

развѣ praep., conj., adv.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap; in Supr etiam розвѣ, in NicodNovg развѣи invenitur

A) 1. praep. c. gen. *vně, mimo; вне; außer, außerhalb;* — χωρίς, ἐκτός; extra, sine: вѣмъ чл(овѣ)ка.. аще ли въ тѣлѣ не вѣдѣ аще ли раз'вѣ тѣла не вѣдѣ ἐκτὸς τοῦ σώματος 2C 12,2 Ochr Slepč Šiš (кромѣ тѣла Christ, deest in Mak), развѣ тѣла χωρὶς τοῦ σώματος 2C 12,3 Ochr Slepč Mak Šiš (кромѣ тѣла Christ); н(ъ)нѣ же раз'вѣ закона п'рав'да б(о)жиѣ ıви сѧ χωρὶς νόμου R 3,21 Ochr Mak Šiš (кромѣ Christ); — in hoc sensu exh.

2. praep. c. gen. *bez; без; ohne;* παρά c. minus, *sine:* wт ıюдеи пѧть кратъı и четъıри десѧте развѣ ıдинои приıхъ παρὰ μίαν 2C 11,24 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

3. praep c. gen. *kromě, vyjma; кроме, исключая; außer, ausgenommen;* – πλήν, χωρίς, ἐκτός, παρεκτός, παρέκ, μὴ ἐπί c. dat., (εἰ μή, ἤ); praeter, extra, sine, absque, (excepto, excepta, exceptis, nisi, nisi ob, quam, praeterquam): ѣдъшиıхъ же вѣаше мѫжь · пѧть тъıсѧшть развѣ женъ і дѣтии χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων Mt 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr; иже аще поуститъ женѫ своѭ развѣ словесе прѣлюбодѣина μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, var. παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} Ostr (не любъı дѣıвъшѫ Sav); і развѣ единого хлѣба · не ımѣхѫ съ собоѭ въ кораби εἰ μὴ ἕνα ἄρτον Mc 8,14 Zogr Mar; нѣстъ ино ничтоже · развѣ родьства даıетъ сѧ и несътрьпѣна мѫка οὐδὲν ἕτερον ἢ γέεννα Supr 375,2; и развѣ тебе иного нѣстъ πλὴν σοῦ Supr 31,21; г(оспод)и развѣ тебе ınого не вѣмъ ἐκτός σου Is 26,13/Cant 5 Pog Bon, Eug; азъ бо есмъ · и нѣстъ развѣ мене с(ъ)п(а)саи πάρεξ ἐμοῦ Is 43, 11 Grig Zach; иже въдасть ли въземлеть плодоносиє развѣ ıеп(и)с(ко)па παρεκτὸς τοῦ ἐπισκόπου NomU ť 45a 8; — semel etiam c. dat.: аще кто постѫпиıхъ сѧ развѣ телесьнѣи поужи неродить χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης NomU ť 29a 17, развѣ телесным поужи Jas 21b 5; ◆ развѣ того praeterea: вѣдѣти же развѣ того ѥсть sciendum praetcrea est Bes 35,260bβ 4sq (om. Synod 215a 1).

B) 1. post negationem conj. exceptiva *leč, než; разве только, разве лишь; außer;* — εἰ μή, ἤ, παρεκτός; nisi, quam: третиıго на десѧте не видѣаше ник'тоже · развѣ патриархъ ıдинъ εἰ μὴ ὁ πατριάρχης Supr 121,22; нѣстъ ми лъзѣ ınамо ити развѣ сѣде ἢ ὧδε Supr 170,22; ни къ комоуже съпроста глаголѧ развѣ къ слоужаштвоумоу ıемоу до четъıрь лѣтъ παρεκτὸς τοῦ διακονοῦντος αὐτῷ Supr 288,8; не довлѣахѫ водъı развѣ на мало днии Supr 549,20; ıноликоже сен мзи ıзвращоуıемѣ бъıвати · розвѣ въ врѣмена с(вѧ)тъııхъ ап(о)с(то)лъ Supr 556,29; отроча же не хотѧше ıти сѧ по чюжь съсѣць никакоже, развѣ по матереи Const 2, Lavrov 2,7; имь же никымь же закономь можеши отъ ıего прииѣти, развѣ въ послѣднıѣ дьни врѣмена ıгда ıсплънена боудеть е тисоушть, и петь сътъ и · є лѣтъ nisi in novissimis diebus et temporibus Nicod 19, Stojanović 109,19, развѣи Novg 259bβ 4; — nonnumquam etiam cum particula тъкъмо vel тъчиѭ lungitur: и ıако не достоитъ ıеп(и)с(ко)поу съньмищь лишити сѧ развѣ тъкмо болѣзни ради πλὴν εἰ μὴ δι' ἀνάγκην ἀπολιμπάνεσθαι NomUsť 12a 18; не достоитъ с(вѧ)щ(є)ника...ни по

с⟨вм⟩щ⟨в⟩ннн женнтн сѧ развѣ тъкмо не с⟨вм⟩щ⟨в⟩номоу подобаѥть женнтн сѧ πλὴν εἰ μὴ χειροτονούμενος δεῖν NomUsť 10a 6; ꙗко не достоитъ ни памѧтн же с⟨вм⟩тъмъ · ли прнношенн χлѣба творнтн въ сорокоустыю · развѣ тъкмо · въ соуб⟨отоу⟩ и въ нед⟨ѣ⟩лю πλὴν εἰ μὴ μόνον ἐν ταῖς κυριακαῖς NomUsť 10a 23; ничсоже обрѣтѣ на нѣи развѣ листвие тъчьж εἰ μὴ φύλλα μόνον (Mt 21,19) Supr 343,26 (тъкмо листвье єдино Mar Zogr^{b} Nik^{b}, тъкмо листвие єдиное Nik^{a});

cum ащє vel тъкъмо ащє conj. hypothetico-exceptiva *leč by, leda by; разве что; außer wenn;* — πλήν εἰ μή, ἐκτὸς εἰ μή, παρεκτὸς εἰ μή, εἰ μή, εἰ μήπου, εἰ μὴ ἄρα; nisi, nisi forte, exceptis: на попа хоулы не прнюмлн, развѣ ащє прн двою нли трьхъ послоусѣхъ ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; ꙗко не достоитъ еп⟨н⟩с⟨ко⟩поу · и всѣкомоу · с⟨вм⟩щ⟨в⟩ннкоу · мирьскъıхъ и людьскъıхъ въспрнимать печалнн · развѣ ащє по законоу ноужа боудетъ πλὴν εἰ μὴ κατὰ νόμους ἀναγκασθείη NomUsť 8b 12; ащє ли небрѣжеть таковъıи самъ себе · внньна творнть развѣ тъкмо ащє не за ноужю ли за немощь wстала боудетъ παρεκτὸς εἰ μὴ δι᾽ ἀνωμαλίαν ἀπολιμπάνοιτο NomUsť 48a 2; неправьдьно бо се ѥсть не искоушенаго оучнтєлѧ · нѣкмъ поставлѧти развѣ ащє по б⟨ож⟩нн бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тн се боудетъ εἰ μήπου κατὰ θείαν χάριν τοῦτο γένοιτο NomUsť 34a 17.

2. post negationem conj. adversativa *nýbrž, ale; но, но и, однако; aber, doch, jedoch, sondern;* — sed: странни нѣсмы рождєнни, развѣ чеда юдейска ѥсмы sed... sumus Nicod 2, Stojanović 92,29 (нъ Novg 249bβ 5); вѣкмо ꙗко нн въ погребєнне дльжьнь ѥсн, развѣ дамо меса твоѥ птицамь небеснъıмь и звѣремь sed dabimus Nicod 12, Stojanović 100,16sq, развѣн Novg 254aβ 27.

C) adv. *toliko, jenom, pouze; лишь, только, исключительно; nur, bloß, lediglich; tantummodo, solum, non nisi:* кто ли w семъ раз'мыш'лма ѥсть, како прнвесено, развѣ божіа сила прнвесе в Venc-Nik 23,44 (sed J. Vašica in editione: *‚nonne divina virtus transtulit?'*); и заповѣда пилать своемоу сънмоу нзнти, развѣ ·вı· моужемь остатн iussit Pilatus omnem multitudinem foris exire absque duodecim viris, var. excepto XII viros Nicod 2, Stojanović 93,7, развѣ дъвою на десмт⟨е⟩ мужю Novg 249bβ 35; — fortasse etiam: и како знждѧтъ сѧ · така оуста рече къимн шаръı коиѭ вештиѭ не нкоюѭже ли развѣ добротоѭ ѥдноѭ · и кротостиѭ и съмѣреннюмъ διὰ δὲ ἀρετῆς μόνης Supr 382,1; развѣ аште нзверемь моуже нже с намн идоуть окрьсть горы нсранлювы некли обрештемь и sed eligamus viros nobiscum et circumeuntes montes Israel forsitan inveniemus eum Nicod 15, Stojanović 103,22; — in hoc sensu exh.

Cf. кромѣ, вез, свѣнне; ащє, тъкъмо, тъчиѭ, нъ

развѣвати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Slepč Šiš

rozvívati; развевать, развеивать; auseinanderwehen; — ῥιπίζειν; circumferre, *iactare:* соумнен бо се подобьнь ѥсть вльнѥнню морьскоу wтъ вѣтръ възмоущающиѭ се и развѣвающоу се κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ Ja 1,6 Šiš, развѣщѧ сѧ Slepč (раздѣвающа сѧ Christ). — Exh.

Cf. развѣıвати, раздѣвати сѧ, възмѫщати sub 1

развѣи v. развѣ

развѣтъ, -а m.

occurrit in Christ

rozruch, pobouření; волнение, возмущение; Aufregung, Empörung; — ἐπίστασις; concursus: нн въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви обрѣтоша мѧ къ комоу г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ща мѧ нлн развѣтъ творѧща народоу, нн въ сънѣмнщи, нн въ градѣ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλον A 24,12 Christ. — Exh.

Cf. възмѫтъ, възмѫщєнне, съмѫщєнне

развѣщавати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Slepč Šiš

rozněcovati, pobuřovati; волновать, тревожить, возмущать; erregen, empören; — ἀναστατοῦν; conturbare: нєдѧ и дѧ съдръгнѫтъ сѧ развѣщаваѫщи въı οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς G 5,12 Slepč, развѣщавающе Šiš (развѣщающеи въı Christ).

Exh.

Cf. развѣщати, възмѫщатн sub 2, съмѫщатн, мѫтити

развѣщати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Apost

rozněcovati, pobuřovati; волновать, тревожить, возмущать; erregen, empören; — ἀναστα-

τοῦν; concitare, conturbare: кличюще: ꙗко развѣщавѣшаꙗ вселюноую и тоу придоста οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες A 17,6 Christ, развѣщавѣше Ochr Mak Šiš, развѣщашѫ Slepč; не тъı ли юсн егупттѣнинъ, развѣщавъıи прѣже сиѫъ д⟨ь⟩нии и изведъ въ поустъıню четъıри тъıсоущ моужь сикарии ἀναστατώσας. .τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας A 21,38 Christ; недa и да съдьргноутъ сѧ развѣщающеи въı οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς G 5,12 Christ (развѣщаважщеи Slepč, развѣщающе Šiš);

navádĕti, přemlouvati; подстрекать, уговаривать; verleiten, überreden; — ἀναπείθειν; persuadere: ꙗко кромѣ закона развѣщаютъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı чисти в⟨ог⟩а παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει (var. ἀνατρέπει) οὗτος τοὺς ἀνθρώπους A 18,13 Christ.

Exh.

cf. развѣщавати, съмѧтити, възмѧтити

развѣıати, -вѣѥ, -вѣюши pf.

occurrit in Grig

rozvanouti, ng. *rozprášiti; развеять,* ng. *рассеять; zerstreuen;* — λυκμᾶν; ventilare (it.), consumere (vg.), *dispergere, difflare:* и истъıнитъ и развıетъ въсѣ ц⟨ѣса⟩рьствиꙗ λυκμήσει πάσας τὰς βασιλείας Dn 2,44 Grig (извѣетъ Zach Lobk Perf).

Exh.

cf. развѣвати, извѣıати

развда розга

развдрати сѧ, -дѣѭ сѧ, -дюши сѧ ipf.

occurrit in Supr Lob Par

rozhořívati se, rozpalovati se; разгораться; entbrennen, sich erhitzen; — ἐκκαίεσθαι, πυρπολεῖσθαι; exardescere, aestuare: развдрдет се ѣко оган' гнѣвъ твои ἐκκαυθήσεται.. ἡ ὀργή σου Ps 88,47 Lob Par (развгорітъ сѧ Sin Pog Bon); четъıри десѧти же лѣтъ сътвори тоу сѣдѧ безъ сътѫжениꙗ и гордштѫ любѣкыѫ и божьствънъıмъ огнемъ развдрдѧ сѧ присно πυρπολούμενος ἀεί Supr 274,1. — Exh.

cf. развгорѣти сѧ, възгарати сѧ

развлавлєние in Hb 10,34 Slepč v. sub развдавлєние

развнити сѧ, -гнию сѧ, -гнивши сѧ pf.

occurrit in Nicod

shníti, rozložiti se; сгнить, разложиться; sich zerlegen; — dissolvi, *putrescere:* тъ бо лазара, смрьдешта и развнивша сѧ, по четырехъ дньехъ въстави жива dissolutum Nicod 20, Stojanović 111,4.

Exh.

cf. съгнити

развнѣвати, -аю, -аıши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Parim Hom Const Bes Nicod Vit Ben, in comm. Eug

кого *rozhněvati, popuditi; разгневать, раздражить; erzürnen, aufbringen;* — παραπικραίνειν, ἐρεθίζειν; iram excitare, exacerbare, irritare, laedere, (ad iracundiam) provocare: развгнѣвашѧ вышнѣıаго παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον Ps 77,17 Pog Bon (прогнѣвашѧ Sin Lob Par); развгнѣвашѫ и свѣтомъ παρεπίκραναν αὐτόν Ps 105,43 Bon (прогнѣвашѧ і Sin Pog Lob Par); по что ѕѣо на сѧ дльго развгнѣваѧ іωсифа ἐρεθίζω τὸν Ἰωσήφ Hom, van Wijk 112,3 (гнѣвлѫ Supr 242,5); дроугаго же раздражаи да развнѣванъ (sic!) поношение въсплатитъ laesus Bes 35,257bβ 20, развгнѣванъ Uvar 140bβ 27sq, Synod 212b 10sq; талаита г⟨осподь⟩инъ на гнѣвъ да не развгнѣваемъ боудетъ ne... talenti dominus ad iracundiam provocetur Bes 9,39aα 15sq, на гнѣвъ да не развгнѣванъ боудет⟨ь⟩ Uvar 26bα 26;

absol. *bouřiti se; возмущаться; sich empören;* — παραπικραίνειν; exasperantem esse, amaricare (it.), exacerbare: не боуди развгнѣваи ꙗкоже домъ развгнѣваıи παραπικραίνων.. ὁ παραπικραίνων Ez 2,8 Zach (прогнѣваѧн... deest Grig); — etiam c. obj.: зане развгнѣвашѧ словеса его παρεπίκραναν τοὺς λόγους Ps 104,28 Pog (прогнѣвашѧ Sin Bon Lob Par); sim. Ps 106,11 Pog (прогнѣвашѧ Sin Bon Lob Par); — translatio mechanica verbi graeci παραπικραίνειν, quod in textu graeco per interpretationem minus aptam verborum hebraicorum *mar* et *mārā* apparet; — in hac notione exh.;

развгнѣвати сѧ absol. vel на кого, чьто vel о комь, чемь *rozhněvati se, rozzlobiti se; разгневаться; in Zorn geraten, sich erzürnen;* — ὀργίζεσθαι, θυμοῦσθαι, θυμομαχεῖν, ἀγανακτεῖν, παροξύνεσθαι, πίμπλασθαι θυμοῦ, ὑπερζεῖν τῷ θυμῷ, φρυάσσειν, χολοῦν, χολᾶν; irasci, irritari, indignari, stomachari, provocari, exacerbari, conturbari, acerbari (it.), furore repleri, fremere: тогда развгнѣвавъ сѧ г⟨осподи⟩нъ домоу рече ὀργισθείς L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, развгнѣва сѧ Bes 36, Uvar 143aβ

20 (прогнѣвавъ сѧ Bes 36,267aβ 7 q, прогнѣва сѧ Uvar 146aβ 1); петръ разгнѣвавь сѧ достоинъ има отъвѣтъ отъвѣшта παροξυνθείς Supr 363,26 sq; разгнѣвавъша сѧ мѫчителѥ · повелѣста извлѣшти и πλησθέντες δὲ θυμοῦ Supr 79,21; разгнѣвавъ же сѧ дүкъсъ ὑπερζέσας δὲ τῷ θυμῷ Supr 74,11 sq; въскѫѫ разгнѣваша сѧ мѫжи ἐφρύαξαν (Ps 2,1) Supr 243,17 (шѧташѧ сѧ Sin Pog Bon, вскрсташе Lob, вскрсташе Par); пилатъ же разгнѣвавь се вьнь изиде furore repletus Nicod 3, Stojanović 93,12sq; разгнѣвавъ же сѧ павьлъ на бѣсъ χολώσας . .κατὰ τοῦ δαίμονος Supr 172,26; и разгнѣва сѧ г⟨оспод⟩ь сваштъ гнѣвомь на люди свои . .и разгнѣва сѧ нагоры ἐθυμώθη ὀργῇ . . .ἐπὶ τὸν λαόν . .παρωξύνθη ἐπὶ τὰ ὄρη Is 5,25 Lobk (покрытъ сѧ . .раздражи сѧ Grig, пошри сѧ . . .разъдражиша сѧ Zach); о сихъ разгнѣвавъ сѧ магнъ · повелѣ иго мѫчити ἀγανακτήσας Supr 49,11; ◆ разгнѣвати сѧ дүхомь vel въ оумѣ ἀναζωπυρεῖσθαι vel ἐμβριμᾶσθαι τῷ πνεύματι; incitari vel infremere spiritu, exacerbari animo: видѣвъ и плачѫшти и пришъдъше на жидъı разгнѣва сѧ дүхомь · и смѫти сѧ и рече ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι (J 11,33) Supr 315,19 (запрѣти дүхү Zogr Mar As Sav Ostr); иегда бо дүхомъ разгнѣва сѧ тъгда и моли сѧ ὅτε γὰρ ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Supr 317,3; тъгда разгнѣвавъ сѧ сватыимъ дүхомъ . .на ахаѵа цѣсара издрайлитъска ἀναζωπυρηθεὶς τῷ πνεύματι ἁγίῳ. ἐπὶ Ἀχαάβ Supr 194,26; слышеште же июдеи словеса си разгнѣваше се къ оумѣ зѣло exacerbati sunt animo nimis Nicod 12, Stojanović 100,24 (гнѣваше сѧ Novg 254bα 12); — cf. запрѣтити sub 1, развръѣсти sub 3;

semel pro σκελίζεσθαι; supplantari: что оубо симонъ вльхвъ кръстивъ сѧ и разгнѣвавъ сѧ и петромъ осѫжденъ σκελισθείς supplantatus Supr 363,7.

cf. разгнѣвити, прогнѣвати сѧ, гнѣвати сѧ, пошрити сѧ, раздражати, раздражити, шатати сѧ, въскрьжътати

разгнѣвити, -влѭ, -вити pf.

occurrit in Supr

rozhněvati, popuditi; разгневать, раздражить; erzürnen, aufhetzen; irritare, incitare: отъ иего прѣльштенъимъ жидовомъ стрѣлѫ въложи ихоже разгнѣвити елинъı Supr 537,16sq. — Exh.

cf. разгнѣвати

разгонити, -гонѭ, -гониши ipf.

occurrit in Bes

rozhánělі, fig. *rozplylovati; разгонять,* fig. *расточать; auseinandertreiben,* fig. *zerstreuen;* — dissipare: ижє. ѡкоусами своими мъıсль нашю разгонѧть cogitationem nostram dissipant Bes 2, 8aα 11, разгонѧ Synod 7a 10; грѣхомь бо нетърпѣниı добрънхъ дѣлъ м⟨а⟩т⟨е⟩рь · иже сѧ речеть оученіе разгонить сѧ nutrix doctrina dissipatur Bes 35,257aα 21 q. — Exh.

cf. разгънати, прогонити, изганıти, изгонити, въгонити

разгордѣти разгръдѣти

разгорѣти сѧ, -рѭ сѧ, -рити сѧ pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Bes

rozhořeti se, vzplanouti; разгореться, вспыхнуть; sich entzünden, sich entflammen; — ἐκκαίεσθαι, καίεσθαι, ἀναζωπυρίζεσθαι; exardescere, inflammari, accendi, suscendi, ardere: въ повѣсти моемъ разгорит сѧ ѡгнь ἐκκαυθήσεται Ps 38,4 Pog Bon, разгоре се Lob Par (ра(жеж)етъ сѧ Sin); разгорітъ сѧ ѣко ѡгнь гнѣвъ твои ἐκκαυθήσεται Ps 88,47 Sin Pog Bon (разгарает се Lob Par); и въ твоеи славѣ ѡгнъ гордı разгоритъ сѧ πῦρ καιόμενον καυθήσεται Is 10,16 Grig Zach; разгорѣвъ сѧ с⟨ва⟩тъıимъ дүхомъ ἀναζωπυρισθεὶς τῷ ἁγίῳ πνεύματι Supr 191,25; разгорѣ сѧ сръдьце мое ἐξεκαύθη Ps 72,21 Sin Pog Bon Lob Par; ѡг'нь разгорит' сѧ ѡт⟨ъ⟩ ıрости моеıѧ ἐκκέκαυται Dt 32,22/ Cant 2 Pog Bon, разгорѣ се Cant 6 Lob Par; раждежетъ сѧ ѣко ѡгнъ безаконие . и разгоритъ сѧ въ чашахъ лжгоу καυθήσεται . καυθήσεται Is 9,18 Grig, разгоритъ сѧ . . разгоритъ сѧ Zach; иегда чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу . разгоритъ сѧ оудъ плъть на плъть Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 11sq; гнѣвъ иего разгоритъ сѧ exarserit Bes 1, Uvar 4bα 3sq (въжьжетъ сѧ ms. Pogodinianum 5bβ 12 q, возжжет сѧ Synod 5a 2); разгорѣшѧ сѧ ѣко огнь въ трънıе ἐξεκαύθησαν Ps 117,12 Sin Pog Bon Lob Par.

Nota: verisimiliter pro разгрѣти: и ѡкиде ѡ немъ и разъгорѣ сѧ плътъ ѡтрочищоу διεθερμάνθη 4Rg 4,34 Grig Zach.

Exh.

cf. разгарати сѧ, раждещи sub 2, въгорѣти сѧ

разграбити, -блѫ, -биши pf.

occurrit in Supr Venc

rozchvátiti, oloupiti; разграбить, ограбить; wegraffen, berauben; — διαρπάζειν; diripere: благословѣнъ градъи въ имѧ господнѣе цѣсарь на сѫпротивнꙑка. .мьнимъимъ кръста боуиствомъ · въ зълоби сѫштѧѧ змиѧ · плѣнъ разграбитъ τὰ σκῦλα διαρπάσαι Supr 329,6 q; а б⟨о⟩жиѧ рабы раз'грабиша изгнаша ѧ изъ града VencVost 58b 18 (пограбивше VencMin 448aα, Vajs 26,19, om. Nov 421aβ, Vajs 41,19). Exh.

Cf. пограбити, расхꙑтити, разбити sub 3

разграбление, -иѧ n.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Sud VencNik

rozchváceni, oloupeni; разграбление, ограбление; Wegraffen, Berauben; ἁρπαγή; rapina, *direptio:* домоу іего въ разграбьенье бꙑти Supr 539,20; и разграбленіе имѣньꙗ вашего съ радостью пріисте τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων Hb 10,34 Christ Ochr Mak Šiš, разграбен. .En, разглабление (sic!) Slepč; разъграбленіе дѣлѧ имѣніи διὰ. ἁρπαγὰς πραγμάτων SudUsť 58a 19sq (грабленіе Novg 339bα 18, граблениѧ Jas 40a 3, Vars 186bβ 27); разграблению (pro -ію) имѣнію ихъ ѥвлѣет VencNik 11,6. — Exh.

Cf. въсхꙑщение, исхꙑщение, расхꙑщение

разгрѣдѣти, -дѣѭ, -дѣюши pf.

occurrit in Psalt Euch Apost Venc

zpychnouti; возгордиться; übermütig werden; — φυσιοῦσθαι, τραχηλιάζειν, ἐπαίρεσθαι, τυφοῦσθαι; superbum esse, in superbiam efferri, inflari, allevari: ѩже вси разгрѣдѣвъшии іног'да ар'хистратигъ. .съверъгъ на землѭ ὃ τὸν τραχηλιάσαντά ποτε ἀρχιστράτηγον...ῥήξας Euch 51a 19; низложилъ ѭ есі вънегда разгъ(р)дѣшꙗ ἐν τῷ ἐπαρθῆναι Ps 72,18 Sin Pog Bon Lob Par; не новохрьщенъ, да не, разгърдѣвъ, въ грѣхъ въпадетъ и сѣть неприлзнинои ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; разгордѣ, ничтоже вѣдꙑи, но недѫжнѣѧ ѡ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенииҳ слово высплъ ихъ τετύφωται 1T 6,4 Mosk^{b} Slepč Šiš; ѩко же не г'рѧджіоу ми къ вамъ разъгръдѣшѧ етери ἐφυσιώθησάν τινες 1C 4,18 Ochr Slepč Šiš (разелича̀ша сѧ Christ); придѫ ж[ж]е скоро къ вамъ. и разоумѣѭ · не слово разъгръдѣвъшимъ ѭ силѫ τῶν πεφυσιωμένων 1C 4,19 Ochr, разъгръдѣвъшиҳъ Slepč Mak Šiš (разелича̀въшиҳъ сѧ Christ); въı разъг'ръдѣвъшии есте πεφυσιωμένοι ἐστέ 1C 5,2 Ochr, разъгръдѣвъше есте Slepč Mak Šiš (разелича̀лі сѧ ѥсте Christ); разгордѣша же мѫжи чесъскы и въсташа на сѧ VencVost 56a 12 (разбоѫше VencMin 447aβ, Vajs 22,17); — etiam refl.: разгрдѣв'ше же се чеськи м⟨оу⟩жи VencNov 420bα, Vajs 38,1, раз'гордѣше ms. Romanum. — Exh.

Cf. възгръдѣти, разелнчати сѧ

разгрѣти vel **разгрѣѩти**, -грѣѭ, -грѣюши ipf., pf.

occurrit in Bes

rozehřívati, rozehřáti; распалять, согревать, распалить, согреть; erwärmen; — pass. incalescere, liquefacere: д⟨оу⟩ша моѧ разгрѣюма бꙑсть liquefacta est (Ct 5,6) Bes 25,159aβ 14sq (возгрѣема бысть Synod 130b 6); ѩко и стоудєнъ съı · разгрѣѥть сѧ incalescat Bes 11,48bβ 2. — Exh.

Cf. възгрѣвати, истанти, растанти, съгрѣти

разгъдѣшѧ in Ps 72,18 Sin v. sub разгрѣдѣти

разгънати, раждєнѫ, раждєнеши pf.

occurrit in Psalt Supr Bes

rozehnati, rozptýliti; разогнать, рассеять; auseinandertreiben, zerstreuen; — ἐξελαύνειν, διασκορπίζειν, σκορπίζειν, διαλύειν; dispergere, dissipare, expellere: поꙋсти ст(р)ѣлъı и разгъна ѭ ἐσκόρπισεν αὐτούς Ps 17,15 Sin Pog Bon Lob Par; раждени ѭ силоѫ твоѥѫ διασκόρπισον αὐτούς Ps 58,12 Sin Pog Bon Par, раждежени (sic!) Lob; мъшьцеѫ сілъı твоѥѫ разгъна врагъı твоѭ διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου Ps 88,11 Sin Pog Bon Lob Par; на семь дрѣвѣ по въздоухоу паращта силъı разгънавъ вез блазнъı намъ на небеса πήξαντες σταυρὸν τὰς δυνάμεις ἐξελάσας Supr 353,11; да не погꙋбѣшѧ овьца въ породѣ затвордатъ нъ да пастоуха оубивѣше пастеѫ раждєнѫтъ ἵνα...τὸ ποίμνιον διαλύσωσι Supr 385,17; блѣсни мльниѭ и раждєнн ѭ скорпиеῖς αὐτούς Ps 143,6 Pog, раждєнеши Bon Lob Par; раждени ѩзꙑкы хотѧщѧѭ бранемъ διασκόρπισον ἔθνη Ps 67,31 Pog Bon Par, раждежени (sic!) Lob (lacuna in Sin); вълкъ въсхꙑтитъ и раждєнеть wвьца dispergit oves Bes 14,70bα 16 (останетъ Synod

60a 22); — fig. καταστέλλειν; reprimere: томѹ же о семъ зѣло възпечалихъшѹ сѧ разгънати печаль хотѧ старцѹ рѣхъ καταστεῖλαι...τὴν λύπην Supr 297,21sq. — Exh.

Cf. разгонити, прогънати sub 1

разгънѫти, -гънѫ, -гънеши pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Apoc Perf

de libris aperiendis *rozvinouti, rozevřiti; развернуть, раскрыть; entfalten, aufmachen;* ἀνοιγνύναι, ἀνοίγειν, ἀναπτύσσειν; revolvere, aperire: разгънѫвъ къниґы обрѣте мѣсто идеже бѣ написано ἀνοίξας τὸ βιβλίον L 4,17 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna in Zogr); о книгахъ. ихъже никтоже не можеть разагнѹти ἣν οὐδεὶς ἀνοῖξαι δύναται tit. ad 5,1 Hval Rumj; sim. Ap 5,3 Hval Rumj; како книгы разагнѹ(ти) ὅπως τὴν βίβλον ἀνέῳξεν tit. ad 5,5 Hval Rumj; кто достоѣнь разагнѹти книгы ἀνοῖξαι Ap 5,2 Hval Rumj; sim. 5,4 Hval Rumj et 5,5 Hval; дрьже въ рѹцы своеи книжице разагънѫвение βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον Ap 10,2 Hval, разгънѫвъ Rumj; прнмы книжнце разагънѫвение τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον Ap 10,8 Hval, разгни и Rumj; книги разагнѹше сѧ βιβλία ἠνοίχθησαν Ap 20,12 Hval, разгнѹша сѧ Rumj et ἠνεῴχθησαν Dn 7,10 Perf; — fig.: разгънѫ во пьсалътырн гданъе мое ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου Ps 48,5 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. разверѣсти

раздавати, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Supr Nom

rozdávati; раздавать; verteilen; — διανέμειν, ἐπιχορηγεῖν; distribuere: и ѥкоже сѧ отъ цѣсарадары велѧ имомъ раздаваѭште δωρεὰς μεγάλας διανεμούσας Supr 93,5; да по своеи области строитъ все раздавам попѡм⟨ъ⟩ · и дѣаконѡм⟨ъ⟩ ὥστε. πάντα διοικεῖσθαι τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι NomJas 11a 23sq (да...строитъ все раздании Ust 14b 8, строити требоѹюштимъ и подавати Jefr 16b, Benešević 71,6sq); — semel pro graeco ἀποδύεσθαι: да навъыкнеши како приспѣѥ (pro приснѣѥ) о дѣвицах' имать χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ же сѫштам раздаваѭтъ τὰς ἀποδυομένας τὰ ὄντα Supr 375,24 (quod S. Sever'janov in nota in раздѣваѭтъ emendat). — Exh.

Cf. раздати, раздаѭти

раздавъникъ, -а m.

occurrit in Euch

rozdavač, dárce; человек, раздающий что-н. жертвователь; Verteiler, Geber; largitor: вѫди .въ хъщьника мѣсто раздавъникъ имѣниѣ своего Euch 70b 10. — Exh.

раздание, -иѧ n.

occurrit in Nom

rozdávání, rozdělování; раздача; Verteilung, Verteilen; largitio, distributio: да по своеи власти строить всѧ раздании попомъ · ли дѣкономъ · съ страхомь б(ож)иемь и говѣниемь (πάντα διοικεῖσθαι τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι μετὰ φόβου) NomUst 14b 8 (все раздавам NomJas 11a 23sq, требоѹюштимъ. .и подавати Jefr 16b, Benešević 71,6). — Exh.

раздати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Nik

rozdati; раздать; verteilen; — διδόναι; dare, *distribuere:* иди, елико имаши, продаждь, и раздаждь нищимь δὸς τοῖς πτωχοῖς Mc 10,21 Nik^{a} (даждь Zogr Mar Nik^{b}). — Exh.

Cf. раздавати, раздаѭти, дати

раздаѭти, -даѭ, -даѥши pf. et verisimiliter etiam ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Lob Grig Const Ludm Bes

rozdati, dáti, rozdávati, dávati; раздать, дать, раздавать, давать; (nach und nach) austeilen, verteilen; — διαδιδόναι, διανέμειν, διδόναι, μερίζειν, διασκορπίζειν; dare, distribuere, dispensare, spargere, ditare, dividere (It.), conferre: в'сѣ елико имаши продажде · і раздаі нищимъ διάδος πτωχοῖς L 18,22 Zogr Mar As Ostr (разьдѣлы Nik^{a}, даждъ Sav Nik^{b}); многа имѣниа раздаѭвъ оубогъимъ же и манастъıрѣмъ διανείμας πτωχοῖς Supr 293,28; расточи и разда(и) оубогимь ἔδωκεν Ps 111,9 Lob (раз'да Par, дастъ Sin Pog Bon); ѥже ѥко право раздаѭлъ боудеть quod quasi recte dispensat Bes 22,145aα 6sq (раздалъ боудетъ Synod 118b 12); да раздам имѣніе ἵνα μερίσω ὕπαρξιν Pr 8,21 Grig (раздѣлю Zach Lobk); нищимъ раздааше късе Const 7, Lavrov 11,1 (раздавае ms. 1469, Lavrov 48,2); все свое имѣние...нищимъ раздаи Ludm 22bβ, Vajs

64,12 (var. издаш); своѥ богатьство раздаш contulit Bes 3, Uvar 9bβ 17, раз'даѫше Synod 12b 10sq; иже талантъı раздаш qui talenta contulit Bes 9,37aβ 5sq; користь его раздаѥтъ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν L 11,22 Zogr Mar; жьнѣ егоже не сѣахъ ı събираѭ ѭдоуже не раздаахъ var. add. ὅθεν οὐ διεσκόρπισα L 19,22 Zogr, не раздашѧ Bes 9,40aβ 6sq (не положь As, не расточихъ Nik, не расточивъ Uvar 27aβ 4sq, Synod 36b 10, om. Mar); разлатъıми ко чашами оу(чи)тели многоѥ оучение раздающе назнаменоуютъ сѧ per phialas quippe doctrina exuberans. designatur Bes 6, Uvar 18aβ 26 (дающе ms. Pogodinianum 24aβ 7, оумѣющe Synod 23a 3). — Exh.

Cf. раздавати, раздати, раздѣлити sub 3, раздѣлиши sub 3

раздвигнѫти, -двигнѫ, -двигнеши pf.

occurrit in Parim

otevřiti, rozevřiti; открыть, раскрыть; öffnen; — χαίνειν; aperire: и иже раздвиже оуста своѧ приати крѣкъ брат⟨а⟩ твоего wт⟨ъ⟩ ржкоу твоею ἔχανεν τὸ στόμα Gn 4,11 Grig Zach. — Exh.

Cf. отвръсти

раздвижение, -иѧ n.

occurrit in Chrabr

otevření, rozevření; открытие, раскрытие; Öffnen; — ἄνοιγμα, ἄνοιξις; *hiatus (oris):* великомь раздвижениемь оустъ къз'гласит сѧ διὰ μεγάλου ἀνοίγματος τοῦ στόματος Chrabr 3,20sq; sim. маломъ раздвижениемь оустъ διὰ βραχείας ἐκφωνήσεως καὶ ἀνοίξεως τοῦ στόματος Chrabr 3,22. — Exh.

раздвизаѥтъ in Pr 14,25 Zach v. sub раждизати

раздирание, -иѧ n.

occurrit in Služ

rozkol, roztržka; раскол, разрыв; Schisma, Zwiespalt; — σχίσμα; *schisma, dissensio:* оутоли раздиранию цьрковьноѥ τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν SlužSof^{s}, Orlov 251,7 (раздраниѧ Sof^{c}, Orlov 251,27). — Exh.

Cf. раздьрание

раздирати, -иѫ, -иеши ipf.

occurrit in Supr

roztrhávati, trhati; разрывать, рвать; zerreißen, reißen; — ῥηγνύναι; scindere: вниждь сльньце кѣжаште прѣвѣсѧ раздираемѫ земьнѫ трепештѫштѫ καταπέτασμα ῥηγνύμενον Supr 437,27sq. Exh.

Cf. раздьрати, растрѫгати, растрѫзати, растрѫзовати

раздоръ, -а m.

occurrit in Supr

skandál, pohoršení; скандал, возмущение; Skandal, Ärgernis; scandalum: по подражанию иже с ѥимъ ѥдноѭ ицѣлѣнъıи палатинъ г⟨лаго⟩лаше мѣчтоу бъıти и раздороу о палатинѣ бъıвъшоуоумоу чоудоу Supr 563,20sq. — Exh.

Cf. блазнъ sub 2, съблазнъ

раздроблѧти, -лѭ, -лѭеши ipf.

occurrit in Parim et in kalend. Ochr, in Zach раздроблѧти

rozlamovati, drobiti; разламывать, дробить, раздроблять; zerbrechen, bröckeln; — διαθρύπτειν; frangere: раздьдраблѧ алчѫщимъ хлѣбъ свои διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον Is 58,7 Grig, раздроблѧи Zach; с⟨вѧ⟩тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и б⟨о⟩жествѣнѣи таинѣ раз'д'раблѣемѣ ѭдите тѣло мое Ochr 66a 15. — Exh.

Cf. раздробити

раздражати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Apost (Incl. En) Parim Nom Bes

dráždíti, rozněcovati, popouzeti někoho; раздражать, сердить; reizen, aufhetzen; — παροξύνειν, ἐρεθίζειν, παροργίζειν, παραζηλοῦν; irritare, incitare, ad indignationem provocare, ad iracundiam provocare, provocare, aemulari: раздражаетъ противьнъı імѧ твое до конъца παροξυνεῖ...τὸ ὄνομά σου Ps 73,10 Sin Pog Bon Lob Par; о⟨тъ⟩ци, не раздражаите чадъ вашихъ μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν C 3,21 Christ Šiš, не ра.. Slepč; sim. не раздражаите μὴ παροργίζετε E 6,4 Christ Slepč Šiš; не достоить ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу...wт⟨ъ⟩лоучати [сѧ] раздражающихъ ли бити коего вѣрна съгрѣшьша τοὺς παροξύνοντας NomUsť 8b 17sq, раздражающих⟨ъ⟩ Jas 6b 27; wклеветаво (sic!) и оубогаго · раздражаетъ створъшаго и παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν Pr 14, 31 Grig Zach; дроугаго же раздражаи · да разнѣванъ (sic!) поношение въсплатить alterum vero provocans Bes 35,257bβ 19; — refl.: раздражаше сѧ дѫхъ ѥго въ нѥмь παρωξύνετο τὸ πνεῦμα A 17,16

Christ En Slepč Šiš, раздражѣше (sic!) Mak (раждизаше сѧ Ochr); не ищеть своихъ си, не раздражаѥть сѧ, не помнитъ злато оу̑ пароξύνεται 1C 13,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; или раздражаемъ г⟨оспод⟩а? еда крѣпъчѣише ѥго ѥсмъ? παραζηλοῦμεν τὸν κύριον 1C 10,22 Christ Slepč Šiš;

povzbuzovati; поощрять; anspornen; — ζηλοῦν; aemulari, *excitare:* раздражаю бо въı рьвьнѣюмь в⟨о⟩жіѥмь ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς 2C 11,2 Christ Ochr Mak Šiš.

Exh.

Cf. раздражити, разгнѣвати, разгнѣвити, прогнѣвати, раждизати сѧ

раздражениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

prchlivost, hněv; раздражение, вспыльчивость, гнев; Jähzorn, Zorn; — ἐριθεία; rixa, *iracundia:* завидъı, ꙗрости, раздражениꙗ, распьрꙗ, съблазнъı ἐριθεῖαι G 5,20 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. гнѣваниѥ, гнѣвъ, ꙗрость

раздражити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes Nicod

podráždit, popudit; раздражить, рассердить; reizen, aufhetzen; — παροξύνειν, παροργίζειν, παραζηλοῦν, (εἰς ὀργὴν) ἐξάπτειν, refl. ἀναβάλλεσθαι; irritare, (in iram) concitare, incitare, exacerbare, provocare, ad iram inflammare, conturbare, acerbare (n.), ad aemulationem adducere, provocare, aemulari: колькратъı прогнѣваша ı въ поустъıни раздражіша ı въ земли безводьнѣ παρώργισαν αὐτόν Ps 77,40 Sin Pog Bon Lob Par; раздражиша ı въ начинанихъ своихъ παρώξυναν αὐτόν Ps 105,29 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмже не начинаѥтъ великъıими рѣчьми нѣкъıими къ пилатоу да не въ ⟨гнѣвъ⟩ сего раздражъ отъпадетъ прошениꙗ εἰς ὀργὴν τοῦτον ἐξάψας Supr 454,8; ниѥдино же насъ wклеветаниѥ на гнѣвъ не раздражи ad iram provocet Bes 6,22aα 14sq; ı въ истоуканьнъıхъ своихъ раздражіша ı παρεζήλωσαν αὐτόν Ps 77,58 Sin Pog Bon Lob Par; нъ своимь грѣхъмь въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ ꙗзъкомъ, раздражити ꙗ εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς R 11,11 Christ Slepč Šiš; некли како раздражю свою плъть и с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу къıꙗ wт ниⷯъ εἴ πως παραζηλώσω R 11,14 Christ, раздражѫ Slepč, раздраже Šiš; ти раздражиша мѧ не w богѣ . . . и азъ раздражѫ ıѫ не w ꙗзъıцѣ παρεζήλωσάν με ἐπ᾽ οὐ θεῷ . . . παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει Dt 32,21/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; sim. R 10,19 Christ Slepč Šiš; — refl.: сего рад⟨и⟩ слъıша г⟨оспод⟩ь ı раздражі сѧ ἀνεβάλετο Ps 77,21 Sin Pog Bon Lob Par; раздражи сѧ на горъı παρωξύνθη ἐπὶ τὰ ὄρη Is 5,25 Grig, раꙁъдражиша сѧ sic! Zach (разгнѣва сѧ Lobk); раздражи сѧ за гнѣвь с⟨ъ⟩новь своихъ и дѣшерь παρωξύνθη Dn 32,19/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

vzbouřiti se proti něčemu; возмутиться; sich empören; — παροξύνειν; irritare, incitare, blasphemare: съвѣтъ вънъıньнѣго раздражиша τὴν βουλὴν. . παρώξυναν Ps 106,11 Sin Pog Bon Lob Par; людіе безоумьні раздражіша імѧ твое παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου Ps 73,18 Sin Pog Bon Lob Par; нѫ слово с⟨вѧ⟩таго ꙗ⟨дран⟩л⟨ѳ⟩ва раздражиша τὸ λόγιον. . παρώξυναν Is 5,24 Grig Zach; — in hac notione exh.;

povzbudit, vzbudit; поощрить, пробудить; anspornen, erwecken; — ἐρεθίζειν; provocare, excitare: и ваше ръвение · раздражи множаишѫа τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείους 2C 9,2 Slepč Šiš (раздьра Christ); дрѣмлющь · и спадающь сѧ wт⟨ъ⟩ ⟨о⟩коньца ѥвтихъ и не на животъ wтиноудь раздраженъ lat. aliter: Eutychum . . . a vita funditus exstinctum Bes 4,15aβ 2sq; — in hac notione exh.

Cf. раздражати, разгнѣвати, разгнѣвити, прогнѣвати

раздразити, -дражѫ, -дражиши pf.

occurrit in Supr Parim

sraziti, rozbít; свалить, разбить; niederschlagen, zerschlagen; — πατάσσειν, καταρρηγνύναι; percutere, superare, *frangere:* каменъ ѥже раꙁъдрази тѣло бъıс⟨тъ⟩ въ горѫ великѫ ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα Dn 2,35 Grig Zach Lobk; — fig.: ѥгда въ горѣ пристѫпаѫшта ѥго раздрази κατέρραξε Supr 381, 11sq. — Exh.

Cf. развити, раздроушити, разорити

раздрди in 4Rg 2,12 Grig v. sub раздьраниѥ

раздробити, -дроблѫ, -дробиши pf.

occurrit in Supr Pog

rozdrobiti, rozlomiti; раздробить, разломить; zerbröckeln, zerbrechen; — ῥηγνύναι, καταρρηγνύναι; dirumpere, deicere, *comminuere:* даждъ ми тѣло

їсо(ѵ)сово · омрачѣшааго слънце прѣжде мала врѣмене · и каменїе раз'дробѣша τὰς πέτρας ῥήξαντος Supr 454,10:q; сѣкырами расѣшѧ двьри его въкоупѣ сѣчивомъ и жскръдомъ раздробишѧ и κατέρραξαν Ps 73,6 Pog (раздрѹшишѧ Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. раздраблѧти, разломити, раздрѹшити

раздроблѧти раздраблѧти

раздрошаѫщи in 2C 10,5 Slepč v. sub раздрѹшати

раздрошивъ in Mak 70b 9:q v. sub раздрѹшити

раздрѹшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Grig Nom Bes Nicod; formae impf. cum verbo раздрѹшити contaminantur

rozrušovati, bořiti; разрушать, ломать; zerstören, niederreißen; θραύειν; percutere, confringere (lt.), subruere: вгда въстанетъ разъдрѹшати земѧ θραῦσαι Is 2,19 Grig (разъдрѹшити Zach Lobk); ико земли трѹси велици гради вѣцисла раздрѹшаютъ сѧ quod...subruat Bes 1,2bα 12sq; — cf. разбивати, обарѧти, съкрѹшати;

ničiti; уничтожать; vernichten; — καταργεῖν, πορθεῖν, καθαιρεῖν, λύειν; destruere, expugnare: съставлѣемѹ · і пакъı раздрѹшаемѹ · животѹ семѹ λυομένης ζωῆς Euch 64a 13; раздрѹшаѥтъ сѧ съмьрть καταργεῖται 1C 15,26 Christ Mak; гонѧхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию и раздрѹшахъ ю ἐπόρθουν G 1,13 Christ Slepč Mak Šiš, раз'дрѹшаахъ Ochr; гонѧи васъ тъгда нъıнѣ благовѣстить вѣрѹ, юже инъгда раздрѹшаше ἐπόρθει G 1,23 Christ Slepč Šiš; помъıшлениѧ раздрѹшающе καθαιροῦντες 2C 10,5 Christ Šiš, раздрошаѫщи sic! Slepč; — cf. развращати, погоубѧти sub 1, потрѣбѧти, рѹшити;

rušiti, porušovati; нарушать; brechen; — παραλύειν; *solvere, violare:* не достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѹ ли клирикѹ штиноудь людинѹ преданаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви поста раздрѹшати παραλύειν Nom-Usť 10a 21;

odstraňovati; устранять, удалять; aufheben, beseitigen; — λύειν; absolvere, *tollere:* ти вьси крьста ради ал'чѫтъ того силоѫ врагъı распѧнъше и раздрѹшаютъ сѧ ношть мнозѣмъ и не раздрѹшаатъ сѧ алчьбънъıи трѹдъ λύεται... οὐ λύεται Supr 431,6 et 7; вси иже сѹтъ в пространьнѣи [и] темници затворенѣ не раздрѹшающе съѹзъı грѣхми оуклѣщени · раздрѹшает сѧ omnes qui sunt hic in crudelitate carceris clausi et in insolutis vinculis peccatorum constricti solvet Nicod 20, Novg 260bβ 26 q et 28 q (нераздрѣшимыми оузами сѧ раздрѣшаѥт Stojanović 111, 19 et 20); cf. раздрѣшати.

Exh.

Cf. раздрѹшити, разарѧти

раздрѹшение, -иѥ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Christ Slepč Šiš Parim VencNik Bes

rozbořeni, zničeni, zkáza; разрушение, уничтожение, гибель; Zerstörung, Vernichtung, Zusammenbruch; — πτῶσις, ῥῆγμα, λύσις, κατάλυσις, καθαίρεσις, καταστροφή; ruina, destructio, eversio: і ѥкѣ разори сѧ і бъıстъ раздрѹшенье храминъı тоѩ велѣ τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας L 6,49 Zogr Mar Nik^{b}, разрѹшение Nik^{a}; sim. бѣ раздрѹшение ѥѩ ἡ πτῶσις αὐτῆς Mt 7,27 Zogr As Ostr, разрѹшение Mar Nik; твоѣ естъ въ истинѫ великаа таина нъıнѣшьнее раздрѹшение · твоихъ твареи ἡ...λύσις τῶν σῶν κτισμάτων Euch 65a 7sq; измѣни же кръстъ гробъ несъмрътьнаѣ вься гробъ вьскрѣсьное село · гробъ · гробомъ раздрѹшенье τῶν ταφῶν κατάλυσις Cloz 11b 40; не бъıстъ бо съмрьти раздрѹшенье θανάτου λύσις Cloz 10b 18; ороужиа бо воиньства нашего не плътьска, нъ сильна б⟨ого⟩ви раздрѹшению твьрдьмъ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων 2C 10,4 Christ, къ раздрѹшениѹ Slepč Šiš; аще бо и лихо что похвалю о власти нашеи, юже дастъ намъ г⟨оспод⟩ь въ създанье а не въ раздрѹшенье ваше εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν 2C 10,8 Christ Slepč Šiš; sim. 2C 13,10 Christ Slepč Šiš; раздрѹшение же мѫжъ законопрѣстѫпникъ злъ ἡ δὲ καταστροφή Pr 1,18 Grig Zach; бъıст. церквам разрѹшение VencNik 12, 15; ико оуже разорень иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ вѣмь и раздрѹшениѥмь своимь въ добрѣю измененъ eversione sua Bes 39,306aα 4sq. — Exh.

Cf. разорение, гыбѣль, потрѣбление, съкрѹшение, сътълѣние

раздрѹшити, -ѭ, -шиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Pochv Meth VencNik Bes Nicod, in kalend. As

rozbořiti, rozbíti, zničiti; разрушить, разбить, уничтожить; zerstören, zerschlagen, vernich-

ten; — καθαιρεῖν, καταρρηγνύναι, λύειν, φθείρειν, θραύειν; destruere, subruere, deicere, solvere, dissolvere, sternere, conterere, percutere, laedere, confringere (It.), comminuere (It.): **градъı раздроүшилъ е(ѕі)** καθεῖλες Ps 9,7 Sin Pog Bon Lob Par; **свкъıрамі расѣшıа двѣрі его · къкоүпѣ сѣчівомъ і оскрѣдомъ раздроүшішıа і** κατέρραξαν Ps 73,6 Sin Bon Lob Par (**раздробишıа** Pog); **раздроүшъ кѣчънъıмъ жзъı** λύσας Supr 448,24 (**раздрѣшъ** Cloz 12b 28); **роди сѧ и двѣрії дѣвѣствоү не раздрѣши** οὐκ ἔφθειρεν Supr 501,9sq; **егда къстанетъ раздроүшіті земѧ** θραῦσαι Is 2,21 Grig Zach et Is 2,10 Zach (**раздрѣшити** Grig) et Is 2,19 Zach (**разъдроүшати** Grig); — cf. **оборити, оброүшити, съкроүшити** sub 1, **разбити, раздразити, раздробити;**

zničiti, potříti; уничтожить, разгромить; vernichten, vertilgen; καταλύειν, καθαιρεῖν, κατάγειν, καταβάλλειν, καταργεῖν, λύειν, πορθεῖν, ῥάσσειν; destruere, deponere, solvere, dissolvere, reprimere, expugnare, allidere (It.): **раждені ѭ сілоүѫ тковоүѫ і раздроүші ѭ** κατάγαγε Ps 58,12 Sin Pog Bon Lob Par; **б⟨о⟩же мої отъріньлъ нъı есі и раздроүшілъ нъı есі** καθεῖλες Ps 59,3 Sin Pog Bon Lob Par, **раздроүшил' нъıи** (sine **есі**) As 32bα 29; **крѣпъкоүѫ тковоүѫ силоүѫ плътънъıмъ брани раздроүши** κατάβαλε Euch 95a 6sq; **каша бо дръжава оүже раздроүши сѧ. .ваше шѧтанıе лютѣ ѩко раздроүши сѧ** καταλέλυται. .κατήργηται Supr 467,10 et 12; **не си ли есть, раздроүшикы въ ер⟨оү⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ все, наричающе имѥ не⟨оүсо⟩ко** ὁ πορθήσας A 9,21 Hilf Ochr Slepč Mak, **раздроүшикыи** Šiš; **сего ради ѩкı сѧ с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жии, да раздроүшитъ дѣла непрıязнінa** ἵνα λύσῃ 1J 3,8 Christ Slepč Šiš; **раздроүши грѣдъıнѫ** Ochr 82b 6, **раздрошикъ** sic! Mak 70b 9sq; **раздроүшитъ б⟨ог⟩ъ къстамѫ на горѫ сиѫнъскѫѧ** ῥάξει Is 9,10 (9,11 vg.) Grig Zach; — cf. **съконьчатн** sub 2, **оүничьжити;**

zrušiti; отменить; aufheben, außer Geltung setzen; — καταργεῖν, λύειν, διασκεδαννύναι; evacuare, dissipare, destruere (It.), *solvere:* **завѣтъ прѣже оүтвърженъ wт б⟨ог⟩а. . .бъıвъ. . .законъ не wтмѣтаіетъ раздроүшити обѣтованиѧ** γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν G 3,17 Christ Slepč Šiš; **раздроүшъ клѧтвѫ дастъ бл⟨а⟩гословє(ніе)** λύσας Ochr 73b 5sq, En 25b 18, Slepč 103b 7, **разрѣшивы** Mak 66b 11; **не разъдроүши завѣта твоего** μὴ διασκεδάσῃς Dn 3,34 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; — in hac notione exh.

Nota: fortasse pro **раздрѣшити** in phrasi gr. mechanice translata: **късѫкъ оүбикън канна · з̄ · мъщенєи раздрѧшитъ** ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει septuplum punietur Gn 4,15 Grig Zach.

Cf. **раздроүшати, раздрѣшити, разорити, потрѣбити, съторъти; нераздроүшенъ, нераздроүшимъ**

раздроүшьникъ, -а m.

occurrit in Pochv

bořitel, ničitel; разрушитель, губитель; Zerstörer, Vernichter; eversor, exstinctor: **поганьствоү же вьсѧкомоү раздроүшьника ѩкиста сѧ** Pochv 115aα 32. — Exh.

Cf. **гоүбитєлъ, вьсегоүбитєлъ**

раздрѣшати, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Euch Cloz Slepč Parim CanVenc Bes Nicod

1. *rozvazovati, uvolňovati; развязывать, освобождать, расторгать, разрешать; losbinden, lösen;* — ἀπολύειν, λύειν; solvere, dissolvere, absolvere: **низъкодѫ къ адъ · і къзкодѫ і съкѧзаıми слабо и раздрѣшаıми силъно** ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ Euch 64a 18; **раздрѣшаи късѣкъ свѧзъ непракеденъ** λύε πάντα σύνδεσμον Is 58,6 Grig, **раздрѣшанните** (sic!) Zach; **раздрѣшаѫ съкѧзанъıа вес праквдъı** CanVenc, Vajs 139,21; **се бо того оүченици оүже жива соүща раздрѣшаютъ** illum...solvunt Bes 26,170aβ 9; **тѣмьже къıваютъ да тою властью съкѧзати и раздрѣшати сѧ погоүбляютъ** solvendi potestate Bes 26,169bα 23; **ѩко намъ таковъıнхъ достоитъ пастъıрьскъıимь строюмь раздрѣшати** illos nos debemus...solvere Bes 26, 170aβ 20 (**разрѣшит⟨и⟩** Uvar 93aβ 30, Synod 141a 18); **излѣзъша вънъ раздрѣшаютъ** solvant Bes 26, 170bβ 3; **да не житиѥ наше безаконнні и грѣхъı wкѧзано вѣдет⟨ь⟩ по немьже м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдъıи б⟨ог⟩ъ инъı разрѣшаѥ̄** solvit Bes 17, Uvar 72bα 29 (**раздрѣшитъ** ms. Pogodinianum 131bα 3, Synod 108b 11); **вси иже соүтъ зде въ притраннѣи тъмници затворенін сь раздрѣшаıет** solvet Nicod 20, Stojanović 111,20 (**раздрүшает сѧ** Novg 260bβ 28sq);

odstraňovati; устранять; beseitigen, beheben; — λύειν; absolvere, solvere: **безоүмьніче раздрѣшаıми болѣзні съмрьтьнъıмь печати лі не раздрѣшітъ** λύων. .οὐ λύει Cloz 12a 16; **раздрѣшаıвши все непрàвдъı наше** absolvis omnes iniquitates nostras Nicod 24, Stojanović 116,20;

кого (отъ чесо) *zbavovati někoho něčeho; освобождать, избавлять; jmdn von etwas befreien,*

erlösen; — solvere, absolvere: отъ(ъ) грѣховьнꙑꙗ работꙑ оуже истиньною свободою раздрѣшаѥмъ сѧ solvimur Bes 39,312aβ 18; жена ѥго...тогда ѥго разоумѣ раздрѣшающа сѧ ѥгда за нь приносила бѣше приношениѥ eum recognovit absolutum Bes 37,283aα 22sq; — cf. гонажати, избавлѣти;

refl. (translatio mechanica) *umirati; умирать; sterben;* — ἀναλύειν; dissolvi: желание имъ раздрѣшати сѧ · и съ χ(ристосо)мъ бꙑти много паче лоучее εἰς τὸ ἀναλῦσαι Ph 1,23 Slepč (раздрѣшити сѧ Christ Šiš). — cf. мрѣти, прѣставлѣти сѧ sub прѣставлѣти, оумирати.

2. *řešiti, rozhodovati, rozsuzovati; решать; (auf)lösen, entscheiden, richten; solvere, diiudicare:* тѫже съ тръпѣльскомъ (sic!) испытаньемь на вьсѣкъ день раздрѣшаѭште Cloz 1b 38sq; — in hoc sensu exh.

Exh.

Cf. раздрѣшити, отъпоущати; нераздрѣшаѥмъ

раздрѣшение, -ниꙗ n.

occurrit in Kij Euch Supr Christ Slepč Šiš VencNik Bes

1. *rozvázání, uvolnění; освобождение, прощение, расторжение, разрешение; Loslösung;* — λύσις; dissolutio: ѡ раздрѣшеньи вьсѣмь жѧзъ неправьдьнꙑмь. .помо(лимъ сѧ) Euch 60b 16; — многоу и различъ гнѣвоу раздрѣшение намъ даѥтъ τὴν λύσιν Supr 303,4sq; — fig. de matrimonio soluto λύσις; solutio: приѥмзаѥши сѧ женѣ, не ищи раздрѣшениꙗ λύσιν 1C 7,27 Christ Slepč Šiš;

osvobození; освобождение; Befreiung; — absolutio: всегда же на раздрѣшение наше приносимъ жьртвꙑ съ плачемь ad absolutionem nostram Bes 37,282bα 10sq; ѥль кратꙑ ѥмоу слоужьбоу своѥѭ моукꙑ приносимъ толь кратꙑ намъ на разд(р)ѣшение нашю (pro -ше) моук(о)ꙋ ѥго ѡбнаѥлѧѥмъ ad absolutionem nostram Bes 37,282bβ 2sq; жена ѥго приношааше слоужьбоу за раздрѣшение д(оу)ши ѥго pro absolutione Bes 37,283aα 9sq; мол(итва) на раздрѣшение поста Euch 79b 22; ◆ spec. de peccatis vel delictis solutis: *odpuštění; прощение, отпущение, разрешение; Vergebung;* — λυτήριον; solutio, indulgentia: грѣховъ раздрѣшение ἁμαρτημάτων λυτήριον Euch 5a 4sq; твоѣ скꙑтаѣ на раздрѣшение на очищение намъ бѫдѫ indulgentiam praebeant Kij 5a 15.

2. *rozdělení, oddělení; разделение, отделение; Trennung, Absonderung;* — διάλυσις; divulsio: не тъчьмь же съмрѣть нарицаѥше сѧ · раздрѣшенъѥ д(оу)ша отъ тѣлесе нъ и ады ἡ διάλυσις τῆς ψυχῆς Supr 487,17sq; — verisimiliter etiam: слꙑшасте бо ꙗко д(оу)хъ с(вѧ)тꙑи на оученицѣхъ(ъ) wгньнꙑ ꙗзꙑкꙑ ꙗви сѧ и всѣхъ(ъ) раздрѣшение ꙗзꙑкъ[ı] дастъ omniumque linguarum scientiam dedit Bes 30, Uvar 108bα 28sq (разоумѣние ms. Pogodinianum 199aα 11sq, Synod 165b 20sq); — cf. 1C 12, 10 et 12,28.

3. *rozřešení, rozhodnutí, rozsouzení; решение; Lösung, Entscheidung;* solutio, absolutio: тогда бо истоѥ ѥсть раздрѣшение кладоущааго ѥгда кѣчьнаго соудню соудъ наслѣдоуѥть absolutio Bes 26,170aα 12; се ѡ чиноу раздрѣшениꙗ въ малѣ прогла(гола)хъ de solutionis ordine Bes 26,170bβ 11.

Nota: per errorem pro раздроушение: домоу по истинѣ раздрѣшениѧ (pro -ниѥ) моего с'причаст'ниѡ моеѧ бабы людмилы. ꙁ'наменаѥт сѧ смьрть domorum namque visa destructio felicem aviae meae Ludmilae...portendit obitum VencNik 11,1, разрѣшеніе ms. Petropolitanum.

Exh.

Cf. отъпоущение, оставлѥние, рѣшение, избавлѥние

раздрѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Služ VencNik Bes Nicod

1. *rozvázati, uvolniti; развязать, освободить, расторгнуть, разрешить; losbinden, lösen;* — λύειν, διαλύειν; solvere, exsolvere, expedire: нѣсмь достоинъ поклонѣ сѧ раздрѣшити · ремене сапогоу ѥго λῦσαι τὸν ἱμάντα Mc 1,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 7,31aα 15, Bes 20,102aα 3sq; sim. A 13, 25 Christ Mak Šiš; ѥже раздрѣшити страшънꙑмь жѧзъ τὸ διαλῦσαι Supr 249,21sq; да мене не завѣдеши скꙑзана, но милостию своею нынѣ раздрѣшиши me facias exsolutum VencNik 29,14sq; — fig. de matrimonio soluto καταργεῖν; alligare: аще ли же оумреть моужь ѥи, раздрѣшитъ сѧ wт закона моужьскаго κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,2 Christ Slepč Šiš;

odstraniti, zrušiti; устранить, отменить; beseitigen, aufheben; — λύειν, ἐκλύειν, καταλύειν; tollere, solvere, abolere: кто достоѣнь разагноути книгꙑ и раздрѣшꙑти печатꙑ ихъ λῦσαι τὰς σφραγῖδας Ap 5,2 Hval Rumj; разъдрѣшиши ѥго его wт(ъ) къма твоѧ ἐκλύσεις τὸν ζυγόν Gn 27,40 Grig Zach;

иже раздрѣшити неплодьство · прѣставѣкъшинѫхъ оудъ τὸ λῦσαι στείρωσιν Supr 249,25; крѣмѣ заповѣди закона ветъхаго на исповѣданиѥ добра дѣла раздрѣши и съньтъ (pondus mandatorum legis ad virtutem confessionis retorsit) Bes 33, 232aβ 10sq; — cf. прѣставити sub 2, оупразнити;

кого (отъ чесо) *zbaviti, osvoboditi; избавить, освободить; jmdn von etwas lösen, befreien;* — καταργεῖν, λύειν; solvere, absolvere: оуслъшати къздъıханіе окованъıхъ раздрѣшіті с⟨ъı⟩нъı оумрѫщвенъıхъ τοῦ λῦσαι τοὺς υἱούς Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 8b 20, Mak 1b 5, Nicod 21, Stojanović 112,27 (дѧ. раздрѫшилъ Novg 261bα 17); sim. дѧ. раздрѣшиши (περιποίησαι) Ps 78,11 Lob (съньвѣдѣ Sin Pog Bon Par); божіем повелѣніемъ раздрѣшени хвалы христоу и пресватомѹ моученикоу его вячеславѹ людемъ повѣдающе expediti VencNik 24,28; ◆ spec. de peccatis vel delictis solutis: да раздрѣшиши отъ грѣхъ раба твоего сего Euch 80a 9; ло(ѵ)бештоумоу ны и раздрѣшьшоумоу wтъ грѣхъ нашıхъ крьвью своею λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν Ap 1,5 Hval, раздрѣшьшю нъı Rumj; ꙗко грѣховъ раздрѣшити не можаше peccata solvere Bes 7,30bα 1sq; имьже грѣси раздрѣшити сѧ не можахоу peccata solvi non possunt Bes 20,100aβ 10sq;

refl. (translatio mechanica) *umřiti; умереть; sterben;* — ἀναλύειν; dissolvi: желаниѥ имъıи раздрѣшити сѧ и съ χ⟨ристо⟩съмь бъıти, мнѣ же бо лѫче εἰς τὸ ἀναλῦσαι Ph 1,23 Christ Šiš (раздрѣшати сѧ Slepč); — cf. прѣставити sub 1, оумрѣти.

2. *rozřešiti, rozhodnouti, rozsouditi; решить, разрешить; (auf)lösen, entscheiden, richten;* — λύειν, ἐπιλύειν; absolvere, solvere, dirimere: которѫ тоу абиѥ раздрѣши τὴν μάχην ἔλυσε παράχρημα Supr 511,6; аще ли что о иномь ищете, къ законьнѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви да раздрѣшитъ сѧ ἐπιλυθήσεται A 19,39 Christ; коньж⟨е⟩ и кѣроую и истіноу рѣчи сего кидѣніа раздрѣшѹ VencNik 10,12; нъ си весѣда скоро раздрѣшитъ сѧ haec citius quaestio solvitur Bes 6,34aβ 6sq; четъıрми оубо се испрашıхомъ раздрѣшаще къзвратимъ сѧ haec quae proposuimus solvendo redeamus Bes 30, 199bα 6 q (раз(д)рѣшающе Uvar 108bβ 27, Synod 166a 13); никтоже не можаше разагноути книгъ ни раздрѣшъıти ихъ (οὔτε βλέπειν αὐτό) Ap 5,3 Hval Rumj; никтоже не обрѣте се достоѣнь разагноуты книгъ и раздрѣшити ихъ (οὔτε βλέπειν αὐτό) Ap 5,4 Hval (ни зрѣти ихъ Rumj).

Notae: bis pro раздроушити invenitur: егда къстанетъ раздрѣшити земѧ θραῦσαι confringere (It.) Is 2,10 Grig (раздроушити Zach Lobk); разъдрѣшю ю и створю треми д⟨ь⟩н⟨ь⟩ми dissolvere, var. destruere Nicod 4, Novg 250bα 19 q (разороу Stojanović 94,11); — translatio mechanica phrasis usuram solvere, *fenus reddere:* w въземѣ б⟨ог⟩атьствѣ слокесе б⟨о⟩жиа лихвоу раздрѣшите usuras solvetis Bes 9,60aα 4 q.

Cf. раздрѣшати, разорити, отъıмѧчити, отъпоустити, оставити; нераздрѣшенъ, нераздрѣшимъ

раздрѧдитєлѣ, -ꙗ m.

occurrit in VencNik

rozdělovatel; человек, разделяющий что-н.; Verteiler; dispensator, *largitor;* имѣніемъ щедръ на оубогıѧ плачющиѫ потребы раздрѧдитель dispensator VencNik 5,42. Exh.

Cf. раздѣлитель, дѣлитель

раздрѧдити, раздрѧжда, раздрѧдиши pf.

occurrit in VencNik

uspořádati; устроить; einrichten; ordinare: і не'правѣкъ все строи богоу помагающу ми раздрѧднѫ, и землю протнѧ противлающим сѧ сил'нѣ оутвер'днѫ per legum frena moderata VencNik 13,23. — Exh.

Cf. оурѧдити, оустронти

раздьранию, -иа n.

occurrit in Grig (corruptum) Služ

1. *rozkol, roztržka; раскол, разрыв; Schisma, Zwiespalt;* — σχίσμα; *schisma, dissensio:* раздраниѧ τὰ σχίσματα Služ Sof^{e}, Orlov 251,27, var. ad раздираниѥ in оутоли раздираниѥ цьрковьноѥ Sof^{a}, Orlov 251,7.

2. *cár, kus; клок, кусок; Fetzen, Stück;* — ῥῆγμα; pars, *pannus:* (и ѩтъ сѧ келисеи за ризъ своѧ) и раздра ѧ къ дѣѣ раздран (pro раздранин) εἰς δύο ῥήγματα 4Rg 2,12 Grig (растьрзанни Zach); — cf. платъ, платьно, прътъ.

Exh.

Cf. раздираниѥ, растръзание

раздьрати, -дерѫ, -дереши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Grig Gl Nicod

roztrhati, roztrhnouti; разорвать; zerreißen; σχίζειν, περισχίζειν, ῥηγνύναι, διαρρηγνύναι, περιαι-

ρεῖν; scindere, discindere, trahere, detrahere, rumpere, dilacerare, frangere: ѣко никътоже приставленьѣ ризъı новъı не приставлѣетъ на ризѫ ветъхѫ аште ли же ни і новѣмь раздереть τὸ καινὸν σχίσει L 5,36 Zogr Mar; облѣчена къ котъıгѫ льнѣнѫ раздъранѫ отъ горъı дожи и до долоу κολόβιον λινοῦν, διερρωγός Supr 187,5; повелѣ раздърати ризъı ихъ περιαιρεθῆναι αὐτῶν τὰ ἱμάτια Supr 176,22; кто ти ѥстъ раздъралъ котъıгѫ περιέσχισε τὸν χιτῶνα Supr 187,11sq; катапеѳазмѫ црькъвънѫѭ раздъравъша τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ σχίσαντος Supr 454,12sq; арии раздъра ми (sc. котъıгѫ) на двою περιέσχισέν με εἰς δύο Supr 187,12sq; раздра л къ дѣѣ раздра(ни)и διέρρηξεν αὐτά 4Rg 2,12 Grig (растързании Zach Lobk); тъгда вста ноѣь и раздрѣ соукню свою ἔρρηξε τὰ ἱμάτια Job 1,20 ms. Nov II Gl (растр'за ms. Viti Gl, р(а)стръга Grig, растързавъ Zach); — refl.: і се катапетазма цркоувънаѣ раздъра сѧ съ въıшънѣго краѣ до нижьнѣаго на дъвое ἐσχίσθη Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis, раздера се Nik; sim. Mc 15,38 Zogr Mar, раздера се Nik et L 23,45 Zogr Mar As Ostr et раздъра сѧ ῥήγνυται Supr 485,21 et раздьра сѧ ἐσχίσθη Supr 485,22 et раздъра сѧ Euch 51a 1sq et раздера се scissum est Nicod 11, Stojanović 99,6 (пре[д]дра сѧ Novg 253bα 30) et раздъра сѧ Supr 475,16 et раздъра сѧ περισχισθέν Supr 503,21; раздра сѧ огньнъıи облакъ и ста Supr 211,9.

раздьра in 2C 9,2 Christ per errorem pro раздражи sub раздражити.

Exh.

Cf. раздирати, растръзати, растръзовати; пераздѣранъ

раздѣѭвати, -аѭ, -аюшн ipf.

occurrit in Christ

rozplývati; развеивать; zerstreuen; — ῥιπίζειν; circumferre: соумьнѧи бо сѧ подобьнъ ѥстъ вълнѣнию морскоу, wт вѣтра възмѣтаѭща сѧ и раздѣваѭща сѧ κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ Ja 1,6 Christ (развѣва(ѫ)ща сѧ Slepč, развѣваюшоу се Šiš). Exh.

Cf. развѣвати сѧ, развѣıати

раздѣлитель, -ля m.

occurrit in Nik

rozdělovatel; человек, разделяющий что-н.; Verteiler; — μεριστής; divisor, *qui dividit:* кто ме поставн соудию или раздълителя надь вами μεριστήν L 12,14 Nik (дѣлителѣ Mar, дѣлателѣ Zogr erronee pro дѣлителѣ). Exh.

Cf. дѣлитель, раздрѧдитель

раздѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bes Nicod

1. *rozděliti; разделить; teilen, verteilen;* μερίζειν, διαμερίζειν, σχίζειν, διασχίζειν, διανέμειν, ῥηγνύναι, διαιρεῖν, καταδιαιρεῖν; dividere, dissipare, partiri, scindere, solvere: обѣ рибѣ раздѣли всѣмъ ἐμέρισεν Mc 6,41 Zogr Mar Nik; потопи г(оспод)ь і раздѣли ѭзъı(къı) ихъ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν Ps 54,10 Sin Pog Bon Lob Par; раздѣленоу въıшоу родителъскоу имѣнию τῆς γονικῆς οὐσίας διανεμηθείσης Supr 279,8; простри рѫкѫ твоѭ на море и раздѣли е ῥῆξον αὐτήν Ex 14,16 Grig bis Zach; створи море соушѫ и раздѣли сѧ вода ἐσχίσθη, var. διεσχίσθη Ex 14,21 Grig bis Zach bis; — на чьто, въ чьто: аште и на р̄ ихъ раздѣлиши ἐὰν εἰς ἑκατὸν αὐτοὺς διέλῃς Supr 94,30; ѥдиноу вѣласть на двою · раздѣлѧхоу εἰς δύο κατέτεμον NomUst 13a 13; раздѣлъшюмоу чрѣмъное море въ раздѣлѣние τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: оженивъши сѧ печеть сѧ о мирьскъıхъ, како оугодити женѣ, и раздѣлѣнъ ѥстъ μεμέρισται 1C 7,33 Mosk[a] Slepč Šiš; ◆ раздѣлити двьри *otevříti dveře; отворить двери; Tür aufmachen;* — θύρας διαιρεῖν; ianuas discindere, *aperire:* пристѫпи бо вънезапъ · съпасителъ хлѣвинѣ двьрии не раздѣливъ τὰς θύρας μὴ διελών Supr 499,22;

раздѣлити vel раздѣлити сѣбѣ *rozděliti si; разделить, распределить между собой; sich teilen, untereinander teilen;* — εἰς ἑαυτοὺς διαμερίζειν, διαμερίζεσθαι, διαιρεῖσθαι; dividere, sibi dividere, sibi partiri, inter se dividere: прнмъ чашѫ рече прнмѣте се і раздѣлите сѣбѣ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς L 22,17 Zogr Mar; раздѣлишѧ сѣбѣ ризъı моıѫ διεμερίσαντο J 19,24 Zogr Mar; sim. раадѣлішѧ (sic!) сѣбѣ Ps 21,19 Sin, раздѣлишѧ Pog Bon Lob Par; ц(ѣса)рь силъ къзлюбленаго лѣпотѣ домоу раздѣлiті коріістъ διελέσθαι Ps 67,13 Sin Pog Bon Lob, раздѣлить Par;

раздѣлити сѧ на сѧ vel въ сѣбѣ *rozdvojiti se; раздвоиться; sich entzweien;* — μερίζεσθαι, διαμερίζεσθαι ἐφ' ἑαυτόν vel καθ' ἑαυτοῦ; in se, contra se, adversus se dividi, super se dispertiri: всѣко ц(ѣса)р(ь)ство раздѣлѣ сѧ на сѧ · запоустѣетъ

і вьсѣкъ градъ ли домъ раздѣлѧ сѧ на сѧ не станетъ і аште сотона сотонѫ изгонитъ · на сѧ раздѣлилъ сѧ естъ како оубо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о его мерисѳеїса каѳ' ἑаутῆς . . мерисѳеїса каѳ' ἑаутῆς . . ἐφ' ἑаутὸν ἐмερίсѳη Mt 12,25 et 26 Zogr Mar; вьсѣкo ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѥ раздѣлѧ сѧ само въ себѣ запоустѣѥтъ ἐφ' ἑаутὴν διαмερισѳεῖса L 11,17 Mar, раздѣлитъ се Nik[a], раздѣлѥно Bes 20,99bα 20 (раздѣлѣѭ сѧ Zogr Nik[b]); — sensu eodem: бѫдетъ бо отъ сего · пѧть къ единомь домоу раздѣлѥнъ трие на д'ва два на три раздѣлѧтъ сѧ о⟨тц⟩ь на с⟨ы⟩на · і с⟨ы⟩нъ на о⟨тц⟩а ѣсонтаι . . διαмεмερισмένοι . διαмερισѳήсонтаι L 12,52 et 53 Zogr Mar.

2. кого отъ чесо *oddĕliti; отдѣлить; scheiden, trennen;* — διαмερίζειν, διαστέλλειν; dividere, separare: от земль раздѣли ѭ (sc. краѥ) къ жиѵотѣ іхъ ἀπὸ γῆς διαмέρισον αὐτούς Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par; — между обѣма: и се колесница огнѣна · и кони огнѣни и раздѣлиша [сѧ] между ѡбѣма διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων 4Rg 2,11 Grig, раздѣлиша Zach; — in hoc sensu exh.

3. комоу чьто *udĕliti, přidĕliti, vyměřiti, dáti; дать, выделить; verleihen, zuteilen, erteilen;* — μερίζειν, μερίζεσѳαι, κατακληρονομεῖν, κληροδοτεῖν, κατακληροδοτεῖν, διαδιδόναι, μετρίζειν; sorte distribuere, dividere, metiri, dare, ditare, concedere: д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · землѣ и море к'семоу мироу радость раздѣлисте χαρὰν ἐмερίсαντο Euch 3a 4; разьдѣлы нштимь διάδος L 18,22 Nik[a] (даждь Nik[b], даждъ Sav, раздаι Zogr Mar As Ostr); разорь езыкъ ѕ̄ къ земли хананѣисцѣ, раздѣли имь землѧ ихъ κατεκληρονόμησεν (var. κατεκληροδότησεν) τὴν γῆν A 13,19 Hilf Šiš (наслѣдовашѫ землѫ ихъ Ochr Mak); комоуждо ѩко б⟨ог⟩ъ естъ раздѣлилъ мѣроу вѣрѣ ἐмέρισεν μέτρον πίστεως R 12,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; прикасаѫщихъ сѧ достоѩни⟨и⟩ моемъ еже раздѣлихъ людемъ моимъ ἧς ἐмέρισα Jr 12,14 Grig Zach; ѩко вѣрнымъ своимъ д⟨оу⟩х⟨о⟩вьныѩ дароу раздѣли dona concessit Bes 9,36aβ 5;

кого *podĕliti; одолить; beschenken;* — μερίζειν; *partiri:* к равьноую часть раздѣлити великаго и малаго μερίζεσѳαι SudUst 56a 7; — hoc testimonio exh.

4. *rozlišiti; отличить, различить; unterscheiden;* — καταδιαιρεῖσѳαι; distinguere, discernere, distribuere: прѣѣе се наоучите раздѣлити имена Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,22 (раздѣлѧти Const 10, Lavrov 20,19); можемъ оубо тѣхъже различьствиѥ часъ ѩи къ единомоу къмоуждо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ку по старостьмъ раздѣлити per aetatum momenta distinguere Bes 19, 91bβ 3 q; изьвитель нашь та времена ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве раздѣли запокѣдьми tempora distinguit Bes 32,218bβ 8; положите ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша въ силѫ его и раздѣлите домъ⟨ı⟩ его ѣко да покѣстъ (pro -сте) въ родѣ іномъ καταδιέλεσѳε τὰς βάρεις Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ раздѣлѥнъ ptc. pert. pass. *rozličný, různý; различный, разнообразный; verschieden, verschiedenartig;* — διηρημένος; diversus, dispar, distinctionis (gen.): ѡ̄ сѧтъ мѫжь ѩкоже единѫ д⟨оу⟩шѫ имѫште къ раздѣлѥна тѣлеса ἐν διηρημένοις σώμασιν Supr 82,17; ѩко ѵгда тѣхъ раздѣлѥнъıихъ множьствѣхъ хероувимъ престолѣхъ привлижитъ сѧ in ipsis distinctionibus agminum Bes 34,247aβ 6; ѵгда оубо глас⟨ъ⟩ нѣсть раздѣлѥнъ по чьто къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ раздѣлѥно ѥсть казаниѧ разоумѣѥ vox dispar dispar est vocis intelligentia Bes 30,198aβ 11 et 13; — cf. раздѣльнъ, разьнъ; — in hoc sensu exh.

5. fut. ad *sdíleti; разделить; mit jmdm etwas teilen, Anteil haben;* — μερίζεσѳαι; possidere, *participem esse:* раздѣлѧтъ безоумни злобѫ μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν Pr 14,18 Grig, раздѣлѧте Zach; — in hoc sensu exh.

Notae: г⟨лаго⟩лати любъѧи вашеи въ малѣ оустрою и раздѣлю loqui sub brevitate decreveram Bes 39, 314bα 3 q, оускорю и раздѣлю Uvar 170aα 4 — interpres slavicus verba decernere discernere confudisse videtur; да и порѵченъıм⟨ъ⟩ нам⟨ъ⟩ житиѥ раздилѝ etiam commissorum nobis vitam zelemus Bes 17, Uvar 69aβ 12, раз'дѣлимъ Synod 103a 4 (recte раждалимъ ms. Pogodinianum 124aα 12).

Cf. раздѣлѣти, дѣлити, отъдѣлити, разлѫчити, дати; нераздѣлимъ, нераздѣлѥнъ

раздѣлиѥ, -иа n.

occurrit in Christ

rozdíl, různost; различие, разница; Unterschied, Verschiedenheit; — διαίρεσις; divisio, *distinctio:* и раздѣлъıѧ слѫжениемъ соуть διαιρέσεις διακονιῶν 1C 12,5 Christ (раздѣлѥнииа Šiš, deest in Slepč). — Exh.

Cf. раздѣлѥниѥ, различьствиѥ, различьство, различиѥ, разьньствиѥ, разьньство

раздѣлно adv.

occurrit in Napis Bes

1. *rozdílně; раздельно; verschieden;* — διηρημένως; distincte: раздѣлѣѳт' бо сѧ нераздѣлно ·

и съвъкоупльѣетъ сѧ раздѣлно διαιρεῖται γὰρ ἀδιαρέτως συνάπτεται διῃρημένως (PG 36,345) Napis 94b 23; раздѣлно оубо мнѣ о⟨тъ⟩цѧ и б⟨ог⟩ъ иѥсть distincte Bes 25,163aα 2 (нераздѣлно Synod 134a 14).

2. *přesně, zřetelně; точно, ясно, внятно; genau, deutlich;* — distincte: нъ раздѣлно гл⟨аголѥ⟩ть · сказаѭ · ꙗко тогоже ѡ⟨тъ⟩цѧ и б⟨ог⟩а не такоже имать самъ distincte loquens Bes 25,162bβ 13. Exh.

Cf. раздѣлѥно, различьно, различьнѣ, разьно; нераздѣлно

раздѣлнъ, -ъıн adj.

occurrit in Napis Bes

rozdílný; různý; раздельный, различный; verschieden; distinctus: ни-пакы въ єдино сѫщьство слагаѫ или смѣшаѫ нѫ лицы сѫщими и вещьми имены · раздѣлное съвъкоупление по сѫщьствоу приношѫ Napis 95b 8; сѣдѧи на хероувимѣ ꙗкы сѧ ꙗко ѥгда тѣх⟨ъ⟩ раздѣлнꙑ̄ множествѣх⟨ъ⟩ хероувимъ престолѣхъ приближит⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩ in ipsis distinctionibus agminum Bes 34, Uvar 133aα 16 (раздѣлѥнꙑихъ ms. Pogodinianum 247aβ 6, Synod 203b 18). — Exh.

Cf. различьнъ, различь, разьнъ, раздѣлѥнъ sub раздѣлити

раздѣлѭти, -ѭѫ, -ѭѥши ipf.

occurrit in Ev Supr FragZogr Apost (incl. En) Parim Klin Napis Const Nom VencNik Bes, in cant. Pog Bon Lob Par; formae impf. cum iisdem formis verbi раздѣлити congruunt

1. *rozdělovati; разделять; verteilen, teilen;* — ῥηγνύναι, ἀφορίζειν, κατατέμνειν, διαμερίζειν; dividere, dispertire, subdividere: тъı иси г⟨оспод⟩и иже раздѣлѣѫ море ῥηγνύντος τὴν θάλασσαν Supr 77,13; и ꙗкишѫ сѧ имъ раз'дѣлѣѫще сѧ жъıци ꙗко ѡг'нѣни διαμεριζόμεναι A 2,3 Ochr Mak, раздѣлѭще (sine сѥ) Hilf, раздѣлѭемни Šiš; си ѡѫ смѣшаѥть злѣ а ѡнъ раздѣлѣѥть нечьстно Napis 99a 22; — на чьто, въ чьто: ѡт⟨ъ⟩тѫдоу раздѣлѣѥтъ сѧ на ·д̄· чѧсти ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς Gn 2,10 Grig Zach; не раз̂дѣлѣѫ въ два с⟨ъı⟩на єдиного г⟨оспод⟩а Napis 99a 9sq; ◆ раздѣлѭти сконı оумъ *býti v rozpacích, váhati; смущаться, колебаться; verlegen sein, schwanken;* — λογισμὸν μερίζεσθαι; *animi pendere, haesitare:* (раз)дѣлѭѫштемъ оумъ сконı к(ъ) ко(ним)ъ естъ лѣпо приближати сѧ μεριζομένοις τὸν λογισμόν FragZogr 2b 3;

rozdělovati si něco, děliti se o něco; разделять, распределять, делить между собой; (sich) teilen, untereinander teilen; — διαμερίζεσθαι, διαιρεῖσθαι; dividere, partiri: раздѣлѣѭште ризъı его метаѫхѫ жрѣбьıѫ διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια L 23,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗже раздѣлѣѥтъ коръıстъ съ досадителı ὃς διαιρεῖται σκῦλα Pr 16,19 Grig Zach;

раздѣлѭти сѧ въ себѣ *rozdvojovati se; раздваиваться; sich entzweien;* — διαμερίζεσθαι ἐφ' ἑαυτόν; in seipsum, var. in seipso dividi: ѥкко ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие раздѣлѣѭ сѧ само въ себѣ запоустѣѥтъ ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα L 11,17 Zogr Nik^{b} (раздѣлѣ сѧ Mar, раздѣлитъ се Nik^{a}).

2. *oddělovati; отделять; trennen;* — dividere: ти ѥго м⟨и⟩л⟨о⟩сти имѣти постигноуть · иже себе по съблази ѡ распьрѫ (pro съблазноу распьрѫ) не раздѣлѭѥть qui se ab invicem per sectarum scandala non dividunt Bes 22, 140bα 6sq, не раздѣлѭть Uvar 77aβ 20, Synod 115b 1; — in hoc sensu exh.

3. комоу чьто *udělovati, přidělovati, vyměřovati, dávati; давать, выделять; verleihen, zuteilen, erteilen;* — ἐπιμερίζειν, διαμερίζειν, διαιρεῖν; tribuere, dividere, distribuere, administrare: не по саномъ раз'дѣлѣѭѥтъ обьштение нъ волѣѭ и ꙗволѣнним' διαιρεῖ τὴν κοινωνίαν Supr 492, 4sq; всѧ же си дѣѥть ѥдинъ и тъѫже д⟨оу⟩хъ, раздѣлѣѭ особь комоуждо, ꙗкоже хощеть διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ 1C 12,11 Christ Ochr Slepč, раздѣлѣѫ на власти когождо ѥкоже хощеть Mak; всѧ · ꙗже соуть въ снѣдь . . да ѥп(и)с⟨ко⟩пъ и попове · раздѣлѭють диꙗкономъ ἐπιμεριοῦσι NomUst 45b 2; нъ живоутъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи сни ѥдинъ творьць створь подасть чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩комъ и раздѣлѭѥть житие и хъıтрости administrat Bes 10,44bα 13.

4. *rozlišovati; отличать, различать; unterscheiden;* — distinguere: первое сѧ наоучите раздѣлѭти имена, что есть икона, и что есть идолъ Const 10, Lavrov 20,19 (раздѣлити ms. 1469, Lavrov 55,22); тѣмьже и то оустроѥние въ ѡбоюемь ею къзнесении ѥвромь прибъıтькъмь лѣтъ раздѣлѭѥть сѧ distinguitur Bes 29,192aα 12sq; ◆ не раздѣлѭѫ, не раздѣлѭѭщи *bez rozdílu; без исключения; ohne Unterschied;* — indiscrete: иҳъже бо с⟨вѧ⟩таѫ ц⟨ь⟩ркъı нъıнѣ не раздѣлѭѭщи приемлеть indiscrete suscipit Bes 38,292aα 18, не раздѣлѭѭще Synod 240b 9;

refl. *lišiti se; отличаться; sich unterscheiden;* — distare, discrepare: ѥлѣ же велми ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ѡбраза предътеча лице раздѣлѭѥть

ѧ a potentia iudicis persona praeconis distat Bes 1,6bα 4, лица раздѣлꙗютъ сѧ Uvar 4bβ 25; братъ же его далече отъ(ъ) житиꙗ и отъ(ъ) вѣчьчан его раздѣлꙗше сѧ discrepabat Bes 38,302aα 22sq.

5. refl. *rozhošťovati se; водворяться, воцаряться; sich ausbreiten, einkehren;* — βραβεύειν; exsultare, var. abundare, *considere:* и миръ б(о)жии да раздѣлꙗетъ сѧ въ с(ѣ)рд(ѣ)цихъ вашихъ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν C 3,15 Christ Slepč Šiš En, да не раздѣлѣетъ сѧ Ochr (да развѣѥтъ сѧ Mak); — in hoc sensu exh.

Cf. раздѣлити, дѣлити, разлѫчати; нераздѣлꙗемъ

раздѣлѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Šiš Parim Napis Meth Bes

1. *rozdělení; разделение; Teilung;* — διαμερισμός, μερισμός; divisio, separatio: мьните ли ѣко мира придъ дати на землѣ · ни · г(лаго)лѣ вамъ нъ раздѣленьѣ διαμερισμόν L 12,51 Zogr Mar; и прѣходѧ до раздѣлениꙗ доуши и д(оу)ха ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς Hb 4,12 Christ Slepč Šiš; авраамъ по раздѣлѥнии ꙗзыкъ б(ог)а позна Meth 1, Lavrov 68,21; а идеже распѣрѧ раздѣлению тоу истоваго покоꙗ ѣсть scissura divisionis Bes 24, 154aα 16sq, распрѧ и раздѣлениѥ Uvar 83bβ 16sq, Synod 125b 23; тогоже ради ѡ раздѣлени съ ближикою двою котъиогу повѣдаѥть запов҃ѣдь de dividendis ... tunicis Bes 20,107bα 9, ѡ раздѣлении Uvar 62aβ 27, Synod 90b 14; — cf. развѣшение sub 3.

2. *rozdíl, různost; различие; Unterschied;* — διαίρεσις; divisio, distinctio, discretio, genus: раздѣлениꙗ же даровъ соуть, а тъже д(оу)хъ διαίρεσις δὲ χαρισμάτων 1C 12,4 Christ Slepč Šiš; и раздѣлениꙗ дѣлании соуть διαιρέσεις ἐνεργημάτων 1C 12,6 Christ Slepč Šiš; дроугомоу даѥть сѧ д(оу)хомь премоудрости слово дроугомоу же раздѣлениѥ ꙗзыкомъ genera linguarum (1C 12,10) Bes 30, 203aα 7sq (родъ ꙗзыкъ γένη γλωσσῶν Christ Mak, роди ѫзыкъ Ochr, роди ѫзыкомъ Slepč Šiš); — cf. развѣшьствиѥ, развѣшьство.

3. *díl, část; часть; Teil;* — διαίρεσις; divisio, *pars:* раздѣлꙗшюмоу чрѣмѣное море въ раздѣлениѥ εἰς διαιρέσεις Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; и поразитъ ѧ къ · з̄ · раздѣлѥнеи ἑπτὰ φάραγγας Is 11,15 Grig, раздѣлѣнии Zach; — in hoc sensu exh; — cf. чѧсть.

4. *rozlišení, rozlišování; различение; Unterscheidung;* — discretio, distributio: дроугомоу даѥть сѧ д(оу)хомь премоудрости слово... ѥтероу же пр(о)р(о)чьство а иномоу раздѣлениѥ д(оу)х(о)мъ discretio spirituum (1C 12,10) Bes 30,203aα 5sq (расмотрениꙗ διακρίσεις Christ Ochr Slepč Šiš, расмотрение Mak); отъ сеи же ненавидъı раздѣлениѥ (pro -ꙗ) и расмотрениѥ (pro -ꙗ) · и на нашь прѣклечемъ и привѣдемъ образъ ab hac ergo discretione odii Bes 37,278aβ 7; ащѥ силоу запов҃ѣди помъıслимъ и разоумѣемъ · вѣсь творити по раздѣлению възможемъ per discretionem Bes 37,277aβ 10; — ꙗже (sc. дѣла) толь великъмь раздѣлениѥмь почитаѥть quae ... sub tanta distributione enumerat Bes 33,230bα 2sq; — in hoc sensu exh.

Nota: д!аѱ(а)лм(а) · раздѣлениѥ · словесі διάψαλμα Ps 51,5 Pog (om. Bon) — verisimiliter interpretatio vocis gr. διάψαλμα; — cf. прѣложениѥ, развѣшьство.

Cf. раздѣлиѥ, различениѥ, различиѥ, различьствиѥ, различьство, разлѫчениѥ

раздѣлѥно adv.

occurrit in Bes

rozdílně, různě; по-другому, иначе; verschieden; — distincte: раздѣлѥно бо чл(о)в(ѣ)чьскоѥ житиѥ къıнѣѫждо множьствии чинове (pro -омъ) ключаѥть (pro -ѥтъ) сѧ да и въ части ихъ по жити ꙗко и подобьствию ихъ (pro житиꙗ подобьствию) причитаѥть сѧ distincte namque conversationes hominum singulorum agminum ordinibus congruunt Bes 34,243bα 15sq (раздѣли н҃ѳ sic! Uvar 131aα 30). Exh.

Cf. раздѣлъно sub 1, различьно, различьнѣ, развѣно

раздѣлѥнъ v. sub раздѣлити

раздж- v. ражд-

раземьница in 1C 10,25 Slepč v. suh развѣмьница

разити сѧ, -ижѫ сѧ, -ижеши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Hilf Pochv Clem Const Meth Bes Nicod, in kalend. Ochr Mak

rozejíti se, rozpýliti se; разойтись, разбежаться; auseinandergehen, sich zerstreuen; — διασκορπίζεσθαι, σκορπίζεσθαι, διασπείρεσθαι, διαλύεσθαι, λύεσθαι; dispergi, dissipari, dimitti, dissolvi, exire, distare: разидѫтъ сѧ овьцѧ стада διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr (разно поидѫтъ Supr 478,11, разбѣгнѫтъ сѧ Mc 14,27 Zogr Mar); да разидетъ сѧ

кождо въ своѥ ἵνα σκορπισθῆτε J 16,32 Zogr Mar As Savbis Ostr 52aα 2sq, разидете сѧ Ostr 173bα 14sq; множьствоу оубо ратьничьскоу рашѣдъшоу сѧ по поустъıи сен τοῦ δὲ πλήθους... διασπαρέντος Supr 292,2sq; и рашѣдъшю сѧ съньмоу, въ слѣдъ ндоша мнози wт июден λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς A 13,43 Christ; и тако разидоша сѧ съ обѣда Const 9, Lavrov 15,9; и разидоше се вси отъ сънъма съ великою скрбию exierunt omnes Nicod 27, Stojanović 119,16; — fig.: и разідѫ сѧ кости моѥ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; привръгѫ сѧ въ тврѣдъı камень нъ въ пѣнъı влънъı ихъ разідѫ сѧ διελύθησαν Cloz 12b 23, разидошѧ сѧ Supr 448,19 sq.

Cf. разбѣгнѫти сѧ, разьно понти sub разьно

разлатъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

разлатаıа чаша *široká číše; широкая, разлатая чаша; ein breiter Becher;* — phiala: вѣмъ · ıако въ б⟨о⟩жии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви не тъкмо разлатъıа чаша соуть нъ заповѣдию г⟨осподь⟩нею и къръчажьци оустроени соуть phialae Bes 6, 24aα 23sq (златъıѧ чаша Synod 22b 25); разлатъıми бо чашами оучитель многоıе оучениѥ дающе назнаменоуютъ сѧ per phialas Bes 6, 24aβ 4sq (д златъıми sic! оубо чашами Synod 23a 1sq); по томоу ıеже кажетъ · то оубо разлатоıю чашею пити даютъ сирѣчь оучениѥ phialam porrigit Bes 6,24aβ 17sq (златоıю чашею Synod 23a 7). — Exh.

различати сѧ, -аѭ сѧ, -аıеши сѧ ipf.

occurrit in Bes

stávati se jiným, měniti se; становиться иным, меняться; anders werden, sich ändern; — variari: ни сего свѣта ıже нощи настоıаниıемь различаıет сѧ ıже wбъıчьно намъ съ скотъıмь видимо ıесть quae noctium interruptione variatur Bes 2, 10aβ 16 (разлоучаıетъ сѧ Uvar 7aα 31sq, Synod 8b 16sq). Exh.

различениѥ, -иа n.

occurrit in Cloz

rozloučení, odloučení; разлука, расторжение; Trennung, Scheidung; separatio, divortium: къмотрами своıми ı дъштерьми ıже отъ с⟨вѧ⟩таго кръштенъѣ не съмѣıашти сѧ вьсе бо се обьıти съньми проклмлі сѫтъ · нъ і позьраштаıа ихъ къıазѧ таковьсаıа вештіницѧ · ı не ѣко подобаетъ показаıѫштіıхъ · съ достоѣноу емоу постоу · въ различенье прокленьıше въ вѣчънъı огнь отъзръгѫ сѧ Cloz 2a 26sq — secundum B. Kopitar, *Glagolita Clozianus*, Vindobonae 1836, разлѫченье legendum est; F. Grivec, *Clozov-Kopitarjev glagolit*, Razprave I, Ljubljana 1943, p. 405, *‚in separationem condemnantes'* de sensu huius loci v. etiam J. Vašica, *Lit. památky epochy velkomoravské*, Praha 1966, p. 17 — Exh.

Cf. разлѫчениѥ, раздѣлениѥ sub 1

различиѥ, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Napis Const Bes

1. *rozličnost, rozmanitost; различие, разнообразие; Verschiedenheit, Mannigfaltigkeit;* — πολυτέλεια, (ποικίλος); diversitas, (varius), (laetitia): въ ıихъже много величаниıе вънѣш'ıиıмъ одѣаниıмъ и многомъ различиıмъ трепезъı τῆς ἐν τῇ τραπέζῃ πολυτελείας Supr 491,14; о нѣмьıже радоуıте сѧ нъıнѣ мало, аще лѣпо ıесть, прискърбѣноıмъ бъıвъшемъ въ различиıа напастии ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς 1P 1,6 Christ (въ различныıе напасти Šiš); о семъ токмw различіе дръжимъ Const 9, Lavrov 14,3 (различно ms. 1469, Lavrov 50,25 var. различь); многъı соуть⟨ъ⟩ (sc. заповѣди) по различію дѣла · а едино соуть⟨ъ⟩ на корени любъве per diversitatem operis Bes 27, Uvar 96bβ 14 (по различьствоу ms. Pogodinianum 176aα 8, Synod 146b 3);

rozdíl, různost; разница; Unterschied; — διαφορά; discrimen, diversitas: не бѣıаше различиıа посрѣдоу правед'наго и грѣшнаго οὐκ ἦν διαφορά Supr 9,28; кѫдоу же лі различъе бъıстъ πόθεν οὖν ἡ διαφορά Cloz 6a 15 (прѣмѣнени(ıе) Supr 415,28); сѫщаа въ нею своıствомь естъıственаа различиа Napis 97b 8; нѫ неразмѣсна и нераздѣлна · храним различию сѫщаа въ коем'ждо естъıствѣ Napis 99a 17; въси бw сѫщіи б⟨о⟩жиемь д⟨оу⟩хомъ надоучени видѧть различие чъсти Napis 101a 7; своеи бесѣдѣ прикладае различіе писмень Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,9 (различнаа писмена Const 8, Lavrov 12,10); можемъ оубо и тѣх⟨ъ⟩ различье час⟨ъ⟩ къ единомѵ комѵждо их⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѵ по старости раздѣлити diversitates horarum Bes 19, Uvar 52aβ 20 (различьıствие ms. Pogodinianum 91bα 23, различествіа Synod 76b 9); — cf. раздѣление, раздѣлениѥ sub 2.

2. *změna; перемена; Änderung;* — τροπή; vicissitudo, immutatio: всѣко даıание бл⟨а⟩го съ въıше ıесть, съıходѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ, wт нѣгоже нѣсть измѣнѣниа ни различиа въ осѣнѣнии παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς

ἀποσχίασμα Ja 1,17 Christ, различию Slepč; нъ оубо всѣхъ по различью житиꙗ сего въ свободоу не приведетъ per immutationem vitae Bes 38, 291bβ 19.

3. *opak; противоположность; Gegensatz;* — diversum, *contrarium:* иже грѣхъ оубо можемъ добрѣе wт⟨ъ⟩ различиꙗ разоумѣти ex diverso colligere Bes 40,315bβ 4sq.

Exh.

Cf. разьньствиѥ, различьствиѥ, различьство, разьньство

различь[1] adj. indecl.

occurrit in Supr

rozličný, různý; различный, разный; verschieden, verschiedenartig; — διάφορος; varius: стада различь волovъ ἀγέλαι διαφόρων βοῶν Supr 42,29; многоу и различъ гнѣвоу раздрѣшениѥ намъ даѥтъ διαφόρων σκανδάλων Supr 303,4; мѵромъ ѥже ѥстъ различь вонѩми оустроѥно ἐκ διαφόρων εἰδῶν Supr 425,22.

Cf. различьнъ, разьнъ, разьньствьнъ

различь[2] adv.

occurrit in Supr Meth

rozličně, různě; по-другому, иначе, разно; verschiedenartig; διαφόρως; diverso modo: четворъı бо сѫтъ вьсѣ · о томь различь намъ съказаѭштѧ περὶ τῶν αὐτῶν διαφόρως ἡμῖν παραινοῦσαι Supr 370,12; оучителе мнози крьстиꙗни из влахъ и из грькъ и из нѣмьць, оучаще нъı различь Meth 5, Lavrov 72, 1sq. — Exh.

Cf. различьно, разьно

различьно adv.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč-Srezn Zach Napis Const

1. *rozličně, různým způsobem; различно, разнообразно; verschieden(artig);* — διαφερόντως, διαφόρως, διάφορος (adj.); differens (ptc.), *vario modo, diverse, aliter:* ч⟨ловѣ⟩ка не тъкъмо своимь образомь · съмъıслъньıмь ı словесъньıмь · различьно оукрашъ нъ и власъ многоразличьѣ оуподобль διαφερόντως Euch 8b 9sq; различьно къждо биꙗхѫ и διαφόρως Supr 193,5; имоуще же дарованиꙗ по благодѣти, данѣи намъ, различьно χαρίσματα... διάφορα R 12,6 Christ (дрѫзновение...различъно Slepč Mak, дарованиѥ...различьно Šiš, om. Ochr); въ простѣ сръдци...различно [посло] послоуживъ Slepč-Srezn 1a 2; потрѣба и сѫщьствьнаа своиства по хотѣнию и дѣтѣли различно имѣти Napis 100a 9; различно бо ѥсть творець нарекль обое Const 10, Lavrov 16,10; о семь тъкмо различно дрьжимь Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,25 (различиѥ Const 9, Lavrov 14,3); писаниꙗ же ию обрѣтоше се равна ничимь же различно ни вештѥ ни ѥдинѣмь же писменемь nihil maius et minus littera una Nicod 27, Stojanovlć 119,11 (om. Novg 265aα 6).

2. различьно къ себѣ *proti sobě; друг против друга; gegeneinander;* — ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις; contra faciem alteri (It.), contra se altrinsecus (Vg.): приꙗтъ же всѧ си и протѣса ꙗ посредѣ и положи ꙗ различно къ себѣ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις Gn 15,10 Zach (lacuna in Grig).

Exh.

Cf. различьнѣ, различь[2], разьно, мъноголичьнѣ

различьнꙑ, -ъıи adj. comp. различьнѣи

occurrit in Zogr Mar Nik Deč Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Pochv Napis Const Meth Nom VencNik Bes; in Supr etiam роз-, in Deč различьнѣйши invenitur

1. *rozličný, rozmanitý; различный, разнообразный; verschieden, mannigfaltig;* — ποικίλος, διάφορος, ἑπάλληλος; varius, multiformis, diversus, quidam: привѣсѧ емоу вьсѧ волѧштаѧ · различьнъıими неджгъı ποικίλαις νόσοις Mt 4,24 Zogr Nik, различьнъıими Deč; сѣмена си ı различьнъıѧ плодъı бл⟨а⟩го⟨сло⟩ви διαφόρους καρπούς Euch 13a 17; такоже вьсѣми различьнами влънами оукрѣпльıѥтъ сѧ ὑπὸ τῶν ἐπαλλήλων κυμάτων Supr 492,13; различьни образи мѫкъ примъıшлѥни бъıвадѫ ποικίλα εἴδη βασάνων Supr 85,13; вьси въз⟨лаго⟩лютъ различьнъı ꙗзъıкъı величиꙗ в⟨о⟩жиꙗ Pochv 110aα 18; несоуще к' немоу мощи и к'ниги различ'ныа libros varios VencNik 14,5;

rozdílný, odlišný; разный, отличающийся, отличный; verschieden, unterschiedlich; — διάφορος; differens, diversus, dispar: сътꙗзаниꙗ же нѣкаꙗ о своѥн различьнѣи вѣрѣ к нѥмоу имѣꙗхоу περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας A 25,19 Christ (om. Mak Šiš); знамение же се им'же ѥw сѫт' сѫщьства различна Napis 100a 5; различьнъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нрави различьни соуть чинове diversi hominum mores diversi sunt .. ordines Bes 20,112bα 10 et 11sq, различни wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ.. различни Uvar 63bβ 9 et 10, различнїи...различни Synod 94b 2 et 3; ◆ comp. различьнѣи *znamenitější, skvělejší; замечательнейший; vorzüglicher, herrlicher;* — διαφορώτερος; differentior: толико лоучѥ бъıвъ аггѣлъ, ѥлико различьнѣѥ ихъ наслѣдь-

ствова имѧ διαφορώτερον. . .ὄνομα Hb 1,4 Christ Ochrbis Slepč Šiš En, различныхъ причѧстию ихъ Mak.

2. различѣнъ себѣ *odporujíci si, protichůdný; противоречивый, противоположный; widersprechend, gegensätzlich, entgegengesetzt;* — sibi dissonus: суть бо многа ѩже себе различѣна суѫща видѧть сѧ ѩко сде въ матѳѣи обѣдъ а въ лоукѣ вечерѧ именоуѥть сѧ quae sibi dissona esse videntur Bes 38,287aβ 4sq; — in hoc sensu exh.

Cf. различь, мъноголичѣнъ, мъногоразличѣнъ, разънъ, разъньствънъ

различѣнъ v. различѣнъ

различѣнѣ adv.

occurrit in Supr

rozličně, různě; различно, разно; verschieden; variis modis: и слъшавъ аѵрилиѧнъ лице свое измѣнѣаше различѣнѣ отъ ѩрости ἠλλοιοῦντο τῷ προσώπῳ Supr 12,6sq. — Exh.

Cf. различь, мъноголичѣнѣ

различьствиѥ, -иѧ n.

occurrit in Bes

1. *rozličnost, rozmanitost; разнообразие; Mannigfaltigkeit;* — diversitas: смѣшена же ѥсть различьствиѥмь чади diversitate filiorum Bes 38,291bβ 15sq (различьствомъ Uvar 157bα 26sq); *různost, rozdílnost; различие, разница; Verschiedenheit;* — diversitas: можемъ оубо тѣхъ же различьствие часъ ѥи къ ѥдиномоу къмоужде чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ку по старостьмъ раздѣлити easdem diversitates horarum Bes 19,91bα 23, различествіѧ Synod 76b 9.

2. *proměnlivost; изменчивость; Veränderlichkeit;* — varietas: ѥгоже wт⟨ъ⟩ стоѧниѧ своѥѧ правости ниѥдиноже рѣчии различьствие пр҃ѣкладѧше nulla rerum varietas Bes 6,22aα 2sq (разньствіе Synod 21a 11).

Exh.

Cf. различиѥ, разъньствиѥ, различьство

различьство, -а n.

occurrit in Bes

rozmanitost, rozličnost; разнообразность; Mannigfaltigkeit; — diversitas: многъı суть по различьствоу дѣла per diversitatem operis Bes 27,176aα 8 (по различию Uvar 96bβ 14); сѥ ѫже wтвѣрсто ѩвлѧѥть сѧ различьство пиющихъ ipsa qualitate convivantium Bes 38,291bβ 8; смѣшена же ѥс⟨ть⟩ (sc. цр҃къı) различьство̄ чадъı diversitate Bes 38, Uvar 157bα 26sq (различьствиѥмь ms. Pogodinianum 291bβ 15sq, Synod 240a 23). — Exh.

Cf. различиѥ, различьствиѥ

различѥниѥ, -иѧ n.

occurrit in VencNik

rozlévání; разлитие; Ausgießen; — diffusio: живот'ныи блескъ оучѥниѧ различѥниѥмъ сиѩющь (pro сиѩющимь) окрьстъ всѥѧ вселен'ныѧ т'мами заблоужениѧ чер'нопрімрач'но вожески проѩс'ни dogmatis irradiandi diffusione VencNik 1,4. Exh.

различѥти сѧ, -лѣѭ сѧ, -лѣюши сѧ pf.

occurrit in Supr,

rozliti se, rozplynouti se; разлиться, рассеяться; sich ergießen, zerfließen; — ἐκχεῖσθαι; *effundi, liquescere:* ижѥ бо отъѩмѫчивъ сѧ отъ насъ акъı вода различѥ сѧ ὡς ὕδωρ ἐξεχύθη Supr 77,1 (cf. излıхъ сѧ ἐξεχύθην Ps 421,15 Sin Pog, излиѧхъ сѧ Bon Lob Par). Exh.

различити, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Nicod

rozbořiti, zničiti; разрушить, разорить; niederreißen, vernichten; — confringere, *destruere, delere:* твердоую темницю имъ различи confregit Nicod 23, Novg 262bα 12 (съкроушиши Stojanović 114,23). — Exh.

Cf. разломити, развратити sub 1, разбити, раздроушити, разорити sub 1, съкроушити sub 1

различити, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Supr

rozlomiti, přelomiti, zlomiti; разломить, сломать; (zer)brechen; — κλᾶν; *diffringere, frangere:* приимъ блаженъıи хлѣбъ и различивъ.. дастъ имъ ἄρτον κλάσας Supr 236,9; различенъıмь ногъı не могѫштоу оутвръдити τὸν κεκλασμένον πόδα Supr 218,14. — Exh.

Cf. различити, съломити, пр҃ѣломити

различѣнити сѧ, -нѭ сѧ, -ниши сѧ pf., о чемь

occurrit in Supr

nepostarati se o něco, zanedbati něco; не позаботиться о чем-н., пренебречь чем-н.; sich um etwas nicht kümmern, etwas vernachlässigen; —

ἀμελεῖν; neglegentem esse, *neglegere:* да не къждо се оуправивъ акъı вьсе оуправив' о прѣцѣмь разлѣнитъ сѧ ἵνα μή τις. τῶν λοιπῶν ἀμελῇ Supr 371,18. — Exh.

Cf. невръщи

разлючати разлѫчати

разлѫка, -ы f.

occurrit in Supr

odloučení, rozloučení, rozluka; разлука, расставание; Trennung; separatio:

без разлѫкъı *nerozlučný, nedělitelný; неразлучный, неделимый; untrennbar, unteilbar;* — ἀμέριστος; indivisibilis: мъı благословимъ тѧ господи съ отцемъ и съ сватъıмъ дѫхомъ.. благословешенааго прѣжде вѣкъ и досели бесплътьно нъıнѣ же и въ вѣкъı · съ сватъıмъ · и бес прѣмѣнъı и безъ разлѫкъı сѫштиимъ въплъщениимъ ἀμερίστου σου σαρκώσεως Supr 330,7sq. — Exh.

Cf. разлѫчение, различение

разлѫчати, -аѩ, -аѥшин ipf., кого, чьто кого, чесо vel отъ кого, чесо

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Const Sud Nom Bes; in Cloz Mih -люч- invenitur

1. *rozdělovati, oddělovati, rozlučovati; разделять, отделять, разлучать; teilen, scheiden, trennen;* — χωρίζειν, διαχωρίζειν, ἀποδιώκειν, ἀφορίζειν; separare, segregare, dividere, pass. distare: еже оубо б⟨ог⟩ъ съчеталъ естъ ч⟨лове҃к⟩ъ да не разлѫчаетъ μὴ χωριζέτω Mc 10,9 Zogr Mar, Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr, SudUst 60b 21sq, Bes 37, Uvar 151bα 4, да не разлючаете сѧ Cloz 2b 13, да не разлоучаета сѧ Const 15, Lavrov 29,14 (да не разлѫчитъ Mt 19,6 Sav, Bes 37, 277aα 15sq); ѣкоже пастъıрь разлѫчаетъ овьцѧ отъ козълишть ἀφορίζει τὰ πρόβατα Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostrhis; иже дѣлателѣ добръıн разлѫчаѧ дѫхомъ с⟨вѧ⟩тъıнмъ плѣвъı п'шеницѫ Supr 143,20; мѫжъ строптивъ...разлѫчѣетъ дроугъı διαχωρίζει φίλους Pr 16,28 Grig Zach; нъ оубо оуже сѧ с нимн wт⟨ъ⟩рѣкаѥть wт⟨ъ⟩ нихъже смьртьнаго телесе плъти несъмьрътьствомь разлоучаше сѧ a quorum mortali corpore carnis immortalitate distabant Bes 24,151bβ 13sq; — междоу цѣмь, чимь: да боудеть твьрдь посрѣдѣ водъı · и да боудеть разлоучающиı междю водою · и водою ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος Gn 1,6 Zach, междоу водом · с во(до)м Grig; разлоучати междю д⟨ь⟩немь и междю ношию τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός Gn 1,14 Zach Lobk (разлѫчити Grig);

refl. *loučiti se, rozcházeti se, opouštěti; разлучаться, расходиться, покидать; Abschied nehmen, auseinandergehen, verlassen;* — χωρίζεσθαι, διαχωρίζεσθαι; discedere, (variari): ı бъıстъ егда разлѫчашете сѧ отъ нѥго рече петръ ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ L 9,33 Zogr Mar (разлѫчиста сѧ Ostr Nik); (и) пр(иближ)ат' сѧ къ мѣс(тоу) томоу гржстокоумоу · идеже п(а)к(ъı) разлѫчаѭт' сѧ въ в'сѣкѫ мѫкѫ Ryl 5bα 33; противьна же толика, еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıтьма нестроино τὸ χωρίζεσθαι ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19;

spec. de matrimonio *rozváděti, rozlučovati; разводить, разлучать (супругов); scheiden;* — λύειν, χωρίζειν; refl. discedere, *solvere:* запрѣщаю . . . женѣ wт моужа не разлоучати сѧ μὴ χωρισθῆναι 1C 7,10 Christ Slepč (не wтълоучати се Šiš); аще ли невѣрьıнын разлоучаѥть сѧ, да разлоучитъ се εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται 1C 7,15 Šiš Christ Slepč; тѣмь же въ число нарицаѭще законъмь вещи ихъже дѣлѫ разлоучаѥта сѧ малъжена λύονται SudUst 61a 4sq; пакъı же разлоучаѥть сѧ жена wт⟨ъ⟩ моужа своего λύεται, var. χωρίζεται SudUst 61a 12.

2. refl. *lišiti se, rozlišovati se, odlišovati se; отличаться, различаться; sich unterscheiden;* — διαφέρειν; differre, discrepare: звѣзда бо звѣздъı разлоучаѥть сѧ въ славѣ διαφέρει ἐν δόξῃ 1C 15,41 Christ, по звѣз'дѣ разлѫчаетъ сѧ Ochr, wт⟨ъ⟩ звѣздъı разлѫчаетъ сѧ Slepč Mak, звѣздѣ разлоучаѥть се Šiš, .лючаеть се Mih; еже испроврашениѩ своего слово не разлоучаѥть сѧ wт⟨ъ⟩ того иже въ инѣхъ книгахъ чьтеть сѧ non discrepat Bes 34,238bα 14sq; та бо сѧ словеса wт⟨ъ⟩рѣкающаго wт⟨ъ⟩ назнаменаниѩ грѣха своего не разлоучаѭть иегда г⟨лаго⟩леть a vitii sui significatione non discrepant Bes 36,266aβ 9sq.

Nota: translatio mechanica verbi ἀφορίζειν; secernere (It.): съ нимъ бѣхъ и егда разлѫчѣше свои прѣстолъ [свои] на вѣтрѣхъ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον Pr 8,27 Grig Zachbis; hic vb. gr. *constituere* significat.

Cf. разлѫчити, лѫчити

разлѫчение, -иѩ n.

occurrit in Euch Supr Ryl FragZogr Napis Const Bes Trin

1. *rozdělení, oddělení; разделение, отделение; Zerteilung, Trennung, Absonderung;* — διαίρεσις;

defectus, *separatio, discessus:* разлѫчение въплагаетъ тн wтъ добродѣанъı дроугинъı Euch 88a 26; (тогда ра)злѫ(чат сѧ дроугъ wт⟨ъ⟩ дроугa) вь оумна(енное то ра)злѫче(ние) Ryl 5aβ 17sq; нждe же оубо пиедноже сѧ исповѣдаетъ благов въ разлѫчении жнлштъ братнѫ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν οἰκήσεων FragZogr 2b 17; нъ тако жиста о г⟨оспод⟩и, лѣт⟨ъ⟩, $\overline{\text{дı}}$ даже до съмрьти разлоучениа Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,20sq (доидеже ѧ съмрѣтъ разлоучн Const 2, Lavrov 2,12); (въ часъ ра)злученьıа моего...прнимн г⟨о⟩с⟨под⟩и д⟨оу⟩шю мою Trin, Sobol. 45,20.

2. *rozlišení, rozdil; различие, разница; Unterscheiden, Unterschied; distinctio:* не бѣаше же оу нѣго разлѫченьıа богатоуоумоу н оубогоуоумоу Supr 557,11; нѫ въ wбщении естьст'внѣмь разлѫчение примѣшаѫще къ своист'вномоу Napis 94b 20.

Nota: translatio mechanica: лоуца же въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ книгахъ за разлоученне телѣсное полагаютъ сѧ pro defectu carnis Bes 2,7aβ 16.

Cf. разлѫка, различенние, различние, размѣшение

разлѫчити, -чѫ, -чиши pf., кого, чьто отъ кого, чесо

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Clem Const Sud Nom Bes Nicod Vit Ben; in Cloz etiam -лѣч- invenitur

1. *rozděliti, odděliti, rozloučiti; разделить, отделить, разлучить; verteilen, abteilen, trennen;* — διχάζειν, ἀφορίζειν, διαστέλλειν, χωρίζειν, διαχωρίζειν, ἀπαλλάσσειν, ἀποδιώκειν, διαχωρεῖν; separare, dividere, solvere, discernere, pass. discedere: ı разлѫчитъ ѩ дроугъ отъ дроуга ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων Mt 25,32 Zogr Mar As Sav Ostrbis; придъ бо разлѫчнтъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка на от⟨ь⟩ца своего διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Mt 10,35 Mar Zogr, разлоучитн Nik; не разлѫчи м'не отъ добръıхъ овець μὴ χωρίζῃς με τῶν καλῶν προβάτων Euch 84b 17; ѣко д'несь тѫ изѣъра · ı разлѫчи тѫ г⟨оспод⟩ь отъ мнрѣнаго житиѣ διεχώρησε Euch 90b 5; просвѣтилъ естъ тѣлоу · оу (pro д) не божьствоу разлѫченѣ сѫшти οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,10; дондеже ѧ съмрѣтъ разлоучн Const 2, Lavrov 2,12 (даже до съмрьти разлоученіа ms. 1469, Lavrov 40,20sq); негли бо сего ради разлоучн сѧ въ час, да вѣчнаго прінмешн ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν Phm 15 Moskb, разлѫчи.. Slepč; ѩко да разлоученъı соуть wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вънъıхъ вещии еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу своа περὶ τοῦ κεχωρισμένα εἶναι. .τὰ ἴδια NomUsť 7b 12 et 13b 23, да разлѫчни соуть Jas 10b 23; ѩко н врахъмь гоумьна wт⟨ъ⟩ плѣвъ зьрна разлоучатъ сѧ separantur Bes 15,77aβ 16 (разлѫчает сѧ Synod 65b 14sq); кто нъı разлоучитъ wт любъве в⟨о⟩жиа тίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης R 8,35 Christ Mak Šiš, разлѫчи Ochr, разлѫчитъ Cloz 3a 11; — междоу цѣмь, чимь: ѣко смрть разлоучитъ междю мною и тобою διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ Ru 1,17 Gl; н разлѫчн в⟨о⟩гъ междоу свѣтомъ н междоу тъмоѧ διεχώρισεν...ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,4 Grig Zach;

vyloučiti; отлучить; ausstoßen; ἀφορίζειν; separare, *excommunicare:* блажени бѫдете...егда разлѫчѫтъ въı ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς L 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr;

refl. *rozloučiti se, rozejíti se; разлучиться, разойтись, расстаться; sich verabschieden, von jmdm scheiden, auseinandergehen;* — χωρίζεσθαι, διαχωρίζεσθαι; discedere, discordare: ѥгда разлѫчнста сѧ отъ нѥго рече петръ ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι L 9,33 Ostr Nik (разлѫчѫашете сѧ Zogr Mar); wт⟨ъ⟩ родитель ли чадъ ли оужнкъ разлоучащь сѧ χωριζομένων NomUsť 10b 2 (разлѫчающа сѧ Jas 8a 13sq);

spec. de matrimonio *rozvésti, rozloučiti; развести, разлучить (супругов); scheiden;* — χωρίζειν, διαζευγνύναι; discedere, *solvere:* аще ли разлоучитъ сѧ, да прѣбъıваетъ без моужа ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ 1C 7,11 Christ Slepč (wтълоучитъ се Šiš); кръвь мѣсящии въ свою кръвь свадьбоу дѣютъ да разлоучатъ сѧ SudUsť 58a 13; w разлоучивъшихъ сѧ несъмъıсльнѣ и съвъкоупивъшихъ сѧ съ инѣми τῶν ἀλόγως χωρισθέντων NomUsť 11a 25; (ни пакъı моужа)...(съ) женою разлоучьнъ (pro разлоучь) οὐδ' αὖ τὸν ἄνδρα... ταύτης διέζευξεν SudUsť 60b 13.

2. *rozlišiti, odlišiti; различить, отличить; unterscheiden; discernere:* не бѣ бw разлоучити ли разсмотрнти старости здоутрьствомⷯ радwван'нъıмь шествіа, богатъıм н нищам бл⟨а⟩го рwд'нъıм н просторwдньıм Clem 7, Vaš. 79,3; — refl. distare: нерен бо не разлоучатъ сѧ wт⟨ъ⟩ людии non distat a populo Bes 17,128aβ 14sq; in hoc sensu exh.

Nota: разлѫченъ verisimiliter per errorem pro различьнъ apparet: лютъ бо бѣаше и разлѫченъ ποικίλος varius Supr 86,24.

Cf. разлѫчатн, отълѫчити, раздѣлнти; неразлѫченъ, неразлѫчимъ

размести, -метѫ, -метеши et **разметати**, -мещѫ, -мещеши vel -метаѭ, -метаеши pf.

occurrit in Supr Ilj Zach Bes

rozmetati, rozbořiti, zničiti; разметать, разрушить, уничтожить; zerstreuen, niederreissen, vernichten; — σκορπίζειν, διασκορπίζειν, διαρρίπτειν, ἀναιρεῖν; proicere, dispergere, prosternere, sternere, eligere (It.), tollere: цр҃кꙑ раскопана · трѣбиштa разметана ὁ βωμὸς ἀνῄρηται Supr 418,14; камениѥ съ поутн разметѣте διαρρίψατε Is 62,10 Zach 227aβ 2sq, разметете Zach 218aβ 19 (сметите Grig bis); разметано ѥсть камениѥ dispersi sunt lapides Bes 17,128bα 5sq et 17,128bβ 20; аще вѣтръ възмоутитъ...многꙑ зъди размещетъ aedificia stravit Bes 1, 5bβ 21sq (раздроушитъ Uvar 4bα 12); wт⟨ъ⟩сѣцѣте вѣтви ѥмоу...разме(т)ѣте плодъ ѥмоу διασκορπίσατε τὸν καρπόν (Dn 4,11) Ilj 1b 5; ѥже ѥдино на гостиньницихъ нъ на главѣ гостиньцемъ разметани соутъ dispersi sunt Bes 17, 129aβ 4; sim. Bes 17,129aβ 10sq; по земли размещютъ сѧ (pro тѧ) и чада твоа ad terram prosternent te (L 19,44) Bes 39,307bβ 13sq (разбиѭтъ тѧ ἐδαφιοῦσίν σε Zogr Mar); да разметаѭ твоихъ грѣхъ брѣма ἵνα σκορπίσω...τὸ φορτίον Supr 469,11sq. — Exh.

Cf. измести, съмести, развръщи, разбити, раздроушити, разорити

разможждение, размождение, -ниа n.

occurrit in Mak

omeškání, prodlení; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; — διάστημα; spatium: бы⟨ть⟩ же ѣко трнмь часовомь разѕмждѣннемь (sic! и жена его невѣдѫщи бывшаго вънѣ ὡρῶν τριῶν διάστημα A 5,7 Mak (закъснѣние Grš, миноувшимь ѓ часомь Hilf, миноувшемь тремь часомь Šiš). — Exh.

Cf. закъснѣние, мждьба, оумождение

размъслити, размъслити сѧ, -мꙑшлѭ (сѧ), -мꙑслиши (сѧ) pf.

occurrit in Supr Parim VencNik, in Supr etiam роз-

1. *rozmysliti se, uvážiti; обдумать, размыслить; überlegen, erwägen;* — (tractari), *deliberare, recogitare:* оугодно же сн розмысливъ о житии с(вѧ)таго и о иночьствѣ · молитвѫ к ѥмѹ съторн Supr 547,18sq; разꙑсливъ о своемъ невѣрьствѣ плача плакати Supr 563,29; но се разꙑш'леніе не дол'го на полы предѣлан разꙑсливъ sed hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VencNik 5,14.

2. *změniti rozhodnuti; раздумать, передумать; Entscheidung ändern;* — μεταβουλεύεσθαι; consilium mutare: оставлꙑѭштемъ ѥго кнѧземъ ꙗкоже могѫшта нѣкако разꙑслити μεταβουλεύσασθαι Supr 96,5.

3. *rozhořčiti se; возмутиться; sich empören;* — διανοεῖσθαι, θυμοῦσθαι; recogitare (It.), irasci (It.): и помꙑсли б⟨ог⟩ъ ѣко створи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка на земи и разꙑсли διενοήθη tactus dolore cordis intrinsecus (Vg)., recogitavit (It.) Gn 6,6 Grig (помꙑсли Zach); ѣко разꙑслихъ ѣкоже створихъ ἐθυμώθην, paenitet me (Vg.), iratus sum (It.) Gn 6,7 Grig Zach.

Exh.

Cf. разꙑшлѧти, помꙑслити, оумꙑслити, непщевати, възнепщевати

разꙑслиѥ. -ниа n.

occurrit in Bes

pochybování, pochybnost; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln, Zweifel; dubitatio:

разꙑслиѥ имѣти *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zweifeln;* — dubitare: ꙗкоже фома много разꙑслиѥ имѣ diu dubitavit Bes 29,187bα 4 (разꙑсльство имѣꙗ Uvar 102bβ 2sq, разꙑшленіе имѣ Synod 156a 8sq); cf. разꙑшлѧти sub 2.

Exh.

Cf. разꙑсльство, разꙑшлѥнние sub 2

разꙑслъ, -а m.

occurrit in Meth

úvaha, úsudek; размышление, рассуждение, соображение; Betrachtung, Erwägung, Urteil; consideratio, iudicium:

по разꙑслоу *na základě úvahy, logicky; на основании рассуждения, логично; durch Erwägung, logisch; consequenter:* отъ велькотꙑ бо и доброты дѣлъ по разꙑслѹ · и родитель ихъ мѣртвъ ѥсть (secundum O. M. Bodjanskij pro моудрьствоуѥть сѧ) (Sap 13,5) Meth 1, Lavrov 67,7 (cf. LXX ἀναλόγως, Vg. cognoscibiliter).

Exh.

Cf. разꙑшлѥнние, расъмотрѥнние

РАЗМЪІСЛЬСТВО, -а n.

occurrit in BesUvar

váháni, pochybováni, pochybnosť; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln, Zweifel; dubitatio:

РАЗМЪІСЛЬСТВО НМѢТИ *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zweifeln;* — dubitare: ІАК(О)ЖЕ ФОМА МНОГО РАЗМЪІСЛЬСТВО НМѢША qui diu dubitavit Bes 39, Uvar 102bβ 2sq (РАЗМЪІСЛИЄ НМѢ ms. Pogodinianum 187bα 4, РАЗМЪІШЛЄНИЄ НМѢ Synod 156a 8sq); — cf. РАЗМЪІШЛЯТИ sub 2.

Exh.

Cf. РАЗМЪІСЛИЄ, РАЗМЪІШЛЄНИЄ sub 2

РАЗМЪІШЛЯНИ, -ЛІА m.

occurrit in Supr, ubi РОЗ- invenitur

mysl, rozum; мысль, разум; Gemüt, Vernunft; mens, cogitatio: ПРИШЪДЪ ЛЮБЪЗНѢ КЪ ПРОСВѢШТЕНИЮ ТВОЄГО РОЗМЪІШЛІА Ѡ БО⟨ГО⟩ЛЮБ'ЧЕ ПРОСНІАВШИНЪХЪ ПОДВИГОМЪ ПОЛОЖИХЪ СКОРОСТНЇ СЪКОНЬЧАТИ Г⟨ОСПОД⟩ОУ ПОВЕЛѢВАЇШТОУ О[ТЬ]ТЪ ТЕБЕ МИ ВЪЗВѢШТЕНІА Supr 543, 14sq. — Exh.

Cf. РАЗОУМЪ, МЪІСЛЬ, ОУМЪ sub 1

РАЗМЪІШЛЯТИ, -ЛІАЇ, -ЛІЄШИ ipf., КОГО, ЧЬТО vel О КОМЬ, ЧЕМЬ

occurrit in Supr Meth VencNik Bes Nicod

1. *rozmýšleti, přemýšleti, uvažovati; обдумывать, думать, размышлять; überlegen, bedenken;* — διαλογίζεσθαι; reputare, aestimare, *cogitare:* МАРІА ВЪ СЕБѢ СИ РАЗМЪІШЛІАШЕ ПОВѢДѢ ЛИ СЄ ἴωσηφ παρ' ἑαυτῆς διελογίζετο Supr 239,23 (МЪІШЛѢШЕ Hom, van Wijk 111,5); НЪ ТѦЖД И ВРАЖДОУ И РАЗМЪІШЛѢ Supr 563,17sq; Б⟨ОГ⟩Ъ. .НЖЕ ЄСТЬ СТВОРИЛЪ...ВЪСЯЧЬСКАІА...И ОУКРАСИЛЪ ВЪСЯКОЮ КРАСОТОЮ, ЮЖЕ КЪТО РАЗМЪІШЛЯІА ПОМЪІШЛИ (sic!) ПО МАЛОУ Meth 1, Lavrov 67,5; КТО ЛИ Ѡ СЕМЪ РАЗ'МЪІШ'ЛЯ ЄСТЬ, КАКО ПРИНЕСЕНО *quis de hoc meditatur* VencNik 23,43; КТО ОУБО МЬІННТЬ И РАЗМЪІШЛЯЮТЬ · КОЛЬ МНОЗИ ВЪ ТЪЖЕ ЧАСЪ И ВЪ ТОУ ГОДНИОУ ѠТ⟨Ъ⟩ РАБОТЬНЪІХЪ НЕ РОДЯТЬ ЛИ СЯ quis aestimet Bes 10,45aβ 16sq; — in hoc sensu exh.

2. *váhati, pochybovati; колебаться, сомневаться; zögern, zweifeln;* — dubitare: ЧТО РАЗМЪІШЛІЄШИ И БОИШИ СЕ ПРІЄТИ ІСОУСА quid dubitasti Nicod 20, Stojanović 110,19; ВѢРА БО С⟨ЪІ⟩П⟨А⟩СЕ Ю ЯКО ТОГО ІЄГОЖЕ ПРОСИ ПРІАТИ СЯ СЕГО СВѢТА МОГОУЩИ НЕ РАЗМЪІШЛЯШЕ non dubitavit Bes 33,227aβ 22, НЕ РАЗМЪІШЛЯ Uvar 122bα 20sq; НІКОТОРЪІНЖЕ Д⟨ОУ⟩ША СВОЮІА ВИДИТЬ НИ РАЗМЪІШЛЯЮТЬ Д⟨ОУ⟩ША ИМѢТИ nec tamen dubitat Bes 2, 10bα 18sq; ЯКО ЪКЪ ВѢРѢ РАЗМЪІШЛЯШЕ quia in fide dubitavit Bes 28,184aα 17sq, РАЗМЪІШЛЯЮЩЕ Synod 153a 15; — praeter Bes exh.

Cf. РАЗМЪІСЛИТИ, ПОМЪІШЛІАТИ, МЪІСЛИТИ, МЯДРОВАТИ

РАЗМЪІШЛѢНИЄ v. РАЗМЪІШЛЄНИЄ

РАЗМЪІШЛЄНИЄ, -ІА n.

occurrit in Supr Parim VencNik Bes; in BesUvar etiam РАЗМЪІШЛЯНИЄ invenitur

1. *rozmýšlení, přemýšlení; размышление; Nachdenken, Überlegung;* — διάκρισις, διανόημα; (scrupulositas), *cogitatio, reputatio:* ВѢДЪІ ВЬ МѢСТѢХЪ ТѢХЪ ЗВѢРІИ МНОЖЬСТВО ВЪ РАЗМЪІШЛЄНЬІА ВЪПАДЪ ЄІС ΔΙΑΚΡΙΣΙΝ ἐμπεσών Supr 515,23; ІАТИ ЖИВОТИН РАЗМЪІШЛЄННѢ РАЗОУМНАГО ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ ΣΥΝΕΤΟΥ Pr 15,24 Grig, РАЗМЪІШЛЕНИЕ Zach; ТАКО ГЛѢБОКОЕ ГЛАГОЛЮЩИХ ПОД'ПШЛ'ЗАЕТ СЯ РАС'ЧИТАНІЕ, НМЪЖ(Е) ВЫШ'НЫХ И НЕБЕСНЫХ РАЗ'МЫШ'ЛЕНІИМИ ИСПЫТАТИ ПОТЩІЕ СЯ ТРОУЖАЮТ СЯ per artium scrupulositates investigare desudant VencNik prol. 38sq; И ЕГДА ВСѢМ⟨Ъ⟩ РАЗМЫШЛЕННЕМ И ПЕЧАЛІЮ ѠДЕР'ЖНМИ БЯХѠ dum in hac versantur angustia VencNik 23,33sq; — in hoc sensu exh; — cf. РАЗМЪІСЛЪ.

2. *váhání, pochybování; колебание, сомнение; Zögern, Zweifeln;* — ambiguum, dubitatio, dubietas, dubium, dubitare: НО СЕ РАЗМЫШЛ'ЕНІЕ НЕ ДОЛ'ГО НА ПОЛЫ ПРЕДѢЛИ РАЗМЫСЛИВЪ, ТАКО ПОУТ ПРАВЪ МУДРО ВОС'ХНТІВЪ hoc ambiguum non diu mediastinum tractatus VencNik 5,13; НЪ ѠТ⟨Ъ⟩ РАЗОУМѢНІА СВОЕГО К РАЗМЪІШЛЕНИЮ ВЪПАДЕ ad dubitationem cecidit Bes 25,163bβ 24; РАЗМЪІШЛЕННЇ НѢКОТОРЪІМИ БЪІВАЕТЬ КОТОРЪІМЬ Д⟨ОУ⟩Х⟨О⟩МЬ ЄСТЬ І⟨СОУ⟩СЪ (ВЕДЕНЪ) ВЪ ПОУСТЪІНЮ dubitari a quibusdam solet Bes 16,79aβ 6, РАЗМЪІСЛЕННЇ (sic!) Uvar 48bβ 17, РАЗМЪІШЛЕНІЕМЪ Synod 67a 19; ЛЮБЪІ ЕГО ІЕИ ІАВЛЯШЕ СЯ И РАЗМЪІШЛЕННЇ СЪКРЪІВАШЕ dubietas Bes 25,161aα 3, РАЗМЪІШЛЯННЇ Uvar 87bα 27sq; ◆ БЕЗ РАЗМЪІШЛЕННА *nepochybně, zajisté; несомненно, конечно; ohne Zweifel, sicherlich;* — procul dubio, absque dubio: Д⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ВЯ⟩ТЪІН БѢ (pro БЕЗ) РАЗМЪІШЛЕННА НИКАКОЖЕ РЕКЛЪ СЯ БЪІ ПОСЛЕМЪ procul dubio Bes 26,167bβ 8sq; ОУШИЮ С⟨Ь⟩РД⟨Ь⟩ЧЬНОЮ БЕЗЪ РАЗМЪІШЛЕННА ВЪПРАШАЮТЬ procul dubio Bes 15,75bα 10sq; ЗЛАІА ПРАВО ГРѢШЬНЪІНХЪ БЕЗ РАЗМЪІШЛЕННА П РИСНО ВИДЯТЬ absque dubio Bes 40,321aβ 19.q; •

размъышлѥнии нѣстъ *není pochyby; нет сомнения; es besteht kein Zweifel;* — dubium non est: ѥгда бо анг⟨в⟩лъ къ анг⟨в⟩лу г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ тъци и г⟨лаго⟩ли размъышлѥнии нѣс⟨тъ⟩ мънѣшеи же соуть съмѣмии dubium non est Bes 34,246bβ 15sq, размъшѣнии нѣс⟨тъ⟩ Uvar 132bβ 20sq; размъышлѥнии нѣстъ ꙗко и с⟨вѣ⟩щѣнии не дадѧть dubium non erat Bes 39,305bα 23sq; размъшѣнии (sic!) нѣс⟨тъ⟩ ꙗже градоут⟨ь⟩ dubium non est Bes 1, Uvar 2bα 11 (распачѣнии нѣс⟨тъ⟩ ms. Pogodinianum 2bβ 13, Synod 2a 4); — in hac iunctione exh.; — cf. размъıсление, распачение, дъвѣ помъышлѥнии sub помъышлѥние, дъводоушие, сѫмънѣние.

Cf. мъышлѥние

размѣжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Lobk

de oculis *otevřiti; раскрыть, разомкнуть; öffnen; aperire:* оушима своима тѫжко слышѫтъ и wчеса своа размѣжишѫ (per errorem pro съмѣжишѫ) (τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν) Is 6,10 Lobk (смѣжишѫ Grig, съмьжиша Zach). Exh.

Cf. отврѣсти, развръсти

размѣрити, -рѭ, -рили pf.

occurrit in Psalt Apoc Gl

rozměřiti, vyměřiti, změřiti; размерить, измерить, вымерить; ausmessen, (ver)messen; — διαμετρεῖν, μετρεῖν; metiri, dimetiri: вьздрадоуѭ сѧ и раздѣлѭ сікимѫ і ждоль селомъ размѣрѭ τὴν κοιλάδα διαμετρήσω Ps 59,8 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 107,8 Sin Pog Bon Lob Par; и размѣри градъ трьстью на стади ·вı· тисоуштии ἐμέτρησεν τὴν πόλιν Ap 21,16 Hval (измѣри Rumj); размѣры стѣноу его ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος Ap 21,17 Hval Rumj; рече къ мнѣ размѣрити ер⟨оу⟩с⟨алн⟩ма и вндѣхъ колика широта его ест', и колика дл'гота διαμετρῆσαι τὴν Ἰερουσαλήμ Zch 2,2 Gl; вавилон' размѣрь сѧ gr. et lat. deest Zch 1,16 Gl. — Exh.

Cf. размѣрѧти, измѣрити, мѣрити

размѣрѧти, -рѧѭ, -рѧеши ipf.

occurrit in Apoc

rozměřovati, vyměřovati, měřiti; размерять, измерять, мерить; ausmessen, (ver)messen; — διαμετρεῖν; *dimetiri:* о анѣелы показающтимь емоу градъ свети и стѣноу его въ врата разминаюштимь περὶ τοῦ ἀγγέλου...διαμετροῦντος tit. ad Ap 21,9 Hval Rumj. — Exh.

Cf. размѣрити, измѣрѧти, мѣрити

размѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in As Euch Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Parim Chrabr Bes

promíchati, smíchati; перемешать, размешать, смешать; durchmischen, vermischen: μειγνύναι, ἀναμειγνύναι; miscere, commiscere: да емоу піті оцетъ съ злъчіѭ размѣшенъ οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον Mt 27,34 As (размѣшьнъ Zogr, съмѣшѣнъ Mar, съмѣшенъ Sav Ostrbis Nik); sim. оцетъ · размѣшѣше съ злъчіѭ Euch 50a 14; и славно ѥстъ не по ѥд'номоу раздѣлѣвни бъıв'ше прииемьıѫштимъ нъ размѣшвни бъıваше вькоупѣ ликоуѭтъ ἀναμιχθέντες ἀλλήλοις Supr 94,27; дьнесь анг⟨ь⟩ли съ человѣкъı размѣсиша сѧ ἀνεμίγησαν Supr 486,29sq;

fig. *zmásti; ввести в заблуждение; verwirren;* συγχεῖν; confundere: бѣ бо ц⟨ь⟩ркъı всѧ размѣшена συγκεχυμένη A 19,32 Christ; бывшоу же гласоу томоу, синде се народъ и размѣси се, ѣко слышахоу единь кьждо въ свон єзыкъ г⟨лаго⟩лющь συνεχύθη A 2,6 Hilf Ochr Mak Šiš; размѣсимъ тоу ꙗзъıкъı нхъ да не оуслъышитъ кождо глас⟨а⟩ искрьнмаго своѥго συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν Gn 11,7 Zach Grig; ꙗко тоу размѣси г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ о(у)стьнъı всеа земла συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς Gn 11,9 Zach Lobk; размѣси var. ad раздѣли in дондеже б⟨ог⟩ъ раздѣли ꙗзъıкъı при стьпотворении Chrabr 6,17; размѣшеном же бывшемь ꙗзъıкѡмъ Chrabr 6,18; ꙗкоже сѧ ꙗзъıци размѣсиша Chrabr 6,19.

In Bes per verbum размѣсити lat. temperare in v. sensibus mechanice vertitur: змииоу моудрость голоубина ч⟨и⟩стота размѣсила бъı serpentis astutiam columbae simplicitas temperaret Bes 30,201bα 1sq; и скърбь нхъ смѣрении своими размѣсать и оутѣшаютъ per compassionem temperant Bes 20,110aβ 22; въ тацѣхъ сьрдьцихъ живеть ꙗже бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти призрѣниемь размѣшени телѣсьнъıми похотьми не горѧть per respectum gratiae temperatae Bes 33, 231aα 9; тако да слабъıа оудъı размѣсѧ стѧгнеть ut dissoluta membra temperando restringat Bes 20,110aβ 12sq (изнемогшіѧ Synod 92b 22).

Exh.

Cf. размѣшати, съмѣсити, растворити

размѣсьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Napis

oddělený; отделенный; getrennt; separatus: которагожде wт⟨ь⟩ речєнъıхъ невмѣсна · ни раз-

мѣсна блюдыи разм'ѣснаа своиства Napis 94a 9 et 10. — Exh.

Cf. неразм'ѣсьнъ

разм'ѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Const Nom

1. fig. *másti, rušiti, porušovati; вводить в заблуждение, производить смятение, нарушать; verwirren, stören;* — συγχεῖν; *confundere, permiscere, corrumpere:* чресъ строюнию ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · не достоить ѯодити · въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иного предѣла ни разм'ѣшати ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь мнѣ συγχέειν τὰς ἐκκλησίας NomUsť 12b 2; и сь да не приѫвѣщаѥть с⟨м⟩ wвѣщениа ѩко разм'ѣшаа канона ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩наго ὡς ἂν συγχέοντα τὸν κανόνα τῆς ἐκκλησίας NomUsť 21b 12; — cf. раздрѣти, мѧтити, въземѧщати sub 2, съмѧщати sub 2.

2. *rozdělovati, oddělovati;* разделять, отделять; *verteilen, scheiden, trennen; discindere, separare:* како вы ѯристіане, единъ богъ мнѧше, разм'ѣшаете и паκы на · г̄ ·, глаголюще, ѩко wтьцъ и сынъ и сѫтыи доуѫъ (естъ) Const 6, Lavrov 7,15; — cf. раздѣлити, разлѧчати sub 1.

Exh.

Cf. разм'ѣсити, раздроушати

разм'ѣшение, -иа n.

occurrit in Zach Lobk Napis Bes

1. fig. *zmatení, zmatek;* смятение; *Verwirrung;* — σύγχυσις; confusio (It.), Babel (Vg.): сего ради нарече сѧ имѧ емоу разм'ѣшение Σύγχυσις Gn 11,9 Zach Lobk; cf. съмѧтение, съмѧщание, съмѧщение, мѧтежь.

2. *směs, mixtura, lék;* смесь, раствор, микстура, лекарство; *Mischung, Mischtrank, Mixtur, Arznei;* — temperamentum: того ради мирѣтъ полагаѥть сѧ · да иже въ горѣнии печальства растворение оутѣшениа прииметь самъ оубо навъıчеть како печалнъıимъ ближикамъ своюго оутѣшение (pro -иа) разм'ѣшение издасть suae consolationis temperamentum Bes 20,112aα 3sq (размъıшление per errorem Uvar 63bα 5sq); мирѣтъ же разм'ѣшение силъı иестъ temperativae virtutis est Bes 20,110aβ 9sq (разм'ѣшеным силы Synod 92b 21); cf. растворение.

3. *rozdělení, oddělení;* разделение, отлучение; *Verteilung, Trennung; divisio, separatio:* ни разм'ѣшениа вѣдѧще за единение естьст'вное и нераздѣление Napis 94b 17; — cf. раздѣление sub 1, разлѧчение sub 1.

Exh.

разм'ѣшьнъ adj.

occurrit in Zogr

promíchaný, smíchaný; смешанный; *gemischt;* — μεμιγμένος; mixtus: даша емоу пити оцьтъ съ жльчиѫ разм'ѣшьнъ μεμιγμένον Mt 27,34 Zogr (разм'ѣшенъ As, съм'ѣшънъ Mar, съм'ѣшенъ Sav Ostrbis Nik). — Exh.

Cf. разм'ѣсити

размѫждение v. размоуждение

разн- v. etiam разън-

разноур'ѣти, -р'ѣѭ, -р'ѣюши pf.

occurrit in Grig, ubi разно- legitur

být zničen, zahynouti; быть уничтоженным, погибнуть; *vernichtet werden, verderben;* — διαφωνεῖν; abscindi, *perire:* соухъı бъıшѫ кости нашѫ погъıбе оупование наше разнор'ѣхомъ (sic!) διαπεφωνήκαμεν Ez 37,11 Grig. — Exh.

Cf. гъıбнѫти, погъıбнѫти, погъıбати

разн'ѣванъ in Bes pro разгн'ѣванъ

разорати, -орѭ, -орюши pf.

occurrit in Bes

rozorati, zorati; распахать, вспахать; *aufackern, durchackern;* — exarare: ѩже разорана оученица лемешемь на wт⟨ъ⟩плащение жатвъı приде exarata disciplinae vomere Bes 15,78bα 17sq (сегоже ради оучениѫ Synod 66b 18); аще с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вѣрнъıхъ ѩже...лютостью въспрещениа разорана соуть видѧть нѣчто vigore invectionis exarata Bes 17,121bα 5sq (разорена соут⟨ь⟩ Uvar 68aα 18, Synod 101a 11sq). — Exh.

Cf. орати

разорити, -рѭ, -рѧши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (Incl. Grš En) Parim Gl Služ Klim Pochv Napis Const Bud Nom Bes Nicod, in comm. Eug

1. *rozbořiti, rozvrátiti, rozbíti, zničiti;* разрушить, разорить, разбить, уничтожить; *niederreißen, zerrütten, zerstören, vernichten;* — λύειν, καταλύειν, διαλύειν, καθαιρεῖν, καταβάλλειν, καταστρέφειν, κατασκάπτειν, συντρίβειν, διασκεδαννύναι, pass. συμπίπτειν, πίπτειν; destruere, dissolvere, solvere, confringere, deicere, diruere, subvertere, evertere, solo aequare, excutere, supe-

rare, deponere, (It.), dissipare (It.), pass. cadere, concidere, corruere: могѫ разорити цр'ковь б⟨о⟩жиѭ і трьми д'ньми съѣдати ѭ καταλῦσαι τὸν ναόν Mt 26,61 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; вѣскѫѭ разори оплотъ его καθεῖλες τὸν φραγμόν Ps 79,13 Sin Pog Bon Lob Par; цр⟨ъ⟩кы разорена естъ ὁ ναὸς κατέσκαπται Cloz 7a 21 (раскопана sine естъ Supr 418,13); цръкъвиште капиштьноѥ разори сѧ συνετελέσθη καὶ συνετρίβη Supr 180,23; аще земльная наша храмина тѣлоу разорить сѧ ἐάν... καταλυθῇ 2C 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; сами вазиждють и азь разороу καταστρέψω Mal 1,4 Gl;

potřiti, zničiti, přemoci; истребить, уничтожить, одолеть; aufreiben, vernichten, überwinden; — λύειν, καταλύειν, παραλύειν, καταστρέφειν, καθαιρεῖν, καταργεῖν, ἀνατρέπειν, διασκεδαννύναι, καταδικάζειν, (ἀνακαλεῖσθαι); solvere, dissolvere, exstinguere, destruere, funditus perdere, evertere, subvertere, calcare, abolere, praecipitare, damnare, in tumultum vertere, dissipare (It.), dispergere (It.), (evacuare, emendare): а ідольскаѣ слоужѣба разорена бываше Cloz 10b 9; дьѣволѣ сила разорена бываше κατεδικάζετο Cloz 10b 10sq; да бывъшии грѣхъ въ породѣ · дрѣвомъ разоритъ ἵνα τὴν...ἁμαρτίαν...ἀνακαλέσηται Supr 483,27; еда невѣрьствиѥ ихъ вѣроу б⟨о⟩жию разорить τὴν πίστιν...καταργήσει R 3,3 Christ Slepč Šiš; раздроушить б⟨ог⟩ъ въставѭщаѧ на городу сионьскоую и на нюр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ на нѫ · и врагы июдовы разорить τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει Is 9,10 (9,11 vg.) Zach Grig; даръми д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго земьноѥ житиѥ расѣде сѧ сирѣчь разори сѧ λυθήσεται Eug 16bα 6sq;

zrušiti; отвергнуть, отменить; aufheben; — λύειν, καταλύειν, παραλύειν, καταστρέφειν, καταργεῖν, διασκεδαννύναι, ἀκυροῦν; solvere, dissolvere, irritum facere, in irritum deducere, abolere, evertere, dissipare (It.), dispergere (It.): іже бо разоритъ единѫ заповѣдь і (pro заповѣдьи) сихъ малъıхъ ἐὰν...λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν Mt 5,19 Zogr As Deč Ostrbis; разористе законъ б⟨о⟩жии ἠκυρώσατε τὸν λόγον, var. τὴν ἐντολήν Mt 15,6 Zogr Mar; бѣ пасха жидовъска инъгда нъ разори сѧ нъıнѣ и приде пасха доуховъная ἐλύθη Supr 419,12, разорена бъıстъ Cloz 7b 16; аще ищѣлѣю разорю врачьство ὡς λύσει τὸν γάμον NomUsť 42b 15; — cf. прѣставити sub 2, оупразнити; — v. etiam разорѣнъ;

porušiti, narušiti; нарушить; brechen, verletzen; — λύειν, παραλύειν, διασκεδαννύναι; solvere, lacerare, dissipare: аште обрѣзание приемлѣтъ ч⟨ловѣ⟩къ въ сѫботѫ · да не разоритъ сѧ законъ мосѣовъ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος J 7,23 Zogr Mar As Ostr; разоришѧ законъ твои διεσκέδασαν τὸν νόμον Ps 118,126 Sin Pog Bon Lob Par; аще кто. .прѣданъıа посты...разоритъ εἴ τις. .τὰς παραδεδομένας νηστείας...παραλύοι NomUsť 29a 20.

2. кого отъ чесо vel чьто отъ кого *zbaviti někoho něčeho, odejmouti něco od někoho; избавить, отнять; jmdn einer Sache entheben, jmdm etwas abnehmen;* — καταλύειν, διασκεδαννύναι; dispergere, destruere: милости же моеѧ не разорѫ отъ ниχъ οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ Ps 88,34 Sin Pog Bon Lob Par; разорилъ вси отъ очистени его κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν Ps 88,45 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

Notae: in Euch semel per errorem pro разгорѣти: ег'да же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блажь оудъ ли разоритъ сѧ (pro разгоритъ сѧ) емоу плътьная плъть (forsitan pro похоть?) Euch 36b 21; — pro разорати: тѣмь (sc. крьстъмь) олѧдѣвъшю грѣхъмь землю · потрѣбльша разориста, и въсѣѥста д⟨оу⟩ховьноѥ сѣмѧ Pochv 114bβ 24; — translatio erronea: зданиѥ издаемоѥ събирающи разорить сѧ aedificium expensas colligendo construitur Bes 37,280bα 13sq (translator fortasse *destruitur* legit).

Cf. разарѣти, разбити, раздьрати, раздразити, раздроушити, раздрѣшити, испразнити, оборити, оброушити, потрѣбити, сътрѫти, съкроушити, сънорити, истълити

разорьнъ, разорѣнъ adj. et ptc. - adj.

occurrit in Zach Nom

zrušený, neplatný; отмененный, недействительный, утративший силу; aufgehoben, aufgelöst, nichtig; — ἄκυρος; *irritus:* и разорьнъ боудеть въ тъ д⟨ь⟩нь (sc. завѣтъ) διασκεδασθήσεται Zch 11,11 Zach (разоритъ сѧ Grig); аще ли кто дьрзьнеть таково что разорено боудеть с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ньство иего ἄκυρον εἶναι τὴν χειροτονίαν NomUsť 13b 13sq; ѡ максимѣ коуникѣ...ако да ни максимъ боудеть еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ни с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниа всѣмъ соущимъ ѡ немь и ѡт⟨ъ⟩ него бъıвъшимъ разореномъ παρ' αὐτοῦ γενομένων ἀκυρωθέντων NomUsť 35a 2sq (отъвьрженомъ Jefr 26a, Beneševič 97,21) Exh.

разорѧти v. разарѧти

разорѣние, -ниа n.

occurrit in Sav Supr Apost (incl. En) Parim Dim Nom Bes

1. *rozboření, vyvrácení; разрушение, разорение; Zerstören, Zerstörung, Umstürzen;* — πτῶσις,

ἀνατροπή, καταστροφή; ruina, eversio, subversio, (destructus, eversus): **възѣкоша вѣтри и потъкж сѧ храминѣ тои і паде и бѣ разорение еі велне зѣло** ἡ πτῶσις αὐτῆς Mt 7,27 Sav (**раздроушение** Zogr Mar As Ostr Nik); **градъı... съжьгъ, разорѣниѥмь осоудн** καταστροφῇ 2P 2,6 Christ Slepč Šiš; **разорение боудı под⟨о⟩бно придетъ** ἡ δὲ καταστροφή Pr 1,27 Grig Zach; **разорение домомъ бъıваѥть** οἴκων γὰρ ἀνατροπήν NomUst 31a 14, **на разорение** Jas 22b 19; **въ разорении градоу на камени камень не вставлаѥть сѧ** in destructa civitate Bes 39,308aα 20sq, **въ разорение** Uvar 166bα 22; **разорениѥмь зданъıхъ стѣнъ** ex eversis aedificiis Bes 39,306aα 13sq; **оно разорение иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма** Hierosolymorum subversio Bes 39, 304aα 9; **тъı иегда оуслъıша...о⟨тъ⟩чьствоу си разорение** Dim 106a, Jagić 189,10;

zničení, rozvrat, zkáza; уничтожение, гибель; Vernichtung, Zerfall, Zusammenbruch; — καταστροφή, καθαιρεῖσθαι; interitus, eversio, subversio: **w съмрьти избавителю...диаволоу разорение** διαβόλου κατάλυσις Supr 315,1; **боудеть же и разорение величьствıа ѥго** μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς A 19,27 Christ; **си въспоминаи, запослѣшествѣа пред б⟨ого⟩мъ не словопрепирати сѧ, ни во чтоже ключимо, на разорение слышащим** ἐπὶ καταστροφῇ ἀκουόντων 2T 2,14 Mosk^{b} Ochr En Šiš, **..зорение** Slepč, **разорени** (sine praep. **на**) Mak.

2. *odstranění, zrušení; устранение, отмена; Beseitigung, Aufhebung;* — κατάλυσις; *dissolutio:* **есе намъ приде...разорение съмрьти** τοῦ θανάτου κατάλυσις Supr 486,28.

Praeter Bes exh.

Cf. **раздроушение, потрѣбление**

разр- раздр-

разс- рас-

разт- раст-

разоумивъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim VencNik

1. *rozumný, rozvážný; разумный, рассудительный; verständig, bedächtig;* — ἐπιγνώμων, συνετός, νοήμων; prudens, intelligens, sapiens, versutus, cuius conversatio est probata: **дадите себе моужа хоудогъı моудръı и разоумивъı въ колѣна ваша** ἄνδρας...συνετούς Dt 1,13 Zach Lobk; **сиѣ бо слоушавъ прѣмждръ прѣмждрѣ бждетъ и разоумивъ строителъство стажитъ** ὁ δὲ νοήμων Pr 1,5 Grig, **разоумивъıи** Zach; **оуста разоумиваго похвалена боудоуть wт⟨ъ⟩ моужа** στόμα συνετοῦ Pr 12,8 Zach (**разоумнаго** Grig); **моужъ разоумивъ прѣстолъ чоувьствию** ἀνὴρ συνετός Pr 12,23 Zach Lobk (**разоуменъ** Grig); **разоумивъ праведникъ себѣ дроугъ бждетъ** ἐπιγνώμων δίκαιος Pr 12,26 Grig Zach; **приметъ же бъıваѥть ц⟨ѣса⟩рема слоуга разѹмивъ** ὑπηρέτης νοήμων Pr 14,35 Zach Grig; **иже шадить г⟨лаго⟩лъı испоустить** (pro **испоустити**) **жестокѹ** (pro **-ъı**) **разоумивъ тьрпѣливъ же мѹжъ моудръ** ἐπιγνώμων Pr 17,27 Zach (**разоумъ** Grig); **горе разѹмивъımъ w себѣ придъ собом сѫщимъ хждогомъ** οὐαὶ οἱ συνετοί Is 5,21 Grig (**разоумѣваюшимъ** Zach).

2. *znalý; знающий; kundig;* — συνετός; eruditus, capax: **разѹмивы** var. ms. Petropolitani ad **разоумѣвъı** in **дроугıа же малы оучени семѹ спасителʼному оученію разоумѣвы...добрѣ** (ms. Petropolitanum add. **оуча**) minus... capaces VencNik 7,55; **разоумивъ въ вещехъ wбрѣтателъ бл⟨а⟩гъımъ** συνετός Pr 16,20 Grig, **разоумивъıи** Zach.

Exh.

Cf. **мждръ, прѣмждръ, разоумьнъ; неразоумивъ**

разоумичьно adv.

occurrit in Supr

rozumně, obezřele; разумно, осмотрительно; verständig, umsichtig; — ἀκριβῶς; diligenter: **нъ послоушан разоумичьно не ржаѥмъ ѥстъ с⟨ва⟩таго даръ** ἀκριβῶς Supr 363,14sq. Exh.

Cf. **разоумьно, мждрѣ, прѣмждрѣ**

разоумиѥ, -ниа n.

occurrit in Bes

1. *rozum; разум; Verstand;* — intellectus: **зовоуть сѧ и прити не хотѧть · иже бо даръ разоумниа прииемлють · нъ тогоже разоума дѣлъı не наслѣдоують** donum quidem intellectus Bes 36,270aα 13 (**разоумѣниа** Synod 222b 10).

2. *poznání; познание; Erkennung;* — cognitio: **преже бо ѥго чюдеси б⟨ог⟩а соуща позна · нъ wт⟨ъ⟩ разоумниа своѥго · въ размъ(і)шление въпаде · ѥгдаже ѥго моучима вѣдаше** de cognitione Bes 25, Uvar 89bα 12 (**wт⟨ъ⟩ разоумѣниа** ms. Pogodinianum 163bβ 23, Synod 135a 10).

Exh.

Cf. **разоумъ, разоумѣние, оумъ; неразоумие**

разоумъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr RylFragZogr FragHilf Apost (incl. En Mih) Parim Gl Služ Klim Pochv Const Meth Chrabr Sud Progl Azb Venc VencNik Bes CMLab

1. *rozum; разум; Verstand;* — σύνεσις, φύσις; intellectus, intellegentia: еже любити і вьсѣмь срѣдьцемь · і всѣмь разоумомь · і вьсеи д⟨оу⟩шеи і вьсеи крѣпостиѭ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως Mc 12,33 Zogr Mar As; оумѫдри и · вьзлѣи на нь благодѣть и разоумъ · иже отъ влад⟨ъ⟩чьскааго твоего д⟨оу⟩ха σύνεσιν Euch 95a 2; створшоумоу н⟨е⟩б⟨е⟩са разоумомь ἐν συνέσει Ps 135,5 Pog Bon Lob Par, разоумь per errorem Sin (cf. notam editoris); разоумъ всѣкъимъ изрекла есн τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτράνωσας Ochr 96a 5, Mak 78a 10;

moudrost, rozumnost, rozvaha; мудрость, разумность, рассудительность; Weisheit, Vernünftigkeit, Vorbedacht; — σύνεσις, ἐπιγνωμοσύνη; sapientia, scientia, prudentia: оужасадѫ же сѧ вси послоушаѭште его о разоумѣ і отъвѣтѣхъ его ἐπὶ τῇ συνέσει L 2,47 Zogr Mar As Sav Ostr; и разоумоу его нѣсть числа τῆς συνέσεως Ps 146,5 Pog Bon Lob Par et Supr 331,24; ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це прѣмѫдраго разоумѣваетъ ѣже шт⟨ъ⟩ своихъ емоу оустъ въ оустнахъ же носитъ разѣмъ ἐπιγνωμοσύνην Pr 16,23 Grig Zach; съ мѫдростиѧ снѫдетъ сѧ храмъ и с разѣмомъ исправлиѣтъ сѧ μετὰ συνέσεως Pr 24,3 Grig Zach; (свѣ)тъ с⟨вѧ⟩тыихъ разѣмъ σύνεσις Pr 9,10 Grig Zach; оуста моѣ възг⟨лаго⟩лѧтъ прѣмѫдрость і пооученье ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего разоумъ σύνεσιν Ps 48,4 Sin Pog Bon Lob Par; приложи ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це твое в разѣмъ εἰς σύνεσιν Pr 2,2 Grig Zach; ◆ въ разоумъ *rozumně, moudře; разумно, мудро; vernünftig, weise;* — σωφρόνως; sobrie: ставити мѧ въ разоумъ съхранитъ мѧ въ славѣ своеи ὁδηγήσει με ἐν ταῖς πράξεσί μου σωφρόνως Sap 9,11 Zach.

2. *poznání, vědění, znalost; познание, знание; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις, σύνεσις, αἴσθησις; scientia, intellectus, intellegentia, notitia, agnitio, cognitio, sensus (lt.), doctrina, experientia, experimentum: дати разоумъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩еньѣ людемъ его въ оставленье въ отъпоуштеньѣ грѣхъ нашихъ γνῶσιν L 1,77 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; хотѧи да в'си чл⟨овѣ⟩ци с⟨ъ⟩пасѫтъ сѧ і въ разоумъ истиньныи приидѫтъ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας Euch 96b 4; нъ от'ци ваши акъı бесловесъныıа живоутьна оу прѣльсти бѣхѫ не сѫште въ разоумѣ истиⷮ'наго бога ἐν γνώσει τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ Supr 27,17; дажь же ти г⟨оспод⟩ь разоумъ ѡ всемъ σύνεσιν ἐν πᾶσιν 2T 2,7 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; просвѣтить ѩ просвѣтомъ разѹма γνώσεως Služ, Orlov 111,9; въ разоумѣхъ рѫкѫ (sic!) своею наставилъ ѥсть ἐν ταῖς συνέσει, var. ἐν τῇ συνέσει Ps 77,72 Sin Pog Lob, в' разоумѣ Par (въ хѫдожьствѣ Bon); разоумъ истинѣ да оувѣстъ τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν Euch 23b 13sq; — разоумъ божии ἐπίγνωσις θεοῦ, θεογνωσία; cognitio Dei: приложите сѧ сватыıи ихъ і б⟨о⟩жі разоумѣ θεογνωσίᾳ Cloz 1a 24; разоума б⟨о⟩жиѣ ч⟨ловѣ⟩къ естъ съсѫдъ θεογνωσίας Cloz 10a 14sq; тогда разоумѣеши боязнъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѧ и разоумъ божі wбрѧщеши ἐπίγνωσιν θεοῦ Pr 2,5 Grig Zach; приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божіи разоумъ Const 14, Lavrov 27,23; ◆ въ vel на разоумъ прити *dojíti k poznání, poznati; достигнуть понимания, познать; zur Erkenntnis kommen, erkennen;* — εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι; ad agnitionem venire: иже всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ велитъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ и въ разоумъ истиньныи прити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; sim. Supr 502,29; да въ разоумъ. пр'идѫтъ Ryl 7bβ 3sq; да быша... въ разоумъ. .пришли Const 1, Lavrov 1,5, да бы въ разоумъ... пришелъ Const 14, Lavrov 27,13sq, Meth 2, Lavrov 70,13, CMLab 34bα 31; Да подвижитъ сѧ земьнаѧ житъ страхомь · и придетъ на разоумъ ἐρχέσθω εἰς ἐπίγνωσιν Eug 8aβ 2; • разоумъ дати συνετίζειν; intellectum dare: сѣказание словесъ твоихъ просвѣштаетъ і разоумъ даетъ младенцемъ συνετιεῖ νηπίοις Ps 118,130 Sin Pog Bon Lob Par;

chápání, pochopení; понимание, постижение; Auffassungsvermögen, Begreifen; — capacitas, intellectus, intellegentia: егоже поистин'ѣ хѫдожьствомъ къ скорѣшемоу разѣмѹ б⟨о⟩ж⟨е⟩ственому (pro божествено) направлѣнъ celeri capacitate VencNik 4,10; частѣе позчавмъ, на чюдодив'ныа разѣмы к'нигъ изыде, тако латиньски ꙗко и греčески in miram scripturarum capacitatem VencNik 7,21; слово расѣваи комоужьдо ꙗзъкоу · противоу своемѹ разоумоу Pochv 110bα 15; иже лоукою вечерѫ матфеѡмъ же обѣдъ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ сѧ никакоже се нашемоу разоумоу и оумоу разлоучаѥтъ сѧ nequaquam... nostrae intelligentiae obsistit Bes 38,287bß 7sq; — разоумъ къıинжьныи v. sub къıинжьнъ;

in titulis psalmorum 31, 41, 43, 44, 51, 52, 53, 54, 73, 77, 88, 141, qui hebr. maśkil vocantur σύνεσις; intellectus, intellegentiae (pl.): да⟨въıдо⟩въ разоумъ τῷ Δαυὶδ συνέσεως Ps 31,1 Sin Pog Bon; въ концъ разоумъ с⟨ъ⟩новъ корѣовъ εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κόρε Ps

41,1 Sin Pog, разоума Bon; разоумъ с⟨ъ⟩новъ коръковъ тоῖς υἱοῖς Κόρε εἰς σύνεσιν Ps 43,1 Sin, въ разоумы Pog Bon; въ конць разоумоу да⟨въ⟩довоу συνέσεως τῷ Δαυῒδ Ps 51,1 Sin Bon, разоумъ Pog; о малетѣ разоумъ да⟨въ⟩довъ συνέσεως τῷ Δαυῒδ Ps 52,1 Sin Pog Bon; — cf. разоумьно, разоумьнъ.

3. *mysl, duch, myšlení; мысль, дух, мышление; Geist, Denken;* — διάνοια, γνῶσις, νόημα; mens, sententia, exacta significatio, sensus, intellectus, consideratio, *cogitatio:* выѣгда о семъ бога молѧаше · высхыти сѧ разоумомъ въ с⟨вѧ⟩тѫѭ вишлевемъ τῇ διανοίᾳ Supr 296,4; плѣнѭще всѧкъ разоумъ въ послоушание χ⟨ристосо⟩во πᾶν νόημα 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; бою же сѧ, еда како, ꙗкоже змиа прѣльсти евгоу лоукавьствиемь своимь, тако истлѣють разоуми ваши wт прѣпростиꙗ иже о χ⟨ристо⟩сѣ τὰ νοήματα ὑμῶν 2C 11,3 Christ Ochr Mak Šiš; въ нихъже б⟨ог⟩ъ вѣка сего ослѣпи разоумы невѣрнъıмъ не въсиꙗти имъ свѣтоу еваггелиꙗ τὰ νοήματα mentes 2C 4,4 Christ Šiš, разоумъ Slepč;

smýšlení, názor; образ мыслей, мнение; Gesinnung, Meinung; — γνώμη; mos, (intellectus), *opinio:* съ красьноѭ женоѭ съпрѧже сѧ зълонравъноѭ разоума γυναικὶ κακοτρόπῳ τὴν γνώμην Supr 169,7; и дъ добрѣıе мною съдравою вѣрою дроужьнемь разоумъмь ходити и не въплагати сѧ въ работоу распрѣꙗниꙗ alieno intellectui cedere Bes 38, 287bα 16sq;

úmysl, záměr; намерение, замысел; Absicht, Vorsatz; — βουλή, σκόπος; consilium: г⟨оспо⟩дъ иже просвѣтитъ таиная тъмы и ѣвитъ разоумы ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩чнъıѭ τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν 1C 4,5 Slepč 54b 8 (съвѣтъı Christ Ochr Slepč-Kij 28a 20 Šišbis, ѣвитъ сльнечны sic! Mak); много же оубо и вьнѣшьнъıихъ вештии искоушение на прѣдълежѧштии разоумъ польѕевати намъ мошти имати εἰς προκείμενον σκόπον FragZogr 2a 10.

4. *význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn;* — νοῦς, νόημα, θεώρημα; sensus, intellegentia, intellectus, contemplandi materia: како ли вьлежишн кънигахъ разоума написанъıихъ ослоушаѧ сѧ τὸν νοῦν δὲ τῶν γεγραμμένων Supr 334,29sq; дауидъ пророкъ подъ писаниемъ съкръı разоумъ τὸ νόημα Supr 327,4; тъгда шьдъ имать и се нѣкъıи не малъ разоумъ иже шьдъ οὐ μικρὸν θεώρημα Supr 408,26sq; въ книгахъ⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩хъ словесъ брат⟨и⟩е драгаꙗ · ā · ꙗ храмина ꙗс⟨ть⟩ истина оуставъı и потомь възискаемо д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи разоумъ spiritalis intelligentia allegoriae Bes 40, Uvar 170bα 9sq; ꙗѵанг⟨е⟩лиинаго чтениꙗ малъ разоумъ поставихъ · не по всемъ словесомъ испъıтати summatim sensum statui Bes 23, 148bβ 2; ◆ по глѫбокоу разоумоу subtiliter: аще по глоубокоу разоумоу та истина истѫжема боудеть subtiliter Bes 7, 28bβ 17.

5. de sensibus corporis *smysl; чувство; Sinn;* — sensus: пѧтью же плътьнъıхъ разоумъ всѧкъ къждо съдьржить сѧ in quinque...corporis sensibus Bes 12, 61aβ 11; что же пѧтью соупроугъ волоушихъ · нъ иже пѧть разоумъ телѣснъıихъ разоумѣваемъ quinque corporis sensus Bes 36, 265bβ 7sq; разоуми телѣсныи corporales sensus Bes 36, 265bβ 15sq.

Notae: аще г⟨оспо⟩дь въсхощеть вѣровати вамь въ разѣмь его не слово разъгрьдѣвшихъ γνώσομαι 1C 4,19 Mak (recte разѣмѣю Christ Ochr Slepč Šiš); — моукою · истѫжѣмъ его · да разоумъ кротость его ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ Sap 2,19 Zach (recte разѣмѣемь Lobk); — иже ꙗждитъ г⟨лаго⟩лъ испоуститъ (pro испоустити) жестокъ разоумъ ἐπιγνώμων doctus et prudens est Pr 17,27 Grig Lobk (recte разоумивъ Zach); — разѣмѣ дѣѣниемь in A 5,7 Mak v. sub размоужденне.

Cf. разоумнıе, разоумѣнне, оумъ, замъıслъ, съмъıслъ, съвѣдѣнне, мѫдрость, прѣмѫдрость, мъıсль, познанне, неразоумъ

разоумьливъ v. sub неразоумьливъ

разоумьница in 1C 10,25 Ochr Mak Šišbis v. sub разъмьница

разоумьно adv.

occurrit in Psalt Supr Parim Klim Pochv

1. *rozumně, moudře; разумно, мудро; vernünftig, weise; sapienter, prudenter:* нъ слоушаи разоумьно сице глаголѧи πρόσεχε οὖν ὁ ταῦτα λέγων Supr 365,5; коуп'но бо иже и примти ми · отъ тебе разоумно написаная Supr 543,18; всѣмъ бо ꙗзъıкомъ съкръıвенъıѭ таины...разоумно исповѣдоуѭ сказа KlimRum, Lavrov 94,14; да пооучающе сѧ разоумьно плодъ достоинъ сътворите Pochv 114aβ 18.

2. translatio mechanica adverbii graeci συνετῶς; sapienter (hebr. maśkil): поите разоумьно συνετῶς Ps 46,8 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. разоумъ sub 2.

3. *jasně; ясно; klar;* — γνωστῶς; manifeste (n.): ѣви ми сѧ самъ разоумно да вижѫ та γνωστῶς ὕδω σε Ex 33,13 Grig Zach.

разоумьно in Nicod 7, Novg 258bα 30sq v. sub разьно. Exh.

Cf. разоумичьно, мѫдрѣ, мѫдро, прѣмѫдрѣ; неразоумьно

разоумьнъ, -ъи adj., comp. разоумьнѣи

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Pochv Const CanVenc Bes, in comm. Eug

1. *rozumný, rozumu* (gen.); *разумный, разума* (gen.); *verständig, der Vernunft;* — νοερός, νοούμενος, τῆς συνέσεως; ingenii (gen.), intellegentiae (gen.), ratione utens: разоумънѭѭ хѫтростиѭ приведе сѧ самъ ѩко нѣкака чиста самоизволѣна жрътва къ великоуоумоу чистителю тѭ νοουμένῃ ἀγχινοίᾳ Supr 272, 30sq; ѥсть бо въ нем д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъ и разоумьнъ пневма νοερόν Sap 7,22 Zach; аще же б⟨ог⟩ъ възхощеть великъıи разоумьнаго д⟨оу⟩ха напълните сѧ πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται (Sir 39,8) Pochv 111bα 14sq; ѩко ıюдѣѡмъ пр⟨о⟩рочьствıи дана соуть тако ѩкоже разоумьнъıмъ достоино ѥсть tamquam ratione utentibus Bes 10,42bα 8; ◆ разоумьнъ творити кого *rozumem obdařovati; наделять разумом; mit Vernunft begaben;* — συνετίζειν; *sapientem facere:* нъ б⟨о⟩жиѭ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти бе завистиразоу(мна) творить чл⟨овѣ⟩ка συνετίζει τὸν ἄνθρωπον Ilj 2a 12; — in hac iunctione exh.;

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise; — συνετός, εὐγνώμων, νοήμων, σοφός; prudens, sapiens, eruditus, versutus, discretus, (probus): ѩко оучаилъ ѥси сн · отъ прѣмѫдръıхъ ı разоумъньııхъ · ı авилъ ѣ ѥси младеньцемъ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν Mt 11,25 Zogr Mar, отъ разоумьнъ L 10,21 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; по сѣдѣ обѣма разбоиникома б⟨ог⟩ъ · разоумъноумоу разбоиникоу ѣвлѣıа сѧ τῷ εὐγνώμονι ληστῇ Cloz 13b 36, разоумьноуоумоу Supr 451, 10sq; ıжде же оустнъı разоумень бѫдеши νοήμων Pr 10,19 Grig Zach; разоумнъıа и прѣмѫдръıа злъı наричаатъ τοὺς σοφοὺς καὶ συνετούς Pr 16,21 Grig Zach; ѩко разоумьнъıи пастоурь издасть талантъ словесıи discretus pastor Bes 17,121bα 12.

2. *znalý, poznávající, poznání* (gen.); *знающий, познающий, познания* (gen.); *kundig, erkennend, der Erkennung* (gen.); — ἐμφανής, γνωστός, τῆς γνώσεως; scientiae (gen.), scientiae dignoscendi (lt.), *intellegens, peritus:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ невиднмъ виднмъ бъıваетъ · да нъı разоумьнъı себѣ сътворитъ ἵνα ἡμᾶς ἐμφανεῖς ἑαυτὸν ποιήσει (sic!) Euch 2a 10sq; и дрѣво животное посрѣдѣ раıа и дрѣво ѥже видѣти разоумное доброу и злоу γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ Gn 2,9 Grig Zach; разоумно добра и зъла γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ Supr 489,15; рождъıство твое х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ възııа всемоу мироу свѣтъ разоумънъı τὸ φῶς τῆς γνώσεως Ochr 94a 6sq et 76b 19; и въı плъıни есте бл⟨а⟩гостъıнѧ испльıнении плодъ разоумънъııхъ πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως R 15,14 Slepč Šiš (всего разоума Christ); ıномѹ же слово прѣмѫдрости (ıномоу же слово) разѹмно по томѹжде д⟨ѹ⟩хоу λόγος γνώσεως 1C 12,8 Mak (разоума Christ Ochr Slepč Šiš); — разоумьноıе n. scientia: корꙗчажьци же мало и немного разоумноıе назнаменают сѧ scientia Bes 6, Uvar 18aβ 29 (разоумѣнıе ms. Pogodinianum 24aβ 10sq, Synod 23a 4);

слово разоумьно тῆς συνέσεως; intellectus (gen.) — hebr. maśkil: пъсаломъ с⟨ъı⟩номъ кореовомъ въ конець о ма'литѣ отъвѣштї слово разоумьно еманоу ı⟨здра⟩илитѣнінοу συνέσεως Αἰμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 87,1 Sin Pog Bon; — cf. разоумъ sub 2.

In hoc sensu exh.

3. *poznatelný, zjevný, známý; познаваемый, явный, известный; erkennbar, offenbar, bekannt;* γνωστός, (ἐννοεῖν); notus, (novisse): паче же почто ништемъ градъ стоѧштинѫхъ на тълѣхъ оставльıше нъıнѣшьıııи градъ ıхъ ıже ѥстъ разоуменъ (ἐξὸν . .ἐννοεῖν cum nosse . . . liceat) Supr 84,12; ѩко ѕбо разѹмно знаменне има бъıс⟨тъ⟩ γνωστὸν σημεῖον A 4,16 Hilf Mak Šiš; — разоумьноıе n. τὸ γνωστόν; quod notum est: занеже разоумьноıе б⟨о⟩жиѭ ѩвѣ ѥсть въ ıнѫхъ, б⟨ог⟩ъ бо имъ ѩвилъ τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ R 1,19 Christ Slepč;

разоумьнъ бъıти *státi se zjevným, vejíti ve známost; стать явным, известным; offenbar, bekannt werden;* — γινώσκεσθαι, γνωστὸν γίγνεσθαι, γνωστὸν εἶναι; notum fieri, notum esse, manifestum esse, (scire, scire posse): разоуменъ же бъıвъ ковъ ıхъ сатоу ἐγνώσθη A 9,24 Ochr Šiš, разоумно per errorem Hilf Slepč, разѹмнѹ Mak; съмотрьливьноıе ваше да разоумьно боудеть всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ γνωσθήτω Ph 4,5 Christ Ochr Šišbis, . . м . . бѫдет Slepč, ра . . (мно) En (смотриливо . . . да бѫдеть Mak); разоумно бѫдетъ въ азъıцѣхъ сѣмѧ ıхъ γνωσθήσεται. .τὸ σπέρμα Is 61,9 Grig Zach; се вамь разоумьно да естъ γνωστὸν ἔστω A 2,14 Hilf Mak Šiš; разоумно боудн всѣмь вамь γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν A 4,10 Hilf Šiš, разѹмно да е вьıсѣ вамь Mak; разоумна wт вѣка соуть г⟨оспод⟩ви всѧ дѣла ıего γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος var. add. ἐστὶν τῷ θεῷ A 15,18 Christ; разоумьно оубо да боудеть вамъ, ѩко къ ıазъıкомъ послано ѥсть с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеныıе б⟨о⟩жьıе γνωστὸν οὖν

ѣстѡ ὑμῖν A 28,28 Christ Mak, разоумно оубо боудн вамь Šiš; ѣко оугодна б⟨о⟩гови намъ разоумна сѫтъ ἡμῖν γνωστά εἰσιν Bar 4,4 Grig Zach;

zřejmý, jistý, bezpečný; явный, верный, надежный; offensichtlich, sicher, gewiß; — certus, idoneus: сде оубо братие драгаꙗ · сде разоумьнъмь смотрениемь разоумѣите certa consideratione Bes 37,283aβ 3, разѹмнымъ Synod 233a 15; на оутвьрженние сеи бесѣдъı намъ разоумнѣе се ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩наꙗ фиицита ad quam rem nobis idonee confirmandam Bes 3,13aα 14sq; wбразнѣ сѧ г⟨лаго⟩лати сказа · да некъли разоумьнъı бъıс⟨ть⟩ створилъ · ѥгда вамъ наша χоудоба словесъı ѥго wбразъı wт⟨ъ⟩вьрзла къı quatenus certos vos redderet Bes 15,74bα 6sq.

4. *myšlenkový, duchovní; мыслей* (gen.), *духовный; der Gedanken* (gen.), *geistlich;* — νοερός, νοητός; spiritualis, caelestis: и невндимаго бога доброты дозьрѧ · ꙗко разоумъньıнмъ оумомъ тъчиѫ дозьрѧ и чоудѧ сѧ νοερῷ νοΐ Supr 272,21; непрѣходъньıи прѣшьдъ мракъ · богообразъное прнемлѣтъ разоумьньıими възводимъ степеньми законоположение · и видъ νοεραῖς ἀναβιβαζόμενος βαθμίσι Supr 277,12sq; сице разоумьньıнмъ и доушегоубьньıимъ влькомъ · себе сн акъı человѣка положивъ старѣишина паствинѣ ловитвѫ сътворитъ оуловьшинмь · прѣжде оуловьıеноуоумоу отъ ньıхъ ադամου τοῖς νοητοῖς καὶ ψυχοφθόροις λύκοις Supr 328,24; о петомь анѣелы, вьсходештымь wтъ безадни, и разоумнихъ прочьıхъ (sic pro проузѣхъ) περὶ...νοητῶν ἀκρίδων tit. ad Ap 9,1 Hval, разѹмньıхъ пръзѣхъ Rumj; рани бо тож чрѣво є⟨с⟩тъ разоумное γαστὴρ ἐδείχθη νοητός Slepč 116a 9; землѧ бо разоумьна чл⟨овѣ⟩къ γῆ γὰρ νοητὴ ὁ ἄνθρωπος Eug 12bα 3; тако вѣрьнии людие въстрѫбишѧ трѫбами разоумьнами таῖς σάλπιγξι ταῖς νοηταῖς Eug 7aβ 5.

5. *mající smysl; имеющий смысл; Sinn habend; rationem habens:* небонь разоумьна (рад)н пр(ѣ)лагаѥмь...сказанна (а не т)ьч(нѫ глаголь ради истовьıнъ) FragHilf 1b 20; — in hoc sensu exh.

Notae: разоумное ἀσύνετος R 1,21 Slepč per errorem pro неразоумное; — разоумъньıь CanVenc, vajs 144,28 per errorem pro разоумъмь; — разѹмно διάφορα R 12,6 Mak verisimiliter pro разьно.

Cf. разоумивъ, разоумѣньıнъ, мѫдръ, прѣмѫдръ, χъıтръ; неразоумьıнъ

разоумьствова in A 15,9 Mak v. sub разьньствовати

разоумѣвати, -аѭ, -аѥши ipf., кого, чьто vel кого, чесо vel комоу, чесомоу vel о комь, чемь

ocourrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Napis Const Bes, in cant. Eug

1. *rozuměti, chápati; понимать, постигать, разуметь; verstehen, begreifen;* — συνιέναι, συνίειν, νοεῖν, λαμβάνειν, γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν; intellegere, accipere, cognoscere: ѩже чьтетъ да разоумѣѥтъ νοείτω Mt 24,15 Mar, да разоумѣѥвет As Sav Zogr^{b} Ostr; послоушаите мене вси · и разоумѣѥите σύνετε Mc 7,14 Zogr Mar (разоумѣите Nik); се поставлюь тѧ дьньсь · не въ оуречень̀и дьнь разоумѣваи · нъ въıнѫ и присно μὴ...λάμβανε Supr 357,21; ѩже бо сѫдѣѥю, не разоумѣваю οὐ γινώσκω R 7,15 Christ Slepč Šiš; оупъваю же, ꙗко и до конъца разоумѣѥете ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε 2C 1,13 Christ Slepč (разоумѣете Šiš); вьсѣмь прѣдъ соуть разоумѣѥщемь · и права wбрѣтающимъ разоумъ τοῖς συνιοῦσιν Pr 8,9 Zach 73bβ 10sq Grig (разоумѣющимъ Zach 250aβ 17sq); сь ѥстъ слъıшаı слово · ı разоумѣѥть ѥ συνιεῖς Mt 13,23 Zogr Mar; разоумѣваеи Nik; что же оуньци ни кърмленъıми · братие драгаꙗ тъкомо новаго и ветоχаго закона о⟨тъ⟩ца разоумѣваѥмъ nisi novi ac veteris testamenti patres accipimus Bes 38,289aα 23sq; — разоумѣваѥмъ *intellegibilis:* единь бо wт⟨ь⟩ обою ншедъ разѹмѣваѥмь ѥсть χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ Napis 98a 10sq;

absol. *býti rozumný, moudrý; быть разумным, мудрым; vernünftig, weise sein;* — συνιέναι; *sapientem esse:* нъ сами въ собѣ себе съмѣрающе и прилагающе себе собѣ не разоумѣѥють οὐ συνιᾶσιν 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.;

разоумѣѥмъı ptc. praes. act. *rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise;* — συνίων, συνετός, neg. ἀσυνετῶν, ἀσύνετος; intellegens, sapiens, qui sectatur sapientem, neg. *insipiens:* г⟨оспод⟩ь съ н⟨є⟩б⟨є⟩сі пріиче на с⟨ъ⟩нъı чл⟨овѣ⟩чьꙗ · видѣти ѣште ѥстъ разоумѣѥмъı ли възискаıи б⟨ог⟩а συνίων Ps 13,2 Sin Bon, разоумѣваѫ Pog Lob Par; видѣχъ не разоумѣваѫштъıа ı истадχъ ѣко словесъ твоіχъ не съχраншıа var. ἀσυνετοῦντας Ps 118,158 Sin, не разоумѣѥмъıѧщіıа Pog Bon Lob Par; иѣстъ разоумѣваѫща · иѣстъ възıскаѫщаго б⟨ог⟩а ὁ συνίων R 3,11 Slepč, разоумѣѥющаа Šiš (разоумѣıи Christ); горе разоумѣѥющимъ w себе и прѣдъ собою соущемъ χоудогомъ οἱ συνετοί Is 5,21 Zach (разѹмивъımъ Grig); мѫдра(и) бъıваетъ незлобивон разоумъıваѥми же прѣмѫдръı пріиметъ заповѣди συνίων δὲ σοφός Pr 21,11 Grig, разоумѣѥмаа Zach;

znáti, věděti; знать; kennen, wissen: — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, νοεῖν, neg. ἀγνοεῖν; scire, novisse, intellegere, cognoscere, peritum esse, ignorare: не оу ли разоумѣваете ѣко вскѣ еже въходитъ въ оуста · въ чрѣво въмѣштаетъ сѧ οὐ νοεῖτε Mt 15,17 Zogr Nik, разоумѣваате Mar; созъдавъı единъ с⟨рѣдь⟩ца ихъ разоумѣваѭи вьсѣ дѣла іхъ ὁ συνιεὶς var. πάντα τὰ ἔργα Ps 32,15 Sin Pog Bon, разоумевае Lob Par; и҃ѣс⟨тъ⟩ вамь разоумѣвати врѣмень и лѣтъ, ѣже wт⟨ь⟩ць положи своею областию γνῶναι χρόνους A 1,7 Hilf Mak (разоумѣти Šiš); се же разоумѣван, ѩко въ послѣднѧа д⟨ь⟩ни наста҆нѵ҆т времена люта τοῦτο δὲ γίνωσκε 2T 3,1 Mosk^{b} (разѵмѣи Slepč); не велю же вамъ не разоумѣвати, братие, ѩко о⟨тъ⟩ци наши вси подъ облакъмь бѣша и вси сквозѣ море прондоша οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν 1C 10,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; пакъı г⟨оспод⟩ъ разоумѣваетъ помъıшлени (sic pro -ниа) ѣко сѫтъ соуетъна γινώσκει τοὺς διαλογισμούς 1C 3,20 Slepč Šiš (съвѣсть Christ); не вела вамъ не разоумѣвати о скръби нашеи ἀγνοεῖν. .ὑπὲρ τῆς θλίψεως 2C 1,8 Slepč (не невѣдѣти Christ Šiš, не вѣдѣти Ochr, вѣдѣти Mak); — разоумѣвати сѧ commendari: отъ словесъ сего чтенига намъ...игѧново смѣрение разоумѣваетъ сѧ commendatur Bes 7,28aβ 1; ◆ прѣжде разоумѣвати *věděti předem; знать заранее, предугадывать; im voraus wissen;* — προγιγνώσκειν, πρῶτον γιγνώσκειν; praescire, primum scire: .се прѣже разоумѣвающе, ѩко придоуть въ послѣдьнига д⟨ь⟩ни въ роугание роугателе тоуто πρῶτον γινώσκοντες 2P 3,3 Christ Slepč Šiš; въı же оубо, възлюблениа братие, прѣже разоумѣвающе храните сѧ προγινώσκοντες 2P 3,17 Christ (прѣжде разоумѣѭще Slepč Šiš);

inf. *uměti, dovésti; уметь, суметь; vermögen, können;* — scire, novisse: иже вѣрьнъıмь стадомь пастъıри бъıти съ печалию разоумѣваютъ sciunt Bes 8,26bβ 7sq, разѵмѣваетъ Synod 25a 6; тъı оубо люди сказаетъ · иже дьржати законъ въ граⷣа житии разоумѣваютъ qui tenere legem... noverat Bes 36,269bα 18sq (разоумѣютъ Uvar 147aβ 31); — in hac notione exh.

2. *poznávati; познавать; erkennen, kennenlernen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνίειν, neg. ἀγνοεῖν; cognoscere, intellegere, scire, neg. ignorare: нънѣ разоумѣваю wт части, тъгда же разоумѣваю ѩкоже и познанъ бъıхъ γινώσκω. .ἐπιγνώσομαι 1C 13,12 Christ Šiš (разѵмѣваѫ...om. Mak, разоумѣѫ.. om. Ochr Slepč); и о семь разоумѣваемь, ѩко познахомъı и, аще заповѣди его хранимъ γινώσκομεν 1J 2,3 Christ (разоумѣхомъ Slepč, разоумѣемь Šiš); аще ли кто не разоумѣеть, да не разоумѣваетъ ἀγνοεῖται, var. ἀγνοείτω 1C 14,38 Christ Šiš (разоумѣетъ Slepč); нъ о семь да хвалитъ сѧ хвалѧи сѧ еже разоумѣвати и знати г⟨оспод⟩а συνίειν...τὸν κύριον 1Rg 2,10 Eug; се адамъ бъıс⟨тъ⟩ ѣко единъ wт⟨ъ⟩ насъ разѵмѣвати доброу и зла τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν Gn 3,22 Grig, разоумѣвати добро и зло Zach, разѵмѣваѧ зло и добро Lobk;

zjišťovati, shledávati; устанавливать, находить; feststellen, befinden; — καταλαμβάνεσθαι, συμβιβάζειν, νοεῖν, γιγνώσκειν, συνιέναι; comperire, intellegere, cognoscere, certum facere, scire, (trahere): въ истинѫ разоумѣваю, ѣко не на лица зрен соудитъ б⟨ог⟩ъ καταλαμβάνομαι A 10,34 Hilf Ochr Slepč Mak (разоумѣю Šiš); ѥгда же сънъ видѣ, абие възискахомъ изити въ македонию, разоумѣвающа, ѩко призва на г⟨оспод⟩ъ проповѣдати имъ συμβιβάζοντες A 16,10 Christ; вѣрою разоумѣваемъ съвършити сѧ вѣкомъ г⟨лаго⟩лъмь б⟨о⟩жиемь, оуне wт⟨ъ⟩ невіⷣимъıхъ виⷣимъıмъ бъıти νοοῦμεν Hb 11,3 Christ Slepč; о семь разоумѣваютъ вьси ѩко мои оученици иесте γνώσονται J 13,35 Ostr (разоумѣютъ Zogr Mar As Sav Nik); тѣмьже разоумѣваимъ, ѩко послѣдьнаа година и(с)ть γινώσκομεν 1J 2,18 Christ (разоумѣемъ Slepč Šiš); сеа же рѣчи вестѣда скоро разоумѣваетъ сѧ cuius rei ratio festine cognoscitur Bes 24, 151aβ 12sq (разѵмѣиет⟨ь⟩ сѧ Uvar 82bα 2sq).

3. *vnímati, pozorovati, všímati si; воспринимать, наблюдать, обращать внимание; beachten, betrachten, wahrnehmen;* — κατανοεῖν; considerare, tangere: да тъı ми просвѣтиши оумъ · и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнѣи очи твоѣ разоумѣвати твои страхъ и трепетъ присно вьнимати Euch 79a 23; лоукоу же нѣкоую разоумѣваху, имоущю кран, въ нюже хотѧху, аще можаху извлѣщи корабль κόλπον δέ τινα κατενόουν A 27,39 Christ, разѵмѣваху Mak (чоуѭху Šiš); сь подобьнъ иесть моужю разоумѣвающю лице тварь своею въ зьрцалѣ ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; и wставльше вънѫтрьняа та ѩже вънѣ сѫтъ · касаютъ и разоумѣваютъ въ истинѫ ими лоукавьство сказаетъ сѧ ea quae extra sunt tangunt Bes 36,265bβ 23sq (разоумѣютъ Uvar 145aβ 32sq); — in hoc sensu exh.

4. *míti na mysli, na zřeteli, mysliti; иметь в виду, думать; im Auge haben, denken;* — νοεῖν, κατανοεῖν, ἐπιγιγνώσκειν, συνίειν; intellegere, considerare, notare, sentire, excogitare:

градъ же слъша ветъхъıи събора бесчина ıе множьство разоумѣван πόλιν δὲ ἀκούων τὴν παλαιὰν τῆς συναγωγῆς... πληθὺν ἐπιγίνωσκε Supr 322,26; моегоущемоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлиχоу, иχъже проснмъ или разоумѣваıемъ, по силѣ дѣющии сѧ въ насъ νοοῦμεν E 3,20 Christ Slepč Šiš; дшлъ б⟨о⟩жиχъ не выдатъ и дѣлъ ржкоу его не разоумѣвамтъ τὰ ἔργα... οὐ κατανοοῦσιν Is 5,12 Grig Zach (разоумѣжть Lobk); аще оубо с⟨вѧ⟩тии моужи ıегда крѣпкоıа тако творяща · шт⟨ъ⟩ самѣхъ себе хоужьшıа разоумѣваıют Uvar 23aβ 28; разоумѣваıте братиıе и помъслите ıаже г⟨лаго⟩л⟨ıе⟩ть сѧ notate Bes 28, 185bα 20 (разоумѣите Uvar 101bβ 19);

dbáti, starati se; заботиться; achten, sorgen, sich kümmern; — συνιέναι, νοεῖν, κατανοεῖν, ζηλοῦν, (ἐν τούτοις) εἶναι; intellegere, considerare, erudire, aemulari, (in aliqua re) esse: блаженъ разоумѣваıи на нища і на оубога ὁ συνίων ἐπὶ πτωχόν Ps 40,2 Sin Lob Par Sav 92a 3sq, Ochr 65a 17sq, разоумѣважи Pog Bon; и да разоумѣваıемъ дроугъ дроуга въ обновлениие любъви и добръ дѣлъ κατανοῶμεν ἀλλήλους Hb 10,24 Christ (да разоумѣемъ Ochr Slepč Mak Šiš); въ сиχ пооучаи сѧ, си разѣмѣван, да ти поспѣшение мѣ боудет всѣмъ ἐν τούτοις ἴσθι in his esto 1T 4,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš (разѣмѣи Mak); ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це прıмаждраго разоумѣваетъ ѣже шт⟨ъ⟩ свонхъ емоу оустъ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος Pr 16,23 Grig (разоумѣıетъ Zach); тѣм' же, братıе, разоумѣванте прорицанıю, и не браните г⟨лаго⟩лати въ езыкы ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν (1C 14,39) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,23 (ревноуите Const 16, Lavrov 33,12, рьвьноуите Christ Slepč Šiš).

Cf. разоумѣти, изоумѣти, оумѣти, въразоумити, проразоумити, знати, мѫдровати

разоумѣние, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar Apost (incl. En) Const Venc VencNik Bes

1. *rozum; разум; Verstand;* — intellectus, intellegentia: двѣма же разоумѣнииıе и добро дѣло исправить сѧ intellectus Bes 9, 41aα 6sq; имьже поуть боудетъ ıеже къ немоу нашего разоумѣнıа шко приндетъ nostrae intelligentiae oculus Bes 30, 205bβ 5sq; по ıеуанг⟨ѣ⟩лью сказаетъ сѧ година · а по разоумоу таиноу .та година разоумѣнıе назнаменаетъ сѧ intellegentia Bes 22, 138bα 22; — in hoc sensu exh.

2. *poznání, vědění, znalost; познание, знание, разумение; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις; scientia, agnitio, cognitio, intellectus, experientia, probatio, intentus, insinuare, intelligere: горе вамъ законьникомъ ѣко възмсте ключь разоумѣнıью τῆς γνώσεως L 11,52 Zogr Mar, разоумѣнıѣ Nik, Const 16, Lavrov 31,7; да оутѣшатъ сѧ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца имъ, съньмъше сѧ въ любъви и въ всако богатьствıе извѣщению разоумоу, въ разоумѣнıе таинѣ б⟨ог⟩оу εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου C 2,2 Christ Slepč Šiš; прѣложи окамен'на ср'ца на покаѣнıе и разоумѣнıе грѣхъ иχъ VencNov 421bβ, vajs 43,12, Vost 60a 10sq (проразѣмѣша грѣхъ свон Min 448aβ, vajs 28,11sq); на разоумѣнıе же истинъı г⟨оспод⟩на въскрьс⟨ѣ⟩нıа повѣдати намъ ıесть · что лоука бесѣдоуıеть ad insinuandam veritatem Bes 29,187bα 9; ıако пѧтню талантъ на вънѣшьнихъ рѣчнии слоужение въстиже иъ на разоумѣнıе въноутрьниχъ вещии... ıеще праздьнъ и тъщь ѣ ab intellectu interiorum Bes 9,60bα 7sq; ıедино оубо и велико разоумѣни-ıе-сть любъве · аще и тъ любимъ боудетъ · иже шбидоу творить (probatio caritatis) Bes 27,176bβ 17; имѣнıе же пѣнѧжьникомъ дати ıесть · тѣмь разоумѣнıе казанıе (pro -ıа) издати scientiam praedicationis Bes 9,59bα 22sq, разоумѣнıе казанıа Uvar 38aβ 7, разоумѣнıе и сказаıе Synod 52a 1; ◆ разоумѣнıе оученıа vel оучению intellegentia: дроугъıи бо приметъ оучению разоумѣнıе слоужити intelligentiam Bes 9,38aα 22sq, разоумѣнıе оученıа Uvar 26aα 26; • разоумѣнıе кънигъ vel кънигамъ v. sub кънигъı sub 1;

poučení; поучение; Belehrung; — scientia, instruere, discere: на разоумѣнıе же невѣдѣнию нашемоу .своıего въскр⟨ѣ⟩сенıа шбразъ намъ довълѣти не довълѣ ad instruendam... ignorantiam Bes 21,135bβ 18; нıединогоже замоужденıа творить на разоумѣнıе и всакомь ıеже хощеть nulla ad discendum mora agitur Bes 30, 204bα 6sq; не ıако намъ разоумѣнıе шт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ха приносить · иъ шт⟨ъ⟩ таıна scientiam Bes 30, 198bβ 12.

3. *mysl, duch, myšlení; мысль, дух, мышление; Geist, Denken;* νόημα; intellegentia, mens: да оутвьрдить с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ваша и разоумѣнıа ваша о х⟨рıсто⟩сѣ ı⟨соу⟩сѣ τὰ νοήματα ὑμῶν Ph 4,7 Christ Ochr Mak Šiš^{bis}, раз.. En (om. Slepč); х⟨рı⟩с⟨т⟩а ıегоже разоумѣнıемь видімъ · дѣломъ наслѣдоунмъ mente Bes 2, Uvar 7bα 26sq (разѣмѣнмъ sic! ms. Pogodinianum 11aα 9sq, разѣмѣемъ Synod 9a 24);

rozjímání; размышление; Nachdenken; — contemplatio: да по томь множае достоитъ въ разоумѣние толь велика праздьника сказати in contemplatione tantae solemnitatis Bes 30,195bβ 10sq, въ разоумѣнии Uvar 107aα 11, Synod 163a 13; wт⟨ъ⟩ того оубо нѣчто на wбычан нашего разоумѣния приносѣмъ (pro -нмъ) in usum nostrae contemplationis Bes 30,199aα 5sq; да н⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣимъ хотѧть по разоумѣнию per contemplationem Bes 31,213bβ 22sq.

In hoc sensu exh.

4. význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn; — sensus, intellegentia: раздѣлено iесть казанига разоумѣние vocis intelligentia Bes 30,198aβ 14sq, казание разоумѣнига Uvar 108aβ 14, сказанїа и разоумѣнїа Synod 165a 16; оучитель... иже wт⟨ъ⟩ казанига разоумѣние iетеры wсобьно оучить de vocis intelligentiae Bes 30,198aβ 19sq, разѹмѣнию Uvar 108aβ 18, Synod 165a 18; — in hoc sensu exh.

Nota: и разоумѣние имать великъмь словесемь et habet cognationem lingua cum verbo Bes 30, 200aα 13, разоумѣниемъ sic! Synod 166b 10 — locus non clarus, verisimiliter interpres slavicus „cognitio" pro „cognatio" legebat.

Cf. разоумъ, оумъ; неразоумѣние

разоумѣти, -мѣѭ, -мѣюши pf. et ipf., кого, чьто vel кого, чесо, rarissime комоу, чесому vel о комь, чемь

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Sluck Eug) Prag Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Nom Progl Venc VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Ben

1. *porozuměti, pochopiti, rozuměti, chápati; познать, постичь, понимать, постигать, разуметь; verstehen, begreifen, fassen, zur Einsicht kommen, Verständnis bringen;* — συνιέναι, συνίειν, ἐπιγιγνώσκειν, ἐπίστασθαι, νοεῖν, συννοεῖν, neg. ἀγνοεῖν; intellegere, cognoscere, agnoscere, recognoscere, novisse, comprehendere, apprehendere, capere, scire, animadvertere, advertere, accipere, pensare, cogitare, contemplari, penetrare, neg. ignorare, nescire: тъгда разоумѣшѧ ѣко рече хранитe сѧ не от кваса хлѣбънаго · нъ отъ оученїѣ фарисейска сунѣѭан Mt 16,12 Zogr Mar; не разоумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις Mc 6,52 Zogr Mar; не вси разоумѣсте словоу · нъ имъже естъ дано οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον Mt 19,11 Sav (не вьси въмѣстѧтъ словесе сего Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); шьдъ же не можааше г⟨лаго⟩лати къ людемъ · і разоумѣшѧ ѣко видѣнне видѣ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἐπέγνωσαν L 1,22 Mar As Ostr Zogr in margine; масло и медъ иматъ ѣсти · прѣжде даже не разоумѣете емѹ πρὶν ἢ (var. om.) γνῶναι αὐτόν Is 7,15 Grig, не разоумѣти Zach; аще не оувѣдѣша ни разоумѣша ѣко снъ дѣлѧ приде на нъı гнѣвъ б⟨ож⟩ии μηδὲ συνῆκαν NomUsť 47a 10; отроци иєврєисци иєврєискы звахоу, а ты како разоумѣ понєже иєси грьчинь [нс] иєврєискы иєзыкь quomodo linguam hebraeam nosti Nicod 1, Stojanović 90,19; си дѣлѧ. .ıже wт⟨ъ⟩ себе самѣхъ разоумѣти сѧ не могоуть · wт⟨ъ⟩ дроугаго дѣлѧ б⟨о⟩жиѭ разоумѣти ıа иесть quae ex semetipsis comprehendi nequaquam possunt, ex alia eius operatione pensanda sunt Bes 26,166bα 23sq et 166bβ 2; ѣко видѧште не видѧть · і слъıшѧште не слъıшѧть · ни разоумѣѭть οὐδὲ συνίουσιν Mt 13,13 Zogr (ни разоумѣваѭть Mar); і не разоумѣхѫ г⟨лаго⟩лемъıхъ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα L 18,34 Zogr Mar Nik^{b}, не разоумѣхоу Nik^{a}; они же не разоумѣхѫ г⟨лаго⟩ла і боѣахѫ сѧ въпросити і ἠγνόουν τὸ ῥῆμα Mc 9,32 Zogr, разоумѣшѧ Mar; къи бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не разоумѣють · кыи не приложить притче моудрыıе Progl 56 Chiland; нъ лѣпо иестъ разоумѣти о семъ вьзлюбьıении чии образъ приıесе смокви δεῖ νοεῖν τοῦ λοιποῦ Supr 346,3; праздьнъıствоу сѫботьноѹоумоу отъмьштаѭт' · а чоудодѣанию съпаса не разоумѣѭтъ τὴν δὲ θαυματουργίαν τοῦ Ἰησοῦ ἀγνοοῦσι Supr 396,28; нъ таинъı и родьствиа иего не разоумѣю non apprehendo Bes 7, 32aα 11sq; нъıнѣ wт⟨ъ⟩ мала · къ великоу притъча прилагаѭть сѧ · да wт⟨ъ⟩ вещии мьньшихъ · вѫшьшаа разоумѣють сѧ ex rebus minimis maiora pensentur Bes 37,281aβ 14; ◆ не разоумѣıь сѧ *nepochopitelný, nepostižitelný; непонятный, непостижимый; unbegreiflich, unfaßbar;* — ἀπερινόητος; quem nemo concludere potest, *incomprehensibilis:* мои богъ неиздрѣчен'нъ иестъ и невьıдтъ · и не разоумѣıь сѧ · и неисповѣданъ невиднмъ съı ἀπερινόητος Supr 21,10; in hac iunctione exh.; ◆ не оудобь разоумѣюмъıи *těžko pochopitelný; труднопонимаемый; schwer begreiflich;* — δυσκατάληπτος; *difficiliter comprehensibilis:* тѣло вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьне г⟨лаго⟩леть облака · мрака же н⟨е о⟩удобь · разоумѣюмѫıь таинѫ τὸ δυσκατάληπτον τοῦ μυστηρίου Eug 4aα 14sq; — in hac iunctione exh.; ◆ eodem sensu вѣдьно разоумѣти δύσληπτος; captu difficile: вѣдно бо разоумѣти въ повѣсти писменьıѣи лежди оумъ δύσληπτος Supr 345,18; in hac iunctione exh.; ◆ разоумѣти разоумъ *míti rozum, dostati rozum; иметь разум; Einsicht haben, zur Einsicht kommen;* — σύνεσιν γιγνώσκειν,

σύνεσιν ἐπίστασθαι; intellegentiam habere, intellectum scire, intellegentiam cognoscere, scientiam novisse (Іл.): б⟨ог⟩а і⟨эдран⟩л⟨е⟩ка оубоѩтъ сѧ · і разоумѣѩтъ. .разоумъ γνώσονται. .σύνεσιν (Is 29,24) Cloz 1a 13sq, Supr 325,20sq; повѣждъ же ми аще разоумѣеши разѣмъ εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν Job 38,4 Grig (аще ѣмѣеши разоумъ Zach); — in hac iunctione exh.;

разоумѣти сѧ *rozuměti se, znamenati; значить, подразумеваться; bedeuten;* — intellegi, accipi: ·ѳ· же часъ старость разоумѣѥть сѧ senectus intelligitur Bes 19,91bβ 20; ѩко всѧка плъть разоумѣѥть сѧ всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ accipitur Bes 20,103bα 21sq; аще бо послати тъкмо въплътити сѧ разоумѣти достоило бѣ intelligi Bes 26,167bβ 6sq; ѩже мъслѧ жестокыѩ разоумѣти сѧ оубо покаѧнию назнаменанию могоуть intelligi Bes 39,308aα 9;

cf. вѣмѣстити sub 2, вѣмѣщати sub 2, проразоумѣвати;

absol. *zmoudřeti, přijíti k rozumu, býti moudrý, míti rozum; поумнеть, одуматься, быть умным, иметь разум; zur Einsicht kommen, Einsicht haben, weise sein;* — γιγνώσκειν, συνιέναι; scire, intellegere, cognoscere, *sapientem esse:* ни ли разоумѣѩтъ вѣси дѣлаѩштеі беззаконьѣ γνώσονται Ps 52,5 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ заповѣдеі твоіхъ разоумѣхъ сего ради вѣзненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправьденъ συνῆκα Ps 118,104 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; паче старець разоумѣхъ· ѣко заповѣдеі твоіхъ вѣзискахъ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα Ps 118,100 Sin Pog Bon Lob Par, VencNik 13,16sq; вѣспоіѫ і разоумѣіѫ въ пѫти непорочьнѣ· когда придеши ко мьнѣ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ Ps 100,2 Sin Pog Bon Lob Par; се разоумѣеть [сѧ] wтрокъ мои· и вѣзнесеть сѧ и прославитъ сѧ· и оувѣсить сѧ ѕѣло συνήσει Is 52,13 Grig; — разоумѣѥмъ *rozumný, moudrý; умный, благоразумный; vernünftig, weise;* — ὁ συνίων; intellegens, *sapiens:* нѣсть разоумѣѥи, нѣсть вѣзискаѩи б⟨ог⟩а ὁ συνίων R 3,11 Christ (разоумѣваѫща Slepč, разоумѣѣваѫщаа Šiš); — cf. мѫдръ, прѣмѫдръ.

Cf. оумѫдрити сѧ sub оумѫдрити

2. *poznati, poznávati; узнать, познать, узнавать, познавать; erkennen, kennenlernen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, νοεῖν, μανθάνειν, συνιέναι, ἐν πείρᾳ γίγνεσθαι, neg. ἀγνοεῖν, (δεικνύειν); cognoscere, agnoscere, intellegere, scire, discere, sentire, percipere, experiri, novisse, pasci, neg. ignorare, nescire, (ostendere, vaticinari): аште къто хоштетъ волѭ его творити · разоумѣетъ о оученьи кое отъ б⟨ог⟩а естъ · ли азъ себѣ г⟨лаго⟩лѭ γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς J 7,17 Zogr Mar As Ostr; лѣтоу же наѯодаштоу · разоумѣвъшоу поустыньѭ тѫ. .обрѣте ѥ пьпрыштъ пѫть отъ пештеры ἐν πείρᾳ τῆς πανερήμου ἐκείνης γεγονώς Supr 289,24sq; нъ грѣха не разоумѣхъ, тъкмо законъмь τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων R 7,7 Christ Slepč, разоумѣахъ Šiš; ѥже можете чтоуще разоумѣти разоумъ мои о таинѣ х⟨ристосо⟩вѣ νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου E 3,4 Christ Slepč Šiš; и разоумнють все црькы ѣко азъ есмь испытае срьдьца и оутробоу γνώσονται Ap 2,23 Hval Rumj; и обрѣщоуть се себѣ ка вѣроу и разоумѣеши г⟨осподь⟩а ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον Os 2,20 Gl; — тѣмь разоумѣемъ ѣко егда оунѣемъ ни оученье намъ польза творитъ · ни казанье μανθάνωμεν Cloz 5b 19, отъ сего разоумѣѭ μανθάνομεν Supr 414,29; се оубо х⟨рист⟩обор'ци творѣахѫ не разоумѣѭште пропинаѥма ἀγνοοῦντες τὸν σταυρούμενον Supr 484,26; wт части бо разоумѣѥмъ и wт части пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствоуѥмъ γινώσκομεν 1C 13,9 Christ (разоумѣваемъ Slepč Šiš); о семь разоумѣѥмъ, ѩко о нѥмь ѥсмъ ἐν τούτῳ γινώσκομεν 1J 2,5 Christ Slepč Šiš; wт сего разоумѣѥмъ, ѩко прѣбъываѥть въ насъ ἐν τούτῳ γινώσκομεν 1J 3,24 Christ Slepč Šiš; всѧкъ любы wт б⟨ог⟩а роженъ ѥсть и разоумѣѥть б⟨ог⟩а γινώσκει τὸν θεόν 1J 4,7 Christ Slepč Šiš; ѩко wт⟨ъ⟩ плода дрѣвоу блнзь лѣто разоумѣѥт сѧ ex fructu arborum vicina aestas cognoscitur Bes 1,4aβ 13 (назнаменоуѥть сѧ Uvar 3bα 10sq); ѩко тѣхъ противьникъ въ своѥи смьрти разоумѣѭть ѡ нихъже животѣ надѣѭхоу сѧ ut ipsos adversarios... sentiant Bes 35,256aα 14; нъ ѩко мы разоумѣнмъ и познахъмъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь нашь quia nos cognovimus regem nostrum Bes 8,27aα 15; и жьчьство просвѣштааше сѧ и божьство просіѩше сѧ и ношено овъішлаше сѧ · и носѧи славьіаше сѧ · и обѣма разоумѣньма дѣанииа вѣаше кланѩштоу сѧ лицоу δύο νοουμένων πραγμάτων Supr 511,28; да не ѥже сила разоумѣнаіа събрала ѥ боудеть вѣтръ гърдостьнъіи wтиметь virtus scientiae Bes 7,32aβ 23sq (разоумѣнна Uvar 22bβ 17sq, разѣмнаіа Synod 29b 18); ◆ разоумѣѥмъ *poznatelný; познаваемый; erkennbar;* — νοούμενος; qui intellegebatur, *qui cognosci potest:* пришьдъ къ смокви видимъіи человѣкъ · бѣ же вьсѣждь ѥже на нѥмъ разоумѣѥмоѥ божьство νοουμένη θεότης Supr 345,6; — cf. познати, познавати, оувѣдѣти;

dověděti se, zjistiti, shledati, dovídati se, zjišťovati, shledávati; узнать, выяснить, признать, узнавать, выяснять, признавать; erfahren, fest-

stellen, vernehmen; γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, διαγιγνώσκειν, νοεῖν, καταλαμβάνεσθαι; cognoscere, agnoscere, comperire, videre, perspicere, discere, scire, rescire: і разоумѣвъ · ѣко отъ области іродовы естъ · посъла і къ іроду ἐπιγνούς L 23,7 Zogr Mar; разоумѣ же народъ многъ отъ іудеі ѣко тоу естъ ἔγνω J 12,9 Zogr Mar As Sav Ostr; разоумѣвъ же арии ѣко оста въ отълажении · нача о коупьнѣ сжштьнѣи с⟨вд⟩тѣи троици гноус Supr 187,29; нъ паче оусльішимъ ихъ ношти҃ да никтоже разоумѣютъ глаголемъіихъ отъ нею ни ѣже отъ насъ творимъіихъ ἵνα μηδεὶς νοήσῃ Supr 263,16sq; и се жена въ градѣ ѣже бѣ грѣшьница разоумѣвъши ѣко възлежитъ въ домоу фарисеовѣ. начатъ мочити нозѣ іего сльзами ἐπιγνοῦσα (L 7,37) Supr 391,8 (оувѣдѣвъши Zogr Mar Ostr, видѣвъши As); видеще же петрово дрьзновение иоан⟨ьн⟩ово и разоумѣвше, ѣко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка некнижьна еста, нь проста, дивлахоу се καταλαβόμενοι A 4,13 Hilf Mak Šiš; рекъ ранами опытати и, да разоумѣютъ, за коую вин҃ѣ тако въпиахоу іемоу ἵνα ἐπιγνῷ A 22,24 Christ; тысоущьникъ оубоі сѧ, разоумѣвъ іего, ѣко римлѧнинъ естъ, и ѣко и бѣ въдалъ ἐπιγνούς A 22,29 Christ; на оутрии҃ же хотѧ разоумѣти истин҃ѣ, что оклеветаваюти (sic!) і июден, раздрѣши и wт оузъ βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές A 22,30 Christ; хотѧ же разоумѣти вин҃оу іего...съведохъ и въ съборъ ихъ ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν A 23,28 Christ; азъ же разоумѣвъ ничтоже достоино съмьрти сътворшаго...соудихъ послати и кателабóмην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι A 25,25 Christ; да и азъ бл⟨а⟩год⟨оу⟩шьноую, разоумѣвъ ѣже о васъ гноуѭ τὰ περὶ ὑμῶν Ph 2,19 Christ Slepč Šiš; сего ради и азъ к томоу не търпѧ послахъ разоумѣти вашю вѣроу εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν 1Th 3,5 Christ Šiš; придѣте метнѣмъ жрѣбиѧ и разоумѣемъ кого ради злоба си естъ на и⟨а⟩съ ἐπιγνῶμεν Jon 1,7 Grig; сию оубо вѣсть разоумѣвь отьць іего иосифь...бѣжа въ егупьть hoc autem cognito Nicod 9, Stojanović 97,31 (оувиднвъ Novg 252bβ 22sq); нъ рожьствоу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ нашего разоумѣноу и wчищеноу · иродъ на пронъриваю моурость wбрати сѧ nativitate regis nostri cognita Bes 10, 43bβ 6; — ѣко хотѧща истѣе разоумѣти ѣже о нѣмь διαγιγνώσκειν...τὰ περὶ αὐτοῦ A 23,15 Christ; въ истиноу разоумѣю ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι A 10,34 Šiš (разоумѣвѧ Ochr Christ Slepč Mak); съмотримъ · како оубо намъ подобьно естъ [намъ] наслѣдовати разоумѣемъ videmus Bes 24,155aβ 13sq; ◆ прѣжде разоумѣти *předzvědělі; předvídet, provídet; vorherwissen, vorhersehen;* — προγιγνώσκειν; praescire: заніе ѣже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече съобразны тѣлоу с⟨ъі⟩на своіего, бъіти іемоу пьрвѣнѣцю въ мнозѣ братии οὓς προέγνω R 8,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не wтриноу б⟨ог⟩ъ людии своихъ, ѣже прѣже разоумѣ ὃν προέγνω R 11,2 Christ Šiš, не разоумѣ Slepč; — in hac iunctione exh.; — cf. прѣдъвѣдѣти, провидѣти, прозьрѣти sub 3;

uvědomiti si, býti si vědom, věděti, znáti; осознать, осознавать, знать; bewußt werden, wissen, kennen; — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, νοεῖν, var. ἐπίστασθαι, neg. ἀγνοεῖν; scire, cognoscere, novisse, notum fieri (pass.), intellegere, videre, animadvertere, intueri, colligere, neg. ignorare, nescire: і разоумѣвъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хомь своімь · ѣко тако ти помъішлѣіѧтъ въ себѣ ἐπιγνοὺς. .τῷ πνεύματι Mc 2,8 Zogr Mar Sav Ostr, разоумѣ As; разоумѣхъ чьто съторѧ · егда отъставленъ бѧдѧ отъ строенья домоу ἔγνων L 16,4 Zogr, разоумѣіѧ Mar; поставі г⟨оспод⟩і законодавьца надь нѣми · да разоумѣіѧтъ ѣзъіці ѣко чл⟨овѣ⟩ци сѧтъ γνώτωσαν Ps 9,21 Sin Pog Bon Lob Par; грѣхъпаданьѣ къто разоумѣетъ παραπτώματα τίς συνήσει Ps 18,13 Sin Pog Bon Lob Par; сии а(ще) бъі бъілъ пророкъ разоумѣлъ бъі · кака естъ прикасаіѧштиіа сѧ іемъ ἐγίνωσκεν ἄν (L 7,39) Supr 393,2 (вѣдѣлъ би Zogr Mar As Ostr, видѣлъ би Nik); живоущии бо въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ и кнази ихъ сего не разоумѣша и гласъі пр⟨о⟩р⟨о⟩чьскъі чьтомъіхъ по всѧ соуботъі соужьше скончаша тоуτον ἀγνοήσαντες A 13,27 Christ, разѣмѣвше Mak Šiš; аще ли кто мьнитъ сѧ разоумѣіа что, не оуразоумѣ, ѣкоже подобаіетъ разоумѣти ἐγνωκέναι τι...δεῖ γνῶναι 1C 8,2 Christ, разоумѣти.. разоумѣти Slepč; ѣже разоумѣти повелѣ рабомъ своимъ да створилъ іа бъі своіа дроугъі quae nota fieri voluit Bes 27,178aβ 9sq; — ѣко не видѧ(тъ сего и) не разоумѣіѧтъ его въі же разоумѣете і ѣко съ вами прѣбъіваетъ οὐδὲ γινώσκει, ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό J 14,17 Sav 25b 1 et 2 (ни знаетъ его въі же знаете і Zogr Mar Asbis Sav 101a 6 et 7 Ostrbis Nik); б⟨о⟩же...мъіслеи нашихъ оумъ авлѣіа разоумѣіа ἐπιγινώσκων (var. γινώσκων, ἐπιστάμενος) Euch 24a 11; разоумѣіюши волю и искоушаюши лоучьшаіа γινώσκεις τὸ θέλημα R 2,18 Christ; о ніхъже не разоумѣіютъ хоулѧще, въ истлѣнии своимъ истлѣіютъ ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; соутъ бо зѣло мнози иже добро творити разоумѣіютъ · нъ сего тво(ри)ти остаіютъ bona facienda intelligunt Bes 36,270aβ 3; плачеть бо сѧ тѣхъ иже не разоумѣіютъ · по что бо плачьмо (sic pro плѧ-

чемо) ихъ есть qui nesciunt cur plangantur Bes 39,306aβ 8; ◆ разоумѣти сътворити *dáti věděti, oznámiti; дать знать, уведомить, оповестить; in Kenntnis setzen, bekanntmachen;* — notum facere: въ же рѣхъ дроугы ꙗко всѧ · ꙗже слышахъ wт ц҃а моего разоумѣти створихъ вамъ (J 15,15) nota feci Bes 27,178aβ 5sq (сказахъ вамъ ἐγνώρισα Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); — дасть vel хощеть сѧ разоумѣти datur vel vult intellegi: оуже wтвьрсто дасть сѧ разоумѣти · что есть · ѥже истина г҃лаго҃л҃ѥ҃тъ datur intelligi Bes 20,113aα 4sq; да wт҃ъ того имене · и дѣла дасть сѧ разоумѣти ꙗко никтоже може творити · ѥже творити можеть б҃ог҃ъ detur intelligi Bes 34,241aβ 3sq; нъ въ сен рѣчи пророчи хощеть сѧ разоумѣти vult intelligi Bes 34,246aα 17sq; • не разоумѣꙗ *nevědomky; безотчетно; unbewußt; inscius:* не разоумѣꙗ съгрѣшихъ волѥ ли не волѥ · съпѧ ли бѣдѧ Euch 68a 16; sensu simili: тѣмь бо не разоумѣша нни приимъше аг҃гелъ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους Hb 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; • прѣжде разоумѣти *předem věděti; узнать заранее; im voraus wissen;* — προγιγνώσκειν; praescire: въ же оубо възлюбении прѣжде разоумѣвше хранить сѧ προγινώσκοντες 2P 3,17 Slepč Šiš (разоумѣвающе Christ);

ipf. tantum *uměti, dovésti; уметь, суметь; vermögen, können;* — γιγνώσκειν; scire, neg. nescire: зане прѣжде разоумѣти wтрочѧти звати w҃т҃ца нлі м҃а҃т҃ѥ҃ре γνῶναι Is 8,4 Grig, прѣже не разоумѣти Zach; ꙗзыкомъ же ꙗко правьдьнѣ жити не разоумѧхоу uti ratione nesciebant Bes 10,42bα 1, не разоумѣꙗхоу Uvar 28aα 31sq, Synod 38a 9; да разоумѣите и оувѣсте вещемъ назнаменанига искати ut sciatis rerum significationes quaerere Bes 15,74aβ 20sq, разоумѣѥте Uvar 46aα 3, Synod 63a 21; жестоко бо есть да иже не разоумѣѥть дьржати расмотренига житию своемоу qui nescit tenere moderamina vitae suae Bes 26,169bα 1sq; женоу бо имать нъ ꙗко и не имъ иже тако разоумѣѥть дългъ плътьнъıи въздаꙗти qui sic scit debita carnis exsolvere Bes 36,273bβ 9sq; добра же не разоумѣють творити nescierunt (Jr 4,22) Bes 9,37aβ 3sq; ни можеть приꙗти ѥже върхоу его есть аще не разоумѣѥть оумьртвити ѥже есть si nescierit Bes 32, 216bβ 19.

3. *pocítiti, všimnouti si, zpozorovati, uviděti, uslyšeti, vnímati, cítiti, pozorovati, viděti, nazírati, slyšeti; почувствовать, обратить внимание, заметить, увидеть, услышать, воспринимать, чувствовать, обращать внимание, видеть, слышать, смотреть; fühlen, beachten, bemerken, erblicken, wahrnehmen, betrachten, sehen, anschauen, hören;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, συνιέναι, αἰσθάνεσθαι, κατανοεῖν, καταμανθάνειν, εἰδέναι; sentire, intellegere, cognoscere, agnoscere, videre, aspicere, conspicere, considerare, audire, attendere, invenire, sapere: разѹмѣімъ цѣѣтъı селѣнъıѧ како растѫтъ καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Mt 6,28 Sav (съмотрите Zogr Mar As, смотрѣте Nik); ı разоумѣ тѣломь ѣко ищѣлѣетъ отъ ранъı ἔγνω τῷ σώματι Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; прѣжде даже не разоумѣѭтъ трънъѣ вашего рамѣна πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας Ps 57,10 Sin Pog Lob Par, не разоумѣѥте Bon; самъ сѧ съвлѣче таче разоумѣвъ прѣчистъıи · лѣпотѫ тѣла своего · многъı радости исплани сѧ κατανοήσας τὸ ἁγνὸν καὶ εὔσχημον τοῦ σώματος Supr 140, 27sq; распрострѣхъ съ прѣстъı и око доушною · и двою оуже дѣлесоу разоумѣхъ δύο λοιπὸν ἐνεργειῶν ἠσθόμην Supr 511,18sq; тъı ли единъ живъı въ иероусалимѣ не разоумѣ бъıвъшаго (L 24,18) οὐκ ἔγνως Supr 475,4sq et 475,24sq (не чю Zogr Mar As Nik^{b}, не чоу Ostr Nik^{a}); ѥже не оудобь естъ ни разоумѣхомъ николиже οὐδὲ ἔγνωμέν ποτε FragZogr 2a 1; разоумѣите ап҃ос҃ла и старѣишинноу мол҃н҃твьникъ исповѣданию нашемоу, і҃соу҃с҃а χ҃рістос҃а κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον Hb 3,1 Christ Ochr En Slepč Šiš (г҃лаго҃леть sic! Mak); разоумѣ бо сѧ, и wтнде, и авие забъı, какъ бѣ κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν Ja 1,24 Christ Slepč, разоумѣвь Šiš; сѣдн дещи до ндеже разоумѣеши како нападеть ти г҃лаго҃ль ἕως τοῦ ἐπιγνῶσαί σε Ru 3,18 Gl; и ѣко годѣ вчима видѣти · и красно разѹмѣти τοῦ κατανοῆσαι Gn 3,6 Grig (красьно видѣниемь Zach); р҃ѥ҃чеши же бишѧ ма и не болѭхъ · и поржгашѧ ми сѧ азъ же не разѹмѭхъ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν Pr 23,35 Grig Zach; разоумѣхъ и видѣхъ · никтоже г҃лаго҃леть · ѥже добро есть attendi (Jr 8,6) Bes 33,233aα 23sq; обрѣте се съсоудь цѣль · ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла inveniri Ben, Sobol. 123,20; тебе виждь плътѣнъıима очима · тебе разоумѣѭ вѣрьнъıима очима сὲ κατανοῶ τοῖς πίστεως ὄμμασιν Supr 505,13; древа же соуть жива и не разоумѣють non sentiunt Bes 29,188aβ 8sq; скоти же нѣми соуть живоуть разоумѣють нъ не расматрають sentiunt Bes 29,188aβ 11; анг҃ѥ҃ли же соуть живоуть разоумѣють и wтоумъıсламъ sentiunt Bes 29,188aβ 13sq; ng.: разоумѣвъ же льсть ıхъ · рече κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουρ-

γίαν L 20,23 Zogr Mar, разоумѣвь. .ѥсти Nik; тъгда своѭ сѫвѣсть разоумѣвъ (τὸ οἰκεῖον συνειδὸς ἐπανέστη) Supr 415,5; — cf. чоути, позьрѣти, вънимати, вънѧти.

4. *pomysliti, uvážiti, mysliti, míti na mysli, uvažovati, rozjímati;* **подумать, принять во внимание, обдумать, мыслить, иметь в виду, думать, размышлять;** *bedenken, zur Kenntnis nehmen, erwägen, denken, im Sinne führen, nachdenken;* — νοεῖν, κατανοεῖν, ἐννοεῖν, ὑπονοεῖν, συνιέναι, γιγνώσκειν, δοκεῖν, λόγον ἔχειν; considerare, cogitare, secum reputare, meminisse, attendere, perpendere, arbitrari, discere, (temperare): въ заповѣдехъ твоихъ поглоумлѭ сѧ і разоумѣѭ пѫти твоѭ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου Ps 118,15 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; оубѣенъ лежитъ х⟨ристос⟩ъ · нъ разоумѣі чѣсо ради и по чъто ἐννόησον Cloz 8b 25 (om. Supr 422,1); воєвода же разоумѣвъ множьство мѧтежа и ꙗко на ѭ придоша ἐννοήσας τοῦ πλήθους τὴν ταραχήν Supr 50,29; и ꙗкожѣ не ѧ вѣръı дѣвици разоумѣвъши жена мариа въ инѫ мъıсль прнде ти и не хотѧшти рече ὑπονοήσασα Supr 241,30; въı оубо ниже пастъıри ѥсте разоумѣите ꙗко в⟨о⟩жии скотъ пасете pensate Bes 17,122aα 19sq; нъ въı вратиѥ драгаѧ молю разоумѣите attendite Bes 15,78bα 22; помъıслимъ и разоумѣнимъ · коль велико ѥсть на насъ м⟨н⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдиѥ творца нашего pensemus supernas divitias Bes 34,249bβ 1sq; — тако ми ѥстъ разоумѣти ꙗко крьстиѧнъ ѥси ѿς ἐμοὶ δοκεῖ Supr 223,19; то како то ѥстъ разоумѣти ꙗкоже тако хотѣахѫ съласгати въскрѣсенню не бъıвъшоу καὶ πῶς ἂν ἔχοιεν (var. ἔχοι) ταῦτα λόγον Supr 441,24sq; разоумѣите же лѣта рода родь сúнете ἔτη γενεᾶς Dt 32,7 Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, раз⟨оу⟩мѣи Par; разоумѣи же скотьнъıмь чл⟨овѣ⟩къı ниже ꙗко трѣвоу пнсма жнѭтъ νόει .Eug 12bα 11; разоумѣите что ѥсть д⟨оу⟩хъ х⟨ристосо⟩въ pensate Bes 24,156bα 14; разоумѣите оубо · како по прибавлению лѣтъ оумножи сѧ чистота pensate Bes 29,192aα 13; и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сего д⟨оу⟩ха · какъ ѥсть вътрь разоумѣти хощю considerare Bes 30,204aβ 23; коль страшьнъ соудн грѧдеть разоумѣти (sic pro разоумѣите) attendite Bes 6,25aβ 21, разоумѣите Uvar 19aα 6, Synod 23b 24sq; разоумѣите брат⟨н⟩ıа и помъıслите ѥже г⟨лаго⟩леть с⟨ѧ⟩ notate Bes 28, Uvar 101bβ 19 (разоумѣванте ms. Pogodinianum 185bα 20); разоумѣите аще на бракъ пришли ѥсте въ риѧѣ брачьнѣи considerate Bes 38,297aβ 23; — cf. мъıслити, размъıшлѧти, мѫдрити, мѫдровати, мѫдрьствовати, помъıслити, помъıшлѧти;

nonnisi ipf. *dbáti, starati se;* **заботиться;** *achten, sorgen;* — νοεῖν, κατανοεῖν, συνιέναι, γιγνώσκειν, (ἔν τινι) εἶναι, neg. ἀπογιγνώσκειν; considerare, intellegere, (in aliqua re) esse, videre, discere, erudire, corrigere, defendere, neg. nescire, dissimulare, non cognoscere (it.): ѣко не разоумѣшıа дѣла (pro дѣлъ) г⟨оспод⟩нь і дѣлъ рѫкоу его οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Ps 27,5 Sin Pog Bon Lob Par; не вѣдѣхъ тѧ · і братрьıа своеѭ не познахъ · і с⟨ъı⟩нъı своѭ не разоумѣхъ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω (Dt 33,9) Cloz 2a 5; въ сихъ повѣи сѧ и разѧмѣи ἐν τούτοις ἴσθι 1T 4,15 Mak (си разѧмѣваи Mosk^b Ochr Slepč Šiš); да разоумѣемъ дроугъ дроугa въ пощении въ любъви · и добръıмъ дѣломъ κατανοῶμεν ἀλλήλους Hb 10,24 Ochr Slepč Mak Šiš (да разоумѣваемъ Christ); ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це пр⟨ѣ⟩м⟨ж⟩драаго разоумѣеть · ꙗже wт⟨ъ⟩ сонъ емоу ѹстъ въ ѹстьнах же носить разоумъ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος Pr 16,23 Zach (разоумѣваетъ Grig); нѣсть достоино тебѣ · клатн сѧ мнѣ · разоумѣи да не створишн того vide ne feceris (Ap 22,9) Bes 8,34bβ 15sq (выжде ὅρα Hval Rumj); разоумѣи и вѣжь оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че противоу грѣхом⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩сть в⟨о⟩жию соущю defende ergo tibi, o homo, contra vitia honorem Dei Bes 8, Uvar 24bβ 10sq, разоумѣни (sic!) вѣжь оубо тебе ms. Pogodinianum 35aβ 22sq, разоумѣи и оувѣждь Synod 32a 24; таковаи разоумѣите вами самѣми творите · ихъже не и ѥще wт⟨ъ⟩ оустъ казателѧ слъıшали боудете illa discatis Bes 9,40bβ 3sq; — cf. блюсти.

Notae: разоумѣıѫштю же народоу мъıногоу · і грѧдштимъ отъ в'сѣхъ градъ къ нѥмоу συνιόντος (var. συνόντος, συνελθόντος) δὲ ὄχλου πολλοῦ L 8,4 Zogr Mar Nik (σύνειμι cum συνίημι confusum); — разѧмѣемь тѣ̃ гнѡсеи 2C 11,6 Mak pro разоумѣıнѥмь; — мирь в⟨ож⟩и да разѧмѣеть сѧ въ ср⟨ьдь⟩цихъ вашихъ βραβευέτω C 3,15 Mak (recte да раздѣлıаеть сѧ Christ Ochr En Slepč Šiš); — разоумѣимъ mente Bes 2,11aα 9sq (recte разоумѣıнѥмь Uvar 7bα 26sq, разѧмѣемъ Synod 9a 24); — разоумѣи дѣланиѥ intellectus et operatio Bes 9, 60bα 21sq (recte разоумъ и дѣланиѥ Uvar 38bα 23); жьсточьство разоумѣвъ duritiam intellectus Bes 23, 149aα 6 pro разоума; разоумѣвъшимъ вамъ de aedificatione vestra Bes 36,264aβ 1sq (recte разоумѣ вашемъ Uvar 144bα 10sq); — translationes minus aptae: pro verbo accipere: ꙗже разоумѣли боудоуть quae acceperunt Bes 9,36bα 15sq; ключьно да разоумѣıеть сѧ convenienter accipitur Bes 16,79aβ 17sq; — pro colligere: ꙗко wт⟨ъ⟩ моужьска полоу и женьска ... вѣрьнъıхъ множь-

ство разоумѣютъ fidelium multitudo colligitur Bes 12,61aβ 18, разоумѣютъ сѧ Uvar 39aα 30, Synod 53a 21sq; — pro requiri: любъви б⟨о⟩жии изъискъ оумъ житиѥ разоумѣютъ сѧ requiratur Bes 30, 197aα 20.

Cf. разоумѣвати, проразоумѣвати, съмаштрати, съмотрити, видѣти, зьрѣти, оувѣдѣти

разъ- раз-

разъжалити сѧ in Jl 18,5 Lab Nov раждалити сѧ

разъс- v. рас-

разъщ- v. ращ-

разѣ- etiam раз-

разѣждѣжены in E 6,16 Mak sub раждѣщи

разѣмѣница, разоумѣница, -а f.

occurrit in Apost, in Ochr Mak Šiš разоумѣница, in Slepč разѣмница

masný trh; мясной рынок; Fleischmarkt; — μάκελλον; macellum: все продаємо въ раз'мници ѣдите ἐν μακέλλῳ 1C 10,25 Christ, въ разоум'ници Ochr Mak Šiš bis, въ разѣмници Slepč. — Exh.

разьно adv.

occurrit in Supr Bes Nicod

1. *různě, rozdílně; различно, по-разному; verschieden, verschiedenartig;* — (διάφορος); (diversus), *varie, variis modis:* отъ ѥдного ог(л)авьѥниа · разно бъша при[с]носи отъ ѥдноѧ мнасѣ · евѣ пать евъ десѧть принесоста διάφοροι γεγόνασιν αἱ πρόσοδοι Supr 376,2; ◆ разьно бъıти *lišiti se; отличаться; sich unterscheiden;* — disiungi, *discrepare:* ꙗко та моука избавителѧ нашего далече разно wт⟨ъ⟩ нашеѧ моукъı ѥстъ longe a nostra passione disiuncta est Bes 22,141aα 19; — cf. раздѣлıати сѧ sub раздѣлıати sub 4, разлѫчати sub

2. *oddělěně, zvlášť; отдельно, в отдельности; getrennt, abgesondert;* — ἀπ' ἀλλήλων; (singulus), *singulatim:* отълѫчивъше ıа разно · да не слъıшита къждо ıею въпрашаниа подроугъ ἀφορίσαντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων Supr 258,17; таже сѣдѣшта разно писаста тако рекоушта sedentes singuli scripserunt Nicod 17, Stojanović 107,22sq (разоумьно Novg 258bα 30sq); дадите нама разно листа хартиина, и напишевѣ ꙗже видѣховѣ singulos tomos chartae Nicod 17, Stojanović 107,21 (растна · оускутъка хартиина Novg 258bα 25); по томь ꙗко испльниста вса пишоушта разно въ листи книжьныѥ in singulos tomos chartae Nicod 27, Stojanović 119,6 (в расна листъка Novg 264bβ 26); ◆ разьно поити *rozejíti se, rozptýliti se; разойтись, рассеяться; auseinandergehen, sich zerstreuen;* — διασκορπίζεσθαι; dispergi: поражѫ пастъıха и разно поидѫтъ овьца (Mt 26,31 et Mc 14,27) Supr 478,11 (разидѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, разѣгнѫтъ сѧ διασκορπισθήσονται Mc 14,27 Zogr Mar Nik — cf. Zch 13,7); • разьно стоıати *býti oddělen; быть отделенным, в отдельности; abgesondert sein;* — διίστασθαι; diduci: разно стоѫштѧѧ оудъı · въ ѥдино съѣравъши τὰ διεστῶτα μέλη Supr 317,10; ◆ разьно глаголати v. разьноглаголати.

3. *obzvlášť, značně; особенно, значительно; besonders, bedeutend;* — longe: велми разно ѥстъ мьнии достоıаниемь грѣшьникъ сии каıи сѧ · нежели павьлъ longe est inferior meritis...quam Paulus Bes 34,252aα 14.

Exh.

Cf. различьно

разьноглаголати, -лѫ, -лѥши pf.

occurrit in Christ

poručiti jinak, odlišně; приказать иначе; anders, verschieden befehlen; — διαστέλλεσθαι; mandare: пенѣже оубо слъıшахомъ, ꙗко...възмоутиша въı словесы, развращающе д⟨оу⟩ша ваша, г⟨лаго⟩люще обрѣзати сѧ и блюсти законъ моусеовъ, имьже не разноглаѫхомъ, изволи сѧ намъ. послати к вамъ οἷς οὐ διεστειλάμεθα A 15,24 Christ.

Exh.

разьнолистъ in Nicod 17, Stojanović 107,21 (разнолиста хартиина) v. sub разьно

разьнъ adj.

occurrit in Nom Venc VencNik NicodNovg; in Nom расньıı, VencVost роснъı, in NicodNovg растнъı invenitur

1. *různý; разнообразный; verschieden;* — διάφορος; *varius:* тако же и (о) поѥмлющихъ дѣ сестрѣ аще и по расна лѣта да приимоуть (sc. покаание) κατὰ διαφόρους χρόνους NomUst 42b 22;

вдаста ꙗ в росна кнѧженьꙗ VencVost 55b 17, разна Min 447aα, Vajs 22,2, расна Vajs 22, adn. 25.

2. *jednotlivý, oddělený, zvláštní; отдельный; einzeln, getrennt, abgesondert;* — singulus: вскѣм разны чашѣ тою же любовію испити повелѣ singulos scyphos VencNik 18,65, расны ms. Petropolitanum; дадите намъ растна · оускꙋтъка хартиина singulos tomos chartae Nicod 17, Novg 258bα 25 (разно Stojanović 107,21).

Exh.

Cf. различьнъ, различь, разънъствьнъ, раздѣлѣнъ sub раздѣлити sub 4, раздѣлънъ

разънъствити, разънѫщѧ, разънъствиши pf.
occurrit in Psalt Zach

1. *rozděliti, rozpůjčiti; отделить (друг от друга), рассеять; auseinandertrennen, zerstreuen;* — διαστέλλειν; discernere, *disiungere, dissipare:* егда разꙑстѣтъ и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ныи ц⟨ѣса⟩рь на иѳı · осѣкжѧтъ сѧ въ соломоунѣ ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς Ps 67,15 Sin Pog Bon Lob Par.

2. refl. *oddělíti se; отделиться; sich trennen;* — παραλλάσσειν; devitare: оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ нихъ · и разънъстви παράλλαξον Pr 4,15 Zach (разꙑствоу(и) Grig).

Exh.

Cf. разънъствовати, раздѣлити

разънъствиѥ, -иꙗ n.
occurrit in Cloz Christ Slepč Mak Šiš Const

rozdíl; разница; Unterschied; — διαφορά, διαστολή; discrimen, distinctio: ни да накꙑкиемь разънъствье · прѣдадителево ı оученикъ да послоушаемъ τὴν διαφοράν Cloz 5b 38; аще ли пищали аще ли гоусли, аще разънъствиꙗ писканиемъ не даста, како разоумѣѥтъ сѧ писканиѥ или гоудениѥ διαστολήν 1C 14,7 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,15. разънъствіе ms. 1469, Lavrov 63,21; нѣстъ бо разънъствиꙗ жидовиноу же и еллиноу διαστολή R 10,12 Christ Šiš (разꙑства Slepč); нѣс⟨тъ⟩ бо разънъствнѣ · ѣкси бо съгрѣшишѧ διαστολή R 3,22 Mak Šiš (разꙑства Christ Ochr). — Exh.

Cf. разънъство, различиѥ, различьство, различьствиѥ, раздѣлиѥ, раздѣлѣниѥ sub 2

разънъство, -а n.
occurrit in Supr Pog Christ Ochr Slepč Bes

rozdíl; разница; Unterschied; — διαφορά, διαστολή; discrimen, distinctio: ни ништєтꙑ ради оумалитъ ти сѧ радость доуховьнаꙗ · божии бо ѥстъ даръ · и не ѣстъ разънъства лиць προσώπων διαφοράν Supr 491,28; нѣстъ бо разънъства · ѣкси бо съгрѣшиша οὐ γάρ ἐστιν διαστολή R 3,22 Christ Ochr (разънъствиѣ Mak Šiš); нѣстъ бо разънъства нюдеови же и еллинови διαστολή R 10,12 Slepč (разънъствиꙗ Christ Šiš); — диаѱ⟨а⟩лма разитво словѣси на дрѣвꙑ разѣмъ Ps 139,6 Pog — cf. etiam раздѣлѣниѥ et прѣложениѥ;

разънъствомь имѣти кого despicere: ѥже ꙑ пьрвѣѥ немощьнꙑ и хоудꙑ и wт⟨ъ⟩вержены же разънъствъмь имѣахоу · оуже дроугꙑ и соужителѧ наричють quos prius infirmos abiectosque despexerant Bes 8, Uvar 24aβ 19:q (невръѣдоу имѧхоу ms. Pogodinianum 34bβ 1, невредѣ имѣѧхѫ Synod 31b 18).

Exh.

Cf. разънъствиѥ, различиѥ, различьство, различьствиѥ, раздѣлиѥ, раздѣлѣниѥ sub 2

разънъствовати, -воуѭ, -воуѥши ipf. et pf.
occurrit in Psalt Apost Grig

1. ipf. *činiti rozdíl, rozlišovali; различать, отличать; Unterschied machen, unterscheiden;* — διακρίνειν; discernere: ничтоже разънъствова межю нами же и тѣми οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ Ochr Slepč Šiš (разѣмъствова per errorem Mak); ◆ ничьсоже мене разънъствоуѥтъ *je mi lhostejné; это мне безразлично; es ist mir gleichgültig;* — οὐδέν μοι διαφέρει; nihil mea interest: wт мънѫщихъ же сѧ бꙑти что, ꙗкови къгда бѣша, ничсоже мене разънъствоуѥть; лица б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу не обиноуѥть сѧ οὐδέν μοι διαφέρει G 2,6 Christ Slepč Šiš.

2. refl. pf. *oddělíti se; отделиться; sich trennen;* — παραλλάσσειν; deserere, devitare (it.): оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ нихъ и разънъствоу (pro разънъствоуи) παράλλαξον Pr 4,15 Grig (разънъстви Zach); — cf. разънъствити.

3. ipf. *přikazovali; приказывать; befehlen;* — διαστέλλεσθαι; dicere, var. monere: не тьрпѧхоу разънъствоующаго; любо звѣрь прикоснѣть сѧ горѣ, камениемь побиѥнъ боудеть οὐκ ἔφερον...τὸ διαστελλόμενον (interpres slavicus pro pte. act. tenebat) Hb 12,20 Christ Šiš;

pf. *říci, vysloviti; сказать, произнести; sagen, aussprechen;* — διαστέλλειν; distinguere: ѣко прогнѣвашꙑ д⟨оу⟩хъ его · и разънъствова оустънама своима διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ Ps 105,33 Sin Bon Lob Par, разънъствовавшѧ Pog; — cf. вѣлѣти.

Exh.

разьнъствьнꙑ, -ъıн adj.

occurrit in Napis

rozdílný, různý, odlišný; разный, разнообразный, отличный; getrennt, verschieden, abweichend; differens: знамение же се им'же бо сѫт' сѫщьства различна, то и слово бываемо различно w нихъ еже о разньствьнѣхъ естьствѣхъ глаголет сѧ Napis 100a 6sq; съвъкоупльшꙗ бо wбычаи · разньственое слово къ себѣ имать съвръшено Napis 100a 19. — Exh.

Cf. разънъ, различь, различьнꙑ

рай, рая m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSluž Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Const Meth Progl VenclNik CanVenc Bes Nicod Vit CMLab Dijav

ráj; рай; Paradies; — παράδεισος; paradisus: — de horto in Eden sito: и насади б⟨ог⟩ъ рай къ ѣдемꙋ на къстоцѣхъ · и къвѣ(дѣ) чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка къ н⟨ъ⟩ παράδεισον Gn 2,8 Grig Zach; изъиде каинъ wт⟨ъ⟩ лица б⟨о⟩жиꙗ и късѣли сѧ къ земѧ наидъ · прѣмо раю κατέναντι Ἐδεμ Gn 4,16 Grig, прѧмо ѣдемоу Zach; дрѣва ради адамъ · из-д-рай изгъ-(нанъ бꙑстъ) παραδείσου γέγονεν ἄποικος Euch 85b 6, sim. рай Prag 2b 9; се бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ богатьство тъгда wт⟨ъ⟩поусти ѥгда въ рай съгрѣшн in paradiso Bes 36,263aα 5sq; — de domicilio iustorum post mortem: ı рече емоу ис⟨оусъ⟩ · амин' · г⟨лаго⟩лиж тебѣ · дънась съ мноѫ бѫдеши къ раı ἐν τῷ παραδείσῳ L 23,43 Zogr Mar Asbis Ostrbis; и вѣдѣ таковаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка . ꙗко въсхꙑщенъ бꙑ на рай и слꙑша неиздреченьнꙑꙗ г⟨лаго⟩лꙑ εἰς τὸν παράδεισον 2C 12,4 Christ Slepč Mak Šiš, в' раи Ochr; да н⟨а⟩мь даси м⟨ь⟩здоу раѣ CMLab 33bβ 19; иди къ словесьноуоумоу моемоу раю · иди къ късточьнꙑимъ моимъ дѣлъмъ πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον Supr 248,1; — рай пиѫа v. пиѫа sub 2;

Paradeision; Παραδείσσιον; — templum Constantinopoli: ꙁı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ (sc. Octobris) · с⟨вѧ⟩щенне б⟨огороди⟩ци къ мѣстѣ рекомѣмь рай ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ Παραδεισσίῳ Ostr 231bα 2, Ochr 81b 2 et 86b 9 (hic ad 9. Novembris).

Cf. порода

райскъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Progl Bes Nicod

rajský, ráje (gen.); *райский, рая* (gen.); *Paradies-, des Paradieses;* — τοῦ παραδείσου ; paradisi (gen.): извѣдохъ та отъ земль райскꙑѧ · оустрашиж та оуже (не) къ рай · ıнъ на нєвєсъскъıи прѣсто(лъ) ἀπὸ γῆς παραδείσου Supr 470,1sq; отвръзоша врата райскаꙗ παραδείσου Supr 97,4; оу вратъ райскꙑхъ paradisi Nicod 19, Stojanović 109,13; отъцѧ милости райскꙑѧ Nicod 26, Stojanović 118,4; и ѥлико житиѥ райскоѥ wбрѣсти Progl 20 Chiland Troj; слѣпьць бо ѥстъ родъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи ѥже пьрваго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ради из-д-райскъıихъ радости издриновенъ a paradisi gaudiis Bes 2,7aα 23; ◆ райскаꙗ пиѫа in Supr 470,17 sub пиѫа.

Praeter Bes exh.

Cf. породьнъ

рака, -ы f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr Supr Parim Clem Const VenclNik, in kalend. Ochr Mak

1. *hrob, náhrobek; могила, гробница; Grab, Grabmal;* — μνημεῖον; monumentum: ѣко зиждете гробꙑ пророчьскꙑѧ ı красите раки правѣдьнꙑихъ τοὺς τάφους... τὰ μνημεῖα Mt 23,29 Mar Zogr^{b} Ostr; — in hoc sensu exh.; — cf. гробъ, жалъ.

2. *rakev, schránka s ostatky svatých; гроб, рака; Sarg, Heiligenschrein;* — σορός, γλωσσοκόμον; sarcophagus, loculus: и вмрѣтъ ıwсіфъ... и положиша и в раць · и погребоша и καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ Gn 50,26 Grig Zach; и тако събъравъше кости с⟨вѧ⟩тꙑıхъ' · мѫченикъ · положиша ѧ въ ракахъ ἐν γλωσσοκόμοις Supr 81,11; вѣром припадѫще къ гробѣ твоемѣ с⟨вѧ⟩те... припадѫще къ рѣца (sic!) твоıхъ мощеи Mak 73b 3, пристѫпѫщиж рацѣ с⟨вѧ⟩тѣи Ochr 88a 20; еже и съткорь пр⟨ѣ⟩п⟨одо⟩бнꙑи архıереи, в' корабль вл⟨а⟩женоую раков на главѣ носѧ, съ етерꙑм⟨ь⟩ вѣрънꙑмь соущемь тоу въложи Clem 5, ašica 77,24; — cf. ковъчегъ.

Nota: прѣплоув'ше... раков transnatato... rivulo VenclNik 23,46 pro рѣков per errorem copistae ex archetypo glagolitico).

рак'ка vox hebraica vel aramaica

occurrit in Zogr Deč

probrum inter domesticos solitum *hlupáku!; глупец!; Hohlkopf!;* — ῥακά; raca, *stipes, stulte:* ıжь бо речетъ братоу своемоу рак'ка повиннъ естъ съньмиштıю ῥακά, var. ῥακκά Mt 5,22 Zogr, рака Deč. — Exh.

рало, -а n.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Euch Supr Parim Bes

pluh; соха, рало; Pflug; — ἄροτρον; aratrum, vomer: никътоже къзложь рѫкъı своеıм на рало ·

і зьрѧ вьспѧть оуправлѣнъ естъ въ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и б⟨о⟩жии ἐπ' ἄροτρον L 9,62 Zogr Mar Sav Ostr (на орало As); sim. Supr 546,28 et Bes 24,150bβ 13, на ралѣ Euch 91a 8; и съсѣкѫть мечь своѧ на рала и косы своѧ на сръпы εἰς ἄροτρα Is 2,4 Grig Zach; не игоже жрѣвьи съмлѣшѧ и рѫцѣ оумѣсиста и огнь съврѣши нъ игоже дѣвица без-д-рала и бе сѣмене просѣкти и кръстъ съзори ἄνευ ἀρότρου Supr 396,1; — рало воловъ ζεῦγος βοῶν, quod est mensura agraria: идеже дѣлаетъ ·т· рало воловъ сътворатъ скѫделникъ единъ δέκα ζεύγη βοῶν Is 5,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. орало

рама, -ы f. vel indecl., nom. propr. loci

occurrit in As Sav Ostr

Rama; Ῥαμά; — civitas in Palaestina, a Ierusalem ad septentriones sita: глас⟨ъ⟩ въ рамѣ слъишашѣ бъıс⟨тъ⟩· плачь и рѣиданиє и вѣпль многъ ἐν Ῥαμά Mt 2,18 As Ostr Nik, оу рама Sav (глас⟨ъ⟩ великъ Deč). Exh.

рамесиѣ, -ьꙗ f., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Grig рамѵ- invenitur

Ramesses; Ῥαμεσσή; — nomen biblicum ignotae alioquin civitatis in Aegypto antiqua: и создашѧ градъı твръдъı фарѧwновı фитома же и рамѵесиѧ Ῥαμεσσή Ex 1,11 Grig, рамесью Zach. — Exh.

рамо, -а n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Parim Gl Pochv VencNik Bes Nicod, in cant. Pog Bon Lob Par

rameno, plece; плечо, плечи, рамена; Schulter, -n; — ὦμος, νῶτον, μετάφρενον; humerus, brachium, scapulae (lt.): і обрѣтъ ѥ (sc. овьцѫ) възлагаетъ на рамѣ своı ἐπὶ τοὺς ὤμους L 15,5 Zogr Mar, на рамо своѥ Bes 34,236aα 10; брат⟨ъ⟩ нашь⟨ь⟩ сь приемлетъ анаѳавъ. вьземъ кр⟨ъ⟩стъ на рамо своѥ ἐπὶ τῶν ὤμων Euch 97a 9; ношаше водѫ отъ рѣкъı ефрата на рамоу своюю Supr 550,8; сего на рамѣхъ ношифъ и никодимъ носите ἐπὶ τῶν ὤμων Supr 458,9; блажѧ рамѣ твои понесъшии носѧштааго человѣка σου τοὺς ὤμους Supr 458,1; се азь от⟨ь⟩лоучоу в⟨а⟩мь рамо и искидаю трбоуχи люто ми на лица ваша τὸν ὦμον Ma 2,3 Gl; (при)емъша симъ и афетъ ризѫ · и възл⟨ожи⟩ста на wба рамѣ свои ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν Gn 9,23 Grig Zach; с⟨ъı⟩нъ данъ намъ бъıс⟨тъ⟩· емѫже властъ бъıс⟨тъ⟩ на рамѣ его ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ Is 9,6 Grigbis Zachbis; — прострѣтъ крилѣ свои приѧтъ ѭ вѣзѧтъ ѭ на рамоу своею ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ Dt 32,11/Cant 2 Pog Bon, на рамѣ Cant 6 Lob Par.

Cf. плєще, мъıшьца, междоурамиѥ

рамѣнъ, рамьнъ, -а m., vox graeca

occurrit in Psalt; рамѣнъ in Sin, рамьнъ in Pog Bon Lob Par

de specie fruticis spinosi: ῥάμνος; rhamnus: прѣжде даже не разоумѣѭтъ трънькѣ вашего рамѣна ѣко живъı і ѣко въ гнѣвъ пожъретъ въı πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον Ps 57,10 Sin, рамьна Pog, рамъна Bon, рамна Lob, рам'на Par; in Sin autem рамѣна per errorem scribarum adiectivum intellegi potest, рамѣнъ adj. enim significat *validus, robustus.* — Exh.

рамѣньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

arménský; армянский; armenisch; — τῶν Ἀρμενίων; Armeniorum, *armenius:* съложи сѧ мѫжоу сестръı его мариѧ пасиникоу нарицаємоу строити рамѣньскѫ власть τὴν τῶν Ἀρμενίων διέπειν ἀρχήν Supr 281,22. Exh.

Cf. ѧрменьскъ, арменискъ

рана, -ъ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Clem Sud Nom VencNik Bes

1. *rána, poranění; рана, ранение; Wunde, Verwundung;* — μώλωψ, στίγμα, πληγή, μάστιξ; vulnus, cicatrix, livor, plaga: вьсмрѣдѣшѧ сѧ і съгнишѧ ранъı моѧ οἱ μώλωπές μου Ps 37,6 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 13; оутврѣди и в'сег'да· ранъı (и) кр⟨ь⟩стъ и⟨соу⟩с⟨о⟩въ на тѣлѣ своемь носити τὰ στίγματα Euch 94b 2; повелѣ соль съ оцѣтомъ съмѣсивъше поливати ранъı его · и соукномъ въстирати τὰς πληγάς Supr 116,19; наказание мира нашего на немъ ранѫ его мъı ицѣлѣχомъ τῷ μώλωπι αὐτοῦ Is 53,5 Grig Lobk; — *morbus:* іди съ миромь і бѫди цѣла отъ ранъı твоеѧ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου Mc 5,34 Zogr Mar; і женъı етеры ѭже бѣхѫ ицѣленъı отъ недѫгъ ранъ і д⟨оу⟩χъ зълъ· і болѣзнии ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν L 8,2 Zogr Nik (om. Mar); съложи ранѫ сиѫ съ тѣлеси его і исплъни и съдравиѣ Euch 30b 4.

2. *rána, úder,* pl. *bití, mučení; удар,* pl. *побои, пытки; Schlag, Hieb,* pl. *Prügel, Foltern;* — ма-

στιξ, πληγή, βάσανος, αἰκισμός, ἄλλακτόν, φραγέλλωσις; plaga, percussio, flagellum, flagellatio, verber: не вѣдѣвъı же сътворь же достоиная ранамъ · бьенъ бждетъ малъı ἄξια πληγῶν L 12,48 Zogr Mar; многъı же раны давъше има, въвьргоша ı въ тъмницю ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγάς A 16,23 Christ Ochr Slepč Šiš, много · же рань Mak; дроꙋзии же роꙋганиемь и ранами искоꙋшение приꙗша маστίγων πεῖραν ἔλαβον Hb 11,36 Christ Ochrbis Slepč, ранамь Šišbis (om. Mak); измъı има ѫже wт ранъ ꙗзвъı ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν A 16,33 Christ, изъмъı wт⟨ъ⟩ ранъ (sine ꙗзвъı) Ochr Slepč Mak Šiš; плещи мои въдахъ на раны · и ланитѣ мои на ѕдареніе εἰς μάστιγας Is 50,6 Grig Zach; sim. Supr 481,3; кто любо боꙋди · да приметъ $\overline{рм}$ ранъ $\overline{ів}$ ἀλλακτὰ λαμβανέτω SudUst 16,59a 3; виждъ ми плештьма раны ѫже приѧхъ τὴν φραγγέλλωσιν Supr 469,11; жърѣши ли... или приметеши раны па тѣлѣси своемь ἢ δέχῃ ἀγῶνα βασάνων Supr 261,22; повелѣ горьша възложити на нь раны πικροτέρας ἐπιβαλεῖν αὐτῷ τὰς βασάνους Supr 47,7; онъ же биенъ и прѣбъıвъ многъı часъı вь тѣхъ ранахъ безъ гласа прѣда доꙋшѧ ἐν τοῖς αὐτοῖς αἰκισμοῖς Supr 47,10; да бждеши мѫченикъ колеѭ и излѣзеши без горѣнига безъ огнѣ без-д-ранъ тѣхъ жде мѫкъ съподобьıенъ χωρὶς μαστίγων Supr 82,12; тъгда лѣвъ акъı раноѭ ꙗзвьıнъ отъбѣже отъ нею ὡς ὑπὸ μάστιγος ἐλαυνόμενος Supr 297,6; пакы же толикы пакы оꙋчастиша раны и ꙗз'вы saevae gladiorum percussiones VencNik 19,68; по мечю wт⟨ъ⟩скочивше и знамениа раны не ꙗвивше сѧ, в'торое оꙋдари nec vulneris tandem signum annotante VencNik 19,36; въскочи же показанъ ранами eruditus ex verbere Bes 37,284aβ 4; — ранъı понимати et приимати μαστιγοῦσθαι; flagellari (vg.), castigari (it.): гоꙋбителю [ıа] ранъı повмѫщоу безоум⟨ъ⟩нъıи коварнıаи бъıваетъ λοιμοῦ μαστιγουμένου Pr 19,25 Grig, ранъı приемлющю Zach.

3. fig. *rána, pohroma; беда, бедствие; Plage;* — πληγή, μάστιξ, flagellum, percussio: wтьрѣшеные · ѕ · печаты сказаетъ наводъıмы рани на кончıноу τὰς ἐν τῇ συντελείᾳ ἐπαγομένας πληγάς tit. ad Apoc 6,12 Hval Rumj; възвеселѣıѧ оупъıванием съмрѣтъ повиншънѫ сѫщѫ мноѕѣмъ ранамъ (ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας ἀναστάσεως εὐφραίνων ἐλπίσιν) Euch 64a 23; кацѣми всѧ д⟨ь⟩ни ранами гъıбноутъ людие смотрите percussionibus Bes 17,129aβ 20; wт⟨ъ⟩ дıавола же wкоꙋшение и напасти а wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а ранъı приемлемъ flagella Bes 35,260bβ 17; болѣзнь бо рана ѥсть wслоꙋшливъıмъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bβ 14; — ранъı прияти et приимати μαστιγοῦσθαι; flagellari, feriri: въ троудѣхъ чловѣчіихъ не сѫтъ съ чл⟨овѣ⟩кы не прінмѫтъ ранъ οὐ μαστιγωθήσονται Ps 72,5 Sin Pog Bon Lob Par; и мъı-і-же съгрѣшаемъ всѧчьскы всѧчьскъıа ранъı приемлемъ in cunctis ferimur Bes 35, 254aα 5sq.

cf. ꙗзва

рано[1] adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Achr Psalt Supr Parim Gl VencNik, in kalend. Slepč

časně, ráno; рано, утром; früh, am Morgen; — ὄρθρου, τὸ πρωΐ, πρόϊμον; diluculo, mane, ante lucem, ante tempus: въ единѫ же сѫботъ ѕѣло рано · придоша на гробъ ὄρθρου βαθέως L 24,1 Zogr Mar As Ostr; і женъı ѥтеры отъ насъ оужасише нъı бъıвъшаıа рано оу гроба γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον L 24,22 Zogr Mar As Ostr Achr; въстанѫ рано ὄρθρου Ps 56,9 et 107,3 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Plov 8b 3; тогда разъверъзетъ сѧ рано свѣтъ твоі πρόϊμον Is 58,8 Grig Zach; и въставъ заоутра рано кнѧзъ ἀναστὰς ὄρθρου Supr 184,14; и вставь рано за ютра приношаше о нихъ олокавти ἀνιστάμενος τὸ πρωΐ Job 1,5 ms. Novianum II Gl (om. ms. Viti Grig Zach); да р'цемъ попови, да въı рано звонил *maturius* VencNik 19,12; — і обращтахѫ сѧ і рано прихождахѫ къ б⟨ог⟩оу ὄρθριζον πρὸς τὸν θεόν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par; не идѣста прѣжде въ полатѫ къ ц⟨ѣса⟩роу · аште не рано въ зорѧ шъдъша къ прѣподобьноуоумоу покланяста сѧ емоу εἰ μὴ ὀρθρίζοντες παρεγίνοντο πρὸς τὸν ὅσιον Supr 205,21. — Exh.

Cf. заоутра, оутро[1] sub 1, оутрѣ sub за рана sub рано[2]

рано[2]. -а n.

occurrit in kalend. Slepč-Mosk

за рана *časně ráno; рано утром; früh am Morgen; valde mane:* литъргиѫ же творимъ сице егда естъ б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ь за рана егда же алл⟨илоу⟩г⟨иа⟩ . поздѣ Slepč-Mosk 5b 26; — cf. оутро[1] sub 1, оутрѣ sub 1.

Cf. оутро[2] sub 1, оутриıа sub 1, оутриıе sub 1, пробрѣзгъ

ранꙑ. -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš Parim Gl

časný, raný, jarní; ранний, весенний, Früh-, Frühlings-; — πρόϊμος; temporaneus, matutinus, *vernus:* ꙗко далъ естъ вамъ брашьна въ правьдоу · и wдъıждитъ вамъ дъıждь ранъ и поздьнъ ὑετὸν

πρόϊμον καὶ ὄψιμον Jl 2,23 Zach 23aα 7, Grig Gl, ранъıи Zach 224aα 14; се бо дѣлатель жидеть драгаго плода земли, тръпѧ о нѥмь, дондеже приметь дъжчь ранъ и поздьнъ πρόϊμον Ja 5,7 Christ Šiš. — Exh.

ранънъ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

způsobený ranou, rány (gen.); *от раны, раны* (gen.); *von der Wunde entstanden, der Wunde* (gen.); *a vulnere ortus, vulneris:* var. раннıа ѩзвы ad раны и ѧзвы in сами бѡ и бѣды и раны и ѧзвы и многа оуламѣнıа. ѩко сп⟨а⟩сенıе иного пон'та повѣстıе мнѧть Clem 1, Vaš. 74,3. — Exh.

ранъствовати, -ствоүѫ, -ствоүıеши ipf.

occurrit in Grig

dávati rány, biti; наносить удары, бить; Schläge versetzen, hauen; — μαστιγοῦν; flagellare (It.): егоже любитъ г⟨оспо⟩дъ показаетъ и ранъствѣетъ же късѣкого с⟨ы⟩на егоже прıемлетъ μαστιγοῖ Pr 3,12 Grig (бıетъ Zach). — Exh.

Cf. бити, тєти, тлъцати, тлѣщи, оударити

раскваренıе, -ıа n.

occurrit in Bes

svár, rozepře; ссора, распря; Streit, Zwist; — iurgium: аще же ключитъ сѧ раскваренıе съ ближикою стъıдимъ сѧ прѣже ити на смиренıе iurgium Bes 32,220aβ 2 (скваренıе Synod 182a 18). Exh.

Cf. сваръ

раскврѣпıти, -пѣѫ, -пѣıеши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Apoc Parim Nom

rozvášniti se, státi se nevázaným; прийти в возбуждение, стать необузданным; von Leidenschaft hingerissen sein, zügellos werden; — παροιστρᾶν, στρηνιᾶν, καταστρηνιᾶν; effuriari, luxuriari, in deliciis esse: не ѕбои сѧ ихъ · ни оужаси сѧ wт⟨ъ⟩ лица ихъ зане раскврѣпѣлѧтъ и къскр[н]амолѧтъ wкр⟨ъ⟩стъ и по срѣдѣ скоръпни тъı живеши παροιστρήσουσι Ez 2,6 Grig Zach; оүıъıхъ же къдовицъ wтрицаи сѧ, ıегда бо раскврѣпѣıютъ о х⟨ристо⟩сѣ, посагати хотѧтъ ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ 1T 5,11 Christ Slepč Šiš, NomUsť 32b 5sq; елико прославы се и раскрѣпи, толико дадѣте ей моүки и рıданне ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν Ap 18,7 Hval, раскврепѣ Rumj; и царıе земльсци створише сь нею лоүбавь и раскърепıкъше οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες Ap 18,9 Hval, раскверѣпѣкше Rumj. Exh.

Cf. раждещи сѧ sub раждещи

расимъ, **расонъ**, **раасонъ**, -а m. nom. propr.

occurrit in Parim

Rasin, Rasim (It.); Ῥασίμ, Ῥαασών; — rex Syriae, qui contra Achaz regem Iuda bellum gessit (cf. 4 Rg 16,5sqq): въıде ц⟨ѣса⟩рь расонь арамьскы... на ер⟨оү⟩с⟨а⟩лимь въ брань Ῥαασών, var. Ῥασίμ Is 7,1 Lobk, раасонъ Zach; нѫ глава арамова дамаскъ · и глав⟨а⟩ дамаскова расимъ Ῥασίμ Is 7,8 Grig (om. Zach). — Exh.

раскавать сѧ in Jl 2,13 Tun v. sub раскаıвати сѧ

расказити, -кажѫ, -казиши pf.

occurrit in Supr

porušiti; нарушить; stören; — διαφθείρειν; violare: да храниши тъı мѣръı и данıаго ти правъıнıа (не) расказиши ἵνα... τοὺς δοθέντας σοι μὴ διαφθείρῃς κανόνας Supr 383,11. — Exh.

Cf. разорити

раскаıвати сѧ, -ваıѫ сѧ, -ваıеши сѧ ipf. о чемь

occurrit in Tun

pocitovati lítost; раскаиваться; Reue empfinden; μετανοεῖν; paenitere: ѩко м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ и щедръ естъ · терпѣливъ и многом⟨и⟩л⟨о⟩стивъ · и раскавать сѧ (sic!) w злобах⟨ъ⟩ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις Jl 2,13 Tun, раскаıваıми сѧ ms. Synodale (каı сѧ Zach Lobk Gl). — Exh.

Cf. раскатати сѧ, катати сѧ, покатати сѧ

раскаıание, -ıа n.

occurrit in Nik

lítost; раскаяние; Reue; — μεταμέλεια; *paenitentia:* о раскаѣны ıюдыны περὶ τῆς τοῦ Ἰούδα μεταμελείας Nik[a] Mt tit. 67 (о вазвѣщенıи Nik[b]). Exh.

Cf. каıание, каıзнь

раскатати сѧ, -каѫ сѧ, -каıеши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Nom, in comm. Eug

1. *pokáti se, učiniti pokání; раскаяться, покаяться; Buße tun;* — μεταμέλεσθαι; *paenitentiam*

agere: аще ли дѣрзноуть се творити и не раскаютъ с⟨ѧ⟩ wбратити на то иже б⟨ог⟩а ради прежде изволиша да проклѧти боудоуть μὴ μεταμελουμένους NomUsť 19a 19; сѣдъ антүпатъ на сѧдиштн повелѣ прѣдъставити емоу раскаѣвъшдѧ сѧ (τοὺς μετατεθέντας ἀπὸ τὰ εἴδωλα καὶ πρὸς τὴν ἀληθεῖ πίστιν παλινδρομήσαντας) Supr 111,7.

2. *zarmoutiti se, pocititi litost; опечалиться, огорчиться; betrübt werden, Reue empfinden;* — μεταμέλεσθαι, καταγιγνώσκειν, μετανοεῖν; paenitere, paenitentiam habere, paenitentia moveri vel duci, gemere: тъгда видѣ юда... ѣко осѧдиша и · раскаѣвъ сѧ възврати · h̄ съребрьникъ μεταμεληθείς Mt 27,3 Zogr Mar As 107aα 8sq, Sav Ostrbis. раск (sic!) As 103bα 16; sim. раскаѣвъ сѧ о дрѣзновенъıихъ κατέγνω τῶν τετολμημένων Supr 415, 6sq; онъ же отъѣштавъ рече не хощѧ послѣдь же раскаавъ сѧ иде μεταμεληθείς Mt 21,29 Mar Zogrb; въı же видѣвъше и не раскасте сѧ послѣдь ıати емоу вѣрѧ οὐδὲ μετεμελήθητε Mt 21,32 Mar Zogrb; клıатъ сıа г⟨ос ıод⟩ь ı не раскаетъ сıа οὐ μεταμεληθήσεται Ps 109,4 Sin Pog Bon Lob Par, As 158a 9, Hb 7,21 Christ Slepč Šiš, Eug 13bβ 16; и помıано (sic!) завѣтъ своı и раскаѧ сıа по оумъноженью милости своеıа μετεμελήθη Ps 105,45 Sin Pog Bon Lob Par; ıако аще и оскърбихъ васъ епистолиею, не раскаю сѧ οὐ μεταμέλομαι 2C 7,8 Christ Slepč Šiš; да не насıтатъ сѧ ини твоеıа крѣпости трѹди же твои въ домъı тоужѧѧ вниѧтъ и раскавъши сѧ послѣдоу бънегда истржтъ сѧ плъти тѣла твоего μεταμεληθήσῃ Pr 5,11 Grig Zach; кто вѣсть аще wбратит сѧ и раскает сѧ и wставитъ за собоѧ бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вение · и жрътвы и м⟨о⟩л⟨и⟩твы г⟨осподь⟩оу б⟨о-г⟩оу н⟨а⟩шемоу εἰ. μετανοήσει Jl 2,14 Lobk Zach Gl; — нераскаана R 11,29 Slepč v. нераскаıанънъ.

Exh.

Cf. раскаıвати сѧ, каıати сѧ

раскрѣ̀ти, раскрѣѧ, раскрѣѣреши pf.

occurrit in Supr

roztaviti; расплавить; zerschmelzen; — διαλύειν; dissolvere, *liquefacere:* и своима рѫкама емоу нераздрѣшıната жжа желѣзната ıако воскъ раскрѣѣръ διαλύσας Supr 462,21. — Exh.

Cf. разварити, възварити, раждещи, истанти, растанти

раскол҃нъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

rozdvojený, pochybovačný; раздвоенный, сомневающийся; gespalten, zwiespältig, zweifelsüchtig; dubius, suspiciosus: любъıѫ ти раскол҃наıаго оума мъıслии твоихъ ıако и вѣсего раскол҃на оума отъѣѣкѫıште φιλῶ σου τὴν διχόνοιαν τῶν λογισμῶν, ὡς πᾶσαν διχόνοιαν τέμνουσαν Supr 500,15 et 16. — Exh.

Cf. распьрıнъ

раскопаѣати, -аıѫ, -аѣши ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr

1. *rozkopávati; разрывать, раскапывать; zergraben;* — κατασκάπτειν; diruere: и ови тъмница отъ самѣхъ основании раскопаваахѫ κατέσκαπτον Supr 467,16;

ng. *bořiti; разрушать; zerstören;* — κατασκάπτειν; demolire (it.), destruere (vg.): ѣко пр⟨оро⟩ка бо въ ıазъıцѣхъ положихъ тѧ ıскоренити и насадити раскопавати ı съзидати Euch 82a 24, cf. κατασκάπτειν Jr 1,10.

2. *vykopávati; выкапывать; aufgraben;* ἀνορύσσειν; *effodere:* б⟨ог⟩ъ г⟨осподь⟩ъ ı просвѣтѣ сѧ намъ ні съкровіште раскопаваемъ ѣко обрѣтаетъ сѧ ἀνωρύττωμεν Cloz 1b 18sq.

Exh.

Cf. раскопати

раскопати, -аıѫ, -аѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes

1. *rozkopati; разрыть; zergraben;* — κατασκάπτειν, ἀνασκάπτειν, καθαιρεῖν; suffodere, diruere, destruere, disicere, dissipare (it.): ı посѣти винограда своего пожеженъ огнемъ ı раскопанъ ἀνεσκαμμένη Ps 79,17 Sin Pog Bon Lob Par; видиши како же тъмница ıего раскопа ἀνέσκαψε Supr 462,29; како пасхѫ твориши · w жидовине · цр҃къı раскопана трѣбишта разметана сватаа сватъıихъ запърана κατέσκαπται Supr 418,13; пр⟨о⟩р⟨о⟩къı твоѫ оубишѫ олтарь твоѫ раскопашѫ κατέσκαψαν R 11,3 Slepč Christ Šiš; sim. 3 Rg 19,10 Grig Zach et καθεῖλαν 3 Rg 19,14 Grig (deest in Zach); исцѣли ѫлтарь раскопанъıи τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον 3 Rg 18,32 Zach (ıскопанъ Grig); ıщезноуше скровища раскопаше се точила κατεσκάφησαν Jl 1,17 Gl (рас'соути соутъ dissipatae sunt ms. Labacense et Novianum); пр҃кмѫдры же(ны) создашѫ храмъ · безоумны же раскопашѫ рѫками своими κατέσκαψεν Pr 14,1 Lobk Zach;

ng. *zbořiti, zničiti; разрушить, уничтожить; zerstören, vernichten;* — κατασκάπτειν; subvertere, *delere:* раскопавъıи огнѣмъ градъ содомескъ πυρὶ κατακαύσας Supr 180,10; бл⟨а⟩г⟨ословѣ⟩ниемь правьдньıихъ възнесет сѧ градъ оустъı же нечъстивъıхъ раскопаıет сѧ κατεσκάφη

Pr 11,11 Zach, раскопажт сѧ Lobk; — cf. разорити, раздроушити, истрѣти, потрѣбити, сътрѣти, оуничьжити;

раскопана n. pl. *zříceniny, rozvaliny; развалины; Trümmer;* — τὰ κατεστραμμένα, var. τὰ κατεσκαμμένα; diruta: възвращю и съзижю кровъ д⟨а⟩в⟨ъ⟩довъ падъшии, раскопана ѥга съзижю и исправлю τὰ κατεστραμμένα; var. κατεσκαμμένα A 15,16 Christ.

2. *vykopati; выкопать; aufgraben;* — ὀρύσσειν; fodere, *effodere:* а примъı єдинъ шьдъ раскопа землѭ ı съкръı сърєбро г⟨оспод⟩а своєго ὤρυξεν γῆν Mt 25,18 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 9,37aα 4sq;

okopati, ng. *vypěstovati; окопать,* ng. *вырастить; umgraben,* ng. *aufziehen;* — excolere: ѥгдаже людиı своихъ правъı раскопаѥтъ ꙗко и дѣлатєли винограда копаниємь г⟨оспод⟩ь троужаѥтъ сѧ dum plebis suae mores excoluit Bes 19,90bβ 21sq.

Exh.

Cf. раскопавати, ископати

раскривити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr Ben

zkřiviti; искривить; verziehen; incurvare: пришъдъ же и оумрѣштєно имъı тѣло вьсє и лицє раскривьѥно Supr 561,27; лоукави же д⟨оу⟩хъ wврѣте ѥдиного старца ѥднака и абиѥ вьврьже и вь водоу изврьже и вьнь на землю и абиѥ зѣло истресе и раскриви Ben, Sobol. 131,8. — Exh.

Cf. съламіри

раскропити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Bes

rozstříknouti; разбрызгать; zerspritzen; — distillare, aspergere, *dispergere:* роуцѣ мои раскрописта змоурьноу distillaverunt myrrham Bes 10, 46bα 2sq; — ptc. - adj. раскропльнъ: и ꙗко д⟨ь⟩нь вторъıи и третии мимо идє ꙗко раскроплена вонѧ благооухания превъıваше ut aspersi fragrantia odoris Bes 40,325aα 2sq. — Exh.

раскропльниѥ, -ниа n.

occurrit in VencNik

rozstříknutí, zkropení; обрызгивание, окропление, обагрение; Verspritzen, Besprengen; dispersio, aspersio: в' толицѣ плоти своєѧ тер'пѧ оумоучениа, да рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами єго младъıми крови истек'ши рас'кроп'леніємъ казаше стопы єго ut... cruor defluus sparsim notasset vestigia VencNik 8,25. — Exh.

раскрѣстити, -крьıжѭ, -крѣстиши pf.

occurrit in Supr

ukřižovati; распять; kreuzigen; — σταυροῦν; crucifigere: ѥ ꙗкоже видѣсте раскрѣштєна ѥго и азъ видѣхъ σταυρούμενον Supr 500,4.

Cf. распѧти, пропѧти

раслабѣти раслабльнѣ

раслабльѧти сѧ, -блѧѭ сѧ, -блѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Perf

slábnouti, ochabovati; слабеть, ослабевать; schwach werden, erschlaffen; — ἐκλύεσθαι; resolvi (It.), dissolvi (Vg.): близь бо д⟨ь⟩нь г⟨о⟩с⟨подь⟩нь · и скроушенью wт⟨ь⟩ б⟨ог⟩а придетъ · сего ради всѧка плоть раслабльѧѥть (сѧ) и вьсѧка д⟨оу⟩ша чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска оубоит сѧ πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται Is 13,7 Perf (wслабѣѥтъ Grig Zach). — Exh.

Cf. ослабльнѣти

раслабльѥнъ, -ъıи ptc. - adj.

occurrit in Supr Slepč

ochrnutý; паралитический, разбитый параличом, расслабленный; gelähmt; — παραλελυμένος, παραλυτικός, παράλυτος; paralyticus, *debilis:* обрѣте же то⟨у⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ετερα лежѧща въ ложи · и съ бѣше раслабєнъ ὃς ἦν παραλελυμένος A 9,33 Slepč (ослабленъ жилами Christ Ochr Mak Šiš); раслабьѥнааго на одрѣ носима . . . словесємь ицѣли παραλυτικόν Supr 387,30; цѣла раслабьѥнааго сътворивъ τὸν παράλυτον, var. τὸν παραλυτικόν Supr 518,22 sq; отъ д⟨оу⟩ха нечиста и прѣвы напрасно глоухъ и нѣмь и всѣмъ тѣломъ раслабьѥнъ Supr 552,23. — Exh.

Cf. ослабльнѣнъ

раслабѣти, -бѣѭ, -бѣѥши pf.

occurit in Supr

zeslábnouti, ochabnouti; ослабеть, обессилеть; schwach werden, erschlaffen; — ἐκλύεσθαι; resolvi, viribus solvi, dissolvi: отъıшьдъıи же братъ пѧтьмь забльждивъ и зѣло сѧ съкроушивъ възврати сѧ третии дьнь гладъмь мъръı и раслабѣвъ ἐκλελυμένος Supr 291,14; — *ochrnouti; отняться; erlahmen;* — παραλύεσθαι; dissolvi, *debilem fieri:* и ржкъı мѫчѧштиихъ слоугъ раслабѣшѧ παρελύθησαν Supr 110,16; юноша нѣкъıи отъ бѣса насилѣнъ обѣма ногама раслабѣ παρελύθη Supr 518,19; тѫ же ємоу хоулѧ възглаголавъшоу о истинѣ · раслабѣ ємоу абьѥ тѣло и прѣдано бъı прьвоумоу оумрѣштвєнию Supr 563,22sq. — Exh.

Cf. ослабѣти

раслоушати, -аѫ, -аѥши pf. (?)
occurrit in Bes

poslechnouti, vyslechnouti; послушать, выслушать; anhören; — audire: и оуже что достоинѣ нарещи сѧ можеть раслоушаимъ audiamus Bes 6,23aβ 18sq (послоушаимъ Uvar 17bβ 28sq, послѣшаемъ Synod 22a 18). — Exh.

расм- v. расъм-

расн'ъ разънъ

расон'ъ расимъ

распадание, -ия n.
occurrit in Zach Služ

rozsedlina; расселина; Spalt; — σχισμή, ὀπή; scissura (It.), caverna (vg.): вънесъше въ вьртъпъı· и въ распадания каменаꙗ и въ пропасти зьмънъıѧ εἰς σχισμάς Is 2,19 Zach (въ распадениѣ Grig); вънити въ пропасти твьрдаго камене и въ распадании камениꙗ εἰς τὰς σχισμάς Is 2,21 Zach (въ распадениѣ Grig); помани г⟨оспод⟩и сꙋщаꙗ в пꙋстънѧхъ и (в) горахъ и (в) пещерахъ и (в) распаданьıхъ ἐν. ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς SlužSof^{b}, Orlov 229,7 (въ.. пропастех⟨ъ⟩ SlužSof^{c}). — Exh.

Cf. распадение

распадати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.
occurrit in As Supr Bes, in comm. Eug

rozpadati se; разваливаться, распадаться; sich spalten; — σχίζεσθαι, διαρρήγνυσθαι; scindi, *dilabi:* земль потрясе сѧ и каменіе распадаше сѧ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν Mt 27,51 As (распаде сѧ Zogr Mar Sav Ostrbis), sim. ἐσχίζοντο Supr 485,15; егда камение распада сѧ ὅταν αἱ πέτραι διερράγησαν Eug 16aα 6; въ часъ же прьвъıи ношти съкльштадаѭ сѧ отъ стоудени с⟨вѧ⟩тин · и тѣло имъ распадаше сѧ τὰ σώματα αὐτῶν διερρήγνυντο Supr 76,22; егоже роуцѣ и нозѣ водьнъıмь троудъмь отѣкашета и распадахоу сѧ versi in vulneribus fuerant Bes 36,275aα 15sq; градъı же маломощь строупъı распадавъшю сѧ на поути ѡврѣте leprosum quendam, quem densis vulneribus elephantinus morbus per membra foedaverat, invenit in via Bes 39,313aα 11sq, распадавша сѧ Synod 259a 16. — Exh.

Cf. распасти сѧ

распадение, -ия n.
occurrit in Grig

rozsedlina; расселина; Spalt; — σχισμή; scissura (It.), caverna (vg.): вънесъше въ вртъпъı въ распадениѣ камѣн⟨ъ⟩на въ пропасти земънъıѧ εἰς σχισμάς Is 2,19 Grig (въ распаданиѧ Zach); вънити въ пропастъ твръдаего камен⟨е⟩ · и въ распадениѣ камѧнна εἰς τὰς σχισμάς Is 2,21 Grig (въ распаданиѥ Zach). Exh.

Cf. распадание, распалина

распалина, -ъı f.
occurrit in Supr

rozsedlina; расселина; Spalt; — ῥαγάς, χάσμα; rimae fissuraeque, *scissura:* расмаштрѣхъ. аште иматъ распалинѫ камъı τὴν ῥαγάδα Supr 301, 4sq; вьсь же народъ идѣаше и свѣштѧ въжегъше сьнидошѧ въ камѣнѫхъ тѫ распалинѫ ἐν τῷ πετρώδει ἐκείνῳ χάσματι Supr 36,7sq (cf. notam editoris). — Exh.

Cf. распадание

распалинън'ъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

rozsedliny (gen.); *расселины* (gen.); *des Spaltes; scissurae* (gen.): и пристѫпивъ на распалин'нѫхъ тѫ пештерѫ и вьспрѣти нечистоꙋомоꙋ томоꙋ д⟨оу⟩хоу ἐπιστὰς ἐν τῷ πυθμένι τοῦ καταλύματος Supr 36,11sq (cf. notam editoris). — Exh.

распалѧти сѧ, -лѧѭ сѧ, -лѧѥши сѧ ipf.
occurrit in Parim, in cant. Pog Bon

zapalovati se, planouti; раскаляться, пылать; sich entzünden, lodern; — διαχεῖσθαι; effundi, *exardescere:* и распалѣше сѧ пламенъ надъ пещиѭ · на ѿ · лакоть διεχεῖτο Dn 3,47 Grig, распалаше сѧ Zach, распалѣаше сѧ Cant 11/Pog, распалаше сѧ Bon. — Exh.

распалѣние, -ия n.
occurrit in Supr

vzplanutí, vášeň; вспышка, страсть; Auflodern, Leidenschaft; — οἶστρος; libidinis stimulus, *inflammatio, ardor:* на попранье послъшадаго тѫ диавола · въ распалѣнье въпасти и страхъ б⟨о⟩жии забъıти οἴστρῳ ληφθέντα Supr 521,12; изидохъ к нѣи прѣдолѣвъшоꙋ ми распалѣнию блаждноꙋомоꙋ . . . въ блаждѧнѫхъ погъıбѣлъ въпадохъ νικήσαντός με τοῦ οἴστρου Supr 525,26sq. — Exh.

распасти, -пасѫ, -пасеши pf.

occurrit in Meth

pf. : d *pásti, napásti;* pt. ad *nasti; weiden; pascere:* д⟨а⟩в⟨ы⟩дъ кротостию люди распасе и пѣснѣмъ б⟨о⟩жиимъ наоучи (Ps 77,72) Meth 1, Lavrov 69,7 (var. оупасе, спасе; ѕпасе ἐποίμανεν Ps 77,72 Pog Bon Lob Par, оупасі per errorem Sin). — Exh.

Cf. оупасти

распасти сѧ, -падѫ сѧ, -падеши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Euch Supr VencNik

rozpadnouti se; развалиться, распасться; sich spalten; — σχίζεσθαι; scindi, dissociari: землѧ потрясе сѧ ι камение распаде сѧ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν Mt 27,51 Zogr Mar Sav Ostrbis (распадаше сѧ As), Euch 51a 1, sim. Supr 485,19; каменьіе на оукроухъı распаде сѧ Supr 475,17; пришедши же в'скорѣ милости божіи, и блаженаго моученика молитвѣ, аки желѣзным wрѧжіемъ прѣсѣкновены, вериги распадоша сѧ dissociantur vincula VencNik 29,17sq. — Exh.

Cf. распадати сѧ

распачати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

pochybovati, rozpakovati se; сомневаться, смущаться, колебаться; zweifeln, Bedenken haben, schwanken; — desperare, *dubitare:* иже распачати сѧ юже w истинѣ шавления могълъ бъı аще вѣръı словесемъ ранъı не створилъı бъıша desperare Bes 37,285aβ 4sq (распачати сѧ Uvar 153bβ 28sq, распакати сѧ sic! Synod 234b 22). — Exh.

Cf. расплащати сѧ, размъıшлѧти sub 2, сѫмънѣти сѧ, недооумѣти

распачение, -ия n.

occurrit in Bes

váhání, pochybnost; колебание, сомнение; Schwanken, Zweifel; — dubium, *dubitatio:* иже бо съдравиа искаше с⟨ъ⟩нови безъ распечениа (sic!) вѣроваше procul dubio Bes 28,184aα 4sq (без размъıшлениа Uvar 100bβ 31sq, без' соумнѣниѧ Synod 153a 9);

распачениа нѣстъ *není pochyby; нет сомнения; es besteht kein Zweifel;* — dubium non est: распачениа нѣс⟨ть⟩ · ѩже градоуть ѩко наслѣдоующихъ рѣчии истина іесть пришьдъшихъ ратии dubium non est Bes 1, 2bβ 13 (размъıшениа pro -шлениа Uvar 2bα 11); ѩко бо соущеи въ адѣ къ бл⟨а⟩женъıихъ житию прѣити хотѧть распачениа нѣс⟨ть⟩ dubium non est Bes 40, 319bα 20sq (расплачениа нѣс⟨ть⟩ Uvar 175aβ 11sq, Synod 265a 15).

Exh.

Cf. размъıшлѣение sub 2, сѫмънѣние, дъвѣ помъıшлѣении sub помышлѣение, дъводоушие, недооумѣние

распечение in Bes 28,184aα 4sq v. sub распачение

распинати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Cloz Pog

rozpínati, roztahovati; распростирать; ausspannen; — ἐκτείνειν; extendere: распинаѭи н⟨е⟩ѥ ѩко и кожѫ ἐκτείνων Ps 103,2 Pog (пропинаѭи Sin, пропинаѫ Bon, пропѣв' Lob, пропев'и Par); ◆ spec. *křižovati, přibíjeti na kříž; распинать; kreuzigen, ans Kreuz schlagen;* — σταυροῦν; crucifigere: не домъıшлѣахѫ же сѧ разбоінікъ съ х⟨рісто⟩мь распінаѭште ι творѧште і проповѣдатель ц҃ѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствію распѧтаго συσταυρώσαντες Cloz 11a 20sq; ели бо распінаемъ ц҃ѣсарюетъ како бѫдетъ вѣпъıчаемъ σταυρούμενος Cloz 11a 35; слъıньце распінаемъ видітъ · ι сѣкти не съмѣетъ · вьземла сѣтъ отъ распінаѭштихъ σταυρούμενον .τῶν σταυρούντων Cloz 11a 39 et 41; нъıнѣ невидимо прѣстоıмъ · чини бесплотънии твои · написаѭще обѣтование твое вьзлюблене еже приемлеши распинаѭ сѧ в'семоу мироу Euch 84a 21sq. — Exh.

Cf. распѧти, распропинати, пропинати

расплащати сѧ, -аѭ -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

váhati, pochybovati, rozpakovati se; колебаться, сомневаться, смущаться; schwanken, zweifeln, Bedenken haben; — desperare, *dubitare:* иже расплачати сѧ w истинѣ могълъ бъı аще вѣръı словесѣмъ ранъı не створилъı бъıша desperare Bes 37, Uvar 153bβ 28 sq (распачати сѧ ms. Pogodianum 285aβ 4sq, распакати сѧ sic! Synod 234b 22).

Exh.

Cf. распачати сѧ

расплащение, -ия n.

occurrit in Bes

váhání, pochybování, pochyby, pochybnost; колебание, сомнение, сомнения; Schwanken, Zweifeln, Zweifel, Bedenken; — dubium: ıъ иже того ради зла не въсплатитъ ѩко не можетъ безъ расплачениа ѩкоже прѣже рекли іесмъ procul dubio Bes 35,257aα 13;

расплащениꙗ нѣстъ *není pochyby; нет сомнения; es besteht kein Zweifel;* — dubium non est: ꙗко бо сѫщии въ адѣ къ ал⟨а⟩ж⟨е⟩ныих⟨ъ⟩ житию принти хотѧтъ расплащениꙗ нѣс⟨тъ⟩ dubium non est Bes 40, Uvar 175aβ 11sq (расплащениꙗ нѣс⟨тъ⟩ ms. Pogodianum 319bα 20sq).

Exh.

Cf. расплащение

расплач- v. расплащ-

расплодити сѧ, -плождѫ сѧ, -плодиши сѧ pf.

occurrit in Const

rozploditi se, rozmnožiti se; расплодиться, размножиться; sich vermehren; generari, augeri: то и женоу емоу дадите, да сѧ отъ того многи боꙁи расплодѧтъ Const 6, Lavrov 9,10. — Exh.

Cf. расѣꙗти сѧ sub расѣꙗти

расплоути сѧ, -пловѫ сѧ, -пловеши сѧ pf.

occurrit in Clem

rozplynouti se, rozplýliti se; рассеяться; sich auflösen, sich zerstreuen; diffluere: и се в'незапоу помощию с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климента расплоушa сѧ облаци, просвѣщена же бꙑс⟨тъ⟩ лоуна, просвѣщенъ же аеръ Clem 3, Vaš. 75,20 (var. развидоша сѧ). Exh.

расподобити, -блѫ, -биши pf.

occurrit in Gl; imitatio vocis lat.

zapřiti se, ovládnouti se; пересилить себя, овладеть собой; gelassen sein, sich verleugnen; — dissimulare: не ли расподобихъ не ли мълчахъ или починоухъ nonne dissimulavi Job 3,26 ms. Nov II Gl (ни оумирихъ οὔτε εἰρήνευσα ms. Viti).

Exh.

распонъ, -а n.

occurrit in Euch

křiž; крест; Kreuz; crux: егоже июдѣи съвлѣкшѧ · і пригвоздишѧ и на распонѣ Euch 50a 17; простерꙑ на распонѣ · в'сь оудꙑ своꙗ Euch 35b 1; sim. Euch 35b 11; сꙑ на распонѣ Euch 43b 2 et 42b 14; sim. Euch 50b 15sq; пригваждаемъ на распонѣ Euch 43a 13; распенꙑ сѧ на распонѣ Euch 50a 25; възъпивъшаго на распонѣ къ б⟨ог⟩оу Euch 50b 17sq; поклонькшаго главѫ на распонѣ Euch 50b 23sq; аще тꙑ еси с⟨ꙑ⟩нъ б⟨о⟩жеи въстани нꙑнѣ отъ распона того (Mt 27,40) Euch 50b 10 (съ кроста ἀπὸ τοῦ σταυροῦ Zogr Mar As Sav Ostrbis). — Exh.

Cf. кръстъ

распрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

rozprášiti, rozmetati, rozehnati; рассеять, разметать, разогнать; zerstreuen, zersprengen, vertreiben; — διασπείρειν; dispergere, *dissipare:* нъ не бѣаше ихъ боле иедного на десѧте и ти же распрашени καὶ αὐτοὶ δὲ διεσπάρησαν Supr 442,16; ведомъ бѣаше алеѯандръ правимъ дѣвѣма аг⟨г⟩еломa ꙗже вънидоста съ нимъ въ огнь и распрашиста пламꙑ Supr 164,9. — Exh.

распродати, -дамь, -даси pf.

occurrit in Bes

rozprodati; распродать; verkaufen, ausverkaufen; — vendere, *divendere:* нъ иединого добраго бисьра обрѫщетъ иемоуже право wбрѣтеноу всѧ своꙗ распродавъ коупить vendens Bes 11,49bα 21sq; иегоже села распродавъ все коупить иже похотии плътънꙑх⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩вержетъ с⟨ѧ⟩ venditis omnibus Bes 11, Uvar 31bβ 32 (проданомъ всѣмъ ms. Pogodianum 49aβ 22sq, продано же всѣмъ Synod 44a 5). — Exh.

Cf. продати, прѣдати sub 3

распропинати, -наѭ, -наеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Siš

křižovati, přibíjeti na kříž; распинать; kreuzigen; — ἀνασταυροῦν; (rursum) crucifigere: и wтпадъша, пакꙑ обнавлѧти въ покаꙗние, распропинающе собѣ с⟨ꙑ⟩на б⟨о⟩жиꙗ и притъчьствоующа ἀνασταυροῦντας Hb 6,6 Christ Siš, распропинаѫщѫ Slepč. — Exh.

Cf. распинати, распѧти, пропинати, пропѧти

распространити, -нѫ, -нищи pf.

occurrit in Christ Slepč Siš Pog Lob Par Zach Lobk Const

rozšířiti; распространить; ausbreiten; — πλατύνειν, διαπετάζειν; dilatare, expandere: и да распространитъ б⟨ог⟩ъ на афета и да вьселит сѧ въ села симова πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ Gn 9,27 Lobk, Const 10, Lavrov 19,22 (да пространитъ... афета Grig, оупространить Zach); и боудѣтъ сѣмѧ твоѥ · ꙗко пѣсъкъ земнꙑи · и распространит сѧ на море и на ливоу и на сѣверъ и на въстокъ πλατυνθήσεται Gn 28,14 Zach; распространи wблакъ въ покровъ ихъ⟨ъ⟩ διεπέτασεν Ps 104,39 Pog (распострѣ Sin Bon Lob Par); — fig.: оуста наша wтвьрзоша сѧ къ вамъ, коринѳꙗне, с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це наше распространи сѧ πεπλάτυνται 2C 6,11 Christ Siš, распространитъ сѧ Slepč; ꙗко чедомь глаголю, распространите се и вьи πλατύνθητε 2C 6,13 Siš (оупро-

страните сѧ Christ Slepč); в скр'ьи рас'пространил' ме еси ἐπλάτυνάς μοι Ps 4,2 Par Lob (пространілъ мѧ еси Sin Pog Bon, Euch 73a 5). — Exh.

Cf. оупространити, пространити, распрострѣти, разширити

распрострѣти, -стьрѫ, -стьрешн pf.

occurrit in Sin Bon Lob Par Supr Zach Lobk Const

rozestříti, roztáhnouti; разостлать, растянуть, распростереть; ausspannen, ausbreiten; — διαπεταννύναι, συντείνειν, ἐξαπλοῦν; expandere, adhibere: распрострѣ облакъı въ покровъ імъ διεπέτασεν Ps 104,39 Sin Bon Lob Par (распространи Pog); пѣнъı ихъ оустъ тѣшта и власомъ на въздоухъ распрострѣтомъ дотечетъ с⟨ва⟩таго дрьзновенаѩ испов҃ѣдаѩ Supr 560,8; и како моусн рече доухомъ свѧтымъ въ своеи молитвѣ, роуцѣ распростеръ въ громѣ каменьнѣ Const 9, Lavrov 15,6sq (var. простеръ); вьлѣзе же ѹподьıкъ · рѫцѣ имъı распрострьтѣ и вьздѣнѣ на небо Supr 555,14sq; — fig.: распрострѣхъ съ пръстъı и око доушное ἐξήπλωσα Supr 511,17; распрострѣте оубо молѫ въı сѧ ваша оумъı и съ тихостиѭ приимѣте хоудаа моѩ словеса συντείνατε Supr 498,19sq; — semel pro διατάσσειν; destinare (It.): прѣходѧть же скозѣ поустыня безводнѫѭ (sic!) и распрострѧть (pro распрострьтѫ) землѧ въ жѫдныхъ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν Pr 9,12 Lobk, распростьроуть Zach. — Exh.

Cf. прострѣти, распространити

распрѫщи, -прѧгѫ, -прѧжеши vel **распрѧгнѫти**, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

rozpojiti, uvolniti; разъединить, расслабить; auseinandertrennen, loslösen; — διαζευγνύναι; sanare, *disiungere, solvere:* видѣша многъı годъı съвдзана мзи ослабьıенаѩго · повелѣнию(мь) распрѧжена отъ зьлоби διαζευχθέντα Supr 323,17sq. — Exh.

распрѫждити, -прѫжду, -прѫдиши pf.

occurrit in Gl

rozrušiti, porušiti; разрушить, нарушить; zerrütten, brechen; — διασκεδαννύναι; lacerare, *violare:* сего ради распроуѣнь е⟨сть⟩ законь и не приде даже до конца соуда διεσκέδασται Hab 1,4 ms. Vaticanum, распроуѣнь ms. Labacense (разори се Gl). — Exh.

Cf. разорити sub 1

распоустити, -поущ, -поустиши pf.

occurrit in Supr VencNik

vypustiti, vydati; пустить; loslassen, von sich geben; — ἀπολύειν; absolvere, *proferre, emittere:* но и древо соухо, на немь же бѣ повѣшенъ, прозѧбе и вѣтви распоусти VencNik 26,23; то почто нарокомъ да не гласа распоуштена въ мрътвъıих' простъвъ вьсѧ иже въ жоупиштихъ въставитъ сего дѣльма лазаре градн вънъ τὴν φωνὴν ἀπολελυμένην absolutam vocem Supr 311,5. — Exh.

Cf. испоустити sub 1, поустити sub 3

распоустьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Ev

кънигъı распоустьнъı (-ьѫ) *rozvodový, propouštěcí list; бракоразводное письмо, разводная; Scheidebrief, Entlassungsbrief;* — βιβλίον ἀποστασίου, ἀποστάσιον; libellus repudii: иже аште поуститъ женѫ своѭ дастъ ѥи кънигъı распоустьнъıѩ ἀποστάσιον Mt 5,31 Zogr Mar; что ѕбо моси заповѣда кънигъı распоустьнъı дати βιβλίον ἀποστασίου Mt 19,7 Sav, кънигъı распоустьнъıѩ Mar As Zogr^{b}, распоустьнъıѭ Ostr; повелѣ моси кънигъı распоустьнъıѩ напⷱсати ı поустити βιβλίον ἀποστασίου Mc 10,4 Zogr Mar. — Exh.

рдспъ in As 122b 18 v. sub карълпъ

распъıхати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Apost (incl. Grš)

rozněcovati se, naplňovati se hněvem; разъяряться, наполняться гневом; aufbrausen, sich vor Zorn aufblasen; — διαπρίεσθαι; dissecari, *ira intumescere:* слъıшѫще же сн распъıхахѫ сѧ ср⟨ъд⟩цъı своими и скрежещахѫ зѫбъı на нъ διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν Ἀ 7,54 Slepč Hilf Mak Šiš Grš. — Exh.

Cf. дѫти sub 2

распѣнѣнъ, -ьıи adj.

occurrit in Ostr Bes

ukřižovaný; распятый; gekreuzigt; — συνσταυρωθείς; crucifixus: тождє же и разбонника распѣненаѩ съ нимь поношаста ѥмоу οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ Mt 27,44 Ostr (пропѧтаѣ Zogr, распѧта Mar, распѧтаѩ Sav); — huc spectat fortasse etiam locus minime clarus: м⟨о⟩л(и)тва распѣненъıѩ · псанъıѩ · въ тѣло г(оспод)не и въ кръвь его Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bα 6. — Exh.

распьрати, -перѫ, -перешн pf.

occurrit in Supr

rozšlapati; растоптать; zertreten; — πατεῖν; conculcare: нъıнѣ вндишн како же змиѣ распъра ἐπάτησε Supr 462,30. — Exh.

Cf. попьрати, запьрати

распьрьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Bes

rozporný, rozkolný; противоречивый, раскольнический; zwiespältig, wankend; — φιλόνεικος, ἀμφίβολος; contentiosus, ambiguus, diversus: любьıѣ тн расколънаагo оумa мъıслнн твоиъ ıако н вьıсего расколънa оумa отъıскѫште похвалѫ тн распьрънжıѣ н хрьıстолюбьıвънжıѣ вѣдь · ıако н вьıсе распьрънюе отъıскаıѫште ἐπαινῶ σου τὸν φιλόνεικον καὶ φιλόχριστον τρόπον, ὡς πᾶσαν φιλονεικίαν αἱρετικῶν ἐκκόπτοντα Supr 500,17 et 18; очистиıъ доушѫ отъ невѣрьствнıа сьндъ сн распьрънжıѣ вѣдь τὴν ἀμφίβολον γνώμην Supr 511,15; ıако иже истнна твьрдо бесѣдоуѥть того пр⟨о⟩р⟨о⟩къ х⟨ристосо⟩въ от⟨ъ⟩вѣщаваѥть сѧ ꙗ́кло оубо въ себе распьрьна inter se diversa sunt Bes 7,28bβ 9, распьрно Uvar 20bβ 14; — добрѣ же сѧ прнречеть въ ѥдиномь мѣстѣ ıако бо в распьрнѣн мъıслн б⟨ог⟩а нѣсть in scissura mentium Deus non est Bes 22,140aβ 22 (въ распьрѣ н мъıслн Uvar 77aβ 14sq, в распрѣнін Synod 115a 23). — Exh.

Cf. расколънъ

распьрѣнıе, -нıа n.

occurrit in Euch Bes

1. *rozepře, spor; раздор, распря, спор; Streit, Zwist;* — φιλονεικία; contentio: распьрѣнıе ре-пъıтание шепътанıе. ı дроугаа в'сѣ плодъıнаа ꙗ̑зълобѣ φιλονεικία Euch 91b 17sq; н ꙗзъ добрѣıе мню. не въıлагати сѧ въ работоу распьрѣнıа quam contentionibus deservire Bes 38,287bα 19.

2. *rozvažování; раздумывание; Überlegung;* — discretio, quaestio: чтенıе с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го еуаг⟨ге⟩лıа... распьрѣнıемь оумъ тъıлцаѥть quaestione animum pulsat Bes 24,150bα 23; нъ тъıлцанıемь своимь силоу распьрѣнıа сказаѥть vim discretionis Bes 24,150bβ 3; нъ аще сила распьрѣнıю смотрить сѧ virtus discretionis Bes 24,150bβ 19, расьпрѣнıа Uvar 82aβ 9sq, Synod 123a 23.

Cf. распьрıа, пьрıа, расрѣдıе

распьрѣти сѧ, -пьрѫ сѧ, -пьрıши сѧ pf.

occurrit in Supr

zakolísati, zapochybovati; заколебаться, усомниться; ins Schwanken, in Zweifel geraten; — ἀμφισβητεῖν, ἀμφιβάλλειν; dubitare, *contendere:* аште бо бъı прншъıлъ (sc. ѳома) не бъı распьрѣлъ сѧ аште не бъı распьрѣлъ сѧ не бъı обискалъ οὐκ ἂν ἠμφισβήτησεν εἰ δὲ μὴ ἀμφέβαλεν Supr 499,2 et 3. — Exh.

распьрıа, -ıѧ f.

occurrit in Ev Apost Bes, in Sav Nik Hilf etiam распьра vel распра invenitur

1. *rozepře, rozpor, roztržka, svár; раздор, распря, разрыв; Streit, Zwiespalt, Spaltung, Zwist;* — σχίσμα, στάσις, διχοστασία, παροξυσμός, ἔρις; dissensio, schisma, scissura, contentio, seditio, secta: распьрѣ же пакъı бъıс⟨тъ⟩ въ ıюдѣıхъ · за словеса сн σχίσμα J 10,19 Zogr Mar As Ostr; се же рекшю ѥмоу, бъıс⟨тъ⟩ распьрѧ фарнсеомъ н садоукеомъ, н раздѣлн сѧ народъ στάσις A 23,7 Christ Šiš (репетъ Mak); бъıс⟨тъ⟩ ѕбо распьра, ꙗко wтдѣлнти се нма wт себе παροξυσμός A 15,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; молю же вы блюсти сѧ wт творѧщихъ распьрѧ н съблазнъı τὰς διχοστασίας R 16,17 Christ Slepč Šiš; нъ б⟨ог⟩ъ растворн тѣло, лншающемоу сѧ лишьшю давъ чьсть, да не боудеть распьрѧ въ тѣлесн, нъ тъıжде въ собѣ пекоуть сѧ оудн σχίσμα 1C 12,25 Christ Slepč Šiš; ıако с⟨вѧ⟩та нзбранъıхъ ц⟨ьрк⟩ъı нинеднньıмиже оуже распьрѧми врѣжаѥть сѧ dissensionibus Bes 24,152bβ 8sq (враждами Synod 124b 23); н тн ıего м⟨н⟩л⟨о⟩стн нмѣти постигноуть иже себе межю собою по съблазн оу распьрѧ (sic pro съблазноу распьрѧ) не раздѣлıѥть per sectarum scandala Bes 22,140bα 6, по съблазноу распьрѧ Uvar 77aβ 19, Synod 115b 1.

2. распьрıѫ нмѣти *rozvažovati, diskutovati; раздумывать, обсуждать; überlegen, diskutieren;* — conqueri, *disputare:* въ коупѣ бо въıзлежащюн распьрıю нмѣıхоу въ себе г⟨лаго⟩ющю conquesti sunt intra se Bes 33,227aβ 5sq; — in hoc sensu exh.

Cf. распьрѣнıе

распѧти, -пьнѫ, -пьнешн pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Const Bes Nicod Vit, in comm. Eug; in Supr semel рос- invenitur

de alternatione verborum пропѧти, распѧти v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 94—95

1. *roztáhnouti, rozestříti, napnouti; растянуть, разстелить, натянуть; ausbreiten, ausspannen, aufspannen;* — ἐκτείνειν; extendere: и повелѣ свѣштѧ въжегъше принести и страстьника распѧти жжи четъıрьми и привѧзати и по четъıри колъı ἐκταθῆναι Supr 152,29; мнозии же отъ народа вълѣзъше въ хлѣвинж обрѣтоша с⟨вѧ⟩таго на земи єдіного лежѧшта распѧта ἐκτεταμένον Supr 51,12; тъı распѧтъ н⟨є⟩во ѣко и кожь ἐξέτεινας Euch 4a 9sq (cf. пропинаѭи Ps 103,2 Sin, пропинаѧ Eug Bon, распинажи Pog, пропѣв' Lob, пропев'и Par); иже еси небо распенъ, и землю основалъ Const 18, Lavrov 35,5, распѣлъ ms. 1469, Lavrov 65,28; тъгда повелѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь оуготовати оудица желѣзнъı а распѧша рава божиꙗ extensi sunt Vit 129aβ, Sobol. 293,9; — in hac notione exh.; ◆ spec. *ukřižovati; распять; kreuzigen;* — σταυροῦν, συσταυροῦν, (τιτρώσκειν); crucifigere, cruci affigere, (vulnerare): и⟨оу⟩са же (sc. пилатъ) вивъ прѣдастъ и да и распьнѫтъ ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν Mt 27,26 Zogr As Sav Ostrbis (пропѣнѫтъ Mar Nik); ѡви же х⟨ристос⟩оу ис⟨оу⟩соу плътъ распѧсѧ страстьми и похотьми ἐσταύρωσαν G 5,24 Ochr, распѧша Mak Slepč Mih (пропѧша Christ Šiš); ѡ кр⟨ъ⟩стѣ г⟨оспод⟩а нашего ис⟨оу⟩х⟨ристос⟩а им'же мнѣ весь миръ рас'пѧтъ сѧ и азъ всемоу мироу ἐσταύρωται G 6,14 Ochr Mak (пропѧтъ сѧ Christ Šiš); ѣко ветхи нашь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь с нимь распѧтъ сѧ συνεσταυρώθη R 6,6 Mak En Šiš (съ нїмь пропѧтъ сѧ Christ, с нимъ съраспѧтъ сѧ Ochr); ● in monumentis de latino versis iunctio apparet на крьстѣ распѧти crucifigere: ѩко іѣсоусь сынь божіи, иже нинѣ на крьстѣ распѣтъ єсть посла ме crucifixus est Nicod 26, Stojanovič 117,26 (на кр⟨ь⟩стѣ · пропѧтъ есть Novg 264aβ 4); х⟨ристос⟩а єгоже тъı г⟨лаго⟩леши с⟨ъı⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ єсть на крьстѣ распѧтъ Vit 125aα, Sobol. 284,3; иже сѧ преда.. на кр⟨ь⟩стѣ распѧти crucifigi Bes 16, Uvar 49aα 24sq (на кр⟨ь⟩стѣ моучити ms. Pogodianum 79bβ 8, Synod 67b 15);

распѧтъ, -ъıи et распьнъ сѧ, -ъıи сѧ etiam adj. crucifixus: вѣдѣ бо ѣко и⟨оу⟩са распѧтаго ищтета τὸν ἐσταυρωμένον Mt 28,5 As Sav Ostr (пропѧтаего Zogr Mar); придж же воини и пръвоумоу прѣбишѧ голѣни и дроугоумоу распѧтоумоу съ нимь καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ J 19,32 Aster Sav Ostrter (пропѧтоумоу Zogr Mar); съ г⟨оспод⟩ь биетъ тѧ и оумрѣщвѣетъ тѧ распенъı сѧ на распонѣ въ третьии часъ дается же съдравие Euch 50a 24; и црькви поѫтъ на нѣмъ распьнъшаго сѧ господа христоса τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα Χριστόν Supr 354,11sq; — subst. Crucifixus (i. e. Christus): проповѣдатель цѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствію распѧтаго τοῦ ἐσταυρωμένου Cloz 11a 22; єгоже благодатьıж божьıж и силоѫ роспѧтаго ищѣли Supr 564,25.

Cf. пропѧти, раскрѣстити

распѧтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr Apost Služ Napis Vit, in comm. Eug

1. *ukřižování; распятие на кресте; Kreuzigung;* — τὸ σταυρῶσαι, τὸ σταυρωθῆναι, σταυρός; crucifixio, crucifigere, crux: съвлѣшѧ съ нѥго χламоудж і облѣшѧ і въ ризъı своѭ і ведошѧ и на распѧтиѥ εἰς τὸ σταυρῶσαι Mt 27,31 Zogr As Sav Ostrbis (пропѧтие Mar Nik); с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı прѣдаетъ сѧ на распѧтиѥ εἰς τὸ σταυρωθῆναι Mt 26,2 Zogr Asbis Sav Ostr 155bα 3 (на пропѧтие Mar Ostr 152bα 16); разоумѣвъ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отидѥ отътѫдоу не съмрьти сѧ оубоꙗвъ нъ врѣмене распѧтию жидъı τοῦ σταυροῦ Supr 404,19; възиражще на поконника вѣрѣ и свръшитвлѣ и⟨соу⟩са · иже за прѣдълежѫщѫ єго радость распѧтие пострада ὑπέμεινεν σταυρόν Hb 12,2 Ochr (пропѧтие Christ Šiš); съмирь кръвью распѧтиꙗ своѥго τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ C 1,20 Christ Slepč Šiš; съмѣрн себе бъıвъ послоушливъ до съмрьти съмрьти же и распѧтиоу σταυροῦ Ph 2,8 Slepč, ра:пѧтие (sic!) Mak (пропѧтью Christ Šiš).

2. *kříž; крест; Kreuz;* — σταυρός; crux: огнь готовъ мечь изъоштрѣнъ · распѧтие поставьıено ὁ σταυρός Supr 85,15sq; простерѣни рѫцѣ на распѧтие і пригвождениемь длашью своею · пригвоздилъ еси в'сѧ рѫкъı нечьстивъıхъ Euch 30b 20; — cf. крьстъ, кржь, дрѣво sub 2.

Cf. пропѧтие, распьнение

распѫдити, -пѫжджѫ, -пѫдиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Bes

rozehnati; разогнать; auseinanderjagen; σκορπίζειν; dispergere, dissipare: а наимьникъ... видитъ влька грѫдѫшта · і оставлѣетъ овьцѧ і бѣгаетъ · і влькъ расхытитъ ѩ · і распѫдитъ овьцѧ σκορπίζει J 10,12 Mar As Ostr, Bes 14,70aβ 23sq (om. Sav); ѩко и стадо оубо волкъ распоудн҃ иегда вѣрнъıхъ пълкъ дїаволъ ѫшенииими оубиет⟨ь⟩ gregem dissipat Bes 14, Uvar 44aα 10 (расточитъ ms. Pogodianum 70bβ 7, Synod 60b 3).

Exh.

Cf. разгънати, расточити

рaспѫтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Tun Lob Par Bes

rozcestí, křižovatka, náměstí; распутье, перекресток, площадь; Scheideweg, Wegkreuzung, Platz; — πλατεῖα, ἀγορά, ἄμφοδον, ὁδός; platea, exitus (viarum), bivium, via, *trivium:* ꙗзиди на распѫтьѣ і стѫгиꙑ града і ништѧѧ вѣкеди сѣмо εἰς τὰς πλατείας L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36,267aβ 10sq; и ишедъше раби ті на распѫтіѣ пѫти εἰς τὰς ὁδούς Mt 22,10 As (на пѫти Zogr Mar Ostr); ѣхомъ прѣдъ тобоѭ і пихомъ і на распѫтиіхъ і тръжиштихъ оучилъ еси ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν L 13,26 Zogr, на распѫтиихъ нашихъ Mar As Sav Ostr; въ ѥиже колижьдо градъ вѣходите. ішьдъше на распѫтьѣ его рѣцѣте εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς L 10,10 Zogr Mar As; не оуслъшитъ ник'тоже · на распѫтиіхъ гласа его ἐν ταῖς πλατείαις Mt 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; не бѫди ѣко і лицемѣръ ѣко ѩюбѧтъ на сънѣмиштихъ · і въ стѫгнахъ на распѫтиіхъ · стоѧште молити сѧ ἐν ταῖς γωνίαις πλατειῶν Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; і обрѣтосте жрѣбьца привѧзанъ · при двьрехъ вънѣ на распѫтии ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου Mc 11,4 Zogr Mar; і ѣможе колижьдо вѣхождаше въ вѣси ли въ градъı ли вь села на распѫтиіхъ полагаахѫ недѫжьнъıѧ ἐν ταῖς ἀγοραῖς, var. ἐν ταῖς πλατείαις Mc 6,56 Zogr Mar; нѣ оскоуде от распоути его лихва и ласть ἐκ τῶν πλατειῶν Ps 54,12 Lob, от рас'поутиѣ Par (отъ пѫти Sin Pog Bon); сего дѣлѫ се дзъ загражда пѫть ем терниѥм⟨ь⟩ · и възграждоу распѫтье ем · и стезѧ своеѧ не wбрѫщеть τὰς ὁδούς Os 2,6 Tun, var. распѫтіа (поути Gl); идѣте на распоутиꙗ и ѥликоже нѫъ обрѫщете зовѣте на бракъ ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38,291bα 10 (на расходъı поутии Uvar 157bα 5sq, на исходишта пѫтии ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr); въ книгахъ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ пѫтиѥ дѣла сказаютъ сѧ распоутиꙗ же поутии · [и] разоумѣваемъ расложение дѣломъ exitus viarum Bes 38,291bα 15; ꙗзиди на распоутиꙗ и подългъ плотъı in vias (L 14,23) Bes 36,269bα 7sq (на пѫти εἰς τὰς ὁδούς Zogr Mar As Sav Ostr); ѥгда wт⟨ъ⟩ плотъ и распоутии на вечерю ѥтеръıꙗ г⟨оспод⟩инъ призъıваѥтъ de vicis et plateis Bes 36,269bα 12sq, распоутіа Synod 222a 15. — Exh.

Cf. расходъ, исходище

рaспѧмлѩти сѧ, -ѩѫ сѧ, -ѩѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

styděti se, ostýchati se, rozpakovati se; стыдиться, стесняться, смущаться; sich schämen, sich scheuen, Bedenken haben; pudere, vereri, haesitare: не хотѣ встѧгнѫти сѧ что бъı створила рекше въл(ѣ)зоу ли не вълѣзоу ли ндеже і⟨соу⟩съ бѣıше нъ не распрамлѩющи сѧ въпиющи влѣзла ѥс⟨ть⟩ · не повелѣна приде lat. deest Bes 33, Uvar 120bβ 29sq (не срамѣющи сѧ ms. Pogodianum 224aβ 2sq, не срашлѩющи сѧ Synod 185b 5). — Exh.

Cf. срамлѩти сѧ, посрамлѩти сѧ sub посрамлѩти

рaсрѣдити сѧ, -срѣжда сѧ, -срѣдиши сѧ ipf. vel pf.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

různiti se, odchylovati se, odchýliti se; расходиться, разойтись, отличаться, отклониться; auseinandergehen, abweichen; — discordare, *differre:* ѥгда по томоу поути дѣıнии течемъ на немьже wт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти нашего творьца не расьрдимъ сѧ non discordamus Bes 33,227bα 20 (не разлѣчим сѧ Uvar 122bβ 3). — Exh.

Cf. разлѧчати sub 1, разлѧчити sub 1, рaсрѣдьствиѥ творити sub рaсрѣдьствиѥ

рaсрѣдиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

různost, rozpor, nesoulad; различие, противоречие, несогласие; Verschiedenheit, Widerspruch, Mißstimmung; — discordia: се между нами и б⟨огъ⟩мь расьрдиѥ съгрѣшаще створихомъ discordiam Bes 32,220bα 10sq; прѣже даже издрѣшитель нашь плътью не родилъ сѧ бѣ · расьрдиѥ съ анг⟨ѣ⟩лъı имѣхомъ discordiam Bes 8,27aα 1 (разньствіе Synod 25a 14); (помъıшлениѥ и съмотрениѥ) пьрьваго расьрдиꙗ за сѧ wт⟨ъ⟩мѣтаютъ intentionem prioris discordiae postponunt Bes 8,34bα 20. — Exh.

Cf. рaсрѣдьствиѥ, распьра, распьрѣниѥ

рaсрѣдьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

рaсрѣдьствиѥ творити *různiti se, odchylovati se; расходиться, отличаться, отклоняться; sich unterscheiden, abweichen;* — discordare, *differre:* и ꙗко всегда · завидѧ wт⟨ъ⟩ добръı волѧ расьрдьствиѥ творитъ discordat Bes 5, 20aβ 3 (ласкосердьствіе per errorem Synod 19b 14sq). — Exh.

Cf. рaсрѣдиѥ

рaсѣ- v. рaсѣ-

растáвлáти, -влѫ, -влáеши ipf.

occurrit in Napis

rozdělovati, rozkládati; разъединять, разлагать; trennen, zerlegen; dividere: единого б⟨ог⟩а въ трехъ чатѫ не въ три богы растáвлѣѭ единого б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства Napis 95a 9. — Exh.

Cf. раздѣлáти sub 1, разлáчати sub 1, размѣшати

растáити, -таѭ, -таиши pf.

occurrit in Zach Bes

roztaviti, rozpustiti; расправить, распустить; schmelzen, auflösen; — τήκειν; liquefacere: мъысль чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка и аще оубже горѣти начьнеть желѣниемь къ наслѣдованию · егоже любить растаена wгнемь любъвнъимь течеть liquefacta Bes 25, 159aβ 23sq; аще wт⟨ъ⟩вьрзеши н⟨е⟩ко трепетъ приимѣть wт⟨ъ⟩ тебе горы и растаѭть сѧ такѣсонται Is 63,19 (64,1 Vg.) Zach (истаѭтъ Grig). — Exh.

Cf. растáати, истáити, разгрѣти, разварити, растопити

растáчáти, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Ev Pog Bon Lob Par Gl Nom; in Jas расточати legitur

rozptylovati, rozhazovati; разсеивать, растрачивать, расточать; zerstreuen, verschwenden; — σκορπίζειν, διασκορπίζειν; dispergere, spargere, dissipare: иже не събираетъ съ мноѫ растачаетъ σκορπίζει Mt 12,30 Zogr Mar As Sav Ostr et L 11,23 Zogr Mar; — fig. (de possessionibus): ч⟨лов⟩къ етеръ бѣ богатъ іже имѣаше приставьникъ і тъ оклеветанъ бъıстъ къ нѣмоу ѣко растачаѭ имѣньıѣ его διασκορπίζων L 16,1 Zogr Mar; ѣко не бе съвѣдѣтельства боудеть строюнию ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьною и wт⟨ъ⟩ сего растачати сѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъımъ вещемъ σκορπίζεσθαι NomUst 15a 3sq, расточати сѧ Jas 11b 13sq; — *rozlévati, spouštěti; разливать, спускать; ausgießen, herablassen;* — σκορπίζειν; dispergere (It.): растачѣѭ воды нашествиѭ σκορπίζων Hab 3,10/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (расъıпаѭ Eug). — Exh.

Cf. расточити, развлачити

растáчи in L 1,51 Mar v. sub расточити

растáшѫ сѧ in Hab 3,6 Eug v. sub растáати[1]

растááти[1], -таѭ, -таюши pf. ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes

чьто *roztaviti, taviti, rozpustiti, rozpouštěti; расплавить, расплавлять, распустить, распускать; schmelzen, auflösen;* — τήκειν, διαλύειν; liquefacere, dissolvere (It.), subvertere: метаѫщаго голоть своѭ ѣко хлѣбы · противѫ лицоу мраза его к'то постоить посълеть слово свое и растаеть и тѣξει Ps 147,7 Pog Bon Lob Par; и се мимоидеть г⟨осподь⟩ь и се д⟨оу⟩хъ велии крѣпъкъ растаѭ горы διαλῦον 3 Rg 19,11 Zach Grig; аще оубже горѣти начьнеть желанию̆емь къ наслѣдованию̆ егоже любит⟨ь⟩ растаена wгньмь любъвьнъımъ⟨ь⟩ течет⟨ь⟩ liquefacta Bes 25, Uvar 86bα 33 (растаена ms. Pogodianum 159aβ 23sq, Synod 130b 11);

растаати vel растаати сѧ *roztáti, rozplynouti se; растаять, растопиться; auftauen, zergehen;* — τήκεσθαι, διατήκεσθαι, διαλύεσθαι, λύεσθαι, τελευτᾶν; liquefieri, liquescere (It.), dissolvi, exsolvi (It.), solvi, tabescere, distabescere (It.), defluere: стоуχиа же горѫща растаѭтъ и земѣ и дѣла ѭже на неи изгораѭтъ λυθήσεται 2P 3,10 Slepč Šiš, растаѭть сѧ Christ; нев⟨е⟩са жегома растаѭтъ и стоуχиа горѫща растаѭтъ λυθήσονται τήκεται 2P 3,12 Slepč (растаѭть сѧ.. таѭть Christ, растаѭть ...истаѭть Šiš); горы ѣко воскъ растаашѧ сѧ отъ лица г⟨осподь⟩нѣ ἐτάκησαν Ps 96,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; растаѣ сѧ земѣ і вьсі живѫштеі на неі ἐτάκη Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; призрѣ и растаѣше се ѣзиц · скроушише се гори ноуждею · растаѣше се хл'ми вѣчни διετάκη (var. ἐτάκη). ἐτάκησαν Hab 3,6 Gl/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, расташа сѧ sic! сташѧ Eug, растаашѧ сѧ. сташѧ Pog Bon; и растаавъ сѧ ледъ бъıстъ вода топла ἐλύθη Supr 78,1; єдинъ же. прикоснѫвъ сѧ къ топлотѣ абие растаа сѧ и тако отъдастъ д⟨оу⟩шѫ своѭ διελύθη Supr 76,24sq; sim. отъ топлотъı растаа сѧ ἐτελεύτησεν Supr 78,7;

fig. *ochabnouti; обессилеть; erschlaffen;* — τήκεσθαι; tabescere, fluere (It.), (obrigescere Vg.): грѣшникъ... зѫбъı своими поскръжещетъ и растаетъ таχήσεται Ps 111,10 Bon Pog Lob Par (лаетъ per errorem Sin); растаашѧ вси живѫщеи въ ханаанѣ ἐτάκησαν Ex 15,15/Cant 1 Pog, растаашѫ сѧ Bon, Cant 4 Lob Par.

Exh.

Cf. растáити, истáати

растááти[2], -таѭ, -таюши ipf.

occurrit in Lobk Bes

1. *zůstávati státi, delší dobu státi; останавливаться, стоять долгое время; stehen bleiben, eine längere Zeit stehen;* — καταχεῖσθαι; iacere (It.), *distare:* и растаеши ѭко въ ср⟨ѣдь⟩ци морю ѭко и крѣмчи въ мноѕѣ вльненыи καταχείσῃ Pr 23,34 Lobk (истаеши Grig, растлеши Zach).

2. refl. *býti vzdálen; отстоять; entfernt sein;* — distare: отъ нѭже свѣта и чистоты ѧдамлѧ грѣха ради и нашего вседѣньнаго далече растаемъ сѧ longe distabamus Bes 8,27aα 6 (раздохъмъ сѧ Uvar 19bβ 20sq).

Exh.

Cf. растоѩти

растваряти, -ряѭ, -ряешн ipf.

occurrit in Psalt Supr

promíchávati, rozdělávati; смешивать, растворять; durchmischen, anrühren; — κιρνᾶν, καταμειγνύναι; miscere, admiscere: питье мое съ плачемъ растваряѣхъ ἐκίρνων Ps 101,10 Sin Pog Bon, растваряхъ Lob Par; ѩко многа лѣта сътвори срѣбанне тъкмо прнемьѧ · и се съ ѳумнатосьнимъ пепеломъ растваряѣше тн тако ѩдѣше κατέμιγεν Supr 297,15. — Exh.

растворити, -рѭ, -рнши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Const Bes; in Supr semel рос- apparet

1. *promíchati, namíchati, rozdělati; смешать, растворить; durchmischen, einmischen, anrühren;* — κεραννύναι, συγκεραννύναι, ῥαίνειν, ἀρτύειν, σκευάζειν; temperare, condire, mutuari: и ег'да ѧ велми мѫчнша повелѣ оцьтъ лютъ съ солнѭ растворивъше вьзливати на χрьѣбътъı нχъ ὄξος δριμὺ καὶ ἅλας ῥαίνεσθαι αὐτοῖς Supr 178,30; sim. Supr 161,17; тако же и чашю отъ плода лознаго прнмъ растворивъ κεράσας SlužSof^{b}, Orlov 195,7 (налнвъ SlužSof^{c}, Orlov 195,24); слово ваше да бъıваетъ всьгда (въ) бл(а)год(ѣ)ти, солью растворено, вѣдѣти како подобаетъ вамъ ѥдномоу комоуждо отвѣщавати ἅλατι ἡρτυμένος C 4,6 Christ Ochr Mak Šiš bis, .орено Slepč; и оубw растворивше ѩдь съмрьтнын, вѣдаше емоу испити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22; ѩкоже бо врачевьстни отроци зминнъıм ѩзвъı цѣлатъ нс тѣхъ нземьѭште цѣльбьнаı бъıлнı растворьше винами ѩзвънънымн врѣдъ цѣлѧште σκευάσαντες Supr 430,16; — fig.: нъ б(ог)ъ растворн тѣло, лншщемоу сѧ лншьшю давъ чьсть, да не боудетъ распьрѧ въ тѣлеси συνεκέρασεν 1C 12,24 Christ Slepč Šiš; о красотѣ бо его, и моудрости и прилѣжнемъ оученнн, еже вѣ растворено въ немъ, слышавъ царевъ строитель. и посла по него Const 3, Lavrov 4,7; давъı намъ і земьнаа блага · растворен при мосѣи горькѭ водѭ · въ сладькѭ ета ποιήσας Euch 20b 15; — растворн намъ лютость закона ветъхаго м(н)л(о)сть х(ристосо)ва tempe-ravit Bes 33,231aβ 23sq; — cf. съмѣсити, размѣсити; нерастворенъ.

2. *rozevříti, otevříti; раскрыть, открыть, растворить; auftun, öffnen; pandere, aperire:* и абне ншьдъ на много растворивъ двьрьца прогнанъ бъıстъ силоѭ крьстьноѭ Supr 554,26 sq; — cf. отвръсти.

Exh.

Cf. раствараѩти

растворьение, -ниа n.

occurrit in Psalt Grig VencNik Bes

1. *smíšený nápoj; смешанный напиток; Mischtrank;* — κέρασμα; mistum, temperamentum, potio (lt.): ѣко чѣша въ рѫцѣ г(осподь)нı вина нерастворена ісплънь растворенїѣ κεράσματος Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; готоваѫще рождницамъ трапезѭ нсплънѧѫще демонови растворенне κέρασμα Is 65,11 Grig (чьрпанне Zach); — fig. нже въ горѣннн печальства отъ оустъ и отъ дѣла ближнкъı ѥдннако стражюшаго растворенне оутѣшенна нрнметъ temperamentum consolationis Bes 20, 111bβ 21.

2. *rozdílení, poděloványí, podarování; распределение, оделение, одаривание; Verteilung, Aufteilung, Beschenken;* — dispensatio: не ленивъ. молитвами, шед'рым в' нищиҳ растворенїем прелетающнми, дѣлы всов'нъıѧ провожаше дьни dispensatione VencNik 8,6.

Exh.

Cf. размѣшенне

растесати, -тешѭ, -тешеши pf.

occurrit in Apoc Parim

растесати на оудъı *rozsekati; разрубить; zerhacken;* μελίζειν; demembrare (lt.), dividere per membra (vg.), *dissecare:* и въскладе полѣна на жатарь. и растеса на оудъı жлѣкаутоматъı ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα 3 Rg 18,33 Zach Grig;

stíti; срубить; enthaupten; — πελεκίζειν; decollare: доуше растесаннух за слово божые τῶν πεπελεκισμένων Ap 20,4 Hval Rumj.

Exh.

Cf. протесати, оутѧти

растещи сѧ, -текѭ сѧ, -течеши сѧ pf.

occurrit in Supr

roztéci se; растечься; zerfließen; — ἀπορρεῖν; diffluere: и подъпалнти емоу чрѣво и ребра доньжде плъть емоу акъı воскъ съжежена бъıвъши растечетъ сѧ ἀπορρεύσωσιν Supr 153,3. — Exh.

расти, растѫ, растеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Grig Lobk Gl Hom Clem Const Meth Progl Venc VencNik Bes; in VencVost **рости** apparet

růsti; pactu; wachsen; — αὐξάνειν, αὐξάνεσθαι, αὔξειν, ἐπαύξειν, μηκύνεσθαι, φύεσθαι, προκόπτειν, (συναυξάνεσθαι); crescere, increscere, excrescere, nasci, oriri, proficere, pullulare: **съмотрите цвѣтъ селънъıхъ како растѫтъ** αὐξάνουσιν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr; **сѣмѧ прозѧбаетъ і растетъ** μηκύνηται Mc 4,27 Zogr Mar; **оставите коупъно расти обоѥ до жатвы** συναυξάνεσθαι Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; **пиштѧ же на многа врѣмена отъ трѣвъı имѣаше растѫштиихъ вь рѣцѣ ἐκ τῶν βοτανῶν ... φυομένων** Supr 519,4sq; **тако зелıе сѣно пресаждаютъ сѧ да бъı паче расло и да тако рекоу искоренитъ сѧ да бъı паче расло** ut proficiant... ut crescant Bes 32,216bβ 23sq et 217aα 1sq; **бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вениемъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па того · но м⟨о⟩л⟨и⟩твами бл⟨а⟩говѣрнъıми · нача отрокъ рости** VencVost 55a 22; **болеслав' же бр⟨а⟩тъ его рас'тѣаше под' нимь** VencNov 420bα, vajs 37,10, **ономоу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити сѧ** αὐξάνειν J 3,30 Mar As Ostr; **чрѣво надъıмаѣѧ сѧ растѣше · и младенець играаше ἡ κοιλία ὀγκουμένη προέκοπτε** Hom, van Wijk 111,7; **се бъıшѫ на нихъ жилъı и плъти растѫхѫ и въсхождаше на нихъ ἐφύοντο** Ez 37,8 Grig Lobk; **мол⟨итва⟩ на в'сь неджгъ растѫщеи на в'сѣ врѣмена и присно** Euch 34b 24sq; **паче же ѥште растѣѣше страхъ на нечьстивъıихъ доусѣхъ ἐπαύξειν** Supr 40,19sq; **wт⟨ъ⟩ того же д⟨ь⟩не вельми начатъ расти оучвнию б⟨о⟩жие** Meth 10, Lavrov 75,19; **оуп'вание же имоуще растоущи вѣрѣ вашеи въ васъ αὐξανομένης** 2C 10,15 Christ Slepč, **растоущии** Šiš; **растѣте же въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и разоумъ г⟨оспод⟩и нашего αὐξάνετε** 2P 3,18 Christ Slepč Šiš; **та вса вида оучитель и оувѣдѣвъ ѩкоже вьсь д⟨оу⟩ховьнъ естъ и. на въıсотѫ растетъ** Supr 548,11.

Cf. растити, ницати; саморастѫщии

растислав'ъ, ростислав'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pochv Const Meth CMLab; in mss. russico - slav. **ростиславъ** apparet

Rastislav; — dux Moraviae annis 846—870: **растислав' бш, морав'скыи кнезь. съвѣтъ сътвори съ кнези своими моравлѧни** Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,2; **ростиславъ, кнѧзь словѣньскъ, съ с⟨вѧ⟩-топълкъмь, посъласта из моравъı къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю михаилоу** Meth 5, Lavrov 71,21.

Cf. **растица**

растити, ращѫ, растиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Const

dávat růsti; pactumь; wachsen lassen; — ἐκδιδόναι, αὐξάνειν; proferre: **земьıа. шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ** ἐκδίδωσιν Supr 495,17; **и ѣко земѣ растѫщиѣ цвѣтъ свои · и ѣко вратоградъ прозѧбами сѣмена своѣ** αὔξουσαν Is 61,11 Grig, **растѫщи** Zach; **не дьржа главъı, иж-ниѫже все тѣло, ѫчашми и съвоуѧъми подаюмо и сънемлюмо, растить въздрашение б⟨о⟩жие** αὔξει C 2,19 Christ Slepč Šiš; ◆ **растити власъı** vel **къкѫ** vel **къкъ** *nechávati růsti vlasy; отращивать волосы; das Haar wachsen lassen;* — κομᾶν; comam nutrire, *comantem fieri:* **ни ли. ѩко моужь оубо, аще власъı растить, неч⟨ь⟩сть немѹ естъ? жена же, аще власъı растить, слава ѥи естъ ἐὰν κομᾷ.** ἐὰν κομᾷ 1C 11,14 et 15 Christ, **къкъ растить**ъ bis Slepč, **кькь растить. кикѹ растить** Šiš;

pass. *růsti, rozhojňovati se; pactu, умножаться; wachsen, sich vermehren;* — αὐξάνεσθαι; crescere: **ѥже прѣж'де слъıшасте въ словеси истин'нѣмъ ев⟨а⟩г⟨гє⟩лиа сѫщаго въ вас⟨ъ⟩ ѩко же и въ всемъ мирѣ естъ плодъ творимо и растимо αὐξανόμενον** C 1,6 Ochr Christ Mak Šiš (deest in Slepč); **растита сѧ и плодита сѧ αὐξάνεσθε** Gn 1,28 Grig Zach; sim. 8,17 Lobk, **растите сѧ** Zach, et 9,7 Lobk, **растите сѧ** Zach et **растите сѧ** Gn 1,22 Grig Zach et **растите сѧ** Gn 9,1 Lobk Zach; sim. **растіте сѧ і множіте сѧ αὐξάνεσθε** Cloz 8a 21; sim. **растите и оумножанте (сѧ) αὐξάνεσθε** Supr 420,21; **і запрѣти неджгоу семоу растѫщюмоу вь немь не имѣти плода ни растити сѧ вь вѣкъ** Euch 35a 13.

Nota: pro **расти**: **растещоу же б⟨о⟩жию словеси** Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,11 (recte **растоущоу** Const 15, Lavrov 28,9).

Exh.

Cf. **въздрашати, издрастити, прозѧбати**

растица, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Rastic; — nomen imminutum de nomine **растислав**ъ (cetera v. sub lemmate suo): **ѩко въ врѣмена михаила ц⟨ѣса⟩рѣ грѣчьскаго, и бориса кнѧза блъгар'скаго, и растица кнѧза** Chrabr 9,12 (var. **расти ц⟨ѣса⟩рѧ моравьска**). — Exh.

Cf. **растислав**ъ

растл- v. **растьл-**

растнъ v. **разънъ**

растопити, -топлѭ, -топиши pf.

occurrit in Supr

roztaviti, rozehřáti; расплавить, разогреть; schmelzen, erhitzen; — λύειν, ἐκθερμαίνειν; calefacere: повелѣша принести олово и растопивъше възлиꙗти на очи λυθῆναι μόλιβδον Supr 264,21; вадѹтра ѥгда топлъ вара божьства прострѣ и омрьтвѣвъша диволомъ доуша растопи ψυχὰς ἐκθερμᾶναι Supr 348,27. — Exh.

Cf. растанти

расточити, -точѫ, -точиши pf.

occurrit in Ev Psalt Apost Gl Služ Bes

1. *rozházeti, rozsíti; разбросать, рассеять; verschütten, ausstreuen;* — διασκορπίζειν; spargere, *disserere:* ѣко жьнѭ ꙇдеже не сѣꙗхъ ꙇ събираѭ ѫдѹже не расточихъ ὅθεν οὐ διεσκόρπισα Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis;

fig. (de possessionibus): *rozděliti, rozdati; разделить, раздать; verteilen, verschenken;* — σκορπίζειν; dispergere, *dispertire, dilargiri:* расточи ꙇ дастъ оубогꙑимъ ἐσκόρπισεν Ps 111,9 Sin Pog Bon Lob Par et 2C 9,9 Christ Ochr Mak Šiš, расточѣи Slepč; земьноѥ зданиѥ издаѥмоѥ събирающи разорить сѧ и н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩ноѥ же зданиѥ издаѥмоѥ расточимо съвьрьшить сѧ dispergendo Bes 37,280bα 16; peior.: *rozplýtvati; rozplýtvati; verschwenden;* — διασκορπίζειν; dissipare: мьни с⟨ꙑ⟩нъ отиде. ꙇ тоу расточи ꙇмѣнье своѥ живъ блаждѣно διεσκόρπισεν L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. растрошити.

2. *rozplýtvati, rozprášiti, rozehnati; рассеять, разогнать; zerstreuen, zersprengen, auseinandertreiben;* — διασκορπίζειν, σκορπίζειν, ἀπωθεῖν, var. ἐξωθεῖν; dispergere, dissipare, ventilare, repellere (It.), eicere (vg.): и низъложіти сѣмѣ ꙇхъ въ ѩзꙑцѣхъ и расточіти ѩ въ странꙑ διασκορπίσαι Ps 105,27 Sin Pog Lob Par, расточи Bon; расточи гръдꙑмь мꙑслиѭ сръдьца ꙇхъ διεσκόρπισεν L 1,51 Zogr, растачи !) Mar; ѣко оубо стадо вълкъ расточитъ dissipat Bes 14,70bβ 7 (распоудит⟨ь⟩ Uvar 44aα 10); да чада б⟨о⟩жиѣ съберетъ расточена въ едино τὰ διεσκορπισμένα J 11,52 Zogr Mar Ostr, расточена As; substantivizatum: сверет' расточение твое. расточенаѣ твоѣ свероу var. συνάξει τοὺς διεσκορπισμένους σου. τὴν ἀπωσμένην (var. ἐξωσμένην) εἰσδέξομαι So 3,18 et 19 Gl.

Cf. растачати, разгънати, распѫдити, расоути, расъпати

растоꙗти, -стоѭ, -стоиши ipf.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *býti vzdálen; отстоять; entfernt sein;* ἀπέχειν, ἀφίστασθαι; disponi, *distare:* ѥстъ же въ прѣгꙑнѣхъ мѣсто то и въ непрѣходънꙑихъ горахъ растоѧ отъ града попришть четꙑре ἀπέχων Supr 26,21; глаголѧте к'де живетъ въ градѣ или въ вьси и колико растоѧтъ междоу собоѭ ἀφέστηκεν Supr 46,4; етери же.. смотрению в'даꙗше сѧ, частиишим прочитаниемъ, подвизаниѥ звѣздъ толикъ течениемъ неподвиж'ным растоѧтъ quo ordine siderum motus... disponantur VencNik prol. 27; — cf. растаꙗти[2].

2. *státi mezi něčím; стоять между чем-н.; zwischen etwas stehen;* — διιστάναι; *distare, interesse:* нъ грѣси ваши растоѧтъ посрѣдоу насъ и б⟨ог⟩а διιστῶσιν Supr 135,19sq.

3. in Bes refl. impers. растоитъ сѧ (vel растоитъ и раздѣлѩетъ сѧ) междоу чимь *je rozdíl mezi něčím; есть разница между чем-н.; es besteht ein Unterschied zwischen etwas;* — distat: сѥ оубо межю н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩нъими и земьнъими зданиѥмь растоить сѧ distat Bes 37,280bα 11; сѥ братиѥ драгаꙗ растоить и раздѣлѩеть сѧ межю б⟨ог⟩атьствъмь плътьнъмь и доуховьнъмь · тако wбъчаи нмать hoc distare... solet Bes 36,262aβ 8; — cf. раздѣлѩти sub 4, разлѫчати sub 2.

Exh.

растрѧꙗти, -ꙗѭ, -ꙗеши ipf.

occurrit in Bes

pořádati, uspořádávati; устраивать; regeln; — disponere: и ꙗко дроугаꙗ ꙗдѧ г⟨о⟩с⟨под⟩ь а дроугаꙗ гнѣваꙗ сѧ растрѧꙗеть оужасе сѧ ѥже испꙑтати неможе alia parcendo Dominus, alia irascendo disponit Bes 4, Uvar 13aβ 33sq. — Exh.

Cf. растроити, оустрѧꙗти

растроити, -строѭ, -строиши pf.

occurrit in Nom

uspořádati; устроить; regeln; — οἰκονομεῖν; *disponere:* неволею оубивъши ·т· лѣт⟨ъ⟩ да не пришьѥщимь с⟨ѧ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑнѧхъ да растроѧть же сѧ ѥмоу ·т· лѣт⟨ъ⟩ сице οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δέκα ἔτη NomUst 39a 22sq. — Exh.

Cf. растрѧꙗти, оустроити sub 1, раздрѧдити

растрошити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

rozplýtvati, promrhati; растратить, расточить; vergeuden, verschwenden; — κατέδειν; devo-

rare, *profundere:* тъı притьча подобиша вѣрьнаго роба и неразоумьнаго и господьńе растрошивъшаго κατεδηδοκότος Supr 370,11. — Exh.

Cf. расточити sub 1

растрѣганіе, -иа n.

occurrit in Bes

(roz)trhání, ng. *(z)trýznění; раздирание*, fig. *терзание, мучение; Zerreißen*, fig. *Mißhandlung;* — lacerare, *laceratio*, ng. *vexatio:* мнози же ѥгда строѥниа печаль приимоуть на растѣрганіе маньшимъ и повиньнъıихъ · въжагаютъ сѧ гнѣвъмь ad lacerandos subditos inardescunt Bes 17,117aα 7sq. — Exh.

растрѣгати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in As Sav Ostr Nik Sin Bon Fris Šiš Parim VencNik Bes

roztrhati, rozervati, rozsápati, roztrhávati; разорвать, растерзать, разрывать; zerreißen; — διαρρηγνύναι, διαρρήσσειν, διασπᾶν; dirumpere, discerpere, rumpere, conscindere, scindere, lacerare, dissipare, (auferre): растрѣга жъı моѩ διέρρηξας Ps 115,7 Sin (растрѣза Pog Lob, растрѣsа Bon, растр'зае Par); растрѣга врѣтиште мое διέρρηξας Ps 29,12 Sin Bon (растрѣза Pog Lob Par); оубоѩвь се тысоуцьникь, да не растрѣгаютъ павла μὴ διασπασθῇ Α 23,10 Šiš (растѣргноуть Christ, растразать Mak); и оуды сватаго мечи и копіи прободоша, и аки волци раз'стер'гавше на земли повер'гоша едва жива VencNik 19,66sq; ивъ въставъ рострѣга (sic!) ризъı своѩ διέρρηξεν Job 1,20 Grig (растѣрзавъ Zach, растр'за ms. Viti Gl, раздрѣ ms. Nov II Gl); плещи медѣжи растѣргавъшю dissipare Bes 7, 33aα 14sq (расторгнѣвшѧ Synod 30a 22); и растрѣгаѩ жъı гонімъ бъıваше вѣсомъ сковѣ поустъıниѫ διαρήσσων, var. διέρρησσε L 8,29 As Ostr Nik[a], растрьгавъ Sav (растрѣзаваше Zogr, растрѣзавъ Mar, растрьзае Nik[b]); растрьгати се Nik[b] in var. ad прѣтрьгати се wтъ него оужемь желѣзнѣмь διεσπάσθαι, var. διεσπακέναι Mc 5,4 Nik[a] (прѣтрьзаѫхѫ сѧ Zogr Mar); i ſelezni cliuſi ge raztrgachu (= и желѣзнъı ключи ѩ растрѣгаахѫ) Fris II 103; въсѣко написаніе неправедно растрѣгаи διάσπα Is 58,6 Grig Zach; и заклепъı адовъ растьрга claustra inferni abstulit Bes 21,137aβ 19sq (расторже Synod 113a 13); — ng.: мъıслии своихъ моудрость стрѣканиими растьргаютъ и бодоуть cogitationum suarum punctionibus mentem lacerant Bes 15,74bα 23sq (расьтрѣчють Uvar 46aα 21sq); въскорѣ растер'ганами веригами благодатію божіею... ис темницы изведенъ бысть ruptis... vinculis VencNik 27,13 sq; ◆ растрѣганаа n. pl.: wблѣчетъ сѧ въ растрѣганаѣ (и) искропленаѣ вѣсѣкъ сѣненъ διερρηγμένα Pr 23,21 Grig Zach; — cf. раздьраніе sub 2, прѣтъ, растрѣsаніе. — Exh.

Cf. растрѣsати, растрѣгнѫти, растрѣщи, прѣтрѣгати, раздьрати, раздирати, разврѣсти sub 2

растрѣгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Christ En Ochr Mak Šiš Parim Gl Bes Nicod

roztrhnouti, rozervati, rozsápati; разорвать, растерзать; zerreißen, zerfleischen; — διαρρηγνύναι, διασπᾶν, ῥηγνύναι; diripere, dirumpere, discerpere, scindere, dissecare: ни помѣтаите висеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми да не... растрѣгнѫтъ въ μήποτε.. ῥήξωσιν ὑμᾶς Mt 7,6 Zogr Mar As Ostr (попержтъ Sav); растрѣгнѣмъ жъı іхъ і отъврѣзѣмъ отъ насъ иго іхъ διαρρήξωμεν Ps 2,3 Sin Pog Bon Lob Par, р..гнѣмъ En 21a 5; оуви ихъ растрже διέρρηξεν Ps 106,14 Lob (прѣтрѣже Sin Pog Bon Par); вѣсталъ жъı съмрьтьнъıмь растрьгнѫвъ διαρρήξας Supr 493,24; съпасителю вънезапъ растрьгнѫвъшоу вьсеи(зѣдаѫштеѥ) адово чрѣво διαρρήξαντος τὴν παμφάγον γαστέρα τοῦ ᾅδου Supr 498,23; пастъха бо оубиша овьца растрьгнѫша Supr 472,13; оубоѩвь сѧ тысоуцьникъ, да не растѣргноуть павла μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος A 23,10 Christ (растразать Mak, растрьгають Šiš); нераздрѣшаа оузы растерже disrupit Nicod 21, Novg 261bα 30 (прѣтрьже Stojanović 113,3); растр'гнѣте ср(ьд)ца ваша а не ризь вашихъ διαρρήξατε Jl 2,13 Gl Zach Lobk (разврьзѣте Tun);

proſrhnouti, dáti vytrysknouti; прорвать, дать брызнуть; durchreißen, hervorquellen lassen; — διαρρηγνύναι; diripere, *emittere:* тъı растръже источьникъı и потокъı διέρρηξας diripuisti Ps 73,15 Sin Pog Bon Lob Par;

ng. ahsol. *propuknouti v jásot; возликовать; in Jubel ausbrechen;* — ῥηγνύναι; erumpere (It.), laudem decantare (vg.), *iubilare:* възвесели сѧ неплодъı не раждаѫщиѣ растрѣгни възъпи [і] не болѣвъшиа ῥῆξον καὶ βόησον Is 54,1 Grig Lobk, G 4,27 Christ Ochr Mak Šiš, .гни En 28a 3.

Exh.

Cf. растрѣгати, протрѣгнѫти, прѣтѣгнѫти

растрѣsаніе, -иа n.

occurrit in Supr Zach Lobk

1. *roztrženi; разрывание; Zerreißen;* — διασπαραγμός; *abruptio:* не помаиѫ котъıгъı растрьзаниа ни ѩмьнъıѩ глѫбинъı · ни роботьнъıѩ страсти τοῦ χιτῶνος τὸν διασπαραγμόν Supr 367,17.

2. *kus, cár; кусок, клок; Stück, Fetzen;* — ῥῆγμα; pars, *pannus:* и шатѣ сѧ ишлисѣи за ризѣ своѥ и растѣрза ѥ въ двѣ растѣрзании ῥήγματα 4Rg 2,12 Zach, растрѣзани Lobk.

Exh.

Cf. растрѣгание

растрѣсати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Ilj Apost Pog Bon Lob Par Zach Lobk Gl VencNik Vit

1. *roztrhati, rozervati, roztrhávati; разорвать, растерзать, растерзывать, разрывать; zerreißen, zerfleischen;* — διαρρηγνύναι, διαρρήσσειν, περιρρηγνύναι, ῥηγνύναι, διασπᾶν, σπᾶν, (διαχειρίζεσθαι); discerpere, scindere, conscindere, dirumpere, rumpere, dilaniare, lacerare, (interficere): тъгда архиереи растрѣза ризы своѥ г⟨лаго⟩ѧ ѣко власвимиѭ рече διέρρηξεν Mt 26,65 Zogr, растрѣза Mar As, растрѣза Savbis, растрѣза Ostrbis; и воеводы растрѣзавѣше има ризы повѣлѣшѧ палицами бити ѧ περιρήξαντες A 16,22 Slepč Hilf Mak Šiš, растрѣзашѧ Ochr; ѥ вязаѧхѫ и жжи желѣзны .ѥ растрѣзавѣ жзы гонимѣ бываше вѣсомѣ сквозѣ поустыниѭ διαρήσσων L 8,29 Mar, растрѣзааше Zogr (растрѣгаѭ As Ostr, растрѣгавѣ Sav); да оуже оубо вѣньца възложишѧ на ны она же растрѣзавѣша отъметаста διασπῶντες Supr 138,23; сихъ ради мѧ имѣше июдеи, въ ц⟨ѣ⟩ркъви хотѧщоу растрѣзати διαχειρίσασθαι A 26,21 Christ; четвьтодѣнѣнъѥи ожи мрѣтвѣ бывѣ и жзы грѣховьнѣыихъ растрѣзаѧхѫ сѧ διερρήγνυντο Supr 387,16sq; и црькъвънаго тѣла не прѣзьрите растрѣзаѥма вь вѣдахъ высѣхъ застѫпите σπώμενον Supr 67,23; тѣло же т'ще грѣхи аки wт⟨ъ⟩ песъ растер'за сѧ laceratur VencNik 19,70; тако ѥ повелѣ моучити да высѧ оутроба ихъ растьрьза сѧ ut omnia viscera dirumperent Vit 129aβ, Sobol. 293,16;

fig. *ztrhati, zničiti; подорвать, уничтожить; herunterreißen, vernichten;* — ῥαχοῦν; *lacerare, delere:* тъ рачи нънѣ пригвоздити ржкъ ръватвамъ симъ въшедъшимъ въ рѫцѣ си. растрѣзаѭ силы ихъ ръѫцинхъ жилы ржкоу сею Euch 31a 8; ономоу же выспрѣтивъшоу ѥмоу съ многомъ страхомь излѣзъ отъ сквожьиѧ коѥѧ идѣаше вала сѧ и ави сѧ высѣмъ акъ старица растрѣзана тѣломь ῥεραχωμένη Supr 36,21.

2. *otrhati; оборвать; abreißen, abpflücken;* — ἐκτινάσσειν; excutere, *decerpere:* посѣцѣте доубъ · и wт⟨ъ⟩сѣцѣте вѣтви ѥмоу · и листв(и)ѥ ѥмоу растьрза(и)те ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ Dn 4,14 (Vg. 4,11) Ilj 1b 4sq.

Cf. растрѣгати

растрѣсовати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr

roztrhávati, rozsápávati; разрывать, растерзывать; zerreißen, zerfleischen; — (καταρρηγνύναι); (deicere), *discerpere, dilaniare;* сладъка ѥстъ сласть водѧштиѥ вь грѣхъ приближаѭштиихъ сѧ к ѥи растрѣзоваѥтъ καταρρηγνῦσα Supr 350,28.

Exh.

Cf. растрѣгати, растрѣсати

растрѣкати, -стрѣчѫ, -стрѣчешн ipf.

occurrit in Bes

rozpichávati, rozdrásávati; расцарапывать, терзать; zerstechen, zerkrallen; — *(punctionibus)* lacerare: в⟨ог⟩атьства терние нарекѫть сѧ ѥко мъсли своихъ⟨ъ⟩ м⟨оу⟩др⟨о⟩сть стрѣкании растрѣчѭть и водоуть punctionibus mentem lacerant Bes 15, Uvar 46aα 21sq (растьргаѭть ms. Pogodianum 74bα 23sq, Synod 63b 6sq). — Exh.

растрѣлити, -стрѣлѭ, -стрѣлиши pf.

occurrit in Bes

zasáhnouti, podrážditi; задеть, раздражить; treffen, aufwühlen; — exagitare, *tangere:* что ино тѣкмо гърдость наша посрамлѧѥть сѧ ѩже ѥко растрѣлена боудеть · горьша пороуганиѭ въздаѥть · нежели и пришла боудеть si exagitata vel leviter fuerit Bes 18,86bα 18sq (растлѣна боудетъ Synod 72b 10). — Exh.

растрѣщи, -трѣгѫ, -трѣжеши vel -тръгѫ, -тръжеши pf.

occurrit in Bes

roztrhnouti; разорвать; zerreißen; — dilaniare: ни величание да не надъметь ни лакомьствиѭ ни скоупость по земьномоу хотѣнию да не растрѣжеть non... dilaniet Bes 8, 35aβ 19, расторжетъ Synod 32a 22. — Exh.

Cf. растрѣгнѫти

растъ, -а m.

occurrit in Supr Progl

vzrůst, růst, postava; рост, фигура; Wachsen, Wuchs, Gestalt; — ἡλικία; aetas, *statura:* виждь въ мѫжи растомъ добрѣ · и красѣнѣ и словомъ оумѫдренѣ ἐν ἡλικίᾳ καλῇ Supr 175,23; иноу же

паки прит'чю моудроу зѣло да г⟨лаго⟩лиемь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци любезще се хотеще расти б⟨о⟩жиемь растомь Progl 67. — Exh.

Cf. въздрастъ sub 1, рацение

растѣла'ти, -стелѭ, -стелиеши pf.

occurrit in Bes; imitatio vocis latinae

poraziti, straziti, potříti; низвергнуть, уничтожить; hinstrecken, niederwerfen, auftreiben; — prosternere, consternere, sternere: иже прогонителѧ своего саоула г⟨оспод⟩ь съ н⟨е⟩б⟨е⟩се растѣла prostravit Bes 34,252aα 5; иединѣмь глас⟨ъ⟩мь тѣмь гърдость ихъ оуби · и всѧ на земли растѣла stravit Bes 18,89aα 17sq (поверже Uvar 57bα 15, растли Synod 74b 8); тъгда бо д⟨оу⟩ша грѣхъмь мъслии своихъ по земли растелеть сѧ ad terram consternitur Bes 39,307bβ 18sq. — Exh.

Cf. низъложити, низъврѣщи, низъринѫти, съврѣщи

растѣлити, -тѣлѭ, -тѣлиши pf.

occurrit in Apoc Parim

zkaziti, zničiti, zahubiti; испортить, уничтожить, погубить; verderben, vernichten; — διαφθείρειν, καταφθείρειν, καταθλᾶν; disperdere, exterminare, confringere (it.), conculcare, *delere:* дати · маздоу рабомь своимь и растѣты просмраждѣше землоу διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν Ap 11,18 Hval, растли (sic!) Rumj; и се азъ растѣлѭ и землю καταφθείρω αὐτούς Gn 6,13 Zach Grig; и попрахъ ѧ въ ꙗрости моеи растлихъ ѧ въ гнѣвѣ моемъ κατέθλασα αὐτούς Is 63,3 Grig Zach. Exh.

Cf. тѣлити, истѣлити, просмрадити, погоубити suh 1, оуничѣжити

растѣлѣвати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

propadati zkáze, hynouti; гибнуть; dem Verderben verfallen, zugrunde gehen; — διαφθείρεσθαι, var. φθείρεσθαι; corrumpi: аще и вънѣшьнии нашь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ растѣлѣваеть, нъ въоутрьнии нашь обновлѧеть сѧ д⟨ь⟩не д⟨ь⟩не διαφθείρεται, var. φθείρεται 2C 4,16 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. растѣлѣти, погъбати, гъбнѫти, изгъбати

растѣлѣние, -ниꙗ n.

occurrit in Nom Bes

zkáza, záhuba; гибель; Verderben, Untergang; — διαφθορά; corruptio: ꙗко не тъкмо себе грѣхъ сбираеть нъ многъмъ растѣлѣниꙗ (и) развращениꙗ виноу бываемоу διαφθορᾶς NomUst 48b 10; сег⟨о⟩ свѣта житие ... въ истиноу ес⟨ть⟩ растѣлѣниꙗ исхожение defectus corruptionis Bes 37, Uvar 151aα 26 (истѣлѣниꙗ ms. Pogodianum 276aβ 20, Synod 227b 15). — Exh.

Cf. истѣлѣние, тѣлѣние, высетѣлѣние, тѣлꙗ загоуба, гоубителъство, гъбѣль, гъбѣлъство, погъблѣние, погоублѣние, погъбѣлъство; неистлѣлѣние

растѣлѣти, -тѣлѣѭ, -тѣлѣеши pf.

occurrit in Psalt Mosk^{b} Slepč Šiš Zach Gl

propadnouti zkáze, zhynouti; растлиться, погибнуть; dem Verderben verfallen, zugrunde gehen; — διαφθείρεσθαι, καταφθείρεσθαι; corrumpi: растѣлѣшѧ і омразишѧ сѧ въ безаконенъ⟨ъ⟩хъ διεφθάρησαν Ps 52,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 13,1 Sin Pog Bon Lob Par; тако и ти противѧт сѧ истинѣ, чл⟨овѣ⟩ци растѣлѣв'ше ѕмом, неискѫшени о вѣрѣ κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν 2T 3,8 Mosk^{b} Slepč; сѫжитиѣ растѣлѣвъшемъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ оумомъ и лишеномъ истинꙑ · мнѧщемъ сънискание · бъти бл⟨а⟩говѣрие διεφθαρμένων ἀνθρώπων 1T 6,5 Slepč Mosk^{b} Šiš; — растлѣши ꙗко въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци морѧ (κατακείσῃ) Pr 23,34 Zach (истѣши Grig, растѣши Lobk);

растлѣѣвъшеѥ n. *slabé, nemocné (zvíře); слабое, больное (животное); schwaches, krankes (Tier);* — τὸ διεφθαρμένον; debile *(animal):* проклеть иже. жреть растлѣѣвшаѣ г⟨осподе⟩вѣ διεφθαρμένον Ma 1,14 Gl.

Exh.

Cf. растѣлѣѣвати, погъбнѫти, изгъбнѫти

растѣна'ти, -наѭ, -наеши pf. (?)

occurrit in Parim

rozštípati, rozsekati; расколоть, рассечь; zerspalten, zerhacken; — σχίζειν; concidere, *diffindere, dissecare:* аврамъ. поитъ съ собою два wтрока (и) исака с⟨ъ⟩на своего и растѣнавъ дрова на олокарпосъ и въставъ поиде σχίσας Gn 22,3 Zach, растъ..а Grig. — Exh.

Cf. расцѣпити

растжпити сѧ, -плѭ сѧ, -пиши сѧ pf.

occurrit in Supr Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

rozestoupiti se; расступиться; sich teilen; — διΐστασθαι, σχίζεσθαι, διαιρεῖσθαι, διαρρήγνυσθαι; dividi, scindi: иегда изидоша изъ егупта видѣвъше море растжпивъше сѧ · и пакы състж-

пивъше θάλασσαν σχιζομένην Supr 417,6; илиа.. оудари въ водѫ и растѫпи сѧ вода сѫдоу и сѫдоу διηρέθη 4 Rg 2,8 Grig Zach; sim. растѫпи сѧ вода τὰ ὕδατα. διερράγησαν 4 Rg 2,14 Grig Zach; и не растоупи сѧ вода οὐ διέστη 4 Rg 2,14 Zach Grig; и д⟨оу⟩хомъ ширости твоѥм растѫпи сѧ вода διέστη Ex 15,8/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh.

расоутити, расъпѫ, расъпѣши pf.
occurrit in Pog Bon Lob Par Gl

rozsypati, rozprášiti; paссыпать, paссеять; zerstreuen, verstäuben; — διασκορπίζειν; dissipare, *dispergere:* ꙗко тлѣща земли прѣсѣде сѧ на земли, расоуша сѧ кости нъ при адѣ διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ Ps 140,7 Pog Bon Lob, рас'соуше се Par;

rozbořiti, zpustošiti, zničiti; разрушить, опустошить, уничтожить; einreißen, verwüsten, vernichten; dissipare, *diruere, delere:* рас'соути соутъ съсоуди dissipatae sunt apothecae (vg.) Jl 1,17 ms. Labacense et Novianum (раскопаше се точила κατεσκάφησαν ληνοί Gl Tun).
Exh.
Cf. расъıпати, расточити

расоутиѥ, -иа n.
occurrit in Gl, scribitur расъсоутиѥ

rozprášení, zničení; paссеяние, уничтожение; Zerstreuung, Vernichtung; dispersio, exstinctio: прѣдъходѣщихъ лѣки вихар' на расъсоутиѥ мене venientibus ut turbo ad dispergendum me (vg.) Hab 3,14 ms. Pasmaneum (стресоут' се о нихъ езици σεισθήσονται ἐν αὐτῇ Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug). — Exh.

расходити сѧ, -хождѫ сѧ, -ходиши сѧ ipf.
occurrit in Supr Parim

1. *rozcházeti se, rozptylovati se, mizeti; расходиться, paссеиваться, исчезать; auseinandergehen, sich zerstreuen, verschwinden;* — λύεσθαι; solvi, *deficere:* часома же дѣѣма минѫвъшема расхождаше сѧ по малоу тъма · и начаша възирати погании на с⟨вѣ⟩тъıѫ · и видѣти иже о нихъ свѣтъ ἐλύετο κατὰ τὸ μέρος τὸ σκότος Supr 110,26.

2. *rozšiřovati se, rozlévati se; распространяться, разливаться; sich ausdehnen, sich ergießen;* — διαχεῖσθαι, ἀναστράπτειν; diffundi, *extendi:* дъвадесатъноуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришъдъщоу и благодати свѣтѫштии сѧ ѩже на нѣмь и въсѫдоу расходѫштии сѧ τοῦ μέν σοι εἰκοστοῦ ὀγδόου τῆς αὐτοῦ ἡλικίας χρόνου εἰσελη-λυθότος· καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀπαστραπτούσης Supr 280,8; послѣди вже ꙗко wт⟨ь⟩ змиа сѣчень прострѣть сѧ и ꙗко wт⟨ь⟩ кераста расходит сѧ ѩдь ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ (var. αὐτοῦ) ὁ ἰός Pr 23,32 Lobk, расходитъ и ѣдъ Grig, расходить ѩдъ Zach.
Exh.

расходъ, -а m.
occurrit in Bes

расходъ пѫтии rozcesti, křižovatka; распутье, перекресток; Wegkreuzung, Kreuzweg; — exitus viarum, *trivium:* идѣте на расходъı поутии и иеликоже ихъ wбрѫщет⟨е⟩ зовѣте на брак⟨ъ⟩ ad exitus viarum (Mt 22,9) Bes 38, Uvar 157bα 5sq (на распоутиıа ms. Pogodianum 291bα 10, Synod 240a 10sq, на исходишта пѫтии ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν Mar Zogr^{b} As Ostr). — Exh.
Cf. распѫтиѥ, исходиѥ

расхождениѥ, -иа n.
occurrit in Bes

mizení, ubýváni, úbytek, nedostatek; исчезание, убывание, убыль, недостаток; Verschwinden, Abnehmen, Rückgang, Mangel; — defectus: лоуна же ... иегда въжагаıѥть сѧ оубъıваıѥть иеıа расхожение нашеıа смьрти назнаменаıѥть defectum nostrae mortalitatis designat Bes 2,7aβ 21; то бо въıиоу расхожение истълѣниıа рекъше житие сего свѣта превлекомо что ино иесть тъкомо иетеро провлечение болѣзни предъ смьртию quotidianus defectus corruptionis Bes 37,276aβ 19 (исхожение Uvar 151aα 26); иже всегда нашимъ дѣломь противѫть сѧ всегда w нашемь расхожении и съгрѣшении радоуıѫть сѧ ex nostro defectu gratulantur Bes 37,281aα 14sq; пѣтиѥ дѣла сказаıѫть сѧ · распоутиıа же поутии [и] разоумѣваıемъ расхожение дѣломъ defectus actionum Bes 38,291bα 17; паствиныı же избранъıихъ соутъ лице б⟨о⟩жие видѣти иже иегда бес премѣнениıа и безъ разъхожениıа видить сѧ dum sine defectu conspicitur Bes 14,72bα 8; д⟨оу⟩ша моıа · ѩже расхожению и wбрѣтению двогоубить гл⟨аголѣ⟩ци искахъ иего и не wбрѣтохъ quae defectum quoque inventionis ingeminat Bes 25,158aβ 4sq. — Exh.

расхѣтати, -аıѫ, -аıеши ipf.
occurrit in Nom

rozchvacovati, rozkrádati; расхватывать, расхищать; wegraffen, wegstehlen; — διαρπάζειν; *diripere:* не достоить клирикомъ · по оумьртвии

своюго ю(и)с(ко)па расхытати своихъ юмоу имѣнии διαρπάζειν τὰ διαφέροντα αὐτῷ πράγματα NomUst 14a 14. — Exh.

Cf. расхыщати, расхытити, грабити

расхытити, -хыщѫ, -хытиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Parim Gl

uchvátiti, rozchvátiti, vyloupiti; захватить, расхватать, расхитить, ограбить; wegraffen, (aus)plündern; — διαρπάζειν, ἁρπάζειν, διασπαράσσειν; diripere, rapere, dilacerare, vastare, destruere: наимѣникъ. оставлѣетъ овцѣ і бѣгаетъ і влькъ расхытитъ ѥ і распѫдитъ овцѣ ἁρπάζει αὐτά J 10,12 Zogr Mar As Ostr; акы агньци посрѣдоу влъкъ расхыштени бѣхомъ διεσπαράχθημεν Supr 108,10; и расхытятъ тоужди троудъ его διαρπασάτωσαν Ps 108,11 Bon Pog Lob Par, рахытьятъ (sic!) Sin; ли како можетъ кто вънити въ домъ крѣпъкааго і съсѫдъ его расхытити ἁρπάσαι Mt 12,29 Zogr Mar; sim. Mc 3,27 Zogr Mar; аще не прѣвѣе съвѧжетъ крѣпъкааго. і тогда домъ его расхытитъ διαρπάσει Mt 12,29 Mar, расхытити Zogr; sim. расхытитъ Mc 3,27 Zogr Mar; и прѣимѫтъ градъı и расхытатъ сѧ домове διαρπαγήσονται Zch 14,2 Grig Zach; зане газа расхищена боудетъ и аскалонъ ва ищезновение боудетъ διηρπασμένη ἔσται So 2,4 Gl; и пожирoютъ расхыщении ѩко оуньци οἱ διηρπασμένοι Is 5,17 Zach, расхыщенiѣ (sic!) Grig. — Exh.

Cf. расхытати, расхыщати, разграбити, въсхытити, въсхватити, разбити sub 3, пограбити

расхыщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr

olupovati; грабить, расхищать; berauben; — διαρπάζειν; diripere, *spoliare:* ѩзбавлѣѥ... нища і оубога отъ расхыщающихъ і ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν Ps 34,10 Sin Pog Bon Lob Par; sim. отъ расхыштающихъ его Supr 329,25sq; расхыштаѭ і вьсі мімоходѧштіі пѫтемь διήρπασαν αὐτόν Ps 88,42 Sin Pog Bon Lob Par; — і ненавідѧщеі насъ расхыщаахѫ себѣ διήρπαζον ἑαυτοῖς Ps 43,11 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. расхытати

расхыщение, -иа n.

occurrit in Parim Gl

plen, kořist; разграбление, добыча; Raub, Beute; — διαρπαγή; direptio, rapina (it.), praeda: wт⟨ъ⟩имѫ wградъı его и бѫдетъ въ расхыщение ἔσται εἰς διαρπαγήν Is 5,5 Grig Zach; и боудеши им' в расхищение ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς Hab 2,7 Gl; и боудетъ сила ихъ в расхищение εἰς διαρπαγήν So 1,13 Gl; ѩко бъıти имъ вдовици в расхыщение · и сиротѣ въ плѣнъ ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν, εἰς ἁρπαγήν Is 10,2 Grig (вѣдовиць въсхыщение Zach); — расхыщенiѣ οἱ διηρπασμένοι Is 5,17 Grig v. sub расхытити. — Exh.

Cf. въсхыщение, исхыщение, разграбление, плѣнъ

расцѣпити, -цѣплѭ, -цѣпиши pf.

occurrit in Supr

rozštípnouti, rozštípati, rozsekati; расщепить, рассечь; (zer)spalten, zerhacken; — σχίζειν; *scindere:* повелѣшѧ принести трьстие · и расцѣпивъше на дъвое обложити по плъти ѥмоу σχίσαντες κατὰ μέσον Supr 270,5sq. — Exh.

Cf. растѣпати, расѣщи, растесати

расч- v. ращ-

расш- v. раш-

расъматрiати, расъмашрiати, расъмотрiати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Clem Nom Bes, in Supr et semel in Šiš -маштр-, in Slepč NomJas Clem -мотр- apparet

1. *pozorovati, zkoumati; наблюдать, изучать; beobachten, untersuchen;* — κατανοεῖν, considerare: страшъное дѫба чоудо видѣвъ расмаштрѣхъ прилежьнѣ како оукорени сѧ и аште имать распалинѫ камъı κατενόουν Supr 301,3.

2. *souditi, usuzovati, mysliti, uvažovati; судить, рассуждать, думать, размышлять; urteilen, schlußfolgern, denken, überlegen;* — discernere, *censere, cogitare:* по тѣлоу же хоудъ бѣаше въздрастомъ паче многъıихъ расмаштраѭ бо не оставити ми того вес помановенья Supr 545,26; скоти же нѣми соуть живоуть разоумѣютъ нъ не расматрѧютъ non discernunt Bes 29,188aβ 12, не рассмотрѧю Synod 156b 17; ◆ spec. iurid. *uznávati platnosť; признавать силу; die Gültigkeit erkennen;* — ἐγκρίνειν; *comprobare:* исповѣданиа же тъгда расматрѧемъ wт⟨ъ⟩нелѣ же аще възд(р)асть [и] словеснъое свършение имать τὰς δὲ ὁμολογίας... ἐγκρίνομεν NomUst 33a 7, разсмотрѧе Jas 23b 26;

ген. *rozmýšleti se, váhati, pochybovati; раздумывать, колебаться, сомневаться; erwägen, schwanken, zweifeln;* — διακρίνεσθαι; discernere, *dubitare:* а расматрѣаи сѧ, аще ѣсть, осоужаѥть сѧ, зане не wт вѣры грѣхъ ѥсть ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ R 14,23 Christ (съмнѣи сѧ Ochr, сѧмнѣи сѧ Mak, соумнѣи се Šiš);

rozeznávati, rozlišovati; различать, отличать; unterscheiden; — διακρίνειν; diiudicare, *discernere:* аще к'то приемлѣтъ тѣло б⟨о⟩жие і кръвь недостоенъ съ то грѣхъ себѣ приемлѣтъ не расматрѣѣи тѣла г⟨осподь⟩нѣ μὴ διακρίνων (1C 11,29) Euch 69a 17, не расматрѣа Christ Mak, не расмащрѣаніе Šiš, не расмотрѣѧ Slepč, ..трѣѧ En (не смотрѣи Ochr); расмотрѣти in var. ad разсмотрити in не бѣ бw разлоучити ли разсмотрити старости Clem 7, Vaš. 79,4.

3. *určovati, upravovati, upořádávati; определять, устанавливать; festlegen, herrichten, ordnen;* οἰκονομεῖν; *destinare, accomodare:* лѣт⟨ъ⟩ ·к· да расматрѣают с⟨ѧ⟩ ѥмоу τὰ δὲ εἴκοσιν ἔτη οὕτως οἰκονομηθήσεται ἐπ᾽ αὐτῷ NomUsť 39a 7sq (разсмотрѣ̑ть сѧ sic! Jas 27b 8sq).

Semel pro πυκτεύειν; pugnare: азъ оубо тако текоу, ꙗко не безвѣстьно, тако расматрѣю, ꙗко не авра бꙗ πυκτεύω 1C 9,26 Christ Ochr Mak Šiš, расмотрѣѧ Slepč.

Exh.

Cf. расъмотрити

расъмотрити, -съмощрѭ, -съмотриши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Nom Bes Nicod

1. *spatřiti, zpozorovati; увидеть, заметить; sichten, bemerken;* — προσέχειν; considerare: еда что расмотрилъ еси в рабѣ моемь иобѣ numquid considerasti servum męum Iob Job 2,3 ms. Novianum II Gl (помислилъ ли еси ms. Viti, вънѧт лі προσέσχες Grig Zach);

všimnouti si, uvážiti; заметить, обратить внимание, обдумать; beachten, erwägen; — sentire: да того ради иже чюдо прѣдъ людьми внѣ творить с⟨ѧ⟩ то ѥже въноутрь ѥсть далече боле чюдьноѥ сы расмотритъ сѧ ut... longe mirabilius esse sentiatur Bes 4, Uvar 14aβ 1sq, ms. Pogodianum 15aα 1sq; — не расмотрити *nevšimnouti si, zanedbati; не заметить, не обратить внимание; nicht berücksichtigen, vernachlässigen;* — οὐ κατανοεῖν; non considerare: и не изнемогъ вѣрою не расмотри своѥго тѣла оуже оумърщвена μὴ...κατενόησεν R 4,19 Christ (не разоумѣ Šiš);

◆ не расъмотрѣ vel не расъмотривъ incaute, indiscrete: пастꙑрю же любо съвѧзати любо раздрѣшити · не расмотрѣ · да боить сѧ indiscrete Bes 26,171aα 6; да не ѥгда грѣхъ не расмотрѣше wт⟨ъ⟩даѥмъ юже не по любъви печемъ сѧ dum culpas incaute remittimus Bes 32,218bα 1.

2. *rozhodnouti, usouditi; решить, заключить; entscheiden, schlußfolgern;* — κρίνειν, διακρίνειν; iudicare, *decernere:* расмотри же с⟨вѧ⟩тыи потрѣбноу бꙑти настѫпати на вьсѧ приходаштѧѧ к нѣмоу · своихъ ради страстии Supr 556,7; а иже... расмотри въ с⟨ь⟩рдци своѥмь, блюсти свою д⟨ѣ⟩воу, добрѣ творить τοῦτο κέκρικεν 1C 7,37 Mosk[a] Slepč Šiš; — и не расмотристе въ собѣ и бꙑсте соудиа помꙑшлѥньемъ злꙑмъ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς Ja 2,4 Christ Šiš;

rozeznati, rozlišiti; различить, отличить; unterscheiden; — διαιρεῖν; discernere (it.), dividere (vg.): не бѣ бw разлоучити ли разсмотрити старости заоутрьствомъ⟨ъ⟩ радѫван'нымь образомь шествиа Clem 7, Vaš. 79,4 (var. расмотрѣти); не правъ оубо принесеши аще не право расмотриши οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς Gn 4,7 Grig Zach.

3. *určiti, upraviti, upořádati; определить, установить; festlegen, herrichten, ordnen;* — οἰκονομεῖν; disponere: лѣт⟨ъ⟩ ·к· да не пришьщает сѧ с⟨вѧ⟩тыѫ⟨ъ⟩ тако да разсмотрѣ̑ть сѧ (sic!) вмоу оутѫ οἰκοδομηθήσεται ἐπ᾽ αὐτῷ NomJas 27b 8sq (да расматрѣють Usť 39a 8sq); благъ мѫжь милоуꙗ-і дасть расмотритъ словеса своѥ на сѫдѣ οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτῷ Ps 111,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. расъматрѣти

расъмотрѣливъ, -ъи adj.

occurrit in Chil

zkoumavý, obezřelý; пытливый, осмотрительный; untersuchend, umsichtig; perscrutans: плѣвелъ... образъмь оубо къ п'шеници оуподобл̀ѣа сѧ отъ въкоушениа же расмотрѣливѣими изъобличаемъ ὑπὸ τῶν διακριτικῶν Chil 2aα 19sq. — Exh.

расъмотрѣти v. расъматрѣти

расъмотрѣние, -иа n.

occurrit in Apost Bes

1. *rozhlédnutí, obhlédnutí; рассмотрение, оглядывание; Umsehen, Umschau, Rundschau;* — excessus, *circumspectus:* нъ ꙗко въ кратъцѣ по

рамотрению гл⟨агол⟩алъ иесмь · на исправлениꙗ чинъ възвратитъ сѧ per excessum Bes 26,171aα 18sq.

2. *uváženi, rozvaha; обдумывание, рассудительность; Erwägung, Bedacht;* — moderamen: да великъмь расмотрениемь пастꙑри ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩внии попекоуть сѧ любо раздрѣшити любо съвазати sub magno moderamine Bes 26,170bβ 13.

3. *rozeznání, rozlišeni; распознание, различение; Unterscheidung;* — διάκρισις; discretio: съвършенъмъ же иесть твьрда пища, имоущимъ нравъмь чювьствьꙗ искоушена къ расмотрению доброу же и зълоу πρὸς διάκρισιν Hb 5,14 Christ Slepč Šiš; овомоу бо д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь даѥть сѧ слово прѣмоудрости иномоу же пророчьство, иномоу же расмотрениꙗ д⟨оу⟩хъ διακρίσεις 1C 12,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; отъ сеи же ненавидъꙗ раздѣление и расмотрение и на нашь прѣвлечемъ и приведемъ образъ како ненавидѣти достоитъ бл̄ижикъ (sic!) ab hac ergo discretione odii nostri Bes 37,278aβ 7sq.

4. *řízeni; управление; Leitung;* — moderamen: жестоко бо иесть да иже не разоумѣѥть дьржати расмотрениꙗ житию своюмоу тоже боудеть чюжемоу житию соудии tenere moderamina Bes 26,169bα 2sq.

Exh.

рамъчинити v. рацинити

расꙑлати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Parim

rozesílati, rozšiřovati; рассылать, распространять; senden, verbreiten; — διαπέμπεσθαι; suscitare, *dimittere:* мѫжъ строптивъ расилаетъ зло διαπέμπεται κακά Pr 16,28 Grig Zach. — Exh.

расꙑпати, -съплѭ, -съплѥши pf. et -съпаѭ, -съпаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Perf Gl Tun Bes Ben CMLab, in cant. Eug

rozsypati, rozházeti, rozmetati, rozsypávati, rozhazovati, rozmetávati; рассыпать, разбросать, разметать, разбрасывать, разметывать; verschütten, zerstreuen; — διασκορπίζειν, διασπείρειν, διαφθείρειν, ἐκχεῖν; dissipare, spargere, dissolvere, corrumpere, prosternere, evertere, mittere: ι тръжьникомъ расꙑпа пѣнѧзь ἐξέχεεν J 2,15 Zogr Mar As Ostr; ѣко б⟨ог⟩ъ расꙑпа (к)ости чл⟨овѣ⟩коу оугодъникоу διεσκόρπισεν Ps 52,6 Sin Pog Bon Lob Par; и расꙑпи їмъ скврънавѫ жрътвѫ διασκόρπισον Supr 22,7; оувѣдѣхъ ꙗко жестокъ иесмь ..събирамь идеже нѣси расꙑпалъ οὗ διεσκόρπισας (Mt 25,24) Supr 369,23sq et 377,4 sq (не расточивъ Zogr Ostr bis, не расточъ Mar Sav, нѣси расточилъ As); sim. нѣсмъ расꙑпалъ οὗ διεσκόρπισα (Mt 25,26) Supr 369,28sq (не расточихъ Zogr Mar As Sav Ostr bis); и немногꙗ зьрна расꙑпа сѣꙗ mittit in semine Bes 29,188bβ 14sq; истин'наго ради словесе · не на въздоухъ рассꙑпаемаго Supr 533,3; се видиши како расꙑпахомъ пръсты твоѧ по земи διεσπείραμεν Supr 268,7; расипаше се все лѣсти дияволе м⟨о⟩л⟨и⟩твами бл⟨а⟩женаго w⟨тъ⟩ца бенедик'та Ben, Sobol. 128,13; сѧ в истипоу частит' се в⟨ь⟩с⟨ѣ⟩ми соусѣди н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩к⟨и⟩ми ки д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь рас'сипа храмь своего св⟨є⟩таго тѣла CMLab 35aβ 21; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тво иего в вѣки не расꙑплеть сѧ οὐ διαφθαρήσεται Dn 7,14 Perf; ꙗко иегда на мѣсто свою д⟨оу⟩шю поведеть всѧко създаниѥ мꙑслии своихъ wт⟨ъ⟩ неи расꙑплеть сѧ dissipatur Bes 39, 308aβ 2sq; по земли расꙑплютъ тѧ и чада твоѧ ꙗже въ тебе соутъ prosternunt te (sc. Ierusalem) (L 19,44) Bes 39,304aα 23sq (разбьѥтъ ἐδαφιοῦσι Zogr Mar); пьрвъıи wнъ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ꙗкоже гл⟨аголе⟩ть сѧ бꙑхмь расꙑпанъ иесть funditus est eversa Bes 39,304aβ 13sq;

de aqua *rozlévati; разливать; vergießen;* σκορπίζειν; dispergere (It.): расꙑпаѧ водъı нашествиѧ σκορπίζων Hab 3,10/Cant 3 Eug (растачѣѥ Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl);

fig. расꙑпати сѧ *rozšířiti se; расшириться; sich verbreiten;* — χεῖσθαι; effundi (It.), fundi (It.), expandi (vg.): клатва ти л'жа ти оубои, ти татьба ти любодѣаниѥ расꙑпало сѧ по земли κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς Os 4,2 Tun (излиѣ се Gl); ѣко ютрна расиплют се на гори людие мнози χυθήσεται Jl 2,2 Gl, расꙑплет сѧ Tun.

Exh.

Cf. расточити, расоути

расѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Pochv

rozsévati; рассевать; aussäen; dispergere: и вьсю вьселеноую сластьно възвесели, слово расѣваꙗ комоужьдо ꙗзъкоу Pochv 110bα 13. — Exh.

Cf. расѣꙗти

расѣдати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr VenecNik

pukati, praskati; трескаться, лопаться; bersten, krachen; — διαρρήγνυσθαι, ῥήγνυσθαι; scindi, *dirumpi, findi:* иеже бо и видѣ г⟨осподь⟩а посрѣдоу

висѧшта·и. камениѥ расѣдаѥмо сѧ ῥηγνυμένας τὰς πέτρας Supr 426,25; плоти своѥи тер'пѧ оумоучениа, да рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'ленiемъ казаше стопы его scissis teneris plantis VencNik 8,24; въздоуниж же на нѧ (sc. звѣри) правьдникъ и падъше прѣдъ ногама iего расѣдашѧ сѧ διερράγησαν Supr 230,3sq; — fig. de ira: διαπίμπρασθαι; exardescere: и расѣдаѧ сѧ простиж съпадаше съ прѣстола нечловѣчьстѣ повелѣваѧ наносити на нѣ мѫкы διαπιμπράμενος τῷ θυμῷ Supr 109,6sq; — cf. распъхати сѧ. — Exh.

Cf. расѣсти сѧ

расѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in NomJas

rozsekávati, rozdělovati; рассекать, разделять; zerspalten, aufteilen; — κατατέμνειν; *dissecare, dividere:* единоу wбласть на двоѥ разсѣкаѧ κατέτεμον NomJas 10a 18 (раздѣлѫхоу Ust 13a 13). — Exh.

Cf. расѣщи, раздѣлѣти sub 1

расѣкнути сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѧдеши сѧ pf.

occurrit in Mak Šiš Parim Gl, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

roztrhnouti se, prasknouti; разорваться, лопнуть; sich reißen, bersten; — λακεῖν, ῥήγνυσθαι, σχίζεσθαι; crepare, scindi: расѧдетъ сѧ каменъ и потечетъ вода σχισθήσεται πέτρα Is 48,21 Grig Zach; рѣками распадеть сѧ землѧ ῥαγήσεται γῆ Hab 3,9 Eug, Cant 3 Pog Bon, расседѣт се Cant 5 Lob, рас'седе се Par, Gl; и нинiць бывь расѣде се полѣма, и изли се вса оутроба iего ἐλάκησεν A 1,18 Šiš Mak (просѣде се Hilf); — fig.: даръми д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго земьноѥ житиѥ расѣде сѧ сирѣчь разори сѧ ῥαγήσεται Eug 16bα 5sq.

Cf. расѣдати сѧ

расѣкти v. расѣяти

расѣщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Psalt Venc VencProl

rozseknouti, rozsekati; рассечь, разрубить; spalten, zerhauen; — ἐκκόπτειν, διακόπτειν; excidere: ѣко въ добровѣ дрѣвиѣ секырами расѣшѧ двьрi его ἐξέκοψαν, var. διέκοψαν Ps 73,5 Sin Pog Bon Par, рас'сѣкоше Lob; вещесл⟨а⟩ва же отидоу разсѣчена и не сухранена VencNov 421bα, vajs 42,1; вячеслава же разсѣкше wт⟨ъ⟩идоша VencVost 59a 4; расьсѣкоше же и ѣкоже и [ѣкоже и] петра VencNov 421bα, vajs 43,2, рассѣкоша же его VencVost 59b 16sq (посѣкоша Min 448aβ, vajs 27,27); постигоста и тира и рассѣкоста и въ двереχ⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩внѣихъ VencProl 38aα, vajs 67,1. — Exh.

расѣчение, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

rozseknutí, rozdělení; рассечение, разделение; Spalten, Aufteilung; — διακοπή; *dissectio, disiunctio:* — fig.: внезапиж приходить емоу погыбѣлъ· расѣчение и скрѫшение неицѣлно διακοπή Pr 6,15 Lobk Zach. — Exh.

расѣяние, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Nik Pog Bon Lob Par Christ Slepč Šiš Nom

rozptýlení, diaspora; рассеяние; Zerstreuung, Diaspora; — διασπορά; dispersio, exilium: вда въ расѣяние елинѣско хоштетъ ити εἰς τὴν διασποράν J 7,35 Mar Nik Zogr (adscr. cyr. in margine); инаковъ... обѣма на десате колѣнома, иже въ расѣянии, радоватi сѧ ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ Ja 1,1 Christ Šiš, расѣани Slepč; петръ. избьраномъ съпришьлѣцемъ расѣянию понтоу διασπορᾶς 1P 1,1 Christ Slepč, расѣяниа Šiš; расѣяниа и⟨здра⟩илева съберетъ τὰς διασπορὰς Ps 146,2 Pog Bon Lob Par; wстави нъı б⟨ог⟩ъ и wт⟨ъ⟩дасть въ роуцѣ варварьскъı. .и людиѥ предани бъıша расѣянию τῇ διασπορᾷ Nom-Ust 47a 7sq, разсѣянiю Jas 32b 11. — Exh.

расѣяти, расѣти, -сѣѭ, -сѣѥши pf.

occurrit in Psalt Apost Parim Služ Meth Bes, a verbo расѣти solum forma расѣни A 11,19 Mak apparet

rozsíti, rozprášiti; рассеять; aussäen, verstäuben; — διασπείρειν; dispergere, spargere, disseminare: нъ iегда оученикъ оучитъ г⟨оспод⟩ь посла что ино въ всемь мирѣ створи тъкмо зьрна сѣмене расѣѥ spargit Bes 29,188bβ 13; и не обрѣте сѧ мѣсто iею, нъ ѥко и вихъръ прахъ възьмъ расѣѥ Meth 11, Lavrov 76,7;

rozptýliti; рассеять; zerstreuen; — διασπείρειν; dispergere (it.), dividere (vg.), separare (vg.): створимь себѣ имѧ прѣжде даже не расѣемь сѧ по земи πρὸ τοῦ διασπαρῆναι Gn 11,4 Lobk Zach; далъ нъı есi ѣко обѫцьꙗ сънѣди и въ ꙗзъıцѣхъ расѣалъ нъı еси διέσπειρας ἡμᾶς Ps 43,12 Sin Pog Bon Lob Par; егда раздѣлѣваше въıшьнии ꙗзъıкы ѫже расѣѥ с⟨ъ⟩нъı адамовъı διέσπειρεν Dt 32,8/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; расѣани же wт скрьби, бывшимь при стѣфанѣ, прѣидоу до финикие οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες A 11,19 Hilf, расѣяни бывъше Ochr Šiš, расѣани бъıшѫ Slepč, расѣни

бꙑшѫ Mak; раскꙗнꙑꙗ сѣври τοὺς ἐσκορπισμένους SlužSof^{b}, Orlov 237,2;

refl. *rozmnožiti se; размножиться; sich vermehren;* — διασπείρεσθαι; disseminari (It.), dispergi (It.), *augeri:* ·Г̄·е сѫть с⟨ъ⟩нове новꙑ wт⟨ъ⟩ сиⷯъ раскашѫ сѧ по вѣсѣи земи διεσπάρησαν Gn 9,19 Grig Zach; си колѣна сꙑновъ новꙑ...wт⟨ъ⟩ сиⷯъ расѣꙗша сѧ от⟨ь⟩ци (recte wтоци Grig) ꙗзꙑчѣстии на земли διεσπάρησαν Gn 10,32 Zach,..ѣꙗшѫ сѧ Grig.

Cf. расꙑпати, расточити

рассѫдити, -сѫжджѫ, -сѫдиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Zach Lobk Bes, in kalend. Ochr

rozsouditi; рассудить; richten; — διακρίνειν δικάζειν; diiudicare, iudicare, discernere: сѫди мі в⟨о⟩же и рассѫди прꙑ моѭ δίκασον Ps 42,1 Sin Pog Bon Lob Par; призоветъ н⟨е⟩б⟨ес⟩а съвꙑше і землѭ рассѫдіті люді своѭ διακρῖναι Ps 49,4 Sin Pog Bon Lob Par; прѣсрѣдѣ же б⟨ог⟩ъі рассѫдітъ θεοὺς διακρίνει Ps 81,1 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69a 18 sq; ꙗко тоу сѣдѫ рассѫдіті всѧ ѫзꙑкꙑ wкр⟨ъ⟩сть καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη Jl 3,12 Lobk Zach; тако ли нѣсть въ васъ нижедінъже прѣмоудръ, иже можетъ расоудити по срѣдѣ брата своіего ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 1C 6,5 Christ Slepč Šiš;

rozvážiti, posouditi; обдумать, обсудить; erwägen, beurteilen; — διακρίνειν; diiudicare, discernere: тъгда оубо ѳѳврии въставъ отъ сѣна и видѣніе рассѫдивъ. .приде въ лавръ отьца савъ τὴν ὀπτασίαν διακρίνας Supr 294,19; и то въ себѣ рассѫдивъ ꙗкоже твоіе съврѣшеніе · съподобитъ сѧ блаженꙑа изволѣніа ради своіего благаго Supr 544,16; достоитъ же да печалнѣ расоудимъ какоу лютость достоимъ грѣхомъ ut sollicite discernamus Bes 33,226aβ 7, расоудити Uvar 122aα 9.

Exh.

Cf. рассѫждати, сѫдити, посѫдити sub 1

рассѫждати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Ilj Apost (incl. En) Parim

1. *rozsuzovati, souditi; судить; richten;* — διακρίνειν; iudicare, diiudicare, comparare: сѫди въсѣ здраво рассѫждаи же ниіа и немощна διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ Pr 31,9 Grig Zach; аіе бо бꙑхомъ себе расоужали, не бꙑхомъ осоужени бꙑли εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν 1C 11,31 Christ Šiš^{bis}, бихомъ рассѫждали сѧ Ochr Mak, бихомъ рассѫждали Slepč, ..хомъ себе рассѫжда.. En;

posuzovati; обсуждать; beurteilen; — διακρίνειν, συγκρίνειν; diiudicare: лице оубо н⟨е⟩б⟨е⟩си оумѣете рассѫждати διακρίνειν Mt 16,3 Mar Nik, рассѫжда..Zogr; д⟨оу⟩ховьнꙑми д⟨оу⟩ховьнаа расоужающе συγκρίνοντες (1C 2,13) Ilj 1a 3 (прилагающе Christ Slepč Šiš);

rozlišovati, odlišovati; различать, отличать; unterscheiden, absondern; — διακρίνειν; discernere: кто бо тѧ рассѫждаетъ · что же имаши ѥгоже нѣси прижлъ τίς γάρ σε διακρίνει 1C 4,7 Slepč Christ Šiš.

2. рассѫждати сѧ *přiti se; спорить; streiten;* — διακρίνεσθαι; disputare: а михаилъ архагг⟨ѣ⟩лъ, ѥгда съ непріазнию расоужаше сѧ, г⟨лаго⟩лаше о мосѣовѣ тѣлѣ, не съмѣ соуда навести хоульна ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο cum...disputans altercaretur Ju 9 Christ Šiš (lacuna in Slepč); — cf. пьрѣти sub 2, прѣпирати, сварити сѧ, сътѧзати, сѫпротивити сѧ.

Exh.

Cf. рассѫждати, осѫждати, посѫждати, расъматрꙗти

рассѫжденіе, -иа n.

occurrit in Supr

úsudek; мнение; Urteil; iudicium: ꙗвивъшеіе бо сѧ твоіемоу рассѫжденью добро[іе] дѣло можетъ бꙑти Supr 543,23. — Exh.

ратаи, -а m.

occurrit in Supr Mak Parim Bes

oráč, rolník; пахарь, земледелец; Pflüger, Bauer; — ἀροτήρ, γεωργός; arator (It.), agricola: паѵлъ нѣк'то полꙗскꙑи ратаи издрѧдь безъловенъ и простъ житиемъ γεωργός Supr 169,4; и придѫтъ иноплеменьци пасѫще wвцѧ твоѧ иноколѣнци ратаи и винари ἀροτῆρες Is 61,5 Grig Zach; такоже и ратаи паче землю любитъ ꙗже по ископанѣ търнии многъ плодъ износитъ agricola Bes 34,237aβ 11; ѣко на ѳпованіе дльжнѣетъ · wрѫи ратаи ὀφείλει... ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν 1C 9,10 Mak (орѫи орати Christ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

ратислакъ v. вратислакъ

рать, -и f.

occurrit in Supr Lobk Tun Služ Bes

1. *válka, boj; война, битва, рать; Krieg, Kampf;* — πόλεμος, ἀγὼν πολέμου, μάχη, ἐπανά-

στασις, παράταξις; bellum, certamen, proelium, acies, rebellio, seditio: оучинивъ цѣсарь воѫ своѫ · исхождааше на рать εἰς τὸν πόλεμον Supr 192,25; кто бо иестъ изходѧи на рать и не въдаѫ сѧ высѣмь срѣдьцемъ на съмрьть εἰς ἀγῶνα πολέμου Supr 264,16; колико отъ нашихъ оимъ на рати падоша ἐπὶ παρατάξεως Supr 91,11; тъ иъ строитъ и крѣпитъ въ рати ἐν πολέμοις Supr 27,9; иег'да бо вь ратехъ обрѣтахомъ сѧ и помолѭхомъ б(ог)а то помагааше намъ ἐν πολέμῳ Supr 72,23; ѫже...ратиѫ и мѧтежемъ црък'ви вьзасте то ты мирьнѣ отъдадите ἐν πολέμῳ Supr 200,17sq; съставиша рать на поганы συγκροτεῖται ὁ πόλεμος Supr 197,6; рать творатъ на б(ог)а πόλεμον εἰσάγουσι Supr 419,8; по несьвѣдѣньиихъ · потѣхъ и тѫжьцѣи рати онои μετὰ τὴν ἀφόρητον μάχην ἐκείνην Supr 374,20; съ сльзами и вьпльмъ исповѣдааше свои врѣдъ ратъ (sic!) τὸν ἔμφυτον πόλεμον Supr 276,14; тъ оуслъшавъ и раба своего молитвы и облъгъча братъ томоу ратъ gr. aliter Supr 276,22; молите бога отъ рати отъ глада и отъ пагоубы ἐν τε βαρβάρων ἐπαναστάσεσι Supr 67,21; покори подъ него всѫ иноизъичиныи страны хотѧщаи ратемъ τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα SlužSof^{b}, Orlov 233,1 (брани Sof^{c}); иегда оуслъшите брани и рати не оужасанте сѧ seditiones (L 21,9) Bes 35,253aα 11 (нестроенѣ ἀκαταστασίας Zogr Mar As Sav Ostr).

2. pl. *vojsko; войска, рать; Heer;* — οἱ πολέμιοι; inimici, *exercitus:* иегда рати бѣшѧ ноуждѫ твораштеие ни пѣсни можааҳ съпѣти на земи штоуждеи ὅτε πολέμιοι ἦσαν οἱ καταναγκάζοντες Supr 419,5.

Locus non satis clarus: ꙗко наслѣдоующихъ рѣчии истина иестъ пришьдъшихъ (pro прѣ-) рати quia sequentium rerum certitudo est praeteritarum exhibitio Bes 1,2bβ 17.

Lectionem erroneam рать на Pr 11,3 Lobk sub радьнъ.

Cf. брань, воина, воиска, оимьство

ратьникъ, -а m.

occurrit in Supr Venc

nepřítel, protivník; враг, противник; Feind, Gegner; — πολέμιος, ὑπεναντίος, βάρβαρος, ἀλλόφυλος; hostis, adversarius, barbarus, alienigena: вѣстъ воинъ ратника τὸν πολέμιον Supr 509,30; дошьдъшоу же цѣсароу съгладавъ воѫ своѫ и съвѣштавъ сѧ с имми нарече дань вь иъже сьиидетъ сѧ съ ратьникы (ὥρισεν ἐν ᾗ συνάψει τὸν πόλεμον) Supr 196,12; не може стати противѫ ратникомъ · иъ плѣшти въдавъ побѣже отъ лица ихъ ἀντιστῆναι τοῖς ὑπεναντίοις Supr 196,13sq; ꙗко нѣкоторыи добии воинъ пъваѫ своеѭ силоѭ на съпитие ратьникъ πρὲ̀ν ἀν̓υῖν τῶν ἀλλοφύλων Supr 105,12sq; старѣишинамъ же и хранителемъ том поустыня възбѣстивъшемъ о ратьницѣхъ хранити сѧ по манастыра τὴν τῶν βαρβάρων ἔφοδον Supr 292,5; иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ · страшенъ к'то м'ня сѧ рат'никъ имъ съ и гоубитель иемоуже и подараахѫ трѣбами πολέμιος Supr 35,25; да та съдроужитъ врага сѫшта и ратьника своеѭ доушѫ вьда ἐχθρὸν ὄντα σε καὶ πολέμιον Supr 422,6; прѣди идъти грьдѣ на ратьникы εἰς τοὺς πολεμίους Supr 105,13; цѣсарь побѣди ратьникы Supr 198,15; ратьникомъ отъоумѣѭштта лъва · видѣ τοὺς βαρβάρους ἀμυνόμενον τὸν λέοντα θεασάμενος Supr 292,29; дѣи ли о ратьницѣхъ иединѣхъ рече остави ἐπὶ τῶν πολεμίων Supr 438,23; в тѫ же ноць синдоша сѧ ратници въ гнѣвысыиъ дворъ VencVost 58a 1, sim. ратници (var. радиницы) иже тіи зли совѣтници VencMin 447bβ, Vajs 25,13 (ти зали врази VencNov 421aα, Vajs 39,14). — Exh.

Cf. врагъ, неприятель, воинъ sub 3, недроугъ, борьць, противьникъ, противьнъ sub 1, съпротивьникъ, сѫпостатъ, сѫпьрьникъ

ратьничьскъ adj.

occurrit in Supr

nepřátelský, nepřátel (gen. pl.); *вражеский, врагов* (gen. pl.); *feindlich, der Feinde;* — τῶν ἐχθρῶν, τῶν βαρβάρων; hostium, barbarorum (gen. pl.): прѣди идъти грьдѣ на ратьникы вьзираютъ кръстъ на лици показаѫ оустрашаютъ ратьничьскъ плъкъ τὴν τῶν ἐχθρῶν φάλαγγα Supr 105,15; множьствоу оубо ратьничьскоу рашѣдъшоу сѧ по поустыии сви τῶν βαρβάρων Supr 292,2; се съхранилъ та иестъ богъ отъ ратьничъска прихождениа ἐκ τῆς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῆς Supr 293,11. — Exh.

Cf. ратьнъ, вражии, противьничь

ратьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim Sud Nom Bes

nepřátelský; вражеский; feindlich; — hostium (gen. pl.): иже иегда дълго по томь противоу ратьнъимъ пълкомъ сѣдѧ водоу пити. .въсхотѣ contra hostium cuneos Bes 34,249aβ 9sq;

substantivizatum *nepřítel, protivník; враг, противник; Feind, Gegner;* — πολέμιος, ἐνάντιος, ὑπεναντίος; hostis, inimicus, adversarius, adversans: сии же миръ въсѧ повине ратьнъимъ · подъ ваша

ногъ τοὺς πολεμίους Supr 502,13; такоже се сънове чѧсти · възбраньѥмъште нашествиꙗ ратънꙑихъ τῶν ἐναντίων Supr 94,22; ѥд'ного же тъчьмь оставишѧ бе чѧсти иже ѧбие противѣ болѣзни не сътрьпѣвъ къ ратънꙑимъ оубѣже πρὸς τοὺς ἐναντίους Supr 93,9; сънъ притворивъ обоиѭдоу несѣкомаго камъка на еретикъ и на ратьнꙑѧ с⟨вѧ⟩тꙑихъ о⟨тъ⟩цъ ковьчегъ Supr 543,5; и внегда аще приключитъ сѧ намъ бранъ приложѫтъ сѧ и ти къ ратнꙑмъ и побѣѫдъше нꙑ изъꙗдѫтъ wт⟨ъ⟩ ꙗ⟨є⟩мѧ нашеѧ πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ex 1,10 Grig Zach; иже wт⟨ъ⟩ ратнꙑхъ ѩвлѧꙗ сѧ (pro ѩсѧ сѧ) οἱ ὑπὸ τῶν πολεμίων χειρωθέντες SudUsf 59b 10; и wт⟨ъ⟩ведени бъша ратнꙑми плѣнении καὶ ἀπήχθη αἰχμάλωτος εἰς τοὺς πολεμίους NomUsf 47a 6; воинъ. ороужиꙗ на ратьнꙑꙗ наносить κατὰ πολεμίων NomJefr 16b, Beneševič 71,17; такоже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь на брани паче того воина любитъ иже.. ратьнаго крѣпцѣ оубиютъ hostem Bes 34,237aβ 6sq; водоу пити wт⟨ъ⟩ кладѧзѧ ратьнꙑихъ жаждею въсхотѣ (de Bethlehemitica cisterna) Bes 34, 249aβ 12; вои сквозѣ множьство ратьнꙑихъ протъргоше сѧ adversantium Bes 34, 249aβ 16; дроугоꙗ бо намъ повѣдаютъ wт⟨ъ⟩ ратьнꙑихъ а дроугоꙗ wт⟨ъ⟩ братиꙗ страдати ab hostibus Bes 35,253aβ 7sq; — cf. ратьникъ.

Cf. ратьничьскъ

рафаилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Trin Bes

Rafael; Рафаил; Raphael; — Ῥαφαήλ; Raphael; — archangelus, mem. in Or. et nunc in Occ. 29. Sept. (una cum Michaele et Gabriele), in Occ. olim 24. Oct.: ѣко а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ли г⟨оспо⟩дьсци · михаилъ гавьрилъ · оурилъ · рафаилъ Ῥαφαήλ Euch 59b 6; силоѣ христосовоѣ · и рафаила архагг⟨ѣ⟩ла звѣри сиѧ изморихъ Ῥαφαὴλ τοῦ ἀρχιστρατήγου Supr 231,7; с михаиломь и с гавриломь · со оуриломь и с рафаиломь Trin, Sobol. 46,7; рафаилъ же наричеть сѧ врачьство б⟨о⟩жие Raphael Bes 34, 241aα 19, sim. 241bβ 15sq. — Exh.

рахава, -ы f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik; in Sav харавА, in Nik рахъвА apparet

Rahab; Ῥαχάβ; — mater Booz in genealogia Christi, eadem atque meretrix in civitate Jericho: салмонъ же роди вооза от⟨ъ⟩ рахавꙑ ἐκ τῆς Ῥαχάβ Mt 1,5 As Ostr Deč, рахꙑвы Nik, харавꙑ Sav. — Exh.

Cf. раавь

рахи(и)ль indecl. vel **рахилиꙗ**, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Supr Parim

Rachel; Рахиль; Rachel; — Ῥαχήλ; Rachel; — uxor Iacobi, patriarchae Iudaeorum: послав же иѣковъ · позва рахилиѧ · и лиѧ женѣ свои · на поле Ῥαχήλ Gn 31,4 Grig, рахииль Zach; wт⟨ъ⟩вѣщавъши рахилиѭ Ῥαχήλ Gn 31,14 Grig, рахиль Zach; гласъ⟨ъ⟩ въ рамѣ слъишанъ бъс⟨тъ⟩.. рахиль плачѫщи сѧ чѧдъ своихъ Ῥαχήλ Mt 2,18 As Sav Nik, рахииль Ostr, рахилъ Deč; sim. рахи̑ниль Supr 386,13.

Exh.

рахъива v. рахава

рацеинъıхъ in 1C 16,1 Ochr v. sub рацинити

рацение, -иѩ n.

occurrit in Supr VencNik

1. *rûst, vzrûst; рост; Wachsen, Wuchs;* — τὸ βιώσιμον; (spes vivendi), *incrementum:* мѫжи въ самомъ цвѣтѣ юности... самого житиꙗ рашт̀ение носѧште прѣꙁарѣша врѣменънѭѭ жизнь αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγοντες τὸ βιώσιμον Supr 97,9 sq;

pl. рацениꙗ ng. *výhonky, ratolesti; отростки, ветви; Schößlinge, Zweige;* — incrementa: вѣры спасител'ныѧ рацениа растѫѯ incrementa VencNik 1,7; и воскресоша собор'наго закона весела рацениа laeta incrementa VencNik 13,62.

2. *věk; возраст; Alter;* — ἡλικία; aetas: сиі величьствомъ тѣла и юностиѭ рашт̀ениꙗ · и силоѭ тъченъ высѣхъ своихъ · оуи̑ше вьси въ оимъство въчьтени бъша ἡλικίας ἀκμῇ Supr 84,27 sq.

Exh.

Cf. растъ, въздрастъ, въздрашение

рацесѣщи, -ѫ,-ѣщи pf.

occurrit in Bes

rozseknouti, rozetnouti; рассечь, разрубить; zerspalten, zerhauen; — frangere, *discindere:* того бо не възнесе ни възвеличи оуста львова рацесъшю и плещи медвѣжи растьргавъшю ora leonum frangere Bes 7, 33aα 13, расъчесъшю Uvar 23aβ 2 (растерзавшю Synod 30a 21sq). — Exh.

Cf. протесати, протѧти, прѣсѣщи

рацинити, -иѭ, -иши pf.

occurrit in Apost; in Slepč раꙁъщи- et расъчи-, in Mak рачи-, in Šiš расьчи- apparet

ustanoviti; установить; anordnen; — διατάσσειν; disponere, ordinare: а прочаѧ, ѥгда придоу,

рацінѭ διατάξομαι 1C 11,34 Christ, расъчина Slepč, расъчинию Šiš; а о съложении иже къ с⟨вм⟩тъмъ ꙗкоже рацинѣхъ ц⟨ѣ⟩ркvамъ галатинскъимъ, тако и въ сътворите διέταξα 1 C 16,1 Christ, рацениихъ (sic!) Ochr, разъцинихъ Slepč, рачинихъ Mak, расъчинихъ Šiš. — Exh.

Cf. положити sub 2, поставити sub 2, посадити, оустaвити sub 1, оустроити sub 3

—

рацисти, рацѧтѫ, рацѧтеши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Const Bes Bonif; in Const Bonif рас(ъ)чести, in Nik разъчисти invenitur

rozpočítati, vypočítati, spočítati; рассчитать, вычислить, сосчитать; berechnen, ausrechnen, zusammenrechnen; — ψηφίζειν; computare: както отъ васъ хотѧ сталъпъ съзъдати не прѣжде ли сѣдъ рашътетъ доволъ · аште ꙗматъ еже естъ на съвръшенье οὐχὶ...ψηφίζει L 14,28 Zogr Mar, разъчътетъ Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 17; и по семъ число написано: девѧть сотъ и девѧтеро · расъчетъ же ѧ по тонкоу филосѡфъ, обрѣте отъ двандесѧте лѣтъ царьства солѡмона до царьства христова девѧть сотъ и девѧтеро лѣтъ Const 13, Lavrov 26,11; и так⟨о⟩ расчести · могѫт бо молитвеници аще хотѧть кающаꙗ сѧ добрѣ · со слезами прилежаниѥ (reliquus textus deest) Bonif 297aα 11. — Exh.

Cf. рацитати, въцисти, ищисти, почисти[1] sub 1

рацитаниѥ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik, ubi рас'чи- legitur

rozpočet; расчет; Berechnung; computatio; — hic autem vocis latinae imitatae *úvaha, rozprava; рассуждение, обсуждение; Erwägung, Besprechung;* — disputatio: ли которою вѣстию (J. Vašica emendat которым вѣстии) wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положенымъ оустaвwм и ихъ неѹдобным смыш'лениемъ (J. Vašica emendat смѣшениемъ) тако глѣбокое глаголющихъ под'пѡл'зает сѧ рас'читаниѥ, имъж(е) выш'ныхъ и небесныхъ раз'мыш'лениими испытати потѫще сѧ троѹжают сѧ disputatio VencNik prol. 37sq. — Exh.

Cf. съташаниѥ sub 1, вестѣда sub 3

рацитати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Bes

rozdělovati; разделять; aufteilen; dividere; — не рацитаѭще *nerozdílně, svorně; сообща, дружно; ungeteilt, einträchtig;* — concorditer: wт⟨ъ⟩ своего зърѣниꙗ неразлоучаета сѧ иже таинoу строениꙗ его не рацитающе повѣдаета quae dispensationis eius mysterium concorditer narrant Bes 25,160aβ 21, не рацитающа Uvar 87aβ 14 (не сматрѭща Synod 131b 8). — Exh.

Cf. рацисти

рачитєлъ, -ꙗ m.

occurrit in Bes, ubi autem haec vox ex errore scribarum exstitit vox per se ipsa significaret *příznivec; почитатель; Gönner; fautor;* — in hoc testimonio autem textus est corruptus: тако ꙗко и ище (pro аще) wт⟨ъ⟩ него тъгдаже рачитєлъ (pro рѣчи толь) великъ чести намъ сказати възищемъ тъгдаже прирѣкаѥть et tanquam si ab eo protinus causas honoris tanti nobis insinuari quaereremus Bes 27,178bβ 4. — Exh.

рачити, рачѫ, рачиши ipf., inf. vel чесомоу

occurrit in Euch Fris Supr CanMis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Ben CMNov

1. *chtíti; хотеть, желать; wollen;* — βούλεσθαι, (ἐ)θέλειν, ἀνέχεσθαι, καταδέχεσθαι, μέλλειν, neg. διακρούεσθαι; velle, pati, admittere, audere, neg. nolle, repellere, dissimulare, dedignare; — plerumque cum negatione occurrit: var. не рачи ad не хотѧше in въдаша и домлици, дабы и домла, отрочѧ же не хотѧше ꙗти сѧ по чюжь · съсѣць Const 2, Lavrov 2,7 (не въсхотѣ ms. 1469, Lavrov 40,16sq); бѣдиша и, да бъша и с⟨вм⟩тили архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па... не рачьшю же оуноудиша и и поставиша и игоумена въ манастъири Meth 4, Lavrov 71,18; да аште рачатъ жрътвъно ꙗсти то без мѫкъ отъпоуштени бъıваше · пакы въ своѥ къждо ихъ идетъ отечьство εἰ βούλοιντο Supr 98,3; да аште не рачи примати бъıлиꙗ на помоштъ не врачево то съгрѣшение · нъ иже ицѣлѣнию не рачи εἰ θὲ μὴ ἐβουλήθη. ἀλλὰ τοῦ τὴν θεραπείαν διακρουσαμένου Supr 414,4 et 6; и съпаса и творьца познати не рачиша οὐκ ἠθέλησαν Supr 334,1; иҳ'же не тъчьıѭ въꙗти не рачи правьдньıи нъ ни видѣти рачи λαβεῖν οὐκ ἠνέσχετο. οὔτε ἰδεῖν κατεδέξατο Supr 518,13 et 13sq; тъгда глагола иемоу великъıи фаласии въкоуси брашьна и не рачаше οὐ κατεδέξατο Supr 168,7; нъ ананиꙗ и сапфира...ни рачиста въꙗскати показаньнъıмь готовъı цѣльбъı οὐκ ἐπεζήτησαν τὴν μετανοητικὴν πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362,15; аще възлюбить пощти ю...да бъıваѥть свадьба · аще ли ѥдиначе нерачити начнеть ч⟨ь⟩стьнъ съı б⟨ог⟩атьствъмь своимь да дасть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ литроу злата εἰ δὲ...οὐ θελήσει SudUst 57b 15; нъ не рачилъ въ глаголѣ ꙗвити сѧ грѣшьнъ не съı non dedignatur Bes 18,85aβ 11, не рачивъ Uvar 55bα 33 (не хотѣл'

Synod 71b 8); емоуже на приложение имѣния слоужити не рачить deservire dissimulat Bes 9,58bβ 8sq; кр'в же его до три д'ни не рачи в з(е)млю ити VencNov 421bα, Vajs 42,19; — translatio mechanica futuri compositi: како же бѣ сътворити июдж кротъка. .аште нжждж ни сице рачи оуйти бъıти оὐδ' οὕτως ἔμελλεν ἔσεσθαι βελτίων Supr 414,1.

2. *ráčiti; изволить, благоволить; geruhen;* — καταξιοῦν; dignari; palaeotd. giwërdôn: ви б(о)же · рачи ми помощи твоемоу рабоу keuuerdo mir helfan Euch 72b 16; молж тѧ г(оспод)и б(о)же мои да (би) тъı ми рачилъ · животъ и милость подати daz du mir, trohtin, kenist enti ginada farkip (var. kauuerdos fargepan) Euch 72a 21; Criſte boſi zinu ⁊ iſe iezi razil nazi zuuet priti (= χρьсте, божии сънoу, иже иеси рачилъ на сии свѣтъ прити) Fris III 68; а цр'кв' ..юже оумирити хранити оуединити и строити рачиши regere digneris κυβερνῆσαι καταξιώσῃς CanMis 166aα 15; сл(а)воу х(ристос)оу ц(ѣса)роу иже вѣрные свое короуною ерѣиства обдарити рачи CMNov 408bα 8; боже. призри на ны на смерть wсоужены и... wт(ъ) всего настоящаго wсоужения рачи ны извести wкаанъıа educere nos miserrimos dignare VencNik 24,14; иже бо несъвршенъıихъ похоти рачитъ къжещи снхъ нъ къгда на съвершение оутвърдить qui imperfectorum desideria dignanter inflammat Bes 24,157aα 11sq.

Cf. хотѣти, благоволити

рачица, -ѧ f.

occurrit in Ostr

schránka, pokladna; ящик, денежный ящик; Behälter, Kasse; — γλωσσόκομον; loculi: июда симонъ искариотьскъıи... рачицѫ имъı и въмѣтаемаа ношааше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Ostr (ковьчежьць Zogr As, скриницѫ Mar Sav Nik). — Exh.

Cf. ковьчежьць, скриница, въмѣстилище, приимтилище, съкровище

раширити, -рьж, -риши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Supr Parim Gl VencNik Bes, in Supr роширити apparet

1. *rozšířiti; расширить; verbreiten; divulgare:* — hoc loco fig. de divulgando sermone: ѩко да богомъ прѣданоие крьстианьскъıм непорочьнъıм вѣръı роширити слово Supr 535,4;

pass. et refl. *rozšířiti se; расшириться, распростереться; sich ausbreiten;* — dilatari, se dilatare: дрьзги день тоу пришедше ...кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу на том' же мѣстѣ и рашеноу (sic!) вързѣша cruorem... dilatatum VencNik 21,8, раширенъ ms. Petropolitanum; fig.: да ѩже (sc. доуша) преже раширила сѧ бѣ велеми въ грѣсѣхъ · въ ко[ко]нчинѣ wт(ъ) всюдѣ оутѣснить сѧ въ wт(ъ)плащении quae prius se per multa dilatavit in scelere Bes 39,307bβ 8.

2. *otevříti (dokořán); открыть, раскрыть (настежь); öffnen (angelweit);* — πλατύνειν; dilatare: раширишѧ на мѧ оуста своѣ ἐπλάτυναν Ps 34,21 Sin Pog Bon Lob Par; рашіі оуста твоѣ іспълънѫ ѣ πλάτυνον Ps 80,11 Sin Pog Bon Lob Par; егда рашири ср(ъ)д(ь)це мое ἐπλάτυνας Ps 118,32 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; рашири адъ д(оу)шѫ своѧ · wт(ъ)врѣзе оуста своа не прѣстати ἐπλάτυνεν Is 5,14 Grig Zach, sim. расшири Hab 2,5 Gl; — refl.: раширишѧ сѧ оуста моа на врагы моѧ ἐπλατύνθη 1 Rg 2,1 Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par Eug; — cf. разводити сѧ.

Exh.

Cf. отворити, отврѣсти, окръıти, развѣсти sub 1, распространити, оушрити

раширѣти, -рѣѭ, -рѣѥши pf.

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par

zesíliti, zmohutnĕti; укрепиться, пополнеть; stark werden, kräftig werden; — πλατύνεσθαι; dilatari: и шстъ ишковъ и насъıти сѧ... ѕтъı, оуталъстѣ и раширѣ ἐπλατύνθη Dt 32,15/Cant 2 Bon Pog, расширѣ Cant 6 Lob, рас'ширѣ Par. — Exh.

раширяти, -ряѭ, -ряѥши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Zogr^{b} Nik

rozšiřovati; распространять; breit machen; — πλατύνειν; dilatare: кънижъници и фарисеи. да видими бждтъ чл(о)в(ѣ)кы раширѣıжтъ же хранилишта своѣ и величаıжтъ подъметы вьскрилиѣ ризъ своихъ πλατύνουσιν Mt 23,5 Mar As Zogr^{b} Ostr, рашираютъ Nik. — Exh.

Cf. раширити

рауви in J 9,2 Ostr v. sub равви

р'вение in VencNik 13,49sq v. sub ръвъние

ребро, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Dim Pochv Clem Sud Venc VencProl Bes Nicod

1. *žebro; ребро; Rippe;* — πλευρά, πλευρόν; costa: приимъ ѥд'но отъ ребр' его сътвори емоу женѫ τῶν πλευρῶν Supr 9,7; възатъ едино

wт⟨ъ⟩ ребръ τῶν πλευρῶν Gn 2,21 Grig, единo ребро Zach; sim. Supr 9,7; нъ wт⟨ъ⟩ моужа ребро вземъ създа ю (gr. aliter) SudUst 60b 4; — fig. de uxore: твои мажь господинъ мои юестъ . . . како азъ могж ребро юго прокоудити τὴν πλευράν Supr 366,19.

2. pl. *bok; бок; Seite;* — πλευρά, αἱ πλευραί, (κοιλία); latus, renes (pl.), (venter): прободе емоу ребра і изиде вода і кръвь τὴν πλευράν Mt 27,49 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. J 19,34 Zogr Mar As ter Sav Ostrter; въложж ржкъı моеѭ въ ребра его εἰς τὴν πλευράν J 20,25 Mar As Ostr Achr, въ ребро Supr 500,10 (deest in Zogr); источи водж кзвоѭж из-д-ребръ своихъ Euch 29b 12; боудеть.. истиною wбить въ ребра своѭ τὰς πλευράς Is 11,5 Zach Lobk (om. Grig); не вкроующю оученикоу ребра wсмзати дасть latus Bes 26,171aβ 9; гнѣвыса же притекъ прободе емѹ ребра мечемъ VencVost 58b 11; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,10 et VencProl 38aα 26, Vajs 67,3 (var. с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це); рѣкъı отъ ребръ его истекжтъ водѣ живѣ ἐκ τῆς κοιλίας J 7,38 Sav (отъ чрѣва Zogr Mar As Ostr Nik); — etiam sg.: мое ребро ищѣлило юестъ πλευρά Supr 469,27; принесѣте ржцѣ ваши и въложите въ ребро ми τὴν πλευράν Supr 506,26.

3. pl. *končiny, krajiny; края; Gegend;* — τὰ πλευρά; latera (pl.): горъı сионъскъı ребра сѣверова τὰ πλευρά Ps 47,3 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. конець sub 1, страна.

ревека, -ъ f. nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim; in Zach semel ревѣка legitur

Rebeka; Ревекка; Rebekka; — Ῥεβέκκα; Rebecca; — uxor Isaac, mater Esau et Iacob: съвѣдѣтелъствоуютъ сарра и сь їеѭ ревека Ῥεβέκκα Supr 250,2; нъ и ревека, wт единого ложа имоущи исака, о⟨тъ⟩ца нашего Ῥεβέκκα R 9,10 Christ Slepč Šiš; ревека же слъıшавъши г⟨лаго⟩лаѧща исака Ῥεβέκκα Gn 27,5 Grig Zach; ревека же реч⟨е⟩ къ иѣкововѹ с⟨ъı⟩ноѹ своемоу Ῥεβέκκα Gn 27,6 Grig Zach; рече же иѣковъ къ ревецѣ м⟨а⟩т⟨е⟩ри своеи πρὸς Ῥεβέκκαν Gn 27,11 Grig Zach; приемъши ревека ризъı исаковъı Ῥεβέκκα Gn 27,15 Grig, ревѣка Zach. Exh.

ревении in NomUst 48b 19 v. sub равъıние

ревение in Christ v. sub равъıнинъı

ревеньпта in Bes 40,324bβ 10sq v. sub редемъпта

ревьи- v. рьвьи-

редемъ(п)та, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Bes

Redempta; — sancta virgo, quae Romae saec. VI. vixit; una cum s. Romula et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iul. memoratur: в' нощи же ютерѹ тоужде редемътоу. възва гл⟨аго⟩лющи Redemptam Bes 40, Uvar 177bβ 5, редемтѹ Synod 269a 12, [г]рѧдемъ.тоу sic! ms. Pogodinianum 324aβ 1; нача тужде старьцю ревеньптоу моистръıноу свою си ромоула . . . оутѣшати Redemptam Bes 40, 324bβ 10sq. Exh.

Cf. искоуплюена

редъ, -а m.

occurrit in Hval

vůz; воз; Wagen; — ῥέδη; rheda: ѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупить. пшенице и скота и ов⟨ь⟩цъ и конь и редовь ῥεδῶν Ap 18,13 Hval (om. Rumj). — Exh.

Cf. возъ, колесьница, кръкъıга, арма, кола sub коло

рождение in Ru 2,3 Gl v. sub рождение

резаньскъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

řezenský; регенсбургский; Regensburger; — ratisbonensis: посла къ епископѹ резаньс'комоу солъ и рече ad episcopum Ratisbonensem VencNik 15,15, рьзеньскомѹ ms. Petropolitanum. — Exh.

рекомъ(ии), **рекъше** речи

ремелешвъ in Is 7,9 Zach sub ромелиновъ

ремение, -ия n. coll.

occurrit in Christ

řemení, řemeny; ремни; Riemen; — οἱ ἱμάντες; lora (pl.): иегда же протѧгоша и ременьемь τοῖς ἱμᾶσιν A 22,25 Christ. — Exh.

Cf. ремень

ремень, -не m.

occurrit in Ev Mak Šiš Bes

řeminek; ремень, ремешок; Riemen; — ἱμάς, (ὑπόδημα); corrigia, (calceamentum): емоужеѣсмь достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити ремене сапогоу его τὸν ἱμάντα Mc 1,7 Zogr Mar As Ostr, Bes 7,

31aα 16 et 32aα 2, Bes 20,102aα 4, ремень Uvar 22aα 17 et 59bβ 19 et Synod 28b 11 et 29a 23 et 87a 2, ремени Uvar 22bα 14; sim. L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ремень J 1,27 Zogr Mar Ostr, реме (sic!) As; sim. τὸ ὑπόδημα ремене A 13,25 Mak, ремень Šiš (сапогъ ногоу его Christ); нъ оубо ремене сапогови его раздрѣшити corrigiam Bes 20,102aβ 1, ремень Uvar 59bβ 5, Synod 86b 19; право недостоинъ съ сѧ разд⟨р⟩ѣшити ремени сапогоу его corrigiam Bes 7,31aβ 12sq, ремене Uvar 22aβ 1sq; ремьньмь же сапогоу си бесѣда нашимь оумъмь съвязана есть · таинъствиꙗ corrigia Bes 7,31bβ 11, ремень Uvar 22bα 3, Synod 29a 17; иwанъ же раздрѣшити ремень сапогоу не може corrigiam Bes 7,31bβ 16, ремене Uvar 22bα 7; — ременъмъ (sic!) in Bes 4, Uvar 14bβ 11 v. sub ременьнъ. — Exh.

ременьнъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

řeminkový, z řeminků; ремешковый, из ремней; Riemen-; — de resticulis, de funiculis: бичьмь ремьньнъıмь исплетенъмь люди въıгна flagello de resticulis facto Bes 4,16aα 4, ременъмъ (sic!) Uvar 14bβ 11; въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви самъ въложь ꙗко и батогъ ременьнъıи исплете flagellum de funiculis fecit (J 2,15) Bes 17,126aβ 18sq (отъ врѣвиı ἐκ σχοινίων Zogr Mar As Ostr). — Exh.

ремонъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach ермонъ invenitur

Ῥεμμών; Remmon; — oppidum Palaestinae in valle Meggido situm: wбъхода въсѧ земѧ и пѹстъıня wт⟨ъ⟩ гаваада и до ремона ἕως Ῥεμμών Zch 14, 10 Grig Lobk, ермона Zach. — Exh.

ремьство, -а n.

occurrit in Supr VencNik

umění, dovednost; искусство, умение; Kunst, Fertigkeit; — τέχνη; ars: тъıште слово покажетъ неприлѣжни юлма бо ремьствомь нѣкъıимь и оугожденимь сѣмь жизни τέχνῃ Supr 337,19; семѣ ремьствоу храборьстїи дрѣзаѧ моудрость хотѧщоу похвалы славѣ прiати artis bellicae ... prudentia VencNik prol. 17. — Exh.

Cf. хъıтрость, хѫдожьство, къзнь sub 3

ремфанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf

Ῥεφάν; Remphan; — numen quoddam a Iudaeis dololatris cultum, verisimiliter idem atque Kewan vel Kijjūn, e. nomen Saturni planetae: вьздвигноусте кровь молоховьск и звѣздоу б⟨ог⟩а вашего ремфана τοῦ θεοῦ Ῥεφάν A 7,43 Hilf. — Exh.

ремєть in A 23,7 Mak v. sub ръпътъ

ретити сѧ, рещѫ сѧ, ретиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

závoditi; соревноваться; wetteifern; certare: бѣста ретѧшта сѧ оба както ею варивъ съжиждетъ ємоу клѣть Supr 204,6. — Exh.

ретъко vel **ретъкъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen scribae codicis Suprasliensis (cf. S. Sever'janov in ed.): г⟨оспод⟩и помілоуї ретъка амін adscr. ad Supr 207 in margine. — Exh.

ретъ, -и f.

occurrit in Supr FragZogr Christ Slepč Šiš

1. *horlivost; рвение, усердие; Eifer;* — ζῆλος; aemulatio: съвѣдѣтельствоую бо имъ, ꙗко ретъ б⟨о⟩жию имоуть, нъ не по разоумоу ζῆλον R 10,2 Christ (ръвение Ochr Slepč Šiš, рение sic! Mak); — cf. жалость sub 2, зависть sub 2, поспѣшение sub 3, прилежание sub 2, прилежение.

2. *závodění; соревнование; Wetteifern;* — ἅμιλλα; certamen: отъкѫдоу вамъ добраꙗ си и веселаꙗ ретъ и пѣснь ἅμιλλα Supr 321,1.

3. *svár; распря; Streit;* — ἐριθεία; dissensio: въ рети испадаѭтъ εἰς ἐριθείας FragZogr 2a 22; ѣда како рьвѣньıи, завидъı, рети, ıарость ἐριθεῖαι 2C 12,20 Christ Slepč Šiš; — cf. пърı sub 1, распьрение, распьрı, сваръ, тѫжа.

ретъ in Supr 400,16 v. sub рътъ

Exh.

Cf. рьвѣние, подвизание

рефорьскъ in VencNik prol. 62sq v. sub риторьскъ

рещи, рекѫ, речеши pf. et ipf.

occurrit saepissime; de aspectu huius verbi v. A. Dostál, *Studie o vidovém systému*, p. 65sq; abbreviatur рече, р҃ѣ, р҃ч҃т, р҃ет҃ъ, р҃ено, р҃еши, р҃к, р҃км, р҃ть

1. absol. aut cum obiecto personae (комоу, rarius къ комоу) *říci, promluviti, povědĕti, oznámiti; сказать, говорить, сообщить; sagen, sprechen, mitteilen;* — λέγειν, λαλεῖν, φάναι, καλεῖν, ἀποκρίνεσθαι, βοᾶν, ἀποφαίνεσθαι, διαμαρτύρεσθαι,

ἀποφθέγγεσθαι, ἀναγγέλλειν, ἐπερωτᾶν, δηλοῦν, ἐπιβεβαιοῦν, ἀναπέμπειν; dicere, loqui, ait, inquit, colloqui, narrare, enarrare, affari, alloqui, eloqui, edicere, afferre, emittere, respondere, proloqui, indicare, dare sententiam, nuntiare, rogare, recitare: вѣрж ѥшѧ къ҃нигамъ ι словеси ѥже рече и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ εἶπεν J 2,22 Zogr Mar Ostr (г⟨лаго⟩ла As); фарисѣи же рѣшѧ къ сєбѣ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς J 12,19 Zogr Mar As, рекошѧ Ostr; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече о съмрѣти єго εἰρήκει J 11,13 Zogr Mar Ostr Sav (вѣшта As); оуслышѫ чьто речетъ о мнѣ г⟨оспод⟩ь лалѣсєι Ps 84,9 Sin Pog Bon Lob Par; они же рѣшѧ ємоу ἔφησαν Supr 27,8; пакы рекоу · радоуите сѧ ἐρῶ Ph 4,4 Christ Ochr Mak Šiš (om. Slepč); въ кое мѣсто въдварѣши сѧ рци εἰπέ Hom, van Wijk 112,5 (повѣждъ Supr 242,11); посланыи же анг⟨є⟩лъ к неи си словеса рекь и wтиде wт⟨ъ⟩ нєѫ εἰπών Hom, van Wijk 111,4 (бесѣдовавъ Supr 239,22); нъ ѩко си на грѣшьникы речена соуть dicta sunt Bes 1,3aβ 14; си жена не [оу] рече кого ищеши χ⟨ристосо⟩ви нъ толико рече quem quaerit non dicit, et tamen dicit Bes 25,161aβ 17 et 18 (ни же реквщю . . . издрече Uvar 87bβ 27 et 28); боудеть та на мѣстѣ идѣже рече се имь оὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Os 1,10 Gl; — in Bes pro adiungere, subiungere, subicere, subinferre: тъгда же рече къ нимъ adiungit Bes 7,30aβ 18, рекъıи Uvar 21bα 28sq; ѩкоже бо възискали бѣхомъ что самъ къ семоу сътвори и рече adiunxit Bes 28,186aα 12; сию причтю г⟨оспод⟩ь въ кратцѣ wт⟨ъ⟩вєрзаєть ѥгда рє҃ subiungit Bes 11, Uvar 32bβ 33 (прирече ms. Pogodinianum 51aβ 11, заповѣда Synod 45b 3); ѥже бо въ нєсказании г⟨лаго⟩ланиѭ своѥго г⟨оспод⟩ь рє҃ть subiunxit Bes 11, Uvar 33bβ 6 (прирече ms. Pogodinianum 52bα 17 sq, завѣща Synod 46b 1); г⟨оспод⟩ь пр⟨о⟩рокъмь г⟨лаго⟩л⟨є⟩ть. иже рє҃ subiciens Bes 16, Uvar 51aα 16 (прирѣкаıı ms. Pogodinianum 84aα 12, заповѣдаѫ рече Synod 70b 8); тѣмьже сде та рѣчь wт⟨ъ⟩пирающихъ прилагаєть сѧ ѥгда речеть сѧ cum protinus subinfertur Bes 36, 265bα 10sq; — cf. приницати, прирѣкати, приреши, проницати sub 2;

aspectus verbi incertus (ipf.?): алфа (бо ищи) сѧ речеть грѣчьскомь жзыкомъ (τὸ γὰρ ἄλφεῖν ζητεῖν λέγεται) Chrabr 3,16; слышахъ глась съ нєбєсє рекоуштъ vocem de caelis dicentem Nicod 18, Stojanović 108, 28; добрѣ и о семь. прѣжде сьвѣшта о васъ пророкъ исаиı рекъı λέγων Supr 325,15 (г⟨лаго⟩лѫ Cloz 1 a 9); wнъ же wт⟨ъ⟩вѣщаıı речеть правω г⟨лаго⟩лю вамъ ait (Mt 25,12) Bes 12,55aα 11, рече εἶπεν Zogr Mar As Sav Ostr; что оубо мъı грѣшници рекоуще что створѫще боудемъ quae nos miseri dicturi, quid acturi sumus Bes 39,312aα 23;

ptc.-adj. рєченъıи *(výše) řečený, uvedený, zmíněný; вышеуказанный, вышеупомянутый, вышеприведенный; obenangeführt, obenerwähnt;* — εἰρημένος, λεχθείς; qui dictus est, dictus: сътвориша же шьствиє с⟨вѧ⟩тии отъ рєченааго мѣста до рѣкъı ἀπὸ τοῦ λεχθέντος Supr 60,4; помѧни ємоу слово твоє рєченоє тобоѫ Euch 33b 2; нощи таи всѣх въставъ съ wтрокомъ оуже реченъıм iam dicto VencNik 8,34; обрѣтаıи сѧ кнѧзь или воєвода в то врємѧ wт⟨ъ⟩ рєченаго оурока кнѧжа да подаєть ἐκ τοῦ εἰρημένου Sud-Ust 56a 15; — cf. нарєченъıи sub нарєщи; — eodem sensu рекомъıи: посъlана же бъıста трофимъ и єукарпiwнъ · мѫчитъ рекомъıм рабъı божиѭ Supr 210,16; ◆ рєченоє *řečené, výrok; сказанное, изречение; das Gesagte, Ausspruch;* — τὸ ῥηθέν, τὸ ῥητόν, τὸ λεχθέν, τὸ εἰρημένον, ῥῆμα; quod dictum est, quod dicitur, verbum, haec, sententia: да съконьчаатъ сѧ рєченоє ісаіємь пророкомь τὸ ῥηθέν Mt 4,14 Zogr As Sav Ostr, рє҃ноє Deč; иже. вѣрова бъıти ємоу о⟨тъ⟩цю многомъ жзъıкомъ, по рєченомоу κατὰ τὸ εἰρημένον R 4,18 Christ; не мьıни дрьзо сѫште рєченоє τὸ λεχθέν Supr 380,28; коємоу вѣрж имѫ прьвоу҆ѕмоу ли или вътороуоумоу рєченоуоумѕ ῥήματι Supr 238,6; прѣдь симъ малъı искаше тъı съказанıı рєченѕмоу τοῦ ῥητοῦ Supr 317,2sq; хотѣхъ большьмі простьрѣті слово се · нъ довьлєтъ рєченоє τὰ εἰρημένα Cloz 9b 2 (съвѣштаıı Supr 423,22sq); — cf. издрєчєнiе, рєчєнiе sub 1;

кого vel о комь *zmíniti se; упомянуть; erwähnen;* — λέγειν; dicere, sermonem habere: сє ближика ѥи мимо идѣѩше ѥгоже рече вооѕь ὃν εἶπεν Βόος Ru 4,1 Gl; дєвать же анг⟨є⟩лскъıихъ чиновъ рекли ѥсмъ novem . . . ordines diximus Bes 34,239aβ 12; тъı . четъıри чинъı w нихъже рече къ ієфесиwмъ quae ad Ephesios dixit Bes 34,239bβ5;

на кого *promluviti proti někomu, nařknouti někoho, obviniti někoho; выступить против кого-н., обвинить кого-н.; gegen jmdn aussagen, jmdn anklagen;* — κατηγορεῖν, λέγειν (κατά, εἰς) accusare, dicere (contra): нє мьıните ѣко на въı рекѫ лъжь къ о⟨тъ⟩цю єстъ іже на въı речетъ mωσι κατηγορήσω ὑμῶν . . . ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν J 5,45 Zogr (рекѫ . . . г⟨лаго⟩л⟨є⟩тъ Mar, рекѫ. г⟨лаго⟩лє As Ostr); иже колижьдо речетъ слово на с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъ · отъпоуститъ сѧ ємоу ·

а іже речетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъı · не отъпоуститъ сѧ емоу ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ... ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος Mt 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr;

съ цѣмь чимь *souhlasiti; согласиться; übereinstimmen;* — συμφάναι; consentire: аще ли же, иже не хощю, се творю, рекѣ съ закономь, ѩко добръ сýмфημι τῷ νόμῳ R 7,16 Christ Slepč Šiš; — cf. съгласѩти.

Iunctiones: благо рєцѝ *chváliti, blahořečiti; хвалить, благословлять; loben, preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere: тъгда оузриши что в лице благо речеть εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει tunc videbis quod in faciem benedicat tibi (vg.) Job 2,5 ms. Nov II Gl (бл⟨агосло⟩вить ms. Viti); — cf. благословити sub 2; • власвимиѭ, хоулѭ рєцѝ *rouhati se; богохульствовать; lästern;* — βλασφημεῖν; blasphemare: тъгда архиереі растръза ризы своѥ г⟨лаго⟩лѧ ѣко власвимиѭ рече ἐβλασφήμησεν Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis, хоулѭ рече Ostr 180aβ 11 sq; — cf. власвимисати, хоулити, хоульствовати; • зъло рєцѝ комоу чесомоу *zlořečiti někomu; хулить кого-н.; fluchen, verdammen;* — κακῶς λέγειν; maledicere: кнѧзю людии своихъ не речеши зла οὐκ ἐρεῖς κακῶς A 23,5 Christ, NomUst 23b 23; — cf. зълословестити, зълословестьствовати, зълословити; • извѣсто рєцѝ v. sub извѣсто; • отъвѣтъ рєцѝ *dáti odpověd, odpověděti; дать ответ, ответить; Antwort geben, antworten; responsum reddere:* ѡт⟨ъ⟩вѣтъ речемь симь Chrabr 8,2; — cf. отъвѣтъ отъвѣщати sub отъвѣщати sub 1; • просто рєцѝ v. просто sub 1; • противѣ рєцѝ *říci proti, namitnouti; противоречить, возразить; widersprechen;* — ἀντιλέγειν; contradicere: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка же видѣще с нима стоѣща исцѣлѣвшаго, ничтоже не имѣхѫ противѣ рєцѝ ἀντειπεῖν A 4, 14 Hilf Mak Šiš; нѣстъ иже оубѣжитъ мене или противѣ ми реⷱъ οὐκ ἔστιν ὃς... ἀντείπῃ μοι Is 10,14 Grig Zach; — cf. въпрѣкы, противѣ глаголати sub глаголати sub 1, възглаголати sub 2, противити сѧ, прѣрѣкати, сѫпротивити сѧ, прѣкорѣчьствовати; • прѣди vel съпрѣдь vel прѣжде рєцѝ *předeslati, dříve říci; предпослать, сказать ранее; vorausschicken, im voraus bemerken;* — προλέγειν, προφάναι; praedicere, superius dicere: ѥгда оумроуть видѧть ѩкоже преди речено имъ ѥсть praedictum est Bes 2,6bβ 17 (пред⟨ъ⟩речено имъ есть Synod 6a 2sq); мало въше г⟨оспод⟩ь прѣди рече г⟨лаго⟩лѧ praemisit Bes 1,2aβ 11, рⷱ Uvar 2aα 30 (пред⟨ъ⟩рече Synod 1b 2); ѣкоже с'прѣдь рѣхомь, добра твораше VencNov 420bβ, vajs 38,25; нѣстъ оутаило сѧ насъ нечьстивоѥ заповѣданиѥ · ѩкож⟨е⟩ и прѣжде рѣхъ проέφην Supr 147,28; рече бо прѣжде иѥ пїѡнии προειρήκει Supr 132,9; ібо нѣстъ намъ мала казнь обѣщаваѭщимъ сѧ хранити в'сѣ прѣжде реченаа τὰ προειρημένα Euch 91a 13; свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı по реченомѹ бо прѣжде μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, var. προειρηκέναι Hb 10,15 Slepč (по прѣже бо г⟨лаго⟩ланомоу Christ); ѩко не может безъ расплачениѧ ѩкоже преже рекли иесмъ ut praediximus Bes 35,257aα 14sq; • прѣжде рєцѝ винѫ προαιτιᾶσθαι; causari: прѣже бо рѣхомъ виноу, июдеомъ же и еллиномъ προητιασάμεθα R 3,9 Christ Šiš (прѣжде въсѣко творѣхомъ винѫ Slepč); — cf. прѣжде повѣдати sub повѣдати; • прѣжде рєцѝ *předpověděti, prorokovati; предсказать, пророчествовать; vorhersagen, prophezeien;* — προλέγειν, προκαταγγέλλειν; praedicere, praenuntiare: се прѣжде рѣхъ вамъ προείρηκα Mt 24,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 13,23 Zogr Mar; в⟨ог⟩ь же, иже прѣжде рече вѣсти всѣхъ прор⟨о⟩кь своихъ ἃ προκατήγγειλεν A 3,18 Hilf; прѣже рѣхъ и прорицаю προείρηκα καὶ προλέγω 2 C 13,2 Christ Slepč Šiš; — sine прѣжде профитεύειν, λέγειν; prophetare, praedicere: въ правъдѫ добрѣ рече іса҃ѩ о васъ лицемѣри ἐπροφήτευσεν Mc 7,6 Zogr (проречє Mar); — cf. провъзвѣщати sub 1, прорицати, пророци, пророковати, прѣжде възвѣстити sub възвѣстити; • три кратъı vel трипреченъıмъ числомь рєцѝ *znásobiti třemi; умножить на три, трижды сказать; durch drei multiplizieren;* — ter ducere, per trigonum ducere: рцѣмъ трипреченъıмь числъмь десмть и седмь и боудеть пмть десмтъ и ѥдино ducamus ergo per trigonum decem et septem Bes 24,153bβ 21; рьцѣмъ же пакъı по трипреченомоу числоу пмть десмть и ѥдино ergo per trigonum... ducamus Bes 24,154aα 18 sq; седмь и десмть · три кратъı речемъ да пмть десмтъ и ѥдино боудеть ter ducimus Bes 24,154aβ 6sq; пмть десмтъ и ѥдино три кратъı речемъ ter ducimus Bes 24,154aβ 18; шестьноѥ же число три крата рекше ѿ боудеть in trigonum ductus Bes 31,211aβ 5; — in hac iunctione exh.; — cf. оутронити;

рече *jak praví (Písmo); как сказано (в Писании); wie (die Schrift) sagt;* — φησίν; inquit, (dicitur): кръщаахѫ бо сѧ рече · іспов҃ѣдаѭще грѣхъı своѥ Euch 92a 12; въ шестъи мѣсѧцъ рече посъланъ бъıстъ агг҃ела гаѵриилъ отъ бога φησίν Supr 244,3; нѣсть сде рече · ѥстьствѣмь плътьнъıмь non est hic, dicitur Bes 21,134bα 3; • рекѫ *jářku, tedy, věru; говорю вам, значит, действительно;*

nun, also, wahrlich; — dico: вѣсте не по вѣрѣ рекѫ · по любъви scitis autem dico Bes 14,71bα 3; сѫтъ тварѣ и древа жива оубо иѣ не разѹмѣѭтъ жива рекѫ иѣ не дъшютъ vivunt dico, non per animam Bes 29,188aα 20; • да тако рекѫ, ѩко слово рєцн *tak říkajíc, možno říci; так сказать, можно сказать; sozusagen;* — ἵν' οὕτως εἴπω, ὡς ἔπος εἰπεῖν; ut ita dicam, ut ita loquar, ut ita dixerim, ut ita dictum sit: еже оубо которѣи ѥстъ родивъи добыѥго сего... прѣжде чрѣноризъства да тако рекѫ чѹдѣнъи градъ земѣнъи ѥстъ ἵν' οὕτως εἴπω Supr 272,9; и, ѩко слово рєцн, авраама ради и левиѩ, приемлѩи десатинѣ далѣ ѥстъ ὡς ἔπος εἰπεῖν Hb 7,9 Christ Ochr Slepč Šiš; богатьства того дароу да тако рекоу бошти сѧ достоитъ ut ita dicam Bes 40, 318bβ 17sq; • ѩкоже рєцн *slovem, zkrátka; одним словом; kurz (gesagt);* — ὡς εἰπεῖν; ut brevi dicam, ut summatim dicam: вьсе же ѩкоже рєшти забывъ ὡς εἰπεῖν Supr 525,29; невол҃ѣ ѩкоже рєшти многѣими молитвами оумол҃ѣнъ ὡς εἰπεῖν Supr 530,18sq; по вьсѣ дьни ѩкоже рєшти прихождаахѫ мнози к нємоу Supr 548,26; • наипаче же рекѫ, добрѣѥ рекѫ *lépe řečeno, neřku-li; лучше сказать, скорее; besser gesagt, geschweige denn;* — μᾶλλον; dicam melius: въ пєщерѣ тои наипаче же рекѫ въ гробѣ Supr 528,24; почто чюдимъ сѧ братиѥ марию придоущю г⟨осподь⟩ѣ приемлющь ли рекоу или привлачащь добрѣѥ рекоу привлачащь и приемлющь dicam melius Bes 33, 224bβ 2, иѣ ѡбоѥ рєцн Uvar 121aα 30sq (om. Synod 185b 25); • рєцн ѥстъ *nutno říci; надо сказать; (est ist) notwendig zu sagen;* — λεκτέον; dicendum (est): въ лоуцѣ же инако лежитъ талантъ нашь притъча се оубо рєшти ѥстъ ѩко ина се ѥстъ ина же оно лекτέον Supr 376,1.

2. *říci, rozkázati, ustanoviti; сказать, приказать, установить; sagen, befehlen, bestimmen;* — λέγειν, κελεύειν, προστάσσειν, διδόναι, ἐπιτρέπειν' ὁρίζειν; dicere, iubere, (dare), praecipere, (facere), proferre: и рече · привѫжате паѹла на нємь προσέταξεν Supr 12,29; слъшасте ѥко речено бъістъ древьнимъ не прѣлюбъı сътвориши ὅτι ἐρρέθη Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,8sq; рече и придѫ пьсъмь моуѫъı εἶπεν Ps 104,31 Sin Pog Bon LobPar; на одрѣ въздвижеши · рекъшоуоумоу ослабьıеноуоумоу жилами αἴρεις τὸν τῷ παραλύτῳ κελεύσαντα Supr 457,3; сии коньчавъше врема речєноѥ послоушаниѩ τὸν ὡρισμένον NomUst 31b 14sq; — cf. заповѣдѣти, запрѣтити sub 1, зарєцн, повелѣти sub 1.

3. *nazývati, nazvati, jmenovati; называть, называть; nennen, benennen;* — λέγειν, ἐπικαλεῖν; dicere, vocare: въı же рѣхъ дроугъı εἴρηκα φίλους J 15,15 Zogr Mar As Sav, Bes 27, 178aβ 3, рекохъ Ostrbis; ѩште онъ(і) рече богъı къ ѥимъже рече слово б⟨о⟩жиѥ εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς J 10,35 Zogr Mar Nik[a] (нарече As Ostr Nik[b]); ◆ рекомъ, -ъıи а) *zvaný, řečený; называемый; genannt, der Genannte;* — λεγόμενος, καλούμενος, ἐπικαλούμενος, ἐπονομαζόμενος, ἐπικληθείς, ὃς (ἐπι)καλεῖται; qui dicitur, qui vocatur, qui appellatur, cognominatus, qui cognominatur: вѣмь ѥко месиѣ придетъ · рекомъı χ⟨ристос⟩ъ ὁ λεγόμενος J 4,25 Zogr Mar (г⟨лаго⟩лемъı As, нарицаемъı Ostr); с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниѥ б⟨огороди⟩ци въ мѣстѣ рекомѣмь раи ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ Παραδεισσίῳ Ostr 231bβ 2, Ochr 81b 1; поимъша съ собоѫ ижана рекомаѧго маръка τὸν ἐπικληθέντα A 12,25 Ochr Slepč Šiš (нарицаемаго Hilf); призови симона, рекомаго петра ὃς ἐπικαλεῖται (var. τὸν ἐπικαλούμενον) A 10,5 Hilf Ochr Slepč Mak (нарекомаго Šiš); прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫѫ (sic!) доунавъ τὸν καλούμενον Supr 191,18; b) *tak zvaný, údajný; так называемый, мнимый; sogenannt, angeblich;* — λεγόμενος; qui dicitur: би оубо бошти сѧ паче. ѥсоу χ⟨рист⟩а паче сиѫъ рекомъıихъ богъ παρὰ τούτους τοὺς λεγομένους θεούς Supr 149,7; ибо ащє соуть рекомии бози или на н⟨е⟩б⟨е⟩си или на земли λεγόμενοι θεοί 1 C 8,5 Christ Slepč; творѧщихъ рекомаѧ фоулактиріа τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUst 11a 19; — cf. нарицаемъ sub нарицати;

рєцн сѧ *nazývati se, znamenati; называться, значить; heißen, bedeuten;* — dici: еже сѧ прѣс⟨вѧ⟩таа троица речетъ Euch 67a 13; что же сею вєсѣдою тъкмо соуща ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ноѥ ц⟨ѣ⟩сар⟨ь⟩ствиѥ речет҃ъ dicitur Bes 12,61 aβ 1 (наречет сѧ Synod 53a 14); словѣньскъмь ѩзъкъмь прѣстоли рекѹть сѧ ти д⟨оу⟩си dicti sunt Bes 34,242bα 13sq (нарицают сѧ Synod 200a 9); такоже(є) си ч⟨ь⟩сть въ истинѫ рєцн можеть сѧ чѣсть чѣсти dici potest Bes 22,142aα 22; хероувимъ же испълнениѥ разѹма речет сѧ dicitur Bes 25,160aβ 1; ◆ ѥже речетъ сѧ *což znamená; что значит; was heißt;* — quod dicitur: левъıафанъмь же ѥже на приближениѥ ихъ речет сѧ множьство quod... dicitur Bes 25,163bα 17; то ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ ѥже речеть сѧ ц⟨ь⟩ркъı lat. om. Bes 32,221aα 12sq; м⟨а⟩т⟨є⟩рь ѥже сѧ речеть оучениѥ разгонить сѧ (lat. om.) Bes 35, 257aα 20 (сѧ наричетъ Synod 212a 6); • имѧ рекъ (abbreviatur имѧ҃ ир҃, им҃, имѣ҃, имр҃, имрѣ, имкѣ) v. sub имѧ; — cf. съказати, нарєцн sub 1.

4. рекъше, рекъши, рекѫщи, рекѫще in sensu particulae explicativae: *totiž, to jest, to znamená; то есть, это значит; nämlich, das ist, das heißt;* — τουτέστιν, ἤτοι, (καί); videlicet, id est, hoc est, (atque, quia): сътворимъ ємоу помощь подобьнѫ ємоу· сътворим' рек'ше о⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩нъ τουτέστιν Supr 9,4; моли іго попешти сѧ о пештерѣ рек'ше о гробѣ ἤτοι Supr 531,27; молитвѣнъıи домъ рек'ше цр'к⟨ъ⟩ве Supr 532,9; ıв(и сѧ) своимъ оученикомъ · рек'ше с⟨вѧ⟩тъıимъ апо⟨сто⟩ломъ καί Supr 11,21; както вьзиметь на небо · рекъше христа свести τοῦτ' ἔστιν R 10,6 Šiš (сирѣчь Christ Ochr Slepč Mak); рекъше, ıако не чеда плътьскаа, сии чеда божиа нь чеда wбѣтованиа прічитаютъ се въ сѣме τοῦτ' ἔστιν R 9,8 Šiš (сирѣчь Slepč, іеже іесть Christ); помни послѣдьнмь твоıх рекъше вѣченъıх моукы lat. om. Bes 39,310aα 11; достоить да...въ малѣ испъıтаємъ ихъ · на постаси рекъши на части ut... breviter per singula perstringamus Bes 35,253bβ 3, рекъшемоу Uvar 136bα 14; ıако б⟨о⟩жьство земли прикосе сѧ рекоуши въплъщение прих terram tetigit, quia carnem sumpsit Bes 33,229aα 12, рекше Uvar 123aβ 28, рекоуще Synod 189a 24; — sensu eodem рече vel рекѫ же φησίν; videlicet: свѣштѧ же сьде рече дѣвествънъıи даръ φησίν Supr 372,3sq; вьздамь рече жидомъ· зане не чьствовашѧ въ мѧ φησίν Eug 14aα 15; моудрость б⟨ож⟩ию рече wставлаємъ lat. om. Bes 17, 128aβ 1; изгънавъше проклоша съ вьсѣми съньмникъı тѣми, рекоу же ѳєѡдора фаранъскаго ...и прочѧ поспѣшьникъı ихъ Meth 1, Lavrov 70,9; — cf. сирѣчь, нарекъши.

5. рекъше, рекъıи, рече in sensu adv. *prý; говорят, будто бы; angeblich; dicitur:* ıд'ного же тъчьıѫ оставишѧ бе-чьсти недостоина рекше сѫшта небесъскъıнѫ чьстии ἀνάξιον κρίνασαι τῶν οὐρανίων τιμῶν Supr 93,7; сътвори великъ пиръ честьнъ на памѧт рекіи свѧтъıма коз'мы и даміаноу VencNik 18,10; и приведены, рече, прѣзь иорданьскоую рѣкоу, и никимь же видими соуть lat. om. Nicod 27, Stojanović 118,27 (приведени сѫть sic pro сѫтъ? Novg 264bβ 10sq); — in hoc sensu exh.; — cf. сѫтъ.

Notac: рекъıи pro пакъı in и сътвори б⟨ог⟩ъ рекъıи wт⟨ъ⟩ землѧ всѧкъ звѣрь ἔπλασεν ὁ θεός ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία Gn 2,19 Zach (recte пакъı Grig); — рештє verisimiliter pro смотрештє: смоутише се дивьства рештє turbati sunt ad spectaculum Nicod 11, Stojanović 99,13 (видѧще Novg 253bβ 7sq); — речение pro ржчьнъıѫ: на все трогди речение ихъ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν Agg 1,11 Gl.

Cf. глаголати, съказати, повѣдѣти, вѣщати, възглаголати, изглаголати, издрещи, прирещи, бесѣдовати

рєш(ь)понъ рѣшьпонъ

рєчєнию, -ия n.

occurrit in Parim Hom Chrabr Nom Bes

1. *promluva, výrok; речь, изречение; Rede, Ausspruch;* — ῥῆσις, ἀπόφασις, (βασκανία); sermo, (fascinatio), *sententia:* бесквръıнъıхъ рєниѣ прич⟨ис⟩та ῥήσεις σεμναί Pr 15,26 Grig, речениа Zach; прелюбодѣıньномоу соудови повиненъ іесть по г⟨о⟩с⟨подь⟩ню речению κατὰ τὴν ἀπόφασιν Nom-Usť 40b 12sq; въ рєни бо злобнѣ гоубитъ добрѣ βασκανία γὰρ φαυλότητος fascinatio (Vg.) Sap 4,12 Grig Zach.

2. *pojmenování, název; название; Benennung;* — appellatio: іегож⟨е⟩ д⟨ь⟩нь толъ мноѣкми речении сказати ие может tot appellationibus Bes 12, Uvar 35aα 23 (нарєченьıємь ms. Pogodinianum 54aβ 23sq, нарече(ни)ими Synod 47b 22sq); — cf. нарєчение, именованиие; — spec. *výraz; выражение; Ausdruck;* — φράσις; *significatio, vox:* сподоби сѧ речение сказаниа жидовьска грѣчьскъıѫ жьıкоу ἡ φράσις Chrabr 3,14; cf. издречение, слово.

Semel pro gr. φύσις (interpres slavicus verisimiliter voces φάσις et φύσις confudit): кромѣ бо еси всѣкого речениѣ · дѣтиць πάσης ὀρφανίας ἡ φύσις ἀπήλλακται a pupilli statu natura liberatur Hom, van Wijk 112,13 (вьсего бо сиротъства іестъство изъıдѣ Supr 242,25).

Exh.

ривѧти, -иѭ, -иєши ipf.

occurrit in Supr

strkati, tlačiti; толкать, напирать; stoßen, drängen; — συνθλίβειν; conculcare, *trudere, premere:* видѣвъ же народъ чоудеса господьня ривающѫ дроугъ дроуга συνέθλιβον Supr 18,21. — Exh.

Cf. поривати, порѣıти, рѣıти, оугнѣтати

рицєонъ, -а m.

occurrit in Supr

území, okrsek; район; Bezirk, Kreis; — ῥεγεών; *regio:* сътворивъше же съборъ вьси коупно отидоша отъ рицєѡна нарицаємъıи малъıи тръгъ ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς Supr 542,8. — Exh.

ригіонъ, -а m. vel **ригіна**, -ниѫ f. vel **ригъ**, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš

Regium; Ῥήγιον; — Italiae inferioris oppidum in Bruttiis ad Fretum Siculum situm, hodie Reggio di Calabria: **wт тоудоу прѣшьдъше, пристахомъ въ ригионъ** εἰς Ῥήγιον A 28,13 Christ, **въ ригии** Mak, **въ ригъ** Šiš. — Exh.

рид- etiam sub **рыд-**

ридорꙑ in Slepč 107b 22 sub **деодора**

риза, -ъ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Const Meth Pochv Hom VencNik Vit Bes Nicod Ben CMLab CMNov

oděv, šat, roucho, říza; одежда, наряд, одеяние, риза; Kleid, Gewand; — ἱμάτιον, ἱματισμός, ἔνδυμα, ἐσθής, στολή, παραπέτασμα, περιβόλαιον, χιτών; vestimentum, vestis, amictus, velamentum, indumentum, vestitus, stola, lana, habitus, tunica: **прикоснѫ сѧ вьскрилии ризꙑ его** τοῦ ἱματίου Mt 9,20 Mar As Ostr, **ризѣ** Sav (deest in Zogr) et L 8,44 Mar As Ostr, **ризѣ** Zogr Sav; **се мѫжа дъва стасте въ нихъ въ ризахъ блыштмштахъ сѧ** ἐν ἐσθῆτι L 24,4 Zogr Mar As Ostr; **ничьсоже не въз[ез]мѣте на пѫть.. ни хлѣба ни сърєбра ни дъвою ризоу имѣти** δύο χιτῶνας L 9,3 Zogr Mar As Sav Ostr; **ра[а]здѣлішꙗ себѣ ризѫ моѭ и о ризѫ моѭ меташꙗ жрѣбъꙗ** τὰ ἱμάτιά μου. ἐπὶ τὸν ἱματισμόν Ps 21,19 Sin (**ризы... w матизмѣ** Pog, **ризъ... мантизмъ** Bon, **ризи .w маньтизе** Lob, **ризи. w ман'тизѣ** Par); **съврѣгъ ризъ къ нагъꙑимъ сѧ примѣкси** τὰ περιβόλαια Supr 93,20; **въ нарочитѣ же д(ь)нь ирода, облькь сѧ въ ризоу ц(ѣсa)рьскоу.. г(лаго)лаше** ἐσθῆτα A 12,21 Hilf; **си облъчены въ ризы бѣли кто соуть** τὰς στολάς Ap 7,13 Hval Rumj; **исперетъ въ винѣ ризꙑ своѭ** τὴν στολήν Gn 49,11 Grig (**wдежда** Lobk, **wдежѳ** Zach); **маритѣ... много ризь на чрѣво вьзълагаꙗщи · ішснфа хотѧща ѕтанити сѧ** παραπετάσματα Hom, van Wijk 111,8, **многꙑ ризꙑ** Supr 239,30; **кнѫжес'кими паки ризами крас'нымн. wдѣваше сѧ** vestibus VencNik 8,29; **иже не придѣ въ брачьнѣи ризѣ** cum nuptiali veste (Mt 22,12) Bes 38,287bβ 1 (**одежди** Synod 237a 4); **ризы его ꙗко снѣгъ** vestimenta Nicod 13, Stojanović 101,7; **ишснфъ.. до плесноу ризоу имѣвъ** talarem tunicam (Gn 37,3) Bes 25,157bβ 19; **имѫтъ сѧ по різѫ мѫжа жидовина** ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου Zch 8,23 Grig Zach; — fig.: **братръ нашъ... wблачитъ сѧ въ ризѫ правьдѣ и радости** ἐνδύεται χιτῶνα Euch 96b 23; **wблѣче бо мѧ в ризѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѣ · и wдѣꙗниемъ веселиѣ wдѣ мѧ** ἱμάτιον σωτηρίου Is 61,10 Grig, **въ ризꙑ** Zach; sim. CMLab 34bβ 34; ◆ **чрънꙑ ризꙑ** *řeholní šat; монашеская ряса; Ordenskleid; habitus monachicus:* **видѣвъ же ꙗвлениѥ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а w покои своѥмь облѣче сѧ въ чьрнꙑ ризꙑ** Pochv 113bβ14; **постригъ сѧ облѣче въ чьр'нꙑ ризꙑ** Meth 3, Lavrov 71,7; **(тогда разлѫчѫт сѧ иже бѣхѫ въ чрьныχ⟨ь⟩ ри)захⷯ чрьн'ци)** Ryl 5aβ 37; — in hac iunctione exh; • **мѧкъка риза** v. sub **мѧкъкъ**;

kůs plátna, prostěradlo; полотнище, простыня; Stück Leinwand, Leintuch; — ὀθόνιον; linteum, linteamen: **приѥмсте же тѣло ⟨ꙗсоу⟩во і обисте є ризами · съ ароматꙑ** ὀθονίοις J 19,40 Zogr Mar As Ostr; **петръ же въставъ тече къ гробоу і приникъ видѣ ризꙑ єдинꙑ лежѫштѧ** τὰ ὀθόνια L 24,12 Zogr Mar Asbis Ostrbis; sim. J 20,5 et 6 Mar As Ostr (deest in Zogr); **видѣ.. сѫдарь иже бѣ на главѣ его не съ ризами лежѫшть** μετὰ τῶν ὀθονίων J 20,7 Mar As Ostr (deest in Zogr); — in hac notione exh.; — cf. **лентии, плахѫта, платъ, плащаница, оуброусъ.**

Cf. **котꙑга, матязмъ, одежда, одѣло, одѣние, одѣяние, одѣяло, ризьно, срачица, хитонъ**

ризьница, -ѫ f.

occurrit in Supr

pokladnice; сокровищница; Schatzkammer; — βεστιάριον; *vestiarium, thesaurus:* **вѣрѫ ми ими чьстьнꙗи отъче ꙗко нѣстъ остала ни єдина златица въ ризьници** ἐν τῷ βεστιαρίῳ Supr 120,25. — Exh.

Cf. **ложище, ложьница** sub 2, **съкровище** sub 3

ризьно, -а n.

occurrit in Supr

šat; одежда; Gewand; — ἱμάτιον; *vestis:* **не имаши ли иного никакогоже съсѣда · ни ли ризъна да даси ємоу** ἱμάτιον Supr 120,27. — Exh.

Cf. **риза, одежда**

ризьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

šatu (gen.), *šatový; одежды* (gen.), *ризы* (gen.); *des Kleides, des Gewandes;* — τῶν ἱματίων, τοῦ κολοβίου; vestium (gen. pl.): **источникъ крьви подрагомъ ризънꙑимъ ищѣли и** ἱματίων Supr 387,29; **обѣма рѫкама его имѣша за обѣ полѣ ризьнѣи** τὸ ῥῆγμα τοῦ κολοβίου Supr 187,7. — Exh.

рик- v. рък-

римлꙗнинъ, римѣнинъ, -а m., pl. римлꙗне, римѣне, -нъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost (incl. En) Klim Pochv Const Nom; in KlimJugosl bis ру- invenitur; abbreviatur рим̂ѣ, ри^{м}, рим^{л}ѣ, рмꙗнѣ^{но}, рим^{л}ѣ, римномъ, рмѣномъ, рм^{но}, рмѣно

Řiman; римлянин; Römer; — Ῥωμαῖος; Romanus: придѫтъ римлѣне і възъмѫтъ і мѣсто ꙗзыкъ οἱ Ῥωμαῖοι J 11,48 Zogr Mar Ostr, римлане Nik, римѣне As; поставиша римꙗне ц⟨ѣса⟩рѣ именемь костантина Supr 539,14sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ бо сь римлꙗнинъ ѥсть Ῥωμαῖος A 22,26 Christ; ꙗко недостоитъ инѣмь языкомь бога славити, тькмо жидомь и рꙋмлꙗномь и еллиномь KlimJugosl, Lavrov 97,6; римлꙗномъ даемъ въси дань Const 6, Lavrov 10,8; сирѣчь по ѥгюптꙗномъ м⟨ѣ⟩с⟨ꙗ⟩цѣ фаѡфи въ ·ѳ̄· а по римлꙗномъ ѡктꙗбрѣ въ ·ѳ̄· κατὰ δὲ Ῥωμαίους NomUsť 47b 4sq; прѣдаѥта обычаи, нѫже не подобаѥть намъ приимати ни творити, римлꙗньмъ соꙋщемъ Ῥωμαίοις A 16,21 Christ, рим̂ѣнина Ochr, римѣномъ Slepč Šiš, имл̄ениемь sic! Mak.

римлꙗнꙑни, -ни f.

occurrit in Slepč Šiš; in Šiš gen. sg. римлꙗнини legitur

Řimanka; римлянка; Römerin; Romana: к̄ѳ̄: с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩и ана⟨ста⟩си римѣнини Slepč 108b 22, анастасие римлꙗнини Šiš kalend. 29. Oct. Exh.

римпсима in En 38a 6 v. sub риѱимиа

римъ, роꙋмъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Ostr Supr Apost Klim Const Nom VencNik Bes Nicod; in Ostr semel роꙋмѣхъ (loc. pl.), in KlimJugosl ру̑мь bis legitur

Řím; Рим; Rom; — Ῥώμη; Roma: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ. протаса и келса · при нероньстѣ ц⟨ѣса⟩ри въ рим⟨ѣ⟩ ἐν τῇ Ῥώμῃ Ostr 231bα 13 (om. As); повелѣ клавьдъ wтлоꙋчати сѧ всѣмъ июдѣомъ wт рима ἀπὸ τῆς Ῥώμης A 18,2 Christ; такоже тн подобаѥть и въ римѣ съвѣдѣтелъствовати εἰς Ῥώμην A 23,11 Christ Mak Šiš; дошедшоу емоу рима, изиде самъ апостоликъ андрианъ противоу емоу Const 17, Lavrov 33,18, въ римь Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,28; wчютивьи хотѧща в рим ити VencNik 17,2; царьствоꙋюштоу тиверию въ римѣ imperatoris Romanorum Nicod, Stojanović 89,8; страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · климента · роꙋмѣхъ Κλήμεντος Ῥώμης (var. Ῥωμαίου) Ostr 242bβ 5 (римска As 127b 6); ◆ новъıи, въторъıи римъ Νέα Ῥώμη; Roma Nova (i. e. Constantinopolis): оустависъ оустависта да и късидтнѣи града епископъ. да имать и тѫжде чьсть ѥже и римъска града епископъ · зане наречень бъıстъ новъıи римъ διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν νέαν Ῥώμην Supr 202,27; костантина оубо град⟨а⟩ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу имѣти мольбъı ч⟨ь⟩стьнъıма сь римьскъıма еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩ма зане бъıти ѥмоу второмоу римоу νέαν Ῥώμην NomUsť 12b 24; — in hac iunctione exh.

римьскъ, роꙋмьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Prag Supr Klim Pochv Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod CMNov Vit Ben, in kalend. Ochr Slepč Šiš En; in As 1 ×, Supr 2 ×, Bes 7 × роꙋмьскъ apparet

1. *římský; римский; römisch;* — τῶν Ῥωμαίων, τῆς Ῥώμης; romanus, Romanorum: петрѣ камени вѣръ(и) павле мироу оутвръжение дъвоицею свѣтоносьнаѣ римъска похвало Prag 1b 24; цѣсарьствоꙋѭштоу дѣкию римьстѣи власти τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 174,11sq; ѥгда же и поставиша патриарха с⟨вѧ⟩тѣи црькви римьстѣи τῆς Ῥώμης Supr 121,7; пам⟨ѧтъ⟩... лвоу папежоу римьскоу Λέοντος.. πάπα Ῥώμης Ochr 56a 13, En 4b 18, Šiš kalend. 18. Febr.; кое владычьство бѣ нсмаиліτьско ли, или римьско Const 6, Lavrov 10,6; рекоша же къ апостоликоу римстіи епископи Const 18, Lavrov 36,3; моꙋка · ѥже wт⟨ъ⟩ римьскъıихъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь градоꙋщи бѧше de romanis... principibus Bes 39,305aα 6sq; ◆ римьскъ vel -ъıи градъ *Řím; Рим; Rom;* — Ῥώμη; Roma, urbs Roma, Romana urbs: римъска града епископъ Ῥώмης Supr 202,26; пилать посла книгы въ градь римьскъıи ad urbem Romam Nicod 29, Stojanović 119,23; ч⟨ь⟩т⟨ени⟩е.. двѣю братоу бив'шею в градѣ римсцѣ CMNov 407bβ 11sq; • римьска vel -ꙗ земля *Itálie; Италия; Italien;* — Italia: пьрвѣıе даже роꙋмьска земля поганьскоу wроужию не предана бѣ Italia Bes 1,2bβ 1sq, римьскаꙗ земля Uvar 2aβ 33, Synod 1b 23.

2. *latinský; латинский; lateinisch;* — ῥωμαϊκός; latinus: бѣ же і написанье нап'сано надъ йимь къıнгами еллиньскими і римьскими і еврѣискими ῥωμαϊκοῖς L 23,38 Zogr Mar Sav Ostr, роꙋмьскими As; прѣписахъ протлъковавъ отъ роꙋмъска ꙗзыка [ꙗзыка] на грѣчьскъ Supr 144,25; гречьскъмь ꙗзыкъмь параклитъ роꙋмьскъмь же адъвокатоушь.. речеть сѧ locutione latina Bes 30,197bα 21sq, per errorem роꙋсъском⟨ь⟩ Uvar 107bβ 33,

рѣским Synod 164b 15; — cf. латиньскъ; — по римьскоу *latinsky; po-латыни; lateinisch;* — latine: иже бо по грьчьскоу анг⟨ѣ⟩лъ то по роумьскꙋ сълъ наречеть сѧ latine Bes 56,23bα 4, по роускомоу sic! Synod 22a 22; — cf. латиньскъ; ◆ римьскъıи образъ de lat. ordine s. Benedicti: жизнь и житиѥ. бенедикта игоумена и наставника поустиньнаго житиꙗ ѡ⟨тъ⟩цемь иже по римьскомоу образоу Ben, Sobol. 123,2sq.

римьскъ, роумьскъ adv.

occurrit in Sav Supr Meth Chrabr; in Sav Supr роумьскъ legitur

latinsky; po-латыни; lateinisch; — ῥωμαϊστί; latine: бѣ написано евреискъı и грьчъскъı и роумъскъı ῥωμαϊστί J 19,20 Sav (латиньскъı Zogr Mar As Ostr Nik); бѣ дъска написана жидовьскы и рим'скы и еллин'скы ῥωμαϊστί Chrabr 6,9; въписашѧ въ пинакиды роумъскъı ῥωμαϊστί Supr 140,22; въ сихъ кънигахъ чте сѧ роумъскъı Supr 142,21; да на мъши пьрвѣѥ чьтоуть ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и еванг⟨ѣ⟩лиѥ римьскъı, тачѥ словѣньскъı Meth 8, Lavrov 74,1. — Exh.

Cf. латиньскъı, по римьскоу sub римьскъ

ринѫти сѧ, ринѫ сѧ, ринеши сѧ pf.

occurrit in Supr

vrhnouti se; ринуться; sich werfen, sich stürzen; prorumpere, ruere: града того мѫжи · ринѫшѧ сѧ на оукоризнъı и бъıенıꙗ не послоушаıѫште ѥго Supr 535,19. — Exh.

Cf. въринѫти

рипсимиꙗ v. риѱимиꙗ

рисиевъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Zogr русиевъ, in Nik^{a} рысиовь invenitur

Resův; Pucaев; des Resa; — τοῦ Ῥησά; Resa (indecl.); — unius e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı.. іоанаевъ рисиевъ τοῦ Ῥησά L 3,27 Mar Nik^{b}, русиевъ Zogr, рысиовь Nik^{a}. — Exh.

ристати, -щѫ, -щеши ipf.

occurrit in Supr Parim

běhati, pobíhati; бегать; umherlaufen; — τρέχειν, περιτρέχειν; currere, circumcurrere: нѫдимъ бѣаше прочеѥ жити въ ма(на)стъıри своѥмъ · а к томоу не ристати въ поустъıнѭ Supr 549,2; коньı приведе кръмимъıи и риштѫштъ въ колесничьнѣѣмъ таканни Supr 565,1; ногъı бо ихъ на злобѫ рищѫтъ τρέχουσιν Pr 1,16 Grig Zach; что сѧ бонте и риштете и толико спѣшениѥ творите περιτρέχετε Supr 443,12. — Exh.

Cf. бѣгати

риторикꙑ, -ии f.

occurrit in Const Chrabr

rétorika, řečnictví; риторика; Rhetorik; gr. ῥητορική (sc. τέχνη); *rhetorica:* в⟨ог⟩ъ... створи... еллинѡмъ граматикиѫ, риторикиѫ, философиѫ Chrabr 6,27, var. риторıю sic!; наоучи же сѧ... и риторикıи и ариѳмитикıи Const 4, Lavrov 4,20. — Exh.

риторъ, -а m.

occurrit in Christ

rétor, řečník, právní zástupce; ритор, оратор; Redner, Fürsprecher; — ῥήτωρ; orator, *causidicus:* съıлѣзъ архиереи ананиа съ старци и риторъмь нѣкъıмь тертıллъмь μετὰ... ῥήτορος A 24,1 Christ.

Exh.

Cf. пьрьць

риторьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr VencNik, in kalend. Ochr Slepč; in VencNik рефорьскъ legitur

rétorský, řečnický; ораторский, риторский; rhetorisch; — τῶν ῥητόρων; rhetorum (gen. pl.), *rhetoricus:* пастъıръскъı соплъ бо⟨го⟩словестьıю твоемоу ръıторъскъıѫ побѣди тржбъı τῶν ῥητόρων Ochr 101a 14, Slepč 122a 15sq; хитростıю вıш'ниѫ рефорьс'кнѫ болѥ сматрѭща высотъ sublimium sagacitate rhetorum VencNik prol. 62sq; — риторьскаꙗ хъıтрость ἡ ῥητορική; eloquentia: роуфинъ кто прѣдъстоѫ въ риторьстѣи хъıтрости · сни рече ἐν τῇ ῥητορικῇ Supr 138,9sq. — Exh.

риторьство, -а n.

occurrit in Supr

výřečnost, výmluvnost; красноречие; Beredsamkeit; — ἡ ῥητορεία; dicendi facultas, *eloquentia:* то ли ти сѫ⟨тъ⟩ риторъства · то ли сѫтъ твоѫ кънигъı αἱ ῥητορεῖαι Supr 138,12. — Exh.

рифинъ v. роуфинъ

риѱимиꙗ, -иѫ f. nom propr.

occurrit in Sam, in kalend. Ostr En; in En римпсиѫ legitur

a) Rhipsimia; Ῥιψιμία; — martyr in Armenia Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 30. Sept., in Ostr 26. Sept. commemoratur: а̄ стр⟨а⟩стъ с⟨вѫ⟩таго глиѳорѣ (sic!) архи-

епископа · великъмь армениѧ · и римьскиѧ · и дроугиныѧ ѥѧ Ῥιψιμίας En 38a 6, кс... м(ж)ч(ени)ци риψимии Ostr 225bβ 11;

b) mater Samuelis, regis Bulgarorum: азъ самоиль... полагаѫ памѧть (ѡц)ѹ и матери. (риψими)ѣ Sam 8sq.

Exh.

роБ- v. раб-

роВании, -иа m. vel -иѧ f., **роВаниѥ**, -иа n.

occurrit in Kij CanVenc; de palaeotd. origine huius vocis v. V. Jagić, *Glagolitica*, Wien 1890, p. 54 et 55, R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 21—31, R. Auty, Slovo 25—26 (1976) p. 173

dar; дар, дарование; Gabe; — munus: рованиѧ гі пріносимъѧ свѧтꙑ munera Kij 1b 10; вьсемъ притѣкающимъ вѣрою подъ твою с(вѧ)тыню истачаѥши цѣлѣбамъ рованиѥ CanVenc, vajs 139,17.

Exh.

Cf. даровани̑ѥ, даръ

роВЄКаТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Revocatus; Ῥεύκατος; — martyrii mortem a. 202 vel 203 una cum sociis in Africa Severo imperatore subiit; mem. in Or. 1. Febr. et 4. vel 14. Mart., in Occ. 7. Mart.: гі · страс(ть) · с(вѧ)тым(ъ) м(ж)ч(ени)ком(ъ) есадороу садинону · роВекатꙋ · пер'петоуи и филикитѣ Ῥευκάτου Ochr 105a 19. — Exh.

роВоаМ'Ъ, **роВооМ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Roboam; Роваам; Roboam; — Ῥοβοάμ; Roboam; — filius Salomonis, primus rex Iudaeae saec. X. a. Chr. n., unus de progenitoribus Christi: соломонъ же роди · роВоама · роВоамъ же роди авіада τὸν Ῥοβοὰμ Ῥοβοάμ Mt 1,7 As Ostr Deč Nik, роВоома роВоомъ Sav.

Exh.

роВ'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Nicod, in kalend. Ochr Mak

jáma; яма; Grube; — λάκκος, βάραθρον, βόθρος, ὄρυγμα; fovea, lacus, barathrum, scrobis: положіши мѧ въ ровѣ прѣисподьнимь ἐν λάκκῳ Ps 87,7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 66a 19, Mak 62b 12; повелѣ аѱриликанъ отрѣшити паѱла ї ископати ровъ въ земи девати лакътъ и принести дрѣва и огнь и жешти въ ровѣ βόθρον... τὸν βόθρον Supr 5,9 et 11; аѱриликанъ повелѣ (изв)лѣшти из из-д-рова и въ тем'ницѫ въвръгъши ἐκ τοῦ βόθρου Supr 6,23; како може аггелъ амбакоума съвести на ровъ львии εἰς τὸν λάκκον Supr 502,4; повелѣ андѱпатъ принести врѣтиште вьсадити и въ нѥ и ископати ровъ тевῆναι ἐν ὀρύγματι Supr 112,4; се азь изрию ровь βόθρον Zch 3,9 Gl; пѣстилъ еси wржжникъ своѥ wт(ъ) рова не имѫща водꙑ ἐκ λάκκου Zch 9,11 Grig Zach;

fig.: възведе мѧ отъ рова стр(аст)і ἐκ λάκκου Ps 39,3 Sin Pog Bon Lob Par; въ ровъ любодѣиства и оубиства въпадъ εἰς τὸ βάραθρον Supr 526,21; — de morte: оуподобльжѫ сѧ съ нізъходѧштіми въ ровъ εἰς λάκκον Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 142,7 Pog Bon Lob Par; с(ъ)паслъ мѧ єсі отъ нізъходѧштихъ въ ровъ εἰς λάκκον Ps 29,4 Sin Pog Bon Lob Par, Nicod 24, Stojanović 115,21;

spec. рови pl. *základy; фундаменты; Fundamente; fundamenta:* въ єдномъ же прѣбꙑвам лѣтѣ прѣжде ископанꙑа ровомъ Supr 568,2.

Cf. ѩма, ровьникъ

роВьникъ, -а m.

occurrit in Psalt

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — φρέαρ; puteus: ни пожъретъ мене глъбина ни съвѣдетъ о мнѣ ровьникъ оустъ своихъ φρέαρ Ps 68,16 Sin, рьвѣникъ Pog Bon, рьвьникь Lob, р'вникь Par. — Exh.

Cf. бездъна, бездъниѥ, пропадь, пропасть, ровъ, оустиѥ, ѩма

рогатъЦь, -а m.

occurrit in Zap

rohatec, rohatý; рогатый; gehörnt; cornutus: аще кто р(ѣ)чет(ъ) брат(оу) своемоу рогатче... достоинъ єстъ с(ѣ)мр(ъ)ти Zap 296bα 13. — Exh.

рогозина, -ꙑ f.

occurrit in Supr Ben

rohož; циновка; Matte; — psiathium, matta, *storea:* ни бо ни дъскꙑ бѣаше подъ нимь ни рогозинꙑ · ни ино иже что бъıвалъ въ хлѣвинѣ Supr 555,5; вънесъше и въ клѣтцоу мою положѣте и на рогозинѣ in psiathio, quod vulgo matta vocatur Ben, Sobol. 129,1. — Exh.

рогъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apoc Parim Gl Hom Dim Vit Bes Ben

roh; рог; Horn; — κέρας; cornu: годѣ бѫдетъ б(ог)оу паче телѧца юна · рогꙑ ıздѣıѫшта і паз-

негъти κέρατα Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; с⟨ъ⟩-⟨ас⟩і мѣ отъ оустъ лъковъ · і отъ рогъ інорожъ съмѣренъе мое ἀπὸ κεράτων Ps 21,22 Sin Pog Bon Lob Par; wвенъ единъ дръжимъ въ грѣмоу савекова рогма τῶν κεράτων Gn 22,13 Grig, за рогъі Zach, рогома своима Lobk, за рогъ Euch 15b 8; видихъ женоу сидештоу на звѣри чрьвленомь.. имѣаше главь · з · а рогъ · і · κέρατα δέκα Ap 17,3 Hval Rumj; оуньць съ рогъі златъі cum cornibus Vit, Sobol. 287,3; оуньци. врагъі своя рогъі избадаχоу cornu Bes 38,289bα 20; врагъ дїаволь. рогъ и трьпоутицоу посе Ben, Sobol. 131,3; — de quattuor cornibus altaris Iudaeorum: съставите праздьникъ въ осѣнѣжштиχъ · до рогъ олътарьевънъіχъ ἕως τῶν κεράτων Ps 117,27 Sin Pog Bon, до рога олтарѣвна Lob Par; слишахъ глась wть д-χъ рогъ и олтара златаго ἐκ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου Ap 9,13 Hval (wть д̄ · горъ Rumj); ◆ metaph. secundum Iudaeos symbolum roboris ac fortitudinis: вьздвиже рогъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩енїѣ нашего · въ домоу да⟨въідо⟩вѣ · отрока своего κέρας σωτηρίας L 1,69 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit, Sobol. 290,29; рогъ его вьзнесетъ сѧ · въ славѣ τὸ κέρας Ps 111,9 Sin Pog Bon Lob Par; ні вьздвіжіте на вьісотѫ гога (sic! pro рога) вашего τὸ κέρας Ps 74,6 Sin, рога Pog Bon Lob Par; — избости рогъі v. sub избости; — амалтинъ рогъ in Job 42,14 Grig v. sub амалтинъ.

Nota: рогъ pro горь: з̄ главь и ī рогъ, идѣже жена сидыть на нихъ αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν Ap 17,9 Hval (родъ sic! Rumj).

родии, роудии, -нїѧ f., **родиꙗ**. -нїѧ f., **роди** f. indecl., nom. propr.

occurrit in Apost

Rhode; Ῥόδη; ancilla quaedam christiana: тъкноувъшоу же петроу ѕ врата двріи, пристоупи рабина слышати, именемь роди Ῥόδη A 12,13 Hilf Slepč, родии Šiš, роудиі Ochr, родиѣ Mak. Exh.

родилѣница, -ѧ f.

occurrit in VencNik

rodička, matka; родительница, мать; Gebärerin, Mutter; — genetrix: церкъви богоу и блажен'нѣи его родил'ници маріи памѧти чьстнѣ wснова genetricis VencNik 2,13 (родителници ms. Petropolitanum). Exh.

Cf. родителѣница, мати

родилѣнъ, -ъіи adj.

occurrit in Slepč

přirozený; estestvenný; Natur-; — ὁ κατὰ φύσιν; naturalis: аще бо б⟨ог⟩ъ родилъшъіχъ вѣтви не пощѧдѣ τῶν κατὰ φύσιν R 11,21 Slepč (родителънъіχъ Christ Šiš). — Exh.

Cf. родителънъ, родителъскъ sub 2

родионъ. родиѫнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš; in Slepč роднѣнъ legitur

Herodion, *Rhodion;* Ἡρωδίων, Ῥοδίων; — unus de LXX discipulis apostolicis, quem s. Paulus apostolus in R 16,11 salutat; mem. in Or. et Occ. die 8. Apr., in Or. etiam 10. Nov.: · ѳ̄ · с⟨вд⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла родиѣна и дроужинѣ его Ἡρωδίωνος, Ἀγάβου καὶ Ῥούφου Slepč 126a 8, родиwна Šiš kalend. 8. Apr. ī · светыхъ апостоль wть · о̄ · оулумпы, родиwна, сосипатра, теренътиѧ Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος, Σωσιπάτρου Šiš kalend. 10. Nov. — Exh.

Cf. ироднонъ

родителѧ, -лѧ m.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Const Meth Sud Nom VencNik VencTr Bes VitGlag Zap, in kalend Mak

rodič, (z)ploditel; родитель, отец; Erzeuger, Vater; — γονεύς, γεννήτωρ, ὁ γεννήσας, ὁ τεκών, ὁ πρόγονος; genitor, parens: тъі родителю присно съіи τῷ γεννήσαντι Supr 505,8sq; родителєви б⟨о⟩гогл⟨а⟩с⟨ь⟩но свѣд⟨ѣ⟩телствовашє (pro родителєвь бо глась) τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνή Mak 80a 23; — saepissime du. vel pl.: дѣти хвалѫ приносѧтъ да родителѧ обличѧтъ безакониѧ τῶν τεκόντων Supr 338,15; wста отрокъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ · і не чюста родителѣ его οἱ γονεῖς L 2,43 Zogr As Sav (носифъ и мати var. Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ Mar Ostr); прѣдани же бѫдете родителъі ὑπὸ γονέων L 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr, родителѣми Bes 35,255bα 12sq; въстанѫтъ чада на родителѧ · і оубиѭтъ ѩ ἐπὶ γονεῖς Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; родителѣ ємоу съвѣштаста сѧ женити οἱ γονεῖς Supr 24,28; родителю бъівъ · егкратиѧ и еуфимиѧ · тако нарицаємома γονέων Supr 278,17sq; не дължьна бо соуть чада родителємъ цадѣти имѣниѧ, нъ родителє чадомъ τοῖς γονεῦσιν. οἱ γονεῖς 2C 12,14 Christ Slepč Šiš; достоинъіа ч⟨ь⟩сти родителємъ не въздаютъ τοῖς γονεῦσιν NomUst 30a 7; рожь сѧ wт⟨ъ⟩ крстъіаноу родителю VencTr 5bβ, Vajs 67,13sq; wт⟨ъ⟩ ѫдовитъіχъ родитьля рожени соуть de venenatis parentibus Bes 20,104bα 2·q, родитель Uvar 61aα 4sq, Synod 88b 9; аще възлюбитъ поѫти ю и въсхощета родителѧ ѥи οἱ γονεῖς SudUst 57b 13; аще

зачнет сѧ плод⟨ъ⟩ то прокажєнъ бѹдет⟨ъ⟩ и ротели (pro родители) да имат⟨ъ⟩ wпитеми⟨ю⟩ · ѕ̄ · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 295bα 38sq;

fig. *původce; создатель; Urheber;* — γεννήτωρ, γεννητικός; parens, qui peperit, mater: мъı же оубо оубѣжавъше съмрьти родителıа зависти τὸν τοῦ θανάτου γεννήτορα Supr 389,27; w зависти оубоиствоу родителю γεννήτωρ Supr 388,23; да хвалимъ бѫдетъ дьнь с' свѣтовънъıи родитель φωτὸς γεννητική qui lucem peperit Supr 429,6; ръвенıѣ родителе (sic pro -лѣ) зъломъ Euch 89a 13; лихоманıѣ родителѣ непрıѣзнинъ дѣлесъ слоужєнью гръдъıнѧ Euch 89a 16sq; отъ великотъı бо и добротъı дѣлъ по размъıслѹ · и родитель ихъ моудрьствоуєтъ сѧ (Sap 13,5) Meth, Lavrov 67,7.

родителıница, -ѧ f.

occurrit in Supr CanMis VencNik

rodička, matka; родительница, мать; Gebärerin, Mutter; — γεννήτρια, (νυμφοτόκος); genetrix: родителıнице г⟨оспод⟩а н⟨а⟩шего ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а γεννητρίας genetricis Dei CanMis 166aβ 11; радоуи сѧ обрадованаıа невѣсто · и родителıнице чиста νυμφοτόκε quae sponsum parit Supr 251,12; видѣх бо (ꙗко) родител'ница моѧ недостоина именовати VencNik 11,7sq; родителıници var. ms. Petropolitani ad родил'ници in богоу и блажен'нѣи его родил'ници марıи genetricis VencNik 2,13. — Exh.

Cf. родилıница, мати

родителıн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš VencNik

přirozený, od přírody; естественный, природный; Natur-, natürlich; — ὁ κατὰ φύσιν, ὁ ἐκ φύσεως; naturalis, qui ex natura est, qui secundum naturam est: ащє б⟨ог⟩ъ родителıнъıхъ вѣтвии не пощадѣ τῶν κατὰ φύσιν κλάδων R 11,21 Christ Šiš (родилънъıхъ Slepč); ащє бо тъı wт родителıнъııа wтсѣче сѧ сверѣпомаслинъı τῆς κατὰ φύσιν R 11,24 Christ Slepč Šiš; колми паче си родителıнии присцѣпıтъ сѧ своеи маслинѣ οἱ κατὰ φύσιν R 11,24 Christ Slepč Šiš; осоудитъ родителıнаıа акровоуствиа законъ конъчавающи ἐκ φύσεως R 2,27 Christ Slepč Šiš; оумъı родител'нъıм тоностıю измоучаетъ mentis naturalem subtilitatem VencNik, prol. 20sq; или ким съглашєніе(м) частъми пѣше родител'но съглашает сѧ cantilena naturalis VencNik, prol. 33. Exh.

Cf. родилънъ, родителъскъ sub 2

родителъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč

1. *rodičovský, rodový; родительский, рода* (gen.); *Eltern-, Stammes-;* — γονικός, τοῦ γένους; parentum (gen.), generis (gen.): раздѣлєноу бъıв'шоу родителъскоу имѣнию τῆς γονικῆς οὐσίας Supr 279,8sq; родителю бъıвъ. богатъствомъ же и слоутıємъ родителъскъıимъ къıпаштьмъ γένους Supr 278,20.

2. *přirozený; естественный; natürlich;* — φυσικός; naturalis: женъı же оубо ихъ измѣниша родителъскоую подобоу въ неродителъскоую τὴν φυσικὴν χρῆσιν R 1,26 Christ Slepč; такоже и мѫжи оставъше родителъскѫѧ подобѫ раждегошѧ сѧ похотиѫ своеѫ τὴν φυσικὴν χρῆσιν R 1,27 Slepč (om. Christ).

Exh.

Cf. родителънъ, родилънъ; неродителъскъ

родителъство, -а n.

occurrit in Euch

rod, druh; род, вид; Geschlecht, Art; φύσις; *natura:* родителъства нашего роды свободилъ еси τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας Euch 4b 9. — Exh.

Cf. родъ sub 5

родителıев'ъ adj. poss.

occurrit in Cloz

rodičův, otcův; родителя (gen.), *отца* (gen.); *Vater-;* — προγονικός; avitus, *parentum* (gen.): родителєвъ жрѣбıи погıбъıшъ бесѣдоѫ приобрѣте τὸν προγονικὸν κλῆρον Cloz 11b 18. Exh.

родити[1], рождѫ, родиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Hom Dim Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Dijav, in comm. Eug

zroditi, zploditi; родить, произвести на свет; gebären, zeugen; — γεννᾶν, ἐκγεννᾶν, τίκτειν, ἀποκυεῖν, ὠδίνειν, κισσᾶν, καρποφορεῖν, ὑπάρχειν; gignere, parere, parturire, generare, concipere, germinare, producere, suscipere, pass. nasci: жиста девѧть сътъ и л̄ лѣтъ · родивъша с⟨ъ⟩нъı и дъщери γεννήσαντες Supr 9,21; родша с⟨и⟩нъ с'вои прѣнащь VencNov 420aβ, vajs 36,10, var. родивши, родиста VencVost 55a 5 et VencMin 447aα, vajs 20,21; — de patre: авраамъ роди исаака исаакъ же роди иакова иаковъ же роди июдѫ ἐγέννησεν. ἐγέννησεν.. ἐγέννησεν Mt 1,2 As Sav Ostr Deč Nik; с⟨ъ⟩нъ мои есі

тъı азъ днесъ родіхъ тѧ γεγέννηκα Ps 2,7 Sin Pog Bon Lob Par, A 13,33 Christ, Hb 1,5 Christ Ochr^{bis} Slepč^{bis} Mak^{bis} Šiš^{bis}, Supr 243,21, Hom, van Wijk 112,24; ситъ рождєи єноса μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτόν Gn 5,7 Grig, рожь Zach; роди wт⟨ъ⟩ нєм сынъ нз'брѧславъ именем VencNik 16,31; — de matre: жена твоѣ єлисавьть родитъ с⟨ъı⟩нъ тебѣ γεννήσει L 1,13 Zogr Mar As Ostr; єлисавєти же ісплънишѧ сѧ дьнье родити єі τεκεῖν L 1,57 Zogr Mar As Ostr; въ грѣсѣхъ роді мѧ мати моѣ ἐκίσσησεν Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par, peperit Bes 39,311ba 4; въ печѣлєхъ родиши чѧда τέξῃ Gn 3,16 Grig Zach; ꙗко неплоды роди седмь ἔτεκεν 1 Rg 2,5/Cant 4 Pog, Cant 3 Lob Par (породи Bon); — de arboribus: просто рєшти на лѣто сесь' три смокви роди ἐκαρποφόρησεν Supr 300,24; н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъıхъ даровъ грьзны ихъже родити не можєт подъıємлѧ · носить quos gignendo non valet Bes 20, 112aβ 14sq; — de terra: земля твоѧ терніе и къличець родить тебе germinabit (Gn 3,18) Bes 20, 109bβ 13 (произбнетъ Grig Zach);

fig.: зачѧтъ болѣзнь і роді безаконьıе ἔτεκεν Ps 7,15 Sin Pog Bon Lob Par; о х⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ бо і⟨соу⟩сѣ єваг'гєлиємь азъ въı родихъ ὑμᾶς ἐγέννησα 1 C 4,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

ptc. — adj. (etiam substantivizatum) рождии vel родивъıи, рождьшиѧ, du. родивъшаѧ, pl. родивъшєи γονεύς, ὁ γεννήσας, ἡ τεκοῦσα, ἡ ἐνεγκαμένη, οἱ γεννησάμενοι, οἱ γεγεννηκότες; genitor, is vel ille qui genuit, mater, quae genuit, quae concepit, quae peperit, qui genuerant, parentes: не хоули христосова цѣсарьства хоульниче да не родивъшоуоумоу весчьствиє сътвориши τὸν γεννήσαντα Supr 328,10; да радоуетъ сѧ рождъшиѧ тѧ ἡ τεκοῦσά σε Pr 23,25 Grig Zach; приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩вою а не въ волю родивъшимъ ю τῶν αὐτῆς γονέων SudUsť 57b 11; — cf. родитель;

родити сѧ, рождєпъ бъıти *naroditi se, zroditi se, býti zrozen, býti zplozen;* родиться, быть рожденным, быть произведенным на свет; geboren werden, erzeugt werden; — γεννᾶσθαι, γίγνεσθαι, τίκτεσθαι, ἀποτίκτεσθαι, (μορφοῦσθαι); nasci, renasci, gigni, progigni, oriri, generari, produci, (descendere, inchoare), propagari, (in mundum) venire, egredi, (formari): мъı отъ ѩбодѣлиниѣ нѣсмъ рождєни οὐκ ἐγεννήθημεν J 8,41 Zogr Mar As Ostr; отъ мєне хотѧи сѧ ꙗкоже глаголѣши родити τίκτεσθαι Supr 237,13; ва отаць твоихъ место родише се тебѣ с⟨и⟩н⟨о⟩ве твои ἐγεννήθησαν Ps 44,17 Lob (бъıшѧ Sin Pog Bon Par); цѣгьхъ (sic!) родити сѧ имѧть Hom, van Wijk 112,15 (рождаютъ сѧ Supr 242,28); кде єсть · иже роженъ єсть ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь июдѣискъ qui natus est (Mt 2,2) Bes 10, 42aα 15, рожден сѧ ὁ τεχθείς As, рожды сѧ Sav, рождии сѧ Ostr Deč, рожде сѧ Nik, родивъıи сѧ Uvar 28aα 6; что єсть ижє рожьшю сѧ г⟨оспод⟩ви ꙗвишѧ сѧ анг⟨є⟩ли nato Bes 29,193aα 15sq (порождьшѧ сѧ Synod 160b 24); слѣпь рождень бѣхъ natus sum Nicod 6, Stojanović 96,14; въ дни вьıѣгда сѧ роді блаженъıи мѫченикъ полукарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ Supr 124,22; пионии же видѣ прѣжде ѥдного дьне · вьıѣгда сѧ роди [роди] полукарпь πρὸ ἡμέρας τῶν. γενεθλίων Supr 124,29; — fig.: чадъца моѣ ѣже пакъı рождѫ дондеже родитъ сѧ х⟨ристос⟩ъ въ васъ ὠδίνω.. μέχρις οὗ μορφωθῇ G 4,19 Slepč (образить сѧ Christ Šiš); ◆ въторое родити сѧ *znovu se narodili; вторично родиться; wieder geboren werden;* — regenerari: къ сѧтіи водѣ таиньствію в'торое родити сѧ немалы прилѣпам regenerari VencNik 2,11;

ptc. adj. (etiam substantivizatum) родѫ сѧ ὁ τεχθησόμενος, ὁ γεννώμενος, ὁ κυοφορούμενος; qui nascetur, qui nascitur, nascens, nasciturus, qui in utero gestatur: ел'ма ие имать родѧи сѧ въсѣдавъшаго и ὁ κυοφορούμενος Supr 240,19; господь бо рече къ родѧштоуоумоу сѧ πρὸς τὸν γεννώμενον Supr 243,20sq; — рождии сѧ vel родивъıи сѧ vel рождєпъ, -ъıи рождьшее сѧ рожденое(ѥ) et рожденни ὁ γεννηθείς, ὁ γεγεννημένος, γεννητός, γεννώμενος, ὁ ἐκ τινός, τὸ γεγεννημένον, τὸ γεννώμενον, τὸ γεννηθέν, τὸ κύημα; natus, qui natus est, natum, quod natum est, geniti infantes: подоиши рожєнаѧго τὸ ἐκ σοῦ γεννώμενον Hom, van Wijk 110,12, родивъшаѧго сѧ Supr 237,19; оумреть рожеиоѥ τὸ γεννηθέν NomUsť 39b 22.

Cf. породити, образити, раждати, прижити

родити^2, рѧдити, -ждѫ, -дити ipf., о комь, чемь

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš NomJas

dbáti, starati se; заботиться, радеть; beachten, sich kümmern; — μέλειν; curae esse, *curare:* они же мал(о) радивъше о томь οἱ δὲ μικρὰ φρονήσαντες quibus minus erat prudentiae Supr 201,28; еда о волъхъ рѧдить б⟨ог⟩ъ μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ 1 C 9,9 Christ Ochr Slepč Šiš (не рѧдить Mak).

Nota: per haplographiam erronee sine part. neg.: и да не рѧдѫ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пи w сонмищиҳ⟨ъ⟩ gr. deest NomJas 9b 5 (recte да не неродѧть NomUsť 12a 24).

Cetera testimonia cum part. neg. praefixa v. sub нєродити Exh.

Cf. нєродити, пещи сѧ sub 1, печь имѣти sub печа, съмотрити, съмащрѧти, разоумѣти

родина in A 12,13 Mak v. sub родини

родинанинъ in Mt 22,16 Sav v. sub иродиане

родинанъ v. родионъ

родотворьць, -а m.
occurrit in Supr

tvůrce; творец, создатель; Schöpfer; — γενεσιουργός; creator: отъ величъства и добротъı зъданиı по въражденію видѣти по нѣмоуже образоу родотворьцоу ихъ съз'дати м ὁ γενεσιουργός (Sap 13,5) Supr 534,4. — Exh.
Cf. творьць, родитель

родъ[1], -а m.
occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (Incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Služ Hom Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav. in kalend. En

1. *narození, zrození; рождение; Geburt;* — γενετή; ortus, natus: вѣдѣша слѣпаго отъ рода ἐκ γενετῆς Supr 323,14; како ли раздрѣши мжж отъ рода хромоуоумоу ἐκ γενετῆς Supr 358,11; wтрочаı азъ сы вами на кнѧженіе изˈбранъ, wтцѣ оумерше, по родѣ братıа старѣи natu fratribus maior VencNik 13,21; ◆ своıего рода ѩзыкъ *rodný jazyk; родной язык; Muttersprache;* — nativitatis suae lingua: своıего рода ѩзъıкъ одинъ вѣдѧхоу nativitatis suae singuli linguam noverant Bes 30, 204bβ 4;

rod, původ; род, происхождение; Abstammung, Herkunft; — γένος, φύσις, (αἷμα); genus, natura, (sanguis): жена же бѣ поганъıни сурофъникıссанъıни родомъ τῷ γένει Mc 7,26 Zogr Mar; съи родомъ бестрастенъ ı ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любець б⟨ог⟩ъ Euch 26a 15; июдѣи же етеръ.. алѣксандранинъ родомъ τῷ γένει A 18,24 Hilf Slepč Šiš (om. Ochr Mak); ѣви бысть фаронови родъ иосифовъ τὸ γένος A 7,13 Hilf; мжжа именита. отъ болѣръска рода сѫшта συγκλητικοῦ αἵματος Supr 202,14sq; сии же, ако скотъ соуще родъмь, бъıвающе въ пагоубоу истлѣнию ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν 2P 2,12 Christ (om. Slepč Šiš); ◆ блага vel добра vel велика рода *urozený, dobrého rodu; знатный, благородный; edelgeboren, von edler Abkunft;* εὐγενής; nobilis, ex genere nobili: рече же ч⟨ловѣ⟩къ етеръ добра рода εὐγενής L 19,12 Zogr Mar As (deest Sav Ostr); бѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ тъ добра рода εὐγενής Job 1,3 Zach (добророденъ Grig Lobk, ms. Viti Gl, вели и чьстань ms. Nov II Gl); единъ же отъ нихъ блага рода εὐγενής Supr 62,25; пръвъıи блага рода съı εὐγενής Supr 145,10; иеси wт⟨ъ⟩ добра рода рожень ex nobili genere Vit 125aβ, Sobol. 285,1; села не имавѣ · рода велика нѣсвѣ τῷ γένει οὐκ εὔσημοι Hom, Wijk 109,31. благородьнъ, добородьнъ.

2. *plody, úroda; плоды, урожай; Früchte, Ernte;* — γέννημα, γενεά; germen, propago: смокы плода не створитъ и не бѫдетъ рода въ виноградѣхъ οὐκ ἔσται γεννήματα Hab 3,17/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; бѣ бо житие дълго.. wбилые высмчьскъıихъ плодьствие въ родѣ in propagine Bes 28,186aβ 24; — fig.: родъ прьмѫдрости боязнъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩ня богатъство и слав⟨а⟩ и животъ γενεά Pr 22,4 Grig Zach.

3. *rod, rodina, příbuzenstvo; род, семья, родня; Geschlecht, Familie, Verwandschaft;* — συγγενεῖς, ὁ συγγενής, συγγένεια, γένος, γενεά; cognatio, cognati, genus, generatio, parentes, fratres: прѣдани же бѫдете родителъı ı братрьıмь ı родомь ı дроугъı ὑπὸ. συγγενῶν L 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr; покон. чѧдомъ же и братромъ нашимъ · и прочюмоу родоу плътъскоумоу λοιπῶν συγγενῶν κατὰ σάρκα Euch 64a 4; иже. ни храма ни обитѣли ни рода имать οὐ συγγενῆ Supr 455,5; изиди wт⟨ъ⟩ земль своıа и wт⟨ъ⟩ рода своего ἐκ τῆς συγγενείας Gn 12,1 Lobk Zach, A 7,3 Hilf Grš Slepč Mak Šiš; родъ оубо соуще б⟨о⟩жии γένος A 17,29 Christ Ochr Slepč Šiš; оумрѣ же иосифъ и въсѣ братıа его весь родотъ ἡ γενεά Ex 1,6 Grig, родъ Zach; — spec. pl. роди *rodiče; родители; Eltern;* — γονεῖς; parentes: роди и дѣти аще на сѧ га⟨дголю⟩ть ли не имоуть имъ вѣръı οἱ γονεῖς SudUst 59a 17; — cf. рождение, жжичьство, чеıадь;

rod, pokolení, plémě; род, поколение, племя; Geschlecht, Stamm; — γενεά, γένος, ἔθνος; generatio, genus, genimen, natio: чьто родось знамень иштетъ ἡ γενεά Mc 8,12 Zogr Mar, родь сь Nik; w роде невѣр'нъ ı развращенъ ὦ γενεά L 9,41 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 17,17 Mar As Sav Ostr (deest Zogr); видѣ иосифъ ефремовъı дѣти до · г̄ · ѣго рода ἕως τρίτης γενεᾶς Gn 50,23 Grig Zach; прѣскврьнънъıи бо врагъ родоу чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩скоу τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Supr 519, 16; иже въ мимошьдъшаıа родъı оставилъ всѣ ѩзъıкъı ходити въ поути своıа ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς A 14,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молитвѫ сътворѫ за въı и за въсего рода крьстиньска ὑπὲρ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν χριστιανῶν Supr 17,2; роде змининъ · кто вамъ повѣда грѧдоущаго гнѣва бѣжати genimina vipe-

rarum (Mt 3,7) Bes 6,23aα 4 (нщадить γεννήματα As Ostr, исчадиа Deč); колено sub 2, народъ sub 2;

pokoleni, generace; поколение; Generation; — γενεά, γένος, γονή; generatio, genus, progenies, saeculum (n.), pl. tempora: въ родъ родъ въ звѣштѫ рѣснотѫ твоѭ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν Ps 88,2 Sin Pog Bon, въ родѣ и родѣ LobPar; колико рwдъ есть до моусеа Const 9, Lavrov 13, 16; родителъства нашего родъ свободилъ еси τὰς... γονάς Euch 4b 10; — sensu temporali (synonymice cum вѣкъ, врѣма): х⟨ристо⟩са иегоже воини иесмъ мы въ родѣ родъ прѣбываѭшт⟨е⟩ емоу εἰς γενεὰς γενεῶν Supr 267,30; моиси бо wт дрѣвниχъ родъ на всѧ градъ проповѣдаа иего имать ἐκ γενεῶν ἀρχαίων A 15,21 Christ; иже есть с вами, въ родѣ вѣчнѣмь εἰς γενεὰς αἰωνίους Gn 9,12 Grig Zach; — vita: починаютъ сѧ книги w родѣ и w страсти сватаго к'нѧзѧ вѧчеслава VencNik inscriptio 1.

4. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γένος, ἔθνος, γενεά; genus, gens, natio, populus, generatio: р⟨о⟩дъ твои · і архиерей прѣд⟨а⟩шѧ тѧ мнѣ τὸ ἔθνος J 18,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 3, Stojanović 93,24 (рожениъство Novg 250aβ 4sq); свобожден отъ работы фараѫшѧ моснѣмь родъ иевр҃ѣискъ τὸ γένος τῶν Ἑβραίων Euch 5b 5; колико примориа колико родовъ и странъ πόσα γένη Supr 431,4; пакы мѧтетъ сѧ жидовьскъіи иесъмыслънъіи родъ ἔθνος Supr 424,24; прѣспѣваχъ въ жидовьствіи паче многъ прѧмъ моиχъ въ родѣ моюмь ἐν τῷ γένει G 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а даноу родоу словѣн'скоу на wт⟨ъ⟩врѣстие оустъ τῷ γένει Chrabr 3,19; мы же многы роды знаемъ, книгы оумѣюща Const 16, Lavrov 30,10; ѩвѣ просвѣти бесчисльнаагo рода Klim-Jugosl, Lavrov 97,17 (народа Rum, Lavrov 94,11); помилоуи мѧ господи ѩкоже помилова онъ χанаиискъ · не того родоу сѫштѫ нъ вѣрьиѭ τὴν ἀγενῆ Supr 392,20; cf. народъ sub 3, ѩзъікъ sub 3, страна sub 3.

5. *rod, druh; род, порода, вид, сорт; Art, Geschlecht;* — γένος; genus, species: тъ родъ (sc. доухъ нечистъіиχъ) не імать ничимьже ізити · тѣкѣмо молитвоѭ τὸ γένος Mc 9,29 Zogr Mar As Sav Ostr; въ нъже годъ оуслъішите глас⟨ъ⟩... въсѣкомоу родоу мѣсиноу γένους μουσικῶν Dn 3,5 Grig Zach; толико родъ гласънъіχъ въ всемь мирѣ γένη 1 C 14,10 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,19; емоуже сѣмѧ его в немъ по родоу и по под⟨о⟩бъствию на земи κατὰ γένος Gn 1,11 Grig Zach et Euch 12b 6; дрѣво плодовито творѧщее плодъ емоуже сѣмѧ емоу в немъ по родоу и по земи κατὰ γένος Gn 1,12 Grig Zach; подобьно есть ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное мрѣжи wт⟨ъ⟩ всего рода рꙑбьіа събирающи ex omni genere piscium (Mt 13,47) Bes 11,51bα 14; два иеста рода моукъ genera Bes 35,259aα 7; иномоу же расмотрениа д⟨оу⟩хъ, дроугомоу же родъ ѩзъікъ γένη 1 C 12,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви застоупления, кърмьчьствіа, родъ ѩзъікъ γένη γλωσσῶν 1 C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

6. *přirozenost, povaha; естество, характер; Natur;* — φύσις; natura: водъі рѣчьнъіим сѣмо и овамо текошѧ · авие же родъ свои отъврѣгѫ τὴν φύσιν Euch 1b 5; сего ради приди с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъі · да примиритъ родъ нашъ къ б⟨о-г⟩оу τὴν φύσιν Cloz 9a 29sq; речено бъіс⟨тъ⟩ единоѭ въінѭ на въсѣ лѣта сілѫ даетъ родоу ч⟨ловѣчь⟩скоу плодъ творіті τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν Cloz 8a 24 (иестъствоу нашемоу Supr 420,24); иегда бо ѩзъіци, не имоуще закона родъмь законьна творатъ φύσει R 2,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣχомъ родъмь чада гнѣвоу, ѩко и прочии φύσει E 2,3 Christ Slepč Šiš; тогда родом разѵмѣти и нынѣ хитростию словесъ и повѣстеи natura VencNik, prol. 5; оуже wт⟨ъ⟩ сего престанекъ, плод' по роду чловѣческому прим'ша VencNik 16,35; вѣ же модестъ старъ и родъмь кротъкъ naturae simplicis Vit 127bα, Sobol. 289,18; емоуж⟨е⟩ ѩкоколико лѣтъ живѫщу и по родѹ чловѣчес'-комѹ сего свѣта wт⟨ъ⟩ходѧщу naturaliter VencNik 3,10; — cf. иестъство;

spec. *pohlaví, rod; пол, род; Geschlecht;* — (τὸ θῆλυ); sexus: нечьсть женьска родоу въ чьсть обратитъ τοῦ θήλεος Supr 2′ ,10; како можетъ женескъ рwдъ бога въмѣстити въ чрѣво Const 9, Lavrov 14,13 (полъ Const 9, ms. 1469, Lavrov 51,1); иже паче родъ бечьстьиъ въ чьсть ведъі τὸ...γένος ἀτιμωθέν Supr 446,17; — in hac notione exh.; — cf. полъ sub 3.

7. *příbuzenství, příbuznost; родство; Verwandschaft;* — συγγένεια; cognatio, propinquitas: не помнитъ ни дроужъбъі ни обьічаѣ ни рода ни иного никогоже οὔτε συγγενείας Cloz 4b 15; иже емоу м⟨а⟩ти есть и братиа не по плътьномоу родоу нъ по приближению д⟨оу⟩ховьномоу per cognationem Bes 3,12bα 3 (по...рожденію Synod 10a 20); иже ни чрѣкиа съвлачаше прѣдъ людьми приноужденъ родъмь ею iure propinquitatis Bes 7,31aβ 1; — in hoc sensu exh.

8. родъ огньнъ vel огнь *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Höllenglut, Hölle, Gehenna;* — γέεννα; gehenna: отъ рода огньнаго и мжк' исхытитъ человѣка тѣς γεέννης Supr 514,3; толика и таковаꙗ сътворивъ зъла ихъже коеждо рода огньнаго его творѣаше сънѣдь тѣς...γεέννης Supr 523,2; добрѣе ти юсть бѣдьникомь въ животъ вънити, неже обѣ роукѣ имоуштоу ити въ родъ огна не гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ ἄσβεστον Mc 9,43 Nik[a] (въ ћеонж въ огнь не гашжштеі Zogr Mar Nik[b]); въ родъ var. Nik[b] ad въ дабрь in оубрьженоу бити въ дабрь огна не гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν Mc 9,45 Nik[a] (ћеонж Zogr Mar);

n hoc sensu exh.; — cf. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67sq; — cf. адъ, гєона, дабрь, матица, родьство sub 4, рождьство sub 3.

Semel pro gr. ὄρος, lat. mons: семь главъ ѕ̄ · родъ юсть αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν Ap 17,9 Rumj (рогъ Hval).

Notae: ты съмѣрилъ еси ѣко ѣзвѣна рода его ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον Ps 88,11 Sin (recte грьдаго Pog Bon Lob Par); снагъ по истиннѣ роды многоwбраꙗ'ныꙗ комоуждо в родѣ смєртныхъ и wбычаи имѣють хитростии печали studiorum igitur genera multiformia varias cuique mortalium ingerere solent...curas VencNik, prol. 1 (interpres slavicus pro *ingerere* legit *in genere*); родѧщаго сѧ рода прѣди иде nasciturum nascendo praevenerat Bes 7,30bα 13 (recte родѧ Uvar 21bβ 11, ради Synod 28a 15).

причѣтъ vel причѣтєниє родоу, причитати родомъ sub lemmatibus suis

Cf. плємѧ, родьство, рождьство

родъ[2], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Rhodos; Родос; Rhodus; — Ῥόδος; Rhodus — notissima Asiae insula in mari Carpathio sita: придохомъ въ ковъ, дроугъıи же (sc. дьнь) въ родъ и wт тоудоу въ патаръı εἰς τὴν Ῥόδον A 21,1 Christ. — Exh

родьнъ adj.

occurrit in Zach

per errorem pro пръвородьнъ: wс⟨вѣ⟩ти ми всѧкъ пръвѣнєць родьнъ πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές Ex 13,2 Zach, пръвѣнєць пръворожєно (sic!) Lobk. Exh.

Cf. пръвородьнъ

родьствиє, -иа n.

occurrit in Bes

1. *narození; рождение; Geburt;* nativitas: въ таинъı и родьствиа его не разоумѣю nativitatis eius mysterium Bes 7,32aα 10sq (рожьства Uvar 22bα 21, Synod 29b 2); wт⟨ъ⟩ рода бо въпрашаємı мѣсто родьствию его испрашаютъ locum nativitatis Bes 10,43aβ 20, род'ствıа Synod 38b 25 (р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу Uvar 28b 25).

2. *přirozenost; естество; Natur;* natura: чюжеıе оубо г⟨лаго⟩лю не по власти нъ по рьдьствию (sic!) secundum naturam Bes 8,26aβ 12.

Exh.

Cf. родъ, родьство, рождєниє, рождьство

родьство, -а n.

occurrit in As Euch Supr Slepč Šiš Bes Nicod Vit, in kalend. Sav

1. *narození; рождение; Geburt;* γένεσις, γέννησις, γενετή; nativitas, generatio, natale: мноѕи о родьствѣ его въздрадоуѭтъ сѧ ἐπὶ τῇ γενέσει L 1,14 As (рождьствѣ Zogr Mar, рождьствѣ Nik[a], рожьствѣ Nik[b], рожьствѣ Ostr); вıдѣ ч⟨ловѣ⟩ка слѣпа от⟨ъ⟩ род'ства ἐκ γενετῆς J 9,1 As (рс̄а sic! Zogr, рождьства Mar Nik, рожьства Ostr); не дасть ли емоу родьствоу їѡаннову благовѣштєниа τῆς γεννήσεως Supr 249,6; иди къ чистѣи невѣстѣ по плъти родьства моєго γεννήσεως Supr 248,9; множьство рода чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска родьствомь зелѣнѣ сѧ въ плъти per nativitatem Bes 13,68aα 1sq (р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствомъ Uvar 42bα 12); — fig. de morte martyris: на семь мѣстѣ родьства моєго in hoc loco natalis mei Vit 129bα, Sobol. 29: ◆ родьство христово, родьство господа нашего исоухриста, родьство господьнıе *Narození Páně; Рождество Христово; Geburt Christi;* — Χριστοῦ γέννησις, γέννησις τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ; Nativitas Domini, Natalis dominica; — festum in Or. et Occ. die 25. Dec. lebratur: м⟨ѣсѧ⟩ца дек⟨абрѣ⟩ к̄д̄ родс̄тво г⟨оспо⟩да наш⟨е⟩го ис⟨оуса⟩ х⟨рист⟩а ἡ κατὰ σάρκα γέννησις... Ἰησοῦ Χριστοῦ As 133b 16 (рожьство Ostr 251aβ 3); въ нед⟨ѣлю⟩ прѣдъ родьствомъ х⟨ристо⟩вомъ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως Sav 135b 9; вѣс тебе г⟨оспод⟩не родьство створıхъ Natalem dominicam Bes 38,301aα 23sq (г⟨оспод⟩не рож⟨ь⟩ство Uvar 162bα 20, Synod 248a 13sq); • родьство богородицѧ Γέννησις τῆς Θεοτόκου; Nativitas Deiparae; — festum in Or. et Occ. die 8. Sept. celebratur: м⟨ѣсѧ⟩ца тог⟨о⟩ s̄ родс̄тво с⟨вѧ⟩тъıѧ г⟨оспо⟩ждѧ б⟨огороди⟩цѧ ἡ γέννησις τῆς ὑπεραγίας

δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου As 116aβ 10 (рожьство Ostr 216aβ 12);

кънигы родьства *rodokmen; родословие; Stammbaum;* — βίβλος γενέσεως; liber generationis: **кънигы родства и⟨с⟩ѹ х⟨ристо⟩ва** βίβλος γενέσεως Mt 1,1 As (**рожъства** Ostr, **рождьства** Sav Nik, **ро(ж)дъства** Deč); — cf. **причьтение родомь причьтение.**

2. *rod, příbuzenství; родня, родственники; Verwandschaft;* — φύσις; *cognatio:* **г⟨оспод⟩и изволи...петра и павъла...братры бъти · не жзоиж родьства · нъ вѣроиж** φύσεως Euch 10b 9sq; in

3. *přirozenost; естество; Natur:* - φύσις; natura: **или не само родъство вчитъ въ** ἡ φύσις 1 C 11,14 Slepč Šiš (**иестьствоу** Christ); **божьствьно родьство** divinitas: **вси** (pro **всѣ**)...**въ жизнь божьствьнаго родьства своюго приводить** ad vitam divinitatis suae Nicod 20, Stojanović 111,20 (**б⟨о⟩жью р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѹ** Novg 260bβ 30); hoc sensu exh.; — cf. **родъ** sub 8, **иестьство.**

4. **родьство** (**огньноє**) *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Höllenfeuer, Hölle, Gehenna;* — γέεννα, ἄβυσσος τῆς γεέννης, πῦρ τῆς γεέννης, γέεννα τοῦ πυρός; gehenna, abyssus gehennae, gehennae ignis: **ничтоже развѣ родьства даютъ сѧ** ἡ γέεννα Supr 375,2; **истръгнѫти хощетъ вѣдъı** [**и**] **родьства** τῆς γεέννης Supr 374,13; **паче родьства то слово лютѣе** τῆς γεέννης Supr 375,3sq; (**иди**) **въ родьство огньноє** εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς γεέννης τοῦ πυρός Supr 6,20; **имаши бо чѧсть оучѧстиıа родьства огньнаго** τὴν γέενναν τοῦ πυρός Supr 12,3sq; **доушѫ и тѣло въ родьствѣ огньнѣмъ погоубити** ἐν γεέννῃ Supr 175,19; **нъ запрѣтиши тъгда родьствѣ огньноуѹмоу** τῷ τῆς γεέννης πυρί Supr 383,30sq; **поспѣлъ иеси въ родьство огньноє** Supr 158,26; — in hoc sensu exh.; — cf. K. Horálek· *Evangeliáře a čtverorvangelia,* p. 67sq; **ѧдъ, г⟨еона⟩**

Cf. **родъ, рождьство**

роєниє Ru 2,1 Gl v. sub **рожденіе**

рожа, -**ѧ** f.

occurrit in CMLab

růže; роза; Rose; rosa: **невѣра еретикъ ищезаетъ ц'вѣтъ рожє в вѣрѣ х⟨ристо⟩вѣ ц'ватеть** CMLab 33bβ 4. — Exh.

Cf. **красьноє цвѣтиє линиа** sub **красьнъ**

рожанъ, -**ъıи** adj.

occurrit in Sin Eug Pog Bon

rohový, z rohu; роговой; Horn-; — κεράτινος; corneus: **въ трѫбахъ кованѫхъ і гласомь трѫбъı рожѣнъı** σάλπιγγος κερατίνης Ps 97,6 Sin Eug Pog Bon (**рожиию** Lob, **рож'ниє** Par); **кованами же г⟨лаго⟩лютъ · и мѣдьнами же и рожанами** ταῖς κερατίναις Eug 7aβ 2; **тврьдъı бо сѫть ѩко мѣдь рожанами же кр⟨ь⟩стомь рогъ бо кр⟨ь⟩стъ иестъ** κερατίναις Eug 7aβ 8. Exh.

Cf. **рожьнъ**

рожаньць, -**а** m.

occurrit in Gl Tun

luk; лук, самострел; Bogen; — τόξον; arcus: **роженаць** (sic!) **и мечь и брань скроушоу от⟨ь⟩ з⟨е⟩мле** τόξον Os 2,18 Gl, **рожаньць** Tun; **не с⟨ь⟩п⟨а⟩соу ихъ рожанцем** ἐν τόξῳ Os 1,7 Tun (**лоукомь** Gl). Exh.

Cf. **лжкъ**

рождакъ, -**а** m.

occurrit in Slepč

příbuzný; родственник; Verwandter; — συγγενής; *cognatus, consanguineus:* **кз с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го семеона рождака г⟨осподь⟩нѣ** τοῦ συγγενοῦς Slepč 127a 10 (**сьродника** Šiš kalend. 27. Apr.). Exh.

Cf. **ближика, жжика, сьродьникъ**

рожданица, -**ѧ** f.

occurrit in Parim

nomen dearum vitae apud Slavos antiquos, quo gr. τύχη, Fortuna vertitur: **готовамще рожданицамъ трапезѫ исплъняѫще демонови растворение** ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι (var. τῇ τύχῃ) τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ (var. τῷ δαίμονι) κέρασμα Is 65,11 Grig Zach (**рождъшимъ** Lobk). Exh.

рождениє, -**иа** n.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Bon Lob Par Christ Ochr Slepč Šiš Gl Napis VencNik

1. *narození, zrození; рождение; Geburt;* — ortus, natus: **рѣкама же славка wт⟨ъ⟩ рожениа своего** ab ipso iam ortu VencNik 28,3; **сыновъ ради рожениа, приложи к' себѣ женоу** VencNik 16,30; **бѣ нѣкто моуж падыи сѧ wт⟨ъ⟩ самого дѣтства, на искази рожениа оуже не хожениемъ, но полозѫ по земли лежаше** (pro **лажаше**) vitiata natura VencNik 30,2sq; **с⟨ъ⟩новнее же есть ро-**

жденіе Napis 94a 13; сынов'немъ по истинѣ рожденіем wт⟨ъ⟩ негож⟨е⟩ старѣишаго natu VencNik 3,13sq;

porození, porod; рождение, роды; Entbindung, Niederkunft; — τόκος, κύησις; partus: неизоумѣемо рождение ὁ τόκος Supr 243,10 (прижитие Hom, Wijk 112,19); аште ли не вѣроуеши ми глаголѧштоуоумоу ти врѣмене рождению пожьди τῆς κυήσεως Supr 243,11 (рождьства Hom, van Wijk 112,' — in hac notione exh.; прижитие.

2. *narozené, zrozenec; плод; das Geborene;* — τὸ γεγεννημένον; quod natum est: всако рожение wт в⟨ог⟩а побѣжаѥть вьсь миръ τὸ γεγεννημένον 1 J 5,4 Christ (рожденое Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.

3. *rod, rodina, příbuzenstvo; род, семья, родня; Familie, Sippe, Verwandschaft;* — γένος, συγγένεια, οἱ συγγενεῖς, οἱ ὁμογενεῖς; genus, cognatio, cognati (pl.), generatio, (consanguineus): никътоже естъ отъ рожденьѣ твоего іже нарицаетъ сѧ именемь тѣмь ἐκ τῆς συγγενείας L 1,61 Zogr Mar As Ostr; искашете его въ рождении і въ знании ἐν τοῖς συγγενεῦσιν L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr; покои...чѧда і рождение приѣтелѧ ὁμογενεῖς Euch 65a 24; аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ или отъ рождениѣ своего оубиетъ Euch 102a 7sq; чловѣчьскомъ оубо рождениемъ инъ иного а д⟨оу⟩ховноѥ иед'но вьсѣмъ γένος Supr 84,16sq; моуж от⟨ь⟩ роениѣ двимелехова ἐκ τῆς συγγενείας Ru 2,1 Gl.

4. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γένος; genus: вѣдъı wт рожениѧ, вѣдъı wт ѧзъıкъ ἐκ γένους 2 C 11,26 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. родъ, родьство, рождьство; нерождение

рождие раждие

рожденьство, -а n.

occurrit in NicodNovg

kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk; — gens: роженъство преднее с⟨вѧ⟩щенье даюшихъ предаша мнѣ gens tua (J 18,35) Nicod 3, Novg 250aβ 4sq (родъ τὸ ἔθνος Zogr Mar, Nicod 3, Stojanović 93,29). — Exh.

Cf. родъ sub 4, рождение sub 4, рождьство sub 2

рождьствие, -иа n.

occurrit in BesUvar

narození; рождение; Geburt; natalis: въ кратцѣ побесѣдовати w рⷪтви-избавителѧ нашего lat. aliter Bes 8, Uvar 19aβ 6 (о родьствѣ ms. Pogodinianum 25bβ 15).

Cf. родьство sub 1, рождение sub рождьство sub 1

рождьство, -а n.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Slepč Šiš Gl Hom Dim Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov, kalend. Ochr En Slepč Mak Šiš; in Prag розъство, in Mar Cloz розьство, in CMLab CMNov роиство legitur; etiam рожⷭво, рожⷭко, роцⷭво, рⷭже, рожⷭ, рⷪждьство, рⷪстѣ, in J 9,1 Zogr рⷭа abbreviatur

1. *narození, zrození, zplození; рождение; Geburt;* — γέννησις, γένεσις, γενετή, τόκος; generatio, ortus, nativitas, parturitio: мнози о рождьствѣ его въздрадоуѭтъ сѧ ἐπὶ τῇ γενέσει L 1,14 Zogr Mar Ostr (родьствѣ As); ергдже безначалнъı о⟨тъ⟩ца безначалное рождьство с⟨ъ⟩ноу своемоу wтъкроу γέννησιν Euch 53a 11; твое чьстьное · б⟨о⟩жьствьное розъство Prag 1b 16sq; дѣвичьскаа с⟨вѧ⟩тилъ еси ложесна рождьствомь своимь тѫ τόκῳ Euch 4b 12; анѣ⟨е⟩лъ марі. рожъство его благовѣствова τὴν Χριστοῦ γέννησιν Cloz 14a 5 (родьство Supr 451,18); рождьство твое б⟨огороди⟩це радость възвѣсти въсеи вселенѣи ἡ γέννησις Ochr 73b 3, En 25b 15, Slepč 103b 4, роцⷭво Mak 66b 8; азъ лз лѣтъ лежахъ вь вѣдѣ болѣзнинѣ отъ рождьства in parturitione dolorum Nicod 6, Stojanović 96,4 (поиже и роду сѧ Novg 251bβ 2sq); повѣжь да ѧзъ иже р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу твоемоу пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨е⟩ча боудоу nativitatis tuae Bes 6,34bα 14; de morte martyris: вѣчно роиство к и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨е⟩хъ чьстимь CMNov 408bα 3; ◆ рождьство (христово vel господьне), дань рождьства господьня Χριστοῦ γέννησις, γέννησις τοῦ Χριστοῦ, Χριστοῦ γέννα; dies natalis Domini, Nativitas Domini; — festum in Or. et Occ. die 25. Dec. celebratur: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сег⟨о⟩ · кѳ · рождьство х⟨ристо⟩во γέννησις τοῦ Χριστοῦ Ochr 94a 4, Mak 76b 17, Šiš kalend. 25. Dec.; въ вечерь х⟨ристо⟩ва рождьства τῆς παραμονῆς τῶν Χριστοῦ γεννῶν adscr. glag. ad L 2,1 Mar; сказаниѥ · з̄ · въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви блаженъıи марии въ д⟨ь⟩нь рожьства г⟨оспод⟩ня in die natalis Domini Bes 8, 25bβ 3sq; • рождьство (сватъıѧ) богородица vel (сватѣи) богородици γέννησις τῆς Θεοτόκου, γενέθλιον τῆς Θεοτόκου; *Nativitas beatae Mariae Virginis;* — festum in Or. et Occ. die 8. Sept. celebratur: и рождьство б⟨огороди⟩ци ἡ γέννησις τῆς Θεοτόκου Sav 126a 11, En 25b 12, Slepč 103b 2, Šiš kalend. 8. Sept., рожво Ochr 73b 2, роцⷭво Mak 66b 8; •

рождьство (сватаѣго) иоана прѣдътечѧ vel крьстителѧ γενέθλιον τοῦ προδρόμου (καὶ βαπτιστοῦ) Ἰωάννου; *Nativitas s. Ioannis Baptistae;* — festum in Or. et Occ. 24. Iun. celebratur: мѣ⟨см⟩ца июн(ѣ) ѝ г҃ рождьство с⟨вѧ⟩таго иоан⟨а⟩ пр⟨ѣ⟩д⟨ъте⟩чѧ кр⟨ь⟩с⟨тите⟩лѣ τὸ γενέθλιον τοῦ ... προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου As 147b 6, Ostr 277b 8, Ochr 109b 7, Šiš kalend. 24. Iun.

narozeniny; день рождения; Geburtstag; — τὰ γενέσια, γενέθλιον; (dies) natalis, natale, (natalitia): егда ѥродъ рождьствоу своемоу вечерѫ творѣаше τοῖς γενεσίοις Mc 6,21 Zogr Mar As Ostr; дьни же бъıвъшю рождьства ѥродова γενεσίοις δὲ γενομένοις Mt 14,6 Zogr, розьства Mar; не достоитъ въ сорокоꙋстию рожьства стварати ни с⟨вѧ⟩тыѭ м⟨ѫ⟩ч⟨е,н⟨и⟩къ памѧти творити γενέθλιον NomUst 29b 4sq; sim. NomUst 29b 9; · in hac notione exh.;

porození, porod; рождение, роды; Geburt; τόκος, τοκετός, κύησις; partus: невѣдано рождьство небрачна wтроковица ὁ τόκος Hom, van Wijk 112,17 (порождениѥ Supr 243,4sq); не ѕ брака не ѕ чрътогъ то ѭже ли рожⷭтво ὁ τοκετός Hom, van Wijk 109,27; врѣмѧ рожⷭьства пожди τῆς κυήσεως Hom, van Wijk 112,20 (рождениѭ Supr 243,11); прежде даже не приде рождьство, болѣзни извѣжда, и роди моужескъ полъ (Is 66,7) Const 10, 19,16, рожⷭьства ѥе годы ms. 1469, Lavrov 54,25; непостижимъı твоѥго, б⟨огороди⟩це, к ог⟩о-подобно въ истиноу соуть рожьства земьнъımъ и небесьнъımъ приснод⟨ѣ⟩ваѥ таинъı CanVenc, Vajs 142,27;

кънигъı рождьства *rodokmen; родословие; Stammbaum;* βίβλος γενέσεως; liber generationis: кънигъı рождьства ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩ва βίβλος γενέσεως Mt 1,1 Sav Nik, рожьства Ostr, ро(ж)дъства Dcč (род⟨ъ⟩ства As); cf. кънигъı родьства s.v. родьство.

2. *kmen, národ; племя, народ; Stamm, Volk;* — γέννησις; generatio, genus: рождьство ѥго въсемоу словоу одѣлѣ ἡ γέννησις Supr 501,16; рождьство твоѥ изволи се ꙗко цароу genus Nicod 9, Stojanović 98,8; in hoc sensu exh.

3. рождьство огньноѥ *výheň pekelná, peklo; геенна, ад; Höllenglut, Hölle, Gehenna;* — γέεννα τοῦ πυρός; gehenna: добрѣѥ ти ѥстъ съ единѣмь окомь вънити оу царьство божиѥ, неже обѣ wчи имоуштоу ити въ рождьство огньноѥ εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός Mc 9,47 Nik[a] (въ ѣеонѫ огньнѫѭ Zogr Mar Nik[b]); — de hac iunctione cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 67sq; — cf. адъ, ѓеона.

Cf. родьство, родъ

рождьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in L

příbuzenský, rodový; родственный, родовой; verwandschaftlich, Stamm-; — τῆς φύσεως; *cognatus:* бл⟨а⟩г⟨осло ви ѥ раба твоѥ сиѣ сего и сего не озоѭ (pro жзоѭ) рождьствьноѭ ѩъ вѣроѭ и любовиѭ φύσεως Euch 10b 15.

Cf. родителескъ sub

рожкжен'ѣ Ap 1.15 Rumj раждещи

рожкн'ъ, -ъıи

occurrit in Lob Par

rohový, z rohu; роговой; Horn-; — κεράτινος; corneus: в трꙋбахъ окованıхъ, и глас(омь) трꙋби рожниѥ σάλπιγγος κερατίνης Ps 97,6 Lob, рож'-ниѥ Par (рожѣнъı Sin Eug Pog Bon).

Cf. рожанъ

рожчьıѥ A 28,3 Christ sub раждниѥ

рожьць, -а m.

occurrit in Ev Eug

lusk, plod rohovníku; стручок, рожок, плод рожкового дерева; Schote des Johannisbrotbaumes; — κεράτιον; siliqua: желѧаше насъıтити сѧ отъ рожьць ıѫже ѣдѣахѫ свинии ἐκ τῶν κερατίων L 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ждѧаше рожьцѧ τὰ κεράτια Eug 1aβ 11sq. Exh.

розь- разь-

розвьнъ, -а m.

occurrit in Supr

řetěz; цепь; Kette; — ἅλυσις; catena: въземъ розвѣнъı извитъı три па къıѫ своѫ възложи ἁλύσεις Supr 125,3. Exh.

Cf. верига

розвѣ Supr v. развѣ

розга, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt; in Zogr Mar Pog semel разга legitur

ratolest; ветвь; Zweig; — κλῆμα; palmes: въсѣкѫ разгѫ о мънѣ не творѧштѫ плода ıзъметъ ѫ κλῆμα J 15,2 Zogr Mar, розгѫ As Savbis Ostrbis Nik; ѣко бо розга не можетъ плода творити о себѣ τὸ κλῆμα J 15,4 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; ıзвръжетъ сѧ вънъ · ѣкоже розга ὡς τὸ κλῆμα

J 15,6 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; прострѣ розгы его до мѣрѣ (sic pro морѣ) τὰ κλήματα Ps 79,12 Sin Bon Lob Par, разгы Pog.

вѣние, вѣтвие, вѣтвь, лѣторасль, лозие, раждие

розьство рождьство

рои, рои

occurrit in Dim

zástup, roj, houf; mo.ma; Schar, Schwarm; turba: съı оуиъ крѣпостию градъ си избавлаıı моудре рои противьнъıихъ DimSynod, 23,15 (наχода Skop, Angelov 29,2, om. Dim 105a, Jagić 188,2). Exh.

народъ

роиство in CMNov CMLab рождьство

рокъ[1]. -а m.

occurrit in Euch Supr Sud Nom

1. *lhůta, stanovený čas; срок: Frist;* — ὅρος; tempus: в'сѣмъ бо ч⟨лов⟩комъ обьщинж оучинилъ еси рокоу житиѣ съкончавакъшю сѧ тоу ὅρου Euch 58a 17; потом же рокоу конычавкъшоу сѧ паче же вѣдѣ пакьıение на коньць исходаште (ψήφῳ δὲ θείας προνοίας ac postea divinae providentiae calculo) Supr 367,9.

2. *stanovení, počet; число; Zahl; numerus:* число же послоухъ да въıкаѣтъ єдинъ на десѧте а лише сего рока и къ малъıѣ прѣ wт з до ѯ а на именѣ (pro не мше) сего рока Sud-Ust 57a 25 et 26.

3. *ustanovení, nařízení; постановление, приказ; Anordnung, Verordnung;* — ὅρος; *lex:* рока твоего боıа сѧ къ себѣ приклачитъ влъıнъı своıа τὸν ὅρον Euch 1a 22; сиа двоженикъ рокъ да испълнѧтъ τὸν ὅρον NomUst 32a 2 (ни порока sic! Jas 23a 16sq, заповѣдь Jefr 84a, Benešević 236,9); се оустакъ и се рокъ да постоитъ неподкижимъ οὗτος ὁ ὅρος NomUst 22a 9 (сршк⟨ъ⟩ Jas 16b 14, заповѣдь Jefr 106a, Benešević 294,17); cf. законъ, оустакъ, заповѣдь.

Exh.

Cf. сърокъ, оурокъ

рокъ[2] in A 7,48 Grš v. sub пророкъ

рокътьница, -а f. nom. propr.

VeneNik

Rokytnice, Rokytka: nomen rivuli in Vultavam Pragae influentis: придоша къ етерѣ рецѣ малѣ наричаемѣи рокит'ници VeneNik 23,26.

романъ. -а m., nom. propr.

Ben Trin, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr En Slepč

Romanus; Ῥωμανός:

a) martyr tempore imperatoris Maximiani supplicio affectus; mem. in Or. 18. in Occ. мѣ⟨сѧ⟩ц а то го-ж⟨де ѵı⟩ с⟨вѧ⟩таго платона и рома Ῥωμανοῦ Und 2a 7, Slepč 112a 13, романоу Ochr 87b 14;

b) *Romanus Melodus: Роман Сладкопевец; Roman der Melode;* — Ῥωμανὸς ὁ Μελῳδης; Romanus Melodus; — poeta et compositor hymnorum (circ. 490–560); mem. in Or. et Occ. 1. мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ а пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго романа съткоршааго пѣ-н⟨иѧ⟩ съкитчнаа ὁσίου Ῥωμανοῦ τοῦ Μελῳδου As 122a 2, романоу Ochr 79a 7, Mak 69a 20;

c) martyr tempore S[a]s regis Persi[a]rum. in Or. 5. Sept., in Occ. Sept.: мѣ сѧ⟨ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѣ⟩ ид с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка рома Ῥωμανοῦ As 121a 24, Sav 131a 11, En 36b 2, Slepč 105b 14, романоу Ochr 77a 19;

d) martyr; mem. Or. 4. младеньцемъ и с⟨вѧ⟩тоумоу романоу Ῥωμανοῦ Ostr 214bα 7, En 24b 10;

e) non liquet, martyr commemoretur созоне романе анфиме Trin, Sobol. 47,1;

f) socius s. Benedicti: приде къ мѣстоу идѣже бѣ чрьноризьць именемь романь monachus quidam Romanus nomine Ben, Sobol. 124,6.

Praeter Ben exh.

ромединкъ Is 7,1 Zach v. ромелиокъ

ромелиокъ, роумилеокъ, роумилиокъ, ремелиокъ adj. poss.

occurrit in Parim

Romeliae (gen.); τοῦ Ῥομελίου; patris Phacee XVIII., regis Israelitarum: къıыде ц⟨ѣсa⟩рь ромелинкь Ῥομελίου Is 7,1 Lobk, ромединкъ (sic!) Zach (om. Grig); с⟨ъı⟩нъ арамовъ и с⟨ъı⟩нъ рѵмилео̑къ ефремъ с⟨ъı⟩нъ рѵмилеwкъ τοῦ Ῥομελίου Is 7,5 Grig, ромелинкъ ромелинwвъ Zach Lobk; глав⟨а⟩ сомо̑рьска с⟨ъı⟩нъ роумилинwвъ τοῦ Ῥομελίου Is 7,9 Grig, ремелеwкъ Zach, ромелинwвъ Lobk. — Exh.

ромоула, -ы f. nom. propr.
occurrit in Bes

Romula; — sancta virgo, quae Romae saec. VI. de qua s. Gregorius papa in homilia XL loquitur; una cum s. Redempta et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iul. memoratur: **ѥдина именьмь ромоула** Romula Bes 40,323bα 3; **сн же ромоула юже спьрькѣѥ именоваѫ** Romula Bes 40,323bα 13; **нача сн ромоула оутѣшати гл(аголю)щи** Romula Bes 40,324bβ 12; **ромоула та жестокыимь недоугъмь телѣсно поражена ѥсть** Romula Bes 40,323bβ 24; **приложите · аще можете лъжьнаѧ богатьства ваша къ вѣчьнымъ в о-гатьствомъ сеи ромоулы** Romulae Bes 40,325bα 22sq. Exh.

рос- v. etiam **рас-**

роса, -ы f.
occurrit in Psalt Euch Supr Ilj Parim Gl Klim Clem Nicod

rosa, vláha; роса, влага; Tau, Feuchtigkeit; — δρόσος, ὄμβρος; ros, imber, *humor:* **ѣко роса ерѣмоуиѣ съходѧштиѣ на горы сионьскы** δρόσος Ps 132,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 9a 12; **д'несь н(е)бо проскѣщаемо посылаетъ на землѫ росѫ** δρόσον Euch 1b 20; **бл аго)с(ловн)те росы и шни** δρόσοι Dn 3,68 / Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob Par; **даждъ ти г(оспо)дь wт(ъ) росы небесьныѧ** ἀπὸ τῆς δρόσου Gn 27,28 Grig Zach; **роса бо ѥже ѥсть wт ъ тебе исцѣлению имь ѥсть** δρόσος Is 26,19 / Cant 5 Pog Bon, Nicod 21, Stojanović 112,15; **wблаци же по(то)чишѫ росы** δρόσους Pr 3,20 Grig (**водъı** Zach); fig.: **иди къ пространоуоумоу облакоу вьзвѣсти ѥи моѥго пришьствиѧ росѫ** τὸν ὄμβρον Supr 248,6.

росити, рошѫ, росиши ipf.
ccurrit in Supr

rositi, zavlažovati; орошать, увлажнять; betauen; — δροσίζειν; rore perfundere: **w волѣзни потъı кръштениѧ росѧшти** δροσίζουσα Supr 313,14. E.
Cf. **одъждати**

роснъ VenoVost 55b 17 **разынъ**

ростислакъ **растислакъ**

рота[1], -ы f.
occurrit in Fris

přísaha; клятва, присяга; Eid; ius iurandum, iuramentum: Eſeroti Choiſe Ih nepazem nuge preſtopam **ѥже ротъı, къıихъже [ихъ] не пасемъ, иъ ıѧ прѣстѫпаѥмъ**) Fris II 23; Ili úne praudnei rote. ili úlfi (= **или къ неправьдьнѣи ротѣ или къ лъжи**) Fris I 15; Eſe iezem ztuoril uzpitnih rotah (= **ѥже ѥсмь. сътворилъ. къ спытьıшıихъ ротѫхъ**) Fris III 33 (**лихоклятвы** Euch 72a 15). — Exh.
клятва, присѧга

рота[2] Mt 1,15 A **роуть**

ротити сѧ, роцѫ сѧ, ротиши сѧ ipf.
Nom

zapřísahati se, zaklínati se; клясться; sich verschwören, fluchen; καταϑεματίζειν, ἀναϑεματίζειν, ἐξόμνυσϑαι; detestari, anathematizare: **тъгда начѧтъ ротити сѧ клѧти сѧ ѣко не знаѫ ч(ловѣ)ка** καταϑεματίζειν Mt 26,74 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; **wнъ же начѧтъ ротити сѧ і клѧти сѧ** ἀναϑεματίζειν Mc 14,71 Zogr Mar Ostr; **w клирищѣхъ ротѧщихъ сѧ и клньоущихъ сѧ къ соуѥ** ἐξομνυμένων NomUst 11b 20sq.
Cf. **клѧти** sub 2, **присѧзати**

ротьникъ, -а m.
VeneNik

spiklenec, spřiseženec; заговорщик; Verschwörer; coniuralus: **вел'можа земьскиѫ и ротници и совѣтници в' домы своѫ оустрашени въз'кратиша сѧ** VeneNik 13,55.
Cf. **ковьникъ, крамольникъ**

рошприти Supr 535,4 sub **рашрити**

рсд in J 9,1 Zogr **рождьство**

роувд, -ъı f. nom. propr. loci
occurrit in Supr, ubi semel лувра legitur

Ruba; Ῥουβάς; — desertum in Palaestina: **братъ нѣкто пришъдъ въ роувѫ прѣбъı оу нѣго годъ малъ** εἰς τὸν Ῥουβάμ Supr 289,29; **вьзвѣстишѧ чъстьноуоумѹ семоу отьцоу не ходити въ лувръ** (sic!) **иъ къ лакрѫ прити** ἐν τῷ Ῥουβᾷ Supr 292,8; **иде к нѣмоу къ роувѫ и глаголѧ ѥмоу** εἰς τὸν Ῥουβᾶν Supr 293,9.

роувимокъ adj. poss. ad **роувимъ**
occurrit in Apoc

Ruben (gen.); τοῦ Ῥουβήν; cetera v. sub **роувимъ**: **wть колына роу(ви)мова · ві · тисоушты**

запечатлѣнныхъ ἐκ φυλῆς Ῥουβήν Ap 7,5 Hval, рогвимова Rumj.

рогвилꙗ, -а m. nom propr.

occurrit in Parim

Ruben; Ῥουβήν; Iacobi et Leae primogenitus filius, a quo una de tribubus Israelitarum nomen traxit: рогвимъ и сѣмеwнъ левгни июда Ῥουβήν Ex 1,2 Grig Zach. Exh.

рогвинѣ adj. poss. ad рогва

Rubae (gen.); τοῦ Ῥουβᾶ; sub рогва: чѣстѣнꙗи іwаннъ отиде въ поустыни рогвинѣ εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Ῥουβᾶ Supr 288,27sq. Exh.

рогг- ржг-

рогда, -ы f.

occurrit in Supr Služ

1. *ruda; руда; Erz;* — μέταλλον; metallum: сим же сице имѣштемъ отъ рогдъ же и желѣзнии ἐκ δὲ μετάλλων ex metallis Supr 438,17.

2. *důl; рудник; Bergwerk;* — μέταλλον; *fodina:* поминаꙗ сꙋщаꙗ в рꙋдахъ ἐν μετάλλοις Služ-Sof^{b}, Orlov 239,2; — fig.: въ книжънꙑнꙑхъ рогдахъ в поустошь бꙑдиши а иже въ нихъ таинаго не ископаеши τοῖς μετάλλοις Supr 335,3.

Exh.

рогдии in A 12,13 Ochr sub родии

рогинъ, -а m.

occurrit in kalend. As

září; сентябрь; September; September: рѳенъ иматъ ѯ дни adscriptio cyrillica As 112bα. — Exh.

Cf. септѧбрь

рогли- v. etiam рим-

рогмилєwкъ, рогмилиовъ in Grig v. sub ромелиовъ

рогминъ, -а m., pl. рогми

occurrit in Supr

Řiman; римлянин; Römer; — Ῥωμαῖος; Romanus: ꙗкоже бо ѥгда рогминъ съ лоучитъ сѧ сѫди Ῥωμαῖος Supr 382,19; оуже бо бѣахѫ такомъ власти рогмъı отъıдати παρὰ Ῥωμαίων Supr 433,14. Exh.

Cf. римлꙗнинъ

рогмѣнъ adj.

occurrit in Supr Vit

rumĕný, červený; румяный, красный; rol; πυρρός; flammeus, ruber: како присно блѣдъ съı нъıнꙗ рогмѣно лице ємоу ѥстъ πυρρόν Supr 133,8; вѣ же тѣлѣмь блаженъıи витъ рогмѧнъ ꙗко огнꙗнъ flammeus Vit, Sobol. 289,14. E

Cf. чрълвенъ

рогмѣхъ in Ostr 242bβ 5 v. sub римъ

рогно, -а n.

occurrit in Psalt Parim, in kalend. Slepč; in Lobk Perf forma - thematis рогнеси apparet

roúno; шерсть, руно; Fell, Vlies; πόκος; vellus: съıдетъ ѩко дождь на рогно ἐπὶ πόκον Ps 71,6 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč 125b 13; се азъ полагаю рѳно влънъно на гѳмнꙋ τὸν πόκον Jdc 6,37 Grig Lobk; аще бѫдетъ роса на рогнѣ ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,37 Grig, на рогнеси Lobk Perf (deest Zach); нсцѣди рогно і нскап(є) рwса wт(ъ) ро(ꙋ)на τὸν πόκον .. ἐκ τοῦ πόκου Jdc 6,38 Grig Zach, wт(ъ) рѳнь Lobk; да бѫдетъ соꙋша на рогно ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,39 Grig, на рогнѣ Zach, на рогнеси Lobk; нскоꙋшѫ и еще рогномъ ἐν τῷ πόκῳ Jdc 6,39 Grig Zach Lobk; бъıс(ть) соꙋша на рогн^{о} се тъкмо ἐπὶ τὸν πόκον Jdc 6,40 Grig, на рогнѣ Zach, на рогнеси Lobk.

рогсалиѭ, -ии f. pl.

occurrit in Sav

letnice, svatodušní svátky; пятидесятница; Pfingsten; gr. πεντηκοστή; lat. *Pentecoste;* festum christianorum, dies quinquagesima post Pascha festum Spiritus sancti adventus: ѧ нед(ѣлꙗ) по рѳсалиѭхъ Sav 135b 7; ѯ нед(ѣлꙗ) по рѳсалиѭхъ Sav 134a 18; п(ь)сан(о) въ ѯ сѫв(отѫ) по рѳсалиѭхъ Sav 134a 12. — Exh.

Cf. пѧтикостиꙗ, пѧтьдесѧтьница, ѧ sub 1, н дънъ sub п

рогсалнꙗ adj.

occurrit in Sav

letnic (gen. pl.), *svatodušní, letnicový; пятидесятницы* (gen.); *Pfingst-; Pentecostes* (gen.): п(ь)са-

н⟨о⟩ къ сжб⟨отж⟩ рѕсалькиж Sav 149b 19; sim. рог Sav 164b 12. Exh.

Cf. пѧтидесѧтькъ, пѧтикостиникъ, пѧтикостьнъ, пѧтьдесѧтькъ

рогськъ, -ъкъ adj.

occurrit in Const Venc Bes

ruský; русский; russisch; russicus: изби братїю свою и приимъ власть единъ к рѕстеи земли VencMin 447bα, Vajs 24,12;

sensu dubio, verisimiliter per metathesin согрькъ in обрѣте же тог евггеліе и ѱалтирь рогськыми писмены Const 8, Lavrov 12,8, рогшкы[м] писменем⟨ъ⟩ ms. 1469, Lavrov 49,7. рогъскъı писменъı; etiam Gerhardt, Beiträge zur Namenforschung 4 (1953), p. 78–88 et Z. Hauptová, Slavia 38 (1969), p. 565—573.

Nota: pro римьскъ (рогмьскъ): грьчскомь ꙗзыком⟨ъ⟩ параклит⟨ъ⟩ рогсъско[м] же адвокатѕшь р⟨е⟩четь с⟨ѧ⟩ graeca locutione paraclitus latine advocatus dicitur Bes 30, Uvar 107bβ 33 (рогмьскъмь Pogod 197bα 21sq).

рогта рогть

рогти, рожж, рожеши ipf.

occurrit in Supr

ŕváti, bučeti; реветь; brüllen; mugire: їзъ градъı излѣзъ (sc. юнець) ровъı и гнѣвам сѧ бе чином нападаѧ на сърѣтаѭштаѧ его Supr 565,19.

рюти, ръıкати, мъıкати

рогтинъ adj. poss. ad рогть

ccurrit in Zap

Rut (gen.); *Руфи; der Ruth;* — τῆς Ῥούθ; Ruth: вуди ж⟨е⟩ всѣмъ причетником⟨ъ⟩ и людем⟨ъ⟩ книг⟨ъı⟩ ч⟨ь⟩стиъı с⟨вѧ⟩тъı іс⟨оу⟩са с⟨ъı⟩на навгин⟨а⟩ сѫи (sic pro сѫдии) ā рутинъı · ā · Ῥούθ ἔν Zap 295bα 4. Exh.

рогть, -и seu **рогта, рогда**, -ъı f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Gl; in Deč Ostr рогда, in Nik forma оурогта, in As semel рота legitur

Rut; Руфь; Ruth; — Ῥούθ; Ruth; — uxor Booz: воасъ же роди wвида отъ рогдъı ἐκ τῆς Ῥούθ Mt 1,5 Deč Ostr, отъ рѕти Sav, wт⟨ъ⟩ ротъı As, wтъ оурогты Nik; рече ноеминь к рогтѣ πρὸς Ῥούθ Ru 1,15 Gl; рече коось к рогтѣ πρὸς Ῥούθ Ru 2,8 Gl; к дань егда стежати ти село из рогки ноеминн от⟨ъ⟩ рогти мокѣвитѣнине женѣ оумрвшаго παρὰ Ῥούθ Ru 4,5 Gl. Praeter Gl exh.

рогфинъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Nicod; in NicodNovg рифинъ legitur

Rufinus; Ῥουφῖνος:

a) consul romanus anno undevicesimo imperii Tiberii imperatoris Romanorum anno tricesimo Ch. qui in Pseudoevangelio Nicodemi memoratur: се створено бъıстъ... царьствоующтоу тиверию въ римѣ сѫкѣтъ даюштема рогфиноу и бѣлиноу consulatu Rufini Nicod prol., Stojanović 89,10, рифиу ms. Novg 247bα 25;

b) martyr Africa; mem. Or. Occ. Apr.: ꙁ страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци акоуниı и рогфиноу диак⟨ономь⟩ Ῥουφίνου Ochr 107a 5;

c) martyr Nicomediae et socius s. Quadrati, qui in persecutione Decii et Valeriani mortem subiit; mem. in Or. 9. 10. Mart., in Occ. 7. Maii: оставикъ с⟨вѧ⟩таго кодрата о блаженѣѣмъ сатрнинѣ рогфинѣ нача пъıтати Ῥουφῖνον Supr 113,28; к немоу рогфинъ кто прѣдъстом въ риторьстѣи хъıтрости сии рече Ῥουφῖνος Supr 138,9.

Exh.

рогфовъ adj. poss. ad рогфъ

occurrit in E in Mar рѵф- legitur

Rufův; Руфа (gen.), *Руфов; des Rufus;* — τοῦ Ῥούφου; Rufi (gen.); — cetera sub рогфъ: задѣша мимо ходѧштю етероу симоноу кѵрѣнискоу градѧштю съ села о⟨тъ⟩цю алек'сан'дровоу і р⟨оу⟩фовоу Ῥούφου Mc 15,21 Zogr As Sav Ostr, рѵфовоу Mar.

рогфъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Rufus; Руф; Rufus; — Ῥοῦφος; Rufus; — filius Simonis Cyrenensis; mem. in Or. 8. Apr., 21. Nov.: цѣлоуите рогфа, изьıранаго о г⟨оспод⟩и Ῥοῦφον R 16,13 Christ Slepč Šiš. Exh.

рогфа рогтъ

рогшити, -шж, -шиши pf.

occurrit in Supr

zrušiti, zničiti; разрушить, уничтожить; zerstören, vernichten; — καταλύειν; solvere: съпасъ

прѣльштенааго человѣка рꙋшитъ прѣлесть καταλῦσαι Supr 329,15sq. Exh.

Cf. раздрꙋшити, оборити, обрꙋшити, съкрꙋшити sub 1, разбити, раздразнити

рѣкватва, -ы f.

occurrit in Euch

trháni; рванье; Reißen; laceratio; – spec. de dolore artuum: *loupání; ломота; Gliederreißen; arthritis, morbus articularis:* мол⟨итва⟩ на рѣкатвы рѫчьныѧ Euch 30b 19; тꙑ рачи нꙑнѣ пригвоздити рѫкꙑ рѣкаткамъ симъ къшедѣшимъ къ рѫцѣ си Euch 31a 6. Exh.

рѣвеникъ, -а m.

occurrit in Euch

studna; колодец; Brunnen; — φρέαρ; *puteus:* аще ли еси посѣланъ цѣмъ или ꙗз брѣгъ или ꙗз-д-рѣвеника φρέατος Euch 54b 5. Exh.

Cf. кладѧзь, стꙋденьць, источьникъ

рѣдѣти сѧ, рѣждѫ сѧ, рѣдиши сѧ ipf.

occurrit in Be.

rditi se; краснеть, зардеваться; erröten; rubescere: лице ею ѕѣло рдѣти сѧ нача lat. aliter: eique persona valde onerosa erat Bes 38,300aβ 18sq. — Exh.

рѣжда, -ѧ f.

occurrit in Supr Lob Par Christ Šiš Gl Bes

rez; ржавчина; Rost; — ἰός; aerugo, rubigo: ѥдна осла рѣждѫ желѣзнѫѭ оцѣститъ τὸν ἰόν Supr 399,21sq; злато каше и сребро издрѣжакѣ, и ръжа ѥго послоухованиѥ камъ боудеть ὁ ἰός Ja 5,3 Christ, рьжда Šiš; — ng.: ꙗко симь грѣховъ ръжа иждѧгаѥть сѧ rubigo Bes 30,199bα 20; на д⟨оу⟩ши ижьже сѧ ржа грѣховьнаꙗ rubigo culpae Bes 25,159bα 16; ни злобьствиѥ д⟨оу⟩ша да не оугрꙑзнеть ни завидꙑ рждѫ да не изѣсть rubigo Bes 8,35aβ 13, рѣжѫ Uvar 24bβ 3; рѣждю ѡгнь скърбиꙗ ижьжеть rubiginem Bes 15,77bα 5, рождѫ Synod 65b 20; или что грѣхъ нъ ѥже рѣждю quid culpam nisi rubiginem Bes 33,227aα 7 (рождіе Synod 187b 17); ижъже бъхъма грѣха рѣждю rubiginem Bes 33,227aα 14; грѣховьнаꙗ рѣжда ижьжеть сѧ rubigo Bes 33,227aα 18 (рождіѫ Synod 187b 22); къ плачиꙋъ грѣховьноꙋю рѣжю иждѧгаютъ rubiginem Bes 34,245aβ 2sq (рождіѫ Synod 202a 12); ◆ spec.: *rez obilná; хлебная ржавчина; Mehltau;* ἐρυσίβη; aerugo: и да ражди плодь ихъ тῇ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Lob, рꙗи Par (ересеви Sin, ерѵсию Pog, иероꙋсови Bon); проꙋзи и гоусѣница и ржа и молье ἡ ἐρυσίβη Jl 2,25 ms. Ljapunovianum Gl (сѣри Gl, сиплеве Tun). Exh.

Cf. сѣрѣ, ересевии, ероусии, тѣла sub 2

рѣзати, ръжѫ, ръжеши ipf.

occurrit in Supr

rzáti; ржать; wiehern; — χρεμετίζειν; hinnire: вѣахѫ бо ꙗко коньи ръжѫште о добротѣ ѥѧ χρεμετίζοντες Supr 2,30.

рѣмоꙋнъ in Ps 88,13 Sin v. sub врѣмоꙋнъ

рѣпѣтание, -иꙗ

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim VenčNik Bes

reptání; ропот, роптание; Murren; γογγυσμός; murmuratio, susurratio: распрѣкꙑне рѣпѣтание ι дроугаа в'сѣ плодъная зълобѣ γογγυσμός Euch 91b 18; все твориτе без-д-рѣптании χωρὶς γογγυσμῶν Ph 2,14 Christ Slepč Šiš; слово рптании γογγυσμοῦ Is 58,9 Grig, рѣптании Zach; да ис'чезнеть роп'таніе вашеѥ совѣта противꙋ м'нѣ susurrationis conspiratio VenčNik 13,39; да не истѣргнеть сѧ wт⟨ъ⟩ оустъ рѣпѣтание murmurationis Bes 35,261aα 10sq; гости любите без рѣптании sine murmuratione (1P 4,9) Bes 23,149bβ 8 (без рѣпта ἄνευ γογγυσμοῦ Christ Slepč Šiš); то бо ихъ ѥсть рѣптание ѥже правѣдно жиша murmurasse Bes 19, Uvar 53aβ 27 (мълвлѣние Pogod 93bβ 20sq, милованіе Synod 78a 19). — Exh.

Cf. рѣпѣтъ, мълвлѣние, трѣтѣрание

рѣпѣтати, рѣпѣщѫ, рѣпѣщеши ipf.

in Zogr As Ostr Nik Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Hom Bes Nicod. in comm. Eug

reptati; роптать; murren; – γογγύζειν, διαγογγύζειν; murmurare: рѣпѣтаахѫ фарисеи ι кънижьници г⟨лаго⟩лѫште διεγόγγυζον L 15,2 Zogr Mar, Bes 34,233bβ 17; не рѣпѣштите между собоѭ μὴ γογγύζετε J 6,43 Zogr Mar As, рѣпѣщѣте Ostr; рѣпѣштѫштеи наꙋчатъ сѧ послоꙋшати οἱ δὲ γογγύζοντες Cloz 1a 14 (гнѣваѫштии сѧ Supr 325,22); или рѣпѣтати на б⟨ог⟩а или противити, сѧ мѡусии γογγύζειν Supr 127,9; ни рѣпѣщѣте

такоже ини ихъ рѣпѣташа μηδὲ γογγύζετε. μὴ γογγύσαν 1C 10,10 Christ, рѣпѣщите рѣпташѫ Slepč Šiš; ропхѫ людие на моисеꙗ διεγόγγυζεν Ex 15,24 Grig, рѣпѣтаахоу Zach.

коуꙗти, порѣпѣтати

рꙑпѣтивъ

occurrit in Christ

reptavý; ропщущий; mürrisch; γογγυστής; murmurator: си соуть рѣптивы γογγυσταί Ju 16 Christ (стрьпѣтивыи Šiš). Exh.

Cf. стрѣпѣтивъ

рѣпѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Hilf Slepč Mak Šiš

reptání; ponom; Murren; — γογγυσμός; murmur, murmuratio: рѣпѣтъ мъногъ бѣ о нѣмь къ народѣхъ γογγυσμός J 7,12 Zogr Mar As Ostr, рапать Nik; страньнолюбьци къ собѣ без рѣпта ἄνευ γογγυσμοῦ 1P 4,9 Christ Slepč Šiš; бꙑс⟨тъ⟩ рѣпѣть елиньскꙑ къ еврѣомь γογγυσμός A 6,1 Hilf Slepč Mak Šiš; semel pro gr. στάσις, lat. dissensio: се же рекшѳ емѳ бꙑс⟨тъ⟩ реѣтъ фарисеѡмъ στάσις A 23,7 Mak (распрѫ Christ Šiš). Exh.

рѣпѣтаниѥ

рѣтъ, -а m.

occurrit in Supr, ретъ legitur

(lodní) přídˇ; нос (корабля); Schiffsvorderteil; αὐχήν; prorae sedes, *prora, rostrum:* тѫмь плѣницѧ сѫтъ завистиⷤ и корабьчимь бѣсн весла лѣсти ретъ лицемѣрьство αὐχήν Supr 400,16.

Cf. носъ sub 2

рꙑба, -ы f.

Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Mih Parim Gl Pochv Bes; semel in Zogr Sav, bis in Supr рꙑ- invenitur

ryba; рыба; Fisch; — ἰχθύς, ὀψάριον; piscis: приимъ ѫ̄ хлѣбъ і рꙑбꙑ хвалѫ къздавъ прѣломи и дастъ оученикомъ своимъ τοὺς ἰχθύας Mt 15,36 Zogr Mar, рꙑбꙑ Ostr, рꙑбѫ As Sav; се сътворьше обѫша множьство рꙑбъ ἰχθύων L 5,6 Zogr Mar As Ostr; принесѣте отъ рꙑбъ ѥже ѩсте нꙑнѣ ἀπὸ τῶν ὀψαρίων J 21,10 Zogr Mar As Sav Ostr; пътицѣмь ⟨ебе⟩с⟨ь⟩нꙑмь и рꙑбꙑ морьскꙑмь τοὺς ἰχθύας Ps 8,9 Sin Pog Bon Lob Par; не всѣка плъть таже плъть...ина же птицамъ, ина же рꙑбамъ ἰχθύων 1C 15,39 Christ Ochr Slepč Šiš Mih (om. Mak); створиши ч⟨лов⟩ки ѣко рыби морские τοὺς ἰχθύας Hab 1,14 Gl; на ѩди своѥи г⟨оспод⟩ь нашь къ рꙑбѣ печенѣ приложити сътъ късхотѣ pisci asso Bes 24,155aβ 21; да толь много рꙑбꙑ ѩто бꙑло ut tot pisces caperet Bes 24,154bα 5, рꙑбъ Uvar 84aα 4, Synod 126a 11;

рꙑбꙑ ловити ἁλιεύειν; piscari: ѩдѫ рꙑбъ ловитъ ἁλιεύειν J 21,3 Zogr Mar As O tr; — рꙑбамъ ловьць ἁλιεύς; piscator: бѣста бо рꙑбамъ ловьца ἁλεεῖς Mt 4,18 Sav (рꙑбарѣ Zogr Deč, ловца As Ostr); cf. рꙑбарь; in his inuctionibus

рꙑбарь, -ꙗ m.

Mar Deč Ostr Nik Bes

rybář; рыбак, рыбарь; Fischer; — ἁλιεύς piscator: къмѣтаѭшта мрѣжѫ къ морѥ бѣшете бо рꙑбарѣ ἁλεεῖς Mt 4,18 Zogr Deč, Bes 5, Uvar 11aβ 9 (ловца As Ostr, Bes 5,17bα 21, рꙑбамъ ловьца Sav) et Mc 1,16 Zogr Mar; створѫ ва бꙑти рѣбара человѣкомь ἁλεεῖς ἀνθρώπων Mc 1,17 Nik[a], рꙑбара Nik[b] (ловца Zogr Mar); рꙑбари же · ошьдъше отъ нѥю плакаахѫ мрѣжѫ οἱ δὲ ἁλεεῖς L 5,2 Zogr Ostr (рꙑбъꙑтвъı Mar, рꙑбитвı As); петръ же вѣмь рꙑбарь бꙑвшь piscatorem Bes 24,151aα 5, рꙑбарѫ Uvar 82aβ 15sq, Synod 123b 2; напълънии же рꙑбарѫ (sc. доухъ сватъıи) piscatorem Bes 30,204aβ 16; на семь сѣтѣ рꙑбарь боудеть in hac vita ministerium sortiatur piscatoris Bes 10,45aα 10; идеже рꙑбарь бѣхъмь нѣс⟨тъ⟩ piscator Bes 10,45aα 19; петръ иже бѣ рꙑбарь piscator Bes 24,150bβ 6; гетоуланиска земла · рѣкъ...не имать ни рꙑбарь Bes 10,45aα 14; рꙑбарь же гетоуланиска землѧ...не имат⟨ь⟩ piscatores Bes 10, Uvar 29bα 26sq (рѣ⟨і⟩битвъ Pogod 45aα 11, рꙑбꙑтвы Synod 40a 24). Exh.

Cf. рꙑбитвъ, ловьць, рꙑбамъ ловьць sub рꙑба

рꙑбарьство, -а n.

occurrit in Bes

rybářství; рыболовство; Fischerei, Fischfang; piscatio: по къзваниии своѥмь къ рꙑбарьствоу петръ къзврати сѧ ad piscationem Bes 24,151aα 8; ѩко бо ино ѥсть рꙑбарьствъмь живота искати per piscationem Bes 24,151aα 12sq; на рꙑбарьство х⟨ристосо⟩во възврати сѧ ad piscationem Bes 24,150bβ 9; по что петръ късхотѣ ѥже ѡставилъ бѣ лодию пакы къ рꙑбарьствоу ѡврати сѧ Bes 24, Uvar 82aβ 8sq (om. Pogod 150bβ 18, Synod 123a 23). – Exh.

рꙑбии adj.

occurrit in Bes

rybí, ryb (gen.); *рыбий, рыб* (gen.); *Fisch-;* — piscium (gen. pl.): подобно ѥсть ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ н⟨е⟩в⟨ѳ⟩с⟨ь⟩ноѥ мрѣжи въ море въмѣтаѣ wт⟨ъ⟩ всѣго рода рꙑбꙑ събирающи ex omni genere piscium (Mt 13,47) Bes 11,51bα 14 (рꙑбъ Synod 45b 14, om. Zogr Mar Nik, Uvar 33aα 23). — Exh.

рꙑбитвъ, -а m.

occurrit in Mar As Const Bes

rybář; рыбак; Fischer; ἁλιεύς; piscator: рꙑбитвι же ошедъше от⟨ъ⟩ нею плакаахѫ мрѣжѫ οἱ δὲ ἁλεεῖς L 5,2 As, рꙑбъıтвъı Mar (рꙑбари Zogr Ostr); азъ послю рыбитвы и ловцѧ многы Const 12, Lavrov 25,20 (var. рыбарѧ); въбитвъ (sic!) же гетоуланискаꙗ землѧ не имать piscatores Bes 10,45aα 11, рыбытвы Synod 40a 24 (рꙑбарѣ Uvar 29bα 26sq). Exh.

Cf. рꙑбарѣ

рꙑбица, -ѧ f.

occurrit in Ev

rybka, rybička; рыбка; Fischlein; — ἰχθύδιον; pisciculus: колико хлѣбъ имате они же рѣшѧ ѯ · і мало рꙑбицѣ ὀλίγα ἰχθύδια Mt 15,34 Zogr Mar As Sav Ostr; имѣахѫ рꙑбицѣ мало ἰχθύδια ὀλίγα Mc 8,7 Zogr Mar. Exh.

рꙑданиѥ, -иꙗ

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Euch Supr Apoc Parim Gl

1. *usedavý pláč, nářek; рыдание; herzzerreißendes Weinen, Wehklagen;* — κλαυθμός, ὀδυρμός, πένθος, θρῆνος; luctus, eiulatus ac lamentatio, ululatus: глас⟨ъ⟩ великъ слъıшанъ бъıс⟨тъ⟩ плачь и рꙑданиѥ и въпль многъ κλαυθμός Mt 2,18 Deč As Sav Ostr Nik; съ плачемъ и многъıимъ рꙑданиемъ ὀδυρμοῦ Supr 528,1sq; се сѫтъ дѣла ср⟨ъ⟩дечьноѥ рꙑданиѥ плачь очесъıнъı Euch 70a 1; дадѣте ѥи моукы и рыдание πένθος Ap 18,7 Hval Rumj; рыданиѣ не имамь вѣдити πένθος Ap 18,7 Hval Rumj; ѩ к немъ плачь и рꙑданиѥ θρῆνος Ez 2,10 Grig Zach; wвратите сѧ ко мнѣ всѣмь ср⟨ьдь⟩цемь и пощениемь и рыданиемь ἐν κλαυθμῷ Jl 2,12 Lobk Zach Gl (съ желею Tun); плаканиѥ, плачь.

2. *horlivost, horlení; усердиѥ, рвение; Eifern;* — ζῆλος; aemulatio: повѣдаꙗ намъ ваше възлюблениѥ, ваше плаканиѥ, ваше рꙑданьıѥ πο мнѣ τὸν ὑμῶν ζῆλον 2C 7,7 Christ Slepè Šiš; — cf. ретъ sub 1, рьıканиѥ, рьıкьıканиѥ, жалость sub 2, завистъ sub 2.

Exh.

рꙑдати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl Apoc Gl Bes

usedavě plakati, nařikati; рыдать; jammern, wehklagen; — κλαίειν, θρηνεῖν, κόπτεσθαι, πενθεῖν; flere, lamentari, plangere, lugere, ululare, plorare, deplorare; рꙑдаахѫ же вси · і плакаахѫ же сѧ еѩ ἔκλαιον L 8,52 Zogr Mar As Sav Ostr; плакахомъ вамъ не рꙑдасте οὐκ ἐκόψασθε Mt 11,17 Zogr Mar; она же...вьıскѣсти. .плачѫштемъ сѧ і рꙑдаѭштемъ κλαίουσιν Mc 16,10 Zogr Mar As Ostr; рꙑдахомъ вамъ и не плакасте сѧ ἐθρηνήσαμεν L 7,32 Mar (плакахомъ сѧ Zogr Nik^{a}, плакахомъ Nik^{b}); подобаетъ паче рꙑ(д)ати плакати сѧ θρηνεῖν Cloz 3b 27; ч'со радма плачете и рꙑдаѥте о съмрьıти моѥи Supr 536,7; плачѧ и рꙑдаѧ глаголаашє Supr 551,27sq; (тогда р)ыдаѭще (глаголютъ) Ryl 5bβ 4; коупци...за страхъ моучениѣ ѥи рыдаюште и плачоуште κλαίοντες Ap 18,15 Hval, рꙑдающеѧ Rumj; къзоупиште плачоуште се и рыдаюште πενθοῦντες Ap 18,19 Hval Rumj; рыдаите слоужещеи олтареви θρηνεῖτε Jl 1,13 Gl (плачѣте сѧ Tun); плачите се рыдаите вси пиющеи вино θρηνήσατε Jl 1,5 Gl (в'пиите ms. Vaticanum); аще тѣхъ ѩже створили ѥсмъ рꙑдающе плачемъ сѧ si...perfecte deploramus Bes 34,249bα 24. Exh.

плакати, задрьıзати сѧ, въпльıствити

рꙑжда adj.

occurrit in Apoc Gl

ryšavý, ryzí; рыжий; fuchsrot; πυρρός; rufus: изыде конь рыжда ἵππος πυρρός Ap 6,4 Hval, рыжь Rumj; видѣхъ' нощию и се моужь сѣдѣше на конѣ рињѣ ἐπὶ ἵππον πυρρόν Zch 1,8 Gl; и за нимь кони рињи πυρροί Zch 1,8 Gl. Exh.

рꙑканиѥ, рыканиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes, ubi рн- apparet

řvaní, bučení; рычание, мычание, рыкание; Brüllen; — mugitus: подаѥта wт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца рыканиѥ нъ оубо съ поути не прекаланаѥта поглъ ab intimis mugitus Bes 37,279aβ 18, рыканиѥ Synod 230a 11sq. — Exh.

рꙑкати, рикати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Christ Slepč Šiš; рн- in Sin Lob Par (ter), Pog Supr (bis), Euch Bon Christ Rumj (semel); рꙑ- in Bon (bis), Pog Slepč Šiš Hval (semel)

ŕváti; рычать, рыкать; brüllen; — ὠρύεσθαι, βρύχειν, μυκᾶσθαι; rugire, clamare: **wтвръсѣмь на мѧ оустa своѥ ѣко левъ въсхꙑштаѧ і рикаѧ** ὠρυόμενος Ps 21,14 Sin Lob Par, **рыкаѧ** Pog Bon; **рикаахъ ото въздꙑханиѧ с⟨рѣдьⷣ⟩ца моего** ὠρυόμην Ps 37,9 Sin Pog Bon, **рикахъ'** Lob Par, Euch 76a 20; **скоумени рикаѫще въсхꙑт[е]іте** ὠρυόμενοι Ps 103,21 Sin Pog Lob Par, **рꙑкаѫще** Bon; **въжегъ сѧ. и акꙑ левъ рикаѧ повелѣ** βρύξας Supr 61,24sq; **изиде рикаѧ левъ** Supr 166,20; **ꙗко лѣвъ рикаꙗ ходитъ** ὠρυόμενος 1P 5,8 Christ, **рꙑкаѫ** Slepč, **рыкае** Šiš (**ревꙑ** Chil 2bα 16); **вꙁоупы гласомь велиимь, ѣко лѣвь рыкаетъ** μυκᾶται Ap 10,3 Hval, **рикаѥтъ** Rumj.

Cf. **рꙗти, роути, мꙑкати**

рꙑло, -а n.

occurrit in Supr

koráč; мотыга, кирка; Hacke; δίκελλα, σκαλίδιον; ligo, *sarculum:* **они же мотꙑкꙑ и рꙑла вꙁемъше копашѧ** σκαλίδια Supr 219,7; **человѣка...никакоже потовъ или рꙑла · или трoудовъ... на житиѥ трѣбоующꙑ ѧ̃** δικέλλης Supr 429,26.

Exh.

Cf. **мотꙑка**

рꙑльскꙑ, -ъи adj.

occurrit in Mak

rylský; рыльский; von Ryla; Rylensis; — cognomen Ioannis Rylensis (cetera v. **иоанъ** sub m): **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го w⟨тъ⟩ца иw⟨а⟩на рꙑльскаго** Mak 70a 16. — Exh.

рꙑсвица, -ѧ f.

occurrit in Hval

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* **звѣрь въсходѧщии видѣхъ · и бѣ подобень рысици** παρδάλει Ap 13,2 Hval (**рысвыцы** Rumj).

Exh.

Cf. **рꙑсица, рꙑсъ**

рꙑсии adj.

occurrit in Const

rysí; рысий, рыси (gen.); Luchs-; *lyncis* (gen.): **не лѣвова бо лица, ни рыська зрить иже видитъ** Const 5, Lavrov 7,2. — Exh.

рꙑсица, -ѧ f.

occurrit in Rumj

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* **звѣрь въсходѧщии видѣхъ · и бѣ подобень рисици** παρδάλει Ap 13,2 Rumj (**рысвыцы** Hval).

Exh.

Cf. **рꙑсвица, рꙑсъ**

рꙑсь, -и m. (vel f.?) et **рꙑсꙑ,** -а m.

occurrit in Parim Gl

rys; рысь; Luchs; — πάρδαλις; pardus, *lynx:* **рꙑсъ почиетъ с козлищемь** πάρδαλις Is 11,6 Grig, **рꙑсь** Zach; **вскачоуть паче риси пар'дь кони ихъ** ὑπὲρ παρδάλεις Hab 1,8 Gl (omissa voce **риси** ms. Verbnicense, **лаχченше погоубиши** sic! **кони его** ms. Labacense et Vaticanum). — Exh.

Cf. **рꙑсвица, рꙑсица, парѣдъ**

рꙑти, рꙑѭ, рꙑѥши ipf.

occurrit in Euch

rýti, rozrývati; рыть, разрывать; graben, aufreißen; fodere; — fig. de morbo: *hlodati; глодать, терзать; nagen; rodere, cruciare:* **растрѣзаѭ силꙑ ихъ рꙑѫщихъ жилꙑ рѫкоу сею** Euch 31a 9; **оумрътвилъ есн силꙑ в'сѣкомоу неджгоу · рꙑѫщюмоу жилꙑ** Euch 35b 19sq. — Exh.

рѣвнивъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Supr Hom

1. *horlivý; усердный, ревностный, ревнивый; eifernd, eifrig;* — ζηλωτής; zelotes, *aemulans:* **ревнивъ съ · и огнь попалѣѭ врагꙑ своѭ** ζηλωτής Supr 28,28 (cf. Dt 4,24); spec. cognomen Iudae Thaddaei, unius e duodecim apostolis Christi: **бѣ июда дроугꙑи оученикъ · рѣвнивъıи наричемъ** ζηλωτής Supr 410,15; **оного отъ добрости намѣни июда ревнивъи** ὁ ζηλωτής Supr 410,18; — cf. **зилотъ, прилежникъ, оусрѣдникъ.**

2. *řevnivý, svárlivý; сварливый; streitsüchtig, zanksüchtig;* — φιλόνεικος; *litigandi et rixandi avidus:* **wтиди демонъ вестоудень · рѣвнивъ · неоустроенъ** φιλόνεικον Euch 54a 21; cf. **въспоривъ, любопѣривъ;**

žárlivý; ревнивый; eifersüchtig; — ζηλότυπος; zelotypus, *aemulus:* **wтиди wт⟨ъ⟩ сѫдоу да не повинень бѫдеши ревнивь естъ старець** ζηλότυπος Hom, van Wijk 109,17.

Exh.

ревнитель, -ля m.

occurrit in Euch Apost Const, in kalend. En

horlitel, horlivec; ревнитель, поборник; Eiferer, der Eifernde; — ζηλωτής; aemulator, sectator: ѡ бѣти намъ ревнителемъ · добрѣмъ дѣлесемъ Euch 60a 17; вси ревнителе закона соуть ζηλωταί A 21,20 Christ; о⟨тъ⟩чю законоу ревнитель ζηλωτής A 22,3 Christ; понеже ревнителе юсте д⟨оу⟩ховнѣмъ ζηλωταί 1C 14,12 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,27, ревнители Const 16, Lavrov 31,21; ревнитель сѣи о⟨тъ⟩чемъ ми прѣданиемъ ζηλωτής G 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кто озлоблѣи васъ, аще бл⟨а⟩гомоу ревнителе боудете ζηλωταί 1P 3,13 Christ, ревнителие Šiš, ревнителъ бѫдетъ Slepč; ѡщѣстит себѣ люди изрѧдны, ревнителѧ добрым дѣломъ ζηλωτήν Tt 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; ревнители правѣи вѣрѣ бѣсте Ochr 56a 18, En 5a 4sq; дрѹгаго тѧ павла цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви, ревнителѣ вь с⟨вѧ⟩щенѣмъ павилъ есть ζηλωτήν Mak 71b 8. Exh.

ревнив, **ревение**, -ия n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Kij^{b}) Parim Gl Meth VencNik Bc. Vav; ревнивие in Supr Christ Lob Par Zach Gl Meth, ревение in Sin Euch Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Kij^{b} Pog Bon Grig Zach VencNik Bes, ревенив semel in Slepč Mak Dijav apparet

1. *horlivost, horlení; усердие, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus, aemulatio: свѣдѣтелъствоуѫ бо имъ · ако ръвение б⟨о⟩жие имѫтъ ζῆλον R 10,2 Ochr Slepč Šiš, речение Mak (ревть Christ); по ревьнью гоня ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь, по правьдѣ законьнѣи бывъ непорочьнъ κατὰ ζῆλος Ph 3,6 Christ Slepč Šiš; ревение г⟨оспод⟩а савawѳа сътворитъ си ὁ ζῆλος Is 9,7 Zach 71aβ 16sq, Lobk 48a 22 (завистъ Grig^{bis}, Zach 7aα 17, Lobk 5b 1sq); гнѣвъ на прегрѣшающаго божимъ р'вением раж'женъ zelo VencNik 13,49sq; — cf. ревьнование, ревьность, жалость sub 2, зависть sub 2.

2. *řevnivost, svárlivost; зависть, ревность, свар.ливость; Eifersucht, Zanksucht;* ζῆλος^{2} βασκανία, ἐριθεία, ἔρις; zelus, contentio, livor: отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ wтъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ рѣвенив родителе зълома завидъı противящмѫ сѧ б⟨о⟩жьи прав'дѣ Euch 89a 13; жидове же завистиѫ и ревьнѣемь обьлти бышѫ г⟨оспод⟩а ὑπὸ βασκανίας κινηθέντες Supr 480, 28sq; да отъстѫпитъ отъ васъ...зависть рѣвение ѣрость ἔρις Euch 91b 14sq (cf. 2C 12,20); аще ли въı ревьниа ради и лакомьствка на старъıа прѣдѣлъı постоупаете Meth 9, Lavrov 74,19; wт⟨ъ⟩иметь сѧ рѣвение ефремово ὁ ζῆλος Is 11,13 Grig Zach; иже въздасть...соущимъ же wт ревьниа...гнѣвъ и ярость ἐξ ἐριθείας R 2,8 Christ, изъдрѣвъпаѣ (sic!) Slepč, издрѣвеши Šiš; ови же и за завистъ и ревьнью, ови же и за бл⟨а⟩говолюение χ⟨ристо⟩са проповѣдаютъ διὰ...ἔριν Ph 1,15 Christ Slepč Šiš;

hněv, rozhorlení; гнев, возмущение; Zorn, Entrüstung; — ζῆλος; zelus, ira: доколѣ ..гнѣваеши сѧ въ конець · раждежетъ сѧ ѣко огнь рѣкение твое ὁ ζῆλος Ps 78,5 Sin Pog Bon Lob Par; прииметь ревьнюемь wрѫжие свою λήμψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ Sap 5,17 Zach Lobk; wгнемъ рѣвенив моего пожьдена бѫдетъ въсь земь ἐν πυρὶ ζήλους μου So 3,8 Grig Zach et So 1,18 Gl; ѥгда на грѣхъ къждо не достоитъ поскърбѣнна оускорити нъ на ревение sed zelum Bes 32,218aβ 13, нъ печалъ...и р'вение Uvar 117bβ 10 et 11sq.

Cf. ретъ

ревьнование, -ия n.

occurrit in Bes

horlivost; усердие, рвение; Eifer; — aemulatio: всѧ яже испълнитъ (sc. доухъ свѧтъıи) чистъı (и) гороущa творитъ чистъı чистотою · гороущa къ б⟨ог⟩ѹ ревьнованиюемь aemulatione Bes 30,201aβ 3 (ревенивем⟨ь⟩ Uvar 109bβ 9).

ревьниве sub

ревьновати, -ноуѫ, -ноуѥши ipf. (et pf.?)

occurrit in Psalt Kij Euch Supr FragZogr Apost Parim Gl Const VencNik Bes Dijav

1. чесомоу, rarius чесо vel въ чьто, на чьто *horliti pro něco, usilovati o něco; стремиться к чему-н., ревновать к чему-н.; eifern, nach etwas eifrig streben;* — ζηλοῦν, διαμιλλᾶσθαι; aemulari: ревьноуите же дарокъ болъшихъ ζηλοῦτε 1C 12,31 Christ, ревъноуите даромъ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже, братие, ревьноуите прорицанию, и не браните г⟨лаго⟩лати въ ѩзъıкъı ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν 1C 14,39 Christ Slepč Šiš, Const 16, 33,12; добро же ревьновати въ добро ксьгда (var. add. τὸ) ζηλοῦσθαι G 4,18 Christ, ревновати въ доброе Slepč Šiš; начьн⟨ъ⟩ше бо ревьновати на доброе ἀπὸ τοῦ διαμιλλᾶσθαι FragZogr 2a 16sq; — *býti horlivý; быть ревностным; eifrig sein;* — ζηλεύειν aemulari: равноуѥ оубо покаи се ζήλευε Ap 3,19 Hval, ревнуи Rumj;

комоу vel по комь vel о комь *horliti pro někoho, horovati, napodobovati; защищать кого-н., уле-*

ться кем-н., подражать кому-н.; sich für jmdn ereifern, für jmdn schwärmen, jmdn nachahmen; — ζηλοῦν; aemulari, zelari, imitari, velle: ꙗкоже аште рѣвънуѥте женамъ прѣмѣните оутварь ѡстє εἰ ζηλοῦτε τὰς γυναῖκας Supr 447,5sq; завидѣть бо вамъ не добрѣ, нъ прѣльстити хотѧть, да имъ рьвьнуѥте αὐτοὺς ζηλοῦτε G 4,17 Christ Slepč Šiš; с⟨ъ⟩не не ревнѹи злъимъ мѫжемъ μὴ ζηλώσῃς Pr 24,1 Grig Zach; — pt.: ревнова г⟨оспод⟩ь w земли своеи ἐζήλωσεν...τὴν γῆν Jl 2,18 Lobk Zach, Gl (въздревнова Tun); р'вновахъ сионоу ревниемь великомь ἐζήλωσα Zch 1,14 Gl.

2. комоу *revniti, žárliti; ревновать, завидовать; eifersüchtig sein;* — παραζηλοῦν, ζηλοτύπως ἔχειν; aemulari, (murmurari): не ревънуѥте лѫкавьнуѭщимъ μὴ παραζήλου Ps 36,1 Sin, ревнуи Pog Bon Lob Par; не ревьнуі спѣѭщюем(оу п)жтемь своимь μὴ παραζήλου Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко и вънѣшьнии хытрьци рьвьнуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштиимъ хытрьцемъ ζηλοτύπως ἔχουσι FragZogr 2a 12;

svářiti se; ссориться; mit jmdm streiten; — ἐρίζειν; contendere: м'нози отъ стомштааго тоу народа вѣхѫ текѫште и рьвънуѭште кѹпьно ἐρίζοντες Supr 2,28.

Cf. въздрьвьновати

рьвьность, -и f.

occurrit in Supr Ps Šiš VencNik

1. *horlivost; усердие, рвение, ревность; Eifer;* — ζῆλος; zelus, aemulatio: многомъ же инѣмъ повѣдаѭшта о прѣподобьнѣѣмь на рьвъность доуховьнѫѭ въстависта εἰς ζῆλον πνευματικόν Supr 205,26; рьвьностиѭ же спасьнааго крьщенья · крьстиани принесъше погребошѧ с⟨ѧ⟩таа тѣлеса Supr 538,27; ◆ рьвьностыѭ, въ рьвьности ardentius: егда многаж'ды рев'ностию прилипаемо (pro -ми?) поганьс'ким писанием...wправимо по семъ изложиша ardentius VencNik prol. 51; к' мѫж(е)ствѹ прінти в рев'ности сердца хощѹ ardentius VencNik 13,19.

2. *řevnivost, svárlivost; зависть, ревность, сварливость; Eifersucht, Streitsucht;* ζῆλος, ἐριθεία; aemulatio, contentio: ѣко въ дне благоwбразно ходимъ не козлогласовании стоудодѣѣнии · не ревностиѭ ζήλῳ R 13,13 En (рьвьниемь Christ Ochr Šiš, ревевенію Mak, рьвени(ними) Kij^{b}); wви wтъ ревности христа проповѣдаютъ ἐξ ἐριθείας Ph 1,17 Šiš (рьвьныа Christ Slepč); тогда же брат его болеславъ вѣкwм м'нии, оума кривостію и дѣлъ рев'ностію мер'зwк actuum qualitate exsecrandus VencNik 15,2;

hněv; гнев; Zorn; — βασκανία; contentio: тоже они рьвъностиѭ задъхнѫти сѧ хотѣхѫ τῇ βασκανίᾳ Supr 398,29; — semel pro gr. ζάλη, lat. fluctus: они рѣвъностиѭ завистиѭ зъѣѣѭште сѧ · распѧтию зимы пооучааѭ сѧ τῇ ζάλῃ Supr 399,12.

Exh.

Cf. ретъ, рьвьниѥ, завистъ

рьвьниѥниѥ, -ниа n.

occurrit in Zach

horlivost, horlení; усердие, рвение; Eifer; ζῆλος; zelus: кде ѥстъ рьвьненне твоѥ ὁ ζῆλος σου Is 63,15 Zach (рѣвенив Grig). Exh.

Cf. рьвьниѥ sub 1

рѣдьствию in Bes 8, 26aβ 12 v. sub родьствиѥ

рѣзеньскъ резаньскъ

р'ѣд'ько adv.

zřídka; редко; selten; — (rarus), *raro:* на дѣлѣ право · б(о)жии рѣдоко (sic pro рѣдъко) зѣло wбрѣтаѥть сѧ дѣлатель rarus Bes 17,116aα 15 (рѣдъци Uvar 65bα 4, мало Synod 97a 11). Exh.

Cf. мало

*рѣдъкость in VencNik prol. 73 v. sub радость

р'ѣд'ькъ, -ъи adj.

occurrit in Fris Supr Chrabr Bes

nemnohý, málokterý, řídký; редкий, немногий; vereinzelt, selten, rar; — (φανερός); paucus, rarus: градьць малъ .сътворивъ · и тъ въ рѣдъкыа часы дьни дѣлаѧ · отъ того крьмѣѫ себѣ имѣаше κατὰ φανερὰς ὥρας Supr 519,6; то рѣд'ци wт⟨ъ⟩ нихъ вѣдать Chrabr 9,3; glagolite ponaz. redka zloueza (= глаголите по насъ рѣдка словеса) Fris I 1; на гоумиѣ на власѣ рѣдъка соуть · зьрна pauca Bes 38,294aβ 10; рѣдъци соуть иже д⟨оу⟩х⟨о⟩вныа дары вѣдать pauci Bes 20,109aα 14; въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ꙗкоже рѣдъци с⟨вѧ⟩тии соуть pauciores Bes 38,294aα 18, рѣтци Uvar 158bβ 32); тоу же на высотоу съклонить сѧ нъ ꙗко рѣдъци соуть съоузити сѧ pauci Bes 38,294aα 3, рѣтци Uvar 158bβ 22; жатва оубо многа дѣлатели же рѣдъци operarii autem

pauci (Mt 9,37) Bes 17,115bβ 23sq et 116aα 5sq (дѣлателѣ мало ὀλίγοι Zogr Mar, Synod 97a 5 et 7); нъ си рѣдъкъıмъ дана соутъ paucis Bes 36,272bβ 6, рѣдкъıи^{м} Uvar 149aα 12 (wт⟨ъ⟩браннымъ Synod 224b 21); къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩с⟨ьс⟩комоу рѣдъции прнводѧтъ сѧ pauci Bes 19,94bβ 14 (малw Synod 79a 6); ѥдва рѣдкомъ избраномъ · въ чрево своѥıа злобъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ родъ въвлечетъ vix paucis electis Bes 26,172bβ 4 (малымъ Synod 143a 24); нже зоветъ многъı · нъ рѣдъци прихождѧтъ pauci Bes 36,263bα 14, рѣдции Uvar 144aα 33 (мали Synod 217a 18); да помощи не рѣдъкомъ нъ мнозѣмъ могли бъıша non paucis Bes 26,169aα 4sq (om. Uvar 92bα 24). — Exh.

Cf. мало sub 3, малъ

рѣза, -ъı f.

occurrit in Chrabr

řez, vrub; надрез, зарубка; Schnitt, Kerbe; incisio, incisura: прѣжде оубw словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ Chrabr 1,2 (var. рѣзанми, нарѣзанми). — Exh.

рѣзаниѥ, -иа n. рѣзань, -и f.

occurrit in Chrabr

řez, vrub; надрез, зарубка; Schnitt, Kerbe; incisio, incisura: рѣзанми var. ad рѣзами in словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ Chrabr 1,2. — Exh.

рѣзати, рѣжѫ, рѣжеши ipf.

occurrit in Ev Bes

řezati; резать; schneiden; — κόπτειν; caedere, incidere: дроузи вѣıе рѣзаахѫ отъ дрѣвъ ı постилаахѫ по пѫти ἔκοπτον Mc 11,8 Zogr Mar; sim. Mt 21,8 Mar Sav Ostr Nik (deest in Zogr^{b} As); вѣмь братиѥ ıако плъть рѣжема болить власи же стригоми не болѧть incisa Bes 35,256aβ 9, рѣжемо Synod 211a 18sq; по что боите сѧ · изгъıбноути · ıже рѣжемо болить ne pereat quod incisum dolet Bes 38,256aβ 18. — Exh.

рѣка, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav

řeka; река; Fluß; — ποταμός, ὕδωρ; flumen fluvius, torrens, rivulus, alveus, aquae (pl.): кръштахѫ сѧ вси въ ıорданьскѣı рѣцѣ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ Mc 1,5 Zogr Mar As Sav Ostr; на рѣцѣ авилоньстѣ тоу сѣдомъ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 30, Supr 418,20; възъмѫтъ рѣкъı строугъı своıа отъ гласа водъ мъногъ οἱ ποταμοί Ps 92,3 Sin Pog Bon Lob Par; пепелъ съметъıше всъıпашѧ въ рѣкѫ εἰς τὸν ποταμόν Supr 80,30; положѫ рѣкъı въ wтокъı потамоуś Is 42,15 Grig Zach; рѣками расѧдет сѧ землѣ ποταμῶν Hab 3,9/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par Eug, Gl; что же рѣкою сказаѥть сѧ · тъкмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода плъть[ю] per fluvium Bes 26,172bα 1 (роукою sic! Synod 143a 12); (мѫ)жьско имѧ потамос астирь а словѣ(нскъı рѣ)ка ѕьвѣздa FragHilf 1b 7sq: прѣврати рѣкъı ихъ въ кръвь τὰ ὕδατα Ps 104,29 Bon Lob Par (водъı Sin Pog); ѣко странъı wсѣнѣмцıѫ ı ѣко сади при рѣкахъ ἐπὶ ποταμῶν Nu 24,6 Grig Zach; изложи змъıи ıз оусть своıхъ водоу ѣко рѣкоу, да ю въ рѣцъı потопıть ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ Ap 12,15 Hval, в рѣцѣ оутопить Rumj;

междоу рѣками *Mezopotámie, Meziříčí; Месопотамия, Междуречие; Mesopotamien, Zwischenstromland;* — Μεσοποταμία; Mesopotamia: партѣне ı мидѣине селамьтѣне ı живоущеı междоу рѣками τὴν Μεσοποταμίαν A 2,9 Hilf Ochr Mak (междюрѣчии Šiš); б⟨ог⟩ъ славъı ѣви сѧ о⟨тъ⟩цоу нашемѹ авраму сѫщоу междѫ рѣкама ἓν τῇ Μεσοποταμίᾳ A 7,2 Slepč, рѣками Mak (въ междоурѣчни Šiš, въ месопотамии Hilf, месапотоми Grš); — in hac iunctione exh.; — cf. междоурѣчиѥ, месопотамиа;

fig. *proud, přival; течение, поток; Strom, Flut;* — ποταμός, ῥεῖθρον, ῥύσις, ὀχετός; flumen, fluxus, fluctus, fluenta (pl.): сънидѫ дъжди ı придѫ рѣкъı οἱ ποταμοί Mt 7,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 7,27 Zogr Mar As Sav Ostr; рѣкъı отъ чрѣва его ıстекѫтъ водъı живъı ποταμοί J 7,38 Zogr Mar As Sav Ostr, Pochv 110bα 6; исоуши подрагомъ кръвоточѧштии рѣкъı τοὺς ὀχετούς Supr 392,18; видѣша кръвь точѧштѧѧ ставъıенъı кръвънъıмъ рѣкъı ῥύσεις Supr 398,28; рѣкъı имъ цѣлѣнна проливаѫштоу ῥείθρων Supr 333,24; ◆ рѣками *proudem; рекой; in Strömen;* — ποταμηδόν; ut fluvius: кръвь течаашє рѣками Supr 103,27; источ'никъ благъıнъ · рѣками имъ благодѣанна дастъ ποταμηδόν Supr 398,16; — in hac iunctione exh.

рѣла in Ps 90,5 Sin v. sub стрѣла

рѣпиѥ, -иа n. coll.

occurrit in Zogr Mar Ostr

bodláči; репейник; Disteln; — τρίβολος; tribulus: ѣда обьемлѫтъ отъ трънıѣ гроздъı · ли

отъ рѣпьѣ смокъви ἀπὸ τριβόλων Mt 7,16 Zogr Mar Ostr (тривола As). — Exh.

Cf. влъчьць, осътъ, триволъ

рѣснота, -ы f.

occurrit in Sin Slepč Gl Napis Venc CMVat

pravda; истина; Wahrheit; — ἀλήθεια; veritas: ничєсоже [мъ]не можемъ · на рѣснотѫ нѫ по рѣснотѣ κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας 2C 13,8 Slepč (на истиноу нъ по истинѣ Christ Šiš); кто вамъ възбрани рѣснотѣ не покорити сѧ тῇ ἀληθείᾳ G 5,7 Slepč (истинѣ Christ Šiš); не хвалите сѧ и не лъжите на рѣснотѫ κατὰ τῆς ἀληθείας Ja 3,14 Slepč (истиноу Christ Šiš); рѣснота естъ и нѣс⟨тъ⟩ лъжа ἀθηθές 1J 2,27 Slepč (истинъно Christ Šiš); тѣмъже врагъ [врагъ] вамъ бъıхъ · рѣснота вамъ бъıхъ γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν G 4,16 Slepč (истиноу вамъ г⟨гаго⟩ля Christ Šiš);

opravdovost, věrnost, spolehlivost; истина, верность; Wahrhaftigkeit, Treue, Verläßlichkeit; — ἀλήθεια; veritas: до н⟨є⟩б⟨є⟩съ мілостъ твоѣ и д-о-блакъ рѣснота твоѣ ἡ ἀλήθεια Ps 56,11 Sin (истина Pog Bon Lob Par); sim. Ps 107,5 Sin (истина Pog Bon Lob Par); посъли свѣтъ твоі і рѣснотѫ твоѭ τὴν ἀλήθειαν Ps 42,3 Sin (истинѫ Pog Bon Lob Par); рѣснотоѭ твоеѭ потрѣбі мѧ ἐν τῇ ἀληθείᾳ Ps 53,7 Sin (истиноѭ Pog Bon Lob Par); оуслъıші мѧ въ рѣснотѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩а твоєго ἐν ἀληθείᾳ Ps 68,14 Sin (въ истинѣ Pog Bon Lob Par); зане нѣсть рѣсноти ни м⟨и⟩л⟨о⟩сти ни разоума б⟨о⟩жиѣ по з⟨є⟩мли ἀλήθεια Os 4,1 Gl (истины Tun);

въ рѣснотѫ, рѣснотоѭ *opravdu, skutečně; действительно; wahrlich, wirklich;* — ἀληθῶς, (ἐν) ἀληθείᾳ; vere, (in) veritate: ѣщіе вь рѣснотѫ оубо право г⟨лаго⟩л⟨є⟩те право сѧдіте с⟨ъ⟩нові чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі ἀληθῶς Ps 57,2 Sin (въ истинѫ Pog Bon Lob Par); клѧтъ сѧ г⟨оспод⟩ь да⟨въ⟩доу въ рѣснотѫ ὤμοσεν...ἀλήθειαν Ps 131,11 Sin (въ истинѫ Pog, истиноѭ Bon Lob Par); в рѣснотоу бо[ѵ] х⟨ристосо⟩вѣ моуцѣ и с⟨в⟩тıхъ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩къ приложи сє моука єго VencNov 421bα 36, Vajs 42,24 (рѣснѣ ms. Romanum, Vajs 42, adn. 48); — abundanter: въ истинѫ и рѣснотѫ gr. χυρίως καὶ κατὰ ἀλήθειαν; *proprie et vere:* сего ради и рождьшиа єго, въ истинѫ и рѣснотѫ б⟨огороди⟩ца нами нарицаема естъ Napis 97b 20sq; — in hac iunctione exh.; — cf. въ истинѫ, по истинѣ, истиноѭ sub истина, въ правьдѫ, по правьдѣ sub правьда, рѣснѣ, истиньно, истиньнѣ, право, истѣ.

Cf. истина, истота, правьда

рѣснотикъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč CMLab

pravdivý, pravdy (gen.); *истинный, истины* (gen.); *wahrhaftig, Wahrheits-;* — ἀληθής, τῆς ἀληθείας; verus, veritatis (gen.): николиже в разоумъ рѣснотивъı прити немогѫща ἀληθείας 2T 3,7 Slepč, CMLab 34bα 31 (истинныи Mosk^{b}, deest in Šiš); wт⟨ъ⟩ сего разоумѣемъ д⟨оу⟩хъ рѣснотивъı и доухъ лъстенъ τῆς ἀληθείας 1J 4,6 Slepč (д⟨оу⟩хъı истиньнъı Christ, доухъ истиньныи Šiš); лоуче же сѧ имъ рѣснотивая причѣ τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας 2P 2,22 Slepč (истиньная Christ);

pravý, opravdový, správný; настоящий, правильный; wahr, recht, richtig; — ἀληθής, ἀληθινός; verus: єлико сѫтъ рѣснотивая си помъıшлѣите ἀληθῆ Ph 4,8 Slepč (истинная Christ Ochr Mak Šiš); и бѫдемъ съ (pro въ) рѣснотивѣмъ · с⟨ъı⟩нѣ єго і⟨соу⟩сѣ х⟨ри⟩с⟨тос⟩ѣ ἐν τῷ ἀληθινῷ 1J 5,20 Slepč (о правьдьнѣмь Christ, о истиньнѣмь Šiš); на ѣмѣте сє по рѣс'нотиви поуть CMLab 34bβ 23sq;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, echt, tatsächlich, wirklich; — ἀληθινός; verus: внидє х⟨ристос⟩ъ за wбразъна рѣснотивъımъ τῶν ἀληθινῶν Hb 9,24 Slepč (истиньнъımъ Christ Šiš); свѣ(тъ рѣ)снотивъıи сє сиıаетъ τὸ ἀληθινόν 1J 2,8 Slepč (истіньнъıи Christ Šiš).

Exh.

Cf. истинъ, истиньнъ, истовъ, истъ, правьдьнъ, рѣснъ, рѣснотивьнъ

рѣснотивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Kij Slepč CMLab CMNov

pravdivý, pravdy (gen.); *истинный, истины* (gen.); *wahrhaftig, Wahrheits-;* ἀληθής; verax: да бѫдетъ рѣснотивенъ б⟨ог⟩ъ ἀληθής R 3,4 Slepč (истіньнъ Christ Šiš); все единод⟨оу⟩шние съвкоупити створи из'редини люди единомис'леще в рѣснотивнои бѣри твоеи CMNov 408aβ 18 (в рѣснотоу CMVat 209aα 37);

pravý, opravdový, správný; настоящий, правильный; wahr, recht, richtig; — ἀληθινός; verax: тъı г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же тръпѣливъ і прѣмілостивъ и рѣснотівънъ ἀληθινός Ps 85,15 Sin (истиненъ Pog Bon, истинань Lob, истин'нь Par); си соуть м⟨оу⟩жи пр⟨а⟩в⟨є⟩д⟨ь⟩ни и рѣснотивни CMLab 35aα 23;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, tatsächlich, wirklich; — certus, *verus:* рѣснотівьнаѣ издрѣшеніѣ объ-

мемъ certa redemptione Kij 2a 9; се є рѣснотив'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 7.

Exh.

Cf. рѣснотивъ

рѣсн'ъ, -ыи adj.

occurrit in CMLab CMNov CMVat

pravý, správný; истинный, правильный; wahr, recht; verus, rectus: под'визашесе блоудещихъ д⟨оу⟩ше на поутъ рѣсни привести CMNov 407bβ 26, CMVat 208bβ 19;

pravý, opravdový, skutečný; настоящий, действительный; wahr, echt, wirklich; verus: се є рѣснотив'но братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 8.

Exh.

Cf. рѣснотивъ, рѣснотивыихъ

рѣсн'ѣ adv.

occurrit in Venc

pravdivě, opravdu, skutečně; истинно, поистине, действительно; in Wahrheit, wahrlich; vere, re vera: рѣсн'ѣ Venc ms. Romanum, Vajs 42, adn. 48 ad в рѣснотоу в рѣснотоу бо[у] х⟨ристосо⟩вѣ моуцѣ и с⟨ве⟩тихъ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩къ приложи се моука его VencNov 421bα 36, Vajs 42,24. — Exh.

Cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ, въ рѣснотѫ sub рѣснота

рѣстоуплєні in tit. ad Ap 19,1 Hval v. потрѣбление

рѣчєвьн'ъ, -ъын adj.

occurrit in CMNov

(mnoho)mluvný, upovídaný; (много)речивый, болтливый; redselig; loquax: из'б⟨а⟩ви є от хоул'наго и рѣчев'наго врѣтическаго ѣзика г⟨лаго⟩люща хоулоу на тє CMNov 408aβ 8 (многорѣчевнаго CMVat 209aα 30, многорѣчиваго Const 18, Lavrov 35,10). — Exh.

Cf. мъногорѣчевьнъ, мъногорѣчивъ, мъногорѣчьнъ

рѣчив'ъ adj.

occurrit in Supr Hilf Ochr Mak Šiš Grig

výmluvný; красноречивый; beredt; λόγιος; eloquens, disertus: виждѫ же тѧ и доброличьна · и рѣчива зѣло λόγιον Supr 100,13; июдѣи же єтеръ...моужь рѣчивь, прилоучи се въ єтесѣ λόγιος A 18,24 Hilf Ochr Mak Šiš (истинєнъ Slepč);

mnohomluvný; многоречивый, болтливый; redselig; — (εὐμετάβολος); qui vertit linquam, *loquax:* мѫжь рѣчивъ ѫзыкомъ въпадаєтъ въ зло (εὐμετάβολος) Pr 17,20 Grig (шегавъ Zach, безѫмень Lobk).

Exh.

рѣчиѫ in 1T 4,1 Mak рѣчиѭ рѣчь

рѣчь, -и f.

occurrit Voz Supr

Nom Progl Venc. Vit Bes Nicod Ben CMLab

1. saepissime sg. *řeč, mluva, mluvení; речь, язык; Rede, Sprache;* · ῥῆμα, λόγος, λαλιά, φωνή, φήμη, συντυχία; oratio, loquela, vox, rumor, verba (pl.), *sermo:* кротъкъ бо и бє зълобы бѣше и рѣчиѭ простѫ тῷ λόγῳ Supr 46,30; въ продлъжение · пришъдъ рѣчи · закл и εἰς πλάτος ἐλθὼν συντυχίας Supr 294,24sq; что ми вєлиши отъ рѣчи вѣровати ἀπὸ ῥημάτων Supr 510,25; ни сѫтъ рѣчі ні словеса іхъже не [нє] слышѧтъ сѧ гласі іхъ λαλιαί Ps 18,4 Sin Pog Bon Lob Par; никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ ἀπὸ φήμης Supr 510,28; тѣмже пє начинаютъ великъими рѣчьми пѣкъими къ пилатоу ῥήμασιν Supr 454,7; ◆ рѣчиѭ *výslovně; ясно; ausdrücklich;* ῥητῶς; manifeste: д⟨оу⟩хъ же рѣчью г⟨лаго⟩лєтъ, ꙗко въ послѣдьнаꙗ врѣмена wтстоупѧтъ дроузии wт вѣры ῥητῶς 1T 4,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš;

testimoni • лишє рѣчи *nevyslovitelný; невыразимый, неизречимый; unaussprechlich;* — ἀπόρρητος; ineffabilis: къ оученикомъ въладъ лишє рѣчи ѥстъ ἀπόρρητος Supr 501,18; — cf. неиздрєчєнъ; — in hac iunctione

saepissime pl. *slovo, výrok; слово, изречение, сентенция; Wort, Ausspruch;* — λόγος, ῥῆμα; verbum, dictum, sententia: не бо бѣѣше отъ нєго съплєтѣка рѣчємъ λόγων Supr 47,1; тъгда разгнѣваша сѧ слышавъше рѣчи тъı отъ нєго τὰ ῥήματα Supr 263,8sq; иже многъıми рѣчьми с⟨вѧ⟩тъıихъ книгъ и дроугъı велитъ любити б⟨ог⟩а ради sententiis Bes 27,176aα 13; многъ оумь въ малѣ рѣчи каже ProglChil 79; ◆ spec. *rozsudek; приговор, решение суда; Urteil, Verdikt;* — sententia: рѣчь пилатова противоу ісоусоу sententiam Nicod 9, Stojanović 98,7, рѣць Novg 253aα 18sq; лѣнивъıи же рабъ · которою рѣчью оубиваєтъ сѧ · слышимъ qua sententia Bes

9,40bβ 9 (слъвъмь Uvar 27bα 7sq); слово sub вѣсѣда

řeč, jazyk; язык; Sprache; lingua: вѣсѣдова с нимъ, и силоу рѣчи приимъ Const 8, Lavrov 12,9; сътвори имъ $\bar{л}$ писмена и осмь...по словѣнстѣи рѣчи Chrabr 3,7; заповѣда князь три рѣчи написати, еврейскы, грьчьскы, латиньскы titulum scribi litteris hebraicis, graecis et latinis Nicod 10, Stojanović 98,28 (писмѧ Novg 253bα 1, тремь рѣчьми писмѧ);

úmluva (proti někomu); сговор (против кого-н.); Verabredung; φ(ρ)ατρία; *pactum, conspiratio:* ни рѣчи же · ни крамолы на нѫ въставлѧти μήτε δὲ φατρίας (var. φρατρίας) κατ᾽ αὐτῶν ἢ κατασκευὰς ἀπεργάζεσθαι NomJas 7b 3 (ни ковъ NomUst 9b 5); — in hac noti cf. оглаголанию, ковъ.

2. inrid. *žaloba; обвинение; Anklage;* — κατηγορία, κατηγορεῖν; accusatio, accusare: кѫжь рѣчь приносите на ч⟨ловѣ⟩ка сего κατηγορίαν J 18,29 Zogr Mar As Sav Ostr; да обрѧштѫтъ рѣчь на нь ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ (var. κατηγορίαν κατ᾽ αὐτοῦ) L 6,7 Zogr Mar As Ostr; in hoc sensu exh.

3. *věc, záležitost; вещь, дело; Sache, Angelegenheit;* — negotium, res, causa: рѣчи котораго любо сѫда противоу дѣлѫ кривѣ да не соудѧт сѧ negotia VencNik 13,43; сеи же рѣчи зѣло възискати єсть in re Bes 40,319bα 13 (слово Uvar 175aβ 6, Synod 265a 11); сіа бо рѣчи не можеть инъ никтоже исправити, якоже ты Const 14, Lavrov 26,25, сію бѫ рѣчь 1479, Lavrov 60,11; да по томоу · чистѣе · познаѥть б⟨ог⟩а · по немоуже въ рѣчи его никогоже знаѥть in eius causa Bes 37, 278bα 6; — в сѣи же рѣчи того намъ єсть · нечально смотрити in re Bes 28,184bα 9 (вѣсѣдѣ Synod 153b 8); ◆ spec. inrid. *záležitost soudní, pře; судебное дело; Gerichtshandeln, Rechtsstreit;* causa: вл⟨а⟩д⟨ы⟩ка бо нашь заповѣдь намъ · по нашимъ рѣчьмъ положи in causa nostra Bes 27, 182bβ 6 (по нашемѫ словоу Synod 152a 9); самъ тѣмъже грѣхомъ и рѣчьмъ соудии єсть eiusdem causae Bes 27,182bβ 8; каа ти рѣчь єсть съ женою Vit 129aβ, Sobol. 293,12; sim. Vit 129aβ, 293,14;

věc, skutečnost; вещь, действительность; Sache, Tatsache; — res: истинѫ рѣчи сего видѣниа раздрѣшѫ veritatem rei huius VencNik 10,12; двѣ же рѣчи єста · иже велить сѧ творити lat. om. Bes 13,63aβ 16; оубо бѣ зѣло рѣчь видѣние то res Ben, Sobol. 134,23; ◆ въ рѣчи *skutečně; действительно; tatsächlich;* — ῥητῶς, var. ὄντως; *re vera:* і слъıшı въ рѣчı соутоубо розъствоу вѣшти ῥητῶς, var. ὄντως Cloz 14a 2, Supr 451,16; • си рѣчь сирѣчь;

saepissime in iunctione рѣчь бъıвъшаıа дѣıанаıа *věc, událost, příhoda; вещь, происшествие, случай; Sache, Begebenheit, Geschehnis;* — res, res gestae, res gesta: бъıвъшюю рѣчь братиѥ повѣдаю rem Be 40,323aα 24, бъıв'шои рѣчи Uvar 177aα 30, Synod 268a 18; неже давно рѣчи бъıвъшаıа повѣдаемъ res gestas Bes 38,299bα 19; иъıнѣ же на разоумъ · пространѣѥ рѣчи бъıвъшаıа · на памѧть оумъ да възвратить сѧ rei gestae Bes 40,314bβ 13sq, рачи Uvar 172bα 16 (словеса Synod 260b 23); аще дѣıанъıа · рѣчи врѣмѧ и чинъ помъıслить сѧ gestae rei Bes 6,34aβ 8; сеи же рѣчи калоугеръ съвѣститель тоу бъıлъ єсть cui rei Bes 15,78aβ 23;

věc, předmět, statek; вещь, предмет, имущество; Sache, Objekt, Gut; res, *bonum:* сего свѣта рѣчьми оубогъ нъ добръıми дѣлъı б⟨о-г⟩атъ rebus Bes 15,77bα 14 (вещьми Uvar 47bβ 17sq); имъıи же всѣхъ рѣчии wбилиѥ rerum affluentiam Bes 9,38bα 7sq; ◆ рѣчь ıмѣ *stát; государство; Staat;* — res publica: въспомановенѣ роумьсцѣи рѣчи ıмѣ чьстьнѣ владоущи и-юдѣи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и назнаменоуѥть сѧ romanae reipublicae Bes 20,99aα 14; ıако и въ роумьсцѣи рѣчи ıмѣ єдинъ wбладъı пишеть сѧ in romana republica Bes 20,99bα 11sq.

4. *způsob; способ, образ; Art, Weise;* modus, *ratio:* всѧ сладцѣ сею рѣчию примол'ви рекъıи тако huius modi VencNik 18,54; помъıслимъ · како wбѣкма рѣчьма павелъ кр⟨ь⟩стъ свои възѧ utroque modo Bes 32,217aβ 17sq (г⟨лаго⟩лома Synod 179b 24); видѣти намъ єстъ ıако трьми рѣчьми wкоушение творить сѧ tribus modis Bes 16,79bβ 23; нъ имиже рѣчми · пьрваго чл⟨о⟩ч⟨ѣ⟩ка прѣльсти quibus modis Bes 16,81aβ 12sq; двѣма речема · [на] кр⟨ь⟩стъ възметь сѧ modis Bes 32,217aα 23; — in hoc sensu exh.; — cf. образъ sub 5, ıравъ.

5. *příčina, důvod, pohnutka; причина, повод; Ursache, Grund, Anlaß;* — causa, ratio: єдина же рѣчь єстъ · да наимьникъ бѣжить · ıако наимьникъ єстъ causa Bes 14,71aα 4; въпрашаѥть рѣчи печальнъııа ıеı да прибавило бъı сѧ желение doloris causa Bes 25,161aα 9sq; величьствиа іего рѣчь wт⟨ъ⟩вързе causas Bes 7,30bβ 21 (г⟨лаго⟩лъ Synod 28b 3); вьскою рѣчь хотеть сего оубити заніе вь соуботы цѣлить qua ratione Nicod 2, Stojanović 93,9, рѣць Novg 250aα 6; — cf. вина sub 1.

Notae: translatio erronea (interpres slavicus ‚notatis reis' cum ‚notatis rebus' confudit) in сѣказанмі рѣчьми повин'нымь wсѣжденіемъ на погоубленіе notatis reis criminosa damnatione pereundis VencNik 7,4; — in Bes per vocem рѣчь voces latinae ratio et quaestio minus apte vertuntur, e. g.: по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣи рѣчи iuxta humanam rationem Bes 26,167aα 7; тѣхъ вещии имоу рѣчи повѣдати ѥсть quaestiones inferendae sunt Bes 26,175aβ 11.

Cf. бесѣда, глаголъ, слово, вещь

рѣчьникъ, -а m.

occurrit in Šiš

žalobce; обвинитель; Ankläger; — κατήγορος; accusator: ꙗко нѣсть wбычаи римлѧномь дати ѥтера чловѣка въ погибѣль прѣжде, доньдеже рѣчьници на лица не станоуть на нь глаголюще τοὺς κατηγόρους A 25,16 Šiš (om. Christ Mak). — Exh.

Cf. клеветарь, клеветьникъ sub 2, обадитель, обличитель, обличьникъ

рѣчьно, -а n.

occurrit in Tun

spodní (plátěný) oděv; нижняя (полотняная) одежда; Unterkleid, Leinenunterkleid; — ὀθόνιον; linum (vg.), linteamen (it.): χотии своиχ · дающиχ мнѣ χлѣбы моѧ и рѣчьна моѧ τὰ ὀθόνιά μου Os 2,7 (2,5 vg.) Tun (одежде Gl); wтимоу ризы своѧ и рѣчьна своѧ τὰ ὀθόνιά μου Os 2,11 (2,9 vg.) Tun (пръти Gl). — Exh.

Cf. одежда, пръть, риза

рѣчьноꙗти, -ноу̯ѫ, -ноу̯ѭши ipf.

occurrit in Supr

požadovati; требовать; verlangen; — ἀπαιτεῖν; *postulare:* почто много ѕ нѣχъ рѣчьноу̯ѭши ἀπαιτεῖς Supr 394,9. Exh.

Cf. просити

рѣчьнъ, -ьи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc, In kalend. Ochr En Slepč

říční; речной; Fluß-, des Flusses; — τοῦ ποταμοῦ, τῶν ποταμῶν, ποτάμιος; fluminis, fluvii (gen.): рѣчьна оустрѣмлѧть весельѧтъ града б⟨о⟩жіѣ τοῦ ποταμοῦ Ps 45,5 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 108a 15, En 26b 10, Slepč-Plov 8a 11; не прѣстаѭщѧѧ водъı рѣчьнъıѧ · скрнѣѫ видѣвъше б⟨ог⟩а носѧщѫ ποταμῶν Euch 1b 3; рѣчьнъıимъ водамъ и звѣрьмъ и птицамъ без милости повръшти сътвори τοῦ ποταμοῦ Supr 522,3; обрѣтъ пештерѫ великѫ въ брѣзѣ рѣчьнѣѣмъ камѣнѫ τοῦ ποταμοῦ Supr 519,1; како рѣчьные воды горькы створы τὰ τῶν ποταμῶν ὕδατα (var. τῶν ποταμίων ὑδάτων) tit. ad Ap 8,10 Hval Rumj. Exh.

рѣшениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zach CMNov

1. *řešení; решение; Lösung;* — λύσις; dissolutio, *solutio:* вѣсть древьнѧѧ и боудоуѫшѧ сказати · словъмь и рѣшениѥ притчамъ λύσεις αἰνιγμάτων Sap 8,8 Zach.

2. *odpuštění: прощение, отпущение; Vergebung; absolutio:* отпоусти н⟨а⟩мъ грѣχи рѣшениѥмь CMNov 407bα 25.

Exh.

Cf. раздрѣшениѥ

рѣшити, рѣшѫ, рѣшиши ipf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par

1. *rozvazovati, uvolňovati; развязывать, освобождать, разрешать; losbinden, lösen;* — λύειν; solvere: сѣвазанъ бъıстъ вѫжди въ облащѣχъ водъ · и рѣшѧи сѫдъıѧ мѫжьствомъ ὁ λύων Supr 431,25; нъ и дѣлѣсемь винънъ сътвори своѧ оученикъı рѣшити и вазати τοῦ λύειν Supr 358,6sq;

odstraňovati; устранять; beseitigen, beheben; — λύειν; solvere: нъ оукроѧ мрътваго рѣшиши · ѧ своѥго невѣрьства не рѣшиши λύεις...οὐ λύεις Supr 338,26 et 27; зане ли недѫгъı сътвори ти рѣшити λύειν Supr 411,15; — болѣзни рѣшѧ λυσίπονος; exstinctor laborum: ста крьсть источникъ болѣзни рѣшѧ πηγὴ λυσίπονος Supr 428,7;

osvobozovati; освобождать; befreien; — λύειν; solvere: г⟨оспод⟩ь рѣшитъ wкованъıѧ λύει Ps 145,7 Pog Bon Lob Par.

2. *řešiti, rozhodovati, rozsuzovati; решать, выносить решение; (auf)lösen, entscheiden, richten; solvere, diiudicare:* наста доушевьнъıи крьмьчи · рѣшити прѣрѣканьıѧ ею Supr 474,17sq.

Exh.

Cf. раздрѣшати

рѣгати, рѣжь, рѣгюши ipf.

occurrit in Supr Clem

tlačiti, strkati; нажимать, толкать; stoßen; — ἐπείγειν, συνωθεῖν; urgere, trudere, *praecipitare:* сѣверъ же лютъ вѣѫ въсе въ нѣмъже д⟨оу⟩ша бѫ на съмр'ть рѣаше ἤπειγον Supr 90,13; вѣкоупъ противѣнъıѧ силъı бѫствоу сѧ ѧша · дроугъ дроу-

гл рѣѧ · и дроугъ дроугѣ прѣтъıкаѧ сѧ συνωθούμενος Supr 466,7; ıкоже на негıбноущее богатьство себе рѣюще и рѣкеми хотѧще лобзати... моıи ıдѧхоу Clem 5, Vaš 77,8. — Exh.

Cf. порѣкѩти, порıвати, тлѣщи

рѣıетьньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

рѣıетьньскъıи градъ Reatina urbs; — Reate (nunc Rieti), oppidum Sabinorum: бѣ бо въ д⟨ь⟩ни наша стефанъ именем w⟨тъ⟩ць манастъıрѧ близь рѣıетьньскаго града iuxta Reatinae urbis moenia Bes 35,259bα 3sq (еретиньска sic! Synod 213b 23). — Exh.

рıоти, ревѫ, ревеши ipf.

occurrit in Chil Bes

řváti, bučeti; рычать, рыкать, мычать; brüllen; — ὠρύεσθαι; gemere, *rugere, mugire:* обıходитъ ıако левъ ревъı · ıщѧ кого пожьретъ ὠρυόμενος (1P 5,8) Chil 2bα 16 (рикаıа Christ, ръıкаѫ Slepč, рыкае Šiš); оуници б⟨о⟩жиимъ коломъ подъпрѧженѣ грѧдета · и ревета gemunt Bes 37,279aβ 17 (рыкающа Synod 230a 11). Exh.

Cf. ръıкати, роути

рıадемъ(п)та редемъ(п)та

рѧдовьник'ъ, -а m.

occurrit in CanMis

klerik, duchovní; клирик, духовное лицо; Kleriker, Geistlicher; — (orthodoxus), *clericus:* с всѣми редовники, толи католическıе и ап⟨осто⟩лскıе вѣри чьстители omnibus orthodoxis CanMis 166aα 20. Exh.

Cf. клирикъ, свѧщеньникъ

рѧдовьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč

náležitý; положенный; gehörig; proprius: ев⟨аг⟩г⟨е⟩лıе · рѧдовное Slepč 116b 14. — Exh.

рѧдъ, -а vel -оу m.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost (incl. Mih) Služ Chrabr Clem Nom Bes Ben; gen. sg. рѧдоу Fris semel, Supr bis, loc. sg. въ рѧдоу Supr semel

1. *řada, pořadí, posloupnost; ряд, порядок, последовательность; Reihe, Nachfolge;* — κλῆρος; ordo, sors: дошлъ емоу редь слоужьбы сиѥ τὸν κλῆρον A 1,17 Hilf Mak (ждрѣбıи Šiš); не wт⟨ъ⟩ овою рѣчью вѣроующемъ · аще самого гла⟨гола⟩нıа рѧдъ по сьмь положнм⟨ъ⟩ loquendi ordinem Bes 40, Uvar 170bα 20; говѣ ıспрàвлении нашего рѧда схранить с⟨ѧ⟩ послѣдне ordine Bes 40, Uvar 170bα 27; — spec. de successione apostolica διαδοχή; successio legitima: та прѣемлета по рѧдоу епıскоупъскъıи столъ ἐκ διαδοχῆς Supr 187,22; ◆ по рѧдоу *po řadě; по порядку, постепенно; der Reihe nach, nach und nach;* — καθεξῆς; ex ordine, per ordinem: ıзволи сѧ ı мıпѣ...по рѧдоу · ıсати тебѣ καθεξῆς L 1,3 Zogr As Ostr, по рѧдѫ Mar; начьнь же петрь, сказаıе имь по редоу καθεξῆς A 11,4 Hilf Šiš, по рѫдоу Ochr Slepč Mak; по сıхъ же по рѧдоу ıкоже ıестъ оучинено οἱ καθεξῆς NomUst 6b 24; рабь...по редоу · все ıже видѣ сновѣда ıемоу per ordinem Ben, Sobol 135,3; • прочıи по рѧдоу *následující; следующий; folgend;* — ὁ καθεξῆς; deinceps: вси же пророⷪ⟩цı wт самоıла и прочı по редоу елıко г⟨лаго⟩лаше τὸν καθεξῆς A 3,24 Hilf Mak Šiš; • ıмена по рѧдоу κατάλογος ὀνομάτων; enumeratio nominum: ınѣхъ по рѧдоу нъıны ıменъ миноуѣхъ глаголати τὸν κατάλογον...τῶν ὀνομάτων Supr 347,4sq;

řada, cyklus; ряд, цикл, столбец; Reihe, Zyklus; gr. περίοδος; *cyclus, circulus:* глас⟨ъ⟩ а̄ · в̄ · рѧдъ adscriptio cyr. ad As 43a supra; зде начинает сѧ · свѣт⟨ılно⟩мь · д̂ · рѧ^ глаcовомь начинает сѧ · ê · рѧ^ adscriptio cyr. ad As 68a infra.

2. *řád, pořádek; порядок, строй; Ordnung; ordo:* парıм⟨ıа⟩ ѣкоже сѫт⟨ъ⟩ по рѧ^ Slepč 120a 5; — de ordine naturae: φύσις; natura: да сıхъ радı боудете б⟨о⟩жıю рѧдоу причастьници φύσεως 2P 1,4 Christ, редоу Šišьs (дарoу Slepč); всѧкого тѣла радъ съвокоупль сѧ *omnis carnis ordinem* Clem 8, Vaš. 80,5.

3. *řád, kategorie, skupina; порядок, категория, группа; Kategorie, Gruppe;* — τάξις, κλῆρος, σειρά; ordo, sors: съподобитъ сѧ рѧдоу с⟨вѧ⟩тъıхъ твоıхъ τοῦ κλήρου Euch 81b 23sq; отъ ıзбранаго рѧдоу ıединъ · сего дѣльма рече τῆς... τάξεως Supr 409,13; хвалımъ б⟨ог⟩а прıзвавъшаго въı въ причастıе рѧдѫ с⟨вѧ⟩тъımъ τοῦ κλήρου C 1,12 Christ Ochr Mih, рѧда Slepč Šiš, рѧдь Mak; оученикъ апостольска истѫ(пи)въ рѧдоу σειρᾶς Supr 426,14; не бъıша достоıни...съ своıми оученикы въ рѧдоу стати τῆς...χοροστασίας Supr 333,15sq;

řád, postavení, hodnost, stupeň; положение, звание, степень; Stellung, Rang, Würde, Grad; — βαθμός, κλῆρος; gradus, clerus: слоужьшеи добрѣ рѧдъ собѣ добръ обрѣтаютъ βαθμόν 1T 3,13 Christ

Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis; рѧдъ бл/а)гоꙋстрои βαθμόν SlužSof[a], Orlov 307,11; не ꙗко обладающе рѧдоꙋ, нъ образъ бывающе стадоꙋ τῶν κλήρων 1P 5,3 Christ Slepč Šiš; cf. степень.

Nota: lectio difficilior: potom nanarodzlovuezki ſtrazti Ipetzali boido neimoki Ibzzreduzemirt (= по томь на народъ чловѣчьскыи страсти и печали поидѫ (и) немощи и без рѧдоꙋ съмрьть) Fris II, 13sq; am S. Pirchegger, *Untersuchungen uber die altslowenischen Freisinger Denkmäler*, Leipzig 19[?] 38, F. Ramovš — M. *Brižinski* Ljubljana 1937, 38; A. Isačenko, *Jazyk a pôvod Frizinských pamiatok*, Bratislava 1943, p. 73.

не въ рѧдъ створиша Mt 21,42 Sav, не въ рѧдоꙋ сътвориша As sub крѣдъ[2].

рѧждиѥ v. раждие

рѧсьнъ VencNik 18,65 v. ›разънъ

рѧтиславъ вратислав

рѫганиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Zach Bes

výsměch, potupa, rouhání; глумление, издевательство, поругание; Schmach, Verhöhnung, Spott, Lästerung; — ἐμπαιγμός, ἐμπαιγμονή, (ὕβρις); ludibrium, deceptio, contumelia, irrisio, (iniuria): дроꙋзии же роꙋганиѥмь и ранами искоꙋшение приꙗша ἐμπαιγμῶν Hb 11,36 Christ Ochrbis Slepčbis Šišbis (om. Mak); ꙗко придоꙋть въ послѣдьныа д(ь)ни въ роꙋганиие роꙋгателие ἐν ἐμπαιγμονῇ P2 3,3 Christ (om. Slepč Šiš); роꙋганиемь истажѣмъ ὕβρει Sap 2,19 Zach, порѫгомь Lobk; дрѣвльнии воинъ брань же межю ꙋми въставлѧти единого бо въжьжеть · да роꙋгание преже нанесеть contumelias Bes 35,257bβ 16sq; поношение и роꙋгание пострада irrisiones Bes 2,11aβ 20sq (пороꙋгание Synod 9b 15sq); роꙋгание небрѣжениа своего приемлеть iniuriam Bes 13,66aα 12; двое емоꙋ бѣ наложено рѫгание duo quippe ei illata fuerunt Bes 18,86aβ 22sq (нароꙋгание Synod 72b 2). Exh.

Cf. рѫгота, рѫготьноꙋ sub рѫготьнъ, рѫжение, рѫгъ, нарѫгание, порѫгание, поношение

рѫгателѣ, -ꙗ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

posměvač, rouhač; насмешник, хулитель; Spötter, Lästerer; — ἐμπαίκτης; illusor, (ridiculus): придоꙋть въ послѣдьныа д(ь)ни въ роꙋгание роꙋгателие ἐμπαῖκται 2P 3,3 Christ Šiš, рѫгателие Slepč; г(лаго)лахоꙋ вамъ, ꙗко въ послѣдьнеѥ лѣто боꙋдоꙋть роꙋгателие ἐμπαῖκται Ju 18 Christ Šiš; поставѧ юношѫ кнѧзѧ имъ · и рѫгателе wвладаѧтъ ими ἐμπαῖκται Is 3,4 Grig Lobk, роꙋгателѫ Zach; — и та останьци премоготь и сльници роꙋгатели его боꙋдоꙋть tyranni ridiculi eius erunt Hab 1,10 ms. Vaticanum Labacense (и моꙋчителе игри его καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ Gl).

хоꙋльникъ

рѫгати, рѫгати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

Zv Psalt Euch G Christ Ochr Meth Bes Nicod

рѫгати сѧ комоꙋ, чесомоꙋ *vysmívati se, posmívati se, rouhali se; высмеивать, насмехаться, глумиться; verhöhnen, verspotten, lästern;* — ἐμπαίζειν, παίζειν, καταγελᾶν, μυκτηρίζειν, χλευάζειν, διαχλευάζειν; illudere, deridere, irridere, despicere, aspernari, insultare: рѫгаахѫ сѧ емоꙋ κατεγέλων αὐτοῦ Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; поклоньше сѧ прѣдъ нимь ꙗ колѣноꙋ рѫгаахѫ сѧ емоꙋ ἐνέπαιξαν (v. ἐνέπαιζον) αὐτῷ Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis; вьси видѧштеі · начьнѫтъ рѫгати сѧ емоꙋ αὐτῷ ἐμπαίζειν L 14,29 Zogr Mar, Bes 37,280aβ 13; змъи съ ꙗже съѣдѧ рѫгатї сѧ емоꙋ ἐμπαίζειν αὐτῷ Ps 103,26 Sin Pog Bon Lob Par; с(вѧ)тыи же кононъ въпрашааше ихъ рѫгаѧ сѧ μυκτηρίζων Supr 27,12; льстьць дꙗволъ оубиства прѣлюбодѣиство рѫгаѧ сѧ не останетъ сѧ мене παίζων Supr 355,5; начѧ с(вѧ)тыи рѫгати сѧ андꙋпатоꙋ χλευάζειν Supr 118,18; ипиже роꙋгающе се г(лаго)лахоꙋ διαχλευάζοντες A 2,13 Hilf Šiš; поганьскъ кнѧзь. .роꙋгаше сѧ кр(ь)с(ти)номъ Meth 11, Lavrov 75,26; но то фарисеи видѧ · роꙋгаше сѧ despicit Bes 33,225aβ 8sq; все иже, подъ нашими обыкоше въздихати моуками, сн роꙋгают се намь insultant nobis Nicod 23, 114,25;

рѫгати кого *haněti, tupiti; порочить, поносить; verspotten, schmähen;* — ὑβρίζειν; contumeliis afficere: ꙗгда же бъис(ть) оустрьмленые ꙁъıкомъ же и июдеомъ съ кнѧзи своими рѫгати ꙗ и каменьемь бити ꙗ ὑβρίσαι A 14,5 Christ.

Cf. нарѫгати сѧ, порѫгати сѧ, поносити[2]

рѫгота, -ы f.

occurrit in Bes

výsměch, potupa, rouhání; издевательство, глумление, надругательство; Verhöhnung, Spott,

Lästerung; contumelia: **приатѣ же толь величѣ роуготѣ · что б⟨ог⟩ъ отвѣщa послоушаимъ** contumelia Bes 18,86aβ 2 (**порогание** Synod 72a 18); **егоже крѣпъцѣ претърпѣвъша роготы видить** contumelias Bes 35,258aα 12 (**рѫганиа** Synod 212b 16sq).

cf. **рѫгание**

рѫготьнъ, -ыи adj.

occurrit in Bes

posměšný, potupný, rouhavý; издевательский, насмешливый, оскорбительный; spöttisch, schmählich, lästerlich; — contumeliosus: **ниединогоже васъ на дрогa · ненавидѣти роготьнаа словеса не възмогутать** contumeliosa verba Bes 35,261bα 17 (**рѫганиа** Synod 215b 9sq); — **рѫготьное** n. sg. contumelia: **вѣдѣти же есть егдаже роготьнаа слъшать · ниединоюже болѣзнию коснѫть сѧ** contumelias audiunt Bes 35,257bα 15sq (**рѫганиа** Synod 212a 24). — Exh.

рѫгъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Tun

posměch, potupa; надругательство, осмеяние; Hohn, Schmach; — ὀνειδισμός, (κατάγελως); opprobrium, *irrisio, ludibrium:* **бъıхъ въсѣмъ въ рѫгъ** κατάγελως Supr 78,29; **не дамъ васъ к семоу на рѫгъ въ страны** εἰς ὀνειδισμόν Jl 2,19 Tun (**порѫгание** Tun, **поношению** Gl); ◆ **оупоити кого до рѫга** *opíti někoho do němoty; опоить кого-н. до потери сознания; jmdn unter den Tisch, Boden betrinken; ebrium facere aliquem:* **аще к'то дрогa своего оупоитъ до рѫга · да постите сѧ оба ѿ дьни** Euch 104a 25.

Nota: **рѫгъ творити** translatio minus aptu gr. verbi πομπεύειν: **егда власи женьсти ногты забоми бѣахѫ · печали рѫгъ творѣахѫ** τούτους (sc. πλοκάμους) τῇ μέθῃ τῆς λύπης ἐπόμπευον hos (sc. cincinnos) dolore ebriae ostendebant Supr 397,28.

cf. **рѫгание, наряганиѥ, поряганиѥ**

рѫжениѥ, -иа n.

occurrit in Sin

posměch, hanění; осмеяние, поругание; Spott, Schmähen; — ψόγος; vituperatio: **ѣко слъшахъ рѫженъе много живѫштихъ окрѣстъ его** ψόγον Ps 30,14 Sin (**гаждение** Pog Lob Par, **гаждание** Bon). Exh.

cf. **рѫгание, гаждение**

рѫжьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

1. *výsměšný; насмешливый; spöttisch; irridens:* **о рѫжьнѣмъ смѣсѣ послоушаи соломона въ мждростехъ глаголѫшта** περὶ τοῦ προπετῶς γελῶντος Supr 356,23.

2. *směšný; смешной; lächerlich;* καταγέλαστος; perridiculus: **съмотри же ми зълодѣиство ихъ рѫжьное** τὴν καταγέλαστον Supr 443,8.

Exh.

рѫкa, -ы f.

occurrit in E . Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. E c Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Pochv Klim Clem Const Meth Nom Azb Vene VeneNik CanVene VeneProl Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin

1. *ruka; рука; Hand;* χείρ, πῆχυς, δράξ; manus, brachium, pugnus, palma: **аште деснаѧ твоѧ рѫка съблажнаетъ тѧ · оусѣце** ѭ χείρ Mt 5,30 Zogr Mar; **въздвигъ рѫцѣ моı къ заповѣдемъ твоımъ** τὰς χεῖρας Ps 118,48 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **се отъ рѫкъı х⟨ристо⟩въı приемлеши ıа** ἐκ τῆς χειρός Euch 96a 21; **повелѣ колъ желѣзнъ въврѣти между рѫкама и ногама** τῶν χειρῶν Supr 2,22; **не можеть же око рещи роцѣ** τῇ χειρί 1C 12,21 Christ Slepč Šiš; **рѫцѣ своı простираетъ на полезнаа** τοὺς πήχεις Pr 31,19 Grig Zach; **се роцѣ моı змиемь потищимъ есть** brachia mea Bes 19,97aβ 19; **вси свети подъ роукою быше господнею** sub manu Nicod 24, Stojanović 115,14; **въ третии д⟨ь⟩нь своими роуками врема корабла изметахомъ** αὐτόχειρες A 27,19 Christ Mak Šiš; **аште ли моудити мните · самѣмъ вратомъ без-д-рѫкоу о себѣ въдати сѧ велитъ** ἀχειρί Supr 465,29sq; **не оумираѭштимъ о нѣмъ · плъкомъ чинъı без-д-рѫкоу вдѫжетъ** ἀχειρί Supr 462,16; — **жѧзами · и своима рѫкама иемоу нераздрѣшьнаа жжа желѣзнаа · ıако воскъ раскваръ** καὶ δεσμοῖς χειρενθέοις (var. χειροθέοις) τὰς ἀλύτους ἁλύσεις ὡς κηρὸν διαλύσας vinculis divinarum suarum manuum insolubiles catenas tamquam ceram dissolvit Supr 462,20; **тоу съкроуши дръжавѫ лѫкомъ иего · егда кръстъ ıако лѫкъ б⟨о⟩жиıма рѫкама жѧзами ıако татиноıѫ наддче** ὅτε τῷ σταυρῷ τοξότας χειροθέους νευρὰς διέτεινε cum in cruce tamquam in arcu divinarum manuum nervos extendit Supr 462,25;

fig. de potestate: **ıзбави...ıз-д-рѫкъı пъсъıа ночѧдıѫ моıѫ** ἐκ χειρός Ps 21,21 Sin Pog Bon Lob Par; **не прѣдаждь мене въ рѫцѣ сътѫжаıѫштихъ** εἰς ψυχάς Ps 26,12 Sin Pog Bon Lob Par; **ıже**

избави с⟨ъ⟩нъı из⟨раи⟩левъı wт⟨ъ⟩ земліı єгуптьскъı и wт⟨ъ⟩ рѫкъ работѧнъ мостѣмь и дронъмь de manu servitutis Vit 128bβ, Sobol. 292,7; въсѧ ⟨и⟩же сѫтъ подъ рѫкоѧ вашеѧ пѫите τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν Is 58,3 Grig Zach;

translatio constructionis hebraicae: рѫкоѭ, рѫками, въ рѫкѫ ἐν χειρί, διὰ χειρός, σὺν χειρί, διὰ τῶν χειρῶν; in manu, per manum, cum manu, per manus: послaвше къ старьцемь рѫкою варнавлею и савлею διὰ χειρός A 11,30 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь рѫкою анѣеа пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν χειρί Agg 2,1 Gl; рѫками же ап⟨о⟩с⟨то⟩льскими знамєнитѣ бываѭ διὰ δὲ τῶν χειρῶν A 5,12 Hilf Grš Mak; бисть слово г⟨осподь⟩не в рѫкоу анѣѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν χειρί Agg 1,3 Gl;

in du. vel pl. *náruč; объятия; die Arme;* — χεῖρες, ἀγκάλαι; ulnae (pl.), manus (pl.), sinus: тъ прiѧтъ є на рѫкоу своею εἰς τὰς ἀγκάλας L 2,28 Zogr Mar As Sav Ostr; на р⟨ж⟩коу прiѧтъ прѣвѣчьнаго б⟨ог⟩а ταῖς ἀγκάλαις Cloz 1a 32; на рѫкахъ възѧмѫтъ тьı ѣда когда прѣтъкнеши о камень ногѫ твоѭ ἐπὶ χειρῶν Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob Par et Mt 4,6 Zogr As Sav, на рѫкоу Ostr Deč Nik; намъ възвращьшемъ сѧ своеѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти рoуцѣ простираѥть clementiae sinum Bes 33,233aα 3; sim. Bes 34,248bα 7

2. *vělev; ветвь; Zweig;* — κλῆμα; ramus: бѣли створени єста рoуцѣ ее albi facti sunt rami eius Jl 1,7 ms. Labacense et Novianum et Vaticanum (обѣли лозне его ἐλεύκανεν τὰ κλήματα αὐτῆς Gl Tun); — cf. ваи, вѣтвиє, вѣтвь, вѣѭ, лѣторасль.

рѫкъı въздоженiе sub въздоженiе, рѫками ѣати, за рѫкѫ ѣати v. sub ѣати

рѫковѧть, рѫкоѣть, -и f.

occurrit in Psalt Supr Gl VencNik; forma рѫкоѣть semel in Supr VencNik apparet

1. *hrst obili, snop; охапка, сноп; Schwaden, Garbe;* — δράγμα; manipulus, spica (Vg.): грѣдѫште же прiдѫть · радостiѭ въземлѭште рѫковѣати своѧ τὰ δράγματα Ps 125,6 Sin Pog, рѫковѣти Bon Lob, рoуковети Par; еѭже не исплѣни рѫкъı своѣѧ жньми ни лона своего събирѣѧ рѫковѣатн τὰ δράγματα Ps 128,7 Sin Pog, рѫковѣди (sic!) Bon, рoуковѣти Lob, рoуковети Par; ѥже неплодовитѫ землѭ · рѫковѧтьми ѧбиѥ ѥвити матерь ἄρουραν δραγμάτων Supr 249,29; а бъı не проста стала моѧ рѫкоѧть · сь лѣпотъı бъисте остриѧи скрьбь ненавистйю τὸ ἐμὸν δράγμα Supr 368,6; да побероу и сбероу в рoуковеть...жанющихъ ἐν τοῖς δράγμασιν Ru 2,7 Gl; по срѣдѣ рoуковети да събираѥть τῶν δραγμάτων Ru 2,15 Gl; — cf. снопъ.

2. *rukojeť, jílec; рукоятка, рукоять; Handgriff, Griff;* — capulus: иже мечь сватыи вячеслава за рѩкѫ ѣти (sic!) похвативъ рече per capulum surripiens VencNik 19,40, за рѩкоѣт ms. Petropolitanum.

E

рѫкописанiе, рѫкописанiе, -иа

occurrit Supr Christ Slepč Šiš; in Supr bis -ѱанiе apparet

dlužní úpis; долговое обязательство; Schuldbrief; — χειρόγραφον; chirographum: ﬕg.: хотѣхъ слъзами отъмъıти · моихъ грѣхъ г⟨оспод⟩и рѫкописанiе прочее живота моего покаанiемь оуслоужити тебѣ τὸ χειρόγραφον Euch 83b 17; приѧхъ гѫбѫ · да отъмъıѭ рѫкописанiе твоюго грѣха τὸ χειρόγραφον Supr 469,23; тъ рабъı нъı сѫштѧ грѣхоу свободь авилъ загладивъ наше рѫкоѱанiе τὸ...χειρόγραφον Supr 480,2; истече бо крьвь и вода из-д-ребръ хрѣстовъ · да и рѫкоѱанiе грѣхъ нашихъ загладитъ τὸ χειρόγραφον Supr 483,4sq; wтмъıвъ соущеѥ на насъ рoукописанiе оученiими, ѥже бѣ противьно намъ τὸ.. χειρόγραφον C 2,14 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. напьсанiе sub 1

рѫкотворѥнiе, -иа n.

occurrit in Lobk

modla; идол; Götze, Götzenbild; — τὸ χειροποίητον; simulacrum (Vg.), manufactum (It.): потрѧсет сѧ рѫкотворение єгыпетьско wт⟨ь⟩ лица его τὰ χειροποίητα Is 19,1 Lobk (рoукотворенаѧ Zach). — Exh.

Cf. рѫкотворѥноѥ sub рѫкотворѥнъ

рѫкотворѥнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Apost Parim Vit

vytvořený (lidskou) rukou, rukama; сделанный (человеческими) руками, рукотворный; der mit (menschlichen) Händen errichtete, mit Händen gemacht; — χειροποίητος; manu factus: азъ разорѭ цръковь сиѭ рѫкотворенѭѭ τὸν χειροποίητον Mc 14,58 Zogr Mar Ostr Nik; помните · ако иногда въı жзъıци плътиѭ рекомии краѥвѣрѣзании wт⟨ъ⟩ рекомаго wбрѣзаниа въ плъти рѫкотворендаго ὑπὸ τῆς...περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου E 2,11 Ochr

Slepč Mak, рѫкотворенъıа 1) Christ, рѫкотворѥние Šiš; тъı ѭже г⟨лаго⟩авши богъı соуща идоли соуть рѫкотворени Vit, Sobol. 283,21 sq; ◆ рѫкотворѥноѥ n. *modla; идол; Götze, Götzenbild;* — τὸ χειροποίητον; idolum, simulacrum (vg.), manibus fabricatum (it.): рѫкотворенаѣ въсѣ скръıмтъ тà χειροποίητα Is 2,18 Grig Zach; потрѧсоут сѧ рѫкотворенаıа ѥгоуптьскаıа wт⟨ъ⟩ лицѧ ѥго τὰ χειροποίητα Is 19,1 Zach (рѫкотворение егъıпетьско Lobk); cf. идолъ, капище, кумиръ.

cf. нерѫкотворѥнъ

рѫтроба in Ps 21,11 Sin sub жтроба

рѫчица, -ѧ f.

occurrit in Parim

vĕtvička; веточка; Zweiglein; — ἔλιξ; vitis (vg.), cilicium (it.), *ramulus:* привазаѧ лозıа жрѣбецъ свои · и рѫчици жрѣба wслате своего τῇ ἕλικι Gn 49,11 Grig, рѫчици Zach. — Exh.

рѫчька, -ъı f.

occurrit in Christ

nádoba, džbán; сосуд, кувшин; Gefäß, Krug; — στάμνος; urna: имоущи ковьчегъ завѣта въ немьже рѫчька злата, имоущи манноу στάμνος χρυσῆ Hb 9,4 Christ (стамна Ochr En Slepč Mak Šiš).

Exh.

cf. стамьна, съсѫдъ, криница, кръчага, кръчагъ

рѫчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Lob Par Parim Nom

ruční, ruky, rukou (gen.); *ручноѩ, руки, рук* (gen.); *Hand-, der Hand;* — τῆς χειρός, τῶν χειρῶν; manus (gen.), manuum (gen.): мол⟨итва⟩ на ръватвъ рѫчьнъıѩ Euch 30b 19; повелѣша влъсви пръстъ ѥмоу отъсѣкати обоѩ рѫчьнъıѩ и ножънъıѩ τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν Supr 268,4; донелиже оудове рѫчьнъıихъ пръстъ изгорѣвъше отъпадоша τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων Supr 516,27; ◆ рѫчьнии окови, рѫчьнъıѩ жзъı *náruční pouta, pouta na ruce; наручники; Handfesseln;* — χειροπέδαι; manicae: славнъıѩ ихъ рѫчьнъıими wковъı желѣзны ἐν χειροπέδαις Ps 149,8 Pog Bon Lob Par; свазанн · рѫчнъıми жзами придѫтъ к тебѣ δεδεμένοι χειροπέδαις Is 45,14 Grig, рѫчънъıими Zach; • рѫчьное наложение in NomUst 36b 23 v. sub наложение. — Exh.

рѵм- рим-

рѵндакъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Rhyndax; Ῥύνδαξ; — flumen in Asia Minore Mysiam et Phrygiam perfluens: прѣшедъшоу антоупатоу рѵндакъ рѣкѫ · изидоша противѫ ѥмоу кнадъ τὸν Ῥύνδακα Supr 117,1 sq. Exh.

рѵсиевъ in L 3,27 Zogr v. sub рисиевъ

рѵфовъ in Mc 15,21 Mar v. sub рѫфовъ

С

С

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, СЛОВО dicta: ѡт⟨ъ⟩ сиⷯ⟨ъ⟩ сѫть к҃д҃ пѡд⟨о⟩бна грєчьскымь писменємь, сѫт же си а҃ в҃ г҃ р҃ с҃ т҃ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

с҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Sav Christ Mak Šiš Apoc Parim, in kalend. As Achr Ostr Kupr

glag. et cyr. pariter valet: *200;* — σ′; *CC;*

num. card. διακόσοι; ducenti: не бѣша бо двєсте отъ зємьл҃ · нъ ѩко с҃ лакътъ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων J 21,8 Sav (дьвѣ сътѣ Zogr Mar As Ostr); — in num. compositis: бѫше же въ кораблн всѣхъ д⟨оⷭ⟩ша с҃ и о҃ и ѕ҃ ψυχαὶ...διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ A 27,37 Christ, с҃о҃ѕ҃ Šiš, с҃ · и҃ · ѕ҃ (sic!) Mak; — num. card. vel ord.: мѣ⟨сѧ⟩ца мартⷭа⟩ ѕ҃ с⟨вѧ⟩тъихъ к҃ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩къ · єва⟨нь⟩ѣ⟨єлиє⟩ ѡт⟨ъ⟩ ма⟨тъ⟩ѳ⟨єѣ⟩ глдв⟨д⟩ с҃ As 143b 5, Ostr 267bβ 5 (глдв⟨д⟩ і҃ sic! Sav 150a 14); — in num. compositis: сжб⟨отд⟩ ж҃ нєд⟨ѣлѭ⟩ по пд⟨с⟩ц⟨ѣ⟩ · єва⟨нь⟩ѣ⟨єлиє⟩ от⟨ъ⟩ ноан⟨д⟩ глдв⟨д⟩ с҃ и҃ є҃ кефάλαιον σκϝ′ As 30bβ 7, с҃ к҃ ѕ҃ Sav 140b 19, Ostr 53aα 3.

Cf. дъвѣ сътѣ sub дъва

САВА, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Pochv Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš

Sáva; Савва; Sabas; Σάβ(β)ας; Sabas;

a) militum ductor, una c. aliis 70 martyribus Romae Aureliano imperatore ad supplicium traditus; mem. in Or. et Occ. 24. Apr.: с⟨вѧ⟩т⟨д⟩го савъı стратилата Σάβα τοῦ στρατηλάτου Slepč 126b 7, Šiš kalend. 24. Apr. — hoc testimonio exh.;

b) lector, natione Gothus, martyr a. 372 in Valachia (sec. Mart. Rom. in Cappadocia) sub imperio Gothorum regis Athanarici excruciatus; mem. in Or. 15. Apr., in Occ. 12. Apr.: (сѧта⟨д⟩го савъı готина Σάβα τοῦ Γότθου Slepč 126a 16, Šiš kalend. 15. Apr. — hoc testimonio exh.; — cf. готинъ;

c) unus ex undecim martyribus in Persia rege Sapore II. (309—379) enectis; mem. in Or. 29. Martii, in Occ. 27. Martii: съконьчдвъшиїхъ же сѧ сѧтъıихъ имєна сѫтъ си · їѡна варахисии · занида · лазаръ · нєрсисъ · илиа · авивъ марисъ марѳа симєѡнис · сава Σάβας Supr 271,8; авивос симєѡнис сава Σάβας Supr 256,14; — his testimonils exh.;

d) dictus Theophorus, oriundus e Cappadocia, monachorum institutor in Palaestina, obiit a. 532; mem. in Or. et Occ. 5. Dec.: с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨є⟩го пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго пѫстъıнии настдвника в⟨ог⟩оносʼца савъи τοῦ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Σάββα, τοῦ Ἡγιασμένου As 128b 2, Sav 135a 7, Slepč 114b 19, Šiš kalend. 5. Dec., сав҃ы Mak 74a 17, савѣ Ostr 244aα 6, Ochr 90a 6; достоина творѧ тѧ...прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бънъıхъ о⟨тъ⟩ца нашихъ . анътонию · єфѣтимѫ · савѣ · харитонѫ Σάββα Euch 92b 25; антонье сава пахомье Trin, Sobol. 47,4; sim. Dijav, Sobol. 44,29; подобьнъ великомѫ арьсєнию и антонию и савѣ Pochv 111aα 28; — manca kalendarii die 20. Martii lectio; videlicet de monachis monasterii s. Sabae in Palaestina, quos Saraceni a. 797 interfecerunt; eorum memoria est in Or. 20. Martii: с⟨вд⟩т⟨д⟩го савъı тѡн ὁσίων πατέρων ἡμῶν, τῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Σάββα ἀναιρεχθέντων Slepč 125a 22; — praeter Supr exh.

САВА, -ъ vel indecl. f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt Grig

Sába; Сава; Saba; — Σαβά; Saba; — regio Arabiae Felicis (hebr. šəḇā), cuius incolarum pars dicitur temporibus antiquissimis in Aethiopiam migravisse, quorum nova patria Aethiopia hebr. səḇā appellabatur; — de regione Arabiae: вѣси ѡт⟨ъ⟩ савъı придѫтъ · нєсѫще ти злато ἐκ Σαβά Is 60,6 Grig, ѡт⟨ъ⟩ сава Lobk; — de Aethiopia: ц⟨ѣсa⟩рє ардвьсти и сава дарьı привєдѫтъ βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβά Ps 71,10 Pog Bon Lob Par, саво (sic!) Sin. Exh.

САВААМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Grig

sabejský; савейский; sabäisch; — Σεβωίν, var. Σαβαείμ; Sabaim (= hebr. pl. səḇā'īm), *sabaeus;*

pertinet ad Sabaeos aethiopes (cetera v. sub САВА nom. propr. loci): савааамъскъı (sic!) · мѫжи къıсоци по тєбѣ минѫтъ ·

и тебѣ бѫдѫтъ раби оἱ Σεβωὶν (var. оἱ Σαβαεὶμ) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Grig (саванитьсции Zach). Exh.

Cf. САВАНИТЬСКЪ

САВАВОНЪТИИ in Ochr 76b 20 v. sub САВАТИИ

САВАНИТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

sabejský; савейский; sabäisch; — Σεβωίν, var. Σαβαείν; Sabaim (= hebr. pl. sə̄bā'īm), *sabaeus;* — pertinens ad Sabaeos aethiopes (cetera v. sub САВА nom. propr. loci): САВАНИТЬСЦИИ МѢЖИ ВЪСЪЦИИ (sic!) ПО ТЕБѢ МИНѢТЬ · И ТЕБѢ БОУДОУТЬ РАБИ Оἱ Σεβωὶν (var. оἱ Σαβαείν) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Zach (САВААМЪСКЫ var. Σαβαείμ Grig). — Exh.

Cf. САВААМЬСКЪ

САВАОѲОВЪ, САВАОТОВЪ adj. poss. ad САВАОѲЪ

occurrit in Christ Parim; forma c. -Т- in Grig, c. -Ѳ- in Christ Zach invenitur

non nisi in iunctione ГОСПОДЬ САВАОѲОВЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot; Господь Саваоф, Господь сил; Herr Zebaoth, Jahve der Heerscharen;* — Κύριος σαβαώθ; Dominus exercituum, Dominus sabaoth (cetera v. sub САВАОѲЪ): ВИНОГРАДЪ БО Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА ДОМЪ ІЗ⟨ДРАИ⟩ЛЕВЪ ЄСТЪ Κυρίου σαβαώθ Is 5,7 Grigbis (САВАѠА Zachbis); АЩЕ НЕ БЫ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАОѲОВЪ ОСТАВИЛЪ НАМЪ СѢМЕНЕ, ѠКО СОДОМА ОУБО БЫЛИ БЫХОМЪ Κύριος σαβαώθ R 9,29 Christ (САВАОТЪ Slepč, Is 1,9 Grig, САВАѠЬ Šiš, Is 1,9 Zach); НЕ ВЪСХОТѢША БО ЗАКОНА Г⟨ОСПОД⟩А Б⟨ОГ⟩А САВАѠОВА ТВОРИТИ Κυρίου σαβαώθ Is 5,24 Zach, Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА Grig; Д⟨Ѣ⟩ИЪ БО Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА ПРІХОДИТЪ Κυρίου σαβαώθ Is 2,12 Grig (САВАѠА Zach); СЄ ВЛ⟨А⟩ДЪ(І)КА Г⟨ОСПО⟩ДЪ САВАѠТОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 3,1 Grig, САВАѠОВЪ Zach; ВЪЗНЕСЕТЬ СѦ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,16 Zachbis (САВАѠТЬ Grigbis); ПОѮРИ СѦ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,25 Zach (САВАѠТ⟨Ъ⟩ Grig); Г⟨ОСПО⟩ДА САВАѠТОВА ВИДѢХЪ Κύριον σαβαώθ Is 6,5 Grig (САВАѠА Zach); Г⟨ЛАГО⟩ЛЮТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 7,7 Zach (САВАѠТ⟨Ъ⟩ Grig); ѠТ⟨Ъ⟩ Г⟨ОСПОД⟩А САВАѠОВА παρὰ Κυρίου σαβαώθ Is 8,18 Zach (ѠТ⟨Ъ⟩...САВАѠТА Grig); ЗАВИСТЬ Г⟨ОСПО⟩ДА САВАѠТОВА ζῆλος Κυρίου σαβαώθ Is 9,7 Grig 31a 29 (САВАѠА Grig 4b 20 Zachbis). — Exh.

Cf. САВАОѲЪ

САВАОѲЪ, САВАОТЪ, -а vel indecl. m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Služ Praef Bes; formae c. -Ѳ- in Supr Christ Šiš Grig Zach Rumj Služ (c. -ф- in Zach Perf Bes), c. -Т- in Euch Slepč Šiš Hval Grig Zach Lobk Praef inveniuntur; in Zach semel etiam САВАФЪ legitur

sabaoth, exercituum; σαβαώθ (hebr. vox ṣə̄bā'ō̄t, i. e. pl. vocis ṣābā — *exercitus, agmen);* — ГОСПОДЬ САВАОѲЪ, БОГЪ САВАОѲЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot, Bůh zástupů; Господь Саваоф, Господь сил, Бог Саваоф, Бог сил; Herr der Heerscharen, Herr Zebaoth, Gott der Heerscharen;* — Κύριος σαβαώθ, Θεὸς σαβαώθ; Dominus sabaoth, Dominus exercituum, Deus sabaoth, Deus exercituum: ТѢМЬЖЕ И ТѢЖЕ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠФЪ РЕЧЕТЬ СѦ · САВАѠФЪ БО ВОИСКЫ СКАЗАЮТЬ СѦ Dominus sabaoth sabaoth ... exercituum interpretatur Bes 38,291aα 9 et 10; С⟨ВѦ⟩ТЪ С⟨ВѦ⟩ТЪ С⟨ВѦ⟩ТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠФЪ Κύριος σαβαώθ Is 6,3 Zach, Ap 4,8 Rumj, САВАѠ SlužSof, Orlov 175,10, САВАѠЪ Supr 322,9, ГОСПОДЬ БОГЪ САВАОТЬ var. Κύριος σαβαὼθ ὁ Θεός Ap 4,8 Hval, Dominus Deus sabaoth Praef 165bβ 23, САВАѠ (omisso ГОСПОДЬ) Is 6,3 Grig; И СЛЫШАХЪ ГЛАС⟨Ъ⟩...ѠКО ГЛАС⟨Ъ⟩ ВОДЪ МНОГЪ ѠКО ГЛАС⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А САВАФА sic! ὡς φωνὴν Ἰκανοῦ (var. Θεοῦ σαδδαί) sublimis Dei vg. Ez 1,24 Zach (ГЛАС⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А САДЪДАИ hebr. qōl — Šaddaị Lobk, САДАДАИ Grig); КЛИЦАННІА ЖЬНЪШИХЪ ВЪ ОУШИ Г⟨ОСПОД⟩ОУ САВАОѲОУ ВЪНИДОША Κυρίου σαβαώθ Ja 5,4 Christ, САВАѠТОУ Šiš; ЗАКЛИНАЮ ТѪ Д⟨ОУ⟩ШЕ ЗЪЛЫ Б⟨О⟩ГОМЬ САВАОТОМЬ ὁρκίζω σε. .κατὰ τοῦ Θεοῦ σαβαώθ Euch 52a 8; ТАКО Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЪ Г⟨ОСПО⟩ДЪ ВЛ⟨А-ДЫ⟩КА САВАѠЬ ὁ δεσπότης Κύριος σαβαώθ Is 1,24 Grig, ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩КА Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠЪ Zach; Г⟨ЛАГО⟩Л⟨Е⟩ТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩КА С⟨ВѦ⟩ТЫИ САВАѠФЪ Κύριος σαβαώθ Is 19,4 Zach, САВАѠТЬ Lobk; — БѪДУТЬ...ВЪ СТРАСѢ И ТРЕПЕТѢ · ѠТ⟨Ъ⟩ ЛИЦА РОУКЫ Г⟨ОСПОДЬ⟩НѦ САВАѠФЪ τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαώθ Is 19,16 Zach (Г⟨ОСПОД⟩А САВАѠТА Lobk); ГОСПОДИ САВАОѲ' ѠКО ТЫ ЄСИ БОГЪ ЄДИНЪ НАДЪ ВЬСѢМИ ЦѢСАРЬСТВИНИМИ НАСЕЛЄНЫѦ Κύριε σαβαώθ Supr 231,30.

Cf. САВАОѲОВЪ, СИЛА sub 7

САВАТИИ, -ИѪ et **САВЪВАТЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr En.

Sabbatius; Σαββάτιος; — martyr Antiochiae in Pisidia Probo imperatore necatus; mem. in Or. et Occ. 19. Sept.: ПАМЯТ⟨Ь⟩ І⟨СОУ⟩СОУ НАВГИНОУ И С⟨ВѦ⟩ТОМЬ М⟨Ж⟩-Ч⟨ЕНИ⟩КОУ ТРОФИМОУ ДОРОДОМЕНТОУ (sic!) · И САВА-

тию Σαββατίου En 35a 14, савакоѫтатию (sic!) Ochr 76b 20; страс(ть)ꙗ с(вѧ)тꙑѧ м(ж)ч(ени)цѧ сѹсанꙑ и с(вѧ)тꙑихъ м(ж)ч(ени)къ трофима и доромедон'та и савъѣата Ostr 224bβ 6. — Exh.

САВАТ'Ъ, -а m.

occurrit in Gl

Sabat; Σαβάτ; — i. e. anni assyrio-babylonici undecimus mensis, qui a medio Ianuario usque ad medium Februarium durat, hebraice šəḇāṯ: в четврти междю десетма единого на десете м(ѣ)с(е)ц'ма, са есть м(ѣ)с(е)ць сават' .б(и)си сл(о)во г(оспод')не к заха́рии. .пр(о)р(о)коу οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ Zch 1,7 Gl. — Exh.

САВАФЪ in Ez 1,24 Zach v. sub САВАОФЪ

САВАХТАНИ(И), САВАХЪФАНИ, ЗАВАХЪТАНИ(И)

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Nicod; САВ- in Mar Sav Nik (scriptum СѢВ-) Nicod, ЗАВ- in Zogr As legitur; v. etiam P. Vyskočil, АЗАВ'ТАННИ *v Ostromirové evangeliáři*, Slavia 32 (1963). p. 395—397

САВАХЪТАНИ et -ФАНИ est vox aramaica šəḇaqtanī *(dereliquisti me)*, in textu gr. σαβαχθανί, var. σαβακτανί; sabacthani; — ЗАВАХЪТАНИ(И) videtur esse mutilatum aramaicum šəḇaqtanī, vel fortasse varians vox hebraica zəḇaḥtanī *(= oblitus sum)*, in var. textu gr. nonnisi corruptela ζαβαφθανί; lat. in rarissimis Vg. et It. codicibus zabachtani et zabacthani: еѡи еѡи лема савахтани еж-е-стъ б(о)же мои б(о)же мои вꙑскажь мѧ еси оставилъ σαβαχθανί, var. σαβακτανί Mt 27,46 Mar, сѣвахтани Nik, савахъфани Sav, завах'тани Zogr, завахтании As (азав'танни var. ζαφθανεί Ostr 190aβ 10sq et азав'тани 200aβ 12sq); еѡи еѡи лима савахтани σαβαχθανί, var. σαβακτανί, ζαβαφθανί Mc 15,34 Mar, сѣвахтании Nik, завахъѣтани Zogr; елои елои лима савахтани var. zabathani (sic!) Nicod 11, Stojanović 99,8 (ели алъха оухъкадона var. Stojanović 99,32, вили алха · оусъѣадона Novg 253bα 33).

Exh.

Cf. АЗАВТАННИ

САВЕКОВ'Ъ, САВѢКОВ'Ъ adj.

occurrit in Euch Parim; САВѢКОВЪ in Zach invenitur

грѣмъ савековъ футὸν σαβέκ; arbor sabech (It.), vepres (vg.); — hebr. səḇaḵ *dumetum* significat: и възрѣвъ авраамъ ѡчима своима видѣ и се ѡвенъ единъ дрѣжимъ въ грѣмоу савековѣ рогма ἓν φυτῷ σαβέκ Gn 22,13 Grig, въ громоу (sic!) савѣковѣ Zach; бл(а)г(осло)венъ есн г(оспод)и б(о)же · бл(а)г(осло)вивъи жрѣтвж авраамлж і овенъ дрѣжимъ за рогъ въ грѣмоу савековѣ ἐν φυτῷ σαβέκ Euch 15b 8sq. — Exh.

САВЕЛИАНЬСКЪ САВЕЛИѢАНЬСКЪ

САВЕЛИИ, -ИѢ et САВЕЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Napis Trin, in kalend. Šiš

a) Sabel; Σαβέλ; — Persa, martyr c. fratribus Chalcedone enectus Iuliano Apostata imperatore; mem. in Or. et Occ. 17. Iun.: светыхъ моученикъ маноуила и савела, измаила Μανουὴλ, Σαβὲλ καὶ Ἰσμαήλ Šiš kalend. 17. Iun.; манѹіле · савеліе вендикте ізмаиле Trin, Sobol. 46,31;

b) *Sabellius;* gr. Σαβέλλιος; — haereticus saeculi III.: ѩко въ тождє въпадъ о съмотрени б(о)жіи евтихіи къ несторію въ неже и савелии о б(о)гословствіи къ арію Napis 99b 2.

Exh.

САВЕЛИѢАНЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Napis

sabeliánský; савелианский; sabellianisch; sabellianus; — pertinet ad Sabellium haereticum: ни пакы лицы сѫщими и вещьми имены раздѣлное съвъкоуплениє по сѫщьствоу приношѫ да савелиан'ское неистовьство ѡмрачѫ Napis 95b 9sq.

Exh.

САВИНА, -ы, САВИНѢ, -ѣ, САВИНИИ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Mak

Sabina; Σαβῖνα;

a) serva, martyr una c. s. Pionio, Asclepiade allisque Smyrnae sub imperio Decii excruciata; mem. in Or. 11. Martii, in Occ. 1. Febr.: ѧти бѣшѧ пионии презвутеръ и савини исповѣдьница и асклипиѧдъ и макѣдони Σαβῖνα Supr 124,25; савина рече Σαβῖνα Supr 132,23; рече же асклипиѧди и савинии ἡ Σαβῖνα καὶ ὁ Ἀσκληπιάδης Supr 125,20; осклабивьши же сѧ савинии. рѣшѧ смѣеши ли сѧ μειδιώσης δὲ τῆς Σαβίνης Supr 131,13; къ савинии к'то глаголаѧше τῇ Σαβίνῃ Supr 139,1; сии съ савиниѣ μετὰ τῆς Σαβίνης Supr 124,30; въземъ розвъкъı извитъı три на вꙑѣ своѣ възложи · и савининиї (sic!) и асклипии ἑαυτοῦτε καὶ Σαβίνης καὶ Ἀσκληπιάδου Supr 125,4; хотѧшти обратити савинѣ отъ вѣръı τὴν Σαβῖναν Supr 132,14;

САВИНА речє Σαβῖνα Supr 132,21sq; тачє приде на САВИНѫ ἐπὶ τὴν Σαβῖναν Supr 132,9; Дръжѧшти жє ѥго САВИНИИ за ризы κρατούσης δὲ αὐτὸν τῆς Σαβίνης Supr 133,9; приде оубо на стъгнꙑ и САВИНИИ ἡ Σαβῖνα Supr 137,13;

b) verisimiliter virgo martyr Romae sub imperio Hadriani excruciata; mem. in Occ. 29. Aug. (in Mak 28. Aug.): КИ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѧ⟩ч⟨ени⟩ка армеда и САВИНЬ (sic pro САВИНЫ?) Mak 86a 13.

Exh.

САВИНИИ, -ИѪ m. v. САВИНЪ

САВИНОВЪ adj. poss. ad САВИНЪ

occurrit in Supr

Sabini (gen.); τοῦ Σαβίνου; — cetera v. САВИНЪ sub a): їспросивъ хартиѫ написа тако · ѥдинъ в⟨ог⟩ъ САВИНОВЪ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ εἷς Θεὸς τοῦ Σαβίνου Supr 152,15; х⟨ристос⟩ъ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ в⟨ог⟩ъ САВИНОВЪ τοῦ Σαβίνου Supr 149,17sq. — Exh.

САВИНЪ, -А et **САВИНИИ**, -ИѪ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr; САВИНИИ tantummodo in Supr invenitur

Sabinus, Savinus; Σαβῖνος;

a) martyr Hermopoli in Aegypto Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. 12. sive 13. Martii, in Occ. 13. Martii: ѲІ (= 12., sc. Martii) стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑм⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ · афроканоу (sic!) поплию и терентию и САВИНОУ ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σαβίνου Ochr 105a 18; воєвода речє ѥште ли пакꙑ дръзаѥши...САВИНЄ Σαβῖνε Supr 150,4; повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго САВИНИѪ τὸν ἅγιον Σαβῖνον Supr 152,21; — praeter Supr exh.;

b) martyr c. Quadrato et aliis Sirmii in Pannonia a. 304 passus; mem. in Or. 26. sive 27. Martii, in Occ. 26. Martii: ѲS (= 26., sc. Martii) стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тꙑх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ маноуилоу САВИНОУ кондратоу и ѳєодотию Μανουήλ, Σαβίνου, Κοδράτου καὶ Θεοδοσίου Ochr 106a 19; — hoc testimonio exh.;

c) episcopus et martyr Spoleti prope Romam Galerio Maximiano imperatore (292—311) passus; mem. Or. 7. Dec. (in rarissimis kalendariis graecis, v. Sergij, *Полный мѣсяцеслов Востока*² II, 378b, et in Ochr), in Occ. 7. Dec. (in Mart. Hieronymiano) et 30. Dec. (in Mart. Rom.): стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ прискоу матиноу и николаоу и САВИНОУ и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу ам'бросиѥ Ochr 90b 10; — hoc testimonio exh.

САВЛЪ v. САВЬЛЪ

САВОРИИ, -ИѪ, **САВОРѢ**, -РѢ et **САВОРЪ**, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr En; САВОРѢ in En et semel in Supr, САВОРЪ in Ostr invenitur

Sapor (Mart. Rom.); Σαβώριος; — Šāpūr II., rex Persiae (309—379), persecutor christianorum: въ лѣто осмонадесѧтоѥ ц⟨ѣса⟩рѣ перьска САВОРѢ гоѩниѥ бꙑстъ на цръкви христосовꙑ Σαβωρίου Supr 254,28sq; повелѣ...САВОРИИ...свѧтꙑмъ цръкви хр⟨ис⟩тиѧньскꙑ огнѥмъ зажизати Supr 255,1; тако ми вѣньць цѣсара персъска САВОРИА Σαβωρίου Supr 264,2; заклинаѥмъ ва · о. ц⟨ѣса⟩ри САВОРИИ κατὰ...Σαβωρίου Supr 257,11; мꙑ ѥсмъ сами досаждаѩштии ц⟨ѣса⟩ра САВОРИѪ Σαβώριον Supr 269,28; ѲІ (= 19., sc. Oct.) стрⷭ⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка м'иосина єп⟨и⟩с⟨ко⟩па кꙋпрьска и иже съ нимь рⷦ с⟨вѧ⟩тꙑх⟨ъ⟩ въ пер'сидѣ при САВОРѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως Ostr 232ba 16; при САВОРИ ц⟨ѣса⟩ри перъсѣстѣ ἐπὶ Σαβωρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως En 36b 3sq. — Exh.

САВРА in Supr 40,41 v. sub ИСАВРИѪ

САВРАИТЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

forsitan *sauraiticus*, pertinens ad civitatem in Armenia australi sitam, quae nominatur Sauras: слꙑшали ѥстє сергиѪ САВРАИТЪСКОУѠМ (sic!) племени кнѧза поставьѥна великомъ родомъ въ єноздроиньхъ · и междоурѣчии область дръжавъ иже повѣдѫ сътвори Supr 566,19. — Exh.

САВЬЛОВЪ, **САОУЛОВЪ** adj. poss. ad САВЬЛЪ

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin etiam САВЪ-, in Pog ИСАВ- invenitur

Saulův; Саула (gen.), *Саулов; Sauls;* — Σαούλ (gen.); Saul (gen.); — cetera v. sub САВЬЛЪ b): избави и г⟨оспод⟩ъ. .изъ рѫкꙑ САВЛОВꙑ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ Ps 17,1 Bon, САВЪЛОВꙑ Sin, ИСАВЛОВꙑ Pog; єгда бѣжа отъ лица САОУЛОВА въ вртопѣ ἀπὸ προσώπου Σαούλ Ps 56,1 Sin Pog Bon; — verisimiliter per errorem: разоумъ САОУЛОВЪ συνέσεως τῷ Ἀσάφ tit. ad Ps 73 Pog (АСАФОВЪ Sin Bon). — Exh.

Cf. САВЬЛЬ

савьклъ, саѹлъ, -а et **саѹлькъ,** -ля m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hom Const Bes; савьклъ in Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Bes, савлъ semel in Hilf Slepč, саѹлъ in Sin Pog Bon Cloz Supr Christ Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Hom Const Bes (scribitur etiam саѹлъ Christ Ochr Šiš), саѹлькъ bis in Ochr Mak legitur; dat. sg. -ови semel in Hilf Šiš Pog Bon invenitur

a) *Šavel; Савл; Saulus;* — Σαῦλος, Σαούλ; Saulus; — pristinum nomen s. Pauli apostoli: савькль же и павль. .рече Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος A 13,9 Hilf, савель Mak, саѹлъ Slepč, саѹлъ Ochr Šiš; разѹменъ же бывъ ковъ ихъ саѹлю τῷ Σαύλῳ A 9,24 Ochr, савлови Hilf, саѹлоу Slepč, савлѫ Mak (павьлокы Šiš); вьзиди...савла именемь, тарсанина Σαῦλον A 9,11 Hilf Grš Ochr, савла Slepč, саѹла Šiš, савлѣ Mak; савле брате Σαοὺλ ἀδελφέ A 9,17 Hilf Slepč, савъле Grš Mak, саѹлъ Ochr;

b) *Saul; Саул; Saul;* — Σαούλ; Saul; — primus rex Hebraeorum (cca 1055—1025 a. Chr. n.) — occurrit tantummodo forma саѹлъ seu саѹль: посъла саѹлъ і съхрани домъ его Σαούλ Ps 58,1 Sin Pog Bon; дастъ имъ б⟨ог⟩ъ саѹла, с⟨ъ⟩на кисова τὸν Σαούλ A 13,21 Christ Slepč Šiš, саѹлѣ Ochr Mak; — exemplum mancum: зависти іже вь са (sic! pro саѹлѣ) паче въставѣ ἐν τῷ Σαούλ Supr 399,23.

Nota: per errorem pro nomine *Samuel*: крѣпъко помъишлѣкъм · бывъше пръвоумоу ц⟨ѣса⟩реві і⟨здрад⟩л⟨е⟩воу саѹлоу (recte). .отъ пророка саѹла Cloz 2b 37.

савькль, саѹль adj. poss. ad савьклъ, саѹлъ occurrit in Apost

Šavlův; Савла (gen.), *Савлов; des Saulus;* — τοῦ Σαύλου; Sauli (gen.): — cetera v. sub савьклъ a): еже створишѫ пославъше. .ржкож варънавлеѫ и савлеѫ διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου A 11,30 Ochr Slepč Mak, савлею Christ, саѹлею Šiš. — Exh.

Cf. савьловъ

сагдѭтъ in 1C 7,36 Slepč v. sub посагати

сададди in Ez 1,24 Grig v. sub садъдди

садиноньк, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr (mutilatum)

Saturninus; Σατορνῖνος; — martyr c. sociis Carthagine a. 202 vel 203 excruciatus; mem. in Or. 14. Martii (in Ochr 13. Martii), in Occ. 7. Martii: ѓі (= 13.) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъим⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ есадороу садиноноу ровекатѣ пер'петоуи и филикитѣ сѫщи къ фрокии (sic pro африкии) Σατύρου, Σατορνίνου, Ῥευκάτου, Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 19. — Exh.

садити, саждѫ, садиши pf. ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Pog Bon

zasadit, vsadit, sázet, vsazovat; насадить, посадить, сажать, насаживать; (ein)setzen, (ein)pflanzen; — φυτεύειν; plantare: въсѣкъ садъ егоже не сади от⟨ь⟩цъ мои неб⟨есь⟩скъı ıскоренитъ сѧ οὐκ ἐφύτευσεν Mt 15,13 Mar (насади Zogr, не насади Nik); мол⟨итва⟩ ег'да хотѫще виноградъ садити εἰς τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 20; мнозѣмъ начѣнъшемъ оу потока садити πολλῶν ἐπιχειρησάντων φυτεῦσαι Supr 301,20; бѫдетъ ıако дрѣво саждено при исходищиихъ водъ τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον Ps 1,3 Pog Bon, Supr 352,25 (всаждено Lob Par); ѣдѣахѫ пьѣахѫ коуповаахѫ ı продаахѫ саждаахѫ зъдаахѫ ἐφύτευον L 17,28 Zogr Mar Nik^{b}; садѧи бо и напа⟨ѭ⟩ѧи ıедино ıеста ὁ φυτεύων καὶ ὁ ποτίζων 1C 3,8 Christ (насаждаıеи Šiš, насаждаѫщıъ Slepč).

Lectio erronea: ѡнъ же гл⟨агол⟩а ımъ колико ımате χλѣбъ ıдѣте (са)дите ὑπάγετε καὶ (var.) ἴδετε Mc 6,38 Zogr (кидите Mar Nik) — errorem scribae glagolitici садите correxit emendator cyrillicus in оувѣдите (v. V. Jagić in ed.).

Exh.

Cf. насадити, въсадити; несаждень

садок- v. etiam садоук-

садокъ, -а m. nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Sadoc; Σαδώκ; — unus e progenitoribus Christi: азарь же роди садока садокь же роди ахіма τὸν Σαδώκ, Σαδώκ Mt 1,14 As Sav Ostr Deč Nik. — Exh.

садотъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Sadoth; Σαδώθ, Σαδώχ; — episcopus et martyr c. aliis multis in Persia sub imperio regis Saporis II. (309—379) excruciatus; mem. in Or. 20. Febr. (in Slepč 28. Febr.) et 19. Oct., in Occ. 20. Febr.: с⟨ѫд⟩т⟨а⟩го садота τοῦ ἁγίου ἐπισκόπου Σαδώχ (20. Febr.), τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδώθ (19. Oct.) Slepč 124a 19. — Exh.

садоукєи, садокєи, -єа, садокии, -иа m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Hilf Mak Šiš; садоукєи in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Mak Šiš, садокєи in Nik, садокии in Nik Hilf legitur, in Mar semel садукєи invenitur; manuscripta recentiora aliquas formas ab *io*-themate declinantes praebent: nom. pl. -кєиє Nik Mak, -кие Hilf, -кєє Mak; acc. pl. -кыиє et -кєиє Nik, loc. pl. -кыдъ Nik; — formae sg. non sunt attestatae

saducej; саддукей; Sadduzäer; — Σαδδουκαῖος; Sadducaeus; — sadducaei erant factio iudaica, praesertim nobiles et divites complectens: фарисѣи і садоукєі искоушающе и просиша знамєниѣ Саддоукаῖοι Mt 16,1 Zogr, садукєи Mar, садокєиє Nik; садоукєи бо г(лаго)лютъ не бъıти въскрѣшєнью ни аг҃гєлоу ни д(оу)хоу Σαδδουκαῖοι A 23,8 Christ Mak Šiš; наидоу на нє. .садокиє οἱ Σαδδουκαῖοι A 4,1 Hilf, садъкєиє Mak, садоукєи Šiš; о садокыдъ περὶ τῶν Σαδδουκαίων Nik Mt tit. 53, о садокєиѣ ibid. ante pericopam, о садоукєиѣ περὶ τῶν Σαδδουκαίων Mar 43b 30, о садокєиѣ Nik Mc tit. 38, ѡ садоукєиѣ περὶ τῶν Σαδδουκαίων Zogr 130b 19, Mar 77a 20, о садокєиѣ Nik L tit. 72, о садокыиѣ ibid. ante pericopam; пристѫпиша къ немоу г(лаго)лѭште садоукєи Σαδδουκαῖοι Mt 22,23 Mar Zogr^{b}, садокыиє Nik; видѣвъ же м'ногъı фарісеѣ и садоукеѣ πολλοὺς τῶν . Σαδδουκαίων Mt 3,7 As Ostr Deč, садокыє Nik; слъıшавъше ѣко срами садоукеѣ τοὺς Σαδδουκαίους Mt 22,34 Mar Zogr^{b}, садокыиє Nik^{a}, садокєиє Nik^{b}; єтєрıи отъ садоукєі τῶν Σαδδουκαίων L 20,27 Zogr Mar, wтъ садокы Nik^{a}, wтъ садокєи Nik^{b}; придоша садоукєі къ нємоу Σαδδουκαῖοι Mc 12,18 Zogr, садокєиє Nik; бъıс(тъ) распѣя фарисеомъ и садоукеомъ τῶν . Σαδδουκαίων A 23,7 Christ Mak Šiš; разоумѣвъ . ꙗко єдина часть соутъ садоукєи а дроугаа фарисеи τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων A 23,6 Christ Šiš, садъкєє Mak.

Exh.

садоукєискъ, садокєискъ, садокиискъ, садукєискъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Grš; садоукєискъ in Zogr, садокєискъ in Nik, садокиискъ in Nik Hilf Grš, садукєискъ in Mar, садоукиєискъ in Mak legitur

saducejský; саддукейский; der Sadduzäer (gen. pl.); — τῶν Σαδδουκαίων; Sadducaeorum; — cetera v. sub садоукєи: хранитє сѧ . .отъ оучєниѣ фарисєиска і садоукеіска Σαδδουκαίων Mt 16,12 Zogr, садукєиска Mar, садокєиска Nik; ар(ъ)хиєрѣи · і вси иже съ нимъ · соущиѣ єресъ садокиска · испълнише сє зависти τῶν Σαδδουκαίων A 5,17 Grš, соущиє єреси садокиские Hilf, сѫщи єреи съ садъкєиска (sic!) Mak; о квасы . .садокысцы Nik Mt tit. 32, садокєисцѣ ibid. ante pericopam; блюдѣтє сѧ отъ кваса фарисеіска і садоукєіска τῶν . Σαδδουκαίων Mt 16,6 Zogr, садукєиска Mar, садокєиска Nik; sim. Mt 16,11 Zogr, садукєиска Mar, садокєиска Nik. — Exh.

садъ, -а vel -оу m.

occurrit in Zogr Mar Supr Ryl Parim Clem, in kalend. Slepč, in comm. Eug; gen. sg. -а in Clem, dat. sg. -оу in Supr, instr. sg. -омъ in Supr, nom. pl. -овє in Supr Ryl, -и in Parim, gen. pl. -овъ in Supr Eug apparet

1. *rostlina, strom; растение, дерево; Pflanze, Baum;* — φυτόν, φυτεία; planta, plantatio, arbor: въсѣкъ садъ єгоже не сади от(ь)цъ мои нєб(єсь)скъı искоренитъ сѧ φυτεία Mt 15,13 Mar Zogr; красьны изьбранıи да сѫтъ ти садове бес прѣстани напаѣи садъı своıѧ τὰ φυτά Ryl 2aα 2sq et 3; wт сада растоущи и цвѣтоущи все земно наслажденіе Clem, Vaš. 80,16; сє бо новъı садъ · отъ негоже (ѣдж)ще живи бждемъ τὸ . φυτόν Slepč 116a 9; благоıе коренıе новоуоумоу садоу Supr 143,7; ѣдва о лѣто въземогоша сѧ прıати садове многъıѧ ради хоухотъı (sic pro соухотъı) τὰ φυτά Supr 301,23; отъ садовъ же дрѣво . .отъ тъıканıи же риза ἐκ δὲ φυτῶν Supr 438,14; ничьтоже бо врѣменьнъıхъ садовъ ли сѣменъ въ вѣкъ бждщıи плода не творитъ τῶν . φυτῶν Eug 17bβ 13; доброуоумоу садоу црькъвьноуоумоу цвѣтоу дѣховьноуоумоу πρὸς . .τὰ . .φυτά, τὰ ἄνθη Supr 495,8; пєшти сѧ въсѣмь садомь и йивъньıмъ сѣтнıемъ ἐπιμελεῖσθαι παντοίων φυτῶν τε καὶ σπορίμων Supr 40,22; — cf. дрѣво sub 1.

2. *sad, zahrada; сад; Garten;* — παράδεισος; hortus: добрı домı твои ѣкобе . .ѣко сади при рѣкахъ и ѣко скınıа мже въдржжи г(оспо)дъ ὡσεὶ παράδεισοι Nu 24,6 Grig Zach; — cf. врътоградъ, врътъ, врътъпоградъ, врътъпъ sub градъ[1] sub 3.

Exh.

садъдаи m. indecl.

occurrit in Grig Lobk, in Grig сададаи legitur

Šaddaj vox hebraica, quae praedicatur de Deo et vertitur in LXX Παντοκράτωρ (in var. autem σαδδαί restat), in Vg. Omnipotens: и слышахъ глас(ь) ꙗко глас(ь) водъ многъ · ꙗко глас(ь) б(ог)а садъдаи ὡς φω-

νὴν θεοῦ σαδδαί (var.), vocem sublimis Dei (It.) Ez 1,24 Lobk, гласъ б(ог)а сададан Grig (савафа Zach). Exh.

Cf. савдоѳъ

сад҃ук- in Mar v. садоук-

сажетъ in Ps 45,10 Lob v. sub съжещи

сакєларии, -иꙗ, **сакєларъ**, -рꙗ, **сакєларъ**, -а m.

occurrit in Supr

sacellarius: σακελλάριος; — sacelli seu fisci custos: повелѣ сакєлароу своємоу. .привести вї маломошти τῷ σακελλαρίῳ Supr 121,8; сакєларии. .призъва вї мажь ништъ ὁ. .σακελλάριος Supr 121,11; призъвавъ же сакєлара глагола ємоу τὸν σακελλάριον Supr 121,14sq; сакєларь. .рече ὁ. .σακελλάριος Supr 121,17. — Exh.

сакєрдонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sacerdon; Σακέρδων; — unus e XL militibus, excruciatis apud Sebasten in Armenia Licinio imperatore (cca a. 320); mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii (Mart. Rom. 9. et 10. Martii): бѣахѫ же воини кападокиискъıѧ странъı. а сѳ имъ имена. .домнъ · сакєрдон · кѵрионъ Σακέρδων Supr 69,9. — Exh.

сакъ, -а m.

occurrit in Bes

jestřáb vel *ostříž; ястреб* vel *чоглок; Habicht* vel *Lerchenfalke;* — milvus: сакъ на и(в)б(в)си познаѥть врѣмꙗ своє milvus (Jr 8,7) Bes 39,304bα 8 (ꙗко sic! Uvar 164bα 23, всакъ sic! Synod 251a 19).

Exh.

Cf. ꙗстрѧбъ

сакъ in Hb 11,18 Slepč pro исаакъ

саламина et **салъмина**, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš

Salamina; Саламина; Salamis; — Σαλαμίς; Salamina; — urbs in solis orientis parte Cypri: бıвъша въ саламинѣ, проповѣдаста слово б(о)жие ἐν Σαλαμῖνι A 13,5 Hilf, въ салъминѣ Ochr, въ салъминѣ Šiš, въ саламинѣ Slepč Mak. — Exh.

саламонь in L 3,32 Nik v. sub салъмоновъ

салань adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Sale (gen.); τοῦ Σαλά; — Sale erat unus e progenitoribus Christi: и(соу)с(ъ). .с(ъı)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ іаѳіевъ. .фалєковъ єверовъ салань τοῦ Σαλά L 3,35 Zogr Mar. — Exh.

салати(и)ль et **салафиль**, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč (ubi солотаиль legitur)

Salatiel; Салафиил; Salathiel; Σαλαθιήλ; Salathiel; — unus de progenitoribus Christi: по прѣселении же вавилоньстѣ іехонинъ роди салатиилъ салатиль же роди зоровавелъ τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ Mt 1,12 As Nik, салатиилъ салатиль Sav, салафиила салафиль Ostr, солотаиль солотаилъ Deč. — Exh.

салатиилєвъ adj. poss. ad салати(и)ль

occurrit in Zogr Mar Gl

Salathiel (gen.); τοῦ Σαλαθιήλ; — cetera v. sub салатиль: с(ъı)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ іаѳіевъ. зоровавелєвъ салатиєвъ τοῦ Σαλαθιήλ L 3,27 Mar Zogr; рьци оубо к зоровавелю салатиловоу πρὸς Ζοροβαβέλ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,1 Gl; sim. Agg 2,2 Gl; вздвиже г(оспод)ь д(оу)хъ зоровавелю салатиловоу τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,14 Gl; слышa зоровавель салатиловь ὁ τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,12 Gl. — Exh.

салафиль салати(и)ль

салимъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Mar As Ostr; in Mar dat. sg. -овн legitur

Salim; Σαλίμ; — secundum traditionem locus in Palaestina, octo milia passuum versus meridiem remotus a Scythopoli: бѣ же иоаннъ крьстѧ въ еннонѣ близъ салимовн ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ J 3,23 Mar, близь салима As Ostr. — Exh.

САЛИМЬСКЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Meth

salémský; Салима (gen.); *von Salem;* — Σαλήμ (gen.); Salem (gen.); — pertinet ad Salem civitatem, quae temporibus Abrahae memoratur, probabiliter eadem atque Ierusalem: **мел'хиседекъ, ц(ѣса)рь салим'скъ, с(вм)т(ите)ль б(ог)а вышняго** βασιλεὺς Σαλήμ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; **ц(ѣса)рь салим'скъ, иже есть ц(ѣса)рь миру** βασιλεὺς Σαλήμ Hb 7,2 Christ Slepč Šiš; **аврамъ . .wт(ъ) мел'хиседека ц(ѣ)с(а)рм салимьска бл(а)гословение приатъ** Meth 1, Lavrov 69,26. — Exh.

САЛМИНА in A 13,5 Slepč Mak sub **саламина**

САЛМИНИЯ in A 27,7 Christ sub **салъминии**

САЛМОНОВЪ, САЛМОНЪ v. **салъмоновъ, салъмонъ**

САЛОМЄНИ in A 27,7 Mak v. sub **салъминии**

САЛОМИ indecl. et **САЛОМИИ**, -**ия** f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; **саломи** in Zogr (semel etiam **салъми**) Mar As, **саломии** in Ostr Nik (ubi **сьломии** scribitur); in Nik etiam **соломии** legitur

Salome; Σαλώμη; — uxor Zebedaei, mater apostolorum Ioannis Evangelistae et Iacobi Maioris; mem. in Or. 30. Iun., 3. Aug. et dominica III. post pascha (κυριακῇ τῶν Μυροφόρων), in Occ. 22. Oct.: **бѣдѧ же жены ѥздалече зьрѧштѧ вь йихъже бѣ марїѣ магдалъиїи . ι саломи** Σαλώμη Mc 15,40 Zogr Mar, **соломии** Nik; **марїѣ магдалъиїи ι марїѣ ѩковлѣ ι салъми** ι) **коупишѧ аромата да пришьдъшѧ помажѫтъ ι** Σαλώμη Mc 16,1 Zogr, **саломи** Mar As Nik^{b}, **саломии** Ostr, **сьломии** Nik^{a}. — Exh.

САЛОМОН'Ъ in Mt 1,4 et 5 Nik v. sub **салъмонъ**

САЛОМОН'Ъ, САЛОМОНЬ **соломонъ**

САЛОНИНО in Ap 2,9 Rumj v. sub **сотонинъ**

САЛОУСТИИ, -**иа** m., nom. propr.

occurrit in Supr

Salustius; Σαλούστιος; — patriarcha hierosolymitanus a. 486—494: **салоустиоу въ то года патриархоу сѫштоу въ иероусалимѣ** Σαλουστίου τοῦ . ἱεραρχοῦντος Supr 283,4sq. — Exh.

САЛЪМАНА, САЛЪМОНА, СЕЛ'ЪМОНА, -**ы** m., nom. propr.

occurrit in Psalt; **салъмана** legitur in Sin, **салъмона** in Pog Bon Lob, **селъмана** in Par

Salmana; Σαλμανά, var. Σελμανά; — alter e duobus regibus madianiticis, quos Gedeon iudex vicit: **положи къняѧ(зьа) їхъ ѣко ι орева ι зиба ι зевеа ι салъманоу** τὸν . .Σαλμανά (var. Σελμανά) Ps 82,12 Sin, **сал'монѫ** Pog Bon Lob, **сел'моноу** Par. Exh.

САЛ'ЪМИНА, САЛЬМИНА **саламина**

САЛЪМИНИИ САЛЪМИНИЯ, -**ия** f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš; in Mak **саломєіи** legitur

Salmone; Σαλμώνη; — promuntorium Cretae insulae inter orientem septentrionesque spectans, etiam Salmonium et Samonium dictum: **не приемлющоу нась вѣтроу, прѣпадохомь крить по салъминии** κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Šiš, **прямо салминии** Christ, **по саломєии** Mak. — Exh.

САЛЪМОНОВЪ САЛЪМОНЬ adj. poss. ad **салъмонъ**

occurrit in Zogr Mar Nik; -**овъ** in Zogr Mar Nik^{b}, -**ль** in Nik^{a} (scriptum **салъмонь**) legitur

Salmon (gen.); τοῦ Σαλά, τοῦ Σαλμών; cetera v. sub **салъмонъ**: **с(ъ)нъ съ ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ іаѳѳевъ воозовъ · салмоновъ наасоновъ** var. τοῦ Σαλμών L 3,32 Zogr Mar Nik^{b}, **салъмонь** Nik^{a}. — Exh.

САЛ'ЪМОН'Ъ, -**а** m. nom. propr.

occurrit in As Ostr Nik; in Nik **саломонъ** legitur

Salmon; Σαλμών; — unus progenitoribus Christi: **нас'сонъ же роди салъмона салмонъ же роди вооза** τὸν Σαλμών, Σαλμών Mt 1,4 et 5 As, **сал'мона салмонъ** Ostr, **саломона, саломонь** Nik. Exh.

салѫмонѣ салѫмоновѣ

салѣмина in A 13,5 Šiš v. sub саламина

самарєіа v. самарија

самарии v. самарѣи

самаранинъ, самаранискъ v. самарѣнинъ, самарѣниискъ

самарєискъ v. самаринскъ

самарєнѣскъ v. самарѣниискъ

самаринскъ, самарѣискъ, -ын, самарєискъ adj.

occurrit in As Ostr Hilf Grš Šiš Grig Zach; -искъ in Grš Šiš, -ѣискъ in Hilf, -єискъ in As Ostr Grig Zach legitur

samařský, samaritánský; самаритянский, самарийский; Samariens, samaritisch; — τῆς Σαμαρείας, τῶν Σαμαριτῶν; Samariae (gen.), Samaritanorum: вънидє и⟨соу⟩сѣ вѣ градѣ самарєискѣ · нарицаємѣи соухарь εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 As Ostr (самарьскъ Zogr Mar, самариньскы Nik); въ градѣ самарєискѣ не вънидѣте εἰς πόλιν Σαμαριτῶν Mt 10,5 Ostr (самарѣнѣ Zogr Mar As Sav, сѣм(а)рѣньскы Nik, самарѧнєскъ Bes 4, Uvar 10aβ 15sq); възвратиста сѧ въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь, многи же вси самарѣискиѣ бл⟨а⟩говѣствоваста κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Hilf (самарєскии sic! Mak, самарѣнъскы Slepč, самарѧньскы Šiš); моужь . именемь симонь, прѣжде бѣ въ градѣ кореникѣ творе и диви дѣѳ єзикѹ самарѣискоу ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Hilf, самарискоу Grš, оустрашоуѥ страноу самариноскоу Šiš (жзыкоу самарѣнъскѹ Slepč, и ты въ жзыки самѣрѣнииски sic! Mak); приметъ снаж дамасковж и коръстъ самарєискж Σαμαρείας Is 8,4 Grig Zach; ◆ градъ самарѣискъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Samariae; — de urbe Samaria (hebraice Šōmərōn), capite olim regni Israel, postea regionis Samariae; quae civitas ab Herode Magno appellata est Sebaste; nunc vicus Sebaşţije tantum: филипь же, сѣшьдь въ градь самарѣискь, проповѣдаше имь χ⟨рьст⟩а εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας A 8,5 Hilf (самарѣнъскъ Slepč Mak, самарѧньскъ Šiš, самаринъски Grš). — Exh.

Cf. самарьскъ, самарѣньскъ, соморьскъ

самарин- v. самарѣни-

самарискъ in A 8,9 Grš v. sub самаринскъ

самарит'ѣнинъ, -а m.

occurrit in Bes, ubi самарѣт'ѣнинъ legitur

Samarităn, Samařan; Самаритянин, Самарянин; Samariter; — Samaritanus: є(г)да самарѣт'ѣнъı къ вѣрѣ зовємъı. .видимъ Samaritanos Bes 4, Uvar 10bα 25sq (самарѧнє Synod 13b 3, lacuna in Pogod). — Exh.

Cf. самарѣнинъ

самари'ѣнинъ, самариѧнинъ v. самарѣнинъ

самари'ѣни'ъıи, самариѧни'ъıи v. самарѣнъıи

самарија, -иѣ et **самарєіа, -єѣ** f., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Apost (incl. Grš) Parim; forma -єіа semel in Slepč Mak legitur, in Nik^{b} semel самарѣиіа invenitur

Samaří, Samařsko; Самария; Samaria; — Σαμάρεια; Samaria; — Palaestinae regio, quae est Galilaeae, Phoeniciae, Iudaeae confinis: достоѣше емоу проити сквозѣ самарию διὰ τῆς Σαμαρείας J 4,4 Zogr Mar Nik^{a}, сквозѣ самарѣию Nik^{b}; приѣть самарии слово б⟨о⟩жие ἡ Σαμάρεια A 8,14 Hilf Mak Šiš, самарєа Slepč; по всеи июдѣи и галилеи и самарии καθ' ὅλης . .Σαμαρείας A 9,31 Hilf Šiš, по самари Ochr Slepč, (по). .самарєи Mak; прохождаше междю самариѥ галилѣѥ διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας L 17,11 Zogr Mar, междоу самарию Nik^{b}; прохожахоу . . .самарию διήρχοντο τὴν . Σαμάρειαν A 15,3 Christ; ѕ всии июдѣи и самарии ἐν πάσῃ τῇ . .Σαμαρείᾳ A 1,8 Hilf Šiš, въ. самари Mak; расѣѣше сѧ по странамъ въ июдѣи і въ самарии κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας A 8,1 Grš, въ. .самари Hilf; придє жена отъ самариѣ почрѣтъ водъı ἐκ τῆς Σαμαρείας J 4,7 Zogr Mar As Ostr Nik;

verisimiliter de capite regionis Samariae, hebr. Šōmərōn (cetera v. градъ самарѣискъ sub самаринскъ): разоумѣютъ вси людьие ефремови и сѣдящии въ самарии ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ Is 9,9 Zach, въ самари Grig.

Exh.

самарьскъ adj.

occurrit in Zogr Mar Mak

samařský, samaritánský; самаритянский, самарийский; Samariens, samaritisch; — τῆς Σαμαρείας, τῶν Σαμαριτῶν; Samariae (gen.), Samaritanorum: приде же въ градъ самарьскъ наричаемъı соухарь εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 Zogr Mar (самарѣискъ As Ostr, самариньскы Nik); възвратишѧ сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь многи же в(ѣси) самарѣскии кл⟨а⟩говѣствоваστе κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Mak (самарѣиские Hilf, самарѣнъскъı Slepč, самарꙗньскы Šiš). — Exh.

Cf. самаринскъ, самарѣньскъ

самарѣи, -ѣꙗ vel **самарии**, -иꙗ m.

occurrit in Nik[a]

Samarián, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — *Samaritanus:* ·є· ѳ самарѣиꙗ (περὶ τῆς Σαμαρίτιδος) Nik[a] J tit. 5 (ѳ самаринъıꙗ ibid. ante pericopam, ѳ самариниии Nik[b] J tit. 5, ѳ самарѣниии ibid. ante pericopam). — Exh.

Cf. самарѣнии, самарѣнинъ

самарѣискъ v. самаринскъ

самарѣиꙗ in J 4,4 Nik[b] v. sub самарита

самарѣнии vel **самариниии**, -иꙗ m.

occurrit in Nik[a], ubi loc. pl. самаринъıиꙗ legitur

Samarián, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — *Samaritanus:* ѳ самаринъıиꙗ (περὶ τῆς Σαμαρίτιδος) Nik[a] J tit. 5 ante pericopam (ѳ самарѣиꙗ Nik[a] J tit. 5, ѳ самариниии Nik[b] J tit. 5, ѳ самарѣниии ibid. ante pericopam). — Exh.

Cf. самарѣи, самарѣнинъ

самарѣнинъ, **самарꙗнинъ**, -а m.

occurrit in Ev Supr Const Bes; самарѣнинъ in Zogr Mar As Sav Ostr Nik (самариниинъ), самарꙗнинъ in Ostr Const Bes, porro in Ostr Supr самаранниинъ legitur; Nik praebet modificationes recentiores: nom. sg. самаринанинь, самарин(ь)-нинь, самарѣниинь, nom. pl. самарѣне, самаринане, gen. pl. самарѣнь, самранань

Samarián, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — Σαμαρίτης; Samaritanus, Samarita: самарѣнинъ же ѥтеръ градъı · придѥ надъ ѩь · і видѣвъ і милосръдова Σαμαρίτης L 10,33 Zogr Mar As Sav Ostr, самарѣниинь Nik[b], сам(а)риньнинь Nik[a]; придѫ къ ѥмоу самарѣне οἱ Σαμαρῖται J 4,40 Zogr Mar As, самарꙗне Ostr, самарѣне Nik[b], самаринане Nik[a]; иⷯ же м'ножаишии беззаконьнъıиⷯъ самарань бѣхѫ вѣръı τῶν . .Σαμαριτῶν Supr 514,15; тъı бѣ самараннинъ Σαμαρίτης L 17,16 Ostr, самарѣнинъ Zogr Mar As Sav, сам(а)ринанинь Nik[b]; мънозии вѣровашѧ въ ѥго отъ самарѣнь πολλοὶ τῶν Σαμαριτῶν J 4,39 Zogr Mar As, самарꙗнъ Ostr, самарѣнь Nik[a], самранань Nik[b]; не прикасаѭтъ бо сѧ людеи самарѣнеχъ Σαμαρίταις J 4,9 Zogr Mar As Ostr, самаринеχъ Nik; самарѣнинъ еси тъı Σαμαρίτης J 8,48 Zogr Mar As, самарꙗнинъ Ostr, Bes 18,86aα 21sq, самариниинь Nik.

Cf. самаритѣнинъ, самарѣи

самарѣнъинѝи, **самарꙗнъинѝи**, -ыꙗ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik, in kalend. Šiš; самарѣнъинѝи in Zogr Mar As, самарꙗнъинѝи in adscr. cyr. As et in Ostr et in Šiš legitur; Nik praebet modificationes recentiores: nom. sg. самаринанина, самарѣнъина, gen. sg. самарѣнъине, loc. sg. самариниии, самарѣнъинии

Samarián, Samařanka; самаритянка, самарянка; Samariterin; — Σαμαρῖτις; Samaritana: г⟨лаго⟩ла же ѥмоу жена самарѣнъинѝи како тъı людеи съı отъ мене пити просиши женъı самарѣнъıѩ сѫштѧ ἡ Σαμαρῖτις. .παρ' .Σαμαρίτιδος J 4,9 Zogr Mar As, самарꙗнъıни. .отъ. самарꙗнъınѧ Ostr, самарѣнъина. .оу. .самарѣнъıне Nik[a] (самаринанина. .самариньскые Nik[b]); Ⱑ ѳ самарѣнъıни περὶ τῆς Σαμαρίτιδος Mar 133a 6, ѳ самарѣниии Nik[b] J tit. 5 ante pericopam, ѳ самариниии Nik[b] J tit. 5 (ѳ самарѣиꙗ Nik[a] J tit. 5, ѳ самаринъıиꙗ Nik[a] ibid. ante pericopam); самаринанина var. Nik[b] ad самарѣнъинѝи in г⟨лаго⟩ла же ѥмоу жена самарѣнъинѝи Σαμαρῖτις J 4,9 Zogr Mar As, самарꙗнъıни Ostr, самарѣнъина Nik[a]; самарꙗ(н).. As adscriptio cyr. in fol. 18bβ; ◆ cognomen s. Photinae (cetera v. sub фотиниа): Ѯ страсть свѣтыѥ моученицѣ фотинии (sic!) самарꙗнине τῆς ἁγίας Φωτεινῆς τῆς Σαμαρίτιδος Šiš kalend. 20. Martii.

Exh.

самарѣнѣнинъ, самарѧнѣнинъ самарѣнинъ

самарѣнѣскъ, самарѧнѣскъ, самаренѣскъ, самаринѣскъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Grš Slepč Mak Šiš Const Bes; -рѣ- in Zogr Mar Slepč Mak, -рѧ- in Šiš Bes, -ра- in Const, ms. 1469; -ре- in Const, -ри- in Nik Grš legitur

samaritánský, samařský; самаритянский, самарийский; samaritanisch, Samariens; — τῶν Σαμαριτῶν, τῆς Σαμαρείας; Samaritanorum, Samariae (gen.), *samaritanicus:* вънидѫ въ всѣ самарѣньскѫ Σαμαριτῶν L 9,52 Zogr Mar, сам(а)ринѣскоу Nik; приде же въ градъ самаринѣскы парицаемы соухарь εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 Nik (самарѣскъ Zogr Mar, самаренскь As Ostr); многъı же въси самарѣнъскъı бл⟨а⟩говѣстъствоваста κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Slepč, самарѧньскы Šiš (самарѣнские Hilf, самарескии Mak); въ градъ сьм(а)рьньскы не вънидѣте εἰς πόλιν Σαμαριτῶν Mt 10,5 Nik, самарѧнескъ Bes 4, Uvar 10aβ 14sq, самарѧньскıи Synod 13a 20 (самарѣнъ Zogr Mar As Sav, самаренскъ Ostr); мѫжъ. .именемъ сімонъ· прѣжде бѣ въ градѣ кореницѣ дивъı творѧ· жзъıкоу самарѣнъскѣ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Slepč, въ ѧзıки самѣрѣнииньски (sic!) Mak (езıкѣ самарѣнскоу Hilf, самарискоу Grš, оустрашаıе странoу самаринскоу Šiš); самариньскыıе Nik^{b} ad самарѣнъıйѧ in отъ. .женъı самарѣнъıйѧ παρ᾽ ..Σαμαρίτιδος J 4,9 Zogr Mar As (самарѧнъıнѧ Ostr, самарицѣныне Nik^{a}); de litteris vel lingua aramaica: самарѧнинъ нѣкъıи принесе самаренскы книги и показа емоу Const 8, Lavrov 12,2, самаран'скыıе ms. 1469, Lavrov 49,2; естъ же въ свѧтѣи софıи потирь wтъ драгаго камениа. .на немже соутъ писмена жидовъска и самаренска Const 13, Lavrov 26,4, писмена. .самаран'скыими словеси написана ms. 1469, Lavrov 59,24; ◆ градъ самарѣньскъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Samariae; — de urbe Samaria (Sebaste, cetera v. градъ самарѣнскъ sub самаринскъ): филипъ съшедъ въ град⟨ъ⟩ самарѣнъскъı проповѣдаше имъ χ⟨рист⟩а εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας A 8,5 Slepč Mak, самарѧньскь Šiš, самаринъски Grš (самарѣнскь Hilf). — Exh.

Cf. самаринскъ, самарьскъ

самарѣтѣнинъ in Bes 4, Uvar 10bα 25sq v. sub самаритѣнинъ

самарѣтѧнинъ, самарѣтѧнъıнѝ v. самарѣнинъ, самарѣнъıйи

самарѧн- v. самарѣн-

самиѭ in Bes 12,56bβ 12 v. sub сѣмиѭ

само v. сѣмо

самовидѣнѣ adv.

occurrit in Supr

očividně, viditelně, zřejmě; очевидно, явно, заметно; sichtlich, offenbar, merklich; evidenter, manifeste: нача самовидинѣ рѫцѣ опакъı съвазоуѫ си· и на обличенье начатию нечьстиѭ своего съкрашътати сѧ Supr 560,5; — sec. F. Miklošiči *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* errore pro самоволѣнѣ *ultro.*

Exh.

самовидьць, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Mak Šiš

přímý svědek, očitý svědek; очевидец; Augenzeuge; — αὐτόπτης, ἐπόπτης; qui ipse vidit, speculator, spectator: ѣкоже прѣдашѧ намъ бъıвъшеи ісконı самовидьци ı слоужъı словеси αὐτόπται L 1,2 Zogr Mar As Ostr; азъ самъ приχождѫ да. .самовидьци бѫдѫтъ мноѭ бъıваѭштимъ чоудесемь αὐτόπται Supr 314,6; съказаχомъ вамъ г⟨оспод⟩а нашего ı⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨ристо⟩са силоу и пришьствье. .самовидьци бъıвъше величьствию иего ἐπόπται 2P 1,16 Christ Mak Šiš; д⟨оу⟩χо⟨у⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу бъıвъ самовидецъ въсѣмъ проповѣда покаѣние кръщениѣ Slepč 124a 10. — Exh.

Cf. видьць

самовластѣ, -и f.

occurrit in Meth

vlastní vůle, svobodná vůle; собственная воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; libera voluntas: в⟨ог⟩ъ ..сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка wт⟨ъ⟩ себе д⟨оу⟩шю въдъχноуъ. .и словесьнъıи съмъıслъ и самовластъ да(въ) Meth 1, Lavrov 68,7sq. — Exh.

Cf. самоχотъ, волѫ

САМОВЛАСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

svétosný; носящий в себе собственную власть; eigenmächtig, eigene Macht in sich habend; — αὐτεξούσιος; voluntarius: дѣнесь заповѣди прим самовластьнꙑм ἐντολὰς. .αὐτεξουσίους Supr 429,15. Exh.

САМОВЛАСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; gr. αὔταρχος; *qui solus regnat, imperator:* с⟨ва⟩тии мѫченици прѣдаша своѧ дꙋшѧ господеви при ликинии самовластьци Supr 81,23. — Exh.

Cf. самодръжитель, самодръжьць, кѣсарь

САМОВОЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Apost Nom

1. *dobrovolný, ochotný; добровольный, охотный; freiwillig, bereitwillig;* — αὐθαίρετος; voluntarius, sua voluntate: и паче силꙋ самовольни (sc. дашѧ) καὶ παρὰ δύναμιν αὐθαίρετοι 2C 8,3 Christ Ochr Mak Šiš; самовольнъ изиде къ вамъ αὐθαίρετος 2C 8,17 Christ Slepč Šiš.

2. *úmyslný, svévolný; умышленный, сознательный, самовольный; absichtlich, mutwillig;* — ἑκούσιος; *voluntarius, consulto factus:* (ѳ) оубиствиихъ самовольнꙑхъ περὶ φόνων ἑκουσίων NomUst 39a 3sq (deest Jas 27b 6; cf. w. .вольнꙑхъ Ust 11a 20).

Exh.

Cf. вольнъ, своєвольствьнъ, самонзволънъ; несамовольнъ

САМОГЛАСЬНЪ adj.

occurrit in kalend. Slepč

term. techn. liturg. in Or., gr. ἰδιόμελος seu αὐτόμελος; — стихира самогласьна gr. στιχηρὸν ἰδιόμελον seu αὐτόμελον; — canticum liturg., proprium et suum metrum versificum necnon modum cantandi et rerum argumentum habens: къ снж ж⟨є⟩ · нед⟨ѣлж⟩ · веч⟨еръ⟩ · починаем⟨ъ⟩ · слоꙋж⟨ѣбж⟩ · къ г⟨осподи⟩ къзвахъ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѩ · на анатоли єдно и с⟨ва⟩т⟨ꙑ⟩мъ стих⟨нрꙑ⟩ [·и] самогласьнꙑ Slepč-Mosk 4b 7. — Exh.

САМОДРЪЖИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; — αὐτοκράτωρ; *qui solus regnat, imperator:* сѫтъ истиньни бози им'же самодръжитєле намъ жрѣти вєлѧтъ οἱ αὐτοκράτορες Supr 150,7. — Exh.

Cf. самовластьць, самодръжьць, кѣсарь

САМОДРЪЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; — αὐτοκράτωρ, τροπαιοῦχος; triumphator, *qui solus regnat, imperator:* нѣси ли слꙑшалъ о заповѣданꙑихъ намъ отъ самодръжецъ ὑπὸ τῶν αὐτοκρατόρων Supr 147,22sq; тꙑ началъ иси дѣло ненавидимоє отъ. .самодръжецъ ὑπὸ. τῶν αὐτοκρατόρων Supr 152,23sq; цѣсарь ѳєѡдосии побѣдникъ самодръжецъ νικητὴς τροπαιοῦχος Supr 199,20sq; — самодръжьць цѣсарь titulus honorificus imperatorum romanorum, graece αὐτοκράτωρ καῖσαρ, lat. *imperator caesar:* самодръжьче цѣсарю аꙋрилиꙗне неправедьнѣ сѫдиши αὐτοκράτορ Αὐριλλιανέ Supr 13,29; бози. .им'же самодръжецъ ц⟨ѣса⟩рь жрѣтвꙑ творитъ Supr 157,2sq. Exh.

Cf. самодръжитель, самовластьць, кѣсарь

САМОДѢЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

(vlastní) strůjce, prapůvodce; зачинатель; Urheber; — αὐτουργός; *auctor, machinator:* заклинаж тѧ зълꙑ начальниче і самодѣльниче лжквꙑ ἐξορκίζω σε αὐτουργὸν τῆς πονηρίας Euch 52a 1. — Exh.

Cf. дѣлатель

САМОИЗВОЛЬНЪ adj.

occurrit in Supr

dobrovolný; добровольный; freiwillig; — ἐθελόθυτος; voluntarius: приведе сѧ самъ ꙗко нѣкаꙗ чиста самоизвольна жрѣтва въ великоꙋꙋмоꙋ чистителю ἐθελόθυτον θῦμα Supr 273,2. — Exh.

Cf. самовольнъ sub 1

САМОИЛОВЪ, -ЛѢВЪ v. самоꙋиловъ

САМОИЛЪ, САМОИЛ҃Ъ v. самоꙋилъ

САМОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Slepč

sobec; себялюбец; selbstsüchtiger Mensch; — φίλαυτος; seipsum amans: **бѫдѫтъ бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци сребролюбци гръди величѣви** φίλαυτοι 2T 3,2 Slepč (**санолюбци** sic Mosk[b]). — Exh.

САМОНА, -ъı et **САМОНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav, in kalend. As Ostr Und Ochr Mak Šiš; **самона** in As Ostr Und Ochr Mak (per errorem) Šiš, **самонъ** in Mak Dijav legitur

Samona; Σαμωνᾶς;

a) martyr Edessae in Syria Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. et Occ. 15. Nov.: **мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨ра⟩ а҃і. гоурыѥ самонъи и авива** Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Αβίβου As 127a 17, Und 2a 3sq, Šiš kalend. 15. Nov., **самони** (sic pro -ъı) Ochr 87a 12, **самонѣ** Ostr 242aβ 13; **м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че гєѡргиѥ фєѡдоре дмитриѥ нєстере мьрькоурьѥ самоне авиве** Dijav, Sobol. 43,25;

b) unus e martyribus Machabaeis Antiochiae in Syria, regnante Antiocho Epiphane (175—164 a. Chr. n.) passis; mem. in Or. et Occ. 1. Aug. (v. etiam **макавеи**): **а҃** (= 1. Aug.) **с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ макавеи кѵриѧ и самона и авива и елеазара нерѣ҃...и м⟨а⟩т⟨є⟩ре иχъ самоны** (sic per errorem; gr. Σολομωνίδος) Ἀβίβου. .Γουρία... Σαμωνᾶ Mak 83b 3.

Exh.

САМОПРИХОДѦИ ptc. adj.

occurrit in Supr

substantivi vice fungitur *přeběhlík; перебежчик; Überläufer;* — ὁ αὐτομολῶν; is qui transfugit, *transfuga:* **слышѫ бо о самопривходѧштимъ ꙗко посмѣѭштє сѧ и порадоꙋѭштє сѧ игри мните тѣхъ погрѣшєниѥ** ὅτι ἐπὶ τοῖς αὐτομολοῦσιν ὡς ἐπιγελῶντες Supr 126, 8sq. — Exh.

САМОРАСТЪИ ptc. - adj.

occurrit in Supr

de plantis: *samorostlý, divoký, divoce rostouci; дикорастущий; urwüchsig, wild wachsend, wildwüchsig;* — αὐτομάτως φυόμενος; qui sua sponte nascitur, *agrestis:* **и обѣхождааше поустыѭ събирании ради самораствштиихъ мелагрии** συλλογῆς ἕνεκα τῶν αὐτομάτως φυομένων μελαγρίων Supr 289,11. — Exh.

САМОТВОРЬНЪ adj.

occurrit in Supr

vlastní, sebou samým získaný; собственный, приобретенный самим собою; eigen, durch sich selbst gewonnen; — ἰδιόκτητος; proprius, *semet ipso paratus:* **обѣшѣ бо цѣсарьствиѥ а не вѣнѣ тоѫжде чьсти сѣновн слово причѧшт҃ѥмо ѥстъ · не бо ни начѣномо ни прибѣвающѣ или оꙋχоꙋдѣѭштє. .нъ ѥстѣствьно и самотворьно по истинѣ** κοινὴ γὰρ ἡ βασιλεία, καὶ οὐκ ἔξωθεν τὴν αὐτῆς τιμὴν τῷ Υἱῷ ὁ Λόγος προσκληροῖ, οὔτε ἀρξαμένην ἢ προσγινομένην ἢ μειουμένην . ἀλλὰ φυσικὴν καὶ ἰδιόκτητον ἀληθῶς Supr 327,22 — per corruptam mutuam dependentiam vocabulorum translationis slavicae intelligi potest alius sensus vocis **самотворьнъ**, sc. *ipse per se creans.*

Exh.

САМОФРАКИѪ, -ıѥ f., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Samothracia; Σαμοθράκη; — insula in Aegaeo mari prope Thraciam sita: **ѡтвезъше же сѧ ѡт троадꙑ, въ прѧмь идохомъ въ самофракию** εἰς Σαμοθράκην A 16,11 Christ. — Exh.

САМОХОТЬ, -и f.

occurrit in Supr

vlastní vůle, svobodná vůle; своя воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; propria voluntas, libera voluntas;

самохотиѫ instr. sg. *z vlastní vůle, dobrovolně; по собственному желанию, добровольно; aus eigenem Willen, freiwillig; sponte sua, voluntarie:* **и тако стрѣмь оꙋмрьтвивъ сѧ самохотиѫ ꙗко бесловесъныѫ нѣкакѫ и несамоволѣныѫ доꙋшѫ имꙑ** κυρίως ἑαυτὸν τεθεικώς Supr 273,12; — cf. **самохотьнѣ, по волѝ, волиѫ** sub **волꙗ**. — Exh.

Cf. **самовласть**

САМОХОТЬНѢ adv.

occurrit in Supr

z vlastní vůle, dobrovolně; по своей воле, по собственному желанию, добровольно; nach eigenem Willen, freiwillig; — ἑκών; sponte, *sponte sua:* **самохотьнѣ пострада иже пострада** ἑκών Supr 444,13. — Exh.

Cf. **самохотиѫ** sub **самохоть**

САМПИРЪ v. **сапѣфиръ**

сам(п)сонъ самъѱонъ

самоуиловъ, -лѣвъ et **самоиловъ, -лѣвъ** adj. poss. ad самоуилъ

occurrit in Služ et in cant. Eug Pog Bon

Samuelis; Σαμουήλ (gen.); — pertinet ad Samuelem, iudicem Israel: г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е нашь приемъши авелевъ дары. .и самоиловъ SlužSof[b], Orlov 31,12; вижь на службоу сию нашѫ и приими юи ыкоже приялъ⟨ъ⟩. .моисѣѡва и аронова с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ньства самоилова мирнаꙗ Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς SlužSof[b], Orlov 151,5, самоуилова Sof[c], Orlov 151,26; мол⟨итва⟩ анина матере самоуилевъ μητρὸς Σαμουήλ Eug 18aβ 7, tit. ad Cant 4 Pog, самоилевъ Bon. — Exh.

самоуилъ, -а, самоуиль, -ꙗ et **самоилъ, -а, самоиль, -ꙗ** m., nom. propr.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Hom Meth Sam Bes Nicod Dijav, in kalend. As Ostr Mak Šiš; самоуилъ in BesUvar, самоуиль in Supr En Ochr Slepč, самоилъ in Ostr Christ Ochr Mak Šiš Meth Bes NicodNovg Dijav, самоиль in As Sin Euch Christ Ochr Slepč Mak Šiš Sam legitur; stirps destinari nequit: самоил- in Hom Hilf Bon Lob Par, самоуил- in Pog Nicod; in kalend. Šiš самоусь invenitur

Samuel; Σαμουήλ;

a) ultimus iudex Israel (saec. XI. a. Chr. n.) et propheta; mem. in Or. et Occ. 20. Aug., in Ostr 21. Aug.: самоуиль иже цѣсаремъ отъць Σαμουήλ Supr 238,19sq, самоилъ Hom, van Wijk 110,25; самоилъ въ пр⟨о⟩зъвавшьтихъ имѧ его Σαμουήλ Ps 98,6 Sin Lob Par, самоуилъ Pog, самоилъ Bon; рѫкоѫ пр⟨оро⟩ка твоего самоилѣ τοῦ προφήτου Σαμουήλ Euch 8a 13; о самоили и о дроугыихъ пр⟨о⟩роцѣхъ περὶ. .Σαμουήλ Hb 11,32 Christ, Makbis, ѡ самоилѣ Ochr Šiš, ѡ самоуили En Slepč; аще бо моиси и самоилъ станета предъ мною нѣсть д⟨оу⟩ша моꙗ къ людемъ симъ Samuel (Jr 15,1) Bes 27, 181bβ 1 et 182aα 20, самѹилъ Uvar 99bα 32; мѣ⟨сѧ⟩ца августа⟨та⟩ ѝ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла тадеа · и пр⟨о⟩ка самоилѣ τοῦ. προφήτου Σαμουήλ As 152a 17, самоилоу Ostr 286aβ 16, самоила Mak 85b 6, самоуса (sic!) Šiš kalend. 20. Aug.;

b) unus e duodecim proselytis, testimonium perhibentibus de Iesu Christo ante Pilatum in Nicod: рѣше же имь: лазарь, и ошторинь, и антоніи, наковь, гераси, и самоуиль... истиноу глаголюемь Samuel Nicod 2, Stojanović 92,28, самоилъ Novg 249bβ 1; — hoc testimonio exh.;

c) rex Bulgarorum (976—1014): азъ самоиль рабъ б⟨о⟩ж(ии) полагаж памѧть (wц)ѕ и матери и брат(оу и)а кръстѣхъ си(хъ) Sam 3; — hoc testimonio exh.

самоуилевъ v. самоуиловъ

самоусь in kalend. Šiš v. sub самоуилъ

самфиръ v. сапъфиръ

самъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Christ

Samus; Σάμος; — insula in mari Aegaeo, prope Ephesum sita: и wт тоудоу wтвезъше сѧ. .пристахомъ къ самѣ παρεβάλομεν εἰς Σάμον A 20,15 Christ.

Exh.

самъ, -а, -о pron.

occurrit saepe; forma composita самъıи, -аѩ, -оѥ non nisi in Supr bis, SlužSof[b] bis, VencNik semel, Nicod semel invenitur

1. corroborat

a) subiectum vel obiectum; sine nomine adiuncto *sám, já (ty, on...) sám; сам, я (ты, он...) сам; selbst, selber, ich (du, er...) selbst;* — αὐτός, αὐτὸς οὗτος, ἐκεῖνος, ἑαυτόν; ipse, hic ipse, ipse per se, ego (in memetipso), tu, nos, vos, se, seipsum, per semetipsum: ı посъла ѩ. .къ в'сѣкъ градъ ı мѣсто ѣможе хотѣаше самъ ıти αὐτός L 10,1 Zogr Mar As, Bes 17,115aβ 23; юмоу сами не хощемъ инѣмъ не творимъ quod nobis fieri nolumus Bes 38, 296bβ 13; ѡ късхъщающихъ сами оуставихомъ ἰδίαν δὲ γνώμην ἐποιησάμεθα NomUsť 41a 19; къı -инъı д⟨ь⟩ни мѧ оудѣми моими приꙗ а къчерашнимь д⟨ь⟩ни самого приꙗ me in memetipso suscepisti Bes 23, 150aα 17sq; не пиши ц⟨ѣса⟩рь июденскъ нъ ѣко самъ рече ц⟨ѣ⟩с(а)рь есмъ июденскъ ἐκεῖνος J 19,21 Mar Nik; ископаше прѣдь лицемь моимь ѣмоу, сами же впадоу се в ноу καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν et ipsi inciderunt in eam (it.) Ps 56,7 Lob Par (om. Sin Pog Bon);

c. pron. pers. vel pron. dem. adiuncto: тъı самъ раба твоего сего каѩща сѧ о своихъ пр⟨ѣгр⟨ѣшень-ихъ приими αὐτός Euch 75b 12; смѣетъ ли кто wт⟨ъ⟩ васъ самѣхъ вещь имъı съ дроугомъ сѧдити сѧ отъ неправедънъıхъ · а не wт⟨ъ⟩

с⟨вд⟩т⟨ы⟩хъ τις ὑμῶν 1C 6,1 Slepč (om. Christ Šiš); ι тебѣ же самоі д⟨оу⟩шѧ проідетъ оржжье καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχήν L 2,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 16, Stojanović 105,33; дан емоу г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ бл⟨агослов⟩л⟨є⟩ние...самомоу емоу и подроужию его ѳеофанѣ и чѧдомъ ею Ostr 294bα 14sq; чѧсто глаголлаше шкоже и самии сии рѣшѧ ὡς καὶ αὐτοὶ οὗτοι εἰρήκασιν Supr 441,28; ѥгда ни та сама мощи ходатанти повѣдаѥма ѥста dum nec ipsi posse intercedere dicuntur Bes 27, 181bβ 13sq; самомоу томоу рекъшоуоумоу · се азъ посъылаѭ въ Supr 534,25; тъ бо нъи самъ отъ тъмьнъиҳъ отъведе qui nos ... expediat Kij 5b 11—12; оупованье имъıи на б⟨ог⟩а, ѥгоже и сами си чаютъ αὐτοὶ οὗτοι A 24,15 Christ; шже сама зем'лѧ сѧтаго доухѫ даромъ на христьшньс'кіи законъ wбѣщаниа...восхотѣла сѧ есть оустанвити (intentioni), quam ipsa *terra* .dignata est instituere VencNik 1,28;

c. pron. refl. adiuncto — corroborat subiectum αὐτοπρόσωπος; ipse, per se, ipse per se, per semetipsum, in semetipso, in seipso: во с'нопы изѧзавѣ, сам w собѣ на рамѣ свои вос'кладаше ipse propriis humeris . .imponebat VencNik 8,37; сама собою истина июдѣѡмъ не вѣроующимъ г⟨лаго⟩л⟨є⟩тъ ipsa per se veritas Bes 20, 106aβ 5, самъ собою Synod 89b 21sq; ѥгоже бо чтениш собою самѣмъ истина исправи per semetipsam veritas exposuit Bes 15, 74aα 21sq; вьсь миръ въ себе самомь оусъıхаѥтъ in seipso Bes 28, 186bα 7; аще тъже с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии...иде ли собою самъ на заклепъı адовъı si per se descendat Bes 6, 34bα 1; иже. .обѣштаваѥтъ дѣвици самъ своимъ лицемъ пришьствие швити αὐτοπρόσωπον παρουσίαν μηνύει Supr 248,23; — corroborat obiectum: ἑαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτῷ, αὐτο-; se, semetipsum, teipsum, temetipsum, sibi: вьзлюбиши подроуга своего ѣкъı самъ сѧ ὡς σεαυτόν Mc 12,31 Zogr Mar, самь себе Nik; самъ себе да сѧ плачетъ ἑαυτὸν κλαιέτω Supr 102,14; w каженицѣ (не) искажѣшимъ себе самого ἑαυτόν NomUsť 16a 19 (om. Jas 12b 7); сам собою ми еси длъженъ σεαυτόν μοι προσοφείλεις Phm 19 Mosk^{b} Slepč; с⟨ънъ⟩ оубо м⟨ь⟩нѧщ⟨є⟩ сѧ самъ тъ⟨л⟩коуш сѧ и всѣ⟨мь⟩ бл⟨а⟩гошвенъ τὸ ἐνύπνιον δοκεῖ αὐθερμήνευτον Ilj 2a 8; самъ бо себе оубиица ѥстъ αὐτοφονευτὴς γάρ ἐστιν NomUsť 39b 9; — mutuam relationem duarum vel plurium personarum exprimit: ἀλλήλους, ἑαυτούς, πρὸς ἀλλήλους, πρὸς ἑαυτούς, εἰς ἑαυτούς, ἀλλήλοις, ὑπ' ἀλλήλων, ἀπ' ἀλλήλων; invicem, mutuo, alter alterum, in alterutrum, inter se, ad semetipsos: и абие цѣлоуетъ п⟨о⟩пъ оба братра ι сама сѧ цѣлоуете Euch 11a 2; (съ-бла)знатъ сѧ мнози и сами сѧ прѣдадатъ ἀλλήλους παραδώσουσιν Mt 24,10 Sav 47a 1 (дроугъ дроугъ Mar Zogr^{b} As bis Sav 87a 1sq Ostr); дроугъ дроугъ шдѧште сами сѧ оумориҳомъ ὑπὸ ἀλλήλων ἀνηλώθημεν Supr 135,23; цалоуите ѕбо сами себе лобызаннемь с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мь ἀλλήλους 1C 16,20 Mak сами om. Christ Ochr Slepč Šiš); рѣшѧ же іюдеі къ себѣ сами πρὸς ἑαυτούς, var. πρὸς ἀλλήλους J 7,35 Zogr Mar; сами себѣ немили боудѧть VencMin 446bβ, vajs 20,17 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо себѣ не мили бѧдоут⟨ь⟩ Vost 54b 23, Nov 420aβ, vajs 36,7); къж'до шкоже даръ приатъ, сами въ собѣ (сѥ) слоужащеи εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες 1P 4,10 Christ Slepč; подаждь намъ съ любовьıю слоужити самѣмъ себѣ δουλεύειν ἀλλήλοις Euch 11a 18; оупе естъ обьштевати самѣмъ съ собоѭ и по скрьбѣнии семь κοινωνεῖν ἀλλήλοις FragZogr 2a 2—3; еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıчьма нестроино τὸ χωρίζεσθαι ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19—20; — cf. дроугъ дроугъ sub дроугъ;

actionem libere ac sua sponte gerendam designat самъ, самъ о себѣ, самъ собоѭ *sám, sám o sobě, sám od sebe; сам, сам собой; sèlbst, selbst von sich;* — αὐτός, (αὐτὸς) ἀφ' ἑαυτοῦ, αὐτὸς δι' ἑαυτόν, ἑαυτῷ, ἐπ' αὐτῷ, αὐτομάτη, ἑκών, ἑκουσίως, αὐτόμολος; ipse, sponte sua, ultro, ex se, ex semetipso, proprio motu: с⟨ъ⟩п⟨д⟩си сѧ и самъ съниди съ кр⟨ь⟩ста σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβηθι Mc 15,30 Sav, съп⟨д⟩си сѧ самъ Zogr Mar As Ostr Nik; ибо знамениш дрижмаш нами сама поклонише се ipse se curvaverunt, var. ex se curvata sunt Nicod 1, Stojanović 91,13 (om. Novg 248bβ 19); како иъıнѣ сам' не можеши отъвалити камъıка αὐτός Supr 316,20; онъ же слъıшавъ и прошъдъ сквозѣ народъ самъ прискочи ἐπ' αὐτῷ sponte sua Supr 99,25; д⟨ѣ⟩ва наричеть сѧ шже сама себе пороучи б⟨ого⟩ви ἡ ἑκουσίως ἑαυτὴν προσάγουσα τῷ Κυρίῳ NomUsť 33a 4; самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ αὐτόμολος Supr 99,27; прѣкръштаваше врата и сама сѧ отверьзаахѫ αὐτομάτη αἱ πύλαι ἠνοίγνοντο Supr 206,12; крадъıи аще сѧ самъ покаѥть ѥдино лѣт⟨о⟩ да лишить с⟨ѧ⟩. .причастъıш комканьнаго εἰ μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ μεταμεληθεὶς κατεγορήσειεν ἑαυτοῦ NomUsť 44a 3; чесо ради цни не ноудими сами приходатъ ἑαυτοῖς Supr 127,19; мнозн же и чьсти и да⟨ръı⟩ wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩рь имѣюще...послѣди сама (sic pro сами) собою погъıбоша αὐτοὶ δι' ἑαυτοὺς ἐκινδύνευσαν Ilj 2a 27; — simili sensu (волею) самъ сѧ ѣмаутóн, σεαυτόν, ἑαυτόν; meipsum, teipsum, seipsum, temetipsum: волею самъ сѧ прѣда-

-ѥ-динъ тъчыѭ не рекъı λοιπὸν ἑαυτὸν παραδίδωσι, μονονουχὶ λέγων Supr 413,19; аштѣ тъı еси ц⟨ѣ-са⟩рь іюдескъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и сѧ самъ σῶσον σεαυτόν L 23,37 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 10, Stojanović 98,26, себѣ самъ Novg 253aβ 32;

b) attributivum *sám, samotný; сам; selbst;* — αὐτός, ἰδού); ipse, in seipso, per semetipsum, (ecce): ⁴⟨соу⟩с⟨ъ⟩ самъ не крьштаашє нъ оученици его Ιησοῦς αὐτός J 4,2 Zogr Mar; и самъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ съръ̀тє ѿ г⟨лаго⟩ла радоу̀іта ва сѧ καὶ ἰδοὺ ³Ιησοῦς Mt 28,9 Sav (і се и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Zogr Mar As Ostr Nik); ꙗко оубо с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца правьдъı въ самомь с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ци видѣти не можемъ solem iustitiae in seipso videre non possumus Bes 30,206aα 8; сде бо самъ г⟨оспод⟩ь г⟨лаго⟩л⟨є⟩тъ per semetipsum veritas dicit Bes 35,256bβ 12; χлѣбъ оубо сь самоє ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ноє тѣло. .і⟨соу⟩са χ⟨рн⟩с⟨т⟩а αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα SlužSof[b], Orlov 207,3 (то ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ноє SlužChut, Orlov 207,19);

in destinationibus adverbialibus *samý, přímo; самый, прямо; selbst, gerade;* — αὐτός; ipse: затворенꙋ же паки тѣлоу свѧтаго под самымъ ѡлтарем восхожениа sub ipso altaris aditu VencNik 23,71; на самомь врьхоу горы in ipsa montis celsitudine Ben, Sobol. 131,2; болѣзнь. .до самѣхъ ꙋдовъ доходѧшти αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν ad ipsas usque medullas Supr 89,21; показаѭ ч⟨ловѣ⟩колюбьѣ своєго великотж до самого прѣ(дан)ьѣ μέχρις αὐτῆς τῆς προδοσίας Cloz 3b 33; даждъ ми сего стран'наго · бѣжавъшаго от' самѣхъ пеленъ въ єгꙋптъ ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων Supr 455,4; мѣсѧч'но оубо бѣаше и само то къ оутроу καὶ αὐτὸ τὸ περίορθρον ipsumque diluculum Supr 431,17;

vlastní, svůj; собственный, свой; eigen, sein; — αὐτός; ipse, *proprius:* ꙗгдаже приде кончина временемъ г⟨лаго⟩ла намъ самѣмь с⟨ъı⟩номь твоімь ἐν αὐτῷ τῷ υἱῷ σου SlužSof[b], Orlov 183,3; — не самъ себѣ οὐκ αὐτοῦ; non suus: аꙁъ вꙁдигноу χалдѣе ѣзикъ люти и скори. .наслѣдовати села не самь себѣ σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ tabernacula non sua Hab 1,6 Gl.

2. personalis vel demonstrativi pronominis vice fungitur

a) in vi subiecti vel obiecti *já (ty, on...); я (ты, он...); ich (du, er...);* — αὐτός; ipse, iste, ille, is: і остави намъ грѣхъı нашѧ ꙗко і сами оставлѣемъ всѣкомоу длъжьникоу нашемоу καὶ γὰρ αὐτοί L 11,4 Zogr Mar Sav Nik (ꙗко и мъı var. ὡς καὶ ἡμεῖς Ostr); все елико есть его даю в роукоу твою · на (i.e. нъ) самомь не косни се ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ Job 1,12 ms. Viti Gl, самѣмь Zach, самого Grig (на нь in eum ms. Nov II Gl); погꙋблю самоу и жны прожень ꙗ' землѧ eam Venc Nik 12,9; самъ естъ оубо ѡлтарь за грѣхъı наша ipse est enim propitiatio (1J 2,2) Bes 25, 160aβ 7 (и тъ оцѣщенїе естъ καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν Christ Slepč Šiš); сам var. SlužSof[c], Orlov 71,24 ad тъı in тъı вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко прими wт⟨ъ⟩ оустъ насъ грѣшиıхъ трис⟨вѧ⟩тꙋю пѣс⟨нь⟩ αὐτὸς δέσποτα SlužSof[c], Orlov 71,7;

c. num. ord. самъ третии *on s dalšími dvěma, samotřetí; он с другими двумя, сам как третий; er mit anderen zweien, selbdritt; ipse cum aliis duobus, ipse quam tertius:* радоуѧ же сѧ алеѯандръ въскочи бъ сковрадж ѥдінъ же вьниде а бъıстъ видѣти въ сковрадѣ самого третиѭ Supr 158,1;

b) attributivum *ten, tento, onen; этом, mom; der, dieser, jener;* — αὐτός; ipse, hic, *ille:* къ с⟨вѧ⟩тѣі бо страшъıнѣі жрътвѣ пріступаѥшї посрами сѧ образа самого приношенїѣ αἰδέσθητι τὴν ὑπόθεσιν αὐτῆς τῆς προσφορᾶς revereare huius oblationis argumentum Cloz 8b 24 (оубои сѧ съказанїѭ того приноса Supr 421,30); в' великіи постъ ал'чем и молитвою свѧтыи самъ оуноша...провожаше дьни sacer ipse iuvenis VencNik 8,3; сами же книгъı и въсѧ люди покропи г⟨лаго⟩лѧ αὐτό τε τὸ βίβλιον Hb 9,19 Slepč Šiš, самъ (sic!) Christ; маломощь строупъı распадавъшꙋю сѧ на поутн вѣрѣте .самои же маломощи ити хотащи таможе аможе сь добръıи чернѣць идѧше in ipso vero itinere se habere perhibebat hospitium quo idem Martyrius monachus ire festinabat Bes 39, 313aα 15; — сь самъ, самъ сь αὐτός, αὐτὸς οὗτος, ipse: сь самъ д⟨оу⟩хъ съпослѣшьствоꙋѥтъ д⟨оу⟩хоу нашемоу, ꙗко ѥсмъ чада б⟨о⟩жиѭ αὐτὸ τὸ πνεῦμα R 8,16 Christ, самъ д⟨оу⟩хъ Ochr Slepč 25b 17 Mak Šiš, и самъ д⟨оу⟩хъ var. ὥστε αὐτὸ τὸ πνεῦμα Slepč 119a 14; и само же се истѣщанїе все принесъше подадите въ вѣроу вашю добродѣтѣнїе καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ, и сами же var. αὐτοὶ δέ Slepč, и сами сежде Šišbis; — тъ самъ, самъ тъ αὐτός, αὐτὸς ἐκεῖνος; ipse, ipsemet: се же аꙁъ отъ тоѧ самоѧ слъıшахъ днѣкописъı василиньı παρ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς διακόνου ab ipsamet Supr 299,28; кто въꙁвѣстить г⟨осподе⟩ви моемоу тъ самь г⟨оспод⟩ь оуслъıшамѧ αὐτὸς Κύριος Ps 151,3 Pog, тои самъ Bon; пришъдъше же на то мѣсто идеже нъıнѣ крьстъıни сталъпъ поставишѧ...самъ тъ с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨искоу⟩пъ отъдастъ д⟨оу⟩шѧ Supr 537,23; — самъ

истъ(ин) αὐτὸς οὗτος; hic ipse: се бо само исто иже на б⟨о⟩жию оскърбѣти вамъ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι hoc ipsum, secundum Deum contristari vos 2C 7,11 Christ, само истое Slepč;

самъ иже, самъ тъ иже vel (тъ) самъ c. ptc. *ten který; тот который; der welcher;* — αὐτός c. ptc.; (is) ipse qui, is qui, ille qui: то само творимое послоуѫщоуѥ ꙗко богъ ѥстъ сице хвалимъıи αὐτὸ τὸ τελούμενον μαρτυρεῖ id ipsum quod perficitur Supr 324,10; богатоу и оубогоуоумоу тажде трепеза прѣдъстоитъ самомоу носѧштоуоумоу вѣньць...и ништоуоумоу καὶ αὐτῷ τῷ τὸ διάδημα περικειμένῳ Supr 491,30; самъ тъ бѣаше · иже искомъ бѣаше ipse erat qui quaerebatur Bes 25,161bβ 3; самаѧ землѧ иже дрьжаше лазарево тѣло мрътво, скоро авие въдасть жива et ipsa terra quae tenebat Nicod 20, Stojanović 111,14, и сама зем'лѧ иже дьржа Novg 260bβ 11; — simili sensu самъ истъıи c. ptc. ipse: или самъ ѥстъ не вѣдъıи сѧ творить иегоже самого истаго соущаго пророкоу кр⟨ь⟩ста проповѣдаѧ въпиıше et an ipse sit, nesciat, quem ipsum esse prophetando. .clamaverat Bes 6,34aβ 2sq.

3. самъ, тъ самъ, тъжде самъ, самъ тъжде, самъ истъıи *týž, tentýž, stejný; тот же самый, одинаковый; derselbe, gleich;* ὁ αὐτός, αὐτός; idem, idem ipse, ipse, is ipse: тъı же самъ еси и лѣта твоѣ (не) исконьчѣѭтъ сѧ ὁ αὐτός Ps 101,28 Sin Pog Bon, Hb 1,12 Mak 76b 15 (тажде Lob Par, истъ Christ Ochr 94a 3 Slepčbis Šišbis Mak 58b 9, истъı Ochr 58a 17); самъ же истъıи ѥстъ тварью нъ нѣстъ самъ злобою ipse quidem est per naturam, sed non est ipse per malitiam Bes 32, 216aβ 1sq et 3; аште ли есте тіжде сами εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε quod si vos estis Cloz 1a 6 (аште ли ти жде ѥсте Supr 325,10); аще бъı самъ тъже бъıлъ м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ оубо не бъı бъıлъ si enim ipse esset Bes 32, 216bα 12, самъ тожде Synod 179a 20sq (deest in Uvar); он' же рече ꙗко не иматъ паничица водъı никакоже и то само оуништааше братъ Supr 549,26; — attributivum: и тѫ самѫ крьвь иже пролиıша на съпасение пролиıвъшиимъ дастъ καὶ αὐτὸ τὸ αἷμα Supr 422, 15sq; и самъ истиньıи (sic pro истъıи) г⟨осподь⟩ѣ ѥстъ иемоуже анг⟨ѥ⟩ли слоужиша et idem ipse Deus est Bes 16, 82aβ 10; человѣци бо не тако творатъ ѩ того въ заимъ давъшааго самого приставатъı-и въставати αὐτὸν τὸν δανείσαντα αὐτὸν. .καθιστῶσιν Supr 377, 12—13.

4. самъ, самъ ѥдинъ, ѥдинъ самъ *sám, samotný, (samo)jediný, pouze; один, единственный, исключительно; allein* adj. vel adv.; — αὐτός, αὐτὸς μόνος; ipse, ipse solus: тъı еси самъ. .б⟨ог⟩ъ мои сὺ εἶ αὐτὸς. .ὁ θεός μου Ps 43,5 Sin Pog Bon Lob (om. Par); ı в'сѣ работънаа томоу самомоу работаѭтъ о⟨тъ⟩цю и с⟨ъı⟩ноу и с⟨вѧ⟩тоумоу (доухоу) gr. aliter Euch 55a 13; вълѣзе...затворенъıими двьрьми · вълѣзе ꙗкоже ѥдинъ вѣдъı самъ ὡς οἶδεν αὐτὸς μόνος Supr 501,8; сам ѥдинъ съ слоужащим емоу ток'мо штрокомъ ipse solus praesente tantum puerulo VencNik 8,42;

самъ, самъ тъ *sám, samotný, pouhý; сам, один только; selbst, bloß, allein;* — αὐτός; ipse: не тъчиѭ отъ самѣх' тѣхъ адовъ братъ пъ и отъ рода огньнааго и мжк' исхытитъ человѣка ἐξ αὐτῶν τῶν. .πυλῶν Supr 514,2; пръвѣе бо пришьствиа х⟨ристо⟩ва. .и само имѧ съмрьти страшно бѣ αὐτὸ τοῦ θανάτου τὸ ὄνομα Supr 487,11; тако и сии вѣкъ въ пьрваа лѣта. .иа изведѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода племенъмь крѣпъкъ бѣ. .а нъıнѣ самою своею старостию погнѣтаѥть сѧ ipsa sua senectute deprimitur Bes 1,5aβ 18.

In hoc sensu exh.

5. exprimit integritatem

a) subiecti, pl. сами *všichni, každý; все, каждый; alle, jederman;* — singuli (pl.), *omnes, unus quisque:* придоше сами от мѣста своего елимась тиманитъ балдать соуитъ и софарь памататъ venerunt singuli de loco suo Job 2,11 ms. Nov II Gl (кьждо от⟨ь⟩ своѥ страни ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας ms. Viti); — cf. вьсь, къжьдо;

b) attributi *úplný, celý, úplně, zcela; полный, весь, совсем, полностью; ganz, voll, gänzlich, völlig;* — αὐτός, αὐτο-; ipse, ille, *totus, plene:* самого житиа раштѣние носѧште · прѣзърѣша врѣменънижь жизнь αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγοντες τὸ βιώσιμον Supr 97,9; мжжи вь самомъ цвѣтѣ юности о житиї неврѣгъше ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει τῆς νεότητος Supr 97,7; ичрѣпанѣ вьсеи водѣ приспѣша нѣцин вь самъ знои *in maximo aestu* Supr 549,21; пораженъ д⟨оу⟩хомъ неприлзпиномъ прѣвъı самъ нѣмъ и неподвижимъ Supr 562,10; самь пагь изиде из' чрѣва матере моее αὐτὸς γυμνός Job 1,21 ms. Viti Gl, Grig (самъ азъ Zach, om. ms. Nov II Gl); азъ бо навъıкохъ, о ніхъже ѥсмь, самъ довълыıъ бъıти ἐγὼ γὰρ ἔμαθον. .αὐτάρκης εἶναι didici...sufficiens esse Ph 4,11 Christ Slepč; — самъ тъ αὐτός; totus ipse, *omnis:* и въврѣгоша прѣдъ ѥимъ кожѫ главъı иего (и ѫ)зъıкъ въ коноб ъ пѣцьлънъıи (по)томъ же въврѣгоша и самого того с⟨вѧ⟩таго въ коноб ъ пѣцьлънъıи καὶ αὐτὸν τὸν

ἅγιον Supr 268,24; своима ржкама самѫ тѫ оставъшѫ водѫ · пришед'шимъ к нѣмоу стран'нъимъ принесъ *omnem reliquam aquam* Supr 549,27; — cf. вьсь.

In hoc sensu exh.

Cf. онъ, сь, сьжде, тъ, тъжде, истъ

САМЪБОУКѢ, -ниѭ f.

occurrit in Parim

sambuca; σαμβύκη; — semiticum instrumentum musicum (aramaice sabbəḵā), harpae similis, quattuor chordas habens: въ нъже годъ оуслъшите глас⟨ъ⟩ трѫбы соуръпъсцѣ же и гжслемъ самъбѣкы же и прагждници и соунъфоны тѣς φωνῆς. .σαμβύκης Dn 3,5 Grig (моусикы Zach, цѣвници Lobk); глас⟨ъ⟩. самъбоукы σαμβύκης Dn 3,7 Grig, самбоукы Zach.

Exh.

Cf. моусикы sub 2, цѣвьница

САМЪПСОНЪ, САМЪСОНЪ v. самъѱонъ

САМЪЧИИ, -ниѭ m.

occurrit in Supr Bes

1. *prefekt; префект; Präfekt;* — μειζότερος; praefectus; — titulus plurium magistratuum sive civilium sive militarium imperii romani: василина. .диѭкониса. приде въ иероусалимъ имѫшти съ собоѭ братоучада самъчиѭ санъ прѣдръжѫшта ἀνεψίον, μειζοτέρου τάξιν ἐπέχοντα Supr 297,30.

2. *správce; управляющий; Verwalter;* — familiaritatis locum *tenens, administrator:* дроугъıи же...самочиѭ мѣсто оу богатаго приметь familiaritatis locum apud divitem meruit Bes 9, 38aβ 18, въ самчиѭ мѣсто Uvar 26aβ 8sq, самоличіѭ Synod 35a 2.

Exh.

Cf. иконом̀ъ, приставьникъ sub 1, строитель

САМЪѰОНЪ, САМЪСОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Pochv Dim Sud Bes, in kalend. Ostr; singulae species самъѱонъ in Ochr Bes, самѱонъ in Christ Dim, самъпсонъ in Euch Bes, сампсонъ in Ostr Slepč, самъпъсонъ in Mak Šiš (in Šiš semel самъсъпонъ), самъсонъ in Pochv Bes, самсонъ in Sud leguntur; in Supr саѱонъ invenitur

Sam(p)son; Σαμψών;

a) iudex in Israel: источьниче благодѣтьнъı иже сам'псоноу...источи (sc. водѫ) Euch 21b 5; самъѱонъ же полоуношıи...врата градоу въздрвѣ Samson Bes 21,137aβ 4, самѱоноу sic! Synod 113a 7; о гедеонѣ, варааѣ же и самѱонѣ περὶ...Σαμψών Hb 11,32 Christ, сам'ѱ'онѣ Ochr, сампсонѣ Slepč, самъпсонѣ Mak 75a 11sq, самъпъсонѣ Mak 58a 15sq, Šiš, сам .пѣ En; на воинѣ ıако и самъсонъ. страшьнъ ıавлѫше сѧ Pochv 110bβ 1; вели ıави сѧ паче самѱона, дѣмитрие Dim 105a, Jagić 188,1; лотъ, д⟨а⟩в⟨и⟩дъ и самсонъ SudVars 188b, Srezn. 206,10; съвѣзаша великаго с(м)псса (sic!) слъньца χ⟨рист⟩а τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν Cloz 12b 27, саѱона (sic!) Supr 448,23;

b) presbyter Constantinopoli, pauperum exceptor; obiit cca a. 530; mem. in Or. et Occ. 27. Iun.: к҃з̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѣ⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩бьноумоу самъсоноу Σαμψὼν τοῦ Ξενοδόχου Ostr 280bβ 8, самьсъпона (sic!) Šiš kalend. 27. Iun.

Praeter Bes exh.

САМЬПИРЪ сапъфиръ

САМЬСЬПОНЪ in Šiš kalend. sub самъѱонъ

САМЬФИРА сапъфира

САМЬФИР'Ъ сапъфиръ

САМѢРѢНИНИСКИ in A 8,9 Mak v. sub самарѣнискъ

САМѰОНЪ самъѱонъ

САНДАЛИЄ v. санъдалиє

САНМИ in Is 66,20 Zach v. sub сѣнь sub 2

САНОВИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

majíci hodnost, vznešený, urozený; сановитый, знатный, родовитый; mit Würde ausgestattet, vornehm, nobel; — ἀξιωματικός; in dignitate constitutus, *honoratus, nobilis:* поусти же мѫжа жоупанъı и сановитъı къ с⟨ѧ⟩тоумоу Supr 561,7; о въсѣкомъ бо крьстиньнѣ · казнь цѣсарьска ле-

житъ любо оубогъ ѥстъ любо богатъ любо сановитъ любо смрѣдъ кѫ̀н ἀξιωματικός, кѫ̀н οἰκτρᾶς τύχης Supr 101,23; тоу вѣхѫ вѣси...сановитиї и жоупани Supr 562,26; придетъ...съ сановитъıими мѫжи молитъ раба б⟨о⟩жıа Supr 561,15; и двие по ѥдномъ дни приде съ множьствомъ воєводъ. .и сановитъıими Supr 561,25. — Exh.

САНОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} (corruptela e самолюбьць)

milovnik hodnosti; любитель чинов, санов; Liebhaber der Würden; amator dignitatum: боудѧт бо чл⟨овѣ⟩ци сановолюбци, сребролюбци, гръди φίλαυτοι seipsos amantes 2T 3,2 Mosk^{b} (самолюбци Slepč). — Exh.

САНЬ, -а vel -оу m.

occurrit in Euch Supr Ilj Pochv Const Naum Nom VencNik Bes; insignes *u*-stirpis exitus attestati sunt tantum in loc. sg. -оу (Supr Ilj) et gen. pl. -овъ (Supr Bes)

hodnosť, úřad; сан; Würde, Rang; — ἀξία, ἀξίωμα, τάξις, βαθμός, ἀρχή, ὑπεροχή, προκοπή, τόπος; dignitas, auctoritas, munus, gradus, ordo, locus: аще ли ѥстъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ то да извръжетъ с⟨ѧ⟩ сана Euch 102b 15; старѣишинъскѣѕмоу саноу вѫдѫ ти ходатаи ἡγεμονικῆς ἀξίας...πρόξενος Supr 100,16; симь рабъмь...оучитель санъ сказаѥтъ сѧ praedicatorum ordo designatur Bes 36, 264aα 16; оумолиша и оучителныи санъ прııти Const 4, Lavrov 5,25 (столь ms. 1469, Lavrov 43,24); дръжѧштоу тъгда епар'шъскъıи санъ πρέτορος... ἀρχήν Supr 202,16; вѣрнъımъ аще оубо соущимъ въ саноу слава соуҳъımъ листомъ подобитъ сѧ ἐν ὑπεροχῇ Ilj 2b 15; мѫжь нѣкто. .епископъскъıимъ сапомъ почѣтенъ τῇ τάξει ἀρχιεπίσκοπος ὤν Supr 293,24; того...оуже цръкъвънъıхъ сановъ порѧдие прошъдъша постави епископа τῶν ἐκκλησιαστικῶν βαθμῶν Supr 280,13; въ санъı. .достоиномъ бъıти προκοπῆς. .ἀξιωθῆναι Supr 70,3; да въземетъ. .санъ великъ τόπον ἀρχόντων Supr 264,18; въсхотѣ поставити и въ санъ цръкъвънъıи χειροτονῆσαι αὐτόν Supr 285,28; — cf. чинъ;

semel pro νούμερον seu νούμερος; *numerus militaris:* вѣхѫ же воини кападокıискъıѧ странъı · въ саноу ѥдномъ ἐν νουμέρῳ ἑνί Supr 69,4;

důstojnosť; достоинство; Würdigkeit, Würde; — ἀξίωμα, ἀξία, ἡ ἀξία τοῦ γένους; dignitas: человѣка въ прѣвъıи постави владъıчьскъıи санъ εἰς τὸ ἀρχαῖον κατέστησεν ἀξίωμα in pristina dignitate constituerit Supr 463,7; поч'то санъ свои и родъ оукарѣıюши τὸ γένος σου καὶ τὴν ἀξίαν ὑβρίζεις Supr 115,2; cf. достоинъство, достоıние sub 2, чьстъ sub 2.

Locus non satis clarus: призваніи бл⟨а⟩годатью и оустремлєніи ıавльше санъı καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδεξάμενοι NomUsť 31b 1 — J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici 4*, 1971, p. 315, *dali najevo vysoké horlivosti.*

санъ in Is 27,1 Grig Zach v. sub сань

САНЬДАЛИѪ, -ıа f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Venc

sandál; сандалия; Sandale; — σανδάλιον; sandalium: запрѣти ımъ · да ничесоже не вѣземѣѫтъ на пѫть. .н(ъ) оболѣкени въ сандалиıа і не облачити сѧ въ двѣ ризѣ ὑποδεδεμένους σανδάλια Mc 6,9 Zogr Mar, въ санъдалиѧ Ostr; вземь сандала своѧ шбоуѳ сѧ...поиде на заоутреню VencMin 447bβ, Vajs 25,27. — Exh.

cf. плесньце, сапогъ

САНЪТЬ adj.

occurrit in Sav Fris; in Fris solum abbreviatum ſc̄e, sc̄e, sc̄o

svatý; святой; heilig, sankt; — ἅγιος; sanctus: санътъ glossa cyr. ad с⟨вѧ⟩тъıхъ in многа тѣлеса почиваѫщихъ с⟨вѧ⟩тъıхъ вѣсташа τῶν. .ἁγίων Mt 27,52 Sav; toſe izco iega milozti i ſc̄e mariae i ſc̄e michahela i sc̄e petra Fris III, 12 et 13 et 14; Bogu uze mogokemu izpouuede uze moie greche · i ſc̄e marie Fris III, 27; togo uzego izpouueden bodo Bogu i sc̄e marii i sc̄o laurenzu gozpodi Fris III, 43. — Exh.

cf. свѧтъ

САНЬ, -и f.

occurrit in Parim

saň, drak; змей; Drache; — ὄφις; coluber (It.), serpens (Vg.), *draco:* въ д⟨ь⟩нь онъ навєдєти (sic!) г⟨оспод⟩ъ оружиє своє с⟨вѧ⟩тоє...на змиѭ на санъ вѣгающи на змиѧ на санъ лоукавоую ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν Is 27,1 Zach, на сань...на...сань Lobk, на снъ...на санъ Grig. — Exh.

cf. змиѭ, змии

сапогъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Christ Hilf Mak Šiš Parim Gl Bes

bota, střevíc; башмак, сапог; Schuh; — ὑπόδημα; calceamentum: крѣплѣı мене. .емоуже нѣсмь достоинъ поклонѣ сѧ раздрѣшити ремене сапогоу его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr (чрѣвиемъ Mar); sim. сапогови calceamenti Bes 20, 102aβ 1sq, сапогоу Uvar 59bβ 19sq, сапогомъ Synod 87a 2; на идоумѣиѫ простъриѫ сапогъ мои τὸ ὑπόδημα Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 7,31bα 10; сапоѕı ваши на ногахъ вашихъ τὰ ὑποδήματα Ex 12,11 Grig, сапозы Lobk, сапогъı имѣите на ногахъ Bes 22, 143bα 6; възложитъ ржкѫ своѧ на рѣкѫ. .ѣко прѣходити ѧ въ сапоѕıхъ ἐν ὑποδήμασι calceati Is 11,15 Grig, въ сапозѣхъ Zach.

Cf. чрѣвии, санъдалиı

сапфиръсъ in Bes 34, Uvar 129aβ 21sq v. sub сафиросъ

сапъфира, самьфира, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Hilf Grš Mak Šiš; сапфира in Supr Hilf, самьфира in Mak Šiš legitur, in Grš арѣпира invenitur

Saphira; Σάπφιρα, Σάμφιρις, Σαμφύρη; — uxor Ananiae (v. A 5,1—11): моужь же етеръ именемь ананиѣ (сь) сапфирою, женоею (sic!) своею, продаста стежание σὺν Σαπφίρῃ, var. σὺν Σάμφιρι, σὺν Σαμφύρῃ A 5,1 Hilf, съ арѣпирою (sic!) Grš, сь самьфиромъ Mak Šiš; ананиа и сапфира. .сь непризнинѣмъ показаниимъ погъбоста · и съ словомъ имѣниимъ Supr 362,14; съѣдза съмрьтиѫ. .ананиѫ и сапфирѫ Σάπφειραν Supr 358,10; ананиѫ и сапфирѫ тоу авие оумори τὴν Σάπφειραν Supr 362,9sq; почто оубо анани-и сапфирѣ не рече сихъ жде словесъ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῇ Σαπφείρᾳ Supr 363,12; ананиа бо и сапфира обличаѥмъ блаженъıимъ петромь ὁ Ἀνανίας καὶ ἡ Σάπφειρα Supr 363,16.

Exh.

сапъфиросъ сафиросъ

сапъфиръ, самьфиръ, -а m.

occurrit in Apoc Parim Dim; сапъфиръ in Grig, сапфиръ in Zach, самьфиръ in Rumj Dim, самфиръ in Zach Lobk, самьпиръ et сампиръ in Hval legitur

1. *safír; сапфир; Saphir;* — σάπφειρος; sapphirus; — lapis pretiosus caeruleus: основание прьво асапь ·в· сампиръ, самьпиръ же павла сказаетъ σάπφειρος Ap 21,19 Hval, самьфиръ Rumj (altera vice om.); и съ къıше тврѣди ѣже надъ главоѫ ихъ ѣко видѣние камене сапъфира σαπφείρου Ez 1,26 Grig, шт⟨ъ⟩ самфира Zach, камене самфира Lobk; — cf. сафиросъ.

2. nom. propr. loci Σουφίρ, Σαφείρ; Saphir hebraice ʾŌp̄îr; — terra, fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia antiquis temporibus exportabantur: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ честенъ бѫдетъ паче негжелі каменъ еже шт⟨ъ⟩ сапъфира ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ (var. Σαφείρ) Is 13,12 Grig, шт⟨ъ⟩ сапфира Zach, шт⟨ъ⟩ самфира Lobk; ты и просвѣтѣ сѧ ꙗкоже поютъ бл⟨а⟩женыи исаиа г⟨оспо⟩д⟨е⟩мь паче свѣтѧ сѧ камениа шт⟨ь⟩ самьфира DimSkop, Angelov 28,6 (шт⟨ъ⟩ оуфира Dim 104b, Jagić 187,8, Synod 198b, Bělokurov 22,27); — cf. оуфиръ.

Exh.

сапфиръ сапъфиръ

сарасаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim, in Grig mancum сара

Sarasar; Σαράσαρ; — filius Sennacherib, regis Assyriorum (705—668 a. Chr. n.): сенахиримъ ц⟨ѣса⟩рь асоуриискъ. .къıнегда кланѧаше сѧ въ храмѣ азараховѣ. .адрамелехъ и сарасаръ с⟨ъı⟩на его оубиисте (sic!) и мечема Σαράσαρ Is 37,38 Zach Lobk, сара (sic!) Grig. — Exh.

сарацинъскъ v. срацинъскъ

сардакиискъ, сардикиискъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

sardický; сардический; sardikisch; — ὁ ἐν Σαρδικῇ; *sardicensis;* — cetera v. sub сардакиа: сардакиискѣ сбор⟨а⟩ ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ · ѱı · τῆς ἐν Σαρδικῇ συνόδου NomUsť 45b 5, сардикіискаго Jas 31b 9; sim. NomUsť 21b 25, сардикіискѣ Jas 16b 6; сардакиискѣ сбор⟨а⟩ ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ ҁ τῆς ἐν Σαρδικῇ συνόδου NomUsť 13b 15 et in margine, сардікіискѣ Jas 10b 16. Exh.

сардакиа, -иа f. nom. propr. loci

occurrit in Nom

Sardica; Σαρδική; — slavice Srědьcь, olim caput romanae provinciae Daciae (hodie Sofija, caput Bulgariae), ubi circa

a. 343—344 synodus de haeresi ariana celebrabatur: **къ сардакии съшьдъшихъ сѧ по никеискꙑхъ⟨ъ⟩ w⟨тъ⟩цихъ канонъ · кд** ἐν Σαρδικῇ NomUsť 7a 9. — Exh.

сардикиискъ сардакиискъ

сардионъ v. сарꙑдии

сардъ v. сарꙑдиꙗ

сарепта, сарепьта, сарефта, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Parim; scribitur: **сареѵта** in As Grig, **сареѵьфьта** in Sav, **сарепьта** in Nik, **сарефта** in Mar Grig, **сареф'ѳа** in Ostr, **сареѳта** in Zach (semel **сареѳоута**)

Sarepta; (τὰ) Σάρεπτα, Σάρεφθα, Σάραπτα; — civitas regionis Sidoniae in Phoenicia: **посъланъ бꙑстъ илиѣ. .къ сарефтѫ сидонъскѫѭ** εἰς Σάρεπτα (var. Σάρεφθα) τῆς Σιδωνίας L 4,26 Mar, **къ сареѵтѫ** As, **къ сареѵьфьтѫ** Sav, **къ сареф'ѳоу** Ostr, **къ сарепьтоу** Nik; **къстани иди къ сареѵтѫ сидонъскѫ. къставъ поиде къ сарефтѫ** εἰς Σάρεπτα (var. Σάρεφθα). .εἰς Σάρεπτα 3Rg 17,9 et 10 Grig, **къ сареѳоутоу .къ сареѳтоу** Zach. — Exh.

сарон'ъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Ochr Slepč Mak

Sarona; Σάρων, Ἀσσάρων; — regio in Iudaea, mari Mediterraneo adiacens: **вси живѫщии къ людѣ и к сарониѣ** οἱ κατοικοῦντες. .τὸν Σάρωνα (var. Ἀσσάρωνα) A 9,35 Ochr Slepč Mak (**къ асронѣи** Hilf, **къ асарониѣ** Šiš). — Exh.

Cf. **асаронъ**

сарр- сарър-

сар'ъдии, -иꙗ, **сар'ъдионъ саръдиосъ,** -а m.

occurrit in Apoc Bes

karneol; сердолик; Sardisstein, Karneol; — σάρδιον, σάρδιος; — lapis pretiosus rubri coloris: **и бꙑ подобань кѣдꙑниемь камены аспоу и сарьдиевы** σαρδίῳ Ap 4,3 Hval, **сардиwви** Rumj; **основание стѣны градоу всацимь драгимь камениемь оукрашено: основание прьво асапь · ѕ · сарьди** ὁ ἕκτος σάρδιον (var. σάρδιος) Ap 21,20 Hval, **· є · сардионъ** Rumj; **всѧкъ камень прѣдрагꙑи покрꙑкение твоѥ сарѣдиwсъ топазиwсъ іасписъ** sardius (Ez 28,13) Bes 34,240aα 23sq, **сардиwсъ** Uvar 129aβ 19, **сардй̑** Synod 198a 14. Exh.

сарꙑдинскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Apoc

sardský; сардийский; sarder, zu Sardes; — ὁ ἐν Σάρδεσιν; Sardis, *sardianus;* — cetera v. sub **сарꙑдиꙗ: · з · нарыкование сарьдыске црькве анѳелоу** τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας tit. ad 3,1 Hval, **сардиискꙑѧ** Rumj; **анѳелоу сарьдыске црькве напишы** τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας Ap 3,1 Hval, **сардинскꙑиа** Rumj. — Exh.

сарꙑдикос'ъ, -а m.

occurrit in Hval, verisimiliter mutilatum

sardonyx; σαρδόνυξ; — lapis pretiosus, chalcedonis species, albis et rubris virgis coloratus: **основание стѣны градоу всацимь драгимь камениемь оукрашено основание прьво асапь · є · сарьдикось** ὁ πέμπτος σαρδόνυξ Ap 21,20 Hval (om. Rumj). — Exh.

сарꙑдииа, -иѧ f. et **сард'ъ,** -а m., nom. propr. loci

occurrit in Apoc; **сардъ** in Rumj semel invenitur

Sardy; Сардис; Sardes; — Σάρδεις; Sardae (pl.), Sardes; — caput antiquae Lydiae, nunc Sart in Turcia: **напиши въ книгы и послы сед[н]мы црькважь въ етесск. .въ сарьдыю и въ пиладокыю** εἰς Σάρδεις Sardis Ap 1,11 Hval, **къ сардъ** Rumj; **имашы мало имень въ сарьдыи, иже не осквьныше рызъ своихъ** ἐν Σάρδεσιν in Sardis Ap 3,4 Hval Rumj. Exh.

сар'ъра, -ꙑ vel indecl. f. nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Lobk

Sára; Cappa; Sara; — Σαρά, Σάρρα; Sa(r)ra, Sarai; — uxor Abrahae: **и поѧтъ аврамъ сарроу женоу свою...и изидоша ити къ землю ханаонюю** τὴν Σαρά Gn 12,5 Zach, **сарьра** Lobk; **сарра послоушаша авраама, г(оспод)нѣмь и зовоущи Сарра** 1P 3,6 Christ Slepč; **на се крѣмь придоу, и боудеть сарръ с⟨ꙑ⟩нъ** τῇ Σάρρᾳ R 9,9 Christ, **сарърѣ** Slepč,

сарꙑрѣ Šiš; сар'ра неплодꙑ Σάρρα Hb 11,11 Christ Slepč, сарꙑра Šiš; сѣвѣдѣтелѣствоуѥтъ сарра и сѣ нею ревека Σάρρα Supr 250,2. — Exh.

сар'ꙑрин'ъ adj. poss. ad сарꙑра

occurrit in Christ Šiš

Sářin; Саррин, Сарры (gen.); *Saras* (gen.); — (τῆς) Σάρρας; Sarae (gen.); — cetera v. sub сарꙑра: не изнемогъ вѣрою не расмотри своіего тѣла оуже оумꙑрщвена. .и оумꙑрщвение ложеснꙑ сарринꙑ Σάρρας R 4,19 Christ, сарꙑринꙑ Šiš. Exh.

сасъ, -а m.

occurrit in VencNik

Sas; саксонец; der Sachse; Saxonus; — pl. nomen terrae significat *Sasko, Sasy; Саксония; Sachsen; Saxonia;* — regio Francorum imperii orientalis: мнозі идѫху из баворъ и изъ фран'къ и исасъ (i. e. ис сасъ) VencNik 14,3. — Exh.

саторнин'ъ et **саторникъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; саторникъ solum sub b) apparet

Saturninus; Σατορνῖνος;

a) martyr Nicomediae cum Rufino et Quadrato in persecutione Decii et Valeriani excruciatus; mem. in Or. 10. Martii et 9. Maii; in Occ. die 7. Maii solius s. Quadrati mem. celebratur: анѳупатъ...оставивъ с⟨вѧ⟩таго кодрата о блаженѣѥмъ саторнинѣ и роуфинѣ нача пꙑтати περὶ τὸν ἅγιον Σατορνῖνον Supr 113,28;

b) procer imperatoris Valentis, postea ad orthodoxiam conversus, notus e vita s. Isaacii begumenis (saec. V. Constantinopoli): цѣсарь оуалъ призъва д'ва болѩрина има ед'номоу саторникъ а дроугоуоумоу оуиктор' Σατορνῖνος Supr 195,19; саторникъ и оуикторъ. глаголаста ємоу (οἱ δὲ περὶ τὸν Σατορνῖνον καὶ Οὐίκτορα) Supr 198,11; славѣнаꙗ мѫжа · сатоꙑнинъ и оуктор(ъ) Σατορνῖνος Supr 203,11; саторнинъ же имѣаше село вънѣ града ὁ. Σατορνῖνος Supr 204,7sq; саторнинъ. .мльчаливѫ жизнь ѥстъ обꙑкалъ ὁ...Σατορνῖνος Supr 204,12; оувѣдѣвъ же ꙗко варилъ ѥстъ саторнинъ печалѣнъ бꙑстъ зѣло ὅτι προελήφθη ὑπὸ τοῦ Σατορνίνου Supr 204,29sq; сатоꙑнинъ. .отъдастъ ємоу вьсе то село ὁ Σατορνῖνος Supr 207,1.

Exh.

сатъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

měřice; мера; Scheffel; — σάτον; satum; — mensura frumentaria Hebraeorum (plus quam 13 l): ц҃ѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие подобъно естъ квасоу иже приемъши жена сѣкрꙑ въ мѫцѣ трии сатъ εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13,21 Mar As Zogr, трии сата Ostr 108aβ 1 (трии полъспѫдиꙗ Ostr 237bα 1sq, въ моуцѣ трисатьны Nik[a], триситьни Nik[b]); sim въ мѫцѣ три сатъ εἰς ἀλεύρου σάτα τρία Mt 13,33 Mar Zogr (въ моуцѣ триситьни Nik). — Exh.

Cf. спѫдъ, полъспѫдие; трисатьнъ

сафоуг̑ин'ъ adj. poss.

occurrit in Zach

ѫдолъ сафоуг̑инъ ἡ κοιλὰς ἡ Σαύη; vallis Save; — nom. propr. loci, hebr. ʿēmæq Šāwē (alias vallis regis nominati) in Palaestina prope Hierosolyma: изиде. .въ срѣтение его. .въ оудолъ сафоуг̑инъ се бѣ поле цѣсарево εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαύην Gn 14,17 Zach, въ ѫдолѣ савгыинѫ Lobk. — Exh.

сафоулов'ъ v. савьловъ

сафоулъ, **сафоул̑ъ** m. савьлъ

сафоул̑ъ adj. poss. савьл̑ь

сафоухеискꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Gl

suchský; савхейский; aus Schuach; — τῶν Σαυχαίων; Sauchites (It.), Suhites (Vg.); hebr. Šūḥī; — pertinens ad civitatem Šuah in Arabia: придоше къждо от⟨ъ⟩ своее страни к немоу ел'фась темански ц⟨ѣса⟩рь вал'дадь сафоухески моучит⟨е⟩л̑ь софарь миньски ц⟨ѣса⟩рь Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος Job 2,11 ms. Viti Gl (валдатъ соуитъ Baldad Suhites ms. Nov II Gl). Exh.

сафатов'ъ adj. poss.

occurrit in Parim, tantummodo corruptum: сафѳатовъ in Zach, асафатовъ in Grig Lobk

Safatův; Сафата (gen.), *Сафатов; Schaphats* (gen.); — Σαφάτ (gen.); Saphat (gen.); — pertinet ad Saphat, patrem Elisaei prophetae (saec. IX. a. Chr. n. in regno

Israel): елисѣа с⟨ъ⟩на сафатова. .помажеши въ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ τὸν Ἐλισαῖε υἱὸν Σαφάτ 3Rg 19,16 Zach, асафатова Grig Lobk. — Exh.

сафиросъ, сапъфиросъ, -а m.

occurrit in Bes

safír; canфир; Saphir; — sapphirus; lapis pretiosus caeruleus: всѧкъ камень прѣдрагъıи · покрывение твое саръдиисъ топазиисъ. .сафиросъ карѣвънъкоуглосъ ѕмарагдоуглосъ sapphirus Bes 34,240aβ 3, сапфиръсъ Uvar 129aβ 21sq (самфиръ Synod 198a 15). — Exh.

Cf. сапъфиръ

сафониꙗ софониꙗ

сафѳатовъ сафатовъ

саѱонъ in Supr 448,23 v. sub. самъѱонъ

сватьба сватьба

сварити, сварѭ, свариши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Bes Nicod

1. *napadat (slovy), hubovat, lát, vyčítat; укорять, ругать; (durch Worte) angreifen, schimpfen, vorwerfen;* — μάχεσθαι; rixari, *increpare:* сварѧ и поносѧ ѡт⟨ъ⟩пѣсти ѧ μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς Is 27,8 Grig, сварѧ Zach, свара (sic!) Lobk; тако да себе немалы ѡбрѣкаютъ и сварить аще которомоу ѡт⟨ъ⟩ сего сбора нашего кромѣ быти ключить ся ita ut se non modicum addicat Bes 11,51aα 19, себе. .ѡбѣщаваютъ и сварить Uvar 32bβ 20sq (себе. .ѡтрицаетъ и г⟨лаго⟩летъ Synod 45a 21sq).

2. refl. *svářit se, přít se; ссориться, спорить; streiten, zanken, hadern;* — μάχεσθαι; litigare, rixari, irasci, (increpatio): рабоу же г⟨оспод⟩ню не подобает сварити ся μάχεσθαι 2T 2,24 Mosk^{b} Šiš, сварит Slepč; свариτе ся и борете ся, и не имате, заиѥ не проситε μάχεσθε Ja 4,2 Christ (сварите се Šiš); тогда адъ сварн се съ дияволомь tunc inferus suscipiens satan principem cum nimia ncrepatione Nicod 23, Stojanović 114,14sq, тогда пеколъ сваримъ сотоною преднимъ Novg 262aβ 24; сварити ся съ собою начнетъ rixari incipiet Bes 39, 306bβ 5; тъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже сварилъ ся боудетъ qui irascitur Bes 32,220aβ 10;

vést soudní při, rozsuzovat; вести судебное дело, судить; einen Prozeß führen, richten; — diiudicare: оума ѡт⟨ъ⟩мьстити въѧщютъ и кротости юже търпѧще имѣша въ сварѣ своѥмь сварѧще ся себе самѣхъ погоубятъ mansuetudinem. .in retractatione sua semetipsos diiudicantes perdunt Bes 35, 257bβ 9sq.

Exh.

Cf. сварѧти ся, пьрѣти, которати ся, сѫпротивити ся, съразръдити

сваръ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Nom VencNik Bes

1. *(ne)svár, rozepře, různice; ссора, раздор, распря; Zänkerei, Streit, Uneinigkeit;* — μάχη; lis, rixa, pugna, contentio, iurgium (it.), discordia (it.): съгрѣшихъ. .въпадаѭ. .въ клеветы въ съвадъı. .въ сваръı Euch 68a 26; ѡт коудоу брани и ѡт кѫдоу свари въ васъ μάχαι Ja 4,1 Christ Šiš; їжде бо завистъ тоу живѧтъ враждъı и свари μάχαι Supr 400,20; въ сѫдъı и сваръı постите ся εἰς κρίσεις καὶ μάχας Is 58,4 Grig Zach, къ сваромъ и пьрѫмъ ad lites et contentiones Bes 16, 84bβ 1sq; — кротости юже търпѧще имѣша въ сварѣ своѥмь сварѧще ся себе самѣхъ погоубятъ mansuetudinem. .in retractatione sua semetipsos diiudicantes perdunt Bes 35, 257bβ 8; — cf. пьрı, распьрѣние, котора, расръдие, расварѥние.

2. *výčitka, pokárání, důtka; упрек, укор, порицание, выговор; Vorwurf, Tadel, Züchtigung;* — increpatio, increpare: нача к' нимъ съ с'варомь глаголати effamine increpationis VencNik 13,9; ѡт негоже лютаго свара воспрѧнѫвъ. .ѡтвѣщıа qua increpationis asperitate. .evigilans VencNik 30,26; по сварѣ же жесточьствıа ихъ что пооучıа г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ послоушамъ increpata eorum duritia Bes 29, 187bβ 19; cf. прѣщение запрѣщение sub 2; — in hoc sensu exh.

сварьливъ, -ъıи adj.

occurrit in Mosk^{b} Mak Šiš Parim

svárlivý; сварливый; streitsüchtig, zänkisch; — μάχιμος; litigiosus, rixosus: лоучше жити въ поустъıни негже съ женоѭ сварливоѭ μετὰ γυναικὸς

μαχίμου Pr 21,19 Grig Zach; ниеди[еди]ног⟨о⟩ χϑлити ниединомⷭ⟨ъ⟩ сварливомъ быти ἀμάχους εἶναι Tt 3,2 Mak Šiš (несварливномъ Mosk^{b}); — verisimiliter per errorem (vi vocis praecedentis) pro πάροινος; vinolentus (vg.): подобаетъ бо еп⟨и⟩ск⟨о⟩пѫ бес порока быти .не гнѣвливъ, не сварливъ μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον Tt 1,7 Mosk^{b} (не квасъникоу Slepč Šiš);

сварьливъ оустънама προπετὴς χείλεσι; qui temerarius est labiis (n.), qui inconsideratus est ad loquendum (vg.): иже хранитъ своꙗ оуста · блюдетъ свою д⟨оу⟩шю а сварливъ оустънама оустрашитъ себе προπετὴς χείλεσι Pr 13,3 Zach, сваръ. стнама (sic!) Grig.

Exh.

Cf. которьнъ, которичь, распьрьнъ; несварьливъ, несварьливьнъ

сварьникъ, -а m.

occurrit in Euch

svárlivec; сварливый человек; Zänker, Streiter; rixator: бѫди. .въ сваръника мѣсто кротолюбець Euch 70b 8. — Exh.

сварити сѧ, -шѫ сѧ, -шѥши сѧ ipf.

occurrit in Šiš

svářit se, přít se; ссориться, спорить; streiten, zanken, hadern; — μάχεσθαι; litigare: сварите се и борете, и не имате, за ниѥ не просите μάχεσθε Ja 4,2 Šiš (сварите сѧ Christ). — Exh.

Cf. сварити sub 2

сватьба, -ъı f.

occurrit in Sud Nom, in kalend. En

sňatek, svatba; брак, свадьба; Heirat, Hochzeit; — συνάλλαγμα, γάμος, αἱ ἐπιγαμίαι; *nuptiae:* (pl.): аще възлюбитъ поꙗти ю. .да бꙑваетъ свадьба γινέσθω τὸ συνάλλαγμα SudUst 57b 14;

сватьбѫ творити vel дѣꙗти *uzavírat sňatek; вступать в брак; heiraten;* — γάμον ἐπιτελεῖν, ἐπιγαμίας ποιεῖν; *matrimonio iungi:* съ иеретикъı же свадьбъı не творити μὴ...πρὸς αἱρετικοὺς ἐπιγαμίας ποιεῖν NomUst 9b 25sq; кръвь мѣсѧщии въ свою кръвь свадьбоу дѣютъ да разлоучатъ сѧ gr. aliter SudUst 58a 12sq; не достоитъ...ни свадебь творити в мⷭ⟨о⟩поуⷭ⟨тъ⟩ γάμους ἐπιτελεῖν NomJas 8a 10 (бракъ...творити Ust 10a 24sq); ни брака творити ни въ пѫтъ ходъ. ни коупа дѣꙗти ни сватьбъı ни нного ничь. не творити En 20a 8.

Exh.

Cf. бракъ, невѣстьство

свекръ, -а m.

occurrit in Zap

de patre mariti *tchán; свекор; Schwiegervater; socer:* аще кровь смѣситъ свекоръ с невѣскою да имют⟨ъ⟩ wпитем⟨ию⟩ · ѣı · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 296aβ 30sq. — Exh.

Cf. тьсть

свекръı, -кръве f.

occurrit in Zogr Mar Nik Gl VencNik Ludm; nom. sg. свекръı in Mar Gl Nik^{b}, свекръве per errorem in Zogr; gen. sg. свекръви in VencNik; dat. sg. свекръви in Gl VencNik; acc. sg. свекръвь in Mar Nik Gl VencNik Ludm, свекръве in Zogr; instr. sg. свекръвиⷯ in Gl

de matre mariti *tchyně; свекровь; Schwiegermutter;* — πενθερά; socrus: ι раздѣлѧтъ сѧ свекръı на невѣстѫ своюⷯ и невѣста на свекровь своюⷯ πενθερὰ. .ἐπὶ τὴν πενθεράν L 12,53 Mar Nik, свекръве на свекръве своюⷯ Zogr; sim. на свекръве κατὰ τῆς πενθερᾶς Mt 10,35 Zogr, на свекровь Mar Nik; и створи вса елнко заповѣдѣ ей свекри ее ἡ πενθερά Ru 3,6 Gl; wт⟨ъ⟩вращенъ естъ. .wт⟨ъ⟩ с'векрови моеⷨ a socru mea VencNik 12,8; рече роуть свекрви своеи τῇ πενθερᾷ Ru 2,19 Gl; и сѣде съ свекрвию своею μετὰ τῆς πενθερᾶς Ru 2,23 Gl.

Cf. тьща

сверѣпиѥ, -иа n.

occurrit in Rumj

rozkošnictví; роскошество; Wollüstigkeit; στρῆνος; deliciae, *luxuria:* купци земьстии · wт⟨ъ⟩ лъсти сверѣпьıа ѥа wбогатѣша ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους Ap 18,3 Rumj (свирѣпиниѣ Hval).

Exh.

Cf. сверѣпѣниѥ

сверѣповати, -поуⷯ, -поуѥши ipf.

occurrit in Supr

sveřepě jednat, zuřit; свирепствовать; wüten; proterve et dire facere: тꙑ оубо сверѣпоуи отъ б⟨ог⟩а ненавидимъ сѵ̀ οὖν, ἄγριε, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μισούμενε Supr 71,22 (sec. notam editoris forma сверѣпоуи orta est verisimiliter per corruptelam ex сверѣпе).

сверѣпомаслина, -ы f.
occurrit in Christ Slepč Šiš

divoce rostoucí oliva, planá oliva; дикая маслина; wilder Ölbaum; — ἀγριέλαιος; oleaster: аще бо ты wт родителныꙗ wтсѣче сѧ сверѣпомаслинꙑ ἐκ τῆς . ἀγριελαίου R 11,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

сверѣпомаслинѣнъ adj.
occurrit in Slepč Šiš

(z) divoce rostoucí olivy, (z) plané olivy; (от) дикой маслины; von wildem Ölbaume; — ἀγριέλαιος; (oleaster), *ex oleastro ortus, oleastrinus:* ты же сверѣпомаслінєнъ сы причастъникъ кореніѹ и помазанію маслины бысть сỳ δὲ ἀγριέλαιος ὤν R 11,17 Slepč Šiš (сверѣпомаслиньць Christ). — Exh.

сверѣпомаслиньць, -а m.
occurrit in Christ

pocházející z divoce rostoucí olivy, pocházející z plané olivy; происходящий от дикой маслины; von wildem Ölbaume hervorgehend; — ἀγριέλαιος; (oleaster), *ex oleastro ortus, oleastrides:* ты же, сверѣпомаслиньць сы причастьникъ корению и масти маслінію бысть сỳ δὲ ἀγριέλαιος ὤν R 11,17 Christ (сверѣпомаслінєнъ Slepč Šiš). — Exh.

сверѣпъ, -ыи adj.; comp. сверѣпѣи
occurrit in Supr Christ Šiš

sveřepý, zuřivý, divoký; свирепый, лютый, дикий; wild, grimmig, wütend; — ἄγριος, ἀγριαινόμενος, ὠμότατος, ἀνήμερος, βάρβαρος; ferus, saevus, immitis, barbarus: агриколаѹ воєводѣ сѫштоѹ гоуѣбителю сѫштоѹ сверѣпоѹ ὠμοτάτου ὄντος Supr 68,29; оуклонивѣ сѧ отъ сего пѫти · да не сьрѣтена бѫдевѣ сверѣпꙑими ꙗзꙑкꙑ Supr 472,12; ꙗгоже коны люта сѫшта и сверѣпа...имъ своима рѫкама с⟨вѧ⟩тыи б⟨о⟩жии...въпраѫже въ жрѣнъви Supr 565,6; вълнꙑ сверѣпꙑ морю κύματα ἄγρια θαλάσσης Ju 13 Christ Šiš; сверѣпъ бо ѥси льстецъ ἄγριος Supr 71,18; сверѣпꙑимъ влънамъ помазанимъ рѫкѫ твоєю кротѧи ἀγριαινομένην αὐτήν (sc. θάλασσαν) Supr 77,8sq; сверѣпꙑи поганинъ Supr 560,21; величавꙑи онъ и сверѣпꙑи βάρβαρος Supr 88,27; сверѣпꙑи тъ бѣсъ ὁ ἀνήμερος δαίμων Supr 172,24sq; — comp.: плътоѭдивѣи мечоѹ сверѣпѣи звѣрии ἀγριώτερε τῶν θηρίων Supr 115,28;

fig. *inordinatus, incultus:* дꙗвѣма къима лѫкавома отъ саврꙑ (pro исаврома)... страш'номъ възоромъ и сверѣпа (pro сверѣпꙑ) власꙑ имѫшта (pro имѫштема) δύο...Ἰσαύρους...ἀγρίας τὰς κόμας ἔχοντας Supr 40,12sq.
Exh.
Cf. Дивии, лютъ

сверѣпьство, -а n.
occurrit in Supr

sveřepost, zuřivost; свирепость, ярость, свирепство; Wut, Raserei; protervitas, saevitia: ѡ како сверѣпьство владꙑкъ въземѫти оумъ оученикъ Supr 471,24sq. — Exh.

сверѣпѣниѥ, -иа n.
occurrit in Hval, scriptum свирепиние
rozkošnictví; роскошество; Wollüstigkeit; — στρῆνος; deliciae, *luxuria:* коупци земльсци wтъ ласти свирепинивѣ ѥи обогатыше се ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς Ap 18,3 Hval (сверѣпꙑа Rumj). — Exh.
Cf. сверѣпие

свид- v. свѣд-

свинина, -ы f.
occurrit in Const
vepřové maso; свинина; Schweinefleisch; (caro) suilla: како вы свининоѹ и заячиноѹ ѣдоуще Const 10, Lavrov 21,8. — Exh.

свинига, -иꙗ f.
occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Zach Lobk
vepř, prase, svině; свинья; Schwein; — χοῖρος, ἡ ὗς; porcus, sus: ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинѣѥми ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr, свинигмъ Supr 24,15sq; ι пасѫштеи свинига бѣжашѧ τοὺς χοίρους Mc 5,14 Zogr, сви[сви]нига Mar; бѣ же тоѹ стадо свини χοίρων L 8,32 Zogr Mar As Ostr (свиное Sav); отъ рожьць ꙗже ѣдѣахѫ свинига οἱ χοῖροι L 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; свинига, измꙑвъши сѧ въ калѣ тинѣнѣ ὗς λουσαμένη 2P 2,22 Christ Slepč.
Cf. вепрь

свинъ, -ыи adj.
occurrit in Ev Parim
vepřový, vepřů (gen. pl.); *свиной, свиней* (gen. pl.); *der Schweine* (gen. pl.), *Schweine-;* — τῶν χοίρων

ὗειος; porcorum, suillus: бѣ же тоу стадо свино χοίρων Mc 5,11 Zogr Mar, свиное Nik[b] (свинѣно Nik[a]); sim. свиное L 8,32 Sav (свини Zogr Mar As Ostr, свинное Nik); ити въ стадо свиное τῶν χοίρων Mt 8,31 Zogr Mar As Sav Ostr (свинѣное Nik); sim. L 8,32 Sav (om. Zogr Mar As Sav Ostr); sim. L 8,33 Sav (въ свинѣмъ Zogr Mar As Ostr Nik); оустрѣми сѧ стадо вьсе свиное τῶν χοίρων (var.) Mt 8,32 Ostr (om. Zogr Mar As Sav Nik); ѣдѧще мѧса свина κρέας ὗειον Is 66,17 Grig Zach. — Exh.

Cf. свинѣнъ

СВИНѢНЪ, -ѣнъ adj.

occurrit in Nik

vepřový, vepřů (gen. pl.); *свиной, свиней* (gen. pl.); *der Schweine* (gen. pl.), *Schweine-;* — τῶν χοίρων; porcorum: повелѣи намъ ити въ стадо свинѣное τῶν χοίρων Mt 8,31 Nik (свиное Zogr Mar As Sav Ostr); бысть же тоу стадо свинѣно велие, пасомо при горѣ χοίρων Mc 5,11 Nik[a] (свино Zogr Mar, свиное Nik[b]); sim. свинное L 8,32 Nik (свиное Sav, свини Zogr Mar As Ostr); sim. свинѣное Mt 8,30 Nik (свинѣи Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. свинъ

СВИРѦТИ, -ѧжь, -ѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Nik

pískat, hrát na píšťalu; играть на свирели; flöten, pfeifen; — αὐλεῖν; canere, cantare tibiis: свирахомъ вамъ і не плѧсасте ηὐλήσαμεν Mt 11,17 Zogr Nik (пискахомъ Mar); sim. L 7,32 Zogr (пискахомъ Mar Nik). — Exh.

Cf. пискати, соти

СВИРѢПИНИѤ in Ap 18,3 Hval v. sub сверѣпѣние

СВИРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr

píšťec; свирельщик; Pfeifer; — αὐλητής; tibicen: видѣвъ свир'цѧ τοὺς αὐλητάς Mt 9,23 Zogr (сопьцѧ Mar As Ostr, съпѧщѧ Sav). Exh.

Cf. пискъчии, сопьць

СВИРЬЛЬ, -и f.

occurrit in Supr

píšťala; свирель; Pfeife; tibia: обѣсихомъ сьсѣдъı своѧ си рѣчь гѫсли свирѣли цѣвница и прочаѧ gr. om. Supr 418,24. — Exh.

Cf. пищаль

СВИСТАНИѤ, -иѧ n.

occurrit in Supr

piskot, pískání; свист, свистение, свистание; Gepfeife; — συρισμός; *sibilus:* ие сътрѣпѧштѥ звѣрие тии силъı мѧчешика. .свистаниѧ и мѧтежа творѧахѫ въ црькъвишти συρισμούς Supr 228,10. — Exh.

Cf. пискание

СВИТА, -ъı f.

occurrit in Bes

oděv; одежда; Kleidung; — vestis, vestimentum: саоулъ каменоующихъ свитъı блюдѧше vestimenta Bes 19,95bβ 13; иже на бракъ · ие имъıи свитъ брачьнъıихъ въльѕе vestibus Bes 38, 287aβ 12 (одежда брачныѧ Synod 236bβ 14); онъ же...прежѥ сьвитъı съ плещю сѫньмъ · ѩви рапъı на телеси vestimento ...devoluto Bes 37,284aβ 24. Exh.

Cf. одежда

СВИТѦТИ, -ѧѭ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Meth VencProl

1. absol. *svítat, rozednívat se, rozbřeskovat se; рассветать, светать; tagen, dämmern;* — ἐπιφώσκειν; lucescere, illucescere: въ вечеръ же сѫботѣнъı свитаѭшти въ пръвѣѭ сѫботѫ τῇ ἐπιφωσκούσῃ Mt 28,1 Zogr Mar As Sav, свитаѭштоу Ostr; і сѫбота свитаѧше ἐπέφωσκεν L 23,54 Zogr Mar, свитѧше Nik[a], свѣташе Nik[b]; свитающоу · г̄ · моу д⟨ь⟩ни Meth 17, Lavrov 78,15; понедѣлнику же свитающю VencProl 38aα, Vajs 67,5; — cf. освитати.

2. refl. *svítit, zářit; блестеть, сиять; leuchten;* — καταυγάζειν; *lucere:* оузьрѣша силѫ кѫѭ сь небесе. свитаѭште (pro -штѫ) сѧ καταυγάζουσαν Supr 64, 22sq; — cf. свѣтѣти.

Exh.

СВОБАЖДАТИ, СВОБОЖДАТИ, -ѧѭ, -ѧѥши ipf. кого отъ чесо

occurrit in Euch Mak Bes Nicod; СВОБОЖД- non nisi in Bes NicodNovg legitur

osvobozovat; освобождать; befreien; — ἐλευθεροῦν; liberare: мрьтвъıе свобаждаѥши inter mortuos liber Nicod 22, Stojanović 113,19, свобождаѥши Novg 262aα 4; инъı моучатъ и свобожаютъ liberant Bes 26, 169aβ 15; евъгда свобаждаетъ сѧ Euch 2a 5sq; сама тварь свобаждает сѧ · ѡт⟨ь⟩

работы тѣкныѫ ἐλευθερωθήσεται R 8,21 Mak (свободитъ сѧ Christ Ochr, освободитъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. СВОБОДИТИ, ГОНѢЖАТИ, ИЗБАВЛѢТИ

СВОБОДА, -ы f. et m.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Klim Sud Bes Nicod

1. f. *svoboda; свобода; Freiheit;* — ἐλευθερία, ἄφεσις; libertas, liberatio, remissio (lt.): дѣнесь осѫжденъıмъ · свободѫ дарѣствоуетъ ἐλευθερίαν Cloz 13a 30, Supr 449,30; пакы свободѣ възвѣщтение ἐλευθερίας Supr 243,29; идеже д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь, тоу свобода ἐλευθερία 2C 3,17 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 26,168bβ 20; свободомъ бо нъı х⟨ристос⟩ъ свободи тῇ ἐλευθερίᾳ G 5,1 Ochr Christ En Slepčbis Mak Šišbis; wтпѹщаите плѣникы на свободѫ ἐν ἀφέσει Is 58,6 Grig Zach.

2. m. et f. *svobodný člověk; свободный человек; freier Mensch;* — ἐλεύθερος, σῶμα ἐλεύθερον; liber (i. e. contrarium servi): ѥдина же трепеза рабоу и свободѣ ἐλευθέρῳ Supr 491,23; равно почьте и рабы и свободы ἐλευθέρους Supr 493,9sq; нже свободоу оукрадеть да поработить сѧ σῶμα ἐλεύθερον SudUsť 60a 16; авраамь два сына имѣ, ѥдиного wть рабы а дроугы wть свободы ἐκ τῆς ἐλευθέρας G 4,22 Šiš (wт свободыıнъı Christ, свободънъıѫ Ochr Mak, свободънѣнъıѫ Slepč); — cf. свободь, свободьнъ.

СВОБОДИТЕЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Cloz Supr, in kalend. Ochr Slepč

osvoboditel; освободитель; Befreier; — ἐλευθερωτής; vindex libertatis, *liberator:* съ пѣснѣникы свободитель ὁ ἐλευθερωτής Cloz 13a 10, Supr 449,13; приемы на рѫкоу свободителѣ д⟨оу⟩шамъ ἐλευθερωτήν Ochr 102a 5, .ободителѣ Slepč 123a 12.

Exh.

Cf. ИЗБАВИТЕЛЬ, ИЗБАВЬШИКЪ

СВОБОДИТИ, свобождѫ, свободиши pf., кого, чьто (отъ) кого, чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Služ Hom Nom Bes, in comm. Eug

osvobodit, zbavit; освободить, избавить; befreien, erlösen; — ἐλευθεροῦν; liberare, in libertatem asserere, liberum habere: истина свободитъ вы ἐλευθερώσει J 8,32 Zogr Mar As Ostrbis; свобожьше сѧ wт грѣха. имıте плодъ вашь въ с⟨вѧ⟩тъıню ἐλευθερωθέντες R 6,22 Christ Ochr Slepč Šiš, свобожьше сѧ грѣха Mak; имıже пръвъı адамъ свободи сѧ ἠλευθερώθη Cloz 10b 24; дънесь человѣчьско ѥстъство отъ дияволи противъства свободивъ ἐλευθερώσας Supr 490, 6sq; днес⟨ь⟩ отъ тъмъı свобожденı бъıваемъ ἠλευθερώθημεν, var. ἐλυτρώθημεν, ἀπηλλάγημεν Euch 2b 7sq; осѫжденоу бъıвъшоу отъ свобожденъıихъ оть ѥго ὑπὸ τῶν ἐλευθερωθέντων Supr 455,18; покажи ми w⟨ть⟩ца его и свобожѫ тѧ wт⟨ь⟩ грѣха сего ἐλευθερῶ Hom, van Wijk 111,25 (прошт Supr 241,4); — spec. iurid. *propustit na svobodu, dát svobodu; отпустить на свободу, дать свободу; freigeben, freilassen;* — ἐλευθεροῦν; *manu mittere, in libertatem vindicare:* аще к'то съ рабоѫ блѫдъ сътворит⟨ъ⟩ · толи родит⟨ъ⟩ дѣтищь да свободи рабѫ тѫ Euch 104b 7; и поустать г⟨осподь⟩ье ѥго и свободать и ἐλευθεροῦσι NomUsť 31a 17sq.

Notae: ꙗко нъı бл⟨а⟩г⟨о⟩дати свободи и помаза quia nos gratia libertatis unxit Bes 26,168bβ 16 (recte бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть свободъı Uvar 92bα 13sq); — тако мъıсль на хотѣние въсхъıтить сѧ · ꙗкоже ѥще никакоже wт⟨ъ⟩ него ѥсть противоу семоу томоуже хотѣнию свобожени mens ad desideria rapitur, ac si adhuc ab ea nihil sit contra haec eadem desideria deliberatum Bes 15,76aα 18, свобожена Uvar 47aα 3sq, свобожденıи Synod 64b 16 (interpres slavicus verbum *‚deliberare'* in sensu *‚liberare'* interpretatur); свободѫ in C 3,11 Mak v. sub свободь.

Cf. ОСВОБОДИТИ, СВОБАЖДАТИ, ИЗБАВИТИ, ПРОСТИТИ

СВОБОДЬ, СВОБОДЪ adj. indecl.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Cloz Supr Apost (incl. En) Meth Sud VencNik; forma СВОБОДЪ in As Ostr Slepč (et forsitan in Ochr En Bon) occurrit; in Supr forma composita СВОБОДЬИ bis legitur; in Slepč formae declinatae nom. pl. m. СВОБОДИ et gen. sg. m. СВОБОДА inveniuntur

svobodný; свободный; frei; — ἐλεύθερος; liber: свободъ сѫтъ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве ἐλεύθεροι Mt 17,26 As Ostr (свободьıи Mar Zogrb Nik, om. Sav); како тъı г⟨лаго⟩леши ѣко свободь бѫдете ἐλεύθεροι J 8,33 Zogr Mar As Nik, свободъ Ostr;

spec. subst. contrarium servi: робъ ли ѥси или свободь ἐλεύθερος Supr 147,10; аще рабъ, аще ли свободь ἐλεύθερος E 6,8 Christ Slepč (господинь Šiš); аще ли раби аще ли свободи ἐλεύθεροι 1C 12,13 Slepč (свободьıи Christ, свободы Šiš); нѣстъ раба ни свобода ἐλεύθερος G 3,28 Slepč, рабъ ни свободь Christ Mak Šiš, свободъ Ochr; sim. свободь C 3,11 Christ Šiš, Supr 101,26, свободъ Ochr Slepč, свободѫ (sic!) Mak; сь ѥсть вашеи земѫ свободь моужь Meth 17, Lavrov 78,10;

свобода отъ чесо *osvobozený, zbavený, prostý; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig;* — ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος; liberatus, liber, expeditus, immunis: оубогъıи же отъ всего сего свобода ѥстъ ἀπηλλαγμένος Supr 492,15; посъланъ бъıстъ свобода отъ гр҃ха ἐλεύθερος Supr 244,20; аще ли оумреть моужь ѥи, свобода ѥсть wт закона ἐλεύθερα R 7,3 Christ Šiš, свободъ Slepč; ѥгда бо раби бѣсте гр҃хоу, свобода бѣсте wт правьдъı ἐλεύθεροι R 6,20 Christ Šiš, свободъ Ochr Slepč (свобод⟨ъ⟩ни Mak); свобода сътворити vel авити *osvobodit; osvobodit; befreien;* — ἐλευθέρον ποιεῖν; liberare, libertate donare: аште... не... свобода сего сътвориши отъ доухa сего нечистаго ἐὰν μὴ...ἐλεύθερον αὐτὸν ποιήσῃς Supr 173,10; тъ рабъı нъı сѫштa гр҃хоу · свобода авилъ ἐλευθέρους ἐποίησεν Supr 480,1sq; — да мъı отъ осѫжденьıa свобода бѫдемъ ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃ Supr 484,4;

fortasse *opuštěný; оставленный; verlassen;* — ἐλεύθερος; liber: бъıхъ ѣко человѣкъ бес помощи оу мрътвъıхъ свобода ἐλεύθερος Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par, свободьı Supr 469,3.

Cf. свобода sub 2, свободьнъ

СВОБОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Sud

iurid. *propuštěnec; освобожденный раб; der Freigelassene;* — ἀπελεύθερος; libertus: наречень̃ıи бо о г⟨оспод⟩и рабъ свободьникъ г⟨осподе⟩ви ѥсть ἀπελεύθερος 1C 7,22 Christ Slepč Šiš bis; ни г⟨оспод⟩и ни на г⟨оспод⟩а рабъ ли свободьникъ ли · да послоухъ бъıваѥть ἀπελεύθερος SudUsť 59a 19. — Exh.

СВОБОДЬНО adv.

occurrit in Bes

svobodně; свободно; frei; — libere: аще оубо ѥще за правьдоу гл⟨агола⟩ти свободьно не дьрзнеть libere Bes 20, 108bα 10, свободьноѥ дрзнет⟨ь⟩ (sic!) Uvar 62bβ 21sq. — Exh.

Cf. свободьнъ

СВОБОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Euch Supr Apost (incl. En) Apoc G CanMis Meth Nom VencNik Bes

svobodný, svobody (gen.); *свободный, свободы* (gen.); *frei, der Freiheit;* — ἐλεύθερος, τῆς ἐλευθερίας; liber, libertatis (gen.), liberalis: тъ бо даръ. богови приноситъ сѧ отъ свободьнъıѧ д⟨оу⟩шa Supr 545,9; приникъıи въ законъ съвьршенъ и свободьнъ εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας Ja 1,25 Christ Slepč, свободьнъıи Šiš; свободьномъ гласомь...кръстиани сами сѧ нарекоша ἐλευθέρᾳ τῇ φωνῇ Supr 86,1sq; противоу же възити ѥсть ѥтеръıмъ властелемъ криво творѧщимъ попьрѣнига свободьномь глас⟨о⟩мь противоу ити rationis libera voce Bes 14,70aα 17sq, свободьıмъ Synod 60a 5;

spec. subst. contrarium servi: свободьнаго акъı роба продашa τὸν ἐλεύθερον Supr 389,21; нѣсмъı рабъı нина чада, нъ свободьнъıи τῆς ἐλευθέρας G 4,31 Christ Ochr En Slepč bis Šiš bis;

свободьнъ (отъ) чесо *osvobozený, zbavený, prostý; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig;* — ἐλεύθερος, οὐ δεδοικώς; liber: ноужна оупражненига соущa свободьнъı ἐλευθέρους NomUsť 47b 20sq; да от гр҃хов' всѣгда свободни боудем liberi CanMis 167bβ 19sq; рабь свободань от господа своего οὐ δεδοικώς liber Job 3,19 ms. Nov II Gl (бое се ms. Viti Gl).

Notae: аще кто вдовѫ поиметъ · или потѣгоу · ли робоу · ли свободнѫ τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomJas 18b 25 (recte сводьницю NomUsť 25b 3, коуштьницю NomJefr 15a, Beneševič 65,24); — свободнѫ имъ · wбѣщаваѫще ἐλευθερίαν 2 P 2,19 Slepč (recte свободоу Christ).

Cf. свободь, свобода

СВОБОДЬНѢ adv.

occurrit in Nom

svobodně; свободно; frei; — ἐλευθερίως; *libere:* w женѫщихъ сѧ · второѥ свободьнѣ ἐλευθερίως NomUsť 11b 9; sim. NomUsť 41b 23 (deest Jas 29a 21); аще подобаѥть по ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вьномоу законоу свободьнѣ и законьнѣ причитавъшиѥъ сѧ двоихъ брацѣхъ. дати имъ wбѣщение ἐλευθερίως NomUsť 41b 26. — Exh.

Cf. свободьно

СВОБОЖДАТИ v. sub свобаждати

СВОБОЖДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

osvobození; освобождение; Befreiung; — τὸ ἐλεύθερον; *liberatio:* и оума свобождение вабимо · на добро истинъı постижение не идетъ τὸ

τῆς διανοίας ἐλεύθερον Supr 334,6; **въ свои оумъ пришъдъ отъ свобожденыа бѣсовьска** Supr 560,12.

Exh.

Cf. **избавление**

СВОДЬНИЦА NomUsť 25b 3 v. sub **съводьница**

СВОИ pron.

occurrit saepissime; de alternatione **мои, твои - свои** cf. K. Mirčev, Годишник на Софийския унив. 42 (1945—1946), p. 249sq; B. Havránek, *Genera verbi I*, p. 166sq; R. Večerka, Otázky slovanské syntaxe IV/1, Brno 1971, p. 117sq

1. pron. — adj. *(svůj) vlastní; (свой) собственный; (sein) eigen;* — ἴδιος, οἰκεῖος, ὁ, (ἔμφυτος); proprius, suus, (domesticus): **г⟨лаго⟩лми о себѣ · славѣ своеѩ ⟨и⟩штетъ** τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν J 7,18 Zogr Mar As Ostr; **наимьникъ...емоуже не сѫтъ овьцѧ своѩ** ἴδια J 10,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 14,69aβ 5; **погоубихомъ много имѣние и свое и стоужде** τὰ ἴδια Supr 120,2; **къждо своѩ имать волѫ** ἰδίαν ἔχει προαίρεσιν Supr 133,20; **испрѣва бо земьныа не своимъ ⟨и⟩естьствомъ прозабенье въздрасти бѣлии** κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν Supr 495,20; **да имѣѭтъ памать житиꙗ · своеѩ земьѧ** τῆς πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι Supr 418,27 (**домашънѣго житьѣ** Cloz 7a 36sq); **ничесоже ѡт имѣниѣ своего г⟨лаго⟩лаше свое соуще** ἴδιον A 4, 32 Hilf; **ни крѣвью козлею и телчею, нъ своею крѣвью, въниде единою в с⟨вѧ⟩таꙗ** διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **сѣтъ бо крѣпка мѫжеви оустнѣ свои** τὰ ἴδια χείλη Pr 6,2 Grig Zach; ◆ **свое творити** vel **сътворити** *přivlastňovat si, přivlastnit si; присваивать, присвоить; sich aneignen;* — σφετερίζεσθαι; *vindicare:* **не достоить же емоу своего · ничтоже творити ѡт⟨ъ⟩ инѣхъ** σφετερίζεσθαι NomUsť 14a 24; **еже не бѣ приемь свое створи** Napis 98a 3; — **своеѩ волеѩ** v. sub **волꙗ**;

substantivizatum **свое** n. vel **свои** n. pl. τὸ ἴδιον, τὰ ἴδια, τὰ ἴδια πράγματα, τὰ οἰκεῖα, τὰ αὐτῶν, τὰ παρ᾽ αὐτοῦ, τὸ ἐμόν, τὸ σόν, var. τὰ αὐτοῦ; sua, propria, quod suum est, quod meum est, quod tuum est: **възьми свое и иди** τὸ σόν Mt 20,14 Mar Zogr^{b} As Ostr; **иждивѣши вьсе свое** τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und; **даꙗти начьнеть свое · иже преже тоужаꙗ въсхытавъ** propria Bes 32,216aα 21; **егда г⟨лаго⟩летъ лъжѫ · отъ своихъ г⟨лаго⟩летъ · ѣко лъжѧ естъ ⟨и⟩ о⟨тъ⟩ца его** ἐκ τῶν ἰδίων J 8,44 Zogr Mar As Ostr; — eodem sensu **свое си, свои си, свои ми, свои иего** τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτῶν, τὰ αὐτοῦ, τὰ ἐμά; quod suum est, quae sua sunt, quae habet, mea, var. sua: **нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ** ἐν τοῖς ἐμοῖς Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr; **никтоже своюего си да ищеть, нъ дроужьныа къж᾽до** τὸ ἑαυτοῦ 1C 10,24 Christ Ochr Slepč Šišьi **своего** Mak; **въздвигъ сѧ из⟨дрьи⟩лъ самъ и въсиа своѣ его** τὰ αὐτοῦ Gn 46,1 Grig Zach; ◆ **въ свои, въ свои си** *do vlastního, do svého, domů, k sobě; в свое (собственное), домой, к себе, восвояси; in sein Eigentum, nach Hause;* — εἰς τὰ ἴδια; in propria, in sua, in domus eorum: **въ свои приде** εἰς τὰ ἴδια J 1,11 Ostr, Bes 8,26aβ 14, **въ сѣмь** Zogr Mar (om. As); **обращааше сѧ въ свои** Supr 560,18; **да разидетъ сѧ къждо въ своѣ сі** εἰς τὰ ἴδια J 16,32 As Nik, **въ своѣ** Zogr Mar Savьis Ostrьis; **поѧтъ ѭ оученикъ въ своѣ си** εἰς τὰ ἴδια J 19,27 Zogr Mar Aster Savьis Ostrter; **благодарьствашта ѧ отъпѫсти въ свои си** εἰς τὰ ἴδια in eorum domus Supr 518,18;

substantivizatum **свои** m. pl. οἱ ἴδιοι, οἱ ἴδιοι αὐτοῦ, οἱ αὐτοῦ, οἱ σοί, υἱοί, τὸ ἴδιον; sui (pl.), tui (pl.), filii, socii, familia, quod suum est: **иди въ домъ свои къ своимъ** πρὸς τοὺς σούς Mc 5,19 Nik (**къ твоимъ** Zogr Mar); **оугобожавъ въ своихъ неоугобожъно насъ ради** ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ Cloz 1b 41, Supr 326,21; **придоста къ своимъ** πρὸς τοὺς ἰδίους A 4,23 Hilf Mak Šiš; **затвори бо б⟨ог⟩ъ своѧ въ противление** τοὺς πάντας R 11,32 Slepč (**всѧ** Christ, **вьсе** Šiš); **знаеть бо господь своѧ, иже его соуть** Const 1, Lavrov 1,12; **на помощь себѣ своѧ зовыи** socios VencNik 19,54; **егда имъ · ли чюжимъ · ли своимъ нѣчто заповѣсть** suis Bes 36,264aβ 23; — eodem sensu **свои иего, свои иемоу, свои имъ, свои си** οἱ διαφέροντες αὐτοῖς, οἱ ἴδιοι, οἱ αὐτοῦ, οἱ ἴδιοι αὐτοῦ, οἱ παρ᾽ αὐτοῦ, var. οἱ οἰκεῖοι αὐτοῦ, ὁ οἶκος αὐτοῦ; sui (pl.), eius, consanguinei eius, domus eius, domestici eius, domestici sui, proprii: **доньдеже придѫтъ свои имъ · и имше приведѫтъ въ домъ своѧ** οἱ διαφέροντες αὐτοῖς Supr 267,15; **того въземъше свои иемоу принесоша и къ с⟨вѧ⟩тоуоумѫ** οἱ ἴδιοι αὐτοῦ Supr 518,20; **оу своихъ сѫтъ си дома лежали** πρὸς τοὺς ἰδίους Supr 267,18; **обѣштав᾽шоуоумоу** подаѧти власть своимъ иего · ходити по змиихъ Supr 556,13; **хр⟨ѣ⟩сти сѧ самъ и свои иемоу** вси οἱ αὐτοῦ (var. ὁ οἶκος αὐτοῦ, οἱ αὐτοῦ οἰκεῖοι) domus eius A 16,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

significat obiectum actionis, quae substantivo verbali seu nomine actionis exprimitur: **безоумье (прѣд)адителево на своѭ бесѣдѫ (ѩз)ыкъ (на)ш(ъ) в(л)ѣчетъ** πρὸς τὴν

κατ᾽ αὐτοῦ ὑπόὐεσιν Cloz 3a 30; толика бо сила бѣаше оучителꙗ да и блаждица привлѣшти на своѥ послоушание εἰς τὴν οἰκείαν ὑπακοήν Supr 408,21; не величаньꙗ о своѥмъ [о]ут'вании · подъѧти къзможетъ τῆς ἐφ᾽ ἑαυτῷ πεποιθήσεως Supr 513,21; да сихъ ради моукъ оумъ къ своѥи стражи къзбъıстритъ сѧ ad sui custodiam Bes 13,66bα 23.

2. pron. poss.

a) subiecto enuntiationis addicens *svůj; свой; mein, dein, sein* etc.; — ἐμός, ἐμαυτοῦ, μοῦ, σός, σεαυτοῦ, σεαυτῷ, σου, ὁ παρά σου, ἡμέτερος, ἡμῶν, ἴδιος ἡμῶν, ὁ ὑφ᾽ ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, τούτου, αὐτῷ, αὐτῷ διαφέρων, αὐτο-, ὁ ἐν αὐτῷ, ὁ ἐν ἑαυτῷ, ὁ καθ᾽ ἑαυτόν, οἰκεῖος, ἴδιος, ἴδιος αὐτοῦ, ὁ; meus, tuus, tibi, noster, vester, suus, sibi, eius, eiusdem, eorum, ipsius, suus ipsius, illius, illi, proprius: не оубоı сѧ приѧти женъı своѥмь маріѧ τὴν γυναῖκά σου Mt 1,20 Sav, женѫ своѫ Hom, van Wijk 112,11 (женъı твоѥѭ As Ostr Deč, женѫ си Supr 242,21); видѣ ıна дъва братра завазаѭшта мрѣжѫ своѭ τὰ δίκτυα αὐτῶν Mt 4,21 Zogr As Ostr Deč (има Sav); не п'цѣте сѧ д⟨оу⟩шеѭ своеѭ τῇ ψυχῇ ὑμῶν Mt 6,25 Zogr Sav (ашеѭ Mar As Ostr); о⟨тъ⟩ца своего г⟨лаго⟩лаше б⟨ог⟩а πατέρα ἴδιον J 5,18 Zogr Mar As Ostr; къзбранıхъ ногама своима τοὺς πόδας μου Ps 118,101 Sluck (моıма Sin Pog Bon Lob Par); идоша къ своѫ домъı ἐν τοῖς ἰδίοις Supr 51,24; на врьвıї. обѣсıхомъ сѣсѫдъı своѫ ἡμῶν (Ps 136,2) Supr 418,23 (нашѫ Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 32); любовь в'сѣѫ · своѭ · да прѣложимъ къ н⟨е⟩б⟨е⟩сънъıмъ сеаутоῦ τὸν πόθον μετάθες Euch 91a 1; къ в'сеи чистотѣ съхранивъша свои тѣлесѣ ἑαυτῶν Supr 25,29; азъ бо своѥмоу оучителю покарѣѭ сѧ τῷ ἐμῷ διδασκάλῳ Supr 126,21; приимѣмъ сѫпасение своѥ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας Supr 378,9sq; тъı своимъ съходомъ моѭ д⟨оу⟩шѫ къзнесе διὰ τῆς σῆς συγκαταβάσεως Supr 505,21; своими роуками брема корабла изметахомъ αὐτόχειρες A 27,19 Christ Mak Šiš; раздражю свою плътъ μου R 11,14 Christ (си Slepč Šiš); азъ къ васъ всѣмъ оугажаю, не искъıи своѥѭ пользъı ἐμαυτοῦ 1C 10,33 Christ Slepč Šiš; не лѣни сѧ w своемь дарѣ τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος 1T 4,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; скръвенъ бъıстъ три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца wт⟨ъ⟩ wтецъ своıхъ αὐτοῦ Hb 11,23 Slepč Šiš (ѥго Christ); ѥгда wт⟨ъ⟩ своѥѭ стража д⟨оу⟩хъ спитъ a sui custodia Bes 13,66bβ 23; — eodem sensu свои си, свои ѥго, свои ѥмоу αὐτοῦ, ἑαυτοῦ, αὐτῶν, αὐτο-, σός; suus: почто своѥмоу си завидиши съпасению τῆς σῆς ... σωτηρίας Supr 336,16; богъ бо своѥго си сына поусти τὸν ἑαυτοῦ υἱόν (G 4,4) Supr 416,21, с⟨ъ⟩на своего Ochr Slepč Mak Šiš, с⟨ъ⟩нъ свои Christ; по своеи его м⟨и⟩л⟨ос⟩ти сп⟨а⟩се ны κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος Tt 3,5 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (om. Slepč);

b) aliis membris enuntiationis addicens *tvůj, náš, jeho, jejich; твой, наш, его, их; dein, unser, sein, ihr;* — σου, σός, ἡμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, τούτου, ἴδιος, ὁ; tuus, noster, suus, eius, eorum, ipsius, proprius, var. alius: довлѣетъ дьни зълоба своѣ αὐτῆς Mt 6,34 Zogr Mar Sav; очи рабъ къ рѫкоу г⟨о⟩с⟨по⟩дѣı своıхъ αὐτῶν Ps 122,2 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 75,18; поражьшюмоу егоупта съ прѣкъıньци своıми αὐτῶν, var. αὐτοῦ Ps 135,10 Sin (ѥго Pog Lob Par, ıхъ Bon); съключишѧ бо насъ грѣси свои аἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν Supr 108,11; бѫди боже волꙗ твоꙗ · о молитвѣ раба своѥго Supr 160,27; igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim. comuſ do po zuem dele (= ѥгдаже приидеши сѫдитъ живъıимъ и мрътвъıимъ, комоужьдо по своѥмь дѣлѣ) Fris III 59; погрѣше ю къ моужа своего αὐτῆς A 5,10 Grš (ѥѧ Mak Hilf Šiš, om. Slepč); дѣла его зла бѣшѫ а бр⟨а⟩та своего праведна αὐτοῦ 1J 3,12 Slepč (ѥго Christ Šiš); р⟨е⟩че и отроцицю неси и къ матери своѥи αὐτοῦ 4 Rg 4,19 Zach (ѥго Grig); дасть емꙋ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ь прѣстоль д⟨а⟩в⟨ıı⟩да w⟨тъ⟩ца своего αὐτοῦ (L 1,32) Hom, van Wijk 110,19 (ѥго Supr 238,8, Zogr Mar As Sav Ostr); въда и баба своѫ людмина (sic!) оучити книгамъ словеньскимъ VencVost 55a 23; посадиша кнѧзѧ вячеслава на столѣ w⟨тъ⟩ца своего вратислави VencMin 447aα, Vajs 21,24; обрѣтохомь иосифа въ своѥмь градѣ аримадеи in civitate sua Nicod 15, Stojanović 103,31; оучителѫ не имамъ таковаго, иже бы ны къ свои ꙗзыкъ истоую вѣроу христианьскоую сказалъ Const 14, Lavtov 26,20; — eodem sensu свои ѥго, свои ѥмоу, свои ıхъ, свои имъ ἴδιος αὐτοῦ, ἴδιος αὐτῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, αὐτῷ, οἰκεῖος αὐτοῦ, διαφέρων αὐτῷ, ἐκείνου, τούτου, ἴδιος; suus, eius, suus ipsius, proprius ipsius, illorum, eorum, proprius: ıже еси ар'хистратигъ ı съ своеѫ его слоужьбоѫ съвръıı на земльѫ τὴν τούτου (var. αὐτοῦ) λειτουργίαν Euch 51a 20sq; сътвори ѥмоу женѫ · отъ своıхъ ѥмоу оудовъ ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν Supr 9,8; своимъ имъ ꙗзъıкомъ въскрича τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ Supr 26,27sq; нарещи се селоу томоу своимь ѥмоу ѥзъıкомь акельдама τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν A 1,19 Šiš, своимь ѥзъıкомь Hilf Mak; оуловлени wт него къ свою его волю εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα 2T 2,26 Mosk^{b} Šiš, въ своѫ волѫ Slepč; си жизнь о с⟨ъ⟩нѣ своѥмь ѥмꙋ ѥсть ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ 1J 5,11 Christ

Šiš (w с⟨ъ⟩ніѣ ємоу Slepč); пожьжетъ окр⟨ь⟩стьнъıхъ своихъ ємоу соусѣдъ храмъı тѿν συμπαρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων SudUst 58b 19; иже w χ⟨ристос⟩ѣ свои ємоу продромъ г⟨лаго⟩лм suus praecursor Bes 20,102bββ 22.

3. adj. *svůj, patřičný, náležitý, příslušný, určitý; свой, надлежащий, соответствующий, определенный; sein, gehörig, gebührend, besonder, bestimmt;* — αὐτοῦ, αὐτῶν, ἴδιος, οἰκεῖος, οὗτος, ὁ; proprius, suus, iste, (unus): достоинъ бо естъ дѣлатель пиштм своемь тѣς τροφῆς αὐτοῦ Mt 10,10 Zogr Mar, Bes 4, Uvar 10aβ 30, свое Nik; давъ рабомъ...власть · і комоужьдо дѣло свое τὸ ἔργον αὐτοῦ Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; възврати ножь свои къ свое мѣсто εἰς τὸν τόπον αὐτῆς Mt 26,52 Zogr Mar As Sav Ostr; съкроушм его · и видимъ може ли пакъı къ образѣ своємъ бъıти εἰ δυνηθείη σχήματι ἀναμορφωθῆναι Supr 27,27; аште и па р̄ ихъ раздѣлиши своего чисмене не изладатъ τὸν οἰκεῖον ἀριθμόν Supr 94,30sq; приди въ землм своѧ · к ньже аще покажа ти εἰς τὴν γῆν A 7,3 Mak (om. Hilf Grš Slepč Šiš); садми бо и напади едино иста, къж'до же свою мъздоу приметъ τὸν ἴδιον μισθόν 1C 3,8 Christ Slepč Šiš; б⟨ог⟩ъ же даѥтъ. коѥмоуж'до сѣмени свое тѣло ἴδιον σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; доброе же дѣлающе, да не съто-ужаѥмъ си, къ врѣмм бо свое пожнѥмъ καιρῷ γὰρ ἰδίῳ G 6,9 Christ Slepč Šiš; встронише ѥ пѣкы въ свое чины · и саны Naum 308aβ 25; достоитъ написанъıмъ w сихъ канономъ с⟨вм⟩тъıми w⟨тъ⟩ци · свою имѣти крѣпость тὴν ἰδίαν. .ἰσχύν NomUst 18a 15; телѣси бо мѣсто свое земл ѥсть locus proprius Bes 9,36aα 18; — eodem sensu свои ємоу αὐτοῦ, var. ἑαυτοῦ; suus: жити см ємоу въ свое ємоу врема ἐν τῷ αὐτοῦ (var. ἑαυτοῦ) καιρῷ 2Th 2,6 Mosk^{b} Slepč Šiš;

substantivizatum свое n. sg. vel свои n. pl. τὸ ἐμαυτόν, τὸ ἐμαυτοῦ, τὰ παρ' ἑαυτοῦ, τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἴδια; quod meum est, quae penes se sunt, vestrum negotium, licita (n. pl.): свое съторіхъ сілж ѣвіхъ τὸ ἐμαυτόν Cloz 5a 25, Supr 413,20; въсе бо свое показа ємоу πάντα γὰρ τὰ παρ' ἑαυτοῦ Cloz 8a 1, Supr 420,5; безмълвьствовати и дѣлати свои πράσσειν τὰ ἴδια 1Th 4,11 Christ Šiš; wт⟨ъ⟩ себе свои. достоитъ ємоу wт⟨ъ⟩сѣщи licita Bes 20,105aα 11.

Notae: паче вьзнесѧтъ см ненестиви (sic!) w своихъ · ѣко мниχъ жирь wбрщетъ καὶ ὁ λόγος αὐτῶν 2T 2,16 Mak (recte и слово ихъ Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš); иже и нънѣ за образъ свои и нъı с⟨ъ⟩п⟨а⟩саѥтъ хрщениемь ὃ καὶ ὑμᾶς (var. ἡμᾶς) ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα 1P 3,21 Christ Slepč (recte verisimiliter зашбразьство Šiš).

СВОИСТВО, -а n.

occurrit in Klim Clem Napis

(odlišující) vlastnost, zvláštnost; (отличительное) качество, свойство; (unterscheidende) Eigenschaft; proprietas: б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство единѣмъ сщьствомъ wбьдръжимо · своиствы же именованы раздѣлѣемо KlimRum, Lavrov 94,29; блженъıм оудомь жити см, [є]иже тлѣше своиством Clem 5, Vaš. 77,19; блюдъıи размѣсна своиства Napis 94a 10; по коиждо wт⟨ъ⟩ сщиихъ своистьвъ Napis 94b 13; съ своиствы съвръшено Napis 99a 4; сщаа на коем'ждо своиствѣ своистьвиа хотѣниа Napis 99b 8; сщаа о сею естьствиа своиства Napis 99b 6; потрѣба и сщест'виа своиства имѣти Napis 100a 8; сщаа въ нею своиством естьствиа различиа Napis 97b 7sq. — Exh.

СВОИСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

vlastní, vlastnosti (gen. pl.), *týkající se vlastnosti; свойственный, свойств* (gen. pl.); *eigentümlich, Eigenschafts-, der Eigenschaften; proprius, proprietatum* (gen. pl.): раздѣлѣж словомъ своистьвнъıмъ къ един'ствоу сщиномоу съвъкоупѣж Napis 95a 21; сщаа на коем'ждо своиствѣ своистьвиа хотѣниа Napis 99b 8; — substantivi vice fungitur: въ wбщении естьст'внѣмь · разлчение примѣшающе къ своист'вномоу Napis 94b 21. — Exh.

СВОИСТВЬНѢ adv.

occurrit in Supr

zvláště; в особенности; besonders; ἰδικῶς; *proprie:* о милости своиствьнѣ иже имѣющемъ глаголетъ ἰδικῶς Supr 370,20. — Exh.

СВОЄВОЛЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

dobrovolný; добровольный; freiwillig; — ἑκούσιος; voluntarius: своєвольствънъимъ оубожьствъмъ и въздръжаниим' въздръжавъшоу сѧ самомоу τῇ ἑκουσίῳ ἀκτημοσύνῃ Supr 294,15sq.

Exh.

Cf. вольнъ, самовольнъ, самоизвольнъ

СВОЄПЛЄМЄНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

soukmenovec, krajan; соотечественник, соплеменник, земляк; Stammesgenosse, Landsmann;

gentilis, eiusdem gentis homo: обратити сѧ на бѣжаниѥ къ сковєплемен'никомъ Supr 560,1. Exh.

Cf. съплеменьникъ

сврѧбкнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

svědivý, dráždivý; вызывающий зуд, раздражающий; jückend, reizend; — κνησμώδης; pruritum excitans; — fig.: плоскъ ѥстъ листъ смоквинъ и остръ сврабьно ѥстъ грѣхъ κνησμώδης ἐστὶν ἡ ἁμαρτία Supr 350,23. — Exh.

свѣтѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Clem Bes

sviceni, záření, světlo; свет, сияние; Licht, Leuchten; — φῶς; lux, nitor, splendor: онъ бѣ свѣтильникъ горѧ і свѣтѧ въı же хотѣсте въздрадовати сѧ къ часъ свѣтѣникѣ его ἐν τῷ φωτί J 5,35 Zogr Mar As Ostr; wлѣкѥмь же свѣтѣниѥ хвалениꙗ назнаменаѥть сѧ nitor Bes 12, 61bβ 20sq (свѣтъ Synod 53b 21); бѣлость же wдежа свѣтѣниѥ нашеꙗ сказаѥть сѧ чьсти splendorem Bes 21, 133aα 15sq, свѣтѣниꙗ Uvar 73bβ 20sq (свѣтлость Synod 109b 23); — verisimiliter etiam: нє пєщно свѣтєниє нам' wгнм⟨ь⟩ повѣдѧ Clem 6, vaš. 78, adn. 15. — Exh.

Cf. свѣтъ, сиꙗниѥ, зарꙗ

свѣтѣти, свѣтѣти сѧ, свѣщѧ (сѧ), свѣтиши (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv Dim Bes Vit Ben CMLab CMNov; formae non reflexivae non nisi in Zogr Mar (semel) et In Bes (semel) occurrunt

svítit, zářit, skvít se; светить(ся), блестеть, сиять; leuchten, scheinen; — φαίνειν, φαίνεσθαι, λάμπειν, διαλάμπειν, περιλάμπεσθαι, ἀστράπτειν, ἀπαστράπτειν, κοσμεῖσθαι; fulgere, refulgere, lucere, splendere, resplendere, coruscare, candescere, emicare, flagrare, collustrari, pollere, decore florere: онъ бѣ свѣтильникъ горѧ і свѣтѧ φαίνων J 5,35 Zogr Mar (свѣтѧ As Ostr); ѣко бо млъıи. свѣтитъ сѧ λάμπει L 17,24 Zogr Mar; бисьра сиꙗниѥ свѣтить fulget Bes 11,49bβ 22sq, свѣтитѣ Uvar 32aα 32sq (свѣтитъ Synod 41a 24sq); да всѧ страна горъı тоѧ wт⟨ъ⟩ того свѣта свѣтѧше сѧ ut... candesceret Bes 34, 251bα 13sq (свѣтѧше сѧ Synod 207a 23sq); — fig.: відѣхъ. .благодѣть свѣтѧштиѫ сѧ ἀστράπτουσαν Cloz 11a 36; тѣмь свѣтѧ сѧ вѣсѣмь оучениѥмь философьскъıмь Pochv 110aβ 29; добръıми дѣлъı свѣтѧть сѧ coruscant Bes 27, 178bβ 15, стѧт сѧ Synod 148b 21; коль великою къıсотою сила търпѣниꙗ свѣтить сѧ quanto enim culmine virtus patientiae polleat Bes 35, 257aβ 14sq, свѣтѣ Uvar 140bα 22.

Cf. свѣтити sub 2. свѣтьлити сѧ, сиꙗти

свѣдѧи in 1C 5,2 Mak v. sub съдѣıати

свѣдѧwѧ in VencNik 8,16 sub съвести

свѣкнѥ praep. et adv.

occurrit in Supr Bes Ben

1. praep. gen. *mimo; вне; außerhalb;* — ἀπό; e, extra: отъведъ паѹла свѣкнѥ сѫдиштꙗ ἀπὸ τοῦ βήματος Supr 1,15; не ѣсти ни пити свѣкнѥ своѥго монастира extra cellam Ben, Sobol. 129,10; нѣ бѣ свѣкне того мѣста ѣможе зовомъ бѣ non desit, ubi inveniatur Bes 28, Uvar 101aβ 2 (кромѣ Pogod 184bα 2, Synod 153b 5).

2. adv. in iunctione свѣкнѥ бъıти (отъ) чесо *být vzdálen, být pryč; отсутствовать; entfernt sein;* — abesse, deesse: нъ свѣкне боѹди то wт⟨ъ⟩ вѣрънъıнѫъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ць absit Bes 1, 3bβ 17 (кромѣ боѹди Synod 3a 9); sim. Bes 1,3bβ 18sq et Bes 10, Uvar 29aβ 15 (кромѣ боѹди Pogod 44bα 2, Synod 39b 22); и тъ избранъıи оученикъ тогда свѣкне бъıс⟨ть⟩ defuit Bes 26, Uvar 94aα 9 (кромѣ бъıсть Pogod 171aβ 20sq, кромѣ бѣ Synod 142a 7); аще которомоѹ wт⟨ъ⟩ сего съборa нашего свѣкне бъıти слоѹчить сѧ deesse Bes 11, Uvar 32bβ 22 (кромѣ бъıти Pogod 51aα 21, Synod 45a 23); нѣс⟨ть⟩ сде ѥстьствомь телєснъım⟨ь⟩ · иже оубо николиже свѣкне бѣ соѹщьствомь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства nusquam deerit Bes 21, Uvar 74bα 8 (николиже кромѣ бѣ Pogod 134bα 5sq, Synod 110b 24); тако испълнѧѥт⟨ь⟩ слоѹжениѥ в'ѣшнѣıѥ · да николиже оубо свѣкне соѹт⟨ь⟩ оутрънѧго видѣниꙗ ut numquam desint Bes 34, Uvar 132bβ 29sq (кромѣ соѹть Pogod 247aα 3, Synod 203b 7); свѣкне боѹди то wт⟨ъ⟩ оума нашег⟨о⟩ absit Bes 38, Uvar 155bβ 33 (кромѣ боѹди Pogod 288bα 9, Synod 237b 13).

Exh.

Cf. кромѣ, мимо, развѣ

свѣрѣстью in Const 10, Lavrov 20,12 v. sub съврѣстиѥ

СВѢТЕНІЄ in Clem 6, 78, adn. 15 v. sub СВЪТѢНИЄ

СВѢТИЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Klim Pochv Bes Ben, in kalend. Ochr

svitilna, lampa; светильник; Leuchte, Lampe; — λαμπάς, λαμπτήρ, λύχνος, φανός; laterna, lucerna, lampas: приде тамо съ свѣтилы і свѣщами μετὰ φανῶν J 18,3 Zogr Mar (свѣтильникы As Ostr, om. Sav); оугасаѭтъ бо рѣшд свѣтила наша αἱ λαμπάδες Supr 373,7; ѩко свѣтилоу сиѭщю въ тьмьнѣ мѣстѣ λύχνῳ 2P 1,19 Christ Mak Šiš; — fig.: гласъ отъ нєм страстоносьца васоѭ свѣтило ѥсмъ λαμπάς Supr 64,24; свѣтило же нечъстивыихъ грѣхъ λαμπτήρ Pr 21,4 Grig Zach;

světlo; свет; Licht; — φῶς, φωστήρ; lumen, luminar: имоуштѣ славоу божию, и свѣтило ви подобно камени драгомоу ὁ φωστήρ Ap 21,11 Hval; вѣаше же блаженыи ѩко свѣтило въ тьмнѣ мѣстѣ свѣта сд φωστήρ Supr 207,6;

de orbibus caelestibus: сътворьшюмоу свѣтила велиѣ φῶτα Ps 135,7 Sin Pog Bon Lob Par; съходи ѿт ѻ⟨тъ⟩ца свѣтиломъ τῶν φώτων Ja 1,17 Christ, свѣтилъ Slepč; sim. Euch 79b 3; да бждѣтъ свѣтила на тврьди небесниѣ φωστῆρες Gn 1,14 Grig Zach;

свѣтило in Ps 82,13 Sin et in Ps 95,6 Sin v. sub СВѢТИЛО.

Cf. СВѢТИЛЬНИКЪ sub 1, СВѢЩИЛО, КАНЪДИЛО

СВѢТИЛЬНА, -ъı f., **СВѢТИЛЬНЪ**, -а m., **СВѢТИЛЬНО**, -а n.

occurrit in Prag CanVenc, in kalend. Achr Ochr, in adscr. cyr. As; in Prag semel etiam СВѢТИДЛЬНА legitur; abbreviatur СВѢТИЛ', $\overset{т}{\text{СВѢ}}$, $\overset{с}{\text{ВѢ}}$, СИТ, СВѢ

term. techn. liturg. *exaposteilarion, photagogicon;* gr. φωταγωγικόν, φωταγωγάριον, ἐξαποστειλάριον; — hymnus, qui post nonam odam canonis in officio matutino cantatur: СВѢТИЛ'НА слѣдмоу Prag 1a 22; В' СВѢТІЛЬНѣ Prag 1a 1; СВѢТИДЛЬНА на розъсо ікн Prag 1b 9sq; $\overset{т}{\text{СВѢ}}$ под⟨обна⟩ ѿт⟨ъ⟩ земѣ приставки сѫ CanVenc, Vajs 145,19; $\overset{с}{\text{ВѢ}}$ а̄ Ochr 41a 15; $\overset{т}{\text{СВѢ}}$ ·д· а глас⟨ь⟩ ·д· зде начинаєт сѧ $\overset{т}{\text{СВѢ}}$мь ·д· рѧд⟨ь⟩ гласомь начинаєт сѧ ·е· рѧд⟨ь⟩ As adscr. cyr. 68aβ.

СВѢТИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Nom Azb Bes Vit CMLab

1. *svitilna, svíce, lampa;* светильник, свеча, лампа; *Leuchte, Kerze, Lampe;* — λύχνος, λυχνία, λάμπας, φωστήρ, φανός; lucerna, lampas, laterna: ни въжагаѭтъ свѣтильника і поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь λύχνον Mt 5,15 Zogr As Ostrbis Deč; мѫдрыѣ приѭша олѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими μετὰ τῶν λαμπάδων Mt 25,4 Mar Zogr As Sav Ostrbis; бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана і свѣтильници горѫште οἱ λύχνοι L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr, сѣ̄ли CMLab 35aβ 29; слъньцю пришедъшю да не сѣѣтъ свѣтільникъ λύχνος Cloz 7a 14; просвѣтѣша сѧ кости с⟨вѧ⟩тыихъ въ водѣ акы и свѣтильници φωστῆρες Supr 81,8; се свѣщникь злать в⟨ъ⟩сь . .и седмь свѣтильникь врхоу его λύχνοι Zch 4,2 Gl; fig.: свѣтильникь ногама моима законъ твои λύχνος Ps 118,105 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ѩвити сиѫ новаѫ проповѣдьника и свѣтильника вьсеи вьселенѣи Pochv 113aα 8sq; cf. СВѢТИЛО, СВѢЩА, КАНЪДИЛО.

2. *svícen; подсвечник; Leuchter;* — λυχνία; candelabrum: поставлѣѭтъ ѥго .на свѣтильницѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Ostr 228bβ 9sq (на свѣштьницѣ Zogr As, Ostr 213aα 6, Deč); скинии бо съвьрши сѧ пьрваѫ, въ сеиже свѣтилникъ ѥ̄ τε λυχνία Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; ·з· св(ѣ)тыльникь златыхъ горѫштѣ λυχνίας Ap 1,12 Hval; — cf. СВѢЩЬНИКЪ.

Cf. СВѢЩИЛО

СВѢТИЛЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Bes

nonnisi in loco corrupto: соусѣди же ѥго сѫтъ ѩко свѣтильница ѥго своимь присноестоѩниѥмь пиѥмлютъ quia claritate visionis illius sua assiduitate perfruuntur Bes 34,236aβ 12 (свѣта лица Uvar 127aβ 13sq, свѣтилницы Synod 195a 10).

СВѢТИЛЬНО, **СВѢТИЛЬНЪ** свѣтильна

СВѢТИТЕЛЬ, -лı m.

occurrit in Supr

osvěcovatel; несущий свет, светоносец; Erleuchter; — (φωτισμός); (illuminatio), *illuminator:*

господь свѣтитель мои φωτισμός (Ps 26,1) Supr 235,22sq (просвѣщенье Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. просвѣтитель, просвѣщьникъ, свѣтодавьць, свѣтодатель

свѣтити, свѣщѫ, свѣтиши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Deč Supr Lob Par Apoc Parim Const Nom VencNik Bes Ben CMLab

1. absol. vel чесомоу, по чесомоу, надъ чимь *svítit; светить; leuchten, scheinen;* — λάμπειν, φωτίζειν, φαίνειν, διαφαίνειν, (ἄπτειν); lucere, radiare, illuminare, (demonstrare): къжагаѭтъ свѣтильника. ι свѣтитъ вьсѣмъ λάμπει Mt 5,15 Zogr As Ostr bis Deč; огнь да свѣтит' имь нощию φωτίσαι Ps 104,39 Lob Par (просвѣтітъ Sin Pog Bon); свѣтиломъ свѣта διαφαίνων Supr 190,8; повелѣ комисъ свѣшта принести и свѣтити по вьсемоу претороу κανδήλας ἅψαι Supr 222,2; градь не трыбоуеть сльнца ни мѣсеца, на да свитить въ немь ἵνα φαίνωσιν Ap 21,23 Hval; постави [ѩко] б⟨ог⟩ъ на тьвьрди н⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣи ѩко свѣтити по земли φαίνειν Gn 1,17 Zach Grig; — cf. просвѣтити sub 1, просвѣщати sub 1;

refl. *svítit (se), lesknout se, zářit, skvít se; светиться, блестеть, сиять; scheinen, glänzen, strahlen;* — φωτίζεσθαι; lucere, illuminari, candescere, corruscare, fulgere, rubere, clarescere, (pollere): свѣтѧщим' сѧ перьмь зорѧмь rubente. .aurora VencNik 19,20; in notione non fig. exh.; — saepissime fig.: свѣти сѧ свѣти сѧ іер⟨оуса⟩л⟨и⟩ме φωτίζου φωτίζου Is 60,1 Grig; моужа достоинѧ дѣла наичаще свѣтѧть сѧ clarescit VencNik 23,79sq; божіемь вседрѣжительствіемь часто свѣтѧщим' сѧ corruscante omnipotentia VencNik 23,76; cf. свѣтѣти, свѣтьлити сѧ, сиѣти.

2. кого *křtít; крестить; taufen;* — φωτίζειν; *baptizare:* аще болѧ кто с҃ѭенъ боудеть ἐὰν.. φωτισθῇ̃ NomUsť 34a 26; — in hoc sensu exh.; — cf. крьстити, осв҃тити, просвѣщати sub 4, свѣщати.

Nota: forsitan pro свѧтити вьсѣмъ свѣтимомъ ἁγιαζομένων Supr 438,13.

свѣтиѧ in Clem 5, vaš. 77,9 v. sub свѣтьлъ

свѣтовьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

světelný, světla (gen.); *свема* (gen.); *Licht-, des Lichtes;* — τοῦ φωτός; *lucis* (gen.): да хвалимъ бѫдетъ дьнь с' · свѣтовѣнъи родитель φωτὸς γεννητική qui lucem peperit Supr 429,6. — Exh.

свѣтодавьць, -а m.

occurrit in CanVenc, in kalend. Ochr Mak

dárce světla; дающий свет, дарующий свет; Lichtgeber; — φωτοδότης; *lucis dator:* от⟨ъ⟩ свѣта свѣтодавьца. .зачатъ CanVenc, vajs 145,1; Да вси̑кѣть намь грѣшникомь свѣт⟨ь⟩ твои. .свѣтодавче φωτόδοτα Mak 83b 18, свѣт. Ochr 112b 16.

Exh.

Cf. свѣтодатель

свѣтодатель, -ля m.

occurrit in Pochv

dárce světla; дающий свет, дарующий свет; Lichtgeber; lucis dator: ѩвиста сѧ...слѣпъимъ свѣтодателѩ Pochv 115aβ 18. — Exh.

Cf. свѣтодавьць

свѣтозарьнъ, -ъи adj.

occurrit in Klim Pochv

jasně zářící; сверкающий, светозарный; strahlend; lumine splendens: се вьсна намъ хр⟨ь⟩столюбци свѣтозарна памѧтъ KlimRum, Lavrov 93,9; бл⟨а⟩жѧ свѣтозарнѣи твои нось KlimRum, Lavrov 95,14 et KlimRum, Lavrov 95,6; бл⟨а⟩жѧ свѣтозарнѣѩ твоѩ ѩтробѣ KlimRum, Lavrov 95,13; ис того бо корене вьсиѩста издрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 9. Exh.

свѣтоносьнъ, -ъи adj.

occurrit in Prag

světlonosný; светоносный; lichttragend; lucifer: свѣтоносьнаѣ римъска похвало Prag 1b 23.

Exh.

свѣтообразьнъ adj.

occurrit in Pochv

zářivý, jasný; светящийся, ясный; leuchtend, hell; lucidus, splendidus: ти чисто ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви и свѣтообразьно жито прѣдаста Pochv 113bα 13.

Exh.

Cf. свѣтьлообразьнъ

свѣтъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod vit Ben; abbreviatur сѣ̄тъ, сѣ̄тъ, с̄вѣ̄к

1. *světlo, záře, jas; свет, сияние; Licht, Schein;* — φῶς, φέγγος, φωτισμός; lux, lumen, splendor, claritas, illuminatio, nitor: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цѣ не дастъ свѣта своего τὸ φέγγος Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr, свѣ.. Kupr; хота видѣти отъкажду юстъ свѣтъ τὸ φῶς Supr 78,10; р⟨е⟩че б⟨ог⟩ъ да бѫдетъ свѣтъ и б⟨ъ⟩с⟨тъ⟩ свѣтъ φῶς. .φῶς Gn 1,3 Grig Zach, Supr 317, 16 et 17; ѩже рожьшю сѧ с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю свѣтъ просвѣти claritas Bes 30, 206aα 17; одѣяи сѧ свѣтомъ ѣко и ризоѭ φῶς Ps 103,1 Sin Pog Bon Eug, сѣ̄томь Lob Par; ѧки солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣти сѧ quasi sole clarissimo VencNik 24,20; — въ свѣтѣ лица твоего поидѫтъ ἐν τῷ φωτί Ps 88,16 Sin Bon Lob, въ свѣ Pog, в' сѣ̄тѣ Par; свѣтъ очию моею тъ нѣстъ съ мьноѭ τὸ φῶς Ps 37,11 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 1; — въ свѣтѣ оусльшитъ сѧ і еже къ оухоу г⟨лаго⟩ласте ἐν τῷ φωτί L 12,3 Zogr Mar As Ostr; несоумен'но оупованіе не изнемог'ше начати и на свѣтъ принести таковыи славныи даръ Clem 8, vaš. 80,2;

denní světlo, svítání; дневной свет, рассвет; Tageslicht, Morgendämmerung; — φῶς (τῆς ἡμέρας), ἡμέρα, ἡ αὔριον, τὸ πρωΐ, ὄρθρος, φέγγος πρωϊνός; lux (diurna), dies, diluculum, mane: разлѫчи междоу свѣтомъ и междоу ночиѭ ἀνάμεσον τοῦ φωτός Gn 1,18 Grig Zach; свѣтоу же бъıвъшоу ἡμέρας δὲ γενομένης Supr 15,9; оставивъше и тоу до свѣта ἕως τῆς αὔριον Supr 261,13; бе -съна прѣбъıша до свѣта ἕως ὄρθρου Supr 71,4; сътвориша же шьствие. отъ часа девѧтаго до свѣта μέχρι πρωΐ Supr 60,5; избавитель нашь преже свѣта въставъ ante lucem Bes 21, 137aβ 10; — cf. дьнь, оутро;

fig. de vita, de veritate, de bono: рече и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ азъ есмь свѣтъ мироу τὸ φῶς J 8,12 Zogr Mar As[bis] Sav Ostr[bis]; приносъı свѣтъ wтъ приносѧщааго свѣта φῶς ἓξ...φωτός Euch 63b 24; ѩко свѣтъ котороежде wт⟨ъ⟩ свѣта прошедъ единъ свѣтъ надъ в'сѣмь миромь Napis 94a 16 et 17 et 17sq; вьсѣкъ бо дѣлаѧи зъла ненавидитъ свѣта і не приходитъ къ свѣтоу τὸ φῶς...πρὸς τὸ φῶς J 3,20 Mar As Ostr; wтвьрзѣмъ дѣла тьмьнаа и облѣцѣмъ сѧ въ орoужие свѣта τοῦ φωτός R 13,12 Christ En Ochr Mak Šiš, Ryl 2bα 29; иже любитъ брата своего, въ свѣтѣ живетъ ἐν τῷ φωτί 1J 2,10 Christ Slepč; имѫ за рѫкѫ твоѧ.. къ свѣтъ ꙗзъıкомъ εἰς φῶς Is 42,6 Grig Zach; sim. A 13,47 Christ; б⟨ог⟩оразоумиа свѣтъ вьсиа KlimRum, Lavrov 94,37; не хотѣвше въ свѣтѣ заповѣдеи божиихъ ходити Const 1, Lavrov 1,17; не въсиѭти имъ свѣтоу еваг'гелиа τὸν φωτισμόν 2C 4,4 Christ Slepč Šiš; — de electis сънове seu чѧда свѣтоу, свѣта: с⟨ъ⟩нове вѣка сего мѫдрѣише паче с⟨ъ⟩новъ свѣта въ родѣ своемь сѫтъ ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός L 16,8 Zogr Mar; вы с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве свѣтоу юсте υἱοὶ φωτός 1Th 5,5 Christ Šiš; і с⟨ъ⟩нъ свѣтоу бъıваеши υἱὸς φωτός Euch 90b 18; ѩко чада свѣтоу ходите φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš;

meton. de lucerna: слѣщоу пришъдъшоу свѣта да не сиѭетъ λύχνος Supr 418,7; — de orbibus caelestibus: всѧкъ даръ съвръшенъ свыше естъ сходѧ wт⟨ъ⟩ тебе w⟨тъ⟩ца съвѣто τῶν φωτῶν SlužSof[c], Orlov 305,12; — de igne: оузьрѣвъши же і раба единa сѣдѧшть при свѣтѣ πρὸς τὸ φῶς L 22,56 Zogr Mar (при свѣщи Ostr); свѣтило, свѣтильникъ, свѣща, свѣщило;

сиѭание, просвѣтъ.

2. сь свѣтъ *tento svět, tento život; этот мир, этот свет, эта жизнь; diese Welt, dieses Leben;* — ὁ κόσμος (οὗτος), ὁ αἰών (οὗτος); (hic, praesens) mundus, (hoc, istud) saeculum, (haec, praesens, saecularis) vita, (hoc, praesens) tempus, (via, homines), hic locus, (foris), (exterius); palaeo-td. weralt: печалѣ свѣта сего. .подавлѣветъ.. слово τοῦ αἰῶνος τούτου Mt 13,22 Zogr Mar; любъı свѣта сего вражда б⟨ог⟩оу юстъ τοῦ κόσμου (var. add. τούτου) Ja 4,4 Christ Šiš; все еже въ свѣтѣ семъ похотъ плътска πᾶν ἐν τῷ κόσμῳ 1J 2,16 Slepč Šiš (въ мироу семь Christ); тъı единъ на съ свѣтъ приде in desa uuerolt Euch 72b 10sq; разоумѣвъ многомятежьнъıи сь свѣтъ ѩко сѣнь прѣходѧщь Pochv 110bβ 7; дрѣзи дѣмонъскою областію похищени на семъ свѣте посемъ не ѩвиша сѧ inter homines VencNik 22,6; wт⟨ъ⟩ начатъка сего свѣта до коньчинъı mundi huius Bes 19,90bα 11 (тварі Uvar 51bβ 19); се какою коньчиною wт⟨ъ⟩ сеѭ жизни изиде иже на семь свѣтѣ тьрпѣньно страс⟨ть⟩ тьрпѣ in hac vita Bes 15, 78bα 13 (въ мирѣ семь Uvar 48aβ 30); тоу с⟨ѧ⟩тъıя женъı ѩже съ симь свѣтомь и моужьскъ полъ побѣдиша cum saeculo Bes 14, 72bβ 21; соутъ зѣло мнози на семь свѣтѣ иже wбразовати нѣчто имоутъ w добрѣ дѣтели vitae saecularis Bes 25, 158bα 22 (к мирѣ семь Uvar

86aβ 6); іже б⟨ог⟩атьствиꙗ въ семь свѣтѣ hoc in loco Bes 15, 74bβ 6, во всемъ свѣте Synod 63b 9 (въ семь вѣцѣ Uvar 46aα 26); да на семь свѣтѣ мьздоу пришлъ бъı in hoc tempore Bes 17, 120aα 5 (сде Uvar 67aβ 25); иже на семь свѣтѣ плъти своеꙗ похотьмъ слоужать hic Bes 19,95aβ 20sq (въ семь мирѣ Uvar 54aα 17sq); оуже неправъıихъ всѣхъ на семь свѣтѣ оуклонимъ сѧ exterius Bes 37, 281bβ 3; мьзда бо іже на семь свѣтѣ прииемлеть сѧ in praesenti Bes 17, 119bβ 18 (сьде Uvar 67aβ 19); ꙗгдаже малъıихъ на семь свѣтѣ wт⟨ъ⟩мьстимъ на wномь свѣтѣ лишимъ сѧ великъıхъ foris Bes 27,176bα 19sq (в семь мирѣ Uvar 97aα 20); etiam sine сь: да аще в' коую годиноу доуша наша wт⟨ъ⟩ свѣта преставит сѧ lat. aliter VencNik 18,62; с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии пришьдъıи на свѣтъ in mundum Bes 6,34aβ 23, на сьıи свѣтъ Uvar 24aα 13, Synod 31b 6;

сего свѣта *světský, pozemský, časný; светский, мирской, земной, преходящий; weltlich, irdisch, zeitlich;* — temporalis, saecularis, praesens, inferior, transitorius, transactus, carnalis, exterior: вѣчьнъıихъ мьздъ за троудъı сего свѣта ищѣте pro damnis temporalibus Bes 35,261bβ 14; тако съ wбъıчаемь сего свѣта прѣбъıваше въ манастъıри cum habitu saeculari Bes 19,96bβ 5 (сеи жизни Uvar 54bα 22); стѣнь бо ѥсть оубо боудоущаꙗ чьсти ч⟨ь⟩сть сего свѣта solemnitas praesens Bes 26, 173aβ 4 (мира сего Uvar 95aα 23sq, сего вѣка Synod 143b 22); того братъ свои въ манастъıрь не покаꙗниꙗ подвигомъ нъ сего свѣта любъвию наслѣдовалъ ѥсть carnali amore Bes 38,302aα 14sq; ни wчию мъıсли нашеꙗ та іже соуть сего свѣта веселиꙗ не wслабѧть quae sunt transitoria Bes 39,310aβ 24; ꙗгда похоти сего свѣта наслѣдоуѥть desideria inferiora Bes 31,211bα 3sq (мира сег⟨о⟩ Uvar 114bβ 27); subst. сего свѣта (сѫщаꙗ), іже сего свѣта сѫтъ *věci časné, pozemské, světské; преходящие, земные, мирские, светские дела; das Zeitliche, Irdische, Weltliche;* — mundi (gen.), praesentis vitae (gen.), ex praesenti saeculo, praesentia (n. pl.), exteriora (n. pl.), quae mundi sunt, quae extra se sunt, quae foris sunt, quae in saeculo placent: аще бо вьсѣхъ сего свѣта оставити не можете cuncta mundi Bes 36, 272bβ 11; сего свѣта соуть іже творѧть exteriora sunt Bes 17,129aα 10sq, сего свѣта соущаꙗ творѧть Uvar 71bα 6sq; мальчька оубо бл⟨а⟩га соуть всѧ сего свѣта соущаꙗ omnia praesentis vitae Bes 9,37bα 11, сего свѣта соуща Uvar 25bβ 11sq; иже имать женоу · помъıшлаѥть іже соуть сего свѣта како оугодити женѣ quae sunt huius mundi (1C 7,33) Bes 36,273bβ 20 (о мирьскъıхъ τὰ τοῦ κόσμου Christ Slepč Šiš); к тѣмъ іже сего свѣта соуть снаженѣише видимъ сѧ ad ea quae foris sunt Bes 17,127aβ 1 (иже сего мира соут⟨ь⟩ Uvar 70bα 22); — сего свѣта съıи, сего свѣта живъıи *světský člověk; мирской человек; weltlicher Mensch;* — saecularis, carnalis: ꙗко сего свѣта соущии моужи въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви saeculares viri Bes 20,111aα 22sq; сего свѣта живоущимъ w д⟨оу⟩ши не попекоущимъ сѧ въ гнои блоуда житьıе сконьчати carnales Bes 31,210aα 20 (мира сег⟨о⟩ живоущим⟨ъ⟩ Uvar 114aβ 12sq); — cf. вѣкменьнъ, маловѣкменьнъ, мирьскъ, нъıнѣшьнь;

онъ свѣтъ *onen svět, věčnost; тот свет, тот мир, вечная жизнь; jene Welt, Ewigkeit;* — aeternitas, (patria), (perventio): I' vueruiú.da mi.ie.nazem zuete.beufi.itiſe na oń zuet (=и вѣроующѧ Да ми ѥ(сть) на семь свѣтѣ бъıвъши нти же на онъ свѣтъ) Fris I 9; ничтоже противити сѧ на wномь свѣтѣ in patria Bes 17,120aβ 15sq (въ wномъ вѣцѣ Uvar 67bα 14sq); wного свѣта любъвию питѣють сѧ aeternitatis Bes 34,245aα 2sq (wног⟨о⟩ мира Uvar 131bβ 24); славоу ѥго на wномь свѣтѣ весели оузьримъ post Bes 21,135aβ 4 (въ wнъ вѣк⟨ъ⟩ Uvar 74bβ 22); на wномь свѣтѣ въ wвчеѥ стадо въчисти сѧ illic Bes 19,95aβ 23 (wнамо Uvar 54aα 18sq); аще оубо добра възданиꙗ на ономь свѣтѣ ищемъ in perventione Bes 2,12aα 13;

оного свѣта *nebeský, věčný, duchovní; небесный, вечный, духовный; himmlisch, ewig, geistlich;* — intimus, internus: тѣхъ. тогда wного свѣта насъщение wбновить interna refectio Bes 24,156aα 21sq; гърдиана же мъıслью нача wт⟨ъ⟩ горѣниꙗ wного свѣта любъве по всѧ д⟨ь⟩ни ищетою слабѣти a calore amoris intimi Bes 38,300aα 6; паче бо · wного свѣта вѣчьнъıмъ чьстьмъ тъщите сѧ ardenter interius ad aeterna festinate Bes 36,275bα 20; — cf. вѣчьнъ;

cf. вѣкъ sub 1, миръ², животъ, жизнь.

Nota: свѣтъ (pro сватъ) съ н⟨е⟩б⟨е⟩се сънидѥ ἅγιος Ilj 1b 2.

свѣтлити сѧ, -лѧ сѧ, -лиши сѧ ipf.

occurrit in CMLab CMNov; abbreviatur сѣл̄-, стл̄-

zářit, skvít se; сиять; prangen, prunken; lucere, fulgere: сѣлет' се в ризахъ вѣлихъ CMLab 33bβ 25; sim. стлѣт' се CMNov 407bα 28sq. - Exh.

cf. просвѣтьлити сѧ, свьтѣти, сиꙗти

свѣтьло[1] adv.

occurrit in Ev Euch Supr Clem Dim CanVenc

jasně, světle; ясно, светло; klar, hell; clare: весело ликоуѥть прагъ. .почитаꙗ памѧт⟨ь⟩ ти и чю(дє)съ ти озарꙗ свѣтьло CanVenc, vajs 144,9; нъıнѣ свѣтъло свѣтѧтъ сѧ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бъııъıхъ д⟨оу⟩си Euch 87b 19; — ut adv. vel subst. n. explicari potest: свѣшта имѣахѫ и свѣтъло бѣаше λαμπάδας εἶχον καὶ φῶς Supr 412,18; — in hac notione exh.;

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; τηλαυγῶς, λαμπρῶς; clare: оузьрѣ всѫ свѣтъло τηλαυγῶς Mc 8,25 Zogr Mar; ни ли нанѣмь ѧзъıци свѣтло миръ проповѣдаѭтъ λαμπρῶς Supr 337, 14; — in hac notione exh.;

fig. *skvostně, skvěle, velkolepě; блестяще, великолепно; herrlich, prachtvoll;* — λαμπρῶς, φαιδρῶς; splendide, alacriter: весела сѧ на вьсѣкъ день свѣтъло λαμπρῶς L 16,19 Mar As Sav Ostr (свѣтлъ Zogr, свѣтлѣ Bes 40, Uvar 170bβ 10, свѣтлъı Bes 40, Uvar 170aα 21 et bβ 6); г⟨оспод⟩не вьскрьсение ѥже свѣтло приимѣмъ φαιδρῶς Supr 471,5; градъ твои свѣтло чьтеть тѧ Dim 105b, Jagić 188,10; землѧ свѣтьло ликоуѥть въ памѧт⟨ь⟩ ти CanVenc, vajs 139,6.

Cf. свѣтьлѣ, прѣсвѣтьло, ꙗсно, весело, славьно

свѣтьло[2], -а n. свѣтьло[1] et свѣтьлъ

свѣтьлообразьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

zářivý, jasný; светящийся, ясный; leuchtend, glänzend; — φωτοειδής; *lucidus, luminis speciem ferens:* д⟨ь⟩нєс⟨ь⟩ свѣтьлообразънъıѩ звѣздъı в'свленжѫ освѣщаѭтъ φωτοειδεῖς ἀστέρες Euch 2a 2sq. Exh.

Cf. свѣтообразьнъ

свѣтьлость, -и f.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl Klim VencNik CanVenc Nicod Ben CMLab; in mss. recentioribus abbreviatur сѣлость, сѣлст'

jas, záře, svit; сияние, блеск, свет; Glanz, Helle, Schein; — λαμπρότης, φαιδρότης, φωτισμός, φῶς; claritas, splendor, lux просвѣтѣсте сѧ паче сльнечьнъıѩ свѣтьлости ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα Supr 68, 4sq; дѣница . . . свѣтлостиѩ своеѩ весь ликъ звѣздьı облиставтъ KlimRum, Lavrov 94,8; познавше тако велико свѣтъ въ свѣтлости agnitam tanti luminis claritatem, var. agnita tanti luminis claritate Nicod 22, Stojanović 113,7, var. толико свѣтъ въ свѣтлостєхъ велєи (познану тогда велми · свѣту къ свѣдѣтельствую sic! Novg 261bβ 9); поч'то дана есть неволноу свѣт'лость фῶς Job 3,20 ms. Nov II Gl (сѣ sic! ms. Viti Gl); ѣко свѣщиѫ да ти приноситъ · цѣломѫдрие свѣтълость τὴν...φαιδρότητα Euch 81a 10; ништиихъ прилюбьıениꙗ свѣтьлость ὁ...φωτισμός Supr 356,10; — заклинаѭ тѧ съвръженъı отъ въıшьнѧѩ свѣтълости и въ тъмѫ глѫбинъı низъвенъ за грѣдость ἐκ τῆς ἄνω φωτοφορίας Euch 52a 3;

meton. *svítilna; светильник; Leuchte;* lampas: видѣ бо прьвии въсточноу страноу поуть постлано всѣми добрими свѣтлостьми strata palliis atque innumeris corusca lampadibus via Ben, Sobol. 136,13;

fig. *skvělost, sláva; великолепие, слава; Herrlichkeit, Pracht, Ruhm;* — λαμπρότης; splendor, claritas: чаѭште г⟨оспод⟩а пакъı градѫшта · оуже не съмѣрена нъ славьна съ свѣтьлостьѭ небесьскоѭ μετὰ λαμπρότητος Supr 486,11; ѥже бо чюдноу свѣтлости толи любимое красоты штроча mirae claritatis VencNik 4,1; положи свѣтлость тв'доу крѣпости своее it.: charitatem, var. claritatem Hab 3,4 Gl, Cant 5 Lob, сѣлст' Par (любовь ἀγάπησιν Cant 3 Pog Bon).

свѣтьлота, -ъı f.

occurrit in Psalt, in kalend. Mak

skvělost, sláva; великолепие, слава; Herrlichkeit, Pracht, Ruhm; — λαμπρότης; splendor: съ тобоѭ влады́чьство. .въ свѣтьлотахъ св⟨ѣ⟩тъıихъ тво⟨ѭ⟩хъ ἐν ταῖς λαμπρότησιν Ps 109,3 Sin Pog Bon Lob, Mak 88b 11, ѣ сѣлтахъ' Par. — Exh.

Cf. свѣтьлость

свѣтьлъ, -ъıи adj., comp. свѣтьлѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSluž Prag Euch Supr Chil Apost Apoc Lob Par Parim Gl CanMis Klim Pochv Clem Dim Meth Nom VencNik CanVenc Bes vit CMNov Dijav; abbreviatur сѣлъ, свѣ

světlý, jasný, zářivý; светлый, ясный, сияющий; hell, klar, glänzend; — φωτεινός, τοῦ φωτός, φωτιστικός, λαμπρός, λαμπροφόρος, τηλαυγής, φαιδρός, φαεινός; lucidus, lucis (gen.), splendidus, splendens, clarus, praeclarus, fulgens, refulgens, co-

ruscans, lucifer: облакъ свѣтелъ осѣнѣ ѭ νεφέλη φωτεινή Mt 17,5 Mar Zogr^{b} As Ostr; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · лоуна свѣтълами лоучами вʼсѣ миръ освѣщаетъ λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι Euch 1b 25sq; съподоби и съ свѣтлоѭ свѣщеѭ...съ своимь женихомь сърѣсти μετὰ φαιδρᾶς τῆς λαμπάδος Euch 100b 6; лежаше на земи акъı свѣтъла звѣзда φαεινὸς ἀστήρ Supr 62,5; хотѧще лобзати ли видѣти свѣтиѧ (sic!) тъıи бисерообразныѧ мощи Clem 5, vaš. 77,9, var. свѣтлъıа; — fig.: чаѭште г⟨оспод⟩а пакъı градѧшта. .съ свѣтълъıими аггелъı μετὰ φωτεινῶν ἀγγέλων Supr 486,11sq; аште оубо тѣло твое свѣтъло бѫдетъ не имъı чѧсти етеръı тъмѣнъı τὸ σῶμα...φωτεινόν L 11,36 Zogr Mar; заповѣдь г⟨оспод⟩на сѧтла тηлаугής Ps 18,9 Lob Par (om. Sin Pog Bon); comp.: оутрьнѧѧ звѣзда...свѣтлѣишн въсѣхъ ѩвлѧѥть сѧ Pochv 112bβ 28sq; на иконѣ чьрнъ образъ положитъ сѧ ни бѣлъ ни чьрвленъ свѣтлѣи видитъ сѧ ut albus vel rubens clarior videatur Bes 40,321aβ 5sq;

otevřený, který je pod širým nebem; открытый, находящийся под открытым небом; frei, der unter freiem Himmel ist; — (τοῦ) ὑπαίθρου; *subdialis:* лоуче жити въ оутълѣ свѣтлѣ · нежели въ новапалѣнѣхъ съ неправдою ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου in angulo domatis Pr 21,9 Zach (лоуче жите sic! ѧглѧ на ѩснѣ Grig);

jasný, zřetelný; ясный, отчетливый; klar, deutlich; — λαμπρός; clarus: свѣтъломъ оубо словесемъ прѣродитєлѣнъıими начѧнѫ глась λαμπρῷ οὖν λόγῳ Supr 104,14; свѣтълъıи тъıи боголѣпьнъıи глась къ себѣ привлѣкѫ τῆς λαμπρᾶς. .φωνῆς Supr 332,17;

fig. *skvostný, skvělý, velkolepý, slavný, vznešený; блестящий, великолепный, славный, знатный; glänzend, herrlich, prachtvoll, ruhmvoll, vornehm;* — λαμπρός, ἐπιφανής, φαιδρός, φωτοφόρος, αἰγληφόρος, φωτεινός, (φωστήρ), (κατάκομος); clarus, illustris, praeclarus, splendidus, candidus, albus, (frondens): васон именемь · свѣтелъ съıблагодѣтиѫ φωστήρ Supr 62,26sq; облъкъı ѩ въ ризѫ свѣтълѫ ἐσθῆτα λαμπράν L 23,11 Zogr Mar; възрите на носѧщаго свѣтълоу ризѫ ἐσθῆτα τὴν λαμπράν Ja 2,3 Christ Šiš; иже свѣтълъıѧ домъı дѣлаѭтъ τὰς λαμπρὰς. οἰκίας Supr 416,6; свѣтъло пришъствиѥ ѥго постиже αἰγληφόρος παρουσία Supr 464,9; д⟨ь⟩нь г⟨о⟩с⟨подь⟩нь великъ свѣтелъ зѣло ἡ ἡμέρα.. ἐπιφανής Jl 2,11 Perf, свѣтли Gl; въ свѣтълѣи сеи ношти κατὰ τὴν νύκτα τὴν φωτοφόρον Supr 495,6; днь свѣтлъıѧ памѧти ѥго Clem 8, vaš. 79,22; видѧ смокве ... прозѧбъшѫ и свѣтълѫ сукѣн... κατάκομον Supr 343,21sq; — comp.: етеръ wт⟨ъ⟩ колѣна рода того свѣтлѣи clarior VencNik 2,5; — in titulo: молѫ сѧ вашеи свѣтълѣи власти τῆς ὑπερλάμπρου σου ἐξουσίας Supr 228,24sq; въ ѭпатию паѵлина и оѵлиана свѣтълъıхъ τῶν λαμπροτάτων NomUst 6b 26sq; — свѣтълъıи камъı φεγγίτης λίθος; phengites lapis: да свѣтълъıи камень...отъмѧтъ τὸν φεγγίτην λίθον Supr 385,19; ◆ недѣлꙗ свѣтълаѧ ἑβδομὰς Διακαινησίμου; *hebdomas prima post pascha:* в⟨ъ⟩ в⟨ъторьни⟩къ с҃тѣ нѣ҃ τῆς Διακαινησίμου As 2bβ 5, свѣтълъıѧ Ostr 4aα 17; въ срѣд⟨ѫ⟩ с҃тѣлъıѧ нѣ҃дѣ τῆς Διακαινησίμου As 122a 5 (· а҃ · нед⟨ѣлꙗ⟩ по пасцѣ Ostr 226bβ 11);

jasný, radostný; ясный, радостный; hell, freudig; — φαιδρός, ἱλαρός; laetus, iucundus, hilaris: свѣтъло въсе лице и силно показѧ ἱλαρὸν ὅλον ἑαυτόν Supr 105,17; свѣтълъ лицемь φαιδρός Supr 302,20sq; — comp.: тъı земьѭ небесе свѣт'лѣишѫ сътвори τὴν γὴν φαιδροτέραν Supr 505,30; — свѣтълъ бъıти λευχειμονεῖν; laetitiam ferre: свѣтълъ ѥсмь словесемь λευχειμονῶ τῷ λόγῳ Supr 430,10;

ut subst. свѣтъло n. vel ut adj. свѣтълъ explicari potest: прѣобразоѵѫтъ сѧ къ аг⟨гє⟩ла свѣтъла εἰς ἄγγελον φωτός 2C 11,14 Slepč, Chil 2aα 23, въ аг'гелъ свѣтълъ Christ Šiš; sim. Euch 60b 10sq.

Cf. прѣсвѣтълъ, ѩснъ; несвѣтълъ

свѣтълѣство, -а n.

occurrit in Supr

jas, radost; сияние, радость; Helle, Freude; — φαιδρότης; hilaritas: цѣсарь же видѣвъ блаженаго и свѣтълѣство лица ѥго τὴν φαιδρότητα Supr 194,19; родъ мои и достоинъство съ с⟨вѧ⟩тъıими ѥстъ свѣтълѣство имѫштиихъ Supr 102,2.

Exh.

свѣтълѣ adv.

occurrit in BesUvar

skvostně, skvěle, velkolepě; блестяще, великолепно; herrlich, prachtvoll; — splendide: одѣваше сѧ багрѧницею и чѣрвленицею и веселѧше сѧ по всѧ д⟨ь⟩ни свѣтлѣ epulabatur quotidie splendide (L 16,19) Bes 40, Uvar 170bβ 10, свѣтлъı sic! Uvar 170aα 21 et 170bβ 6 (свѣтъло λαμπρῶς L 16,19 Mar As Sav Ostr Nik, на вʼсѣкъ днь свѣтълъ Zogr). — Exh.

Cf. свѣтъло[1]

свѣща, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Ludm Bes

svitilna, lampa, svice, pochodeň; светильник, лампада, свеча, факел; Leuchte, Lampe, Kerze, Fackel; — λαμπάς, λύχνος, φανός, καυδήλη, κηρός, φῶς, λαμπαδοῦχος; lampas, laterna, lucerna, fax, facula, lumen, ignis: приимѣмъ масло въ свѣщѧ εἰς τὰς λαμπάδας Supr 378,10; повелѣ комисъ свѣщѧ принести καυδήλας Supr 222,1sq; приде тамо съ свѣтилы і свѣщами μετὰ...λαμπάδων cum.. facibus J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; повелѣ свѣщами горѧщами прижагати ребра его λαμπάδας προσφέρεσθαι Supr 109,5; приноситъ ѣ · свѣщи керосу Euch 19b 12; диѣкѫ носѧщоу свѣщьникъ съ свѣщеѫ Slepč 125b 8; аще которыи клирикъ...възмлетъ ли свѣщю ли масло керóн NomUsť 44b 17sq; — de igne: грѣѭ сѧ при свѣшти πρὸς τὸ φῶς Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; sim. L 22,56 Ostr (при свѣтѣ Zogr Mar); — fig.: въ свѣщѧ божъства емоу оугасити не могѫтъ λαμπάδα Supr 402,17; χлѣбоу дателю вѣрѣ свѣште чиста λαμπαδοῦχε Supr 313,17; д⟨оу⟩шевьноую свѣщю...вѣсѣмъ въсиѭвъша Pochv 112bα 23.

Cf. свѣтило, свѣтильникъ sub 1, свѣщило

свѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

křtit; крестить; taufen; — φωτίζειν; *baptizare:* ѩко достоитъ сѫщаемъимъ вѣрѣ оучити сѧ τοὺς φωτιζομένους NomUsť 34b 9 (кр⟨ь⟩щаемым⟨ъ⟩ Jas 24b 23). Exh.

Cf. свѣтити sub 3, крьстити, освѣтити sub 2, просвѣщати sub 4

свѣщение in 1T 6,14 Ochr v. sub просвѣщение, in 2C 6,15 Slepč v. sub съвѣщание

свѣщило, -а n.

occurrit in Supr Slepč

1. *světlo; свет; Licht;* — φωστήρ; luminar; — de orbibus caelestibus: съвѣтите сѧ ѩко свѣщила φωστῆρες Ph 2,15 Slepč (свѣтила Christ Šiš); — cf. свѣтило.

2. *svícen, lampa; подсвечник, лампа; Leuchter, Lampe;* — λυχνία, λύχνος; candelabrum, lucerna: възведоша · на началъно свѣштило свѣштѫ ἐπὶ τῆς ἀρχικῆς λυχνίας Supr 277,8; гнильноѥ свѣштило тѣлесе емоу разорѧтъ нъ свѣшта божъства емоу оугасити не могѫтъ τὸν λύχνον Supr 402,16; — cf. свѣщьникъ.

Exh.

Cf. свѣтильникъ

свѣщьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apoc Parim Gl Clem, in kalend. Slepč; in Nik Hval -накъ legitur

svícen; подсвечник; Leuchter; — λυχνία; candelabrum: възжагаѭтъ свѣтильника і поставлѣѭтъ...на свѣштьницѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Zogr As, Ostr 213aα 6, Deč (на свѣтильницѣ Ostr 228bβ 9sq); sim. L 11,33 Zogr Mar; на свѣштьникъ възлагаетъ ἐπὶ λυχνίας L 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, свѣштьнакъ Nik^{a}; sim. Mc 4,21 Zogr Mar, свѣштьнакъ Nik; сътворимъ...трапезѫ и прѣстолъ и свѣщьникъ λυχνίαν 4 Rg 4,10 Grig Zach; и се свѣщьникъ златъ λυχνία Zch 4,2 Gl; на свѣщьницѣ же свѣт⟨ъ⟩ Clem 5, Vaš. 76,15; диѣкѫ носѧщоу свѣщьникъ съ свѣщеѫ Slepč 125b 7sq; сы еста двѣ маслиницы и два свыштнака αἱ δύο λυχνίαι Ap 11,4 Hval, свѣщьника Rumj. — Exh.

Cf. свѣтильникъ sub 2, свѣщило sub 2

свѧзнѣ in A 8,23 Mak v. sub съвѧзъ

свѧтилище, -а n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

svatyně; святилище; Heiligtum; — ἁγίασμα, ἱερόν; sacrarium, sanctuarium: кротъко ѩки сѧ къ свѧтилиштоу τῷ ἁγιάσματι Supr 248,13; дѣлающеи с⟨кѧ⟩таѫ wт стилища ѣдѧть ἐκ τοῦ ἱεροῦ 1C 9,13 Christ, wтъ свѣтылища Šiš, wтъ сстилилища (sic!) Slepč. Exh.

Cf. свѧтило, свѧтаѫ sub свѧтъ, свѧтъıй

свѧтило, -а n.

occurrit in Psalt; abbreviatur стӣло, свѣтило, ст̄ло; in Sin bis, in Lob semel свѣтило pro свѧтило legitur

svatyně; храм, святилище; Heiligtum; — ἁγιαστήριον, ἁγίασμα; sanctuarium, (sanctificatio): доиде же въниѫ къ свѧтило б⟨о⟩же εἰς τὸ ἁγιαστήριον Ps 72,17 Sin, въ стило Pog Bon Lob, в с'тило Par; въжѣшѧ огнемь свѧтило твое τὸ ἁγιασ-

тήριον Ps 73,7 Sin, сѣ̄тило Pog Bon Lob, с'тл̄о Par; да наслѣдімъ свѣ̄ сѣ̄тило в⟨о⟩жіе τὸ ἁγιαστήριον Ps 82,13 Bon, сѣ̄тило Pog Lob Par, свѣ̄тило (sic!) Sin; с⟨вѧ⟩тыни и велълѣпота въ сѣмтилѣ его ἐν τῷ ἁγιάσματι Ps 95,6 Pog, сѣ̄тилѣ Bon Par, свѣ̄тілѣ (sic!) Sin Lob. — Exh.

Cf. сѣмтилище

СѢМТИТЕ́ЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr Apost (incl. En), in kalend. As Ostr Deč Trin; abbreviatur сѣ̄тителѧ-, сѣ̄тл̄, сѣ̄тль

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεύς, ἀρχιερεύς, ἱερο-; sacerdos, pontifex: възвративъ же сѧ. .съ в'сѣмъ клиросомъ и людьми прѣподобьнъіи в⟨о⟩жнї сѣ̄титель о̑. .ἱερεύς Supr 530,17; с⟨вѧ⟩таго сѣ̄тѣ о⟨тъ⟩ца нашего⟨в⟩г⟨о⟩ климента в⟨и⟩ск⟨о⟩па величскаго As 151a 3; мѣ⟨смц⟩а маѣ д̄ї с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца нашего сѣ̄тѣ ахилиа Ἀχιλίου ἀρχιεπισκόπου Λαρίσσης As 146b 5; а̄ї страс⟨тъ⟩ · сѣ̄тію поноу τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πιονίου Ochr 105a 16; цѣмъ же данъ бѧдѧтъ сѧтитєлы шѣ шко παρὰ τῶν ἱερέων δηλονότι Supr 246,12; по чиноу мелхіседєкову иномоу въстати сѣ̄тієви ἱερέα Hb 7,11 Christ (иєрѣѡвы Šiš, ар'хиерею Ochr, om. Slepč); въ пьрвою же скинию вънноу въхожахоу сѣ̄тіе οἱ ἱερεῖς Hb 9,6 Christ (иереи Ochr Slepč Šiš, ереи Mak); ◆ старѣишина сѧтитєлѣ vel (semel in Šiš) начальнъіи сѧтитєлѣ vel сѧтитєлѣ tantum *velekněz; верховный жрец; Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; pontifex; — de maximis pontificibus Iudaeorum: х⟨ристо⟩съ же пришьдъ, старѣишина сѣ̄тѣ грѧдоущимъ бл⟨а⟩гомъ ἀρχιερεύς Hb 9,11 Christ (архиереи Ochr Mak Šiš); ни имамь бо начельнааго свѣтитєла ἀρχιερέα Hb 4,15 Šiš, сѣ̄тіа (sine начальнааго) Christ Slepč, с.. En (сп̄ителѣ Ochr, сп̄ситєлѣ Mak); да м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ боудеть и вѣрьнъ сѣ̄тѣ ἀρχιερεύς Hb 2,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. жьрьць, иєрен, молитвьникъ, мольбьникъ, попъ, свѧщеникъ, чистителѣ, архиєреи

СѢМТИТЕ́ЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Meth, in kalend. En Slepč; abbreviatur сѣ̄тительскъ, сѣ̄тѣлскъ

knězský, biskupský; священнический, святительский; priesterlich, Priester-, Bischofs-; — ἱερατικός, ἱερο-; *sacerdotalis:* отълажвнъ бъ⟨тъ⟩ отъ сѧтитєлѣскъıѧ слоужъбъı τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας Supr 186,25; и видѣ нѣкога въ сѧтитєлѣстѣ лѣпотѣ възвоуждаѭшта и τινὰ δ' ἱεροπρεπῆ Supr 275,23; вп⟨иско⟩пъ шьдъ коуп'но съ потрѣбою сѣ̄тительстѣи слоужьбѣ Supr 536,29; въ сѣ̄тит .ѫ подобѫ облъкъ сѧ ἱεροπρεπῶς En 39b 1sq; с⟨вѧ⟩титєлъ.. послоуживъ стителъскъıмъ правиломъ Slepč-Srezn 1a 4; не тъкъмо бо оу сего стѣлъскаго стола просисте оучителѧ Meth 8, Lavrov 73,20. — Exh.

Cf. иєрескъ, свѧщеньскъ

СѢМТИТЕ́ЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč; abbreviatur сѣ̄тѣлъство, сѣ̄тительство

1. *kněžství; иерейство, святительство; Priestertum;* — ἱερωσύνη; sacerdotium: прѣлагаємаа бо сѣ̄тѣлъства по ноужі и законоу прѣлаганиіе бъıваєть τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Christ (ересонин Ochr, иєросуннн Šiš); съ же непрѣстоупьно имать сѣ̄тѣлъство τὴν ἱερωσύνην Hb 7,24 Christ (иерѣсини Slepč, иєросуньѣ Šiš).

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* — ἱερωσύνη, οἱ ἱερεῖς; sacerdotium, sacerdotes (pl.): моси о сѣ̄тѣлъствѣ ничтоже не г⟨лаго⟩ла περὶ ἱερέων (var. ἱερωσύνης) Hb 7,14 Christ (о ересинн Slepč, ересони Ochr, иєросуннн Šiš); въı шко каменьıе живо зижѣте сѧ. .сѣ̄тѣлъство с⟨вѧ⟩то εἰς ἱεράτευμα 1P 2,5 Christ, сѣ̄тительство Slepč; sim. 1P 2,9 Christ (иератєоума Slepč, иєратевьма Šiš).

Exh.

Cf. жьрьчьство, иєратєума, иєрейство, иєросніи, клиръ, клиросъ, поповьство, причьтъ, свѧщеньство

СѢМТИТИ, свѧщѫ, сѧтиши pf., ipf.

occurrit in Ev Psalt Klj Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Meth Nom VenNik Nicod, in kalend. En, in comm. Eug; abbreviatur сѣ̄тити, сѣ̄тити

1. *posvětit, posvěcovat; освятить, освящать; heiligen;* — ἁγιάζειν, ἐγκαινίζειν; sanctificare; pf.: єгоже о⟨тъ⟩ца сті̄ ἡγίασεν J 10,36 Zogr Mar As, сѧти Ostr; сѣ̄тилъ естъ село свое въıшьнеі ἡγίασεν Ps 45,5 Sin Pog Par, En 26b 11, Slepč-Plov 8a 12, сѧтилъ естъ Bon Lob; ерѣданьскъıмь водъı сѫщїь ἁγιάσας Euch 6b 12; мене ради сѧ̄тъ имѧ мое ἁγιάσουσιν (Is 29,23) Cloz 1a 12, Zach (осѧтатъ Supr 325,18sq); да сѣ̄титъ своеѫ кръвиѫ люди їна ἁγιάσῃ Hb 13,12 Ochr Šiš, да сті̄ Mak (ос⟨вѧ⟩тить Christ); да сѣ̄титъ сѧ имѧ твое ἁγιασθήτω Mt 6,9 Zogr As Sav Ostr, Služ, Orlov 269,2, сѣ̄т сѧ Mar,

сти се CanMis 167bα 21; sim. L 11,2 Zogr Mar Ostr; да боудеть приношенье...сѫщено д⟨оу⟩хъмь с⟨вм⟩тъмь ἡγιασμένη R 15,16 Christ Slepč, да боудеть.. свещено Šiš; ни първын бес кръве сѫнъ бъисть ἐγκεκαίνισθαι Hb 9,18 Christ, свѧщенъ бысть Slepč Šiš; ipf.: тъı еси бл⟨а⟩г⟨осло⟩ван і сти̑ в'сѣ ἁγιάζων Euch 21b 24; попелъ юница кропимъ осквьрьненъıихъ ститъ ἁγιάζειν (Hb 9,13) Supr 483,22 (с⟨вм⟩ѫаѥть Christ Slepč Šiš, wсвѧщаеть Mak, wцѣщаетъ Ochr); се слово прѣдълежащтаа сватитъ (μεταρρυθμίζει) Cloz 8a 20 (оустрашѥ Supr 420,20); сти̑и бо и сѣмии wт ѥдиного вси ὁ. .ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Christ (с⟨вм⟩ти с⟨вм⟩ѫаеми Ochr, с⟨вм⟩ти wс⟨вм⟩ѫаеми Mak, свѣтеи бо и свѧщаемъı Šiš); съвьрхова въиноу сѣмъıа ἁγιαζομένους Hb 10,14 Christ Slepč; сти̑ на тѫ оуповающихъ ἁγιάζων SlužSof^{c}, Orlov 305,4;

požehnat; благословить; segnen; — εὐλογεῖν, ἁγιάζειν; benedicere, sanctificare: приимъ ѣ̄ хлѣбъ .сти εὐλόγησεν Mt 14,19 Sav (бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви Zogr Mar As Ostr); тъı самъ вл⟨адъı⟩ко сти масло се ἁγίασον Euch 27a 7; да сти̑т' те г⟨оспод⟩ь εὐλογήσαι Ru 2,4 Gl; свештень господ вь вѣкы benedictus Nicod 27, Stojanović 119,15; — cf. благословити;

vysvětit; рукоположить, освятить; weihen; — χειροτονεῖν, προχειρίζεσθαι, καθιεροῦν; ordinare, constituere, *consecrare:* свѣщьша же имъ на всѫ градъı попъı χειροτονήσαντες A 14,23 Christ Ochr, свѣщьша Šiš, сти̑въша Slepč (свѧщаше Mak); иде сватитъ оучєникъ своихъ Const 15, Lavrov 29,15; достоить еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу митрополитомь...сѫщеноу бъıти χειροτονεῖσθαι NomUsf 7b 27; єлико сѫнии бъıша по невѣдѣнию προχειρίσθησαν NomUsf 26a 8; єдиною сѫщени манастъıри τὰ ἅπαξ καθιερωθέντα μοναστήρια NomUsf 31a 3; cf. поставити sub 2.

2. *zasvětit, zasvěcovat, obětovat; посвятить, посвящать, принести, приносить в жертву; weihen;* — ἁγιάζειν; sanctificare; за нѫ азъ сѣшѫ сѧ самъ да бѫдѫтъ и ти сѫтени въ- истинѫ ἁγιάζω ἐμαυτόν. .ἡγιασμένοι J 17,19 Mar Sav Ostr^{bis} (св⟨ѧ⟩ѫаѫ As, deest in Zogr); — forsitan etiam: привєдъı себѣ сти̑ тѣло непорочьно за в'сѧ ч⟨ловѣ⟩къı тѣло прѣчисто ὁ προσαγαγὼν ἑαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν Euch 63b 2 (J. Frček, Patr. or. t. XXIV, p. 792, pro себѣ сти̑ тѣло legit себѣ с⟨вм⟩тило).

3. *světit, ctit; освящать, почитать; heilighalten, heiligen;* — ἁγιάζειν; sanctificare, *venerari:* г⟨оспод⟩а же и б⟨ог⟩а сти̑те въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ ἁγιάσατε 1P 3,15 Christ Slepč Šiš; мене ради сѫтѫть имѫ моє · и сѫтѫть с⟨вм⟩т⟨а⟩го ишкова ἁγιάσουσιν .ἁγιάσουσιν Is 29,23 Zach, (om.).. сѫтѫтъ Grig, свѫтъ. (ос⟨вм⟩тѫтъ) Cloz 1a 12; сти̑те пощение ἁγιάσετε Jl 1,14 Gl (wс⟨вм⟩тите Tun).

V. etiam свѧщенъ adj.

Cf. свѧщати, освѧтити

СВѦТИТЬБА, -ъı f.

occurrit in Šiš

posvěcení; освящение; Heiligung; — ἁγιασμός; sanctificatio: ис того же вы ѥсте w христѣ iисоусѣ, иже бысть...свѣтитьба и избавлєниѥ ἁγιασμός 1C 1,30 Šiš (с⟨вм⟩тьба Christ En Ochr^{bis} Mak, deest in Slepč); се бо ѥсть волꙗ божиꙗ, свѣтитьба ваша ὁ ἁγιασμός 1Th 4,3 Šiš (с⟨вм⟩тьба Christ); призва бо насъ богъ...въ свѣтитьбоу ἐν ἁγιασμῷ 1Th 4,7 Šiš (въ с⟨вм⟩тьбоу Christ). — Exh.

Cf. свѧтьба

СВѦТО adv.

occurrit in Euch

svatě; свято; heilig; — (ἅγιος); *sancte:* съкъ_ здвигни тѣлеса наша въ день въ ньже сто и неложьно повѣдалъ еси κατὰ τὰς ἁγίας σου.. ἐπαγγελίας Euch 65b 11. — Exh.

Cf. свѧтѣ

СВѦТОЛѢПЬНЪ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš; abbreviatur сто̑лѣ-

důstojný, ctihodný; почтенный; ehrwürdig; — ἱεροπρεπής; sanctus, *decenti sanctimonia praeditus:* старицамь такожде въ ѕчении сто̑лѣпнѣ ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖ Tt 2,3 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Exh.

СВѦТОМѪЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč; abbreviatur сто̑мч̑к-

svatý mučedník; святой мученик; heiliger Märtyrer; — ἅγιος μάρτυς; *sanctus martyr:* · дї· сто̑мч̑ка сидора τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰσιδώρου Slepč 128b 2 (с⟨вм⟩таг⟨о⟩...исидора As 146b 4, с⟨вм⟩т⟨о⟩моу сидороу Ostr 274aβ 1). — Exh.

СКѦТОПЛЪКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pochv Meth VencMin; abbreviatur сто̑плъкъ

Svatopluk; Святополк; Svatopluk, Svjatopolk; Sventopulcus:

a) dux Moraviae a. 871—894: ростиславъ. .съ сто-пълкъмь, посъласта из моравъ къ ц⟨ь⟩с⟨а⟩рю михаилоу Meth 5, Lavrov 71,22; андрианъ. .къ ростиславѣ и сто-пълкоу и коцьлю Meth 8, Lavrov 73,13; sim. Pochv 114aα 11 et 114aα 15; приимъ и сто-пълкъ князь Meth 10, Lavrov 75,17; сто-пълкоу боюшоу на поганъı Meth 11, Lavrov 75,29;

b) princeps Kioviensis a. 1015—1019, qui fratres suos Borisum et Glebum interfici iussit: наоусти его на брата своего шкоже и wканнаго сто-пол'ка иже совѣща злое на братiю свою VencMin 447bα, Vajs 24,10.

Exh.

СѢѦТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

1. *svatost; святость; Heiligkeit; sanctitas:* пъıтаемъıа гонезнетъ сѣѧтости τῆς. .θεωρίας Supr 338,14; странамъ даıшта сѣѧтость τὴν υἱοθεσίαν Supr 341,11; благословештенъıе отъ сѣѧтости его желаıште полоучити Supr 568,27; болѣзньıное цѣлителъııаıь ıхъ сѣѧтостııаıь прѣдъложити доушеоуспѣшьıнаıа Supr 534,18; тебѣ подобаатъ хвала слава великолѣпотие сѣѧтость Supr 144,17 sq; надежда безнадеждънъıимъ · сѣѧтость божии благодѣти Supr 143,29sq; — in titulo episcopi: твоıа сѣѧтость вьсоуе въсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати Supr 544,5.

2. *svátost; тайна; Sakrament;* — δωρεά; donum; — hic spec. de eucharistia: доньжде ѥстъ попъ .ıе отъмештı сѧ възъмати отъ ıего божиıь сѣѧтость τὴν δωρεάν donum Supr 359,5.

3. *svatynĕ; святилище; Heiligtum;* — ἁγίασμα; sanctuarium: иди къ готованѣи мьнѣ сто-сти πρὸς τὸ. .ἁγίασμα Supr 248,7; — cf. сѣѧтило, сѣѧтилıще.

Exh.

Cf. сѣѧтъııи, сѣѧтьба

СѢѦТ'Ъ, -ъıи adj., comp. сѣѧтѣи

occurrit saepe; abbreviatur сттъ, сѣѧттъ, ст, с, с̂тъ, т̂ с

de Deo *svatý, božský; святой, божественный; heilig, göttlich;* — ἅγιος, πανάγιος, θεῖος, τοῦ κυρίου, (μέγας); sanctus, sacer, divinus, Domini (gen.), (benedictus, magnus): от⟨ь⟩че сттıı съблюди ıь πάτερ ἅγιε J 17,11 Mar As, Sav 107b 15, Ostrbis, свети Nik (сти var. ἁγίασον Sav 26b 5, om. Zogr); сттъ сттъ сть г⟨оспод⟩ь саваѡдъ ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος (Is 6,3) Supr 322,9, Grig Zach, Ap 4,8 Hval Rumj, Praef 165bβ 22sq, Služ, Orlov 175,9; д⟨оу⟩ха стааго печать боле просвѣшаетъ сѧ въ ср⟨ъдь⟩ци его τοῦ θείου πνεύματος Euch 23b 9; преображение стѣи единосѫщьнѣи троици τῆς ἁγίας. .τριάδος Euch 64b2; хвалѧ съ нами стое имѧ твое τὸ πανάγιον. . .ὄνομα Euch 24b 25; прѣwбразим сѧ wт⟨ь⟩ славы въ славѫ ѣже wт⟨ь⟩ д⟨оу⟩ха ста ἀπὸ Κυρίου πνεύματος 2C 3,18 Mak (wт г⟨оспод⟩ııа д⟨оу⟩ха Christ Ochr Slepč Šiš); ѥсть же въ сѣѧтѣи софıи потирь wтъ драгого камена Const 13, Lavrov 26,2;

substantivizatum: стаго ı⟨здра⟩илева прогнѣвашѧ τὸν ἅγιον Ps 77,41 Sin, стааго Pog Bon, сгго Lob, сго Par; слава твоѣ сти слава твоѣ ц⟨ѣса⟩рю Euch 17a 14;

de Christo, angelis, hominibus electis *svatý, vyvolený, boží, Bohu zasvěcený; святой, избранный, божий, посвященный Богу; heilig, erwählt, Gottes-, Gott geweiht;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, ἡγιασμένος, ἁγιάζων; sanctus, sanctissimus, sanctificatus, sacratus: събраше бо се въ истиноу въ градѣ семь на стаго wтрока твоего и⟨исоу⟩са ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδα A 4,27 Hilf Mak, на светы wтрокъ Šiš; съблюдı е стъıми а⟨и⟩ѣ⟨е⟩лы своими Euch 15α 18; въı же родъ избранъ. . .ıзъıкъ стъ ἔθνος ἅγιον 1P 2,9 Christ Slepč, светъ Šiš; ıегда же и поставıша патрıарха стѣи црькви римьстѣи ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ .ἐκκλησίᾳ Supr 121,6; ми раби твои ıа и люди твои сти plebs tua sancta CanMis 166bβ 25;

comp.: стѣıши херовимъ. . .ѣıи сѧ прѣпѣтаѣ б⟨о-городи⟩це Slepč 104a 4; ◆ in titulo imperatorum θειότατος; *divus:* на потрѣбѫ сътворити сѣѧтъıимъ цѣсаремъ и закономъ имъ τοῖς τε θειοτάτοις βασιλεῦσι Supr 147,15;

substantivizatum: да би имь богъ ıхъ послалъ отъ небесь светаго своего, иже имь царь боудеть sanctum Nicod 29, Stojanović 119,29; прогнѣвашѧ. ıарwıа стаго г⟨оспод⟩ıѣ τὸν ἅγιον Ps 105,16 Sin, с'вѧтааго Pog, стааго Bon, сгго Lob, сго Par; — temporibus vetustissimis christianos designat: прııти имъ на достоıııие стъıмъ вѣрожь ıже въ мıѣ ἐν τοῖς ἡγιασμένοις A 26,18 Ochr, въ светъıхъ Šiš (въ ос⟨вя⟩ııенъıхъ Christ, .с⟨вя⟩ııенъıхъ Slepč); цѣлоуите филолога и иоулıю. .ı соущаıа съ ııими всѧ стъııа ἁγίους R 16,15 Christ Slepč Šiš;

svatý, spravedlivý; святой, справедливый; heilig, gerecht; — ἅγιος, ὅσιος, ἁγνός; sanctus, castus: ıродъ бо боѣше сѧ ıоана вѣдъı мѫжа правьдъıна ı стѣ ἅγιον Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr; да стѫ створімъ своıь д⟨оу⟩шь ἁγνήν (var. ἁγίαν) Cloz 8b 16; сти боудѣте, заıне азъ стъ ѥсмь ἅγιοι . . .ἅγιος 1P 1,16 Christ; — comp.: доуша сѣѧтѣıши

wт⟨ъ⟩ плотскаго заклепенїа из'влечена anima sacratissima VencNik 19,71;

substantivizatum: многа тѣлеса почивающштиихъ сѵ̑тыихъ късташа ἁγίων Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 21,136aα 5;

spec. de christianis catalogo sanctorum adscriptis seu canonizatis *svatý, blahoslavený; святой, блаженный; heilig, selig;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, μακάριος, ὅσιος, σεβαστός, ὁ ἐν ἁγίοις, ὑπεράγιος, δίκαιος, θεῖος; sanctus, sanctissimus, beatus, sacer, sanctimonialis, (vir Dei): сѵ̑тоую праведьникоу акима и аннꙑ ἁγίων As 116bβ 13, светую Šiš kalend. 9. Sept. стма праведникома Slepč 104a 3, сѵ̑тоумоу иоакимоу Ostr 218aα 14, сѵ̑таго акима Sav 126b 17 (om. Ochr 74a 19); памѧт⟨ь⟩ сѵ̑таго сумеона ὁσίου Ostr 210bβ 9, Ochr 69b 12, Slepč 102a 2, Šiš kalend. 1. Sept. (прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ As 112bβ 17sq); тѣштанїемъ сѵ̑таго мѫченика конона τοῦ σεβαστοῦ μάρτυρος Supr 38,28; ишедъ же свѧтꙑи антонїи ὁ μακάριος Ἀντώνιος Supr 169,20sq; свѧтꙑи отьць нашъ исповѣд'никъ исаки(и) ὁ ἐν ἁγίοις οὗτος πατήρ Supr 201,23; свѧтꙑи паѵ̑лъ рече ὁ θεῖος Παῦλος Supr 334,1sq;

substantivizatum: идеже бѣахѫ мошти свѧтꙑхъ τοῦ δικαίου Supr 218,18; свѧтаа же строужема молѧста сѧ οἱ δὲ μακάριοι Supr 183,8; вѣшьдъ же свѧтꙑи вь тьм'ницѫ ὁ ὅσιος Supr 196,5; житїе и жизнь, и подвизи, иже въ свѧтꙑхъ отца нашего константина философа Const 1, Lavrov 1,1 (бл⟨а⟩женаго Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,1); ◆ памѧть вьсѣхъ свѧтꙑихъ vel вьсѣмъ свѧтꙑимъ τῶν ἁγίων πάντων; *Omnium sanctorum;* — sollemnitas in Or. dominica prima post pentecosten, in Occ. 1. Nov.: нед⟨ѣлѣ⟩ а̑ по ѯ̑ъ нѫж⟨е⟩ вѣиваетъ⟨ъ⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ в⟨ь⟩сѣхъ⟨ъ⟩ сѵ̑тꙑи τῶν ἁγίων πάντων As 34aα 21, Sav 30b 8, вьсѣмъ сѵ̑тꙑим Ostr 58bβ 1;

cf. блаженъ, прѣподобьнъ;

de rebus, locis, actionibus, temporibus etc. *svatý, posvátný; святой, священный; heilig, geheiligt;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, θεῖος, θειότατος, ἱερός, σεβάσμιος, ἁγιασθείς, τοῦ ἁγιασμοῦ, ἀμώμητος, (σωτεριώδης, πνευματικός); sanctus, sanctissimus, sacer, sacrosanctus, divinus, divinissimus, sanctorum (gen. pl.), (spiritualis, celeber): оузрите мрꙑзостъ. .стоѧщѫ на мѣстѣ сѵ̑тѣ ἐν τόπῳ ἁγίῳ Mt 24,15 Zogr^{b} Ostr, сѵ̑тѣмь Sav (om. Mar As); помѣнѧти завѣтъ сѵ̑тоі своі διαθήκης ἁγίας L 1,72 Zogr Mar; в⟨ог⟩ъ сѣдѣтъ на прѣстолѣ сѵ̑тѣмъ своемъ ἐπὶ θρόνου ἁγίου Ps 46,9 Sin Pog Bon Lob Par; мѣсто бо, на немьже стоиши, земла сѵ̑та есть γῆ ἁγία A 7,33 Hilf, Ex 3,5 Grig, сѵ̑таꙗ Zach; прѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, сѵ̑тоу ἁγίαν R 12,1 Christ (om. Och^{r} Slepč Mak Šiš); отъ дрѣва свѧтаго τοῦ ξύλου τοῦ ἁγίου Supr 265,16; свѧтꙑхъ словесъ да послоушаемъ τῶν ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4; изволи сѧ сѵ̑тому и великому своеу тѣ ἁγίᾳ. .συνόδῳ NomUst 36b 9; наслаждаѭ сѧ сѵ̑тꙑмь твоимь трапезъı τῆς ἁγίας. τραπέζης Euch 22a 24; просѧ свѧтаго крѣштенїа τὸ ἅγιον βάπτισμα Supr 197,25sq; сѵ̑тꙑм подѧ немѹ трѣбъı τῆς ἱερᾶς μετέσχε τραπέζης Supr 420,3; ни свѧтаго комкания вьземи μηδὲ κοινωνήσῃς Supr 361,27; оуказание отъ свѧтаго ѱанїа ἀπὸ τῆς θείας γραφῆς Supr 304,28; сѣде сѵ̑тое в⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лие Euch 37b 2; хлѣбь сѵ̑ть жизни вѣчние panem sanctum CanMis 167aα 5; съ сѵ̑тою мъшею Meth 8, Lavrov 73,29; не творити чести свѧтꙑмъ иконамъ Const 5, Lavrov 6,4; ютеро wт⟨ъ⟩ сѵ̑тꙑхъ съсоудъ...вѣзметь τι τῶν ἱερῶν SudUst 60a 10; въздвижение сѵ̑таго кр⟨ь⟩ста τοῦ τιμίου σταυροῦ Ostr 219aβ 9, Ochr 75a 20, сѵ̑тое въздвижение Slepč 104b 12 (честнаго Mak 67b 9, As 117a 22, Šiš kalend. 14. Sept.); поѣса...в⟨огороди⟩цѧ лежѧщаго въ сѵ̑тѣ крабии As 153b 9, Mak 86b 22 (om. Ostr 288bα 2); comp.: тѣм же словѣн'ска писмена сѵ̑тѣиши сѫт⟨ъ⟩ и чьстнѣиша Chrabr 7,20; ◆ de Hierosolymis свѧтꙑи градъ ἁγία πόλις; civitas sancta: вънидоша въ сѵ̑тꙑі градъ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Mt 27,53 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ свѧтꙑи градъ отити εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Supr 282,9; ● de monte Sion свѧтаа гора ὄρος ἅγιον; mons sanctus: та. .въѣѣсте мѣ въ горѫ сѵ̑жѭ твоѭ и въ села твоѣ εἰς ὄρος ἅγιον Ps 42,3 Sin Pog Bon Lob Par; кланѣіте сѧ въ горѣ сѵ̑тѣі его εἰς ὄρος ἅγιον Ps 98,9 Sin Pog Bon Lob Par, En 32b 9; ● свѧтꙑи причьтъ seu чинъ seu канонъ κατάλογος τῶν κληρικῶν, ἅγιος κανών; ordo sacer, *ordo clericorum:* которꙑи попъ ли дїаконъ ли всѧ (sic!) причта сѵ̑таго τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUst 22b 20; wгда сѵ̑го чиноу мѣсто прииемлють sacrorum ordinum Bes 39,309aα 21; иже сѵ̑тꙑи канонъ и б⟨о⟩жие св⟨ѧ⟩щ⟨ь⟩ньство причастиша ὁ ἅγιος κανών NomUst 48b 15; ● свѧтꙑмь двьрьцѧ v. sub двьрьцѧ;

de festis: сѫб⟨о⟩та ·д̑· сѵ̑таго поста Ostr 132aβ 13 (om. As 77a 7, Sav 76b 12); пѭтьтикостие сѵ̑тѣ грѧдѣт Prag 1b 4; нед⟨ѣлꙗ⟩ междѫ сѵ̑тꙑмъ ѯ⟨ристосо⟩вѣмь р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣмь Ostr 255aβ 5; сѵ̑тое б⟨ог⟩оявление τὰ ἅγια θεοφάνεια As 139b 1 (св⟨ѧ⟩щение · епифаниемь Ostr 260aα 11); въ сѵ̑тое б⟨о⟩гоявление τῇ ἁγίᾳ θεοφανείᾳ, Ostr 259bβ 6, сѵ̑тꙑхъ еффанїи Sav 147b 14, Ochr 97a 15; ◆ свѧтꙑи дьнь *svátek; праздник; Feiertag;* — ἡμέρα τῶν ἑορτῶν; *festum:* въ сѵ̑тꙑѧ д⟨ь⟩ни не въкоушаѥть мѧсъ ἐν

ταῖς ἡμέραις τῶν ἑορτῶν NomUsf 28a 3sq; единою же на сватыи день слоуѕѣ его тоужащоу, ꙗко ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,2; ● сватъ вечеръ, сватое бъдѣние *svatvečer, vigilie; сочельник; Festabend;* — vigiliae sacrae: Ili eſe iezem.ne zpazal. nedela.ni zúeta vúecera (= или ижѥ иесмь не съпасалъ недѣлиꙗ ни сватa вечера) Fris I 18; къ чаꙗнию памѧти на сто́е бъдѣние съдравъ приꙗде ad. .sacras vigilias Bes 37,285aβ 12; ● сватаꙗ недѣлꙗ *svatý týden, pašijový týden; великая неделя, страстная неделя; Karwoche, Palmwoche;* — ἁγία καὶ μεγάλη ἑβδομάς, μεγάλη ἑβδομάς; *hebdomas sancta:* въ срѣд⟨ѫ⟩ стѣиꙗ нед⟨ѣлиꙗ⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τετάρτῃ As 87aα 24sq (великыꙗ Ostr 152bα 17); в пон⟨едѣльни⟩к⟨ъ⟩ стѣ̑й нед⟨ѣлиꙗ⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ δευτέρᾳ As 82bβ 3, стѣı великыꙗ нед⟨ѣлиꙗ⟩ Sav 86a 16sq (по цѣтъньки п⟨е⟩дѣл⟨и⟩ Ostr 143bα 3); — сватъıи четвръткъ, сватъıи пѧтъкъ etc. de diebus hebdomadis sanctae v. sub четвръткъ, пѧтъкъ etc.; — cf. велкъ;

сватое n. vel сватаꙗ n. pl. substantivizatum: не дадите стаго псомъ τὸ ἅγιον Mt 7,6 Zogr Mar As Ostr, Euch 69a 19 (с⟨ва⟩щенна Sav); възлюбиша паче земьнъıихъ стаꙗ τὰ ἅγια Supr 55,4; стаꙗ крадешн ἱεροσυλεῖς R 2,22 Christ Slepč Šiš; дѣлающеи стаꙗ wт с⟨ва⟩тилища ѣдать τὰ ἱερά 1C 9,13 Christ Slepč Šiš; ◆ сватаꙗ n. pl. *nejsvětější svátost, eucharistie; святые тайны; Allerheiligstes Sakrament;* — τὰ ἅγια, τὰ ἁγιάσματα; sancta (n. pl.): стаа стъıмъ τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις Euch 11b 3, Služ, Orlov 277,3; твоѣ свѧтаѣ...на очишчение намъ бждѫ Kij 5a 13; въ стаꙗ да приатъ боудет⟨ь⟩ εἰς τὰ ἅγια NomUsf 39b 1; ● сватое(ѥ) n. vel сватa(ꙗ) n. pl. *svatostánek, svatyně; святилище, святыня; Tabernakel, Heiligtum;* — τὸ ἅγιον, τὰ ἅγια; sanctum, sanctuarium: ц⟨ѣса⟩рѣ иже естъ въ стѣмъ ἐν τῷ ἁγίῳ Ps 67,25 Pog Bon Par, свѣтѣемь Lob; стъıмъ слоужитель τῶν ἁγίων Hb 8,2 Christ Slepč Mak Šiš, стъıхъ Ochr; въносить сѧ кръвь животънъıхъ въ стаꙗ εἰς τὰ ἅγια Hb 13,11 Christ En Ochr Šiš, въ ста Mak; — cf. сватилище, сватило, сватъıни; ● сватаꙗ сватъıимъ vel сватъıихъ *velesvatyně; святое святых; das Allerheiligste;* — τὰ ἅγια ἁγίων; sancta sanctorum; — tabernaculi et templi hierosolymitani pars sacerrima: скинии рекомаꙗ стаꙗ стъıмъ ἅγια ἁγίων Hb 9,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ста стъıхъ попърана сѫтъ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Cloz 7a 22, Supr 418,14; въ стаꙗ стъıхъ вънити sancta sanctorum ingredi Bes 17,123aα 15.

Notae: слоужити же вамъ б⟨ог⟩оу живоу и сто́у (verisimiliter pro истоу) θεῷ ζῶντι, var. add. ἀληθινῷ Hb 9,14 Ochr (истиньноу Christ Šiš, истиномѹ Mak, правдивоу Slepč); и ста́ѣ (verisimiliter pro истаѣ) хотѧщи вѣдѣти ἀκριβέστερον Hom, van Wijk 109,21; въ понедѣльникъ стъıмъ нед⟨ѣлѧ⟩ τῆς Διακαινησίμου Ostr 3aβ 13 (recte свѣт⟨лъıиꙗ⟩ As 2aα 27); ꙗко не моущи възирати стъıмъ из⟨драи⟩левомъ на конецъ прѣстажщааго τοὺς υἱούς 2C 3,13 Ochr (recte с⟨ъı⟩номъ Christ Slepč, с⟨ъı⟩новомь Mak, не можахоу възирати сыновѣ Šiš).

Cf. прѣсватъ, свящєнъ

СВѦТЪНЇИ, -ꙗ f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Parim Služ Klim Pochv Clem Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Dijav, in kalend. En; in KlimJugosl nom. sg. свѣтъıня, in Lob Par свѣтиня legitur; abbreviatur стъıнї, свѣтъıнї, стнн, с̱тъıнн

1. *svatost; святость; Heiligkeit;* — ἁγιοσύνη, ἁγιότης, ἁγιασμός, ἁγίασμα, ὁσιότης; sanctitas, sanctitudo, sanctimonia, sanctificatio: свѣтъıни великѣпота въ сѣтилѣ его ἁγιοσύνη Ps 95,6 Sin Pog Bon, свѣтнна (sic!) Lob, стнна Par; тъı кивотъ свѣтъıнıꙗ твоеꙗ τοῦ ἁγιάσματος Ps 131,8 Sin Pog Bon Lob Par; процвѣтетъ свѣтъıни моѣ τὸ ἁγίασμα Ps 131,18 Sin Pog Bon, стнна Lob Par; причѧстити сѧ стъıни его τῆς ἁγιότητος Hb 12,10 Ochr 104a 12 Christ Slepčbis Mak, свѣтъıни Šiš (с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ению Ochr 77b 15); приложите сѧ сватъıни ихъ τῇ ὁσιότητι (блаженıе. .примете Supr 326, 3sq); — in titulo episcopi: молѫ сѧ твоеи свѧтъıнї τῆς σῆς ἁγιότητος Supr 286,14sq; сказаемъ вашеи стъıни τῇ ὑμετέρᾳ ἁγιότητι NomUsf 35a 7.

2. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός, ἁγιοσύνη, ἁγίασμα; sanctificatio: да имѧтъ иѫ. .къ балованью врѣдомъ къ стъıни домомъ πρὸς ἁγιασμόν Euch 5a 18sq; прѣдъставите оудъı ваша рабъı правьдѣ въ стъıнїю εἰς ἁγιασμόν R 6,19 Christ Ochr Slepč Šiš (въ истиниѫ Mak); стъıниѫ и бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое хотѧща приꙗти εὐλογηθῆναι καὶ ἁγιασθῆναι Euch 10a 5.

3. *zasvěcení; посвящение; Weihung;* — consecratio; — de voto vitae monasticae: забъıвъıши чистотъı и чьсти забъıвъıши стъıниѫ consecrationis Bes 38,301bα 10.

4. *svátost; тайна; Sakrament;* — ἁγίασμα; sacramentum: иже въ стъıни кр⟨ь⟩щ⟨е⟩ниꙗ пребъıваютъ intra sacramentum baptismatis Bes

26,172bα 21; de eucharistia: иже прелюбъı створитъ ·ѣı· лѣт⟨ъ⟩ да не причащаѣтъ с⟨ѧ⟩ сты̑нѧхъ тѣ̑н ἁγιασμάτων NomUsf 40a 21; приѥмлюще часть стыни твоихъ съвъкоупимъ сѧ съ с⟨вѧ⟩тымь тѣломь (твоимь) τῶν ἁγιασμάτων SlužSof[a], Orlov 259,8.

5. *svatyně; святилище, святыня; Heiligtum;* — ἅγίασμα; sanctuarium: оскврънı на зємли свтъıнѫ его τὸ ἁγίασμα Ps 88,40 Sin, стынѧ Pog Bon (deest in Lob Par); попрашѫ стъıнѧ твоѧ τὸ ἁγίασμα Is 63,18 Grig, стню Zach; мъı ѥсмъı камєниѥ стъıнѧ sanctuarii Bes 17,128bβ 11; — cf. свѧтило, свѧтилище.

Cf. свѧтость, свѧтъба

СВѦТꙑНЇНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

svatosti (gen.), *svatý; святости* (gen.), *святой; der Heiligkeit, heilig;* — τῆς ἁγιοσύνης; sanctitatis (gen.): дѣвєствѣнъıи даръ чистота свѧтъıнѣнаѩ τῆς ἁγιοσύνης Supr 372,4sq. — Exh.

СВѦТЪБѧ, -ъ f.

occurrit in Euch Christ Ochr En Mak Parim Gl CanMis; praeter ms. Labacense (semel свѣд'ба) non nisi abbreviatio стъба, стба occurrit

1. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός, ἁγίασμα; sanctificatio: тъı бо ѥси стъба наша ὁ ἁγιασμός Euch 6a 20; призъıваѭи праведьникъı на стъбѫ εἰς ἁγιασμόν Euch 74a 12; иже бъıс⟨тъ⟩. правьда и стъба ἁγιασμός 1C 1,30 Christ En Mak, стба Ochrhis (свѣтитьба Šiš, lacuna Slepč); сє бо ѥсть колѭ б⟨о⟩жиѭ, стъба ваша ὁ ἁγιασμός 1Th 4,3 Christ (свѣтитьба Šiš); призва бо насъ б⟨ог⟩ъ. .ѣъ стъбоу ἐν ἁγιασμῷ 1Th 4,7 Christ (свѣтитьбоу Šiš); бѫдєтъ ти въ стъбѫ εἰς ἁγίασμα Is 8,14 Grig Zach; — cf. свѧтитьба.

2. *oběť; жертва; Opfer;* — θυσία, σπονδή; sacrificium, libatio: ѭже ти принесе високи ерѣи твои с⟨вѣ⟩тоу стбоу sacrificium θυσίαν CanMis 167aα 16; свѣд'ба ms. Labacense, стба ms. Novianum et Vaticanum var. ad трѣба in изѣт се жртва и трѣба из домоу г⟨оспод⟩на σπονδή Jl 1,9 Gl; cf. жрътва.

Exh.

Cf. свѧтъıнїи

СВѦТЪЦЬ, -а m.

occurrit in Supr; abbreviatur стъць

světec; святой; Heiliger; sanctus: къ. .стъцоу б⟨о⟩жьıю оустрьми сѧ Supr 567,10. Exh.

Cf. свѧтъ

СВѦТѢ adv.

occurrit in Bes; abbreviatur стѣ

svatě; свято; heilig; sancte: тъ же стѣ любить (securus) Bes 38,297aα 19 (истѣ Uvar 160bα 1).

Exh.

Cf. свѧто

СВѦЩѢ, -ѧ f.

occurrit in Euch

non nisi in loco corrupto: ѣстоѣьниче ѣлгодѣтьııъ іже сам'псоноу і свѧщѣ источи Euch 21b 5 (J. Frček, Patr. or. t. XXIV, p. 698, pro свѧщѣ vocem свѧщ⟨ен⟩ѣ, R. Nahtigal in editione нсвищѣ, i. e. из свищѣ legit).

СВѦЩѢТИ, -аѣ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Zogr[b] As Nik Apost Nom; abbreviatur свѿти, сѿтати, сѿати; forma impf. свѧщѣаше etiam a verbo свѧтити derivari potest

1. *posvěcovat; освящать; heiligen;* — ἁγιάζειν; sanctificare: цр⟨ъ⟩къ свѿѧѭщѣ злато ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας, var. ἁγιάζων Mt 23,17 Mar Zogr[b], свештаюштее (sic!) Nik; олтарь свѿѧѭи даръ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον Mt 23,19 Mar, сѿтаѭи Zogr[b], свештающе Nik[a], свештаюштее Nik[b]; сѿѧєми wт⟨ъ⟩ единого вси οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Ochrhis Slepčte, Šiš (с⟨вѧ⟩тіми Christ, wс⟨вѧ⟩щаеми Mak); скврьньııъıı сѿѧѥть ἁγιάζει Hb 9,13 Christ Slepč Šiš (wцѣщаетъ Ochr, wсвѧщаеть Mak);

vysvěcovat, světit; рукополагать; weihen; — χειροτονεῖν, προχειρίζεσθαι; constituere, *ordinare, consecrare:* свѧщаше имь на всѧ грады χειροτονήσαντες πρεσβυτέρους A 14,23 Mak (св⟨ѧ⟩щьıша Christ Ochr Šiš, св⟨ѧ⟩тивъша Slepč); на ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пьство сѿати προχειρίζεσθαι NomUsf 34a 14; w сѿаємъıхъ на мьздѣ. .и w сѿающихъ ли ходатаиствоующихъ таковоу с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нию περὶ τῶν. χειροτονουμένων καὶ τῶν τούτους χειροτονούντων NomUsf 8a 24 et 25.

2. *zasvěcovat, obětovat; посвящать, приносить в жертву; weihen;* — ἁγιάζειν; sanctificare: аѕь

свѧщѧѫ сѧ самъ ἁγιάζω J 17,19 As (св⟨ѧ⟩штѫ Mar Sav Ostr bis Nik, deest in Zogr).

3. *světit, ctít, zachovávat; святить, почитать, соблюдать; heilighalten, verehren, einhalten;* — σῴζειν; *sacrare, servare:* строѥи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь его ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ѩвѣ ꙗко сѧщаѥмомъ соу҇щимъ по истинѣ митрополии своими wправдан⟨ии⟩ σῳζομένων. .τῶν οἰκείων δικαίων NomUsf 13a 24.

Praeter Nom exh.

Cf. свѧтити, освѧщати

свѧщеникъ et свѧщеньникъ, -а m.

occurrit in Euch Christ Mak Služ Clem Nom Venc Nicod, in kalend. As; свѧщеньникъ in Služ Clem NomJas VencMin Nicod invenitur; abbreviatur сѧщникъ, сѧщи, сщеникъ, сщени, свщникъ. свкъ, свѧщникъ, сѧщникъ, сщнии, сщ'никъ, сщенникъ, сщен'ни, сщенний

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεύς, ἱερατικός, κληρικός, χειροτονούμενος, ὁ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, ὁ ἐν κλήρῳ καταλεγόμενος; sacerdos: повелѣ. .ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вънꙋмъ свѧщникомъ· подѣимати тѧготꙋ нашѫ Euch 67b 16sq; сщенникъ молитъ сѧ ὁ ἱερεύς Služ, Orlov 177,1; не достоитъ сщникоу ли клирикоу бѣс повелѣнїѧ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩плѫ ходити ἱερατικόν NomUsf 23b 13, (сщенникѣ Jas 17b 16); не можетъ бꙑти · ни ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ни попъ ни диꙗконъ ни всѧкъ сщникъ ὅλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsf 25a 27 (ос⟨вѧ⟩щенъ Jas 18b 23); ѩще которꙑи сщникъ · ли людинъ вѣрно wт⟨ъ⟩лоученъ боудетъ ц⟨ь⟩ркве κληρικός NomUsf 21a 9, сщенни Jas 16a 4; сщеникъ никоеѭже польꙁꙑ имать ὁ χειροτονούμενος NomUsf 17b 6, сщенни Jas 13a 26; не можетъ бꙑти сщникъ ἔχεσθαι τῆς ἐγχειρισθείσης αὐτῷ ὑπηρεσίας NomUsf 40a 18; ѥгда си слꙑшаше архиѥреи и свещенници sacerdotes Nicod 15, Stojanović 105,18 (с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩нии Novg 257aβ 30sq); ◆ старѣишина свѧщеникъ *velekněz; верховный жрец; Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; pontifex; — de maximis pontificibus Iudaeorum: всѧкъ старѣишина сщеникъ стоитъ ἀρχιερεύς Hb 10,11 Christ (ѥреи var. ἱερεύς Slepč); възноситъ сѧ кръвь животꙑнꙑхъ. .о грѣсѣхъ старѣишиною сщеникъ διὰ τοῦ ἀρχιερέως Hb 13,11 Christ (ар'хиереѡмъ Ochr Šiš, ереѡмь Mak); — in hac iunctione exh.

Cf. жрьць, иѥреи, клирикъ, клиросьникъ, молитвьникъ, мольбьникъ, попъ, свѧтитель, чиститель, архиереи

свѧщеніѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Služ CanMis Pochv Nom Venc VencProl Bes Nicod, in kalend. Ochr En Mak; abbreviatur сщеніѥ, сщніѥ, сщніѥ, сщз, свщеніѥ, свщніѥ, свѧшнніѥ, свѧ̃ніѥ

1. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός; sanctitas, *sanctificatio:* сътвори мѧ. .свѧ̃нїю даръ ἁγιασμοῦ Euch 5a 3sq; сътвори мѧ бꙑти. свѧщеніе недѫгомъ ἁγιασμὸν οἴκων Euch 6b 20; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се своеѩ блаꙋгостиѩ. .кроплениемь і свѧщеніе (J. Frček legit свѧщенꙑѧ) водꙑ τοῦ ἁγίου ὕδατος τοῦ. .ἁγιασθέντος Euch 20a 5; чьстими бꙑти хотѧть wт⟨ъ⟩ wбраꙁа сщнїю de imagine sanctitatis Bes 17,129aβ 14sq; — in hoc sensu exh.; освѧщеніе, свѧтьба.

2. *vysvěcení; рукоположение; Weihe;* — χειροτονία, χειροθεσία, χειροτονεῖν; ordinatio, impositio manus vel manuum, ordo: по сщнии не роджь w людехъ μετὰ χειροτονίαν NomUsf 8a 22; ѥп⟨иско⟩поу не достоитъ кромѣ своеѩ wбласти сщнїѧ творити χειροτονίας NomUsf 13b 2; ѩще которꙑи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ сщеніе ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пьско прииꙗть (sic pro прииметь) χειροθεσίαν NomUsf 16b 20; праꙁдьнъ боудетъ сщнїѧ καθαιρείσθω NomUsf 18b 22; иже оубо мьꙁдꙑ на сщении не приемлютъ ex ordinatione Bes 4,16aα 19 (wсв⟨ѧ⟩щеніе Uvar 14bβ 23sq); нъ оубо чьстьнаѧ сщенїѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскꙑѧ ради похвалꙑ щедрѧть ordines Bes 4,16aα 21; иже на мьꙁдѣ сщеніе продаютъ попомъ impositionem manuum Bes 39,305bα 6; wт⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩стьнаго сщенїѧ възсотьнꙑѧ чьсти ищютъ de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — cf. освѧщеніе, възлаганіе;

duchovní stav, kněžství; духовное звание, священство; geistlicher Stand, Priestertum; — ἱερατικὴ διοίκησις, ὑπηρεσία, ἱερατεία, ἱερωσύνη; habitus (religiosus), sacerdotium, *ordo sacerdotalis:* приемлюще же сщеніе wт с⟨ъ⟩н⟨о⟩въ левинъ τὴν ἱερατείαν Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; съвьршеніе левитьскъмь сщенїемь бꙑ бꙑло διὰ τῆς. .ἱερωσύνης Hb 7,11 Christ Šiš (om. Ochr); хотѧ имѣти wбоеѥ людьскоу власть и сщнїе ἱερατικὴν διοίκησιν NomUsf 18b 22; таковꙑи не можетъ вънити въ сщнїе εἰς ὑπηρεσίαν NomUsf 40a 15; wт⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩стьнаго сщенїѧ възсотьнꙑѧ чьсти ищютъ de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — eodem sensu чинъ vel слоужьба свѧщенїѧ τάγμα ἱερατικόν, τάξις; ministerium benedictionis: не достоитъ новос⟨вѧ⟩щенаго принимати въ чинъ сщнїѧ ἐν τάγματι ἱερατικῷ NomUsf 34b 5; приимъше сщенїю слоужьбоу обращаемъ на лакомьствїе benedictionis mini-

sterium Bes 17,128aα 20sq (св⟨ѧ⟩щ⟨е⟩ноую слоужьбоу Uvar 71aα 13);

meton. свѧщениѥ vel причѣтъ свѧщенига *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — κλῆρος, ἱερωσύνη, ἱεράτευμα; sacerdotium, sacerdotes, *clerus:* ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьское сщ҃ньѥ ἱεράτευμα SlužSof^{b}, Orlov 189,1 (cf. 1P 2,9 с⟨вѧ⟩т⟨нтѣ⟩л⟨ь⟩ство Christ, нерателоума Slepč Šiš); раба на причѣть сщ҃нига...приимати ἐν κλήρῳ NomUsf 10b 11; ◆ причѣтьникъ свѧщенига κληρικός, ὁ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, ὁ τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν; *clericus:* аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли диꙗконъ · ли всѧкъ причѣтьникъ сщ҃нига постить с⟨ѧ⟩ съ жидъми κληρικός, var. ὅλος τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUsf 36a 25; — v. etiam sub причѣтьникъ; — cf. нѣратоума, жьрьчьство, свѧщеньство, свѧтитєльство;

zasvěcení, posvěcení; посвящение, освящение; Einweihung; — ἐγκαινισμός; dedicatio: въ дьнь свѧщтенига . .цркъви · прⷮс⟨вѧ⟩тꙑѧ богородица τοῦ ἐγκαινισμοῦ Supr 288,10; посла . .ѣсѧ кнѧзѧ странѣнꙑѧ прити на сщ҃ѥнне тѣлѧ · еже постави навχодоносоръ ц⟨ѣса⟩ръ εἰς τὸν ἐγκαινισμόν Dn 3,2 Grig (ос⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ниѥ Zach); ◆ de festis dedicationis ecclesiarum *posvěcení chrámu, posvícení; храмовой праздник; Kirchweihfest;* — τὰ ἐγκαίνια (τῆς ἐκκλησίας vel τοῦ ναοῦ vel τοῦ οἴκου); dedicatio ecclesiae: сѳ҃нне с⟨вѧ⟩таго ѥоⷬѣнга τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Γεωργίου As 127b 9, сщ҃ѥнѥ с⟨вѧ⟩томоу гєѡргию Ochr 89a 6, гєѡрьгига и свѧщениѥ цркъве Šiš kalend. 26. Nov.; сщ҃ѥнне цр⟨ѣ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го пан'телеимона τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος Ochr 89b 2; ● свѧщениꙗ pl. τὰ ἐγκαίνια; encaenia (pl.); — sollemnitas Iudaeorum, instaurationem templi renovationemque cultus Hierosolymis commemorans: бꙑвшѧ же тогда сѳ҃вѣнѣ въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣхъ τὰ ἐγκαίνια J 10,22 Zogr As^{bis} Sav^{bis} Ostr^{quater} Nik^{b} (енкєниѣ Mar, никентиѣ Nik^{a}); — cf. освѧщениѥ, енкєниа.

3. *obět; жертва; Opfer;* — sacrificium: сиѥ с⟨вѥ⟩то свѣщениѥ, ѥже...аз' нєдостоен' вздаχ' sacrificium CanMis 168bβ 6sq; — in hoc sensu exh.; жрѣтва, сѧтьба.

4. *svatá věc, svaté; священный предмет, святое; das Heilige;* — τὸ ἅγιον; sanctum: не дадите сщ҃ѥниа пъсомъ τὸ ἅγιον Mt 7,6 Sav (с⟨вѧ⟩таго Zogr Mar As Ostr, Euch 69a 19); — in hoc sensu exh.

5. *svátek, slavnost; праздник; Feier;* — ἑορτή, σύναξις; festum, sollemnitas: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨є⟩ свѣщениѥ єпифаниємъ τὰ ἅγια Θεοφάνεια, var. ἡ ἑορτὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων Ostr 260aα 11 (с⟨вѧ⟩тое б⟨ог⟩оꙗвленне As 139b 1); сщ҃ѥниѥ б⟨ого-родиⷣ⟩ци въ мѣстѣ рекомѣмь ꙗи σύναξις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου Ostr 231bβ 1, Ochr 81b 1; бѧχѕ же сщ҃ѥниѥ ц⟨ѣ⟩ркъвамъ въ всѣχъ градѣχъ VencVost 57b 4sq; — cf. праꙁдьникъ.

Nota: прєꙁрѣвъше сщ҃нига παρειδότων (var. παριδόντων) τῶν προχειρισαμένων NomUsf 26a 9 (recte с⟨вѧ⟩щаемꙑѧ Jas 19a 19sq).

СВѦЩЕНО adv.

occurrit in Dim; abbreviatur сщ҃но

posvátně; священно; weihevoll; sancte: сщ҃но въводѧще въ с⟨вѧ⟩таа с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩χъ премоудро нє ѥдиного, нъ мъножьство вѣрьнꙑχъ Dim 106b, Jagić 189,20. — Exh.

СВѦЩЕНОМѪЧЕНИКЪ et СВѦЩЕНЬНОМѪЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Trin, in kalend. As Ostr En Slepč Šiš; — свѧщєньно- in En Šiš invenitur; abbreviatur сѳ҃номк҃ъ, сщ҃номк҃ъ, сщ҃єномч҃къ, сщ҃номч҃никъ

hieromartyr, mučedník kněz biskup; священномученик; Priestermärtyrer; — ἱερόμαρτυς; *presbyter et martyr, episcopus et martyr:* вси сщ҃номч҃ници молите б⟨ог⟩а Trin, Sobol. 46,24; с⟨вѧ⟩таго сѳ҃номк҃а полукарпа τοῦ...ἱερομάρτυρος As 142b 18, свѧщеномоученика Šiš kalend. 23. Febr. (м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка Ostr 266aα 3, м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу Ochr 104a 20, еп⟨и⟩ск⟨о⟩па Slepč 124a 6); с⟨вѧ⟩таго сщ҃номк҃а петра капетоулꙗнχъ τοῦ ἱερομάρτυρος Ostr 228aα 2, Slepč 107b 2; светыχъ свѧщеньномоученикъ епископъ бывъшихъ въ коурьсоуниι τῶν ἱερομαρτύρων Šiš kalend. 7. Mart. (еп⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ Slepč 124b 6).

СВѦЩЕНЪ, СВѦЩЕНЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Sav Euch SinSluž Supr Gl Služ Clem Nom CanVenc BesUvar Nicod Dijav, in kalend. Mak; свѧщеньнꙑи semel in Clem, semel in Nom, ter in Nicod; in Nicod semel соущенъ invenitur; abbreviatur сщ҃ѥнъ, сщ҃нъ, свщ҃енъ, свщ҃нъ, с҃щ҃нъ

svatý; святой; heilig; — ἱερός; sacer, *sanctus:* wлє сънемъ свѧштенъ σύνταγμα ἱερόν Supr 96,27; прими просвѣщника, сщ҃нига ц⟨ѣ⟩кы Clem, Vaš. 79,10; старꙑи зълодѣи [и] завидѣ ти сщ҃ноумоу житию CanVenc, Vajs 144,2sq; — cf. свѧтъ;

požehnaný; благословенный; gesegnet, gepriesen; — benedictus: свештень гредꙑ въ име господне benedictus Nicod 15, Stojanović 105,13 (бл⟨а⟩-

г⁄ослове⟩нъ Novg 257aβ 20; cf. Ps 117,26 бл⟨аг⟩осло-ве⟩нъ εὐλογημένος Sin Pog Bon Lob Par, Mt 21,9 бл⟨а⟩гос⟨о⟩в⟨е⟩нъ Mar Zogr^{b} Sav, бл⟨а⟩г⟨о⟩словлѥнъ Ostr); sim. сѹштень (sic!) Nicod 1, Stojanović 90,17 (бл⟨а⟩г осло⟩в⟨е⟩нъ Novg 248aβ 17); — cf. благословлѥнъ;

(po)svěcený, vysvěcený; освященный; geweiht, Weih-; sanctificatus, benedictus: полнѫ свѧщенаѥ водоѫ тѣло Supr 537,6; сътвори є бл⟨а⟩г⁄осло⟩вено и с҃вѧщено · въ послоѹжение твоимъ рабомъ (εὔχρηστον) Euch 21b 22; — attributum s. Sabae Theophori: сава с҃вѧщ҃ныи Dijav, Sobol. 44,29; ◆ **с҃вѧщенъıи чинъ причьтъ** *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — ἱερατικὸν τάγμα, ἱερατικὸς κατάλογος; *clerus:* помѧни в'сѣкъ с҃вѧщенъı чинъ ἱερατικοῦ τάγματος SinSluž 3b 22; sim. SlužSof^{a}, Orlov 251,1; ѧще которъıи єп⟨н⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩. . . ли wтъ причта с҃вѧщ҃наго тоѹ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 46a 2; — cf. иѥрескъ, сѧтитєлѣскъ, с҃вѧщенѣскъ;

substantivizatum *kněz; священник; Priester;* — ἱερεύς, κληρικός; sacerdos: гл⟨аг⟩олѣтъ же с҃вѧщенъı къ немоѹ Euch 68a 3; приимєть ѩ с҃щ҃енъı ѿς κληρικούς NomUsť 21a 21; прндѫ же слоѹгъı къ с҃вѧщенъıмъ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς J 7,45 Sav (архиереомъ Zogr Mar As Ostr); ѡт⟨ь⟩вещаше свѧщени οἱ ἱερεῖς Agg 2,12 Gl; призвавь же пилатъ старъıхъ и свѧштенъıхъ sacerdotes Nicod 4, Stojanović 94,14sq; — cf. с҃вѧщенникъ;

с҃вѧщеноѥ n. *svěcení; рукоположение; Weihung;* — impositio manuum, *consecratio:* иже на мьздѣ с҃ѣщ҃еноѥ (sic!) продают⟨ь⟩ impositionem manuum Bes 39, Uvar 165aα 25sq (с⟨ѣм⟩щениѥ Pogod 305bα 6, Synod 252a 14); — cf. с҃вѧщениѥ.

Cf. несвѧщенъ

СКѦЩЄНЬН- v. etiam с҃вѧщен-

СКѦЩЄНЬНОДѢИСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Služ; abbreviatur с҃щ҃енно-

slavení (bohoslužby), celebrování; священнодействие; Feiern (des Gottesdienstes), Zelebrieren; — ἱερουργία; *sacrorum sollemnium actio, sacrificatio:* пасъ невсуженъı сухрани въ с҃щ҃еннодѣиствии б⟨о⟩ж⟨ес⟩твенъıхъ⟨ъ⟩ ти таинствъ ἐν τῇ ἱερουργίᾳ Služ, Orlov 23,14. — Exh.

СКѦЩЄНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Služ; abbreviatur с҃щ҃ѣнскъ

duchovní, kněžský; духовный, священнический; geistlich, Priester-; — ἱερατικός; *sacerdotalis;* — non nisi in iunctione **с҃вѧщенъскъıи чинъ** *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — ἱερατικὸν τάγμα; *clerus:* помѧни г⟨оспод⟩и всѧко прозвутерьство всѧкого с҃щ҃ѣнскаго чина ἱερατικοῦ τάγματος Zlat, Orlov 399,1sq. Exh.

Cf. иѥрескъ, сѧтитєлѣскъ, с҃вѧщенъ

СВѦЩЄНЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl Služ Nom; abbreviatur с҃щ҃ьство, с҃вщ҃ьство

1. *kněžství; иерейство, святительство; Priestertum;* — ἱερωσύνη, ἱερατεία; sacerdotium: моисѣѡва и аронова с҃щ҃ьства τὰς ἱερωσύνας SlužSof^{b}, Orlov 151,5; ни соѹщѫ олтароу · ни с҃вещен'ствоу ни проповѣданию ἱερατείας Os 3,4 Gl (жьрьчьствѫ Tun);

(kněžské) svěcení; рукоположение; Priesterweihe; — χειροτονία; *ordinatio, impositio manuum:* разорено боѹди с҃щ҃ьство его τὴν χειροτονίαν NomUsť 13b 14.

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* ἱερατεῖον; *sacerdotes:* лишити и вънѣшьнѣѣ части (pro чьсти) · иже (pro юже) с⟨вѧ⟩тъıи канонъ · и б⟨о-ж⟩ие с҃щ҃ьство причастиша τὸ ἱερατεῖον NomUsť 48b 16.

Exh.

Cf. жьрьчьство, иѥратеума, иѥренство, иѥросиньи, поповьство, сѧтитєльство

СВѦЩЬ in Euch 21b 5 v. sub свѧща

СГОНИЗМА n. indecl. vel -ъ f.

occurrit in Gl; sine dubio per errorem scribarum pro схонизма, cf. J. Vajs, *Sophonias-Haggaeus*, 1913, p. 50

vyměřené území; обмеренный участок земли; vermessenes Gebiet; — σχοίνισμα; funiculus (Vg.), funiculum (It.); — non nisi **сгонизма морю** vel **морьскоѥ** *přímořská krajina; приморская страна; Landstrich am Meere;* — σχοίνισμα τῆς θαλάσσης; funiculus maris, funiculum maris: горе живоущимъ в гонизмѣ морѣ и пришлци соудѣмъ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης So 2,5 Gl, var. mss. cyr. въ исхѹнизмѣ морю, въ схинизмѣ мор'стѣи; боу[боу]деть сгонизма морскоѥ прочимъ домоѹ июдова τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης So 2,7 Gl, var. mss. cyr. схѹнизма морьскоѥ, схинизма морска.

Exh.

Cf. жже

сѥ interj. — part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Und Kupr Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Progl NomJas Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav

1. interj. — part. corroborativa et affirmativa (saepe modo hebraico orationem rectam seu partes narrationis continuandae adiungit): *hle, aj; вот; siehe da;* — ѷдоу, ѷдє, ѷдєтє; ecce, en, vides: г⟨оспод⟩и сѥ мы оставихомъ вьсѣ ѷдоу Mt 19,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Supr 547,5; ι сѥ варѣютъ въ въ галилеи · тоу ι оузьрите · сѥ рѣхъ вама ѷдоу ... ѷдоу Mt 28,7 Zogr Mar As Sav Ostr; сѥ нъıѭ слъıшасте власвимиѭ єго ѷдє, var. ѷдоу Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; ι сѥ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · съдѣте ι καὶ ѷдоу Mt 28,9 Zogr Mar As Ostr (и самъ Sav); г⟨лаго⟩ла имъ сѥ ч⟨лов҃к⟩ъ ѷдоу J 19,5 Zogr Mar As Sav Ostr; трѣти сѥ д'нь имать дьнысь отъ нѣлиже си бъıша τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει L 24,21 Zogr Mar As Ostr; сѥ азъ есмь, вгоже вы ищете ѷдоу ἐγώ A 10,21 Hilf Ochr Slepč Šiš; етерь моужь, хромь изь чрѣва матере свое, сѥ носимь бѣ ѷдоу A 3,2 Hilf (сьи Šiš, om. Mak); а иже пишю вамъ, сѥ прѣдъ в⟨ого⟩мь ѷдоу G 1,20 Christ Slepč Šiš; сѥ ѣко една wт⟨ъ⟩ безѹмıъıхъ женъ г⟨аго⟩а gr. om. Job 2,10 Grig (въскоую Zach, нѣли ms. Nov II Gl, что ms. Viti Gl);

cum vi adhortativa: *nuže; ну, итак; nun, wohlan;* — ѷдоу, фєрє, ѷдє; ecce, *eia:* сѥ нъıѭ бл⟨агословє⟩ствите г⟨оспод⟩ѣ ѷдоу Ps 133,1 Sin Pog Bon Lob Par; сѥ оубо да прѣтръгъше слово на мжченикъı прѣидемъ καὶ φέρε δή Supr 55,17;

apodosin periodi hypotacticae seu constructionem dativi absoluti adiungit (modo hebraico): *tu; mo; da;* — ѷдоу, καί; ecce: поиѣже изидоша съ страхомъ и радостиѭ · сѥ исоусъ съдѣте и ѷдоу Supr 446,6; аште ли велиши сѥ станетъ прѣдъ твоимъ сѫдилиштемъ gr. aliter Supr 147,4; ѣко помъıшлѧти праваго не хощемъ · сѥ ıщѥ търпитъ ecce Bes 33,233aβ 11; — сѥ же емоу оумъıшлъıшоу · сѥ анн⟨ѥ⟩лъ г⟨осподь⟩нь въ сънѣ ѣви сѧ емоу ѷдоу Mt 1,20 As Sav Ostr Deč Nik; тѣма же ıсходѧштема · сѥ привѣксѧ ч⟨лов҃к⟩ъ къ нѣмоу нѣмъ ѷдоу Mt 9,32 Zogr Mar As Ostr (абие Sav);

post verba sentiendi modo hebraico ponitur (praecipue in Parim Apoc): *a hle, že, jak; и вот, что, как; und siehe, daß, wie;* — ѷдоу, καί; ecce: видѣхъ ι сѥ д⟨оу⟩хъ · възъдвигъ сѧ идѧше wт⟨ъ⟩ сѣвера καὶ ѷдоу Ez 1,4 Grig Zach; и видıхъ, сѥ агнаць стоѣше на гори сионьсцѣı καὶ ѷдоу Ap 14,1 Hval.

2. part. adiunctiva:

сѥ, и сѥ in enuntiationibus relativis: *a, pak; и, же; und, dann;* — καί; et: ι сѥ ві бѣ сестра именемь мариѣ καὶ τῇδε L 10,39 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); сѥ wт сѣмене єго в⟨ог⟩ъ въздвиже из⟨драи⟩л⟨ѥ⟩ви сп⟨а⟩сениѥ τούτου ἀπὸ τοῦ σπέρματος A 13,23 Christ (сего wт⟨ъ⟩ сѣмен⟨ѥ⟩ Ochr Mak, сего богъ wтъ сѣмене Šiš, отъ сего сѣмене Slepč); и сѥ послаҳъ и к вамъ ὃν ἔπεμψα C 4,8 Ochr (иже Slepč Mak Šišbis, ıгоже Christ);

нѥ сѥ ли in enuntiationibus interrogativis negativis: *co(ž)-pak ne; разве не; was denn nicht;* — οὐκ ѷдоу; nonne, nonne ecce, numquid non: нѥ сѥ ли да⟨въı⟩дъ крıѣтъ сѧ въ пасъ οὐκ ѷдоу Ps 53,2 Sin Pog Bon (om. Lob Par); нѥ сѥ ли си в'си сѫтъ г⟨лаго⟩лѭще галилеане οὐκ ѷдоу A 2,7 Ochr Mak Šiš (нѥ си ли вси Hilf);

ѣко(же) сѥ in enuntiationibus comparativis: *jakožto, jako by; как будто; wie auch;* — ὡς, ὥσπερ, οἱονεί, οἷον, οἷόν τι, καθάπερ; sicut, velut, veluti, quasi, quemadmodum: ѣко сѥ єгда свѣтильникъ · блисцаѣмь просвѣштаѥтъ сѧ ὡς L 11,36 Zogr Mar; да ѣкоже сѥ прѣдъ лицемъ принесъше дѣцина иҳъ · подвигнѣмъ сѧ на подражание οἱονεί Supr 83,17; ѣкоже сѥ страждѫ на рати творѧште · ношть проваждаѧҳѫ ὥσπερ Supr 91,29; видѣ видѣние и ѣкоже сѥ отъ цѣсара · даръı велиѧ оимомъ раздаваѣште οἷον Supr 93,4; ѣкоже сѥ нѣчто рекѫ οἷόν τι Supr 428,12; ѣже лъсть двизаше, ѣко сѥ вѣтръ листвиѥ Meth 12, Lavrov 76,17; ѣко сѥ рожени млекоу хощете sicut modo Bes 25,166aα 21.

3. coniunctionis vice fungitur:

a) cum notione adversativa (saepe cum conj. и, же, обаче, нъ, бо, оубо): *a hle, ale, avšak, a přesto; и вот, но, и все-таки; und siehe, aber, und doch;* — ѷдоу, ѷдє; ecce, autem, enim: простъı мѧ котъıгъı лишисте · сѥ въ багърѣницѫ облѣченъ сѣждѫ ѷдє Supr 368,11; wбаче сѥ ржка прѣдаıѣштаго мѧ · съ миоıѭ естъ на трепезѣ πλὴν ѷдоу L 22,21 Zogr Mar; сѥ бо в⟨ог⟩ъ помагаѥтъ мі ѷдоу γάρ Ps 53,6 Sin Pog Bon Lob Par; възбранихъ ти дрѣва животънаго образа · нъ сѥ азъ вьсь животъ причастихъ ти сѧ ἀλλ' ѷдоу Supr 470,4; ѣко оумирающе и сѥ живи есмъ καὶ ѷдоу 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

b) cum notione causali (etiam cum conj. ѣко, зане, бо, же): *neboť, vždyť; ибо, ведь; denn, ja, doch;* — ѷдоу, ѷдє; ecce, enim, quippe: въстанѣте ıдѣмъ · сѥ прѣдаıмі мѧ приближи сѧ ѷдоу Mc 14,42 Zogr Mar; ѣко сѥ грѣшъıницı налѧшıѧ лжѣ ѳτι ѷдоу

Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; не вои сѧ чѧдо · се во хр⟨исто⟩с⟨ъ⟩ прѣдъстоитъ помагаѧ тебѣ gr. om. Supr 80,1; зане се дѣѧ вздвигноу халдѣе διότι ἰδού Hab 1,6 Gl;

c) cum notione conclusiva (cum conj. и, же): *a tak, takže, a proto; u tak, tak что, u поэтому; und so, so daß, und deshalb;* — ἰδού, ἴδε, διό; ecce, quapropter, utique, ideo: се же и коегождо мѫжа правѣдива молѧше διὸ καί Supr 298,6; много молитъ сѧ богоу за ва и се сътвори милость съ вама καὶ ἰδού Supr 297,10;

d) cum notione disiunctiva се оубо - се же: *jednak — jednak, buď — nebo; или — или; entweder — oder;* — τοῦτο μὲν - τοῦτο δέ; in altero quidem — in altero autem: се оубо попошени и печалѣми позороу бъıвъше, се же обѣщьници бъıвъше живоущимъ тако τοῦτο μὲν τοῦτο δέ Hb 10,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. се.. En.

4. adverbii vice fungitur:

a) loci: *tu, zde, tady; здесь; da, hier;* — ἰδού, ἴδε; ecce, praesto: съкрыıхъ талан'тъ твоı въ земи · се имаши твое ἴδε Mt 25,25 Zogr Mar As Sav Ostr bis, и се Supr 377,6; се дѣѧ, г⟨оспод⟩и ἰδού A 9,10 Hilf Ochr Grš Slepč Mak Šiš; се wгнъ и дрѣва где естъ wвча ἰδού Gn 22,7 Grig Zach; — се ѥстъ πάρεστιν; adest: оучитель се естъ πάρεστιν J 11,28 As Zogr Mar Sav Ostr; се ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩наı филицита adest Bes 3,13aα 16;

b) temporis: *již, právě, teď, nyní; уже, как раз, теперь; schon, gerade, bereits, eben;* — ἰδού, ἴδε, ἤδη; ecce, iam, en, modo: се сыти есте · се ок⟨о⟩гатисте сѧ ἤδη. .ἤδη 1C 4,8 Slepč Šiš (оуже bis Christ); се коснѫ сѧ оустнахъ твоихъ ἰδού Is 6,7 Grig (и Zach); свѣтъ истиньıи се сиıѥть ἤδη 1J 2,8 Christ Slepč Šiš; се врѣме ѣсти ἤδη Ru 2,14 Gl; твоѣ свѣтаѣ вьсемогъı в⟨о⟩же · ѣже се нъıи прıемлемъ lat. om. Kij 5a 14;

cum variis adverbiis temporalibus iungitur: се нъıнѣ τὰ νῦν; nunc, nunc itaque: и се нъıнѣ, братиѥ, прѣдаю въı г⟨осподе⟩ви τὰ νῦν A 20,32 Christ Mak Šiš; и се н⟨ъı⟩нѣ г⟨лаго⟩лю вамъ τὰ νῦν A 5,38 Hilf; прорицаю, ıако къıвъ второıе и не се нъıнѣ καὶ ἀπὼν νῦν 2C 13,2 Christ (не съı Slepč Šiš); — се оуже ecce iam: се оуже ниѥдиньже ѥстъ сего свѣта дѣтель ecce iam Bes 17,129aα 5; се оуже грѧдеть · се wт⟨ъ⟩ пашеı коупли приıсканиıа възиıѥть ecce iam Bes 17,130aβ 1; — се ѥвиѥ *ecce statim:* за възницаѫщиѫ ... се ѥвиѥ речемъ Napis 97a 14;

и се *a tu; u вот; und da;* — καὶ ἰδού, τότε; et ecce, ecce autem, tunc: ı се принесошѧ емоу ослабленъ жилами καὶ ἰδού Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (и ѥвиѥ Sav); и се начень павелъ г⟨лаго⟩лаше τότε A 26,1 Ochr (тъгда Christ Šiš, то. Slepč).

Nota: се бо врати градѫтъ въсѣ племена συναγαγεῖν Is 66,18 Grig (recte съвратъ Zach); — сесь in Supr 300,24 v. sub съ praep.

Cf. есе, колѣ sub 1

севтѧврь̀ v. sub септѧврь̀

севарь̀ in Gn 11,2 Lobk v. sub сенинарь̀

севастии adj. poss. ad севастъ

occurrit in Christ Mak

Augustův, císařský; Августа (gen.), *императорский; des Augustus, kaiserlich;* — Σεβαστός; Augustus; — cetera sub севастъ: прѣдаıхоу павла сътьникоу миожьства воиньска севастиıа σπείρης Σεβαστῆς A 27,1 Christ, спирѣ севасти Mak (спиры севастовы Šiš). — Exh.

Cf. севастовъ

севастиискъ adj.

occurrit in Supr

Sebastiae (gen.), τῆς Σεβαστίας; — cetera v. sub севастиıа: севастиискъıи митрополитъ τῆς Σεβαστίας Supr 280,8. — Exh.

севастиıа, -иıѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Supr, in kalend. Slepč Šiš

Sebastia; Σεβάστεια; — urbs Ponto Asiae Minoris, etiam Diospolis, nunc Sivās: мѫчениıе с⟨вѧ⟩тъıихъ мѫченикъ $\overline{м}$ · иже въ севастии мѫчени бъıша ἐν Σεβαστείᾳ Supr 68,23; пришедъ въ севастии ἐν τῇ Σεβαστείᾳ Supr 72,19; ѥстъ бо въ севастиї езеро ἐν τῇ Σεβαστείᾳ Supr 76,9sq; въ севасти Slepč 124b 9, въ градѣ сѣвастии Šiš kalend. 9. Mart.

Exh.

севастиѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Šiš

Šebestián; Севастиан; Sebastian; — Σεβαστιανός; Sebastianus; — martyr romanus Diocletiano imperatore, mem. in Or. 18. Dec., in Occ. 20. Ian.: въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви . с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го севастиѧна м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩ника Sebastiani Bes

37,276aα 21sq; светыихъ моученикъ севастиана и дроужини его Σεβαστιανοῦ Šiš kalend. 18. Dec. Exh.

севастовъ adj. poss. ad **севастъ**

occurrit in Christ Šiš

Augustův, císařský; Августа (gen.), *императорский; des Augustus, kaiserlich;* — τοῦ Σεβαστοῦ; Augusti (gen.); — cetera v. sub **севастъ**: **блюдень бъıти въ севастовъ соудъ** τοῦ Σεβαστοῦ A 25,21 Christ; **прѣдаıхоу павла сътникоу спиры севастовы** σπείρης Σεβαστῆς A 27,1 Šiš (**спиръ севасти** Mak, **множьства воиньска севастиа** Christ).

Exh.

Cf. **севастии**

севастъ, -а m.

occurrit in Christ

císař, veličenstvo; император, величество; Kaiser, Majestät; — Σεβαστός; Augustus; — titulus honorificus imperatorum Romanorum: **самомоу же семоу нарекшю севаста** τὸν Σεβαστόν A 25,25 Christ. — Exh.

Cf. **авъгоустъ** sub 2

севѓиръ, -а m. nom. propr.

occurrit in Meth et in kalend. Ochr

a) *Severus;* Σευῆρος; — martyr, decollatus ignoto nobis loco et tempore; mem. in rarissimis Orientis kalendariis diebus 7. seu 8. seu 9. Sept., cf. etiam idem nomen in Mart. Hieronymiano die 8. Sept. (bis): **м⟨ѣсм⟩ца сег⟨о⟩** (sc. Sept.) **·з̄· страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ сомоновı евпосоухоу и севгироу** Σευήρου Ochr 73a 20;

b) errore pro **сергıи** *Sergius,* gr. Σέργιος, qui erat patriarcha constantinopolitanus (610—638), haereseos monotheleticae et monergeticae auctor: **изгънавъше проклмша съ въсѣми съньмникы тѣми, рекоу же ѳеѡдора фараньскаго, севгира же и пирона** Meth 1, Lavrov 70,9; — **севировъ** sub b).

Exh.

севєръ v. **сѣверъ**

севировъ adj. poss.

occurrit in Supr Napis (per errorem); in Supr **севъıровъ** scribitur

a) *Severův; Севира* (gen)., *Севиров; des Severus;* — Σευήρου; Severi (gen.); — cetera v. sub **севиръ**: **къ црькъви же въсѣчьстѣи не приобъıтааше сѧ · севъıрово зъловѣрьство принмъ** Σευήρου Supr 298,3;

b) **севирово и пироко безоумие · еже сѧ ıави о б⟨о⟩жии правѣмъ словеси · безь хотѣниа и дѣтѣли** Napis 100b 6 — per errorem pro **сергıиево**, nam pertinet ad Sergium patriarcham constantinopolitanum (610—638), auctorem doctrinae monotheleticae et monergeticae; — cf. **севѓиръ** sub b).

Exh.

севиръ, -а m., nom. propr.

† occurrit in Napis

Severus; — saec. VI. egregius theologus et scriptor ecclesiae orientalis, in controversiis christologicis caput factionis Severianorum (φθαρτολάται), 512—518 patriarcha antiochenus, a. 538 in Aegypto mortuus: **да соуєоум'ное евтихово смѣшение разорѧ · въкоупѣ и сѫщѫѧ о севирѣ нарещенѫѫ добрѣ безглавны** Napis 99a 20. — Exh.

севриань et **севриань**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. En Ochr; in Ochr corruptum: **сеговарионъ**

Severianus; Σευηριανός;

a) martyr Sebastiae in Ponto Asiae Minoris a. 320 excruciatus; mem. in Or. et Occ. die 9. Sept. (in Ochr En 10. Sept.): ī (sc. Sept.) **страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩томоу сеговариѡноу** Σευηριανοῦ Ochr 75a 6, **севриана** En 29b 3;

b) unus e XL martyribus sebastenis (cca a. 320 passis); mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii: **ѯан'ѳнї · сєуриань · ек'дикıи** Σευηριανός Supr 69,10.

Exh.

севтєврь, **севтєврь**, **севтѧврь** v. **септѧврь**

севъıровъ in Supr 298,3 v. sub **севировъ**

сегда adv.

occurrit in Bes

tehdy; тогда; damals; — tunc: **ıако възлюблении б⟨о⟩жии по томь · ıегда приидоуть къ смьрти · сегда wбрѫщıють достоıание** tunc Bes 27,180aα 13 (**тъгда** Uvar 98bβ 27, **се егда** Synod 149b 20); **нъ сегда всемогъıи б⟨ог⟩ъ · такоıа д⟨оу⟩ша м⟨и⟩л⟨о⟩стиво призираıеть и похотьıхъ ıеıа · горестьми примѣсити** (sic pro -**тъ**) **сıа** plerumque... eius voluptatibus amaritudines permiscet Bes 36,271aα 21 (**всегда** Uvar 148aβ 4, Synod 223b 5). — Exh.

Cf. **тогда, ıегда**

сеговарионъ in Ochr 75a 6 v. sub **севриань**

седекі̂ıа, -ıа m., nom. propr.
occurrit in Grig

Sedekiáš; Седекия; Sedekias; — Σεδεκίας; Sedecias; — rex in Iudaea (597—586): бꙑс⟨тъ⟩ въ дни иѡакимѫ с⟨ꙑ⟩на амосова ц⟨ѣса⟩рꙗ июдейска · и до конъчинꙑ [a͡i] единого на десѧте лѣта · седекиа с⟨ꙑ⟩на иесеѡка тоῦ Σεδεκία Jr 1,3 Grig. — Exh.

седмеринъ v. седмерьнъ

седмерица v. седмерицеѭ

седмерицеѭ, седморицеѭ adv. num.
occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt Grig Lobk Vit; седмерицеѭ in Sin Nik Pog Lob Par Vit, седморицеѭ in Zogr Mar As Pog Bon Lobk, з̄· рицеѭ in Grig legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις, ἑπταπλασίως; septies, septuplum: аште седморицеѭ съгрѣшитъ въ тѧ · і седморицеѭ обратитъ сѧ къ тебѣ · г⟨лаго⟩лѧ каѭ сѧ · отъпоусти емоу ἑπτάκις ἑπτάκις, var. τὸ ἑπτάκις L 17,4 Zogr Mar, седмерицею седмерицею Nik^{b} (седмькратицеѭ ... седмицеѭ As, седмицеѭ ... седмицеѭ Sav, сед'мишьди сед'мишьди Ostr); шедъ оумꙑи сѧ въ ердань седморицеѧ ἑπτάκις 4Rg 5,10 Lobk (седмицеѧ Grig Zach); синде неемань и погрѧзи сѧ въ ердань седморицеѧ по г⟨лаго⟩лоу елисѣѡкоу ἑπτάκις 4Rg 5,14 Lobk (седмицею Zach); словеса г⟨оспод⟩нѣ словеса прѣчиста съребро оцѣштенье (sic pro оцѣштено) седмерицеѭ ἀργύριον κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως Ps 11,7 Sin Lob Par, сед'морицеѧ Pog Bon; ◆ седмь десѧтъ кратъ седмерицеѭ *sedmdesát-sedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzigmal;* — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά; septuagies septies: не глаголю тебѣ до седамь кратъ, нь до седамь десет кратъ седмерицею ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Nik^{a}, кратꙑ Nik^{b} (до седмь десѧтъ кратъ седмицеѭ Mar Zogr^{b});

sedmeronásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλασίονα (n. pl.), ἑπταπλάσια (n. pl.); septuplum (n. sg.): аще есмь кого чімь оꙋобидѣлъ · възвраштѫ седморицеѭ (τεταπλοῦν) L 19,8 As (четѣрицеѭ Zogr Mar Ostr, четѣрицею Nik); въздаждь сѫсѣдомъ нашімъ седмерицеѭ въ нѣдра ихъ ἑπταπλασίονα, var. ἑπταπλάσια Ps 78,12 Sin Pog Lob Par, седъморицеѭ Bon; аще бо въпадаетъ (sc. кто крадꙑ) нскоупитъ сѧ з̄· рицеѧ ἀποτείσει ἑπταπλάσια Pr 6,31 Grig (седмицею Zach); шбиша же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ бѣлꙑ шко голоубие · паче же седмерицею бѣлѣиша шко и снѣгъ super nivem candidae Vit, Sobol. 294,1.
Exh.
Cf. седмицеѭ, седмишьдъı, седмькратицеѭ; кратъı

седмеро, седморо num.
occurrit in Supr Const; седмеро in Const, седморо in Supr legitur

1. *sedmero, sedm; семеро, семь; sieben; septem:* моужъ . . . именемъ левъ . . . живꙑи же съ подроужіемъ своимъ, роди седмеро wтрочатъ Const 2, Lavrov 2,4 (седмь ms. 1469, Lavrov 40,14); — cf. седмь, седмеръ.

2. adv. num., non nisi in iunctione седморо седмицеѭ *sedmeronásobně; всемеро; siebenfach;* — ἑπταπλάσιον; septupliciter: достоинъ ѥстъ съмрьти таковꙑи · и телицѫ да жлѣдетъ седморо седмицеѭ ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλάσιον agnam septupliciter restituet (2Rg 12,6) Supr 360,13; — cf. седмерицеѭ, седмицеѭ.
Exh.

седмородьнъ adj.
occurrit in Pochv, abbreviatur седмородн̄ъ, potest etiam седмородѣтьнъ legi

majíci sedm dětí; имеющий семь, семеро детей; sieben Kinder habend; septem liberos habens: моужь етеръ именьмь лвѣ седмородн̄ъ обрѣте сѧ шкоже иwвъ Pochv 110aα 28.
Exh.

седмеръ, -ъıи num.
occurrit in Bes

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: иже седмерꙑ · ѡш (sic pro седмерꙑш) бл⟨а⟩г⟨о⟩дати д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та пълни соуть septiformi gratia ... pleni Bes 24,155bβ 2 (седморишꙑ Uvar 84bα 16sq, седморицею шко sic! Synod 127a 12). — Exh.
Cf. седмерьнъ

седмерьнъ, седморьнъ, -ъıи et **седмеринъ, седморинъ**, -ъıи num.
occurrit in Bes; седмерьнъ in Pogod et Uvar, седморьнъ (scriptum сьдморьнъ), седмеринъ, седморинъ in Uvar inveniuntur

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: въ новѣмь же (sc. законѣ)

тогоже дѣла сила седмерною вл⟨а⟩г⟨о⟩датью д⟨оу⟩хꙋ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · всѣмъ вѣрнъıимъ подаѥть сѧ per septiformem gratiam Bes 24,153bα 13, съ сѣдмерииою Uvar 83bα 15sq (седморичною Synod 125b 2); иже сѣдморинъıи вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти д⟨оу⟩хꙋ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го полни сѵть septiformi gratia Bes 24, Uvar 84bα 16sq (седмеръ[· ѥ]и Pogod 155bβ 2, седморицею ıако sic! Synod 127a 12); иже нъıнѣ напълнени[ѥ] седмьрнъıи вл⟨а⟩г⟨о⟩дати на любъвь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩хꙋ дъıшють pleni. .septiformi gratia Bes 24,156aα 24 (седморичнъıм Synod 127b 7);

sedmipočetný, sedmi (gen.); *семеричный, семи* (gen.); *siebenzählig, sieben-;* — septenarius: всегда седмьрною число · свьршение назнаменаѥт сѧ septenario numero Bes 24,155bβ 8sq, сьморною sic! Uvar 84bα 22 (седморичное Synod 127a 15); въ истиноу седмерное число всѧчьство назнаменаѥть сѧ septenario numero Bes 33,224bα 2sq (седморичное число Synod 185b 16).

Exh.

Cf. седмеръ

сѣдмица v. седмицеѭ

сѣдмицеѭ adv. num.

occurrit in Zogr^{b} Mar As Sav Euch Supr Parim; in Grig etiam per з̄-цеѭ abbreviatum, in Zach semel седмичею legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις, ἑπτάκι; septies, septuplum: аще седмицеѭ · дньмь съгрѣшитъ ти и седмицеѭ обратитъ сѧ къ тебѣ · г⟨лаго⟩ла каѭ сѧ · отъпоꙋсти емоꙋ ἑπτάκις. ἑπτάκις L 17,4 Sav (седмькратицеѭ седмицеѭ As, седморицеѭ . . . седморицеѭ Zogr Mar, седмерицею седмерицею Nik^{b}, сед'мишьди сед'мишьди Ostr); измъıи сѧ въ ердань седмицем ἑπτάκις 4Rg 5,10 Grig Zach (седморицем Lobk); погроꙋзи сѧ въ иердань седмицею ἑπτάκι 4Rg 5,14 Zach (седморицем Lobk); — надъклони сѧ надъ wтрочищъ · до седмицем ἕως ἑπτάκις 4Rg 4,35 Grig (om. Zach); ◆ седмь десѧтъ (кратъ) седмицеѭ *sedmdesátsedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzigmal;* — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά; septuagies septies: въпадаѭщимъ въ грѣхъı · седмь десѧтъ кратъ · и седмицеѭ (sc. отъпоꙋстити) ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Euch 75b 19; не г⟨лаго⟩леѭ тебѣ до седмь кратъ · нъ до седмь десѧтъ кратъ седмицеѭ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Mar Zogr^{b} (до седмь десет крать седмерицею Nik^{a}); седмицею мьстило сѧ ѥсть wт⟨ъ⟩ каина · и wт⟨ъ⟩ ламеха семьдесѧтъ седмицею ἑπτάκις. . . ἑβδομηκοντάκις ἑπτά septuplum... septuagies septies Gn 4,24 Zach, з̄· цем . . . ч̄· з̄· цем sic! Grig;

sedminásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλάσια (n. pl.), ἑπτάκις; septuplum (n. sg.): аще ли въпадеть (sc. кто крадъıи) искоꙋпить сѧ седмицею ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτείσει ἑπταπλάσια Pr 6,31 Zach, з̄· рицем Grig; ◆ eodem sensu etiam седмь седмицеѭ ἑπταπλασίως; septuplum: рече раж⟨ь⟩жете пещь седмь седмичею εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως septuplum Dn 3,19 Zach (до седмици Grig); — iunctionem седморо седмицеѭ in Supr 360,13 v. sub седморо.

Exh.

Cf. седмерицеѭ, седмишьдъı, седмькратицеѭ; кратъı

сѣдмишьдъı, сѣдмишьди adv. num.

occurrit in Ostr Sluck Grig; in Ostr сед'мишьди, in Sluck седмищьди, in Grig седмици legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις; septies: аще сед'мишьди дньмь съгрѣшитъ къ тѧ · и сед'мишьди обратить сѧ къ тебѣ г⟨лаго⟩леѭ каѭ сѧ отъпоꙋсти емоꙋ ἑπτάκις . . . ἑπτάκις L 17,4 Ostr (седморицеѭ . . . седморицеѭ Zogr Mar, седмерицею . . . седмерицею Nik^{b}, седмькратицеѭ . . . седмицеѭ As, седмицеѭ . . . седмицеѭ Sav); седьмищьди (sic!) дньмь хвалиѭтъ тѧ ἑπτάκις Ps 118,164 Sluck (седмь кратъı Sin Pog, седмъ кратъ Bon Lob Par);

sedminásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλασίως; septuplum: реч⟨е⟩ раждесѣте пещъ до седмици ἑπταπλασίως Dn 3,19 Grig (седмь седмичею Zach).

Exh.

Cf. седмерицеѭ, седмицеѭ, седмькратицеѭ; кратъı

сѣдмо- v. седме-

сѣдмъ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Gl Progl Const Venc Bes; abbreviatur з̄-ъıи in Nik Rumj BesUvar; семъ in monumentis russico-slavonicis (Ostr Christ Rumj tit.) invenitur

sedmý; седьмой; siebenter; — ἕβδομος; septimus: вьчера въ часъ седмъı остави (и) огнь ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην J 4,52 Zogr, въ годинѣ сед-

мѫж Mar As, семѫж Ostr, вь годиноу ·з̄·-ю Nik; пръвъı ожеⷮ сѧ оумрѣтъ. .такожде и въторъı · и трети до седмаго ёως τῶν ἑπτά Mt 22,26 Mar, до седъмаго Zogr^{b} Nik^{b}, до ·з·-маго Nik^{a}; рече бо кде о семѣмь тако: и почи б⟨ог⟩ъ въ д⟨ь⟩нь семъıи wт всѣхъ дѣлъ сконхъ περὶ τῆς ἑβδόμης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ Hb 4,4 Christ, о седмѣмъ въ. седмъı Slepč Šiš; вь ·ѝ· ни (glag.) и с'д'ми var. ms. Labacense ad ·ѝ· и ·s̄· (glag.) in оуб'еⷮ же биси (sic!) вещеславь кнезь мисеца сек'темьбра ·ѝ· и ·s̄· даⷮ VencNov 421bβ, vajs 43,6 (въ к̄ӣ (cyr.) д⟨ь⟩нь Vost 59b 23, Min 448aβ, Vajs 28,5); се сіе събыстьⷦ сѧ в седмыи вѣкъ съ Progl 5 Troj; ● седмъıи десѧтъıи *sedmdesátý; семидесятый; siebzigster;* — ἑβδομηκοστός; septuagesimus: до колѣ не имѣши пом⟨и⟩ловати ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма и градь июдовь · еже призрѣ (pro прѣзврѣ) седмое десетое лѣто ἂς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος Zch 1,12 Gl (се седмодесато лѣто cyr. ms. Synodale).

Nota: wт⟨ь⟩ ·д̄·го д⟨ь⟩не до седмаго час⟨а⟩ μέχρι ταύτης τῆς ὥρας A 10,30 Mak (recte до сего часа Hilf Ochr Slepč Šiš).

Cf. ж̄ numeri nota glag., s̄ numeri nota cyr.

СЕДМЬ num. card.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Tun Const Sud Bes Trin; семь in monumentis russico-slavonicis (Christ Rumj Zach Bes Trin) invenitur

sedm; семь; sieben; — ἑπτά, οἱ ἑπτά; septem: і пріимъ седмь тж хлѣбъı хвалж въздавъ прѣломи · і даⷣше оученикомъ своимъ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (·з· хлѣбь Nik); седмь оубо братрьмь бѣ і пръвъı поимъ женж оумрѣтъ. .і в'сѣ седмь оумрѣшѧ седмь бо имѣшѧ ж женж ἑπτὰ οὖν ἀδελφοί. .(var. add. πάντες) οἱ ἑπτά. .οἱ γὰρ ἑπτά L 20,29 et 31 et 33 Zogr Mar (·з· -мь...вса ·з· -мь. ·з· -мь Nik); съѣдѣзъ (sic!) отъ н⟨е⟩к⟨е⟩се а⟨и⟩h⟨е⟩лъ седмь да отъженѧтъ в'се зъло κατῆλθον ἑπτὰ ἄγγελοι Euch 59a 10; wви сѧ прѣжде марии магдалъıни из нюⷭже изгънла седмь бѣсъ ἑπτὰ δαιμόνια Mc 16,9 Ostr As (·ж̄· бѣсъ Zogr Mar, ·з̄· бѣсь Nik); иованъ седмъı цр̀кваⷨ соуштимь вь асыи таῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις Ap 1,4 Hval, седми ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ Rumj; о седми хлѣбъ περὶ τῶν ἑπτὰ ἄρτων Mar 43b 13 (о ·з̄· хлѣбѣхъ Nik Mc tit. 21); седмию д⟨ь⟩нъ все лѣто съдьржитъ сѧ septem diebus omne tempus comprehenditur Bes 33,224aβ 24, седмию дню (sic!) Synod 185b 15 (·з̄· ю д⟨ь⟩нъ Uvar 121aα 13); — in forma adj. compositi седмии pl. οἱ ἑπτά; septem: егда имать хлѣбъ прѣломиⷯъ. і егда седмиⷨ. .колико кошьницъ испльнѣнькъ оукроуⷯъ вьзмсте ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα. .ὅτε δὲ τοὺς ἑπτά Mc 8,20 Zogr, седмь Mar (·з· Nik); вьшедше вь домь филиповь ек⟨л⟩г⟨е⟩листа сѧщіа wт⟨ь⟩ седми $\overset{\chi}{}$ прѣвыⷯомь в и⟨е⟩мь εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά A 21,8 Mak, wт седми Christ Šiš; егда вьзоⷣпы, вьзглашаше седмі громы гласы своимы ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς Ap 10,3 Hval, вьзгл⟨а⟩ша (sic!) седми громъ своими гл⟨а⟩съı Rumj;

in numeralibus compositis седмь десѧтъ *70;* — (οἱ) ἑβδομήκοντα; septuaginta: възвратишѧ же сѧ седмь десѧтии съ радостиⷨ г⟨лаго⟩лѧште ἑβδομήκοντα L 10,17 Zogr Mar, седмь десѧтъ As Ostr (ѕ̄ Sav, ·о· -тъ Nik); ꙗко вниде иѧковъ въ еⷩпътъ д⟨оу⟩шъ съ седмью десѧтъ in animabus septuaginta Bes 25,160bα 22sq; съконьча сѧ блаженъıи иѧкwвъ въ старости добрѣ · седмиⷨ десѧтъ лѣтъ съı ти пѧтиⷨ ἑβδομηκοστὸν πέμπτον ἔτος ἄγων quintum et septuagesimum annum agens Supr 532,3; виномь седми десетию двѣ вѣдрѣ var. οἴνου ἑβδομήκοντα καὶ δυοῖν ὑδριῶν Os 3,2 Gl, седмию десѧть ти двѣма вѣдрома Tun; ● седмь сътъ *700;* — ἑπτακόσιοι; septingenti: бъıс⟨тъ⟩ же всѣхъ д⟨ь⟩нии ѧдамль иже житъ рожь сиѳа лѣт⟨ъ⟩ семь сътъ ἑπτακόσια ἔτη Gn 5,4 Zach (deest in Grig); ● седмь тъıсѧщь *7.000;* — ἑπτακισχίλιοι; septem milia: оставихъ собѣ семь тъıсѧщь моужь, иже не поклониша колѣноу ваалові ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Christ (·з̄· тъıсѧщъ Slepč Šiš);

седмь седмь (imitatio constructionis hebraicae) *po sedmi; po семь; je sieben;* — ἑπτὰ ἑπτά; septeni et septeni: въıиди...въ ковьчегъ. .wт⟨ъ⟩ скотъ же чистъıхъ вѣведи къ себе семь семь моужьскъ полъ · и женьскъ ἑπτὰ ἑπτά ex animalibus mundis tolle septena et septena Gn 7,2 Zach (·з̄ ·з̄· Grig);

седмь кратъ vel кратъı, седмь десѧтъ кратъ v. sub кратъı седмь седмицеⷨ v. sub седмицеⷨ.

Cf. ж̄ numeri nota glag., s̄ numeri nota cyr., п̄ numeri nota glag., ѕ̄ numeri nota cyr.

СЕДМЬДЕСѦТЬНЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Supr

sedmdesátý; семидесятый; siebzigster; — ἑβδομηκοστός; septuagesimus: въ седмьдесѧтъıюⷦ и

девѧтоıе лѣто връстъı сего їωанна тῷ ἑβδομηκοστῷ. .χρόνῳ Supr 295,6sq. — Exh.

Cf. $\overline{\text{п}}$ numeri nota glag., $\overline{\text{ѳ}}$ numeri nota cyr.

сѣдмькратицеıж adv. num.

occurrit in As

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις; septies: аште сѣдмькратицеıж дънемь съгрѣшıтъ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας L 17,4 As (седморицеıж Zogr Mar, седмерицею Nik^{b}, седмицеıж Sav, сед'мишьди Ostr, lacuna Nik^{a}). — Exh.

Cf. седмерицеıж, седмицеıж, седмишьдъı, седмь кратъ sub кратъı

сѣдрахъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Sidrach; Σεδράχ; — hebraico nomine Ananias, unus e tribus sociis Danielis prophetae; mem. in Or. 17. Dec., in Occ. 16. Dec.: wт⟨ъ⟩вѣщашıж сѣдрахъ и мисахъ и авед⟨е⟩наго Σεδράχ Dn 3,16 Grig Zach; сѣдрахъ мисах'ъ и ав⟨е⟩денаго Σεδράχ Dn 3,12 Grig Zach; аще въ истинѫ сѣдрахъ и мисахъ и авѣденаго б⟨о⟩гомъ моимъ не слоужите Σεδράχ Dn 3,14 Grig Zach; прıвести сѣдраха и мисаха и ав⟨е⟩денаго τὸν Σεδράχ Dn 3,13 Grig Zach; зракъ. .оныснѣ на сѣдраха и мисаха и авѣденаго ἐπὶ Σεδράχ Dn 3,19 Grig Zach; wковавъше сѣдраха τὸν Σεδράχ Dn 3,20 Grig Zach; насочишѫ на сѣдраха и мисаха и авед⟨е⟩наго (αὐτούς) Dn 3,22 Grig Zach. — Exh.

сѣнnарьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

земла сѣнnарьскаıа γῆ Σενναάρ; terra Sennaar, *terra sennaarica;* hebr. æræṣ Šin'ār; — regio Mesopotamiae ad inferiorem cursum Euphratis et Tigridis sita: и въıс⟨тъ⟩ıегда поıти имъ wт⟨ъ⟩ въстокъ обрѣтı (pro обрѣтѫ) поле въ земли сѣнnарьсцѣı (pro сѣнnарьсцѣи?) и въселıша сѧ тоу ἐν γῆ Σενναάρ Gn 11,2 Zach (. ъ земı. .ѣнnара Grig, в земи севарь Lobk). — Exh.

Cf. сѣнnаръ

сѣнцı adv.

occurrit in As Ostr

ihned; сейчас же, немедленно; sogleich; — ἐξαυτῆς; protinus: хощıж да мı дасі сѣнцı на блюдѣ главѫ ıоанна кр⟨ъ⟩ст⟨ıте⟩лѣ ἐξαυτῆς Mc 6,25 As Ostr (сицѣ Nik^{a}, нынı Nik^{b}, отъ него Mar, оусѣченѫ Zogr). Exh.

Cf. авıе, некъсно sub 1, скоро, въ скорѣ sub скоръ, ıако тако sub тако, ıединоıж, ınогдоıж

сѣкратъ adv.

occurrit in cant. Pog Bon; non excluditur agi сѣкратъ adj. indecl.

právě (teď); только что; gerade (jetzt): — (πρόσφατος); (recens), *recenter, modo:* пожрѣшѧ демономь а не б⟨ог⟩оу в⟨ого⟩мь ıхже не вѣд⟨ѣ⟩шѧ (н)ови и сѣкратъ придѫтъ, ıхже не вѣдѣшѧ w⟨тъ⟩ци ıх⟨ъ⟩ καινοὶ (var. add. καὶ) πρόσφατοι ἥκασιν novi recentesque venerunt Dt 32,17/Cant 2 Pog Bon (прѣснı Cant 6 Lob, om. Par). — Exh.

Cf. ново; прѣснъ

сѣктѧврь септѧврь

сѣкоундъ, -а m. nom. propr.

occurrit in Supr Christ, in Supr сѣкоундо legitur, in Christ scribitur сѣкıндъ

a) Secundus; Σεκοῦνδος; — Thessalonicensis, cum apostolo Paulo ex Ierusalem profectus: съ нимьже ıдѧше до асıи сосıпатръ вериıнинъ, селоуниıнинъ же аристархъ и сѣкıндъ и гаı Σεκοῦνδος A 20,4 Christ;

b) cognomen Sergii, de quo v. sub сергıı c): вьııегда же з'дати ıѫ примıкıрıı нѣкъı именем' сергıı сѣкоундо. .въ ıевѣсарıı же тъгда обладаıѫштııхъ. .прѣвъı напрасно глоухъ и нѣмь Supr 552,19sq (v. notam editoris).

Exh.

сѣкъıра, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Parim Const Bes; in Deč Par Const ms. 1469 сѣкıра, in Nik сıкıра et сıкъıра, in Zach сокъıра legitur

sekyra; топор, секира; Axt; — ἀξίνη; securis: ıже во сѣкъıра при корене дрѣва лежитъ ἡ ἀξίνη L 3,9 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, Bes 20, Uvar 61bβ 25sq et 62aα 4sq, секıра Bes 20,106aβ 16 et 106bα 9, сıкıра Nik^{a}; sim. сѣкъıра Mt 3,10 As Ostr, сѣкıра Deč, сıкъıра Nik; секıра же ıесть ıзбавитель нашь securis Bes 20,106bα 1, сѣкъıра Uvar 61bβ 32; ѣко къ добровѣ (sic!) дрѣвынѣ сѣкърамı расѣшьı двьрı его ἀξίναις Ps 73,5 Sin Pog Bon, секıрамı Lob, сѣкıрамı Par; ѥда прославитъ сѧ сѣкъıра ве сѣкѫщаго ѣко сѣцıи самоı ἀξίνη Is 10,15 Grig, сѣкı-

ра Lobk, сокъıра Zach; възѣмъ секирꙋ филосѡфъ, тридесѧте и три краты оудари Const 12, Lavrov 25,26, сѣкıрꙋ ms. 1469, Lavrov 59,18; повѣдати (pro повѣдати) ѥсть ѥже секирꙑ не оу вѣтви положенꙑ нъ оу корене г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть securim. positam. ad radicem dicit Bes 20,106bβ 6sq, сѣкъıра Uvar 62aα 18. — Exh.

Cf. брадꙑ, тесла

сѣкъıрица, -ѧ f.

occurrit in Ben, ubi сѣкъıрица invenitur

falcastri seu bidubii (q. e. ferramentum cum manubrio longo ad densitatem veprium succidendam) pars ferrea: ѩл⟨а⟩женыи же рабъ б⟨о⟩жии Бенедиктъ...вꙑзмь же оу ѕотина (comple: топорище) на нѥмже бѣше сѣкъıрица. .вложи конь ѥго въ ѥзеро, желѣзо же пришьд⟨ь⟩, ѥ се своѥго мѣста (tulit de manu Gothi manubrium et mox ferrum a profundo rediit atque in manubrium intravit) Ben, Sobol. 127,4. — Exh.

сѣкꙋндъ in A 20,4 Christ v. sub сѣкоꙋндъ

сѣла in Gn 4,23 Grig v. sub селъла

сѣламьтѣнинъ in A 2,9 Hilf v. sub ѥламитѣнинъ

сѣлевестрии v. сильвестръ

сѣлевькїи in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub левькїи

сѣлевькїиа, -иѧ f. nom. propr. loci

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš; in Mak corruptum: сѣлькьникиа

Seleucia; Σελεύκεια (ἡ ἐν Πιερίᾳ); — civitas in Syria, quae portum ad mare Mediterraneum situm habebat: сниdоста въ селевкию, wт тоꙋдꙋ же ѣдоу въ корабли въ коупрь ѥіς Σελεύκειαν A 13,4 Hilf Slepč, въ селевькию Šiš, ве сельвьникиѧ Mak (въ весь великѧѧ Ochr). — Exh.

сѣлевькъ, -а et **сѣлевькїи**, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Šiš; in As сѣлев'къ, in Šiš сѣлевькии et сѣлєꙋькии legitur

Seleucus; Σέλευκος; — unus e pluribus martyribus, Caesareae in Palaestina a. 307 enectis; mem. in Or. et Occ. 16. Febr.: с⟨вѧ⟩тъıнꙋ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · пам'фила оуален'та пав'ла порфила (sic!) селев'ка · ноулана (sic!) · и инѣхъ Παμφίλου...Πορφυρίου, Σελεύκου As 142b 15, селеꙋькиѧ Šiš kalend. 16. Febr.;

селевькиѧ Λευκίου in Šiš kalend. 14. Dec. pro левькїиѧ; v. sub левькїи.

Exh.

сѣлєꙋькїи in Šiš kalend. 16. Febr. sub сѣлевькъ

сѣли adv. v. sub отъселѣ

сѣливестръ сильвестръ

сѣлико adv.

occurrit in Zogr Mar Const Ben

tolik(hle); столько; so viel; — (τοσοῦτος); tot, (tantus), *tantum:* ѥстъ отрочишть сьде единъ ıже ımатъ пѧть хлѣбъ ьчьнѣнъ...нъ си чьто сѫтъ въ селико ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους haec quid sunt inter tantos J 6,9 Zogr Mar (чьто сѫтъ селикоꙋ As Nik, селикоу народоу Ostr); сказа емоу потонкоу, ıко пришелъ ѥсть, и селико лѣтъ ѥсть wттолѣ доселѣ Const 17, Lavrov 34,16; селико ѥси ıлъ и селико пилъ numquid tot calices non bibistis Ben, Sobol. 129,15sq; — wтъ многа же мы се оукрачьше въ малѣ полwжихомъ селико, памѧти ради Const 10, Lavrov 21,16. — Exh.

Cf. толико; сѣликъ, вьселикъ

сѣликъ pron.-adj.

occurrit in As Ostr Nik Supr Apost Vit

1. *tolikú, tak mnohý, tak četný; столь многий, столь многочисленный; so viel, so zahlreich;* — τοσοῦτος; tantus, *tam multus:* ѥстъ отрочишъ единъ сьде ıже ımатъ пьѧть хлѣбь ьчьнѣи. нъ сі чьто сѫтъ селикоꙋ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους J 6,9 As Nik, селикоу народоу Ostr (въ селико Zogr Mar); вожe ıгожe ради позорь и наѓъ видимъ ѥсмъ отъ селика народа ὑπὸ τοσούτου πλήθους Supr 150,21; ч'то бѫдѫ люди селикъı гостѧ имже ѥдиинъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ гонѣıѥтъ насъıтити τίς γένωμαι λαὸν τοσοῦτον δεξιούμενος Supr 424,19.

2. *tak veliký; такой большой; so groß;* — τηλικοῦτος, τοιοῦτος; tantus: како мы оубѣжимъ о сел҃иц҃ѣ невр҃ѣгъше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας si tantam neglexerimus salutem Hb 2,3 Christ Ochrbis Makbis Slepčbis Šišbis; о сели-ц҃ѣ добр҃ѣ не радоуѥ҇тъ сѧ. .и толика добра винѣника погоубити мъслѧтъ ἐπὶ τοιούτοις ἀγαθοῖς. .τὸν τοσούτων ἀγαθῶν αἴτιον Supr 386,22.

3. *takový; такой; solcher;* — talis: горе мн҃ѣ wт⟨ъ⟩ селика отрочица пр҃ѣселенꙋ (pro пр҃ѣсилѥнꙋ) соущꙋ vae mihi a tali infante superatum se (pro me) esse Vit, Sobol. 293,21.

Exh.

Cf. толикъ, вьселикъ, такъ, таковъ; селико

СЕЛИТИ, селѭ, селиши ipf.

occurrit in Euch

usídlovat, umísťovat; селить, вселять; ansiedeln, unterbringen; habitare facere: к⟨о⟩же творь_ че. . .изгонѧ в'сѣко безв҃ѣрие ꙗ людеи своихъ · сел҃ѧ въ нихъ в'сѣко правов҃ѣрие Euch 44b 16. — Exh.

Cf. въселити, населити

СЕЛИЩЕ, -а п.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *sídlo, příbytek; местопребывание, жилище, селище; Sitz, Wohnung;* — ταμιεῖον; *habitaculum:* благословьенъ градъıи адова селишта испразнитъ а небесьна жилишта · многъıихъ съпасаѭштихъ сѧ испльнитъ τὰ . . . ταμιεῖα Supr 342,4; вѣстъ же истин'ны. . .въ селище неродимемъ ꙗки wпѣстив'шем, повѣстьми любѧще, не оужасают сѧ закленоути (famam autem veritatis. .incuriae quam exitiali neglegentia, fabulis delectati, non pavent subcludere) VencNik, prol. 45sq (vocabulum incuriae interpres slavonicus verisimiliter ‚*in curia*' legit).

2. *sídliště, osada; селение, поселок; Siedlung;* — castrum: сѥ. .и развращена селища · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩-ви и манастъıри раздроушени въ wблежение нивъı обращенъı соутъ eversa castra Bes 17,129bα 4.

Exh.

Cf. жилище, село sub 4, градъ, селение, въселение

СЕЛЛА v. селъла

СЕЛО, -а п.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Mak Šiš Parim Gl Tun Hom Pochv Clem Const Sud Bes, in kalend. En Slepč, in cant. Eug

1. *pole; поле; Feld, Acker;* — ἀγρός, χωρίον; ager: оуподови сѧ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствие н⟨є⟩в⟨єсь⟩ское ч⟨ло-вѣ⟩коу сѣвъшюмоу доброе сѣмѧ на селѣ своемь ἐν τῷ ἀγρῷ Mt 13,24 Zogr Mar As Ostr Und; съвѣтъ же сътвор'ше коупишѧ имь село скѧдельнико-во въ пог҃рѣбание странъıнъımъ τὸν ἀγρόν Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; бѣ же с⟨ъı⟩нъ его старѣı на селѣ ἐν ἀγρῷ L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; насѣшьꙗ села и насадішьꙗ виноградъı ἀγρούς Ps 106,37 Sin Pog Bon Lob Par; и разоумно быс⟨ть⟩ всѣмь живоущимь въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, ѣко нарѣщи се селоу томоу своимь езъıкомь акелдама, ѥже есть село крьви τὸ χωρίον. . .χωρίον αἵματος A 1,19 Hilf Mak Šiš; и свира на селѣ до вечера ἐν τῷ ἀγρῷ Ru 2,17 Gl; село же въ немьже злато кръı-ѥмо ѥсть оучение подвига н⟨є⟩в⟨є⟩ьскаго ager Bes 11,49aβ 18; — cf. поле, нива.

2. *země, území; страна, территория; Land, Gebiet;* — ἀγρός; regio, terra: иде моужь от⟨ь⟩ витлѣема з⟨є⟩мле иудови пришал'ствовати на село моавово тоῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ in regione Ru 1,1 Gl; придоу на село моѣвит'ско εἰς ἀγρόν Ru 1,2 Gl; възвратише же се от⟨ь⟩ села моѣв'ска ѣко слишаше от⟨ь⟩ села моѣвла. . .ѣко дасть имь хлѣби ἐξ ἀγροῦ. . ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Ru 1,6 Gl; от⟨ь⟩ села моавова ἐξ ἀγροῦ Ru 1,22 et 4,3 Gl; отроковица моѣвит'ска ѥсть възвращ'шѧ се с ноеминою села моавова ἐξ ἀγροῦ Ru 2,6 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. земля, страна.

3. *statek, dvůr, dvorec, usedlost; двор, хутор, имение, усадьба, селение; Grundbesitz, Hof, Gut, Landgut;* — ἀγρός, χωρίον, προάστειον, κτῆμα; villa, ager, praedium, vicus, domus, possessio: пасѫштеи свинии бѣжашѧ ı възвѣстишѧ въ градъ на селѣхъ εἰς τοὺς ἀγρούς Mc 5,14 Zogr Mar, на селѣ Nik; въ градъ ı въ селѣхъ εἰς τοὺς ἀγρούς L 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; отъпоусти народъı · Да ошьдъше въ окрѣстъıіимь вси ı села виталѫтъ εἰς. .ἀγρούς L 9,12 Zogr Mar Nik; плачѣте сѧ села по пшеници и по ѩчьмене ꙗко и погыбѫ имана с нивы θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς Jl 1,11 Tun (тежаниѣ Gl); молѧштоу же сѧ емоу доидоша на село да почиѭтъ мало εἰς χωρίον Supr 18,4; саторнинъ же имѣваше село вьнѣ града προάστειον Supr 204,8; многѫ имъı любъ-ве къ рабоу божию · отдастъ емоу вьсе то село τὰ δικαιώματα τοῦ παντὸς τόπου cuncta loci eius in-

strumenta et iura Supr 207,4; на мѣстѣ же томь бѫхоу села старѣишинꙋ острова того χωρία A 28,7 Christ Šiš (вьси Mak); всѣко село в немьже трѣкъ къкають SudUsť 55b 3; иже. .огнзмь вжагаѥть храмы...аще ли въ вси ли в селѣ мечемь да оусѣкають и εἰ δὲ ἔξω τῆς πόλεως χωρία ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας ἀγρῶν ἐμπρήσωσι SudUsť 58a 23; дроугъи на молитвѣ ищеть женъı инъ же просить села а дроугъи просить wдежа villam Bes 27,181aα 11; cf. вьсь, тѫжание;

pl. fig. *statky, majetek; достояние, имущество; Güter, Besitz;* χρήματα; pecuniae (pl.), *possessiones:* имѣниѣ ищеть ѕ наю селъ не имавѣ κτήματα οὔχ ὑπάρχει μοι, χρημάτων ὑστερούμεθα possessiones non sunt mihi, pecuniis caremus Hom, van Wijk 109,31.

4. *sídlo, přibytek, obydlí, stánek; местопребывание, жилище, обитель; Wohnstätte, Wohnsitz, Gezelt;* — σκήνωμα, αὐλή, κατοικητήριον, σκηνή; habitaculum, atrium, tabernaculum, tentorium: гласъ радости і с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениѣ въ селѣхъ праведникъ ἐν σκηναῖς δικαίων Ps 117,15 Sin Pog Bon Lob Par; въселѭ сѧ въ селѣ твоемъ въ вѣкы покрꙑѭ сѧ кровомъ крилоу твоею ἐν τῷ σκηνώματι Ps 60,5 Sin Pog Bon (к кровѣ Lob Par); въселит ѧ въ селѣхъ твоихъ ἐν ταῖς αὐλαῖς Ps 64,5 Pog (въ дворѣхъ Sin Bon Lob Par); вънидѭ въ село домоу моего εἰς σκήνωμα Ps 131,3 Sin Pog Bon Lob Par; вънидѣмъ въ село его εἰς τὰ σκηνώματα Ps 131,7 Sin Lob Par, въ села Pog Bon; иди къ въсточнꙑимъ моимъ двьрьмъ иди къ моего словесе достоиноу селоу πρὸς τὸ. .κατοικητήριον Supr 248,3; да пространитъ б⟨ог⟩ъ афета и да въселитъ сѧ въ села симова ἐν τοῖς οἴκοις (var. σκηνώμασι) Gn 9,27 Grig Zach, Const 10, Lavrov 19,23 (въ жилища Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,31); ие тѣло ѥдино очищающа инъ д⟨оу⟩шевьноую свѣщю въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьнѣмь селѣ вьсѣмъ вьсиавъша Pochv 112bα 24; да сподобим сѧ насладити сѧ и еще (J. Vašica in ed., p. 72: pro пище < пиѭ). .мыслена-го села б⟨о⟩жіа мысленіа *esca dignemur perfrui mystici tabernaculi Dei meditatione* Clem 8, vaš. 80,17; semel pro ἐργαστήριον; officina: гробъ вьскрѣсьное село · гробъ гробомъ раздроушеньѥ ὦ τάφος ἀναστάσεως ἐργαστήριον Cloz 11b 40; — cf. селище, селѥние, жилище, жище, обитѣль, кровъ, скинии, домъ, въселѥние.

Notae: въ селѣхъ ихъ ἐν δυναστείαις Ps 89,10 Sin (recte въ силахъ Pog Bon Lob Par); въ села своа εἰς ἔργα Pr 8,22 Grig (recte въ дѣла своа Zach bis).

СЕЛОМОУНЪ in Ps 67,15 Bon v. sub соломоунъ

СЕЛОМЬСКЪ, СИЛОМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt; in Bon сулоѫмьскъıи invenitur

šilonský; силомский; Schiloer; Σηλώμ decl.), var. Σηλώ; Silo (indecl.), *siloensis;* — pertinens ad Silo, civitatem Palaestinae, cca a. 1050 a. Chr. n. a Philisti devastatam (nunc ruinae Sêlûn): отъıиѫ скиниѫ селомьскѫ село въ немьже въсели сѧ въ чл⟨о⟩вѣцѣхъ τὴν σκηνὴν Σηλώμ Ps 77,60 Sin, селом'скоую Lob, силѡмьскѫ Pog, силом'скоую Par, сулоѫмъскѫ Bon. Exh.

СЕЛОѪН- v. солоун-

СЕЛѢЛА f. indecl., nom. propr.

occurrit in Parim, scribitur etiam сѣлла, села

Sella; Σελλά; — una e duabus uxoribus Lamech, viri e stirpe Cain, mater Tubalcain: и пѫтъ ламехъ сѣвѣ ѳ женѣ има единои адада има · ѳ · селѣла Σελλά Gn 4,19 Grig, сѣлла Zach; селѣла же роди та (sic!) товелѣ и вѣ коузнецъ мѣди і желѣзѧ Σελλά Gn 4,22 Grig, сѣлла Zach; ре⟨ч⟩е же ламехъ женама своима адада и села послꙋшаитѣ моего гл⟨а⟩са Ἀδὰ καὶ Σελλά Gn 4,23 Grig, сѣлла Zach. — Exh.

СЕЛѢВЕСТРЪ сильвестръ

СЕЛѢВЬНИК҃ИѪ in A 13,4 Mak sub селевьк҃иа

СЕЛѢМОНА in Ps 82,12 Par sub салъмана

СЕЛѢМОНЪ соломоунъ

СЕЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Parim Gl Bes

polní; полевой; Feld-; — τοῦ ἀγροῦ, τῶν ἀγρῶν; agri (gen.), agrorum, agrestis, regionis, terrae (gen.): съмортите цвѣтъ селънꙑихъ како растѫтъ · ни трꙋждаѭтъ сѧ ни придѭтъ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Mt 6,28 Zogr Mar As, цвѣтъı селънꙑѧ Sav, кринъı селънꙑѧ Ostr, кринь селъıие Nik; sim. съмотрите цвѣтъ селънꙑихъ τὰ κρίνα var. add

τοῦ ἀγροῦ L 12,27 Zogr (кринь sine adj. Mar Nik); то ащє трѣвж селънжиж днєсъ сжщ ж а оутро вь пещь вълагаѥщ ж сѧ в⟨ог⟩ъ тако одѣетъ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Sav, сѣно селъное Mar Ostr (сѣно sine adj. Zogr As, сино зеленое Nik); съкажи намъ притъчж плѣвелъ селънъıхъ τοῦ ἀγροῦ Mt 13,36 Zogr Mar Und As Ostr, селънѣхъ Nik; оумножи жита земи ι дрѣва селънаа благ⟨о⟩слови τοῦ ἀγροῦ Euch 12b 15; попали вса дрѣва селнаѣ τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,19 Gl (дрѣва страны ms. Labacense et Novianum, дрѣво пол'ское Tun); красота селънаа съ мьноıж естъ ἀγροῦ Ps 49,11 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко цвѣть селны тако wтцьв'тетъ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ Ps 102,15 Pog Bon Lob Par (цвѣтъ sine adj. Sin); насъıти ьı жит селнъıихъ ἀγρῶν Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; створи в⟨ог⟩ъ . .и вьсѧкоу травоу селыу · прѣже даже не прозмбе πάντα χόρτον ἀγροῦ Gn 2,5 Zach, трѣва селнаѣ (sic!) Grig; Да ѣси трѣвж селнжм τοῦ ἀγροῦ Gn 3,18 Grig Zach; доколѣ въсплачетъ сѧ земѣ и трѣва въсѣ селна исъıшетъ τοῦ ἀγροῦ Jr 12,4 Grig (зелнаа per errorem Zach); всако дрѣво доубравное и селное исѣсаше τοῦ ἀγροῦ Jl 1,12 Gl (от⟨ѣ⟩ пиве ms. Labacense et Novianum, польское Tun); да ѩдѧть . wпрѣсночьıны хлѣбъı съ млечеюемь (pro млѣчиюемь) селенъıмь cum lactucis agrestibus (Ex 12,8) Bes 22,143aβ 12sq, съ млѧчемъ селнымъ Synod 117b 2 (съ жлътѣницем ἐπὶ πικρίδων Grig, Uvar 78bα 22, deest in Zach);

cf. жлътѣница;

de bestiis *divoký; дикий; wild;* — τοῦ ἀγροῦ: agri (gen.), terrae (gen.): напоıть вьсѧ звѣри селънъıа τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Eug Pog Bon Lob Par (сілънъıа per errorem Sin); идѣте и съберѣте въсѧ звѣрь селнаа τοῦ ἀγροῦ Jr 12,9 Grig Zach; и подѣдет' е звѣрие селни τοῦ ἀγροῦ Os 2,12 Gl (польстіи Tun); з⟨е⟩мла оумалит се сѧ всѣмı звѣр'мı селнымı τοῦ ἀγροῦ Os 4,3 Gl (польскыми Tun).

Exh.

Cf. полѣскъ sub 1

СЕЛЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

prostý, neumělý; простой, неумелый; einfach, ungeübt; rusticus: кратъкімъ сказаніемъ . побѣдѣтел'наго (recte побѣдителнаго) царѧ . .wттъı вторъıм (pro в'тор⟨г⟩го) свѧтъıмъ его повелѣніемъ селс'ким нашимъ оуставленіемъ, памѧтнаго моужа имѧ и дѣıша и знамена памѧти мало потом проıв'ленъıѧ Ottonis secundi sacro iussu rusticitati nostrae imposita VencNik prol. 69. — Exh.

СЕЛѢ доселѣ et отъселѣ

СЕЛЄНИЄ. -иа n.

occurrit in Hilf

přibytek, stánek; жилище, обитель; Wohnung, Gezelt; — σκήνωμα; tabernaculum, *habitaculum:* иже обрѣте бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть прѣдь в⟨ог⟩омь и проси обрѣсти селение в⟨ог⟩а иѣковла σκήνωμα A 7,46 Hilf. — Exh.

Cf. въселєніе, селище, жилище, село sub 4

СЕМЕИНОВЪ, СЕМЕОНОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik^{b}; in Zogr семеиновъ, in Mar Nik^{b} семеоновъ legitur

Semejův; Семея (gen.), *Семеев; des Semei;* τοῦ Σεμεί(ν); Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ iосифовъ ілеіевъ семеиновъ τοῦ Σεμεΐν L 3,26 Zogr, семеоновъ Mar Nik^{b} (семеонь Nik^{a}). — Exh.

Cf. семеоньı

СЕМЕЛИИ СЕМЕЛИѪ, -иа f., nom. propr.

occurrit in Supr

Semele; Σεμέλη; — mythica Dionysi mater: такожде же и диоıсъ нарочитъıи вашь богъ нѣ ли їѣ отъ блѧда родилъ сѧ бъıвъ отъ семелиѧ кад'мовъı ἐκ τῆς Σεμέλης Supr 8,9. — Exh.

СЕМЕОНОВ'Ъ in L 3,26 Mar Nik^{b} v. sub семеиновъ, in L 3,30 Zogr v. sub сумеоновъ

СЕМЕОН'Ъ сумеонъ

СЕМЕОНЬ adj. poss.

occurrit in Nik

Semejův; Семея (gen.), *Семеев; des Semei;* τοῦ Σεμεΐν; Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: исоусь . .сынь сы, ѣко мнимь, иосифовь, илиевь . . .семеонь τοῦ Σεμεΐν L 3,26 Nik^{a} (семеиновъ Zogr, семеоновъ Mar Nik^{b}); семеонь in L 3,30 Nik v. sub сумеоньь. — Exh.

Cf. семеиновъ

сємтѧврь in VencVost 59b 24 v. sub септѧврь

семфора, семъпфора v. сепфора

семьонъ in Zogr v. symeonъ

сенахеромъ in Is 37,37 Grig v. sub сенахиримъ

сенахиримъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Grig сенахеромъ, in Lobk сѧнахеримь legitur

Sennacherib; Σενναχηρείμ; — rex Assyriorum (705—681): възврати сѧ сенахиримъ ц⟨ѣсa⟩рь асоурискъ и възсели сѧ въ иневоутию Σενναχηρείμ Is 37,37 Zach, сенахеромъ Grig, възврати-сѧ-нахеримь Lobk. Exh.

сенинаръ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Grig Lobk; in Grig mancum in forma енинара, in Lobk mutilatum севарь

земля сенинара γῆ Σενναάρ; terra Sennaar; hebr. æ:æṣ Š'n'ā'; — regio Mesopotamiae ad inferiorem cursum Euphratis et Tigridis sita: и бꙑс⟨тъ⟩ (егда) по(и)ти імъ wт⟨ъ⟩ въстока wбрѣтѫ по(лѣ в)ъ земи..енинара ἐν γῇ Σενναάρ Gn 11,2 Grig, в земи севарь Lobk (въ земли сенарьскѣи Zach). — Exh.

Cf. сенарьскъ

сенькратии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Mak, videlicet corruptela

verisimiliter *Socrates* — unus e martyribus, qui a. 361 Tiberiopoli (alio nomine Strumicae) in Macedonia passi sunt sub imperio Iuliani Apostatae; mem. eorum in Or. 28. Nov., in kalend. A_S Mak 29. Aug.: въ тъждє д⟨ь⟩нь с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мь єже на стрꙋмици тимотею и тєwд⟨w⟩рꙋ євъсевию сенькратию Mak 86b 18 (пѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩мъ іже на строумици As 152a 29, Ochr 89a 9sq). — Exh.

Cf. сократъ

септѧврь, -ꙗ, **септѧвръ**, -ра, **септемврии**, -ия, **септѧврѣ**, -ꙗ m.

occurrit in Venc VencNik, in kalend. As Sav Ostr Und En Ochr Mak Slepč Šiš; gen. sg.: -ꙗ in Ostr Und Ochr En Mak VencNik, -ра in Sav Ostr VencNov Venc ms. Labacensi, -ꙗ in VencVost VencMin; септѧвр- in As Sav Ostr Und En Mak, септемврии in VencMin, сеп'тѧвр- in VencNik apparent; praeterea aliae species recentiores севтѧвр- in Mak, севтевр-, севтевр-, сетевр- in Ochr, сектемвр- in Šiš, сек'темьвр- in VencNov, сектѧвр- in Mak Slepč, севтевр- in Venc ms. Labacensi, семтѧвр- in VencVost, сєχтѧвр- in Slepč, септевриии in VencVost inveniuntur; abbreviatur: сеп'тѧвр·, сеп͡тѧ, сеп͡т, сеп͡, севте͡, сет͡ѧ, сет͡р, с(е)втвр͡ѣ, се͡вр͡ѣ, сев͡р͡ѣ, севт͡(е), сев͡ъ, сет͡е, севтвр͡ѣ, се͡кв͡р͡ѣ, сектве͡р͡ѣ, сект͡ѧ, сект, сек, сек, сєχт͡ѧ

září; сентябрь; September; — σεπτέμβριος; september: мѣс⟨ѧца⟩ септ͡ѧ въ а̄ ден⟨ь⟩ начатокъ инд⟨и,ктоу и нов⟨оумоу⟩ лѣт⟨оу⟩ As 112bβ 12, септѧвра Ostr 210bβ 6, с..вра Sav 122b 1, севтвр͡ѣ Ochr 69b 11; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ сект͡ѧ имат⟨ъ⟩ дни ·а̄· μὴν σεπτέμβριος ἔχει ἡμέρας λ′ Slepč 102a 1, м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сектѧвр͡ѣ (sic! pro nom. sg.) имат⟨ь⟩ д⟨ь⟩ни ·а̄· Mak 64a 21; мѣсець сектемврь μὴν σεπτέμβριος Šiš tit. ad kalend. Sept.; мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ (sc. Nov.) г̄ї иwан⟨а⟩ златоустаго ева⟨н⟩г⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ иwан⟨а⟩. .писан⟨о⟩ ·г̄· септѧвра Sav 134a 9, писан⟨о⟩ въ г̄ септѧвра Ostr 242aβ 4, иш⟨и⟩ септ͡ѧ е̄ As 127a 11, иш⟨и⟩ ·е̄· септѧвр͡ѣ Und 2a 1; ап⟨осто⟩лъ · т въ г̄· севтевр͡ѣ Ochr 87a 6, ап⟨осто⟩л⟨ъ⟩ иш⟨и⟩ · сек Slepč 111b 11, иш⟨и⟩ ап⟨осто⟩л⟨ь⟩ ·а̄· сет͡ѧ Mak 72b 17; кд̄ (sc. Dec.) с⟨вѧ⟩тыхъ младенецъ ап⟨осто⟩лъ ·д̄· севтевр͡ѣ Ochr 95b 13, иш⟨и⟩ ·а̄· септѧвр͡ѣ Mak 78a 5; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧвр͡ѣ⟩ ѕ̄. .ишти ѕ̄ септ͡ѧ As 128b 23, сєχтѧ Slepč 115a 18; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца септевриа въ ·кѝ· д⟨е⟩нь ѕѣкѣение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вѧчеслава князѧ чеськa VencVost 54b 14; мѣсѧца сеп'тѧвра въ ·кѝ· день VencNik prol. 1; оу̑е'ень же биси вѣщеславь кнезь мисеца сек'темьвра ·ѝ· и ·ѕ̄ дань VencNov 421bβ, Vajs 43,5, сектевра ms. Labacense, Vajs 36, adnot. 1, семтѧвра Vost 59b 24, септемврiа Min 448b, Vajs 28,5; — formae in -ии terminatae, сєχтѧвр-, севтевр-, семтѧвр-, сектем(ь)вр- sunt exh.

сепфора, -ы f., nom. propr.

occurrit in Parim; in Grig etiam семъпфора, in Zach solum семфорꙑ et сопфора legitur

Sephora; Σεπφώρα, Σεπφωρά;

a) hebr. Ṣipporā, filia Iethronis, sacerdotis in terra Madian, uxor Moysis: възѣли же сѧ моиси оу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка и вѣдастъ сепфорѫ дъщере своѧ моисewи женѣ Σεπφώραν Ex 2,21 Grig, семфорю Zach;

b) hebr. Šip̄rā, obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore nativitatis Moysis: р⟨є⟩че ц⟨ѣсa⟩рь егюпетъскꙑ бабамъ

еврейскамъ единои іхъ имѧ семъпфора имѧ дрꙋгѣи ефꙋа Σεπφωρά Ex 1,15 Grig, сопфора Zach.

Exh.

серафимов'ъ adj. poss. ad серафимъ

occurrit in Bes

serafínský, serafínů; серафимский, серафимов (gen. pl.); *seraphisch, Seraphim-;* — seraphim, *seraphinorum:* иже бо оубо тако на любъвь своего творьца въжьжени соуть камо оу ти тъкмо въ серафимово число своюго имене жрѣбии приемлють inter seraphim numerum Bes 34,245aβ 8, въ серафимо (sic!) чьсло Uvar 132aα 11. — Exh.

серафим'ъ, -а m. et **серафим'ь, серафимь** pl. indecl.

occurrit in Euch Supr Parim Služ Praef Klim Dim Const Bes Trin Dijav; scribitur etiam сѣрафимъ in Zach Zlat Trin, сирафимъ in BesUvar; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel saepius modo graeco in n. pl.

serafín, seraf; серафим; Seraph, Seraphim; — Σεραφίμ, Σεραφίν; Seraphim, *Seraphinus;* — Seraphini sunt supremus ordo angelorum: пригвожденъ бꙑстъ на дрѣвѣ · славимъıи херовимомъ и серафимомъ ὁ ὑπὸ τῶν...Σεραφὶμ δοξολογούμενος Supr 481,30; присѧзи къ плъти моеи...чьстъно (pro dat. sg. -ѣ) серафимомъ ἅψαι τοῦ σώματός μου...σεπτοῦ τοῖς σεραφίμ Supr 504,2sq; дрꙋгоıе херꙋвимъмь а дрꙋгоıе серафимъмь творимо разꙋмѣли иесмъ аще се собою творѧть слоужениıе или повиньнъıми анг⟨е⟩лъı творить сѧ quaedam vero per Seraphim agi didicimus Bes 34,246bα 6sq; ідѣже тебе предъстоıахꙋ тъıсѧщи анг⟨е⟩лъ і тмъı арханг⟨е⟩лъ · хѣровими і сѣрафими шестокрилатиі τὰ Σεραφὶμ ἑξαπτέρυγα Zlat, Orlov 393,8; что оубо сиѫ тъкмо серафимъı нарекꙋ quid ergo istos nisi Seraphim dixerim Bes 34,245aα 18, серафимъ Uvar 132aα 1sq; с миѫаиломь и с гавриломь...с хѣровимъı и с сѣрафимъı Trin, Sobol. 46,8; indecl.: серафимъ же наричютъ сѧ wна множьства с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩хъ д⟨оу⟩хъ · иже особьнъıмь приближениемь къ творцю своемоу беспритъчьно горѧть любъвию Seraphim Bes 34,242bβ 17sq; мъногоочитии херовими и шестокрилатаа серафимь wкръстъ стоıѧща τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ Euch 4a 18; безначалънаıа тр⟨о-и⟩це, иеıже трепещоутъ анг⟨е⟩ли и страшьнаıа серафимъ Dim 10, Jagić 190,11; б⟨ла⟩ж⟨е⟩ни серафим' сь оп'ѧıим' радованием' слоужет' beata Seraphim τὰ μακάρια σεραφὶμ Praef 165bβ 17; серафимъ и хѣровимъ. .закриліте мѧ вашими с⟨вѧ⟩[с]тъıми пламеньнъıми крилъı Dijav, Sobol. 45,6; серафимъ бо горꙋще и пожагающе наричѧть (pro наричютъ) сѧ Seraphim ardentes vel incendentes vocantur Bes 34,243aα 1, серафимо Uvar 130bβ 19; — semel numerum singularem significans: иже бо да грѣхъı г⟨лаго⟩лании пожьжеть wт⟨ъ⟩ wлтарѧ анг⟨е⟩лъ ꙋгль принесить серафимъ наричеть сѧ иже пожьжение сказаютъ сѧ angelus...Seraphim vocatur Bes 34,246aβ 2sq.

Nota: pro Σεραπίων; Serapion; — nom. propr. loci, sc. templum dei Serapidis Amaseae, in civitate metropolitana regionis Ponti in Asia Minore — серафимъ per errorem scriptum est: бѣаше же храмъ коумир'скъıи искони наричаемъıи петасъ и дрꙋгъıи серафимъ ναὸς ἀρχαῖος καλούμενος...Σεραπίων Supr 17,9.

серафионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Serapion; Σεραπίων; — martyr, passus Septimio Severo imperatore, incerto nobis loco; mem. in Or. die 13. (11., 12.) Iul., in Occ. 13. Iul.: ѓі светаго моученика серафиѡна Σεραπίωνος Šiš kalend. 13. Iul. — Exh.

серг҃ии v. серъı҃ии

серен'ъ in Ap 6,2 Rumj v. sub срѣнъ

серѣь v. серъı҃ии

серохов'ъ in L 3,35 Zogr v. sub сероухов'ъ

серокомин'ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr; receptio mechanica acc. sg. graeci Σερούκωμην

Serivicus; Σερούκωμη; — vicus quidam, forsitan in Phrygia situs, notus e passione s. Codrati et sociorum (10. Martii): повелѣ же въсѣмъ анѳꙋпатъ прѣдъıти · къ прѣди сѫштии въси глаголѣмѣи серокоминъ εἰς τὴν ..κώμην...τὴν λεγομένην Σερούκωμην Supr 117,11.

Exh.

серухов'ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik, in Zogr серохов'ъ legitur

Seruchův; Серуха (gen.), *Серухов; des Seruch;* — τοῦ Σερούχ; Sarug (gen.); — pertinens ad Sarug, unum e progenitoribus Christi: і тъ бѣ и⟨соу⟩съ ѣко тремъ

десатемъ лѣтъ начинаѭ с⟨ъ⟩нъ съ ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ. .сероухов'ъ рагавовъ тоу̃ Σερούχ L 3,35 Mar Nik, сероховъ Zogr. — Exh.

сер'ъг'ии, -иꙗ, **сер'ъг'ь**, -гꙗ m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Apost, in kalend. As Ostr; сер'ъг'ии in Euch (сер'ьнии), Supr, Mak (сер'ьгеи), in kalend. Šiš legitur; сер'ъг'ь in Supr Hilf Ochr Slepč, Šiš (instr. sg. ср'ьгъмь), in kalend. As (сер'ьнь), Ostr apparet; in Mak gen. sg. сергии invenitur

Sergius; Σέργιος;

a) martyr in Syria, una c. socio suo Baccho passus tempore Maximiani imperatoris; mem. in Or. et Occ. 7. Oct., dedicatio ecclesiae Constantinopoli in Or. die 29. Nov.: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же в'седр'ъжителю. .съподоблеи с⟨вѧ⟩таа м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка сер'ьнѣ и вакъха братра бъıти Σέργιον Euch 10b 12; мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨р'ѣ⟩ Ѯ с⟨вѧ⟩тоꙋю м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коꙋ сер'ѣ и вак'ха Σεργίου καὶ Βάκχου As 122b 10, сер'гиа Ostr 228aβ 2, сер'гѣ Ochr 81a 5, сергѣ Slepč 107b 6, сергии Mak 69b 20, сер'ьгиа Šiš kalend. 7. Oct.; ҂кѳ (sc. Nov.) св⟨ѧ⟩щен⟨и⟩е · цр⟨ъ⟩кви · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка сергѣ и х'ха (sic!) τῶν ἁγίων Σεργίου καὶ Βάκχου Ochr 89a 12;

b) cognomine Paulus, proconsul Cypri tempore s. Pauli apostoшкр'ѣтоше етера кѫпнитца, лъжа прор⟨о⟩ка. иже бѣ съ анѣтоупатомь сергемь павломь, моужемь разоумьномь σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ A 13,7 Hilf Ochr Slepč, съ...сер'ьгеемь Mak, съ. .сер'ьгьмь Šiš;

c) cognomine Secundus, primicerius Caesareae in Syria, civitatis ad Euphratem sitae, tempore nobis ignoto: примикирии нѣкъı именем' сер'ии секоундо пр'ѣвъı напрасно глоухъ и нѣмь и всѣмъ тѣломъ раслабьıенъ Supr 552,19; и сътворивъ тѵ̀ ицѣленъıи именемь съı сер'ии...многъı д'ни тоу благодара и хвала .пакъı въсприм своꙗ мѣсто Supr 555,27;

d) dux populi sauraitici (verisimiliter sedentis in circuitu Saurae, civitatis in Armenia australi), regens Osroenem (regionem Mesopotamiae septentrionalis) et ceteram Mesopotamiam, tempore nobis ignoto: вѣсте вьси и слъıшали іесте сергиа савраитъскоꙋомѵ̀ племени кназа поставьıена вѣликомъ родомъ въ енѳздроинѣхъ и междоур'ѣчии область дръжавъ Supr 566,19; на многъı дни въ ал'чьвѣ и молитвѣ пр'ѣвъıважштоу славьноꙋомоу томоу сергю Supr 567,19.

Exh.

Cf. севг'иръ sub b)

сер'ьмог'ѣнъ in Ochr 90b 17 v. ермог'ѣнъ sub b)

серьг'ии v. сер'ъг'ии

сестра, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Apost (incl. Ėn) Parim Gl Klim Pochv Const Sud Nom Venc VencNik Bes Ben Zap, in cant. Pog Bon

sestra; cestpa; Schwester; — ἀδελφή; soror; — sensu proprio de sorore germana: і се ѥі бѣ сестра іменемь марїѣ ἀδελφή L 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; посъласте же сестр҃ѣ его къ нѥмоу ἀδελφαί J 11,3 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; тъгдаже ѥмилııнѣ сестр҃ѣ своѥи вистию ношıнъııа висти ııви сѧ Aemilianae sorori suae Bes 38,301aα 20; блажени венедиктъ въздвиже ѡчи свои на н⟨ѥ⟩бо и видѣ д⟨оу⟩шоу сестри своѥе ис телесе исходещоу ıако голоубь sororis Ben, Sobol. 134,6; ● sensu latiore, more loquendi Hebraeorum, de consobrina, de cognata: не сь ли естъ тек'тонъ с⟨ъ⟩нъ маріинъ. не і ли сестръı его сѫтъ сьде въ насъ αἱ ἀδελφαί Mc 6,3 Zogr Mar Nik; се мати твоѣ и братриѣ твоѣ и сестръı твоıа вънѣ ишт҃тъ тебе αἱ ἀδελφαί Mc 3,32 Mar Nik[b] (deest in Zogr, om. Nik[a]); ● sensu latissimo de confideli, porro universe de proxima: съставлııю же вамъ фѵ̀кїю, сестроу нашю, соущю слоужителıницю ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви иже въ кеχреи τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν R 16,1 Christ Slepč Šiš; павел, свѧзнь і⟨со⟩у χ⟨ристо⟩ѣ. .филимонови възлюбленомѵ̀. и апфіи, възлюбленѣи сестр҃ѣ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ Phm 2 Mosk[b] (deletum in Slepč); аще же братъ ли сестра. .лишена бѫдета д⟨ъ⟩невнаго житиа ἀδελφή Ja 2,15 Slepč Christ Šiš;

fig. de ecclesia locali: ц҃ѣлоꙋютъ тѧ чада сестръı твоеѧ изѣранъııа τῆς ἀδελφῆς 2J 1,13 Christ Šiš, ..естръı Slepč.

Nota: иже к҃вѣ сестрѵ̀ свою поиметъ женѣ себѣ. .по ц⟨ѣ⟩рковномѵ̀ законѵ̀ разлѵ̀чити ѧ и в пос⟨тъ⟩ ѳі· лѣт⟨ъ⟩ да вдаета сѧ ὃ πρὸς γάμον τὸ δοκεῖν ἀγόμενος τὴν ἐκ τοῦ ἁγίου...βαπτίσματος γενομένην αὐτῷ σύντεκνον SudJas 39a 4 videlicet pro иже коупетроу свою поиметъ женѣ себе Novg 338bβ 1 (коупит⟨ь⟩ робу свою Usť 56b 24, оужикоу ѥтроу свою Vars 186aβ 22); cetera v. sub кѫпетра et in *Magnae Moraviae fontibus historicis IV*, Brunae 1971, p. 183.

Cf. сестр҃ѣница

сестреница v. сестр҃ѣница

сестрьнѣ adj. poss. ad. сестра

occurrit in Nom

sestřin, sestry (gen.); *сестры* (gen.), *сестрин; der Schwester, Schwester-; sororius, sororis:* скврънающии же сѧ съ мачехами · повинънı соуть

сестрѣнію wсквер⟨не⟩нию τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται κανόνι, ᾧ καὶ οἱ ταῖς ἑαυτῶν ἀδελφαῖς ἐπιμιαινόμενοι NomUsť 43b 2. — Exh.

сєстрѣница, -а f.

occurrit in Nom; in Usť Jas scribitur сестерница

sestra; cestpa; Schwester; — ἀδελφή; soror: аще кто поиметь сестреницѣ ли дъщерьшю ли нестерогѹ да не боудеть с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩ник⟨ъ⟩ ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος NomUsť 25b 6, сестреницы Jas 18b 27, дъвѣ сестрѣници Jefr 15a, Beneševič 65,27; тыиже да оутвѣрдить сѧ образъ и надъ поимающими дъвѣ сестрѣници на съчетание аще и по различнаꙗ лѣта ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων NomJefr 196b, Beneševič 504,17 (двѣ сестрѣ Usť 42b 21, Jas 29b 27). — Exh.

Cf. сестра

сєсѣ in Supr 300,24 v. sub съ (praep. acc.)

сєтєврѣ in Ochr v. sub септѧврѣ

сєтѣнѡ adv. comp. сетьнѣе

occurrit in Supr Const Meth

1. *naprosto, úplně; совсем, совершенно, полностью; durchaus, gänzlich; omnino:* аще хощеть (var. хощете) правыи законь дрьжати, тш wт⟨ъ⟩ обрѣзаниа оуклоните се сѣтно Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,30 (wтноудъ Const 10, Lavrov 15,21, wтноудь in var. Lavrov 15,40); cf. отънѫдь, вьсѣмь, вьсѣко.

2. comp. *posléze, nakonec, konečně; наконец; zuletzt, zum Schluß, endlich; postremum, denique, tandem:* сетнѣе же на свою сѧ злобоу обращьше, дашѧ емоу ꙗдъ пити, но богъ. . . избави и того Const 6, Lavrov 10,24 (горше in var., Lavrov 10,38, обычнѣ ms. 1469, Lavrov 47,21); тан развращахоу ꙗ да сетнѣе wт⟨ъ⟩лоучиша ꙗ wт⟨ъ⟩ цркве Meth 11, Lavrov 76,4; не оусп҃ѣ ничьсоже. . сетьнѣе же побѣжденъ бывъ отъвѣтъ дастъ о нѣю Supr 213,13; — cf. послѣди, послѣдь, послѣдьнѣе sub послѣдьнѣ, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ.

Exh.

сєтьнъ, -ьи adj.

occurrit in Supr

1. *poslední, konečný; последний, конечный; letzter, endlich;* — ἔσχατος; extremus, *ultimus, finalis:* иже добра не творитъ мѫчитъ сѧ сетьноѭ мѫкоѭ κολάζεται κόλασιν τὴν ἐσχάτην extremum supplicium Supr 378,7; обрѣтаємъ падениѥ сетноѥ отъ лѣности сълоучьше сѧ и покаанию силѫ πτῶσιν ἐσχάτην ἐκ ῥᾳθυμίας συμβᾶσαν extremum. .cursum ex pigritia proficiscentem Supr 513,30; ● subst. сетьнаꙗ n. pl. τὰ ἔσχατα; extrema: сетьнаꙗ ожидаѭтъ дрьзнѫвъшихъ иже дрьзнѫшѧ сътворити аште сѧ не покаѭтъ τὰ ἔσχατα μένει τοὺς τετολμηκότας ostendit extrema passuros esse, nisi paenitentiam agerent Supr 445,7; ● iunctio adverbialis на сетьноѥ εἰς ἔσχατον; *(usque) ad ultimum:* благословьѥнъ градъи мѫчению дрьжавѫ сътрѣтъ а простъиѭ на сетьноѥ пришъдъı пода ὁ ἐρχόμενος. . . καὶ τὴν ἐλευθερίαν τοῖς εἰς ἔσχατον ταλαιπωρουμένοις βραβεῦσαι Supr 342,2; на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, до конъца sub конъць; послѣдьнѣ, конъчьнъ.

2. *krajní, naprostý, úplný; крайний, полный; äußerst, vollkommen, gänzlich;* — ἔσχατος; extremus: и не бъша такоѫ рачили ємоу възложити славъı акъı прѣльщени и въ сетьнъıѫ [бѣдъı] того ради въпадъша (pro -ше) [въ] бѣдъı εἰς τοὺς ἐσχάτους δι' αὐτὸν ἐμπεσόντες κινδύνους in extrema pro illo deducti pericula Supr 442,5; на ед'но тъчьѭ зърѣахѫ [на] своѥ пронъıрьство ıкоже тѣмь да оделѣѭтъ иже сетъıнаго безоумьıı ѥстъ ὅπερ ἐσχάτης ἀνοίας ἦν quod extremae erat insaniae Supr 444,8.

Exh.

сєхтѧвр- in Slepč 115a 18 v. sub септѧврѣ

сєврианъ v. севриянъ

си pron. refl. v. сѧ

си part., interj. - part.

occurrit in Fris Supr Ryl Nik Hilf(?) Mak Pog Bon Grig Gl(?)

1. part. in interrogatione *-pak, že, -ž, -f; же, ж, да, а; denn, wohl;* — ἄν, ἰδού, θ; -nam, -ne, θ: къде си нъıнѣ ѥси поῦ τὰ νῦν ὑπάρχεις Supr 242,9; что си ѥи бѫдетъ (τί ἄν εἴποι αὐτῇ) Supr 516,9; аще о словесехъ сѫтъ сіцевѣ неослабьна то о дѣлѣхъ оубо w како си бѫдѫтъ ἆρα τὰ ἐν ἔργοις ποῖα ἔσται Ryl 2bα 9; въз благодѣаниꙗ ли си · си въздаѥши въздаꙗниꙗ ἀντὶ τούτων τῶν εὐεργεσιῶν

ταύτας δίδως τὰς ἀμοιβάς Supr 411,18 (om. Cloz 4b 4sq); си ли г⟨осподе⟩ви въздаете си людиѥ боуи ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω Dt 32,6/Cant 2 Pog Bon (се ли Cant 6 Lob Par); не си ли си всѣ събрашѧ сѧ ѕ мене οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πάντα Dt 32,34/Cant 2 Pog Bon (не се ли Cant 6 Lob Par); testimonia incerta: не си ли вси соуть г⟨лаго⟩лющеи галилеине οὐκ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν A 2,7 Hilf (не се ли си в'си Ochr, не се ли вси Mak, не се ли. .сии вьси Šiš); не си ли есть, раздроушивы вь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь все οὐχ οὗτός ἐστιν A 9,21 Hilf Mak (не сеи ли Ochr, не съ ли Slepč Šiš); не си ли вси притчоу на нь примоуть οὐχὶ ταῦτα πάντα Hab 2,6 Gl.

2. interj.-part. *hle, to, tof, tak; вот, ну, это, так; sieh da, nun, so;* — ἰδού; ecce: повѣда имь ѣко си мажие иже вьсади вь темници · сѧть вь цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви стомще ὅτι ἰδού A 5,25 Mak (се Hilf Šiš, lacuna in Slepč); и неси дарь, иже повелѣ моисѣи си вь свѣдѣние имь gr. om. Mt 8,4 Nik (om. Zogr Mar As Sav Ostr); аще ли чѧда и наслѣдници б⟨о-г⟩оу и си наслѣдници χ⟨рист⟩ѕ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ R 8,17 Mak (сънаслѣдници же Christ Šiš, и наслѣдъници Ochr Slepčbis); вь wн⟨ы⟩ д⟨ь⟩ни стефань си исплань вѣры и силы творѣхѧ Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος A 6,8 Mak (сь Hilf, съ Slepč, om. Šiš); рѣка же ·д̄· си ефратъ̑ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης Gn 2,15 (vg. Gn 2,14) Grig (рѣка же си четвьрта Zach); б⟨ог⟩ъ великыи си сказа ц⟨ѣса⟩реви имъ же под⟨о⟩баетъ бъıти по сиχъ gr. om. Dn 2,45 Grig (om. Zach).

3. ex optativo ide. copulae *budsi, budto, nebo; или (же), либо; sei es, oder; sive:* Eſege naſemſzuete chiſto ſtuoril libobodi dobro libolizi zlo (= иже ѥ на семь свѣтѣ къижьдо сътвориль, либо бѫди добро, либо ли си зъло) Fris II 82.

си рѣчь v. sub lemmate suo.

Exh.

се

СИДВИД in Supr 122,12 v. sub СИЛВИД

СИГА, -ы f.

occurrit in Nom

kostka; кость (игральная); Würfel; — κύβος; *tessera, alea:* еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли диакон⟨ъ⟩ сигами играѭ. .ли да останеть сѧ ли да извьрженъ боудеть κύβοις σχολάζων NomJefr 17a, Beneševič 71,20, силами (sic!) Usť 28b 9, Jas 21a 8.

Exh.

Cf. ШАГА

СИДОНЪ[1], -а m. nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Christ Mak Šiš

Sidon; Сидон; Sidon; — Σιδών; Sidon; — civitas maritima in Phoenicia, hodie Ṣaidā: ѣко аште въ т'урѣ ι сидонѣ бишѧ силы бълы бывъшѧѧ въ васъ ἐν. .Σιδῶνι Mt 11,21 Zogr Mar, вь. .сѣдонѣ Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, вь сѣдонѣ Nik; т'урог ι сидоног отърадьнѣе бѫдетъ вь дьнь сѫдьнъı · неже вама Σιδῶνι Mt 11,22 Zogr Mar; sim. L 10,14 Zogr Mar, сѣдоног Nik; сѫштеі отъ т'оурѣ сидона много мъножьство περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα Mc 3,8 Zogr, о турѣ и сидонѣ Mar, оу тоурѣ и сидонѣ Nik[a], шть тоура и сѣдона Nik[b]; пристаχомъ въ сидонѣ εἰς Σιδῶνα A 27,3 Christ Mak Šiš. Exh.

СИДОНЪ[2] in Ochr 91a 1sq v. sub СПИРИДИОНЪ

СИДОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Parim, in Mar etiam СУДОНЬСКЪ, in Zach etiam СИДОНѢСКЪ invenitur

sidonský; сидонский; des Sidon; — τῆς Σιδῶνος; Sidonis; — cetera v. sub СИДОНЪ[1]: отиде въ странѫ тоурьскѫ ι сидоньскѫ Σιδῶνος Mt 15,21 Zogr Sav Ostrbis, сѹдоньскѫ Mar, сѣдоньскоу Nik; иде въ прѣдѣлъı т'оурьскъı ι сидоньскъı Σιδῶνος Mc 7,24 Zogr Mar Nik[a], сѣдоньскые Nik[b]; отъ прѣдѣлъ т'урскъ · ι сидоньскъ var. add. καὶ Σιδῶνος Mc 7,31 Zogr As Sav Ostr, сѹдоньскъ Mar, сидоньскиχъ Nik[a], сѣдоньскыχъ Nik[b]; множьство много людии отъ. .поморьѣ. .сидоньска ἀπὸ. .παραλίου Σιδῶνος L 6,17 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis, сѣдоньскаго Nik[a], сѣдоньска Nik[b]; сарепта (сарепьта, сарефта) сидоньскаıа Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας; Sarepta Sidoniae (cetera v. sub сарепта): посъланъ бъıстъ въ сарефтѫ сидоньскѫю εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας (var. τῆς Σιδῶνος) L 4,26 Mar As Sav Ostr, сѣдоньскоу Nik[a], сѣдоньскоую Nik[b] (lacuna in Zogr); иди въ сарептѫ сидоньскѫ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας 3 Rg 17,9 Grig, въ. .сидоньскоу Zach; поиде въ сарефтоу сидоньскоую εἰς Σάρεπτα var. add. τῆς Σιδῶνος 3 Rg 17,10 Zach (om. Grig). — Exh.

СИДОНѢСКЪ in 3Rg 17,9 Zach v. sub СИДОНЬСКЪ

СИДОНѢАНИНЪ, -а m.

occurrit in Hilf

Sidoňan; сидонянин; Sidonier; — Σιδώνιος; Sidonius; — incola Sidonis (cetera v. sub СИДОНЪ[1]): бѣ же родь гнѣвае се на тоурины и сидоняни Σιδωνίοις A 12,20 Hilf. — Exh.

сидоръ v. исидоръ

сидѣти сѣдѣти

сии, сиижде сь, сьжде

сикарии, -ия m.

occurrit in Christ

povstalec; повстанец; Aufständischer; — σικάριος; sicarius: **не ты ли иеси егупт҃нинъ, развѣщавыи прѣже сихъ д⟨ь⟩нии и изведъ въ поустыню четыри тысоущи моужь сикарии** τῶν σικαρίων A 21,38 Christ. — Exh.

сикѣотьскъ, -ыи adj.

occurrit in kalend. Ostr

syceonensis, syceotanus; Συκεώτης, var. Σικεώτης; — pertinens ad Syceonem seu Syceam (Συκεών), civitatem Galatiae in Asia Minore; hic cognomen s. Theodori (+ a. 613), hegumeni syceotani et episcopi Anastasiopoli in Galatia: **кѣ** (sc. Apr.) **м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩б⟨ь⟩ноуюу ѳеодорꙋ сикеотьскоуюу** Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Σικεώτου Ostr 270bβ 15 (**сик⟨и⟩от⟨а⟩** As 145b 25, **сикиѡта** Šiš kalend. 22. Apr.). — Exh.

сикѣра indecl. aut **сикѣръ**, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik, in Nik **кисера** invenitur

opojný nápoj; опьяняющий напиток; berauschendes Getränk; — σίκερα; sicera; — aramaice š̲ k̲ ā, e. temetum, quivis potus inebrians: **бѫдетъ бо велѣи прѣдъ г⟨осподь⟩мь и вина и сикера не имать пити** σίκερα οὐ μὴ πίῃ L 1,15 Mar As Ostr, **кисера** (sic!) Nik (**творена кваса** Zogr). — Exh.

Cf. **квасъ** sub 2, **олъ**

сикилиꙗ, -иꙗ f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sicilie; Сицилия; Sizilien; — Σικελία; Sicilia; insula maris Mediterranei: **видѣсте. .етии въ сикилии островъ исходѧ отъ иего огнь** ὁρᾶτε. Αἴτνης καὶ Σικελίας...καὶ τῶν νήσων ῥοιγδούμενον (pro ῥοιβδούμενον) πῦρ Supr 129,6. — Exh.

сикима, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt, in Bon etiam **сѷкима** scribitur

Sichem; Сихем; Sichem; — Σίκιμα; Sichima, *Sichem;* — civitas Palaestinae in Samaria, hodie vicus Tell Balāṭa: **вьздрадоуюу сѧ и раздѣлю сикимь ждоль селомъ размѣрю** Σίκιμα Ps 59,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 107,8 Sin Pog Lob Par, **сѷкимь** Bon. Exh.

Cf. **сѷхемъ**

сикиотъ, -а m.

occurrit in kalend. As Šiš

Syceota, Syceonensis; Συκεώτης, var. Σικεώτης; — incola Galaticae civitatis Syceonis (Συκεών) seu Syceae in Asia Minore (cetera sub **сикѣотьскъ**): **мѣ⟨сѧ⟩ца април⟨ѣ⟩ ѩѣ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩на ѳеод⟨о⟩ра сиѡт** Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Σικεώτου As 145b 25, **ѳеодора сикиѡта** Šiš kalend. 22. Apr. (**ѳеодорꙋ сикеотьскоуюу** Ostr 270bβ 15). Exh.

сико v. сице

сикомориа v. сукомориа

сикъ v. сиць

сила[1], -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Praef Klim Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav

1. *síla, schopnost; сила, способность; Kraft, Fähigkeit;* — δύναμις, ἰσχύς, δυναστεία, ἐνέργεια, φύσις; vis, virtus, potentia, potestas, potentatus, fortitudo: **к҃то иестъ сиа полонъ. .ч҃то жеиестъ мошть иемоу** или **ч҃то иего сила** ἡ ἐνέργεια Supr 27,8; **о добрѣ пешти сѧ силѫ разори** τοῦ...φρουρεῖν τὴν ἰσχὺν παρελύσατο Supr 339,29; **люби г⟨осподь⟩ь б⟨ог⟩ъ твои всѣмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цемь твоимь и всею д⟨оу⟩шею твоею и всею силою твоею** ex tota virtute tua (Mc 12,30) Bes 38,295bβ 2sq (**крѣпостиѫ своеѫ ἐξ. .τῆς** ἰσχύος Mar Zogr Nik[b], om. As Nik[a]); **силами. .и дер'зостію ѡ[т]тиноуд ѧмѧк'ше** viribus. et audacia. emolliti VencNik 18,40; **таланти бо сѣде сѫтъ коиегождо сила. .или въ оучении · или въ коиеи люб҃о потрѣбѣ** ἡ ἑκάστου

δύναμις Supr 378,21; въ силахъ съп(асе)н(н)ѣ (pro -ние) десницѣ его ἐν δυναστείαις Ps 19,7 Sin Pog Bon Lob Par; съкроушилъ еси главы ихъ і силы ихъ Euch 28b 7; — de vigore seu vitalitate pro οἱ ἰχῶρες; vigor, virus: и иже бѣ сила плътьскаꙗ истекла пакы оудъ своⷯ наплъни οἱ ἀπορρεύσαντες ἰχῶρες Supr 317,19; грѣха сила сп(а)с(и)тельн-о-творить с(ѧ) въ исповѣдании иже пагоубно таише сѧ въ мысли peccati virus salubriter aperitur in confessione, quod pestifere latebat in mente Bes 40, Uvar 170bβ 29 (deest in Pogod et in Synod); — fig.: оучении силою неправыꙗ изгонѧ оустрашаѣтъ disciplinae vigorem (var. rigorem) eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 17;

(fyzická) síla, zdatnost; (физическая) сила, выносливость, закаленность; (physische) Stärke, Rüstigkeit; — ῥώμη, δύναμις, ἰσχύς, δυναστεία; robur, fortitudo, virtus, potentatus: ꙗко нѣкоторыи добри воинъ пъваⷯ своеⷯ силоⷯ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ῥώμῃ Supr 105,12; дьниѥ лѣтъ н(а)шихъ ·δ· лѣт(ъ) аще ли же въ силахъ ·п̄· лѣт(ъ) ἐν δυναστείαις Ps 89,10 Pog Bon Lob Par (въ сѣлѣхъ Sin); иегда въ оуности испълнение силы оут[р](в)ърдить сѧ plenitudo roboris solidatur Bes 19,91bβ 18.

Iunctiones: силѫ дѣꙗти vel пода(ꙗ)ти vel творити *dá(va)t sílu, dodávat, dodat síly; да(ва)ть силу, прида(ва)ть силу; Kraft verleihen, stark machen;* — ἐνδυναμοῦν; vim praebere, vires sufficere, corroborare, robustum facere: ѣкоже тогда (гла)съ г(лаго)лѫштиⷯ растите сѧ і множите сѧ .силѫ даетъ родоу ч(лов҃ѣч)скоу плодъ творити ἡ φωνὴ...ἐνδυναμοῦσα Cloz 8a 24, силѫ творѧ Supr 420,23; высѣч'скы сѧ высѣⷯ показаⷯе мошти силѫ подаѭштоуюⷯоу высѣⷯ χ(ристо-с)оу ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι πάντας Χριστῷ in Christo omnibus vires sufficiente Supr 276,26sq; съѣѣше силоу пододита Pochv 115bα 27sq; — cf. снлити, (оу)крѣпити; ● по силѣ, противѫ силѣ, ꙗлика сила ѥстъ, ꙗлико сила можетъ, ꙗкоже силѫ имъı *podle sil, ze všech sil, seč síly stačí; по силам, в меру сил, изо всех сил, что есть силы; nach Kräften, mit Aufgebot aller Kräfte, was in den Kräften steht;* — κατὰ δύναμιν, εἰς δύναμιν; pro viribus, pro virili (sc. parte), iuxta vires: они же въ мнозѣ печали бывше...по силѣ иего оутѣшиша κατὰ δύναμιν αὐτὸν παρεμυθήσαντο Supr 524,3; по силѣ хота, иже колиждо можаше...возываⷯ на вечерю wтча челѧди pro viribus conando, quoscumque potuit VencNik 7,59; иже бо сътворн иднороⷤденъıи сънъ божин · се и тъı сътвориши противѫ силѣ своеи κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην pro virili tua (sc. parte) Supr 423,15, ꙗлика сила ч(лов҃ѣч)ска естъ Cloz 9a 36; да чисто съблюдеши ср(ъдь)це отъ скврънененъ помъıшлении дѣѣниѣ ꙗлико сила можетъ ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν Euch 92a 6; иегоже потрѣбоуѥ ближьнии ꙗкоже силоу имоуще помощи necessitati proximi. .iuxta vires concurrere Bes 5,19bβ 22; ● паче силъı vel силъ *nad síly; сверх сил; über die Kräfte;* — ὑπὲρ δύναμιν, παρὰ δύναμιν; supra virtutem, ultra vires: ꙗко противѫ силѣ ихъ свѣдѣтелъствоуѫ и паче силъı самоволъни ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ (var. ὑπὲρ) δύναμιν αὐθαίρετοι 2C 8,3 Ochr Christ Mak Šiš; нъ на пользоу паче силъı помощи хотѣти sed prodesse etiam ultra vires velle Bes 5,20aα 1.

2. *síla, mohutnost, prudkost; сила, мощь, могущество; Kraft, Gewaltigkeit, Heftigkeit;* — δύναμις, (θύελλα, κάμινος); vis, impetus, virtus, (procella, flamma), *vehementia:* тѫжци вѣтри великѫ дъıханиⷯ силѫ на кротость тишаⷯ τὴν βιαίαν τοῦ πνεύματος θύελλαν Supr 399,11; ꙗви сѧ нама оугасити силѫ ог'нѣ τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς Supr 6,1; и лъıце его ѣко сль(нь)це сиѣеть въ силы своеи φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ Ap 1,16 Hval, в силѣ Rumj; побѣди силоу плътьнаго страха vim Bes 30,205aα 1sq; глас(ъ) бо wт(ъ) силъı сказанию изнемагаѥть a clamoris virtute Bes 22,138aα 20; такоу...слоу ..наводненiю реки tam vehementi...inundatione rivi VencNik 23,27.

3. *ctnost, dokonalost; добродетель, совершенство; Tugend, Vollkommenheit;* — δύναμις; virtus: коль великою въıсотою сила търпѣниꙗ свѣтить сѧ virtus patientiae Bes 35,257aβ 14; како с(вѧ)тин моужи смѣрении в себе силоу хранѧть ut humilitatis in se virtutem custodiant Bes 7,32aβ 3; хранити достоить сѧ [и] сила кротости custodiri debet virtus mansuetudinis Bes 17,125aα 20; вѣст' бо всако колѣно люди монъ ѣко жена силѣ еси ти γυνὴ δυνάμεως Ru 3,11 Gl; симі же силами (pro силъ) свѣтѧщими сѧ красотами блаженаго вноши оукрашено быст πρεβύκαιε virtutum fulgentibus gemmis VencNik 6,1; смѣрение · стража силѣ и доброу дѣлоу humilitas...custos virtutis Bes 7,32aβ 17; си же д(оу)ховьнаꙗ ꙗже творѧть сѧ на д(оу)ши силъı животоу не ꙗвлѧють нъ сътварѧють virtutem vitae Bes 29, 190bβ 12.

4. *síla, moc; сила, мощь; Kraft, Macht;* — δυναστεία, δύναμις, ἰσχύς, τὸ δυνατόν, (παρουσία); potestas, virtus, potentia, fortitudo, vis: сила ꙗ не-

го ісхождаше і ищѣлѣаше вьсѧ δύναμις L 6,19 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; въздвигні силѫ твоѭ і пріді да нъı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩еші τὴν δυναστείαν Ps 79,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 100a 6, Supr 461,25; въскрѣсъшаѧго сила то сътвори ἡ τοῦ ἀναστάντος ἰσχύς Supr 443,7; аще ли хотѧ б⟨ог⟩ъ швити гнѣвъ и съказати силѫ свою, принесе въ мнозѣ тьрпѣнии съсоудъı гнѣвоу γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ R 9,22 Christ Slepč Šiš; не сътрѣпѧште звѣрие тии силъı мѫченика · и славъı сѫштѧѧ на нѣмь свистаниѧ и мѧтежѧ τεθραῦχε μὴ φέροντα τὴν παρουσίαν τοῦ ἁγίου Supr 228,9; тоу оузрите словесноую силоу wтъ божїа благодати, шко и пламень палѧщь на противныѧ Const 10, Lavrov 21,19;

meton. de Deo δύναμις; virtus: оузьрите с⟨ъı⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго сѣдѧшта о деснѭ силъı καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως Mt 26,64 Zogr Mar As Sav 112a 4, Ostrbis (о⟨тъ⟩ца Sav 97b 18); sim. Mc 14,62 Zogr Mar Ostr; sim. Euch 48a 17; — de angelis (saepissime in pl.) δύναμις; virtus, potestas: неправьдънъıи кнѧзь · величанья ради отъпаде чина невеснъıихъ силъ Supr 545,15; тѫ съдроужение наше съ въıшними силами ibi societas supernorum civium Bes 13, Uvar 45aα 9 (съдроужение въıшниихъ соусѣдъ Pogod 72bα 21, сосѣдъ Synod 62a 2sq); съ сими б⟨ож⟩ественъıми силами и мъı грѣшнии въпіемъ и г⟨лаго⟩лемъ μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων SlužSof^{b}, Orlov 177,2; — spec. силъı (pl.) δυνάμεις; virtutes, potestates; — unus de novem choris angelorum: прѣвъıше всѣкоѧ власти и владъıчьствиѧ и силъı и г⟨оспод⟩ьствиѧ ὑπεράνω πάσης δυνάμεως E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih, на всѣкоу. .силоу supra omnem. virtutem Bes 34,239bα 11; соуще вѣмъ съвѣдѣтельствоующа [·] мъ с⟨вѧ⟩тъıмъ книгамъ · анг⟨е⟩ли арханг⟨е⟩ли силъı власти вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьства г⟨оспод⟩ьства прѣстоли херовими и серафими esse...scimus...virtutes Bes 34,239aβ 17; вьзьмѣте сѧ врата вѣчьнаѧ въкоупѣ же силъı въскликнѫшѧ αἱ δυνάμεις potestates Supr 466,1; — de daemoniis δύναμις, ἐξουσία; virtus, potestas: подвигнѫти сѧ на невидимъııа силъı вражиıа πρὸς τὰς...δυνάμεις τοῦ ἐχθροῦ Euch 91b 3; ·лд· о брани бъıшимь (sic!) междоу свѣтъıмы анѣелы и злъıмы сълами, и о падены змıевы μεταξὺ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καί τῶν πονηρῶν δυνάμεων tit. ad Ap 12,7 Hval; ови же противѣнъııа силъı гонѧахѫ τὰς ἐναντίας ἐξουσίας Supr 467,17; на семь дрѣвѣ крьстьнѣмъ рѫцѣ простьръ по въздоухоу парѧшта силъı разгънавъ Supr 353,11; — de potestate saeculari δυναστεία; potestas: приведеныıа къ етерωм⟨ъ⟩ (sic! pro приде въ нъı ѩко етери) чрез ц⟨е⟩рковныıа законы притекше ко властелем⟨ъ⟩ силахъ вещии ради единоу wбласть на двое разсѣкаѧ ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, ὥς τινες παρὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς προσδραμόντες δυναστείαις διὰ πραγματικῶν (var. διὰ πραγμάτων) τὴν μίαν ἐπαρχίαν εἰς δύο κατέτεμον NomJas 10a 17 (къ силънъıмъ Ust 13a 11sq); — cf. прѣдръжѫщии sub прѣдръжати; — de viribus caelestibus: звѣздъı іспадѫтъ съ неб⟨е⟩се і силъı неб⟨есь⟩скъııа двигнѫтъ сѧ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr, L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr; і силъı ѩже сѫтъ на н⟨е⟩б⟨есь⟩хъ подвижатъ сѧ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mc 13,25 Zogr Mar;

moc, majestát, vznešenost; мощь, величие; Macht, Majestät, Hoheit; — δύναμις; δόξα; virtus, maiestas, gloria: небесьскъııа твоıа силъı просімъ і молімъ да съ въıшьнімі твоімі достоінъı сътвориші нъı maiestatem tuam suppliciter deprecantes Kij 3a 2; вгоже в'се боитъ сѧ и трепештетъ wтъ лица силъı твоеѭ ἀπὸ προσώπου δυνάμεώς σου Manas 4/Cant 10 Pog; множ⟨ь⟩ствомь силы твоеıм сътрьıи всі сѫпостаты τῆς δόξης gloriae Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; господь крѣпькь силою своею поправь съмрьıть maiestate sua conculcans mortem Nicod 22, Stojanović 114,11sq (прѣсилою Novg 262aβ 17sq); сиııе силою splendidus in maiestate Nicod 22, Stojanović 113,26 (пресилож Novg 262aα 25);

moc, násilí; сила, насилие; Macht, Gewalt; — δυναστεία; *vis:* w с⟨вѧ⟩щѥмъıхъ на мьздѣ · ли силою властьıльскою περὶ τῶν ἐκ δυναστείας ἀρχοντικῆς...χειροτονουμένων NomUst 8a 24; sim. NomUst 17a 11; ◆ по силѣ *silou, násilím; силой, насилием; mit Gewalt;* — κατὰ δυναστείαν; *vi:* вещь имѣııи съ ютерьмь и не повѣдаı⟨ть⟩ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩камъ нъı о себе творѧ ли по власти ли по силѣ ноудьми αὐτοβούλως εἴτε κατ' ἐξουσίαν ἢ καί τινα δυναστείαν χειρὶ ἐπιβαίνων SudUst 59a 8; — помѣти по силѣ ἀγγαρεύειν; angariare, *adigere ad comitandum:* аште кто поıметъ тѧ по силѣ · пръıприште едино іди съ їимь двѣ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν Mt 5,41 Zogr Mar; — in hac iunctione exh.

5. *význam, smysl; значение, смысл; Sinn, Bedeutung;* — δύναμις; virtus, efficacia, *sensus:* аще оубо не вѣмъ силъı гласоу, боудоу г⟨лаго⟩люще моу нѣмъ страньıникъ, и г⟨лаго⟩лаи мнѣ страньıникъ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς virtutem vocis 1C 14,11 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,20; цѣсарь

же словеси силѫ почѫвъ. .съвѣтоваше съ съвѣтникы своими тоу̃ λόγου τὴν δύναμιν αἰσθόμενος efficaciam Supr 192,11; бесѣдова с нимъ, и силѫ рѣчи пріимъ. .и къ богѫ молитвѫ творѧ, въскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,9; — in hoc sensu exh.

6. *mocný skutek, podivuhodný čin, div; подвиг, чудо; Machttat, Wunder(tat);* — δύναμις, εὐεργεσία; virtus, beneficium, *factum mirabile:* начатъ вьсе мьножьство оученикъ хвалити б⟨ог⟩а. .о вьсѣхъ силахъ ѩже видѣшѧ περὶ πασῶν. .δυνάμεων L 19,37 Mar Zogr; sim. Supr 322,19; видѣвъше силы бываемыѧ богомъ вѣровашѧ къ богѫ τὰς εὐεργεσίας Supr 6,10; овомѫ бо д⟨ѫ⟩х⟨ъ⟩мъ даетъ сѧ слово прѣмѫдрости. .иномѫ жѕ дѣланиѥ силъ δυνάμεων 1C 12,10 Christ, силамъ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. чѫдо, диво.

7. coll. *sila, síly, zástupy, vojsko; сила, силы, толпы, войско; Streitmacht, (Streit)kräfte, Scharen* (pl.), *Heer;* — δύναμις, στράτευμα, στρατιά; virtus, exercitus, militia, turmae (pl.): г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь къ мосѣѡзи въ д⟨ь⟩нь ѡнъ · въ нѣжѕ изведе с⟨ъ⟩ны изⷭдри⟩евы и-ѕ-емлѧ егоуптьскы силою ихъ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. .σὺν δυνάμει αὐτῶν filios Israel. . .per turmas suas Ex 12,51 Zach, съ силоѫ Lobk; аѩѕ естъ слово ти къ ц⟨ѣса⟩рю или кнѧзѫ силы πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως principi militiae 4 Rg 4,13 Grig Zach; колесницѧ фараона и силѫ его въвръже въ море τὴν δύναμιν exercitum Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; къмъ въспоѥши погребению пѣсни приемьѥштоуѫмоу прислѣ отъ небесьскыихъ силъ пѣсни ὑπὸ πάσης οὐρανίου στρατιᾶς Supr 457,15; о. .полѡциихъ б⟨ог⟩а силахъ περὶ. . .τῶν ὑμνούντων τῷ θεῷ ἁγίων tit. ad Ap 11,15 Rumj (о. .свѣтыихъ Hval); силы а⟩н⟨ѓ⟩ельскыѧ τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα Euch 86b 7; по своѥи волѝ творить тъ въ силѣ и⟨в⟩⟨е⟩⟨р⟩ьки и в⟨ъ⟩ жилищи ѕемьнѣмь ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ Ilj 2a 5; — г⟨оспод⟩и силъ сѫдѧи правьдная κύριε var. add. τῶν δυνάμεων Domine Sabaoth Jr 11,20 Zach, силы Grig; г⟨оспод⟩ь б⟨о⟩жѕ силъ обрати ны ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων Ps 79,8 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. савао҃ѳъ.

8. *majetek, bohatství; имущество, богатство; Gut, Reichtum;* — δύναμις, ἰσχύς; virtus, fortitudo, *bona* (pl.), *divitiae:* и бѫдетъ сила ихъ в расхищение и домъ ихъ въ истезновение ἡ δύναμις So 1,13 Gl; приметъ силѫ дамаскову λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ Is 8,4 Grig Zach; силѫ языкъ покосте ἰσχὺν ἐθνῶν Is 61,6 Grig Zach; — etiam de fructibus terrae *úroda; урожай; Ernte;* — ἰσχύς; fructus (pl.), fortitudo, virtus: дрѣво створи плодъ свои лоза и смоки даше силѫ свою τὴν ἰσχὺν αὐτῶν Jl 2,22 Gl Zach (крѣпость Parim Ljapunovianum); ѣко дѣлами земѧ и не приложитъ силы твоѧ (pro своюѧ) дати тебѣ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι non dabit tibi fructus suos Gn 4,12 Grig Zach; — forsitan sensu simili de ubertate terrae: вьзведе ѩ на силѫ земли и насыти ѩ житъ селныихъ ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

Notae: и достоинѫ (pro -инъ) показа силѫ (pro силоѫ) грѣтанѣ имже изидоша прѣданию словеса ἄξιον δεικνύει τῆς ἀγχόνης τὸν λαιμόν Supr 426,15; — потрѣба оубо образы и⟨в⟩б⟨в⟩ьскыми силами оцѣщати τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι Hb 9,23 Christ, небесьнымь силамь Šiš, небескыихъ силъ Slepč verisimiliter pro образы небеськыихъ сими оцѣщати; — коль вьзлюблена сила твоѣ г⟨оспод⟩и σκηνώματα tabernacula (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte села Pog Bon Lob Par, селъ sic Sin); — силами играш κύβοις σχολάζων NomUst 28b 9 (recte сигами Jefr 17a, Beneševič 71,20).

Cf. силица, сильность, силость, крѣпость, власть, мощь

сила[2], -ъ m., nom. propr.

occurrit in Apost (incl. En)

Silas; Σίλας; — latinizato nomine etiam Силуанός Silvanus vocatur, apostoli Pauli itinerum socius, sec. traditionem graecam episcopus Corinthi, mem. in Or. 26. Nov., 29. Nov. et 30. Iun., in Occ. 13. Iul.: июда же и сила, и та пр⟨о⟩ка сѫща, словомь многимь вѣшиста братию Σίλας A 15,32 Hilf; нѣции шт ниихъ вѣроваша, и приложиша сѧ къ павлоу и силѣ τῷ Σίλᾳ A 17,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. силоуанъ

силамль силоѫамль

силарѣ, -ри m., nom. propr. flumin's

occurrit in Vit

Syler, *Silarus;* — fluvius in Lucania, Italiae australis provincia, qui nunc Sele vocatur: придоша близь рѣкы ѩже сѧ нарицаше силарь iuxta fluvium qui dicitur Syler Vit 126bβ, Sobol. 288,15; sim. Vit 129bα, Sobol. 293,24. — Exh.

СИЛВИІА, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Silvie; Сильвия; Sylvia; — Σιλβία; *Sylvia;* — mater s. Gregorii Magni papae; mem. in Occ. 3. Nov.: мати же іего блаженаіа силвиа живѣаше близъ вратъ с⟨вѧ⟩таго паѵла апостола ѩ. .Σιλβία Supr 119,23sq; блюдъ иже ти бѣ посълала. .блаженаіа силвиа (sic!) мати твоіа ѩ...Σιλβία Supr 122,12. — Exh.

СИЛЕВЕСТРЪ сильвестръ

СИЛИТИ, -лѭ, -лиши ipf. vel pf.

occurrit in Služ

posilovat, posílit; подкреплять, подкрепить, придавать, придать сил; kräftigen, stärken; — ἐνδυναμοῦν; *corroborare:* іако да г⟨о⟩с⟨под⟩ь б⟨ог⟩ъ нашь оѵтвердитъ іа и силитъ іа ὅπως ... ἐνδυναμώσῃ Služ, Orlov 111,8. — Exh.

Cf. силѫ дати sub сила[1], крѣпити, оѵкрѣпити, оѵтвръдити, оѵтвръждати

СИЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Bes

síla; сила; Stärke, Kraft;—virtus: и послѣдьнею же телесе часть замьртвоіе бѧше животьнаіа силица въ ѥдинѣхъ пьрсехъ ти въ ѩзъіцѣ прѣбъіваше vitalis virtus in solo pectore et lingua remanserat Bes 19,97aα 1. — Exh.

Cf. сила[1] sub 1

СИЛО, -а n.

occurrit in Euch Supr

osidlo, smyčka; силок, петля; Schlinge; — ἀγχόνη; laqueus: обаче не въста ни въсплака сѧ ни сътвори ничсоже добръ покаіаніи нъ тъчиѫ сило исплетъ дїаволоѵ извѣстъ сѧ сътвори ἀγχόνην Supr 363,2sq.

Nota: коль възлюблена сила твоѣ г⟨оспод⟩и σκηνώματα tabernacula (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte села Pog Bon Lob Par, селъ sic! Sin).

Exh.

Cf. осило, жже

СИЛОѦАМЛѢ, **СИЛОѦАМЬСКЪ** v. силоѵамлѣ, силоѵамьскъ

СИЛОВАТИ, -лоѵѫ, -лоѵѥши ipf.

occurrit in Bes

usilovat, namáhat se; стремиться, силиться; anstreben, sich bemühen; — laborare, *studere:* нъ къ инѣмъ поѵстить іако и аще нѣ оѵ которъіихъ силоѵѥть слово б⟨о⟩жіе нѣкъгда слово б⟨о⟩жіе wбрѧщи ѥсть идеже почіѥть ad alios mittit, quia etsi apud aliquos laborat, quandoque tamen sermo Dei inventurus est ubi requiescat Bes 38,291aβ 23sq (оѵсилоѵѥт⟨ь⟩ Uvar 157aβ 31sq) — vb. laborare in sensu *male se habere* adhibitum ab interprete slavico videlicet in sensu *operandi, studendi* intellegebatur. — Exh.

Cf. оѵсиловати

СИЛОМЬСКЪ селомьскъ

СИЛОСТЬ, -и f.

occurrit in cant. Lob

síla; сила; Kraft; — δύναμις; virtus (It.): да не хвалит се силни силостию своею ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Lob (сил'нос'тию Par, силоѥ Cant 4 Pog Bon, Eug, въ крѣпости своіеи Supr 546,14sq). — Exh.

Cf. сила[1] sub 1, силица, сильность, крѣпость

СИЛОѦАМЛѢ, **СИЛААМЛѢ** adj. poss. ad силоѵамъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; СИЛОѦАМЛѢ in Mar Ostr Nik[a], СИЛААМЛѢ in Zogr legitur; in As СИЛѴАМЛѢ, in Nik[b] СИЛОАМЛѢ apparet

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloënsis* (cetera v. sub силоѵамъ): рече емоѵ иді оѵмъі сѧ въ кѫпѣлі сілѵамлі еже съказаетъ сѧ посъланъ нїіаі εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,7 As (силоѵамьсцѣ Zogr Mar Ostr Nik[a], силоамьсцѣ Nik[b]); іди въ кѫпѣль силаамлѫ і оѵмъі сѧ var. ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,11 Zogr, силоѵамлѫ Mar Ostr Nik[a], силѴамлѫ As, силоамлю Nik[b]; они [о] ·ні··те, на неже паде стлпь силоамль, и поби е ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Nik[a] (силоѵамьскъ Zogr Mar Ostr, силоамьскы Nik[b]). — Exh.

Cf. силоѵамьскъ

СИЛОѶАМЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik СИЛОАМЪ et mutilatum СОѶЛИѢМЬ invenitur

Siloe; Силоам; Siloach; — Σιλωάμ; Siloë; hebr. šiloaḥ (i. e. missus), locus in Ierusalem, ubi natatoria erat: ѡ҃ ГАДЛѢІХЪ ІЖЕ БѢАХѫ ВЪ СИЛОѶАМѢ ἐν τῷ Σιλωάμ Zogr 130a 14, Mar 76b 26, ВЬ СОѶЛИѢМѢ Nik L tit. 47, СИЛОАМИ Nik idem ante pericopam. — Exh.

СИЛОѶАМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik, in Nik^b СИЛОАМЬСКЪ invenitur

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloēnsis* (cetera v. sub СИЛОѶАМЪ): ИДИ ОУМЫИ СѧВЪ КОУПѢЛИ СИЛОѶАМЬСЦѢ · ЕЖЕ СЪКАЗАЕТЪ СѧПОСЛАНЪ НИѱаι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,7 Mar Zogr Ostr Nik^a, СИЛОАМСЦѢ Nik^b (СІЛѴАМЛІ As); ОНИ ОСМЬ НА ДЕСѦТЕ НА ИЖЕ ПАДЕ СТЛѢПЪ СИЛОѶАМЬСКЪ І ПОБИ ѨМ ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Zogr Mar Ostr, СИЛОАМЬСКЫ Nik^b (СИЛОАМЛЬ Nik^a). — Exh.

Cf. СИЛОѶАМЛЬ

СИЛОѶАНЪ, СИЛОѶѪНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; СИЛОѶѪНЬ bis in Šiš legitur

Silvanus; Σιλουανός; — idem ac Silas; Σίλας (v. sub СИЛА^2): ПАВЛЪ И СИЛОѶАНЪ И ТИМОѲЕН Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВИ СЕЛОѶНЬСЦѢИ Σιλουανός 1Th 1,1 Christ, СИЛОѶѪНЬ Šiš; sim. 2Th 1,1 Christ Slepč, СИЛОѶѪНЬ Šiš; Б⟨О⟩ЖИИ БО С⟨Ы⟩НЪ І⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ ХР⟨ИСТО⟩СЪ, ПРОПОВѢДАНЪІЙ НАМИ ВЪ ВАСЪ, МЪНОЮ И СИЛОѶАНѢМЬ И ТІМОѲЕІМЬ (sic!) δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ 2C 1,19 Christ Slepč Šiš; СИЛОѶАНѢМЬ, ВѢРНЫМЬ БРАТѢМЬ НАѱѦХЪ ВАМЪ διὰ Σιλουανοῦ 1P 5,12 Christ Šiš (deletum in Slepč).

Exh.

Cf. СИЛА^2

СИЛЬВЕСТРЪ, СЕЛЬВЕСТРЪ, СЕЛИВЕСТРЪ, -а et **СЕЛЕВЕСТРИИ**, -ıи m., nom. propr.

occurrit in Meth Bes Trin Dijav, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; СИЛЬВЕСТРЪ in Bes (СИЛЕВЕСТРЪ in BesUvar Trin Dijav), СЕЛЬВЕСТРЪ in Ostr Meth, СЕЛИВЕСТРЪ in As Ochr Slepč Šiš, СЕЛЕВЕСТРИИ in Mak legitur

Silvester; Σίλβεστρος;

a) papa romanus (314—335); mem. in Or. 2. Ian., in Occ. et in kalend. Ostr Ochr 31. Dec.: СЕЛЬВЕСТРЪ ЧЬСТЬНО(И СЪ) ТРЬМИ СЪТЫ И ·ѱ҃ѳ⟨ТЬ⟩ЦЬ . . . АРИѱ ПОБѢДИ Meth 1, Lavrov 69,22; СКАЗАНИЄ . . . Г⟨ЛАГО⟩ЛЕМО КЪ ЛЮДЬМЪ ВЪ Ц⟨Ь⟩РКВИ БЛ⟨А⟩ЖЕНАГО СИЛЬВЕСТРА ИСПОВѢДНИКА Silvestri Bes 9,35bα 22, СИЛЕВЕСТРА Uvar 24bβ 32, СЕЛИВЕСТРА Synod 32b 10; ПАПЕЖЮ КЛИМѦНТЕ СИЛЕВЕСТРЕ · ЛКЕ ПАПА Trin, Sobol. 46,23; С⟨ВѦ⟩[С]ТЫИ КЛИМѦНТЕ . . СИЛЕВЕСТРЕ Dijav, Sobol. 44,14; МЦ⟨СѦ⟩ЦА ЕНОУ⟨А⟩РА Ѣ С⟨ВѦ⟩ТАГ⟨О⟩ СЕЛИВЕСТРА ПАПЕЖА РИМ'СКА Σιλβέστρου As 136b 17, Slepč 118b 14, Šiš kalend. 2. Ian., СЕЛИВЕСТРОѶ Ochr 95b 17, СЕЛ'ВЕСТРА Ostr 256aα 11sq, СЕЛЕВЕСТРИѢ Mak 78b 8;

b) forsitan martyr, una c. s. Sophronio a. 365 in Palaestina passus; mem. in Synaxario Constantinopolitano 1. Mart., in Ochr 2. Mart.; — sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока* II 60 et 62 et ibid. *заметки* 90sq potest ea die in Ochr commemorari s. Silvester papa: ПАМ⟨ЯТЬ⟩ ПР⟨Ѣ⟩ПОД⟨ОБНО⟩МОѶ Ѡ⟨ТЬ⟩ЦЮ Н⟨А⟩ШЕМѲ СЕЛИВЕСТРОѶ ПАПЕЖОѶ СОФ(Р)ОНІЮ ИЖЕ ПО С⟨ВѦ⟩Т⟨Ѣ⟩МЬ МЕДОТИИ (sic!) τῶν ἁγίων . . . Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 2.

Exh.

СИЛЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Gl

tyran, vládce; тиран, властелин; Tyrann, Herrscher; — τύραννος; tyrannus: СИЛНИЦИ РОѶГАТЕЛИ ЕГО БОѶДОУТЬ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ Hab 1,10 ms. Vaticanum et Labacense Gl (МОѶЧИТЕЛЕ ms. Vindobonense Gl). — Exh.

Cf. МЪЧИТЕЛЬ sub 2, ВЛАДЪІКА, ВЛАСТЕЛИНЪ, ВЛАДАТЕЛЬ

СИЛЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Nicod

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει; fortiter: СѢКАЗАЕМИ СЛАБО · И РАЗДРѢШАЕМИ СИЛЬНО ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει Euch 64a 18sq; ОКО ОУБО ВИДѦ . . . ИСТОЧНИКЪ СИЛНО ТЕКѫШЬ ТѢМЬ ВИДѢННИМЪ ТАМО Сѧ ВЛѢЧЕТЬ ὁρῶν . . . πηγὴν ὑδροτόκον Supr 343,5; СИЛНО ПРОТИВИТЕ СЕ, ДА НЕ БОУДЕМЬ ОУБИЕНИ fortiter resistite Nicod 21, Stojanović 112,3; ВРХОУ ТОГО ЖЕ И СИЛНО НАМЬ ПРѢТЕТЬ fortiter nobis comminantur Nicod 23, Stojanović 114,28 (СИЛѴ НАМЪ ПРИѢТЬ Novg 262bα 26). — Exh.

Cf. СИЛЬНѢ, КРѢПЪКО, КРѢПЪЦѢ

СИЛЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in cant. Par

síla; сила; Kraft; — δύναμις; virtus (It.): ДА НЕ ХВ⟨А⟩ЛИТ СЕ СИЛ'НИ СИЛ'НОС'ТИЮ С'ВОЕЮ ἐν τῇ δυ-

νάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Par (силостию Lob, силоѭ Cant 4 Pog Bon, Eug, въ крѣпости своеи Supr 546,14). — Exh.

Cf. сила[1] sub 1, силость

СИЛЬНЪ, -ъıн adj., comp. сильнѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Klj[b]) Parim Gl Pochv Dim Const Meth Nom VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

1. *silný, zdatný, statný; сильный, крепкий, статный; stark, tüchtig, rüstig;* — δυνατός, ἐρρωμένος; fortis, firmus, virtute plenus, validus, potens, plenus: добии сии...свѣтъло въсе лице и силно показаѧ ἱλαρὸν ὅλον ἑαυτὸν καὶ ἐρρωμένον ἐπιδεικνύμενος Supr 105,17; иегда бо немощьствоую, тъгда сильнъ иесмь δυνατός 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; избавітъ мѧ отъ врагъ моіхъ · сілънъıхъ ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν Ps 17,18 Sin Pog Bon Lob Par; дължьни иесмъ мъı сильнии немощи немощънъıхъ носити ἡμεῖς οἱ δυνατοί R 15,1 Christ Ochr Šiš, силъни Slepč, ми слъни (sic!) и сильнъı Mak; ꙗкоже бо въ оуность .сисильнъı (sic!) соуть и мъıшьца in iuventute... plena sunt brachia Bes 1,5aα 20sq, силнъı Uvar 4aα 11, Synod 4a 18sq; многи въ глоубиноу тоу съходѧть, и силніи оумомъ...преплавають и възвращают сѧ Const 6, Lavrov 8,21; — звѣрь сильнъ (μονόκερως; unicornis), *bestia fortis:* звѣрь сілень glossa in margine ad ι възнесеть сѧ ѣко іноурогъ рогъ мои ὡς μονοκέρωτος Ps 91,11 Sin; — comp.: кръстъ разоумѧ б⟨о⟩жиѣ съсѫдъ тварі вьсеѧ сілнѣи τῆς κτίσεως δυνατώτερον Cloz 10a 16; рѣци ми, въ которую врътоу есть силнѣиши доуша телеси Const 5, Lavrov 6,17; — sensu malo δυνατός; potens (It.), dolosus (Vg.): и проклеть иже бѣ силань и жреть растлѣвшаѣ г⟨осподе⟩вѣ ὃς ἦν δυνατός Ma 1,14 Gl; — fig. de esca *corroborans, abundans:* мол⟨итва⟩ ѡ избавленьи вельѣѣда ч⟨ловѣ⟩ка ѡ прощеньи ι ѡ приѧтьи обѣѣда силънаго въѧмогжшаго Euch 36a 12;

substantivi vice fungitur *silák, bohatýr; силач, богатырь; Starker, Held;* — (ὁ) δυνατός, δυνάστης; potens, potentissimus, fortis, bellator: лжѣ сильнъıхъ изнеможе а немощнии прѣпоꙗсашѧ сѧ силоѫ δυνατῶν 1Rg 2,4/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, Eug; горе...и сильнъıимъ чреплющемъ творенюе вино οἱ δυνάσται Is 5,22 Zach, силнъıхъ Grig; прѣпоѣши сѧ жржъемъ твоімъ по бедрѣ твоеі сілне δυνατέ Ps 44,4 Sin Pog Bon, сил'нѣ Par, силнѣи potentissime Lob;

сильнъ (бъıти) c. inf. verbi vel сильнъ (къ) чесомоу *být schopen, mocen, s to, moci; быть способным, быть в силах, мочь; fähig sein, imstande sein, mächtig sein, können;* δυνατός, δυνατὸς εἶναι, δυνατεῖν, var. δύνασθαι; potentem esse, posse: ѩще кто словъмь не съгрѣши, сь съвьршенъ мѫжь, сильнъ оборѫдати все тѣло δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι Ja 3,2 Christ Slepč Šiš; не рѣци ишедъ въ-зъкращѫ сѧ и оутрѣ дамъ силноу ти сѫщѫ бл⟨а⟩готворити δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν Pr 3,28 Grig Zach; не сѣдъ ли прѣжде съвѣштаваетъ ѩште сильнъ естъ...сърѣсти грѧдѫштааго... на ѩ εἰ δυνατός ἐστιν ὑπαντῆσαι L 14,31 Zogr Mar, Bes 37, Uvar 150bβ 29; г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ твои силенъ въ тебѣ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти тѧ δυνατός So 3,17 Grig, сильнъ иесть Zach, в тевѣ силън' ест' сам' сп⟨а⟩сеть те in medio tui fortis, ipse salvabit Gl; сильнъ же б⟨ог⟩ъ всѣкоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть избъıтъчьствовати къ васъ δυνατεῖ (var. δύναται et δυνατός)...πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς 2C 9,8 Christ Ochr Slepč Šiš, силень...изобиловаѣ васъ Mak; да и силенъ бѫдет ѹтѣшити въ здравѣмъ ѹченіи и противящѧ сѧ ѡбличати ἵνα δυνατὸς ᾖ Tt 1,9 Mosk[b] Šiš (да исплънъ бѫдетъ Slepč); ороужиꙗ бо воиньства нашего не плътьска, нъ сильна б⟨ого⟩ви раздроушенню твьрдьмъ δυνατὰ...πρὸς καθαίρεσιν 2C 10,4 Christ, силъна...къ раздроушенноу Slepč Šiš.

2. *silný, mocný; сильный, мощный; gewaltig, mächtig;* — δυνατός; potens, fortis, *potestate pollens:* г⟨оспод⟩ъ крѣпокъ і сілень · г⟨оспод⟩ь с⟨и⟩лень въ брані δυνατός...δυνατός Ps 23,8 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 466,29, Nicod 21, Stojanović 112,25; б⟨о⟩же силънъı · і милостивъı ὁ δυνατός Euch 25a 20; слово сильноие и кротъкоие, сильно на противънъıѧ, а кротъкоие на прииемлющаѧ Meth 2, Lavrov 70,21; — въ чемь vel чимь: ѩже бъıс⟨тъ⟩ мѫжь пророкъ сильнъ дѣломь і словомь δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ L 24,19 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 476,12sq; сильнь въ словесиҳъ и въ дѣлѣҳъ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις A 7,22 Hilf; аполлось, алѣксандрианинь сильнь сы въ книгаҳъ δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς A 18,24 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — fig.: вышьши ѩви сѧ воиводьствомь, храбре, древнѣго іс⟨оу⟩са, моисеѡвь ѡт⟨ь⟩рока...чюд⟨е⟩са же паче сильнѣиша съвыше ѩвлѣнь и храня ѡт⟨ь⟩чьствие си DimSkop, Angelov 28,25sq, паче сильна Dim 105a, Jaglić 187,25, Synod, Bělokurov 23,12;

subst. vice fungitur *hodnostář, mocný; сановник, сильный; Würdenträger, Mächtiger;* — δυνάστης, ὁ δυνατός; potens, potentior, legum condi-

tor, pl. familia (pharaonis), pl. turbae: и се, моужь .силань кандикии, ц⟨ѣса⟩рици моуромь δυνάστης Κανδάκης A 8,27 Hilf Slepč Mak Šiš; соущии бо въ васъ силнии, рече...да г⟨лаго⟩лютъ на нь οἱ. δυνατοί A 25,5 Christ; мноⷨ ц⟨ѣса⟩рие ц⟨ѣса⟩рюⷨтъ и силни пишѫтъ правдѫ οἱ δυνάσται Pr 8,15 Grig, силнии Zach;

spec. *vládce, panovník; владыка, правитель, властелин; Herrscher, Monarch;* — δυνάστης, ὁ δυνατός, δυναστεία; potens, princeps, qui potens est: во wскоудѣнии же людьсцѣ съкроушение силноумоу συντριβὴ δυνάστου ignominia principis Pr 14,28 Zach, силнꙑхъ Grig; низъложи силънꙑⷨ съ прѣстолъ і вꙑзнесе съмѣренꙑⷨ δυνάστας L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, CMLab 34aα 5; — titulus Dei: тако г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ · вл⟨адꙑ⟩ка саваѡѳ сілень изⷣ⟨раи⟩лемъ var. add. ὁ δυνάστης τοῦ Ἰσραήλ fortis Is 1,24 Grig, силнꙑи Zach; единъ силенъ, и ц⟨ѣса⟩рь ц⟨ѣса⟩рюющим, и г⟨оспод⟩ь г⟨оспод⟩ьствѫющимь μόνος δυνάστης 1T 6,15 Mosk^{b} Slepč Mak, силънꙑ Ochr^{bis} Šiš;

násilník; притеснитель, насильник; Gewaltmensch; — ἰσχυρός, ὁ δυνατός; fortis, qui potens est, *violentus:* варъ въ покровѣ облачнѣⷨ страноу же силнꙑихъ съмѣритъ var. add. κλιματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει propaginem fortium marcescere facies Is 25,5 Zach, странѫ же силнѫ Grig; чѣто сѧ хвалиши во-зълобо (sic! pro -ѫ) силънꙑ безаконнꙑе въсь день неправьдѫ оумꙑсли ѩзꙑкъ твои ὁ δυνατός Ps 51,3 Sin Pog Bon, иже силан' еси в безакони qui potens es in iniquitate Lob Par; — cf. сильникъ.

3. силна(ѡ) n. pl. *mocné skutky; подвиги; Machttaten* (pl.); — τὰ δυνατά; potentia (f. sg.), *magnalia* (n. pl.): многꙑ дѣшера стѧжашѧ б⟨ог⟩атьство многꙑ створишѧ сила ἐποίησαν δυνατά fecerunt potentiam (It.) Pr 29,47 (vg. 31,29) Grig, силнаѡ Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. сила[1] sub 6.

Nota: напоѩтъ вьсѣⷨ звѣри сілънꙑⷨ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Sin (recte звѣри селнꙑⷨ Pog Bon Lob Par).

Cf. крѣпъкъ, мощьнъ sub 1, могꙑи sub мощи

СИЛЬНѢ adv.

occurrit in Lob Par VencNik

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — pro viribus, *fortiter:* землю противѣ противлѧющим сѧ сил'нѣ оутвер'дих pro viribus VencNik 13,24.

Notae: прѣпоѣши се ороужиемь т'воимь по бед'рѣ т'воеи, сил'нѣ Δυνατέ potentissime Ps 44,4 Par (recte сильне Sin Pog Bon, силнѣи Lob); стрели твое изощрени, силнѣ Δυνατέ Ps 44,6 Lob Par (recte силъне Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. сильно, крѣпъко, крѣпъцѣ, крѣпѣ

СИЛ'КИШНИ in Nicod 22, Stojanović 113,9 v. sub прѣсилити

СИМВЕѲНС'Ъ, СИМВОИѲНСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sembeethes; Σιμβεηθής; — unus ex undecim martyribus, qui passi sunt saec. IV. in Persia (cetera v. sub маристъ): сватꙑимъ же мѫченикомъ. .имена сѫтъ си. авивос симвеѳнис сава Σιμβεηθής Supr 256,14; симвеѳнис Σιμβεηθής Supr 271,8. — Exh.

СИМЕОНЪ v. сумеонъ

СИММАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Symmachus; — vir Iudaeus, qui saec. II. exeunte libros VT e lingua hebraica graece reddidit: и гръчьскы такожде · многажди сѫтъ пострашали акилла и симмахъ Chrabr 8,4. — Exh.

СИМОВЪ adj. poss. ad СИМЪ

occurrit in Mar Nik Parim Const

Sémův; Сима (gen.), *Симов; des Sem;* — τοῦ Σήμ; Sem (indecl.); — cetera v. sub СИМЪ: и⟨соу⟩съ. с⟨ꙑ⟩нъ съ ѣко мнимь бѣ іосифовъ арфаксадовъ симовъ иоевъ τοῦ Σήμ L 3,36 Mar Nik (симоновъ per errorem Zogr); вл⟨а⟩г⟨осло⟩венъ г⟨оспо⟩дь б⟨ог⟩ъ сімовъ да въселітъ сѧ въ села симова τοῦ Σήμ. .τοῦ Σήμ Gn 9,26 et 27 Grig Zach, Const 10, Lavrov 19,21 et 23. Exh.

СИМОНИДꙋ, -а m. nom. propr.

occurrit in Chrabr, in var. СИМОНИНЪ legitur

Simonides; Σιμωνίδης; — ex insula Ceo oriundus, leber lyricus poëta graecus (556—467/466 a. Chr. n.), emendator

alphabeti graeci: и потомъ симонидъ wбрѣтъ, приложи двѣ писмени Σιμωνίδης ὁ Κεῖος Chrabr 7,7, var. сімwнинъ. — Exh.

СИМОНОВЪ, adj. poss. ad симонъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Hilf Šiš

Šimonův; Симона (gen.), *Симонов; des Simon;* — τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinet ad Simonem Petrum apostolum: придѫ въ домъ симоновъ Σίμωνος Mc 1,29 Zogr Mar (симонь Nik); тъщта же симонова лежаше огнемь жегома Σίμωνος Mc 1,30 Zogr Mar Nik[a] (симона Nik[b]); въиниде въ домъ симоновъ Σίμωνος L 4,38 Mar Nik[b] (симонь Zogr Nik[a]); вълѣзъше въ единъ отъ корабліцю іже бѣ симоновъ молн і отъстжпити мало Σίμωνος L 5,3 Zogr Mar As Ostr Nik[b] (симонь Nik[a]);

b) pertinet ad patrem Iudae Iscariotae: гл⟨агол⟩аше іюдѫ симонова іскаріота съ бо хотѣаше прѣдати і var. τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην J 6,71 Zogr Mar; вечери бъівъши · дїаволу юже въложьшю въ срѣдьце іюдѣ симонову іскаріотьскоуемоу да и прѣдастъ εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Zogr Mar Ostr (іюдѣ симоноу искаріотъскѫмѫ Sav, іюдѣ симоноу искариwтѣниноу Nik, deest in As);

c) pertinet ad Simonem, coriarium Ioppensem: и се моужи, послани wт корнила, ты въпрошахоу домоу симонова, сташе прѣдь врата διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος A 10,17 Hilf; съ виталь ѥсть въ домоу симоновѣ оусмарѣ при мори ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως A 10,32 Šiš (симона Hilf Ochr Slepč Mak).

Nota: симоновъ τοῦ Σήμ L 3,36 Zogr (recte симовъ Mar Nik); — v. симовъ.

Exh.

Cf. симонь

СИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Apost (incl. Grš) Hval Nom CanMis Bes Dijav; in Hilf etiam, in Grš CanMis tantummodo симоунъ legitur; in textibus vetustissimis praeter formam dat. sg. -оу etiam forma -овѣ (J 21,15 Zogr Mar, L 5,10 Zogr Mar As Ostr, Supr 394,13) apparet

Šimon; Симон; Simon; — Σίμων, Συμεών; Simon, Symeon;

a) pristinum nomen apostoli Petri (cetera v. петръ sub a): нарече имѫ симоноу петръ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον Mc 3,16 Zogr Mar; блажень ѥси симоне варнона Σίμων Βαριωνᾶ Mt 16,17 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ла симонови петроу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ симоне іонинъ любиши ли мѧ паче сихъ τῷ Σίμωνι Πέτρῳ . . . Σίμων Ἰωάννου J 21,15 Zogr Mar, симоноу симоне As Sav Ostr 53aα 10, симоноу Ostr 210bα 17; симонъ петръ, рабъ и ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩совъ Συμεὼν (var. Σίμων) Πέτρος 2P 1,1 Christ Slepč Šiš; — cf. варнона, кифа, сумеонъ, петръ sub a);

b) apostolus, dictus Zelotes seu Cananaeus (ex aramaico Qanānā', i. Zelator, ortum); martyrii mortem subiit in Persia, mem. in Or. 10. Maii, in Occ. una c. apostolo Iuda Thaddaeo 28. Oct.: і съткори дъва на десѧте . . матѣѣа і томѫ і иѣкова алфѣова і тадеа и симона канаѣка Σίμωνα τὸν Καναναῖον Mc 3,18 Mar Zogr; въ видоу въ горницоу идѣже бѣхоу живоуще петръ . . . иѣкова алѣфеова и симонь зилота Σίμων ὁ ζηλωτής A 1,13 Hilf Mak Šiš; · аі· акшпать, симона зѣлотоу сказаѣть (gr. om.) Ap 21,20 Hval (om. Rumj); причещающе сѣ и памет' чтоуще и б⟨ла⟩ж⟨е⟩ниѫ' ап⟨осто⟩ла и м⟨оу⟩ч⟨ени⟩к' твоиѫ' петра, павла . . . матѣѣ, симоуна и тадѣѣ Simonis CanMis 166aβ 17; ї (sc. Maii) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨осто⟩ла симона Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Ochr 108a 13, симона зилота Šiš kalend. 10. Maii, Slepč 128a 8; — cf. зилотъ, канаѣки;

c) Simon seu Symeon, cognatus Iesu, secundus episcopus hierosolymitanus, a. 107 crucifixus; mem. in Or. 27. Apr., in Occ. 18. Febr.: не сь ли ѥстъ тѣкътонъ с⟨ъі⟩нъ маріинъ і братръ же иѣковоу і осиі і іюдѣ і симоноу Σίμωνος Mc 6,3 Zogr Mar; братриѣ его иѣковъ і осифъ і симонъ і юда Σίμων Mt 13,55 Zogr Mar; — his testimoniis exh.; — v. etiam сумеонъ;

d) pharisaeus qui Iesum in domum suam ad cenam invitavit: і обращть сѧ . . . рече симоноу τῷ Σίμωνι L 7,44 Zogr Mar As Ostr, къ симоноу Sav, симонови Supr 394,13;

e) vir iudaeus in Bethania, dictus leprosus, in cuius domo Iesus paulo ante passionem suam hospitio erat: сѣштю емоу въ вит'ании въ домоу симона прокажѥнаго Σίμωνος τοῦ λεπροῦ Mc 14,3 Zogr Mar Ostr;

f) vir iudaeus e Cyrene africana oriundus, qui coactus crucem post Iesum in via ad Golgotham portavit: і ако і повѣдошѧ имъше симона етера кѵринѣка градѣшта съ села задѣшѧ емоу крьстъ носити по і⟨соу⟩сѣ ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον L 23,26 Zogr Mar;

g) vir christianus, coriarius Ioppae, in cuius domo s. Petrus apostolus diutius habitabat: бысть же д⟨ь⟩ни многие пребыти емоу въ иопѣ ѕ етера симоуна ѕмара ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ A 9,43 Hilf;

h) magus in Samaria tempore apostolorum: симонь . . . принесе имъ сребро, г(лаго)ле: дадите и мнѣ область сию, да, на негоже аще възложоу роукоу, приметь д(оу)хъ с(ве)ти ὁ Σίμων A 8,18 Hilf Slepč Mak Šiš; аще которъи еп(и)с(ко)пъ ли попъ ли дїаконъ . мьздою ч(ь)сть приметь . . . да wт(ъ)ринеть сѧ wтиноудь wт(ъ) ц(ь)ркве . . ако симонъ магъ wт(ъ) мене петра ὡς Σίμων ὁ μάγος NomUst 17a 16; — сде же есть еже с(вѧ)тии канони симона блазнь моучать hinc est enim quod sacri canones simoniacam haeresim damnant Bes 17,125bβ 13sq;

i) Simon dictus Niger (cetera v. сѵмеонъ sub e): бѣхѫ же дрѣѕѕи въ антиохи въ сѫщи цр(ъ)кви пр(о)р(о)-ци и оучителе варнава же и симонъ нареченъı нигеръ Συμεών Simon, var. Symeon A 13,1 Slepč (соумеонь Hilf, семеwинъ Ochr Mak, симеwнь Šiš); — hoc testimonio exh.;

k) pater Iudae Iscariotae — cuius nomen hic usurpari videtur quasi cognomen ipsius Iudae: г(лаго)ла же единъ отъ оученикъ его июда симонъ искариотьскъı иже и хотѣаше прѣдати var. Ἰούδας Σίμων Ἰσκαριώτης J 12,4 Zogr Sav Ostr (июда симонь искариотьскъı var. Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης Mar, июда искариотьскъи Ἰούδας Ἰσκαριώτης As Nik); вечери бъıвъши дїаволоу же въложи(вшоу) въ ср(ъ)д(ь)це июдѣ симоноу · искариотьскѣмѣ var. εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Sav Nik (симоновоу Zogr Mar Ostr, deest in As); и омочь хлѣбъ приѧтъ и дастъ июдѣ симоноу искариотьскоу-моу Ἰούδᾳ Σίμωνος (var. Σίμωνι) Ἰσκαριώτου J 13,26 Zogr Nik (симоню Mar); — his testimoniis exh.;

l) sec. Nicod unus ex accusantibus Iesum ante tribunal Pilati: придоше къ пилатоу противно на іcоуса хоулеште . анна и каиѳа, симонь и ѳадеи, гамалиль, июда, лъвъ Somne, var. Symeon Nicod 1, Stojanović 89,15; — hoc testimonio exh.

СИМОНЪ adj. poss. ad симонъ

occurrit in Zogr Mar Nik

Šimonův; Симона (gen.), *Симонов;* des Simon; — τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinens ad Petrum apostolum: къставъ же и-съ-нѣмишта въниде въ домъ симонь Σίμωνος L 4,38 Zogr Nik[a] (симоновъ Mar Nik[b]); тъшта же симонѣ бѣ · одрѣжима огнѣмь вельемь тоу Σίμω-νος L 4,38 Zogr Mar (симонова Nik); придоу въ домъ симонь и андрѣовъ Σίμωνος Mc 1,29 Nik (симоновъ Zogr Mar); вълѣзъ же въ единъ wтъ корабльцоу, иже симонь, моли wтъ земле възити мало εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος L 5,3 Nik[a] (симоновъ Zogr Mar As Ostr Nik[b]); — verisimiliter etiam: симона (i. e. -ню) var. Nik[b] ad симонова in тъшта же симо-нова лежаше огнемь жегома Σίμωνος Mc 1,30 Nik[a] Zogr Mar;

b) pertinens ad patrem Iudae Iscariotae: г(лаго)ла же единъ отъ о(у)ченикъ его июда симонь искарио-тьскъı var. add. Σίμωνος J 12,4 Mar (симонъ var. Σίμων Zogr Sav Ostr, om. As Nik); и омочь хлѣбъ дастъ июдѣ симоню искариотьскоумоу Σίμωνος J 13,26 Mar (симоноу var. Σίμωνι Zogr Nik).

Exh.

Cf. симоновъ

СИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Const

Sém; Сим; Sem; — Σήμ; Sem; — filius patri-archae Noe, Semitarum progenitor: роди же ное · г̄ · с(ъı)-нъı · сима хама нафета τὸν Σήμ Gn 6,10 Grig Zach, симъ Lobk; sim. Gn 5,32 Grig Zach; июдѣи рѣша: мы есмы wтъ сима благословеное сѣмѧ Const 10, Lavrov 19,17; вниде ное · и симъ и хамъ и афетъ Σήμ Gn 7,13 Grig Zach; симъ и хамъ и афетъ Σήμ Gn 9,18 Grig Zach; емъша симъ и афетъ ри-зѫ Σήμ Gn 9,23 Grig Zach; си же сѫтъ житиа с(ъı)новъ ноевıхъ симъ и хамъ и афетъ Σήμ Gn 10,1 Grig Zach. — Exh.

СИНА, -ъı f. et **СИНАИ**, -аıа m. vel -аıѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt Christ En Slepč Mak Šiš Grig; сина in Sin Bon Christ Grig, синаи in Pog Lob Par Mak legitur; in Zach corrup-tum сиона apparet; formae non satis clarae, forsitan adj. f.: си-нѣ in En, синаа in Slepč, синоа in Grig inveniuntur

Sinaj; Синай; Sinai; — Σινᾶ, Σινά, Σιναί; Si-na, Sinai; — mons Arabiae in paeninsula maris Rubri, allo nomine Horeb dictus: тъıсѫщıмь гобъзоуıжщıхъ г(о-спод)ь въ нихъ въ сінѣ ἐν Σινά, var. Σιναί Ps 67,18 Sin Bon, въ синаи Pog Lob Par; изведе моисеи люди и сташѫ подъ горою синою ὑπὸ τὸ ὄρος Σινά Ex 19,17 Grig (подъ горою си-наискою Zach); придѫ въ поустъıнѫ синъ (ıа)же естъ междоу (е)лимомъ и междѹ сіною ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά Ex 16,1 Grig, межю сиwною (sic!) Zach; сиа бо иесть два завѣта: єдинъ оубо wт горъı синаискъıа . . . иже иесть агарь, агарь бо сина гора иесть въ аравии var. τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G

4,25 Christ Šiš, синаа гора Slepč, сна̀и гора Mak, синѣ гора En (синаиска гора Ochr); з(є)мла потрѣсе се, ибо н(є)б(є)са каноуше от лица б(о)га синае, от лица б(о)га из(раи)л(є)ва ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, var. Σιναί Ps 67,9 Lob, сна̀ее sic! Par (синаина Sin Pog, сиwнѣ Bon). — Exh.

СИНАА in G 4,25 Slepč v. sub СИНА

СИНАГОГА, -ы f.

occurrit in Bes, in Uvar solum соунагога legitur

synagoga; синагога; Synagoge; — synagoga; — hic fig. de spirituali communitate Iudaeorum: что же иwаномь назнаменаѥть сѧ токмо синагога чьто же петромь нъ ѥже ц(ь)ркы synagoga Bes 22,139aα 17sq, сѵнагога Uvar 76bβ 1sq; нѣсть же томь чюда ѥже оуныимъ синагога старыимъ же ц(ь)ркы назнаменаѥть сѧ per iuniorem synagoga exhibetur Bes 22,139aβ 1, соунагога Uvar 76bβ 5; sim. Bes 22,139aβ 20sq, сѵнагога Uvar 76bβ 17sq; ꙗко и аще б(о)гоу слоужити пьрвѣѥ ѥсть почала синагога ѥже ц(ь)ркы ꙁꙗꙑкъ etsi ad Dei cultum prior est synagoga quam ecclesia gentium Bes 22,139aβ 6, сѵнагога Uvar 76bβ 7sq; на wбычаи вѣкоу пьрвѣи ѥсть множьство ꙁꙗꙑкъ ѥже синагога ad usum tamen saeculi prior est multitudo gentium quam synagoga Bes 22,139aβ 11, сѵнагога Uvar 76bβ 11; ꙁꙗꙑци (съ) синагогою текоша gentilitas cum synagoga cucurrit Bes 22,139bα 8, соунагога (sic!) Uvar 76bβ 24, синагогоу Synod 114b 15; приде синагога прѣже къ гробоу нъ не въльзѣ synagoga Bes 22,139bα 9, соунагога Uvar 76bβ 25, синагогъ Synod 114b 16; ꙗко оубо синагога и аще книгъ[ı] с(вѧ)тыѭ(ъ) таинъ познѣ synagoga Bes 22,139bα 21, соунагога Uvar 77aα 1. — Exh.

Cf. съборъ, съборище, съньмъ, съньмище, вѣчьница

СИНАИ v. СИНА

СИНАИНЪ adj.

occurrit in Sin Pog

sinajský, na Sinaji; синайский, на Синае; des Sinai, auf dem Sinai; — τοῦ Σινά, Σιναί; Sinai (indecl.): землѣ потрьсе сѧ ибо н(є)б(є)са канѫшьѧ отъ лица б(ог)а синаина τοῦ Σινά, var. Σιναί Ps 67,9 Sin Pog (синае Lob, сна̀ее Par, сиwнѣ Bon). — Exh.

Cf. СИНАИСКЪ

СИНАИСКЪ, СИНЄИСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Rumj Parim, in kalend. As Ostr; СИНЄИСКЪ in Supr legitur

sinajský; синайский; des Sinai; — Σιναῖος, τὸ Σινά (Σινᾶ), Σιναί; Sina (indecl.), Sinai (indecl.), sinaeus, *sinaiticus;*

non nisi in functione гора синаиска(ꙗ) vel синеиска(ꙗ) *hora Sinaj; гора Синай; Berg Sinai;* — ὄρος Σιναῖον, ὄρος τὸ Σιναῖον, ὄρος Σινά (Σινᾶ), ὄρος τὸ Σινά (Σινᾶ); mons Sinaeus, mons Sina, mons Sinai; — cetera v. sub СИНА: тѣло оубо свое на синеискѫѭ горѫ принесъ · а дoушѫ на небесъскѫѭ ἐν τῷ Σιναίῳ. .ἐν τῷ οὐρανίῳ ὄρει Supr 273,4; съ горы къ намъ . . . синеискъıѧ . . . съшедъ ἐκ τοῦ ὄρους τοῦ Σιναίου Supr 278, 1sq; ѣви се емоу въ поустини въ горѣ синаисцѣи анѣ(є)лъ г(оспод)нъ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ A 7,30 Hilf; въ горѣ синаисцѣ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ A 7,38 Hilf; сиа бо ѥста два завѣта: ѥдинъ оубо wт горы синаискыıа ἀπὸ ὄρους Σινᾶ G 4,24 Christ Ochr En Mak, синаискы Slepč Šiš; агаръ бо естъ синаиска гора къ арави Σινᾶ ὄρος G 4,25 Ochr (сина гора Christ Šiš, синаа гора Slepč, сна̀и гора Mak, синѣ гора En); къ д(ѣ)нѣ бо ·г̄· сънидетъ . . . на горѫ синаискѫѧ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, var. Σιναί Ex 19,11 Grig, синаискоу Zach; на горѣ синаисцѣи ἐπ' ὄρους Σινά Ex 19,16 Grig Zach; гора же синаіска кѵрѣше сѧ τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινά Ex 19,18 Grig, синаискаıа Zach; сташа подъ горою синаискою ὑπὸ τὸ ὄρος var. add. Σινά Ex 19,17 Zach (подъ горѫ синѫ Grig); и сниде слава божиа на горѫ синаискѫ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 24,16 Grig (сионьскоую Zach); моисеи . . . къıзыде на горѫ синаискѫѧ εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 34,4 Grig (сиwньскоую Zach); мѣ(сѧ)ца ено(ѵа)р(ѣ) г̄и· с(вѧ)тѣиѭ(ъ) о(тъ)ць наш(и)ѭ(ъ) и м(ж)ч(ени)къ извіенъиѭ(ъ) на синаистѣи горѣ τῶν ὁσίων Πατέρων τῶν ἐν Σινᾷ καὶ Ῥαϊθὼ ἀναιρεθέντων As 141a 14, Ostr 262bβ 15sq, Slepč 121b 4, въ синаистѣи горѣ Ochr 100a 4, Šiš kalend. 14. Ian. (in Or. et Occ. 14. Ian. memoria martyrum sinaiticorum, saec. IV. et V. a Saracenis occisorum); • fig. de communitate eremitarum montis Sinai: мѣсаца марта ѯ житиѥ прѣпростъ отьца їѡана игоуменa с(вѧ)тыѧ горы синеискы τοῦ ἡγουμένου τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ Supr 272,6.

Notae: errore pro СУНАДЬСКЪ: КГ· светаго михаила епископу синаискаго Μιχαὴλ ἐπισκόπου Συνάδων Šiš kalend. 23. Maii; pro сионьскъ: на горѣ синаистѣи ἐν ὄρει Σιών tit. ad Ap 14,1 Rumj (на горы сионьскы Hval).

Exh.

СИНЄИСКЪ v. синаискъ

СИНОД in Grig v. sub сина

СИНОУ in L 5,10 As pro симоноу

СИНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sin; Σίν; — desertum Arabiae, inter Elim et Sinai situm: придѫ. .въ поустыня синъ εἰς τὴν ἔρημον Σίν Ex 16,1 Grig Zach. — Exh.

СИНЬ, -ьи adj.

occurrit in Parim Bes; in Zach nom. du. n. сине legitur

1. *temný, černavý, kalný; темный, черноватый, мутный; dunkel, schwärzlich, trüb;* — πέλειος; *fuscus, subniger, caliginosus:* комѫ сини wчи · не прѣбъıваѫщимъ ли въ винѣ τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί Pr 23,29 Grig, сине (sic!) wчи Zach.

2. *modrý; синий; blau;* — aethereus, *caeruleus:* дроугоıе ѥстъ н⟨є⟩бо аѥрноıе а дроугоıе н⟨є⟩бо синеıе aliud est caelum aereum, aliud aethereum Bes 29,191aβ 11; иже...на н⟨є⟩бо синеıе своıею силою въшелъ бы qui...caelum aethereum sua virtute penetraret Bes 29,192aα 19.

синѣ in G 4,25 En v. sub сина

Exh.

СИОНОВЪ adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Šiš Parim Gl Const

siónský, Sión (gen.); *Сиона* (gen.); *des Sion, Sions;* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius;* — cetera v. sub сионъ[1]: се азъ вълагаю въ основаниѥ сионова камень многоцѣнѣнъ и вѣроуıи въ нь и не имать постыдѣти сѧ εἰς τὰ θεμέλια Σιών Is 28,16 Zach, сиw. Grig (cf. въ сионѣ ἐν Σιών 1P 2,6 Christ Slepč Šiš); пристоуписте къ сионовѣ горѣ и къ градоу б⟨ог⟩а жива, иер⟨оу⟩ ⟨а⟩л⟨и⟩моу н⟨є⟩б⟨є⟩сьскоумоу προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει Hb 12,22 Christ, въ сиwновоу городу Šiš; въ сионовѣ градѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ великаго въ немьже сътвори с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье посрѣдѣ земла ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου Cloz 13b 24, Supr 450,29; ◆ fig. praecipue in iunctione дъıщи сионова de Ierusalem vel de populo Israel: да исповѣмъ всѧ хвалы твоıѧ въ вратѣхъ дъıщере сиwновы ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Pog Bon Lob, дещери сионовѣ Par (дрѣштерı sic! сіонı Sin); sim. въ вратѣхъ дъıщери сіоновы τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Sin Bon Lob, дещерѣ сионовѣ Par (дъıщере сионѧ Pog); зема вашѫ прѣд вами поѣдатъ тѫжд. и wставена бѫдетъ дъıщı сиwнова ἡ θυγάτηρ Σιών Is 1,8 Grig Zach; рѣцѣте дъıщери сионовѣ се ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь твои градетъ тебѣ кротокъ и въсѣдъ на осльı τῇ θυγατρὶ Σιών Mt 21,5 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; sim. Is 62,11 Grig^{bis}, Zach 227aβ 10sq, дъıщери сионови Zach 218bα 8sq; не боı сѧ дъıштı сионова θυγάτηρ Σιών J 12,15 Zogr Mar As Sav Ostr; рад⟨оу⟩и сѧ ѕѣло дъıщи сиwнова θύγατερ Σιών So 3,14 Grig^{bis}, Zach 168aβ 15, Gl (дъıщи сионѧ Zach 201bα 3); sim. Zch 9,9 Grig, Const 10, Lavrov 18,9 (дъıщи сиwнѧ Zach 169aα 18sq, Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,26, Supr 324,18 et 337,4); оукрашаи се и весели се дещи сионова θύγατερ Σιών Zch 2,14 (2,10 Vg.) Gl; чада сиwнова рад⟨оу⟩ите сѧ и веселите сѧ w г⟨оспо⟩ди б⟨о⟩ѕѣ вашемъ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε Л 2,23 Grig Zach^{bis} Gl (чѧда сиwнѧ Tun). — Exh.

cf. сионь, сионьскъ

СИОНЪ[I], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun CMVat, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak

Sion; Σιών; — antiquitus collis in parte Hierosolymorum, qua inter meridiem et orientem vergit; temporibus prophetarum hoc nomine significabatur locus excelsus in oriente civitatis, ubi templum hierosolymitanum stabat; hodie sic nominatur pars Ierusalem inter meridiem et occidentem spectans: надѣıжштеı сѧ на г⟨оспод⟩ѣ (sc. сѫтъ) ѣко гора сионъ ὡς ὄρος Σιών Ps 124,1 Sin Pog Bon Lob Par; сионъ бо познрачиште съказаетъ (сѧ) Σιὼν γὰρ σκοπεύτρια ἑρμηνεύεται Eug 5aα 17;

fig. de templo hierosolymitano: да бл⟨агослове⟩ствітъ тьı г⟨оспод⟩ь отъ сиона ἐκ Σιών Ps 127,5 Sin Pog Bon Lob Par; — de Ierusalem: в сионѣ вз⟨в⟩раштите се живоуштеи в дещери вавилонсцѣ εἰς Σιών Zch 2,7 Gl; — de populo Israel: къздвигноу чада твоıѧ сиwне на чада еллиска Σιὼν Zch 9,13 Zach, въ сиwнѣ per

errorem Grig; да постыдѧтъ сѧ възвратѧтъ сѧ въспѣѧть вьси ненавидѧштиі сіона οἱ μισοῦντες Σιών Ps 128,5 Sin Pog Bon Lob Par; — de ecclesia: радоуи се граде вишни ер⟨оу⟩с⟨али⟩ме весели се с⟨ве⟩тѣѣ м⟨а⟩ти цр⟨ь⟩к⟨а⟩вь сіоне CMVat 208bα 2 (om. CMNov 407aβ 37).

Nota: б⟨о⟩же творьче г⟨лаго⟩лавъı нзъ облака мосѣевн. точѧщи боури .земи трясѧщи сѧ · творѧщи тржсъ сіоноу Euch 44b 12 — J. Frček in editione Euch adnotat: *il s'agit du Sinai ... lire* синѣ.

СІОНЪ[2], -а m. nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob Par сеонъ legitur, in Sin semel per errorem сиогъ est scriptum

Sehon; Σηών; — rex Amorrhaeorum, tempore Moysis in terra orienti ab Iordane sedentium: нзби ц⟨ѣса⟩рѧ крѣпъкъı · сіона ц⟨ѣса⟩рѣ аморейска и wга ц⟨ѣса⟩рѣ васаньска τὸν Σηών Ps 134,11 Pog Bon, сеона Lob Par, сіога Sin; іспов҃кдаите сѧ г⟨оспод⟩ю г⟨о⟩с⟨по⟩д⟨ь⟩мь . .оумрътвьшюмоу ц⟨ѣса⟩рьѧ крѣпъкъı. . .сіона ц⟨ѣса⟩рѣ аморѣіска τὸν Σηών Ps 135,19 Sin Pog Bon, сеона Lob Par. — Exh.

СІОНЬ adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Gl Tun Const, in kalend. Eu

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Si-* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius;* — cev. sub сіонъ[1]: Коль добро і коль красьно еже жити братиі вькоупѣ . . . ѣко роса ерѣмоунѣ съходьштиі на горъı сіоньı ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Sin, Euch 9a 14 (на горы сіон'скы Pog Bon, на гороу сион'скоу in montem Sion Lob Par); всакь иже аціе призоветь име г⟨оспод'⟩не то сп⟨а⟩сет се ѣко в горѣ сіони и в' ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ боудеть спасае се ἐν τῷ ὄρει Σιών Jl 3,5 (2,32 vg.) Gl; нзбра колѣно июдовw горж сіонь ьже възлюби τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν Ps 77,68 Pog Bon Par, гороу сіоноу Lob (горж сіонъ Sin);

fig. praecipue in functione дъщи сіона de Ierusalem vel de populo Israel: вьрадоуи се и хв⟨а⟩ли обитание сіоне ѣк⟨о⟩ в⟨е⟩ликь е⟨сть⟩ по с'рѣдѣ тебе с⟨ве⟩ти нз⟨раи⟩л⟨е⟩ь exsulta et lauda habitatio Sion Is 12,6/Cant 1 Par Lob (живоущии въ сиwнѣ οἱ κατοικοῦντες Σιών Zach, въси живѫщеи въ сиwнѣ Grig); Да іспов҃кмь вьсьıм хвалъı твоıм въ вратѣхъ д[р]ъштери сіоні ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Sin (дъщере сиwновы Pog Bon Lob, дещери сионовѣ Par); sim. въ вратѣхъ дъщере сіона τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Pog (дъщери сіоновъı Sin Bon Lob, дещерѣ сионовѣ Par); радоуи сѧ дъщи сіона θύγατερ Σιών So 3,14 Zach 201bα 3 (дъщи сиwнова Grigbis, Zach 168aβ 15, Gl); sim. Zch 9,9 Zach, Supr 324,18 et 337,4, Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,26 (дъщи сиwнова Grig, Const 10, Lavrov 18,9); любітъ г⟨оспод⟩ь врата сіонѣ паче вьсѣхъ селъ иѣковль τὰς πύλας Σιών Ps 86,2 Sin Pog Bon, En 26b 16, врата сиона Lob Par; да възвеселитъ сѧ и⟨здраи⟩лъ w створъшимъ его и с⟨ъı⟩нове сиwни да възрадоуѫтъ сѧ w ц⟨ѣса⟩рьи своемъ υἱοὶ Σιών Ps 149,2 Bon Lob Par (om. Pog); аште да ѥсте сънове сиwнѣ ликоуите съ чѧдъı своими υἱοὶ Σιών Supr 324,23sq; чѧда сиwня радѣите сѧ . . . w г⟨оспод⟩и б⟨о⟩ѣѣ вашемь τὰ τέκνα Σιών Jl 2,23 Tun (чѧда сиwнова Grig Zachbis Gl); егда възврати г⟨оспод⟩ь плѣнъ сіонь бъıхомъ ѣко оутѣшени τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών Ps 125,1 Sin Pog Bon Lob Par.

Notae: землѣ потрясе сѧ . . отъ лица б⟨ог⟩а сиwнѣ, wт⟨ь⟩ лица б⟨ог⟩а и⟨здраи⟩лева ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Σινά Ps 67,9 Bon (recte синаина Sin Pog, синае Lob, сна҃ее sic! Par); дати плацющимъ сѧ сіоню славоу · за пепелъ доѳѣнаі τοῖς πενθοῦσιν Σιὼν δόξαν Is 61,3 Zach (recte дати плачѧщимъ сѧ сиwня славж Grig).

Exh.

Cf. сіоновъ, сіоньскъ

СІОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Apoc Parim, in comm. Eug

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Sions;* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionensis;* — cetera v. sub сіонъ[1]: Коль крас'но еже жити братиі вькоупѣ . . . ѣко роса ермоньская съходѧщиа на горы сіон'скы ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Pog Bon, на гороу сион'скоу in montem Sion Lob Par (на горъı сіоньı Sin, Euch 9a 14); на горѣ бо сіоньсцѣ съдѣла таинъı и отътѧдоу съкроушиша сѧ наріцаємии б⟨о⟩зи ἐν γὰρ τῷ ὄρει τῇ Σιών Eug 8aβ 6; о . . .стоештыхъ сь агньцемь на горы сіоньсцы ἐν ὄρει Σιών tit. ad Ap 14,1 Hval (на горѣ синаистѣи Rumj); и в⟨и⟩дыхъ, се агнаць стоѣше на гори сіоньсцы ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών Ap 14,1 Hval, сиwньстѣи Rumj; и пріидетъ г⟨оспо⟩дъ и бждетъ въсѣко мѣсто горъı сиwньскъıм · въсѣ ѣже wкр⟨ъ⟩стъ ем wсѣнитъ wблакъ въ дне τοῦ ὄρους Σιών Is 4,5 Grig, горъı сиwньскъı Zach; и въц⟨ѣса⟩ритъ сѧ г⟨оспо⟩дъ въ нихъ на горѣ сіонъстѣи до вѣка ἐν ὄρει Σιών Mi 4,7 Grig, на горѣ сиwньсцѣи Zach; горъı сіонъскъı ребра сѣверова градъ ц⟨ѣса⟩рѣ великаго ὄρη Σιών Ps 47,3 Sin Pog, гори сіоньские

Lob Par, гора сиѡнъска Bon; да възвеселітъ сѧ гора сионьска τὸ ὄρος Σιών Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; и раздроушитъ б(ог)ъ въстающаѧ на гороу сиѡньскоую τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών Is 9,11 Zach Grig; вѫдетъ егда сконъчаетъ г(оспо)дъ въсе творⷣ въ горѣ сиѡнъстѣи и въ ер(оуса)л(и)мѣ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 10,12 Grig, въ горѣ сиѡньсцѣ Zach; и вѫдѫтъ знаменіѣ и чюдеса въ домѣ из(драи)левѣ ѡт(ъ) г(оспо)да савѡта иже живетъ въ горѣ сиѡнъстѣи ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 8,18 Grig Zach;

fig. de gente Iudaeorum *židovský; еврейский; jüdisch; iudaeus:* тоу въпросишѧ насъ . . . пѣниѣ съпоите намъ отъ пѣснеі сионескъ ᾄσατε . . . ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών Ps 136,3 Sin Pog, сиѡнъскыѭ Bon Lob Par; и ѡт(ъ)мѣетъ г(оспо)дъ скврънѧ ѡт(ъ) с(ы)новъ и дъщеры сиѡнъскъ τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων Σιών Is 4,4 Grig Zach.

Notae: и сниде слава б(ож)иѧ · на гороу сионьскоую εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 24,16 Zach (recte на горѫ синаискѫ Grig); моиси . . . възиде на гороу · сиѡньскоую εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 34,4 Zach (recte на горѫ синаискѫѧ Grig).

Exh.

Cf. сионовъ, сионь

сипль, -пля m.

occurrit in Tun in forma nom. pl. сиплеве

rubigo; ἐρυσίβη; — incertum est, quale insectorum noxiorum genus hoc loco sit: остатъкъ жѣснице поѣша пржзи . . . и остатъкъ мъшице (var. м'шиць) поѣша сиплеве τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη Jl 1,4 Tun (сѣри Gl, чрви ms. Labacense et Vaticanum Gl); и ѡт(ъ)дамъ вамъ въ лѣтъ мѣсто в нѫже поѣшѧ пржзи и мъшицѧ и сиплеве и жѣницѧ ἡ ἅκρις ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη Jl 2,25 Tun (сѣри Gl Grig, сѣрии Zach 224aβ 9, сѣрьни Zach 23aα 17sq, сири Perf, ржа ms. Ljapunovianum). — Exh.

Cf. сѣрь, чрѣвь, ересевии, ерѫсии, ръжда

сиракоуси, -ъ m. pl., **сѣракоусѣі**, -ъ f. pl., **сиракоусъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš; in Christ Въ сиракоусѣхъ (loc. pl.), in Mak Въ сѣракоусы (acc. pl.), in Šiš Въ сиракоусь (acc. sg.) legitur

Syrakusy; Сиракузы; Syrakus; — Συράκουσαι; Syracusae; — civitas in Sicilia: прѣѣхавъше въ сиракоусѣхъ, прѣбъıхомъ д(ь)ни три καταχθέντες εἰς Συρακούσας A 28,12 Christ (sec. Ae. Kałużniacki legendum est пришѣхавъше въ сиракоусъı), въ сѣракѹсы Mak, въ сиракоусь Šiš. — Exh.

сиракоусь in A 28,12 Šiš v. сиракоуси

сирафимъ in Bes 34, Uvar 132bα 11 v. sub серафимъ

сирахъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nom Bes

Sirach; Σιράχ; — auctor libri Ecclesiastici in VT; recte nominandus est Iesus, filius Sirach: да наоучаете дѣти · и оуноты ваша многооученаго сираха премоудрости τοῦ πολυμαθοῦς Σιράχ NomJas 34a 8, Ust' 49a 13.

Nota: повѣсть . . . юже моужеви чьстьномоу максимиѧноу . . . нъıнѣ сирахоу иѡаноу еп(и)с(ко)поу сказающю поразоумѣхъ rem . . . quam viro venerabili Maximiano . . . nunc . . . syracusano episcopo narrante, cognovi Bes 34,250bα 16sq, сирахоу и иѡаноу еп(и)с(ко)поу Uvar 134bβ 18sq, сирахоу еп(и)с(ко)поу Synod 206b 6 — сирахоу иѡаноу syracusano legendum est verisimiliter сирахоусиѧнинноу vel сирахоусиѧньскоу.

Exh.

сирафъ, **сирофъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Seroth; Σηρώθ; — unus e tribus archimagis persicis tempore regis Saporis II. (309—379): обадиша сѫдъıа · їѡнѫ и барахисиа къ трьмь старѣишинамъ влъшъскъıимъ масдрафоу сирафоу маарнисиоу Σηρώθ Supr 256,26sq; прѣдьсѣдъше же масраф и сироф и марнисии . . . и повелѣша съ ѕаростиѣ въвести с(вѧ)таго їѡнѫ Σηρώθ Supr 258,21. — Exh.

сирия v. сурия

сирии in Nicod 1, Stojanović 89,17 v. суръ

сирота, -ы f. et m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv Meth Venc, in kalend. Ochr

sirotek; cupoma; Waise; — ὁ ὀρφανός; pupillus, orphanus: аще ли сирота гдѣ то wбидѣти не даджше его VencVost 56b 21, аще сирота где wбидима не даджше wбидѣти ен (var. ем) VencMin 447aβ, Vajs 23,13; — in ceteris exemplis genus grammaticum destinari nequit: не бѫди емоу застѫпьника ни бѫди иже помилоуетъ сиротꙑ его οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς Ps 108,12 Sin Pog Bon Lob Par; родиши егоже глаголѫ и сиротоѫ дѣтищь не бѫдетъ ὀρφανὸς ὁ παῖς οὐχ εὑρεθήσεται Supr 237,16 (сирꙑ Hom, van Wijk 110,10); посѣщати сиротъ и вѣдовицъ въ скърбѣхъ ихъ ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; ѕ (sc. Febr.) . . . пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу стефаноу створ'шомоу домъ питѣти сиротꙑ и стар'цѫ и нищѫ Ochr 104b 14; сѫдите сіротѣ wправдаите вдовицѫ ὀρφανῷ Is 1,17 Grig Zachbis; людии же бешисленъ народъ . . . свободьнии и раби, вѣдовицѫ и сиротꙑ Meth 17, Lavrov 78,24; шбиста сѧ . . . вѣдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 16sq; тебѣ ос'тав'лен' е⟨сть⟩ нищи, сироти боудн помощ'ник ὀρφανῷ σὺ ἤσθα βοηθῶν Ps 9,35 Par (сіроу тꙑ бѫди помоштьнікъ Sin Pog Bon Lob).

Cf. сиръ

сиротьство, -а n.

occurrit in Supr

siroba, osiřelost; cupomcmво; Verwaisung, Waisenstand; — ὀρφανία; pupilli status, *orbitas:* вьсего бо сиротъства ѥстьство избꙑ · ѥдинъ бо отъ ѥдного ѥдноѫ прѣжде вѣка роди сѧ πάσης ὀρφανίας ἡ φύσις ἀπήλλακται a pupilli statu natura liberatur Supr 242,25. — Exh.

сирофѳъ v. сирафъ

сиръ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Hom Parim Služ Pochv, in kalend. Ochr

sirý, osiřelý, opuštěný; осиротелый, одинокий, сирый; verwaist, verlassen; — ὀρφανός; orphanus, pupillus: не оставлѣѫ васъ сиръ · придѫ къ вамъ οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς J 14,18 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr; аще семоу wтрочѧти w⟨тъ⟩ца ищеши не wбрѣщеши николиже аще ли и сиро мниши е и w томь блазниши сѧ εἰ . . . ὀρφανὸν νομίσεις Hom, van Wijk 111,27 (аште сиротѫ мьниши Supr 241,9sq); изиде блаженъıи из домоу о⟨тъ⟩ца своѥго · по остатни ѥмоу сироу Supr 547,2; • substantivi vice fungitur: шбиста сѧ . . . сирꙑимъ помощьника странѣнꙑимъ приимьника Pochv 115aβ 10; сѫді сіроумоу и съмѣреноумоу крїναι ὀρφανῷ Ps 9,39 Sin, сироу Pog Bon Lob Par; съмꙑтѫтъ сѧ отъ лица его о⟨тъ⟩ца сірꙑіхъ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν Ps 67,6 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь хранитъ пришьл'цѧ сира и вѣдовѫ примет⟨ъ⟩ ὀρφανόν Ps 145,9 Pog Bon Lob Par; ѧ (sc. Dec.) пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу w⟨тъ⟩цю нашемоу зотикоу еп⟨иско⟩поу питателю бꙑвъшоу сирꙑмъ τοῦ ἁγίου Ζωτικοῦ τοῦ ὀρφανοτρόφου Ochr 95b 16; — cf. сирота;

fig. *prázdný; пустой; leer;* — ὀρφανός; *vanus:* по истинѣ събравъшь (sic pro съборъ вашь) без мѫжьства · и въ сирѣхъ словесѣхъ без оума ѥдинъ ἡ συναγωγὴ ἐπ' ὀρφαναῖς ταῖς λέξεσιν ἀφρόνως μόνη καθημένη Supr 335,22; — in hac notione exh.

Nota: сири ἡ ἐρυσίβη Л 2,25 Perf — pro сѣри Gl Grig, сѣрни Zach 224aβ 9 (сѣрьни Zach 23aα 17sq, сиплеве Tun, ржа ms. Ljapunovianum).

сиръкъ, -а m.

occurrit in Hval

hedvábí; шелк; Seide; — σιρικόν, var. σηρικόν; sericum: коупці земльни възридаютъ и въсплачоуть се о неи, ѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупить к томоу, брѣмене злата . . . и порꙗпири и сырька сіриковꙋ, var. σηρικοῦ Ap 18,12 Hval (шика Rumj). — Exh.

Cf. шикъ

сирьскъ v. сурьскъ

сирѣти, -рѣѭ, -рѣюши ipf.

occurrit in Bes

siřet, osiřovat, stávat se opuštěným; сиротеть; verwaisen, verlassen werden; — (exorbitare), *orbari, orbum fieri, derelinqui:* да попекоуть сѧ ближиками любъвию нъ да wт⟨ъ⟩ поути б⟨о⟩жиа не сирѣютъ ни съблазнѧтъ сѧ печалию искрьнихъ ut compatiantur proximis per charitatem et tamen de via Dei non exorbitent per compassionem Bes 37,279bα 5sq (да . . . не wсірѣют⟨ъ⟩ ни съблазнѧтъ с⟨ѧ⟩ Uvar 152bα 33sq, да . . . не осирѣютъ ни соблазните сѧ Synod 230a 16sq);

— interpres slavicus, verbum exorbitare cum verbo *orbari (‚exorbari')* confundens, archetypum latinum duobus verbis сирѣти и съблазнити сѧ, *orbari et aberrare,* — Exh.

Cf. осирѣти

сирѣчь part.

occurrit in Zogr Mar Nik Sin Eug Pog Bon Cloz Supr Apost (incl. En) Pochv Napis Const Meth Sud Nom Venc Bes, in comm. Eug; in Šiš plerumque сии рѣчь legitur

1. *to jest, to znamená, totiž; то есть, это значит, сиречь; das ist, das heißt, nämlich;* — τοῦτ' ἔστιν, ἤτοι, ἀντὶ τοῦ; id est, hoc est, scilicet: фарисеи. .видѣвъше единъı отъ оученикъ его · нечистама рѫкама си рѣчь не оумьıвенама ѣдѫштѫ хлѣбъı зазьрѣахѫ τοῦτ' ἔστιν Mc 7,2 Mar Zogr Nik; о исаацѣ наречетъ ти сѧ сѣмѧ сирѣчь ѣко не чѧда плътъска си чѧда б⟨о⟩жиѣ нѫ чѧда обѣтованиѣ причитаѫтъ сѧ въ сѣмѧ τοῦτ' ἔστιν, (var. add. ὅτι) οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός R 9,8 Slepč (иже иесть Christ, рекъше Šiš); троицѫ оубѡ славлѫ ипостас'ми сирѣчь лицы Napis 94a 7sq; тѣмже оубо възносимъ жрътвѫ хвалѣ вънѫ б⟨ого⟩ви сірѣчь плодъ оустнамъ исповѣдѫщем сѧ имени его τοῦτ' ἔστιν Hb 13,15 En Christ Ochr Mak, сии рѣчь Šiš; дьньсь аште гласъ его оуслъıшите сирѣчь вь ньже дьнь слъıшите господь глаголѫштъ ἀντὶ τοῦ Supr 357,24sq; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве сирѣчь сѫщихъ въ неи мардоурии ли птихии ли страньıпрıитии τῆς ἐκκλησίας, ἤτοι τῶν ὑπ' αὐτῇ μαρτυρίων ἢ πτωχείων ἢ ξενοδοχείων NomUsť 22a 21.

2. *zřejmě; по всей вероятности; offensichtlich;* — δῆλονότι; *videlicet:* аще котораѧ чада родитель своихъ. wтидѫть · виною б⟨ог⟩оч⟨ь⟩стьıѧ и достоиньıѧ ч⟨ь⟩сти родителемъ не въздаютъ ч⟨ь⟩стьнъıѧ сирѣчь паче б⟨ог⟩оч⟨ь⟩стиѧ анафема да боудетъ προτιμωμένης δηλονότι παρ' αὐτῶν θεοσεβείας NomUsť 30a 8 (ѧвѣ ѣко отъ ниχъ прѣждечьтомоу б⟨ог⟩очьстию Jefr 88b, Beneševič 248,4); ◆ praedicative *je zřejmé, vyplývá; явно, следуем; es ist klar, es folgt;* — δῆλον (sc. ἐστί); palam est: ѣкоже ѣако хотѣахѫ съласгати въскрьсению не бъıвъшоу сирѣчь отъ того δῆλον ἐκεῖθεν hinc palam est Supr 441,26; ● сирѣчь ѣако *ovšem(že), samozřejmě; конечно, разумеется; allerdings, selbstverständlich;* — δηλονότι; *sane, haud dubie:* единомь да наслажают сѧ ч⟨е⟩сти. и строѧи ц⟨е⟩рковь епископъ сирѣ · ѣако с⟨вѧ⟩щаемом⟨ъ⟩ по истинѣ митрополии своими wправданиѣ (sic pro своимъ wправданиемъ) δηλονότι σῳζομένων τῇ κατὰ ἀλήθειαν μητροπόλει τῶν οἰκείων δικαίων NomJas 10a 25 (ѧвѣ ѣако Usť 13a 23sq, Jefr 33b, Beneševič 118,21); cf. авѣ; in hoc sensu exh.

Cf. рекъше sub рещи

сисара, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Sisara; Σισαρά; — dux in VT ab Israelitis apud flumen Kison superatus: сътвори имъ ѣко і мадіѣмоу і сисарѣ τῷ Σισαρᾶ Ps 82,10 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сисикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sicices; Σικίκης; — cognomen Alamundari, regis Saracenorum: аламоундарь сисикъ цѣсаръскъıи санъ вьзьмъ Σικίκης var. Σικήκης Supr 291,25. — Exh.

сисиниѥ, -иѧ vel **сисинъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr Slepč; сисиниѥ in Supr Ochr Slepč, сисинъ in As Ostr Ochr invenitur

Σισίνιος,Σισίννιος; *Sisinius, Sisinnius;*

a) unus e quadraginta martyribus sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена . . иоулиан сисиниї филіктимон Σισίνιος Supr 69,12; — hoc testimonio exh.;

b) episcopus Cyzici et martyr Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: епископъ же сисиниѥ оучааше глаголѧ Σισίννιος Supr 220,30;

c) patriarcha constantinopolitanus a. 426—27; mem. in Or. et Occ. 11. Oct.: адика и сс̄ина Σισιννίου As 122b 14, сисина Ostr 228bα 12, сисиноу Ochr 81a 12, сисинѣ Slepč 107b 13; hoc testimonio exh.

Nota: die 3. Dec. in Ochr сисиниѥ verisimiliter pro софониѥ legitur: г̄ с⟨вѧ⟩тъıма чюдотворъцема космѣ и дамианоу и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу сисинию Σοφονίου Ochr 89b 4 (с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка софониѧ Slepč 114b 10).

сисои, -и m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Sisoes; Σισώης; Sisoes Magnus, eremita in Aegypto defunctus cca 429; mem. in Or. 6. Iul.: s̄ прѣподобнаго wтьца нашего сисоа великаго Σισώη Šiš kalend. 6. Iul. — Exh.

СИТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Tun

sitina; ситник; Binse; — σχοῖνος; spina (Vg.), funiculus (It.), *iuncus:* источникъ wт⟨ъ⟩ домѕ г⟨осподь⟩нѫ изидет⟨ь⟩ и напоитъ водотѣчь ситьꙗ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων Jl 3,18 Tun (ѹжьствиємь Zach, лжьныѫ Lobk). — Exh.

Cf. ЖЖЬСТВИЄ

СИТОВЪ adj. poss. ad СИТЪ

occurrit in Zogr Mar Nik Parim; in Zogr сифовъ invenitur

Sétův; Сифа (gen.), *Сифов; des Seth;* — τοῦ Σήθ; Seth; — cetera v. sub СИТЪ: с⟨ꙑ⟩нъ бѣ.. єносовъ сифовъ ѧдамовъ τοῦ Σήθ L 3,38 Zogr, ситовъ Mar Nik; плѧнитъ късѧ с⟨ꙑ⟩нъı ситовъı Σήθ Nu 24,17 Grig Zach; бъıс⟨тъ⟩ късѣчѧ д⟨ь⟩неи ситовшѧхъ Σήθ Gn 5,8 Grig, ситовъ Zach. — Exh.

СИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Nicod; in Zach сифъ et сиѳъ legitur

Sét; Суф; Seth; — Σήθ; Seth; — filius Adam, fratri Abel substitutus: и нар⟨є⟩че имѧ емѕ ситъ Σήθ Gn 4,25 Grig, сифъ Zach et Gn 5,3 Grig, сиѳъ Zach; рожь сиѳа (sc. ѧдамъ) τὸν Σήθ Gn 5,4 Zach; житъ же ситъ · сѣ · лѣт⟨ъ⟩ Σήθ Gn 5,6 Grig, сифъ Zach; sim. Gn 5,7 Grig, сиѳъ Zach; ситоу бъıс⟨тъ⟩ с⟨ꙑ⟩нъ · и нареч⟨є⟩ же ⟨є⟩моу имѧ єносъ τῷ Σήθ Gn 4,26 Grig Zach; ситъ приближив се Seth Nicod 19, Stojanović 109,11, ситъ Novg 259bα 18; къзоупи къ сыноу своємоу ситоу Seth Nicod 19, Stojanović 109,6; сите, не мози троудити се Nicod 19, Stojanović 109,16; вса слышеште отъ сити (sic!) a Seth Nicod 19, Stojanović 109,30, wт⟨ъ⟩ сита Novg 259bβ 33. — Exh.

СИХЄМЬСКЪ v. СОУХЄМЬСКЪ

СИЦЄ, СИЦѢ, СИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Hval Lob Par Parim Gl Tun Služ Hom Clem Dim Napis Const Chrabr Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod; СИКО semel in Nik Hval legitur; СИЦѢ invenitur rarissime in Nik Hilf Šiš Clem

tak, takto; так; so; — οὕτως, οὕτω, ὡσαύτως, (ὅδε, οὗτος, αὐτός, τοιοῦτος); sic, ita, (hic, is, talis, tunc): сице же молите сѧ οὕτως Mt 6,9 As (тако Zogr Mar Sav Ostr Nik); сице посланъ бъıстъ оутω Supr 96,20; ѣко николиже сице видѣхомъ οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν Mc 2,12 As, сико Nik (тако Zogr Mar Sav Ostr); ис⟨оу⟩хⷭ⟨ристо⟩во же род⟨ь⟩ство сице бъıс⟨тъ⟩ οὕτως Mt 1,18 Asbis Deč Sav Ostr, сѣци (sic!) Nik; сице приидѣть, имьже wбразомь видѣсте и идоуще на небо οὕτως A 1,11 Šiš (тако Christ, такожде Slepč); г⟨лаго⟩ла же сицѣ б⟨ог⟩ь οὕτως A 7,6 Hilf (тако Grš); сиче г⟨лаго⟩л⟨є⟩ть братъ твои итакоⷡ οὕτως Gn 32,5 Zach, сице Lobk; которыı ть ѥсть сице владыи quis tam est iste potens Nicod 20, Stojanović 110,9 (om. Novg 260aα 25sq); коли ѥси видѣлъ сице женѫ своѫ власы брꙑсало сътворьшоу (pro -шѫ) πότε κατέμαθες τοιαύτην γυναῖκα Supr 395,3; да аште се сице ѥстъ καὶ εἰ ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον Supr 362,7; къждо свои дарь имать wтъ бога, wвъ оубо сиць, wвъ же сицѣ ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως 1C 7,7 Šiš, сице сицъ Slepč (сиць сиць Christ); сице поминаҳ те на постели моеи, и на ютрьнахъ пооучих се к те si (var. sic) memor fui tui (εἰ ἐμνημόνευόν σου) Ps 62,7 Lob Par (ѣще Sin, аще Pog Bon);— semel доньдеже сице in проници, дондеже сице звѣзда ἕως οὗ ἀστήρ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,27 (om. Const 13, Lavrov 26,6sq — textum graecum edidit I. Ševčenko, To Honor Roman Jakobson III, 1967, p. 1812;

in correlatione: wкоже — сице и *jak — tak(i); как — также (u); wie — so (auch);* — καθάπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — ὡσαύτως καί); sicut — ita et, quemadmodum — sic et, quemadmodum — pari modo quoque: wкоже бо чрѣвь срьдьце джбоу ѣдꙑ оувождаѥтъ сице и завистъ срьдце имѣвшаго ѫ ѣдѫщи оувождаѥтъ ὥσπερ .. ὡσαύτως ὁ φθόνος Supr 399,26; wкоже бо нозѣ ѥмоу оумъı сице и с⟨ѧ⟩тъıѫ пода ѥмѕ трѣбъı ὥσπερ οὕτω καί Supr 420,3;

сице — wко(же): *tak — jako; так(же) — как; so — wie;* — οὕτω — ὡς, οὕτως — ὡς; ita — ut, ita — ac: ничтоже бо сице казитъ жизни человѣчьскъıѫ wко еже скоро вѣровати глаголѥмъıимъ οὕτως ὡς Supr 305,25; къıи бо гвоздии сице остръ wкоже завист' οὕτω .. ὡς Supr 399,15;

сице — ѥлѣма: *tolik — kolik; столько — сколько; soviel — wieviel;* — οὕτως — ὅσον; tantum — quantum: ни сице оутажѣчила ѫ крѣвь захарина · ѥл'ма жидове нечьстие св великоѥ сътвориша οὕτως .. ὅσον Supr 485,12.

Notae: error scribae in о клетвы, ениже повыньни бываютъ wтъмитаюште се книгъ си (sic!) сико непріетны οἱ τὴν βίβλον παραχαράττοντες ὡς ἄκυρον tit. ad Ap 22,15 Hval (recte wко Rumj); хоштоу да

ми даси сицѣ на блюдѣ главоу иоана крьстителя ἐξαυτῆς protinus Mc 6,25 Nik[a], recte сеици As Ostr (отъ него Mar, нына Nik[b], om. Zogr, deest in Sav).

Cf. тако, такожде

СИЦЕВЪ, -ъıи pron.-adj.

occurrit in As Supr Ryl Const Venc

takový(to); такой, таков; (ein) solcher; — τοιοῦτος(ὁ), οὗτος(ὁ); hic, talis противѣ емоу изидѫ народи ѣко оуслъıшашѧ и сътворьша сіцево знамение τοῦτο . τὸ (var. om.) σημεῖον J 12,18 As (се Mar, Zogr adscr. cyr., Sav Ostr Nik); (иже) наг(ло гнѣваетъ сѧ и)ли ѣритъ · сіцевъı правʼдъıи кромѣ естъ и съ нимь х⟨ристос⟩ъ не въдвар(ѣетъ сѧ) Ryl 1bα 2 (var. сицевъıи); да аще о словесехъ сѫтъ сіцевѣ неослабьна то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бѫдѫтъ тоиаῦта ἀπαραχώρητα Ryl 2bα 7; что ти могѫтʼ дати сицево · ѥлико ти ѥстъ погъıбнѫти τί σοι δύνανται δοῦναι τοιοῦτον ὅσον μέλλεις ἀπολεῖν Supr 425,13; сицевъ остенъ забисти τοιοῦτον τὸ κέντρον Supr 339,27; сицевъ недѫгъ фарисеи и книжьникъ τοιοῦτον τὸ νόσημα Supr 339,19; с⟨вѧ⟩тъıи же постави водонось. .сицевыıа глаголѧ Supr 551,13; и бъıстъ чоудо сицево Supr 536,1; пѫхвалѧ с⟨вѧ⟩тому григорію написавь сицевѣ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,22sq (сице Const 3, Lavrov 3,17); сицеву var. ad сію in на сію рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ Const 8, Lavrov 11,23 (сицоу var. Lavrov 11,38, таковѣю ms. 1469, Lavrov 48,26); како попъ дани не даете сицевѣ великоу езъıкоу измаилʼтьскоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,33 (сицемоу Const 6, Lavrov 9,31); ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3 (сиць et сеи var. Lavrov 11,29, съıи ms. 1469, Lavrov 48,5, на сицıи var. Lavrov 48,32); написа же къ ц⟨ѣса⟩рю книгы каганъ сицевъı Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,9, сицевъı (sic!) Const 11, Lavrov 24,5 et in var. Lavrov 58,34; сицевѣ var. ad сице in посла и съ дарьı многы, написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13 (посла гд сь еп⟨исто⟩лию сицоу CMLab 34bα 30); возложи бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть сицевоу на вѫчеслава кнѧза VencMin 447bα, Vajs 22,3sq (такѣ VencVost 55b 19); и возложи емоу б⟨ог⟩ъ на сердц⟨ь⟩ци сицевѣ мысль создати ц⟨ѣ⟩рковь во имѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го аврамаа VencMin 447aα, Vajs 24,5. — Exh.

Cf. сиць, сь, такъ, таковъ

СИЦЬ, -а, -е et **СИКЪ**, -а, -о pron.-adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragZogr FragHilf Apost Parim Gl Tun Hom Const Meth Clem Nicod Ben CMLab; formae instr. sg. m. сицѣмь Supr 2×, gen. pl. сицѣхъ Supr 1×, FragHilf 1×, loc. pl. сицѣхъ Supr 1×, instr. pl. сицѣми Supr 1×, a radice nondum palatalisata **sīk-* formantur, gen. pl. сициҳъ (1× in FragZogr) a radice iam palatalisata formatus est, cf. P. Diels, *Aksl. Grammatik* I., p. 135; effigies сикъ in Nik tantum (sg. сикоbıs, pl. сика semel in Nik[a]) legitur; in Const semel forma composita сиции invenitur

tento, takovýto; этот, такой; dieser, solcher; — οὗτος, ὅδε, τοιοῦτος, τοιόσδε; hic, iste, talis, huiusmodi, qui, ille, (tam): како можетъ чл⟨овѣ⟩къ грѣшенъ · сица знамениѣ творитн тоиаῦта σημεῖα J 9,16 Mar As Ostr, сика Nik[a] (сице Zogr Nik[b]); сице праздьника слово · сиць весели образъ οὗτος ὁ . λόγος, οὗτος ὁ . . . τρόπος Supr 430,28; еже сътвори въ нашь рwдъ, възвигııи намъ оучителѧ сицего Const 1, Lavrov 1,15 (сегw ms. 1469, Lavrov 40,6); на сицѫ смокве възлѣзе закʼчеи видѣтъ господа ἐπὶ τοιαύτην συκῆν Supr 350,12; посла гд з дари многими кʼ рас(')тисл⟨а⟩воу съ еп⟨исто⟩лию сицоу (sic!) CMLab 34bα 30 (написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13, сицевѣ var. Lavrov 27,33); о сиҳъ и сицѣхъ же словесехъ ἐν τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις . . λόγοις Supr 287,18; (не) сицего поста азъ избрахъ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспод⟩ъ οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν Is 58,6 Grig (не такого Zach); како естъ мощьно въ тоижде вѣси мюстѣхъ сициҳъ полоучити τοιούτων πλειόνων ἐπιτυχεῖν FragZogr 1b 20; сицıи Lavrov 48,32 et сиць Lavrov 11,29 var. ad сицевъ in ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3 (съıи ms. 1469, Lavrov 48,5, var. сеи Lavrov 11,29); сице да створит ми г⟨оспод⟩ь τάδε Ru 1,17 Gl; сице рѣсте родителѣ его таῦта εἶπαν J 9,22 Zogr Mar As Nik[b], сико Nik[a] (си Ostr); аще естъ было сице въ д⟨ь⟩ни вашѧ εἰ γέγονε τοιαῦτα Jl 1,2 Tun (аще бише таковаѣ Gl); сице въ себѣ молѣаше сѧ таῦτα . . . προσηύχετο L 18,11 Zogr As Ostrbis Nik[b], сико Nik[a] (om. Mar Sav); сице въспоминаи запослъıшествъıи (pro -ѕѫ) · прѣдь б⟨о⟩гомь · не прѣпрѣти сѧ таῦτα ὑπομίμνῃσκε 2T 2,14 Mak Slepč (се Ochr, си Mosk[b], сицѣ Šiš); — nonnulla exempla acc. sg. n. etiam in vi adverbii intellegi possunt.

Cf. сицевъ, сь, такъ, таковъ

СИЦИИ v. сиць

СИЦѢ adv. v. сице

СИѢНИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Clem Bes Nicod, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

záření, lesk, jas; сияние, блеск; Strahlen, Glanz; — λαμπρότης, λάμψις, ἀπαύγασμα, φέγγος, στιλβότης; splendor, fulgor, candor, claritas, radii (pl.): паче сиѣниꙗ с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩чьнаго осиѣвъшь мѧ свѣтъ ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα A 26,13 Christ Ochr Slepč Šiš; въ келицѣ глѫбинѣ имѣѧ · съкрꙑвен'-(на) таинаго сѣниꙗ κεκρυμμένην τὴν τοῦ μυστηρίου στιλβότητα Supr 345,21; кроуꙋ ѥѧ бꙑ свѣтло сиѣние Clem 3, vaš. 75,21; прѣдраганго бисѣра сиѣние свѣтить въ мꙑсли claritas Bes 11,49bβ 22, сиѣниѧ Synod 44a 24; — fig. *odlesk; отблеск; Abglanz;* — ἀπαύγασμα; splendor: иже сꙑи сиѣние славꙑ и образъ тѣльствиꙗ иего ἀπαύγασμα Hb 1,3 Christ Ochr 93a 18sq, En Mak Šiš, SlužSof^{b}, Orlov 183,4, съ сиѣниемъ Ochr 57b 8 (deest in Slepč)

Cf. ѧдрꙑ, свѣтѣние, осѣщание, свѣтьлота, свѣтьлъство, свѣтьлость, свѣтъ

СИѢТИ, сиѣѭ, сиѣѥши ipf.

occurrit in Ev SinSlužCloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Eug Grig Klim Pochv Const VencNik CanVenc Bes Nicod

zářit, svítit; сиять, светить, блестеть; strahlen, glänzen; — λάμπειν, φαίνειν, ἐπιφαίνειν, ἀνατέλλειν, ἀστράπτειν, ἐπισκοπεῖν; lucere, fulgere, infulgere, emicare, coruscare, candore micare, illuminare, apparere, irradiare, (imittere): да не съѣетъ свѣтильникъ μηκέτι φαινέτω Cloz 7a 14; мрѣкнетъ сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цеꙋ сиѣѭщоꙋ ἀνατέλλοντος Is 13,10 Grig (въсиѣющю Zach); акꙑ снѣгъ сиѣѭштаго сѧ бисѣра принимѫтъ τὸν χιονόφεγγον Supr 385,18; сиѣѭтъ ꙗко и ѧзѣздꙑ λάμπουσιν Supr 81,12sq; идеже сѣѣетъ свѣтъ лица твѡ(е)го ἐπισκοπεῖ SinSlužCloz 3b 17; свѣтьлостию сиѣѭ, с⟨ѧ⟩те вячеславе CanVenc, Vajs 142,18; — fig.: добрꙑими дѣлꙑ сиѣѭть emicant Bes 30,206 aα 14sq;

semel transitive *dávat svítit; повелевать светить; scheinen lassen;* — ἀνατέλλειν; oriri facere: ѣко слънъце свое сиѣетъ на зълꙑ τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει Mt 5,45 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. въсиѣти, осиѣти, облисцати, свѣтѣти, свѣтити, свѣтьлити сѧ

СКАДИЛЬ in Mt 18,7 Nik^{b} v. sub СКАНЪДАЛЪ

СКАКАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

skok; прыжок, скачок; Sprung; — saltus: хощете ли та скаканиа иего разꙋмѣти saltus Bes 29,194bα 15 (скаданиа Uvar 106bα 3); стѫ(о)рилъ бꙑ та скаканиа насъ ради saltus Bes 29,194bα 24sq. — Exh.

Cf. скочение

СКАКАТИ, скачѫ, скачеши ipf.

occurrit in Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Bes

skákat; прыгать, скакать; springen; — σκιρτᾶν, ἅλλεσθαι, ἀγάλλεσθαι; exsilire, salire, saltus dare: скачѫ съ дѣтьми σκιρτῶν Supr 332,24; дѣтиштъ мѧ обакꙑие къ жтробѣ скача ἀγαλλόμενος Supr 242,5; скаче и хвале б⟨ог⟩а ἁλλόμενος A 3,8 Hilf Mak Šiš; онъ же абие скакаше и хожаше ἥλατο A 14,10 Christ Ochr Mak (къскочь Slepč Šiš); се съ приидеть скача по горамъ saliens (Ct 2,8) Bes 29,194bα 5 et 10; рꙑбꙑ скачють надъ кодами dare etiam saltus Bes 31,213bβ 5sq; — скакати на кого *vrhat se na někoho; бросаться на кого-н.; sich auf jmdn stürzen;* — ἐφάλλεσθαι; insilire: скача чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на нѩ ἐφαλλόμενος A 19,16 Christ. — Exh.

Cf. скочити

СКАЛА, -ꙑ f.

occurrit in Const

skála; скала; Felsen; saxum: wтъ скалъ каменꙑхъ изловѧть ꙑ (Jr 16,16) Const 12, Lavrov 25,21. — Exh.

Cf. камꙑ sub 2

СКАНЪДАЛИСАТИ, -аѭ, -аѥши pf. (?)

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik; in Nik СКАНЬДИ- legitur

pohoršit; соблазнить; Ärgernis geben; — σκανδαλίζειν; scandalizare: иже аще скандалисаетъ единого отъ малꙑхъ сихъ ὃς δ'ἂν σκανδαλίσῃ Mt 18,6 Mar Zogr^{b}, СКАНЬДИЛИСАЕТЬ Nik; да СКАНЪДАЛИСАѦТЪ МАЛꙐНѢХЪ (СИХЪ) ЕДИНОГО ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Mar (да съблажнѣетъ Zogr, да съблазнитъ Nik^{b}). — Exh.

Cf. съблазнити

скан҃ъдалъ, скан҃ъдѣлъ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Sin Lob Par Ochr Slepč Šiš Hval; скан҃ъдалъ in Mar Zogr^{b} Šiš, скан҃ъдѣлъ in Mar Sin Lob Par Ochr, скадиль in Nik^{b} 1×, скан(ь)диль in Nik, скань-дыль in Hval invenitur

1. *léčka, osidlo; ловушка, сеть;* Falle, Fallstrick; — σκάνδαλον; scandalum: отъ скандѣль творещихъ безаконие ἀπὸ σκανδάλων Ps 140,9 Lob Par (съблазнь Pog Bon); оучаше валака положити сканьдылы прѣдь сыны βαλεῖν σκάνδαλον Ap 2,14 Hval (съблазнъ Rumj); боуди трапеза ихъ прѣд ними и в сеть, и вздание ихъ скандѣль εἰς σκάνδαλον Ps 68,23 Lob Par (съблазнь Sin Pog Bon); при ст'зѣ с'кан'дѣл'ı положише м'нѣ σκάνδαλον Ps 139,6 Par, стандѣль (sic!) Lob (съблазнь Pog Bon); мирь многъ любещимь законь твои, и нѣсть имь скандѣла σκάνδαλον Ps 118,165 Lob Par (съблазна Sin Pog Bon); да боудеть трапеза ихъ въ сѣть и въ ловь и въ сканьдаль εἰς σκάνδαλον R 11,9 Šiš (въ съблазнъ Christ Slepč); — cf. осило, сило.

2. *pohoršeni; соблазн; Ärgernis;* — σκάνδαλον; scandalum: горе высемоу мироу отъ скан҃ъдѣлъ неволѣ бо естъ прити сканьдаломъ обаче горе чл(овѣ)коу томоу имьже сканьдаль приходитъ ἀπὸ τῶν σκανδάλων. .τὰ σκάνδαλα. .τὸ σκάνδαλον Mt 18,7 Mar Zogr^{b}, wть сканьдиль...скандиломь... скандиль Nik^{a}, wть скадиль (sic!)...скандиломь... сканьдиль Nik^{b}; да не придѫтъ скан҃ъдали τὰ σκάνδαλα L 17,1 Mar (съблазни Zogr Nik^{b}); съберѫтъ вьсѧ сканьдѣлы τὰ σκάνδαλα Mt 13,41 Mar, сканьдили Nik (съблазны Zogr); на с(ъ)на м(ате)ре своемь полагаше скан҃ъдѣлъ σκάνδαλον Ps 49,20 Sin Lob Par (съблазнъ Pog Bon); иже не полагати...братоу ни сканьдала σκάνδαλον R 14,13 Šiš (съблазна Christ Slepč); полагаю въ сионѣ камень прѣтъчению и скрижаль сканьдалоу σκανδάλου R 9,33 Šiš (съблазноу Christ Slepč); мы же проповѣдаемъ х(ри)с(т)а распѧта · июдеwмъ оубо скандѣлъ σκάνδαλον 1C 1,23 Ochr Šiš (съблазнъ Christ Slepč, om. Mak); ибо прѣста сканьдаль крьстьны τὸ σκάνδαλον G 5,11 Šiš, съ кадиломъ (sic!) Slepč (съблазнъ Christ).

Exh.

cf. съблазнъ

скариотьскъ v. искариотьскъ

скариотѣнинъ v. искариотъ

скарѣд- v. скарѧд-

скарѧдие, -иа n.

occurrit in Parim

nepříjemnost, ošklivost; неприятность, огорчение; Unannehmlichkeit, Abscheu, Ekel; — ἀηδία; *incommodum, fastidium:* комѫ скарѧдиа и прѧ ἀηδίαι Pr 23,29 Grig, скарѣдиа Zach; — скарѣдие in Bes 39, Uvar 169bβ 20sq v. sub скарѧдъ. Exh.

скарѧдовати, скарѧдовати сѧ, -доую (сѧ), -доуѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nom; in Christ Nom скарѣдовати legitur

hnusit si, ošklivit si něco; гнушаться; verabscheuen; — βδελύσσεσθαι; abominari, *fastidire:* скарѣдѧщи сѧ идоломъ ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα R 2,22 Christ Slepč Šiš; аще. не въкоушаетъ мѧсъ ни вина скарѣдоуа βδελυσσόμενος NomUst 28a 4, скарѧдоуѧ Jas 20b 14; аще ли скарѣдоуютъ ꙗко и полагаемаго зелиа съ мѧсъı ѣсти εἰ δὲ βδελύσσοιντο NomUst 28a 19. — Exh.

Cf. възгнѧшати сѧ, гнѧшати сѧ

скарѧдъ adj., comp. скарѧдѣи

occurrit in Bes, ubi скарѣдъ legitur

odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, ekelhaft; — despectus, abiectus: видѣти сѧ скарѣдѣи въ всѣхъ не нерачилъ ѥсть despectus Bes 39,314aβ 15, скарѣдии Uvar 169bβ 28 (ска[ре]рѣдіе Synod 260a 25sq); что въ чл(о)в(ѣ)чьсцѣ телесе скарѣдѣе теле(се) гриньтаваго abiectius Bes 39,314aβ 5, скарѣдие Uvar 169bβ 20 sq, Synod 260a 21. — Exh.

Cf. мръзъкъ

скарѧдливъ adj.

occurrit in Hval

ohavný, odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, abscheulich, ekelhaft; foedus, fastidium afferens: изблоуваты те имамь из оусть моихъ ѣко скаредливо брашно Ap 3,16 gr. om. Hval (om. Rumj). — Exh.

СКВАЖЬНѢ СКВОЖЬНА

СКВАРА, -Ъ f.

occurrit in Supr

zápach ze škvařených obětí; чад сжигаемых жертв; Operduft; nidor: БѢСЪ ЖРЪТВЪ И СКВАРЪ ТРѢБОУЄТЪ Supr 158,22; ОТЪ[Т]ВРЪГНИ МА ОТЪ СКВАРЪ ГНЄСЪНЪЇА Supr 160,20. — Exh.

Cf. ДЪІМЪ[1]

СКВОЖЬНѢ et **СКВАЖЬНѢ**, -НЇА f.

occurrit in Supr Bes; in Bes СКВАЖНІА legitur

dira, otvor; отверстие, скважина; Kluft, Loch; — ὀπή; foramen: ИЗЛѢЗЪ ОТЪ СКВОЖЬНѢ КОЄА ИДѢАШЕ ἀπὸ ὀπῆς Supr 36,19; СКВАЖНЄЮ ЧЕЛЮСТИИ ЄГО ОУБѢЖАСТА per foramen Bes 25,164bβ 23 (om. Synod 136a 6); СКВАЖН(Є)Ю ЧЕЛЮСТИИ СВОИХЪ ОУПОУСТИ per...foramen Bes 25,164bβ 21sq. — Exh.

Cf. ДОУПИНА, ОУСТИЄ, ЖДОЛЪ

СКВОЗЬ in Ps 41,5 Pog v. sub СКВОЗѢ

СКВОЗѢ adv. et praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Bes Ben Nicod Dijav; in As Sav Zogr[b] Euch Ochr Slepč Mak Lob Grig solum СКОЗѢ legitur, quod etiam in Mar Bon Lob apparet; in Zogr semel СКВѢЗѢ, in Pog semel СКВОЗЬ et СКОЗЬ, in Bon semel СКОСЬ, in Nik[b] bis КРОЗЬ, in Nik Sis Lobk Nicod Ben СКРОЗЬ legitur

A) Adv.: *skrze; сквозь; durch;* — διά-; per-: НЄ ДАСТЪ · ОУМѢНОУОУМОУ ОЧЄСИ СКВОЗѢ ПРОЛИШЄВЪШИИ СА НА ІЇЄМЬ ТЬМѢ ПРОЗЬРѢТИ οὐκ ἐᾷ τὸ τῆς διανοίας ὄμμα τῆς περιχυθείσης αὐτῷ ἀχλύος διακύψαι Supr 339,17; И ѠТЬКРИШЕ ПОКРОВЬ, ИДѢЖЕ БЫ, СКРОЗЬ ПРОКОПАВЬШЕ СВИСИШЕ ОДРЬ καί ἐξορύξαντες Mc 2,4 Nik[a] (и Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); — in hoc sensu exh.

B) Praep. c. acc.:

1. exprimit regionem motus per medium spatii vel rei alicuius: *skrze, přes,* instr. sine praep.; *сквозь, через; durch;* — διά c. gen., εἰς, ἐν, κατά c. acc., ἐπί c. gen. et c. acc., acc. sine praep.; per, in c. acc., inter, acc. sine praep.: БЪІСТЪ МИМО ХОДѦШТОУ ѦМОУ ВЪ СѪБОТЫ СКВѢЗѢ (sic!) СѢѢНИѢ παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων Mc 2,23 Zogr, СКВОЗЬ Mar Ostr, СКОЗЬ As Sav, СКРОЗЬ Nik; ОУДОБЬКЄ ЄСТЪ ВЄЛЬБѦДОУ СКВОЗЬ ОУШИ ИГЪЛИНѢ ПРОНТИ διὰ τρήματος ῥαφίδος Mt 19,24 Mar Ostr, СКОЗЬ As Sav Zogr[b], СКРОЗЬ Nik[a], КРОЗЬ Nik[b]; НЄ ВЪХОДИТЪ ѦМОУ ВЪ СРЪДЬЦЄ НЪ ВЪ ЧРЬКВО І СКВОЗЬ АФРЄДОНЪ ІСХОДИТЪ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα Mc 7,19 Zogr Mar, СКРОЗЬ Nik[a], КРОЗЬ Nik[b]; ПРОНДОМЪ СКВОЗЬ ОГНЬ І ВОДѪ διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος Ps 65,12 Sin Par, Supr 94,19, СКОЗЬ Bon Lob, СКОЗЬ Pog; ПРОШЬДЪ СКВОЗЬ НАРОДЪ διαστείλας τὸν ὄχλον Supr 99,24; СЄ ЅБО РАЗЅМѢХЪ ЬКО ЧЛ(О)В(Ѣ)КЪ Б(О)ЖИ (Є)СТЬ СЪ МИМОХОДИТЪ СКОЗЬ НЬІ ПРИСНО διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς 4Rg 4,9 Grig, СКВОЗЬ Zach; ЄГОЖЕ ПОКОНЬЧНИИ ВОИ СКВОЗЬ МНОЖЬСТВО РАТЬНЬІИХЪ ПРОТЪРГОШЕ СА БОДОУ ПРИШЄСОША inter catervas erumpentes Bes 34,249aβ 15;

po, instr. sine praep.; *no; durch, in* c. acc.; — διά c. gen., ἐπί c. gen., κατά c. acc., ἐν; per, in c. acc.: ПРѢХОДИТЪ СКВОЗЬ БЕЗДЬНЬ МѢСТА ІШТА ПОКОЬ δι' ἀνύδρων τόπων Mt 12,43 Zogr, СКОЗЬ Mar, СКРОЗЬ Nik; sim. L 11,24 Zogr Mar, СКРОЗЬ Nik; ПРОХОЖДААХѪ СКВОЗЬ ВСИ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας L 9,6 Zogr Mar Ostr, СКОЗЬ As Sav, СКРОЗЬ Nik; КАКО ТѢКЛЄСА С(ВА)ТЬІИХЪ НОШААХѪ СА СКВОЗЬ ВОДѪ ἐφέροντο ἐπὶ τοῦ ὕδατος Supr 67,1; ТО И ОТЬЦЬ НЄ ВѢДЬ СКВОЗЬ ПОРОДѪ ХОДА СКВОЗЬ ПОРОДѪ ХОДА ѦКЫ ИШТА · ЄГО ἐν τῷ παραδείσῳ...ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 304,14 et 15; И СКВОЗЬ ВСИ И СТЬГНЫ ИЩЮ ЄГОЖЕ ЛЮБИТЬ Д(ѮША МОЯ per vicos et plateas quaeram (Ct 3,2) Bes 25,158aβ 2; БЛАГОВѢСТВОВАШЕ СКОЗЬ ГРАДІ И ВЬСИ εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις A 8,40 Ochr (ВЬ ГРАДѢХЪ ВСѢХЪ Hilf Šiš, ГРАДОМЪ ВСѢМЪ Grš, ГРАДЫ ВЪСА Slepč); ИЩЕ РАБА Б(О)ЖИЯ СКРОЗЬ ГОРЄУ И ПРОПАСТЬ per abrupta montium Ben, Sobol. 124,26; ВЛАЧИМА СКРОЗЬ ПОУСТИНЮ НОЩЬ И Д(Ь)НЬ per montes et valles et silvas et campos Ben, Sobol. 136,27.

2. exprimit eum, per quem aliquid efficitur: *skrze, prostřednictvím; через, посредством; durch, durch Vermittlung;* — διά c. gen.; per: ВѢСТЬ БОГЬ СКРОЗЬ ПРОРОКЫ МНѢ МЬСТЬ, ѦЗЬ ЗАПЛАШТОУ (lat. om.) εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς διὰ τοῦ προφήτου Nicod 12, Stojanović 100,20, СКВОЗЬ ПР(О)Р(О)КЫ Novg 254aβ 35; ДА ИЗБАВИ НАСЪ ѠТ(Ъ) МЫКЫ · И С(Ъ)М(Ь)РТИ · СКВОЗЬ ПРЄСИЛНУЮ ТВОЮ per maiestatem tuam Nicod 24, Novg 273aα 36 (СИЛОЮ ТВОЄЮ Stojanović 115,28); — in hoc sensu exh.

Cf. ВЪ sub B 3, ИЗ sub 4, О sub B 3, ПО sub B, СЪ sub B 4, ЧРѢСЪ

СКВРЪНА, -Ъ f.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Mih) Rumj Parim Služ CanMis Const Meth Nom VeneNik Bes

1. *nečistota, skvrna; нечистота, грязь, пятно, скверна; Unreinheit, Fleck;* — μολυσμός, ῥύπος, κηλίς, σπίλος, ῥυπαρία, μιασμός, ἀλίσγημα, φθορά, μύσος, σπιλάς, βόρβορος, τὸ ἀκάθαρτον; contaminatio, immunditia, sordes, inquinatio, (scopulus): **ѡчисти водѫ сиѭ отъ скврънꙑ в'сеѩ** μολυσμοῦ Euch 21a 5; **отъ омꙑваѭштаго ихъ скврьнꙑ своѧ очиштати** τὰς .κηλῖδας Supr 333,26sq; **имѹщи чашю... полну скверънъ любодѣѩнїѧ** τὰ ἀκάθαρτα Ap 17,4 Rumj (**скврьненїѣ** Hval); — fig.: *poskvrnění; порок, скверна; Befleckung;* — μολυσμός; macula, inquinamentum: **оцѣстимъ сѧ wт всѣкоѧ скврьнꙑ плътьскꙑѧ и д(ѹ)х(о)вньꙑѧ** ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ 2C 7,1 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis Mih; **омꙑнитѣ** (sic pro **-тѥ**) **же братиѥ слъзами скврьнꙑ грѣховъ** maculas Bes 37,286bα 21sq, **скврьноу** Uvar 154bα 30, Synod 236a 8; ◆ **бес скврънꙑ** *bez poskvrny, neposkvrněný; непорочный, беспорочный; unbefleckt;* — ἄσπιλος, ἄπλαστος, ἀκηλίδωτος; sine labe, *immaculatus:* **бе скврънꙑ хлѣвина** ἄσπιλον Supr 243,3; **ѩже въ чистѣхъ срьдьцихъ бе скврънꙑ · витаѥтъ** ἀπλάστοις Supr 338,20sq; **да . бе-скврънꙑ · съкоуплениѥ имать оу тебе** ἀκηλίδωτον Euch 95a 22.

Nota: erronee pro **скврънньнъ аще кто кръвиѫ... кроп҃ · скврънꙑ ѥѫ ѡцѣщаѥтъ** τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει Hb 9,13 Ochr (recte **скврьньнꙑѧ** Christ Slepč Mak Šiš, **осквръненъ**.. En).

Cf. **скврънѥниѥ, сквръность, осквръненїѥ**

СКВРЪНАВЪ, **-ꙑи** adj.

occurrit in Supr Šiš

poskvrněný, nečistý; скверный, оскверненный, нечистый; befleckt, unrein; — μιαρός, ῥυπαρός, ἀκάθαρτος, αἰσχρός, κοινός; turpis, sordidus, communis, *pollutus:* **w скврьнавꙑима ногама** ὦ ποδῶν μιαρωτάτων Supr 66,1; **и иже скврьнавꙑ ризꙑ имꙑ** τὰ ῥυπαρά Supr 378,14; **дрѫжитъ сѧ скврънавꙑима рѫкама** ῥυπαρῶν Supr 506,19; **расꙑпи їмъ скврънавѫ жрътвѫ** μιαράν Supr 22,8; **вѡ сътворивъ на скврънавꙑѧ срацинꙑ** τῶν μιαρῶν Supr 56,2; **иереиство скврънаво то ли прѣмѣноуѥши мн противѣ б(о)жиѥмъ даромъ** μιαράν Supr 50,10; **скврьнатъ въздоуха своими скврънавꙑимн дѣлꙑ** ἀκαθάρτοις Supr 57,13sq; **николиже ѩдоуть скврьнава** πᾶν κοινόν A 10,14 Šiš (**скврьнна** Hilf Ochr Slepč, **скврьнаго** Mak); **богъ оуказа ниѥдиного скврьнава... глаголатн чловѣка κοινόν** A 10,28 Šiš (**скврьньна** Christ Ochr Slepč Mak); **въсе скврьнаво и нечисто никогда не вьинде въ оуста моѧ κοι-**νόν A 11,8 Šiš (**скврьно** Hilf Mak, **скврънъно** Ochr Slepč); **станѣте. .на скврьнавааго сего** τοῦ μιαροῦ Supr 63,1; **хотѣаше скврьнавꙑи сѧ· амемоурѣмнии** ὁ μιαρός Supr 57,30; **речѣшꙑи скврънавꙑи амемоур'мни** ὁ ἄθεος Supr 56,19; **не обличитъ скврьнавааго ѥмоу образа** αἰσχράν Supr 36,16sq; **зъло дѣло и скврънаво** αἰσχρά Supr 37,13; **излази слово скврьнаво** αἰσχρός Supr 507,21sq.

скврьн.. in Ryl 4aβ 27 v. sub **скврьньнъ**

Exh.

Cf. **скврънъ, скврънньнъ**

СКВРЪНИТЕЛЬ, **-ꙗ** m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Hval

poskvrňovatel; осквернитель; Verächter des Heiligen; — σπίλος, βέβηλος, κοινός; coinquinatus, profanus, coinquinatio: **скврьнителн и порочьници** σπίλοι 2P 2,13 Christ Šiš, **скврънитель** Slepč; **ѥда кто любодѣи или скврьнитель ꙗкоже исаавъ** βέβηλος Hb 12,16 Christ; — **не имать вънити ва нь всаки скврьнитель** πᾶν κοινόν Ap 21,27 Hval (**всѣко скврьно** Rumj). Exh.

Cf. **скврънньникъ**

СКВРЪНИТИ, **-нѭ**, **-нити** ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Apoc Gl Nom

poskvrňovat; осквернять, осквернить; beflekken, schänden; — κοινοῦν, μιαίνειν, σπιλοῦν, βεβηλοῦν, ῥυπαίνεσθαι, δολοῦν, φθείρειν, μολύνειν; coinquinare, maculare, violare, polluere, communicare, corrumpere, communem dicere, contaminare, adulterare, pass. sordescere: **си сѫтъ скврънѧштѧа ч(ловѐк)ка** τὰ κοινοῦντα Mt 15,20 Zogr Mar; **сѫботѫ скврънѧтъ** βεβηλοῦσιν Mt 12,5 Zogr Mar; **скврьнѧ все тѣло** ἡ σπιλοῦσα Ja 3,6 Christ Šiš (**wскврънѧи** Slepč); **не вредъ бо телесныи скврьнитъ ѥго** μιαίνει NomUsť 16b 1; **имьже с(вѧ)тыни тѣлесъная скврънитъ сѧ** Euch 89a 10sq; **съвѣсть ихъ, немощьна сѫщи, скврьнитъ сѧ** μολύνεται 1C 8,7 Christ Slepč Šiš.

Cf. **осквръннти, оскврънавлѩти, осквръняти**

СКВРЪНОСТЬ, **-и** f.

occurrit in Kij Bes

poskvrněnost, poskvrna; порок, скверна; Makel, Befleckung; — macula, corruptio, inquinamentum, inquinatio, contagium, (luxuria): **нъи**

отъ грѣхъ скврьности нашихъ очисти a maculis Kij 1b 14; скверности оуже грѣховьнѣи нижединоиже подълежить corruptioni Bes 22,147aβ 20; безъ всякого грѣха скврьности a mundi corruptione Bes 39,311aβ 1; аще любодѣиниа скврьности не вставить inquinamenta Bes 13,63bα 9sq; иже скврьностию нашею съкроушаемъ сѧ inquinationem Bes 33,233bα 20sq (грѣхъı Uvar 125bβ 31sq); иегда слово слъıшать противоу скврьности любодѣиниа contra luxuriam Bes 15,76aα 4; скврьности сльзами wмъıемъ maculas Bes 17,122bα 22sq (скврънъı Uvar 68bα 27); смрада скврьности оузрѧть maculae Bes 17,123aβ 16; оутрьнѧго нашего wбраза скврьности видимъ maculas Bes 17,123bβ 21, скверность Synod 102b 23; блоудa своего скврьности съглѧда maculas Bes 33,224bα 9sq; тѣхъ дѣлъ скврьности сльзами wтрѣте maculas Bes 33,233bα 8sq; wт⟨ъ⟩ земьскъıихъ скврьностии a terrenis contagiis Bes 5,20bα 8. — Exh.

Cf. осквръниение, скврънение, скврьна

СКВР'ЬН'Ъ, -ъıи adj., comp. скврънѣи

occurrit in Supr Hilf Slepč Mak Apoc Const NomJas Bes Nicod-Novg

poskvrněný, nečistý; осквернeнный, нечистый; скверный; befleckt, unrein; — παμμίαρος, κοινός, βέβηλος, ῥυπαρός, ἐβδελυγμένος; immundus, communis, coinquinatus, profanus, spurcus, scelestus, qui in sordibus est, (exsecratus): нечистъıи бѣсъ и скврьнъıи παμμίαρος Supr 523,16; всако скврьно не ѕниде ѕста моѣ κοινόν A 11,8 Hilf Mak (скврънъно Ochr Slepč, скврьнаво Šiš); никакоже азь не внесохъ сего скврьнаго πᾶν κοινόν A 10,14 Mak (скврьниа Hilf Ochr Slepč, скврьнава Šiš); скврьна тъıцеглашениѣ wт⟨ь⟩мѣтаи βεβήλους 2T 2,16 Mak (скврьнаа Mosk^{b} Slepč, скврьньнаи Šiš, скрънвенаи Ochr, ..иънаѣ En); оуклонѣѫ сѧ скврънъıхъ тъıцеглашени βεβήλους 1T 6,20 Slepč Šiš (om. Christ); скврьнъıи да скврьнитъ иеще ὁ ῥυπαρός Ap 22,11 Rumj (скврьнеи се Hval); не имать въ нь вnити· всѧко скврьно πᾶν κοινόν Ap 21,27 Rumj (всаки скврьнитель Hval); скврьнимь и оубицамь и лоуводъıемь... честь имь въ езери гороуштиⷭ ἐβδελυγμένοις Ap 21,8 Hval Rumj: скверъıмъ и съвѣсть сѧ есть wсквернила Const 10, Lavrov 21,11 (осквръненъıимъ⟨ь⟩ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,5); грѣдъıню срачиньскоую на землю съврѣже, а вашоу на онъ полъ превръже, ѩко скверноу Const 11, Lavrov 23,19 (скврьнноу ms. 1469, Lavrov 57,26); скврънъıа похоти на сърд⟨ь⟩ци въземѣтати immunda Bes 31,213aα 8 (скврьньнъıа Uvar 115bα 26); — comp.: и иънѣ скверниша· и смердѧща· моукo wт⟨ъ⟩верзи врата твоа spurcissime. infere Nicod 21, Novg 261bα 19 (скврьнѣишиа Stojanović 112,28); — аще оубо кто wбрѧщет сѧ сеи скверньи вѣре слѫжа да боудет⟨ь⟩ проклѧтъ ταύτῃ τῇ κεκρυμμένῃ εἰδωλολατρείᾳ NomJas 25b 4 (скврьньнѣи Ust' 35b 17).

скврьн. in Ryl 4aβ 27 v. sub СКВРЪНЬНЪ

Exh.

Cf. скврънавъ, скврънньнъ, оскврънньнъ

СКВРЪНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

špinavec, hanebník; скверный человек, мерзавец, сквернавец; Schmutzfink, niederträchtiger Kerl; — μιαρώτατος; *sordidus, infamis:* скврьньниче и неподобьниче съне диѧволь μιαρώτατε Supr 233,8; тебѣ бѫди скврьньниче· тацѣхъ дѣлъ исплънивъшоу сѧ старѣишинъствовати Supr 166,4.

Exh.

Cf. скврънитель

СКВР'ЬНЬНОЛЮБИИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

náklonnost k nečistotě; склонность к мерзости; Zuneigung zur Unreinheit; proclivitas ad immunditiam, foeditatem; — non nisi fig. de idolorum cultu: бѫди. въ скврън'нолюбиѣ і въ влъхволюбиѣ мѣсто б⟨о⟩голюбець Euch 70b 16. — Exh.

СКВР'ЬНЬНОѢДЕНИИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

nečisté jídlo; нечистая пища; unreines Essen; — μιαροφαγία; *pollutorum esus:* посъла...въсѧ иарицаѫштаѧ имѧ хрис[ос]тово· привлѣшти на скврънньноѣденние εἰς τὴν μιαροφαγίαν Supr 174,17sq. — Exh.

СКВР'ЬНЬН'Ъ, -ъıи adj., comp. скврънньнѣи

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Const Pochv Nom Venc Bes Nicod

poskvrněný, nečistý; осквернeнный, нечистый; unrein, befleckt; — κοινός, ῥυπαρός, βέβηλος,

ἀκάθαρτος, δυσώδης, ἐναγής, τῆς φλορᾶς, τῆς ὀδύνης, τοῦ μιασμοῦ, κεκοινωμένος, μεμιασμένος, (σπιλός); communis, inquinatus, coinquinatus, sordidus, spurcus, pollutus, immundus, contaminatus, maculosus, exsecrandus, nefarius, scelestus, immunditiae (gen.): вънидеть же и нищь въ ризѣ скверньнѣ ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι Ja 2,2 Christ Šiš;

fig.: аще ключит⟨ъ⟩ сѧ скврънъноу ли нечистоу· въпасти въ вино мιарóн Euch 19a 22sq; николиждо ѣхъ всакого скврьнна πᾶν κοινόν A 10,14 Hilf Ochr Slepč (скврьнаго Mak, скврьнава Šiš); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ ѣдъшимь скврънъна мѧса τῶν μιαροφαγησάντων Euch 22a 1; да чисто съблюдеши ср⟨ъдь⟩це отъ скврънень помꙑшленеи ῥυπαρῶν Euch 92a 4sq; исповѣда скверꙗнѧжѧ своѭ хоулѫ τὰς βεβήλους...κενότητας Supr 189,12sq; скврьнѣишиѧ и смрьдештиѧ моуко spurcissime Nicod 21, Stojanović 112,28 (скверꙗшиѧ Novg 261bα 19); что глаголють скврьньнии агарѧне на нашоу вѣроу Const 6, Lavrov 7,19; болеслав' же оус'тави и скврьньнимь оумомь реки VencNov 421a 20, Vajs 39,24; аще кꙑи попъ... мѧса и вина не пощениѧ ради· нъ скврьньно творѧ ти гноушаѥть сѧ διὰ βδελυρίαν ἀπέχεται NomUsť 27b 21; (сь жнѣ)ми (женами) скврьн. μετ' τῶν μιαρῶν Ryl 4aβ 27, скврьньнꙑими ms. Sophiense (скврьнавꙑми ms. Lesnoviense); ◆ сквръньнаѧ вѣра *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; *idolorum cultus, idololatria:* аще оубо кто wбрѧщеть с⟨ѧ⟩ сеи скврьньнѣи вѣрѣ слоужа τῇ... εἰδωλολατρείᾳ NomUsť 35b 17 (скверньѣи Jas 25b 4); — in hac iunctione exh.:

de sermone: *(boha)prázdný, profánní; безбожный, скверный; gottlos, profan;* — βέβηλος; profanus, ineptus: скврьньна тщеглашениа wтметаи βεβήλους 2T 2,16 Mosk^{b} Slepč, скврьньнаа Šiš, ..ньнаѣ En (скврьна Mak, скрънвенаѧ sic! Ochr); скврьньнꙑхъ же и старьчскꙑхъ баснии wтрицаи сѧ τοὺς δὲ βεβήλους 1T 4,7 Christ Slepč, скврьньнꙑихъ Šiš; — his testimoniis exh.

Cf. скврънъ, скврънавъ; нескврънънъ

скврънъство, -а n.

occurrit in Ochr

fig. *špinavost; нечистота; Schmutzigkeit;* — εὐτραπελία; scurrilitas, *sordes:* ли срамота ли боуе слово ли скврънъство ѥже не подобаетъ εὐτραπελία E 5,4 Ochr (искрѣньство Christ, скрѣнъство Slepč Šiš, грьдость Mak). — Exh.

скврънѥние, -ниа n.

occurrit in Euch Christ Slepč Hval

poskvrnění, nečistota; осквернение, нечистота; Befleckung, Unreinigkeit; — μίασμα, τὰ ἀκάθαρτα; coinquinatio, immunditia: храни сѧ.. нечистотꙑ ѥѭже скврънение тѣлоу множит' сѧ Euch 89a 12; wтъвѣгъше скврьнениа всего міра τὰ μιάσματα 2P 2,20 Christ Slepč; имоуштии чашоу златоу. .пльноу мрьзости и скврьнениѣ τὰ ἀκάθαρτα Ap 17,4 Hval (скверньѣ Rumj). — Exh.

Cf. осквръшение, сквръность, скврънна

сквѣзѣ in Mc 2,23 Zogr v. sub сквозѣ

скꙗвгꙗинъ adj. poss.

occurrit in Christ

Scevae (gen.); (τοῦ) Σκευᾶ; — Sceva (ut videtur nomen lat. „Scaeva" ingenio linguae graecae aptatum) archiereus iudaicus: бѫхоу же нѣции с⟨ꙑ⟩нове скевгинии июдеи ἀρχιερέα τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως A 19,14 Christ. — Exh.

скꙗима, -ꙑ f.

occurrit in Euch

mnišský oděv, stav; монашеская ряса, монашество; Mönchshabit, Mönchstum; gr. σχῆμα; *vestis monachi, status monachicus:* пострѣщи хотѧще чрънца въ скимѫ Euch 82a 3. — Exh.

Cf. обрадъ sub 1

скимьновъ, скимьнъ v. скꙋмьновъ, скꙋмьнъ

скꙗинии vel скꙗиниа, -ниѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Sin Bon Lob Par Apost (incl. En) Apoc Parim Clem Const Bes

nom. sg. скинии in Christ 3 × Ochr 1 × En 2 × Slepč 3 × Šiš 3 × Mak 1 ×, nom. sg. скиниа in Ochr 2 × Mak 2 × Hval 2 × Const 1 × invenitur, in Bon et Const (ms. 1469) скꙋниа legitur

obydli, příbytek, stan; жилище, шатер; Wohnstätte, Zelt; — σκηνή; tabernaculum, *habitatio:* сътворимъ три скинии σκηνάς Mc 9,5 Mat (кровъ Zogr Nik^{b}, сѣни Nik^{a}); sim. L 9,33 Zogr Mar

Ostr (сѣни Nik); отъринѫ скінїѫ сѣломьскѫ сѣло въ немьже въсѣли сѧ въ чл⟨о⟩вѣцѣхъ тὴν σκηνὴν. . .σκήνωμα Ps 77,60 Sin Lob Par, скꙋниѫ Bon (сѣнь Pog); добри доми твои іѣкове и скинїѧ твоѧ из⟨дрази⟩лю αἱ σκηναί Nu 24,5 Grig Zach; скініѧ же въдрѫжи г⟨оспо⟩дъ σκηναί Nu 24,6 Grig Zach; і⟨сꙋ⟩съ с⟨ъ⟩нъ навгиннъ не исхождаше wт⟨ъ⟩ скініѧ ἐκ τῆς σκηνῆς Ex 33,11 Grig Lobk bis (wт⟨ъ⟩ крова Zach); — in hac notione exh.;

spec. *stánek, svatostánek, svatyně; святилище, скиния; Tabernakel, Tempel;* — σκηνή; tabernaculum; — i. e. sanctuarium portabile veterum Hebraeorum, postea templum illi substitutum: г⟨лаго⟩лано бѣсть мосеови, хотѧщю творити скинию тὴν σκηνήν Hb 8,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приведетъ.. горлицю предъ двьрми скинїѧ τῆς σκηνῆς Lv 12,6 Zach, скꙋнии Lobk; скинии бо съвьрши сѧ пьрваѧ σκηνή Hb 9,2 Christ Ochr En Šiš, скини Slepč, скинїѣ Mak; по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаѧ с⟨вѧ⟩таѧ с⟨вѧ⟩тъмъ σκηνή Hb 9,3 Christ Slepč Mak Šiš (сѣни Ochr); се и скинїѣ божїѣ съ человѣкы ἡ σκηνή Ap 21,3 Hval; взимантѣ нынѣ. .ꙗкоже древле четверочастьноꙋ скинию. .и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го нынѣ ракоꙋ Clem 6, Vaš. 78,3; — fig.: въ. .юсте кожьнъѭ скинїѧ иже бѣрою въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ таинъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъѭ покрꙑваѥть cortinae tabernaculi Bes 38,296aα 14.

Cf. кровъ, жилище, сѣнь sub 2

скѝнипа, -ъ f.

occurrit in Lob Par

komár; комар; Mücke; — σκνίψ; culex: придоꙋ пас'е моꙋхи, и скинипи ва вѣе прѣдѣли ихъ σκνῖπες Ps 104,31 Lob, с'кинипѣ (sic!) Par (мъшицьѧ Sin Pog, моꙋшице Bon). — Exh.

Cf. мъшица sub 1

скѝнопигѝиа, -иьѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; -пиѣиа in As Nik^{b}, -фиѣиа in Nik^{a} invenitur

slavnost stánků; праздник кущей; Laubhüttenfest; — σκηνοπηγία; scenopegia; — festum sollemne Iudaeorum, diebus 15.—21. mensis Tišri (sc. Octobris) in memoriam itineris in deserto celebratum: бѣ же блиꙁъ праꙁдьникъ ꙗюдеiскъ · скинопигиѣ ἡ σκηνοπηγία J 7,2 Zogr Mar Ostr, скинопіѣна As, скынофиѣиѣ Nik^{a}, ско(ꙋ)нопиѣиѣ Nik^{b}. — Exh.

скѝпьтръ, -а m.

occurrit in Eug Pog Bon Lob Par Gl

translatio mechanica LXX hebr. ševet: *kmen; племя; Stamm;* — σκῆπτρον; sceptrum (It.), tribus (Vg.): налѫцьѧ налѫчеши лѫкь свои на скип'трꙑ ἐπὶ τὰ σκῆπτρα Hab 3,9 / Cant 3 Pog, скꙋпътрꙑ Bon, скипѣтри Cant 5 Lob, с'кипетри Par, скъпьтрꙑ Eug, скипетри Gl; томоꙋ бо скъпьтрꙑ ѣзꙑкъ повиноꙋша сѧ τὰ σκῆπτρα Eug 16aβ 19sq. — Exh.

Cf. колѣно sub 2

склабити сѧ, -блѭ сѧ, -бити сѧ ipf.

occurrit in Supr

usmívat se; улыбаться; lächeln; — μειδιᾶν; subridere: склабѧ сѧ вѣдомъ бѣаше слоꙋгами μειδιῶν ἦν Supr 117,19sq. — Exh.

Cf. осклабити сѧ, смиꙗти сѧ

сковрада, -ъ f.

occurrit in Supr

spec. de instrumento tormenti: *pánev, rošt; сковорода, решетка; Pfanne, Rost;* — ἐσχάρα, τήγανον; craticula, sartago: възметаахѫ же слоꙋгы диꙗволѧ на сковрадѭ пѣцьлъ и масло ἐπὶ τὴν ἐσχάραν Supr 118,10; ан'тꙋпадъ повелѣ огнь възгнѣтити и възложити сковрадѭ τὴν ἐσχάραν Supr 118,1; сънемъше и отъ сковрадꙑ τῆς ἐσχάρας Supr 118,29; желѣза сковрадꙑ макчаниа сѫтъ твоѥго срьдьца τῆς ἐσχάρας Supr 118,20; иждѥ мечи и сковрадꙑ и пешти τήγανα Supr 442,28sq; с⟨вѧ⟩тъи мѫченикъ обраштааше сѧ на сковрадѣ Supr 118,25sq.

сковрадьникъ, -а m.

occurrit in Tun

placka, koláč; лепешка; Puffer, Kuchen; — πέμμα; vinacium (Vg.), coctio (It.), *placenta:* любѧт⟨ь⟩ сковрадникꙑ · съ соꙋх'вами πέμματα μετὰ σταφίδος Os 3,1 Tun (медваники Gl). — Exh.

Cf. медвьникъ

скодота in NomUsť 39b 21 v. sub скѫдота

скозѣ, скозъ v. сквозѣ

скопити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr Zap

vyklestit; оскопить; entmannen, verschneiden; — εὐνουχίζειν; castrare: сѧтъ скопьци иже скопишѧ сѧ сами цѣсарьствиа ради небесьнаагo εὐνούχισαν ἑαυτούς (Mt 19,12) Supr 371,2 (исказишѧ сѧ Mar Zogr^{b} Ostr Nik, исказишѧ sine сѧ As, сѧ... казишѧ Sav); аще бꙋдеть скопл҃е по иꙋжи Zap 296bβ 6. — Exh.

Cf. казити, исказити, цѣстити

скопьць, -а m.

occurrit in Supr Zap

kleštěnec, eunuch; кастрат, скопец; Verschnittener, Eunuch; — εὐνοῦχος; eunuchus: тъи бо скопець иесть εὐνοῦχος Supr 60,30; сѧтъ скопьци иже скопишѧ сѧ сами εὐνοῦχοι (Mt 19,12) Supr 371,2 (каженици Mar Zogr^{b} As Sav Ostr Nik); дроугааго скоп'ца подражѧ εὐνοῦχον Supr 60,19; поп⟨ъ⟩ съ скопець εὐνοῦχος Zap 295bα 7sq. — Exh.

Cf. каженикъ

скориань, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

verisimiliter nomen corruptum s. Alexandri papae Romae, qui Hadriano imperatore martyrii mortem subiit; mem. in Or. 16. Mart., Occ. 3. Maii: ·s҃i· (sc. Martii) пам⟨ѧтъ⟩ алеѯꙋ ч⟨лов҃ѣ⟩коу б⟨о⟩жию и с⟨кѧ⟩т⟨о⟩моу скориань сѫщиомоу къ римѣ Ochr 105b 4. Exh.

скоро adv. comp. скорѣе, superl. наискорѣе

occurrit in E Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Const Nom CanVenc Bes Ben Nicod Vit

1. *rychle, neprodleně; быстро, немедленно, скоро; schnell, unverzüglich;* — ταχύ, ταχέως, τάχιον, προθύμως, σπουδαίως, παραυτά, τὸ τάχος; cito, citius, statim, subito, velociter, celeriter, celerius, repente, festine, confestim, quantocius, sub celeritate: ошьдъши скоро отъ гроба ταχύ Mt 28,8 Zogr Sav Ostr (ѣдро Mar As Nik); изиди скоро из распѧтиѣ ταχέως L 14,21 As Sav Nik^{b} Ostr, Bes 36,267aβ 10 (ѣдро Mar Nik^{a}, om. Zogr et Synod); въста скоро ταχύ J 11,29 Zogr As (om. Sav Ostr Nik^{b}, ѣдро Mar Nik^{a}); скоро мрьтвааго да ядастъ προθύμως Supr 309,22; скоро сьлѣзи σπεύσας κατάβηθι (L 19,5) Supr 350,14 (потъштавъ сѧ Zogr Mar As Ostr); скоро глаголи gr. om. Supr 359,26; скоро анг(е)ль приде къ иwсифоу τὸ τάχος Hom, van Wijk 112,9; wтвьрзѣте манастꙑрю врата скоро citius Bes 39,313aβ 11; — коль скоро потъщить сѧ quantocius Bes 36,265aβ 2; толь велми скоро сѧ вонь изльеть tanto se celerius Bes 32,217bβ 7; — comp.: то скорѣие твориte ταχέως Supr 259,25; иже оубо можеши творити то твори тъчьѭ скорѣие ἐν τάχει Supr 112,17; дроугꙑ оученикъ тече скорѣе петра τάχιον τοῦ Πέτρου J 20,4 Mar As Ostr; — superl.: въ тꙑ наискорѣе въходитъ дѣволъ μάλιστα συνεχῶς Cloz 8a 37 (паче Supr 421,6); — cf. брьзо, скорѣ.

2. *brzy; вскоре, скоро; bald;* — ταχύ, ταχέως, εὐθέως; cito, citius, velociter, *mox:* поздѣ вѣровавъ· а скоро исповѣдавъ ταχέως Cloz 11b 32; ꙗко скрьбла скоро вслꙑши мѧ ταχύ Ps 68,18 Bon Lob Par (ѣдро Sin Pog); самъ скоро придоу к вамъ ταχέως Ph 2,24 Christ Šiš (въскорѣ Slepč); въстании иереси. скоро раздроушии ἐν τάχυ sic! SlužSof^{a}, Orlov 253,1; скоро съмрѣть приметь wтъ насъ Const 11, Lavrov 24,2; скоро оубо wт⟨ъ⟩ смьрти въсхотѣ въстати citius Bes 25,163aβ 12.

3. *snadno, spíše; легко, скорее; leicht, eher;* — ταχέως, τάχιον; cito, citius: не скоро подвижати сѧ вамъ wт оума ταχέως 2Th 2,2 Christ Slepčbls Šiš; дадите ємоу волю да пожрѣть мѧ скорѣие ut ei devorare me liceat Bes 19,97aβ 3sq.

4. *stále; постоянно; immer;* — ἀδιαλείπτως; sine intermissione: ѣко скоро п⟨а⟩мѧт⟨ь⟩ творѧ въсегда и въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ м⟨о⟩л⟨ѧ⟩ сѧ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι R 1,9 Mak (бес прѣстана Christ, незамод'но Ochr, некосно Slepč, незакьсньно Šiš); — cf. беспристани, присно sub Semel pro πάντως: не дѣтьскꙑхъ бо глас⟨ъ⟩ w сихъ скоро твьрдо мощи подобьно есть πάντως NomUst 33a 10.

Cf. къ скорѣ sub скоръ, ѣдро

скоровѣчьнъ adj.

occurrit in Bes

trvalý, věčný; постоянный, вечный; dauerhaft, ewig; durabilis: всѣко иже къ васъ скоровѣчно есть durabile est Bes 1, Uvar 3bβ 19sq (пробꙑтиво Pogod 4bβ 15, прибꙑтливо Synod 4a 5). Exh.

Cf. пробꙑтивъ

скорописьць, -а m.

occurrit in Pog Slepč Meth

rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber; — ὀξύγραφος; velociter scribens: **языкъ мои трьстъ книжника скорописца** ὀξυγράφου Ps 44,2 Pog Slepč-Plov 7b 24 (**ѫдропишьца** Sin, **ѫдро пишѫща** Bon Lob Par); **посажь дъва попъ скорописьцѧ ѕ҃кло** Meth 15, Lavrov 77,8. — Exh.

Cf. **ѫдропишьць**

скоропии et **скоропиѫ** v. **скоръпии**

скоропни in Ap 9,3 Rumj v. sub **скоръпии**

скоростъ, -и f.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Const Bes Nicod

rychlost, hbitost; быстрота, скорость, проворство; Schnelligkeit, Gewandtheit; — τάχος; celeritas: **скорость бо сѧ съ прилежащемъ съключи** Const 4, Lavrov 4,23; **съ всею быстротою и скоростию искочи вънь** per celeritatem Nicod 20, Stojanović 111,13 (**ꙋпростию** Novg 260bβ 8sq); — **иже ничемоуже на семь свѣтѣ хотѧть. .и къ тѣмъ ѩже видѧть въсхъщениꙗ скоростию не прѣвлѣкоуть сѧ** rapacitatis studio non trahuntur Bes 5, Uvar 20aα 23 (**снагою** Pogod 27bα 4, **своѧ** Synod 25b 10); ◆ **скоростиѭ** vel **до скорости** adverbii vice fungitur: **положихъ скоростиѭ съконьчати...** **о[тъ]тъ тебе ми вьзбѣштенаꙗ** Supr 543,16; **до скорости течеть слов(о) его** ἕως τάχους Ps 147,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. **бъıстрота, скорота**

скорота, -ы f.

occurrit in Supr

rychlost; быстрота; Schnelligkeit; — τάχος; alacritas: **подвизании божиѧ скороты дроуг' дроуга варѧште** τῷ θείῳ τάχει Supr 463,28. — Exh.

Cf. **скорость**

скоръ, -ъıи adj., comp. **скорѣи**

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben GMLab, in comm. Eug

1. *rychlý, náhlý; быстрый, скорый, внезапный; schnell, rasch;* — ὀξύς, ταχύς, ταχινός; velox, celer, promptus, rapidissimus: **скорѫ помошть прибѣгаѭштинимъ подаваѭшти** ὀξεῖαν Supr 92,21; **скоръ на помощь** Euch 78a 2; **скорꙑ ногꙑ ихъ пролиꙗти кръвь** ὀξεῖς R 3,15 Christ Slepč Šiš; **скорꙑ бѫдѫтъ на пролитие кръви** ταχινοί Pr 1,16 Grig Zach; **близь ѥсть д(ь)нь г(оспод)нь и скоръ ѕ҃кло** (So 1,14) velox Bes 1,6aα 23 (**єдрь** Gl);

въ скорѣ *rychle, náhle, neprodleně; быстро, скоро, немедленно, внезапно; schnell, rasch, unverzüglich;* — ταχύ, ἐν τάχει, συντόμως, ἑτοίμως, ταχέως, τάχιον, τὸ τάχος, μετὰ τάχους, ὡς τάχιστα, ὀξέως, μετὰ σπουδῆς, παρευθύ, τελείως, εὐθέως; cito, velociter, citius, celerrime, subito, statim, repente, sine mora, quam strenue, tandem: **възможетъ въ скорѣ ꙗзълословити мѧ** ταχύ Mc 9,39 Zogr Mar As Ostr; **въскорѣ оубо твори ѥже хоштеши** συντόμως Supr 99,29; **въстани въ скорѣ** ἐν τάχει A 12,7 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **тъ въскорѣ излѣзе** statim Vit 127bα, Sobol. 290,1sq; **тогда въ скорѣ свѣтъ съ н(е)б(е)се приде** subito Bes 34,251bα 6; — cf. **въ брѣзѣ** sub **брѣзъ**.

2. *rychlý, brzký; скорый; schnell, baldig;* — ταχινός; celer: **приводѧще собѣ скороу погꙑбѣлꙗ** ταχινήν 2P 2,1 Christ Slepč Šiš; **егоже поистин'нѣ холожьством къ скорѣишемоу разѣмѹ божествено направленъ** celeri capacitate VencNik 4,10;

въ скорѣ *brzy, vbrzku; скоро, вскоре; bald;* — ταχέως, ἐν τάχει, διὰ τάχους, τάχιον; cito, citius, celerius, maturius, in brevi, festino ductu: **сътворитъ милость** (pro **мьсть**) **ıхъ въ скорѣ** ἐν τάχει L 18,8 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **възгорітъ сѧ въскорѣ кростъ его** ἐν τάχει Ps 2,12 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč 102b 9; **въскорѣ · и съборъ епископъскъıи конецъ прıѧ** Supr 202,28sq; **въ скорѣ ѥсть wтложение тѣлоу моюемоу** ταχινὴ ἀπόθεσις 2P 1,14 Christ Mak Šiš; **въскорѣ же богъ сътвори волю боѫщиχ сѧ его** Const 3, Lavrov 4,5; — **имьже подобаеть въ скорꙑ бıти** γενέσθαι ἐν τάχει Ap 1,1 Hval (**въ ѕворѣ** Rumj) et Ap 22,6 Hval Rumj; **пом(о)ли бо сѧ w ниχ'же видѣ бъıти имъ въскорѣ** ἐν τάχει tit. ad Cant 3 Pog Bon, Eug 14bβ 20; — cf. **скоро, ѫдро**.

3. *snadný, lehký; нетрудный, легкий; leicht; facilis:* **тѣлесъноѥ бо богатъство съ трѹдомъ обрѣтаѥтъ сѧ а ѥже къ богоу богатъство скоро ѥстъ и благодарьствено оудобь обрѣтаемо** Supr 160,8;

въ скорѣ *nejspíš; скорее всего; am ehesten;* —

ἴσως; fortasse: въ скорѣ вьзнесенимъ нѣкыимъ или величанимъ мъ въ съгрѣшенье попоуштенъ бъıстъ къпасти ἴσως Supr 519,13.

In hoc sensu exh.

Cf. брѣзъ, ьдръ

скоръпии, -ия m. vel -ия m. (vel f.?)

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apoc Parim Bes Dijav; in Euch скорѣф-, in Sav Nik скорьф- scribitur; скоръпии semel in Zogr Mar Sav Ostr, bis in Rumj, скоръпиа semel in Zogr Mar Euch Supr Dijav, bis in Nik Hval, ter in As Sav Ostr invenitur

štír; скорпион; Skorpion; — σκορπίος; scorpio: подастъ емоу скоръпии σκορπίον L 11,12 Zogr Mar Ostr 117aβ 10, скорьфии Sav 67b 1, скорпиѫ As, Ostr 275bβ 14, скорьфиѫ Sav 123a 18, Nik; настѫпати на змııа ı скоръпиıа ἐπάνω σκορπίων L 10,19 Zogr Mar As bis Ostr bis, скорьфиа Sav bis Nik; sim. скоръфиıа Euch 51b 19sq, скоропию Dijav, Sobol. 43,17sq, крѣхоу змии и скор'пии Chil 1aβ 18sq; sim. ходити по змиıамъ и скорпиıамъ Supr 556,14; дана бıстъ имь область ѣкоже имоуть область скорьпие земльне οἱ σκορπίοι Ap 9,3 Hval, скоропии (sic!) Rumj; имѣахоу ошибы подобни скорьпиѣмь σκορπίοις Ap 9,10 Hval, скоропиюмъ Rumj; по срѣдѣ скоръпии тъı живеши ἐν μέσῳ σκορπίων Ez 2,6 Grig, скорьнии (sic!) Zach, съ скорпиıами Bes 38,293aα 17. — Exh.

скоръпиєвъ adj. poss. ad скоръпии

occurrit in Apoc

štírův, štíra (gen.); *скорпиона* (gen.); *des Skorpions;* — τοῦ σκορπίου; scorpii (gen.): моученьıѣ ихъ ѣко моучение скорьпиєво σκορπίου Ap 9,5 Hval, скоропиєво Rumj. — Exh.

скорьнии in Ez 2,6 Zach v. sub скоръпии

скорѣ adv.

occurrit in Bes

rychle; быстро; schnell; – citius, *cito:* оумъ оубо д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıх⟨ъ⟩ въ кратцѣ предътечемъ да на пати широчьствиа скорѣ прити можемъ citius Bes 40, Uvar 170bβ 1sq. — Exh.

Cf. скоро sub 1

скосѣ in Ps 41,5 Bon v. sub скозѣ

скотии adj.

occurrit in Euch Lobk Zach Gl

dobytčí, skotu; скотский, скота (gen.), *скотий; Vieh-;* — τῶν κτηνῶν; iumentorum (gen.): аще к'то кръвь скотиıъ ѣстъ Euch 104b 20; мьзды скотиа не бѣше τῶν κτηνῶν Zch 8,10 Lobk Zach Gl. — Exh.

Cf. говаждь

скотожитиє, -ия n.

occurrit in Šiš

prostopášnost, chlípnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хождьше въ скотожитии ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Šiš (въ скотоложьствиа Christ, въ скотоложьствѣ Slepč); — de sensu huius vocis v. etiam J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 184. — Exh.

Cf. скотоложьствие, скотоложьство

скотоложьствиє, -ия n.

occurrit in Christ

prostopášnost, chlípnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хожьшаıа въ скотоложьствиа ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Christ (въ скотоложьствѣ Slepč, въ скотожитии Šiš); — cetera v. sub скотожитиє.

Exh.

Cf. скотожитие, скотоложьство

скотоложьство, -а n.

occurrit in Slepč

prostopášnost, chlípnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хождъшѫ въ скотоложьствѣ ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Slepč (въ скотоложьствиа Christ, въ скотожитии Šiš); — cetera v. sub скотожитиє. — Exh.

Cf. скотожитие, скотоложьствие

скотопицьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

dobytkářský; скотоводческий; Viehzüchters; — κτηνοτρόφος; pecuarius (It.), pastor (Vg.): съ бıа

wт⟨ъ⟩цъ живѧщимъ къ кровѣхъ скотопицѣхъ ктηνοτρόφων Gn 4,20 Grig, скотопицьнъихъ Zach.

Exh.

СКОТЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Zap Dijav

1. *zvíře; зверь, животное; Tier;* — ζῷον, κτῆνος, κτηνοβάτης, κτηνώδης; animal, animans, bestia, iumentum, pecus: ч⟨лов҃к⟩къ и скотъı сп⟨а-с⟩еши г⟨оспод⟩ı κτήνη Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ нѣже мѣсто аште въпадаетъ какъ любо скотъ ζῷον Supr 193,16sq; ѣко скотъ бъıхъ оу тебе κτηνώδης Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; — coll. *zvířectvo, zvířata; животные, звери; Tiere;* — τὰ ἄλογα, τὰ ἄλογα ζῷα; pecus, irracionabile pecus: сни же, ıако скотъ соуще родъмь ὡς ἄλογα ζῷα 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; съ моужьскъıмь поломь ли съ скотомь срамотоу творѧщиχ⟨ъ⟩ ἐν .ἀλόγοις NomUsť 11b 18; — съмѣсити сѧ съ скотомь ἀλογεύεσθαι; *cum bestiis coire:* w смѣшьшиχъ сѧ съ скотомь περὶ τῶν ἀλογευσαμένων NomUsť 43b 6;

dobytče, hovado; скотина; Vieh; — κτῆνος; pecus, iumentum, animal: прозъıбаıи пажитъ скотомъ τοῖς κτήνεσιν Ps 103,14 Sin Pog Bon Lob Par Eug; всегда видимъ иже камень сланъıи нѣмъıмъ скотомъ полагаıетъ сѧ brutis animalibus Bes 17,122aβ 5sq; — coll. *dobytek, skot; скот; Vieh;* — τὰ κτήνη, τὰ θρέμματα; iumenta, pecora, animalia, bestiae: вси звериѥ ѥлико соуть съ тобою · и всѧка плъть · wт⟨ъ⟩ птица до скота ἕως κτηνῶν Gn 8,17 Zach Lobk; затвори чюжь скотъ θρέμματα SudUsť 59b 18; — pl. *stáda dobytka, stáda skotu; стада скота; Viehherde;* — τὰ θρέμματα, τὰ κτήνη, τὰ ποίμνια, τὰ πρόβατα; pecora, iumenta, armenta, greges, substantia, possessio: тъ ıж него питъ ı с⟨ъ⟩ноѥ его ı скоти его τὰ θρέμματα J 4,12 Zogr Mar As Ostr; скотъ ıхъ не оумалı τὰ κτήνη Ps 106,38 Sin Pog, скотъı Bon (скотеть Lob Par); бѣχѫ же скоти его wвецъ тъма τὰ κτήνη Job 42,12 Grig Lobk;

spec. *soumar, mezek; вьючное животное, лошак; Lasttier, Maultier;* — κτῆνος; iumentum: късаждь же ı на своı скотъ ἐπὶ τὸ. .κτῆνος L 10,34 Zogr Mar As Sav Ostr; съкладъı брѣмѧ хотѧ на скотъ възложити τῷ κτήνει Supr 41,11; хотѧ брѣмѧ накласти скотоу своемоу τὸ κτῆνος Supr 41,6; скотъ же подъıвести, да късажьше павла, проводѧть κτήνη A 23,24 Christ; — in hac notione exh.

2. *peníze; деньги; Geld;* — pecunia: нѣкоторъıи штъ бъıст' в' нѣколицѣ порѵченıи скота чюжаго aliquantum pecuniae VencNik 29,2; — in hoc sensu exh.

Nota: мечи под' скоты оуже съкроκены mucronibus veste iam tectis VencNik 18,37 (recte скѵты ms. Petropolitanum).

Cf. СКОТѦ, ЮНЬЦЬ

СКОТЬЊЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz et in comm. Eug

dobytčí, zvířecí; скота (gen.), *скотский; Tier-, Vieh-;* κτηνώδης, κτηνόθυτος; ex pecudibus mactatus, *pecudis* (gen.): ови скотъньѣѫ жрътвѫ · ови же в⟨о⟩жıю тѣлоу жрътвѫ приношахѫ κτηνόθυτον... θυσίαν ex pecudibus mactatam... hostiam Cloz 13b 19; разоумѣıи же скотьньıѣ чл⟨овѣ⟩къı ıже ıако трѣбоу писмѧ жиıѫтъ (pro жоуıѫтъ) κτηνώδεις Eug 12ba 11sq. — Exh.

Cf. СКОТЬСКЪ, ЗВѢРИНЪ, ЗВѢРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ sub 3

СКОТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sud Nom Progl

fig.: *zvířecký, hovadský; зверский, скотский; tierisch, viehisch;* — κτηνώδης; *pecudis similis:* многобрачиıа премѣлчаша · ıако скотьско · не достоино бо ıесть ὡς κτηνώδη NomUsť 42a 15; житиѥ скотьскоѥ имоуще SudUsť 57b 8; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ки в'се wт⟨ь⟩лоучитъ wт⟨ь⟩ житиıа скот'ска и похоти Progl 46 Chil; — cf. J. Vašica in: *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 184. — Exh.

Cf. ЗВѢРЬНЪ

СКОТѦ, -ѧте n.

occurrit in Lob Par

zvíře, dobytče; зверь, скотина; Tier, Vieh; — κτῆνος, κτηνώδης; iumentum: скотеть ıхъ не оумалı τὰ κτήνη Ps 106,38 Lob Par (скотъ Sin Pog, скотъı Bon); ѣко скоте бıхъ оу тебѣ κτηνώδης Ps 72,22 Lob Par (скотъ Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. СКОТЪ, ЖИВОТЬНО

скочениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

skok; скачок; Sprung; — saltus: прндъıи оубо извдкитъ насъ · коѥıдо (sic!) скочениѥ створи quosdam saltus dedit Bes 29, Uvar 106bα 1sq (сконь · ѥ̃ sic! Pogod 194bα 13, искони Synod 162a 13); скочениѥ дати разоумѣютъ saltus dare Bes 31,213bβ 19. — Exh.

Cf. скаканиѥ

скочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Ochr Parim Bes

skočit; прыгнуть; springen; — ἅλλεσθαι, εἰσπηδᾶν; salire, exsilire, introgredi: лькъ скочи на правєдьника Supr 166,22; тогда скочитъ ѣко еленъ χромъıи ἁλεῖται Is 35,6 Grig Zach; тъ иже ст⟨р⟩оупивъı(и) ндимъ бѧше съ плещю ємоу скоча de colo eius exsiliens Bes 39,313aβ 18 (съскоча Uvar 169aβ 26, с'скочи Synod 259b 6); — прошъ же свѣщъ и скочи εἰσεπήδησεν A 16,29 Ochr (къскочі Christ Slepč Mak Šiš). Exh.

Cf. скакати

скрижаль, -и f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parim Pochv

deska, tabule (se zákony); скрижаль; Tafel, Gesetzestafel; — πλάξ, πυξίον; tabula: показа намъ и тъ · богомъ написанъı ѥго скрижали τὰς ... πλάκας Supr 278,3sq; въ нємьже ... жьзлъ дроновъ прозѧбъшии и скрижали завѣта αἱ πλάκες Hb 9,4 Christ Ochr En Mak Šiš, скрижалъ Slepč; дамъ ти скрижали камѣнъıѧ τὰ πυξία Ex 24,12 Grig Zach; законъ же wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а принимъ, б⟨о⟩жиємь пръстъмь написанъ на скрижали бо камѧнъı Pochv 112aα 26; єпистолиꙗ ... нап'сана не чрнилъмь, нъ д⟨оу⟩хъмь б⟨ог⟩а жива, и не на скрижальхъ камѧндхъ, нъ на скрижальхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ць плътѧнъ ἐν πλαξὶν ... ἐν πλαξίν 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; sim. на скрижали на с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨ь⟩ скрижали Pochv 112bα 6sq et 8; пиши ѧ на скрижали ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ца твоего ἐπὶ πλακὸς καρδίας σου Pr 3,3 Grig Zach; — се полагаѫ въ сионѣ каменъ прѣтъчєниоу · и скрижалъ съблазноу πέτραν σκανδάλου R 9,33 Slepč Šiš (камень Christ).

Per errorem: златѫ имѧщи кадилъницѫ и скрижалъ завѣта · окованѫ златомъ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Hb 9,4 Slepč (ковьчегъ Christ, кивотъ Ochr Mak, скринѫ En Šiš); — cf. скриня.

Exh.

Cf. дъска

скрина скриня

скриница, -ѧ f.

occurrit in Mar Sav Nik

schránka, skřínka, měšec; ларец, мешочек для денег, ковчег; Behälter, Kästchen, Geldbeutel; — γλωσσόκομον; loculi (pl.): тать вѣ · і скриницѫ имъı · і вьмѣтаема ношаше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Mar Sav Nik (ковьчежьць Zogr, рачицѫ Ostr); скриницѫ имѣше нюда τὸ γλωσσόκομον J 13,29 Mar Nik (ковьчежьць Zogr). — Exh.

Cf. ковьчежьць, рачица

скриня, -нь̃ f. vel **скрина**, -ы f.

occurrit in Euch En Šiš; скринѣ in Euch, скрина in En Šiš legitur

archa; ковчег; Arche; — κιβωτός; arca: не прѣстаѭщимь водъı рѣчьнъıѧ скринѫ видѣхъше б⟨ог⟩а носѧщѫ ἐν κιβωτῷ Euch 1b3; ◆ скрина завѣта *archa úmluvy; ковчег завета; Bundeslade;* — κιβωτὸς τῆς διαθήκης; arca testamenti: златѫ имѧщи кандилницѫ и скринѫ завѣта τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Hb 9,4 En Šiš (ковьчегъ Christ, кивотъ Ochr Mak, скрижалъ Slepč). — Exh.

Cf. кивотъ, ковьчегъ, крабии, крабица

скрипѣ in 1C 1,14 Mak v. sub крипъ

скрозѣ сквозѣ

скр'ъбєхъ in Ps 76,4 Sin v. sub въскръбѣти

скр'ъбити, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Supr Hom

trápit, soužit; мучить; quälen; — θλίβειν; affligere: съпасє насъ скръбѧштинхъ насъ ἔσω-

σας ἡμᾶς . .ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς Supr 185,4; сѣпасе на отъ (скрѣбѧ)штиїхъ наю ἐκ τῶν θλιβόντων Supr 14,10sq;

zarmucovat; печалить; betrüben; — λυπεῖν; affligere: ıwсифе не скрьби марне (sic!) μὴ λυπήσῃς τὸ ἐκ Μαρίας Hom, v. Wijk 112,15 (не съткори печали Supr 242,29).

Exh.

Cf. оскрѣбити, скрѣбь творити sub скрѣбь

скрѣбь, -и f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Služ CanMis Hom Nom VeneNik Bes Nicod

trápení, soužení; мучение, мука; Qual, Pein; — θλῖψις, λύπη, τὸ θλίβεσθαι, πόνος, ἀνάγκη; tribulatio, pressura, dolor, calamitas, molestia, supplicium, afflictio, procella, angustiae, amaritudo, malum: ѧбне же по скрѣби дьнии тѣхъ слънъце мрѣкнетъ μετὰ τὴν θλῖψιν Mt 24,29 Mar As Sav Ostr Kupr, по крѣби per errorem Zogr; sim. Mc 13,24 Zogr Mar; в⟨ог⟩ъ намъ пріѣжіще і сила помощьникъ къ скрѣбеҳъ ἐν θλίψεσιν Ps 45,2 Sin Pog Bon Lob Par, En 26b 3, Slepč-Plov 8a 4; да. свободни бѫдем и от⟨ъ⟩ ѥского скр'би избавлени ab omni perturbatione CanMis 167bβ 21; шт⟨ъ⟩ всюдѣ скрѣби напълънѣни ѥсмъ amaritudinibus replemur Bes 28,186bα 16;

žal, zármutek; печаль, скорбь; Kummer, Trübsal; — πένθος, ὀδύνη, λύπη, ἀθυμία, συνοχή; tristitia, aegritudo animi, maeror, angustia, dolor, afflictio, sollicitudo: wдрѣжимъıа нѣıнѣ скрѣбиѫ ѹмерѣшаго ради ѹтѣши τῷ πένθει Euch 57b 3sq; на мѣстѣ хладьнѣ отъıѫдѣже отъбѣжа скрѣбь и печаль ὀδύνη Euch 64b 18; плачъ твориши давѣшоѹомоу вьсѣмъ радость и скрѣбь отъ ѥгѹ отъвръгшоу τὴν λύπην Supr 457,19; — cura: иже и то мѣсто пастырьское дьржить скьрби печальствиа не имать curam sollicitudinis Bes 14,70bα 9; ◆ скрѣбь творити λυπεῖν; contristare et скрѣбь приимати λυπεῖσθαι; contristari: аще бо азъ скърбь творю вамъ, кто ѥсть весель мѧ, тъкмо приемлѧи скърбь шт мене λυπῶ.. ὁ λυπούμενος 2C 2,2 Christ Ochr Mak Šiš, скрѣбѧ вамъ[мъ] творѧ прнемѧи скрѣбъ Slepč.

Nota: сѣ лѣпотъı въсте остриıи скрьбь ненавист ню братъню τὸ δρέπανον τῆς μισαδελφίας falcem fraterni odii Supr 368,7 (pro срѣпъ, v. notam editoris).

Cf. скрѣбѣнию, печаль

скрѣбьливъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный traurig, betrübt; — λυπηρός; tristis: мѫжоѹ скрѣбливѣ засъıшѫтъ кости λυπηροῦ Pr 17,22 Grig Zach.

Exh.

Cf. скрѣбьнъ

скрѣбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes

strastný, svízelný; страдальческий, трудныи; kummervoll, mühsam; — θλιβερός, λυπηρός; tribulationis (gen.): оѹготовити сѧ на плачь благъ на в'сѣ скрѣбьнаа τὰ θλιβερά (var. λυπηρά) Euch 90a 22; д⟨ь⟩нь гнѣва д⟨ь⟩ıь та (sic!), д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрѣбни и бѣдьнь ἡμέρα θλίψεως So 1,15 Gl; бѫдѫтъ бо дьнье ти скрѣбьнıи ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις Mc 13,19 Zogr Mar; ѥль же вельми ѥго wгнь скърбьнъıи ижьжеть ignis tribulationis Bes 15,77bα 6; ѫзъка бо врата и скрѣбенъ пѫть тεθλιμμένη ἡ ὁδός arta via (Mt 7,14) Euch 89b 8 (тѣснъ Zogr Mar As Ostr); тѣснъıхъ же тѣхъ братъ і скрѣбъıнаго пѫти се сѫтъ дѣла Euch 69b 21; ◆ скрѣбьнъ бъıти θλῖψιν ἔχειν; pressuram habere, affligi: въ всемь мирѣ скрѣбьни бѫдете θλῖψιν ἔχετε J 16,33 Zogr Mar As Ostr; ѥсмъ скрѣбьні грѣхъи нашіми affligimur Kij 4a 3;

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный; traurig, betrübt; (σκυθρωπῶς); tristis, (cum dolore): скрѣбьнъ вамъ испокѣдаѫ сѧ σκυθρωπῶς magno meo cum dolore Supr 429,21; она скьрбьно житие прѣтърпѣ къ радостьнѣи смьрти приде tristem vitam Bes 40,325bβ 9; ◆ скрѣбьнъ бъıти λυπεῖσθαι; contristari, affligi: скрѣбьни бъıша ѕѣло ἐλυπήθησαν Mt 17,23 Mar (om. As Sav Ostr); радоѹю сѧ, не ıако скърбьни въıсте, нъ ıако оскърбѣсте въ покаıание ἐλυπήθητε 2C 7,9 Christ Slepč Šiš; въздъıхнете и скрѣбні бѫ(дете) λυπηθήσετε Is 8,21 Grig Zach; ● о комь, чемь φείδεσθαι; dolere: тъı оубо скрѣбенъ бъıс⟨тъ⟩ w тъıкви σὺ ἐφείσω Jon 4,10 Grig.

Cf. прискрѣбьнъ, скрѣбьливъ, печальнъ

скрѣбѣниѥ, -ниа n.

occurrit in FragZogr Nicod

žal, zármutek; печаль, скорбь; Kummer, Trübsal; — sollicitudo: радиⷣоша сѧ вси съ соньма с великꙋмъ скорбѣньемь cum magna sollicitudine NicodNovg 27,265aα 18sq (съ великою скрбию Stojanović 119,16);

locus non satis clarus: мнозѣмъ паче оуне естъ обыштевати самѣмъ съ собоѭ и по скрьбѣнии семь κοινωνεῖν ἀλλήλοις τοῦ φροντίσματος FragZogr 2a 3 (A. Vaillant, RÉS 10, 1930, p. 9 legit о поскрьбѣнии симъ).

Exh.

Cf. печаль, скрѣбь

скрѣбѣти, -блѭ, -биши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Hom Bes

1. *trápit se, soužit se; мучиться, страдать; sich quälen, sich grämen;* — θλίβεσθαι; tribulari, tribulationem pati, angustiari, angustia premi: помилоꙋі мѧ г(оспод)і ѣко скрѣблѭ θλίβομαι Ps 30,10 Sin Lob Par, скрѣблѧ Pog Bon; никѣдиного покои імѣ плѣть наша, нъ о всемь скрѣбѧще ἐν παντὶ θλιβόμενοι 2C 7,5 Christ Slepč Šiš;

být zarmoucen; скорбеть; betrübt sein; — λυπεῖσθαι, ὀδυνᾶσθαι; dolere, contristari, maerere, pavere: о(тъ)ць твои і азъ скрѣбѧшта іскаховѣ тебе ὀδυνώμενοι L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr; не велю же вамъ не разоꙋмѣвати .о оусѣпшихъ, да не скрѣбите ἵνα μὴ λυπῆσθε 1Th 4,13 Christ Šiš, Supr 488,10; не скрѣбите μὴ λυπεῖσθε Gn 45,5 Grig Zach (не оужасите сѧ Lobk); не трѣпѧ вѣо зрѣти старца роплѧща· коꙋща скрьбѧща (gr. om.) Hom, v. Wijk 112,8 (om. Supr 242,16); скрѣбѧ о окамѣнѣнии срⷣьца іхъ συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει Mc 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr.

2. о комь *mít soucit; сочувствовать; Mitleid haben;* — condolere, compassionem exhibere: скърбѣти ѡ ближицѣ compassionem proximo ... exhibere Bes 37,280aα 9; — съ мѣрениемь скърбѣті могъи о невѣжьствоꙋющихъ μετριοπαθεῖν Hb 5,2 Christ Slepč ¸Ochr Šiš, скрьбы Mak, скрѣб..(ти) En; — cf. поскрѣбѣти sub 1.

Cf. оскрѣбѣти, скрѣбьнъ бъıти sub скрѣбьнъ, тѧжити

скрькѣпъ in A 18,8 Šiš v. sub крѣпъ

скрьгътати, -гъщѧ, -гъщеши, **скрькѣтати**, -жьщѧ, -жьщеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Hilf Grš Slepč Šiš VencNik Bes Nicod; скрьгъ- in Sav tantum invenitur, in Nik Lob NicodNovg скрьщ-, in Par скрст- legitur

скрьгътати, скрькѣтати зѫбъı (instr.) *skřípat zuby; скрежетать зубами; mit den Zähnen knirschen;* — τρίζειν τοὺς ὀδόντας, βρύχειν τοὺς ὀδόντας; stridere dentibus, frendere dentibus: иже ѧще колижьдо имѣтъ і скрьгъщѧ зѫбъı своіми τρίζει τοὺς ὀδόντας Mc 9,18 Sav, скрькѣштетъ Zogr Mar As Ostr, скрькштетъ Nik; скрькѣташѧ на мѧ зѫбъı своіми ἔβρυξαν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν Ps 34,16 Sin Pog Bon, скр'шташе Lob, скрсташе Par; скрежещетъ на тѧ зѫбъı Euch 88a 10sq; скрькѣташе зѫбъı на нѣ ἔβρυχεν τοὺς ὀδόντας Supr 12,7 et Supr 22,23sq; оустрѣмишѧ сѧ на нѣ скрѣжькштѧште зѫбъı βρύχοντες τοὺς ὀδόντας Supr 216,23sq; акъı остѣнъı бодоми зѫбъı скрѣжьтаⷯѫ (gr. aliter) Supr 403,4; пондѫтъ зѫ(бъı) скрьж(ь)щѧще Ryl 5bα 21; скрькатаⷯоꙋ зоꙋби на нь ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας A 7,54 Hilf Grš Šiš, скрежещаⷯѫ Slepč; пескы лающе скрежькющѥ зѫбы dentium stridore VencNik 22,8; зоꙋби скрькьчютъ dentes strideant Bes 38,298bβ 1, скрьгъчю͡т Uvar 161aβ 4, скрежещоꙋтъ Synod 246a 7; бѣщоꙋ же скрькештоꙋште зоꙋбы на никодима stridentes dentibus Nicod 5, Stojanović 95,31, скречаⷯꙋ Novg 251bα 21. — Exh.

Cf. поскрѣжьтати

скрькѣтаниѥ, -ниа n.

occurrit in Euch

скрькѣтание зѫбъı (instr.) *skřípění zubů; скрежет зубовный; Zähneknirschen;* — βρυγμὸς ὀδόντων; *stridor dentium:* ибо жезлъ желѣзнъ .і зѫбъı скрѣжѣтание жидетъ тебе ὀδόντων βρυγμός Euch 54b 24sq. — Exh.

Cf. скрькѣтъ

скрькѣтъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Supr Bes

скрькѣтъ зѫбомъ *skřípění zubů; скрежет зубовный; Zähneknirschen;* — βρυγμὸς τῶν ὀδόν-

των; stridor dentium: тоу бждетъ плачь і скрьжьтъ зѣбомъ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, Mt 13,50 Zogr Mar Sav Ostr, Bes 11, 50aα 17, Bes 11, Uvar 34aα 12; Mt 22,13 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 24, Bes 38, Uvar 155aα 36, Bes 38, 298aβ 5; Mt 24,51 Zog · Mar As Sav Ostr, Mt 25,30 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 370,9, Supr 378,4sq; L 13,28 Mar As Sav Ostr^{bis}; sim. Supr 554,25sq, Bes 38,298bα 22. — Exh.

Cf. скрьжьтание

скрьжьцѧти v. скрьгътатн

скрѣдьство, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vtipkování, šprýmování; шутки, остроты; Possen; — εὐτραπελία; scurrilitas: ни срамота ни боуе слово ни скрѣдьство ѩже не подобаѥть εὐτραπελία E 5,4 Slepč Šiš, искрѣдьство per errorem Christ (скврѣдьство Ochr). — Exh.

скоуѧиєнъ v. скѵмьнъ

скоуноπиѣиѣ in J 7,2 Nik^{b} v. sub скѵноπигнꙗ

скоурѣт сѧ in Ps 103,32 Lob v. sub въскоурити сѧ

скоутн, **скоутъ** m. pl. nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr

Scythri; gr. Σκύθροι; — civitas in Cypro sita: пам⟨ѧтъ⟩ папоу скоутомъ — еп⟨иско⟩поу коупроу Ochr 82a 19sq. — Exh.

скоутъ[1], -а m.

occurrit in VencNik

(svrchní) oděv, šat; (верхняя) одежда, нард; (Ober)kleid; — vestis: злобивіи, мечи под' скѵты оуже съкровены, трн краты въстающе mucronibus veste iam tectis VencNik 18,37; кѵниги написаны малы блюдѣниемъ и таинѣ храня оу себе под с'коутъмъ д'ръжаше lat. om. VencNik 12,46. Exh.

Cf. одежда, риза

скоутъ[2] v. скѵѳъ

скъламѧсь, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} Sav Nik; in Nik клезь legitur; de alternatione vocum скъламѧсь et цѧта v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 394 et K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 93

peníz; монета; Münze; — νόμισμα; numisma: покажите ми сламѧъ кинъсъныі τὸ νόμισμα Mt 22,19 Mar, скъламѧъ Zogr^{b}, скьлазь Sav, клезь Nik (образь As, цѧтѫ Ostr). Exh.

Cf. драгъма, монисто sub 2, мѣдь, мѣдьница, мѣдьца, пѣнѧзь, стьлѧзь, цѧта

скъіпьтръ v. скѵпьтръ

скъітати сѧ, -аѭ сѧ, -аѩи сѧ ipf.

occurrit in Apost (incl. Vind)

zmítat se; метаться; sich hin und her werfen; — περιφέρεσθαι; circumferri: да не боудемъ. .скъітающе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оученію περιφερόμενοι E 4,14 Christ Slepč Šiš; — cf. въсколѣбати сѧ;

toulat se, bloudit; скитаться, бродить, блуждать; umherstreichen, umherirren; — ἀστατεῖν, πλανᾶσθαι; instabilem esse, errare: нази бъіваемъ и стражемъ и скъітаемъ сѧ ἀστατοῦμεν 1C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Vind 2b 9; имъже не бѣ достоинъ вьсь миръ, въ поустъінаχъ скъітающе сѧ πλανώμενοι Hb 11,38 Christ Ochr^{bis} Slepč-Mosk 5a 20sq Mak Šiš^{bis}, скъіта. Slepč 98b 9sq.

Exh.

скюмєнъ in Gn 49,9 Grig v. sub скѵмьнъ

скждо adv.

occurrit in Supr

poskrovnu, málo; скудно, мало; spärlich, wenig; exigue: скждо бѣаше водъі Supr 549,10.

Exh.

Cf. мало, поскждоу, скждьно

СКѦДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

nedostatek, nouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; penuria, inopia: безъ ѣди и питиꙗ прѣбываста и въ толицѣ оудрѧчении тѣла и скѧдости издрѧдѣнъıихъ Supr 547,27; — скѧдость имѣıи ἐνδεής; *inops:* не акъı ништъ или скѧдость имѣѧ брашьна нъ акъı богатъ съı милостьми ἐνδεὴς τροφῆς Supr 394,3. — Exh.

Cf. скѧдота

СКѦДОТА, -ъı f.

occurrit in Zach Nom

nedostatek, nouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; — ἔνδεια, ἀπορία, σπάνις; inopia (Vg.), indigentia (It.): прѣлюбодѣи за скѹдотоѹ оума погꙋбѣлъ д⟨оу⟩ши своıи съдѣваетъ δι᾽ ἔνδειαν Pr 6,32 Zach (wскѧдѣние Grig); аще ли невозмогла боудет⟨ь⟩ оуваровати поустъıнѧ и сквдотоѹ потребъıхъ⟨ъ⟩ и оумрет⟨ь⟩ рожене δι᾽ . . ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων NomJas 28a 7, скодотъı per errorem Ust 39b 21; аще болѧ кто с⟨вѧ⟩щенъ боудетъ въ прозвютерьство вънити не можетъ развѣ за скоудотоѹ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ διὰ σπάνιν ἀνθρώπων NomUst 34b 2. — Exh.

Cf. скѧдость, скѧдѣние, оскѧдѣние

СКѦДООУМЬНЪ adj.

occurrit in Lobk

slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; geistesschwach, schwachsinnig, töricht; — ἐνδεὴς φρενῶν; stultus: не трѣбоуетъ бо мѧдрости скѧдоѹмень ἐνδεὴς φρενῶν Pr 18,2 Lobk (скѧднооуменъ Grig, скоудьноумьнъıи Zach); мѧжь скѧдоѹмень любить веселие ἀνὴρ ἐνδεής Pr 21,17 Lobk (скѧденъ Grig Zach). — Exh.

Cf. безоумьнъ, боуи, глоупъ, глоупьнъ, мамьнъ, скѧдьноумьнъ, слабосрѣдъ, хоудоумъ

СКѦДЪ v. поскѧдоѹ

СКѦДЪЛЬ, СКѦДЬЛЪ, СКѦДѢЛЪ, -а m. et **СКѦДЪЛЬ, СКѦДЬЛЬ, СКѦДѢЛЬ**, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Sin Bon Lob Par Parim Bes

hrnčířská hlína, střepina; горшечная глина, черепок; Ton, Tonscherbe; — ὄστρακον; testa: исъше ѣко скѧдель крѣпость моѣ ὄστρακον Ps 21,16 Sin, скѧдъль Bon, скоудель Lob, Bes 22, Uvar 79aα 29, с'коудѣл' Par (зъдь Pog, скоудѣльникъ Pogod 144bα 9); тъгда сътъроша сѧ зѣло скоудѣль сребро злато τὸ ὄστρακον Dn 2,35 Zach (гнилѧ Grig); истъни скѧдель и желѣзо и мѣдь и сребро и злато τὸ ὄστρακον Dn 2,45 Grig, скудѣль Zach;

spec. coll. *tašky (na střeše); черепица; Dachziegel;* — οἱ κέραμοι; tegulae (pl.): вьзлѣзъше на храмъ сквозѣ скѧдоль низъвѣсишѧ і διὰ τῶν κεράμων L 5,19 Zogr, скѧдель Mar, скѧдълъи As, скѧдьль Sav, скоудѣль Nik (покровъ Ostr);

cf. покровъ;

hliněné výrobky; гончарные изделия; Tonerzeugnisse; — sigilla (pl.): неоучени чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци не оу ѥще · свьрьшенѣ зижющаго · скоудѣль видимъ ꙗко и оуже свьрьшено хвалимъ necdum perfecte sculpta sigilla conspicimus Bes 40,323bβ 14sq.

Exh.

Cf. брьние, гнила, зьдъ

СКѦДЪЛЬНИКОВЪ, СКѦДЬЛЬНИКОВЪ, СКѦДѢЛЬНИКОВЪ adj. poss. ad скѧдъльникъ, скѧдьльникъ, скѧдѣльникъ

occurrit in Zogr Mar Nik

hrnčířův; гончара (gen.); *des Töpfers;* — τοῦ κεραμέως; figuli (gen.): коупишѧ имь село скѧдельниково въ погрѣбание странѣнъıмъ τοῦ κεραμέως Mt 27,7 Zogr Mar, скоудильниково Nik (скѧдельниче As, скѧдьльнице Sav, скѧдѣльниче Ostrbis).

Exh.

Cf. скѧдъльничь

СКѦДЪЛЬНИКЪ, СКѦДЬЛЬНИКЪ, СКѦДѢЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Rumj Parim Bes

1. *hrnčíř; гончар; Töpfer;* — κεραμεύς, (κεραμικός); figulus: ѣко съсѫды скѫдельника съкроу(ши)ши κεραμέως Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob, ськоудѣл'ника Par; sim. съсѫдъ скѫдѣлникъ τὰ σκεύη τὰ κεραμικά Ap 2,27 Rumj (сьсоуди скоудыльние Hval); не имать власти скоудѣльникъ бърнью ὁ κεραμεύς R 9,21 Christ Šiš, скѫнделникъ Slepč; не ѩко ли брение скѫдѣлника въмѣнит(е) сѧ тоу̃ κεραμέως Is 29,16 Lobk (скоудѣличе Zach); тѣмь же зижющаѧ скоудѣлникы наричаемъ figulos Bes 23,149aα 15sq, скѵдельники Synod 121b 24; — cf. грънъчарь.

2. *hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин; Tongefäß, Krug;* — κεράμιον; lagoena, laguncula, amphora, testa: сърѫштетъ въ ч(лов҃ѣ)къ въ скѫдольницѣ водѫ несѧ κεράμιον ὕδατος βαστάζων Mc 14,13 Zogr, скѫдьльницѣ Mar, въ скоудильници Nik, L 22,10 Zogr, въ скѫдьльницѣ Mar, въ скоудыльницы Nik[a], въ скоудѣльници Nik[b]; сътворѧтъ скѫдельникъ единъ κεράμιον Is 5,10 Grig, скоудѣльникъ Zach; исъше ѩко скоудѣлникъ сила моѧ velut testa (Ps 21,16) Bes 22,144bα 9 (скоудель Uvar 79aα 29, скѫдель ὄστρακον Sin, скѫдъль Bon, скоудель Lob, с'коудѣл' Par, ѧздь Pog); sim. Bes 22,144bα 17sq; что ѥсть скоудѣлникъ преже огнѧ токмо мѧкъко бернше testa Bes 22,144bα 11, скѵдельникъ Synod 118a 20sq; — cf. кръчага, кръчагъ, кръчажьць.

Exh.

СКЖДЪЛЬНИЧЬ, СКЖДЬЛЬНИЧЬ, СКЖДѢЛЬНИЧЬ adj. poss. ad скѫдъльникъ, скѫдьльникъ, скѫдѣльникъ

occurrit in Ev Zach

hrnčířův, hrnčířský; гончара (gen.), *гончарный; des Töpfers, Töpfer-;* — τοῦ κεραμέως; figuli (gen.): коупишѧ им село скѫдельниче въ погрѣбаніе странъ҃нимъ тоу̃ κεραμέως Mt 27,7 As, скѫдѣльниче Ostrbis, скѫдьльнице (sic!) Sav (скѫдельниково Zogr Mar, скоудильниково Nik); приѧшѧ т҃ъ сърєбрьникъ...ι дашѧ на селѣ скѫдельничи εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως Mt 27,10 Zogr Mar As Sav, скѫдѣльничи Ostrbis, скоудильничи Nik; не ѩкоже ли брьнше скоудѣличе · въмѣните сѧ тоу̃ κεραμέως Is 29,16 Zach (скѫдѣлника Lobk).

Exh.

cf. скѫдъльниковъ

СКЖДЪЛЬНЪ, СКЖДЬЛЬНЪ, СКЖДѢЛЬНЬ, -ъи adj.

occurrit in Apost Hval Zach

hliněný; глиняный; irden, Ton-; — ὀστράκινος, κεραμικός; fictilis, figuli (gen.) въ велицѣ же ꙗдомѣ не сѣт токмо сосѫди сребрени и златии, но и древѧнии и скѵдели ὀστράκινα 2T 2,20 Mosk[b], скѫнделъни Slepč, скоудѣльни Šiš; имамъ же с'кровище се въ с'кѫдѣлънѣхъ съсѫдѣхъ ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν 2C 4,7 Ochr, скѫндѣлънѣхъ Slepč, скѫдѣлниχъ Mak, скоудѣльнѣхъ Šiš (глинънѣхъ Christ); ѣко сьсоуди скоудыльние ськроушеть сѧ τὰ σκεύη τὰ κεραμικά Ap 2,27 Hval (съсѫдъ скѵдѣлникъ Rumj); нозѣ часть ѥтера желѣзна · и часть ѥтера скоудѣльна ὀστράκινον Dn 2,33 Zach (гнилѣна Grig); оудари тѣло въ нозѣ желѣзнѣ · и скоудѣльнѣки ὀστρακίνους Dn 2,34 Zach (гнилѣнѣки Grig). — Exh.

Cf. брьнънъ, глинънъ, гнильнъ, гнилѣнъ

СКЖДЬНО adv.

occurrit in Mosk[b] Ochr Mak Šiš

poskrovnu, málo; скудно, мало; spärlich, wenig; exigue: — скѫдьно бъıти *scházet, chybět; не хватать, недоставать; mangeln;* — λείπειν; deesse: да ничьсоже има скѵдно вѣдет ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ Tt 3,13 Mosk[b] Ochr Makbis Šišbis.

Exh.

Cf. мало, поскѫдоу, скѫдо

СКЖДЬНООУМЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim

slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; schwachsinnig, töricht; — ἐνδεὴς φρενῶν; stultus: не тщѣоуѥтъ прѧмѫдрости скѫднооуменъ паче бо водитъ сѧ безоумиемъ ἐνδεὴς φρενῶν Pr 18,2 Grig, скоудьноумьнъıи Zach (скѫдоумень Lobk). — Exh.

Cf. скѫдоумьнъ

СКЖДЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim

postrádající, chudý; нуждающийся, бедный, убогий, скудный; entbehrend, arm; — ἐνδεής; indigens: wправданиѥ · ѩдъ насытить д(оу)шѫ своѫ ·

д⟨оу⟩ш1 нечьстивыхъ скѧдны ψυχαί δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς Pr 13,25 Lobk Zach; мѫжъ скѧдѣнъ ⁞ювить веселие ἐνδεής Pr 21,17 Grig Zach (скѧдоумень Lobk); сѫть жѕ съвирѣщи тоужда скѧдны ⁞(sic pro -и) οἱ συνάγοντες τὰ ἀλλότρια ἐλαττονοῦνται Pr 11,24 Lobk (иже ⁞скоудѣють Zach); ◆ скѧдьнъ ⁞оумомь vel оума *slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; schwachsinnig, töricht;* — ἐνδεὴς φρενῶν; stultus, indigens corde: гонѧщен сѫѥтнаꙗ · скѫдныꙗ · оумъмь ἐνδεεῖς φρενῶν Pr 12,11 Zach Lobk; подражаѥть же граждани ⁞скѧдни ѕмом⟨ъ⟩ ἐνδεὴς φρενῶν Pr 11,12 Lobk Zach; нелъмъслѧнꙗ (sic!) ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це скѧдно оума ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν Pr 15,21 Grig Zach; — cf. скѧдьноумьнъ, скѧдоумьнъ. — Exh.

Cf. нищии, хоудъ; нескѧдьнъ

СКѦДѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Grig

nedostatek, nouze; недостаток, нужда; Mangel, Knappheit; — ἔνδεια; egestas: слащен і веспечалнон· въ скѧ..ѣніе бѫдеть ἐν ἐνδείᾳ Pr 14,23 Grig (оскоудѣнии Zach). — Exh.

Cf. скѧдость, скѧдота, оскѧдѣние

СКѦДѢТИ, -дѣѫ, -дѣюшн ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Zach

chudnout, ubývat; беднеть, убывать, скудеть; arm werden, abnehmen; — ἐλαττονεῖσθαι; in egestate esse, *egere*: сѫтъ иже съвирающен тоужда иже⁞ скоудѣють ἐλαττονοῦνται Pr 11,24 Zach (скѧдны pro -и ⁞Lobk); ◆ не скѧдѣемъ, не скѧдѣѫи *bohatý, nevyčerpatelný; богатый, неоскудевающий; reich, unerschöpflich;* — ἀνέκλειπτος; non deficiens: ⁞сътворите себѣ въпагалища ⁞ветъшаѭшта· съкрозиште не скѧдѣемо на нев⟨ѳ⟩с⟨ѣ⟩ѫъ θησαυρὸν ἀνέκλειπτον L 12,33 Mar Zogr (hic nota editoris: verbo скѧдѣемо glag. o superpositum, lege оскѧдѣемо), не скѧдѣѭщее Sav (не оскѧдѣѭщее As, не оскѧдѣемо Ostr, не оскоудимое Nik). — Exh.

Cf. оскѧдѣти; неоскѧдѣемъ

СКѦПОСТЬ, -и f.

occurrit in Euch Bes

skoupost, lakota; скупость; Kargheit, Geiz; — avaritia, ambitio, tenacia, **tenacitas**: аще которы вѣлоризець · скѧпости ради клѧнетъ с⟨ѧ⟩ Euch 104a 12sq; кто любодѣꙗние · нашимь наказанимь шстави кто скоупость avaritiam Bes 17,130aα 14sq; скоупость моучить avaritia cruciat Bes 24,156bα 11sq; въ шномь бо · не скоупость нъ оумножение tenacia Bes 40,315aα 7 (скоупьствь sic! Uvar 172bα 30sq); ни сего о г⟨лаго⟩лѣ повѣда · нъ... и скоупостию · и лихоꙗдениемь съгрѣшьша narravit... eum... tenacia... pecasse Bes 40,318aβ 9sq; — in Bes voces lat. *avaritia* vel *ambitio* saepe per duas voces slavicas СКѦПОСТЬ и лакота (лакомьство, лакомьствие) vertuntur: слово противоу скоупости и лакотѣ слъшать contra avaritiam Bes 15,75bβ 17; множицею лакомьство и скоупость премагаѥть avaritiam vincimus Bes 32,219aβ 11sq; лакомьство · и скоупость добрѣ оустависть сѧ avaritia bene compescitur Bes 32,219aα 9 (om. Uvar 118aα 27); скоупости и лакомьствиꙗ зноюмь дъшить avaritiae aestibus anhelat Bes 34,248bβ 5sq; не предежи намъ... огнь лакомьства и скоупости къ вечери г⟨оспод⟩ни принти aestus ambitionis Bes 36,273aβ 15, лаком⟨ь⟩ствиꙗ и скѣпости Uvar 149aβ 16; оума ... ни лакомьствиꙗ ни скоупость по земномоу хотѣнию да не растрѣжеть ambitio Bes 8,35aβ 17; насъ гнѣвъ побѣжаѥть · скоупость и лакомьство съмоущаѥть ambitio perturbat Bes 11,52aα 13sq; — скоупость · и лакомьство въсходить на с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це libet etiam ambire Bes 32,219aα 5sq, скоупости и лакомьство Uvar 118aα 25. Exh.

Cf. лакота, лакомость, лакомьство, лакомьствие, СКѦПЬСТВО

СКѦПЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

skoupý, lakomý; скупой; karg, geizig; — tenax, avarus: да слабъимъ пощение скоупъıимъ щедрѣние... запокѣда tenacibus Bes 32,214bβ 24; — аще скоупии (pro -ъıи) · и лакомъıи къждо хотѣти иже чюжемоу шстанеть si avarus quisque ambire iam desiit Bes 32,216aα 16. — Exh.

Cf. лакомъ

СКѦПЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

skoupost, lakota; скупость; Kargheit, Geiz; — tenacia, *tenacitas:* въ шномь оубо не скоупьствь

(sic!) но оумножение in illo enim non tenacia, sed rapina multatur Bes 40, Uvar 172bα 30sq (скоупость Pogod 315aα 7, Synod 261a 7). — Exh.

Cf. скжпость

СКѴМЬНОВЪ adj. poss. ad **СКѴМЬНЪ**

occurrit in Gl; scribitur **СКОУМНО-**

lvíčete (gen.); *львенка* (gen.); *des jungen Löwen;* — τοῦ σκύμνου; catuli (gen.): **зоубиего зоуби лавови · и чрѣновити его ѣко скоумнови** ὡς σκύμνου αὐτοῦ Jl 1,6 Gl (**щенѧци лвови** mss. Novianum Vaticanum). — Exh.

СКѴМЬНЪ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim; **СКѴ-** in Supr Pog Bon (in Bon semel **СѢКѴ-**), **СКОѴ-** in Sin Lob Grig Zach, **С'КОѴМИНЪ** n Par, **СКЮ-** semel in Grig, **СКИ-** in Lobk invenitur

lvíče, lví mládě; львенок; junger Löwe; — σκύμνος; catulus leonis: **wвѣмсѧ мѧ ѣко левъ готовъ на ловъ и ѣко скоумены обітаѧ во сѣкровіштіхъ** σκύμνος Ps 16,12 Sin, **скѵмень** Pog Bon, **скоуманѣ** Lob, **с'коуминѣ** Par; **извавилъ естъ д⟨оу⟩шѧ моѧ отъ срѣдъı скоумены** σκύμνων Ps 56,5 Sin, **скумень** Pog Bon, **скоуманѣ** Lob, **скоумин'** Par; **скоумені рікаѧщіе вьсхыт[е]іте** σκύμνοι Ps 103,21 Sin, **с'кѵманни** Pog, **сѣкѵмени** Bon, **скоумни** Lob, **скоумини** Par; **сѣпавъ ѿко лвъ · и въста ѿкоже скѵманъ** Supr 478, 25sq; **почнетъ ѣко и левъ · и ѣко и скоумены** σκύμνος Nu 24,9 Grig Zach, **скимень** Lobk; **скюменъ и левъ июда... ѣко скоумены кто въздвигнетъ і** σκύμνος λέοντος σκύμνος Gn 49,9 Grig Zach. — Exh.

Cf. **лвичищѣ, щенѧцѣ лвовъ** sub **щенѧцѣ**

СКѴННѢ v. **СКѵнии**

СКѴПѢТРЪ v. **СКѵпѣтръ**

СКѴѲОПОЛЬ, -и f.

occurrit in Supr

Scythopolis; gr. Σκυθόπολις; — urbs palaestina in Samaria, nunc El Baisan: **сава · пришъдъ отъ скѵѳополи** gr. et lat. aliter: ἀπὸ Νικοπόλεως Nicopoli Supr 293,5. — Exh.

СКѴѲОПОЛЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

Scythopolis (gen.); τῆς Σκυθοπόλεως; — cetera v. sub **СКѴѲОПОЛЬ САВѢ ОТѢШЪДѣШОѴ НА СТРАНЫ СКѵѲОПОЛЬСКЫѦ** ἐπὶ τὰ μέρη τῆς Σκυθοπόλεως Supr 288,24. — Exh.

СКѴѲЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr Slepč Šiš, in Supr **СКѴ-**, in Ochr Slepč Šiš **СКОѴ-** invenitur

Skyta; скиф; Scythe; — Σκύθης; Scytha; hoc nomen latissime usitatum de barbaris et nomadibus, qui circa Pontum Euxinum e parte septentrionali habitabant: **ИДѢ ЖЕ НѣСТЬ ЕЛИНЪ ИЮДЕИ . . ВАРВАРЪ СКОѴТЪ РАБЪ СВОБОДЪ** Σκύθης C 3,11 Ochr Slepč Šiš (**СЛОВѢНИНЪ** Christ, om. Mak); sim. **СКѵѲЬ** Supr 101,27. — Exh.

СЛАБО adv.

occurrit in Euch

slabě; слабо; schwach; — ἐν ἀσθενείᾳ; *infirme:* **СѢВѢЗАѢАН СЛАБО · И РАЗДРѢШАѢАН СИЛЪНО** δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ Euch 64a 18. — Exh.

СЛАБОСРЪДЪ, -ыи adj.

occurrit in Parim

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный; schwachsinnig, albern; — νωθροκάρδιος; excors: **СЛАБОСРДЪ ЖЕ ПОДРАЖЕНЪ БОѴДЕТЬ** νωθροκάρδιος Pr 12,8 Zach, ..**БОСРДЪ** Grig. — Exh.

Cf. **СКЖДООУМАНЪ**

СЛАБОСТЬ, -и f.

occurrit in Ryl Const Bes

slabost; слабость; Schwäche; — infirmitas, detrimentum, torpor, desidia: **БОѢ Сѧ СѧДА ѠТ⟨Ъ⟩ВѣТА НЕ ИМѢИ О ГРѢСѣХѢ МОЕѢ СЛАБОСТИ** (gr. aliter) Ryl 2aα 22; **ИЖЕ ПРОСВѢТИ ѯЗЫКЪ НАШЬ, СЛАБОСТІЮ ОМРАЧЕННЫИ ОУМЪ НАШЬ** Const 1, Lavrov 1,16; **ѠБѢТОВАНИЮМЬ И СЛАБОСТЬ НАШЮ ѠТ⟨Ъ⟩СѣКАЮТЬ** torporem Bes 36,263aβ 21; **СЛАБОСТИ СТОѴДЕНЬ ѠТИДЕ** torporis frigus Bes 30,200bα 14sq, **СЛАБОСТЬ** Uvar 109bα 1; **СЛАБОСТЬ СТОѴДЕНИ ѠТ⟨Ъ⟩ЖЕНЕТЬ** torporem frigoris Bes 30,200aα 3sq (го-

рестъ Uvar 109aα 26); что ино тъкмо лѣности нашеѧ слабость ѡличаютъ сѧ pigritiae nostrae torpor Bes 22,146bα 17sq, слабости Synod 119b 20; иже лежаща въ слабости своѥго неразоумѧ не боятъ сѧ in sui torporis ignavia Bes 9,39bβ 4sq; sim. Bes 9,59aα 2; на потрѧсновение и на възбоуженије мъысли нашеѧ слабости mentis nostrae desidiam Bes 13,66bα 18; въ истиноу сѥ и слабость оудовъ боудетъ въ прибавлениѥ добромъ дѣломъ detrimenta membrorum Bes 40,324aα 15; тоу слабость телесьнаѧ прибави infirmnitas Bes 25,164aα 18. — Exh.

Cf. мьдлоба, немощь

СЛАБЪ, -ъи adj., comp. слабѣи

occurrit in Euch Supr Ryl Const Meth Bes

slabý; слабый; schwach; — ἀσθενής, ἄνανδρος, χαῦνος, ἀγεννής; infirmus, ignavus, dissolutus, lubricus, (tepidus, torpere, titubare): иже любо плакати то акъı слабо и не мѫжьствьно исправьшѧ ἀγεννές Supr 316,12; нѣсмъ бо толѣма слаби ἄνανδροι Supr 176,17; слабо жена (sic pro слаба жено) не вѣдѫшти · ѩко и не пришъдъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ тоу бѣ ἀσθενὴς ἡ γυνή infirma es, mulier Supr 306,20; не бѫди мі подражатель слабоу и грѣш'ноу χαύνου Ryl 2aα 10sq; оунылъ прѣдложеньемь слабъ волеѭ Ryl 2aα 14sq; разѣ слабъıихъ, ѩже лѣсть двизаше, ѩко се вѣтръ листиѥ Meth 12, Lavrov 76,17; слабіи, ѩко въ съгнилѣхъ корабльхъ покоушаютъ сѧ преплыти Const 6, Lavrov 8,22; Да слабъıѧ оудъı размѣсѧ стѫгнетъ dissoluta membra Bes 20,110aβ 11sq; правъ бо го[гъ]рдъ бѣаше и слабъ superbus et lubricus Bes 19,96bα 19; да слабъıимъ пощѥние · скоупъıимъ щедрѣниѥ . . . заповѣда lubricis Bes 32,214bβ 22sq; мъı ѡт⟨ъ⟩ вѣчьнъıѧ любъве хоудни слабіи нинѣдинѣмьже горѣниюмь въжагаемъ сѧ tepidi Bes 14,73aβ 12sq, слабѣи Uvar 45aβ 20; слабъ бѣаше похотьми torpebat Bes 30,200bβ 14sq, слабѣиша Uvar 109bα 17; житиѥ ихъ оукрѣпѧть ѥже своими дѣлъı слабо боудетъ qui in propria actione titubant Bes 29,190bα 12sq; — comp.: иже болѧть иѹпаторьскоѹ вресьѭ и слабѣиша съвращаютъ къ себѣ Meth 12, Lavrov 76,11; трѧсавиць послѣдьнѣѣ ѩзе оукорена сѫщи слабѣишѣ в'сѣхъ ѩзъ Euch 45a 19sq.

Exh.

Cf. мьдлъ, хоудосильнъ, хоудосилъ

СЛАБѢТИ, -бѣѭ, -бѣѥши ipf., absol. vel отъ чесо vel къ чесомоу vel въ чемь

occurrit in Bes

slábnout, umdlévat, ochabovat; слабеть, изнемогать, ослабевать; schwach, müde, matt werden; — torpere, torpescere, tepescere, lassari: никтоже на поути сеѭ жизни слабѣи nemo...torpeat Bes 22,148aβ 4; къ вѣчьнъıѧ ѥѧ жизни любъви не слабѣѥть non torpeat Bes 20,111bα 23sq; ѡт⟨ъ⟩ добраго дѣла слабѣѭще torpentes Bes 15,78bβ 4 (слабѫще Synod 66b 22); слабѣюшаго оума и земьнъıихъ ѕѣло прилѣпѫща torpentem animum Bes 11,53aα 10sq; рабъ же ѡт⟨ъ⟩ добра дѣла слабѣюци мѫчитъ servum torpentem damnat Bes 9,36aα 10sq (слабѫци Synod 33a 2); ѡт⟨ъ⟩ добраго дѣланиѧ слабѣиемъ a bona actione torpescimus Bes 9,39aα 2; нача ѡт⟨ъ⟩ горѣниѧ ѡного свѣта любъве . . . нищетою слабѣти tepescere Bes 38,300aα 8; въ земльнъıхъ похотьхъ немощью слабѣиемъ lassamur Bes 36,271bβ 13sq; лѣнѫщимъ и слабѣющимъ г⟨лаго⟩леть сѧ torpentibus Bes 19,92bβ 2 (слабѫщимъ Synod 77a 24); да не слабѣютъ (sc. ваша мъысли) добръıмь житьıемь ne securitate torpeant Bes 1, Uvar 2bα 19 (Да не ослабѣютъ Pogod 2bβ 21). — Exh.

Cf. ослабѣти, мъждати

СЛАВА, -ъı f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Hom Klim Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod vit Ben CMLab CMNov Dijav; abbreviaturae: с҃лⷭ, с҃лвⷭ, с҃лⷭ, слⷭ

1. *sláva, čest, chvála, pocta; слава, честь, хвала, почесть; Ruhm, Ehre, Lob, Preis, Verherrlichung;* — δόξα, αἴνεσις, κῦδος, χάρις, ὄνομα, δοξοκοπία; gloria, laus, honor, claritas, corona, (glorificare): слава въ въıшьнихъ б⟨ого⟩ѹ δόξα L 2,14 Zogr Mar Sav Ostr, слⷭ. As; sim. Euch 101a 14; Meth 8, Lavrov 73,14; Bes 8,26bβ 17sq; Bes 5,19aβ 16sq; славоѭ и честьѭ вѣнъчалъ и всі δόξῃ Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par et Hb 2,7 Christ Ochr Slepč Šiš, словом Mak; не жьржѫ коумирѣмъ без'доушънъıимъ нъ богоу своюмоу ѥже въ небесѣхъ жрътвѫ славѣ αἰνέσεως Supr 23,11; с҃лⷭ ихъ ѡт⟨ь⟩ плещь ихъ ѡтимѣт сѧ τὸ κῦδος Is 14,25 Lobk,

слава Zach; да то на славоу іего въше въздрасло бъ in laudem eius Bes 16,82aα 17; хвалъ и славъ ищють gloriam requirunt Bes 12,62aβ 8, хвалѣ и ч⟨ь⟩сти и славъ Uvar 39bβ 2; затворенним же и мльчанием пажчинъ хоуждъшимъ славѫ оумори gr. et lat. aliter: τὴν ἀραχνόδοξον τεθνάτωκε βδέλλαν gloriae vanae captatrices Supr 274,15; ◆ славѫ дати, въздати, принести, въздавати, въсылати δόξαν διδόναι, φέρειν, ἀναπέμπειν; honorem, gloriam dare, referre: не дасть славы б⟨о-г⟩оу οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν A 12,23 Hilf; радоуемъ се и веселимъ се и даднмъ емоу славоу δῶμεν τὴν δόξαν Ap 19,7 Hval (om. Rumj), Prag 1a 21; въздамъ ти славѫ прѣвышнюмоу богоу нашемоу Supr 112,23; достоиноу хвалоу и славоу б⟨о-г⟩оу въздасть Meth 15, Lavrov 77,11; принесѣте г⟨оспод⟩ю славѫ імени его ἐνέγκατε δόξαν Ps 28,2 Sin Pog Bon, принѣсите г⟨оспод⟩вѣ сл҃воу и чьсть, принѣсите г⟨оспод⟩ве сл҃воу имени его Lob Par, Mak 79b 3 et 4; sim. Ps 95,8 Sin Pog Bon Lob Par; три ѕыкы . . . имиже достоить славоу богоу въздавати Const 15, Lavrov 28,14sq; славѫ въсылати дрѣжавѣ твоеи вл⟨адъ⟩ко Euch 1b 1;

spec. a) abbreviatio doxologiae (gloria Patri et Filio et Spiritui sancto), quae in liturgia legitur vel canitur: слава с҃ѣдінно Sin 99a 10 (in fine Ps 76) Pog Bon; b) troparium post primam et secundam partem doxologiae dicendum, gr.: δοξαστιχόν: по семь сла҃ и б⟨о⟩городичьно Euch 11b 21; таж⟨е⟩ ст⟨и⟩х⟨и⟩р⟨а⟩ въ оҳтацѣ а҃ на сла҃ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩-моу и н⟨ъ⟩нѣ б⟨огороднци⟩ δόξα τοῦ Ὁσίου Slepč-Mosk 5b 19;

chvála, dík;хвала, благодарность; Lob, Dank; — δόξα; gloria, gratiae (pl.): слава тебѣ б⟨о⟩же г⟨оспод⟩и їс⟨оу⟩х⟨рист⟩е ѕко и мене грѣшьнаго. .съподобілъ иеси. .се въсе пострадати δόξα σοι Supr 103,6; слава б⟨ог⟩оу се змии бѣжить gratias deo Bes 38,303aα 19; слава б⟨ог⟩оу се wт⟨ъ⟩стоупаютъ deo gratias Bes 19,97bα 15.

2. *velikost, dokonalost; величие, совершенство; Größe, Vollkommenheit;* — δόξα, τὰ ἔνδοξα, ἀξία; claritas, gloria, maiestas, nobilitas, magnitudo, adinventiones (pl.), sublimitas, dignitas, potentia, fortitudo: слава г⟨оспод⟩нѣ осн҃ѣ ѭ δόξα L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; насъштѫ сѧ вгда двітъ мі сѧ слава твоѣ ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου Ps 16,15 Sin Pog Bon Lob Par; ѣкоже ѭ всі славоѭ твоеѭ небесьскоѭ оутвръділъ caelesti gloria Kij 6b 7; uvignan odfzlauui bofigę (= възгънанъ отъ славъı божьıѫ) Fris II 10; въставъ третии дьнь · съ от'цемь и съ сватымъ дѫхомь · коупно въ славѣ и чьсти ὁμοδόξως Supr 332,6; възвыстите въ мѧцѣхъ славѫ его τὰ ἔνδοξα Is 12,4 Grig (славьнаѧ Zach); ѥдинъ же нѣкъıи въ санѣ и славѣ мирьстѣки съ рече ἑν . . . δόξῃ κοσμικῇ Supr 138,17;

velkolepost, nádhera; великолепие; Herrlichkeit, Pracht; — δόξα, περιφάνεια; gloria, claritas, decor, forma: показа емоу въсѣ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩-ствиѣ мира ı славѫ его τὴν δόξαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; како можетъ ч'то отъ сѫштиїхъ въ ѥмъ пріложити къ славѣ εἰς περιφάνειαν Supr 83,29; оумъножітъ сѧ съ німъ слава домоу его ἡ δόξα Ps 48,17 Sin Pog Bon Lob Par; — locus non satis clarus: славою мъıсль погинѣтаютъ per curam mentem opprimunt Bes 15,76bβ 4, славѣ Synod 65a 14;

fig. *záře, jas; сияние, блеск; Schein, Glanz;* — δόξα; claritas, maiestas, *splendor:* не видмхъ wт славъı свѣта того ἀπὸ τῆς δόξης A 22,11 Christ; звѣзда бо звѣздъı разлоучаютъ сѧ въ славѣ ἐν δόξῃ 1C 15,41 Christ Ochr Mak Šiš, славоѫ Slepč;

de beatitudine caelesti: послоушьствоующе вамъ ходити вамъ достоино б⟨ог⟩оу, зовоущемоу въı въ своѥ ѥмоу ц⟨ѣса⟩рьствиѥ и славоу εἰς τὴν ἑαυτοῦ . . . δόξαν 1 Th 2,12 Christ Šiš; въсмчьскъıмъ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ц҃ѣ нъıнѣ въ славѣ прѣстоніи CanVenc, Vajs 141,15; анѥли б⟨о⟩жими прикти соуть в сл҃вѣ CMLab 35bβ 19; — de angelis: дързи гърди, не бощѥ сѧ славоу хоулѧщѥ δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες sectas 2P 2,10 Christ, славъı Slepč (славнии Šiš); въ wноі въıшьнии анг⟨ѣ⟩лъ славѣ написани бъıти потъщите сѧ in illa superna angelorum curia Bes 15,75aα 9.

3. *mínění; мнение; Meinung;* — δόξα; opinio, existimatio: вѣстъ и многъıѫ отъ человѣкъ великѫ о ѥіхъ славѫ имѫштѧ μεγάλην δόξαν Supr 371,6; велико дѣло бѣѣше и великѫ славѫ отъ многъıхъ имѣаше μεγάλην. .δόξαν εἶχεν in magna . erat existimatione Supr 371,16; — de fide: въ чистѣи непорщ'нѣи славѣ въсѧ дни живwта моего Napis 96a 1;

etiam peior.: и не бъıша такоѫ рачили ѥмоу възложити славъı акъı прѣлъıщтени и въ сетьнъıѫ бѣдъı того ради въпадъıша въ бѣдъı τοιαύτην αὐτῷ περιθεῖναι δόξαν de illo talem opinionem spargere Supr 442,4.

In hoc sensu exh.

Notae: того дастъ славѫ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλήν E 1,22 Slepč-Sarat 2b 17, Mak 50b 2 (recte главѫ

Slepč 61a 22, Christ Ochr Šišbis, deest in Mak 52a 21); — слава pro тварь, sine dubio per vim textus praecedentis: недостоинъ мѫкъ и⟨ъ⟩нѣшънѣго врѣмене къ хотѧщи славѣ ѣквити сѧ въ нєсъ чаѣние бо славѣ ѣквениа с⟨ъ⟩номъ б⟨о⟩жиемъ чаѥтъ τῆς κτίσεως R 8,19 Slepč (тварі Christ Mak, тварь Ochr, тварии Šiš); — кладъ сѧ г⟨оспо⟩дъ славоѧ и крѣпостїѧ мъıщеѧ своѥѧ κατὰ τῆς δεξιᾶς Is 62,8 Grig Zach (interpres slavicus κατὰ τῆς δόξης legisse videtur); — славою in Gn 32,5 Zach v. sub лава.

cf. похвала, чьсть, слоутиє; неслава

СЛАВЄНЬСКЪ in var. ad Azb 12 v. sub словѣньскъ

СЛАВИТИ, -влѭ, -вишн ipf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ilj Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Dim Napis Const Meth Progl VenecNik Bes Nicod VitGlag Ben CMLab CMNov, in kalend. En, in comm. Eug

1. *slavit, chválit, velebit; славить, восхвалять; preisen, rühmen;* — δοξάζειν, δοξολογεῖν, δόξαν ἀναπέμπειν, συνδοξάζειν, συνδοξολογεῖν, εὐλογεῖν, δορυφορεῖν; glorificare, magnificare, honorificare, collaudare, celebrare, gloria afficere, laudare, conhonestare, summis laudibus efferre, gloriam laudare, clarificare, benedicere, (laus), pass. gloriari, magnum esse, gloriosum esse: възвратишѧ сѧ пастъıри хвалѧште і славѧште б⟨о⟩га δοξάζοντες L 2,20 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; да славімъ тѧ прѣдъ свѧтъıими твоими Kij 6b 20; пригвожденъ бъıстъ на дрѣвѣ· славимъıи херовимомъ и серафимомъ δοξολογούμενος quem collaudant Supr 481,30; не разоумѣшѧ агг⟨е⟩лъıславимаго и пророкъı проповѣдаѥмаго δορυφορούμενον Supr 334,8; поѣхѫ и славѣхѫ б⟨ог⟩а въ пѣсни εὐλόγουν Dn 3,51 Grig Zach, поѣхѫ и бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѣхѫ б⟨ог⟩а и славѣхѫ Cant 11 Pog Bon; — аште азъ славлѭ сѧ самъ слава моѣ ничьтоже естъ δοξάσω J 8,54 Zogr Mar As Ostr; да славитъ сѧ прѣс⟨вѧ⟩тое имѧ твоє ἵνα. . δοξάζηται Euch 6a 5; да слово г⟨оспод⟩не течеть и славитъ сѧ δοξάζηται 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš; — de festis celebrandis: иже оубо великаго д⟨ь⟩не радость и ч⟨ь⟩сть славити хощеть solemnitatem celebrare Bes 22,146aα 13;

uctívat, vyznávat; чтить, исповедовать; verehren, bekennen; — δοξάζειν; honorare (vg.), glorificare (it.), *colere, confiteri:* с⟨и⟩нь сл҃вит' о⟨ть⟩ца и рабь г⟨оспод⟩а своѥго оубоит се δοξάζει Mal 1,6 Gl; тро⟨и⟩цѣ оубw славлѧ ипостасми · сирѣчь лицы Napis 94a 7; б⟨ог⟩ъ . . . иже поютъ анг⟨ѳ⟩ли трьс⟨вѧ⟩тъıимь глас⟨ъ⟩мь, и въси правовѣрьнии славимъ въ с⟨вѧ⟩тѣи троици Meth 1, Lavrov 67,8sq; вы бо троицоу славите, а мы бога единого Const 9, Lavrov 14,4;

chválit, děkovat; хвалить, благодарить; loben, danken; — δοξάζειν, εὐχαριστεῖν; gratias reddere: славѧще тебѣ дателѣ в'сѣмъ благъıмъ дарованиемъ δοξάζοντάς σε καὶ εὐχαριστοῦντάς σοι Euch 16b 22; и тек'ше въ црьквьıвь χ⟨ристо⟩вѫ капѫх сѧ славѧште б⟨ог⟩а ηὐχαρίστουν Supr 4,2; славити бога о такои силѣ данѣи ємоу δοξάζειν Supr 44,27.

2. refl. *chlubit se, honosit se; хвалиться, кичиться; sich rühmen, prahlen;* — καυχᾶσθαι; gloriari: и сл҃вте се в⟨ь⟩си прави ср⟨ьдь⟩цемь καυχᾶσθε gloriamini Ps 31,11 LobPar (хвалите сѧ Sin Pog Bon); тѣмиже вещьми wт⟨ъ⟩ втораго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка побѣженъ бъıс⟨тъ⟩ дияволъ имиже пьрваго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка побѣдѭ сѧ славлѧше gloriabatur Bes 16,81bα 13sq (сѧ видѧше Uvar 49bβ 19); июдеи wт⟨ъ⟩ рода ч⟨ь⟩стьнаго славѧще сѧ того ради сѧ познати грѣшьнии не хотѧть gloriantes Bes 20,105aβ 16sq; ти иже протикоу имъ мьрзостию своєю славили сѧ соуть de crudelitate sua gloriati sunt Bes 38,291aβ 9sq; — in hoc sensu exh.

3. *domnívat se, smýšlet; полагать, быть какого-н. мнения; meinen, urteilen; existimare, censere, putare:* понєже вѣw тако на прѣдѣлѣх⟨ь⟩ благовѣрьныхъ стоимь такw w сихъ славѧ Napis 99a 2; по семь нами чьстнаа и спаснаа таина б⟨о⟩жиа съмотреніа славима есть ѥже и разоумѣваема и нензг⟨лаго⟩лаина прѣбываеть Napis 100b 10;

etiam peior.: и славите (pro -ть) вамъ (pro намъ) грѣхъı наказаниа нашего ἐπιφημίζειν ἡμῖν ἁμαρτήματα Sap 2,12 Zach (запрѣщаеть намь Lol k).

Locus non satis clarus: то слъıшавъше окаании ради бъıша славѧште томітели да творѣдо и непостѧпьно бѫдеть иже отъ нѣго ѥа крьстьıньı бѣшениє ἠγάλλοντο ἐπευχόμενοι τῷ τυράννῳ Supr 215,14.

cf. прославити, хвалити, величати, славословити

СЛАВЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

slavení, oslavování, velebení; восхваление, славление; Lobpreisung; — δοξολογία; gloriosa gesta,

celebratio, glorificatio, laudatio: жродивъıѧ вєсѣдъı филистионовъ писати не ставıѧтє а славьєнїа божїа не писати τὰς δὲ δοξολογίας...μὴ γράφεσθαι gloriosa gesta non describi Supr 403,24.

Exh.

Cf. ВЪЗНОШЄНИЄ sub 3, СЛАВОСЛОВЄСИЄ, СЛАВОСЛОВЛЄНИЄ, СЛАВОСЛОВЄСТВИЄ, СЛАВОСЛОВИЄ

СЛАВОСЛОВЄСИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch, ubi СЛОВО- legitur

chvalozpěv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* съподоби и приносити тєбѣ пѣнне ı словослοвєсиѣ ı м⟨о⟩л⟨и⟩твъı δοξολογίας Euch 95a 18 (J. Frček, *P.O.* XXV, p. 564, corrigit: сл⟨а⟩вословесиѣ, sed cf. R. Nahtigal in ed., p. 296).

Exh.

Cf. СЛАВОСЛОВЛЄНИЄ, СЛАВОСЛОВЄСТВИЄ, СЛАВОСЛОВИЄ

СЛАВОСЛОВЄСТВИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch

chvalozpěv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* в'сєнощьное намъ славословєствıе твое дарσγι τὴν σὴν δοξολογίαν Euch 38a 13. — Exh.

Cf. СЛАВОСЛОВЄСИЄ

СЛАВОСЛОВИТИ, -влѭ, -виши ipf.

occurrit in Euch Supr Služ Const

velebit, pět chválu, oslavovat; славословить, славить; preisen, rühmen; — δοξολογεῖν, δοξάζειν; laudes celebrare, glorificare: в'си сѫтъ... ликъ славословѧштиихъ χορὸς δοξολογούντων chorus laudes divinas celebrantium Supr 95,10sq; аггєльскъ гласъ слъıшанъ бъıстъ поѭштемъ и славословѧштемъ б⟨ог⟩а δοξαζόντων Supr 110,25; ѡ⟨тъ⟩ца же и с⟨ъı⟩на ı д⟨оу⟩ха в'си. .вѣкъıнии славословимъ Euch 86a 16sq; въсоу нѡщь пѣше, славословєщє словєн'скы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 (свѧтоую литоургїю Const 17, Lavrov 34,7); ѡт⟨ъ⟩ херѹвимъ славословимъıи и ѡт⟨ъ⟩ всѧкїа н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıа силъı покланѭемъıи δοξολογούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,3; богъ, съвръшитєль всѧкои вєщи, славословимъıи въ троици Const 6, Lavrov 7,21 (славимъıи ms. 1469, Lavrov 45,7); forsitan perfective intellegi possit: то и азъ паче поклонѭ сѧ и славословıѭ и възношѭ и δοξολογῶ Supr 261,25.

Exh.

Cf. СЛАВИТИ

СЛАВОСЛОВИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch Supr Služ Clem

chvalozpěv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; (gloriam celebrare), *laudatio, glorificatio:* даждь ємоу вѣдѣти благодѣати въ пѣнне славословıе δοξολογίαν Euch 95a 8sq; много съ славословıимъ и съ слъıзами благодаривъ б⟨ог⟩а огласи ѭ μετὰ δοξολογίας cumque . .gloriam celebrasset Supr 517,18; долъжноую тєбѣ покланѭнїе ı славословıе приносити δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 71,6; тєбѣ присносоущноє въз'сылаєт⟨ь⟩ славословıе δοξολογίαν SlužSof^{c}, Orlov 173,11 (словословлєньıе SlužSof^{b}, Orlov 173,1); славѡсловıе б⟨о⟩жıе непрєстан'но бы всю иощь Clem 5, Vaš. 77,21. — Exh.

Cf. СЛАВОСЛОВЄСИЄ

СЛАВОСЛОВЛЄНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Služ, ubi СЛОВО- legitur

chvalozpěv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* тєбѣ слѹжитъ и тєбѣ прис⟨но⟩сѹщноє въсылаєтъ словословлєньıе δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 173,1 (славословıе SlužSof^{c}, Orlov 173,11). — Exh.

Cf. СЛАВОСЛОВЄСИЄ, СЛАВОСЛОВЄСТВИЄ, СЛАВОСЛОВИЄ

СЛАВЪНЪıНА in Supr 60,18 pro СЛАВЬНА

СЛАВЬНО adv., comp. СЛАВЬНѣѥ

occurrit in Supr Lobk Clem Meth, in cant. Pog Bon

slavně, slavnostně; со славой, торжественно; ruhmreich, feierlich; — ἐνδόξως, λαμπρῶς; gloriose, (splendidus), *sollemniter:* поимь г⟨осподе⟩ви, славно бо прослави сѧ ἐνδόξως Ex 15,1/Cant 1 Pog Bon (сл҃вѣ Cant 4 Lob Par, славенъ Grig Zach); погрѣбоша ноштиѭ с⟨вѧ⟩тоє иго тѣло...слав'но памѧть ємоу творѧште Supr 538,5; вѣсть б⟨ог⟩ъ и слав'но просвѣтити бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тїю д⟨оу⟩ша желающимь сладка свѣта Clem 3, Vaš. 75,24; проводи и пакъı славьно до своєго стола Meth 13, Lavrov

76,33; ТАКО И ПРИПАТЪ ЧЬСТЬНО И СЛАВЬНО СЪ ВЕСЕЛИЮМЬ Meth 16, Lavrov 77,20; — comp.: Б⟨ОГ⟩А БО НАСЛѢДОУЮЩИМЪ· СЛАВЬНѢЙШЕ ЮСТЬ ПОРОУГАНИЯ МЬЛЧАЩЕ БѢЖАТИ gloriosus Bes 18, 89bα 7; ТѢЛО БО БИЮШИ ЮЖЕ АШТЕ ДРЬЗѢ СЪТРЬПИТЪ СЛАВЬНѢЙШЕ ВѢНЬЧАЮТЬ СѦ λαμπρότερον Supr 88,12.

Locus corruptus: СЛАВНО ЖИХЪ μετὰ Λάβαν παρῴκησα Gn 32,5 Lobk (СЛАВОЮ Zach).

Exh.

Cf. СЛАВЬНѢ

СЛАВЬНЪ, -ЬЪИ adj., comp. СЛАВЬНѢЙШИ

occurrit in Ev Euch Supr Apost Rumj Parim Služ Vind CanMis Pochv Clem Dim Napis Const Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov Dijav

slavný, proslulý, vznešený; знаменитый, славный, прославленный; berühmt, ruhmreich, erhaben; — ἔνδοξος, κράτιστος, περιβόητος, περιφανής, πανεύφημος, εὐδοξώτατος, τῆς δόξης, δεδοξασμένος, ἐπίδοξος, ἀοίδιμος, ἐνδοξώτατος, λαμπρός; gloriosus, clarus, celeber, illustris, egregius, celebratus, laudabilis, magnificus, insignis, gloriae (gen.), praeclarus, splendidus, optimus: ТѦ МОЛИМЬ ... ВЬПЛЪЩЬШАГО СѦ ОТЬ С⟨ВѦ⟩ТАГО Д⟨ОУ⟩ХА ІЗ МАРІИ СЛАВЬНЪІЯ τῆς ἐνδόξου Euch 61b 20sq; СЛАВЕНЪ ЖЕ ИМЕНЕМЬ КРЬСТИШАНЪ СЪІ τὸ δὲ ἔνδοξον ὄνομα Supr 145,10; ІЗВОЛИ СѦ І МЬНѢ ПСАТИ ТЕБѢ СЛАВЬНЪІ Т'ЕОФИЛЕ κράτιστε L 1,3 Zogr Mar As (ДЬРЖАВЬНЪІИ Ostr); ЖИТИЕ ЮГО СЛАВЬНО БЪІСТЬ περιβόητος Supr 519,8; ЕДИНЪ ЖЕ ОТЬ НИХЪ БЛАГА РОДА ОТЬ ДѢДЪ СЛАВЕНЪ ЖЕ ПЛЕМЕНЕМЬ περιφανής Supr 62,25sq; ПАВЬЛЪ СЛАВЬНЪІИ ОУЧИТЕЛЬ Г⟨ЛАГО⟩Л⟨Ю⟩ТЬ egregius Bes 32,220bα 2sq; — comp.: ПО СЪМЬРЬТИ ЮГО СЛАВЬНѢЙША СЪТВОРИ ἐνδοξότερον Supr 43,10; — translatio minus apta: СЛАВНО ЮСТЬ НЕ ПО ЮД'НОМОУ РАЗДѢЛЕНИ БЪІВ'ШЕ ПРІЕМЬЛЬЩТИНИМЬ НѢ РАЗМѢШЕНИ БЪІВЪШЕ ВЪКОУПѢ ЛИКОУЮТЬ τὸ παράδοξον quod mirum est Supr 94,25; ◆ СЛАВЬНИ(И) vel СЛАВЬНІИ МѦЖИ *velmoži; вельможи; Fürsten, Edlen;* — οἱ ἔνδοξοι; magnates, nobiles, fortes, gloriosi, inclyti (lt.), superbi (lt.): СВѦЗАТИ СЛАВНЪІЯ ИХЪ РѦЧЬНЪІИМИ ЖКОВЪІ ЖЕЛѢЗНЫ τοὺς ἐνδόξους Ps 149,8 Pog Bon, СЛ҃ВНЫЕ Lob Par; АУРИЛІШАНЪ ЖЕ ЮДИНЪ ОТЬ СЛАВЪНЪІХЪ Ц҃САРЬ МѦЖЬ εἷς τῶν ἐνδόξων Supr 208,25; И СНИДѦТЬ ВЬ НЬ СЛАВНІ И ВЕЛІЦИ ГОУБИТЕЛЕ οἱ ἔνδοξοι Is 5,14 Grig Zach; ● СЛАВЬНАІА n. pl. *slavné skutky; славные дела; berühmte Taten;* — τὰ ἔνδοξα; quae gloriose fiebant, mirabilia (pl.), terribilia (pl.), adinventiones, gloriosa (pl.—lt.): ВСИ ЛЮДІЕ РАДОВАХѪ СѦ О ВСѢХЪ СЛАВЬНЪІХЪ· БЪІВАЮШТИХЪ ОТЬ НЕГО ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrьis; ЕГДА СТВОРИШИ СЛАВНАІА ТРЕПЕТЬ ПРІМѦТЬ ГОРЫ ОТ⟨Ъ⟩ ТЕБЕ τὰ ἔνδοξα Is 64,2 Grig Zach;

slavný, slavnostní; торжественный; festlich, Fest-; — πάνδημος; sollemnis: ЮГДА БѢ ВЕСЕЛИТИ СѦ И ДЬНЬ СЛАВЬНЪ ТВОРИТИ ἡμέραν πάνδημον Supr 386,16;

nádherný, skvělý; пышный, великолепный; herrlich, prachtvoll, prächtig; — ἔνδοξος; pretiosus: ВЪ ОДЕЖДИ СЛАВЬНѢ І ВЪ ПИШТИ МНОЗѢ СѦШТЕ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ L 7,25 Zogr Mar; — forsitan etiam: ОУГОТОВИТИ СѦ ОТЪСЕЛѢ НЕ НА ПОКОИ НИ НА ПИЩЬ НИ НА ИНО ЕТВРО ЗЕМЬНЬІХЪ КРАСОТЪ СЛАВЪНЪІХЪ ἀπολαυστικῶν Euch 90a 18 (sed J. Frček, *P.O.* XXV, p. 550: pro СЛАСТЬНЪІХЪ).

Cf. СВѢТЬЛЪ, ПРѢСЛАВЬНЪ, ПРѢСЛОВЪ

СЛАВЬНѢ adv.

occurrit in Supr, in cant. Lob Par

slavně, slavnostně; со славой, торжественно; ruhmreich, feierlich; — ἐνδόξως; gloriose: АШТЕ БО ДѢЛО ЧЬСТЬНО БЪІЛО· ТО СЛАВЬНѢ ОУБО БЪІ ОТЬ ЧЛОВѢКЪ СЛОУЖЕНИЕ ПРИНИМАЛЪ ἐνδόξως Supr 262,2; ПОИМЬ Г⟨ОСПОДЕ⟩ВѢ СЛ҃ВНѢ БО ПРОСЛ⟨А⟩В⟨И⟩ СЕ ἐνδόξως Ex 15,1/Cant 4 Lob Par (СЛАВНО Cant 1 Pog Bon, СЛАВЕНЪ Grig Zach); — comp. СЛАВЬНѢЙШЕ v. sub СЛАВЬНО.

Exh.

Cf. СЛАВЬНО

СЛАДИТИ, СЛАЖДѦ, СЛАДИШИ ipf.

occurrit in Parim

sladit; делать сладким; süßen; — γλυκάζειν; *dulce reddere:* И БЪІС⟨ТЬ⟩ ВЪ ОУСТѢХЪ МИ ѢКО МЕДЪ СЛАДА ὡς μέλι γλυκάζον sicut mel dulce Ez 3,3 Grig Zach (СЛАДОКЪ Lobk). — Exh.

Cf. НАСЛАДИТИ

СЛАДОСТЬ, -И f.

occurrit in Supr Zach Lobk Gl Klim Pochv Dim Const Vit Bes

sladkost; сладость; Süßigkeit; — γλυκασμός, γλύκασμα; dulcedo, sapor: НѢСТЬ СЛАДОКО ОТ⟨Ъ⟩КОУДѪЖЕ СЛАДОСТЬ ВЪ ЖКОШИ sapor Bes 26,175aᵛ

5; и канѫть горы сладость и хлъми потекѫть млѣко γλυκασμόν Jl 3,18 Lobk Zach; та бо зльчь сладость бѣсть намъ и исцѣлѣнье γλύκασμα Supr 484,11; досѣти наслажда всѧ ны медвѣныя сладости словесы свѧтыхъ книгъ Const 10, Lavrov 21,24; сладости истовѣша насѣтѧть с⟨ѧ⟩ dulcedine Bes 24, Uvar 84bα 5 (сласти Pogod 155bα 11);

(sladká) chuť, sensu latiore *koření; сладость*, sensu latiore *пряности; (süßer) Geschmack*, sensu latiore *Gewürze;* — condimentum: юже оубо сладость тъ истиньно ближицѣ издасть · иже сказанья словесе не скрꙑет⟨ь⟩ condimentum Bes 17, Uvar 68bα 17 (сласть Pogod 122bα 7sq, Synod 101b 24);

fig. *slast, příjemnost, líbeznost; наслаждение, блаженство, сладость; Wonne, Annehmlichkeit;* — ἡδονή; dulcedo, suavitas, gaudium: аште бо и наша благодѣть есть ѩже отъ владꙑкꙑ нъ и тѣмь сладость бꙑваѥтъ ἡ ἡδονή Supr 490,24; в сладости var. e ms. Labacensi, Vaticano, Noviano secundum textum Vg. in dulcedine ad в' п'ѣнство in плачите се ридаите вси пиющеи вино в' п'ѣнство (gr. aliter) Jl 1,5 Gl; кад вѣста исповѣдѧть · сладость тѫ оучениа его KlimRum, Lavrov 94,16; моима оустнама сладость д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩наа источи сѧ KlimRum, Lavrov 94,32; wт⟨ъ⟩ оустноу д⟨оу⟩ховноую сладость истачающа Pochv 115aα 29sq; sim. Pochv 115aβ 5; рожьши плътию сладость всю и красотѫ пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста Dim 104b, Jagić 187,17; се мънѣ сладость добра есть прор⟨о⟩коу г⟨лаго⟩лющюмоу бл⟨а⟩го мънѣ законъ оустънъ твоихъ dulcedo Vit 124bα, Sobol. 283,7; да та оубо сладость сказала бꙑ . .тоу творьца сласти пришьдъша suavitas Bes 38,300bβ 22 (сласть Uvar 162bα 1); сладость ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тва вѣчьнаго dulcedinem Bes 17, Uvar 68aβ 7 (сласть Pogod 121bβ 14); толь велика тоу сладость воня бл⟨а⟩гоуханьнꙑа нандѣ да вси . . . сладостью насꙑщаѭоу сѧ fragrantia odoris . .suavitate Bes 15, Uvar 48aβ 11 et 14sq (сласти . сластию Pogod 78aβ 13 et 17, Synod 66b 6 et 8); н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩нꙑа жизни сладость познаѥт⟨ь⟩ dulcedinem Bes 11, Uvar 32aα 17 (сласть Pogod 49bβ 1, власть Synod 44a 15); ◆ сладость имѣти къ чесомоу *mít zalíbení v něčem; увлекаться чем-н.; Wohlgefallen an etwas finden; delectari:* сладость бо имамъ къ вештьствоу не бо ми есть оупѣвати ѥдинѣмъ рѣчемъ Supr 501,3.

Exh.

Cf. наслажденье, сласть

сладостьнъ, -ъи adj.

occurrit in Klim

sladký, líbezný, příjemný; сладкий, сладостный; süß, angenehm; dulcis, suavis: того ꙗзыка сладостныѫ и животныѫ г⟨лаго⟩лы источи KlimRum, Lavrov 94,19, сладостныи Jugosl, Lavrov 97,25sq.

Exh.

Cf. сладъкъ

сладъко adv.

occurrit in Supr Bes

sladce, líbezně, příjemně; сладко, сладостно; süß, angenehm; — ἡδέως; placide, suaviter: прѣдь лицемъ ковьчега божиа поѥтъ и гласитъ сладько ἡδέως Supr 320,19; блаженица естъ сласть сладъко ти весѣдоуѥтъ съпрѣва γλυκέα σοι προσομιλεῖ Supr 351,5; вѣгли блаженица сласти сладъко съ ѥѭ весѣдоуѫште а горькꙑихъ та строупъ насꙑштаѫштѫ τὴν γλυκεῖαν σοι ὁμιλοῦσαν, var. γλυκέα Supr 351,11; д⟨оу⟩х⟨о⟩вн⟨ꙑ⟩хъ плодъ сладъко приемлеть с⟨ѧ⟩ ѥгда первѣѥ по оуставоу истинꙑи къренъ оутвърди сѧ suaviter Bes 40, Uvar 170bα 10sq; в⟨ог⟩а ѥгда wгньнꙑимь видѣниемь приаша любъвью сладъко горѫчоу suaviter Bes 30,195bβ 24, сватко Uvar 107aα 20 (сладкою Synod 163a 19);

s radostí; с удовольствием; mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: мало сладъко слꙑшаште и обратити сѧ хотѧште нъ ѥд'наче съврьшенья не имѣхѫ ἡδέως Supr 30,5; многꙑ книгꙑ писа и сладъко послоушасте ἡδέως Supr 403,12sq.

Exh.

Cf. сладъцѣ, сластьно, приѧтьно

сладъкъ, -ъи adj., comp. слаждии et сладъчаи

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Vind Clem Const Progl VencNik Bes Ben

sladký; сладкий; süß; — γλυκύς, γλυκερός, μελισταγής, (γλυκύτης); dulcis, suavis, mellifluus, saporus, (dulcedo): д⟨ъ⟩нес⟨ь⟩ морьскꙑѩ слапꙑѩ водꙑ сладькꙑ бꙑваѭтъ γλυκέα Euch 2b 5; сладъкъ естъ плодъ смокве и слъзькъ γλυκύτατος Supr 350,25; да не отъ виноградꙑ сладъкоѥ обꙑемаѭтъ грозновиѥ τοὺς μελισταγεῖς βότρυας

Supr 385,21; показа емоу г⟨оспо⟩дъ дрѣво и вложи въ водѫ и сладка бъıс⟨тъ⟩ вода ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ Ex 15,25 Grig Zach; коль сладъка грътании моемоу словеса твоѥ паче меда γλυκέα Ps 118,103 Sin Sluck Pog Bon Lob, с'лат'ка Par; сица бѣ и змиа сладъка бесѣдоѫ нъ горька льстиѫ γλυκύς Supr 351,8; — comp.: въждєлана паче злата і камєні драга многа и слаждъша паче меда і сѣта γλυκύτερα Ps 18,11 Sin Pog Bon, слаше Lob Par;

chutný, lahodný; вкусный, приятный; schmackhaft; iucundus sapore: да...сольıю ıзъıка нашего сладъкъ боудеть ut. .condiatur Bes 17,131bα 20sq;

ng. *líbezný, příjemný; сладостный, приятный; angenehm;* — γλυκύς, ἡδύς; dulcis, praedulcis, suavis, dulcedinis (gen.), (iucunditas): ни можѥте измѣнити безъврѣменьноѫ съмрьтиѫ сладъкъıа сва жизни τῆς ἡδείας ταύτης ζωῆς Supr 87,1; къ божію закоиъ сладъким завѣтом привлеченъ dulci voto VencNik 2,9; — comp.: свѣтъ ıестъ слаждє ἡδύτερον Supr 25,24; что бо ми ѥсть слаждьши на семъ свѣтѣ Const 6, Lavrov 8,3, слад'чаишее ms. 1469, Lavrov 45,11; что сладъчѣıе quid dulcedinis Bes 12,53bβ 13sq (съ сладкою радостию Uvar 34bβ 11sq); — cf. ласкавъ.

Cf. сладостьнъ, слащь, приıатьнъ

СЛАДЪЦѢ adv.

occurrit in Supr VenceNik

sladce, líbezně, příjemně, mírně; сладко, приятно, спокойно; süß, angenehm, mild; — dulciter: всѧ сладцѣ свою рѣчию примол'ви dulciter VencNik 18,54;

s radostí; с удовольствием; mit Vergnügen; — ἡδέως, γνησίως, ἀσμένως; libenter: прѣдъ сѫдиıами мноıаш'ди·прѣдъстолиıа съподобьııеми· прѣдъ їсоусом же сладьцѣ стоѧште ἡδέως Supr 431,13; въкѹсивъше вина· да аште добро бѫдетъ· то сладьцѣ пиıѫтъ отъ їего и възвеселѧтъ сѧ εὐφραίνονται γνησίως ἐξ αὐτοῦ Supr 267,11; видѣаше же ıа сладьцѣ трѣпашта Supr 213,12 sq; тъгда томитєлъ сладьцѣ приимъ вадивъшѧѧ тъıѫ ἀσμένως Supr 215,11.

Exh.

Cf. сладъко, сластьно, приıатьно

СЛАНА, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch

jinovatka, námraza; иней, изморозь; Reif, Eisniederschlag; — πάχνη; pruina: ıзвı градомь вина ıхъ· і чрѣниць ıхъ сланоѫ ἐν τῇ πάχνῃ Ps 77,47 Sin Pog Bon Lob Par; бъıхъ ѣко мѣхъ на сланѣ ἐν πάχνῃ Ps 118,83 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; б⟨лаго⟩сл⟨ови⟩те слана и снѣзи нощь и д⟨ь⟩нь πάχναι Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, слана Cant 7 Lob Par; заııиѫ ныıѣ г⟨лаго⟩лати· имена гадомъ· прѫгъ· сланѫ (gr. aliter, J. Frček, *P.O.* XXIV, p. 780: *la gelée blanche*) Euch 59a 15. — Exh.

СЛАНОҮГЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk (ubi сланотокъ invenitur)

cizrna; нут; Kichererbsen; — ἐρέβινθος; *cicer:* въ тѣхъ ıивдхъ ıедина бѣаше остѣта сланоѫт'комъ χώραν εἶχον ἐσπαρμένην ἐρεβίνθων Supr 40,24; съ крадєнъıимъ сланоѫт'ком' χοιλῆаше глаголѧ μεθ' ὧν ἔκλεψεν ἐρεβίνθων Supr 41,19; наслѣдхомъ сланоѫтъка ἐρεβίνθους Supr 41,24.

Nota: бѫдет⟨ь⟩ ıако кои слаı ѵтокъ ѡт⟨ь⟩врѣгъ листие свое ὡς τερέβινθος Is 1,30 Lobk (теровъ Grig, тьрниѳъ Zach, interpres slavicus pro τερέβινθος vocem ἐρέβινθος legisse videtur).

Exh.

Cf. теровъ, тръниѳъ

СЛАНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Bes

slaný; соленый; salzig; — ἁλμυρός, ἁλυκός, ἁλμυροφόρος; salsus, salsuginosus: д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ морьскъıѫ сланъıѫ водъı сладькъı бъıваѫтъ τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα Euch 2b 4sq; иıєдинъ источьникъ сланоѫ или сладъкоѫ сътворитъ водоѫ ἁλυκόν Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; съпѧта сѫпротивънъıихъ человѣкъ скврънъı · мѫташта жизни сва сласти сланоıе море ἁλμυροφόρον θάλασσαν Supr 352,16; ◆ сланъıи камъı *sůl; соль; Salz;* — petra salis, sal: камень сланъıи нѣмъıмъ скотомъ полагаıетъ сѧ petra salis Bes 17,122aβ 4sq; да ѡт⟨ь⟩ тогоже сланаго камене лижюще тоучьни бѫдоуть salis petram Bes 17,122aβ 7sq; въ скотѣхъ оубо нѣмъıхъ камень сланъıи достоитъ бъıти petra salis Bes 17,122aβ 12; слана камене косновениемь · вѣчьнъııа жизни конець наслади тъ сѧ ex salis tactu Bes 17,122aβ 22; — cf. соль. — Exh.

Cf. несланъ

СЛАСТОЛЮБЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Nom

rozkošnický, libující si v rozkoši; сластолюбивый; genußsüchtig, vergnügungssüchtig; — ἡδονικός; *voluptarius:* аще преложать с⟨а⟩ на плътолюбьное и сластолюбьное житие πρὸς...ἡδονικὸν βίον NomUst 33b 10sq. — Exh.

Cf. слаща

СЛАСТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

rozkošník, milovník rozkoše; сластолюбец; Genußmensch, Wollüstling; — φιλήδονος; voluptatum amator: сластолюбци паче неже б⟨ог⟩олюбци, имѣщеи образъ бл⟨а⟩говѣрствию и силы же его отвръгше са φιλήδονοι 2T 3,4 Mosk^{b} Slepč.

Exh.

СЛАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En) Parim Klim Pochv Clem Const Nom Bes

1. *sladkost; сладость; Süßigkeit;* — γλύκασμα; dulcedo: сътоке медъвии · словеса добра сластъ же ихъ ищѣление д⟨а⟩ши γλύκασμα Pr 16,24 Grig Zach;

sladké jídlo; сладкая пища, сласти (pl.); *süße Speise; cibus suavis:* трьсомъ же да въкоуситъ подъ вечеръ мало кашица да не ѣстъ же сии сласти Euch 44b 1;

chutnost; вкус; Wohlgeschmack; — sapor: ако и грьздъ тѣскъмъ гне[тъ]те са и въ вина сластъ течеть in vini saporem Bes 15,77aβ 7sq; кде таить са жесточьство коръ·сласти и вонѣ величьство saporis odorisque magnitudo Bes 26,174bβ 16;

koření; пряности; Gewürz; — condimentum: оуже оубо сластъ тъ истиньно ближиць издасть иже казанию словесе не оувлечеть condimentum Bes 17,122bα 7sq (сладость Uvar 68bα 17);

fig. *sladkost, libeznost, přijemnost; сладость, блаженство; Süßigkeit, Annehmlichkeit;* — γλυκύτης; dulcedo, suavitas: б⟨ог⟩оразумьнъимь свѣтъмь въсѣмъ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цм просвѣти кротостию же и сластию Pochv 114bα 19; ◆ въ сластъ *s radosti; с удовольствием; mit Vergnügen;* — ἡδέως, ἀσμένως, ἥδιστα; libenter, iucunde, suaviter (it.), (suavis): въ сластъ его слоушаахоу ἡδέως Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr; послоушахѫ его въ сластъ ἡδέως Mc 12,37 Zogr Mar As.

2. *slast, rozkoš, požitek; наслаждение, блаженство, сладость; Wonne, Vergnügen;* — ἡδονή, ἀπόλαυσις, πάθος; voluptas, iucunditas, libido, delectatio, concupiscentia, passio, perturbatio: отъ печали и богатьства и сластьми житиискъими ходаште подавлѣѭтъ са ἡδονῶν L 8,14 Zogr Mar Sav Ostr, сласти As Nik; отъметаѥши са имѣниѣ тѣщамъ соуетънъимъ сласти же и славы Euch 90a 4; временитоу имѣти грѣха сластъ ἀπόλαυσιν Hb 11,25 Christ Och^{r} En Slepč Šiš^{bis} (om. Mak); оумьртвите оубо любодѣиание и нечистоту, сластъ, похоть, зълоу и лихоѥ иманье πάθος C 3,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; горѣстью бо житьа сего похотноую сластъ достоить оумьртвити Const 11, Lavrov 22,25 (var. сладость); миръ нашь съпрата сѫпротивънъихъ человѣкъ скврънъ мѧташтам жизни сѣм сласти сланоѥ море τῶν παθῶν Supr 352,16 (S. Sever'janov in ed.: per errorem pro страстиⷭ).

Nota: блюдѣте еда кто въ васъ естъ крадовода философиѣм тѣщеѥ сластиѥ по прѣданию чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чоу кенѣⷭ ἀπάτης C 2,8 Slepč (recte лъстью Christ Šiš).

Cf. сладость, наслаждение

СЛАСТЬНО adv., comp. сластьнѣѥ

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Pochv

sladce, líbezně, příjemně; сладко, сладостно; süß, angenehm; suaviter: въсю въселенноую сластьно възвеселн Pochv 110bα 12;

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: въсьгда готова сѫщи за правоую вѣроу сластьно испити χ⟨ристосо⟩воу чашѫ Pochv 113aα 23sq; — comp.: сластьнѣѥ оубо паче похвалю са въ немощи своеи ἥδιστα 2C 12,9 Christ Ochr Šiš (сластьнѣ Slepč, славьнѣи Mak) — hic comp. etiam a forma сластьнѣ duci possit.

Exh.

Cf. сладъко, сладъцѣ, приятьно

сластьнъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Supr

sladký, líbezný, příjemný; сладкий, сладостный; süß, lieblich, angenehm; — ἡδύς; iucundus: люта ѥстъ зима нъ сладъка порода · болѣзньно съмрѣзение нь сластьнъ покои ἡδεῖα ἡ ἀνάπαυσις Supr 91,4; въспоминаетъ бо ти...полоть врашенъ многꙑхъ · сластьнꙑмь похоти Euch 88b 5sq. — Exh.

Cf. сладъкъ, слашь, приѧтьнъ

сластьнѣ adv.

occurrit in Slepč

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: сластьнѣ паче похвала сѧ ἥδιστα 2C 12,9 Slepč (сластьнѣю Christ Ochr Šiš, славнѣи Mak); — comp. сластьнѣю v. sub сластьно. — Exh.

Cf. сластьно

слатина, -ы f.

occurrit in Psalt Const

slaná půda, slatina; солончак, солонец; salziger Boden, Moor; — ἅλμη; salsugo: положилъ ѥсі...землѭ плодовитѫ въ слатинѫ εἰς ἅλμην Ps 106,34 Sin Pog Bon Lob Par; обрѣтъ же въ слатинѣ водицѫ, не можахѫ wтъ нед пити бѧше бо шко и жолчь Const 12, Lavrov 24,15. — Exh.

слашь, -ии adj.

occurrit in Parim

1. слашь бꙑти чесомѫ *mít něco rád, libovat si v něčem; любить что-н., наслаждаться чем-н.; etwas lieben, Wohlgefallen an etwas finden;* — ἡδὺς εἶναι ἔν τινι; *suavem esse in aliqua re:* иже ѥсть слашь въ сънѣмищихъ виноѫ · въ своихъ твѣрдѣхъ оставитъ досажение ἡδύς Pr 12,11 Zach, с..шь Grig (сласть Lobk); — cf. сладъкъ, сластьнъ, приѧтьнъ.

2. *rozkošnický, požívačný, prostopášný; сластолюбивый, распутный; genußsüchtig, ausschweifend;* — ἡδύς; suavis (It.), *libidinosus:* слашеи і беспечалнои · въ скж(д)ѣние бѫдетъ ὁ... ἡδύς Pr 14,23 Grig, слаши Zach; — cf. сластолюбьнъ.

Exh.

слѣнъ in Ps 23,8 Sin v. sub силънъ

слина, -ы f.

occurrit in Euch Bes

slina; слюна; Speichel; — spuma: плиньвꙑ на землѭ замазавъ слинами і врениемь слѣпоумоу рождьшю сѧ і посълавъ и оумꙑтъ сѧ Euch 33a 4 (paraphrasis textus J 9,6); призьри. .на раба твоего сего...творѧщаго образъ слинъ твоихъ ищѣлѣѭщихъ Euch 28a 21; слинꙑ оустъ его лице мое мажють spumae Bes 19,97aβ 14.

Exh.

Cf. плиновение, плюновение

словѣнъ in Ps 44,9 Sin v. sub словенъкънъ

словесие, -иа n.

occurrit in Const

slova, řeč; слова, речь; Worte, Rede; verba, oratio: по семь повелѣ папа с⟨вѫ⟩тити словесіемь словен'скые оученикы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,2 (om. Const 17, Lavrov 34,2). — Exh.

Cf. слово

словесьнъ, -ыи adj.

occurrit in As SinSluž Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom Bes Ben

1. *slovní, slova* (gen.), *slov; словесный, слова* (gen.), *слов; Wort-, des Wortes, der Worte;* — τῶν λόγων; sermonis, verbi (gen.): чим бо пъваѭште · хꙑтростиѭ ли словесънѣѭ τῶν λόγων Supr 442,9; не хощемъ порогꙋгании словесьнꙑихъ тьрпѣти iniurias verbi Bes 32,220aα 23sq; все же се, шко терние посѣкъ, словеснымъ wгнемъ попали Const 15, Lavrov 28,24;

řečí, kázání (gen.); *речей, проповедей* (gen.); *der Reden, der Predigten;* — τῶν λόγων; sermonum: ѣкоже ѥстъ писано въ кънигахъ словесънѣихъ · исанья пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν βίβλῳ λόγων L 3,4 As, Bes 20, Uvar 59aα 14 (словесъ Zogr Mar, слово Sav, словесꙑ Ostr, животънꙑихъ Pogod 100aβ 22sq);

oplývající slovy, výmluvný; многословный, красноречивый; wortreich, beredsam; facundus: словесънꙑи дѣтелью прѣспѣвъ, а дѣтелънꙑи

словѣмь Meth 2, Lavrov 70,18; wт⟨ъ⟩ самого словеснѣ весѣдѣ касающе сѧ повѣдаемь Clem 1, Vaš. 74,10;

translatio liberior textus graeci: вънадѣ бо и тъ въ страхъ тебе ради по словесъноуоумоу строю κατὰ τὸν τῆς οἰκονομίας λόγον secundum dispensationis rationem Supr 383,3.

2. *rozumný, rozumový, obdařený rozumem; разумный, одаренный разумом; vernünftig, mit Vernunft begabt;* — λογικός; ratione praeditus, *rationalis:* заклинаѭ тѧ съзъдавъшиимь ч⟨лов҃ѣ⟩ка по образоу своемоу і словесъныими і животъныими· ненаселенѭѭ оукрашьшемъ ζῴοις λογικοῖς Euch 52a 19sq; источникъ с⟨вѧ⟩тъıни имже всѧ тварь словесная же і мъıслиная оукр҃ѣплѧема κτίσις λογική SlužSof^{b}, Orlov 171,7; слово ѡ плъть бы⟨ть⟩ и вьсели сѧ въ ны не въ простѫ плъть приемъ нѫ д⟨оу⟩шеѫ словесноѫ и съмъıслъноѫ вѣд⟨ъ⟩шеиѫ Napis 97b 1; сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка... и словесьııъıи съмъıслъ и самовластъ да⟨въ да⟩ въведетъ въ рай Meth 1, Lavrov 68,7; wт⟨ъ⟩ нелѣ же аще въздастъ (pro въздрастъ) и словеськоюе свьршѣниѥ имать ἀφ' οὗπερ ἂν ἡ ἡλικία τὴν τοῦ λόγου συμπλήρωσιν ἔχῃ NomUst 33a 8;

duchovní; духовный; geistlich; — λογικός, τοῦ λόγου; rationabilis, rationalis, spiritualis, *animi* (gen.): молю оубо васъ... пр҃ѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу... словесьноюе слоужение ваше τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Slepč Šiš, словес'но Ochr; ѡ благовъıгодьнѣ трѣбѣ бъıти· словесъноумоу семоу слоужению нашемоу τὴν λογικὴν λατρείαν Euch 60a 15; пакъı приносимъ тебѣ сл⟨о⟩весъныѫ сиѫ· і бесквр⟨ъ⟩нъныѫ слоужъбѫ τὴν λογικὴν. λατρείαν SinSluž 3a 1sq; sim. SinSluž 3a 24 et 3b 23, SlužSof^{b}, Orlov 149,7, Zlat, Orlov 395,11 et 397,10 et 399,6; прічьти и въ словесъное твое стадо εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον Euch 100b 18; пастоухъ бъıвъ словесъныимъ овцамъ τῶν... λογικῶν προβάτων Supr 526,30; — cf. доуховьнъ, съмъıсльнъ.

Cf. несловесьнъ

СЛОВО, словесе n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Gl Tun Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Snd Nom Progl Azh Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin

in monumentis palaeoslovenicis formae declinationis -s- et -o- et -i- thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. словесе, слова, словеси; dat. sg. словеси, словоу; loc. sg. словесе (rarissime in Zogr Bes), словеси, etiam словесѣ Šišbis; instr. sg. словесемь, словомь (vel -ъмь), etiam словесомь Bes; nom.-acc. pl. словеса, слова (raro in Supr Loh Azh CMLab); gen. pl. словесъ, rarissime словъ (Grig semel Zach semel); dat. pl. словесемъ, rarissime словомъ (En semel Zach semel) vel -ъмъ (Supr semel NicodNovg semel), etiam словесомъ Bes, словесѣмъ Zach Bes; loc. pl. словесьхъ, словесехъ, словесѣхъ; instr. pl. словесъı, rarissime словъı (Slepč semel); — de formis non satis claris v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 171; abbreviatur с҃ло, с҃лво etc.

1. *slovo, řeč; слово, речь; Wort, Rede;* — λόγος, ῥῆμα, ῥῆσις, λέξις, φωνή, τὸ ῥηθέν, τὸ λόγιον, μαρτύριον τοῦ στόματος, (λαλεῖν); verbum, vox, sermo, dictum, eloquium, loqui, oratio, narratio, dictio, voculum, sententia, quae narrata sunt, colloquium, oraculum, testimonium oris, admonitio, (loquacitas), (dicere); palaeotd. wort: тъкъмо ради слово і ищѣлѣетъ отрокъ мои εἰπὲ λόγῳ Mt 8,8 Zogr Mar Sav Ostr, словомъ As; sim. словомь L 7,7 Zogr Mar As Sav, словъмь Ostr; бѫди же слово ваше· еи еи і ни ни ὁ λόγος Mt 5,37 Zogr Mar; тогда съвъıстъ сѧ слово п⟨ро⟩рок⟨о⟩мъ исаиемь г⟨лаго⟩лѫщъмъ τὸ ῥηθέν Mt 27,9 Sav (реченое Zogr Mar As Ostr bis); иже бо словомъ исоуши ѭ можаѧше и словомъ плодъѭ сътворити ῥήματι ῥήματι dicto dicto Supr 345,23 et 24; онъ оукланѭаше сѧ ем҃ по господьню словеси самъ сѧ цѣстивъ κατὰ τήν φωνήν secundum vocem Supr 365,30; словомь маломь неб⟨е⟩са отвръзе ῥήματι Cloz11b 22; въı словеса издаите· нъ азъ г⟨лаго⟩лю verba editis Bes 35,255bα 9; въ твоѭ мил⟨о⟩сть прѣдаѭ азъ моѣ словеса· і мое дѣло miniu uuort Euch 72b 23; sim. Fris I 30; азъ словомъ симъ молю сѧ б⟨ог⟩оу Azb 1; — de singulis verbis: не може отъвѣштати емѹ словесе οὐκ ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον voculum quidem Supr 194,22; нъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви хощю пѧть словесъ оумъıслъ г⟨лаго⟩лати, да и инъı наоучю, неже тъмоу словесъ ѩзъıкъмь πέντε λόγους... μυρίους λόγους 1C 14,19 Christ Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 32,7 et 8 et Progl 52 et 55; ◆ словомь *ústně; устно; mündlich;* — διὰ λόγου; verbis, per sermonem: послахомъ оубо июдоу и силоу, и та словъмь съказающе сеже διὰ λόγου A 15,27 Christ; стонте и дръжите преданиа, имже сѧ наоучисте, аще же

ли словѣмь, аще же ли епистолиею нашею διὰ λόγου 2Th 2,15 Christ Slepč Šiš; ● паче словесе *nevýslovně; невыразимо; unaussprechlich;* — ὑπὲρ λόγου; *ineffabiliter:* б⟨огороди⟩це, рожьшиꙗ словѣмь, паче словеси зижителꙗ своѥго, д⟨ѣ⟩во, того оумоли сп⟨а⟩сти сѧ д⟨оу⟩шамъ нашимъ τεκοῦσα διὰ λόγου ὑπὲρ λόγου τὸν κτίστην CanVenc. Vajs 145,16 (textum graecum edidit J. Vašica, *Na úsvitu křesťanství*, Praha 1942, p. 264); ● начѧльникъ словеси v. sub начѧльникъ; ● боꙗѥ слоко v. sub боꙗнь; ● извѣсто слово v. sub извѣстъ; ● противьно слово sub противьнъ; ● прѣдръжѧщаꙗ словесa v. sub прѣдръжати; ● прѣодръжимоѥ слово v. sub прѣодръжати; ● слово прѣпирѣнию v. sub прѣпирѣние; ● ꙗко слово рещи v. sub рещи;

dar řeči; дар слова; Sprachgabe; — λόγος; facultas loquendi, loquela, sermo: слово нъı ѥстъ богъ далъ λόγον loquendi facultatem Supr 379,3; не бо на хвалѫ намъ слово ὁ λόγος loquela Supr 379,8; человѣка сътвориль есть, словесемъ и съмысломъ шт лоучивъ и шть скота Const 6, Lavrov 9,5, слшво ms. 1469, Lavrov 46,9;

slova, proslov; речь, слово; Worte, Rede; — λόγος; verbum, loqui, sermo, oratio: трѫжающе сѧ въ словеси и оучении ἐν λόγῳ 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; начетаꙗ слова г⟨оспод⟩на ка осию λόγου Os 1,2 Gl; чтение кратъкоѥ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѥуанг⟨ѥ⟩лиа кратъкъıмь словесемь хощю прог⟨лаго⟩лати sermone Bes 39,304aα 1sq, словѣсемь Uvar 164aβ 4sq; cf. провѣщание, провѣщение;

příkaz, přikázání, ustanovení; приказ, распоряжение, постановление; Auftrag, Gebot, Anordnung; — λόγος, λόγιον; verbum, sermo, dictum, eloquium, praeceptum: прѣстѫпаѭште слово б⟨о⟩жье τὸν λόγον Mc 7,13 Zogr Mar; аште къто слово мое съблюдетъ съмрѣти не имать видѣти τὸν ἐμὸν λόγον J 8,51 Zogr Mar Asbis Ostrbis, J 8,52 Zogr Mar As Ostr; словесъ твоихъ не съхранишѧ τὰ λόγιά σου Ps 118,158 Sin Pog Bon, сл҃весъ Lob, с҃съ Par; словеса моѣ храни τοὺς λόγους Hom, van Wijk 111,3 (бесѣдъı Supr 239,19); апостольское слово заповѣдаетъ dicta VencNik 7,44; по словоу ѳво биꙗ послоушалъ васъ κατὰ λόγον A 18,14 Christ;

jméno, název, pojmenování; имя, название; Name, Benennung; — ἐπίκλησις; *nomen, appellatio:* дивимѧ животъı оулавъıмъ словомъ х⟨рысто⟩совомъ τῇ ἐπικλήσει τοῦ κυρίου Supr 223,6; им'же ѳм сѫт' сѫщьства различна, то и слово бываемо различно ѡ нихъ Napis 100a 5; съвъкоуплениа бо ѡбычаи разньствное слово въ себѣ имать съвръшено Napis 100a 19; — cf. възъıвало;

zvěst, pověst, zpráva; весть, известие; Kunde, Gerücht, Botschaft; — λόγος; sermo, verbum: і промьче сѧ слово се · въ іюдеихъ ὁ λόγος οὗτος Mt 28,15 Zogr Mar As Sav Ostr; проꙗждашеⷭ же паче слово ѡ нѥмь ὁ λόγος L 5,15 Zogr Mar; слышано же бъıс⟨ть⟩ слово въ ѳшию цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви, сѫщеи въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, ѡ нихъ ὁ λόγος A 11,22 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и приложи сѧ слово къ ц⟨ѣса⟩рю невгꙗнскъ ὁ λόγος Jon 3,6 Grig, сло Lobk; — cf. вѣсть sub 1;

zaslíbení, slib; обет, обещание; Verheißung, Versprechen; — λόγος, λόγιον; verbum, eloquium, promissio: помилоуи мѧ по словеси твоемоу κατὰ τὸ λόγιόν σου Ps 118,58 Sin Sluck Pog Bon, по сл҃веси Lob, по с҃си Par; цѣсарь же словеси силѫ почоувъ · иже рече с⟨вѧ⟩тъıи ꙗко обратиши сѧ съ миромъ τοῦ λόγου promissionis Supr 192,11; ◆ слово дати a) *slíbit; обещать; versprechen;* — λόγον διδόναι; *promittere:* и дадимъ слово дроугъ дроугоу δῶμεν λόγον ἀλλήλοις Supr 30,29; — b) *dovolit; разрешить; gestatten;* — permittere: толико ѥсть намъ слово о тридневнѣмь въскресении дано permissi sumus Nicod 27, Stojanović 118,20; — etiam слово имѣти: вѣште не имавѣ слово бесѣдовати non sumus permissi enarrare Nicod 27, Stojanović 118,9, нѣстъ на⟨ма⟩ слово дано бесѣдовати Novg 264bα 2; cf. овѣтование, овѣщание, обѣтъ, посоулениe, завѣтъ sub 2;

učení, nauka; учение; Lehre; — λόγος, λόγιον, διδαχή; verbum, sermo, eloquium, doctrina, prudentia: да разоумѣеши · о нихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ περὶ ὧν κατηχήθης λόγων L 1,4 Zogr Mar As Ostr; и ако оучитъ словеси истиньноумоу τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Supr 236,19; аще ли стезаниѣ соуть о словеси и о именихъ и о законѣ вашемь περὶ λόγου A 18,15 Hilf; сего ради словоу истин'номоу оучѫ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Ochr 92a 11; ◆ слово божиѥ *slovo boží, evangelium; слово божие, евангелие; Wort Gottes, Evangelium;* — λόγος τοῦ θεοῦ; verbum dei: слышавъше же.. ѣко приѣтъ самарить слово бж҃ие τὸν λόγον τοῦ θεοῦ A 8,14 Hilf Slepč Mak Šiš;

de Christo Λόγος; Verbum: плътъ приѧтъ богъ слово ὁ θεὸς λόγος Supr 480,10; единороѫдныи с⟨ы⟩нъ и слово б⟨ог⟩а ѡ⟨тц⟩ца Napis 97a 16; ѡтьцъ ѳм и слово и доухъ, три ипостаси въ ѥдиномъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13; от⟨ѣ⟩

свѣта свѣтодавьца словесе зачатъ и неиздреченьно роди превоушьнаго CanVenc, Vajs 145,1.

2. *slovesné dílo, text, kniha; словесное произведение, текст, книга; literarisches Werk, Text, Buch;* — λόγος; sermo, (litteralis): прьвое слово створихъ о всѣхъ . . . иже начеть и⟨соу⟩сь творити же и оучити λόγον A 1,1 Hilf Ochr Slepč Makbis Šiš; въ книгахъ его обрѣщете м, еже преложи оучитель нашь . . раздѣли е на осмь словесъ Const 10, Lavrov 21,19 (var. частии); етери же смотриимь (sic, var. смотреніем⟨ъ⟩) глѣбины списаніемъ словесъ повѣчни litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik, prol. 22; сл҃о болѧщихъ ради Euch 38a 16, Bes, Slovo boleštichъ radi 326aβ 17; словw на пренесеніе мощем преслав'наго климен'та Clem tit. vaš. 73,2; — дїаѱ⟨д⟩лм⟨д⟩· раздѣление· словесі Ps 51,5 Pog (om. Sin Bon Lob Par); прѣложение словесе на дрѹгое пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ство Ps 93,15 Pog (om. Sin Bon Lob Par); дїаѱ⟨д⟩лма · разн⟨ь⟩ство словеси на дрѹгы разѹмъ Ps 139,6 Pog (om. Bon Lob Par); ◆ слово похвално v. sub похвалнъ; ● слово разоумьно v. sub разоумьнъ;

homilie, kázání; проповедь, слово; Homilie, Predigt; — λόγος, ὁμιλία; oratio, homilia, contio, sermo: слово с⟨вѧ⟩таго епифанїа архиепископоупа кѵпрьска λόγος Supr 447,28; фотїа патриарха конѣстантина града слово на врѣбницѣ ὁμιλία Supr 332,13sq; сл҃о на благовѣщение с⟨вѧ⟩тым б⟨огороди⟩цѣ Hom, van Wijk 109,1; слово с⟨вѧ⟩т⟨д⟩го григорїа папы римьска града homilia Bes 27,175bβ 2 (сказан⟨и⟩е Uvar 96bα 23, Synod 146a 12);

Písmo svaté, citát z Písma; священное писание, цитата из священного писания; Heilige Schrift, Zitat aus der Heiligen Schrift; — λόγιον, λόγος, περιοχή; scriptura, litterae, eloquium, historia, locus: ѣко слово рече · не помолити сѧ τὸ λόγιον Euch 91a 23sq; послоухоуютъ ми мѫдрости слово глаголѣть ꙗко богъ съмрѣти не сътвори τὸ θεῖον λόγιον Supr 389,5; свѧтыхъ словесъ да послоушаемъ τῶν ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4, Supr 452,26; въ книгах⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ словесъ хранима ес⟨ть⟩ истина оуставы in verbis sacri eloquii Bes 40, Uvar 170bα 5; — cf. кънигы sub 1, писаніе sub 2;

писмена словеса *pismena, písmo; буквы, шрифт; Buchstaben, Schrift; litterae, scriptura:* и абие сложивь писмена с҃лва начеть бесѣдоу писати CMLab 34bα 8 (писмена Const 14, Lavrov 27,10).

Cf. писмѧ

3. *důvod, příčina; повод, причина; Grund, Ursache;* — λόγος; causa: вьсѣкъ поуштаѧи женѫ своѭ· развѣ словесе ѩзодѣлнаго· творитъ ѭ прѣлюбы дѣати παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 5,32 Zogr Mar, Cloz 2b 10, Mt 19,9 Mar As Ostr (не любы дѣѭвъшѫ var. μὴ ἐπὶ πορνείᾳ Sav); sim. Const 15, Lavrov 29,12, SudUst 60b 22; коѥ ти слово недостатъкоуютъ на веселиѥ τί σοι λείπεται λόγον Supr 491,6; коимь словомь посласте по ме τίνι λόγῳ A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и слово тогдаже прирѣче causam protinus subdidit Bes 21,134aβ 21; — in hoc sensu exh.

4. imitatione usus graeci *účet, účtování, počet; счет, расчет; Rechnung, Rechenschaft;* — λόγος; ratio, (sermo): ниѥдинаже ми ц⟨ь⟩ркы обѣщева сѧ въ слово даанию и приатию εἰς λόγον δόσεως Ph 4,15 Christ Slepč; не ꙗко възискаю даньа, нъ ꙗко възискаю плода множащаго сѧ въ слово ваше εἰς λόγον ὑμῶν Ph 4,17 Christ Slepč; всѧ же нага и ѡтвръста очима ѥго, къ нѥмоуже намъ слово πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος Hb 4,13 Christ Slepč; готови же присно къ ѡтвѣтъ всѧкомоу въпрашающю васъ словесе о вашемь оупъваніи λόγον 1P 3,15 Christ Šiš, ѡ словеси Slepč; ◆ слово въздати, дати, въздаати *vydat, vydávat počet; дать, давать отчет; Rechenschaft ablegen;* — λόγον ἀποδιδόναι, διδόναι; rationem reddere, ponere: въздадѧтъ о нѥмь слово въ дьнь сѫдьнъı ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον Mt 12,36 Zogr Mar As Ostr, въздаѭтъ . . . слово Sav; къж'до насъ за сѧ слово дастъ б⟨ог⟩оу λόγον δώσει R 14,12 Christ Slepč Šiš; ● eodem sensu слово съвѣщати, съвицати, съткзати сѧ о словеси v. sub his verbis; — слово възданию сътворити v. sub въздание; ● слово творити *přičítat váhu, vážit si; придавать значение, уважать; Wert zuschreiben, schätzen;* — λόγον ποιεῖν; vereri: ниѥдиномѫже словесе творю, ниже имамъ д⟨оу⟩шю мою ч⟨ь⟩стьноу совѣ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι nihil horum vereor A 20,24 Christ Šiš.

5. imitatione usus graeci *rozum; разум; Vernunft;* — λόγος; *ratio:* ельма же оубо слово показа ꙗко хотѧштоуѫмоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ ὁ λόγος FragZogr 1b 7; аште бо и прозорьливо и въ словеси довѣльное имѫште и бъдрьливое и милосрьдьное и въ съврьшенѣ срьдьци иджштоу правьды б⟨о⟩жиѧ старѣишоуюмоу братиа иштетъ благоиспытание ἐν λόγῳ FragZogr 1b 14;

smysl, význam; смысл, значение; Sinn, Bedeutung; — λόγος; ratio: нъ оубо слъıши х⟨ристо⟩-

в(ь)нѣи мѫцѣ вышънее слово τὸν λόγον ἀνώτερον Cloz 13a 35; и тоже ѥви сѧ не имъı съпроста слова οὐκ ἔχον λόγον καθόλου hoc non rationi consentaneum esse Supr 443,15.

6. imitatione usus graeci *způsob, ráz, povaha; способ, образ, сущность; Art, Weise, Wesen;* — λόγος; ratio: сице праздьника слово сиць весели образъ ὁ τῆς ἑορτῆς λόγος festivitatis ratio Supr 430,28sq; имьже и с(ъ)п(а)саете сѧ, къимь словѣмь бл(а)говѣстихъ вамъ τίνι λόγῳ 1C 15,2 Christ Ochr Slepč Mak; иж раздѣлѣж словомъ своистьвнымъ· къ един'ствоу сѫщномоу Napis 95a 21; ѥже соуть слово имоуща прѣмоудрости въ волѣславжение λόγον μὲν ἔχοντα C 2,23 Christ Slepč Šiš.

7. imitatione usus hebraici etiam *věc, záležitost; вещь, дело; Sache, Angelegenheit;* — λόγος; verbum, sermo, res, causa, (concessio): оудръжашѧ слово въ себѣ τὸν λόγον Mc 9,10 Zogr Mar; събраша же сѧ ап(осто)ли и старци видѣти о словеси семь περὶ τοῦ λόγου τούτου A 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; нѣсть ти чести ни жрѣбиѣ въ словеси семь ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš.

Notae: lectio difficilior: слышасте ли оубо отъ нѣго гласъ ли дасте немоу слово ἢ ὅτι ἔδωκεν φθόγγον τινι Supr 27,13; — съ непризнинимъ показаниимъ погыбоста· и съ словомъ имѣниимъ συναπώλοντο καὶ τοῖς χρήμασι cum pecuniis suis Supr 362,17sq (fortasse pro своимъ).

Cf. бесѣда, глаголъ, рѣчь, съказание

СЛОВОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

milovník literatury, vědy, učenec; любитель литературы, науки, ученый; Liebhaber von Literatur, Gelehrsamkeit, Gelehrter; gr. φιλόλογος; *amator litterarum, scientiarum, doctus:* вѣсте сами зѣло сѫште словолюбьць (sic pro -ци) съказание облаженааго дауида gr. aliter: οἴδατε ἀκριβῶς Supr 359,13sq. Exh.

СЛОВОПИСА'ТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

spisovatel, kronikář; писатель, летописец; Schriftsteller, Chronist; — λογογράφος; orator, *(annalium) scriptor:* доблѣства побраньскаꙗ · многаш'ди бо словописателе и шаропысателе начрѣтаѭт' ови словомъ оукрашажште а сии на дъскъı чрѣтажште λογογράφοι Supr 83,8sq. — Exh.

СЛОВОПРѢПИРА'ТИ СѦ, -прѣпираѭ сѧ, -прѣпираеши сѧ ipf.

occurrit in Mosk^{b} En Šiš

přít se o slova; вступать в словопрения; sich um Worte streiten; — λογομαχεῖν; contendere verbis: запослѣшествꙋа пред б(ого)мъ не словопрепирати сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Mosk^{b} En Šiš (не слово породи сѧ sic! Ochr, словопрѣти сѧ Slepč, не прѣпрѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. словопьрѣти сѧ

СЛОВОПЬРѢНИЄ, -ия n.

occurrit in Slepč Šiš

spor o slova; словопрение; Streit um Worte; λογομαχία; pugna verborum: разгрѣдѣ ничесоже невѣдъı ѭ недѫгоѭ о сластани и словопрѣниѭ περὶ...λογομαχίας 1T 6,4 Slepč Šiš (w. .слово высприѣ иѫ per errorem Mosk^{b}). — Exh.

СЛОВОПЬРѢТИ СѦ, -пьрѭ сѧ, -пьрѣши сѧ ipf.

occurrit in Slepč

přít se o slova; вступать в словопрения; sich um Worte streiten; — λογομαχεῖν; contendere verbis: запослоушъствꙋа прѣдъ (богомъ не) словопрѣти сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Slepč (не словопрепирати сѧ Mosk^{b} En Šiš, не слово породи сѧ sic! Ochr, не прѣпрѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. словопрѣпирати сѧ

СЛОВОСЛОВЕСИЄ, СЛОВОСЛОВЛЄНИЄ

славословесие, славословлѣние

СЛОВ'ѢНЪ in Ps 44,9 Bon v. sub слоповѣнъ

СЛОВѢНИНЪ, -а m., pl. словѣне

occurrit in Christ Const Meth Chrabr Progl VencNik; in Meth Progl formae nom. et voc. pl. словѣни, in Const Chrabr dat. pl. словѣномъ, in Meth словѣнѣмъ inveniuntur

Slovan; славянин; Slawe; — Sclavanicus, *Slavus:* ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 30,1, словенемь ms. 1469, Lavrov 62,15 (var. словеньскы книгы); хотяше оучителя словѣнюмъ посълати Meth 2, Lavrov 70,29; мы словѣни проста чадь Meth 5, Lavrov 72,2; сказаніе как(о) състави с(вм)ты кѵрил(ъ) словеном(ъ) писмена tit. ad Chrabr, ms. Vratislaviense; прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ Chrabr 1,1; словѣномъ var. e ms. Savvensi ad словѣн'скыѫ in словѣн'скыѫ книгы и писмена створи Chrabr 7,16; такъ разоумъ б(ог)ъ есть далъ словѣнѡмъ Chrabr 10,3; ихʼже во истин'ноу странѣ единоу пис'меніемъ простынями настоѩщими проꙗв'ленѹ зем'ли жителцем словенемъ partium unam . incolis inhabitatam Sclavanicis VencNik 1,25, словѣнѣ̃ ms. Petropolitanum; оуслышите словѣни вси Progl 9, словени Troj, словѣне ms. Chludovianum; — идеже нѣсть еллинъ и июдеи, обрѣзаніе, иноземьць, словѣнинъ, рабъ, свобода Σκύθης C 3,11 Christ (скоутъ Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

словѣньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Progl Azb Venc Bes CMLab CMNov, in kalend. Ochr; abbreviatur слвнскъ, in CMLab CMNov etiam словин- scribitur

slovanský; славянский; slawisch; slavicus: похвала блаженнаго отьца нашего и ѹчителѧ словѣнскаго кирила философа KlimJugosl, Lavrov 95,27sq, словѣньскѫ ѩзыкоу Rum, Lavrov 93,8; написаніе изѡщеное кѡстантиномъ...оучителемь. .словѣн'скомоу ѩзыкоу Napis 93b 13sq; прінм же папежь книгы словѣньскыѧ, освѧти ѧ Const 17, Lavrov 33,23 (var. роускы); кнѧженіе емоу дасть дьржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70,28; сътвори имъ а҃ · писмена и осмь, шва ѕѣѡ по чиноу гръчьскыихъ писменъ, шва же по словѣн'стѣи рѣчи Chrabr 3,7; иже словин'скимь глас(о)мь и ѩзикомь слоужби б(ог)оу вздаѣли б(и)ше CMNov 408aα 1, слвнскимь Vat 208bβ 30; меѳодие арх(иե)п(и)с(коу)пъ моравескъ оучитель словѣнъскоу ѩзыкоу Ochr 107a 2; тъкмо словѣньскъıмь ѩзыкъмь анг(е)лъ съль сѧ нарещеть latina linqua angelus nuntius dicitur Bes 25,159bβ 14, словѣньскъмь Uvar 86bβ 32sq.

словѣньскъı adv.

occurrit in FragHilf Const Meth Chrabr

slovansky; по-славянски; slawisch; slavice: пѣша сватоую литоургію словѣньскы Const 17, Lavrov 34,7; селоуѧне вьси чисто словѣньскъı бесѣдоуютъ Meth 5, Lavrov 72,8; да на мъши пьрвѣе чѣтоутъ ап(о)с(то)лъ и еванг(е)лие римьскъı, таче словѣньскъı Meth 8, Lavrov 74,2; пакы то грьчьскы.. (женьска) имена и словѣньск(ы мѫжьска) FragHilf 1b 9; (ѣкоже грьчьскы мѫ)жьско имѧ потамос достиꙗ а словѣ(ньскы женьско рѣ)ка ѕьвѣзда FragHilf 1b 7; елиньскы' панта та(ута).. (а словѣ)ньскы вьсе се прид(е) FragHilf 1b 10sq; панта та (ефни елиньскы а словѣньскы) вьсѣ ѩзыци FragHilf 1b 12; мѫжьско (имѧ грьчьскы а словѣньскы при)дѣть женьско FragHilf 1b 15; грьчьскы и словѣньскы строинѣ тѣмждє гла(гольмь слово) полежиховь FragHilf 1a 26 (lacunas A. Vaillant, RES 24, 1948, p. 7sq explevit); и бѣ дъска написана жидовьскы а словѣнскы нѣс(ть) тоу Chrabr 6,9sq. — Exh.

слоновъ adj.

occurrit in Hval

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; eboris (gen.): брѣмене ихъ никтоже ни коупить к томоу...всѧкаго сьсоуда слонова і всѧкаго сьсоуда wтъ камениѣ драга πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον Ap 18,12 Hval (om. Rumj).

Exh.

Cf. слоновьнъ

слоновьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; *eburneus:* wт' варии слоновъıихъ, из ниихʼже възвеселиша тѧ ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44,9 Pog Lob Par, словенъıихъ per errorem Sin, словънъıихъ Bon (v. notam editoris in editione Sin, p. 59). — Exh.

Cf. слоновъ

слоуга, -ъ m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En Mih) Parim Gl Služ Pochv Const Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis originalis forma f. generis (praecipue in pl.) asservatur: J 18,36 Zogr Mas As Sav Ostr, Cloz 12a 31, Supr 12,20; 13,26; 18,28; 67,13; 74,7; 118,2; 118,9 183,14; 234,10; 450,1

sluha, služebník; слуга, служитель; Diener; — ὑπηρέτης, διάκονος, ὑπουργός, λειτουργός, θεράπων, παῖς, βεστιάριος, ὁ λειτουργῶν; minister, servus, puer, administer, coll. ministerium: идеже есмь азъ тоу і слоуга мои бѫдетъ ὁ διάκονος J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis; б⟨о⟩же нашъ · хожден съ слоугоѭ своимь нѣковомь ὁ συνοδεύσας τῷ θεράποντί σου Euch 18a 11sq; вѣчера слоугы платовъ ржгаахѫ сѧ емоу οἱ ὑπουργοί Cloz 13a 31, Supr 450,1; призъвавъ слоугѫ своего глагола емоу τὸν βεστιάριον Supr 120,4; имѣахѫ же инаа слоугѫ ὑπηρέτην A 13,5 Ochr Slepč Mak (слоужителя Hilf Šiš); на земи въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви твоеи · слоугѫ оустроилъ λειτουργόν Euch 58a 24sq; рѣша емоу слоуѕи его VencMin 447bβ, Vajs 25,8;

spec. diaconus vel subdiaconus vel ordinis inferioris clericus:

по прокимении слоу̑ речет⟨ъ⟩ тоῦ διακόνου λέγοντος Euch 59b 18; ѡ пѣвьцихъ и анагностѣхъ · и ѡпрокистѣхъ и ѡ слоугахъ περὶ . . . ὑπηρέτας NomUst 9b 20; — cf. дїаконъ, дїакъ;

biřic, pacholek; подручный палача; Knecht; — πράκτωρ, δήμιος; exactor, carnifex, minister: да не привлѣчетъ тебе къ сѫдіи і сѫди тѧ прѣдастъ слоузѣ і слоуга тѧ въсадитъ въ тьмьницѫ τῷ πράκτορι. . ὁ πράκτωρ L 12,58 Zogr Mar (праꙗтороу слоузѣ . . . праꙗторь Nik[a], v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 316); потомъ же повелѣша слоугамъ и принесоша пьцьлъ горашть τοῖς δημίοις Supr 270,17; ◆ eodem sensu мѫчѧи слоуга δήμιος; carnifex: ржкы мѫчѧштиихъ слоугъ раслабѣша τῶν δημίων Supr 110,16; — cf. праꙗторъ;

in Nicod Vit etiam pro miles: възьмь логинь слоугa копіе, проводе ребра его Longinus miles Nicod 10, Stojanović 98,26; нѣкы отъ слоугъ иже гробь хранѧхоу . рече quidam de militibus Nicod 13, Stojanović 101,3; заповѣдѣ діоклитианъ слоугамъ оружьнъимъ ити milites armatos Vit 127aβ, Sobol. 289,4;

saepe in pl. *přislušnici družiny; дружинники; Angehörigen des Gefolges;* — οἱ ὑπηρέται, θεραπεία, τάξις; ministri, cunei (pl.), familia, clientuli (pl.), (officium): рече къ слоугамъ πρὸς τὴν τάξιν Supr 99,21; воєводинъ слоугъ вѣроваша къ г⟨осподо⟩оу οἱ τοῦ ἡγεμόνος Supr 18,28; милаа моа дрѫжино и иже ѡт⟨ъ⟩ отрокъ моиⷯ слоуги ѡ familiares clientuli VencNik 10,3; видѧше исходѧща богатаго и слоугамъ окр⟨ѫ⟩стъ его слоужащамъ cuneis circumfulciri Bes 40,317aα 21; — нѣкоторою слѫгою брата своего пошеп'тавшим ко оухѹ его, да блюлъ сѧ бы clientuli VencNik 18,46; ◆ fig. de angelis: из двьрии храма исхожашоу и⟨ѧ⟩б⟨ѧ⟩с⟨ѫ⟩нъıа слоугы coelestes exsequiae Bes 40,325aβ 2; бесплътънъıхъ слоугъ житие τὴν τῶν ἀσωμάτων πολιτείαν Ochr 70a 12.

Cf. слоужитель, слоужьбьникъ, рабъ sub 2, отрокъ sub 2, послоужитель, работьникъ

слоуговаꙗие, -иа n.

occurrit in Christ

коумиромъ слоуговаꙗие *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum vel simulacrorum servitus: ѥѣ же соуть дѣла плътьска, ѩже соуть коумиромъ слоуговаꙗие, прокажениа εἰδωλολατρεία G 5,20 Christ (идолотрѣбно прокажение per errorem Slepč, идололатриа Šiš); оумьртвите оубо оудъı ваша, соущаа на земли любодѣаꙗие . . и лихоѥ имаꙗие, ѥже ѥсть коумиромъ слоуговаꙗие εἰδωλολατρεία C 3,5 Christ (идолослоужение Ochr Slepč Mak, идололатриа Šiš). — Exh.

Cf. идололатриа, идолослоужение, трѣба, коумирослоужение, коумирьское слоужение sub коумирьскъ

слоуговати, слоугоуѭ, слоугоуѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr

sloužit; служить; dienen; — ὑπηρετεῖν, ptc. ὑπουργός; *servire, ministrare:* на се ли точа приде скоро трѫдивъ себе и слѫгоуѭштаа тебѣ τοὺς ὑπηρετησαμένους σοι Supr 49,3sq; призъва ѥд'ного обыч'нѣ слоугоуѭштааго емоу льва Supr 558,5; достоитъ . . самомоу без врѣда съблюсти сѧ · не слоугоуѥмоу отъ бывъшааго больша благъıни дѣлъı Supr 548,19; въздроувъ же воєвода на слоугоуѭштаа воинъı рече κατὰ τῶν ὑπουργῶν αὐτοῦ Supr 74,6sq; ◆ слоугоуѧи *sloužící, služebník; служитель, слуга; Diener; minister:* обрѣтъ ѥго славьна сѫшта и многъı слоугоуѭштаа имѫшта Supr 563,25sq;

spec. de cultu religioso *sloužit, uctivat; служить, поклоняться; dienen, verehren;* — λατρεύειν; *adorare, colere:* богомъ вашимъ не слоугоуѥмъ οὐ λατρεύομεν Supr 129,15; sim. Supr 129,22; азъ же жьрѫ богоу моѥмоу . . . и томоу ѥдномоу слѫгоуѭ λατρεύω Supr 148,4sq; ◆ коумиромъ слоугоуѧи *modlosloužebník; идолопоклонник; Götzendiener;* — εἰδωλοθύτης; *idololatres:* ц⟨ѣса⟩рь ѥстъ

крѣпькъ и силенъ и съпасаѧ въ рати своѧ погоубьшаѧ же врагы и коумиромъ слоугоуѭштиїмъ (sic pro слоугоуѭштаѧ) εἰδωλοθύτας Supr 28,11sq; — cf. идололатръ, идослоужитель, коумирослоужитель.

Exh.

Cf. слоужити

слоужение, -ия n.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Mih) Lobk Zach Gl Služ Const Nom Bes

slouženi, služba; служение, служба; Dienen, Dienst; — διακονία, λειτουργία, θεραπεία, τὸ διακονεῖν; ministratio, administratio, ministerium, officium, obsequium, curatio, ministrare, servire: не вси ли соуть слоужьбьни доуси, въ слоужение съльмьи εἰς διακονίαν Hb 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; работа слоужению семоу не тъкмо ѥсть испълняющи лишения с(вѧ)тымъ τῆς λειτουργίας 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; такоже оубо въ великѫ старость приде отъврѣзоша оученици на слоужение ємѹ πρὸς τὸ διακονεῖν Supr 301,1; да не слоужения правьдъı вьличениемь на wроужие wвратимъ ѥлостн ministerium Bes 18,87aα 11sq; — на въпѣшьнихъ рѣчии слоужение въстиже administrationem Bes 9,60bα 6; ◆ слоужение приимати ἐξυπηρετεῖσθαι; *servitium accipere:* аште бо дѣло чѧстьно бъıло то славьнѣ оубо бъı отъ человѣкъ слоужение приималъ ἐξυπηρετεῖτο Supr 262,2sq;

generaliter *činnost, konání; действие; Tätigkeit;* — διακονία; ministerium, administratio, officium: храни сѧ...лихоимании · родителѣ непрѣзнинъ дѣлесъ · слоужению Euch 89a 18; wт(ъ) б(ог)а, съмиршаго насъ собѣ іс(ѹ) х(ристо)съмь и давъшаго намъ слоужение съмирениа τὴν διακονίαν καταλλαγῆς 2C 5,18 Christ Slepč Šiš; на въпѣшьнихъ рѣчии слоужение въстиже exteriorum administrationem meruit Bes 9,60bα 6;

spec. *kult, bohoslužba; богослужение; Gottesdienst;* — λατρεία, θεραπεία; cultus, obsequium, ministerium, sacrificium: иже соуть и(здрави)льте, ихъже въс(ъı)новлѣнние и слаба, завѣти и закони и слоужение и обѣти ἡ λατρεία R 9,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молю оубо васъ.. прѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, с(вѧ)тоу, оугодноу б(ого)ви, словесьноѥ слоужение ваше τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Ochr Slepč Šiš (слѫжба Mak); sim. Euch 60a 15; ◆ коумирьскоѥ слоужение, капищемъ ¦слоужение *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum cultura, idolorum cultus: бѣгаите wт коумирьскаго слоужениа ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10,14 Christ (wт(ъ) идолотрѣбънаго Slepč Šiš); многъı неджгъı человѣчьскъıи з(ъıба)ше сѧ родъ къ капиштемъ слоужению женомъ πρὸς εἰδωλολατρείας Supr 352,12; — cf. идололатриа, идослоужение, коумирослоужение; ● чинъ слоужению *bohoslužebný obřad; богослужебный обряд, чин; Gottesdienstordnung;* — ἀκολουθία; *ordo, officium:* чин(ъ) слоужению wбразa чрънечьска ἀκολουθία Euch 81a 15; чин(ъ) слоужению великоумоу wбразоу Euch 82a 1;

služba, úřad; служба, должность; Dienst, Amt; — διακονία, θεραπεία, λειτουργία; ministerium, officium, ministratio: блюди слоужение, ѥже приатъ wт г(оспод)а τὴν διακονίαν C 4,17 Christ Šiš; да непорочьно боудеть слоужение ἡ διακονία 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; не могоша его оуноудити на тоже слоужение, оумолиша и оучителныи санъ приати Const 4, Lavrov 5,25 (въ тоу слоужьѳ ms. 1469, Lavrov 43,24); к томоу слоужениа не оулоучити ни же мощи приати тоѥже ч(ь)сти μηκέτι θεραπείας τυγχάνειν NomUst 24a 16sq.

Nota: бе-слоужениа своѥго ѥп(и)с(ко)па χωρὶς συγκαταθέσεως NomUst 22a 2 (pro съложениа, cf. бе-съвѣщаниа Jefr 106a, Benešević 294,9sq); — слѫжение in 1C 16,1 Ochr Mak et 1C 16,2 Ochr v. sub съложение.

Cf. слоужьба, послоужение, слоужительство

слоужитель, -ля m.

occurrit in Euch Apost (incl. En) Služ Pochv Napis Nom Venc CanVenc Nicod VitGlag CMNov

služebník; служитель, слуга; Diener; — διάκονος, λειτουργός, ὑπηρέτης; minister, coll. officia, (in ministerio): х(ристос)ъ грѣхоу ли слоужитель διάκονος G 2,17 Ochr Slepč Mak Šiš (слоуга Christ); слоужителѥ бо б(о)жии соуть λειτουργοί R 13,6 Christ Slepč Šiš, слоужители Ochr, слѫжителие Mak; бъıти слоужителемъ с(вѧ)томоу твоѥмоу жерътвенникоу γενέσθαι λειτουργούς SlužSof^{b}, Orlov 117,1; имѣста же иоан(ьн)а слоужителa ὑπηρέτην A 13,5 Hilf Šiš (слоугѫ Ochr Slepč Mak); такъ сьıи слоужитель прѣс(вѧ)тѣи тро(и)ци Napis 95b 22; си виде адъ и съмрьть и нечьстивии слоужители ѭ impia officia Nicod 22, Stojanović 113,5 (послу-

жители Novg 261bβ 2); ◆ слоужитєл҃ь божии in monumentis originis occidentalis *duchovní, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester; clericus, servus Dei:* цр҃к⟨ь⟩в⟨а⟩мь же б҃ъ оустроитель ва вс⟨ѣ⟩хъ градѣхъ' и слоужителє бж҃не в' нихъ оуправи[тель] VencNov 420bβ, vajs 39,3, слоужитли ms. Labacense (ер҃ѣє ms. Romanum, cf. в⟨о⟩жиѧ рабы Vost 57a 10, Min 447bα, vajs 24,1); с'лоужителє же в⟨о⟩жие изигнаше VencNov 421aβ, vajs 41,19 (в⟨о⟩жиѧ рабы Vost 58b 17sq, Min 448aα, vajs 26,19); — cf. рабъ божии sub рабъ, богоу работаѧи sub работати;

spec. *subdiaconus:* не достоитъ слоужителємъ хл҃ѣба даѭти ни чаша вл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вити ὑπηρέτας NomUst 26a 21; — cf. диѭконъ, диѭкъ.

Cf. слоуга, слоужьбьникъ, рабъ sub 2, работьникъ, отрокъ sub 2, послоужитєл҃ь

слоужитєл҃ьница, -ца f.

occurrit in Supr Christ

služebnice; служительница; Dienerin; — ὑπηρέτις; serva: простивъши иѫ ѩко блага бога слоужитєл҃ьница · помоли сѧ х⟨ристо⟩соу ὑπηρέτις Supr 3,20sq;

spec. ἡ διάκονος; quae est in ministerio, *diaconissa:* съставлѭю же вамъ фѵвю, сєстроу нашю, соущю слоужительницю ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иже въ кєхрєи οὖσαν διάκονον quae est in ministerio ecclesiae R 16,1 Christ (диѭкониса Slepč Šiš); — cf. диѭкониса.

Exh.

Cf. рабъıйи sub 2

слоужитєл҃ьнъ, -ъıи adj.

occurrit in comm. Eug

služebný; служебный; Dienst-; — λειτουργικός; *servilis:* слоужительнии д⟨оу⟩си иманию в⟨о⟩жию работаютъ λειτουργικὰ πνεύματα Eug 9bα 1.

Exh.

Cf. слоужьбьникъ, работьникъ sub 2

слоужитєл҃ьство, -а n.

occurrit in CanVenc

služba; служба; Dienst; ministerium: оставль бо зємьно слоужителььство тьл҃кньно, н⟨є⟩б⟨є⟩сно ц⟨ѣсa⟩рство пришлъ єсть CanVenc, vajs 140,7sq.

Exh.

Cf. слоужєвниѥ, слоужьба

слоужити, -жѫ, -жиши ipf., комоу, чесомоу vel кого, чьто vel rarius чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Praef Napis Meth Nom Venc VencNik Bes Vit Ben Zap

1. *sloužit, posluhovat, obsluhovat; служить, прислуживать; dienen, bedienen, aufwarten;* — διακονεῖν, ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι, δουλεύειν, ὑπηρετεῖν; ministrare, servire, curam agere, circumfulcire: пр҃кпо҃ксавъ сѧ слоужи ми доньдеже ѣмь і пиѭ διακόνει μοι L 17,8 Zogr Mar As Ostr, слоужитъ Sav; затворенѣи тоу братии слоужаше · комоуждо иҳъ потр҃бъноѥ приносѧ τὴν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο Supr 98,20; вчера єси намъ чест'но и wбилно с весєлиѥмь слоужилъ ministrasti VencNik 19,31; съ великомь потъщаниємь гостємъ слоужаше serviebat Bes 23,149bβ 18;

generaliter *konat, zabývat se něčím; исполнять что-н., заниматься чем-н.; verrichten, ausüben, sich mit etwas beschäftigen;* — διακονεῖν, ἱερουργεῖν; ministrare, (sacra) peragere, inservire: отроци благочьстьно слоужатъ хвалѫ ἱερουργοῦσιν αἶνον Supr 324,6sq; къжьдо ѩко даръ приѧтъ сами въ себѣ се слоужѫще ѩко добри приставници εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες 1P 4,10 Slepč Šiš, сами въ собѣ слоужащеи Christ; томоу дати достоино б҃ѣ · иже добрѣ вънѣшьними · ѩже приимъ · слоужи exteriora... ministravit Bes 9,41aα 20;

sloužit, být služebníkem, být ve službách; служить, быть служителем, слугой, находиться на службе; dienen, Diener sein, in Diensten stehen; — διακονεῖν, δουλεύειν, λατρεύειν, ἱερουργεῖν, ὑπηρετεῖν, ἐξυπηρετεῖν, ὑπουργεῖν, προσκαρτερεῖν, λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, ταῖς ὑπουργείαις θεραπεύειν, προσεδρεύειν, παρεδρεύειν; ministrare, servire, deservire, inservire, famulari, curam gerere, obsequi, militare, administrare, parere, (vivere), ptc. servus, minister, ministrator: болы васъ да бѫдетъ ѩко і мьнии і старѣи ѩко слоужа ὁ διακονῶν L 22,26 Zogr Mar; wтиде... приглашь ѥ wт рабь своиҳъ

и воина благовѣрна wт слоужещихъ вмоу τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ A 10,7 Hilf Ochr Slepč Mak, иже слоужаше ємоу Šiš; слоужи ꙗко рабъ мьньшоу братоу, повиноуꙗ сѧ ємоу Meth 4, Lavrov 71,14;

fig.: аште кто м'нѣ слоужитъ· по мнѣ да ҳодитъ ἐὰν διακονῇ J 12,26 Zogr Mar As Ostrbis (послоужитъ Sav); не можетъ бо б⟨ог⟩оу слоужити и мамонѣ δουλεύειν Mt 6,24 Sav (работати Zogr Mar As Ostr); прѣдъ мъною бо ставъ сию нощь аггелъ б⟨о⟩жии, егоже есмь и ємоуже и слоужю ᾧ καὶ λατρεύω A 27,23 Christ Mak Šiš; бъıти ми слоужителю...слоужащю евагтелию б⟨о⟩жию ἱερουργοῦντα R 15,16 Christ Slepč Šiš; иже на семь свѣтѣ плъти своеи похотьмъ слоужать serviunt Bes 19,95aβ 22; — de cultu religioso *sloužit, uctival, slavit; служить, поклонятьсѧ, прославлять; dienen, anbeten, verehren, feiern;* — λατρεύειν, λειτουργεῖν, φοβεῖσθαι, σχολάζειν; servire, colere, deservire, concelebrare, (cultus): ѣже не отъıхождаше отъ цр҃къве· постомь ı молитвами · слоужѧшти днь ı ношть λατρεύουσα L 2,37 Zogr Mar Sav Ostr (работаѧщи As); бѣсомъ же нечистъıимъ не поклонивъ сѧ ни богомъ твоимъ слоуживъ οὔτε τοῖς θεοῖς σου λατρεύομεν Supr 181,16; аще оубо кто wбращеть с⟨ѧ⟩ сви сквьрньнѣи вѣрѣ слоужа ταύτῃ τῇ... εἰδωλολατρείᾳ σχολάζων NomUsť 35b 18; ꙗко и аще б⟨ог⟩оу слоужити пьрвѣе есть почала синагога неже ц⟨ь⟩ркъı ꙗзъıкъ ad Dei cultum Bes 22,139aβ 4;

vykonávat službu, úřad; совершать службу; Amt verrichten; — ἱερατεύειν, διακονεῖν, λειτουργεῖν; sacerdotio fungi, ministrare: бъıстъ же слоужѧштю моу · въ чиноу чрѣдъı своемь прѣдъ б⟨ого⟩мь ἐν τῷ ἱερατεύειν L 1,8 Zogr Mar As Ostr; и ти да искоушаютъ сѧ прѣже, по томьже да слоужатъ, непорочьни соуще διακονείτωσαν 1T 3,10 Christ Slepč Šiš; въдовици же избранѣи въ число вдовъ си рѣчь слоужащи подъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вью τὴν διακονουμένην NomUsť 25a 12;

spec. *konat bohoslužbu; совершать богослужение; Gottesdienst abhalten;* — λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, λατρεύειν, προσφέρειν; ministrare, servire: всѧкъ старѣишина с⟨вѧ⟩щеникъ стоитъ на всѧкъ д⟨ь⟩нь слоужа и тъıже мъножицею приносѧ жьртвъı λειτουργῶν Hb 10,11 Christ Slepč; слоуживъшимъ съ нами и б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнъıимъ твоимъ таинамъ послоуживъшимъ τοῖς συλλειτουργήσασιν SlužSof[a], Orlov 307,10; ꙗко виненъ людемъ и зазоръ створь w слоужъшихъ ꙗко неправо послоужьше κατὰ τοῦ προσενέγκαντος NomUsť 46a 7; — cf. литоургисати.

2. *obětovat; приносить в жертву; opfern;* — λατρεύειν; servire, immolare, sacrificare: въ неиже дарı же и жьртвъı приносѧт сѧ не могоущаѧ по съвѣсти съвьршити слоужащихъ τὸν λατρεύοντα Hb 9,9 Christ Slepč Šiš; а не прѣставъı оубо бъıша приносимъı, заньже не имѣти ни единоѧ еще съвѣсти о грѣсѣхъ слоужащимъ, единою оцѣщеномъ τοὺς λατρεύοντας Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; тако да ниединъаже д⟨ь⟩нь въ животѣ его мимо шьлъ въ ньже не слоужилъ бъı всемогоущемоу г⟨осподе⟩ви жьртвъ приемьнъıихъ non.. immolaret Bes 37, 283bα 1sq.

Nota: тъкмо иже тъı боуръ· г⟨оспод⟩ь придоуща повѣдаѥть ꙗже никогдаже лѣтьнимъ чиномъ слоужать servant Bes 35,254bα 19sq (interpres slavicus pro servant verisimiliter *serviunt* legit).

cf. слоуговати, послоужити, работати

слоужьба, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Const Meth Nom Venc VencNik Vit VitGlag Bes CMLab CMNov; abbreviatur слоуⷢ҃ба, слоуⷢ҃жь, слоуⷢ҃ж, слоуⷢ҃

1. *služba, obsluha, péče; служба, обслуживание, забота; Dienst, Fürsorge;* — διακονία, θεραπεία; ministerium, officium: мар'та мльвѣ̂ѧше · о многѣ слоужьбѣ περὶ πολλὴν διακονίαν L 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; вмершимъ оубогим и ҳоудым, wт⟨ъ⟩ свѣдъ невребомъıмъ, сам потребованиа слоуж'бъı подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29 (nota editoris: потребованиа forsitan pro погребованиа vel погребениа); ◆ слоужьбѫ приимати ὑπηρετεῖσθαι, διακονεῖσθαι; ministrari, servitio uti: богатиі и ништии. отъ того слоужъбѫ приемьıт' ὑπηρετοῦνται Supr 262,6; безъ осѫждениа бѫдѫ отъ инѣхъ слоужьбѫ приемьıм ὑπὸ ἄλλων διακονούμενος Supr 286,26sq;

služba, sloužení; служба, служение; Dienst, Dienen; διακονία, δουλεία, ἄσκησις, ὑπουργία, λειτουργία, θεραπεία; ministerium, famulatus, servitus, obsequium, servitium, officium; palaeotd. denôst: ı бъıстъ ѣко ісплънишѧ сѧ дньıе слоужьбъı его· ıде въ домъ свои τῆς λειτουργίας αὐτοῦ L 1,23 Zogr Mar As Ostr; приимъ же

слоужъбѫ тѫ съ оусрьдиемъ и съ радостиѭ· слоужаашє вьсѣмъ отьцьмъ тѣи διακονίαν Supr 284,8sq; онъ съвѣтъı творѣаше · і на кръвı владъıчънı цѣнѫ възимаашє а сіи на слоужъбѫ готовлѣахѫ сѧ περὶ τὴν ὑπηρεσίαν Cloz 6a 11, Supr 415,25; есмы же вьси дроугı и пріятели твоемоу цароу, и готови на слоужьбоу твою, аможе хощеши Const 11, Lavrov 24,9;

meton. *služebnictvo; прислуга, слуги; Dienerschaft, Dienstleute;* — ὑπηρεσία, λειτουργία, δουλεία; ministerium (it.), familia, servitus: бѣшѫ скоти его wвецъ ·з· и слоужба многа ѕѣло ὑπηρεσία Job 1,3 Grig Zach, ms. Viti Gl (челади ms. Nov II Gl); донде же манастира съ женоѭ своеѭ и с⟨ъ⟩нъми и дъштерми и съ прокоѭ робинскоѭ слоужьбоѭ Supr 562,12;

generaliter *čin, práce vykonaná v něčí prospěch; дело, работа, совершенная в пользу кого-н., служба; zum Nutzen jmds vollgebrachte Tat, Arbeit;* — λατρεία, ὑπουργία, διακονία, ὑπηρεσία; obsequium, ministerium, officium: вьсѣкъ іже оубиетъ въı · мьнитъ сн слоужьбѫ приносити б⟨ого⟩ви λατρείαν J 16,2 Zogr Mar Asquinqules Savbis Ostr ter; работам имъ въ каменнии и въ прокъıихъ слоужьбахъ зъданиı ἐν ταῖς ὑπουργίαις in ministeriis Supr 284,4; коньчавъшоу же слоужьбѫ възхотѣ блаженъıи сава поставити и въ санъ цръкъвънъıи τὴν διακονίαν cum... hoc quoque implesset Supr 285,27; гоубителю сѫштоу сверѣпоу · и бъıстроу къ дıаволи слоужьбѣ πρὸς τὴν ὑπουργίαν Supr 68,30; о чюд'но, с'мирение кнѧзѧ, рабъ своиχ слоуж'бами божественыа люб'ве наоученіемъ подъıти нестыдѧщє⟨м⟩ сѧ officia VencNik 8,72sq; многа лѣта въ ложи лежащи... оудобь слоужьбъı оставлена membrorum officio destituta Bes 40,324aα 10sq;

prospěch, užitek; польза; Nutzen; — δουλεία; servitus: прозъıбаıан пажитъ скотомъ і травѫ на слоужьбѫ чл⟨овѣ⟩к⟨о⟩мъ τῇ δουλείᾳ Ps 103,14 Sin Eug Pog Bon Lob Par;

ротос: помощь; Hilfe; — διακονία, λειτουργία; ministerium, obsequium, officium, (imitatii): вченици же, аще кто имаше, нарѣше къждо ихъ въ слѫжьбоу послати живоущимь въ иудѣи братомь εἰς διακονίαν A 11,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

spec. *kult, uctívání; культ, поклонение; Kult, Verehrung;* — θρησκεία, λατρεία; religio, obsequium, cultus, cultura: никотеръниже васъ да неврѣдоу сътворитъ ходѧ въ съмѣренѣ моудрости и слоужьвѣ аггельстѣ ἐν θρησκείᾳ in religione C 2,18 Christ Šiš, слоужъ.. Slepč; ◆ дıаволъскаıа слоужьба *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — cultura idolorum: и добрънıми словесъı оучаше и да и бъı на слоужьбоу дıаволъскоу привелъ ad culturam idolorum Vit 124bβ, Sobol. 283,16; ● идолъскаıа слоужьба v. sub идолъскъ;

služba, úřad; служба; Dienst, Amt; — ἱερουργία, λειτουργία, διακονία; ministerium, officium, munus: г⟨оспод⟩і. ıзбъравъı ıı... въ слоужъбѫ нерѣискѫıѫ ἐν τῇ ἱερουργίᾳ Euch 9a 4; отълѧченъ бъıс⟨тъ⟩ отъ сватитєлъскъıѧ слоужъбъı τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας ab ecclesiae orthodoxae communione Supr 186,25; понєже єсмь азъ ıзъıкомъ ап⟨осто⟩лъ и слоужьбоу свою прославлıаю τὴν διακονίαν R 11,13 Christ Slepč Šiš; въдадимъ емоу слоужьбоу, да боудетъ вивлотикаръ Const 4, Lavrov 5,21; ◆ слоужьбѫ творити *vykonávat úřad; совершать службу; Amt versehen;* — λειτουργεῖν, διακονίαν ἐκτελεῖν; munus obire, officium gerere, *ministerium obire:* въ своєи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви въ невиже испьрва с⟨вѧ⟩щ⟨є⟩ни бъıша · и тоу тъкмо слоужьбоу творити λειτουργεῖν NomUst 22a 18sq; семоу вєлимъ по томь не творити слоужьбъı NomUst 22b 25;

bohoslužba; богослужение; Gottesdienst; — λειτουργία, λατρεία; ministerium, sacrificii officium: повелѣ вьсѧ... цръкви... затворити не творити въ ıихъ объıчънъııхъ слоужъбъ τὰς... λειτουργίας Supr 190,26sq; въ пьрвоую же скинию въıноу въхожахоу с⟨вѧ⟩т⟨итѣ⟩лıе, слоужьбъı съдѣвающе τὰς λατρείας Hb 9,6 Christ En Ochr Slepč Šiš, слѫжбѫ Mak; ◆ spec. *liturgie, mše; литургия, месса; Liturgie, Messe;* — λειτουργία, προσένεγξις; celebritas missalis, *missa:* бъıваетъ⟨ъ⟩ прочеи чинъ⟨ъ⟩ слоужъбѣ до конца τῆς . .λειτουργίας Euch 99b 22; егда хоштеши котороумоу с⟨вѧ⟩тоумоу слоужбѫ творити As 157b 10; слоужба с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го василıа λειτουργία SlužSof^{b}, Orlov 3,1; да не поютъ мъша, рекъше слоужьбъı Meth 10, Lavrov 75,10; ● мъшьнаıа слоужьба v. sub мъшьнъ; ● таинаıа слоужьба v. sub таинъ; — cf. литоургиıа, миса^{2}, мъша.

2. *oběť; жертва; Opfer;* — λατρεία, λειτουργία; votum, hostia, sacrificium, holocaustum: на слоужьбъı людиı твоıхъ милостиѭ призъри vota populi... intende Kij 2a 18; пакъı приносимъ

тебѣ сл(о)весънѫѫ . . . ı бескр(ъ)нѣнѫѫ слоужъбѫ λατρείαν SinSluž 3a 3 et 3a 24sq et Zlat, Orlov 395,11; бл(а)годаримъ тѧ о слоужбѣ сеи юже wт(ъ) роукъ нашихъ сподоби прияти ὑπὲρ τῆς λειτουργίας Zlat, Orlov 393,5; ѥлико же въ себе имѣ похоти толико wт(ъ) себе wбрѣте приносъ и слоужьбоу holocausta Bes 33,225a 23sq; ◆ слоужьбѫ приносити *obětovat; приносить жертву; opfern;* — immolare: егдаже по томоу юже б(о-г)оу слоужьбоу приносити на wлтари с(ь)рд(ь)чънѣмь д(оу)ша сама сѧ оубиваѥть immolat Bes 5,20aα 6.

Nota: in Bes vox latina culmen per duas voces slavicas въсота и слоужьба bis vertitur: простъ же оубо на добраꙗ дѣла слоужьбѣ и въсотѣ оумъ стоꙗ моукъ прѣзьрѣ in virtutis culmine animus tormenta despexit Bes 11,51bβ 20, слѫжбы Synod 45b 25; не оу и ѥще въсотѣ и слоужьбѣ съвьрьшенияꙗ прикасаѥмъ сѧ necdum culmen perfectionis attingimus Bes 24,156bβ 15.

Cf. слоужение, слоужителъство, работа sub 2, работание sub 2, прѣстоꙗние sub 2

слоужьбьникъ, -а m.

occurrit in Venc Dijav

služebník; sluha, služitel; Diener; minister: брате добарь бѣ н(а)мь с'лоужаб'никь в'чера VencNov 421aβ, Vajs 40,22 (слоужбень ms. Romanum); илиꙗ пр(о)роче с(вѧ)[с]тыи слоужебниче б(о)жии Dijav, Sobol. 43,4; погоубивъ мерѣзъкꙑꙗ слоужебникъ иеприꙗзнинъ Dijav, Sobol. 43,5. — Exh.

Cf. слоуга, слоужитель, послоужитель

слоужьбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost (incl. En) Nom Venc

služebný; služebný, Dienst-; — λειτουργικός; administratorius: не вси ли соуть слоужьбни доуси, въ слоужение сълѥми λειτουργικὰ πνεύματα Hb 1,14 Christ Ochr Slepč Mak, слоужебниı En Šiš; добрѣ н(а)мь слоужбень бѣ вчера Venc, ms. Romanum, Vajs 40, adnot. 41;

spec. *bohoslužebný; богослужебный; gottesdienstlich;* — τῆς λειτουργίας, (λογικός); ministerii (gen.): скинию же и всѧ съсоудъı слоужьбьнъıꙗ кръвию такоже покропи τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας Hb 9,21 Christ Slepč, слоужьбьныѥ Šiš; съсоуда злата ли сребренаго · слоужьбьнаго с(вѧ)та . . . никтоже въ свое требование да възьмлеть gr. aliter: σκεῦος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἢ ὀθόνιον ἁγιασθέν NomUst 44b 21; слоужебноую var. SlužSof^{c}, Orlov 149,27 ad словесную in да боудемъ достоини приносити тебѣ словесную сию і бескровьную жертвоу τὴν λογικὴν θυσίαν SlužSof^{b}, Orlov 149,7.

Exh.

Cf. слоужителънъ

слоужьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ

zhotovovat, opatřovat, pořizovat; изготовлять, составлять; anfertigen, besorgen, anschaffen; — διακονεῖν; ministrare: ѥсте епистолиꙗ х(ристо)ва слоужьствована намь и нап'сана не чьрнилъмь, нъ д(оу)хъмь διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ministrata a nobis 2C 3,3 Christ (сложена Slepč Šiš). — Exh.

слоузъ, -а m.

occurrit in Supr

šťáva; сок; Saft; — χυμός; humor: брашьно плътьноую ѥгда въ жтробѣ слоузь имѣѭштоу зьлѣ въпадетъ εἰς γαστέρα χυμοὺς ἔχουσαν πονηρούς in ventrem pravis humoribus repletum Supr 421,14. — Exh.

Cf. сокъ

слоути, словѫ, словѥши ipf.

occurrit in Supr Služ Clem

slout, nazývat se; называться, слыть; heiβen; appellari: толико бо бѣаше възлюбльенъıи и славѣнъıи градъ ꙗкоже въторъıи словѣѣше отъ цѣсарѣ града (κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι αὐτὴν τῆς βασιλευούσης) Supr 56,17sq;

ptc. praes. act. словъı *proslulý, slavný; прославленный, известный, славный; berühmt, gefeiert;* — περίφημος, περιβόητος, ἀοίδιμος; insignis, celeber: тъı ли ѥси васискъ (sic!) словъıи Βασιλῖσκος ὁ περίφημος Supr 20,22; свѣтѧштиихъ сѧ на нѣмь добротъ ради словѫштоу бъıти περιφήμου καὶ περιβοήτου γεγονότος fuerit insignis et celebris Supr 302,9sq; трѹфимъ и еукар'пиѭнъ · словѫштаꙗ при лоутости и при дрѣзости Supr 212,13; хотѧ бо изити к волиѣи и словѫщиı и животворѫщиı ѥго см(ь)рти ἀοίδιμον

SlužSof[b], Orlov 193,1; желающимъ словѣщаго камен'та видѣти мощи Clem 2, Vaš. 74,20 (var. славнаго); — cf. славѣнъ.

Exh.

Cf. нарещи

СЛОУТИЄ, -иа

occurrit in Supr

proslulost, věhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; — περιφάνεια; claritas: богатъствомъ же и слоутиємъ родителескъимъ къпдштьмъ περιφανείᾳ Supr 278,20. — Exh.

Cf. слава, слоутьба

СЛОУТЬБА, -ъ f.

occurrit in Const

proslulost, věhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; claritas, nobilitas: оучити дълосодіи своѫ земцѫ и странныѧ, съ всѣкою слоутьбою и помощію, и по то сѧ шть Const 4, Lavrov 6,1 (forsitan per errorem, слоужбою ms. 1469, Lavrov 43,25). — Exh.

Cf. слоутиє

СЛОУХЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Christ Hilf Mosk[b] Slepč Mak Šiš Parim Gl Hom Meth Nom Progl VencNik Bes

1. *sluch; слух; Gehör;* — ἀκοή, (τὸ) ἀκούειν; auditus, auris: слоухъмь ѹслышите и не имате разоумѣти ἀκοῇ ἀκούσετε Is 6,9 Zach, слоухъ мои Grig; sim. Mt 13,14 Zogr Mar, A 28,26 Hilf Mak Šiš, Supr 334,20; аще ли все тѣло окъмь, кде слоухъ поу ἡ ἀκοή 1C 12,17 Christ Slepč Šiš; вь твое чрѣво слоухомь вышель διὰ τῆς σῆς ἀκοῆς Hom, Wijk 110,32sq (слъшаниимъ Supr 239,5sq); дрѹзии шт(ъ)лѹчени слѹха своего и глагола, житіе свое. шкончаша auditus. privatione VencNik 22,12; глоусии слоухъ приемлѧть surdi audiunt (Mt 11,5) Bes 6,20bα 20sq (слъшатъ ἀκούουσιν Zogr Mar As Ostr);

meton. (saepe vel in du.) *ucho; ухо; Ohr;* — ἀκοή, οὖς; auris: абье развръзосте сѧ слоухѹ его αἱ ἀκοαί Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; не можетъ рече ржка моа отдти васъ · или отджьча слоухъ мои не оуслъшати τὸ οὖς μου Supr 135,18; по своим похотемь съберѹт собѣ оуч(и)т(е)лѧ, чешеми слѹхы κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T 4,3 Mosk[b] Slepč Šiš; sim. Meth 8, Lavrov 74,5; cf. оухо.

2. *poslech, poslouchání; слушание; Hören;* — ἀκοή; auditus, audire: людье тоужди въ слоухъ оухоу оуслъшаше мѧ εἰς ἀκοὴν ὠτίου Ps 17,45 Sin, слоухомъ ѹха Pog Bon, в слюхъ оуха Lob Par; еда оубо вѣра шт слоуха, а слоухъ г(лаго)лъмь б(о)жиємь ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή R 10,17 Christ, слоухоу · а слоухъ Slepč, слоухомь, а слоухъ Šiš; что оубо ѥстъ кровь агньча оуже не слоухомь нъ пьюще навъкли ѥстъ (pro ѥсте) non iam audiendo Bes 22,143bα 19.

3. *zpráva, pověst; известие, слух; Nachricht, Gerücht;* — ἀκοή; auditus, auditio, fāma, rumor, opinio: изиде слоухъ его въ вьсеи сѵрии ἡ ἀκοή Mt 4,24 Zogr Deč; шть слоуха зъла не оубоитъ сѧ ἀπὸ ἀκοῆς Ps 111,7 Sin Pog Bon Lob Par; слоухъ бъс(тъ) ѣко въ домоу естъ ἠκούσθη Mc 2,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. вѣсть;

zvěst, zvěstování; весть, возвещение; Kunde, Verkündigung; — ἀκοή; auditus: к(ъ)то вѣрова слоухѹ нашемѹ τῇ ἀκοῇ Is 53,1 Grig, слѹхома Lobk, J 12,38 Zogr Mar As Ostr, R 10,16 Christ Slepč Šiš, Supr 436,5; приимъше слово слоухоу шт насъ λόγον ἀκοῆς 1Th 2,13 Christ, слоухѹ Šiš; не пользьствова слово слоухоу онѣмъ ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς Hb 4,2 Christ Šiš, слоуха Slepč; — cf. възвѣщение.

Cf. слъшание

СЛОУШАТИ, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Slepč Parim Const VencNik Bes Dijav

1. *slyšet, poslouchat, naslouchat; слышать, слушать, прислушиваться; hören, anhören, horchen;* — ἀκούειν, προσέχειν, ἀνέχεσθαι; audire, attendere: многъ народъ· слоушааше его въ сластѣ ἤκουεν Mc 12,37 As Nik[a] (послоушаахѫ Zogr Mar, послоушаше Nik[b]); овцѧ гласъ его слоушаѭтъ τὰ πρόβατα ἀκούει J 10,3 As (слъшатъ Zogr Mar Ostr Nik); тѣхъ бо не вин'нъ сътвориши слоушѧ пѣсньи οὐδ' ἂν ἀκούωσι cum... audiunt Supr 403,20; слоушаи разоумьно сице глаголѧи πρόσεχε οὖν ὁ ταῦτα λέγων attende Supr 365,5; бѫдетъ бо врѣмѧ егда здравааго учениѣ не слоушаѭтъ οὐκ ἀνέξον-

таι 2T 4,3 Slepč (не послѣшают Mosk^{b} Šiš); тѣм же и мы болшее творимъ, вещьми сказающе, и пророкъ слоүшающе Const 9, Lavrov 14,9 (послоүшающе ms. 1469, Lavrov 50,30);

slyšet (prosbu, modlitbu); внимать (просьбе, молитве); hören (Bitte, Gebet); — ἀκούειν; audire, *exaudire:* вѣдѣ ꙗко присно мене слышаеши ἀκούεις (J 11,42) Supr 309,13sq (послоүшаеши Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

2. *poslouchat, být poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — εἰσακούειν; audire, oboedire, *obsequi:* бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ мѫжъ еже слоүшаетъ мене εἰσακούσεταί μου Pr 8,34 Grig (послоүшаютъ Zach); то вы мнѣ сътвористе, еже вас слышаа по златѣ сѫ главоү ѭх VencNik 22,20; б⟨ог⟩оү нашемоү ижеже всѧчьскаꙗ слышаютъ Dijav, Sobol. 45,15.

Nota: ꙗко створѧ слышѧщаго ми ради ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι Is 65,8 Grig (recte слоүжащаго Zach).

Cf. послоүшати, послоүшьствовати, слъıшати, раслоүшати

слъзѧ, слъзоточьникъ, слъзьнъ v. слѣ-

слѣнькцє, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov, in kalend. En, in cant. Eug; abbreviatur сл҃нькце, сл҃нце, сл҃це

slunce; солнце; Sonne; — ἥλιος; sol: тъгда правєдьнии просвѣтѧтъ сѧ ѣко слѣнце ὁ ἥλιος Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; ты съврѣши зорѣ и слѣнькце ἥλιον Ps 73,16 Sin Pog Bon Par, сл҃нцѣ Lob; сл҃нце да не заходитъ въ гнѣвѣ вашемь ὁ ἥλιος E 4,26 Christ Šiš, Supr 357,7sq; жена облъчена вь слѣнькце τὸν ἥλιον Ap 12,1 Hval Rumj; вѣрѫ · ѥдиносѫштиꙗ троичѣнаго · вьсемоү подъ слѣнькцоү живѫштиїм' · вѣрѣнъıимъ прѣдаша ὑφ' ἡλίῳ Supr 189,17; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩та сл҃нце и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца г⟨оспод⟩а ἥλιος Dn 3,62/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par, сл҃нцѣ Lob; ◆ въсходѧще слѣнькце — заходѧще слѣнькце *ráno — večer; утро — вечер; Morgen — Abend; tempus matutinum — tempus vespertinum:* wт⟨ъ⟩ заходѧща сл҃нца до въсходѧща . . . поүчаꙗ сѧ въ псалмѣхъ Pochv 111aα 10; ● въстокъ vel въстоци слѣнькца (слѣнькцоү) — запади vel западъı слѣнькца *oriens — occidens:* ı прізъва землѫ отъ въстокъ слѣнъца до западъ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου Ps 49,1 Sin Pog Bon Lob Par; море коүпно плѣнѧтъ и сѫщѫѧ wт⟨ъ⟩ въстокъ слѣнъцѣ ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν Is 11,14 Grig Zach; вѣше же моүжь та вели и чьстань мею всѣми отъ встока сл'нца ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν Job 1,3 ms. Nov II Gl (от встокъ сл'нькчниχъ ms. Viti Gl);

fig.: съвѧзашѧ великаго с.пса (sic!) · слѣнькца χ⟨ристос⟩а ἥλιον Cloz 12b 27sq, слькнькца Supr 448,23sq; слѣн'це праведьное · послоүшаи насъ молѧщиихъ сѧ тебѣ ἥλιε Euch 63b 25; въ нъ бо слоүжѫщеи звѣздож оүчаахѫ сѧ · тебѣ клан҃ѣти сѧ сл҃цю праведноѭмоү τὸν Ἥλιον Ochr 94a 8, Mak 76b 21; ꙗцѣ оубо къ вѣчьнаго сл҃нца обители тѫжимъ сѧ solis Bes 37,279aβ 5.

слѣнькцєградъ, -а m.

occurrit in Zach

Heliopolis; Ἡλίου πόλις; — civitas in Aegypto inferiore sita: създаша храмъı твьрдъı фараѡсови плинтѣмь же и рамесью · и wнъ еже есть сл҃нцеградъ Ἡλίου πόλις Ex 1,11 Zach (илиѡполъ Grig).

Cf. илиополь, онъ nom. propr.

слѣнькчь adj.

occurrit in Slepč KlimRum Bes; abbreviatur сл҃нькчь, сл҃нчь

slunečni, slunce (gen.); *солнечный, солнца* (gen.); *Sonnen-;* — τοῦ ἡλίου; solis: видѣхъ. съ н⟨е⟩бесе паче сиѣниѣ слѣнча объсиѣвъша мѧ свѣта τοῦ ἡλίου A 26,13 Slepč (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩чьнаго Christ Ochr, слькнькнаа Šiš); сл҃нчами зарѣми KlimRum, Lavrov 94,9 (слькнькчными Jugosl, Lavrov 97,14); домъ слѣнькчь domus solis Bes 37,279aα 24sq, сл҃нчь Uvar 152bα 14 (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ч⟨ь⟩ныи Synod 230a 5); кто оүподобитъ сѧ сл҃нькчоү имени solis Bes 29,194aβ 8sq (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю Uvar 106aβ 12, с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ч⟨ь⟩нѫ Synod 161b 25). — Exh.

Cf. слѣнькчьнъ

слѣнькчьн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim, Jugosl Pochv Bes Vit Ben; abbreviatur сл҃нчьнъ, сл҃нчнъ-сл҃чнъ

sluneční, slunce (gen.); *солнечный, солнца* (gen.); *Sonnen-;* — τοῦ ἡλίου, ἡλιακός; solis: паче сиянїа сл҃нчьнаго τοῦ ἡλίου A 26,13 Christ, сл҃чнаго Ochr, слънчьнаа Šiš (слъпча Slepč); акъı лоучѧ слънечьнъıмъ Supr 66,25; ꙗкоже лоучоу сл҃нчноую velut sub uno solis radio Ben, Sobol. 134,25; ꙗко лоуча сл҃нчьнъıꙗ Pochv 112bβ 12sq; съпьчьнъıимъ лоучамъ solis Bes 31,209aβ 11sq, сл҃нчьнъıмъ Uvar 113bβ 23sq, сл҃нчнымъ Synod 173b 18; лоуча сл҃нчьнаа solis Vit 127aβ, Sobol. 289,15; просвѣтѣсте сѧ паче слънечьнъıмъ свѣтлости τοῦ ἡλίου Supr 68,4; погнетени сѣнью теплотъı съпьчьнъıꙗ не ѥмлютъ solis Bes 31,209aβ 23sq, сл҃нчьнъıꙗ Uvar 113bβ 32, сл҃нечнымъ Synod 173b 23; слънькными зарами KlimJugosl, Lavrov 97,14 (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩чами Rum, Lavrov |94,9); третию честь слънькного и лоуньнаго свѣта ἡλιακοῦ tit. ad Ap 8,12 Hval Rumj; нѣ свѣта слъначнога ἡλίου Ap 22,5 Hval Rumj; ꙗкоже никомоу отъıтоли съмѣти по слъпечьнѣѣмъ заходѣ вънѣ домоу своѥго обрѣсти сѧ μετὰ ἡλίου δύσιν Supr 53,4; ◆ въстоци слъпьчьнии — запади слъпьчьнии *oriens — occidens:* ѡт⟨ъ⟩ въстокъ слъпечнъıхъ и ѡт⟨ъ⟩ западъ сл҃нечнъıхъ ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ... ἀφ' ἡλίου δυσμῶν Is 9,12 Grig (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю... с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю Zach Lobk).

Cf. слъпьчь

СЛѢШАТИ v. слъıшати

СЛЪІШАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Mar As Ostr Zogr^{b} Supr Ochr En Slepč Šiš Mak Bes CMLab

1. *slyšení, naslouchání; слушание; Anhören, Lauschen;* — ἀκοή; auditio: доушѧ слъıшанимъ освѣштаѧ вельми въгаждаше богоу διὰ τῆς ἀκοῆς Supr 281,10; г⟨оспод⟩оу своемоу пода слъıшние CMLab 35bα 11.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, известие; das Gehörte, Gerücht, Nachricht;* — ἀκοή, τὸ ἀκουσθέν; auditum, fama, opinio, (ea) quae audivimus: оуслъıшати (sic!) же имате брани · і слъıшанїѣ брании видите ἀκοάς Mt 24,6 Mar As 83aα 5sq Ostrbis Zogr^{b}, слъıшании As 48bα 27sq (оуслъıшанїꙗ Sav); сего иже въ добротахъ състарѣвъшаго сѧ· божьствьнаго того слъıшание приѥмьıмь τὴν ἀκοήν Supr 281,9; никтоже слъıшанья повѣдаатъ · никтоже отъ рѣчи повѣди приноситъ ἀκοήν Supr 510,27sq; сего ради подобаетъ лише намъ въıнимати слъıшанїꙗ τοῖς ἀκουσθεῖσιν Hb 2,1 Ochr, слъıшаниемъ Slepč Mak Šiš En (слъıшанъıмъ Christ); слъıшанїѣ Nik^{b} ad слоухъ in ѥгда же оуслъıшите слоухъ брани ἀκοάς Mc 13,7 Nik^{a}, слоухъı Zogr Mar.

3. *sluch; слух; Gehör;* — ἀκοή; auditus: въ твоѥ ѫтробѫ слъıшаниимъ въскочи διὰ τῆς σῆς ἀκοῆς Supr 239,5sq; видѣние слъıшание въкоушение auditus Bes 9,36aβ 12.

Exh.

СЛЪІШАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Ryl

posluchač; слушатель; Hörer; auditor: в҃семоу слъıши(ша)тель и в(ѣ)титель тъıи еси Ryl 7bα 26sq. — Exh.

Cf. послоушьникъ

СЛЪІШАТИ, слъıшѫ, слъıшиши, raro слъıшаѭ, слъıшаѥши ipf. (interdum etiam pf.?)

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Πj Ryl Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab; de aspectu verbi v. F. Kopečný, Scando-slavica 8, 1962, p. 171; formae -аѭ, -аѥши solum bis in Grig inveniuntur et fortasse per contaminationem cum verbo слоушати ortae sunt; in Mar Cloz Ochr Slepč Mak Nicod слъıшати legitur

1. absol. *slyšet, poslouchat; слышать, слушать; hören, horchen;* — ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι, (εὐήκοος); audire, attendere: имѣи оуши слъıшати да слъıшитъ ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; глоусни слъıшатъ ἀκούουσιν L 7,22 Zogr Mar; да видѧште не видѧтъ · і слъıшѧште не слъıшѧтъ · і не разоумѣѭтъ ἵνα ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν L 8,10 Zogr Sav (слъıшѧште не разоумѣѭтъ Mar Ostr, om. As); азъ же ѣко глоухъ не слъıшахъ οὐκ ἤκουον Ps 37,14 Sin Bon, Euch 76b 9, не слъıшаахъ Pog, нѣ слишахъ' Lob, неслъıшахъ Par; оушима добрѣ слъıшаштема слъıшимъ ὠσὶν εὐηκόοις ἀκούσωμεν Supr 318,26; оушіма своима тѧшко слъıшашѧ ἤκουσαν Is 6,10 Grig Zach, Supr 334,23, Mt 13,15 Mar (оуслъıшашѧ Zogr), A 28,27 Christ Mak Šiš; ѳши имѫтъ и не слъıшѫтъ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134,17 Bon Lob Par (ѳслъıшѧтъ Pog, въноушьıтъ Sin);

кого, что vel о комь, чемь vel кого, чесо vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. vel c. enuntiatione rel. vel oratione recta *slyšet někoho, něco* vel *o někom, něčem; слышать; hören, erfahren;* — ἀκούειν, μανθάνειν, συνιέναι, πυνθάνεσθαι, δηλοῦσθαι, περιέρχεσθαι; audire, accipere, intellegere, discere, cognoscere, scire, agnoscere, (videre): еже въ оухо слъшите проповѣдите на кровѣхъ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε Mt 10,27 Zogr Mar, слъшасте As Ostr; въ оно врѣмѧ слъшавъ иродъ тетраархъ слоухъ х(ристо)въ ἤκουσεν Mt 14,1 Zogr (оуслъшавъ Mar, оуслыша Nik); слъшасте бо мое житьѥ прѣже въ жидовьствии ἠκούσατε G 1,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ ньже дьнь слъшите господь глаголѧштъ ἂν ἀκούσητε Supr 357,25; призва павла и слъша wт нѥго о вѣрѣ х(ристосо)вѣ ἤκουσεν A 24,24 Christ; слъшитъ w ц(ѣса)р(ь)ствии ѥгоже любитъ audiat Bes 11,53aα 6; слъшавъ же о и(соу)сѣ посъла къ немоу старѣцѧ июдейскъı ἀκούσας L 7,3 Mar As Ostr, слъшавъ же і(соу)са Zogr Sav; воєвода рече нѣсли ли слъшалъ о заповѣданьихъ намъ отъ самодрѣжецъ οὐκ ἤκουσας Supr 147,21sq; ѩже жена слъшавъши божьствѣнааго сего ѩана благодати желааше ἀκούσασα Supr 298,8; слъшасте братиѥ драгаѧ· wт(ъ) ѭанг(ѥ)лскаго чтениѧ наоучити вамъ audistis Bes 14,68bα 9; слъшасте ѣко азъ рѣхъ вамъ ἠκούσατε J 14,28 Zogr Mar As Savbis Ostr; въпроси слъшавъшимь что г(лаго)лахъ имъ τοὺς ἀκηκοότας J 18,21 Zogr As Ostr, слъшавъшихъ Sav; мъı бо въ людехъ непокоривъıхъ навъıкли ѥсмь слъшати· ѩко с(ъ)п(а)саѧ с(ъ)п(а)си свою д(оу)шю самъ ἀκούειν NomUsť 46b 19sq; ◆ ptc. substantivizatum слъшанаѧ (pl.) τὰ ἀκουσθέντα; audita, (ea) quae audivimus: сего ради и подобаѥть лише намъ вънимати слъшанъıмъ τοῖς ἀκουσθεῖσιν Hb 2,1 Christ (слъшанниемъ Slepč Mak Šiš, слъшанияѧ Ochr); ● слъшанъ сътворити *zvěstovat, oznámit, rozhlásit; возвещать, известить, разгласить; verkünden, bekanntmachen;* — ἀκουτίζειν, ἀκουστὸν ποιεῖν, ἀναγγέλλειν; auditum facere, audire facere: і слъшанъ сътворите гласъ хвалъı его ἀκουτίσασθε Ps 65,8 Sin Pog Bon, слишань творите Lob Par; се бо г(оспо)дъ створи слъшано до послѣдниихъ земѧ ἐποίησεν ἀκουστόν Is 62,11 Grigbis Zach 227aβ 6sq, створи слъшанъ Zach 218bα 4sq; — pass. слъшанъ бъıти ἀκουστὸν γίγνεσθαι; (auditum facere): и глас(ъ) веселиѧ възвѣстите· и да слъшано боудеть се възвѣстите ἀκουστὸν γενέσθω Is 48,20 Zach; ● прѣжде слъшати *dříve slyšet; прежде слышать; vorher, bebevor hören;* — προακούειν; *(antea)* audire: за оупъваниѥ вамъ лежащеѥ на н(ѥ)б(ѥ)сьхъ, ѥже прѣже слъшасте въ словеси истинѣ евангелию ἣν προηκούσατε C 1,5 Christ Ochr Mak Šiš; ● relig. de missa audita: слъшавъ литъргию вячеславъ хотѣ ехати домовъ VencVost 57b 9 (wт(ъ)слоушавъ Min 447bβ, Vajs 24,27, послоушавь маше Nov 421aα, Vajs 39,22); — spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt: слъшавъ книгъı и оучениѧ да извълазитъ ἀκούων NomUsť 43a 13; — cf. отъслоушати;

кого, что vel кого, чесо vel комоу, чесомоу *naslouchat někomu, něčemu; слушать кого-н., что-н., прислушиваться к кому-н., чему-н.; jmdm zuhören;* — ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, ὑπακούειν, παρακούειν, (φωνὴν) φέρειν, (ὁ ἀκροατής), pass. ἀκουστὸν γίγνεσθαι; audire, exaudire, inaudire, intellegere, percipere, cognoscere, (vocem) ferre, (verba) sustinere, in auribus legi, (videre), pass. pervenire: егда мрътви оуслъшатъ гласъ с(ъı)на б(о)жиѣ· і слъшавъшеі ожиѵѧтъ οἱ ἀκούσαντες J 5,25 Zogr, слъшавъше Ostr (оуслъшавъшеи Mar As, оуслышавъше Nik); отъвръзи оуши его · даждь емоу слъшати · прѣс(вѧ)тое ев(ан)ѣ(ѥ)лие твое Euch 32a 10; с(вѧ)тъ(ѣıѧ) к'ниг'ѣи слъıшѧще Ryl 5bβ 13; разгнѣвавъ же сѧ комисъ · ѩко дивнимъ животомъ слъшитъ ὅτι ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ζῷου ταῦτα ἀκούει Supr 233,28; да слъшимъ ти пакъı о семь ἀκουσόμεθα A 17,32 Christ Slepč Šiš, om. ти Ochr;

ptc. substantivizatum *posluchač; слушатель; Hörer;* — ὁ ἀκούων, ὁ ἀκούσας; audiens, qui audiebat, qui audivit: вси слъшавъшеі дивишѧ сѧ οἱ ἀκούσαντες L 2,18 Zogr Mar Sav, слъшавъше As Ostr; не бо заповѣда сего нъ изволѣнниимъ слъшаштиимъ повелѣ τῇ προαιρέσει τῶν ἀκουόντων Supr 371,11sq; иже слъшавъшии wтрекошасѧ, не приложити сѧ имъ словеси οἱ ἀκούσαντες Hb 12,19 Christ Šiš;

spec. iurid. кого vel отъ кого *vyslýchat; допрашивать; verhören;* — ἀκούειν (παρά τινος), διακούειν (τινός); audire (ab aliquo, aliquem): еда законъ нашь сѧдитъ ч(ловѣ)коу· аште не слъшитъ отъ нѥго прѣжде ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ J 7,51 Zogr Mar As Sav Ostr; да слъшите (pro слъшоу тѧ), рече, егда и г(лаго)л(ю)щеи на тѧ придоуть διακούσομαί σου A 23,35 Christ; — in hac notione exh.;

2. *vyslýchat, vyslyšet; выслушать, внять; erhören;* — ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; audire, exaudire: призъваχѫ г⟨оспод⟩ѣ тъ слъшаше мѧ ἐπήκουσεν, var. εἰσήκουσεν Ps 98,6 Sin En 8a 7, слъшаашє Pog Bon (оуслишаваше Lob Par); слъша г⟨оспод⟩ъ і помілова мѧ ἤκουσεν Ps 29,11 Sin Pog Bon Lob Par; благодарѫ ти.. ꙗко слъша мене ὅτι ἤκουσάς μου (J 11,41) Supr 309,9; корнилию слышана быс⟨тѣ⟩ м⟨о⟩л⟨ит⟩ва εἰσηκούσθη A 10,31 Mak (ѕелышана быс⟨тѣ⟩ Hilf Ochr Slepč Šiš); о⟨тъ⟩чє с⟨вє⟩ти коуриле слиши з'вание н⟨а⟩ше CMLab 33bβ 34; самъ м⟨о⟩л⟨и⟩твоу слъшитъ exaudit Bes 27, 182bβ 21.

3. *poslouchat, být poslušný; слушаться кого-н.; gehorchen;* — ἀκούειν, ὑπακούειν; audire, oboedire (It.), neg. renuere: слъшаѧ же мене въселитъ сѧ на оупование ὁ. ἀκούων Pr 1,33 Grig (слоуша Zach); слъшаи с⟨ъ⟩не законъ ѡ⟨тъ⟩ца твоего ἄκουε Pr 1,8 Grig (слоуша Zach); понеже звахъ и не слъшасте οὐχ ὑπηκούσατε Pr 1,24 Grig (не послоушасте Zach); — in boc sensu exb.

4. слъшати сѧ *nazývat se, být zván, být jmenován; называться; heißen;* — λέγεσθαι; dici: иоуда слъшаи сѧ искариотинъ ὁ λεγόμενος Supr 410,13; вънѣ вратъ слъшаштиихъ сѧ иера Supr 537,24; — in boc sensu exb.

Notae: нікътоже васъ да не слъшітъ тъштіми словесы Cloz 2a 35 (recte да не лъстітъ μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω E 5,6 Christ Slepč Šiš, да не прѣлъститъ Ochr Mak); — нѫ в⟨ог⟩ъ раствори тѣло· или слъшѧщемоу сѧ болъшѧ давъ ѧстъ 1C 12,24 Slepč (recte лишащемоу сѧ τῷ ὑστερουμένῳ Christ Šiš).

Cf. слоушати, оуслъшати, отъслоушати, послоушати

СЛЪІЩАТИ in L 12,21 Sav 49b 11 v. sub слъшати

СЛЬВЕСА in Ps 17,31 Sin pro словеса

СЛЬЗА, -ъ f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Eucb Supr Ryl Apost Apoc Parim Hom Clem Const Nom Bonif Bes Nicod Ben CMNov, in comm. Eug; scribitur (in monumentis, ubi ъ, ь invenitur) СЛЪЗА in Mar As Sav Sin SinSluž Eucb Prag Supr Ryl Bon, СЛЬЗА in Zogr Sav Ostr Sin Supr Ryl Christ Pog Parim Nom Bes, in comm. Eug, СЛЕЗА in Clem Const, СЛЕЗА in Rumj Bonif; in Supr 526,9 ЗЛЬЗАМИ invenitur

slza; слеза; Träne; — δάκρυον, δάκρυ, (θρῆνος), (οἰμωγή), (ὀλολυγμός); lacrima, (fletus), (gemitus), (lamentum): бъішѧ слъзы моѧ мнѣ χлѣбъ денъ і нощь τὰ δάκρυα Ps 41,4 Sin Pog Bon Lob Par; вьскѫде крьви · вьскѫде слъзы и нѣстъ кто милоуѧ δάκρυα Supr 57,9; иже хощеть грѣхи своѧ сповѣдати со слезами ꙗко слезы смѣрение приносѧть cum lacrimis lacrimae Bonif 296bβ 36sq et 37; въда оубо кромѣ насъ ѥсть а слъзъ вода въ насъ ѥсть lacrimarum Bes 33,229bα 2sq, слезъ Synod 189b 15; подажди грѣшънъıма ми очима источьникъ слезъ Euch 78a 12; ꙗже заглади кроплѧми слъзъ · написание зълы жизни τῶν δακρύων Supr 390,17; къ слъзамъ покаѧния ad lamenta Bes 20,104aβ 5, к' слезамъ Synod 88a 25; дажди ми г⟨оспод⟩і очима моима слъзы точити SinSluž 1a 9; себѣ пришврѧщеши скрьбь а мнѣ печѣль и слъзы δάκρυα Hom, van Wijk 109,19; не испоусти бо слъзъ немоштьнъıѫ δάκρυον Supr 96,9sq; съ слъзами гла⟨гола⟩аше μετὰ δακρύων Mc 9,24 Zogr Ostr, съ слъзами Mar As Sav; слъзами молѧ сѧ δάκρυσιν Ryl 2aα 5; ѡмъıи мѧ слъзами моими с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е τοῖς δάκρυσι Euch 84b 23; сѣѣшєі слъзами въ радость пожьнѫтъ ἐν δάκρυσιν Ps 125,5 Sin Pog, Supr 364,17; слъзами Bon, слзами Lob, сл'зами Par; sim. Euch 84b 7; не прѣстахъ оучѧ съ слъзами єдиного когождо васъ μετὰ δακρύων A 20,31 Christ Mak Šiš.

СЛЬЗИТИ, слъжѫ, слъзиши ipf.

occurrit in SinSluž Supr Christ Šiš Gl Vlnd Clem Nicod; in Clem слєѕ- invenitur

slzet; плакать, проливать слезы; tränen, weinen; — δακρύειν, πενθεῖν; lacrimare, flere, lugere, (rugitus): вѣдѣ г⟨оспод⟩і блаждьницѫ слъзивъшѫ из глъбинъı ср⟨ъдь⟩ца SinSluž 1b 4sq; толико же ємоу бѣаше пооувръзение ꙗкоже слъзити ємоу зѣло въ годъ безскръбънъıм жрътвъı ѡстє δακρύειν αὐτόν Supr 285,17; постражѣте и слъзите и плачѣте сѧ πενθήσατε Ja 4,9 Christ Šiš; да ѣкоже соутъ бл҃аж⟨ени⟩ ап⟨осто⟩ли с'лъзеще Vind 1a 13; слъжоу же азъ δακρύω Job 3,24 ms. Viti Gl (сице плачь мои ms. Nov. II Gl); в неи же бѣ видѣти всмкого чл⟨овѣ⟩ка и всмкъ шбра⟨зъ⟩ вѣрнъıх веселѧщь сѧ и слезѧщь и играющь д⟨оу⟩х⟨о⟩вно Clem 7, Vaš. 79,2; виде многъı июдеѥ слъзеште lacrimantes Nicod 4, Stojanović 95,4, слезѧща Novg 251aα 21. — Exb.

Cf. въслъзити сѧ, прослъзити, плакати

слѣзоточьникъ, -а m.

occurrit in Euch

ten, který roní slzy; проливающий слезы; einer, der Tränen vergießt; lacrimas effundens: тѣмьже и тъı чѧдо бѫди. .въ смѣχа мѣсто · слѣзоточьникъ Euch 70b 3. Exh.

слѣзъкъ adj.

occurrit in Supr

slizký; скользкий; schlüpfrig; lubricus: сладъкъ ѥстъ плодъ смокве и слѣзъкъ gr. et lat. om. Supr 350,26. Exh.

слѣзьнꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Fris Supr Nicod

slzavý, slz (gen.); *слезный, слез* (gen.); *tränend, Tränen-;* — τῶν δακρύων; lacrimarum (gen.), lacrimabilis: слѣзънъıимъ течениемъ τῶν δακρύων Supr 274,17; слѣзънъıи даръ τῶν δακρύων Supr 285,20; натровеши нъı χлѣба слезьна δακρύων Ps 79,6 Sin, слъıзна Pog Bon, слѣзна Lob, сл'з'на Par; съ слѣзною молитвою lacrimabili cum obsecratione Nicod 24, Stojanović 115,17, слезною Novg 263aα 5; tevuekigemube ſiti. .nikoligeſe petſali neimugi niſlzna telezeimoki (= тѣ въ вѣкъı ѥмоу бѣ жити николиѥже печали не имъı ни слѣзьна тѣлесе имѫщи) Fris II 5. — Exh.

слѣдити, слѣжду, слѣдиши ipf.

occurrit in Supr

slídit, prohledávat; следить за кем-н., чем-н., обыскивать; spüren, durchsuchen; — ἀναζητεῖν; *investigare:* тъıшташтам сѧ и вьıскъ мѣста слѣдаштемъ ἀναζητεῖν Supr 217,12. — Exh.

слѣдованиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

solum in iunctione по слѣдованию *po pořádku; по очереди; der Reihe nach;* — ordine: дошъдъши же цркви вьıса по слѣдованию б(ого)ви прѣжде исповѣда ἕκαστα τῶν παρηκολουθηκότων Supr 517,21. — Exh.

cf. слѣдъ, наслѣдованиѥ, рѧдъ suh 1

слѣдъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Azb Venc Bes Nicod Dim Ben, in cant. Pog Bon, in comm. Eug

1. *stopa; след; Spur;* — ἴχνος; vestigium: не бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чръноризъчьска ἴχνος Supr 192,5; на вьıсу землю по слѣдоу ѥго ста и подвижа сѧ землѧ κατ' ἴχνος Eug 15bβ 13; ◆ fig.: сѣ чъıстьнаа братьıе слѣдъ и оучитеиьıе скъıпасеньıа Supr 542,13; въда и баба своѧ людмина оучити книгамъ словеньскимъ по слѣдѹ попову VencVost 55b 1 (послѣдоуѧ оучителю своемоу Min 447aα, Vajs 21,18); аще кто въ слѣдъ оучителѧ χодѧ, χощеть въ тои же слѣдъ χодити Const 6, Lavrov 10,4; (и си оубо землѣ ꙗко с⟨ъ⟩под⟨о⟩би сѧ г⟨о-сподь⟩ню слѣ)доу обаче разоумѣи человѣка заиѣ съподоби сѧ χрамъ б⟨о⟩жеи бъıти τῶν δεσποτικῶν ἴχνων Eug 3a 1.

2. въ слѣдъ, съ слѣда iunctio adverbialis *zezadu; сзади; von hinten;* ὄπισθεν, ὀπίσω; retro: си пристѫпьıши съ слѣда коснѫ сѧ въскрилиı ризѣ его προσελθοῦσα ὄπισθεν L 8,44 Zogr Mar Sav Nik (съ зади As Ostr); циї же отъ исавръ пог'ишѧ вьıслѣдъ воєводѫ (acc. subst. ad verbum finitum pertinet) мти ѥго и оубити ἐπεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἡγεμόνος Supr 51,6; *vzadu; позади, следом, вслед; hinten, hinterher;* — post tergum: нъ сѣ ѥще въ слѣдъ градеть post tergum sequitur Bes 34,250aα 7; оуши твои слъıшащи глас⟨ъ⟩ въ слѣдъ п⟨о⟩оуштаюмаго post tergum (Is 30,21) Bes 34,249bβ 19sq; — in his iunctionibus exh.; — cf. зади; ◆ гънати вьıслѣдъ *pronásledovat; преследовать; verfolgen;* — ἐπιδιώκειν; insequi: они же женѣахѫ вьıслѣдъ οἱ δὲ ἐπεδίωκον Supr 196,15sq.

3. въ слѣдъ, вьıслѣдъ кого, чесо cum verbis inovendi iunctum vim praep. c. gen. habet: *za* c. instr.; *за* c. instr., *следом, вслед; hinter* dat.; ὀπίσω, ὄπισθεν, κατόπισθεν, ἐπί, ἀκολουθῶν, ἐπιδιώκων; post, retro, post tergum, post terga, ad, sequens: ıже не носитъ кр⟨ъ⟩ста своего ı въ слѣдъ мене ıдетъ. ие можетъ бъıти моı оученикъ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου L 14,27 Zogr Mar, ие идеть Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 12; ıже χощетъ вь слѣдъ мене ити да отъвръжетъ сѧ себе ὀπίσω μου ἐλθεῖν Mc 8,34 Sav, вьıслѣдь меие прити Euch 90a 8 (по мнѣ ıти Zogr Mar As Ostr Nik); отъскочивъши изиде вь слѣдъ състольника кнѧжа ἐξῆλθεν κατόπισθεν τοῦ συγκαθέδρου Supr 234,1; внидѫтъ въ слѣдъ ихъ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,17 Grigbis Zachbis; паче же χодѧщаѧ въ слѣдъ скврьнѣнъı плътьнъı поχрти τοὺς ὀπίσω σαρκὸς. πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, въ сл.. Slepč; да

ходиши в слѣдѣ ихъ οὗ ἐὰν... πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν Ru 2,9 Gl; грѧдетъ крѣплѣи мене · въ слѣдѣ мене ἔρχεται... ὀπίσω Mc 1,7 Zogr Mar Sav Ostr (om. въ слѣдѣ мене As); даждь вмоу шьствовати вьслѣдѣ тебе Euch 34a 2; се бо дроузии възвратиша сѧ въ слѣдѣ непрѣзни ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ 1T 5,15 Christ Slepč Šiš; ови кльцаахѫ ови течаахѫ въ слѣдѣ влька οἱ δὲ ἐπέτρεχον ἐπιδιώκοντες Supr 43,25;

post alia verba: посълашѧ молитвѫ въ слѣдѣ его ὀπίσω αὐτοῦ L 19,14 Zogr Mar As; обрати люди многие въ слѣдѣ себе ὀπίσω αὐτοῦ A 5,37 Hilf; истѣрзати оученикъ въ слѣдѣ себе ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Christ Mak Šiš; єгюптѣне шплъчишѧ сѧ въ слѣдѣ ихъ ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,10 Grig Zach; отъпоусти ѭ ѣко въпиетъ въ слѣдѣ насъ ὄπισθεν ἡμῶν Mt 15,23 Zogr Mar Sav Ostrbis; ведѫтъ сѧ ц⟨ѣса⟩ревъ дѣвъ въ слѣдѣ еѩ (Ps 44,15) Euch 87b 22sq; чоудьı се вса земла въ слѣдѣ звѣрьı ὀπίσω τοῦ θηρίου Ap 13,3 Hval Rumj; — etiam c. dat.: стоѩ въ слѣдѣ намъ stans post tergum Bes 34,250aα 17, въ слѣдѣ нас⟨ъ⟩ Uvar 134bα 16sq; — въ слѣдѣ итн, ходити, пойти, грѧсти in sensu *sequi* v. sub his verbis.

4. въ слѣдѣ чесо *podle (něčeho), v důsledku (něčeho), následkem (něčeho); no* c. dat., *вследствие чего-н.; gemäß, infolge;* — ὀπίσω (τινός), ἀκόλουθος (τινός); post (aliquid), *secundum (aliquid):* заклинаѭ тѧ ı в'сѣѫ съпадъшѣѫ твоѭ силѫ · въ слѣдѣ твоѥѩ волѩ πᾶσαν τὴν ἐκπεσοῦσαν δύναμιν τῆς σῆς ἀκόλουθον προαιρέσεως Euch 52a 6sq; въ слѣдъ помъıслъ вьслѣдѹѭштѫ потрѣбѫ имѫшта ἀκολουθοῦσαν Supr 429,30; в слѣдѣ сл⟨а⟩ви посла ме на езики испроврѫшее васѣ ὀπίσω δόξης Zch 2,12 (2,8 vg.) Gl.

слѣпота, -ъ f.

occurrit in Euch Klim Bes Ben

slepota; слепота; Blindheit; — caecitas: ıзведи и отъ слѣпотъı ѣко из бездѣнъıѭ тъмъı Euch 33a 23; ꙗко бо ѭгда тобѣи ꙗко слоужьбою врачьства очи помаза · слѣпотоу тъмъı ѥго wт⟨ъ⟩ѩ caecitatis eius tenebras Bes 34,241bβ 22; бл⟨а⟩жѫ...твои сѣници...иже ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ч⟨ь⟩нѭѭ ми слѣпотѫ прогнавши KlimRum, Lavrov 94,38; wн же вьнѣ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ве шста слѣпотою ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца своѥго не виде pro caecitate cordis sui Ben, Sobol. 126,6; кромѣшьнѭѭ бо тъмъı нарицаѥмъ слѣпотѹ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьноѹю caecitatem cordis Bes 38,298bα 7; въ слѣпотоу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цьноѹю (sic!) in caecitatem cordis Bes 38,298bα 20 (в слѣпотоу sic! Synod 246a 4sq); аще же слѣпотоу разоумѣютъ да и свѣтъ истиньнъıи приметъ просить caecitatem cordis sui Bes 2,7bβ 7; слѣпота неразоумнаа KlimRum, Lavrov 94,36; аще оубо братие драгаа слѣпотоу нашеѩ инокости знаѥмъ caecitatem Bes 2, 10bβ 22; аще кто оубо слѣпотъı своѭ (sic!) тмъı знаѥть caecitatis suae tenebras Bes 2,7bβ 12; глас⟨ъ⟩ нашеѩ слѣпотъı vocibus nostrae caecitatis Bes 2,9aβ 21; аще.. просвѣщени ѥсмъ по слѣпотѣ post caecitatem Bes 2,11aα 8sq. — Exh.

cf. невидѣние

слѣпъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Nom Progl Bes Nicod Vit Zap

slepý; слепой; blind; — τυφλός, ἀνάπηρος τὸν ὀφθαλμόν, τυφλωθείς, τυφλώσσων, (μονόφθαλμος); caecus, caecatus, excaecatus: видѣ ч⟨лов⟩ка слѣпа отъ р⟨ожда⟩с⟨тв⟩а τυφλόν J 9,1 Zogr Mar As Ostr; прѣбъıваахѫ ѥште слѣпи τυφλωθέντες qui excaecati fuerant Supr 3,16; се н⟨ы⟩нѣ роука г⟨осподь⟩на на те, и боудеши слѣпь ѣзѭ τυφλός A 13,11 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ты еси оканьнъı... и слѣпь и нагъ τυφλός Ap 3,17 Hval Rumj; оузьрѣ человѣка слѣпа videbat hominem esse caecatum Vit 126aβ, Sobol. 286,24; ◆ substantivi vice fungitur: слѣпъ же слѣпьца аште водитъ оба въ ѣмѫ въпадета сѧ τυφλός Mt 15,14 Zogr (слѣпець Mar Nik); ı имъ за рѫкѫ слѣпаего ı изведе и вънѣ ıз вьси тоу τυφλοῦ Mc 8,23 Zogr, слѣпааго Mar, слѣпаго Nik; слѣпии прозираѭтъ τυφλοί Mt 11,5 Zogr Mar As Ostr, слѣпи Nik, L 7,22 Zogr Mar, слѣпи Nik, Bes 6, 20bα 15; sim. Pochv 110aα 15 et Progl 6 Chiland Troj; оупъıкавши же себе вожа бъıти слѣпъıмъ τυφλῶν R 2,19 Christ Slepč, слѣпъıимь Šiš; свѣтила'на слѣпомоу Prag 1a 22; приемъı зъвание слѣпоую Euch 33b 13 (cf. δύο τυφλοὶ κράζοντες Mt 9,27sq); заклинаѭ тѧ...ı зѣницѫ слѣпъıмъ ıзъѣсньшиимь Euch 53a 25; слѣпиї и ѫродивии глаголете въı сами ꙗко мѫдри ѥсмъ τυφλοί Supr 265,28; наведѫ слѣпъıѩ на пѫть τυφлоύς Is 42,16 Grig Zach; зане аще приведете слѣпо на жртвоу τυφλόν Mal 1,8 Gl; — cf. слѣпьца; ◆ fig.: фарисею слѣпе τυφλέ Mt 23,26 Mar Zogr^{b}, слѣпи Nik; горе вамъ вожди слѣпии τυφлοί Mt 23,16 Mar Zogr^{b}, слѣпи Nik; ч⟨лов⟩къ слѣпъ прѣхождаше тварь τυφλώττων Cloz 10a 21; слѣпъ съı и къ слѣпомъ прилежѧ · слѣпъı надеждѧ

имаши Supr 161,27; то кто слѣпъ нъ отроци мои тυфлός (Is 42,18) Supr 323,4; прочимъ всѣмъ языкомъ и племеномъ слѣпымъ вельще быти и глоухымъ Const 16, Lavrov 30,8, слѣпшм ms. 1469, Lavrov 62,22.

слѣпьць, -а m.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Lob Par Ludm Bes

slepec; слепой, слепец; Blinder; — τυφλός; caecus: ι се дъва слѣпъца сѣдѧшта при пѫти τυφλοί Mt 20,30 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; не можаше ли сь отврьзъı очи слѣпьцю створити τοῦ τυφλοῦ J 11,37 Sav (слѣпоүемоү Zogr Mar Ostr, слѣпоүмоү As Nik); онъ же слѣпьцѧ ихъ цѣливаше τοὺς τυφλούς Supr 481,18; нѣкіи слепець прозрѣ Ludm 23aα, Vajs 65,15; слѣпьць бо юсть родъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи caecus Bes 2,7aα 21; ◆ fig.: иже бо вѣчьнаго свѣта сиıпиıа не вѣсть слѣпьць юсть caecus Bes 2,7bα 18 (слѣпъ Synod 6b 15); г⟨оспод⟩ъ вмѫдрѣеть слѣп'цѧ τυφλούς Ps 145,8 Pog Bon Lob Par.

cf. слѣпъ

слѧкъ in Ochr 66b 3 v. sub съслѧкъ

слѫкъ v. съслѫкъ

сметище v. съметище

смидалъ in Ap 18,13 Hval v. sub съмидалъ

смикати сѧ v. смъıкати сѧ

смиѭние, -иа n.

occurrit in Bes

smich; смех; Lachen; — risus: смиѭние причьтеть сѧ и блазнѣ и веселию рѣхъ risum (Eccl 2,2) Bes 10,47bβ 8sq; смиѭние лихоıе троүдѣ и болѣзни прѣмѣсить сѧ risus (Pr 14,13) Bes 10,47bβ 3, смѣѭние Uvar 31aα 18, Synod 42b 10. — Exh.

смиѭти сѧ, смѣıѫ сѧ, смѣюши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Bes Vit Zap

smái se; смеяться; lachen; — γελᾶν; ridere, subridere: горе вамъ смѣıѫштімъ сѧ нъıнѣ οἱ γελῶντες L 6,25 Zogr Nik, смѣıѫштен сѧ Mar, иже смѣють сѧ ridetis Bes 10,47bα 21sq, иже смѣюте сѧ Uvar 31aα 15, Synod 42b 9 et Bes 2,12aα 9, иже смѣете сѧ Synod 9b 24sq (иже въсмѣюте сѧ Uvar 8aα 7sq); врѣмѧ плакати сѧ врѣмѧ смиıати сѧ τοῦ γελάσαι (Eccl 3,4) Supr 357,1; врѣмѧ смиıати сѧ съпасению Supr 356,19; смиıати сѧ ѧ не посмиıати сѧ γελάσαι Supr 356,20; нъ с⟨вѧ⟩тъı⟨иıа⟩ к'ниг'ъи слъıшѧще смьѣхом' сѧ Ryl 5bβ 14; смѣеши ли сѧ γελᾷς Supr 131,14sq; помилоүи мѧ человѣколюбьче плачѫштѫ юѫже сь лѣпотъı ненавидѣаше смѣıѫштѧ сѧ зьлѣ γελῶσαν Supr 392,2; смѣѫть сѧ вь радости вѣчьнѣи γελάσουσιν Supr 131,17; смиıа сѧ юмоү г⟨лаго⟩лѧ subrisit dicens ei Vit 126bα, Sobol. 287,23; ◆ ptc. in vi subst.

смѣıно, -а n. *vtip, anekdota; острота, шутка, анекдот; Witz, Anekdote; ridiculum:* ащє кии причетник⟨ъ⟩ смѣıно р⟨ѣ⟩чет⟨ь⟩ да сѧ оүсмѣють инии да с⟨ѧ⟩ покло⟨нить⟩ · р̄ · Zap 296aα 34sq. — Exh.

cf. въсмиıати сѧ, посмиıати сѧ, просмиıати сѧ, осклабити сѧ

смоковъвьнѧ in Mt 24,32 Sav v. sub смокъвьниı

смоковь- v. смокъвь-

смокъвиние, -иа n.

occurrit in Sin Pog Tun

fíkoví, smokvonĕ (pl.); *смоковницы* (pl.); *Feigenbäume;* — αἱ συκαί; ficulneae: избі виноградъı ихъ ι смокъвиньe ихъ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Sin Pog (смокві Bon, смоковницѣ Lob Par); погоүблю. смокъвиние ѣѧ τὰς συκᾶς Os 2,12 Tun (смоковнице Gl); положи . . смокъвиние мое въ съломлениe τὰς συκᾶς Jl 1,7 Tun (смоковнице Gl); смокъвиниѣ ѡмалѣ αἱ συκαί Jl 1,12 Tun (смоковнице Gl). — Exh.

cf. смокъвьница, смокъвьниı, смокъı sub 2

СМОКЪВИНЪ adj. poss. ad СМОКЪ

occurrit In Supr Bes

fikový, fikŭ, fiku (gen.), *smokvonĕ* (gen.); *смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τῆς συκῆς; ficus (gen.), (circa ficulneam): плоскъ ѥстъ листъ смоквинъ τῆς συκῆς Supr 350,22; листвиѥ смоквино συκῆς Supr 348,2; что ѥс⟨ть⟩ окопаниѥ смоквино quid est circa ficulneam fodere Bes 31, Uvar 114aα 25 (смокъвьницѧ Pogod 209bβ 14sq, смоковницы Synod 174a 14). — Exh.

Cf. СМОКЪВЬНИЧЬИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКЪВЬНЪ

СМОКЪВЬНИЦѦ, СМОКОВЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kupr Supr Nik Apoc Lob Par Gl Bes; in Zogr Mar As Ostr Zogr^{b} Nik Apoc Lob Par Gl Bes СМОКО-, in Ostr Kupr Supr Bes СМОКЪ- invenitur

fikovník, smokvoň; смоковница; Feigenbaum; — συκῆ; ficus, fici arbor, ficulnea: видѣ смоковьницѧ ꙗздалече ꙗмѧштѧ листвиѥ συκῆν Mc 11,13 Zogr Mar Nik; оузьрѣвъ смоковьницѧ единѫ при пѫти συκῆν Mt 21,19 Mar Zogr^{b} Nik; смоковьницѧ ꙗмѣаше ѥтверъ въ виноградѣ своемь въсажденѧ συκῆν L 13,6 Zogr Mar Ostr Nik (древо смоковьноѥ arborem fici Bes 31,207aα 20sq et 207bβ 12sq); сѧ третиѥ лѣто · отъ ѥлиже приχождѧ ꙗштѧ плода на смоковьници сеі ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ L 13,7 Zogr Mar Ostr, Bes 31,207aβ 7, на смоковници Synod 172a 12 (на весеи sic! Uvar 112bβ 12); г⟨осподи⟩нъ винограда третиници прииде къ смокъвьници ad ficulneam Bes 31,207bα 19sq, къ смоковницѣ Synod 172b 2 (къ смокви Uvar 113aα 7sq); ѣко смоковница wтъмытаюшты поуты своѥ wтъ вѣтра велиѣ движіма συκῆ Ap 6,13 Hval Rumj; видѣшѧ смоковьницѧ оусоχъшѧ ꙗс корене τὴν συκῆν Mc 11,20 Zogr Mar Nik; смоковьница оусъше ἡ συκῆ Mc 11,21 Zogr Mar, смоковницоу Nik; sim. Mt 21,19 Mar Zogr^{b} Nik et Mt 21,20 Mar Zogr^{b} Nik; проклинаѧше смокъвницѧ и їсъχнѣваше Supr 476,24; о оусоχъшии смоковъници περὶ τῆς. .συκῆς Mar 43b 25, Nik Mt tit. 47 et Mc tit. 33; видите смоковьницѧ ι в'сѣ дрѣва τὴν συκῆν L 21,29 Zogr Mar Nik; wтъ смоковьницѧ же наоучите сѧ притъчи ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς Mt 24,32 Zogr As Nik, отъ смоковъни(цѧ) Mar, отъ смокъвьницѧ Ostr Kupr (отъ смоковъвьнѧ sic! Sav); sim. Mc 13,28 Zogr Mar Nik, подъ смоковьницеѭ ὑπὸ τὴν συκῆν J 1,49 (1,48 vg.) Zogr Mar As Ostr 7aα 15sq Nik (подъ смокъвиѭ Ostr 128bα 17sq, подъ смоковиѭ Sav); подъ смоковьницеѭ ὑποκάτω τῆς συκῆς J 1,51 (1,50 vg.) Zogr Mar As Ostr 7aβ 6sq Nik (подъ смокъвиѭ Ostr 128bβ 11sq, подъ смоковиѭ Sav); под' смоковницею его ὑποκάτω συκῆς Zch 3,10 Gl; изби ви[ви]ногради ихъ и смоковницѣ ихъ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Lob Par (смокъвиньѥ Sin Pog, смокві Bon); положи виногради мои ва ищезновение смоковнице мое в сломлениѥ τὰς συκᾶς μου Jl 1,7 Gl (смокъвинѥ Tun); погоубю виноградь ѥѥ и смоковнице ѥѥ τὰς συκᾶς Os 2,12 Gl (смокъвинѥ Tun); виноградь исѣсаше и смоковнице оумалише сѥ αἱ συκαί Jl 1,12 Gl (смокъвиніѥ Tun); wкопаниѥ смокъвьницѧ circa ficulneam fodere Bes 31,209bβ 14sq, смоковницы Synod 174a 14 (смокъвино Uvar 114aα 25); ◆ приставьникъ смоковьницѧ *sadař; садовод; Obstgärtner;* — cultor ficulneae: чьто же оубо приставникъмь смоковьница тъкъмо чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨и⟩къ исправитъ сѧ per cultorem ficulneae Bes 31,208bβ 4sq (винограда Uvar 113bα 17sq). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНИѥ, СМОКЪВЬНЪ, СМОКЪ sub 2

СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКОВЬНИЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Nik; scribitur СМОКО-

fikovníku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τὸ τῆς συκῆς; de ficulnea: ꙗцѣ имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ не ткмо смоковьничьноѥ сътворите τὸ τῆς συκῆς Mt 21,21 Mar Nik (смоковъничьскоѥ Zogr^{b}). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКЪВЬНЪ

СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКОВЬНИЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr^{b}; scribitur СМОКО-

fikovníku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τὸ τῆς συκῆς; de ficulnea: ꙗцѣ имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ не тъкъмо смоковъничьскоѥ сътворите τὸ τῆς συκῆς Mt 21,21 Zogr^{b} (смоковьничьноѥ Mar Nik). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКЪВЬНЪ

СМОКЪВЬНЪ, СМОКОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Bes

fikovníku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τῆς συκῆς, κατὰ τὴν συκῆν; ficus (gen.), fici (gen.): листвие смоковно συκῆς Gn 3,7 Grig Zach; древо смоковьное имѣ ѥтеръ всаженно въ виноградѣ arborem fici (L 13,6) Bes 31,207bβ 12sq (смоковьницѫ Zogr Mar Ostr); sim. Bes 31,207aα 20sq; что же древъмь смокъвьнъıимь . . . назнаменаѥть сѧ arbor fici Bes 31,207bβ 18sq, смокъвнъмь Uvar 113aα 25, древо смоковное Synod 172b 12; нъ велми трѣбѣ искати възлюбьıении вида смоковьнаѧго отъ многъıихъ съказано ἡ θεωρία ἡ κατὰ τὴν συκῆν Supr 345,13.

Exh.

Cf. смокъвинъ, смокъвьничьнъ, смокъвьничьскъ

СМОКЪВЬНІ̀А, СМОКОВЬНІ̀А, -ѣ f.

occurrit in Sav; recta lectio non testata est

fikovník; смоковница; Feigenbaum; — συκῆ; arbor fici: отъ смоковъвьна (fortasse pro смоковьиа) же наоучите сѧ притъчи ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς Mt 24,32 Sav (отъ смоковьницѫ Zogr As, отъ смоковъни(цѫ) Mar, отъ смокъвьницѫ Ostr Kupr).

Exh.

Cf. смокъвьница, смокъвьние, смокъı sub 2

СМОК'ЪІ, смокъве f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Bon Lobk Zach Gl Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par; nom. sg. etiam СМОКВИ (Supr Bon BesUvar), v. van Wijk, *Geschichte der aksl. Sprache,* p. 182; acc. sg. etiam СМОКЪВЄ (Supr), loc. sg. СМОКЪВИ tantum (Supr Bes)

1. *fík; смоква; Feige;* — σῦκον, σχάδα, (ἰ)σχάδιον; ficus, carica: ѣда обьемлѣıтъ отъ трънїѣ гроздъı ли отъ рѣпıѣ смокъви σῦκα Mt 7,16 Zogr Mar As Ostr; не отъ трънıѣ бо чешѫтъ смокъви σῦκα L 6,44 Zogr Mar; не оу бо бѣ врѣмѧ смокъвамъ Mc 11,13 Zogr Mar; ѣда можетъ . . . сътворити лоза смокви σῦκα Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; свсь три смокви роди τρία σῦκα Supr 300,24; и от нѣлиже смокви изоба богоносивъıи старць τὰ σῦκα Supr 300,29; прилѣпи къ сѣдалıштоуоумоу сѧ камени смокъве τὴν σχάδαν Supr 300,14sq; сѣмѧ смок'ве σχαδίου Supr 300,7; — in hoc sensu exh.

2. *fíkovník; смоковница; Feigenbaum;* — συκῆ; ficus, ficulnea; — cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte,* p. 295: сѫща подъ смоковиıѫ видѣхъ тѧ ὑπὸ τὴν συκῆν J 1,49 Sav (J 1,48 vg.), подъ смокъвиıѫ Ostr 128bα 17sq, Supr 350,8 (подъ смоковьницевıѫ Zogr Mar As Ostr 7aα 15sq Nik); подъ смоковиıѫ ὑποκάτω τῆς συκῆς J 1,51 (J 1,50 vg.) Sav Ostr 128bβ 11sq (подъ смоковьницевıѫ Zogr Mar As Ostr 7aβ 6sq Nik); г⟨оспод⟩и . . . запрѣщиви смокови неплодовитѣи Euch 35a 3; слово о смокви περὶ συκῆς Supr 343,2; ѣда можетъ . . . смокъı маслиць сътворити συκῆ Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; зане смокы плода не створитъ συκῆ Hab 3,17/Cant 3 Pog, Cant 5 Lob Par, Eug 17bβ 5, Gl, Supr 350,12, смокви Cant 3 Bon; ꙗкоже въ градѣ ни смокъı ѫждетъ ни джбъ никакъже συκῆ Supr 301,12; изби виноградъı иχъ и смокви иχ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Bon (смокъвиıье Sin Pog, смоковиницѣ Lob Par); а бъı бо минѫлъ смокве имѣла бъı смокви зміа гнѣздо свое ѥ съмрьıти ἐν τῇ συκῇ Supr 350,4; чии образъ принесе смокви ἡ συκῆ Supr 346,5; ◆ дивиа смокъı συκομορέα; sycomorus: добрѣ же єѵаггѣлистъ рече · дивиа смокъı ѳ зак'хеи συκομορέαν Supr 350,15; — cf. смокъвьница, смокъвиние, смокъвьниа.

СМОТр- v. съмотр-

СМПССА in Cloz 12b 27 v. sub самъѱонъ

СМРАДЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk Zach Gl Dim Bes

smrad, zápach; зловоние, смрад; Gestank; — βρόμος, δυσῶδες; putredo, foetor, foeditas: смрадъ бо съжежениа иего ѥште въ ноздрехъ моиχъ ѥстъ Supr 198,20; и оудроучена бѣ пл'ть его смрадомь и чр'вми вел'ми gr. et lat. deest Job 2,7 ms. Novianum II Gl (deest in ms. Viti Gl); изидетъ из'гнил'ство его изидет' смрадь его ὁ βρόμος JI 2,20 Gl Zach, срьдъ (sic!) Lobk; смрадь putredo (vg.) var. ms. Pasmanei ad трепетъ in в'нидѣ трепетъ в' кости мое τρόμος Hab 3,16 Gl; ѥже (sc. тѣло) wтѣкающіамъ ꙗзвамъ протъргаѥть сѧ въсходящіемь смрадъмь испълнить сѧ exhalantibus foetoribus Bes 39,314aβ 9sq; ꙗзвъı оубо кожанъıа свьршахоу плъти влѣкоут(ь) мѧкотоу гноа и смрада humorem putredinis BesUvar 40,171aα 2; аще оучениць лазорь мьртва соущіа раздрѣшили бъı-

ша съмрадъ паче инии бѣша нежели чюдо foetorem Bes 26,170aβ 14; ◆ fig.: трѣпитъ ти владъка трѣпѣливъи · не ѧзлаго смрада твоего ловъзанига оувраштаѧ сѧ тѡ̀ δυσῶδες Supr 426,10; прогонѧщы всѣкъ смрадь грѣховьныи DimSkop, Angelov 27,21 (воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,4, воню смрадьноу и прабабьнюю Synod, Bělokurov 22,24); въ смрадѣ любодѣиныи животъ сконьчати in foetore luxuriae Bes 10,46bβ 14; и аще которъіи на нихъ соуть смрада скверности оузрѧть и покають сѧ foeditatis maculae Bes 17,123aβ 15. — Exh.

смрадьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Dim

smrdutý, zapáchajíci; зловонный, смрадный; stinkend; — δυσώδης, τῆς δυσωδίας; graveolens, graviter olens: на смрадьнѣ мѣстѣ τῆς δυσωδίας Supr 190,13; въкръгъ себе въ смрадънѧѥмъ тинѫ блѫдънѧѥмъ εἰς τὸν τῆς δυσώδους πορνείας βόρβορον Supr 525,4; прогонѧщь вьсю воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,4, смрадьноу Synod, Bělokurov 22,24 (смрадь грѣховьныи Skop, Angelov 27,21). — Exh.

Cf. смрѣдѧ sub смрѣдѣти

смрѣдъ, -а m.

occurrit in Supr

prostý člověk, poddaný; смердъ; gemeiner Mensch, Untertan; — οἰκτρᾶς τύχης; miserabilis fortunae, *plebeius:* любо оубогъ ѥстъ любо богатъ любо сановитъ любо смрѣдъ οἰκτρᾶς τύχης Supr 101,24. — Exh.

смрѣдѣти, смрѣждѫ, смрѣдиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Const Bes Nicod

smrdět, zapáchat; испускать зловоние, смердеть; stinken, übel riechen; — ὄζειν; foetere: г(оспод)и юже смрѣдитъ четврѣдьневьнъ бо естъ ὄζει J 11,39 Zogr Mar As Ostr; тъ бо лазара, смрѣдешта и разгнивша се, по четырехъ дънехъ въстави жива foetentem Nicod 20, Stojanović 111,4; ◆ fig.: да тъгда · на ѡт(ъ)плащение времѧ · плодъ тоучень боудеть юже сде намъ покаанииемь смрѣдить foetebat Bes 31,214aα 22sq;

ptc. praes. act. смрѣдѧ, смрѣдѧи in vi adj. *smrdutý, zapáchajíci; зловонный, смрадный; stinkend;* — δυσώδης, σαπρός; graveolens, foetidus, (malus), taetri odoris: видѣ мѣсто нѣкако акъı вапѫ сѫштѫ исдѣ'шѫ и тинъı смрѣдѧштѫ пльнѫ βορβόρου δυσώδους Supr 193,13; тѣлесъноѥ видѣниѥ акъı тинавъ калъ смрѣдѧштѣ чрѣнъ ἰδέαν δυσώδη Supr 167,22; хвалѫ сѧ токмо ѡ смердѫщемъ мѣщи Const 6, Lavrov 10,15; ◆ fig.: вьсѣко слово смрѣдѧ ıѕ оустъ вашіхъ да не ıсходитъ λόγος σαπρός (E 4,29) Cloz 4a 6 (злоѥ Christ Šišbis); и покаанъıа бъıлъıе неисцѣлимъıѧ и смрѣдѧштѧѧ своѥѧ тварı исцѣли строупъı δυσώδη Supr 522,16sq; скверьнѣишиѥ и смрѣдештиѥ моуко foetidissime infere Nicod 21, Stojanović 112,28; — cf. смрадьнъ.

Exh.

смрѣчь, **смрѣкчь**, -а m. vel **смрѣчиѥ**, -иꙗ f.

occurrit in Parim Bes

jalovec; можжевельник; Wacholder; — hac voce interpres slavicus usus est pro gr. ῥάθμ ἔν, var. ῥαθμέν, ῥαμάθ, ῥαθαμείν (haec vox hebraica in translatione graeca inexplicata mansit); iuniperus, quae vox arbusculam familiae cupressacearum significat: сѣде подъ смрꙑчемъ ὑπὸ ῥάθμ ἔν 3 Rg 19,4 Grig, подъ смьрчьıю Zach;

fortasse *smrk; ель; Fichte;* — ulmus: сосна и смрѣча и вокъı в коупѣ ulmum (Is 41,19) Bes 20,109aβ 22, смерча Synod 12a 12 (певькъ Uvar 63aβ 10).

Cf. певькъ

смѣıкати сѧ, смѣıкаѫ сѧ, смѣıкаѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr; scribitur смı-

plazit se; ползать, пресмыкаться; kriechen, sich (mühsam) schleppen; — σύρεσθαι; repere: жидомъ бо данъ бъıваше даръ немоштьнъıимъ смикаѭштиим сѧ по земи τοῖς χαμαὶ συρομένοις Supr 496,18. — Exh.

Cf. прѣсмѣıкати сѧ, плъзати, плъзѣти

смѣхъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Hom Nom

smích; смех; Lachen; — γέλως; risus: бѫди. въ смѣха мѣсто · слъзоточьникъ Euch 70b 2;

или на смѣхъ поꙋщаѭ εἰς γέλωτα Euch 54a 13; въ весѣлите сѧ смѣхомъ γέλωτι Supr 19,20; ино бо смѣхъ порѫганиѥ инъ же на ꙋспѣхъ γέλως Supr 356,20sq; истинна же ꙋста не насытѧтъ сѧ смѣха γέλωτος Supr 356,30; безꙋмьлю въ смѣсѣ твориши ꙗзло ἐν γέλωτι Supr 356,25; смѣхъ ваш въ плачь да обратитъ сѧ ὁ γέλως Ja 4,9 Christ Šiš; и бештинѣнъꙇи же смѣхъ бѣхѫмъ отъврѣшти подобаатъ τὸν . . . γέλωτα Supr 497,24; о добрѣѣмъ же смѣсѣ и ꙋспѣшьнѣѣмь послоꙋшаи їѡкова глаголѫшта περὶ δὲ τοῦ συνετῶς γελῶντος Supr 356,26; о рѫжьнѣѣмъ смѣсѣ περὶ μὲν γὰρ τοῦ προπετῶς γελῶντος Supr 356,24 (interpres slavicus verisimiliter γέλωτος legit); смѣхъ д(ѣ)в(и)чь ὁ γέλως Hom, van Wijk 111,14 (осклабьꙗниѥ Supr 240,12).

Nota: кающим же противѣ смѣхоꙋ πρὸς τὴν σπουδήν NomJas 32a 13 (deest in Ust 46a 23, recte противоꙋ спѣхоꙋ NomUst 12a 14, Jas 9a 25).

Exh.

Cf. осклабльꙗниѥ

смѣꙗниѥ v. смиꙗниѥ

смѣꙗно v. смиꙗти сѧ

снага, -ъı f.

occurrit in VencNik Bes

snaha, úsilí; стремление, усилие, усердие; Bestreben, Streben; — studium: снагъ по истин'нѣ роды многовьраз'ныꙗ studiorum igitur genera multiformia VencNik prol. 1; ваша мѧ снагы въжагаютъ vestra studia Bes 34,234aβ 19 (подвиꙗ Uvar 126aβ 15, сила Synod 193b 13); бъıстрость и снагоꙋ н(в)б(в)с(ь)наго хотѣниꙗ studium caelestis desiderii Bes 11,48bβ 23, бъıстрость снаги Synod 43b 10 (om. Uvar 31bα 30); праздьнъıꙗ же гл(агол)ъı · на снагоꙋ ꙋстроѥниꙗ wбратите ad aedificationis studium Bes 6,25aβ 15 (на бъıстрость Uvar 19aα 1sq, на ногоꙋ sic! Synod 23b 22); на снагоꙋ добраго дѣла ad studium boni operis Bes 15,79aα 7sq (на любъı Uvar 48bα 29, на силоꙋ Synod 67a 8); а не снагою хотѣниꙗ томоꙋ цѣлованию non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17,118bβ 7 (любъıвию Uvar 66bβ 8, н(в)б(в)снаго sic! Synod 99a 11); м(о)л(и)твъı снагою orationis studio Bes 17,120bβ 7 (прилѫжьнъıꙗ Uvar 67bβ 6sq, с силою Synod 100b 9); иже жалостию любъıве и снагою м(и)л(о)стъıꙗ слоꙋжать studio pietatis Bes 19,92bα 3 (теплотою Uvar 52bα 34, велико по силѣ Synod 77a 14); въсхъщениꙗ снагою не привлекоꙋть сѧ rapacitatis studio Bes 5,27bα 4, въсхъщенiемь(ѣ) снагъı Uvar 15aβ 12 (въсхъщениꙗ скоростию Uvar 20aα 23, свом sic! Synod 25b 10); никтоже изъмоꙋждениꙗ къ бъıстрѣ сназѣ приложить ad appetenda studia Bes 22,148aβ 8sq (к подвигоꙋ Uvar 80bβ 23); по с(вѧ)тѣи м(о)л(и)твѣ сназѣ per sancta orationum studia Bes 10,46bα 12 (по подвизании Uvar 30bα 5, абıе Synod 41b 14); wт(ъ) благовольнъıꙗ своеꙗ снагъı не измѣнѭть сѧ a bonitatis suae studio Bes 7,30aβ 12 (любве Uvar 21bα 23sq). — Exh.

Cf. подвигъ sub 1, подвизание sub 2, истѧщание, потъщание sub 2, поспѣшениѥ sub 3, спѣшениѥ

снажьно adv.

occurrit in Bes

pilně, usilovně, snažně; усердно; fleißig, eifrig; — studiose: и тогда сѧ истиньно подвигнемъ аще снажно о(тъ)ць прешедшиихъ дѣла помъıслимъ studiose Bes 17,122bβ 3 (съ спѣхъмь Uvar 68bα 30, с силою Synod 102a 6). — Exh.

Cf. наснажьно

снажьнъ, -ъıи adj.; comp. снажьнѣи

occurrit in Bes

horlivý, usilovný; усердный; eifrig; — studiosus: толь вельми неразоꙋмни боꙋдемъ ꙗльже велми к тѣмъ ꙗже сего свѣта соꙋть снаженѣише (sic!) видимъ сѧ studiosiores Bes 17,127aβ 2sq (испѣшнѣише Uvar 70bα 22sq, жснѧише Synod 105a 19). — Exb.

Cf. прилежьнъ sub 1, спѣшьнъ

сново in Ps 87,1 Sin pro слово

снопъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Supr VencNik Bes

snop; сноп; Bündel, Garbe; — δέσμη, (δραγματίζειν); fasciculus, manipulus: ı съвѧжате ѩ въ снопъı ѣко жешти ѩ εἰς δέσμας Mt 13,30 Zogr Mar

As Ostr Und; да ако нача снопъı вазати оуслъıша гласъ ѿс δὲ ἐπέμενεν δραγματίζων Supr 41,1; и во с'нопы извязавъ, сам wсобѣ на рамѣ свои вос'кладаше *in manipulos colligans* VencNik 8,37; и аще съ жатвъı принести многъıихъ сноповъ не могоу manipulos Bes 22,138aβ 13; колко сноповъ wт⟨ъ⟩ казания нашеи жатвъı издамъı quot. .animarum manipulos Bes 17, Uvar 72aα 21sq (сновъ Pogod 130aβ 9, сыновъ sic! Synod 107b 16). — Exh.

Cf. рѧковѧтъ sub 1

СНОХА v. СНѢХА

СНѢХА, -ъı f.

occurrit in Nom Ludm; in Ludm NomJas СНОХА invenitur

snacha; невестка, сноха; Schwiegertochter; — νύμφη; *nurus:* тако же иже снѣхоу поиметь свою περὶ τῶν τὰς νύμφας ἑαυτῶν λαμβανόντων NomUsť 43a 26 (сноxоу Jas 30a 19); сноха же ею свѣщіа сѧ с двѣма богаринома Ludm 22bβ, Vajs 64,19. — Exh.

СНѢГЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hval Parim Bes Nicod Vit; in Bes etiam СНѢХЪ legitur

sníh; снег; Schnee; — χιών, (χειμών); nix, (hiems), (niveus): ізбави отъ снѣга · і отъ мраза ἀπὸ χιόνος Euch 14a 6; даıмщаго снѣгъ свои тако влънѫ χιόνα Ps 147,5 Pog Bon Lob Par; хвалите г⟨оспод⟩а граде снѣгъ голоть χιών Ps 148,8 Pog Bon Lob Par; sim. Supr 77,6; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те слани и снѣзи нощь и д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩а χιόνες Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, снѣзи Cant 7 Lob Par; въ снѣзѣ же гладость бѣлости in nive Bes 21,133bα 22; заштицаѫ ѥдначе грѣхоу цѣлѣштоу · бъıти дıаволю снѣгоу лежаштоу по высемоу члов'кчьствоу τὸ εἶναι τὸν διάβολον χειμῶνα Supr 352,8; бѣ же . одѣние его бѣло тко снѣгъ ὡς χιών Mt 28,3 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 444,25, Bes 21,[r] Uvar 74aα 21, Nicod 13, Stojanović 101,7, снѣхъ (sic!) Bes 21,133bα 20; sim. Mc 9,3 Zogr Mar et Mt 17,2 As (свѣтѣ τὸ φῶς Mar Zogr[b] Ostr Nik); дастъ ти акъı снѣгъ одежда водоѭ и доухомь истѣканѫ χιονοφεγγῆ niveo colore splendentem Supr 348,8; wдежа его бѣла акı снѣгъ ⟨ὡσεὶ χιόνα Dn 7,9 Perf; омъıеши мıа паче снѣга оубѣлıѭ сıа ὑπὲρ χιόνα Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ акъı снѣгъ не оубѣлѣ сѧ ὡς χιών Supr 355,1; аще бѫдѫтъ грѣси ваши тко wвроцıанı тко снѣгъ вѣлѣ ѧ ὡς χιόνα Is 1,18 Grig Zachbis Lobk 19b 21 et 11b 14 et 16; глава же его и власы бѣли тко и рьıна и тко снѣгъ ὡς χιών Ap 1,14 Hval (om. Rumj); свѣтѧше же сѧ тѣло его тако снѣгъ sicut nix Vit 128bβ, Sobol. 292,16; тако же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ бѣлъı тако голоубие паче же седмерицею бѣлѣиша тако и снѣгъ super nivem candidae Vit 129bα, Sobol. 294,2; съвъıраша съборъ да не акъı снѣгъ сиıаѭштаго сѧ висъра прıимѫтъ τὸν χιονόφεγγον μαργαρίτην niveo candore Supr 385,18. — Exh.

СНѢЖАНЪ, **СНѢЖЬНЪ**, -ъıи adj.

occurrit in Parim

sněžný, sněhový, sněhu (gen.); *снежный, снега* (gen.); *Schnee-;* — τῆς χιόνος; nivis (gen.): прıде же ли въ скровища снѣжанѣ χιόνος Job 38,22 Grig, снѣжнаıа Zach. — Exh.

СНѢТОКЪ adj.

occurrit in Zap

snětlivý, prašivý; гангренозный, паршивый, покрытый паршой; brandig, räudig; — (хорко́нухос); *cariosus, scaber:* попъ аще сутъ ногти снѣтови · да с⟨ѧ⟩ изверженъ ἐάν τις πρεσβύτερος. ἐστὶν χορκόνυχος Zap 295bα 16sq. — Exh.

СНѢХЪ in Bes 21,133bα 20 v. sub СНѢГЪ

СО, **СО-** v. etiam СЪ, СЪ-

СОБИТИ СѦ, соблѫ сѧ, собиши сѧ ipf.

occurrit in Sin

být osamělý; быть одиноким; einsam sein, allein leben; — μονάζειν; solitarium esse: забъıдѣхъ і бъıхъ тко пътица собъıваıнѣ сıа на зъдѣ μονάζων ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin (wсобѫщиıа сѧ Pog Bon Lob Par). Exh.

Cf. особити сѧ

СОБОТ- v. сѫбот-

СОБѢСТВО, -а n.

occurrit in Bes

podstata; сущность; Substanz; — substantia: да о⟨тъ⟩ць и с⟨ъ⟩нъ и тѫже д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тыи · ѥдиною силою соущіа вѣроуѥмъ ѥдинѣмь собѣствѣмь исповѣдаѥть unius substantiae Bes 24,153bβ 8sq (соуботьствомъ Synod 125b 10). — Exh.

Cf. упостась, съставъ, сѫщиѥ, сѫщьство, тѣлѣствиѥ

СОВАЛА совалъ

СОВАЛЬ adj. poss.

occurrit in Sin Pog Bon, in Pog Bon autem mutatum

Sobal; τῆς Σωβάλ; — Sobal vel Soba erat regnum in Syria, quod David rex evertit (cf. 2 Rg 8,3 et 1 Par 18,3): вънегда пожеже месопотамиѭ соурискѫѭ и соуриѭ совалѣ τὴν Συρίαν Σωβά (var. Σωβάλ) Ps 59,2 Sin, и сурию и совалѫ Pog, сурию совалѫ Bon; — in Pog haec vox mutata est, velut a subst. СОВАЛА derivata.

Exh.

СОВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

překypovat; переливаться; überquellen; — ῥιπ(τ)ίζειν; *micare, effervescere:* ꙗкоже повелѣ сътвориχомъ клокоштетъ конобъ и вънѣ совать ῥιπτίζει πυρί Supr 234,12. — Exh.

Cf. възвьрѣти, прѣвъзвьрѣти

СОДОМА, -ъ n. pl. vel -ы f. sg., **СОДОМЪ**, -а m., **СОДОМИ**, -ъ m. pl., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš Hval Parim

Sodoma; Содом; Sodom; — (τὰ) Σόδομα; Sodoma; — civitas in litore maris Mortui sita, quae secundum Gn 19 una cum Gomorrha deleta est: лотъ же . . присели сѧ къ содомомъ ἐν Σοδόμοις Gn 13,12 Grig Zach; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци же сѫще въ содомѣχъ зли грѣшн(и)ци прѣдъ б⟨о⟩гомъ ꙗкло ἐν Σοδόμοις Gn 13,13 Grig Zach; sim. Gn 18,26 Grig Zach; мѫжи придѫ въ содомы εἰς Σόδομα Gn 18,22 Grig Zach, въ содомѣ Lobk; ѣко содома бъıли вихомъ ὡς Σόδομα Is 1,9 Grig Zach, R 9,29 Christ (содомѣне Slepč Šiš); аште въ содомѣχъ бишѧ силы бъıлы ἐν Σοδόμοις Mt 11,23 Zogr Mar; изиде лотъ wтъ содома ἀπὸ Σοδόμων L 17,29 Nik^{b} (отъ содомѣнъ Zogr Mar); ꙗко содома и гомора и градъı иже о нею Σόδομα Jud 7 Christ Slepč Šiš; и троупа ею на цѣстахъ остаѥть града велыкаго, иже нар(и)цаѥть се доуховны содомъ и егыпать Σόδομα Ap 11,8 Hval (ѥдемъ Rum]);

содоми, -ъ m. pl. *Sodomané; содомляне; Sodomer;* — (τὰ) Σόδομα; Sodoma: отърадьнѣе вѫдетъ содомомъ ли гоморѣнемь въ дьнь сѫдънъı Σοδόμοις Mc 6,11 Zogr Mar Ostr (содомламъ Nik), idem содомомъ L 10,12 As (содомѣнемъ Zogr Mar, содомланомъ Nik).

Exh.

СОДОМЛѢНЕ, -ъ m. pl.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Slepč Šiš Zach; in Nik dat. pl. содомламъ apparet

Sodomané, obyvatelé Sodomy; содомляне, жители Содома; Sodomer, Bewohner Sodoms; — Σοδομῖται, τὰ Σόδομα; Sodomitae, Sodoma: ѣко содомѣнемъ въ тъ дьнь · отърадьнѣе вѫдетъ Σοδόμοις L 10,12 Zogr Mar, содомланомъ Nik содомомъ As); sim. содомламъ и гоморамъ Mc 6,11 Nik (содомомъ Zogr Mar Ostr); ни сице осквьрьниша ѥѧ неправ'достьтвореньимъ содомьıне Σοδομῖται Supr 485,11; ѣко содомѣне оубо бъıли вихомъ ὡς Σόδομα R 9,29 Slepč Šiš (содома Christ); грѣχъı же свои ꙗко содомлане повѣдаша ὡς Σοδόμων Is 3,9 Zach (содоме . . къ Grig, содомьскы Lobk);

Sodoma; Содом; Sodom; — τὰ Σόδομα; Sodoma: въ ньже дьнь изиде лотъ · отъ содомѣнъ · одъѭжди жюпьлъ · ı огнь съ небесе ἀπὸ Σοδόμων L 17,29 Zogr Mar (wтъ содома Nik^{b}).

Exh.

СОДОМОНЪ in Trin, Sobol. 47,9 v. sub соломонъ

СОДОМЪ v. содома

СОДОМЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes, in cant Pog Bon Lob Par

sodomský, Sodomitů; содомлян (gen.), *содомский; sodomitisch, der Sodomiter;* — Σοδομιτικός, τῶν Σοδόμων, τῶν Σοδομιτῶν; Sodomiticus, Sodomorum: **въпль содомескъ· и гоморескъ оумножи сѧ· и гроиси іхъ вели҆ѣло храугѣ Σοδόμων** Gn 18,20 Grig Zach; **ѣко земли содомьсцѣ отърадьнѣе бѫдетъ въ днь сѫдънъі· неже вамъ γῆ Σοδόμων** Mt 11,24 Zogr Mar; **раскопавъши огнѣмъ градъ содомескъ τὴν πόλιν τῶν Σοδομιτῶν** Supr 180,11; — fig.: **въздвигошѧ ихъ содомъскъи кричъ αὐτῶν τὴν Σοδομιτικὴν κραυγήν** Supr 435,14; ◆ **содомьскъ грѣхъ** vel **блѫдъ** *scelus Sodomorum,* id est coitus hominis cum bestia aut cum persona eiusdem sexus: **грѣхъ же свои ѣко содоме..къ повѣдашѫ ὡς Σοδόμων** Is 3,9 Grig, **содомьскы** Lobk (**содомлѧие** per errorem Zach); **аще которъı причетьник⟨ъ⟩ содомъскъı блѫдъ сътворит⟨ъ⟩ ı̄ лѣт⟨ъ⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩** Euch 102a 20sq.

СОЗОНТЪ, СОЗОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Clem Trin, in kalend. Ostr Ochr En Slepč; in Ochr autem per errorem **сомонъ** apparet

Sozon; Σώζων; — martyr in ignem iniectus Pompeiopoli in Cilicia circa a. 304; mem. in Or. et Occ. 7. Sept.: **з̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца тогож⟨де⟩ · с⟨вѧ⟩таго м⟨ч⟩ч⟨ени⟩ка созон'та · при максимианѣ ц⟨ѣса⟩ри Σώζοντος** Ostr 216aβ 10, Slepč 103b 2, **созона** En 25b 10; **с⟨вѧ⟩томоу м⟨ч⟩ч⟨ени⟩кѹ сомонови** (sic!) Ochr 73a 19sq; **въ храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го созонта донести** его Clem 7, Vaš. 78,18; **аловѣ бутулѣе созоне романе** Trin, Sobol. 47,1. — Exh.

СОКАЧИИ, -ии̯а m.

occurrit in Supr

kuchař; повар; Koch; — μάγειρος; coquus: **потомъ же постави и блаженъıи сава сокачиѭ варити и слоужити вратии вьсеи** μάγειρον Supr 284,7; — *řezník; мясник; Fleischer;* — μάγειρος; mactans, coquus: **сокачиѧ чистѣиша васъ сѫтъ· иже сѫтъ раби человѣчьсти ꙗко въ дворѣхъ закалаѭтъ чистѣ на сънѣдение человѣкомъ οἱ μάγειροι** Supr 116,2; **благо овъчѧ зѣломъ сокачиѭмъ отъдано закалаѥтъ сѧ κακοῖς μαγείροις** Supr 437.3. — Exh.

СОКОЛЪ, -а m.

occurrit in Const

sokol; сокол; Falke; falco: **въ нѧтцѣхъ** (sic!) **же бъıвшоу емоу, собраша сѧ на нь латиньстіи епископи и попове҆ и черноризци, ꙗко врани на сокwлъ** Const 16, Lavrov 29,23. — Exh.

СОКОХОТЪ, СОУХОТЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sochoth; Σοκχώθ; — civitas Aegypti, prima statio in exitu Israelitarum de Aegypto (Ex 12,37): **възъдвигъше сѧ с⟨ъı⟩нове из⟨дра⟩леви wт⟨ъ⟩ сокохота · и wплъчишѫ сѧ въ анатотѣ ἐκ Σοκχώθ** Ex 13,20 Grig, **wт⟨ъ⟩ сѣхота** Zach, **wт⟨ъ⟩ сефьфота** (sic!) Lobk· Exh.

СОКРАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Socrates; Σωκράτης; — philosophus graecus (+399 a. Chr. n.): **то ли ти сѫ ритораъства · то ли сѫтъ твоѧ кънигъı · тѣхъ сократъ отъ аѳинеи не пострада тои ли сократъ и аристидъ и анаѯархъ и прочии величаахѫ сѧ имже и философиѭ и правьдѫ и тръпѣние любьıахѫ Σωκράτης. Σωκράτης** Supr 138,13 et 14. — Exh.

СОКЪ, -а m.

occurrit in Supr

šťáva; сок; Saft; — χυλός; *sucus:* **дъвѣ бо птици въвръжете тѧ въ клокоштѫштъ коноб҆ъ · и плъти твоѧ вьсѧ съвьрѧтъ и сокомъ сѧ сътворѧтъ ὡς χυλὸς γενήσονται** Supr 233,24. — Exh.

СОКЪıрѧ in Is [10,15 Zach v. sub **секъıрѧ**

СОЛАМАНЪ v. **соломонъ**

СОЛИЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

mísa; блюдо, миска; Schüssel; — τρύβλιον; paropsis, catinus: **омочи съ мноѭ въ солило рѫкѫ · тъ мѧ прѣдастъ ἐν τῷ τρυβλίῳ** Mt 26,23

Zogr Mar Ostr, въ солилѣ As (въ тривли Nik); sim. въ солило Mc 14,20 Zogr Mar (въ тривлии Nik). — Exh.

Cf. блюдо, миса, паропсида, тривлие

СОЛИНЬСКЪЫИ v. **СОЛОУНЬСКЪ**

СОЛИЦЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

море солицьиюе *Slané moře, Mrtvé moře; Соленое море, Мертвое море; Salzmeer, Totes Meer;* — θάλασσα ἁλός, var. τῶν ἁλῶν; mare Mortuum, *mare Salsum:* и сташѧ водъı... нисходѧщиı же· низътеч⟨е⟩ въ море аравитъское· море солицное· до конца истече εἰς...θάλασσαν ἁλός (var. τῶν ἁλῶν) Jos 3,16 Grig Zach. — Exh.

Cf. солицьскъ, сольнъ

СОЛИЦЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon

дъбрь солицьскаı *Solné údolí; Соляная долина; Salztal;* — φάραγξ τῶν ἁλῶν; Vallis salinarum, quae a mari Mortuo ad meridiem sita est: ı обрати сѧ іодъ ı избı дъбрь солішьскѫѫ (sic!) τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν Ps 59,2 Sin, сѡлицьскыѫ Pog Bon. — Exh.

Cf. солицьнъ, сольнъ

СОЛОМИИ in Mc 15,40 Nik v. sub саломи

СОЛОМОНИНА, САМОНА, -ъ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš

Solomona; Σολομονή; — mater septem puerorum Machabaeorum, enecta una cum eis et sene Eleazare (cf. 2 Mach 7), Antiochiae in Syria Antiocho IV. Epiphane regnante (175—164 a. Chr. n.); mem. in Or. et Occ. 1. Aug.: свѣтыхъ макевеи елеазара и соломонины Σολομονῆς Šiš kalend. 1. Aug.; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ макавеи...$\overline{\text{з}}$· wтрокъ и м⟨а⟩т⟨е⟩ре иχъ самоны τῆς μητρὸς αὐτῶν Σολομονῆς Mak 83b 3. — Exh.

СОЛОМОНЪ, СОЛОМОУНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom Klim Pochv Clem Dim Meth Nom Bes Nicod Trin; соломоунъ (iuxta bis -монъ) in Zogrbis Sin Nik Hilf, in monumentis posterioribus etiam саломонъ (in Pog Bon), солоумоунъ (semel in Nik), соламанъ (in var. Clem) apparet

a) *Šalomoun; Соломон; Salomon;* — Σολομών, Σαλωμών; Salomon; — clarissimus rex Iudaeorum annis circa 965—926 a. Chr. n.: д⟨авъı⟩дъ же ц⟨ѣса⟩рь роди соломона wт⟨ъ⟩ оурıинъıѧ τὸν Σολομῶνα Mt 1,6 As Sav Ostr Deč, солоумоуиа Nik; ѣко ни соломѡнъ· въ всеи славѣ своеи облѣче сѧ· ѣко единъ отъ сихъ (sc. цвѣтъ) Σολομών Mt 6,29 Zogr Mar As Sav Ostr, соломоуиь Nik; соломоунъ L 12,27 Zogr Nik, соломонъ Mar; пъсаломъ да⟨къдо⟩въ въ соломоунѣ εἰς Σαλωμών Ps 71,1 Sin, въ салѡмѡнѣ Pog Bon; соломонъ, моудрость wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а приимъ паче въсѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, многа казаниı добра сътвори съ притъчамн Meth 1, Lavrov 69,8; с⟨вѧ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че илıе исаие. .моисѣю дроне малахиıе· содомоне (sic!) · iѡаиа · аврамѣ Trin, Sobol. 47,9;

b) Salomon sacerdos, de quo in Clem narratur: в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатıе прıати изъı⟨лаго⟩лѡвади всѣмь гранеса с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩н'никъ тъ имениемь соломонъ, тогда попъ сы с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го прокопıа, тоугою и иеоудобıемь wдер'жимъ бѣ, послоушающаго свѣта лишенъ бывъ Clem 3, Vaš. 75,18, var. соламанъ; — hoc testimonio exh.

СОЛОМОНЬ, СОЛОМОУНЬ adj. poss.

ad соломонъ, соломоунъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Hilf Grš Mak Parim Const Nom Bes Zap; соломоуньı apparet in Zogr bis (iuxta semel -моньı) et in Nik Hilf Grš Mak; in Mak etiam semel соломюньı, in Hilf semel солоумоуньı, in BesUvar semel соломыньı invenitur

Šalomounův; Соломона (gen.), *соломонов; Salomons;* — τοῦ Σολομῶν(τ)ος, τοῦ Σαλωμῶν(τ)ος; Salomonis: ц⟨ѣса⟩рица южьскаа...приде отъ конць земл҃а слъıшатъ прѣмдрости соломоньı τὴν σοφίαν Σολομῶν(τ)ος Mt 12,42 Zogr, соломоуньı L 11,31 Zogr, соломоиа Mar; ı хождаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ црькъве въ притворѣ соломоуньı ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος J 10,23 Zogr, соло-

монн Mar As Ostr; вѣ притворѣ, наричающѣ се соломоунѣ Σολομῶντος A 3,11 Hilf, соломюнѣ Mak; ◆ притъчѧ соломоньѧ et прѣмѫдрость соломоня Παροιμίαι Σαλωμῶντος et Σοφία Σαλωμῶνος; Proverbia Salomonis et Sapientia Salomonis — duo libri VT: притъчѧ соломонѧ с⟨ъ⟩на д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩ва Παροιμίαι Σαλωμῶντος Pr 1,1 Grig Zach; wтъ прѣмѫдрос⟨ти⟩ соломоня чтен⟨ие⟩ Σοφίας Σαλομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα Lobk 155a 12, соло Zach 251bα 4.

Per errorem: въ книгахъ соломонѫхъ in libro Iudicum Bes 21,136bβ 7sq, соломѧниχъ Uvar 75bα 22, соломониχъ Synod 112b 15.

СОЛОМОУН'Ъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Psalt

Selmon; Σελμών; — mons in Samaria prope civitatem Sichem (cf. Jdc 9,48): вгда разнъствітъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ѣ⟩нъıи ц⟨ѣса⟩рь на нем · оснѣжıтъ сѧ вѣ соломоунѣ ἐν Σελμών Ps 67,15 Sin, вѣ сѡломѡнѣ Pog, въ селомоунѣ Bon, в сельмонѣ Lob Par. — Exh.

СОЛОТАИЛ'Ъ, СОЛОТАИЛѢ салатаилъ, салатиилѣ

СОЛОУНЪ, -а et **СЕЛОУНѢ**, -нѣ m. nom. propr. loci

occurrit in Supr Christ Šiš, in kalend. As Ochr Mak; in Christ селоунѣ apparet

Soluň; Фессалоники; Thessalonike; — Θεσσαλονίκη, Θεσσαλονικέων μητρόπολις; Thessalonica, Thessalonicensis urbs; urbs Macedoniae: с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка дімітріа · иже въ солоунѣ As 124b 12; нестора въ солоунѣ As 124b 7; велиа wврѣте ⁅въ бѣдахъ тебе помощьника · солоунъ Ochr 82b 4sq; веле wврѣте сѧ помощинкь · солѵнѵ славномѵ Mak 70b 7; с⟨вѧ⟩тѣ · м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци матронѣ въ солоунѣ Ochr 106b1; дошъдъ же солоуна града тὴν Σολουνίκην Supr 197,15; епископомъ ахолиемъ солоуна града τοῦ ἐπισκόπου Θεσσαλονικέων μητροπόλεως Supr 197,28; ахолии отъ солоуна Ἀχόλιος ὁ Θεσσαλονίκης Supr 201,14; приидоста вь солоунь εἰς Θεσσαλονίκην A 17,1 Šiš, въ селоунѣ Christ (въ дѳсалоникы Ochr, въ тесалоникъ Slepč, вь тесалоникиѫ Mak); иже въ селоуни июдеи οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης A 17,13 Christ. — Exh.

cf. дѳсалоники

СОЛОУНЬСКЪ, СЕЛОУНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Pochv Const Meth CMLab, in kalend. Ochr Mak; селоунѣскъ in Christ Pochv Meth et in plerisque mss. Const apparet, in CMLab солиньскъ invenitur

soluňský; фессалоникийский; von Thessalonike; — τῶν Θεσσαλονικέων, ὁ ἐν Θεσσαλονίκῃ; Thessalonicensis, qui est Thessalonicae: павьлъ . ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви селоунѣсцѣи τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων 1Th 1,1 Christ, солоунѣсцѣи Šiš, селоунѣстѣи 2Th 1,1 Christ, солоунъстѣи Slepč, солоунѣсѣцѣи Šiš; си же бѣахоу добрѣиша рода селоунѣскъıхъ τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ A 17,11 Christ; бѣ же рода...знаѣма. .вьсею селѵньскою страною Meth 2, Lavrov 70,25; се ес'та ·Б· маслинѣ из загради солин'ские CMLab 35bα 14sq; анастии солоунъстѣи Ochr 95b 14; тѳwд⟨о⟩рѣ сол$\overset{ст}{}$ѣн Mak 86b 18; давида солоуньскаго Δαυὶδ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ Šiš kalend. 26. Iun.;

солоуньскъ et селоуньскъ градъ *Soluň; Фессалоники; Thessalonike;* — Θεσσαλονίκη; Thessalonica: призъвавъ же епископа солоунъска града τὸν Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπον Supr 197,17; въ селоуньстѣмъ же градѣ бѣ моужь именемъ левъ Const 2, Lavrov 2,1, въ солоуисцѣмь ms. 1469, Lavrov 40,11; sim. Pochv 110a 20; — cf. солоунъ.

Exh.

СОЛОУНѦАНИНЪ, СЕЛОУНѦАНИНЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Meth; селоу- in Christ et Meth apparet

Soluňan; фессалоникиец; Thessalonicher; — Θεσσαλονικεύς; Thessalonicensis: въı бо иста селоунѧанина, да селоунѧне вьси чисто словѣньскъı бесѣдоуютъ Meth 5, Lavrov 72,7 et 7sq; павьлъ · пиша солоунѧанемъ рече Θεσσαλονικεῦσι Supr 488,9; къ сол$\overset{ст}{}$ѣно.. (πρὸς Κολασσαεῖς) Slepč 107b 23; соущю съ намн аристарховъ македонѧанинов селоунѧанинов Θεσσαλονικέως A 27,2 Christ, солоунѧанинов Šiš (ѳесалоникѣнинѫ Mak); съ нимьже идѧ-

ше до асии сосипатръ вериѧнинъ, селоѵнѣнинъ же аристархъ и секѵндъ и гаи и дервѧнинъ и тимодеи Θεσσαλονικέων A 20,4 Christ. — Exh.

Cf. ѳесалоникѣѣнинъ

СОЛОѵНѢАНЪИНЪ, -ыѧ f.

occurrit in kalend. As Ostr

Soluňanka; фессалоникиянка; Thessalonicherin; — ἡ ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἡ ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης; *(femina) Thessalonicensis:* с⟨вѧ⟩тѣ ѳеодоръ сонѣнъинии τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2; анастасиѧ солоѵнѣнъыни ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης Ostr 256aα 9. — Exh.

СОЛѢ, -и f.

occurrit in Zogr Mar Deč Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Bes

sůl; соль; Salz; ἅλας, ἅλς, ὀξάλμη; sal, (condimentum): добро естъ соль · аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь ѣ осолите τὸ ἅλας τὸ ἅλας Mc 9,50 Zogr Mar; врѣждаѣщиѧѧ водъı при елисѣи солиѭ ищѣлѣ ἅλατι Euch 6b 10 et 20b 18; повелѣ соль съ оцътомъ съмѣсиваше поливати ранъı его ὀξάλμῃ καταβρέχεσθαι Supr 116,18; fig.: въı есте соль земи · аште же соль обоѵѣетъ · чимь осолитъ сѧ τὸ ἅλας τὸ ἅλας Mt 5,13 Zogr Deč; сеи ѣди соль · мъı бъıти достоимъ condimentum Bes 17,129bβ 6; слово ваше да бъıваетъ всѣгда (въ) бл⟨а⟩год⟨а⟩ти, солью растворено, вѣдѣти како подобаетъ вамъ единомоѵ комоѵждо ѿтвѣщиваати ἅλατι C 4,6 Christ Ochr Šiš (силом Mak, deletum Slepč).

СОЛѢНЪ adj.

occurrit in Euch

solný; соляной; Salz-, aus Salz; — τοῦ ἁλός; *salis* (gen.): да не бѫдемъ ѣко тѣло сольно · ѣко жена лотова στήλη ἁλός Euch 91a 4. — Exh.

Cf. солищьскъ, солищьнъ

СОМАНИТѦНЪЫНЇ, СОѵМАНТѦНЪЫНЇ, -ыѧ f.

occurrit in Supr Parim; СОМАНИТ- in Supr, СОѵМАНТ- in Zach apparet, in Grig СОМАНѢТ-, in Zach etiam СОѵМАНАТ- invenitur

Sunamitka; сонамитянка; Sunamitin; — Σωμανῖτις, Σουμανῖτις, Σουνανῖτις; *Sunamitis;* mulier de Sunam (v. sub СОМАНЪ), de qua in 4Rg 4 narratur: и послоѵшъствоѵетъ ми словоѵ єлисеи пророкъ глаголѧ о соманитѣнъıни · ѩко болѣзнѣна доѵша ѥѧ естъ и господь съкръı отъ мене περὶ τῆς Σουνανίτιδος Supr 283,25sq; призови ми соманътѣнъıни сиѧ τὴν Σωμανῖτιν ταύτην 4Rg 4,12 Grig, соѵмантанъıню Zach; et 4,36 Grig, соѵмантѧнъıню Zach; се соманътѣнъıни wна ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη (var. Σουμανῖτις) 4Rg 4,25 Grig, соѵманатѧнъıни Zach.

Exh.

СОМАНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sunam; Σωμάν, Σουμάν; — civitas Palaestinae in finibus tribus Issachar (etiam Sunem vocata, cf. Jos 19,18): и мнмоиде єлисеи въ соманъ · и тоѵ жена великѣ · и оѵдръжа и снѣсти хлѣбъ εἰς Σουμάν, var. Σωμάν 4Rg 4,8 Grig Zach. — Exh.

СОМОНЪ in Ochr 73a 19sq v. suh СОЗОНТЪ

СОМОРЬСКЪ adj.

occurrit in Parim

samařský; самарийский; aus Samaria; Σομορών (subst.); Samaria (subst.), *Samariae* (gen.); — pertinens ad Samariam urhem, quod erat olim caput regni Israel: глав⟨а⟩ ефремова соморъскѧ и глав⟨а⟩ соморъска с⟨ъı⟩нъ роѵмилиwвъ ἡ κεφαλὴ Ἐφράιμ Σομορών ἡ κεφαλὴ Σομορών Is 7,9 Grig Zach.

Exh.

Cf. самарьскъ, самаринскъ, самарѣньскъ

СОНЬТИХЪ in Ph 4,2 Mak suh СѴНЬТИХИѧ

СОПЛЬ, -и m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

píšťala; дудка, свирель; Pfeife; — αὐλός; *tibia:* пастъıрьскъı сопль · б⟨ог⟩ословестиѭ твоемоѵ ръторьскъıѧ побѣди трѫбъı ὁ ποιμενικὸς αὐλός Ochr 101a 13, Slepč 122a 15. — Exh.

Cf. пищаль, свирѣль

СОПСТИ v. СОТИ

сопфора in Ex 1,15 Zach v. sub сепфора

сопьць, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik

píšťec; свирельщик; Pfeifer; — αὐλητής; tibicen: ι пришедъ и⟨соу⟩съ въ домъ къняжь ι видѣвъ сопьца и народъ млъвящъ г⟨лаго⟩ла имъ τοὺς αὐλητάς Mt 9,23 Mar As Ostr Nik (свир⁾ца Zogr, съпящѫ per errorem Sav). — Exh.

Cf. пискъчии, свирьць

сорихъ in Is 5,2 Grig Zach v. sub съткорити

сороковъ v. осоровъ

сорокоустиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Nom

čtyřicetidenní půst; сорокадневный пост; vierzigtägige Fastenzeit; — τεσσαρακοστή; *quadragesima:* ꙗко не достоитъ... ни памѧти же с⟨вѧ⟩тъимъ · ли приношени хлѣба творити къ сорокоустью ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 10a 23; не достоитъ сорокоустью къ послѣдьнюю недѣлю четверка разрѧшати ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29a 26, к сорокоустию Jas 21b 11; не достоитъ къ сорокоустию рожьства ствардати ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29b 4; не подобаютъ къ сорокоустию брькъ творити ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29b 8. — Exh.

сосипатръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Sosipater; Σωσίπατρος, Σώπατρος:

a) discipulus Christi, filius Pyrrhi Beroeensis, qui s. Paulum Hierosolymam ultimum proficiscentem comitatus est; mem. in Or. 30. Iunii, in Occ. 25. Iunii: съ нимьже идѧше до асии сосипатръ беріѧнинъ Σώπατρος (var. Σωσίπατρος) A 20,4 Christ;

b) s. Pauli discipulus, mem. in Or. 26. Iunii; a nonnullis autem idem ac praecedens aestimatus esse videtur: цѣлоуѥтъ къ тимоѳеи съпошпѣшьникъ (sic!) мои, и лоукии.. и сосипатръ, оужикъ моѥ Σωσίπατρος R 16,21 Christ Slepč Šiš; свѣтаго апостола асона и сосипатра Σωσιπάτρου Šiš kalend. 28. Apr.;

c) unus e 70 cooperatoribus apostolicis, deinde episcopus Iconii in Asia Minore, mem. in Or. 10. Nov. et 28. Apr., idem ac ambo praecedentes fuisse videtur: свѣтыхъ апостолъ wтъ ·о҃· оулумьпы, родиwна, сосипатра, теренътиѥ Σωσιπάτρου Šiš kalend. 10. Nov.

Exh.

сосна, -и f.

occurrit in Bes

borovice, sosna; сосна; Kiefer, — abies, *pinus:* дамь къ поустыню.. сосна и смречь и боукъ abietem (Is 41,19) Bes 20,109aβ 22 (кѵпарисъ Uvar 63aβ 9sq); sim. Bes 20,110bβ 15; что же сосною · ѩже вельми растоущи къ късотѣ аниера къзносить сѧ per abietem Bes 20,110bβ 17 (сѧ ѩсно Synod 93a 17); того ради сосна · полагаютъ сѧ abies Bes 20, 112aα 14. — Exh.

состенъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš

Sosthenes; Σωσθένης:

a) archisynagogus Corinthi: имѣше же вси елинѣи состена архисоунагога, биѣхоу и прѣдь сждищемь Σωσθένην A 18,17 Hilf;

b) socius s. Pauli, secundum traditionem Christi discipulus; mem. in Or. 30. Iun. etc., in Occ. 28. Nov.: павьлъ, зъванъ ап⟨осто⟩лъ... и состенъ братъ, ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви б⟨о⟩жии, соущии въ корин'дѣ Σωσθένης 1C 1,1 Christ Slepč Šiš.

Exh.

соти, сопсти, сопѫ, сопеши ipf.

occurrit in Const

piskat; играть на дудке, на свирели; pfeifen; tibia canere: како разоумѣет сѧ сопомое или гоудомое (1C 14,7) Const 16, Lavrov 31,15 (писканиѥ τὸ αὐλούμενον Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21, var. пищемое Lavrov 31,33). — Exh.

Cf. пискати, свирати

сотирьхъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Soterichus; Σωτήριχος; — martyr in Asia Minore alias nobis ignotus, mem. in Or. 24. et 26. Oct.: свѣтыхъ моученикъ марка, сотирьха, иулѣтини и капетолины Σωτηρίχου Šiš kalend. 27. Oct. — Exh.

сотона, -ы m., rarissime etiam f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Gl Bes Nicod Zap Dijav, in comm. Pog Bon

Satan, ďábel; сатана, дьявол; Satan, Teufel; — σατανᾶς, διάβολος; Satan, Satanas, diabolus: видѣхъ сотонѫ · ѣко млъниѭ съ н⟨ебе⟩се падъша τὸν σατανᾶν L 10,18 Zogr Mar As Sav Ostr; і бѣ тогѫ въ пѫстыни дьни к̄ · искоушаемъ сотоноѭ ὑπὸ τοῦ σατανᾶ Mc 1,13 Zogr Mar; къниде же сотона къ іюдѫ нарицаемꙋ искаріотъ σατανᾶς L 22,3 Zogr Mar; моисѣю великꙋи кроткꙋи ꙗкоже изр⟨аи⟩льтескꙋ люди жезломь твоимь знаменающимь кр⟨ь⟩стьноє знамениє wт⟨ъ⟩ лоукавꙋа сотонꙋ гиѣздѫщаꙗ сѧ къ іегоушть (избави) Dijav, Sobol. 42,6; повиноуи сѧ и тꙋ сотоно · живоумоу истин'ноумоу б⟨ог⟩оу · і изиди і-съсѫда сего Euch 56a 1; и къзиде на небеса и сѣде о десноѭ от'ца. и того ради видѣи сотона болитъ съкроушивъ сѧ ὁ διάβολος Supr 11,28; нь ни тѣмь довьлѣнь бꙋ · осквьнѣнииимъ врагъ · и прьвꙋи зълъ сотона ὁ ἀρχέκακος διάβολος Supr 522,1; и низложень бысть змыи великы и змы дрѣвны нар(и)цаемы дьѣволь и сотона ластеи всеѫ вьселенꙋ Σατανᾶς Ap 12,9 Hval Rumj; самъ бо сотона прѣобразоꙋѥть сѧ въ аггелъ свѣтьлъ ὁ σατανᾶς 2C 11,14 Christ Šiš (om. Slepč); придоу синове божии · и прѣдстоѣхоу прѣд господем' междю имиже бѣше сотона д'ѣвль affuit inter eos etiam Satan Job 1,6 ms. Nov. II Gl (д'ѣвль приде ш ними ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν ms. Viti Gl, дьяволъ Grig Zach); и ігда сима междоу собою сиꙗ глаголюштимь сотонамь (sic!) и прѣднии моукамь cum... loquerentur Satan princeps et inferus Nicod 21, Stojanović 111,22sq, сотона Novg 260bβ 33; прѣдни сотоно, всемоу злоу начелниче, и прьвы моукамь, наслѣдниче Satan Nicod 23, Stojanović 115,1; аще к'то клѧтъ бѫдет⟨ъ⟩ · і молитъ сѧ сотонамъ · іли имена имъ творитъ чл⟨овѣчь⟩ска · д̄ лѣт⟨ъ⟩ да покаетъ сѧ Euch 105b 2; — fig.: онъ же обрашть сѧ рече петрови · іди за мъноѭ сотоно съблазнъ ми еси сатанᾶ Mt 16,23 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 8,33 Zogr Mar et L 4,8 Mar.

Cf. дьяволъ, лѫкавъ, непризнь, сотонаилъ, врагъ

сотонаилъ, -а m.

occurrit in Dijav

Satan; сатана; Satan; Satanas: с⟨ѧ⟩тыи всѧ н⟨е⟩б⟨е⟩снꙋю и бесплотнꙋю силꙋ... закрилнте мѧ кашими с⟨ѧ⟩[с]тыми пламеньнꙋими крилꙋ всюдоу · wт⟨ъ⟩ сотонаила и вельзеоула Dijav, Sobol. 45,7. — Exh.

Cf. сотона

сотонинъ adj. poss. ad сотона

occurrit in Euch Fris Supr Nik Apost Apoc Bes

Satanův, ďáblův; сатаны (gen.), *сатанинский, дьявольский; des Satans, des Teufels;* — τοῦ σατανᾶ, τοῦ διαβόλου, σατανικός; Satanae, diaboli (gen.), satanicus: тꙋ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви и се осквьнѣшее сѧ отъ сотонина дѣла ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἐνεργείας Euch 21b 20sq; botomu Olſtanem zich mirzcih del Eſefunt dela ſotonina (= по томоу останѣмъ сихъ мрьзькꙋихъ дѣлъ, ѥже сѫтъ дѣла сотонина) Fris II, 19sq; азъ отъ кнѧза вашего и отъ вьсѣхъ дроугъ вашихъ · иже сѫтъ аггели сотонини οἱ ἄρχοντες τοῦ Σατανᾶ Supr 260,27; иже отъ дѣиства сотонина нача отъштиштати и съмѧштати семоу къражченѭь црькъве ἐξ ἐνεργείας σατανικῆς Supr 281,23; человѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ · навыкъ зѣло хытрость влъшебънѭь υἱὸς τῶν ἀποστάτων Supr 7,15; и за прѣмъногаꙗ ꙗвлениꙗ да не прѣкъзношю сѧ, дасть ми сѧ посрѣкатель плъти, аггѣлъ сотонинъ, да ми пакости дѣють ἄγγελος σατανᾶ 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣмь гды живеши, идѣже прѣстоль сотонинь ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ Ap 2,13 Hval [Rumj; снѣмиште сотонино τοῦ σατανᾶ Ap 2,9 Hval, салонино per errorem Rumj.

Cf. дьяволовъ, дьяволь, непризнинъ, непризниньскъ, непризньскъ, непризньнъ

сотонинькъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

ďábelský; дьявольский; teuflisch, Teufels-; — διαβολικός; diabolicus: то же сотонинькꙋимъ къзнемъ [протиѥꙋи сѧ творѣаше ꙗкоже ємоу отъ оги̑ѣ прибꙋваѭштѧѭь болѣзньѭь несытьпимѧѭь зълоꙋмоу помꙋслоу не наити на срьдьце ταῖς διαβολικαῖς μηχαναῖς Supr 516,28. — Exh.

Cf. дьяволькъ

софаръ, соуфарꙑ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Sophar; Σωφάρ; — unus ex amicis Iob: придоше... к немоу · ел'фасꙗ теманьски ц⟨а⟩рь. вал'дадꙗ соухенски моучит⟨е⟩ль · софарь миней ски ц⟨а⟩рь Σωφὰρ Μιναίων βασιλεύς Job 2,11 ms. Viti et Nov II Gl, соуфар' ms. Nov I. — Exh.

софиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in SinSlužConst, in kalend. Šiš, in Const etiam софиꙗ apparet

Sophia, Sapientia; gr. Σοφία:

a) *Moudrost; Мудрость; Weisheit; Sapientia:* видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ. еи же бѣ има софіа, сирѣчь моудрость Const 3, Lavrov 2, 23;

b) *Svatá* vel *Boží Moudrost; святая Премудрость; heilige Weisheit;* — gr. Ἁγία Σοφία; *Sancta Sapientia;* nomen ecclesiae maximae Constantinopoli: въдадимъ емоу слоужьбоу, да боудеть вивлотикарь оу патріарха въ сватѣи софіи Const 4, Lavrov 5,21; есть же въ сватѣи софіи потирь отъ драгаго камениа Const 13, Lavrov 26,3; — simili modo nomen ecclesiae Kioviae: паметь отьца нашего иоанникиа и светые софиѣ Šiš kalend. 4. Nov., hoc die enim dedicatio huius ecclesiae celebrabatur;

c) nomen personae cuiusdam: ана · петроунѣ . софиѣ · ромалдъ SinSlužb in adscriptione cyr.

Exh.

софонии in Ochr 105a 3 v. sub софронии

софонинъ adj. poss. ad софониꙗ

occurrit in Parim

Sophoniae (gen.); τοῦ Σοφονίου: от⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьства⟨ствиꙗ⟩ · софонина · чтеніе · з̄ · Σοφονίου Grig 86a 15, соф Zach 200bα 10. — Exh.

софониꙗ, -иꙗ m. nom. propr.

occurrit in Gl Dijav, in kalend. Slepč, ubi сафониꙗ legitur

Sofoniáš; Софония; Sophonias; — Σοφονίας; Sophonias; — unus e minoribus prophetis VT; mem. in Or. et Occ. 3. Dec.: софоньѣ сл⟨о⟩ко еже бисть к софонии хоусиноу с⟨и⟩ноу Σοφονίας... πρὸς Σοφονίαν So tit. et 1,1 Gl; отъ на десать с⟨ѧ⟩[с]тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци отъ имосъ. амъбакоумъ софониа агген Dijav, Sobol. 42,20; с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка сафониж Σοφονίου Slepč 114b 10; etiam софронии. — Exh.

софронии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Ochr etiam софонии per errorem scribitur

Sophronius; Σωφρόνιος:

a) patriarcha hierosolymitanus annis 634—638, mem. in Or. et Occ. Martii: ѳ̄і̄ . . с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу софронию · еп⟨иско⟩поу римъскоу (sic perverse) Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων Ochr 105a 16sq; · ї · с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го софроніѣ арх⟨и⟩еп⟨и⟩ск⟨о⟩па ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩м⟨ь⟩ска Σωφρονίου Slepč 125a 10; прѣподобнаго отьца нашего софроніа епископа Σωφρονίου Šiš kalend. 11. Martii;

b) martyr cum Marcello, Antonino, Silvestre commemoratus in Or. 1. Martii: страс⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · маркелоу · и антонию · и с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу донатоу · пам⟨ятъ⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨обно⟩моу о⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемь селивестроу · папежоу софонию (sic!) иже по с⟨ѧ⟩т⟨ѣ⟩мъ медотин Μαρκέλλου, Ἀντωνίνου, Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 3.

Nota: per errorem pro софониа: светаго пророка софониа Σοφονίου Šiš kalend. 3. Dec.

Exh.

софронъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Sophronius; Σωφρόνιος; — episcopus in Cypro tempore Ignoto; mem. in Or. et Occ. 8. Dec.: пам⟨ятъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу о⟨тъ⟩цю нашемоу софроноу епис⟨ко⟩поу костантию Σωφρονίου Ochr 90b 12. — Exh.

Cf. софронии

сочиво, -а n.

occurrit in Gl Nom

luštěnina, čočka; бобовые (pl.), *чечевица; Hülsenfrucht, Linse;* — τὰ ὄσπρια, ἔψημα; coctio (It.), pulmentum (vg.), *legumen, lens:* аще которыи ев⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ · принесеть на жьртвоу етеро что на олтарь ли мьдъ. ли животьно етеро что · ли сочиво ἢ ὄσπρια NomUsť 45a 17; аще... коснеть краи ризи к хлѣбь ли сочиво ли к' вино ἢ ἐψήματος Agg 2,12 (2,13 Vg.) Gl. — Exh.

СОДИ҃А v. софиа

СПАЛ- v. псал-

С'ПАНО in L 7,27 Zogr pro п'сано

СПАНИ҃А, ИСПАНИ҃А, -ИЬ f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Hispánie; Испания; Spanien; — Σπανία, var. Ἰσπανία; Hispania; — provincia imperii romani: поидоу въ спанию εἰς τὴν Σπανίαν R 15,24 Christ Šiš, въ испанию εἰς τὴν Ἰσπανίαν Slepč; sim. въ спанию εἰς τὴν Σπανίαν R 15,28 Christ Slepč Šiš. — Exh.

СПАС- v. съпас-

СПАТИ v. съпати

СПАДАР'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

člen tělesné stráže, zbrojnoš; член личной охраны, оруженосец; Mitglied der Leibwache, Waffenträger; — σπαθάριος; *spatharius, miles praetorianus, armiger:* растрѣзавъше же ризы ємоу · чьстьнѩѣ ѥго главѫ отѣсѣкоша · потомь же дєѡфила проспада · и по ѥмъ калиста спадара Κάλλιστον σπαθάριον Supr 64,10. — Exh.

СПЕКОУЛАТОРЪ, -а m.

occurrit in As Supr Nik

popravčí, kat; палач; Henker; — σπεκουλάτωρ; speculator, *carnifex:* и абие посълавъ ц⟨ѣса⟩рь спекулатора повелѣ принести главѫ его σπεκουλάτορα Mc 6,27 As Nik (воина Zogr Mar, мечьника Ostr); воєвода же повелѣ тѣло ємоу къвръшти въ рѣкѫ нъ възаша ѥ крьстиани отъ спекоулатора · даваше ємоу три десѧти златиць παρὰ τοῦ σπεκουλάτορος Supr 23,19. — Exh.

Cf. мечьникъ, воинъ sub 1

СПИЛИОТ'Ъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

Pelusiota; Πηλουσιώτης; — cognomen s. Isidori monachi, qui in monte non procul a Pelusio, civitate Aegypti, vitam agebat: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сидора спилиота τοῦ. Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου Slepč 123b 13. — Exh.

СПИРА, -ъı f.

occurrit in Ev Hilf Ochr Mak Šiš

vojenský oddíl, kohorta; отряд воинов, когорта; Truppenabteilung, Kohorte; — σπεῖρα; cohors: тъгда воин-и-ѣмоновѣ · прѣимъше ı⟨соу⟩са на сѫдиштѣ · съвъраша на нь вьсѫ спирѫ ὅλην τὴν σπεῖραν Mt 27,27 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ıюда же примъ спирѫ ı отъ архиереı ı фарисѣı слоугы . приде тамо τὴν σπεῖραν J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; спира же ı тъıсѫштьникъ ı слоугы ıюдѣıскъı · ıашѧ и⟨соу⟩са ἡ οὖν σπεῖρα J 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr; корниль, сътьникь wт спири, ıарицающь се талииска ἐκ σπείρης A 10,1 Hilf Ochr Mak Šiš (от⟨ъ⟩ множъства воинъска Slepč); вьзыде вѣсть къ тъıсоущьникоу спирѣ, ıако вьзмоути се вьсь иерусалимь τῆς σπείρης A 21,31 Šiš Mak (воиньскомоу Christ); прѣдаχѫ же павла.. сътьникѡ именемь ивлѡ спирѣ севасти σπείρης Σεβαστῆς ⁋A 27,1 Mak, спиры севастовы Šiš множъства воиньска севастиѩ Christ). — Exh.

Cf. мъножьство воиньско sub мъножьство

СПИРИДОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Šiš

Spiridion; Σπυρίδων; — episcopus in Cypro, unus de patribus concilii Nicaeensis a. 325 peracti; mem. in Or. 12. Dec., in Occ. 14. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѩбра⟩ ѕ̄ ı̄ с⟨вѧ⟩таго о⟨тц⟩ца нашего спиридона єп⟨искоу⟩па τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σπυρίδωνος, ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, τοῦ θαυματουργοῦ As 128b 24sq; памѧть. спиридона чоудотворьца Šiš kalend. 12. Dec., сидоноу per errorem Ochr 91a 1sq. — Exh.

СПОДЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

solum in iunctione на сподѣ *po skupinách; по группам; gruppenweise;* — συμπόσια, κλισίας; secundum contubernia, per convivia, *turmatim:*

і повелѣ имъ посадити ѭ всѧ · на сподѣ · на сподѣ · на трѣвѣ зелѣнѣ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια συμπόσια (var. κατὰ τὴν ⟦συμποσίαν e latino⟧) ut accumbere facerent omnes secundum contubernia Mc 6,39 Zogr Nik^{b}, Mar (hic autem semel), на сподѣ на сподѣ Nik^{a}; рече же къ оученикомъ своимъ · посадите ѭ на сподѣ · по пѧти десѧтъ κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας facite illos discumbere per convivia L 9,14 Zogr Mar Nik^{b}, на сподѣ Nik^{a}. — Exh.

сполин- v. исполин-

спорѧкиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in kalend. Ostr

Sphoracium; τὰ Σφωρακίου, var. Σπαρακίου; — cognomen ecclesiae s. Theodori Tironis, quam Sphoracius patricius fundavit Constantinopoli: с⟨вѧ⟩щ⟨в⟩ние с⟨вѧ⟩тѣмоу · ѳеодороу въ спорѧкии ἐν τοῖς Σφωρακίου (var. Σπαρακίου) Ostr 240aβ 15sq. — Exh.

спѣытѧвъгнѣвъ v. спѣытигнѣвъ

спѣыти, испѣыти adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Ochr Mak; испѣыти in Nik Ochr Lob Par, in Mak испитѫ apparet

bezdůvodně, zbytečně; без причины, даром; ohne Ursache, unnütz; — εἰκῇ, δωρεάν; sine causa, gratis: гнѣваѭ сѧ на брата своего спѣти повиненъ естъ сѫдоу εἰκῇ Mt 5,22 Zogr (безоума Deč); възненавидѣшѧ мѧ спѣыти δωρεάν J 15,25 Zogr Mar As Sav (безоума Ostrbis); sim. Ps 34,19 Bon (ашоуть Sin Pog, ешоуть Lob Par) et Ps 68,5 Sin Pog Bon, испити Lob Par; брашѧ сѧ со мноѭ спѣыти δωρεάν Ps 108,3 Sin Pog Bon, испити Lob, ис'пити Par; sim. Ps 119,7 Sin Pog Bon, испити Lob, искпити Par; къньѧзи погънашѧ (мѧ) спѣыті δωρεάν Ps 118,161 Sin Pog Bon, испити Lob, ис'пити Par; ꙗко спѣыти скрѣышѫ мнѣ пагоубѫ д⟨оу⟩шѫ своѭ δωρεάν Ps 34,7 Bon (ашоуть Sin Pog, ешоуть Lob Par); хощеши же ли не боѣти сѧ в⟨лд⟩дыч'ства.. не ис'пѣыти бо меча носитъ οὐ... εἰκῇ R 13,4 Ochr, испитѫ Mak (без оума Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. ашоуть, бездобь, без оума sub оумъ, въсоуе' въ тъще sub тъщь, тоуне

спѣытигнѣвъ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in VencNik VencProl, ubi autem etiam испѣытигнѣвъ et спѣытѧвъгнѣвъ apparet

Spytihněv; Spytigneus; Bohemorum princeps X. saec. ineunte, Borivoi et Ludmilae filius, s. Venceslai patruus: боемія зем'ли имѧ възыкает сѧ, еиже... етеръ wт⟨ъ⟩ колѣна рода того свѣтлѣи толи силою великъ в соусѣдех приседѧ, именем спѣытигнѣвъ. к'нѧжіѧ строи.. дръжа Zpuytignev VencNik 2,7;

persona dubia: се бѣ с⟨ъ⟩нъ вратислакль · кнѧзѧ чешьскаг⟨о⟩ имѣы подъ собою два брата испѣытигнѣва болеслава VencProl 37bβ, Vajs 66,1, var. болеслава и спѣытигнѣва, спѣытѧвъгнѣва (de hac relatione verisimiliter erronea ibidem Vajs 58).

Exh.

спѣыгъкнъ, -ъи adj.

occurrit in Fris

bezdůvodný, zbytečný; беспричинный, напрасный; grundlos, unnütz; temerarius; — non nisi in iunctione спѣытъныѧ рота *křivá přisaha; ложная присяга; Meineid; periurium:* Bogu... izpouude. Eſe iezem. ztuoril.. Uzpitnih rotah Vliſnih reſih (= богоу исповѣдѣ. иже иесмь.. сътворилъ. въ спѣытъиъныхъ ротахъ, въ лъжьнъныхъ рѣчьхъ) Fris III 33; — cf. лихоклѧтва, прѣстѫпоклѧтие. — Exh.

спѣние, -ие n.

occurrit in Služ

zdar; ycnex; Erfolg; προκοπή; *successus:* дароу же б⟨ож⟩е і молѫщимъ сѧ с нами · спѣниꙗ (і) житиꙗ і рѧзоума д⟨оу⟩ха і вѣры προκοπὴν Zlat, Orlov 389,17. — Exh.

Cf. спѣхъ, поспѣхъ sub поспѣшение sub оуспѣхъ

спѣти, спѣти сѧ vel **спѣѭти, спѣѭти сѧ**, спѣѣ (сѧ), спѣѣвши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const Nom Bes

1. чимь vel къ чемь *prospívat, dělat pokroky, mít úspěch; успевать, преуспевать, иметь успех; fortschreiten, gedeihen, Erfolg haben;* — προκόπτειν, εὐοδοῦσθαι, κατευοδοῦσθαι, προιέναι;

proficere, prosperari, prospere procedere, prospere ingredi, prospere agere: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же спѣ-аше прѣмѫдростиѭ і тѣломь і благодѣтьѭ отъ б⟨ог⟩а і ч⟨лов⟩къ προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a] (приспѣваше Nik[b]); егда же въдаста и къ оученіе книжное, спѣяше паче всѣхъ оученикъ къ книгахъ памѧтію и хытростію Const 3, Lavrov 3,3; і нальѭці и спѣ-і ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуи κατευοδοῦ Ps 44,5 Sin Pog Bon, As 5aα 3, Ostr 7bα 1sq, спѣи кистоупи prospere procede Lob Par; не реклъноуі спѣѭщюем(оу п)ѫтемь своімь ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; мнози къ славѣ свѣта сего спѣти хотѧще proficere Bes 36,270bα 16; б⟨о⟩жіею бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тію спѣюще ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви крѣпльши бываєт⟨ь⟩ τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι προϊοῦσα ἡ ἐκκλησία NomJas 23b 2 (поспѣющи Ust 32a 22); — refl.: что ѣко пѫтъ нечъ-стивъıхъ спѣютъ сѧ [сѧ] εὐοδοῦται Jr 12,1 Grig Zach; молю сѧ за тѧ спѣшти ти сѧ... ѡкоже и спѣютъ ти сѧ д⟨оу⟩ша εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι... εὐοδοῦται 3J 2 Christ Šiš, спѣати ти... спѣетъ Slepč.

2. refl. *být prospěšný; быть полезным; nützlich sein;* — συνεργεῖν; cooperari: любѧштиим' бога вьсе спѣютъ сѧ на добро πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν (R 8,28) Supr 368,19 (поспѣютъ сѧ Christ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. поспѣшати, поспѣшьствовати

спѣхъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Nom Bes

1. *úspěch, zdar; успех, удача; Erfolg, Gedeihen;* — προκοπή; profectus: ѡже о мънѣ паче къ спѣхъ евагг⟨ь⟩елию приде εἰς προκοπήν Ph 1,12 Christ Slepč Šiš; прѣбоудоу всѣмъ вамъ къ вашь спѣхъ и радость вѣрѣ εἰς τὴν ὑμῶν προκοπήν Ph 1,25 Christ Slepč Šiš.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe; subsidium, auxilium:* съхрани і мѧ. на спѣхъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩енью д⟨оу⟩ши і тѣлесн моемоу Euch 37a 15sq.

3. *horlivost, úsilí, snaha, ochota, dobrá vůle; усердие, усилие, стремление, готовность, добрая воля; Eifer, Anstrengung, Bestreben, Bereitwilligkeit, guter Wille;* — προθυμία, σπουδή; destinata voluntas, promptus animus: вѣдѣ бо спѣхъ вашъ иже хвалѧ сѧ македономъ τὴν προθυμίαν ὑμῶν 2C 9,2 Slepč Šiš (тъщание ваше Christ); нъıнѣ же и сътворити съдѣите, да ѡкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и иже съвьршити ѡт имѣнию · аще бо спѣхъ прилежитъ, ѡкоже аще имать, пріѧтьно, не ѡкоже не имать области ἡ προθυμία. ἡ προθυμία 2C 8,11 et 12 Christ Slepč Šiš; къ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти сеи слоужімѣи намь къ г⟨оспод⟩ни славѣ і спѣхоу нашемоу πρὸς τὴν... προθυμίαν ἡμῶν 2C 8,19 Christ Slepč Šiš; и ѡко [не] достоитъ... кающимъ же сѧ противоу спѣхоу · и врема оурѧдити πρὸς τὴν σπουδήν NomUst 12a 14; — творити спѣхъ *studere:* вьсѣми образъı творѧѣше спѣхъ въгодити богоу ἐποιεῖτο σπουδήν Supr 280,26;

(съ) спѣхомь *ochotně, snažně; охотно, упорно; bereitwillig, dringend;* — προθύμως voluntarie, studiose: пасѣте стадо... б⟨ож⟩ие · приспѣѭщіе · не нъждею нъ волею б⟨ож⟩ею ни мъıтомъ · нъ спѣхомъ προθύμως 1P 5,2 Slepč Christ Šiš; аще съ спѣхъмь ѡ⟨тъ⟩ца прешьдъшихъ дѣла помъıслим⟨ъ⟩ studiose Bes 17, Uvar 68bα 30 (снажно Pogod 122bβ 3, с силою Synod 102a 6).

4. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; *festinatio:* тъгда повелѣ сватъıи артемонъ · еленьма и дивиимъ козам' ити... они же съ спѣхомъ шьдъше сташа близъ града μετὰ σπουδῆς Supr 223,29.

Exh.

Cf. спѣшение, поспѣшение, тъщание

спѣшение, -ѧ n.

occurrit in Supr

horlivost, úsilí, snaha; усердие, усилие, стремление; Eifer, Anstrengung, Bestreben; — σπουδή; studium: да оубо не позороуим' нъ вьсѣмъ спѣшенииимъ имѣмъı сѧ · ѡкоже наоучити господа подражати своіего πάσῃ χρησώμεθα σπουδῇ Supr 382,13; ◆ спѣшение творити (съ-творити, полагати) *magnam operam dare:* что сѧ боите и рѧштете · и толико спѣшение творите τοσαύτῃ κέχρησθε σπουδῇ Supr 443,12; твореан бо спѣшение болиі даръ пріемъıєтъ · ѡкоже бо онъ иже прим погоубъıєтъ ὁ δὲ σπουδὴν παρεχόμενος Supr 377,27; вьсе спѣшение твореть отъ славъı въ славѫ · оуспѣвати болѣшиихъ же-

лаиним' πᾶσαν τὴν σπουδὴν ποιούμενος Supr 289,5; диакониса оубо много творѣаше спѣшение · того вѣрѫ прѣложити · и пристроити къ вьсѣчьстѣи црькъви πολλὴν ἐποιεῖτο σπουδήν Supr 298,4; много спѣшение творѣаше къгаждати богъ πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 281,5; архиепископоупа илиѫ . сватъи отьць ¸нашъ сава оумоливъ и много спѣшение сътворивъ . . приноуди прити и цѣловати gr. aliter Supr 288,15; много полагаше спѣшение чрѣво же дръжати и величание прѣобидѣти πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 279,18.

Exh.

Cf. спѣхъ sub 3

спѣшити, -шѫ, -шиши ipf.

occurrit in Supr

usilovat, snažit se; добиваться, стремиться; sich bemühen, trachten, bestreben; — σπουδάζειν; conari, niti: аште ли не можеши благословити клънѫштааго помльчи ти понѣ то оуправи · и пѫтемь миноуѫ и спѣшѧ шкоже ю подоба · и на то придеши и сътвориши оуста така шка же рѣхомъ σπουδάζων Supr 380,25sq; видиши ли кол'ми ти спѣшатъ о истинѣ и не хоташте πῶς σπουδάζουσιν Supr 441,9. — Exh.

Cf. поспѣшити

спѣшьно adv.

occurrit in Euch Gl Const Bes CMLab

1. *usilovně, snažně, odhodlaně; усиленно, упорно, решительно; angestrengt, dringend, entschlossen;* — προθύμως; *intente, enixe, prompte:* придѣте къ мнѣ рекъ · в'си обрѣменении тѫготоѭ χ⟨рист⟩ъ въı зоветъ спѣшьно Euch 85b 17; wтвръсѧ сѧ двьри покаанью тъцѣмъ спѣшьно χ⟨рист⟩ъ бо нъı зоветъ присно προθύμως Euch 98a 6; и се приимъ даръ. и поиди с нимъ спѣшно оутвердити рѣчь и всѣмъ срѣдцемъ взискати бога Const 14, Lavrov 27,21; sim. CMLab 34bβ 19; wгда заповѣди в⟨о⟩жиı спѣшно испытаюмъ studiose Bes 17, Uvar 68bβ 4 (наслажьно sic! Pogod 122bβ 14, силно Synod 102a 10).

2. *spěšně, rychle; поспешно, быстро; eilig, schnell; propere, cito:* и взлететь ѣко орълъ спѣшно снѣсти ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν promptus (lt.) Hab 1,8 Gl (verisimiliter pro спѣшнь, posterius autem adverbii formam et functionem accepit; var. поспѣшае се festinans (vg.) ms. Vaticanum); v. etiam спѣшьнъ.

Exh.

Cf. снажьно, наснажьно, (съ) спѣхомъ sub спѣхъ, силно

спѣшьнъ adj.; comp. спѣшьнѣи

occurrit in Supr Lobk Zach Bes

1. *prospěšný; полезный; nützlich;* — εὔοδος; *utilis:* чювьствие же праведныχ⟨ь⟩ спѣшио αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος Pr 11,9 Lobk Zach.

2. *horlivý, usilovný; усердный; eifrig, angestrengt;* — σπουδασταῖος; *studiosus, intentus:* добрѣ бо видѣ (sic pro вѣдѣ) ıако мноѕѣмъ васнь по того оумрьтви(ї) спѣшьнѣıе бѫдетъ съѱати трѫдъı же и гонениа σπουδαστα῀ον γενήσεται Supr 302,4 (quod etiam ut adv. intellegi potest); къ тѣм⟨ъ⟩ · иже сего мира соут⟨ь⟩ · и спѣшнѣише видимъ сѧ studiosiores videmur Bes 17, Uvar 70bα 22sq (снаженѣише Pogod 127aβ 2sq, жснанише Synod 105a 19); — cf. снажьнъ.

Exh.

спѣıанию in 2C 4,13 Ochr v. sub пьсати

спѣıати v. спѣти

спѫдъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Supr Gl Meth

1. *vědro, kbelec; ведро, сосуд; Eimer, Gefäß;* — μόδιος, σκεῦος; modius, vas: ни къжагаѭтъ свѣтильника ı поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь нъ на свѣштьницѣ ὑπὸ τὸν μόδιον Mt 5,15 Zogr As Ostrbis Deč; sim. Mc 4,21 Zogr Mar et L 11,33 Zogr Mar; вьземъ. свѣштѫ положивъ подъ спѫдомь ὑπὸ μόδιον Supr 25,21; никътоже оубо свѣтильника къжегъ покрывaетъ его спѫдомь σκεύει L 8,16 Zogr (съспѫдомь Mar As Sav Nik); — cf. водоносъ, водочрьпъ, съспѫдъ.

2. *měřice; мера; Scheffel;* — γομόρ; corus, gomor (lt.), *modius;* — modius erat mensura frumen-

taria Romanorum, continens paene 9 litras mensurae hodiernae: и наѣсь себѣ петию на десете сребр'ника споудь ечепень · на и киномь седми десетию двѣ кѣдрѣ καὶ γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Gl, споуды Tun; и поставиша и игоумена къ манастъри... емоуже ѥсть съмѣра ·к̄· и ·д̄· споудове злата Meth 4, Lavrov 71,19 (locus obscurus mensura ponderis?); cf. мѣра sub 2, полъспѫдиѥ, сатъ.

Exh.

срако̑инъскъ v. срацинъскъ

сракъı, -къве f.

occurrit in Nik

spodní oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτών; tunica: отимлюштоумоу тебѣ ризоу, и сракве не къзбрани τὸν χιτῶνα L 6,29 Nik^{a} (срачицѫ Zogr Mar Nik^{b}). — Exh.

Cf. срачица, котъига, одежда, χιτονъ

срамати сѧ in L 18,2 et 4 Sav v. sub срамлѣти

срамити, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Sin Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Tun, in cant. Pog Bon

zahanbit; осрамить, посрамить; beschämen; — καταισχύνειν, αἰσχύνειν, δειγματίζειν, φιμοῦν; confundere, traducere, ignominiose reicere, silentium imponere, *pudore afficere:* фарисеи же слъшавъше ѣко срами садоукеѥ (sc. исоусъ) съвъраша сѧ къ коупѣ ἐφίμωσεν Mt 22,34 Mar Zogr^{b}; съвъкъкъ власти (sc. христосъ) и владъычьствыа срами къ дрьзновении, обличаа и па нѥмь ⁱѣδειγμάτισεν C 2,15 Christ Slepč Šiš; прізьрі... да не възвратітъ сѧ съмѣреинъ і срамленъ κατῃσχυμμένος Ps 73,21 Sin, срамленъ непостъденъ Euch 101b 18, v. etiam непостъдьнъ (срамленъ Pog, сърамеиъ Bon, сраман' Lob с'рам'ник Par); рече к' ѥимъ не сице имѣѧ нъ сѫпротиви(ѥ) имъ срамити [сѧ] χοτα τὴν ἀντίθεσιν αὐτῶν καταισχῦναι βουλόμενος Supr 304,12sq; и не срамат сѧ людіе мои къ кѣкы οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου Jl 2,26 Tun (не имоуть постидѣти се Gl); виноградъ посъше... ꙗко срамишѧ радость с(ъ)нове чл(овѣ)чи ᾔσχυναν (var. κατῄσχυναν) χαράν Jl 1,12 Tun (посрами Gl, постиждена ѥ(сть) confusum est ms. Novianum Gl);

refl. *zastydět se; устыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; confundi, revereri, *pudore affici:* аще ли кто не послоушаетъ словесе нашего. непри(мѣ)шаите сѧ емоу да сѧ срамитъ ἵνα ἐντραπῇ 2Th 3,14 Slepč Šiš (да сѧ посрамитъ Christ); егда постъıдѣтъ сѧ і срамѣтъ сѧ іскѫштеі зкла мьнѣ ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν Ps 70,24 Sin (S. Sever'janov in ed., p. 88, cetera i salteria sequens посрамѣтъ сѧ legendum esse putat: посрамлѣѫт сѧ Pog Bon, посрамет се Lob Par); да срамат' сѧ вси ꙗвлѣѭщеи рабомъ твоимъ зла ἐντραπείησαν Dn 3,44/Cant 11 Pog Bon, Grig (да посрамлѭтъ сѧ Zach); срамѫхомъ сѧ in Hb 12,9 Christ v. sub срамлѣти.

Exh.

Cf. срамлѣти, посрамити, осрамити, постъıдѣти сѧ

срамлѣти, -млѭ, -млѣеши et **срамѣти**, -мѣѭ, мѣеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost VencNik Bes; срамѣти in Christ Slepč Bes apparet (in Christ Bes iuxta срамлѣти), in Sav срамати сѧ invenitur in formis 1. sg. praes. срамаѫ сѧ et ptc. praes. не срамаѩ сѧ

zahanbovat; позорить, посрамлять; beschämen; — καταισχύνειν, ἐντρέπειν; confundere, deturpare, convincere, reprehendere, *pudore afficere:* еда домокъ не имате ѣсти и пити. и срамлѣете не имоуща καταισχύνετε 1C 11,22 Christ Šiš, срамѣете Slepč; не срамлю же васъ пишоу сии οὐκ ἐντρέπων 1C 4,14 Šiš, не срамѣа Christ, не сърамѣѭ сѧ Slepč, не срамлѣѭ сѧ Ochr Mak; всѧкъ моужь на главѣ имъıи, срамлѣеть главоу свою καταισχύνει 1C 11,4 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; sim. всѧка же жена... срамлѣеть главоу свою καταισχύνει 1C 11,5 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; вѣдомо ѥсть · ꙗко фарисѣи своѥю бесѣдою срамлѧемъ ѥсть convincitur Bes 33,226bα 21sq (посрамитъ с(ѧ) Uvar 122aβ 4, посрамленъ есть Synod 187b 4); соухомь скрьдѧцемь соуще · и истъ м(и)л(о)сти источьникъ обличаѭ и срамлѧѭ arenti corde ipsum fontem misericordiae reprehendebant Bes 34,235aα 23, срамлѧше Uvar 126bα 33; — his testimoniis exh.

refl.: absol. vel кого, чесо vel о чемь vel чимь *stydět se, ostýchat se, mít úctu, mít ohled; стыдиться, стесняться, питать уважение, считаться*| с| *кем-н., с чем-н.; sich* |*schämen, sich scheuen, Achtung haben, Rücksicht nehmen;* — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, ἐντρέπεσθαι; confundi, |erubescere, pudere, |revereri: да срамѣѭтъ сѧ иноκѣрьници αἰσχυνέσθωσαν Supr 310,29; къı же коумиромъ безъчоуѥьствьномъ· жърѫште прѣдъ народомъ· |не |срамѣѭете сѧ ὑμεῖς δὲ οὐκ αἰσθάνεσθαι δημοσίᾳ θύοντες ἀναισθήτοις (interpres slavicus οὐκ αἰσθύνεσθε legit) Supr 116,7; и не срамѣѭетъ сѧ (sc. аггєлъ) распѧта наричѧ οὐκ ἐπαισχύνεται Supr |445,14; не срамѣѭѫ сѧ плътьнъıими своими строупъı οὐκ αἰδοῦμαι Supr 503,12; не срамѣѭеши ли сѧ. о сътворенъıихъ токоѭ зьлии· и о |къıгаждании бѣсовьстѣмъ Supr 161,21sq; сѫди бѣ етеръ... б⟨ог⟩а не боѭ сѧ ни ч⟨лов⟩ка не срамлѣѭ сѧ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος L 18,2 Zogr Mar As Ostrbis, не срамаѫ сѧ Sav; естъ бо дръзъ (sc. диѣволъ)· и бесрама ни дѣѥьства срамѣѭ сѧ Euch 88a 14; обаче... о⟨тъ⟩ца имѣχомъ казателѩ, и срамаχомъ сѧ |ἐνετρεπόμεθα Hb 12,9 Christ, срамлѣχомъ сѧ Ochrbis Mak, срамѣχомъ сѧ Slepč 125a 6, срамлѩхомъ се Šiš.

Cf. срамити

срамословиѥ, -иѧ n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

nestoudná řeč; сквернословие; schamlose Rede; — αἰσχρολογία; turpis |sermo: wт⟨ъ⟩връsѣте и къı всѣ си· гнѣвъ ѩрости злобѫ· хоуление и срамословие wт⟨ъ⟩ |оустъ вашихъ αἰσχρολογίαν C 3,8 Ochr Slepč Šiš (срамословьствиѥ Christ, om. Mak). — Exh.

Cf. срамословьствиѥ

срамословьствиѥ, -иѧ n.

occurrit in Christ

nestoudná řeč; сквернословие; |*schamlose Rede;* — αἰσχρολογία; turpis sermo: wтвьрзѣте... хоуленьıе |и срамословьствиѥ wт оустъ вашихъ αἰσχρολογίαν C 3,8 Christ (срамословиѥ Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

Cf. срамословиѥ

срамота, -ъı f.

occurrit in Psalt Apost Apoc Hom SudJas Nom Bes

1. *hanba, zahanbení; позор, срам, посрамление; Schande, Beschämung;* — ἐντροπή, αἰσχύνη, αἰσχημοσύνη; confusio, turpitudo, verecundia, reverentia, *dedecus, pudor:* тъı бо съкѣси поношениѥ мое ı стоудъ моı ı срамотѫ моѭ τὴν ἐντροπήν μου Ps 68,20 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко тебе ради прıѩсъ поношениѥ· покръı срамота лице мое ἐντροπή Ps 68,8 Sin Pog Bon Lob Par; съкръıѫ ли кѣщь сиѫ· или wблиѧ мариѫ· срамота бо wбща естъ ἡ γὰρ αἰσχύνη κοινή Hom, van Wijk 111,15 (срамъ Supr 240,15sq); коль келика та срамота· ѥмоуже грѣχа своѥго дългоу изисканоу ключитъ сѧ въ съньмѣ всѣχъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ и анг⟨є⟩лъ стъıдѣти сѧ confusio Bes 12,54aα 20sq; къ срамотѣ вашеи г⟨лаго⟩лю πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω 1C 6,5 Christ (къ срамоу Slepč Šiš); и оу рызы бѣлы да облѣчешы се, да не ѣвить се срамота наготы твое ἡ αἰσχύνη Ap 3,18 Hval Rumj; — fig.: блажень· блоудеи ризı свое, да не нагъ ходитъ ни да не оузретъ срамоти его τὴν αἰσχημοσύνην αὐτοῦ Ap 16,15 Hval Rumj;

spec. *zneuctění, zhanobení; обесчещение; Entehrung; vitiatio:* |да дает⟨ь⟩ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамотоу литръ злата (τῇ φθαρείσῃ κόρῃ) SudJas 39b 10 (за срамъ Ustʹ 57b 17).

2. *nestoudnost; бесстыдство; Schamlosigkeit;* — αἰσχρότης, αἰσχύνη; turpitudo: любодѣѩниѥ... да не именоуѥть сѧ къ васъ ... или срамота или боуѥсловесьıе αἰσχρότης E 5,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; о съкъкоуплающихъ |сѧ съ дѣѥма братома... и съ моужьскъıма поломь· ли съ скотомь срамотоу творящих⟨ъ⟩ περὶ |τῶν... τὴν αἰσχύνην ἐργαζομένων NomUstʹ 11b 18.

Exh.

Cf. срамъ, стоудъ, стъıдѣниѥ, посрамлениѥ

срамотьнъ adj.

occurrit in Bes

hanebný; позорный; schändlich; turpis; — tantum in dictione срамотьно естъ *je hanebné;* |*позорно; es ist schändlich;* pudet: срамотьно боуди ѥже земньıмъ хотѣти и хрьбетъ д⟨оу⟩ша късходѧщимъ противьникомъ преклонити pudeat Bes 31,213aβ 10sq. — Exh.

Cf. срамьнъ, стоудьнъ; бесрамьнъ, бестоудьнъ

срамъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Sud; in Sin semel страмъ apparet

1. *hanba, zahanbení; позор, срам, посрамление; Schande, Beschämung;* — ἐντροπή, αἰσχύνη, ἤττημα; reverentia, verecundia, rubor, pudor, dedecus, delictum: късъ денъ срамъ мои прѣдъ мнѩ естъ ἡ ἐντροπή μου Ps 43,16 Sin Pog Bon Lob Par; сдодежѧтъ же сѧ тоудомь і стрямомь (sic!) αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν Ps 70,13 Sin, срамом' Pog Bon Lob Par; кндзоу · не трѣпѧштоу срама повелѣ свѧтааго вести на сѫдните τὴν αἰσχύνην Supr 230,27; нъ wтрѣхомъ сѧ таинъıхъ срамоу, не къ лоукавьствнн ходѧще ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; се оубо отнноудь срамъ вамъ ѥсть, ѩко тѧжа имате съ собою ἤττημα 1C 6,7 Christ Slepč Šiš; не разоумъ б⟨о⟩жин нѣции имоуть; къ срамоу вамъ г⟨лаго⟩лю πρὸς ἐντροπήν 1C 15,34 Christ Slepč Šiš; ◆ срамъ ѥстъ *je hanba; стыдно; es ist eine Schande;* — αἰσχύνη ἐστίν, αἰσχρόν (ἐστιν); turpe est: безбожьнъıхъ странъ щюдн и трѣбованьѣ и словесе · еже срамъ естъ и wт⟨ъ⟩кръıти и на срѣдѫ извести αἰσχύνη ἐστίν Ryl 2bβ 10; срамъ бо ѥстъ женѣ г⟨лаго⟩лати къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви αἰσχρὸν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Christ Šiš (срамъно естъ Slepč); ащє ли срамъ женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ, да и покръıваѥтъ сѧ εἰ δὲ αἰσχρόν 1C 11,6 Christ Slepč Šiš;

spec. *zneuctění, zhanobení; обесчещение; Entehrung; vitiatio:* приложни сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩вою а не въ волю родившимъ ю. Да дастъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата (διδότω τῇ φθαρείσῃ κόρῃ χρυσίου λίτραν μίαν) SudUst 57b 17 (за срамотоу Jas 39b 10).

2. *hanebnost; бессовестность; Schändlichkeit;* — αἰσχύνη; turpitudo: нъ они (sc. фарисеи) обаче срамьıшѧтъ сѧ глаголати нъ мъı срамомъ тѣхъ самѣхъ нхъ прѣдолѣжние обличнм' τὴν αὐτῶν αἰσχύνην Supr 402,24; — in hoc sensu exh.

3. *stud; стыд; Scham; pudor:* естъ бо дрѣзъ (sc. дѣволъ) и бесрама · ии дѣкъıства срамѣмь сѧ · ии цѣломѫдрнѣ чьтъı Euch 88a 14; — in hoc sensu exh.

4. *ostych, úcta; робость, почтение; Scheu, Ehrfurcht;* — αἰδώς; *verecundia:* имамъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть, ѥюже слоужимъ оугодьно б⟨ого⟩ви съ гокѣнниемь и срамъıмь μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους (var. αἰδοῦς) Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. срамота, стоудъ, стъıдѣнние, посрамлѥние

срамьно adv.

occurrit in Zach

hanebně; позорно; schändlich; — αἰσχρῶς ; turpiter: ѥненавидѫщии wбличенни съконцаютъ сѧ срамно αἰσχρῶς Pr 15,10 Zach (deest Grig). — Exh

Cf. срамьнѣ

срамьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Pog Bon Lob Par Const Nom Bes

1. *hanebný, nestoudný; позорный, бесстыдный, непристойный; schändlich, schamlos;* — (levis), *turpis:* ащє которъıи ѥп⟨н⟩с⟨ко⟩пъ... поставити (sic pro -ть) · на мьздѣ инонома ... ли много канонька · за срамьнъıи прибъıтъкъ свои δι' αἰσχροκερδίαν οἰκείαν NomUst 17b 4 (злосрамиьıи Jas 13a 25); и тако съ wбъıчаѥмь сего свѣта прѣбъıваше въ манастъıри · словесъı срамьнъıми · непослоушьливъ.. дѣтелию неблагою бѧше (verbis levis) Bes 19, 96bβ 7sq; ◆ срамьно ѥстъ *je hanebné; позорно; es ist schändlich;* — αἰσχρόν ἐστιν; turpe est: срамъно бо естъ женѣ г⟨лаго⟩лати въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви αἰσχρὸν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Slepč, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,19 (срамъ ѥстъ Christ Šiš).

2. *zahanbený; пристыженный; beschämt;* — κατῃσχυμμένος; confusus: прнзрн... за не възкратнт' сѧ смѣренъ и срамен κατῃσχυμμένος Ps 73,21 Pog, съраменъ Bon, сраман' Lob, с'рам'нь Par (срамленъ Sin).

3. *zakrývající hanbu; прикрывающий стыд, срам; die Scham bedeckend;* — τῆς αἰσχύνης; pudoris (gen.), *pudenda tegens:* облькла сѧ ѥсн въ срамьнѫıь кожьнѫıь рнзѫ τὸν τῆς αἰσχύνης δερμάτιον χιτῶνα Supr 470,8 (cf. Gn 3,21).

Exh.

Cf. срамотьнъ, стоудьнъ; бесрамьнъ, бестоудьнъ

срамьнѣ adv.

occurrit in Chil

hanebně; позорно; schändlich; — αἰσχρῶς; *turpiter:* кда бо полъзѣ еже вѣдѣти · о б⟨о⟩зѣ правда оученига добрѣ · а блждъ дѣати срамьнѣ αἰσχρῶς Chil 2bβ 12sq. — Exh.

Cf. срамьно

срацини, -ъ m. pl.

occurrit in Supr Klim Pochv Const

Saracéni; сарацины; die Sarazenen; — οἱ Ἀγαρηνοί; Saraceni; — nomen gentis arabicae, quae olim partem Arabiae antiquae Syriae incolebat, posterius autem hoc nomine omnes Mohammedis religioni addicti populi (et regiones eorum) vocabantur: ѳеѡфилъ... вом сътворивъ на скврънавъшѧ срацинъı изиде κατὰ τῆς τῶν μιαρῶν Ἀγαρηνῶν ἐξῆλθε χώρας Supr 56,3; по сихъ же агарѧни, царицаемїи срацини, въздвигоша хоулоу на едино божьство сѧтыа троицѧ Const 6, Lavrov 7,13; въ срацинѣхъ же и козарѣхъ шьлъша сѧ непобѣдьна Pochv 113aα 25; вь. срацинѣхъ... обрѣтаѣмъ сѧ KlimRum, Lavrov 93,33.

срацинъскъ, сраки̑нъскъ, сарацинъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pochv Const; in Supr semel сраки̑нскъ, in Const semel сарацинъскъ et bis срачинъскъ apparet

saracénský; сарацинский; sarazenisch, Sarazenen-, der Sarazenen; — τῶν Σαρακηνῶν, τῶν Ἀγαρηνῶν; Saracenorum (gen. pl.): болѣре сраципьсти рѣшѧ къ цѣсароу · не лѣпо ѥстъ жити ѥмоу τῶν Σαρακηνῶν Supr 66,6; како приведени бъıшѧ въ сраципѣскѫѭ земьѭ ἐν τῇ τῶν Ἀγαρηνῶν χώρᾳ Supr 55,21; и съвѧзавъше имъ рѫцѣ и ноѕѣ повелѣшѧ поустити къ странѣ сраципьстѣ (πρὸς τὴν πανώλεθρον καὶ θεομήνιτον χώραν αὐτῶν) Supr 57,22; и слъıшали ѥсте · сергıа сварантѣскоуоумѕ племени кнѧза поставьıена. въ ѥноѧздронѣхъ и междоурѣчии область дръжавъ · отъ прѣдѣла сраки̑ньска Supr 566,22; такоже же и сиа о⟨тъ⟩ца въ съборѣхъ сраципьстѣхъ и жидовьскъıнѫхъ обрѣтъша сѧ Pochv 113aβ 7sq; иже wтъ васъ... ли жидовъскы молитвы творитъ, ли сарацинъскоу вѣроу дръжитъ Const 11, Lavrov 24,1sq (сраци̑н'скы ms. 1469, Lavrov 58,5); владъıкы сраципьска Const 6, Lavrov 10,21, сраципскаго ms. 1469, Lavrov 47,18; срачинъскоу злоѕоу... вѣдъıи Const 11, Lavrov 23,5, сраци̑н'скоую ms. 1469, Lavrov 57,13; грѣдъıнѭ срачинъскоую на землю съвръже Const 11, Lavrov 23,18 (жидов'скѕю ms. 1469, Lavrov 57,25); рече къ приıателѥм⟨ъ⟩ сраци̑н'скwм⟨ъ⟩ Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,24 (жидовъскъıмъ Const 11, Lavrov 23,17). Exh.

сраципьскы adv.

occurrit in Const

saracénsky, po saracénsku; по-сарацински; sarazenisch; more Saracenorum: иже... жидов'скы м⟨о⟩литвѕ творитъ, или сраци̑н'скы вѣрѕ дрьжитъ, скоро съмрьть приметъ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,5 (сарацинъскоу Const 11, Lavrov 24,1sq). — Exh.

срачинъскъ v. сраципьскъ

срачица, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Supr Slepč Šiš

spodní oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτών; tunica: отемлѣштюмоу тебѣ ризѫ ı срачицѧ не възбрани τὸν χιτῶνα L 6,29 Zogr Mar (сракве Nik); отъвръгъ къждо и послѣдьнѣѭ срачицѫ къ съмрьти мразьнѣи идѣахѫ τὸν τελευταῖον χιτῶνα Supr 90,16; и сташѧ прѣдъ нимь въсѧ вдовица · плачѫще сѧ · и показаѭще · срачицѧ · и ризъı · еликоже творѣше съ ними сѫщи срѣна χιτῶνας καὶ ἱμάτια A 9,39 Slepč Šiš (одѣждѕ Christ Ochr Mak); — pro ἱμάτιον; pallium: хотѧштюмоу... ризѫ твоѭ вьѕати отъпоусти ѥмоу ı срачицѫ твоѭ τὸ ἱμάτιον Mt 5,40 Zogr Mar. — Exh.

Cf. сракъı

срѣбание, -ıа n.

occurrit in Supr

polévka, šlichta; похлебка; Suppe, Brühe; sorbitio, ius: ıако многа лѣта сътвори срѣбание тъкмо приемьѧ · и се сь ѳумиатосѣнимъ пепеломъ растварѣѣше ти тако ѣдѣѣше (τροφὴν μόνον ἄρτον λαμβάνων) Supr 297,13. — Exh.

сръбьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ludm

srbský; сербский; sorbisch; sorabicus; — pertinens ad gentem slavicam Soraborum, qui septentrionalia Bohemiae ac terram vicinam incolebant: бл⟨а⟩ж⟨е⟩наıа людмила бѧше wт⟨ъ⟩ земл҃ѧ сербьскиıа · кнѧзѧ сербьскаго дщи Ludm 22bβ, Vajs 64,2sq et 3. Exh.

сръдобольнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

příbuzenský; родственный; Verwandschafts-cognationis (gen.): иже любѧть ближикъı · ıъ по любъви сьрдоболънѣки и плътьнѣки per affectum cognationis Bes 27, 176aα 23 (сроⷣ⟨ь⟩ственѣки Synod 146b 9). Exh.

Cf. рождьствьнъ

сръдоболъство, -а n.

occurrit in Bes

příbuzenstvi, přirozená náklonnost; родство, природная склонность; Verwandschaft, natürliche Zuneigung; — natura, *propinquitas:* ино ѥсть ѥже волею сьрдоболъства ıздаѥть сѧ (quod sponte impeditur naturae) Bes 27,176aβ 3sq (сроⷣ⟨ь⟩ствıѧ Synod 146b 11). — Exh.

Cf. родъ sub

сръдоболѧ, -ѧ f.

occurrit in Supr Šiš Bes

příbuzenstvo, příbuzní (pl.); *родня, родственники* (pl.); *Sippe, Verwandschaft, die Verwandten;* — οἱ συγγενεῖς; consanguinei, cognati, proximi (pl.): приготова ѥго · събрати вьсѧ послоу҃шажштѧѧ ѥго · дроугъı и сьрдоболѫ и рабъı συγγενεῖς Supr 514,26sq; вълѣзоста вь градъ · и съповѣдаста сьрдоболи своѧ · ıже видѣста въ ношти Supr 536,18; корьниль же бѣ чаıе ıхъ, съзвавь · сьрдоболю свою и любимыѥ дроугы τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ A 10,24 Šiš (родь свои Hilf Ochr Slepč Mak); ıкоже богатъıимъ... оумираюшемъ · мноѕи сходѧть сѧ · ıхъже сьрдоболѧ оутѣшаıють proximos Bes 38,300bα 24. — Exh.

Cf. родъ sub 3, рождение sub 3, родьство sub 2, жжичьство

сръдовѣдьць, -а m.

occurrit in Mak Šiš

znalec srdcí; сердцевед, сердцеведец; Herzenskundiger, der die Herzen kennt; — καρδιογνώστης; qui novit corda: и сьрдовѣдьць богъ свѣдѣтельствовавь имь и давь имь доуҳъ свѣть ὁ καρδιογνώστης θεός A 15,8 Šiš, с҃рдовѣдець Mak (с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цевѣдьць Christ Ochr Slepč). — Exh.

Cf. сръдьцевѣдьць

сръдьце, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Tun Služ Praef Klim Pochv Clem Dim Const Meth Sud Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Vit Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur с҃рдце, с҃рце с҃це etc.

srdce; сердце; Herz; — καρδία, κοιλία, σπλάγχνον, διάνοια, ψυχή, γνώμη, ἕξις; cor, praecordia, (n. pl.), pectus, venter, viscus, intima (n. pl.), sinus, animus, anima, mens, palaeotd. hërza: пронзе имꙋ а҃рце мечемь var. ad гнѣвъıса же проѕде емꙋ ребра мечемь VencProl 138aα, Vajs 67,3; оражне ıхъ вънидетъ вь с҃ца ıхъ εἰς τὰς καρδίας Ps 36,15 Sin Pog Bon Lob Par; молѫ ти сѧ мажи ми сьрдьце ⁝на дльзѣ · да ми прѣстанетъ одръжѧштиıа мѧ болѣзнь τὴν καρδίαν Supr 516,19;

saepissime fig.: ⁝cor ut sedes vitae corporeae ac spiritualis: ıштеѕе сръдьце мое ı плоть моѣ ἡ καρδία μου Ps 72,26 Sin Pog Bon Lob Par; χлѣвъ с҃рдце чл⟨овѣ⟩кꙋ оукрѣпитъ καρδίαν Ps 103,15 Sin Pog Bon Lob Par; въздвигни сьрдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıхъ похот(ни) corda nostra Kij 5a 21; в҃ь твоѭ мил⟨о⟩сть прѣдаѭ дꙋ мое с҃рце · ı моѭ мꙋсль ı моѭ любовь · ı мои животъ min herza Euch 72b 20; sim. moie zridze (= мое сьрдьце) Fris III 64; съкрꙋıи м⟨и⟩л⟨о⟩стꙋню въ с҃рдци нищемоу in sinu (in ⁝corde vg.) ⁝pauperis ⁝(Sir 29,15) Bes 20, 107bβ 19; оустънами чьтѫтъ мѧ · а сръдьце ıхъ далече отъстоитъ отъ мене ἡ δὲ καρδία αὐτῶν Mt 15,8 Zogr Mar; ѣда како с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве мои · въ с҃рдцıхъ своıхъ ꙗлѣ помꙑсліша w б⟨о⟩зѣ ἐν τῇ καρδίᾳ, var. ἐν τῇ διανοίᾳ Job 1,5 Zach, ms. Nov II Gl (въ помꙑшлении своемъ Grig, ms. Vitl Gl); не мози оубо никтоже ꙗла оума имѣти вь себѣ · нъ очистимъ сьрдьце · къ чистѣи бо приходимъ жрьтвѣ τὴν διάνοιαν Supr 421,23; иже чистомъ оумомь и

незълобивомъ сръдьцемъ приходатъ · тѣм' сѧ благочьстна отъкриваатъ разоумъ ἀπειροκάκῳ γνώμῃ Supr 338,5sq; вѣсь сѧ ср҃це мое wтъ гл(а)сѧ молитвы оустьнь моихъ ἡ κοιλία μου Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; в' м'нѣ смете се ср҃це мое ἡ ἔξις (var. ἰσχύς) μου Hab 3,16/Cant 5 Par (крепость Lob, Cant 3 Pog Bon); егда... матеремъ сръдьца болѣзнию съвиваахѫ сѧ σπλάγχνα Supr 397,20; порѫчаѥши ли сѧ за нѣ ѩко отъ вьсего сръдьца покаѥтъ сѧ къ богоу γνησίως Supr 167,11; ◆ вьсѣмь сръдьцемь ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, προθύμως; in toto corde, in omni corde, ex toto corde, toto corde, ex (de) corde, corde, integra mente, toto animo, tota intentione, promptus: и нынѣ въ слѣдь тебе ндемь всѣмь ср҃цемъ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ Dn 3,41/Cant 11 Pog Bon, Grig Zach; радоуи се всѣм' ср҃цм' твоим' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου So 3,14 Gl, wт⟨ъ⟩ вьсего ср҃ца · твоего Grig Zach bis; сего всѣмь срдц҃мь смотрите tota intentione Bes 28,186aα 16; ● in Bes: въ сръдьци intus, interius, interior, въ сръдьце introrsus: ѩко ѩще на лици · wбличение оученьемь сътваряють · въ срдци оубо власть любъве χρανατ intus Bes 34,234bβ 13; достоимъ оубо wт⟨ъ⟩ вънѣшниихъ вещии въ срдце привести нѣчемоу боудоущю притчю introrsus Bes 39, 306aα 11, въ ср҃цы Synod 252b 15;

centrum, interna pars rei: ѣко бо бѣ іона въ чрѣвѣ китовѣ τακο ἔσται c⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı въ срдци земл҃и ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς Mt 12,40 Zogr Mar; егда... прѣлагаѥтъ сѧ горы въ срдца моръскаа ἐν καρδίαις θαλασσῶν Ps 45,3 Sin Pog Bon, в сръце Lob Par; ѩкоже бо чрѣва сръдьце джбоу ѩдъı оувождаѥтъ · сице и ѧвность сръдце ѩдѫшти оувождаѥтъ τὴν καρδίαν τοῦ δένδρου τὴν καρδίαν Supr 399,26 et 27; ѥже оуници подаѥта wт⟨ъ⟩ срдца риканиѥ · нъ оубо съ поути не прекланѣѥта ногъ dant ab intimis mugitus Bes 37,279aβ 18.

Lectiones erroneae: несъмъслѣноу ср҃це скѫдно оума ἀνοήτου τρίβοι Pr 15,21 Grig Zach (in archetypo verisimiliter стьѕѧ); срдцьмь προσώπῳ 2C 3,18 Christ (recte лицемъ Ochr Slepč Šiš).

Cf. жтроба

сръдьцевѣдьць, -а m.

occurrit in Supr Apost, in Hilf Mak сръдьчевѣдьць apparet

znalec srdci; сердцевед, сердцеведец; Herzenskenner, der die Herzen kennt; — καρδιογνώστης; cordium cognitor, qui novit corda: не отъ кого оувѣдѣвъ нъ отъ себе разоумѣвъ сръдьцевѣдьць бо съı вѣстъ ѥже въ человѣцѣ καρδιογνώστης Supr 404,15; тъı, господи, сръдьцевѣдьче всѣхъ, ѩви, ѥгоже изъбраа wтъ сею wбою ѥдиного καρδιογνῶστα A 1,24 Šiš, срдчевѣдьче Hilf, срдчевѣдче Mak; б⟨ог⟩ъ же срдцевѣдьць извѣстова имъ, давъ имъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи ὁ καρδιογνώστης θεός A 15,8 Christ Ochr Slepč (сръдовѣдьць Šiš Mak). — Exh.

Cf. сръдовѣдьць

сръдьчевѣдьць v. сръдьцевѣдьць

сръдьчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Lob Par Klim Pochv Ludm Bes, in comm. Eug; abbreviatur срдечьнъ, срдчьнъ, срдчнъ, срчьнъ

srdečni, srdce (gen.); *сердечный, сердца* (gen.); *Herz-, des Herzens;* — τῆς καρδίας, τῶν καρδιῶν, καρδιακός, ἐγκάρδιος, τῆς διανοίας; cordis, cordium, animi (gen.), intimus: прѣкрьсти мѧ · ѩко сръд'чьноѭ болѣзньıѭ одрѣжима ѥсмъ καρδιακῇ ὀδύνῃ Supr 516,11;

pertinens ad cor ut sedem vitae spiritualis: и оцѣщениемъ тѣлесънъıимъ и чистотѫ сръдьчьнѫѭ помъıслъı присно чиста καρδίας καθαρότητι Supr 280,28sq; да тъı ми просвѣтиши оумъ і срдчьнѣи очи Euch 79a 22 (cf. очи сьрдьцю вашемоу τῆς καρδίας E 1,18 Christ, wчи ср(ъдъ)ца вашего Ochr Slepč Mak Šiš); иже. ѩвитъ съвѣтъı срдчьнъıѧ τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν 1C 4,5 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis, сльнечны (sic!) Mak; ѩз глоубинъı срдчьнъıѧ съмѣтохъ сѧ τῆς διανοίας Eug 17bα 13sq; ● сръдьчьнаа n. pl. τὰ ἐγκάρδια; *intima cordis:* мольбѫ приношаахе ѥд'номоу сръдьчьнаа вѣдѫштоуоумоу владъıцѣ τὰ ἐγκάρδια ἐπισταμένῳ δεσπότῃ Supr 391,21.

сръна, -ъı f.

occurrit in Apost Parim

srna; косуля; Reh; — δορκάς, ποίμνιον; dammula: да сп(а)сеши сѧ · ѩко сърна wт⟨ъ⟩ тенета δορκάς Pr 6,5 Zach Lobk; тоу вѫдетъ веселие πτηνοῖς · и двори срънамъ ἐπαύλεις ποιμνίων Is

35,7 Grig Zach; — nomen mulieris: вѣ иопѣ же вѣ етера вѵеница именемь тавита, ѣже сказаетъ се г⟨лаго⟩люща срѣна Δορκάς A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; показающе одѣжда и ризи, се и елико створаше с ними сѹщиѣ срѣна ѝ Δορκάς A 9,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

срѣпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Apoc Parim

srp; serp; Sichel; — δρέπανον; falx: егда же съзьрѣетъ плодъ · посълетъ срѣпъ настоитъ жатва τὸ δρέπανον Mc 4,29 Zogr Mar; послите срѣпы ꙗко приспѣ жатва δρέπανα Jl 3,13 Lobk Zach; и положы срѣпъ свои на землѹ и обѣема виноградъ земльни τὸ δρέπανον Ap 14,19 Hval Rumj; и съсѣкѫтъ мечѧ своѥ на рала · и косы своѥ на срѣпы εἰς δρέπανα Is 2,4 Grig Zach; — v. etiam скрѣбь. — Praeter Apoc exh.

срѣстъ, -и f.

occurrit in Const Bes, non nisi in pl. apparet

srst; шерсть; Tierhaar; — pili (pl.), *villi* (pl.): вельблѹжѧми сьрьстьми тъканами wдѣнъ иwанъ бывъ написаетъ сѧ pilis Bes 6, 22aβ 14 (власы Synod 21a 25, cf. власъı τρίχας Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr); наречем ли вы того ради дрѣвѹ и оусмомъ и серьстемъ честь творити и кланѧти сѧ, а не богоу Const 10, Lavrov 21,1; образъ, клины и оусмы и серестеми и χѣровимъ изрѧдны Const 10, Lavrov 20,24 (cf. Ex 36,14). — Exh.

срѣдъ in Jl 2,20 Lobk v. sub смрадъ

срѣбро сьребро

срѣда, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Supr Ryl Apost Parim Tun Služ Nom; in Mak semel стрѣда legitur; forma въ срѣдѣ etiam a subst. срѣдъ m. derivari potest

1. *střed, prostředek; середина; Mitte;* — τὸ μέσον; medium: и створи срѣдж пещи ꙗко д⟨оу⟩хъ хладень (pro хладень) шюмѧщъ τὸ μέσον Dn 3,50/Cant 11 Pog Bon; писано въ н⟨е⟩д⟨ѣлѭ⟩ прѣж⟨е⟩ рожьства въ срѣдѣ начѧтъкъ Ostr 251aβ 2.

2. *okruh lidí* vel *věcí, prostředí, společnost, veřejnost; круг людей* vel *вещей, среда, общество; Kreis von Leuten* vel *Dingen, Umgebung, Gesellschaft, Öffentlichkeit; circulus hominum* vel *rerum, societas, publicum;* — solum in iunctionibus praepositionalibus usurpatur: въ (на) срѣдж εἰς τὸ μέσον, εἰς μέσους; in medium, *in publicum:* тъгда оубо сии непобѣдимии · и добльи воини хрьстови · вьлѣзъше вь срѣдж... крьстияни сами сѧ нарекошѧ εἰς μέσους Supr 85,29; приведошѧ ихъ на срѣдж и приставишѧ имъ къмь отъ съборa εἰς τὸ ὕπαιθρον εἰς τὸ μέσον Supr 129,23; ◆ на срѣдж извести (принести) εἰς μέσον ἀγαγεῖν, λέγειν; in medium proferre, dicere, *in publicum proferre:* словеса · еже срамъ естъ и wт⟨ъ⟩крѣити и на срѣдж извести εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bβ 11sq; си же на срѣдж вьсѣмъ принести пріноужденъ бѣихъ εἰς μέσον πάντων ἀγαγεῖν Supr 522,19; годъ же се и блаженааго паѹла на срѣдж извести весѣдъı λέξαι ῥήματα Supr 356,6; • отъ срѣдъı вѣзмати (pass. бъıти) ἐκ τοῦ μέσου αἴρειν (pass. γίγνεσθαι); de (e) medio ferre (pass. fieri), *funditus sustollere:* wтмъıвъ соущеѥ на насъ роукописаніе и то вѣзѧ wт средъı, пригвоздивъ ѥ на крьстѣ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου C 2,14 Christ Slepč Šiš; двѣри вездѣнъı вѣзьмъ отъ срѣдъı ἄρας ἐκ μέσου Supr 462,17; таина бо [е]юже дѣет сѧ безаконіа, тъкмо wдръжан н⟨ъı⟩нѣ, дондеже wт средъı вѹдет ἕως ἐκ μέσου γένηται 2Th 2,7 Mosk^{b} Šiš (посрѣди Slepč); — in hac iunctione exh.;

отъ срѣдъı кого, чесо ἐκ μέσου; de medio: ꙗздѧтъ а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ли · і отълѧчѧтъ зълъıѧ отъ срѣдъı · праведънъıхъ ἐκ μέσου τῶν δικαίων Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr (wт⟨ъ⟩ полоу правьдьнъıихъ Bes 11,50aα 13sq, wт⟨ъ⟩ праведнъıхъ Uvar 30aβ 11); ꙗздѣте wт средъı ихъ ἐκ μέσου αὐτῶν 2C 6,17 Christ Ochr Mak Šišbis; на тъı пѣтицѧ н⟨е⟩б⟨есѣ⟩нъıѧ прівітаѧтъ отъ срѣдъı камьнѣ дадѧтъ гласъ ἐκ μέσου τῶν πετρῶν Ps 103,12 Sin Eug Pog Bon Lob Par; сего ради потъщи сѧ wт⟨ъ⟩ срѣдъı злобъı ἐκ μέσου πονηρίας Sap 4,14 Grig Zach; • и-срѣдъı чесо: ἐκ μέσου; de medio: и прізва г⟨оспо⟩дъ моисѣ. и-срѣдъı wблака ἐκ μέσου νεφέλης Ex 24,16 Grig Zach; • въ срѣдж чесо περὶ τὰ μέσα; in medio: дроугыи же. не могѫште до конъчинъı болѣзни сътрьпѣти· вь срѣдж страданиа отъвръгошѧ сѧ περὶ τὰ μέσα που τῆς ἀθλήσεως Supr 85,24; • по срѣдѣ v. sub посрѣдѣ.

3. *středa; среда; Mittwoch;* — ἡ τετάρτη, τε-

τράς; *feria quarta (hebdomadis):* в сре̑ д̄ нед⟨ѣлꙗ⟩ по пас⟨цѣ⟩ τῇ τετάρτῃ As 21bβ 24, въ срѣдж Ostr 34aβ 9; аще которыи. не постить сѧ ли въ сре̑ · ли въ пѧток⟨ъ⟩ ἢ τετράδα Nom-Ustʹ 29a 12; — великa срѣдa seu срѣдa свѧтыѧ (великыѧ) недѣлꙗ ἡ ἁγία καὶ μεγάλη τετάρτη; *feria quarta ante pascha:* ѥwанна архиеп⟨искоу⟩па златоустаго слово въ великж срѣдж Supr 395,23; въ сре̑ с⟨вѧ⟩тыѧ (великыѧ in Sav Ostr) нед⟨ѣлꙗ⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τετάρτῃ As 87aα 25, Sav 91b 19, Ostr 152bα 17.

Cf. полъ

срѣдовичьно adv.

occurrit in CanMis

prostředně, mírně; слегка; mittelmäßig, mäßig; mediocriter: памет' чтоуще в првиχ' — прѣклонит се срѣдовично в⟨ла⟩ж⟨е⟩ние.. м⟨а⟩рие CanMis 166aβ 9; на избави нась от⟨ь⟩ непрѣязни амен' · сьдѣ прѣклонит се срѣдовично г⟨лаго⟩л⟨е⟩т': избави ни м⟨о⟩л⟨им'⟩ те г⟨осподи⟩ от⟨ь⟩ всѣχ' зьл CanMis 167bβ 2. — Exh.

срѣдокѣчиие, -ниа n.

occurrit in Bes

střední léta; средний возраст; mittlere Jahre; — iuventus, *aetas media:* иже бъдѣти въ дроугоѥ бъдѣние не χощеть · то сѧ съкажеть срѣдовѣчие · то понѣ третиаго бъдѣниа м⟨и⟩л⟨о⟩сти да не wт⟨ъ⟩поустить сѧ tempore iuventutis Bes 13, 65bβ 13. — Exh.

Cf. срѣдовѣчьствие

срѣдовѣчьствие, -ниа et срѣдовѣчьство, -а n.

occurrit in Bes

střední léta; средний возраст; mittlere Jahre; — iuventus, *aetas media:* къ житию бл⟨а⟩гомоу дроугъıи въ wтрочьствие · а дроугъıи въ оуношьствие · дроугъıи же въ срѣдовѣчьствие · а инъ въ старость приводить сѧ in iuventute Bes 19,92aα 20sq, середовѣчьство Uvar 52bα 15 (средовѣчие Synod 77a 2sq). — Exh.

Cf. срѣдовѣчие

срѣдовѣчьство v. срѣдовѣчьствие

срѣдокрьстие et срѣдохрьстие, -ниа n.

occurrit in As Služ

střed velikého postu; середина великого поста; Mitte der Fastenzeit; — μεσο⟨σ⟩τιμος; *mediana, medium quadragesimae,* pro hebdomadis quartae ieiunii quadragesimalis feria quarta д⟨ѣлиа⟩ на срѣдокр̄стие adscriptio cyr. ad As 1bα; боуди же вѣдомо ꙗко сиа дїаконикы ꙁаповѣдаемъ м⟨о⟩л⟨и⟩твж wт⟨ъ⟩ средwχрестиа до великыа среды ἀπὸ τῆς δ' τῆς μεσονηστίμου Služ, Orlov 111,2. — Exh.

Cf. срѣдопостие

срѣдопостие, -ниа n.

occurrit in As

střed velikého postu; середина великого поста; Mitte der Fastenzeit; mediana, medium qua diagesimae: и крестъ да цѣлѵ · тѧ честъи с срѣдопостие adscriptio cyr. subter As 76bβ. — Exh

Cf. срѣдокрьстие

срѣдохрьстие v. срѣдокрьстие

срѣдоудворие, -ниа n.

occurrit in Supr

nádvoří; внутренний двор; Hofraum, Innenhof; μέσαυλον; impluvium: походѧштоу ѥмоу ношτиж ѥдномоу по срѣдоудвории · и на небо възьрѣвъ оузьрѣ напрасно звѣздж εἰς τὸ. μέσαυλον Supr 282,26. — Exh.

Cf. дворъ

срѣдъ v. срѣда

срѣдьнѣ, -ѣии adj.

occurrit in Supr Clem

střední, prostřední; средний; mittlere, Mittel-; medius; — срѣдьниа стѣна μεσότοιχον; *intermedia maceria:* χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ бо ѥстъ миръ нашъ · ѥже срѣдьнѣжж стѣнж враждъı разори τὸ μεσότοιχον Supr 336,27sq; — срѣдьнѣ бъıти *být*

uprostřed, dojít doprostřed; быть посередине, дойти до середины; in der Mitte sein, in die Mitte gelingen; in medio esse, in medium pervenire: е(г)да же и быс⟨ть⟩ среднма пѣс⟨нь⟩, искоушение етеро. наста Clem, Vaš. 76,3. — Exh.

посрѣдьнѣ

срѣдѣ adv. et praep.

occurrit in Supr Ilj, in kalend. As, in comm. Eug

1. adv. loci: *uprostřed; посреди; in der Mitte, inmitten; in medio:* ищи въ срѣд⟨ж⟩ свѣт⟨ълъıм⟩ нед⟨ѣлıм⟩ сре̑ As 75aβ 7; еже на мжк⟨ж⟩ х⟨ристо⟩вж срѣдѣ As 30aβ 14; в въто⟨рьнн⟩к⟨ъ⟩ е̄ нед⟨ѣлѧ⟩ по пастѣ срѣдѣ As 127b 19 (въ полоу еванг⟨е⟩лии Ostr 236aβ 2); в пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ д̄ нед⟨ѣлıм⟩ по пас⟨тѣ⟩ · сре̑ As 151a 9 (отъ полоу Ostr 216aβ 8).

2. praep. gen.: *uprostřed; среди, посреди; inmitten, in der Mitte; —* ἐν μέσῳ, μέσον; in medio: видѣхъ на своемь ложи · и се доубъ средѣ земле · высота велика ἐν μέσῳ τῆς γῆς (Dn 4,10; 4,7 Vg.) Ilj 1a 21; нъıнı же очеса срьдьца съмѣживъше ıи свѣтълаго благочьстиıа срѣдѣ земьı на крьстѣ вѣрьнъıмь зарѧ поуштаıжшта видѧште къ немоу текжтъ ἐν μέσῃ τῇ γῇ Supr 401,13; горъı бо. сжть срѣдѣ же снχъ водъı · крьщенıмь μέσον δὲ τούτων Eug 11bβ 6. — Exh.

посрѣдѣ, въ срѣдѣ sub срѣда

срѣмиискъ v. срѣмьскъ

срѣмъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sirmium, Sermium; Σίρμιον, Σέρμιον; — urbs in Pannonia Inferiore sita, olim praefectorum Illyriae sedes, ab Hunnis cca a. 442 destructa; hodie haud procul civitas adiacet Mitrovica (in hodierna Iugoslavia): придошѧ въ срѣмъ градъ Supr 196,25; пришедъ · въ прѣжденареченъıи градъ срѣмъ ἐν τῇ... πόλει Σερμίῳ Supr 196,29; се же сѧ сътвори въ срѣмѣ ἐν Σιρμίου Supr 254,21sq. — Exh.

срѣмьскъ, срѣмиискъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi autem per errorem еремиск- scribitur

Sirmiensis; τοῦ Σιρμίου; ad urbem срѣмъ pertinens: еже въıстъ и о блаженѣмъ иринеи епископѣ еремискаго (sic pro срѣмискаго seu срѣмьскаго) града τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως Supr 252,12. — Exh.

срѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Gl

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus: и видıхъ небо wтъвръсто, и се конь срѣнь λευκός Ap 19,11 Hval Rumj; и воиньст[во]ва на небеси идѣахоу въ слѣдь его на коніихъ срѣніихъ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς Ap 19,14 Hval Rumj; и конь серенъ · и сѣдѧı на немь имѧше лукъ λευκός Ap 6,2 Rumj (биль Hval); и се моужь сѣдѣше на конѣ риѣѣ. и за нимь кони риѣи и пѣзи и срѣни и брони πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί Zch 1,8 Gl (de vocibus срѣни et брони non est certum, ad quas ψαροί et λευκοί spectent). — Exh.

Cf. бѣлъ, бронъ

ссарии in Mt 10,29 Mar v. sub ассарии

ставило, -а n.

occurrit in Euch

váhy; весы; Waage; — ζυγόν; *libra:* ıже естъ поставилъ горъı въ мѣрж ı странъı въ ставила τοῦ στήσαντος τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ Euch 55b 24 (cf. Is 40,12). — Exh.

ставити, -влѧ, -виши pf. et ipf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Zach Const Bes; formas impf. v. sub ставлıти

1. *postavit; поставить; stellen; —* ὁδηγεῖν; deducere, *statuere; —* non nisi fig.: ставити мѧ въ разоумѣ · съхранить мѧ въ славѣ своеи ὁδηγήσει Sap 9,11 Zach;

činit, tvořit, pořádat; делать, творить, устраивать; tun, schaffen, ordnen; facere, formare, disponere: — non nisi лıкъı ставити χοροστατεῖν; *chorum instituere:* лıкъı ставѧштѧ и стелѧштѧ ризъı съмоштржь χοροστατοῦντας Supr 332,29.

2. *zastavit, zastavovat; остановить, останавливать; anhalten, stehenbleiben; —* ἵστασθαι, ἐπέχειν, κωλύειν, στέλλειν, καταπαύειν; sistere, figere, impedire, cohibere: повелѣ же комисни ставити крѣ-

кꙑгѫ стѣꙗнаı Supr 223,11sq; иже ставı насъ посрѣдѣ рѣкꙑ ἐπισχών Supr 152,24; ѥдва ѧ ставı глаголѧ κατέπαυσεν Supr 35,13; мимо ходѧщѣ і⟨сꙋ⟩съ мꙑслью ставимъ и призовемъ menti figimus Bes 2,8bβ 14 (вставимъ и прозовемъ Uvar 6bα 5sq, составимъ и призовемъ Synod 7b 21sq); — refl.: ставı сѧ корабь посрѣдꙋ рѣкꙑ ἐπεσχέθη Supr 151,2;

c. inf. vel кого отъ чесо *(za)bránit; возбранить, возбранять; verhindern;* — κωλύειν, ἀνατρέπειν; arcere, prohibere: к'то ставитъ сего оубити ὁ κωλύων Supr 216,7; изгънати дѣвицѫ ставı ἐκώλυε Supr 242,20; вьсѣхъ иже по адамѣ ставилъ бѣ богъ отъ того въласа κωλύσας ἦν Supr 308,23;

přerušit, ukončit; прервать, окончить; unterbrechen, beenden; — παύειν, ἀνακόπτειν; sedare, praecidere, (redire): ѥгда забꙑтиı облакъ пришъдъ на оумъ слово ставı ἀνέκοψε Supr 312,15; ставимъ же рѣчь г⟨лаго⟩лати ѡ нихъ sed redeamus ad nos Bes 34,248aα 4;

absol. *přestat, ustat; кончиться, прекратиться; ein Ende nehmen, nachlassen;* — cessare: ставı же собоѭ чоудо то Supr 550,4; ставı гнѣвъ cesset ira Bes 16,84bα 13sq (ѡт⟨ъ⟩ставı Uvar 51aβ 16, остави Synod 71a 4).

3. *ustanovit, ustanovovat; установить, устанавливать; bestimmen, jmdn zu etwas ernennen;* — (ordinationes) facere, (ordines) largiri, *constituere:* медодиѥ . .ставлъ ѱати ѡт⟨ъ⟩ гречьска · въ словѣнескъ ѩзыкъ Ochr 107a 3; ставите царь инъ во иного мѣсто Const 9, Lavrov 13,6; нѣждини васъ на мьздахъ ставѧще попъı cum praemiis facere ordinationes Bes 17,125aβ 11; иже попъı ставѧщимъ мьздъı възимающе qui de largiendis ordinibus pretium quaerunt Bes 17, 125bβ 19; — in hoc sensu exh.

Forsitan per haplographiam pro оставѣно: нбо ставѣно естъ еще сѫботъство ἀπολείπεται Hb 4,9 Slepč (остало естъ Christ, вставлѣно естъ Šiš).

Cf. ставлıти, поставити

ставлѧти, -влıѭ, -влıѥши ipf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Lobk; formae impf. etiam a verbo ставити ductae esse possunt

1. *stavět; ставить; bauen, errichten;* — συναρμολογεῖν, ἱστάναι; construere, statuere: ѡ нем' же все зданиѥ ставлѣѭ (сѧ) растетъ въ ц⟨ь⟩ркви συναρμολογουμένη E 2,21 Ochr (съставлııı сѧ Christ Slepč, съставлıѥтъ се Šiš); законъ ли оубо разарѣемъ вѣроѭ · да не бѫдетъ законъ ставлѣемъ ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν R 3,31 Ochr (съставлıѥмъ Christ Mak Šiš); — fig. *vzdělávat; просвещать; bilden;* — πείθειν; monere: онъ же ꙗко отьць доꙋховьнъ став(ь)ıше ıа глаголѧ ἔπειθεν Supr 203,14sq;

činit, tvořit; делать, творить; machen, tun, schaffen; — συνιστάναι; constituere, var. instituere: прѣстꙗпники (sic!) · себѣ ставлѣѭ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω G 2,18 Mak (сътварѭ Christ, съставлѣѭ Ochr Slepč Šiš); таковы мѧтежа ставлѣетъ градоу συνίστησεν πόλει Pr 6,14 Lobk (съставлѧѥтъ Zach);

2. *zastavovat, zadržovat; останавливать, задерживать; zum Stehen bringen, aufhalten;* — ἐπέχειν, ἀνθίστασθαι, ἀνθέλκειν; consistere, in diversum trahere, *sistere, retinere:* ови же ставıııѫѫ ѧ възбранııѫште имъ ἐπεῖχον Supr 30,4; имъ за оуздѫ конѣ иего ставıııе и ἀνθίστατο Supr 192,28; — refl.: хоштетъ вѣдро видѣти бльштанıııа дѣльма ставııѥтъ сѧ пакъı · о жтрьнıımъ · каменıı ἀνθέλκεσθαι ὑπὸ . . λίθων Supr 344,7;

комоу (кого) чьто vel c. inf. *bránit, zabraňovat; запрещать, не позволять; verhindern;* — κωλύειν, διακωλύειν, ἐλέγχειν; impedire, arcere, redarguere: ставıııѫ иего писати истинъı писмена ἐκώλυον αὐτὸν γράφειν Supr 404,6; почто мрьтвъıимъ · ожити ставıııете завистиѭ женоми κωλύετε Supr 388,16sq; акъı мрьтва сьповѣдѣ нъ дѣлесъı ставıııѫ сѧ ἐλέγχομαι Supr 508,20;

odmítat; отвергать; ablehnen; — ἐκτρέπεσθαι; aversari: ставıııе ѩзыка не нарицаѫшта г⟨оспод⟩а и б⟨ог⟩а х⟨рист⟩а ἐκτρέπεται γλῶτταν μὴ καλοῦσαν Supr 510,6.

3. imitatione usus graeci:

představovat, doporučovat; представлять, рекомендовать; vorstellen, befürworten; — συνιστάναι; commendare: не тъıи естъ искоушенъ ѫ си егоже г⟨оспод⟩ъ ставлѣетъ συνίστησιν 2C 10,18 Slepč (съставлıııетъ Christ Šiš);

znázorňovat, prokazovat; показывать, проявлять; veranschaulichen, erweisen; — συνιστάναι; commendare: ставлѣетъ же своѭ любовь въ васъ б⟨ог⟩ъ συνίστησιν R 5,8 Ochr Šiš (съставлıııетъ Christ Slepč Mak).

In hoc sensu exh.

СТАВЛЕНИЕ, -НІА n.

occurrit in Supr Nom

1. *zastavení, ukončení; прекращение; Beendigung; finis, confectio:* о ставленіи крьстиан'стѣ гоненіи Supr 539,21.

2. *ustanovení, vymezení; установление, определение; Festsetzung, Abgrenzung;* — (ὁρισθείς); *constitutio:* w ставленіи митрополитомь каноньстѣи ч⟨ь⟩сти περὶ τῆς ὁρισθείσης τιμῆς NomUsť 7b 2 (cf. w оуставлени NomUsť 12b 25); w ставленіи патрнархомъ [и w] каноньстѣи ч⟨ь⟩сти περὶ τῆς ὁρισθείσης. .τιμῆς NomUsť 7a 24; — cf. оустановлениє.

Exh.

СТАГНА in A 9,11 Hilf v. sub стьгна

СТАДІИ, -НІА m.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Clem Bes; in Sav статні legitur

1. *stadium; стадий; Stadium;* — στάδιον, στάδιος; stadium; — mensura longitudinis variis temporibus et variis locis diversa, hic circiter 200 m: въ вьсь отъстоѧштиѭ стадіі шесть десѧть σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, Supr 471,19; гребъше же ѣко дъва десѧти і пѧть стадіі σταδίους J 6,19 Zogr Mar As Ostr; вѣ же витанінѣ блізъ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма ѣко $\overline{\text{кі}}$ стадіі ἀπὸ σταδίων J 11,18 Zogr Mar As Ostr, статні Sav (попьрищь Ostr); изиде крьвь wтъ точьіла до оузды конемь wтъ стади ч · и · χ · ἀπὸ σταδίων Ap 14,20 Hval, wт⟨ъ⟩ стадіи Rumj; размѣрі градъ трьстыю иа стади ві · тисоушти ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων Ap 21,16 Hval, иа стадіи Rumj; wтстоуписте wт⟨ъ⟩ wтока велико десѧти стадіи Clem 6, Vaš. 78,5.

2. *závodiště; ристалище; Stadion;* — στάδιον; stadium: вьшедъшиихъ въ семь стадіи ἐν τῷ σταδίῳ Supr 497,4; наѱанаѧго въ стадіи добрыѧ дѣтѣли εἰς τὸ τῆς ἀρετῆς στάδιον Supr 497,27sq; текѫщеи въ стадіи вси оубо текоуть ἐν σταδίῳ 1C 9,24 Christ Ochr Šiš, въ стади Slepč (въ стадо per errorem Mak).

Exh.

Cf. попьрище

СТАДО, -А n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Bes CMNov Trin, in kalend. En

stádo; стадо; Herde; — ἀγέλη, ποίμνη, ποίμνιον, βουκόλιον, (οἱ χοῖροι); grex, armentum (it.) ovile: вѣ. . . стадо свиніні много пасомо ἀγέλη χοίρων Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; разиджтъ сѧ овьцѧ стада τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; не примѫ отъ домоу твоего телецъ ни отъ стадъ твоіхъ козелъ τῶν ποιμνίων Ps 49,9 Sin Pog Bon Lob Par; кто пасеть стадо и wт молока стада не ѣсть ποίμνην 1C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš, стадѫ Mak; плакаше се стада ноутьнаѣ βουκόλια Jl 1,18 Gl; ◆ fig. de communitate fidelium: *stádce; духовное стадо, паства; Herde;* — ποίμνιον, ποίμνη, ἀγέλη, οἱ δοῦλοι; grex, ovile, populus, discipuli, caulae: не боите сѧ малое стадо τὸ μικρὸν ποίμνιον L 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr 106aβ 1, 234bα 15, 263aα 1, 280bβ 9sq; бѫдетъ едино стадо і единъ пастырь ποίμνη J 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; wвьчѧ азъ есмъ съмъıслъıнаѧго твоего стада ποίμνης Euch 85a 5; изволи · оумножіти сѧ словесъıноуоумоу стадоу τὴν λογικὴν ποίμνην Supr 206,21; пасѣте стадо иже въ васъ ѕ⟨о⟩жиѣ ποίμνιον τοῦ θεοῦ 1P 5,2 Christ Slepč Šiš; етери wт⟨ъ⟩ митрополитъ. неродѧть w порочѣнъıихъ имъ стадѣхъ ποιμνίων NomUsť 16a 1; вѣрьнъımъ стадомъ пастъıри бъıти gregibus Bes 8,26bβ 6.

СТАДЬНЪ, -ЪıИ adj.

occurrit in Gl

stáda (gen.), *stádní; стада* (gen.), *стадный; Herden-;* — νομάς; gregalis (it.): ослиць стадниихъ петь сатъ ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι Job 1,3 ms. Verbnicense II Gl (wслѧтъ пасомъıихъ Zach, om. ms. Nov II Gl, haec pars versus deest in ms. Viti et in Grig). — Exh.

СТАЖАНИЕ in A 5,1 Mak v. sub състажаниє

СТАЖЬ in Is 62,6 Grig v. sub стража

СТАКТЪ, -А m.

occurrit in Psalt; in Bon forma f. СТАНКТА invenitur

aloe; алоэ; Aloe; — στακτή; gutta, *aloe;* — sub

nomine ἀλόη intellegitur arbor orientalis odorifero ligno: смрѣна і стактъ і касиѣ отъ ризъ твоіхъ стахтѝ Ps 44,9 Sin Pog, стакать Lob, станкта Bon, истикаетъ (sic!) Par. — Exh.

Cf. алъгоүи

стамьна, -ы f.

occurrit in Ochr En Slepč Mak Šiš

nádoba, džbán; сосуд, кувшин; Gefäß, Krug; — στάμνος; urna: въ немже стамна злата имѫщи манънѫ στάμνος χρυσῆ Hb 9,4 Ochr En Slepč Mak Šiš (роүчька Christ). — Exh.

Cf. ржчька, кринница, кръчага, кръчагъ

стандѣль in Ps 139,6 Lob v. sub сканъдалъ

станище, -а n.

occurrit in Slepč

útočiště, záštita; пристанище, защита; Zuflucht, Schutz; refugium: радоүи сѧ б⟨огородн⟩це д⟨ѣ⟩во станище и помощьнице родоү чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомоү Slepč 117a 14. — Exh.

Cf. прибѣжище, оубѣжище

стание, -ия n.

occurrit in Supr

stěna, zeď, hradba; стена, ограда; Wand, Mauer; — τοῖχος; murus: врѣгъ имать на западъ и въсокъ зѣло въ станиї мѣста съı тоίχου τόπον ἀναπληροῦντα quod instar muri erat Supr 300,2; — твордо станиѥ in Bes 14,72bβ 12sq sub твръдостаниѥ. — Exh.

Cf. зьдъ sub 2, стѣна, ограда

станкта pn Ps 44,9 Bon v. sub стактъ

станъ[1], -а m.

occurrit in Psalt Christ Ochr En Mak Šiš Apoc Parim Gl Sud Bes; formae u-thematis gen. sg. станоү in Bes, loc.sg. станоү in Sin Pog Bon Parim, gen. pl. становъ in Lob Par inveniuntur

1. *leženi, tábor; стан, лагерь; Lager;* — παρεμβολή, τοῦλδον; castra (pl.): падѫ посрѣдѣ стана іхъ тѣς παρεμβολῆς Ps 77,28 Sin Pog Bon Lob Par; сиүъ тѣлеса съжагаютъ сѧ вънѣ стана ἔξω τῆς παρεμβολῆς Hb 13,11 Christ Ochr En Šiš, стѣна (sic!) Mak; и частъ останоүшимъ настаноүтъ (sic per errorem pro на станоү) ἡ μερὶς τῶν ἐν τοῖς τούλδοις ἀπερχομένων SudUsť 56a 19sq; ◆ станомь стати παρεμβάλλειν; manere: станомъ сташѫ с⟨ъı⟩нове ıз⟨дран⟩лєви въ галъгалѣхъ var. παρενέβαλον Jos 5,10 Grig Lobk (om. Zach).

2. *obydlí; жилище; Gehäuse;* — τάξις, σκήνωμα; habitaculum, tabernaculum: сл'ньце и лоүна стаста в станоү своем ἐν τῇ τάξει Hab 3,11 ms. Pasmanense Gl (в' чинѣ своемь ms. Vindobonense); въздвигоша сѧ людиѥ wт⟨ъ⟩ станъ своиχъ прѣити иердань ἐκ τῶν σκηνωμάτων Jos 3,14 Zach (wт⟨ъ⟩ стран⟨ъ⟩ Grig); — in hoc sensu exh; — cf. жилище, кровъ sub 2, обитѣлище, селище sub 1, село sub 4, стѣна.

3. *stav; состояние, Stand;* — status: ни плода съхрани добра дѣла ни станоү правости statum rectitudinis Bes 31,208aα 9 (ни тѣла в правости Uvar 113aβ 3, ни ста на правостнѣ Synod 172b18); станъ правости погоүби statum rectitudinis Bes 31,208aα 14 (станиѥ Synod 172b 19sq); — in hoc sensu exh.; — cf. поставъ sub 2, стоıаниѥ sub 3.

станъ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in As

masculinum nom. propr. serbicum: нед⟨ѣлıа⟩ на срѣдокрѣстие дзь попь стань писахъ adscr. cyr. ad As 76b; дзь попь стань пишѫ adscr. cyr. ad As 157b. — Exh.

старица, -ѧ f.

occurrit in Supr Mosk[b] Slepč Šiš Nom Bes

stará žena, stařena; старая женщина, старуха; alte Frau, Greisin; — γραῦς, πρεσβῦτις, πρεσβυτέρα; anus: ави сѧ въсѣмъ акъı старица γραῦς Supr 36,20; оүтѣшаи старица ıако м⟨а⟩т⟨е⟩ри оүниıа ıако сестры πρεσβυτέρας 1T 5,2 Mosk[b] Slepč Šiš; старицамь такожде въ вѣчении с⟨вѧ⟩толѣпнѣ πρεσβύτιδας Tt 2,3 Mosk[b] Slepč Šiš; старица ıетера нскоүплена имѣнѣмь anus Bes 40,323 aβ 8; сеıа старица двѣ оүченици...пристаıшета Bes 40,323aβ 23, сеа старици Uvar 177aβ 15, оү сеѧ старицы Synod 268b 4sq; нача тѫжде старьцю...

оутѣшати Bes 40,324bβ 10; не достоитъ с⟨вѫ⟩щати старица ни въ ѡтарѣ же възлазити женамъ πρεσβύτιδας NomUsť 9b 14 (старца Jas 7b 10).
Exh.

старичьскъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč Siš

babský; бабий; altweibisch; — γραώδης; anilis: скврънѣнъıχъ же и старичъскъıχъ баснеи ѡт⟨ъ⟩метаи сѧ γραώδεις μύθους 1T 4,7 Slepč Siš (старьч'скъıχъ Christ). — Exh.

cf. старьчьскъ

старишина старькшина

старость, -и *f.*

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Parim Služ Clem Const VencNik Vlt Bes

1. *stáří, staroba; преклонный возраст, старость; Alter, Greisenalter;* — γῆρας; senectus, senecta: се елисавьть жжика твоѥ і та зачьнетъ въ старость своıѫ ἐν γήρει L 1,36 Zogr Mar As Ostr, въ старости Sav; не отъвръзı мене въ врѣмıа старостı γήρους Ps 70,9 Sin Pog Bon Lob Par; дажди емоу сѣдинъı старости γήρους Euch 8a 19; състарѣвъ же сѧ оубо въ добрѣ старости ἐν γήρᾳ Supr 208,3; оуность накажи старость подъдержи τὸ γῆρας SlužSof^{b}, Orlov 237,1; ◆ старость приимати *senescere:* vuekigemube ſiti ſtaroſti neprigemlioki (= въ вѣкъı емоу вѣ жити, старости не приемлѫщи) Fris II 3; • бе старости ἀγήρατος; senectutis expers: емоуже листвıе бе старости и цвѣтъць неоувѧжда τὰ φύλλα ἀγήρατα Supr 352,22.

2. *věk; возраст; Alter;* — aetas, aetatis momentum, longaevitas: ѡт⟨ъ⟩ пьрвъıа же старости даже до коньчинъı животоу недоуженъ лежаше a primaeva aetate Bes 15,77bα 18sq; къ ѥдиномоу къмоуждо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу по старостьмъ раздѣлити per aetatum momenta Bes 19,91bβ 3; такоıа вонѫ не помьнить николиже старость наша aetas nostra Vit 126aα, Sobol. 286,11; многоствд'нъıм (pro оного ствденъıм?) старости старость м'ногоживот'нам matura longaevitas VencNik, prol. 15; — cf. възрастъ sub 2, врѣста.

старъ, -ъıи adj.; comp. старѣи

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Parim Gl Pochv Const Meth Nom Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben

1. *starý; старый; alt;* — πρεσβύτης, πρεσβύτερος; senex, senior, senilis: азъ бо есмь старъ πρεσβύτης L 1,18 Zogr Mar As Ostr; оумрѣтъ нѫвъ старъ πρεσβύτερος Job 42,17 Grig Lobk; — substantivizatum γέρων, πρεσβύτερος; senex: како можетъ ч⟨ловѣ⟩къ родити сѧ старъ съı γέρων J 3,4 Zogr Mar As Ostr; въ старъıχъ мѣсто несъмъıслѧнъıχъ отроцı сърѣтѫ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сителѣ ἀντὶ πρεσβυτέρων Cloz 1a 34 (старьць Supr 326,12); стари и юнии припадаѥмъ ти гробоу γέροντες Supr 513,1;

dávný; старый, древний; altertümlich; antiquus, vetus: староую дроужбоу и любовь дръжаще Const 8, Lavrov 11,16 (пръвъıю Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,20); ◆ de diabolo старъıи зълодѣи, старъıи врагъ ἀρχέκακος; antiquus hostis: стараго зълодѣа оуловль ἀρχέκακον Euch 63b 10; стари же врагъ дияволь antiquus hostis Ben, Sobol. 124,13; cf. пръвъıи vel древльнии воинъ sub воинъ; • старѣи кого чесо бъıти *býti dříve: быть раньше; früher sein;* — priorem esse: старѣи мене вѣ prior (J 1,15) Bes 7,30bβ 22 (пръвѣı мене вѣ πρῶτος Zogr Mar As Ostr Nik^{a}, пръвѣ Nik^{b}).

2. *starý, dospělý; старый, взрослый, зрелый; alt, erwachsen; maturus:* оуздрѣвъ философа оуна тѣломъ, а не вѣдъıи стара оума въ немъ Const 5, Lavrov 6,9; — saepissime comp. πρεσβύτερος; senior, maior, prior: вѣ же с⟨ъı⟩нъ его старѣı на селѣ ὁ πρεσβύτερος L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; призва исава с⟨ъı⟩на своего старъıшаго τὸν πρεσβύτερον Gn 27,1 Grig Zach; старѣишаго брата за плесно ıа роукою prioris fratris Bes 10,44bβ 2sq.

3. non nisi comp. *přední, první; главный, первый; der vordere, der führende, der erste;* — πρῶτος; primus, praepotens: аште хоштетъ бъıти въ васъ старѣи ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος Mc 10,44 Zogr Mar As Sav Ostr; аште както хоштетъ старѣı бъıти πρῶτος Mc 9,35 Zogr Mar As Ostr; ◆ старѣи бъıти *předčit, převyšovat; превосходить; übertreffen, überragen;* — προέχειν, προτερεύειν; praecedere, antecedere, superiorem esse: многѣхъ старѣи вѫдеши πολλῶν προέξεις Supr 16,4; инѣхъ вьсѣхъ старѣиша сѫшта ἁπάντων προτερεύοντα Supr 278,15; — cf. прѣвъсходити;

substantivizatum *představený, velitel; руководитель, начальник; Vorgesetzer, Befehlshaber;* —

ὁ ἡγούμενος, ὁ προεστώς, ἀρχηγός; praecessor, princeps, praesul, praepositus: да бѫдетъ. .старѣі ѣко слоужа ὁ ἡγούμενος L 22,26 Zogr Mar; не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ἀρχηγός Is 3,7 Grig Zach; чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨и⟩къ исправить сѧ praepositorum ordo Bes 31,208bβ 6; — spec. *starši, presbyter; старейшина, пресвитер; Ältester, Presbyter;* — senior: призвавь же пилатъ старыхъ и свештенныхъ seniores Nicod 4, Stojanović 94,14 (старишинъı Novg 250bα 29sq); азь рѣхъ старѣишимь senioribus Nicod 5, Stojanović 95,13 (къ старишинамъ Novg 251aβ 6); — cf. старѣишина, старьць, презвутеръ;

functiones: старѣи мытаремъ ἀρχιτελώνης; princeps publicanorum: сь вѣ старѣі мытаремъ ἀρχιτελώνης L 19,2 Zogr Mar As Ostr; ● старѣи чистителѣ pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣишии чистителе прѣдаше те мнѣ pontifices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,24 (преднее с⟨вѧ⟩щенье Novg 250aβ 5sq); ● старѣи градъ, старѣе мѣсто μητρόπολις; metropolis: идеже старѣишаго мѣсто (sic) ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ велить ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος NomUsť 47b14; — се да створить смотрениемь и волею старѣишаго града wбласти тоѩ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па κατὰ τὴν μητρόπολιν NomUsť 18a 27; ● старѣи бъıти комоу чесомоу *stát v čele, být představeným; стоять во главе, быть руководителем; vorstehen;* — praeesse, praeferre: того ѥгоже всеи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви старѣишина бъıти поставѝ praeferre disposuerat Bes 21,134bβ 9; анг⟨ѥ⟩лъскъıмъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ старѣише соутъ praesunt Bes 34,242aβ 7, старѣиши соутъ Synod 199b 20sq; — cf. прѣдъстоѩти sub 1; — старѣи бъıти въ пѣсньıхъ v. sub пѣснь sub 1.

Cf. ветъхъ, древльнь

старьць, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Hom Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *starec, starší člověk; старик, старец; Alter, Greis, älterer Mann;* — πρεσβύτερος, πρεσβύτης, γέρων, γηραλέος; senior, senex, longaevus, veteranus, senecio: паче старець разоумѣхъ ὑπὲρ πρεσβυτέρους Ps 118,100 Sin Pog Bon Lob, стрць Par, VencNik 13,26; отвръзъ старьць глагола ὁ γέρων Supr 298,23; повѣждь ми старьче что ти ѥстъ γηράλεε Supr 226,12; сумеwнъ старьць съ-рѣтъ съпаса ὁ πρεσβύτης Supr 326,9; старцѫ не с'твори пакости πρεσβυτέρῳ 1T 5,1 Mosk^{b} Slepč Šiš; потъкнетъ сѧ wтрокъ w старци πρὸς τὸν πρεσβύτην Is 3,5 Grig Zach; не трьпѧ ѵво зрѣти старца ропщѫща τὸν πρεσβύτην Hom, van Wijk 112,7, Supr 242,15; тоу старьци ихъже старость маломощна створи senes Bes 14,73aα 3;

pl. *staří, předkové; старые, старцы, прадеды; die Alten, die Vorfahren;* — οἱ πρεσβύτεροι; seniores, maiores: по чьто оученици твои прѣступаѭтъ прѣданиѥ старьць τῶν πρεσβυτέρων Mt 15,2 Zogr Mar; фарисѣи...не ѣдѧтъ дръжѧште прѣданиѥ стар'ць τῶν πρεσβυτέρων Mc 7,3 Zogr Mar; по чьто не ходѧтъ оученици твои· по прѣданию старьць τῶν πρεσβυτέρων Mc 7,5 Zogr Mar.

2. *představený, starší, presbyter; руководитель, старейшина, пресвитер; Vorsteher, Ältester, Presbyter;* — πρεσβύτερος, συμπρεσβύτερος, πρεσβυτέριον, γερουσία; senior, senex, presbyter, consenior, legatus, natu maior: сънидѫ сѧ къ ѥмоу вси архиереі ı старьци ı къıижьници οἱ πρεσβύτεροι Mc 14,53 Zogr Mar Ostr; съвѣтъ створиша архⷭнереі съ стар'ци ı къıнижьникъı μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Mc 15,1 Zogr Mar; посъла къ ѥмоу старьцѧ ıюдеıскъı πρεσβυτέρους L 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бъıвъ съвазанъ отъ ар'хиерѣи ı старець ıюдѣискъ Euch 49a 14; съзваше зборь и все старце с⟨ы⟩новь из⟨дран⟩левь τὴν γερουσίαν A 5,21 Hilf Grš Mak Šiš (om. Slepč); събра ·о· мѫжъ wт⟨ъ⟩ старецъ людъскъıхъ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Nu 11,24 Grig, wт⟨ъ⟩ старьчь Zach; събраша же сѧ ап⟨осто⟩ли и старци οἱ πρεσβύτεροι A 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; старца иже въ васъ молю, ꙗко старьць съı πρεσβυτέρους...ὁ συμπρεσβύτερος 1P 5,1 Christ Slepč Šiš; слышахъ глась анѣль многъ окрьстъ прѣстола и животныхъ (и) стар(ь)ць τῶν πρεσβυτέρων Ap 5,11 Hval; — cf. старъ sub 3, презвутеръ;

titulus honorificus monachorum: имже оутаи сѧ отъ старца чьстьнаго савъı съкровиште τῷ σεβασμίῳ γέροντι Σάβα Supr 283,18; старь'ць' же сава обѣшта сѧ богоу словесемь' ὁ δὲ γέρων Supr 288,4.

Nota: срѣте и старць и врагъ (sic pro старъıи врагъ) дияволь wбразомь врачевомь ei antiquus hostis in mulo medici specie obviam factus est Ben, Sobol. 131,2.

Cf. старъ, старѣишина

старьчь adj. poss. ad старьць

occurrit in Supr Hom

starcův, starce (gen.); *старика, старца* (gen.);

des Greises; — τοῦ γέροντος; senis (gen.): старчъ оумъ имѣяштъ Supr 337,16; по что ѥзыкъ старечь на сѧ навѣщаѥ τοῦ γέροντος Hom, van Wijk 111,6 (старцоу Supr 239,26);

spec. ad monachum senem ac venerabilem pertinens: вьсчоуди сѧ о старчи прозорьнѣѥмь дароу τοῦ γέροντος Supr 299,1; пришъдъшоу оученикоу старчоу τοῦ γέροντος Supr 299,27; вьпиѥтъ добротѣ старчи τοῦ γέροντος Supr 300,28.

Exh.

Cf. старъ

старьчьскъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

babský; бабий; altweibisch; — γραώδης; anilis: скврьнѧнъıхъ же и старьчскъıхъ баснии wтрицаи сѧ γραώδεις μύθους 1T 4,7 Christ (старичъскъıхъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. старичьскъ

старьшина, -ъı m.

occurrit in Hilf

non nisi in iunctione старьшина събора *představený synagogy; начальник синагоги; Synagogenvorsteher;* — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae; — praefectus synagogae Iudaeae, qui imprimis exterioris ordinis caeremoniarum curam habebat: по чтени же закона и прор⟨о⟩къ послаше старшине зборa к нима, г⟨лаго⟩лоуще οἱ ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Hilf (архисоуиагоги Ochr, старѣишинъı събороу Slepč Šiš, om. Mak).

Exh.

Cf. архисунагогъ, старѣишина, старьць

старѣишина, -ъı m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Euch Supr FragZogr Apost Gl Const Nom Bes Nicod, in kalend. En; in Nik старѣшина, in NicodNovg старишина (9x) et старишишина (1x) invenitur

představený, velitel, vládce; начальник, старейшина, вождь; Vorsteher, Befehlshaber, Herrscher; — προεστώς, πρῶτος, ἀρχηγός, ἄρχων, ὁ κρατῶν, ὁ ἀφηγούμενος, ὁ φυλαρχεῖν τεταγμένος; princeps, primus, senior, prior, nobilis, potens, propugnator, (auctor): вѣ въ то врѣмѧ старѣишина архиѳаномъ προεστῶτι Supr 200,3; лѣпо естъ своего житиа старѣишин(ъı) изволити προεστῶτας FragZogr 2b 10; прьвоѥ сѣпаде старѣишина бесплътъıихъ ὁ πρῶτος Supr 340,8; въ тъмницѣ въкръженоу бъıвъшоу старѣишиноѭ ὑπὸ ἄρχοντος Supr 361,14; на мѣстѣ же томь бѧхоу села старѣишинъı острова того τῷ πρώτῳ A 28,7 Christ Mak Šiš; еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ вѣдѣти достоитъ своего старѣишиноу имѣти τὸν ἑαυτῶν πρῶτον NomUsť 13a 1; старѣишина нашь дїаволь повѣствоваше princeps Nicod 22, Stojanović 114,8 (преднии Novg 262aβ 11); ◆ *starší, presbyter; старейшина, пресвитер; Ältester, Presbyter;* — senior: съвѣтъ дѣашѧ старѣишинъı и попове жидовисци Euch 49a 11; прииѥмше же заповѣдь старѣишинъı июдеискыѥ seniores Iudaeorum Nicod 1, Stojanović 91,18, старишинъı июдеомъ Novg 248bβ 30; — cf. старьць;

старѣишина бъıти *stát v čele; стоять во главе; vorstehen;* — ἡγεμονεύειν, ἄρχειν, προΐστασθαι; *praestare:* старѣишина вѣѧше въ поустѣмь градѣ ἡγεμόνευε Supr 146,8; и тъı старѣишина хоштеши бъıти ἄρξαι θέλεις Supr 102,19; еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ .нареченъ старѣишина бъıти людемъ προεστάναι λαοῦ NomUsť 16b 21; — in hac iunctione exh.

Iunctiones:

старѣишина града *místodržitel; наместник; Statthalter;* — ἐθνάρχης, πολιτάρχης; praepositus gentis, princeps civitatis: въ дамасцѣ старѣишина града аредъı ἐθνάρχης 2C 11,32 Christ (етнарѣ Ochr, еданархъ Slepč, етерьнархъ Mak, иеньдарьхъ Šiš); възмѧтоша же сѧ народи и старѣишинъı града, слъıшаще се τοὺς πολιτάρχας A 17,8 Christ Slepč; — cf. еданархъ; ● старѣишина корабльникомъ vel кораблю *vrchní lodník; начальник корабля; Schiffskommandant;* — ναύκληρος; nauclerus, *navis dominus:* старѣишина вѣхъ кораб'никомъ и истопиχомъ сѧ ναύκληρος Supr 119,30; w зависти кораблю твои старѣишина ѥстъ дїаволъ ναύκληρος Supr 400,6sq; in hac iunctione exh.; — cf. навъкларь; ● старѣишина пастъıремъ vel паствинѣ *vrchní pastýř; главный пастух; Oberhirt;* — ἀρχιποίμην; princeps pastorum: ивлъшемоу сѧ старѣишинѣ пастъıремъ приимѣте вѣньць славъı τοῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Christ (начальникоу пастъıромъ Slepč, зачельникоу пастъıрьмь Šiš); акъı человѣка положивъ старѣишина паствинѣ ὁ ἀρχιποίμην Supr 328,26sq; — in hac iunctione exh.; ● старѣишина събороу *představený synagogy; начальник синагоги; Synagogenvorste-*

her; — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae: поустишѫ старѣишинꙑ сѫбороу къ нима г⟨лаго⟩л⟨ѫ⟩ще οἱ ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Slepč, старѣишины сѫбора Šiš (старшине збора Hilf, архисинагоги Ochr, om. Mak); — in hac iunctione exh.; — cf. архисѵнагогъ, сѵнагогъ, старѣшина; ● старѣишина сѣньмоу *náčelník velerady; старейшина синедриона; Anführer des Hochrates;* — princeps synagogae: пилатъ же рече къ старѣишинѣ сѣнмоу жидовскоу principibus synagogae Nicod 1, Stojanović 91,14; — in hac iunctione exh.; ● отьцемъ старѣишина *praotec, patriarcha; праотец, патриарх; Urvater, Patriarch;* — πατριάρχης; patriarcha: дѣнесь и отцемь старѣишина доухомъ праздѣноуѥ (sic!) Іаковъ ὁ πατριάρχης Supr 321,19sq; — in hac iunctione exh.; — cf. патриархъ;

старѣишина отъ асиѭ, старѣишина влъшьскъıи, старѣишина жьрьчьскъ vel жьрьцемъ, старѣишина изѫщьничьскъ, старѣишина иѵреискъ, старѣишина молѣбьникъ, старѣишина молитвьникъ vel молитвьникомъ, старѣишина сѫватитель, старѣишина сѫщеникъ v. sub lemmatibus suis.

Nota: аще оубо дъмитръ и иже съ нимь къзньници имоуть къ комоу слово, старѣишинꙑ соуть и андипати соуть ἀγοραῖοι ἄγονται A 19,38 Christ (translatio erronea gr. οἱ ἀγοραῖοι pro αἱ ἀγοραῖοι).

Cf. старъ, старьць, старѣшина, иѵ᷑емонъ

старѣишиньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vladařský, vládcův; владыки (gen.), *правителя* (gen.); *des Herrschers, Herrscher-;* ἡγεμονικός; imperatorius: старѣишинъскѣмоу сапоу бѫдѫ ти ходатаи ἡγεμονικῆς ἀξίας Supr 100,15sq. Exh.

Cf. владъıчьскъ, владъıчьнь

старѣишиньство, -а n.

occurrit in Supr Clem Bes

1. *představenství; начальство; Vorstand;* — ἡγεμονία; praefectura: на старѣишинъство братиѭ възведошѧ ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν ἡγεμονίαν Supr 277,6sq; — in hoc sensu exh.

2. *postavení, hodnost; положение, сан, должность; Stellung, Würde;* — τὰ πρεσβεῖα; *dignitas:* да и къснатиѭ градѫ епископъ тождє старѣишинъство да иматъ и тѫждє чьсть · ѩже и римъска градѫ епископъ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆ- Supr 202,24sq; аще и мнии бѣ по старѣишиньствоу Clem 2, Vaš. 75,2.

3. *úřad, funkce; пост, должность; Amt, Funktion;* — ἀρχή; magistratus: въ многѣхъ старѣишиньствѣхъ градъскъı лѣпьствовавъшемъ ἐν. ἀρχαῖς πολιτικαῖς Supr 278,21sq; старѣишинъства многа градънаꙗ прѣдрѣжавъ ἀρχὰς πλείστας Supr 281,2sq; воєвода же магнъ ничьсоже ради пот'штꙑ сѧ на сиѥ старѣишинъство прити εἰς τὴν ἀρχήν Supr 47,15; землю wсѣмает⟨ь⟩ иже кто мѣсто старѣишиньства дьржіть нъ на добра дѣла не подвигнеть с⟨ѧ⟩ qui locum quem tenet in bonis operibus non exercet Bes 31, Uvar 114aα 16 (болѧрьствиꙗ Pogod 209bβ 1sq, власти Synod 174a 9).

Exh.

Cf. достоиньство, сањъ, чинъ, чьсть

старѣишиньствовати, -ствоуѭ, -ствоуıши ipf.

occurrit in Supr

vládnout; властвовать, управлять; herrschen, regieren; — ἡγεμονεύειν; agere praefecturam, principem esse, *principare, dominari:* сѥ же сѧ сътвори въ срѣмѣ старѣишинъствоуѭштоу провоу ἡγεμονεύοντος Supr 254,22; вьсѣхъ · животъ старѣишиньствоуѭи ἡγεμονεύων Supr 429,13sq; тебѣ бѫди. .старѣишинъствовати съ от'цемъ твоимъ дıаволомъ Supr 166,5sq; арьнѣи въ калиопиї старѣишинъствоуѧ Supr 564,21. — Exh.

Cf. владъıчьствовати

старѣти сѧ, -ѣѭ сѧ, -ѣıши сѧ pf.

occurrit in Parim Bes

zestárnout; постареть; altern; — γηράσκειν; senescere: сѥ старѧхъ сѧ · не вѣмъ д⟨ъ⟩не конъчѣнїѣ моего γεγήρακα Gn 27,2 Grig (състарѣхъ сѧ Zach); ѥгда с'старѣıши сѧ въздвигнеши роуцѣ твои cum autem senueris (J 21,18) Bes 3, Uvar 9aβ 6 (състарѣеши сѧ ὅταν δὲ γηράσῃς Zogr Mar As Sav Ostr, Pogod 14aα 14sq, Synod 11b 16). — Exh.

Cf. състарѣти сѧ, обетъшати, заматорѣти

старѣшина v. старѣишина

СТАТИ, станѫ, станеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Fris Supr Ilj Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ Napis Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben Trin

1. *stanout, postavit se; стать, встать; sich stellen, sich aufstellen;* — ἵστασθαι, ἐφίστασαι, παρίστασθαι, καθίστασθαι, φυτεύεσθαι, var. ἀνίστασθαι, ἄγεσθαι; stare, sistere, consistere, assistere, astare, constitui, transplantari, poni, se convertere: къстани ı стани по сръдѣ стѣѳı L 6,8 Zogr Mar As Ostr; аще не бı мосı сталъ къ съкроушенıı прѣдъ німь ѣстı Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; станѣмъ добрѣ стѣѡмεн καλῶς Služ, Orlov 163,8; да бъıсте стали на брани домоу ıз⟨драи⟩лева ut staretis in proeliis (Ez 13,5) Bes 14,70aα 12; ◆ окрѣсть стати vel стати окрѣсть кого, чесо vel о комь, чемь *obstoupit, obklopit; обступить, окружить; umstellen, umringen;* — κυκλοῦν, περιίστασθαι; circumdare, circumstare, circumsistere: окр⟨ь⟩стъ же ставъшемъ ıего оучеıникомъ, къставъ, къниде въ градъ κυκλωσάντων αὐτόν A 14,20 Christ; пришьдъшоу же ıемоу, о ıемь сташа съшьдъшеı. . . ıюдеи περιέστησαν αὐτόν A 25,7 Christ; моужи и женъı wкр⟨ь⟩стъ wдра ıеи сташа circumsteterunt Bes 38,300bβ 5; ● противѫ vel противъ стати комоу, стати на кого vel противѫ комоу, чесомоу *postavit se proti někomu, postavit se na odpor, povstat proti někomu; выступить против кого-н., оказать сопротивление, восстать против кого-н.; entgegenstehen, widerstehen sich gegen jmdn erheben;* — ἀνθίστασθαι, ἀντικαθίστασθαι, ἀντιπαλαίειν, ἐπανίστασθαι, ἵστασθαι, ὑφίστασθαι, κατὰ πρόσωπον ἔχειν; resistere, repugnare, insurgere, (contra aliquem) stare: не оу до кръвı противоустасте, къ грѣхоу противѫще сѧ ἀντικατέστητε Hb 12,4 Christ Šiš, стасте противѫ грѣхоу Ochr; ни съмрьти противъ ставъши нъ радоуѭшти сѧ своıе тѣло позна θανάτου ἀντιπαλαίοντος Supr 317,25sq; не може стати противѫ ратникомъ ἀντιστῆναι Supr 196,13; — cf. противити сѧ, сѫпротивити сѧ, къстати sub 2;

vstát, vztyčit se; встать, подняться; aufstehen, sich aufrichten; — ἵστασθαι, ὀρθὸς ἵστασθαι, ὀρθὸς ἀνίστασθαι, ἀνορθοῦσθαι, ἐγείρειν; erigi, surgere, stare: тоу падѫтъ. .ı не могѫтъ стати стѣıнаı Ps 35,13 Sin Pog Bon, ставı (sic!) Par (встати Lob); стани по сръдѣ ἔγειρε Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; ставъ' var. SlužSof[c], Orlov 207,14 ad късклонь сѧ in късклонь сѧ · поп⟨ъ⟩ прекр⟨ь⟩стить. даръı ἀντιστάμενος. . .ὀρθός SlužSof[b], Orlov 207,1;

vystoupit, předstoupit, zjevit se, ukázat se; встать, предстать, появиться; aufstehen, vortreten, erscheinen, sich zeigen; — ἵστασθαι, ἀνίστασθαι, ἐφίστασθαι, γνωρίζεσθαι, φαίνεσθαι; exsurgere, surgere, stare, agnosci: ставъ ар'хиереı по сръдѣ въпроси ı⟨соу⟩са ἀναστάς Mc 14,60 Zogr (къставъ Mar); ставь петрь по сръдѣ ѵченикъ рече ἀναστάς A 1,15 Hilf Mak (къставь Šiš); ı се а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ г⟨оспод⟩нь ста въ ıїнѣ ἐπέστη, var. ἐφάνη L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. къстати sub 1; ◆ sensu eodem прѣди стати комоу, чесомоу vel стати прѣдъ цѣмь, чимь ἵστασθαι, παρίστασθαι, παριστάναι ἑαυτόν; stare, astare, assistere, seipsum praebere: прѣдь нимиже ста живь по моучеıни своемь παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα A 1,3 Hilf Mak Šiš; прѣдъ мъною бо ставъ сию ноць аггелъ г⟨о⟩жıи παρέστη, var. ἐφάνη A 27,23 Christ Mak, ста Šiš; славѣ творьца прѣди стати assistere Bes 37,276bα 13 (прѣд⟨ъ⟩стати Synod 227b 22); — cf. авıти сѧ sub авıти sub 1;

комоу vel за кого *postavit se za někoho, zastat se; вступиться за кого-н.; für jmdn eintreten, sich jmds annehmen;* — παρίστασθαι, συμπαρίστασθαι, ἵστασθαι, ἀνίστασθαι; stare, consurgere, assistere: къто станетъ мнѣ на злоѳоуѫщıѫ τίς ἀναστήσεταί μοι Ps 93,16 Bon (въстанетъ Sin Pog Lob Par); станѣте добрѣ за х⟨рист⟩а στῆτε ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ Supr 62,30;

zůstat, setrvat; остаться; bleiben; — ἵστασθαι μένειν, εἶναι, παρεμβάλλειν; stare, manere, esse, castrametari: сташа же тоу при водаχъ παρενέβαλον Ex 15,27 Grig Zach; носоу оубо оутвьржьшıю сѧ, ста недвıжимъ ἔμεινεν A 27,41 Christ Mak Šiš; вьниде въ црѣкъвь · ı сташа звѣрıе непостѫпьни ἐστάθησαν Supr 229,6; ◆ стати на молитвѣ εἰς λιτὴν ἵστασθαι; ad vota confugere, vigiliis instare: на молитвѣ станевѣ εἰς λιτὴν ἀμφω στῶμεν Supr 276,16; ста на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ при wкьнци instans vigiliis Ben, Sobol. 134,20; ● станомь стати sub станъ[1] sub 1; — cf. прѣбъıти sub 2.

2. *zastavit se; остановиться; stehenbleiben;* — ἵστασθαι; stare, sistere, subsistere, figi, manare, desinere: рѣкъı же прıсно текѫштa сташа ἔστησαν Supr 90,9; повелѣ стати колесницı στῆναι A 8,38 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; ставъ ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ рече ımъ στάς Mc 10,49 Zogr Mar; ıердане рѣко стани стѣѳı Slepč 118b 17, Mak 79b 11; ста прѣдъ двермı домоу елисеова ἔστη 4Rg 5,9 Grig Zach;

ustat, přestat; перестать, прекратиться; aufhören; — ἵστασθαι, παύειν, φιμοῦν; sistere

desinere, obtumescere: дѣѣе ста теченье крѣ-ве еѭ ἔστη L 8,44 Zogr Mar As Ostr (ѹста Sav); стани пиѭніе не величаи сѧ παῦσαι Supr 138,10; не до сего же тъкъмо злоба ихъ ста Meth 13, Lavrov 76,23; — cf. ѹстати.

3. къ чьто vel c. nom. *stát se něčím; статьчем-н.; werden;* — ἵστασθαι; (statuere), *fieri:* повелѣ боуѹі и ста къ хладъ ἔστη Ps 106,29 Sin Pog Bon Par (встати Lob); сташѫ къ гѫстынѧ единѫ ἔστη Jos 3,16 Grig Zach; — in hac notione exh.;

stát se, nastat; статься, настать; geschehen, eintreten; — ἵστασθαι, οἰκονομεῖσθαι; stare, dispensari: рече и ста д⟨оу⟩хъ боурьнъı ἔστη Ps 106,25 Sin Pog Bon Lob (в'ста Par); да и прѣжде реченаа станѫтъ ἵνα. .οἰκονομηθῇ Supr 483,2.

4. *obstát, vytrvat; устоять, выдержать; bestehen, aushalten;* — ἵστασθαι; stare, persistere: вьсѣкъ градъ ли домъ раздѣлѣ сѧ на сѧ не станетъ οὐ σταθήσεται Mt 12,25 Zogr Mar; sim. Mc 3,25 Zogr Mar; аще сотона сотонѫ изгонитъ. .како оубо станетъ ц⟨ѣсарь⟩ствие его σταθήσεται Mt 12,26 Mar Nik (om. Zogr); тъже иванъ того дѣлма въ с⟨вѧ⟩тъıни ста in sanctitate perstitit Bes 20,103aα 13.

Notae: видѣхъ не разоумѣвающѧ и стахъ καὶ ἐξετηκόμην Ps 118,158 Pog (recte истаахъ Sin Bon Lob Par); сташѫ (pro истаа-) хлѣми вѣчнии ἐτάκησαν Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon (растѣше сѧ Cant 5 Lob Par).

Cf. стоѩти

СТАТИ in J 11,18 Sav v. sub стадии

СТАТИРЪ, -а m.

occurrit in Ev

statér; cmamup; Stater; — στατήρ; stater; — nummus graecus argenteus (= didrachma vel tetradrachmon) vel aureus (= viginti drachmae): отверъзъ оустa ви і обрѧштеши статиръ στατῆρα Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr. Exh.

СТАТОВЄЛѢ in Gn 4,20 Zach v. sub новєлѣ

СТАТОВЄЛѢ in Gn 4,22 Zach v. sub товєлѣ

СТАТОВЄЛѢЄВЪ in Gn 4,22 Zach v. sub товєлѣєвъ

СТАХИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Stachys; Cmaxuc; Stachys; — Στάχυς; Stachys; — christianus quidam, qui Romae tempore apostolorum vixit: ц⟨ѣлоуите оурвана, поспѣшьника ми о г⟨оспод⟩и, и стахиа, възлюбленаго ми Στάχυν R 16,9 Christ Slepč Šiš. — Exh.

СТАѨТИ, стаѭ, стаѥши ipf.

occurrit in Supr

stát, stávat; стоять; stehen; stare: олтарь своемоу коѭоу отъıлѫчи стаѫти gr. aliter τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου τῷ ἰδίῳ ἵππῳ εἰς φάτνην ἀπένειμεν Supr 215,2sq. — Exh.

СТЄБЛИЄ v. стъблие

СТЄГНО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Parim Clem Const

stehno, noha; бедро, нога; Schenkel, Bein; — σκέλος, μηρός; femur, crus, genu: прокрѣша жѣзлъ междоу рѫкама и стегноу его τῶν σκελῶν Supr 260,9sq; имать на ризи и на стегни своемь име написано ἐπὶ τὸν μηρόν Ap 19,16 Hval Rumj; с⟨вѧ⟩тѣи роуцѣ съ бл⟨а⟩женыма стегнома Clem 5, vas. 77,14; оутерпль жилоу стегна его, зане четыре жены поѩтъ Const 10, Lavrov 20,14; с⟨ъı⟩нове махерови с⟨ъı⟩на манасина · родишѫ сѧ на стегнѣ иωсифовѣ ἐπὶ μηρῶν Gn 50,23 (50,22 vg.) Grig Zach; чрѣво и стегнѣ мѣдиѣ οἱ μηροί Dn 2,32 Grig Zach; — du. fig. *bedra, ledvi; бедра, чресла* (pl.); *Lende;* — οἱ μηροί; femur: не wскѫдѣетъ кнѧзъ wт⟨ъ⟩ юдъı ни игоумень wт⟨ъ⟩ стегнѣ его ἐκ τῶν μηρῶν Gn 49,10 Grig, Const 10, Lavrov 18,13 (сѣмени Zach, сѣмене Lobk); — cf. чрѣсло. Exh.

Cf. нога

СТЄЖЄРЪ, -а m.

occurrit in Supr

sloup, fig. *opora; столб,* fig. *опора; Säule,* fig. *Stütze;* — ἑδραίωμα; *fulcimentum:* приведоша же

чєстънаагѡ съсѫда и стєжєра мѫчєникомъ крѣпа вѣрꙑ камꙑка δεωδωρα τὸ ἑδραίωμα Supr 60,16. Exh.

Cf. сталъпъ sub 1

стєза v. стьза

стєлꙗ, -лѩ f.

occurrit in Supr

střecha; крыша; Dach; — στέγη; tectum: въ нємьже стєлꙗ хлѣвинꙑ єго оутвьрьждена єстъ ἡ στέγη Supr 300,2. — Exh.

Cf. кровъ sub 1

стєнаниє, -нꙗ n.

occurrit in Supr

sténání; стенание; Stöhnen; — στεναγμός; singultus, gemitus: ѡ стєнаниє и желѣ ὦ στεναγμός Supr 386,10sq; оуслꙑшавъ стєнанию и молитвꙑ дрьжимꙑихъ адомъ τοῦ στεναγμοῦ Supr 10,7sq; пропадка сѧ съ стєнаниим' великомъ μετὰ στεναγμοῦ Supr 102,6; съ стєнанїѩмъ и съ слъзами глаголѧ ἐν στεναγμοῖς Supr 168,10. — Exh.

Cf. рꙑданиє sub 1

стєнатн, стєнѭ, стєнѣши ipf.

occurrit in Supr Parim

sténat, naříkat; стенать; stöhnen; — στενάζειν, στένειν; gemere, ingemiscere, lugere: они стєнаахѫ ἐστέναζον Supr 388,11sq; помилоуи стєнѭштѫ вьсєѭ доушєѭ στενάζουσαν Supr 392,3; того дѣлꙑма стєни στέναξον Supr 406,1; онъ бо стєнати и тръсти сѧ осѫжденъ бꙑстъ στένειν Supr 483,30; поклонѧтъ сѧ стєнѭште στένοντες Supr 504,17; стєнѭштоу лѣвоу отвори Supr 166,27; стєна и тръсъ сѧ бѫдеши на земі στένων Gn 4,12 Grig Zach; бѫдѫ стєна и тръсъи сѧ на земи στένων Gn 4,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. рꙑдати, задрьжати сѧ

стєниє in Mak v. sub чьтєниє

стєпанъ v. стефанъ

стєпєнь, -є m.

occurrit in Supr Christ Gl Nom Venc Bes CMNov CMVat

1. *stupeň, schod; ступень; Stufe;* — ἀναβαθμός, βαθμίς; gradus: ѥгда же бъꙑс⟨ть⟩ на стєпєньхъ ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς A 21,35 Christ; павлъ ставъ на стєнєни и помавъ роукою людьмъ ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν A 21,40 Christ; взємъ wтрока постави на стєпєни прєд wлтарєм VencVost 55a 14 et Min 447aα, Vajs 21,9; мєждю крипидою стєпєномь и олтарєм ἐσφαζουσι σε ἐρκὶ ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου Jl 2,17 Gl, мєждю стєпєнꙑ·ти трѣбникъмъ Tun (межьдоу крипидою и wлтарѣмь Zach Lobk); fig.: разоумьнꙑими възводимъ стєпєньми βαθμίσι Supr 277,13; с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це съ вꙑсокаго стєпєнє сходитъ ab alto axe Bes 19,91bβ 22; — gradus paenitentiae: ѥ̄ лѣтъ да покаютъ с⟨ѧ⟩ по стєпєнємъ оуставьнꙑмъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους NomUsť 38b 20, по стєпєннѡм⟨ъ⟩ (sic!) Jas 27a 27; оуставихомъ ·і· лѣт⟨ъ⟩ исполнити по стєпєнємъ оуставьнꙑмъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους NomUsť 40a 5; in hac notione exh.

2. *stupeň hodnosti, úřad; сан, должность, степень; Rankstufe;* — βαθμός; gradus: и-стєпєнє єп⟨и⟩с⟨коу⟩пьскаго съгнанъ боудєть τοῦ βαθμοῦ NomUsť 35a 22; не достоитъ лишити сѧ своихъ стєпєнии τοὺς ἰδίους βαθμούς NomUsť 14a 17; разд⟨р⟩ѣшити (по)вязати власть прииємлютъ иже стєпєнь строєнию gradum regiminis Bes 26,1 69aβ 21; — cf. чинъ, санъ, рѧдъ sub 3.

стєпєньнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Sin Pog Bon NomJas Venc

stupňový, stupňů (gen.); *ступенчатый, ступеней* (gen.); *Stufen-, Grad-; graduum* (gen. pl.): вазамь бис'коупь отрока постави и на крилѣ [цр҃кве] стєпєньнѣємь прєдь олтаромь VencNov 420aβ, Vajs 36,18; — пѣснь стєпєньна(ꙗ) ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν; canticum graduum; — i. e. psalmi 119 — 133, qui ab ascendentibus in templum hierosolymitanum cantabantur: р҃ід҃ слава пѣ⟨снь⟩ стєпєнная ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 119,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 120—133 Sin Pog Bon.

стєпєннѡ in NomJas 27a 27 v. sub стєпєнь

Exh.

стефанинокъ, стефанокъ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Apost; стефанинокъ in Ochr Šiš ter, in Christ bis, стефанокъ in Slepč ter, in Mak bis; in Šiš стѣ- scribitur

Štěpánův; Стефана (gen.), *Стефанов; des Stephanas;* — τοῦ Στεφανᾶ; Stephanae (gen.); — unius e christianis Corinthi: крьстиχъ же и стефанинокъ домъ τὸν Στεφανᾶ οἶκον 1C 1,16 Ochr Šiš, стефанокъ Slepč Mak (стефанинѣ Christ); вѣсте домъ стефанинокъ Στεφανᾶ 1C 16,15 Christ Ochr, стѣфанинокъ Šiš, стефанокъ Slepč, стеданокъ Mak; радоүю же сѧ о пришьствии стефанинокѣ Στεφανᾶ 1C 16,17 Christ Ochr, стѣфанинокѣ Šiš, стефанокѣ Slepč (om. Mak). Exh.

Cf. стефанинѣ

стефанинѣ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.), *Стефанов; des Stephanas;* — τοῦ Στεφανᾶ; Stephanae (gen.) — cetera v. sub стефанинокъ: χр⟨ь⟩стиχъ же и стефанинѣ домъ τὸν Στεφανᾶ οἶκον 1C 1,16 Christ (стефанинокъ Ochr Šiš, стефанокъ Slepč Mak). — Exh.

Cf. стефанинокъ

стефанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Grš) CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr; scribitur etiam стѣфанъ in Šiš, Hilf bis, степанъ Hilf semel, стѣпан Grš Hilf bis, остепанѣ semel in Mak; abbrev. ст̄пан CanMis semel

Štěpán; Степан, Стефан; Stephan; — Στέφανος; *Stephanus:*

a) protomartyr Hierosolymis, unus e primis septem diaconis a Iudaeis lapidatus; mem. in Or. 27. Dec., in Occ. 26. Dec., in Ochr etiam 6. Ian., 29. Oct., 19. Nov., inventio reliquiarum in Or. 2. Aug., in Occ. 3. Aug.; mentio aedis s. Stephani prope Constantianas in Ochr 11. Dec.: избраше стефана, мѫжа испльнена вѣры Στέφανον A 6,5 Hilf Slepč, стѣпана Grš, стѣфана Šiš, остефана Mak; иж с⟨вѧ⟩таго прѣком⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка архиднѣкона стефа̄ Στεφάνου As 135b 8, стефана Sav 144a 4sq, Ostr 252bα 9, Ochr 95a 9, Slepč 118 a 8, Mak 77a 19, Šiš kalend. 27. Dec.; камениемь побиваχѫ стѣфана τὸν Στέφανον A 7,59 Hilf Šiš, стѣпана Grš, стефана Slepč Mak; обрѣтение мощемъ с⟨вѧ⟩таа⟨го⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка стефа̄ Στεφάνου As 118b 21, стефана Ochr 112b 12, стедана Mak 83b 6, стѣфана Šiš kalend. 2. Aug.; с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моү стефаноү конъстатинѣ Στεφάνου ἐν Κωνσταντιναΐς Ochr 90b 18;

b) papa Romae, obiit a. 257; mem. in Or. et Occ. 2. Aug.: молите в⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго с⟨вѧ⟩тыи ликъ папежю климанте...стефане Trin, Sobol. 46,24; — hoc testimonio exh.;

c) martyr Antiochiae in Pisidia tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: кѣ свѣтыχъ моүченикъ марька и стѣфана Στεφάνου Šiš kalend. 22. Nov.; — verisimiliter etiam: в· страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩томоү адианасию и стефаноү Ochr 86b 14sq (secundum Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 1901, p. 363, idem esse videtur); — his testimoniis exh.;

d) sanctus, conditor gerocomiorum Constantinopoli. obiit circa a. 614; mem. in Or. 27. Febr.: s̄ пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моү стефаноү створшомоү домъ питѣти сиротъı · и старцѫ Στεφάνου Ochr 104b 13; — hoc testimonio exh.;

e) abbas monasterii Reate in Sabinia tempore Gregorii Magni; mem. in Occ. 13. Febr.: вѣ бо въ д⟨ь⟩ни наша стефанъ именьмь wт⟨ь⟩ць манастъıрѧ близь рѣкѣстьньскаго града Stephanus Bes 35,259bα 1; — hoc testimonio exh.;

f) Novus seu Iunior, martyr Constantinopoli sub imperio Constantini Copronymi a. 767 lapidatus; mem. in Or. et Occ. 28. Nov.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го стефана нова Στεφάνου τοῦ Νέου Slepč 114a 21; — hoc testimonio exh.

стефанѣ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.); *des Stephans;* — τοῦ Στεφάνου; Stephani (gen.); — pertinens ad Stephanum, vide стефанъ sub a): и егда изливаше сѧ крьвь стефана τὸ αἷμα Στεφάνου A 22,20 Christ. — Exh.

—

сти in Euch 63b 2 v. sub сѧтити sub 2

стихера, стихира, -ы f.

occurrit in Euch Slepč Mak CanVenc; abbreviatur стр̄, стхр̄, ст̄а, ст̄и

stichera; стихира; Sticheron; — στιχηρόν, στιχηρά (pl.); *stichera;* — carmen liturgicum in aliquot strophas divisum, vel ipsae singulae strophae eiusdem carminis, quae post

versus biblicos, maxime e psalmis desumptos, cantabantur: стихєра прѣвда Euch 83b 15; на г⟨оспо⟩ди вѣзвахъ · поемъ стр$^{\chi}$ Mak 79a 15; стир$^{\chi}$ на г⟨оспод⟩и вѣзвах⟨ъ⟩ Slepč 120a 4; таж⟨де⟩ · стр$^{\chi}$ · въ оутацѣ Slepč-Mosk 5b 18; и с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ сти$^{\chi}$ и самогласънъı стиχирà ἰδιόμελα Slepč-Mosk 4b 7; и въ χвалите г⟨оспод⟩а сти$^{\chi}$ въ еχтацѣ Slepč-Mosk 4b 28; ст$\widehat{\text{а}}^{\chi}$ CanVenc, Vajs 139,18. — Exh.

стихиж in G 4,9 Slepč v. sub стvχии

стиховьно, -а n.

occurrit in Slepč; abbreviatur $\overline{\text{стховно}}$

stichera liturgica c. versiculis e Scriptura (e diversis psalmis vel biblicis) desumptis, quae in vespersis, in laudibus matutinis vel litaniis cantatur; loco стиховьно solet стихиръı на стиховынѣ τὰ στιχηρὰ εἰς τοὺς στίχους: вѣзвращъше сѧ поем $\overline{\text{стховно}}$ Slepč-Mosk 4b 13. — Exh.

стихъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Ochr En Slepč Mak Parim; saepissime abbreviatur с$\widehat{\text{х}}$, ст$\widehat{\text{х}}$, χ стих^{c}, $\widehat{\chi}$

1. *řádek, řádka; строка; Zeile;* gr. στίχος; *versus:* евањѣлие отъ лоукъı стиховъ Mar 132b 21 explicit in fine evangelii s. Lucae (om. Zogr); — in hoc sensu exh.

2. *verš; стих; Vers;* gr. στίχος; *versus* (in textibus poeticis, e. g. psalmis); — saepissime in iunctione пѣти стихома vel пѣти по стихоу, i. e. cantare modo antiphonario duobus chorisalternatim singulos versus canentibus: пожтъ стихома весъ ѱалом Ochr 68a 18; тако пѣти весь п⟨ъ⟩с⟨а⟩лъмъ сеи по стихоу до конца припѣваѭще сти$^{\chi}$ сеи Euch 11b 18 et 19; wт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ · а· сего псалма пои до ко⟨нь⟩ц⟨а⟩ · по стихоу Slepč 116b 11; вечⷭ⟨ерь⟩ начинаетъ пѣвц г⟨оспо⟩ди вѣзвахъ по с$\widehat{\text{х}}$ѕ с⟨ь⟩п⟨а⟩с⟨ь⟩ное твое вѣскр⟨ь⟩сение славимъ Mak 63b 19; — in hac notione exh.;

versiculus; στίχος; — term. techn. liturg.: versiculus, praecipue e s. Scriptura, saepissime e psalmis excerptus, ante lectionem, cantum, orationem vel caeremoniam aliquam canendus aut recitandus: с$\widehat{\text{х}}^{c}$ $\overline{\text{б}}$ вънидете б⟨ог⟩ъ As 28a 4 (om. Ostr); сти$\widehat{\text{х}}$ · да вънидетъ стίχος Euch 98a 11; χ^{c} въ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вах⟨ь⟩ στίχος Mak 68b 6; · χ^{c} · г⟨оспо⟩ди защитель (sic!) στίχος Mak 79a 19; с$\widehat{\chi}$ възнеси сѧ сѫдии земиѧ Grig 49a 32.

стлъпотворьение, -иа n.

occurrit in Supr Chrabr

stavba věže; постройка башни; Turmbau; — πυργοποιΐα; aedificatio turris: ни сице оутвжилъ земьж стлъпотворение сполокъ ἡ τῶν γιγάντων πυργοποιΐα Supr 485,10; раздѣли жзыкы при стлъпотворении Chrabr 6,18. — Exh.

стлъпоустѣна, -ъı f.

occurrit in Psalt

tvrz; крепость; Festung; — πυργοβάρις; turris: бѫди обилие въ стлъпоустѣнахъ твоихъ ἐν τοῖς πυργοβάρεσιν Ps 121,7 Sin Pog Bon (в трѣ⟨мѣ⟩хъ Lob Par). — Exh.

cf. трѣмъ

стлъпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Dim Meth Bes Ben Dijav, in kalend. En

1. *sloup; столб, столп; Säule;* — στῦλος, κρίκος; columna, basis, circulus (it.): азъ оутвръдихъ стлъпъı еѧ τοὺς στύλους Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; житие прѣмждраго сѵмеѡна пріобрѣтъ на стлъпѣ бо бѣаше стоѧ Supr 557,23; ногама прѣдѣнима опъръ сѧ о стлъпъ Supr 558,28; въ стлъпѣ облачьнѣ г⟨лаго⟩лаше къ німъ ἐν στύλῳ νεφέλης Ps 98,7 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ же вождаше ѧ въ д⟨ъ⟩нь стлъпомъ wблачномъ ноⷳию же стлъпомъ wгнѣномъ ἐν στύλῳ Ex 13,21 Grig Zach; sim. Pochv 112aα 14 et 16; — fig.: мнѧщеи сѧ стълапи бъıти στῦλοι G 2,9 Christ Slepč Šiš; недвижима стълапа х⟨ристо⟩вѣ ц⟨ь⟩ркви Pochv 115aβ 29; — cf. стежеръ.

2. *věž; башня; Turm;* — πύργος; *turris:* паде стлъпъ силоѵамьскъ ὁ πύργος L 13,4 Zogr Mar Ostr; повѣдите въ стлъпѣхъ его ἐν τοῖς πύργοις Ps 47,13 Sin Pog Bon Lob Par; сниде г⟨оспод⟩ь видѣти градъ и стлъпь еже створишѧ с⟨ъı⟩новє чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩сти τὸν πύργον Gn 11,5 Lobk, стлъпа Zach; иже бо противоу б⟨ог⟩оу стълапъ здати потъщаша сѧ turrim Bes 30,199aα 20; — cf. трѣмъ.

Nota: молѧше в'ѧтн ю и на новозданѣмь стол'пѣ (recte var. столѣ) града Clem 6, vaš. 78,14.

СТЛЪПЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Trin Dijav, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš

stylita, sloupovník; столпник; Säulenheiliger, Stylit; — στυλίτης; stylita; — i. e. monachus, qui in columna vitam exigit: памѧт⟨ь⟩ прⷦ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ сѵ̑меона стл҃ѣи тоу̑ Στυλίτου As 112bβ 18, стлъпьника Ostr 210bβ 8, Ochr 69b 12, стлъпникоу̑ En 20a 12sq, Slepč 102a 3, Mak 64a 23sq, Šiš kalend. 1. Sept.; семеѡне столпиниче Trin, Sobol. 47,5; симеѡне столъпиниче Dijav, Sobol. 44,30; о⟨тъ⟩ца данила стлъпьника тоу̑ Στυλίτου As 128aβ 25sq, Slepč 115a 21, Šiš kalend. 11. Dec., стлъп'никѵ Ochr 91a 2 (om. Ostr); светаго лоукы новаго стлъпьника тоу̑ Λουκᾶ τοῦ νέου Στυλίτου Šiš kalend. 11. Dec. — Exh.

СТОГЪ, -а m.

occurrit in Gl

stoh; стог; Schober; — στοιβή; acervus manipulorum: иде спати к странѣ стога τῆς στοιβῆς Ru 3,7 Gl. — Exh.

СТОИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Mak стоникъ invenitur

stoik; стоик; Stoiker; — Στοϊκός; Stoicus; — philosophiae stoicae sectator: ѥ̀кции же wт епикоуриихъ и стоикъ философъ съташѧхоу̑ сѧ съ нима Στοϊκῶν A 17,18 Christ, wт⟨ъ⟩ стоикъ Slepč Šiš, стоникъ sic! Mak (столѣникъ per errorem Ochr). — Exh.

СТОЛЪ, -а m.

occurrit in Fris Supr Parim Klim Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod, in kalend. Ostr

1. *stůl, stolec, stolice; стол, престол; Tisch, Sitz, Stuhl;* — σκάμνιον, θρόνος; scamnum, cathedra, sedes, solium: видѣше патриарха третиѥго на десѧте сѣдѧшта на краи стола τοῦ σκαμνίου Supr 121,24; столъı продающихъ и голоуби изметѧ cathedras (Mt 21,12) Bes 4,16aα 6, Bes 17,125bα 7, 126aβ 23 (сѣдалишта τὰς καθέδρας Mar Zogr^{b} Nik); ◆ de sede episcopali, archiepiscopali, patriarchali, apostolica: тѣ прⷦемлѣета по рѧдоу̑ епископъскыи столъ τὸν θρόνον Supr 187,23; съгиаша и (sc. патриарха) съ стола Const 5, Lavrov 6,5 (съ прⷦстола Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,29); оукѣдѣкъша ап⟨о⟩сто⟩лъскаго стола достоѩща ваша странъı Meth 8, Lavrov 73,22; не тъкъмо бо оу̑ сего с⟨ѧ⟩т⟨ите⟩лъскаго стола просите оучителѧ Meth 8, Lavrov 73,20; ● ѥ̀кшьничьскыи vel ѥ̀кшьнъıи столъ, сѫдьнъıи столъ *soudná stolice; суд; Richterstuhl;* — tribunal: къста пилатъ отъ ѥ̀кштничьскаго стола de tribunali Nicod 9, Stojanović 97,27, wт⟨ъ⟩ ѥ̀кшнаго стола Novg 252bβ 11; стоѩти предъ твоимъ сѫдьнъı(мъ) столомь ante tribunal tuum Nicod 1, Novg 248aα 10 (прⷦдь сѫдиимь прⷦстоломь Stojanović 89,31sq); cf. сⷦдалище, сⷦдание sub 1;

trůn; престол, трон; Thron; — θρόνος; thronus, sedes, solium: брата своего столъ поржчи правити остромироу̑ Ostr 294bα 6; семоу̑ дастъ богъ столъ давъıда τὸν θρόνον Supr 237,24 (cf. прⷦстолъ L 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr); поставиша князѧ вячеслава на столѣ дѣдьни VencVost 55b 8; ризами крас'нъıми на столѣ сѣдѧ wдѣваше сѧ solio VencNik 8,30; на wномь н⟨е⟩б⟨е⟩сьскѣмь столѣ прославити сѧ sede Bes 9,37bα 22 (на пр⟨ѣ⟩столѣ Synod 34a 21); cf. прⷦстолъ.

2. *sídlo; резиденция; Sitz, Residenz; sedes:* проводи и пакъı славьно до своѥго стола Meth 13, Lavrov 76,33; — in hoc sensu exh.

Cf. сⷦдало

СТОЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ochr Nom

patriarcha; патриарх; Patriarch; patriarcha: тъ да идеть тъ или предъ ѥксарха строѩщаго ц⟨ь⟩ркви ли предъ стольника ц⟨ь⟩сарьствоующаго град⟨а⟩ τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomUst 19b 23 (пред⟨ъ⟩. престолника Jas 15a 10).

Nota: ѥтери же wт⟨ъ⟩ епикоръи и wт⟨ъ⟩ столъникъ философъ τῶν Στοϊκῶν φιλοσόφων A 17,18 Ochr (recte стоикъ Christ Slepč Šiš, стоникъ sic! Mak).

Exh.

Cf. прⷦстольникъ

СТОМАХЪ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš Bes

žaludek; желудок; Magen; — στόμαχος; stomachus: к томоужде не (пии водъı, мало вина приѥмл)и стомаха си ради διὰ τὸν στόμαχον 1T 5,23 Slepč Šiš (съıрища ради Christ); врѣженоу̑ сто-

махоу долгою болѣзнию stomachus Bes 22,138aα 14sq; wтретъ wт⟨ъ⟩ мъслънаго томаха (sic!) злоую любъвь сего сѣта a mentis stomacho Bes 22,145aβ 11, стомаха Uvar 79bα 7. — Exh.

Cf. сърище

стоникъ in A 17,18 Mak v. sub стоикъ

стопа, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Služ Klim Pochv VencNik Bes CMLab

stopa, šlépěj, krok; след, стопа, шаг; Spur, Fußstapfe, Schritt; — διάβημα, ἴχνος; gressus, vestigium, passus: да не подвіжатъ сѧ стопы моѧ τὰ διαβήματα Ps 16,5 Sin Pog Bon Lob Par; стопы моѧ направи по словеси твоемоу τὰ διαβήματα Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Mosk 5b 22; стопамъ послѣдовати великаго пр⟨оро⟩ка илиѧ τοῖς ἴχνεσι Euch 99a 25sq; не тѣмьже ли д⟨оу⟩х⟨о⟩мь ходихомъ, не тѣмиже ли стопами τοῖς ἴχνεσιν 2C 12,18 Christ Slepč Šiš; да послѣдьствоуете стопамъ его τοῖς ἴχνεσιν 1P 2,21 Hilf, по стопамъ Slepč Šiš; оутвьрди наша стопы τὰ διαβήματα Zlat, Orlov 405,5; хромии же соуть иже правъıихъ стопъ на добро дѣло не имоуть rectos gressus Bes 36,267bβ 4;

fig. de mensura breviore βῆμα; passus: не дасте емѹ достоѣникъ на неи ни стопи ноѕѣ βῆμα ποδός A 7,5 Hilf Mak, стопи Grš Slepč Šiš.

Cf. шагъ

стопьтивъ in Ps 77,8 Sin v. sub стрѣпътивъ

стоѧние, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Služ Nom Bes

1. *stání, přítomnost; стояние, присутствие; Stehen, Anwesenheit;* — στάσις, παράστασις; *statio, repraesentatio:* въдавъ себе и обноштъноумоу стоѧнью Supr 548,8; съподобитъ сѧ стоѣникъ твоего деспаго παραστάσεως (var. στάσεως) Euch 7a 17; съподоби и стоѣнью с⟨вѧ⟩таго твоего олътарѣ τῆς παραστάσεως Euch 74a 23; да оулоучитъ десное твое стоѣние παραστάσεως Euch 99b 8; с⟨ъ⟩подоби де⟨сн⟩ъиѧ страмъи (sic!) свое⟨іѧ стоѣ⟩ныи Ryl 7aα 36; сподоби мѧ о дъсноую тебе стоѧниа Zlat, Orlov 403,9; — fig.: ѥгоже wт⟨ъ⟩ стоѧниа своѥа правости ниѥдиноже рѣчии разлічьствие прѣкладѧше a status sui rectitudine Bes 6,21bβ 23; ◆ spec. σύστασις; *consistentia;* — quartus gradus paenitentium, qui cum fidelibus ad liturgiam admittebantur, sed a communicatione prohibebantur: да раздѣлитъ же сѧ ѥмоу врема на подъпадание и стоѧние σύστασιν NomUsť 44a 8; ē͡ı· лѣт⟨ъ⟩ подъпадаѣтъ да приwвѣщитъ с⟨ѧ⟩ стоѧнии м⟨о⟩л⟨и⟩твьнѣмь κοινωνίας τυγχανέτωσαν τῆς εἰς τὰς προσευχάς NomUsť 43b 9.

2. *trvání, stálost; существование; Dauern, Beständigkeit;* — στάσις; status: ѥще пьрѣви скинии имоущии стоѧние στάσιν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš.

3. *stav, postavení; состояние, положение; Stand, Stellung;* — status: ꙗко грѣшьникъ въсѧкъ ѥгда болѣдовати начнеть wт⟨ъ⟩ стоѧниа семоу сѣтоу dum infirmari ab huius mundi statu coeperit Bes 36,268bβ 8sq; cf. тврѣдостоѧние.

Exh.

стоѧти, стоѭ, стоиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Sud Nom VencNik Vit Progl Bes Nicod Ben

1. *stát; стоять; stehen;* — ἵστασθαι, στήκειν, παρίστασθαι, ἐφίστασθαι, συνίστασθαι, κεῖσθαι, εἶναι, παρεῖναι; consistere, assistere, astare, positum esse: в'сь народъ на поморіи стоѣше εἱστήκει Mt 13,2 Zogr Mar; ідеже стоѣсте ноѕѣ его οὗ ἔστησαν Ps 131,7 Sin Pog, стоѧстѣ Bon, стоѣста Lob Par; видѣша и стоѭшть съ дѣвѣма оученикома ѥго αὐτὸν ἱστάμενον Supr 216,10; ѥтерии отъ стоѭштиіхъ слъıшавъше г⟨лаго⟩лаахѫ τῶν παρεστηκότων Mc 15,35 Zogr Mar; — spec. συνίστασθαι; *consistere;* — de quarto gradu paenitentium, qui ad liturgiam cum fidelibus admittebantur, sed a communicatione prohibebantur: д͡ лѣт⟨ъ⟩ плачѧ сѧ ·ē· же послоушаѧ ·д͡· подъпадаѧ а ·ѕ̄· лѣт⟨ъ⟩ съ вѣрнъıми стоѧ бес причастиа συνεστὼς ἄνευ κοινωνίας NomUsť 40a 24; ◆ около окрьстъ стоѧти *obstupovat, obklopovat; обступать, окружать; umstellen, umringen;* — περίστασθαι, κύκλῳ ἵστασθαι, κυκλοῦν; circumstare, astare, assistere, in circuitu stare, circa aliquem stare: нъ народа ради · стоѭштаѥго окрьстъ·

рѣхъ τὸν περιεστῶτα J 11,42 Zogr Mar Sav Ostr, окрѣстъ стоѩщааго As, Supr 309,15 et 23; не посѣрами ни єдиного же насъ wкр⟨ѣ⟩стъ стоѩщихъ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го твоєго жьртвьника τῶν κυκλούντων SlužSof[a], Orlov 251,2; — ptc. praes. substantivizatum: нача окрьсть стоѩщимъ въпити circumstantibus Bes 38,300bβ 12; ● прѣди стоѩти, стоѩти прѣдъ цѣмь, чимь παρίστασθαι, ἵστασθαι; assistere, astare, stare, esse, adesse sibi offeri: прѣдъ цѣсаремь стоѩши βασιλεῖ παρέστηκας Supr 1,14; съ лемьи соуть и преди стоѩть assistunt Bes 34,247aα 5sq, пред⟨ъ⟩ ними стоѧтъ Synod 203b 8 (предъстоѩть Uvar 132bβ 31sq); ● (противѣ) стоѩти *stavět se na odpor, povstávat (proti někomu); оказывать соротивление, восставать (против кого-н.); widerstehen, sich (gegen jmdn) erheben;* — ἵστασθαι, ὑφίστασθαι; pugnare, offirmare: непобѣдни сѫште о къзнехъ воина твоєго сотонъı · стоимъ противѣ крѣпдште сѧ ἑστήκαμεν ἀνταγωνιζόμενοί σοι Supr 100,3sq; сѣдѣти соудѧщю ємоу ѥсть · стоѩти же стоѩщю ємоу ли помагающю stare vero pugnantis Bes 29,192bα 21 (пьрѧщю Uvar 105bα 2sq); ● стоѩти за кого ἵστασθαι ὑπέρ τινος; stare pro aliquo: къимъ ли поуштєнниємь стоѩти хотѣахѫ за мьртвьца στῆναι.. ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ Supr 441,19.

2. *setrvávat, trvat, zůstávat; оставаться, пребывать; bleiben, (an)dauern;* — ἵστασθαι, στήκειν, παραμένειν, καθίστασθαι, διαντλερεύειν; stare, manere, perstare, consistere, persistere, statuere, vacare: онъ ч⟨ловѣ⟩коѹбица бѣ іскони ı въ ıстинѣ не стоıтъ οὐκ ἕστηκεν J 8,44 Zogr Mar As Ostr; сѣказаю же вамъ. еваг'гелиє моє. въ нємьже и стоите ἑστήκατε 1C 15,1 Christ Ochr Slepč Mak; отъ вечера стоє бѣхъ на молитвѣ dum starem in oratione Nicod 15, Stojanović 105,1, стоѧхъ Novg 257aα 28sq; на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ стоѩти не можаше in oratione manere Ben, Sobol. 125,23; прісѫждени бъıша на ıснѣ вьсѫ нощь стоѩти διαντλερεύειν Supr 90,1sq; владъıка (pro -ко) нашъ нѣстъ ıкоже стоѩти ємоу нъ ıздъхнѫти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτί ἐστιν Supr 149,27; — cf. прѣбъıвати sub 2;

mít platnost, zůstávat v platnosti; иметь силу, оставаться в силе; in Kraft bleiben; vigere, valere: которомѫ оубw сѣвѣтѫ дw⟨сто⟩ить стоати Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,28 (бъıти Const 11, Lavrov 22,11); въ оустѣхъ двою или трехъ послоусѣхъ всако слово стоить stat (Dt 19,15) Nicod 16, Stojanović 106,12.

3. *být (přítomen), nacházet se, nalézat se; присутствовать, находиться; anwesend sein, sich befinden;* — ἵστασθαι, κεῖσθαι, καθῆσθαι, παρίστασθαι; stare, positum esse, esse, conici, astare, subsistere, sedere: оуѣрите мрѣзость запоустѣниѣ реченıѫ даниломъ пр⟨оро⟩к⟨о⟩мь стоѩштѫ на мѣстѣ ἑστός Mt 24,15 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; не можетъ градъ оукръıти сѧ вр⟨ѣ⟩хоу горъı стоѩ κειμένη Mt 5,14 Zogr As Ostr[bis] Deč; sim. стоѩшта κειμένην Supr 240,2 et Hom, van Wijk 111,9; прѣд⟨ъ⟩ wчима всѣхъ стоѧщихъ qui aderant Ben, Sobol. 132,6; ◆ тоу vel прѣди стоıти περιίστασθαι, παρίστασθαι, προίστασθαι; praesentem esse, circumstare, assistere: м'ноѕи отъ стоѩштааго тоу народа бѣхѫ текѫште τῶν περιεστώτων Supr 2,27; приведи кто слъıша кто ли тоу стоı τοὺς παρεστῶτας Supr 241,22sq; ащє тоу тако стоѧщаı оужаси assistentes terruit Bes 35,260aβ 8; то же прѣди стоѩште видıши προϊστάμενα Supr 337,10; ıако ıщє прѣди стоı соудъмь невидимъ ѥсть qui adhuc praesens Bes 37,282aβ 5 (пред⟨ъ⟩стоѩ Synod 232b 2); ● разьно стоıти διίστασθαι; diductum esse: сило разно стоѩштѧѫ оудъı въ єдино събъравъши τὰ διεστῶτα μέλη Supr 317,10;

být, existovat; быть, существовать; (da)sein, bestehen; — συνίστασθαι; stare, constare, subsistere: тои ѥстъ прѣжде всѣхъ и всѣ w немъ стоѫтъ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν C 1,17 Ochr Mak (състоıть сѧ Christ Slepč, състоıѥть sine se Šiš); донели же стоить въсѧ земля Const 6, Lavrov 10,2; бес плода б⟨ого⟩ви на семь свѣтѣ зелени стоıть virides stant Bes 31,210bβ 12sq (ıмѣть с⟨ѧ⟩ Uvar 114bα 18); въ послѣднии д⟨ь⟩нь посѣчеть сѧ ащє и сде зелено стоı видить сѧ quamvis...viridis stare videatur Bes 31,211aα 8; ◆ стоıти на себѣ *být sám sebou; быть самим собой; sich selbst sein;* — in se subsistere: въ злюби твьрдоставьно стоıти на себе elegit solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6sq; ● тврѣдо стоıти v. sub тврѣдостоıти; — cf. бъıти.

Cf. стати, ставити

страдалиць, -а m.

occurrit in Mak

trpitel; страдалец; Dulder; — ἀθλοφόρος; *qui patitur:* стралче м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че пантелеимоне ἀθλοφόρε Mak 83a 9. — Exh.

Cf. страстоносьць, стастотрѣпьць, страстьникъ, мѫченикъ

страданиѥ, -иа n.

occurrit in Supr Slepč Mak Bes

1. *utrpení, strádání; страдание; Leiden, Darben;* — πάθημα, μόχθος, τὰ δεινά, ἄθλησις, (ἀλλοτρίωσις); passio, labor, certamen, mala ferenda, (inter alienatos versare): не могѫште сътрѫпѣти страданьıа и болѣзни врачевьнааго ищѣлениа Supr 556,25; не вьсоуе ни вътъıште толикааго страданьıа μόχθον Supr 529,7; ти въ страдании трьпѣ τοῖς δεινοῖς Supr 92,30; не помани ни приснаго брата вениıамина страданиа τὴν ἀλλοτρίωσιν Supr 367,22; ѣко изъбъıвающѣ страданиа χ⟨ристо⟩ва τὰ παθήματα 2C 1,5 Slepč (стр⟨а⟩сти Christ, приѥтиа Šiš); въ срѣдѫ страданиа отъврѣгошѧ сѧ τῆς ἀθλήσεως Supr 85,24sq; вѣнець стр҃аниѣ wт⟨ъ⟩ него приеши τὸ στέφος τῆς ἀθλήσεως Mak 74a 3; иже прѣбъıвъ по страдании с⟨вѧ⟩тъıиχ' ἐν τῇ ἀθλήσει Supr 271,24.

2. *starost, péče; забота; Sorge, Pflege;* — custodia: тако оубо нам⟨ъ⟩ горкоѥ покааниа починаи сѧ· да wт⟨ъ⟩ страданиа оубо ближикъı не оувратѧт⟨ь⟩ сѧ ut tamen a proximorum custodia non avertat Bes 17, Uvar 69aβ 14 (wт⟨ъ⟩ стража Pogod 124aα 15, Synod 103a 5).

Exh.

Cf. страстъ, страдьба, лютъ, приѧтие sub 3

страдати, страждѫ, страждеши ipf., absol. vel (отъ) кого, чесо vel цѣмь, чимь

occurrit in Ev Fris Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Služ Vind Napis Nom Venc CanVenc Bes Nicod Ben

1. *trpět, strádat; страдать; leiden;* — ὀδυνᾶσθαι, ὀχλεῖσθαι, ἐνοχλεῖσθαι, πάσχειν, κακοπαθεῖν, κακουχεῖσθαι, κολαφίζεσθαι, συνέχεσθαι, συμπάσχειν, συγκακουχεῖσθαι, βασανίζεσθαι, κακῶς ἔχειν, κάμνειν, καταπονεῖσθαι, συγκακοπαθεῖν, συνωδίνειν; torqueri, vexari, cruciari, pati, perpeti, portare, tolerare, affligi, affici, in tormentis positum esse, compati, parturire, colaphis caedi, dolores portare, laborare, collaborare: нъıнѣ же сьде оутѣшаетъ сѧ а тъı страждеши ὀδυνᾶσθαι L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣ ли коликъ прибъıтъкъ· ѣви страждѫштімъ зьлѣ τῶν κακῶς πασχόντων Cloz 3b 14; и аще стражеть иединъ оудъ, съ нимь стражють вси оуди πάσχει συμπάσχει 1C 12,26 Christ, страждѫтъ Slepč Šiš; паче изволивъ страдати съ людьми б⟨о⟩жии συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ Hb 11,25 Christ Ochr En Šišbis, стра҃ти Slepč Mak; зимои стражѫть VencVost 57a 4, Vajs 16,18sq; гладемь стражде fame cruciatur Ben, Sobol. 124,24; ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ное ноужю стражеть vim patitur (Mt 11,12) Bes 20,113aα 9sq, ноуж'дно стражоуть Synod 94b 20sq (жаждитъ сѧ βιάζεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 64aα 8); — ptc. praes. substantivizatum: вячеславе, стражоущимъ всѣмъ шви сѧ застоуплениѥ CanVenc, Vajs 142,31sq; ищѣлителю страждѫщимъ τῶν καμνόντων Euch 26b 14sq; — mori: пъıтаѧ въ истинѫ ли страдавъшии вскр'съшии тъ же ѥ(стъ) пришълъ ὁ ἀποθανών Supr 502,26;

snášet; терпеть, переносить; dulden, ertragen; — πάσχειν, καρτερεῖν, κινδυνεύειν; perferre, sustinere, permanere, periclitari: аще добро творещѥ страждоуще трьпите εἰ . . . πάσχοντες ὑπομενεῖτε 1P 2,20 Hilf Šiš; доколѣ страждеши гл⟨агол⟩а καρτερήσεις Job 2,9 Grig Zach; по что и мъı бѣдоу стражемъ на вьсѧкъ часъ κινδυνεύομεν 1C 15,30 Christ Slepč Šiš; — cf. зълострадати, зълопострадати.

2. *namáhat se, zápasit; напрягаться, бороться; sich bemühen, kämpfen;* — βασανίζεσθαι, διαθλεῖν, συναθλεῖν; laborare, collaborari, decertare, cruciari: видѣвъ ѩ страждѫштьıа въ гребении βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν Mc 6,48 Zogr Mar; вьпıѣть болешты и стражшты родıты βασανιζομένη Ap 12,2 Hval Rumj; ѩко стоите. стражюще съ вѣрою евагг҃елиѥ волıю συναθλοῦντες Ph 1,27 Christ Šiš, страждѫщ.. Slepč; in hoc sensu exh.

3. *postrádat; нуждаться; entbehren;* — στερίσκεσθαι, ἀποβάλλεσθαι, συνστερεῖσθαι; privari, carere, amittere: мьнѣ бѫдеть страдати подроужиа и волѧ своюѧ ὁ στερισκόμενος συζυγίας, var. ἐγὼ συνστερήσομαι συζυγίας Supr 237,1; родивъ сънъı страда подроужиа ἀπεβάλλετο τὴν γαμετήν Supr 246,15sq; полза правости или правьдьıнъı бесѣдъı ноужею стражеть ratione iustae necessitatis caret Bes 6,25aβ 13; — in hoc sensu exh.

Cf. истрадати, пострадати, мѫкѫ понмати sub мѫка[2], мѫчение пострадати, приѧти sub мѫчение

страдьба, -ъı f.

occurrit in Supr

strádání, utrpení; страдание; Leiden; — κα-

κοπάθεια; afflictio: сѫштиꙗ же сѣде страдьба · благꙑнꙋ готовитъ наслꙑштание κακοπάθεια Supr 290,28. — Exh.

Cf. страданиѥ, страсть

стража, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Clem VencNik Bes Nicod; acc. sg. страждѫ in Supr 91,29 a forma subst. non attestat! стражда duci potest

1. *stráž, hlídka; охрана, стража; Hut, Wache;* — κουστωδία, φυλακή, προφυλακή, οἱ φύλακες; custodia, excubiae (pl.), vigilia, custodes (pl.): стрѣгѫште стражѫ ноштьнѭѫ о стадѣ своемь φυλακάς L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; имате ли стражѫ оутвьрдите ꙗкоже вѣсте коустωдίαν (Mt 27,65) Supr 440,24 (коустодиѭ Zogr Mar As Ostr Nik); въ тихоѥ бо врѣмѧ вънинꙋ на стражи мѣста ꙗко истиньнꙑи пастꙑрь...ꙗвлѧѥть сѧ ad gregis custodiam stat Bes 14,69bα 22sq; оустроихъ стажѫ (sic!) весь д⟨ь⟩нь и въсь ноштъ κατέστησα φύλακας Is 62,6 Grig, стража Zach; дроугъ дроугꙋ пооуштаѭште ꙗкоже се страждѫ на рати творѧште προφυλακὴν. .πληροῦντες Supr 91,29; ◆ spec. tempus quo excubiae nocturnae aguntur φυλακή; vigilia, custodia, hora: любо въ вътороѭ любо въ третиѭ стражѫ придетъ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ L 12,38 Zogr Mar As Sav Ostr; въ кꙑѭ стражѫ татъ придетъ ποίᾳ φυλακῇ Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis (ноштъ Ostr 83bβ 16); бꙑс⟨ть⟩ же въ стражѫ оутрънинчѭ ἐν τῇ φυλακῇ Ex 14,24 Grigbis Zachbis.

2. *péče, starost; забота; Pflege, Sorge;* — custodia, cura: что же въ законѣ тоиꙋ тъкмо пастꙑрьва стража наречет⟨ь⟩ сѧ pastoralem custodiam, var. curam Bes 22,147bβ 13; поуть правости малою стражею свьршениꙗ держимъ minori tenemus custodia Bes 32,219aβ 15; ◆ бес стражѫ *bezstarostně; беззаботно; sorglos; secure:* въ своемь богатьствѣ бестража живѧше in sua felicitate timidus non fuit Bes 40,315aβ 16sq (etiam бес страхꙋ legi potest); cf. съхранение, хранение, печаль sub 2, печа.

Cf. стражь, стражьба, коустодиꙗ

стражии, -ниꙗ m.

occurrit in Mak Šiš

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wache; — φύλαξ; custos: wбрѣтохомь оубо тьмьницꙋ затвореноу вьсакою тврьдынею, стражие же стоѥще прѣдь двьрьми τοὺς φύλακας A 5,23 Šiš (страже Hilf, стражи Mak, ст.. Slepč); ◆ тьмьничьнꙑи стражии *žalářník; тюремный надзиратель, тюремщик; Gefängniswächter;* — δεσμοφύλαξ; custos carceris: запрѣтишѧ темничномꙋ стражию твръдо стрѣщи-ѭ τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Mak (тьмничномоу стражю Christ Ochr Slepč Šiš).

стражеи in VencNik 24,18 v. sub стражь

Exh.

Cf. стражь

стражина in L 2,8 Zogr v. sub страна

стражити, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Slepč Mak Bes

hlídat, střežit; охранять, сторожить; hüten, bewahren; — τηρεῖν, φρουρεῖν; custodire: еданархъ. стражаше градъ дамаскъ ѫти мѧ хотѧ ἐφρούρει 2C 11,32 Slepč (стрѣжаше Christ Mak Šiš, стрѣжѧаше Ochr); стражие прѣд⟨ь⟩ двермь темницѧ стражиχѫ (sic!) и ἐτήρουν A 12,6 Mak (стрѣжахѫ Hilf Ochr Slepč Šiš);

pečovat, dbát, ostříhat; заботиться, блюсти; sorgen, pflegen; — (custodia), *custodire:* всѧ же своꙗ земьнаꙗ хотѣниꙗ оученꙑ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сьскаго стражѧ поречеть per disciplinae coelestis custodiam Bes 11,49bα 6 (оучениемъ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩снаго житꙑа Uvar 32aα 2sq).

Exh.

Cf. стрѣщи, блюсти, хранити, пещи сѧ sub 1

стражище, -а n.

occurrit in Parim

versio mechanica vocis σκοπιά; summitas (lt.), longinqua (nom. pl. n. vg.), per sensum *specula:* застоупихъ wт⟨ъ⟩ коньць земли и wт⟨ъ⟩ стражищъ ея призвахъ тѧ ἐκ τῶν σκοπιῶν Is 41,9 Zach, wтъ стражи.. Grig. — Exh.

стражь, -а vel -и m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Vit Bes Nicod; formae i-thematis dat. sg. et acc. pl. стражи, nom. pl. стражие, instr. pl. стражьми inveniuntur

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wa-

che; — φύλαξ, δεσμοφύλαξ, δεσμώτης, δήμιος, ὁ φυλάσσων, σκοπός, φυλακτήριον, ὁ ἐπάνω τῆς φυλακῆς, pl. κουστωδία; custos, vigil, lictor, speculator, pl. custodia, munimentum: приставиша же имъ стража воинъı φύла(κας) Supr 76,16; искоупи оу стражъ тѣлесе с⟨вд⟩тоую παρὰ τῶν φυλασσόντων Supr 270,25; въведоша м въ тьмницѫ прѣдавъше стражемъ τοῖς δεσμοφύλαξιν Supr 133,24; ис полаты неведоущим стражем ис'шед' nesciis custodibus VencNik 8,15; самарянинъ исправить сѧ стражь custos Bes 18,86aβ 8; градъ обьсѣдъше стражьми obsidionibus circumdederunt Bes 21,136bβ 15; — ѥда стражъ братꙋ моемꙋ есмъ азъ φύλαξ Gn 4,9 Grig Zach; ◆ тьмьничьнъıи стража *žalářník, dozorce; тюремный надзиратель, тюремщик; Kerkermeister, Gefängniswächter;* — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; custos (carceris), carcerarius: стражие тьмничьнии помшд с⟨вд⟩таı οἱ δεσμοφύλακες Supr 184,26; тьмничьнъимъ стражемъ видѣвъшемъ свѣтъ τοὺς δεσμώτας Supr 182,18; възбьноувъ же тьмьничьнъıи стража и видѣвъ отвьрстъı двьри ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. капикларии.

бестража in Bes 40,315aβ 16sq v. sub стража

Cf. стража

стражьба, -ы f.

occurrit in Psalt Gl

stráž; стража; Wache; — φυλακή; vigilia, custodia: на стражѣ своен станоу ἐπὶ τῆς φυλακῆς Hab 2,1 Gl; варіте стражьбъı очі мої φυλακάς Ps 76,5 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. стража, стражь

страмомь in Ps 70,13 Sin v. sub срамъ

страна, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (Incl. Grš) Parim Gl Tun Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav; In Zogr Nicod etiam стрѣна invenitur

1. *strana, bok, okraj; сторона, бок, край; Seite, Rand;* — μέρος, μερίς, κλίτος, τὰ πλάγια, (τὸ) πέραν, ὅρμος; pars, latus: то же съ творивъ по обѣма странама тѣла Supr 563,2; полѫжиша и въ ц(ь)ркви с(вм)т(а)го вита ѡ деснꙗю странꙋ ѡлтарм VencVost 60a 22, VencNov 421bβ, Vajs 43,18, VencTr 6aα, Vajs 68,11; ѡблаци... нападающе ѡт⟨ъ⟩ оужнъıм страны ѡтока Clem 4, Vaš. 76,5; иде спати в страноу стога ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς iuxta Ru 3,7 Gl; моравьска область пространити начатъ въсѧ странъı Meth 10, Lavrov 75,22; въврьзѣте о десняѭ странѫ мрѣжѫ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; странѫ сѣвера ѡтъ града обращтете тѣла (ἐπὶ τῷ) βορρᾷ Supr 154,23; видѣ бо прьвни въсточноу страноу поуть recto Orientis tramite Ben, Sobol. 136,13; ѡтъ васъ бо на всѧ страны въсегда добрыи законъ исходить Const 14, Lavrov 26,22, в' васе стране CMLab 34aβ 2; на онѫ странѫ възиштате прѣдъ градомъ εἰς τὸ πέραν Supr 151,20sq; оградать тѧ и стоужать ти ѡ всѧ странъı undique (L 19,43) Bes 39,307bα 22sq, ѡт⟨ъ⟩ всѣкіѧ страны Synod 254a 18 (въсѫдоу πάντοθεν Zogr Mar Nik^{b}, вьсоудѣ Nik^{a}); дъвери же ковчегꙋ створиши въ странѫ ѣх πλαγίων Gn 6,16 Grig Zach; ◆ spec. iurid. μέρος; pars: да ѥп(и)с(коу)пъ повелѣвшюмь своимь призвавъ ѡбѣ странѣ хотѧщаѧ сѧ прѣти τὰ ἀμφότερα μέρη NomUsť 19b 11.

2. *krajina, země, území; земля, страна, область; Gegend, Land, Gebiet;* — χώρα, τὰ μέρη, ὀρεινή, κλίμα, οἱ τόποι, γωνία, νάπη, (τεκμήριον); patria, terra, provincia, plaga, locus, loca (pl.), regio, pars, montana (pl.), angulus, vallis: придѫ на онъ полъ морѣ въ странѫ гадаринскѫ εἰς τὴν χώραν Mc 5,1 Zogr Mar; отнде въ странѫ тоурьскѫ і сидоньскѫ εἰς τὰ μέρη Mt 15,21 Zogr Mar Sav Ostr ter; вѣдѫхѫ пастъıри въ тоижде странѣ ἐν τῇ χώρᾳ L 2,8 Mar As Sav Ostr, mutilatum стражинѣ Zogr; оугождѫ прѣдъ г⟨осподь⟩мъ въ странѣ живѫщиихъ var. ἐν χώρᾳ Ps 55,14 Sin (въ свѣт⟨ѣ⟩ ἐν φωτί Pog Bon Lob Par); створи вь странѣ же июдѣисцѣ ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων A 10, 9 Hilf (въ земли Ochr Slepč Mak Šiš); — с⟨вм⟩тии оубо ѡни н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъıѧ странъı доуси caelestis patriae Bes 34,240bα 10;

okolí; окрестность; Umgebung, Umkreis; — περίχωρος, αἱ κῶμαι; regio (circa), castella (pl.): исхождааше шюмъ о нѣмь въ всѣко мѣсто странъı εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου L 4,37 Zogr Mar; изиде слово се по всеі іюдеі о нѣмь і по вьсеі странѣ πάσῃ τῇ περιχώρῳ L 7,17 Zogr Mar; — странъı pl. *venkov; деревня; Land;* — χώρα, χωρίον, ἀγρός; regio, *rus:* іже въ странахъ да не въходатъ въ нь ἐν ταῖς χώραις L 21,21 Zogr Mar; іако не достоить въ всьхъ и странахъ поставлати ѥп(и)с(коу)пъ ἐν τοῖς χωρίοις NomUsť 15b 18, въ чюжиҳ⟨ъ⟩ страна^{x} Jas 12a 23sq; дрѣва странь

in mss. Labacensi et Noviano var. ad дрѣва селнаѣ in пламень попали вса дрѣва селнаѣ τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,19 Gl (все древо пол'ское Tun);

cizina; чужая земля; Ausland; — (ξένος); (peregre), *regiones externae:* вси пришедше и-страны ни въ чтоже ино праз⟨дъ⟩ни бѣхѫ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι A 17,21 Mak (страньнии Christ Slepč, страньныи Šišbis, страни Ochr 14a 19, станѣнии sic! Ochr 79b 16); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥтеръ на страноу идъıи · съзва рабъı своıа peregre proficiscens (Mt 25,14) Bes 9, Uvar 24bβ 22sq (въ инокость идъı Pogod 35bα 12, отъходѫ ἀποδημῶν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); sim. Bes 9, Uvar 25aα 17sq (въ инокость идъı Pogod 35bβ 23sq, Synod 32b 22);

cf. земıа.

3. saepissime pl. *národ; народ; Volk;* — ἔθνος, φυλή; gens, familia: вьсѧ странъı дѣньсь праздьноуıѫтъ τὰ ἔθνη Supr 509,9; нѣстъ дошъла западънъıихъ странъ арıанъскаıа хоула τὰ Ἰλλυρίων ἔθνη Supr 197,20; колико приморıа колико родовъ и странъ и їностраньникъ φυλαί Supr 431,4; оустрашаѥ страноу самарınскоу τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρίας A 8,9 Šiš (єзıкѫ Hilf, єзъıкоу Grš, ѫзъıкоу Slepč, въ ѫзıкн Mak);

spec. *cizí národy, pohané, barbaři; иностранцы, иноверцы, языческие племена, варвары; fremde Völker, Heiden, Barbaren;* — τὰ ἔθνη; gentes, gentiles, populi, (barbarus): въ темницѫ мнози отъ странъı приχождаахѫ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν Supr 134,15; оустъı моıми слъıшати странамъ слово б⟨о⟩жıе τὰ ἔθνη A 15,7 Slepč (ıѫзъıкомъ Christ Ochr Mak Šiš); покори вса иноıѫзъıчнъııа странъı τὰ βάρβαρα ἔθνη SlužSofb, Orlov 233,1; не дамь вась юже поношению странамь ἐν τοῖς ἔθνεσιν Jl 2,19 Gl, въ страны Tun (народомь var. Gl, въ ѫзъıцѣхъ Lobk Zach);

cf. народъ, ıѫзъıкъ.

странолюбиѥ v. странѣнолюбиѥ

странъ, -ъıи v. странѣнъ

странь adv.

occurrit in Bes

stranou, ze strany; в стороне, со стороны; abseits, von seiten; — ex latere: ıако и неврегоуще мъıслью страньı зримъ ex quodam mentis latere Bes 30,273aβ 20, стра^{ѫ} Synod 225a 20. — Exh.

странѣникъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Const Venc Bes

cizinec, poutník; иностранец, странник; der Fremde, Fremdling, Pilger; — βάρβαρος, παρεπίδημος; peregrinus, barbarus: коıь же тъ приведе въ манастъıрь на мѣлѣть кръмаıѫ прихождштинѫ тоу странникъ Supr 565,5; странникъı оубиваıште и ино много ноужда творѣште ξενοκτονοῦντες Supr 128,17; молю ıако пришѣльца и страньникъı, останѣте сѧ wт плътьскъıхъ похотии παρεπιδήμους 1P 2,11 Christ (страньныı Šiš); аще б⟨о⟩жıѧ рабъı и домашнıı · и аще стран'ники всѧ. то всѧ wдѣваше VencVost 57a 3, Vajs 16,18 (страныѧ VencMin 447bα, Vajs 23,25); глаголѧ къ странникомъ Const 6, Lavrov 10,13; къ трапезѣ своıеи страньникъı привожаше peregrinos Bes 23, 149bβ 20sq; боудоу г⟨лаго⟩лющемоу нѣмъ страньникъ, и г⟨лаго⟩лаıи мнѣ страньникъ βάρβαρος. βάρβαρος 1C 14,11 Christ (варваръ. .варваръ Slepč Šiš).

cf. варъваръ, иноземлець, иноıѫзъıчьникъ, иноколѣньникъ, иностраньникъ, иноплеменьникъ, тоуждеплеменьникъ

странѣно adv.

occurrit in Euch Dim

podivuhodně; удивительно; wunderbar; mirabiliter: земьнѣ естъствѣ стран'но сѧ причета Euch 84a 11; странно var. DimSkop, Angelov 32,5 ad страшьно in въсиıавъши васѣмъ страшьно соущиимъ пороженıемь Dim 106a, Jagić 189,19; — per errorem: страньıо var. DimSynod, Bělokurov 24,17, et Skop, Angelov 31,11 ad страс⟨ть⟩но in страс⟨ть⟩но възъпи къ зижителю си Dim 106a, Jagić 189,10sq. — Exh.

cf. дивьно, чоудьнѣ, страшьно

странѣнолюбиѥ et **странолюбиѥ**, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš; странолюбиѥ semel in Slepč Mak invenitur

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — φιλοξενία; hospitalitas: им'же стран-

нолюбию имѣаше пѫчинѫ τῆς φιλοξενίας Supr 250,13; нищелюбиѥ странѣнолюбиѥ Euch 69b 26; въ трѣбовани с⟨вѫ⟩тꙑмъ причѫщаѫщіе сѧ · странѣнолюбиѥ тѣрѣѫще τὴν φιλοξενίαν R 12,13 Ochr Slepč Šiš (странѣнолюбьство Christ, om. Mak); странѣнолюбиѥ не забꙑваите τῆς φιλοξενίας Hb 13,2 Ochr, странѣнолюбиꙗ Šišbis, странолюбиꙗ Slepč Mak (странѣнолюбьствꙑ Christ). — Exb.

Cf. странѣнолюбьствиѥ, странѣнолюбьство, гостолюбиѥ, гостиꙗ

странѣнолюбьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — φιλοξενία; hospitalitas: странѣнолюбьствиѥ гонѫще τὴν φιλοξενίαν R 12,13 Christ (странѣнолюбиѥ Ochr Slepč Šiš, om. Mak); странѣнолюбьствꙑ не забꙑваите τῆς φιλοξενίας Hb 13,2 Christ (странѣнолюбиѥ Ochr, странѣнолюбиꙗ Šišbis, странолюбиꙗ Slepč Mak). — Exh.

Cf. странѣнолюбиѥ

странѣнолюбьство, -а n.

occurrit in Bes

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitalitas: помꙑслите кратиꙗ колѣ велико дѣло ѥстъ странѣнолюбьство quanta hospitalitatis virtus Bes 23,150aβ 9sq, дѣло странолюбьства Synod 122b 23. — Exh.

Cf. странѣнолюбиѥ

странѣнолюбьць et странолюбьць, -а m.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš; странолюбьць semel in Slepč invenitur

pohostinný člověk, hostitel; гостеприимный человек, хозяин; der Gastfreundliche, Gastgeber; — φιλόξενος; hospitalis: подобаѥть же еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѹ бес порока бꙑти. странѣнолюбьцю φιλόξενον 1T 3,2 Christ Šiš, странолюбъцѹ Slepč; странѣнолюбьци въ собѣ без ръпта φιλόξενοι 1P 4,9 Christ Slepč Šiš; но страннолюбцѫ, цѣлом⟨ѫ⟩дръномѹ φιλόξενον Tt 1,8 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. странѣнопримьць

странѣнопримьць et странѣнопримѣмьць, -а m.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš

hostitel; гостеприимный, страннопримный человек; Gastgeber; — ξένος, var. ξενοδόχος; hospes: бѫди...въ татъкъı мѣсто стран'нопринимець Euch 70b 14; цѣлоүѥть въı и гани, странѣнопримьць ὁ ξένος, var. ξενοδόχος R 16,23 Christ, странънопремецъ Slepč Šiš. — Exh.

странѣноприяѫтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Nom

útulek pro cizince; убежище для странников; Hospiz für Fremde; — ξενοδοχεῖον; *xenodochium, refugium:* аще ли оүже ѥтери пришли боүдоүть wт⟨ъ⟩ иногѫ во иноү ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве сирѣчь соүщихъ въ неи мардоүрии ли птихии ли странѣноприяѫтии ξενοδοχείων NomUsť 22a 23sq. — Exh.

странѣнъ et странꙗнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Fris Apost (incl. En) Parim Gl Hom Pochv Dim Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod; странъ semel in Nik^{b} Ochr Mak Const VencMin Nicod invenitur

1. *cizí; чужой, иноземный, иностранный; fremd;* — ξένος, ἐπιξενούμενος, τῶν χωρῶν; peregrinus, regionum (gen): даждъ ми сего назарѣа странѣнаѧго τὸν Ναζωραῖον ξένον Supr 454,24; въ наоүченьı различьна и странѣна не прилагаите сѧ ξέναις Hb 13,9 Christ Ochr En, страна Mak, странѣнаа Šiš; въси кнѧзи странѣни · придѫ на wсв⟨ѫ⟩щение тѣлоү τῶν χωρῶν Dn 3,3 Grig (странꙑ Zach); странномь гласомь ѧдивлѣеши мѧ ξένῃ φωνῇ Hom, van Wijk 109,7; — моли сѧ о нашемь окаанни, странънꙑмъ.. поющимъ твоѫ величьı Dim 106b, Jagić 189,24;

subst. *pocestný, cizinec; путник, странник, иностранец; Wanderer, Pilger, der Fremde;* — ὁ ξένος, παρεπίδημος, ἐχθρός; hospes, peregrinus, alienus, alienigena, vagus, indigens, captivus, (hospitium, hospitalitas, rusticitas: странꙑ вѣхъ ı въведосте мѧ нагъ ı одѣсте мѧ ξένος ἤμην Mt 25,35 Zogr Mar Sav Ostr Supr 123, 21, Venc Vost 56b 23sq, Bes 23,149bβ 9sq (om. As); на питиѥ стран'нꙑимъ водонось. .оүготови Supr 550,5sq; оүже нѣсте странѣни и пришьлци ξένοι E 2,19 Christ Ochr Slepčbis Šišbis; молю ꙗко пришьльце и странѣны παρεπιδήμους 1P 2,11 Šiš (странѣникъı

Christ); нѣсть добро вѣровати страннымь alienis Nicod 14, Stojanović 103,10; — страненъ бывъ съ рабомь своимь иосифомь συγξενιτεύσας Euch 18a 12sq; ◆ страньнъıмь приıмати ξενοδοχεῖν; hospitio recipere: аще страньнъııı приıмтъ εἰ ἐξενοδόχησεν 1T 5,10 Christ Šiš, странънъı Slepč; ● странькнъ сътворити кого отъ чесо *odloučit; разлучить; trennen, scheiden;* — ξένον ποιεῖν; *alienare:* блюдѣте сѧ врага да не нагъı сътворитъ въı ѣко адама ı странънъı отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства μὴ ξένην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας Euch 97b 10sq;

spec. proselytus; gr. προσήλυτος: странни соуть оученици іего proselyti Nicod 2, Stojanović 92,23; что соуть странни proselyti Nicod 2, Stojanović 92,24, страньнии Novg 249bα 28sq; странни нѣсмы рождении proselyti Nicod 2, Stojanović 92,29, wт⟨ъ⟩ страннъıхъ Novg 249bβ 4; — his testimoniis exh.; — cf. пришльць.

2. *mimořádný, zvláštní, neobyčejný; чрезвычайный, необыкновенный, странный; außerordentlich, seltsam, ungewöhnlich;* — ξένος; novus, extraneus, *mirus:* видѣше странные и гноусные вещи Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,13; w странно и прѣславно чюдо ὦ τοῦ ξένου. .θαύματος Hom, van Wijk 109,3; владъıка ново и странно житие въ жизнь нашь вънесль ξένην Supr 487,27; — in hoc sensu exh.; — cf. дивьнъ, чоудьнъ, чоудесьнъ, прѣдивьнъ, прѣчоудьнъ.

странъскъ adj.

occurrit in Slepč Služ

cizí; чужой; fremd; — ξένος; novus, *peregrinus:* дроуѕи иже странъскъ б⟨ог⟩ъ мънитъ сѧ проповѣдателъ бъıти ξένων δαιμονίων A 17,18 Slepč (чюжихъ бѣсъ Christ, тоуждимь бѣсомь Šiš Mak);

cf. странькнъ sub 1;

cizozemský, pohanský; иноземный, иностранный, языческий; ausländisch, heidnisch; — τῶν ἐθνῶν; *gentium:* оугаси гърдость страньскоу τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν SlužSof[a], Orlov 251,7; cf. поганьскъ, ѩзъıчьскъ, варъварьскъ, елиньскъ.

Cf. шоуждь

странъство, -а n.

occurrit in Bes

putování v cizině, vyhnanství; странствование по чужбине, изгнание; Wandern in der Fremde, Exil; — peregrinatio: сладкаıı чьсть wт⟨ъ⟩ странъства сего тоуждаго оусилıı ишедшемъ a peregrinationibus Bes 13, Uvar 45aα 10 (wт⟨ъ⟩ инокостьства Pogod 72bα 23, wт⟨ъ⟩ иноплеменьства Synod 62a 3). — Exh.

Cf. инокостьство, инокость

страстоносьць, -а m.

occurrit in Supr

trpitel, mučedník; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλοφόρος; athleta, *martyr, qui patitur:* сии же страстоносьци съѧѕани οἱ ἀθλοφόροι Supr 60,7; отъвѣштавъ же страстоносець тъıкомъ рече ὁ ἀθλοφόρος Supr 61,5; гласъ отъ нѣм страстоносьца васеıı свѣтило иесмъ τοῦ ἀθλοφόρου Supr 64,23.

Exh.

Cf. страдальць, страстотрѣпьць, мѫченикъ, страстьникъ

страстотрѣпиıе, -иıа n.

occurrit in Euch

rozkošnictví, požitkářství; любовь к наслаждениям, сибаритство; Wollüstigkeit; — ἡδυπάθεια; *voluptas:* ıзбави нъı отъ в'сего темѫна и ношьнааго страстотрѣпиѣ ἡδυπαθείας Euch 38a 3.

Exh.

Cf. страсть sub 3, сласть sub 2

страстотрѣпьць, -а m.

occurrit in Supr Dijav, in kalend. Ochr Slepč Mak; abbreviatur стр̄стотр̄-, ст̄астрѣ-, ст̄атрѣ-, стрп̄-

trpitel, mučedník; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλητής, ἀθλοφόρος, ἀθληφόρος; pugil, *martyr, qui patitur, athleta:* сии ıедин на десѧте страстотрѣпьци и добропобѣдьнии мѫченици ἀθλοφόροι Supr 271,9; желаѭштемъ видѣти христосова страстотрѣпьца ἀθλητήν Supr 117,6; да приıмемъ вѣчьнъıи животъ ıкоже и страстотрѣпци и мѫченици приıѧшѧ ἀθληφόροι μάρτυρες Supr 256,3; славѧшти б⟨ог⟩а о всѣхъ чоудесѣхъ отъ великааго страстотрѣпьца б⟨ог⟩очьстию Supr 560,20; по истинѣ добии страстотрѣпецъ ἀθλητής Supr 105,3; wбрѣте . . . тебе помощьника · солоунъ ст̄атрѣпъче

ἀθλοφόρε Ochr 82b 5, стр҃стотрпче Mak 70b 8; с⟨вѧ⟩[с]тии стр҃стотерпѣци (sic!) Dijav, Sobol. 43,23; стрдстотрѣп'че с⟨вѧ⟩тꙋ Ochr 107a 7; стр҃д҃ · трѣпче Ochr 101b 17; ст҃атрѣпѣци г⟨оспод҃⟩нии Ochr 112b 10; ст҃рпче ѡмоленъ бѫди Slepč 127a 5.

Exh.

Cf. стрдстоносьць

стрдсть, -и f.

occurrit in Zogr Deč Nik Psalt Euch Cloz Supr Fris Apost (incl. En Mih) Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Venc CanVenc VenProl VencNik Bes Dijav, in kalend. As Ostr; abbreviatur стр҃сть, стр҃д҃, стр҃, с҃т҃; in En semel стр҃тѣстъ legitur

1. *strádání, utrpení, strast; страдание, боль, муки; Leiden, Pein, Entbehrung;* — πάθος, πάθημα, κακοπαθία, ταλαιπωρία, βάσανος, κάκωσις, ὀδύνη, ὠδίς, πόνος, τιμωρία, (παθητός); passio, tribulatio, crux, cruciatus, miseria, calamitas, dolor, gemitus, flagellum, damnum, adversitas, obiectio, aerumna, malum, asperitas, infelicitas, supplicium, afflictio, aegritudo, morbus, poena, martyrium, inanitas, adversa (pl.), (passibilis): да бѫдетъ на ѡтъпоꙋщение в'сѣмъ стрдсти · і неджга плътъна παντὸς πάθους Euch 27a 10; ꙗко старьць съı и съвѣдѣтель х⟨ристосо⟩вамъ стр҃стьмъ τῶν παθημάτων 1P 5,1 Christ (мѫкамъ Slepč Šiš); ѡудалилъ еси ѿъ мене дроꙋга іскрънѣго і знанїѣ моѣ ѿъ стрдсті ἀπὸ ταλαιπωρίας Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par; притъчю приимѣте стрдсти и тьрпѣнию τῆς κακοπαθίας Ja 5,10 Christ Ochr Šiš, стрдсть Mak; плѣнника адамѡ плѣн'ницѫ еꙋгѫ ѿт' стрдстии раздрѣшитъ τῶν ὀδυνῶν Supr 459,28; д⟨ь⟩нь поношениꙗ и стр҃д҃ dies calamitatis et miseriae (So 1,15) Bes 1,6aβ 5, стр҃ти Uvar 4bβ 5, стрдсти Synod 5a 21 (ищезению ἀφανισμοῦ Gl); ◆ стрдсть принимати *pati:* непрїемлѫ стр҃ти по б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоꙋ Napis 98a 16; прїемлѫ стр҃ти по чл⟨овѣ⟩чествоꙋ Napis 98a 20; ● стрдсть задѣти комоꙋ κολάζειν; *punire:* за грѣхотъ · стр҃д҃ има задѣ ἐκόλασε SudUst 60b 14; ● бес стрдсти ἀπαθῶς, ἀπαθής; impassibiliter, impassibilis: съшъ въшьнѣꙋго прѣжде вѣкъ бе стрдсти роднвѣшаго · ѿтьца наꙁнаменахъ ἀπαθῶς Supr 239,15, бе стр҃ти Hom, van Wijk 111,1; тъı бе стрдсти по дѡꙋхѡꙋ · тъı стрдстиѭ по плъти ἀπαθής Supr 505,4;

spec. *utrpení; мученическая кончина; Martern;* — ἄθλησις, ἆθλον, ἔπαθλον, πάθος, πάθημα, τὸ παθεῖν, μνήμη; passio, certamen, ruina: с⟨вѧ⟩тааго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка лѫгина сътѣника бъıвъша при стрдсти х⟨ристо⟩вѣ Ostr 231bα 18; мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨рѣ⟩ і҃г҃ стр҃д҃ с⟨вѧ⟩тъıѭ... ѳеклѣи ἄθλησις As 121a 19, Ostr 225bα 17, Ochr 77a 13; поминающе ѡбо. с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нъıѭ іего стрдсти τῶν. παθημάτων SlužSof^{b}, Orlov 197,12; ѡставилъ же ѥсть намъ памѧти с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенъıѭ іего стр҃ти τοῦ. πάθους SlužSof^{b}, Orlov 191,5; прииш'ла бѣ година стрдсти его passionis hora VencNik 18,42; да вьсеѭ тваріѭ прондетъ блаженъıихъ стрдсть τὴν ἄθλησιν Supr 94,15; вьси тъчни дроꙋгъ дроꙋгоꙋ равьни · волеѭ равьни и стрдстиѭ τὴν ἄθλησιν Supr 82,22; како съ радостиѭ къ стрдстемъ дръзнѫша τοῖς ἄθλοις Supr 55,15sq; съвръшити изволение и теченне стрдстема τῆς ἀθλήσεως Supr 75,9; акъı весели къ вѣньцоꙋ стрдсти поидоша τῆς ἀθλήσεως Supr 62,24; на мѫченичьскъıѭ стрдсти рече ἐπὶ τὰ μαρτυρικὰ ἔπαθλα Supr 54,8; многоꙋ стр҃сть прѣтьрпѣсте моукъ ἄθλησιν Hb 10,32 Christ, стрдсти Ochr En Slepč Mak Šiš; стрдсть сѧтаго чистителѣ и мѫченика · артемиа βίος καὶ πολιτεία Supr 220,8; — fig.: нищедиаже вещь wт⟨ъ⟩ стр҃ти іего (sc. вѣка) не раꙁлоꙋчитъ (sic!) нас⟨ъ⟩ іѫже іего похотни любъı свѫжеть a ruina Bes 4, Uvar 13bβ 8sq; cf. мѫченне;

semel pro ὑπομονή; patientia: послѣдоꙋи ми ѡучению · житию привѣтоꙋ · вѣрѣ трѣпѣнию любъви и стрдсти τῇ ὑπομονῇ 2Tim 3,10 Slepč (трьпѣлив'ствію Mosk^{b}, трьпѣлъствиѣ Mak, трьпѣлъствию Šiš, om. Ochr).

2. *vášeň; страсть; Leidenschaft;* — πάθημα, πάθος, ἡδονή; vitium, passio, voluptas, peccatum: ови же х⟨ри⟩с⟨т⟩а і⟨соꙋ⟩са плъть пропѧша съ стр҃стьми и похотьми τοῖς παθήμασιν G 5,24 Christ, стрстми Slepč, страстъми Ochr Mak Šiš, съ-страстьми Mih; ѥгда бо бѣхомъ въ плъти, страсти грѣхъмь, ѥже законъмь, дѣıхоꙋ въ ѡудѣхъ нашихъ плодъ сътворити съмьрти τὰ παθήματα R 7,5 Christ Šiš, стр҃сти Slepč; сего ради прѣдасть и б⟨ог⟩ъ въ стр҃сть нечьсти ѥіς πάθη R 1,26 Christ (въ похоти Slepč); ѡустави ѡустрѣмлениѣ страсти τῶν παθῶν Euch

38a 4; тако бо аште не бъ никоюиже страсти себе поработилъ не бъ възмогълъ лжкавъи врагъ πάθει Supr 522,7; — cf. похоть, воля sub 2.

Cf. страданиє

страстьникъ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

trpitel, mučedník; мученик, подвижник; Dulder, Märtyrer; — ἀθλητής; pugil, *qui patitur:* отъвѣштавъ же страстьникъ христовъ рече ὁ ἀθλητής Supr 61,15; тѣло юно страстьникоу изглаждено ἀθλητοῦ Supr 142,6; повелѣ... страстьника распѧти τὸν ἀθλητήν Supr 152,29; отъвѣшта страстьникъ христовъ ὁ ἀθλητής Supr 153,17sq; страстьникъ савинъ · помоли сѧ ἀθλητής Supr 154,27sq.

стр̃аникъ in Ochr 100a 2 v. sub стратоникъ

Exh.

Cf. страстотрѣпьць, мѫченикъ

страстьничьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

mučednický; мученический; Marter-; — ἀθλητικός; *martyrum* (gen. pl.): острѣ възѧша вѣньцѧ страстьничьскъıѫ трoудъи ἀθλητικῶν Supr 54,27. — Exh.

Cf. мѫченичьскъ

страстьно adv.

occurrit in Dim

vášnivě; страстно; leidenschaftlich; vehementer: тъı ıегда оуслъıша. о⟨тъ⟩чьствоу си разорениє, стр̃ано възъпи къ зижителю си Dim 106a, Jagić 189,10sq (страньно Synod, Bělokurov 24,17, Skop, Angelov 31,11). Exh.

страстьнъ -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Bes Dijav

1. *utrpení* (gen.); *страдания, мучения* (gen.); *des Leidens; passionis* (gen.): болѧштѧ и оудрѫченъı отъ длъгааго врѣмене страстьнааго падаахѫ прѣдъ ногама с⟨вѧ⟩таго Supr 557,3; ◆ *vystavený utrpení, majíci trpěl; тот, кому предназначено страдать, претерпевающий страдания; leidender, der leiden soll;* — παθητός; passibilis, passurus: аще стр̃стьнъ х⟨ристо⟩съ аще пьрвъı wт въскрѣшенъıа мьртвъıхъ, свѣтъ хощеть проповѣдати παθητός A 26,23 Christ; имиже стр̃аномь бъıти намъ. повѣдаıеть nos. passuros esse denuntiat Bes 35,253aα 18sq (страстьно Synod 208b 17); что ми ıе обискано а что не обискано · что ми ıе страстьноıе что ли бестрастьноıе τὸ παθητόν μου Supr 504,5sq.

2. *mučednický; мученический; Marter-;* — τῆς ἀθλήσεως; martyrii (gen.): страстьнъıмъ и не тѣлѣıѫштимъ · ни оувадаıѫштимъ вѣньцемъ оувадоша сѧ τῆς ἀθλήσεως Supr 256,18; мл. избавите wт⟨ъ⟩ него вашими страстнъıми моуками Dijav, Sobol. 44,4.

Exh.

стратигъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Const VitGlag Bes

stratég, velitel, správní úředník; стратиг, военачальник, управленческий чиновник; Stratege, Befehlshaber, Verwaltungsbeamter; — στρατηγός; magistratus: ции отъ стратига пришедъше τοῦ στρατηγοῦ Supr 130,30; предръжа санъ дроугарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2; стратигъ, събравъ въсѧ дѣвицѧ нашего града Const 3, Lavrov 2,19; иже бѣ поганинъ стратигъ ц⟨ѣса⟩ра дѣоклеціѣна VitGlag 2aβ 8; приведъше ıи къ стратигомъ, рекоша τοῖς στρατηγοῖς A 16,20 Christ Ochr Mak Šiš (къ воеводамъ Slepč); бъıвъшю събороу стратигъ (и) старѣшинъ бъıеномъ ап⟨о⟩с⟨толо⟩мъ покѣдаıеть сѧ consensus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2sq; ◆ стратигъ цръкъвьнъıи *velitel chrámové stráže; начальник церковного караула; Tempelhauptmann;* — στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ; magistratus templi: рече же ı⟨соу⟩съ къ пришьдъшимъ къ ıемоу архиереомъ ı стратигомъ цръковънъıмъ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ L 22,52 Zogr Mar Ostr; наидоу на не иереи и стратигъ цр⟨ь⟩ковнъı ὁ στρατηγός A 4,1 Hilf Mak Šiš.

Cf. владъıка, иѵ̈емонъ, стратилатъ

стратилатъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

vojevůdce; военачальник; Heerführer; — στρατηλάτης; *dux exercitus;* — cognomen nonnullorum sanctorum: пам(ѧтъ) с(вѧ)томѹ ѳеѡдорѹ м(ѫ)ч(ени)коу стратилатѹ τοῦ στρατηλάτου Ochr 57a 15, стратилата Šiš kalend. 8. Febr. 8. Iun.; с(вѧ)т(а)го савъı стратилата τοῦ στρατηλάτου Slepč 126b 7, Šiš kalend. 24. Apr.; с(вѧ)т(а)го мелетиѣ стратилата τοῦ στρατηλάτου Slepč 129b4; светаго аньдрѣıа стратилата τοῦ στρατηλάτου Šiš kalend. 19. Aug. — Exh.

Cf. воєвода sub 1, стратигъ

стратоникъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš

Stratonicus; Στρατόνικος:

a) martyr tempore Licinii imperatoris (a. 315) una cum sociis in Istrum flumen demersus est; mem. in Or. et Occ. 13. Ian.: светыхъ моученикъ іерѣмоила и стратоника Στρατονίκου Šiš kalend. 13. Ian., стр҃аникоу (sic!) Ochr 100a 2; — non liquet, utrum in м(ѣ)с(ѧ)ца ıюня · страс(тѣ) с(вѧ)тыхъ(ъ) м(ѫ)ч(ени)къ ермила · стратоника · и юстина философа Στρατονίκου Ostr 274bα 1 idem Stratonicus ut supra sit, an cum Iustino philosopho Romae (mem. in Or. 1. et 2. Iun., in Occ. 17. Apr.) a. 166 martyrii mortem obierit;

b) martyr Ptolemaide cca a. 273 mortuus est; mem. in Or. et Occ. 17. Aug.: ѕı с(вѧ)т(а)го · м(ѫ)ч(ени)ка павла и ѕлѣнима и стратоника Στρατονίκου Mak 85b 3.

Exh.

стратонитъскъ v. трахонитъскъ

страхованиє, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar Nik

strašná věc, hrůza; устрашающее явление, ужас; das Schreckliche, Schrecknis; — φόβητρον; terror: бѫдѫтъ страхованьѣ ı знаменьѣ съ неб(е)се φόβητρα L 21,11 Zogr Mar, страхованыѣ Nik (страси Bes 35,253aβ 20). — Exh.

Cf. страхъ sub 2

страхонискъ, страхонитъскъ, страхотъскъ v. трахонитъскъ

страхъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Clem Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *strach, bázeň; страх; Furcht;* — φόβος, τρόμος, δειλία; timor, metus, pavor, tremor, terror, trepidatio, formido, (timere, pavescere): отъ страха възъпишѧ ἀπὸ τοῦ φόβου Mt 14,26 Zogr Mar As Sav Ostr; съ страхомь и трепетомь велıми въпиıѫ φόβῳ Euch 3b 15sq; страхъ вели на всѣхъ цръкваха φόβος A 5,11 Hilf Mak Šiš Grš, deest in Slepč; аще которъıи причьтъникъ страха ради чл(о)в(ѣ)чьска жидовьскоу. волю створитъ διὰ φόβου NomUst 37b 27sq; аще не бъıло бъı таинъı въ іего страсѣ · иже не въıдѣзе въ гробъ in trepidatione Bes 22,139aα 13sq; не трепеща страхъı · на свое ложе спат изыде intrepidus VencNik 18,67; — бес страха ἀφόβως, ἀδεῶς, ἄφοβος; sine timore, sine metu, timore sublato, intrepidus: бе-страха ıздржкъı врагъ нашиıъ ıзбавлъшемъ сѧ ἀφόβως L 1,74 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; бе-страха начьнетъ прѣдаıати ἀδεῶς Supr 412,24; безь страха въ нашь прѣдѣлъ въноутрь въıшьлъ ıеси intrepidus Nicod 22, Stojanović 114,4, бе страха Novg 262aβ 3; — въ страсѣ, (съ) страхомь ἔμφοβος, πεφοβημένος; tremefactus, timide, formidolose: бъıвъше въ страсѣ бе съна прѣбъıша до свѣта γενόμενοι ἔμφοβοι Supr 71,3; въ страсѣ отитı πεφοβημένων Supr 142,13; съ страхомь падь на ногоу іего tremefacti Ben, Sobol. 129, 17; жалостью плака сѧ иже страхъмь ѡт(ъ)върже timide Bes 25,165bβ 11; — страхъ ıестъ φόβος ἐστί; timendum est: не оубои сѧ то слъıша страхъ бо ıестъ иже въ ıіь не бъıти φόβος ἐστί Supr 381,19;

úcta, bázeň, почтение, боязнь, страх; Ehrfurcht, Furcht; — φόβος; timor, reverentia: въздадите оубо всѣмъ дългъı; ıемоуже оброкъı, оврокъ; ıемѫже дани, дань; ıемоуже страхъ, страхъ τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον R 13,7 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); ıако съхранитъ сѧ въ с(ь)рд(ь)ци страхъ и чьсть послављшаго г(оспод)ина reve-

rentia mittentis domini Bes 36,264bα 4sq; ◆ страхъ божии vel господьнь фóβος (τοῦ) θεοῦ vel (τοῦ) κυρίου; timor Dei vel Domini: со страхомъ в⟨о⟩жиимъ входящихъ вонь г⟨оспод⟩я помолим сѧ μετὰ.. φóβου θεοῦ Služ, Orlov 121,8; страхоу г⟨оспод⟩ню наоучѫ вы φóβον κυρίου Ps 33,12 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *strašení, zastrašování, hrozba; устрашение, угроза; Einschüchterung, Drohung;* — φóβος, πτόησις; terror, perturbatio, vis, timor: доброю творящие и не боящие сѧ иниединогоже страха πτόησιν 1P 3,6 Christ Slepč; страха же ихъ не оубоите сѧ τὸν δὲ φóβον 1P 3,14 Christ Slepč Šiš; не имать тебе врѣдити страхъ человѣческъ φóβος Supr 16,9; мьнѣлъ ли иеси страхы оубоити сѧ намъ φóβῳ Supr 176,16;

strašná věc, hrůza; устрашающее явление, ужас; das Schreckliche, Schrecknis; — φóβος, δειλία, ἐπίδραμος ἐθνῶν; timor, formido, terror, exitium: разорилъ еси высы оплоты его · положилъ еси тврѣдь его страхъ δειλίαν Ps 88,41 Sin Pog Bon Par, deest in Lob; не оубоиши сьа отъ страха ноштьнаего ἀπὸ φóβου νυκτερινοῦ Ps 90,5 Sin Pog Bon Lob Par; чьтение въ па⟨ма⟩т⟨ь⟩ · страхоу εἰς ἐπίδραμον ἐθνῶν Ostr 288bα 15; страси же съ н⟨е⟩в⟨е⟩се · и знамениа велика боудоуть terrores (L 21,11) Bes 35,253aβ 20 (страхованьѣ φóβητρα Zogr Mar); страси ѩже видимъ terrores quos cernimus Bes 1,6aβ 17 (страсти Synod 5b 3);

hrůznost, strašnost; ужас; Schrecklichkeit; — φóβος; terror, confusio: ѥгда страхъ соудa силамъ подвигъшимъ сѧ покажеть сѧ terror iudicii Bes 1,3bα 3; ѥтъхаа исправити w страсѣ вѣчьныа моукы de terrore supplicii Bes 11,52bβ 22sq; львъи же страхъ ꙗрости назнаменаѥт сѧ terror severitatis Bes 17,125aα 7sq.

Nota: бѣсте... бе-страха отоуждени отъ жи(ти)ѣ издр⟨аи⟩лева χωρὶς Χριστοῦ E 2,12 Slepč (recte бес $\overline{\text{хс̃а}}$ Christ, бесъ $\overline{\text{ха}}$ Ochr, безь $\overline{\text{исха}}$ Mak, безь христа Šiš).

Cf. боязнь, трепетъ

страшивъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Hval Zach Bes

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus, pavidus: чьто страшиви есте маловѣри δειλοί Mt 8,26 Zogr Mar; чьто тако страшиви есте δειλοί Mc 4,40 Zogr Mar; нъ не страшивомъ прѣтите οὐ δειλοῖς Supr 88,21; како оубо сьмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити δειλοί Supr 441,16; страшивъıа дрѣзъı творѣше δειλοτέρους Supr 98,23; страшивимь же и невирьнимь δειλοῖς Ap 21,8 Hval (страшливъıимъ Rumj); помъıшлениа ко съмьртьныихъ высѧ страшива δειλοί Sap 9,14 Zach; мъıсль страшива послѣдьнаго соудa страхъмь оубоявъши сѧ mens pavida Bes 39,307aα 19sq. — Exh.

Cf. страшьливъ, пристрашьнъ

страшити, страшѫ, страшиши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

strašit, děsit, zastrašovat; пугать, страшить, запугивать; schrecken, einschüchtern; — φοβεῖν, ἐκφοβεῖν; terrefacere, terrere, minari: боите сѧ. в'сѣхъ пострашенеи чл⟨овѣчь⟩скъ · страшащихъ въı Euch 45b 13sq; wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı... или нощиѫ г⟨лаго⟩лѫ или глоухо страшѫ ι прѣтекъı κωφόν, ἢ ἄλαλον, ἢ ἐκφοβοῦν, var. φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9; не страшѫ глаголѫ φοβήσω Supr 421,10sq; wнѣмъ страшить да не величаютъ сѧ illos terret Bes 34,248aβ 10 (страшенъ Synod 204b 10); аще оубо пороучеными (pro -щение) своеи хлѣвинъı колѣбла сѧ страшитъ̂ (sic!) si enim ruinam sui domus quassata minaretur Bes 4, Uvar 13bα 31, страшитъ тѧ Synod 14b 15; — refl. *děsit se, lekat se; страшиться; erschrecken;* — φρίσσειν; horrere: не страшѫ сѧ противнаго οὐκ ἔτι φρίττω Supr 490,9. — Exh.

Cf. оустрашити, пристрашити, прѣстрашити

страшливъ, -ъıи adj.

occurrit in Rumj

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus: страшливъıимъ и невѣрнъıмъ и скверньıмъ оубиицамъ τοῖς δὲ δειλοῖς Ap 21,8 Rumj (страшивимь Hval). — Exh.

Cf. страшивъ, пристрашьнъ

страшьно adv.

occurrit in Dim Bes

podivuhodně, úžasně; удивительно; wunderbar, fürchterlich; — districte, *mirabiliter:* о колѣ страшно творить сѧ добрꙑмь дѣлъмь и злꙑмь въздание districte agitur Bes 40,317bβ 11; въснивъши вьсѣмъ страшьно соущимъ порожениемь Dim 106, Jagić 189,19 (страннo Skop, Angelov 32,5). — Exh.

Cf. страньно

страшьнъ, -ьи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Parim Gl Tun Služ Vind Pochv Clem Dim Napls Nom Venc VencNik Bes Nicod vit Zap, in kalend. En

1. *strašný, hrozný, obávaný; страшный, ужасный, внушающий страх; schrecklich, furchtbar, gefürchtet;* φοβερός, φρικτός, φρικώδης, τῆς τιμωρίας, τῶν παθῶν, ἐπιφανής; terribilis, tremendus, horribilis, horrendus, metuendus, formidabilis, timendus, districtus, pavoris (gen.), morborum, supplicii, magnus, ingens, (timeri, districtio, moeror, terribiliter): тъı страшьнъ єсі і къто протівітъ сѧ тебѣ · отъстолі гнѣвъ твои φοβερός Ps 75,8 Sin Pog Bon Lob Par; всемогъıи к(ог)ъ и гладъкъ правьдьнъımь швит сѧ и страшенъ неправьдьнъımь terribilis Bes 21,134aα 21; с(ъ)п(ас)етъ ми д(оу)шѫ къ годинѫ онѫ страш'нѫѭ ἐν. τῇ φοβερᾷ Ryl 2aα 33sq; поусти лъка велика зѣло и страшьна φοβερώτατον Supr 292,23; въ пештерѣ коєи страшьнѣ и темьнѣ ἐν σπηλαίῳ τινι φρικωδεστάτῳ Supr 26,15; страшьно же ино жьдание соудоу φοβερά Hb 10,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не хоудъ кѣаше звѣрь нъ страшьнъ φοβερόν Chil 1aβ 20sq; кто ти єси тако страшьнь, мало сы tam magnus et parvus Nicod 22, Stojanović 113,13 (ѩко градъ Novg 261bβ 24); — subst. pl. τὰ φόβητρα; terribilia: ни слъ(ша)лъ страш'нъıхъ тѣх(ъ..) къıкаѫщиихъ на в'сѣх(ъ) мѣстѣхъ τὰ φόβητρα Ryl 4aα 16; ◆ страшьнъıи сѫдъ, страшьноє сѫдище *poslední soud; страшный суд; das Jüngste Gericht;* — φοβερὸν βῆμα, φρίκτη παρουσία; tremendum examen, terribile examen, *ultimum iudicium:* слово къзданью сътворити имаши въ день страшънаго сѫда Euch 82b 16sq; на страшьнѣмь соудищи χ(рист)а твоєго ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος SlužSof[a], Orlov 263,2; къ д(ь)нь wнъ страшьнаго соудища in illo tremendi examinis die Bes 20,106aα 6; cf притранъ, пристрашьнъ sub 2, трепетьнъ.

2. *úžasný, podivuhodný, vznešený, úctyhodný; страшный, удивительный, величественный, достойный уважения; furchtbar, wunderbar, vornehm, ehrwürdig;* — φοβερός, φρικτός, φρικώδης; terribilis, sacer, horribilis, horrendus, tremendus, formidabilis; рьцѣте к(ог)оу колъ страшьна дѣла твоѣ φοβερά Ps 65,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 7; съподоби и. приѣти · страшьнъıхъ твоихъ і весъмрътьнъıхъ таинъ τῶν φρικτῶν Euch 22a 16sq; sim. Cloz 9b 23sq et SlužSof[a], Orlov 261,5 et Zlat, Orlov 401,7; страшьноє дѣло чоудо видѣвъ φοβερόν Supr 301,2; страшнъıѫ оугли [его] мощи[и] климентовъ(і) прiимша Clem 8, Vaš. 80,4; сѣ ко въ славѣ страшьнъ. видимъ коудеть in maiestate terribili Bes 17,130aβ 19sq; substantivizatum: чюдеса въ земі хамовѣ страшьна въ морі чрьмьнѣемъ φοβερά Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; и силѫ страшнъıихъ твоихъ рекѫть τῶν φοβερῶν Ps 144,6 Pog, страшьнъıхъ Bon Lob Par; cf. грѣдъ sub 2.

страюшты in Apoc 12,2 Hval v. sub страдати

стрижьникъ, -а m.

occurrit in Meth Nom

duchovní, klerik; духовное лицо, клирик; der Geistliche, Kleriker; — (κλῆρος); *clericus, tonsuratus, tonsus:* начатъ расти оучение к(о)жие и стрижьници множити сѧ въ вьсѣхъ градѣхъ Meth 10, Lavrov 75,20; порочи емоу вьсѧ ц(ь)р(ъ)кви и стрижьникъı Meth 10, Lavrov 75,18sq; на съблазнъ стрижникомъ и людьмъ τοῦ κλήρου NomUst 48b 23. — Exh.

Cf. клирикъ, клиросьникъ, попъ, свѧщеньникъ, црькъвьникъ

стрици, стригѫ, стрижеши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grig Lobk Bes

střihat, ustřihávat; стричь, остригать; scheren, abschneiden; — κείρειν, κουρεύειν; tondere, abscindere, incidere: w жидове овьца не стрижѣте · аще ли стрижете · поштадите овьца μὴ

κείρετε · εἰ δὲ κείρετε Supr 437,4 et 5; ѣко агнд прѣмо стригѫщомоу в безъ глас(а) ἐναντίον τοῦ κείροντος Is 53,7 Grig Lobk, A 8,32 Slepč Mak, стригоущоумоу Šiš, стригоущимь Hilf, прѣдъ стригъштинмъ его Supr 434,26 et 481,7; и стрижетъ и κουρεύει Euch 96b 6sq; Братръ. стрижетъ власы главы своемь κείρεται Euch 96b 8; власи же стригоми не болѧть capillus incisus Bes 35,256aβ 10; иже васъ не болитъ стригомо quod incisum Bes 35,256aβ 21, стригомое Synod 211a 24; стригоми не чюють сѧ abscissa non sentit Bes 33,228bα 8, стригомѣ Uvar 123aα 26sq (стрегоми sic! Synod 189a 3); — аще бо не покорываетъ сѧ жена да стрижетъ сѧ · аще ли срамъ женѣ стрици сѧ · или стрѣгати сѧ · Да покрываетъ сѧ κειράσθω. τὸ κείρασθαι 1C 11,6 Slepč Šiš, стрѣщи сѧ sic! Christ; ◆ spec. de tonsura capillorum ante monachicos habitus suscipiendos: г(лаго)лет(ъ) поп(ъ) къ стригъщюмоу сѧ Euch 87a 23; wт(ъ)вѣт(ъ) · стригъщааго сѧ Euch 96a 13.

Exh.

Cf. остриции, пострициı

строи, -ы m.

occurrit in Supr Sud VencNik Bes; in VencNik et semel in Bes instr. sg. строимь vel строимъ invenitur

1. *řád, pořádek, zřízení; устав, порядок, строй; Ordnung, Einrichtung;* — λόγος; ordo, status, ratio, auctoritas, res publica: прѣдътечения своего строи χраня praecursionis suae ordinem Bes 7,30bα 12; тѣмьже строимь · имьже приндѣ исцѣлевоу видимъ ipsorum quoque ordinem Bes 33,224bβ 12, строемъ Synod 186a 3sq (строениемъ Uvar 121aβ 4); въпаде бо и тъ вь страхъ тебе ради по словесьноуоумоу строю κατὰ τὸν οἰκονομίας λόγον secundum dispensationis rationem Supr 383,3; с(вѧ)тии w(тъ)ци иже строи ц(ь)рк(ъ)вьнъı χранѧть ecclesiae statum Bes 25,158bβ 6 (строи[телѣ] Synod 130a 3sq); намъ таковъıихъ достоитъ пастъıрьскъıимь строемь раздрѣшати per pastoralem auctoritatem Bes 26,170aβ 19 (строениемь Uvar 93aβ 30, Synod 141a 18); ис'правивъ все (pro вес) строи богоу помогающу ми rem publicam VencNik 13,23; cf. рѧдъ sub 2.

2. *správa, řízení; управление; Verwaltung, Leitung;* — φροντίς; cura, regimen: строѧштинмъ око иж (pro оубо иж v. notam editoris, sc. цръкъвь) не дадъı лѣпшаго творити промъıшлıı и строи цръкъвънъıхъ потрѣбъ ποιεῖσθαι φροντίδα τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ecclesiasticarum rerum curam Supr 281,26; аще и мирьс'кимъ строимъ wдер'жим бѣ saecularibus quamvis ob regimen negotiis.. fuerit interceptus VencNik 8,4; к'нѧжіѧ строи пwд царскою властію дръжа principatus regimen VencNik 2,8;

úradek, předurčení; изволение, предназначение, провидение; Ratschluß, Vorherbestimmung; — οἰκονομία; dispensatio, *propositum, providentia:* раждаютъ сѧ отъ сватааго д(оу)ха. мирьскаго ради строи и съпасениıа οἰκονομίαν Supr 10,30; того ради оубо строи роди сѧ χ(ри)с(тосъ) плътиѭ τῆς οἰκονομίας Supr 11,4; видиши ли божиıа строи таиноѥ οἰκονομίας Supr 390,29; да и божии строи и человѣколюбьствиѥ покажетъ τὴν οἰκονομίαν Supr 391,6; вѣ бо оубо б(о)жию строю таибьно · не прити оученикъ τῆς θείας οἰκονομίας Supr 499,1; того радма въ врѣмѧ строи г(оспод)ь нашъ вьсѫ обаки кротость да побѣдит' и осѫдитъ съмѣреними своимъ вьзнесенье Supr 545,19; — cf. прозьрѣние sub 2.

3. semel forsitan *náležitosti, výstroj; снаряжение; Ausrüstung; propria:* иже wт(ъ) странънъıихъ коупить плѣньника и вся строи его SudUsť 59a 22 (оустрои Jas 40b 14); sed cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 190, nota 46.

Cf. строюние, оустрои, съмотрюние

строиникъ, -а m.

occurrit in Bes

podřízený (subst.); *подчиненный; der Untergeordnete;* — concors, *subiectus:* како оубо пр(о)р(о)къ χ(ристо)въ юсть аще тоѫже истинъı словесемь строиникъ нѣсть Veritatis sermonibus concors non est Bes 7,28bβ 15. Exh.

Cf. строинъ sub 2

строино adv.

occurrit in Bes

řádně, vhodně; надлежащим, подобающим образом; ordentlich, passend; — conveniente: безъ всякоıа пьрѧ строино да разоумѣютъ сѧ · ıако с(вѧ)тъмъ д(оу)хомь вѣденъ бъıс(тъ)

іс⟨оу⟩съ въ поустыню convenienter Bes 16, Uvar 48bβ 27 (ключьно Pogod 79aβ 16sq, потребно Synod 67a 24). — Exh.

Cf. строинѣ, ключьно

строинъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Bes

1. *vhodný, náležitý; надлежащий, подобающий; passend, gebührend;* — ἐπιτήδειος; congruus, aptus: молѧше бога съ слъзами довести сѧ въ мѣсто добровъгодъно и мльчалъно · и на съпасение строино ἐπιτήδειον Supr 282,22; что поспѣѥт⟨ь⟩ вамъ ѡ анг⟨є⟩л⟨ь⟩скъıх⟨ъ⟩ д⟨оу⟩сѣхъ си таковаѧ проповѣдав᷑ше аще не потщимъ сѧ оубо сихъ к нашемоу поспѣшествоу строинъıмь смотрением⟨ь⟩ привести congrua consideratione Bes 34, Uvar 131aα 3 (ключнимь Pogod 243aβ 1, ключимъ sic! Synod 200b 8); — cf. ключьнъ.

2. *podřízený; подчиненный; der Untergeordnete;* — (οἰκονομία); (oeconomia), *subiectus:* не вои сѧ їѡсифе приѧ(ти) женѫ си не бракоу обьштънѫ нъ вожиихъ таинъ строинѫ θεϊκῶν μυστηρίων οἰκονομίαν σοι λέγω Supr 242,22 (съмѫщинѣ pro съмощренѣ бо ради в⟨о⟩жиихъ таинь Hom, van Wijk 112,11); — cf. строиникъ.

Exh.

строинѣ adv.

occurrit in FragHilf

vhodně; надлежащим, подобающим образом; passend; convenienter, apte: да тѣмь иждє сѧ п..илоучи грьчьскы и словѣньскы строинѣ тѣмждє г .льмь то тако ѥ положихъмь FragHilf 1a 26. — Exh.

Cf. строино, ключьно

строитєлѣ, -лѧ m.

occurrit in Supr Služ Const VencNik

1. *správce, hospodář; управитель, настоятель, хозяин; Verwalter;* — οἰκονόμος, κηδεμών; oeconomus, rector, debitor: прѣда и строителю манастъıрьскоуоумоу тῷ οἰκονόμῳ τῆς λαύρας Supr 283,12sq; вьсе съконьчаваашє послоушание · строителѣ же и прокъıихъ отьца тῷ τε οἰκονόμῳ Supr 283,29; мирьскиѧ вкласти строитель бѣ debitor VencNik 5,7; дати емоу хоцѣть богъ отца и строителѧ таковаго иже оустроить всѧ христіанъı Const 2, Lavrov 2,16; царєвъ строитель иже наричает сѧ логофетъ Const 3, Lavrov 4,7sq; wбрѧщемъ мьздоу вѣрнъıх⟨ъ⟩ и мѹдръıх⟨ъ⟩ строитель οἰκονόμων SlužSof^{b}, Orlov 153,3; ◆ fig.: како прѣокидѣвъше вьсѣхъ къ в⟨ог⟩оу и владъıцѣ и строителю κηδεμόνι Supr 54,20.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer; conditor:* строитель вьсеи твари · дръжди кръмѫ невесънѫѭ Supr 143,16.

Exh.

Cf. творьць, издиждитель

строитєлѣьство, -а n.

occurrit in Supr Parim

správa, řízení, hospodaření; управление, настоятельство; Verwaltung, Leitung, Wirtschaft; — οἰκονομία, διακονία, κυβέρνησις; oeconomia, ministerium, gubernatio (n.), gubernaculum: поржчено ємѹ къıстъ манастъıрьскоѥ строитєльство τὴν τῆς λαύρας οἰκονομίαν Supr 285,23; оумножишѧ сѧ дроужина при строителъствѣ ѥго ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ Supr 285,26; разоумивъ строителъство стѧжитъ κυβέρνησιν Pr 1,5 Grig Zach. — Exh.

Cf. строѥние

строити, строѭ, строиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Parim CanMis Const Chrabr Nom Venc VencNik Bes

1. *pořádat, uspořádávat, připravovat, strojit; устраивать, готовить; ordnen, bereiten;* — διοικεῖν, προσδέχεσθαι, οἰκονομεῖν, καταρτίζειν, ὁπλίζειν, καθοπλίζειν; proponere, reficere, ferre, *parare:* настоѧщаа потрѣкъно[мь] · съматрѣѭ · и ѫждѫщаа оудобь строѭ διοικῶν Euch 64a 21; приходаштиихъ покаание строѭ προσδεχόμενος Supr 394,5; невръгомъıихъ вѣчьнъıихъ в⟨ог⟩атьствии къ wчима нашеѥ памѧти приводить и намъ ихъ строить proponit Bes 36,263aβ 19; пъ[ı] нѣчто житиское сами себе строѭще διοικούμενοι NomUst 33a 24; къ кораби съ зевседеомъ о⟨ть⟩цьмъ има строѭща мрѣжа има καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mt 4,21 Sav (завазаѭшта Zogr As Ostr Deč Nik); — refl.: паче сѧ на завистъ строѭшє (sic!) ὡπλίζετο Supr 389,18.

2. *spravovat, řídit, zařizovat; управлять, править, устраивать; verwalten, leiten, einrichten;* — κυβερνᾶν, διέπειν, διοικεῖν, οἰκονομεῖν, ἐπιχορηγεῖν; dispensare, regere, procurare, disponere, administrare, (administrationem) habere: сълоучи сѧ мѫжоу... пасиникоу наричаємоу строити рамѣньскѫ власть διέπειν ἀρχήν Supr 281,22; строѧ · і настоѧщее наше житие κυβερνῶν Euch 16b 16; достоить ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу имѣти власть строити ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныа попъı и дьıконъı διοικεῖν NomUst 7b 15sq; не достоить ни плъдоносиа приносити вєзъ оучиненаго сє строити ἐκτὸς τοῦ ἐπιτεταμμένου ταῦτα διοικεῖν NomUst 11b 26 (творити Jas 9a 14); да по своєи wвласти строить · всѧ раздания попомъ πάντα διοικεῖσθαι. καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι NomUst 14b 7sq; иже и строитъ и късе христіаны Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,25 (оустроитъ Const 2, Lavrov 2,17); всѧчьскаа чюдьнѣ на своємь сѣдѧ престолѣ строить dispensat Bes 34,244bα 9; владоущю тивериєви ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю строѧщю поньскомоу (sic!) пилатоу июдѣю procurante Pilato Iudaeam (L 3,1) Bes 20,99aα 21 et 98bβ 17sq (окладаѭштю Zogr Mar As Sav Ostr); ◆ домъ vel домоу строити οἰκονομεῖν, τοῦ οἴκου προΐστασθαι, τὸν οἶκον εὐσεβεῖν; vilicare, domui, praeesse, domum regere: не възможеши ко къ томоу домоу строити οἰκονομεῖν L 16,2 Zogr Mar; аще ли кто своего домоу строити не оумѣетъ τοῦ οἴκου προστῆναι 1T 3,5 Slepč Šiš (домѹ прилежати Christ); да оучатъ сѧ древле · свои домъ вл⟨а⟩говѣриемъ строити τὸν οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5,4 Slepč Mosk^{b} (домъ благовѣриємь творити Šiš); — cf. исправлѧти sub 2, направлѧти, крѣмити[1], крѣмьчьствовати, наставлѧти, правити, оуправити;

rozhodovat; решать; entscheiden; — οἰκονομεῖσθαι; decernere: господь строѧи человѣчьское съпасение · глаголѣтъ къ о десноу стоѧштиим[и] οἰκονομούμενος Supr 123,15; да на нихъ г⟨оспод⟩ь сѣдить и своими имі соудъı строить ut. per eos sua iudicia decernat Bes 34,242bα 19 (творит⟨ь⟩ Uvar 130bα 20); ◆ pass. строимъ къıти οἰκονομεῖσθαι; iudicari: иже хотию чаръı боудеть дѣлалъ... оубиица лѣта да покаѥть с⟨ѧ⟩ тако строимъ ыко въ wного грѣсѣ себе wличивъ оутως οἰκονομούμενος NomUst 38b 10; всегда оубо ѥтерънихъ своихъ немощьнъıихъ дѣланиих[ъ] изволении строими соуть iudicantur Bes 34,244bα 21sq; — in hac notione exh.

3. *působit, způsobovat; причинять; wirken, bewirken;* — παρασκευάζειν; efficere: инѣмъ благовѣстити строитъ παρασκευάζει Supr 445,22; — in hoc sensu exh.

Notae: оброѣте (sc. человѣка) широкъıи и пространъıи пѫть жизни сеѧ строѧшть (pro стоѧшть) ἑστῶσαν vitae huius viae insistentem Supr 351,16; образъ исплънѭѧ строитъ (pro стоитъ) молитвьникъ словеса глаголѧ σχῆμα πληρῶν ἕστηκεν ὁ ἱερεύς Supr 420,17 (образъ т'кмо іматъ стоѧі иерѣі Cloz 8a 17).

Cf. творити

стропъ, -а m.

occurrit in Supr

strop, střecha; потолок, крыша; Zimmerdekke, Dach; — στέγη; tectum: лѣторасль по малоу на вьıсотѫ възходѧшти доиде до стропа τὴν στέγην Supr 300, 23. — Exh.

Cf. кровъ sub 1, стела, стрѣха

стропътивъ v. стръпътивъ

строєніє, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Zach Lobk Naum Nom Venc Bes

1. *správa, řízení; управление; Verwaltung, Führung;* — οἰκονομία, διοίκησις; gubernaculum, regimen, causae (pl.): не ке съвѣдѣтельства боудеть строєніе ц⟨ь⟩рквьноє τὴν οἰκονομίαν NomUst 15a 3, строєнію Jas 11b 13; не лѣть боуди ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · ли попоу въложити себе въ людьскаа строєниа εἰς δημοσίας διοικήσεις NomUst 18b 11sq; д⟨а⟩в⟨и⟩доу помазаноу на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиа строєніе ad regni gubernacula Bes 7,33aα 20sq; соуть оубо мьздъı наимьника да за то истоє иже въ строєніе трогаѥть сѧ in regimine Bes 14,69bα 9sq, въ строєнии Uvar 43aβ 22 (во оустроєнии Synod 59b 6sq); ◆ строєніе домоу οἰκονομία; vilicatio: г⟨оспод⟩ь мои отъемлѥтъ строєньє домоу отъ мене τὴν οἰκονομίαν L 16,3 Zogr Mar; єгда отъставлѥнъ бѫдѫ отъ строєньѣ домоу ἐκ τῆς οἰκονομίας L 16,4 Zogr Mar; ● строєніе сѣмии familiaritas: талантъ оубо строєниа сѣмии прииметь familiaritatis Bes 9,38aβ 20sq;

péče; забота; Sorge; φροντίς; cogitatio, *cura:* правьдници въ вѣкы живоутъ и wт⟨ъ⟩ г⟨осподь⟩а мьзда имъ и строєнїе wт⟨ъ⟩ вышнаго ἡ φροντίς Sap 5,15 (5,16 Vg.) Zach Lobk.

2. *úradek, rozhodnutí, ustanovení; предначертание, решение, постановление; Ratschluß, Entscheidung, Bestimmung;* — dispensatio, auctoritas: не ввз оума то · нъ в⟨ож⟩иємь строєниємь створено ѥсть divina dispensatione Bes 26,171bα 3 (промышлєниємъ Synod 142a 18); и въниєгда продахоу в по строєнїю в⟨о⟩жїю прилѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ женьткомь Naum 308aα 34; строєниємь Venc Rom et Lab vajs 39,28, var. ad оустроєниємь in слоужбоу творахоу дань и ноць в⟨ог⟩оу оустроєниємь в⟨о⟩жимь и раба его вещеслава VencNov 420bβ, Vajs 39,5; нам⟨ъ⟩ таковъіх⟨ъ⟩ достоитъ пастырьскымь строєнїи̃ разрѣшит per pastoralem auctoritatem Bes 26, Uvar 93aβ 30 (строюємь Pogod 170aβ 19).

3. *správní okrsek, diecéze; область управления, епархия; Verwaltungsgebiet, Diözese;* — διοίκησις; *dioecesis:* хранимоу же w строєнииҳъ написаномоу каноноу περὶ τῶν διοικήσεων NomUst 12b 14; чрєсъ строєниє ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ не достоитъ ходити въ ц⟨ь⟩ркви иного предѣла ὑπὲρ διοίκησιν NomUst 12a 28.

Cf. строи, оустроєниє

стртивѣ in Hab 1,4 Gl v. sub стръпътивъ

строугѣ, -ы f.

occurrit in Psalt

tok; струя, течение; Flußlauf; — ἐπίτριψις; fluctus: възъмѧтъ рѣкы строугы своѧ отъ гласа водъ мъногъ ἐπιτρίψεις Ps 92,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. строуѭ

строумица, -ѧ f. nom. propr. loci

occurrit in kalend. As Ochr Mak

Strumica seu *Tiberiopolis* — civitas Macedoniae inter flumina Strymonem et Vardarum (Axium), secundum aliam opinonem in territorio hodiernae bulgaricae urbis Varnae sita: въ тжде дви⟨ь⟩ па⟨мѧ⟩ть с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ иже на строумици As 152a 29, Ochr 89a 9sq, Mak 86b 16sq. — Exh.

строуна, -ы f.

occurrit in Pog Bon Lob Par

struna; струна; Saite; — χορδή; chorda: хвалите въ строунахъ и wргани̑ ἐν χορδαῖς Ps 150,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

строупивъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Bes

malomocný; прокаженный; aussätzig; — τῆς λέπρας; leprosus: заклинаѭ тѧ... отъстрѣсъшинимь крастъı отъ строупивъıхъ λέπρας Euch 53b 3; строупиваго посади leprosum Bes 39,313aα 21sq; сє въ wкразѣ строупиваго ѩвлѧѥть сѧ in specie leprosi Bes 39,314aβ 11sq; тъ иже стоупивъıи (sic!) видимъ кѧше leprosus Bes 39,313aβ 16, строупивъıи Uvar 169aβ 24, Synod 259b 5; что въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ телеси скарѣдиѥ телє(сє) строупиваго leprosi Bes 39, Uvar 169bβ 21 (гриньтаваго Pogod 314aβ 6, гнилаго Synod 260a 21). — Exh.

Cf. гриньтавъ, маломощь sub 2, прокаженъ, пѣготнвъ, оутрапивъ

строупивъ in Pr 16,26 Grig v. sub стръпътивъ

строупъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Ilj Mosk[b] Parim Klim Vit Bes

rána, poranění, vřed; рана, ранение, язва; Wunde, Verwundung, Geschwür; — τραῦμα; vulnus, (vulneratus): пристѫпль обѧза строупъı его τὰ τραύματα L 10,34 Zogr Mar As Ostr Nik[a], струпы Nik[b] (ѩзвъı Sav); они на тѣлеси строупъ не имѣѭште τραύματα Supr 398,20; не срамлѭѥ сѧ плътѣнъıими своими строупъı ѫже ѥсмъ приѧлъ вашихъ дѣлъ строупъ τὰ τραύματα. διὰ τὰ ὑμέτερα τραύματα Supr 503,13 et 14; въспросѧ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · ц̑ѣлѣѭщаго от⟨ъ⟩ в'сѣкомь колѣзни · ι в'сего строупа и в'сего врѣда Euch 41b 5sq, ицѣлѣющаго.. строупъ Bes, Slovo bolęštichъ radi, 328aβ 5sq; моеѧ д⟨оу⟩шѧ · грѣховнии строупи ицѣлѣшѧ KlimRum, Lavrov 95,10; грѧдъı же маломощь строупъı распадавъшю сѧ на поути densis vulneribus Bes 39,313aα 11; ◆ строупъ ненцѣлънъ *nádor, rakovina; опухоль, рак; Geschwulst, Krebs;* — γάγγραινα; cancer:

слово их ꙗко стржп неисцѣленъ ган'грена жиръ wкржщет ὡς γάγγραινα 2T 2,17 Mosk[b] (solum ган-г'рена Ochr En Slepč, solum гагрена Šiš, solum мнихъ Mak); — cf. гангрена, мънихъ[2];

strup, šupina; cmpyn; Grind, Schuppe; — cicatrix, var. squamma: ѥкиѥ отъпадоу строупи от(ъ) очию его cicatrices, var. squammae Vit 126bα, Sobol. 287,20.

Cf. ꙗзва

СТРОУСЪ, -а m.

occurrit in Bes

pštros; cmpayc; Strauß; — struthio: братъ къихъ змиюмъ и дроугъ къихъ строусомъ socius struthionum (Job 30,29) Bes 38,293aα 2.

Exh.

СТРОУТА, -ꙗ f.

occurrit in Supr Lobk

proud; cmpyя; Strom; — ὁ χρυσορρόης; flumen, cursus: силънъ словомъ · и дѣлъмь · водънааго трѫда строуѫ изълиꙗ Supr 476,28; доухомь господьнѣмь златы строуѫ добрыѫ цвѣтыцѧ кръстиꙗномъ τοὺς. χρυσορρόας Supr 57,18; fig.: строуиѫ же силнѣѫ (sic pro ꙗсилнынъ) смѣритъ κληιατίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει propaginem fortium Is 25,5 Lobk (странѫ Grig Zach). — Exh.

Cf. строуга, стрьмлѥние

СТРЪГАТИ, СТРОУГАТИ, строужѫ, строужеши ipf.

occurrit in Supr Slepč Šiš Parim Gl Bes

škrábat, odírat; царапать, соскабливать, сдирать; kratzen, abschürfen; — ξεῖν, ξύειν, var. ἀποξεῖν; radere, laniare, dilacerare, tundere: строужемоу же ѥмоу въз'пи глаголѧ Supr 161,5; повелѣ же паче дърати и ꙗкоже строужемъ вѣаше образъ кръстѣнъıи Supr 161,7; сватаа же строужема молѧста сѧ ξεόμενοι Supr 183,8; примѣтъ ниꙑкъ чрѣпъ · да строужетъ гнои своі ἵνα ξύῃ, var. ἀποξέῃ Job 2,8 Grig Zach, ms. Viti Gl (истргаше Nov II Gl); толико же стръганъ бъıстъ. доидеже маса ѥмоу падоша въса на земи ἐξέσθη Supr 149,20; повелѣ и повѣсивъше стръгати ξέεσθαι Supr 107,12; sim. Supr 109,5 et Supr 149,19sq et Supr 161,4 et Supr 179,26; ѥгоже (sc. съсоуда) право стръгати краса не останеть ea tundere meliorando non desinit Bes 40,323bβ 21sq, страгати Uvar 177bα 16 (истрогати Synod 268b 25);

spec. стръгати сѧ *holit se; бриться; sich rasieren;* — ξύρεσθαι; decalvari: аще ли срамъ женѣ стрищи сѧ · или стръгати сѧ · да покрꙑваетъ сѧ ξύρασθαι 1C 11,6 Slepč Šiš (брити сѧ Christ); — cf. брити сѧ.

Exh.

Cf. истръгати, съкрꙑсати, дърати, одърати

СТРЪКЪ, -а m.

occurrit in Sin Supr Bes

1. *čáp; aucm; Storch;* — ciconia: гърлица и ластовица и стъркъ хранѧть врѣмѧ прихожениꙗ своѥго ciconia (Jr 8,7) Bes 39,304bα 10, восторгъ sic! Synod 251a 21; fortasse etiam стръкъ Ps 103,16—17 glossa cyrillica in margine verisimiliter ad voces тоу пътицѧ оунѣздьѧтъ сѧ pertinens.

2. *labuť; лебедь; Schwan;* — κύκνος; cycnus: крилатамъ пътицамъ подобѧ сѧ орълоу и стръкоу κύκνῳ Supr 7,25sq.

Exh.

СТРЪПЪТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Sav

scesti; ложный путь; Abweg, Irrweg; — τὰ σκολιά; prava (n. pl.), *devia* (n. pl.): и вѧдѫтъ стръпътанииа въ правыѧ · и остри пѫтие гладѣци τὰ σκολιά L 3,5 Sav (стръпътънаа Zogr Mar As Ostr, стрьпътна Nik). — Exh.

Cf. стръпътъ

СТРЪПЪТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Christ Šiš Parim Gl; in Sin стропътивъ, in Zach semel стропотивъ, in Grig semel строуптивъ, in Gl semel стртивь legitur

špatný, zlý, zvrácený; скверный, злой, извращенный; schlecht, böse, verkehrt; — σκολιός, στρεβλός, διεστραμμένος; pravus, perversus, impius (It.): чада к(о)жиа непорочьна по средѣ ро-

да стрѣп'тива и развращена σκολιᾶς Ph 2,15 Christ Šiš (стрпѣтѣна Slepč); родъ стопѣтивъ (sic!) и прогнѣваѥмъ σκολιά Ps 77,8 Sin, стрѣптивъ Pog Bon Lob Par; родь стрѣптивь развращень γενεὰ σκολιά Dt 32,5/Cant 2 Pog Bon, стрптиви Cant 6 Lob Par; съ стропѣтивомъ развратіши сѧ μετὰ στρεβλοῦ Ps 17,27 Sin Bon, съ стрѣп'тивомъ Pog, стрѣптивомь sine сѣ Lob Par; строуптивъ же оуко въ своіхъ оустѣхъ σκολιός Pr 16,26 Grig, стрѣпѣтивъıи Zach; мѫжъ строптивъ расилаетъ зло σκολιός Pr 16,28 Grig, стрѣптивъ Zach; wтими wт⟨ъ⟩ себе стрѣптивыѧ оуста σκολιὸν στόμα Pr 4,24 Grig, стрѣпѣтивыѧ Zach; ничьсоже въ нихъ стропотиво ни развращено σκολιόν Pr 8,8 Zach 250aβ 15 (стрѣпѣтьно ѥсть Zach 73bβ 7, стрѣпѣтна Grig); сего ради изидеть соудь стртивь τὸ κρίμα διεστραμμένον Hab 1,4 ms. Labacense, Vaticanum (развращень Gl);

semel pro gr. γογγυστής; murmurator: сии соуть стрѣпѣтивыи γογγυσταί Ju 16 Šiš (ръптиви Christ).

Exh.

Cf. Кривъ sub 2, стрѣпѣтьнъ

стрѣпѣтъ, -а m.

occurrit in Const

scestí; ложный путь; Abweg, Irrweg; devia (n. pl.): оуклоняѧ сѧ wтъ оуклоняющихъ сѧ въ стропѣты Const 4, Lavrov 4,26 (въ зlwѣѕ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,23). — Exh.

Cf. стрѣпѣтание

стрѣпѣтьнъ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Slepč Parim

1. *nerovný, křivý, neschůdný; неровный, кривой, непроходимый; uneben, krumm, ungangbar;* — σκολιός; pravus, perversus, alienus: вѫдѫтъ стрѣпѣтѣнаа въ правѣ · ı острѣ въ пѫти гладъкы τὰ σκολιά L 3,5 Zogr Mar As Ostr, стрѣпѣтна Nik (стрѣпѣтании Sav, кривыѧ Bes 20,103aβ 5sq); ихъже пѫтие стрѣпѣтни · и оулѫчена колеса ихъ αἱ τρίβοι σκολιαί Pr 2,15 Grig Zach; къ стрѣпѣтнымъ стрѣпѣтнымъ пѫти посилаетъ г⟨оспо⟩дъ πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδούς Pr 21,8 Grig Zach.

2. *špatný, zlý, zvrácený; плохой, злой, извращенный; schlecht, böse, verkehrt;* — σκολιός; pravus, perversus: чѧда к⟨ож⟩ѣ непорочъна посрѣдѣ бо родъ (sic!) стрѣпѣтѣна · и развращена μέσον γενεᾶς σκολιᾶς Ph 2,15 Slepč (стрѣп'тива Christ Šiš); вста твоѧ тогда рекѫтъ стрѣпѣтнѣ σκολιά Pr 23,33 Grig, стрѣпѣтна Zach; ничесоже (въ ни)ѫъ стрѣпѣтна и развращена σκολιόν Pr 8,8 Grig, стрѣпѣтьно ѥсть Zach 73bβ 7 (стропотиво Zach 250aβ 15).

Exh.

Cf. Кривъ, стрѣпѣтивъ

стрѣпѣтьство, -а n.

occurrit in comm. Eug

drsnost, neschůdnost; грубость, непроходимость; Rauheit, Ungangbarkeit; — τραχύτης; *asperitas:* ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сиѧ бо полѫ сѫть · ꙗко вьсѧкого стрѣпѣтьства кромѣ сѫштѫ ꙗко имѫштѫ сиѧ съхожденые х⟨ристо⟩во πάσης τραχύτητος ἐκτὸς οὖσαι Eug 3aα 19. — Exh.

стрѣмити, -млѫ, -миши ipf.

occurrit in VencNik

snažit se, usilovat; стремиться; streben; studere: иѫ'же. странъ. простынѧми настоѫщими прогв'лену страноу · wт⟨ъ⟩ инѣѫ стремъю твер'доу VencNik 1,26. — Exh.

стрѣмлѣнїе, -ия n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Rumj Zach, in kalend. En

tlak, síla, nátlak; напор, сила, давление; Druck, Kraft, Zwang; — ὁρμή, ὅρμημα; impetus: кораблı. обращаютъ сѧ wт мала кърмила, ѩможе аще стрѣмлѣние правѫщемоу хощеть ἡ ὁρμὴ Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; тако стремлениемь вѣверженъ бѫдеть вавилонъ ὁρμήματι Ap 18,21 Rumj (оустрѣмленіемь Hval); не боиши сѧ страха нашьдъша и пѫть стрѣмлѣниѧ wт⟨ъ⟩ нечьстивыихъ находѫщь ὁρμάς.. ἐπερχομένας Pr 3,25 Zach (ни оустрѣмении Grig); — de aqua: *proud; течение; Strom;* — ὅρμημα; fluminis impetus: рѣчна стрѣмениѣ веселѧтъ градъ в⟨о⟩жи τὰ ὁρμήματα (Ps 45,5) En 26b 10 (оустрѣмленьѣ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оустрѣмлѣние

стрѣмоглавѣ adv.

occurrit in Supr

střemhlav, hlavou dolů; вниз головой; kopfüber; — κατὰ κεφαλῆς; *praeceps:* шесть воинъ пiѡнiи ношаахѫ стрѣмоглавѣ κατὰ κεφαλῆς Supr 137,17sq; съвдзавъше с⟨вд⟩таго артемона стрѣмоглавѣ въврѣщи и вьнь κατὰ κεφαλῆς Supr 234,7sq. — Exh.

стрѣмь adv.

occurrit in Supr Parim

tvrdě, rozhodně; твердо, решительно; hart, entschieden; κυρίως; *dure, penitus:* тако стрѣмь оумрѣтвивъ сѧ самохотьѣѫ κυρίως Supr 273,12;

стрѣмь глаголати *být svárlivý; быть сварливым; streitsüchtig sein;* — φιλονεικεῖν; contendere (It.): въсѧ же не стрѣмъ г⟨лаго⟩лащѫ покрꙑетъ любъı μὴ φιλονεικοῦντας Pr 10,12 Grig, сътремь гл⟨аголю⟩ща Zach.

Exh.

стрѣда v. срѣда

стрѣкало, -а n.

occurrit in Supr Chil

osten, bodec; шип, жало, стрекало; Stachel; κέντρον; stimulus, *spina:* съмрѣтьноѥ стрѣкало на нѫ съвративъ τὸ τοῦ θανάτου κέντρον Supr 430,20sq; къде ти аде стрѣкало τὸ κέντρον (Os 13,14 et 1C 15,55) Chil 1bα 9 (остенъ Tun, жало Christ); разарѣветъ же сѧ съмрѣтьноѥ стрѣкало кръщеннемь τὸ κέντρον Chil 1bα 11.

Exh.

Cf. жало, остьнъ, ражьнъ, тръние

стрѣкание, -ниа n.

occurrit in Bes

1. *pichání; колотье; Stechen;* — punctio: к⟨ог⟩атьствиа тьрниа наревоѹтъ сѧ · тако мъслии своихъ моудрость стрѣканиими растьргаютъ и водоѹтъ punctionibus Bes 15,74bα 23, стрѣкании Uvar 46aα 21, Synod 63b 6.

2. *zkroušenost; смирение; Reumütigkeit;* — compunctio: тако мъысль колѣзнию стрѣканиа провадаютъ compunctionis Bes 20,110aβ 4; — cf. съкроѹшение sub 3.

Exh.

стрѣкати, стрѣкѫ, стрѣчеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

pichat, bodat; колоть, жалить; stechen, anstacheln; — κεντεῖν; pungere, confodere: лиа... съ тръниемь растетъ ѥже стрѣчетъ pungit Bes 38,292aβ 18sq; мол⟨итва⟩ на в'сѣѫ колѣзнь стрѣчѫщиѫ · і водѫщиѫ Euch 28b 23sq; sim. Euch 35b 9; ꙗко грѣховъ съгрѣшающихъ не хотѧтъ гладити нъ стрѣкати pungere Bes 6,23aα 17sq; fig.: они на тѣлеси строѹпъ не имѣѫште завистиѫ стрѣчеми срьд'ци колѣахѫ κεντούμενοι Supr 398,21. — Exh.

Cf. кости

стрѣкновенъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zkroušený; сокрушенный; zerknirscht; — compunctionis (gen.), *paenitentia afflictus:* всѧ ꙗже оурѧди на житиѥ вѣчноѥ ранъ ѡстьнъı стрѣкновенъıимь д⟨оу⟩хъ(мь) оучитъ omnesque flagellorum stimulis compunctionis spiritu erudit Bes 17,131aα 7sq, стрѣкновенъ и д⟨оу⟩хъ Synod 108a 19 ([ранъ колѣзнию] хотѣниа д⟨оу⟩хъ Uvar 72bα 2sq). — Exh.

стрѣла, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Gl Tun Bes, in cant. Eug

střela, šíp; стрела; Geschoß, Pfeil; — βέλος, βολίς; sagitta, iaculum, telum, ballista, (emissio): поѹсти стѣлъı (sic!) и разгъна ьı βέλη Ps 17,15 Sin, стрѣлы Pog Bon Lob Par; стрѣлъı твоѧ изоштрены τὰ βέλη Ps 44,6 Sin Pog Bon Lob Par; възможете всѧ стрѣлъı непрiязнинъı ражьженъıа оугасити τὰ βέλη E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, сътьрѣли Mih; sim. Euch 94a 7; в свѣтѣ сътрѣли твое прондоѹтъ βολίδες Hab 3,11 Gl, Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; въ стрѣлахъ ихъ падѫт сѧ ἐν τοῖς βέλεσιν Jl 2,8 Tun (на ороужиѣ своѣ Gl); стрѣлами своими

сътрѣлѣетъ врага ταῖς βολίσιν Nu 24,8 Grig Zach; мьньшимн бо стрѣлы оустрѣлѧютъ · ѩже прѣди видимы боудоуть iacula Bes 35,252bβ 23sq; fig.: дивволъ... повѣжденъ с⟨ѣд⟩таго пришьствиемъ отъ нѣго прѣльштенъкимъ жидовомъ стрѣлж въложи Supr 537,16.

стрѣлити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ben

střelit; выстрелить; schießen; sagittam mittere: сам же въ слѣдь юго иде въ глъбиноу влѣкомь вльною · юлико же стрѣлить · ꙗко хотѣти юмоу оутоноути et paene ad unius sagittae cursum Ben, Sobol. 127,13. — Exh.

Cf. стрѣлѧти

стрѣлькъ, -а m.

occurrit in Christ

střelec; стрелок, стрелец; Schütze; — δεξιολάβος; lancearius: оуготованта воинъ двѣ сътѣ.. съноуѧньца $\overline{о}$ и стрѣльца $\overline{с}$ δεξιολάβους A 23,23 Christ. — Exh.

стрѣлѧти, -лѭѭ, -лѭюши ipf.

occurrit in Psalt

střílet; стрелять; schießen; — βάλλειν, καταβάλλειν, κατατοξεύειν; mittere, deicere, sagittare: с⟨ъ⟩нові ефьмові (sic!) налѣцаѭштеі і стрѣлѣюште лѫкы βάλλοντες τόξοις Ps 77,9 Sin Pog Bon Lob Par; налеше люки свое стрелати ницѣ и оубога καταβάλλειν Ps 36,14 Lob Par (сѣстрѣлѣти Sin Pog Bon); стрелати и в мрака правне ср⟨ьдь⟩цемь τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 10,2 Lob Par (сѣстрѣлѣті Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. стрѣлити, сѣстрѣлѧти

стрѣлѥние, -нѣ n.

occurrit in Bes

střílení, házení; стрельба, метание; Schießen; — iaculatio: — non nisi fig.: ꙗко югоже съмоутити въ томь стрѣлении [и] поношении не възмогъ in ipsa iniuriarum iaculatione Bes 35,258aα 15. — Exh.

стрѣна in L 1,65 Zogr et in Nicod 18, Stojanović 108,10 v. sub страна

стрѣха, -ы f.

occurrit in Supr Bes Ben

střecha; крыша; Dach; — στέγη; tectum: нѣсмь достоинн да подъ стрѣхж подъидеши въ наша доѹша ὑπὸ τὴν στέγην (Mt 8,8) Supr 507,3 (подъ кровъ Sav Ostr Nik, въ домъ Zogr Mar As); не можаше и под⟨ь⟩ стрѣхоу истоупити exire extra tectum non vales Ben, Sobol. 133,18; аще с⟨ы⟩нъ ѥ⟨о⟩жии юси съпоусти сѧ съ стрѣхъ ц⟨ь⟩ркве долоу mitte deorsum (Mt 4,6) Bes 16,81bα 1sq (с крила Uvar 49bβ 10, Synod 68b 9, долоу κάτω Zogr Sav Deč, низоу As, низъ Ostr Nik). — Exh.

Cf. кровъ, домъ, стѣла

стрѣщи, стрѣгѫ, стрѣжеши ipf., кого чьто, о комь чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Meth Bes Nicod; in Nik semper forma стрѣ-, in Christ semel inf. стеречи invenitur

hlídat, střežit; стеречь; hüten, bewahren, bewachen; — τηρεῖν, φυλάσσειν, φρουρεῖν, παρατηρεῖσθαι, παρακαθῆσθαι, (ἀγραυλεῖν); servare, custodire, observare, assidere, (custodia): иже вѣдѫхж съ нимь стрѣгѫште и⟨соу⟩са τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν Mt 27,54 Zogr Mar As Ostrbis, стрѣгѫщеи Sav Ostrbis, стрьгоуште Nik; стрѣгѫште стражѫ ношть нѫшѫ · о стадѣ своемь φυλάσσοντες.. ἐπὶ τὴν ποίμνην L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr, стрьгоуште Nik; аште не г⟨оспод⟩ь стрѣжетъ града въсоуе бьдѣ стрѣгѫі ἐὰν μὴ... φυλάξῃ πόλιν ὁ φυλάσσων Ps 126,1 Sin, стрѣжетъ. стрѣгыи Pog Bon, стрѣжеть стрѣгоуще Lob Par, Bes 18,86aβ 12sq et 14sq, стрѣжѣть .стрѣгоущии Uvar 56aβ 3 et 4sq, стрежетъ .стрегіи Synod 72a 23 et 24; ѡ стрѣгѫштихъ пастоусѣхъ περὶ τῶν ποιμένων ἀγραυλούντων Zogr 129a 3, Mar 76a 8, стрьгоуштихъ L tit. 2 Nik; запрѣщьше тъмничномоу стражю твьрдо стрѣщи ꙗ τηρεῖν A 16,23 Christ Ochr Mak Šiš (клюсти Slepč); законъмь стрѣгоми къихомъ ἐφρουρούμεθα G 3,23 Christ Ochr Slepč Šiš, стрѣгоми Mak; да. ѡ любъви стрѣгоуще къдите ut.. erga charitatis custodiam vigiletis Bes 9,42aα 6; sim. Bes

9,61aα 9; w стадѣ стрѣгъıи стоитъ super gregis custodiam stabat Bes 14,69bβ 7; — ptc. subst. стрѣгъıи *strážce; сторож; Wächter;* — ὁ τηρῶν, ὁ φυλάσσων, ὁ ἐπὶ τῆς φυλακῆς; custos: сътрѧсошѧ сѧ стрѣгѫштеı οἱ τηροῦντες Mt 28,4 Zogr Mar Sav Ostr, стрѣгѫщıи As, стрѣгоуштеи Nik; вьси же стрѣгѫштиї сьномь съдръжими бѣахѫ οἱ φυλάσσοντες Supr 78,2; оувѣдѣша стрѣгѫштии тъмницѫ οἱ ἐπὶ τῆς φυλακῆς Supr 133,29;

dávat pozor, pozorovat; следить, блюсти achtgeben, aufpassen; — intendere: вьздавъı; слово стрѣгѫщимъ тѧ разоумъно и достоино Euch 31a 21sq; рече іѡсъ пилатоу: стрѣзи истины рекоуще intende veritatem dicentes Nicod 3, Stojanović 94,3.

стрѣщи сѧ in 1C 11,6 Christ v. sub стрищи

Cf. блюсти, назирати, съглѧдати, хранити

стоудєнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Ochr Slepč Mak Apoc Const Bes Ben

1. *studený, chladný; холодный; kalt;* — ψυχρός, χειμέριος; frigidus, confricatus: иже колижьдо напоитъ · единого отъ малъıхъ сихъ чашѫ стоудєнъı водъı ψυχροῦ Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; въпрашаемъı в'сѣѫ нощь стоудєнѫѫ на дворѣ канафинѣ Euch 48a 23; бѣаше же и въздоухъ стоудєнъ χειμέριος Supr 76,14; въ стоудєнаго мѣсто теплое грѣюще сѧ Const 11, Lavrov 22,23; стоудєнъıимъ бо грѣхомъ дıаволъ человѣчьска срьдьца оумр'тви тῇ ψυχροτάτῃ ἁμαρτίᾳ Supr 348,28; ни стоудєнь єси ни топаль ψυχρός Ap 3,15 Hval Rumj; ıиколиже стоудєнъмь с⟨ь⟩рд⟨ьце⟩мь послоушаютъ frigido corde Bes 30,201aα 7sq; substantivizatum: тепло даємо єсть стоудьıнъımъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ стоудєно же wгнемь жьгомъıимъ calida frigidis, frigida calidis curatur Bes 32,214bβ 16 et 17; — cf. зимьнъ.

2. subst. *prosinec; декабрь; Dezember; december:* м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ декевръ рекомъı стоудєнъı . имат⟨ъ⟩ д⟨ь⟩нєи $\overline{лд}$ Ochr 89a 14sq, ст҃дє҃ Slepč 114b 6, ст҃день Mak 73b 24, стоудє҃ adscriptio cyr. ad As 127b infra; — in hoc sensu exh.; — cf. декабрь.

стоудєнь, -и f.

occurrit in Supr Bes

zima, chlad, mráz; холод, мороз; Kälte, Frost; — ψῦχος, κρυμός, κρύος, (κρυμώδης); frigus, torpor, (frigidus): бѣаше стоудень велика κρύος μέγα Supr 76,12; стоıвъ връхоу леда · и на лютѣı стоудени ἐπάνω κρύους καὶ. ψύχους Supr 265,6sq; съклѣштаахѫ сѧ отъ стоудени тоу κρύους Supr 76,21; тѣло бо вь стоудень въпадъ запрьва оубо вьсе осиıаєтъ κρύει Supr 89,14; жрътва жива благоприıатъıа тебѣ · стоудениѫ сеѫ τῷ κρύει τούτῳ Supr 91,24; ново вьсъжежениє не огнємь ни стоудениѫ жьремо διὰ κρύους Supr 91,26; видѣвъши прокъıихъ · оуже стоудениѫ оумерътвıа τῷ κρύει Supr 96,1; горькъıѫ стоудени и болѣзни оурѣшиши тоу κρύους Supr 341,21; стоудень сътрьпѣша τῷ ἀέρι Supr 94,16; стоудень велика єстъ вь ньи κρυμώδης Supr 89,4; стопъı ходѧщихъ стоудень мраза съкроушаєтъ torpor frigoris Bes 12,57bα 13 (стоуденъ мразъ Uvar 36bβ 13sq); fig.: стоудениѫ бо нечьстиıа · вьсе человѣчьство оувазано бѣаше κρυμῷ γὰρ ἀσεβείας Supr 349,1sq; слабости стоудень wтиде frigus Bes 30,200bα 15; ıави сѧ д⟨оу⟩хъ ıако wт⟨ъ⟩ всѧкого с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца иже наплъньıть слабость стоудени wт⟨ъ⟩женеть torporem frigoris Bes 30,200aα 4, сдоудени Uvar 109aα 26. Exh.

Cf. зима sub 2

стоудєньць, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Euch Prag Apoc Parim; in Zach semel стоудєниць invenitur

1. *studna, studnice; колодец; Brunnen;* — φρέαρ, πηγή; puteus, fons: осълъ ли волъ въ стоудєнєць въпадетъ εἰς φρέαρ L 14,5 Mar As Sav Ostr Nik (въ кладѧзь Zogr); ни почрьпала ıмаши и стоудєнєць естъ глѧбокъ τὸ φρέαρ J 4,11 Mar As Ostr Nik (кладѧзь Zogr); чи⟨ъ⟩ над⟨ъ⟩ wскврънъıшıимь сѧ стоудєньцємь ἐπὶ φρέατος Euch 20b 5;

стоудєньць клѧтвьнъıи φρέαρ τοῦ ὅρκου; Puteus iuramenti, Bersabee; — translatio vocis hebraicae B'eer-Šeba, loci in deserto Negeb; hodie civitas Palaestinae Beer-Seba: ıзиде ıшковъ wт⟨ъ⟩ стоудєнца клѧтвьнаго ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου Gn 28,10 Zach Lobk; въста же ıѣковъ wт⟨ъ⟩ ст҃дєньца клѧтъвнаго ἀπὸ τοῦ φρέατος Gn 46,5 Grig Zach.

2. *propast, jáma, hlubina; пропасть, глуби-*

на, жерло; Abgrund, Tiefe; — φρέαρ; puteus: ты же б⟨о⟩же низъведеши ѩ въ стоудєнєцъ истълѣнькѣ εἰς φρέαρ Ps 54,24 Sin Pog Bon Lob Par; wтькрызе стоудєнаць, и къзыде дымь wтъ стоудєньца ѣко дымь пєшты вєлыкыє τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. ἐκ τοῦ φρέατος Ap 9,2 Hval, стоудєнца. wт⟨ъ⟩ стоудєнца Rumj; — cf. глѫбина, прѣровъ, ровъ, шама.

Cf. кладѧзь, источьникъ

стоудєнькчнъ, -ыи adj.

occurrit in Apoc

jámy, propasti (gen.); *пропасти, глубины* (gen.); *des Abgrundes;* — τοῦ φρέατος; putei (gen.): омрьче земла и слньце и диеры wтъ дыма стоудєначнаго τοῦ φρέατος Ap 9,2 Hval, стоудєчнаго (sic!) Rumj. — Exh.

стоудовькъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Nom

hanebný, nestoudný, mrzký; мерзкий, бесстыдный; schändlich, schimpflich; — αἰσχρός, τῆς αἰσχύνης; turpis, impudens: оусрамлыите сѧ чѧда стоудовъная τέκνα αἰσχύνης Supr 116,15; ли ино что примъшлѧ стоудовьнъıа ради приwбрѧща ἐπινοῶν αἰσχροῦ κέρδους ἕνεκα NomUsť 19a 8. — Exh.

Cf. бесрамьнъ, бестоудьнъ, мрѣзъ, мрѣзькъ, срамьнъ, срамотьнъ

стоудодѣи, -ꙗ m.

occurrit in Slepč Šiš

pederast; педераст; Knabenschänder, Päderast; ἀρσενοκοίτης; masculorum concubitor, *cinaedus:* любодѣємъ стѫдодѣємъ клеветъникомъ ἀρσενοκοίταις 1T 1,10 Slepč Šiš (мужєложьцємъ Christ). — Exh.

Cf. мѫжєложьць, мѫжєлежьникъ

стоудодѣниє, -иꙗ n.

occurrit in Kij^{b}

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: и любо(дѣни)ми · и стоудодѣнииими и ръвен(иими) и завистъми ἀσελγείαις R 13,13 Kij^{b} (стоудодѣıании Ochr En Šiš, om. Christ Mak). — Exh.

Cf. стоудодѣıание

стоудодѣıание, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Ochr En Šiš Const

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: льсть · стоудодѣıанье · око лѫкаво ἀσέλγεια Mc 7,22 Zogr Mar Nik^{b}, стоудиѣıиѣ si ! Nik^{a}; не любодѣıании и стоудодѣıании не ръвениемъ и завистиѫ ἀσελγείαις R 13,13 Ochr En Šiš (стоудодѣнииими Kij^{b}, om. Christ Mak); иже есть добрѣишаа блѧди своа на злобоу и стоудодѣаніе изъблевалъ Const 11, Lavrov 23,16. — Exh.

Cf. бесрамиє, бестоудиє, стоудоложьствиє, стоудоложьство, стъıдость

стоудоложьствиє, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: оплачю многъı прѣже. не покаıавъшихъ сѧ о неч⟨и⟩стотѣ и любодѣıании и стоудоложьствии ἐπὶ τῇ.. ἀσελγείᾳ 2C 12,21 Christ Šiš (о. . стоудоложьствѣ Slepč); ıиже соуть:. неч⟨и⟩стота, стѫдоложьствыє ἀσέλγεια G 5,19 Christ Slepč Šiš; прѣдаша себе стоудоложьствыю τῇ ἀσελγείᾳ E 4,19 Christ Šiš. — Exh.

Cf. стоудодѣıание

стоудоложьство, -а n.

occurrit in Slepč

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: въсплачѧ сѧ многъ прѣжде непокаѣвъшихъ сѧ о. стоудоложьствѣ ἐπὶ τῇ ἀσελγείᾳ 2C 12,21 Slepč (о стоудоложьствии Christ Šiš). — Exh.

Cf. стоудодѣıание

стоудоприобрѣтение, -иа n.

occurrit in Nom

mrzký zisk; мерзкая нажива; schnöder Gewinn; — αἰσχροκερδία; *turpe lucrum:* мнози каноном҃ wбличаемι лихоимание и стоудоприwбрѣтение гонѧщю (sic pro -ще) τὴν αἰσχροκερδίαν διώκοντες NomUst 18b 26. — Exh.

стоудъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Parim Gl Meth Nom CMNov

1. *stud, hanba; стыд; Scham, Schande;* — αἰσχύνη; rubor, pudor, confusio, dedecus: тъгда начьнеши съ стоудомь · послѣдьнѣе мѣсто дръжати μετὰ αἰσχύνης L 14,9 Zogr Mar As Sav, съ стꙗдъмь Ostr; облѣклъ и всі стоудомь αἰσχύνης Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; приꙗде къ старьцоу съ стоудомь μετὰ αἰσχύνης pudore affectus Supr 291,19; лица же моего неwт⟨ъ⟩вратихъ wт⟨ъ⟩ стоуда заплъваниѣ ἀπὸ αἰσχύνης Is 50,6 Grig Zach; sim. Supr 481,5; разидоша сѧ ꙗко мьгла съ стоудъмь Meth 12, Lavrov 76,22; ◆ не имѣти стоуда ἀναισχυντεῖν; *pudorem non habere:* любивι сѫтъ пьрѣмь и (не) хотѧтъ стоудъ имѣти ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,3; ● бес стоуда ἀναιδής, ἀναιδῶς; impudens, impudenter: прѣбываашε бе стоуда тлъкѫшти ἀναιδῶς Supr 515,11; зълъ любоприва бываѥтъ и бе стоуда ἀναιδές Supr 443,16; ащε сѧ тако покаеши. бестоуда вънидеши въ породѫ Euch 70b 21

fig. *ohanbi; срам; Schamgegend;* — αἰσχύνη, ἀσχημοσύνη; ignominia, *pubes:* от'моу ризи мое и прьти мое не закриваи стоуда ее τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς Os 2,9 Gl; не толи листвие смоквино вꙁѧмъ · свои стоудъ покрꙑваашε τὴν σεαυτοῦ αἰσχύνην Supr 348,2; — покровище стоуда v. покровище.

2. *nestoudnost, hanebnost; бесстыдство; Schamlosigkeit;* — ἀναισχυντία, ἀναίδεια, ἀσχημοσύνη, γοητεία; impudentia, turpitudo: не прѣста шда · отъ тогε стоуда τῆς ἀναισχυντίας Cloz 5a 24 (стꙑдости Supr 413,19); она же своимь стоудомь трьпѫшти и хотѧшти ѥго оуловити ἀναιδείᾳ φερομένη Supr 516,17; моужи на моужа стоудъ съдѣвающе τὴν ἀσχημοσύνην R 1,27 Christ Slepč; w wстрологиа · ли вълъшьства · ли стоудъ дѣиваъшихъ περὶ... τῶν ἀστρολογίαις ἢ μαντείαις ἢ γοητείαις ἐσχολακότων NomUst 11a 17; — cf. стоудодѣꙗниε.

Locus incertus: то о томь многъ троудь стоудь створи себѣ самь CMNov 407bβ 34 (то тѣмь в многъ троудь CMVat 208bβ 3).

Cf. срамъ, стꙑдѣниε

стоудьнъ, -ъıи adj.

occurrit in SinSluž Euch Cloz Supr Const Nom

hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный, бесстыдный; schimpflich, schamlos; — ἀναίσχυντος, αἰσχρός; impudens, *turpis:* омъıжε стоудьнаа дѣла SinSluž 1a 10; стоудьна і мрꙗзька. сътвориша мѧ Euch 78b 2; стоудьноѭ волеѭ оприѣснъкъı ѣдать γνώμῃ ἀναισχύντῳ Cloz 7a 18 (оумомъ стꙑдькомъ Supr 418,10); паче вьсѣхъ стоудьнъıихъ' дѣлъ величаныа гноушаатъ сѧ б⟨ог⟩ъ Supr 545,11; на стоуднѫ съврати сѧ мꙑсль Supr 559,23; ащε ли кто и ходатаи боудеть тако стоудьнамъ и неподобьнамъ даждамъ αἰσχροῖς NomUst 17b 11; обꙑчаıа своа ины стоудны дръжаще Const 8, Lavrov 11,12. — Exh.

Cf. стꙑдъкъ sub 1, бестоудьнъ, бесрамьнъ, срамьнъ sub 1, срамотьнъ

стоужда v. шоужда

стоухиа стухиа

стъкаша in Supr 146,20sq v. sub съткати

стꙑдость, -и f.

occurrit in Supr

nestoudnost, hanebnost; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἄγος, ἀναισχυντία; impudentia: прогнати скврьнѫ · и стꙑдость поустошьнъıихъ б⟨ог⟩а слоужениа τὸ μύσος καὶ ἄγος Supr 329,20; не останѣхѫ сѧ стꙑдости τῆς ἀναισχυντίας Supr 413,19 (отъ тогε стоуда Cloz 5a 24). — Exh.

Cf. стоудодѣꙗниε, стоудъ sub 2

СТ'ЫД'ЪКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

1. *hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный, бесстыдный; unverschämt, schamlos;* — ἀναίσχυντος, ἀναιδής; impudens, (impudenter): оумомъ стыдькомъ · опрѣсньку прѣди полагаѭтъ γνώμῃ ἀναισχύντῳ Supr 418,10 (стоудъноиж волеиж Cloz 7a 18); стыдъкыѧ сѣвѣты онъı творѧше τὰ ἀναιδῆ σύμφωνα Supr 419,23 (бестоудъныı сѣвѣтъ Cloz 7b 27).

2. non nisi in iunctione покровище стыдъко *bederní rouška; набедренная повязка; Lendentuch;* — τῆς αἰσχύνης κάλυμμα; velamen ignominiae: въ тѧ вьниде смокви том стыдька покровишта словесемъ оусоуши τῆς αἰσχύνης καλύμματα Supr 348,4; — v. etiam покровище.

Exh.

Cf. стоудьнъ

СТ'ЫД'ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

stud, hanba; стыд, позор; Scham, Schande; — αἰσχύνη; pudor, verecundia: стыдѣние вамъ прѣжде повѣдоуѥ пророкъ αἰσχύνην Supr 325,26 (противлење Cloz 1a 18sq); се стыдѣние въ мнѣ самъ wбличаю verecundiam Bes 22,138aβ 4; силою мысли чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско стыдѣние повинеть pudorem Bes 32,220aα 6sq (дѣяние Uvar 118bα 31). Exh.

Cf. стоудъ

СТ'ЫД'ѢТИ СѦ, стыжда сѧ, стыдиши сѧ ipf., absol. vel кого чесо vel чимь vel о чемь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Const VencNik Bes Vit

stydět se, hanbit se; стыдиться; sich schämen, beschämt werden; — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, εὐλαβεῖσθαι; erubescere, confundi, vereri, pudore affici, revereri, pudere, cavere, verecundari, neg. negligere: стыдѣахѫ сѧ вси противлѣѭштеі сѧ емоу κατῃσχύνοντο L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrbis; не стыдѣахъ сѧ οὐκ ᾐσχυνόμην Ps 118,46 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не стъıди сѧ μὴ αἰδεσθείς Supr 48,25; противоу съгрѣшению казнити стыдѧше с⟨ѧ⟩ veritus VencNik 5,11; самъ сѧ невѣрьнъ стъıдить erubescat Bes 20,112aβ 23sq; стъıждѫ бо сѧ х⟨ристо⟩са моего αἰσχύνομαι Supr 13,19sq; не стъıждѫ сѧ тѣлесьнъıими своими wзвами οὐκ αἰσχύνομαι... τοὺς μώλωπας Supr 503,11; не стъıжю бо сѧ евангелиемь х⟨ристосо⟩въıмь οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον R 1,16 Christ Slepč; къıи оубо плодъ имѣсте тъгда, о нихъже нъıнѣ стъıдите сѧ ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε R 6,21 Christ Ochr Šiš, стъıдитите сѧ sic Slepč, wт⟨ъ⟩ нихже не стъıдите сѧ Mak.

Notae: не стъıдиши (л)и сѧ. дивьколе οὐκ αἰσθάνῃ Supr 74,26 — hic translator slavicus per errorem αἰσχύνῃ legit; — стъıждѫ же сѧ вда како на мѧ възнепъщоуетъ φείδομαι parco 2C 12,6 Ochr (recte щажю... сѧ Christ Slepč Mak Šiš).

Cf. осрамлѣти, срамлѣти сѧ, посрамлѣти сѧ sub посрамлѣти, оусрамлѣти сѧ, постъıдѣти сѧ, оустъıдѣти сѧ

СТЪБЛИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Apost Parim Gl Sud

1. *stébla slámy, sláma; стебли соломы, солома; Halme, Strohhalme, Stroh;* — καλάμη; stipula, spina: в⟨ог⟩ъ мои положі мѧ ѣко коло. ѣко стеблие прѣдъ лицемь вѣтроу ὡς καλάμην Ps 82,14 Sin Pog Bon Lob Par; аще ли кто назидаѥть на основании семь дрѣва, сѣно, стъблые καλάμην 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ стъблиѥ изгребьно *vlákna koudele, koudel; волокна кудели, кудель; Faden des Werges, Werg;* — καλάμη στιππύου; favilla stuppae: бѫдетъ сила іхъ ѣко и стеблие изъгрѣбно καλάμη στιππύου Is 1,31 Grig Zach.

2. *strniště; стерня; Stoppel;* — καλάμη; arundinetum, stipula: погоритъ стъблие wт⟨ъ⟩ мгли wгни καλάμη Is 5,24 Grig Zach; кто мѧ по⟨ложи⟩тъ х⟨ра⟩нити стеблие на селѣ καλάμην Is 27,4 Grig, стѣблие Zach; ѣко искръı по стеблию прѣтекѫтъ ἐν καλάμῃ Sap 3,7 Grig Zach; ѣко гласъ пламене огньна пожьдающа стаблие καλάμην Jl 2,5 Gl; аще ли кто стъблиѥ или търние хотѧ пожещи на своѥи нивѣ възъгнѣтитъ огнь τὴν καλάμην SudUst 58a 26sq; посла гнѣвь свои попасть ѭ ѩко стеблие καλάμην Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, стаблие Cant 4 Lob, ст'блие Par.

Exh.

СТѢБЛО, -а n.

occurrit in Zach

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, *truncus:* бѣста тоу · вї источьника водъ · и · ѳ · стьблъ фоуникъ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων Ex 15,27 Zach (стеблеи Grig, стлъпь Lobk).

Exh.

Cf. СТЬБЛЬ

СТѢБЛЬ, -и m.

occurrit in Grig

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, *truncus:* бѣхѫ тѳ · вї · источнікъ водъı · ѳ · стеблеи финиковѣхъ στελέχη φοινίκων Ex 15,27 Grig (стьблъ Zach, стлъпь Lobk). — Exh.

СТѢГДАХЪ in Supr 397,12 v. sub СТѢГНА

СТѢГНА, -ъı f.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. Grš) Bes

1. *ulice; улица, стогна; Straße, Gasse;* — ῥύμη, πλατεῖα; vicus, platea: ıзиди на распѫтьѣ ı стѣгнъı града εἰς τὰς .. ῥύμας L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 36,267aβ 11, Bes 36, Uvar 143aβ 23, на стогнъı Synod 220a 23; въ стѣгнаχъ · на распѫтиχъ · стоѩште ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; иди въ стагнъı, нарицаемие правие ἐπὶ τὴν ῥύμην A 9,11 Hilf Ochr Šiš, на стѣгнъı Slepč, въ стѣгне Grš, въ стьгнѫ Mak; кричава и трьзанща мѫжь и женъ · въ градьнъıиχъ стьгдаχъ (sic!) и междаχъ ἐν ταῖς πόλεως πλατείαις καὶ ῥύμαις Supr 397,12; wбидоу градъ и сквозѣ вси · и стѣгнъı ищю иеγоже любить д⟨оу⟩ша · моꙗ per vicos et plateas quaeram (Ct 3,2) Bes 25,158aβ 2sq; по оулицамъ и по стьгна м иего ищет⟨ь⟩ per vicos et plateas Bes 25, Uvar 86aα 33 (по стѣнамъ sic! Pogod 158bα 13); — in pl. etiam *námĕstí*; *площадь, стогны; Markt;* — ἀγορά; *forum:* прiде оубо на стѣгнъı εἰς τὴν ἀγοράν Supr 137,13; cf. тръжище, пѫть sub 1, цѣста, оулица.

2. *dvorana, vestibul; зал, вестибюль; Vorhalle, Vestibül;* — vestibulum: врата градоу на горѣ поставленоу · стѣгнъи двою локътоу измѣрѭть сѧ vestibulum Bes 38,295bβ 22sq (cf. Ez 40,9); въ сеи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · ıже того ради стѣгнъı нарицаѥть сѧ vestibulum Bes 38,296aα 4; — in hoc sensu exh.

СТЬЗА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Christ Slepč Parim Gl Const Azb VencNik Bes

stezka, cesta; тропа, путь, стезя; Pfad, Weg; — τρίβος, τροχιά; semita, via, iter, gressus, trames, callis: правъı творите стьзѧ его τὰς τρίβους Mt 3,3 As, стьзѧ Sav Ostr, стѫзы Deč, стазы Nik et стьзѧ Mc 1,3 Mar, стьзѧ Zogr Sav Ostr, стьзѧ As, стази Nik et стьзѧ L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,100bα 5 et 21, стази Nik; въ мори пѫть твоı ı стьзѧ твоѧ въ водаχъ многаχъ αἱ τρίβοι Ps 76,20 Sin Pog, стѫзѧ Bon, стази Lob Par; съкрѣшілъ всı стопъı моѧ во стьзѣхъ моіхъ ἐν ταῖς τρίβοις Ps 16,5 Sin, въ стѫзаχъ Bon, въ стъзаχ Pog Lob Par; възбранѣетъ ти в'сѣхъ пѫтеи · ı в'сѣхъ стезь въходънъıхъ Euch 46a 12; стьзѧ правъı сътворите ногамъ вашимъ τροχιάς Hb 12,13 Christ, стьзѧ Slepč; на въсокъıхъ бо краıχ есте · посрѣдѣ бо стьзъ стоѩше τῶν τρίβων Pr 8,2 Grig, стьзь Zach; не имѫть оуклонити стази своее τὰς τρίβους Jl 2,7 Gl (пѫтьи Tun); по стезѧмъ каменыχ дос'къ semitarum VencNik 8,18, по стеза ms. Petropolitanum; wт⟨ъ⟩ стьзѧ истинъı не wт⟨ъ⟩стоупаѥть a veritatis tramite Bes 7,29aβ 12 (wт⟨ъ⟩ сооуза истины Synod 27a 11).

Cf. пѫть sub 1, цѣста

СТѢКЛО, -а n.

occurrit in Apoc

sklo; стекло; Glas; — ὕαλος; vitrum: градь злато чысто подобно стаклоу чистоу ὑάλῳ Ap 21,18 Hval, къ стеклу Rumj; поутъ градоу злато чысто ѣко стакло ластеи се ὕαλος Ap 21,21 Hval. — Exh.

СТѢКЛѢНИЦА, СТѢКЛ'ѢНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes Ben; -клѣ- in Zogr Mar -клѣ- in Zogr Supr Grig Zach (ubi -клѧ-) in Nik -клѥ- legitur

sklenice, (skleněná) nádoba, pohár, číše; стакан, (стеклянный) сосуд, кубок, чаша; Glas, (gläsernes) Gefäß, Becher; — ποτήριον, ἀλά-

βαστρον; calix, alabastrum, vitrum, 'vas vitreum: очиштаате вънѣшънее стѣклѣници τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου Mt 23,25 Mar Zogr^{b}, стакленице Nik; фарисею слѣпе очисти прѣжде вънѫтрѣнее стеклѣници τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου Mt 23,26 Mar Zogr^{b}, стѣкленице Nik^{b}, стакленице Nik^{a}; ина мъногꙋ сѫтъ ѣже приѩсѧ дръжати · крѣщенiѣ стѣклѣницамъ и чѣваномъ потирiѡнъ Mc 7,4 Mar, стѣклѣницамъ Zogr, стакленицамь Nik; sim. Mc 7,8 Mar, стѣклѣницамъ Zogr, стакленицамь Nik; нынѣ въı фарисѣи · вънѣшнѣмь стѣклѣницѧ ı блюдомъ очиштаете тоῦ потирiѡу L 11,39 Zogr, стѣклѣници Mar, стакленыце Nik; принесъши стѣклѣницѫ благовонѣнъı масти ἀλάβαστρον μύρου (L 7,37) Supr 391,9sq (алавастръ м'ѵра Zogr Mar As Ostr); аще бо на чѣшѫ стъклѣницѫ даси шчи свои τὰ ποτήρια Pr 23,31 Grig, стеклѧницю Zach; вѣзьмь оу него стѣклѣницоу с(вѧ)тъıи рабь б(о)жии съ масломь Ben, Sobol. 130,15; не развѝ се стѣклѣница о мрамор҃ь Ben, Sobol. 130,17.

Cf. алавастръ, потир҃ь, чаша, калежь

СТѢКЛѢНЪ, СТѢКЛЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Const; -клѣ- (scriptum -клѧ) in Const Rumj, -клѳ- in Hval legitur

skleněný; стеклянный; gläsern, aus Glas; — ὑάλινος; vitreus: прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклено, подобно хрꙋсталоу θάλασσα ὑαλίνη Ap 4,6 Hval, стекляно Rumj; о стакленимь морı περὶ τῆς ὑαλίνης θαλάσσης tit. ad Ap 15 Hval, ѡ стѣкляѣмь Rumj; в(и)дıхъ море стаклено смѣшено съ огнемь θάλασσαν ὑαλίνην Ap 15,2 Hval, стѣкляно Rumj; стоѣште на мори стѣкленимь ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην Ap 15,2 Hval, стѣкляномь Rumj; да пиеть въ древанѣ чаши, а стекланѣ сѧ не прикасаеть Const 15, Lavrov 28,22. — Exh.

СТѢЛАТИ, стелѭ, стелѥши ipf.

occurrit in Supr Bes Nicod

stlát, prostírat; стлать, расстилать; ausbreiten, unterbreiten; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: стелашта ризы съмоштрѫ ὑποστρωννύντας τὰ ἱμάτια Supr 332,30; съръштамъ іего стелѫште котъıгы στρωννύντες Supr 341,12; дроугꙑ стлаахоу ризы своѥ sternebant Nicod 1, Stojanović 90,16;

стѣлати сѧ комоу *oddávat se někomu; предаваться кому-н.; sich jmdm hingeben;* — se substernere: ѥгдаже мъıсль ѩже оуже вѣроѭ вѣроуѥть ѥще же сѧ нечистъıимь д(оу)хомь зла ради дѣла стелеть se immundis spiritibus in operatione substernit Bes 36,271aα 15.

Exh.

Cf. постѣлати, растѣлати

СТѢЛѪЬ, -а m.

occurrit in Sud

peníz; монета; Münze; — νόμισμα; numisma, nummus; — appellatio occidentalis pro lat. solidus, i. e. 1/72 pars librae auri, cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 182: да подасть $\overline{\text{л}}$ стѣлѫзь · г(оспод)иноу рабѣ νομίσματα λϝ΄ Sud-Ust 56b 14; да дасть д(ѣ)в(и)ци за срамъ литроу злата си рѣчь $\overline{\text{о}}$ · и · $\overline{\text{е}}$ · стѣлѫзѫ Sud-Ust 57b 18, стѣлѫзь Novg 339aα 19; на всѧко лѣт(о) · $\overline{\text{г}}$ стѣлѫзѣ предъ послоуχъı SudUst 59b 2, стелѫзѫ Vars 187bα 1, Novg 340bα 24sq.

Exh.

Cf. скѣлѫзь, драгъма, монисто sub 2, мѣдь, мѣдьница, мѣдьца, пѣнѫзь, цата

СТѢНА, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parlm Pochv Clem Const VencNik VencTr Bes Ludm Ben Dijav

1. *stěna; стена; Wand;* — τοῖχος; paries: оубıѣете въсі въı · ѣко на стѣнѫ прѣклонешѫ и плотъ вьздрiновенъ τοίχῳ κεχλιμένῳ Ps 61,4 Sin Pog Bon Lob Par; бити тѫ имать б(ог)ъ стѣно мѣлъмь побѣлена τοῖχε A 23,3 Christ Mak Šiš; wбрати езекиа лице свое къ стѣнѣ πρὸς τὸν τοῖχον Is 38,2 Grig Zach; не мне покропленоу стѣноу кровію видѣша parietem VencNik 21.13sq; аще wбърнѫше сѧ къ стѣнѣ тоу боудѫхоу ad parietem Bes 12,57aα 8;

skalní stěna, sráz; скалы (pl.), *круча; Felsenwand, Absturz;* — κρημνός; rupes, *praecipitia:* бѣдѫх въ горахъ вържштаѫште сѧ въ стѣнахъ ἐν τοῖς κρημνοῖς Supr 32,1; окоушаахѫ сѧ съ стѣнѣ съринѫти κατακρημνίζειν Supr 480,30; ни бѣше же има лѣзе сѣходити се стѣною quia excelsa desuper rupes eminebat Ben, Sobol. 124,12.

2. *hradba, hráz; городская стена, крепостная стена, стена; Schanze, Mauer, Damm;* — τεῖχος, τοῖχος, τειχίον, μεσότοιχον; murus, maceria, septum: съзиждѫтъ сѧ стѣны · і(ерусал)имъскы τὰ τείχη Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; погребошѧ ноштиѭ с(вѧ)тое іего тѣло вънѣ стѣнъ на западъ града Supr 538,4; вѣрою падоша стѣны неріховы обьхожденьемь семью д(ь)нь τὰ τείχη Hb 11,30 Christ Slepč Šiš; како посрѣдьнѭ стѣнѭ разори τὸ μεσότοιχον Supr 463,2; града сѣ имоуть · и по стѣнѣ потекоуть ἐπὶ τῶν τειχέων Jl 2,9 Gl (на забрала Tun); не бѣ бо вь ц(ь)рк(ъ)ви но под стѣною града Ludm 23aα 16; на брани станемъ и стѣною wградимъ ac murum opponimus Bes 14 Uvar 43bβ 3 (истиною sic! Pogod 70aα 22); — cf. забрало.

Nota: стѣна pro стѣгна in по стѣнамъ іего ищете per vicos et plateas Bes 25,158bα 13 (по стѣгнам(ъ) Uvar 86aα 33, Synod 129b 21).

Cf. зьдъ sub 2

стѣнь, -и m.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Grš) Bes

stín; тень; Schatten; — σκιά; umbra, tenebrae (pl.): ѣкы сѧ слънице праведъное сего ради стѣнь прѣста · слънъцю бо сѫштю стѣнь таітъ сѧ ἡ σκιά ἡ σκιά Cloz 7a 8 et 9, Supr 417,27 et 29; стѣнь апостолъ мрътвъıѧ въстави ἡ σκιά Supr 307,13; да гредоуштѝ петроу понѣ стѣнь осѣнить единаго ихъ ἡ σκιά A 5,15 Hilf Grš; sim. Supr 307,16; и тоже іего крыщение · прѣдъиндъı бъıлъ бъı стѣнь истинъı umbra Bes 20,100aβ 18; іеже образъмь и стѣнѣмь слоужать н(е)б(е)ьскъмъ σκιᾷ Hb 8,5 Christ, стѣнемъ Ochr Slepč Mak, стѣнѣмь Šiš; ◆ стѣнь пьсати σκιογραφεῖν; adumbrare: аште ли же тъ огнь стѣнь ѱавъıи съ небесе пришъствие божиа огни напои же кѫпинѫ не опали τὸ πῦρ τὸ σκιογραφῆσαν τὴν παρουσίαν Supr 250,24.

Cf. сѣнь

стѧ- v. сътѧ-

стѫ- v. etiam сътѫ-

стѫпание, -иа n.

occurrit in Euch

krok, chůze; шаг, походка, поступь; Schritte, Gang; gressus, itio: іже хотѧтъ посрамити і прѣдъкнѫти стѫпанiѣ моѣ Euch 85a 13.

Exh.

Cf. шьствие

стѫпати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Ochr Slepč Dijav

stoupat, chodit; ступать, ходить; schreiten, gehen; — λακτίζειν; calcitrare, *gradi:* жестоко ти естъ на ражнъı стѫпати πρὸς κέντρα λακτίζειν A 26,14 Ochr, противѫ остнѵ стѫпати Slepč (на ражны прати Šiš, противоу остноу пьхати Christ);

fig. chovat se, počínat si; вести себя, поступать; sich verhalten, sich benehmen; — περιπατεῖν; *se gerere, versari:* достоино оубо зъваньıю стѫпати περιπάτησον Euch 90b 22sq.

Locus non satis clarus: іс(оус)оу х(ристос)оу б(ог)оу нашемоу іегоже всѧчьскаа слъшаютъ и трепещютъ видимаа и невидимаа и стоупаютъ противнъıа и непротивнъıа Dijav, Sobol. 45,15sq.

Exh.

Cf. стѫпити, пьхати, пърати

стѫпити, стѫплѭ, стѫпиши pf.

occurrit in Supr

stoupnout, našlápnout; стать, наступить; schreiten, auftreten; — πατεῖν; *pedem imponere, ingredi:* разломеныѧ ногы не могѫштоу оутвръдити · стѫпи и въниде іемоу нога въ доупинѫ пештерънѭѭ τὸν κεκλασμένον πόδα στηρίξαι συνέβη πατήσαντα Supr 218,15sq. — Exh.

Cf. стѫпати

стѫпъ, -а m.

occurrit in Supr

soudná stolice; суд; Richterstuhl; — βῆμα; tribunal: законоу оубо црькъвноуоумоу · покарѣѧ сѧ присѣдохъ іакоже мошьно стѫпа ти τοῦ βήματος Supr 508,14; — interpretationem huius loci v. sub присѣщи. — Exh.

СТѴХИИ, -иꙗ m., **СТѴХИꙗ**, -иꙗ f., **СТѴХИЄ**, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Chil Apost; СТѴ- in Supr Chil Christ Šiš (6x), СТѺ- in Euch Ochr Slepč Mak Šiš (1×), semel СТИ- in Slepč scribitur

prvek, živel; основное вещество, стихия; Element, Elementarmacht; — στοιχεῖον; elementum; — hic de veterum quattuor elementis mundi agitur: тꙑ отъ четꙑръ стѺхии тварь съставлꙗ ѣх τεσσάρων στοιχείων Euch 4a 1; блюдѣте, ѥда кто вꙑ ѥсть крадоводꙗн. по стѵхиѥмъ сего мира, а не по х⟨рн⟩с⟨т⟩ѺѴ і⟨сѵ⟩сѵ κατὰ τὰ στοιχεῖα C 2,8 Christ Šiš, Chil 2aα 9, по стѺѵхиꙗмъ Ochr, по стѺѵхиемъ Slepč Mak; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩са жꙑгома растаютъ сѧ, и стѵхиа горѧща таютъ στοιχεῖα 2P 3,12 Christ, стѺѵхиа Slepč, стѵхиѥ Šiš; ни ли тварь та надѵчила бꙑвшаго · ни ли стѵхиꙗ надѵчиша та измѣнѥны бꙑвша Supr 475,12; подъ стѵхиꙗми бѣхомъ всемѵ миръ порабощени ὑπὸ τὰ στοιχεῖα G 4,3 Christ, подъ стѵхию Šiš; како възвращаѥте сѧ пакꙑ на немощьныа и хѵдꙑа стѵхиа ἐπὶ τὰ. στοιχεῖα G 4,9 Christ, стихиѫ Slepč, стѵхиѥ Šiš; аще ѵмросте... wт стѵхии всего мира ἀπὸ τῶν στοιχείων C 2,20 Christ Šiš^{bis}, отъ стѺѵхи Slepč^{bis}; стѺѵхиа же горѧща растаатъ στοιχεῖα 2P 3,10 Slepč, стѵхиѥ Šiš (състави же всего мира Christ). — Exh.

Cf. съставъ sub 1

СѺ- v. etiam сѫ-

СѺГДИ, -ъ m. pl.

occurrit in Const

Sugdi — gens saec. IX. in Chersonesi litore meridiano: ѩвѣ же сѺтъ си: ормени, перси, авазъги, иверіи, сѺгдн, готѳи.. Const 16, Lavrov 30,12. — Exh.

СѺГѺБ- v. сѺгѺѵб-

СѺГѺБИНА, -ы f.

occurrit in Sud Zap

dvojnásobek, dvojnásobná náhrada; двойное количество, двойное вознаграждение; Zweifaches, doppelter Ersatz; — τὸ διπλάσιον; *duplum:* сѺгѺѵбиноѵ да wт⟨ъ⟩сѺжаѥтъ сѧ εἰς τὸ διπλάσιον καταδικάζεται SudUsť 59b 20; възжагаши чюжь лѣсъ и сѣкꙑ дрова wт⟨ъ⟩ него в сѺгѺѵбиноѵ повинѣнъ ѥс⟨тъ⟩ εἰς τὸ διπλάσιον SudUsť 58a 18; аще кто другꙑ своего нѵждею влечетъ на клатвѵ да дастъ в сѵгѵбинѵ Zap 295bβ 33sq. — Exh.

СѺГѺБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Cloz Supr Apoc; in Cloz Hval сѺгѺб- apparet

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; — διπλασιάζειν, διπλοῦν; duplicare, altero tanto maius relinquere: благовѣрьнꙑимъ желанию сѺгѺбиша ἐδιπλασίασαν Supr 97,16; сѺгѺбите (sic!) благодѣть διπλασιάσατε Cloz 1a 1 (ѵсѺгѺбите Supr 325,4); сѵгѵбите ѥи сѵгѵбо διπλώσατε Ap 18,6 Rumj, сѺгѺбѣте Hval. — Exh.

Cf. ѵсѺгѺбити, дъвогѺбити, дъвонти

СѺГѺБО adv.

occurrit in Parim Rumj Pochv

1. *dvojnásobně; вдвое, вдвойне, сугубо; doppelt;* — διπλᾶ (pl.), διπλοῦν; duplum, duplex, *dupliciter:* д⟨ъ⟩нъ пришествиѣ твоего сѺгѺбо възъвращѫ ти διπλᾶ Zch 9,12 Grig (сѺгѺбꙑ Zach); сѵгѵбите ѥи сѵгѵбо по дѣломъ ѥю · и чашею ѥюже черпа вамъ черпанте ѥи сѵгѵбо τὰ διπλᾶ.. διπλοῦν Ap 18,6 Rumj (сѺгѺбꙑ. ѵсѺгѺбꙑ Hval); — cf. сѺгѺбꙑ, дъва (кратꙑ), дъвократꙑ, дъвоѥкратꙑ, дъвашьдꙑ, дъвошьдꙑ, дъвонцеѭ.

2. *ve dvojici, společně, sami dva; вдвоем, вместе; zu zweit, gemeinsam; gemini, coniunctim, soli duo:* законъ же б⟨о⟩жии сѺгѺбо прѣложьша въ новꙑи ꙗзꙑкъ Pochv 112aβ 30.

Exh.

СѺГѺБОРОДЬСТВО et **СѺГѺБОРОЖДЬСТВО**, -а n.

occurrit in Cloz Supr

dvojí zrození; двойное рождение; zweifache Geburt; — διττὸς τόκος; duplex nativitas: слꙑша (pro -шн) въ рѣчи сѺгѺбородьствоѵ вѣшти διττοῦ τόκου Supr 451,16sq, сѺгѺборозьствоѵ Cloz 14a 3. — Exh.

СѺГѺБЪ, -ъꙑи adj., comp. сѺгѺбѣи

occurrit in Mar Zogr^{b} Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv Const Meth Napis Dijav, in Cloz etiam сѺгѺбъ legitur

1. *dvojí; удвоенный, сугубый; doppelt;* —

δισσός, διπλοῦς; duplex: сѫгоубѫ пакы г⟨лаго⟩-лѫ жізнь сѫгоубо розьство · въ коупѣ і по розьствоу диттѣи... диттѣи Cloz 13b 40 et 14a 1, сѫгоубѫ... силѫ жизни · сѫгоубѫ бо родьствоу Supr 451,14 et 15; прилежащеи добрѣ попове сѫгоубѣ чьсти διπλῆς τιμῆς 1T 5,17 Christ Slepč, сѫгѵбѣи Šiš; потрѣба бо есть сѫгоубома сѫщьствома въ истинѫ сѫщема сѫгоубыи си съ нима проповѣдати Napis 99b 9sq et 11; ◆ сѫгоубо родьство vel рождьство v. sub сѫгоубородьство.

2. *dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach;* — δισσός, διπλοῦς; duplex, (duplo): сѫгоубо съмотрение сѫгобо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьствіе сѫгоубо съніть̀е е въ коупѣ же і съмѣрение сѫгобо къ ч⟨ловѣ⟩комъ посѣщение диттѣ. диттѣ. диттѣ. диттѣ Cloz 12b 37sq et 38 et 39 et 40 (сѫгоубѣ Supr 449,2bis et 3 et 4); сѫгоубоѭ по истинѣ ѭзеѭ болѣвьше διπλοῦν Supr 333,20; за стоудъ вашъ сѫгоубъіи · и за срамъ възрадѵете сѧ διπλῆς Is 61,6 (61,7 vg.) Grig Zach; сѫгоубѣ бл⟨а⟩годати съподобльша сѧ Pochv 112aβ 2; елисѣи, милоть приимъ, сѫгоубѫ чюдеса сътвори Meth 1, Lavrov 69,14; ѥлисѣю пр⟨о⟩роче сѫгоубъіи чюдотворьче ицѣли мѧ Dijav, Sobol. 43,9; — comp.: творите и с⟨ъ⟩на ѣеоньнѣ сѫгоубѣиша васъ διπλότερον Mt 23,15 Mar Zogr^{b}.

Cf. прѣгоубъ, прѣгоубьнъ

сѫгоубъ adj. indecl. et adv.

occurrit in Euch Supr Hval Parim Const Meth; in Euch сѫгобъ legitur

1. adj. *dvojí; удвоенный, сугубый; doppelt;* διπλοῦς; *duplex:* бъістъ сѫгобь (sic!) б⟨ог⟩ъ въкоупѣ и ч⟨ловѣ⟩къ Euch 67a 20; просиша благодѣти отъ ѥго съ небесе · и сѫгоубь за ѭд'но вьзаша διπλῆν Supr 55,3; — мьнѣ поржчи б⟨ог⟩ъ сѫгоубь дауидовъ пѫть (τελείαν... περιοδείαν) Supr 361,3sq.

2. adj. et adv. *dvojnásobný, dvojnásob(ně); двойной, сугубый, вдвое; zweifach, doppelt;* — διπλοῦς, δισσῶς; duplex, duplus: сѫгоубь приобрѣтоша διπλοῦν τὸ κέρδος Supr 55,10; сѫгобѣте сѫгоубь по дѣломь ѥи τὰ διπλᾶ Ap 18,6 Hval (сѫгубо Rumj); чашоу, юже чванова, чваноуите сѫгоубь διπλοῦν Ap 18,6 Hval (сѫгубо Rumj); оучєникоу давъ сѫгоубь д⟨оу⟩хъ Meth 1, Lavrov 69,13; да бѫдетъ оубо д⟨оу⟩хъ ежє въ тебѣ сѫгоубъ въ мнѣ var. γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ δισσῶς 4 Rg 2,9 Grig, сѫгоубь Zach; сказаніе сѫгоубь и тревогубь пріимахоу wтъ него Const 17, Lavrov 34,11 (сѫгоубо ms. 1469, Lavrov 65,11); тачє дъвѣма принесъшема сѫгоубь (ἄλλα πέντε. ἄλλα δύο) Supr 369,20; cf. сѫгоубо.

Exh.

Cf. сѫгоубъ, сѫгоубьнъ

сѫгоубьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach, doppelt; — δισσός; duplex: тоу самъ їѡанъ.. ѩко въ тьмнѣхъ ложеснѣхъ х⟨ристо⟩са проповѣдаѫ гробьнъімъ вьсѣмъ сѫгоубъньіи прѣдътеча ὁ διττὸς πρόδρομος Supr 461,10. — Exh.

Cf. сѫгоубъ sub 2, сѫгоубь sub 2

сѫдарь v. сударь

сѫд'ь in Bes v. съсѫдъ

сѫи, -ии adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Christ Slepč Šiš

marný; напрасный, тщетный; vergeblich, fruchtlos; — μάταιος; vanus: идє сѫе с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ чл⟨овѣ⟩чє ματαία σωτηρία Ps 107,13 Pog Bon (сѫетьно Sin Lob Par); оуклониша сѧ въ сѫіа словєса εἰς ματαιολογίαν 1T 1,6 Christ, въ сѧ словєса Slepč Šiš; — сѫиѥ(ѥ) n. substantivizatum *marnost; тщетность, суета; Vergeblichkeit, Erfolglosigkeit;* — ματαιότης, (μάτην); vanitas, vana (pl.): нє призьрѣ въ сѫѣта · і неистовленьѣ ложьнаа εἰς ματαιότητας Ps 39,5 Sin Pog, въ сѫа Bon (в сѫе Lob Par); въсхождаше видѣтъ сѫе г⟨лаго⟩лаше μάτην Ps 40,7 Sin Pog Bon, сѫѣ Lob (в сѫе Par). — Exh.

Cf. сѫиєтьнъ, тъщь, непользьнъ

сѫитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Suhita; Сафхеянин; Suhiter; — var. Σαυχίτης; Suhites; — cognomen unius ex amicis Iob: придоше сами отъ мѣста своєго вліmась тиманить балдать сѫитъ Baldad Suhites, var. Σαυχίτης Job 2,11 ms. Nov II Gl (вал'дадь сафухєнски ms. Viti Gl). — Exh.

сѹкамина v. сукамина

сѹкно, -а m.

occurrit in Supr

sukno, žíněné roucho; сукно, власяница; Tuch, härenes Gewand; — τὰ τρίχινα, var. τρίχινον ῥάκος, ὕφασμα τρίχινον; pannus: **сѹкномъ вьстирати раны ихъ** ὑφάσματι τριχίνῳ Supr 179,1sq; sim. Supr 161,17sq et 213,11; **поливати раны его и сѹкномъ вьстирати** τριχίνοις, τριχίνοις. ῥάκεσι Supr 116,19sq. — Exh.

сѹкнꙗ, -нꙗ f.

occurrit in Gl

oděv, suknice, řiza; одежда, риза; Kleid, Rock, Gewand; — τὰ ἱμάτια; vestimenta (n. pl.): **вста новꙑ и раздрѣ сѹкню свою** τὰ ἱμάτια Job 1,20 ms. Nov II Gl (**ризи** ms. Viti, **ризы** Grig Zach). — Exh.

cf. риза, одѣжда

сѹкомарица v. сукомарица

сѹлиѣмъ in Nik L tit 47 sub силѹамъ

сѹлѣи, **сѹлии** adj. comp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Parim; forma **сѹлие** vel **сѹлѣе** in nonnullis exemplis etiam ut adverbium explicari potest

lepší; лучший; besser; — κομψότερος, βελτίων; melior: **въпрашаахѫ же часа отъ нихъ · въ которꙑ сѹлѣе емѹ бъістъ** ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν J 4,52 Zogr Mar As Ostr; **сѹлшае мене плодити ти паче злата** βελτίων Pr 8,19 Grig Zach; **длъжъни сѫтъ ни єдиного ч⟨ловѣ⟩ка подъ нимі сѫштаго сѹлѣе імѣти б⟨о⟩жію законѹ** Cloz 1b 40; — **сѹлѣи бъіти** διαφέρειν; pluris esse, meliorem esse: **не боите сѧ бо · мъногꙑхъ пътиць сѹлѣиши есте въ** διαφέρετε L 12,7 Zogr Mar As Ostr Nik[a], **сѹлиши** Nik[b]; sim. Mt 10,31 As (**лѹчъше** Zogr Ostr, **лѹчъши** Mar Nik); **колѣмꙑ паче вы сѹлѣиши есте птиць** διαφέρετε L 12,24 Nik (**лѹчъши** Zogr, **лѹчъше** Mar); **жже аште ти покажѫ пъіта не сѹлѣ ти єстъ** οὗ συμφέρει σοι Supr 394,11. — Exh.

cf. лѹчии

сѹлѣе adv. comp. сѹлѣи

сѹлѣе sub сѹлѣи

сѹманатѣнꙑиі, **сѹманътѣнꙑиі** v. сомантѣнъиі

сѹмеонъ, **сѹмеоновъ** сумеонъ, сумеоновъ

сѹмъволъ, -а m.

occurrit in Meth

symbolum, vyznání víry; символ веры; Glaubensbekenntnis; gr. σύμβολον; *symbolum, Credo:* **дамасъ же и деологъ григории . съ великꙑимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь дѣwдоснѣмь въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ригра дѣ потвьрди(ша) с⟨вѧ⟩тъіи сѹм'болъ** Meth 1, Lavrov 69,29. — Exh.

cf. исповѣдь, исповѣданиѥ, оустав

сѹмьнѣ- сѫмьнѣ-

сѹмдонига, **сѹнъфонига**, -нꙗ f.

occurrit in Parim

dvojitá píšťala, dudy; двойная свирель, дудка, волынка; Doppelflöte, Dudelsack; — συμφωνία; symphonia; — instrumentum musicum, quod a Chaldaeis vel Graecis originem ducit, apud Romanos tibia utricularis nominabatur: **въ нъже годъ оуслъішите глас⟨ъ⟩. . самъбѫкні же и пригѫдніци и сѹнъфонні** συμφωνίας Dn 3,5 Grig, **сѹмдонии** Zach **цѣвниці** Lobk); sim. Dn 3,7 Zach (**цѣвницы** Lobk, om. Grig). — Exh.

сѹнагогъ сунагогъ

сѹнтиха сунтиха

сѹнъклитъ, -а m.

occurrit in Šiš

senátor; синклитик; Senator; — συγκλητικός; senator; — cognomen s. Phileti: **кѝ · страсть свѣтаго филита сѹнъклита и иже с нимь** Φιλητοῦ συγκλητικοῦ Šiš kalend. 28. Mart. — Exh.

сѹнъфонїа v. сѹмфонїа

сѹнѫти, сѹнѫ, сѹнеши pf.

occurrit in Lob Par

vysunout, vytasit (meč); вытащить, обнажить (меч); (das Schwert) ziehen; — ἐκχεῖν (ῥομφαίαν); effundere (frameam), *stringere (gladium):* сѹни ѡрѹжие и заври прѣд' гонещимь ме ἔκχεον ῥομφαίαν Ps 34,3 Lob Par (исѹни Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. исѹнѫти

сѹпостатъ v. сѫпостатъ

сѹпроѹгъ v. сѫпрѫгъ

сѹпроѹжьникъ v. сѫпрѫжьникъ

сѹринскъ adj.

occurrit in Grig

Sur (indecl.); τῆς Σούρ; — cetera v. sub сѹрь: вьведе а въ поустыня сѹриискѫ εἰς τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Grig (сѹрь Zach). — Exh.

сѹринъ v. сѵринъ

сѹриньскъ, сѹрьньскъ adj.

occurrit in Parim

syringy (gen.), *píšťaly* (gen.); *дудки, свирели* (gen.); *Syrinx-, der Pfeife* (gen.); — τῆς σύριγγος; fistulae (gen.): ѹслышашѫ вьси людие глас⟨ъ⟩ трѫбнъи сѹринъсцѣ же и гѫслемъ τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε Dn 3,7 Grig, сиринъсцѣ Lobk (сѹрии Zach); sim. сѹрънъсцѣ Dn 3,5 Grig (пищали Lobk, om. Zach). — Exh.

сѹриод in Ps 79,1 Sin v. sub сѵрига

сѹрига[1], -ина f.

occurrit in Zach

syrinx; дудка; Syrinx; — σῦριγξ; fistula: ѥгда ѹслъшаша вси людие глас⟨ъ⟩ трѹбъı сѹрии же и гѹсьлемъ σύριγγός τε Dn 3,7 Zach (сѹринъсцѣ Grig). — Exh.

сѹрига[2] v. сѵрига

сѹровъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Bes

1. *syrový; 'сырой; roh, ungekocht;* — ὠμός; crudus: не снѣсте wт⟨ъ⟩ ничъ сѹрова · ни варена въ водѣ ὠμόν Ex 12,9 Grig Lobk, Bes 22,143aβ 15, сѹрава (sic!) Uvar 78bα 23, сѹрово Synod 117b 2sq et Bes 22, 145aβ 15; ѥсти агньца сѹрова можахѹ agnum crudum Bes 22,145bα 1; сѹроваı мѧса агньча crudae agni carnes Bes 22,145bα 17, сѵрова Uvar 79bα 26; ◆ жила сѹрова *býkovec: плеть; Ochsenziemer;* — βούνευρον; nervus bovis: повелѣ и сьвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами сѹровами βουνεύροις Supr 100,30; сѹровами жилами биите и по чрѣвѹ Supr 156,16sq.

2. *surový; суровый, жестокий; roh, brutal; crudelis:* се слъшавъша лютаı та · и сѹроваı и нечловѣка Supr 211,1.

Praeter Bes exh.

сѹровѣ adv.

occurrit in Supr

surově, krutě; сурово, жестоко; roh, grausam; — ὠμῶς; crudeliter: ч'то ѧзъıко сътворьша мѧ сѹровѣ и непрѣподобьнѣ мѫчиши ὠμῶς Supr 4,9sq; поч'то мѫчиши тако сѹровѣ . . . артемона Supr 233,10; правьдьна мѫжа тако сѹровѣ мѫчилъ ѥси Supr 233,26.

Exh.

сѹръ[1] m. vel **сѹрь** m. vel f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach Lobk

Seir; Σηίρ; — silvani montes excurrentes a sinistra ripa Mortui maris ad sinum Aelaniticum in Arabia Petraea, nunc Es — Šera: посла же иıаковъ вѣстьникъ прѣдъ со-

бож къ исавоу братоу своемоу въ земли соурѣ · въ странѣ едемьскѣ εἰς γῆν Σηίρ Gn 32,3 Lobk, соурь Zach. — Exh.

соурѣ[2] cvрѣ

соурѣтъ v. cvрѣтъ

соурь f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach

Sur; Σούρ; — desertum Šur in parte paeninsulae Sinai inter septentriones et occasum solis spectanti, prope hodiernam fossam Suez: поитъ моиси с⟨ъı⟩нъı из⟨дрaи⟩левъı wт⟨ъ⟩ морѧ чермьнаго · и веде и въ поустъıню соурь εἰς τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Zach (соуриискѫ Grig). — Exh.

соурьньскъ v. соуриньскъ

соурьскъ v. cvрьскъ

соурѣнинъ cvрѣнинъ

сусана, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Mar Ostr Nik Supr Vit, in kalend. Ostr Ochr

Zuzana; Сусанна; Susanne; — Σωσάννα, Σουσάννα; Susanna:

a) mulier Ioakim in Babylone a duobus senibus per iniuriam adulterii accusata, a propheta Daniel servata: нъıнѭ соусана оудѣвена бъıстъ отъ безаконънаго старцоу ἡ Σωσάννα Supr 135,2; разгорѣвъ сѧ с⟨вѧ⟩тъıимъ доухомъ · акъı инъ даниилъ о соусанѣ ἐπὶ Σωσάννης Supr 191,26; ѭкоже избави . . . соусаноу wт⟨ъ⟩ лъжєwклєвєтаниѭ sicut Susannam Vit Sobol. 290, 22sq;

b) una e mulieribus in NT, quae Iesu ministrabat: и соусана и инъı мъногъı ѩже слоужаахѫ емоу καὶ Σουσάννα L 8,3 Mar Nik (om. Zogr);

c) sanctimonialis et martyr ex Palaestina oriunda, saec. III. ineunte vixit; mem. in Or. 19. Sept. et 15 Dec., in Occ. 20. Sept.: $\overline{\text{фі}}$ страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩цѫ соусанъı Σωσάννης Ostr 224bβ 3sq; $\overline{\text{єі}}$ страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣı м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩ци аматронѣ и соусанѣ Σωσάννης Ochr 91a 10.

Exh.

сусинъ in Ps 7,1 Sin v. sub хоусинъ

сутрьоу in A 27,17 Mak v. sub cvрѣтъ

софаръ v. софаръ

сухарь v. cvхарь

сухємъ v. cvхємь

сухємьскъ, сухимьскъ v. cvхємьскъ

сухо, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Supr Slepč Parim Pochv Meth VencNik CanVenc Nicod Dijav, in cant. Pog Bon Lob Par

sucho, suchá země, souš; сушь, сухая земля, суша; Dürre, trockenes Land, Festland; — ἡ ξηρά, τὸ ξηρόν, τὸ ἔρημον, ἔδαφος, ξηρὰ γῆ, γῆ, αἰγιαλός; siccum, humus sicca, terra arida, arens alveus, terra, litus, mare siccum: ходаи по морoу акъı по соухоу ἐπὶ ἐδάφους Supr 77,8; вѣрою проиде чрълмное море · ѩко по соухоу διὰ ξηρᾶς γῆς Hb 11,29 Slepč (по соусѣ земли Christ Šiš); внидѫ с⟨ъı⟩нове из⟨дрaи⟩леви по срѣдѣ морѣ по соухоу κατὰ τὸ ξηρόν Ex 14,22 Grig Zach; сквозѣ море проведе васъ ѩко по сухү per aridam terram Nicod 9, Novg 252bα 27 (по соусѣ земли Stojanović 97,18); ıзвезъше корабь на соухо ἐπὶ τὴν γῆν L 5,11 Zogr Mar (на землѭ As Ostr Nik); ıзвлъкъкше и на соухо ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,48 As (на краи Zogr Mar Sav Ostr Nik); обрaштете тѣла моєго изврѣжена на соухо εἰς τὴν γῆν Supr 154,24; цѣлъ на сѫхо из'вержен бъıст VencNik 23,65.

Cf. соуша

соухоржкъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Nik Euch

majíci suchou (ochrnutou) ruku; сухорукий; eine verdorrte Hand habend; — ὁ ξηρὰν χεῖρα ἔχων; *qui aridam manum habet:* $\overline{\text{ж}}$ о сѫхоржцѣмъ περὶ τοῦ ξηρὰν ἔχοντος τὴν χεῖρα (tit. ad Mc 3) Mar 43a 26 (om. Zogr); sim. tit. ad Mt 12 et 21 Nik; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ соукоржкомо чловѣ⟨ѣ⟩комь Euch 40b 1 et 43b 17; повелѣвъı соухоржкоумоу · въстати Euch 40b 3. — Exh.

сѫхость, -и f.

occurrit in Bes

suchost, vyprahlost; сухость; Trockenheit; — ariditas: — fig.: иже пьрвѣки (pro -ѣкіе) сѫхостию мъысли · пиѥдино(го)же добрыихъ дѣло (pro -лъ) плода пошахоу per ariditatem Bes 20,109bα 10.

Exh.

Cf. сѫхота, сѫша оусоушение

сѫхота, -ы f.

occurrit in Supr Klim Bes

suchost, vyprahlost; сухость; Trockenheit; — ξηρότης; siccitas, *ariditas:* многыѧ ради топлоты и сѫхоты · въздѫха лаврьскааго ξηρότητα Supr 301,13; ѥдва възмогоша сѧ приати садове многыѧ ради хѫхоты (sic!) διὰ τὴν τῶν ἀέρων ξηρότητα Supr 301,23sq; землю къ неиже пьрвѣіе за жесточьство своеѧ сѫхоты поуть оучителемъ не wт⟨ъ⟩вьрѧаше сѧ pro asperitate suae siccitatis Bes 20,109bα 18; — fig.: нападаѧ ис'хшѧѧ сѫхотѫ нашѫ KlimRum, Lavrov 94,26; напаѧщи . росоѫ · изгорѣвшаа грѣховноѧ сѫхотоѧ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца наша KlimRum, Lavrov 95,3. — Exh.

Cf. сѫхость, сѫша sub 1, оусоушение

сѫхотъ in Ex 13,20 Zach v. sub сокохотъ

сѫхоѧдьць, -а m.

occurrit in Euch

ieiunator; gr. ξηροφάγος; — qui siccis cibis vescens ieiunium observat: и тъı чѧдо бѫди въ добро брашъно ѣдениѣ мѣсто · сѫхоѣдець Euch 70a 25. — Exh.

Cf. постьникъ

сѫхоѧсти, -ѧмь, -ѧси ipf.

occurrit in Nom

ieiunare; ξηροφαγεῖν; — i. e. siccis cibis ieiunium observare: нъ достоитъ всю недѣлю постити сѧ сѫхоѧдоуще δεῖ νηστεύειν ξηροφαγοῦντας Nom-Ust 29b 3. — Exh.

сѫхъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Ilj Christ Šiš Parim VencNik Bes Nicod, in kalend. Ochr

1. *suchý, vyschlý; сухой, высохший; trocken, dürr;* — ξηρός, ἐξηραμμένος, κατάξηρος; aridus, siccus, arens: привазаша с⟨въ⟩таго дѫбѣ сѫсѣ ξηροῦ Supr 18,10; брѣжъныи же камъı · толма сѫхъ ѧкло ѥстъ и беѧъ влагъı ξηρωτάτη Supr 300,4; жъѧлъ ароновъ сѫхъ сѫштъ ξηράν Supr 300,15; сѫхъı бъıшѫ кости нашѫ ξηρά Ez 37,11 Grig Lobk; но и древо сѫхо проѧвѣе и вѣтви распоусти VencNik 26,22; ходешть по влънамь морьскъıмь ногама, ꙗко по сѫсѣ земли siccis pedibus Nicod 29, Stojanović 120,2, ходѧща сѫхама ногама по волнамъ морю Novg 265aβ 28; гла⟨гола⟩ ч⟨ловѣ⟩коу ımѫштоуемоу сѫхѫ рѫкѫ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣ тоу ч⟨ловѣ⟩къ сѫхѫ рѫкѫ ımъı ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα Mc 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — fig. *vyprahlý; сухой, иссохший; dürr;* — (arescere), *aridus:* сѫхомь сьрьдьцемь сѫще arenti corde Bes 34,235aα 19; въ с⟨ь⟩р⟨ь⟩д⟨ь⟩ци имъ вьсь миръ сѫхъ бѣаше mundus aruerat Bes 28,186bα 5sq; — in hac notine exh.

2. subst. *březen; март; März; Martius:* м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ мартъ рекомъı сѫхъı Ochr 104b 17; sim. adscr. in As apud lineas 20—23; въ двадесѧти ти въ единъ д⟨ь⟩нь и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца марта · сѫхаго Nicod Novg 247bα 21; — in hoc sensu exh.;

сѫхо ꙗсти v. сѫхоꙗсти.

сѫхъва, -ъı vel **сѫхъı**, сѫхъве f.

occurrit in Tun

rozinka; изюм; Rosine; — σταφίς; uvae (Vg.), vinacium (It.), *uva passa:* любѧт сковрадникы съ сѫхъ'вами μετὰ σταφίδος Os 3,1 Tun (са оужденом' виномь Gl). — Exh.

сѫша, -ѧ f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Psalt Parim Gl

1. *sucho, suchost; сушь, сухость; Trockenheit;* — ξηρασία; siccitas, (siccus): по късеи земи сѫша ξηρασία Jdc 6,37 Grig Lobk; бъıс⟨тъ⟩ сѫша на рѫно се ξηρασία Jdc 6,40 Grig Zach; да бѫдетъ сѫша на рѫно ξηρασία Jdc 6,39 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

2. *souš; суша; Festland;* — ἡ ξηρά; arida, sicca (terra), terra, siccum, aridum: прѣходите море и сѫшѫ тὴν ξηράν Mt 23,15 Mar Zogr^{b}; обращаѧи море въ сѫшѫ εἰς ξηράν Ps 65,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣви сѧ сѫша ἡ ξηρά Gn 1,9 Grig Zach; нарец⟨є⟩ б⟨ог⟩ъ сѫшѫ земѧ τὴν ξηράν Gn 1,10 Grig Zach; въсе елико бѣ на сѫши σμρѣтъ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς Gn 7,22 Grig Zach.

Cf. сѫхо, сѫхость, сѫхота

сѫшило, -а n.

occurrit in Sin Bon

rošti, chrasti; хворост; Reisig, Gestrüpp; — φρύγιον; cremium: кости моѧ ѣко сѫшило сосъхѫ сѧ φρύγιον Ps 101,4 Sin Bon (исъхлъ Pog, сахал' Lob, с'хал' Par). — Exh.

Cf. исъхлъ, съхлъ

сѫшити, -шѫ, -шишн ipf.

occurrit in Kij Euch Supr

sušit, vysoušet; сушить, иссушать; (aus)trocken; siccare: иждени ꙗ него вьсѣѫ мѧзѣ сѫшѫщѣ оустѣны его Euch 29b 22; алчъбоѫ многоѫ себе сѫшаста Supr 547,23; — fig.: вънѫтрьнѣѣ нашѣ очисти · ѣже нъи сѫшѧтъ грѣхъи нашими · да милостиѫ твоеѫ ꙗвлѧѥ нъи ut qui ex nostra culpa affligimur liberemur Kij 3a 21. — Exh.

Cf. исѫшити, оусѫшити

сѫштєнь in Nicod 1, Stojanović 90,17 v. sub свѫщєнъ

сѫѥ adv.

occurrit in Zogr Nik Grig

nadarmo; напрасно, всуе; vergeblich, unnütz; μάτην; sine causa, frustra (It.): сѫѥ же чьтѫтъ мѧ μάτην Mt 15,9 Zogr Nik (въ сѫѥ Mar); сѫѥ напоѧ и μάτην Is 27,3 Grig (въ сѫѥ Zach). — Exh.

Cf. въсѫѥ, ашѫѥтъ

сѫѥслověникъ, -а m.

occurrit in Slepč

mluvka, tlachal; пустослов, болтун, суеслов; Plauderer, Schwätzer; — ματαιολόγος; vaniloquus: сѫтъ бо мносн непокорні сѫѥсловѣници ματαιολόγοι Tt 1,10 Slepč (сѵѣсловци Mosk^{b}).

Exh.

Cf. сѫѥсловьць

сѫѥслověць, -а m.

occurrit in Mosk^{b}

mluvka, tlachal; пустослов, болтун, суеслов; Plauderer, Schwätzer; — ματαιολόγος; vaniloquus: сѫтъ бѡ мносн непокориви, сѵѣсловци ματαιολόγοι Tt 1,10 Mosk^{b} (сѫѥсловѣници Slepč).

Exh.

Cf. сѫѥсловьникъ

сѫѥта, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Apost Const

marnost, nicota; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit, Eitelkeit; — ματαιότης; vanitas: обаче вьсѫѥ въсѣкъка сѫѥта въсѣкъка чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живъı ματαιότης Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob (сѫѥтна Par); сконьчашѧ сѧ въ сѫѥтѣ дьни ихъ ἐν ματαιότητι Ps 77,33 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 62a 22sq; wтъврати очи мої да не видите сѫѥтъı ματαιότητα Ps 118,37 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ті отъ сѫѥтъı въкоупѣ не оупьваіте на неправъдѫ ἐκ ματαιότητος Ps 61,10 Sin Pog Bon Lob Par; вьѧможе сѫѥтоѫ своеѫ ἐπὶ τῇ ματαιότητι Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob Par; чл⟨овѣ⟩къ сѫѥтѣ ѕподо⟨о⟩би сѧ ματαιότητι Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; иҗже ѕста г⟨лаго⟩лашѧ сѫѥтѫ ματαιότητα Ps 143,8 Pog Bon Lob Par et 143,11 Pog Bon Lob Par; оуже не ходити вамъ въ сѫѥтѣ оума ихъ ἐν ματαιότητι E 4,17 Christ Šiš (om. Slepč); сѫѥтѣ бо тварь повинѫ сѧ τῇ γὰρ ματαιότητι R 8,20 Ochr Slepč Mak Šiš (сѫѥтьствию Christ); въ себѣ же помысливь житіа сего сѫѥтꙋ, оказаше Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,18 (оутѣхоу Const 3, Lavrov 3,12). — Exh.

Cf. сѫѥтиѥ, сѫѥтьствиѥ, тъщета

сѫѥтиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Slepč

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit; — ματαιότης;

vanitas: прѣгрѣдаго сѹѥтию г⟨лаго⟩л⟨ѫ⟩ще ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι 2P 2,18 Slepč (сѹѥтьствью Christ). — Exh.

Cf. сѹѥтьствиѥ

сѹѥтьнъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes

marný, nicotný, prázdný; ничтожный, суетный, пустой; eitel, nichtig, leer; — μάταιος, κενός, ἄκαιρος, τῆς ματαιότητος; vanus, importunus, supervacaneus, vanus, fatuus, vanitatis (gen.), (inaniter, turpis): ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це іхъ сѹѥтъно естъ ματαία Ps 5,10 Sin Pog Bon Lob Par; не сѣдъ съ сонѣмомъ сѹѥтъномъ ματαιότητος Ps 25,4 Sin, сѹѥтнымъ Pog Bon Lob Par; къ сѹѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ пристѫпи τῇ ματαίᾳ θρησκείᾳ Supr 101,9sq; ѹморѫ и · по сѹѥтьнѣѣмъ іего пророчении κατὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ καὶ ἄκαιρον προφητείαν Supr 195,24; кде крѣпость ихъ сѹѥтъная ценѣ Supr 180,20; никъторже бо ризъ добрыихъ ищеть ткомо (sic!) сѹѥтьнъıꙗ славъı ради ad inanem gloriam Bes 40,315bα 14sq; — substantivizatum: въ істінѫ людье поѹчішѧ сѧ тъштетънъımъ ı сѹѥтънъımъ μάταια Cloz 12b 19sq (безѹмънъımъ Supr 448,16); сѹѥтъна г⟨лаго⟩ла къжьдо къ іскрьнюмоу своемоу μάταια Ps 11,3 Sin Bon Lob Par, сѹѥтнаа Pog; ◆ fig.: сѹѥтьнаꙗ n. pl. de idolis: бл⟨а⟩говѣстьствоующа вамъ wт сихъ сѹѥтьнъıхъ обращати сѧ къ б⟨ог⟩оу живоу ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων A 14,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вьзненавідѣ храньштъı сѹѥтьна за тъштее ματαιότητας Ps 30,7 Sin Lob Par, сѹѥтънаа Pog Bon.

Nota: г⟨оспод⟩ь кръвь иѥр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мьскоую wцѣстить д⟨оу⟩хомь сѹѥтьномъ · и д⟨оу⟩хомь варьномь ἐν πνεύματι κρίσεως Is 4,4 Zach (recte сѫдномъ Grig).

Cf. неполꙗзьнъ, сѹи, тъщь

сѹѥтьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit; — ματαιότης; vanitas: прѣгърда бо сѹѥтьствью г⟨лаго⟩люще ματαιότητος 2P 2,18 Christ (сѹѥтию Slepč); сѹѥтьствию бо тварь повиноу сѧ не волею τῇ γὰρ ματαιότητι R 8,20 Christ (сѹѥтѣ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. сѹѥта, сѹѥтиѥ

сѹѥоумьнъ, -ъи adj.

occurrit in Napis

pošetilý; безумный; töricht; stultus: да сѹѥоумное евтихово смѣшение разорѧ Napis 99a 18sq. — Exh.

Cf. безоумьнъ, жродивъ

сфира in J 18,12 Nik v. sub спира

схинизма v. сгонизма

схоластика, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ben

Scholastica soror Benedicti, conditoris regulae atque ordinis s. Benedicti saec. VI.; mem. in Occ. 10. Febr.: сестра же бл⟨а⟩женаго w⟨тц⟩а бенедикта именемь схоластика Scholastica nomine Ben, Sobol. 132,15. — Exh.

схоластикъ, -а m.

occurrit in Supr

Scholastik; Схоластик; Scholastiker; — σχολαστικός; Scholasticus — cognomen s. Ioannis Climaci: мѣсаца марта а̄ житиѥ прѣпрость · отьца їѡанна игоумена с⟨ва⟩тъıѧ горъı синеискъı · ємоуже прирокъ схоластикъ' τοῦ ἐπίκλην σχολαστικοῦ Supr 272,6. — Exh.

Cf. иоанъ sub g)

схунизма сгонизма

сцѣгло adv.

occurrit in Nik[a]

oddělenĕ, soukromĕ; отдельно, особо; getrennt, privat; — κατ' ἰδίαν; seorsum: възведе е на гороу высокоу сцѣгло единь κατ' ἰδίαν Mc 9,2 Nik[a] (особь Nik[b], om. Zogr Mar). — Exh.

Cf. особьно, особь

сѣ praep. c. gen. et c. instr. et c. acc.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Klj Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav; in Nik Gl CanMis Praef VencNov CMLab scribitur etiam ꙁ(ѣ), in Rumj semel ꙁа, in BesUvar ꙁѣ, in Lob Par Gl VencNov CMLab etiam ш; in Lob Gl VencNov CMLab сѧ apparet

A) Cum gen.

1. exprimit regionem motus desuper et deorsum et separationem: *z, S* c. gen.; *C* c. gen.; *hinunter, von;* — ἀπό, ἐκ, ἀπο-, ἐξ- c. acc., -θεν; de, a e, abl. sine praep., ab-, ex- c. acc.: сѣшедѣшю же емоу сѣ горѣ ἀπὸ τοῦ ὄρους Mt 8,1 Zogr Mar As Sav Ostr; ι се катапетазма цркоувънаѣ · раздѣра сѧ сѣ вѣшнѣѥго краѣ · до нижнѣѥго на дѣвое ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; бѣ же хитонъ нешѣвеинъ · ι сѣ врѣхоу істѣканъ вѣсь ἐκ τῶν ἄνωθεν J 19,23 Zogr Mar; сѣ н⟨є⟩б⟨є⟩се посѣлавѣ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха οὐρανόθεν Euch 4b 17; сѣпаде коумирь сѣ мѣста своѥго ἐκ τοῦ τόπου Supr 33,15; тогда вѣ скорѣ свѣтѣ сѣ н⟨є⟩б⟨є⟩се приде caelitus Bes 34,251bα 7; — сѣвлѣкшѧ сѣ ѥго хламѹдѫ ἐξέδυσαν αὐτόν Mt 27,31 Zogr Mar As Sav Ostr bis; отѣ кроупицъ падаѫштихъ сѣ трапезъ ἀπὸ τῆς τραπέζης Mt 15,27 Mar Sav Nik (отѣ трепезъ Zogr Ostr bis); низъложи силѣнъѭ сѣ прѣстолъ ἀπὸ θρόνων L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog (wт⟨ъ⟩ прѣстолъ Bon, ис прѣстола Cant 8 Lob Par); и спадѫ емоу ѫжа желѣзна сѣ роукоу ἐκ τῶν χειρῶν A 12,7 Hilf Ochr Slepč Šiš, с ногѫ и с ржкѫ Mak; задѣшѧ мимо ходѧштю етероу симоноу Кирѣниноу градѫштю сѣ села ἀπ' ἀγροῦ Mc 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr; по ѥмѣ ідошѧ народи мноѕи · отѣ галилеѣ ι декаполѣа ι отѣ і⟨ероу⟩са⟩л⟨и⟩ма сѣ оного полоу іордан πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 4,25 Zogr As Sav Ostr Deč; да би вѣѧмогли камень тѣѣ подвигноути сѧ мѣста того ut lapidem levare possent Ben, Sobol. 128,6; по что сврати нѣ г⟨оспо⟩ди с пѫти твоего ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου Is 63,17 Grig Zach; и тако развидоша сѧ сѣ обѣда Const 9, Lavrov 15,9; с ложа воскочивѣ thoro VencNik 19,10.

2. exprimit, a quo temporis puncto quid agitur, vel temporis punctum: *z; c; von;* — ἀπό; a: сѣ вечера идѫште вѣ сѣборѣнжѭ емоу црькъве ἀπὸ ἑσπέρας Supr 35,8; встае ѕѣ ютра и приносе о нихъ жр'твоу τὸ πρωΐ diluculo Job 1,5 ms. Viti Gl (ѕа ютра ms. Nov II Gl, ѕа оутра Zach, w нихъ per errorem Grig); ◆ сѣ прѣва v. сѣпрѣва ● сѣ горѣ v. sub гора.

3. exprimit originem: *z, od; c, om; von;* — ἀπό, ἐκ, ἐν, gen. sine praep.; de, a, e, in, gen. sine praep.: крѣштенье іоан'ново сѣ н⟨ебе⟩се ли бѣ іли отъ ч⟨лов⟩къ ἐξ οὐρανοῦ L 20,4 Zogr Mar; о⟨тъ⟩цѣ вашь · сѣ неб⟨є⟩се дастъ д⟨оу⟩хъ благъ ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ L 11,13 Zogr Mar Ostr bis Nik^{b}, сѣ н⟨є⟩б⟨є⟩сѣ Sav (о⟨тъ⟩цъ вашъ н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъı As Nik^{a}); вспоите г⟨осподе⟩вѣ в'шадшоумоу н⟨а⟩ н⟨є⟩бо с н⟨є⟩б⟨є⟩се ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ Ps 67,34 Lob Par (н⟨є⟩боу Pog Bon); земла бо, пивъшиѧ сѣ сѣходѧщаго на ню множицею дѫжча τὸν ὑετόν Hb 6,7 Christ (сѣходещаго дѫжда sine сѣ Šiš, сѣходѧщѣ дѫждь Slepč); к томоуже издрѣшителю поклонити сѧ сѣ вѣстокъ вѣлхвъı звѣзда приведе ab Oriente Bes 10,42aβ 13 (wт⟨ъ⟩ востокъ Synod 38a 4); аще сѣ жатвъı принести многъıихъ сноповъ не могоу ex messe Bes 22,138aβ 11; ◆ сѣ лѣпотъı *vhodně, náležitě; прилично, уместно; gelegen, gehörig;* — εἰκότως, εὐλόγως, καλῶς, ἀναγκαίως; iure, necessario: сѣ лѣпотъı на вѣшѫхъ ихъ плака иже сѣврѣгоша ѿрькмъ братьства сѣ себе ἀναγκαίως Supr 364,28; а бъı не проста стала моѧ ржкомть сѣ лѣпотъı бъıсте остриıли скрьбь ненависти братьню καλῶς Supr 368,7; помилоуи мѧ плачѫштѫ ѥѫже сѣ лѣпотъı ненавидѣаше смѣѭштѧ сѧ ѕалѣ εἰκότως Supr 392,1; помилоуи стенѫштѫ ѥѫже сѣ лѣпотъı от⟨ъ⟩врашташе сѧ оутварѣѭштѧ си тѣло εὐλόγως Supr 392,3.

Iunctiones adverbiales сѣ вѣше, сѣ ѕади, сѣ врѣхоу, сѣ слѣда, сѣ страноу, сѣ сѣвѣта v. sub вѣше, ѕади, врѣхъ[1], слѣдъ, страна, сѣвѣтъ; сѣ ѕажда v. сѣѕажда, сѣ проста v. сѣпроста

Cf. отъ, иѕ.

B) Cum instr.

1. exprimit societatem: *S* c. instr., *u, při;* *C* c. instr.; *mit, bei, zusammen;* — μετά c. gen., σύν, ἐν, ἅμα, περί, κατά c. acc., συν-, παρά, καί, dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, una, una cum, simul, simul cum, in unitate, et, apud, in c. abl., simulac, pariter, aliquo praesente, con-, ad-; palaeotd. mit: ι сѧ бѣ ч⟨лов⟩къ сѣ іс⟨оус⟩омь назарѣнимь μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου Mt

26,71 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; тъгда распѧшѧ съ нимь два разбоиника σὺν αὐτῷ Mt 27,38 Zogr Mar As Sav Ostrbis; видѣшѧ оба мжа стоѧшта съ нимь τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ L 9,32 Zogr Mar Ostr; въскрича съ васѣми μετὰ πάντων Supr 43,24; повелѣ тѣло его вьврѣшти съ мжченичьскъı тѣлесъı вь рѣкѫ ἅμα τῶν μαρτύρων Supr 66,20; повелѣ оцѣтъ лютъ съ солиж. вьзливати на хрьбѣтъı ихъ ὄξος δριμὺ καὶ ἅλας Supr 178,30; и сѣдѣше ш нимь на земли $\overline{s}$· дни παρεκάθισαν (var. παρεκάθηντο) αὐτῷ sederunt cum eo Job 2,13 ms. Nov II Gl (оу него ms. Viti Gl); съсѣдника съ прѣстоломъ w⟨тъ⟩чемь начѧтокъ нашего примѣшениа сътвори Napis 97a 5; сам единъ и съ слоужащим емоу ток'мо wтрокомъ praesente tantum puerulo VencNik 8,43; ◆ бъıти съ цѣмь *být při někom, být pomocníkem; быть с кем-н., быть помощником; jmdm beistehen;* — μετά τινος εἶναι, σύν τινι εἶναι, ὁμοφρόνους γίγνεσθαι, συμπαραγίγνεσθαι, συμπαρεῖναι; cum aliquo esse, alicui adesse: иже нѣстъ съ мноѫ на мѧ естъ ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ Mt 12,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сътвори $\overline{\text{бі}}$ да бѫдѫтъ съ нимь і посылаетъ ѭ проповѣдати ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ Mc 3,14 Zogr Mar; никътоже бо не можетъ знамени сиѫ творити аште не бѫдетъ б⟨ог⟩ъ съ нимь ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ J 3,2 Zogr Mar As Ostr; съ нїмь есмь въ скръбі изъмѫ і μετ' αὐτοῦ εἰμι Ps 90,15 Sin Pog Bon Lob, ш' ним' ес'м' Par; бѫди нъıнѣ съ нами цѣлѣбѫ даѭ рабоу твоемоу семоу Euch 30b 13; повелѣ вѣдати сѧ емоу и съ нимъ бъıти ὁμοφρόνους γενέσθαι Supr 58,19; раздѣли же сѧ народъ града, и ови бѫхоу съ июдеими, ови же съ апо⟨сто⟩лъı οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις A 14,4 Christ; ● иже (бѣхѫ) съ цѣмь, сѫщии vel бъıвъши съ цѣмь *stoupenci, pomocníci; сторонники, помощники; Anhänger, Helfer;* — οἱ σύν τινι, οἱ μετά τινος, οἱ περί τινα, οἱ συνόντες, οἱ συστρατιῶται, συνοδία; qui cum aliquo sunt, qui circa aliquem sunt, satellites, comites, commilitones, *socii:* вьзлака самъ і иже бѣхѫ съ нимь οἱ μετ' αὐτοῦ Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣвъше же иже бѣхѫ съ нимь бъıваемое οἱ περὶ αὐτόν L 22,49 Zogr (о немь Mar Ostr Nik); достоина твора тѫ і оучѧстью с⟨вѧ⟩тъıхъ· прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бънъıхъ о⟨тъ⟩ць нашихъ· і постьницѣхъ· анътопию ефѣтимоу савѣ харитоноу і иже съ ними καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς Euch 92b 26; с⟨вѧ⟩таго кодрата и иже съ нимъ καὶ τῆς συνοδείας αὐτοῦ Supr 97,25; wтвезьше же се wт пата иже съ павломь οἱ περὶ Παῦλον A 13,13 Hilf; водимъ wт соущими (sic!) съ мною ὑπὸ τῶν συνόντων A 22,11 Christ; — etiam sg.: архиппови, сѣщемѵ вънину с нами τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν Phm 2 Mosk^b;

коупьно съ, и съ, коупьно и съ, въкоупѣ съ, обѫщьно съ, ѥдинако съ ἅμα, ἅμα σύν, σύν, συν-, ἅμα καί, μετὰ καί, ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καί; cum, una cum, simul, simul cum, simul et, pariter cum, con- cum: въстръгнете коупъно съ нимь і пѣшениж ἅμα αὐτοῖς Mt 13,29 Zogr Mar, sine коупьно As Ostr Und; с нимже от'цоу слава коуп'но съ сватъıимъ д⟨оу⟩хомь ἅμα τῷ ἁγίῳ πνεύματι Supr 384,8; идѫштоу же комисоу и съ народомъ многомъ μετὰ ὄχλου πολλοῦ Supr 228,5; въкоупѣ безоумънъ съ несъмъıслънъıмъ погъıбнетъ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11 Sin (въкоупѣ безоумни и несмъıслъни Pog Bon, вкоупь и Lob Par); повелѣ кодратоу коупно и съ инѣми πρὲσβυτι ἅμα καὶ ἄλλοις Supr 111,13; единако с рабом' твоим' una cum famulo tuo CanMis 166aα 17; но wбѫщено съ с⟨вѧ⟩тъıми м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къı и wдарени боудемъ славою una cum martyribus Bes 3, Uvar 10aα 29 (опцею славою со с⟨вѧ⟩тъıми Synod 13a 10);

inducit obiectum instr.: *s; c; mit;* — μετά c. gen., σύν, ἐν, ἐπί c. gen., ἔχοντές τι, -φόρος, dat. sine praep.; cum, in, gen. sine praep., dat. sine praep.: сквозѣ скѫдель пиязвѣсиша і· съ ложемь прѣдъ іс⟨оус⟩а σὺν τῷ κλινιδίῳ L 5,19 Zogr As Ostr, съ одромь Mar Sav; приде тамо съ свѣтилъı і свѣщами і оражии μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων J 18,3 Zogr Mar, съ свѣтильникъı и свѣштами и оражии As Ostr, съ свѣщами и съ оражии Sav; вънідѣ въ домъ твои· съ вьсесъжагаемъıими ἐν ὁλοκαυτώμασιν Ps 65,13 Sin Bon, съ wлокав'томатами Pog Lob Par; изведе ѭ съ сърѣбромъ и златомъ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ Ps 104,37 Sin Pog Bon Lob Par; прнведѣте ми сѣмо мжжѧ жестокъı съ мечи ἄνδρας. ξιφηφόρους Supr 62,10; придоша на нѣ съ дрѣвесъı и съ свѣштами ξύλα ἔχοντες καὶ λαμπάδας Supr 412,12; и wпрѣснокъ съ жлътѣницем снѣдатъ ἐπὶ πικρίδων Ex 12,8 Grig; неплодовитоуоумоу древоу wплотъ съ гноюмь прилагаюмъ cophinum stercoris Bes 31, 210aβ 11;

s, mezi, u, při c. loc.; *с, между, у, при; bei, unter, zu;* — μετά c. gen., πρός c. acc., ἐν, ἐν μέσῳ, εἰς, σύν, παρά c. dat., πρό, συν-; cum, in c. abl., apud, ad, inter: до колѣ бѫдѫ съ вами ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι Mc 9,19 Sav (до колѣ въ васъ бѫдѫ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, оу васъ Nik^{a}); по в'сѣ д'ни сѣдѣхъ съ вами · въ цр⟨ъ⟩къве оучѫ πρὸς ὑμᾶς Mt 26,55 Zogr (при васъ Mar As Sav Ostr Nik); сѣдѣше съ слоугами видѣти кончинѫ μετὰ τῶν ὑπηρετῶν Mt 26,58 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; чѣто ишете живаего съ мрѣтвъими μετὰ τῶν νεκρῶν L 24,5 Zogr Mar As Ostr; не сѣдъ съ сонъмомъ соуетѣномъ и съ законопрѣстѫпънъими не вънідѫ μετὰ συνεδρίου μετὰ παρανομούντων Ps 25,4 Sin Pog Bon Lob Par; тъı бо б⟨ог⟩ъ нашъ на земи авı сѧ · съ ч⟨лов҃ѣ⟩къı поживе τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης Euch 4b 15; вьıписахъ твоѥ имѧ съ сѫштиїми съ тобоѭ правоѥ мѫченикъı πρὸ τῶν σὺν σοὶ μαρτύρων Supr 16,1; прѣдъ чловѣкъı похоулѣнъıи · и съ тварьми вьıчьтенъıи ἐν τοῖς κτίσμασι Supr 190,3; ни сѣдати же съ попъı достоино ѥсть диꙗкономъ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων NomUsť 24b 13;

exprimit relationes mutuas: *s, proti; с, против; mit, miteinander, gegen;* — μετά c. gen., πρός c. acc., εἰς, ἐν, ἐπί dat., προσ-, συν-, κατα-, ἀνα-, ἀλλήλοις, gen. sine praep., dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, ad, adversus, adversum, inter, in c. acc., invicem, contra: хотѧштюмоу сѫдъ приѧти съ тобоѭ θέλοντί σοι κριθῆναι Mt 5,40 Zogr Mar; съташа сѧ съ ѥими словеси συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν Mt 25,19 Zogr Mar As Sav Ostr bis; аште тако ѥстъ вина чл⟨ов҃ѣ⟩коу съ женоѭ μετὰ τῆς γυναικός Mt 19,10 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; брашьı сьı со мноѭ спъıті ἐπολέμησάν με Ps 108,3 Sin Pog Bon Lob Par; хоштѫ сѫдати сѧ съ боржштиимъ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι Supr 247,25; ти съ аг҃геломъ невидимо съпьржѧ сѧ πρὸς τὸν ἄγγελον ἀοράτως δικάσομαι Supr 242,8, посварѧ сѧ съ аньг⟨ѣ⟩ломь πρὸς τὸν ἄγγελον Hom, van Wijk 112,4; съвѣтъ сътвори съ кнѧзи своими и с моравлѧны Const 14, Lavrov 26,17; аще калоугерь с калоугерицею блоуд⟨ъ⟩ створитъ Zap 296aβ 7; wн же не хотѣıше сь братиѥю сьвькоупльıти се in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; знамении и чюдеси брати се съ змиѥмь praeliaturi cum eo Nicod 25, Stojanović 117,7.

2. exprimit id, quod eodem temporis puncto fit: *s, zároveň s; с, одновременно с; mit, gleichzeitig mit;* — σύν, μετά c. gen., συν-; cum, una cum, simul con-, inter, pariter: омочи съ мноѭ въ солило рѫкѫ тъ мѧ прѣдастъ μετ' ἐμοῦ Mt 26,23 Zogr Mar As Sav Ostr; многа же тѣлеса оусъпшиїхъ с⟨вѧ⟩тъıихъ въсташа съ хрьстомъ συνηγέρθη Χριστῷ Supr 485,29; повелѣша затворити їхъ въ тьмници · и блюсти ꙗзыкъ · съ ѥими же и безъ числа множьство крьстиꙗнъ σὺν τούτοις Supr 57,23; съ сеѭ ризоѭ · и грѣхъ съ себе съвлачѧште τῷ ἱματίῳ τούτῳ τὴν ἁμαρτίαν συναποβάλλοντες Supr 90,22; вънегда ходити идѣхѫ животнаѣ и колеса въздвизахѫ сѧ с ними σὺν αὐτοῖς Ez 1,20 Grig Zach; створи съ въходомь нашимь вьıходоу с⟨вѧ⟩тъıхъ анг⟨ѣ⟩лъ σὺν τῇ εἰσόδῳ SlužSof^{b}, Orlov 65,2; разорѧ же съ нимъ севирово и пирово безоумие Napis 100b 6; да не съ телесьıмъ плѣненіемъ и доуша ихъ плѣнена боудеть Const 6, Lavrov 9,28; длъженъ ѥстъ вьсѣкъ крестьѣнь . . рачѣшѧѭ імѣти по б⟨о⟩жію законоу с⟨вѧ⟩тоумоу сьѭ сѫдіти съ вьсѣкоѭ обрѣтаѭштьıѭ сѧ тѫжю Cloz 2b 24; — nonnumquam etiam pro gr. μετά c. acc et lat. post, postea: отъметание без гонениꙗ безбожьство съ егоуптъскъıимъ зъломъ μετὰ τὰ Αἰγύπτου κακά Supr 435,19; съ многъıими молитвами и литиꙗми шви сѧ μετὰ πολλὰς δεήσεις Supr 529,14;

коупьно съ, въ коупѣ съ σύνδρομος, σύγχρονος; paene cum, aequaevus: нѣ ли коупно съ словесы дѣло пришьло οὐ σύνδρομα τοῖς λόγοις Supr 337,11; коуп'но съ жизниѭ сице недѫгъı имѣѭштѧ словесемь ицѣли σύγχρονον τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς τὴν νόσον ἔχοντα Supr 388,1; въ коупѣ съ глас⟨о⟩мь бесѣдъı д⟨оу⟩хъ испоусти животъ paene cum voce sententiae Bes 19,93aα 12, въ коупѣ съı съ глас⟨о⟩мъ Uvar 53aα 6.

3. exprimit conditiones comitantes: *s, v* c. loc., adv.; *с, в,* c. loc., adv.; *in* c. dat., *mit, unter,* adv.; μετά, c. gen., σύν, ἐν, εἰς, ὑπό c. gen., διά c. gen., πρός, adv., adj., ptc., dat. sine praep.; cum, in c. abl., sub c. abl., de, non sine, ad, inter, per, adv., adj., ptc., abl. sine praep., cum neg. sine: иди съ миромь порεύου εἰς εἰρήνην (var. ἐν εἰρήνῃ) L 7,50 Ostr (ıди въ миръ Zogr Mar As Sav Nik); вьıсѣкъ іже възьритъ на женѫ съ похотиѭ оуже любъı сътвори πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν Mt 5,28 Zogr Mar; съ дрьзновениемь о о⟨тъ⟩ци скажь вамъ (var. add. ἐν) παρρησίᾳ J 16,25

Sav 140a 13 (не обиноуѥ сѧ Zogr Mar As Sav 106a 19 Ostr^{bis}); оузьрѣ с(вѧ)таго савина влѣкома съ нѫждеѭ великоѭ ὑπὸ βοηθείας πολλῆς Supr 146,15; съ хвалами и пѣснѣми доуховънѣими несоша и ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς Supr 208,22; припадѣ къ старѣцоу съ стоудомъ проштенига проса приати μετὰ αἰσχύνης Supr 291,19; да в тишинѣ ѥго тихо и безмолвено житие пожиемъ съ всѧцѣмъ бл(а)говѣриемь и ч(и)стотою ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι Služ Sof^{b}, Orlov 233,5; въсѣи бо с(ъ)ан(ь)це съ варъмь σὺν τῷ καύσωνι Ja 1,11 Christ; съ (пра)вдоѭ въси г(лаго)ли оустъ моихъ μετὰ δικαιοσύνης Pr 8,8 Grig Zach; ѫрость та с любъкыю боуди а не с мерзостью de amore sit, non de crudelitate Bes 17,117bα 17 et 18, с любовию бѫди · а не зъ мьрзостию Uvar 66aβ 2 et 3;

cum sensu comparationis *jako, (shodně) s; как, так же как; wie, gleich;* — μετά c. gen., σύν, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, ut, dat. sine praep.: прѣбѫдетъ съ слъньцемь συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ Ps 71,5 Sin Pog Bon Lob Par; съгрѣшіхомъ съ о(тъ)ци нашими μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν Ps 105,6 Sin Pog Bon Lob Par; ръкъниѣ · неоустроенъ съ лоуноѭ прѣмѣнѣѥмь сѧ · и съ врѣменемь етеромь · прѣвращаѥмь сѧ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον, ἢ χρόνῳ τινὶ συντρεπόμενον Euch 54a 22; такожде с(вѧ)ти апо(сто)ли блажени о(тъ)ци съ с(вѧ)тымь законоѭ таковое посѫжденье рекъше Cloz 2b 19; тъчыѭ бъістъ (sc. лазаръ) съ ѥ оумьрѣшиими ἴσος ἦν τῷ μήτε τὴν ἀρχὴν τεθνεῶτι Supr 317,21; ноѧѣ ѥмоу съ инѣми оумы μετὰ τῶν ἄλλων ut et aliorum Supr 414,15; соущеи шт вѣкъı бл(а)гословествоуютъ сѧ съ вѣрнъıмь авраамъмь σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ G 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; видѣ вєнъѣмина брат(а) своѥго · сѫща изъ единоѭ м(а)т(е)ре с нимъ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig Zach; нарещи сѧ б(о)жии анг(ѥ)ли съ иwанъмь можете cum Ioanne Bes 6,25bα 11;

cum sensu causae *z, s, na základě; из, с, на основании; aus, mit, auf Grund;* — κατά c. acc., ἐκ; e, per, pro: съ сьвѣтомъ же обою цѣсароу · съставиша рать на поганъı κατὰ γνώμην Supr 197,5; ѥгдаже с(вѧ)т(ъı)мъ ѥго съ любъвию помагаѥмь ex charitate Bes 33,228bα 13; любъзанию творца своѥго желаѥтъ ѩже сѧ ѥмоу слоужити съ любъвию готовить per amorem Bes 33,229bβ 18; любо плътьно алканиѥ · любо скърбѣти w ближиѭ съ подвигъмь вѣчьнаго помъıшлениѧ издати pro studio aeternae intentionis Bes 37,280aα 10;

cum sensu mensurae: въѧъпишѧ же съ всѣмь народомь паμπληθεί, var. ἀναπληθεί, πᾶν τὸ πλῆθος L 23,18 Zogr Nik^{a} (въси народи Mar Nik^{b}).

4. exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrze*, instr. sine praep.; instr. sine praep., *посредством; durch, mit;* — μετά c. gen., διά c. gen., ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, per, in c. abl., abl. sine praep.: они же шьдъше оутвръдишѧ гробъ · знаменавъше камень съ коустодиеѭ μετὰ τῆς κουστωδίας Mt 27,66 Zogr Mar As^{bis} Ostr, съ стражьми Supr 440,25; въсхвалиѭ имѧ б(ог)а моего съ пѣсниѭ μετ᾽ ᾠδῆς Ps 68,31 Sin Pog Bon Lob Par; съ оустънама своима исповѣдаѧ себе вѣрна Cloz 2b 27; ѥгда бо придетъ дѣлатель съ лопатоѭ потрѣбити тока ἐν τῷ πτύῳ διακαθᾶραι ut ventilabro expurget Supr 127,24; с мъıшѧщеѭ въсокоѭ изведе ѫ из него μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτούς A 13,17 Ochr Mak Šiš (мъıщею sine praep. Hilf Slepč); тако и б(ог)ъ оумьръшаıа съ ис⟨оус⟩омь приведетъ съ нимь τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ 1Th 4,14 Christ Šiš (Їс(оус)омъ sine praep. Supr 488,16); моужатаıа бо жена живѣмь мѫжи привѧзанаıа съ закономь τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ R 7,2 Christ (закономъ sine praep. Slepč Šiš); ѩкw дроугаго давида новаго, ѩвитъ на гѫлада, с тремі каменьми побѣждьша Const 6, Lavrov 7,23.

5. exprimit significationem commodi *vůči, s, k, kvůli,* dat. sine praep.; *по отношению к кому-н., чему-н., с, к, ради; gegenüber, an, für, um, zu,* dat. sine praep.; — μετά c. gen., ὑπέρ c. gen., πρός c. acc., ἐνώπιον, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, con-, simul con-, in acc., erga, ad, pro, coram, gen. sine praep., dat. sine praep.; palaeotd. bi: съtворити милость съ о(тъ)ци нашими μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Par, са о(тъ)ци Lob; възвеличилъ естъ г(оспод)ь милость своѭ съ неѭ μετ᾽ αὐτῆς L 1,58 Zogr Mar As Ostr; волѭ имате · съ дѣлъı о(тъ)ца вашиѭ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις L 11,48 Zogr Nik (дѣломъ Mar); жѫдахъ иже со мъıноѭ поскръбѣтъ і не бѣ συλλυποῦμενον Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; срѫдьце же ѩхъ не бѣ право съ нимь μετ᾽ αὐτοῦ Ps 77,37 Sin Pog Bon, ш нимь Lob Par; да ... с(ъ)нъ божии · волеѭ на съпасаѥмыѭ страсть съ вами

придетъ ἵνα ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ τὸ σωτήριον πάθος ἔλθῃ Supr 331,27; въ потрѣбѣ и довльствѣ станѣмъ да съ дѹшеѭ и тѣломъ достоиное съконьчаимъ ἵνα καὶ ψυχῇ καὶ σώματι τὸ προσῆκον ἀποπληρώσωμεν Supr 494,23; такоже и д⟨оу⟩хъ съ нами застоупаѥтъ немощи наша συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ (var. ταῖς ἀσθενείαις) ἡμῶν R 8,26 Christ Slepč Šiš; не лиши м⟨и⟩л⟨о⟩сти своее съ живими и мртвими μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων Ru 2,20 Gl; нѫ створи с нами по смотрению твоемѹ ποίησον μεθ' ἡμῶν Dn 3,42 Grig Zach; како къжьдо съ ближикою своимь и како жити достоитъ qualiter erga proximum agere debuisset Bes 31,208bα 2, с ближними своим⟨и⟩ Uvar 113aβ 33;

sensu neg. *proti, vůči, s; против, по отношению к кому-н., с; wider, mit, gegen;* — μετά c. gen., σύν, πρός acc., dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, contra, super c. acc., adversum (It.), dat. sine praep.: а ли тъı съ клеврѣтомъ своимъ моудиши враждѫ дръжа τὸν σύνδουλον μένεις ἐχθραίνων Supr 422,7; не вьниди въ сѫдь съ рабомь твоим' μετὰ τοῦ δούλου Ps 142,2 Pog Bon Lob Par; свѣща арамъ съ ефремомъ πρὸς τὸν Ἐφραίμ Is 7,2 Grig Zach; вещь имѣıи съ ѥтерѣмь μετά τινος SudUsť 59a 6; чесо иштете съ человѣкомь симь cum homine isto Nicod 5, Stojanović 95,15; кая ти рѣчь ѥсть съ женою quae est tibi causa cum muliere Vit 129aβ, Sobol. 293,12; попрали ѥго ни во чтоже створше съ всѣми бѣсъı ѥго Dijav, Sobol. 41,6.

Cf. оу, въ, къ.

C) Cum acc.

exprimit mensuram *s* c. acc., *na* acc.; *на* acc.; *imstande;* — εἰς; ad: аще ли мало ихъ въ домѣ ѣко не доволномъ бъıти имъ съ wвча μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον Ex 12,4 Grig Lobk; неже заповѣдаѥтъ сѧ комоуждо съ колико любити non enim iubetur quisque quantum diligat Bes 38,295bβ 5 (се колко Uvar 159bβ 9); — forsitan etiam: се съ три смокви роди ἰδοὺ τρία σύκα ἐκαρποφόρησεν Supr 300,24; — in hoc sensu exh.

съ достоѣноу емоу постоу in Cloz 2a 26 sub съдостоıнъ.

Notae: ı се ничътоже [съ] достоино съмръти сътворено ѥстъ о немь οὐδὲν ἄξιον θανάτου L 23,15 Mar (om. Zogr Nik); съ ı въ погребение ѥго же отъ мрътвъıихъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ вьзиде въ въıшьнии иероусалимъ ἀλλά Supr 452,10 (recte нъ Cloz 14a 27); оубити с⟨вѧ⟩таго [съ] нисиж ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Νίσιον Supr 47,20; тѣмже бесѣдѹѧ мнѣни дья с вами ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς A 10,29 Mak (recte бе сѹмнѣниѣ придь звань вами Hilf Šiš, sine вами Ochr Slepč); проклети съвѣти мыслиѭмь с тебѣ (verisimiliter pro о тебѣ) malum consilium consiliati sumus adversum te Nicod 15, Stojanović 104,9 (противѹ тебѣ Novg 256bβ 2); тако васъ на снагоу добраго дѣла оускорите да съ добръıми васъ нъıнѣ къ наслѣдованию приближите сѧ да тогда ихъ причастьници бъıти можете ut cum bonos vobis modo ad imitandum proponitis, eorum consortes tunc esse valeatis Bes 15,79aα 9, да съ добръıми вашими дѣлъı къ наслѣдованию ихъ приложьше сѧ Uvar 48bα 30 (in Pogod translatio erronea accidit — interpres slavicus conj. cum velut praep. legit); съ стражие въ виноградѣхъ поставлени sed custodes in vineis positi Bes 17,127bα 7 (recte нъ Uvar 70bβ 6 et Synod 105b 5); идоу с вами въ спанию δι' ὑμῶν per vos R 15,28 Šiš (recte вами sine praep. Christ Slepč).

сѣбезначалнъ adj.

occurrit in Euch

spolu bez počátku jsoucí; собезначальный; zugleich ohne Anfang seiend; gr. συνάναρχος; *simul initio carens:* самъ съı началo в'семоу имѣıа в' себѣ слово събезначално съпрѣстольно о⟨тъ⟩цю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨вѧ⟩тоумоу Euch 67a 7sq. — Exh.

сѣбираніе, -иꙗ n.

occurrit in Supr Nom VencNik

1. *sbíráni, sběr; собирание, сбор; Sammeln, Auflesen;* — συλλογή; (colligere), *collectio:* обѣхождааше поустъıиѫ събираниꙗ ради саморастѫштинѫхъ мелагрии συλλογῆς ἕνεκα. τῶν μελαγρίων ad colligenda melagria Supr 289,10.

2. *shromáždění; собрание; Versammlung, Konvent;* — σύναξις; *congregatio, conventus:* аще кто оучить храма г⟨о⟩с⟨подь⟩ня небрегома бъıти и бъıвающаꙗ въ немь събираниꙗ· да боудеть проклат⟨ъ⟩ τὰς ἐν αὐτῷ συνάξεις Nom-Ust 46a 12; — cf. съборъ.

3. *povzbuzování; ободрение; Aufmuntern;* exsultatio: **бесчислеными его чюдесы и знамении всѣмъ вѣрным собиранне бываетъ, невѣрным же страх и оужасть** exsultatio fidelibus terrorque incredulis VencNik 23,77.

Semel pro τὰ δράματα; dramata (pl.); — de compositione orchestis in theatro antiquo destinata: **оуне бы сице гнѣвати сѧ на тѣхъ иже плѧсцемъ събиранию пишѫтъ** κατὰ τῶν τὰ δράματα τῶν ὀρχηστῶν γραφόντων qui saltatorum dramata scribunt Supr 403,19.

Exh.

Cf. **събьранние**

СЪБИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Const Chrabr Nom Venc CanVenc Bes

1. *sbírat, shromažďovat; собирать; auflesen, sammeln;* — συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, θησαυρίζειν, χρηματίζεσθαι, ῥογολογεῖν, ἀθροίζειν; colligere, congregare, coacervare, congerere, cumulare, thesaurizare, convocare, (mittere, moliri, metere): **жена вдовица събираше дрѣва** συνέλεξεν ξύλα 3Rg 17,10 Zach Grig; **плачющи сѧ събираше оуды телеси с⟨ы⟩на своего** VencVost 59a 12: **не иди на село иного събирать** μὴ πορευθῇς... συλλέξαι Ru 2,8 Gl; **не сѣѭтъ ни жѣнѫтъ · ни събираѭтъ въ житьницѫ** οὐδὲ συνάγουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; **отрочникъ закона събираѥши · а истовое грозновые бьрати попоуштаѥши** ῥογολογεῖς Supr 335,1; **събираѣмі себѣ · а не въ б⟨ог⟩ъ богатѣѭ** ὁ θησαυρίζων L 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; **събира ѧ** (sic pro **събираи ѧ**) **ѣко швца на заколение** add. ἄθροισον αὐτούς Jr 12,3 Grig (**събери ѫ** Zach); **всѧ страны събираѥть на ликъ** CanVenc, Vajs 140,23 (var. **съзываѥть**); **чьто сътворіѫ ѣко не імамь къде събирати плодъ моіхъ** οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω L 12,17 Zogr, **сьбѣрати** Nik[a] (**събрати** Mar As Sav Nik[b]); **събираѥи мазди зборя** (pro **събира**) **въ влагалище оутло** ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν Agg 1,6 Gl (**иже мазде савкоупи посла є** qui mercedes congregavit misit eas ms. Vaticanum Gl); **приложили сѫтъ двогласныхъ ѩ и събираѫт сѧ ихъ ѩи** Chrabr 5,7, **събираѥт се** ms. Zographense (**сберетъ с⟨ѧ⟩** ms. Mosquense); — cf. **съвъкоупляти**;

refl. *shromažďovat se; собираться; sich sammeln;* — συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συνέρχεσθαι, συντρέχειν, ἐπαθροίζεσθαι; convenire, concurrere, conversari: **оучахъ на съньмищихъ и въ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ви идеже вьси июдеі събираахѫ сѧ** var. συνήρχοντο J 18,20 Sav, **събираѣтъ сѧ** συνέρχονται Ostr (**съньмлѧтъ сѧ** Zogr Mar As Nik); **народомъ же събираѭштемъ сѧ · начѧтъ г⟨лаго⟩лати** τῶν ὄχλων ἐπαθροιζομένων L 11,29 Zogr Mar; **бъістъ же лѣто цѣло събирати сѧ има въ цр⟨ъ⟩кви** ἐγένετο. αὐτοῖς... συναχθῆναι A 11,26 Slepč Šiš (**събрати сѧ** Mak, **снимати се** Hilf Ochr); **дивѧште сѧ к немоу събираахѫ сѧ** συνέτρεχον Supr 514,14; — cf. **съходити сѧ, сънимати сѧ** sub **сънимати**;

spojovat, připojovat; соединять, присоединять; verbinden, anschließen; — ἐπισυνάπτειν, var. συνάπτειν, ἐπισωρεύειν, δεσμεύειν; alligare, coniungere: **ѩко не подобаѥть събирати въ сънѣмѣхъ пьсалъмъ невѣжьскыихъ посредѣ же коегожьдо пьсалъма чьтению бъівати** ἐπισυνάπτειν (var. συνάπτειν) ἐν ταῖς συνάξεσιν τοὺς ψαλμούς NomJefr 97a, Benešovič 270,15 (**не подобаѥть присъвъкоупляти въ сборѣхъ канонъ** Ust 48a 4); **събираѣтъ же брѣмена тѧжька і възлагаѣтъ на плешта чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска** δεσμεύουσιν alligant Mt 23,4 Mar As (**съвѧзаѣтъ** Zogr[b] Ostr Nik); **такожде же пакы · и мьніша къ себѣ мьнѣ събираашета** Supr 473,27; — **ѩко не тъкмо себе грѣхъ сбираѥть** ὡς... ἑαυτῷ ἁμαρτίας επισωρεύοντα NomUst 48b 9, **себѣ грѣхи сбирам** Jas 33b 13.

2. *brát, odnímat; брать, отнимать; nehmen, abnehmen;* — συλλέγειν, συνάγειν; colligere, rapere, portare, contrahere (it.), *capere:* **да некъли ина wт⟨ъ⟩ дроугъіихъ събирающе · wна навъікнете wт⟨ъ⟩ васъ самѣхъ творити** alia ex aliis colligentes Bes 9,60aα 13; **се азъ събирам ѕ полѣнъци и внидѫ и створѫ себѣ и чадомъ монмъ и снѣмъі и оумремъ** συλλέγω colligam 3Rg 17,12 Grig (deest in Zach); **сѫтъ же събираѫщеи тоуждаѫ скѫдны** οἱ συνάγοντες var. add. τὰ ἀλλότρια alii rapiunt non sua Pr 11,24 Lobk Zach; **издалече събираетъ себѫ б⟨о⟩гатъство** μακρόθεν συνάγει δὲ αὐτῇ τὸν βίον de longe portans panem suum Pr 29,32 (31,14 vg.) Grig Zach; **сьбьіраетъ же ржками неплождение** συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν Pr 9,12 Lobk Zach; ◆ **дань събираѣми** v. sub **дань**;

cf. **възимати, бьрати.**

3. *vzbuzovat, povzbuzovat; вызывать, возбуждать, побуждать; erwecken, aufmuntern;* — ἐρεύγεσθαι; eructare, *excitare:* оубоиство вь срьд'цихъ събираахж φονοκτόνους βουλὰς .. ἐρεύγοντο Supr 398,18; — in hoc sensu exh.; — cf. възбоужьдати.

СЪБИТИ, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Supr

zbít; избить; schlagen; — συγκόπτειν; *percutere, caedere:* рабъ же б⟨о⟩жии видѣвъ человѣка съдрѫжима и събиѥна отъ съломѫчивъшиїхъ ємѹ ѧлъ помилова ѥго τὸν ἄνθρωπον συγκεκομμένον Supr 42,6. — Exh.

СЪБЛАЖНЯТИ, -нѭ, -нѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Apost (incl. En) Nom Bes

1. *uvádět do zmatku, překážet, omezovat; приводить в замешательство, мешать, ограничивать; in Verwirrung bringen, hindern, beeinträchtigen;* — παρεμποδίζειν; scindere, frangere, gravare, praepedire, *confundere:* аще еп⟨и⟩с⟨ко⟩пьства достоинъ бѫдет⟨ь⟩ не от⟨ъ⟩метати развѣ аще кто глоуѫ⟨ъ⟩ бѫдет⟨ь⟩ · или слѣпъ да ц⟨в⟩рковьнꙗ не соблажнѧют сѧ ἵνα μὴ τὰ τῆς ἐκκλησίας παρεμποδίζοιτο NomJas 6b 5, Usť 8a 18; съ изьбьранъıми и грѣшьнии мноѕи влазѧть · иже сию ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · иереτичьствъмь съблажнѧють Ecclesiam haeresibus scindant Bes 24,152bα 20sq; дрѣво на томь мѣстѣ · на немьже само ѥсть и инѣмъ добрѣ дѣлати не дасть · нъ wсѣнѧѥть · рекъше съблажнѧють (deest in lat.) Bes 31,209aα 18sq; ѧемлю бо wдьржить иже д⟨оу⟩ша мьньшихъ съблажнѧѥть gravat Bes 31,209bα 23 (соблазнитъ Synod 174a 8); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка постраѧмлениꙗ обычаѥмь съблажнѧѥмъ сѧ и прѣтъıкаѥмъ humanae verecundiae usu praepedimur Bes 32,219aβ 22sq; — hoc sensu exh.

2. *znepokojovat; беспокоить; beunruhigen;* — conturbare: ѧлаꙗ дѣла · ѩже боудемъ створили въ истѣи нашеи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ съблажнѧють нъı in ipsa nos nostra oratione conturbant Bes 2,8aβ 12sq; — in hoc sensu exh.

3. *pohoršovat, svádět ke hříchu; соблазнять, вводить в грех; Anstoß geben, zur Sünde bringen;* — σκανδαλίζειν; scandalizare, *seducere ad peccatum:* аште съблажнѣетъ тѧ рѫка твоѣ · отъсѣци ѩ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε Mc 9,43 Zogr Mar добрѣ-е-моу би въıло · аште би камень жръновъıнъı · въıложенъ на въıѭ его ı врѣженъ въ море · неже да съблажнѣетъ · малъıхъ сихъ единого ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Zogr (да сканъдалисаатъ Mar, да съблазнитъ Nik^{b}, om. Nik^{a}); бъıвъши же печали ı гоѥнию · словесе ради · абье съблажнѣетъ сѧ σκανδαλίζεται Mt 13,21 Zogr Mar;

pohoršovat, rozhořčovat; соблазнять, возмущать; Ärgernis geben, erbittern; — σκανδαλίζειν; scandalizare, *exacerbare:* аще брашно съблажнѣетъ брата моего · не имамъ шсти мѧсъ въ вѣкъı · да не съблаж'нѣѭ брата моего εἰ . σκανδαλίζει ἵνα μὴ σκανδαλίσω 1C 8,13 Ochr En Šiš, съблажнѣетъ да не съблажнѣетъ Slepč Mak (съблажнѧѥтъ . да не съблажню Christ); — refl.: мноѕи съблажнѣхѫ сѧ о нѥмь ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ Mc 6,3 Zogr Mar (блажнѧхоу се Nik); кто съблажнѧѥть сѧ, и ѧзъ не рѫчнѧю сѧ σκανδαλίζεται 2C 11,29 Christ Ochr Šiš, Bes 32, 217bα 1; — cf. сканъдалисати, приблажнѧти.

Nota: ѣко б⟨ож⟩иѧ слѣги въ трьпѣни мноѕа ѣко не съблажнѣеми познаваеми ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι 2C 6,9 Mak (recte ꙗко незнаѥми ѧ познаваѥми Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. съблазнити, блазнити, лъстити sub 2, прѣтъıкати

СЪБЛАЖНЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nom Bes Ben

1. *překážka; препятствие, помеха; Hindernis;* — impedimentum: всѧкъ приставьникъ аще плода не имать добраго дѣла· съблажнение подаѥть инѣмъ impedimentum praestat ceteris Bes 31,209aα 23.

2. *blud, pochybení, hřích; заблуждение, грех; Irrtum, Fehltritt, Sünde;* — error, scandalum, *erratum, peccatum:* по съблажнению невѣрьствиа то имже величаѭт сѧ · погоубиша per errorem perfidiae Bes 20,101aβ 2sq (по с'блазноу Uvar 59aβ 26, по блажнении Synod 86. 17); и то въ приѧвление своѥмоу съблажнению приимаѥть in adiutorium sui erroris Bes 10,44aβ 4; бл⟨а⟩жени бенедиктъ съ братиею пом⟨о⟩ли се б⟨ог⟩оу w съблажнѣни брата Ben, Sobol. 130,23; ѧповѣдаѥть сѧ ѥи да ... въ поуть съблажнениа · потомьже не заведеть сѧ

ut in viam scandali ulterius non derivetur Bes 33,227bα 7, съблажениꙗ (sic!) Uvar 122bα 27; — cf. ѧвлѧждениє, лѣсть sub 3.

3. *pohoršení, nepřístojnost, potupa, urážka; возмущение, непристойность, позор, оскорбление; Anstoß, Unfug, Schmach, Beleidigung;* — ὑποψία; scandalum, *offensio:* оумъ невѣрьнꙑихъ тѫжко о немь съблажнениє въѧдиже scandalum Bes 6,20bβ 11sq; иже м⟨и⟩л⟨о⟩стꙑнѧ заповѣдн бе-съблажениꙗ грѣховьнаго даютъ sine admistione peccati Bes 22,145aα 2sq; си же лица. оубѣгаютъ съблажениꙗ ταῦτα δὲ τὰ πρόσωπα.. διαπέφευγεν ὑποψίαν NomUst 27a 8; мꙑ оубо проповѣдаемъ і⟨соу⟩съ χ⟨ри⟩с⟨тос⟩ъ пропѧтъ на кр⟨ь⟩стѣ · июдѣомъ же съблажениє и небрѣжениє · а ѩзꙑкомъ глоупость Iudaeis quidem scandalum (1C 1,23) Bes 6,20bβ 22sq (съблазнь σκάνδαλον Christ Slepč, скан'дѣлъ Ochr, скан'дала Šiš); и ѡт⟨ъ⟩тоудоу противоу ємоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ съблажениє и ѡстоупаниє въѧ homo scandalum sumpsit Bes 6,21aα 8sq.

Nota: съблажениє брака coniunctio Bes 38, Uvar 155bβ 32sq (recte съближениє Pogod 288bα 8, ближеніе Synod 237b 13).

Exh.

Cf. съблазнъ, съблазнь, съблазна, блазнъ, блазнь, блазна, сканъдалъ, прѣтъканиє

СЪБЛАЗНА, -ꙑ f.

occurrit in Christ; formas gen. pl. et acc. pl., quae ad hoc lemma pertinere possunt, v. sub СЪБЛАЗНЪ

blud; ересь; Irrlehre; — αἵρεσις; secta, *error, haeresis:* ѩвѣ же соуть дѣла плътьска, ѩже соуть. враж'дꙑ, рѣвьнꙑ, завидꙑ, ѩрости, раздражениꙗ, распрѣ, съблазнꙑ αἱρέσεις G 5,20 Christ (ереси Slepč Šiš). — Exh.

Cf. съблажнєниє, съблазнъ, съблазнь; ересь

СЪБЛАЗНИТИ, -блажнѣ, -блазниши pf.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Tun Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *zmást, svést z cesty; соблазнить, сбить с пути; verwirren, irreführen;* — πλανᾶν; errare facere, lactare, seducere (It.): соблазни ѧ по непрѣходънѣ а не по пѫти ἐπλάνησεν Ps 106,40 Sin (обльсти Pog Bon Lob Par); ѩзъ съблажню ю и въчиню ю акы поустꙑню πλανῶ Os 2,16 (2,14 vg.) Tun (лѫщоу Gl); с⟨ѧ⟩таго оукрѣпивъ доведе... на мѣсто · а сиѫ съблазни невндимѣ περιέκλεισεν ἀορασίᾳ Supr 31,27;

odvrátit, odklonit, zviklat; отвлечь, отклонить, поколебать; abwenden, ablenken, wankend machen; frangere, impedire, *avertere, labefacere:* филициты же ѡт⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го помꙑшлениꙗ съблазнити моукꙑ не могоша a sancta intentione frangere Bes 3, Uvar 9bβ 5sq; ниединожде насъ земьскаꙗ печаль ѡт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ховьнаго дѣла да не съблазнитъ nos a spirituali opere impediat Bes 9,39aα 11; да попекоутъ сѧ ближиками любъвию · нъ да ѡт⟨ъ⟩ поути б⟨о⟩жиꙗ не сирѣютъ ни съблазнѧтъ сѧ печалию искрьниихъ ut de via Dei non exorbitent Bes 37,279bα 6;

refl. *odvrátit se; отвлечься; sich abwenden;* — labi, *averti:* ѩще оубо вѣрою съблазнилъ сѧ юсть ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а кто in fide lapsus est Bes 25,165bβ 8sq.

2. *omezit, položit překážku; ограничить, помешать; beeinträchtigen, hindern;* — praepedire, occupare, retundere: въиноу бо любъ · ютерꙑмь съблазнѣмь съблажнена съдрава свѣтитъ сѧ въ сьрдьци charitas occupationibus praepedita Bes 34,234aα 23sq; такоже ѡбъчан имать любъ съблазнима occupata charitas Bes 34,234aβ 10; далече ѧшьли юсмъ · да не на възвращениє насъ лѣность съблазнитъ · достойно юсть · да малѣмь словесемь прог⟨лаго⟩лемъ ne ad revertendum nos tardior hora praepediat Bes 35,252bβ 9sq; ихже сего свѣта любъ не вѫжетъ початаго имъ желаниꙗ не съблазни coepta eorum desideria non retundit Bes 24, Uvar 84bα 31, не съблазнитъ Pogod 155bβ 20.

3. refl. *zakolísat, klopýtnout; поколебаться, поткнуться; ins Wanken geraten, stolpern;* — σφάλλεσθαι; labi: въ врѣмѧ егда съблазнит сѧ нога ихъ ὅταν σφαλῇ Dt 32,35/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

ng. *zmýlit se, pobloudit, zhřešit; ошибиться, сбиться с правильного пути, согрешить; irren, sich verirren, sünden;* — πλανᾶσθαι, πίπτειν, σκανδαλίζεσθαι; errare, labi, *peccare:* ни оубо блазнѧщи сѧ · си жена съблазни · ѩже

і⟨соу⟩сѧ градарѧ мѣнѧщи nec errando erravit Bes 25,161aα 21; глаголѧ и тъı съблазни сѧ λαλῶν πέπτωκας Supr 237,28; мъı бо ѥсмъ повиньни съблазнивъше сѧ на пѫти οἱ πλανηθέντες Supr 32,29sq; (иже възненавидитъ) съблазнив'ш(аго сѧ въ грѣсѣхъ, себе осѫждаетъ) Ryl 1aβ 6; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ съблажѧѣшимь (sic!) сѧ въ брашѣнѣ ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασιν σκανδαλισθέντων Euch 22b 4; тъı. сиѣ ... въпадъшѧѧ въ поганъскъıѣ нѫждѧ · і. отъ нихъ ... въкоушаше (sic!) · съблажѧѣше (sic!) же сѧ скврънѫ отъ съвѣсти ихъ очисти τόνδε ... σκανδαλισθέντα Euch 22b 19;

ßg. *znepokojit se; обеспокоиться; sich beunruhigen;* ταράσσεσθαι; conturbari: страха же ихъ не оубоите сѧ ниже съблазните сѧ μηδὲ ταραχθῆτε 1P 3,14 Slepč Šiš (ни съмоущаите сѧ Christ);

cf. възмѧсти, съмѧсти, съмѫтити, съмѫщати, лѣстити, облазнити.

4. *pohoršit, svést ke hřichu; соблазнить, ввести в грех; Anstoß geben, zur Sünde bringen;* σκανδαλίζειν; scandalizare, *seducere ad peccatum:* иже аште съблазнитъ единого отъ малъıхъ сихъ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ Mc 9,42 Zogr Mar; тъгда съблазнѧтъ сѧ мь(но)зи · і дроугъ дроугъ прѣдастъ σκανδαλισθήσονται Mt 24,10 Mar Zogr^{b} Asbis Sav 87a 1, Ostr, знатъ сѧ Sav 47a 1;

pohoršit, rozhořčit; возмутить; Ärgernis erregen, erbittern; σκανδαλίζειν; scandalizare, *exacerbare:* нъ да не съблазнимъ ихъ даждъ имъı за мѧ и за сѧ ἵνα ... μὴ σκανδαλίσωμεν Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; — refl. σκανδαλίζεσθαι; scandalizari, scandalum pati, *exacerbari:* вси въı съблазните сѧ о мнѣ σκανδαλισθήσεσθε Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; блаженъ естъ иже не съблазнитъ сѧ о мьнѣ ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ Mt 11,6 Mar Zogr As Ostr, Bes 6, Uvar 16aβ 26, иже не съблазнѧ сѧ боудетъ qui non fuerit scandalizatus Pogod, 20bβ 1; видимомъ толь многѣмъ знамениемъ и тацѣмъ силамъ не могле къждо съблазнити сѧ нъ дивити сѧ иже творѧше і⟨соу⟩съ non scandalizari quisquam potuit Bes 6, 20bβ 6sq; — cf. сканъдалисати;

urazit; оскорбить; beleidigen; — offendere: ѥгда творьца своѥго правьдоу грѣхомъ бъıвающемъ съблазни cum ... iustitiam culpis offendisset Bes 27, 181bα 19sq; hac notione exh.

Cf. съблажнѣти

СЪБЛАЗНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Und Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Rumj Služ Klim Const Nom Venc Bes Zap, in kalend. Mak

1. *omyl, chyba, poklesek; заблуждение, ошибка, проступок; Irrtum, Fehler, Verstoß;* — σκάνδαλον, σφάλμα, πλημμέλημα; defectus, *error, scandalum, delictum:* аще къи попъ ... въ с⟨вѧ⟩тъıѧ д⟨ь⟩ни не въкоушаѥтъ мѧсъ ... скарѣдоуѧ а не б⟨ож⟩иѧ слоужьбъı дѣлѧ · да извержеть с⟨ѧ⟩ ѥко ви(нь)нъ съблазноу многомъ бъıвша ὡς ... αἴτιος σκανδάλου πολλοῖς γινόμενος NomUst 28a 8, винен⟨ъ⟩ соблазнъ многъıмъ⟨ъ⟩ бъıвѧ Jas 20b 16; владъıко иже исцѣлити ѥстъствьнъıѧ съблазнъı дѣло твоѥѧ силъı ѥстъ τὰ τῆς φύσεως σφάλματα Supr 249,21; м⟨и⟩л⟨о⟩сть и оставлениѥ грѣхом⟨ъ⟩ и съблазномъ нашим⟨ъ⟩ оу г⟨осподь⟩а просим⟨ъ⟩ συγχώρησιν. τῶν πλημμελημάτων SlužSof^{c}, Orlov 155,1 et 265,5; ◆ бе съблазна, вънѣ съблазна ἀπλανῶς; *sine errore:* бе съблазна хоштетъ да сѧ познаѥтъ отъ приходаштиихъ къ нѣмоу ἀπλανῶς Supr 28,14sq; — да аще возм[ше] (vel pro възьмѣѧше) греческыѧ книгы и словенскии и чтѧше вънѣ собѣ соблазна [ради] VencMin 447aβ, Vajs 22,8 (прочиташе мѣънѣ бѣзъ блазна Vost 56a 1, навиче же к'ниги ... добрѣ Nov 420bα, vajs 37,8, зѣло добрѣ ms. Labacense, добро ms. Mosquense);

spec. *blud; ересь; Irrlehre;* — error, *haeresis:* шснами притчами · съблазны всѧ разарѣѧ и наоучаѧ правовѣрию KlimRum, Lavrov 93,30; по с'блазноу невѣрьства · и то погоубиша имже величахоу сѧ per errorem perfidiae Bes 20, Uvar 59aβ 26 (по съблажнению Pogod 101aβ 2sq);

cf. ѧзблаждение, прѣгрѣшение, ересь.

2. *omezení, překážka, zábrana; ограничение, препятствие, помеха; Begrenzen, Hindernis, Verhinderung;* — occupationes (pl.), *impedimentum:* въıноу бо любъı · ѥтеръıмь съблазнѣмь съблажнена съдрава свѣтить сѧ въ сьрдьци charitas occupationibus praepedita Bes 34,234aα 23; ◆ бе съблазна ἀνεμποδίστως; *expedite, libere:* проповѣдати слово бе съблазна ἀνεμποδίστως Supr 24, 18sq.

3. *úraz, porušení, úhona; увечие, повреждение, порок; Unfall, Verletzen, Schaden;* — σκάνδαλον, λύμη; scandalum, *calamitas, damnum:* **миръ мьногъ любѧштимъ законъ твои · и нѣстъ имъ съблазна** σκάνδαλον Ps 118,165 Sin Sluck Pog Bon (**скандѣла** Lob Par); **иже любитъ брата своего въ свѣтѣ живетъ и съблазна нѣстъ въ немъ** σκάνδαλον 1J 2,10 Slepč Šiš (**блазна** Christ); **камень съблазноу, о нѣже прѣтъкаютъ сѧ противлѧщии сѧ словеси** πέτρα σκανδάλου 1P 2,8 Christ Slepč Šiš; **аще лъжа писанѣа книжнаа ꙗко с(вѧ)та въ ц(ь)ркви чтетъ на съблазнъ стрижникомъ и людьмъ · да извержетъ сѧ** ἐπὶ λύμῃ NomUst 48b 22, Zap 295aβ 36; **д(оу)ша неправьдьнаа . тѫжькъ съблазнъ и невѣдѣние · взѧ(ти) моукы своюи въ д(ь)нь имать чюжь** damnationis suae scandalum habebit Bes 39, 306bα 19sq (**соблаз'нимии и невиндѣнiемъ** Synod 253a 18sq); ◆ **полагати съблазнъ** τιθέναι σκάνδαλον; ponere scandalum, *causa calamitatis fieri:* **се соудите паче, не полагати прѣтъканиа братоу или съблазна** τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον R 14,13 Christ Slepč (**сканьдала** Šiš); ● **бе съблазна** *sine calamitate, secure:* **прѣкити . . . вьсъблазна море житиньское** Euch 84b 1.

4. *léčka, svod, pokušení, pohoršení; ловушка, соблазн, искушение; Falle, Verführung, Versuchung, Anstoß;* — σκάνδαλον; scandalum, phantasma, *insidiae, tentatio, seductio:* **невъзможьно естъ да не придѫтъ съблазни · обаче горе томоу имьже придѫтъ** τὰ σκάνδαλα L 17,1 Zogr (**сканъдали** Mar); **юнот'нѣ д(оу)ши естъ могѫщи съдръжати свое житье посрѣдѣ съблазнъ** ἀναμέσον τῶν σκανδάλων Ryl 4aα 23sq; **посълѣтъ . а(нъ)ѣ(в)лъ своѭ · и съберѫтъ отъ ц(ѣсa)р(ь)с(тв)нѣ его всѧ съблазны** πάντα τὰ σκάνδαλα Mt 13,41 Zogr As Ostr, Bes 32, Uvar 119aα 28sq (**сканьдѣлы** Mar Nik, **блазны** Bes 32, Pogod 221aα 2); **оумъ с(вѧ)таго твоего д(оу)ха хранѫща д(оу)шь моихъ отъ в'сѣхъ съблазнъ грѣховънъıхъ** Euch 37b 14; **оусрамѫють с(ь)рд(ь)це съблазни грѣховьнии ꙗже творили боудемъ** occurrunt cordi phantasmata peccatorum, quae fecimus Bes 2, 8aα 20 (**соблазны грѣховныѭ** Synod 7a 14); **ѥ(г)да аще** (pro **ѥще**) **мълвы съблазнъ на м(о)л(и)твѣ стражюще ѥсмы** dum adhuc turbas phantasmatum in oratione patimur Bes 2, Uvar 6bα 13, **мълвъ и съблазнъ** Pogod 8bβ 20; **от(ь)гонѧ присно вѣрныѭ** (pro **борьныѭ**) **съблазнь** (pro **-знъı**) ἀπελαύνων τοῦ ἀεὶ πολεμίου τὰ σκάνδαλα Mak 83a 12;

pohoršení, nepřístojnost, potupa, urážka; возмущение, непристойность, позор, оскорбление; Anstoß, Unfug, Schmach, Beleidigung; — σκάνδαλον, ὑποψία; scandalum, offendiculum: **мъı же проповѣдаемъ χ(ристо)са распѧта, июдеомъ оубо съблазнъ, ѩзъıкомъ же боуѥсть** σκάνδαλον 1C 1,23 Christ Slepč (**скан'дѣлъ** Ochr, **сканьдала** Šiš, om. Mak); **аще обрѣзание проповѣдаю оубо прѣста съблазнъ кр(ь)стовьнъ** τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ G 5,11 Christ (**сканьдала крьстьны** Šiš, **съ кадиломъ крьстно** Slepč); **молю же въı блюсти сѧ от творѧщихъ распьрѧ и съблазнъı** τὰ σκάνδαλα R 16,17 Christ Slepč (**съблазни** Šiš); **ꙗко не подобаѥть нерѣю соупроугъı оу себе водити развѣ не творѧщихъ съблазнъ** μὴ δεῖν συνείσακτον ἔχειν πλὴν τῶν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων NomUst 26b 23 (**не творѧщихъ блазна** Jas 20a 8); **ти ѥго м(н)л(о)сти · имѣти постигноуть · иже себе межю собою по съблазноу** (sic!) **распьрѧ · не раздѣлѧють** (pro **-ють**) qui se ab invicem per sectarum scandala non dividunt Bes 22, 140bα 5, **по съблазноу** Uvar 77aβ 19, Synod 115a 25; ◆ **бе съблазна** ἀκατακρίτως, ἀσκανδάλιστος, var. ἀσκανδαλίστως; *sine scandalo:* **ѡ съконьчати емоу съмъıслъ единачьнааго образа · бес порока и бе. съблазна · г(оспод)ю по(молимъ сѧ)** ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως Euch 98a 23; **даждь имa любити дроугъ дроугa незавидѣно и бе съблазна да бѫдете** ἀσκανδαλίστους, var. ἀσκανδαλίστως Euch 10b 18; ● **полагати съблазнъ на кого** *horšit se, hanobit; возмущаться, хулить, позорить; Anstoß nehmen, schmähen;* — τιθέναι σκάνδαλον; ponere scandalum, *vituperare:* **на с(ъı)на матере своеѭ полагааше съблазнъ** ἐτίθεις σκάνδαλον Ps 49,20 Pog Bon (**полагааше сканъдѣлъ** Sin Lob Par); — cf. **сканъдалъ**.

Cf. **блазна, блазнъ, блазнь, съблажнение, съблазнь, прѣтъкание**

СЪБЛАЗНЬ, -и f.

occurrit in Sin Const, fortasse in Pog Lob Par Šiš

1. fig. *úraz, pád; увечие, падение; Unfall, Untergang;* — σκάνδαλον; scandalum, *calamitas, ruina:* **съ пѫтъ ихъ съблазнь имъ** σκάνδαλον Ps 48,14 Pog Par Lob (**съблазнъ** Sin Bon).

2. *léčka, pokušení; ловушка, соблазн, искушение; Falle, Versuchung;* — σκάνδαλον; scandalum, *insidiae,tentatio:* не оставлѣает чл(овѣ)ча рода wт(ъ)пасти ослабленіемь и въ съблазнь непрѣзнинноу прінти Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,29 (въ съблазнъ непрѣзненъ Const, Lavrov 1,8); при стѣзи съблазнь положишѧ м'нѣ σκάνδαλον Ps 139,6 Pog (съблазнъ Bon, стандѣль Lob, с'кан'дѣл' Par); бѫдѣ трепеза прѣдъ нѣмі въ сѣть і въздание і во съблазнь еїς σκάνδαλον Ps 68,23 Sin Pog (въ съблазнъ Bon, в скан'дѣль Par, скандѣль sine praep. Lob); — verisimiliter etiam: и работаша истоукан'нымь иχ(ъ) · и быс(тъ) имь въ с'базн' еїς σκάνδαλον Ps 105,36 Pog, в саблазань Lob, в' сблаз'нь Par (во съблазнъ Sin Bon);

pohoršení, nepřístojnost; непристойность; Anstoß, Unfug; — σκάνδαλον; offendiculum: братиѥ, молю вы блюсти се творещихъ распрѣ и съблазни паче оучениѧ, иемоуже вьи наоучисте се τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχήν R 16,17 Šiš (съблазнъı Christ Slepč).

Exh.

Cf. съблазнъ, сканъдалъ, блазнъ

СЪБЛАЗНЬНЪ adj.

occurrit in Šiš Zach

pochybný, nejistý; сомнительный, неуверенный; zweifelhaft, unsicher; — ἐπισφαλής; incertus, periculosus: помъшлениѧ бо съмьртънъıχъ вьсѧ страшива и съблазньнъı къзни иχъ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι Sap 9,14 Zach; мьногоу же лѣтоу прѣшьдьшоу и соущоу оубо съблазньноу плаванию ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Šiš (соущю же съ погрѣχъмь плаванию Christ Mak). — Exh.

Cf. блазньнънъ sub a), съ погрѣχомь sub погрѣχъ

СЪБЛИЖЕНИЄ, -нѧ n.

occurrit in Bes

spojení; соединение, сочетание; Verbindung; — coniunctio: wт(ъ) двою образоу бъıти wбъıчаи имать се съближение fieri solet ista coniunctio Bes 38,288bα 8 (се ближеніе Synod 237b 13, се сблажнение брака per errorem Uvar 155bβ 32sq). — Exh.

Cf. приближение, съвъкоупление

СЪБЛЮДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Napis

1. *uchovávat (si), chránit; сохранять, оберегать, соблюдать; bewahren, behüten;* — τηρεῖν, διατηρεῖν, συντηρεῖν; servare, conservare, custodire: мариѣ же съблюдаше вьсѧ г(лаго)лъı сьıи · сълагаѭшти въ сръдьцѣ своемь συνετήρει L 2,19 Zogr Mar As Sav Ostr; иже χранить оуста своіа и ꙗзъıкъ съблюдаѥть wт(ъ) печали д(оу)шѥ свою διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν Pr 21,23 Zach Grig; готовъ бо ѥсмь христосовомъ знаменіемъ съблюдаюмъ прѣобидѣти маловѣрънъıѧ мѫкъı Supr 166,17; χраня и съблюдаѫ (pro -аѭ) и въ съньтии неиспроврѣжена и непрѣложна сѫщаа въ нею своиствомь естъствнаа различиа Napis 97b 5sq; свѣть же добрь съχранить тѧ смъıшление же прѣпод(о)бно съблюдаеть тѧ τηρήσει Pr 2,11 Lobk (съблюдеть Zach Grig).

2. *zachovávat, dbát, řídit se něčím; соблюдать, руководствоваться чем-н.; halten, auf etwas achten;* — τηρεῖν, διατηρεῖν; servare, custodire: імѣıі заповѣди моѧ і съблюдаѧ ıѧ тъ естъ любі мѧ ὁ... τηρῶν J 14,21 Zogr Mar Asbis Ostr 166bβ 9 et 273bα 8sq, съблюдаі Sav 101a 16sq, Ostr 47aα 3sq (χраня Sav 25b 10); даѫть ми с(ъı)ноу твоѥ с(ъ)рд(ъ)це · твои же очи моѧ поути да съблюдаѥте τηρείτωσαν Pr 23,26 Zach, да съблюдаѥтѧ Grig; правдѫ съблюдаѫ и творѧ м(и)лостъ δικαιοσύνην διατηρῶν Ex 34,7 Grig Zach; разгнѣвавь се змъıи на женоу иде брань створити съ сѣменемь еи и съблоудающтъıмъı заповѣдъı божьıе μετὰ.. τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς Ap 12,17 Hval Rumj; ѣко малоу имашы силоу, и съблоудае слово мое, и не wтъвръже се имене моего ἐτήρησας Ap 3,8 Hval (съблюде Rumj).

Cf. съблюсти, блюсти, χранити

СЪБЛЮДЕНИЄ, -нѧ n.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Zach Služ VencNik

1. *(o)hlídání, stráž; охрана, стража; Wache;* — τήρησις; custodire, custodia: wрелъ на соблюденіе телесн его на нем сѣдѫщь видѣи быст ad custodiendum corpus VencNik 26,18; влъкъ ноштиѫ приседѣаше оу тѣла на съблюденье ємѹ Supr 537,28; вьложиште на не роукѣ и положиште е въ съблюдение ἔθεντο εἰς τήρησιν A 4,3 Hilf Mak Šiš.

2. *zachová(vá)ní, dodrženi, dodržování, (s)plnění; соблюдение; Einhaltung, Bewahrung;* — τήρησις; observatio, custodia, ˌ(decernere): **обрѣзание ничтоже ѥсть ... нъ съблюдение заповѣдии в⟨о⟩жии** τήρησις ἐντολῶν 1C 7,19 Christ Slepč Šiš; **наслаженые вѣчнъıхъ ба⟨д⟩гъ въ съблюдение заповѣдии твонхъ** ἐν τῇ τηρήσει SlužSof^{b}, Orlov 179,1; **съблюдение законоу** τήρησις Sap 6,19 Zach Lobk; **тѣм'же соблюдениемъ моудрьıи, на милость всѣкомѹ готовъ** in decernendo providus VencNik 5,23.

Exh.

Cf. **блюдение, хранение**

СЪБЛЮСТИ, -**блюдѫ,** -**блюдеши** pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Meth Bes Dijav, in kalend. En

1. *vyhledat, vyslídit; разыскать, выследить; aussuchen, erspähen;* — παρατηρεῖν; observare, *investigare:* **съблюдъше** var. Nik^{b} ad **съглѧдавъше** in **съглѧдавъше посълашѧ заслѣдьникъı да имѫтъ і въ словеси** παρατηρήσαντες L 20,20 Mar Zogr Nik^{a}; — hoc sensu exh.; — *cf.* **съглѧдати** sub 1.

2. *zachovat (si), uchovat, uchránit; сохранить, сберечь, уберечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen;* — διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν, φρουρεῖν, διαφυλάσσειν, (τήρησις); conservare, reservare, custodire, accipere: **от⟨ь⟩че с⟨вѧ⟩тъı съблюди ѧ въ имѧ твое ѥмже далъ еси мънѣ** τήρησον J 17,11 Mar As, Sav 26b 5, Ostr^{bis}, **съблю** Sav 107b 15; **вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ · і обое съблюдетъ сѧ** ἀμφότεροι συντηροῦνται Mt 9,17 Mar Nik; **вѣча съвръшено ... да бѫдетъ вамъ съблюдено · до дї мⷯс⟨а⟩цоу семоу и заколѧтъ е ѥсται ὑμῖν** διατετηρημένον Ex 12,6 Grig Lobk; **бесквръное тѣло съблюшѧи** (A) **кровиѫ миро источишн** Mak 68a 19, Ochr 76b 9 (**сътѧжавъши** Slepč 105a 7, En 34b 6); **се предаю ти и т'кмо д⟨оу⟩шоу его съблюди** διαφύλαξον Job 2,6 ms. Viti Gl (**доуше его храни се** ms. Nov II Gl); **ѡ высемь бес тоугы себе вамь съблюдь и съблюдоу** ἐτήρησα καὶ τηρήσω 2C 11,9 Šiš, **съблюдохъ и съблюдоу** Christ Slepč; **добрьıи подвигъ подвигѡхъ сѧ, теченіе скончахъ и вѣроу съблюдѡхъ** τετήρηκα 2T 4,7 Mosk^{b} Ochr Šiš, **блюдохъ** Slepč, **съблюди** Mak; **егда вѣхъ въ мирѣ азъ съблюдохъ ѧ въ имѧ твое** ἐτήρουν J 17,12 Sav^{bis} (**съблюдахъ** Mar As Ostr^{bis} Nik); **иже хранитъ заповѣди съблюдетъ своѧ д⟨оу⟩шѧ** τηρεῖ Pr 19,13 Grig (**съблюдаѥтъ** Zach); — **отъ кого, чесо: не молѭ да възъмеши ѧ отъ мира нъ да съблюдеши ѧ отъ непрїязни** ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ J 17,15 Mar As Sav Ostr; **тъı же г⟨оспод⟩і съхрани ши нъı и съблюдеши нъı отъ рода сего** διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης Ps 11,8 Sin Pog Bon Lob Par; **да чисто съблюдеши ср⟨ъдь⟩це · отъ скврънѣнъı помъıшлѣнеи** τήρησιν καρδίας ἐκ ῥυπαρῶν λογισμῶν Euch 92a 4; — *cf.* **сътѧжати.**

3. *zachovat, vyplnit, uposlechnout; соблюсти, выполнить, послушаться; einhalten, erfüllen, (be)folgen;* — διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν; observare, conservare (it.), servare, custodire: **аште ли хощеши въ животъ вьıти съблюди заповѣди** τήρει, var. τήρησον Mt 19,17 Mar Zogr^{b} As Ostr (**съхрани** Sav); **аште както слово мое съблюдетъ съмрътн не имать видѣти въ вѣкъ** ἐάν τις τηρήσῃ J 8,51 Zogr Mar As^{bis} Ostr^{bis}, Bes 18,87bα 14 et 87bβ 12sq; **ни съблюсомъ ни сътворихомъ ыкоже заповѣда намъ** συνετηρήσαμεν Dn 3,30/Cant 11 Pog, **съблюдохомъ** Bon, Grig Zach; **гл⟨агол⟩ми ыко видѣхъ и и заповѣди его не съблюдъı · лъжъ естъ** τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν 1J 2,4 Slepč (**не блюдыи** Šiš, **не съблюдаѩ** Christ); **не любви мене словесъ моихъ не съблюдетъ** οὐ τηρεῖ J 14,24 Sav Ostr^{bis} (**не съблюдаетъ** Zogr Mar As Nik).

Nota: **врѣда же ни съмрти на нѥмь не обрѣштаю, тъıчию за не съблюде, ни и осквръньıни соуботъ** nihil eum dignum mortis inveni (var. invenio in eo) nec de curatione (var. add. infirmorum) et violatione sabbati Nicod 4, Stojanović 94,17 (**не обрѣташе и очищенье и осквернены соуботъ** Novg 250bβ 1sq) — lege **за несъблюдение.**

блюсти, съблюдати, съхранити

СЪБЛАЖДИТИ, -**блажда,** -**блаждиши** pf.

occurrit in Supr Tun

sesmilnit, propadnout smilstvu; развратиться, предаться разврату; buhlen, der Unzucht verfallen; πορνεύειν; fornicari: **аште не бъı показаныи бъıло како съблаждив'шааго въ коръ-ѳѣнехъ приѧти павълъ повелѣ** τὸν πορνεύσαντα Supr 527,3sq; — **съблаждити отъ кого**

ἐκπορνεύειν; fornicari, *per fornicationem averti:* блюдѫщи съблоудꙋ земла wт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩а ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου Os 1,2 Tun (излюбодѣкиствить з⟨е⟩мла от⟨ъ⟩ послѣдованиѣ г⟨оспод⟩ня Gl). — Exh.

Cf. излюбодѣкиствити, излюбодѣкиствовати, прелажди ти сѧ

СЪБЛАЖЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

sesmilnění, zcizoložení; прелюбодеяние; Unzucht, Ehebruch; φθορά, μοιχεία; stuprum, turpitudo, adulterium: по съблаждении ми оубивъ ѭ въврьгохъ вь рѣкѫ μετὰ τὴν φθοράν Supr 526,4; притъчю блоудьнꙑꙗ женꙑ положи шви шко по съблоужении почти не можеть сѧ. нъ оубо г⟨оспод⟩ь блоудьнꙑꙗ д⟨оу⟩ша приати чаѣть post turpitudinem Bes 33,232bα 17, по съблоужению Uvar 125aβ 21; наставьника имѫшта (sic pro имъ) даꙋда по съблаждении чинъ възвративъшааго μετὰ τὴν μοιχείαν Supr 523,3. — Exh.

Cf. блѧдь sub 3. блѧдъ, блаждениє, любодѣкство, любодѣканиє, прѣлюбодѣкство, прѣлюбодѣканиє

СЪБОРИТЕЛЬ, -ла m.

occurrit in Gl

válečník; боец; Krieger; — (δυναστής); bellator: проклевл еси жазли главꙑ зборитель его maledixisti sceptris eius, capiti bellatorum eius Hab 3,14 ms. Pasmanense Gl (с'сѣкаль еси оужасомь гл⟨а⟩ви силниχъ διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par). — Exh.

Cf. борьць

СЪБОРИЩЕ, -а n.

occurrit in Ostr Slepč Šiš Zach Nom Bes, in comm. Eug; synonymum huius vocis, quod vetustius aestimatur, est СЪНЬМИЩЕ, v. *Entstehungsgeschichte*[2], 401; in manuscriptis recentioribus apparet etiam СОБОРИЩЕ, ЗБОРИЩЕ

shromaždiště, shromáždění; место собрания, собрание; Versammlungsort, Versammlung; — συναγωγή; coetus, *conveniendi locus:* моужь блоудѧ wт⟨ъ⟩ поути правьднаго въ съборищи исполинѣсцѣ почиѣть ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται Pr 21,16 Zach (въ снѣмищи Grig); аще которꙑи причьтник⟨ъ⟩ ли людинъ вънидеть въ сборище жидовьско ли еретичьско м⟨о⟩л⟨и⟩твꙑ дѣтатъ ἐπὶ συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν NomUsť 36a 15, в соборище Jas 25b 19;

spec. saepissime de synagogis Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* συναγωγή; synagoga: приде въ отьчьствиє своє и оучаше ѩ на съборищихъ ихъ ἐν τῇ συναγωγῇ, var. ἐν ταῖς συναγωγαῖς Mt 13,54 Ostr (на съньмиштихъ Zogr Mar As Sav Nik); вънидє по обꙑчаю (sic!) своємоу въ дань сѫботьнꙑи въ съборище εἰς τὴν συναγωγήν L 4,16 Ostr (въ съньмиште Mar As Sav Nik, lacuna in Zogr); придоста въ тесалоникъ идеже бѣ зборище иоудеиско συναγωγή A 17,1 Slepč Šiš (съньмище Christ Ochr Mak); въ требище поганьско ли въ сборище жидовьско εἰς συναγωγήν NomUsť 36a 21, в соборище Jas 25b 23; ◆ meton. de communitate Iudaeorum συναγωγή; synagoga: сборище того ради творьцемь своимь незнаємо єсть имже закона заповѣди дьржа · д⟨оу⟩ховьнꙑи разоумъ погоуби Synagoga Bes 3, 12bα 21, соборище Synod 10b 4; съборище мъногоплодьно бо съ нꙑнѣ вещьдьно вьсемь ἡ συναγωγή Eug 19aα 9sq; — отълѫченъ съборища бꙑти, из съборища изгънанъ бꙑти ἀποσυνάγωγος γίνεσθαι; extra synagogam fieri, e synagoga eici: вмѫχѫ сѧ съложили иоудеи да аще кто исповѣсть χ⟨рист⟩а отълѫченъ съборища вѫдеть ἵνα ἀποσυνάγωγος γένηται J 9,22 Ostr (да отълѫчьнъ съньмишта вѫдеть Zogr Mar As Nik); мъногꙑ вѣровашѧ вь нъ не исповѣдаахѫ · да не и-съборища изгънани вѫдѫть ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται J 12,42 Ostr (да не ι-съньмишть ιзгънани вѫдѫть Zogr Mar, от⟨ъ⟩ съньмищъ As).

Praeter Ostr exh.

Cf. съборъ, съньмище, съньмъ, синагога, вѣшьница

СЪБОРЪ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Euch Supr FragZogr Christ Hilf Slepč Šiš Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom CanVenc Bes Nicod Vit CMVat, in kalend. As Ochr En Mak, comm. Eug; in Hilf Slepč Nicod CMVat etiam ЗБ-, in NomJas СОБ- legitur

1. *shromáždění; собрание, собор; Versammlung;* — σύλλογος, συναγωγή, διαγωγή, σύνεδριον, σύνοδος, ἐκκλησία, δῆμος; coetus, conventus, populus, (commoratio): **пришѣдъшоу ѥмоу и въ сватъıихъ сѣборъ въшедъшоу исповѣда скврьн'нѣнııж своıж хоулж** εἰς τὸν τῶν ἁγίων σύλλογον Supr 189, 10; **изгѣнаша ѧ изъ сѣбора цр҃ькъвънаго** ἀπὸ τοῦ συνεδρίου τῆς ἐκκλησίας Supr 202,4; **вижда сѫштии сѣборъ** τὴν παροῦσαν ἐκκλησίαν Supr 430,25; **прошаıж боу привести въ сѣборъ** αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον A 17,5 Slepč (**къ народоу** Christ Šiš, **къ народомъ** Mak, om. Ochr); **на томъ сборѣ нашихъ гр҃ѣховъ всѧ вещи испъıтаıѥмъı боудоуть** in illo conventu Bes 32,223aβ 14, **на . соборѣ** Synod 184b 20; **въ сѣборѧ** (si pro **-рѣ**) **въсемирьıѥмъ** ἐν τῇ συνόδῳ τῇ παγκοσμίῳ Eug 2b 13; **и тоу сѣборъı творааше** τὰς διαγωγὰς . . ἐποιοῦντο Supr 200,23; **сътворивъше же сѣборъ въси коупно отидоша** Supr 542,7;

spec. *poradní shromáždění, rada; совещательное собрание, совет; Ratversammlung, Rat;* — συνέδριον; concilium, conventus: **сѣбъраша сѧ старьци людьсци . . . на сѣборъ свои** εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν L 22,66 Zogr (**на сънмь** Mar Nik); **бъıвъшю сѣбороу стратигъ старѣишинъ** fit conventus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2; **сѣвѡръ же сътворь царь, призвавъ и рече ѥмоу** Const 6, Lavrov 7,18; **сѣбравъ же царь сѣборъ, призва коньстантина** Const 14, Lavrov 26,23; ◆ de summo concilio Iudaeorum *velerada, synedrium; синедрион; der Hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: **архиереı же и старьци (и) сѣборъ всь искахж лъжа сѣвѣдѣтелѣ на і(соу)са** τὸ συνέδριον ὅλον Mt 26,59 Sav 97a 18, Ostr bis (**сънмъ** Zogr Mar As, Sav 111b 8, Nik); **идоша радоующе сѧ wт(ъ) сбора ѩко достойни шлн соуть за нмѧ ни(соу)сово пороугання терпѣти** a conspectu concilii Bes 30, 203bβ 20, **wт(ъ) собора** Synod 169b 7; **сѣбъраша же архиереı і фарисѣı сѣборъ** συνήγαγον συνέδριον J 11,47 Zogr Ostr, Supr 385,3 et 8 et 386,9 (**сънемъ** Mar Nik, **сѣбьраша сѧ съ нимн** sic As); **пришьдь же архиерѣи (и и)же с нимь, сьзваше зборь** συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον A 5,21 Hilf (**народъ** Grš, **сънмь** Šiš, om. Mak, deletum in Slepč); **слово . о сѣбрании сѣборъ на г(оспод)а** εἰς τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. de synodis ecclesiasticis *sněm, synod(a); собор, синод; Versammlung, Synode;* — σύνοδος; concilium, synodus: **анкѵрьск(а)г(о) сбор ка(но)н(ъ) ѳ҃і** τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ συνόδου NomUst 16a 11; **двашдъı коюгождо лѣт(а) сборъ ѥп(и)с(ко)п(о)мъ да бъıваıѥть** σύνοδος . . . τῶν ἐπισκόπων NomUst 47a 24; **ѩко не подобаıѥть ѥп(и)с(ко)помъ зовомомъ на сборъ ослоушати сѧ** εἰς σύνοδον NomUst 47b 25; **при бл(а)говѣр'нѣмъ же ц(ѣса)рн мнхаилѣ правовѣрнии сѣборъ сътвор'ше** KlimRum, Lavrov 93,27; **сѣбрaвше сѣборь, обличише и, ѩко не право г(лаго)лıѥть** Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,28 (**сънемъ** Const 5, Lavrov 6,4); ◆ **великъıи** vel **въселенъскъıи сѣборъ** *všeobecný církevní sněm, ekumenický koncil; вселенский собор, экуменический собор; allgemeine Kirchenversammlung, ökumenisches Konzil;* — ἡ μεγάλη vel οἰκουμενικὴ σύνοδος; *concilium oecumenicum:* **па(мѧ)т(ь) с(вѧ)т(ъıи)мъ о(тъ)ц(ѥ)мъ · сѣбьравъшинмъ сѧ въ с(вѧ)тѣмъ и въселен'стѣмъ сѣборѣ** ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ οἰκουμενικῇ Γ' συνόδῳ As 118b 22sq, **на с(вѧ)тѣмъ і велицѣмъ сборѣ** En 33a 17 (**с(вѧ)тъıх(ъ) w(тъ)цъ s · сонъмa** Ochr 75b 13); **ѩкоже и никенскъıи с(вѧ)тъıи и великъıи сѣборъ бл(а)говѣрно прѣда** Napis 101a 22sq; **за вселенъскаго сбора г(оспод)ьства** διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν NomUst 7a 4;

spec. de conventu liturg. *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение, литургия; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — σύναξις; *liturgia:* **ѩко не подобаıѥть приснъвъкоуплати въ сборѣхъ канонъ нъ посредѣ коюгождо пс(а)л(ъ)ма чтенню бъıвати** ἐν ταῖς συνάξεσιν NomUst 48a 5, **в соборѣ** Jas 33a 17 (**въ сънмѣхъ** Jefr 97a, Beneševič 270,16); ◆ **сѣборъ творити** vel **сътворити** *(vy)konat bohoslužbu; совершать, совершить богослужение, литургию; Gottesdienst abhalten;* — συνάγειν, ἐκκλησιάζειν; *liturgiam celebrare:* **аще которъıи попъ небрежеть w своıѥмь ѥп(и)с(ко)пѣ безъ ѥп(и)с(ко)па сборъ творить** εἴ τις πρεσβύτερος . . . συναγάγῃ NomUst 23b 26; **аще кто крьмѣ** (pro **кромѣ**) **ц(ь)ркве wсобь сборъ створить** εἴ τις . ἐκκλησιάζοι NomUst 46a 14sq;

meton. *slavnost, svátek; празденство, праздник; Fest, Feiertag;* — σύναξις; *sollemnitas, festivitas, festum:* **м(ѣ)с(ѧ)ца · сего ѯѕ сѣборъ с(вѧ)тѣıи в(огороди)ци** ἡ σύναξις Ochr 94b 8, Mak 77a 14, Šiš kalend. 26. Dec., **.боръ** Slepč 117a 13 (**сънемъ** As 134b 13, deletum in Sav 142a 19); **а҃і м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) · сѣборъ с(вѧ)тѣıи** εὐφη-

мнi σύναξις Ostr 282bα 6 (om. As 150b 22sq, Šiš kalend. 11. Iul.); **да пондемъ . . . на мѣсто вашемоу събороу** τῆς πανηγύρεως Supr 30,27; **иждe по обычаю имъ вѣаше творити съборъ исаурьскоуюмоу градоу** ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16;

cf. **съвьранiе, съвиранiе, съньмъ, съньмище, съньмьство, съньтiе, священие, тружьство;**

sbor, družina, skupina, společnost, společenství; сонм, группа, общество, содружество; Kollegium, Gefolge, Gruppe, Gesellschaft, Gemeinschaft; — δμήγυρις, ἐκκλησία, συνέδριον, σύστημα, χορός, δῆμος, οἱ ἀγοραῖοι; chorus, conventus, coetus, concilium, ecclesia, congregatio, corpus, homines forenses, *turma, collegium, societas, communitas:* **азъ же вашего събора молѧ ѡ мѫченици славьнiи и чьстьнии** τὴν ὑμετέραν δμήγυριν Supr 67,11; **видаште новъıи съборъ · цръквънъıѧ дѣти окрьсть стомшта** τὸ νέον τοῦτο σύστημα Supr 384,25; **аггелъ и высѣхъ въıшьнiихъ силъ съборъ** ὁ χορός Supr 490,18sq; **ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствие же н⟨е⟩б⟨е⟩сное iесть сборъ · правьдьнъıихъ** ecclesia iustorum Bes 38,288aα 23; **правьдьнъıихъ д⟨оу⟩ша ѩже бо iединъı въ съборъ с⟨вѧ⟩тъıѧ и и⟨е⟩б⟨е⟩снъıѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве прихождѧть** in caelestis Ecclesiae corpus Bes 31,213bβ 12, **въ сборъı** Uvar 116aα 12; — cf. **ликъ, съставлiенiе;** ◆ de communitate monachorum **съборъ братиѧ** ἀδελφότης; *communitas fraternalis:* **аште лѣп⟨о⟩ естъ въ т⟨ои⟩ждe вьси или въ градѣ многоу бъıти събороу братна** εἰ χρὴ πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι FragZogr 1b 4; ● de communitate Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: **сви смокви мнози съказателе рѣша о жидовьстѣ съборѣ прилоѫенiе бъıти** τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ Supr 346,14; **како ли и съборъ прокла** τὴν συναγωγήν Supr 346,25; — cf. **съборище, синагога.**

2. *shromaždiště, veřejné místo; место сбора, общественное место; Sammelort, öffentlicher Ort;* — ἀγορά; forum: **полемъ рече пондѣте оубо на съборъ** εἰς τὴν ἀγοράν Supr 125,19; **емъше павла и силѫ и привлѣкоша на съборъ къ кнадземъ** εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Slepč (**на търгъ** Christ Ochr Mak Šiš);

spec. *tribunál; трибунал; Tribunal;* — tribunal: **и повелѣ привести и и сѣдъ на съборѣ рече емоу дiоклитiанъ** iussit eum ad se introduci sedentem pro tribunali Vit 127aβ, Sobol. 289,13;

de loco conventus religiosi *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: **г⟨оспод⟩и ис⟨оу⟩х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ повелѣвъıи соухоражоумоу · въстати по срѣдѣ събора** Euch 40b 4; **прѣше же сѧ въ зборѣ** ἐν τῇ συναγωγῇ A 17,17 Slepč (**на съньмищи** Christ Mak Šiš, **на сонъмиришъ** Ochr); **iетеръ wт⟨ъ⟩ слоугъ вшедъ в зборъ рече** var. add. intrans in synagogam Nicod 13, Novg 254bβ 11 (**въ съньмь** Stojanović 101,3); ◆ **старьшина** vel **старѣишина съборa** v. sub **старьшина** vel **старѣишина;** — *kostel, chrám; церковь, собор; Kirche, Dom;* — tabernaculum, *ecclesia:* **призьри ı на раба твоего сего пришедъша въ славънъı съборъ въ с⟨вѧ⟩тъıѧ ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь твоѭ** Euch 40a 11sq; **въ божии бо сборѣ то iесть въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви** in Dei ergo tabernaculo Bes 6, 24bα 5; **взимантѣ нынѣ вси жизни, ѩкоже дрěвле четверочастьноу скнiю, б⟨о⟩жiи херсонскыи съборе** (var. **съборъ**), **и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го нынѣ ракоу** Clem 6, Vaš. 78,3; — cf. **цръкъı;**

cf. **съборище, съньмище, съньмъ, вѣцьница, синагога.**

3. *soubor, sbírka; собрание, сборник; Kollektion, Sammlung; collectio;* — non nisi spec. de officio communi sanctorum in breviario Romano: **рѣш⟨поньı⟩ клет сѣ г⟨осподь⟩ · ищи в зборѣ** CMVat 208bβ 27 (om. CMNov 407bβ 35).

зборa in Agg 1,6 Gl v. sub **съвирати**

съборьникъ, -а m.

occurrit in Ostr Supr

1. **съборьникъ цръкъвьнъıи** *synaxář; синаксарий; Synaxarium;* — συναξάριον; *synaxarium;* — hic pars evangeliarii, continens memorias sanctorum brevesque rubricas liturgicas et singulis festis legendas evangelii pericopas: **съборьникъ цьркъвьнъıи начинаѥть сѧ отъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сепътврѧ · до м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца августа** συναξάριον ἀρχόμενον ἀπὸ μηνὸς σεπτεμβρίου μέχρι μηνὸς αὐγούστου Ostr 210bβ 2.

2. nomen libri Veteris Testamenti *Kazatel; Проповедник; Prediger;* — Ἐκκλησιαστής; Ecclesiastes: **да доброѣ глаголa съборьникъ · врѣмa плакати сѧ** (и) **врѣмa смиıати сѧ** ὁ Ἐκκλησιαστής Supr 356,30; sim. Supr 364,11; **сѥ же самъ съборьникъ пишa глаголѣтъ** ὁ Ἐκκλησιαστής Supr 356,13; — cf. **еклисиастъ.**

Exh.

сѣборьнъ, -ьни adj.

occurrit in Supr Slepč Služ Clem Nom VencNik; in Slepč Clem etiam **зборьнъ**, NomJas VencNik **соборьнъ** legitur

1. *shromáždění* (gen.), *hromadný, veřejný; собрания* (gen.), *совместный, общественный, соборный; Versammlungs-, gemeinschaftlich, öffentlich; conventualis, congregationis* (gen.), *acervalis, publicus:* **народоу же хотѧштоу позорь сѣборьнъıи творити** цıи рѣша тоῦ δὲ δήμου βουλομένου ἐκκλησίαν ἐν τῷ θεάτρῳ ποιεῖν Supr 130,29; ◆ **сѣборьнаꙗ црькы** εὐκτήριος οἶκος; *ecclesia conventualis:* **съ свѣштами исходѧште из домовъ своихъ · съ вечера идѧште въ сѣборьнѧıѫ ємоу црькъве · въ видѣнѣ наричаємѣ вьси** εἰς τὸν εὐκτήριον αὐτοῦ οἶκον Supr 35,9; — spec. *ecclesia cathedralis:* **въ соборноую** var. ad **каѳоликию** in **съ с(вѧ)тыми моцьми славнаго климен'та весь град(ъ) wшедше в' каѳоликию ц(е)рк(о)вь в'нидоша** Clem 7, Vaš. 79,7sq

cf. **католикии**;

spec. *sněmovní, sněmů* (gen.), *sněmem ustanovený; соборный, собором установленный; Versammlungs-, durch die Versammlung festgesetzt;* — τῆς συνόδου; *synodalis, concilii* (gen.): **аще ли къто оустави прѣстоупитъ сборньıи** τὸν ὅρον τῆς ἁγίας συνόδου NomUsť 26b 18, **соборныи** Jas 19b 15; **аще ли кто не хощеть · покорити с(ѧ) по сихъ оустависѣхъ сборьнъıхъ** NomUsť 24b 17, **соборны** Jas 18a 27; **а тъ ѥпитемии сборнѣи да повинеть с(ѧ)** ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomUsť 13b 15 (**соборстѣи** Jas 10b 16); — cf. **съборьскъ**;

de rebus *nahromaděný; собранный, накопленный; aufgehäuft; coacervatus:* **шкоже се въ збор'но** (var. **въ соборьно**) **оученіе** (pro **жглıе**) **вещию wслабленıа искра в'жагаюци и поѣдаюци словеси не плwт(ь) токмо дш кости, иже и моꙗга касаюци сѧ и всегда пождаюци и оутробоу попалѧюци** *velut in fomite carbonum coacervatorum* Clem 2, Vaš. 74,14;

in hoc sensu exh.

2. *všeobecný, katolický; всеобщий, католический; allgemein, katholisch;* — καθολικός; catholicus: **полемwнъ рече коюѧ црькъве отъвѣшта сѣборьнѣи не бо ѥстъ ина отъ хрьста** τῆς καθολικῆς Supr 132,8; **помѧни г(оспод)и сборноую ап(о)с(то)л(ь)скоую твою ц(ь)рк(ъ)вь** μνήσθητι . . . τῆς . . καθολικῆς . ἐκκλησίας SlužSof^{b}, Orlov 227,1; **и воскресоша собор'наго закона веселаѧ рашенıа** catholicae religionis laeta incrementa VencNik 13,61sq; **блаженаго вячеслава молитвами wт(ъ) смерти избавленъ, къ вѣрѣ собор'нѣи wбрати сѧ** ad fidem catholicam VencNik 25,4;

term. techn. biblicus, Iacobi, Petri, Ioannis Iudaeque designans epistolas, quae universae ecclesiae erant destinatae: **wт(ъ) пръваго пwслан(иѣ) сѣборнаго iwанова чт(ѥние)** καθολικῆς ά. ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Slepč 127b 11; **wт(ъ) шкоулѣ посланиıа зборнаго** καθολικῆς ἐπιστολῆς Ἰακώβου Slepč 85b 17.

Cf. **католикии(скъ), католичьскъ**

сѣборьскъ adj.

occurrit in Nom

sněmovní, sněmů (gen.), *sněmem ustanovený; соборный, собором установленный; Versammlungs-, durch die Versammlung festgesetzt;* — τῶν συνόδων, ἀπὸ τῆς συνόδου; *conciliorum, concilii* (gen.): **чин(ъ) сборьскъ** ἡ τάξις τῶν συνόδων NomUsť 6b 21; **а тъıи ѥпит(и)мии соборстѣи да повинеть с(ѧ)** καὶ αὐτὸν ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomJas 10b 16 (**сборнѣи** Usť 13b 15).

Exh.

Cf. **сѣборьнъ** sub 1

сѣбости, -бодѫ, -бодеши pf.

occurrit in Supr Christ

probodnout; проколоть; durchbohren; (ἀναιρεῖν); (interficere), *perfodere:* **шкоже приноужденомъ имъ бъıти бошазниѫ юнца . . їзволити паче въ огни сѣгорѣти нежели отъ того съводеномъ бъıти** Supr 565,26; **тъмьничьнъıи стражь . извѣлкъ ножь, хотѧше сѧ сѣбости** ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν A 16,27 Christ (**оубости** Ochr Slepč Šiš, **заклати** Mak). — Exh.

Cf. **оубости, пробости, продрѫжити, пропасти**

сѣбрѧвъшъ Supr 335,21 sub **събърати**

сѣбразнитъ in Bes 24,155bβ 20 v. sub **съблазнити**

СЪБРЪСАТИ, -брѫшѫ, -брѫшеши -брѫсаѭ, -брѫсаѥши pf.

occurrit in Supr

sedřít; содрать; abschaben; — ἀποξεῖν; abradere: **пѣготивъмъ пѣготъı . . словесемь събрѫса** ἀπέξεσε Supr 387,22sq. — Exh.

Cf. **съторъгати, истрѫгати, стрѫгати**

СЪБЪІВАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr FragZogr Zach Meth, in comm. Eug

1. *přiházel se, stávat se; происходить, случаться; vorkommen, geschehen;* συμβαίνειν, (ἔκβασις); evenire, venire: **видѣв же себе рабъ б(о)жии зѣло отъ всѣхъ чтома · и иже отъ чести събъıваѭштеѥ сѧ многъımъ падениѥ отидѣ отъ мѣста того** τὴν συμβαίνουσαν . . . πτῶσιν Supr 518,28sq; **събъıваетъ сѧ имъ пакости събъıвати** (pro **бъıвати**) αὐτοὺς συμβαίνειν βλάπτεσθαι FragZogr 2b 13 et 13sq; **тако оубо многъıшти събъıваетъ сѧ бъıти** συμβαίνει γίνεσθαι FragZogr 2a 16; **и[хъ] искоусима** (pro **-мъ**) **иже събъıваетъ сѧ ѥмоу** καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ et tentemus quae ventura sunt illi Sap 2,17 Zach (**и раждьзѣмь въ исходѣ ѥго** Lobk); — cf. **бъıвати** sub **(при)ключати сѧ, сълоучати сѧ, лоучати сѧ, прилоучати сѧ.**

2. *uskutečňovat se, splňovat se; исполнятся, сбываться; Wirklichkeit werden, sich erfüllen;* πληροῦσθαι, ἀναπληροῦσθαι; adimpleri: **събъıваетъ сѧ ımъ пророчьство ıса[ıса]ıино г(лаго)лѩштее** ἀναπληροῦται . . . ἡ προφητεία Mt 13,14 Zogr Mar; **пр(оро)къ радоуѥтъ сѧ събъıваѭштамъ сѧ таинамъ пр(оро)чьства** πληρουμένων τῶν μυστηρίων Eug 18aα 8; **бѣ же и пор(о)чьска бл(а)г(о)д(а)ть въ немъ, ѩко сѧ соуть събъıвала многа проp(и)цанıа ѥго** Meth 11, Lavrov, 75,24; — cf. **испльнıати** sub 4, **конъчавати, съдѣвати** sub **съврѣшати.**

Exh.

Cf. **събъıти сѧ**

СЪБЪІТИ СѦ, **събѫдѫ сѧ, събѫдеши сѧ** pf.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Pochv Const Progl Vene VeneNik Bes Nicod, in kalend. Ochr En; Hilf VeneNov **збы-** legitur

1. *přihodit se, stát se; произойти, случиться; vorkommen, geschehen;* — συμβαίνειν, ἐκβαίνειν, γίνεσθαι, (τὰ τοῦ πράγματος); fieri, geri, impleri, (res, eventus): **егда же оубо они подвизаахѫ сѧ онъ же блюдѣаше събѫдѫштеѥ сѧ** ἐπετήρει τὸ ἐκβησόμενον cum eventum observaret Supr 93,2; **аште ли сѧ и събѫде** (sic!) **когда до двою или трии тацѣхъ полоучити еї** δὲ καὶ συμβαίη εὑρεθῆναι FragZogr 1b 20sq; **исповѣда имъ вьсе събъıвъшеѥ сѧ** τὰ τοῦ πράγματος Supr 524,1sq; **съповѣдавъшемъ же имъ ѥже сѧ имъ събъı · похоули ѧ поньже ѥго запрѣва не послоушашѧ** διηγησαμένων δὲ αὐτῶν τὴν παρακολουθήσασαν δύναμιν Supr 39,28; **поньже бестоудьнаѣ дръзость събъıстъ сѧ ı дѣтѣль съконъча сѧ** τὸ κακὸν προεχώρησε καὶ ἡ προδοσία τέλος ἔσχε malum ulterius processit et proditio finem sortita est Cloz 5b 17sq (**вьмѣсти сѧ** Supr 414,26sq);

събъıти сѧ въ чьто *stát se přihodným, vhodným; послужить; zweckmäßig, geeignet werden;* — ἀποβαίνειν; provenire, contingere: **вѣдѣ же, ѩко се ми събоудеть сѧ въ с(ъ)п(а)сеньıе** τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν hoc mihi proveniet ad salutem Ph 1,19 Christ Slepč Šiš; **събоудеть сѧ вамъ се въ свѣдѣтельство** contingent autem haec vobis in testimonium (L 21,13) Bes 35,255aα 14 (**приключитъ же сѧ** ἀποβήσεται, var. ἔσται Zogr Mar As Sav Nik, **прилоучитъ** sine **сѧ** Ostr); — in hac notione exh.;

cf. **бъıти** sub **ключити сѧ, приключити сѧ, лоучити сѧ, сълоучити сѧ, прилоучити сѧ, съконъчати** sub 4 refl.

2. *uskutečnit se, splnit se; исполниться, сбыться; Wirklichkeit werden, sich erfüllen;* — πληροῦσθαι, τελειοῦσθαι, (ἔκβασις); impleri, adimpleri, suppleri, consummare, (eventus): **вьсѧ недѫжьнъıѧ ıщѣли · да събѫдетъ сѧ реченое пророкомь . тъ недѫгъı нашѧ приѥтъ** ὅπως πληρωθῇ Mt 8,17 Zogr Mar As Ostr (**ѩко да съконъчаетъ сѧ** Sav); **да събѫдѫтъ сѧ кънıгъı** ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή J 19,28 Zogr Mar As Sav Ostr; **мѫжие и братиѣ под(о)баше да събѫдѫтъ сѧ книги сиѧ** ἔδει πληρωθῆναι A 1,16 Mak Šiš, **збъıти се** Hilf; **вьсе сѧ естъ събъıло, еже соуть пророци прорькли о васъ** Const 10, Lavrov 17,23sq; **разоумѣвъша ѩко пророкъ ѥстъ имже събъıша сѧ ѥмоу вьса проpицанıа** διὰ τῆς ἐκβάσεως τῶν πραγμάτων Supr 199,8; — cf. **испльнити** sub 4, **съконъчати** sub 4 refl.

Notae: **ни бо аще не ѩмъı лишимъ сѧ ни аще ѩмъı збѫдетъ намъ** οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύ-

омεν 1C 8,8 Slepč Mak — lege ѥмъ-і-збѫдетъ (изъбѫдетъ Ochr, избоудетъ Šiš, избытъчьствоуѥмъ Christ); камень егоже невр҃дою съ҃творишѧ зижд҃ѧштеі · съ҃бъістъ въ главѫ ѫгълоу οὗτος ἐγενήθη L 20,17 Zogr — pro сѫ бъістъ Mar, cf. V. Jagić in ed. Mar; оувѣдѣвъше херсоньѣне бъівъшаѧ [съ҃бъівъшаѧ] Supr 540,6 (ab ipso scriba deletum, v. S. Sever'janov in ed.); сбѫде т ἂν γένοιτο τοῦτο A 5,24 Slepč — lege съ҃бѫдетъ сѧ aut се бѫдетъ (что ѕбо боудетъ се Hilf Mak Šiš).

Cf. съ҃бъівати сѧ

СЪБЪІТИЄ, -иѧ n.

occurrit in Zach

událost, příhoda; событие, случай; Ereignis, Geschehnis; — ἔκβασις; eventus, *factum:* знамение (pro -иѧ) и чюдеса · прорaзоумѣютъ (pro -ютъ) · и съ҃бытиѧ временомъ и лѣтомъ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων Sap 8,8 Zach. — Exh.

СЪБИРАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *sehnání, obstarání; обеспечение; Auftreiben, Besorgen;* — συλλογή; colligere: сѫде подобаѥ съ҃брати масло да оноудє потрѣбъно бѫдетъ не бо [нъ] онъ ѥстъ съ҃бираню (comple годъ) на съ (sic pro нъ сь) οὐ γὰρ ἐκεῖνός ἐστιν ὁ καιρὸς τῆς συλλογῆς, ἀλλ' οὗτος Supr 373,28;

náklady, prostředky; расходы, средства; Auflagen, Mittel (pl.); — sumptus (sg. pl.): ꙗко бо на семь свѣтѣ любляше съ҃бираніе величьства имѣти не рачи съ҃брати смѣренїѧ amabat sumptus celsitudinis habere noluit sumptus humilitatis Bes 37,280bβ 17sq; къ ономоу съ҃браніе творимъ · аще имоущаѧ оставимъ sumptus facimus si et habita relinquamus Bes 37,280bα 21sq; сиѫ съ҃бърани и (sic!) богатъıи инъ имѣти не може istos sumptus Bes 37,280bα 24sq;

cf. съ҃нисканиѥ.

2. *shromáždění; собрание; Versammlung;* — (συνάγειν); (colligere): слово въ великъıи вътор҃никъ и о съ҃браніи съ҃боръ на г⟨оспод⟩а εἰς τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. *slavnost, svátek; празденство, праздник; Fest, Feiertag;* — σύναξις; *sollemnitas, festum:* не подобаютъ ... съ҃браниѧ творити ıже соуть ѡт⟨ъ⟩речена συνάξεις ποιεῖν NomUsť 35b 15; — cf. съ҃боръ.

3. *vzrušení, pobouření; волнение, возмущение; Aufregung, Entrüstung;* — tumultus: коль много ... тъгда въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци нищаго съ҃бираніе окоушенїѧ бѣ quantus .. tumultus tentationis Bes 40,317aα 5; — cf. възмѧтъ.

Exh.

Cf. съ҃бираниѥ, съ҃нѧтиѥ

СЪБИРАТИ, -берѫ, -береши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit Ben CMLab, in kalend. En, in comm. Eug; in Nik Lob Par Gl etiam ЗБ-, in VencNov СѦБ- invenitur

1. *sebrat, shromáždit; собрать; auflesen, sammeln;* — συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, ἀθροίζειν, συναθροίζειν, σωρεύειν, θησαυρίζειν, συμφέρειν, συναγείρειν; colligere, congregare, congerere, conferre, cogere, convocare, comportare, condere: съ҃берѣте ıзбъıтъкъı оукроухъ συναγάγετε J 6,12 Zogr Mar As Ostr; въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ дѣлателемъ съ҃берѣте пръвѣе плѣвелъ συλλέξατε Mt 13,30 Zogr Mar (изберѣте As Und, възберѣте Ostr); пшеницѫ съ҃берѣте въ житьницѫ моіѫ συναγάγετε Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие неводоу вьврѣженоу въ море і отъ вс҃кого рода съ҃бъравъшю σαγήνῃ συναγαγούσῃ Mt 13,47 Zogr As Sav Ostr (избъравъшю Mar); оумъмь сѧ ... не възносить да не ıже сила разоумѣнаѧ съ҃брала ѥ боудетъ вѣтръ гърдостьнъıи ѡтиметь quod virtus scientiae congregat Bes 7, 32bα 1; малод⟨оу⟩шьнъıи оутѣши расѣıнъıи сѣвери ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε SlužSof^{b}, Orlov 237,2; мноѕи же ѡт съ҃творшихъ вълшевниѧ, съ҃бъравъше книгъı, съ҃жагаχоу συνενέγκαντες A 19,19 Christ; ц҃ѣсарь съ҃бравъ отъвьсѫдоу с⟨вѧ⟩тъıмь епископъı · въ никеискъı градъ συναγείρας Supr 188,26; съ҃берѣта оумъ и помѧнѣта сѧ Supr 212,24; а ıже въ ньıхъ тайнаго · не ископаѩши ни съ҃береши злата οὐκ ἀνορύσσεις, οὐδὲ θησαυρίζεις χρυσόν Supr 335,5; ◆ n. sg. ptc. perf. pass. substantivizatum съ҃бърано ѥ *sebrané, příspěvek (ke společné hostině);* собранное,

складчина; das Zusammengelesene, Beitrag (zu gemeinsamen Festgelagen); — ἔρανος; symbola: **въ прѣношеніе сѣбѣранѣıихъ принесеною отъ когождо обıште принесъшимъ бъıвает'** ἐν ταῖς τῶν ἐράνων συνεισφοραῖς Supr 84,4; — in hac notione exh.; — cf. **приложеніе** sub 1;

cf. **възбѣрати, възмати;**

refl. *shromáždit se, sejít se; собраться; sich versammeln;* — συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συνέρχεσθαι, προσέρχεσθαι, ἀθροίζεσθαι, συντρέχειν, συγκροτεῖσθαι, παραγίνεσθαι, πληροῦσθαι; congregari, colligi, convenire, concurrere, cogi, astare, adesse, accedere: **ıжде же во аште бѫдетъ трⷪпъ тоу сѣберѫтъ сѧ орли** συναχθήσονται Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; **въ ефесѣ сѣбравъшими сѧ ѡ⟨тъ⟩ци изложено бъıс⟨тъ⟩ канонъ ѕ̄ · τῶν συνελθόντων ὑφ' ὧν ἐξετέθησαν κανόνες ζ'** NomUsť 7a 19; **с⟨вѫ⟩т⟨а⟩го и великаго сбо⟨ра⟩ в никеи сѣбравъшаго сѧ** τῆς συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ συγκροτηθείσης NomUsť 48a 23sq; **вси же сѣбıраша сѧ старци** παρεγένοντο A 21,18 Christ; **ıже сѣбıравъше сѧ къ архиереомъ рѣша** προσελθόντες A 23,14 Christ; **а ненавидѧи ч⟨ловѣ⟩ка дıѣволъ ıще наречет' сѧ сѣборъ какъ то м'ноѕи сѣберѫт' сѧ** διάβολος προτρέπεται καὶ πολλοὶ συντρέχουσιν Ryl 2bβ 35.

◆ ptc. perf. pass. substantivizatum **сѣбѣрании** m. pl. *shromážděni; собравшиеся; die Versammelten;* — οἱ συνειλεγμένοι, συνεληλυθότες; congregati, qui convenerant: **то бо ѥстъ похвалѣніе мⷭченик' ѡтъıшеніе сѣбѣранъıихъ** τῶν συνειλεγμένων Supr 83,22; **вıиде и обрѣте сѣбрании многие** συνεληλυθότας A 10,27 Hilf, **сѣбраны** Šiš, **собранъı** Ochr Slepč (**избраны** Mak);

сѣбѣрати сѧ на кого vel **о комь** *spolčit se, spiknout se; войти в соглашение, в сговор, составить заговор; bündeln, sich verschwören;* — συνάγεσθαι; convenire, *societatem inire, coniurare:* **кнѧзи сѣбрашѧ сѧ в коупѣ на г⟨оспод⟩а и на х⟨рист⟩а его** συνήχθησαν κατὰ τοῦ κυρίου Ps 2,2 Pog Bon Sin Lob Par, Mak 62a 11, **сѣбра** Ochr 65a 16, **сѣ** En 21a 3, **сѣбрашѧ** sine **сѧ** En 14b 14, Slepč 102b 7sq, **сѣбраше сѧ** A 4,26 Hilf Šiš, sine **сѧ** Mak, **сѣбрашѧ сѧ коупııо о господи и о христосѣ его** Supr 102,29; **въ ѻпо в⟨рѣмѧ⟩ сѣбѣрашıı сѧ архиереи и фарисеи сѣ ними на и⟨соу⟩са** συνήγαγον συνέδριον κατὰ τοῦ Ἰησοῦ J 11,47 As bis, **сѣбърашѧ сѣборъ** Zogr Ostr, **сѣбърашѧ ... сѣиемъ** Mar Nik;

cf. **съложити сѧ** sub **съложити;**

сѣбѣрати сѧ къ комоу *přidružit se, připojit se; присоединиться; sich anschließen;* — colligi, *adiungi:* **въ конычиноу вѣка къ вѣрѣ избавителѧ нашего и жидове сѣбероутъ сѧ** ad Redemptoris fidem etiam Iudaea colligetur Bes 22,141aβ 22; — cf. **приложити сѧ** sub **приложити** sub 2.

2. *vzít; взять; nehmen;* — συλλέγειν, συνάγειν, συναπανάγειν, ἀναλέγεσθαι; colligere, assumere, comportare, *tollere, accipere:* **давъшю тебѣ ıмъ сѣберѫт** συλλέξουσιν Ps 103,28 Sin, **сѣберѫтъ сѧ** (sic!) Pog Bon, **зѣброут се** Lob Par; **сѣбъравъше кости с⟨вѧ⟩тыıх' мⷭченикъ · положишѧ ѧ въ раках̑ъ** ἀναλεξάμενοι τὰ σώματα Supr 81,10; **пе по мноѕѣх̑ъ дньıх̑ъ · сѣбъравъ все мьıни с⟨ъ⟩нъ отиде** συναγαγὼν ἅπαντα L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr; **и въсѧ люди своѧ сѣбра съ собоѧ** συναπήγαγεν assumpsit Ex 14,6 Grig (om. Zach);

odejmout; отнять; wegnehmen; — συλλέγειν, ἐπισυνάγειν; colligere, congregare, *auferre:* **посѧлѣтъ . ѧ⟨нъ⟩ѣ⟨е⟩лъı своıı · ı сѣберѫтъ отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩иѣ его · всѧ сѣблазнъı ı творѧштѧıı безаконие** συλλέξουσιν Mt 13,41 Zogr Mar As Ostr Und, Bes 32,220bβ 24sq (cf. So 1,3); **въсıѧкѫ ѡдеждѫ сѣбранѫю лестıю и ризѫ съ придомъ истаѫштъ** ἐπισυνηγμένην Is 9,5 Grig, **сѣбраноу** Zach;

vybrat (si); избрать (себе); (sich) auswählen; — συνάγειν, ἀναλέγεσθαι, ἐκλέγεσθαι, ἐπισωρεύειν, ἀθροίζειν; eligere (It.), seligere, congregare, coacervare, coadunare, redimere: **се отъ многаго мало сѣбравъ · писанию прѣдахъ** ἀναλεξάμενος Supr 301,25; **по своим похотемь сѣбероут собѣ оуч⟨и⟩т⟨е⟩лѧ** ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν 2T 4,3 Mosk^{b} Šiš, . . **ѧтъ себѣ** Slepč; **собравъ оученики, вдасть ѧ оучити** Const 15, Lavrov 28,4; sim. CMLab 35aα 8; **сѣбери ми · ѳ̄ · мѫжи ѡт⟨ъ⟩ старецъ из⟨дра⟩левъ** συνάγαγέ μοι Nu 11,16 Grig Zach; **прѣдъıдоутъ прѣдъ нимь избавлѥнии и сѣбрании прѣдъ г⟨осподе⟩мь и възвратѧтъ сѧ** συνηγμένοι διὰ κύριον Is 35,10 Zach (**избрани г⟨оспо⟩демъ** Grig); **сѣберѣте старьцѫ** ἐκλέξασθε eligite (It.) Jl 2,16 Lobk (**изберете** Zach Gl); — cf. **избѣрати;**

refl. *sebrat se, odejít; собраться, уйти; sich zusammenpacken, weggehen;* — συνάγεσθαι; congregari, *discedere:* **въсıѣ слънъце и собьıрашı сѧ** (sc. **скоумени**) **и въ ложиıх̑ъ своıı лѣгѫтъ** συνήχθησαν Ps 103,22 Sin Pog Bon Lob Par.

3. *povzbudit, pozvednout; ободрить, поднять; ermuntern, erheben;* — συνάγειν; colligere, *adhortari, levare:* **сѣбери же** (sc. и acc. sg.) **незамоудѣно помьнѣти блага жиджщаа любѧщимъ тѧ** συνάγαγε δὲ αὐτὸν ἀδιαλείπτως μνημονεύειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε Euch 100b 22; **не въсхотѣ грѣшьникъ поразити· ињ сѣбѣрати** peccatores colligere Bes 30,202aα 9sq; **кто ѥго правьдоу стьрпѣлъ бꙑ· аще прежде даже насъ кротостию не сѣбралъ бꙑ грѣхомъ нашимъ. соудити въсхотѣлъ бꙑ** priusquam nos per mansuetudinem colligeret Bes 30,201bβ 24;

refl. *vzchopit se; воспрянуть духом, собраться с духом; sich zusammenraffen;* — ἑαυτὸν συνάγεσθαι; congregari (n.), *se colligere:* **сами же немощноуемъ сѣбрати сѧ намъ** ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι Is 28,20 Grig, **сѣбѣрати сѧ** Zach.

Semel pro σωρεύειν; onerare: **женишца сѣбрана грѣхꙑ, водима похотми различнами** γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις 2T 3,6 Mosk^{b} Slepč.

Nota: **по истинѣ сѣбрашѧ· без мѫжьства** ἡ συναγωγὴ ὑμῶν Supr 335,21 pro **сѣборъ вашь.**

Cf. **сѣбирати**

сѣвѣи, -ъ m. pl., nom. prop.

occurrit in Meth

Švábsko; Швабия; Schwaben; Suevia; — i. e. pars Germaniae: **ѥного засѣлавъше въ сѣвѣхъ, дьрьжаша полъ третьꙗ лѣта** Meth 9, Lavrov Exh.

сѣвѣдѣ, -ы f.

occurrit in Euch

hádka, váda, svár; ссора, распря, Zwietracht, Streit; rixa: **въпадаѭ въ клеветы въ сѣвадꙑ въ плѫсаниѣ** Euch 68a 24. — Exh.

Cf. **котора, распьрꙗ, распьрѥние** sub 1, **пьрꙗ** sub 1

сѣвѣдьливъ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

svárlivý, klevetivý; сварливый, вздорный, клевещущий; streitsüchtig, klatschsüchtig; — διάβολος; criminator: **боудѧт бо чл⟨овѣ⟩ци свадливи** διάβολοι 2T 3,3 Mosk^{b} Slepč. — Exh.

сѣвѣдьникъ, -а m.

occurrit in Euch

svárlivec; сварливый, вздорный человек; Streitsüchtiger; rixarum amator: **бѫди въ сѣвадьника мѣсто миротворець** Euch 70b 6sq. Exh.

сѣвѣдьница, -ѧ f.

occurrit in Christ

svárlivá žena, klevetnice; сварливая, вздорная женщина, клеветница; streitsüchtige Frau, Klatscherin; — (διάβολος); (detrahens), *rixarum amatrix:* **женамъ же такоже ч⟨и⟩стамъ, не сѣвадьницамъ** μὴ διαβόλους 1T 3,11 Christ (**навадьницамъ** Slepč Šiš). — Exh.

Cf. **навадьница**

сѣвѣжьдѣти, -иѭ, -иѥши ipf.

occurrit in Ryl

popouzet ke sváru; вызывать ссоры, ссорить; zum Streit hetzen; ad rixam incitare, dissociare: (**иже брата съ брато)мь сѣвѫждаетъ** Ryl 1aβ 1. — Exh.

Cf. **сѣвѫждивати**

сѣвѣжьдивѣти, -иѭ, -иѥши ipf.

occurrit in VencProl Zap

popouzet ke svárům; вызывать ссоры, ссорить; zum Streit hetzen; ad rixam incitare, causam iurgii inferre: **тогда злꙋ ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци начаша брат⟨и⟩ю сважывати** VencProl 37bβ, Vajs 66,4; **аще кто что нѧмѣнить или нивъı оужнет⟨ь⟩ или сважива или wклевета** Zap 296aα 1. — Exh.

Cf. **сѣвѫждати**

сѣвѣлѣмъ, -а m.

occurrit in Supr

hrudka, kulička; шарик; Klümpchen; — βῶλος; globus, gleba; — spec. de diversis instrumentis tormenti: **аꙋрилиѭнъ повелѣ сѣвалѣмꙑ оловѣнꙑ бити и по челюстьма** βώλοις μολίβδου Supr 1,11; **повелѣша принести сѣвалѣмꙑ мѣдѣнꙑ** Supr

263,29; аште ис пазоухъı истрѧсеши любо и ѥдиⷩъ съвалъмъ ѣна τῶν πεπυρωμένων βώλων Supr 264,3; ни ѥдиного отъ свалмъ повръшти на земи ѣна τῶν βώλων Supr 264,11. Exh.

СЪВАТИ in Ph 2,13 Slepč v. sub **съдѣвати**

СЪВЕДЕНИЦА, СЪВЕДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Nom

non nisi in iunctione **сѫпражга съведеница** vel **съведьница**; — συνείσακτος; *subintroducta,* e. uxor spiritualis, cf. J. Vašica, Magnae Moraviae fontes historici IV, p. 302, adn. 2: **ни всѣкомоу клирикоу достоино имѣти соупроугъı съвѣдьницѣ** συνείσακτον (var. ἐπείσακτον γυναῖκα) ἔχειν NomUst 27a 4, **свѣдеⷩицѣ** Jas 20a 13sq (**въводьница** Jefr 21b, Benešević 84,23). — Exh.

СЪВЕСТИ, **съведѫ, съведеши** pf.

occurrit in Zogr Sav Psalt Cloz Supr Apost Parim Sud VenecNik

1. *svést (dolů), stáhnout; свести, спустить (вниз); hinabführen;* — κατάγειν, κατασπᾶν, καταφέρειν, καταβιβάζειν, var. καταβαίνειν; deducere, ferre, demergere, deponere, detrahere, producere: **како може аггелъ амбакоума съвести на ровъ львии** καταγαγεῖν Supr 502,3sq: **кто възиде на н⟨е⟩бо-сирѣчь х⟨ристо⟩са съвести** καταγαγεῖν R 10,6 Christ Slepč Mak Šiš (deest Ochr); **въ пръстъ съмрти съведе мⷩ** κατήγαγές με Ps 21,16 Sin Pog Bon Lob Par; **ада̀ма въ потопъ съмрьти съведе** κατήνεγκε Supr 400,10; **от'цемъ нашимъ съведеномъ бъıвъшемъ въ адъ** διάβολος. κατέσπασεν Supr 9,26sq; **до н⟨е-бе⟩се възнесъ сѧ до ада съведеши сѧ** καταβιβασθήσῃ, καταβήσῃ L 10,15 Zogr (**низъведеши сѧ** Mar Nik^{a}, **низьврьжеши** Nik^{b}); **съведе и съ горищѧ въ домъ** κατήγαγεν 3Rg 17,23 Grig Zach; **съведоⷯъ кровъ ихъ въ земѧ** κατήγαγον τὸ αἷμα Is 63,6 Grig (om. Zach); **веде ѥго къ водѣ и съведъ ѥго въ с⟨вѧ⟩тыⷯ и блаженыⷯ троицⷯ · и давъ ѥмоу̀ комъкание** ὅτιδε καταγαγών Supr 25,12;

deducendo supposita: **повелѣ прити архиереомъ и всемоу събороу̀ и, съведъ павла, постави и въ ниⷯъ** καταγαγών A 22,30 Christ; **разоумѣвше же братиѣ съвѣсѧ въ кесариⷯ** κατήγαγον A 9,30 Ochr Hilf (**свѣсише** Šiš, **и вѣсѧ** Mak, **отъведошⷯ** Slepč); **единемъ отроком своимъ свѣдѡм** (sic pro **съведомъ**) comite solum clientulo VenecNik 8,16.

2. *svést dohromady, spojit; свести, сблизить, соединить; zusammenführen, verbinden;* — συζευγνύναι; coniungere: **иже оубо б⟨ог⟩ъ съведе чл⟨овѣ⟩къ да не разлѫчитъ** συνέζευξεν Mt 19,6 Sav, SudUst 60b 21, **съвелъ естъ** Cloz 2b 13 (**съчета** Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, **съвъкоупитъ** Bes 37,277aα 14); fig. de *semknout; сомкнуть; zusammenschließen;* — συνέχειν; urgere, *concludere:* **ни пожъретъ мене глѫбина · ни съведетъ о мьнѣ ровъıкъ оустъ своіхъ** μηδὲ συσχέτω τὸ στόμα Ps 68,16 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. **съводити, съчетати, низъвести**

СЪВИВАТИ, **-ваⷯ, -ваѥши** ipf.

occurrit in Supr Apoc

svíjet, svinovat; свивать, свертывать; zusammenrollen; — ἑλίσσειν; involvere: **небо wтълоучы се ѣко свытакъ свываемъı** ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον Ap 6,14 Hval, **свиваѥмо** Rumj; — semel pro gr. ἐκτείνειν, lat. extendere: **съвиваⷨи небо акъı кожⷯ** ἐκτείνας (Ps 103,2) Supr 179,17 (**пропинаⷨи** Sin, **распинаⷯ** Pog, **пропиⷩаⷯ** Bon, **пропѣв'** Lob, **пропеви** Par);

refl. *svíjet se; корчиться, извиваться; sich winden, sich krümmen;* — ἑλίσσεσθαι; convolvi: **срьдьца болѣзниⷯ съвиваахⷯ сѧ** εἱλίσσετο Supr 397,20.

Exh.

Cf. **съвити, съламцати**

СЪВИДѢТЕЛЬСТВОВАТИ v. **съвѣдѣтельствовати**

СЪВИДѢТИ, **-виждѫ, -видиши** ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

přihlížet, patřit na něco; смотреть на что-н.; zuschauen; — βλέπειν; videre: **аще бо и плътью кромѣ ѥсмь, нъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мь съ всѣми вами ѥсмь, радоуıа сѧ и съвидⷯ ваш чинъ** βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν C 2,5 Christ Šiš, **съвид..** Slepč. Exh.

Cf. **видѣти, оувидѣти**

СЪВИТА свита

СЪВИТИ, -вижь, -вивши pf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Apost (incl. En) Parim Služ VencNik Bes

svinout; свернуть; zusammenwickeln, zusammenrollen; — ἐντυλίσσειν, ἑλίσσειν, εἰλεῖν, (ἀλλάσσειν); involvere, (mutare): сѹдарь не съ ризами лежашть ни особь съвитъ из единомь мѣстѣ ἐντετυλιγμένον J 20,7 Mar As Ostr, свѣтъ Nik (lacuna Zogr); ѣко одѣало съвиеши ѣ ἀλλάξεις, ἑλίξεις Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,12 Christ Ochr ter En bis Slepč bis Makbis; повои же свитъ юсть involvitur Bes 22,140aβ 6; приметъ илиѭ м⟨и⟩лотъ своѧ и свитъ [сѧ] и оѹдари въ водѫ εἵλησεν 4Rg 2,8 Grig, съвитъ sine сѧ Zach, сви Lobk; личьникъ главы свитъ wбрѣтенъ юсть involutum Bes 22,140aβ 11; sim. Bes 22,140aβ 3; — refl.: не дѣи емоу пакости ни въ единѣ(мь) мѣстѣ лязи съвивъши сѧ Euch 36b 12sq;

ptc. praet. pass. substantivizatum съвитоѥ εἱλητόν; *corporale;* — linteum, cui discus et calix superponuntur, designans: дѣиак⟨о⟩н⟨ъ⟩ простираѧ свитое г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ τὸ εἱλητόν Služ Sof^{b}, Orlov 109,9.

Exh.

Cf. съвивати, сълѫщи, съгънѫти

СЪВИТИЄ, -иѧ n.

occurrit in VencNik

verisimiliter flg. *zmotanost; смятение; Verwirrung;* perplexio: аще что божественое толики мысль завѣтъ тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитиемъ речет сѧ. wт⟨ъ⟩вер'гоу quidquid simpliciter ac sine difficultatis perplexione videtur VencNik prol. 58. — Exh.

СЪВИТЪ Ez 3,1 Zach v. sub съвитъкъ

СЪВИТЪКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Christ Apoc Parim Bes, in kalend. Ochr

svitek, kniha; свиток, книга; Rolle, Buch; – κεφαλίς, βιβλίον, τόμος; liber, volumen, caput, (involutus): въ съвитъцѣ кънi(жь)нѣемъ пишетъ ἐν κεφαλίδι βιβλίου Ps 39,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 10,7 Christ Slepč; небо wтълоучы се ѣко свытакь свываемы ὡς βιβλίον Ap 6,14 Hval, свитокъ Rumj; в неи свитокъ книжныи κεφαλὶς βιβλίου Ez 2,9 Grig Zach; wхлѣби мѧ свиткомъ симъ τὴν κεφαλίδα Ez 3,2 Grig Zach; снѣждъ свиткосъ τὴν κεφαλίδα Ez 3,1 Grig, съвитъ (sic!) сь Zach; чрѣво твое насытитъ сѧ свтка (sic!) сего τῆς κεφαλίδος Ez 3,3 Grig, съвитка Zach; примн себѣ свитокъ новъ τόμον Is 8,1 Grig Zach; ◆ пѣнию свитъкомъ κοντάκιον; *contacium* — hymnus liturgicus ad laudem sancti vel compositus: прѣпод⟨обно⟩моу романоу створъшомоу пѣниѭ свитъкомъ ποιητοῦ τῶν κοντακίων Ochr 79a 8 (съвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩наа As 122a 2); — cf. кондакъ.

Semel pro calculus: приде къ мнѣ юдинъ wт⟨ъ⟩ серафимъ · и в роукоу ег⟨о⟩ свитокъ · иже клѣщами взѧ wт⟨ъ⟩ wлтаря calculus (Is 6,6) Bes 34, Uvar 132aβ 33 (клоуѣькъ Pogod 246aα 12sq, клобокъ Synod 202b 21, жеравъ ἄνθρακα πυρός Grig Zach).

Exh.

Cf. кънигы

СЪВИТЪЧЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in kalend. As

non nisi in iunctione пѣниѥ съвитъчьноѥ κοντάκιον; *contacium* — hymnus liturgicus ad laudem sancti vel festi compositus: памѧт пр⟨ѣпо⟩д⟨об⟩наго романа сътворшаго пѣни⟨ниѧ⟩ съвичнаа ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2 (пѣниѧ свитъкомъ Ochr 79a 8). — Exh.

Cf. кондакъ

СЪВЛАСТИ, -владѫ, -владеши ipf., цѣмь, чимь

occurrit in Supr

vládnout, ovládat; владеть, овладевать; herrschen, beherrschen; κατεξουσιάζειν; *imperare:* видите к'то вами съвладетъ κατεξουσιάζει Supr 36,28sq. — Exh.

Cf. власти

СЪВЛАЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ

svlékání; снимание; Entkleidung; — ἀπέκδυσις; exspoliatio: **въ съвлаченьѥ тѣлоу грѣхомъ плъти** ἐν τῇ ἀπεκδύσει C 2,11 Christ (**съвлѣченіе** Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. **съвлѣченіе**

СЪВЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf., **кого съ чесо** vel **чьто съ кого** vel **чьто комоу**

occurrit in SinSlužSupr Sud Bes

svlékat; снимать; entkleiden; — ἐκδύειν, ἀποδύεσθαι, συναποδύεσθαι, ἀπογυμνοῦν, συναποβάλλειν; exuere, denudare, abicere, solvere: **съ сеіѫ ризоіѫ и грѣхъ съ себе съвлачѧште** συναποβάλλοντες Supr 90,23; **съвлачѧште же ризы бѣлыѧ не съвлачите бѣлости доушьнъіѧ** ἀπεδύσασθε μὴ συναποδύσησθε Supr 507,29 et 29sq; **которъимъ бо страхомъ б⟨о⟩жии плъти тои съвлачиши ленти** ἀπογυμνοῖς Supr 456,19; **иже мьртвъіѧ въ гробѣ съвлачитъ** ἐκδύοντες SudUsť 60a 7; **ни чрѣвиѧ съвлачаше прѣдъ людьми** ut . solveret Bes 7,31aα 22sq; — refl.: **мол⟨итва⟩ съвлачѧціе сѧ** SinSlužSupr 2a 1; **ѥда съ ризъ съвлачимъ сѧ** ἀποδυόμεθα Supr 90,20. — Exh.

Cf. **съвлѣщи**

СЪВЛѢЩИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf., **кого отъ чесо** vel **чесо** vel **чьто съ кого**

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Vind Nicod

1. *svléci; снять, раздеть; ausziehen, entkleiden;* — ἐκδύειν, ἀποδύειν, ἀποτιθέναι, κατασπᾶν, περιαιρεῖσθαι, ἐξερευνᾶν; exuere, spoliare, exspoliare, abicere: **съвлькъше и· хламѵдоіѫ чрьвленоіѫ одѣша и** ἐκδύσαντες αὐτόν Mt 27,28 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis} Nik^{a}, **свлѣкъше** Nik^{b}; sim. Euch 49b 24; **съвлѣшѧ съ нѥго прапрѧдъ** ἐξέδυσαν αὐτόν Mc 15,20 Zogr Mar As, **съвлѣкоша** Sav Ostr Nik; **аште и съвлѣче мѧ отъ одежда нъ оубо х⟨рист⟩а въ нѥгоже ѥсмъ облъченъ· не имаши мошти съвлѣщи** περὶ ἐμὲ τοῦτο περιβόλαιον ἀπέδυσας μὴ ἀπεκδῦσαι Supr 50,13 et 15; **съвлѣче ризы своѧ съ себе** περιείλατο ἀφ᾽ ἑαυτοῦ Jon 3,6 Grig (deest in Zach); **ѥгоже не хощемъ съвлѣщи сѧ** ἐφ᾽ ᾧ ἐκδύσασθαι 2C 5,4 Christ Ochr Mak Šiš; — refl.: **поѩже за з'миа облѣкохомъ сѧ х⟨ристос⟩а дѣльма съвлѣщѣмъ сѧ** ἐκδυσώμεθα Supr 90,24sq; **самъ сѧ съвлѣче** ἀπεδύσατο Supr 140,27; **съвълькъше сѧ ветхаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка съ дѣяниими ѥго** ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον C 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *zbavit, oloupit; избавить, лишить, ограбить; entheben, berauben;* — ἐκδύειν, ἀπεκδύεσθαι; despoliare, exspoliare: **въ разбоиникъ въпаде іже і съвлъкъше і і... отидоша** ἐκδύσαντες L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, **сълькъше** sic! Nik^{a}; **от⟨ъ⟩ в'сѣхъ погоубь д⟨а сѧ⟩влѣчемь се** Vind 2a 16sq; **съвълькъ власти и владъічьства срами въ дьрзновении** ἀπεκδυσάμενος C 2,15 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

СЪВЛѢЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

svlečení; снятие; Entkleidung; — ἀπέκδυσις; exspoliatio: **въ съвлѣченіе тѣла грѣховъ плъти** ἐν τῇ ἀπεκδύσει C 2,11 Ochr Slepč Mak Šiš (**съвлаченьѥ** Christ). — Exh.

Cf. **съвлачениіе**

СЪВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf.

occurrit in Hom Nom

1. *vodit dolů, svádět; сводить (вниз); hinabführen;* — κατάγειν; deicere, *deducere:* **егда хощеши мож мысль на и⟨е⟩в⟨е⟩сѧ въѩводиши· егда хощеши на землѧ сводиши** κατάγεις Hom, van Wijk 110,18 (**сънесѣши** Supr 238,5).

2. **бракъ съводити** *uzavírat sňatek; вступать в брак; heiraten;* — γάμον ἄγειν; *nuptias facere:* **тѣмьже закономь бракъ третии не съводить с⟨ѧ⟩** γάμος τρίτος οὐκ ἄγεται NomUsť 42a 7sq; — cf. **бракъ сътворити** sub **сътворити**.

СЪВОДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Nom

herečka; актриса; Schauspielerin; — ἡ ἐπὶ σκηνῆς; *artifex scenica:* **аще кто вдовоу поиметь· или подъпѣгоу· ли рабоу ли сводьницю** ἢ τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomUsť 25b 3 (**коуштьницю** Jefr 15a, Benešević 65,24, **свободнѫ** sic! NomJas 18b 25).

СЪВОИНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer: — συστρατιώτης; commilito: **потрѣбьнѣю же мьнѣхъ епафродита брата и съпоспѣшьника и съвоиника** συστρατιώτην Ph 2,25 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. **съвоинъ**

СЪВОИНЪ, -а m.

occurrit in Supr

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer; — συστρατιώτης; commilito: **не оуклонимъ сѧ w съвоинъ** ὧ συστρατιῶται Supr 91,18; **приими владыко и нъинѣ съвоинъı мои** τοὺς συστρατιώτας Supr 109,30. — Exh.

Cf. **съвоникъ**

СЪВРАТИТИ, -вращѫ, -вратиши pf.

occurrit in Supr Apost Parim Tun Const

1. *obrátil; обернуть, повернуть; wenden;* — περιστρέφειν; retorquere: **съмрьтьноıе стрѣкало на йѫ съвративъ** κατ' αὐτοῦ περιστρέψας Supr 130,21; refl.: **на стоудиѫ съврати сѧ мъıсль** Supr 559,23.

2. *odvést, odklonil; отвести, отклонить, совратить; abführen, abwenden;* — πλανᾶν, ἐκκλίνειν; errare facere, declinare: **по что сврати нъı г⟨оспо⟩ди с пѫти твоего** ἐπλάνησας Is 63,17 Grig, **съвратиши** Zach; **не съвратѧтъ пѫтьи своиѫ** var. οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους Jl 2,7 Tun (**не имоуть оуклонити** Gl); **копавшоу ровъ съвратити водѫ · и привести на напаıание зелию** gr. et lat. aliter Supr 275,12; — refl.: *odbočil; ˈсвернуть; abbiegen;* — ἐκκλίνειν; declinare: **мало съвративъ сѧ обрѣте гробъ ветъхъ** ἐκκλίνας Supr 527,24;

fig. *odvrátil někoho od něčeho; отвратить; jmdn von etwas abwenden;* — διαστρέφειν; avertere: **отъ ариевъı зълъıѫ вѣръı · паче съвратишѧ цѣсарь** διέστρεψαν Supr 192,16sq; **съврати антипата w⟨ъ⟩ вѣръı** διαστρέψαι A 13,8 Slepč (**развратити** Christ Ochr Šiš, ˈ**развратити сѧ** Mak); **дроугъıи же срѣтъ, и съвратить и** Const 6, Lavrov 10,4; refl. *odvrátil se od něčeho; отвернуться от чего-н.; sich abwenden;* — ἐκτρέπεσθαι; converti, *declinare:* **се бо етери съвратишѫ сѧ въслѣдъ неприѣзни** ἐξετράπησαν 1T 5,15 Slepč Šiš (**възвратиша сѧ** Christ); **своего цѣлениıа съвратиша сѧ** ἐξετράπησαν Supr 333,30.

3. refl. *vrátil se; возвратиться; zurückkehren;* — ἀναχάμπτειν; redire: **не обрѣтъ кѫдоу съвратити сѧ къ пештерѣ** ἀναχάμψει Supr 289,18sq.

4. *vyvrátil, rozvrátil; опровергнуть, разложить; umwerfen, zerstören;* — παρατρέπειν, διαστρέφειν; subvertere: **ово ласканиемъ' тѣшаше ово же хотѣаше съвратити прѣштенни** παρατρέψαι ut . subverteret Supr 86,25sq; **блюди да ти не съвратитъ оустъ печалноıе мѫчение** μὴ διαστρέψῃ σου τὸ στόμα Supr 382,28; — refl.: *zvrtnout se; подвернуться, оступиться; umschlagen;* — ἐκτρέπεσθαι, ἐκστρέφεσθαι; errare, subverti: **да не хромоıе съвратить сѧ** ἵνα μὴ... ἐκτραπῇ Hb 12,13 Christ Slepč; — fig.: **вѣдъıи ıако сврати сѧ таковъ · и тои самъ wсѫди сѧ** ἐξέστραπται Tt 3,11 Ochr Šiš (**съвращи сѧ** Mosk^{b}, **съворити сѧ** Mak).

Exh.

Cf. **съвращати, вратити, обратити, развратити**

СЪВРАЩАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Supr Const Meth Bes

1. refl. *obracel se; оборачиваться; sich wenden; se convertere:* **на обличенъıе начатию нечьстиıа своего съвращати сѧ** Supr 560,7.

2. *odvracel; отвращать, совращать; abwenden;* — revocare, devertere, *avertere:* **слабѣıша съвращаютъ къ себѣ съ праваго пѫти** Meth 12, Lavrov 76,11sq; **се нъı въıноу w⟨ъ⟩ добра дѣла словеса съвращаютъ** revocent Bes 3, Uvar 9bβ 3; **дроугъıи же сврѣтъ съвращаѥтъ и** Const 6, ad ms. 1469, Lavrov 47,31 (**съвратитъ** Const 6, Lavrov 10,4).

Exh.

Cf. **съвратити; несъвращаѥмъ**

СЪВРАЩЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

shluk, srocení; скопление, сборище; Auflauf, Zusammenrottung; — συστροφή; concursus: **не възможемъ въздати слова о съвращении семь** περὶ τῆς συστροφῆς A 19,40 Christ. — Exh.

сѣвр҃ѣстиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Const

manželství; брак; Ehe; coniugium: **нъ прьвомоу сѣврьстію адамовоу wбразь даѥ прочіимь въ ть ходити** Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,15sq, **свѣрьстью** (sic!) Const 10, Lavrov 20,12. — Exh.

Cf. **брако̀ъ, сватьба, сѣврѣсть**

сѣвр҃ѣсть, -и f.

occurrit in Sud

manželství; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium: **да сѣшьдъши сѧ въ прѣмоудрость ѥдинои плъти въ двѣ лиці взаконить свьрсть нерaзлоучноу ѵна.** τῆς συζυγίας νομοθετήσῃ τὸ ἀδιάζευκτον SudUsť 60b 7.

Exh.

Cf. **сѣврѣстиѥ, съчетание**

сѣвр҃ѣстъ adj. indecl.

occurrit in Const

odpovídající, rovnocenný; соответствующий, равноценный; entsprechend, gleichwertig; respondens, aequalis: **избери себѣ wтъ ниѫъ, юже хощеши подроужіе на помощь и сѣврѣсть себѣ** Const 3, Lavrov 2,21 (cf. **въ нъ** κατ' αὐτόν simile sibi Gn 2,18 Grig Zach et **под(о)бенъ емоу** ὅμοιος αὐτῷ similis eius Gn 2,20 Grig Zach).

Exh.

сѣвр҃ѣстьникъ, -а m.

occurrit in Const

vrstevník, druh; сверстник, ровесник, друг; Altersgenosse, Gefährte; aequalis, sodalis: **изыде съ сьвр҃ѣстьникы своими на поле** Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,12 (**съ ними** Const 3, Lavrov 3,6).

Exh.

Cf. **дроугъ**

сѣвр҃ѣстьница, -ѧ f.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

družka; подруга; Genossin; — σύζυγος; compar (vg.), coniux (It.); — nonnulli hoc loco nomen σύζυγος femininum esse putabant; hoc modo etiam translator slavicus intellexit et vertit: **молю тебе, приснаꙗ сѣвѣрстьнице, прiими и гнѣсе** σύζυγε Ph 4,3 Christ Ochr Slepč Šiš (**присносьвр҃ьстьнице** Mak). Exh.

Cf. **присносѣвр҃ѣстьница**

сѣвр҃ѣховатi, -хоуѭ, -хоуѥши pf.

occurrit in Christ Slepč

zdokonalit; усовершенствовать; vervollkommnen; — τελειοῦν; consummare: **ѥдинѣмь бо приношенiемь сѣвьрхова вѣиноу с(вѧ)тимъıѧ** τετελείωκεν Hb 10,14 Christ Slepč. — Exh.

Cf. **сѣвр҃ѣшати** sub 3

сѣвр҃ѣхоу sub **врѣхъ**[1]

сѣвр҃ѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in As Ostr Psalt Euch Supr Služ Apost (incl. En Mih) Parim Pochv Const Meth Chrabr Nom Venc Bes

1. *konat, vykonávat, provádět; совершать, исполнять; tun, ausüben, ausführen;* — τελειοῦν, τελεῖν, ἐντέλλεσθαι, κατέχειν; perficere, facere, tenere: **азь же имамь сѣвѣдѣтелство болѣ иоанова · дѣла сѣвр҃ѣшаѭ** ѵна τελειώσω J 5,36 As Ostr (**да сѣвр҃ѣшѫ** Zogr Mar Nik); **даждь заклинание мое w страшѣнѣмь имени твоемь · сѣвр҃ѣшаемоу** (sic pro -о) τελούμενον Euch 51b 7sq; **· зї · лѣтъ дѣло сѣвр҃ѣшаѭ** Supr 550,20; **алефъ, еже сѧ сказаетъ (оу҃чение) сѣвр҃ѣшающе, вѣводимоу дѣтищоу** ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδί Chrabr 3,12; **дроузи мои ѥстѣ аще та ѩже заповѣдаю вамъ сѣвьршаѥте** si facitis (J 15,14) Bes 27,177bβ 10sq (**аще творите** ἐὰν ποιῆτε Zogr Mar As Sav Ostr bis); **всѧ искоушаите, доброѭ сѣвьршаите** κατέχετε 1Th 5,21 Christ Ochr Mak bis Šiš (**сѣвр҃ъшите** Slepč); — **да изъıдазить а не свьршати сѧ м(о)л(и)твѣ** μὴ καταξιούσθω προσευχῆς NomUsť 43a 14; ◆ **памѧть сѣвр҃ѣшати** μνήμην ἐπιτελεῖν; *memoriam facere:* **сѣвершаем** var. Služ Sof[c], Orlov 223,14 ad **творимъ** in: **с(вѧ)тъıмь симь. ѥмуѫе памѧть творимъ** τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν Služ Sof[b], Orlov 223,1.

2. *splňovat, naplňovat, uskutečňovat; исполнять, свершать, осуществлять; erfüllen, vollfüllen, verwirklichen;* — τελεῖν, ἐπιτελεῖν, πληροῦν; perficere, implere: **дѣломъ писмєньноѥ слово сѣвр҃ѣшаѭ** πληρῶν Supr 530,26; **кто законъ сѣвр҃ѣшаа ѩвлѧет сѧ** Const 6, Lavrov 9,23; **иже**

принимъше бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть разоумa дѣлающіе сѣвѣрьшаютъ operando perficiunt Bes 36,270aα 20sq, свершающіе Uvar 147bα 31.

3. *dělat, tvořit, vytvářet; делать, творить, создавать; machen, schaffen, bilden;* — ἐπισυνάγειν; colligere (it.), *perficere:* сѣврѣшaмъ створиши ковчегъ ἐπισυνάγων Gn 6,16 Grig Zach.

4. *zdokonalovat, činit dokonalým; совершенствовать, делать совершенным; vervollkommnen, vollenden;* — τελεῖν, τελειοῦν; perficere: сила бо моѣ въ немощи сѣвѣршаѥть сѧ τελεῖται 2C 12,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 27,180aβ 15sq; боѣи сѧ [не] сѣвѣршаѥть сѧ въ любъви οὐ τετελείωται 1J 4,18 Christ Slepč Mak Šiš, сѣврѣшаѥтъ любъве Ochr; им же сѧ оученіа и χоудожьства сѣврѣшaютъ Const 4, Lavrov 4,24;

zdokonalovat, napravovat; совершенствовать, исправлять; vervollkommnen, verbessern; καταρτίζειν; instruere, perficere: въı д⟨оу⟩χ⟨о⟩в⟨ь⟩ни, сѣвѣршаите таковаго д⟨оу⟩χ⟨о⟩мь кротости καταρτίζετε G 6,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; — refl.: братиѥ, радоуите сѧ, сѣвѣршаите сѧ καταρτίζεσθε 2C 13,11 Christ Slepč Šiš.

5. *shrnoval, zahrnoval; содержать в себе, заключать; zusammenfassen, einschließen;* — ἀνακεφαλαιοῦν; instaurare, comprehendere: ина заповѣдь въ словеси семь сѣвѣршаѥт сѧ ἀνακεφαλαιοῦται R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; всѣка сила наша десѧтию и семью можеть сѧ испълнѣ сѣвѣрьшати potest plene comprehendi Bes 24,153bβ 20; — in hoc sensu exh.

6. *upravoval, pořádat, připravoval; приспособлять, устраивать, приготовлять; herrichten, veranstalten, vorbereiten;* — καταρτίζειν; perficere, praeparare: сѣврѣшaмъ нозѣ мои ѣко елени ὁ καταρτιζόμενος, καταρτίζων Ps 17,34 Sin Pog Bon, свршаеть Lob Par; гласъ г⟨оспо⟩днь сѣврѣшaющта елени φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου Ps 28,9 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. коньчати, коньчавати, творити, исплънѣти, наврaвлѣти, съконьчавати, сътварѣти, оутврѣждати, съдѣвати

сѣврѣшеніе, -иѣ n.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Klim Clem Dim Napis Nom Bes, in cant. Eug Pog Lob

1. *konání, úkon, čin; совершение, свершение; Tun, Handlung, Tat;* — (διαστροφή); (eversio it.), res, *actio:* нъıнѣ видимъ бъıвъша ржкоѣ твоеѣ сѣврѣшеньıа Supr 551,19; то въ себѣ расѫдивъ · ꙗкоже твое сѣврѣшеньıе сподобитъ сѧ блаженьıа изволеньıа ради своѥго благааго Supr 544,16; веселѧще сѧ w злъıхъ · и радоующе сѧ w сѣврѣшени зла ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ Pr 2,14 Grig, w сѣвѣршении зълѣ Zach.

2. *splnění, naplnění, uskutečnění; исполнение, осуществление, свершение; Erfüllung, Verwirklichung;* τελείωσις, τὸ τέλειον, πλήρωμα; plenitudo, perfectio, perficere, effectus: блажена ѣже вѣрж ıмъ · ѣко бѫдетъ сѣврѣшенье · г⟨лаго⟩лаѣıмъ отъ г⟨оспод⟩ѣ ἔσται τελείωσις L 1,45 Zogr Mar As Sav Ostr; въ сѣврѣшение ц⟨ѣ⟩ркса)р⟨ь⟩ства εἰς πλήρωμα Sin Služ 3a 21; подажди намъ любовь своѣ сѣврѣшение законоу τὸ πλήρωμα Euch 11a 9sq; въ томь сѣвѣршении своѥго дѣла in ipso effectu sui operis Bes 39,305aβ 13;

dospělost, zralost; зрелость; Mündigkeit, Reife; συμπλήρωσις, τελείωσις; perfectio (it.), desponsatio (Vg.), *maturitas:* аще възѧдасть (pro възъдрастъ) и словесьноѥ свѣршение имать тоῦ λόγου συμπλήρωσιν NomUst 33a 8; помажѫхъ м⟨и⟩лостъ юности твоеѧ · и любовъ сѣврѣшенıѣ твоѥго τελειώσεώς σου Jr 2,2 Grig (om. Zach).

3. *dokončení, dokonání; окончание, завершение, свершение; Beendigung, Vollendung;* — ἀπαρτισμός, τελειότης; perfectio, perficere: както не прѣжде ли сѣдъ · рашѣтетъ доволъ аште ıматъ еже естъ на сѣврѣшенье εἰς ἀπαρτισμόν L 14,28 Zogr Mar Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 4, Bes 37,280aβ 8; на сѣвръшениѥ мѫченıа помажѫште оукрѣпıѫхѫ τελειότητα Supr 256,9sq; — in hoc sensu exh.

4. *zdokonalení, dokonalost; усовершенствование, совершенство; Vervollkommnung, Vollkommenheit;* — τελειότης, ἀκακία, τελείωσις, συντέλεια; perfectio, perfectiora (n. pl.), consummatio: да постигнетъ мѣрж сѣврѣшенıѣ τὸ μέτρον τῆς τελειότητος Euch 99b 3; дасть имъ свершение вѣрьı τὴν τελειότητα Služ, Orlov сѫподоби мѧ мѫченичьскъıмъ сѣврѣшенıмъ въгодити тебѣ διὰ τῆς τελειώσεως Supr 260,22sq; не инако бо како сѫщее въ истинѫ сѣврѣшение въсею блюдет' сѧ Napis 99b 13; всегда седмѣрноѥ число свѣршение назнаменаѥт сѧ perfectio Bes 24,155bβ 9sq;

zdokonalení, napravení; усовершенствование, исправление; Vervollkommnung, Verbesserung;

— κατάρτισις; consummatio: се же молимъ сѧ о вашемь съвьршении τὴν ὑμῶν κατάρτισιν 2C 13,9 Christ Slepč Šiš.

5. *uspořádání, příprava; устройство, подготовка; Ordnen, Bereitung;* — καταρτισμός; consummatio: къ съвьршению с(вѧ)тъмъ въ дѣло слоужению πρὸς τὸν καταρτισμόν E 4,12 Christ Ochr Slep[č] Šiš; — hoc sensu exh.

Nota: мѫдрость г(лаго)лемъ · въ свр҃ъшеніихъ ἐν τοῖς τελείοις 1C 2,6 Ochr, вь съвьршени Mak (recte въ съвьршенъıхъ Christ Slepč, вь свр҃ъшенъıихъ Šiš).

коньць, конъчина, исплънѣние, наплънѣние, съвр҃ъшение; несъвр҃ъшение

сѣвр҃ъшено

occurrit in Bes

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — perfecte: иже и(е)в(е)с(ь)нъıи жизни сласть съвьршено познаютъ perfecte Bes 11,49bβ 1sq (om. Uvar 32aα 17); аще оубо съвьршено вѣровалъ бъı perfecte Bes 28,184aβ 6; да съвьршено постигнемъ о в(о)зѣ радовати сѧ perfecte Bes 30,206bβ 13 (свьршеное Uvar 112bα 13); къ г(оспод)а своего радостемъ свьршено въведетъ сѧ perfecte Bes 9,37bβ 1, совершенно Synod 34a 22 (om. Uvar 25bβ 11); свьршено и гораздо любити perfecte diligere Bes 5,20aβ 11; comp. **съвр҃ъшенѣе** sub **съвр҃ъшенъ**.

Nota: свьршено ꙗдью per effectum comestionis Bes 29,187bβ 1 (recte совершеною ꙗдию Synod 156a 18).

Cf. **съвр҃ъшенѣ, съвр҃ъшително**

сѣвр҃ъшенъ, -ъıи adj.

Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Služ Napis Const Meth Nom Venc Bes CMNov

1. *dokonalý; совершенный; vollkommen;* — τέλειος, ἐναρμόνιος, ὁλόκληρος, ἀνεξάρνητος, τετελειωμένος, ἀπηρτισμένος; perfectus, integer, absque macula, (perfectio): ѫждѣте оубо съвр҃ъшени ѣко і о(тъ)ць вашь н(е)б(е)с(ьс)(къ) съвр҃ъшенъ естъ ἔσεσθε . τέλειοι . . τέλειός εστιν Mt 5,48 Zogr Mar As Ostr (исплънени . . . исплънень естъ Sav); отъ тебе естъ в'сь даръ съвр҃ъшенъ τέλειον Euch 79b 1sq; sim. Služ-Sof[e], Orlov 305,8 et Ja 1,17 Christ Slepč; съкоупи (pro съкоуи) орꙑганъ съвр҃ъшенъ ἐναρμόνιον Euch 94a 18; съвьршьнь вамъ д(оу)хъ да съблюдетъ ὁλόκληρος 1Th 5,23 Christ, съвр҃ъшенъ Ochr Slepč Mak bis Šiš; соущю въ немь свьршеноу смъıслоу да боудетъ проклѧтъ τελείου λογισμοῦ NomUst 29a 21; съвьршенъıи бо оучитель да бъı далъ wбразъ поученію perfectus Bes 32,217bα 3; — subst. ὁ τέλειος; perfectus homo, perfectus: лѣпо же бѣаше не исправьıвь'ш съвр҃ъшенъıихъ съповѣдовати τῶν τελείων Supr 520,20.

2. *úplný, celý; полный, целый; voll, vollkommen;* τέλειος, πλήρης, πεπληρωμένος; plenus, perfectus: излѣзи и стави ѧ въ малѣ · доньелиже съвр҃ъшеною приимет' ищѣленье старьць Supr 555,7; въ съвр҃ъшенѣ срѣдьци иджштоу правьды б(о)жиѧ старѣишоуоумоу братиѧ иштетъ благоиспытание ἐν τελείᾳ καρδίᾳ FragZogr 1b 16; блюдѣте сѧ да мьздоу съвьршеноу приимемъ μισθὸν πλήρη 2J 8 Christ Slepč Šiš; иже хощете съвр҃ъшенъıхъ бесѣдъ сихъ свѧтъıхъ искати Const 10, Lavrov 21,16; w въздъıшении wт(ъ) злъ свьршено творѧще τελείαν NomUst 37b 14.

3. *dospělý, zralý, vyspělý; взрослый, зрелый; mündig, reif, gereift;* — τέλειος; perfectus: семоу же въздрастомъ съвр҃ъшеноу бъıвъшоу родитель҃ѥ иемоу съвѣштаста сѧ женити ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ γενομένου Supr 24,27; оумъı же съвьршени боудѣте τέλειοι 1C 14,20 Christ Ochr Mak Šiš (deest in Slepč), Const 16, Lavrov 32,10; fig.: ѥште мало прѣтръпи да съвр҃ъшенъ ѧждеши τέλειος Supr 79,30.

4. *vrcholný, nejvyšší; наивысший; der höchste;* — τέλειος; *supremus:* ли повелить что w немь свьршьнъıи соборъ ἡ τελεία σύνοδος NomUst 16b 26; того ради прити оутегоу тобою щедрѣишимь к с'вршеномоу степеноу CMNov 407bα 6sq, к свршенаго ерѣиства степеноу Vat 208bα 8sq.

5. *uspořádaný, připravený, zřízený, vzdělaný; упорядоченный, подготовленный, созданный, образованный; geordnet, vorbereitet, errichtet, gebildet;* — κατεσκευασμένος, κατηρτισμένος, ἄρτιος, var. τέλειος, καίριος; perfectus, opportunus: съвр҃ъшенъ же всѣкъ ѧждетъ ѣкоже оучитель҃ его κατηρτισμένος L 6,40 Zogr Mar; тъ прѣдьıдетъ . . . оуготовати г(осподь)ви люди съ-

врѣшенъı κατεσκευασμένον L 1,17 Zogr Mar, свръшение Nik; да иесте же съвѣршени въ тоиже мъıсли и въ тоиже воли ἦτε δὲ κατηρτισμένοι 1C 1,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да съвръшенъ ес⟨тъ⟩ б⟨о⟩жии чл⟨овѣ⟩къ ἄρτιος, var. τέλειος 2T 3,17 Mosk^{b} Slepč Šiš; не имать рещи съвръшена чесого и добра wбъщинѣ καίριόν τι Pr 15,23 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. прѣсъвръшенъ, съконьчанъ sub съконьчати; несъвръшенъ

сѣвръшенѣ adv., comp. съвръшенѣıе

occurrit in Supr Bes; comp. etiam ab adv. съвръшено duci potest

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — τελείως, παντελῶς; perfecte, omnino: съвръшенѣ самъ сѧ иестъ приселъ τελείως Supr 265,24; съвръшенѣ дастъ стоıати трьпѣнье τελείως Supr 522,26; съвръшенѣ възможе бѣсъ изгънати из нѣго Supr 567,20; оутвръжденомъ же иего оудомъ · и съвръшенѣ ищѣленомъ Supr 563,9; томоу авие · съвръшенѣ ищѣлѣти Supr 563,18; нъ иеще свьршенѣ не имать perfecte Bes 38,298aα 2 (совершено Synod 245b 2); не оу иеще свьрьшенѣ зижюıаго скоудѣль видимъ perfecte Bes 40,323bβ 13 (совершени Synod 268b 21); — comp.: они же съвръшенѣıе ѭ хотѧште исцѣлити παντελῶς Supr 525,23; сътвори иемоу · съвръшенѣıе и цѣлѣıе изглаголати Supr 562,22sq. — Exh.

Cf. съвръшено, съвръшителъно

сѣвръшителѣ, -лꙗ m.

occurrit in Euch Apost Klim Pochv Const

1. *vykonavatel; исполнитель; Vollzieher; auctor:* съвѣрьшителꙗ б⟨о⟩жию съмотрению Pochv 115aβ 24sq.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer;* — φυτουργός; *creator:* г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · тъı любъви съвръшитель φυτουργός Euch 11a 6sq; богъ, съвръшитель всѣкои вещи Const 6, Lavrov 7,21; — cf. зиждитель, издиждитель, строитель, съдѣтель, творьць.

3. *dovršitel; совершитель; Vollender;* — τελειωτής; consummator: възирающе на поконьника вѣрѣ и съвѣршителꙗ і⟨сꙋ⟩са τὸν τελειωτήν Hb 12,2 Christ Ochr^{ter}, Slepč-Mosk 5b 6, Mak Šišter, съвръшите Slepč 124b 19; бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ градъ тъ приемъıи третиаго съвръшителѣ KlimRum, Lavrov 95,17.

Exh.

сѣвръшителъно adv.

occurrit in VencNik

dokonale; совершенно; vollkommen; — perfecte: се самъ оуноша божію исполнѧıа заповѣдь свер'шител'но любѧи perfectius amando VencNik 7,2. — Exh.

Cf. съвръшено, съвръшенѣ

сѣвръшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr (-n) Parim Služ CanMis Klim Pochv Const VencNik Bes; in Zach etiam съвѣршити legitur

1. *vykonat, provést; совершить, осуществить, свершить; vollbringen, vollenden;* τελειοῦν, ἐξεργάζεσθαι, κατέχειν; perficere, consummare, tenere, perseverare: съвръшѫ дѣло его τελειώσω J 4,34 Zogr Mar As Ostr; азъ прославихъ тѧ на земли дѣло съвръшихъ τελειώσας, ἐτελείωσα J 17,4 Zogr Mar As Sav 107a 14sq Ostr 47aβ 14sq, Nik (съконьчахъ Sav 26a 5, сътворихъ Ostr 174aα 17sq); все искоуıаите доброе съвръшите τὸ καλὸν κατέχετε 1Th 5,21 Slepč (съвѣршаите Christ Ochr Makbis Šiš); cf. съдѣıати sub

2. *splnit, naplnit, uskutečnit; исполнить, осуществить; erfüllen, vollfüllen, verwirklichen;* — τελειοῦν, πληροῦν, ἀναπληροῦν, ἐπιτελεῖν, ἀπαρτίζειν, ἀνύειν; perficere, consummare, implere, sequi, exercere, (factum): подажди намъ. съвръшити законъ х⟨рист⟩а ἀναπληροῦν Euch 11a 18; ѣко дроугѣ вѣса законнѣ съвръшѝ ἐπλήρωσεν Cloz 6a 33 (исплънити Supr 416,27); прѣдаıание при конъци вѣаше · и грѣхъ съвръши сѧ ἁπήρτιστο Supr 414,28 (съконьча сѧ Cloz 5b 18); съвѣршиша сѧ и съконьчаша сѧ вьсѧ · иже прѣдъложи намъ ἤνυσται SlužSof^{a}, Orlov 311,2; не свершило ли сѧ все пророчьское пророчение Const 10, Lavrov 19,6; исплънити sub

3. *udělat, vytvořit, stvořit; сделать, сотворить, создать; herstellen, bilden, schaffen;* — καταρτίζειν, τελεσφορεῖν, κατασκευάζειν; facere, perficere, fabricari, construere, creare, aptare, pass. excrescere: зане ѣже тъı съвръши они

раздроушишѧ ἅ κατηρτίσω Ps 10,3 Sin Pog Lob Par (створи Bon); тѣло же сѣврѣшилъ еси мнѣ κατηρτίσω μοι Ps 39,7 Sin Pog Bon, о мнѣ Lob Par, Hb 10,5 Christ Slepč; сѣврѣшеи в'сѣ словомь твоимь г⟨осподи⟩ ὁ τελεσφορήσας Euch 13a 10; скинии бо сѣвѣрши сѧ пьрвая κατεσκευάσθη Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; вѣрою разоумѣваемъ сѣвѣршити сѧ вѣкомъ г⟨лаго⟩лемь б⟨о⟩жиемь κατηρτίσθαι Hb 11,3 Christ Slepč; ◆ завѣтъ сѣврѣшити διαθήκην συντελεῖν; testamentum consummare: сѣвѣршю на домъ июдовъ завѣтъ новъ συντελέσω διαθήκην καινήν Hb 8,8 Christ Slepč Šiš.

4. *dokončit, dokonat; закончить, завершить; fertigmachen, vollbringen, vollenden;* — τελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, συντελεῖν, τελειοῦν; consummare, perficere, conficere, complere: егда положитъ основанье · і не можетъ сѣврѣшити ἐκτελέσαι L 14,29 Zogr Mar, Bes 37,280aβ 11 Bes 37, Uvar 150bβ 19sq; ѣко сь ч⟨ловѣ⟩къ начатъ зѣдати · і не може сѣврѣшити ἐκτελέσαι L 14,30 Zogr Mar Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 23sq (сконьчати Bes 37,280aβ 16sq); ржцѣ оумѣсиста и огнь сѣврѣши ἐτελείωσεν Supr 395,30sq; сѣврѣшеи небо и зема συνετελέσθησαν Gn 2,1 Grig, сѣвѣршено бꙑс⟨тъ⟩ Zach; свр'шив' мисоу бл⟨аго⟩слов'ит' плък' CanMis 168bα 29; нъ початыѥ да свершитъ sed coepta perficiat Bes 22,148aβ 10sq; — cf. сѣконьчати sub 1.

5. *zdokonalit, učinit dokonalým, posvětit; усовершенствовать, сделать совершенным, освятить; zur Vollendung bringen, vollkommen machen, heiligen;* τελειοῦν, (τελειότης); perficere, ad perfectum adducere, perfectum facere, consummare: сѣврѣши емоу животъ · къ прѣподобиѥ τελείωσον Euch 95a 20; ничтоже бо сѣвѣрши законъ ἐτελείωσεν Hb 7,19 Christ Slepč Šiš; сверши (ѫ) в любви τελείωσον Služ, Orlov 113,9; сѣврѣши мѧ о твоюмъ имени · и приведи мѧ къ твоюмоу отьцоу τελείωσον Supr 103,21; молѫ тѧ · сѣврѣши ми течениѥ τελείωσον Supr 103,24; — refl.: не ѩко оуже приѩхъ или оуже сѣвѣршихъ сѧ τετελείωμαι Ph 3,12 Christ Šiš, сѣврѣши сѧ Slepč;

zdokonalit, napravit, zlepšit; усовершенствовать, исправить, улучшить; vervolkommnen, gutmachen, verbessern; — καταρτίζειν; perficere, complere: тъı же ѫ сѣврѣши κατηρτίσω αὐτήν Ps 67,10 Sin Pog Lob Par, сѣврѣшитъ (sic!) Bon; молѧще сѧ ... сѣвѣршити лишениꙗ вѣрѣ вашеи καταρτίσαι 1Th 3,10 Christ Šiš; мало пострадавъша тъ да сѣвѣршитъ въı καταρτίσει, var. καταρτίσαι 1P 5,10 Christ, Šiš шитъ въ Slepč.

6. *upravit, uspořádat, zřídit; приспособить, устроить, сделать; einrichten, ordnen, errichten;* — καταρτίζειν, ἀπαρτᾶν, κατασκευάζειν; perficere, componere, aptare: сѣврѣшилъ еси стопъı моѧ во стьзѣхъ моихъ κατάρτισαι Ps 16,5 Sin Pog, сѣврѣши Bon Lob Par; сътвори иемоу клѣть дъвопомоститѫ и вьсѣчъскъı сѣврѣшивъ ѭ ἀπαρτήσας Supr 204,19; да сѣвѣршитъ въı въ всѣкомь дѣлѣ блазѣ сътвориті волю ѥго καταρτίσαι Hb 13,21 Christ Šiš, врѣшитъ въı Slepč, сѣврѣшити въı Ochr, сѣврѣшити вѣ вас⟨ѣ⟩ Mak;

připravit, zařídit; приготовить, устроить, уготовить; bereiten, einrichten; — καταρτίζειν; perficere, (aptus), *praeparare:* ꙗ оустъ младѣнечь съсѫщихъ сѣврѣшилъ еси хвалѫ κατηρτίσω Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mt 21,16 Mar Zogr^{b} Sav Ostr (deest As), Cloz 1a 22, Supr 331,6sq, Supr 335,29, Supr 336,12, Supr 403,10; принесе съсоудъı гнѣвоу, сѣвѣршенъı въ погꙑбѣль κατηρτισμένα R 9,22 Christ Slepč Šiš.

Semel pro ἐπερείδειν; *infigere, imprimere:* акъı съсѫдъı глиннъı · тѣлѣнии оума сѣврѣш'шѧ сѧ сътъретъ τοὺς ἐπερειδομένους συντρίβει Supr 336,10.

Nota: испълнити таиноу сѣвѣршеноую wт вѣкъ τὸ ἀποκεκρυμμένον C 1,26 Christ (recte скрꙑвенѫ Slepč Šiš).

cf. сѣврѣшати

сѣврѣщи, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Euch Supr Tun Const Ben Dijav

shodit, svrhnout, odhodit; сбросить, свергнуть, отбросить; hinabwerfen, herabstürzen, wegwerfen; — ῥίπτειν, ἀποβάλλειν, ἀποτίθεσθαι, ἐκκρίνειν, καταστρέφειν, λεπτύνειν καὶ ἀφανίζειν; abicere, proicere: сѣврѣгъ ризъı сь себе ῥίψας Supr 78,17; sim. Supr 79,19 et 93,20; велико врѣмѧ сѣврѣгъша (pro -ѧ) ἀποτιθέμεναι Supr 390,10; иже сѣврѣгошѧ шрьмъ братьства сь себе ἀποβαλόντας Supr 364,29; възискаѫ wбискаи · и сѣврѣже ἔριψεν Jl 1,7 Tun (поврже Gl); сьврьже ю wкьнцемь долоу praecepit, ut proiceret Ben, Sobol. 130,16; wт⟨ъ⟩ сотонаила . свергъшаго сѧ Dijav, Sobol. 45,7sq; заклинаѫ тѧ сѣврѣженъı ·

отъ вышьнѧѧ свѣтлости τὸν ἐκριθέντα Euch 52a 2; іже еси архистратигъ. сѣвръгы на землѧ ῥήξας, ῥίψας Euch 51b 1sq; вѣсю грѣдыню срачиньскоую на землю сѣврѣже Const 11, Lavrov 23,18 (низвръже ms. 1469, Lavrov 57,25); сѣвръгъıи ѧмиѧ и ѧмиѧ оубивъıи καταστρέψας Supr 229,10; разори безбожьноюе вѣсованиѥ· и сѣврьзи капиштѧ ихъ λέπτυνον καὶ ἀφάνισον Supr 180,13.

Cf. низъкрѣкти, отъврѣкти sub 1, поврѣкти

сѣвѣздвигнѫти, -двигнѫ, -двигнеши pf.

occurrit in Euch, in comm. Eug

spolu vyzdvihnout; вместе поднять; zusammen erheben; συνεγείρειν; simul extollere: чл⟨овѣ⟩коу въ нѣже облѣче сѧ· сѣвъздвиже и сѣпосади на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣнъıихъ συνήγειρε Eug 9aα 8; — fig. de resurrectione: сѣвъздвигни тѣлеса наша· въ день въ нѣже с⟨вѧ⟩то и· неложьно повѣдалъ еси συνέγειρον Euch 65b 9sq. Exh.

Cf. въздвигнѫти

сѣвѣздрѣжьникъ, -а m.

occurrit in FragZogr

spoluasketa; сподвижник; Mitaskel; — συνασκούμενος; *sodalis in continentia, simul continens, abstinens:* или въ въздрастении числа сѣ-(въ)здрѣжьникы (sic pro -къ seu -комъ) τῶν συνασκουμένων FragZogr 2a 20. — Exh.

Cf. въздрѣжателѣ

сѣвѣзничьникъ, -а m.

occurrit in Ochr

bytostně spojený člověk; объединенный своей сущностью человек; wesentlich verbundener Mensch; — σύμφυτος; complantatus, *coalitus, cognatus:* ѧкоже бо сѣвъзничьници бъıхом· подобию смрѣти его σύμφυτοι R 6,5 Ochr (сѣобразни Christ Šiš, сличници Mak, и En). — Exh.

Cf. сѣличьникъ

сѣкѣкоупити, -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Euch Supr Gl Služ Clem Napis Const Nom Ludm Bes Nicod Ben CMNov; formas impf. sub сѣвъкоуплѧти

1. *shromáždit; собрать, совокупить; versammeln;* — ἀθροίζειν, συναθροίζειν, ἐπισυνάγειν; congregare, colligere, convenire: странъı къ себѣ си сѣвъкоупи πρὸς ἑαυτὸν ἐπισυνάξαι Supr 341,27sq; соборокуписта о собѣ множьство злодѣи Ludm 22bβ, Vajs 65,; w бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи соборе всѧкого тѣла радъ сѣвокоупль сѧ Clem 8, Vaš. 80,5; сѣвѣкоупше же се вси июдеи congregati ergo sunt Nicod 14, Stojanović 103,2, совокоуплени сѫще Novg 256aα 9sq;

nashromáždit, nahromadit, posbírat; накопить, собрать; aufhaufen, anhaufen, aufklauben; συνάγειν; congregare, cumulare: иже мазде сѣвкоупи посла е в врѣ(ти)ци поражение (sic!) ὃ συνάγων Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (сѣбираѥи Gl); совокуплеше (pro -коуплѧше) мьздоу даша слоугамъ protulerunt argenteos idoneos, congregantes pecuniam Nicod 13, Novg 255aβ 31 (сѣбравше Stojanović 102,3); да wт⟨ъ⟩ грѣха тѣхъ самѣхъ сѣвъкоупить сѧ вамъ приба̀вление милостъıнѧ ut cumulentur vobis incrementa Bes 40,322bβ 17sq.

2. *sjednotit, spojit; объединить, соединить, совокупить; vereinigen, verbinden;* συνάπτειν, ἑνοῦν; coniungere, copulare, unire, inserere: да г⟨осподь⟩ б⟨ог⟩ъ наш⟨ь⟩ сѣвъкоупитъ ѣ· въ любъвь сѣврѣшенѫ Euch 9b 4; (блоудѧщаѧ приведи) и сѣкоупи· с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви σύναψον SlužSof^{b}, Orlov 237,3; еже б⟨ог⟩ъ сѣвъкоупить чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлоучить coniunxit (Mt 19,6) Bes 37,277aα 14 (съчета Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, сѣведе Sav, сѣвелъ естъ Cloz 2b 13); refl.: сѣвъкоупимъ сѧ съ с⟨вѧ⟩тъıмь тѣломь (твоимь) ἑνωθῶμεν SlužSof^{a}, Orlov 259,8; — сѣвъкоупити сѧ съ цѣмь *vstoupit do manželství s někým; вступить в брак с кем-н.; eine Ehe mit jmdm eingehen;* — συνάπτειν; *in matrimonium ducere aliquem:* w разлоучивъшихъ сѧ невъмыслѣнѣ сѣвъкоупивъшихъ сѧ съ инѣми περὶ τῶν συναφθέντων NomUsť 11a 26.

Cf. сѣвъкоуплѧти, привъкоупити, присѣвъкоупити, сѣбърати sub 1

сѣкѣкоуплѧти, -плѫ, -плѣши ipf.

occurrit in Cloz Supr Napis Nom Bes Ben; formae etiam a verbo сѣвъкоупити duci possunt

1. *shromažďovat; собирать, совокуплять; versammeln;* — convenire, in congregatione

persistere: то земьноѥ дѣꙗниѥ ваше въı съвъкоуплаѥть vos conveniat Bes 6,24bβ 7sq; refl.: ѡн же не хотѣꙗше сь братиѥю сьвькоуплѧти се in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24;

hromadit; накоплять; aufhaufen; congregare, thesaurizare, exaggerare: богатьство чюжиихъ бѣдою съвъкоуплаѭть lucra de alienis damnis exaggerant Bes 36,268bβ 1sq, съвъкоуплаѭщѥ Uvar 147aα 1sq; добрѧ дѣла съвъкоуплаѥть и творить congregat Be. 33bα 12sq; по с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю некаꙗномоу съвъкоуплѧше себе гнѣвъ secundum cor impaenitens thesaurizas tibi iram (R 2,5) Bes 13,66aβ 9sq, съвъкоуплѧѥши себѣ Uvar 41bβ 1sq (ꙗдиши Christ Slepč Šiš);

2. *spojovat; соединять, совокуплять; verbinden;* συνάπτειν, μειγνύναι; copulare: д⟨оу⟩шѧ къ себѣ · съвѧзомь любовьнꙑмь совъкоупл҃ѣѭште συνδέσμῳ συνάπτοντες Cloz 9b 12 (прик[л]оуплѭѭште Supr 424,2); къ семоу же еже ѥсть раздѣлено сѫщьствомъ ѡв'ꙗлениѥмь ѥстьствнꙑмь съвъкоупл҃ѣѭ Napis 95b 16; — refl.: съвъкоупл҃ѣѭѫ сѧ главꙑ имъ къ своимъ тѣлесемъ· не хотѧште сѧ отъ ниихъ разлѫчити ἐμίγνυντο ταῖς κεφαλαῖς ἑαυτῶν Supr 66,26; въ едино лице съвъкоупл҃ѣѭ сѧ ибо и съвъкоупльши сѧ ѡбѣ ѥстьствѣ въ едино Napis 98a

съвъкоупляти сѧ съ цѣмь *obcovat s nějkým; совокупляться; mit jmdm verkehren;* — κατὰ πορνείαν συνάπτεσθαι, συμμείγνυσθαι; commisceri: вида женꙑ съвъкоупл҃ѣѭ сѧ съ ними συμμιγνύμενος Supr 7,20sq; тѣмьже разлоучити достоина ѥста съвъкоупляющиѧ сѧ τοὺς κατὰ πορνείαν συναπτομένους NomUsť 41b 17; — de matrimonio: ѧще ѡбѣщаѭть с⟨ѧ⟩ приложити сѧ на православьноую вѣроу · съвъкоупляѥмоѥ лице съ православ҃нꙑими τὸ συναπτόμενον πρόσωπον NomUsť 26b 16; ѡ съвъкоупляющиихъ сѧ по с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩нии съ моужи περὶ . τῶν ἀνδράσι συναπτομένων NomUsť 9b 12sq et 24b 27sq.

Cf. съвъкоупити

СЪВЪКОУПЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr En Služ CanMis Napis Nom Bes Nicod

1. *shromáždění; собрание; Versammlung;* congregatio: томоу же бывшоу съвькоупленью, заповѣда анна и каиꙗфа sedente autem congregatione Nicod 12, Stojanović 100,30sq; verisimiliter etiam: да съмотрим҃ъ добраго съвъкоупьенига ѧже они съкоупишѧ τὴν καλὴν πορείαν, ἥνπερ αὐτοὶ ἐπορίσαντο Supr 54,13sq;

nahromadění; совокупление; Anhäufung; — cumulus: богатомоу съвъкоуплениѥ моукꙑ наложи cumulum Bes 40, 316bα 21; — *zisk, prospěch; выгода; Gewinn;* — commodum: д⟨оу⟩ша погꙑбаѭть · и самъ ѡ земьскꙑихъ съвъкоуплениихъ веселить сѧ de terrenis commodis laetatur Bes 14,70bα 12sq, ѡ съвъкоуплѣнии Uvar 43bβ 31sq; ѥгда ѥдинѣхъ съвъкоуплени-и-ѥть sola exteriora commoda requirit Bes 14,70bβ 18sq; in hac notione exh.; cf. прикоуплениѥ.

2. *spojení; соединение, совокупление; Vereinigung;* — ὁμόνοια, ἕνωσις, ἀδελφότης; concordia, consecratio: с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха съшьствие · троичьское съвъкоупленне съвѣстьствова τὴν ἕνωσιν Euch 53a 13sq; въ съвькоуплѣние ѥже любьвьиѫ сами сѧ съчетавъше εἰς τὴν ὁμόνοιαν Supr 84,21; ѡ совокѫплении всѣхъ г⟨осподь⟩ѕ помолим⟨ъ⟩ (сѧ) ὑπὲρ τῆς . . . ἑνώσεως Služ, Orlov 121,6 et SlužSof^{c}, Orlov 43,2 En 21b 14; боуди смѣшение и съвкоупление тѣла и кр'вн г⟨оспод⟩а и⟨а⟩ш⟨е⟩го commixtio et consecratio CanMis 168a 5sq; съвъкоуплениа бо ѡбычаи · разньствное слово въ себѣ имать съврѣшено ὁ γὰρ τῆς ἑνώσεως τρόπος Napis 100a 18;

spec. *manželství; брак; Ehe;* — ἕνωσις, τὸ συνοικέσιον; coniungere, *connubium:* аще ли любита сѧ съ всѧцѣмь съвъкоуплениѥмь то да епитемию приимета τὸ συνοικέσιον NomUsť 41b 19; къ женихоу съвъкоупление вещьствовавъше сластьмъ неоутоми(ма)мъ вьдати себе τὴν ἕνωσιν ἀτιμάσασαν NomUsť 32b 19sq.

Cf. привъкоуплениѥ, съчетание

СЪВЪНИТИ, -идѫ, -идеши pf.

occurrit in Christ

(spolu) vejít, vstoupit; (вместе) войти, вступить; (zusammen) eingehen, hereintreten; — εἰσέρχεσθαι; introire: идеже прѣдътеча по насъ съвъниде х⟨ристо⟩съ εἰσῆλθεν IIb 6,20 Christ (вънидѥ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. вънити

СЪВЪПЛЪЧЕНИЄ, -иа

occurrit in Supr

sešikování, šik; построение в ряды, строй; Schlachtordnung; — πρόταξις; *aciei instructio, acies:* на ч'то образъ съвъплъчению оустрѣмили сѧ иесте · иеда как рать васъ ноужьдьна зоветъ тѣѕ προτάξεως Supr 27,1sq. Exh.

Cf. ВЪПЛЪЧЕНИЄ, ОПЛЪЧЕНИЄ

СЪВ'ЪПРАШАНИЄ, -иа n.

occurrit in Slepč

dohadování; споры, пререкания; Verhandlung; — ζήτησις; conquisitio: многоу же съвъпрашанию бъıвъшоу въставъ петръ рече къ нимъ ζητήσεως A 15,7 Slepč (сѣтѧзанью Christ Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. СѢТѦЗАНИЄ

СЪВ'ЪПРАШАТИ СѦ, -аіж сѧ, -аіеши сѧ ipf.

occurrit in Sav Supr Slepč

dohadoval se; спорить, пререкаться; verhandeln; ζητεῖν, συζητεῖν; quaerere, disputare: о семь ли съвъпрашаете сѧ между собоіж ζητεῖτε J 16,19 Sav (сѣтѧзаете сѧ Zogr Ostrbis, сѣтѧзаете сѧ Mar As); бъıстъ бесѣдоуіжштема има · и съвъпрашаіжштема сѧ Supr 474,15; гл⟨агола⟩ше же и съвъпрашаше сѧ съ елинъı συνεζήτει A 9,29 Slepč (стезаше се Hilf Ochr Mak Šiš). Exh.

Cf. СѢТѦЗАТИ СѦ

СЪВ'ЪПРОСЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

debatér; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; conquisitor: где прѣмѫдръ братие · где книгочиі · где совъпросникъ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Ochr Slepč Šiš (вьпросники Mak, съпросьникъ Christ). Exh.

Cf. ВЪПРОСЬНИКЪ, СЪПРОСЬНИКЪ

СЪВ'ЪСКРЬСНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

(spolu) vstát z mrtvých; (вместе) воскреснуть; (zusammen) auferstehen; (simul) resurgere: пострадав'ша б⟨ог⟩а и слово плътиіж · и акъı б⟨ог⟩а пакъı съвъскрѣсъша плътиіж Supr 533,10sq. — Exh.

Cf. ВЪСКРЬСНѪТИ

СЪВ'ЪСТАВИТИ, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Supr

spoluvzkřísit; вместе воскресить; zusammen auferwecken; — συνανιστάναι; suscitare secum: праздьнъıствоуимъ оубо праздьньıство се · въ иеже въста г⟨оспод⟩ь въсталъ бо и въселенъіж съвъставилъ συνανέστησε Supr 493,23. — Exh.

Cf. ВЪСТАВИТИ

СЪВ'ЪСХ'ЪıТАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Nom

spoluunášet; вместе похищать; (zusammen) wegraffen; — ἁρπάζειν; rapere: иже восхъıтаютъ д⟨ѣ⟩въı совѣ нароком⟨ъ⟩ сѫжитіа ли спосп҃ѣюща ли соизбавлѭща совосхъıтаюіи ѧ τοῖς ἁρπάζουσιν NomJas 28b 26sq (бъıсхъıтаюіимъ ю NomUst 41a 14sq). — Exh.

Cf. СЪВЪСХ'ЪıТИТИ, ВЪСХ'ЪıТАТИ, ВЪСХ'ЪıЩІАТИ, ВЪСХВАТИТИ

СЪВ'ЪСХ'ЪıТИТИ, -х'ъıщѫ, -х'ъıтиши pf.

occurrit in Supr

spoluuchvátit, spoluunést; вместе похитить; zusammen wegraffen; — συναρπάζειν; corripere: съвъсхъıштени бъıхомъ ıако бесловесьнии животи συνηρπάγημεν Supr 108,8. — Exh.

Cf. СЪВЪСХ'ЪıТАТИ, ВЪСХ'ЪıТИТИ

СЪВ'ЪıШЕ въıше

СЪВ'ЪıШЬНЪ, -ьнии adj.

occurrit in Supr Služ, in comm. Eug

shůry, z nebes přicházejici; приходящий свыше; von oben, von Himmel kommend; — ὁ ἄνωθεν; de caelo, *supernus:* многѫ приимемъ съвъıшіѫіѫ помошть τὴν ἄνωθεν ῥοπήν Supr

498,4; житиꙗ съвъшьнꙗ бл⟨а⟩г⟨о⟩дати напамꙗ ἐκ τῆς ἄνωθεν χάριτος Eug 12aβ 14; о свышнѣ̄ мирѣ ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης Služ, Orlov 121,3; sim. свышнѣ̄ Služ, Orlov 41,8. — Exh.

Cf. ВЪШЬНЪ

СЪВЪРѢТИ, -вьрѭ, -вьриши pf.

occurrit in Supr

svařit se, uvařit se, rozvařit se; *свариться, развариться; sich abkochen, sich weichkochen, sich zerkochen;* χωνεύεσθαι; *coqui, conflare:* плъти твоꙗ вьсѧ съвьрѧтъ и сокомъ ся сътворѧтъ (αἱ σάρκες σου ὡς χυλὸς γενήσονται) Supr 233,23sq; и велми съвьрѣ ꙗкоже ни кости его обрѣсти ся χωνευθείς Supr 234,22. — Exh.

СЪВѢДИИ СЪВѢДИꙖ, -иꙗ f.

occurrit in Supr Lob; v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, 1932, p. 177

1. *svědectvi; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον; testimonium: мнози изгонѣщеи ме и стоужающеи ми, от' свѣди твоихъ не оуклониҳ се ἐκ τῶν μαρτυρίων Ps 118,157 Lob (ото съвѣдѣнеі Sin Bon, ѡт⟨ъ⟩ свѣд⟨ѣ⟩нии Pog Par).

2. *svědomí; совесть; Gewissen;* — τὸ συνειδός; conscientia: ꙗкоже крьстіꙗномъ оутврьдити ся паче вѣроⷯ · невѣрьнии же възбоꙗвъше ся и съвѣдиⷯ имѫште въ страсѣ отити τὸ συνειδὸς ἔχοντας Supr 142,12. Exh.

Cf. СЪВѢДѢНИЄ

СЪВѢДИТЕЛЬ, СЪКѢДИТЕЛЬСТВО, СЪВѢДИТЕЛЬСТВОВАТИ СЪВѢДѢТЕЛЬ, СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО, СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ

СЪКѢДОМЪ, СЪВѢДЪІ СЪВѢДѢТИ

СЪВѢДЬНИЦꙖ in NomUst 27a 4sq v. sub СЪВЕДЕНИЦА

СЪВѢДѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Ochr Šiš Apoc Parim Tun Služ Bes; abbreviatur СВ̄ДѢНИЄ, СВѢД̄НИЄ, СВ̄ДНИЄ

1. *poznání, vědění, znalost; познание, знание, ведение; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις; scientia: нѣсть истины. ни съвѣдѣніа б⟨о⟩жіа на земли ἐπίγνωσις Os 4,1 Tun (разоꙋма Gl); д⟨оу⟩хъ съвѣдѣниꙗ и бл⟨а⟩говѣриꙗ γνώσεως Is 11,2 Zach Lobk (om. Grig), Bes 24,153bα 21sq; verisimiliter etiam: и ꙗко емоу словеса пловѧхоу и-свѣдѣниꙗ quia ei verba defluebant de scientia Bes 40, Uvar 171aα 16sq;

vědomí; сознание; Bewußtsein, Wissen; — conscientia: ꙗко оубо и по крьщении wскврънѧемъ животъ... крьстимъ и wчистимъ слъзами съвѣдение грѣховъ нашиҳъ baptizemus lacrymis conscientiam Bes 10,48aα 19 (свидѣтельство Synod 43a 2sq);

rozum; разум; Verstand; — γνῶσις; intellectus (It.): исправите въ свѧдѣніи разѣмъ ἐν γνώσει Pr 9,6 Grig, въ съвѣдѣние Zach.

In hoc sensu exh.

2. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον, μαρτυρία; testimonium, mandatum: праҳъ отъ ногъ вашиҳъ отътрѧсѣте въ съвѣдѣние на нѫ εἰς μαρτύριον L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a] (въ свидительство Nik[b]); възыскажштемъ завѣта его и съвѣдѣнеи его τὰ μαρτύρια Ps 24,10 Sin, Euch 75a 6sq, свѣдѣнии Pog Bon, свѣдениѣ Lob, с'вѣдѣниѣ Par; wтьвръзе се цръквы божыѣ и скиниѣ свѣдиниѣ на небесы τοῦ μαρτυρίου Ap 15,5 Hval, свѣдѣниꙗ Rumj; оустьнъı истиннъı исправлꙗютъ съвѣдѣние μαρτυρίαν Pr 12,19 Zach (свѣ⟨дѣ⟩тельствие Lobk, свѧдѣт Grig); незазорьно і непорочьно ч⟨ис⟩тымь съвѣдѣниемь съвѣсти нашеи ἐν καθαρῷ μαρτυρίῳ Zlat, Orlov 389,9; да то ихъ вѣдѣние прѣгоубо июдѣwмъ самѣмъ бъıло бъı на съвѣдение моукъı ad testimonium damnationis Bes 10,43bα 10 (свѣдѣтел'ство Synod 39a 5sq); — cf. съвѣдѣтельствие, съвѣдѣтельство.

3. non Bes *svědomí; совесть; Gewissen;* — conscientia: единого когождо свѣдѣние ключает ся conscientia Bes 20,105aβ 6sq; иегда въспроваржеть ся храмина съвѣдѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско wбновить ся conscientia Bes 34,238bβ 5sq; нъ въ свѣдѣнии съдьржать и покръıвають intra conscientiam Bes 12,61bα 22sq, во свѣдѣние Synod 53b 8; иегдаже аще межю собою

нашихъ свѣдѣнии не видимъ nostras conscientias Bes 22,144aβ 12sq; — cf. съвѣсть sub 2.

4. vzhled, podoba, zjev; вид; Aussehen, Form, Erscheinung; — εἶδος; species: отъ⟨ъ⟩ всего свѣдѣниꙗ зла отрѣваите сѧ ἀπὸ παντὸς εἴδους 1Th 5,22 Ochr (вида Christ, видѣниꙗ Slepč Mak bis Šiš); cf. видъ[1] sub 3, образъ sub 1.

съвѣдѣтелѣ, -лꙗ m.

occurrit Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Meth Sud Nom VencNik Bes; abbreviatur сѣдѣтель, сѣдѣтль, сѣѣдѣтель; in Nik Hval свидитель, in NomJas свидѣтель, in Mosk[b] Rumj Sud Bes съвѣдитель invenitur; nom. pl. -тєле in Zogr Mar As Ostr Nik[a] Sin Pog Bon Christ Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Grig, -тели in Sin Bon Lob Par Christ Zach, -телие in Nik[b] Mak Šiš apparet

1. *svědek; свидетель; Zeuge;* — μάρτυς; testis, conscius, (testari): чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтелѣ μαρτύρων Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, свидителѣ Nik; въсташꙗ на мꙗ съвѣдѣтели неправедьни μάρτυρες Ps 26,12 Sin Lob, свѣ̂тєле Pog, съвѣдѣтеле Bon, с'вдѣтѣи Par; sim. съвѣдѣтеле Ps 34,11 Sin Pog, съвѣдѣтели Bon, сѣдѣтли Lob Par; исповѣда прѣдъ многꙑ съвѣдѣтелꙑ μαρτύρων Euch 93b 11; съвѣдѣтелѣ въстанью привождиши μάρτυρας Cloz 12a 22; мы всмы свѣдѣтєле μάρτυρες A 10,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; въ всѣкоу пꙑрю ... достоитъ кнѧзю и соудии не послоушати весъ свѣдитель многъ Sud Ust 55b 13; въноутрьнѣаго свѣдѣтелѧ очью не боꙗти сѧ interni testis Bes 28,185bα 9sq, свѣдителѧ Uvar 101bβ 11;

spec. *mučedník; мученик; Märtyrer;* — μάρτυς; *martyr:* не подобаѥть кр⟨ь⟩стьиноу всѧбити (pro вставити) съвѣдѣтель χ⟨ри⟩с⟨тосо⟩въ и ити къ лжесъвѣдѣтелємъ μάρτυρας NomUst 35b 6, свидѣтє̂ Jas 25a 24; ◆ лъжь лъживъıи съвѣдѣтелѣ sub лъжь лъживъ; • лъжь съвѣдѣтель бъıти v. sub лъжь.

2. *vůdce, mistr, učitel; вождь, наставник, учитель; Führer, Meister, Lehrer;* ἔφορος, παιδαγωγός; paedagogus, *magister:* творьцъ єсмъ доушамъ и срѣдьцемъ съвѣдѣтелѣ ἔφορος Supr 393,15; кдѣ книгꙑ кдѣ съвѣдѣтєле οἱ παιδαγωγοί Supr 321,3sq; in hoc sensu exh.; cf. наставьникъ sub 2, педагогъ, пѣстоунъ, оучитель.

Cf. мѫченикъ, съвѣстель, послоухъ, лъжесъвѣдѣтелѣ, лъжьсъвѣдѣтелѣ, лъжипослоухъ

съвѣдѣтелѣствиє, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Parim

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον; testimonium, foedus: не вѣдѫ равъна съвѣдѣтелѣствѣ αἱ μαρτυρίαι Mc 14,56 Zogr Ostr (съвѣдѣтелства Mar, свидительства Nik); съвѣдѣтелѣствиѣ его никтоже не приемлеть τὴν μαρτυρίαν J 3,32 Mar (съвѣдѣтелства As Achr Ostr, свидительства Nik, lacuna Zogr); приведеши ѫ въ скиниꙗ свѣдѣтелъствиꙗ τοῦ μαρτυρίου Nu 11,16 Grig Zach; verisimiliter etiam: (оуст)нꙑ истинꙑ[хъ] испъравлѣѥть свѣдѣт χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν Pr 12,19 Grig, свѣ̂тельствие Lobk (съвѣдѣниѣ Zach).

Exh.

Cf. съвѣдѣниѣ, съвѣдѣтельство, послоушание sub 4, послоухование, послоушьство, мѫчение, съвѣсть sub 4

съвѣдѣтелъство, -а n.

occurrit Ev (incl. Achr) Supr Christ Hilf Ochr En Slepč Šiš Apoc Parim Služ Nom Bes; Nik Hval свидительство, in Rumj etiam свѣдительство, in NomJas etiam свидѣтельство invenitur

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον, (μάρτυς); testimonium, (testis): съвѣдѣтельство мое нѣсть истинъно ἡ μαρτυρία J 5,31 Zogr Mar As Ostr, свидительство Nik; по съвѣдѣтельствѣ владꙑчьни · въ родъ любодѣиства и оубоиства въпадъ μετὰ .. μαρτυρίαν Supr 526,20; аще съвѣдѣтельство человѣчьско приимемъ, съвѣдѣтѣльство б⟨о⟩жие боле єсть τὴν μαρτυρίαν ἡ μαρτυρία 1J 5,9 Christ Slepč Šiš; егда сконьчаета свьıдытельство ви μαρτυρίαν Ap 11,7 Hval, свѣдитильство Rumj; оубо не бе-съвѣдѣтельства себе оставилъ бл⟨а⟩готворѧ οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17 Christ Ochr Slepč Šiš (н⟨е⟩б⟨есь⟩ски свѣдѣтлествова errorem Mak);

spec. бес съвѣдѣтельства *bez kontroly; без контроля; ohne Kontrolle;* — ἀμάρτυρος; sine testimonio: ꙗко не бе съвѣдѣтельства · боудеть строюение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьноюе μὴ ἀμάρτυρον εἶναι τὴν οἰκονομίαν NomUst 15a 2;

pověst; репутация; Leumund; — μαρτυρία; testimonium: подобаѥть же ємоу и съвѣдѣтельство добро имѣти отъ вънѣшьнихъ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν 1T 3,7 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh

свѣдѣт in Pr 12,19 Grig v. sub свѣдѣтельствие; лъже свѣдѣтельство sub лъжь

Cf. свѣдѣние sub 2, свѣдѣтелъствие

свѣдѣтелъствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf., комоу чесомоу кого чьто о комь чемь

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Zach Const Sud Nom VencNik Bes Nicod Zap; Nik Hval свидителъствовати, in Mosk^{b} Rumj Sud Bes Zap свѣдителъствовати, in NomJas съвидѣтелъствовати invenitur; abbreviatur сѣдѣтлъствовати, сѣдтелъствовати

1. *svědčit, dosvědčovat; свидетельствовать, подтверждать; bezeugen, Zeugnis ablegen;* μαρτυρεῖν, ἐπιμαρτυρεῖν, προσμαρτυρεῖν, μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι, μάρτυς εἶναι; testificari, testari, contestari, attestari, protestari, testem esse, testimonio esse, testimonium perhibere, testimonium reddere, testimonium dare, (testis), (credere): азъ есмь съвѣдѣтелъствоуѩи о мьнѣ самомь ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ J 8,18 Zogr As, съвѣдѣтелъствоуѭ Mar Ostr, свидителъствоуеи Nik^{a}, свидителъствоуе Nik^{b}; еже видѣ и слъша се съвѣдѣтелъствоуоутъ τοῦτο μαρτυρεῖ J 3,32 Mar, съвѣдѣтелъствоуютъ Ostr, свидителъствоуетъ Nik (послоушьствоуетъ As, deest in Zogr); и се джвъ вьпиютъ добротѣ старци съвѣдѣтелъствѣмь τῇ ἀρετῇ τοῦ γέροντος μαρτυροῦν Supr 300,28; св(и)дьтелъствоую азь всякомоу слышештоумоу словеса сі μαρτυρῶ Ap 22,18 Hval, свѣдѣтелъствоую Rumj; свѣдѣтели слоухъ· да не свѣдѣтелъствоуютъ μὴ προσμαρτυρείτωσαν SudUsť 59b 5sq, дане свѣдѣтел'ствѣю Jas 40b 21; отъ гроба въскресша іего свѣдѣтелъствовавшоу testati sunt Nicod 29, Stojanović 120,17sq (послоушьствоваша Novg 265ba 34sq); ctiam азъ видѣхъ і і съвѣдѣтелъствовахъ ѣко сь естъ с(ъ)нъ б(о)ж(и)и μεμαρτύρηκα J 1,34 Zogr Mar As Ostr, свидителъствовахъ Nik (повѣдахъ Sav); іже отъ о(тъ)ца ісходитъ тъ съвѣдѣтелъствоуетъ о мьнѣ μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ J 15,26 Zogr As Ostr^{bis}, съвѣдѣтелъствоуоутъ Mar, свидителъствоуетъ Nik;

съвѣдѣтелъствовати на кого καταμαρτυρεῖν, κατηγορεῖν; obicere, accusare: чьто си на тѧ съвѣдѣтелъствоуѭтъ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν Mt 26,62 Zogr Mar Sav Ostr^{bis}, съвѣдѣтелъствоуѭтъ As, свидителъствоуютъ Nik; видѣ колико на тѧ съвѣдѣтелъствоуѭтъ πόσα σου κατηγοροῦσιν Mc 15,4 Zogr Mar, свидителъствоуютъ Nik; ◆ лъжѧ съвѣдѣтелъствовати на кого ψευδομαρτυρεῖν; testimonium falsum ferre: етери въставъше лъжѧ съвѣдѣтелъствовахѫ на нь г(лаго)лѭште ἐψευδομαρτύρουν Mc 14,57 Zogr Mar Ostr, лъжоу свидителъствоваховоу Nik (deest in As Sav);

сѫпротивь съвѣдѣтелъствовати ἀντιμαρτυρεῖν; testimonium opponere: видѫшти (sc. жена)· жидовъскомъ кричемъ сѫпротивь съвѣдѣтелъствоуѭшти ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16;

hac iunctione exh.;

vydávat dobré svědectví, osvědčovat; давать положительную оценку; gutes Zeugnis für jmdn ablegen, bewähren; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere, (bonum) testimonium reddere, pass. testimonium obsequi, testimonium habere: іже бѣ съ тобоѭ емоуже ты съвѣдѣтелъствова ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας J 3,26 Mar Ostr, свидителъствова Nik (послоушьствова As, lacuna Zogr); иже свѣдѣтелъствовань бѣ wт братие въ лѣстрѣ ὃς ἐμαρτυρεῖτο A 16,2 Hilf; въ сеи бо съвѣдѣтелъствовани бъша старци ἐμαρτυρήθησαν Hb 11,2 Christ Slepč; ◆ съвѣдѣтелъствованъ *osvědčený, uznávaný; испытанный, признаный; erprobt, bewährt, anerkannt;* — μαρτυρούμενος; boni testimonii, *idoneo testimonio ornatus:* изищите вбо, братие, wт вась ѕ моужи свѣдѣтелъствованъ ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους A 6,3 Hilf Grš Šiš, лъствованъ Slepč, свѣдѣтелъствованы Mak; мѫжъ праведенъ и боѫ сѧ б(ог)а· свѣдѣтелъствованъ wт(ъ) въсего языка иоудеиска μαρτυρούμενος A 10,22 Slepč, свѣдѣтелъствованы Mak, свѣдѣтелъствованиа Ochr (свѣдомь Hilf Šiš); моужь бл(а)говѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтелъствованъ всѣми μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων A 22,12 Christ; въ дѣлѣхъ добрыхъ съвѣдѣтелъствована μαρτυρουμένη 1T 5,10 Christ Slepč Šiš; hac notione exh.; — cf. свѣдомъ sub свѣдѣти sub 3.

2. *prohlašovat, vyhlašovat; заявлять, объявлять; erklären, verkündigen;* μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι; testari, contestari, testificari: имамь бо пьть братиѭ ѣко да съвѣдѣтелъствоуетъ имъ да не и ти придѫтъ· на мѣсто се мѫчьное ὅπως διαμαρτύρηται L 16,28 As Sav Ostr (засъвѣдѣтелъствоуетъ Zogr Mar); і(здра)илю съвѣдѣтелъствоуѭ тебѣ διαμαρτύρομαί σοι

Ps 49,7 Sin Pog Bon, свѣтелствоую Par Lob; тѣмьже сѣвѣдѣтельствоую вамъ въ д⟨ь⟩ньшнии д⟨ь⟩нь διότι μαρτύρομαι A 20,26 Christ Šiš; сѣвѣдѣтельствоую же пакы всѣкомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу μαρτύρομαι G 5,3 Christ Šiš, свѣделъствоуѫ (sic!) Slepč; ◆ прѣжде сѣвѣдѣтельствовати προμαρτύρεσθαι; praenuntiare: д⟨оу⟩хъ х⟨ристосо⟩въ, прѣже сѣвѣдѣтельствоуѩ о х⟨ристосо⟩вѣхъ .. славахъ προμαρτυρόμενον 1P 1,11 Christ, свѣдѣтельствоую Šiš (послоушьством sic. Slepč); аще преже свидѣтѣ̂ствовалъ коудет⟨ь⟩ с⟨вѫ⟩щаемъ ѩко женити сѧ хощеу εἰ μὴ προμαρτύρηται NomJas 19b 20;

zapřísahat, naléhat; заклинать, настаивать; beschwören, dringen; — διαμαρτύρεσθαι, μαρτύρεσθαι, διαβεβαιοῦσθαι; testificari, inculcare, postulare, confirmare: инѣми же словесы больши свѣдѣтельствоваше и молаше διεμαρτύρατο A 2,40 Hilf Mak Šiš; ѡ сихъ ти свѣдѣтелъствоуѫ · да пекѫтъ сѧ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Ochr (хощѕ тѫ заиѕвѣщати Mosk^{b} Šiš, извѣщати Mak); заповѣдаѫ и свѣдѣтельствоуѫ о вьсѣхъ исповѣдати μαρτυρόμενος Supr 207,24; самъ д⟨оу⟩хъ · свѣдитьлъствоуѥтъ за ны postulat pro nobis (R 8,26) Bes 30,197bβ 16sq, с'вѣдѣтѣ̂ствоуѥ̄ Uvar 108aα 13sq, свидѣтельствѣѕетъ Synod 164b 23 (приповѣдаѥтъ ὑπερεντυγχάνει Christ Šiš, проповѣдаетъ Slepč); — in hac notione exh.

Cf. засъвѣдѣтельствовати, лъжесъвѣдѣтельствовати, послоушьствовати, послоуховати, съвѣлъствовати, съвѣстовати, съвѣстьствовати

сѣвѣдѣтелѣвати, -лѣѭ, -лѣюеши ipf.

occurrit in Nik

svědčit; свидетельствовать; bezeugen; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere: вы сами мнѣ свидителюете, ѣко рѣхъ нѣсмь аз χριστοσ μαρτυρεῖτε J 3,28 Nik^{a} (сѣвѣдѣтельствоуете Mar, свидителъствоуете Nik^{b}). — E.

Cf. сѣвѣдѣтельствовати

сѣвѣдѣти, сѣвѣмь сѣвѣдѣ, сѣвѣси ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Clem Dim Napis Nom Progl Venc VencNik VencTr Bes; semel in Par abbreviatur свдѣти

sg. сѣвѣмь Zogr 1, Mar Christ 1, Bon 1, Grig 3, Zach 2, Napis 1, VencTr сѣвѣдѣ Ochr 1, Slepč 1, Mak 1, Šiš 1, VencNov

1. *znát, vědět; знать; kennen, wissen;* γιγνώσκειν, ἐπίστασθαι, εἰδέναι, συνειδέναι, ἀθρεῖν, neg. ἀγνοεῖν; scire, novisse, cognoscere, conscium esse, neg. nescire, ignorare: ѣко сьвѣстъ г⟨оспод⟩ъ нжть правєдънъıихъ γινώσκει Ps 1,6 Sin Pog Bon Lob Par, En 20b 12, Slepč 102b 2; тъı бо единъ сѣвѣси таинъı ср⟨ьдь⟩ца нашихъ ἐπίστασαι Euch 24a 16; се паче въ истинѫ сьвѣдѧтъ искоушьшеи ἴσασιν Supr 495,1; свѣдъıи когождо въıрастъ и наречѣниѥ ὁ εἰδώς SlužSof^{b}, Orlov 241,5 (вѣдъıи Služ Sof^{c}, Orlov 241,22);

uvědomovat si, být si vědom; сознавать; sich bewußt sein; (ἑαυτῷ) συνειδέναι, γιγνώσκειν, συγγιγνώσκειν; (sibi) conscium esse, agnoscere: ничсоже бо себе сѣвѣдѣ ἐμαυτῷ σύνοιδα 1C 4,4 Christ Ochr Slepč Šiš, не свѣдѣ Mak; азь сѧгрѣшихъ, и грѣхъ мои с'вѣдѣ VencNov 421bβ, Vajs 43,17 (вѣмъ Vost 60a 20 Min 448aβ, v. 28,19); ѡ дѣтоугиствѣхъ и ѡ сѣвѣдоущихъ ѩ περὶ . τῶν τούτοις συγεγνωκότων NomUst 11a 23; ниєдинѣхъже себе злъıихъ соутъ сѣвѣдоуще nullorum sibi malorum sunt conscii Bes 34,237bα 6sq; ◆ сѣвѣдъı ptc.-adv. *věda, vědomě, vědomky; сознательно, заведомо; wissentlich, bewußt;* — palaeotd. wizzanto; *sciens:* азъ сѣвѣдъı сѧгрѣшихъ · люб не сѣвѣдъı wizzanto unwizzanto Euch 72a 12 et 13;

umět, dovést; уметь, мочь; können, wissen; — ἐπίστασθαι; neg. nescire: и рѣхъ сѧи вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко не свѣмъ г⟨лаго⟩лати οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν Jr 1,6 Grig (не вѣд⟨ѣ⟩ Lobk).

2. *rozumět; понимать; verstehen;* ἐπίστασθαι, εἰδέναι; novisse, neg. nescire: не оумѣѭ ни сѣвѣмь · чьто тъı г⟨лаго⟩леши οὔτε ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; понеже не сѣвѣсть, что г⟨лаго⟩леши οὐκ οἶδεν 1C 14,16 Christ (не вѣстъ Slepč Šiš); — in

3. *uznávat; признавать; anerkennen, verehren;* — γιγνώσκειν, neg. ἀγνοεῖν; scire, neg. ignorare: помѣнѫ равъ і вавоуѥнна сѣвѣдѫштаа мѩ τοῖς γινώσκουσίν με Ps 86,4 Sin Pog, свѣдѫща Bon, свѣдоуща Lob, свѣдоуща Par, En 27a 3; не сѣвѣдоуще бо б⟨о⟩жиѩ правьдъı ἀγνοοῦντες R 10,3 Christ, не с'вѣдѫще Ochr Slepč Mak, свѣдоуще Šiš; съвръшена къждо wт⟨ь⟩ сихъ сѣвѣмъ Napis 95a 13; ◆ сѣвѣдомъ *osvědčený,*

izpávaný; испытанный, признанный; erprobt, bewährt, anerkannt; μαρτυρούμενος; testimonium habens: корнилъ сѣтьникъ. свѣдомъ же wт ксего єзыка июдѣска μαρτυρούμενος A 10,22 Hilf Šiš (свѣдѣтелѣствованъ Slepč, свѣдѣтельствованы Mak, свѣдѣтелѣствованна Ochr); in hac notione exh.; cf. сѣвѣдѣтельствованъ sub сѣвѣдѣтельствовати.

свѣдwм Venc Nik 8,16 sub сѣвести

cf. вѣдѣти, извѣдѣти, разоумѣти; несѣвѣдомъ

сѣвѣршити Is 40,19 Zach sub сѣврѣшити

сѣвѣсити, -вѣшѫ, -вѣсиши pf.

occurrit in Ev Apost

spustil; спустить; herunterlassen; — χαλᾶν; submittere, dimittere: сѣвѣсишѧ одръ на нємьже ослабленъı сь лежаше χαλῶσι Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣсадишѧ и свѣшьше по стѣнѣ въ кошъници χαλάσαντες A 9,25 Ochr, сѣвѣсивъше Slepč, сьвѣсьше Šiš, свѣшише Hilf, свѣсишѧ Mak; въ кошници по стѣнѣ сѣвѣшенъ къıхъ ἐχαλάσθην 2C 11,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Nota: свѣсише и вь кесарию κατήγαγον A 9,30 Šiš (recte свѣсе Hilf Ochr, отъведошѧ Slepč, и вѣсѧ Mak).

сьвѣшаше in Ben, Sobol. 124,12 sub сѣвѣшати

сѣвѣшати, низъвѣсити, низъложити

сѣвѣсткование. -иꙗ n.

svědectví; свидетельство; Zeugnis; testimonium: житию своємоу сѣвѣствованиꙗ wт⟨ъ⟩ ближикъ ищють testimonium Bes 12,53bβ 1sq (свѣстьствованьıꙗ Uvar 39bα 23sq, сѣвѣстованиꙗ Synod 47a 17); forsitan etiam: глоупъıꙗ же д⟨ѣ⟩въı wлѣы съ собою не възимаютъ ꙗко славъı и хвалъı въ сѣвѣдении своємь не имоутъ ꙗгда сиего сѣвѣствованиꙗ wт⟨ъ⟩ оустъ ближикъ ищють quia gloriam intra conscientiam non habent, dum hanc (i. gloriam) ab ore proximorum quaerunt Bes 12,62aα 17sq (свидѣтелствованиe Synod 54a 1). — Exh.

сѣвѣдѣниe sub 2, сѣвѣдѣтельство, послоушьство

сѣвѣствовати, -ствоую, -ствоуеши ipf.

occurrit in Bes

dosvědčovat; свидетельствовать; bezeugen; attestari: се тоиже истинѣ сѣвѣствоующе ꙗже рече veritate attestante Bes 2,12aα 7 (совѣтѫющe Synod 9b 23sq); ꙗкоже павьлъ сѣвѣствова testatur Bes 36, Uvar 144aβ 11 (сѣвѣдѣтельствова Pogod 263bβ 5, Synod 217a 24sq). — E

cf. сѣвѣдѣтельствовати

сѣвѣстель, -ꙗ m.

occurrit in Bes

svědek; свидетель; Zeuge; — testis: се єсть б⟨о⟩жии м⟨и⟩л⟨о⟩сти свѣстель testis Bes 25,165aβ 15sq (свѣдитель Uvar 90aβ 32, om. Synod 136b 2); самъ себе свѣстель єсть testis Bes 31,213bα 21 (свѣдѣтельствоуѥт⟨ь⟩ Uvar 116aα 2, свѣдѣтел⟨ь⟩ Synod 177a 9). Exh.

cf. сѣвѣдѣтель sub 1, сѣвѣститель

сѣвѣститель, -ꙗ m.

occurrit in Bes

svědek; свидетель; Zeuge; testis: сеи же рѣчи калоугеръ сѣвѣститель тоу бъıлъ єсть (monachus noster interfuit) Bes 15,78bα 1 (свѣдѣтель Uvar 48aβ 20).

cf. сѣвѣдѣтель sub 1, сѣвѣстель

сѣвѣстовати, -стоую, -стоуеши ipf.

occurrit in Kij Bes

dosvědčovat: подтверждать, свидетельствовать; bezeugen; — testificari, testari, attestari, (testis): сѣвѣстоуемъ имъı ѣко бальство естъ то живота вѣчьнаго ut testificentur auxilium et remedium Kij 6a 6sq; ꙗко павлоу свѣстоующю глава х⟨ристосо⟩ва б⟨ог⟩ъ Paulo attestante Bes 22,10aα 15 (сѣвѣстьствоующю Uvar

77aα 26sq, СВИДѢТЕЛЬСТВОУЮЩѢ Synod 115a 11); sim. Bes 22,146aβ 15sq (СВИДѢТЕЛЬСТВѢЮЩОУ Synod 119b 10, deest in Uvar 30aα 2); ꙗко ко дроугомоу ѥванг⟨ѥ⟩листоу сѣвѣстоующю разоумѣхомъ evangelista alio teste Bes 39,305aβ 18 (свѣдѣтелствѣющю Uvar 165aα 17sq, Synod 252a 9); марко · з̄ · вѣсъ бывъшь изгънанъ сѣвѣстоуѥть testatur Bes 33,224aβ 20 (свѣдѣтельствоуѥть Uvar 121aα 10, свидѣтельствѣѥтъ Synod 185b 13). — Praeter Bes exh.

Cf. СѢВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ

СѢВѢСТЬ, -И f.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Lobk Služ Hom Const Nom CanVenc Bes, in comm. Eug

1. *vědomí; совесть; Gewissen;* — τὸ συνειδός, συνείδησις, διάνοια; conscientia, mens, internus affectus: НЕ ИМѢНЬꙗ ТРѢБОУѥТ · НЕ ВРАШНА · НЪ ВОЛѢЖ ѢДИНѢЖ И СЬВѢСТЬ ЧИСТѢЖ διανοίας Supr 493,15; СКВРЪНѢЖ ОТЪ СѢВѢСТИ ИХЪ ОЧИСТИ τῆς συνειδήσεως Euch 22b 20; sim. Euch 74a 20sq; ОЧИШТАѢЖШТЕ СВОѦ СЬВѢСТИ τὸ συνειδός Supr 424,9; СЪГРѢШАЮЩЕИ ВЪ БРАТИЮ И БЬЮЩИИ ИХЪ СЬВѢСТЬ τὴν συνείδησιν 1C 8,12 Christ Slepč Šiš, СВѢСТИ Ochr En Mak; СЛОВЕСА СВОЕѦ СВѢСТИѦ ПРѢМѢРѢШЕ ἐν τῇ ἑαυτῆς διανοίᾳ Hom, van Wijk 109,6.

2. *vědomí; сознание; Bewußtsein, Wissen;* — τὸ συνειδός, διάνοια; conscientia, mens: ИЛИ КЪНМЪ ѺПВАНИНМЪ ИЛИ КОѤѦ СЬВѢСТИѤ · ДРЪЗНѦ ποίῳ θαρσήσας συνειδότι Supr 528,4; ОТЪМѢНѢВЪ ЖЕ СЬВѢСТИѦ ИЗИДОХЪ К ѢЕИ ΤΗΝ διάνοιαν Supr 525,25; ИИЧТОЖЕ ДВИЖЕТЪ СѦ БЛАГЪИХЪ ВЬ СЬВѢСТИ ТВОРѦШТИИХЪ ѥ Supr 544,11; ЗАНЕ НЕ ИМѢТИ НИ ѢДИНОѥ ѥЩЕ СЬВѢСТИ О ГРѢСѢХЪ СЛОУЖАЩИМЪ συνείδησιν Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; ИЛИ СВѢСТИ РАДИ Б⟨О⟩ЖИЕ ТРЬПИТЬ КТО СКРЬБИ συνείδησιν 1P 2,19 Hilf Šiš.

3. *zvěst; весть; Kunde;* ἀγγελία; annuntiatio: СИ ЕСТЪ СВѢСТЬ ЖЕ СЛЫШАХОМЪ[МЪ] ѠТ⟨Ъ⟩ НЕГО αὕτη ἡ ἀγγελία 1J 1,5 Ochr (ВѢСТЬ Christ Šiš); — hoc sensu exh.; ВѢСТЬ.

4. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μάρτυς; testimonium: ЕГОЖЕ (sc. ОГНЬ) СЬВѢСТИѤ ДЪМЪ НЕ ѺГАСИѤ КОУРИТЪ СѦ οὗ μάρτυς Euch 52b 8sq; ИЛИ СНХЪ НЕ ѺТВѢРЖЮ С⟨ВѦ⟩Т⟨Ъ⟩ХЪ КНИГЪ СЬВѢСТЬМИ testimoniis Bes 249aα 14sq; ·ЬВѢСТИ ВЪПѢЮДѢ ИСКОУЩЕ testimonium Bes 12,53aα 15sq; ИЩЕ ѢДИНОУ СВѢСТЬ ЗАВѢТА ВЕТЬХАГО ИЗНЕСЕМЪ testimonium Bes 27,181bα 14; ИЩЕ ѠТВѢРСТЬМИ СЬВѢСТЬМИ НЕ ИСПЬТАѦМЪ testimoniis Bes 34,246bα 20; — in hoc sensu

Cf. СЬВѢДѢНИЕ

СѢВѢСТЬНИЦѦ, -Ѧ f.

occurrit in Nicod

prétorský palác, prétorium; преторская палата, преторий; Palast des Prätors, Prätorium; — praetorium: ВЪ СВѢСТЬНИЦИ ПРИ ПОНЬСТѢ ПИЛАТѢ in praetorio Nicod 1, Novg 247bα 8 (om. Stojanović 89,3). — Exh.

Cf. ВѢЩЬНИЦА ПРЕТОРИИ, ПРЕТОРЪ, ПРИТВОРЪ sub 2, СѦДИЛИЩЕ, СѦДИЩЕ

СѢВѢСТЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Euch

vědomý; сознательный; bewußt, wissentlich; intellegens; — subst. vice fungitur: НЕ МОГѦ ѺУТАИТИ · ѤЖЕ ѺТЪКРЪЫТИ ИМАТЬ СЬВѢСТЬНАА МОѢ И НЕСЬВѢСТЬНАА Euch 68b 15. — Exh.

Cf. ВѢСТЬНЪ, ВѢДОМЪ, ЗНАЕМЪ; НЕСЬВѢСТЬНЪ

СѢВѢСТЬСТВОВАНИЕ, -ИА n.

occurrit in Bes

svědectví; свидетельство; Zeugnis; testimonium: КОУПА ЖЕ Д⟨Ѣ⟩ВЪ ЕЛѢА СЪ СОБОЮ НЕ ВЪЗИМАЮТЬ ꙗКО СЛАВЪ И ХВАЛЪ ВЪ СЬВѢДѢНИИ СВОЕМЬ НЕ ИМОУТ⟨Ь⟩ · ЮГДА СЕГО СВѢСТЬСТВОВАНИА ѠТ⟨Ъ⟩ ѺСТЬ БЛИЖИКЪ ИЩЮТЬ quia gloriam intra conscientiam non habent, dum hanc ab ore proximorum quaerunt Bes 12, Uvar 39bα 23sq (СЬВѢСТВОВАНИА Pogod 62aα 17sq, СВИДѢТЕЛСТВОВАНІЕ Synod 54a 1). Exh.

Cf. СЬВѢСТВОВАНИЕ, СЬВѢДѢНИЕ 2, СЬВѢДѢТЕЛЬСТВО

СѢВѢСТЬСТВОВАТИ, -СТВОУѤ, -СТВОУЮШИ ipf.

occurrit in Euch Bes

1. *dosvědčovat, potvrzovat; подтверждать, свидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testari, attestari: С⟨ВѦ⟩ТАГО Д⟨ОУ⟩ХА СЪШЕСТВИЕ ТРОИЧЬСКОЕ СЪВЪКОУПЛЕНИЕ СЬВѢСТЬСТВОВА ἐμαρτύ-

ρησεν Euch 53a 14; иѡаннъ ꙗ҆ѵ⟨а⟩нг⟨є⟩листъ съвѣстьствоуѥтъ г⟨лаго⟩лѧ testatur Bes 14,71bα 8sq (съвѣдѣтельствѹѥтъ⟨ѣ⟩ Uvar 44aβ 32, повѣдоуѥтъ Synod 61a 10); златомь бо прѣмоудрость назнаменаѥтъ сѧ соломоноу съвѣстьствоующю иже рече Salomone attestante Bes 10,46aβ 4 (свидѣтельствѹющꙋ Synod 41a 25).

2. *zvěstovat, hlásat; возвещать, проповедовать; verkünden;* — praedicare: златомъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ сказают⟨ѣ⟩ мастью оумирающа съвѣстьствоуѥтъ praedicant Bes 10, Uvar 30aα 9 (свѣтьствоуѥтъ Pogod 45bβ 3sq, свидѣтельствѹютъ Synod 41a 4); — in hoc sensu exh.; — cf. възвѣщати.

Cf. съвѣдѣтельствовати, съвѣтьствовати

СѢВѢТИВЪ adj.

occurrit in Sud

rozvážný, soudný; рассудительный; bedächtig; — βουλευτικός; *consultus, prudens:* помощь бо даѥтъ сѧ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а съ с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩цемь свѣтивъмь μετὰ καρδίας βουλευτικῆς SudUst 56a 1. — Exh.

Cf. прѣмѫдръ, разоумьнъ

СѢВѢТОВАТИ, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in Supr Rumj Dijav

1. *radit; советовать; raten;* — ὑποτίθεσθαι, συμβουλεύειν; in mentem suggerere, suadere: бестоудьꙗ бѣсъ · съвѣтова ми оубои ѥи сътворити ὑπέθετό μοι Supr 526,3sq; совѣтоую ти коупи злато συμβουλεύω σοι Ap 3,18 Rumj (свыть ты даю Hval).

2. *radit se; советоваться; sich beraten, Rat halten;* — ἀνακοινοῦσθαι; consultationem instituere, *consultare aliquem:* съвѣтоваахѫ съ съвѣтникъı своими · да отвръꙁѫтъ црькъви ἀνεκοινώσατο Supr 192,13.

3. *svědčit; свидетельствовать; zeugen; testificari:* с⟨вѧ⟩тии стра[с]стотерпьци х⟨ри⟩с⟨тосо⟩ви свѣтоваахѫ вси w б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣ ѥго Dijav, Sobol. 43,23; — cf. съвѣдѣтельствовати.

4. *mít úmysl, chtít; иметь намерение, хотеть; beabsichtigen, wollen;* — βούλεσθαι; consilium inire, *velle:* боговъгодьнъ съвѣтоуѥтъ съвѣтъ въ сѧтъıи градъ отнти βούλεται βουλήν Supr 282,8; нѣ нѣстъ намъ оубити · не поꙗѥже съвѣтовати нъ поꙗѥже не мошти τὸ βούλεσθαι Supr 433,13.

Exh.

Cf. съвѣщавати, съвѣщати

СѢВѢТЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Apost (incl. En) Hval Parim Napis Const Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod CMLab; abbreviatur сѣ̄тъ, сѣ̄ⷱъ

1. *rada, pokyn; совет, указание; Rat, Weisung;* — βουλή, συμβουλία; consilium: не съхранишꙗ съвѣта ѥго τὴν βουλήν Ps 105,13 Sin Bon, сѣ̄та Lob Par, deest in Pog; нѫ wт⟨ъ⟩метасте моѧ свѣтъı βουλάς Pr 1,25 Grig, съвѣтъı Zach, съвѣтъ Bes 12,55aβ 7sq (свѣсти Lobk); послоушаетъ же праведьнъıи свѣтъ прѣм⟨ѫ⟩дръı συμβουλίας Pr 12,15 Grig, съвѣта Zach; вашего съвѣта въпрашающе Const 8, Lavrov 11,17; безоум'нъıмь съвѣтъı . . . wт⟨ъ⟩вер'гъ wт⟨ъ⟩ себе consilia VencNik 13,4; възлюбише вси людиѥ съвѣтъ никодимовъ consilium Nicod 15, Stojanović 103,28, сѣвѣтъ Novg 256aβ 36; ◆ съвѣтъ дати vel даıти συμβουλεύειν, γνώμην διδόναι; consilium dare, suadere: съвѣтъ даю о семь γνώμην δίδωμι 2C 8,10 Christ (свѣстъ Slepč Šiš); sim. 1C 7,25 Christ Slepč Šiš; свıть ты даю συμβουλεύω Ap 3,18 Hval (совѣтоую ти Rumj); бѣ же каіафа · давъ съвѣтъı іюдѣомъ ὁ συμβουλεύσας J 18,14 Zogr, съвѣтъ As Sav Ostr; ● съвѣта не имѣти *nevědět si rady; быть в безвыходном положении; rallos sein;* — consilium non habere: въ смоущіении свѣта не имоуть consilium non habent Bes 9,40aα 10sq et 59aβ 12sq;

translationes minus aptae: сѐ же г⟨лаго⟩лю по съвѣтоу а не по повелѣнию κατὰ συγγνώμην 1C 7,6 Christ Slepč Šiš; въ правъı дьнь мѣсеца марта, съвѣтъ даюштема роуфиноу и вѣлионоу consulatu Rufini et Vellionis Nicod prol., Stojanović 89,10.

2. *porada; совещание, совет; Rat;* — συμβούλιον; consilium; — non nisi iunctione съвѣтъ творити vel дѣıти et сътворити vel въꙁѧти συμβούλιον λαμβάνειν, ποιεῖν, διδόναι, ἑτοιμάζειν, βουλεύεσθαι, συμβουλεύεσθαι, βουλὴν τίθεσθαι, πρὸς ἀλλήλους σκέπτεσθαι; consilium facere, inire, accipere, statuere, consulere, deliberare: съвѣтъ же сътворѣше коупишѧ имь село συμβούλιον δὲ λαβόντες Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik;

ішьдъше фарисѣи · съ іродиѣны сѣвѣтъ сътварѣахѫ на ѩ̃ съмвоу́лион ἐδίδουν Mc 3,6 Zogr, сѣвѣтъ творѣхѫ Mar Nik; о немь же за оутра сѣвѣтъ дѣашѧ старѣшинꙑ Euch 49a 10; паки сѣвѣтъ творѧтъ тъмнии дѣлателѣ βουλεύονται Supr 424,26; їзлѣзъше сѣвѣтъ възаша отъ кого συμβούλιον ἔλαβον Supr 402,1; мъножѣи сътвориша сѣвѣтъ ѡтвести сѧ ѡт тѣдꙋ ἔθεντο βουλήν A 27,12 Christ Mak Šiš;

úmluva, dohoda, smlouva; соглашение, договор; Verabredung, Abschluß, Vertrag; τὸ σύμφωνον, συνθήκη, συμβόλαιον; consensus, pactum: не лишаите себе, тъкмо иже ѡт сѣвѣта къ врѣмени, да праздьнꙋете въ пощении ἐκ συμφώνου 1C 7,5 Christ Slepč Šiš; совѣтъ бо такъ имѧше с' милымъ своим ѡтрокомъ consilium VencNik 6,14; — praecipue сѣвѣтъ творити et сътворити оутвръдити σύμφωνα ποιεῖν, συνθήκην ποιεῖν, συμβόλαιον διατελεῖν; pactum facere, pactum inire, pactum statuere: вестоудъныѣ сѣвѣтъ творѣаше · съ фарꙑсѣи σύμφωνα ἐποίου Cloz 7b 28, сѣвѣтꙑ онꙑ твораше Supr 419,23; егда сѣвѣтꙑ безаконнꙑмь сътвори ὅτε τὰς . συνθήκας ἐποιήσατο Cloz 6a 3; родителѣ же ѥмоу сего не вѣдѧшта сѣвѣтъ о брацѣ твораста τὸ συμβόλαιον τοῦ γάμου διετέλουν Supr 25,18.

3. *rada, sněm, shromáždění; совет, собрание; Rat, Versammlung;* — βουλή, βουλευτήριον; consilium, concilium, consistorium: не воскръснѫтъ нечъстивіи на сѫдъ ни грѣшьници во сѣвѣтъ .дведъныхъ ἐν βουλῇ Ps 1,5 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ прославлѣѥми сѧ въ сѣвѣтѣ с⟨вѧ⟩тꙑихъ ἐν βουλῇ Ps 88,8 Pog Bon Eug, вь свѣтѣхъ Mak 83a 4, вь свѣхъ Mak 83b 12 (въ с⟨вѧ⟩тꙑхъ своихъ Sin, в санмѣ Lob Par); бꙑвъ съвѧзанъ отъ ар'хиерѣи і старець июдѣискъ · вь задутрънимь сѣвѣтѣ Euch 49a 15; ѡ сѣвѣте зълоби испльнѣнъ ὦ βουλευτήριον Supr 385,26; сътворше свѣтъ великъ consilium, var. congregationem Nicod 15, Novg 256bα 19 (сѣньмь Stojanović 104,2); ◆ болꙗрьскъ сѣвѣтъ σύγκλητος βουλή; senatus romanus: ѳеодѡръ отъ вьсего нꙑнѣ болѣрьска сѣвѣта чꙋдимъ ѥстъ тῇ συγκλήτῳ βουλῇ Supr 281,13.

4. *úmysl, záměr, plán, rozhodnutí; замысел' намерение, план, решение; Absicht, Vorsatz, Plan, Entscheidung;* — βουλή, γνώμη, βούλημα; consilium, cogitatio, sententia, mens: сь не вѣ присталъ сѣвѣтѣ · і дѣлѣ іхъ τῇ βουλῇ L 23,51 Zogr Mar, свѣтоу Nik; сѣвѣтъ нѣштадаго посрамите βουλήν Ps 13,6 Sin Pog Bon Lob, сѣ̄тѣ Par; съ сѣвѣтомъ же обою цѣсароу съставишѧ рать на поганꙑ κατὰ γνώμην Supr 197,5; сътѣнникъ.. вꙑзбрани сѣвѣтоу ихъ τοῦ βουλήματος A 27,43 Christ Mak Šiš (lacuna Slepč); никомоуж(е) не вѣдоущу сѣвѣта сего, в'дасть ю замѫжь nullo sciente consilium hoc VencNik 16,48; — spec. de consilio Dei *úradek, vůle; провидение, промысл, воля; Ratschluß, Wille;* βουλή; consilium, cogitatio, voluntas: фарисѣи сѣвѣтъ б⟨о⟩жии отъвръгѫ въ себѣ τὴν βουλήν L 7,30 Zogr Mar Nik; сѣвѣтъ же г⟨осподь⟩нь вь вѣкъ пръбꙑваетъ ἡ δὲ βουλή Ps 32,11 Sin Pog Bon Lob Par; сѣвѣтъмь б⟨о⟩жьѥмь оусъпе τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ A 13,36 Christ; cf. волѩ, замꙑслъ, оумꙑшлѥни;

sensu malo: сѣвѣтъ, зълъ сѣвѣтъ, проклѧтъ сѣвѣтъ (κακὴ, πονερὰ) βουλή, κακὴ συμβουλία, διαβούλιον, ἐπιβουλή, δόλος; consilium (malum, malignum), mala cogitatio (it.), insidiae (pl.), conspiratio, (res): χранѧшта и отъ оубивающихъ поганꙑихъ сѣвѣта ἐκ τῆς ἐπιβουλῆς Supr 292,25; разоумно же бꙑстъ саоулоу свѣтъ ихъ ἡ ἐπιβουλή A 9,24 Slepč (ковь Christ Ochr Mak Šiš); да ис'чезнеть роп'таніе вашего совѣта противѣ м'нѣ adversum me conspiratio VencNik 13,39; кови же и сѣвѣти зѣли на ѩ̃ плетоми бꙑвающѫ δόλοι Supr 85,11sq; с⟨ꙑ⟩не да не постигнетъ тебе зълъ свитъ κακὴ βουλή Pr 2,16 Grig Zach; вѣми ꙗко проклети сѣвѣти мыслꙑхомь с тебѣ malignum consilium Nicod 15, Stojanović 104,9 (проклѧтиѧ Novg 256bβ 1); — cf. ковъ[1], къзнь sub 1.

5. *rozvaha, rozmysl, smysl, rozum; рассудительность, разум; Besinnung, Überlegung, Sinn, Verstand;* — βουλή, συμβουλία, neg. ἀβουλία; consilium, scientia, neg. stultitia: дꙗ премоудрость въселиихъ · сѣвѣтꙑ и разоумъ βουλήν Pr 8,12 Zach, свѣтъ Lobk; ꙗко ѭзꙑкъ погꙑбе сѣвѣтъ ѥс⟨тъ⟩ ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, сѣ̄тъ Par; нъ паче свѣтъмь ѡт⟨ъ⟩ ꙗрости оукротити сѧ ex consilii gravitate Bes 17,124bα 10sq; ◆ съ сѣвѣтъ (acc. sg.?) vel съ сѣвѣтомь μετὰ συμβουλίας; *consulto:* съ свѣтъ творити брань μετὰ συμβουλίας SudUst 55b 26, съ совѣтом Jas 38a 22, съ свѣтꙑ Vars 185bβ 17, Novg 337bβ 11; ● бес сѣвѣта μετὰ ἀβουλίας; sine consilio: наглод⟨оу⟩шень творитъ безь свѣта μετὰ ἀβουλίας Pr 14,17 Lobk, бе-съ-вѣта Zach; — in his iunctionibus exh.;

semel pro συγγνώμη; indulgentia: се же г⟨лаго⟩лю по съвѣтоу а не по повелѣнию κατὰ συγγνώμην 1C 7,6 Christ, свѣтоу Slepč Šiš.

6. *názor, mínění, hlas; взгляд, мнение, голос; Ansicht, Meinung, Stimme;* — ψῆφος, γνώμη; sententia, consilium: оубиваємомъ же имъ приложихъ съвѣтъ свои ψῆφον A 26,10 Christ; вси съглас⟨ь⟩но на нь єдинъ съвѣтъ да издрекоуть ψῆφον NomUsť 20b 2; аще тако прѣбоудеть, по моємоу съвѣтоу κατὰ τὴν... γνώμην 1C 7,40 Christ Slepč Šiš; — cf. нарокъ sub 2.

Cf. вѣсть, съвѣщание

СЪВѢТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Ilj Christ Slepč Šiš Parim Gl Const Venc VencNik CMLab; abbreviatur съвѣтникъ CMLab

1. *rádce; советник, советчик; Ratgeber;* — σύμβουλος, pl. συμβούλιον; consiliator, auctor, pl. concilium: съвѣтьникъ бъıс⟨ть⟩ iемоу бл⟨а⟩женъıи данилъ σύμβουλος Ilj 2b 26; фистъ, съташавъ сѧ съ съвѣтьникъı, wтвѣща μετὰ τοῦ συμβουλίου A 25,12 Christ; съвѣтьникъ же ихъ дияволъ приѣгаетъ и съвѣшта сѧ с нимі ὁ δὲ σύμβουλος Supr 402,5; кто бо разоумѣ оумъ г⟨оспод⟩нь, или кто съвѣтьникъ iемоу бъıс⟨ть⟩ σύμβουλος R 11,34 Christ Slepč Šiš;

pl. *společníci, družina; советники, сообщники, дружина; Gesellschafter, Gefolgschaft;* — οἱ ἔγγιστα; qui propius comitant, praetorii (gen.), *comites:* цѣсарь съвѣтоваше съ съвѣтьникъı своими τοῖς ἔγγιστα Supr 192,13; страже приставише отъ слоугъ ихъ и съвѣтьника milites praetorii Nicod 29, Stojanović 120,12, слоугамъ же свѣтьникомъ его Novg 265bα 18sq; послав'ши совѣт'ники своѧ, оудави с'векровь свою люд'милу VencNik 12,11; діаволи же совѣтници чиста и тира оубиста его VencMin 448aα, Vajs 26,11 (дѣмвола же два Vost 58b 4, злодѣѣ Nov 421aβ, Vajs 41,8).

2. *člen rady; член совета; Mitglied des Rates;* — βουλευτής, πρωτοσύμβουλος, πρωτεύων τοῦ βουλευτηρίου; decurio, consul, honoratus; hic ulos magistri significat: приде iосифъ отъ ариматеѣ благообразьнъ съвѣтьникъ βουλευτής Mc 15,43 Zogr Mar As Ostr bis; мѫжь именемь iосифъ съвѣтьникъ съı βουλευτής L 23,50 Zogr Mar; дъıшти нѣкоiего съвѣтника отъ нечиста кѣса мѫчима πρωτεύοντος τοῦ βουλευτηρίου Supr 518,4; амемоур'мнимъ же нарицаѭтъ кнѧза съвѣтъ ихъ · тъ бо и прьвъıи съвѣтьникъ нарицаетъ сѧ πρωτοσύμβουλος Supr 56,9; ꙗко прьвъıи съвѣтникъ не можетъ чредити кагана Const 9, Lavrov 14,15.

СЪВѢТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

non nisi substantivizatum *rádce; советник; Ratgeber;* — σύμβουλος; (communicare), *consiliator:* съвѣмъ и съвѣтьна (sc. прѣмѫдрость) iестъ ἔσται .. σύμβουλος Sap 8,9 Zach. — Exh.

Cf. съвѣтьникъ

СЪВѢТЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуiеши ipf.

occurrit in Bes

zvěstovat, hlásat; провозглашать, проповедовать; verkündigen, verkünden; — praedicare: того въ истиноу iемоуже кланѭть сѧ таинъıми даръми сказаютъ златомъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ сказаютъ · кадилъмь б⟨ог⟩а повѣдаютъ · и мастию оумроуіма свѣтьствоуютъ praedicant Bes 10,45bβ 3sq (съвѣстьствоуютъ Uvar 30aα 9, свидѣтельствѹютъ Synod 41a 4). — Exh.

Cf. съвѣстьствовати sub 2, проповѣдати sub казати 4

СЪВѢЩАВАТИ, -аѭ, -аiеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Euch Christ Hilf Slepč Šiš Zach VencNik

1. *radit; советовать; raten;* — συμβουλεύειν; consulere: провъ рече съвѣштаваѭ ти юноше пожрѣти συμβουλεύω σοι Supr 253,22; — ptc. praes. act. substantivizatum *rádce; советник; Ratgeber;* (ὁ) βουλευόμενος; consiliarius: въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ же съвѣщаваѭщихъ прѣбъıваетъ съвѣтъ βουλευομένων Pr 15,22 Zach (свѣщаѭщихъ Grig).

2. съвѣщатавати сѧ о чьто *radit se, domlouvat se; советоваться, договариваться; sich beraten, etwas besprechen;* σύμφωνα ποιεῖν; pactum statuere: о iѫже тъı съвѣштаваѭши сѧ ὑπὲρ οὗ σύμφωνα σὺ ποιεῖς Supr 415,14sq (съвѣтъ творіши Cloz 5b 35);

съвѣщавати (сѧ) на кого *strojit někomu úklady, ⌊kout pikle proti někomu; строить козни кому-н.; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλεύειν, (με-

λετᾶν); (curare), *insidias ponere alicui:* **съвѣщаѭи в'сѧ оурицаѭщимъ своего образа и съвѣщиваѭщимъ на нь** ἐπιβουλεύοντας Euch 55a 7sq; **или въ лоуцѣ съвѣщиваѭ** ἐπιβουλεύον Euch 54a 10; **почто не съвѣштаваасте сѧ на манасиѭ** ἐμελετήσατε κατὰ τοῦ Μανασσῆ Supr 396,30; **съвѣщавша сѧ съ злыми совѣтники на сѧтыи моуж** VencNik 17,5sq.

3. *přemýšlet, uvažovat; размышлять, думать; nachdenken, überlegen;* — βουλεύεσθαι; cogitare: **къı ц⟨ѣса⟩рь не сѣдъ ли прѣжде съвѣштаваетъ аште силънъ естъ** πρῶτον βουλεύεσθαι L 14,31 Zogr Mar (**съвѣщает⟨ь⟩** Bes 37, Uvar 150bβ 27sq).

4. *zamýšlet, rozhodovat se; задумывать, решаться; beabsichtigen, sich entscheiden;* — βουλεύεσθαι; cogitare: **иже съвѣщиваю, по плъти съвѣщиваю** βουλεύομαι βουλεύομαι 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; **свѣщивахоу се ѕбити е** ἐβουλεύοντο A 5,33 Hilf.

Exh.

Cf. **съвѣтовати, съвѣщати**

съвѣщание, -иа n.

occurrit in Christ Šiš Bes

domluva, dohoda, shoda; договор, соглашение; Abrede, Vereinbarung, Übereinstimmung; — συμφώνησις; conventio: **коѥ же съвѣщание х⟨ристо⟩ви къ велиароу** συμφώνησις 2C 6,15 Christ Šiš (**свѣщение** Slepč); **съвѣщанию же бъıвшю съ дѣлатели w пѣнѧзехъ** conventione autem facta Bes 19, Uvar 51bα 20. — Exh.

Cf. **съвѣщение**

сѣвѣщати, сѣвѣщати сѧ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf. et pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Sud Nom Venc Ludm Bes Ben, in comm. Eug

1. *radit, poradit; советовать, посоветовать; raten;* — βουλεύεσθαι, συμβουλεύειν; consiliarium esse: **иже съвѣштаѥ⁾ неподобно естъ о оумираѭштиихъ хвалити сѧ** συμβουλεύει Supr 126,13; **въ ср⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩ициихъ же свѣщаѭщиихъ прѣбъıваетъ свѣтъ** βουλευομένων Pr 15,22 Grig (**съвѣщиваю-щиихъ** Zach).

2. *radit se, umlouvat se, uradit se, umluvit se; советоваться, договариваться, совещаться, посоветоваться, договориться; sich beraten, sich verabreden;* — συμβουλεύεσθαι, βουλεύεσθαι, συμφωνεῖν, συντίθεσθαι; consilium facere, convenire, consentire, pacisci, cogitare, condicere, (numerare): **съвѣшташа же архиереі · до** (sic!) **і лазарѣ оубиѭтъ** ἐβουλεύσαντο J 12,10 Zogr Mar As Sav, **съвѣща** Ostr; **съвѣштавъша сѧ на лъжѫ** τοὺς συμφωνήσαντας Supr 358,9; **ѩко июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ** συνέθεντο A 23,20 Christ; **по томже добраа та родителѧ съвѣщавъша, не съходиста сѧ** Const 2, Lavrov 2,10 **съвѣщавше се** ms. 1469, Lavrov 40,19;

smluvit, stanovit; договорить, установить; verabreden, bestimmen; — συμφωνεῖν στοιχεῖν, καταβάλλειν; conventionem facere, convenire, numerare: **съвѣщавъ же съ дѣлателъı · по пѣнѧзоу на день** συμφωνήσας. ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; **дондеже издаботаѥтъ сѧ · юже свѣща цѣноу** ἅπερ ἐστίχησεν SudUst 59a 27; **цѣнѫ съвѣшташа кръвь не ıмѫштіи цѣнъı** τιμὴν κατέβαλον Cloz 5b 31 (**прѣставиша** Supr 415,11); ◆ **съвѣщати слово съ цѣмь** *účtovat; рассчитываться; abrechnen;* — συναίρειν λόγον; rationem ponere: **иже изволи съвѣщати слово съ рабъı своіми** συνᾶραι λόγον Mt 18,23 Sav (**сътѧзати сѧ о словеси** Mar Zogr^{b} As Ostr).

3. *pojmout záměr, usmyslit si, rozhodnout se, chtít; задумать, решиться, хотеть; Entschluß fassen, sich entscheiden, wollen;* — βουλεύεσθαι, cogitare, consiliari, decernere, putare, (vertere): **прıѧти д⟨оу⟩шѫ моѭ съвѣшташıм** ἐβουλεύσαντο Ps 30,14 Sin Pog Bon Lob Par; **воиномъ же съвѣщано бѣ да ѫжники извѣиматъ** (τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο) A 27,42 Mak (**съвѣтъ бѣ истъ** Christ Šiš); **а б⟨ог⟩ъ свѣща w мнѣ въ кл⟨а⟩го** ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ Gn 50,20 Grig Zach; ◆ sensu eodem **съвѣщати съвѣтъ** βουλεύεσθαι βουλήν; cogitationem cogitare, consilium cogitare, consilium inire: **горе д⟨оу⟩ши ıхъ · зане свѣщашѫ свѣтъ ѕ⟨ъ⟩лъ въ сеѣ** βεβούλευνται Is 3,9 Grig Zach; **иже свѣтъ аще свѣщаете потворитъ** е (sic!) **г⟨оспо⟩дь** ἢν ἂν βουλεύσησθε βουλήν Is 8,10 Grig Zach;

kout pikle, spiknout se; строить козни, устроить заговор; Ränke schmieden, sich verschwören; — συνωμοσίαν ποιεῖσθαι, συμφωνεῖν, (κατά τινα) βουλεύεσθαι; coniurationem facere,

(adversus aliquem, de aliquo) cogitare, consentire (lt.): и съвѣщашѧ на с⟨вѧ⟩тыѧ твож ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων Ps 82,4 Pog, съ[съ]вѣшташѧ Sin, съвѣщашѧ Bon Lob, свѣ̄ше Par; кѧжѹтъ же болѥ четꙑрѣ десѧтъ сътворше съвѣщавъше (sic!) къ собѣ τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι A 23,13 Christ; свѣща арамъ съ ефремомъ συνεφώνησεν Is 7,2 Grig Zach; — съвѣшта сѧ с нїими на дрѣвѣ распѧти ї⟨соу⟩са συμβουλεύει Supr 402,7.

4. ipf. *uvažoval, přemýšlel, soudil; думать, размышлять, судить; bedenken, nachdenken, meinen;* — βουλεύεσθαι; cogitare: с⟨вѧ⟩тии съ⟨кѣ⟩шташѧтъ о нємь βουλεύωνται περὶ αὐτοῦ Eug 2bα 14sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьнѣ нѣчто ѡ нихъ съвѣщати περὶ αὐτῶν βουλεύσασθαι NomUst 31b 17sq; къи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь идъи къ иномоу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨є⟩ви снити сѧ на брань не сѣдъ ли прежде съвѣщаєт⟨ь⟩ cogitat (L 14,31) Bes 37, Uvar 150bβ 28sq (deest in Pogod, съвѣштаваєтъ βουλεύσεται Zogr Mar Nik); — in hoc sensu exh.

5. ipf. *svědčil; свидетельствовать; zeugen;* — attestari: нъ съвѣщающю ѥванг⟨є⟩лию · ѥгда-же соудни придеть attestante evangelio Bes 19,95aβ 13 (вѣщающю Uvar 54aα 13); — in hoc sensu exh.

6. съвѣщати сѧ съ цѣмь, къ чесомоу *přisvědčoval, souhlasil; соглашаться; zustimmen;* — συμφωνεῖν; assentiri, cum aliquo sentire: не съвѣшташѧ сѧ къ соуѥтинѣки твоѥи вѣрѣ οὐ συμφωνῶ τῇ πίστει Supr 510,11; аште сѧ несъвѣшташи съ мноѭ како ми ѡбѣштоуѥши гробоу εἰ μὴ συμφωνεῖς μοι Supr 510,17; — in hoc

7. *prohlásit, povědět, říci, prohlašoval, povídat, říkat; заявить, рассказать, сказать, заявлять, рассказывать, говорить; erklären, erzählen, sagen;* — λέγειν; dicere, tractare: имамъ ти нѣчто съвѣштати εἰπεῖν Supr 359,25; мала ноужда дѣнесь къ вашеи любьви съвѣштати εἰπεῖν Supr 405,8; се вамъ съвѣштахъ да не оклевештѧ нѣцни христоса глаголѧште (ταῦτα δέ μοι εἴρηται) Supr 413,26 (се г⟨лаго⟩лѧ азъ нъинѣ Cloz 5a 30); ◆ прѣжде съвѣщати *předpovědět; предсказать; voraussagen;* προαναφωνεῖν; praedicere: добрѣ и о семь съ инѣми прѣжде съвѣшта о васъ пророкъ исаиꙗ рекъı προανεφώνησε Supr 325,15 (проглаєі Cloz 1a 8); in hac iunctione exh.

Cf. вѣщати, съвѣщавати

СЪКѢЩЕВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Služ

radit se; советоваться; sich beraten; — συμφωνεῖν; *convenire:* иже двѣма или тріємъ свѣщеваѭщимъ ѡ имени твоѥмь · прошениꙗ дати ѡкѣщал трисѝ συμφωνοῦσιν Služ Sof^{b}, Orlov 5 (cf. Mt 18,19—20). — Exh.

Cf. съвѣщивати

СЪКѢЩЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Slepč

domluva, dohoda, shoda; договор, соглашение, согласие; Abrede, Vereinbarung; — συμφώνησις; conventio: кое же свѣщение χ⟨ристо⟩ви къ великѣроу συμφώνησις 2C 6,15 Slepč (съкѣщаниѥ Christ Šiš). — Exh.

Cf. съвѣщаниѥ

СЪКѢШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ben

spouštěl; спускать; herunterlassen; — deponere: ѹжемь съвѣшаше ємоу романь · въ кошници хлѣбь deponere panem consueverat Ben, Sobol. 124,12. — Exh.

Cf. съвѣсити

СЪКАЗАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

svázání; связывание, соединение; Gebundenheit; — obligatio; — non nisi fig.: чюжего грѣха сказанию власть ѡт⟨ъ⟩поустити приемлють alienae obligationis potestatem relaxationis accipiunt Bes 26,169aα 23; аще и ѥгда бес правьдꙑ съказанъ боудеть · то соудъ съказаниꙗ своего иного ради грѣха пришълъ боудеть obligationis suae sententiam Bes 26,171aα 1. — Exh.

СЪКАЗАТИ, -кажѫ, -кажеши pf. -казаѭ, -казаѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (incl. Grš En) Pog Bon Lob Par Parim Klim VencNik CanVenc Bes Nicod; in Mar semel съвѣз- invenitur, VencNik semel з'кяз- legitur

svázat, převázat, zavázat, svazoval, převazoval, zavazoval; связать, перевязать, завязать, вя-

зать, перевязывать, завязывать; binden, zusammenbinden, umbinden, verbinden; δεῖν, καταδεῖν, δεσμεύειν, σφίγειν; ligare, alligare, stringere, cingere: **изверѣте прѣжде плѣвелы · і съвѧжате ѭ въ снопы** δήσατε Mt 13,30 As Zogr Mar Ostr, **съвѧжѣте** Und; **съвѧзаѭтъ же крѣмена тѧжъка въскладаѭтъ на плещи ч(ловѣч)ска** δεσμεύουσιν Mt 23,4 Zogr^{b} Ostr Nik (**съвиваѭтъ** Mar As); **оутвръдивъ и съвѧза и печатьлѣ оловомъ** καταδήσας Supr 45,10; cf. **обѧзати, повсати;**

svázat, spoutat, vázat, poutat; связать, связывать; binden, bändigen, fesseln, in Fesseln legen; —δεῖν, δεσμεῖν, δεσμεύειν, καταδεσμεῖν, var. διαδεσμεῖν' πεδᾶν, ταῖς σειραῖς ἀποτιθέναι, κατέχειν, πνίγειν, ptc᾽ δέσμιος, ptc. σύζυγος; ligare, alligare, colligare, obligare, vincire, comprehendere, constringere, restringere, cingere, comprimere, sub vinculorum districtione conterere, (vincula): **іродъ бо імъ іоан'на съвѧза і въсади въ тьмьницѫ** ἔδησεν Mt 14,3 Zogr Mar; **съвѧзашѧ великаго с⟨ам⟩пс⟨о⟩са** ἐδέσμησαν Cloz 12b 27, Supr 448,23; **моужа, егоже ѥсть повсъ сь, сице съвѧжоути и въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ иудеи** δήσουσιν A 21,11 Christ, **свежоутъ** и Šiš Mak, **да съвѧжѫтъ** Bes 37,278aα 10; **дѣнесь нераздрѣшенъıми жѧзами · съвѧзаетъ гоубітелѧ** καταδεσμεῖ, var. διαδεσμεῖ Cloz 13a 28, **съвѧзатъ** Supr 449,28sq; — **опакъı съвѧзати** v. sub **опакъı;**

fig.: **еже аште съвѧжеши на земли бѫдетъ съвѧзанъ на нев⟨ѣ⟩с⟨ѣ⟩хъ** ὃ ἐὰν δήσῃς ἔσται δεδεμένον Mt 16,19 Zogr, Bes 39,311rβ 9 et 10sq, **съвѧжеши бѫдетъ съвѧзано** Mar As Ostr; sim. **аще съвѧжете бѫдетъ съвѧзано** ἐὰν δήσητε . . ἔσται δεδεμένα Mt 18,18 Mar Zogr^{b} As Ostr, Supr 358,3sq et 4, **аще съвѧжете бѫдѫтъ съвѧзани** Sav; **низъводѧ въ адъ · і възводѧ і съвѧзаѭи слабо и раздрѣшаѭи силъно** δεσμεύων Euch 64a 17sq; **въıѣ плъть-нъıихъ любъвию съвѧзаѭтъ сѧ** affectibus liganᵀtur Bes 37,279aα 15sq, **съвѧзае сѧ** Uvar 152bα 7sq;

uvrhnout do vazby, uvěznit; заключить в тюрьму; in den Kerker werfen, in Haft nehmen; δεῖν, συνδεῖν, ptc. δέσμιος; vincire, alligare, torquere: **помните оужникъı, ꙗко съ ѥими съвѧзани** ὡς συνδεδεμένοι Hb 13,3 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis, в Eu; **съ своими ковьникъı съвѧзанъ** δεδεμένος Mc 15,7 Zogr Mar; **тоу їѡсифъ съвѧзанъ бъıвъıи въ егоуптѣ въ тем'ници** ὁ δέσμιος Supr 460,26; — ptc. **съвѧзанъ, -ъıи** substantivizatum *vězeň; заключенный, узник; der Gefangene;* ὁ δέσμιος, ὁ κατάδικος; vinctus, condemnatus, qui in custodia est, in vinculis, alligatus (it.): **азъ съвѧзаныи о г⟨оспод⟩и подобьи(ѣ) ходити по зъваниѭ имьже позъваste сѧ** ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ (E 4,1) FragZogr 1b 1 (**оужьникъ** Christ Ochrbis Mak Šiš, **жзникъ** Slepč); **тоу адамъ въсѣхъ · съвѧзанъ прѣисподьнѣи** καταδίκων Supr 460,12; **раздрѣшаѭ съвѧзанъıѭ бес правьдъı** CanVenc, Vajs 140,1.

In Bes **съвѧзати кого отъ чесо** lat. aliquem ab aliqua re ligare (translatio mechanica): **нъıнѣ wт⟨ъ⟩ злъıхъ дѣлъ съвѧзати сѧ не хотѧть добръıмь житиемь** a pravis operibus ligari noluerunt Bes 38,298aβ 10.

Nota: **съвѧзанъıи** erronee **съзьданъıи: съвѧзанъıи въсѣхъ ч⟨ловѣ⟩къ прѣжде** ὁ πάντων ἀνθρώπων πρωτόκτιστος καὶ πρωτόπλαστος quia ante omnes homines primo creatus et primo factus est Supr 468,1; **тоу съвѧзанъ адамъ съвѧзанъıи прѣжде** ὁ πρωτόπλαστος primus parens Supr 460,11.

Cf. **съвѧзовати, вѧзати, завадити**

СЪВѦЗОВАТИ, -зоуѫ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Supr

svazovat; связывать; zusammenbinden; alligare: **нача самовидьнѣ · рѫцѣ опакъı съвѧзоуѫ си** Supr 560,5sq (cf. etiam **опакъı**).

Cf. **съвѧзати, вѧзати**

СЪКАЗЬНЪ, -ьнꙋ m.

occurrit in Ev Supr Apost

vězeň; заключенный, узник; Häftling; —δέσμιος, δεσμώτης, κατάδικος, συγκατάδικος, ὁ ἐν δεσμοῖς; vinctus, captivus, condemnatus, is qui in vinculis est: **обꙑчаи бѣ їѥмоноу отъпоущати народоу съказьнъ егоже хотѣахѫ** δέσμιον Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **обрашть сѧ къ всѣмь сѫштимъ съ нимь · отъ вѣка съказьнѣмь** τοὺς δεσμίους Supr 468,6; **како же съказьнѣ изведе** τοὺς δεσμώτας Supr 462,29sq; **адама съказьнꙋ къзвестъ съходитъ** τὸν κατάδικον Supr 459,22; **не постъıди сѧ оубо моукою г⟨оспод⟩и нашего і⟨оу⟩с⟨оу⟩са х⟨ристо⟩са ни мною, съказьньмь** его τὸν δέσμιον 2T 1,8 Christ

Ochr bis Slepč Šiš bis; **подобьнаѧ симъ адамоу глаголѫштоу къ вьсѣмъ сѫштиимъ съ нимъ съвазьнѣемъ** τοὺς συγκαταδίκους Supr 468,12.

въ сказнѣ in A 8,23 Mak **съказъ**

Cf. **жжьникъ, съвазанъ** sub **съвазати**

СЪКАЗА **съказа**

СЪКАЗЪ **съказъ**

СЪГАРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Mak Parim; in Zach semel **согора-** legitur

hořet, dohořívat; гореть, догорать, сгорать; brennen, ausbrennen; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι; ardere, comburi, cremari (It.): **въ огнь вълагаѭтъ и съгараатъ** καίεται J 15,6 Mar, **съгараетъ** As, Sav 27b 10, Ostr ter. Nik (**съгоритъ** Sav 102b 17, **изъгараетъ** cyrillicis supra versum additum post **вълагаѭтъ** Zogr); **видѣ ѥко кѫпина горѣше wгнемъ кѫпина же не изъгараше** οὐ κατεκαίετο Ex 3,2 Grig, **не согораше** Zach; **виждь ѣко не съгараетъ кѫпина** οὐ κατακαίεται Ex ,3 Grig Zach;

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν; cremare: **сихъ тѣлеса съгараѭтъ сѧ · вьнѣ стѣна** κατακαίεται Hb 13,11 Mak (**съжагаютъ сѧ** Christ Ochr Šiš, **съжагаѭтъ** En, **съжигаютъ се** Šiš). Exh.

изгарати, изгорѣти, съгорѣти, съжагати

СЪГЛАГОЛАТИ. -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Supr Napis

podotknout; заметить; bemerken; διαλέγεσθαι; dicere: **велико о дѣвьствѣ съглагола рекъı** διελέχθη εἰπών Supr 371,1; **единъ оубѡ естъ wбое · ибо и страждь ничесоже пострада(ти) за ны своимь естество(мь) съгла̄ти сѧ** (pro **сь глаголѥтъ сѧ**) **не б(о)ж(ь)ственымь нь пръстнымъ ест'ствомь** αὐτὸς λέγεται παθεῖν Napis 98b 13. Exh.

. **глаголати, рещи, съказати**

СЪГЛАСИЄ, -иа n.

occurrit in Služ

antifona; антифон; Antiphone; — ἀντίφωνον; *antiphonum;* Or. cantus liturgicus vel quat- psalmorum continens, quos idem responsum ponitur: **м(о)л(и)тва · съгласіѧ пьрваго** ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 49,1 (**антиѳ(о)на** Sof^{b}, Orlov 49,16); **м(о)л(и)тва съгласіѧ втораго** ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 53,3 (**мwл(и)тва · ѯ ·** Služ Sof^{b}, Orlov 53,12); **м(о)л(и)тва съгласіѧ третьаго** ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 57,5. Exh.

Cf. **антифонъ**

СЪГЛАСЬНО adv.

occurrit in Supr Nom

souhlasně, jednomyslně; согласно, единогласно, единодушно; übereinstimmend, einmütig; — συμφώνως, (σύμφωνος); (concors), *congruenter, unanimiter:* **м сѫтъ съглас'но молитвѫ късълаѭште** σύμφωνον προσευχήν Supr 95,13; **вси с съгласно на нь єдинъ съвѣтъ издрекоутъ** συμφώνως NomUst 20b 1, **согласно** Jas 15b 4. Exh.

єдиногласьно, инодоушьно, єдинодоушьно

СЪГЛАСЬН'Ъ. -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš Služ Const

1. *mluvící stejnou řečí; говорящий на одном языке; dieselbe Sprache sprechend;* τῶν φωνῶν; linguarum, *eadem lingua loquens:* **толико оубо, аще се лоучитъ, родъ съгласьнъıихъ въ мирѣ, ниєдиньже ихъ безъгласьнь** γένη φωνῶν 1C 14,10 Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24 (**гласьнъıхъ** Christ Slepč, Const 16, Lavrov **гласьıъ.**

2. *souhlasný, shodný, jednomyslný; сходный, единогласный, соответствующий: übereinstimmend, einig, einmütig;* — σύμφωνος; *congruens, concors:* **съгласна же симъ оучитєлѣ рече** Supr 534,6; **съповѣдаста дроугъ дроугоу сьна того видѣниє съгласноє рѣчи** Supr 536,17; **иже wбьщаша сіа и съгласнъıа намъ даровавъı м(о)литвьı** συμφώνους Služ Sof^{b}, Orlov 57,6; · c . **єдиногласьнъ.**

3. писмѧ съгласьноѥ *souhláska; согласный звук; Konsonant; consonans:* своеи весѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа Const 8, Lavrov 12,10.

Cf. гласьнъ

СЪГЛАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

it in Christ VencNik

1. refl. *souznit, ladit; быть созвучным, гармонировать; mitklingen, stimmen;* — temperare, *consonare:* ким съглашеніе (pro -нѥм) частьми пѣніе родител'но съглашает сѧ cantilena temperetur naturalis VencNik prol. 34.

2. *souhlasit, shodovat se; соответствовать; übereinstimmen;* — συμφωνεῖν; concordare: томоу съглашаютъ словеса пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ска, ꙗкоже писано ѥстъ συμφωνοῦσιν A 15,15 Christ.

Exh.

СЪГЛАШЕНИѤ, -иа

occurrit in VencNik

souzvuk; созвучие, гармония; Zusammenklang; — consonantia: или ким съглашеніе (pro -нѥм) частьми пѣніе родител'но съглашает сѧ per quas consonantiarum proportiones VencNik, prol. 33. — Exh.

СЪГЛѦДАНИѤ, -иа

occurrit in Bes

zření, patření; созерцание, видение; Sehen; speculatio: пр҃кити ѥмоу ѥстъ · и любъве своеѧ на съглѧданиѥ ѩ привести in claritatis suae speculationem Bes 13,65aα 14. — Exh.

Cf. видѣниѥ sub 1

СЪГЛѦДАТИ, -аѭ, -аѥши pf., rarius ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Const Bes Ben

1. *shlédnout, pohlédnout, obhlížet, hledět; осмотреть, посмотреть, осматривать, смотреть; blicken, schauen, betrachten;* — περιβλέπεσθαι, ἐπισκέπτεσθαι, ἀναθεωρεῖν; circumspicere, videre, lustrare, aspicere, contemplari, (oculo) penetrare: съглѧда вьсѧ . . . ꙁинде въ вит'аниѭ περιβλεψάμενος πάντα Mc 11,11 Zogr Mar, съгледавь Nik; съглѧдавъ вом своѧ нарече дань въ ньѥже сьнидетъ сѧ съ ратьникъı ἐπισκεψάμενος Supr 196,10; мимоходѧ бо съглѧдаѭ тѣлеса к⟨ог⟩ъ вашихъ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα A 17,23 Ochr 14b 1, Mak (съꙁираѧ Christ, Ochr 79b 20sq, Slepč Šiš bis); ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь на вракъ вълазитъ и с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего ѡбитель съглѧдаѥтъ habitum contemplatur Bes 38,297bα 17sq;

poznat; узнать; kennenlernen; — ἱστορεῖν; videre: въꙁидохъ въ иер⟨ѡуса⟩л⟨и⟩мъ съглѧдати петра ἱστορῆσαι G 1,18 Christ Slepč Šiš Mak (видѣти Ochr);

vyhlédnout si, dávat, dát pozor, slídit; смотреть, присматриваться, следить; ausersehen, aufpassen, belauern; — ἐπιτηρεῖν, παρατηρεῖν, κατασκοπεῖν; observare, explorare: ношть съглѧдавъ въ ньѥже паче лютость въıваѥтъ ἐπιτηρήσας Supr 89,5sq; съглѧдавъше посълашѧ дѣлателѧ да ıмѫтъ ı въ словеси παρατηρήσαντες L 20,20 Zogr Mar Nik[a] (съблюдъше Nik[b]).

2. *vzít na zřetel, nahlédnout, uvážit, mít na zřeteli, nahlížet, uvažovat; принять во внимание, понять, обдумать, иметь в виду, понимать, обдумывать; berücksichtigen, in Betracht ziehen, bedenken;* intueri, aspicere, conspicere, considerare: нравъı же ваша . съглѧданите aspicite Bes 19,92aβ 6sq; ѥгоже д⟨ь⟩нь добрѣ пр⟨о⟩рок' съглѧдавъ рече intuens Bes 12,54aβ 9; мъı жалостью правдъı достоимъ варовьно съглѧдати грѣхъı наша caute conspicere Bes 30, 202bα 10.

Cf. възглѧдати, глѧдати, ꙁьрѣти, съмотрити, видѣти, съꙁьрѣти

СЪГНИЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Const

shnilý; гнилой; verfault; putridus: въ съгнилѣхъ кораблехъ покоѫшаютъ сѧ преплъıти Const 6, Lavrov 8,22. Exh.

Cf. изгнилъ; неизгнилъ, негнилъ

СЪГНИТИ, -гниѭ, -гниѥши pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par Euch VencNik Bes

shnít; сгнить; verfaulen; — σήπεσθαι, συσσήπεσθαι; corrumpi, putrescere, computrescere,

putrefieri: вьсмрѣдѣшьꙗ сѧ і съгнишьꙗ рапъ моꙗ ἐσάπησαν Ps 37,6 Sin Pog Lob Par, Euch 76a 13 (вѣгнишѫ per errorem Bon); аще ключитъ сѧ да бѫдетъ съгнило въпадъшее · достоитъ пролѣти συσσαπῆναι, σαπῆναι Euch 20a 25sq; не съгнивше ms. Petropolitani ad не гнѣвше тѣло не гнѣвше ни стлѣв'-ше VencNik 23,67; съгниша и скоти въ гнои своюмь computruerunt (Jl 1,17 Vg.) Bes 31,210aα 16 (опрометаше се ἐσκίρτησαν Gl, въскопыснѫша Tun); sim. Bes 40,46bβ 9 (гниша Uvar 30bα 21sq); скотомъ бо въ гнои своюмь съгнити юестъ computrescere est Bes 31,210aα 19; оумьрѣши же плъти съгнити юестъ putrescere est Bes 10,46bβ 4; съгнити юестъ плътьнꙑмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ въ смрадѣ любодѣиныꙗ putrescere est Bes 10,46bβ 12 (гнитьıе Uvar 30bα 23); съгнıюетъ въ пьрьсти putrescit Bes 32,218bα 23 (съгнитиıе Uvar 118aα 2sq); помазати оумьрѣшихъ плъть · да не съгниюетъ ne putrefiat Bes 10,46bβ 2. Exh.

Cf. гнити, изгнити, истлѣти

СЪГНИТИЮ, -ıꙗ

occurrit in Bes

shniti; гниение; Verfaulen, Fäule; — (putrescere), *putredo:* wтшоудⷭ же съгнитиıе в пьрсти wт⟨ъ⟩тоудѣ прозелѣıет⟨ь⟩ на wбновлениıе (sed unde putrescit in pulvere, inde virescit in renovatione) Bes 32, Uvar 118aα 2sq (съгнıюетъ Pogod 218bα 23, согниетъ Synod 181a 7). — Exh.

Cf. тлѣниıе, гнитиıе

СЪГНѢВАТИ, -ваѭ, -ваıеши pf.

occurrit in Supr

pohněvat; рассердить, разгневать; ärgern; — παραλυπεῖν; *iram movere:* творѧштоуоумоу прокоудꙗ въıваıет' аште и малъı съгнѣваатъ ıемоуже завидитъ παραλυπῶν Supr 340,11. Exh.

Cf. гнѣвати, прогнѣвати, разгнѣвати, разгнѣвити, раздражити

СЪГОДИТИ СѦ, -гождѫ сѧ, -годиши сѧ pf.

occurrit in Gl

přihodit se, stát se; случиться; geschehen; — evenire: ѣко страхъ егоже коѣхъ' се згодити ми се evenit mihi (ἦλθέ μοι) Job 3,25 ms. Nov II Gl (приде ми ms. Viti). —Exh.

Cf. ключити сѧ, лоучити сѧ, приключити сѧ sub 1, съѣꙗти сѧ, съключити сѧ, сълоучити сѧ

СЪГОНИТИ sub несъгонимъ

СЪГОРѢТИ, -рıѫ, -риши pf.

occurrit in Sav Supr Apost Parim Sud

shořet; сгореть; abbrennen; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι, συγκαίεσθαι; ardere, cremari, comburi, exuri: съвираıѫтъ ıѫ и въ огнь въıлагаıѫтъ и съгоритъ καίεται J 15,6 Sav 102b 17 (съгараетъ As, Sav 27b 10, Ostr ter Nik, съгараатъ Mar, изъгараетъ cyrillicis litteris supra versum additum post въıлагаıѫтъ Zogr); тоу живъ огнıемъ съгориши κατακαυθήσῃ Supr 195,14; ıзволити паче въ огнı съгорѣти Supr 565,25; ıегоже дѣло съгоритъ, отъıдетитъ сѧ κατακαήσεται 1C 3,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; землѧ же и дѣла ıаже на ıеи съгорѧтъ εὑρεθήσεται, var. κατακαήσεται 2P 3,10 Christ Šiš (изгорѧтъ Slepč); съгорıа въсѣ земıа συγκέκαυται Is 9,19 Grig Zach; съгорѣхъ възъпıютъ · вси живоущии въ немь κατακέκαυμαι Is 27,4 Zach, ор Grig; съгорѧтъ wт⟨ъ⟩ пламене wставлена каувѣ́ται Is 5,24 Zach (съжежетъ сѧ Grig);

vyhořet; сгореть, выгореть; ausbrennen; — (βλάπτεσθαι); *incendio damnum perpeti:* кес тъıдетъı съгорѣвшаго да творитъ τῷ βλαβέντι SudUsť 58b 7.

Exh.

Cf. съгарати, изгорѣти

СЪГОТОВАТИ, -ваѭ, -ваıеши pf.

occurrit in Supr FragZogr

připravit; приготовить, уготовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν; parare: кде хоштеши съготоваıемъ ти ıасти пасхѫ ἑτοιμάσωμέν σοι (Mt 26,17) Supr 415,30 (оуготоваемъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); недостоинѣе приимати съмѣетъ

достоинымъ съготованыихъ ἡτοιμασμένων Frag-Zogr 1a 14.

cf. **съготовити, готовати, готовити, оуготовати, оуготовити, съвръшити** sub 6, **съткорити** sub 2

СЪГОТОВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr

připravit; приготовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν; parare: **кде хоштеши да съготовимъ ти ѥсти пасхѫ** ἑτοιμάσωμέν σοι (Mt 26,17) Supr 418,5 (**оуготованемъ** Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Exh.

cf. **съготовати**

СЪГРАЖДАНИНЪ, -а m., pl. **съграждане, -ъ**

Slepč; Ochr **сънграждании** legitur

spoluobčan; сограждании; Mitbürger; — συμπολίτης; civis: **брат⟨ие⟩ оуже нѣсте странѣни и пришелѣцꙗ · нѫ съграждане с⟨вѧ⟩т⟨ъ⟩мъ** συμπολῖται E 2,19 Slepč bis, **сънграждане** Ochr (**соуграждане** Christ Šiš bis). Exh.

cf. **сѫграждании**

СЪГРАМАДИТИ, СЪГРОМАДИТИ, -маждѫ, -мадиши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

nashromáždit, sebrat; собрать; ansammeln, versammeln; συστρέφειν; congregare: **съгромажѣшю же павлоу множьство рожчьꙗ и възложѣшю на огнь** συστρέψαντος A 28,3 Christ, **съграмаждѣшоу** Šiš, **съграмаждеше** Mak.

събьрати **съвъкоупити**

СЪГРАМАЖДАТИ, СЪГРОМАЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

nahromaďovat, hromadit, kupit; собирать, накоплять; ansammeln, häufen; exaggerare: **всѧ ѩже ѥмоу · наложена боудоуть зѣло · съгромаждаꙗ непрѣтърпѣна къвъꙗ ѩвить** exaggerans Bes 35,258aβ 10sq, **съграмаждаꙗи** Uvar 141aα 21sq, **съграмаждаю** Synod 212b 25sq;

cf. **съвъкоуплѧти** sub 1.

Locus non satis clarus: **ꙗко боурѧ съгромаждаѥть · и wгнь съжьжеть** tempestas examinat quos ignis exurat Bes 1,6aα 13sq, **съгоръмаждаѥть** sic! Uvar 4bα 26, **съгромаж'дать** Synod 5a 14.

E.

СЪГРАМАЖДЕНИѤ, СЪГРОМАЖДЕНИѤ, -ниа n.

-гро- legitur

nahromadění; накопление; Anhäufung; cumulus: **иже бо на съгромажениѥ моукъı своѥꙗ · того ѥгоже рожена невръдоуютъ родити сѧ хотѧщь** ἐκδήχου ad damnationis suae cumulum Bes 10,43aβ 9sq. Exh.

cf. **съвъкоупление** sub

СЪГРЪБИТИ СѦ, -блѭ сѧ, -биши сѧ pf.

occurrit in Bes

shrbit se; сгорбиться, согнуться; sich rücken, sich krümmen; — incurvare: **съгърбихъ сѧ и смирихъ сѧ до зѣла** incurvatus sum (Ps 37,7) Bes 31, Uvar 115aβ 18sq (c. Pogod 212aβ 20, **слѫкоу сѧ** Synod 176a 12, **съльѫхъ сѩ** κατεκάμφθην Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15, **сълѫкохъ сѧ** Bon); Bes 31, Uvar 115aβ 32 (**сълѫкохъ сѧ** Pogod 212bα 17, **слѣкохъ сѧ** Synod 176a 21); **рекшеи Д⟨оу⟩ши моѥи съгърби сѧ да преидем⟨ъ⟩ по неи** incurvare ut transeamus (Is 51,23) Bes 31, Uvar 115bα 16 (**сълоучи сѧ** Pogod 212bβ 18, Synod 176b 5).

cf. **съльщи**

СЪГРЪЖДАТИ СѦ, -ажѫ сѧ, -ажеши сѧ ipf.

currit in Supr

smršťovat se; сморщиваться; zusammenschrumpfen; — σπᾶσθαι; retrahi: **потомъ възмѫштаѥтъ сѧ къскъшитъ зѫбомъ зъıбѫштемъ сѧ жиламъ съгръжданштемъ сѧ** σπωμένων Supr 89,18.

сѣгрѣвати, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

zahřívat; согревать; erwärmen; περιθάλπειν, πυροῦν; pass. caliditatem contrahere, *calefacere:* мене сѣгрѣваѥши ἐμὲ περιθάλπεις Supr 341,20; отъкѫдоу сѣгрѣваѥтъ сѧ аште нѣстъ огнь подъ землѥѭ πυροῦται Supr 129,10sq.

Exh.

сѣгрѣти

сѣгрѣзити, -грѣжѫ, -грѣзиши pf.

rrit in Supr

zhroutit se; свалиться; zusammenbrechen, fallen; collabi: да не видатъ тако стар'ца лежѧшта бе чести · и сѣгрѣжена на земи Supr 555,4.

Exh.

Cf. пасти

сѣгрѣшати, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr ar As Ostr Psalt Kij Euch Supr Ryl Apost En) Parim Služ Nom Bes

hřešit; грешить, согрешать; sündigen; — ἁμαρτάνειν, ἐξαμαρτάνειν, πταίειν; peccare, delinquere, offendere: іди отъ селѣ не сѣгрѣшаі къ томоу μηκέτι ἁμάρτανε J 8,11 Zogr Mar; съхраниѫ пѫти моѥ да не сѣгрѣшаѭ ꙗзыкомъ моімъ τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν Ps 38,2 Sin Pog (да не сѣгрѣшѫ Bon Lob Par); да намъ не достоітъ тебѣ сѣгрѣшати Kij 4a 21; творѧи любы въ своѥ тѣло сѣгрѣшаѥтъ ἁμαρτάνει 1C 6,18 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; не презираа сѣгрѣшающаго ἁμαρτάνοντα Služ Sof^{b}, Orlov 71,3; ѡ смѣшьшихъ сѧ съ скотомь и ѡ сѣгрѣшающь (sic!) περὶ τῶν ἀλογευομένων NomUsť 43b 7, согрѣшающий Jas 30a 24; горе сѣгрѣшаѭштинимъ οὐαὶ τοῖς ἁμαρτωλοῖς Supr 168,11sq; много бо сѣгрѣшаѥмъ вси πταίομεν Ja 3,2 Christ Slepč Šiš, Bes 39,311bα 22sq.

Verisin ꙗзвенъ къистъ оплъва[ва]нь · вечьстиа прим и самъ прѣкъıваатъ чѣстьнъ славьнъ · сѣгрѣшаѭштинихъ иже (pro ꙗкоже) нѣкто τῶν πεπληγμένων ὥς τις quasi unus ex percussis Supr 436,21.

Cf. грѣшити, сѣгрѣшити

сѣгрѣшение, -иа n.

occurrit in Ev Euch Supr Šiš Služ Nom VencNik Bes

zhřešení, prohřešení, poklesek; грех, прегрешение, согрешение, преступок; Versündigung, Verstoß; — ἁμάρτημα, ἁμαρτία, παράπτωμα, πλημμέλημα, πταῖσμα, πτῶμα, ἔγκλημα; peccatum, delictum, lapsus, commissum, crimen, culpa, error, perpetratio: аште бо отъпоуштаете ч⟨лов⟩комъ сѣгрѣшенїѣ ıхъ τὰ παραπτώματα Mt 6,14 Zogr Mar As Sav Ostr; отцъ вашъ н⟨е⟩б⟨есь⟩скъı отъпоуститъ вамъ сѣгрѣшенїѣ ваша τὰ παραπτώματα Mc 11,25 Mar (прѣгрѣшенїѣ Zogr, пригрѣшенїѣ Nik); ıзбави и отъ в'сего плътьскааго сѣгрѣшенїѣ ἐκ ἁμαρτίας Euch 74a 19; аште не рачи прияти къıлиа на помоштъ · не врачево то сѣгрѣшение τὸ ἔγκλημα Supr 414,5sq; къ сѣгрѣшенъıѥ вьсѣхъ горшеѥ πτώματι Supr 519,15; сѣгрѣшенїй X Služ Sof^{c}, 117,25, ad грѣсѣхъ даі (же) г⟨о⟩с⟨под⟩и ı ѡ нашихъ грѣсѣхъ приятѣ къıти жертвѣ нашеі ὑπὲρ τῶν ἁμαρτημάτων Služ Sof^{b}, Orlov 117,5; по сѣгрѣшении б⟨ог⟩ъ покаꙗние приметъ post peccata Bes 12,55bα 22.

Verisimili translati благоволѣньıѥ бо о прьвъıихъ сѣгрѣшении вельдарованиѥ приемьютъ владъıчьıѥ ἡ γὰρ ἐπὶ τοῖς ἤδη ὑπηρημένοις εὐγνωμοσύνη gratus de iam receptis animus Supr 496,27.

Cf. грѣхъ, прѣгрѣшение

сѣгрѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Fris Cloz Supr Parim Gl Const Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Trin

zhřešit; согрешить; sündigen; ἁμαρτάνειν, παραπίπτειν, πταίειν, πλημμελεῖν, σφάλλεσθαι, ἁμάρτημα ποιεῖν, (τὰ πλημμελήματα); peccare, committere, offendere, delinquere, errare, cadere, labi, prolabi, delabi, delicta admittere, peccatum facere, illicita perpetrare, nocere, ptc. peccator, post culpam; tuon: сѣгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ ἥμαρτον Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Cloz 5b 12 5b 14, Supr 362,30 414,21 et 414,24; да не сѣгрѣшѫ тебѣ ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω Ps 118,11 Sin Sluck Pog Lob Par (да не сѣгрѣшаѫ Bon); ѥже азъ съвѣдъı сѣгрѣшихъ geteta Euch 72a 13; акъı человѣка сѣгрѣшиховѣ ἐσφάλημεν Supr

363,21sq; аще кто словѣмь не сѣгрѣши оὐ πταίει Ja 3,2 Christ (не сѣгрѣшаетъ Slepč Šiš); — прѣжде сѣгрѣшити προαμαρτάνειν; ante peccare: оплачю многы прѣжде сѣгрѣшьшихъ и не покаꙗвъшихъ сѧ τῶν προημαρτηκότων 2C 12,21 Christ Slepč Šiš; пишю прѣже сѣгрѣшьшихъ и прочимъ всѣмъ τοῖς προημαρτηκόσιν 2C 13,2 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. сѣгрѣшьшии οἱ παραπεσόντες; *lapsi*; — de christianis per immolationem idololatricam lapsis: елико с⟨вѧ⟩щени быша согрѣш'ши по некедѣнию ли предрѣв'ше с⟨вѧ⟩щаемым ὅσοι προεχειρίσθησαν τῶν παραπεπτωκότων NomJas 19a 19 (om. per errorem Ust' 26a 8); ѡ катихоумень҃хъ сѣгрѣшьшии̂ περί... παραπεσόντων NomUst' 33b 21 (падших⟨ъ⟩ Jas 24a 25); sim. NomUst' 10b 16, Jas 8a 23; — in hac notione exh.

Cf. грѣшити, прѣгрѣшити, грѣхъ сътворити sub сътворити

сѣгрѣꙗти vel **сѣгрѣти**, -грѣѭ, -грѣѥши pf. et ipf.

occurrit in Psalt Fris Bes; formae aoristi ab utroque infinitivo duci possunt

zahřát, zahřívat; согреть, согревать; warm machen, erwärmen; — θερμαίνειν; refl. concalescere, recalescere, incalescere, calefieri: mrzna zigreahu (= мрьзьна сѣгрѣꙗхѫ) Fris II 50; — refl.: облѣкосте се и не сагрѣсте се к нимъ ἐθερμάνθητε Agg 1,6 Gl; — fig.: сѣгрѣ сѧ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое въ мнѣ ἐθερμάνθη Ps 38,4 Sin Pog Lob Par, сѣгрѣꙗ сѧ Bon; сѣгрѣи сѧ вѣра · въ томь иже вѣроующемъ recalescat fides Bes 14, 73aβ 22, согрѣимъ Synod 62b 6; къ вѣчнѣимъ же радостьмъ мысль сѣгрѣѥть сѧ и възъверить incalescat et ferveat Bes 26,173aβ 18. Exh

Cf. грѣꙗти сѧ

сѣгѣбѧти, -блѭ, -блѥши pf.

in Euch

ohnout; согнуть; beugen; flectere: простеръ на распонѣ · в'сѧ оудъı своѥ χ⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ сѣгѣбалъ еси в'сѧ негѣблѫ ι в'сѣкѫ непрѣзнь Euch 35b 2. — Exh.

сѣгѣнѧти, съженѫ, съженеши pf.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Klim Const Nom

1. *shromáždit; собрать; versammeln;* — συγκινεῖν; commovere: сѣгнаше же люди и старце и книгочие и, нападъше, вьсхитише и συνεκίνησαν A 6,12 Hilf Grš Slepč Mak (подвигноуше Šiš); — cf. сѣбьрати sub 1.

2. *vyhnat; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben;* — ἐκβάλλειν; *expellere, repellere:* и-степене еп⟨и⟩с⟨коу⟩пьскаго сѣгнанъ боудеть ἐκβληθῆναι NomUst' 35a 22sq, вѣди согнанъ Jas 25a 19sq; сѣгнаша и съ стола Const 5, Lavrov 6,5 (var. изгнаше); насилиемъ мѫ сѣгнаша Const 5, Lavrov 6,6 (изьгнаше ms. 1469, Lavrov 43,29); егоже облычыв'ше и сѣгнаше сь стола KlimRum, Lavrov 96,20; — cf. изгѣнати, къıгѣнати.

Exh.

сѣгѣнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nicod

1. *svinout; свернуть; zusammenrollen;* — πτύσσειν; plicare: сѣгънѫвъ кънигы въдавъ слоужь сѣде πτύξας L 4,20 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna Zogr); — cf. сѣвити.

2. refl. *sehnout se, sklonit se; нагнуться, преклониться; sich beugen;* — advolvi, *flecti:* ѧдам же на колѣнꙋ г⟨о⟩с⟨подь⟩ню сѣгѣбъ сѧ паде genibus domini advolutus Nicod 24, Novg 263aα 4 (прѣклонь се Nicod 24, Stojanović 115,16sq); — cf. прѣклонити sub 1.

Exh.

сѣдвигнѫти сѧ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Bes

být pohnul; быть тронутым; ergriffen sein; — moveri: никакоже прѣминоующихъ рѣчи смоущениемь не сѣдвигнѣмъ сѧ nequaquam rerum transeuntium mutabilitate moveamur Bes 6,22aβ 3 (не двигнѣмъ сѧ Uvar 17aβ 8, не подвигнем сѧ Synod 21a 21). Exh.

Cf. двигнѫти, подвигнѫти

сѣдє v. сьде

сѣдѣлѣѭати, -аѭ, -аѭеши ipf.

occurrit in Supr

zdolávat, přemáhat, vítězit; одолевать, побеждать; überwinden, siegen; — ἐκνικᾶν; superare: величьствиемъ же оуказаныа сѣдѣлѣ-ва(емъ) ἐκνικώμενος Supr 508,15. — Exh.

Cf. сѣдолѣти, одолѣѭати, побѣѫдати sub 1. прѣдолѣѭати

сѣдолѣти, сѣдѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Supr

přemoci, zvítězit; одолеть, победить; überwinden, besiegen; — νικᾶν, τολμᾶν; vincere: сѣдѣлѣша земи мошти правѣдивааго ἐνίκησε τὴν γῆν Supr 508,26sq; дроужии же искоушаѭште ѩкоже не иматъ сѣдолѣти οὐ μὴ τολμήσῃ Supr 36,2. — Exh.

Cf. сѣдѣлѣѭати, одолѣти, побѣдити, прѣдолѣти, прѣодолѣти, оудолѣти, прѣпьрѣти

сѣдомьскъ v. содомьскъ

сѣдостоѩнъ adj.

occurrit in Cloz

náležitý, patřičný, příslušný; соответствующий, надлежащий; gehörig, angemessen, entsprechend; aptus, accomodatus: вьсе бо се с(вм)ти вьсемоу мироу обьшти сънѣми проклѧли сѫтъ нъ і позьрѧштѧѩ ихъ кънѧзѧ тако въ сѧѩ бештиницѧ · і не ѣко подобаетъ показаѭштиихъ сѣдостоѣноу емоу постоу въ разліченье прокленьше въ вѣчѣнъı огнь Cloz 2a 26. — Exh.

Cf. достоинъ, подобьнъ sub

сѣдравие, -иа

occurrit in Kij Euch Supr FragZogr Parim CanMis Nom Bes Nicod; in Parim CanMis Nom Nicod здравие legitur

zdraví; здоровье; Gesundheit; — ὑγίεια, ὑγεία, ὁλοκληρία; εὐρωστία, εὐεκτεῖν; salus, sanitas, incolumitas, aetas florida: сѣдравіе намъ дазь salutem Kij 4a 11; дажди рабоу твоемоу семоу · сѣдравие τὴν ὑγείαν Euch 26b 23; въ миръ (и) сѣдравие оустрои и ἐν εἰρήνῃ καὶ εὐρωστίᾳ Euch 18a 17; ѥшѧе оусилыѥ ц(ѣ)с(а)ре и простии къ сѣдравию прилагаютъ πρὸς ὑγίειαν Pr 6,8 Zach, къ здравие (pro -ю) Lobk; ср(ѣдъ)це весела сѧ здравие творитъ εὐεκτεῖν ποιεῖ Pr 17,22 Grig, сѣдравию Zach; за оупѣваніе сп(а)сениѣ и здравиѣ своего incolumitatis CanMis 166aβ 3sq; не приѯо(дѫ)щаа же ѥп(и)с(ко)пъı на сборъ въ здравии соущѧ братьскъı казнити повелѣ ἐν ὑγιείᾳ NomUst 47b 18; сами да кланоуть се по здравию цареков per salutem Caesaris Nicod 2, Stojanovi 93,2, по сдравью Novg 249bβ 21; иже бо сѣдравіа искаше с(ъı)новı salutem Bes 28,184aα 3, здравіѧ Synod 153a 9.

Cf. цѣлъı

сѣдравко adv.

occurrit in Grig Lobk Bes; Grig BesUvar здр- legitur

zdravě; здорово, здраво; gesund; — (δικαίως); salubriter: болѧщюмоу оубо вѣрномоу рабоу творити чюдесъ не бѣ подоба творити · иже сѣдравко вноутрь живъ бѧше qui salubriter intus vivebat Bes 4,15bα 21; — ng.: сѫди късѣ здравко расѫждаи же нища и немощна хрїѥ δικαίως decerne quod iustum est Pr 31,9 Grig Lobk (правко Zach). — Exh.

сѣдравковати, -коуѭ, -коуѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš, ubi здр- legitur

být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein; ὑγιαίνειν; valere: ѡ всемъ молѧ сѧ спѣати ти · и здравковати ὑγιαίνειν 3J 2 Slepč Šiš (сѣдравкоу бъıти Christ). — Exh.

Cf. сѣдравкьствовати, сѣдравъкъ бъıти sub сѣдравъкъ

сѣдравъ, -ъıи adj.

occurrit Ev Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim Služ Napis Const Meth VencNik Bes Vit Ben Dijav; in Nik Hilf Mosk^{b} Slepč Šiš Grig Služ Napis Const VencNik Bes здр- legitur, in Nik semel etiam сьздр-

zdravý, zdráv; здоровый, здравый; gesund; — ὑγιής, ὑγιαίνων, ἰσχύων; sanus, salvus, valens, incolumis, sanatus, (salus): не трѣбоуѭтъ сѣдравіи врача · нъ болѧщеи οἱ ἰσχύοντες Mt 9,12

Mar As Sav Ostr, **здравѣи** Nik (lacuna Zogr); Mc 2,17 Zogr Mar As Sav Ostr, **здравѣи** Nik; sim. ὑγιαίνοντες L ,31 Zogr Mar As Ostr, **здравѣи** Nik; **ѥмь за роукоу жива · и здрава вьдасѣ(тъ) ѡ(тъ)цоу** ѥго incolumem Ben, Sobol. 132,7; **въ оуность можеть тѣло крѣпоко и съдравѣ пребъывати** incolume Bes 1, 5aα 19;

съдравъ бъти, бъıвати *uzdravit se, uzdravovat se; выздороветь, выздоравливать; gesund werden;* — ὑγιὴς γίνεσθαι, ἐν ἀνέσει γίνεσθαι, καλῶς ἔχειν; sanum fieri, bene habere: **на неджьникъı ржкъı възложатъ и съдрави бжтъ** (sic!) καλῶς ἕξουσιν Mc 16,18 Mar, **съдрави бждтъ** As Ostr; **ѥкıе же съдравъ бъıстъ** ἐγένετο ἐν ἀνέσει Supr 222,28; **ижє прѣвѣє възлажаше по възмѫштени водъı · съдравъ бъıваашє** ὑγιὴς ἐγίνετο J 5,4 Zogr Mar As Ostr, **здравъ бъıваашє** Nik; ● **съдравъ бъıти** *být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein;* ῥώννυσθαι, ὑγιαίνειν, καλῶς ἔχειν; valere, sanum esse, salvum esse, sospitem esse, ave: **молю сѧ за тѧ спѣıти ти сѧ и съдравоу бъıти** ὑγιαίνειν 3J 2 Christ (**здравовати** Slepč Šiš); **да здрави бѫдѣт въ вѣрѣ** ἵνα ὑγιαίνωσιν Tt 1,13 Mosk[b] Slepč; — **здрави соу(ди)тє** ἔρρωσθε A 15,29 Hilf; **съдравъ боуди** ἔρρωσο A 23,30 Christ; **здравъ, брате любѣминиши** (sic!) ave VencNik 19,28; ● **съдравъ сътворити** *uzdravit; исцелить; gesund machen;* — ὑγιῆ ποιεῖν; sanum facere, sanum reddere, salvum facere: **на мѧ ли гнѣваєте сѧ ѣко вьсего ч(лов҃ѣ)ка съдрава сътвориχъ въ сѫботѫ** ὑγιῆ ἐποίησα J 7,23 Zogr Mar As Ostr, **създрава** Nik[a], **здрава** Nik[b]; **пожии же по ицѣлѣнии болѣ ѿ лѣтъ · мже съдравъ сътвори** Supr 564,28; **болѫщаıа съдравъı сътвори** sanos reddebat Vit 125a, Sobol. 284,9;

съдравовати, съдравьıствовати.

СЪДРАВЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein; valere: **съдравьıствоуите же мъıслга лѣт(а)** Ostr 294bα 17.

съдравовати, съдравъ бъıти **съдравъ**

СЪДРОБИТИ, -блѭ, -биши pf.

nadrobit; накрошить; einbrocken; — (βουνό-ζειν); (congerere), *interere:* **сдроби ѥи вооск χлѣбъ** ἐβούνισεν . . ἄλφιτον congessit polentam sibi Ru 2,14 Gl.

Locus **велико чоудо бракъ прѣкити · и ѥстьство съдробити** φύσιν καινοτομῆσαι naturam innovare Supr 428,14 verbum **съдробити** scriptum ubi ab eodem lectionem **истъштити** aratam esse Severjanov translator καινοτομῆσαι legisse

дробити

СЪДРОУЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in CanMis Bes

společenstvi, sdruženi; сообщество, содружество; Gemeinschaft; societas: **честь етероу и сдроужение дати рачиши с твоими с(ве)тими ап(осто)ли** partem aliquam et societatem donare CanMis 167aβ 18sq; **тоу съдроужениѥ въıшьниχъ соусѣдъ** societas Bes 14,72bα 20. E.

cf. **обьщение, съдроужька**

СЪДРОУЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

spřátelit, sdružit; сдружить; befreunden, vereinigen; — φίλον ποιεῖν; amicum facere: **да и съ аггѣлъı и съ аггелъскомь владъıкоѭ да тѧ съдроужитъ врага сѫшта и ратьника** ἵνα ποιήσῃ φίλον ut te amicum faceret Supr 422,5.

Exh.

придроужити сѧ

СЪДРОУЖЬКА. -ъı f.

CanMis CMLab

společenstvi, sdružení; сообщество, содружество; Gemeinschaft; consortium, *societas:* **с' в'сѣми с(ве)тими твоими мею киχъ насъ съдроужькоу приѥти** intra quorum nos consortium admitte CanMis 167aβ 29; **преиде в живо(о)тъ пек(ес')ски ег(о)же прибше анѣ(ѥ)ли и ар'хан(ѣѥ)ли · и вса с(ве)тиχъ з'дроужка** CMLab 35aβ 19.

cf. **обьщение, съдроужение**

СЪДРЪГНЖТИ, -нѫ, -неши pf.

Christ Slepè Šiš Nicoc

1. *odříznout, vyříznout; отрезать, вырезать: abschneiden, ausschneiden;* ἀποκόπτειν; abscindere: **неда и да съдьргнѹть сѧ развѣщающеи въ ὄφελον καὶ ἀποκόψονται** G 5,12 Christ Slepè Šiš.

2. *polekat se, zděsit se; испугаться, содрогнуться: erschrecken, sich entsetzen;* obstupefieri: **дъıци · сдергнѹще сѧ и створени бъıша · ꙗко м⟨ь⟩ртвı** obstupefacti sunt Nicod 16, Novg 257aβ 32sq (**велми оубоıше се** 105,19); cf. **оубоıати сѧ**.

СЪДРЪЖАНИЄ, -иа

occurrit in Mak

zdrženlivost, trpělivost; сдержанность, терпение; Zurückhaltung, Geduld; ἀνοχή; sustentatio: **за одѣние** (pro **отъдание**) **прѣкде бившиχ⟨ь⟩ въ грѣсѣхъ въ ѧдрьжание б⟨о⟩жие · въ сказание правди его въ п⟨ы⟩нѣшнее врѣмѧ** ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ R 3,26 Mak (**въ оудьржании** Christ Ochr Šiš).

оудръжание

СЪДРЪЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

Ryl

Bes Nicoc kalend.

1. *držet; держать; halten;* — κατέχειν; continere: **въздвиженъ бъıвалъ длaньми · съдръжди земьнъ рѫкоѭ** ὁ τὴν γῆν κατέχων Supr 456,9; **добрыıа и злыıа въ коупѣ · ꙗко и смѣшенъı рыбъı мрѣжа ıмъı съдьржитъ** continet Bes 11,51aα 1sq; refl. ἔχεσθαι; iungi: **съдръжѧща сѧ дрѵгъ дрѵгъ** ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας Ez 1,9 Grig (**держаща сѧ** Zach);

fig. *mít moci, vládnout, ovládat; владеть; beherrschen, herrschen;* — κρατεῖν, κατέχειν, συνέχειν, πιέζειν, ἔπεσθαι; continere, possidere, urgere, opprimere, constringere, detinere, sollicitari: **прѣдаıеши рыıи ми вьса съдръжаштааго вѣсъı владѧштааго** τὸν πάντα κρατοῦντα Supr 412,6; **ничсоже имѹще, а все съдьржа̀ще** κατέχοντες 2C 6,10 Christ Ochr En Mak Šiš (**дръжѧще** Slepè); **съдравьствоуите же мъıпога лѣт⟨а⟩ съдръжѧщее пороучение свое** Ostr 294bα 18; **зѣло мѧ съдръжатъ розличьнии помъıсли** συνέχουσιν Supr 524,24; **любъı бо б⟨о⟩жии съдьржитъ ıмъı** συνέχει 2C 5,14 Christ Slepè Šiš; **вьси же стрѣгѫштиї сьномь съдръжими бѣахѫ** κατείχοντο Supr 78,2sq; **тѧжестиѭ плътолюбивааго бѣсъ велми съдръжимъ** πιεζόμενος Supr 276,11;

refl. *zdržovat se, být zdrženlivý; сдерживать-ся, воздерживаться, быть сдержанным, воздержанным; sich enthalten, enthaltsam sein;* continere: **соуть бо зѣло мнози съдьржаще сѧ** иже **wт⟨ъ⟩ вишьнѣаго хвалъı хотѣнна хранѧтъ сѧ** continentes Bes 12,61bα

2. *uschovávat, schovávat, zachovávat; прятать, скрывать, хранить; aufbewahren, bewahren, erhalten;* — συνέχειν, συγκροτεῖν; continere, retinere, contegere, abscondere, custodire: **съдрьжи пшеницѫ wставить ѫ жзыкомь** ὁ συνέχων Pr 11, Lobk, **съдрѣжди** Zach; **тъи въ своеи памѧти б⟨о⟩ж⟨ь⟩ск⟨твь⟩нѣи съдръжиши в'сѣхъ дѣлеса** Ryl 7bβ 15sq; **моудрыı же ѡлѣи въ съсоудѣхъ имоуть ꙗко свѣтъ хваленна въ съвѣдении своюмь съдьржатъ и хранѧтъ** retinent Bes 12,62aα 7; **славъı своюı не въ оустѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ полагаютъ нъ въ сѣдѣнии съдьржатъ покръıваютъ** intra conscientiam contegunt Bes 12,61bα 23; **кто съкръıи мене свıатъ съдръжѧı же г⟨лаго⟩лъı въ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ци** συνέχων Job 38,' Grig Zach; **оустьı ıискоупля и поповъı съдьржатъ премоудрость** custodiunt (φυλάξεται Ma 2,7) Bes 6,23bβ

refl. *zachovávat se; сохранять-ся; sich erhalten; servari:* **свѣтлыѧ звѣздьı намь восиıаша самѣ оубо с⟨вѧ⟩тѣи рѫцѣ съ бл⟨а⟩женыма стегнома и всѧ съдер'жа̀шаѧ сѧ оудьı оукрашающе** Clem

3. **съдръжати сѧ чимь** *zahrnovat, obsahovat, mít něco; содержать, иметь что-н.; etwas enthalten, haben;* — comprehendere, subsistere: **седмию д⟨ь⟩нъ все лѣто съдьржитъ сѧ** septem diebus comprehenditur Bes 33,224bα 1; **пѧтью же плътьııъıхъ разоумъ всѧкъ къждо съдьржитъ сѧ** in quinque sensibus subsistit Bes 12,61aβ 12sq.

4. *dodržovat, zachovávat; соблюдать; halten, wahren;* κατέχειν; tenere, continere: **да съдьржимъ исповѣдание оупованию неоукланьно** κατέχωμεν Hb 10,23 Christ Ochr Slepě Mak Šiš; **имѣже и с⟨ъ⟩п⟨а⟩саете сѧ, къıмь словѣмь бл⟨а⟩**

говѣстиχъ вамъ, аще сѫдьржите εἰ κατέχετε 1C 15,2 Christ Ochr Slepč Mak; слово животa сѫдьржаще continentes (Ph 2,16) Bes 38,293aβ 14 (прѣдьржаще ἐπέχοντες Christ Šiš, прѣдрѫжѫ Slepč); он же ѥдва · ѳ̄ · д⟨ь⟩ни сѫдрѫжа то vix duobus diebus admonitionem tenuit Ben, Sobol.

Cf. дрѫжати

сѫдрѫчати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

týrat, mučit; терзать, мучить; foltern, martern; — afficere, *cruciare:* иже постѫмь тѣло сѫдроучаютъ afficiunt Bes 32, Uvar 117bα 21 (оудроучаютъ Pogod 218aα 8, Synod 180b6).

Cf. сѫдрѫчити, дрѫчити, мѫчити, томити, оудрѫчати

сѫдрѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Bes

ztýrat, zmučit; истерзать, измучить; foltern, abmartern; — obsidere, *cruciare:* коль многа искоушениа сего ницаго прѣтърпѣвъша и гноѥмь сѫдроучена вѣроуите сътърпѣвъша vulneribus obsessum Bes 40,316bβ 6. E.

сѫдрѫчати

сѫдъıχание. -иа

occurrit in Supr; directa imitatio vocis graecae

jednomyslnost, shoda; единодушие, единство; Einmütigkeit, Übereinstimmung; σύμπνοια; conspiratio: м̄ сѫтъ мѫжь ıкоже ѥдинѫ д⟨оу⟩шѫ имѫште · въ раздѣлена тѣлеса а въ ѥдномъ сѫдъıχании и ѥдинѣнии вѣры ἐν μιᾷ συμπνοίᾳ in una fidei conspiratione Supr 82,18.

Exh.

Cf. иногласие, иносъгласие, ѥдиногласие, ѥдинодоушие

сѫдѣвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Apost (incl. En) Parim Venc, in comm. Eug

1. *konat, činit, páchat; делать, совершать; tun, verüben, treiben;* — κατεργάζεσθαι, ἐνεργεῖν, δημιουργεῖν; perficere, operari, facere: иже ѡ сѫдѣваю, не разоумѣваю ὃ γὰρ κατεργάζομαι R 7,15 Christ Slepč Šiš; к⟨ог⟩ъ ѡ ѥсть дѣıи въ васъ и иже хотѣти и сѫдѣвати по бл⟨а⟩говолению τὸ ἐνεργεῖν Ph 2,13 Christ Šiš, съвати per errorem Slepč; елико сѫдѣваѭ чюдотворъ показа ὅσα δημιουργῶν Eug 15aα 6; моужи на моужа стоудъ сѫдѣвающе κατεργαζόμενοι R 1,27 Christ Slepč; знамениа ѥко ап⟨осто⟩ла сѫдѣваше сѧ въ васъ κατειργάσθη 2C 12,12 Christ (сѫдѣашѫ сѧ Slepč Šiš);

vykonávat, uskutečňovat, plnit; исполнять, осуществлять, выполнять; vollbringen, verwirklichen, erfüllen; μετέρχεσθαι, ἐργάζεσθαι, ἐπιτελεῖν; operari, consummare: ѣко да кѫдетъ трѣзвение сѫдѣваѭ μετερχόμενος Euch 99a 20; гнѣвъ ѡ моужю правьдъı к⟨о⟩жиа не сѫдѣваѥтъ οὐκ ἐργάζεται Ja 1,20 Christ Slepč Šiš; въ пьрвоую же скинию вьıноу вѫхожахоу с⟨вѧ⟩т⟨итѣ⟩лѥ, слоужьбъı сѫдѣвающе ἐπιτελοῦντες Hb 9,6 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; конъчавати.

2. *pûsobit, způsobovat někomu něco; причинять, доставлять кому-н. что-н.; jmdm etwas antun, verursachen;* ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, περιποιεῖσθαι; operari, acquirere лѫкъı искрѣнемоу зла не сѫдѣваетъ οὐκ ἐργάζεται R 13,10 Slepč (не створитъ Ochr, не сѫдѣѥть Christ Šiš, не сѫдѣи Mak); грѣхъ да ѣвитъ сѧ ; бл⟨а⟩гомъ ми сѫдѣваѫ съмрѣтъ κατεργαζομένη R 7,13 Slepč Šiš (сѫдѣлаıа Christ); погыбѣлъ д⟨оу⟩ши своеи сѫдѣваетъ περιποιεῖται Pr 6,32 Grig Zach; скърбь тьрпѣние сѫдѣваѥтъ κατεργάζεται R 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. сѫдѣловати, сѫдѣлати, сѫдѣıати, дѣлати, дѣıати, творити, съврѣшати, исплѣшати, съконъчавати

сѫдѣиство, -а

occurrit in Supr

spolupůsobení, pomoc; содействие, помощь; Mitwirkung, Hilfe; σύναρσις; *opera, auxilium:* сѫдѣиствомъ господа нашего ово ихъ избишѧ ово же прогнашѧ τῇ συνάρσει Supr 197,7. Exh.

Cf. дѣиствие, дѣиство

сѣдѣиствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr FragZogr

spolupůsobit, pomáhat; содействовать, помогать; mitwirken, helfen; συνεργεῖν; opem ferre, adiuvare: христовоиж благодѣтниж сѣдѣиствоуѭштоу ѥмоу и блаженоуоумоу антонию сътвори ѥмѫ хъзниж (τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος συνεργούσης dei gratia opem ferente) Supr 171,6sq; сѣдѣиствоуѭште же молимъ не въ тъште приѧти благодѣти в⟨о⟩жиѧ вамъ συνεργοῦντες (2C 6,1) FragZogr 1a 16 (поспѣшьствоуѭще Christ En Šiš Mih, пос'пѣшъст'воуѭщеи Ochr, поспѣшаѭще Slepč, поспѣшимъ Mak).

cf. дѣиствовати, поспѣшати поспѣвати, поспѣшьствовати поспѣшити

сѣдѣиствникъ, -а m.

spolupracovník, pomocník; сотрудник, помощник; Mitarbeiter, Helfer; — σύνεργος; adiutor: прѣхвалънии отьци сѣдѣиствьникы ⟨o sg.⟩ имѫште с⟨вѧ⟩тыи доухъ σύνεργον ἔχοντες Supr 189,3.

помощьникъ

сѣдѣлание, -ниа n.

vybudování, vystavění; построение; Erbauung; γενέθλιον; *aedificatio:* вьспоминание доуховно творимь сѣдѣлание (pro -ниа) сего богохранимаго царьскаго града ἡ ἀνάμνησις τοῦ γενεθλίου Šiš kalend. 11. Maii (с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу генетлию male Ostr 272bα 17; генетлии).

Exh.

Cf. възграждение

сѣдѣлати, -аѭ, -аѥши pf.

in Psalt Supr Slepč Šiš im Const Služ Bes NicodNovg, un. Eug. calend. En; Nik Nicod здѣ- legitur

1. abs *vykonat práci; совершить работу; Arbeit verrichten;* ἐργάζεσθαι; *conficere:* аще и на єдинь часъ намътъ бъістъ пъ добрѣ сѣдѣлаѭ εἰργάσατο Supr 427,6; —

2. *počínat si, jednat;* ad *поступать, действовать;* fut. ad *vorgehen, sich benehmen, (be)handeln;* χρῆσθαι; opus operari abuti (it.): ярость ѥго тоужьскы сѣдѣлаѥть δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται quasi alienis abutetur Is 28,21 Zach Grig; —

3. чьто *vykonat, učinit, spáchat; сделать, совершить; vollbringen, verüben;* — ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐξεργάζεσθαι, καταρτίζειν, πράσσειν, πραγματεύεσθαι; operari, facere, perficere, reportare, gerere: дѣло бо добро сѣдѣла о мнѣ ἠργάσατο Mt 26,10 Zogr As Sav Ostrbis (сътвори Mar), Mc 14,6 Zogr Mar Nikb, здѣла Nika (сѣдѣиа Ostr); дѣло еже сѣдѣла во дьни іхъ εἰργάσω Ps 43,2 Sin Pog Bon Lob Par; да възможет⟨ь⟩ противити сѧ въ д⟨ь⟩нь лють и, ксѫ сѣдѣлавъше, стати κατεργασάμενοι E 6,13 Christ (сѣдѣиавъше Ochr Slepč Šiš Mih, сѣдѣкше Mak);

zhotovit, udělat, připravit; сделать, приготовить, уготовить: anfertigen, machen, vorbereiten, κατεργάζεσθαι; efficere: въ готовое жилище еже сѣдѣла г⟨оспод⟩ь ὃ κατειργάσω Ex 15,17/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; wбразъ wбраза художьствомъ сѣдѣла Const 10,

stvořit; сотворить; schaffen; δημιουργεῖν; operari, *condere:* иже беѧмерною твоею силою всѧчьскаѧ сѣдѣлавъ δημιουργήσας Zlat, Orlov тѣхъже и⟨е⟩в[с]есъ вьсѧ вькоупѣ троицѧ ываѥть сѧ сѣдѣлавъши ut ostentatur operata Bes 30,203aβ 8; издѣлати.

4. *stát se; случиться; geschehen;* — geri: то же полоучивъ окы вешти многодѣтьлыѥмѹ ѥмоу сѣдѣланѣ Supr 546,23; си же сѣдѣлаша соуть прѣже д⟨ь⟩не г⟨оспод⟩ьня рожьства gesta sunt Bes 38,301aα 15sq; hoc sensu exh.; прикаючити сѧ каючити сѧ, лоучити слоучити сѧ бъіти sub 2, събъіти сѧ

5. чьто *způsobit; причинить, доставить; verursachen;* κατεργάζεσθαι, ἐργάζεσθαι; operari, efficere: да ывить сѧ грѣхъ, ал⟨а⟩гъмь ми сѣдѣлаіа съмьрть κατεργαζομένη R 7,13 Christ (сѣдѣваѫ Slepč Šiš); сѣдѣла с⟨ъ⟩и⟨асе⟩ние посрѣдѣ земльмь εἰργάσατο Ps 73,12 Sin Pog Bon Lob Par En 32a 9; иѣъже нес⟨ъ⟩дѣла х⟨ристос⟩ъ мноѫ въ послоушание жзъкомъ κατειργάσατο R 15,18 Slepč (не сѣдѣіа Christ Šiš).

дѣлати, дѣіати, сѣдѣвати, сѣдѣіати, сътворити; несѣдѣланъ

сѣдѣловати, -лоую, -лоуѥши ipf.

occurrit in Christ

konal, činil; делать, совершать; tun, verüben; — ποιεῖν; facere: ѥгоже ненавижю, то сѣдѣловаю τοῦτο ποιῶ R 7,15 Christ (сѣдѣваѫ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. сѣдѣвати

сѣдѣлѩти, сѣдѣлѩти сѧ, -лѩѭ (сѧ), -лѩѥши (сѧ) ipf.

Šiš

dělit se, podílet se; делиться, участвовать, войти в долю; Anteil haben, teilnehmen; — συμμερίζεσθαι; participare: не вѣсте ли, ꙗко дѣлающеи с⟨вѧ⟩таѧ wт с⟨вѧ⟩тилища ѣдѧть и слоужащеи жѣртвѣникоу съ жѣртвѣникъмь сѣдѣлѩють τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται 1C 9,13 Christ, сѣдѣлѧѫтъ сѧ Slepč Šiš.

дѣлити

сѣдѣтелѣ, -лѣ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš

stvořitel, tvůrce; творец, создатель; Schöpfer; δημιουργός; conditor, opifex, *creator:* в'сѣкомоу сѫщьствоу · сѣдѣтель δημιουργέ Euch 64a 12; сѣдѣтелю в'сѣмъ вали недѫжънъимъ г⟨оспод⟩ δημιουργέ Euch 84a 4; не забѫдѫть добраго сѣдѣтелѣ Cloz 6b 30; жьдаше бо имоущаго основанига града, ѥмоуже хоудожьникъ и сѣдѣтель в⟨ог⟩ъ δημιουργός Hb 11,10 Christ Šiš, сѣдѣ Slepč (скѣдѣтель Ochr, св⟨ѣ⟩дѣтель Mak); Supr 84,14; не имѣ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ водъı · ни и из крьстѣ висимъ сьдѣтель водъ въıстъ δημιουργός Supr 483,13; ѧша бо сьмрьтьнии сьдѣтелѧ высѣхъ Supr 471,26; сѣдѣтелеви его Clem 8, v. 79.' късеи твари сѣдѣтелю врѣмена и лѣта властиѫ своеѫ положеи ὁ δημιουργός Slepč 102a 17; errorem: сѣдѣтель лъже погъıбнеть μάρτυς ψευδής Pr 21,28 Zach (скѣдѣтель Grig). Exh.

Cf. зиждитель, издижитель, строитель, съзьдатель, сътворитель, творьць

сѣдѣтельнъ, -ьıи adj.

ocurrit in Euch

tvůrčí; творческий; schöpferisch; — δημιουργικός; *creatoris* (gen.): приносъı съ с⟨тъ⟩цемь сѣдѣтельнаа сила δημιουργικὴ δύναμις Euch 63a 19. — Exh.

сѣдѣти v. сѣдѣѩти

сѣдѣѩние, -иа n.

occurrit in Euch Slepč Bes

jednání, skutek; поведение, поступок; Handlung, Tat; πρᾶξις; actus, factum: пръкое в⟨ог⟩а поставлѣѭ послоуха · сѣдѣѧниемъ моимъ Euch 67b 23sq; кого . в семь сѣдѣѧнии самосѣмъ wнъ знамена hoc in facto Bes 21,137aα 2sq (в' дѣѧнии Uvar 75bβ 4, в сѣдѣѧнии Synod 112b 23); по томь ꙗви сѧ сѣдѣѧниимь всею мъıслию любимъ ex facto Bes 21,137bα 6, сѣдѣѧниѥ Uvar 76aα Synod 113a 16; etiam: не лъжѣте дроугъ дроугоу съвлѣкъıше сѧ ветхаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · и сѣдѣѧни его ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ C 3,9 Slepč (съ дѣѧниими Christ, съ дѣѧнии Ochr, сь дѣѣние Mak, сь дѣѧнии Šiš).

дѣлание, дѣтѣль, дѣло, дѣѧние

сѣдѣѩти vel **сѣдѣти**, -дѣѭ, -дѣѥши pf., ipf.

occurrit in Ostr Euch Cloz Supr st (incl. Mih) Parim Gl Const Sud Nom Bes Nicod VitG

1. *(u)činit, (u)dělat, (vy)konat, (s)páchat; (с)делать, совершить, совершать, содеять: tun, vollbringen, vollführen;* πράσσειν, ἐπιτελεῖν, διαπράσσεσθαι, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι; perficere, operari, facere, agere, gerere: се сѣдѣа къчловѣчьшоу сѧ в⟨о⟩жию съноу πέπρακται Supr 502,8; добро бо дѣло сѣдѣѫ о мънѣ ἠργάσατο Mc 14,6 Ostr (сѣдѣла Zogr Mar Nik^{b}, здѣла Nik^{a}); ни поганъскъ етеръ объıчаи сѣдѣати Cloz 2a 15; да изметь сѧ wт средъı вашеѫ сѣдѣѩвъıи дѣло се ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας 1C Christ Ochr Slepč Šiš (свѣди per errorem Mak); нъıнѣ же и сътворити сѣдѣите τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε 2C 8,11 Christ Slepč Šiš; — с'дѣшѫ прав'дѫ оулоучишѫ wбѣтованиа ἠργάσατο Hb 11,33 Ochr^{bis}, сѣдѣѩша Christ, Slepč-Mosk 5a 4, Mak Šiš^{bis}, VitGlag 2a 22sq, сѣдѣ. Slepč 98a 29; да възможете сѧ противити въ д⟨ь⟩нь лютѣ · высѣ

сѣдѣѥше стати ἅπαντα κατεργασάμενοι E 6,13 Mak, сѣдѣѩвѣше Ochr Slepč Šiš Mih (сѣдѣлавѣше Christ).

2. *(z)působit; причинить, причинять, доставить, доставлять; verursachen;* ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐνεργεῖν, κολάζειν; operari, efficere: нѣша то жде повелѣнїе вьсе сѣдѣало πάντα εἰργάσατο Supr 495,27; сѣдѣѩ къ мнѣ всѣкоу похоть κατειργάσατο R 7,8 Christ Slepč Šiš; богъ бо ѥстъ сѣдѣѥи въ вась и ѥже хотѣти и сѣдѣкати ὁ ἐνεργῶν Ph 2,13 Šiš (дѣѩи Christ Slepč).

3. сѣдѣѩти сѧ *stát se, dít se, konat se; случиться, случаться, произойти, происходить; geschehen, stattfinden;* τελεῖσθαι, κατεργάζεσθαι; fieri, contingere: видѣхъ вса ѩже сѣдѣѩше се въ ран quae facta sunt Nicod 26, Stojano- (створена сѫтъ Novg 264aα 18sq); ѩже ново сѣдѣѩ сѧ повѣдаю quae nuper contigit Bes 19,96aα 21 (слоучи сѧ Uvar 54aβ 25sq); та рѣчь ѩже тогда тоу сѧ сдѣѩ quae nunc inerat Bes 24,151aβ 15; видѣше страшныѥ и гноусныѥ вещи, wт⟨ъ⟩ в⟨о⟩говорныих агаранѣ сѣдѣавшее сѧ тоу Const 6, ms. 1469, 45,14; знамениѣ бо ап⟨осто⟩ла сѣдѣашѧ сѧ о мнѣ κατηργάσθη 2C 12,12 Slepč Šiš (сѣдѣваше сѧ Christ); бъıти ключити сѧ, приключити сѧ, сълоучати сѧ, сълоучити сѧ, сѣбъıти сѧ;

projevit se; проявиться; sich auswirken; — ἐνεργὴς γίνεσθαι; evidentem fieri: да обѣщение вѣрѣ твоѫ сѣдѣано бѫдетъ ὅπως ἐνεργὴς γένηται Phm 6 Slepč (да дѣиствовано вѣдет Mosk[b]);

in hoc sensu exh.

cf. сѣдѣвати, дѣıти

сѣжагати, -ѧѫ, -аѥши ipf.

occurrit As Ostr Christ Ochr En Pog Sud Bes Nicod

spalovat; сжигать; verbrennen; – κατακαίειν, καίειν, πυρὶ παραδιδόναι; comburere, cremare, concremare, consumere, devastare: плѣвели съвирѧѫтъ сѧ и огнемъ сѣжигаѫтъ сѧ κατακαίεται, var. καίεται Mt 13,40 As Ostr (сѣжизаѫтъ Zogr, сѣжисаѫтъ Mar, сѣжисѧѫтъ сѧ Und, сѣжигаютъ Nik); сѣбьравъше книгы сѣжагаѫоу прѣдъ всѣми κατέκαιον A 19,19 Christ: сиѫ тѣлеса сѣжагаютъ сѧ въпѣ стана κατακαίεται Hb 13,11 Christ Ochr, сѣжагаѫтъ E (сѣжигаютъ се Šiš, сѣгараѫтъ сѧ Mak); да огнемь сѣжагаютъ и πυρὶ παραδιδόσθωσαν SudUst 58a се пламень вѣдъı вѣкъ сѣжагаѥтъ concremat Bes 4,17aβ 2, сожегаетъ Synod 17a 15; в⟨ог⟩ъ нашь огнь сѣжагаѩи ѥстъ ignis consumens (Hb 12,29) Bes 30,199bα 17sq (сожигаѩи Synod 166a 18, поѣдаѩ καταναλίσκον Christ Slepč, поѣдаѩи Mak Šiš, подаѫи Ochr); ѩко wгнь сѣжагаѥтъ devastat Bes 4,17aβ 6, сожегает сѧ Synod 17a вѣчьнъıѩ сласти пламенемь сѣжагаютъ сѧ crematur Bes 30,201aα 18sq, сожегают сѧ Synod 167b 1 (вѣжагаѥтъ с⟨ѧ⟩ Uvar 109bβ 3); завидъı wгнемь сѣжагаѥтъ сѧ (invidiae facibus tabescat) Bes 34,248bβ 11 (сожигает сѧ Synod 205a 5); ащє чемоу оумѣмь ѥже ѥс⟨ть⟩ сего сѣвѣта (sic!) поспѣѥт сѧ смотрение вѣчнаго wгнѩ сѣжагаѥмъ ex consideratione aeterni ignis amarescat Bes 11, Uvar 34aα 29; ◆ сѣжагаѥмаѩ n. pl. *zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer;* τὰ ὁλοκαυτώματα; holocaustum: ѩко в сѣжагаемъıих wв'нихъ · и юнчихъ тако да бѫдеть жрѣтва наша ἐν ὁλοκαυτώμασιν Dn 3,40/Cant 11 Pog (wлокавтоматѣхъ Bon); ● codem сѣжаганаѩ жрѣтва holocausta (pl.): сѣжаганоую жертвоу жрѫщю в⟨ог⟩ъ из⟨ран⟩л⟨є⟩ев holocausta offerentes Nicod 16, Novg 257bα 9 (сѣжеженоу жрѣтвоу Stoj 105,24sq); вьсесѣжагаѥмъ, вьсисѣжагаѥмаѩ, вьсесѣжежение, олокавътома, олокакъtось, сѣжежение.

cf. сѣжещи, сѣжигати, сѣжисати, сѣгарати, жещи, палити опалѩти

сѣжалити си, -лѩ си, -лиши си pf.

Sav Ostr Supr Bes

zarmoutil se; опечалиться; betrübt werden; — λυπεῖσθαι, (οἰκειοῦσθαι); contristari, se affligere, amarescere, (reputare): видѣвъше же оубо клевръти бъıвъша сѣжалишѧ си ѕѣло ἐλυπήθησαν Mt 18,31 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; онъ же слъıшавъ и сѣжаливъ си о напасти свѧтъıихъ црькъвъ οἰκειωσάμενος Supr 199,15sq; за грѣхъı наша плачемь сѣжалимъ си nos affligamus Bes 22,145aβ 8, сѣжалим сѧ Synod 118b 22; житиѥ же наше · къ врѣмени да сѣжалитъ си · на покаанние amarescat Bes 2,11bβ 16sq. — Exh.

cf. оскръбѣти

сѣжєжениє, -иа n.

съжьжєниє

spálení; сожжение; Verbrennung; — combustio, concrematio: смрадъ бо съжєжениа ею ѥште въ поздрєхъ моихъ ѥстъ Supr 198,20sq; иже кланиѥте се дрѣкоу, хоудѣи вещи, еже ѥс(тъ) готово на съжєжениє Const 12, 1169, (на огнь Const 12, скоро оуготовано вѣчьнъıи моукъı съжєжениє wкрѫщеть concremationem Bes 20,106bβ съжьжєниє Uvar 62aα 14, сож'женіе Synod 11sq; потомь же пькла моукъı w съжьженіи злъıихъ сказа de malorum combustione Bes 11,52bβ 2sq (осоуждение Synod 46b 4); ◆ *zápalná oběť, celopal; всецелю сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer;* — ὁλοκαύτωμα; holocaustum: приведеть г(осподе)ви · агньца лѣтнии · непорочьнъ на съжъжєниє εἰς ὁλοκαύτωμα Lv 12,6 Zach (wлокавтоматъ Lobk); • eodem sensu чръствоıє съжєжениє ὁλοκαύτωμα; holocautoma, var. holocaustoma: чьрствыа съжьжениа и о грѣсѣ не къзиска ὁλοκαυτώματα (Ps 39,7) IIb 10,6 Christ (wлокавтоматъ Slepč, вьсесъжигаемъıихъ Sin Bon, wлокавтоматы Pog Lob, олокавтомат' Par); sim. Hb 10,8 Christ (wлокавтоматы Slepč); вьсесъжигаємъ, вьсесъжєжениє, олокавътома, олокавътось, съжигаємаıа съжигати. —

сѣжєщи, -жегѫ, -жежєши pf.

Ev (incl. Und) Sin Bon Euch Supr Apost Apoc Parim nst Meth Bes Nicod; formae съжьгъ perf. съжьжєнъ (Supr Christ Zach), 3. sg. aor. съжьже (Gl Meth); Sav Christ Rumj Zach Bes etiam formae ind. praes. cum radicis vocali ducta (съжьгѫ) leguntur

spálit, sežehnout, strávit ohněm; сжечь; verbrennen, durch Feuer verzehren; καίειν, κατακαίειν, τεφροῦν, ἐν πυρὶ παραδιδόναι, perf. πυρίκαυστος; comburere, exurere, cremare, concremare, in cinerem redigere, incendere, ardere, perf. pass. cibus ignis, esca ignis, combustus (n.): съвѫжате и въ снопъı · ѣко съжєшти ѫ πρὸς τὸ κατακαῦσαι Mt 13,30 Mar As Ostr Und Nik (жєшти Zogr); цитъı съжєжетъ огнемъ κατακαύσει Ps 45,10 Sin Bon Par, сажеть Lob (пожежетъ Pog); вьса каништа съкроушн · и огнѣмъ съжеже ἐν πυρὶ παρέδωκαν Supr градъı содомьскъı и гоморьскъı съжьгъ, разорєниємь осоуди τεφρώσας 2P 2,6 Christ, съжегъ Slepč Šiš; съжьже овьцє и пастири поѣсть такожде κατέκαυσεν Job 1,16 Viti Gl (исъжеже Grig, пожъже Zach, Nov II Gl); wгнь съжьжеть exurat Bes 1,6aα 14; — въ лицємѣрьствии лъжєсловєсьникомъ, съжьженомъ своıею съвѣстью κεκαυστηριασμένων 1T 4,2 Christ, Ochr 70b Slepč Šiš, съжєженом Mak, съженомъ errorem Oc 51b 4; ◆ съжєжєна жрътва *zápalná oběť; сжигаемая жертва; Brandopfer;* holocausta мрътвоу съжєженоу жроушта жрътвоу богоу израилєвоу holocausta offerentes Nicod 16, (съжьжаıоу жертвоу Novg 257bα 9);

rozpálit; распалить; erhitze συγκαίειν; comburere (n.), ardere (vg.): кино бо съжежетъ συγκαύσει Is 5,11 Grig, съжьжеть Zac

zapálit se, rozhořet se; загореться, разгореться, возгореться; aufflammen, sich entzünden; κατακαίεσθαι; succendi: съжегѫтъ сѧ и не бѫдетъ вгасаи κατακαυθήσονται Is 1,31 Grig, съжьгѫть сѧ Zach; – cf. възгорѣти сѧ, разгорѣти сѧ.

жєщи, иждєщи, ожєщи, пожєщи, раждєщи, съжигати

сѣжигати, -аıѫ, -аıєши ipf.

occurrit in Nik Šiš

spalovat; сжигать; verbrennen; κατακαίειν, καίειν; cremare, comburere: сухъ телєса съжигаютъ се вкнѣ стана κατακαίεται Hb 13,11 Šiš (съжагаютъ сѧ Christ Ochr, съжагаѫтъ En, съгараѫтъ сѧ Mak); ѣкоже бо съвѣраютъ плѣвєли, и огнємь съжигаютъ ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ κατακαίεται, καίεται Mt 13,40 Nik (съжизаıѫтъ Zogr, съжизаıѫтъ Mar, съжизаѫтъ сѧ Und, съжагаıѫтъ сѧ As Ostr); ◆ съжигаємаıа жрътва *zápalná oběť; сжигаемая жертва; Brandopfer;* ὁλοκαύτωμα; holocautoma: любити и коле ѥстъ всѣхъ съжигаємѣхъ жрътавъ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 Nik[a] (wлокавътоматъ жрътвъ Zogr Mar Nik[b], вьсесъжагаємъıихъ жрътвъ As); cf. вьсесъжагаємъ, вьсесъжєжениє, олокавътома, олокавътось.

C. съжєщи, съжагати, съжизати, съгарати

СЪЖИЗАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Und Supr Christ Slepč

spaloval; сжигать; verbrennen; κατακαίειν; comburere, igni tradere: **събираѭтъ плѣвелы · ѣко огнемь съжизаѭтъ** τὰ ζιζάνια καταίεται (var. καίεται) Mt 13,40 Zogr, **съжизаѭтъ** Mar, **съжизаѭтъ сѧ** Und (**съжагаѭтъ сѧ** As Ostr, **сьжигаютъ** Nik); **повелѣ вести ѧ къ своѧ · земьѧ и тоу живы ѧ съжизати** τῷ πυρὶ παραδοθέντας τελειωθῆναι Supr 111,12;

zapaloval; зажигать; anbrennen; — ἀνάπτειν; incendere: **се малъ огнь количоу громадоу съжизаѥтъ** ἀνάπτει Ja Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. **съжещи, съжагати, раждигати, раждизати**

СЪЖИМАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Euch

upevňoval, posiloval; укреплять, крепить; fest, stark machen; πηγνύειν; *corroborare, firmare:* **тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаѭ** ι **съмрѣти ізгоніѧ** ὁ τὰ λυθέντα μέλη πηγνύων, ὁ τὸν θάνατον ἐλαίνων Euch 26b 19 (J. Vrček, *P. XIV*, 714 **съжимаѭı, съмрѣт⟨ı⟩ ізгоніѧ**). Exh.

Cf. **крѣпити, оукрѣпити**

СЪЖИРОВАТИ СѦ, -роую сѧ, -роуѥши сѧ ipf.

occurrit in Parim

pást se spolu; пастись вместе; miteinander weiden; — συμβόσκεσθαι; compascere (lt.), habitare (Vg.): **тогда съжироуетъ сѧ влъкъ съ агнѣцемъ** συμβοσκηθήσεται Is 11,6 Grig Zach.

Exh.

Cf. **жировати, пожировати**

СЪЖИТИѤ **сѫжитиѥ**

СЪЖѪТИ, -жьмѫ, -жьмеши pf.

occurrit in Supr

potlačit, fig. *umlčet; подавить, побороть,* fig. *заставить молчать; unterdrücken,* fig. *zum Schweigen bringen;* περισφίγγειν; coercere: **хотѣхъ' мльчаниимъ ѧзыка си съсѫдъ съжѫти** τὸ τῆς γλώττης μου ὄργανον περισφίξαι Supr 396,7sq. — Exh.

СЪSВѢЗДЕНИЄ, -иа

occurrit in Bes

seskupení, postavení hvězd; положение звезд; Konstellation; constellatio: **сила съзвѣздениа въ мьгновение мьчьтоу** (ѥс)**тъ** virtus constellationis Bes 10,44bβ 14 (**възвѣждениа** Uvar 29bα 10sq, **сокоздвижениѧ** Synod 40a 14sq).

Cf. **съSВѢЗДИЄ, оустроѥние**

СЪSВѢЗДИЄ, -иа n.

occurrit in Bc.

seskupení, postavení hvězd; положение звезд; Konstellation; constellatio: **ѥще же оубо въ мьчьтѣ стречениа · съзвѣздие измѣнити сѧ** constellatio permutatur Bes 10,44bβ 20sq, **съзвѣздѣе** Synod 40a 18. — Exh.

Cf. **съSВѢЗДЕНИЄ**

СЪЗАДИ **задн**

СЪЗАДОУ adv

Bes

vzadu, zezadu; позади, сзади; hinten, von rückwärts; — retro: **и ставши съзадоу при ногоу іс⟨оусо⟩коу · сльзами пача wмъıвати ноз҃ь** ıег⟨о⟩ stans retro (L 7,38) Bes 33, Uvar 121aβ 7 (**сь зади** ὀπίσω As Nik, Pogod 224bβ 16, **созади** Synod 186a 5, **зади** Zogr Mar Ostr). Exh.

Cf. **съзаждь, зади** sub 1

СЪЗАЖДЬ adv.

occurrit in Supr

zezadu; сзади; von rückwärts; — ἐκ τῶν ὀπίσω; *retro:* **за оуши влѣчаахѫ и дроугии же съзажда пориваахѫ а дроугиі виѫхѫ** ἐκ τῶν ὀπίσω Supr 44,21. — Exh.

Cf. **съзадоу, съ зади** sub **зади**

СЪЗИДАНИЄ, -иа

occurrit Const, **съSиданиѥ** scribitur

vzdělání, vzdělávání; образование; Bildung; — οἰκοδομή; aedificatio: **всѧ же къ съSиданию**

да бываютъ (1C 14,26) Const 16, (къ съзьданию πρὸς οἰκοδομήν Mosk[a] Sle; Šiš. 1469, Lavrov 64,10).

съзьданиє

СЪЗИДАТИ, -аж, -аѥши ipf.

Psalt Nom съзъ-

1. *stavĕt, budovat; строить, созидать; bauen, erbauen;* — οἰκοδομεῖν, ἐποικοδομεῖν, συνοικοδομεῖν; aedificare, reaedificare, superaedificare: разарѣмі цръковь і трьми дьньми съзидаѭ ѭ οἰκοδομῶν Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis, овъ съзида Nik, Mc 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; могоу разорити цркꙋь божию, и трьми дьньми съзидати ю οἰκοδομῆσαι Mt 26,61 Nik[a] (съзъдадати Zogr Mar As Savbis Ostr Nik[b]); ѩже разорихъ, си пакъı съзидаю οἰκοδομῶ G 2,18 Christ Slepč Šiš, съзидаетъ Ochr (скстакляѣ Mak); пр⟨оро⟩ка бо въ ѩзъщѣхъ положихъ тѧ · искоренити · и насадити раскопавати і съзидати Euch 82b (cf. Jr 1,10 ἀνοικοδομεῖν); идѣже бѣ и с⟨а⟩мъ рекалъ садити цркꙋи VencNov 121bβ, 43,20; изволи сѧ никомоуже никакоже съзидати ни съставлѧти манастꙑрь οἰκοδομεῖν NomUst 7sq: растетъ въ храмъ ⟨вѣ⟩тъ о г⟨оспод⟩и, о нѣмьже къı съзидаѥте сѧ къ жилище б⟨о⟩жіе Д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ συνοικοδομεῖσθε E Christ Ochr Slepčbis Šišbis;

все ми лѣтъ естъ, ихъ не вєсь съзидаетъ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ 1C 10,23 Christ, съзъидаѭтъ Ochr (назидаѭтъ Slepč Šišbis, назидаѭтъ сѧ Mak); разоумъ грѣдитъ а лоукъı съзидаетъ οἰκοδομεῖ 1C 8, Slepč Šiš (възчиѕаетъ Christ); ref.: цр⟨ь⟩кви имѣхоу миръ, съзидающе се ходеще въ страсѣ г⟨оспод⟩ни οἰκοδομούμεναι A 9,31 Hilf Šiš, съзидаѭще Mak (възграждаемъı Slepč); къı же къ с⟨вѧ⟩тоую вѣроу съзидаѥте сѧ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς Ju 20 Christ, съзидаите се Šiš.

2. *konat, činit; совершать, делать; tun, ausüben;* πλάσσειν; fingere: да не прикѧдетъ тебѣ прѣстолъ безаконениѣ · съзідаѭ троудъ на повелѣніе ὁ πλάσσων Ps 93,20 Sin, съзидажи Pog Bon, садиающоумоу Lob, сзидающоу Par;

съдѣловати.

съзѣдати, възграждати, въждисати, назидати, творити

СЪЗИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

obhlížet, pozorovat; осматривать, наблюдать, созерцать; beschauen, beobachten; ἀναθεωρεῖν, βλέπειν; videre, aspicere: мимоходѧ бо и съзираѭ тѣлеса к⟨ог⟩ъ вашихъ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα A 17,23 Christ, Ochr 79b 20sq, Šiš съзираахъ Slepč, съзираю Šiš 235,20 (съглѧдаѭ Ochr 14b 1, съглѧдаѭ Mak); ref.: съзираахѫ же сѧ межю собоѭ оученици ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους J 13,22 Zogr Mar, съзѣрахоу се Nik.

cf. клюсти, назирати, стрѣщи, съглѧдати, съмотрити

СЪЗОРИТИ, -рѭ, -риши pf.

učinit zralým; сделать зрелым; reif machen; ὡριμάζειν; maturum reddere: не ѥгоже жрѣвии съмлѣша и рѫцѣ оумѣсиста и огнь съврѣши ихъ ѥгоже дѣвица без-д-рала и ѥ сѣмене просвѣти и крѣстъ съзори ὃν σταυρὸς ὡρίμασε Supr 96,2.

СЪЗРЪНО, -а

jádro; ядро; Kern; κόκκος; granum: не ѭ ѥще съзрѣла срѣдьчнаго тврьда имѣѭште μήπω τὸν κόκκον καρδίας στερεὸν ἔχοντας Supr 397,6.

СЪЗЪВАТИ, -зокѫ, -зокеши pf.

s) Gl VenNi

svolat, povolat; созвать, призвать; zusammenrufen, berufen; συγκαλεῖν; convocare, vocare, invitare, contionem facere: съзъвакъ же ока на десѧте συγκαλεσάμενος L 9,1 Zogr Mar, As 150b 16, съзъва Ostr 99bβ 16 (призъва Sav 53a 17, призъвакъ As 57aα 14sq, Ostr 282aβ 9); съзъвакъ архиереѣ συγκαλεσάμενος L 23,13 Zogr Mar: съзъва старѣишинъı града συνεκάλεσε Supr 17,6; съзъвавъ вьсе ѥже о христосѣ доуховьноѥ ѥго стадо συγκαλεσάμενος Supr 208,4; вьсѣчьско тѣло и власть коупьно съзъва συνεκάλεσεν Supr 320,5; вьсѣхъ на наслъшение съзъваша συνεκάλεσαν Supr 327,7sq; съзваше зборь συνεκάλεσαν A 5,21 Hilf Grš Mak Šiš; съзвавъ

родъ свои συγκαλεσάμενος A Hilf Ochr Slepč Šiš, съзва Mak; бис(ть) **съзвати** паклоу соущее старѣишини иудѣискиѥ συγκαλέσασθαι A 28,17 Hilf Šiš (**призкашѧ павла** per errorem Mak); сазовет искрнаго своего под лозою его συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ Zch 3,10 Gl; съз'кавъ совѣт'ники свои convocatis consiliariis suis VeneNik 18,1; соз'ка всѧ болѧры своѧ contione in palatio facta VeneNik 13,8; **иилать** съзва все множьство иудеиско convocans Nicod 9, созвакъ Novg 252:β 17; **съзоветь** ближикы convocat (L 15,6) Bes 34,236aα 17 (**съзываетъ** συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); **съзоветь** приѧзнѣѧ convocat (L 15,9) Bes 34,238bβ 9sq (**съзываетъ** συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); **съзва** рабы своѧ vocavit (Mt 25,14) Bes ,35bα 13 (**призва** ἐκάλεσεν Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik); **wт(ъ)** начатъка вѣкоу **съзвани** соуть vocati fuerant Bes 19,93aβ 18sq.

съзъвати, призъвати, възъвати

СЪЗЪДАНИЄ, СЪЗЪДАТИ **съзьданиѥ, съзьдати**

СЪЗЫВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

svolával, povolával; созывать, звать, призывать; zusammenrufen, berufen; συγκαλεῖν; convocare, vocare: **съзываетъ** дроугы сѫсѣдъı συγκαλεῖ L 15,6 Zogr Mar; L 15,9 Zogr Mar; **грѣшъникъı на покаание** каѭщимѧ сѧ **съзываѧ** συγκαλῶν Euch 74a 14; **силъı и(є)-в(ѕ)ѣнъıѧ съзываетъ** E 85b 11; **посла** своѧ рабы **съзывающи** съ **въıсокомъ** проповѣдающемъ на чѣшѫ συγκαλοῦσα Pr ,3 Grig Zach Lobk 141a 6 (**възыкающе** Lobk 52b 6); иже **породить** w творѧщихъ **wт(ъ)** вѣръı **любъве** и чьсти г(о)с(подь)ня (ради) **съзъıвающю** братию συγκαλούντων τοὺς ἀδελφούς NomUsf 28b 26; всѧ страны **съзъıкаѥть** CanVene, **въ коупь съзикаюште** иудеиѥ слоугы свое convocantes Nicod 3, Stojanović

съзъвати, призъıвати, възъıкати

СЪЗЬДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt E Zach Stuž Klim Pochv Const C

1. *stavba, stavění; строительство, постройка, Bau, Aufbau;* οἰκοδομή; aedificatio: **о съѧдании стълпа притча** Nik L tit. **въ създание тѣла χ ристосо)ва** οἰκοδομήν E 4,12 Christ Slepč Šiš; **въздрашеныѥ тѣла творить въ създаньѥ себе любъвью** εἰς οἰκοδομήν E 4,16 Christ Slepč Šiš:

къждо насъ искрьнѣмоу да оугажаѥть къ бл(а)гоѥ къ съзъданию πρὸς οἰκοδομήν R 15, Christ Ochr Mak Šiš (**зданиоу** Slepč); **къждо кесъ оучение имать, ıазъıкъ имать, все же къ съзьданию да бъıкаѥть** πρὸς οἰκοδομήν 1C 14,26 Mosk[a] Slepč Šiš, Const 16, 1469, Lavrov (**къ съѕиданию** Const 16, 3,1); **когомъ еси сѣмо посланъ на създание наше** Const 10,

stvoření, vytvoření; сотворение, создание; Schöpfung, Erschaffung; — κτίσις, τὸ ποιῆσαι, διάπλασις; creatura: **отъ начала съзъданию мѫжа женѫ сътворилъ ѣ естъ б(ог)ъ** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως Mc 10,6 Zogr Mar Nik[a], **съданиѣ** Nik[b]; **невидимаѧ бо его wт съданиѧ всего мира тварми помъıшлѥмаѧ кидить сѧ** ἀπὸ κτίσεως R ,29 Christ Slepč; **заклинаѭ тѧ прѣкое созъдание рода нашего · ıзмъ обноклъшемь** διάπλασιν Euch 53a 21; **преже съданиѧ земла** πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι Pr 8,21 Zach 236bβ 2sq (**створениѣ** Grig, Zach 8, **прѣжде землѣ не створи** Lobk).

2. *stavba, staveni, budova; постройка, строение, здание; Bau, Gebäude:* οἰκοδομή; aedificatio: **всѧко създание съставлıаѧ сѧ растеть въ храмъ кѫ(т)ѣ** πᾶσα οἰκοδομή E ,21 Slepč 17 (**здание** Slepč 61b 14, Šiš bis); **аще землѣныѧ наша храмина тѣлу разорить сѧ, създание wт б(ог)а имамъ** οἰκοδομήν 2C 5,1 Christ Šiš; **всѧко създание мъıслии своихъ · wт(ъ) нею расъıлѣть сѧ** cogitationum suarum constructio Bes ,3aβ 1;

stroj, ustrojstvo; Ordnung: κτίσις; creatura: **покинѣте сѧ всякомоу чл(о)к(ѣ)-ч(ь)ск8 съданию** κτίσει 1P 2,13 Hilf Šiš.

3. *stvoření, tvor, výtvor; создание, существо; Geschöpf, Gebilde;* πλάσμα, κτίσμα; creatura, plasma, creatus, (testa): **къзъıвавъıи съзъдание твое зъıванiемь с(вѧ)тъıмь** τὸ πλάσμα σου Euch 98b 23; **въскрѣсни съзьдание мое** πλάσμα ἐμόν Supr 168,26; **всако създаниѥ, ежѥ естъ на небесихъ и на земльı** πᾶν κτίσμα Ap 5,1; Hval Rumj; **всѧко съзъданиѥ б(о)жьѥ добро** πᾶν κτίσμα 1T 4,4 Christ, Ochr 71a 4, Slepč Mak Šiš

(здание Ochr 51b 9sq); **късхотѣвъ родити цы словомъ рѣснотꙑ бꙑти намъ · въ начатъкъ етеръ създаниемъ его** τῶν αὐτοῦ κτισμάτων Ja 1,18 Slepč (**тварьмъ** Christ).

4. *látka, hmota; вещество, материя; Baustoff, Stoff;* ἐνδώμησις, πλάσμα; constructio, figmentum, materia: **съданиє стѣнии его** ἀσαπὴ ἡ ἐνδώμησις Ap 21,18 Hval Rumj; **тъ поꙗша созъданьке наше помѧнѫ ѣко прьстъ есмъ** τὸ πλάσμα Ps 102,14 Sin Pog Bon Lob Par; **да съданиємь плътьскꙑмь ꙗвилъ сѧ бꙑ** per materiam carnis Be. 8, 26a*α* 21sq.

cf. **зданиє, възграждєниє, съткорѣниє, тварь**

СЪЗИДАТЕЛЬ, -ля

occurrit in Supr

stvořitel; творец, создатель; Schöpfer; — πλάστης, κτίστης; conditor: **не ч'ти мене вечьствоуѫ съзъдателꙗ** τὸν πλάστην, τὸν κτίστην Supr 510,13.

зиждитель, издчижитель, строитель, съкръшитель сѣдѣтель, творьць, съзьдавъꙑи съзьдати

СЪЗИДАТИ, -зиждѫ, -зиждєши

VeneNik Ludm Bes Nicod Vit Ben

1. *postavit, vybudovat; построить; bauen, aufbauen;* — οἰκοδομεῖν, ἀνοικοδομεῖν, κτίζειν ἐγείρειν, pass. γίγνεσθαι; aedificare, excitare, resuscitare, reaedificare, construere, erigere, ad habitandum parare, instaurare: **съзъда храминѫ своѭ на камене** ᾠκοδόμησεν Mt 7,24 Zogr Mar As Ostr (**створи** Sav); **съзиждѫтъ сѧ градꙑ юдѣисти** οἰκοδομηθήσονται Ps 68,36 Sin Pog Bon Lob Par; **се поставлѭѭ тѧ дньсь оборити и ѩкꙑ съзъдати** ἀνοικοδομεῖν Supr 357,15 (cf. Jr 1,10); **противѫ манастꙑрѫ съзъда цр҃ькъве сѧтаго · пр҃вомч҃ника стефана** ἔκτισε Supr 208,27; **пр҃бꙑвъ въ гостиньници ѩже съзъдана бꙑстъ отъ блаженꙑѧ еѵдокиѧ** ὑπὸ τῆς μακαρίας Εὐδοκίας γεγονότι Supr 282,16; **създахъ стлъпъ посрѣдѣ его** ᾠκοδόμησα Is Grig Zach: **созда храмъ с(вѧ)т(а)го вита** VeneVost 57a 15sq.

2. *upevnit, utvrdit; укрепить, утвердить; festmachen, festigen;* — οἰκοδομεῖν, πλάσσειν, μεγαλύνειν; aedificare, stabilire, statuere, formare augere: **ѣкоже рече въ вѣкъ милости съзиждѫтъ сѧ** οἰκοδομηθήσεται Ps 88,3 Sin, **съзиждет сѧ** Pog Bon Lob Par; **съзиждѫ въ родъ і родъ прѣстолъ твоі** οἰκοδομήσω Ps 88,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **съкъраша съборъ да не кѣрѫ съзиждѫтъ** οὐχ ἵνα πίστιν οἰκοδομήσωσιν Supr 385,13; **възгла ити г(лаго)лѧи сѧдкнꙑнь ѩкы съзъдати д(оу)ши просвѣщенье** μελῳδῆσαι ῥῆμα. πάλιν οἰκοδομὴν ψυχῆς φωτισμόν Ryl 2aβ 8sq; **ѣкити вмѕ свѣтъ · и създати і разоумомъ** πλάσαι τῇ συνέσει Is 53,11 Grig Lobk; **ѩже цр҃кꙑ потомъ ц҃сарємь повелѣниємъ съзъдана бꙑст'** μεγαλυνθέν Supr 198,8.

3. *stvořil, učinil; создать, сделать; schaffen, tun;* — κτίζειν, πλάσσειν, πλαστουργεῖν, δημιουργεῖν, ποιεῖν, perf. κτίσμα; formare, efformare, fingere, effingere, condere, creare, constituere, figurare plasmare, facere, creator, perf. creatura: **бѫдѫтъ бо дньке ти скрѣбьни ѣко не бꙑстъ тако отъ начѧла зъданию еже съзъда б(ог)ъ до нꙑнѣ** ἔκτισεν Mc 13,19 Zogr Mar; **тъ повелѣ і созъдаше** (pro -шꙗ) **сѧ** ἐκτίσθησαν Ps 32,9 Sin Pog Bon Lob Par. Meth 1, Lavrov **не създань бꙑс(ть) моужь женꙑ ради, нъ жена моужа ради** οὐκ ἐκτίσθη 1C 11,9 Christ Slepč Šiš; **заклинаѭ тѧ съзъдавъшимь ч(лок҃ѣ)ка не образоу своемоу** πλαστουργήσαντος Euch 52a 18: **адамъ съзъданъ бꙑстъ въ шестꙑи дньнь** ἐπλάσθη Supr 429, 8sq; **да wвладаѥть съзьданꙑими тобою** τῶν ὑπό σου γενομένων κτισμάτων Sap 9,2 Zach (**сътворенꙑми тобою тварьми** Const 3, Lavrov 4,12); **wт(ъ) моужа ребро взѧ създа ю** ἐδημιούργησεν SudUst 60b 4; ◆ **съзьдавъꙑи** *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer;* — ὁ πλάσας: plastes, factor: **еда речетъ създавъшомоу почто мѧ створи тако** τῷ πλάσαντι R 9,20 Slepč, **създавъшомоу** Šiš (**зъдавъшемоу** Christ): sim. **създавшомоу** Is 29,16 Lobk, **създаншемоу** Zach; **г(оспо)дъ б(ог)ъ с(вѧ)тꙑі из(дрьи)лекъ създавъі его** gr. om., plastes Is 45,11 Grig, **съзьдавъи** Zach; **съзьдатель**; ● **съзьданиа** f. *stvoření; существо, создание; Geschöpf;* – κτίσις; creaturae **въ все крѣмѧ освѣштаѥтъ съзъданиѧ** τὴν κτίσιν creaturas Supr 509,5;

съзьданиє; ● **съзьданъꙑи прѣжде** *prvostvoření; первозданный; erstgeschaffen;* — πρωτόπλασ-

τος; *primus creatus:* **адамъ съзъданъıи прѣжде** ὁ πρωτόπλαστος primus parens Su; 468,11; **прѣвозьдашъ, прѣвосътворѣнъ.**

Bes impendere: **талантъ же пѣнязьникомъ дати естъ тѣмьже разоумъ казанıа и сѣдати ѥ.тъ** scientiam praedicationis impendere Bes 9,10aβ 17 (**ѣдати** Uvar 27aβ 13, Synod 36b 13).

съзидати, ѣдати, въградити, ѣаздати, назьдати, сътворити; несъзьдашъ

СЪЗЬРЪ'КТИ, **-зьрѣкѫ, -зьрѣкѫ, -зьрѣкѣıи** pf.

occurrit in Zogr Mar

dozrát, uzrát; созреть; reif werden; ἀκμάζειν, λιπαίνειν, παραδιδόναι; producere, maturum esse: **егда же съзьрѣетъ плодъ посълетъ срѣпъ · пастоıтъ жатва** ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός Mc 4,29 Zogr, **созьрѣкатъ** Mar; **съзрѣше гроздове ıхъ** ἤκμασαν Ap 14,18 Hval Rumj; **насѣкахомъ сланоутъка и съзьрѣквъшоу ѥмоу** πεσύτομὰ σρκ'цεмь τρκза много ἀκμασάντων αὐτῶν Supr 41,25; **видѣвъ ıникъ доброѫ и плодъныѫ и съзьрѣквъшѫ** λιπάναντα Supr 40,27.

СЪИЗБРА'НЪ СЪИЗБРАНИ'Ъ, **-ъıи** adj.

spoluvyvolený; вместе избранный; miterwählt; συνεκλεκτός; coëlectus: **цѣлоуютъ въı важе въ вавилонѣ съıзбранаıа** συνεκλεκτὴ 1P 5,13 Christ, **съıзбранънаѣ** Slepč Šiš.

СЪИСКАНИЄ in Bes 14,71aα 18sq sub **съıсканıе**

СЪКАДИЛСМЪ 5,11 Slepč **сканъдалъ**

СЪКАЖА'ТИ Zap 295bα **ıскажати**

СЪКАЗАВА'ТИ in A 28,23 Mak v. sub **съказовати**

СЪКАЗАНИЄ, **-ıа**

ik Be

1. *výklad, vysvětlení; объяснение; Auslegung, Deutung;* — ἑρμηνεία, λύσις, ἐπίλυσις, σύγκριμα, σύγκρισις; expositio, solutio, interpretatio, lucubratio: **ıъ азъ съказанию · семоу тъıштѫ сѧ къıрѣкъı глаголати** τῇ ἑρμηνείᾳ ταύτῃ Supr 316,21; **прѣдь симъ малъı ıскаше тъı съказанıа** речевмоу λύσιν Supr 317,2; (**ксн**) **моу(дрıи) ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨кс⟩тва м⟨о⟩ıего не могоутъ съказа⟨ıııа ıемоу⟩ рещи (мıѣ)** τὸ σύγκριμα (Dn 4,15) IIj 1b 20sq: **ıстиныıъ естъ с⟨ъ⟩нъ и кѣрпо сказание ıего** ἡ σύγκρισις Dn 2,45 Grig Zach; **всѣко пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство книжное своемоу съказанию не въıкаıетъ** ἰδίας ἐπιλύσεως 2P 1,20 C Slepč Šiš; **си весѣда страха паче потрѣбоуıетъ ıежели сказанıа** expositione Bes 40,318bβ 13; **исправлѣнıе тлъкованıе;**

spec. *homilie, kázání; омилия, проповедь; Homilie, Predigt;* homilia: **сказанıе тогоже чтенııа ıмоущıе къ людьмъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви** homilia Bes 1,2aα 16: **омилıа;**

příklad; пример; Beispiel; ὑπόδειγμα; exemplum: **вьзьмъ** (pro **възъмѣмъ**) **же и маломь съказанıемь на ıакıенıе глаголѣмъıимъ** μετρίῳ ὑποδείγματι Supr 36

2. *vyprávění, příběh; повование, сказание; Erzählen, Geschichte;* ἱστορία, (δηλοῦν); historia, litterarum indicia seriola subnotationis: **вьзьдѣмь оуко къ еуагг̑елııскоу съказанию** τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν Supr 390,20; **вѣсте сами съказанıе ѡблаженааго даııда** τὴν ἱστορίαν S 359,11; **поставъ;**

Be; *mluvení; говорение; Sprechen;* — clamor, *sermo:* **глас⟨ъ⟩ во ıт⟨ъ⟩ силы сказанию ıзıемагаıетъ** a clamoris virtute Be. 22,138aα 20sq, **сказанıѧ** Synod 113b 16;

3. *sdělení, oznámení, zvěstování; сообщение, извещение, возвещение; Mitteilung, Bekanntmachung, Verkündigung;* δήλωσις, τὰ δηλωθέντα· τὰ σημανθέντα; declaratio, annuntiatio, praedicatio: **съказанıе словесъ твоıхъ просвѣштаетъ** ἡ δήλωσις Ps 118,130 Sin Pog Bon Lob Par; **сказанıе ıзмоугльскые цркве** ањелоу τὰ δηλωθέντα tit. ad Ap 2,8 Hval (**нарековаıа** pro **-ваıа** Rumj); **сказанıе пергамьскıе цркве** ањелоу τὰ σημανθέντα tit. ad Ap 2,12 Hval Rumj; **сказанıе**

пыладокыске цркве апѣлоу τὰ δηλωθέντα Ap 3,7 Hval (написала Rumj); сказаные ладокиске цркве апѣлоу τὰ δηλωθέντα Ap 3,14 Hval (парековала Rumj); сказание невырныхъ брашь на вырные δηλοῦσα tit. Ap 6,: Hval (сказа Rumj); егда словеса ⟨вѫтаа⟩го сказание изг⟨лаго⟩л⟨ю⟩тъ кр⟨ь⟩стьномъ право ан⟨є⟩лъ боудетъ sanctae annuntiationis verba Bes 6,21aα sq, сказанья U 18aβ сказанїа Synod 22b с⟨вѫ⟩тое сказание (и) ц⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩пая жизнь praedicatio Bes 5, Uvar 20aα 7 (казание Pogod 27aβ 5sq, наказание Synod 25b 1); избавителевъ пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨є⟩чь въ которое врѣмя слово сказанья начатъ г⟨лаго⟩л⟨а⟩ти quo tempore praedicationis verbum acceperit Bes U 58aβ (казанїа Pogod 11sq, показанїа Synod 84b 11);

възвѣщение.

4. *ukázání, prokázání; проявление, свидетельство; Zeigen, Beweisen;* ἔνδειξις, ἀπόδειξις; ostensio, (demonstrare): въ сказание правьдѣ его бъıти емоу правьдьноу πρὸς τὴν ἔνδειξιν R ,26 Mak, въ с'казани Ochr, въ сказании Sis; се сказание кротости тврьдаго їωсифа ταῦτα εἴρηται πρὸς ἀπόδειξιν Supr 367,5; — сказание естъ братьıа notandum est Bes 22,141aβ 17sq;

5. *výzva, pokyn, napomenutí; возвание, наказ, наставление; Anregung, Weisung, Ermahnung;* exhortatio, monitio, admonitio, (visio): егдаже скоро къ то врѣмя с⟨вѫ⟩т⟨аа⟩го сказанья словеса та исхожахоу sanctae exhortationis verba Bes 37,285bβ 8sq; к'скорѣ к мѣстъ привезень быст, і по первомъ сказанїю внесень въ церковь сватаго моученика вита iuxta priorem monitionem VeneNik почто тако wт⟨ъ⟩ цѣлы оуклоняеши сѧ, пов тебѣ моим сказанием провлекыıа super mea tibi indictum distulisti VeneNik 30, се пооученье сказание избавителя нашего пръд⟨ъ⟩ мъıслѧщıма wчима полагати ista Redemptoris nostri admonitio Bes U 36bβ 28 (пооученье и казание Pogod 57bβ

6. *předpoklad, podmínka; предположение, условие; Voraussetzung, Bedingung;* ὑπόθεσις; argumentum, condicio: съ горъı прѣжде прат⟨а⟩ѧ тебѣ сьребролюбьствиа сказание проаναστέλλων σου τῆς φιλαργυρίας τὴν ὑπόθεσιν Supr 411,7; къ жрътвѣ приходиши грьдѣ и с⟨вѫ⟩тѣ оубои сѧ сказанья того приносѧ τὴν ὑπόθεσιν S: м⟨о⟩л⟨и⟩твоу оже оустрои сказанїемь положи рекъıи quam composuit condicionem Bes 27,182bβ 11sq;

παράδοσις; traditio: слово о сказании сватъıхъ танъ εἰς παράδοσιν Supr 405,:

казание, показание, оуказание

СЪКАЗАТЕЛЬ, -ля

1. *vykladač; истолкователь; Ausleger, Deuter;* ἑρμηνεύς; interpre. сеи смокви мнози сказателе рѣша жидовьстѣ съворѣ приложенѣ бъıти οἱ πολλοὶ τῶν ἑρμηνέων Supr 346,13; епиχарии же сказатель · ѓ · писмена wврѣте Chrabr 7,8; аще ли не боудетъ сказатель, да мльчитъ въ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви (1C 14,28) Const ms. 1469. (г⟨лаго⟩льника διερμηνευτής Mosk[u] Slej.č, Const 16, :3,6).

2. *kazatel, проповедник; Prediger;* praedicator: тѣм же и тъ сказатель славьнъıи иже къ словесемъ казанья дрѣмлющь. м⟨о⟩л⟨и⟩твою въскрѣси praedicator Bes 4,15aα 19sq (казатель Uvar 11aβ 17); казатель.

СЪКАЗАТИ, -кажѫ, -кажеши -казаю, -казаєши, pf. ipf.

Parim Služ Klim Napis Const Meth Progl VeneNik Bes Nic

1. *vyložit, vysvětlit, vykládat, vysvětlovat; объяснить, истолковать, объяснять, толковать; auslegen, erklären;* διασαφεῖν, φράζειν, ἑρμηνεύειν, διερμηνεύειν, ἐκτίθεσθαι, διανοίγειν, ἐπιλύειν, ἀλληγορεῖν, δηλοῦν, διακρίνειν; disserere, edisserere, interpretari, exponere, aperire, adaperire, edicere, diiudicare, explicare, per allegoriam dicere, monstrare, (transcurrere), (expositio): ськажи намъ притъчѫ плѣвелъ селънъıхъ διασάφησον, φράσον Mt 13,36 Zogr Mar As Ostr Und; отьıньлиже елисавефь приатъ благовѣщтение да ськажетъ ти самъ архаггелъ ἑρμηνευέτω Supr 245,9sq; ськазааше има отъ вьсѣхъ къıнигъ ижже вѣдахѫ о нѣмь διηρμήνευσεν, διερμήνευεν L 24,27 Zogr Mar As Achr Ostr, Supr 478,3; о апѣлѣ

иже видѣніе тайніе сказаетъ ἡρμήνευεν tit. Ap 17,6 Hval, сказа Rumj; съказаꙗ и прѣдълагаꙗ имъ, ꙗко подобаше χ⟨ристо⟩:ѹ моукоу приꙗти διανοίγων A 17,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; послалъ вси моужа таковаго, иже намъ сказа христіанскоую вѣроу Const 11, L: би сказалъ CMLab 34aα 32sq;

přeložit, překládat; перевести, переводить; übersetzen; ἑρμηνεύειν, μεθερμηνεύειν, διερμηνεύειν; interpretari: равви еже гл⟨агол⟩етъ сѧ съказаемо оучителю μεθερμηνευόμενον J ,39 Zogr Mar As Ostr, мо Achr; писмена жидовъска и самарѣска ихъже никтоже не можаше ни почести, ни сказати Const 13, Lavrov да въı оучитъ съказаꙗ къниги въ ꙗзъıкъ ваш Meth 8, амиинъ аллилоуꙗ, иже ѥстъ сказаемоѥ: сѣ боуди Nicod 21, сказаемо Novg 263aβ 32sq;

označovat, znamenat; обозначать, значить; bezeichnen, bedeuten; — σημαίνειν, δηλοῦν, ἑρμηνεύεσθαι; figurare, signare, designare, dicere, exprimere, accipere, signum esse, esse: wтърѣшение прѣже печаты апокалꙋпсково паслꙋдъıе сказаетъ σημαίνουσα tit. ad Ap 6,1 Hval, сказаꙗ Rumj; wтърѣшеныѥ ·є· печаты сказаетъ свѣтыхъ вкꙋпалъ къ господєвы σημαίνουσα tit. ad Ap 6,9 Hval, сказаꙗ Rumj; асапъ же петра сказаетъ Ap 21,19 Hv. ц⟨ѣ⟩ркъı сионъ бо позрачиште съказаетъ ἑρμηνεύεται Eug 18; что же съказати вѣроующемъ рꙋбоу печепоу тъкмо самого моученик҃е ходатаꙗ б⟨о⟩жиꙗ и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска signare Bes 24,154bβ съказати сѧ: паслѣдовати оубо сказаютъ сѧ заповѣдь божию съвъıршати dicitur Bes 2,11aα sq.

2. *říci, sdělit, oznámit, povědět, říkat, sdělovat, oznamovat, vyprávět; сказать, сообщить, говорить, сообщать, рассказывать; sagen, mitteilen, kundtun, berichten, erzählen;* διασαφεῖν, λέγειν, ἐκλέγειν, ἐξηγεῖσθαι, διηγεῖσθαι, ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, ἐμφανίζειν, γνωρίζειν, ἀνατίθεσθαι, ἐκτίθεσθαι, καταλέγειν, δῆλον ποιεῖν, μηνύειν, ἐξομολογεῖσθαι, γυμνάζειν, σημαίνειν; dicere, indicare, narrare, loqui, nuntiare, annuntiare, denuntiare, enuntiare, innotescere, asserere, notum facere, manifestum facere, exponere, perhibere, describere, significare, proferre, perferre, referre: ı пришедъше съказашѧ г⟨оспод⟩иноу своемоу вьсѣ бъıвъшаа διεσάφησαν Mt 18,31 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; да повѣстъ ємоу о себѣ · и да съкажетъ ємоу кто ѥстъ ἐξειπεῖν Supr 294, молитъ паꙋстити пѣкоторъıѧ иже то имъ съкажѫтъ τοὺς ταῦτα ἀπαγγελοῦντας αὐτοῖς Supr 374,14sq; приведе и къ ап⟨о⟩с⟨то⟩ломъ и сказа имъ διηγήσατο A 9,27 Hilf Ochr Mak Šiš (исповѣда Slepč); сказавъ има вса, посла є въ иопъ ἐξηγησάμενος A 10,8 Hilf Slepč Mak Šiš, сказа Ochr; съказаше ѥдиномоу комоужде ихъ, иже сътворилъ б⟨ог⟩ъ ἐξηγεῖτο A 21,19 Christ; многа пророⷱ⟨и⟩цаниꙗ ѥго, wт⟨ъ⟩ нихъже ли ѥдино ли двѣ съкажемъ Meth 11, юже то и въıше сказахъ ἐξομολογούμενος NomUst 43b сказа Jas 30a 23; хощю вамъ притъчю малоу сказати dicere Bes 38,299bα 14:

dodat, dodávat; добавить, добавлять; hinzufügen; — subiungere, subdere, subinferre, sequi: въ правѣдоу сказаетъ recte subiungit Bes 19,94aβ 18sq; о немьже съказаютъ a quo et subditur Bes 20,102bα 11sq; пъ по семъ страшьно ѥстъ зѣло иже сказаютъ сѧ quod sequitur Bes 19,94bβ

připomenout, připomínat; напомнить, помнить; erinnern; suggerere, memorare, retexere: тъ въı паоучитъ всемоу и скажетъ вамъ всѧ · иже колиждо г⟨лаго⟩лахъ вамъ suggeret (J 14,26) Bes 30, 197bα 11sq (вѣспомьнѫтъ ὑπομνήσει Zogr, въспомѧнетъ As Ostr bis Nik, вѣспомѣнетъ Mar Sav); о нѣкыже оубо сѣ ѥстъ сказати иже доньѣ бъıвъши сказаютъ сѧ quod fuisse fetae memorantur Bes 37,279aα и того же видѣнига своѥго словеса сказа iussionis suae verba retexuit Bes 37,283bβ

ohlásit, hlásat, ohlašovat, zvěstovat, kázat; сообщить, сообщать, возвещать, проповедовать; bekanntmachen, künden, verkünden, predigen; γνωρίζειν, διαγνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, διαγορεύειν, δηλοῦν; annuntiare, denuntiare, notum facere, praedicare: съ дрꙗзновениемь о о⟨тц⟩и съкажѫ вамъ ἀπαγγελῶ J 16,25 Sav 140a 14 (вѣзвѣштѫ Zogr Mar Ostr bis Nik, вѣзвѣштаю As, повѣдѣ Sav 106a 19); ѣкоже б⟨о⟩жиꙗ повѣсти съказаютъ διαγορεύουσιν Euch 92a 11; съказаю же вамъ. еваггелиѥ моѥ, иже бл⟨а⟩говѣстиⷯъ вамъ γνωρίζω 1C 15,1 Christ Ochr E Slepč Mak; sim. G 1,11 Christ Ochr, Slepč 118a Mak, скаж Slepč 68b 1; тако бо съказадаⷯ пр⟨оро⟩ци ἐδήλουν Eug 3aβ 14sq; ◆ прѣди съказати *předpovědět; předcházet; voraussagen;* praenuntiare, praedicere: ѥгда оубо моного (sic!) преди сказаша ис-

п[а]ѣнена соуть praenuntiata Bes 1,2bβ 12, предѣсказана соут⟨ь⟩ U 2bα 9sq; w славѣ своего въскрьсениа прѣди сказа praedixit Bes 2,6bβ (прѣд⟨ъ⟩сказа Uvar 5aα 25, Synod 6a 1);

съказати на кого *udat, obžalovat někoho; донести на кого-н., обвинить кого-н.; jmdn angeben, anklagen;* — ἐμφανίζειν; adire: съказаша же емоу архиереи и старѣишиньı июдеи на павла ἐνεφάνισάν τε κατὰ τοῦ Παύλου A 25, C съказа воєводѣ на павла ἐνεφάνισαν κατὰ τοῦ Παύλου A 24,1

3. *zjevit, naznačit, ukázat, vyjádřit, zjevovat, naznačovat, ukazovat, vyjadřovat; открыть, указать, показать, представить, открывать, указывать, показывать, представлять; offenbaren, andeuten, zeigen, weisen, äußern, darstellen;* — δεικνύειν, δεικνύναι, ὑποδεικνύναι, ἀποδεικνύναι, καταδεικνύναι, μηνύειν, γνωρίζειν, δηλοῦν, φανεροῦν, σημαίνειν, εἰκάζειν, αἰνίσσεσθαι, ref. γιγνώσκεσθαι; ostendere, indicare, subindicare, signare, designare, significare, innotescere, notum facere, notare, manifestare, monstrare, demonstrare, denuntiare, figurare, exprimere, perhibere, innuere, insinuare, intimare, aestimare, agnoscere, apparere, nitescere: ѣко въсташѧтъ мрътвыи · і моисѣ съказа при кѫпинѣ ἐμήνυσεν L 20,37 Zogr Mar; съказалъ ми єси пѫти животъıнъıѧ ἐγνώρισάς Ps 15,11 Sin Pog Bon Lob Par, A 2,28 Hilf Mak Šiš; съказа г⟨оспод⟩ь с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние свое ἐγνώρισεν Ps 97,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par, As 158a 27sq, Ostr 216aβ 15sq 264a 269aβ 15 286aα 17sq, Nicod 24, Stoja г⟨оспод⟩ı съказавъı кокьчегомь образъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩квıнъı ὁ ὑποδείξας Euch 16a 1sq; се бо съказаѧ єванѣ⟨є⟩лістъ рече αἰνιττόμενος Cloz посълань бъıстъ гаѹрилъ съказати сѫштаго на прѣстолѣ δεικνύς qui indicaret Supr 244,28; да съкажетъ ѩко широкъı и пространъı пѫть дикии приплетенъ иестъ ἵνα σημάνῃ Supr 50,16; да г⟨лаго⟩люще намъ оучителе сказаютъ ut innotescerent Bes 10,42bβ 4 (сказѫютъ Synod 38a 21); въ wбразѣ рыбъı печенъı въсхотѣ скърбь моукъı своеıа сказати figurare Bes 24,155aα что иєрданъмь тъкмо кр⟨ъ⟩стьıньскъ wбразъ сказаєт сѧ signatur Bes 26,172bα 13 (сказѫет сѧ Synod 143a 17); по вещи правьдь(нѣ)и сказати сѧ можеть не неподобно вещь непразьдьна per rem iustam significari potest res iniusta Bes 36,267aα 4sq; ◆ съказати (иестъ) notandum (est): сказати · ѩко не по wбразоу б⟨о⟩жию бѣ створенъ notandum Bes 34,240aα 6sq; съказати же оубо иестъ намъ · что иестъ · иже о деспоу сѣдѧщь анг⟨є⟩лъ видимъ иестъ notandum vero nobis est Bes 21,132bβ 10; сказати иже неключимъıи рабъ · жестока господина паричаєть notandum Bes ,39bα 9 (се же Uvar 26bβ 19);

nazývat, jmenovat; называть; nennen, heißen; nominare, dicere: гнои невръдоуємоє оубожьство сказаю nomino Bes 40,325bα 5, сказаа Uvar 178aβ 32 (сказѫ Synod 270a 19); егдаже ⟨є⟩бо съказаєть сѧ прѣстолъ б⟨о⟩жии п⟨є⟩бо иестъ оубо д⟨оу⟩ша правьдьнаго dicitur Bes 38,288aα 14sq; иwва авьситиднискаго правьдьна, истиньна и непорочьна книгы съказаютъ Meth 1, 6a 28;

съказати сѧ *vydávat se někoho; выдавать себя за кого-н.; sich für jmdn ausgeben;* — ἀποδεικνύναι ἑαυτόν; se ostendere: сказаа себе, ѩко иестъ б⟨о⟩гъ ἀποδεικνύντα ἑαυτόν 2Th 2,4 Mosk^{h} Slepč Šiš;

dokázat, dosvědčit, dokazovat, dosvědčovat; доказать, засвидетельствовать, доказывать, свидетельствовать; beweisen, bestätigen; — ἐπιδεικνύναι, συμβιβάζειν; ostendere, affirmare, testari, indicare, convincere: сказае книгами бити х⟨ристо⟩са ис⟨оу⟩са ἐπιδεικνύς A 18,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; сказае ѣко сь есть х⟨ристо⟩сь συμβιβάζων A 9,22 Hilf Ochr Slepč Šiš, сказаетъ Mak; тѣм же и мы болшее творимъ, вещьми сказающе Const 14,9, скажюще (сказѫющe ms. 1469, Lavrov 30); не токмо же сими единѣми скажоу, ѩко законъ престаетъ C 10, 17,19;

srovnat, srovnávat; сравнить, сопоставить, сравнивать, сопоставлять; vergleichen; συγκρίνειν; comparare: паче сътворениа звѣздъı свѣтъмь съказаєма wбрѣтаєт сѧ пьрвѣиши та ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρων θέσιν φωτὶ συγκρινομένη εὑρίσκεται προτέρα Sap 7,29 Zach (свѣтъ сѫдима Lobk).

4. *přikázat, poručit, uložit; приказать, поручить; auftragen;* — συντάσσειν; constituere, imponere: дашѧ на селѣ скѫдельничи · ѣко же съказа мнѣ г⟨оспод⟩ь συνέταξεν Mt 27,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; и примѫхъ ā сребрѣшькъ и вложихъ ѧ въ храмъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ ѣкоже сказа ми г⟨оспо⟩дъ var. συνέταξέ μοι Zeh 11,13 Grig Zach; иѣти сказаниаго wт⟨ъ⟩нюдъ оуклони сѧ iter impositum VencNik 30,16;

poučit, pobídnout, poučovat, nabádat; учить, побудить, наставлять, побуждать; belehren, anleiten; — ὑποδεικνύναι, παραινεῖν,

γνωρίζειν, παιδεύειν; demonstrare, ostendere, hortari, erudire, docere, notum facere **къто съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва** ὑπέδειξεν L 3,7 Zogr Mar As Sav Os Mt 3,7 As Ostr Deč Nik; **четворы бо сѫтъ вьса о томь различь намъ съказаѭшта** παραινοῦσαι hortantes Supr 370,13; **сказаѭщимь ны да wт⟨ь⟩врьгъше сѧ нечьстивѣ плътьскыхъ пох⟨о⟩тен бл⟨а⟩говѣрно поживемь** παιδεύουσα Tl 2,12 Mak (**наказающе** Christ, **наказаѭщи** Ochr Slepč Šiš); **сказаи же праведномѹ и приложитъ приемати** γνώριζε δικαίῳ Pr 9,9 Grig Zach.

5. *předložit, poskytnout, prokázat, předkládat, poskytovat, prokazovat; предложить, предоставить, предлагать, предоставлять, оказывать; vorlegen, bieten, erweisen;* ὑποτίθεσθαι, καταδεικνύναι; proponere, inserere, ostendere, praebere, providere, servare, are: **сѝ съказаѭ братіи, добръ боудеши слоужитель х⟨ристо⟩соу и⟨соу⟩соу** ὑποτιθέμενος 1T 4,6 Christ Slepč Šiš; **наоученъıи книжьникъ оуподобитъ сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу домовитоу подаѭщю и сказаѭщю wт⟨ъ⟩ сокровища своего новаа и ветъхаа** proferenti de thesauro suo nova et vetera (Mt 13,52) Bes 11,52bβ 12, **даѭщемоу и сказаѭщемоу** Uva 33bβ 20sq (**подаѭщꙗ и сказоуцю** Synod 46b **іже ꙇзноситъ** ὅστις ἐκβάλλει, προφέρει Zogr Mar As Sav Ostr Nik); **кнд⟨и⟩те кто сказа (късѧ сѝ)** κατέδειξεν πάντα ταῦτα Is Grig Zach; **да не єгда єго оумъ wбѫтъ боудетъ на кременьнаа мънѭшими ишѣмь** (pro **ишѣмъ**) **сказаѥть сѧ кѣчьнаа** ne minus aliis provideat aeterna Be. 17,118aα 10, **сказаѥмъı ѥс⟨ть⟩** Uvar 66aβ 28, **сказаетъ сѧ** Synod 98b 9.

казати, исказати, съказовати, оуказати; несъкажемъ, несъказаѥмъ

сѣказовати, -зоуѭ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Supr Nik^{b} Mak Šiš Const Bes Nicod VitG

1. *vykládat, vysvětlovat; объяснять, истолковывать; auslegen, erklären;* — διερμηνεύειν, διακρίνειν, ἐκτίθεσθαι, ἐπιλύειν; interpretari, diiudicare, disserere, exponere: **сказоваше** Nik^{b} ad **съказаваше бес притъчѧ же не г⟨лаго⟩лаваше ꙇмъ · единъ же съказаваше оученикомъ своимъ** κατ᾽ ἐπέλυεν Mc 4,34 Zogr Mar Nik^{a}; **пророци же два или тріе да глаголютъ, а дроузіи да сказоуютъ** διακρινέτωσαν (1C 14,29) Const 16, 33,8 (**кажютъ** Mosk^{a}, **сказажтъ** Slepč Šiš); **аще ли кто єзыкомъ г⟨лаго⟩лѥтъ, по двѣма оубо или тремь и по чести, единь да сказѥтъ** διερμηνευέτω (1C 14,27) Const 16, ms. 1469, 61,12 (**сказаетъ** Const Mosk^{a} Slepč Šiš); **имѣже сказоваше** κατ᾽ ἐβουλεύσατο A 28,23 Šiš, **сказаваше** Mak (**сказаше** Hilf); **боли бо проницаѥи нежели г⟨лаго⟩лиєи єзыкы, развѣ аще не сказѥтъ** εἰ μὴ διερμηνεύῃ (1C 14,5) Const 16, ms. 1469, (**аще не сказаетъ** 16, Christ Ochr Slepč Mak Šiš); **г⟨лаго⟩лиєи єзыкомъ да молит сѧ, да сказоуетъ** ἵνα διερμηνεύῃ (1C 14,13) Const 16, 1469, ,28 (**да скажѫтъ** 16, **да скажетъ, да съказаѥтъ** Christ Slepč Šiš); **исаіа бо сказоуетъ⟨ь⟩ рождьство его wт⟨ь⟩ д⟨ѣ⟩вы** Con. 10, ms. 1169, (**сказаетъ** Const 10, ,7);

překládat; переводить; übersetzen; interpretari: **изведи вънь ісоуса въ прѣторіе, иже сказоуютъ се соудиниште** Nic Stoj (**еже естъ сказаіи сѧ** Novg 249aα 2sq);

označovat; обозначать; bezeichnen; exprimere: **ниєрдаа именьмь тѣхъ множество сказоуѥ̑тъ иже въ с⟨кѧ⟩тыни крьщениа пребъıкаютъ** exprimitur Be. 26, Uva 94bβ 10 (**сказаѥтъ сѧ** Pogod 172bα 20, Synod 143a

2. *říkat, vyprávět; говорить, рассказывать; sagen, erzählen;* — διέρχεσθαι (λόγους); instituere (sermones), subiungere, describere, dicere, denuntiare: **о сѫдьıнѣмь дьни съказова словеса** διῆλθε λόγους Supr 412,27; **єже на послѣдьнимь соудѣ всакою плътию кидимъ боудетъ къ истиноу съказоуютъ сѧ** subiungitur Bes 20,101aα 13sq (**сказаютъ сѧ** Uvar 60bβ 10sq): **сде ишсифъ къ своіи братіи до плесноу ризоу имѣвъ сказоуютъ сѧ** describitur Be. Uvar 85bβ 14sq (**сказаютъ сѧ** Pogod 157bβ 20, Synod 129a 12); **повѣдаютъ⟨ь⟩ же днишоуси наставникъ сказоуа** fertur dicere Bes 34, Uvar 132aβ 16 (**сказаа** Pogod 245bβ 14sq, Synod 202b 12): **римьскъıи бо ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь сказоуютъ с⟨ѧ⟩ · єгда реч⟨е⟩ть с⟨ѧ⟩** romani enim principes denuntiantur Bes 39, Uvar 164aβ 18 (**сказаютъ сѧ** Pogod 304aα 17, Synod 250b 25);

mluvit; говорить; reden; loqui: **силоу рѣчи пріємь къскорѣ начеть чисти и сказовати** Const 8, 1469, (**сказати** Const 8,

3. *hlásat, zvěstovat; сообщать, возвещать; künden, verkünden; annuntiare:* **в истиноу вить**

оучичижаше о⟨тъ⟩ца и богы его · сказоуе емоу в⟨ог⟩ъ кр'ст'ки'ски VitGlag 2bα 9.

4. *dokazovat; доказывать; beweisen; demonstrare:* тѣм'же мы коліе творимь, кеш'ми сказѣюще Const 9, ms. 1469, (сказающе Const 14,9, скажюще).

съказати, казати

СЪКЛАСТИ, -кладѫ, -кладеши pf.

složit, položit; сложить, положить; niederlegen, auflegen; — στοιβάζειν; stipare, *imponere:* къзложи е на полѣна и складе на wатари ἐστοίβασεν 3Rg 18,33 Grig Zach.

къскласти

СЪКЛОНИТИ СѦ. -нѭ сѧ, -нили сѧ pf.

yklenout se, vzepnout возвыситься, вознестись; sich emporrichten; duci: тоу же на късотоу съклонить сѧ (sc. цьркъı) ad summum ducitur Bes 38,291aα 2sq.

СЪКЛѢСТИТИ, -клѣщѫ, -клѣстиши

sevřít; сжать, сомкнуть; umschließen; — σφίγγειν; *comprimere:* ѥдъва отъ народа съклѣштеномъ сѫштемъ къведоша ѧ въ тьмницѫ ἐσφιγμένους Supr 133.

съклѣщати, съключити

СЪКЛѢЩАТИ, -аѭ, -аѥши

svírat, sužovat; сжимать, мучить; umschließen, plagen; — σφίγγειν; *comprimere:* въ часъ же прьвъıи пощти съклѣштаахѫ сѧ отъ стоудени с⟨ѧ⟩тии ἐσφίγγοντο ὑπὸ τοῦ κρύους Supr 76,20sq.

съклѣстити

СЪКЛЮЧАТИ СѦ. -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

hodit se, odpovídat; годиться, соответствовать; passen, entsprechen; — pertinere, *convenire:* брани же коюмъ съключаютъ сѧ · нестроѥнiе же слоужителемъ и братии bella ad hostes pertinent Bes 35,253aα 3sq, съключаѥтъ сѧ Uvar 136aβ 7sq (прикључают сѧ Synod 208b 19).

достоѩти, ключати сѧ съслоучити сѧ

СЪКЛЮЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Const

1. *sevřít; сжать, сомкнуть; umschließen, einschließen;*— συγκλείειν; concludere: съключишѧ бо насъ грѣси свои συνέκλεισαν Supr 108,10sq.

2. refl. *spojit se; соединиться; sich vereinigen; coniungi:* скорость бо сѧ съ прилежашемъ съключи Const 1, 12 (се слоучи ms. 1469, 20); — съключити.

съклѣстити

СЪКОНЬЧАВАТИ, СЪКОНЬЧАВАТИ СѦ, -ваѭ (сѧ), -ваѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar Job Par Supr Apost Purim Gl Pochv

1. *končit, dokončovat; кончать, заканчивать; beenden, vollenden;* πληροῦν, ἐπιτελεῖσθαι, διαπεραίνειν; implere, consummari, finiri: ѥгда же съкончаваше иоанъ теченьѥ, гл⟨аголаше⟩ ἐπλήρου A 13,25 Christ Mak Šiš; начьıпъше д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, пъıщѣ плътью съкончаваѥте ἐπιτελεῖσθε G 3,3 Christ (кончаваете Slepč Šiš); дѣıша ихъ и троудъı собою съконьчавающа Pochv 111bβ 5sq;

съконьчавати, съконьчавати сѧ *končit (se), dokonávat (se), naplňovat (se); кончать(ся), завершать(ся), выполнять(ся); enden, beenden, vollenden, sich erfüllen, in Erfüllung gehen;* — πληροῦσθαι, συμπληροῦσθαι, συντελεῖσθαι; impleri, expleri, compleri, finiri, senescere, orbem transire, (finis): ѥгда съконьчаваахѫ сѧ дънье · възхожденью его ἐν τῷ συμπληροῦσθαι L 9,51 Zogr Mar; ѥгда же скончаваше емоу четвръто десѥто лѣт⟨о⟩ ἐπληροῦντο A 7,23 Hilf; ѩко же сконьчаваахоу се д⟨ь⟩ніе мнози, скѫщаше се иоудѣе ѕбити и ἐπληροῦντο A 9,23 Hilf Ochr Šiš (скончъчашѧ сѧ Slepč, сконьчахѫ сѧ Mak); скончъчѣваахѫ сѧ д⟨ь⟩ніе пирѕ συνετελέσθησαν Job Grig Zach, Nov II, Viti Gl;

fig. *zmiral, umiral; умирать, погибать, кон-*

sterben; ἐκλείπειν; de consummari: желаетъ і сконьчаваетъ сѧ д⟨оу⟩ша моѥ ἐκλείπει Ps 83,3 Sin Lob Par (и ископчаваетъ сѧ Pog, ископъчаваетъ сѧ Bon); а дроугыи въ злыихъ дѣлѣхъ wт⟨ъ⟩ оуности своеѥ злѣ живеть и въ тѣхъже дѣлѣхъ присно сѧ злѣе сконьчаваетъ consummatur Bes 38,299aβ скончеваетъ Synod 246b 12.

2. *ničit, usmrcovat; уничтожать, умерщвлять; verderben, töten;* tabefacere: сего ницета болѣзнь сконьчашета tabefecit Bes 10,3 17sq, скончешета Synod in

3. *plnit, vykonávat, uskutečňovat, dovršovat; выполнять, исполнять, завершать; erfüllen, vollbringen, verwirklichen, vollenden;* πληροῦν, ἀναπληροῦν, συντελεῖν, ἄγειν, ἔναυλον ἔχειν; implere, consummare, deducere, adimplere, exsequi: їшашѧ · кысе съконьчаваашє послоуша̀ниѥ ἐπλήρου Supr 283,28sq; господьнѭ заповѣдь съконьчакаѫ τὴν ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων Supr 53,9; слово бо съкончаваѩ и окращаѩ къ правьдоу συντελῶν R 1,28 скончаваѫ Slepč, сконьчаваю Šiš; сни поутье соуть высѣхъ · съконьчавающихъ безаконіе τῶν συντελούντων 1,19 Zach (скончѣѫщихъ Grig, творащихъ Lobk); дроугъ' дроугꙋ варѧжите кѣкоупѣ въ дѣло съконьчаваѭшта повелѣнимъ дѣтѣли εἰς ἔργον ἀγούσας τῇ κελεύσει τὴν πρᾶξιν Supr 463,29s

stávat díl uskutečňovat čatься, происходить, осуществляться; geschehen, zur Tat werden, συντελεῖσθαι; consummari: съшьдъ оубо виждѫ аште по паштоу ихъ приходаштоуоумоу къ мьнѣ съконьчаваѭтъ сѧ συντελοῦνται (Gn 18,21) Supr 305,2sq 305,8 306,6 (скончѣѫтъ сѧ Grig Zach).

съконьчати, испълънѣти, конъчавати, напълънѣти, съвръшати, съдѣкати

СЪКОНЬЧАНИЄ, -ниа n.

Ev Mak Šiš Gl Služ Clem Const Naum Bes, in comm. E

1. *skončení, konec; окончание, конец, скончание; Beenden, Ende;* συντέλεια, τέλος, ἔκβασις, τὸ τελεσθῆναι, τὸ τελέσαι, τὸ πληρῶσαι, (πληροῦν); consummatio, finis, exitus, transitus: тако бѫдетъ въ съконьчание вѣка сего ἐν τῇ συντελείᾳ Mt 13,40 Zogr Mar As Ostr Und, Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr; ихъже възирающе на съкончьчание житью подобите сѧ вѣрою τὴν ἔκβασιν Hb 13,7 Christ Ochr 75b En Mak bis Šiš bis, Naum 308bα 20 (въсконччѣние Slepč, възмездие Ochr 61b 4); добрыи начатъкъ оутвръди съконьчанїемъ тῷ τέλει Supr 512,24; по вѣкоушенїи же има и по съконьчании благодарьствиа пакы сѣдоста μετὰ δὲ τὸ τελέσαι Supr 524,20;

dokončení, dohotovení; окончание; Vollendung, Fertigstellung; confectio: на сконьчание стѣна притъча дане (pr дана) ѥсть de struendo aedificio Bes 37,281aβ

smrt, skon; смерть, кончина; Tod; θάνατος, τελείωσις, τελευτή, τὸ τελειωθῆναι; consummatio, *mors, finis:* очищаѥ емꙋ д⟨оу⟩шѫ и тѣло · съхрани и до съконьчанїѣ ἕως θανάτου Euch 81b 2sq; w оукрѣпльшимь ны прѣвѣе съконьчанїѣ πρὸς τελείωσιν E 13sq; прооукѣдѣкъ прѣжде трии дьнии · съконьчание своѥ τὴν ἰδίαν τελευτήν Supr 168,18; — *záhuba; гибель; Verderben; pernicies:* не боудеть намъ отиноудь грѣхъ нашь въ сконьчание аще преити потъщимъ сѧ non erit nobis noxia nostra imperfectio Bes 2sq.

2. *splnění, vykonání, uskutečnění; исполнение, осуществление; Erfüllung, Vollbringung, Verwirklichung;* ἐκπλήρωσις; *effectus, peractio:* приласаѩ твоѫ силѫ къ съконьчанью заповѣдеи его ἐκπλήρωσιν 92b 11sq; молимъ сѧ хранити сѧ отъ г⟨оспод⟩а въ правѣи вѣрѣ · къ съконьчание заповѣдеи его Euch 8: 11; радꙋ⟨и⟩ сѧ смотрениѣ издиждителеви сконьчание τῆς οἰκονομίας τοῦ κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις Mak 20;

сконьчание на оудици встрѣже συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν Hab 1,15 Gl.

въсконьчанїе, конъчанїе, конець, конъчина, испълънение, напълънение

СЪКОНЬЧАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

Ryl (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Napis Const Meth Nom VencNik Bes Ben, in comm. Eug, in Kalend. E

1. *ukončit, skončit, dokončit; окончить, закончить, кончить; beenden, abschließen, vollenden;* τελεῖν, συντελεῖν, ἀποτελεῖν, ἐξαρτίζειν, πληροῦν, καταστρέφειν; consummare, finire, terminare, complere, explere, implere, finem invenire: егда съконча и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · всѣ словеса си

ἐτέλεσεν Mt 7,28 Zogr Mar As Sav Ostr; **съконьчавъ въсѣко искоушение дияволъ отиде** συντελέσας L 4,13 Mar Nik; **на сьрадьнѣ мѣстѣ съконьчати житие** καταστρέψαι τὸν βίον Supr 190,13sq; **егда же бъс⟨ть⟩ намъ съкончати д⟨ь⟩ни, ишьдъше идѫхомъ** ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας A 21,5 Christ; **добрыи подвигъ подвигѫ сѧ, течение скончахъ и вѣроу съблюдохъ** τὸν δρόμον τέτέλεκα 2T 4,7 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, **скончавь** Mak; **сии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нача здати · и не може съконьчати** consummare (L 14,30) Bes 37,280aβ 17 (**съврѣшити** ἐκτελέσαι Zogr Mar Nik); ptc. praes. act.: **егда съконьча ис⟨оусъ⟩ заповѣдаѩ обѣма на десѧте оученикома** ἐτέλεσεν διατάσσων Mt 11,1 Zogr (**съврѣши** Mar As Ostr Nik); **не покажеши се моужеви до идеже скончаѥть и⟨е⟩** ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν Ru ,3 Gl;

refl. *skončit (se), uplynout, přestat; кончиться, окончиться, пройти; enden, ablaufen, verfließen, vorübergehen;* — πληροῦσθαι, συμπληροῦσθαι, πληροῦν, τελεῖσθαι, συντελεῖσθαι, ἐκλείπειν; impleri, compleri, adimpleri, expleri, repleri (it.), finiri, terminari, consummari, deficere, transire, (termino) coangustari: **и⟨ероуса⟩л⟨и⟩мъ бѫдетъ попираемъ · ѩзъкы · доньдеже съконьчаѧтъ сѧ · врѣмена ѩзъкъ** ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροί L 21,24 Zogr, **съкоончьчаѧтъ сѧ** (sic!) Mar; **сконьчашьѧ сѧ въ соуетѣ дьни ихъ** ἐξέλιπον Ps 77,33 Sin (**искончаша сѧ** Pog Bon Lob Par); **егда сконьчаше се д⟨ь⟩ние нетидесетине** ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Hilf Šiš, **сконьчахѫ сѧ** Mak; **съконьча сѧ емоу $\overline{м}$ д⟨ь⟩нии** ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας Gn 50,3 Zach (**створишѫ** Grig); **въсота в⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу ни начатъкъмь ражаѥть сѧ · ни коньчиною сконьчаѥть сѧ** nec termino coangustatur Bes 22,140aβ 18sq;

skonal, dokonal, zemřel, zahynout; скончаться, умереть, погибнуть: verscheiden, sterben, untergehen; συντελεῖσθαι, τελειοῦσθαι, τελευτᾶν, ἐκλείπειν; consummari, mori, obire, deficere, consumi morte praeoccupari, vivere desinere, vitae cursum conficere, diem extremum claudere, (demoliri): **по малѣхъ дьнехъ съконьча сѧ блаженъıи ıакwвъ въ старости добрѣ** τελειοῦται Supr 532,2; **ѣко скончахом се гнѣвомь твоимь** ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου Ps 89,7 Lob Par (**исконьчахомъ сѧ** Sin Pog Bon); **радостию скон'ча сѧ и в херсонѣ** Clem 7, Vaš. 79,14; - semel non refl.: **съпринмьникъ бѫди съмрьти алеѯан'дровѣ · и съконьчаи въ исповѣдании мѫчениа** Supr 161,2; **оумрѣти**; ● **съконьчавъıи сѧ** ptc. pr. habens vim adj. *zesnulý, zemřelý; покойный, умерший; verstorben, selig;* — ὁ τελειωθείς, τετελειωμένος; perfunctus, *defunctus, mortuus:* **ѥстъ потрѣба · съповѣданиимъ и дѣлесъı въ блазѣ съконьчавъшиихъ сѧ пооучати** Supr 543,27; **еще приносимъ ти словесноую слоужбоу · о всѣкомь д⟨оу⟩сѣ въ вѣрѣ скончавшем с⟨ѧ⟩** ὑπὲρ πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου Zlat, Orlov **мрътвъ.**

2. *skoncovat (s někým, něčím), zničit, zahubit; покончить (с кем-н., чем-н.), уничтожить, погубить, истребить; ein Ende machen, vernichten, vertilgen;* συντελεῖν, ἀφανίζειν, ἀποκεφαλίζειν; consummare, consumere, interficere, pass. deficere: **мала не съконьчашıа мене на земли азъ же не оставихъ заповѣдеи твоихъ** συνετέλεσάν με Ps 118,87 Slu Sluck Pog Bon (**не искончаше** Lob Par); **съконьчашѧ сѧ мечемъ** ἀπεκεφαλίσθησαν Supr 181,1; **приде на те ѣзва и сконча⟨л⟩ се еси** defecisti gr. om. Job 4,5 Gl (om. ms. Viti Gl); **дмещимь богомь погибноуть и доухомь гнѣва его бити скон'чани** esse consumptos ἀφανισθήσονται Job 4,9 Gl (**ищезноут'** ms. Viti Gl); **да ıже породить болѣзьми** (sic!) **сконьчаѥть** ut . cladibus consumat Bes 1,41bα **скончаѥть с⟨ѧ⟩** Uv: 3bα

spec. **съконьчати сѧ** *být umučen; přijmout mučednickou smrt; den Martertod erleiden;* τελειοῦσθαι; interfici, martyrium assequi, martyrio affici, martyrio coronari, martyrii palmam ferre, palmam accipere: **съконьчашѧ же сѧ с⟨вѧ⟩тии мѫченици · девѧть ихъ мѣсѧца марта $\overline{кз}$ · а дроугаıа дъва тогожде мѣсѧца $\overline{кд}$** ἐτελειώθησαν Supr 271,16; **тако же сѧ оубо съконьчавъшоу с⟨вѧ⟩тоуюмоу ишнѣ · повелѣшѧ пакъı привести с⟨вѧ⟩таго варахисиша** τελειωθέντος Supr 269,10;

spotřeboval, vypotřeboval, vyčerpal; израсходовать; verbrauchen, erschöpfen; συντελεῖν; consummare complere (Vg.): **съберѫ на нѫ зълаı · стрѣлы моıа скончаѫ на ниıъ** συντελέσω εἰς αὐτούς Dt 32,23/Cant Pog, Cant 6 Lob Par (**искончаѫ** Bon); in hac notione exh.

3. *uskutečnit, vykonat, provést,* refl. *stát se; совершить, исполнить, сделать, стать; vollbringen, erfüllen, durchführen,* refl. *geschehen;*

— πληροῦν, ἐκπληροῦν, ἀποπληροῦν, τελεῖν, συντελεῖν, ἀποτελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, εἰς τέλος ἄγειν, τελειοῦν, refl. προχωρεῖν; consummare, perficere, implere, adimplere, complere, explere, ad finem deducere, procedere, fieri: ѣко съконьчашѧ сѧ в'сѣ по законоу г⟨осподь⟩ню ἐτέλεσαν L 1,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a], скончаше sine se Nik[b]; дѣло съконьчахъ еже дастъ ми да створѫ τελειώσας J 17,4 Sav 26c (съвръшихъ Zogr Mar As. Sav 107a 14sq, Ostr 17aβ 17sq, Nik, сътворихъ Ostr 171aα 17sq); съ образъ отроци еврѣисцин съконьчашѧ ἐπλήρωσαν Euch 16a 8; своеѩ мъдлостьѩ вьсе створи πεποίηκεν Cloz 5b 10; егда прѣданье съконьча сѧ προεχώρησεν Cloz 6a 2 (вьмѣсти сѧ Supr 415,19); съконьчавъ (sc. законъ) · вьсе тогда разорі πληρώσας 6b 11sq (испльнивъ Supr 416,29);

splnit, vyplnit; исполнить, выполнить; erfüllen; πληροῦν, ἀποπληροῦν, ἐκπληροῦν, ἀναπληροῦν, τελεῖν, συντελεῖν; implere, adimplere, consummare, peragere, perficere: да съконьчаатъ сѧ реченое ісаіемь пророкомь ἵνα πληρωθῇ Mt 4,14 Zogr (съвѣдетъ сѧ As Sav Ostr Deč Nik); съконьчаѭтъ сѧ в'сѣ ѡ'сашаа пророкы τελεσθήσεται L 18,31 Zogr Mar, Bes 2,6bβ 2; съконьча г⟨лаго⟩лъ отъ рода къ роду συντέλεσεν ῥῆμα Ps 76,9 Sin Pog Bon Lob Par; по поустынѣмъ въ разбоиникы ѩко сѧ съконьчати на немь ап⟨о⟩с⟨то⟩льскомѹ словесі Meth 14.

naplnit, dovršit, dokonat; исполнить, совершить; anfüllen, vollenden; πληροῦν, τελειοῦν, τελεῖν, διανύειν; implere, adimplere, complere, consummare, perficere: подобьно намъ естъ съкончати всѣкѫ правъдѫ πληρῶσαι Mt 3,15 Zogr (исплънити As Sav Ostr Deč Nik); sim. Cloz 6a 35 (испрàвити Supr 416,19); ѡ съконьчати емоу · съмъıслъ единачьнаго образа · вес порока. г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ ὑπὲρ τοῦ διανῦσαι Euch 98a 21; любѧи бо дроугà законъ съконча πεπλήρωκεν R 13,8 Christ Ochr Šiš, сконьчае Mak (скончаваетъ Slepč); ◆ съконьчашь, -ъıи pract. pass. habens *dokonalý; совершенный; vollkommen;* — πεπληρωμένος, τετελειωμένος; plenus, *perfectus:* не обрѣте бо дѣль твоихъ скончаніхъ прѣдь господемь богомь πεπληρωμένα Ap 3,2 Hval, сконьчанъ Rumj; да wбрѧщемъ ба⟨д⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ съ всѣкми с⟨вѧ⟩тъıми . . . исповѣдники · оучителѧ · і всѣкомь д⟨оу⟩сѣ праведнѣ къ вѣрѣ скончанѣ ἐν πίστει τετελειωμένου SlužSof[b], 21c;

de tempore *strávit, prožil; провести; verbringen, durchbringen;* — πληροῦν, διανύειν, διατελεῖν; implere, *transigere, peragere:* съподоби ѣ миромь д⟨оу⟩ховьнъıмь прочее житие ею съконьчати διανῦσαι Euch 8b 20; въ хъıзинѣ затворенъ съконьча о возѣ лѣтъ · ѕ̄ ἐπλήρωσεν Supr 302,18; лѣт⟨а⟩ въ послоушающихъ да сконьчаютъ διατελέσει NomUsf 39a 25;

h:

1. vytrvat, setrvat do konce; остаться, пребыть до конца; bis Ende ausdauern, verharren; διατελεῖν; persistere, usque ad finem и вселичьскъı съконьча добротворѧ · досаждаѭштимъ емоу διετέλεσεν εὐεργετῶν Supr 481,21; ѧко бо пакы мнози въ добръıихъ ıже начинаютъ ни сконечаютъ minime persistunt Bes 38,299aα 20sq, ни скончаю̄ Uvar 161bα 4, Synod 246b 1; прѣбъıти sub wтврѣстами двер'ми темница вѣсели скоп'чаша exsilium VencNik 24,27 искочиша Petropolitanum).

конъчавати, конъчати, исконьчати, испълънити, испрàвити окоьчати, съвръшити, събъıти сѧ, сътворити, прѣбъıти

СЪКОНЬЧЄВАТИ, -аѭ, -аѭщи ipf.

vit, stravovat, pohlcovat; уничтожать, переваривать, поглощать; vernichten, verzehren, verschlingen; consumere: не прежьдолѣи нас⟨ъ⟩ земьнъıх⟨ъ⟩ вещии любъı ни любодѣıше wскверняıи ни завідь сконцеваи non invidia consumat Bes 3, Uvar 10aα 20sq. — Exh.

съконьчати исконьчавати, съконьчавати

СЪКОНЬЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

skončit, vykonat; окончить, исполнить; vollziehen, vollführen; — πληροῦν; explere: варнава же и савлъ възвратиста сѧ въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ сконьчивъша слоужьбѫ πληρώσαντες τὴν διακονίαν A 12,25 Slepč (скончавша Hilf Ochr Mak, сконьчавъшаа Šiš). Exh.

cf. съконьчати, конъчати, испълънити

сѣкрАтити, -кращѫ, -кратиши pf.

occurrit in Supr

zkrátit; сократить; verkürzen, abkürzen; — ἐπιτέμνειν; (compendium), *abbreviare, contrahere:* ѩ да сѣкративъ слово рекѫ ἵνα δὲ ἐπιτεμὼν τῷ λόγῳ εἴπω Supr 315,4. Exh.

сѣкращати, ократити, оукратити

сѣкрАщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

zkracovat; сокращать; verkürzen, abkürzen; — συντέμνειν; *abbreviare, contrahere:* ѡ въпадъшихъ въ многꙑ женитвꙑ время оубо наречено ѥстъ ꙗвленоѥ же житиѥ ихъ и вѣра сѣкращаѥтъ лѣт⟨а⟩ συντέμνει τὸν χρόνον NomUsf 42a 26.

сѣкратити, окращати

сѣкровищѥ, -а

in E Supr Apost (incl. Gl Cle Bes; etiam -щиихъ bis

1. *skrýš, úkryt, skryté místo; тайник, скрытое место; Versteck, Schlupfwinkel, verborgener Ort;* ταμεῖον, κατάδυσις, τὸ ἀπόκρυφον; latibulum, penetrale, abditum, recessus: ащѥ же рекѫтъ вамъ. се въ сѣкровищихъ ѥ имѣте вѣрꙑ ἐν τοῖς ταμείοις Mt 24,26 Mar (въ сѣкровѣхъ Zogr Sav, въ кровѣхъ As Ostr Kupr Nik); ѡбѫемь мꙗ ѣко левъ готовъ на ловъ и ѣко скоуменъ обитаѭ во сѣкровиштихъ ἐν ἀποκρύφοις Ps 16,12 Sin Bon Lob Par, въ скровищии Pog; ѩко оубо врата и веслꙗныѧ адова жилиштa и сѣкровиштa и врѣтѧпи божиѥ посѣщениѥ постиже καταδύσεις Supr 464,8; ови же противѣнъꙗ силꙑ гонѧахѫ отъ вышѣштьнихъ сѣкровиштъ въ вышѫтрьнихъ бѣжѧште ἐκ τῶν ταμείων Supr 467,18;

2. *komora, zásobárna, spižírna, skladiště, sýpka; хранилище, кладовая, склад, амбар; Kammer, Vorratskammer, Lagerraum, Speicher;* ταμεῖον, ταμιεῖον, θησαυρός; cellarium, penetrale, thesaurus, horreum: съмотрите врашѫ · како не сѣѭтъ ни жнѫтъ · имѫже нѣстъ сѣкровишта · ни хранилишта · и б⟨ог⟩ъ питѣетъ ꙗ ταμεῖον L 12,24 Zogr Mar; събираѭ ѣко въ мѣхъ водꙑ морѣскꙑѧ полагаѭ во сѣкровиштихъ без⟨д⟩нꙑ ἐν θησαυροῖς Ps 32,7 Sin Pog Bon Lob Par; въскꙑпѣ землѣ іхъ жабами въ сѣкровищихъ ц⟨ѣса⟩рь іхъ ἐν τοῖς ταμείοις Ps 104,30 Sin Bon, въ скровищиихъ Pog (даже и до ложищь Lob Par); възносѧ облакꙑ отъ послѣдьнихъ земль изводѧ вѣтрꙑ отъ сѣкровишть своихъ ἐκ θησαυρῶν Ps 134,7 Sin Pog Bon Lob Par; да исъпълнѧтъ сѧ скровища твоѧ множествѣмь пшеница ταμίειά σου Pr 3,10 Zach (житница Grig); исплънѧтъ скровища ѡт⟨ъ⟩ въсѣкого б⟨о⟩гатъствиꙗ ταμίεια Pr 24,1 Grig Zach; прiде же ли въ скровища снѣжанѣ скровища же ли градинѣ видѣлъ еси ἐπὶ θησαυροὺς θησαυρούς Job 38,22 Grig Zach; ищезноуше скровища раскопаше се точила θησαυροί J: 1,17 Gl (клети ms. Labacense, клити ms. Novianum, исплѣснивѣшѧ житьницѧ ногыбошѧ имания ηὐρωτίασε σιτοδοχεῖα ἠφανίσθησαν θησαυροί Tun); скровища SlužSof^{c}, ad клѣти (клѣти и)хъ наполни всѧкого бл⟨а⟩га τὰ ταμεῖα SlužSof^{b},

pokladnice, pokladna; сокровищница; Schatzkammer; θησαυρός; thesaurus: отвръзъше сѣкровища своѣ прiнѣсѧ емоу дарꙑ τοὺς θησαυρούς Mt 2,11 As Sav Ostr Dec; добрꙑ ч⟨ловѣ⟩къ отъ добраго сѣкровишта износитъ добрая и зълꙑ ч⟨ловѣ⟩къ отъ зълаго сѣкровишта износитъ зълаѣ ἐκ τοῦ θησαυροῦ ἐκ τοῦ θησαυροῦ Mt 12,35 Zogr Mi As (сѣсѧда сѣсѧда Sav); сѣкровишта благꙑихъ отвръзоша сѧ οἱ θησαυροί Supr 470,27.

3. *poklad; сокровище; Schatz;* θησαυρός; thesaurus: не сѣкрꙑвайте себѣ сѣкровишта на земи θησαυρούς Mt 6,19 Zogr Mar, сѣкровиштъ As Sav Ostr Nik; подобьно ѥстъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ нб⟨есь⟩ское сѣкровиштю сѣкрꙑвеноу на селѣ θησαυρῷ Mt 13,44 Zogr Mar (златоу thesauro Bes 11,48aβ 17sq); имамъ же сѣкровище се въ глинѧнѣхъ сѣсоудѣхъ τὸν θησαυρόν 2C 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ нѥмьже соуть всѧка сѣкровища прѣмоудрости и разоумоу оутаѥна οἱ θησαυροί C ,3 Christ Šiš, въсѣ кровища Slepč; богатьство, злато, имание, имѣниѥ, заложено имѣниѥ sub заложити, обѣдо, съкрꙑваниѥ.

Cf. въмѣстилище, житьница, кровъ sub клѣть, ложище, ложьница sub 2, съкровъ, съсѫдъ, таилище, хранилище

сѣкровѣ, -а

occurrit in Zogr Mar

skrýš, skrylé místo; тайник, скрытое место; Versteck, verborgener Ort; ταμεῖον, κρυπτή, var. κρυπτόν, (ἄδυτος); penetrale, absconditum, *latibulum:* аще же рекѫтъ вамъ се въ поустыни естъ не идѣте се въ сѣкровѣхъ не имѣте вѣры ἐν τοῖς ταμείοις Mt 24,26 Zogr Sav (въ кровѣхъ As Ostr Kupr Nik, въ сѣкровиштихъ Mar); никтоже оубо свѣтилъника въжегъ въ сѣкровѣ полагаатъ εἰς κρυπτήν, εἰς κρυπτόν L 11,33 Mar, въ скровы Nik[a] (въ кровѣ Zogr Nik[b]); иже имъ бѣаше въ сѣкровѣ въ пештерѣ ἐν ἀδύτῳ σπηλαίῳ Supr 35,24; ◆ въ сѣкровѣ *vskrytu, skrytě, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich;* in occulto, in secreto, *latenter, clam:* смотрение добраго дѣла да прѣбываѥть въ скровѣ maneat in occulto Bes 11,49aβ 8 (въ кровѣ Synod 43b 24); ѥгда въ с⟨вѫ⟩таꙗ с⟨вѫ⟩тыхъ влазѧ · въ скровѣ своѥмоу творьцю шьлашє сѧ in secreto apparebat Bes 17,128bβ 6; тан, отан, въ сѣкровьнѣ сѣкровьнъ, въ таинѣ таина.

Nota: и въ скровѣ приѣкаѥть in conclusione subiungitur Bes 11,50aβ 11 (в скорѣ Synod 44b 5)

кровъ сѣкровище таилище

сѣкровьнъ, -ъи adj.

skrytý, tajný; сгрытый, тайный, сокровенный; verborgen, heimlich; — κεκρυμμένος; occultus, absconditus, *secretus:* оустрои богъ · шавити сѣкровъноѥ богатъство їѡанново · образомъ сицѣмъ τὸν κεκρυμμένον θησαυρόν Supr 293,20: тѣмже с⟨вѧ⟩тыи еп⟨искоу⟩пъ въ сѣкровьнѣ мѣстѣ сѣдѧ въ пештерѣ прѣбываашє Supr 535,21; дахъ асти емоу шт⟨ъ⟩ манъны скровънъꙑѧ τοῦ κεκρυμμένου Ap 2,17 Rumj (сѣкрьвєнїе Hval); ◆ въ сѣкровьнѣ *vskrytu, skrytě, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich;* λάθρᾳ; in abscondito, *latenter, clam:* взрадованиѥ иⷯ шко иже пожираѥть нища в скровьнѣ in abscondito λάθρᾳ Hab 3,14 ms. Pasmanense Gl (тан Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant Lob Par); . сѣкрьвєно, тан, отан, танно, въ сѣкровѣ сѣкровъ, въ таинѣ таина.

cf. сѣкрьвєньнъ, сѣкрьвєнъ сѣкрꙑти, таинъ

сѣкроушати, -аѭ, -аѥши

alt Supr Christ Šiš Parim Progl Bes

1. *drtit, rozbíjet, lámat; сокрушать; schmettern, zerbrechen, brechen;* - συντρίβειν, καταθλᾶν; confringere, conterere, comminuere: за ѩе емоу много кратꙑ сѣвазаноу сѫштю пѫта сѣкроушаахѫ сѧ διὰ τὸ συντετρῖφθαι Mc 5,4 Zogr Mar, скроушати се Nik; егда сѣкроушаахѫ сѧ кости моѩ поношаахѫ ми врази моі ἐν τῷ καταθλάσαι, καταθλᾶσθαι Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par; вида вьса кости своѩ сѣкрѫшаѥмꙑ Supr 159,9sq; мнищє грѣшнихъ скроушают се συντριβήσονται Ps 36,17 Lob Par (сѣкроушѧтъ сѧ Sin Pog Bon); г⟨оспо⟩дъ мімондетъ · и растѧ горꙑ и сѣкроушаѫ каменїе συντρῖβον 3Rg 19,11 Grig, скроушаши Zach; — г⟨оспод⟩ъ сѣкроушаѫ брани · г⟨оспод⟩ь имѧ емоу συντρίβων πολέμους Ex 15,3/Cant 1 Pog Bon, Cant 1 Lob Par;

lig. *deptat, krušit, trápit; крушить, удручать, сокрушать; zermürben, quälen;* συντρίβειν, συνθρύπτειν, θορυβεῖν; dilaniare, affligere, conterere, frangere, deterrere, (percussio): д⟨оу⟩хъ емлѣтъ і пражаатъ сѧ съ пѣнами · і ѣдъва оходитъ отъ ѩего сѣкроушаѭ і συντρῖβον L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a], скрюшае Nik[b]; отъ сѫпротивнаго бѣса мѫчимъ и сѣкроушаѥмъ Supr 553,17; что творите, плачюще сѧ и сѣкроушающе ми с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це συνθρύπτοντες, var. θορυβοῦντες A 21,13 Christ Šiš (искѫшаѭще Mak); похоти своѭ сѣкроушати frangere Bes 34,251aα 13 (скроушити Uvar 135aα 20); врѣждати sub мѫчити;

refl. *trápit se, chřadnout; мучиться, сокрушаться, чахнуть; sich quälen, dahinsiechen:* — perhorrescere, concidere: того ради ѥже сквьрностию нашею сѣкроушаѥмъ сѧ вѣчнѣи чистотѣ оуже причастимъ сѧ inquinationem nostram perhorrescimus Bes 33,233bα 21sq, сокрѫшанм сѧ Synod 193a 8; моучими пакостьми и поношенїемь сѣкроушают сѧ afflicti iniuriis concidunt Bes 36,270bα 22sq, скроушаѥми Uvar 148aα 3sq.

2. Bes *poulat, zavazovat; связывать, обязывать; binden, verpflichten:* astringere, constringere: — non nisi fig.: ꙗко стопы ходящихъ стоудень мраза сѣкроушаѥть gressus topor frigoris astringit Bes 12,57bα 13sq; и себе нѡд⟨оу⟩шьно сѣкроушающе · да на тъ д⟨ь⟩нь никтоже нѣ поѥть литоургию sese astringentes Bes 37,285bα 3; правдивыихъ д⟨оу⟩ша творца своѥго правдѣ съложенѣ · такого правила сѣкроушаютъ сѧ да нѣдиноѭже (pro нѣединою же) помощию · къ грѣшьнъмъ приндоутъ tanta rectitudine constringuntur Bes 40,320aα 5; — вязати.

сѣкроушити. давити, ламати, ломити, прѣбивати, прѣламати, трѣти

сѣкроушение, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Parim Gl Bes

1. *rozdrcení, potření, zničení, zkáza; разрушение, сокрушение, уничтожение, гибель; Zerschmetterung, Vernichtung, Verderben:* — συντριβή, σύντριμμα, κατάκλασις, (συντρίβειν, διασκορπίζειν); contritio, eversio, exterminium, confusio, vastitas, pavor, ignominia, (conterere, confringere): разгнѣвавъ же сѧ кнѧзъ о сѣкроушений богъ своихъ ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 180,24; тѧжько си сътвориваъше о сѣкроушений коумира своѥго ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 35,20; вельштоу вызати сѧ вѣчьнъимъ вратомъ · и прѣставьение и сѣкроушение ἐπιτρέποντος κατάκλασιν Supr 465,13; сѣкроушение и стр⟨а⟩сть на поутьхъ ихъ σύντριμμα R 3,16 Christ, сѣкрошение Slepč; — сберет' расточение твое и исцѣлит' скроушение твое τοὺς συντετριμμένους, διεσκορπισμένους So 3,18 Gl. съберѣть сѣкрушения Zach (съберѧтъ стреновенъ Grig); сътьрение, раздроушение, разорение;

zkroušenost; удрученность, смиренность; Zerknirschung, Reumütigkeit; — contritio, afflictio: себе съ великъмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца скроушениемь оубиваше cum magna cordis contritione Bes 37,283bα 14sq; Bes 37,284bβ 18sq; дроугаꙗ (pro драгаꙗ) бо ѥсть б⟨ог⟩оу м⟨о⟩л⟨ит⟩ва и жьртва сѣкроушение и оумиление противоу грѣхоу afflictio Bes 10,47bβ 22sq, скроушение и оумиление Uvar 31aα 32;

- - cf. пооувръзение, оумиление.

2. *poranění, rána; ранение, рана: Verletzung, Wunde;* σύντριμμα; contritio, vulnus: ищѣлѣꙗи сѣкроушенїѣ д⟨оу⟩шъ і тѣлесъ нашихъ τὰ συντρίμματα Euch 27a ѡбязаꙗ сѣкроушения ихъ τὰ συντρίμματα Ps 146,3 Pog Bon Lob Par; комѹ скрѹшенїѣ въ тъıе συντρίμματα Pr Grig Zach; озълобление, мѧка², озълѣние. страсть;

trhlina, průrva; расе уще. Riß, Bruch, Schlucht; θραῦσις, σύντριμμα; confractio, contritio: сътрѣсе землѧ і съмѣте ѧ исцѣли сѣкроушенъѣ ѥѣ τὰ συντρίμματα Ps 59,4 Sin, сѣкроушенна Pog Bon Lob Par; сталъ въ сѣкроушени прѣдъ шмь възвратіті ѣростъ его ἐν τῇ θραύσει Ps 105,23 Sin Pog Lob Par, въ скроушение Bon;

сѣкроушенїѣ сѣкроушити

сѣкроушити, -шѫ, -шиши pf.

Boz Supr Chil Christ Slepč Apoc Parim Gl Tim Služ Hom Const Nom VeneNik Bes Nicod Vit CMNov, In comm. et cant. Eug

1. *rozdrtit, rozbit, zlomit, zničit; сокрушить; zerschmettern, zerschlagen, zerbrechen, vernichten;* — συντρίβειν, συνθλᾶν, κατακλᾶν, ἐκθλίβειν, θραύειν, διαθρύπτειν, κατακόπτειν, καταλύειν, πυρὶ καταναίειν, ταλαιπωρεῖν; conterere, frangere, confringere, quassare, conquassare, comminuere, contribulare, allidere, devastare, percutere, dirumpere: трьсти сѣкроушенъı не приломитъ συντετριμμένον (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr, скроушенние Nik; в'сѣкъ падъı на камене семь сѣкроушитъ сѧ συνθλασθήσεται L 20,18 Zogr Mar Nik[a], сѣкрюшитъ Nik[b]; sim. Mt 21,44 Mar Zogr[b]; б⟨ог⟩ъ сѣкроушітъ вѫжъı іхъ въ оустѣхъ іхъ чрѣновьнъıмъ львовъı сѣкроушілъ естъ г⟨осподь⟩ъ συνέτριψεν συνέθλασεν Ps 57,7 Sin Pog Bon, скроушитъ скроушитъ Lob Par; сѣкроушѫ ѣ не імѫтъ мощи ті постоѣти ἐκθλίψω Ps 17,39 Sin Pog Lob Par, скроуши Bon; вьса капиштa сѣкроуши κατακλάσαντες Supr 220,26sq; деснаа твоıа ржка г⟨осподь⟩и сѣкроуши врагы ἔθραυσεν Ex 15,6/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; сѣкроушишѧ сѧ горы ноуждею διεθρύβη τὰ ὄρη Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eng Gl; положитъ въсе камение [и] трѣбищемъ сѣкроушено · ѣко прѣстъ κατακεκομ-

μένους Is 27,9 Grig Zach; вериги и желѣза сокрѫшена спадоша in partes disrupta VencNik 24,25;

fig. *zkrušil, sklíčil, zdeptal; сокрушить, удручить, измучить; zerknirschen, bedrücken, niederschlagen;* συντρίβειν, θραύειν, (συντριμμός); conterere, atterere, tribulare, contribulare, frangere, confringere, affligere, cruciare, (percussio): приважате и тврѣдо · да протажемъ дрѣвесы сѣкроушитъ сѧ Supr 159,2; ꙗкѣло сѧ сѣкроушивъ възврати сѧ gr. deest cum valdeque fractus fuisset et afflictus Supr 291,12sq; прѣд⟨ъ⟩ лицемь их⟨ъ⟩ сѣкрѫшат' сѧ людіе συντριβήσονται Jl 2,6 Tun (сатроут се Gl); б⟨ог⟩ъ велитъ плътьнꙑꙗ похоти сѣкроушити conteri Bes 18,85bα 14; ptc. perf. pass. сѣкроушенъ, -ꙑи (etiam adj.): посъла мѧ исцѣлитъ сѣкроушенꙑꙗ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь . отъпоуститъ сѣкроушенꙑꙗ въ отъпоущеніе τοὺς συντετριμμένους (in var.) τεθραυσμένους L 4,18 et 19 Mar Sav Ostr Nik, сѣкроушенꙑхъ . сѣкроушенꙑꙗ As (lacuna Zogr); съ сльзами · и скроушеномь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цемь припадаѥтъ къ б⟨ог⟩оу μετὰ συντριμμοῦ καρδίας NomUsf 43a 16; — скроушение τοὺς συντετριμμένους So 3,18 Gl сѣкроушеніе.

2. in Bes *spoutat, zavázat; связать, обязать; binden, verpflichten;* — constringere: единъ къждо насъ помꙑсланъ кꙑимь дѣлгъмь сѣкроушенъ ѥсть quo debito constringitur Bes 33,233aα 8; in hoc sensu exh.; съвꙧзати.

Nota: запрѣти звѣрѣмь тростиимь, самоу юнаць в' юницахъ людискиихъ затворити скроушение срѣбромь тоу̃ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ̃ ἀργυρίῳ qui probati sunt argento Ps 67,31 Lob (recte искроушеныꙗ Pog Bon Par, lacuna Sin).

Cf. сѣкроушати, изломити, съломити, сътрѣти, оубити, оуломити, врѣдити, оудрꙗчити

сѣкрѣвено adv.

occurrit in Gl Be.

skrytě, tajně; тайно, тайком, сокровенно; heimlich, geheim; tenuiter, *abscondite:* иже поповьскою слоужбою wдарени аще что оубо [не] швѣ ли сѣкрѣвено творѧть тъгдаже повиньнꙑихъ не врѣдоуѥть exterius vel tenuiter Bes 33,225bβ 14sq; errorem: или ѣко змет'никь скрвено не постоѣти sicut abortivum absconditum non subsisterem Job 3,16 ms. Nov II Gl (ѣко изкр'г'къ излазе изь ложесне матере ὡς ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός ms. Viti Gl).

Cf. отаи, таи, таино, таинѣ, въ сѣкровѣ сѣкровъ; несѣкрѣвено

сѣкрѣвенъ, сѣкрѣвенꙑ̆ сѣкрꙑти

сѣкрꙑваниѥ, -иа n.

occurrit in Parim

poklad; сокровище; Schatz; θησαύρισμα; thesaurus: дꙑми скрꙑваниа ѧзꙑкомь лъживомъ соуѣтнаѣ гонитъ ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ Pr 21,6 Grig Zach. Exh.

Cf. сѣкровище sub обѣдо, заложено имѣние sub заложити

сѣкрꙑвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Sin Bon Lob Par Supr VencNik Bes

skrývat, ukrývat; скрывать, прятать, укрывать; verbergen, verstecken; — θησαυρίζειν, ἀποθησαυρίζειν, κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, ἐγκρύπτειν; thesaurizare, abscondere, occultare: не сѣкрꙑвайте себѣ сѣкровишта на земи сѣкрꙑваите себѣ сѣкровишта на н⟨е⟩б⟨е⟩се μὴ θησαυρίζετε θησαυρίζετε Mt 6,19 et 20 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣкрꙑваетъ не вѣстъ комоу събираетъ θησαυρίζει Ps 38,7 Sin Bon Lob Par (събираетъ Pog); како глаголемꙑихъ отъ врагъ нич'соже сѣкрꙑваѭтъ ἀποκρύπτονται Supr 440,14; не сѣкрꙑваѭ своѥѧ славꙑ οὐ κρύπτω Supr 503,14; сѣкрꙑваюшим себѣ основание добро въ граджщее ἀποθησαυρίζοντας 1T 6,19 Mosk^{b} Šiš, скрꙑваѭще Slepč; сѣкрꙑвами в надрꙑхъ свои рѫцꙑ · неправедно · ни въ оуста своа не имать донести ю ὁ ἐγκρύπτων Pr 19,24 Grig Zach; прѣмоудрии сѣкрꙑваѭть чювьствие оуста же нечьстиваго сѣкроушение κρύψουσιν Pr 10,14 Zach (крꙑѧтъ Grig); в' таинем оуглѣ домоу своего с'крꙑваше (sc. с'нопы) abscondit VencNik 8,39sq; любꙑ ѥго ѥи шваше сѧ · и размꙑшление сѣкрꙑваше abscondebat Bes 25,161aα 3sq; ѥже wбрѣтеное злато сѣкрꙑваѥтъ сѧ · да оухранено бꙑло бꙑ absconditur Bes 11,48bβ 20; всегда ѥмоу своа

вьноутрьнаꙗ съкрꙑваютъ abscondit Bes 36,266aα 16sq; бѣжитъ иже подъ мълчаниемь съкрꙑваетъ сѧ se abscondit Bes 14,70aα (крꙑетъ с⟨ѧ⟩ U 43bα 22).

съкрꙑти, крꙑти, танти

СЪКРЪГТИ, -крꙑѭ, -крꙑеши pf.

Sluck) C

Klim Const Nom.defr VencNik Bes Zap.

съкрꙑвенъ, съкрꙑвеньнъ, скривень

1. *skrýt, schovat, uložit; скрыть, спрятать, укрыть, положить; verbergen, aufbewahren, hinterlegen;* -κρύπτειν, ἐγκρύπτειν, κατακρύπτειν, σκεπάζειν, στηρίζειν; abscondere, recondere, tegere, protegere, concludere, occulere, plc. abditus: раскопа землѭ і съкрꙑ съребро г⟨оспод⟩а своего ἔκρυψεν Mt 25,18 Zogr Mar As Sav Ostrbis; съкрꙑ мѧ въ крови своемь ἔκρυψεν Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣда имъı въ сръдьци съкрꙑвена ἐγκεκρυμμένον Cloz 8a 10; съкрити и⟨оу⟩а · въ гробѣ грѧдете κατακρύψαι Cloz 14b 39, съкрꙑтъ Supr 453,26; подъ кровомь рѫкꙑ своеѧ скрꙑ мѧ въ тоулѣ своемъ скрꙑ мѧ ἔκρυψέν με ἐσκέπασέν με Is ,2 Grig, съкрꙑи мѧ съкрꙑи мѧ Zach;

подобъно естъ квасоу егоже приемъши жена съкрꙑ въ мѫцѣ трии сатъ доидеже въкꙑсе вьсѣ ἔκρυψεν L 13,21 Zogr Mar As S: Ostrbis; ἐνέκρυψεν Mt 13,: 3 Zogr Mar; ◆ съкрꙑвенаꙗ pl. per τὰ κεκρυμμένα; abscondita и сокрꙑвенꙑѭ твоіѭ исплъни сѧ ѫтроба іѭ τῶν κεκρυμμένων Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par;

naličit, nastražit; подставить, подстроить; heimlich legen, nachstellen; — κρύπτειν; abscondere: вь сѣти сеі ѥже съкрꙑшѧ ꙋвꙗзе нога іѭ ἔκρυψαν Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par; лесть ѥже съкрꙑ овѣметъ і ἔκρυψαν, ἔκρυψε Ps 34,8 Sin, скрꙑшѧ Pog Bon Lob Par.

2. *skrýt, zakrýt, zatajit; скрыть, закрыть, утаить; verbergen, verborgen halten, verheimlichen;* κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν, καλύπτειν, δύειν; abscondere, occulere, occultare, adumbrare, celare, tacere, retrahere, involvere, revelare nolle: правъдꙑ твоеѧ не съкрꙑхъ рѣснотѫ твоеѭ рѣхъ οὐκ ἔκρυψα Ps 39,11 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдѣ ли се їωсифоу или паче съкрꙑѭ таинюе се κρύψω Supr 239, Hom, хотѧ г⟨ѣх⟩ скрꙑти Zap 296rβ чьто отъ кого, чьто кого бѣ г⟨лаго⟩лъ съкрꙑренъ отъ їихъ ἦν κεκρυμμένον L 18,34 Zogr Mar, бысть скривень Nik; не съкрꙑи отъ мене заповѣдеі твоіхъ μὴ ἀποκρύψῃς Ps 118,19 Sin Sluck Pog Lob Par, не скрꙑ Bon; не съкрꙑи wт⟨ъ⟩ мене приключшааго ти сѧ μὴ κρύψῃς Hom,

(не потаи мене Supr 240,28); кто съкрꙑѧи мене свѧтъ ὁ κρύπτων με βουλήν Job 38,2 Grig Zach; ◆ съкрꙑвенъ *skrytý, tajný; скрытый, тайный; verborgen, heimlich;* - κεκρυμμένος, ἀποκεκρυμμένος; secretus, occultus, absconditus: съкрꙑвенꙋ послоужи чоудеси ἀποκεκρυμμένῳ Supr 247,12; дамь емꙋ ѣсты wтъ маньны съкрꙑкение τοῦ κεκρυμμένου Ap 2,17 Hval (скровънꙑѧ Rumj); в'сѣмь бо езыкомь, съкрꙑвен'ные его таины разꙁмно исповѣдаіе KlimJugosl, 97,19. съкрꙑвенꙑѭ Rum, L 94,1: pl. съкрꙑвенаꙗ *tajemství, tajnosti; тайна, секрет; Geheimnis;* — τὰ κεκρυμμένα, τὰ κρύφια; abscondita occulta отъкрꙑѭ съкрꙑвенаѣ · отъ сложенїѣ вьсего мира κεκρυμμένα (Ps 77,2) Mt 1. Zogr Mar, скрꙑвеньнаѣ Nik (ганаиѣ προβλήματα Sin Pog Bon Lob Par); w скрꙑвенꙑхъ ѱ'слмъ д'авꙑ⟩довъ ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ Ps Bon Pog (о ташꙑхъ с⟨ꙑ⟩ноу Sin); ● не съкрꙑѥ, не съкрꙑвъ *nepokrytě, veřejně; zjevně; открыто, публично, явно; unverhohlen, öffentlich, offenkundig;* aperte, publice: wтъ бꙑти хощетъ иже богатьство ли злато не съкрꙑвъ носитъ по поути publice Bes 11,49aα 15 (нескрꙑвъи⟨о⟩ U 31bβ 8sq, несокровено Synod 43b 17); ѡкоже бꙑ ѥи не съкрꙑѧ рекъ (pro -клъ) aperte Bes 25,161bα 8, не скрꙑѧ сѧ Uvar 88aα 7sq, не сокрꙑвъ Synod 132b 17; — cf. несъкрꙑвено;

refl. *skrýt se, ukrýt se, zmizet; скрыться, спрятаться, исчезнуть; sich verbergen, sich verstecken, verschwinden;* — κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν κρύπτειν, κατακρύπτειν; abscondi, se abscondere, occultari, solvi: і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же съкрꙑ сѧ изиде ἐκρύβη J 8,59 Zogr Mar As Ostr, Bes 18,88bβ 14; вьсѣлѣтъ сѧ и съкрꙑѭтъ κατακρύψουσιν Ps 55,7 Sin Pog Bon, скриют се Lob Par; слньцоу късходѧштоу съкрꙑетъ сѧ стѣнѣ κρύπτεται ἡ σκιά Supr 417,28; скрише сѧ оу неѣхъ ἔκρυψαν ἑαυτούς Ap 6,15 Hval Rumj; съкрꙑста сѧ wба ἐκρύβησαν Gn 3,8 Grig Zach; — отъ кого, rarius кого : съкрꙑ сѧ отъ їихъ ἐκρύβη J 12,36 Zogr

Mar As Ostr; **съкрылъ сѧ** ѥси **отъ б(ог)а** ꙗко **нагъ** ἐκρύβης Supr 470,6; **wт⟨ъ⟩ лица твоего съкрыѭ сѧ** κρυβήσομαι Gn 4,14 Grig Zach.

3. *odmítnout, zavrhnout; отклонить, отказаться; ablehnen, verwerfen;* — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν; abscondere, conterere, subtrahere: **не съкры блаженъи петръ цѣлѣбы покаанига** οὐχὶ ἀπέκρυψε Supr 62,12; **погоубль прѣмѫдрос⟨ть⟩ прѣмѫдрыхъ и разѹмъ разѹмныхъ скрыѭ** κρύψω Is 29,14 Lobk Zach; **ꙗже оубо сладость тъ истиньно блажницѣ ндасть ѥже сказаніа словесе не скрыѥ** qui praedicationis verbum non subtrahit Bes 17, Uvar 68bα 20 (**не оувлечеть** Pogod 122bα Synod 101b 25); **отъврѣщи, отъринѫти.**

скрѣвенаꙗ 2T 2,16 Oc! **скврѣньнъ**

крꙑти, покрꙑти, потанти, оукрꙑти, оутанти

СЪКОУПИТИ, -коуплѭ, -коупиши pf.

1. *shromáždit; собрать, совокупить; sammeln;* — πορίζεσθαι; *congregare:* **да съмотрѧтъ добраго съвѣкоупьенига ѩже они съкоупиша** τὴν καλὴν πορείαν, ἥνπερ αὐτοὶ ἐπορίσαντο Supr 54,11; **съвѣкоупити.**

2. *spojit, smíchat, umíchat; соединить, смешать; zusammentun, zusammenmischen, vermischen:* συμμειγνύναι, μυρεψεῖν; confundere, **да мѹромъ ѥже ѥстъ различь вонмми оустроѥно и хѹтростиѭ съкоупьѥно · трѣмь сътомъ сѣцѣни диларемъ** ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψούμενον Supr 425,23; **пилатъ ни глаголати ни слышати можааше съкоупьѥнааго ради матежа** διὰ τὴν σύμμικτον ταραχήν ob confusum tumultum Supr 434,3; **съмѣсити, размѣсити.**

3. *sestavit, zhotovit; составить, сделать; zusammenstellen, verfassen;* — κατασκευάζειν; *componere, facere:* **съкоупи орꙑганъ съврѣшенъ прѣгѫдьницѣ красънѣ** κατασκεύασον Euch 94a 18; **съдѣлати, съврѣшити, съставити, състроити, сътворити.**

СЪКОУПЛЄНИЄ, -ниа

occurrit in Euch

spojení, sjednocení, jednota; соединение, объединение, единство; Verbindung, Vereinigung, Einigkeit; — ἕνωσις; *coniunctio, communio, unitas:* **въ воньѫ кадилънѣѭ · съврѣши емоу животъ въ прѣподовьне и правъдѫ ѣко да вънѫ бесквръпъı съкоупленіе имать оу теѣе да съподобитъ сѧ ⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сѣноумоу ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу їна** τὴν εἰς σὲ ἕχῃ ἕνωσιν Euch 95a 22sq.

съкъкоупльенїе, присъвъкоупльенїе

СЪКЪІДАТИ, -даѭ, -даѥши pf.

скрꙑдати

vyhodit, odstranit; выбросить, устранить; herauswerfen, beseitigen; — ἐκκενοῦν; exinanire: **wбаче дрождьѭ его не скрꙑдашѧ сѧ іспѫтъ вьсі грѣшьнı земи** ἐξεκενώθη Ps 74,9 Sin (**не искыдашѧ с⟨ѧ⟩** Pog Bon Lob Par).

искꙑдати

СЪКЪЖДАТИ, -кѫщѭ, -кѫщеши **-кѫтаѭ, -кѫтаѥши** pf.

potlačit, utišit, uklidnit; подавить, рить, успокоить; unterdrücken, beruhigen, besänftigen; καταστέλλειν; *compescere, sedare, tranquillare:* **симъ бꙑкъшиїмъ прѣтрънѣкъшиїмъ къ ал'чьбѣ' и молитвахъ на дълъгъı дьни ѥд'ва съкѫгаша отъкѣгъшиїма вѣсованіе** κατέστειλαν Supr

съпрѧтати, оустакити, покопти

СЪКУЛЄНИ ,21 **скумьнъ**

СЪЛАГАТИ, -даѭ, -даѥши

Napis

1. *skládat, ukládat; соединять, складывать, слагать; zusammenlegen, niederlegen;* — συμβάλλειν, συγχεῖν; conferre, *componere:* **мрътвоу їсоусови затваряѥши очи оуста сътискаѥши рѫцѣ слагаѥши** (χεῖρας περιστέλλεις) Supr 456,28sq; **ни пакы въ едино сѫщьство слагаѭ или смѣшаѭ · иж раздѣлное съвѣкоупленіе по сѫщьствоу приношѫ** συγχέοντες Napis 95b 6; fig.: **маринѣ же съблюдааше вьсѧ г⟨лаго⟩лы сьѭ сълагаѭшти въ срѫдьци своемь** συμβάλλουσα L 2,19 Zogr Mar S: Ostr (om. As): . L 2,51 Ostr (om. Zogr Mar As S: Nik).

2. *dohodnout se, souhlasit; договориться, согласиться; übereinkommen, beistimmen;* συντίθεσθαι; *pacisci, assentiri:* достоить ѥп(н)с⟨ко⟩поу митрополитомь же и вѣкми соущими въ wбласти с⟨вѧ⟩щѣноу бъıти ли приходящемъ имъ ли сълагающіемъ сѧ писанїемь συντιθεμένων ἐγγράφως NomU 8a 1sq: съвѣщати сѧ.

сложити

СЪЛАЗИТИ, -лажѫ, -лазиши ipf.

Sav Ostr Nik Supr

sestupovat, slézat, scházet; спускаться, слезать, сходить; herabsteigen, heruntergehen; καταβαίνειν, κατιέναι; descendere: иже на кровѣ да не съласитъ μὴ καταβάτω, καταβαινέτω Mt 24,17 Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik^{a}, Да не слазеть Nik^{b} (Да не съходитъ As); sim. Да не съласѧтъ μὴ καταβάτω Mc 13,15 Zogr, Да не съласитъ Mar Nik; sim. Да не съласитъ μὴ καταβάτω, var. καταβαινέτω L 17,31 Mar Nik^{b} (Да не съльзетъ Zogr, lacuna Nik^{a}); человѣка же не имамь, да егда вьзмоутитъ се вода, вьврьжеть ме вь коупиль ниь прѣжде мене съласитъ καταβαίνει J 5,7 Nik^{a} (вълазитъ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}); нъ сьде по прьвѣѣмъ вътороуи съласитъ по вторѣѣмь третии κάτεισι Supr 496,19. Exh·

Cf. съльстн, съходити

СЪЛАЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

sestup; спуск, сход, схождение; Herabkunft, Abstieg; descensus: прьвѣе бо пришьствиы х⟨ристосо⟩ва и съласа спасова само има съмрьти · страшно бѣ gr. aliter πρὸ τῆς τοῦ σταυροῦ οἰκονομίας Supr 487,10; поиѣже оуко съласоу конъчина бъıстъ вьскрѣшеные наста aliter Χριστὸς θυσία προσηνέχθη Supr 487,25.

низъхождение, съпитие, съхождение, съшьствие

СЪЛАМАТИ, -аѭ, -аѥши **СЪЛАМЛАТИ**, -млаѭ, -млаѥши ipf.

lámat, drtit; ломать, разбивать; brechen, zermalmen; frangere, confringere: прѣвъı же вѣсъ пичим'же хоуждє съкроушаѫ старьца часто на земьѭ помешта и оскрѣвьıѫ ипостань кости ємоу с съламьıѫ Supr 553,5;

fig. *krušit, trápit; печалить, мучить; zermürben, quälen;* premere: wт⟨ъ⟩ того трьсавицею съламаѥ · и трѫжаѥм⟨ъ⟩ нача спати febribus premitur Bes 19. Uvar 55aα 12sq (погнѣтаемъ Pogod 97bβ пометаемъ и погнетаемъ Synod 81a 12); погнѣтати.

сломити, ломити, ламати, прѣламати, съкроушати

СЪЛАТИ, сълѭ, сълѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Apost (incl. E ust Meth Nom VeneNik Be.

posílat; слать; senden, schicken; ἀποστέλλειν, πέμπειν, παραπέμπειν; mittere, ducere: се азъ съльѭ въ · ѣко ов'цѧ по срѣдѣ влькъ ἀποστέλλω Mt 10,16 Zogr Mar As (посъльѭ Ostr 271aα 10, посълаѭ Ostr 274aβ 14); L 10,3 Nik (посълаѭ Zogr Mar As, послю Bes 17,117aα 3); призъвавъ оба на десѧте · і начѧтъ слати дъва · иъ дъва ἀποστέλλειν δύο δύο Mc 6,7 Zogr Mar Ostr; дьньсь г⟨оспод⟩ъ х⟨ристос⟩ъ водѧтъ · і отъ сѫда на сѫдъ і съльѭтъ παραπέμπεται Cloz 10b 27; оно оуво дрѣво въ адъ съласше ἔπεμπε Supr 489,20; соуть слоужьь'ни доуси, въ слоужение сълюми εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα Hb 1,14 Christ Ochr En Slepč Mak, слюмыи Šiš; проскѣры ис'пекъ по церквам попомъ слаше VeneNik 8,49; съльı съла просить legatis intervenientibus Bes 32,220bβ 5 (посылаѭ Synod 182b 14); мьньшен же соуть съломни большен же соуть сълюшен quae mittuntur quae mittunt Bes 34,246bβ 18 et 19, слъмни Uvar 132bβ 23 (слеми г⟨лаго⟩люшен Synod 203b 3).

посълати, посълати, насълати

СЪЛЄЖАТИ, -лежѫ, -лежиши ipf.

ccurrit in Zogr Mar Nik

ležet, spočíval; лежать; (darnieder)liegen; κατακεῖσθαι; iacere: отъкръıша покровъ иде-же бѣ · і прокопавъше съвѣсиша одръ · на немьже ослабленъı сълежаше κατέκειτο Mc Mar Ostr. сълежаше Zogr As Nik (лежаше Sav Nik^{b});

být upoután na lůžko, být nemocen; быть прикованным к постели, больным; krank darniederliegen, bettlägerig sein: — κατακεῖσθαι, κεῖσθαι; iacere, *aegrotum* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ сълежащимь на многа лѣта Euch 26b 12; бъіс⟨тъ⟩ же о⟨тъ⟩цю поплиновоу огнемь и чрѣзъмь болящю сълежати, к шемоуже павьлъ вѣшьдъ и ищѣли κατακεῖσθαι A .8 Christ (лежати Mak, на ложи Šiš); — болѣти;

ležet, odpočívat; покоиться liegen, ruhen; — κεῖσθαι; *iacere, dormire, requiescere:* тъı съмрѣти ізгонѧ вьскрѣшаѧ абие · сълежащаа тѣлеса · отъ вѣка ὁ τὰ κείμενα σώματα ἐγείρων Euch 26b 20sq; почивати.

лежати, прилежати

СЪЛЕТѢТИ, -лещѫ, -летиши pf.

occurrit in Parim

sletět, slétnout; слететь; herabfliegen, herabstoßen; καταβαίνειν; descendere, *devolare:* съльтѣша же птѣтица на тѣлеса на плъти ихъ κατέβη Gn 15,11 Zach, слетѣша сѧ Perf, шѫ Grig (слѣташе Lobk).

низити, сънити

СЪЛИКЪСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Supr

spoluplesat, spolu radovat; радоваться, ликовать вместе; mitjubeln, sich mit jmdm freuen; — συγχαίρειν; congaudere, *una exsultare:* вьсѧ въшьндѧ силы съ нами праздьноуѭтъ съликъствоуѭтъ бо благъıимъ нашимъ συγχαίρουσι Supr 490,22. Ɛ.

ликовати, ликъствовати, радити

СЪЛИТИ, -лиѭ, -лиеши pf.

occurrit in Nicod

slít, ulít, odlít; сплавить, отлить; gießen, abgießen; (fusilis, conflatilis), *fundere, conflare:* вь тѣхъ всѣхъ иже дасть вамь богъ вашь, не хотѣисте его дрьжати ни искасте тельца слити, и то дрьжасте богъ вашь quaesivistis vobis vitulum fusilem deum, vitulum facere conflatilem Nicod 9, 97,2: (съльııт Novg 252bβ 3).

сълııати

СЪЛИЧИЄ, -иа

podstata, hypostáze, osoba; сущность, ипостась, лицо: Substanz, Hypostasis, Person; — ὑπόστασις; substantia, *subsistentia, persona:* три же съличиа къ единомъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣ нераздѣлно раздѣлѣемь ὑποστάσεις Napis 94b

locus difficilis, gr. ὑπόστασις verisimiliter

причѫстъници бо х⟨ристос⟩оу бъıхомъ · аще оубо поконъ съличиа его до конъца извѣстенъ ѕдръжимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Ochr En (тѣлъствıа Christ, ѕпостаси Mak Šiš, Slepč).

лице, съставъ, сѫщиѥ, сѫщьство, тѣлъствиѥ, ꙋпостась

СЪЛИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mak

bytostně spojený člověk; внутренне воедино соединенный человек; wesentlich verbundener Mensch; — ὁ σύμφυτος; complantatus, *coalitus, cognatus:* аще бо съличници бъıхомь по под⟨о⟩бию смр⟨ь⟩ти его ѭ вьскр⟨ь⟩сенїѣ бѫдемь σύμφυτοι R 6,5 Mak (съобразни Christ Šiš, съвъзничници Ochr, и En).

cf. съкъзничьникъ

СЪЛИЧЬНО

occurrit in Euch

podstatně, soupodstatně, hypostaticky; по существу, своей сущностью, ипостасью, единосущно; wesentlich, wesensgleich, hypostatisch, eines Wesens: gr. ὑποστατικῶς, ὁμοουσίως; *substantialiter, consubstantialiter, hypostatice:* вже сѧ прѣс⟨вѧ⟩таа троица речетъ о⟨тъ⟩ци и с⟨ъı⟩нъ ı с⟨вѧ⟩тъı д⟨ѹ⟩хъ три състави съличьно въ единомь б⟨о⟩жьствѣ Euch 67a 14 *P.*

cf. сѫщьствьно

СЪЛИТИ, -лѣѭ, -лѣюши

'upr Nicod

1. *slíl, ulíl, odlíl, сплавить, отлить; gießen, abgießen;* (fusilis, conflatilis), *fundere, conflare;* искашете телиць сълыат б⟨ог⟩ъ quaesivistis vobis vitulum fusilem deum, vitulum facere conflatilem Nicod Novg 252bβ 3 (слити Stojanović 3).

2. *slíl se, spojíl соединиться, zusammenfließen, sich zusammentun, sich mischen;* ἑαυτὸν κεραννύναι; coalescere, *confundi, confluere:* се бо съплѣтаѥ оумы наша. и творитъ тѣлесн ѥд'номоу бъıти высѣмъ ѥл'ма и ѥдиои плъти причаштаѥмъ сѧ · вьси оубо сълѣнмъ сѧ въ тѣло ѥд'но κεράσωμεν ἑαυτοὺς εἰς σῶμα ἕν Supr 423,29sq (да бѫдемъ тѣло ѥдино Cloz 9b 9sq).

съıити

СЪЛОГЪ, -а

slovo; слово; Wort; συλλαβή; vox: тъ не отврѣзетъ оустъ своихъ отъ безаконии людии моихъ ведень бъıстъ на смрьть сиѧ обрѣтаѭ потрѣбьнъı тѣмъ сълогы инъждѣ же никдеже · исоуса въ правьдѫ оубиваѥма τὰς συλλαβάς Supr 434,3;

слово

СЪЛОЖЕНИЄ, -иа

Venc.

1. *spojení, složení, skladba; соединение, сочетание, составление; Fügung, Verbindung, Zusammenlegung;* compositio: не див'но то есть, аще бо великаѧ толи философъскаѧ ис'пытаниа под'вигающа сего чинъ премоуд'рыѧ wт простаго сложением оуставъ (pro -ва) сложать a simplici compositionum serie VencNik prol.

styk (pohlavní), souložení; совокупление, сношение (половое); Umgang, Verkehr (geschlechtlicher), concubitus, coitus: ег'да же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блѫдъ оудъ ли въıярѣвъ на такъ ч⟨ловѣ⟩къ · помъıслитъ на блѫдъ ли оумъıслитъ съложение Euch 1sq, Bes. Molitva izb ot bluda 328bβ 17; съходъ², съıатие²

2. *stvoření, počátek; создание, сотворение, начало; Schöpfung, Grundlegung, Anfang;* καταβολή, σύνθημα; constitutio, institutio, origo, *creatio:* отъкръıѫ съкръвеныѣ отъ съложенıѣ высего мира ἀπὸ καταβολῆς Mt 1:,35 Zogr Mar; пасѣдите оуготовашое вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие отъ съложенıѣ всего мира ἀπὸ καταβολῆς Mt 25,31 Zogr Mar As Sa Ostr, Euch 9b 11sq, Supr прѣдъ съложешиемъ πρὸ καταβολῆς Supr 146,30sq; да мьститъ сѧ кръвь вьсѣхъ пророкъ · проливаемаѣ отъ съложеныѣ высего мира ἀπὸ καταβολῆς L 11,50 Zogr Mar Nik[a] (wтъ начела Nik[b]); вьзлюбилъ мѧ еси прѣжде съложенıѣ в'сего мира πρὸ καταβολῆς J 17,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis; новое съложение миро ѹ пѣтию ѩоучиша τὸ καινὸν θέαμα, σύνθημα Supr 319,7; прѣже съложеныа всего мира πρὸ καταβολῆς E 1,4 Christ Slepč Šiš; wт съложеныа всего мира ἀπὸ καταβολῆς Hb 1,: Christ Slepč Šiš: подобаше ѥмоу приимати моукоу wт съложеныа всего мира καταβολῆς Hb ,26 En Slep Šiš: прозьрима же прѣже съложеныа вѣкоу πρὸ καταβολῆς 1P Christ Slepč; не написана соуть имена въ кныгахъ жьıвотныхъ агньца заколенаго wтъ сложенıѣ всего мѣра ἀπὸ καταβολῆς Ap 17,8 Hval Rumj.

съзьдание, сътворение, начало:

počátí; зачатие; Empfängnis; καταβολή; conceptio: вѣрою и сама сарра неплодъı силоу въ съложение приятъ сѣмени εἰς καταβολὴν σπέρματος Hb 11,11 Slepč Šiš; cf. зачатие.

3. *sbírka; сбор; Sammlung;* λογεία; collecta: о съложении ѥже къ с⟨вѧ⟩тъıмъ ıкоже рашиıхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вамъ галатинскъıмъ, тако и вы сътворите по ѥдиои соуботъ къждо васъ да полагаѥть оу себе да не, ѥгда придоу, тъгда съложеныа боудоуть περὶ δὲ τῆς λογείας λογεῖαι 1C 16,1 2 Christ Šiš, о сложеш сложена Slepč (per w слѫжение слоуженыа w слѫжени Mak); cf. събьрание

4. *shoda, soulad; согласие, соответствие, сочетание; Übereinstimmung, Einklang;* συγκατάθεσις: consensus: коие съложение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви к⟨о⟩жии съ коумиръı συγκατάθεσις 6,16 Christ Slepč Šiš; — cf. приставие, съгласение.

σύνθημα: пашꙋташи
въша пать тысѧштъ · [ни]ѥдинѣмъ крьстьнꙋимъ съложенїемъ ˙ф˙ ἑνὶ τῷ τοῦ σταυροῦ συνθήματι sub uno crucis signo Supr 128,27.

СЪЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

№

1. *složil, spojil, sjednotil;* **сложить, составить, соединить;** *zusammenlegen, verbinden, vereinigen;* -- συντιθέναι, προσάγειν, rel. συντρέχειν: componere, coniungere, accedere: **въ истиньѫ богатъ · ѣко вьсе съложеное · тѣло г⟨оспод⟩не примꙋ** ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ κυρίου κομισάμενος Doz 14b 21, Supr 453,11; **и се тржсѣ и сложи кости кость къ кости** προσήγαγε τὰ ὀστᾶ, add. ὀστέον πρὸς ὀστέον E 37,7 Grig Lobk; rel.: **не съложитъ сѧ съ домѫ · не вьслѣдꙋютъ правьдьнаго** οὐ συντίθεται τῷ Θωμᾷ non coniungit se cum Thoma Supr 3; **сѫщаа въ нею сконьствомь естьствнаа различна въ коемьждо естьствѣ сложьшинима сѧ въ то ѥдино тѣло** τῶν συδραμουσῶν φύσεων Napis 97b **правьдивъныхъ д⟨ꙋ⟩ша творца своѥго правдѣ съложенїѣ** (pro -нъ) auctoris sui iustitiae coniuncta 40,3 *ea* 3sq;

složil, vytvořil; **сложить, составить, создать;** *zusammenstellen, verfassen, schaffen:* — (διακονεῖν); (ministrare), *componere:* **есте епистоли х⟨ристосо⟩ва сложена нами и написана не чрънилома нѫ д⟨ꙋ⟩хомь б⟨ог⟩а жива** διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν 2C 3,3 Slepč Šiš (**слꙋжьствована** Christ); **тогда сложи писмена и нача вескꙋ писати евггельскꙋю** Ionst 11, Lavrov 27,9; sim. **сложивь** GMLab 34bα 7; **съдѣлати, съврѣшити, съкꙋпити, съставити, състрои̯ти, сътворити.**

2. rel. *smluvil se, usnésl se, dát souhlas;* **сговориться, постановить, согласиться;** *sich verabreden, übereinkommen, übereinstimmen;* — συντίθεσθαι, συνεπιτίθεσθαι, συνπείθεσθαι; conspirare, adicere, *pacisci, spondere, assentiri:* **ꙗже бо сѧ бѣахѫ съложили людиѥ да аште къто исповѣстъ х⟨рист⟩а · отълѫчьнъ съньмишта бѫдетъ** συνετέθειντο J 9,22 Zogr Mar As Ostr; **съложиша же сѧ июдеи, гл⟨аголю⟩ще, снмъ тако бъıти** συνεπέθεντο, var. συνέθεντο, συνεπείθοντο A 24,9 Christ; — cf. **съвѣщати сѧ.**

3. **чьто чимь** *vyrovnat, vyplatit;* **сравнять, покрыть, расплатиться;** *ausgleichen, begleichen, beilegen, auslösen:* ἐξομοιοῦν; *pendere, solvere:* **аште и к'то начьнетъ отъ заградьнъıихъ да оукрадетъ немоштьно ѥмоꙋ ѥстъ да не тоу ѧвиѥ рань вьзьметъ ти тако тъчно крадѥноꙋомоу съложивъ златомь или сребромъ принести** ἐξομοιώσας χρυσίῳ ἀργυρίῳ Supr 42,23.

4. *složil, sejmoul;* **снять, отложить;** *derlege ablegen, abladen;* ἀποφορτοῦν; exonerare, mutare, transducere, *deponere, demere:* **имѣше же брѣмѧ хлѣбъı вино и масло дрѣвѣноıе · и младъı съръı и дица · кринищѫ медоу и съложивъ отиде** ἀποφορτώσας Supr 291,9; **женѣ ѥго привидѣшие бъıсть⟩ да на гробѣ ѥго мраморанъıи камень иже къложенъ бѣ на тѣло ѥго съложити повелѣ** ut mutari debuisset Bes 36,275aβ 7sq, **сложити сѧ** Synod 21sq; **съложи рань сиѫ съ тѣлеси ѥго · плъти и съдравиѣ** E 30b clarus: **не дивьно то естъ, аще бо великаа толи философъскаа испыташа под'вѣзающа сего чинъ премоꙋд'рыѫ wт простаго сложениѥм оустав̑ъ** (pro -ва) **сложать** a simplici compositionum serie transduxerunt VeneNik prol. **положити, отъложити.**

pro **слоужити: прѣбъı въ лакрѣ прѣвоıе лѣтъ · ı҃в҃ отъ ньıхъже съложи лѣтъ шесть** διηκόνησεν Supr 302,16.

съладати

СЪЛОЖЬНЪ, -ьıи adj.

1. *složený;* **сложенный, сложный;** *zusammengestellt, zusammengelegt;* — σύνθετος; compositus: **слово бѫ съврѣшенъ сыи б⟨ог⟩ъ · къ съврѣшеноу ча⟨овѣ⟩коу примѣси сѧ въ ѥдино тѣло сложно смѣшь сѧ по немоу** σύνθετον Napis 97b 19.

2. *smilný, cizoložný;* **развратный, блудливый, прелюбодейный;** *unzüchtig, ehebrecherisch; libidinosus, lascivus, adulter:* **м⟨о⟩л⟨и⟩тва w ѧвлѣвѣнии [и] wт⟨ъ⟩ блоꙋда и w оугашении плъти w схранении зрака блоꙋдьнаго · и wт⟨ъ⟩ помъıшленıı съложьна** Bes, Molitva o izbavlenji ot bluda 328bβ 16sq (cf. **о съхранении в'сего блаждьна** Euch 36b 18); **блаждьнъ, любодѣи, любодѣивъ, прѣлюбодѣи.**

СЪЛОМИТИ, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

zlomit, rozlámat, rozbít; сломить, разломать, разбить; brechen, zerbrechen, zerschlagen; — κατακλᾶν, συγκλᾶν, συνθλᾶν, συντρίβειν; frangere, confringere, perfringere: примъ же пѫть хлѣбъ і съломи і дѣше оучєнікомъ своімъ κατέκλασεν L 9,16 Zogr Mar; лѫкъ съкроушитъ и съломітъ оружьѣ συγκλάσει Ps 45,10 Sin Pog Bon Lob Par; высѫ рогы грѣшьникъ сломлѭ συγκλάσω Ps 74,10 Sin Lob Par, сломлѭ Pog Bon; ѣко съкроуши врата мѣдѣна и верѣѩ желѣзны съломі συνέκλασεν Ps 106,16 Sin Pog Bon Lob Par; съломишѧ высѧ кости ємоу συνέτριψαν Supr 270,16; sim. съломишѧ сѧ συνέτριψαν Supr 269,5; заворы желѣзны съломьши συνθλάσασα Supr 317,9; врата кездрѣв'на крѣстомъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ съломь гвоздни же верѣѩ вѣчьнымъ съкроушѝ и съломь κατακλάσας συνθλάσας Supr 462,18 19; дънесь мѣдьныѩ врата съломи владъıка нашъ χ⟨ристос⟩ъ συνέθλασεν Supr 487,6; съломьѭ ємоу ржкоу и ногоу Supr 554,15;

ohnout; sehnut, искривить; biegen, beugen; συγκάμπτειν; incurvare: помрачита се очи ихъ, да нѣ видетъ хр'бать ихъ отпоудь сломи се σύγκαμψον incurva Ps 68,24 Lob Par (съльѫцı Sin Pog Bon. R 11,10 Christ Slepè Šiš).

Cf. съламати, ломити, прѣломити, съкроушити, съльщи

СЪЛОМЛѢНИЄ, -нıа

zlomení, rozlámání; сламывание, уничтожение; Brechung, Zerbrechen; — συγκλασμός; confractio положи виноградь мои ва ищезновение смоковнице мое в сломление ἔθετο .. εἰς συγκλασμόν Jl 1,7 Gl (почрпетъ mss. Labacense Vaticanum, оч'ртетъ decorticavit vg. ms. Novianum).

прѣломлѣние

СЪЛОУЧАИ, -аıа m.

occurrit in Supr

náhoda; случай, случайность; Zufall; — συντυχία; accidens, *casus, fortuna:* въскрѣсъшоу ємоу мьнѣти пачѣнѭт' · ıако сълоучаıємъ нѣкъıмъ ожи лазаръ ἐκ συντυχίας τινός Supr 314,4.

приключаи, прилоучаи

СЪЛОУЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аıеши сѧ

FragHilf; formas impf. etiam сълоучити сѧ interpretari

1. *stávat se, přiházet se; случаться, происходить, совершаться; vorkommen, zutreffen, sich ereignen;* συμβαίνειν, γίγνεσθαι; *contingere, accidere, evenire, fieri:* вѣроваше бо · ıако высѧ страсти и всѧ ıазвы тѣлесьныѩ · отъ сотонъı сълоучаѭтъ сѧ Supr 556,10sq; (и высѣкомоу ѧзыкоу прѣлагаıємоу слоу)чаıеть с(ѧ) FragHilf 1b 1sq (var. тоже бываıеть XXIV, 1948, 9); аште ли да сълоучааше сѧ нѣ оу кого оумоудити ємоу · то ıазъхождааше поштиѭ εἰ δὲ συνέβη Supr 206,7; аште же сѧ сълоучааше къгда .. аште прошааше кто отъ ништинъх нѣчьсо дати себѣ · то аште сѧ сълоучааше не имѣти ємоу ничьсоже дати ємоу · то котъгѫ сьвлѣкъ съ себе дадѣаше ништоуомоу εἴ ποτε δὲ ἐγένετο εἰ μὴ συνέβη Supr 207,8 12sq.

2. *náhodou se vyskytovat, nalézat, být přítomen; случайно встречаться, находиться, присутствовать; zufällig vorkommen, geraten, beiwohnen; forte occurrere, inveniri:* сълоучаѭштии же сѧ на пѫти · видѧште ıздалеча · съ великъıмъ оустрьмьıенимъ теченьıа приходѧштъ Supr 558,17; тол'ма гнѣвомъ дкиже сѧ ıкоже ни пастоуха знати ни їного никогоже миловати · нъ высѧ сълоучаѭштѧѩ сѧ гоубити Supr 17sq; обрѣтати sub

сълоучити сѧ, лоучати сѧ, приключати сѧ прилоучати сѧ, събъıвати сѧ, кıвати

СЪЛОУЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Supr Hj G

1. *stál se, přihodit se; случиться; vorkommen, zutreffen, sich ereignen;* — συμβαίνειν; accidere, fieri, evenire, contingere, proficisci: сълоучи бо сѧ намъ се на добро συνέβη Supr 134,12; видѣвъ человѣка събиıена · отъ сълоучивъшиїхъ (sine сѧ) ємѹ ѧлъ помилова іего ἐκ τῶν συμ-

βεβηκότων αὐτῷ κακῶν Supr 42,6; не потаи мене ѥже ти сѧ съложчи τὸ συμβάν σοι Supr 240,29 (приключшааго ти сѧ Hom, Wijk 111,22); самъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь послѣди слоучивъша сѧ (ѥм)оу повѣдаю τὰ συμβάντα IIj 2a 11; рѣчь ыкоже слоучи сѧ повѣдаю quae super contigit Bes 19, Uvar 54aβ 25sq (съдѣꙗ сѧ Pogod 96aα 21, Synod 80a 7sq); недалече шт⟨ъ⟩ нашихъ лѣтъ съложчивъ сѧ повѣдаѥть non longe a nostris fertur temporibus factum Bes 37,282bβ 13; съложчи сѧ коупьцоу нѣкотороуоумоу · гънавъшоу вельбѫдъı своѧ и пасти ѧ на мѣстѣ томь συμβαίνει Supr 217,25; тѫ ѥмоу творѧштѣ слоужѣбѫ съложчи сѧ градити манастырь συνέβη Supr 284,13.

2. *náhodou se vyskytnout, odtnout, naskytnout; случайно встретиться, попасть; zufällig vorkommen, geraten, zutreffen;* — γίγνεσθαι; *forte occurrere, inveniri:* копаѫште коренїе при еп⟨искоу⟩пѣ иже тъгда съложчи сѧ тоу · доидоша копаѫште до съсѣдъ крьчажьııъıихъ ἐπὶ τοῦ τηνικαῦτα ἐπισκόπου γενομένου Supr 52,10; ◆ аще съложчитъ сѧ *například, snad, údajně; например, может быть, мнимо; zum Beispiel, vielleicht, angeblich;* τύχοι; utputa, *forte, fortasse:* толико оубѡ, аще слоучит сѥ, родъ съгласныıх въ мирѣ, и ни єдин' же ихъ безгласнь εἰ τύχοι (1C 14,10) Const 16, ms. 1469, ,21 (аще сѧ ключитъ Christ, Cons 16, 1.; аще сѧ лоучитъ Slepč Šiš);

обрѣсти сѧ обрѣсти.

3. *hodit se, odpovídat; годиться, подойти; passen, entsprechen;* convenire: въ истиноу бо погъıблающи д⟨оу⟩ши бесѣда ѥже прирѣкаѥть сѧ · съложчитъ сѧ bene sententia convenit Bes 39,306aβ 21sq; sensu годѣ бъıти годѣ, ключати сѧ sub съключати сѧ.

съложчати сѧ, лоучити сѧ, прилоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, събъıти сѧ, бъıти, съдѣıати

СЪЛЪ, -а m.

occurrit in As Nik Fris Supr Parim Gl VeneNik Be.

1. *posel, vyslanec; вестник, посланец, посланник, посол; Bote, Gesandter, Abgesandter;* — ἄγγελος, ἀπόστολος, πρέσβυς; nuntius, legatus, apostolus: нѣстъ рабь болѣи г⟨оспод⟩а своего · ни съла болѣи посълавъшаго и ἀπόστολος J 1; As Nik (апо⟨сто⟩лъ Zogr Mar Sav Ostrbis); акъı нѣкого съла и застѫпьника · къ въıшъпоуомоу цѣсароу оучителю своѥго прѣдьıпосълавъ πρέσβυν Supr 273,20; семоу глаголющоу · се ини салъ приде и рече ἄγγελος Job 1,18 Gl (вьıстъникъ Grig Zach, ms. Viti Gl); посла къ епископѹ резаньс'комоу солъ VeneNik 15,16; словѣньскъıмь ıзъıкъмь анг⟨ѣ⟩лъ съıъ сѧ нарече тъ tius Be. 25,159bβ

pl. *poslové, poselstvo; посланцы, посольство; Abgesandten, Botschaft;* — πρεσβεία; legatio, legati (pl.): посълашѧ съıъı къ цѣсароу πρεσβείαν Supr 196,26; посълашѧ к нѣмоу съıъı Supr 539,24; и оубо к намъ в⟨о⟩гъ своıı съıъı · пьрвѣıѥ поусти legatos Be. 32,220bα 13 (силы Synod 182b 8); съıьство;

posel boží, anděl; вестник божий, ел; Gottesbote, Engel; ἄγγελος; angelus: не ѫдатаи ни съıъ нъ самъ господь съпасѣ ѧ οὐδὲ ἄγγελος (Is 63,9) Supr 330,1 (анг⟨ѣ⟩лъ Grig, алг⟨ѣ⟩лъ Zach): анг⟨ѣ⟩лъ.

2. *apoštol; апостол; Apostel; apostolus:* otze bofe lebe izpovuede vuez moi greh I zuetemu petru I územ zelom bofiem I územ mufenicom bofiem (= отьче боже, тебѣ исповѣдѣ вьсь мои грѣхъ и сватоуюмоу петроу, и вьсѣмъ съломъ божьюмъ, и вьсѣмъ мѫченикомъ божьюмъ) Fris I 5; lofe izco iega milozti Iufeh bofih zil I uzeh bofih mofenic (= то же искѫ ѥго милости. и вьсѣхъ божьихъ съıъ и вьсѣхъ божьихъ мѫченикъ) Fris III

апостолъ, вѣстьникъ, посълъ

СЪЛЪГАТИ, -лъжѫ, -лъжеши pf.

in Psalt Supr Apost (incl. Grš) Hval Parim Gl Hom Nom VeneNik, in cant. Eug

1. *selhat, zalhat; солгать; lügen;* ψεύδεσθαι; mentiri: марıа вь себѣ си размъıшлıше ѥда бѫдетъ съıъгалъ приходивъıи · почто ми гнѣвити ꙗзъıкъ старцоу εἰ ἐψεύσατο Supr 239,25, аще ли и съıгалъ Hom, an Wijk 111,6; їѡсиф' рече · и съıъгати марıа не можаше οὐδὲν ψεύσασθαι δεδύνησαι Supr 241,11 (лъгати Hom, Wijk ,28); глаголоуште себе июдеи бъıти, и нѣсоуть, на съıьжоуть ψεύδονται

Ap 3,9 Hval (лъжють Rumj); **некъзможно съ-лгати б⟨ог⟩оу** ψεύσασθαι Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **въсташа на мѧ съвѣдѣтели непрадедьни и солъга неправъдѣ себѣ** ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ Ps 26,12 Sin, **съльга неправда себѣ** Pog Lob Par, **сълъгашѫ неправъдѫ себѣ** Bon;

vylhat, vymyslet si, předstírat; выдумать, измыслить, притвориться; ersinnen, vorgeben, vortäuschen, fingieren; πλάσσειν; fingere, confingere, simulare: **ꙗкоже тако хотѣахѫ съ-лъгати въскрѣсению не бꙋвъшоу** πλάσαι Supr 141,25; **воини тѣло давъше оукрасти подаша оу-ченикомъ и о въскрѣсении сълъгати слово τὸν** περὶ τῆς ἀναστάσεως πλάσαι λόγον Supr 141,7; **ꙗкоже не бѣша могли того съ-лъгати аште не бъло въстание** πλάσαι Supr 442,7;

сътворити

комоу vel **кого** *obelhat, oklamat; оболгать, обмануть; belügen, täuschen, betrügen;* ψεύδεσθαι, διαψεύδεσθαι; mentiri: **ꙗзъкомь своимь солъгаша емоу** ἐψεύσαντο αὐτῷ Ps 77,36 Sin Pog Bon Lob Par; **аште да⟨въ⟩доу солъжѫ** εἰ τῷ Λαυὶδ ψεύσομαι Ps 88,36 Sin Pog Bon Lob Par; **провлечеть с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩лоучениѥ ѥго ꙗко сългавъша · и прельщьша ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨ож⟩ию** ὡς ψευσαμένῳ Nom Usf 21a 15; **по что исльжи се неприѣзни ср⟨ь⟩д⟨ь⟩це твое съльгати д⟨оу⟩хоу с⟨вѣ⟩томоу** ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον A 5,; Hilf Grš Mak Šiš; **не съльга чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комь, нь б⟨ог⟩оу** ἐψεύσω ἀνθρώπους A Hilf Grˇ Mak Šiš; **г⟨осно⟩ди не слъжи раба твоѥго** μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην 4Rg 4,16 Grig Zach; cf. **прѣльстити;**

комоу *na oko se podrobit; на вид подчиниться; sich scheinbar unterwerfen;* ψεύδεσθαι; mentiri: **людье тоужди ꙗ҆ѣже не знахъ работаша мі с⟨ъ⟩нови тоужди солъгаша мі** ἐψεύσαντό μοι Ps 17,45 Sin Pog Bon Lob Par; **въ мъножьствии силы твоеѧ · съ-лъжѫтъ тебѣ врази твои** ψεύσονταί σε Ps Sin Pog Bon Lob Par; **врази г⟨осподьни⟩ солъгаша емоу** ἐψεύσαντο αὐτῷ Ps 80,16 Sin Pog Bon Lob Par;

2. *selhat, zklamat, pochybit; отказать, сдать, изменить, согрешить; versagen, enttäuschen, sich versündigen;* ψεύδεσθαι; mentiri: **зане смокы плода не створить съльжеть дѣло маслин'ное и полѣ не сътворѧть ꙗди** ψεύσεται ἔργον ἐλαίας Hab 3,17/Cant 3 Pog Bon, Lob Par, Eug Gl; **съгрѣшии с' милым его слоугою и свѧтомь самомь то видѣв'ше рече · почто сол'га пред богомъ** Vene-Nik 16,42;

refl. *zklamat se, být zklamán; разочароваться, обмануться; sich täuschen, enttäuscht werden;* ψεύδεσθαι; spem fallere, *spe deici:* **доврии же искоусьници · глоумивъше сѧ и не съ-лъгашѧ** οὐκ ἐψεύσθησαν Supr 277,10;

3. per *připravit (o něco), odepřít; лишить, отказать; (um etwas) bringen, etwas absprechen, verweigern;* — διαψεύδειν; non attingere, *privare (aliqua re):* **ѥдинѣмъ тѣчьѭ не подобьнъ бꙋвъ мѫсевѣи ѥже (въ) вышьнии иероусалимъ въходъ · ꙗкоже онъ въ їижьнии нѣкако съльгапъ бꙋсть** τῇ ἄνω εἰσόδῳ ὡς ἐκεῖνος τῆς κάτω πως διέψευσται Supr 277,2;

лъгати

СЪЛѢСТВО, -а

poselstvo; посольство; Gesandschaft, Botschaft; legatio: **поустимъ ѥще съльі · сльзы наша . се же ѥсть нашь -ше) съльство ѥже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ придоуще оукротить** legatio Bes 37,282aβ 20; **всѧ д⟨ь⟩ни слоужьбъі тъі съ милостъінѧми и сльзами посланъі въ съльство** quotidianae hostiae illa missa legatio Bes 37,286aα 21

сълъ

СЪЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

ceurrit in Ev Euch Supr Chil Apost (incl. Grš) Grig Bes Ni od

sestoupit, slézt; спуститься, сойти; herabsteigen, absteigen; — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι; descendere: **аште с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии ѥси съльѣзи съ кръста** κατάβηθι Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Nicod 10, Stojanović 98,2: **съльѣзъшю же емоу съ горъі** καταβάντος δὲ αὐτοῦ Mt 8,1 Sav (**съшедъшю** Zogr Mar As Ostr Nik); **съльѣзь ис корабль петръ** καταβάς Mt 14,29 As (**изльѣзъ** Zogr Mar Sav Ostr Nik); **въ тъ дьнь въ ньже бѫдетъ на кровѣ · і съсѫди его въ домоу · да не съльѣзетъ възѧть ꙗ҆ъ** μὴ καταβάτω, καταβαινέτω L 17,31 Zogr (**да не съльзитъ** Mar

Nik[b], Nik[a]); сѣлѣзъ отъ н⟨е⟩б⟨е⟩се а⟨п⟩ѣ⟨е⟩лъ седмь κατῆλθον Euch 59a 9sq; како сѣлѣзе не чоуѵѣшоу ни єдиномоу ἐξέδυ Supr 458,28; въ адовы заклепы сѣлѣсти descendere Bes 11,52aβ 17 (снити Synod 46a 16).

сѣлазити, сѣнити

сѣлѣтѣти, -аѭ, -аѥши ipf.

ccurrit in Lobk

slétat; слетать; herabfliegen, herabstoßen; — καταβαίνειν; descendere, *devolare:* сѣлѣташе же птица на тѣлеса κατέβη Gn 15,11 Lobk (сѣлѣтѣша Zach, слетѣша сѧ Perf, шѫ Grig). - Exh.

сѣходити

сѣлѧжєгъ Bes 36,275bα 5 v. sub сѣтѧжати

сѣлѧщи, -лѧкѫ, -лѧчєши pf.

occurrit in Psalt Euch Christ Slepč Parim Bes, in kalend.

ohnout, shrbit; согнуть, сгорбить; biegen, beugen, krümmen; — κάμπτειν, συγκάμπτειν; incurvare, contorquere: хрібетъ їхъ отъниждь сѣлѣщі σύγκαμψον Ps 68,24 Sin Pog Bon, Ochr 66b 3, R 11,10 Christ Slepč Šiš (сломи се Lob Par); ни аще слѧчеши ѣко пржгъ въ мѣх свои οὐδ' ἂν κάμψῃς Is 58,5 Grig, сѣ(лѧ)четь Zach;

fig. *skličit; удручить; beugen, niederdrücken;* — κατακάμπτειν; curvare, incurvare: сѣть оу⟨то⟩вашѣ ногама моима и сѣлѣшѣ д⟨оу⟩шѫ моѭ κατέκαμψαν Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob (с'тлѣше Par); пострадаѫхъ сѣлѣхъ сѧ до конеца · весь день сѣтоуѭ хождаахъ κατεκάμφθην Ps 37,7 Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15, сѣлѧкохъ сѧ Bon; sim. с⟨лѧкохъ сѧ⟩ · и съмѣрихъ сѧ до конеца incurvatus sum Bes 31,212aβ 20, слѧкохъ сѧ Synod 176a 12 (сѣгърбиѫхъ сѧ Uvar 115aβ 18sq) et Bes 31,212bα 17, слѣкохъ сѧ Synod 176a 21 (сѣгърбиѫ⟨ъ⟩ сѧ Uvar 115aβ 32).

Exh.

Cf. сѣлѧцати, налѧщи, прѣклонити, сѣлѧчити, сѣгрѣбити, погрѣбити сѧ, сѣломити, сѣтлѣщи

сѣлѧцати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr et in cant. Bon

ohýbat, krčit, svírat; сгибать, горбить; biegen, beugen, krümmen, klemmen; — κατακάμπτειν, συνέλκειν; incurvare, contrahere: тѣло бо вь стоудень въпадъ зѫбомъ зѫбѣѫштемъ сѧ и вьсемоу тѣлоу невол҃ѣѭ сѣлѧцаѫштоу сѧ συνελκομένου Supr 89,19; сѣлѧцаемъ мнозѣ-ми ѭзами желѣзнами · ѩко не възвести главы моея и нѣстъ мнѣ въсклоненіа κατακαμπτόμε-νος Manas 10/Cant 10 Bon.

сѣлѧщи, прѣклонѩти

сѣлѧкъ, -ъи adj.

in Ev Euch VencNik Bes Nicod; сѣлѧкъ Ostrbis Euchbis Besquater in Zogr Mar Sav Nik VencNikbis Besnovies Nicodter scribitur слѧкъ слоукъ; in NicodNovg semel сѣслоукъ gitur

ohnutý, shrbený, zkřivený; согнутый, сгорбленный, искривленный; gebeugt, gekrümmt, krumm; συγκύπτων; inclinatus, incurvatus, curvus, gibberosus, recurva inflexione contractus: бѣ слѧка · і не могѫшти въсклонити сѧ отъниждь ἦν συγκύπτουσα L 13,11 Zogr Mar As Sav Nik, сѣлѧка Ostrbis, сѣлоука Bes 31,211aβ 17sq; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ сѣлѧкѡ̃ чловѣ⟨к⟩комь Euch 39b 24; рѫкама же слѣка шт⟨ъ⟩ рожениа своего manuum recurva inflexione ab ipso iam ortu contracta VencNik 28,3; ѥже азь слѣпы и хро-мы, и слоукы, и оуродиви и глоухы, и троудны сътворихъ quos ego caecos, claudos, surdos, leprosos et vexatos feci Nicod 20, Stojanović 110,6; слоукь бѣхь, исправи ме словомь gibbero-sus Nicod 6, Stojanović 96,18 (deest Novg 252aα 2); не єдино сѣлоукъ · нъ до зѣла слоукъ єсть incurvatus incurvatus Bes 31,212bβ 12 et 13 (слѣкъ . сѣгорбленъ Synod 176b 2 et 3);

subst. *chromý, ochrnutý, mrzák; хромой, парализованный, калека; Gelähmter, Verstümmelter, Krüppel;* — claudus, curvus et paralyticus: г⟨оспод⟩і . . възъвавъ въ съборѣ сѣлѧкѫѭ і възложь рѫцѣ свои на нѭ Euch 40a 3; моуж крилат, оу ложа стоа, слѣкаго возбѣди claudum VencNik 30,6; хромыѥ и слоукыѥ и глоу-хыѥ цѣлить claudos et gibberosos (var. gib-bosos), caecos, (var. add. curvos et) paralyti-cos . . . curat Nicod 1, Stojanović 89,23, сѣслоукъıа

(sic!) Novg 247bβ 25; изиди скоро на распоутиꙗ и оубогꙑꙗ · и маломочьнꙑꙗ · и слѣпꙑꙗ · и сълоукꙑꙗ въведи сѣмо claudos (L 14,21) Bes 36,267aβ 14, слоукꙑꙗ Uv. 146aβ 6, Synod 220a 24 (χρομὰς χωλούς Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Praeter Bes exh.

Cf. грѣбоватъ

СЪЛЖЧИТИ, -лжчѫ, -лжчиши pf.

occurrit in Const Bes

1. *ohnout, shrbit; согнуть, сгорбить; biegen, beugen, krümmen;* incurvare: рекшеи д⟨оу⟩-ши моеи · сълоучи сѧ · да прѣпдеши · по немь incurvare (Is 51,23) Bes 31,212bβ 18 (съгърби сѧ Uvar 115bα 16); cf. сълажи, палажи, прѣклонити, съгрѣбити, погрѣбити сѧ, съломити.

2. *spojit, sloučit; соединить, сочетать; verbinden, vereinigen; coniungere:* скорост' бо се съ прилежанемь сълоучи, дроугꙋ дроугꙋ прѣспѣвающи, им'же се оучениа хоудожьствомь съврѣшаю⟨т⟩ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,20 (сѧ. съключи Const 4, 4,23); съключити, съложити

Exh.

СЪМАТРѢТИ, СЪМАТРѢТИ, СЪМОТРѢТИ, СЪМОТРѢТИ, -рѭ, -рѣеши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Šiš Parim Hom Const VencNik Bes; -рѣ- Sin Cloz Supr scmej Christ Pog Bon Grig Lobk Hom, -рꙗ- -ра- in Supr ter Šiš Lob Par Zach Const VencNik Bes scribitur

formarum radicis alternatio: -мотр- Sin bis Cloz Supr Šiš Pog Bon Const, -матр- in Euch Supr Christ Pog Bon Lob Par Lobk, -маꙗр- Grig Hom

1. *hledět, dívat se, pozorovat; смотреть, глядеть, наблюдать; schauen, anschauen, betrachten;* κατανοεῖν, κατασκοπεῖν, σταθμίζειν; considerare, *spectare, observare:* видиши ꙗко ты болѣзнь и ꙗрѡстъ сматрѣеши, да прѣданъ бѫдетъ в ржцѣ твои κατανοεῖς Ps 9,35 Pog Bon, смотрѣеши Sin (смотриши Lob Par); въсаждъи ѹхо не слышит' ли · ли създавъ ѡко не смотрѣет' ли οὐ κατανοεῖ Ps 93,9 Pog (не съмотритъ Sin Bon Lob Par); възлѣзоша на храминѫ ... и двьрьцами съмоштраахѫ долоу κατασκοπήσαντες Supr 184,8; їѡсифа тъкнѫ видѣвше жтробъ · и из'ница възирааѫ дѣвичѫ жтробѫ съмотрѣше λόξῳ τῷ ὀφθαλμῷ ἐστάθμιζε Supr 240,4sq; съмотрѣахъ ѡ десноу и възглаадаахъ и не бѣ знаꙗи мене κατενόουν Ps 141,5 Pog, смоцрѣахъ Bon, смоцьраахъ Lob Par; чрѣва смаꙗрѣеши а не помышлѣеши ис чрѣва прѣжде деньницѫ ѡт⟨ь⟩ о⟨тц⟩а рожденааго κατανοεῖς Hom, Wijk 111,30 (съмотриши Supr 241,16); cf. глаадати;

vyhlížet, číhat, slídit; следить; aussehen, aufpassen, lauern, ausspähen; — κατανοεῖν; considerare, *speculari:* смотрѣетъ грѣшьникъ на праведьнааго иштетъ ѹмрътвити и κατανοεῖ Ps 36,32 Sin Pog Bon, сматраетъ Lob Par; лаати[1], потрѣпѣти

fig. *vyhlížet, vyčkávat; ждать, высиживать, высматривать; entgegensehen, abwarten;* ἀποσκοπεῖν; observare, *spectare:* поставьшеꙗ бо стрѣшти мжченикъ съмотраше бѫдѫштааго готовъ приемлѧ отъ оимъ прибѣгаѫштиихъ къ нѣмоу ἀπεσκόπει τὸ μέλλον Supr 92,17; но мол'ча рѣчи сеа кои'чищꙋ с'мотраше Venc-Nik 17,9; потрѣпѣти чаати.

2. *přihlížet, mít na zřeteli, mít na mysli, uvažovat; принимать во внимание, иметь в виду, обдумывать, размышлять; berücksichtigen, bedenken, erwägen;* — σκοπεῖν, διακρίνεσθαι; aspicere, secum reputare, iudicare, diiudicare: прѣвъзвьрѣвъ ꙗростиѫ съматраше коие би примъшление изобрѣсти ἐσκόπει Supr 88,29; овъı ѹко милоуите, съматрѣюще, овъı же страхѣмь с⟨ъ⟩п⟨а⟩саите διακρινομένους, διακρινόμενοι Jud 22 Christ, смотрѧюще Šiš; она тъчію едина съматрае и дѣю, како бы и въ мѣсто земльныихъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наа приобрѣль Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,23 (om. Const 4, Lavrov 4,26, var. помышлѧше); прьвѣе се паоучите раздѣлити имена, что ес⟨ть⟩ икѡна, и что ес⟨ть⟩ идѡлъ, и тако съматрѧюще, не постоупаите на хрістіаны Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,2: (смотрѧще Const 10, Lavrov ,20); ꙗже см⟨ь⟩рти въ неиже сѣще не вѣдахоу ꙗегда единоѭ см⟨ь⟩рти плътьнѣıа смтрѧхѵ̀ть истинъı словесьмь потъмьненъı гл⟨аго⟩ла⟨ше⟩хоу dum aspicerent Bes 18, Uvar 56bβ 30sq (om. Pogod 87bβ 8, Synod 73b 4).

3. *dbát, hledět si, starat se; заботиться; (be)achten, (be)sorgen, versehen;* — οἰκονομεῖν, συμπεριφέρεσθαι; dispensare, neg. conturbare,

providere, procurare: пастоѣщаа потрѣбъномь (J. Frček: pr потрѣбьно) · съматрѣѭ і бѫджщаа оудобь строѭ οἰκονομῶν Euch 64a 20; не о себѣ бо бъс⟨тъ⟩ с⟨ъ⟩ ⟨д⟩сенаѣ мѫка иъ съмотрѣѭштимъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сьщѫѭ мѫкоу διὰ πάθους οἰκονομεῖν τὴν σωτηρίαν βουλόμενος Cloz 10b 16; не сматрѣѭ своего домоу наслѣдмть вѣтри ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ Pr 11,29 Lobk, не смотрѫѭи Zach.

съмаиѭрѣѭтъ Is съмѫщати Exh.

cf. съмотрити, разоумѣти, расъматрѣти, съглѫдати

съмеонъ L 2,34 Sav сумеонъ

съмести, -метѫ, -метеши **съметати,** -мещѫ, -мещеши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *smést, odmést, odstranit; смести, удалить; wegfegen, wegkehren, aufheben, abräumen;* διαρρίπτειν; proicere eligere пѫтъ створите людемъ моимъ и камение с пѫти сметите διαρρίψατε Is 62,10 Grigbis (разметете Zach 218aβ 19, разметьте Zach 227aβ 2sq, размѣшите Lobk).

2. *smést, shromáždit; смести, сгресть, собрать; zusammenfegen, sammeln;* — συνάγειν: *converrere, congerere:* съвъравъше кости с⟨ѫ⟩тыихъ и пепелъ съметъше въсъпшѧ въ рѣкѫ συνήχθη δὲ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων πρὸς τὸν κρημνόν Supr 80,29.

съметище, -а

smetiště, hnojiště; усорная свалка, навозная куча; Kehrichthaufen, Müllhaufen, Misthaufen; κοπρία; sterquilinium stercus и тъ сѣдѣше на сметищи вшя града ἐπὶ τῆς κοπρίας Job 2,8 Grig, ms. Viti Gl, на смѣтищи Zach, на смѣтищихъ ms. Nov II Gl.

cf. гнилище

съметь, -и f.

?arim

non nisi pl.: *smetí, hnůj; мусор, навоз; Kehricht, Mist;* — κοπρία; stercus, *fimus:* поѣритъ сѧ г⟨оспо⟩дъ сававшт⟨ъ⟩ гнѣвомъ на люди своѧ и бъшѫ трѫшѣ ихъ ѣко и смети посрѣдѣ пѫти ὡς κοπρία Is 5,25 Grig Zach.

оуметъ

съметьникъ, -а m.

змет'никь legitur

potrat, zmetek; выкидыш; Fehlgeburt, Mißgeburt; ἔκτρωμα; abortivum: или ѣко змет'никь скрвено не постоѣти или иже зачети не видѣше свѣта ἔκτρωμα Job 3,16 ms. Nov II Gl (извр'г'кь ms. Viti Gl, из'метакь ms. Nov I Gl).

извръгъкъ, изврагъ, изметъкъ

съмилити сѧ, -лѫ сѧ, -лиши сѧ pf.

1. на кого *smiloval se, slitoval se; сжалиться, смиловаться; sich erbarmen; misereri:* молѫ тѧ м'ногомилостиве · съмили сѧ нъшѣ на мѧ Euch 78b 10;

dojít slitování, vzbudit soucit; достичь милосердия, вызвать жалость, сочувствие; Erbarmen erlangen, Mitleid erregen; ἐλεεῖσθαι; misericordiam consequi: аште бо и бози (sic pro божии) врази бъшѧ жидове насъ дѣлъма бъшѧ · да мъı тѣхъ ослоушаниемъ съмилимъ сѧ ἵνα . ἐλεηθῶμεν Supr 347,20.

2. комоу *zalíbit se, stát se milým; понравиться, стать приятным; gefallen, lieb werden;* — satisfacere, *placere, probare:* ѡт⟨ъ⟩ достоиньıихъ всѣхъ потъщить сѧ въздьржати · да некъли того ради творьцю своемоу съмилить сѧ ut . satisfaciat Bes 34,249aα 4sq, смилитъ Uvar 131aα 1.

Exh.

помиловати, оумилосрѣдити сѧ, оумилити сѧ sub 2, оущедрити, милъ бъıти sub милъ

СѢМИРИТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Zogr Mar SinSluž Cloz Supr Apost Napis Bes

smířit, usmířit; примирить; versöhnen; — καταλλάσσειν, ἀποκαταλλάσσειν, εἰρηνοποιεῖν; reconciliare, pacificare, pacem afferre: да съмірітъ нб⟨есь⟩скаѣ і земьскаѣ да та привedетъ къ б⟨ог⟩оу ἵνα εἰρηνοποιήσῃ καταλλάξῃ Cloz 8b 26, да съмиритъ съмиритъ Supr 422,2 et 4; съ творьцемъ · прѣжде зьлѣ остѫпивъше съмирени бъıхомъ κατηλλάγημεν Supr 336,30sq; wт б⟨ог⟩а, съмиршаго насъ собѣ καταλλάξαντος 2C 5,18 Christ Slepč Šiš; да творѧ миръ съмирить оба ἵνα ἀποκαταλλάξῃ E 2,16 Christ Ochr Slepč Šiš; тѣмь съмирити всѧчьскаꙗ къ собѣ, съмирь кръвью распѧтиꙗ своєго ἀποκαταλλάξει. εἰρηνοποιήσας 1,20 Christ Slepč Šiš; и къı инъгда соущаꙗ оучюженъı нъıнѣ же съмири ἀποκατήλλαξεν C 1,21 Christ Slepč Šiš; съмирь н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наа съ земнъıми ἀποκαταλλάξας Napis 98b 8;

refl. *smířil se; примириться; sich versöhnen;* — καταλλάσσεσθαι, διαλλάσσεσθαι; reconciliari, satisfacere: шедъ прѣжде съмири сѧ съ бротомь твоімь διαλλάγηθι Mt 5,24 Zogr Mar, ıдı съмірітъ сѧ Cloz 9a 19sq (оустрои сѧ Supr 422,30); вѣдѣ г⟨оспод⟩ı мытоимьца · съмиривъша сѧ · ı оправъдана SinSluž 1b 7; съмиряхомъ сѧ съ б⟨ог⟩омь съмирише сѧ, с҃ъ, п⟨а⟩семъ сѧ κατηλλάγημεν καταλλαγέντες R 5,10 Christ Ochr Slepč Šiš^{bis}, съмиряхом сѧ съмириве сѧ Mak; молимъ сѧ съмирите сѧ съ б⟨ог⟩омь δεόμεθα καταλλάγητε 2C 5,20 Christ Slepč Šiš (примирити сѧ reconciliamini Bes 32,220bα 8sq); аще не прѣже шьдъ съмиритъ сѧ съ ближикою si non satisfaciat prior proximo Bes 32,220bα 22; да съмиритъ се съ своимь мѫжемь καταλλαγήτω 1C 7,11 Šiš (да съмірѧєтъ сѧ Christ Slepč).

Exh.

cf. съмирѧти, примирити, оумирити sub 1, оустроити

СѢМИРѦТИ, -шѫ, -шюши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Šiš Nom Bes

smiřovat, usmiřovat; примирять; versöhnen; — συναλλάσσειν, καταλλάσσειν; reconciliare: ѣви се имь тежоущимь и смираше е въ миръ συνήλλασσεν A 7,26 Hilf; ѩко б⟨ог⟩ъ бѣ о х⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ всь миръ съмирѧꙗ собѣ καταλλάσσων 2C 5,19 Christ Slepč Šiš; ◆ ptc. substantivizatum съмирѧѩи *smiřovatel, tvůrce pokoje; примиритель; миротворец; Versöhnungsvermittler, Friedensstifter;* — ὁ εἰρηνοποιός; pacificus: блажени съмирѣѭштиı · ѣко ти с⟨ъı⟩нове б⟨о⟩жии нарекѫтъ сѧ οἱ εἰρηνοποιοί Mt 5,9 Zogr, Euch 85b 14, Supr 423,12, съмирѣѭщеи As Sav Ostr, Cloz 9a 33, съмираѭще сѧ Deč; сего дѣлма тѧ и сына нарицаѥтъ божиа съмираѭшта τὸν εἰρηνοποιόν Supr 423,17sq (миротворьца Cloz 9a 38sq); — cf. миротворьць;

refl. *smiřoval se, žít miru; примиряться, жить в мире; sich versöhnen, im Frieden leben;* — καταλλάσσεσθαι, διαλλάσσεσθαι, εἰρηνεύειν; reconciliari, pacem habere: да съмірѧѥтъ сѧ съ мѫжьмь своімь καταλλαγήτω 1C 7,11 Christ Slepč (да съмиритъ се Šiš); съ всѣми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı съмирающе сѧ εἰρηνεύοντες R 12,18 Christ Slepč Šiš; д⟨ѣ⟩къı ѩже чресъ волю w⟨тъ⟩чю посѣаютъ · любъı дѣютъ аще съмирѧютъ̂ родитєли и ѥще повиньни (pro -шъı) сѫтъ и ѥпитемию приимѫ(тъ) διαλλαγέντων Nom Ust 41b 2; — смирѧющеѫ сѧ var. Novg 249bα 4sq ad смѣрѧюште се in: рѣше же ıѣци отъ июдеи смѣрѧюште се quidam benigni Nicod 2, Stojanović 92,14.

Pro **съмѣрѧти** exspectato: кающаꙗ сѧ иже сѧ въ покаании w грѣсѣ мъıслıѭтъ съмирѧютъ se humiliant Bes 34,237bβ 13 (сѧ смѣрѧют⟨ь⟩ Uvar 128aα 30); cf. съмѣрѧти.

E.

cf. съмирити

СѢМИРЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš Služ Const Nom VencNik Bes

smířeni, smír, mír; примирение, мир; Versöhnung, Frieden; — καταλλαγή, εἰρήνη; reconciliatio, pax, satisfacere: съмірєньѥ братрьне показаѣ ѣко боле вьсего естъ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς Cloz 9a 40 (съ вьсѣмь миръ имѣти Supr 423,20); вьскрѣсѣнъıи дѣнь г⟨осподı⟩ нашего ıс҃х⟨рист а⟩ съмиреньа начатъкъ τῆς καταλλαγῆς Supr 486,27; димофилѫ же отъıѣгъшоу цѣсара повелѣниа и съвѣкоущьıниа и съмирениа εἰρήνης Supr 200,8sq; давъшаго намъ слоужение съмирениа τῆς καταλλαγῆς 2C 5,18 Christ, съмирєнию Šiš (съмѣрениѣ Slepč); положь въ насъ слово съмирениа τῆς кат-

αλλαγῆς 2C 5,19 Christ Šiš (съмѣрениѣ Slepč); прочее лѣто живота нашего, въ смирении кончати, оу г⟨оспод⟩а просимъ ἐν εἰρήνῃ SlužSof^{c}, Orlov 155,5 265,9; къ смирению нашемоу анг⟨е⟩ли възвращаютъ сѧ ad pacem Bes 8,27aβ 1sq (къ смѣрению Uvar 20aα 4); стыдимъ сѧ прѣже ити на смирение erubescimus priores satisfacere Bes 32,220aβ 4sq; sim. ad satisfaciendum Bes 32,220aβ 13sq (на смѣрение Uvar 118bβ 19).

Pro съмѣрение съобразенъ бывай тѣлоу смиренїа нашего τῆς ταπεινώσεως SlužSof^{c}, Orlov 185, (смѣренїа Sof^{b}, Orlov 185,4); горестью бо житьа сего похотноую сласть достоить оумрътвити, и смирениемъ гордость Const 11, Lavrov 22,26 (смѣренїемь ms. 1469, Lavrov 57,9); о чюд'но с'мирение князѧ o principis miram humilitatem VencNik 8,72; сказаетъ слоужьбоу нашемоу съмирению · неизмѣньнаѧ чьсть мъысли devotionis Bes 5,27bα 20sq (смѣрению Uvar 20aβ 1, wбѣщаниѧ Uvar 15aβ 24sq); идемъ к нима · всею ч⟨ь⟩стью и смиреньемь · и кротостью cum omni honore et moderatione Nicod 17, Novg 258aβ 16 (сь. смѣрениемь Stojanović 107,3); съмѣрение.

съмирѥнъ съмѣренъ

съмище A 6,12 Grš съньмище

съмлѣти, -мелѭ, -мелеши pf.

occurrit in Supr

semlit, rozemlit; смолоть, размолоть; vermahlen, zermahlen; λεπτύνειν; contundere, *molere:* хлѣбъ не иеруже жрънви съмлѣшѧ и ржцѣ оумѣсиста и огнь съкръши ἐλέπτυνε Supr 395,30.

млѣти, измлѣти

съмолити сѧ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ ipf.

modlit se s někým; молиться вместе с кем-н.; mit jmdm beten; συνεύχεσθαι; *cum aliquo orare:* створи с нами и съмлⷭ҇ими · б⟨о-г⟩атыѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоѧ μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν SlužSof^{b}, Orlov 49, 5sq (съ молѧщими сѧ с нами Sof^{c}, Orlov 49,25). Exh.

cf. молити сѧ, молитвовати

съмотриливъ съмотрьливъ

съмотритель, -ля m.

occurrit in Bes

pozorovatel; наблюдатель; Beobachter; — inspector: двою изниже сердеци · иъ единъ съвъше смотритель inspector Bes 40,317aβ 24.

съмотрити, -мотрѭ -мотрѭ, -мотриши pf. et ipf. кого, чьто кого, чесо, rarissime etiam комоу, чесомоу vel о комь, чемь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Ilj FragHilf Apost (incl. En?) Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Nicod VitGlag; in VencNik semel -матр- legitur; inf. etiam смотрѣти BesUvar; formas impf. v. sub съмаⷮтрѣти

1. *pohlédnout, podivat se, prohlédnout si, zpozorovat, hledět, divat se, pozorovat; посмотреть, осмотреть, заметить, смотреть, наблюдать; (an)schauen, ansehen, besichtigen, betrachten, bemerken;* — κατανοεῖν, σκοπεῖν, ἀποσκοπεῖν, θεωρεῖν, καταμανθάνειν, προσέχειν; considerare, videre, contemplare, intueri, aspicere, conspicere, respicere: съмотрите вранъ · како не сѣѭтъ ни жѣѭтъ і б⟨ог⟩ъ питѣетъ ѭ κατανοήσατε L 12,24 Zogr Mar Nik^{b}, смотрѣте Nik^{a}; ли созъдавоі око не съмотрітъ οὐ κατανοεῖ Ps 93,9 Sin Bon Lob Par (не смотрѣет' ли Pog); съмотрьше бо въиѫ сътворение ихъ имени твоемоу · дивимъ сѧ σκοπήσαντες Euch 1a 3; съмотривъ оубо цѣсарь мѣсто προσχών Supr 193,17sq; нѣстъ въсевидаштиѧ сила божиѧ · съмотрѧшти въсе θεωροῦσα Supr 366,13sq; възьри на нѫ и съмотри нѫ плачѫштѫ κατάμαθε Supr 395,12; гладавъ и смотривъ всихъ, видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ Const 3, Lavrov ◆ окрьсть съмотрити окрьсть; гладати, зьрѣти, възирати, възьрѣти;

zírat, dívit se, podivit se; смотреть, удивляться, удивиться; starren, staunen; — προσνοεῖν; considerare (it.), quaerere (vg.), *admirari:* възрѧхъ и не бѣ помагаи и смотрихъ ни единъ застѫпаше προσενόησα Is 63,5 Grig;

hac notione exh.; — cf. дивити сѧ, оужасати сѧ.

2. *přihlédnout, obrátit zřetel, všimnout si, uvážit, přihlížet, mít na zřeteli, všímat si, uvažovat; принять во внимание, обратить внимание, иметь в виду, обращать внимание, обдумывать, размышлять; berücksichtigen, be-*

trachten, bedenken, erwägen; σκοπεῖν, σκέπτεσθαι, ὁρᾶν, καταμανθάνειν, συμπεριφέρεσθαι; videre, attendere, perpendere, considerare, pensare, aspicere, inspicere, conspicere, intueri, recogitare **обрѣте же оумышлѣнїе съмотрите жѣ како ѥстъ люто** σκοπεῖτε Supr 89,2; **съмотри же ми зълодѣиство ихъ рѫжьноѥ** σκόπει δέ μοι τὴν κακουργίαν Supr 443,7; **съмотри аще искоушено естъ** σκέψαι Zeh 11,13 Grig Zach; **w тѣ ци наши мѫкъци и кротъци смотряще немощемъ падающихъ** συμπεριφερόμενοι NomUsf 32a 18, **смотряци** Jas 23a 26sq; **соудии нашь аще бремене съмотритъ смотритъ оубо силы** etsi pondus considerat tamen vires pensat Bes 22,138bα 5 et 7; formis imperativi ad interiectionem tendens: **съмотри колико сътвори да бы ѥго обратилъ** ὅρα Supr 414,6 (**хоштеши ли оувѣдѣти** θέλεις μαθεῖν Cloz 5b 1sq); **смотри оуже те ісоусь божьства своѥго сиѭниѥмь прогна и все прѣтмы съмрътныѥ** eece Nicod 23, Stojanović 114,21 (**см⟨ѣ⟩рть** Novg 262bα 6); **и смотрите каковъіи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ б⟨о⟩гатъіи зоветь** et tales ergo paterfamilias vocat Bes 19, Uvar 52bβ 28 (**правъі таковъіи зоветь** Pogod 92bβ 17, Synod 77b 5); **помъıслити помъıшлѧти** възглѧдати, приглѧдати:

shledat, poznat, uvědomit si, shledávat, poznávat, být si vědom; узнать, осознать, узнавать, сознавать; erachten, erkennen, erfahren, bewußt sein; συνορᾶν, περισκέπτεσθαι; considerare, intelligere, intueri: **съмотрикъ бо ѥстъство тоѧ земьѧ ꙗко стоудень велика ѥстъ къ нѣи** περισκεψάμενος Supr 89,3; **смотрь же, приде въ домь маринь** συνιδών A 12,12 Hilf Šiš, **смоштръ** Ochr, **съмотривъ** Slepč (om. Mak); **первое сѧ наоучите раздѣлати имена, что ѥсть икона, и что ѥсть идолъ, и тако смотряще, не постоупаите на христьıны** Const 10, Lavrov 20,20 (**съматряюще** ms. 1469, 55,23); **иже добрѣ смотрѧ псаломникъ реч⟨ѥ⟩** intuens Be. 4, Uvar 13aβ 25; **оусъмотрити, несъмотрѥнъ;**

přisoudit, usoudit, rozsoudit, přisuzoval, posuzoval, rozsuzoval; приписать, обсудить, рассудить, приписывать, рассматривать, обсуждать, рассуждать; (be)urteilen, zuerkennen, ermessen, entscheiden; — κρίνειν, διακρίνειν, ἐπιμετρεῖσθαι; censere, iudicare, diiudicare, metiri: **съмотри не тъкъмо оумьрѣшимъ повѣдати своѥ чловѣколюбиѥ** κέχριχε Supr 462,1; **не вѣдѫшти· ꙗко и не пришъдъ х⟨ристо с⟨ъ⟩ тоу бѣ· божьства властиѭ· нъ плътьнъıимъ пришьствиемъ съмотрѧшти оучителю силѫ** ἐπιμετρεῖται τοῦ διδασκάλου τὴν δύναμιν Supr 306,23; **не съмотрихъ бо ч'со видѣти въ васъ, тъкмо ⟨соу с⟨а⟩** οὐ γὰρ ἔχρινά τι εἰδέναι ἐν 1C 2,2 Christ (**не сѫдихъ** Ochrbis Mak Šiš, **ъ** En); **и-дъıи оубо и пиѭи нездостоѥнъ съı грѣхъ себѣ ѥстъ и пиетъ не смотрѧи бо тѣла г⟨оспод⟩-нѣ** μὴ διακρίνων τὸ σῶμα 1C 11,29 Ochr (**не расматрѧш** Christ, **не расмотрѣѫ** Slepč, **не расматрѣѫ** Mak, **не расмаірюіе** Šiš, **трѣѫ** E — **аще повелѣиши моѣ схранити, и ти смотриши храмь мои** διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου Zeh 3,7 Gl

notione

3. *dbát, hledět starat se, pečovat; блюсти, заботиться, смотреть; bedacht sein, beachten, Sorge tragen;* ὁρᾶν, προσέχειν; respicere, spectare, intueri, intentare, intendere, considerare, circumspicere, speculari, perspicuus, *curare, providere:* **се бо ѥстъ благаго ѥже ближьнѣоуоумоу съмотрити** τὸ εἰς τὸν πλησίον ὁρᾶν Supr 376,28; **лицьмъ ц ѣса⟨рьмъ (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩)чьскъıмъ да не смотримъ нъ (w) б⟨о⟩зѣ ѥ(диномь пр)ѣ(трьпѣвающе) (жи)т(іе се без бѣдъı) про(водимъ)** προσέχωμεν IIj 2a 15; **хитростїю выш'шиѫ рефорьс'киѫ боле сматряща высотъ** sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante Nik prol. 3; **нравомъ чистотѣ смотра** morum castitate perspicuus VeneNik 5,28; **поѹстит-ѥстъ да ч⟨ѣ⟩сть бъıтъıи своѥго въ дѣлании и въ г⟨лаго⟩лании всегда себе смотритъ** ut reverentiam habitus sui semper circumspiciat Be 17,132aα 14 (**клюдет ѣ⟩** Uvar 73: **блюсти, цѣни сѧ, прилежати** прилюдати.

Cf. **съмаірѣти, расъматрѣти, разоумѣти, видѣти, вънимати, вънати, позьрѣти**

СЪМОТРЬЛИВЪ, СЪМОТРИЛИВ'Ъ, -ъıи adj.

съмотри- Ochr Mak

shovívavý, vlídný, laskavý, ohleduplný; снисходительный, ласковый, внимательный; nachsichtig, gütig, liebenswürdig, rücksichtsvoll; ἐπιεικής; modestus: **подобаѥть же еп(и)с(ко)поу бес порока бъıти не мъшелоимьцю, нъ съмотрьливоу** ἐπιεικῆ 1T 3,3 Christ Slepč Šiš; **повиноующе се. не тъкъмо благъıмь и смотрьливъıмь, нъ зълъıмь** ἐπιεικέσιν 1P 2,18 Šiš, **смотрьлимь** Hilf; **прѣмѫдростъ прѣвое оубо прѣчиста естъ· потомъ же... съмотрь-**

лива ἐπιεικής Ja 3,17 Slepč Šiš (om. Christ); **никоегоже хоуллити, не сварливомь быти, съмотрьливомь** ἐπιεικεῖς Tt 3,2 Šiš, **смотриливомь** Mak (**смотреливномъ** Mosk^{b});

съмотрьливое n. subst. *shovívavosť, vlídnosť, laskavosť, ohleduplnosť; снисходительность, ласковость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdigkeit, Rücksicht;* – τὸ ἐπιεικές; modestia: **съмотриливое вамъ · да разоумно бѫдетъ всѣмъ чл(овѣ\)комъ** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν Ph 4,5 Ochr, **смотриливо** Mak, **тръливое** En (**съмотрьливьное** Christ Šiš^{bis}, **тръливное** Slepč); **съмотрѣние** sub

Exh.

Cf. **съмотрьливьнъ, милосръдьнъ, милостивъ**

СЪМОТРЬЛИВЬНО adv.

occurrit in Napis

prozřetelně; предусмотрительно; vorsehend; — οἰκονομικῶς; dispensative: **раснатие же и съмр(ъ)ть и прочаа елико съмотрьливно насъ раді пострад(а)ти изволи** οἰκονομικῶς Napis 98b Exh.

СЪМОТРЬЛИКЬНЪ, -ъш adj.

Cloz Supr Christ Mosk^{b} Šiš

1. *shovívavý, vlídný, laskavý, ohleduplný; снисходительный, ласковый, кроткий, внимательный; nachsichtig, gütig, liebenswürdig, rücksichtsvoll;* — ἐπιεικής; modestus: **никомѫже не хѫлити, смотреливномъ, не сварливомь быти** ἐπιεικεῖς Tt 3,2 Mosk^{b} (**смотриливомь** Mak, **съмотрьливомь** Šiš); — cf. **милосръдьнъ, милостивъ** sub 1;

съмотрьливьное n. subst. *shovívavosť, vlídnosť, laskavosť, ohleduplnosť; снисходительность, ласковость, кротость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdigkeit, Rücksicht;* — τὸ ἐπιεικές; modestia: **съмотрьливьное ваше да разоумьно боудеть всѣмъ чл(о)в(ѣ)комъ** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν Ph 4,5 Christ Šiš^{bis}, **тръливное** Slepč (**съмотриливое** Ochr, **смотриливо** Mak, **тръливое** En); cf. **съмотрѣние** sub 6.

2. *služebný; обслуживания* (gc **прислуги** (gen.)); *dienstbar, Dienst-;* — τῆς οἰκονομίας; administrationis proprius, *officiosus, obnoxius:* non nisi substantivizatum: **вѣчера же · съмотрьливѣнаа творѧ · а дньсь владычьнѣка** τὰ τῆς οἰκονομίας Cloz 13a 20, Supr 149,21sq.

Exh.

съмотрьливъ

СЪМОТРЬНО

pozorně, dbale, pečlivě; внимательно, старательно; aufmerksam, achtsam, sorgfältig; diligenter: **ихъже аще смотрьно приглѧдаемъ · оутрьнѧго нашего wбраза скврьности видимъ** diligenter Bes 17,123bβ 18. Exh.

СЪМОТРЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in NomJefr VenčNik Bes

1. *mající být nahlížený, posuzovaný; рассматриваемый, обсуждаемый; beurteilend, betrachtend;* — οἰκονομούμενος; *aestimandus, iudicandus:* **потворъ исповѣдаѧ оубиц҃а лѣто исповѣсть сѧ тако съмотрьно ꙗко же въ ономь грѣсѣ себе обличивъи** οὕτως οἰκονομούμενος NomJefr 195a, Bene? (**строимъ** Usť 38b 10, Jas 27a 20); **строимъ бъıти** sub **строити**

2. *dbalý, starostlivý; старательный, заботливый, усердный; sorgsam, bedacht; providus, diligens:* **бѣ бо в' соудѣ прав'дивъ, в' сокѣтеⷯ моудръ, къ благодати смотрѣи** VenčNik 12,40sq; **да не смотрѣна боудоуть ихъ с(ь)рд(ь)ца w казании разоумѣти** lat. aliter: ne enim praedicationis spicula eorum corda penetrarent Bes 22,140bβ 20sq, **не смотрѣна** Synod 115b 16 (**см(ь)рт(ь)наѧ** Uvar 77bα 13).

Exh.

СЪМОТРѢТИ v. СЪМАТРѢТИ СЪМОТРИТИ

СЪМОТРѢТИ v. СЪМАТРѢТИ

СЪМОТРѢНИЕ, -иа n.

Supr Christ Parim Služ Napis Nom VenčNik Bc. kalend. En Mak, Pog Bon

1. *pohled, nazírání; взгляд, смотрение; Ansicht, Anschauung;* — intuitus, consideratio.

къжьдо васъ на смотрение себе мъслѣнѣи очи приведетъ ad considerationem suam Bes 29,189aβ 16; иже избавитель нашь wт⟨ъ⟩ плъти своѥи смотрениа wт⟨ъ⟩рѣютъ a carnis suae intuitu Bes 18,88aβ 12 (om. Synod 74a 1): in hoc sensu exh.; cf. възоръ sub 2, възьрѣние.

2. *pozornost, úsilí; внимание, стремление; Aufmerksamkeit, Anstrengung;* intentio, intentatio, consideratio: страноу нашим' же смотрениемъ повѣдаемоу nostrae prostratur intentioni VencNik 1,27; сердцем в'ноутренаго с'мотрениа пристанию ихъ wт⟨ъ⟩[т]пираше сѧ interna consideratione VencNik 12,33; того всѣмь смотрениемь боите сѧ tota intentione Bes 26,173aα 6sq; за смотрение въишьнаѧ землѧ оучать на правоѥ pro intentione supernae patriae docent recta Bes 9,36bα 10sq, смътрѣние Uvar 25aβ 8sq; иже оубо смотрениемь мысли своѥѧ къ наслѣдованию моукы х⟨ристо⟩въı исправитъ intentationem Bes 22,144aα 10; — cf. подвигъ sub 1.

3. *úvaha, uvažování, rozjímání; усмотрение, размышление; Betrachtung, Erwägung, Nachdenken;* — σκέψις; consideratio, speculatio, contemplatio, contemplare, (perspicatius): се да створитъ · смотрениемь и волею старѣишаго града wбласти тоѧ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па μετὰ σκέψεως NomUsť 18a 27; смотрениемъ глѫбины повчени, нынѣ ли свободною празнью и чюдныı глаголъ художествиѧ смотрению в'давше сѧ litteralis speculationi profunditatis infixi, necnon liberali otio perspicatius dediti VencNik prol. 21sq 24; мысли жестокимъ с'мотрениемъ contemplatione VencNik 8,75; къ смотрению даровъ тогоже д⟨оу⟩ха прѣидѣмъ ad dona contemplanda Bes 30,202bβ 5sq; смотрениемь грѣха своѥго съвѣдение въспроважьжетъ сѧ consideratione Bes 34,238bα 9; — cf. разоумѣние sub 3, размъшление sub 1.

4. *správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Fürsorge;* — οἰκονομία, φιλανθρωπία, (οἰκονόμος); administratio, providentia, (dispensatrix), *gubernatio, dispensatio:* лѣто прелюбодѣиниа грѣха смотрениа въ своѥмь житии да исполнитъ τὸν χρόνον τοῦ ἐπὶ τῆς μοιχείας ἁμαρτήματος ἐν τῇ οἰκονομίᾳ τῆς καθ' ἑαυτὴν ζωῆς πληρώσει NomUsť 33b 16sq, въ смотрение Jefr 194b, Beneševič 499,19; велѣхомъ же имѣти власть на ниⷯ⟨ъ⟩ смотрени (pro -иа) мѣстоставномоу еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу тῆς ἐπ' αὐτοῖς φιλανθρωπίας NomUsť 32a 11 (власть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбиа иже о тѣхъ Jefr 34a, 120,6sq); иегда вѣдома смьрть иесть всѣмъ · не мозѣте w сеи жизни съмотрении невѣрно помъıшлııти de temporalis vitae providentia Bes 13,67bα 3; ● theol. de οἰκονομία; administratio, incarnatio, oeconomia: соугоубо дъıнесь пришестие г⟨оспод⟩не · соугоубо съмотрение соугобо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьствие διττὴ οἰκονομία Cloz 12b 38, Supr 449,2; по семь нами чьстнаа и спасная таина б⟨о⟩жиа съмотрениа славима есть τῆς οἰκονομίας Napis 100b 10; не проповѣдаѫ вѣw единого хотѣниа и дѣтѣли о б⟨о⟩жиемь смотрении ἐπὶ τῆς θείας οἰκονομίας Napis 100b 1; — per meton. de doctrina de incarnatione et redempti

въ тожде въпадъ о съмотрени б⟨о⟩жи евтихии къ несторию въ неже и савелии о б⟨о⟩гословⷭ'ствии къ арию περὶ τὴν οἰκονομίαν Napis 99a 23sq; строение sub 1, строи sub прилежание sub

5. *záměr, plán, úmysl; намерение, план, умысел; Absicht, Plan, Vorhaben;* intentio: в нощи ж(е) и въ дни чистымъ смотрением христа похвалмь casta intentione VencNik 12,50; по смотрению · имъже б⟨ого⟩ви единомоу оугодити хощемъ · ищѣмъ всегда тайно творити per intentionem Bes 11,49aβ 12, по смотрьнию Uvar 31bβ 21; смотрение добраго дѣла · да прѣбъıваѥтъ въ скровѣ intentio Bes 11,49aβ 6, смотрьние Uvar 31bβ 19sq; ◆ съмотрение (божие) *úradek, prozřetelnost; провидение, промысл; Ratschluß, Heilsplan, Vorsehung;* — οἰκονομία; dispensatio, aedificatio, consideratio: изъравъı нъı грѣшѧнъıмь · твоимь съмотрениемь · въ слоужъбѫ иерѣискѫю τῇ σῇ οἰκονομίᾳ Euch 9a 3; слъıшаше съмотрение бл⟨а⟩год⟨а⟩ти б⟨о⟩жьıа τὴν οἰκονομίαν E 3,2 Christ Slepč Šiš; иже съташашѧ творѧть паче неже съмотрение б⟨о⟩жие иже вѣрою οἰκονομίαν 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; иже бъıхъ слоужитель азъ по съмотрению б⟨о⟩жию κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ C 1,25 Christ Slepč Šiš; въмѣстилищи б⟨о⟩жиа съмотрениа обитѣлищи б⟨о⟩жию съмотрению Pochv 115bα 7 et 8; творѧць бо нашь всѧчьскаа съ коль великъмь смотрениемь строитъ consideratione Bes 40,316aβ 15sq; разоумъ sub 3, промъıшление, прозьрѣние sub прозрѣсъмотрение, прѣзьрѣние оусъмотрение.

6. *shovívavost, vlídnost, laskavost, ohleduplnost; снисходительность, ласковость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswür-*

digkeit, Rücksicht; ἐπιείκεια; clementia, mansuetudo, maiestas да сътажимъ подобажщаа с(вѧ)тъмъ братролюбие · безмлъвне съмотрение · говѣние ἐπιείκειαν Euch 92a 1sq; б(ож)е творѧи прис(ъно) съ нами по твоемоу смотрениѭ κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν Ochr 75b 15, En 33b 1sq; молю послоушати насъ кротъцѣ твоимь съмотреньемь τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ A 24,4 Christ: с'твори с нами по съмотрению твоемоу κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου Dn 3,42/Cant 11 Pog Bon, Grig Zach; волѧ же нечтивъıхъ бе-съмотрениѣ αἱ δὲ γνῶμαι ἀνεπιεικεῖς Pr 12,26 Grig Zach; съмотрьливоıе sub съмотрьливъ, съмотрьливьноıе съмотрьливьнъ.

промъıслъ, промъıшлѧи, расъмотрение

СЪМОЩРѢТИ съмаштрити

СЪМРАД'Ъ Bes 26,170aβ 14 sub смрадъ

СЪМРЪЗЕНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Supr

zmrznuti; замерзание; Erfrieren; πῆξις; congelatio: люта ѥстъ зима нъ сладъка порода болѣзньно съмрьзение нь сластьнъ покои ἡ πῆξις Supr 91,4.

СЪМРЪЗНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Supr

zmrznout, zamrznout; замерзнуть; erfrieren; πήγνυσθαι, ἠπειροῦσθαι τῷ κρύει; congelari, ex frigore ad continentis naturam redigi: сѣвероу вѣıштоу · повелѣ въсѣхъ обнажъше на ıснѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти πηγνυμένους Supr 89,9sq; прѣтворьшоу мразъ ıего (sc. ıезеро) и съмрьзъше сѧ велми пѣши по нѣмоу хождаахѫ ἠπειρωθεῖσα τῷ κρύει Supr 90,7. Exh.

Cf. помрьзнѫти

СЪМРЪКНѪТИ, СЪМРЪКНѪТИ СѦ, -нѫ (сѧ), -неши (сѧ) pf.

occurrit in Lobk Zach

zatmit se; потемнеть, померкнуть; sich verdunkeln, sich verfinstern; — συσκοτάζειν; obtenebrari: слньце и лоуна съмрькнета сѧ συσκοτάσουσιν Jl 3,15 Lobk, съмьрькнеть сѧ) Zach (померкнета Tun).

помрькнѫти

СЪМРЪТВЬНЪ, -ъıи

ccurrit in Mak

smrtelný; смертный; sterblich; θνητός; mortalis: да пожреть съмрьтвноѧ животомь τὸ θνητὸν 2C ,4 Mak (съмьртьноıе Christ Šiš, мр ъ)тв ь)ноıе Ochr). Exh.

съмрътьнъ мрътвьнъ

СЪМРЪТОНОСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

smrtonosný; смертоносный; todbringend; — θανατηφόρος; letifer, *mortifer:* рьци ıемѫ да мъı съмрьтоносьнъıı ıадъ змииıъ ıзблюıемъ θανατηφόρον Supr 484,10; на рамѣ възъмъшоуоумоу съмрьтоносьнъııı съмрьтьнъıи крьстъ Supr 533,22sq.

съмрътьнъ

СЪМРЪТЬ, -и f.

Chil Ryl

Apost (incl. Parim Ni

Const Meth Nicod VitGlag Zap

GMNov, in ci ct in comm.

smrt, bezživoti, nežiti; смерть; Tod, Leblosigkeit; — θάνατος; mors, umbra mortis, infernum, nox, mortalitas, poena: прѣıдетъ отъ съмрьти въ животъ ἐκ τοῦ θανάτου J 5,24 Zogr Mar Asbis Ostrbis; къ пръстъ съмрти съведе мѧ θανάτου Ps 21,16 Sin Bon Lob Par (смрътнѫ Pog); de оброкъ бо грѣхоу съмьрть θάνατος R 6,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; грѣхъ, съконьчавъ сѧ, раждаѥть съмьрть θάνατον Ja 1,15 Christ Slepč; обративъıи грѣшьника с(ъ\п(а)сеть д(оу)шю wт съмьрти ἐκ θανάτου Ja 5,20 Christ Ochr Mak Šiš; personiкде ти, съмьрти, повѣда θάνατε 1C 15,55 Christ, Supr 352,3 479,24sq 487,5, Chil 1bα 7sq, Nicod 21, Stojanović се конь блѣдь, иже сидыше на нѣмь, име ѥмоу смрьть θάνατος Ap 6,8 Hval, сьмрть Rumj;

smrt, úmrtí, usmrcení; смерть, кончина, умерщвление; Tod, Todesfall, Ableben; — θάνατος, κοίμησις, μόρος, ἀποβίωσις, νέκρωσις, τὸ ἀποθανεῖν, τὸ ἀπελθεῖν, (βιοθανής); mors, obitus, decessus, interitus, exitium, mori, (periculum): **сѫтъ етери отъ сѣде стоѧштиихъ · іже не імѫтъ къкоусити съмрѣти** доньдеже видѧтъ ц҃ксⷭ р(ь) с\тв\ие б\ожие θανάτου Mc 9,1 Zogr Mar As Sav Ostr; **видѣхъ съмрѣть христовѫ** τὴν νέκρωσιν Supr 500,6sq; **почи ꙗко поуждъшоиѫ съмрѣтыѫ** ὡς βιοθανής Supr 136,11; **отъиѫдоуже сѧ раждаѥтъ зъла съмрѣть** ὁ μόρος Supr 350,18; **честныѫ жены зⷭнаменаѥт сѧ смерть** obitum VenNik 11,3; **въ тъмницахъ лише; въ съмрѣтьихъ** множицею ἐν θανάτοις 2C 11,23 Christ Ochr Šiš; poen: **повиненъ естъ съмрѣти** θανάτου Mt 26,66 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; **аще которои приведенъ вѣдѧше, повиненъ смерти на смерть wсоуженъ** mortali sententia quamvis debita proscriptus VenNik 6,7; **аще оуслышиши моиⷯ боѥръ сѣдъ человѣкоу на смерть** principes capitis hominem damnantes VenNik 6,17, mortis: **ранами и съмрѣтьми** Досаждааше имъ θανάτους Supr 87,10; **гладъ и сⷭмрѣти различьныѫ по земли** θάνατοι Ryl 4aa 19; ◆ **конъчина начало поконъ съмрѣти** articulus mortis, dies extremus: **въсхѣтими смьрти поконъмь** subripiente mortis articulo Bes 3,67bβ **смьрти началѣмь** U 12ba 2, **смерти поконины** Synod 58a 21sq; **на конъчинѣ смьрти къс\ть** ad diem pervenit extremum Bes 38,300ba 19;

бес съмрѣти *nesmrtelný, věčný, nehynoucí, nezanikajíc'* бессмертный, вечный; *unsterblich, ewig, unvergänglich;* — ἀθάνατος, ἀνώλεθρος; immortalis: **никъиже человѣкъ бе съмрѣти** ἀθάνατος Supr 63,19sq; **ѥмоуже плодъ бе съмрѣти** ἀθάνατος Supr 352,23sq; **что ли остало бе съмрѣти** ἀνώλεθρον Supr 504,7sq; — cf. **бесъмрѣтьнъ.**

прѣлипише се грѣси ѥи до смьрти ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ usque ad caelum Ap 18,5 Hval Rumj.

cf. **конъчина, мрѣтвость, прѣставлѣниѥ** sub **съконъчание** sub **оумрѣтвиѥ, оумрѣтиѥ, оусъпениѥ**

СЪМЬРЪТЬКЬСТВИЄ, -иа

occurrit in Bes

smrtelnost; смертность; Sterblichkeit; — morticina (n. *mortalitas;* **иже на б о жьство своѥ съмьртьвьствиѥ нашего истѣлѣниѣ възѧ** morticina Bes 7,31ba 6 (**оумерщвениѥ** Uvar 22aβ 11sq, **см(ѣ)ртиѥ** Synod 29c 4).

съмрѣтьствиѥ

СЪМЬРЪТЬНЪ, -ъıи adj.

Parim Slav Hom Const VenNik Nicod, in

1. *smrti* (gen.); *смерти* (gen.); *смертный; des Todes, Todes-;* τοῦ θανάτου, τῆς τελευτῆς, κατὰ τοῦ θανάτου, ὁ ἐν ᾅδῃ, (οὐ τύχων); mortis, inferni (gen.): **сѣдѧштѧѧ въ тъмѣ і в' сѣни съмрѣтьнѣи** θανάτου L 1,79 Zogr, Cant 8 Pog Bon Lob Par, **съмрѣтьнѣ** Mar Nik; **възносѧи мѧ отъ вратъ съмрѣтьныхъ** τοῦ θανάτου Ps 9,15 Sin Pog Bon Lob Par; **страхъ съмрѣтьныи нападе на мѧ** θανάτου Ps 54,5 Sin Lob Par (**съмрѣти** Pog Bon); **тоу иѥремиы въ адьстѣѧмь гроѣ · и съмрьтьнѣѣмъ' истѣлѣшии** τοῦ θανάτου Supr 461,1; **въ годъ съмрѣтьныѧи** τῆς τελευτῆς Supr 375,10; **инѣдиноѫ вины съмьртьныѫ обрѣтъше** θανάτου A 13,28 Christ Šiš, **смртнымъ** Mak; **ѥгда отⷦѣта съмрѣтьна възѧ** τὴν ἀπόρασιν κατὰ τοῦ θανάτου Supr 66,11sq;

smrtící, smrtonosný, smrtelný; смертоносительный; tötend, todbringend, tödlich; τοῦ θανάτου, θανάσιμος, θανατικός, θανατηφόρος; mortis, mortifer, letifer, pestifer, feralis: **аще и съмрѣтьно что испиѫтъ** θανάσιμον Mc 16,18 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr), Bes 29,189bβ 3sq; sim. Const 6, Lavrov 10,25; **не бѣ ѥи врѣмѧ плодъ сътворити съмрѣтьнъ** καρποφορεῖν θάνατον Supr 351,25; **зло испльнъ ѥсть съмрѣтна** ἰοῦ θανατηφόρου Ja 3,8 Slepč Šiš, **и ѣдъ съмьртьнъ** Christ; **ѥзбави нъı отъ в'сего часа · съмрѣтьнааго** αὔρας θανατικῆς (var. θανατηφόρου) Euch 15a 17; **ѣзва смрьтна его** πεῖρα τοῦ θανάτου Ap 13,3 Hval (**см(ь)рти** Rumj); **ѥгдаже слышаще боудоуть смьртьноѥ пооучениѥ** pestiferas suasiones Bes 29,190aβ 20sq; cf. **съмрѣтоносьнъ.**

2. *smrtelný; смертный; sterblich;* — θνητός, τοῦ θανάτου; mortalis, mortis (gen.): **за съмрѣтьнааго ц҃ксⷭра боржите сѧ** ὑπὲρ θνητοῦ βασιλέως Supr 69,25sq; **ѥвить сѧ въ съмьртьнѣи плъти нашеи** ἐν τῇ θνητῇ σαρκί 2C 4,11 (**мрѣтькънѣи** Ochr Slepč Mak Šiš); **кто мѧ изъ-**

бакитъ отъ тѣла съмрѣтьнаго сего ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου R 7,24 Sle; Šiš (отъ съмьрти тѣла сего Christ); смертнымъ ѡчимъ толикоу наз'наменаноу mortalium obtutibus VencNik 11sq; єдина же смьртьна а дроугаꙗ єсть несмьртьна mortalis Be. 21,135bα 7sq; *smrtelnik; смертный; der Sterbliche;* — θνητός; mortalis: сего ради погрєкенъ бꙑстъ источникъ бесьмрьтиꙗ да съмрьтьнꙑимъ присно сѫштьи животъ подасть τοῖς θνητοῖς Supr 480,15; мрѣтвьнъ.

3. *umírající, mrtvý; умирающий, мертвый; sterbend, tot;* θανατωθείς, (βιῳθανής); *moriens, mortuus:* прѣжде съмрьти съмрьтьнъ бꙑстъ иже вѣрж погоубивъ θανατωθείς Supr 66,15sq; поуждєиж съмрьтьнъ єстъ · иже по своеи волѝ изведа себѣ отъ житиꙗ βιοθανής Supr 136,20sq; in hoc cf. мрѣтвъ.

Notae: дꙗвьсь владꙑка нашъ на съмрьтьнаго побѣдѫ поставивъ τὸ κατὰ τοῦ θανάτου τρόπαιον στήσας Supr 488,28 (s. homiliario на съмрьть legit. на смртноуꙗ силоу побѣдꙋ поставивь legitur); положи з(е)млю безводноу в' исходища семртна ὑδάτων Ps 106,35 Lob водьнаа Sin Pog Bon, в(о)дна Par).

СѢМРЪТЬСТВИЄ, -ꙗ

smrtelnost; смертность; Sterblichkeit; mortalitas: въ створєниє смьртьствиꙗ нашего мꙑслиѣи ѡчи приведите mortalitatis Bes 13,67aβ 16 (грѣха Uvar 42aβ 3sq, смерти Synod 57b 20); принести масти възѧтоуємоу смьртьствию не хотѧть mortalitatis Bes 10,46aα 4 (смер'твостію Synod 41a 15). — Exh.

Cf. съмрѣтьвьствиє

СѢМЪІСЛИТИ. -мꙑшлѭ, -мꙑслиши ipf. pf.

occurrit in Ev Supr Šiš Progl Nicod, in cant. Pog Bon Lob Par

1. et *myslit, uvažovat, rozmyslit si, uvážit; думать, продумывать, продумать; denken, überlegen, erwägen;* – ἐνθυμεῖσθαι, φρονεῖν, συνιέναι; cogitare, sapere, intellegere, recordari, recogitare: сиіе же емоу съмꙑшлꙗшю се дгъ е\лъ г\осподь\нь въ сънѣ ꙗви сѧ емоу ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 Sav Deč (оумꙑшлꙗшоу As Ostr, оумꙑсалꙗшоу Nik); азъ надѣю се ... ꙗко ничесоже ино съмꙑслите φρονήσετε G 5,10 Šiš (мꙑслите Christ Slepè); противиста сѧ емоу не съмꙑсладшта ꙗко нѣ кде сѧ поражѓати скѧтоуѧмоу дꙋху μὴ συνιέντες Supr 363,24; не съмꙑсліша разоумѣти οὐκ ἐφρόνησαν 32,29/ Sant 2 Pog Bon, Sant 6 Lob Par; вы же не благо створисте противоу праведникоу, и не смꙑслисте се non estis recordati Nicod 12, (оумꙑслисте Novg 254aβ 12); се же все мы, братіе, смꙑслѧще Progl 13 Troj (замышлꙗюще Chiland).

2. *rozumně myslit, jednat, mít zdravý rozum; разумно думать, поступать, быть разумным; vernünftig sein, besonnen sein;* σωφρονεῖν, εὐγνωμονεῖν; sanae mentis (esse): живи сѫтъ и съмꙑсладъ σωφρονοῦσιν Supr 140,15; наоучихъ тѧ ꙗкоже съмꙑслити σωφρονεῖν Supr 149,9; отроци съмꙑсладъ εὐγνωμονοῦσι Supr 333,5; видѣша бѣсъновавъшаго сѧ сѣдѧшта облъчена · і съмꙑслѧшта σωφρονοῦντα Mc 5,17 Zogr Mar; sim. L 8,35 Zogr Mar As Sav Ostr.

мꙑслити помꙑслити

СѢМЪІСЛЪ. -а

Šiš

змꙑслъ

1. *rozum; разум, смыс. Verstand;* λογισμός; *ratio, intellectus:* ащє кто посꙋ разорить сѫщю въ немь свършеноу смꙑслоу · да боудеть проклѧтъ λογισμοῦ NomUst 29a 21; творець человѣка сътворилъ есть, словесемъ и съмысломъ ѡтлоучивъ и ѡтъ скота Const 6, Lavrov 9,5 (var. помысломъ); егда възраste и смысла добы и братъ его VencVost 56a 16;

rozumnost, moudrost; разумность, мудрость; Vernünftigkeit, Weisheit: σύνεσις, εὐλάβεια, φρόνησις; prudentia, sapientia: дꙋхомъ мѫдръ сꙑ и въ съмꙑслѣ живꙑ εὐλαβείᾳ συζήσας Supr 360,17sq; извѣтъчьствова въ насъ всѣкою прѣмоудростию и съмꙑслѣмь φρονήσει E 1,8 Christ, съмысломъ Slepè Šiš; о съмꙑслѣ и чистотѣ житиꙗ чоудимъ єстъ ἐπί τε σύνεσει Supr 281,15; мъи съмꙑслъ моиꙗ же крѣпость φρόνησις Pr ,11 Zach 11 (мѫдростъ Lobk, Zach 71aβ 11).

2. *poznání, vědění, znalost; понимание, познание, знание; Verstehen, Erkenntnis, Wis-*

sen; — διάνοια, ἔννοια, σύνεσις; intelligentia, intellectus, sensus, cogitatio: слово нъı юстъ богъ далъ. и оумъ и съмъıслъ σύνεσιν Supr 379,5; дастъ намъ съмъıслъ, да разоумѣемъ истъıньıнаго б⟨ог⟩а διάνοιαν 1J 5,20 Christ Slepč Šiš; да дастъ wтрокоу же оуноу чювьствиѥ же и съмъıслъ ἔννοιαν Pr 1,4 Zach, ѥже и змъıслъ (sic!) Grig; прѣже ьо вьсѧкого часа и врѣмене лѣта, падъ вьсѧцѣмь оумъмь и съмъıслъмь неплътьскъмь, о⟨тъ⟩ць самъ юстъ с⟨ъı⟩на роднлъ Meth 1, Lavrov 67,12;

schopnost, dovednost; способность; Geschicklichkeit, Fähigkeit; facultas, sollertia: Iradze chocu caiati. elicofe zimizla imam (= радъ сѧ хощѧ каıти · ıеликоже съмъıсла имамь) Fris III, 49; hac notione exh.

3. *mysl, duch; мысль, дух; Sinn, Geist;* — φρήν, φρόνημα, διάνοια, καρδία; mens, anima, cor: да очистимъ своı съмъıслъ τὴν διάνοιαν, var. τὴν καρδίαν Cloz 8b 14 (срьдьце Supr 421,23); слѣпъ фарисеwвъ съмъıслъ τὸ φρόνημα Supr 393,5.

4. *úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorsatz:* λογισμός, βουλή; consilium, cogitatum: на сѧдııшти пакостьıника ıе подвиже сѧ твои съмъıслъ λογισμός Supr 64,1; wлѣ поустошѣнъıи съмъıслъ βουλή Supr 402,11; молѧ сѧ плачевьıмъ смıсломъ VencVost 57b 13 (словомъ VencMin 447bβ, 25,2).

5. *význam, smysl, cíl; значение, смысл, цель; Bedeutung, Sinn, Ziel:* σκοπός; *sensus, propositum:* w съконьчати емоу съмъıслъ ѥдиначьнаго образа · бес порока τὸν σκοπόν Euch 98a 21;

Cf. разоумъ, оумъ, мъıсль, помъıсль, мъıшлѥниѥ, помъıшлѥниѥ, съмъıшлѥниѥ, мѫдрость, мѫдрьıство; несъмъıслъ

СЪМЪІСЛЬНО adv.

occurrit in Zogr Mar

1. *rozumně; разумно; vernünftig;* νοιωεχῶς, προσεχόντως; sapienter, sapientiae (dat.), attente (lt.): видѣвъ ı ѣко съмъıслъıно отъвѣıшта νοιωεχῶς Mc 12,34 Zogr Mar As; оуста же своѣ wт⟨ъ⟩връзе съмъıслъıно προσεχόντως Pr 31,25 Grig (мъıслъıно Zach).

2. *duchovně; духовно; geistlich;* — νοητῶς; spiritualiter: крьс⟨тъ⟩ съмъıслъıно на рамоу своѥю въспрıнмъıша Pochv 112bβ да остакъıшѣ искра с⟨вѧ⟩таго кръщенıѣ възгорıтъ сѧ въ немь съмъıслъıно νοητῶς Euch 23b 8.

мѫдро, мѫдрѣ, разоумъıно

СЪМЪІСЛЬНЪ, -ъıи adj.

Napis Progl VencNik

1. *majíci rozum, nadaný rozumem; имеющий разум, одаренный разумом; mit Vernunft begabt;* — λογικός, νοερός; intellectualis, *ratione praeditus:* почетъı чл⟨овѣ⟩ка д⟨оу⟩шеѭ съмъıслъıноѭ ἐκ ψυχῆς λογικῆς Euch 7b 2sq; ч⟨ловѣ⟩ка своıмь образомь съмъıслъıнъıмь ı словесъıнъıмь · различьно оукрашъ τῇ εἰκόνι τῇ νοερᾷ τε καὶ λογικῇ Euch 8b 8; д⟨оу⟩шеѭ словесноѭ и съмъıслъıноѭ λογικῇ τε καί νοερᾷ Napis 97b 1sq;

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise; — συνετός; prudens, moderatus, *sapiens:* ѥже бѣше съ павломъ · съ мѫжь съмъıслѥнъı оумомь σὺν ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Slepč (моужемь разоумъıноумь Hilf Šiš, мѫжоу разоумъıноу Ochr Mak); съмъıслѥныи да разоумѣѥть Const 6, что имѣѥмь нареции ıенестова ли, или смъıслѥна Const 14,18; сѧ ıоистиньıѣ оумомь смъıслѥныи mente moderatus VencNik prol. 10.

2. *duchovní; духовный; geistlich;* λογικός, νοητός; rationalis, rationabilis, *spiritualis:* ѣгньıць ı ѣгньıць ıъ овъ бѣ несъмъıслѥнъ · овъ съмъıслъıнъ λογικός Cloz 7a 6 (ıномоу агньıцоу доуховьıноуоумоу Supr 117,25); wвьıчѧ азъ есмь съмъıслъıнаго твоѥго стада τῆς λογικῆς σου ποίμνης Euch 85a 4sq; sim. Euch 23a 20; къзъмѣмъ оражиѥ съмъıслъıно πανοπλίαν νοητήν Euch 98a 8; да въсъıлѧмъ тебѣ съмъıслъıнъıѧ мол⟨твъı Euch 18a 8; съмъıслъıноѭ и ıесквьрньıноѭ млѣко възлюбите τὸ λογικὸν γάλα 1P 2,2 Christ Slepč; ıакож⟨е ıа с'мъıслѥнѣ твѣрди н⟨е в⟨ѥ⟩си д⟨оу⟩шевнѣ всѧ събирающи Clem 5,

3. *srozumitelný; понятный; verständlich; perspicuus, clarus:* не въ гл⟨а⟩сѣ смъıслънѣ г⟨лаго⟩люще Progl 75 Chiland.

Exh.

Cf. мъıслънъ, разоумънъ, мѫдръ; несъмъıслънъ

сѣмꙑшлѧти, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit in Cloz Apost

myslit, uvažovat, smýšlet; думать, размышлять; denken, überlegen, gesinnt sein; — λογίζεσθαι; cogitare: ꙗегда вѣхъ младеньць сѣмꙑшлѧхъ ꙗко младеньць ἐλογιζόμην 1C 13,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; аще что похвалена сѣмꙑшлѣете λογίζεσθε Ph 4,8 Ochr (си помꙑшлѧите Christ Slepč Mak Šišbis); о своеи женѣ довълѣти сѧ нічъже іно дальнее сѣмꙑшлѣти Cloz 2b

Cf. мꙑслити, помꙑшлати, примꙑшлѧти, мѫдрити, мѫдрьствовати

сѣмꙑшлѥнїе, -нꙗ n.

Christ Slepč Šiš Parim VencNik Bes

mysl; мысль; Sinn; διάνοια, ἔννοια; mens, intentio, cogitatio (It.): оубоужаю вѣспоминанїемь ч(и)стоѥ сѣмꙑшлѥнїе τὴν διάνοιαν 2P 3,1 Christ Slepč Šiš; сѣмꙑшлѥнїе же пр(ѣ)п(о)д(о)бно сѣблюдеть тѫ ἔννοια prudentia (Vg.). cogitatio Pr 2,11 Zach Grig; тъ оубо д(ь)нь всемь смꙑшлѥнїемь помишлающе tota intentione cogitate Bes 1, Uvar 4bβ 27 (помꙑшлѥнїемь Pogod 6bα 6sq, Synod 5b 9).

лож'нꙑм пред҃и положенꙑмъ оустановм и ихъ неоудобнꙑмь смѣшенїемъ (sic pro смꙑш'лѣнїем) commixtione VencNik prol. 36.

Cf. мꙑшлѥнїе, помꙑшлѥнїе; несъмꙑшлѥнїе

сѣмꙗжити сѣмѣжити

сѣмꙗнѣнїе, сѣмꙗнѣти сѫмꙗнѣнїе, сѫмꙗнѣти

сѣмѣжѧти, -ѧѭ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Supr Bes

nonnisi de oculis *mhouřil, zavírat; жмурить, закрывать, смежать; blinzeln, schließen;* μύειν, καμμύειν; claudere, (reverberare): не сѣмѣжѧите очию си противѫ истинѣ μὴ μύσητε, μὴ καμμύσατε Supr 325,9 (не сѣмѣжите Cloz 1a 4); refl.: ѕѣрѫщи wчи на сꙑнии-ѥ-го смѣжаѥта сѧ reverberantur Bes 30,206aα 1sq. — Exh.

Cf. сѣмѣжити

сѣмѣжити, сѣмꙗжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit Zogr Mar Cloz Supr Mak Šiš Pari

сѣмꙗжити semel

nonnisi de oculis *zamhouřil, zavřít; зажмурить, закрыть, смежить; blinzeln, schließen;* — καμμύειν, μύειν; claudere, comprimere: очи своі сѣмѣжишѧ ἐκάμμυσαν Mt 13,15 Zogr Mar; sim. A 28,27 Christ Mak Šiš Is 6,10 Grig, сѣмꙗжиша Zach (размѣжишѧ Lobk); не сѣмѣжіте очꙗю вашею къ істинѣ μὴ καμμύσατε, var. μὴ μύσητε Cloz 1a 4 (не сѣмѣжаите Supr 325,9); очеса срѣдьць сѣмѣживъше καμμύσαντες Supr 401,12. Exh.

сѣмѣжати, помѣжити

сѣмѣнїе, -нꙗ n.

occurrit in FragHilf

smělost, troufalost; смелость, дерзость; Kühnheit, Verwegenheit; audacia, confidentia: по ноужди то ѥсть сътворило а не дрꙁостиѫ ни сѣмѣнїемь FragHilf 1a 20.

Cf. дрꙁость

сѣмѣра, -ꙑ f.

occurrit in Meth

odpovídající, příslušná cena; соответствующая, надлежащая цена; entsprechender Preis; commensus, aestimatio: въ манастꙑри ѥмоуже ѥсть сѣмѣра ·к҃· и ·д҃· споудове злата Meth 4, Zavrov 71,19.

Cf. цѣна

сѣмѣрити, -рѭ, -рѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Sluck) Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Bes Vit; in Zach Lobk Nam сѣмѣ-, смѣ-, сѣмирити, смирити venitur

1. *změřil, zvážil; измерить, взвесить; abmessen, abwägen;* συμψηφίζειν; computare: сѣмѣриша цѣноу ихъ συνεψήφισαν A 19,19 Christ; — мѣрити, измѣрити.

2. *snížil; снизить, понизить; erniedrigen;* — ταπεινοῦν; humiliare: вьсѣка гора и хлѣмъ сѣмѣрітъ сѧ ταπεινωθήσεται L 3,5 As Zogr Mar Sav Ostr; — in hac notione exh.;

ponížit, pokořit; унизить, смирить; erniedrigen, demütigen; — ταπεινοῦν; humiliare, deprimere, incurvare, sternere: иже вьзнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Mt 23,12 Mar Zogr^{b} As Ostr; вда пакы пришьдъша мѧ съмѣрить в⟨ог⟩ъ мои къ вамъ μὴ ταπεινώσῃ με 2C 12,21 Christ Slepč Šiš; въсѧ грѣдыѧ смѣрѧ ταπεινώσω Is 1,25 Grig, съмѣрю Zach; съмѣриχъ постомъ доушѧ моѧ ἐταπείνουν Ps 34,13 Bon Lob (съмѣрѣдχъ Sin Pog Par); — *potřít, zdeptat, ztrápit; подавить, угнести, замучить; niederschlagen, zermürben, vergrämen;* ταπεινοῦν; humiliare, marcescere facere, egestatem operari: въ сѣти своеи съмѣриτо-ι ταπεινώσει Ps ,30 Sin, смѣритъ Pog Bon, смерит се Lob Par; и о чемьже оубо[у] врагъ ихъ съмѣрилъ вимь ἐταπείνωσα Ps 80,15 Sin Pog Bon Lob Par; с'мѣришѧ въ wковехъ ноѕѣ его ἐταπείνωσαν Ps 104,18 Pog Bon Lob Par (въмѣришѧ Sin);

pokořit se, ponížit se; унизиться, смириться; sich erniedrigen, sich demütigen; — ταπεινοῦσθαι, ταπεινοῦν ἑαυτόν, ταπεινοφρονεῖν, κενοῦν ἑαυτόν; humiliari, humiliter sentire, se exinanire: иже бо сѧ съмѣритъ ѣко отроча се тъ естъ болеи въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии и є⟨в⟩⟨є⟩с⟨ас⟩цѣмъ ταπεινώσει ἑαυτόν Mt 18,4 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; себе съмѣри, зракъ рабь приимъ ἑαυτὸν ἐκένωσεν Ph 2,7 Christ Slepč Mak Šiš, смѣри сѧ SlužSof^{b}, дше къ х⟨ристос⟩оу wкрашь (сѧ) смѣритъ humilis factus 'st Bes 32,216aa 8, смиритъ Synod 179a поклонишѧ сѧ тѣмъ · ажє пръсти ихъ сътворишѧ смѣришѧ сѧ мѧжи ἐταπεινώθη ἀνὴρ Is 2,9 Grig, съмѣри сѧ моужь Zach; *uskrovnit se; ограничить свои потребности; sich bescheiden;* ταπεινοῦσθαι; humiliari, *modestum fieri:* вѣдѣти (pro вѣдѣ и) смѣрити сѧ · вѣдѣти (pro вѣдѣ и) избытъчьствовати ἔξιδε οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι Ph 1,12 Slepč (съмѣрѧти сѧ Christ).

Nota: и съмѣришѧ сѧ съ жз⟨ы⟩кы ἐμίγησαν Ps 105,35 Bon Lob съмѣсишѧ сѧ Sin Pog Par).

ж. съмѣрѧти, въмѣрити, оудрѫчити, оукорити, оунизити

сѣмѣрѣникъ, сѣмѣрѣнникъ. -а

occurrit in Parim; съмѣрѣникъ in Zach Lobk invenitur

vykladač, věštec; толкователь, предсказатель, прорицатель; Ausleger, Deuter, Wahrsager; — στοχαστής; ariolus (vg.), coniector (it.): wт⟨ъ⟩емєтъ сѫдиѧ и пр⟨о⟩р⟨о⟩ка и смѣрника и старца στοχαστήν Is 3,2 Grig, съмѣрѣника Zach Lobk.

сѣмѣрѣно, сѣмѣрѣнъ съмѣрѣно, съмѣрѣнъ

сѣмѣрѣти, -ѭ, -ѣѥши ipf.

Šiš Parim Bes Nicod, i

1. *měřit, vážit; мерить, весить; messen, gen;* μετρεῖν; metiri: сами въ собѣ свѣе съмѣрѧющіе μετροῦντες 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; мѣрити, измѣрѣти.

2. *ponižovat, pokořovat; унижать, смирять; erniedrigen, demütigen;* — ταπεινοῦν; humiliare: всакъ възносѧі сѧ съмѣрѧетъ сѧ ταπεινωθήσεται L 14,11 Sav (съмѣритъ сѧ Zogr Mar As Ostr); г⟨оспод⟩ъ съмѣрѣетъ и възситъ ταπεινοῖ 1Rg 2,7/Cant 4 Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aβ 4 (am. Pog); съмѣрѣдχъ постомь д⟨оу⟩шѧ моіѧ ἐταπείνουν Ps 34,13 Sin Pog Par (съмѣриχъ Bon Lob); — *trápit, trýznit, deptat; мучить, угнетать; quälen, peinigen, zermürben;* ταπεινοῦν; humiliare, egestatem operari, opprimere, compungere, tabescere: съмѣрѣѥмь же грѣшникы до земл҃а ταπεινῶν Ps 146,6 Pog Bon, смерѧет Lob Par; ѥлми же и съмѣрѧдχѫ толми же боле бъıкдχоу ἐταπείνουν Ex 1,12 Zach (мѧчѣχѫ Grig);

ref. *ponižovat se, pokořovat se; унижаться, смиряться; sich erniedrigen, sich demütigen;* ταπεινοῦν ἑαυτόν, ταπεινοφρονεῖν; humiliari, humiliter sentire: дше не съмѣрѣдχъ сѧ нъ вьзнѣсъ [иа] д⟨оу⟩шѧ моіѧ ἐταπεινοφρόνουν Ps 130,2 Sin Pog Bon (смериχ се Lob Par); — съмѣрѧющє сѧ въ плачихъ грѣховьноую рѫжю иждѧгаютъ compungendo Bes 34,245aa 24sq; — *uskrovňovat se; ограничивать свои потребности; sich bescheiden;* — ταπεινοῦσθαι; humiliari, *modestum fieri:* вѣдѣ и съмѣрѧти сѧ, вѣдѣ и избытъчьствовати ταπεινοῦσθαι Ph 4,12 Christ (смѣрити сѧ Slepč);

съмѣрѣнъ(и) сѧ *pokorný mírný; покорный, смиренный, мирный; demütig, sanft;* benignus, -ar. benigne, humiliter: вѫди къ великимѣ мѣсто · съмѣрѣнъ сѧ Euch 70b 1; ѥгдаже съмѣрѧѥ сѧ · плачеть

правьдьшькъ humiliter Bes 34,237bβ 20sq; рѣше же нѣци отъ прѣдстоѭштихъ людеи смѣрающе се benigni, benigne Nicod 2, Stojanović 92,11, смирающеѩ сѧ Novg 249bα 4sq.

съмирѣти exspectato: вѣличѣи вино҃ѵ (sic!) сѧ съмѣрѧѥтъ εἰρηνοποιεῖ Pr 10,10 Zach Lobk (вѣличѣи не вѣино҃ѵ сѧ събираетъ Grig).

съмѣрити, мѣрити, шизити

сѣмѣрѣние. -ниа

Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Cloz Supr Apost Napis Naum Nom Bes Nic in Nom.las BesUvar NicodNovg **съмир-**

1. *ponížení, pokoření, nízkost; унижение, покорение; Erniedrigung, Demütigung;* — ταπείνωσις, κένωσις, (ταπεινός), (μετριάζειν); humilitas, humiliatio, (humilis, mitis): **призьрѣ на съмѣрѣнье рабъı своеѩ** ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν L 1,48 Zogr Mar As S: Ostr, Cant Pog Bon, Cant 8 Lob Par, E 27a 17, **смѣре** Mak 66b 14; **вьпльщьша сѧ к⟨ог⟩а видѧще съмѣрениемь** μετριάσαντα Euch 7sq; **в⟨ож⟩е посѣтивъıи м⟨и⟩л⟨о⟩стью щедротами смѣренıа нашег⟨о⟩** τὴν ταπείνωσιν Služ-Sof^{b}, 123,2; **шизложи сѧ въ смѣрении волно** εἰς κένωσιν Napis 96a 22sq; sim. Pochv 109bα 29; **смѣрешиемь съпрѣмѣкѫще сѧ** τοῖς ταπεινοῖς R 12,16 Christ Slepč Šiš;

pokora; смирение; Demut; ταπείνωσις, ταπεινοφροσύνη, συγκατάβασις; humilitas, modestia, submissio animi, demissio, moderatio, (humilis): **коукоуль же съмѣрѣнью шлѣмъ с⟨ъ⟩ѣ⟨да⟩нью положь** τὴν ταπεινοφροσύνην E 9; **смѣрение себѣ стѧжите** τὴν ταπεινοφροσύνην 1P 5,5 Slepč Šiš, **съмѣрение оумоу** Christ; **соугоубо съшитье[с] въ коупѣ же і съмѣрѣнье** συγκατάβασις Cloz 12b 40, Supr 449,4; **въ семь бо обрѣтаѥмъ · и житиа великоие въздрѣжанье · и съмѣрѣныа исправьıенье** ἄσκησιν κατορθουμένην exercitationem perfectam Supr 513,29; in Bes compunctio, compungi: **въ врема печали то истовоие съмѣрение заколоуколоуть** quod compuncti fuerant Bes 30,196bβ 4sq; **къ бл⟨а⟩годати смѣренıа ꙗко и древо wт⟨ъ⟩ гноı плодовито боудеть** compunctionis Bes 31,210aβ 17sq; ◆ **съмѣрѣнииемь, съ съмѣрѣнииемь, въ съмѣрѣнии** humiliter, humilis: **съ съмѣрѣнииемь раньı прииемлють** humiliter Bes 15,77aβ 1sq, **смѣрѣнииемь** Uvar 47bα 19, **с' смирѣнiемъ** Synod 65b 9; **wт⟨ъ⟩вѣтъ же · смѣрѣнииемь wт⟨ъ⟩вѣщаѥтъ** responsum humile Bes 36,265aα 23sq; **ѥгда истинъı словесе въ смѣрении послоушаѥтъ сѧ** humiliter Bes 7,29bβ 12sq;

trápení, soužení, bída; страдание, мучение; Bedrängnis, Betrübnis, Elend; ταπείνωσις; humilitas: **се мıа оутѣши во съмѣрении моемь** ἐν τῇ ταπεινώσει Ps 118,50 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **вииждь съмѣренье мое отъ врагъ моихъ** τὴν ταπείνωσιν Ps 9,14 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *soucit; сочувствие; Mitleid;* compassio, amor: **скрьбь ихъ смѣрении своими размѣсать** per compassionem Bes 20,110aβ 21, **смирении** Synod 93a 1; **вѣ же ѥго кривота кѣмъ мьрзока ихъ ѥси тьрпѧхоу братıа ради съмѣрѣнıа** pro fratris amore Bes 19,96bα 17, **смиренıа** Synod 80a 23sq; – **съмѣрѣниемь скрьбѣти** μετριοπαθεῖν; condolere: **смѣрѣшиемъ · скрьбѣти дѧ⟨ше⟩ моглѫ** μετριοπαθεῖν IIb 5,2 Ochr Christ Slepè Šiš, **съмѣре мъ** E **съ смѣрѣниемь и скрьбьı многи** Mak; cf. **поскрьбѣние.**

съмирѣние exspectato: **дѣвъıи го намъ слоужение съмѣрѣшѣ** τῆς καταλλαγῆς 2C 5,18 Slepè (recte **съмирѣнıа** Christ, **съмирѣнию** Šiš); **положь въ насъ слово съмѣрѣшѣ** τῆς καταλλαγῆς 2C 5,19 Slepè (recte **съмирѣнıа** Christ Šiš); **слезъı смѣрѣние приносать** veniam Bonif 296bβ 37.

покорь, покорѣние, оумилѣние; непокорѣние

сѣмѣрѣно, сѣмѣрьно adv.

pokorně; смиренно; demütig; humiliter, (supplex): **съмѣрьно тѣı молимъ** supplices Kij 2b 2; **немощь свою потъщи сѧ смѣрено разоумѣти** humiliter Bes 7,28bα 3sq, **смирено** Synod 26b 1; **wт⟨ъ⟩вьрсто и смѣрено свое исповѣдати** humiliter Bes 7,32aα 4, **смирено** Synod 29c 24; **дьржавѣ с⟨вѧ⟩та д⟨оу⟩ха смѣрено предамъ** humiliter Bes 22,147aα 8, **смирено** Synod 120a **иже к⟨ог⟩а смѣрено боıаша сѧ** humiliter Bes 30,199aα 21, **смирено** Synod 166a 1; **ꙗко людьми смѣрено послоуша(ѥ)мъ ваше** humiliter Bes 20,102bα 2sq (om. Synod 87a 11).

оумилѣно

сѣмѣрѣномѫдрость. -ниа

pokora; смирение; Demut; — ταπεινοφροσύνη; humilitas: **wблѣцѣте сѧ ... къ ... съмѣрѣно-**

мѫдростиѥ ταπεινοφροσύνην 3,12 Ochr (смѣреномѫдростъство Slepč, сѣмѣреномоудрьствыѥ Christ Šiš, смѣрениѥ и мѫдрости Mak, сѣмѣренѫ мѫдростъ En). — E

cf. сѣмѣрѣниѥ, сѣмѣрѣна мѫдрость sub мѫдрость

сѣмѣрѣномѫдростьство, -а

occurrit in Slepč

pokora; смирение; Demut; ταπεινοφροσύνη; humilitas: wблѣцѣте сѧ къ смѣреномѫдростъство ταπεινοφροσύνην C 3,12 Slepč (сѣмѣреномоудрьствыѥ Christ Šiš, сѣмѣреномѫдростиѥ Ochr, смѣрениѥ мѫдрости Mak, сѣмѣренѫ мѫдростъ En).

cf. сѣмѣрѣномѫдростиѥ

сѣмѣрѣномѫдрьствиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč

pokora; смирение; Demut; — ταπεινοφροσύνη; humilitas: облѣцѣте сѧ въ.. сѣмѣреномоудрьствыѥ ταπεινοφροσύνην C 3,12 Christ Šiš (сѣмѣреномѫдростиѥ Ochr. смѣреномѫдростъство Slepč, смѣрениѥ и мѫдрости Mak, сѣмѣренѫ мѫдростъ En); ѩже соуть слово имоуща прѣмоудрости въ сѣмѣреномоудрьствии ἐν ταπεινοφροσύνῃ 2,23 Christ Slepč Šiš.

сѣмѣрѣномѫдростиѥ

сѣмѣрѣнъ. сѣмѣрьнъ, -ьнꙑ adj.

сѣмѣрѣнѣи

such Supr Apost (incl. Parim Gl Služ VeneNik Bes Vit CMLab CMNov Dijav, comm. Eug; сѣмѣрь- nonnisi Nik semel, in (comp. сѣмѣрьнѣи, sed сѣмѣренѣи) invenitur; Bes-Uv: смир- legitur

nízký; низкий; niedrig; — ταπεινός; humilis: къто ѥко г(оспод)ь б(ог)ъ нашъ живѧи на высокꙑхъ и на сѣмѣрена призираѥ τὰ ταπεινά Ps 112,6 Sin, смѣренаа Pog Bon Lob Par; sim. Euch 22a 4; fig.: ни извѣштала ничьсоже ни сѣмѣрено недостоино врѣмени ταπεινόν τι Supr 96,11; hac notione ниꙗьнѣи, низъкъ;

ponížený, pokořený; униженный; erniedrigt; τεταπεινωμένος, ταπεινός, εὐτελής; humiliatus, humilis, vilis, parvulus, pauper, egenus, (humiliter): да не възвратитъ сѧ сѣмѣренъ и срамленъ τεταπεινωμένος Euch 101b 17; помани нꙑ сѣмѣренꙑѥ · и осѫждѣнꙑѥ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν Euch 62a 15; даждь ми тѣло мрътво на погребениѥ сѣмѣрѣнааго їсоуса ѩзꙑника їсоуса τοῦ εὐτελοῦς Supr 454,19; родѧщю сѧ г(осподе)ви видѧше сѧ бож(ь)ство смѣрено humiliata Bes 29,193aβ 21, смирено Synod 161a 12 (смѣрениѭ Uvar 105bβ 23); substantivi fungitur: вꙑзнесе сѣмѣренꙑѧ ταπεινούς L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, смѣрениѥ Nik;

pokorný; покорный, смиренный; demütig; ταπεινός, ταπεινόφρων, ταπεινόνους, τῆς ταπεινώσεως; humilis, mansuetus, humilitatis (gen.), (humilitas): кротъкъ есмь · и сѣмѣренъ срѣдьцемь ταπεινός Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 89b 16; ѥште же глаголѧштоу сѣмѣреноумоу паꙋлоу ταπεινόφρονος Supr 173,13; сѣмѣренꙑи же отъць ὁ δὲ ταπεινόνους Supr 276,5;

comp.: что ли сѣмѣрьнѣѥ ѥстъ оумꙑти ли позѣ или молити сѧ ταπεινότερον Supr 303,26; толь вѣлми оубо къти смѣренѣи кождо достоинъ ѥсть humilior Bes 9,35bβ 15, смиреннѣи Synod 32b 18; — сѣмѣрѣнаа мѫдрость sub мѫдрость; сѣмѣрꙑѧ сѧ сѣмѣрꙑти;

zdrápený, zdeptaný, usoužený; измученный, подавленный, угнетенный; bedrückt, unterdrückt, bedrängt, zerschlagen; — ταπεινός, τεταπεινωμένος; humilis, humiliatus, humilis factus, afflictus, pauper, anxius: ѥко тꙑ люди сѣмѣренꙑѧ с҃ъ(с)и(ас)еши г(оспод) λαὸν ταπεινόν Ps 17,28 Sin Pog Bon Lob Par; извавии мѧ тоя бѣдꙑ моеѧ смѣрѣнаго и оудроученаго моими рѣхꙑ Dijav, Sobol. 45,11; fungitur: сѫди(ти) сироумоу и сѣмѣреноумоу ταπεινῷ Ps ,39 Sin Pog Lob Par, сѣмѣреноу Bon;

laskavý, mírný; ласковый, снисходительный; liebenswürdig, sanft; benignus: посъли слово твое сѣмѣреное и отвръзи оуши его Euch 32a 9; hac notione cf. сѣмѣрꙑѧ сѧ sub сѣмѣрꙑти.

cf. оумалиѥнъ

сѣмѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Sin Pog Par Supr Apoc Parim Praef Napis Nom VeneNik Bes Nicod Zap

smísit; смешать; vermischen; μειγνύναι, ἀρτύειν; miscere, commiscere, permiscere, admiscere, condire, congerere, (admixtio): ѩхъже кръвь пилатъ сѣмѣси съ жрътвами ихъ ἔμιξεν L 13,1 Mar Zogr Ostr; слово невазорьно сѣмѣшено съ солиѫ божьствънѣѫ ἠρτυμένον Supr 279,28; въ коупѣ ꙗко и смѣшены рꙑбꙑ...

мрѣжа ѭ съдьржить permistos pisces Bes 11,50bβ 22sq; — съмѣсишꙗ сѧ съ ꙗзꙑкꙑ · и навъıкж дѣла ıхъ ѣмíгησαν Ps 105,35 Sin Pog Par (съмѣришж сѧ Bon Lob); ◆ кръвь съмѣсити *dopustit se krvesmilstva; совершить кровосмешение; Blutschande treiben; incestum committere:* аще кто кровь смѣситъ или w тъ цѣ со дщерью да имꙋтъ wшитемѹю Zap 296aβ 24;

spojit, sjednotit; соединить, объединить; verbinden, vereinigen; — συμμειγνύναι, ἑνοῦν, συζευγνύναι, συνέρχεσθαι; coniungere, copulare, admittere, convenire, ad se invicem accedere: прѣшитение съ вьзвитимъ съмѣсикъшжиж сѧ съ б(о жиѥмъ словомъ ἡνώθη Supr 11,26sq; не смѣсишж сѧ собоѫ въсѧ пощь οὐ συνέμιξαν Ex 14,20 Grigbis Zachbis; ◆ съмѣсити сѧ съ скотомь ἀλογεύεσθαι; *cum bestiis coire:* w смѣшıшıхъ сѧ съ скотомь περὶ τῶν ἀλογευσαμένων NomUsf 43b 6.

съмѣшати, размѣсити, съıмати, съıти сѧ

сѣмѣсити, -ѣшж, -ѣшıши ipf.

Hilf

Naum Nom

Venc съмѣша- сѣмѣсати, сѣмѣса)

1. *odvažoval se; сметь; wagen;* τολμᾶν, αἱρεῖν; audere, praesumere: никъто же не съмѣ̀аше отъ оученикъ · ıстꙗзати οὐδεὶς ἐτόλμα J 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; помази кънижъникы · не съмѣ̀въшıмавъзати · съребра Euch 49a 21; ни псалмъ съмѣшѧ рещи на земı тоужде οὔτε εἶλοντο, ἐτόλμων Cloz 7b 6 (можаахж Supr 419,6); не смѣю ко г(лаго)лати οὐ γὰρ τολμῶ R 15,18 Christ Slepč Šiš; помъıшлаю съмѣти на къıа мьııщıа насъ ıако по плъти ходѧщıа τολμῆσαι 2C 10,2 Christ Slepč, сьмѣати Šiš; не съмѣ̀ соудa навести хоульна οὐκ ἐτόλμησεν Jud 9 Christ, сьмѣа Šiš (om. Slepč); не съмѧста (sic!) сѧ wт(ъ)рещи ни к(о)г(а, ш ц(ѣ)с(а ра Meth 5, Lavrov 72,8; ıако вл(а)д(ы)камъ противити сѧ не съмѣıхоу quia non praesumerent Bes 30,203aβ 16.

2. *moci; мочь; können;* δύνασθαι, βούλεσθαι; posse: никтоже не смѣше вънити въ црькавь οὐδεὶς ἐδύνατο Ap 15,8 Hval, смѣıше Rumj; послѣдоующе же мъı · ıако приснии оуч е(ни)ци христо)ог(оу · не смѣюмъ иного вьзаконити οὐδὲ βουλόμεθα SudUsf 60b 24sq; — мощи.

Ne не плътиї дроугъ къ дроугꙋ съмѣıжıште ѭ доушѧ коупьно къ любьвъноуоумоу свѧзоу приклоупьıваıжıте οὐ ἀναρύροντες Supr 424,1 съмѣшıваıжıте Cloz 11).

сѣмѣшати. -ѧ̀ж, -ѧ̀ѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Zach Gl Napis Nom

směšovat; смешивать; vermischen; — μίσγειν: miscere tangere (vg. кр'вь с крк'ми смѣшаютъ μίσγουσιν Os 4,2 Gl;

spojovat, připojovat, sjednocovat; соединять, присоединять, объединять; verbinden, anschließen, vereinigen; μιγνύειν, μειγνύναι, συνάπτειν, συναγελάζειν, συναιρεῖν, συναλείφειν, συγχεῖν, ἀναφύρειν, προσέρχεσθαι; miscere, commiscere, confundere, unire, accedere: сьмѣшаѥтъ человѣчьска словеса съ божии μιγνύει Supr 315,28; не тѣлеса къ себѣ съмѣшаıжıте ἀναφύροντες Cloz 9b (съмѣıжıте Supr 424,1); въ ѥдино сѫщьство слагаж или смѣшаж συναλείφοντες Napis 95b 6sq; ни пакы смѣшаж ни измѣноуж οὔτε μὴν συγχέομεν Napis си ѭ смѣшаѥтъ злѣ συναιροῦσι Ni is 99a 21sq; съмѣшаѫ сѧ скачѫ съ дѣтьми συναγελάζομαι Supr 332,24; не подобаѥть смѣшати се съ иноплѐменıки προσέρχεσθαι A 10,28 Hilf Ochr Slepč Mak (приходити Šiš); безоумьıи съмѣшаѥт сѧ съ безаконьнъıими μείγνυται Pr 14,16 Zach (смѣшаѥт сѧ Lobk); ◆ ни смѣшати сѧ бракы съ еретикы συνάπτειν NomUsf 26b 12; къмотрами своими не съмѣшати сѧ Cloz 2a 21sq.

Nota: иже wт(ъ)стоупиша wт(ъ) клирикъ и смѣшали сѧ (pro смѣша) несторьıньска моудрьствовати εἴ τινες τολμήσαιεν φρονῆσαι NomUsf 35a 24sq (аште ли дьрзнѫть Jefr 28b, Benešević 104,25).

Cf. сѣмѣсити, размѣсити, въмѣшати, съвъкоупıлати

сѣмѣшение, -ıа

occurrit in Zogr Mar As Ostr Mak Šiš CanMis Napis Venc Nik

1. *smíšeni, spojení; смешение, соединение; Vermischung, Verbindung;* — μίξις, συναίρεσις;

(com)mixtio: вꙋдн смѣшение и сѣвкоꙋпление тѣла и кр'ви г⟨оспод⟩а н⟨а⟩ш⟨е⟩го нам' в живот' в⟨ѣ⟩чни commixtio CanMis 168aα 5; дивное смѣшение низьлиавшаго сѧ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства и приѧтаго чл⟨овѣ⟩чьства μίξις Napis 97b 11; дѧ. евтихово смѣшение разорѧ τὴν συναίρεσιν Napis 99a 19.

2. *směs, těsto; смесь, тесто; Gemisch, Teig;* — μῖγμα, φύραμα; mixtura, massa: несъ сѣмѣшение ямърно і олъгоꙋшо μῖγμα J 19,39 Zogr Mar As Ostr; wтъ тогождѣ сѣмѣшениꙗ створити wвъ въ чьсть сѣсоꙋдъ, дроꙋгы же не въ чьсть ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος R ,21 Šiš (мѣшениꙗ Christ Slepč); мала квась вьсе сѣмѣшение кваситъ τὸ φύραμα 1C 5,6 Mak (мѣшение Christ, вѣмѣшение Ochr Šiš).

смѣшениемъ in VencNik prol. 36 сѣмꙑшлѥние

E.

вѣмѣшение, мѣшение, примѣшение, присѣпъ

сѣмѣшьнꙑ adj.

occurrit in Mar

smíchaný, promíchaný; смешанный; gemischt; μεμιγμένος; mixtus: дашѧ емоꙋ оцѣтъ пити съ злъчьмь сѣмѣшѣнъ μεμιγμένον Mt 27,34 Mar (сѣмѣшенъ Sav Ostrnis Nik, размѣшьнъ Zogr, размѣшенъ As).

размѣшьнъ; сѣмѣсити

сѣмѣтѧти сѣмѣти

сѣмѧстѧ сѧ in Meth 72,8 сѣмѣти

сѣмѧсти, -мѧтѫ, -мѧтеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Ryl Parim Gl Vit Bes Nicod, in kalend. Slepč, in cant. in comm Eug; formae aor. 1. sg. сѣмѧсѣ, 3. pl. сѣмѧсѧ in Sin Sluck Pog, 1. sg. сѣмѧхъ, 3. pl. сѣмѧшѧ in Mar As Sin Pog Lob sg. сѣмѧтоⷯъ, 3. сѣшѧтошѧ in Zogr Ostr Supr Bon Eug Slepč Zach Nicod inveniuntur

uvést pohyb, zatřást, otřást, rozbouřit; привести в движение, сотрясти, взволновать; *Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln;* ταράσσειν, συνταράσσειν, συγχεῖν, σκύλλειν; turbare, conturbare, commovere, concitare, confundere, vexare, refl. contremiscere, scatere: сътрѧсе землѫ і сѣмѧте ѭ συνετάραξας αὐτήν Ps 59,4 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмѧсѧ сѧ горы крѣпостъѭ его ἐταράχθησαν Ps 45,4 Sin, сѣмѧтошѧ сѧ Bon, Slepč-Plov 8a 8sq, смѣше се Lob Par (смѧтишѧ сѧ Pog); смѧтеть бо сѧ землѧ συγχυθήσεται Jl 2,10 Perf Lobk Gl; сѣмѧтошѧ (сѧ) водꙑ ἐταράχθησαν (Ps 45,4) Slepč-Plov 8a 8 (сѣмѧтишѧ сѧ Sin Pog Bon Lob Par); — refl. fig.: ісцѣли мѧ г⟨оспод⟩і ѣко сѣмѧшѧ сѧ кости моѧ ἐταράχθη Ps 6,3 Sin Lob Par, смѧсѧ сѧ Pog, смѧтошѧ сѧ Bon; въ мѧнѣ (с)ѣмѧте сѧ крѣпость моѧ ἐταράχθη Hab 3,16 Eug 17bα 11, Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par;

vzbouřit se; взбунтоваться; sich empören; ταράσσεσθαι; conturbari: сѣмѧсѧ сѧ ꙗзꙑцы і оукланишѧ сѧ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствиѣ ἐταράχθησαν Ps 45,7 Sin, смѧшѧ сѧ Pog Lob Par, сѣмѧтошѧ сѧ Bon;

uvést ve zmatek, poděsit; привести в замешательство, испугать; verwirren, erschrecken; ταράσσειν, συνταράσσειν; turbare, perturbare, conturbare, conterere, dirumpere, interficere: ѣростьѭ своеѭ сѣмѧтетъ ѩ таράξει αὐτούς Ps 2,5 Sin Pog Bon Lob Par; ни сѣмѧти доꙋшѧ дѣкиць μὴ ταράξῃς Supr 248,12; възрѣ б⟨ог⟩ъ на полкъ егꙗпьтьско столпомь огньномь и облачномь и смѧте [сѧ] полкъ егꙗпьтьскꙑи συνετάραξεν interfecit Ex 14,24 Zach (om. Grig); не хотѧше wт⟨ъ⟩вѣщати понеже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь сѣмѧте стрьца conturbabat Vit 127bα, Sob 289,19;

refl. *zaleknout se, poděsit se; испугаться, устрашиться; erschrecken, Schrecken geraten;* ταράσσεσθαι, διαταράσσεσθαι; turbari, commoveri, permoveri, terrore perterreri: видѣвъше и оученици ходѧшть по морю · сѣмѧтошѧ сѧ ἐταράχθησαν Mt 14,26 Zogr Mar As Nik (оубошѧ сѧ Sav); wнꙑ же слꙑшавъши сѣмѧте сѧ о словеси его διεταράχθη L 1,29 Zogr Mar As Ostr; ◆ *být pohnut, zarmoutit se; взволноваться, опечалиться; gerührt, betrübt sein;* — ταράσσεσθαι; turbari: милоꙋѭ оубо оученика сѣмѧте сѧ ἐταράχθη Cloz 3b 5sq.

Cf. мѧсти, сѣмѧтити, сѣмѧщѧти, вꙑзмѧсти, вꙑзмѧтити, сѣблазнити sub 1, оумѧтити

сѣмѧтѧти, -ѧѫ, -ѧеши ipf.

occurrit in Nicod

uvádět ve zmatek; приводить в смятение; in Verwirrung bringen; — perturbare: вьсталъ

ѥси ѥаша коньства сметаѥ perturbas Nicod 22, Stojanović 113,19 (своꙗождаѥши Novg 262aα 5sq). Exh.

Cf. СЪМѦЩАТИ, ВЪЗМѦЩАТИ, СЪКЛАЖНЯТИ 1

СЪМѦТЄНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Psalt Supr

zakolísání, klopýtnutí; колебание, спотыкание; Schwanken, Stolpern; — σάλος; commotio: не даждь во съмѧтѣние ногꙋ твоеѧ εἰς σάλον Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 65,9 Sin Pog Bon Lob Par;

zmatek; смятение; Verwirrung; perturbatio: пѣтꙗаже (sic pro -ше) кѣи извѣтъ съмѧтенꙗ того Supr 566,2.

E.

Cf. СЪМѦЩЄНИЄ, СЪМѦЩАНИЄ, ВЪЗМѦЩЄНИЄ ВЪЗМѦТЪ, МАЪВА

СЪМѨДРЪСТВОВАТИ, -ствоꙋѭ, -ствоꙋѥши ipf.

occurrit in Nom

stejně smýšlet; быть единомышленником; übereinstimmend denken; συμφρονεῖν; *consentire:* ѡкѣщенѣ же вселенскомоꙋ своꙗ съмоꙋдрьствоꙋющю τοὺς συμφρονοῦντας NomUst 37b 1, смѵдрꙗствѹющꙗ Jas 26b 6sq.

СЪМѦТИТИ, -мѧщѫ, -мѧтиши pf.

As Ostr Psa Grig Lobk Gl Bes Nicod

1. *uvést v pohyb, otřást, rozbouřit; привести в движение, потрясти, возмутить; in Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln;* ταράσσειν; turbare, confundere, prosternere: коꙋра оустава лѣтьнѧꙗ съмоꙋтѧть confundunt Bes 35,254bβ 3; ѥгда вещии чинъ смоꙋтить сѧ confunditur Bes 35,255aα 2sq; съмѧтишꙗ сѧ водъи ἐταράχθησαν Ps 45,4 Sin Pog Bon Lob Par (съмѧтошѧ (сѧ) Slepč-Plov 8a 8);

uvést ve zmatek, poděsit; привести в замешательство, испугать; verwirren, erschrecken; — ταράσσειν, ἐκταράσσειν; turbare, conturbare: потоци безаконьнѣ съмѧтишꙗ мꙗ ἐξετάραξαν Ps 17,5 Sin Pog Bon Lob Ps чѧто съмѧщтени есте τεταραγμένοι ἐστέ L 24,38 Ma As Ostr;

refl. *zaleknout se, poděsit se; испугаться, устрашиться; erschrecken, in Schrecken geraten;* — ταράσσεσθαι; turbari: вси люди окрьсть стоѥште смоꙋтише сѥ дивьства turbati sunt, conturbatus Nicod 11, Stojanović 99,13 (смꙋщенꙗ дивѧще сѧ Novg 253bβ 6sq); ◆ *být pohnut, zarmoutit se; взволноваться, опечалиться; gerührt, betrübt sein;* ταράσσεσθαι, συγχεῖσθαι; turbari, irasci: разгнѣвꙗ сѧ дꙋхомь и смѧти сѧ ἐτάραξεν ἑαυτόν (J 11,33) Supr 315,20 (възмѧти сѧ самъ Zogr Mar As Sav Ostr); ѡскрѣби сѧ ишла и смѧти сѧ συνεχύθη Jon 4,1 Grig (смѧте сѧ Lobk).

2. Bes *pohnout (někoho k něčemu), podnítit; побудить, склонить (кого-н. к чему-н.); (jmdn zu etwas) bewegen;* — commovere, (motus): ѥгоже съмоꙋтити въ томь стрѣлении [и] поношении не възмогъ commovere Bes 35,258aα 14; ѥгоже въспратити поношение съмоꙋтити не възможе commovere Bes 35,258aα 6sq (възмоꙋтити Uvar 141aα 2); — своею волею смоꙋщенъ не ходить по достоиноу соуда правааго (suae voluntatis motus, non autem causarum merita sequitur) Bes 26,169bα 18; —

ВЪЗМѦСТИ, ВЪЗМѦТИТИ, ВЪЗМѦЩАТИ, СЪМѦЩАТИ, СЪМѦСТИ, МѦСТИ, СЪКЛАЖНИТИ 1, ОМѦТИТИ Сѧ, ОꙋМѦТИТИ Сѧ

СЪМѦТЬНЪ, -ꙑи

occurrit in Bes

zmatený; смятенный, смутный; verworren; (perturbatio), *perturbatus:* ащє и ѥщє смоꙋтьнꙑими вещьми оꙋмъ плаваѥть rerum perturbationibus Bes 29,195aβ 7sq (смертныими Synod 162b 16);

vzrušený; возмущенный; erregt; — turbatus, perturbatus: великъими и съмоꙋтьнъими плачьми нача звати turbatis clamoribus Bes 12,56bβ 3sq (смоꙋщенныими Synod 49b 13); гнѣвъ бо законьника не достоить бꙑти нагълъ ни смоꙋтьнъ perturbata Bes 17,124bα 9sq, смѵтно Uvar 69bα 6.

СЪМѦЩАНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Supr

zmatek; смятение; Verwirrung; τάραχος; turbatio: и съмѧштание и страхъ пристрашънъ нападаѥтъ τάραχος Supr 464,26. Exh.

Cf. СЪМѦЩЄНИЄ, СЪМѦТЄНИЄ, ВЪЗМѦЩЄНИЄ, МАЪКА

сѣмѧщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Bes, kalend. En, in comm. Eug

uvádět v pohyb, otřásat, zvířovat; приводить в движение, потрясать, возмущать; in Bewegung bringen, schütteln, verwirren; — ταράσσειν, συνταράσσειν, συστρέφειν; turbare, conturbare, commovere: **сѣмѧщаѭ гл҃кинѫ морьскѫѭ** ὁ συνταράσσων Ps 64,8 Sin Pog Lob Par, **сѣмѧштаѭи** Bon; **егда сѣмѧщаетъ сѧ землѧ** ἐν τῷ ταράσσεσθαι Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par, En 26b 7, Slepč-Plov 8a 6; **наведе на море коня своѥ с'мѧщаѭщаѭ воды** ταράσσοντας Hab 3,15/Cant 3 Pog Bon, **сѣмѧштаѭща** Eug 17aβ 12, **смоущае** Cant 5 Lob Par, Gl; fig.: **смѧщаше ко моу сѧ ѧтроба** συνεστρέφετο Gn 43,30 Grig Zach;

uvádět ve zmatek, rozvracet; приводить в замешательство, расстраивать; verwirren, zerrütteln; ταράσσειν, συνταράσσειν, ἐκταράσσειν, συγχύννειν; perturbare, conturbare, disturbare, confundere, dissipare, humiliare: **д⟨оу⟩ше моѧ въскѫѭ сѣмѧщаѥши мѧ** συνταράσσεις Ps 41,6 Sin Pog Bon Lob Par; **нача отъштиштати** (pro **отъштештати**, notam editoris) **и сѣмѧштати семоу върѫченѫѭ цр҃ькѣѥ** ταράσσειν Supr 281,23sq; **сѧвль смѹщаше нюдѣе** συνέχυννεν A 9,22 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **сиѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка сѣмѧщаета нашь градъ** ἐκταράσσουσιν A 16,20 Slepč (**възмѹщаета** Christ Ochr Mak Šiš); **ини соуть сѣмоущающеи вы** οἱ ταράσσοντες G 1,7 Christ Ochr Slepč Šiš, **сѣмѧщѧщѥ** Mak; **люѧщеи вы стьзѧ ногъ вашихъ сѣмоущаѭть** ταράσσουσιν Is 3,12 Zach (**сѣмѧщрѣѧтъ** Grig); **ни насъ страс⟨ть⟩ смѹщаи** perturbent Bes 6,22aα 20sq;

refl. *znepokojovat se, rmoutit se; беспокоиться, печалиться; sich beunruhigen, betrübt sein;* — ταράσσεσθαι; turbari, conturbari, perturbari: **да не сѣмѧштаѥтъ сѧ ваше сьрьдьце** ταρασσέσθω J 14,1 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; **не оужоите сѧ ни сѣмоущаите сѧ** μηδὲ ταραχθῆτε 1P 3,14 Christ (**ниже сѣкладните сѧ** Slepč Šiš); **г⟨оспод⟩ь зьрѧ дрьзости оученичь сѣмѧштаѧше сѧ** ἐταράττετο Cloz 3b 31.

cf. **сѣмѧсти, мѧсти, сѣмѧтити, сѣмѧщати, възмѧщати, оумѧтити**

сѣмѧщениѥ, -иа

occurrit in Supr Par Hom Clem Nom CanVenc Bes Nicod

pohyb, víření; движение, волнение; Bewegung, Wirbeln; σάλος; motus, perturbatio, mutabilitas: **смоущение же вл'нь его ти оук'ротиши** τὸν σάλον Ps 88,10 Par (**възмѧщтение** Sin Pog Bon Lob); **с вами въ вълнахъ смоущениа нѣсмь** in perturbationis fluctibus Bes 24,151bα 21; **злолютьно оустрои сѣмоущение, и тишиноу подажь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цоу моемоу** CanVenc,

прѣминоующиихъ рѣчии смоущениемь не **съдвигнѣмъ сѧ** rerum transeuntium mutabilitate Bes 6,22aβ 2;

znepokojení, zmatek, rozvrat; беспокойство, смятение, расстройство; Unruhe, Verwirrung, Zerrüttung: — ταραχή; perturbatio: **аще кто wт⟨ъ⟩ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ дьрзнеть развращение людемъ · и смоущение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩никъ** ταραχῇ NomUsť 48b 5sq; **всѣко смоущение и силѧ противнаго поправше** Clem 8, 80,18; **въ соумоущении свѣта не имоуть** in perturbatione Bes 9,40aα 10 (**възмоущении** Uv. 27aα 22); **въ смоущении** Bes 9,59aβ 12; **крѣпость ко любъве непобѣдима ѥсть въ врема смоущениа** perturbatione Bes 27,177bα 9sq; **въстанеть ꙗзыкъ на ꙗзыка · се смоущение чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ** perturbatio Bes 35,253bβ 12; **многа знамениа съмоущениа повѣдана соуть** perturbationis Bes 35,253bα 22sq; **ѥже въ смоущение съхранить сѧ** in perturbationibus Bes 35,258bβ 4sq; **окр⟨ь⟩стъ стоѧщеи смоущенью дивѧще сѧ · видѧще ꙗже створена суть** turbati sunt ad spectaculum, considerantes quae facta sunt Nicod 11, Novg 253bβ 6sq (**смоутише се дивьства**

◆ **бес сѣмѧщениа** *nerušeně; bez pomexu; ungestört;* ἀπερισπάστως; perpetuo, *sine impedimento:* **неносагъшиа ко печетъ сѧ о г⟨оспо⟩д⟨и⟩ на доброобразьноѥ и благоприлежьноѥ къ г⟨оспод⟩и бе сѣмѧщениа** ἀπερισπάστως (1C 7,35) Supr 375,28sq (**безмълвьно** Mosk[a] Slepč Šiš).

сѣмѧщениѣ ко ради б⟨о⟩жиихъ таинь женѧ твоѥѧ г⟨лаго⟩лѧ θεϊκῶν μυστηρίων οἰκονομίαν σοι λέγω Hom, van Wijk (**божиихъ таинъ строинѧ** Supr 242,22; — recte **сѣмощрениѣ**, N. Wijk ed.).

cf. **сѣмѧтение, сѣмѧщание, възмѧщение, мълва мѧтежь, възмѧтъ**

сѣнаб'ѣд'ѣниѥ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč

1. *získání, nabytí; приобретение; Erwer-*

bung; — περιποίησις; acquisitio: положи насъ к(ог)ъ въ сѣнабѣдѣние с(ъ)п(а)сению εἰς περιποίησιν 1Th 5,9 Christ Šiš;

zachováni, uchováni, uchránění; сохранение, соблюдение; Erhaltung, Bewahrung; – περιποίησις; acquisitio: мы же нѣсмь обиноваюю нъ вѣрѣ въ сѣнабѣдѣные д(оу)ши εἰς περιποίησιν Hb 10,39 Christ Slepč.

2. *získané, zisk; приобретенное, прибыль; Gewinn;* περιποίησις; acquisitio: иже юсть окроучение въ избавлюние сѣнабѣдѣнию τῆς περιποιήσεως E 1,14 Christ, сѣнабѣдѣниѣ Slepč Šiš.

въстажание, приобрѣтение, сътажание

сѣнабѣдѣти, -бѣжда, -бѣдиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Par Supr FragHilf Slepč Nom Bes

1. *zachovat, zachránit, uchránit; сохранить, сберечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen;* σώζειν, διασώζειν, περισώζειν, περιποιεῖσθαι, var. ῥύεσθαι; servare, salvare, salutem dare, possidere: сѣнабѣди с(ъ)нъı оумрѣштвенъıхъ περιποίησαι Ps 78,11 Sin Pog Bon Par (раздрѣши Lob); пригваждаютъ сѧ на дрѣвѣ сѣнабѣдѣти миръ погыбъıшь τοῦ σῶσαι Supr 11,13; сѣнабѣдѣвъıи мѡусиѫ отъ рѫкъı фараѡнѧ ὁ διασώσας Supr 179,8sq; доброчьстивии кози ти тѧ имѫтъ сѣнабѣдѣти διασώσουσιν Supr 222,9sq; иже можетъ ѧ сѣнабѣдѣти σῶσαι Supr 253,21; аще котораıа жена . не брежеть роженаго ею · а могоуще снабъдѣти ѥ περισώσασθαι NomUsť 39b 17; потщим⟨ъ⟩ сѧ понѣ своѫ д⟨оу⟩ша wт⟨ъ⟩ вѣчнаго осѫжениѧ снабдѣти περισώσασθαι, ῥύσασθαι NomJas 32b 19 (избавити NomUsť 47a 21); мнози wт⟨ъ⟩ оученик⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство иже реч⟨е⟩т⟨ь⟩ сѧ ц⟨ь⟩ркъı в телеси живъıи снабъдѣша (nonnuli ex discipulis usque adeo in corpore victuri erant, ut ecclesiam Dei constructam conspicerent) Bes 32, Uvar 119aβ 4sq (живи прѣбъıша Pogod 221aα 14, Synod 183a 3).

2. *zachovat, vyplnit; соблюсти, выполнить; einhalten, erfüllen;* — φυλάσσειν; observare, custodire: видѣсте многъкратъı и не сѣнабѣдѣсте оух ἐφυλάξατε A 7,53 Slepč (сохранисте Hilf Šiš); FragHilf 1a 3; прижсте законъ . и не сѣнабъдѣсте οὐκ ἐφυλάξατε A 7,53 Slepč (сохранисте Hilf Šiš).

exh.

cf. набъдѣти, избавити, съблюсти, съхранити

сѣнаждение, -иа n.

occurrit in Parim

spojení, svar; соединение, спай; Verbindung, Schweißung; — σύμβλημα; solidatio (it.), glutinum (vg.): к(о)ва(чь оу)дарѣми млатомъ реч⟨е⟩ сѣнажденіе добро ѥстъ σύμβλημα Is 41,7 Grig, сѣнажение Zach (сѣ нѫждеѭ sic! Lobk).

сѣнаслѣдьникъ, -а m.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

spoludědic; сонаследник; Miterbe; — συγκληρονόμος; coheres: кѣıти жѧзъıкомъ · сѣнаслѣдьникмъ оѥ̑тованиоу его εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα E 3,6 Slepč (наслѣдьникомъ Christ Šiš); сѣнаслѣдници же х⟨ристо⟩соу συγκληρονόμοι R 8,17 Christ Ochr Slepčbis Šiš (сн наслѣдници Mak).

cf. наслѣдьникъ sub

сѣнграждание E 2,19 Ochr v. sub сѣгражданийъ

сѣнести, сѣнесѫ, сѣнесеши pf.

occurrit in Supr

snést, spustit; снести; herabbringen; — κατάγειν; deducere, deicere: мои оумъ на земьѫ сѣнесеши κατάγεις Supr 238,5; дъждъ великъ сѣнесе Supr 568,17; огнь съ н⟨е⟩б⟨е⟩се словъмь сѣнесъ Meth 1, Lavrov 69,11; сѣнесете старость моѭ съ печалиѭ въ адъ κατάξετε (Gn 42,38) Supr 487,19.

cf. низънести

сѣнимати, сѣнемлѭ, сѣнемлеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Christ Hilf Ochr Slepč Šiš

1. *spojovat; соединять; verbinden;* συμβιβάζειν; construere: тѣло, ѭчашми и съвоꙋзъми подаѥмо и сѣнемлѥмо συμβιβαζόμενον C 2,19 Christ Slepč Šiš; — cf. съчетати.

2. **съимати сѧ** *shromažďoval se; собираться; sich versammeln;* συνέρχεσθαι, συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι; convenire, congregari, conversari: **съимаахѫ сѧ народи мнѡзи** συνήρχοντο L 5,15 Zogr Nik[a], **съѣмаахѫ сѧ** Mar (**сχождахоу се** Nik[b]); **ідеже тѣло тоу і орли съемлѭтъ сѧ** ἐπισυναχθήσονται L 17,37 Zogr Mar (**съберѭть се** Nik[b], Nik[a]); **къ цр҃ькъвє ідеже вьси іюдѣи съемлѭтъ сѧ** συνέρχονται J 18,20 Zogr As Nik (**събираѭть сѧ** Ostr, **събираахѫ сѧ** Sav, Mar); **снимати се къ цр(ь)к(ь)ви** συναχθῆναι A 11,26 Hilf Ochr (**събирати сѧ** Slepč Šiš, **съврати сѧ** Mak); **къ злоє съемлєте се** συνέρχεσθε 1C 11,17 Šiš (**събираѣть сѧ** Christ, **съходитъ сѧ** Slepč); **съемлющемъ сѧ вамъ къ ц(ь)рк(ъ)ви** συνερχομένων ὑμῶν 1C 11,18 Christ Slepč Šiš; sim. 1C 11,20 Slepč Šiš (**съходѧщемъ сѧ** Christ); **събирати сѧ, съходити сѧ.**

Exh.

съити, събирати, съкъкоуплѧти

СЪНИСКАНИЄ, -иа

osk[b] Slepč semel

съисканиє

1. *zisk; прибыль; Erwerb;* — πορισμός; quaestus, commodum: **растлѣвшем чл(ѳвѣ)комъ мнѧщемъ съисканіе бъıти бл(а)говѣр'ствію** πορισμόν 1T 6,5 Mosk[b] Slepč, **снисканиємь** Šiš; **еже есть съисканіе велико, бл(а)говѣріе съ доволом** πορισμός 1T 6,6 Mosk[b] Slepč Šiš; **земльскыихъ съисканиихъ прильпить** commodis Bes 14,69aβ 22sq, **съіскания** Uvar 43aβ 15; **врѣмьньıимь съисканиємь веселить сѧ** commodis Bes 14,71aα 18sq, **снѣсканиємь** Uvar 44aβ 4, **снисканіємъ** Synod 60b 17sq; **мъшелъ, прибытъкъ, придъ, притѧжаніе;**

majetek; имущество; Vermögen; — ἀποσκευή; *bona:* **къздвигѫ с(ъ)нове из(драи)лѣ ѡ(тъ)ца своєго и съисканіе и женъı своѧ** τὴν ἀποσκευήν Gn 46,5 Grig, **съискания** Zach.

2. *náklady; расходы; Kosten;* sumptus: **чл(о)в(ѣ)къ хотѧ сталъпъ ѕдати помъıслитъ и почьтетъ съисканиа** sumptus (L 14,28) Bes 37,280aβ 4sq (**доволъ** τὴν δαπανήν Zogr Mar Nik[a], **имѣніе** Nik[b]); **снискание ткоримъ** sumptus Bes 37,280bα 18; **доволъ.**

. **имѣніе, притѧжаніе, сътѧжаніе**

СЪНИСКАТИ, -аѭ, -аѥши pf. et ipf.

hrist Ochr Šiš Služ Bes

získat, získával; приобрести, приобретать; erwerben; κτᾶσθαι, θησαυρίζειν, ἐναποτιθέναι; thesaurisare, colligere, (portare), *acquirere:* **съıискасте къ послѣдьıнıаı д(ь)ни** ἐθησαυρίσατε Ja 5,3 Christ Šiš; **не сребролюбию скровища с'нис'ка** ἐναπέθετο Ochr 86b 20; **снискавъ нас(ъ) себѣ люди изрѧдньı** κτησάμενος SlužSof[b], 187,6 (**стѧжавъ** SlužSof[c], 187,25); **добраа бо дѣтѣниѣ троудомь съıискаѭтъ сѧ** κτῶνται Euch 87a 4sq; **чл(о)в(ѣ)къ настоитъ съıискати много** ad colligendum Bes 32,219aα 16; **без ѹма бо много съıискаѭть сѧ** portantur Bes 32,219aβ 7sq.

сътѧжати, приобрѣсти sub 1

СЪНИТИ, -идѫ, -идѥши pf.

v Psalt Euch Cloz Supr IIJ Apost (incl. ś) Apoc arim Gl Služ Klim Napis Const Sud Nom Vene Be. Nicod Vit, in comm. Eug

1. *sejít, sestoupit; сойти, спуститься; herabgehen, herabsteigen;* καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, κατενάγεσθαι, ἐπιφοιτᾶν, καταδύειν; descendere, deduci, immergi, se demittere: **съ н(вѣе)сє съниdъ** καταβέβηκα J 6,42 Zogr Mar As Nik[i] **съниdохъ** Ostr Nik[b]; **да съниdетъ нъıнѣ съ крьста** καταβάτω Mt 27,42 Ostr 190aα 2sq (**да съıдѣзетъ** Zogr Mar As Sav, Ostr 199bα 17sq, Nik); **да постъıдѧтъ сѧ нечъстивı-и съніdѫтъ къ адъ** καταχθείησαν Ps 30,18 Sin Pog Bon Lob Par; **ащє снидѫ къ адъ, тоу єси ѣ҆ан καταβῶ** Ps 138,8 Bon Par (**низънидѫ** Pog, **взидоу** Lob); **сънидѣаше тамо анг҃ѣлъ и възмѫштаашє водѫ** κατήρχετο (J 5,4) Supr 496,10 (**съхождаашє** κατέβαινεν Mar Nik[b], **мъıѣше сѧ** ἐλούετο Zogr As Ostr Nik[a]); **да с' ѥ҆имъ сънидемъ** συγκατέλθωμεν Supr 459,29; **къ послѣдьıѩѭ погъıбѣлъ сънидохъ** κατέδυσα Supr 525,1;

descendendo de civitatibus et praecipue de Hierosolymis: **съниде съ ѥ҆има і приде къ назарѣтъ** κατέβη L 2,51 Zogr Mar As Sav Ostr; **сиании, рече, съ мною съıшьдъıше** συγκαταβάντες A

(s)padnout, spustit se, snést se, přihnat se; выпасть, сойти, налететь; niedergehen, kommen, heranstürzen; καταβαίνειν, πίπτειν; descendere, cadere, fluere: **сънидѫ дъжди** κατέβη

ἡ βροχή Mt 7,25 Zogr, сънидє дъждъ As Mar Sav Ostr, снидетъ даждь Nik; сънидє коурѣ кѣтрьна къ езеръ κατέβη L 8,23 Zogr Mar As Ostr; сънидє wгнь ἔπεσεν 3Rg 18,38 Zach (спадє Grig);

низъити, съльсти.

2. *odejít, odebrat se; уйти, отправиться; fortgehen, sich begeben;* καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, ἐξέρχεσθαι; descendere, abire, egredi, relinquere, valedicere: сънидє сь къ домъ свои оправъданъ κατέβη L 18,14 Zogr Mar As Ost: ьs (изидетъ Sav); како сънидє сыи въ̀нѫтрь ἐξῆλθεν Supr 458,27; не ославшакъ сѧ сънидє изъ поустыни̋ и приде къ нарєчєнъıи градъ κάτεισιν Supr 191,8; — *zmizet; исчезнуть;* ¦ *verschwinden; evanescere:* сънидошѧ рапы дъранига его Supr 162,6.

3. *přijít; прийти; kommen;* καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, ἀνέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, πορεύεσθαι; venire, descendere, devenire, supervenire, intrare, irruere: молѣашє да сънидетъ і-цѣлитъ с⟨ъ⟩на его ἵνα καταβῇ J 4,48 Zogr Mar As Ostr, да къı сѫшьлъ Bes 28,184aα 19 (да къı шьлъ Uvar 101aα 11, да бы пришелъ Synod 153a 16); по семь сънидє къ капєрънаѹмъ κατέβη J 2,12 Zogr Mar (къниде As Ostr); w немъже и затворєнъıмъ д⟨оу⟩шамъ къ тємницѫ сѫшедъ проповѣда πορευθείς 1P 3,19 Slepč (шьдъ Christ, вьшьдь Šiš); д⟨оу⟩хъ вєлєи снідє wт⟨ъ⟩ поустъıня ἐπῆλθεν Job 1,19 Grig (нанде Zach, ms. Nov II Gl, om. ms. Viti Gl); повелѣ коиномь · снити и высхитити ихъ ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν (var. καταβῆναι καὶ) ἁρπάσαι αὐτόν A 23,10 Mak (вънити Christ); — cf. вънити, прити.

4. сънити сѧ *sejít se, shromáždit se; сойтись, собраться; zusammentreffen, sich versammeln;* συνέρχεσθαι, συγκαταβαίνειν, συνεφίστασθαι; convenire, congregari, currere, consistere: сънидѫ сѧ къ нємоу вси архиєрєи συνέρχονται Mc 14,53 Zogr Mar, сънидошѧ сѧ Ostr Nik^{b} (сьбрашє сє Nik^{a}); къ гробоу моучєника сєго сѫшли сѧ єсмъ constitimus Bes 27,183aβ 18sq (сѫстахом сѧ Synod 152b 10); вси сѫшедъшє сѧ погрєтъ w⟨тъ⟩цѧ єго καὶ οἱ συγκαταβάντες Gn 50,14 Zach (къшедъшєі с нимъ Grig); — sensu сънидє сѧ народъ на нѧ συνεπέστη A 16,22 Christ Slepč Šiš, sine сѧ Mak, снидѫтъ сѧ народи Ochr; — събърати сѧ, сънѧти сѧ;

de pugnantibus *utkat se; сразиться, схватиться; zusammenstoßen;* συμβάλλειν, συνάπτειν, ἔρχεσθαι, var. διέρχεσθαι, (σύγκρουσις); committere (bellum), convenire, conflictum inire, pugnare coepisse: къı ц⟨ѣса⟩рь · ідъı къ шномоу ц⟨ѣса⟩рю · сънити сѧ на брань не сѣдъ ли прѣжде съвѣштаваетъ συμβαλεῖν L 14,31 Zogr Mar, Bes 37, Uvar 150bβ 27; ц⟨ѣса⟩рі земни собьрашѧ сѧ · сънидѫ сѧ въкоупѣ ἤλθοσαν, διήλθοσαν Ps 47,5 Sin Pog Bon Lob Par; идєши бо на рать и сънидєши сѧ συνάψεις Supr 195,10; сѫшедъшѫ же сѧємоу не може стати противѣ ратникомъ ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς συγκρούσεως Supr 196,12sq; fig.: иже бесѣдою сънидє сє съ нимь Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,1 (бесѣдоуа с нимъ Const 9, Lavrov 13,5);

cf. събърати сѧ, сънѧти сѧ.

5. refl. *spojit se; sjednotit se; соединиться, объединиться; sich verbinden, sich vereinigen;* — ἑνοῦσθαι, συνέρχεσθαι; convenire, concurrere, unire, *coniungi:* създа ю (sc. женоу) · да сѫшьдъши сѧ въ прємоудрость ѥдинои плъти въ двѣ лиця взакопить скьрость неразлоучноу ἑνωμένης . . σαρκός SudUsť 60b 5, сшедше Vars Novg; ничтоже видѣно быс⟨тъ⟩ къ нємъ противно и прѣкопно wт⟨ъ⟩ сѫшѣшою сѧ естьствоу συνελθουσῶν Napis 100a 2sq; сѫшедшима сѧ къ нємъ сѫщьствома συνελθουσῶν Napis 99a 3; похоть сънити сѧ не можєть съ печалию convenire Bes 15,76bβ 11; – de matrimonio: прѣжде даже не сънидоста сѧ wбрѣтє сѧ имѫщи въ чрєвѣ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς Mt 1,18 Deč (сънѧсте сѧ As Sav, сънѧста сѧ Ostr Nik); — in hoc sensu — cf. сънѧти сѧ, съмѣсити сѧ.

5. сънити съ цѣмь (imitatio verbi compositi graeci) *jít s někým; идти с кем-н.; mit jmdm gehen:* — συνέρχεσθαι; ire cum aliquo: и не сѫшедъша съ нима къ дѣло μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Slepč (шьдьша Christ Ochr, шьдьшаа Šiš, шедь Mak); испрошѫ с нимиже снідѫ συνελεύσομαι Pr 23,35 Grig (ндоу Zach); testimoniis exh.; ити.

СѢНИТИЄ, -нıа n.

occurrit in Cloz Supr Slepč, in comm.

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — κατάβασις, συγκατάβασις; descensus: о сънитии г⟨оc⟩подн нашего · гробьнѣıмь εἰς τὴν κατάβασιν Supr 447,30, о сънии (sic!) Cloz 12a 34sq; соугоубо сънитьє[е] κατάβασις Cloz 12b 39, Supr 449,3; ч'то

Ꙗ мъıслѧ сънитию ѥго τῆς καταβάσεως Supr 459,21; приглѧдаχъ къ сънитиѥ χ(ристосо во εἰς τὴν συγκατάβασιν Eug 17aβ 19sq;

nevázanost, prostopášnost; необуздание, распутство; Zügellosigkeit, Ausschweifung; ἀνάχυσις; confusio: ѥ сχодѧщемъ сѧ вамъ къ сънитиѥ тѣмъ блѧдомъ εἰς ἀνάχυσιν 1P 1,4 Slep˙ (къ сънıтиѥ Šiš);

низъхождение, съходъ, съшьствие.

2. *spojení; соединение; Verbindung;* — ἐπισυναγωγή; congregatio: о пришъсти г҃ оспод҃а нашего ıс҃оу χ(ристос)а и нашемъ сънити оу него ὑπὲρ τῆς ἐπισυναγωγῆς 2Th 2,1 Slepè bis (сънıтию Christ, снетии Šiš);

de pugn *střetnutí; сражение; Zusammenstoß;* ἀντιπαράταξις, παράταξις; acies, *conflictus:* ıако нѣкоторъıи добии воинъ пъıваѧ своєıѫ силоıѫ на сънитиѥ ратьникъ прѣди идъıи ἐπὶ ἀντιπαρατάξει, παρατάξει Supr 105,12;

съвьранию, съхождение.

сънıтиѥ

СЪНИЧАВЪ adj.

špatný, prostopášný; плохой, распутный; schlecht, lasterhaft; περίεργος; curiosus, *luxuriosus:* оучѧ(щ)а ѥ тъчиѫ же праздъıнъı иѫ блѧдиви и сънıчавъı περιέργοι 1T 3 Slepè Šiš (χлѧбивъı C

χлѧбивъ, χлѧбьıнъ

СЪНИЧЬСТВО, -а

smilstvo; разврат; Unzucht; fornicatio: Efe iezem ztuoril zla ili uzmazi. Ili vzinistue (= ıеже ıесмь сътворилъ ꙗзла или въ възмази или въ сънıчьствѣ) Fris I 16; Uznicistve въ сънıчьствѣ) Fris III 34.

блѧдъ, блѧдь, любодѣıние

СЪНИЄ, -иа

ceurrit Mak

сєн҃нѣ

sen; сон; Traum, ἐνύπνιον; somnium: ѣко сонъѥ въсталѫштаго ἐνύπνιον Ps 72,20 Sin Pog Bon Lob Par; старьци каши сънıѣ видеть ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται (Jl 2,28) A 2,17 Hilf Šiš, сєн҃нѣ Mak, санѣ Gl, сонъı Grig, съпы Zach (съпы Tun); съпы видѫщіе ἐνυπνιαζόμενοι Ju 8 C Šiš, съни Slepè; съни C 12a 34sq съпитиѥ.

съпъ

СЪНОКАРИ 8,4 Sin основати

СЪНОРИТИ, -рıѫ, -риши pf.

spálit, svrhnout; сваливать; niederreißen, umstürzen; – ἀπορρίπτειν; abicere: да жгълънъıи камень съноратъ ἵνα ἀπορρίψωσιν Supr 385,14.

разорити

СЪНОУЗЬНИК'Ъ, -а

jezdec; всадник; Reiter; ἱππεύς, ἀναβάτης; eques, agitator auriga (Vg.): възыдѫ с нимъ колесница сн҃ѕници ἱππεῖς Grig Zach; E. 11,9 Zach; сноузници οἱ ἀναβάται Ex 14,23 Grig 6b 5, Zach 10aα (въсадници Grig 85b Zach 199aβ 19); колесница ıз(дрън)лева и сноузници его ἱππεύς 4Rg 2,12 Grig Zach; съноузници створишѫ на пасъ г҃ плъкъı οἱ ἱππεῖς Job 1,17 Grig Zach, Viti Gl (χалдѣи Chaldaei No II

съноузьница, въсадьникъ, конь̀никъ

СЪНОУЗЬНЪ

jízdní; конный; reitend; equester;
fungitur: пѣши и съноузни по нѣмоу χождаахѫ Supr E.

конь̀скъ[1] sub

СЪНОУЗЬНИЦЬ, -а

jezdec; всадник; Reiter; ἱππεύς: eques: оуготованта съноузница о҃ ἱππεῖς A 23,23 Christ; оставлıше съноузница ити съ нимь τοὺς ἱππεῖς

A 23,32 Christ; **поженоутъ сноузищи его** οἱ ἱππεῖς Hab 1,8 **ѣко сноузищи тако поженоут'** ἱππεῖς Jl 2,4 (**конѣници** Tun); **не сп⟨а⟩соу ихъ ни бранию ни кони ни сноузащи** ἐν ἱππεῦσι Os 1,7 Gl (**кон'никы** Tun). Ɛ.

съноузьникъ

СЪНЬ, -а

CanMis Progl VencNik Be. Nicod

I. *spánek; con; Schlaf;* ὕπνος, ἔκστασις, (ὑπνοῦν); somnus, ecstasis (n.), sopor: **въставъ же иосіфъ отъ сна** ἀπὸ τοῦ ὕπνου Mt 1,24 As Sav Ostr Deč Nik; **бѣахѫ отмѧчени съпѫмь** ὕπνῳ L 9,32 Zogr Ostr, **съномь** Mar Nik[a]; **дамь сонъ очима моима** ὕπνον Ps 131,4 Sin Pog Bon Lob Par; **бе сна прѣкъшѧ до свѣта** ἄϋπνοι Supr 71,3; **вложи б⟨ог⟩ъ сънъ въ ѧдама** ἔκστασιν Gn 2,21 Grig Zach; **не лѣниѥ сномъ** non segnis thoro VencNik 19,15; ◆ fig.: **прѣбѫдѣмъ сьпѧште да глѧбокыи сънъ жидовьскъ видимъ** τὸν ὕπνον Supr 4; **мои сънъ извѣдетъ тѧ отъ съмрьтьнаго сна** ὁ ὕπνος ἐκ τοῦ ὕπνου Supr 169,28 et **сне к' снѣ мира** somno pacis CanMis 167a β **съпанїе, оусъпение.**

2. *sen, vidění; сон, видение; Traum, Erscheinung;* ἐνύπνιον, ὅραμα, ὄναρ, ὄνειρος, ρον, ὕπνος; somnium, insomnium, somnus, visio, visus: **аньѣлъ г⟨оспод⟩ьнь къ сънѣ ѣкъи сѧ емоу** κατ' ὄναρ Mt 1,20 As Sav Deč Nik; Supr **къ сънѣхъ истиньѥ видѧшти** διὰ τῶν ἐνυπνίων Supr 134,14sq; **да бъı мѧ кромѣ отъ сна ѥже видѣхъ сътворилъ ѯénon** τῶν ὀνείρων Supr 366,28; **съпъ къ нощи ꙗви сѧ павлѫ** ὅραμα A 16,9 Christ; **сь естъ сп̃ъ и исказание ѥмѹ̀** τὸ ἐνύπνιον, τὸ ὅραμα Dn Grig, **съпъ** Zach; **и съпъ видѣ** ἐνυπνιάσθη Gn 28,12 Zach; **мимо ходѧште славѣ сеи въ съноу мѣсто** Cloz 8sq; **съниѥ, видѣниѥ**

СЪНЬМИЩЄ, -а

Ps Nom Bes Nicod

shromáždění, shromaždiště; собрание, сонмище; Versammlung, Versammlungsort; — συναγωγή, συνέδριον, διατριβή; conventus, congregatio, coetus, demoratio, synagoga, concilium: **wтъкрꙑзе сѧ землѣ ... и покрꙑ на съпъмищи** ἀκίρονα ἐπὶ τὴν συναγωγήν Ps 105,17 Sin Pog Bon, **на сан'мищихъ** Lob Par **аще бо въпидеть въ съньмище ваше мѫжь** εἰς συναγωγήν Ja Christ Šiš; **иже естъ слꙋщъ въ съньмищихъ** κιπου ἐν οἴνων διατριβαῖς Pr 12,11 Zach (om. Grig); **въ снъмищи сполишѧсты почиетъ** ἐν συναγωγῇ Pr 21,16 Grig (**въ съборищи** Zach); **сѫдъ мои въ сонъмища ꙗзыкъ** εἰς συναγωγάς So 3,8 Grig (**въ съньмѣ** Zach);

saepissime *synagoga; синагога; Synagoge;* συναγωγή; synagoga: **бѣ же оучѧ на единомь отъ съпъмишть** ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν L 13,10 Zogr Mar As, Bes 31,211aa 11, **въ съньмищи** Sav (**на единомь wт⟨ъ⟩ съборища** Ostr1ee, **на с'борѣщи** Uv: 114ba 32); **аште къто испокѣстъ х⟨ристо⟩а отълѫчынъ съпъмишта бѫдетъ** ἀποσυνάγωγος J 9,22 Zogr Mar As (**съборища** Ostr); **отъ съпъмишт ижденѫтъ вы** ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς J 16,2 Zogr Mar Ostr1is; **на листь написанъ въ дамаскѣ къ съньмищемь** πρὸς τὰς συναγωγάς A 9,2 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; **проповѣдаста слово б⟨о⟩жие въ съньмищихъ июдѣисцѣхъ** ἐν ταῖς συναγωγαῖς A Hilf, **въ сьнмищихъ** Mak Šiš, **на сонъмищихъ** Ost (**къ зборѣхъ** Slepč); **идеже бѣ съньмище июдѣиско** συναγωγή A 17,1 Mak (**зборище** Slepč, **съборище** Šiš); ◆ **къпѧзь съньмищюу къпѧзь;**

de *velerada; с дрион; der hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: **повинѣнъ естъ съпъмиштю** τῷ συνεδρίῳ Mt ,22 Zogr Deč; **приведоша и на сѹмище** εἰς τὸ συνέδριον A Mak Hilf Šiš, **на съмище** Grš; **пакыль вьзоуши въ съньмищи** ἐν τῷ συνεδρίῳ A Šiš (**къ съньмѣ** Christ, **въсѣмь** Mak);

sně synoda; собор, синод; Kirchenversammlung, Synode; σύνοδος; *synodus:* **не достоитъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу съньмиѥ лишити сѧ** ἐν ταῖς συνόδοις NomUsf 12a 17; **w времени пасхы да не передѧть ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пи w съньмищи** NomUsf 12a 24;

spec. de conventu liturgico *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — σύναξις; *liturgia:* **памѧти с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ и ц⟨ь⟩рквьныхъ съньмищь wт⟨ъ⟩ ринѫщиѥ сѧ** τὰς ἐν ἐκκλησίᾳ συνάξεις NomUsf 10b 3;

съборище, съборъ, съньмъ, синагога, вѣтилище, кѣшьница

СЪНЬМЪ, -а m.

Const Meth Nom Nicod Vit Nic Novg **снѣмь**

shromáždění; собрание, сонм; Versammlung, Zusammenkunft; συνέδριον, συναγωγή, ἐπισυναγωγή, συστροφή, σύνταγμα, βουλή; concilium, congregatio, conventus, synagoga, ordo, consilium, coetus, multitudo, populus, exercitus: **не сѣдъ съ сонъмомъ соуетьнымъ** μετὰ συνεδρίου Ps 25,4 Sin Pog Bon Lob Par; **съньмъ людеи обідетъ тѧ** συναγωγή Ps 7,8 Sin Pog Bon Lob Par; **покрыи мѧ отъ сонъма зълобивъıхъ** ἀπὸ συστροφῆς Ps 63,3 Sin Pog Bon Lob Par; **г҃ осподь прославлаеи се в сонмѣ с⟨вѣ⟩тихъ** ἐν βουλῇ Ps 88,8 Lob Par (**къ съвѣтѣ** Pog Bon, om. Sin); **шле снѣмъ сквштенъ** σύνταγμα Supr 96,27; **не вставлѣѭще сонъма своего** τὴν ἐπισυναγωγήν Hb 10,25 Ochr Mak (**съньмьства** Christ Slepč Šiš); **не погибноу аще в съньмь пр⟨а⟩в⟨е⟩дниⷯ видоу** in congregatione VitGlag 2bβ 12; **мѧтежь бѹдеть къ сонмѣ** in populo Nicod 9, Novg 252aβ 12 (**къ народѣ** Stojan 97,1); **заповѣда пилать скемоу сънмоу изити** multitudinem Nicod (**плъкоу** Novg 219bβ 31); — **да сънѧметъ сѧ вода ѩже подъ небесемъ къ съньмъ единъ снѧтъ сѧ вода ѣже подъ небесемъ къ сънѧмъı своѧ** εἰς συναγωγὴν εἰς τὰς συναγωγάς Gn 1,9 Grig Zach;

de Iudaeorum *velerada; синедрион; der hohe Rat;* συνέδριον; concilium: **ар'хиереи же старци і съньмъ вьсь іскаахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ** τὸ συνέδριον Mt 26,59 Zogr Mar As, Sav 111b 8 (**съборъ** Sav 97a 18, Ostrbis); **събъраша же архиереи і фарисеи съньмъ на и⟨соу⟩са** συνέδριον J 11,47 Mar, **съ ними** As (**съборъ** Zogr Ostr); ◆ **старѣишина съньмоу** sub **старѣишина**;

de synodis eccles. *sněm, synoda; собор, синод; Kirchenversammlung, Synode;* — σύνοδος; *concilium, synodus:* **wт⟨ъ⟩ съньма wбластьнаго соудъ да приимоуть** παρὰ τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας NomUsť 19b 18; **колшаго съньма соудa wслоушавъше** ἐπὶ μείζονι συνόδῳ NomUsť **с⟨кѫ⟩т҃ъı⟩хъ о⟩тъ⟩ць нашихъ⟩ т҃ м҃ ж҃ жго же с⟨ъ⟩н⟨ъ⟩ма бъıвшаго въ никеи** τὴν ζ' οἰκουμενικὴν σύνοδον As 122b 15; ◆ **въселеньскъıи късемоу мироу обьщь съньмъ** *všeobecný církevní sněm, ekumenický koncil;* **вселенский собор;** *allgemeine Kirchenversammlung, ökumenisches Konzil;* ἡ οἰκουμενικὴ σύνοδος; *concilium oecumenicum:* **по оустакленіи семь великаго и вселеньскаго съньма** τῆς μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς. συνόδου NomUsť 22a 25sq; **вьсе ко се с⟨кѫ⟩ти късемоу мироу обьщти съньмі прокльı сѫтъ** Cloz 23;

spec. de conventu liturgico *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* σύναξις; *liturgia:* **w неродѫщихъ w ц⟨ь⟩рк҃ъ⟩ви · и w съньмѣхъ** περὶ τῶν καταφρονούντων τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν συνάξεων NomUsť 12a 7; ● meton. *slavnost, svátek; праздник, празденство; Fest, Feiertag;* σύναξις, συναγωγή; conventiculum, *sollemnitas, festivitas, festum:* **съньмь с⟨кѫ⟩таго іоана · кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѣ** ἡ σύναξις As 139b 19 (**съборъ** Ostr 260bα 11); **съньмъ арханьћ⟨е⟩ла михаила⟨а⟩** ἡ σύναξις As 126a Ostr 240bβ 1; **не съберѫ съньмъ іхъ отъ кръвъı** τὰς συναγωγάς Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. communitate Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: **въсташе же ѥтери иже wт съньма рекомаго ливертиньска** ἐκ τῆς συναγωγῆς A 6,9 Hilf Grš Mak Šiš, **на** (sic!) Slepč.

съборъ, съньмиште, съньмьство, ликъ, съньтие

СЪНЬМЬНИКЪ, -а m.

účastník sněmu; участник собора; Teilnehmer des Konzils; concilii particeps: **на шестѣмь съньмѣ прокльша сѧ вьсѣми съньмьниⷯı** (pro **съньмьникъı**) **тѣми** Meth 1, Lavrov 70,8, — Exh.

Cf. **състольникъ** sub 1

СЪНЬМЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

shromáždění; собрание; Versammlung; — ἐπισυναγωγή; collectio: **не остаклающе съньмьства своего** τὴν ἐπισυναγωγήν Hb 10,25 Christ Slepč Šiš (**сонъма** Ochr Mak).

съньмъ, съборъ

СЪНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim VeneNik

1. *ospalý; сонный; schläfrig;* ὑπνώδης; (dormitatio), *somnolentus:* **wблѣчетъ сѧ въ растрѣгана҃ѣ искроплена҃ѣ късѣкъ** σῆπεν ὑπνώδης Pr 23,21 Grig, **съньнъıи** Zach.

2. *sni* (gen.); *сна, сновидения* (gen.); *des Traumes;* — somni (gen.): повелѣнїа соннаго не трєвѫ somni VeneNik 30,15.

сънѣдати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Supr Christ Ochr Slepč

pojídal, jísl; есть; essen; — ἐσθίειν, κατεσθίειν, ἔσθειν, κατανέμεσθαι; manducare, devorare, depasci: съзижеть сѧ сънѣдати идоложьртвьна εἰς τὸ ἐσθίειν 1C 8,10 Christ Ochr (ѣасти Slepč Mak Šiš); вы же коумиромъ безъчоукьствьномъ жьржште сънѣдаѥте (gr. om.) Supr 116,8; сънѣдаѭщиꙁи люди моѭ въ хлѣба мѣсто οἱ ἔσθοντες Ps 13,4 Sin Pog Bon Lob, снѣдающе Par, et Ps 52,5 Sin Pog Bon, снѣдающе Lob Par; влъкъ моѥ вьспитаниѥ сьнѣдаѥтъ κατανέμεται Supr 247,20; ñg.: аще ли себе грꙑзаѥте и сънѣдаѥте κατεσθίετε G 5,15 Christ Slepč Šiš;

vyjídal; съѣдать; aufzehren; — κατεσθίειν; comedere: иже сънѣдаѭтъ домы вѫдовиць κατεσθίουσιν L 20,47 Zogr Mar As Sav Nik (изѣдаѭтъ Ostr); sim. сънѣдаате κατεσθίετε Mt 23,13 Mar Zogr^{b}; всѧк(ъ) бо лжа свѣдительствоуꙗ чюжа домы сънѣдаꙗ · да имат(ь) wпит(и)мьи Zap 29βαα 7.

Exh.

cf. сънѣсти, изѣдати, ѣасти

сънѣдєниѥ, -иа n.

occurrit in Supr Apost Lob Par Bes

snědení, jídlo; съѣданиѥ, ѣда; Essen; — μετάλη(μ)ψις, βρῶσις, τὸ φαγεῖν, βορά; manducare, comedere, percipere, susceptio, esca, devoratio: закалаѭтъ чистѣ на сънѣдєниѥ человѣкомъ εἰς μετάληψιν Supr 116,4; тѣло птицамъ прѣдаꙗтъ на сънѣдєныѥ βοράν Supr 528,13sq; къждо бо своѭ вечерѫ карѣетъ къ снѣдєниѥ ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11,21 Slepč Šiš (ѣсти Christ); хранити сѧ wт брашьнъ, иже б(ог)ъ създа въ сънѣдєниѥ εἰς μετάλημψιν 1T 4,3 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; дал ни еси ѣко овце в снѣдєниѥ βρώσεως Ps 43,12 Lob Par (сънѣди Sin Pog Bon); къ снѣдєнию прилагаѥтъ сѧ ad comedendum Bes 22,144bβ 13sq, къ сънѣдѣю Uvar 79aβ 12sq; w нємьже словєси снѣдѣниꙗ что нїе тъкмо лѣпости нашєꙗ слабость wбличаѥть сѧ devorationis Bes 22,146bα 15 (скѣдѣниꙗ Uvar 80aα 15).

сънѣдь, изѣдєниѥ, ѣдь

сънѣдь, -и f.

occurrit in Sin Pog Bon E

1. *snědení, jídlo; съѣданиѥ, ѣда, ѣдь; Essen;* — βρῶσις, κατάβρωσις; esca, manducare, vesci, cibus: далъ нъı еси ѣко овъцѣ сънѣди βρώσεως Ps 43,12 Sin Pog Bon (к снѣдєниѥ Lob Par); даваı же сѣмѫ сѣющємоу і хлѣбъ въ сънѣдь εἰς βρῶσιν 2C 9,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 12b 10; вьсѧко дрѣво вамъ боудеть въ сънѣдь εἰς βρῶσιν Gn 1,29 Zach (въ ѣдъ Grig); дроугаı всѧ · иже соуть въ снѣдь въ домъ да сълють с⟨ѧ⟩ ἡ ἄλλη πᾶσα ὀπώρα NomUst 45a 26; — ñg.: снѣстъ снѣдию сребро наю καταβρώσει Gn 31,15 Grig, сънѣдию Zach; сънѣдєниѥ, ѣдь.

2. *jídlo, pokrm; ѣда, пища, снѣдь; Speise;* κατάβρωμα; cibus, (obnoxius): сънѣди възбранєнъıа къкоушающе cibum Bes 10,47aα 16; — ñg.: сънѣдь ѥсмь оґнꙗ вѣчнаго κατάβρωμα Supr 517,8; ихъже коєждо рода оґньнаго єго творѣаше сьнѣдь κατάβρωμα Supr 523,2;

брашьно, пища

сънѣдьнъ adj.

occurrit in Ev Euch

jedlý, k jídlu; съѣдобный, для ѣды; eßbar; — βρώσιμος, προσφάγιος; qui manducatur, pulmentarius: ımате ли чѣто сънѣдъно сѣде βρώσιμον L 24,41 Mar As Ostr; ѣда чѣто сънѣдьно ımате προσφάγιον J Zogr Mar As Sav Ostr; аще к'то вѣдѣѭ оукрадетъ · сънѣдъно чѣто Euch 103b 1sq; Euch 104a 26. — E.

сънѣсти, сънѣмь, сънѣси pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Christ E Šiš Be.

сѣдѣтъ legitur

sníst, fut. ad *jísl; съѣсть,* ad *есть; essen, aufessen;* ἐσθίειν, κατεσθίειν, ἔδειν, βιβρώσκειν; comedere, edere, manducare, devorare, satiari:

хлѣбы прѣдложенїѣ сънѣстъ ἔφαγεν Mc 2,26 Zogr Mar As Ostr (ѣстъ Sav); никътоже плода сънѣждь φάγοι Mc 11,14 Zogr, не сънѣстъ Mar; пасχѫ съ оученикы моими сънѣмь φάγω Mc 14,14 Zogr Mar; сънѣсѧ жрътвѫ мрътвыχъ ἔφαγον Ps 105,28 Sin Pog, снѣдошѫ Bon, снѣше Lob Par; трⷭдъı плодъ своихъ сънѣси φάγεσαι Ps 127,2 Sin Pog Bon Lob Par; въ нъже д(ъ)нъ снѣста wт⟨ъ⟩ него φάγητε Gu Grig (ѣста Zach); си ми дастъ wт⟨ъ⟩ дрѣва и снѣдохъ ἔφαγον Gu 3,12 Grig, сънѣхъ Zach; снѣстъ wт⟨ъ⟩ дрѣва ἔφαγες Gu 3,17 Grig Zach, снѣде Lobk; снѣдатъ мѧса φάγονται Ex 12,8 Grig Lobk; не снѣсте wт⟨ъ⟩ нихъ соурова οὐκ ἔδεσθε Ex 12,9 Grig Lobk, снѣдите Bes 22,143aβ 13sq: снѣшѫ wт⟨ъ⟩ пшеницѧ μετὰ τὸ βεβρωκέναι Jos 5,12 Grig Zach; ◆ ng. *pohltit, strávit; поглотить; verzehren;* ἐσθίειν, κατεσθίειν, συγκατεσθίειν, κατέθειν, ἀναλίσκειν; comedere, edere, consumere, manducare, vorare (vg.), devorare жалость домоу твоего сънѣстъ мѧ κατέφαγεν, var. καταφάγεται Ps 68,10 Sin Pog Bon, снѣ Lob Par J 2,17 Zogr Mar As Ostr; приближѧтъ сѧ на мѧ эълобоүѭштеи о сънѣсти плътеи моихъ τοῦ φαγεῖν Ps 26,2 Sin, сънѣсти о) Pog Bon Lob Par, Mak 79a да не дроүгъ wт дроүга сънѣдени боудете μὴ ἀναλωθῆτε G 5,15 Christ Slepč Šiš; безаконие сънѣстъ wкрстѫпъıѧ хлѣмы συγκαταφάγεται Is 9,18 Grig Zach; снѣсть mss. Nov Lab поѣстъ оүнь поѣстъ краснѣ поустише ἀνήλωσε Jl 1,19 Gl (потрѣби Tun); къси иже сѣдатъ изранлъ) прѣгрѣшѫтъ οἱ ἔσθοντες Jr 2,3 Grig (ѩдѫтъ Lobk).

сънѣдати, изобати, изѣсти, поисти, ѣсти, оүисти

СѢНѢТОКЪ сѣтовъ

СѢНѦТИ, сѣимѫ, сѣимеши pf.

occurrit in E Sin Pog Lob Par Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim GanVenc Ludm Bes Nic

1. *sejmout; снять; herabnehmen;* καθαιρεῖν, αἴρειν, καταφέρειν, ἀποδύεσθαι, κατάγειν; deponere, devolvere, auferre, abducere, exuere: аште придетъ іаиѣ сѣнѧтъ его καθελεῖν Mc 15,: Zogr Mar Nik[a] снѣти Nik[b]; сѣнѧтъ бога въ плѣти отъ дрѣва καθεῖλε Supr 455,30; сънемъше и отъ сковрадъı ἀρθέντα Supr 118,29; повелѣ сѣнѧти и καταινεχθῆναι Supr 116,28; къзверѣста оүшева на шию ею съемша ею съ главъı Ludm, Vajs 65,28, снѣмша; камень егда бъı сѣнѧтъ dum fuisset ablatum Bes 36,275aβ 12, бъıсть снѧть U 150aβ 16, бѣ снѧтъ Synod 226b 22; сѣнѧхъ сѧ распьрьшѫ вѣдь ἀπεδυσάμην Supr 511,15.

2. сѣнѧти сѧ *spojit se, sjednotit se; соединиться, объединиться; sich verbinden, sich vereinigen;* συμβιβάζεσθαι: instrui: сѣнѣмъше сѧ къ любъви συμβιβασθέντες 2,2 Slepč Šiš; ◆ συνέρχεσθαι; convenire: прѣжде даже не сѣнѧсте сѧ обрѣте сѧ имѫщи въ чрѣвѣ πρὶν ἢ συνελθεῖν Mt 1,18 As Sav, сѣнѧста сѧ Ostr Nik (сѣнидоста сѧ Deč);

сѣмѣсити сѧ, сѣпити сѧ.

3. сѣнѧти сѧ *sejít se, shromáždit se; собраться, собраться; zusammentreffen, sich versammeln;* συνέρχεσθαι, συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συντρέχειν; convenire, concurrere, congregari, circumstare, (unus ad alterum) vadere: егда сънѣмѫтъ сѧ людье въ коүпь ἐν τῷ συναχθῆναι, ἐπισυναχθῆναι Ps 101,23 Sin Pog Lob Par (съберѫт сѧ Bon); сънѣмъшемъ сѧ тъмамъ народа ἐπισυναχθεισῶν L 12,1 Zogr, сънемъшемъшемъ сѧ Mar, сънамышимь се Nik; мъı сѣнѧсомъ сѧ к'си въ коүпь Euch 87b 26sq; не тоү ли сѣнѧша сѧ и вѣси божии ангелъ народи συνέδραμε Supr 458,12; подобаѥть сѣнѧти сѧ народоү συνελθεῖν A 21,22 Christ; сънѣмоүть сѧ живоүщии въ нѧти градъ συνελεύσονται Zch 8,21 Zach, сопѣмѫ Grig; сънѣмъше сѧ вси GanVenc, Vajs да спѣметь сѧ вода иже подъ небесемь и сѣдатъ сѧ кода συναχθήσεται συνήχθη Gu 1,9 Grig Zach; ◆ spec. *útkat se; сражаться, хватиться; zusammenstoßen;* συλλαμβάνεσθαι; comprehendere, congredi, convenire: хоштѫ сѣнѧти сѧ съ боръштинмъ συλλάβεσθαι Supr 247,24; сѣбърати сѧ, сънити сѧ.

СѢНѦТИЄ, -нѣ

occurrit in Zogr Mar E Šiš Hom Napis, in k:

1. *spojení, společenství; соединение, содружество; Vereinigung, Gemeinschaft:* ἐπισυναγωγή, ἕνωσις, συνδρομή; congregatio, unitas, unio, concursus: о пришьствии г⟨оспод⟩оү нашемоү іс⟨оү⟩х⟨рн⟩с⟨т⟩оү и нашемоү сѣнѧтию оү нѣго ὑπὲρ τῆς ἐπισυναγωγῆς 2Th 2,1 Christ, снѣтии Šiš (о . . . сънити Slepčbis);

unio: **къ единомъ тѣлеси сѣнатие скончавше сѧ нами знаемо есть** ἡ ἕνωσις Napis 97b 13sq; **съблюдаѫ и въ сѣнатии неисповрѣжена** κἀν τῇ ἑνώσει Napis 97b 6; **бывшее же отъ сею сѣнатие единосѫщно въ едино лице** τὴν συνδρομήν Napis 99a 7; **сѣкоупление, съкъкоупление, присъкъкоупление;**

sňatek; брак; Ehe; συζυγία; coniugium: **азъ лишити сѧ имамь сѣнатиѣ и любве** συζυγίας Hom, Wijk 110,4 (**подроужиа** Supr 237,1sq); **подроужие сѫпрѫгъ**

2. *shromáždění; собрание; Versammlung;* πανήγυρις; *coetus, congregatio:* **вьсѣ въ добро поспѣшилъ еси · сѣнатью семоу д(оу)ховъноумоу** τῇ πανηγύρει E 101a 24; **се же д(оу)ховъно сѣнатие видѫще** Euch 95b 3;

summo concilio Iudaeorum *velerada; συνέδριον; der hohe Rat;* συνέδριον; concilium: **прѣдадѧтъ бо вы въ сѣнатиѣ** εἰς συνέδρια Mc 13,9 Zogr Mar;

meton. *slavnost, svátek; праздник, празденство; Fest, Feierlag; —* σύναξις; *sollemnitas, festivitas, festum:* **сѣнатие тъмѣ а(и)ѣ(е лъ** σύναξις τῶν ἁγίων μυρίων ἀγγέλων Ochr 99b 19;

сѣнѣмъ.

3. *nevázanost, prostopášnost; необузданность, распутство; Zügellosigkeit, Ausschweifung;* ἀνάχυσις; confusio: **не съходѧщемъ сѧ вамъ въ сѣнатие къ тъже мѧтежь** εἰς τὴν ἀνάχυσιν 1P 4,4 Šiš (**въ снитие** Slepč).

съвѣрание, сѣнитие, съхождение

СЪОБЛѢЧИ, -облѣкѫ, -облѣчеши pf.

obléci; одеть; anziehen; — ἐνδύειν; induere: **аще бо есте съоблѣчени вамъ напасть не оудоблѣчетъ** ἐὰν γὰρ ὑπάρχῃ ἐνδεδυμένη Euch 97b 4sq.

облѣщи

СЪОБРАЗОКАТИ СѦ, -зоуѫ сѧ, -зоуеши сѧ ipf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

připodobňovat se; уподобляться; sich anpassen; — συσχηματίζεσθαι, συμμορφίζεσθαι; conformari, configurari: **не съобразоующе сѧ вѣкоу семоу** μὴ συσχηματίζεσθε, μὴ συσχηματίζεσθαι R 12,2 Christ Ochr Šiš, **не съвобращающе**

Mak (**не образоужще сѧ** Slepč); **съобразоуя сѧ съмьрти его** συμμορφιζόμενος Ph 3,10 Christ Šiš, **съобразоужѧ** (sine сѧ) Slepč.

прѣобразовати, съобращати

СЪОБРАЗЬНЪ

occurrit in Supr Chil Apost (incl.

stejné podoby; сообразный, одинакового добия; gleichgestaltet; σύμμορφος, σύμφυτος; conformis, complantatus: **человѣкъ бѣяше сѧ съобразьнъ и равноестьствьнъ о(тъ)цоу** ὁ σύμμορφος Supr 480,10sq; **ѩже прѣже нарече съобразьны тѣлоу с(ы)на своего** συμμόρφους R 8,29 Christ Ochr Slepč Šiš, **съобразень** Mak; **аще бо съобразни бѣхомъ подобьствию съмьрти его** εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν R 6,5 Christ Šiš, и En (**съкъзничници** Ochr, **съличници** Mak); **аще бо съобразень бъістъ** σύμφυτος ἐγένου 1ba 23sq; **съвобразень бъівъ телеси смѣрѣша** (а)шег(о σύμμορφος Služ Sof^{b}, Pochv 109bβ 4; **съобразны** Služ Sof^{c} **вобразны да нас(ъ - вобразны створитъ вобразъ славы его** συμμόρφους Služ Sof^{b}, 185.

СЪОБЬЩЬНИКЪ, -а

spolúčastník; соучаствующий, сопричастный; Teilnehmer; — συγκοινωνός; particeps, socius: **да съобьщьникъ имѣ боудоу** συγκοινωνός 1C ,23 Christ Šiš, **съвобщьникъ** Ochr Slepč Mak; **имѣти ми въ с(ь)рд(ь)ци въ съобьщьникы ми соуща** συγκοινωνούς Ph 1,7 Christ Slepč Šiš; **бъі съвобщьникъ славѣ** κ(ы)рίου KlinRum, exh.

причастьникъ, съпричастьникъ

СѢПАДАТИ, СѢПАДАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Bes

padat, spadávat; падать, спадать; herabfallen; ῥίπτειν; cadere, procidere, solvi: **съпадаше съ прѣстола** ἔρριψεν Supr 109,7; **того ра-**

ди растетъ (sc. плодъ) да спадаетъ ut cadat Bes 1, Uvar 3bα 17 (да спадетъ Pogod 4aβ 20); того ради спадаютъ (sc. плодъ) · да прозябнетъ cadit Bes 1,4aβ 21; вериги съпадаху solvebantur Bes 37,283aα 5; sim. съпадаахуть Bes 37,283aα 18; refl.: тъ сказатель . спадающь сѧ отъ(ъ) (о)конца ивтиихъ м(о)л(и)твою въскрѣси cadentemque de fenestra Eutychum Bes 4,15aα 22. Exh.

съпасти, низъпадати, падати

СЪПАДЕНИЄ, -ниа

spadnutí; падение; Herabfallen; cadere; — съпадение жжа апостола петра (ἡ προσκύνησις τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἀποστόλου Πέτρου); *Casus catenarum Petri apostoli;* — sub петръ съпадение жжа ап(осто)ла петра ἡ προσκύνησις τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Πέτρου Ochr 100a 10 (поклонени чьстъпъмъ вериламъ Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Ian.).

СЪПАНИЄ, -ниа

spaní, spánek; сон; Schlafen, Schlaf; — (ὕπνος); somnus: alkeoid. slâf: ѣкоже азъ колижъдо сътворихъ къ неправедьнѣмь съпанки in slaffa Euch 72a 20; Euch 78a 17; спание мое било би покоино somno meo requiescerem ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην Job 3,14 ms. Nov II Gl (спавь ms. Viti Gl); прѣже спания дрѣмати иестъ ante somnum Bes 12,62aβ 23 (прежде спатиⷨ Synod 54a 15); тягостию болѣзни прити иестъ къ спанию смьртономоу ad somnum mortis Bes 12, Uvar 39bβ 19 (къ с(ъ)-,д)сению Pogod 62bα 6, Synod 54a 17). — Exh.

Cf. съпъ

СЪПАСАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Ps: Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Clem Dim Nom CanVenc Bes, in comm. Eug; abbreviatur спⷭти, спⷭ-ти

1. *chránit, zachovávat, udržovat; хранить, сохранять, соблюдать; schützen, bewahren, behüten;* — σκέπειν; *servare:* м(о)л(и)твоѭ своѥѭ спⷭи стадо свое σκέπε Slepč 102b 17; — Ili cfe iezem ne zpazal nedela (= или иже иесмь не съпасалъ недѣлꙗ) Fris I 18; hoc

2. *zachraňovat; спасать; retten;* σώζειν, διασώζειν, ἀνασώζεσθαι, ῥύειν; salvare, salvum facere, servare, liberare, pass. vivere, sperare, effugere, (salvatio): ц(ѣса)рь иестъ крѣпькъ и силенъ и съпасаѧ въ рати своѧ Supr 28,10; к'то трогждаѧ сѧ і приищѧ къ пристанищю своемоу не спⷭет' сѧ Euch 84a 1; азь спⷭаю люди мое σώζω Zch 8,7 Gl Lobk Zach; и спⷭающа се не боудеть от(ъ) ниⷯ ἀνασῳζόμενος Jl 2,3 Gl (избѫдѫщаго Tun); ◆ spec. relig. *přinášet, dávat spásu; избавлять; erlösen;* σώζειν; salvare, salvum facere, salutem dare, saluti restituere, pass. salutem consequi: вьсѧ ли прѣпростъ спⷭаетъ ѣкыи сѧ къ адѣ б(ог)ъ σώζει Cloz 13a 18, Supr 449,20; аште мало естъ спⷭаѭштиихъ сѧ οἱ σωζόμενοι L 13,23 Zogr Sav, съпⷭаѭштиихъ сѧ Mar As Ostrbis; вѣроуѭ писаноуоумоу и спⷭаиѭ сѧ σώζομαι Supr 501,27;

съпасаѧ(и) *zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser;* — ὁ σώζων; salvator, qui salvum faceret: козъкашѧ і не вѣ спⷭаѭи ὁ σώζων Ps 17,42 Sin Bon Lob, спⷭаѭщаго Pog, спⷭае Par; иѣстъ разкѣ мене спⷭаѧ σώζων Is 43,11 Grig Zach.

3. *uzdravovat; исцелять; heilen;* σώζειν, var. διασώζειν; salvum facere: елико аште прикасаху се емоу, спасаху се ἐσώζοντο, v: διεσώζοντο Mc 6,56 Nik (съпасени въѥваху Mar Zogr); —

съпасти

СЪПАСЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt Sluck Eug) SinSlužKij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Nom Venc CanVenc Bes Nicod Vit CMLah CMNov Dijav, спⷭен-, спⷭсен-, спⷭн-, спⷭсн-, съпⷭсн-, спⷭан-, спⷭе-, спⷭе-

záchrana, spása; спасение, избавление; Rettung, Erlösung, Heil; σωτηρία, τὸ σωτήριον, τὸ σώζεσθαι, τὸ σῶσαι, τὸ σωθῆναι, (συντέλεια), (μετάνοια), (ὑπακοή), (ὑπομονή); salus, salutare, salvatio, salvare, salvum esse, salvum facere, (salutaris), (salvator), (salubris), medela, virtus, magnalia: въздвиже рогъ спⷭенькѣ нашего

σωτηρίας L 1,69 Zogr, сп҃ениѣ Mar, сп҃ениꙗ Cant 8 Pog, сп҃ениꙗ Bon, сп҃сниѣ Cant 9 Lob Par, сп҃сениꙗ Vit 128aα, Sobol. 290,29; сп҃сенье емоу́ дъсница его́ ἔσωσεν αὐτῷ Ps 97,1 Eug, сп҃ение Bon (с⟨ъ⟩п҃ас⟨е⟩ Sin Pog Lob Par); к⟨о⟩же сп҃нет нашихъ τῶν σωτηρίων Ps 84,5 Sin, сп҃сении Pog, сп҃ении Bon (сп⟨а⟩с⟨и⟩т⟨е⟩лю наш' salutaris noster Vg. Lob Par); relig.: въсемоу́ миро́у съпсенье сътажакъ σωτηρίαν Cloz 14b 29 (съпасъное Supr 453,18); довести сѧ въ мѣсто добровъгодъно и мълчалъно и на съпасение строино πρὸς τὸ σωθῆναι Supr 282,22; шлѣмъ сп҃сению принмѣте τοῦ σωτηρίου E 6,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 9; въздвиже из⟨дрои⟩л⟨е⟩ки сп҃сениѥ σωτηρίαν A 13,23 Christ (спасителѣ σωτῆρα Ochr Slepč Mak Šiš); ꙗви сѧ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ть к⟨о⟩жиѣ сп҃сение всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ ἡ σωτήριος Tt 2,11 Mak (с⟨ъ⟩и⟨аскъ⟩на Ochr Slepč, сп⟨а⟩ситела Mosk^{b}, спасителнаа Šiš); к приѣтие сп҃сениѣ к⟨ѣ⟩чнаго ad medelam percipiendam CanMis 168aβ 23; — semel pro gr. υἱοθεσία, lat. adoptio filiorum: приѧсте д⟨оу⟩хъ сп҃ениꙗ υἱοθεσίας R 8,15 Ochr, сп҃сениѣ Mak (къс⟨ы⟩новлениꙗ Christ, къс⟨ы⟩нениа Slepč 25b 16, оусыновлениꙗ Šiš, Slepč 119a 13).

Notae: закланиѧ тѧ закономъ пръвое подобѧщемъ к'сѧ шедъшѧ емъ і сп҃ниемъ на нѧть ѥгеръ настакъшемъ ἀγράπτῳ Euch 23 (J. непьсаниемъ); — причѧстити сѧ сп҃ению его τῇ ἁγιότητι Hb 12,10 Ochr 77b 15 (с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ин Christ, Ochr 104a 12, Slepčbis Mak Šiš); — недѫжнѣѧ ѡ сп҃сениѫ περὶ ζητήσεις 1T 6,4 Mosk^{b} (recte о стѧзании Slepč, ѡ стезанинѫ Šiš).

Cf. съпаства, избавление, избытие, гонезнѧтие; несъпасение

СЪПАСИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Služ Vit Bes Nicod; abbreviatur сп҃тель, сп҃сител, сп҃ль, сп҃стль, сп҃стель, сп҃тель, сп҃тль

zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser, Heiland: — σωτήρ, (τὸ σωτήριον); salvator, redemptor, servator, salutaris, salus, custos: не остави мене к⟨о⟩же съпасителю мои ὁ σωτήρ Ps 26,9 Sin, сп҃ствлю Pog Bon, сп҃стлю Lob, сп҃стелю Par; въздвиже и⟨здрои⟩леви спасителѣ σωτῆρα A 13,23 Ochr Šiš, сп҃ствлѣ Slepč, Mak (сп⟨а⟩сение Christ); иже ес⟨ть⟩ сп҃ствль всѣмъ чл⟨овѣ⟩комъ σωτήρ 1T 4,10 Mosk^{b} Slepč, сп҃тель Ochr, спаситель Šiš (сп⟨а⟩сь Mak); се бо добро и пристатьно прѣдъ сп҃ствлѣмь нашимь к⟨ого⟩мь ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος 1T 2,3 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; почрпите води.. от источникъ сп҃стла τοῦ σωτηρίου salvatoris Is 12,3/Cant 1 Lob Par (с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ъ⟩нъıхъ Grig Zach); данъ ѥсмь тебѣ сп҃ситель custos Vit 124bα, Sobol. 283,12 (сл҃оу⟩жит⟨е⟩лѣ Vit-Glag 2aβ 12); spec. Σωτήρ; Servator, *Salvator:* дъпѣсь отроцѣ сърѣтѫ сп҃ствлѣ τῷ Σωτῆρι Cloz 1a 35 (съпаса Supr 326, 13); съпасителю вънезапъ растрѣпѫкъшоу вьсе и⟨зѣдѫѫштеѥ⟩ дъско чрѣво τοῦ Σωτῆρος Supr 498,22sq.

Nota: не имамо сп҃ствлѣ ἀρχιερέα 11b 4,15 Ochr, сп҃ситель Mak (recte с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩ля Christ Slepč, начелнаго светителя Šiš).

съпасъ, избавитель, издрѣшитель

СЪПАСИТЕЛЬНО adv.

spasitelně; спасительно; rettend; salubriter: ꙗко грѣха сила сп҃стельно творить с⟨ѧ⟩ quia virus salubriter aperitur in confessione Bes 40, Uvar 170bβ 29.

СЪПАСИТЕЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit Šiš CanMis Praef VencNik; сп҃ствльнъ

spásný, spasitelný, spásonosný; спасающий, спасительный; rettend, heilbringend; σωτήριος, σωτηριώδης; salutaris, salutifer, saluber, salvatoris (gen.): бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть к⟨ож⟩ниѧ сп҃ствлна всѣмъ чл овѣ⟩ком' ἡ σωτήριος Tt 2,11 Mosk^{b} Šiš (с⟨ъ⟩п⟨аск⟩на Ochr Slepč, сп⟨а⟩сение Mak); запо⟨о⟩вѣдми сп҃ствлними наоучени praeceptis salutaribus CanMis 167bα 16sq; прав⟨е⟩дно ест', право и сп҃ствлно salutare Praef 165bβ 8sq; на нравы старыѧ и спасител'ныѧ привлачит in mores salubres VencNik prol. 16; вѣры спасител'ныѧ ращения растѫѳ fidei salubris VencNik 1,7; быстростю богословець первыѫ спасител'ными хитрости (pro хитростьми) оустављенъ salutarium textuum VencNik 1,10; семѳ спасител'номоу оучению разоумѣвы peritiae salutiferae VencNik 7,54; честнаго и спасител'наго господня телесе и кроки приношенꙗ тако оучистилъ естъ salutiferam collationem VencNik 8,76.

Exh.

Cf. съпасьнъ

С'ЪПАСИТЕЛЄВ'Ъ poss. съпасителѣ

Zogr Mar Nik; variatur спсителєвъ

de Christo *Spasitelův; Избавителя, Спасителя; des Erlösers;* τοῦ Σωτῆρος; *Salvatoris* w искоушении спсителєвѣ τοῦ Σωτῆρος Zogr 129a 8, спстелевѣ Mar 76a 12, спасителевѣ Nik L tit 7.

съпасовъ, избавителєвъ

С'ЪПАСИ'ТИ съпасти²

С'ЪПАСОВ'Ъ съпасъ

Supr Be abbreviatur спсовѣ, спсвъ

non nisi de Christo *Spasitelův; Избавителя, Спасителя; des Erlösers;* — τοῦ Σωτῆρος; Salvatoris (gen.), Iesu (gen.): ти вамъ сѧдиⷨ бѫдѫтъ по съпасовоу словесн τοῦ σωτῆρος Supr 325,13 (г⟨оспод⟩нэ Moz 1a 7); прквѣе бо склаза спасова и само имѧ смрьти страшно вѣ (καὶ τῆς τοῦ σταυροῦ οἰκονομίας) Supr 487,11; по завѣдемь съпасовомъ жити начинаѭштимъ τοῦ σωτῆρος Supr 513,17; въ имѧ спсово просить Salvatoris Bes 27,180bα 10; спсво Ie. Bes 27,180bα 17 181aα 1; къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви бо спсовѣ с⟨ы⟩на не ищеть Iesu Bes 27,181aα 4sq. — E

съпасителєвъ, избавителєвъ

С'ЪПАС'ТВА, -ы f.

occurrit in Supr

spása, záchrana; избавление, спасение; Erlösung, Rettung; σωτηρία; salus: да ти доведѫ дше-сь-паствы безвѣдьнꙑⷨ σωτηρίαν Supr 503,5.

съпасение, съпасъ 3

С'ЪПАС'ТИ, С'ЪПАС'ТИ СѦ, съпадѫ (сѧ), съпадеши (сѧ) pf.

occurrit in Mar As Sav Nik Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Meth VencNik Bes Ben

spadnout, padnout; упасть, выпасть, пасть; (herab)fallen; – πίπτειν, ἐκπίπτειν, συμπίπτειν, συνεκπίπτειν, καταπίπτειν, ἀπόλλυσθαι; cadere, decidere, excidere, concidere, collabi, perire, (casus): звѣздꙑ съпадѫтъ съ н⟨е⟩б⟨е⟩се πεσοῦνται Mt 24,29 Mar As Sav Ostr Nik, съпад.. Kupr (испадѫтъ Zogr); видѣхъ сотонѫ ꙗко молънию съ н⟨е⟩б⟨ес⟩е съпадъша πεσόντα L 10,18 Sav, съпадъшѫ As Nik^{b} (падъша Zogr Mar Ostr, падъшю Nik^{a}); в'сѣмъ хранителемъ его съпадъшимъ съ нимь съ въшꙗнмꙗ свѣтлости ταῖς συνεκπεσούσαις Euch 51b 10; съпаде коумирь съ мѣста своего κατέπεσεν Supr 33,15; спадѫ емоу вжа желѣзна съ роукоу ἐξέπεσαν A 12,7 Hilf Slepč Mak Šiš, спадѫт Ochr; съпаде wт трикровьника низъ ἔπεσεν A 20,9 Christ Ochr Slepč Šiš, испаде Mak; нинедиⷨоу̀же бо васъ wт главꙑ власъ съпадетъ ἀπολεῖται A 27,34 Christ (падете Mak, wтъпадетъ Šiš); спаде wгнь wт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩ди с небе(се) ἔπεσεν 3Rg 18,38 Grig (съпиде Zach); того ради растетъ вѣкъ) да спадетъ ut cadat Bes1,4aβ 20; огнь великъ пача жешти и · ꙗкоже съпадъшоу сѧ емоу съ коня оумирати πεσεῖν Supr 221,28; вьзела вѣхъ скоудь и спад сѣ разби на поли Ben, Sobol. 123,17; fig. facie: спаде лицемь συνέπεσεν 4,5 Lobk (wт⟨ъ⟩паде лице емѫ Grig, испаде Zach);

de lapsu morali: егоже дѣла прквоє съпаде стародѣвьшина бесплътьнꙑⷯъ κατέπεσε Supr 340,7sq; съпадъшиⷯъ вьздыгоша сѫмѧшꙗщиⷯъ сѧ оутврьдиша πεπτωκότας Supr 97,13sq;

propadnout zkáze, zahynout; погибнуть; verfallen, untergehen; πίπτειν; cadere: любꙑ же жизнь съпаде сѧ · безаконⷭновавъ въ тъште φιλόζωος ἔπεσεν Supr 93,16;

пасти, испасти, отъпасти, съпасти

С'ЪПАС'ТИ, съпасѫ, съпасеши pf.

E Und Kupr)

Kij Prag Cloz Apost Parim Služ Napis Dim Const Nom Bes Nicod Vit Ben 21,6 Par in 63,9 Zach forma съпасити invenitur; спти, спсти

1. *ochránit, uchovat, zachovat; сохранить, охранить, соблюсти; schützen, bewahren, behüten;* σκέπειν, σώζειν, διασώζειν; conservare custodire, defendere; palaeocd. haltan: милостꙑⷨь своеⷨь заштитить нꙑи і съпасетъ conservet Kij 6a 14; отъ вьсѣхъ противьѭщихъ сѧ намъ съпаси нꙑи custodias Kij 6b 2; Izpazime vuzem blafe (и съпаси мѧ въ вьсемь блазѣ) Fris III 73; съпасꙑи дѣлѫ отъ огнѣ ὁ διασώσας Supr 179,10; м⟨о⟩л⟨и⟩твоⷯ твоеⷯ спси стадо свое σκέπε En 21a 16 (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сан Slepč 102b 17).

2. *zachránit; спасти; retten;* — σώζειν, διασώζειν, περιποιεῖσθαι; salvare, salvum facere, salvificare, liberare, redimere, conservare, (salus), (salvator), (recogitare), pass. effugere, fugere, evadere, sperare, salvum esse: иꙗ сѧ · себѣ ли не можеши спасти ἔσωσεν σῶσαι Mt 27,42 Zogr Sav, спасе ... спасти Mar As Ostrbis; ѳ⟨тъ⟩чѣ спи мѧ отъ часа сего σῶσον J 12,27 Zogr Mar As Sav Ostr; іже аште вьзиштетъ д⟨оу⟩шѫ своѭ спасти περιποιήσασθαι L 17,33 Zogr Mar; Да спасетъ всѧ кроткыѧ земи τοῦ σῶσαι Ps 75,10 Pog Bon Lob Par (оупасетъ Sin); ѿтъ бѣдъ иχъ спасе ꙗ ἔσωσεν Ps 106,19 Pog Bon (избави Sin Lob Par); исполинъ не спѣтъ сꙗ множьствомь крѣпости своеꙗ οὐ σωθήσεται Ps 32,16 Sin, не спасетъ сѧ Bon, не спасет се Lob Par (не с⟨ъ⟩п⟨а⟩сает сѧ Pog); ѿтиатъ сѧ всѣко оупваниѥ спасти сѧ намъ τοῦ σῶσαι A 27,20 Christ Mak (гонезноутиш Šiš); иегоже спасена ѿ морѧ соудъ жити не оставилъ иестъ διασωθέντα A 28,4 Christ Mak Šiš; послѣ ѿтъ ниχъ спасе_ныѧ въ ѧзыкы σεσωσμένους (Is 66,19) Const 12, Lavrov 25,17 (сп⟨а⟩саемыиχ⟨ъ⟩) Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,10, сп⟨а⟩сение Grig Zach, var. Const); ◆ spec. relig- *spasit; спасти, избавить; erlösen;* — σώζειν; salvare, salvificare, salvum facere, servare, salvatorem esse, pass. salvum esse, salvum fieri, salutem consequi: приде бо с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩скъı .. спѣтъ поꙋбѣшаго σῶσαι L 19,10 Zogr Mar As Ostrbis; sim. съпастъ Supr 346,28; благоволи б⟨ог⟩ъ · боꙋиствомъ проповѣдь спѣти вѣроующѫѫ σῶσαι 1C 1,21 Ochr, спѣти Slepč Mak, спасти Šiš (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати Christ); по силѣ б⟨ог⟩а, спѣшаго насъ τοῦ σώσαντος 2T 1,9 Christ Ochrbis, спасъшаго Slepčbis Šišbis; Да спѣнии вьси речемъ οἱ σωθέντες Chil 1bα 6; въı же пребъıвающе въ ниχъ спни боудете σωθήσεσθε NomUsť 49b 1, спни вѣдите Jas 34a 19.

3. *uzdravit; исцелить; heilen;* — σώζειν, διασώζειν; salvare, salvum facere, pass. salvum fieri, salvum esse, (salus): молѧ і Да спѣтъ рабъ его ὅπως διασώσῃ L 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; м⟨ѳ⟩л⟨и⟩тва вѣрна спсетъ болѫщаго σώσει Ja 5,15 Christ Ochr Šiš, спсѣ (sic!) Mak; како съпасе сѧ вѣсъновавъı ἐσώθη L 8,36 Zogr Mar Sav Ostr; елико сѧ прикоснѫшѧ емь спѣни бъıшѧ διεσώθησαν Mt 14,36 Zogr Mar; истезаеми есмь ѳ благодѣсти чл⟨ѳ⟩в⟨ѣ⟩ка вѣдьна, ѳ чемь спсень бъıст⟨ь⟩ σέσωσται A 4,9 Hilf Mak Šiš.

cf. съпасати, пасти, избавити, гонезнѫти, оупасти

СѢПАСЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost Parim Gl Služ Pochv Napis Sud CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag CMLab, in kalend. En, in cant. Eug; abbreviatur спъ, спсъ

1. *zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser, Heiland;* — σωτήρ, ὁ σώσας; salvator, servator, salutaris, auctor salutis, qui servat, qui liberavit: роди сѧ вамъ . днькь спъ σωτήρ L 2,11 Zogr, спсъ Mar As Ostr, спась Nik (om. Sav); въсклікнѣмъ б⟨ог⟩оу споу нашемоу τῷ σωτῆρι Ps 94,1 Sin (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сит⟨е⟩лю Pog Bon Lob Par); по силѣ б⟨ог⟩а спа нашего τοῦ σώσαντος 2T 1,9 Ochr 101a 5 (с⟨ъ⟩п⟨а⟩съшаго Christ, Ochr 50b 23, Slepč Šišbis); вьзрадоуꙗ се о б⟨о⟩зѣ спсѣ моемь ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι in Deo Iesu meo Hab 3,18 Gl, Eug 18aα 5, Cant 3 Pog, Cant 5 Par, спѣ Bon, спсе Lob; — spec. titulus Christi Σωτήρ, Ἰησοῦς; Salvator, Servator, Redemptor, Iesus: имѣи мѧ слъзами моими спе σωτήρ Euch 84b 23; оу спса просити нѣс⟨тъ⟩ грѣχа a Iesu Bes 27,181aβ 3; спсъ же нашь злата помъıшлениꙗ осоужаѥтъ redemptor Bes 40,321bβ 24; — cf. съпаситель, избавитель, издрѣшитель.

2. *ochránce; блюститель; Hüter;* — ἐπίσκοπος; *custos:* тъı бо еси пастъıрь · и спасъ д⟨оу⟩шамъ нашимъ ἐπίσκοπος Euch 101a 3 (cf. кь епископоу ἐπὶ τὸν ἐπίσκοπον 1P 2,25 Hilf Slepč); sim. Euch 80b 16; — in hoc sensu exh.; — cf епископъ.

3. *spása; спасение, избавление; Erlösung;* — σωτηρία; salus: аште се погоубиши многѫѫ съпаса нашего погоубилъ иеси надеждѫ τῆς σωτηρίας ἡμῶν Supr 373,24; съпаса своего прѣда τὴν σωτηρίαν Supr 413,10; дрѣвѣнъıи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ εἰς σωτηρίαν Supr 430,22; χъıтро отъ насъ (pro χъıтростъ на) съпасъ прѣвративъ εἰς σωτηρίαν Supr 437,14; приди твоего съпаса ради к намъ пришъдшоу πρόσελθε τῷ διὰ τὴν σὴν σωτηρίαν πρὸς ἡμᾶς εἰσελθόντι Supr 502,22; б⟨ог⟩ъ ми спсъ εἰς σωτηρίαν Is 12,2 Grig (въ спасение Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. избавление, съпасение.

СѢПАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Vind Napis Nom Bes VencNik Dijav; abbreviatur спсьнъ, спснъ, спнъ

spásný, spasitelný, spásonosný, spásy (gen.); *спасающий, спасительный, избавления* (gen.);

rettend, heilbringend, der Erlösung; — σωτήριος, σωτηριώδης, ὁ σωζόμενος, τῆς σωτηρίας, τοῦ σωτηρίου, ὁ πρὸς σωτηρίαν, τοῦ σωθῆναι, τὴν σωτηρίαν βουλόμενος; salutaris, saluber, salvatoris (gen.), qui salvus fit: в' сь послѣдьнии · і великъ · і спсъньи · [на] пѧтикостиинъı день ἐν ταύτῃ τῇ σωτηρίῳ ἡμέρᾳ Euch 64a 26; дашѧ има в'сѣ прошениѣ спсънаа τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα Euch 10a 13; не о себѣ бо въıс⟨тъ⟩ спсениѣ мѫка τὸ πάθος σωτήριον Cloz 10b 15; бл⟨а⟩гожханиѥ-смъ б⟨ого⟩ви въ спснхъ · и въ гъıбѣлънъıхъ ἐν τοῖς σῳζομένοις 2C 2,15 Slepč, спасныхъ Šiš(с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенъıхъ Christ); почрѣпѣте водѫ . . . wт⟨ъ⟩ источникъ спснъıхъ τοῦ σωτηρίου Is 12,3 Grig, спсенъıихъ Zach; престоупитъ спсеноую таинoу τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον NomUsť 38b 2; w с⟨вѫ⟩т⟨ѣ⟩мь празиницѣ спснъıа паскъı τοῦ σωτηριώδους πάσχα NomUsť 48a 25; и спасеным wм'вениемъ крещениа wчисти сѧ salubri lavacro VencNik 25,5; — n. sg. съпасьноѥ *spása; избавление; Erlösung;* — σωτηρία; salus: како бо не богатъ. съпасъноѥ сътѧжавъ σωτηρίαν Supr 453,18 (съп⟨а⟩сенъѥ Cloz 14b 29).

Locus non satis clarus: кромѣ съпасъньıмь ізвѣстъньıмь іспъıтанѣемь законⷭньıмь пріемлѫ Cloz 1b 33 (forsitan pro съ опасньıмь, cf. A. Vaillant, RÉS 23, 1947, p. 35).

Cf. съпаситєлькнъ

СЪПАТИ, съплѫ, съпиши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl CanMis VencNik Bes Nicod

spát; спать; schlafen; — καθεύδειν, κοιμᾶσθαι, παρακοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν; dormire, obdormire, soporari, requiescere, stertere; palaeotd. slâffan: не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ καθεύδει Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; тъ съпаашє ἐκάθευδεν Mt 8,24 Zogr Mar; пришьдъше оукрадошѧ і намъ съпѧштємъ ἡμῶν κοιμωμένων Mt 28,13 Zogr Mar As Sav Ostr, спештимь Nik; sim. Nicod 13, Stojanović 102,4; азъ же оусъпѧхъ і съпахъ ὕπνωσα Ps 3,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣже азъ. съгрѣшихъ съпѫ ли вьдѫ slaffanto Euch 72a 14, Fris III 32; вьздрѣмашѧ сѧ вьсѧ дѣвицѧ и съпаахѫ ἐκάθευδον Supr 135,9 (cf. Mt 25,5); оузьрѣвъ лъва съпѧшта παρακοιμώμενον Supr 292,26; спа на мѣстѣ томь (sic!) ἐκοιμήθη Gn 28,11 Zach Lobk; ◆ fig. *mortuum esse:* сего ради и въ васъ мнози немощьни и съпѧтъ мънози κοιμῶνται 1C 11,30 Christ Ochr En Mak Šiš; многа с⟨вѫ⟩тъıихъ телеса · ѩже спаша · въскрьсноуша qui dormierant (Mt 27,52) Bes 21, 136aα 6, ѩже спѫща Uvar 75aβ 5 (ѩже спасоша сѧ sic! Synod 112a 7, почивающихъ τῶν κεκοιμημένων Zogr Mar Sav Ostrbis Nik, почившихъ As).

Nota: видѣ съпѧщѫ (forsitan pro сопѫщѫ) · и народа мльклщѧ τοὺς αὐλητάς Mt 9,23 Sav (свир'цѫ Zogr, сопцѫ Mar As Ostr Nik).

с'пати in L 7,27 Zogr et J 5,46 Zogr v. sub пьсати

Cf. посъпати, почивати

СЪПИСАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr VencNik

sepsání, spis; описание, сочинение; Aufschreiben, Schrift; — (litteralis), *scriptum:* съписании д⟨оу⟩ховънъıими движемоу Supr 546,2; єтєри же смотриимъ глѣбины списаниємъ словесъ познчени quidam vero litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik prol. 22. — Exh.

Cf. напьсание sub 1, пьсание sub 2

СЪПИСАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

sepisovat; описывать; aufschreiben; conscribere; — ptc. praes. act. съписаѩи συγγραφεύς; *scriptor, descriptor:* сего инѣмь съписаѩштимъ · оставльѭ съповѣдати συγγραφεῦσι Supr 302,2. Exh.

Cf. съпьсати

СЪПИСАТИ, -пишѫ, -пишєши pf. v. sub съпьсати

СЪПЛАЗАЮЩИИ СѦ in Bes 36, Uvar 146bβ 22 v. sub съплъзати

СЪПЛЄМЄНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Cloz Christ Šiš

soukmenovec; сплеменник; Stammesgenosse; — συμφυλέτης; contribulis: тако приисте и въı wт своихъ съплємєньникъ ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν 1Th 2,14 Christ Šiš, Cloz 3b 20sq. — Exh.

СЪПЛЄСКАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

uhnětené, výtvor; лепка, создание; das Geknetete, Schöpfung; — πλάσμα; figmentum: съплєска богъ испрѣва человѣка · обою бъıстъ съплєсканиѥ τὸ πλάσμα Supr 308,18. — Exh.

СЪПЛЄСКАТИ, -плещѫ, -плещеши et -плескаѭ, -плескаѥши pf.

occurrit in Supr

uhníst, zformovat; слепить, изваять; kneten, bilden; — πλάσσειν, ἀναπλάσσειν, πλαστουργεῖν; formare: съплеска богъ испрѣва человѣка ἔπλασεν Supr 308,16sq; твоѥ бо то г⟨оспод⟩и сътворькшаго · и отъ не сѫштиихъ насъ сьставькша · и съплескавъша · и ⁝падъша пакы · и съкроушеномъ бывъшемъ · въставити и съплескати πλαστουργῆσαι ἀναπλάσαι Supr 342,14sq et 16sq; — fig. pejor.: не бо съплескано коѥ · или бладькно вашимъ слоухомъ вькнати молѫ Supr 533,1. — Exh.

СЪПЛЄСТИ, -плетѫ, -плетѣши pf.

occurrit in Ev Supr VencNik Bes

splést, uplést; сплести; flechten; — πλέκειν, συμβάλλειν; plectere, inserere, torquere, (flagellum) facere: съплетъше вѣнѥць отъ трънїѣ πλέξαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis et Mc 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr et J 19,2 Zogr Mar As Sav Ostr (исплетъше Nik); ѩкоже бо въ веригахъ златахъ · притокы дроугъ дроугѣ съплетенъ ѥдно ѥдного дръжитъ сѧ съплетенъıихъ коѥждо [ἐν ἁλύσει χρυσῇ κρικίοις ἁλληλενδέτοις συμβεβλημένη ... τῶν συμβεβλημένων Supr 318,15sq et 16sq; бичь ременьнъıи сплете flagellum fecit Bes 17, Uvar 70aβ 13 (исплете Pogod 126aβ 19); дрѣва дроугровьная ѩзъıци бо наречени соуть ѩко невѣрованиѥмь своимь съплетени бѣша tortae ... fuerunt Bes 36,269bβ 14; — fig.: ѩко надежда ѥго бѣсъı съплетенъı сѫтъ Supr 158,15;

съплести сѧ *zavěsit se do sebe; взять (друг друга) под руку; sich einhängen;* — manibus conseri: соп'лет'ша сѧ межи собою, в домъ с радостїю в'нидоста consertis manibus VencNik 18,32.

Exh.

Cf. исплести, съплитати, съплѣтати

СЪПЛЄТЪК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

съплетъкъ рѣчемъ *krasořečnění; краснобайство; Schönrednerei;* — λόγων καλλιληξία; *elegantia sermonis:* не бо бѣѣше отъ ѥго съплетъка рѣчемъ · не бо и вѣдѣѣше · нь бѣѣше добь вѣроѭ и трьпѣниѥмъ οὐδεμίᾳ ἐκέχρητο λόγων καλλιληξίᾳ Supr 47,1. — Exh.

СЪПЛИТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

splétat; сплетать; flechten; plectere: вѣнѥць славѣ от⟨ь⟩цоу съплитаѥмъ Supr 143,12.

Exh.

Cf. съплести, съплѣтати

СЪПЛЪЗАТИ, СЪПЛЪЗАТИ СѦ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Bes

vyplazovat jazyk, olizovat se; высовывать язык, облизываться; die Zunge herausstrecken, sich ablecken; — lambere, var. ¡lambire: амаликѫнькъı же людиѥ съпълазѫщеи сѧ нарицаютъ ѩ populus lambens (var. lambiens) Bes 36,268bα 8 (спополазѫщии сѧ Synod 221a 23); что спълазѫщими людьми назначаѥтъ сѧ per lambentem (var. lambientem) populum Bes 36,268bα 10, съплазѫщии сѧ Uvar 146bβ 22 (спополазѫщии сѧ Synod 221a 23); спълазѫщаѩ сѧ люди плѣни и ѡврѣтѣлъ творѧтъ populus lambens (var. lambiens) Bes 36,268bα 20 (спополазѫщаѧ сѧ Synod 221b 3); ѩко земнаѩ всѧ ѡдержаще · акъı спълазютъ с⟨ѧ⟩ quae terrena cuncta ambiendo quasi lambunt (var. lambiunt) Bes 36, Uvar 146bβ 28sq (лжютъ Pogod 268bα 17, Synod 221b 2 — (ab interprete slavico verba lambere/lambire cum verbo labi confundi non excluditur). — Exh.

СЪПЛЪЗНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Bes

sklouznout, klesnout; сползти, скатиться; herabrutschen, sinken; — labi, dilabi, delabi; — non nisi fig.: на лакомьство съпълъзноулъ сѧ ѥстъ dilapsus est Bes 29,189bα 4sq (попоустил сѧ естъ Synod 157b 18); на свего сѣѣта сполъзноули сѧ ѥсмъ ad exteriora enim negotia delapsi sumus Bes 17,126bβ 12sq; ино ѥсмъ по грѣхоу съпълзноувъше сѧ lapsi Bes 32,215bβ 16sq (поползновѣше сѧ Synod 178b 19sq); ѩко бо въ таковъıихъ ли спълзноули сѧ ѥсмъ · ли спълзнемъ сѧ аще нѣсмъ сѧ спълзоули lapsi sumus ... labi possumus ... lapsi non sumus

Bes 33,226aα 22sq et 23sq et 24sq (съпол'зноули сѧ есмы... съползнем сѧ cetera desunt Uvar 122aα 4 et 5, сползноули сѧ есмы.. сползнем сѧ.. аще нѣсмы сѧ сполъзноули Synod 187a 8 et 9). — Exh.

Cf. поплъзнѫти сѧ, въспоплъзнѫти сѧ, потъкнѫти сѧ

СЪПЛѢНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spoluvězeň; соузник; Mitgefangener; — συναιχμάλωτος; concaptivus: цѣлоуите ан'дроника и оуние, оужицѣ мои и съплѣньника ми συναιχμαλώτους μου R 16,7 Christ Slepč Šiš; цѣлоуютъ вы аристархъ, съплѣньникъ мои ὁ συναιχμάλωτος C 4,10 Christ Šiš. — Exh.

Cf. съкѫзьнѣ, жзьникъ

СЪПЛѢТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr

splétat, spojovat; сплетать, соединять; flechten, verbinden; — συμπλέκειν; colligere, *conectere:* сице бо съплѣтаетъ · съмъıслъı нашѫ ı творітъ вьсѧ нъı · да бѫдемъ тѣло єдіно συμπλέκει Cloz 9b 6, съплѣтаѥ Supr 423,26; ◆ fig. *osnovat; сочинять, готовить; vorbereiten;* — περιπλέκειν, συμπλέκειν; concinnare: ıазъıкъ твоі съплѣтааше лъщенѣ περιέπλεκεν Ps 49,19 Sin Pog Bon Lob Par; неправьдѫ рѫкъı вашıа съплѣтаѭтъ συμπλέκουσιν Ps 57,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. съплитати, съплєсти

СЪПЛѦСАТИ, -плѧшѫ, -плѧсавши pf.

occurrit in Nik

zatančit; сплясать; tanzen; — ὀρχεῖσθαι; saltare: вьшьдъши дъıштеродиниа и съплѧсавъши ὀρχησαμένης Mc 6,22 Nik (плѧсавъши Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. плѧсати

СЪПОБѠРАТИ, -борѫ, -борѥши pf.

occurrit in Supr

společně bojovat; вместе бороться; gemeinsam kämpfen; — συμμαχεῖν; defensionem suscipere, *commilitonem esse:* да съпоборетъ за истинъıнѫıѭ и правѫıѭ вѣрѫ συμμαχῆσαι Supr 189,1. — Exh.

Cf. поборити

СЪПОВѢДАНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

1. *vypravování, vyličení; рассказ, описание; Erzählung, Darlegung;* — διήγημα, τὸ διηγήσασθαι; narratio, (narrare): ѥп(ископ)ъ вьсемоу клиросоу своіемоу повелѣ съвьрати сѧ на съповѣданиѥ швьıенъıа того ἐπὶ τὸ... διηγήσασθαι Supr 529,22; отъ хотѧштааго · отъ насъ прѣдложенааго бъıти съповѣданъıа ἐκ τοῦ... διηγήματος Supr 513,27; не бо ни простъıиıъ ıестъ потрѣба · съповѣданиимъ и дѣлесъı · къ блазѣ съконьчавъшиıъ сѧ пооучати Supr 543,26; чѧстаа благъıиıъ съповѣданъıа Supr 543,28; съповѣданию оубо ıеже о блаженѣмь анинѣ вѣчноıе сѫште... ıестъ сице Supr 544,21; подобааше и мьıнѣ · швити въ съповѣдании томь Supr 546,1; — cf. повѣданиѥ sub 1, повѣстъ sub 1, съказаниѥ sub 2.

2. *vyznání (víry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* — ὁμολόγησις; *confessio (fidei);* — hic spec. de passione pro Christo, idem ac μαρτυρία: тако добрѣ и прѣподобьнѣ ıеже х(ристос)а ради съповѣданиѥ съконьча с(вѧ)тъıи нисиі τὴν ὁμολόγησιν Supr 47,12; — cf. исповѣданиѥ.

Exh.

СЪПОВѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf. et pf.

occurrit in Supr Ryl Ben

vypravovat, vypovědět; рассказывать, рассказать; erzählen, darlegen; — διηγεῖσθαι, ὑφηγεῖσθαι, γνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, ἀνατίθεσθαι; narrare, annuntiare, exponere, enarrare, aperire: ıакоже тъ ми съповѣда διηγήσατο Supr 292,27; слъıша бо еуаггѣлиста съповѣдаѭшта διηγουμένου Supr 343,15; съповѣдавъшемъ же имъ ıеже сѧ имъ събъı διηγησαμένων Supr 39,27; дивьно чоудо ти имамъ съповѣдати ἔχω ὑφηγήσασθαι Supr 224,21; съвѣтъıша цѣсаря съповѣдаста ıемоу вьсе ἐγνώρισαν Supr 198,24; съповѣдавъше ıемоу вьса ıаже слъıшавъше ἀπαγγειλάντων Supr 152,11; о вѫдѫштиıъ съповѣдѫ имъ ἀπαγγέλλοντος Supr 130,25; съповѣдаша ıже

вѣша сѧ їемъ пришьли ἀνήγγειλαν Supr 44,9; иже о себѣ съповѣдати томоу ἀναθέσθαι Supr 299,12sq.

Cf. съповѣдѣти, съповѣдовати, повѣдати, исповѣдати sub 2

СЪПОВѢДОВАТИ, -доуѭ, -доуѥши ipf.

occurrit in Supr

vypravovat; рассказывать; erzählen; — διηγεῖσθαι; narrare: лѣпо же вѣаше . не тъчьѭ же исправьѥн'ıа сьвръшенъıнъ съповѣдовати διηγουμένους Supr 520,20; съповѣдовати начьнъ διηγήσασθαι Supr 523,30. — Exh.

Cf. съповѣдати, исповѣдати sub 2, повѣдати

СЪПОВѢДѢТИ, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣси pf.

occurrit in Supr Ryl Tun

vypovědět, vyličit; рассказать, описать; erzählen, darlegen; — διηγεῖσθαι, τιθέναι; narrare: акъı мрьтва съповѣдѣ διηγήσομαι Supr 508,19; како ли съповѣдѣ ѳήσω Supr 274,16; съповѣмъ блаженааго сего· благоизволѥнıа (ἀκούσωμεν) Supr 274,5; да всѣ съповѣдѣ · безаконı'наѣ дѣла διηγήσομαι Ryl 2ba 13sq; w нıχ⟨ъ⟩ чѧдом⟨ъ⟩ своимъ сповѣдите διηγήσασθε Jl 1,3 Tun (повѣдите Gl). — Exh.

Cf. съповѣдати, исповѣдати sub 2, повѣдѣти; несъповѣдомъ

СЪПОГРѢТИ, -грѣбѫ, -грѣбѥши pf.

occurrit in Ochr En Mak Šiš

společně pohřbit; вместе похоронить; gemeinsam begraben; — συνθάπτειν; consepelire: съпогрѣбохомъ сѧ оубо с нимъ· кръщѥннемъ въ съмрътъ συνετάφημεν R 6,4 Ochr Mak Šiš, съпогрѣбох En (погрѣбохомъ сѧ Christ). — Exh.

Cf. погрѣти

СЪПОДВИЗАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf

occurrit in Pochv

snažit se; стремиться; sich bemühen; studere: съподвизаѥ сѧ съпостигноути житиꙗ с⟨вѧ⟩тъıхъ о⟨тц⟩ь Pochv 111aα 17. — Exh.

Cf. подвизати sub 2

СЪПОДОБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Euch [Cloz Supr Chil Ryl Apost Služ Pochv Clem Const Chrabr Nom CanVenc Ben, in comm. Eug; abbreviatur сподбити

1. кого, чьто комоу, чесомоу *připodobnit, přizpůsobit; уподобить; angleichen, nachahmen;* — συνεχφωνεῖν, ῾refl. μιμεῖσθαι, μιμητὴς γίγνεσθαι; imitare: и сподоби сѧ рѣчение сказанна жидовьска грѣчьскъı языкоу συνεξεφωνήθη Chrabr 3,14; помните игоуменъı вашѫ ... имже възираѭще на възмездие живота · и сподобите сѧ вѣроѫ μιμεῖσθε Hb 13,7 Ochr 64b 5 (подобите сѧ Christ, Ochr 76a 1, Slepč Makьıs Šišьıs); да мали вѫдете нъ сподобите сѧ наслѣдоующимъ трѣпѣнiемъ wбѣтованиа ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε μιμηταὶ δέ Hb 6,12 Ochr (подобителе Christ, подобити Slepč Šiš, подобите же ˌсѧ ˌMak); in hoc sensu exh.; — cf. подобити, оуподобити.

2. кого, чьто чесо vel чесомоу vel c. inf. *učinit hodným, uznat za hodna; удостоить, признать достойным; würdigen, für würdig erachten;* — ἀξιοῦν, καταξιοῦν, ἄξιον ποιεῖν, χαρίζεσθαι, εὐδοκεῖν; dignari, dignum iudicare, elargire, velle: съподоби нъı ц⟨ѣсa⟩р⟨к⟩ствıю твоемоу ἀξίους ἡμᾶς ποίησον Euch 66a 12; съподоби нъı самѣмъ сѧ приимати въ любъвь χάρισαι Euch 11a 13; съподоблѥи с⟨вѧ⟩таа м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · серьдьцѣ ı вакъха · братра бъıти καταξιώσας Euch 10b 11; да ı ч⟨лов⟩колюбець в⟨ог⟩ъ ... сімъ благъıимъ нъı съподобітъ ἵνα ἀξιώσῃ Cloz 9b 26sq; иже вѣше по оглашении съподоби с⟨вѧ⟩таго крьштенъıа Supr 537,10; ихъже и въ боудоущимь вѣчѣ (sic!) вьсѣхъ насъ полоучити съподоби εὐδόκησον SlužSof[a], Orlov 313,5, сподобити изволи Služ, Orlov 313,23;

съподобити сѧ et съподобльıнъ бъıти чесо vel чесомоу vel c. inf. *být uznán za hodna, zasloužit si, být obdařen; признать достойным, быть удостоен, заслужить, быть одаренным, сподобиться; einer Sache gewürdigt werden, verdienen, ausgestattet werden;* — ἀξιοῦσθαι, καταξιοῦσθαι, κατισχύειν, γένοιτο c. acc. c. inf.· dignum haberi, dignum effici, mereri, merere, promerere, donari, consequi, accipere, posse, dignari, dignum reddere, decorare: да съподобите сѧ оубѣжати вьсѣхъ сихъ ἵνα κατισχύσητε (var. καταξιωθῆτε) L 21,36 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣнцоу славъı съподобиша сѧ κατηξιώθησαν Supr 82,24; тъ бо ѥстъ миръ нашъ ѥмоуже съподобимъ сѧ· наслаждати сѧ вьсегда ἧς

γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς Supr 251,27sq; иже толика дара съподобльшаѧ ὁ ἀξιωθείς Supr 519,12; колицѣ мнить горьши съподобити сѧ моуцѣ попрадъши с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиа ἀξιωθήσεται Hb 10,29 Christ Ochr Mak Šiš, .. подобити сѧ Slepč; тъгда wбѣщению да сподобитъ ἀξιούμενος, var. ἀξιωθήσεται NomUst 44a 20, спобт сѧ Jas 30b 21.

3. c. inf. *ráčit; изволить, соблаговолить; geruhen;* — καταξιοῦν; dignari: б⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨аси⟩телю нашъ съподоблѣи подъ кровъ закъѵеовъ вънити ὁ καταξιώσας Euch 14b 10sq; помъшлениѣ прѣбъıваѭщиѣ намъ въ дрьзости съподоби прѣзьрѣти καταξίωσον Euch 24a 13; иегоже образъ въсприяти многомъ милосрьдиимъ съподобилъ κατηξίωσε Supr 490,15sq; — cf. изволити sub 2, рачити;

кого къıи vel коего *ráčit učinit; изволить, сделать достойным; zu tun geruhen;* — ἀξιοῦν; *dignari:* извраченана иего съподоби Supr 560,11; нъı же достоинъı съподоби б⟨о⟩же твоеи блаѵости ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι ἀξίωσον Euch 99b 13;

in hoc sensu exh.

СЪПОДОБИТЪ adj.

occurrit in Šiš

subst. vice fungitur *napodobitel; подражатель; Nachahmer;* — συμμιμητής; imitator: сподобити ми бъıваите συμμιμηταί Ph 3,17 Šiš (съподобници Christ, подобни Slepč). — Exh.

Cf. подобитель, подобитъ, подобьникъ, подражатель, подражьникъ, съподобьникъ

СЪПОДОБЛѢТИ, -блѣѭ, -блѣеши ipf.

occurrit in Euch Supr

činit hodným, uznávat za hodna; удостаивать, признавать достойным, сподоблять; würdigen, für würdig erachten; — ἀξιοῦν; collocare, *dignari, dignum efficere:* прѣдъ сждиими многаш'дн прѣдъстолиа съподобльшемн ἀξιούμενοι Supr 431,12; б⟨о⟩жиихъ таинъ · безъ осѫждениѣ съподоблѣти сѧ · обѣщение приимати ἀξιοῦσθαι Euch 23b 25. — Exh.

Cf. съподобити sub 2

СЪПОДОБЛЬЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Bes

1. *přirovnání, srovnání; сравнение, уподобление; Vergleichung;* — comparatio: въ сподобленне и въ цѣноу вискроу всѧ исхоудѣютъ in comparatione eius vilescunt omnia Bes 11,49bβ 8 (въ лѣпотоу цѣнъı Uvar 32aα 21); — cf. приложение sub 4.

2. *obdaření; удостоение; Würdigung; dignatio:* w съподобленьи намъ ... ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу н⟨е⟩б⟨е⟩съ⟨ноу⟩моу г⟨оспод⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ Euch 60b 22; просѧште отъ иего съподобьıениа · с⟨вѧ⟩тъıм вѣроу крьстиньскъı Supr 541,6.

Exh.

СЪПОДОБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ

napodobitel; подражатель; Nachahmer; — συμμιμητής; imitator: съподобници ми бъıваите συμμιμηταί Ph 3,17 Christ (подобни Slepč, сподобити Šiš). — Exh.

Cf. съподобитъ

СЪПОДРОУГЪ, -а m.

occurrit in Naum

druh, společník, soudruh; сотоварищ; Gefährte; socius, comes: братъ сего блаженнаго климента и съподроугъ и сьстрастникъ Naum 308aα 5. — Exh.

Cf. подроугъ sub 1, дроугъ

СЪПОЖИТИ, -живѫ, -живеши pf.

occurrit in Supr Služ

nějakou dobu žít, pobýt společně; пожить вместе; zusammenleben; — συναναστρέφεσθαι; *una vivere:* съпоживъ съ ними · ıдъı же и пиѫ съ апо⟨сто⟩лъı до четырь десѧтъ дьнии (gr. om.) Supr 11,23; съпоживе SlužSof^{o}, Orlov 185,11 var. ad поживе in на земли ıвн сѧ і съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı поживе συνανεστράφη SlužSof^{b}, Orlov 185,2 (походи Služ, Orlov 185,11). — Exh.

Cf. пожити

СЪПОЗНАВАТИ СѦ, -ваѭ сѧ, -ваѥши сѧ ipf.

occurrit in Zach

dávat se někomu poznat; давать себя узнать кому-н.; sich jmdm zu erkennen geben; — ἀναγνωρίζεσθαι; (agnitio), *agnosci, cognosci cum aliquo:* **не прѣдъстоѩше предъ нимь никтоже носифоу бѣнѣгда съ҃познаваше сѧ съ братьею своѥю ἠνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ** Gn 45,1 Zach (**позна сѧ** Grig). — Exh.

Cf. **познавати, съпознати**

СЪПОЗНАТИ, -знаѭ, -знаѥши pf.

occurrit in Hilf

съпознанъ бъıти комоу *dát se poznat; dать себя узнать; sich jmdm zu erkennen geben;* — ἀναγνωρίζεσθαι, var. γνωρίζεσθαι; cognosci: **съпознань бысть носифъ брати своѥи** ἀνεγνωρίσθη, var. ἐγνωρίσθη A 7,13 Hilf. — Exh.

Cf. **познати, съпознавати сѧ**

СЪПОМАГАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

spolupůsobit; содействовать; mitwirken; adiuvare: **прѣзорьствоу безоумьноугоумоу съпомагаѩштоу ѥмоу исповѣда скврьнѣнѣѭ своѭ хоулѫ** τῷ θράσει τῆς ἀνοίας τῶν συμπνεόντων αὐτῷ ἐπερειδόμενος Supr 189,11sq. — Exh.

Cf. **помагати, пособити, поспѣвати**

СЪПОНА, -ы f.

occurrit in Bes

překážka, průtah; препятствие, помеха, задержка; Hindernis, Behinderung, Zögern; — mora: **что ми спонѫ творите** moras facitis Bes 19, Uvar 54bβ 15 (**оумоуждение** Pogod 97aα 22sq, **медлѣние** Synod 80b 18). — Exh.

Cf. **прѣтъıкание, оумѫждение, мьдлѣние**

СЪПОСАДИТИ, -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in comm. Eug

společně posadit; посадить вместе; mit jmdm setzen; — συγκαθίζειν; *una collocare:* **съкъздвиже и съпосади на н(е)б(е)сѣнѣихъ** συνεκάθισεν Eug 9aα 8sq. — Exh.

Cf. **посадити**

СЪПОСЛОУШЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Apost

spolu svědčit; вместе свидетельствовать; mitbezeugen; — συμμαρτυρεῖν; testimonium reddere, testimonium perhibere: **сь самъ д⟨оу⟩хъ съпослоушьствоуѥть д⟨оу⟩хоу нашемоу** συμμαρτυρεῖ R 8,16 Christ Ochr, Slepč 119a 14sq, Šiš (**съприпослоушьствоуетъ** Slepč 25b 17, **не послоушествѣть** sic! Mak); **съпослоушьствоующи имъ съвѣсти** συμμαρτυρούσης R 2,15 Christ (**пос'лоушъс'твоужщи-и-мъ** Ochr Slepčbis Mək Šišbis); sim. R 9,1 Christ Šiš, **съпослоушьствоужщоу** Ochr Slepč Mak.

Exh.

Cf. **послоушьствовати, съприпослоушьствовати, съвѣдѣтельствовати**

СЪПОСПѢТИ in NomUsf 41a 13 v. sub **съпоспѣıти**

СЪПОСПѢШЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Const; in Supr semel **съспоспѣшникъ** invenitur

pomocník, spolupracovník; помощник, сотрудник; Helfer, Gehilfe, Mitarbeiter; — συνεργός; adiutor, cooperator, fautor: **съпоспѣшници мольбъı · звѣздъı вьселѣнъıѩ** συνεργοί Supr 96,30; **хотѧ съспоспѣшникъ** (sic!) **своихъ оугасити бѣшенъıѥ** Supr 557,29; **цѣлоуѥть въı тимодеи, съпошпѣшьникъ** (sic!) **мои** ὁ συνεργός R 16,21 Christ, **съпоспѣшникъ** Slepč Šiš; **потрѣбьнѣıѥ же мьнѣхъ ѥпафродита брата и съпоспѣшьника и съвоиника** τὸν ... συνεργόν Ph 2,25 Christ Slepč Šiš; **прісълахъ тимодеа, брата нашего и съпоспѣшьника** var. add. καὶ συνεργόν 1Th 3,2 Christ (**поспѣшника** Šiš); **филимонови възлюбленомѹ и съпоспѣшникѹ нашемѹ** τῷ συνεργῷ Phm 1 Mosk^{b}, **шъни** .. Slepč; **марка, аристарха, димасъ, лоука, съпоспѣшници мои** οἱ συνεργοί Phm 24 Mosk^{b} Slepč; **на молитвоу сѧ наложи и съ инѣми съпоспѣшникы** Const 14, Lavrov 27,8 (**съ ... поспѣшникы** ms. 1469, Lavrov 60,19). — Exh.

Cf. **поспѣшьникъ, помощьникъ**

СЪПОСПѢШЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Šiš

přispívat, pomáhat; способствовать, споспешествовать, помогать; beitragen, beistehen, hel-

jen; — συναγωνίζεσθαι; adiuvare: **съпоспѣшьствите ми въ молитвахъ** συναγωνίσασθαί μοι R 15,30 Šiš (**поспѣшьствоуите** Christ Slepč Mak, **по-с'пѣшъствоуете** Ochr). — Exh.

Cf. **съпоспѣшати, поспѣшьствовати** sub 2, **поспѣшати** sub 1, **поспѣвати**

съпоспѣшати, -спѣшѫ, -спѣшюши ipf.

occurrit in Nom in forma ptc. praes. act. **споспѣшюще**, quae forma etiam a verbo **съпоспѣти** derivari potest

přispívat, pomáhat; способствовать, споспешествовать, помогать; beitragen, beistehen, helfen; — συμπράσσειν; *adiuvare:* **иже въсхытаютъ д⟨ѣ⟩ѣы севе нарокомъ соужитьа · ли споспѣюще ли съизбавлѧюща** (sic!) **въсхытающимъ** ю συμπράττοντας NomUsf 41a 13, **споспѣюща** Jas 28b 26. — Exh.

Cf. **съпоспѣшьствовати**

съпостигнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Christ Pochv

dosáhnout něčeho; достигнуть чего-н.; erreichen; apprehendere: **съподвизаа сѧ съпостигноути житиа с⟨вѧ⟩тыихъ о⟨тъ⟩ца** Pochv 111aα 18;

dostihnout, dohonit; догнать; nachholen; consequi, assequi: **гоними, ¦нъ не съпостижеми** (οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, var. οὐκ ἐγκαταλιμπανόμενοὶ non derelinquimur) 2C 4,9 Christ (**не ѡс'тавлѣеми** Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. **постигнѫти**

съпостраждати, -страждѫ, -страждеши pf.

occurrit in Ochr Šiš

zároveň vytrpět, stát se spolutrpitelem; вместе пострадать; mit jmdm erleiden, Leidensgefährte werden; — συγκακοπαθεῖν; laborare: **съпостражди ꙗко доброъ храборъ ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩въ** συγκακοπάθησον 2T 2,3 Ochr Šiš (**си постражди** Mak, **ты же постражи** Mosk^{b}, **ты оубо постражды** Slepč). — Exh.

Cf. **пострадати, злопострадати**

съпохвалити, -хвалѭ, -хвалиши pf.

occurrit in Clem VencNik

1. *zároveň pochválit; сообща похвалить; gemeinsam loben; una laudare:* **спохвалимое достоѭніе моужа божиѭ** VencNik 23,59sq.

2. *zároveň poděkovat; вместе поблагодарить; gemeinsam danken; una gratias agere:* **пѣ⟨ѣ⟩ же с нами и съпохвалѧ wтока оулѵчьше** Clem 6, Vaš. 78,11.

Exh.

Cf. **похвалити**

съпраздьнѣствовати, -ствоуѭ, -ствоуюши ipf.

occurrit in Supr

zároveň slavit; вместе торжествовать; gemeinsam ein Fest feiern; — συνεορτάζειν; festum cum aliquo celebrare: **аште оубо пасхѫ въжделѣлъ ꙗсти ѥвѣ ѥстъ ꙗко и съпразд'нѣствовати** συνεορτάσαι Supr 491,2sq. — Exh.

Cf. **праздьновати, праздьнѣствовати**

съприва in FragZogr 2b 7 v. sub **съпрѣва**

съприимьникъ, -а m.

occurrit in Supr

spoluúčastník; соучастник; der Mitbeteiligte, Teilhaber; comparticeps: **вѣчьнъıихъ блаѕъıнѣ. да ны съприимникъı сътворитъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ в⟨о⟩гъ** Supr 123,30sq; **съприимьникъ вѫди надълежаштии съмрьти алеѯан'дровѣ** Supr 160,30sq. — Exh.

Cf. **причастьникъ, съпричастьникъ**

съприпослоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуюши ipf.

occurrit in Apost

společně, zároveň svědčit; вместе свидетельствовать; mitbezeugen, gemeinsam zeugen; — συμμαρτυρεῖν, συνεπιμαρτυρεῖν; contestari, testimonium reddere: **самъ д⟨оу⟩хъ съприпослоушьствоуетъ д⟨оу⟩хоу нашемоу** συμμαρτυρεῖ R 8,16 Slepč 25b 17 (**съпослѹшьствоуютъ** Christ Ochr, Slepč 119a 14sq, Šiš, **не послѹшествѣетъ** Mak); **съприпослоушьствоую в⟨о⟩оу знамениемь**

же и чюдесы συνεπιμαρτυροῦντος Hb 2,4 Christ Ochr Slepč Šiš, съприпославшествъмъ (sic!) Mak.

Exh.

Cf. послоушьствовати, съпослоушьствовати, съвѣдѣтельствовати

съприсносжщьнъ, -ъни adj.

occurrit in Euch Klim

souvěčný; равно вечный, соприсносущный; gleich ewig; coaeternus: съприсносжщьноумоу безврѣменьно · бесконечьно . о⟨тъ⟩цю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨вм⟩тоумоу Euch 67a 8sq; тѣми познахомъ трисъставное б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство . . . съприсносжщиа w⟨тъ⟩ца · и с⟨ы⟩на и с⟨вм⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха Klim-Rum, Lavrov 94,30. — Exh.

Cf. присносъ

съприснотекъ ptc.-adj.

occurrit in kalend. En

stále tekoucí; постоянно текущий; immer fließend; semper fluens: кръвиж мастъ истачаеши · прѣславнаѣ · даръ имѫщи съприснотекѫщъ En 34b 8sq (приснотекѫщъ Slepč 105a 9). — Exh.

Cf. приснотекъ

съпричисти, -чьтѫ, -чьтеши pf.

occurrit in Služ

zároveň připočítat; вместе причислить, сопричислить; zuzählen; — συγκαταριθμεῖν; *adnumerare:* да спричтеть и с⟨вм⟩тѣмъ его избранѣмъ стадѣ ὅπως . συγκαταριθμήσῃ αὐτούς Služ, Orlov 113,1. — Exh.

Cf. причисти

съпричастьникъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

spoluúčastník, spolupodílník, spoludědic; соучастник, сопричастник, сонаследник; Mitteilhaber, Miterbe; — συγκοινωνός, συγκληρονόμος, συμμέτοχος; comparticeps, hereditatem percipiens: съпричастьникъ иси отъцоу твоиемоу дияволоу συγκληρονόμος Supr 12,4; вѫдѫ съпричастьникъ христосоу συγκοινωνός Supr 225,24sq; съпричастьниче христовъ συγκληρονόμε Supr 235,26; молимъ сѧ небеснаго цѣсарьства съпричастьници имъ бъıти Supr 543,9; бъıти изъкомъ наслѣдьникомъ и съпричастьникомъ обѣтованию его συμμέτοχοι E 3,6 Christ Slepč Šiš; — forsitan per errorem: бѣхоу же се г⟨лаго⟩люще, латин'сци съпричестници (pro съпричьтьници?), архиереи, иереи, и вчеиници Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,17sq (и фрѫжестии Const 15, Lavrov 28,15).

Exh.

Cf. причастьникъ, съпримьникъ

съпричастьнъ adj.

occurrit in VencNik

nisi error quidam inest *šťastný, blažený; счастливый, блаженный; glückselig, selig;* — felix: домоу пw истинѣ разрѣшениѧ моего (разрѣшение видѣниа моего ms. Petropolitanum) с'причаст'нw (pro с'част'но?) моем бабы людмилы и честным жены з'наменает сѧ смерть felicem . . . obitum VencNik 11,2, съ причастно ms. Petropolitanum·

Exh.

Cf. съчастьнъ

съпришьлъць, -а m.

occurrit in Christ

přistěhovalec, příchozí; пришелец; Ankömmling; — παρεπίδημος; advena: петръ, ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристосо⟩въ, избьраномъ съпришьлъцемъ разѣянию понтоу, галатии, кападокии и асии παρεπιδήμοις 1P 1,1 Christ (съшьлъцемь Šiš Slepč). — Exh.

Cf. пришьлъць, съшьлъць

съпроважда́ти, -ждаѭ, -ждаеши ipf.

occurrit in CMLab

(do)provázet; сопровождать; begleiten; comitari: сѧ в истиноу частит' се и вс⟨ѣ⟩ми с⟨св⟩тими бл⟨а⟩годѣт'ни с'провађет' се CMLab 33bβ 11. — Exh.

Cf. провађати, съпровести

съпровести, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Nicod

doprovodit; проводить; begleiten; — deducere: да и спроведеть (etiam испроведеть legi potest) ихъ въ землю свою ut deducerent Nicod 14, Stojanović 102,33 (да испровадѧть Novg 256aα 6). — Exh.

съпроста adv.

occurrit in Supr Const

1. *úplně, naprosto; вполне, совершенно; durchaus; omnino:* ѕѣлw бо разѣмѣ его съпроста възлюбише въси Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8;

post neg. *vůbec; совсем; durchaus;* — καθόλου, τὸ σύνολον, τὸ παράπαν, παντελῶς; omnino: тоже шви сѧ не имъı съпроста слова καθόλου Supr 443,15; обѣшта сѧ богоу словесемь никомоуже съпроста того повѣдати τὸ σύνολον Supr 288,5; ни къ комоуже съпроста глаголѧ τὸ σύνολον Supr 288,8; пѧть вь недѣли дьнии не швьшѧ сѧ человѣкоу съпроста ἀνθρώπῳ τὸ παράπαν Supr 285,8; приде человѣкъ нѣкто незнаемъ съпроста къ старьцоу παντελῶς Supr 291,4;

cf. бъхъмь, бъшиѣ, вьсьмь, вьсѧко, отънѫдь

2. *téměř, skoro; почти; faßt;* — σχεδόν; propemodum: та ѥдина о ѥмъ съповѣдаѧ шже въсѣмъ съпроста швьюние навѣджштимъ того σχεδόν Supr 278,29; — cf. мала, малъı, въ малѣ sub малъ.

Exh.

съпросьникъ, -а m.

occurrit in Christ

debatér; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; conquisitor, *disputator:* кде прѣмоудръ, кде книгъчии, кде съпросьникъ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Christ (вьпросники sic! Mak, съвъпросиникъ Slepč Ochr Šiš). — Exh.

Cf. въпросьникъ, съвъпросьникъ

съпротивлѧти сѧ, -влѧѭ сѧ, -влѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Slepč in forma impt. съпротивѣше сѧ, quae etiam ab inf. съпротивити сѧ derivari potest

stavět se na odpor, odporovat, protivit se; оказывать сопротивление, сопротивляться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι; resistere: съпротивѣше сѧ има · єлоума влъхвъ ἀνθίστατο A 13,8 Slepč (противлаше же се Hilf Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. противити сѧ, противлѧти сѧ, сѫпротивити сѧ

съпротивьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Služ

protivící se, odporující, nepřátelský; противящийся, противоречащий, враждебный; widerstehend, entgegengesetzt, feindlich; — ἐναντίος; *adversarius:* съпротивнаго мечтанїѧ SlužSof^{c}, Orlov 301,16 var. ad противьна in бл⟨а⟩годаримъ тѧ г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е нашь w прилтьıе с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ . . . таинъ · шже далъ єси намъ въ wт⟨ъ⟩гнании всего противьна παντὸς ἐναντίου SlužSof^{a}, Orlov 301,2. — Exh.

Cf. противьнъ, сѫпротивьнъ

съпръва adv.

occurrit in Supr FragZogr

zpočátku, na počátku, zprva; вначале, сначала; am Anfang, zuerst; — ἐκ προοιμίων, ἐξ ἀρχῆς, ἀπὸ τῆς πρώτης; a proemio, principio: блѫдьница ѥстъ сласть · сладъко ти вѣсѣдоуѥтъ съпрьва τὰς ἀρχάς Supr 351,6; да ѥ съ прьва повѣсти насъıштение сътворѫ ἐκ προοιμίων Supr 278,27; зъıбьıштоу сѧ съпрьва . . . дастъ ємоу свои жъзлъ Supr 563,8; съ прива (sic!) же приходѧштимъ на житие многѫ же подаѭште печаль ἐξ ἀρχῆς FragZogr 2b 7; тоу же аб(в) съ прьва от възвышениа събываетъ сѧ имъ пакости [съ]бывати ἀπὸ τῆς πρώτης FragZogr 2b 12.

Exh.

Cf. запръва, испръва sub 2, пръво, пръвоѥ sub 1

съпръвѣѥ adv.

occurrit in Bes

dříve, napřed, předtím; раньше, прежде; früher, vorerst, zuvor; ante, prius; — съпръвѣѥ именовати praefari: си же ромоула юже спрвѣѥ именоваахъ quam praefatus sum Bes 40,323bα 14 (испервa Uvar 177aβ 26sq, Synod 268b 11). — Exh.

Cf. пръвѣѥ sub 1

съпрѣбъıвати, -бъıваѭ, -бъıваѥши ipf.

occurrit in Supr

společně přebývat; вместе пребывать; mit jmdm verweilen; — συναναστρέφεσθαι; conversari: съпрѣбъıваатъ съ чл⟨овѣ⟩къı акъı человѣкъ συναναστρέφεται Supr 11,7. — Exh.

Cf. прѣбъıвати, съпожити

сѣпрѣди, сѣпрѣдѣ adv.

occurrit in Rumj Venc

vpředu, napřed; спереди, сначала; vorn; — ἔμπροσθεν; ante: wкр(ь)стъ престола д҃ животна · исполнь wчесъ спереди и съзади ἔμπροσθεν Ap 4,6 Rumj (прѣдѣ Hval); многимь, ѣкоже с'прѣдѣ рѣхомь, добра твораше VencNov 420bβ, Vajs 38,25. — Exh.

Cf. прѣди

сѣпрѣмлѣти сѧ, -млѣѭ сѧ, -млѣюши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vyrovnávat se, činit se rovným, stejným; приравниваться; sich vergleichen, sich gleich machen; — συναπάγεσθαι; consentire, *se adaequare:* вьсокомоудрьствоующе, нъ съмѣрениемь сьпрѣмѣюще сѧ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι R 12,16 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. прилагати sub 3

сѣпрѣстолнъ adj.

occurrit in Euch

spolu sedící na trůně, spolu vládnoucí; вместе сидящий на престоле, вместе владеющий; auf demselben Thron sitzend, mitherrschend; gr. σύνθρονος; *una throno insidens:* имѣѭ в' себѣ слово съвьзначлно сьпрѣстолно · о(ть)цю и д(оу)хоу прѣс(вѣ)тоумоу Euch 67a 11. — Exh.

сѣпрѧтати, -ѧѭ, -ѧюши ipf. et pf.

occurrit in Supr

1. ipf. et pf. *potlačovat, zabraňovat, potlačit, zabránit; препятствовать, подавлять, возбранять, подавить, возбранить; unterdrükken, wehren;* — καταστέλλειν, ἀναστέλλειν; comprimere, reprimere, supprimere: да ѥмоу сѣпрѧтаатъ безоумие ἵν' καταστείλῃ Supr 412,8; хотѣх' вашѫ сьпрѧтати звлобь καταστεῖλαι Supr 413,23; море своѥ влъны сѣпрѧтаѫ καταστείλασα Supr 399,7; бъстъ имъ лоза богоносьнаа знои грѣховънъıи нашъ сѣпрѧтаѭшти ἀναστέλλουσα Supr 353,21; пришѣдъ же господь миръ нашъ сѣпрѧта сѫпротивънъıнъıхъ чловѣкъ скврънъı κατέστειλε Supr 352,14; — cf. прѧтати, въспрѧтати.

2. pf. *zavinout, zavázat, zabalit; завернуть, обвить; umbinden, einwickeln;* — κηδεύειν; componere, *circumligare, fasciis involvere:* мѫжи же крьстиани пришедъше възѧша тѣлесѣ с(вѧ)тоую · и добрѣ сѣпрѧтавъше положиша на мѣстѣ · нарочитѣ κηδεύσαντες Supr 185,11; — cf. въстрѣбити, обити², опрѧтати, сътрѣбити.

Exh.

сѣпрѫщи сѧ, -прѫгѫ сѧ, -прѫжеши сѧ pf.

occurrit in Supr

spojit se; соединиться; sich verbinden; coniungere; — non nisi spec. *oženit se; жениться; sich verheiraten;* — συζεύγνυσθαι; uxorem ducere: съ красьноѭ женоѭ сѣпрѫже сѧ συνεζεύχθη Supr 169,6sq. — Exh.

Cf. ожєнити, женити sub 2

сѣпрѫгъ, -а m.

occurrit in Grig

spřežení, pár; упряжка, пара; Gespann, Paar; — ζεῦγος; iugum: бѣшѫ скоти его wвецъ · ѕ҃ · ... сѣпрѫгъ воловъıхъ · ф҃ · ζεύγη βοῶν Job 1,3 Grig (соупрогъ sic! Zach); сѣпрѫзи воловии wрѣхѫ τὰ ζεύγη Job 1,14 Grig (соупроузи Zach). — Exh.

Cf. сѫпрѫгъ

сѣпрѫжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Grig

spřažený, spřežný; упряженный, запряженный в паре; im Paar zusammengespannt; — (ζεῦγος); (iugum), *iunctus:* бѣхѫ же скоти его wвецъ тъма · и · д҃ · велѣбѫдъ ѕ҃ · сѣпрѫжънъıхъ воловъ · а҃ · ζεύγη βοῶν χίλια Job 42,12 Grig (сѫпрѫгъ Lobk). — Exh.

сѣпоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

spustit, seslat; ниспослать, послать; herunterschicken, heruntersenden; — καταπέμπειν; demittere: милосрьдъıи б(ог)ъ .. дъждь сѣпѫсти многъ на земьнѫ κατέπεμψεν Supr 530,27sq; сватъ иси боже · иже божьствомь своимь сѣпоустивъıи оубогоуоумоу ѩлеѳандроу помоштъ съ небесе Supr 164,12;

refl. *spustit se, vrhnout se; спуститься, броситься; sich hinabstürzen;* — se mittere: аще с⟨ы⟩нъ б⟨о⟩жии иеси сѣпоусти сѧ сѣ стрѣхъ ц⟨ѣ⟩ркве долоу mitte te (Mt 4,6) Bes 16,81ba 1 (поусти себе βάλε σεαυτόν Zogr, врѣзи сѧ As Sav Ostr Deč Nik).

Exh.

Cf. низъпосълати, посълати, поустити sub 5

сѣпоущение, -ниа n.

occurrit in Euch

seslání; ниспослание; Herabsendung; demissio: w сѣпоущении сѣ н⟨е⟩б⟨е⟩си а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ла свѣтѣла Euch 60b 10. — Exh.

сѣпьрѣти сѧ, -пьрѭ сѧ, -пьриши сѧ pf.

occurrit in Supr Slepč Meth

utkat se ve sporu, pohádat se; поспорить, поссориться; streiten, in Streit geraten; — διακάζεσθαι, συμβάλλειν; disserere, disceptare: сѣ аггѣломъ невидимо сѣпьрѭ сѧ δικάσομαι Supr 242,8sq; дроуги же отъ пикоури сѣпрѣшѧ сѧ сѣ нимъ συνέβαλλον αὐτῷ A 17,18 Slepč (сѣтѧзаѭ сѧ Christ Šiš, стѧзаѭ Ochr, сказаѭ сѧ sic! Mak); о томь же словеси сѣпьрѣвъше сѧ разидоша Meth 9, Lavrov 75,6sq. — Exh.

Cf. пьрѣти sub 2, сѣтѧзати сѧ

сѣпѣсати et **сѣписати**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in As Cloz Supr Klim

sepsat, napsat; написать, описать; aufschreiben, schreiben; — γράφειν, συγγράφειν, ἀναγράφειν; scribere, conscribere, litterarum monumentis mandare: о мнѣ бо тъ сьпіса ἔγραψεν J 5,46 As (писа Mar Ostr, с'па Zogr); мнѣ же оупраж'нѣнига мѫчениа сѣѱати ἐμοὶ μὲν γράφειν Supr 54,16; сѣписа же памѧть с⟨вѧ⟩тыихъ · исаиа нѣк'то συνέγραψε Supr 271,19; иже потъштѧ сѧ сѣ высѣкоѭ тврьдостиѭ сѣписати συγγράψαι Supr 271,28; многѣмъ спѣшьнѣѥ бѫдѣтъ сѣѱати · троудъ же и гонѣниа ἀναγράψασθαι Supr 302,4sq; похвала кирила философа · сьписана климентомь KlimJugosl, Lavrov 95,28; — spec. *sepsat (smlouvu), smluvit; написать (договор), договорить; (einen Vertrag) abfassen, verabreden;* — συγγράφεσθαι; conscribere: w разбоиниче . великъ мъздъ разбоискъıѧ (sic!) · сѣписавъ сунграѱа́мене Cloz 11b 31; ◆ сѣписаноѥ n. *spis; сочинение; Schrift;* — σύγγραμμα; exemplum, *scriptura:* апостолъскъıи мѫжь сѣписаноѥ се остави на наказаниѥ намъ τὸ σύγγραμμα Supr 124,18. — Exh.

Cf. напьсати sub 1, въпьсати, пьсати sub 1

сѣпѣти, -поѭ, -поѥши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ Šiš

zazpívat; спеть; singen; — ᾄδειν, ψάλλειν, λέγειν; cantare, psallere, dicere: сѣпоите намъ отъ пѣсней сионескъ ᾄσατε Ps 136,3 Sin Pog, Supr 418,19 (въспоите Bon Lob Par, поите Cloz 7a 39); како сѣпоемъ пѣснь г⟨осподь⟩ню ᾄσωμεν Ps 136,4 Sin Bon (въспоемъ Pog Lob Par, Supr 418,29sq, поемъ Cloz 7a 40); ни пѣсни можаахѫ сѣпѣти на земи шторждеи εἰπεῖν Supr 419,6 (рещтѣ Cloz 7b 6sq); сѣпою д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, сѣпою же и оумъмь ψαλῶ ψαλῶ 1C 14,15 Christ Šiš. — Exh.

Cf. въспѣти sub 1, пѣти sub 1

сѣпати, -пьнѫ, -пьнеши pf.

occurrit in Psalt Supr

spoutat; связать; zusammenbinden, fesseln; — πεδᾶν, συμποδίζειν; obligare, ligare, supplantare, vincire: сѣпьмлъ ѥсі въсѣмъ въстаѫщъıмъ на мь συνεπόδισας Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; ті сѣпѧти бъıшѧ і падѫ συνεποδίσθησαν Ps 19,9 Sin Pog Bon Lob Par; сѣпенъı море словомъ повелѣниа твоего ὁ πεδήσας Manas 2/Cant 10 Bon; рѣшѧи сьпѧтъıѧ мѫжьствомъ πεπεδημένους (Ps 67,7) Supr 431,25 (оковаиъıѧ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оковати sub 2, съвязати, обязати

сѣрадовати сѧ, -доуѭ сѧ, -доуѥши сѧ комоу ipf.

occurrit in Euch Christ

radovat se s někým; радоваться (вместе) с кем-н.; sich mit jmdm freuen; — συγχαίρειν congratulari: сѣрадоуите ми сѧ ѣко обрѣтъ пакъı драгъмѫ συγχάρητέ μοι (L 15,9) Euch 84a 13sq (радоуите сѧ сѣ мноѭ Zogr Mar); сѣрадоую сѧ всѣмъ вамъ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν Ph 2,17 Christ (радоуѫ сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. радовати сѧ

сѣразоумѣние, -ия n.

occurrit in Supr

poznání; познание; Verständnis; cognitio: на съразоумѣние прѣславьнѣ събъıв'шиихъ сѧ о йею придоша тѣхъ видци Supr 569,1. — Exh.

Cf. разоумъ

сѣразоумѣти, -ѣѭ, -ѣıеши pf.

occurrit in Slepč

poznat; познать; erkennen; — γιγνώσκειν: cognoscere: аще ли кто любитъ б⟨ог⟩а · съразоумѣ сѧ wт⟨ъ⟩ него ἔγνωσται 1C 8,3 Slepč (познанъ бъıс⟨ть⟩ Mosk[a]). — Exh.

Cf. познати

сѣраспѧти, -пьиѭ, -пьıеши pf.

occurrit in Ochr

společně ukřižovat; вместе распять; zugleich kreuzigen; συσταυροῦν; simul crucifigere: ветъхъıи нашъ чл⟨ов⟩къ · с нимъ съраспѧтъ сѧ συνεσταυρώθη R 6,6 Ochr (распѧтъ сѧ En Mak Šišbis, пропѧтъ сѧ Christ). — Exh.

Cf. распѧти, пропѧти

сѣрасрѣдити сѧ, -срѣжду сѧ, -срѣдиши сѧ pf.

occurrit in Bes

znesvářit se, dostat se s někým do sporu; рассориться, поссориться; sich verfeinden, sich verzanken; — discordare: тъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · иже сварилъ сѧ боудеть съраспрдивъшемоу себе примирити хотѧ discordanti Bes 32,220aβ 11, съраспрдивш:о Uvar 118bβ 17sq. — Exh.

Cf. расрѣдити сѧ

сѣрасти сѧ, -растѫ сѧ, -растеши сѧ pf.

occurrit in Const

srůst; срастись; zusammenwachsen; concrescere: бѣше же во фоулъстѣ ıзъıци доубъ великъ, срослъ сѧ съ чрѣшнею Const 12, Lavrov 25,1, сърасль же се ms. 1469, Lavrov 58,28. — Exh.

сѣриѫти, -иѫ, -иеши pf.

occurrit in Supr

svrhnout, shodit; низвергнуть, сбросить; herabstürzen, niederwerfen; — (καταχρημνίζειν); (praecipitare), *deicere:* дроугоици же окоушаахѫ сѧ съ стѣнъ съриѫти καταχρημνίζειν Supr 480,30. — Exh.

Cf. низъриѫти, низъврѣщи, низъложити, съврѣщи

сѣристати, -рищѫ, -рищеши ipf.

occurrit in Ev Bes

1. *sbíhat, stékat; сбегать, стекать; herablaufen, herabfließen;* — dilabi, defluere: съ горъ бо вода сърищеть dilabitur Bes 20,101aβ 21, сърищ̄тъ Uvar 59bα 4sq (истекаетъ Synod 86a 24); — cf. низълиıати сѧ, низътещи.

2. refl. *sbíhat se; сбегаться; zusammenlaufen;* — ἐπισυντρέχειν; concurrere: съриштетъ сѧ народъ ἐπισυντρέχει Mc 9,25 Zogr Mar As Sav Ostr, срѣштеть се Nik; — cf. събирати сѧ, съходити сѧ.

Exh.

сѣрицати, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Sav

smlouvat; договариваться; verabreden; condicere, convenire; non nisi in iunctione сърицати слово *účtovat; считаться; abrechnen;* — συναίρειν λόγον; rationem ponere: зачѧıъшю же емоу сърицати слово συναίρειν var. add. λόγον Mt 18,24, Sav (сътѧзати сѧ о словеси Mar Zogr[b] As Nik[a] сътѧзати сѧ cetera om. Ostr Nik[b]). — Exh.

Cf. съвѣщати sub 2, сътѧзати сѧ

сѣродьникъ, -а m.

occurrit in kalend. Šiš

příbuzný; родственник; Verwandter; — συγγενής; *cognatus, consanguineus:* светаго моученика симеwна сѣродника господьня συγγενοῦς Šiš kalend. 27. Apr. (рождака Slepč 127a 10). — Exh.

Cf. ближика, рождакъ, жжика

сѣродьство, -а n.

occurrit in VencNik

příbuzenství; родство; Verwandschaft; cognatio: имиже сродство им подан-о-бразованиа силою (quibus id genus ratione praestantissimum imaginationis potentia) VencNik prol. 3. Exh.

Cf. родъ sub 7

сѣрокъ, -а m.

occurrit in Nom

ustanovení, nařízení; постановление, приказ; Anordnung, Verordnung; — ὅρος; decretum: оуставъ и сроу да постоитъ неподвижим⟨ъ⟩ ὁ ὅρος NomJas 16b 14 (се оуставъ и се рокъ Usť 22a 9, си заповѣдь Jefr 106a, Benešević 294,17). — Exh.

Cf. рокъ sub 3, законъ, заповѣдь, оуставъ

сѣрѣзание, -иа n.

occurrit in Christ Slepč

seřiznutí, rozřiznutí; срезание, разрезание; Zerschneidung; — κατατομή; concisio; — cetera v. sub кататомиа: блюдѣте злыхъ дѣлатель, блюдѣте сѣрѣзание τὴν κατατομήν Ph 3,2 Christ Slepč (кататомию Šiš). — Exh.

Cf. кататомиа

сѣрѣсти, сѣрѧщѫ, сѣрѧщеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Meth Bes Nicod Ben

1. *vyjít vstříc, vyjít naproti, potkat; выйти навстречу, встретить; entgegengehen, begegnen;* ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν; occurrere, obviare, obviam prodire, obviam progredi, obviam venire, obviam fieri: ідѣта въ градъ і сѣрѧштетъ въı ч⟨ловѣ⟩къ ἀπαντήσει Mc 14,13 Zogr, сѣрѧштета (sic!) Mar, срѣштетъ Nik[a], срѣтетъ Nik[b]; рабы его сѣрѣтѫ і ὑπήντησαν J 4,51 Zogr Mar Nik[a], сѣрѣтошѧ As Ostr Nik[b]; да . сьрѧштамъ его идѫшта на жрѣбатı ὑπαντήσωμεν Supr 341,8; сѣрѣтъıи авраама ὁ συναντήσας Hb 7,1 Christ Šiš, срѣтъ Slepč; иже . сьрѣлъ въı его ei occurreret Bes 13,67aα 23; — refl.: мілость и рѣснота сѣрѣтете сѧ συνήντησαν Ps 84,11 Sin Pog, срѣтоста сѧ Bon Lob Par; de pugnantibus *utkat se, střetnout se; сразиться; zusammenstoßen;* — ὑπαντᾶν; occurrere, resistere: аште сильнъ естъ съ десатиѭ тысѧштѫ сѣрѣсти грѧдѫштаго · съ дъвѣма ї̄ма тысѧштама на ıѣ ὑπαντῆσαι L 14,31 Zogr Mar; — cf. сънити sub 4;

fig. *čelit něčemu, vypořádat se s něčím; справиться с ⟨чем-н.⟩; sich mit einer Sache auseinandersetzen;* — ἀπαντᾶν; exsequi: како сьрѧштѫ се дѣланиѥ къıи ли обрѧштѫ исходъ словоу ἀπαντήσω τῷ πράγματι Supr 508,16.

2. *potkat, přihodit se, stát se; встретить, случиться; begegnen, betreffen;* — ἀπαντᾶν, συναντᾶν; occurrere (It.), accidere, venire, comprehendere (It.), (adversari): да не срѣщетъ мене оставити те μὴ ἀπαντήσαι ἐμοί Ru 1,16 Gl; что срѧщет въı на послѣднѧм д⟨ь⟩ни ἀπαντήσει Gn 49,1 Grig Zach; егоже се боѣхъ срѣте ме συνήντησέν μοι Job 3,25 ms. Viti Gl (приключи ми се ms. Nov II Gl); — in hoc sensu exh.

Cf. сѣрѣтати

сѣрѣтание, -иа n.

occurrit in Sin

směřování; направление; Zielen; — κατάντημα; occursus: wтъ начѧтъка н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сі исходъ его и сѣрѣтанѣ-го до конъца и⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сі τὸ κατάντημα Ps 18,7 Sin (срѣтение Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. сѣрѣтение sub 3

сѣрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Chil Parim

1. *jít vstříc, potkávat; идти навстречу, встречать, сретать; entgegengehen, begegnen;* — ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν; *occurrere:* не прѣнемаги · о тѣхъ ıѫже имаши сѣрѣтати скръби Euch 88b 18; егда ли пакъı вѣкиѥ носѧштѧ и сьрѣтаıѫштѧ христоса съмоштрѫ ὑπαντῶντας Supr 332,28sq; нападаѫ на сьрѣтаıѫштѧѫ его Supr 565,20; прѣдъ нимь течаѧше (погыбѣль по)гоубл⟨ю⟩тıи сѣрѣ⟩таıѫщѧѫ τοὺς ἀπαντῶντας Chil 1bα 2.

2. *vyskytovat se, nalézat se, být; встречаться, находиться, быть; vorkommen, sich befinden, sein;* — συναντᾶν; incurrere (It.), (conviva Vg.): а сѣрѣтами въ вратѣхъ · wскръбитъ

д⟨оу⟩шѧ ὁ δὲ συναντῶν Pr 12,13 Grig Zach; — refl.: земьнии wт⟨ъ⟩ нею гыблютъ и въинѣюдоу срѣтаютъ сѧ συναντᾷ Pr 9,18 Zach (въ диѣ ада wбрѣтажт сѧ Lobk).

Exh.

Cf. сърѣсти

сърѣтение, -ия n.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hilf Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Pochv Clem Bes, in kalend. Slepč

1. *setkání; встреча, сретение; Begegnung;* — ὑπάντησις, προήγησις; occursus: ѣко свѣщиѧ да ти приноситъ · цѣломѧдриѣ свѣтълость ... въ сърѣтение тебе и⟨е⟩б⟨е⟩съпадаго жениѧ ἐν τῇ προηγήσει σου Euch 81a 12; никтоже да не невѣстъ сърѣтениа цѣсара τὴν ὑπάντησιν Supr 319,16; б⟨о⟩голюбець кнѧзь ... пѡдобно срѣтение сътвори Clem 6, Vaš. 78,7, var. стрѣтениа; sim. Clem 6, Vaš. 78,12; — his testimoniis exh.;

сърѣтение господьне *Obětování Páně; Сретение Господне; Darstellung Christi;* — ῾Υπαπαντή; *Praesentatio Domini, Occursus Domini;* n Or. et Occ. 2. Febr.: мѣ⟨сѧ⟩ца февр⟨а⟩ра ѕ̄ сърѣтение г⟨оспод⟩а наш⟨его⟩ ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а ἡ ῾Υπαπαντή As 141b 13, на сърѣтение Ostr 264aa 5; sim. Šiš. kalend. 2. Febr., рѣ ние Slepč 123a 7 (ипопан'ти Ochr 102a 1); сърѣтение г⟨оспод⟩не As 158a 26; — in hac iunctione exh.; — cf. ѵпопанти;

въ сърѣтение seu на сърѣтение *vstříc, naproti; навстречу; entgegen;* — εἰς ἀπάντησιν, εἰς ὑπάντησιν, εἰς συνάντησιν, εἰς ἀπαντήν; obviam, in occursum: ісходите въ сърѣтение его εἰς ἀπάντησιν Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, на сърѣтение Supr 369,4; вса градъ изиде въ сърѣтение іс⟨оус⟩оу εἰς ὑπάντησιν Mt 8,34 Sav (противѣ іс⟨оусо⟩ви Zogr Mar As Ostr Nik); изведе моисеи люди въ срѣтение б⟨о⟩жие εἰς συνάντησιν Ex 19,17 Grig Zach; и⟨ъ⟩иѣ тъци въ срѣтение εἰς ἀπαντήν 4 Rg 4,26 Grig Zach; издоша на сърѣтение зати и невѣстѣ εἰς ἀπάντησιν Supr 368,27sq.

2. *napadení, nákaza; зараза, заражение; Befallen, Ansteckung, Seuche;* — σύμπτωμα; incursus: не оубоши се от срѣтѣниѣ и дѣмоуна полоуд⟨ь⟩н⟨ь⟩наго ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6 Lob, от⟨ь⟩ с'рѣтенинѣ Par (ото съпѧштѧ Sin Pog Bon); въздвигни и отъ сърѣтенеи недѫжънꙋѭъ Euch 26a 5; — in hoc sensu exh.

3. *směřování; направление; Zielen;* — κατάντημα; occursus: wт⟨ъ⟩ начатка и⟨е⟩б⟨е⟩съ исходъ его и срѣтение его до конца и⟨е⟩б⟨е⟩се τὸ κατάντημα Ps 18,7 Pog Bon Lob Par (сърѣтаньѣ Sin); — in hoc sensu exh.; — cf. сърѣтание.

Cf. сърѧща

сърѧща, -ѧ f.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Bes

1. *setkání; встреча; Begegnung; occursus;* — non nisi in iunctione на сърѧщѫ, въ сърѧщѫ *vstříc, naproti; на встречу; entgegen;* — εἰς συνάντησιν; in occursum: се лѣвъ идѣаше на сърѧштѫ нама εἰς συνάντησιν Supr 297,1; и дроугъи анг⟨е⟩лъ хожаше въ срѧщю емоу in occursum (Zch 2,3) Bes 34, Uvar 132bβ 14sq (въ сърѣтение Pogod 246bβ 8sq, Synod 203a 24, Gl).

2. *napadení, nákaza; зараза, заражение; Ansteckung, Seuche;* — σύμπτωμα; incursus: не оубоши сѧ .. отъ вещи во тъмѣ прѣходѧштꙑѧ · ото сърѧштꙑѧ і демона полоудьнѣего ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6 Sin Pog Bon (от срѣтѣниѣ Lob Par).

3. *budoucnost, osud; будущее, судьба; Zukunft, Schicksal; futurum, eventus:* присно въпадаѧ въ вражениѣ въ сѫмьнѣниѣ сърѧщѫ Euch 68b 2.

Exh.

Cf. сърѣтение

съсадити, -сажда, -садиши pf.

occurrit in Ochr

vysadit; высадить; herablassen, aussetzen; — καθιέναι; dimittere, *demittere:* поимъше же оученици его ноштиѫ · и съсадишѫ и свѣшьше по стѣнѣ въ кошъници διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτόν A 9,25 Ochr (исадише Hilf Šiš, вьсадишѧ sic! Mak, поустишѫ и изъ града Slepč). Exh.

Cf. исадити

с'ѣсати, съсѫ, съсеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Dini Parim Gl Bes

sát; сосать; saugen; — ϑηλάζειν, ἐκϑηλάζειν, ἐφέλκειν, ὑφέλκειν; sugere, lactere, lactari: блажено чрѣво ношъше тѧ · і съсъца ѣже еси съсалъ ἐϑήλασας L 11,27 Mar Zogr As Sav Ostr; иже млѣко ... отъ матера съса съсѫтъ ὑφέλκουσι Supr

384,15; весели҃шахомъ сѧ · вамъ сѫштемъ (pro съсѫштемъ) мл҃ка словѣмъ ἐφελκόντων Supr 312,13sq; ꙗко сьсѣцѹ х⟨ристо⟩вѹ ветъха же и нова, бл⟨а⟩ж⟨е⟩не, съсавъ оучениꙗ Dim 104b, Jagić 187,11; съсашѧ меда ис камене · ѡлеи ѡт⟨ъ⟩ тврѣда камене ἐθήλασαν Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Bes 26,168aβ 24sq, с'савшеи Synod 139b 2, с'сати Cant 6 Par Lob; да съсете и насытите сѧ ѡт⟨ъ⟩ съсецъ · оутѣшенїѣ ем ἵνα θηλάσητε Is 66,11 Grig Zach; съсѣте · щедрыꙗ сьсца · м⟨и⟩л⟨о⟩сти б⟨ож⟩иꙗ sugite Bes 25,166aβ 1;

съсъı subst. vice fungitur *kojenec; грудной ребенок; Säugling;* — ὁ θηλάζων; lactens: из оустъ младенечъ и съсѫщихъ съвръшилъ еси хвалѫ θηλαζόντων Ps 8,3 Bon Sin Pog Lob Par, Cloz 1a 21sq, Supr 325,3 et 326,2 et 331,6 et 335,29 et 336,12 et 403,10, Mt 21,16 Mar Sav Ostr, съсѫщеихъ Zogr^{b}; съсѫштии богословатъ а старьци хѹлатъ οἱ θηλάζοντες Supr 324,5; въдовици кои ѹбоѧтъ с⟨ъ⟩нъ иночадъ иꙋ'наче съсъı θηλάζων Supr 43,13.

Cf. насъсати

СѢСѢЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Ben

odstěhovat se (dolů); переселиться (вниз); (nach unten) übersiedeln; (deorsum) migrare: вьсхотѣше же братиꙗ сѣселити сѧ горы тоѥ (ex eodem loco monasteria mutari) Ben, Sobol. 126,13. — Exh.

Cf. низъселити сѧ

СѢСЛАЖДАТИ СѦ, -ѧѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf., чесомѹ

occurrit in Christ Slepč Šiš

těšit se, libovat si, kochat se; наслаждаться; an etwas Freude haben; — συνήδεσθαι; condelectari: съслажаю бо сѧ законоу б⟨о⟩жию συνήδομαι R 7,22 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. наслаждати sub 3, оуслаждати

СѢСПОСПѢШНИКЪ in Supr 557,29 v. sub съпоспѣшьникъ

СѢСТѦВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Const Meth Chrabr et in comm. Eug

1. *sestavit, sestrojit, vytvořit; составить, создать; zusammenstellen, schaffen;* — συνιστάναι, συναρμόζειν, pass. συγκεῖσθαι; constituere, statuere, facere, *componere:* ты отъ четыръ стоꙋхии тварь съставль συναρμόσας Euch 4a 1; присади къ плъти ми съставьшенїѣ безъ человѣчьскаго сѣмене τοῦ σώματός μου τοῦ συστάντος Supr 503,27; аште и златомъ съставьꙗна ти бъıша оуста бъıла εἰ .. συνέκειτο Supr 380,18; съхрани мѧ ѡт⟨ъ⟩ сѣти сеѧ ѥже съставишѧ мънѣ συνεστήσαντο Ps 140,9 Pog Bon Lob Par; ꙗвиѥ оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль, поути сѧ ѿтъ моравьскаго Meth 5, Lavrov 72,12; сказаниѥ как⟨о⟩ състави с⟨вя⟩тыи кѹрил⟨ъ⟩ словеномъ писмена Chrabr ms. Vratislaviense tit.; — his testimoniis exh.;

spec. *stvořit; сотворить; erschaffen;* — συνιστάναι, συνίστασθαι, ὑφιστάναι; pass. consistere, *creare:* твоѥ бо то г⟨оспод⟩н сътворьшаго · и отъ не сѫштиихъ насъ съставьша τὸ ὑποστῆσαι Supr 342,14; дъıхъıхъ мала оутварь къ оутвари състави сѧ συνέστη Supr 429,11.

2. *postavit, vybudovat; построить; erbauen, errichten;* — συνίστασθαι; constituere: ı съставишѧ градъı обитѣльныѧ συνεστήσαντο Ps 106,36 Sin Pog Bon Lob Par; новѫѫ съставивъ лавръ συστησάμενος Supr 293,5sq; — in hoc sensu exh.

3. *uspořádat, zřídit; устроить, построить; veranstalten, errichten, herstellen;* — συνιστάναι, συνίστασθαι, συγκροτεῖν; constituere, redintegrare: съставите праздьникъ въ осѣнѣѫштихъ · до рогъ олътарьвъныхъ συστήσατε Ps 117,27 Sin Pog Bon Lob Par; съ сьвѣтомъ же обою цѣсароу · съставишѧ рать на поганъı συγκροτεῖται ὁ πόλεμος Supr 197,5sq; вигилии съ б⟨ог⟩оугодьнъıнмь ноустиньмь и съ сътъмь и · $\overline{\text{а}}$ · и · $\overline{\text{е}}$ · тью от⟨ь⟩ца · $\overline{\text{е}}$ · сънѣмъ съставльше Meth 1, Lavrov 70,5; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ꙗко отъ исповѣданьѧ съставленъı συνισταμέναι Eug 5aβ 6sq; ◆ spec. de instrumentis musicis *naladit; настроить; stimmen;* — ἁρμόζειν; *ad concentum aptare:* ржцѣ мои створисте ѡргань и прьсти мои съставишѧ ѱалт⟨и⟩рь ἥρμοσαν Ps 151,2 Pog Bon; — in hoc sensu exh.; — cf. оустановити.

4. *uskutečnit, provést; осуществить; verwirklichen, vollbringen;* — ἱστάναι; stabilire, erige-

re, *perficere:* оукланішѧ на тѧ . съвѣтъ-і-хъже не възмогѫ съставіті ἦν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; сни же миръ съставитъ по всемоу мироу · побѣдѫ στήσει Supr 502,14; — in hoc sensu exh.

5. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představit, projevit, prokázat; представить, показать, доказать; erweisen, Beweis geben;* — συνιστάναι; exhibere: о всемь състависте себе ч(н)стѣмъ бъıти въ вещьхъ συνεστήσατε ἑαυτούς 2C 7,11 Christ Slepč;

představit, doporučit; представить, рекомендовать; vorstellen, empfehlen; — συνιστάναι; commendare: азъ бо дльжьнъ бѣхъ wт васъ съставити сѧ συνίστασθαι 2C 12,11 Christ (съставлѣти сѧ Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

Cf. съставлѧти, състронти sub 2, сътворити

СЪСТАВЛЯ́ТИ, -влѧѭ, -влѧєши ipf.

occurrit in Euch FragZogr Apost (incl. Mih) Zach Nom

1. *skládat, sestavovat, vytvářet; составлять, созидать; zusammenstellen, schaffen;* συνιστάναι, συναρμόζειν, συναρμολογεῖν; compingere, *componere:* съставлѣемоу · і пакъı раздроушаемоу · животоу семоу συνισταμένης ζωῆς Euch 64a 12sq; хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на всѣ дѣньство съставлѧти сѧ συναρμόσθαι FragZogr 1b 9sq; все тѣло члѣнъми съставлѧѥмо πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč Šiš; ◆ fig. *kout, strojit; строить (козни); schmieden;* συνιστάναι, ἀπεργάζεσθαι; seminare, *struere:* ꙗко подобаетъ попwмъ ен(и)с(ко)пwмъ своимъ повиноватıı с(ѧ) ни ков же на нѧ · ни крамол составлѧтн ἀπεργάζεσθαι NomJas 17b 23 (въставлѧтн Usť 9b 5); таковъıи мѧтѣжь съставлѧѥтъ градоу συνίστησιν Pr 6,14 Zach (ставлѣетъ Lobk); — in hoc sensu exh.

2. *stavět, budovat; строить; bauen, errichten;* — συνιστᾶν, συναρμολογεῖν, οἰκοδομεῖν; construere, aedificare: ни съставлѧти же манастъıрь μήτε συνιστᾶν NomUsť 10b 8; sim. NomUsť 30b 8; аще бо разорıхъ сь · пакы сьствлѣѫ εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ G 2,18 Mak (съзидаю Christ Slepč Šiš, съзидаетъ Ochr); о немьже всѧко създание съставлѧѥ сѧ растеть συναρμολογουμένη E 2,21 Christ Slepč, съставлѧѥть се Šišbis; — in hoc sensu exh.

3. *uskutečňovat, provádět, uplatňovat; осуществлять; verwirklichen, zur Geltung bringen;* — ἱστάνειν; statuere, *perficere:* законъ съставлѧѥмь ἱστάνομεν R 3,31 Christ Slepč Mak Šiš (с'тав'лѣемъ Ochr); — in hoc sensu exh.

4. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představovat, projevovat, uskutečňovat; представлять, показывать; erweisen, Beweis geben;* — συνιστάνειν, συνιστάναι; exhibere, constituere, commendare: съставлѧѥть же свою любъвь къ насъ б(ог)ъ συνίστησιν R 5,8 Christ Slepč Mak (с'тав'лѣетъ Ochr Šiš); о всемь съставлѧюще сѧ ꙗко б(о)жиа слоугъı συνιστάνοντες (var. συνίσταντες, συνιστῶντες) ἑαυτούς 2C 6,4 Christ Ochr Slepč Šiš, съставлѣѫще Mak, тавьл Mih; аще бо ѣже разорихъ · си пакъı съзидаѫ · прѣстѫпънника себе съставѣѫ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω (var. συνίστημι) G 2,18 Slepč Ochr Mak Šiš (сътварѫю Christ);

představovat, doporučovat; представлять, рекомендовать; vorstellen, empfehlen; — συνιστάναι, συνιστάνειν; commendare: съставлѧю же вамъ фүкıю, сестроу нашю συνίστημι R 16,1 Christ Slepč Šiš; не бо пакъı себе съставлѧѥмъ вамъ ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν 2C 5,12 Christ Slepč Šiš; зачинаѥмъ пакъı себе съставлѧти ἑαυτοὺς συνιστάνειν (var. συνιστᾶν) 2C 3,1 Christ Slepč Šiš.

Cf. съставити, ставлѧти, сътварѧти, творити

СЪСТАВЛЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr Christ, in comm. Eug

1. *shromáždění; собрание; Versammlung;* — σύστημα; *congregatio:* та бо въ истинѫ ц(ѣ)ркъı веліе и съставлѣньıе с(вѧ)тъıхъ σύστημα ἁγίων Eug 2aβ 15sq; — cf. съставъ sub 1, съборъ, съньмъ.

2. term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; упостась; Hypostase;* — gr. ὑπόστασις; hypostasis; — non nisi in iunctione трьми съставлѣнии τρισυπόστατος; trium hypostasium: тѣмъ и ѥдинѣмъ поклонѣнниимъ слоужимъ ѥдно трьми съставлѣнии божьство μίαν τρισυπόστατον θεότητα Supr 327,26; — cf. лице, съличиє, съставъ, тѣло, тѣлъствиє, үпостась, вѣщаниє.

3. *doporučení; рекомендация: Empfehlung;*

commendatio; — СЪСТАВЛЄНИЄ (ЄПИСТОЛИИ) *doporučující list; рекомендательное письмо; Empfehlungsschreiben;* — συστατικαὶ (ἐπιστολαί); commendatitiae epistolae: ИЛИ ТРѢБОУЄМЪ, ꙗКО НѢЦИИ, СЪСТАВЛЄНИЄМЬ ЄПИСТОЛИИ КЪ ВАМЪ ИЛИ ѠТ ВАСЪ СЪСТАВЛЄНИИ συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν var. add. συστατικῶν 2C 3,1 Christ (СЪСТАВѢНЪІХЪ ЄПИСТОЛИИ . . . СЪСТАВѢНЪІХЪ Slepč, СЪСТАВЬНЫИХЬ ꙗПИСТОЛИИ cetera om. Šiš).

Exh.

СЪСТАВЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Parim Služ Dijav

1. *shromáždění, shluk; скопление, стечение; Ansammlung, Anhäufung;* — σύστημα; congregatio: СЪСТАВЫ ВОДЬНЪІЯ НАРЕЧЕ МОРѪ τὰ συστήματα Gn 1,10 Zach, . . СТАВЫ Grig; — cf. СЪСТАВЛЄНИИЄ sub 1, СЪБОРЪ, СѢНЬМЪ.

2. *organismus, tělo, bytost; организм, тело, существо; Organismus, Körper, Wesen;* — φύσις; natura, *constitutio corporis:* ХРАНѧЩА Д⟨ѡ⟩ШЬ МОѨ И ТѢЛО І В'СѦ ѠУДЫ ТѢЛЕСИ МОЕГО · І В'СЬ ЖИВОТЪ СЪСТАВА МОЕГО Euch 37b 11; ДАЖДЬ МИ W ВЛАДЫКО СЕГО ВИСѦШТАГО НА ДРѢ(КѢ) НАГА · ДА ПОКРЫѨ ПОКРЫВЬШАГО МОЕГО СЪСТАВА НАГОТѪ ТѢ̃Ѕ ЄМѢ̃Ѕ ФУ́СЕѠС Supr 455,10; НАПОЛНИТИ ВЬСЬ СЪСТАВЪ МОИ · ПРЕЧ⟨И⟩СТАГО Д⟨ѡ⟩ХА Dijav, Sobol. 42,26.

3. term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; упостась; Hypostase;* — ὑπόστασις; hypostasis, substantia: О⟨ТЬ⟩ЦЬ И С⟨ЪІ⟩НЪ І С⟨ДѦ⟩ТЫ Д⟨ѡ⟩ХЪ ТРИ СЪСТАВИ СЪЛИЧЬНО КЪ ЄДИНОМЬ Б⟨О⟩ЖЬСТВѢ Euch 67a 14; НЕ БО НИ ѠТЬЦЬ ПРѢСТАНЕТЪ КОЛИ ІЄЖЕ БЫТИ ꙗКОЖЕ ЄСТЪ СЪСТАВОМЬ ТѢ̃Ѕ ὑποστάσει Supr 327,30; ИЖЕ СЫН СИꙗНЬІЄ СЛАВЫ ТВОЄІ И WБРАЗЪ СЪСТАВА ТВОЕГО ТѢ̃Ѕ ὑποστάσεως SlužSof^{b}, Orlov 183,5; — cf. СЪСТАВЛЄНИИЄ sub 2, ЛИЦѢ, СЪЛИЧИИЄ, ТѢЛО, ТѢЛЬСТВИЄ, ѪПОСТАСЬ.

4. *živel, element; стихия; Element;* — στοιχεῖον; elementum: ВИДѢ ВЬСЬ МИРЪ ТРѦСѪШТЪ СѦ СТРАХОМЬ . И СЪСТАВОѪ (pro СЪСТАВЫ) ЧИНОѪ СВОЕГО ѠТЬМЄШТѪТЬ (sic pro -ШТѪШТѦ) СѦ · КАМЕНИЕ РАСѢДАЄМО СѦ τὰ στοιχεῖα τὴν τάξιν ἀρνούμενα Supr 426,23; СЪСТАВИ ЖЕ ВСЕГО МИРА ГОРѪЩЕ РАСТАЮТЬ СѦ στοιχεῖα 2P 3,10 Christ; — cf. ВЕЩЬ, СТѪХИꙗ.

Exh.

СЪСТАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Cloz Nom

1. *zastánce, zástupce; заступник, защитник; Anwalt, Verfechter;* — συνήγορος; advocatus: W РАЗБОІНИЧЕ . ІѠДѢОМЬ ОБЛИЧИТЕЛЮ · СЪСТАВЬНИЧЕ ПРАВЪДѢ συνήγορε Cloz 11b 11.

2. *doporučující dopis; рекомендательное письмо; Empfehlungsbrief;* — αἱ συστατικαί; *litterae commendatitiae:* НИ ЄДИНОГО WТ⟨Ъ⟩ СТРАНЬНЫѪХЬ ЄП⟨И⟩С⟨КО⟩ПЪ · ЛИ ПОПОВЪ ЛИ ДИꙗКОНОВЪ . ВЕС СЪСТАВЬНИКЪ · НЕ ПРИНИМАТИ ἄνευ συστατικῶν NomUsť 23a 5sq; — cf. СЪСТАВЛЄНИИЄ, СЪСТАВЬНЪ·

Exh.

СЪСТАВЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Slepč Šiš Nom

СЪСТАВЬНА(ꙗ) ЄПИСТОЛИꙗ, СЪСТАВЬНЫѪ КЪНИГЫ *doporučující list; рекомендательное письмо; Empfehlungsschreiben;* — συστατικαὶ ἐπιστολαί, συστατικὰ ἐπιστόλια, συστατικὰ γράμματα; litterae commendatitiae, commendatitiae epistolae: ИЛИ ТРѢБОУЄМЪ ѢКО ЄТЕРИ СЪСТАВѢНЪІЯѪХЬ · ЄПИСТОЛИИ КЪ ВАМЪ · ИЛИ WТ⟨Ъ⟩ ВАСЪ СЪСТАВѢНЪІЯѪХЬ συστατικῶν ἐπιστολῶν . . . συστατικῶν 2C 3,1 Slepč, СЪСТАВЬНЫИХЬ ꙗПИСТОЛИИ (cetera om.) Šiš (СЪСТАВЛЄНИЄМЬ ЄПИСТОЛИИ . СЪСТАВЛЄНИИ Christ); W ХОТѦЩИХЪ ЛИ МИРЬНѢІМИ ЛИ СЪСТАВЬНАМИ · ꙗПИСТОЛЬІМИ ХОДИТИ συστατικοῖς ἐπιστολίοις NomUsť 9a 25sq, СОСТАВНЫМИ ЄПИСТОЛІАМІ Jas 7a 26; СТРАНЬНѢІМЪ КЛИРИКОМЪ ВЪ ДРОУЗѢИ WБЛАСТИ ВѢ-СЪСТАВЬНѢІХЪ КНИГЪ · СВОЕГО ЄП⟨И⟩С⟨КО⟩ПА · НИКАКО ЖЕ ДОСТОИТЬ СЛОУЖЬБЫ ТВОРИТИ δίχα συστατικῶν γραμμάτων NomUsť 23a 16. — Exh.

Cf. СЪСТАВЛЄНИИЄ, СЪСТАВЬНИКЪ

СЪСТАРѢНИИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Parim

zestárnutí; постарение; Altwerden; — τὸ γηρᾶσαι; senescere: БЫС⟨ТЬ⟩ ПО СЪСТАРѢНІИ ИСАКОВЫ ИЗНЕМОГОСТѢ WЧИ ЕМОѪ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Gn 27,1 Grig Zach. — Exh.

СЪСТАРѢТИ СѦ, -ѢѪ СѦ, -ѢЮШИ СѦ pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes Nicod

zestárnout; состариться, состареться; alt werden; — γηράσκειν, (ἐν γήρᾳ) τρέφεσθαι; sene-

scere, senectute confici, (senectutis annos) ingredi, ptc. vetustus: **егда же сѣстарѣеши сѧ къздеждеши рѫцѣ твои** ὅταν δὲ γηράσῃς J 21,18 Zogr As Sav Ostr, Bes 3,14aα 14sq (**с'тарѣюши** Uvar 9aβ 6); **юнъ бѣіхъ ібо сѣстарѣхъ сѧ** ἐγήρασα Ps 36,25 Sin Pog Bon Lob Par; **сѣстарѣвъ же сѧ оубо въ добрѣ старости доиде коньца житию** τραφεὶς δὲ λοιπὸν ἐν γήρᾳ καλῷ Supr 208,2sq; **сего иже въ добротахъ сѣстарѣвъшаго сѧ божьствѣнаго того слꙋшание приемьмь** τοῦ ... γηράσαντος Supr 281,8; **ѡбѣтъшаѩ есть и сѣстарѣѩ сѧ близь истлѣнига** γηράσκον Hb 8,13 Christ Slepč Šiš; **се азъ сѣстарѣхъ сѧ и не вѣдѣ д(ь)не кончанига моегѡ** γεγήρακα Gn 27,2 Zach (**старѩхъ сѧ** Grig); **сѣстарѣ сѧ твоѩ мати** γεγήρακεν Pr 23,24 Grig Zach; **сестарѣх се не вити ми моужеви** γεγήρακα Rut 1,12 Gl; **срѣтоста ихъ два моужа сѣстарѣеша се вѣлми многими дьми** duo viri vetusti dierum Nicod 25, Stojanović 116,30sq. — Exh.

Cf. **старѣти сѧ, заматорѣти, ѡбѣтъшати**

СѢСТАТИ СѦ, -станѫ сѧ, -станеши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik[a] Bes

1. *shromáždit se, sejít se; сойтись, собраться; zusammenkommen, sich versammeln;* — ἐφίστασθαι; convenire: **сѣсташа сѧ ар'хиереі · і кънижьници · съ старци** ἐπέστησαν L 20,1 Zogr Mar Nik[a] (**сѣешташе се** Nik[b]); — cf. **сѣбѣрати, сънити сѧ.**

2. *dostat se, dostačit; хватить; hinreichen genügen;* — sufficere: **егда не сѣстанеть сѧ . вамъ и намъ** ne forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12,53aβ 4sq (**не достанетъ** οὐ μὴ ἀρκέσῃ Zogr Mar As Sav Ostrys Nik, Synod 46b 24, **не довлѣѥтъ** Supr 369,9); — cf. **довлѣти, доста ти.**

Exh.

СѢСТИГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Venc

zastihnout, dostihnout; застать, достигнуть; antreffen, erreichen; assequi: **сѣстиже же болеславъ во воротѣхъ** VencVost 58a 15 (**постиже** VencMin 447bβ, Vajs 25,28); **абие же сѣстиг'ноу и болеславъ ва вратѣхъ** VencNov 421aβ, Vajs 40,20, **сѣстиже** ms. Labacense et Romanum. — Exh.

Cf. **Достигнѫти, постигнѫти** sub 1

СѢСТОЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

1. *účastník sněmu; участник собора; Teilnehmer des Konzils;* — σύνεδρος; *concilii particeps:* **повѣдавъшии коньстатиноу цѣсароу · такожде вѣровати · [акъı сѣстольникоу сѫштоу оустановлению правъıм вѣръı** συνέδρου αὐτοῦ ὄντος Supr 189,20sq; — cf. **съньмьникъ.**

2. spec. *asesor, přísedící; [acессор, заседатель; Assessor, Beisitzer;* — συγκάθεδρος; *assessor:* **она же ... изиде въ слѣдъ сѣстольника кнѧжа** τοῦ συγκαθέδρου Supr 234,1.

Exh.

Cf. **сѣсѣдьникъ**

СѢСТОѨНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

vytrvání, setrvání, stálost; стояние, настойчивость, постоянство; Ausdauer, Beharrlichkeit; — ἔνστασις; constantia: **едно же и трьпѣние еже противѫ лютꙑимъ · и сѣстоѩни-еже за истинѫ показаша** τὴν ... ἔνστασιν Supr 82,20. — Exh.

Cf. **трьпѣние**

СѢСТОѨТИ, СѢСТОѨТИ СѦ, -стоѭ (сѧ), -стоиши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Chil Christ Slepč Šiš Apoc Const Nom Bes

1. **сѣстоѩти сѧ** seu **сѣстоѩти чимь, о чемь отъ чесо** *spočívat v něčem, záležet v něčem; состоять, заключаться в чем-н.; bestehen;* — συνίστασθαι; constare, consistere, exsistere, situm esse: **тѣмъ доброчьстьнꙑимъ исповѣданиимъ · съпасение человѣчьско сѣстоитъ сѧ** συνέστηκεν Supr 208,1; **всѧчьскаѩ о нюмь сѣстоѩть сѧ** συνέστηκεν C 1,17 Christ Slepč Šiš (**стожтъ** Ochr Mak); **и⟨в⟩б⟨в⟩са бѣша ис пьрва и земла wт водъı и водою сѣстоѩщи б⟨о⟩жиемь словѣмь** συνεστῶσα 2P 3,5 Christ; **пию въ (имѧ) единого бога и словеси его и животворѧщаго доуха, имже всѧ сила ихъ сѣстоитъ** Const 9, Lavrov 14,2 (**стоитъ** ms. 1469, Lavrov 50,24); **w немже чиноу да аще и еще недостоини мъı сѣстоимъ сѧ** existimus Bes 36,264aα 19sq (**стоимъ сѧ** Uvar 144bα 6); **отъ двою оубо и въ двою сего тварию сѣстоѩще** (sic pro -ща) **г⟨лаго⟩лемъ** existere Bes 38,288bα 17sq, **сѣстоѩщь** Uvar 156aα 6sq, **состоѫща** Synod 237b 17;

СЪСТОѢТИ сѧ *sestávat, skládat se z něčeho; состоять, составляться из чего-н.; sich zusammensetzen, aus etwas bestehen;* — συνίστασθαι; constare, subsistere: б⟨ог⟩очьстиꙗ же образъ отъ дъковаго сего състоитъ сѧ συνέστηκε Chil 2bα 24sq; ѡнъ кꙋшьнии градъ анг⟨е⟩лъı и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı състоитъ сѧ constat Bes 34,243aβ 5; къ семь бо оумрꙋщимъ телеси четꙑрьми тварьми състоимъ сѧ subsistimus Bes 16,83aα 8sq; — cf. **СЪСТАВЛѢТИ** sub 1.

2. absol. *zůstávat, setrvávat; оставаться; bleiben:* — παραμένειν; *manere:* аще не состоатъ (до) м⟨о⟩л⟨и⟩твы ... Да wт⟨ъ⟩лꙋчитъ с⟨ѧ⟩ wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви μὴ παραμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ NomJas 31b 22 (аще не стоѣтъ до м⟨о⟩л⟨и⟩твъı Ust 45b 25).

3. съ цѣмь *stát s někým; стоять (вместе) с кем-н.; mit jmdm stehen;* — ἵστασθαι σύν τινι; *stare cum aliquo:* ꙗ стѣ темъ (и $\overline{\text{м}}$) и $\overline{\text{д}}$ · състоѧщимь съ агньцемь на горѣ синаистѣи τῶν σὺν ἀρνίῳ ἑστώτων tit. ad Ap 14,1 Rumj (стоѣштꙑхъ сь агньцемь Hval); — cf. **СТОѢТИ**.

Exh.

СЪСТРАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Naum

spolutrpitel; сострадалец; Mitleider; una patiens: братъ сего блаженнаго климента · и сьподроугъ и състрастникъ Naum 308aα 5sq. — Exh.

СЪСТРОИТИ, -строѭ, -строиши pf.

occurrit in Supr Nom

1. *srovnat, smířit; примирить; ausgleichen, versöhnen;* — καταλλάσσειν; reconciliare: жрътвѫ собоѭ за нъı принесѣтъ ... сь отьцемь съı (pro нъı) състроити τῷ πατρὶ καταλλάξαι Supr 342,9; сего дѣлѣма бо сьниде съıнъ б⟨о⟩жии. да състроитъ наше ѥстьство съ богомь ἵνα καταλλάξῃ Supr 423,8 (примиритъ Cloz 9a 29); — cf. **ПРИМИРИТИ**, **СЪМИРИТИ**.

2. *připravit, uspořádat; приготовить, устроить; vorbereiten, ordnen;* — καθίστασθαι, proponere: коле же оубо посрѣдѣ ихъ вьведъша (pro -ше) памѧть на обьштѫ пользѫ · отъ ниихъ прѣстоѧштиихъ (pro -мъ) състроимъ καταστησώμεθα Supr 83,5; — cf. **СТРОИТИ** sub 3.

3. *potvrdit, schválit; подтвердить, одобрить; bestätigen, genehmigen;* — ἐπινεύειν; *comprobare:* ꙗгда състроитъ г⟨оспод⟩ьское (per errorem pro господнѥ) соужитие · тъгда приѥмлетъ брачное извѣщение ἕως ἂν ἐπινεύσωσιν οἱ κύριοι τὴν συνοίκησιν NomUst 41b 12 (строѧт⟨ь⟩ Jas 29a 15); — cf. **ОУТВРЪДИТИ**.

Exh.

Cf. **ОУСТРОИТИ**

СЪСТРѢЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Zach

zastřelit; застрелить; erschießen; — κατατοξεύειν; confodere: стрѣлами състрѣленъ боудетъ κατατοξευθήσεται Ex 19,13 Zach (deest in Grig).

Exh.

Cf. **СЪСТРѢЛѢТИ**

СЪСТРѢЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Parim

sestřelovat, střílet; состреливать, стрелять; herabschießen, schießen; — κατατοξεύειν, καταβάλλειν; sagittare, deicere, perforare (vg.), configere (It.): оуготовашꙗ стрѣлꙑ къ тоулѣ · състрѣлѣти къ мракꙋ пракꙑмь сръдьцемь τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 10,2 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); нальмашꙗ лѫкъ свои · и вещь горькѫ състрѣлѣти въ таинꙑхъ непорочьна τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 63,5 Sin Pog Bon Lob Par; нальмашꙗ лѫкъ свои · състрѣлѣти нищаго τοῦ καταβαλεῖν Ps 36,14 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); вънезапѫ състрѣлѣѭтъ и не оубоѧтъ сѧ κατατοξεύσουσιν Ps 63,5 Sin Bon Lob Par (стрѣлѣѭтъ Pog); и стрѣлами своими състрѣлѧютъ врага κατατοξεῦσει Nu 24,8 Zach, съсрꙑлѣютъ Grig; — *fig.:* не имать бо силꙑ авѣ пакости творити токъмо помꙑшленьи състрѣлѣти Euch 88b 11sq. — Exh.

Cf. **СЪСТРѢЛИТИ**, **СТРѢЛѢТИ**

СЪСТѦПАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Bes

odstupovat, sestupovat; отступать, сходить; abtreten, absteigen; — (locum) mutare, *secedere, descendere:* бѣжитъ же мѣста не състоупаѧ fugit autem non mutando locum Bes 14,69bβ 23 (не стоупаѧ Uvar 43bα 17). — Exh.

Cf. **СЪХОДИТИ**

СѢСТѦПИТИ СѦ, -плѫ̀ сѧ, -пиши сѧ pf.

occurrit in Supr

sestoupil se, uzavřít se; сойтись, сомкнуться; zusammentreten, zusammenkommen; — συντίέναι; coalescere: видѣ҃ѣ҅ше море растѧпи҃ѣ҅ше сѧ и пакы сѣстѧпи҃ѣ҅ше συνιοῦσαν Supr 417,6sq. — Exh.

СѢСѢ, -а m.

occurrit in Supr Tun

prs; грудь, сосец; Brust; — θηλή, μαστός, μαζός; mamma, uber: ѩко се мати чѧдолюбаꙗ · подавѣши сѣсѣ младенѣцоу тὴν θηλήν Supr 312,3; и мѣ прѣѣши сѣсѣ подавѣше оумоу ѥашемоу τὴν θηλήν Supr 312,12; аште кто видитѣ матере ... подаджштѫ сѣсѣ тὴν θηλήν Supr 384,21; сѣсѣ оума своѥго даѥмѣ τὴν θηλήν Supr 384,27; иже . пиштн сѣѣ҃ѣ отѣ матера сѣса сѣсѫтѣ ἐκ τῆς θηλῆς Supr 384,15; ѥгда сѧ сѣсѧде млѣ҃ко загрѧдитѣ пѫтѣ сѣсоу тоῦ μαζοῦ Supr 312,8; wтвѣргоу любодѣ҃истѣво ѥа wт срѣ҃дѣ сѣсоу ѥа ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς Os 2,2 Tun (deest in Gl). — Exh.

Cf. прѣси, сѣсѣць

СѢСѢПѦТИ, -плѫ̀, -пиши pf.

occurrit in Gl Bes

pf. ad *spát;* pf. ad *спать; schlafen;* — sopiri: ѥгда прити соудии изволении и неврѣ҃гомии къ смѣрти сѣна сѣсѣпѧтъ in mortis somno sopiuntur Bes 12,62aβ 21 (спѧтъ Uvar 39bβ 13, Synod 54a 13); ◆ сѣнига сѣсѣпати ἐνύπνια ἐνυπνιάζεσθαι; somnia somniare: санѣ҃ѣ саспетъ ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Gl (сонъı видѧтъ Grig Zach, сънı оузрѧтъ Tun); — cf. сънине видѣ҃ти sub сънине. — Exh.

Cf. сѣпати

СѢСѢХНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нѣши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Bon

seschnout se, vysušit se; ссохнуться, высохнуть; austrocknen, versiegen; — συμφρύγεσθαι; arescere: кости моѥ҃ѣ҅ко соушило сосѣхѫ сѧ συνεφρύγησαν Ps 101,4 Sin Pog, сѣсохѫ сѧ (sic!) Bon (сахоу се Lob Par). — Exh.

Cf. сѣхнѫти, исѣхнѫти, исѣхати, оусѣхнѫти, исѫкнѫти

СѢСѢЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Apoc Parim Gl Dim Const Bes

prs; грудь, сосец; Brust; — μαστός; uber, mamilla: блажено чрѣ҃ѣ҅ко ношьшее тѧ · ı сѣсьца ѣ҅ж-е-си сѣсалъ μαστοί L 11,27 Zogr Mar As Sav Ostr; блажена неплодъѣи ı сѣсъци иже не доишѧ μαστοί L 23,29 Zogr Mar; оупѣ҃ѣанъе моѥ҃ѣ отъ сосьцю матери моеѩ ἀπὸ μαστῶν Ps 21,10 Sin Pog Bon Lob Par; прѣ҃ѣпоѣ҃ѣсанѣ при сасьцоу поѣ҃ѣсомѣ златымѣ πρὸς τοῖς μαστοῖς Ap 1,13 Hval Rumj; да сѣсете и насѣтите сѧ wт сѣсецъ оутѣшенiѣ ѥа ἀπὸ μαστῶν Is 66,11 Grig Zach; сѣберѣ҃те ... сѣсѧщее сѣсцѫ μαστούς Jl 2,16 Lobk, сѣсьцѧ Zach Gl (сѣсъ Tun, var. Gl млѣко); по что же сѣсца сѣсахъ μαστοὺς ἐθήλασα Job 3,12 ms. Viti Gl (кѧдоѥнъ бѣхъ пр'си ms. Nov II Gl); отроча же не хотѧше ıти сѧ по чюжѣ сѣсецѣ Const 2, Lavrov 2,7; — fig.: ѩко сѣсьцу х⟨ристо⟩коу ѥетъхѫ же и нова ... сѣсавъ оученига Dim 104b, Jagić 187,11; иже wт⟨ъ⟩ сѣсцю с⟨ѧ⟩тъıѧ ц⟨ь⟩рк҃ѣе млѣ҃ко къıшьнѧго казанига прииемлемъ ab uberibus Bes 19,91bα 17; сѣсѣ҃те щедрыѧ сѣсца м⟨и⟩л⟨о⟩сти ѕ⟨ож⟩ига ubera Bes 25,166aβ 2. Exh.

Cf. прѣси, сѣсъ

СѢСѣ҃ТИ СѦ, -ѧѫ сѧ, -ѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

sedat se, srážet se, tuhnout; сворачиваться, застывать; gerinnen, erstarren; — πήγνυσθαι; congelari: тѣ҃ло бо ѣ҅ѣ стоудень къпадъ запрѣ҃ѣа оубо ѣ҅ѣсе осиıшѥтъ · сѣсѣ҃дѧѫшти сѧ крѣ҃ѣви πηγνυμένου Supr 89,15. — Exh.

Cf. сѣсѣ҃сти сѧ

СѢСѣ҃ДЬ v. сѫсѣ҃дъ

СѢСѣ҃ДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Napis

spolusedící; вместе сидящий; Beisitzender; — συμπάρεδρος; in pari throno, *assessor:* сѣсѣ҃дника сѣ прѣ҃ѣстоломъ ѡ⟨тъ⟩чемь · начатокъ нашего прииѣ҃ѣения сѣтвори συμπάρεδρον τῷ θρόνῳ Napis 97a 5. — Exh.

Cf. сѣстолъникъ

сѣсѣдѣти, -сѣжду, -сѣдиши ipf.

occurrit in Služ

sedět společně s někým; сидеть вместе с кем-н.; mit jmdm sitzen, beisitzen; — συγκαθέζεσθαι; *assidere:* горѣ ѡ⟨тъ⟩цеви сѣсѣдѧ συγκαθήμενος SlužSof^{o}, Orlov 275,12 (сѣдѧи съ ѡ⟨тъ⟩цемь SlužSof^{a}, Orlov 275,1). — Exh.

Cf. сѣдѣти

сѣсѣкати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Euch Gl CanVenc et in comm. Eug et in cant. Lob

stínat, sekat; рубить, отсекать; abhauen, enthaupten; — συγκόπτειν, διακόπτειν; concidere: сѣсѣкаю бѣсы съ грѣшьникы · и погоубляю ѩ συγκόπτων Eug 14aβ 7; мечи сѣсѣкаемъ ... врага лоукаваго мечьмь тѣрьпѣниѥ сѣсѣкль иеси CanVenc, Vajs 142,22; с'сѣкаль еси оужасомь гл⟨а⟩ви сильныхъ διέκοψας Hab 3,14 Gl, Cant 5 Lob (сѣсѣкль еси Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 17aα 19, проклел еси maledixisti ms. Pasmanense Gl); — fig.: диѣволъ ... ѡбьходитъ . сѣтрѫсаю и сѣсѣкаю · напастьми і бѣдами облагаю Euch 88a 18. — Exh.

Cf. сѣсѣщи, сѣщи, отърѣзовати, рѣзати

сѣсѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѧдеши сѧ pf.

occurrit in Supr

sednout se, srazit se; свернуться; gerinnen; — (θρόμβος); (grumus lactis), *in grumos concrescere, gelari:* таже ѥгда сѧ сѣсѧде млѣко и осырѣѥ загради тъ пѫть сѣсѫ ὁ θρόμβος τοῦ γάλακτος τυρωθείς Supr 312,6. — Exh.

Cf. сѣсѣдати сѧ

сѣсѣщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Psalt Parim CanVenc, in cant. Eug

1. *setnout; отрубить, отсечь; abhauen, enthaupten;* — συγκόπτειν, διακόπτειν; concidere: сѣсѣкѫ отъ лица его врагы его συγκόψω Ps 88,24 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь правьденъ сѣсѣче къмь грѣшьникъ συνέκοψεν Ps 128,4 Sin Bon, сѣсѣчеть Pog Lob Par; сѣсѣкль еси вжасомь главы сильныхъ διέκοψας Hab 3,14/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 17a 19 (сасекаль еси Cant 5 Lob, с'сѣкаль еси Gl, проклел еси maledixisti ms. Pasmanense Gl); мечи сѣсѣкаемъ врага лоукаваго мечьмь тѣрьпѣниѥ сѣсѣкль иеси CanVenc, Vajs 142,23; — cf. сѣсѣкати.

2. *skout, ukovat; сковать; zusammenschmieden;* — συγκόπτειν; conflare: сѣсѣкѫтъ мечѧ своѥ на рала συγκόψουσιν Is 2,4 Grig Zach; — cf. ковати, оковати sub 1.

Exh.

сѣсѫдити, -сѫжду, -сѫдиши pf.

occurrit in Lob Par

posoudit, rozsoudit, pf. ad *soudit; обсудить,* pf. ad *судить; richten;* — κρίνειν; iudicare: сасоудитъ нищимь людьскимь κρινεῖ Ps 71,4 Lob Par (сѫдітъ Sin Bon, сѫдити Pog); сѣсоудитъ ѣзыкомь исплнитъ паданиѥ κρινεῖ Ps 109,6 Lob Par (сѫдітъ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. сѫдити

сѣсѫждати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Supr

připravovat; подготовлять; bereiten; — παρασκευάζειν; efficere: по малоу вѣдѣ ѧ плодоносѣствовати подобьно звѣанию · сѣсѫждааше παρεσκεύασεν Supr 280,5. — Exh.

Cf. готовати, оуготовати

сѣсѫдъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Sud Nom VencNik Bes Ben CMLab

1. *nástroj; орудие; Instrument;* — σκεῦος, ὄργανον, μάγγανον; vas, instrumentum, arma (pl.), monstrum: лѫкъ свои отъкладѣче и оуготова і · и въ немъ оуготова сѣсѫдъı съмрѣтънъıмь σκεύη Ps 7,14 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво осѫдъны сѣсѫдъ · плодъ створі · осѫжденъıмъ скободѫ καταδίκης ὄργανον Cloz 10a 29; мрачьна и тъмьна вьздоуха сътворista · ıкоже зижда штиімъ сѣсѫдъı · и вса жжа отъвьсѫдоу отътрѣгнѫти сѧ τὰ τῶν οἰκοδομῶν μάγγανα Supr 52,25; миръныи врагъ велиⷨ(рѣ) поставьıшетъ сѣсѫдъ свои акы къторааго арна σκεῦος Supr 190,18; скинию же и вса сѣсоудъı слоужьбьнъıѧ кръвию такоже покропи τὰ σκεύη Hb 9,21 Christ Slepč Šiš; нынѣ оубо възьми сѣсоудъ твон · твлъ же и лоукъ τὸ σκεῦος Gn 27,3 Zach (сѫдъ Grig); ◆ сѣсѫдъ мѫчильнъıи v. sub мѫчильнъ;

spec. *hudební nástroj; музыкальный инструмент; Musikinstrument;* — ὄργανον; organum, *instrumentum musicum:* на крѣбиї посрѣдѣ нѣм обѣсѩомъ съсѧдъı своѩ τὰ ὄργανα (Ps 136,2) Supr 418,23 (wрганы Pog Sin Lob Par, Cloz 7a 32, ерганъı Bon); ◆ съсѧдъ псалъмьскъ *psalterium, žaltář; псалтырь, псалтерион; Psalter;* — σκεῦος ψαλμοῦ; vas psalmi, *psalterium:* азъ исповѣмь' ти сѧ въ людехъ въ съсѧдѣхъ ѱаломъскыихъ ἐν σκεύει ψαλμοῦ Ps 70,22 Pog Bon Lob Par (въ сѧдѣхъ пѣсаломъскъıхъ Sin); — in hac notione exh.; — cf. оръганъ, псалътъıрь.

2. *věc, předmět, majetek; предмет, имущество; Sache, Gegenstand, Eigentum;* — σκεῦος, τὰ σκεύη; vas, vasa (pl.): како можетъ кто · вънити въ домъ крѣпъкаго · ı съсѧдъı его расхъıтити τὰ σκεύη Mt 12,29 Zogr Mar; sim. съсѧдъ τὰ σκεύη Mc 3,27 Zogr Mar Nik[a], съсоуда Nik[b]; въ тъ дьнь въ нѣже бѫдетъ на кровѣ · ı съсѧди его въ домоу · да не съıдѣзетъ възѧтъ ıхъ τὰ σκεύη L 17,31 Zogr Mar; ı не дадѣаше никомоуже мимо нести · съсѧдъ скверѣ цръковь σκεῦος Mc 11,16 Zogr Mar Nik[a], съсоуди Nik[b]; ıзметание створишѧ съсѧдомъ · сѫщимъ въ кораби τῶν σκευῶν Jon 1,5 Grig, ıзметашѧ съсѧдъı Lobk; и всакаго съсоуда слонова ı всакаго съсоуда wтъ камениѣ драга σκεῦος . . . σκεῦος Ap 18,12 Hval Rumj; — de donis votivis τὸ ἀνάθημα; donum: етеромъ г⟨лаго⟩лѭштемъ о цръкъви ѣко каменьемь добромь ı съсѧдъı оукрашена естъ ἀναθήμασιν L 21,5 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

3. *nádoba; сосуд; Gefäß;* — σκεῦος, ἀγγεῖον, ἄγγος; vas, vasculum, alabastrum, sarcinula, diota, dolium, capisterium: мѧдръıи приѩшѧ ı олѣı ı въ съсѧдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Mt 25,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 12, Uvar 39bα 4, Synod 53b 17 (въ соудѣхъ Pogod 61bβ 18sq); ıзбърашѧ добръıѩ въ съсѧдъı εἰς ἄγγη Mt 13,48 Zogr Mar As Sav Ostr; никтоже оубоу свѣтильника къжетъ покръıваатъ его съсѧдомь σκεύει L 8,16 Mar As Sav Ostr Nik (спѧдомь Zogr); имамъ же съкровище се въ глинѣнѣхъ съсоудѣхъ ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν 2C 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; принесе съсудъ масти alabastrum (L 7,37) Bes 33,224aα 2sq et 224bβ 15 (алавастръ ἀλάβαστρον Zogr Mar As Ostr); налиıномъ сосѣдом вина diotae VencNik 8,64; — fig.: принесе въ мноѕѣ тѣрпѣнии съсоудъı гнѣвоу σκεύη R 9,22 Christ Slepč Šiš; ◆ съсѧдъ кръчажьнъ v. sub кръчажьнъ;

fig. de homine σκεῦος; vas: ссоудъ избрань ми естъ сь σκεῦος ἐκλογῆς A 9,15 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; наоучи нъı съсѧдомь · избъранъıмь твоимь пакъломь διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς Euch 19b 19; избъранъ съсѧдъ естъ їѡанъ ἐκλογῆς σκεῦος Supr 287,21; приведошѧ же чьстънаго съсѧда и стежера мѫченикомъ τὸ ἔντιμον σκεῦος Supr 60,16; аще ѕко кто wчистит сѧ wт сиѫ, бѫдет сосѣд къ ч⟨ь⟩сть σκεῦος 2T 2,21 Mosk[b] Slepč Šiš; дъıколъ . . . ıшедъ къ своıѩ съсоудъı Const 15, Lavrov 28,10;

de corpore humano σκεῦος; vas: вѣдѣти комоуж'до васъ свои съсоудъ сътѫжавати къ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ню τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος 1Th 4,4 Christ Šiš.

4. sensu latiore de quolibet receptaculo:

pokladnice; сокровищница; Schatzkammer; — θησαυρός; thesaurus: благъı чл⟨овѣ⟩къ · отъ блага съсѧда износитъ благаѩ · и лѫкавъı чл⟨овѣ⟩къ отъ лѫкава съсѧда износитъ лѫкаваѩ ἐκ τοῦ . . θησαυροῦ ἐκ τοῦ . . . θησαυροῦ Mt 12,35 Sav (отъ . съкровишта . . отъ . . . съкровишта Zogr Mar As Ostr); — meton. *poklad; сокровище; Schatz;* — τὰ κειμήλια; cimelia (pl.): оукръıти хотѣаше акъı продавъшоуоумоу дѣвъства съсѧдъ τὰ τῆς παρθενίας κειμήλια Supr 240,8, д⟨ѣ⟩вьствънаго съсѧда Hom, van Wijk 111,12;

obilnice, sýpka, stodola; амбар; Scheune; — apotheca (vg.): рас'соути соутъ съсоуди apothecae (vg.), Jl 1,17 ms. Novianum Gl (точила ληνοί Gl, тѣсци Tun);

nádrž; водоем; Behälter; — ἀγγεῖον; cisterna (Vg.), vas (It.): пиı водъı wт⟨ъ⟩ своихъ съсѧдъ ἀπὸ σῶν ἀγγείων Pr 5,15 Grig 27a 25, Zachbis, wт⟨ъ⟩ съсѧда Grig 26a 21.

In Bes quinquies pro basis: на съсоудѣхъ же χερσὶν написаѥт сѧ in basibus Bes 17,125aα 3; на съсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıихъ in basibus Bes 17,124bβ 11sq; sim. Bes 17,125aα 12; нракъмь съсоудъ вьрхоу въложено времѧ (pro времѧ) носитъ more basium Bes 17,124bβ 23sq; что ино назнаменаютъ сѧ съсоуди ти bases Bes 17,124bβ 18.

Nota: въ великъıи съсоудъ б⟨ож⟩ии SudUsť 61a 22sq (recte въ . . . соудъ б⟨о⟩жіи Jas 42a 5).

Cf. сѧдъ[2]

СЪСѦМЬНѢТИ СѦ, -НѪ СѦ, -НИШИ СѦ ipf.

occurrit in Supr

obezřele pozorovat, sledovat; осторожно наблюдать, следить; umsichtig beobachten, belauern; — παρατηρεῖσθαι; *observare:* ВИДѢ КЪИѪХЪ БѢСЪ СЪСѦМНАШТЕ СѦ ЄГО · И ЗАСТѦПАѪШТА ОТЪ СТРАХА παρατηρουμένους αὐτόν Supr 37,5sq. — Exh.

Cf. БЛЮСТИ, НАЗИРАТИ, СТРѢЩИ, СЪГЛѦДАТИ, СѦМЬНѢТИ СѦ

СЪСѦЩЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Euch

soupodstatný; единосущный; wesensgleich; — ἐνυπόστατος; *consubstantialis:* СЪ ЖИВѢІЄМЬ ТВОИМЬ · І СЪСѦЩЬНѢІЄМЬ С(Ъ)НОМЬ μετὰ τοῦ ἐνυποστάτου λόγου Euch 93a 16. — Exh.

Cf. ЄДИНОСѦЩЬНЪ

СЪТВАРЬ, -И f.

occurrit in Lob Gl

1. *budova, stavba; здание, постройка; Gebäude, Bau;* — βάρις; domus: ЗМОУРНА И СТАКАТЬ И КАСИѢ ОТ РИЗЬ ТВОИХЪ, ОТ' СТВАРИ СЛОНОВНИХЪ ИЗ НИХЖЕ ВЗВЕСЕЛИШЕ ТЄ ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44,9 Lob (ѠТЪ ВАРЬИ Sin Pog Bon, ОТ(') ТВАРИ Par); — cf. ДОМЪ, ХЛѢВИНА, ХРАМИНА, ХРАМЪ, ЗЬДАНИЄ, СЪЗЬДАНИЄ, ВАРЬ, ТВАРЬ.

2. *věc, záležitost; дело; Sache, Angelegenheit;* — causa, *res:* non nisi in adverbiali iunctione ЗА КѪЖ СЪТВАРЬ *proč; почему; warum;* — διὰ τοῦτο; quam ob causam: ЗА КОУ СТВАРЬ Г(ЛАГО)Л(Є)ТЬ Г(ОСПОД)Ь ВОЄВСТВИ διὰ τοῦτο Agg 1,9 ms. Vaticanum Gl (СЕГО РАДИ Gl); — cf. ВЄЩЬ sub 4, ДѢЛО sub 4, ПРИТЪЧА sub 1, ПРѢСТОѪЩЄЄ sub ПРѢСТОІАТИ.

Exh.

СЪТВАРЬІАТИ, -РЬІѪ, -РЬІЄШИ ipf.

occurrit in Zogr Christ Mak Nom Venc Bes; in ms. russico-slavonicis (VencMin NomJas BesUvar) -ТВОР- invenitur

1. *činit, konat, provádět; делать, совершать, проводить; tun, ausüben, abhalten;* — ποιεῖν, διώκειν; facere, sectari, (exaggerare): МНОГО МЪНОЖЬСТВО СЛЫШАВЪШЕ ВЛИКО СЪТВАРѢШЕ ПРИДОША КЪ НЄМОУ ποιεῖ Mc 3,8 Zogr (ТВОРѢШЕ Mar Nik); ВЬСЕГДА ДОБРО СЪТВАРѢИТЄ διώκετε 1Th 5,15 Mak (ГОНИТЄ Christ, ТѢРѢИТЄ Ochr Šiš, lacuna in Slepč); И СЛОУЖБА ЗА НЕГО СОТВОРЄМА ПО ВСѦ Д(Ь)НИ КЪ Б(О)ГОУ VencMin 447bα, Vajs 24,3 (СЛѪЖБА ИДѦШЕ Vost 57a 11, СЛОУЖБОУ ТВОРАХОУ Nov 420bβ, Vajs 39,5); НА ЛИЦИ ѠБЛИЧЄНИЄ ОУЧЄНИЄМЬ СЪТВАРЯЮТЬ ВЪ С(Ь)РД(Ь)ЦИ ОУБО СЛАСТЬ ЛЮБЪВЄ ХРАНѦТЬ increpationes exaggerant Bes 34,234bβ 12, СОТВОРЯЮТЪ Synod 194a 4sq; ◆ СЪВѢТЪ СЪТВАРЬІАТИ συμβούλιον ποιεῖν; consilium facere: ІШѦДЪШЕ ФАРИСѢИ СЪ ІРОДѢНЪІ СЪВѢТЪ СЪТВАРѢАХѪ НА ІѢ · КАКО І БѪ ПОГОУБИЛИ συμβούλιον ἐδίδουν, var. ἐποίουν Mc 3,6 Zogr (ТВОРѢХѪ Mar Nik); — cf. СЪВРЪШАТИ sub 1;

sensu malo *dopouštět se, páchat; допускать, совершать; begehen, verüben;* — committere, delinquere: И ПО КРЬЩЄНІИ БО МНОГЪІ ГРѢХЪІ СЪТВАРЯЄМЪ multa commisimus Bes 10,48aα 11, СОТВОРЯЄМЪ Synod 42b 24; ІЄГ(О)ЖЕ ТЪІ ВИДІШИ ГРѢХЪІ СТВАРЯЮЩІИ (χ) ДОЛГОТЕРПѢЛНО ТЕРПѢЩА peccata delinquentium Bes 13, Uvar 41bβ 10 (СЪГРѢШАЮЩИХЪ Pogod 66aβ 21sq, СОГРѢШАЮЩА Synod 57a 10).

2. *vytváří, působit; создавать, производить; schaffen, wirken;* — facere, parere, irrogare: ТЄЛЄ(СЬ)НАІА БО ІЖНА ЧЮДЄСА ѠБЪГДА ІЗВЛАЮТЬ С(ВА)Т(Ъ)НЮ НЄЖЕ СЪТВАРЯЮТЬ СИ ЖЕ Д(ОУ)ХОВЬНАІА ІЖЕ ТВОРѦТЬ СЯ НА Д(ОУ)ШИ СИЛЫ ЖИВОТОУ НЕ ІЗВЛАЮТЬ · НЪ СЪТВАРЯЮТЬ faciunt faciunt Bes 29,190bβ 9 et 13sq, СОТВОРЯЮТЪ СОТВОРЯЮТЪ Synod 158b 24 et 159a 1; СЪІТОСТЬ ЖЕ ЛАКОМЬСТВО СТВАРЯЄТЬ parit Bes 36, Uvar 143bα 32 (РАЖАЮТЬ Pogod 262bα 19sq, Synod 216b 4); — ЧЬТО КОМОУ: ІЖЕ ЄМОУ ЗЛА ЧТО СТВОРѦШЕ qui sibi molestiae aliquid irrogasset Bes 35, Uvar 141bβ 25sq (ТВОРѦШЕ Pogod 259bβ 7, ТВОРЯЩЄ Synod 214a 9).

3. c. duobus acc. *činit někoho něčím, nějakým; делать кого-н. чем-н., каким-н.; jmdn zu etwas machen;* — συνιστάνειν; facere, constituere, (emollire): АЩЕ БО ІЖЕ РАЗОРИХЪ, СИ ПАКЪІ СЪЗИДАЮ, ПРѢСТОУПЛЄНИКА СЄБЄ СЪТВАРЯЮ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω G 2,18 Christ (СЪСТАВЛѢЖ Ochr Slepč Mak Šiš); ВДИНА ЖЕ Б(ОГ)АТЬСТВИА ИСТИННА СОУТЬ · ІЖЕ НЪІ Б(ОГ)АТЪІ ДОБРЪІМИ ДѢЛЫ СЪТВАРЯЮТЬ nos divites virtutibus faciunt Bes 15,74bβ 21sq, СОТВОРЯЮТЪ Synod 63b 16; ДР[Д]ОУГОЄ БО КРѢМЯ СТРАЖА СВОЄЮ ПЄЧАЛІЮ МОУЧАТЬ А ДРОУГОЄ ПО ѠБИЛЬЮ ІА ПОХОТЬ МЯКЪКЫ СТВАРЯЮТЬ emolliunt Bes 15,76bβ 17, СОТВОРЯЮТЪ Synod 65a 20; — cf. ПОЛАГАТИ sub 3.

4. slavit; праздновать; feiern; — ἐπιτελεῖν; *facere, agere, celebrare:* не достоитъ къ сорокоустию рожьства ствараѭти γενέθλιον ἐπιτελεῖν NomUsť 29b 5, сотворѧти Jas 21b 15; cf. праздьноватн sub 3, праздьнѣствовати.

Exh.

Cf. сѣтворити, творити, сѣставлѧти

сѣтворити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Kij^{b} Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Azb Venc VencNik VencProl VencTr Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov Dijav; in Mak Šiš Bes NicodNovg Zap etiam **исътворити** legitur (cf. P. Vyskočil, *„Vьzmazivъ" a „istvoriti" v církevněslovanských památkách*, Studia palaeoslovenica, Praha 1971, p. 395—399)

1. чѣто комоу vel съ цѣмь, raro о комь, на комь, въ комь, usu gr. etiam c. acc. *učinit, vykonat, provést; сделать, совершить, сотворить; tun, vollbringen, ausführen, machen;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσειν, ἐργάζεσθαι, ἐπιτελεῖν, διανύειν, τελειοῦν, χρῆσθαι, καινοτομεῖν, καινουργάζειν, pass. γίγνεσθαι; facere, efficere, perficere, agere, peragere, operari, (opere) complere, explere, gerere, exercere, exsequi, exhibere, sectari, uti, consummare, edere, praestare, dare, inf. factum, neg. nequire, (prodere), (opus); palaeotd. tuon: дѣло сътвориχъ · иже далъ иси мьнѣ да сътворѫ τελειώσας . . . ἵνα ποιήσω J 17,4 Ostr 174aα 17sq et 174aβ 2 (съкърьшиχъ . да сътворю Ostr 47aβ 17sq et 47bα 1, Zogr Mar As Sav 107a 14sq et 16, съконьчахъ . . . да створѫ Sav 26a 5 et 6); беж негоже бо милости не въземожемъ ничьсоже сътворіті efficere Kij 6a 16sq; не сътвориχомъ по области сеи οὐκ ἐχρησάμεθα 1C 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — комоу: что хощета да сътворѭ вама τί . . ποιήσω ὑμῖν Mt 20,32 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; полезьна своеи цркъви сътворивъ διανύσας Supr 282,5; придохъ м⟨и⟩л⟨о⟩стыню сътворити изыкоу своемоу ποιήσων A 24,17 Christ; иже створи вамъ чюдеса ἐποίησεν Jl 2,26 Grig Zach^{bis}, Lobk 15b 27, иже створи с вами чюдеса Lobk 168a 11, Gl Tun, створшаго дивнѣ с вами var. Gl; — съ цѣмь: сътворити милость съ о⟨т⟩ьци нашими ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; повѣдано ми есть · велико створи съ свекрьвию своею ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς Ru 2,11 Gl; — въ комь, на комь, о комь: дѣло бо добро сътвори къ мьнѣ ἠργάσατο εἰς ἐμέ Mt 26,10 Mar (сѣдѣла о мнѣ Zogr Ostr^{bis}, сѣдѣла къ мьнѣ As Sav Nik); сътвориша о немь късѣ велико късхотѣша ἐποίησαν ἐν αὐτῷ Mt 17,12 Mar Nik, створиша на немь Bes 7,28bα 20; — c. acc.: чѣто же сътворѭ іс⟨ус⟩а нарицаемаго х⟨рист⟩а τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν Mt 27,22 Zogr Mar As Ostr^{bis}, створѫ і⟨сус⟩а Sav Nik; — quasi ipf.: и късѣниже сѧть створѧ · за въ⟨д⟩нг⟨в⟩лие ποιῶ 1C 9,23 Mak (творю Christ Šiš, творѧ Ochr Slepč); видѣχъ велико тебѣ лаканъ сътворить ποιεῖ Gn 31,12 Zach Lobk (творитъ Grig); то по всѧ д⟨ь⟩ни изкаитьлѧ створити никъгдаже престаѣть agere Bes 39,306aα 24sq, сотвори Synod 252b 22;

sensu malo *spáchat, dopustit se, provést; совершить, сотворить, причинить; tun, begehen, verüben;* — ποιεῖν, πράσσειν, τολμᾶν, δραματουργεῖν, ἐνδείκνυσθαι, τελεῖν, ἐργάζεσθαι, συνεργάζεσθαι, inf. τόλμημα; facere, committere, patrare, perpetrare, admittere, agere, transigere, experiri, exercere, gerere, ostendere, (facinus) suscipere, inf. scelus; palaeotd. missituon: беззаконьное дѣло сътвори ἦν πεπραχώς Supr 66,5; жидове нечьстие се великое сътвориша τολμήσαντες Supr 485,14; иже сѧ недостоиная помнитъ створь qui se illicita meminit commisisse Bes 34,248bβ 24, сътворивъ Uvar 133bβ 30; — комоу: іспльнишѧ сѧ безоумиѣ · і г⟨лаго⟩лаахѫ дроугъ къ дроугоу · чѣто оубо биша сътворили іс⟨усо⟩ви τί ἂν ποιήσαιεν L 6,11 Zogr Mar; сѣкѣтова ми оубои иси сътворити ἐργάζεσθαι Supr 526,4;

refl. et pass. *stát se, být učiněn; случиться, стать, произойти, сделаться; geschehen, werden;* — γίγνεσθαι, πράσσεσθαι, συναντᾶν; fieri, effici, geri, agi, incidere, (exercere): се же сѧ сътвори къ срѣмь старѣишинъствоуѭштоу прокоу ἐπράχθη Supr 254,21; аще сие створено е⟨сть⟩ ва д⟨ь⟩ни ваше εἰ γέγονε Jl 1,2 ms. Labacense, Novianum, Pasmanense, Vaticanum Gl (бише Gl, есть было Tun); — quasi ipf.: Доселѣ же тъ створитъ сѧ agitur Bes 39,309bβ 13 (творитъ с⟨ѧ⟩ Uvar 167bα 5); ◆ сътворѣнаѩ n. pl. τὰ πεπραγμένα; res gestae: покажѫтъ сътворѣнаѩ истинѫ τὰ πεπραγμένα Supr 432,17;

způsobit, vyvolat; причинить, вызвать; bewirken, erregen, verursachen; — ποιεῖν, ἐργάζεσθαι, γεννᾶν, ἐμποιεῖν, κατασκευάζειν; facere, afficere, operari, ponere, irrogare, afferre, inferre,

struere: прѣспѣ же сьнъ добротж ч⟨локѣ⟩къ почѣтеньемь · досажденье почѣтеньемь (pro -ниимъ) створь тѣн ӱвріи γεννήσας Cloz 10a 10; видите ако иже рече онъ клѣхъ сътвори клѣховданиимъ πεποίηκε Supr 151,5sq; въскрѣсѣшаго сила то сътвори εἰργάσατο Supr 443,7; се междю нами и б⟨ого⟩мь расьрдие съгрѣшаще створихомъ discordiam fecimus Bes 32,220bα 12; хотен ненависть междоу има сътворити Ben, Sobol. 124,16;

c. inf. vel enuntiatione consec. (да) *způsobit, zařídit, přimět; вызвать, сделать, понудить; bewirken, lassen, machen, veranlassen;* — ποιεῖν, ἐμβάλλειν, παρασκευάζειν, διδάσκειν; facere, efficere, adducere, concedere, docere, impetrare: c. inf.: еда можете с⟨ъ⟩нъı брачьнъıмь сътворити постити сѧ ποιῆσαι νηστεύειν L 5,34 Zogr Mar; мрътвъıмь из гроба искочити сътворѣшемъ νεκροὺς . . . ἀναστήσαντος Euch 53b 5; вьсе то съребролюбьствье сътворило естъ забъıти εἰς λήθην ἐνέβαλεν Cloz 4b 23sq (въ забъıть вложи Supr 412,1); оугл же прѣставити адама сътворила παραβῆναι παρεσκεύασεν Supr 482,17; — c. enuntiatione consec.: не можаше ли сь . . сътворити · да і сь не оумьрѣтъ ποιῆσαι ἵνα . . . μὴ ἀποθάνῃ J 11,37 Zogr Mar As Sav Ostr; да . сътвориши да не прѣиде немоу корабь ἵνα ἀνέκβατον αὐτοῦ τὸ πλοῖον ποιήσῃς Supr 150,27sq; иегда прочьтеть се wть вась иепистолиѫ сиѭ створите, да и въ лаѡдикинсцѣи црькъвь прочьтена боудеть ποιήσατε ἵνα . . . ἀναγνωσθῇ C 4,16 Šiš (om. Christ);

quasi verbum auxiliare, quod praecipue ad verbum gr. ποιεῖν c. subst. actionis vel ad verbum gr. simplex vertendum adhibetur, sensu originali **сътворити** nonnumquam minime servato: бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ловле⟩нъ г⟨оспод⟩ь. ѣко сътвори ізбавленье людьмь своимь ἐποίησεν λύτρωσιν L 1,68 Zogr Mar As Ostr, Euch 1b 11, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit 128aα, Sobol. 290,28sq; б⟨ог⟩ъ не имать ли сътворити · мьсти ізбраньıхъ своихъ οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν L 18,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; възненавидѣти людеі его і лестъ створіті въ рабѣхъ его τοῦ δολιοῦσθαι Ps 104,25 Sin Pog Bon (ласт' творити Lob Par); молитвж сътворж за вь πρεσβεύω Supr 17,1; коупль сътвориша съ небесскъıими дѣлъı и соуглоубь приобрѣтоша ἐπραγματεύσαντο Supr 55,9; сни жрътвж сътвориша ἐπέθυσαν Supr 133,19; имѣ сни корабь ѡдро · нъ дивволъ възьмъ крьста искоушение сътвори πεῖραν ἤργησεν Supr 400,30; сь истъ иестъ · обличивъı крьстомъ и позороу сътвориѣъ и ослабль жилъı ваша θριαμβεύσας Supr 467,5; раю отвръстие сътворихъ ἄνοιξιν πεποίημαι Supr 469,19; владъıка грѣховъ прощтеные немоу сътвори τὴν ἄφεσιν αὐτῷ ἐποιήσατο Supr 523,8; слъıшавъше же паче сътвориша безмълвие παρέσχον ἡσυχίαν A 22,2 Christ; сътворше нѣцин wт иудеи кобъ ποιήσαντες συστροφήν A 23,12 Christ; радостъ створъ оученикомъ своимъ · обѣтованиемъ с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го д⟨оу⟩ха χαροποιήσας Slepč-Plov 8a 17 (радостъ творе Ochr 15a 16, радостъ творж Ochr 15b 8, радость творѧ Mak 24a 22); плачь и въпаль створеть о немь κόψονται Ap 1,7 Hval (плачь коплъстѧть Rumj); брань створоу с тобою мачемь оусть моихъ πολεμήσω Ap 2,16 Hval Rumj; се б⟨ог⟩ь с⟨ь⟩п⟨а⟩с⟨и⟩т⟨е⟩ль мои оупованѣ створоу, и не оубоюсе πεποιθὼς ἔσομαι Is 12,2/Cant 1 Lob Par (оупованѧ бждж Grig Zach); и изметание створишѧ съсждомъ сѫщимъ въ кораби въ море · оулекчити сѧ wт⟨ъ⟩ нихъ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο Jon 1,5 Grig (изметашѧ Lobk); аще кто с женою ⸗сзд⟨и⟩ грѣхъ створить ἐὰν ἁμαρτήσῃ ὄπισθεν Zap 295bα 33; — сътворити вещьствие, блждъ, изкѣсть, искоусъ, казнь, крижь, любъı, насилие, нѫждж, обидж, отъкѣтъ, пакость, печаль, прѣлюбъı, сждъ, тѫщетж, чоудо v. sub lemmatibus istis.

2. *vytvořit, udělat, zhotovit; создать, сделать, изготовить, сотворить; schaffen, machen, erzeugen;* — ποιεῖν, ἐργάζεσθαι, δημιουργεῖν, πλάσσειν, ἀναπλάσσειν, κατασκευάζειν, ὑφαίνειν, πλινθεύειν; facere, fabricari, reformare, conflare, contexere, suscitare, coquere, ptc. fictor, factor: сътворите въıлагалиште не ветъшаѭште ποιήσατε L 12,33 Zogr, сътворите себѣ Mar As Ostr Nik (творите себѣ Sav); въпадеть сь въ ѣмж ѭже створи εἰργάσατο Ps 7,16 Sin Pog Bon Lob Par; тон пакъı глинѣнъıимъ брънимъ грънъчаремъ сътворенѣ бъıти ἀναπλασθῆναι Supr 396,21; (при)дѣте сътворимъ плинѣтъı и (испеч)емъ ѫ wгнемъ πλινθεύσωμεν Gn 11,3 Grig Zach; — отъ чесо: сътворь ѣко бичь отъ врѣвии ποιήσας J 2,15 Zogr, сътвори Mar As Ostr Nik; сътвори отъ водъı вино ἐποίησεν J 4,46 Zogr Mar; могъıи естъ б⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩ камениѫ сего сътворити с⟨ъ⟩нъ⟨і⟩ аврамоу suscitare (L 3,8) Bes 20,105bα 4sq (въздвигнѫти ἐγεῖραι Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 61aβ 33sq); ◆ сътворьеное *výtvor, dílo; произведение, творение; Schöpfung, Werk;* — τὸ ποιηθέν; opus: творьць отъ тварь · зъда-

телѣ отъ зъданиꙗ · творѧщѧ отъ сътворенаго ὑπὸ τοῦ ποιηθέντος Supr 432,2sq;

vybudovat, postavit, zřídit; построить, воздвигнуть, основать; aufbauen, erbauen, errichten; — ποιεῖν, οἰκοδομεῖν, ἐποικοδομεῖν, κατοικίζειν, κατασκευάζειν, κτίζειν, φιλοκαλεῖν, ἱστάναι, συνίστασθαι, var. καταρτίζεσθαι; facere, perficere, aedificare, fabricari, condere, construere, exstruere, ponere: оуподоблѫ его мѫжеви мѫдрому иже створи χрамъ своі на камене φκοδόμησεν Mt 7,24 Sav (съзъда Zogr Mar As Ostr Nik); потом же градѧщь малъ на брѣзѣ сътворивъ φιλοκαλήσας Supr 519,6; пам⟨ѧтъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу стефаноу створ'шомоу домъ питѣти сиротъı συστησαμένου Ochr 104b 13sq;

složit, sestavit, vytvořit, zřídit; составить, создать, устроить, сотворить; zusammenstellen, schaffen, errichten; — ποιεῖν, συνάγειν, ptc. ὁ ποιητής; facere, efficere, *componere:* памѧт · пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго романа сътворшаго пѣн⟨иꙗ⟩ сьвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩наа τοῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2, створъшомоу Ochr 79a 7sq; прьвое слово створихъ о всѣхъ . . . иже начетъ и⟨соу⟩сь творити ἐποιησάμην A 1,1 Hilf Ochr ‖ Slepč Šiš, створи sic! Mak; съноузници створішѫ на насъ · г̄ плъкъı ἐποίησαν Job 1,17 Grig Zach Gl; аще которъıи попъ . отъ⟨ъ⟩лоучитъ сѧ отъ⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · и всобь створитъ соборъ συνήγαγε NomUst 24a 11, соткори Jas 18a 7; како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 30,1; нѣстъ така ⟨м⟩о⟨и⟩тва · ꙗкоуже сътвориχъ feci Bes 27,183aα 14sq;

spec. *slvořit; создать, сотворить; (er)schaffen;* — κτίζειν, δημιουργεῖν, πλάσσειν, ποιεῖν, θεμελιοῦν, κατασκευάζειν, παράγειν, pass. γίγνεσθαι, ptc. εὐεργέτης; creare, facere, efficere, fabricari, formare, efformare, condere, fundare, edere, fingere (It.), constituere (It.), plasmare (It.), ptc. creator, factor, fictor, opifex, operator, (esse); palaeotd. tuon: бл⟨аговоле⟩ствени къı г⟨оспод⟩ю · сътворѧшюмоу н⟨є⟩бо землѭ τῷ ποιήσαντι Ps 113,23 Sin Pog, створшомоу Bon, створшим' Lob Par; закланаѭ тѫ сътворѧшиимь в'сѭ тварь δημιουργήσαντος Euch 52a 16sq; да не бѫдетъ отъстѫпити отъ сътворивъшаго мѧ б⟨ог⟩а πλάσσαντος Supr 150,1sq; ◆ прѣвоіе сътворіенъıи ὁ πρωτόπλαστος; primus homo: дꙗволоу разорение бѣсомъ очищтение · прѣвоіе сътвореноуоумоу ѧдамоу поновлѣние τοῦ πρωτοπλάστου Supr 315,2sq; — cf. прѣвосътворіенъ, прѣвозьданъ, съзьданъıи прѣжде sub съзьдати sub 3;

vymyslet (si); придумать; ersinnen, erdichten; πλάσσειν; fingere: како оубо оумъıслили бъıша на конѣца вьселѣнъıѧ тештн · и въсадити сътвореное слово о въскрѣсении πεπλασμένον Supr 442,24; рьцѣте вины сътворите πλάσατε Supr 432,29; нѣкоую вину рещи сам сътворивъ вонъ из'вѣг'наше VencNik 6,11; къзови мѧ wт⟨ъ⟩ ниχъ (вонъ), нѣкуıю вину сътворикъ VencNik 6,18; — in hac notione exh.; — cf. примъıслити;

кого, чьто (себѣ, си) *vytvořit si, získat, mít; создать, сотворить, приобрести, иметь; sich anschaffen, gewinnen, haben;* — (ἑαυτῷ) ποιεῖν, ποιεῖσθαι, περιποιεῖσθαι, κτᾶσθαι, κατασκευάζειν, φέρειν, δράσσεσθαι; (sibi) facere, efficere, perficere, sibi assumere, sibi parare, ferre, afferre, excerpere, habere, conciliare, amplecti, (pinguescere): сътворите себѣ дроугъı отъ мамонинъı непрадѣдъı ἑαυτοῖς ποιήσατε L 16,9 Zogr Mar; мънасъ твоѣ г⟨оспод⟩и сътвори · д̄ мънасъ ἐποίησεν L 19,18 Zogr Mar As; аште кто любитъ (мѧ) . і (отьць) моі къзлюбитъ і і къ н⟨є⟩моу ідевѣ і обитѣлѭ оу нѣго сътворикъ ποιησόμεθα, var. ποιήσομεν J 14,23 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 30,196bα 19, wбители . . . сътворикъ Bes 30,195bα 21sq et 196aβ 19sq, wбитание створикъ Bes 7,29bβ 23sq, обитѣль си въ немь сътворѧ KlimRum, Lavrov 93,17; дръзо естъ пронъıрива мѧзъıка сътворити κεκτῆσθαι γλῶτταν Supr 381,2; да истинѣнъıи виноград' на джбоу кръста разбивъше · себѣ си лозѫ пагоубъı сътворатъ ἵνα . . . ἑαυτοὺς ποιήσωσιν Supr 385,24; аште и богатъ еси · ничимже ваште сътвориши оубогаго οὐδὲν πλεονάζεις τοῦ πένητος Supr 491,24; створимь себѣ имѧ · прѣжде даже не разѣем сѧ по земи ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα Gn 11,4 Lobk Grig Zach; — de prole procreando: дѣти сътвориста къ нищетѣ Const 11, Lavrov 22,7; — de calculis subducendis: двоична бо · ѣ десѧть створитъ perficit Bes 12, Uvar 39aα 27 (творитъ Pogod 61aβ 14, совершитъ Synod 53a 20); — плодъ, тѫжание, чѧда сътворити v. sub lemmatibus illis; — cf. приискати sub 1, прикоупити[1], приобрѣсти sub 1, сътѫжати, притворити sub 2, прииѫти sub 1, прѣѭти sub 3;

stanovit, ustanovit, ustavit; установить, постановить, назначить; festsetzen, bestellen, stiften; — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, ἀνιστάναι, καταρτί-

ζεσθαι, διατίθεσθαι; facere, constituere, condere: сътвори ѫ · да бѫдѫтъ съ нимь і посылаетъ ѩ проповѣдати ἐποίησεν Mc 3,14 Zogr Mar; тъı сътворі вьсѣмь прѣдѣлъı землі ἐποίησας, var. κατηρτίσω Ps 73,17 Sin Pog Bon Lob Par; памѧть створи чюдесъ своихъ ἐποιήσατο Ps 110,4 Sin, створилъ есть Pog Bon Lob Par; да и сего на покаание поуститъ · и образъı сътвори покаанию · да покаание приметъ (ἵνα .. καὶ τοῖς μετέπειτα ποιήσῃ τὴν μετάνοιαν ἀσπάζεσθαι) Supr 359,20sq; не по завѣтоу, иже сътвориχъ о(тъ)цемъ иχъ ἐποίησα, var. διεθέμην Hb 8,9 Christ Slepč Šiš; сътворимъ миръ ємоу · миръ сътворимъ ποιήσωμεν . ποιήσωμεν Is 27,5 Zach, створимъ воримъ Grig;

чьто (комоу) *připravit, přichystat; приготовить, подготовить, уготовить; zubereiten, vorbereiten, herrichten;* — ποιεῖν, κατασκευάζειν, κατεργάζεσθαι, τεκταίνεσθαι; facere, efficere, parare, praeparare, aptare, obicere, apponere, sternere: на оутрьнии дьнь повелѣ сътворити конобъ · и в'ложити въ нь пьцелъ (ἐκέλευσεν λέβηταν γεμισθῆναι πίσσαν) Supr 234,5; да ... комъ себе си акъı чловѣка положивъ старѣишина паствинѣ · ловитвѫ сътворитъ оуловьшиимь · прѣжде оуловьіеноуоумоу отъ нихъ ѧдамоу ἵνα ... θήραμα ποιήσῃ Supr 328,27; сътворимъ ємоу полатѫ мѣсто мало и поставимъ ємоу тоу wдъ ποιήσωμεν 4Rg 4,10 Grig Zach; хвалоу ти творю имѧже сътвори намъ коупѣль fecisti Vit 128bβ, Sobol. 292,11; ◆ сътворіенъ *způsobilý, vhodný; способный, удобный; geeignet, günstig; comparatus, aptus:* ѥзеро ıкоже се поле сътворено бѣ · коѥмъ тешти · то прѣтворьшоу мразъ ѥго ἱππήλατον ἦν Supr 90,5; ● пѫть сътворити v. sub пѫть; ● стьѧ сътворити v. sub стьѧ;

vybavit, vystrojit; снарядить, снабдить, отделать; ausrüsten, ausstatten; — κατεργάζεσθαι; efficere, *comparare:* сътвории же насъ б(ог)ъ къ се истоѥ, иже дастъ намъ обрѫчение д(ѫ)χа ὁ δὲ κατεργασάμενος, var. κατεργαζόμενος 2C 5,5 Christ, створеи Ochr Šiš, створи Mak; показаша ємоу късе богатьство и χрамы сътворены златомъ и сребромъ Const 6, Lavrov 10,19 (оукрашены ms. 1469, Lavrov 47,16, var. оутворены, оустроены Lavrov 10, adn. 96); in hac notione exh.;

cf. оустрои̯ти, оуготовати, оуготовити, оутворити;

uspořádat, vystrojit; устроить; veranstalten, einrichten; — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν; facere, celebrare, celebrans implere: (оу)подоби сѧ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие н(е)б(есь)ское чл(овѣ)коу ц(ѣса)рю ıже сътвори вракъ с(ъı)ноу своемоу ἐποίησεν Mt 22,2 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106a 11, Bes 38,287aα 3sq et 288aβ 12, иствори Uvar 155bβ 17sq; сътвори же комисъ · къ дьнь игри · и позоръı · и ловитвъı ἐπετέλει Supr 221,5; сътвори w(тъ)цѹ своемѹ плачъ · з̄ · д(ъ)неи ἐποίησεν Gn 50,10 Grig Zach; повелѣ же апостоликъ пѣти надъ нимь и сътворити провожденіе ємоу, ıкоже и самомоу папежоу сътворити Const 18, Lavrov 35,26 et 27, сътворише бъıше сътворили ms. 1469, Lavrov 66,12 et 13; сътворише сѣнѣмь велико facientes Nicod 15, Stojanović 104,2, сътворше Novg 256bα 18sq; ◆ народъ сътворити v. sub народъ sub 1; ● съборъ сътворити v. sub съборъ sub 1; ● съвѣтъ сътворити v. sub съвѣтъ sub 1;

spec. *oslavit; отпраздновать; feiern;* — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν, πράσσειν; facere, celebrare, peragere: оу тебе сътворѫ пасχѫ съ оученикъı своими ποιῶ, var. ποιήσω Mt 26,18 Zogr Mar As Sav Ostr, χощѫ сътворити Euch 46b 3; подобаетъ ми всѧки гредоущи праздьникъ створити въ ер(оу)с(а)л(и)мѣ var. add. τὴν ἑορτὴν ποιῆσαι A 18,21 Hilf; аще кто дьрзнетъ . съ жидъми створити паскоу ἐπιτελεῖν NomUst 48b 6 (творити Jas 33b 11); гѫди · да ıко бес тебе г(оспод)не родьство створиχъ с(вѧ)тоѥ б(ог)оıкление с тобою оуже створю feci faciam Bes 38,301aα 24 et 301aβ 2.

3. acc. duplici кого чьто ıко кого чьто vel кого чьто къ кого чьто *učinit něčím, přelvořit v něco, změnit; сделать чем-н. обратить, превратить во что-н.; zu etwas machen, verwandeln;* — ποιεῖν, ἀναδεικνύναι, δημιουργεῖν, παρίστασθαι, ἐργάζεσθαι, καθιστάναι, ἀποκαθιστάναι, προχειρίζεσθαι, πληροῦν; facere, efficere, vertere, convertere, reddere, mutare, reducere, constituere, restituere, ponere, exhibere, adhibere, conterere, impendere, subiungere, esse:

c. acc. duplici: χрамъ мои χрамъ молитвѣ наречетъ сѧ къı же сътвористе и · врътъпъ разбоиникомъ πεποιήκατε Mc 11,17 Zogr Mar; тебе врага сѫшта · і протівна · і χотѧшта [г]дроугъ сътворіти ἵνα ποιήσῃ Cloz 8b 31 (да та съдроужитъ врага сѫшта Supr 422,5); причастьникъı небесьноуоумоу веселию · земьнъıм сътвори ἀναδείκνυσιν Supr 322,4; — c. adj., pron., ptc., adv., cum iunctionibus praepositionalibus: не можеши класа

единого бѣла · ли чрѣна сътворити λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; сътвори изи радостьнъи въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) fac gaudere Kij 2a 21; сътвори є бл(а)г(осло)вено и св(ѧ)щено въ послоужение твоимъ рабомъ ποίησον αὐτὸ εὐλογημένον, εὔχρηστον Euch 21b 21; самъ же себе есі створілъ без отъвѣта · на сѫдъныи день ἀσύγγνωστον ἐποίησας, var. ἐποιήσω Cloz 9a 10sq, себѣ без милости сътвори · отъвѣтъ Supr 422,22; без болѣзни сътворівъ и бес тѫгы отъпоусти ѧ ἀνοδύνους ἐποίησεν Supr 39,18sq; сътворівъше іего цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίοντα Supr 51,20sq; и нъıнѣ владъıко · изгънана сътвори сотонѫ отъ рабъ твоихъ сихъ ἐξόριστον ποίησον Supr 109,29; скотъı его многъı створилъ еси на земи πολλὰ ἐποίησας Job 1,10 Grig Zach, ms. Viti Gl (имение его растеть possessio eius crevit ms. Nov II Gl); еже не бѣ приемь свое створи ᾧκειώσατο Napis 98a 3; иже оубо хощеть д(оу)шю свою с(ъ)п(а)сеноу створити · погоубить salvam facere (L 9,24) Bes 32,218bα 8 (съпасти σῶσαι Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 117bβ 24); азъ тѫ вѫще инѣхъ створихъ te prae ceteris magnum feci Bes 7, 32bβ 22, вѫщиі створихъ Uvar 23aα 23, болша . сотворихъ Synod 30a 15; ◆ без мълвъı сътворити καταστέλλειν; sedare: без мълвъı же сътворь народа, книжникъ рече καταστείλας, var. κατασείσας A 19,35 Christ; ● горькъ сътворити πικραίνειν; *amaricare:* о третиемь анѣелы, како рѣчные водъı горькъı створъı πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Hval (горкъı творитъ Rumj); ● достоинъ сътворити καταξιοῦν; *dignum facere:* отъ заблаждениѧ обратити · и правааго мѣста достоино сътворити καταξιῶσαι Supr 342,20sq; ● знанъ сътворити γνωρίζειν; cognitum facere: беззаконие мое знано тебѣ створихъ' ἐγνώρισα Ps 31,5 Lob Par (познахъ Sin Pog Bon); ● лоучии сътворити ἀνάγειν, var. διορθοῦν; ad frugem reducere: въса показа емоу · могѫшта его · лоучъша створіти ἀνάγειν, var. διορθῶσαι Cloz 5a 39 (исправити Supr 414,3); ● нагъ сътворити γυμνοῦν; *denudare:* блюдѣте сѧ врага · да не нагъı сътворитъ въı · ѣко адама μὴ γυμνώσῃ σε Euch 97b 9sq; — cf. обнажити; ● правъ сътворити dirigere: поуть г(оспод)ня къ с(ѣ)рд(ѣ)цю правъ створитъ сѧ dirigitur Bes 7,29bβ 15 (оуправитъ с(ѧ) Uvar 21aβ 18, прав(ъ) творит сѧ Synod 27b 9); — cf. исправити sub 1, оуправити; ● поустъ сътворити ἐρημοῦν; *desertum facere:* поустъı сътворѧ горъı и хлѣмъı ἐρημώσω Is 42,15 Grig Lobk, поустъı сътворю Zach; — cf. опоустити²; ● вѣѣ, бес печали, бес тѫщетъı, бес чѧдъ, виньıнъ, възможьнъ, далече, живъ, кромѣ, на потрѣбѣ, не врѣдоу, простъ, свободь, слъıшанъ, оуслъıшанъ сътворити v. sub lemmatibus suis;

кого чьто ѣко кого чьто: сътвори мѧ · ѣко единого отъ наимьникъ твоихъ ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων L 15,19 Zogr Mar As Sav Ostr et L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); пожьже храма · и лъжеименъıнааго бога сътвори акъı пѣсъкъ дробенъ τὸν θεὸν ἐποίησεν ὡσεὶ ψάμμον Supr 22,13;

кого чьто въ кого чьто: ношть въ дни сътвори νύκτα ἐν ἡμέρᾳ ἐδημιούργησεν Supr 503,17; створѧ тѧ въ языкъ великъ ποιήσω σε εἰς ἔθνος Gn 12,2 Lobk, сътворю Zach.

Cf. образити², обратити sub 1, положити sub 3, прѣвратити sub 2, прѣдъставити sub 3, прѣложити sub 2, прѣтворити sub 1.

4. *uznat, připustit,* pt. ad *předpokládat; признать, допустить, (пред)положить; für jmdn halten, annehmen, voraussetzen;* — λογίζεσθαι, ἡγεῖσθαι; arbitrari, *aestimare, suscipere:* тѣмьже не себе достоина сътворихъ прити къ тебѣ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα .. ἐλθεῖν L 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr; оуклони сѧ отъ нихъ · ноужда себѣ сътворивъ · и инѣмъ . проповѣдати слово бе-съблазна ἀναγκαῖον ἡγησάμενος ἄλλοις κηρύξαι Supr 24,17; ни въ чтоже створь праздьньство ихъ заповѣданоую вино̆у παρ' οὐδὲν λογισάμενος τὴν αἰτίαν NomUsť 21a 19; попрали іего ни во чтоже створше Dijav, Sobol. 41,6; ◆ сътворите ποιήσατε; facite, *faciamus:* ли сътворите дрѣво добро · і плодъ его добръ ли сътворите дрѣво зъло · і плодъ его зълъ ποιήσατε ... ποιήσατε Mt 12,33 Zogr Mar As Ostr (творитъ . творитъ Sav); ● не врѣдоу сътворити v. sub врѣдъ² sub 1; — cf. положити sub 4.

5. *splnit, vyplnit, naplnit; выполнить, исполнить, совершить; vollbringen, erfüllen, vollziehen;* — ποιεῖν, φυλάσσειν; facere, perficere, custodire, complere: къı отъ обоиѫ сътвори волѭ отьчѭ ἐποίησεν τὸ θέλημα Mt 21,31 Mar Zogr^{b}; въса си сътворихъ отъ юности моеѩ ἐφύλαξα Mt 19,20 Ostr (съхранихъ Mar Zogr^{b} As Sav Nik); вѣкъ оубо иже слъıшитъ словеса моѣ си · і сътворитъ ѣποιεῖ Mt 7,24 Zogr Ostr (творитъ Mar As Sav Nik); повелѣниа цѣсаря послоушаемъ · и заповѣди іего сътворимъ ποιήσω-

мєи Supr 260,3; про(клѧ)тъ весь иже не прѣбѫдетъ въ всѣхъ написанъıхъ створити ѫ нъ створеи ıа чл⟨овѣ⟩къ живъ вѫдетъ в нıхъ τοῦ ποιῆσαι . ὁ ποιήσας G 3,10 et 12 Ochr Mak Šiš, сътворити ... сътвории Christ; по прѣдъложению вѣкомъ, ıеже сътвори о χ⟨ристо⟩сѣ ἐποίησεν E 3,11 Christ Slepč Šiš; ◆ похоть сътворити v. sub похоть; — cf. исправити sub 3, исплънити sub 3.

6. *vynaložit, věnovat, poskytnout, prokázat; приложить, предоставить, оказать; üben, leisten, widmen, erweisen;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, χρῆσθαι, ἐπιδεικνύναι, διατελεῖν, κατατίθεσθαι, διδόναι; facere, praestare, afferre, agere, gerere, exantlare, uti, dare: много спѣшение сътворивъ пришъдъша приноудн прити и цѣловати gr. om. Supr 288,15; кто ıестъ довълень словесы исповѣдати · того добъıести и трудъı . ѫже сътвори ὥσπερ ἐκεῖσε διετέλει πόνους Supr 274,3; — чьто комоу vel съ цѣмь: къто оубо тѣхъ трıи · ıскрънıи мънитъ ти сѧ бъıти сътворы милостъıню съ нимь ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος L 10,37 Zogr, сътвории милость Mar, сътворен м⟨и⟩л⟨о⟩сть As Nik^{a}, створь і милость Sav, сътворивъıи милость Ostr, створивн милость Nik^{b}; хотѧ же бл⟨а⟩годѣть сътворити ıюдеомь филıѫ, оставилъ павла съвѣзана χάριτα καταθέσθαι A 24,27 Christ; тоже та сребр'на и злата створи вдалови ἐποίησε Os 2,8 Gl; — чьто на чьто vel о чемь: молıше бога · да въскорѣ сътворитъ помоштъ о правѣки вѣрѣ τὴν βοήθειαν ποιήσασθαι Supr 192,22sq; не бо на хвалѫ намъ слово трѣбѣ нъ и на оучение ѧıе на то сътворимъ владъıкы подражали вѫдемъ κἂν μὲν εἰς τοῦτο χρησώμεθα Supr 379,10; ◆ отъвѣтъ сътворити v. sub отъвѣтъ sub 1; ● польѕѫ сътворити v. sub польѕа; ● слово въздании сътворити v. sub въздание; ● оугодие сътворити v. sub оугодие; ● оугодьнаıа сътворити v. sub оугодьнъ; ● чьсть сътворити v. sub чьсть sub 1; — cf. дати, принести;

popřát, dát, nechat; предоставить, дать, оставить; gönnen, geben, lassen; concedere, condonare: посѣците и, и живота емоу не сътворите VencNik 12,20; — cf. оставити sub 2;

de tempore peragendo *strávit, prožít, pobýt; провести, пробыть, прожить; verbringen, durchmachen, verleben;* — ποιεῖν, ὑπάρχειν, διατελεῖν, ἐπιτελεῖν, διαπεραίνειν, πληροῦν; facere, peragere, transigere, traducere, transire, vivere, esse, sustinere, repleri: шесть на десѧте лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ и три лѣта сътворихъ въ презвутерьствѣ ἐποίησα ὑπάρχω Supr 227,12 et 16; четъıри десѧти же лѣтъ сътвори тоу сѣдѧ διαπεράνας Supr 273,29; девѧть лѣтъ въ епископъıи сътворивъшоу διατελέσαντος Supr 281,20; створишѫ ти · м̄ д⟨ъ⟩не ἐπλήρωσαν Gn 50,3 Grig (съконьча сѧ ıемоу Zach, скончашѫ сѧ емоу Lobk); створи мало modicum sustine Nicod 26, Novg 264aβ 11 (расмотроу sic! Stojanović 117,29); — cf. прѣбъıти sub 1.

7. комоу vel къ комоу vel съ цѣмь *naložit s někým; отнестись к кому-н., поступить с кем-н.; an jmdm tun, an jmdm handeln, mit jmdm verfahren;* ποιεῖν, χρῆσθαι; facere, *tractare;* palaeotd. tuon: не по беззаконьемъ нашімъ сътворілъ естъ намъ οὐ .. ἐποίησεν Ps 102,10 Sin Pog Bon Lob Par; съствори (sic!) съ рабомь твоімь по милостін (sic!) твоеи ποίησον Ps 118,124 Sin, створи Pog Bon Lob Par; ѣкоже ти лъво · сътвори съ мноıѫ tuo pi mih Euch 72b 14; сътвори мънѣ акъı и хотѣ ἐχρήσω μοι Supr 152,26; и г⟨оспод⟩ıе, тоже и къı сътворите к нимъ, ослабляıюще прѣщеньемь ποιεῖτε πρὸς αὐτούς E 6,9 Christ (творите Slepč Šiš);

spec. съ цѣмь *zastat se; заступиться; sich eintreten, sich einsetzen;* — ποιεῖν; facere, *suscipere, tueri:* г⟨оспод⟩і створі сѧ мноıѫ имені твоего ради ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ Ps 108,21 Sin Pog Bon Lob Par; слава тебѣ ıако сътвори съ мноıѫ ὅτι ἐποίησας μετ᾽ ἐμοῦ Supr 154,29; cf. застѫпити.

8. absol. pf. vel ipf. (?) *projevit se, jednat, působit, počínat si; проявить себя, поступать, действовать; sich kundgeben, handeln, wirken;* — ποιεῖν; facere, agere, gerere: врѣмıа сътворити г⟨оспод⟩ю · разоришıа законъ твоı καιρὸς τοῦ ποιῆσαι Ps 118,126 Sin Pog Bon Lob Par; и дана емоу бысть область створıти · м̄ · мѣсецы и · ѣ̄ · ποιῆσαι Ap 13,5 Hval Rumj; ıз⟨раи⟩лѣ сътворилъ ıестъ въ крѣпость ἐποίησεν ἐν ἰσχύι Nu 24,18 Zach, створилъ естъ крѣпостъ Grig; паче того воина любить ıже побѣгноувъ wбративъ сѧ · ратьнаго . оубиıетъ · неже того ıже ни вѣгаıетъ ни моужьскъı сътворитъ numquam aliquid fortiter gessit Bes 34, 237aβ 10; cf. дѣнствовати, дѣıти sub 2;

spec. *(po)pracovat; поработать, работать; arbeiten;* — ποιεῖν; facere, operari, *laborare:* единъ часъ сътворıшѧ ı равъны намъ сътворилъ ıѫ еси ἐποίησαν Mt 20,12 Mar, сътво-

ришѧ Zogr^{b} As Nik, сътворѣкъшѧ Ostr; кадѣ сабира д(ь)н(ь)сь · и кадѣ створи ἐποίησας Ru 2,19 Gl; — cf. дѣлати sub 1, троудити сѧ.

Notae: дакъ своемоу работьникоу мосею · і сътворь драгаго камене · кълпѧщю водѫ Euch 21b 2 (J. Frček emendat: ис творѣдаго камене); нзби виноградние ихъ и смок'винние их' и створи всѣ дрѣва прѣдѣль[і] ихъ συνέτριψε Ps 104,33 Pog (recte истрѣ Sin, сътре Bon, стрь Lob Par); створѧтъ сѧ беззаконици συντριβήσονται Is 1,28 Grig (recte стрѫтъ сѧ Zach); и насадихъ виноградъ і створіхъ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήχ Is 5,2 Grig Lobk, насадихъ вино сътворихъ Zach (erronee pro сорихъ).

Cf. творити, исплънити, съврѣшити, съдѣлати, съдѣѥти, съѧздати, съконьчати, съставити, оустрои̯ти; несътворѥнъ

сътворение, -ниа n.

occurrit in Euch Supr Parim Const Sam Bes Dijav

1. *učinění, vykonání, provedení: совершение, выполнение, осуществление, проведение; Vollzug, Durchführung;* — τὸ ἐπιτελεσθῆναι; (perficere), (peragere), *executio:* по сътворении отъ мене скврьн'наго великъихъ чоудесъ μετὰ τὸ ἐπιτελεσθῆναι Supr 525,16; г⟨лаго⟩ла бо година ѥстъ · ис телесе изиде · ꙗко и-с⟨оу⟩съ по сътворении всѣхъ · ѥгда рече · сконьчана ѥстъ peractis omnibus Bes 37,286aα 12; — v. etiam добросътворение;

sensu malo *spáchání; совершение; Verübung, Begehung; perpetratio:* въ сътворении грѣха нашего (in conditione mortalitatis nostrae) Bes 13, Uvar 42aβ 3, въ сътворение Pogod 67aβ 15sq, въ сотворении Synod 57b 20.

2. *čin, skutek; поступок, дело; Tat, Werk; factum, opus:* поите г⟨осподе⟩вѣ ѩко велиѣ створениѣ створи ὑψηλὰ ἐποίησε magnifice fecit Is 12,5/Cant 1 Lob Par (възока створи Grig Zach); — лихо сътворение *malefactum, opus malum;* palaeotd. missatât: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же тебѣ бѫдѫ азъ исповѣденъ моего лиха сътворениѣ missatateo Euch 72a 7; — cf. дѣло sub 1, дѣтѣль sub 1, дѣяние, съдѣяние.

3. *stvoření; создание, сотворение; Schöpfung, Erschaffung;* — δημιουργία, τὸ ποιῆσαι; (facere), (constituere It.), *creatio:* съмотрѣше бо въинѫ сътворение ихъ м'ногочестьноумоу имени твоемоу дивимъ сѧ τὴν δημιουργίαν Euch 1a 4; прѣжде створениѣ земі и прѣжде створениѣ бездънъı πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι Pr 8,24 (8,23 et 24 vg.) Grig (преже създаниа прѣже створениа Zach 236bβ 2sq et 4sq, deest . . . преже сътворити Zach 254bα 8sq, прѣжде землѣ не створи · и прѣжде бездънаго створениа Lobk); ◆ сътворение мирьскоѥ vel мира vel мироу космопоιία; mundi creatio: обрѧштеши само то слово · ѥже ѥстъ въ мирьстѣѣмь сътворении ἐν τῇ κοσμοποιίᾳ Supr 317,15sq; wт⟨ъ⟩ сътворениа же сего мира $\overline{\text{с}}$то лѣто Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,10 (wтъ творѧ въсего мира Const 18, Lavrov 35,24); написа (же сѧ въ) лѣто отъ сътво(ренииѣ) (миро)у $\overline{\text{с}}\cdot\overline{\text{ф}}\,\overline{\text{а}}$. Sam 10; ижє соуть wт⟨ъ⟩ створениѫ всего мира оугодили б⟨ог⟩оу Dijav, Sobol. 41,4; — cf. съложение; ● бес сътворениа ἄκτιστος; increatus: ѥдно трьми съставьѥнии божьство без начѧла бе-сътворениа ἄκτιστον Supr 327,27.

4. *tvor, stvoření; существо, создание; Geschöpf;* — ποίημα; creatura: ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ . . . хотѧ промъıслити за своѥго сътвореныа · вьсе пострада τοῦ ποιήματος Supr 484,2; — cf. творь.

5. *uspořádání; устройство; Veranstaltung;* — τὸ τελέσαι; paratus: по сътворении же комисоу обълченъıѫ позоръı · повелѣ . . . привести раба божиа артемона μετὰ δὲ τὸ τελέσαι . . . τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,7sq; cf. оустроѥние.

6. *řád, uspořádání; ⸢порядок, устройство; Ordnung, Regelung;* — θέσις; dispositio, dispensatio, *ordo:* подобнѣиши же ѥсте (i. e. -тъ, sc. моудрость) с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца и паче сътворениа звѣздъı свѣтъмь съказаѥма ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρων θέσιν Sap 7,29 Zach (до положениѣ Lobk); ѥгда межю собою положена г⟨оспод⟩а видита (sc. wба хѣрѵвима) · wтъ своѥго зрѣниа не разлоучаѥта сѧ · ꙗкоже танноу сътворениа ѥго не разоумѣвающа повѣдаѥта dispensationis eius mysterium Bes 25, Uvar 87aβ 13sq (строѥниа Pogod 160aβ 20sq, Synod 131b 8); cf. строѥние, оустрои̯;

stav, ustrojení; состояние, положение; Verfassung, Beschaffenheit; — conditio: тѣмьже · братиѥ моа · въ створение смьртьствиа нашего · мъıслиѣи wчи пригвоздите in conditione mortalitatis Bes 13,67aβ 15sq, въ створении Uvar 42aβ 3, Synod 57b 20.

Exh.

Cf. съѧзданиѥ, съконьчание sub 2, съврѣшение; несътворѥние, братосътворѥние

СЪТВРЪДИТИ, -тврѣжджⷭ, -тврѣдишн pf.

occurrit in Supr

zajistit, spoutat; закрепить, связать; sichern, fesseln; — ἐνηλοῦν; obstringere: прьсти жѧми сътврьжденн бѣхѫ ἐνηλοῦντο Supr 431, 20sq. — Exh.

Cf. ѹтврѣдити sub 3

СЪТЕПЛИТИ, -плѭⷭ, -плишн pf.

occurrit in Gl

zahřát; согреть; erwärmen; — θερμαίνειν; calefacere: облѣкосте се и нѣсте степлени non estis calefacti Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (не сѧгрѣсте сѳ οὐκ ἐθερμάνθητε Gl). — Exh.

Cf. съгрѣти

СЪТЕЩИ СѦ, -текѫ сѧ, -течѣшн сѧ pf.

occurrit in Supr

1. *seběhnout se, shromáždit se; сбежаться, собраться, стечься; zusammenströmen, zusammentreffen;* — συντρέχειν, καταφεύγειν, (συνδρομή); concurrere, (concursus): се ѹвѣдѣвъше сътекошѧ сѧ συνέδραμον Supr 52,1sq; бъıстъ же отъ того плиштъ · и сътекошѧ сѧ м(но)зи γίνεται ... συνδρομὴ πλήθους Supr 193,4; сътекошѧ сѧ въ цр҃ькъвѣ божиⷤ κατέφυγον Supr 220,29; народѣ сътекъшоу сѧ συνδραμόντος Supr 219,12; бѣсомъ многомъ сътекъшемъ сѧ συνδρομή Supr 38,27sq; cf. събѣратн сѧ, съıнти сѧ, коупьно тещи sub тещи.

2. *seběhnout se, přihodit se, stát se; случиться; geschehen, vorkommen, passieren;* — συντρέχειν; concurrere: вьсхотѣ да вьсе сѧ сътече συνέδραμεν Supr 501,15; — cf. събъıти сѧ.

Exh.

СЪТЕЧЕНИЄ, -нѥ n.

occurrit in Christ Mak Šiš

sběh, sroceni; стечение, собрание; Zusammenlauf, Auflauf; — συνδρομή; concursio: бъıс⟨тъ⟩ сътеченьıе народоу συνδρομή A 21,30 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. събѣраниѥ, съıнтиѥ

СЪТИСКАТИ, -аⷤ, -аѥшн ipf.

occurrit in Supr

stiskat, zavírat; стискивать, закрывать; zusammendrücken, schließen; — περιχλείειν; concludere: оуста сътискаѥши отврѣзъшоуѹмѫ оуста гⷭгънивоуѹмоу περιχλείεις Supr 456,27.

Exh.

Cf. сътиснѫти

СЪТИСНѪТИ, -нѫⷭ, -неши pf.

occurrit in CanMis

stisknout, sevřít; стиснуть, сжать; zusammendrücken; — iungere; — non nisi in iunctione сътиснѫти рѫцѣ *sepnout ruce; сложить руки; die Hände falten;* — manus iungere: цѣлоуѥт' олтар' и отстоупит' стиск' роуцѣ г⟨лаго⟩ле iungens CanMis 168bβ 16. — Exh.

Cf. сътискати

СЪТИЦАТИ СѦ, -тичѫ сѧ, -тичѣши сѧ vel -тицаⷤ сѧ, -тицаѥши сѧ ipf.

occurrit in Nik^{b}, ubi -тѣцати legitur

sbíhat se, scházet se; сбегаться, сходиться, собираться; zusammenlaufen, zusammenkommen; — συντρέχειν, var. συνέρχεσθαι; concurrere: стѣцахоу се var. Nik^{b} ad прихождахоу in и пиши (i.e. пѣши) wтъ всѣхъ градъ прихождахоу тамо συνέδραμον, var. συνῆλθον Mc 6,33 Nik^{a} (тѣшѧ Zogr, притѣшѧ Mar). — Exh.

Cf. сътещи сѧ, тещи, потещи sub 2

СЪТЛѢЩИ, -тлъкѫⷭ, -тлъчѣши pf.

occurrit in Psalt

roztlouci, rozdrtit, potřít; разбить, раздробить, сокрушить; zerstoßen, zerschlagen, zerschmettern; — συνθλᾶν, κατακάμπτειν; confringere, incurvare: тъı сътлъче главѫ змıевѫ συνέθλασας Ps 73,14 Sin Pog Bon Lob Par; с'тлѣше д⟨оу⟩шоу мою κατέκαμψαν Ps 56,7 Par (сълѧшıа Sin Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. съкроушити, тлѣщи

СѢТО num. card.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Rumj Parim Gl Pochv Const Meth Bes Nicod Zap

sto; cmo; hundert; — ἑκατόν; centum, centeni (pl.), (centesimus): иже бѣ длъженъ емоу сѣтомъ пѣнадзъ ἑκατόν Mt 18,28 Mar As Ostr (р̄ Zogr^b, р̄мъ Sav); аще бждетъ етероу дроугоуом⟨оу⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу сѣто овьцъ ἑκατόν Mt 18,12 Ostr (р̄ Mar Zogr^b As Sav); ѡ сѣтѣ овьцъ притъча περὶ τῶν ἑκατὸν προβάτων Zogr 130b 1, Mar 77a 4 (о · р · овьцъ Nik J tit. 56); і възлегоша на лѣхъı · на лѣхъı · по сѣтоу і пѧти десѧтъ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα Mc 6,40 Zogr Mar, по сто и · н̄ · Nik^a (по · р · и по н · Nik^b);

in numeralibus compositis: иже въ поустъıни шесть сѣтъ тъıсѧштъ прѣкръıвенъıи ἑξακοσίαι χιλιάδες Supr 290,14; емѫже прѣлипише се числомь моужи ѣко д̄ ста ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων A 5,36 Hilf; бъıс⟨тъ⟩ всѣхъ д⟨ѣ⟩нии ѧдамль ѩже житъ лѣт⟨ъ⟩ · ф̄ · сътъ · и · л̄ · ἐννακόσια καὶ τριάκοντα Gn 5,5 Zach Lobk (· ѱл̄ · Grig); тъıмъı тъıмами слоужать емоу · и десѧтерьнаѧ сѣта тъıсоущами стоѩть прѣдъ нимь decies millies centena millia (Dn 7,10) Bes 34,246aβ 11sq (десѧторнаѧ тъıсѧщами Synod 203a 5sq, deest in Uvar 132bα 17); — cetera testimonia v. sub numeralibus дъва, трие etc.

Cf. р̄

СѢТОЖДѢЖШТИѦѢ in Ps 80,15 Sin et Ps 105,11 Sin sub сѣтѫжати

СѢТОКРАТИЦЕѢЖ adv.

occurrit in Mar Sav Ostr Const

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, стократно; hundertfach, hundertfältig; — (ἑκατονταπλασίων); centuplum: сѣтвори плодъ сѣтократицеѣж καρπὸν ἑκατονταπλασίονα L 8,8 Mar (сѣторицеѣж Zogr As Ostr Nik, р̄ кратъı Sav); сѣтократицеѣж приметъ мьздѫ ἑκατονταπλασίονα Mt 19,29 Sav Ostr (сѣторицеѣж Mar Zogr^b As Nik); стократицею плодъ приноситъ Const 11, Lavrov 23,4. — Exh.

Cf. сѣторицеѣж, р̄

СѢТОЛѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Šiš

stoletý; столетний; hundertjährig; — ἑκατονταέτης; centum annorum: сѣтолѣтьнъ тъгда съı ἑκατονταέτης R 4,19 Christ Šiš. — Exh.

СѢТОРИЦЕѢЖ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Nom

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, сторицей; hundertfach, hunderfältig; — (ἑκατονταπλασίων), (ἡ ἑκατοστή); centies, centuplum: въсѣкъ иже оставитъ братриѣж ... імене моего ради · сѣторицеѣж приметъ ἑκατονταπλασίονα Mt 19,29 Mar Zogr^b As Nik (сѣтократицеѣж Ostr Sav); аште не імать приѣмати сѣторицеѣж ἑκατονταπλασίονα Mc 10,30 Zogr Mar Nik; сѣтвори плодъ · сѣторицеѣж καρπὸν ἑκατονταπλασίονα L 8,8 Zogr As Ostr Nik (сѣтократицеѣж Mar, р̄ кратъı Sav); въ ѧдинъ дающе · сторицею стѧзаютъ ἑκατοστάς NomUsť 19a 2. — Exh.

Cf. сѣтократицеѣж, р̄

СѢТРЪПѢНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

1. *snášení, trpění; перенесение; Ertragen, Duldung;* — καρτερία; animus in ferendis rebus acer: мати иѣд'ного блаженъıнѫъ ... видѣвъши своего иначе дъıхаѣшта · за силоѣж и за сѣтрьпѣние лютъıнѫъ ὑπὸ ... τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας Supr 96,3.

2. *vytrvalost; устойчивость; Ausdauer;* perseverantia: сила доброу дѣлоу · сѣтърпѣние иѣсть perseverantia Bes 25,157bβ 6.

Exh.

Cf. прѣтръпѣние, тръпѣние

СѢТРЪ ІѢТИ, -плѫ, -пиши pf.

occurrit in Supr Bon Lob Par Gl Bes Nicod

1. obj. *vydržet, snést; вы̀держать, вынести, стерпеть; aushalten, erdulden;* — φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, ἐγκαρτερεῖν, εὐτονεῖν, neg. ὑποδύνειν; sustinere, ferre, tolerare, tenere, tolerantiam ostendere, (tolerantia), neg. succumbere: добъıе въсе сѣтръпъıѣж ὑπομενῶ Supr 253,27; стоудень сѣтрьпѣша ἐνεκαρτέρησαν Supr 94,16sq;

како бо имать сътрѣпѣти толикъ плть πῶς ἔχει εὐτονῆσαι Supr 31,9sq; не сътрѣпѣште зѣкрнѥ тнн силы мжченика μὴ φέροντα Supr 228,8; не сътрѣпѣти брани ὑποδῦναι τῇ ἥττᾳ Supr 521,16; крѣпость же г⟨лаго⟩ахъ твонхъ кто стрѣпить ὑποίσει Job 4,2 ms. Viti Gl (можеть держати ms. Nov II Gl); кто ѥго правьдоу стьрпѣлъ бы quis ferret Bes 30,201bβ 21sq; коль многа нскоушенна сего нищаго вѣроугнте къ своѥмь помышлении сътьрпѣкъша quantas namque hunc egenum ... tentationes creditis tolerasse Bes 40,316bβ 8sq (претерпѣкша Synod 262b 11);

inf. *strpĕt, snést, dovolit; стерпеть, позволить; dulden, ertragen, erlauben;* — ἀνέχεσθαι; pati, dignari: сътрьпѣ х⟨рнстос⟩ъ пропатъ бытн ἠνέσχετο Supr 482,10sq; сътрьпѣ пострадати плътью ἠνέσχετο Supr 480,13; сътрьпѣ матъ бытн хоудынмн рѫкамн Supr 473,7; помыслнвъ ѩко нн ... подобаатъ. нн ономоу пакы сътрьпѣтн отъ нѥго слоужьбѫ приматн Supr 548,16; — his testimoniis exh.

2. absol. *vytrvat, obstát; устоять, вытерпеть; ausdauern;* — ὑπομένειν, φέρειν, ἀντέχειν, διαρκεῖν, ἵστασθαι, neg. ἀπαγορεύειν; sustinere, resistere, perseverare, sistere, neg. animo concidere: нже сътрьпитъ до коньца· тъ съпасетъ сѧ ὁ ὑπομείνας (Mt 10,22 et 24,13 et Mc 13,13) Supr 71,1, сътрьпѣвъıн Supr 159,28 (прѣтрѣпѣвъı Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr Nik et Mt 24,13 Mar Zogr^{b} As^{bis} Ostr^{bis} Nik et Mc 13,13 Zogr Mar Nik); тѣло бо бнѥши · ѥже аште дрьзѣ сътрьпитъ славьнѣѥ вѣньчаѥтъ сѧ ὅπερ ἐὰν ἀντίσχῃ Supr 88,11sq; не могѫште до коньчины болѣзнн сътрьпѣти διαρκέσαι Supr 85,24; овъ протнвѫ женъскѣ прѣштенню не сътрѣпѣ οὐκ ἔστη Supr 442,26; протнвѫ болѣзнн не сътрьпѣвъ· къ ратънынмъ оубѣже πρὸς τοὺς πόνους ἀπαγορεύσας Supr 93,9.

3. *vyčkat, počkat; выждать, подождать; harren, verharren;* — ὑπομένειν; sustinere, exspectare, permanere (It.), (celebrare): не сътрѣпѣшѫ свѣта ѥго οὐχ ὑπέμειναν Ps 105,13 Bon Lob Par (съхранишѧ Sin, deest in Pog); да не стрьпитъ нн нд свѣтъ придетъ ὑπομείναι Job 3,9 ms. Viti Gl (да пожидает' свѣта ms. Nov II Gl); есть намъ слово дано сътерпѣти въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨н⟩мѣ велнкоу ношь permissi summus celebrare ... pascha Nicod 27, Novg 264bα 32sq (прѣбнховѣ Stojanović 118,21); — in hoc sensu exh.

Cf. прѣтрѣпѣти, трѣпѣти, прѣбъıти; несътрѣпимъ

сътрѣти seu **сътрѣти**, -трѣж, -трѣшн pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Parim Gl; de radicis infinitivi formis -трѣ-, -трѣ- cf. P. Diels, Aksl. *Grammatik I,* p. 248

1. *rozdrtit, rozlámat, rozbit; раздробить, разрушить, разбить; zerreiben, zermalmen, zerbrechen;* — λικμᾶν, συντρίβειν, κατακλᾶν, λεπτύνειν; confringere, conterere, comminuere, conculcari facere: к'сѣкъ падъı на камене семь сѣкроушнтъ сѧ· а на нѥмьже падетъ· сътьретъ і ликмѣсеі L 20,18 Zogr Mar; sim. Mt 21,44 Mar Zogr^{b}; прізъва гладъ на землѭ· вьсе оутвръжденье хлѣбьное сътрь συνέτριψεν Ps 104,16 Sin Lob Par, сътре Pog (истре Bon); нзбн виноградъı нхъ. н сътре всѣко дрѣво прѣдѣлъ нхъ συνέτριψεν Ps 104,33 Bon, стрь Lob Par, истръ Sin, sed S. Sever'janov in ed.: [н]стръ (створи sic! Pog); двьри желѣзнъı сътьре συντρίψας Supr 311,16; потъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдимѣмъ нъ сами съть(ре)нн бъıша κατεκλάσθησαν Cloz 12b 25, Supr 448,21; въздоугнша на капништа· н тоу двне сътрѣша сѧ ἐλίκμησαν Supr 180,17; стрь бо сѧ нго бнѭщемоу н сунетрібѣ Is 14,29 Lobk Zach; сътьроша сѧ ѧкло скоудѣлн· сребро злато ἐλεπτύνθησαν εἰς ἄπαξ Dn 2,35 Zach, сотре сѧ ѧкло Perf, стръ носѣ per errorem Grig (истрѣше сѧ ѧдло Lobk).

2. *vyhladit, potřít, zničit; истребить, разгромить, уничтожить; vertilgen, vernichten;* — συντρίβειν, ἐκτρίβειν, ὀλλύναι, θραύειν; confringere, percutere, eradere, comburere (It.), contribulare (It.), deponere (Vg.), continere: сътърнмъ протнвѣнъıмь силъı τρέψωμεν Euch 98a 9; сътьрѣмъ ѥго отъ землѧ жнвъıнхъ ἐκτρίψωμεν (Jr 11,19) Supr 353,5 (истрѣмъ Grig (Zach); благословьıенъ градъıн мжченню дръжавѫ сътрѣтъ ὀλέσαι Supr 342,2; н сътьретъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ моавьскъı θραύσει Nu 24,17 Zach Lobk (стрѧсетъ Grig);

refl. *zkazit se; испортиться; verderben; corrumpi:* ащѥ к'то не съхранитъ брашен'ца толн мъıшь ѥго вькоуситъ нлн сътьретъ сѧ Euch 104b 26;

fig. *zkrušit, sklíčit, zdeptat; сокрушить, удручить, измучить; zerknirschen, bedrücken, niederschlagen;* — συντρίβειν, ἐκπιέζειν; cruciare, exprimere: стрѹтъ сѧ безаконьници συντριβήσονται Is 1,28 Zach (стрѧсѧт сѧ Lobk, створатъ сѧ sic! Grig); от⟨ь⟩лица нхъ сатроѫт се людне συντριβήσονται Jl 2,6 Gl (съкрѹшат' сѧ Tun); н съберѫтъ стреновенъı

τοὺς συντετριμμένους So 3,18 Grig (съкрѫшенныѥ Zach); sim. стрѣнъıѫ Mi 4,6 Grig, сътѣреноүю Zach; с⟨ъ⟩п⟨а⟩соү сътреноүю и wт⟨ъ⟩риновеноүю прнимоү τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Zach (om. Grig, сътрѣнитѣ Gl).

Cf. истрѣти, отътрѣти, потрѣти, потрѣбити, съкроүшити

сътрѣбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Euch Hilf Grš Mak Vit

1. *očistit, vyčistit; очистить, вычистить; reinigen, ausputzen; purgare:* сътрѣбилъ еси нѣмость отъ ѩзъıка его Euch 28a 11sq; — cf. истрѣбити, отрѣбити.

2. *zavinout, opatřit (mrtvolu) k pohřbu; обвить, подготовить (труп) к похоронам; einwickeln, (den Leichnam) zum Begräbnis vorbereiten;* — συστέλλειν, συγκομίζειν; sepelire, amovere, curare, *(corpus) involvere, ad sepeliendum parare:* въставъше же юнı · сътрѣбише и · ıзнесъше погрѣше ı συνέστειλαν ⸢A 5,6 Grš Hilf Mak (въстрѣбише Šiš); стрѣбише же стефана моүжи благовѣрни συνεκόμισαν A 8,2 Hilf; аще сътрѣбиши и погребеши тѣлеса наша si sepelieris corpora nostra Vit 129bβ, Sobol. 294,9; — cf. въстрѣбити, обити³, опрѧтати, съпрѧтати sub 2.

Exh.

сътрѣти сътръти

сѣтрѧсати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Nicod

1. *otřásat, třást; сотрясать, трясти; erschüttern;* — συσσείειν; concutere: гласъ г⟨оспод⟩нъ сътрıсаѭштаго поүстъıнь συσσείοντος Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par; сътрѧсаше же имъ Supr 554,12; сътрѧсаѭ и съсѣкаѭ · напастьми ı бѣдами облагаѭ Euch 88a 18.

2. *setřásat; стрясать; abschütteln;* — ἀποσείεσθαι; excutere: никтоже бо лазара одрьжати вьзможе, нь стресаı вса .. искочи вънь excutiens Nicod 20, Stojanović 111,12 (страхом сѧ sic! Novg 260bβ 6); — fig.: почто радость отъ себе сътрѧсаıете ἀποσείεσθε Supr 324,21.

Exh.

Cf. сътрасти, потрѧсати, трѧсти

сѣтрѧсти, -сѫ, -сеши pf.

occurrit in Ev Psalt Parim Gl Ben, in cant. Eug

1. *zatřást, otřást; затрясти, сотрясти; schütteln;* — σπαράσσειν, συσπαράσσειν, συσσείειν; concutere, commovere, conturbare, dissipare, discerpere: видѣвъ ı д⟨оү⟩хъ сътрѧсе и συνεσπάραξεν Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 9,42 Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, стресь Nik^{a} (трѧсъı Sav); сътрѧсъ ı д⟨оү⟩хъ нечистъı σπαράξαν Mc 1,26 Zogr Mar; сътрıсетъ г⟨осподь⟩ поүстъı⟨ı⟩нѫ кадискѫ συσσείσει Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *zatřást se, zachvět se; затрястись, задрожать; erbeben, erzittern;* — σείεσθαι; moveri, commoveri, exterreri, dispergi, contremere: wтъ страха же его сътрѧсошѧ сѧ стрѣгѫштеı ἐσείσθησαν Mt 28,4 Zogr Sav Ostr Nik, сътрѧсѫ сѧ As, сътрѧсѧ сѧ Mar; пред лицемь ıхъ сметет се з⟨е⟩мла · и стресет се небо σεισθήσεται Jl 2,10 Gl (потрѧсет сѧ Lobk Tun, потрѧсе сѧ Perf); съсѣкль еси ѕѫсомь главъı сильныхъ сътрѧсѫт' сѧ w немъ σεισθήσονται Hab 3,14/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug 17aβ 3, Gl; стресе се в'се тѣло его contremuit Ben, Sobol. 132,5.

2. *smést, porazit, zničit; смести, стереть, свалить, уничтожить; hinwegfegen, vertilgen, vernichten;* — σείειν, ἐκτινάσσειν, θραύειν; excutere, percutere, involvere, confringere (lt.), comminuere (lt.): стрѧсѫ градъı въселенъıѫ σείσω Is 10,14 Grig Zach; стрѧсетъ кнѧзѧ аѳъскъıѫ θραύσει Nu 24,17 Grig (сътъретъ Zach, стретъ Lobk); стрѣс'шоүмоү фараона и силоү его ἐκτινάξαντι Ps 135,15 Lob Par (ıздрıсъшıю Sin, истрѧс'шоүмоү Pog Bon); сътрıсъ сıѫ ѣко просı ἐξετινάχθην Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

Cf. сътрѧсати, истрѧсти, отътрѧсти, потрѧсти

сѣтѣ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Parim Pochv Bes

plást medu, strdi; сот меду; Honigscheibe, Honigwabe; — κηρίον; favus: дашѧ емоү отъ бъчелъ сътъ κηρίον L 24,42 Mar As Ostr; сладъıша паче меда ı съта κηρίου Ps 18,11 Sin Pog Bon Lob Par; wбидѫ мѧ ѣко бъчелъı сотъ κηρίον Ps 117,12 Sin Pog Bon Lob Par; коль сладка гртаноү моемоү сл⟨о⟩в⟨е⟩са твоѣ, паче меда и ста оүстомь моим' ὑπὲρ .. κηρίον Ps 118,103 Lob Par (om. Sin Pog Bon); сътове медъвнı словеса добра κηρία Pr 16,24 Grig Zach;

сѣти медвѣнии словеса вдю Pochv 115bα 1; с печеною рꙑбою · сѣтъ ꙗдомъ ѥстъ favus Bes 24,155bα 7; с печеною же рꙑбою сѣтъ повѣдаютъ сѧ favum Bes 24,154bβ 6; χ⟨рнсто⟩съ намъ сѣтъ медвѣнъ бꙑс⟨ть⟩ favus Bes 24,155aα 3; сѣтъ же чьто ѥстъ favus Bes 24,155aα 10; къ рꙑбѣ печенѣ · приложити сѣтъ въсхотѣ favum Bes 24,155aβ 22; въ стоу же медвѣноу · wбою тварь[ю] сказати въсхотѣ wбраза своѥго in favo Bes 24,155aα 7, в сотѣ Synod 126b 6.

Exh.

СѢТѢКДТИ, -тѣкѫ vel тѣчѫ, -тѣчеши pf.

occurrit in Supr

sdělit, vzkázat; сообщить, передать; mitteilen, übergeben; — ἀπαγγέλλειν; *annuntiare:* потомъ мало дошедъше вонни сташа прѣдъ воєводж · и стѣкаша коментарисиємъ глаголѧште ἀπαγγέλλουσι διὰ τοῦ κομενταρησίου Supr 146,20sq. — Exh.

Cf. възвѣстити

СѢТЬКНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

1. *zavřít se; закрыться; sich schließen;* — φράσσεσθαι; obstrui: да всѣка оуста сѣтѣкноуть сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Christ (затѣкнѫтъ сѧ Ochr Šiš, затикаѧт сѧ Mak); — cf. затѣкнѫти, затворити.

2. *dospět, dostat se; дойти, достичь; gelangen, geraten;* — καταντᾶν; occurrere: донде сѣтѣкнемъ сѧ вси въ ꙗдинꙗние вѣрꙑ μέχρι καταντήσωμεν E 4,13 Christ Ochr Slepč Šiš; аще како сѣтѣкноу сѧ въ въскрѣшение εἴ πως καταντήσω Ph 3,11 Christ Slepč; — cf. донти, доспѣти, достигнѫти, поспѣти sub 2, прнти, прилоучити, оулоучити.

Exh.

СѢТЬКДТИ, -дѫ, -дѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spojovat; связывать, соединять; zusammenbinden; — συμβιβάζειν; connectere: нж-нѥгоже все тѣло члѣнъми съставлѩемо и сѣтꙑкаѥмо всѣкꙑмь осꙁданьѥмь дѣланию συμβιβαζόμενον E 4,16 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. сънимати sub 1, съчетати

СѢТЬЛѢННИѤ, -ниа n.

occurrit in Bes

zničení, porušení, zkáza; уничтожение, повреждение, истление; Zerstörung, Verwesen; — corruptio: ꙗко оуже не боудеть · ѥже внѣкоудѣ болить w сѣтлѣнии de corruptione Bes 9,58bα 11 (о истлѣнии Synod 51a 8). — Exh.

Cf. истлѣнние

СѢТЬЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in VencNik

podlehnout zkáze, zetlít; разрушиться, истлеть; zerstört werden, verwesen; corrumpi: тако и сего тѣло не гнѣвше (pro съгнивше) ни с'тлѣв'ше VencNik 23,67sq. — Exh.

Cf. истлѣти, испрахнѣти, тлѣти

СѢТЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Apost Zach Bes Nicod, in kalend. En

selník; центурион, сотник; Zenturio, Hauptmann; — ἑκατόνταρχος, ἑκατοντάρχης, κεντυρίων centurio: пристѫпи къ ѥмоу сѣтьникъ ἑκατόν ταρχος Mt 8,5 Zogr Mar As Ostr, сѣтьникови Sav; призъвакъ сѣтьника τὸν κεντυρίωνα Mc 15,44 Zogr Mar As Ostrьis; понмъ воины и сѣтники ἑκατοντάρχας, var. ἑκατοντάρχους A 21,32 Christ Mak, сѣтьника Šiš; светаго корнилиа сѣтьника τοῦ ἑκατοντάρχου Šiš kalend. 13. Sept., En 29b 18.

Cf. кѣнътоурионъ

СѢТЬНЪ, -ꙑи num. ord.

occurrit in Supr Chrabr Bes

1. *stý; сотый; der hundertste;* — ἑκατοστός; centesimus: и се донде сѣтꙑнаѧго четврътаѧго своѥѧ врѣсты лѣта τὸν ἑκατοστὸν τέταρτον ... χρόνον Supr 302,19; приложили сѫтъ .. ѿ десѧтное · и ѿ сѣтное Chrabr 5,7.

2. *sta* (gen.), *stovky* (gen.); *сотни* (gen.), *ста* (gen.); *des Hunderts, der Hundert;* — centenarius: сѣтьноѥ число оуподобить сѧ испълнь centenarius numerus Bes 34,235bα 8.

Exh.

Cf. р̄

СЪТѢРЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Parim Gl

záhuba, zničení, zpustošení; истребление, уничтожение, разорение: Vertilgen, Vernichtung, Verwüstung; — συντριβή, συντριμμός; contritio, vastitas: стрѣнне wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а придетъ συντριβή Is 13,6 ¦Lobk Grig Zach; боудетъ в д⟨ь⟩нь оны стрѣние вєлнє от⟨ь⟩ хамь συντριμμός So 1,10 Gl;

zkrušení, zdeptání; сокрушение, удручение; Zerknirschen, Bedrücken; — (ἐκπεπιεσμένος); (expressus) (It.), *exprimere:* исцѣлю сътрѣнѣ твоѣ τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Gl (сътреноую Zach, ѕтѣшенжѧ sic! Grig).

Exh.

Cf. съкроушение

СЪТѢЛЕСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

tvořící jedno tělo, spojený v jedno tělo; образующий единое тело; Miteinverleibter; — σύσσωμος; concorporalis: бꙑти жꙁыкомъ съналѣдъникомъ и сътѣлесъникомъ и съпричастъникомъ обѣтованиоу его σύσσωμα E 3,6 Slepč Šiš (om. Christ). — Exh.

СЪТѦГНѢТИ, -нѫ, -нешн pf.

occurrit in Supr Bes

1. *stáhnout, utáhnout, svázat; стянуть, затянуть, связать; zusammenziehen, festziehen, verbinden;* — κατασφίγγειν, περισφίγγειν; comprimere, *constringere:* повелѣша . връвиѭ обазавъше сътагнѫти κατασφίξαι Supr 270,7sq; повелѣша принести вратъ и въложити и вѣ нѣ и сътагнѫти περισφιγχθῆναι Supr 269,3;

fig. *zkrotit; укротить; bezähmen;* — compescere: wт⟨ъ⟩ хотѣниꙗ тоуждаго сътагнѣте сѧ compescitur Bes 5,27bβ 18, стагноут сѧ Synod 25b 25sq (въстагноут сѧ Uvar 20aβ 15, стагнти сѧ Uvar 15bα 8).

2. *upevnit, zpevnit; укрепить; befestigen, fest machen;* — restringere, munire: тако да слабъıꙗ оудъı размѣсѧ стагнеть restringat Bes 20,110aβ 13, стагноутъ Synod 92b 22; ихъже ѥгда wбразъı и дѣла створимъ · нашихъ дѣлъ нозѣ стагнемъ pedes munimus Bes 22,147bβ 5.

Exh.

Cf. въстагнѫти

СЪТѦЖАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Christ

držet, udržovat; держать, удерживать; halten, behalten; — κτᾶσθαι; possidere: вѣдѣти комоуж'до васъ свои съсоудъ сътажавати въ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ию и ч⟨ь⟩сть κτᾶσθαι 1Th 4,4 Christ (стежати Šiš). — Exh.

Cf. сътѧжати, имѣти

СЪТѦЖАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Hilf Grš Slepč Mak Šl Parim Nom

1. *získání; приобретение, стяжание; Erwerben;* — ἐπίκτησις; *possessio:* да отъстѧпитъ отъ васъ сътажание навластн малѣ вещи ἐπίκτησις ἰδιάζουσα οἰκτροῦ πράγματος Euch 91b 19; — in hoc sensu exh.; — cf. приобрѣтение.

2. *majetek, jmění; имущество, стяжание; Besitz, Vermögen;* — κτῆμα, κτῆσις; possessio, opes (pl.), substantia, quae possederat: бѣ бо имѣꙗ сътажанiѣ мънога κτήματα Mt 19,22 Mar Zogr^{b} As Ostr (богатьство Sav); sim. Mc 10,22 Zogr Mar; постави і . . . кънѧзѣ вьсемоу сътѧжанъю своемоу τῆς κτήσεως Ps 104,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ въсѣко стажание си стажи разоумъ ἐν πάσῃ κτήσει Pr 4,7 Grig Zach; не достоитъ еп⟨н⟩с⟨ко⟩поу строюнии ради незваноу ходити развѣ аще не презрѣнии (ради) сътажании ємоу (власть)на πλὴν εἰ μὴ δι᾽ ἐποψίαν κτήσεως NomUsť 7b 9sq;

spec. *pole, pozemek; поле, участок; Feld, Grundstück;* — γεώργιον, κτῆμα; ager, agricultura, agellus (It.), vinea: шествиа же своего стажанiа заблѧдн τοῦ ἰδίου γεωργίου Pr 9,12 Lobk (тѧжанiа Zach); лоучше моужъ моудръ сътажанiа мънога γεωργίου Pr 24,5 Zach Lobk (тажанѣ Grig); продаста стежание κτῆμα A 5,1 Hilf Grš Mak Šiš; — fig.: б⟨о⟩жи есмы поспѣшници · и б⟨ож⟩ие сътажание γεώργιον 1C 3,9 Mak Slepč (тѧжание Christ Ochr Šiš); wт⟨ъ⟩ плода рѫкѣ своею насади сътѧжание κτῆμα Pr 31,16 Grig, сътѧжанiе Zach; — in hac notione exh.;

cf. нстѧжанiе, имѣние sub 1, тѧжанiе.

СЪТѦЖАТИ, -жѫ, -жишн pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Christ Hilf En Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Pochv Nom CanVenc Bes

1. pf. *získat, nabýt; приобрести, стяжать;*

erwerben, gewinnen; — κτᾶσθαι, ἐγκομβοῦσθαι; possidere, acquirere, consequi, congregare, emere, nancisci, insinuare, facere, alicuius esse, (aemulari): **съ ѳво стежа село wт мьзди неправедьныѥ** ἐκτήσατο A 1,18 Hilf Mak Šiš; **даръ б⟨о⟩жи непьщева сребромь стежатн** κτᾶσθαι A 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; **въ трьпѣнін вашемь сътѧжите д⟨оу⟩ша ваша** κτήσεσθε, var. κτήσασθε L 21,19 Zogr Mar As Sav Ostr; **бѣкеде ѥ въ горѫ сі-ѣ-же сътѧжа** десница его ἐκτήσατο Ps 77,54 Sin Pog Bon Lob Par; **сътѧжнмъ добродѣтанне** κτησώμεθα Euch 98a 8; **како бо не богатъ вьсемоу мироу жізнь · ı с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье сътѧжавъ** κτησάμενος Cloz 14b 29, Supr 453,18; **въземъше н імѣннѣ своѥ и вьсе стѧжанне ежѥ стѧжахѫ** ἐκτήσαντο Gn 46,6 Grig, **сътѧжаша** Zach Lobk; **разоумивъ стрентелъство стѧжнтъ** κτήσεται Pr 1,5 Grig Zach; **стѧжавъ** Služ-Sof^{e}, Orlov 187,25 var. ad **снискавъ** in: **снискавъ нас⟨ъ⟩ себѣ люди нзрадны** κτησάμενος Služ Sof^{b}, Orlov 187,6; — cf. **приобрѣсти, притѧжати.**

2. pf. et ipf. *udržet, zachovat, držet, ovládat; удержать, соблюсти, держать, владеть; (er)halten, bewahren, verfügen;* — κτᾶσθαι; possidere, ministrare: **вѣдѣтн комоуждо васъ свои сн съсоудь стежати въ свѣтыни** κτᾶσθαι 1Th 4,4 Šiš (**сътѧжавати** Christ); **вескврънѣно тѣло сътѧжавъшн · кръвнѫ мастъ истачавшн** En 34b 6, Slepč 105a 7 (**сблюдъшн** Ochr 76b 9); **нже добрѣ вънѣшьнмь ıже принмъ сътѧжа и принѡбрѣтте** qui bene exteriora quae acceperat ministravit Bes 9,60bα 18 (vox latina ministravit per duas voces slavicas **сътѧжа** et **принѡбрѣтте** versa est);

mít, vlastnit; иметь, владеть; haben, besitzen; — (κτήτωρ); (possessor), *possidere:* **елнко стежалн бѣхоу села нли домн** ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον A 4,34 Hilf; — hoc testimonio exh.; ◆ **сътѧжавъıн** *majitel, hospodář; владелец, хозяин; Besitzer, Inhaber;* — ὁ κεκτημένος; possidens, *possessor:* **болн оубо грѣхън рабѣ тайнъıхъ брацѣхъ себе причащающи скврънъı исполнити домъ · и оукореннѭ творити злаго житнıа (рады) стѧжавъшаго** τὸν κεκτημένον NomUst 32b 17;

cf. **сътѧжавати, съблюсти.**

3. pf. *pořídit; сделать; anfertigen; acquirere, comparare:* **мънога же лѣт⟨а⟩ дароуи б⟨ог⟩ъ сътѧжавъшоумоу ею⟨а⟩г⟨ге⟩лне се** Ostr 294bα 8sq; **ѕѣло крнвъı книгъı нз нихже се сатѧжа** (sic!) **сиѫ книгъı · да м(ж)ка ми ѥ⟨сть⟩** As 38bα adscr. cyr. in margine; — in hoc sensu exh.

не стѧжавѣ in Pr 13,4 Lobk v. sub **нетѧжа; да сѧ стѧжимъ** in Is 1,18 Grig Zach bis et **стежи** in Ps 25,2 Lob Par v. sub **сътѧsати**

Cf. **съткорити** sub 2

СЪТѦSАНИЄ, -нıа n.

occurrit in Mar As Ostr Nik Apost Bes CMNov

1. *spor, dohadování, dotazování; спор, ссора, (рас)спрашивание; Streit, Ausfragen, Nachfragen;* — ζήτησις, ζήτημα, ἐκζήτησις, συζήτησις; quaestio, conquisitio: **бъıстъ же сътѧsанне отъ оученнн[нн]къ нодновъ · съ ıюдеи** ζήτησις J 3,25 Mar As, **сътѧsанне** Ostr Nik; **многоу же сътѧsанью бъıвъшю, въставъ петръ, рече къ нимъ** ζητήσεως, var. συζητήσεως A 15,7 Christ Mak Šiš, **стѧsанню** Ochr (**съвъпрашанню** Slepč); **сътѧsанна же нѣкаа о своюн разлнчьнѣн вѣрѣ к нюмоу нмѣıхоу** ζητήματα A 25,19 Christ Mak Šiš; **нже сътѧsанья творать паче неже съмотренне б⟨о⟩жіе** ἐκζητήσεις, var. ζητήσεις 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; **боуıхъ н ненаказаннıхъ стеsанин wтрнцаи се** τὰς ζητήσεις 2T 2,23 Šiš, **стѧsани .** Slepč (**пьрı** Mosk^{b}); **wтидоша ıюдн много нмоуще въ себѣ сътѧsанне** συζήτησιν A 28,29 Christ Mak Šiš; **неджгоуж о стѧsани н словопрѣннхъ** περὶ ζητήσεις 1T 6,4 Slepč, **стеsаннıхъ** Šiš (**спсенінх** per errorem Mosk^{b}); — cf. **възисканне, въпрашанне, въпрошенне, съвъпрашанне, пьрı.**

2. non nisi in Bes *vyúčtování, zúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung;* — ratio: solum in functione **сътѧsанне положити** *vyúčtovat; zúčtovat; рассчитаться; Berechnung machen, verrechnen;* — rationem ponere: **положити сътѧsанне възвратнть сѧ** positurus rationem Bes 9,36aα 5sq (**истѧsанне** Synod 32b 24); sim. **сътѧsанна положитъ** Bes 9,37aβ 6 (**стѧжанıѧ** Synod 34a 3); **да w талантѣхъ сътѧsанне положитъ** ut ... rationes ponat Bes 9,38bβ 22sq (**въстѧsанне** Uvar 26bα 13, **истѧsанне** Synod 35b 1sq); — in hoc sensu exh.; — cf. **истѧsанне.**

Cf. **въстѧsанне**

СѢТѦSѦТИ, СѢТѦSѦТИ Сѧ, -ТѦSѦѬ (Сѧ), -ТѦSѦЮШИ (Сѧ) et -ТѦЖѦ (Сѧ), -ТѦЖѢШИ (Сѧ) ipf. et (raro) pf.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En Grš) Lob Par Parim Const Nom CanVenc Bes VitGlag; formae praes. et impf. -ТѦSѦ- in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Const Nom, -ТѦЖ- in Lob Par Grig Zach Lobk Bes inveniuntur

1. *zkoumat, prozkoumat; испытывать, испытать; untersuchen, überprüfen;* — πειράζειν; tentare, exquirere: ИСКОУСИ МЄ Г⟨ОСПОД⟩Н И СТЄЖИ МЄ πείρασον Ps 25,2 Lob Par (ИСТѦЖИ Pog Bon, ТЫЖІ Sin); refl.: АЩЄ Б⟨ОГ⟩Ъ ВЪ НСТННОУ ЛЮБИТЄ · СѢТѦЖЄТЄ Сѧ exquirite Bes 30,197aα 14 (СТѦЗѲИТЄ Сѧ Synod 164a 17); — spec. iurid. *vyslýchat, vyšetřovat; расспрашивать, расследовать; verhören, untersuchen;* — ἀνακρίνειν; diiudicare, interrogationem habere, var. iudicare: ИЖЄ СТѦЗѦКШЄ МѦ ХОТѢХѪ ПѲСТИТИ ἀνακρίναντες A 28,18 Mak (ВЪСТЄЗѦВЪШЄ Hilf Šiš); АЩЄ МЫ ДНЄС⟨Ь⟩ СТѦЗѦЄМИ ЄСМЫ Ѡ ВЛ⟨Д⟩ГОДѢѤНИ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КА БѢДНА ἀνακρινόμεθα A 4,9 Mak (НСТЄЗѦЄМІ Hilf, НСТЄЗѦЄМИІ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. ВЪСТѦSѦТИ sub 1, ВЪІТѦSѦТИ, НСКОУСИТИ sub 1, НСКОУШѦТИ sub 1.

2. СѢТѦSѦТИ Сѧ *dohadovat se, disputovat, přít se; спорить, ссориться; rechten, disputieren, streiten;* — συζητεῖν, ζητεῖν, διαλέγεσθαι, συλλαλεῖν, συμβάλλειν, ἀντιβάλλειν, διαλογίζεσθαι, φιλονεικεῖν, ἀνακρίνεσθαι; conquirere, quaerere, disputare, disserere, colloqui, loqui, conferre, argui: ИЗНДѪ ФАРИСѢИ І НАЧѦША СѢТѦЗѦТИ Сѧ СЪ ЙИМЪ συζητεῖν Mc 8,11 Zogr Mar; ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ БѲ СѢТѦЗѦШЄ Сѧ НА ПѫТИ · КѢТО ЄСТЪ БОЛЙІ διελέχθησαν, var. διελογίζοντο Mc 9,34 Zogr Ostr Nik, СѢТѦSѦША (sine Сѧ) Mar, СѢТѦSѦЮШТЄ Сѧ As; СѢТѦSѦДѪХѪ Сѧ ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮШТЄ συνελάλουν L 4,36 Zogr Mar Ostr, СЪТѦSѦДѪХѪ Сѧ As; ЧѦТО СѫТЪ СЛОВЄСА СИ · Ѳ ИНѪЮЖЄ СѢТѦЗѦЄТѢ Сѧ КЪ СЄБѢ ἀντιβάλλετε L 24,17 Zogr Ostr, СѢТѦSѦѦТѢ Сѧ Mar As; Ѳ СЄМЬ ЛИ СѢТѦЗѦЄТЄ Сѧ · МЄЖДЮ СОБОЮ ζητεῖτε J 16,19 Zogr Ostrbis, СѢТѦSѦЄТЄ Сѧ Mar As (СѢЄЪПРАШАЄТЄ СѦ Sav); Ѳ СѢТѦSѦЮЮШТНѪЪ Сѧ КТО БОЛЄН περὶ τῶν φιλονεικούντων Mar 77a 25, Nik L tit. 77, Ѳ СТЄЗѦКШИХЪ СЄ Nik ante pericopam; СѢТѦSѦДѦШЄ Сѧ НА СОНЪМИЩИХЪ · СЪ ІЮДЄИ διελέγετο A 17,17 Ochr, СѢТѦЗѦШЄ ЖЄ Сѧ Christ Mak Šiš, ТѦSѦШЄ Сѧ En (ПРѢШЄ ЖЄ Сѧ Slepč); НѢЦИИ ЖЄ ѠТ ЄПИКѸРИНЪ И СТОИКЪ ФИЛОСОФЪ СѢТѦЗѦХОУ Сѧ СЪ НИМЬ συνέβαλλον A 17,18 Christ Šiš, СТѦSѦХѪ (sine Сѧ) Ochr (СЪПРѢШѪ СѦ Slepč, СКАЗѦХѪ Сѧ Mak); ПРИДѢТЄ ДА СТѪЖЄМ Сѧ Г⟨ЛАГО⟩ЛЄТ Г⟨ОСПОД⟩Ь διελεγχθῶμεν Is 1,18 Lobkbis, ДА СѦ СТѦЖИМЪ Grig Zachbis; ДА СТѦЗАЮТЪ СѦМИ Ѡ ПЬЩЄВАНИИ КНИЖНѢМЬ ἀνακρινέτωσαν NomUsť 47a 25; — cf. СѢКЪПРАШАТИ Сѧ, ПЬРѢТИ Сѧ, СЪПЬРѢТИ Сѧ;

být v rozpacích; недоумевать; verlegen sein; — διαπορεῖν, διαπορεῖσθαι; haesitare, mirari: ДИВЛѦХОУ ЖЄ СЄ ВСИ И СТЄЗѦХОУ СЄ КЬ СЄБѢ, Г⟨ЛАГО⟩ЛЮЩЄ διηπωροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες A 2,12 Hilf (om. Šiš); И ДИВѦТЪ СѦ ѠУЖАСАЬШТЄ СѦ КЪ СЄБѢ И СѢТѦЗАЬШТЄ СѦ ГЛАГОЛѪТЪ διαποροῦσι Supr 458,19; — his testimoniis exh.;

СѢТѦSѦТИ Сѧ Ѳ СЛОВЄСИ *účtovat; рассчитываться; abrechnen;* — (λόγον) συναίρειν; rationem ponere: ІЖЄ ВЪСХОТѢ СѢТѦЗѦТИ Сѧ Ѳ СЛОВЄСИ · СЪ РАБЫ СВОИМИ συνᾶραι λόγον Mt 18,23 Mar Zogrb Ostr, СѢТѦSѦТИ Сѧ As (СѢВѢЩѦТИ СЛОВО Sav); sim. συναίρειν Mt 18,24 Mar Zogrb Ostr, СѢТѦSѦТІ Сѧ As (СѢРНЦѦТИ СЛОВО Sav); СѢТѦSѦ Сѧ Ѳ СЛОВЄСІ СЬ ИНИМ συναίρει λόγον Mt 25,19 As, СѢТѦЗѦ СѦ Zogr Mar Sav Ostrbis; — in hac notione exh.; — cf. СѢВѢЩѦТИ, СѢРНЦѦТИ Сѧ, ВЪСТѦSѦНИЄ seu ИСТѦSѦНИЄ seu СѢТѦSѦНИЄ ПОЛОЖИТИ sub ВЪСТѦSѦНИЄ, ИСТѦSѦНИЄ, СѢТѦSѦНИЄ.

3. *požadovat, vymáhat, vyžadovat; требовать назад, взыскивать; zurückfordern, eintreiben, fordern;* — ἀπαιτεῖν; *repetere:* ВЪ ЗАИМЪ ДАЮЩЄ СТОРИЦЄЮ СТѦЗАЮТЪ ἀπαιτοῦσιν NomUsť 19a 2 (ИСТѦЗАЮТЪ Jas 14b 4sq); cf. ВЪСТѦSѦТИ sub 2;

získat, dosáhnout; приобрести, достичь; erwerben, gewinnen; assequi: ЖИТИЄ Ч⟨И⟩СТО ПОЩЄНИЄМЬ СѢТѦЗѦКЪ CanVenc, Vajs 143,16; — cf. СѢТѦЖѦТИ;

in hoc sensu exh.

4. *obtěžovat; затруднять; belasten;* — (δογματίζειν); (decernere): АЩЄ ѠУМРОСТЄ СЪ Х⟨РИСТО⟩М СЪМЬ ѠТ СТУХИН ВСЕГО МИРА, ЧѦТО ІАКО ЖИВОУЩЕН ВЪ ВСЄМЬ МИРѢ СѢТѦЗАЮТЄ Сѧ δογματίζεσθε C 2,20 Christ Slepčbis Šišbis; — in hoc sensu exh.

СѢТѪЖДАНИЄ, -НІА n.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr

tísnění, tlačení; стеснение, притеснение; Bedrängen; — ὄχλησις; (turba), *pressura, angustia:* МИРѢСКОЮ СѢТѪЖДАННЄ ВНДѢВЪ ὄχλησιν

Supr 282,19; — fig. *obtíž, tíseň, souzení; притеснение, угнетение, подавленность; Bedrängnis, Belästigung, Betrübnis;* — θλῖψις; tribulatio: **вѣскрѣбѣхѫ .. отѣ сѣтѫжанїѣ грѣшьнича** ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob (**стоужениѣ** Par). — Exh.

Cf. **сѣтѫжєнїє**

СѢТѪЖАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Apost Const VencNik Bes

1. **комоу, чесомоу** *tísnit, svírat; давить, теснить; erdrücken, bedrücken;* — θλίβειν; comprimere: **да естъ при нѣмь лаꙗниця народа ради · да не сѣтѫжаѥтъ емоу** ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν Mc 3,9 Zogr Mar; **и толико имъ одолѣ ꙗкоже . и тоу имъ сѣтѫжати и ї-своєѩ земьѩ прогонити ѧ** Supr 566,27;

fig. *utiskovat, týrat, soužit, ubližovat; притеснять, угнетать, мучить; bedrängen, bedrükken, plagen, quälen;* — θλίβειν, ἐκθλίβειν; tribulare, affligere, deprimere, coarctare: **аѫг⟨в⟩лъ г⟨оспод⟩нь сѣтѫжаѭ имъ** ἐκθλίβων Ps 34,5 Sin Pog Bon Par (**поганаѥ** e Lob); **с⟨ъ⟩паслъ бо нъı єсї отъ сѣтѫжаѭщиихъ** ἐκ τῶν θλιβόντων Ps 43,8 Sin Pog Bon Lob (**встоужающиҳ'** Par); **тѣ оуничьжітъ сѣтѫжаѭщиѭ намъ** τοὺς θλίβοντας Ps 59,14 Sin Pog Bon (**враги н⟨а⟩ше** Lob Par); **на сѣтожаѭштѫѭ** (sic!) **имъ възложілъ єсѭ рѫкѫ моѭ** ἐπὶ τοὺς θλίβοντας Ps 80,15 Sin, **стѫжаѭштаѭ** Pog Bon Lob Par; **покръı вода сѣтожаѭщѭѭ** (sic!) **имъ** τοὺς θλίβοντας Ps 105,11 Sin, **стѫжаѭщаѭ** Pog Bon Lob Par;

obtěžovat, rušit, znepokojovat; затруднять, мешать, беспокоить; belästigen, stören, bemühen; — ἐνοχλεῖν, διενοχλεῖν, ἐπιβαρεῖν; turbare, perturbare, molestiam exhibere, onerare: **ꙗкоже не страхоу сѣтѫжати вѣрѣ** διενοχλεῖν Supr 445,24; **да мльчитъ · никоумоуже сѣтѫжаѭштоу емоу** ἐνοχλοῦντος Supr 287,2; **аще ли кто оскърби, не мене оскърби, нъ wт чѧсти, да не сѣтоужаю, всѣмъ вамъ** (per errorem pro **всѣхъ васъ**) ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ 2C 2,5 Christ Slepč (**стоужоу** Šiš),

semel pro peccare: **ꙗкоже бо стѫжающе тоужи бѣхомъ и кромѣ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а** peccando extranei eramus a Deo Bes 8, Uvar 19bβ 21sq (**съгрѣшающе** Pogod 27aα 7, Synod 25a 17);

cf. **въстѫжати, пакость творити** sub **пакость, оскрѣбити.**

2. **сѣтѫжати**, etiam **сѧ**, rarius **сѧ** *soužit se, trápit se, být sklíčen, klesat na mysli; мучиться, унывать, падать духом; bedrängt sein, verzagen, den Mut sinken lassen;* — στενοχωρεῖσθαι, ἐγκακεῖν, var. ἐκκακεῖν; angustiari, angi, deficere: **имоуще слоужениѣ се не сѣтоужахомъ сѧ** οὐκ ἐγκακοῦμεν (var. ἐκκακοῦμεν) 2C 4,1 Christ, **стѫжаемъ сѧ** Slepč (**не стоужихомъ сѧ** Šiš); **о всемь скърбѧще, ѧ не сѣтоужающе** οὐ στενοχωρούμενοι 2C 4,8 Christ, **стѫжаѭще сѧ** Ochr Slepč Mak Šiš; **подобаѥ в'сегда молити сѧ · і не сѣтѫжати сѧ** ἐγκακεῖν L 18,1 Zogr, **сѣтѫжати сѧ** Mar; **не сѣтоужанте сѧ доброю дѣлающе** μὴ ἐγκακήσητε (var. ἐκκακήσητε) 2Th 3,13 Christ (**не стѫжите сѧ** Slepč Šiš); **в'ноутрьı стѫжаше сѧ** intrinsecus angeretur VencNik 5,3sq.

Cf. **сѣтѫжити**

СѢТѪЖЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Par Gl Pochv

1. *týrání, souzení, ubližování; мучение, терзание, угнетение; Bedrückung, Bedrängung, Plagen;* — θλῖψις; tribulatio, molestia: **вскрѣбѣхъ' отъ' стоуженїѣ грѣш'нича** ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Par (**сѣтѫжаньѣ** Sin Pog Bon Lob); **ѥтерн побѣжденн коуп'но бе-стоуженїѣ** sine molestia (Vg., gr. aliter) Job 3,18 ms. Nov II Gl, **без' стоуженїѣ** ms. Nov I;

útrapy; страдание; Plage; aegritudo: **бѣ повиноуꙗ сѧ . въ сѣтоуженїи и слоужьбѣ** Pochv 110bβ 28sq.

2. *umdlení, ochabnutí; ослабление, изнеможение; Erschlaffung, Ermüdung; fatigatio, languor;* — non nisi in iunctione **бес сѣтѫженїа** *bez umdlení, neúnavně; не ослабевая; ohne Erschlaffung, unerschlafft;* — ἀνολιγώρως; impigre: **четъıри дѣсѧти же лѣтъ сѣтвори тоу сѣдѧ · безъ сѣтѫженїа** ἀνολιγώρως Supr 273,29.

Exh.

Cf. **сѣтѫжанїѣ**

СѢТѪЖЄНО adv.

occurrit in VencNik

těsně; плотно; eng; — (strictura), *stricte:* **стѫжєно ѧзами и wковами мѫчими** strictura compedum et manicarum miserabiliter contriti VencNik 24,5. — Exh.

СЪТѪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Meth Bes Ben

1. кемоу vel кого *stisknout, sevřít; сжать; zusammendrücken;* — [coangustare: вразн твои ... wбидо(у)ть тѧ и стоужать ти wт(ъ) всюдѣ coangustabunt te (L 19,43) Bes 39,304aα 22 (истѧжют(ъ) Synod 251a 2, окрочѧтъ συνέξουσιν Zogr Nik, осѧдѧтъ Mar); sim. Bes 39,307bα 21sq (строужат(ь) тебе Uvar 166aβ 17); — in hac notione exh.;

fig. *způsobit trýzeň, ublížit; притеснить, угнести, замучить; bedrängen, bedrücken, ägen, quälen;* — θλίβειν, ταλαιπωρεῖν; tribulare, affligere: сътѧжишѧ імъ врази іхъ ἔθλιψαν αὐτούς Ps 105,42 Sin Pog Bon Lob Par; покрии ме · от лица нечистивыхъ стоуж'шихъ ме τῶν ταλαιπωρησάντων Ps 16,9 Lob Par (остраштѣшихъ Sin, wстрашишихъ sic! Bon, оустрашѣшихъ Pog); ти же подвижа ме на нь да стоужоу и в соуе ut affligerem eum Job 2,3 ms. Nov II Gl (погоубити въсѣ имѣниѣ его τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. ἀπολέσαι Grig, погоубитъı Zach, погоуби sic! ms. Viti Gl);

způsobit obtíže, znepokojit; затруднить, помешать, беспокоить; belästigen, stören, bemühen; — παρενοχλεῖν, καταναρκᾶν; molestiam inferre, gravare, perturbare, onerosum esse, inquietare: не дастъ огню сътѧжити нмѣ παρενοχλῆσαι Supr 5,24; пришѣдъ къ вамъ. не състоужихъ ни єдиномѣ κατενάρκησα 2C 11,8 Christ Šiš (не въстѧжихъ Slepč).

2. сътѧжити vel сътѧжити си (rarius сѧ) *upadnout do souženi, do sklíčenosti, klesnout na mysli; измучиться, впасть в уныние, пасть духом; bedrängt sein, verzagen, den Mut sinken lassen;* — θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι, βαρύνεσθαι, ὀκλάζειν, λειποτακτεῖν, ἐγκακεῖν, var. ἐκκακεῖν, καταναρκᾶν); angustiis comprimi, tribulari, laedi, deficere, aciem relinquere, (gravem esse, var. gravare): кто отъ васъ приимъ господа сътѧжи си ἐβαρύνθη Supr 388,14; сътѧживъ си с(вѧ)тыи στενοχωρηθείς Supr 527,15; се третьюю се готовъ єсмь пришти къ вамъ, и не състоужю си (οὐ καταναρκήσω var. add. ὑμῶν) 2C 12,14 Christ, не стѧжѫ си вами Slepč Šiš; молю сѧ не състоужити си къ печалн о васъ μὴ ἐγκακεῖν E 3,13 Christ Šiš (стѧжати си Slepč); вазваше г(оспод)ѣ всгда стоужише ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς Ps 106,28 Lob (въстѧжишѧ Sin Pog Bon Par); истиноу г(лаго)лю прѣдъ ц(ѣ)с(а)рн и не стоужю сѧ Meth 9, Lavrov 74,23 (J. Vašica, *Literární památky*, 1966, p. 237, не стъıжю сѧ conicit; cf. не стъıдѣхъ сѧ οὐκ ᾐσχυνόμην Ps 118,46 Sin Pog Bon Lob Par); что пострадав'ше толѣ скоро състѧживѣше си отъвръгосте сѧ вл(а)д(ъı)кы χ(ристо)са ἐλειποτακτήσατε Supr 107,15sq; не състѧжи си вѣроиѫ οὐκ ὤκλασε Supr 427,6;

rozhořčit se; возмутиться, вознегодовать; unwillig werden; — διαπονεῖσθαι; dolere, *exacerbari:* състоужь же си павьлъ и обращь сѧ, рече д(оу)хови διαπονηθείς A 16,18 Christ Ochr Slepč, стоуживъ же си Šiš, стѧжи (sic!) Mak.

Cf. състѧжати, оунъıти, въстѧжити

СЪОУЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Const

spolužák; соученик; Mitschüler; condiscipulus: спѣаше паче въсѣхъ(ь) съоученикъ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,10 (оученикъ Const 3, Lavrov 3,4). — Exh.

Cf. оученикъ

СЪХЛЬ, -и f.

occurrit in Lob Par

chrasti; хворост; Reisig; — φρύγιον; cremium: кости мое ѣко сахал' сахоу се φρύγιον Ps 101,4 Lob, с'хал' Par (соушило Sin Bon, исъхлъ Pog). — Exh.

Cf. исъхлъ, соушило

СЪХНѪТИ, СЪХНѪТИ СѦ, -нѫ (сѧ), -неши (сѧ) ipf. et pf.

occurrit in Supr Lob Par

schnout, uschnout; сохнуть, высохнуть; trokken, verdorren; — ξηραίνεσθαι, συνφρύσσειν; arefieri, arescere: тоу дбнѣ смокъı сьхнѣаше ἐξηράν)θη] Supr 345,11; и кости мое ѣко сахал' сахоу се συνεφρύγησαν Ps 101,4 Lob Par (сосъхѫ сѧ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. съсъхнѫти сѧ

СЪХОДАТАИ, -ꙗ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zvěd; соглядатай; Kundschafter; — κατάσκοπος; explorator: вѣрою раавь блоудьнаꙗ не погꙋбѣ съ противлꙗшими сѧ, приимъши съходатаи съ мирѣмь τοὺς κατασκόπους Hb 11,31 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. СЪХОДЬНИКЪ

СЪХОДИТИ, СЪХОДИТИ СѦ, -хождѫ (сѧ), -ходиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Meth Bes Ben

1. *sestupovat; сходить, спускаться; herabsteigen, niedergehen;* — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι; descendere: съходѧщемъ имъ съ горы · заповѣдѣ имъ ис⟨ус⟩ъ καταβαινόντων Mt 17,9 Mar As Ostr, сходештимь Nik (lacuna in Zogr^{b}); иже на кровѣхъ · да не съходитъ μὴ καταβάτω Mt 24,17 As (да не сълазитъ Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik^{a}, да не слазеть Nik^{b}); видѣ д⟨ꙋ⟩хъ б⟨о⟩жiи съходѧштъ · ѣко голѫбь καταβαῖνον Mt 3,16 Zogr As^{bis} Sav Ostr Deč; оувьрите н⟨е⟩бо отвръсто ι а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лы б⟨о⟩жиꙗ възходѧшта · ι съходѧшта надъ с⟨ы⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго καταβαίνοντας J 1,52 Zogr, Ostr 129aα 3sq, Nik^{a}, низь сходеште Nik^{b} (низъходѧшта Mar, низьходѧщꙗ As Sav, Ostr 7aβ 15); видѣ вѣнѭца съходѧшта на главꙑ с⟨ва⟩тыхъ κατερχομένους Supr 78,11; видѣ видѣнiе дивьно силы нѣкыꙗ съ небесъ съходѧшта κατιούσας Supr 93,3; всѧкъ даръ съвьршенъ съ вꙑше юсть, съходѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ καταβαῖνον Ja 1,17 Christ, сходѧ Slepč, Služ Sof^{c}, Orlov 305,8; sim. съходитъ Euch 79b 2; мнозꙑ въ глꙋбинꙋ тоу съходѧть Const 6, Lavrov 8,20 (вѣходеть ms. 1469, Lavrov 45,31);

de descensu de civitatibus superpositis, praecipue ab Hierosolymis: ч⟨лов҃ѣ⟩къ етеръ съхождааше · отъ і⟨ерꙋса⟩л⟨и⟩ма въ ерихѫ κατέβαινεν L 10,30 Zogr Mar As Ostr, съхождаще (sic!) Sav; іерѣі етеръ съхождааше пѫтьмь тѣмь κατέβαινεν L 10,31 Zogr Mar As Ostr (идѣше Sav); — идн на полѧд⟨ь⟩не на пꙋть, сходещи wт ер⟨ꙋ⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма въ газоу ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν A 8,26 Hilf Slepč Mak Šiš;

padat, snášet se, stékat; падать, стекать; fallen, herabfließen; — καταβαίνειν, ἔρχεσθαι; descendere, venire: земля бо, пивъшиꙗ съ съходѧщаго на нѭ множицею дѫжчѧ τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον ὑετόν Hb 6,7 Christ Šiš, съходѧщѣ дѫждь per errorem Slepč; ѣко хрізъма на главѣ ... съходѧштиі на ометъı рызъı его τὸ καταβαῖνον Ps 132,2 Sin, съходѧщиꙗ Pog Bon Lob Par; wгнь сътворитъ сходити на землю καταβαίνειν Ap 13,13 Rumj, и сходꙗть Hval;

cf. низъходити, сълазити.

2. *odchází, ubírat se; уходить, отправляться; fortgehen, sich begeben;* — καταβαίνειν, περιπατεῖν; descendere, ambulare: абье же съходѧштю емоу се рабн его съръкѫ і г⟨лаго⟩лѭште · ѣко с⟨ъ⟩нъ твои живъ естъ καταβαίνοντος J 4,51 Zogr Mar As Ostr Nik; и сходѧше сь нимь (pro -и) исоусъ въ галелыю περιεπάτει, var. add. μετ' αὐτῶν J 7,1 Nik^{a} (хождааше Zogr Mar Ostr Nik^{b}, идѣше As); съходѧщеі въ море въ корабліхъ οἱ καταβαίνοντες Ps 106,23 Sin Pog Lob Par (вѣходѧщеи Bon); сходѧще въ морі · и плавѧще по немоу οἱ καταβαίνοντες Is 42,10 Grig, съходѧщеи Zach; in hoc sensu exh.; — cf. оходити.

3. *přichází; приходить; kommen;* — παραγίγνεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν; advenire, intrare, ascendere: камо градетъ · камо съходитъποῦ παραγίνεται Supr 459,19; бѣ с нимн сходѧ въ ер⟨ꙋ⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ εἰσπορεύμενος καὶ ἐκπορευόμενος A 9,28 Ochr (вѣходѧ Slepč Mak, вѣходе исходе Hilf, ходе и исходе Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. приходити.

4. *schází se, shromažďovat se; сходиться, собираться; zusammentreffen, sich versammeln;* — συνέρχεσθαι, συμπορεύεσθαι, συντρέχειν; convenire, concurrere: не на лꙋчее · нѫ въ мънее съходитъ сѧ συνέρχεσθε 1C 11,17 Slepč (събираѥть сѧ Christ, сънемлете се Šiš); не съходѧщемъ сѧ вамъ въ съньıтие въ тъже матежь нес⟨ъ⟩п⟨а⟩сенiа μὴ συντρεχόντων 1P 4,4 Christ Slepč Šiš; съходѧще же сѧ с⟨ы⟩н⟨о⟩ве его къ себѣ творѧхѫ пиръ συμπορευόμενοι Job 1,4 Zach, ms. Viti Gl, сходѧщи дрѫгъ къ дрꙋгꙋ Grig (исхождахоу ibant ms. Nov II Gl); иже въ с⟨ва⟩тоую ц⟨ь⟩рквь съходѧть сѧ вѣроу имоуть · нъ любъве не имоуть in sancta ecclesia assistens (var. consistens) Bes 38,294bβ 3; cf. събирати сѧ, съниматн сѧ.

5. *stýkat se; встречаться; verkehren;* — ἰέναι; reverti, *convenire:* не бѣıше же далече wт⟨ь⟩ него романь ни бѣıше же има лъзе съходити се стѣною iter non erat Ben, Sobol. 124,12;

— de usu et consuetudine: **паки же бѣ коупѣ да сѣ сѣходите** ἵνα ... ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε 1C 7,5 Šiš (**да боудете** Christ, **да бѣдета** Slepč); **добраа та родителѣ съвѣщаваѣша, не сѣходиста сѧ** Const 2, Lavrov 2,10; in hoc sensu exh.; — cf. **сѣнимати сѧ, сѣчетати сѧ.**

‖ Locus non satis clarus: **обѣшташа же сѧ нѣкотории отъ ѥихъ числом' четыри десѧти добыѥ сѣходивѣше сѣконьчати сѧ** ἐν γενναιότητι τελειωθῆναι Supr 175,9sq.

сѣходъ, -а m.

occurrit in Supr Bes; semel **зѣходъ** scribitur

1. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — συγκατάβασις; indulgentia: **тъı своимъ сѣходомъ моѭ д(оу)шѫ вѣзнесе** διὰ τῆς σῆς συγκαταβάσεως Supr 505,21.

2. *(pohlavní) styk; (половая) связь; (geschlechtlicher) Umgang, Verkehr;* — coitus: **пренесенъ оубо ѥстъ ѥноѭ и по сходоу рожень и сходѣмь ражаѥ** per coitum . per coitum Bes 29,192aβ 23 et 24, **по сходоу** по сходоу Uvar 105aβ 18sq et 19 (**по исходѫ ... исходомъ** Synod 160a 19); sim. Bes 29,192bα 2 et 3sq (**по исходѫ сходомъ** Synod 160a 20sq et 21); **вѣзнесенъ же ѥстъ г(оспод)ь · ни сѣходѣмь ражаѥ ни зѣходомь ража[ꙋ]нъı** per coitum per coitum Bes 29,192bα 5, **сходѣ̄ ... сходѣмь** Uvar 105aβ 23 et 24, Synod 160a 22 et 23; — cf. **сѣложение** sub 2, **сѣнатие²** sub 1, **сѫпрѫгъ** sub 2.

Exh.

Cf. **сѣхождение**

сѣходьникъ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

zvěd; соглядатай; Kundschafter; — ἄγγελος; nuntius: **такоже и радѣ блоудьнаѥ не wт дѣлъ ли оправьди сѧ, принимъши сѣходиникъı** τοὺς ἀγγέλους Ja 2,25 Christ Šiš (**а(н)г(ѣ)лъı** Slepč). — Exh.

Cf. **сѣходатан**

сѣхождение, -ия n.

occurrit in Supr Lob VencNik, In comm. Eug

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — ἔξοδος; exitus: **г(оспод)ь схранит' всехождение твое, и схождение** (etiam ut **и (и)схождение** intellegi potest) **твое от' сѣлѣ и до вѣка** τὴν ἔξοδόν σου Ps 120,8 Lob (**ι ιсхождение** Sin Pog Bon Par); — cf. **сѣнитие, низъхождение.**

2. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — συγκατάβασις; condescensio: **сѣхождениа си бѣ и пришъдъшиихъ дѣлъма немошти молитва** συγκαταβάσεως ... ἕνεκα Supr 303,17; **ꙗко имѫшти сиѧ сѣхожденыѥ х(ристосо)во** τὴν συγκατάβασιν Eug 3aβ 1sq; — cf. **сѣходъ** sub 1.

3. *shromáždění, schůzka; собрание; Versammlung;* — conventus: **да престаноуть лютыхъ и з'лы(х) вѣ с'хожениа в' васъ и сѣвѣти** conventibus VencNik 13,40sq; — cf. **сѣбѣрание, сѣнатие.**

4. *sbírání; собирание; Sammeln;* — συλλογή; colligere: **изъшъдъ на сѣхождение** (sc. **мелагрии**) ἐπὶ τὴν συλλογήν Supr 289,16.

Exh.

сѣхранити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Gloz Supr Ryl Christ Hilf Mosk[b] Grš Slepč Šiš Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Const Meth Naum Sud Venc VencNik Bes Vit CMNov, in kalend. Ochr Mak, in comm. Eug

1. **кого, чьто отъ кого, чесо, ис чесо** *ochránit, uchránit; охранить, сохранить, спасти; hüten, behüten, bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, φρουρεῖν; custodire, servare, conservare, munire: **ѣѫже далъ есн мънѣ сѣхранихъ** ἐφύλαξα J 17,12 Mar As, Sav 107b 19 (deest in Sav 26b 8); **дмг(ѣ)ломъ · своимъ заповѣстъ о тебѣ · сѣхранити тѣ** ко **вьсѣхъ пѫтехъ твоихъ** τοῦ διαφυλάξαι Ps 90,11 Sin Pog Bon Lob (**хранити** Par); **тъı же г(оспод)и сѣхраниши нъı** φυλάξεις Ps 11,8 Sin Pog Lob Par, Ochr 105a 11, **схрани** Bon; **се сѣхранилъ тѧ ѥстъ богъ отъ ратьничьска прихождениа** ἐφύλαξεν Supr 293,10; **из ѥгоже самъ вез врѣда сѣхраѥнъ бъı** Supr 541,13; **зане свѣтилникъ заповѣди законоу сѣхранити тѧ wт(ъ) женъı мѫжатъı** τοῦ διαφυλάσσειν Pr 6,24 Grig (**сѣхранѧти** Zach); **данъ ѥсмь тебѣ с(ъ)п(а)сителѣ да сѣхраню тѧ до коньчинъı твоѥѧ** ut custodiam te Vit 124bα, Sobol. 283,12; **да в' в'сѣх' застоупленихъ твоего схраним се помощию** ut .. muniamur CanMis 166aβ 25sq;

кого, чьто vel absol. *pohlídat,* pf. ad *hlídat, střežit; сберечь,* pf. ad *сторожить; wachen, bewachen, bewahren, achten;* — φυλάσσειν, παραφυλάσσεσθαι, var. παραφυλάσσειν; custodire, observare: **тї пѧтѫ моѭ сѣхранѧтъ** φυλάξουσιν Ps

55,7 Sin (хранатъ Pog Bon Lob Par); любо въ вѣтренѣ д(ь)нь възъгнѣтилъ бодетъ огнь · ли не схранилъ еі ... μὴ παρεφυλάξατο, var. παρεφύλαξε SudUsť 58b 9; аще ли схранилъ бодетъ все еі ... παρεφυλάξατο SudUsť 58b 12; иже убо бдѣнию въ първоѥ врѣмѧ не хощетъ да съхранитъ понѣ въ вторѥ custodiat vel secundam Bes 13,65bβ 2, да сухранитъ поне второѥ Uvar 41aβ 29, Synod 56b 8; — fig.: зѣло бѣдрѣно съхранити юстъ с(ь)рд(ь)це cor custodiendum est Bes 32,218bβ 23sq;

кого, что *uchovat, zachovat, udržet; сохранить; bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, διατηρεῖν, (κατασκευάζειν); servare, conservare, custodire: въ вѣкъı съхранѭ емоу милость моѭ φυλάξω Ps 88,29 Sin Pog Bon Lob Par; заклинаѭ тѧ в'се чл(овѣ)чьство непоглощено съмрътиѭ съхранѣшимь κατ' ἐκείνου τοῦ ... κατασκευάσαντος Euch 53b 9sq; непрѣклонѣнѭ вѣрѫ моѭ съхрани διαφύλαξον Supr 103,14; лютѣ бѫ(детъ малъжен)ома · ѣже не съхрани(с)те ложа нескр'(нь)на Ryl 5bα 12sq; земьскаı убо всѧ хранѧще шт(ъ)поущаѥмъ а добрѣ дающе сухранимъ bene largiendo servamus Bes 4,17aβ 19sq;

refl. *zachovat se, uchovat se, přetrvat, zůstat; сохраниться, остаться; sich bewahren, überdauern, bleiben;* — φυλάσσεσθαι, παραφυλάσσεσθαι, var. διαφυλάσσεσθαι; *servari, conservari:* даждь имъ неосѫжденъно съхранити сѧ прѣдъ тобоѭ φυλαχθῆναι, var. διαφυλαχθῆναι Euch 20a 15.

2. съхранити сѧ отъ чесо vel (rarissime) съхранити что *uchránit se něčeho, zdržet se něčeho, vyhnout se něčemu, dát si pozor; уберечься от чего-н., воздержаться от чего-н., уклониться от чего-н.; sich vor etwas bewahren, sich einer Sache enthalten, einer Sache ausweichen, achtgeben;* — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, διαφεύγειν, ἐπιλανθάνεσθαι; custodire, custodiri, se observare, cavere, oblivisci: съхранимь сѧ отъ безаконенъѣ моегo φυλάξομαι Ps 17,24 Sin Lob Par (щѣщѫ сѧ Pog Bon); отъ масти же въсѣкоѥ добрѣ съхрани сѧ διέφυγε Supr 274,10; съхранити сѧ напаче юстъ cavendum est Bes 25,165aβ 4; съхранитъ сѧ шт(ъ) ненавидѣнıı custoditur Bes 35,261aα 18sq; азъ съхранихъ пѫти жестокъı ἐφύλαξα Ps 16,4 Sin Pog Lob Par, съхранѧ Bon; — cf. блюсти сѧ, варовати сѧ.

3. что *zachovat, dodržet; соблюсти, сохранить; halten, einhalten, bewahren, befolgen;* — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, τηρεῖν, νομοφυλακεῖν, ὑπομένειν, neg. ἐγκαταλείπειν; custodire, servare, observare: съхрани заповѣди τήρει Mt 19,17 Sav (съблюди Mar Zogr^{b} As Ostr); вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеı ἐφύλαξα Mt 19,20 Mar Zogr^{b} As Sav (сътворихъ Ostr); sim. Mc 10,20 Zogr Mar et L 18,21 Zogr Mar As [Sav Ostr; слово твое съхранишѧ τετήρηκαν J 17,6 Zogr Mar As Sav^{bis} Ostr 47bα 14 (съблюдошѧ Ostr 174aβ 16sq); съхраныѫ законъ твоı прѣсно φυλάξω Ps 118,44 Sin Sluck Pog Lob Par, сухранихъ Bon; не съхранишѧ съвѣта его οὐχ ὑπέμειναν Ps 105,13 Sin (не сътръпѣшѧ Bon Lob Par, om. Pog); мьнѧште сѧ законъ съхранѧште νομοφυλακεῖν Supr 339,24; приесте законь и не сухранисте οὐκ ἐφυλάξατε A 7,53 Hilf Šiš (не сънабѣдѣсте Slepč, не хранисте Mak); аще кто любитъ мѧ слово моѥ съхранитъ servabit (J 14,23) Bes 7,29bβ 20, Bes 30,195bα 18 et 196aα 22sq (съблюдетъ τηρήσει Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}); — cf. съблюсти.

4. что *uložit, uschovat; положить, уберечь, сохранить, спрятать; aufbewahren, aufheben;* — θησαυρίζειν, φυλάσσειν; reponere, custodire, servare: аще к'то не съхранитъ брашен'ца · толи мъıшь его въкоуситъ Euch 104b 24sq; аще к'то болѣзни ради изблюетъ брашеньце ѥже естъ изблѣвалъ да съхранитъ на огни Euch 103a 13sq; нъıнѣшнııмь н(ѳ)б(ѳ)сѧ и землѭ того словъмь съхранѥна соутъ огнѣмь τεθησαυρισμένοι 2P 3,7 Christ, съхранѥнии сѫтъ Slepč Šiš; — fig.: дръжавѫ моѭ къ тебѣ съхраныѭ πρὸς σὲ φυλάξω Ps 58,10 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. de comprehensione sensuali et mentali *uložit v paměti, v mysli, v srdci, zapamatovat si, uvidět, uslyšet; запечатлеть в памяти, в мысли, в сердце, запомнить, увидеть, услышать; dem Gedächtnis, dem Sinne, dem Herzen einprägen, einer Sache eingedenk sein, vernehmen, sehen, hören;* — συντηρεῖν, φυλάσσεσθαι; servare, conservare, custodire, audire, videre: повѣсти моѭ именитъıихъ съхраните Pochv 111aβ 30 (cf. συντηρήσει Sir 39,2); — etiam refl.: съхрани сѧ вмлъчѣти φύλαξαι Is 7,4 Grig, съхрани и оумълчати Zach; съхранихъ сѧ и вбоѭ сѧ ср(ь)д(ь)це моѥ ἐφυλαξάμην Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Eug 17aβ 17, сухрани сѥ Cant 5 Lob Par, Gl (слишахъ ms. Pasmanense); съхраните сѧ доухомъ вашимъ, и да не оставитъ кождо васъ жены оуности своеѭ φυλάξασθε custodite (Ma 2,15) Const 15, Lavrov 29,4;

pochovat, pohřbít, uložit; похоронить, погре-

mu; begraben, beisetzen; reponere, sepelire: вячеслава же разсѣкше wт(ъ)идоша и не съхранивше его VencVost 59a 5, не сохранѣше VencMin 448aα, Vajs 26,26, вещесл(а)ва . . не сухранена Nov 421bα, Vajs 42,2;

cf. положити sub 1.

5. *přijmout; принять; annehmen;* — servare, suscipere, accipere: оубои сѧ рекъшаго б(о)же съхрани д(оу)хъ мои Euch 50b 22 (cf. прими δέξαι A 7,59 Hilf Slepč Mak, приими Šiš); нъ (pro не) въ телеси бо и въ мысли съхрани моукоу servavit Bes 35,259aβ 12; fig.: кацѣмь непщеваниюмь г(оспод)ь оу себе съхрани · иже противьникоу ю҃ю почитаютъ servat Bes 33,230aβ 24; — cf. приѧти;

pojmout; вместить; umfassen; — servare, comprehendere: тоу широкъ бѣ (sc. ковъчегъ) идеже четвьрножиа wдьржа тоу тѣснъ и оузъкъ идеже чл(о)в(ѣ)къ съхрани servavit Bes 38,293bβ 14; — cf. съдрѫжати sub 3, обѧти sub 2;

in hoc sensu exh.

Cf. хранити, съхраняти, стрѣщи

съхранникъ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

zachovatel, plnitel; исполнитель, блюститель; Bewahrer, Erhalter; — ποιητής; factor, servator: аще закона осоужаеши, нѣси съхранникъ законоу, нъ соудии ποιητής Ja 4,11 Christ Šiš. — Exh.

съхранно adv.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik^{b} съхрано legitur

zajištěně, spolehlivě; сохранно, надежно; gesichert, zuverlässig; — ἀσφαλῶς; caute: его же аште лобъжѫ имѣте и ꙗ҆вѣдѣте і съхранно ἀσφαλῶς Mc 14,44 Zogr Mar Nik^{a}, съхрано Nik^{b}. — Exh.

Cf. твръдо, твръдѣ

съхранѧти, -нѧѭ, -нѧеши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Dim Napis Const VencNik Bes Vit

1. кого, чьто отъ чесо *chránit, ochraňovat; охранять, хранить; hüten, bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν; custodire, custodem esse: съхранѣтъ г(оспод)ь вьсѣмь костии ихъ φυλάσσει Ps 33,21 Sin Pog Bon (хранитъ Lob Par); съхранѣи отъ всего дѣѣниѣ и кова Euch 18b 14; се азъ съ тобою съхранѭ тѧ на всѣкомь поути διαφυλάσσων Gn 28,15 Zach Lobk; орьли съхранѧахоу тѣлеса ихъ custodiebant Vit 129bα, Sobol. 294,3;

кого, чьто *uchovávat, zachovávat, udržovat; сохранять; bewahren;* — φυλάσσειν, σώζειν; servare, reservare: врата гроба и печатии невръѣжденъ съхраняѧ σώζων Supr 459,15; б(ог)а д(оу)ха с(вѧ)т(а)го величаѫ имже в'сѣ съхранѣѫт' сѧ и съдрѫжѫтъ gr. deest Napis 95a 7; нъ покаяниюмь къ wт(ъ)плащению мьздъ приводить ꙗ҆ и съхраняютъ reservat Bes 19,98bα 7sq (vox latina reservat per duas voces приводить et съхраняютъ versa est).

2. *zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохранять; halten, einhalten, bewahren, befolgen;* — φυλάσσειν, σώζειν; custodire, *servare:* съхранѣши ли до съмрьти · послоушание старѣишинъ съхранѣѭ σώζεις . σώζω Euch 87a 15sq et 18; съхранѣи заповѣдь мою φύλασσε Pr 4,5 (4,4 Vg.) Grig Zach; — in hoc sensu exh.

4. *ukládat, uschovávat, schraňovat; хранить; aufbewahren, aufheben;* — θησαυρίξειν; recondere: къѭ'до васъ да полагаютъ оу себе, съхраняѧ иже аще поспѣютъ сѧ θησαυρίζων 1C 16,2 Christ Slepč Mak Šiš (хранѣѭ Ochr); — in hoc sensu exh.

Cf. съхранити, хранити, блюсти

съхранение, -нѧ n.

occurrit in Euch Supr Gl Pochv Bes

1. *dbalost, péče, pozornost; соблюдение, забота, внимание; Sorge, Sorgfalt;* — φυλακή; custodia, *observantia:* даровъ съхранѣнье покажите τὴν φυλακήν Supr 496,25; много съхранѣние покажи о мьнимъихъ не оудрьжанъиихъ τὴν φυλακήν Supr 497,1.

2. *zachování, udržení, setrvání; сохранение, соблюдение; Halten, Bewahren, Beharren; observatio, conservatio:* w съхранении намъ · бес колѣбаниѣ въ вѣрѣ Euch 60a 9.

3. *vyvarování, uchránění, vyhnutí; избегание; Behüten, Ausweichen; abstinentia:* мол(итва) w избавлении блѫда і о оугашении плъти і о съхранении в'сего блѫдьна і о приѧтьи в'сего дроуга с(ъ)п(а)сьна Euch 36b 17sq; sim. Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 4.

4. *zachování, dodržení; соблюдение; Einhalten, Bewahren, Befolgen;* — custodia, *obtemperatio:* законъ же wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а принимъ ... прѣдасть люди къ съхранѥниѥ и послоушанию Pochv 112aα 28; и съхранѥниѥ книгъ вѣнѣ сѧ наричетъ стои sese ad custodiam litterae foris fixit Bes 3,12bβ 3, на сѫхранѥниѥ Uvar 8aβ 33, Synod 10b 6sq.

5. pl. съхранѥниꙗ *věci přijaté, věci svěřené, vlastnictví; вверенное, имущество, собственность; das Angenommene, das Anvertraute, Eigentum;* — τὰ φυλάγματα; custodiae (pl.): мащє (pro мащоу) на моужє не родѣщєє о сѫхранєниѭ имѣ ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν So 1,12 Gl.

Exh.

Cf. блюдѥниѥ, съблюдѥниѥ, хранѥниѥ

съцѣнити, -нѭ, -нити pf.

occurrit in Supr

ocenit, odhadnout cenu; оценить; abschätzen; — διατιμᾶν, συμφωνεῖν; consentire: мѵромъ ... трьмь сътомъ съцѣни динаремъ τὸ μὲν μύρον τριακοσίων διετίμησας δηναρίων Supr 425,24; да ... искоупоуѭштааго животворѧнѥѭ кръвьѭ · своѥѭ миръ съцѣнѧтъ трьмъ десѧтємь мѣдѧницъ ἵνα ... συμφωνήσωσι Supr 331,29. — Exh.

Cf. цѣнити

съцѣнѥниѥ, -нꙗ n.

occurrit in Bes

ocenění, odhad; оценка; Abschätzung; — aestimatio: съцѣнѥниꙗ же (цѣ)нѣ мрѣжа не имѧтъ aestimationem quippe pretii Bes 5,19aα 1, съцѣнѥниꙗ же цѣнѣ Uvar 12aα 21, Synod 18b 12.

Exh.

съчєтавати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurit in Lobk

připojovat, присоединять; hinzufügen; adiungere: — non nisi refl. *přidružovat se, stýkat se; присоединяться, общаться; sich anschließen, verkehren;* — συνεδριάζειν; (sermocinatio), *communicare:* нечьсти бо прѣдъ г⟨осподо⟩мь всѧкь законопрѣстѫпникъ · съ праведьнимь же не счетавѫт сѧ оὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Lobk (не съчєтаѥтъ сѧ Grig Zach). — Exh.

Cf. съчєтати

съчєтаниѥ, -нꙗ n.

occurrit in Euch Sud; in SudUst съчѧтаниѥ legitur

1. *společenství; сообщество; Gemeinsamkeit; communio:* въспоминаѥтъ бо ти любъвь родитєлю братрьнѭ любъвь дроугъ съчєтаниѥ Euch 88b 4.

2. *manželství; брак; Ehe;* — συζυγία; *coniugium:* за грѣхотъ страс⟨ть⟩ има задѣ · съчѧтанна не разлоучаа τὴν δὲ συζυγίαν SudUst 60b 14, сочєтанна SudJas 41b 9sq; — cf. съвръстъ, съвръстиѥ, бракъ, сватьба.

Exh.

съчєтати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf., кого, чьто съ цѣмь, чимь vel къ комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Pog Bon Parim Const Nom, in kalend. Slepč; in Zach et var. Const съчѧта- legitur

pf. *spojit; соединить, сочетать; verbinden;* — συζευγνύναι, συναρμόζειν, συνάπτειν; coniungere, iungere, refl. convenire: ѥжє [оу]оубо б⟨ог⟩ъ съчєта чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлажадатъ συνέζευξεν Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr (съвєдє Sav); sim. съчєталъ єстъ Mc 10,9 Zogr Mar, єстъ ... съчєталъ Const 15, Lavrov 29,14, var. съчѧталъ; wставлѧѭи оубо законоѥ съчєтаноую с нѥѭ женоу συναφθεῖσαν NomUst 40b 9sq; комѫждо · ѵ̄ · ѵ̄ · съчєтанѣ къ себѣ συζευγμέναι Ez 1,19 Grig, съчѧтанѣ Zach; — refl.: къ съвькоупльѥниѥ ѥже любъвьѭ сами сѧ съчєтавъше συναρμοσθέντες Supr 84,22; съ анг⟨ѥ⟩лы съчєтавъша сѧ · и съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы радоуѫщиа сѧ Slepč 103a 2; — cf. съвєсти, съпрѫщи;[1]

ipf. *připojoval, přičítat; присоединять, причислять; hinzufügen, zurechnen;* — συναριθμεῖν, συνάπτειν, refl. συνδυάζειν, συνεδριάζειν; adiungere, refl. communicare: не съчєтан м'не съ проклѧтъıними μὴ συναριθμήσῃς Euch 84b 19; — refl.: не съчєтаѭ сѧ съ избранъıми ıхъ μὴ συνδυάσω Ps 140,4 Pog, не съчєтаѫ (sine сѧ) Bon (не сачтоу сѥ Lob, не сч'тоут' сѥ Par); то творѣахѫ вьси дроугъ по дроузѣ съчєтаѫ сєбє ἑαυτὸν συνάπτων Supr 86,19; законопрьıстѫпникъ · съ праведьнъıмъ же не съчєтаєтъ сѧ οὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Grig Zach (не съчєтавѫт сѧ Lobk); — cf. причєтати, причинити sub 1, привъкоупити, присъвъкоупити, съвъкоупити, съкоупити, съложити sub 1, приложити, съчисти.

Exh.

СЪЧИНИТИ, -нѭ, -нишн pf.

occurrit in Supr

složit, vytvořit; сочинить, создать; zusammenfügen, verfassen; componere: съчинити и писанью прѣдати · ѥже отъ чловѣка б⟨о⟩жиа анна Supr 543,20. — Exh.

Cf. сълоꙗити sub 1

СЪЧИНЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

skladba, dílo; сочинение, произведение; Werk; compositio: не облѣнихъ сѧ · начѧти · наречѥнаго съчинѣниꙗ Supr 543,22. — Exh.

Cf. съложениѥ sub 1

СЪЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши pf., кого, чьто съ цѣмь, чимь

occurrit in Lob Par

připojit; присоединить; hinzufügen; — συνδυάζειν; communicare; — non nisi refl.: не сачтоу се сѧ избраннми ихъ μὴ συνδυάσω Ps 140,4 Lob, сч'тоут' се Par (не съчетаѭ сѧ Pog, не съчетаѭ Bon). — Exh.

Cf. съчетати

СЪЧИТѦТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bon

počítat, sečítat; считать; zählen, zusammenrechnen; — ἀριθμεῖν; numerare: и съчитаѭ множъство ѕвѣздъ ὁ ἀριθμῶν Ps 146,4 Bon (исчитаѭ Pog Par, ищитаѥи Lob; sim. изъчитами Supr 179,18). — Exh.

Cf. ищитати

СЪЧѦСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

blahý, blažený, šťastný; блаженный, счастливый; glückselig, selig, glücklich; — felix: цароующемъ съчас'тное (sic!) памѧти прѣстѣтлыимъ (sic!) цареимъ еирѣхом felicis memoriae VencNik 2,3; съчастнаꙗ ж(е) его дѣꙗниа оуслышав'ше VencNik 7,10; идѣте и р'ците съчаст'номоу сыноу моемоу вячеславоу VencNik 15,23. — Exh.

Cf. блажен'ъ

СЪЧѦСТЬНѢ adv.

occurrit in VencNik

šťastně; счастливо; glücklich; — felicius, (felix): съчастнѣ въ страны въстоупи felicius VencNik 1,22; преминоующем лѣтомъ оуности сѧтаго тако съчастнѣ transcursa tam felici aetate VencNik 13,2. — Exh.

СЪШЄ in Ps 77,23 Sin pro съ въше

СЪШИТИ, -шиѭ, -шиєши pf.

occurrit in Supr Parim

sešít; сшить; zusammennähen; — συρράπτειν, ῥάπτειν; consuere: коюго дѫба листвиѥ вязьмъ · и съшикъ себѣ сн одеждѫ сътвори συρράψας Supr 347,29; съшиста листвиѥ смоковно ἔρραψαν Gn 3,7 Grig, съшисте Zach. Exh.

СЪШЬЛЬЦЬ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

přistěhovalec, přichozí, cizinec; пришелец, иностранец; Ankömmling, Fremde; — παρεπίδημος; advena: петръ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ ис⟨оу⟩х⟨ристосо⟩въ изьбранъимъ съшьльцем .. расѣнию понтоу галати · кападокии · и асии παρεπιδήμοις 1P 1,1 Slepč Šiš (съпришьльцемъ Christ). — Exh.

Cf. пришьлець, съпришьльць

СЪШЬСТВИЄ, **СЪШЬСТИЄ**, -иа n.

occurrit in Euch Supr Bes, in kalend. Mak; съшьстиѥ non nisi in Bes legitur

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — κατάβασις; descensus: с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха съшествие · трончьское съкъкоупление съвѣстьствова ἡ κατάβασις Euch 53a 12sq; въ грозъное правьдивое съшествие с⟨вѧ⟩таго его д⟨оу⟩ха Euch 60b 2; ѡ одѣлѣниихъ намъ · листи коумирѣсцѣи · съшествиемь с⟨вѧ⟩таго емоу д⟨оу⟩ха Euch 60b 5; ◆ съшьствие сѧтаѥго доуха festum Spiritus sancti, quod in Or. feria secunda post Pentecosten (in Occ. autem ipsa dominica Pentecostes) celebratur: к п⟨о⟩н⟨ѣ⟩д⟨ѣ⟩л⟨ь⟩н⟨и⟩ку · съшьствѥ · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩х⟨а⟩ τῇ δευτέρᾳ τοῦ ἁγίου πνεύματος Mak 51a 25; — cf. сънитиѥ, низъхожденьиѥ, съхожденьиѥ sub 1;

fig. *snížení, ponížení; унижение; Erniedrigung;* — συγκατάβασις; condescensio, *humiliatio:* видиши

ли съшествиꙗ оужасть συγκατάβασιν Supr 390,28; да зъваниємъ покажетъ своєго съшьствиꙗ въсотж τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως Supr 391,3sq; почто клевештеши о моємъ съшествии τὴν ἐμὴν συγκατάβασιν Supr 394,6sq.

2. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — condescendere, *indulgentia:* да сию неѥдиною до съшести на грѣхъ привлечетъ ad condescendendum Bes 32,218aβ 8; — cf. СЪХОДЪ sub 1, СЪХОЖДЕНИЄ sub 2.

Exh.

СЪШЬСТИЄ v. СЪШЬСТВИЄ

СЪѢСТИ v. СЪНѢСТИ

СЪѢЄСТЬСТВЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Napis

stejné přirozenosti; того же естества; derselben Natur; — συμφυής; ex eadem natura constans: вѣроужѫ... въ единъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тыи съ ѡ⟨тъ⟩цемь и с⟨ы⟩номъ б⟨ла⟩гословимыи же и славимыи ꙗко съѥстьсте'нымa и съ нима прѣбываѫ ὡς συμφυές Napis 94a 6. — Exh.

Cf. коупьносжыни, равьноѥстьствьнъ, съсжыньнъ, ѥдиноѥстьствьнъ

СЪЖЗА, -ы f.

occurrit in Nom

pouto; оковы, узы; Fessel; — δεσμωτήριον; vinculum: не достоитъ с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩никомъ творити рекомыꙗ хранитвы · ижє соуть ⁝съоузы д⟨оу⟩шьнъ[х] δεσμωτήρια NomUsť 39a 1. ⁘ Exh.

Cf. СЪЖЗЪ

СЪЖЗИТИ, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Bes

zúžit; сузить; verengen; — angustare: до мѣры · ѥдиного лакте до вьрхоу съоужень бѣ къвьчегъ angustatur Bes 38,294aα 15 (ѡзокъ Synod 242a 19); — refl.: тоу же на въсотоу съклонитъ сѧ · нъ ꙗко рѣдъци соуть · съоузити (pro -ть) сѧ angustatur Bes 38,294aα 4 (съоузритъ с⟨ѧ⟩ sic! Uvar 158bβ 22, союзат сѧ Synod 242a 14). — Exh.

Cf. оутѣснити

СЪЖЗЪ, **СЪВѪЗЪ**, -а m.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Nicod; СЪѪЗЪ in Euch Supr Christ Hilf Lobk NicodNovg, СЪВѪЗЪ in Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Grig Zach, СЪВѦЗЪ (scribitur СВЄЗЪ) in Šiš Lobk, СЪВЪѪЗЪ in Zach legitur

pouto, spec. *vazivo, šlachy; связь,* spec. *сухожилия; Band,* spec. *Bindegewebe, Sehnen;* — σύνδεσμος; coniunctio: все тѣло, ѡчима и съвоузъми подаємо и сънемлємо διὰ .. συνδέσμων C 2,19 Christ, свѧзы Slepč, съоузы Šiš;

saepissime fig. *okovy, jho; оковы, иго: Fesseln, Joch;* — σύνδεσμος; catena: ащє wгрънеши wт⟨ъ⟩ себе свѧзъ · и мытоимани (sic!) σύνδεσμον Is 58,9 Grig Zach, съѧзы Lobk;

pouto, svazek; союз, узы; Band, Fessel; — δεσμός, σύνδεσμος, σειρά; vinculum, obligatio, colligatio, colligatura: съвъкоупи нъı на благовѣрие · ı хвалѫ твоѭ · съѧзомь мирънъıмь Euch 18a 6; д⟨оу⟩шѫ къ себѣ · съвѧзомь любовънъıмь совъкоуплѣшѣте τῷ συνδέσμῳ Cloz 9b 11sq, къ съвѧзоу Supr 424,2; мироу съвѧзъ ὁ σύνδεσμος Supr 251,24; въходиши отрѣшаѥши безаконии съвѧзъı τοὺς δεσμούς Supr 507,10; твоѭ жѫ сѫтъ грѣховьнии съѧзи αἱ σειραί Supr 400,14; тъıщѫще сѧ блюсти · единение д⟨оу⟩ха · въ съѧзѣ мира ἐν τῷ συνδέσμῳ (E 4,3) Euch 105b 19, въ съвоузѣ Christ, въ свѧзѣ Ochr Slepč, вь сѣѧза (sic!) Mak, вь свезѣ Šiš; надъ всѣми же сими любъве, ижє ѥстъ съоузъ съвьршенью σύνδεσμος C 3,14 Christ, съвѧзъ Ochr En Slepč Šiš, съѧзии Mak; вь съзѣ неправеднѣ виждоу те соуща σύνδεσμον A 8,23 Hilf, въ свѧзѣ Slepč Šiš, вь свѧзинѣ (sic!) Mak; раздрѣшаи въсѣкъ свѧзъ неправеденъ σύνδεσμον Is 58,6 Grig, съвъзъ Zach, свѧзъ Lobk.

Exh.

Cf. СЪѪЗА, ѪЖЄ

СЪı ptc. praes. act. sub БЪıТИ

СЪЗВѢСТОВАТИ, -стоуѫ, -стоуѥши ipf.

occurrit in Cloz

spolu vydávat svědectví; совместно свидетельствовать; mit jmdm Zeugnis ablegen; una testimonium perhibere: фропітоу (sic pro профитоу) же малахеоу съзвѣстоуѭштю б⟨ого⟩ві Cloz 2b 14. Exh.

Cf. ИЗВѢСТОВАТИ sub 1

СЪІНОБОЖЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

přijetí za syny boží; усыновление, приятие за сыны божии; Gotteskindschaft, Aufnahme als Kinder Gottes; — υἱοθεσία; *adoptio filiorum Dei:* благословьѥнъ гр҃дъни съмрьти проклатъ. а сѣіноб҃жьствиѥ податъ τὴν υἱοθεσίαν Supr 342,12. — Exh.

Cf. въсъіновлѣнию, въсъіниѥние, съіноположѥние, оусъіниѥние

СЪІНОВЬ, -и vel **СЪІНОВЪ**, -а m.

occurrit in Šiš

synovec; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: марькь сыновь варьнавинь ὁ ἀνεψιός C 4,10 Šiš (с(ъі)новьць Christ). — Exh.

Cf. съіновьць

СЪІНОВЬЇ̂Ь, -ѣіи adj.

occurrit in Napis VencNik Bes; abbreviatur с҃ѣнов-

synův, syna (gen. sg.), *synů* (gen. pl.); *сыновный, сына* (gen. sg.), *сыновей* (gen. pl.); *des Sohns, der Söhne, Sohnes-;* — τῷ̃ υἱῷ̃; filii (gen. sg.), filiorum (gen. pl.), filio (dat.): сынов'немъ по истин'нѣ рожденнем wт⟨ъ⟩ негож(е) старѣишаго, богомъ возлюбленаго вячеслава изѣра себе намѣст'ника filiorum scilicet tam natu quam etiam actu maiorem VencNik 3,13; — de Christo, filio Dei: с҃ѣновнее же есть рождение · д⟨оу⟩ха же исхождение υἱῷ̃ Napis 94a 13; всего · егоже просимъ · къ имѣ съіновьне · дасть намъ w⟨тъ⟩ць in nomine Filii Bes 27,180aβ 7, с҃ѣновне Synod 150a 3 (моѥ Uvar 99aα 6); sim. с҃ѣновне Bes 27,180aβ 24, с҃ѣне Uvar 99aα 19; не мню оубо wнъ тако славьнъіи оучитель къ имѣ с҃ѣновьне не проси in Filii nomine Bes 27,180aβ 19, с҃ѣньне Uvar 99aα 15; слово ѥже г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ с(ъі)нъ нѣсть съіновьне нъ о⟨тъ⟩че non est Filii Bes 30,197aβ 12, с҃ѣнъинь (sic!) Uvar 107bβ 10sq, съіновнее Synod 164b 2. — Exh.

СЪІНОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch; abbreviatur с҃ѣнов-

synovství; состояние сына, положение сына; Sohnschaft; filiatio: хотѣвши с҃ѣновьствѣ его прінмѣсти сѧ · егоже остѧпилъ бѣ прѣстѧплѣнiемь Euch 66b 7. — Exh.

СЪІНОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ; abbreviatur с҃ѣнов-

synovec; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: марькъ, с҃ѣновьць варнавинъ ὁ ἀνεψιός C 4,10 Christ (съіновь Šiš). — Exh.

Cf. съіновь

СЪІНОПОЛОЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Služ; abbreviatur с҃ѣно-

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Sohnes statt; — υἱοθεσία; adoptio filii: с҃ѣноположенiа даръ τῆς υἱοθεσίας SlužSof[a], Orlov 171,20 (оусъіненьіи SlužSof[b], Orlov 171,4). — Exh.

Cf. въсъіновлѣнию, въсъіниѥние, съіноб҃жьствиѥ, оусъіниѥние

СЪІНЪ[1], -оу seu -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Klj Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Khm Pochv Napis Const Meth Naum Nom Azb Sam Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Dijav; abbreviatur с҃нъ

formae *u-* stirpis in his monumentis servantur: gen. sg. съіноу in Sav Sin Ryl Christ Ochr Slepč Grig Zach Meth Bes, dat. sg. съіновi in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochr Mak Šiš Pog Nom VencNik Bes Vit, loc. sg. съіноу in Mar As Sav Ostr Deč Nik Šiš Zach Bes, voc. sg. съіноу in Ev Fris Cloz Supr Christ Ochr Parim Const Meth Bes Vit, nom. pl. съіновє et gen. pl. съіновъ saepissime, dat. pl. съінъмъ in Christ, loc. pl. съінъхъ (съіноχъ) in Sin Pog Eug Christ Šiš Parim Bes, instr. pl. съінъми in Supr Hil[f] Ochr Grš Slepč Mak Šiš Bes, nom.-acc. du. съіна in Mar As En VencVost Bes Nicod, gen. du. съіновоу in Zogr Mar et in kalend. As Ostr, loc. du. съіновоу in Mar, instr. du. съінъма in Mar Zogr[b] Nik Gl; formae recentiores: nom. pl. съіновi in Sin Ochr Zach BesUvar, dat. pl. съіновомъ in Slepč Mak Nicod, voc. pl. съіновi in Sin Šiš, loc. pl. съіновѣхъ in Bon Grig, instr. pl. съіновъі in Grig

syn; сын; Sohn; — υἱός, παῖς, τέκνον, ὁ τοῦ; filius, puer, natus, pignus, pl. liberi; palaeotd. sun: се дѣва въ чр҃евѣ приметъ · и родітъ с҃на υἱόν Mt 1,23 As, с҃нъ Sav Ostr Deč, сына Nik; бъістъ г⟨лаго⟩лъ б⟨о⟩жiи · къ іоаннoу захаринoу с҃ноу · къ поустъінiи ἐπὶ. τὸν Ζαχαρίου υἱόν L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,99aβ 14; поемъ петра оба с҃на зеведеова τοὺς δύο υἱούς Mt 26,37 Zogr Mar Sav Ostr, сына Nik, с҃нъі As; пристѫпи къ немоу мати с҃новоу зеве-

двоюу · съ сн҃ъма своима τῶν υἱῶν μετὰ τῶν υἱῶν Mt 20,20 Mar, сноу сн҃ъма Zogr[b], сыноу съ сыномъ Nik; оузьрѣ инъ дъва братра · иакова сна зеведеова и иоана τὸν τοῦ Ζεβεδαίου Mt 4,21 As Sav (om. Zogr Ostr Deč Nik); с(вм)таго ѣенофонта · и женъı его · и обою сновоу ви τῶν δύο τέκνων αὐτοῦ Ostr 263bα 8; иди рече w сноу на доброи пѫть ѿ παῖ Supr 96,12; иэиде ное и жена его и снове его · и жены сновь его с нимь οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν Gn 8,18 Lobk, снѣи сновъ Zach; не веселитъ сѧ wт(ь)цъ w сн҃ѣ ненаказанѣ περὶ υἱῷ Pr 17,21 Grig, w сноу Zach; сноу же своего имѣниѣмь максима нача звати filiumque Bes 12,56bα 21, сна Uvar 36aβ 13, Synod 49b 11; два на десѧте снъı имѣ ишковъ filios Bes 38,292bα 12, сна Uvar 158aα 11; ѩже семь снѣъ прѣди послављши septem pignoribus Bes 3,13bβ 8; ◆ tituli Iesu Christi: съінъ υἱός, λόγος; Filius: крьстѧштѧ ıѧ · въ ımѧ о(тъ)ца ı сна ı с(вм)таго д(оу)ха τοῦ υἱοῦ Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr; тебѣ подобаетъ в'сѣ слава · о(тъ)цю и сноу и с(вм)тоумоу д(оу)хоу τῷ υἱῷ Euch 8b 1; ѩже съ живъıмь твоимь · ı съсѫщѣнъıмь сномь wбладаѧи в'сеѩ тварьѩ μετὰ τοῦ λόγου Euch 93a 16; — съінъ божии υἱὸς τοῦ θεοῦ, παῖς τοῦ θεοῦ, θεόπαις; Filius Dei; palaeotd. cotas sun: чѣто естъ нама ı тебѣ н(соу)се сн҃е б(о)жıи υἱὲ τοῦ θεοῦ Mt 8,29 Zogr Mar As Ostr, сноу в(о)жи Sav; по срѣдѣ двѣма живътома познанъ бъıвъ ı(со)ѹ(съ) сн҃ъ б(о)жи ὁ θεόπαις Cloz 13b 27, божии съінъ Supr 451,2; никакоже намъ павѣлъ · и w иночадѣмь б(о)жии сноу г(лаго)лалъ бъı de Dei Filio Bes 16,81aβ 2; — съінъ вышьнѣаго υἱὸς ὑψίστου; Filius Altissimi: сѣ · сн҃ъ вышьнѣаго наречетъ сѧ υἱός L 1,32 Zogr Mar As, съінъ Ostr Nik; — съінъ благословлѣнаѣго υἱὸς (τοῦ θεοῦ) τοῦ εὐλογητοῦ; filius (Dei) benedicti: ѣтъı ли еси х(ристос)ъ сн҃ъ бл(а)г(осло)вѣнаѣго ὁ υἱὸς (var. add. τοῦ θεοῦ) εὐλογητοῦ Mc 14,61 Zogr Mar, сынь благословлѣнаѣго Nik, сн҃ъ бл(а)го(словлѣ)наѣго б(ог)а Ostr;

fig. de filiis adoptivis et spiritualibus: ı(соу)с(ъ) же видѣвъ матерь · ı оученика стоѩшта егоже любл҃ѣаше · г(лаго)ла матери · жено · се сн҃ъ твоı ὁ υἱός σου J 19,26 Zogr Mar Aster Sav bis Ostr ter, сынь Nik; цѣлоуютъ въı ѩже въ вавилонѣ съизбърана и маркъ, сн҃ъ мои ὁ υἱός 1P 5,13 Christ Slepč, сынь Šiš; нъ ѩкоже · братие и снове · нашю пагоубоу видите (lat. om.) Bes 9,59bβ 6; — de discipulis: пондоста wба (и) · н҃ · wт(ъ) сновъ пр(о)р(о)чъскъıхъ ἄνδρες υἱοὶ (var. ἀπὸ τῶν υἱῶν) τῶν προφητῶν 4Rg 2,7 Grig Zach, сн҃ъ Lobk; ◆ съінове божии, съінове бога жива, съінове въıшьнѣаѣго vel въıшьнюѣмоу: — de angelis υἱοὶ (τοῦ) θεοῦ, ἄγγελοι τοῦ θεοῦ; filii Dei: къто · подобітъ сѧ г(оспод)ю въ снѫъ вжіхъ ἐν υἱοῖς θεοῦ Ps 88,7 Sin, въ, сноухъ Pog Eug, въ сновѣхъ Bon, в синѣх' Lob Par; — de electis Dei υἱοὶ (τοῦ) θεοῦ, υἱοὶ ὑψίστου· ὅσιοι; filii Dei, sancti: блажени съмирѣѭштıı ѣко ти снове вжіи нарекѫтъ сѧ υἱοὶ θεοῦ Mt 5,9 Zogr As Sav Ostr Deč, Cloz 9a 34, Supr 423,12sq; ѫждете снове вышьнѣаго υἱοὶ ὑψίστου L 6,35 Zogr Mar As Ostr; вси бо въı снове вжіи юсте вѣрою о х(ристо)сѣ ı(соу)сѣ υἱοὶ θεοῦ G 3,26 Christ Ochr Slepč Mak, сынъı Šiš; не людьıе мои въı, ти нарекоуть сѧ снове б(ог)а жива υἱοὶ θεοῦ ζῶντος (Os 1,10) R 9,26 Christ Slepč, Gl, сыновє бога жива Šiš; ● съінъ непрıѩзнинъ seu дıѩволѣ seu сотонинъ υἱὸς τοῦ πονηροῦ, υἱὸς (τοῦ) διαβόλου, υἱὸς τοῦ σατανᾶ; filius nequam, filius diaboli: плѣвелъ сѫтъ снове непрıѣзнии οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ Mt 13,38 Zogr Mar As Ostr Und; сне непрıѣзнинѣ, враже всакое правды υἱὲ διαβόλου A 13,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; непрѣподобьнъıи съıне дıѩволѣ υἱὲ τοῦ διαβόλου Supr 227,3; сне сотонинъ υἱὲ τοῦ σατανᾶ Supr 115,26;

mládě; детеныш; Junge; — υἱός, πῶλος; filius, *pullus:* вьсѣдъ на осьлѧ · ı жрѣбѧ сна ѣрьмьница ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου Mt 21,5 Mar Zogr[b] As Ostr, сна ѩрьмьника Sav, сына ѣрамьница Nik; sim. вьсѣдъ на жребець осьлъ, сынъ ѩремница ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον (Zch 9,9) Const 10, Lavrov 18,10, сна ѩрьмница ms. 1469, Lavrov 53,27 (на ѩремникъ · и жрѣвецъ юнъ Grig Zach); прінесѣте г(оспод)ю снъı овьньı υἱοὺς κριῶν Ps 28,1 Sin Pog Lob, съıнъı Bon, Mak 79b 2, снове Par; вьзлюбленъ ѣко сн҃ъ норожъ υἱὸς μονοκερώτων Ps 28,6 Sin Pog Bon Lob Par; съсашѧ · масло кравие, млѣко ов'че с тоукомь аг'нчемь и wвнем(ь) · сновъ юньчь и козьль υἱῶν ταύρων καὶ τράγων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, синовь Cant 6 Lob, сновъ' Par; in hac notione exh.; — cf. младьньць, пѣтеньць;

sensu latiore *potomek; потомок; Nachkomme, Nachfahr;* — υἱός; filius, pl. domus, *progenies, prognatus:* снове есте избивъшихъ пр(оро)къı υἱοί Mt 23,31 Mar Ostr, сыновє Nik; въ о(тъ)цъ твоихъ мѣсто въıшıѧ сновı твоı υἱοί Ps 44,17 Sin, снѣе Pog Bon Lob Par; снı нѣковлі ізбѣранıı его υἱοί Ps 104,6 Sin Pog, снове Bon Lob Par; моужи и братиѧ, снове рода авраамля υἱοί

A 13,26 Christ Mak, сыновє Šiš; аще бо сн҃вє избранъıнхъ ѥсмъ filii Bes 38,292bβ 16; — eodem sensu pl. сыновє сыновъ υἱοὶ (τῶν) υἱῶν; filii filiorum: оу҃зьрıши сн҃ъı сно҃въ твоıхъ · мирѣ на ıэ⟨дра⟩нл҃ѣ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου Ps 127,6 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ titulus Iesu Christi сънъ давъıдовъ υἱὸς Δαυίδ; filius David: помılоуı нъı ис⟨оу҃сє⟩ сн҃е да⟨въıдо⟩въ υἱὸς Δαυὶδ Mt 9,27 Zogr, сыне давıдовѣ Nik, сно҃у҃ д⟨авъıдо⟩въ Mar As Sav Ostr; wсанна сно҃ви давъıдовоу҃ тѿ υἱῷ Δαυὶδ Mt 21,9 Mar, сно҃у҃ да⟨въıдо⟩воу Zogr[b], сно҃у҃ д⟨авъıдо⟩въ Sav Ostr, сыноу҃ давıдовѣ Nik;

pl. spec. de gentibus et tribubus (de progenitoris stirpe) οἱ υἱοί; filii: ѥгоже цѣнıшѧ отъ сно҃въ ı⟨здра⟩лєвъ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ Mt 27,9 Zogr As Sav Ostr[bis] Nik, отъ сн҃ъ Mar; раздоумѣ сно҃въ корѣ҃овъ εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ Ps 41,1 et Ps 43,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par); сно҃ві ефѣ҃мовı налѣ҃цаѣштеı ı стрѣлѣ҃ѣштє лѣ҃къı υἱοὶ Ἐφραίμ Ps 77,9 Sin, сно҃ве Pog Bon Par, снѣ҃ Lob; прıѥмлющеи же с⟨вѧ⟩щенıѥ wт сн҃ъ левınъ ἐκ τῶν υἱῶν Λευί Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; сверѣ҃т се сно҃ве ıюдовı ı сно҃ве ıэ⟨дра⟩левı к коуп҃ѣ υἱοὶ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ Os 1,11 Gl;

more hebraico de pertinentibus ad aliquam societatem υἱός; filius: вс҃ѣ отъпоустıтъ сѧ сно҃мъ ч⟨лове҃чь⟩скомъ · съгрѣшенıѥ тоıѣ υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων Mc 3,28 Zogr Mar; чьто єстъ чл⟨ове҃к⟩ъ ѣко помънıши н · ли сн҃ъ чл⟨ове҃чь ѣко посѣщаеши єго υἱὸς ἀνθρώπου Ps 8,5 Sin Pog Bon, сн҃ь ч⟨лове҃чь⟩ски Lob Par, сн҃ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ Hb 2,6 Christ Slepč Mak Šiš, сн҃ъ чл⟨ове҃к⟩чъ Ochr; ıзбавı мѧ ıз-д-рѧкъı сно҃вь тоуждıнх⟨ъ⟩ υἱῶν ἀλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, снѣ҃ Lob Par; сѧдıтъ нıштıмъ людьскъıмъ · ı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩етъ снъı оубогъıхъ τοὺς υἱοῦς τῶν πενήτων Ps 71,4 Sin Pog Bon Lob Par; вда могѫтъ сно҃ве врачьнıı постıтı сѧ οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Mc 2,19 Zogr Mar; sim. Mt 9,15 Mar, сыновє врачьнı Nik; ◆ titulus Iesu Christi сънъ чловѣ҃чь seu чловѣ҃чьскъ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; Filius hominis: сн҃ъ ч⟨лове҃чь⟩скъı не ıмамъ кдє главъı подъклонıтı ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mt 8,20 Zogr Mar Sav, сънъ чловѣ҃чьскъı Ostr Nik, сн҃ъ · чл⟨ове҃к⟩чъ As; sim. Cloz 6a 23; съконьчаѣштъ сѧ в҃сѣ п҃санıа пророкы · о сн҃ѣ ч⟨лове҃чь⟩сцѣмь тѿ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου L 18,31 Zogr Mar, о сынѣ чловѣ҃чьсцѣмь Nik[a], о сынѣ чловѣ҃чьсцѣ Nik[b], w сно҃у҃ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣмь Bes 2,6bβ 4, w сно҃у҃ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣмъ Uvar 5aα 14, о сн҃ѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩честѣмъ Synod 5b 19;

more hebraico meton.: сно҃ве снwнı да въздадоу҃ѫтъ сѧ w ц⟨ѣса⟩рı своемъ υἱοὶ Σιών Ps 149,2 Bon, снѣ҃ снонı Lob Par (om. Pog); всı бо въı снѣе свѣ҃тоу҃ ѥсте н снѣе д⟨ь⟩нı υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας 1Th 5,5 Christ, сынъı сынъı Šiš; сно҃ве ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıѣ ıзгънанı бѫдѫтъ οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας Mt 8,12 Zogr Mar Sav Ostr, снѣе свѣ҃та As; сно҃ве вѣ҃ка сего мѫдрѣ҃ше паче сно҃въ свѣ҃та οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου L 16,8 Zogr Mar; аще ли бѫдѫтъ сно҃ве мира почнетъ на нємь миръ вашь υἱὸς εἰρήνης L 10,6 Zogr, сн҃ъ Mar, Bes 17,119aα 2; никтоже отъ нихъ не погъıбе ткъмо сн҃ъ погъıбѣ҃лънъı ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας J 17,12 Mar As, Sav 108a 1, Ostr 175aα 11, сынъ погъıбѣ҃лънъıн Ostr 48aα 16, Nik, сн҃ъ погъıбѣ҃ли Sav 26b 10; грѧдеть гнѣ҃въ б⟨о⟩жıи на сн҃ъı протıвънъıѧ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας E 5,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Cloz 2a 39; творıте и сна҃ ѣеонънѣ҃ υἱὸν γεέννης Mt 23,15 Mar Zogr[b], сына ѣеонънı Nik[a], сына ѣеонънѣ҃ Nik[b]; равънı бо сѫтъ а⟨нъ⟩ѣ⟨в⟩ломъ · ı . . въскрѣ҃шенıю сно҃ве сѫтъ ἀναστάσεως υἱοί L 20,36 Zogr Mar; носı же, наречени варнава, ап⟨о⟩с⟨то⟩лы, ıже єстъ сказаемı сн҃ъ оутѣ҃шенıѣ҃ υἱὸς παρακλήσεως A 4,36 Hilf, сн҃ъ въстѣ҃шенıѣ҃ Grš.

Notae: собьрашѧ сѧ въ (коуп҃ѣ) на г⟨оспод⟩ѣ сна҃ х⟨рıстос⟩а єго κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ Ps 2,2 Sin (recte и на Pog Bon Lob Par); тъ же рабъ вѣ҃дъı волѭ сна҃ своего τοῦ κυρίου αὐτοῦ L 12,47 Zogr (recte г҃а Mar, господина Nik); без волѣ҃ своего ѥмоу҃ сна҃ τοῦ ἰδίου δεσπότου NomUst 30b 23 (recte г⟨о⟩с⟨подı⟩на Jas 22b 7).

Cf. съıнъкъ

СЪІНЪ[2], -оу҃ vel -а m.

occurrit in Supr

věž; башня; Turm; — πύργος; turris: ѩкоже се сыновє чѧсти · въздраı́ѣ҃ѫштє нашествıѧ ратънъııхъ πύργοι Supr 94,21; обаче ѥдинъ ти съıнъ разорıхъ πύργον Supr 512,18; ıдє въ малъıи съıнъ · ıже вѣ҃ тъгда въ манастъıрı · на прıбѣ҃гаıѥ съзъданъ Supr 553,27; облакъ покръı єго свѣ҃тıлъ · и вьс' съıнъ Supr 570,8; самъ съıнъ колѣ҃баше сѧ Supr 570,9; брат'ıа же сѫштаа на съıноу҃ Supr 570,11; ıзлѣ҃зоша и-съıна Supr 570,12; прѣ҃ста съıнъ отъ ѧзъıканıа Supr 570,17; — pg.: съıнъı прıтворıвъ обоıѫдоу҃ несѣ҃комаго камъıка · на еретıкъı и на ратънъıѧ · с⟨вѧ⟩тъııхъ о⟨тъ⟩цъ ковьчегъ Supr 543,3. — Exh.

Cf. стлъпъ sub 2

СЪІНЪКЪ, -а m.

occurrit in Fris

syn; сын; Sohn; filius; appelatio blanda fidelium et discipulorum: taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi (= тако, сыньци, и намъ сѧ молити томоужде врьхънюемоу отьцю господи) Fris II 59; moſete potomu zinzi uvideti (= можете по томоу, сыньци, видѣти) Fris II 28; Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= да҃къ томоу дѣти, сыньци, мъслите, иде не҃(стъ) камо сѧ оуклонити) Fris II 83; ⁝dapotomu ⁝zinzi boſi raba ⁝prizzuauſe tere im grechi ⁝vuaſa poſtete (= да по томоу, сыньци, ⁝божь(ьѧ) рабъ призъвавъше тѣ же имъ грѣхъı вашѧ почьтѣте) Fris II 109. — Exh.

Cf. СЪІНЪ[1]

СЪІНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

věžní, věže (gen.); *башенный, башни* (gen.); *Turm-, des Turmes; turris* (gen.): стомштоу с(вѧ)тоуюмоу на въсходѣ сыньнѣмь Supr 570,6. Exh.

СЪІПАТІІ, -плѫ, -плюеши ipf.

occurrit in Lob Par

sypat; сыпать; schütten; — πάσσειν; spargere: мг'лоу ѣко попель сип'леть πάσσοντος spargit Ps 147,5 Par Lob (посъıпаѫщаго Pog, просъıпаѫщаго Bon). — Exh.

Cf. осъıпатıі, посъıпатıі, просъıпатıі

СЪІРАКОУСЪІ v. СЪРАКОУСЪІ

СЪІРИЦІЄ, -а n.

occurrit in Christ Bes

žaludek; желудок; Magen; — στόμαχος; stomachus: нъ мало вина приємлı сърıща ради διὰ τὸν στόμαχον 1T 5,23 Christ, Bes 4,15αβ 21sq (стомаха си ради Slepč Šiš); wт⟨ъ⟩ недоуга сърıщıю троужаємъ stomachi Bes 4,15αβ 16; прıята ѣдь сърıщıю болѫщıю ıзблюють сѧ stomacho Bes 15,75aα 17. — Exh.

Cf. СТОМАХЪ

СЪІРОВЪ adj.

occurrit in Nik

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch; — ὑγρός; viridis: аште въ сыровѣ дрѣвѣ сы твореть, въ соусѣ что боудеть ἐν ὑγρῷ ξύλῳ L 23,31 Nik (сърѣ Zogr Mar). — Exh.

Cf. СЪІРЪ

СЪІРОПОУСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak; abbrev. сърополоустѣ, сънпоуıи, сърополоу, сърополо (abbreviationes сърополоу et сърополо ut сърополостъ interpretari potest)

sýropostní; сыропустный; der Tyrophagie, der Käsespeise; — τῆς τυροφάγου; *Tyrophagi* (gen.); — недѣла сърополоустьнаıа κυριακὴ τῆς τυροφάγου; *dominica in Quinquagesima;* — dominica, post quam vetitum est lacticinia manducare per totum ieiunium quadragesimale: нѳ сънпоуıнаıа τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου As 73bβ 23, сърополоустьнаıа Ostr 123bβ 5, сърополостѣ Sav 72b 14, сърополоустна Ochr 56a 11, сърополо En 4b 15, сърополѕ Mak 56b 28; — сѫбота сърополоустьнаıа σάββατον τῆς τυροφάγου; *sabbatum ante dominicam in Quinquagesima:* сѫ сънпоуна τῷ σαββάτῳ τῆς τυροφάγου As 73a 1, сърополоустьнаıа Ostr 122aβ 9, сърополостѣ Sav 71b 4, сърополстна Ochr 55b 6, сърпоу En 4a 4, Mak 56b 5; — въторъıнкъ сърополоустьнъ τρίτη τῆς τυροφάγου; *feria tertia hebdomadis Tyrophagi:* в вто · сърополоу · wт⟨ъ⟩ юдина посланıа τῇ τρίτῃ τῆς τυροφάγου Slepč 97b 12. — Exh.

Cf. СЪІРЬНЪ

СЪІРЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr

sýr; сыр; Käse; — τυρίον; caseus: мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ сърома Euch 16a 18; нмѣше же врѣма хлѣбъı чистъı и младъı съръı τυρία Supr 291,8. — Exh.

СЪІРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch;

— ὑγρός; viridis: аште въ сꙑрѣ дрѣвѣ си творѧтъ · въ сухѣ что бѫдетъ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ L 23,31 Zogr Mar (сꙑровѣ Nik). — Exh.

Cf. сꙑровъ

сꙑрѣнъ, -ын adj.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

sýropostní; сыропустный; der Tyrophagie, der Käsespeise; — τῆς τυροφάγου; Tyrophagi (gen.); — cetera v. sub сꙑропоустьнъ : нцн нед(ѣлѣ) · сꙑрнѫѫ Ochr 109b 15; въ понед(ѣльни)к(ъ) · сꙑрнꙑ · вт(ъ) третиего звориаго послании иѡанова τῇ δευτέρᾳ τῆς τυροφάγου Slepč 97a 19. — Exh.

Cf. сꙑропоустьнъ

сꙑтостꙑ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim Gl Clem Const Bes Ben, in comm. Eug

sytost, nasyceni; сытость; насыщение, sattheit, Sättigung; — πλησμονή, κόρος, τὰ χορτάσματα; satietas, saturitas, cibi (pl.), satiatum esse: ал'чѫшти-и-хъ · въ поустꙑнѝ · До сꙑтости крѣмимн вѣахѫ εἰς κόρον Supr 398,23; посъла сꙑтостꙑ въ д(оу)шꙑ іхъ πλησμονήν Ps 105,15 Sin Pog Bon Lob Par; о мѫченичн памѧти · како сꙑтость бѫдетъ любаштнїмъ мѫченикъ κόρος Supr 82,2; чрѣвьнаа сꙑтость · нн бѣдѣти вѣстꙑ нн цѣломѫдрьствовати κόρος Supr 279,20sq; не обрѣтахоу систости (sic!) вт(ъ)ци нашн χορτάσματα A 7,11 Hilf; ѣли есте и не в сытость εἰς πλησμονήν Agg 1,6 Gl; плътьнаго же в(о)атьства хотѣнне сꙑтость · сꙑтость же лакомьство раждаѥть saturitas, saturitatem Bes 36,262bα 18; иже възлюбленꙑнꙑхъ своихъ д(оу)ша оутрьнею сꙑтостню напитѣлъ · въ satietate Bes 8,26aβ 3, сꙑтости Uvar 19aβ 31; ꙗкоже и самомоу се насꙑтити сꙑтости словесние ut ... per sacra spiritalis vitae colloquia sese . satiarent Ben, Sobol. 133,21; ◆ вес сꙑтости ἁπλήστως; insatiabiliter: блажѫ оуста твоѭ · ве сꙑтости насꙑштьша сѧ ἁπλήστως Supr 457,26.

Cf. сꙑть, насꙑщение, напитѣние; несꙑтость

сꙑтъ adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

sytý; сытый; satt; — κεκορεσμένος, ἀρκούμενος; saturatus, contentus: гладнваѫ сиѫ · ненасꙑщтенаѫ · ѫже николиже своимъ нѣста сꙑта ἀρκούμενοι Supr 172,19; оуже сꙑти есте κεκορεσμένοι 1C 4,8 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. несꙑтъ

сꙑтꙑ, -и f.

occurrit in Supr Const

sytost; сытость; Sattheit; — κόρος; satietas: иже отъ пѧти хлѣбъ пѧтъ тысѫштъ до сꙑти накрьмн εἰς κόρον Supr 344,19; досꙑти наслаждь всѧ нꙑ медвенꙑа сладости словесꙑ скѫтꙑхъ книгъ Const 10, Lavrov 21,23, до сꙑти Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,16. — Exh.

Cf. сꙑтость, насꙑщение

сѣ, си, сѥ pron. dem.

occurrit saepissime; formae compositae in nom. et. acc. etiam in monumentis vetustissimis saepe occurrunt: nom. et acc. sg. m. сии (contractum сн), сѣи, сьи, сꙑ, съи, съ, съин, сꙑи, nom. pl. m. сии, nom. sg. f. сии, сиѫ (сиѣ), nom. et acc. sg. n. сиѥ, nom. et acc. pl. n. сиѫ (сиѣ), сии, сьи; in casibus obliquis autem rarissime: gen. sg. m. сиѥго semel in Bes, dat. sg. m. сиѣмꙋ semel in Mak, dat. sg. f. сии in Nik, loc. sg. f. сиѣи semel in Nik^{b}, сѣи in Bes, gen. pl. сиихъ in Klj Progl, dat. pl. сіимъ semel in Clem, loc. pl. сѣхъ semel in Bes

1. demonstrat praesentia, propinqua, nota, modo memorata:

a) attributi vice fungitur: *tento, ten, takový; этот, такой, сей; dieser;* — οὗτος, ὅδε, ὁ, τοιοῦτος, ὁ παρών, ὁ δεῖνα, ὁ ἐνταῦθα, ὁ νῦν, ὁ περὶ τούτων, προηγούμενος, πᾶς; hic, iste, ipse, is, ille, [talis, idem, qui, hic iste, hic ipse, hic idem, iste ipse, ipse quoque, praesens, temporalis, omnis, ecce; palaeotd. dër, thëser: чн естъ овеи̑ѣ ось раѕаѹ̑тн х ѡνMt 22,20 Mar раѕъАs ,об съ Zogr^{b} Ostr Nik; не мимо идетъ родось ἡ γενεὰ αὕτη Mt 24,34 Zogr Mar, As 49bα 21, родь сь As [84bα 8, Savbis Ostrbis Kupr Nik; изиде вѣсть сн по всеи земи ἡ φήμη αὕτη Mt 9,26 Zogr Mar Sav Ostr, сіі As; сиѫ оба на десѧте посъла н(соу)с(ъ) τούτους τοὺς δώδεκα Mt 10,5 Zogr Mar Ostr, сіѣ As, сн Sav Nik; повелѣ прѣити на сь полъ εἰς τὸ πέραν Mt 8,18 Sav (на онъ полъ Zogr Mar As Ostr Nik); ѡ равоу в(о)жью сею ὑπὲρ τῶν δούλων ὁ δεῖνα Euch 9b 2; довьлетъ ти в' семь житьи · подвигнѫти сѧ τῆς ἐνταῦθα σου διατριβῆς Euch 91b 1sq; донести просворѫ въ сьиѫ вьсь εἰς τήνδε τὴν κώμην Supr

515,27; сегѫ ради вины въспоминаѫ ти δι' ἣν αἰτίαν 2T 1,6 Ochr 100b 19 (юшже Christ, Ochr 50b 13, Slepč Šišbis); о сем пѧть соупроугьи волоуи г⟨лаго⟩леть сѧ de eisdem quinque iugis Bes 36,266aβ 1, о сихъ Synod 219b 2; — pro gr. articulo: призьри . на людие твоѧ · сиѧ прѣстоѧщѧѧ ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιεστῶτα Euch 62b 13; или паче съкрыѫ тайноѭ се τὸ μυστήριον Supr 239,25; не оувиднмъ емоу всѣхъ покоренъıхъ сихъ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα Hb 2,8 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš); се жилище гр⟨а⟩да сего добро τῆς πόλεως 4Rg 2,19 Grig Zach; — in casibus obliquis nonnumquam cum pronomine 3. personae commutatur variatque: сниѫ же дъштерь авраамлиѫ сѫштѫ не достоѣше ли раздрѣшити сеѧ · отъ жзъı οὐκ ἔδει λυθῆναι L 13,16 Zogr (еѧ Mar As Sav Ostr, ѥи Nik); не домъıслиштамъ сѧ снмъ о семь αὐτὰς περὶ τούτου L 24,4 Zogr (нмъ Mar As Ostr Nik); се естъ наслѣдъникъ · придѣте да оубиемъ сего αὐτόν Mt 21,38 Sav (і Mar As Ostr Zogrb Nik); раздрѣшите и · и не дѣнте сего итн αὐτόν J 11,44 As (его Zogr Mar Sav Ostr Nik); възвѣстишıа дѣла б⟨о⟩жьѣ · і тварь сего разоумѣшıа αὐτοῦ Ps 63,10 Sin (его Pog Bon Lob Par); иже аще исповѣсть, ако і⟨соу⟩съ естъ с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жии, б⟨ог⟩ъ въ семь живеть ἐν αὐτῷ 1J 4,15 Christ (въ немъ Ochr Slepč Mak Šiš); — incongruenter, ad interj. vel part. се tendens: и се мѣ⟨сѧ⟩ць шестъı ѥи естъ · наріщаемѣи неплодьıві οὗτος μὴν ἕκτος ἐστίν L 1,36 As Sav Ostr Nik, Supr 245,12, сѣ Zogr Mar; се съ̀творн начатъкъ знамениемъ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ταύτην ἀρχήν J 2,11 Zogr As Ostr Nik (om. Mar); се н⟨соу⟩съ вьзносить се wт вась на н⟨е⟩бо, тако придеть οὗτος ὁ Ἰησοῦς A 1,11 Hilf Slepč Mak, сѣ Šiš; ◆ дьнь сь *dnešní den, dnešek; сегодняшний день; heutiger Tag;* — ἡ σήμερον (ἡμέρα), αὕτη ἡ ἡμέρα; hodierna dies, haec dies, praesens dies: наречє сѧ село то село крьıве до сего дне ἕως τῆς σήμερον Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; промьıче сѧ слово се · въ іюдеіхъ до сего дне μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας Mt 28,15 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. дьнькь; ● сѣ вѣкъ, сѣ миръ, сѣ свѣтъ v. sub вѣкъ, миръ, свѣтъ; ● сѣ животъ, сн жизнь, се житие v. sub животъ, жизнь, житие;

b) substantivi vice fungitur: *ten, tento; mom, этот; der, dieser;* — οὗτος, ὅδε, ὅς, ὁ, αὐτός, ὁ αὐτός, (ὁ) τοιοῦτος, ἐκεῖνος, τίς, πᾶς, ὁ δεῖνα, n. τὸ πρᾶγμα, (οὕτως); hic, ipse, istè, ille, qui, talis, is, idem, omnis, n. res, ea res, quae res, (sic), (ita); palaeotd. allêr: се лежитъ сь οὗτος L 2,34 Zogr Mar Sav Ostr, лежітось As; w даровати сима и намъ · в'сѣ прошенıѣ αὐτοῖς Euch 9b 15; сн и подобьнаш снмъ ддамоу глаголѧштоу ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα Supr 468,10; а се ѥстъ чоудьнѣѭ τόδε Supr 273,15; сн въспоминаи ταῦτα 2T 2,14 En Moskb, се Ochr (сице Slepč Mak Šiš); и вьзидета сѣ на облацıхъ на небо ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανόν Ap 11,12 Hval (deest Rumj); ◆ recipr. сь-тъ, сь-онъ, онъ-сь, окъ-сь, сь-инъ οὗτος-ἐκεῖνος, ἐκεῖνος-οὗτος, ὁ (μὲν)-ὁ (δέ), οὗτος--ἕτερος; hic-ille, iste-ille, ille-hic, ille-iste, is-alius: сн же подобаше съткорити · і тѣхъ не оставити ταῦτα . κἀκεῖνα Mt 23,23 Mar Zogrb Nik; окъ да изѧѫдетъ печали · а сь да поштадитъ сѧ весели ѥго ὁ μὲν ὁ δὲ Supr 95,20; сии бо моли сѧ · а онъ молитвѫ отъ молѧшта'го сѧ прнѫ ὁ μὲν ὁ δέ Supr 303,15; паче же не се тъчыѫ нмѣаχѫ нъ и нно болѣшеѥ οὐ τοῦτο ἀλλὰ καί Supr 417,20; ѥгда сего земльнаш печаль · wдьржитъ · оного же чюжихъ дѣлъ · дьрзостьнаш мъıсль погоубляютъ hunc ... illum Bes 36,267aα 18.

2. anaphorice *ten; mom; der;* — οὗτος, ὅς, ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ; hic, ille, iste, ipse, is, idem, iste ipse, hic ipse, quis, qui, ecce:

a) spectat ad antepositum membrum enuntiationis: тъкмо сѫи отъ б⟨ог⟩а · сь видѣ от⟨ь⟩ца οὗτος J 6,46 Mar (тъ Zogr), тькмо сн wть бога видѣ Nika, тькмо сь wть бога сн видѣ Nikb; еже сѣсти · о десна и о шюѭ мене нѣстъ мнѣ сего дати τοῦτο Mt 20,23 Mar Zogrb;

b) spectat ad enuntiationem obliquam: не о вьсемь мирѣ молѭ нъ о сихъ ьѫже далъ есн мнѣ περὶ ὧν J 17,9 Zogr, Sav 26a 18 (о тѣхъ Mar, Sav 107b 10, Ostrbis Nik, om. As); о семь разоумѣıѣтъ в'сн · ѣко мои оученици есте · аште любовь імате междю собоѭ ἐν τούτῳ J 13,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; еже имамь, се ти дамь τοῦτο A 3,6 Hilf Mak (то Šiš); животъ симь иже в горести соутъ ταῖς ἐν ὀδύναις his, qui in amaritudine .. sunt Job 3,20 ms. Nov II Gl (соущимь в горести ms. Viti Gl); призваѣ же пилатъ сиѭ имже повелѣ держати знамение eos Nicod 1, Stojanović 91,24;

c) сь же, сь бо, сь оубо, и сь spectat ad contextum aut enuntiationem praecedentem: сии же . оубиство вь срьд'цихъ събираахѫ οἱ δέ Supr 398,17; скинии бо съвьршн сѧ пьрваш, въ сеи же свѣтилникъ ἐν ᾗ Hb 9,2 Christ; тн прогласатъ но-

вожь пѣснь... сі бо естъ дьні семоу чест(ь) τοῦτο Cloz 1a 30; семоу оубо въ толицѣ печални бъıвъшоу ıвни сѧ ємоу вь сьнѣ о(тъ)ць нашъ αὐτῷ Supr 295,13; аште и се далече отъ васъ естъ· поразоумѣи топлѣ водѣ исходаштиї отъ земла· и поразоумѣите отъкаждоу раждизаютъ сѧ ταῦτα Supr 129,7;

iunctiones: по семь, по снхъ, о снхъ, къ семоу *potom, nato; после этого; danach, hierauf, dann;* — μετὰ τοῦτο, μετὰ ταῦτα, ἐπὶ τούτοις, εἶτα; post, postea, posthac, posthinc, post haec, postmodum, postera die, interea, deinde, denuo, (insecutus): по семь н(соу)с(ъ)... г(лаго)ла μετὰ τοῦτο J 19,28 Zogr Mar, As 105bβ 13, Sav Ostrbis (по томъ As 118a 26); по сіхъ же рече къ севѣ μετὰ ταῦτα L 18,4 As Ostrbis Nik[a] (послѣдь Zogr Nik[b], послѣди Mar Sav); что оубо о снхъ· что бъıстъ ἐπὶ τούτοις Supr 432,3; и къ семоу прочюю соломоню молитвоу изъглагола Const 3, Lavrov 4,15; — cf. потомь; — иже по семь *následující; следующий; folgender;* — ὁ μετὰ τοῦτον, ὁ μετὰ ταῦτα; posterior, qui sequitur: прѣже съвѣдѣтельствоуıа о х(ристосо)въıхъ стр(а)стьхъ и славахъ, ıаже по снхъ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας 1P 1,11 Christ Šiš, по семь Slepč; — по семь изложити postponere: wправнма по семъ изложиша postposuerint VencNik prol. 55; ● по семь не, не къ семоу *již ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht länger;* — οὐκέτι, οὐ μὴ ἔτι, μηκέτι; ultra non, ulterius non, numquam: не бѫди по семь именни твоего въ немь Euch 46a 5; не бѫди к' семоу плодъ отъ тебе въ вѣкъı μηκέτι (Mt 21,19) Supr 343,27 et 345,9 et 346,20 (да николиже Mar Zogr[b] Nik); не дамъ васъ к семоу на рѫгъ въ страны οὐκέτι Jl 2,19 Tun (не.. иже Gl); не приложю к семоу помиловати домоу ииз(драи)лѧ οὐ μὴ ἔτι Os 1,6 Tun (паки Gl); cf. оуже, пакъı, не къ томоу sub тъ; ● прѣжде сего, прѣдъ снмь, пръвѣıе сего *před tím, dříve; перед этим, прежде, раньше; zuvor, früher;* — πρὸ μικροῦ, πρὸ βραχέως, πρὸ τούτου; modo, nuper, antehac, antea, primum: о неіже прѣжде сего· вестоудънъı съвѣтъ творѣаше πρὸ μικροῦ Cloz 7b 27 (тократъ Supr 419,23); ıгда прѣдь снмъ малъı искаше тъı съказанна речениемоу πρὸ βραχέως Supr 317,2; и їмѣıштеıѫ пръвѣıе сего страшьно лице πρὸ τούτου Supr 488,18; ● междоу снмь *mezitím, zatím; между тем; inzwischen;* — ἐν τῷ μεταξύ; interea, interim: междю же снмь· молѣахѫ і оученици его ἐν τῷ μεταξύ J 4,31 Zogr Mar As Ostr; его же межі снмъ похвалитела'наго житıа дънемъ... зак'лепенымъ interim VencNik 3,1; ● до сего *(až) sem; до этого места, досюда; bis hierher;* — μέχρι τούτου, ἕως τούτου; usque huc: рѣхъ же емѹ до сего придеши μέχρι τούτου Job 38,11 Grig Zach; ● въ се, на се, о семь *proto, kvůli tomu; поэтому, из-за этого; deshalb, deswegen;* — εἰς τοῦτο, ἐπὶ τοῦτο, ὑπὲρ τούτου; ideo, ad hoc, in hoc, propter hoc, propter quod: на се бо ıздохъ εἰς τοῦτο Mc 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; въ се бо х(ристо)съ оумьре и оживе εἰς τοῦτο R 14,9 Christ, на се Slepčbis Šiš; о семь три кратъı г(осподѹ)ви молихъ сѧ ὑπὲρ τούτου 2C 12,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ● отъ сего, отъ сеıѫ рѣчи, о семь, се естъ ıже *odtud, z toho, proto, v důsledku toho; оттуда, из этого, вследствие того; davon, darum, infolgedessen;* — ἐντεῦθεν, ἐν τούτῳ, ἐκ τούτου, ἐπὶ τούτου, παρὰ τοῦτο; inde, hinc, in hoc, ideo, propterea, ex qua re: ч'то оубо отъ сего навъщаıемъ ἐντεῦθεν Supr 373,11; томоу же о семъ ꙗкло въпечалиıвъшоу сѧ ἐπὶ τούτῳ Supr 297,21; се естъ ıже дроугѣмь мѣстѣ· по въскр(ь)с[с](е)нии своıемь· г(лаго)л(е)тъ тѣмъже оученикомъ hinc est quod Bes 24,151bα 22; wт(ь) сеıе же рѣчи потрѣба ıес(ть)· да тебѣ wт(ь) бл(а)женаго wт(ь)ца венедикта вьзвѣщоу и ꙗвь нѣчто ex qua re Ben, Sobol. 132,12; ● сего дѣльма, сего дѣла, сего рады v. sub дѣльма, дѣла, рады; ● сн рѣчь v. сирѣчь.

3. corroborative et gradative:

a) corroborat et extollit: *(právě) ten, (právě) on, on sám; (именно) этот, (именно) он, он сам; ebender, er selbst;* — αὐτός, οὗτος, ὅδε; ipse, hic, ille, is: сь естъ хлѣбъ съшьдъı съ н(ебе)се οὗτος J 6,58 Zogr Mar As, се Ostr; вѣ бо корабль по срѣдѣ морѣ· а сь единъ на земли καὶ αὐτός Mc 6,47 Zogr Mar Nik[a], и самь Nik[b]; не вѣрѹıще ꙗко сеи естъ ѹчен(и)кь ὅτι ἐστὶν μαθητής A 9,26 Mak (истъ Ochr, om. Hilf Slepč Šiš); — cum pronominibus самъ, тъıждє iungitur: много о въскрьсении имъ глагола ıакоже и сами и сни рѣшѧ αὐτοὶ οὗτοι Supr 441,28; самомоу же семоу нарекшю севаста, соудıхъ послати и αὐτοῦ δὲ τούτου A 25,25 Christ; снмъ тѣмьже не дасть· своıемоу оумоу г(оспо)дьствовати haec eadem Bes 36,274aβ 12, и се тѣмже Synod 226a 9; ◆ и сь, и се *a to; и еще, и при этом; und zwar;* — καὶ οὗτος, καὶ

τοῦτο, var. καὶ ταῦτα; et hic, et hoc: съмотрихъ бо ч'со видѣти въ васъ, тъкмо іс⟨ѹ⟩ х⟨рысто⟩са, и сего пропѧта καὶ τοῦτον 1C 2,2 [Christ Ochr bis Mak Šiš; нъ братъ съ братъмь соудимъ естъ, и се при невѣрныхъ καὶ τοῦτο, var. καὶ ταῦτα 1C 6,6 Christ Šiš (иже Slepč); ● по семоу, по снхъ *(právě) tak; (именно) так, так же; (gerade) so, ebenso;* — κατὰ τὰ αὐτά, var. κατὰ ταῦτα; secundum haec: по семоу бо творѣахѫ лъжнімъ пророкомъ о⟨тъ⟩цн іхъ κατὰ τὰ αὐτά (var. ταῦτα) L 6,26 Zogr Mar, по сѣхъ Nik[a], по снхъ Nik[b];

additum ad pronomen, adv. pronominale, interiectionem, particulam, labitur in particulam corroborativam (кѣто сѣ, къин сѣ, ветрѣ сѣ, отъкѫдоу сѣ, се сѣ) *-pak, -že, to, právě; же; da, denn;* — οὗτος; iste, ille, hic: кѣто сѣ естъ с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩ескъ οὗτος J 12,34 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); нъ сего вѣмъ отъ кѫдоу сѣ естъ πόθεν ἐστίν J 7,27 Zogr (om. Mar As Ostr Nik); годъ же се и блаженааго паѹла на срѣдѫ извести весѣдъ · къмь сеποῖα ταῦτα Supr 356,7; аще не ветри сн сѫтъ съмѫщаѫщи въ εἰ μὴ τινές εἰσιν G 1,7 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš bis); се сѣ приндетъ скача по горамъ ecce iste (Ct 2,8) Bes 29,194bα 5 et се сни 194bα 10, се сен Synod 162a 9 et 12 (сѣ сде Uvar 106aβ 28 et сѣ 106aβ 32); — cf. сѣдє;

b) gradative се сѣ, самъ сѣ *dokonce ten, sám, ba i ten; даже тот, сам; sogar der, selbst der;* — οὗτος; (hic) ipse, (ecce) ipse: само бо се мнимоє оукорѣно съ то кажетъ владѣыкъ человѣколюбьє ταῦτα γάρ Supr 409,19; се сн пища телѣснъіа въ доуховьноую пищю прѣложенъ соуть ecce ipsae Bes 36,264bβ 4 (се и Uvar 144bβ 18); ◆ и се *a dokonce; и даже; und dazu noch;* — καὶ τοῦτο, καὶ ταῦτα; et hoc: нъ въ обидите и лишаете, и се братию καὶ τοῦτο 1C 6,8 Christ Slepč Šiš; не прихо(дѧ)щаа же юп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ на сборъ нъ превъıвающа въ своихъ мѣстѣхъ и съ въ здравии соуща.. братьскъ казнити повелѣ καὶ ταῦτα NomUsť 47b 18, и се Jas 33a 8.

4. demonstrat remota vel superius memorata: *tamten, onen; тот; jener;* — ἐκεῖνος, οὗτος; ille, hic: блнзь бѣхъ родоу семоу τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ Ps 94,10 Lob Par (рода того Sin Pog Bon); сего вьıжштa слъıшавъше исаѹрьска града людиє κἀκείνου Supr 50,25; ◆ recipr. сь-н сь, сь-а сь *ten-onen; этот-тот; dieser-jener;* — οὗτος-καὶ οὗτος, οὗτος-κἀκεῖνος; hic-et hic, hic-et ille: тѣхъждє вештін наслаждішм сѧ і сін · і сь καὶ οὗτος κἀκεῖνοι Cloz 6a 13 (и сии і они Supr 415,26); сі въ орѫжьıхъ и сі на коніхъ оуѣтоі.. καὶ οὗτοι Ps 19,8 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко б⟨ог⟩ъ сѫдı естъ · сего съмѣрітъ · а сего вьıзнесетъ τοῦτον Ps 74,8 Sin Pog Bon Lob Par; ● отъ сеѣ въ сиѫ, отъ сеѣ въ онѫ *sem tam, od jednoho k druhému, na všechny strany; туда и сюда, от одного к другому, на все стороны; hin und her, von einem zum anderen, auf alle Seiten;* — ἐκ τούτου εἰς τοῦτο; ex hoc in hoc, ex hoc in illud: і оуклонı отъ сеѣ въ онѫ ἐκ τούτου εἰς τοῦτο Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; храннлницѫ нхъ исплънь ѡт⟨ь⟩ригаѣмаа ѡт⟨ь⟩ сеѫ въ сиѫ ἐκ τούτου εἰς τοῦτο Ps 143,13 Pog Bon Lob Par; — his testimoniis exh.;

cf. онъ.

5. demonstrat audienti nondum nota: *jeden, jistý; один; ein;* — οὗτος, ὅδε; ille, quidam, is (It.): бъıс⟨тъ⟩ ѣко се д⟨ъ⟩нъ с⟨ъ⟩новє ижвовн · и дъıшери его · ѣдѣхѫ и пиѣхѫ вино ἡ ἡμέρα αὕτη Job 1,13 Grig, сь Zach, ms. Viti Gl (в' ветри же дань ms. Nov II Gl) et Job 2,1 Grig Zach, сд ms. Viti Gl (в ветри дань ms. Nov II Gl); д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь и оутрѣ пондемъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто ѥдино εἰς τήνδε τὴν πόλιν Ja 4,13 Christ Šiš; ни сего дѣла его можем мол'чати VencNik 16,23; — in hoc sensu exh.; — cf. ветрѣ, ѥдинъ.

Notae: вѣрѫ імѣте ѣко і се естъ с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жіі Ἰησοῦς J 20,31 Achr (recte и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Zogr Mar As Ostr); рекоуще правды его прнемлюшн, и оучестиє симь имат cum ipso Nicod 5, Stojanović 95,32 (recte с нимь Novg 251bα 24).

Cf. самъ, сиць, сицевъ, тъ, и (pron. pers.), истъ sub 2; се, сн, сирѣчь

сьвѫхтани in Nik v. sub савѫхтани(и)

сѣдє adv., conj., part.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Bud Bes Nicod Vit Ben; с(ь)дѣ in Nik Rumj Par Zach Služ CanMis Bud Bes, сдѣ in Lob Gl, сьдьı in Hval, здє in Zogr[b] As (adscr. cyr.) Slepč Mak Grig Zach Lobk Const Nicod, здѣ in Nik Grš Hilf Šiš Nicod Ben, здн in Hval, здьı in Nik Hval, сєдє in Bes invenitur

A. adv.

1. loci:

a) de loco propinquo *zde, tu; здесь; hier, da;* — ὧδε, ἐνθάδε, ἐνταῦθα, αὐτοῦ, (ὅδε); hic, hoc loco:

не имамъ сѣдѣ · тѣкмо д̄ · χл҃бъ ѡ̑дѣ Mt 14,17 Zogr Mar As Sav Ostr, сѣдѣ Nik; имате ли чѣто сѣнѣдѣно сѣдѣ ἐνθάδε L 24,41 Mar As Ostr Nik[a], ѧдѣ Nik[b] (lacuua Zogr); отъ манастꙑрѣ юсмъ сѣдѣ блнзъ сѫштаго ἐκ τοῦ ἀσκητηρίου εἰμὶ τοῦδε Supr 515,26; всѧ вамъ сѣкажета шже сѣдѣ τὰ ὧδε C 4,9 Christ Ochr, нже ѧдѣ Slepč, ѣжедѣ (sic!) Mak, шже ѧдѣ Šišbis; — (сѣн) сѣдѣ ὁ παρών; praesens, (adesse): нѣ сѣдѣ нѥкогоже сѧ вестѣдꙋ слꙑша οὐδεὶς ὁ παρών Supr 240,29; сѫштиⷨ же сѣдѣ страдѣба ἡ παροῦσα Supr 290,28; ◆ recipr. сѣдѣ-ѡбѣдѣ, тоу-сѣдѣ, сѣдѣ-тамо, сѣдѣ-онамо, онѣдѣ (онѫдѣ)-сѣдѣ ὧδε-ἐκεῖ, ἐνταῦθα-ἐκεῖ (ἐκεῖσε); hic-illic, hic-illuc, hic-ibi, hinc-illinc: се сѣдѣ се ѡбѣдѣ χ⟨ристос⟩ъ ἐκεῖ ὧδε L 17,23 Zogr Mar, ѧдѣ . . . ѡвѣдѣ Nik[b] (lacuna Nik[a]); тоу іосіфъ безмѫжѣнꙑ мѫжъ маріинъ сѣдѣ іосіфъ иже отъ аріматиі ἐκεῖ . . . ὧδε Cloz 14a 15, Supr 451,28; сѣдѣ юсмъ дѣлесемь а оумомъ себе си тамо сѫшта творѫ ὧδε . . . ἐκεῖ Supr 343,17; ничтоже жроди · иже сѣдѣ съвираатъ и отъходитъ нагъ · онамо ἐνταῦθα . . . ἐκεῖσε Supr 372,27; шнѣдѣ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ · да шт⟨ъ⟩вѣржетъ сѧ нмѣнига а сде г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ да шт⟨ъ⟩вѣржемъ сѧ себе ibi hic Bes 32,215aβ 3;

post verba movendi *sem; сюда; hierher;* — ὧδε, ἐνθάδε, ἐνταῦθα; huc, hic: никтоже бо от' сѣдѣ пришедъшинѫ исходитъ τῶν ἐνταῦθα παραγινομένων Supr 167,5; ѧдѣ на то придѣ ὧδε A 9,21 Hilf Šiš, сѣдѣ Ochr, ѧдѣ Mak (само Slepč); и ѧдѣ придоу ἐνθάδε A 17,6 Šiš (само Ochr Slepč Mak, тоу Christ); како сде вълѣзе huc (Mt 22,12) Bes 38,297bα 23 (сѣмо ὧδε Mar Zogr[b] As Ostr); — cf. сѣмо; — до сѣдѣ ἕως ὧδε; usque huc: оучѧ по всеі іюдеі · начѧнъ отъ галилеꙗ до сѣдѣ ἕως ὧδε L 23,5 Zogr Mar Nik[a], до ѧдѣ Nik[b]; hoc testimonio exh.; ◆ recipr. сѣдѣ-тамо ἐνταῦθα-ἐκεῖ, ὧδε-ἐκεῖ; hic-illic: не сѣдѣ идоша къ продаѫштнимъ нъ тамо ἐνταῦθα . . . ἐκεῖ Supr 374,7; тꙑ стани тамо или сѧди сѣдѣ ἐκεῖ . . . var. ὧδε Ja 2,3 Christ, ѧдѣ Šiš;

b) de loco remoto — non nisi recipr. сѣдѣ-сѣдѣ ὧδε-ὧδε, var. ὧδε-ἐκεῖ; hic-illic: аште речетъ кто вамъ · се сѣдѣ χ⟨ристос⟩ъ · ли сѣдѣ ὧδε . . ὧδε Mt 24,23 Zogr Mar As Ostr, се χ⟨ристос⟩ъ сѣдѣ Sav (ѧдѣ . ѡвѣдѣ ὧδε . . . var. ἐκεῖ Nik); — hoc testimonio exh.;

post verba movendi *tam; туда; dorthin; illuc;* — non nisi до сѣдѣ ἕως ὧδε; illuc usque: сѧдѣта ѧдѣ съ всѧтемъ · ѧзъ же и вторицѫ дондеже до ѧдѣ ἕως ὧδε Gn 22,5 Grig, до сѣдѣ Zach; — hoc testimonio exh.

2. temporis:

teď, nyní; сейчас, теперь; da, nun, jetzt; — ὧδε, ἐνταῦθα; hic, *nunc:* шкоже сѣдѣ бꙑхомъ ⟨ѫ⟩ нскоушенн · малобрѣменьноѹомоу ц⟨ѣса⟩рю · такождѣ потъштимъ сѧ искѫшени обрѣсти сѧ · б⟨ог⟩оу ἐνταῦθα Supr 72,12; сдѣ помѧнн оумершаⷨ ὧδε Služ Sof[b], Orlov 223,6;

odnynějška, napříště; отныне, впоследствии; von nun an, künftig; — ἐντεῦθεν, ἔτι, var. ἐνταῦθα; ultra, *posthac:* ѣко да сѣдѣ . . . шблѣчетъ сѧ въ новаго ѧдама ἐντεῦθεν Euch 94a 20; не бѫдѣ нікътоже сѣдѣ іюда съ ἔτι, var. ἐνταῦθα Cloz 8a 8 (тоу Supr 420,10);

přitom; при этом; dabei; — ἐν τούτῳ, ἐνταῦθα; in illis: нъ сѣдѣ оубо о в'семь оусп҃ѣсѣ глаголѣтъ вьсѣчьстѣкмь ἐνταῦθα Supr 370,17; потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сѣдѣ ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша ἐν τούτῳ FragZogr 1a 15.

B. conj. caus. (non nisi in Bes) *proto, odtud; поэтому, из этого; daher, deshalb;* — hinc, *inde:* сѣдѣ же мосѣшмь · г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ сѧ hinc Bes 31,213aβ 22 (тѣкмже Uvar 115bβ 18sq); нъ сде разоумѣкимъ · коль велми повинньни юсмъ нзкавителю hinc Bes 25,165aα 7; — cf. тѣкмьже; — eodem sensu сѣдѣ (бо vel же) (юстъ) ѥже, сѣдѣ юстъ ѣко hinc est (enim) quod: сѣдѣ юстъ ѥже самъ χ⟨ристо⟩съ и пропѧтнѥ пострада hinc est quod Bes 27,176bβ 20; сде юсть ѣко мꙑ · всѧ д⟨ь⟩нн · по съгрѣшенин шбращаѥм сѧ · къ животоу hinc est quod Bes 25,164aβ 13 (се бо ѣко и мꙑ Uvar 89bβ 13).

C. (c. pron.) part. corroborativa *to; вот; da;* — (οὗτος); (iste): кто сѣдѣ юстъ ц҃ѣсарь славѣ οὗτος (Ps 23,8 et 10) Supr 466,20 (съ Ps 23,8 Sin Pog Bon, сѧ Lob Par, се Ps 23,10 Sin, съ Bon, сѧ Lob Par, om. Pog); сеи ес⟨ть⟩ ѧдѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы ѕчѧ бѧздѣ · вьсѧ неразѹмныѧ οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος A 21,28 Mak (om. Christ Šiš); сь сде придетъ скача по горамъ ecce iste veniet (Ct 2,8) Bes 29, Uvar 106aβ 28 (се сь Pogod 194bα 5, се сеи Synod 162a 9); — in hoc sensu exh.; — cf. сь.

Cf. ѡвъѣдѣ

сѣдмерицею in Bes 24, Uvar 83bα 15sq

v. sub сѣдмерѣнъ

сѣдморинъıа in Bes 24, Uvar 84bα 16sq v. sub **седмерьнъ**

сѣждє, сѣжє, сиждє, сиже, сєждє, сєже pron. dem.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Bes, in kalend. As Sav Ostr Slepč Mak; **-ждє** in As Sav Cloz Supr Mak Šiš, **-же** in As Sav Ostr Supr Christ Slepč invenitur; in Slepč forma composita **сєиж⟨є⟩** legitur

týž, tentýž; тот же, тот же самый; derselbe; — ὁ αὐτός, οὗτος; idem, ipse, idem ipse, hic: **почто оубо ананиин сапфирѣ · не рече сихъ-ждє словесъ** τὰ ῥήματα ταῦτα Supr 363,12sq; **сєже самъ съборникъ пиша глаголѣтъ** τὰ αὐτὰ δὴ ταῦτα Supr 356,13; **посладхомъ оубо июдоу и силоу, и та словъмь съказающе сєже** τὰ αὐτά A 15,27 Christ; **молдхѹ̀тъ та газъщı̀ бъ дроугоую соуботоу рєцıи г⟨лаго⟩лъı сиже** τὰ ῥήματα ταῦτα A 13,42 Christ; **сєгоже свѣта злоıе противьнъ-ствиѥ растеть** eiusdem saeculi Bes 15,77aα 10; **или сє · иже бъ матфѣи · сєже ѥсть чтениѥ · иже въ лоуцѣ** ipsa sit lectio Bes 38,287aα 24; **ищи · сєго̑ мѣ⟨сѧ⟩ца ѝ ѕ̄** As 135b 16; **бъ сєи̑ · д⟨ъ⟩нъ с⟨бд⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ ·· м⟨ж⟩ч⟨єни⟩к⟨ъ⟩ тῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ** Slepč 119a 19.

сѣждє истъ v. sub **истъ**, **сѣ же** v. etiam sub **сѣ**

Cf. **тъждє, истъ, истобъ, истиньнъ**

сѣздравѣ in J 5,4 et J 7,24 Nik v. sub **съдравъ**

сѣморноıе in Bes 24, Uvar 84bα 22 v. **седмерьнъ**

сѣмѣонъ in Ex 1,2 Zach v. sub **сумеонъ**

сѣрєбро, -а n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Dim Const Nom VencNik Bes Nicod Vit CMLab; **сѣребро** in As Supr, **съребро** in Zogr Mar As Ostr Sin Pog Bon Euch Cloz Supr, **сребро** in As Sav Ostr Nik Sluck Pog Bon Lob Par Apost Parim Gl Const Nom Bes Nicod CMLab, **с'ребро** in Par VencNik, **срѣбро** in Lob Zach Dim Bes Vit invenitur

stříbro; серебро; Silber; — ἄργυρος, ἀργύριον, (ἀργυρόχροος); argentum, (argenteus): **не сътажите злата ни съребра** ἄργυρον Mt 10,9 Zogr Mar, Cloz 4a 29, **сьребра** Supr 411,5; **идоли ıазыкъ съребро и злато** ἀργύριον Ps 134,15 Pog, **сребро** Bon, **срѣбро** Lob, **с'реб'ро** Par (**съребрьни** Sin); **дкъı съребро слъзъı бьдшта капдахѫ** ἀργυροχρόους σταγόνας δακρύων Supr 397,25; **не подобаıѣть намъ въıимати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начьртаньıа** ἀργύρῳ A 17,29 Christ, **сребра** Ochr Slepč, **среброу** Šiš; ◆ meton. *(stříbrné) penize; (серебряные) деньги; (silbernes) Geld;* — ἀργύριον, τὰ ἀργύρια, τὰ κέρματα, τὰ χρήματα; pecunia, argentei (pl.), aes, denarii (pl.), argentum, pretium: **подобаше ти оубо · бъдати съребро мое тръжьникомъ** τὰ ἀργύρια Mt 25,27 Zogr Mar Ostrbis, **сребро** As Sav Nik, **съребро** Supr 369,29 et 377,7; **не бъзємѣте** (sic!) **на пѫть · ни жьзла · ни пиръı ни хлѣба ни съребра** ἀργύριον L 9,3 Zogr Mar Ostr, **сьребра** As, **сребра** Sav Nik; **продаıщıимъ расъıпа съребро** τὰ κέρματα J 2,15 As (**пѣнѧзѧ** Zogr Ostr Nik[a], **пѣнѧзъı** Mar, **пѣнєзи** Nik[b]); **даръ б⟨о⟩жи непıщева сребромь стежати** διὰ χρημάτων A 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; **обрѣтоша сребра пѧть тьмъ** ἀργυρίου A 19,19 Christ; — cf. **пѣнѧзь.**

сѣрєбробииць, -а m.

occurrit in Christ

stříbrotepec, stříbrník; чеканщик по серебру; Silberschläger, Silberschmied; — ἀργυροκόπος argentarius: **дъмитръ бо нѣкъıи именьмь, сребробииць, творѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сребрьнъı артемиди** ἀργυροκόπος A 19,24 Christ. — Exh.

сѣрєбролюбиıє, -иа n.

occurrit in Slepč Šiš, in kalend. Ochr Mak

touha po penězích, zištnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: **корѣнь бо бьсакомоу злоу ѥсть сребролюбиıе** ἡ φιλαργυρία 1T 6,10 Šiš, **ребролюбиıе** Slepč (**сребролюбьствіе** Mosk[b], Supr 412,3, **съребролюбленье** Cloz 4b 27);

не сьребролюбиıе *nezištnost; бескорыстие; Uneigennützigkeit;* — ἀφιλαργυρία; *divitiarum contemptus:* **не сребролюбию скробица с'нис'ка · нъ въıсотѫ покоренıа показа** ἀφιλαργυρίας Ochr 86b 19sq, Slepč 111b 8sq, Mak 72b 14.

Exh.

Cf. **сьребролюблениıе, сьребролюбьствиıе, сьребролюбьство**

сѣребролюблениѥ, -нꙗ n.

occurrit in Cloz

louha po ˊpenězích, zištnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: **корень кьсѣмъ зълоимъ (в)сть сѣребролюбленьѥ** ἡ φιλαργυρία (1T 6,10) Cloz 4b 27 (**сребролюбиѥ** Šiš Slepč, **сребролюбьствіѥ** Mosk^{b}, Supr 412,3). — Exh.

Cf. **сѣребролюбиѥ**

сѣребролюбьствиѥ, -нꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b}

louha po penězích, zištnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: **ѡ сѣребролюбьствьѥ** ὦ . τῆς φιλαργυρίας Cloz 4b 8 (**сѣребролюбьство** Supr 411,21; **вьсе то сѣребролюбьствьѥ сътворило естъ забꙑти** ἡ φιλαργυρία Cloz 4b 23, **сѣребролюбьствиѥ** Supr 412,1; **прѣтѫ тебѣ · сѣребролюбьствиꙗ сѫказанию** τῆς φιλαργυρίας Supr 411,6sq (**брашꙗ . . . твои волѣ · ѥжѥ имаши въ имѣнии** τῆς περὶ τὰ χρήματα μανίας Cloz 4a 30sq); **на сѣребролюбьствьѥ оуклонн сѧ** πρὸς φιλαργυρίαν Supr 413,8; **корень бо всѣкомꙋ злꙋ естъ сребролюбьствиѥ** ἡ φιλαργυρία 1T 6,10 Mosk^{b}, Supr 412,3 (**сребролюбиѥ** Šiš Slepč, **сѣребролюбленьѥ** Cloz 4b 27). — Exh.

Cf. **сѣребролюбиѥ**

сѣребролюбьство, -а n.

occurrit in Supr

louha po penězích, zištnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: **ѡ сѣребролюбьство** ὦ τῆς φιλαργυρίας Supr 411,21 (**сѣребролюбьствьѥ** Cloz 4b 8); **ѡ колꙗми сѣребролюбьство зъло** ἡ φιλαργυρία Supr 426,12sq; **отъмило та ѥстъ сѣребролюбьства пиꙗньство** τῆς φιλαργυρίας Supr 425,28. Exh.

Cf. **сѣребролюбиѥ**

сѣребролюбьць, -а m.

occurrit in Ev Mosk^{b} Slepč

chamtivec, lakomec; корыстолюбец, сребролюбец, скряга; Geldgieriger, Geiziger; — φιλάργυρος; avarus, cupidus: **фарисеи сѣребролюбьци сѫштѣ** φιλάργυροι L 16,14 Zogr Mar As Sav Ostr; **боудѣт бо чл(овѣ)ци самолюбци, сребролюбци** φιλάργυροι 2T 3,2 Mosk^{b} Slepč. — Exh.

Cf. **несѣребролюбьць**

сѣребрьникъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Parim Gl Nom; **сѣребр-** in Supr As, **сѣребр-** in Zogr Mar Ostr Euch Cloz, **сребр-** in As Sav Ostr Grig Zach Gl Nom invenitur

stříbrný peniz, stříbrňák, denár; серебряная монета, серебреник, сребреник, динарий; Silbermünze, Silberling, Denar; — ἀργύριον, δηνάριον, μιλιαρίσιον περσικόν, ὁ ἀργυροῦς; argenteus, denarius, pecunia, miliarisium Daricum: **онн же поставншѧ емꙋ ѯ сѣребрьникъ** ἀργύρια Mt 26,15 Zogr Mar Sav Ostrbis, Cloz 5b 30, **сребрьникь** As, **сѣребрьникъ** Supr 415,10; **сѫвѣщѧкъ же цѣнѫ по сребрьникоу** ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Sav (**по пѣнѧзоу** Mar Zogr^{b} As Ostr); **дъвѣма сътома сѣребрьникъ хлѣбѣ не довлѣѭтъ нмъ** δηναρίων J 6,7 Ostr (**пѣнѧзь** Zogr Mar As); **пѧть сътъ и трн сѣребрьникъı давъ** μιλιαρισίων Περσικῶν Supr 270,26; **навсь себѣ петню на десете сребр'ника** ἀργυρίου, var. ἀργυρίων Os 3,2 Gl (**сребромъ** Tun).

Cf. **динарь, мѣдь, пѣнѧзь, сѣребро**

сѣребрьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Sin Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Apoc Parim Gl Nom; **сѣребр-** in Suprbis, **сѣребр-** in Sinbis Suprbis, **сребр-** in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Hval Rumj Grig Zach Lobk Gl Tun Nom invenitur

stříbrný; ˊсеребряный; silbern; ¦— ἀργυροῦς, ἀργύρεος, τοῦ ἀργύρου, (ἀργύριον); argenteus, de argento, argento confectus, argenti (gen.): **ідолн ꙗз(ꙑ)къ сѣребрьнн і златн** ἀργύριον Ps 134,15 Sin (**сѣребро** Pog Bon Lob Par); **не нмамъ · развѣ сѣребрънаѧго блюда** ἀργύρεον Supr 120,29; **творѧ ц(ѣ)рк(ъ)ви сребрьнꙑ артемиди** ναοὺς ἀργυροῦς A 19,24 Christ; **да не поклонѣть се демоуномь, идоломь златꙑмь и сребрьнꙑмь** τὰ εἴδωλα . . τὰ ἀργυρᾶ Ap 9,20 Hval Rumj; **рѫцѣ и пръсн и мꙑшьци его сребрънꙗ** ἀργυροί Dn 2,32 Grig (**посребрьнѣ** Zach).

Cf. **посьребрѭнъ** sub **посьребрнти**

сѣ interj.-part.

occurrit in Supr Ryl Zach

nuže; ну же; wohlan; — φέρε, δεῦρο; age: **то сѣ оубо ѥлма подаѥтъ богъ · глаголѧштнмъ даръ отъ . . ѥѵаггѣльскꙑнѫъ оученнн оученноу почрьпѣмъ водѫ** δεῦρο τοιγαροῦν Supr 312,22; **сѣ оубо и мꙑ вьзлюбьѥнии слꙑшнмъ что глаголѣтъ намъ господь** φέρε οὖν Supr 318,24;

hle; eom; siehe da; — (οὗτος); (hic): и сѣ завѣтъ съблюдеши межю вами и мною καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις Gn 17,10 Zach; — нъ сѣ оставивъ иже безбожьнъıихъ тѣхъ · на доброчьстьнъıм вьзбѣшенне · къ сватоуоумоу дометиано повѣстемъ вьзбраштж сѧ Supr 217,13; то сѣ останж м'(ног)ог⟨лаго⟩лань Ryl 5bα 14;

сѣ in Ap 11,12 Hval v. sub сь.

Exh.

Cf. се, сн sub 2, все, воле

сѣ- v. etiam се-

сѣверокъ adj. poss. ad **сѣверъ**

occurrit in Psalt; in Lob **севѣровь** legitur

severní, severu (gen.); *северный, севера* (gen.); *nördlich, des Nordes;* — τοῦ βορρᾶ; aquilonis (gen.): горы сионьскъı ребра сѣверова τοῦ βορρᾶ Ps 47,3 Sin Pog Bon Par, севѣрова Lob. — Exh.

Cf. сѣверьиинн, сѣверьскъ

сѣверъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Supr Apoc Parim Gl Klim CanVenc, in kalend. Mak, in comm. Eug; in Sin semel **севверъ**, in Lob bis **севѣрь** invenitur

sever; север; Nord; — βορρᾶς; aquilo, septentrio: пръндѫтъ отъ въстокъ и западъ и сѣвера и юга ἀπὸ βορρᾶ L 13,29 Mar As Sav Nik (lacuna in Zogr); северъ і море тъı созъда τὸν βορρᾶν Ps 88,13 Sin, сѣверъ Pog Bon Par, севѣр' Lob, Mak 83b 13 et 84b 11; манастъıрь отъ лавръı на сѣверъ κατὰ βορρᾶν Supr 284,14; странѫ сѣвера отъ града обращтете тѣла моего (ἐπὶ τῷ) βορρᾶ Supr 154,23;

severák, severní vítr; северный ветер; Nord, Nordwind; — βορέας, βορρᾶς; boreas, aquilo: сѣверо̨у тъгда бъ тж ношть бѣжштоу βορέου Supr 89,7; вѣтрь лютъ сѣверъ вѣяше Supr 90,2; сѣверъ же лютъ вѣѧ βορέου δὲ δριμεῖαι πνοαί Supr 90,11; въстанн сѣвере провѣи градъ мн βορρᾶ (Ct 4,16) Supr 349,15; — in hac notione exh.

сѣверьиинн adj.

occurrit in CanVenc

severní; северный; nördlich; septentrionalis: западо̨у и сѣверьиимъ странамъ свѣтѣлъı зарѧ испо̨устн чюдесъ CanVenc, vajs 140,17. — Exh.

Cf. сѣверокъ, сѣверьскъ

сѣверьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Clem

severní; северный; nördlich; septentrionalis: въ въсточьнъıихъ ... и сѣверьскъıихъ странахъ Pochv 114bβ 16; облачнаа гоустыни на сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, Vaš. 76,10. — Exh.

Cf. сѣверокъ, сѣверьиинн

сѣдалище, -а n.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Psalt Supr Clem Nom, in kalend. Slepč; in Lob **седалище** legitur

1. *sedadlo, stolice; скамья, седалище; Sitz, Stuhl;* — καθέδρα; cathedra, *sella:* дъскъı тръжьнькъ непровръже і сѣдалншта продаѫштнхъ голѫбн τὰς καθέδρας Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Mar Nik (сѣдала Zogr); на сѣдалнцнн подвнж'нѣм Clem 3, Vaš. 75,23; — spec. *katedra, učitelská stolice; кафедра; Lehrstuhl;* — καθέδρα; cathedra: на московѣ сѣдалнцн сѣдж кънижьнцн и фарисен ἐπὶ τῆς Μοϋσέως καθέδρας Mt 23,2 Mar Zogr^{b} As Ostr.

2. *zasedání, rada; заседание, совет; Sitzung, Rat;* — καθέδρα; cathedra, *consilium:* на сѣдалнцн старець вьсѣдалѫтъ і ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων Ps 106,32 Sin Pog Bon Par, на седалнцнн Lob; блаженъ мѫжь нже на сѣдалнцн гоубителъ не сѣде ἐπὶ καθέδραν Ps 1,1 Pog Bon Par, алнцн Sin, на седалнцнн Lob; sim. Supr 101,18, цн Slepč 102b 1; достонть немоу сѣдалнцн тъкмо прнчащатн сѧ καθέδρας NomUst 27b 13.

Exh.

Cf. сѣдало, сѣданне, прѣстолъ

сѣдало, -а n.

occurrit in Zogr Nicod

1. *sedadlo; скамья, стул; Sitz, Stuhl;* — καθέδρα; cathedra, *sella:* сѣдала продаѫштнхъ голѫбн испровръже τὰς καθέδρας Mc 11,15 Zogr (сѣдалншта Mar Nik); — cf. **сѣдалище**.

2. pl. сѣдала *sídlo; резиденция; (Wohn)sitz;* — sedes (pl.): нсчезнн отъ мене и (sic!) бънь иди отъ монхъ сѣдаль de meis sedibus Nicod 21, Stojanović 111,27sq; нзгна сѣра сата(н)ѫ шт⟨ъ⟩ сѣдалъ монхъ (pro свонхъ) de sedibus suis Nicod 21, Novg 261aα 13 (отъ мѣсть Stojanović 112,1);

ѥгда г(о)с(под)ь на гълоѵнѣи(хъ) сѣдалеⷯъ оуѧриша in suis sedibus Nicod 22, Novg 261bβ 11 (сѣдешть Stojanović 113,8); — cf. мѣсто sub 1, сѣлище sub 1, село sub 4.

Exh.

Cf. столъ

сѣданиѥ, -иа n.

occurrit in Pog Bon Služ VencNik

1. *sezení, sedání; сидение; Sitzung;* — καθέδρα; sessio: ты позна сѣданиѥ мое и въстаниѥ мое τὴν καθέδραν Ps 138,2 Pog Bon (сѣдѣние Par, седение Lob); поминающе же нынѣ .. на н(е)б(е)сѣ въшествиа · о десноую сѣданиа τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας Zlat, Orlov 395,10.

2. *sedadlo; скамья, стул; Sitz;* — sedes: паки и паки а нн҃ѣ которым (J. Vašica legit: ѧки нѣкоторым) сѧ трѫдом сѣданиа прекланяюще sedibus se inclinantes VencNik 18,39.

Exh.

Cf. сѣдение, сѣдѣние

сѣдати, сѣдати сѧ, сѣдаѭ (сѧ), сѣдавши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Nom

1. сѣдати *sedat (si); садиться; sitzen, sich (nieder)setzen;* — καθέζεσθαι, καθῆσθαι; *considere:* не достоитъ дїакономъ ни при попѣхъ сѣдати καθέζεσθαι NomUsť 9b 9; sim. NomUsť 24b 21 et 22, καθῆσθαι NomUsť 24b 12sq; — spec. de coniugio matrimoniali: иже женитвоу хоулитъ ли сѣдающю съ моужемь своимь хоулитъ да проклатъ боудетъ τὴν καθεύδουσαν NomUsť 28b 2 (съпѧщюю Jefr 87b, Nebeševič 245,9); — cf. сѣсти, сѣдѣти.

2. сѣдати сѧ *sedat se, pukat; оседать, трескаться; zerfallen, bersten;* infringi, *dirumpi;* — не сѣдаѥми сѧ *nerozbitný, pevný; небьющийся, крепкий; bruchfest, fest;* — ἄρρηκτος; infractus: тъ же и не сѣдаѭштоуоумоу сѧ и соухоуоумоу камъкоу въздрастити повелѣ τὴν ἄρρηκτον ταύτην πέτραν Supr 300,17; прилѣпи (sc. сѣмѧ) къ (не) сѣдаѭштоуоумоу сѧ камени смокъве τῇ ἀρρήκτῳ ἐκείνῃ πέτρᾳ Supr 300,14; cf. расѣдати сѧ, расѣсти сѧ.

Exh.

сѣдѣниѥ, -иа n.

occurrit in Euch

zasednutí, sezení; сидение; Niedersetzen, Sitzung; [*sessio:* въшествиѣ твоего ради н(е)б(е)сънаго · і сѣдениѣ о десноѥ о(тц)а Euch 30b 8; и бываѥт(ъ) · сѣдѣние Euch 99b 17. — Exh

Cf. сѣданиѥ, сѣдѣниѥ

сѣдѣсъ vox latina

occurrit in Bes

trůn; трон; Thron; — sedes: ꙗко бо фроносъ грѣчьскъıмь ꙗзъıкъмь роумьскъıмь же ꙗзъıкомь сѣдѣсъ а словѣньскъıмь ꙗзъıкъмь прѣстоли рекѫть сѧ sedes Bes 34,242bα 11 (сѣсѣдѣ Synod 200a 8). — Exh.

Cf. прѣстолъ, троносъ

сѣдилѣна, -ъı f. et **сѣдилѣно**, -а n. et, **сѣдилѣнъ**, -а m.

occurrit in Sin Prag Bon Slepč CanVenc; abhreviatur с҃ѣ с̾ѣ, сѣ҃на, сѣ҃лна, сѣ҃нла, сѣ҃на, сѣ҃но, сѣ҃но, сѣ҃ло, дина, д҃ѣ; in Prag (с)ѣдидлѣна invenitur

1. κάθισμα; *cathisma* — psalterii pars; — cetera v. sub Кафисма: кд҃ .. сѣдлна п(ѣса)лмъ д(авъıдо)въ Sin 28b 10, с҃ѣ ante Ps 24 Bon (Каф(исма) Pog); слава сѣна да(въıдо)въ пѣса(л)мъ Sin 85b 21, сѣдилна ante Ps 70 Bon (каф(исма) Pog); слава сѣдїльно Sin 99a 10, с҃ѣ ante Ps 77 Bon (каф(исма) Pog); с҃ѣ ante Ps 151 Bon (каф(исма) Pog); — cf. Кафисма.

2. κάθισμα; *cathisma* — brevis hymnus, qui in liturgia orientali in laudibus (εἰς τὸν ὄρθρον на оутрени) psalmodiae postponitur et sedendo persolvitur: (с)ѣдидлѣна (г)ласъ и Prag 2a 19; навеч(е)рие рождъст(ва) ... с҃ѣ пръклони г(оспод)и Slepč 116a 24; с҃ѣ · вячеслав(оу) · глас(ъ) · д҃ · CanVenc, vajs 139,3.

сѣдинавъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

šedovlasý, šedivý; седой, седоволосый; grauhaarig, grau; — πολιός; *canus:* приведенъ бѫдетъ сѣдинавъıи старьцъ ὁ πολιός Supr 234,15.

Exh.

Cf. сѣдъ

сѣдинъı, -ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr Parim VencNik

šediny; седины; graues Haar; — ἡ πολιά, αἱ πολιαί; canities, cani (pl.): дажди емоу ... поспѣшение къ тѣлесн іспълненѣ · і сѣдинъı старости ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένῃ καὶ πολιᾷ γήρους Euch 8a 18sq; тебе стара сѫшта и тацѣми сѣдинами оукрашена сѫшта, полиа̃ Supr 48,7; противѫ сѣдинамъ покажи и разоума κατὰ τὴν πολιάν Supr 48,9; видѣахѫ бо имоу сѣдинъı бѣлъı τὴν πολιάν Supr 47,28; иномоу никомоуже не лѣпо ѥстъ · нъ чоудънамъ сѣдинамъ тѣ̃ πολιᾷ Supr 48,20; оусрамъıи сѧ сѣдинъ своихъ τὰς πολιάς σου Supr 227,9; sim. сѣдинъ старьць πολιάς Sap 2,10 Zach Lobk; бѣ . посрамъıенъıихъ сѣдинаѫхъ ἐν τῇ πολιᾷ Supr 524,30; сѣдинъı же сѫтъ мѫдростъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ πολιά Sap 4,9 Grig Zach; влас сѣдинъ телесныѫ и ногъти растоущи видѣно бъıст canitie VencNik 26,16. — Exh.

сѣдъъ adj.

occurrit in Supr Vit

šedivý; седой: grau; — (cani, canities), *canus:* чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сѣдъ ѥстъ чисти лѣпо бѣ vel ad canos eius (var. propter canitiem) debuisti honorem reddere Vit 127ba, Sobol. 289,21; — subst. vice fungitur *stařec; старик; Greis;* — πολιός; *senex:* лице ѥго образъı измѣнѣше · овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда · овогда же отрока πολιός Supr 121,26; — cf. старьць suh 1, старѣишина suh 1, старъ sub 1. — Exh.

Cf. сѣдинабъ

сѣдѣкокъ in Gl v. носѣдѣкокъ

сѣдѣниѥ, -иа n.

occurrit in Psalt Služ

sezení; сидение; Sitzen; — τὸ καθῆσθαι, καθέδρα; sessio, (sedere): въстанѣте по сѣдѣнии μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon, по седѣнии Lob, по сѣдѣнии Par; ти поя'на сѣдѣние мое, и в'стание мое τὴν καθέδραν Ps 138,2 Par, седение Lob (сѣдание Pog Bon); w десноу тебе в⟨ог⟩а и w⟨тъ⟩ца сѣдѣнъıѥ τῆς ... καθέδρας SlužSof^{b}, Orlov 199,2. — Exh.

Cf. сѣдание, сѣдение

сѣдѣти, сѣѫдѫ, сѣдѣи ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Nom Const Meth VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En

1. *sedět; сидеть; sitzen;* —καθῆσθαι, παρακαθῆσθαι, συγκαθῆσθαι, καθέζεσθαι, συγκαθέζεσθαι, καθίζειν, παρακαθίζειν, ἐποχεῖσθαι, ἐπιβεβηκέναι; sedere, insidere, considere, residere, praesidere, accedere, ascendere, iacere, esse, vehi: дъва слѣпъца сѣдѣшта при пѫти καθήμενοι Mt 20,30 Mar As Ostr, сѣдѣста Zogr^{b} Sav; і бѣ сѣдѣ съ слоугамн · і грѣшъ сѧ при сѣѣшти ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν Mc 14,54 Zogr Mar Ostr, бъıсть сѣде Nik^{a}, бъı сѣде Nik^{b}; сѣди о десноу мене κάθου Mc 12,36 Zogr Mar As; обрѣтосте і бъ цр҃ькъве сѣдѣшть · по срѣдѣ оучитель καθεζόμενον L 2,46 Zogr Mar As Ostr, сѣдѣща Sav Nik; ѿ чр҃тога сѣдѣши издѣбъна сѧ троудѣ παρακαθέζῃ Supr 335,18; се на колесници златомь покованѣ сѣѫдѫ ἐποχοῦμαι Supr 368,13; и се моужь сѣдѣше на конѣ рижѣ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον Zch 1,8 Gl; spec. term. militaris: противоу ратънъıмъ пълкомъ сѣдѣ cum longe sederet Bes 34,249aβ 10;

zasedat; заседать; tagen; — καθῆσθαι, καθέζεσθαι; sedere: сѣдѣштю же емоу на сѫдиштии καθημένου Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostr^{his}; въ̀зрѣѣше на нь вси сѣдѣщеи въ сънъмѣ οἱ καθεζόμενοι A 6,15 Hilf Šiš, сѣдѣщеи Slepč Mak, сѣдѣще Grš; с' вел'можами и соудіами своими на сѣдѣѫ сѣдѣше VencNik 6,5; сѣдѣщоу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣвѣ на соудищи sedens praeses pro tribunali Vit 125aα, Sobol. 284,13; — сѣдѣти съ цѣмь *(spolu)-stolovat; сидеть за одним столом, пировать; tafeln;* — συνανακεῖσθαι; simul discumbere, considere: бѫдеть ти слава прѣдъ сѣдѣштиимѝ съ тобоѫ συνανακειμένων L 14,10 Mar As Ostr Nik^{a} (прѣдъ ... зъбанъıми Zogr Sav Nik^{b}); не подвигшем' сѧ им wт⟨ъ⟩ брата съ иноѣми сѣдѣщими, но весѐлѧшѧ сѧ ceterosque considentes VencNik 18,50;

de regnando *trůnit, vládnout; господствовать, править; thronen, herrschen;* — καθῆσθαι, καθίζεσθαι; sedere, praesidere: сѣдіть г⟨оспод⟩ь ц⟨ѣса⟩рь бь вѣкъ καθιεῖται Ps 28,10 Sin Pog Bon Lob Par; сиждоу пророчица, и оудоба нѣсамь κάθημαι βασίλισσα (var. βασιλεύουσα) Ap 18,7 Hval, сѣжю бъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви Rumj; г⟨оспод⟩ь нашь · д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи дастъ на земли съı · и

единою на н⟨в⟩б⟨в⟩си сѣдѧ caelo praesidens Bes 26,168aα 3; — cf. власти, цѣсарьствовати.

2. *přebývat, bydlet, sídlit; пребывать, жить, обитать; verweilen, wohnen, siedeln;* — καθῆσθαι, ἐγκαθῆσθαι, εἶναι; sedere, habitare, residere, manere, positum esse: дьнь тъ · акъ сѣть бо придетъ · на всѧ сѣдѧштꙑѧ на лици в'сеѧ земл҃и ἐπὶ. τοὺς καθημένους L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr; клаѭти сѧ богоу иже въ въшьнїихъ сѣдѧи καθήμενον Supr 28,6; развѣѣмѣтъ бъси людⷭе ефремови · и сѣдѧщи въ самарн οἱ ἐγκαθήμενοι, var. καθήμενοι Is 9,9 Grig, сѣдѧщии Zach; въ единомь храмѣ страха ради июдѣиска сѣдѧхоу residebant Bes 30,204bβ 3sq; донеси бенедиктоу иже сѣдитъ въ поустѣ мѣстѣ Ben, Sobol. 124,24; — sensu latiore *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* — εἶναι; positum esse: оутроу же бъвъшꙋ придоста нечьстивыи мѫчителꙗ · и обрѣтоста капиклариꙗ съ ѥимн сѣдѧшта σὺν αὐτοῖς ὄντα Supr 79,13sq; ѥгда господь на гловьнихъ сѣдешть оузрѣше Christum repente in suis sedibus viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8 (на сѣдалехъ Novg 261bβ 11); ◆ сѣдѧи (съ цѣмь) *přítomný; присутствующий; anwesend;* — ὁ καθήμενος, ὁ συγκαθήμενος; sedens, assidens: въста тъгда ц⟨ѣса⟩рь и воевода и вернкии и сѣдѧше съ ѥимн οἱ συγκαθήμενοι A 26,30 Christ; стежи пред' сѣдещимн и прѣд' старци ἐναντίον τῶν καθημένων Ru 4,4 Gl;

setrvávat, zůstávat; оставаться; verweilen, verbleiben; διατελεῖν, ἡσυχάζειν, διαπεραίνειν, καθέζεσθαι, παρακαθῆσθαι, καθίζειν; sedere, assidere, permanere, persistere, (traducere): на ѥмъже оубо мѣстѣ господь съподобилъ мѧ ѥстъ сѣсти то на томъ подоба мн ѥстъ сѣдѣти мльчѧште ἡσυχᾶσαι Supr 205,14; четꙑрн десѧти же лѣтъ сътвори тоу сѣдѧ διαπεράνας Supr 273,29; вонномъ многомъ сѣдѧштемъ παρακαθημένων Supr 446,1; четвьртын на десѧте д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь д⟨ь⟩нь чающе не ѣдъше сѣдите διατελεῖτε A 27,33 Christ (ѥсте Šiš); аще ли хотѧть и въ поповьствѣ сѣдѣти · ндеже преже καθέζεσθαι NomUst 18a 6; — сѣдѣти въ тьмьници, въ тьмѣ (съмрътн) in vinculis, in tenebris (mortis) sedere: артемωнъ вь тьмници сѣдитъ Supr 225,29; ѥгда оуслъша ншанъ въ тьмници сѣдѧ дѣла х⟨ристосо⟩ва cum audisset Ioannes in vinculis opera Christi (Mt 11,2) Bes 6,33bβ 14 (om. Zogr Mar As Ostr); насꙑтилъ естъ .. сѣдꙑщꙑщꙑмъ (sic!) бь тьмѣ і сѣни съмрътьнѣ · окованъı нщетоѫ и желѣзомъ καθημένους Ps 106,10 Sin, сѣдѧщѧмъ Pog Bon, седещеи Lob, сѣдѣщеи Par; сѣдѧштиихъ вь тьмѣ и въ сѣни съмрътьнѣ хоштетъ посѣтити καθημένους Supr 459,25;

čekat; ожидать; erwarten; — καθῆσθαι; exspectare, sedere (It.): сѣди дѣщи дондеже разоумѣеши како нападетъ ти г⟨лаго⟩ль κάθου Ru 3,18 Gl; сиди оубо зде · ѣко г⟨оспо⟩дъ посла мѧ до иердань κάθου 4Rg 2,6 Grig (сѧди Zach);

cf. прѣбꙑвати, стоити.

Nota: лѣжѧ и въстаѭ съ тобоѫ · сѣдѧ и весела ср⟨ѣдь⟩це твое γλυκαίνων καὶ εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν Euch 92b 20 (pro сладѧ, sine dubio vi praecedentis лѣжѧ и въстаѭ).

сѣдатъ in Jr 2,3 Grig v. sub съиѣсти.

Cf. сѣсти

сѣкира v. секꙑра

сѣкнѫти, сѣкнѫ, сѣкнеши pf.

occurrit in Apoc Grig

bodnout, uštknout; ужалить, укусить; stechen, beißen; — παίειν, πλήσσειν; percutere, mordere: моученыѣ нхъ ѣко моученне скорьпиво, ѥгда человѣка сꙑкнеть ὅταν παίσῃ Ap 9,5 Hval, сѣкнеть Rumj; послѣдне ѥже ѣко wт⟨ъ⟩ змнѧ сѣкновенъ πεπληγώς Pr 23,32 Grig (сѣчень Lobk, вѣцнꙋ sic! Zach). — Exh.

Cf. оусѣкнѫти, сѣщи

сѣкꙑра, сѣкꙑрица v. секꙑра, секꙑрица

сѣменитъ adj.

occurrit in Parim

vydávající semeno; семеноносный; samentragend; — σπόριμος; seminalis (It.), *sativus:* дахъ вамъ въсѣкѫ трꙑвѫ сѣменитѫ · сѣщѧѧ сѣмѧ σπόριμον Gn 1,29 Grig Zach; въсѣко дрѣво ѥже нма(тъ) въ себѣ плодъ · сѣмене сѣменита вамъ ѧждѫтъ въ ѣдъ σπέρματος σπορίμου Gn 1,29 Grig Zach. — Exh.

сѣмеословьць, -а m.

occurrit in Christ; imitatio vocis graecae

mluvka; болтун, пустослов; Maulheld; — σπερμολόγος; seminiverbius: что оубо хощеть сѣмеослов'ць сии г⟨лаго⟩латн ὁ σπερμολόγος A 17,18 Christ (блаждивъ Ochr, бладивъıи Slepč Šiš, бламы сиѧ г⟨лаго⟩лмть Mak). — Exh.

Cf. бламьникъ

сѣмиꙗ, -ии f.

occurrit in Bes

rodina; семья; Familie; — familia: максимъ притече плача и крича · самиꙗ (sic!) же сниндоша сѧ familia Bes 12,56bβ 12 (mutilatum съ свими ꙗже снідоша сѧ Uvar 36aβ 25, с тѣми ꙗже сниндоша сѧ Synod 49b 17); ◆ отьць сѣмиьѧ pater familias: тъгда прогнѣвавъ сѧ w⟨тъ⟩ць сѣмиꙗ рече paterfamilias (L [14,21) Bes 36,267aβ 8 (о⟨тъ⟩ць челмдитъıи Uvar 146aβ 1sq wт⟨ъ⟩ць снмъ sic! Synod 220a 22, г⟨осподи⟩нъ домоу ὁ οἰκοδεσπότης Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Nota: талантъ оубо строюниꙗ сѣмии прииметь versio minus apta lat. talentum profecto familiaritatis accepit Bes 9,38aβ 21.

Exh.

Cf. челмдь, родъ sub 3, рождениѥ sub 3

сѣмо adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Ochr Slepč Mak Apoc Parim Gl Const Bes Nicod; in Ochr Slepč Mak Bon Grig Const ms. 1469 само invenitur

1. *sem; сюда; her, hierher;* — ὧδε, ἐνθάδε ἐνταῦθα, ἐντεῦθεν, τῇδε, (μοι); huc, de loco isto, hinc (it.), in his regionibus, (mihi, ad me): дроужде како вънпде сѣмо ὧδε Mt 22,12 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106b 17, Bes 38, Uvar 155aα 24; принеси пръстъ твои сѣмо ὧδε J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr, Supr 502,30; тъ въ истиниѫ сѣмо прити изволилъ ѥстъ ἐνταῦθα Supr 468,8; разъвѣщавъше въселенѫѫ сни само нънинѣ придмтъ ἐνθάδε A 17,6 Ochr Mak Slepč (тоу Christ, здѣ Šiš); богомъ еси сѣмо посланъ Const 10, Lavrov 21,22, само ms. 1469, Lavrov 56,15; — сѣмо и овамо, сѣмо (и) онамо v. sub овамо, онамо.

2. *tam; туда; dorthin;* — ἐνταῦθα; hic, *illuc:* сего ради обратытъ сѧ людне мои сѣмо ἐνταῦθα Ps 72,10 Sin Pog Par, само Bon, семо Lob; не прѣстаѫштоу испоуштати ⊕п⟨искоу⟩пъ въ въсѧ странъı езъıкъ мѣнѫ же с⟨вѧ⟩таго ⊕п⟨искоу⟩па · странъı поганъскъıѧ · и сѣмо ѥже ѥстъ херсоньскъıи градъ · отъ ¡тавръскъıѧ земьѧ именемь васлева Supr 535,7; — in hoc sensu exh.

Cf. сьде, тоу, тамо

сѣмѧ, сѣмене vel сѣмени n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Hom Const Meth Pochv Napis Prog$_{1}$ Bes CMLab CMNov CMvat Zap

gen sg. -ие in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Supr Chris Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Hom Napis Progl Bes, -ии in Sin 1×, Euch 5×, Ochr 2×, Rumj 1×, Bon 1×, Zach 2×, Const 1× BesUvar 1×; loc sg. non nisi -ии; instr. sg. -ьмь in Zach 4×, -емь in Hval Rumj Grig Const; dat. pl. -емъ in Slepč Šiš -омъ in Christ invenitur

1. *semeno, setba; семя, посев; Same, Saat;* — σπόρος, σπέρμα, καρπός, τὰ σπέρματα, τὰ σπόρμα; semen, sementis, semina (pl.): ч⟨ловѣ⟩къ въмѣтаетъ сѣмѧ въ земльѫ τὸν σπόρον Mc 4,26 Zogr Mar; сѣмѧ прозмбаетъ · і растетъ ὁ σπόρος Mc 4,27 Zogr Mar; ѥже мьнѣ ѥстъ всѣхъ сѣменъ · егда же възрастетъ · болѣ ѥстъ зелнı τῶν σπερμάτων Mt 13,32 Zogr Mar; ıзиде сѣıан сѣатъ сѣмене своего τὸν σπόρον Lc 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aα 5, сѣмени Uvar 45bβ 3; плакадхѫ сѧ метаѫште сѣмена своѣ τὰ σπέρματα Ps 125,6 Sin Pog Bon Lob Par; аште и к'то начьнетъ отъ загрдньнъıихъ и отъ коего любо сѣмене τῶν σπορίμων Supr 42,19; въземъ с⟨вѧ⟩тъıи старць сѣмѧ смок'ве ѥдномь σπέρμα Supr 300,7; отидн въ дрѣво ѥже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1sq; нн камѧнаꙗ землѧ сѣмене прииметь semen Bes 15,75bα 22sq, сѣмени Synod 64a 22.

2. *semeno, sperma; семя, сперма; Same, Sperma;* — σπορά, σπέρμα, (οἱ μηροί); semen: вѣрою и сама сар'ра неплодъı силоу въ съложенне приатъ сѣмени и родн σπέρματος Hb 11,11 Christ Slepč Šiš; присѧди къ плъти ми съставьıнѣ безъ человѣчьскаго сѣмене χωρὶς ἀνθρωπίνης σπορᾶς Supr 503,28; всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иже сѣмѧ пꙋщаетъ въ зло д⟨оу⟩шегубца нарец⟨ет⟩ь и б⟨ог⟩ъ ¡Zap 295bα 18; — fig.: всѧкъ роженъıи wт б⟨ог⟩а, грѣха не творитъ, ıако сѣмѧ ıго въ ¡немь прѣбъıваетъ σπέρμα 1J 3,9 Christ Slepč, сѣме Šiš; ◆ без сѣмене seu сѣмени

ἄσπορος, ἀσπόρως; sine semine, *nullum seminantem habens:* вь дѣвѣ прѣс⟨вѧ⟩тѣи с⟨вѧ⟩тѣмь д⟨оу⟩хомь · бесѣмени зачатъ сѧ Euch 67a 19; бе сѣмене дѣтиштоу обадителѣ бждѧ τοῦ [ἀσπόρου [παιδός Supr 240,17; безъ сѣмене порождениѥ ἄσπορος Supr 243,4; рождъшиꙗ тѧ бе сѣмене ἀσπόρως Ochr 91b 8, Slepč 115b 15 (lacuna in Mak 75a 1);

meton. *potomstvo, pokoleni, rod; потомство, племя, родъ; Nachkommen, Geschlecht, Stamm;* — σπέρμα; semen, progenies, filii, stirps, radix: вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего σπέρμα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; сѣмѧ авраамлѣ есмъ σπέρμα J 8,33 Zogr Mar As Ostr; отъ сѣмене да⟨въıдо⟩ва придетъ χ⟨рьст⟩ъ ἐκ τοῦ σπέρματος J 7,42 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣмıѧ его наслѣдитъ землѧ τὸ σπέρμα Ps 24,13 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 12; блажени іже имѣ сѣмѧ въ сионѣ Euch 83a 16; вражду положѫ между тобоѧ и между сѣменемъ ея ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς Gn 3,15 Grig, межю сѣменьмь Zach; въсе сѣмѧ въведошѧ въ егıюпетъ τὸ σπέρμα Gn 46,7 Grig Zach; wт⟨ъ⟩ сѣмене бо змиина изидет (sic!) внѹци аспидомь ἐκ γὰρ σπέρματος Is 14,29 Lobk Zach; — cf. колѣно, плѣмѧ, родъ.

Notae: въ родъ единъ да потрѣбитъ сѧ сѣмѧ его τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ps 108,13 Bon (recte имıѧ Sin Pog Lob Par); — и вина и wлѣа · и сѣмени и пшеница · и скота семίδαλιν Ap 18,13 Rumj (recte смидала Hval).

сѣнıе Mc 2,23 Mar v. sub сѣıание

сѣно, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Apost Grig VencNik

tráva, seno; трава, сено; Gras, Heu; — χόρτος; faenum, gramina (pl.), herba: аште же сѣно ... б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ · колми паче васъ маловѣри τὸν χόρτον Mt 6,30 Zogr As, сѣно селънное Mar Ostr, сино зеленое Nik (трѣвѫ селънıѫю Sav); ѣко сѣно и-съше ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое ὡσεὶ χόρτος Ps 101,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par; нзмѣнишıа славѫ его · въ образъ телѣца ѣдѫща сѣно χόρτον Ps 105,20 Sin Pog Bon Lob Par; поите б⟨ог⟩оу ... просѧбıающоумоу въ горахъ сѣно χόρτον Ps 146,8 Pog Bon Lob Par; да чает' сѧ ıако инии на сѣно ἐπὶ χόρτον Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, сено Cant 6 Lob Par; прошлашѳ ... сѣно отъ сѣна прıѧти неб⟨есь⟩скъı огнь ὁ χόρτος παρὰ χόρτου Cloz 14b 11, Supr 453,2; ащѳ ли кто назидаѥтъ на основании семь злато ... сѣно, стеблıе χόρτον 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Šiš, сно (sic!) Mak; сѣкии к'то сѣно в' великıи з'ноı foenilem metens VencNik 16,15; попалитъ и поıастъ ѣко сıано (sic!) грамадъı χόρτον Is 10,17 Grig (сѣнъıѧ Zach). — Exh.

cf. трава

сѣножатьъ, -и f.

occurrit in Bes

lučina; луг; Wiese; — pratum: поутьникъ ... красьноу сѣножать при поути видѧ prata Bes 14,73bα 21. — Exh.

сѣнъ v. сѣньнъ

сѣнь[1], -и f.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Deč Nik Psalt Euch Cloz Supr Mak Grig Lobk Gl Bes Nicod

stín; тень; Schatten; — σκιά; umbra: въздрастетъ··· творитъ вѣтви велıѧ · ѣко мошти подъ сѣниѫ его птицамь неб⟨есь⟩скъıмъ витати ὑπὸ τὴν σκιάν Mc 4,32 Zogr Mar Nik^{b}, подъ синию Nik^{a}; сѣнь егда оуклонитъ сѧ · отъıдетъ сѧ σκιά Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; дънıе мои ıако сѣнь прѣходѧть σκιά Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; сѣнь мимо ходитъ αἱ σκιαί Cloz 13a 40; подъ сѣниѫ ıем сѣдаи ὑπὸ τὴν σκιάν Supr 353,22; сѣнь wсѣнитъ етера ихъ ἡ σκιά A 5,15 Mak (стѣнь Christ); неплодовита древа сѣнь wдьржитъ землю umbra Bes 31,209aβ 10; — fig.: просвѣтити сѣдıштıѧ въ тьмѣ ı в' сѣнı съмрътьнѣı ἐν ... σκιᾷ θανάτου L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; прıкръı ıы сѣнь съмрътьнаа σκιὰ θανάτου Ps 43,20 Sin Pog Bon Lob Par; сѣнь покоıа намъ дашти σκιάν Supr 353,21; по грѣсѣхъ покаıниа сенъ wгнь оугасить umbra Bes 33,231aβ 1, (cf. Uvar 124bα 14).

Semel pro σκιάδιον; umbraculum (lt.): приведѫ братıа вашѫ съ коньı и колесıницами · на колѣхъ мъскъı съ сѣнъми ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων Is 66,20 Grig Lobk (съ санми per errorem Zach).

cf. стѣнь, осѣнıение

сѣнъ², -и f.

occurrit in Supr Nik Ochr Pog Pochv

obydlí, stan; жилище, шатер, сень; Wohnstätte, Zelt; — σκηνή; tabernaculum: **то како мѧ вьмѣсти сѣнь аврамьа** ἡ σκηνή Supr 250,12; **швлѣ сѧ патриархови въ припѫтьнѣи сѣни** ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ (Gn 18,1) Supr 250,16; **створимь сѣни · г ·** σκηνάς L 9,33 Nik (**скинии** Zogr Mar); sim. Mc 9,5 Nik[a] (**кровъı** Zogr Nik[b], **скинии** Mar); **wтрінѫ сѣнь силомьскѫ** τὴν σκηνήν Ps 77,60 Pog (**скінїѫ** Sin Lob Par, **скꙋнѫ** Bon);

spec. *stánek, svatostánek, svatyně; святилище, скиния; Tabernakel, Tempel;* — σκηνή; tabernaculum; — i. sanctuarium portabile veterum Hebraeorum: **по вѣторѣм же катапедазмѣ · рекома сѣни с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тъıмъ** σκηνή Hb 9,3 Ochr (**скинии** Christ Šiš, **скинии** Slepč Mak); **χ⟨ѓьстос⟩ъ . . . грѧдѫщимъ благомъ болъшеѭ вещиѫ сѣниѫ нержкотвореноѭ** σκηνῆς Hb 9,11 Ochr (**скинию** Christ Mak Šiš); **не сѣни слоꙋжителꙗ нъ истинѣ проповѣдьника вꙑста** Pochv 112bα 13 (cf. Hb 8,2).

Exh.

Cf. **скинии, кровъ** sub

сѣнъница, -ѧ f.

occurrit in Supr

seník; сенник; Heuschuppen; — χορτοβολών; horreum: **овъı ихъ сѣньницѧ сътвори** χορτοβολῶνας Supr 190,27. — Exh.

сѣнънъ[1], -ъıи et **сѣнꙗ**, -ъıи adj.

occurrit in Euch Parim Bes; **сѣньнꙑ** in Zachbis Lobk BesUvar, **сѣчꙑ** in Euch Zach Bes invenitur; nonnulli hanc formam ptc. praet. pass. a verbo **сѣкти** derivare audent — cf. P. Diels, *Aksl. Gram. I*, p. 264, St. Sloński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 133 sub **сѣкти**; formae **сѣщꙑ**, **-ньıнꙑ** in Grig verisimiliter per errorem pistae pro **сѣньнꙑ** exstiterunt

travní, sennýj; травяной, сенной; Gras-, Heu-; — τοῦ χόρτου, τῶν χόρτων; pabuli (gen.), faeni (gen.), virens: **да прозѧбнеть земла травоꙋ сѣньноꙋю сѣющюю сѣмѧ** βοτάνην χόρτου Gn 1,11 Zach, **сѣ[ѧ]н⟨ъ⟩нѫѧ** Grig; sim. **сѣньноꙋ** βοτάνην χόρτου Gn 1,12 Zach, **сѣ[ѧ]нѫѧ** Grig; sim. **трѣвѫ сѣнѫ** βοτάνην χόρτων Euch 12b 5; **wгнь попасть и попалитъ ꙗко сѣнꙑѧ грамадꙑ** χόρτον Is 10,17 Zach, **сѣнꙑѭ** Lobk (**сѣно грамадꙑ** Grig); **тако зелъе сѣно пресажаетъ сѧ · да къı паче расло** olerum plantae transponuntur Bes 32,216bβ 22, **зелъе сѣньноѥ** Uvar 117aα 5 (mutil. **зеліе естъ сѣѧно** Synod 179b 9). — Exh.

Cf. **трѣвьнъ**

сѣньнъıиꙑ -ъıи adj.

occurrit in Eug Gl, in cant. Pog Bon Lob Par

stinný, zastíněný; тенистый, затенённый; schattig, beschattet; — κατάσκιος; umbrosus (It.): **с⟨ог⟩ъ отъ юга придетъ . с⟨вѧ⟩тъıи отъ горъı сѣньнъı частъı** ἐξ... ὄρους κατασκίου δασέος Hab 3,3 Eug, Cant 3 Pog, **сѣнїъı** Bon, **сен'ние** Cant 5 Lob, **сѣн'ние** Par, **сенние** Gl; **гора ко** ѥсть **сн сѣньна и часта** Eug 15b 19. — Exh.

сѣра, -ъı f.

occurrit in Parim Nicod

nafta, síra; нефть, сера; Naphtha, Schwefel; — νάφθα; naphtha: **непрѣсташѫ въмѣтаѫще слꙁгъı ц⟨ѣса⟩ревъı · жегѫще пещь · сѣроѫ и пекломъ нꙁъгрѧбъми и лознемъ** νάφθαν Dn 3,46 Grig Zach (**нафтоѫ** Lobk, Cant 11 Pog, **нафтѫ** Bon);

meton. de infero: **и сѣра рече к немꙋ** inferus Nicod 20, Novg 260bα 27 (**ада** Stojanović 111,7); **и҃згиа сѣра сата[а]⟨и⟩ꙋ wт⟨ъ⟩ сѣдалъ моихъ** infe-rus Nicod 21, Novg 261aα 13 (**ада** Stojanović 112,1); **кде ти сѣро побѣда твоꙗ** infere (1C 15,55) Nicod 21, Novg 261aβ 21 (**аде** Stojanović 112,17, **съмьрти** θάνατε, var. **ѧ҆дѣ** Christ); **егдаже г⟨лаго⟩ла сѣра къ сотонѣ предьнемꙋ** inferus Nicod 23, Novg 262bβ 12sq (**ада** Stojanović 115,7); — cf. **мѫка**[2], **пѣкълъ** sub 2.

Exh.

Cf. **нафта, жоꙋпелъ**

сѣрафимъ серафимъ

сѣръ, -и m. vel f.

occurrit in Parim Gl; in Zach Lobk nom. pl. **сѣрии** invenitur

rez obilná; хлебная ржавчина; Mehltau; — ἐρυσίβη; rubigo: **останки хроꙋст' поѣсе сѣри** ἡ ἐρυσίβη Jl 1,4 Gl (**чрви** ms. Labacense et Vaticanum Gl, **гоꙋсинице** ms. Novianum II Gl, **сиплеве**

Tun); **въздамъ вамъ за лѣта · ѣжѣ** (sic!) **почьшѫ пряѕи і хрѫстове · и сѣри і гѫсяница** ἡ ἐρυσίβη Jl 2,25 Grig Gl, **сѣрие** Lobk 15b 20, **сѣрии** Zach 224aβ 9, Lobk 168a 7, **сѣрьни** Zach 23aα 17sq (**ржа** var. Gl, **сиплеве** Tun). — Exh.

cf. **ересевии, ероусии, ръжда, сипль**

сѣрьни in Zach 23aα 17sq v. sub **сѣрѣ**

сѣсти, **сѧдѫ, сѧдеши** pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Const VencNik Bes Vit Ben Dijav, in comm. Eug; in codicibus serbicis et croaticis formae a stirpe praes. derivatae infixum nasalem amittunt (Mar 2×, ubique autem Nik Hilf Šiš Lobk Const ms. 1469)

1. *posadit se, usednout; сесть, занять место; sich (hin)setzen;* — καθίζειν, ἀνακαθίζειν, καθέζεσθαι, παρακαθέζεσθαι, καθῆσθαι, συγκαθίζειν; sedere, residere, circumsedere: і **сѣдъ оучааше** іс **корабль народы** καθίσας L 5,3 Zogr Mar Ostr, и **исѣдъ** (sic!) As; **ѣко сѣде пристѫпишѧ къ йемоу оученици его** καθίσαντος Mt 5,1 Zogr As Sav Ostr Deč; **сѣде мрътвыі** ἀνεκάθισεν L 7,15 Zogr Mar As Ostr; **марїѣ сѣдѣши при ногоу іс(оу)сово** παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας L 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr; **въ коупѣ сѣдѣшемъ. сѣдѣаше петръ по срѣдѣ іхъ** συγκαθισάντων L 22,55 Zogr Mar Ostr (**сѣдештимь** Nik);

fig. *spočinout; расположиться; ruhen;* — καθίζειν; sedere, requiescere: **ѣвише се имь еѕыци, раздѣлающе ѣко огнь, и сѣде на единомь когождо ихъ** ἐκάθισεν A 2,3 Hilf Ochr Šiš, **сѣдѫ** (sic!) Mak; sim. Euch 62a 10; **сѣде ковчегь на горахъ араратьскыхъ** ἐκάθισεν Gn 8,4 Lobk Zach; **тоу сѣдѫ прѣстоли на сѧдѣ** ἐκάθισαν Ps 121,5 Sin Pog Bon Lob Par;

zasednout; сесть; tagen; — καθίζειν, καθέζεσθαι, καθῆσθαι, (εἶναι), var. προκαθίζειν; sidere, considere, sedere, (esse): **на московѣ сѣдалиці сѣдѫ кънижъници и фарисеи** ἐκάθισαν Mt 23,2 Mar Zogr^{b}, **сѣдошѧ** As Ostr, **сѣдоуть** Nik; **сѣдѫ кънижьзи і на мѣ г(лаго)лаахѫ** ἐκάθισαν Ps 118,23 Sin Sluck Pog Bon Par, **сѣдоу** Lob; **сѣдошѧ безаконници на сѧдишти своюемъ** ἐκαθέσθησαν Supr 261,14; **сѫди(и) сѣде · и книги разгнѫшѧ сѧ** ἐκάθισεν Dn 7,10 Perf; **мѫжь ем · вънегдаже аще сѧдетъ въ съпѣмици съ старѣцы** ἡνίκα ἂν καθίσῃ Pr 31,23 Grig Zach (**сѣдить** Lobk); — de accumbendo epulis: κατακλίνεσθαι, ἀνακλίνεσθαι, ἀνακεῖσθαι, ἀναπίπτειν; discumbere, recumbere: **сѧди на послѣдьнимь мѣстѣ** ἀνάπεσε L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr, **сѣды** Nik; **хотѧхоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана** Const 9, Lavrov 13,18; **в домъ с радостїю в'нидоста, и на wбѣдѣ сѣдоста** epulis discumbunt VencNik 18,33; — de considendo ad regnandum: καθῆσθαι, καθίζειν; sedere: **даждь нама да ... сѧдевѣ въ славѣ твоеі** καθίσωμιεν Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr, **сѣдевѣ** Nik; **с(ъ)поове іхъ до вѣка сѧдѧтъ на прѣстолѣ твоемъ** καθιοῦνται Ps 131,12 Sin Pog Bon Lob Par; **аѕь . сыдохъ сь отьцемь моимь на прѣстолы его** ἐκάθισα Ap 3,21 Hval. **сѣдохъ** Rumj; ◆ **прѣжде сѣсти** in Bes pro praesidere: **иъ кто можеть бл(а)женъ быти не аще творьць свои на д(оу)ши іего прѣже сѧдеть** nisi .. menti praesideat Bes 34,247bβ 4, **прежде сѣдетъ** Synod 204a 12 (**преже сѣдѫ** Uvar 133aβ 16);

nasednout, nastoupit; сесть; sich (hinein)setzen, besteigen; — ἀναβαίνειν; descendere: **wбрѣте корабъ ... и дастъ наемъ свои · и сѣде въ нъ** ἀνέβη Jon 1,3 Grig (**вьсѣде** Lobk, **вълѣзе** Tun): in hac notione exh.; cf. **въсѣсти, вълѣсти.**

2. *usadit se, usidlit se; поселиться; sich niederlassen, sich ansiedeln;* — καθίζειν, οἰκεῖν, κατοικεῖν. καθῆσθαι, κατασκηνοῦν; sedere, vitam agere, commorationem sibi deligere: **вышедъ же сватъи отьцъ нашъ въ клѣть сѣде въ їеи** ᾤκησεν Supr 204,25; **на йемъже оубо мѣстѣ господь съподобилъ мѧ ѥстъ сѣсти то на томъ подоба ми ѥстъ сѣдѣти** κατασκηνῶσαι Supr 205,13; **иже вою варивъ сътворитъ ми хъзинѫ сѣсти ми въ їеи** κατοικήσω Supr 204,2; **пать пьприштъ же въ далѣ отъ манастырѣ мѣсто принимъ сѣде** gr. om. Supr 273,27; **сѣде прѣмо градоу** ἐκάθισεν Jon 4,5 Grig Lobk;

setrvat, zůstat; остаться; verweilen, verbleiben; — καθίζειν, καθῆσθαι; sedere, considere, exspectare: **въ же сѧдете въ градѣ е(роуса)л(и)мьцѣ** καθίσατε L 24,49 Zogr, **сѧдѣте** As Ostr, **сѣдѣте** Mar, **сыдѣте** Nik; **сѧдѣте тоу · доиндеже шьдъ помолїѫ сѧ тамо** καθίσατε Mt 26,36 Zogr Sav Ostr, **сыдѣте** As, **сѣдѣте** Mar Nik^{a}, **сидѣте** Nik^{b}; sim. Mc 14,32 Zogr Mar, **сѣдѣте** Nik; **и сѣде съ свекрию своею** ἐκάθισεν Ru 2,23 Gl.

Nota: **сѣде с ними аврамъ** συνεκάθισεν Gn 15,11 Grig Lobk, **сьде** (sic!) Zach - versio mechanica vocis hebr. in gr. et palaeoslov. (Vg.: et abigebat eas Abra-

ham); vox hebr. cum ‚sedere', tum ‚salire' significat: Abraham adoriebatur volucres, quae victimam inquinare conabantur.

cf. сѣдѣти

сѣтва, -ы f.

occurrit in Lobk Zach

setba, seti; сеяние, посев; Saat; — σπέρμα; sementis (vg.), semen (lt.): сѣтва и жѫтва д⟨ь⟩нь и ночь не почиваєт⟨ь⟩ σπέρμα Gn 8,22 Lobk Zach. — Exh.

cf. сѣтиє

сѣти сѣяти

сѣтити, сѣщѫ, сѣтиши pf. et ipf.

occurrit in Gl

navštívit, navštěvovat; посетить, посещать; besuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare: к вечерѹ обитаютъ' от⟨ь⟩ лица с⟨ы⟩новъ июдовъ, ѣко сѣти ихъ г⟨оспод⟩ь вѣврати плѣнь ихъ ἐπέσκεπται αὐτούς So 2,7 Gl. Exh.

cf. посѣтити, посѣщати, посѣтьствовати, присѣщати sub 2

сѣтиє. -иа n.

occurrit in Supr

satba, oseté pole; сев, засеянное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόρμια; *satio:* ѥивъı дѣлати и пѣшти сѧ въсѣмь садомь и ѥивѣнъıимъ сѣтиємъ σπορίμων Supr 40,22sq. Exh.

cf. сѣтва

сѣтованиє, -иа n.

occurrit in Supr

zármutek, truchlení; скорбь, печаль; Trauer, Gram; — πένθος; luctus: отиде сѣтованиє вѣзмѣрно с⟨вѧ⟩тъıимъ πένθος Supr 92,13sq.

Exh.

Cf. печаль sub 1, скрѣбь

сѣтовати, сѣтоѹѫ, сѣтоѹѥши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik Psalt Euch Supr Gl

truchlit, být zarmoucen; печалиться, скорбеть; trauern, traurig sein; — σκυθρωπάζειν, πενθεῖν, ptc. σκυθρωπός; contristari, lugere, tristis (esse): вгда постите сѧ · не бѫдѣте ѣко ѵпокрити · сѣтоѹѫштє σκυθρωποί Mt 6,16 Zogr As Ostr, ситоѹѥштє Nik (жалоѹѫщє Sav, om. Mar); въскѫѫ сѣтоѹѧ хождѫ σκυθρωπάζων Ps 41,10 et 42,2 Sin Pog Bon Par, сетоѹє Lob; sim. Ps 37,7 Sin Pog Bon Par, Euch 76a 16, сетоѹє Lob; ѩко плача (sic!) и сѣтоѹѧ тако съмѣрѣхъ сѧ σκυθρωπάζων Ps 34,14 Sin Pog Bon Par, сетоѹє Lob; оѹгаснетъ гѣѡна огнѣна дияволъ сѣтоѹѥтъ πενθεῖ Supr 479,20; — сѣтоѹите var. ms. Labacensis et Noviani ad поспитє in поспитє ка врѣтищихъ слоѹжещеи б⟨ог⟩оѹ ὑπνώσατε Jl 1,13 Gl (оусъплѣтє Tun). — Exh.

Cf. посѣтовати, осѣтовати, жаловати, жалити

сѣть, -и f.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Hom Nom Const Bes Ben CMNov

sít, osidlo; сеть, ловушка; Netz, Schlinge; — παγίς, ἕνεδρον; laqueus, rete: по чьто петръ въсхотѣ · ѥже ѡставилъ бѣ лѣдию и сѣть (cur repetiit quod dereliquit) Bes 24,150bβ 18 (мрежа Synod 123a 23); сѣти не соуть протергалъı сѧ retia Bes 24,152aβ 8; д⟨оѹ⟩ша наша ѣко пътица ізбавитъ сѧ отъ сѣти ловѧштіихъ ἐκ τῆς παγίδος Ps 123,7 Sin Pog Bon Par, сети Lob; дьнь тъ · акъı сѣть бо придетъ на всѧ ὡς παγίς L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr;

ῆg. *nástraha; приманка; Falle;* — παγίς; laqueus, (ruina): покръıи ѧ отъ сѣтеи · непрѣзнинъ Euch 18b 16; господь изведъ мѧ изъ сѣти твоєѧ ἐκ τῆς παγίδος Supr 194,11; да не .. въ грѣхъ въпадетъ и сѣть непрѣзниноу παγίδα 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; оукланѧти сѧ ѡт⟨ъ⟩ сѣти съмрьтнъıа ἐκ παγίδος Pr 14,27 Zach, ѡт⟨ъ⟩ сѣтеи съмрътнъıхъ Grig; коль мнози въ сѣти напастьнѣи оувязоша in laqueo ruinae Bes 1,5bα 21, в сѣть Uvar 4aβ 21.

cf. ловъ, ловище, мрѣжа, неводъ, привлакъ

сѣтьно in Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,30 v. sub сѣтьно

сѣтьнъ adj.

occurrit in Supr

smutný; печальный; traurig; — σκυθρωπός; tristis: каа сѫтъ словеса си · ѥже прѣкрѣкаета

къ себѣ ходѧшта · и иста сѣтьна (L 24,17) Supr 474,25 (дрмсела σκυθρωποί Zogr As Nik, дрмχла Mar Ostr); sim. Supr 475,1sq. — Exh.

cf. дрмселъ, дрмχлъ невеселъ, печалынъ, оугълъ

сѣщи, сѣкѫ, сѣчеши ipf.

occurrit in Euch Supr Parim Sud Const VencNik Ben Dijav

sekat, kácet; сечь, рубить; hauen, fällen; — κόπτειν, κατακόπτειν, τέμνειν; caedere, secare, succidere: еда прославитъ сѧ секъира ѥ сѣкѫщаго ѣко сѣщи самои ἄνευ τοῦ κόπτοντος (var. add. ὥστε κόπτειν) ἐν αὐτῇ, (var. ἐν ἑαυτῇ) Is 10,15 Grig Zach; егоже словеса ѣко оскрѣдъ сѣкъı камение κατακόπτων Euch 55b 13; възжагаıи чюжь лѣсъ и сѣкъı дрова wт⟨ъ⟩ иего · в соугоубиноу повиньнъ ѥс⟨тъ⟩ ἢ κόπτων SudUst 58a 17, сѣкıи Jas 40a идоша къ древоу и въземъ секироу филосѡдъ повелѣ всѣмъ сѣщи ис корениа Const 12, Lavrov 25,27; ѣко наче сѣщи сьпаде желѣзо вь ѥзеро Ben, Sohol. 126,26; caedere hominem: без оума нъı мѫчите · без оума нъı сѣчете τέμνομαι Supr 134,24; сѣкъıи wроужиемь твоимь врагъı Dijav, Sobol. 42,11;

kosit; косить; mähen; — metere: сѣкıи к'то сѣно в' великıи з'ноı metens VencNik 16,15.

Exh.

cf. сѣкнѫти, посѣщи, оусѣщи, съсѣщи, исѣщи, посѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣщи

сѣчєнъ v. сѣчьнъ

сѣчиво, -а n.

occurrit in Psalt

sekyra; топор, секира; Beil; — πέλεκυς; securis: ѣко въ добровѣ дрѣвьнѣ секъıрамі расѣшıа двьрі его · въкоупѣ сѣчівомь і оскрѣдомь раздроушішıа і ἐν πελέκει Ps 73,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. секъıра

сѣчь, -а m. vel -и f.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš Zach Lobk

1. *řež, bitva; сражение, битва, сеча; Gemetzel, Schlacht;* — κοπή; caedes: възвращешю же сѧ ємѹ (sc. цѣсароу содомьскоуоумоу) · wт⟨ъ⟩ сѣчь ходолъгоморовъı [(sic!) ἀπὸ τῆς κοπῆς Gn 14,17 Zach, wт⟨ь⟩ сѣчѣ Lobk; sim. wт сѣча ц⟨ѣса⟩ревъ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; — изити на сѣчь μονομαχεῖν; *in pugnam prodire:* егда изиде (sc. давъıдъ) на сѣчь къ голиѧдоу ὅτε ἐμονομάχησεν tit. ad Ps 151 Pog Bon; — cf. ратъ.

2. *rána, pohroma; бедствие; Schlag, Unheil;* — θραῦσις; quassatio, *plaga:* ста финікь и оугоді и прѣста сѣчь ἡ θραῦσις Ps 105,30 Sin Pog Bon Par, сечь Lob.

Exh.

сѣчьнъ, сѣчєнъ, -а m.

occurrit in adscr. As et in kalend. Ochr Slepč

únor; февраль; Februar; Februarius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ февраръ рекомъı сѣченъ Ochr 101b 14, сѣчьнъ Slepč 122b 4; сѣченъ имать днеи · к · и · adscr. cyr. ad As 141b. — Exh.

cf. февраръ

сѣчьцѧ, -ѧ m. **сѣчьць**, -а m.

occurrit in Supr

popravčí, kat; палач; Henker; — σπεκουλάτωρ, δήμιος; speculator, carnifex: с⟨вѧ⟩тъıи паүлъ оумоли сѣчьцѧ τὸν σπεκουλάτορα Supr 14,13sq; сѣчьца отъсѣче главѫ ѥи ὁ σπεκουλάτωρ Supr 14,17sq; повелѣ ıа прѣдати сѣчьцамъ δημίοις Supr 114,14sq; миоги же отъ сѣчецъ мѫчѧштиіхъ [с⟨вѧ⟩тыа τῶν δημίων Supr 6,9; давъıше злато много сѣчьцемъ gr. om. Supr 114,21. — Exh.

cf. мечьникъ, спекоулаторъ

сѣданиѥ, сѣниѥ, -иа n.

occurrit in Ev; сѣниѥ semel in Mar invenitur

osení, obilné pole; всходы, хлебное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόριμα (pl.); sata (pl.): въ то врѣмѧ приде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ сѫботѫ сквозѣ сѣанiѣ διὰ τῶν σπορίμων Mt 12,1 Zogr Mar, скрозѣ сиѣниѣ Nik; sim. сквѣзѣ (sic!) сѣѣниѣ Mc 2,23 Zogr, сквозѣ сѣаниѣ As Sav, сквозѣ сѣаниа Ostr, скрозѣ сиѣниѣ Nik, сквозѣ сѣниѣ Mar; sim. сквѣ-

ꙗ сѣанѣ L 6,1 Zogr Mar Ostr, сѣоꙗ сѣанна As, сѣроꙗ сиѣнѣ Nik. — Exh.

Cf. сѣтиѥ

сѣанъ, сѣанънъ in Gn 1,11 et 12 Grig v. сѣнѣнъ[1]

сѣꙗти[1] et **сѣти**[1] сѣѭ, сѣюши ipf., pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost (incl. Mlh) Parim Gl Bes CMLab, in comm. Eug

formae: inf. сѣꙗти in Supr Nik Zach, сѣти in Euch (sup. сѣꙗтъ in Zogr Mar As Ostr Bes); aor. сѣꙗхъ in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Ochr Slepč Mak Šiš Gl CMLab, сѣхъ in Mar Sav; ptc. praet. act. сѣꙗвъ in Zogr As Ostr Und Supr Nik Christ Slepč Šiš Eug Bon Zach Lobk Bes, сѣвъ in Zogr Mar Sin Euch Pog; cond. praes. сѣꙗлъ бимь in Gl; perf. сѣꙗлъ иесмь in Zogr As Ostr Und Supr Nik, сѣлъ иесмь in Zogr Mar Sav; ptc. perf. pass. сѣꙗнъ in Zogr Mar Nik Zach, сѣнъ Mar, санъ in Zogr, сѣтъ in Supr

1. *sit, zasit; сеять, засеять; säen, einsäen;* — σπείρειν; seminare, serere, plantare, in semine mittere: **възьрите на птица и⟨е⟩б⟨есь⟩скыѣ како не сѣѭтъ ни жѣѭтъ** οὐ σπείρουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; **оуподоби сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ и⟨е⟩б⟨есь⟩ское · ч⟨лов҃ѣ⟩коу сѣвъшюмоу доброе сѣмѧ на селѣ своемь** σπείραντι Mt 13,24 Zogr, **сѣвъшоу** Mar, **сѣавшоу** As Ostr, **сѣвъшоу** Und, **сѣавшюмоу** Nik; **жьнѭ ідеже не сѣѣхъ** οὐκ ἔσπειρα Mt 25,26 Zogr Mar Ostrbis, **не сѣавъ** As, **не сѣхъ** Sav, **не сиѣхъ** Nik, **нѣсмь сѣялъ** Supr 369,28, **не сѣявъ** Bes 9,40aα 18; **мо⟨литва⟩ егда хотѧще сѣти** εὐχὴ ἐπὶ σπόρου, var. ἐν ἀρχῇ σπορίμων Euch 12b 1; **сѣвъшеи сльзами въ радость пожьнѭтъ** οἱ σπείροντες Ps 125,5 Sin Pog, **сѣявъшии** Bon, **сѣющеи** Par, **сеющеи** Lob; **немного зьрна расыпа сѣꙗ** mittit in semine Bes 29,188bβ 15 (**разсыпаѧ** Synod 157a 14); — ptc. praes. et perf. act. substantivi vice fungitur: **въ же оуслъшите притъчѫ сѣвъшаего** τοῦ σπείραντος Mt 13,18 Zogr Mar, **сѣавшаго** Nik; **се изиде сѣѧи сѣатъ** ὁ σπείρων Mc 4,3 Mar, **сиеи** Nik; sim. Mt 13,3 Zogr Mar et L 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aα 4sq; **ѡ притъчи сѣѭштаѧго** τοῦ σπείροντος, τοῦ σπόρου Zogr 129b 5, Mar 76b 1, Nik[a] L tit. 22 (**ѳ сѣменѣ притча** Nik[b]); — fig.: **отъиметь слово сѣаное въ срѣдьцихъ ıхъ** τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον Mc 4,15 Zogr Nik[b], **сѣное** Mar, **сиѣное** Nik[a]; **аще мъı вамъ д⟨оу⟩ховьнаѧ сѣꙗхомъ** ἐσπείραμεν 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 17, Uvar 67aα 30, **аще** . **сѣюмъ** Pogod 119bα 11; **ѡ сьвѣте зъıлъıи завистиѭ сѣюмъ** σπειρομένη Supr 402,13; **сѣявы же правдѫ приимет⟨ь⟩ мьздѫ вѣрьна** ὁ δὲ σπείρων Pr 11,21 Lobk, **сѣявъıи** Zach.

2. *plodit; плодоносить; hervorbringen;* — σπείρειν; (semen) facere, (semen) ferre (pl.): **да изнесетъ земль трѣвѫ сѣнѫ · сѣѫщю сѣмѧ на родъ ı на подобие** σπείρων (var. σπεῖρον) σπέρμα (Gn 1,11) Euch 12b 5sq, **сѣѫщѫѧ** Grig, **сѣющюю** Zach; sim. **сѣѫщее** σπεῖρον Gn 1,12 Grig, **сѣющюю** Zach; sim. **сѣѫщѫѧ** σπεῖρον Gn 1,29 Grig, **сѣющю** Zach; — in hac notione exh.

Notae: **сица же бо и оу насъ словесъı хоудѧ и оуготовьıена трепеза · ıединъ хлѣвъ сѣѭшти** (secundum S. Sever'janov pro **имѣѭшти**) **на себѣ** ἕνα ἄρτον ἔχουσα Supr 395,29; — **пр⟨оро⟩ци · горъı бо въ кънигахъ нарицаѭть сѧ · ꙗко велиѭ догмати сѣявъше** δογματίσαντες Eug 7bβ 6sq. **догматисѣвше** comm. ad Ps 98 Bon, recte **догматисав'ше** Pog: — cf. V. Jagić in editione Bon, p. 470; Grig semel pro gr. ἐπισκοπεῖν: **страхъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ въ животъ мѫжеви · а бестрашнъıи въдкоритъ сѧ на мастѣхъ идеже не сиетъ сѧ разоумъ** οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις Pr 19,23 Grig (**на мѣстѣхъ идеже не блюдеть сѧ разоумъ** Lobk, **идѣже не призираѥ вѣчнъıи ни есть храним разоумъ** Zach).

Cf. **въсѣꙗти, исѣꙗти; несѣтъ, несѣꙗнъ**

сѣꙗти[2] et **сѣти**[2], сѣѭ, сѣюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

prosívat, třibit; просеивать; sieben; — σινιάζειν; cribrare: **сотона проси васъ да би сѣалъ акъı пшеницѫ** τοῦ σινιάσαι L 22,31 Zogr, **да би сѣлъ** Mar, **да би сıѣлъ** Nik. — Exh.

Cf. **просѣꙗти**

сѣѧзѧ in E 4,3 Mak sub **съѧзъ**

сѧ pron. refl.

occurrit saepissime; gen. **себе**, dat. **себѣ, си**, acc. **себе, сѧ, себѣ**, instr. **собоѭ**; — forma **себѣ** etiam in gen. et acc. (Sav Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Lob Zach SlužSof[c] Hom VencNov VencRom VitGlag, in Hval **себı**), forma dat. et loc. **собѣ** in Christ Mosk[b] Zach Sud-

Vars SudNovg NomUsť NomJas VencVost VencMin VencNik VencProl Ludm Bes Zap invenitur; semel scribi сѣбѣ in Šiš Zach, сѣбе сѣбе in Zach; abbreviatur сб̄е, сб̄ѣ

1. pron. refl. integrum: *se; себя, -ся, -сь; sich, mich, dich, uns, euch,* ptc. pass. verbi; ἑαυτόν, ἑαυτούς, αὐτόν, αὐτούς, αὐτο-, ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἐμέ, σέ, ἡμᾶς, ὑμᾶς, gen. poss. αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, ἐκείνου, μου, σου, ὑμῶν, ἴδιος, med. verbi; se, sese, seipsum, semet, semetipsum, ipsum, ipsi se, seipsos, semetipsos, me, meipsum, te, teipsum, temetipsum, nos, nosmetipsos, vos, vosmetipsos, ipsi vos, meus, tuus, suus, noster, vester, sui, tui, nostri (gen. poss.), proprius, pass. verbi; — hoc pronomen non solum ad 3. personam sg. et pl., sed etiam ad 1. et 2. personam sg. et pl. pertinet, ad subiectum spectat:

obiectum: **длъжанъ естъ оумьрѣти ѣко с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии творитъ сѧ** ἑαυτὸν ἐποίησεν J 19,7 Zogr Mar As Sav Ostr; **положѫ сѧ во с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нье** ὑήσομαι ἐν σωτηρίᾳ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; **покажи сѧ архиереови** σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; **аще с⟨ъ⟩нъ есі б⟨о⟩жіи врѣзі сѧ низоу** βάλε σεαυτόν Mt 4,6 As Sav Ostr Deč Nik, **поусти себе долоу** Zogr, **съпоусти сѧ долоу** mitte te Bes 16,81bα 1; **страхомь непристѫпънъіѣмь славъı твоеѣмь· закрываѭтъ сѧ** κατακαλύπτεται Euch 4a 22; **б⟨ог⟩а тѣмь исповѣдаше таѥнаг(о) сѧ** τὸν κρυπτόμενον Prag 2b 16; **събъравъшемъ же сѧ ѥмъ** συνηγμένων οὖν αὐτῶν Mt 27,17 Zogr Mar Sav, **сьбьраномь же сѫщемъ им** As Ostrbis Nik; **покажѫ** pro **помажѫ) іего чрьниломъ да виждѫ може ли измъıти себе** εἰ δυνηθείη ἐκπλῦναι ἑαυτόν Supr 27,24; **боли оубо грѣхъ и рабѣ таинъıхъ брацѣхъ себе причащаюци** λαθραίοις γάμοις ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν NomUsť 32b 14; **ѥıнъı естъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩слъ да с⟨ъ⟩п⟨ас⟩етъ ѥ сѧ** σωσάτω ἑαυτόν L 23,35 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѩкоже вельми сѧ не вѣсть ѥ ли избранъ** quanto si sit electus ignorat Bes 38,299aα 14; **тъı же помажи си главѫ своѭ** σου τὴν κεφαλήν Mt 6,17 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); **тѫжько си сътворивъше о съкроушенїі коумира своіего** ἀχθεσθέντων Supr 35,20; **извѣстивъ же си ѕѣло о нѥмъ** πληροφορηθείς Supr 171,1; — obiectum attenuatum (huc spectant etiam nonnulla verba reflexiva): **аще ли срамъ женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ, да и покръıваѥть сѧ** εἰ δὲ αἰσχρὸν τὸ κείρασθαι ἢ ξύρασθαι 1C 11,6 Christ Slepč Šiš; **ѥ ошьдъ възѣкси сѧ** ἀπήγξατο Mt 27,5 Zogr Mar (**оудави сѧ** As Sav Ostrbis); — formae accentuatae **себе** pro **сѧ, себѣ** pro **си** (in enuntiatione saepe primo postremo loco ponuntur): **възлюби искрьнѭго своіего ѩко себе** ὡς σεαυτόν G 5,14 Christ Šiš, **ѣко самъ себе** Slepč; **творитъ вьсего не знати и себе и ближьнѣмь** καὶ ἑαυτὸν καὶ τοὺς πλησίον Supr 411,25, **и себе і-скрънихъ** Cloz 4b 12; **не томоу бо пакость сътвори· нъ паче себѣ** ἀλλὰ σεαυτόν Supr 422,20; **себѣ приѩбрѧщеши скрьбь а мнѣ печѣль и слъзы** σεαυτῷ Hom. van Wijk 109,19; **не тъкмо себе грѣхъ сбираѥть нъ многъмъ** ἑαυτῷ NomUsť 48b 9, **себѣ** Jas 33b 13; — dat. **си** dativo **себѣ**, accusativo **себе**, locali **въ себѣ** adiunctus reflexivitatem corroborat: **коіего дѫба листвіе вѣзьмъ и съшивъ себѣ си одеждѫ сътвори** ἑαυτῷ Supr 347,30; **благословьıѥиъ странъı къ себѣ си сѣвъкоупи(ти)** πρὸς ἑαυτόν Supr 341,27; **сьде ѥсмъ дѣлесемь а оумом' себе си тамо сѫшта творѫ** ἐμαυτόν Supr 343,18; **глаголѧ въ себѣ си** ἐν ἑαυτῷ Supr 393,1; cum pron. pers. iungitur: **тъгда себе ѡставимъ тъгда насъ себе ѡт⟨ъ⟩вержемъ** nos ipsos abnegamus Bes 32,216aβ 17: **пьрвѣѥ оубо іего немощь показа ѥмоу себе· и тогда поставѝ іего инѣмъ** prius itaque eum ostendit sibi, et tunc praeposuit ceteris Bes 21,135aα 1, **ѥмоу себѣ** Uvar 74bβ 4; augetur pronomine **самъ** adiuncto: **възлюбиши подроугъ своего ѣкъı самъ сѧ** ὡς σεαυτόν Mc 12,31 Zogr As, **самъ себе** Mar Nik; **да наоучитъ къıѩѕıѧ его ѣко самъ сѧ** ὡς ἑαυτόν Ps 104,22 Sin Pog Bon, **самь себѣ** Lob, **самь себе** Par; **ѧзне се ѧзь вздвигноу халдѣе наслѣдовати села не самь себѣ** σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ non sua Hab 1,6 Gl; **аще к'то самъ в' сѧ блѫд⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩** Euch 103a 3sq;

constructione acc. inf. ptc. adj.: **оупъваѥши же себе вожа бъıти слѣпъıмъ** σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι R 2,19 Christ Šiš, **себѣ** Slepč; **еже аште мнитъ сѧ ѥмъı вьзѧто бѫдетъ отъ нѥго ὃ ἔχει** (var. δοκεῖ ἔχειν) Mt 25,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **ѩповѣдаѩ себе вѣрна** Cloz 2b 28; — etiam sine eadem constructione in textu originali: **того имѣже сѧ блажени бъıти достоıни бъıша· бѣгаѭть** quem in se sanctificare debuerant Bes 9,40aα 7 (om. Uvar 27aα 20); **смотри же къждо что сѧ дѣлаѩ** quid agat Bes 19,92aβ 11; **съглѧда бо что сѧ сътворьши** consideravit namque quid fecit Bes 33,224aα 20;

cum praepositionibus, aliorum membrorum pars: **котъıгѫ сьвлѣкъ съ себе** ἀπεδύετο τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ Supr 207,14; **не дастъ б⟨ог⟩оу ѥзмѣны за сѧ** ἐξίλασμα αὐτοῦ Ps 48,8 Sin Pog Bon Lob Par; **всѧка жена скажающи в собѣ ѡтроча** Zap 295bα 26; **положілъ**

есі слъзы моѥ прѣдъ собоѭ ἐνώπιόν σου Ps 55,9 Sin Pog (прѣдъ тобоѭ Bon Lob Par); тъгда ідетъ · і поіметъ съ собоѭ · ѫ іпѣхъ д(оу)хъ люштъшь себе μεθ' ἑαυτοῦ ... πονηρότερα ἑαυτοῦ Mt 12,45 Zogr Mar; ◆ къ себѣ, къ сѧ, къ себѣ (оу себѣ) прити vel възвратити сѧ vel бъіти *přijít k sobě, vzpamatovat se; прийти в себя, прийти в чувство, в сознание; zu sich kommen, zur Besinnung kommen;* — εἰς ἑαυτὸν ἔρχεσθαι, ἐν ἑαυτῷ γίγνεσθαι; ad se, in se reverti, in semetipsum redire, sibi reddi, resipiscere, sui compos fieri: ѥд'ва же въ себѣ бъівъ андѵпатъ · повелѣ ѧ вести въ темницѫ γενόμενος ἐν ἑαυτῷ Supr 111,2; петрь, бъівь в себѣ, рече ἐν ἑαυτῷ γενόμενος A 12,11 Hilf, въ себѣ Ochr Šiš, бъі-въ себѣ Slepč, въ себѣ (om. бъівь) Mak; по томь іако алкати нача · въ себе възвративъ сѧ рече in se reversus Bes 36,268aα 8, к себѣ Synod 221a 4; аще не бъі алкалъ · мъіслью к себе не бъі възвратилъ сѧ in semetipsum minime rediisset Bes 36,268aα 17, къ собѣ Uvar 146bα 25, к себѣ Synod 221a 8; — прити къ себѣ vel къ сѧ v. sub прити; ● къ себѣ, къ себѣ c. verbis movendi *zpět, po svých, k sobě, domů; обратно, назад, своей дорогой, к себе, домой; zurück, seines Weges, heim, nach Hause;* — πρὸς ἑαυτόν, πρὸς ἑαυτούς, πρὸς αὐτούς, κατ' ἰδίαν; secum, ad semetipsos, seorsum: видѣ ризы единъі лежѧштѧ і иде въ себѣ πρὸς ἑαυτόν L 24,12 Zogr Mar Asbis Ostrbis; и wт(ъ)гна м(а)т(е)рь свою и помалѣ показавъ сѧ приведе ѩ к себѣ, var. къ себѣ VencProl 37bβ, Vajs 66,9; — и рока твоего боѥ сѧ (sc. морьска страна) къ себѣ привлачитъ влъпъі своѥ τὸν ὅρον σου φοβουμένη ἀφέλκει τὰ κύματα Euch 1a 22sq; ● отъ себе, къ себѣ, о себѣ, собоѭ *sám (od sebe, o sobě, sebou), osobně, dobrovolně, samovolně, bez cizího přispění; сам, лично, сам по себе, сам собою; von sich selbst, persönlich, eigenwillig;* — ἀπ' ἐμαυτοῦ (ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν), δι' ἑαυτοῦ (ἑαυτῶν, ὧν), ἐν σεαυτῷ (ἑαυτῷ, ἑαυτοῖς), ἐξ ἐμαυτοῦ (ἑαυτοῦ, αὐτοῦ), καθ' ἑαυτόν, παρὰ σεαυτῷ (ἑαυτοῖς), αὐτόματος, ἑαυτῷ; a meipso (temetipso, se, semetipso, seipso, nobis, nobismetipsis, vobis ipsis), e meipso (se, nobis), per se (nos ipsos), in teipso (nobismetipsis, semetipsis), apud temetipsum (se, semetipsum, vosmetipsos), mea sponte, sua sponte, ipse, sibi, vobis ipsis, pro me: аще къіи ѥп(и)с(ко)пъ с(вѧ)щенъ · не идеть въ wбласть · къ нюже ѥсть нареченъ ... не wт(ъ) себе семоу бъівъшю · тъ да имать ч(ь)сть · и слоужьбоу тъкмо ἐξ αὐτοῦ NomUsť 17a 4; къ себѣ бо землѣ плодитъ сѧ αὐτομάτη Mc 4,28 Zogr Nik, о себѣ Mar; не могѫ азъ о себѣ творити ничесоже ἀπ' ἐμαυτοῦ J 5,30 Zogr Mar As Ostr; придоста же 8 врата желѣзнаѣ ѣже о себѣ wтврѣзоше се има αὐτομάτη A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš (om. Mak); вещь имѣіи съ ѥтеръмь и не повѣдаіа вл(а)д(ъ)камъ · нъ о себе творѫ ли по власти ли по силѣ поудьми належа αὐτοβούλως SudUsť 59a w себѣ Jas 40b 5; тако и вѣра, аще не имать дѣлъ, мьртва ѥсть о собѣ καθ' ἑαυτήν Ja 2,17 Christ, w себѣ Slepč Šiš; невлады собою боудеши Nicod 21, Stojanović 112,20; — augetur pronomine самъ vel forma refl. dat. си: і сами о себѣ можемъ въспрмнѧти αὐτοὶ ἀφ' ἑαυτῶν Cloz 5b 22 Supr 415,2; нъ си дѣла избавителѧ нашего іже wт(ъ) себе самѣхъ разоумѣти сѧ не могоуть ex semetipsis Bes 26,166bα 23, wт(ъ) самого себе Synod 137b 17sq; глаголѧ въ себѣ си ἐν ἑαυτῷ Supr 393,1; послѣди сама собою погыбоша δι' ἑαυτούς Ilj 2a 27; ● о себѣ *zvlášť, sám, o samotě; особо, отдельно, порознь, в отдельности, один; besonders, getrennt, separat, allein, einsam;* — καθ' ἑαυτόν; sibimet, apud se, seorsum: и достоитъ мѣсто ѥмоу подати · о себѣ прѣбъівати Supr 548,18; хождааше о себѣ славѧ б(ог)а Supr 563,12; а павлоу повелѣно бъі(ть) себѣ жити[и] с стрѣгоущимь воиномь καθ' ἑαυτόν A 28,16 Hilf Šiš (om. Mak); augetur num. ѥдинъ: оста же о себѣ ѥдинъ растъ καθ' ἑαυτόν Supr 26,9; живъ же ѥдинъ о себѣ паѵлъ прѣпростъіи καθ' ἑαυτόν Supr 171,10sq;

reciprocum: *se (sebe) navzájem, vespolek; взаимно, друг друга; einander;* — ἀλλήλους, ἑαυτούς, ἄλλος πρὸς ἄλλον, ἐπὶ τὸ αὐτό; invicem, se(se) invicem, se, seipsos, semetipsos, alterutrum, alter alterum, alterum alteri (n.), vos, vosmetipsos, mutuo, simul: не о тан оклеветайте себе, братіе μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων Ja 4,11 Christ Šiš; бъіс(ть) ѕбо распѣра, ѣко wтдѣлити се има wт себе ἀπ' ἀλλήλων A 15,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; исповѣдайте же собѣ грѣхъі своа ἀλλήλοις Ja 5,16 Christ, себѣ Ochr Mak Šiš; да бѫдемъ въ істинѫ тѣло едино · не тѣлеса къ себѣ съмѣшаѭште нъ д(оу)шѫ къ себѣ съвѧзомь любовъніімь совъкоуплѣѭште ἀλλήλοις ἀλλήλοις Cloz 9b 10sq et 11; ѣко съвѣшташа іномъішленіемь къ себѣ ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 82,6 Sin Pog (въкоупѣ Bon, в коупь Lob Par); чюдиша сѧ гл(аго)лѫште къ себѣ πρὸς ἀλλήλους L 8,25 Zogr Mar As Ostr Nik[a] (дроугъ къ

дроугоу Nik^{b}); два херовима ѩже ѡтварѣ покрываета и противоу себе зрита sese invicem Bes 25,160aα 21sq; не въздъıхаите на сѧ, братие, да не осоудите сѧ κατ' ἀλλήλων Ja 5,9 Christ Šiš; аще ли себе грызаете и сънѣдаете, блюдѣте сѧ, да не дроугъ ѿт дроугa сънѣдени боудете εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε G 5,15 Christ Slepč Šiš; ѩкоже ... множитъ сѧ любъı ѥдиномоу комоужде вскѣмъ вамъ въ собѣ ἑκάστῳ πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους 2Th 1,3 Christ, вьскѣмь вамь вь себѣ Šiš, комоужде· васъ въ себѣ Slepč; ı миръ ıмѣите междю собоѭ ἐν ἀλλήλοις Mc 9,50 Zogr Mar; ı бъıсте же си дроугa ıродъ же ı пилатъ въ тъı дьнь съ собоѭ μετ' ἀλλήλων L 23,12 Zogr Mar; и не смѣсиша сѧ съ собом въсѧ нощь ἀλλήλοις Ex 14,20 Grig 6a 17, съ събою Zach 199aα 13, собом Grig 85b 6sq Zach 9bβ 4; — corroboratur pronomine самъ vel dat. си adiuncto: рѣша же людеı къ себѣ сами πρὸς ἑαυτούς, var. πρὸς ἀλλήλους J 7,35 Zogr Mar; (съкла)знатъ сѧ мнози и сами сѧ прѣдадатъ ἀλλήλους Mt 24,10 Sav 47a 1 (ı дроугъ дроугa прѣдастъ Mar Asbis Sav 87a 1sq Zogr^{b} Ostr Nik); ı подажди намъ съ любовьıѭ слоужити самѣмъ себѣ ἀλλήλους Euch 11a 18; ı съподоби нъı· самѣмъсѧ приимати въ любъвь ἀλλήλους Euch 11a 14; противьıа же толика, еже разлажчати сѧ самѣмъ отъ себе ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19sq; мозѣмъ паче оуне естъ обьштевати самѣмъ съ собоѭ FragZogr 2a 2sq; прѣдасть ı б⟨ог⟩ъ ... въ нечистотоу, въ досажати си тѣлесьмъ ıхъ въ собѣ си ἐν ἑαυτοῖς R 1,24 Christ, въ себѣ си Slepč Šiš; — cf. дроугъ дроугa sub дроугъ sub 1;

huc spectant etiam verba reflexiva, e. g. любити сѧ, ненавидѣти сѧ, съкѣщати сѧ, оутѣшати сѧ, цѣловати сѧ, v. sub his lemmatibus;

dat. cum notione possessiva: се ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ ıже не положı б⟨ог⟩а помощьника себѣ βοηθὸν αὐτοῦ Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob, сѣбѣ Par; ızв[ъ]ѣра въ насъ достоѣнье сѣ (sic!) τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ (var. ἑαυτοῦ) Ps 46,5 Sin, себѣ Pog Bon Lob Par; ılı не вѣсте, ѩко ıѣсте собѣ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν 1C 6,19 Christ, себѣ Ochr En Mak Šiš (lacuna Slepč); всѧ себе къıжъждо соуть cuncta ibi singulorum sunt Bes 34,247bβ 18, собѣ Uvar 133aβ 26; помıни мѧ г⟨оспод⟩и егда придеши въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие сı εἰς τὴν βασιλείαν σου L 23,42 Asbis Supr 427,2 et 427,15 (въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и твоемь Zogr Mar Ostr 192aβ 9, въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии своемь Ostr 200aα 14sq); не съмѣжаите очию си противѫ истинѣ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν Supr 325,9 (вашею Cloz 1a 5); auget prou. poss. (мои, свои): вѣроуıѫ г⟨оспод⟩и и не ıште себе моего владъıко (pro владъıкъı) ѕѣло опıтаıѫ и вѣроуıѫ τὸν ἐμὸν τὸν δεσπότην Supr 504,21; — свои си v. sub свои sub 1; — augetur pronomine самъ vel dativo си: самъ си несъı кр⟨ъ⟩стъ βαστάζων ἑαυτῷ (var. ἑαυτοῦ, αὐτοῦ, αὐτῷ) τὸν σταυρόν J 19,17 Zogr Mar Ostr, самъ си носѧ Sav, носѧ себѣ As Nik; не поıштетъ ли самъ ходатаıа себѣ οὐχὶ τὸν μεσίτην ... ζητήσας Supr 361,19; прѣвıѫ жизниѫ себѣ си обличение бъıваıшти ἑαυτῆς ἔλεγχος Supr 394,27;

more latino versiones mechanicae: клѣтвою ѥюже клѣт се ка авраамоу дати себѣ намь да бе-страха ... слоужимь емоу iusiurandum, quod iuravit ad Abraham ... daturum se nobis τοῦ δοῦναι ἡμῖν L 1,73/Cant 9 Lob, себе Par (om. себѣ Cant 8/Pog Bon, Zogr Mar Nik); двѣма оученикома ıдоуıема ... ѡ себе бесѣдоующема г⟨оспод⟩ь ıви сѧ duobus discipulis ambulantibus ... de se loquentibus Dominus apparuit Bes 23,148bβ 12sq, ѡ себѣ Synod 121b 11, къ себѣ Uvar 81aα 29; с⟨ъı⟩номъ своимъ себе жьдоуıемъ литоургиа части испълнити сѧ моци ѡт⟨ъ⟩рече filiis suis se exspectantibus, missarum solemnia implere se posse recusavit Bes 37,285aβ 18.

2. pron. refl. ut pars verborum:

a) pars verbi refl.:

reflexiva tantum: ни ли тъı боıши сѧ б⟨ог⟩а οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν L 23,40 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; безоумьıѣ же и вѣсѧ сѧ μαινόμενος Supr 183,5; вароуите се братиа· ѩко къ вамь въ сию годиноу злы дроугъ гред(е)тъ Ben, Sobol. 128,20; оупокаи земле радоуи сѧ и веселоуи χαῖρε καὶ εὐφραίνου Jl 2,21 Tun (весели се Gl); пекъıи сѧ плътьскъıмі и глоумѧи сѧ πᾶς ὁ φρονῶν τὰ σαρκικὰ καὶ μετεωριζόμενος Ryl 2aβ 33; се же самъ доноудиҳ се· паче же вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ка ме пооусти Naum 308bα 2; юнаıа и безъловьıаıа врѣста творьца похвали· а изъоумѣвъшии сѧ дьıмьı зълъı· въпрашаıаҳѫ кто съ естъ οἱ πεπαλαιωμένοι Supr 324,3sq; обьшта бо вѣаше страсть и нашего рода касаѫшти сѧ τοῦ γένους ἁπτόμενον Supr 430,6sq; аште ми сѧ лоучитъ ѡмрѣти съ тобоѭ ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σου Mc 14,31 Zogr (сѧ ключитъ Mar Nik);

reflexiva dicta dynamica: никъı же рабъ не можетъ двѣма г⟨осподь⟩ма работати ... ли единого дръжитъ сѧ· а о дроугѣмь небрѣшти въ-

чьнетъ ἀνθέξεται Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (единомоу вгодитъ Sav); сего ради исповѣмь сѧ т(е)бѣ въ ѩзъщѣхъ г(оспод)и ἐξομολογήσομαί σοι Ps 17,50 Sin Pog Bon Lob Par; нача играти, гонѧ сѧ предъ ними по д'вор8 своемоу VencNik 18,22; поути сѧ ѥста римьскаго Pochv 113bα 24; прости мѧ кашти себе и плакати великыихъ' моихъ грѣхъ κόψασθαι ἑαυτόν Supr 524,27; проклѧтьемь проклѧли ѥсмъ себе ничтоже въкоусити, дондеже побѣемъ павла ἀναθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; много сѫтъ пили въсладивъше сѧ виномъ ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου Supr 267,14; прѣвѣте вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска προσέχετε ἑαυτοῖς L 12,1 Zogr Mar (вънемлыте om. себѣ Nik); не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν L 23,34 Zogr Mar As Ostr, Bes 27,177aα 1 (om. сѧ Sav, Synod 147a 20); ничьтоже ѥсть ѥмоуже развѣ творьца хощет сѧ nihil est quod contra conditorem libeat Bes 25,159bα 6 (om. Synod 130b 15);

reflexiva apparentiae actionis spontaneae: землѣ потрясе сѧ ι камение распаде сѧ · гроби отвръзошѧ сѧ ἐσείσθη ἐσχίσθησαν ἀνεῴχθησαν Mt 27,51 et 52 Zogr Sav Ostrbis, отвръсѧ сѧ Mar As; оцѣма же отвръсте сѧ очи διηνοίχθησαν L 24,31 Mar Achr, отвръзосте сѧ As, отъвьрзоста сѧ Ostr Nik (lacuna Zogr); они же чашѧхоу ѥго хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ вънезапоу мьртвоу μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν A 28,6 Christ (горѣти сѧ Mak, възгорѣти се Šiš); ѧ прочии окаменѣша сѧ ἐπωρώθησαν R 11,7 Christ, окаменишѧ сѧ Slepč Šiš;

b) forma refl. in functione pass.: не осѫждаите да не осѫдите сѧ ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Sav, VencNik 6,22 (да не осѫждени бѫдете Zogr Mar As Ostr Nik); искоушаеши лоучѣшаа наоучаѫ сѧ отъ закона κατηχούμενος R 2,18 Slepč Šiš (наоучаѥмъ Christ); и мѣра ми притегнет се в' ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ още ἐκταθήσεται Zch 1,16 Gl; дѣлающемоу же мьзда не въмѣнѥть сѧ по бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти , нъ по дългоу οὐ λογίζεται R 4,4 Christ Slepč; имѧ его славить сѧ wт⟨ъ⟩ коньць землѧ δοξάζετε, var. δοξάζεται Is 42,10 Zach Grig;

pass. concitatum: вьзиде же ι осифъ . написати сѧ съ мариеѭ ἀπογράψασθαι L 2,5 Zogr Sav, написати сѧ Mar Ostr Nik, написатъ сѧ As; ι нъинѣ ц⟨ѣса⟩ре разоумѣите накажѣте сѧ вьсі сѫдѧщеі землі παιδεύθητε Ps 2,10 Sin Pog Bon Par, накажіте се Lob; вѣроуемъ писанью ι кръщаемъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тѣиѭ троицѣ Euch 67b 7sq;

iunctiones impers.: чьто сѧ вамъ мьнитъ τί ὑμῖν δοκεῖ Mt 18,12 Mar As Sav Zogrb Ostr; ѩзоли сѧ никомоуже никакоже съзидати ἔδοξε NomUst 30b 7;

vicissitudo сѧ, себе си: пришъдъшеі прьвѣе мьнѣхѫ си вѫще приѧ(ти) ἐνόμισαν Mt 20,10 Sav, мьнѣахѫ сѧ Mar As Ostr Zogrb; словесы своими осѫдиши сѧ καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Zogr As Sav Ostr, сѫдиши си Mar; приѥмлюще дроугъ дроугъ и дарѫще себе χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Christ, працѧѫще сѧ Ochr, подаѫще себѣ Slepč Šiš, даѫще себѣ Mak.

Notae: сѧ abundans apud ptc. pass.: дроугъи проп(ьѧ)тъ сьѧ б⟨ог⟩а тьѧ исповѣдаше ὁ δὲ συσταυρούμενος Prag 2b 14sq; не ожестите срьдьць вашихъ · акъı творимиї сѧ чисти ὡς οἱ λεγόμενοι καθαροί Supr 357,28 (cf. твораштии сѧ чисти Supr 358,13);

versio inclara: ѩко самѣмъ намъ въ себѣ хвалити сѧ ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι 2Th 1,4 Christ Šiš — pro въ васъ; interpres slavicus ἐν ἡμῖν legisse videtur.

СѦЖЬНЬ, -и m. vel f.?

occurrit in Christ Mak Šiš; in gen. pl. formae -иъ et -ьни (-ьеи) inveniuntur

sáh; sažeň; Klafter; — ὀργυιά; passus; — mensura, quae inter expansas manus continetur: и измѣрше глоубиноу, обрѣтоша сѫженъ два десѧте, мало же прѣѣхавъше и пакъı измѣрше, обрѣтохомъ сѫженъ ιε̄ ὀργυιὰς εἴκοσι ὀργυιὰς δεκαπέντε A 27,28 Christ Šiš, сьженеи сѫженеи Mak. — Exh.

СѦИ ptc. praes. act. verbi БЪІТИ sub БЪІТИ

СѦНДХЕРИМЪ in Is 37,37 Lobk v. sub СЕНАХИРИМЪ

СѦТ'Ъ verbum defectivum, ipf.

occurrit in Sin Cloz Supr Hilf Slepč Mak Grig Hom, mel in Cloz СѦТІ legitur; invenitur solum 3. sg. praes. — aor.

1. *říká, praví, řekl, pravil;* говорит, сказал; *sagt, spricht, sagte, sprach;* — φησίν; dicit, dixit, ait, inquit, inquiunt; — verbum defectivum 3. sg. praes. — aor. introducit sermonem directum: сѫтъ законопрѣстѫпъникъ да съгрѣшаѥтъ въ себѣ φησὶν ὁ παράνομος Ps 35,2 Sin (рече Pog Bon Lob Par); послоушаі чьто сѫтъ ѥванѣ⟨ѥ⟩листъ

gr. aliter Cloz 5a 17; придоста на етерѹ водѹ, и сеть каженикъ καὶ φησὶν ὁ εὐνοῦχος A 8,36 Hilf (рече Slepč Šiš, ре .. Mak); ѣко ти не прѣбꙑшѫ въ завѣтѣ моемъ и азъ не родихъ w нихъ сѫтъ г⟨оспо⟩дъ φησὶν κύριος Jr 38,32 (31,32 Vg.) Grig (рече Zach); ѣко съ завѣщаѫ домꙋ из⟨драи⟩левꙋ сѫтъ г⟨оспо⟩дъ φησὶν κύριος Jr 38,33 (31,33 vg.) Grig (рече Zach); ѣко вѣси оукѣдатъ мѧ сѫтъ г⟨оспо⟩дъ φησὶν κύριος Jr 38,34 (31,34 Vg.) Grig (реч⟨е⟩ Zach); г⟨лаго⟩ли ми сѫть въ истинѫ бꙑвшаго φησί Hom. van Wijk 111,21 (рече Supr 240,28); чесо ради ѭ (sc. пасхѫ) ѣстъ придъ бо сѫтъ отъ клѧтвꙑ законꙗнꙑѧ отѧти (р)одъ ч⟨лов҃ѣч⟩скꙑ (τίνος οὖν ἕνεκεν ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται; ἵνα ἡμᾶς λυτρώσηται ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου) Cloz 6b 2 (рече Supr 416,20); не рече сѫтъ мꙑ надѣюмъ сѧ нъ мꙑ же надѣахомъ сѧ Supr 477,19; — dicit Dominus, Scriptura): послꙋшаі бо чѧто сѫтъ · егда приносиші даръ твоі оставі тоу даръ твоі ἄκουσον γοῦν τί φησίν var. add. ὁ κύριος (Mt 5,23—24) Cloz 9a 16 (рече Supr 422,26); жрѣтвѫ лі мі веліші оставіті · еи сѫтъ мира бо ради братрьнѣ · і сі жрѣтва бꙑс⟨тъ⟩ ναί, φησί Cloz 9a 22 (рече Supr 423,1); вижда бо сѫть · и створши (pro створиши) по wбразꙋ · показанꙋмꙋ ти на горѣ φησίν Hb 8,5 Mak (рече Christ Ochr Slepč Šiš); къдѣ хоштеші, сѫті оуготованмъ ті ѣсті пасхѫ (Mt 26,17) Cloz 6b 1 (om. Supr 416,14; V Vondrák in editione Cloz p. 11 сѫті pro сѫтъ per vim infinitivi exstitisse putat); себе прѣдастъ егда сѫтъ своѥ сътворіхъ сілѫ ѣвіхъ · показахъ ѣко не възможѣно начінаѭтъ φησίν Cloz 5a 25 (тъчиѭ не рекъ Supr 413,20).

2. valore adv. *prý; говорят, мол; man sagt, es heißt;* — φησίν; inquiunt: не начѣниѫ оубо ѣко оустрашитн васъ · епистолиѣми ѣко епистолиѫ сѫтъ · тѧжкꙑ и крѣпкꙑ · а пришествіе тѣла немощьно ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής 2C 10,10 Slepč (соутъ per errorem Christ Šiš); ѣкоже і мꙑ васъ лі⟨ка⟩ да⟨ꙑдо⟩ва сѫтъ сѫ(т)ъ тогда г⟨л҃агол⟩али сі вѣрнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ і⟨здраі⟩л⟨е⟩ва (καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῖν τῆς χορείας τοῦ πρώτου χοροῦ (sic!) ἡμῶν Δαυὶδ τὰ ῥήματα τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Ἰσραήλ) Cloz 1b 9.

Praeter Cloz exh.

Cf. глаголати, рещи

СѦТАЖАТ in adscr. cyr. ad As 38bα in margine v. sub сѣтѫжати сѧ

СѪ- etiam съ-

СѪБОТА, СОБОТА, -ꙑ f., **СѪБОТЪ,** -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Sin Euch Supr Apost Pog Bon Parim Gl Tun Nom Bes Nicod Zap, in kalend. Und En Mih

СѪБОТА in Zogr As Sav Ostr Achr Und Nik Sin Supr Christ Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Grig Zach Tun Nom Bes Nicod Zap, СОБОТА Mar As Sin Pog Gl, СѪБОТЪ in Euch invenitur; saepe abbreviatum per с҃ѫ̃, сѫ̃бꙋ̃, с҃о̃, с҃ѫ̃та, сѫ̃б, со҃та, с҃о̃, сѫ̃б, сѫ

1. *sobota; суббота; Samstag, Sabbat;* — τὸ σάββατον, τὰ σάββατα; sabbatum, sabbata (pl.): молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ σαββάτῳ Mt 24,20 Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik, Bes 12,57bα 5 et 17, въ сѫботъ As; вижда чѧто творѧтъ въ сѫботꙑ · егоже не достоітъ тоῖς σάββασιν Mc 2,24 Zogr Ostr Nik, въ соботꙑ Mar, въ сѫботѫ Sav, въ сѫбот As; аште достоітъ въ сѫботꙑ цѣлити τῷ σαββάτῳ L 14,3 Zogr Sav Nik^{b}, въ соботꙑ Mar, въ сѫботѫ Ostr Nik^{a}, въ сѫботъ As; въспоминание о сѫботѣ περὶ σαββάτου Ps 37,1 Sin Bon, сѫботѣ sine praep. Pog; въ сѫботѫ же и въ недѣлѫ прѣѣ въсѣхъ въхождааше въ цр҃кꙋе τῷ μέντοι σαββάτῳ Supr 285,9; молѫхꙋтъ ѭ ꙗзꙑці въ дроугоую соуботоу рещи г⟨лаго⟩лꙑ сиже εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον A 13,42 Christ; повꙑхъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ вашихъ и сѫботъ и д⟨ь⟩не велика не приема τὰ σάββατα Is 1,14 Grig, соуботъ Zach; съвѣтъ створьше съ законьникы и диꙗкы, да съвькоуплюни боудоуть вси по соуботѣ post diem sabbati Nicod 12, Stojanović 100,29; аще с женою бꙋдеть в пѫ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ · или в с҃ѫ̃ или в нед⟨ѣлю⟩ Zap 295bββ 3; с҃ѫ̃ г҃і̃ по л҃ѣ̃ τῷ σαββάτῳ As 47a 8sq Ostr 79bα 9; ◆ пѫть сѫботѣ v. sub пѫть 3; ● (дань) къ сѫботѣ, дань прѣвъіи сѫботѣ vel сѫботꙑ προσάββατον; (dies) ante sabbatum: і юже поздѣ бꙑвъшю · по ѥже бѣ параскевьнꙋі · еже естъ къ сѫботѣ ὅ ἐστιν προσάββατον (var. πριν-σάββατον) Mc 15,42 Zogr Nik, къ соботѣ Mar; въ дьні прѣвъіѭ соботѣ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου Ps 92,1 Sin, прѣвъіѭ соботꙑ Pog, прѣвъіѫ сѫботꙑ Bon; • сѫбота велика(ꙗ) vel свѧта(ꙗ) vel свѧтаѧ великаѧ сѫбота *Bílá sobota; страстная суббота; Karsamstag;* — (Ἅγιον καὶ) Μέγα σάββατον; *Sabbatum sanctum;* — i. e. vigilia Paschae: въ с҃ѫ̃ вел҃и на оутрос⟨ъ⟩ τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ As 111aα 18sq, въ с҃т҃ѫѭ великоуѭ

съботѫ Ostr 202bα 7, въ с҃ѣ с҃тѫ Ochr 67b 9, в с҃ѣ · с҃тѫѧ Mak 63a 21; праздъноваахѫ · поиѣже бѣаше великаа събота μέγα σάββατον Supr 125,30; ● събота лазарова vel цѣѣтьнаа σάββατον τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου; *sabbatum Lazari;* — i. e. sabbatum ante dominicam Palmarum: с҃ѣ ē пос⟨та⟩ лаз(а)р(ова) τῷ σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου As 79bα 3sq, с҃ѣ цѣѣтьнаа Sav 81a 7, лазарова с҃ѣ · s̄ · Slepč 100b 8, с҃ѣ · s̄ в нѫж⟨е⟩ въıдает · нам⟨ѧть⟩ с⟨въ⟩т⟨а⟩го лазарѣ Ochr 64a 1; с҃ѣ · s̄ · с⟨въ⟩таго поста Ostr 136bα 13, с҃ѣ En 12b 6; ● събота къторопръваа et събота съıропоустьнаа v. sub his adiectivis.

2. *týden; неделя; Woche;* — τὸ σάββατον, τὰ σάββατα; sabbatum, sabbata (pl.), *hebdomas:* пощтѫ сѧ дъва кратъı въ съботѫ δὶς τοῦ σαββάτου L 18,12 Zogr Sav Ostrbis Nikb, въ соботѫ Mar, въ съботъ As, въ соуботы Nika; ◆ ıединъ vel пръвъıи (sc. дьнь) съботѣ vel (отъ) съботъ dies dominica: въ единъ (sc. дьнь) съботъ (gen. pl.) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μι᾽ σαββάτων J 20,19 As, въ ıединъıи съботъı Ostr, въ единѫ соботъ Mar Achr, въ единоу соуботоу Nik; въ ıединъ же wт соуботъ ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων A 20,7 Christ; въскрѣсъ же за оутра · въ пръвъı съботѣ πρώτῃ σαββάτου Mc 16,9 Zogr, соботѣ Mar, въ пръвѫѭ съботъ As, въ пьрвъı съботъı Ostr, въ пръвоую соуботоу Nik; ● въторъıи съботѣ feria secunda: во-въторѫѭ (pro въторъıи) соботѣ δευτέρᾳ σαββάτου Ps 47,1 Sin, въ в'торѫѭ съботѫ Pog, соботѫ Bon; ● четврътъкъ съботѣ feria quinta: въ четврътокъ соботѣ τετράδι σαββάτων Ps 93,1 Sin, съботѣ Pog Bon; ● пѧтъ съботѣ feria sexta: въ пѧть соботѣ gr. om., quinta sabbati (It.) Ps 80,1 Sin.

СЪБОТ"Ъ събота

СЪБО'ТЬНЪ, СОБОТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Apost Ludm; соботьнъ non nisi in Mar invenitur

sobotní; субботний; Samstag-, Sabbat-; — τοῦ σαββάτου, τῶν σαββάτων; sabbati (gen.), sabbatorum (gen. pl.): въ дьнь съботънъı τοῦ σαββάτου L 13,14 Zogr As Sav Ostrbis, соботънъı Mar; sim. L 13,16 Zogr As Sav Ostrbis Nik, соботънъı Mar et L 14,5 Zogr As Sav Ostr Nik, соботънъı Mar; въ дєнь съботънъı τῶν σαββάτων L 4,16 As Sav Ostr Nik, соботънъı Mar; sim. A 13,14 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš et A 16,13 Christ; въ вечеръ жѳ съботънъı ὀψὲ δὲ σαββάτων Mt 28,1 Zogr As Sav Ostr, соботънъı Mar (соуботѣ Nik); въ дьнь съботънъıи члов҃ка иц҃ѣли σαββάτων Supr 396,14; и праздьнъıствоу съботьноуѭмоу отъмьштаıжт' τοῦ σαββάτου Supr 396,27: приıатъ конець житью в д(ь)нь суботнъıи Ludm 23aα, Vajs 65,9.

СЪБОТЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

sobotní odpočinutí, svěcení soboty; субботний отдых, соблюдение суббот; Sabbatstille, Sabbatfeier; — σαββατισμός; sabbatismus, *quies sabbati:* ибо осталѣ юсть еще соуботьство людьмъ б⟨о⟩жиємъ σαββατισμός Hb 4,9 Christ Šiš, съботъство Slepč. — Exh.

СЪГЛАСИЄ, -иа n.

occurrit in En

term. techn. liturg. *antifona; антифон; Antiphone;* gr. ἀντίφωνον; *antiphonum;* — cetera sub съгласиє: въ пѣниѣ на и по цалова(ни) м⟨о⟩л⟨и⟩тва на литоургıи бъıваıтъ съгласиѣ En 31b 4; съгласи(ѣ) · r̄ · En 26a 4sq; съглас(и) En 31b 4sq. Exh.

Cf. антифонъ, съгласиє

СЪГРАЖДАНИН'Ъ, -а m.

occurrit in Christ Šiš CanVenc

spoluobčan; сограждании; Mitbürger; — συμπολίτης; civis, *concivis:* ıъ юсте соуграıане с⟨въ⟩тъıмъ и приснии б⟨ог⟩оу συμπολῖται E 2,19 Christ Šišbis (съıграıждане Ochr, съграıждане Slepčbis); и анг⟨є⟩л⟨о⟩мъ соуграженнıъ ıави сѧ CanVenc, Vajs 143,17. — Exh.

Cf. съграıждании

СЪДИВЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

schopný posoudit; кто в состоянии судить, оценивать; urteilsfähig, beurteilend; — κριτικός; discretor: живо бо слово б⟨о⟩жиѣ ... и соудивоѭ

помъшлениѥмъ и мъслѣмъ с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ч⟨ѣ⟩нъимъ κριτικός Hb 4,12 Christ, сѫдивъ Slepč (соудн Šiš). — Exh.

сѫдии, -ыа m.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr FragZogr Apost Rumj Parim Gl Hom Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Zap, in comm. Eug

soudce; судья; Richter; — κριτής, ἄρχων, δικαστής, βουλευτής, (κριτήριον), (κρίσις), (κρίνειν); iudex, qui iudicat, arbiter, consul, princeps, qui docet, (iudiciarius), (iudicium), (iudicare): да не прѣдастъ тебе сѫдьꙗ сѫдии і сѫдии тѧ прѣдастъ слоугѣ τῷ κριτῇ· καὶ ὁ κριτής Mt 5,25 Zogr Mar; ѣко б⟨ог⟩ъ сѧ вєстъ κριτής Ps 49,6 Sin, соудн Lob Par, сѫдии Peč [sic]; въı славѣнъıмъ сѫдиѧ οἱ ἐπίδοξοι κριταί Supr 257,25; посем ѥтеръ шатъ лютым соудиею и в темницоу ввержєнъ бысть severa iudicis sententia VencNik 27,1; се же все достоитъ имъ с послоухъı испъıтати и соудиѧмъ SudUst 61a 20; по правьдѣ иночадъıи с⟨ъı⟩нъ соудии (ѥ)стъ· чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу родоу iudex Bes 30,201bβ 18sq; ◆ ng. de iudicio divino: се соудии прѣдъ двьрми стоитъ ὁ κριτής Ja 5,9 Christ Šiš; ожидаше оубо сѫда высєм высєлєнъıмъ сѫдии ὁ κριτής Supr 432,10; по срѣдѣ настоѧштиı жізнı· і грѧдѫштиı· сѫдіı вѣчънъ сѣдѧ κριτής Cloz 13b 38, сѫдиї Supr 451,12; ѣко осѫждена сѫдъıж сѫдьѣмь· въ погребєньѥ даетъ τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν Cloz 14b 13, сѫдиж сѫдиѧмъ Supr 453,9; аще ли не хощєте шатъ сихъ разоумѣти, поне шатъ книгъ познаите соудію Const 16, Lavrov 30,14; тоу лютость грѧдоущаго соудиа павьлъ съглѧдавъ рече venturi iudicis Bes 1,5bβ 23, соудіи Synod 5a 7; иже въıшьнѧго соудію проповѣдати послемъ боудєть supernum iudicem Bes 6,231α 7; нъ ѣко невидимъıи соудии мъıсли паче смотрить internus iudex Bes 27,182bα 12; ● spec. de ducibus Israel: *soudcové; судьи* (pl.); *Richter* (pl.); — οἱ κριταί; iudices: и по томь.. дасть имъ соудиа до самоила пр⟨о⟩рка κριτάς A 13,20 Christ, сѫдиж Ochr Slepč Mak, соудиѥ Šiš; бысть оубо соудещимъ соудиѣмь· и бысть гладь по з⟨ѥ⟩мли ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς Ru 1,1 Gl; ● de libro VT *kniha Soudců; книга Судей; das Buch der Richter;* — (ἡ βίβλος τῶν) Κριτῶν; (liber) Iudicum: кънигъı вєтъхаго оубо завѣта... і⟨и⟩соуса с⟨ъı⟩на наоугина єдина соудии єдина Κριτῶν NomJefr 20b, Beneševič 80,26, сѫи (sic!) Zap 295bα 3 (om. NomUst 49a 3, Jas 33b 27); — cf. кънигъı сѫдинскъıѧ sub сѫдинскъ.

Nota: пришлаци соудиѣмь πάροικοι Κρητῶν (interpres slavicus χριτῶν legit) So 2,5 Gl.

Cf. сѫдитель

сѫдинъ adj. poss. ad сѫдии

occurrit in Bes

soudcův; судьи (gen.); *des Richters;* — iudicis: иже шт⟨ъ⟩ лица соудинна шт⟨ъ⟩тръгнеть сѧ iudicis Bes 11,51aβ 2. — Exh.

сѫдинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

soudcovský, soudců (gen. pl.); *судейский, судей* (gen. pl.); *Richter-, der Richter* (gen. pl.); — τῶν κριτῶν; iudicum; — non nisi in iunctione кънигъı сѫдинскъıѧ *kniha Soudců; книга Судей; das Buch der Richter;* — ἡ βίβλος τῶν Κριτῶν; *liber Iudicum;* liber VT: поиѣже почитаѭтъ сѧ вамъ· кънигъı сѫдинскъıѧ цѣсарьскъıѧ τῶν κριτῶν Supr 127,16. — Exh.

Cf. сѫдии

сѫдищє сѫдище

сѫдилище, -а n.

occurrit in Supr Služ Nicod

soud, soudná stolice, soudní místo; суд, судилище; Gericht, Richterstuhl; — βῆμα, στάδιον; *tribunal:* и сѣдъ на сѫдилиштı повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго сѣвинна ἐπὶ τοῦ βήματος Supr 152,20; да приведенъ бѫдетъ къ нашемоу сѫдилиштоу τῷ ἡμετέρῳ βήματι Supr 147,1sq; се станетъ прѣдъ твоимъ сѫдилиштемъ πρὸ τοῦ ὑμετέρου βήματος Supr 147,5; шедъшоу же ємоу на сѫдилиште εἰς τὸ στάδιον Supr 140,25; — cf. сѫдьнъıи, вѣщьничьскъıи прѣстолъ sub прѣстолъ, вѣщьничьскъıи, вѣщьнъıи, сѫдьнъıи столъ sub столъ 1;

soudní budova, prétorium; судное суда, преторий; Palast des Prätors, Prätorium; — βῆμα; *praetorium:* изведи вънь ісоуса въ прѣторию, иже сказоуѥть се соудилиште eiice Iesum foris praetorium Nicod 1, Stojanović 91,21sq (теръ Novg 249aα 3); въ соудилищѣ var. SlužSof[e], Orlov 239,11 ad на сѫдищи in сѫщаѧ на сѫдищи в сѫдахъ

и (к) заточеньихъ . . . поминаі б⟨ож⟩е τῶν ἐν βήμασι SlužSof^{b}, Orlov 239,1; — cf. претории, преторъ, кѣщьница, притворъ sub 2, съкѣстьница.

Exh.

Cf. сѫдище

сѫдитєл҃ь, -ля m.

occurrit in Psalt Cloz Parim Bes

soudce; судья; Richter; — κριτής; iudex: б⟨ог⟩ъ сѫдитєлъ правьденъ κριτής Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par; і живъмъ і мрътвъмъ сѫдітель ѣвлѣетъ сѧ κριτής Cloz 11a 2; г⟨оспо⟩дъ сѫдителъ бл⟨а⟩гъ домѹ из⟨драи⟩л⟨є⟩ков κριτής Is 63,7 Grig, соудитьля Zach.

Nota: брани же воємъ съключаютъ сѧ · нестроєніе же соудителємъ и братіи bella quippe ad hostes pertinent, seditiones ad cives Bes 35, Uvar 136aβ 9 (recte соужителємъ Pogod 253aβ 1sq, съжителємъ Synod 208b 20).

Exh.

Cf. сѫдни

сѫдити, сѫжда, сѫдиши ipf. (pf.)

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Hom Pochv Const Sud Nom Bonif Progl VencNik Bes Nicod Dijav

1. комоу, чесомоу, rarius кого, чьто vel о комь, чемь *soudit, vykonat soud; судить, вынести приговор; richten, verurteilen;* — κρίνειν, διακρίνειν, δικάζειν, ptc. κριτής; iudicare, iudicium exercere, decernere, neg. iudicium intermittere, ptc. iudex: азъ же не іштж славы моєѧ · естъ іштѧи і сѫдѧ κρίνων J 8,50 Zogr Mar Ostr, сѫдѧи As Nik, иже . сѹдить Bes 18,87aβ 7sq et 89bβ 16sq; и въсташа тъгда отъ сѫдіштѣ не сѫдити καὶ ἀνέστησαν τοῦ κρίνειν τότε Supr 263,19sq; человѣци оубо сѣдѣахѫ сѫдѧште · б⟨ог⟩ъ же стоіше διϰάζοντες Supr 432,13; въ же по пѫти сѫдите · азъ не сѫжда никомоуже κρίνετε . . οὐ κρίνω J 8,15 Zogr Mar As Ostr; именемь живаго б⟨ог⟩а . хотѧщаго сѫдити живъмъ и мрътвъмъ κρῖναι Euch 55b 3 (cf. пред' б⟨ого⟩мъ хотѧщим сѣдити живымъ и мрътвым κρίνειν 2T 4,1 Mosk^{b} Slepč Šiš); ѣко грѧдетъ сѫдитъ земл҃і κρῖναι Ps 95,13 Sin, сѫдити Eug Pog Bon Lob Par; сѧдете и въ на дъвою на десѧте прѣстолоу · сѫдѧште обѣма на десѧте колѣнома издраил⟨є⟩к⟨о⟩ма κρίνοντες Mt 19,28 Mar As Zogr^{b} Ostr, сѫдѧщеі Sav; и тъі сѣдиши, соудѧ ми по законоу κρίνων A 23,3 Christ Mak Šiš; ѥгда wгнѣм' соудить ѥзыкомь Progl 102 Chiland; ѥгда сѫдитъ б⟨ог⟩ъ таинаѧ ч⟨ловѣ⟩комъ κρίνει R 2,16 Ochr Slepčbis Šišbis, сѧдеть (sic!) Mak, соудить таинамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскамъ Christ; соудити же достоино w повиньнъіихъ не могоуть · иже въ строєньи (pro -нии) повиньнъіихъ свою ли ненавидоу или м⟨и⟩л⟨о⟩сть творѧть iudicare autem de subditis digne nequeunt Bes 26,169bβ 7sq; — c. in sensu adv.: азъ правотъі сѫждѫ εὐθύτητας κρινῶ Ps 74,3 Sin Pog Bon, право соуждоу Lob Par; г⟨оспо⟩ди силъі сѫдѧи праведнаѧ κρίνων δίϰαια Jr 11,20 Grig Zach; правьдьнъі сѫдъ сѫдите τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε J 7,24 Zogr Mar As Ostr; доколѣ сѫдите неправъдѫ κρίνετε ἀδικίαν Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69a 19;

кого чьто, rarius комоу чесомоу, о комь чемь, междоу цѣмь чимь *posuzovat, rozsuzovat, posoudit, rozsoudit; судить о ком-н., о чем-н. обсуждать, рассматривать, выносить решение, обсудить, рассмотреть, вынести решение; urteilen, beurteilen;* κρίνειν, διϰάζειν, ἐγκρίνειν, περιεργάζεσθαι; iudicare, decernere, damnare, examinare, inserere: тѣмьже не прѣже врѣмене ничсоже не соудите μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε 1C 4,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; соудите правьдно межіо мѫжемь и братомь іего κρίνατε Dt 1,16 Zach; ѣко соудъі богъ соудъ ваш wтъ него ἔκρινεν τὸ κρίμα Ap 18,20 Hval Rumj; дондеже wбластьнъіи · скъръшенъіи сборъ соудивъ престоіщеіе речеть κρίνασα NomUst 17a 10; рѣчи котораго любо сѫда противоу дѣлѫ кривѣ да не соудѧт сѧ non damnentur VencNik 13,44; ѥгда оуже соудии w грѣсѣхъ соудить cum iam culpas iudex examinat Bes 9,39aα 19; сѫди сѫдъ мои і ізбави мѧ κρῖνον Ps 118,154 Sin Sluck Pog Lob Par (ссѫди Bon); достоитъ соудити и испътати δεῖ περιεργάζεσθαι τὴν ἀκροατήν SudUst 58b 4 (соудьи Jas 40a 11); — cf. съмотрити sub 2, расѫдити, расѫждати, посѫдити, съсѫдити;

sensu latiore de regnando iudicando *spravovat, vládnout; управлять, господствовать; verwalten, regieren, herrschen;* — κρίνειν; iudicare, praeesse: бисть оубо соудещимь соудіѣмь и бисть гладь по з⟨є⟩мли ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς Ru 1,1 Gl; ц⟨ѣса⟩ре разоумѣіте накажѣте сѧ вьсі сѫдѧщеі землѧ οἱ κρίνοντες Ps 2,10 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь въцѣсарі мѧ · ібо исправі

вѣселенѣѭ . сѫдітѣ людемъ вѣ правѣдѫ κρινεῖ Ps 95,10 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдатѣ ѧзыкомъ и wбладаютъ людѣми κρινοῦσιν Sap 3,8 Grig Zach;

cf. сѫдѣ строити, съдѣти, творити etc. sub сѫдъ[1].

2. комоу, чесомоу *odsuzovat, odsoudit; осуждать, осудить; richten, verurteilen;* — κρίνειν, καταδικάζειν, ἐπιτιμᾶν, ptc. κατάκριτος; iudicare, condemnare, damnare: отъ словесъ бо своихъ · оправѣдиши сѧ і словесы своими сѫдиши си ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Mar (осѫдиши сѧ Zogr As Sav Ostr Nik); оклеветающи бо брата или осоужаѧ, оклеветаютъ закона и соудитъ законоу κρίνει Ja 4,11 Christ (wсоужаютъ законь Šiš); отъ оустъ твоихъ сѫждѫ ти зълы рабе κρινῶ L 19,22 Mar As Nik (осѫждѫ Zogr); ѥлици законьно съгрѣшише, закономь соудетъ се κριθήσονται R 2,12 Šiš (осоудѧтъ сѧ Christ Ochr Slepč, wдѣѧтъ сѧ :) Mak); аще ли сѧ кто wбращетъ се створь · законьныи канонъ да соудитъ ѥмоу ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ NomUst 44b 27sq; — cf. осѫждати, осѫдити.

3. сѫдити сѧ vel си съ цѣмь *soudit se, přít se, vstoupit do sporu, obžalovat; судиться, вести тяжбу, обвинить кого-н. в чем-н.; mit jmdm richten, über etwas streiten, anklagen;* — κρίνεσθαι; iudicari, iudicio contendere, contradicere, iudicium inire (lt.), ptc. adversarius: нѫ братъ съ братомъ сѫдитъ сѧ κρίνεται 1C 6,6 Slepč, соудимъ ѥстъ Christ (расоудить си Šiš); кто сѫдаі сѧ съ мноѭ да противѫ мнѣ станетъ въ коупѣ кто сѫдаѥ сѧ съ мноѭ да приближитъ сѧ мнѣ τίς ὁ κρινόμενός μοι καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι Is 50,8 Grig Zach; сѧдите си съ м⟨ѧ⟩т⟨ѥ⟩рью своею · соудите си κρίθητε .. κρίθητε Os 2,2 Tun (прите се прите Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. пьрѣти сѧ.

4. комоу, rarissime кого *pomáhat k právu, zastávat se, zjednat právo, zastat se; вступаться за кого-н. защищать кого-н., вступиться за кого-н.; zum Recht helfen, Recht verschaffen, für jmdn, etwas eintreten;* — κρίνειν; iudicare, defendere, audire: и въ силѣ твоеі сѫди ми κρῖνον με Ps 53,3 Sin Pog Bon, Supr 73,12, соудѧ мѥ Lob Par, Euch 77b 3; сѫдітъ нштимъ людьскымъ · і с⟨ъ⟩п⟨ас⟩етъ с⟨ы⟩нъı оубогыхъ κρινεῖ Ps 71,4 Sin Bon, сѫдити Pog (сасоудитъ Lob, ссоудит' Par); сѫдитъ г⟨оспод⟩ь людемъ своимь · і о рабѣхъ своихъ оумолит сѧ κρινεῖ Ps 134,14 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдите сиротѣ wправдаите вдовицѫ κρίνατε Is 1,17 Grig Zach bis; — cf. съткорити съ цѣмь sub съткорити sub

5. чьто vel c. inf. *soudit, minit, myslit, usoudit, dojít k názoru, pomyslit; судить, думать, рассудить, подумать, прийти к заключению; urteilen, meinen, bedenken, zur Überzeugung kommen;* — κρίνειν; iudicare, aestimare, (edictio): тѣмьже азъ соужю не сътоужити обращающимъ сѧ wт ѧзыкъ къ б⟨ог⟩оу διὸ ἐγὼ κρίνω A 15,19 Christ; коѥ невѣрно соудімо ѥстъ вами, аще б⟨ог⟩ъ мьртвъıи въскрѣшаѥтъ κρίνεται A 26,8 Christ; правѣ сѫдилъ еси ἔκρινας L 7,43 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 393,27; нъ се соудите паче, не полагати прѣтъıканиѧ братоу κρίνατε R 14,13 Christ Slepč Šiš; любъı бо б⟨о⟩жиѧ съдьржитъ пъı, соужьше се, ꙗко аще ѥдинъ за всѣхъ оумьртъ κρίναντας 2C 5,14 Christ Slepč Šiš; ꙗже творѧще и соудѧще ѥсте всѧчьскаѧ · въı не на мьздѣ творите cuncta erga vos vicissim gratis agite Bes 4,166bβ 4sq;

rozeznávat, rozeznat, posoudit, pochopit; распознавать, распознать, судить, рассудить, понять; auseinanderhalten, deuten, beurteilen, begreifen; — κρίνειν, συγκρίνειν, δοκιμάζειν; iudicare, scire: чьто же і о себѣ не сѫдите правъдъı оὐ κρίνετε L 12,57 Zogr Mar; лице оубо н⟨е-бе⟩си оумѣете расѫждати а знамени врѣмени не можете ли соу⟨ди⟩ти оὐ δύνασθε, var. add. δοκιμάζειν Mt 16,3 Zogr adscr. cyr. (om. Mar Nik); тако оубо въ кавгаѭнѣ премоудрѣıмъ всѣмъ · земьнаѧ премоудрость · боуıа бъıс⟨тъ⟩ не могъшемъ съна ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рева соудити συγκρῖναι Ilj 1a 6 — cf. Dn 4,6, i. e. 4,4 Vg.; — in hoc sensu exh.

6. inf. vel enuntiatione obj. *rozhodnout, stanovit; рассудить, решить, установить; festsetzen, anordnen;* — κρίνειν, ὁρίζειν; iudicare: егда же соужено бъıс⟨тъ⟩ wтвести сѧ намъ въ италию ὡς δὲ ἐκρίθη A 27,1 Christ Šiš (wсѫжденo бъıс⟨тъ⟩ Mak); а о вѣровавъшихъ ѧзъıцѣхъ мъı напⷱсахомъ, соужьше ничтоже такоже съблюдати имъ κρίναντες A 21,25 Christ; вѣдовици соуди ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ павелъ · полагающи (pro посагающи) презорьнѣ бъıти ἔκρινεν NomUst 25a 13; сего с⟨вѧ⟩тъıи сборъ wт⟨ъ⟩толѣ кромѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве бъıти соудилъ ѥстъ ἔκρινε NomUst 48b 8; миихъı бъıша сѫдиχ̄ѡ . да ни въ коинство ни в санъ мирскъıи влазѧтъ ὡρίσαμεν NomJas 14b 14 (wсоудиχомъ Ust 19a 16); помните w⟨тъ⟩ца наша соужьша · да аще которъıи людинъ ... въ

·г̄· нед(ѣлѧ) не придетъ въ ц(ѣ)рк(ъ)-вь ... да поститъ с(ѧ) κεκραγέναι NomUst 45b 7;

сѫдити (себѣ) *rozhodnout se, usmyslit si, chtít; решить, задумать, хотеть; Entschluß fassen, beschließen, sich entschließen, sich vornehmen;* — κρίνειν; iudicare, statuere, proponere: сѫди бо павьлъ мимоплоути ефесъ κεκρίκει, var. ἔκρινε A 20,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сѫдихъ же себѣ се, не пакы скърблю прити къ вамъ ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο 2C 2,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тъ бо сѫдихъ ѡзимѣти κέκρικα Tt 3,12 Ochr Makbis Šišbis (волиⷯ Moskb); сѫдѧ къждо ближнюмоу помощи и братови κρίνων Is 41,6 Zach, .. ще Grig.

сѫдище, -а n.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Ryl Apost Zach Služ Vind Bes Nicod Vit, in comm. Eug; in Mar (1×) Supr (4×) etiam сѫдиище reperitur

1. *soud, soudní místo, soudná stolice; суд, судилище; Gericht, Gerichtssaal, Richterstuhl;* — βῆμα, κριτήριον, σέκρετον; tribunal, iudicium, examen: сѣдѧштю же емоу на сѫдищи ἐπὶ τοῦ βήματος Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въставъ отъ сѫдишта иде къ преторъ ἀπὸ τοῦ βήματος Supr 234,3sq; и ѣко б(е)законъникъ и пилатови на сѫдишчи поставиша τῷ Πιλάτου βήματι Prag 2b 21; на сѫдищи кесаревѣ стоѧ юсмь ἐπὶ τοῦ βήματος A 25,10 Christ; въшьдъшоу же с(ѧ)тоуомоу и ставъшоу на сѫдищи ἐν τῷ σεκρέτῳ Supr 261,18; како сѫдии на сѫдищи ста εἰς κριτήριον Supr 459,5; ◆ страшьноюе сѫдище sub страшьнъ sub 1;

spec. *soudní budova, prétorium; здание суда, преторий; Prätorium;* — πραιτώριον; praetorium: тъгда воин-и-ѣмонови · прѣимъше і(соу)са на сѫдищи · съвъраша на нь вьсь спиръ εἰς τὸ πραιτώριον Mt 27,27 Zogr Mar Sav, въ сѫдиштї As Ostrbis Nik; она же абие пришьдъша къ претороу иже юстъ сѫдиште Supr 211,30; ѣко жазмъ моимъ · ѣвленамъ бъти о х(ристѣ) · въ всемъ сѫдищи и прочихъ въсѣхъ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Slepč (къ прѣтории Christ, вь прѣторѣ Šiš); — cf. прѣторъ;

etiam de loco poenis destinato: ѥгда видатъ ѩко зовѫтъ м сѫдиⷨ на сѫдиште · то вѣдатъ ѩко на троудъ и на поужда идѫтъ εἰς τὰ δικαστήρια Supr 267,20; на сѫдищи оукрѣпи неѡстора ἐν τῷ σταδίῳ Ochr 82b 7, Mak 70b 9; моучиши ѩ въкоупѣ на соудищи in catasta Vit 129aβ, Sobol. 293,13.

2. *pře, spor; спор, судебный процесс, тяжба; Rechtsstreit,* — κριτήριον; iudicium, (iudicare), *causa:* и аще ѡт васъ соудъ приемлѥтъ всь миръ, недостоини юсте соудищемъ малъимъ κριτηρίων 1C 6,2 Christ Slepč Šiš; житиискаѧ же оубо соудища аще имате κριτήρια 1C 6,4 Christ Slepč Šiš; — cf. пьрѧ sub 1.

3. *soud, úsudek; суждение, заключение; Urteil, Schluß;* — κριτήριον; iudicium: нъ самъ себѣ законъ бъıвъ · и юстьствьнъıимъ сѫдиштемъ наоучень нагъ изѣже φυσικῷ κριτηρίῳ προσπλακείς Supr 365,23; — и не познаша таинъ б(о)жии(хъ) на соудищи οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια θεοῦ Sap 2,22 Zach.

Cf. сѫдъ[1]

сѫдоу, сѫдѣ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Šiš Parim Gl Hom VencNik Bes Nicod; сѫдоу in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Cloz Supr Christ Grig Zach Gl Hom VencNik Bes Nicod (scribitur etiam сѫдѫ in Cloz, сюдоу in mss. posterioribus), сѫдѣ in As Sav Euch Šiš Grig invenitur

сѫдоу и овѫдоу (онѫдоу) *na obou stranách, z obou stran, tu i tam, tu i onde; по обеим сторонам, туда-сюда, кое-где; an beiden Seiten, beiderseits, hie und da, hin und her;* — ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν; hinc et hinc, var. hinc et inde, hinc et illinc: іде і пропѫсѧ съ ѩимь ина дъва · сѫдоу і овѫдоу ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν J 19,18 Zogr Mar As Ostr Nik, сѫдоу и онѫдоу Sav;

сѫдоу и сѫдоу, сѫдѣ и сѫдѣ, сѫдоу и овѫдоу *na obě strany, sem a tam; на обе стороны, туда и сюда; nach beiden Seiten, hin und her;* — ὧδε καὶ ὧδε, ἔνθα καὶ ἔνθα, ἔνθεν καὶ ἔνθεν; huc atque illuc, in utramque partem: ѡзрѣвъ же сѧ сѫдоу и сѫдѧ ὧδε καὶ ὧδε Ex 2,12 Grig, соудоу и о водѧ (sic!) Zach; и растѧпи сѧ вода сѫдоу и сѫдоу ἔνθα καὶ ἔνθα 4Rg 2,8 Grig, сюдоу и сюдоу Zach et 4Rg 2,14 Grig, сюдоу и сюдѫ Zach; и ходи въ храмѣ · сѫдѣ и сѫдѣ ἔνθεν καὶ ἔνθεν 4Rg 4,35 Grig, сюдоу и сюдоу Zach;

отъ сѫдоу, отъ сѫдѣ v. sub отъсѫдоу.

Praeter отъ сѫдоу (сѫдѣ) exh.

сѫдъ[1], -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Ben Zap, in kalend. En; occurrunt etiam formae u-stirpis: dat. sg. сѫдови in NomUsť (bis) NomJas (bis), nom. pl. сѫдове in Supr (semel), gen. pl. сѫдовъ in VencNik (semel)

1. *soud; суд; Gericht;* — κρίσις, κρίμα, κριτήριον; iudicium, examen, (iudicare): іжѣ бо оубиетъ · повиненъ естъ сѫдоу тѣ κρίσει Mt 5,21 Zogr Deč; не въ сѫдъ и(и) въ осѫжденіе εἰς κρίμα SinSluž 3a 22; ожидаше оубо сѫда · вьсем вьселенъим сѫдии κριτήριον Supr 432,10; въ единь часъ приде соудъ твои ἡ κρίσις Ap 18,10 Hval Rumj; аще пакы извержешь · и правьдьнаго соудa · възискаеть τῆς κρίσεως NomUsť 9a 5;

sbor soudců, tribunál; суд, судьи (pl.); *'Richter* (pl.), *Gerichtshof;* — δικαστήριον, οἱ κριταί (pl.); tribunal, iudices (pl.), iudicium: і отъ сѫда на сѫдъ і съмѫтъ ἐκ δικαστηρίου πρὸς δικαστήριον Cloz 10b 26; аште ли да котори сѫпротивать сѧ о томъ то да прѣдаѭтъ сѧ сѫдоу τῷ δικαστηρίῳ Supr 174,20; любо сановитъ любо. смрѣдъ · то ни того пощѧдитъ сѫдъ τὸ δικαστήριον Supr 101,24; и наставѧ сѫдъı твоѧ τοὺς κριτάς σου Is 1,26 Grig (люди Zach);

soudní moc; судебная власть; Gerichtsherrschaft; — κρίσις; iudicium, (propugnator): о(ть)ць бо не сѫдитъ никомоуже · нъ сѫдъ вьсь дастъ с(ъ)нови тѣи κρίσιν J 5,22 Zogr Mar As Ostr; и того ради избъра вы и сѫдъ вьсь свои въ рѫцѣ ваши прѣдастъ τὴν κρίσιν Supr 257,22; азъ же ставлѭ сѧ · правьдом и сѫдомъ с(ъ)п(а)сениа κρίσιν Is 63,1 Grig Zach.

2. *soudní přelíčení, pře, proces; судебное разбирательство, судебный процесс, тяжба; Verhandlung, Rechtsstreit, Prozeß;* — κρίσις, κρίμα, δικαιοκρισία; iudicium, causa, quaestio, examen, (defensio): мѫжи невѣнитьсѣі въстанѫтъ на сѫдъ · съ родомъ симь і осѫдѧтъ і ἐν τῇ κρίσει Mt 12,41 Zogr Mar; въстани г(оспод)и и вонъми сѫдъ мои τῇ κρίσει Ps 34,23 Sin Pog Bon Lob Par; сѫди сѫдъ мои і избави мѧ κρῖνον τὴν κρίσιν μου Ps 118,154 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не отъмѣтаетъ сѫда х(ристос)ъ τὴν κρίσιν Cloz 10b 29; и не вьниди въ сѫдъ съ рабомъ твоимъ' μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142,2 Pog Bon Lob Par; не познаеши лича на соудѣ ἐν κρίσει Dt 1,17 Zach; и се аронъ · и wръ с вами · аще комоу приключитъ сѧ сѫдъ κρίσις Ex 24,14 Grig Zach; и сѫда вдовицамъ не вниемаше κρίσιν Is 1,23 Grig Zach; и толь вельми б(о)жиа лица не стъıдимъ сѧ · w правьдъı соудѣ ad iustitiae defensionem Bes 32,219bα 6; — relig. de iudicio post mortem quam particulari tam universali: такоже лежитъ чл(о)в(ѣ)комъ єдиною оумрети, по томъже соудъ κρίσις Hb 9,27 Christ Slepč; философъ, на соудъ градъıи, рече Meth 7, Lavrov 73,3; въ д(ь)нь гнѣва и wвлениа и правьдьнаго соудa б(о)жиа δικαιοκρισίας R 2.5 Christ Slepč Šiš, Bes 13,66aβ 13: въ вселенъскъıи соудъ SudUsť 61a 27; на wномъ лютѣмъ соудѣ in illo districto iudicio Bes 15,78bβ 2; — послѣдьнии сѫдъ, страшьнъıи сѫдъ v. sub послѣдьнии et страшьнъ; ◆ сѫдъ творити, сътворити *soudit, vykonat soud; судить, вынести приговор; richten, verurteilen;* — κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν; iudicium facere vel explere vel exercere: сътворити соудъ на всѣхъ ποιῆσαι κρίσιν Jud 15 Christ Šiš; аще б(о)жьствиа своего силоу оускорити хотѣлъ бъı. въ своихъ и мьгновенииихъ съкѫзалъ бъı · и въ моукоу смьртьнъıа моукъı погоубилъ бъı · нъ... творити соудa не хотѧше exercere iudicium Bes 18,89aα 6sq; область дастъ емоу і сѫдъı творити κρίσιν ποιεῖν J 5,27 Zogr, сѫдъ Mar As Ostr Nik; когда сътвориши отъ гоньштиихъ мьı сѫдъ ποιήσεις. κρίσιν Ps 118,84 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; [● сѫдъ приимати vel приѭти κρίνεσθαι, δικάζεσθαι; iudicari, iudicio subici: се бо и нъıнѣ отъ соуѣтьнъıихъ кнѧзъ · рабъ б(о)жиї сѫдъ приемьıютъ κρίνεται Supr 103,1; соудъ приемлеть wт(ъ) всѣхъ wбластьнъıх(ъ) ієр(и)с(ко)пъ κριθείη NomUsť 20a 26sq; аще волить ити въ иер(оу)с(а)л(и)мъ и тоу соудъ приѭти о сихъ κρίνεσθαι περὶ τούτων A 25,20 Christ; хощеши ли тоу wт сихъ соудъ приѭти при мнѣ κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ A 25,9 Christ; и соудъ приеше мрьтвьı wть написанихъ въ книгахъ ἐκρίθησαν Ap 20,12 Hval Rumj; — сѫдъ приѭти съ цѣмь *soudit se s 'někým; судиться с кем-н., вести тяжбу; mit jmdm rechten;* — κρίνεσθαι; iudicio contendere cum aliquo: і хотѧштюмоу сѫдъ приѭти съ тобоѭ κριθῆναι Mt 5,40 Zogr Mar;

pře, rozepře, spor; ссора, распря, спор, тяжба; Streit, Zwist, Hader; — κρίσις; iudicium, discordia, rixae (pl.): и насълаѭтъ соудъ посрѣдѣ брат(и)а κρίσεις Pr 6,19 Zach, сѫди Lobk; аще къ сѫдъı и сваръı постите сѧ εἰς κρίσεις Is 58,4 Grig Zach; ѣко соудъ г(оспод)нь к живоущимь на з(е)мли κρίσις Os 4,1 Gl.

3. *rozsudek, odsouzení; приговор, решение суда, осуждение; Urteil, Verurteilung, Verdammung;* — κρίσις, κρίμα, καταδίκη, δικαιοκρισία; iudicium, damnatio, sententia: с и⟨е⟩б⟨ес⟩и оуслъшанъ створилъ естъ сѫдъ ἀκουστὴν ποιήσεις κρίσιν Ps 75,9 Sin Pog Bon Lob Par; а михаилъ не съмѣ соудa навести хоулына κρίσιν Jud 9 Christ Šiš, .. а Slepč; болшаго съимa соудa ѡслоушавъше τὴν... κρίσιν NomUsť 9a 9sq; людьскъимъ же соудомъ не предаюмъ καταδίκαις NomUsť 42a 10; аще оуслышиши моиχ боларъ сѣдъ человѣкоу на смерть VencNik 6,16; боуди дияволь подъ областию твоею въ вѣкы вѣка праведнымъ моимъ соудомъ lat. aliter Nicod 23, Stojanović 115,9; свѫжета сѧ тъгда позѣ и роуцѣ простию соудa per districtionem sententiae Bes 38,298aβ 8; изъгна (sc. человѣка) правдивъимъ твоимъ сѫдомъ б⟨ож⟩е wт⟨ъ⟩ раи в миръ ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ SlužSof[b], Orlov 179,5; ◆ сѫдъ творити vel строити iudicium decernere: и своими ими соудъı строитъ et per eos sua iudicia decernat Bes 34,242bα 19, соудъı творит⟨ь⟩ Uvar 130bα 29; ● сѫдъ приѧти κρίνεσθαι; iudicari: да сѫд примоуть вси не вѣровавшии истинѣ ἵνα κριθῶσιν 2Th 2,12 Mosk[b] Slepč Šiš;

trest; наказание; Strafe; — κρίσις, κρίμα, δίκη, (ἁμάρτημα); iudicium, vindicta, animadversio, poena, damnatio, (delictum): ѣко осѫжденъıχъ сѫдъ бес правъдъı примъ δίκην Cloz 10b 40; єгню вѣчьномоу соудоу повинъни соуще δίκην Jud 7 Christ; не пощѫдѣ въ д⟨ь⟩нъ сѫда κρίσεως Pr 6,34 Grig, соудоу Zach; нъ wни не избъıша с⟨вм⟩т⟨д⟩го петрова соудa Meth 10, Lavrov 75,12; ꙗко въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣχъ всѣкъ соудъ анг⟨е⟩лъı творитъ сѧ iudicium Bes 38,291aα 3; како оубѣжите отъ сѫда ѥеѳъскаго ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης Mt 23,33 Mar Zogr[b] Ostr Nik; ◆ сѫдъ въздаѧти vel сътворити κρίσιν ἀνταποδιδόναι vel ποιεῖν; ultionem adducere, vindicari: б⟨о⟩гъ нашъ сѫдъ въздаетъ и въздастъ κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει Is 35,4 Grig Zach; сѫдъ моиχъ wт⟨ъ⟩връгъ створѫ κρίσιν... ποιήσω Is 1,24 Grig Zach; ● сѫдъ приѧти δίκας διδόναι, δίκην τίνειν; poenas dare (var. solvere, luere): иже соудъ приемлють всегъıбѣлынъ δίκην τίσουσιν 2Th 1,9 Christ Slepč Šiš; зълодѣи бо иоуда' приѧ сѫдъ подобынъ тебѣ Supr 198,19.

4. *právo, spravedlnost; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit;* — κρίσις, κρίμα; iudicium: и прѣта не въземъша сѧ не оуга-ситъ дон'деже възведетъ на побѣдѫ сѫдъ τὴν κρίσιν Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; и остависте тѧжьшаа закона сѫдъ и милость и вѣрѫ τὴν κρίσιν Mt 23,23 Mar Zogr[b]; наставитъ крот'кыѧ на сѫдъ ὁδηγήσει... ἐν κρίσει Ps 24,9 Pog Sin Bon Lob Par, Euch 75a 2; сѫдити людемъ твоимъ въ правъдѫ · и нштимъ твоимъ въ сѫдъ ἐν κρίσει Ps 71,2 Sin Pog Bon Lob Par; призьри на мьѧ и помилоуи мьѧ по сѫдоу · любѧштиχъ имѧ твое κατὰ τὸ κρίμα Ps 118,132 Sin Pog Bon Lob (по соуд'бѣ Par); б⟨ог⟩ъ истинен на дѣла его · и вси пѫтие его сѫдъ κρίσις Dt 32,4/Cant 2 Pog Bon, соуди Cant 6 Lob Par; ѣко нечистиви наслѣдоуетъ (pro насилоуетъ) прав⟨е⟩дника сего ради изидетъ соудъ развращень τὸ κρίμα Hab 1,4 Gl; — personificatum δίκη; iudicium, ultio: въ истиноу оубиица естъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сѧ, єгоже с⟨ъ⟩п⟨а⟩сена wт моря соудъ жити не оставилъ естъ ἡ δίκη A 28,4 Christ Šiš (сѣде sic! Mak); ни приидетъ зълыıа wбличающи · соудъ ἡ δίκη Sap 1,8 Zach; ◆ сѫдъ творити, исправлѧти, сътворити κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν, κρίμα κατευθύνειν; iudicium facere: притъча соломѫ познати прѣмѫдростъ и наказание.. сѫдъ исправлѣти κρίμα κατευθύνειν Pr 1,3 Grig Zach; сътворихъ сѫдъ и правъдѫ ἐποίησα κρίμα Ps 118,121 Sin Pog Bon Lob Par; створи г⟨оспод⟩ь сѫдъ нищимь и мъсть оубогыıмъποιήσει.. τὴν κρίσιν Ps 139,13 Pog Bon Lob Par; веселие праведныıχъ творити сѫдъı ποιεῖν κρίμα Pr 21,15 Grig Zach.

5. *úsudek, soud, mínění, názor; заключение, суждение, мнение, взгляд; Urteil, Ratschluß, Meinung, Ansicht, Anschauung;* — σύγκριμα; iudicium, sententia: бѣ бо во словесеχ своиχъ истинень, в' соудѣ прав'дивъ в' совѣтеχ моудръ in iudicio VencNik 12,39; мъıсль соудъ правостоѧщиıа видитъ mentis iudicium Bes 31,212aα 14; нищи-и маломочьнии нарицаютъ сѧ иже соудомъ своимъ въ себе сами немощьни соуть iudicio suo Bes 36,267bα 17 (оудомъ sic! Synod 220b 12); соудомь · (доубъ слово) и г⟨лаго⟩лъ с⟨вм⟩тъ въпросъ да оувѣдѫтъ живоущии ꙗко г⟨оспод⟩ь естъ въıшьнии διὰ συγκρίματος (Dn 4,14) Ilj 1b 13sq; своею волею смоущенъ · не ходитъ по достоѧнию соудa праваго non autem causarum merita sequitur Bes 26,169bα 20sq; правъ зѣло соудъ wна вещьми навед⟨е⟩ꙗкоже и вьзлюбы iusto valde iudicio illa plus potuit Ben, Sobol. 133,26; бъдитъ · иже на видѣние истиньнаго соудa мъıсльнѣ wчи wтвьрстѣ

дьржить ad aspectum veri luminis Bes 13,64bα 7; ◆ сѫдъ приимати κρίνεσθαι; iudicari: въскоую бо свобода моа соудъ приемлють wт оноа съвѣсти κρίνεται 1C 10,29 Christ (сѫдитъ сѧ Slepč Šiš).

6. *rozhodnutí, ustanovení, přikázání: решение, постановление, положение, приказание; Entscheidung, Bestimmung, Gebot;* — κρίσις, κρίμα, διάγνωσις; iudicium, statuta (pl.), arbitrium, cognitio: паклоу же нарекшю блюденѣ бъıти въ севастовѣ соудъ εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν A 25,21 Christ; правьı пѫтие твои и въси сѫди твои истиньни αἱ κρίσεις σου Dn 3,27 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; соудь садѣите и взищите правьди κρίμα ἐργάζεσθε So 2,3 Gl; тогда бо истою юсть раздрѣшениѥ · владоущааго · югда вѣчьнаго соудию соудъ наслѣдоують arbitrium Bes 26,170aα 14; повелѣваю прьвѣю те бити по соудоу прѣдъ мною [и] старѣишинами моимь чьстнъıми secundum statuta priorum principum Nicod 9, Stojanović 98,9; повелѣние і(здра)илево естъ і сѫдъ б(ог)а і҃ковлѣ κρίμα Ps 80,5 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко достоитъ еп(и)с(ко)пъı · соудомь митрополитъ поставлѧти κρίσει NomUst 15b 9; не w собѣ · пъ соудомь и оумолениемь многъ ѥп(и)с(ко)пъ κρίσει NomUst 17b 23; — de iudicio Dei *úradek, soud, rozhodnutí; мнение, решение; Ratschluß, Urteil, Entscheidung;* — κρίμα, κρίσις; iudicium: ꙗко неизискани соудн юго τὰ κρίματα R 11,33 Christ Slepč Šiš, сѫдове Supr 301,8; никтоже бо вѣсть что о себе къ таинъıхъ б(о)жиихъ соудѣхъ творить сѧ in occultis Dei iudiciis Bes 38,303bα 11; правьдениѣ сѫдъ божии ꙗко не дастъ прѣподобьнѫоумоу своемоу видѣти истьлѣнна ѩ κρίσις Supr 235,7; зане сѫдъ мои къ сонъмища ꙁъıкъ · пріѧти ц(ѣса)рѧ τὸ κρίμα μου So 3,8 Grig (соутъ sic! Zach).

Notae: напрасно сѫдъ створити коръıсти настоитъ бо Is 8,1 Grig (плѣнь сътворити προνομὴν ποιῆσαι σκύλων, πάρεστι γάρ spolia detrahe Zach); оукланѧа сѧ сѫдовъ мирьскіа печали depositis interim saecularis negotii curis VencNik 12,46 (interpres slavicus 'curiis' pro ‚curis' legit, nota edit p. 102).

Cf. сѫдище, сѫдьба, сѫждение, осѫждение, посѫждение sub 1

сѫдъ[2], -а m.

occurrit in Sin Supr Christ Grig Bes; in Supr gen. pl. u-stirpis сѫдовъ legitur

1. *nástroj; орудие; Gerät;* — σκεῦος; vas (It.), arma (pl., Vg.): и(ъı)нѣ оубо примі сѫдъ свои тоулъ и лѫкъ τὸ σκεῦός σου Gn 27,3 Grig (съсоудъ Zach); ◆ сѫдъ псалъмьскъ *psalterion, žaltář; псалтырь, псалтерион; Psalter;* — σκεῦος ψαλμοῦ; vas psalmi: въ сѫдѣхъ пѣсаломьскъıхъ рѣснотѫ твоѭ б(о)же въспоѭ тебѣ ἐν σκεύει ψαλμῶν Ps 70,22 Sin (въ съсѫдѣхъ Pog Bon Lob Par); — cf. съсѫдъ.

2. *úd; член, часть тела; Glied;* — μέλος; membrum: тъ же дома стоѧше поуштаѧ си очи на вьсѧ сѫдъı скпасоу εἰς ὅλα ... τὰ μέλη Supr 502,25; полагаѭ ти вьсѧ моѧ сѫдъı на испъıти τὰ μέλη Supr 503,10; и наслађите сѧ моихъ сѫдовъ τῶν ἐμῶν .. μελῶν Supr 506,26sq; югоже бо възмете сѫда · въ томъ юсмъ вьсь μέλος Supr 506,27; — cf. оудъ.

3. *nádoba; сосуд; Gefäß;* — σκεῦος; vas: моудрыа же възмша wлѣи съ собою въ соудѣхъ своихъ in vasis suis (Mt 25,4) Bes 12,61bβ 18sq (въ съсѫдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Uvar 39bα 4, Synod 53bα 17); — fig.: и да съкажеть богатьство славъı своеѩ на соудѣхъ м(и)л(о)сти ἐπὶ σκεύῃ R 9,23 Christ (на съсѫдѣхъ Slepč Šiš); ◆ кръвьнъıѩ сѫдъı *krevní cévy, žíly; кровеносные сосуды, жилы; Blutgefäße, Blutadern;* — τὰ σκεύη τοῦ αἵματος; sanguinis vasa: въ кои (sc. рѫцѣ) исѫчи кръвьнъıѩ сѫдъı τὰ σκεύη τοῦ αἵματος Supr 512,8; cf. съсѫдъ.

In Bes semel pro basis: на соудѣхъ ц(ь)рк(ъ)вьнъıхъ in basibus templi Bes 17,124bβ 3 (на сѣдѣх(ъ) Uvar 69bα16, Synod 103b 4).

Nota: w ѣъсѣхъ сѫдѣхъ (pro сѫсѣдѣхъ) залъıхъ · прикасаѫщихъ сѧ достоѭні моемъ τῶν γειτόνων Jr 12,14 Grig (съсоудѣхъ Zach).

Exh.

сѫдъ adv.

occurrit in Ostr

solum In iunctione до сѫдъ *až potud, sem; досюда, до этого места; bis hieher; ad hunc locum:* а до сѫдъ конецъ на пасхоу на вечер(ъ) Ostr 11aβ, adscr. ad versus 2—6. — Exh.

сѫдьба, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Parim

1. *soudní výrok, rozsudek, odsouzení; реше-*

ние суда, приговор, осуждение; Gerichtsentscheidung, Urteilsspruch, Verurteilen; — κρίμα; iudicium: помнѣте ... дивеса и сѫдбы оустъ его τὰ κρίματα Ps 104,5 Pog Sin Bon Lob Par; wтъ лица твоего сѫдъба моѥ ізідетъ τὸ κρίμα Ps 16,2 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдъбъı твоıа безденıе мъного τὰ κρίματα Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par; и сѫдъбъı истинъ[нъ]ны створилъ еси κρίματα Dn 3,28 Grig, Cant 11 Pog Bon (соудн Zach).

2. *právo, spravedlnost; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit;* — κρίμα; iudicium: правъда і сѫдъба оуготованіе прѣстолоу твоемоу κρίμα Ps 88,15 Sin Pog Bon Lob Par; і изведетъ ѣко свѣтъ правьдж твоıж и сѫдъбж твоıж · ѣко і полоудьни τὸ κρίμα Ps 36,6 Sin Bon Lob Par, сѫдбы твоıа Pog; творıа милостъıнıж г(оспод)ь · и сѫдъбж вьсѣмъ обідімъımъ κρίμα Ps 102,6 Sin, сѫдбъı Pog Bon Lob Par; творѣщаго соудби обидимимъ κρίμα Ps 145,7 Lob Par (сѫдъ Pog Bon);

3. *zákon, přikázání, ustanovení, rozhodnutí; закон, приказ, распоряжение, решение; Gesetz, Gebot, Bestimmung, Entschließung, Entscheidung;* — κρίμα; iudicium, iustificatio: вьзлюби д(оу)ша моѥ вьждетѣти сѫдобъ твоıхъ τὰ κρίματα Ps 118,20 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; и створѧ да . сѫдъбъı мои хранитє τὰ κρίματα Ez 36,27 Grig Zach; аште въ сѫдъбахъ моıхъ не поідѫтъ τοῖς κρίμασιν Ps 88,31 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдъбъıи г(оспод)ньıи истіньıнъı τὰ κρίματα Ps 18,10 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко въсьı сѫдъбъı его прѣдъ мноıж τὰ κρίματα Ps 17,23 Sin Pog Bon Lob Par; не створи тако всѣкомоу ыазъıкоу и сѫдъбы своıхъ не сказа имъ τὰ κρίματα Ps 147,9 Pog Bon Lob Par; вьнегда наоучити мі сьı сѫдъбамъ правъдъı твоеıа τὰ κρίματα Ps 118,7 Sin Pog Bon Lob Par; познахъ г(оспод)и ѣко правда соудби твое τὰ κρίματα Ps 118,75 Lob Par (повелѣніѣ Sin Pog Bon); сѫдобъ твоıхъ не забъıхъ τὰ κρίματα Ps 118,30 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; wтъ сѫдобъ (sic!) твоıхъ не оуклониχъ сьı ἀπὸ τῶν κριμάτων Ps 118,102 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

Cf. сѫдъ[1]

сѫдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Napis Const Sud Bes Nicod Dijav, in comm. Eug

soudní, soudu (gen.); *суда* (gen.), *судебный, судный; des Gerichtes, Gerichts-;* — τῆς κρίσεως; [iudicii (gen.): възгласити гл(агол)ъи сѫдьнъıмь κρίσεως Ryl 2aβ 7; кръвъ ер(оуса)л(и)мъскжѧ wцıститъ wт(ъ) срѣдъı ихъ · д(оу)хомъ сѫдномъ ἐν πνεύματι κρίσεως Is 4,4 Grig (соудетъномъ Zach); прѣдь твоимь соудимь прѣстоломь ante tuum tribunal Nicod 1, Stojanović 89,31; страхомъ сѫдьнъıмь τῆς κρίσεως Eug 13aα 13; ◆ дьнь сѫдьнъıи *soudný den, den posledního soudu; день суда, день страшного суда; Tag des Jüngsten Gerichtes;* — ἡμέρα (τῆς) κρίσεως, ἡμέρα τῆς δίκης, ἡ μέλλουσα ἡμέρα, (γέεννα); dies iudicii, iudicium, examen, futura dies, (futurum, gehenna): въ дьнь сѫдъньıі ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως Mt 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 6,25aβ 8; I 'da bim uzliffal. nazodni den tuó milozt vueliu (= и да бимь оуслъıшалъ на сѫдьнъıи дьнь твоıж милость вельıж) Fris I 31; на сѫдъньıı день εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν Cloz 9a 11; о сѫдьнѣмь дьни περὶ γεέννης Supr 412,27; на соудьнѣмь д(ь)ни in iudicio Bes 23,150aβ 18; ● iurid. законъ сѫдьнъıи людьмъ *občanský zákoník; гражданский кодекс; bürgerliches Gesetzbuch; codex iuris civilis:* законъ соудньıи людьмъ SudUst 55a 25.

сѫдѣ, сѫдж сѫдоу

сѫжденіе, -нıа n.

occurrit in NomJefr

úsudek, rozhodnutí; суждение, решение; Urteil, Entschließung; — κρίσις; *iudicium:* въ соужденіи же еп(и)с(ко)па бъıти дше подобаетъ въспрııати чьстъ ἐν δὲ τῇ κρίσει τοῦ ἐπισκόπου εἶναι NomJefr 83a, Nebeševič 234,16sq (в сюдѣ Ust 16a 14, Jas 12b 3). — Exh.

Cf. сѫдъ[1] sub 5

сѫжитєлъ, -лıи m.

occurrit in Bes

spoluobčan; сограждани́н; Mitbürger; — civis, concivis, socius: брани же вокмъ съключаютъ сѧ · нестроєніе же соужителємъ и братии ad cives Bes 35,253aβ 1sq (соудителемъ sic! Uvar 136aβ 9, съжителемъ Synod 208b 20); познаша нъı анг(є)ли соужителıı соущıа себе cives suos Bes 8, Uvar 19bβ 31 (соустѣдъı Pogod 27aα

18, сосѣдꙑ Synod 25a 21sq); иꙑ оуже дроугꙑ и соужителѧ наричютъ ⸗socios Bes 8, Uvar 24aβ 21sq (соусѣдꙑ Pogod 34bβ 2sq. сосѣдꙑ Synod 31b 18); боитъ сѧ ти иже не любѧтъ пришьствиꙗ в вꙑшьниⷯъ соужитель non amant adventum supernorum Bes 17, Uvar 74aα 11sq (вꙑшьниⷯъ соусѣдъ Pogod 133bα 5sq, вышниⷯъ сосѣдъ Synod 110a 11); почто боите сѧ иже ваша соужителѧ видите vestros concives Bes 21, Uvar 74aα 17 (соусѣдꙑ Pogod 133bα 14, сосѣдꙑ Synod 110a 15); къ wнеи чьсти вѣч'нѣи тѣⷯ⟨ъ⟩ соужителє -тель) видѣти тщим⟨ъ⟩ сѧ horum ergo civium Bes 17, Uvar 76aα 8 (соусѣдъ Pogod 137bα 16, сосѣдъ Synod 113a 20); тѣмь закона избрани соужители вѣчьнꙑꙗ жизни назнамєнаютъ с⟨ѧ⟩ cives Bes 24, Uvar 84aα 6sq (соусѣди Pogod 154bα 8, сосѣдꙑ Synod 126a 12): достоинъ єсмъ и мъ⟨і⟩ нѣчто wт⟨ъ⟩ раздѣлєн⟨и⟩ꙗ тѣⷯ⟨ъ⟩ вънѣшниⷯ⟨ъ⟩ соужитель на wбъчаи нашего живота привести ex illis distinctionibus supernorum civium Bes 34, Uvar 131aα 16 (соусѣдъ Pogod 243aβ 20, сосѣдъ Synod 200b 16). — Exh.

Cf. съгражданинъ, сѫсѣдъ

сѫжитиє, съжитиє, -иꙗ n.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš Nom Bes; съжитиє in NomJas invenitur

soužití, společenství; сожительство, сообщество; Zusammenleben; — societas: идеже анг⟨є⟩лъскоє соужитыє с⟨вѧ⟩то societas Bes 30,207aα 3sq, сожитіє Synod 171b 25;

spec. *manželské společenství, ⸗manželství; супружество; Ehe;* — συνοίκησις, συνοικέσιον; *coniugium:* ѥгда състроить г⟨оспод⟩ьскоє (pro г⟨оспод⟩ьꙗ) соужитиє τὴν συνοίκησιν NomUsf 41b 12sq, сожитіє Jas 29a 15; иже въсхꙑтаютъ д⟨ѣ⟩въı себе нарокомъ соужитыꙗ ἐπ' ὀνόματι συνοικεσίου NomUsf 41a 13.

Semel pro αἱ διαπαρατριβαί; conflictationes (pl.): wт нихже бываєть зависть, рвєніе соужитіа растлѣвшем ча⟨овѣ⟩комъ διαπαρατριβαί 1T 6,5 Mosk[b] Slepč Šiš.

Exh.

Cf. приобщєніе, причащєніе, обыщєніе

сѫкатъ adj.

occurrit in Supr

sukovatý, hrubý; суковатый, неровный; knorrig, rauh; — ἄγριος; asper: и повелѣ бити ѧ сѫкатомъ жезлиюмъ μετὰ ῥάβδων ἀγρίων Supr 178,6; повелѣ дрѣвесꙑ сѫкатꙑ бити ѧ ξύλοις ἀγρίοις Supr 178,18. — Exh.[b]

сѫкъ, -а m.

occurrit in Sav

tříska; щепка, сучок; Span; — κάρφος; festuca: остани да възъмѫ сѫкъ въ очесє твоємь τὸ κάρφος Mt 7,4 Sav (сѫчєць Zogr Mar As Ostr Nik); и тогда оузъриши · изѧти сѫкъ въ очесє брата твоєго τὸ κάρφος Mt 7,5 Sav (сѫчьць Zogr Mar As Ostr Nik). — Exh.

Cf. сѫчьць

сѫмракъ, -а m.

occurrit in Gl

soumrak, tma, temnota; сумрак, темнота, тьма; Dämmerung, Dunkelheit, Finsternis; — γνόφος; caligo: да придєть на нїю соумракь γνόφος Job 3,5 ms. Viti Gl (т'мє ms. Nov II Gl, var. магли). — Exh.

Cf. примракъ, тьма, мракъ

сѫмѣнѣниє, съмѣнѣниє, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Nik[b] Euch Supr Apost (incl. En Kij[b]) Const Bes CMLab; съмѣнѣниє in Const Slepč Mak invenitur

1. *pozorování; наблюдение; Beobachtung;* — παρατήρησις; observatio, *animadversio;* — solum in iunctione ⸗съ сѫмѣнѣниємь *zřejmě, viditelně; приметно; merklich;* — μετὰ παρατηρήσεως; cum observatione: не придетъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ьє б⟨о⟩жиє съ сѫмѣнѣниємь μετὰ ⸗παρατηρήσεως L 17,20 Zogr Mar Nik[b] (lacuna Nik[a]); ◆ spec. *hádání, věštba; гаданье, прорицание; Wahrsagung, Prophezeiung; divinatio:* цр҃кыє въпадаⷯ .. въ чародѣаниѣ · въ врѣженьѣ въ сѫмѣнѣниѣ Euch 68b 2;

posuzování; обсуждение; Beurteilung; ⸗— διάκρισις; disceptatio: изнемагающаго же въ вѣрѣ приемлѣте, не въ соумѣнѣниꙗ помꙑшлєниємъ εἰς διακρίσεις R 14,1 Christ Ochr Kij[b], не въ сѫмнѣниє En Šiš, не въ сомнѣни помишлєни Mak; ◆ без сѫмѣнѣниꙗ *bez ⸗předsudků; без предрассудков; vorurteilslos, unbefangen;* —

ἀδιάκριτος; non iudicans: а въшнѣго прѣмоудрость .. бе-соумьнѣниа и без лицемѣриа ἀδιάκριτος Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; — de hoc loco v. F. Zorell, Novi Testamenti lexicon graecum, p. 11;

2. *pochybnost, váhání, nejistota; сомнение, колебание, неуверенность; Zweifel, Bedenken, Fraglichkeit;* — διισταγμός; *dubitatio:* бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се .. і в'сѣмь скврънѣмь · ли сѫмьнѣние · въпадъшимъ гадомъ въ не ... отъжени отъ рабъ твоихъ διισταγμόν Euch 20a 6sq; ◆ без сѫмьнѣниа *bez váhání; bez kolebaní; ohne Zaudern;* — ἀντιρρήτως, ἀδιστάκτως; sine dubitatione: тѣмь же и бе-сѫмнѣнивѣ придѣ звань вами ἀντιρρήτως A 10,29 Hilf Ochr Šiš, бе съмнѣнивѣ Slepč, mutilatum бесѣдѫѧ мнѣнии дѣѧ с вами |Mak; ⟨ѩко бе сѫмьнѣниа къ мѫчению пристѫпиша ἀδιστάκτως |Supr 55,16sq; иже и даетъ въсѣм⟨ъ⟩, просещимь без съмнѣниа Const 14, ms. 1469, |Lavrov 60,18, не съ соумнениемь CMLab 34bα 1 (corruptum? несоумнѣниемъ Const 14, Lavrov 27,6sq); — cf. instr. sg. несѫмьнѣниемь sub несѫмьнѣниѥ.

3. *strach, bázeň; страх, боязнь; Furcht, Angst;* — ἄδεια; timor; — solum in iunctione без сѫмьнѣниа *bez bázně, beze strachu; без страха, без боязни; unbesorgt;* — ἀδεῶς, μετ' ἀδείας; intrepide, sine timore, liberius: безъ соумьнѣниа затворенѣи тоу братии слоужаше ἀδεῶς Supr 98,19; ємоуже прѣстоѧтъ херовимъ съ говѣнїимъ сего їѡсифъ и никодимъ погрибаѥта бе сѫм'нѣниа мет' ἀδείας Supr 458,25sq; ѩкоже таино братии · такоже бе-соумнѣниа плакаше сѧ liberius Bes 34,251aβ 9, бе-соуменениа Uvar 135aα 33sq;

spec. *bázeň boží; богобоязненность, страх божий; Gottesfurcht;* — εὐλάβεια: pietas: w вела великоѥ сѫмьнѣниѥ ὦ τῆς εὐλαβείας Supr 354,22; — cf. говѣниѥ.

cf. недоумѣниѥ, несѫмьнѣниѥ, раскольпъıи оумъ sub оумъ, дъвѣ помъıшлѥнии sub помъıшлѥниѥ

сѫмьнѣнъıнъ adj.

occurrit in Euch

nejistý, pochybný, neurčitý; неопределенный, сомнительный; ungewiß, zweifelhaft, undeutlich; — ἀπερίσκεπτος; *dubius, improvisus:* или отъıнѫдоуже вѣмъ и не вѣмъ · wтъ знаемъıхъ · і незнаемъıхъ · wтъ сѫмьнѣн'на мѣста ἐξ ἀπερισκέπτου τόπου Euch 54b 17 (J. Frček *P. O.* XXIV, p. 767, *'d'un endroit douteux.'*) — Exh.

cf. несѫмѣнъıнъ

сѫмьнѣти сѧ, съмьнѣти сѧ, -нѫ сѧ, -ниши сѧ кого, чесо ipf.

occurrit in Sav Supr Apost (incl. En) Gl; сѫмьнѣти сѧ in Sav Supr Christ Hilf En Mak Šiš Gl, съмьнѣти сѧ in Ochr Slepč invenitur

1. *pochybovat, být v nejistotě, váhat; сомневаться, колебаться; zweifeln, Bedenken tragen, zögern;* — σκέπτεσθαι, διακρίνεσθαι, διστάζειν, ptc. ἀμφίβολος; dubitare, haesitare, ambigere, cogitare, (discernere): маловѣре · почто сѧ сѫмнѣ єіς τί ἐδίστασας Mt 14,31 Sav (сѧ оусѫмнѣ Zogr Mar As Ostr Nik); съпадъшиихъ въздвигоша сѫмнѧштиїхъ сѧ оутврьдиша τοὺς ἀμφιβόλους Supr 97,14sq; да просить же вѣроѭ, ничтоже соумнѧ сѧ; соумьнѧи бо сѧ подобьнъ ѥсть вълнѣнию морскоу μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος Ja 1,6 Christ Šiš, съмнѧ сѧ · съмѣнѧи бо сѧ Slepč; и мариа въ севѣ си размъıшлıаше и ѩкоже сего соумьнѣваше сѧ · жтроба дъмѣ'ше сѧ · и младеништь жтрь движаше сѧ ὡς ταῦτα ἐσκέπτετο Supr 239,27 (се мъıшлѣше Hom, van Wijk 111,7); съпидоша .. съ многомъ страхомъ сѫмнѧште сѧ онъ же видѣвъ ѧ тако сѫмнѧшта сѧ въскрича глаголѧ не вонте сѧ Supr 36,9; а съмнѧи сѧ аще шетъ wсѫждаетъ сѧ διακρινόμενος R 14,23 Ochr, сѫмнѧи сѧ En Mak, соумнеи се Šiš (расматрѧи сѧ Christ); нь въстани, слѣзи, иди с ними, ничесоже ни соумнеи се μηδὲν διακρινόμενος A 10,20 Hilf; рече же ми д⟨оу⟩хъ с⟨ве⟩тии ити с ними, ничесоже не соумне се μηδὲν διακρίναντα A 11,12 Hilf; ◆ не сѫмъıш сѧ *bez váhání; без колебаний, без сомнений; ohne Zaudern;* — ἀνυπόπτως; *sine dubio:* видѣвъ же неблюдомъ сѫштъ ѥи · прѣклони сѧ и петрьза не соумьнѧ сѧ ἀνυπόπτως Supr 41,1;

mít podezření; подозревать; Verdacht haben; — ὑφορᾶσθαι; *suspicari:* съ многомъ страхомъ сѫмнѧште сѧ ὑφορώμενοι Supr 36,8.

2. *dodržovat, zachovávat; соблюдать, блюсти; wahren, einhalten;* — παρατηρεῖσθαι; observare: днии соумъните сѧ и мѣсѧць и врѣмена и лѣта παρατηρεῖσθε G 4,10 Christ Šiš, съмните сѧ Slepč.

3. *stříci se, varovat se, vyhýbat se;* беречься,

остерегаться; sich hüten, meiden, sich fernhalten; — στέλλεσθαι, φείδεσθαι; devitare, parcere: соумиѭще сѧ сего, ѥда кто насъ поречеть въ величьствии семь στελλόμενοι τοῦτο 2C 8,20 Christ Šiš, съмѣѭще сѧ сего Slepč; иъ да та накажеть чьсть имѣти оклеветанига ѧзъкъ · и прѣдавъшааго самого соумьнитъ сѧ καὶ αὐτοῦ τοῦ προδότου φείδεται Supr 410,25;

bát se; бояться; fürchten; — δείδειν; vereri: и егоже соумниχ' се приключи ми се καὶ ὃν ἐδεδοίκειν et quod verebar Job 3,25 ms. Nov II Gl (стрaχ бо ѳ немже се печаχъ ms. Viti Gl).

Exh.

Cf. оусѫмькѣти сѧ, недоумѣти

сѫпостатъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Slep[A] Šiš Kij[b] Parim Služ Pochv Sud Nicod, in cant. Eug Pog Bon Loh Par

nepřítel, odpůrce; враг, неприятель, супостат; Feind, Gegner, Widersacher; — ὑπεναντίος, πολέμιος, ἀντίδικος, ἐχθρός, ἀντίπαλος; hostis, inimicus, adversarius, proeliator, barbarus, qui adversus aliquem pugnat: ѣко да бѫдетъ ти страшенъ сѫпостатомъ τοῖς ὑπεναντίοις Euch 99a 16; и отъ всѣχъ с(оупос)татъ нашиχъ сътвори и(ѣи бе)с печали Kij[b] 25sq; исχодѫ к соупостатомъ на брань εἰς ἐχθρούς SudUst 55b 22; и тъ събъравъ вои своѧ · готовѣше сѧ изити на сѫпостатъı κατὰ τῶν ὑπεναντίων Supr 191,23; покори емоу в'сѧ враги · і сѫпостатъı πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον Euch 5b 24sq; наш ли еси ли wт⟨ъ⟩ сѫпостатъ нашиχъ τῶν ὑπεναντίων Jos 5,13 Grig, wт⟨ъ⟩ сѵпъстатъ Zach; и множ⟨ь⟩ствомь силы твоеѧ сътрьли еси сѫпостатъı τοὺς ὑπεναντίους Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; ѥретикомъ соупостата Pochv 115aβ 1; соупостатъ вашь, дияволъ, ѩко лѣвъ рыкаѧ ходитъ ὁ ἀντίδικος 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; w завести люб'ви вражда · мироу сѫпостатъ ἀντίπαλε Supr 388,27; ◆ spec. de diaholo: идеже бо прѣвѣѥ сѫпостатъ брань положи · тоу прѣвѣѥ врачъ бъıлиѥ прилагаѥтъ ὁ πολέμιος Supr 251,2sq; г⟨оспод⟩ь немощьна сътворитъ сѫпостата емоу τὸν ἀντίδικον 1Rg 2,10 Eug 19bα 15, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par;

semel pro σύμμαχος; commilito: отиди наслади сѧ зълобъı от'пади съ своими сѫпостатъми μετὰ τῶν οἰκείων συμμάχων Supr 512,17.

Cf. врагъ, непризань, непризатель, противьникъ, сѫпротивьникъ, сѫпьрь, сѫпьрьникъ

сѫпостатьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Chil

nepřátelský; неприятельский, вражеский; feindlich; — ἀντικείμενος; hostilis: (проти)вѫ сѫп(остатьныи)мъ силамъ πρὸς τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις Chil 1bβ 18sq. — Exh.

Cf. вражии, непризавнивъ, непризаньıи

сѫпротивити сѧ, -противлѭ сѧ, -противиши сѧ ipf. (pf.), комоу чесомоу, о чемь

occurrit in Supr Tun

protivit se, odporovat; противиться, противоречить; sich widersetzen, widersprechen; — μάχεσθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιλέγειν; adversari, pugnare, repugnare, recursare: вьси съ пилатомъ глаголѫтъ ... ѥдини же сѫпротивѫтъ сѧ жидове μάχονται Supr 433,25sq; ч'то сѧ сѫпротивиши петроу τί μάχῃ Supr 511,7; не вѣрьствовахъ рекшимъ сѫпротивиχъ сѧ апостоломъ ἐμαχεσάμην Supr 510,21sq; соупротивь сѵпротивлю сѧ им⟨ь⟩ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι Os 1,6 Tun (противлае се противань боудоу Gl); и страсть прим и страстьмь сѫпротивитъ сѧ καὶ πάθεσι μάχεται Supr 508,22sq; аште ли да котори сѫпротивѫтъ сѧ о томъ εἰ δέ τινες ἀντιλέγοιεν Supr 174,19;

сѫпротиви in Supr 304,12 v. suh сѫпротивиє.

Exh.

Cf. противити сѧ, пьрѣти сѧ, сварити сѧ

сѫпротивиє, -иа n.

occurrit in Supr Bes

vzdor, vzpoura, protivenství; упорство, бунт, гонения; Trotz, Aufstand, Widrigkeit; — ἀντίθεσις; contradictio, adversitas, obiectio: сѵпротивиє дияволе г⟨оспод⟩ь претерпѣ adversitatem diaboli Bes 16, Uvar 50aα 17 (се противьıньствию Pogod 82aα 11, Synod 69a 7sq); безъ всего соупротивьıа sine ulla ... contradictione Bes 7, Uvar 23aβ 19sq (безъ ... противьıньствиа Pogod 33aβ 10, безо ... противлениа Synod 30b 6); сѫпротиви(ѥ) имъ срамити [сѧ] χοτὰ τὴν ἀντίθεσιν αὐτῶν καταισχῦναι βουλόμενος Supr 304,12.

Exh.

сѫпротивовѣтрие, -ия n.

occurrit in Supr

protivětry; встречные ветры; widrige Winde, Gegenwinde; — ἀντανεμία; ventus contrarius: и вьсѣдъ въ корабь · и малъı въ пѫчинѫ отъплоүвъ · иѣ отъ коюго сѫпротивовѣтриı възврати сѧ ὑπό τινος ἀντανεμίας Supr 294,2. — Exh.

Cf. противьнъ вѣтръ sub противьнъ, сѫпротивьнъ вѣтръ sub сѫпротивьнъ

сѫпроⷮивѣ adv. et praep.

occurrit in Supr Tun

1. adv. *proti; против, супротив; gegen;* — ἀντι-; contra, (adversari), (opponere): иждѐ бо хотѣние сѫпротивь бываѥ то и дрѣжаштаѧ страсти оумъ плѣноү бъıваѥтъ ἀντιπράττεται Supr 334,4; жидовъскомъ кричемъ · сѫпротивь сьвѣдѣтельствоүѭшти ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16; а ⁞людіе мои ⁞ꙗкы сѫпротивь гл(аг)ми жьрьцꙗ ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς Os 4,4 Tun (ѣко прѣкрашающе се гл(аг)ють Gl); соүпротивь сѫпротивлю сѧ им(ѣ) ἀντιτασσόμενος Os 1,6 Tun (противлѧе се Gl); иъ гроб сѫпротив' проповѣдает' · смрьть ἀλλ' ὁ τάφος ἀνακηρύττει τὸν θάνατον Supr 508,18.

2. praep. dat. *proti; против; gegen; contra:* и да покажетъ ꙗко иѣстъ сѫпротивь богоү ἀντίθεος Supr 308,15.

Exh.

Cf. противъ, противо, противьно sub 1, противѫ

сѫпротивьникъ, -а m.

occurrit in Supr

odpůrce, protivník, nepřítel; противник, враг, ⁞супротивник; Gegner, Widersacher, Feind; — ἀντικείμενος, τύραννος, πολεμήτωρ, ἀνταγωνιστής, ἀντίπαλος; adversarius, tyrannus, pugnax, inimicus: и избави нъı отъ сѫпротив'ника ἐκ τοῦ ἀντικειμένου Supr 178,11sq; благословьенъ градъıи въ имѧ господьне · цѣсарь на сѫпротивника ὁ βασιλεὺς κατὰ ⁞τοῦ τυράννου Supr 329,3sq; благословьенъ градъıи въ имѧ господьне... миротворьць на сѫпротивьника ὁ εἰρηνάρχης κατὰ τοῦ πολεμήτορος Supr 329,10; ѥлма же оубо немоштьнѣи сѫпротивьникъ толма же и бес простъıиѧ побѣжденъıм ὁ ἀνταγωνιστής Supr 371,29; съкажи ми ѡ человѣче · ѥже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,12; иъ ѧбие рекѫтъ сѫпротивьници Supr 362,6 et Supr 363,4. — Exh.

Cf. сѫпьрь, сѫпьрьникъ, сѫпостатъ, врагъ, противьникъ

сѫпроⷮивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš

odporujíci, nepřátelský; противоречащий, вражеский, враждебный, неприязненный; widersprechend, feindlich, feindselig; — ὑπεναντίος, ἐναντίος; contrarius, adversarius: оүчение, ѥже бѣ соүпротивьно намь ὑπεναντίον C 2,14 Šiš (противьно Christ Slepč); пришъдъ же господь миръ нашъ съпрѧта сѫпротивѣнъıихъ человѣкъ скврънъı τῶν ἐναντίων πνευμάτων Supr 352,14sq; без милости отъ сѫпротивнаго бѣса мѫчимъ Supr 553,16; ничьсоже сѫпротивна приходѧшта к' намъ не възбоимъ сѧ οὐδενὸς ἐναντίου Supr 68,12; ◆ substantivizatum *protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Widersacher, Feind; adversarius, hostis:* стража крѣпъı на въса сѫпротивнъıм и мъıтъıм Supr 543,6: ● на сѫпротивьное *oračně, naopak; по-другому, наоборот; im Gegenteil;* — εἰς τἀναντία; ad contraria: аште на то сътворимъ владъıкы подражали бѫдемъ · аште ли на сѫпротивьное то дивола εἰς τἀναντία Supr 379,11sq; ● сѫпротивьно бъıлие *protilék; противоядие; Gegenmittel:* — ἀντιφάρμακον; *antidotum:* мрьтвьць мрьтвьцемъ врачъ ꙗзвенъıи многоболѣзньнъıимъ человѣкомъ · сѫпротивьно мзи бъıлие ἀντιφάρμακον Supr 436,29; ◆ сѫпротивьнъ вѣтръ *protivítr: встречный ветер; Gegenwind, widriger Wind; ventus contrarius:* сѫпротивномъ вѣтромъ мтъ Supr 539,3; — cf. сѫпротивовѣтрие, противьнъ вѣтръ sub противьнъ. — Exh.

Cf. противьнъ, съпротивьнъ

сѫпротивьство, -а n.

occurrit in Bes

opak, protiklad; противоположность, противопоставление; Gegenteil, Gegensatz; — contrarietas: жизни нашеи ветъсѣи сѫпротивьство положь повьства своег(о) contrarietatem Bes 32, Uvar 116aβ 30sq (противьньство Pogod 214bα 21sq, Synod 177b 23). — Exh.

Cf. противьньство

сѫпрѫга, -ъı f.

occurrit in Nom

žena, manželka; жена, супруга; Frau, Gattin, Gemahlin; coniunx, uxor; — in Nom non nisi **сѫпрѫга** (**съвєдєница** vel **съвєдѣница**), e. uxor spiritualis, cf. J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 302, adn. 2; συνείσακτος, ἐπείσακτος γυνή; *subintroducta:* **ꙗко не достоитъ иєрѣю соупроугъı оу себе водити** συνείσακτον ἔχειν NomUsť 10a 1; sim. NomUsť 26b 21; **ни всѣкомоу клирикоу · достоино имѣти · соупроугъı съвѣдѣницѣ** ἐξεῖναι συνείσακτον, var. ἐπείσακτον γυναῖκα NomUsť 27ą 4, **соупрѫгы свѣдѣницѣ** Jas 20a 13sq. — Exh.

Cf. **жєна** sub 2

сѫпрѫгъ, -а m.

occurrit in Ev Gl Služ Meth Bes

1. *spřežení; упряжка; Gespann;* — ζεῦγος; iugum: **сѫпрѫгъ воловъıихъ · коупихъ пѧть** ζεύγη L 14,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36,265bα 24sq, Bes 36, Uvar 143aβ 14; **соупроуг же воловъıихъ петь сать** ζεύγη Job 1,3 ms. Viti Gl, **и · ē · сать соупроуговь воловь** ms. Nov II Gl; **соупроузи воловь твоихъ ораχоу** τὰ ζεύγη Job 1,14 ms. Viti Gl (**волове** ms. Nov II Gl); **пѧтью соупроугъ волоуихъ** in quinque iugis boum Bes 36,265bβ 6; **искоушениꙗ ради соупроугъ волоуихъ** propter probanda iuga boum Bes 36,266aβ 19; **иже оубо въ правьдоу соупроузи нарєчени соутъ** iuga vocati sunt Bes 36,265bβ 10sq; — cf. **сѫпрѫжиє**;

fig. *druh, společník; друг; Genosse, Geselle; consors, socius:* **се, брате, вѣ соупроуга бѫховѣ** Meth 7, Lavrov 73,4; — cf. **сѫпрѫжьникъ**.

2. (du. vel) pl. *manželství; супружество, брак; Ehe;* — συζυγία; *coniugium:* **сѫпроугъı** var. SlužSof^{c}, Orlov 235,27 ad **подрѫжьıı** in **подрѫжьıı іхъ в мирѣ и (въ) єдиненьи сблюди** τὰς συζυγίας SlužSof^{b}, Orlov 235,6; cf. **съѭтиє** sub 1, **подроужиє** sub 2, **бракъ, женитва, посаг**.

Exh.

Cf. **подроужиє, сѫпрѫжиє, сѫпрѫзьı**

сѫпрѫжиє, -иꙗ n.

occurrit in Bes

spřežení; упряжка; Gespann; — iugum: **того жѳ ради · и w сеи пѧть соупроужьıı волоуи г⟨лаго⟩лєть** сѧ de eisdem quinque iugis Bes 36,266aβ 2 (**w сеи пѧти соупроузи** Uvar 145bα 21, **соупрѫгъ** Synod 219b 2). — Exh.

Cf. **сѫпрѫгъ** sub 1, **сѫпрѫзьı**

сѫпрѫжьникъ, -а m.

occurrit in Pochv

druh, společník; друг; Genosse, Geselle; (operis) socius: **ап⟨ост⟩ола⟨мъ⟩ соупроужьника** Pochv 112bα 32. — Exh.

Cf. **подроугъ** sub 1, **дроугъ, клєврѣтъ, сѫпрѫгъ** sub 1

сѫпрѫзьı, -и f.

occurrit in Bes

spřež, spřežení; упряжка; Gespann; — iugum: **того же ради и w сеи пѧти соупроузи волю гл⟨аголѥ⟩ть с⟨ѧ⟩** de eisdem quinque iugis Bes 36, Uvar 145bα 21 (**w соупроужьıı** Pogod 266aβ 2, **соупрѫзъı** Synod 219b 2). — Exh.

Cf. **сѫпрѫгъ** 1. **сѫпрѫжиє**

сѫпѣрѣ. -рꙑ, **сѫпѣрѣ**, -а m.

occurrit in Ev Nom

odpůrce, protivník; противник; Widersacher, Gegner; — ἀντίδικος; adversarius: **мѣсти мене отъ сѫпѣрѣ моего** ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου L 18,3 Zogr Mar As, **отъ сѫпѣра** Sav Ostr^{bis} (**wтъ соупрѣника** Nik^{b}, lacuna Nik^{a}); **єгда же градєши съ сѫпѣремь своимь къ кънѧзоу** μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου L 12,58 Zogr Mar Nik^{a} (**сь соупрѣникомь** Nik^{b}, Bes 39,308bα 13sq); **бѫди оувѣштаꙗ** сѧ **съ сѫпѣрьмь своимь скоро** τῷ ἀντιδίκῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; **да не прѣдастъ тебе сѫпѣрь сѫди** ὁ ἀντίδικος Mt 5,25 Zogr (om. Mar; lacuna Nik); **аще ли митрополитъ соупѣрь боудетъ** ἀντίδικος NomUsť 8b 22. — Exh.

Cf. **сѫпѣрѣникъ, сѫпротивѣникъ, сѫпостатъ, врагъ**

сѫпѣрѣникъ, -а m.

occurrit in Fris Supr Nik Sud Bes

odpůrce, protivník, nepřítel; противник, враг; Widersacher, Gegner, Feind; — ἀντίδικος, δυσμενής; adversarius, inimicus, ultrix: **словє-**

съ бо прѣпирамн сѧ не приѩзнивъ робъ · нъ ѩвѣ сѫпьрникъ дусмены Supr 328,16; масти мене wтъ соупрьника моего ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου L 18,3 Nik[b] (отъ сѫпьрѣ Zogr Mar As, отъ сѫпьра Sav Ostrbis, lacuna Nik[a]); нъ г⟨лаго⟩лати къ соупьрникомъ SudUsť 55b 14; ѥгдаже градеши съ соупьрникъмь твоимь къ соудии въ поутн cum adversario tuo (L 12,58) Bes 39,308bα 13sq Nik[b] (съ сѫпьремь Zogr Mar Nik[a]); w болѣзни болѧштиим' · врачоу дивволоу сѫпрьниче διαβόλου ἀντίδικε Supr 313,10; противникъ же нашь и соупьрникъ на поути ѥстъ слово б⟨о⟩жиѥ adversarius Bes 39,308bα 23sq; ◆ spec. *ďábel; дьявол; Teufel; diabolus:* nugeſtati pred ſtolom boſigem ze zopirnicom naſim zezlodgem ſtarim (= нъ ѥ⟨стъ⟩ стати прѣдъ столомь божьемь съ сѫпьр҃ьникомь нашимь, съ зълодѣѥмь старъимь) Fris II 73; — cf. непризнь, лжкавъи sub лжкавъ. — Exh.

Cf. сѫпьр҃ь, сѫпротивьникъ, сѫпостатъ, врагъ

сѫсѣдa, -ы f.

occurrit in Nik Ben

sousedka; соседка; Nachbarin; — ἡ γείτων; vicina: иде доилица ѥго въ соусѣди a vicinis mulieribus Ben, Sobol. 123,12; съзываетъ дроугы свое и соусѣды τὰς γείτονας L 15,9 Nik (сѫсѣдъиим Zogr Mar). — Exh.

Cf. сѫсѣдъиi

сѫсѣдъ, с'ѣс'ѣд'ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Grig Clem Sud VencNik Bes Nicod CMLab; съсѣдъ in SudJas VencNik invenitur

soused; сосед; Nachbar; γείτων; vicinus: ι пришадъ въ домъ свои · съзываетъ дроугы ι сѫсѣды τοὺς γείτονας L 15,6 Zogr Mar Nik, Bes 34,236aα 18, сосѣды Synod 195a 3; сѫсѣди же · ι иже вѣахѫ видѣли прѣжде οἱ οὖν γείτονες J 9,8 Zogr Mar As Ostr Nik; бѫхомъ поношению сѫсѣдомъ нашимъ τοῖς γείτοσι Ps 78,4 Sin Pog Bon Lob Par; пwвѣдаютъ приключьшаѧ сѧ имь . . . пріятелемь, и еще же и соусѣдwᵐ Clem, Vaš. 73,15; пожьжетъ окр⟨ь⟩стьнъıхъ своихъ ѥмоу соусѣдъ храмы τῶν συμπαρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων SudUsť 58b 19, сосѣ Jas 40a 22; приметъ съ собоѧ сѫсѣда искрьнѣго си τὸν γείτονα Ex 12,4 Grig Lobk; *(spolu)občan; (со)гражданин; (Mit)bürger;* (con)civis: етеръ wт⟨ъ⟩ колѣна рода того свѣтлѣи толи силою великъ в соусѣдѣх присѣдѧ (pro прѣсѣдѧ) in cives eminentior VencNik 2,6; въı же по что боите сѧ · ѩже ваша соусѣдъı видите vestros concives Bes 21,133bα 14, сосѣдъı Synod 110a 15 (соужителѧ Uvar 74aα 17); избрании соусѣди вѣчьнъıѧ жизни cives Bes 24,154bα 8, сосѣдъı Synod 126a 12 (соужители Uvar 84aα 6sq); иже въ вѣчьнѣмь бъıтии · и прѣдостоѧнии · и б⟨о⟩жии соусѣди анг⟨ѥ⟩ломъ равьни ѥсмъ Dei cives Bes 8,35aα 23sq, сосѣдъı Synod 32a 14 (сѣдѣ sic! Uvar 24bα 26sq); александръ · сурь · и друзии соусѣди · къ пилату придѫ reliqui Iudaeorum, var. Iudaei Nicod 1, Novg 247bβ 6 (дроугыѥ соудиѥ Stojanović 89,17); ◆ fig. de angelis небесьстии vel въıшьнии сѫсѣди cives caeli vel superni: с⟨ъ⟩п⟨а⟩ситєлю бо роженоу н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сьсцни соусѣди ѩвили сѧ соуть caeli cives Bes 5,19aβ 14 (анг⟨ѥ⟩ли Synod 19a 3); в истиноу частит' сѧ вс⟨ѣ⟩ми соусѣди н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ьс⟩к⟨и⟩ми CMLab 35aβ 20sq (var. сасоуди); тоу съдроужение въıшьниихъ соусѣдъ societas supernorum civium Bes 14,72bα 21, сосѣдъ Synod 62a 2sq (съдроужение наше съ въıшними силами Uvar 45aα 8); wт⟨ъ⟩ раздѣлении тѣхъ въıшьниихъ соусѣдъ supernorum civium Bes 34,243aβ 20, сосѣдъ Synod 200b 16 (соужителѧ Uvar 131aα 16).

Cf. сѫжителѧ, жителинъ, гражданинъ

сѫсѣдъıиi, -ыѧ f.

occurrit in Zogr Mar Bes

sousedka; соседка; Nachbarin; ἡ γείτων; vicina: ι обрѣтъши съзываетъ дроугъı ι сѫсѣдъıиим τὰς γείτονας L 15,9 Zogr Mar, Bes 34,238bβ 11, сосѣдъıнѧ Synod 197a 9 (соусѣдъı Nik); кто соуть приѩзнъıнѧ или соусѣдъıнѧ vicinae Bes 34,238bβ 16sq, сосѣдъıнѧ Synod 197a 12. — Exh.

Cf. сѫсѣда

сѫтъ in 2C 10,10 Slepč et in Grig v. sub сѧтъ

сѫщиѥ, -иѧ n.

occurrit in Supr

term. theologicus *podstata, byti; сущность, бытие; Wesenheit, Wesen;* — οὐσία; substantia:

нача износити сыноу и словоу божию · рождъшоуоумоу сѧ отъ ѥго безначално прѣжде вѣкъ · штоуждоу бъıти сѫштиı отьча ἀλλότριον ὑπάρχειν τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ πατρός Supr 188,7. Exh.

Cf. сѫщьство, оусиı, упостась, ѥстьство

сѫщьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Napis

podstatný, bytostný, podstaty (gen.); *сущности* (gen.), *бытия* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης, τῆς οὐσίας; substantialis, substantiae (gen.): къ един'ствоу сѫщиомоу съвъкоупльжь τῆς οὐσίας Napis 95a 22; въ сѫщ'нѣмь бъıти прѣбъıважть πρὸς οὐσιώδη διαμονήν Napis 95a 5sq; ◆ коупьнѣ сѫщьнъ *soupodstatný; единосущный; wesensgleich;* — ὁμοούσιος; consubstantialis; — cetera sub коупьносѫщии: нача о коупьнѣ сѫштьнѣи и с⟨вм⟩тѣи троици · въсѫдоу въ алеѯан'дрии хоульнъı оустъı износити κατὰ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος Supr 188,1. — Exh.

Cf. сѫщьствьнъ, коупьносѫщии, коупьносѫщьнъ, ѥдиносѫщьнъ, съсѫщьнъ

сѫщьствиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

přítomnost; присутствие; Anwesenheit; — praesentia: и ꙗко ѥго слово прѣдъıидѧше соущьствиѥ избавителѧ praesentiam Bes 20,100aβ 14 (сѫщьство Uvar 59aα 9); нѣсть сде рече · ѥстьствъмь плътьнъıмь иже оубо николиже кромѣ бѣ соущьствьюмь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства per praesentiam Bes 21,134bα 6sq (соущьствомь Uvar 74bα 8). — Exh.

Cf. сѫщьство sub 3, пришьствиѥ, пришьстиѥ, прѣстоꙗниѥ sub 1

сѫщьство, -а n.

occurrit in Euch Klim Pochv Napis Const CanVenc Bes Nicod

1. *jsoucno, příroda, stvoření; бытие, сущность, природа, существо; Dasein, Natur, Wesen;* — non nisi in iunctione вьсѩко вьсе сѫщьство *veškerenstvo; вселенная; Gesamtheit;* — πᾶσα φύσις; omnes creaturae (pl.): родоу в'сѣкомоу · съмрътъноу · и несъмрътъноу · ı в'сѣкомоу сѫщьствоу · съдѣтель πάσης φύσεως Euch 64a 12; и познахъ ѥго творьца всего соуштьства omnium creaturarum Nicod 26, Stojanović 117,19; б⟨о⟩жию рожьствоу ти, ч⟨и⟩стаı, всѩка соущьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vajs 142,9sq; — in hoc sensu exh.; — cf. родъ.

2. term. theologicus *podstata, byti, bytnost; сущность, бытие, существо; Wesenheit, Wesen, Sein;* — οὐσία, ὑπόστασις, ὕπαρξις; substantia, hypostasis, natura: г⟨оспод⟩ь ... безначалнъı · ı невидимъı сѫщьствомь ὁ ἀόρατος τῇ οὐσίᾳ Euch 56b 13; три ипостаси въ единомъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13; и тѣми познахомъ трисѣставное б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство единѣмъ сѫществомъ wбьдрѣжимо KlimRum, Lavrov 94,29; б⟨ог⟩ъ оубо · р̄ · wвѣщь имѣ · ѥгдаже анг⟨ѥ⟩лъ и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ соущьство сътвори substantiam Bes 34,235bα 12; едино бо б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство видимь въ трѣхъ сѫществом' единоуѫще сѧ τῷ ταυτῷ τῆς οὐσίας Napis 94b 9; неизмѣнное w⟨тъ⟩чее под⟨о⟩бие и wбразъ сѫщьст'ва его τῆς ὑποστάσεως Napis 96a 9sq; ибw непротивнѣ естѣ · знамение же се им'же бw сѫт' сѫщьства различна αἱ οὐσίαι Napis 100a 5.

3. *přítomnost; присутствие; Anwesenheit;* — praesentia: w себе же гл⟨аголю⟩щема · соущьство свое изда нъ w себе размъıшлѩющема познати лице свое съкръı praesentiam exhibuit Bes 23,149aα 1; къ княжю с⟨ъ⟩нови плътьнъıимь соущьствъмь принти не хотѣ per corporalem praesentiam Bes 28,184bβ 7; ꙗко м⟨и⟩л⟨о⟩сти своюı соущьство издадъıи wт⟨ъ⟩кръı pietatis suae praesentiam Bes 31,208bα 13.

Cf. сѫщьствиѥ, оусиı, упостась, ѥстьство

сѫщьствьно adv.

occurrit in Bes

podle podstaty, podstatně, bytostně; по существу, сущностью; der Wesenheit nach, wesentlich; — essentialiter: нъ оубо с̃ѫщьствьно мьртвъ нѣсмь · ꙗко w х⟨ристос⟩ѣ д⟨оу⟩ховно живъ ѥсмь essentialiter Bes 32,216bβ 4sq. — Exh.

сѫщьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

podstatný, podstaty (gen.); *существенный, существа* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης; substantialis, *substantiae* (gen.): ѥже о

разньствьнѣхъ естьствѣхъ глаголет сѧ · потрѣба и сѫщест'вная своиства ἡμᾶτι οὐσιώδεις ποιότητας Napis 100a 8. — Exh

Cf. сѫщьнъ

сѫчьць, -а m.

occurrit in Ev Euch Zach Lobk

1. *tříska; сучок, щепка; Span;* — κάρφος; festuca: чьто же видиши сѫчьць іжь естъ въ оцѣ братра твоего τὸ κάρφος Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; остави изъмѫ сѫчець ꙗ очесе твоего τὸ κάρφος Mt 7,4 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ Sav); ꙗ тъгда оузьриши ꙗмати ꙗ сѫчьць · ꙗ очесе брата твоего τὸ κάρφος Mt 7,5 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ Sav); чьто же видиши сѫчьць іже естъ въ очесе братра твоего τὸ κάρφος L 6,41 Zogr Mar Nik; остави да ꙗзъмѫ сѫчьць · іже естъ въ оцѣ твоемь τὸ κάρφος L 6,42 Zogr Mar Nik; ꙗ тъгда прозьриши ꙗмати сѫчьць · іжь естъ въ очесе братра твоего τὸ κάρφος L 6,42 Zogr Mar Nik.

2. *snítka, větévka; веточка; Ästchen, Zweiglein;* — κάρφος; ramus (pl.): пришествие с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха въсвѣщь емоу голѫбема сѫчець маслинъныѫ приносѧщю τὸ κάρφος τῆς ἐλαίας Euch 16a 6; имѣше листъ маслинынъ соучьць · въ оустѣхъ своихъ φύλλον ἐλαίας κάρφος Gn 8,11 Zach Lobk (erronee въ оустѣхъ своихъ сѫщъ Grig); лѣторасль, розга.

сѫкъ

сѫштємъ Supr 312, 13sq съсати

сѹдарь, -ря, **сѹдаръ**, -а m.

occurrit Mar As Ostr Nik; Nik соударь invenitur

šátek; платок; Tuch; — σουδάριον; sudarium; — pannus linteus, etiam faciem hominis pulti contegendam adhibeb: видѣ ризъı лежѧштѧ ꙗ сѹдарь иже бѣ на главѣ его не съ ризами лежѧштѣ · нъ особь съвитъ на единомь мѣстѣ τὸ σουδάριον J 20,7 Mar As, сѹдарь Ostr, соударь Nik (lacuna Zogr); и абие изиде оумарии и лице его соударомь обезано σουδαρίῳ J 11,44 Nik[a], соударемь Nik[b] (оуброусомь Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. лентии, поншва, поншвица, оуброусъ, главотѫжь

сѹдоньскъ v. сидоньскъ

сѹкамина, сѹкамѣна, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Parim; сѹкамѣна non nisi in Zogr, in Nik Parim соукамина invenitur

morušovník, moruše; шелковица; Maulbeerbaum; — συκάμινος; arbor morus, sycomorus: аште бисте имѣли вѣрѫ · ѣко зрѣно горюшьно . гла⟨гола⟩ли бисте оубо сукамѣнѣ сеи τῇ συκαμίνῳ L 17,6 Zogr, сукаминѣ Mar As, сѹкаминѣ Ostr, соукаменѣ Nik[b] (горѣ Sav, lacuna Nik[a]); и посѣчемъ сѧкаминъı · и тисие συκαμίνους Is 9,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. сукамининѥ, чрѣшница

сукамининѥ, -ия n. coll.

occurrit in Bon

morušoué stromy, morušoví; шелковица, шелковицы (pl.); *Maulbeerbäume;* αἱ συκάμινοι; mori (pl.): изби градомъ вина ихъ и сукаминине ихъ слапожь τὰς συκαμίνους Ps 77,47 Bon (чрѣшиць Sin Pog, овощиѣ Lob Par). — Exh.

Cf. сукамина, чрѣшница

сѹкалѣна сукамина

сѹкима Ps 107,8 Bon sub сикима

сукомарина, сукоморина, -ыѫ f.

occurrit Zogr Mar Ostr Nik; сукомарина in Zogr, сукоморина Mar Ostr соукомарина, in Nik сикоморина legitur

planý fíkovník, sykomora; смоковница; Maulbeerfeigenbaum; συκομορέα; arbor sycomorus: ꙗ прѣди текъ вьзлѣзе на с'укомариѫ · да видитъ ꙗ⟨оу⟩ са ἐπὶ συκομορέαν L 19,4 Zogr, сукоморинѫ Mar, сукоморинѫ Ostr, соукомарынѫ As, сикоморию Nik. — E.

сѹлоѹдмъскѫѫ in Ps 77,60 Bon v. sub **сѣломьскъ**

сѵмен'ъ v. сѵмеонъ

сѵмеонов'ъ adj. poss. ad. сѵмеонъ

occurrit in Zogr Mar Nik Hval; Zogr Hval **семеновъ**, in Nik^{b} **соуменовь** invenitur

Simeonův, Šimonův; Симеона, Симона (gen.), *Симеонов, Симонов; des Simeon, Simon;* — τοῦ Συμεών; Simeon:

a) pertinens ad **сѵмеонъ** sub **отъ колина семеонова · ві тисоуштьı запечатлениѫ** Συμεών Ap 7,7 Hval (**сѵмеwна** Rumj); — v. sub **сѵмеонъ** a);

b) pertinens ad unum de progenitoribus Christi: **с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ вѣ сѵмеоновъ** τοῦ Συμεών L 3,30 Mar, **семеновъ** Zogr, **соуменовь** Nik^{b} (**семеонь** Nik^{a}).

Exh.

Cf. **сѵмеонѣ**

сѵмеон'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev SinSluž Euch Cloz Supr Apost Parim Naum Nicod Trin Dijav, in kalend. legitur: **сѵмеонъ** As Ostr Cloz Supr **сѵмен'ъ** Mar, **сѵмьонъ** in Zogr Cloz, **съмеонъ**, **сьмеонъ** Sav, **соумеонъ** in Nik Hilf Grig, **сьмьонъ** Zuch, **симеонъ** Ochr Šiš Naum Nicod Dijav, **семеонъ** in SinSluž Euch Nik Ochr En Slepč Mak Trin, **семьонъ** Zogr; etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, 28 38sq

Simeon, Šimon; Симеон, Симон; Simeon, Simon; Συμεών; Symeon, Simeon, Simon;

a) nomen filii patriarchae Iacob conditoris unius de duodecim tribubus Israelitarum: **роувимъ · и сѧмеwнъ левгни** и **июда** Συμεών Ex 1,2 Grig, **сьмѫнъ** Zach, **семеw** и Lobk; — hoc testimonio exh.;

b) **сѵмеонъ богопримьць** venerabilis senex hierosolymitanus, qui Christum infantem in ulnas suas accepit; mem. in Or. 3. Febr. (in Synaxario Constantinopolitano etiam 23. Oct.), in Occ. 8. Oct.: **бѣ ч⟨ловѣ⟩къ въ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩мѣ емоуже імѧ семьонъ . . і тъ пріѧтъ е на рѫкоу своею** Συμεών L 2,25 Zogr, **сѵмеонъ** Mar As Ostr, **сьмеонъ** Sav, **семеонь** Nik; **w сѵмьонѣ** περὶ τοῦ Συμεών Zogr 129a 3, **о сѵменѣ** Mar 76a 8, **о соумеонѣ** Nik^{a} tit. 3, **о семеонѣ** ibid. ante pericopam et Nik^{b}; **мѣ⟨сѧ⟩ца фер⟨ва⟩рѣ** ѕ **с⟨вѧ⟩таго сѵмеона бо⟨го⟩прием⟨ь⟩ца** τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Συμεὼν τοῦ Θεοδόχου As 142b 9, **симеwна бо⟨го⟩прием'ца** Ochr 102b 15, **с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу соумеоноу приимъшоу г⟨оспод⟩а** Συμεὼν τοῦ δεξαμένου τὸν Κύριον Ostr 265bβ 4, **праведн⟨а⟩го семеона** Slepč 123b 12, **свѣтаго и праведнаго симеwна** Šiš kalend. 3. Febr.: **кг** Oct.) **и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу семеwноу праведникоу** καὶ Συμεὼν τοῦ δικαίου Ochr 82a 16; **дажди томоу благословение · еже дастъ праведъноумоу семеноу** τῷ δικαίῳ Συμεών Euch 7a 20sq;

c) pristinum nomen apostoli Petri (cetera **петръ** sub a): **сѵмеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже изѣкра б⟨ог⟩ъ приѧти wт ꙗзъıкъ люди именьмь іего** Συμεών A 15,14 Christ; hoc testimonio cf. **симонъ**

d) **жжика рождакъ съродьникъ господьнь** Simon Symeon, Iesu Christi, episcopus hierosolymitanus, mem. in Apr. 13., 18., 21. Sept. dominic: Exaltationem Crucis: **кз** (sc. Apr.) **св⟨д⟩т⟨а⟩го семеона · рождака г⟨оспод⟩нѣ** τοῦ ἁγίου Συμεὼν τοῦ συγγενοῦς τοῦ Κυρίου Slepč 127a 10, **симеwна съродника господьня** Šiš kalend. 27. Apr. **гі м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · то⟨го⟩ж⟨е⟩** (sc. Sept.). **па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу сѵмеоноу по плъти жжицѣ г⟨оспод⟩ню · архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩поу нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мьскоу** τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων Ostr 218bα 10, **семеwноу** Ochr 75a 12, **семеwна** En 29b 16: **ві** **страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу семеwноу · еписк⟨о⟩поу нер⟨оусали⟩м⟨ъ⟩скоу** τοῦ ἁγίου Συμεὼν ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων Ochr 76b 15, En 35a 11, Slepč 105a 15, **сѵмеона архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па** Ostr 224bα 16sq; **кѧ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩** (sc. Sept.) **. . сѵмеона жжикъ г⟨осподь⟩ня** Ostr 225bα 6sq, **семеwноу** Ochr 77a 6, En 35b 11; **нед⟨ѣлѣ⟩ по въздвижен⟨ии⟩ пам⟨ятъ⟩ · с⟨вѧ⟩таго семеwна жжикъı г⟨оспод⟩нѣ κυριακῇ** μετὰ τὴν ὕψωσιν μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Συμεὼν συγγενοῦς τοῦ Κυρίου Ochr 76b 6, Mak 68a 17;

— cf. **симонъ** sub c);

e) Simon dictus Niger, Actibus apostolorum notus: **бѣхѫ** (sic!) **же ѥтери въ антиохии въ соуѫщиѩ цр⟨ь⟩кви прор⟨о⟩ци и ѕчителе, варнава же и соумеонь, нарицаемыи ниѣрь** Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ A 13,1 Hilf, **семеwнъ** Ochr Mak, **симеwнь** Šiš (**симонъ** Slepč); hoc testimonio **симонъ** sub

f) **сѵмеонъ сталъникъ** Symeon Stylita Senior, monachus qui prope Antiochiam syriacam, in loco hodie Kalaf Siman nominato, multos annos in columna stans ascesim heroicam exercuit (obiit a. 459); mem. in Or. 1. Sept. et 26. Iul. (in En etiam 4. Sept., cf. J. Martinov, *Annus ecclesiasticus* p. 217 b, 28), in Occ. 5. Ian.: **мѣс⟨ца⟩ септѧв-**

⟨рѣ⟩ въ а̄ ден⟨ь⟩ памѧт⟨ь⟩ прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ сумеона столпн⟨и⟩к⟨а⟩ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Στυλίτου As 112bβ 12, Ostr 210bβ 7sq, семеона столпника Mak 64a 23, симеѡна столпника Šiš kalend. 1. Sept., семеѡ̃ столп'ника иже въ wградѣ Ochr 69b 12, Slepč 102a 3, семеоноу столпникоу · иже въ оградѣ En 20a 12; к̄с̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Iul.) · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу · сумеоноу въ ман'дрѣ Συμεὼν τοῦ ἐν τῇ Μάνδρᾳ Ostr 283aα 11, семеѡна еже въ wградѣ Mak 83a 5, семеѡна adscr. ad Ochr 111b 11; д̄ (sc. Sept.) стр⟨а⟩стъ · с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · василиѣ (с)семеона · и младенъцъ и романоу и с⟨вѧ⟩тѣи теодорѣ En 24b 9;

g) Symeon Stylita, dictus Iunior, eadem ascesi ac praecessor eius (v. sub f) certans in monte dicto Mirabili prope Antiochiam syriacam, inde etiam Θαυμαστορείτης, id est Miromontanus nominatus, obiit a. 592; mem. in Or. 24. Maii, in Occ. 3. Sept. (v. etiam дивьнъ): мѣ⟨сѧ⟩ца ма⟨и⟩ѣ ӣ е̄ · с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ сумеона бъившаго на дивнѣи горѣ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεών, τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει As 146b 8, семеона · еже в дивнѣи горѣ Slepč 129b 5, симеѡна иже въ дивьнѣи горѣ Šiš kalend. 24. Maii; — his testimoniis exh.;

h) Symeon, dictus Σαλός, Syrus, una c. socio suo Ioanne eremita in Syria obiit cca a. 550; mem. in Or. 21. Iul., in Occ. Iul.: прѣподобнаго симеѡна оурождиваго Συμεὼν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ καὶ Ἰωάννου Šiš kalend. 21. Iul.; семеѡне оурождивъи х⟨рист⟩а ради · акакыѥ ксенефонте Trin, Sobol. 47,6; — his testimoniis exh.;

i) Symeon episcopus in Perside, martyrii mortem c. sociis subiit saec. IV.; mem. Or. 14. Apr., Occ. Apr.: страсть светаго свещеномоученика симеѡна архиепископа иже въ перьсидѣ и инѣхъ множьство Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Πέρσιδος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Šiš kalend. 14. Apr.; — hoc testimonio exh.;

k) Symeon Bulgariae saec. X.: бл⟨а⟩говѣрнии ц⟨ѣсa⟩рь сімеонъ Naum 308aα 10; hoc testimonio exh.;

l) nomen personae in inscriptione cyrillica in SinSlužcommemoratae: петръ маръта · маріѣ иванъ · семеон · кѵзъм павелъ SinSlužb; hoc stimonio exh.

СѴМЄѠНЬ adj. poss. ad **СѴМЄѠНЪ**

occurrit in Nik[a], ubi **семеонь** legitur

Symeonův; Симеона (gen.), *Симеонов; Symeons;* — τοῦ Συμεών; Simeon; — pertinens ad unum de progenitoribus Christi: сынъ сы ... семеонь τοῦ Συμεών L 3,30 Nik[a] (семеоновъ Zogr, сумеоновъ Mar, соумеоновь Nik[b]). — Exh.

cf. **СѴМЄѠНОВЪ**

СѴМЬОНЪ **СѴМЄѠНЪ**

СѴНАГОГОВЬ adj. poss. ad **СѴНАГОГЪ**

occurrit in Zogr Mar

představeného synagogy (gen.); *начальника синагоги* (gen.); *des Synagogenvorstehers;* τοῦ ἀρχισυναγώγου; *principis synagogae:* w дъштери сунагоговѣ τοῦ ἀρχισυναγώγου Zogr 129b 8 Mar 76b 4 (архисоунагоговѣ L tit. 25 Nik, архисоунагогови Nik[a] ante pericopam, аировѣ Nik[b] ante pericopam); sim. Mar 43b 4 (архисоунагоговѣ Mc tit. 12 Nik). — Exh.

cf. **архисунагоговъ**

СѴНАГОГЪ, -а m.

occurrit in As Sav Ochr; in As **сѵ-** et **соу-**, Sav Ochr **соу-** invenitur

představený synagogy; начальник синагоги; Synagogenvorsteher; ἀρχισυνάγωγος; archisynagogus, princeps synagogae: еще же емоу гл⟨аголѧ⟩щю · приде етеръ от⟨ъ⟩ сунагога τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου L 8,49 As, отъ соунагога Sav (отъ ар'хисунагога Zogr Mar, отъ архисунагога Ostr, wтъ архисоунагога Nik); wтъвѣштав же соунагогъ ὁ ἀρχισυνάγωγος L 13,14 As (ар'хисунагогъ Zogr, архисунагогъ Mar, архисунагогъ Ostrhis, архисоунагогъ SavNik[a], архисоунагогъ старѣшина сънмноштоу Nik[b]); кристъпъ же и соунагогъ ... се слъшѧщю вѣроваахѫ ὁ ἀρχισυνάγωγος A 18,8 Ochr (архисунагогъ Christ Šiš, архисинагогъ Slepč). — Exh.

cf. **архисунагогъ**

СѴНОИКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; mutilatum pro **еѵноикъ**

Eunoicus; Εὐνόϊκος; — unus de quadraginta martyrihus Schastenis in Armenia suh Licinio et Agricola circa a. 320 interfectis; mem. in Or. et in Occ. 9. Martii, serius in Occ. 10. Martii: а се имъ имена . сакѳрдон куріонъ суноикъ ѯан'ѳнї Εὐνόϊκος Supr 69,10.

Exh.

сунѣтихиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš; in Christ сунтихиꙗ, in Šiš сунѣтухиꙗ, in Ochr соунтихиꙗ, in Mak mutilatum соньтихѣ invenitur

Syntyche; Συντύχη; nomen Christianae, quae in Ph 4,2 nominatur: евгодиѭ молю и сунтихиѭ молю тоже моудрьствовати о г⟨оспод⟩и Συντύχην Ph 4,2 Christ, сунѣтухиѭ Šiš, соунтихиѫ Ochr, соньтихѣ.ѕ м⟨о⟩лѧ (sic!) Mak (om. Slepč). — Exh.

сунѣтухиꙗ сунѣтихиꙗ

сурискъ, -ъи adj.

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin, соу-, in Pog Bon су- invenitur

syrský; сирийский; syrisch; — τῆς Συρίας; Syriae (gen.); solum in iunctione мєсопотамиꙗ сурииска *Syrská Mezopotámie; Сирия Месопотамская; Mesopotamien in Syrien;* — Μεσοποταμία Συρίας; Mesopotamia Syriae (gen.): вънегда пожеже мєсоп(о)тамиѭ соурінскѫѫ τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας Ps 59,2 Sin, сурінскѫѭ Bon, сурінскѫ Pog. Exh.

Cf. сурьскъ, асурьскъ suh 2

сурінъ, -а m.

occurrit in Sav et in kalend. Šiš

Syřan; сириец; Syrier; — Σύρος; *Syrus:* и ни єдинъ же отъ нихъ очисти сѧ · тъкмо неоманъ сурінъ Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4,27 Sav (соурьскъı Mar, сурскъıи Ostr, асурскъıнı As, исоуриискы Nik, lacuna Zogr); — cognomen Ephraemi Syri: к҃и (sc. Ian.) память свѣтаго єфрема сурина τοῦ Σύρου Šiš kalend. 28. Ian. (сурѣнина As 141b 2, соурѣниноу Ochr 101b 4). Exh.

Cf. суръ[1], сурѣнинъ

суриꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Apost Parim, In kalend. Šiš; сурия in Zogr Mar Ostr Pog Bon Christ Nik Šiš, сириꙗ in Sav Deč, соурииꙗ in As Sin Supr Nik Hilf Ochr Slepč Mak Parim, loc. sg. въ сури in kalend. Šiš invenitur

Sýrie; Сирия; Syrien; — Συρία; Syria: се напⷭ'сание бъıс⟨тъ⟩ · владѫштю с'уриѥѫ · к҃уриньıю τῆς Συρίας L 2,2 Zogr Mar, соурієѫ As Nik, сурииѥѫ Ostr, сириѥѫ Sav; ι изиде слоухъ его въ вьсеи с'урии εἰς ὅλην τὴν Συρίαν Mt 4,24 Zogr, по всѣи сирии Deč, по всеи соурьıи Nik; обладами вьсеѫ соуриєѫ ὁ δεσπόζων τῆς Συρίας Supr 59,12; прохождаше же сѵрию и киликию τὴν Συρίαν A 15,41 Hilf Ochr Slepč Mak (июдѣю Šiš); ѣко придѫ въ климата · соуриѫ и киликиѫ τῆς Συρίας G 1,21 Slepč, сурие Šiš (въ прѣдѣлъı сурьскъıи Christ); соуриѫ wт⟨ъ⟩ въстокъ слънечнъıхъ Συρίαν Is 9,12 Grig Zach; и помажеши даила · въ цѣсаря соурии τῆς Συρίας 3Rg 19,15 Zach (асоурі Grig); wтвєзе се бѣ соурию εἰς τὴν Συρίαν A 18,18 Hilf; живоущимъ... въ сурии τοῖς κατὰ τὴν Συρίαν A 15,23 Christ; хотѧщю wтвєсти сѧ въ сурию εἰς τὴν Συρίαν A 20,3 Christ; ѣхахомъ въ сурию εἰς Συρίαν A 21,3 Christ; ѕ҃ (sc. Martii) свѣтыхъ моученикъ новоꙑвлєнниихъ · м҃ѳ҃ въ сури моученыихъ ἐν Συρίᾳ Šiš kalend. 6. Martii (въ асири Slepč 124b 5); ◆ сурия совала *Sobal, Sóba v Sýrii; Сирия Цовинская; Sobal in Syrien;* Συρία Σωβά, var. Σωβάλ; Sobal; — cetera v. suh совалѣ: вънегда пожеже мєсоп(о)тамиѭ соурінскѫѫ и соурию совалѫ τὴν Συρίαν Σωβά, var. Σωβάλ Ps 59,2 Sin, и сурию и совалѫ Pog, сурию совалѫ Bon. — Exh.

Cf. асурия

суровъ adj. poss.

occurrit in Zogr; pro асуровъ per haplographiam scriptum

Aserův; Асиров; des Aser; — τοῦ Ἀσήρ; Aser (gen.); — Aser erat filius Iacob e Zelpha, natus in Mesopotamia Syriae: ι бѣ анна пророчица дъıшти фануилєва отъ колѣна сурова ἐκ φυλῆς Ἀσήρ L 2,36 Zogr (асурова Mar Nik, асурова As, асурова Sav, асирова Ostr). Exh.

Cf. асуровъ

сурофуникіссанѣыни, сурофоникіссанѣыни, -иꙗ f.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik[a] forma recentior соурофиникисанина, in Nik[b] сиропиникысанина invenitur

Syroféničanka; сирофиникиянка; Syrophönizierin; — Συροφοινίκισσα; Syrophoenissa; — e. Phoenissa e Syria, provincia Romana: жена же бѣ поганъıни · сурофуникіссанѣыни родомь Συροφοινίκισσα Mc 7,26 Zogr (nota editoris: in сурофуникісса emendator litteras ссѧ punctis praefixis delendas censuit, lege сурофуникинѣыни), сурофоникиссанѣыни Mar, соурофиникисанина Nik[a], сиропиникысанина Nik[b]. — Exh.

сѵръ[1], -а m.

occurrit in Const, ubi **соуръ** invenitur

Syřan; сириец; Syrier; Syrus: **швѣ же соуть си арабляни, єгѵптѧни, соури и инии миози** Const 16, Lavrov 30,13 (om. ms. 1469, Lavrov 62,26).

Exh.

Cf. **сѵринъ, сѵрѣнинъ**

сѵръ[2], -а, **сирии**, -ию m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Syrus; — nomen unius Christi accusatorum: **аньиа · и каиафа ... алєксандръ · сѵръ · и друзии сѵсѣди** Syrus Nicod 1. Novg 247bβ 5, **сирии** Stojanović 89,17.

Exh.

сѵрьгъ, -и, **сѵрьта**, -ы f., nom. propr.

occurrit in Šiš et mutilatum in Mak

Syrtská mělčina; мель сыртская; Syrte; — Σύρτις; Syrtis; — verisimiliter Syrtis maior, sinus in litore Africae septentrionalis: **помощь творѧхоу, прѣкивающе кораблѧ · боѥще же се, ѥда како въ сѵрьтѣ wтъпадоуть** εἰς τὴν Σύρτιν A 27,17 Šiš, (в)ъ **сѣтрьѣ** (sic!) Mak (**на исъпъ** Christ). — Exh.

Cf. **исъпъ**

сѵрьскъ, -ыи adj.

occurrit in Mar Ostr Supr Christ Lobk Chrabr; in Mar **соурьскъ**, Ostr Christ Supr **сѵрьскъ**, in Chrabr **сирьскъ** invenitur

syrský; сирийский; syrisch; Σύρος, τῆς Συρίας, Συριακός; Syrus, Syriae (gen.), Syriacus (n.): **і ни єдинъ же отъ нихъ очисти сѧ · токмо нєємань соурьскы** Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4,27 Mar, **сѵрскъии** Ostr (**сѵринъ** Sav, **асѵрскъни** As, **исоурискы** Nik); **по томьже придохъ въ прѣдѣлы сѵрьскъıа и киликıа** τῆς Συρίας G 1,21 Christ (**въ климата соуриж** Slepč, **сѵрıе** Šiš): **въ сѵрьскж землѣ** ἐν τῇ τῆς Συρίας γῇ Supr 58,4: **пѣсть бо б ог)ъ створилъ жидовьска жзыка прѣжде** πρὸ ἐμοῦ ἔκτισεν ὁ θεὸς Ἰουδαίους Ἕλληνας Chrabr 6,16. **сѵрѣскъ, сирьскъ**; **съ проталкованьıе(тъ) wт(ъ) соурьскыхъ книгъ** ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου Job 42,17 Lobk (**wт(ъ) асоурьскыхъ книгъ** Grig). — Exh.

Cf. **сѵринскъ, асѵрьскъ** sub 2

сѵрѣнинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr; in Ochr **соурѣнинъ** invenitur

Syřan; сириец; Syrier; — Σύρος; *Syrus;* — hic cognomen s. Ephraemi Syri: **мѣ⟨сѧ⟩ца єноу⟨а⟩р⟨ѣ⟩ ıѕ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ ефрема сѵрѣнина** Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου As 141b 2, **ефремоу · соурѣниноу** Ochr 101b 4 (**сѵрина** Šiš kalend. 28. Ian.).

Exh.

Cf. **сѵринъ, сѵръ**[1]

сѵсѧньı Ostr 224bβ 3sq v. sub **соусана**

сѵхарь, -ıю m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; in Mar **сѵхарь**, in Zogr As Ostr Nik **соухарь** invenitur

Sichar; Σύχαρ; oppidum Palaestinae in Samaria: **приде же въ градъ самарьскъ · наричаємъı соухарь** Σύχαρ J 4,5 Zogr As Ostr Nik, **сѵхарь** Mar.

Exh.

сѵхємъ, -а m.

occurrit in Hilf, ubi **соухємь** legitur

Sichem; Συχέμ; — civitas Samariae ad montem Hebal sita: **и принесоше въ соухємь и положише и въ гробѣ** εἰς Συχέμ A 7,16 Hilf. — Exh.

сѵхємьскъ, сѵхимьскъ, -ыи adj.

occurrit Hilf Zach Lobk; in Hilf **соухимьскъ**, in Zach **сѵхємьскъ**, in Lobk **сихємьскъ** invenitur

a) *Sichemův; Сихема* (gen.), *Сихемов; Sichems:* — τοῦ Συχέμ; (qui erat in) Sichem; pertinens ad Sichem, filium Hemor, principis civitatis Sichem: **и положише и въ гробѣ, иже коупи аврамь цѣною сребра wт с(ы)новъ еморовъ сѵхимьскаго** παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ A 7,16 Hilf;

b) *sichemský; сихемский; von Sichem;* — τοῦ Συχέμ; Sichem (cetera sub **сѵхємъ**): **и прииде аврамъ землю до мѣста · сѵхємьска** ἕως τοῦ τόπου Συχέμ Gn 12,6 Zach, **сихємьска** Lobk.

Exh.

Т

Т

occurrit in Chrabr

vicesima tertia littera alphabeti palaeoslovenici, ТВРЪДО dicta: ѡТ СИ⟨Х⟩Ж⟨Є⟩ СѫТЪ, К҃Д҃, ПѠД⟨О⟩БИА ГРЕЧЬСКЫМЬ ПИСМЕНЕМЬ, СѫТ ЖЕ СИ а҃, в҃, г҃ р҃, с҃, т҃, ѹ҃ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

т҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Mar Supr Parim Klim Pochv Clem Const Chrabr Nom Venc Zap, in kalend. As Sav Ostr Ochr

300; — τ', τριακόσιοι; *CCC*, trecenti; — num. card.: ЧЕСО РАДИ МЪРО СЄ НЄ ПРОДАНО БЪІСТЪ НА т҃ ПѢНѧСЪ τριακοσίων J 12,5 Mar (НА ТРЬХЪ СЪТѢХЪ Zogr As Ostr Nik); Т · ЛАКОТЪ ВЪ ДЛЪГОТѫ КОВЧЕГЪ τριακοσίων Gn 6,15 Grig Lobk (ТРИИ СЪТЪ Zach); num. compositis: ЦѢСАРЬ СЪБЪРАВЪ ЄПИСКОѸПЪІ ВЪ НИКЄНСКЫ ГРАДЪ · ЧИСЛОМ · т҃и҃ τριακοσίων δέκα ὀκτώ Supr 188,28; ѡТ Ъ⟩ СЪЗДАНИА ВЪСЄГО МИРА ѕ҃ т҃ ѯ҃ г҃ Chrabr 9,14; num. card. ord.: ЄК⟨ДН⟩Ѣ⟨ЄНИЄ⟩ ОТ⟨Ъ⟩ ЛОѸК Ы⟩ ГЛАВ⟨А⟩ т҃к҃ As 28a et 155a 24, т҃м҃ Ostr 44aα 17 et 207aα 9; num. multipl.: АЩЄ КТО С ЖЕНОЮ СЗАД⟨И⟩ ГРѢХЪ СТВОРИТЬ ДА ПОКЛОНИТ СѪ ѣ҃т҃ (sic!) gr. et lat. Zap 295bα 35.

ТРИЄ, СЪТО

Т҃А conj. et adv.

occurrit in Ostr Supr Christ Grig Gl

1. conj. continu· *pak, 0; же, 0; dann, 0;* tum: ПОВЕЛѢННЮЄМЪ ЖЕ ЦѢСАРЄМЪ ВСѦДОѸ ПО ВСЄИ ЗЄМИ · ТА ДРЪЖАТИ КОѸП'НОСѪШТѪЮ ВѢРѫ ЗАПОВѢДА gr. aliter Supr 189,26; КЪ ЧИСЛО СИНОКЪ ИЗ⟨ДРАИ⟩ЛЄВЬ ѢКО И ПѢСАКЬ МОРСКИ И БОѸДЕТЬ ТА НА МѢСТѢ ИДѢЖЕ РЕЧЕ СЄ ИМЬ НЕ ЛЮДИЄ МОИ КИ ТОѸ НАРЕКОѸТ СЄ С И⟩ПОВЄ К⟨ОГ⟩А ЖИКА ἔσται ἐν τῷ τόπῳ Os 1,11 Gl (om. Tun); cf. ТО sub 1, ТИ sub 2.

2. adv. modi *tak; так; so;* — οὕτως; sic: ТА БѪДѪТЬ ПОСЛѢДЬНИИ ПЬРВИИ · И ПЬРВИИ ПОСЛѢДЬНИИ οὕτως Mt 20,16 Ostr (ТАКО Mar As Zogr^{b}); ІЄГДА ЖЕ СЪНИДОСТА ѡТ МАКЕДОНИА СИЛА ЖЕ И ТИМОѲЄІ, ТОѸЖАШЕ ТА Д⟨ОѸ⟩Х⟨О⟩МЬ ПАВЬЛЬ, ЗАСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОѸА І⟨СОѸ⟩СА συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος A 18,5 Christ; ДЛЪКИ БО ѦТЛА ЄСТЬ ТОѸЖДЬ ДОМЪ · И СТОѸДЕНЕЦЬ ТѢСНЪ ТОѸЖДЬ · ТА БО ВЪ СКОРѢ ПОГЪБНѪТЪ · И ВЪСѢКЪ ЗАКОНОПРѢСТѪПНИКЪ ѲТДЬ БѪДѲТЬ οὕτος, var. οὕτως Pr 23,28 Grig (ТАКО Zach Lobk); ТА ѱСЛЪІШАВЬ ИШВЬ · ВЪСТАВЬ Р(А)СТРЬГА РИЗЫ СВОѪ οὕτως Job 1,20 Grig (ТЪГДА Zach, ms. Nov II Gl, СИЦЄ ms. Viti Gl); — cf. ТАКО.

Nota: ДѢЛА БО ѩЖЕ ДАСТЬ МѢНѢ О⟨ТЬ⟩ЦЬ · ТА СЪВЬРШАІѪ ἵνα τελειώσω αὐτά J 5,36 Ostr forsitan per errorem pro ДА (ДА СЪВРЪШѪ Ѣ Zogr Mar Nik, om. As).

Cf. ТАЖЕ

Т҃А vox graeca

occurrit in FragHilf et in kalend. Ostr

nom pl. n. articuli graeci in iunctione ПАНТА ТА: И ПАКЬ ПАНТА ТА (ЄѲНИ ЄЛИНЬСКЫ А СЛОВѢНЬСКЫ) КЪСѢ ДЗЫЦИ FragHilf 1b 12; ТА in iunctionibus ТАПѲИ, ТАѲАТИ τὰ πάθη in Ostr 164aα 13, 294aβ 11, 283aβ 12, 290bα 18, 202bα 15 v. sub ПѲИ. — Exh.

ТАВЄЛѢЄВ'Ъ, ТАВЄЛѢЄК'Ъ adj. poss.

occurrit in Parim

Tabeel (gen.); τοῦ Ταβεήλ; — Tabeel erat pater hegemonis, quem loco Achaz hostes regem Iuda constituere volebant: ВЪЦ⟨ѢСА⟩РИМЪ ВЪ ИНЪ С⟨Ъ⟩НА ТАВЄЛЄВА τὸν υἱὸν Ταβεήλ Is 7,6 Zach Lobk, ТАВЄЛЄКА Grig. — Exh.

ТАВЄРНА, -Ъ f.

occurrit in Hilf Mak Šiš

hospoda; гостиница, трактир; Gasthaus; — tantum in iunctione ТРИ ТАВЄРНЫ Τρεῖς ταβέρναι; Tres tabernae — nomen deversorii ad viam Romae Appiam siti: КРАТИѢ ИЗИДОѸ ВЬ СРѢТЄНИЄ НАМЬ ДО АПИСКА ФОРА И ТРЕИ ТАВЄРНЬ ἄχρι Τριῶν ταβερνῶν A 28,15 Hilf, ТАВЕРЬНЬ Šiš, ДО ТРЕМЬ ТАВЕРНАМЬ Mak. — Exh.

ТАВЄРЪ in Ps 88,13 Sin v. ѲАВОРЪ

ТАВЄРЬК'ѢДЬСК'Ъ in J 6,1 Mar v. sub ТИВЄРИѦДЬСКЪ

ТАВИѲА, ТАВИТА, -ъ f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost; ТАВИѲА in Supr Šiš invenitur

Tabitha; Ταβιθά; — nomen christianae in Ioppe: жєница именемь тавита Ταβιθά A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak, тавиѳа Šiš; тавита, вьстани Ταβιθά A 9,40 Hilf Ochr Mak Šiš, тавито Slepč, тавиѳа Supr 379,23; петръ тавидж не словомь ли вьстави тѣи Ταβιθάν Supr 307,10sq. — Exh.

ТАВОРЪ v. ѳаворъ

ТАВОРЬѢДЬСКЪ in J 21,1 Mar v. sub тиверидьскъ

ТАВРЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

tantum in iunctione тавръскаѧ земла *Tauris* (hodie Krym): мѣнѭ же с(вѧ)таго еп(иско)па странѣ поганъскѣѧ и сѣмо иже ѥстъ хєрсоньскъиѧ градъ отъ тавръскѣѧ земьѧ именемь василєа Supr 535,7sq. — Exh.

ТАѢЄИ, ТАДѢИ дадѣи

ТАДИНЪ дадинъ

ТАДЬБА татьба

ТАЖЄ conj. et adv.

occurrit in Supr Služ Sud Const VencNik Nicod, in kalend. Slepč Mak, abbreviatur $\overline{\text{тж}}$

1. conj. continuativa *a pak, a dále; и потом, и затем; und dann, danach;* — καί, καὶ οὕτως, εἶτα, δέ; ifaque, et, tunc, vero, (ibi): принесоша дрѣва и огнь и їждегоша въ ровѣ · таже повелѣ вьврѣшти паѹла и ѹлиѧниѭ въ огнь καὶ οὕτως Supr 5,14; ч'то же нафан' къ дауидоу рече ты ѥси ц(ѣсa)роу сътворивъѩи то таже дауидъ мѫдръ съ...не възвелича сѧ ц(ѣсa)рьскоѭ чьстиѭ εἶτα Supr 360,17; таже паче иже рѣшти к' нимъ иже написахъ написахъ λέγομεν πρὸς αὐτούς Supr 404,10; та же по сиѫ(ъ) ѳбо не по мнwѕѣ врѣмени w(т)рек' се въсего житиа сего, сѣде на єдинwм(ь) мѣстѣ Const 7, ms. 1469, Lavrov 47,27 (и пакы. не по мнозѣ же времени Const 7, Lavrov 10,28); вьсѣдь на ослѣ своѥ иде с нимиⷭ таже придоше въ иєрусолимь et Nicod 15, Stojanović 104,19; рекоѹште. .аминь аллилоѹиа, иже ѥстъ сказаѥмоѥ се боѹди, таже поите господа Nicod 24, Stojanović 116,11 (и Novg 263aβ 34); — cum notione adversativa: цнї же. .пог'наша вьслѣдъ воєводж ати ѥго и оубити таже не постиѕгъше обратиша сѧ καί Supr 51,7; таже ѥгда сѧ сьсѧде млѣко и осърѣѥ загради тъ пѫть сьсоѹ δέ Supr 312,6; таже ѥгда забъти облакъ пришьдъ на оумъ слово стави δέ Supr 312,14; cum notione conclusiva: нѣ въ премногоѹ бо силоѹ побѣда брани нъ wт(ъ) б(ог)а крѣпъсть таже б(ог)оѹ даюшю побѣдоѹ шестоѭю часть достоить взимати кнѧзю τοῦ δὲ θεοῦ παρέχοντος SudUst 56a 3; — cf. да conj. sub 5, и, же, потомь, посемь sub сь, та.

2. adv. modi *taktéž, podobně, одинаково, подобно; gleichfalls, ebenso;* — δέ; similiter: да иже о молитвѣ доволно бесѣдовахомъ таже пакы о прѣдании приведѣмъ слово δέ Supr 407,22sq; отвѣшта никодимь аминь, аминь таже и носиф шви се имь similiter Nicod 12, Stojanović 100,6 (потомь же и Novg 254aα 35); таже по томь пророкь михеинь вьзоѹпи similiter Nicod 24, Stojanović 116,15 (такождє и Novg 263bα 8); — шкоже-таже, шко-таже ita-ut: нє престаѥть благодати творѧ намъ многыѧ, шкоже испъва, таже и нъиѣ Const 1, Lavrov 1,10 (даже и до н(ы)ня Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,33); и шко тайно бѣста глаголюшта, таже рекоста lat. aliter Nicod 17, Stojanović 107,20 (шко...и Novg 258bα 22sq et 24); — cf. тако.

Notae: та^{ж} божіемъ вседръжителствіемъ часто свѣтѧщимъ' сѧ ibi VencNik 23,75 (pro таможе); — таже in Bes 38, 290bα 23 sub тажькъ.

ТАИ adv. et praep.

occurrit in Zogr Mar As Sav Deč Nik Psalt SinSlužEuch Supr Christ Ochr Mak Šiš Grig Gl Služ CanMis Meth VencNik Bes Nicod, in cant. Eug

1. adv. modi *potaji, tajně; тайком, тайно, втайне: heimlich, insgeheim;* — λάθρᾳ, ἐν κρυπτῷ, κρυφῇ, λαθραίως, ἐν τῷ ἀποκρύφῳ, ἐν τοῖς ἀφανέσι; in occulto, silentio, clam, secrete, secreto, latenter, abscondite, in abscondito, (secretus): призъва марию сєстрѫ своюⷭ таи λάθρᾳ J 11,28 Zogr Mar As Sav (отаи Ostr); въсхотѣ таи поѹстіті ѩ λάθρᾳ Mt 1,19 As Sav Deč (отаи Ostr

Nik); таı не г⟨лаго⟩лаχъ ничесоже ἐν κρυπτῷ J 18,20 Zogr As Sav Nik (отаи Ostr, lacuna Mar); фарисеи... таи χоуѣнъı ковадше на ıи̂ мъıсли ἐν τοῖς ἀφανέσι Supr 392,27; таи бо рѣпътадаχж людиѥ крυфѣ Eug 17aβ 8; въздвиже ѥтеръı на нь.. овъı ıавѣ, а дроугъıı таи Meth 12, Lavrov 76,11; — въ таи, таи *potichu; muxo; still;* — μυστικῶς; secreto, secrete, *silenter:* поп⟨ъ⟩ таи молит' сѧ Euch 65a 4; г⟨лаго⟩лет' в таи: г⟨оспод⟩и и⟨соу⟩се χ⟨рист⟩е CanMis 168aα 14; поп⟨ъ⟩ таи (sc. молитъ сѧ) μυστικῶς SlužSof^{b}, Orlov 195,6 (в таи Sof^{c}, Orlov 195,21);

cf. въ съкровѣ sub съкровъ, въ съкровьнѣ sub съкровьнъ, въ таинж sub таина.

2. praep. c. gen. *bez vědomí; без ведома; ohne Vorwissen; clam:* посредѣ ноши таи всѣχ въставъ VencNik 8,33; виноград'нъıмь плодъı (pro плотъı) (сам) с' нимъ ношию прелѣзъ таи всѣχ VencNik 8,54; таи братиıа м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творити furtivas orationes quaerere Bes 34,251aα 14; — in hoc sensu exh.

Cf. отаи, таибьно, таино, таинѣ

ТАИБЬНА, -ъı f.

occurrit in Supr

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: повѣдаıж таибьнıж τὸ μυστήριον Supr 501,24. — Exh.

Cf. таина sub 3, таино sub 3, таиньствиѥ, таиньство

ТАИБЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

zasvěcenec; посвященное лицо, посвященный в тайны; Myste, der Eingeweihte; — μύστης; sacerdos, *qui mysteriis initiatus est:* къ вьсѣмъ ариан'ьскомъ таибьникомъ τοῖς τῆς Ἀρείου δυσσεβείαις μύσταις Supr 199,21sq. — Exh.

ТАИБЬНО, -а n.

occurrit in Supr

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: бѣ бо оубо б⟨о⟩жию строю таибьно не прити оученикѣ μυστήριον Supr 499,1; ѡ таибьно диьвьноѥ ѿ μυστηρίων Supr 506,16; отъвръгж сѧ таибьно (sic!) крьстиıнъскъı вѣръı ıѫ' ἐξουθενῶ τὰ μυστήρια τῶν χριστιανῶν καὶ πίστιν αὐτῶν Supr 65,29. — Exh.

Cf. таибьна, таина sub 3, таино sub 3, таиньствиѥ, таиньство

ТАИЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

úkryt, komora; потаенное место, кладовая, чулан; Versteck, Kammer; — ταμεῖον; cubiculum: ежѥ къ оухоу г⟨лаго⟩ласте · въ таилиштихъ. проповѣстъ сѧ на кровѣхъ ἐν τοῖς ταμείοις L 12,3 Zogr Mar As Ostr, въ таилıштихъ Nik. — Exh.

Cf. таина sub 1

ТАИНА, -ъı et ТАИНАıА, -ъıѧ f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Služ Vind CanMis Hom Klim Clem Napis Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab, in comm. Eug; forma composita non nisi in Euch (1×), Cloz (1×), Supr (1×), Christ (2×), Ochr (1×), Slepč (2×), Hval (1×), Vind (2×), Nicod-Novg (1×), formas compositas gen. et loc. pl. v. sub таино; таиноıе; -къ таинж abbreviatur к̄ъ, к̄ънж

1. *úkryt, skrýš; убежище, укрытие; Versteck, Unterschlupf;* — ἀπόκρυφον; absconsio, absconditum: покръı мıѧ въ таинѣ крова своего ἐν ἀποκρύφῳ Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; съкръıеши ıѧ въ таинѣ лица твоего ἐν ἀποκρύφῳ Ps 30,21 Sin Pog Bon Lob Par; оуслъıшахъ тıѧ въ таинѣ боуръıнѣ ἐν ἀποκρύφῳ Ps 80,8 Sin Pog Bon Lob Par; бѫдеть въ сѣни wт⟨ъ⟩ зноѣ и въ кровѣ въ таинж wт⟨ъ⟩ жестотъı дъждь ἐν ἀποκρύφῳ Is 4,6 Grig Zach, въ таинѣ Lobk; — cf. кровъ sub 3, съкровиıще sub 1, съкровъ, таилище; — in hac notione exh.;

въ таинѣ, въ таинж, *vskrytu. tajně, potaji; тайно, тайком, втайне; im verborgenen, heimlich, insgeheim;* — ἐν (τῷ) κρυπτῷ, ἐν κρυφῇ, ἐν τῷ κρυφαίῳ; in abscondito, in occulto, in tenebris: да нє авиши сѧ ч⟨лов⟩комъ постѧ сѧ нъ о⟨тъ⟩цю твоємоу ıжь естъ въ таинѣ ἐν τῷ κρυφαίῳ Mt 6,18 Zogr Mar As Sav Ostr; горє творѧщımъ въ таине съвѣтъı ἐν κρυφῇ in tenebris Is 29,15 Zach Lobk; въ таиноу дрьжаше и secretum tenuit Ben, Sohol. 124, 7; — cf. таи adv.;

liturg. таинаıа *tichá modlitba; тихая молитва; stilles Gebet; oratio secreta:* таи.. (i. e. таинаıа) Vind 1a 1 et 16; — hoc testimonio exh. — въ таинж (молитвж творити vel глаголати) *potichu; muxo;*

still; — μυστικῶς; *secreto:* творитъ п⟨о⟩пъ молитвѫ сиѫ въ таинѫ Euch 11a 5; г⟨лаго⟩летъ сию м⟨о⟩л⟨и⟩твоу въ таиноу Slovo bolęštichъ radi, Bes 328bα 23; — cf. въ тан, тан sub тан adv., отан.

2. *tajnost, tajemství; майна; Verborgenheit, Geheimnis;* — κρύφιον, τὸ κρυπτόν; absconditum, occultum: тъı бо єдинъ съвѣси таинъı ср⟨ъдц⟩ца нашихъ τὰ κρύφια Euch 24a 16; да разоумѣємъ б⟨о⟩жиѫ таиноу таина подъ земьıѫ чѣдеса γνῶμεν κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπὸ γῆν θαυμάσια Supr 449,17 (om. Cloz 13a 15); не прѣже врѣмене ничсоже не соудите, дондеже придетъ г⟨оспод⟩ь, иже просвѣтитъ таинъıя тьмъı τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους 1C 4,5 Christ (таина Ochr Mak, таинаѣ Slepčbis Šišbis); въ д⟨ь⟩нь, єгда соудитъ б⟨ог⟩ъ таинамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ческамъ τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων R 2,16 Christ (таинаıа Ochr Slepč-Mosk 3b 12 Mak Šiš, таина Slepč 16a 12).

3. relig. *mystérium, tajemství; таинство, таина; Mysterium, Geheimnis;* — μυστήριον, κήρυγμα, τὰ μυστικά, (μνήμη); mysterium, sacramentum, secretum, arcanum, doctrina veritatis, var. testimonium: вамъ дано естъ разоумѣти таинъı ц⟨ѣ⟩ca⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ıѣ б⟨о⟩жьıѣ τὰ μυστήρια L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr; приими г⟨оспод⟩и м⟨о⟩л⟨и⟩твъı нашѫ съ приносимъıми слоужъбами · извольıпами начѧтами таинами вѣчьноє ицѣлѣние приемлѫще Euch 16a 22sq; нѣси оубо достоин'нъ слъıшати таинъ б⟨о⟩жиї τὸ μυστήριον Supr 8,21; придохъ. .възвѣщаıа вамъ таиноу б⟨о⟩жию τὸ μαρτύριον, var. μυστήριον 1C 2,1 Christ Ochrbis Šiš, Ilj 1a 1, та.. En, таины Mak; имъже въсхотѣ б⟨ог⟩ъ съказати, что богатьство славъı таинъıя сеı въ язъıцѣхъ τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου C 1,27 Christ Slepč, таины Šiš; по ѣвению сказа ми сѧ таинаѣ τὸ μυστήριον E 3,3 Slepč, таина Christ Šiš; ц⟨ѣ⟩ca⟩рьскъıхъ таинъ праздьнество празьднимъ д⟨ь⟩нь⟨ı⟩ βασιλικῶν μυστηρίων Hom, van Wijk 109,2; дроугъıи бо паоучениъ истинънъıихъ таинъ послоушающинхъ д⟨о⟩ша напоитъ doctrina veritatis Bes 6,24aβ 14; — cf. таинъıство, таинъıствие;

meton. *svátost; таинство, таина; Sakrament;* — μυστήριον; mysterium, sacramentum: просвѣти же и заповѣдемъ твоимъ жити · и б⟨о⟩жиихъ таинъ. съподобльıти сѧ обльıщение приимати τῶν θείων σου μυστηρίων Euch 23b 24; saepissime de eucharistia: насъıщаıѫ сѧ б⟨о⟩жиихъ твоихъ таинъ тоїς. ιστηρίοις Euch 22a 23; пріемлѫштеı с⟨вѧ⟩тъıхъ таинъ недостоино τῶν μυστηρίων Cloz 8a 36)с⟨вѧ⟩тоє комъкание Supr 421,5); да пристѫпимъ прічастіті сѧ с⟨вѧ⟩тъıхъ і страшънъıхъ таинъ τῶν .. μυστηρίων Cloz 9b 24 (къ трепезѣ христосовѣ Supr 424,11); по (брашьняци) с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениха насищьше се та⟨и⟩нъ Vind 1a 6sq; — cf. комъкание, късѫдъ.

cf. таино

ТАИНО, -а et ТАИНОЄ, -аєго n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Clem Const Bes, in comm. Eug; таино in Sin Lob Par Supr Ochr Slepč Mak Bes (formas loc. sg. et gen. pl. v. sub таина), таиноє in Zogr Mar Nik Sin Eug Pog Bon Lob Par Euch Supr Christ Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Mih Clem Const Bes invenitur; formae compositae gen. et loc. pl. etiam a voce таинаıа ductae esse possunt

1. *úkryt, skrýš; убежище, укрытие; Versteck, Unterschlupf;* — ἀπόκρυφον; absconditum, occultum: прѣсѣдитъ въ лателиихъ съ богатъıими въ таинъıихъ оубити неповинъıаго ἐν ἀποκρύφοις Ps 9,29 Sin Pog Bon Lob Par; лаетъ въ таинъıихъ ѣко левъ ἐν ἀποκρύφῳ Ps 9,30 Sin Pog Bon Lob Par; състрѣлѣти въ таинъıихъ непорочьıа ἐν ἀποκρύφοις Ps 63,5 Sin Pog Bon Lob Par;

о таинъıихъ (молѣбѫ творити) *potichu; тихо; still;* κατὰ τὸ ἀπόρρητον; *secreto:* ошъ же о таинъıихъ молѣбѫ твори пришъдъ же на конецъ молитвѣ прозьрѣ κατὰ τὸ ἀπόρρητον Supr 141,16sq; cf. къ тан, тан тан adv., отан, въ таинѫ sub таина 1.

In hoc

2. *tajnost, skrytost; тайное, скрытое; das Verborgene, Geheimnis;* τὸ κρύφιον, τὸ κρυπτόν; occultum, absconditum, arcanum: wтъ таинъıихъ моихъ очисти мѧ ἐκ τῶν κρυφίων Ps 18,13 Sin, отъ таинъıихъ Bon Lob (wт⟨ъ⟩ таинъ Pog, от⟨ь таини моихъ Par); sim. Euch 62a 26sq; г⟨оспод⟩ь иже просвѣтитъ таинаѣ тъмъı τὰ κρυπτά 1C 4,5 Slepčbis Šišbis, таина Ochr Mak (таинъıя Christ); єг'да сѫдитъ б⟨ог⟩ъ таинаıа ч⟨ловѣ⟩комъ τὰ κρυπτά R 2,16 Ochr Slepč-Mosk 3b 12, Mak Šišbis, таина Slepč 16a 12 (таинамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ческамъ Christ); wтрѣхомъ сѧ таинъıхъ срамоу τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; не ѣко намъ разоумѣние wт⟨ъ⟩ д⟨о⟩ша приносить · иъ wт⟨ъ⟩ таина ab occulto Bes 30,198bβ 14 (wт⟨ъ, таинъ Uvar 108bα 15); — huc verisimiliter spectant mechanicae versiones obscurorum locorum in psalmorum inscriptionibus: въ конець о таинъıхъ с⟨ъ⟩ноу ὑπὲρ τῶν κρυφίων Ps 9,1 Sin (w скръıвенъıхъ Bon, deest

in Pog Lob Par); sim. Ps 45,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par) et Ps 88,1 Sin (deest in Pog Bon Lob Par).

3. relig. *mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis;* — μυστήριον, τὰ μυστήρια, τὸ ἀπόρρητον, τὸ μυστικόν; mysterium, arcanum, secretum, mysticum: вамъ дано естъ разоумѣти таинаа ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ нб⟨есь⟩скаго τὰ μυστήρια Mt 13,11 Zogr Mar; sim. τὸ μυστήριον Mc 4,11 Mar Nik (lacuna Zogr; таины τὰ μυστήρια L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr); таино исповѣдаемо а не мѣримо μυστήριον Supr 245,3; слоужа вжди страшьноумоу таиноу μυστηρίου Supr 247,12; вѣдѣ хранити таиноѥ μυστήρια Supr 241,1; не причастиша сѧ таинъıхъ' толицѣхъ ἀπορρήτων Supr 409,8; пѣс⟨нь⟩ вже о таинъıихъ поѥть вѣрьнии ὃ ἐπὶ τῶν μυστικῶν Eug 6aα 17sq; д⟨оу⟩хъмь же г⟨лаго⟩лѥть таинаа μυστήρια 1C 14,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; cf. таинъıство, таинъıствиѥ;

meton. *svátost; таинство, тайна; Sakrament;* — μυστήριον; sacramentum: и таинаа крьщенья проповѣдаша вжджть τὸ μυστήριον τοῦ βαπτίσματος Supr 483,2; сице и о таинъıхъ доуховънъıихъ ѥстъ ἐπὶ τῶν μυστηρίων Supr 421,17; in hac notione exh.

Cf. Таина, съкровище, съкровъ

ТАИНО adv.

occurrit in Služ VencNik Bes Nicod

1. *tajně, potaji, vskrytu; майком, втайне, тайно; im verborgenen, heimlich, insgeheim;* — secreto, occulte, latenter, (secretus): в' дом'же свои возвратив сѧ. таино VencNik 8,27; палимомъ сосѣдом вина и таино положенъıм secretiusque repositum VencNik 8,64; в' церковь виидоша бога хвалѧще поущю таино повелѣниѥмъ брата его VencNik 23,49; смотрение добраго дѣла да прѣбъıваѥть къ скроѣ ищѣмъ всегда таино творити (semper optemus secretum) Bes 11,49aβ 15 (иио Uvar 31bβ 26, таинаѧ Synod 44a 2); таино д⟨оу⟩шю въсхъıтить occulte Bes 13,67aα 19; поскърбѣние же д⟨оу⟩ша. таино wбъсѣдить м⟨н⟩л⟨о⟩стьıни лъжнаа latenter Bes 32,218aβ 5; игоуменъ. .бъдѧ. таино latenter Bes 34,251aβ 19;

verisimiliter etiam: ꙗко таино бъıста глаголюшта, таже рекоста et statim sic locuti sunt dicentes Nicod 17, Stojanović 107,20; — cf. въ таинѣ sub Таина 1, Тан adv.

2. *mysticky, tajemně; таинственно, мистически; mystisch, geheimnisvoll;* — μυστικῶς; *secrete:* иже херⷭвими таино wбразѹѭще μυστικῶς SlužSof^{e}, Orlov 135,5.

Exh.

Cf. Тан, отан, нетаино

ТАИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Vind Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod, in comm. Eug; in Nik^{b} таинно legitur

1. *skrytý, tajný; скрытый, тайный; verborgen, geheim;* — κρυπτός, κρυπτόμενος, κεκρυμμένος, ἀπόκρυφος, κρύφιος, λάθριος, λαθραῖος; occultus, absconditus, secretus, latens, tacitus: нѣстъ бо ничьто же таино ежє не авитъ сѧ κρυπτόν Mc 4,22 Zogr Mar; іосифъ. .оученикъ іс⟨оусо⟩въ таинъ κεκρυμμένος J 19,38 Zogr Mar Ostr (таимъ As); въ кѷижъıнъıихъ роудахъ въ поустошъ бѣдиши а иже въ ѷихъ таинаго не ископаеши ни сѣбереши злата τὸν κρυπτόμενον... χρυσόν Supr 335,4; даиние таино wт⟨ъ⟩вращаетъ гнѣвъı λάθριος Pr 21,14 Grig Zach; боли оубо грѣхъ и рабѣ таинъıхъ брацѣхъ себе причащающи λαθραίοις γάμοις NomUsť 32b 14; лесть таина не можаше сѧ таити fraus conflata VencNik 18,35; противоу таиномоу въсхъıщьникоу въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци бъдимъ contra occultum raptorem Bes 27,176bβ 9; въ таинѣ мѣстѣ горъı in secreto montis Bes 34,251aβ 23sq; моука ѥстъ въ мъıсли таина in occulta cogitatione Bes 35,259aα 6; ꙗкоже таино (бѣ) братии такоже бе-соумнѣниа плакаше сѧ (ut se quotidie in fletu paenitentiae quanto secretius, tanto liberius mactaret) Bes 34,251aβ 8 (тан Uvar 135aα 33).

2. *mystický, tajemný; таинственный, тайный; mystisch, geheimnisvoll;* μυστικός, τοῦ μυστηρίου, (μυστήριον); mysticus, mysterii (gen.), (mysterium): страхъ твои затвори въ м'нѣ таинѣи трапезѣ приобьщи Euch 78b 21; дрѣво таиноѥ кръста τοῦ μυστηρίου Supr 404,25; се бо то ти ѥстъ марие дивно и таино ꙗко вьси оумрѣша а твои съıнъ съмрьть повѣдитъ τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27 (прѣдивна таина Hom, van Wijk 110,28); вечери твоеи таинѣи. .причѧстънъıка мѧ приими Ochr 66a 7, таинѣ Mak 62a 5; таинаго наричеть хлѣба иже ѥстъ тѣло х⟨ристо⟩во μυστικόν Eug 12bβ 6; о образы таинъıмь περὶ τοῦ μυστικοῦ δείπνου Mt tit. 64 Nik^{a}, о образѣ таинѣмь си рѣчь мьıши Nik^{b};

formas substantivizatas v. sub lemmatibus таино, таиноѥ et Таина, таинаа.

Nota: ИЪ ЄДИНЪІ ИЗБАВИТЄЛА НАШЕГО ЗАПОВѢДИ ТАИНЪІШ КЪ ИСТИНЬНѢ ЧѢСТИ Д⟨ОУ⟩ШАМЪ НАШИМЪ НЄ ДОВЛѢЮТЬ sed sola Redemptoris nostri percepta sacramenta ad veram solemnitatem mentis non sufficiunt Bes 22,144bβ 1 — interpres slavicus *praecepta* pro *percepta* legit.

ТАИНЬСТВИЄ, -ИА n.

occurrit in VencNik Bes

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — mysterium: КЪ СѪТИИ ВОДѢ ТАИНЬСТВІЮ В'ТОРОЄ РОДИТИ Сѧ НЄМАЛЫ ПРИЛЄПАѪ mysterio VencNik 2,10; СИ БЄСѢДА НАШИМЪ ОУМЪМЬ СЪВѪЗАНА ЄСТЬ ТАИНЬСТВИѪ (corrigia ergo calceamenti est ligatura mysterii) Bes 7,31bβ 14sq (ТАИНЬСТВОМЬ Uvar 22bα 6, ТАИНЬСТВА Synod 29a 18); ОУСТРОЄНИЮ ЄГО ТАИНЬСТВИЄ ХОУДОЮ ХОЩЄТЬ МОУДРОСТИЮ ИСПЪІТАТИ mysterium Bes 22,146aα 8 (ТАИН'СТВО Uvar 79bβ 16sq); ТАИНЬСТВИѪ ЄГО НЄ ВЪЗИСКАЄМЬ mysteria Bes 22,146bα 20 (ТАИНЪІ Uvar 80aα 18, ТАИНЬСТВА Synod 119b 21). — Exh.

Cf. ТАИНА sub 3, ТАИНО sub 3, ТАИНЬСТВО, ТАИБЬНА, ТАИБЬНО

ТАИНЬСТВО, -А n.

occurrit in Služ Bes

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: І НАСЪ НЄШСУЖЕНЫІ СХРАНИ ВЪ С⟨ВѢ⟩ЩЕННОДѢЙСТВІИ Б⟨О⟩Ж⟨ЄС⟩ТВЄНЫІХ⟨Ъ⟩ ТИ ТАИНСТВЪ τῶν .. μυστηρίων SlužSof^{b}, Orlov 23,15; ѦЩЕ НОЯѢ Г⟨ОСПОДЬ⟩НИ ТАИНЬСТВО ВЪПЛЪЩЕНИѪ ЄГО РАЗОУМѢЮМЬ mysterium Bes 33,229bβ 22; СИ БЄСѢДА НАШИМЬ ОУМОМЬ СВѪЗАНА ЄС⟨ТЬ⟩ ТАИНЬСТВОМЬ (corrigia ergo calceamenti est ligatura mysterii) Bes 7, Uvar 22bα 6, ТАИНЬСТВА Synod 29a18 (ТАИНЬСТВИѪ Pogod 31bβ 14sq); ОУСТРОЄНИЮ ЄГО ТАИН'СТВО ХОУДОЮ ХОЩЄТЬ МѪДРОСТИЮ ИСПЪІТАТИ mysterium Bes 22, Uvar 79bβ 16sq (ТАИНЬСТВИЄ Pogod 146aα 8, Synod 119a 24); ТАИНЬСТВЪ var. SlužSof^{c}, Orlov 149,19 ad ТАИНАМЪ in БЛ⟨А⟩ГОВОЛИ ЖЄ Г⟨ОСПОД⟩И БЪІТИ НАМЪ СЛОУГАМЪ НОВОМОУ ТВОЮМОУ ЗАВѢТОУ СЛОУЖИТЄЛЄМЬ (БЪІТИ) С⟨ВѢ⟩ТЪІМЪ ТВОІМЪ ТАИНАМЪ τῶν ἁγίων σου μυστηρίων SlužSof^{b}, Orlov 149,4. — Exh.

Cf. ТАИНЬСТВИЄ, ТАИНА sub 3, ТАИНО sub 3

ТАИНѢ adv.

occurrit in Supr VencNik Nicod

tajně; тайком; heimlich; — κρυφίαις βοαῖς; tacitis vocibus, occultius: ТАИНѢ ЖЄ БЛАГААГО БОГА ПОХВАЛИ κρυφίαις δὲ βοαῖς Supr 276,7; К'НИГИ.. ТАИНѢ ХРАНѪ ОУ СЄБЄ Д'РЪЖАШЄ occultius VencNik 12,45.

Nota: ВѪЩЬ ИѢСТЪ НА СЛОВО ДАНО БЄСѢДОВАТИ · И ПЪІНѢ ТАИНѢ Г⟨ЛАГО⟩Л⟨Є⟩МЫІ ѪЖЄ СЛЫШАВЪ МИХАИЛЪ ПРѢДНИИ АРХАНГ⟨Є⟩ЛЪ РЄЧ⟨Є⟩ НАМА non sumus permissi enarrare cetera mysteria dei Nicod 27, Novg 264bα 3 (recte ТАИНИ ГОСПОДНИЄ Stojanović 118,9).

Exh.

Cf. ТАИ, ТАИНО, ОТАИ

ТАИТИ, ТАЮ, ТАИШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Prag Euch Cloz Supr Christ Parim Hom VencNik Bes, in kalend. Slepč

skrývat, tajit; скрывать, таить; verstecken, geheimhalten; — κρύπτειν, λανθάνειν, θησαυρίζειν; occulere, condere, abscondere, celare, (latere): ПРОПОВѢДАЄМЪ М⟨И⟩Л⟨О⟩СТЬ НЄ ТАИМЪ БЛАГОДѢАНИѢ ОѰ κρύπτομεν Euch 4b 8; МѦЖЪ БЕЗОУМЄНЪ. Ѡ ОУСТНОУ ЖЄ СВОЄЮ ТАИТЪ ѠГНЪ θησαυρίζει Pr 16,27 Grig Zach; НЄ ТАИТЬ БО Сѧ ЄМОУ НИЧТОЖЄ МЬНЮ λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν A 26,26 Christ; НЄ ТАИТИ ПОДОБАЄТЪ И ВИДѢНИЄ ЄГО ПРОРОЧЄСТВІЄ VencNik 9,1; ПО ЧЬТО ГРѢХЫ ТВОѪ ВЪ ТЄБЄ ТАИШИ abscondis Bes 26,170bα 19;

ptc. praes. pass. adiectivi vice fungitur *tajný, skrytý; тайный, скрытый; geheim, verborgen;* κεκρυμμένος; occultus: ОУЧЄНИКЪ ИС⟨ОУС⟩ВЪ ТАИМЪ κεκρυμμένος J 19,38 As (ТАИНЪ Zogr Mar Ostr); ѢТРОБЪІ ЗРИШИ А ТАИМААГО Г⟨ОСПОД⟩А В НЕИ НЄ ЗРИШИ Hom, van Wijk 111,30, ТАѢШТААГО СѦ Supr 241,15;

refl. *skrývat se; таиться; sich verbergen;* — κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν περικρύπτειν, διαλανθάνειν; occultari, se occultare, fugari, latere, occuli, abscondi: ЗАЧАТЪ ЄЛИСАВЄТЬ. .І ТАЌШЄ СѦ Д М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦЪ περιέκρυβεν ἑαυτήν L 1,24 Mar Asbis Ostrbis, ТАЌШЄ sine СѦ Zogr, ТЬЌШЄ СЄ Nik; СЛѢНЪЦЮ БО СѦШТЮ СТѢНЬ ТАІТЬ СѦ κρύπτεται Cloz 7a 9sq (СЪКРЪІЩЄТЪ СѦ Supr 417,28); НА СЄЛЌХЪ СѦШТЄ ТАѢШХѪ СѦ διελάνθανον Supr 98,9; ВО ѠНОМЬ МАЛЌМЬ ЗЕРНѢ ТАИТЬ СѦ КРѢПОСТЬ ДРЄВА latet Bes 26,174bβ 13sq.

Cf. КРЪІТИ, СЪКРЪІТИ, ОУКРЪІТИ, ПОТАИТИ, ОУТАИТИ

ТАКАНИЄ, -ѧ n.

occurrit in Supr

běh, trysk; бег, карьер; Lauf, Galopp; cursus: коньⷦ привеⷣе крѣмимъıи и ριштѫштъ въ колесничьнѣѣмъ такании Supr 565,2. — Exh.

ТАКО adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt SinSluž Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Zap Bonif Progl Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMNov, in comm. Eug; in Sin semel тѣко legitur; in Par et CMNov abbreviatur ТКО

A. adv.

1. modi *tak, takto, stejně, podobně; так, таким же образом, подобным образом; so, auf diese Weise, ähnlich;* — οὕτως, οὕτω, ἐπὶ τῷ οὕτω, πῶς, (οὗτος, τοιοῦτος, ὅδε, αὐτός); sic, ita, similiter, taliter, ad eum modum, hac ratione, huius modi, (hic, is, iste, ille, talis, tantus): разѹмѣвъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хомь своимь ѣко тако ти помъıшлѣıштъ въ себѣ οὕτως Mc 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не бъı обискалъ не бъı тако вѣровалъ аште не бъı вѣровалъ · не бъı насъ тако вѣровати наѹчил' οὕτως. . .οὕτω Supr 499,4 et 5; онъ же видѣвъ ѧ тако сѫмнаштa сѧ ὁ δὲ ἰδὼν αὐτοὺς τοιούτους Supr 36,9; — c. pron. demonstrativo commutatur variatque: не и мъıтаре ли тако творѧтъ τὸ αὐτό, var. οὕτω Mt 5,47 Mar (такожде As Sav Ostr, тожде Zogr); тако бо естъ законь οὕτος Mt 7,12 Nik (се Zogr Mar As Ostr); чьто тако помъıшлѣете въ срѣдьцихъ вашихъ ταῦτα Mc 2,8 Zogr Mar Sav (си As, сице Ostr); николижеави сѧ тако въ ⟨здрави⟩ли οὐδέποτε . . . οὕτως Mt 9,33 Zogr Mar As Ostr (таковъı Sav); не тъчиж же тако творѧтъ αὐτά R 1,32 Slepč (та Christ, тад Šiš);

sermonem directum inducit *takto; так; so;* — οὕτως; sic: тако оубо молите сѧ въı w⟨тъ⟩че нашь · иже еси на небесехъ οὕτως Mt 6,9 Zogr Mar Sav Ostr (сице As); а правьда ѩже wт вѣръı тако г⟨лаго⟩летъ не рьци къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци своемь οὕτως R 10,6 Christ Ochr Slepč Šiš (и правдѣ wт⟨ь⟩ вѣры еже г⟨лаго⟩летъ Mak);

тако ми c. nom. seu acc. in formulis iurandi *přisahám při někom, něčem; клянусь кем-н., чем-н.; ich schwöre bei jmdm;* — μά, νή c. acc.; per c. acc.: тако ми богъ аѕъ ва имамъ мѫчити μὰ τοὺς θεούς Supr 2,17; тако ми бози · вльшьство нѣкоѥ бъıстъ μὰ τοὺς θεούς Supr 74,21; тако ми ваша похвала, братиѥ νὴ τὴν ἡμετέραν καύχησιν 1C 15,31 Christ Slepč Šiš;

да тако рекѫ vel глаголѭ *abych tak řekl, tak říkajíc; так сказать; sozusagen;* — ἵν' οὕτως εἴπω; ut ita dicam vel dixerim, ut ita loquar: еже оубо которъıи естъ родивъıи добьıго сего да тако рекѫ чоѹдьнъıи градъ ѩемьнъıи естъ ἵν' οὕτως εἴπω Supr 272,9; да тако оубо [с]г⟨лаго⟩лю wроужиѥ не боудетъ wстро на польѕоу д⟨оу⟩ши нашеи ut enim ita loquar Bes 38,293 ba 4;

correlative тако — ѩко, тако — ѩкоже, ѩко — тако (и), ѩкоже — тако (и), имьже образомь — тако, еликo — тако, въ нѭже — тако *tak — jako, jako — tak (i); так — как, как — так(и); wie — so (auch);* — οὕτως — καθώς (καί), οὕτως — ὃν τρόπον, οὕτως — καθ' ὃν τρόπον, ὡς, ὥσπερ — οὕτως (καί), ὡσεί — οὕτως, ὅσα — οὕτως (καί) ,ὃν τρόπον — οὕτως, καθάπερ — οὕτως, ὅ — καί; ita — sicut, sic — quemadmodum, tam — quam, sicut — sic (et), sicut — ita, quaecumque — ita (et), quemadmodum — ita, ut — ita: ѣко б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ца въскрѣшаетъ мрътвъıѩ и живитъ тако с⟨ъı⟩нъ егоже хоштетъ живитъ ὥσπερ . . . οὕτως J 5,21 Zogr Mar As (такоже Ostr); обрѣтѫ тако ѣкоже и женъı рѣшѧ οὕτως, καθὼς καί L 24,24 Zogr Mar As Ostr, так. . Achr; въсѣ оубо еликo хоштете да творѧтъ вамъ ч⟨ловѣ⟩ци тако и въı творите имъ ὅσα ἐὰν θέλητε . οὕτως καί Mt 7,12 Zogr Mar Ostr (такожде As); имьже образомъ жьждетъ еленъ на источъникъı водьнъıѩ тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѥ къ тебѣ б⟨о⟩же ὃν τρόπον . . . οὕτως Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣкоже слъıшахомъ тако и видѣхо(мъ) καθάπερ οὕτως Ps 47,9 Sin Pog Bon Lob Par; ѩкоже хоштеши тако вѣроуи ὃ βούλει καὶ δόξαζε Supr 393,18; тако придетъ, ѣкоже видѣсте его идѣща на и⟨е⟩бо οὕτως . . ὃν τρόπον A 1,11 Hilf (такожде ѩкоже Slepč, такожде и ѣкоже Mak, сице . . имьже wбразомь Šiš);

(tak) — jako by; (так) — как будто; (so) — als ob, als wenn; — οὕτως — ὡς; sic — quasi, tamquam si, tamquam: аѕъ оубо тако текоу, ѩко не безвѣстьно, тако расматрѭю, ѩко не аера бью οὕτως . . ὡς, οὕτως . . . ὡς 1C 9,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тако трьмъ ѩко къ ѥдиномоу г⟨лаго⟩лалъ естъ sic quasi Bes 18,88aa 16sq;

identificativum тако ѩко(же) *jakožto; как; als, wie;* — οὕτως ὡς; sic quasi, tamquam: сви готовѣ бъıти тако, ѩко бл⟨а⟩гословлениѥ и не ѩко

лиχоимьствію οὕτως ὡς 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; июдѣѡмъ прор⟨о⟩чьствиꙗ дана соуть тако ꙗкоже разоумьнꙋмъ tamquam fidelibus Bes 10,42bα 7 (також⟨е⟩ Synod 38a 12).

2. mensurae *tak, tolik; так, столько; so, soviel;* — οὕτως, οὕτω; sic, ita, tam, sictam, adeo, quam, (tantus): чюжю сѧ, ꙗко тако скоро прѣлагаѥте сѧ wт ꙁъвавъшаго васъ οὕτως G 1,6 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; кто ти ѥси тако страшьнь, мала сы tam Nicod 22, Stojanović 113,13 (ꙗко in textu corrupto Novg 261bβ 24); ѥгда же моужь б⟨о⟩жии вєнєдикь wт⟨ь⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твы въꙁвращь сє тако и моучима и страждоуща видѣ quem cum tam crudeliter vexari conspiceret Ben, Sobol. 131,9;

correlative тако — да, тако — ꙗко, тако — ꙗкоже, тако — донєлиже, in Bes тако вельми — ꙗко(же) вельми οὕτως — ὡς, οὕτως — ὥστε, οὕτως — ἵνα, ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε, τοιοῦτος — ὥστε, οὕτως — ἄχρις οὗ; ita — ut, sic — ut, adeo — ut, tantopere — ut, tantum — ut, tantus — ut, tantum — quantum, tanto — quanto, sic — quatenus: тако бо б⟨ог⟩ъ възлюби мира ѣко с⟨ъ⟩на своєго иночѧдаго дастъ οὕτως ὥστε J 3,16 Mar Aster Sav Ostrter, тако. да Bes 38,291bβ 23et 24; тако тѣцѣтє, да постигнєтє οὕτως ἵνα 1C 9,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тако ємоу насилити ꙗкоже таковоꙋѡмоу мѫжоу страхъ б⟨о⟩жии забъıти ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε Supr 521,7; тако без милости лѣвѣѭ рѫкѫ къ огню придѣѫ трьпѣаше донєлиже оудове рѫчьıныхъ пръстъ изгорѣвъше отъпадошѧ οὕτως . . . ἄχρις οὗ Supr 516,25; помꙑшлєниє с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашєго тако вельми прѣдъ б⟨огъ⟩мь ничьтоже ѥсть ꙗкоже вельми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ драго ѥсть tanto . . quanto Bes 28,185bβ 3.

B. conj.

1. copulativa тако (и) *jakož i, stejně tak; как и; sowie auch;* — ὡσαύτως (καί), ὁμοίως (καί), οὕτως (καί); similiter (et), sic (et): шедъ же приемъı · д̄ таланътъ дѣла о нихъ тако и иже двѣ приобрѣтє дроугѣ двѣ ὡσαύτως καί Mt 25,17 Mar (такождє и As, такождє же Sav Ostrbis, такождє sine и Zogr Nik); жена своимь тѣломь не владєтъ нѫ мѫжь тако и мѫжъ своимь тѣломь не владєтъ нѫ жена ὁμοίως καί 1C 7,4 Slepč (такождє и Šiš, такоже же и Christ); ꙗводѣ окованъıмь мѫжь[с]твомь · тако прогнѣваѭщимь живѫщимь въ гробѣхъ ὁμοίως Ps 67,7 Sin (такождє Pog Bon Lob Par); повелѣ же апостоликъ всѣмъ грєкомъ, иже бѫдѫ въ римѣ, тако и римлѧномъ всѣмъ, съ свѣщами съшєдшє сѧ пѣти надъ нимь Const 18, Lavrov 35,25 (такождє же ms. 1469, Lavrov 66,11);

correlative тако — ꙗко и, ꙗко(же) тако и *tak — jako, jak — tak; так — как и, как — так и; so — wie auch, wie — so auch;* — καθώς — οὕτως; quemadmodum ita, tam quam: дължьнъ ѥсть, ꙗкоже и о людьхъ, тако и себє ради приносити о грѣсѣхъ καθὼς οὕτως Hb 5,3 Christ Slepč Mak, ꙗже . тако и Ochr, ѣ. тако и En (ꙗкоже и. такоже и Šiš); на чюдодив'ныıа развьıмь к'нигъ изыдє, тако латиньски ꙗко и грєчески VencNik 7,21; ꙗко вол'ныıа тако и невол'ныıа по истинѣ возъıваѫ на вєчєрю wтчѧ чєлѧди tam . quam VencNik 7,60.

2. exprimit successionem temporis тако, и тако *(a) tu, (a) pak, potom, nato; (u) вот, (u) потом, после того; (und) dann, danach;* — οὕτως, οὕτω, τότε, (καὶ αὐτός); sic, statim, et, confestim: много же побєсѣдовавъ до зорь, тако изидє οὕτως, τότε A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и тако пѣти весь пс⟨а⟩лъмъ сви по стихоу до конца Euch 11b 17; пришедъшємъ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь рєкѫтъ славѫ и тако въходитъ иереи чътѫт⟨ъ⟩ wт⟨ъ⟩ исхода Ochr 106a 1; да раздѣлитъ же сѧ ємоу врємѧ · на подъпадание и стоꙗние · ти тако да сподобитъ с⟨ѧ, комканию тότε NomUsť 44a8; — cf. тогда.

3. (и) тако *přece, přesto; все-таки; doch, trotzdem;* — (καὶ) οὕτως, (καὶ) οὕτω; tamen, sic: аште въ ед'но съкєрєши м̄ · и тако прѣкъıваѭтъ καὶ οὕτω Supr 95,2; отъда оубо ємѫже бѣ вѣрѫчено ѥдно талѧнто пѫ и тако осѫждєнъ бъıстъ καὶ οὕτως Supr 378,16; nepissime c. и тако нє, ни тако нє, да тако нє: то и тако нє бѣ равьно съвѣдѣтєльство ихъ οὐδὲ οὕτως Mc 14,59 Ostr, то и тако нє бъı Nik (тако же нє Zogr Mar); свѣщѫ пошадѫ і тако єго нє обрѣтадѫ (gr. om.) Cloz 5a 9.

4. *totiž; то есть, а именно; nämlich, denn;* γάρ, οὕτως; enim, videlicet, sic, scilicet: ꙗкоже тако хотѣахѫ сълъгати въскръсению нє къıвъшоу си рѣчь отъ того ὅτι γάρ Supr 441,25; тако бо аште нє къı никоюиже страсти себє поработилъ нє къı въꙁмогълъ лѫкавъıи врагъ о камѫ того розбити съвѣсть οὔτε γάρ Supr 522,6; тако бо ємоу ѥсть си вѣрою приведєна quia haec videlicet ei est coniuncta Bes 36,271aα 5; влача кажьдо къимьждо анг⟨ѣ⟩ломь соуть тако да имъ соуть всѣмъ wкьща ut tamen Bes 34,247aβ 17sq.

5. conclus. *a tak, (tak) tedy, proto, tudíž; и так, итак, поэтому, следовательно; und so, also, folglich;* — οὕτως, οὕτω, διὰ τοῦτο; sic, ita, quapropter, propterea: тако бѫдѫтъ послѣдьнии пръвии і пръвии послѣдьнии οὕτως Mt 20,16 Mar Zogr^{b} As, Bes 19,94bα 17 (та Ostr); нападъ же тако на пръси іс⟨оу̑со⟩вы г⟨лаго⟩ла емоу̑ οὕτως J 13.25 Zogr Mar; тако въспоѭ имени твоемоу̑ въ вѣкы οὕτως Ps 60,9 Sin Pog Bon Lob Par; тѣко (sic:) въ с⟨вѣм⟩тѣмъ ѣвіхъ сѧ тебѣ οὕτως Ps 62,3 Sin Pog Bon Lob Par; ничтоже бо тѣмиѣе дѣвъст⟨в⟩а масла не имѫштоу̑ ѥже ѥстъ милость тако бо и мнози немилостивыѧ объикли сѫтъ тѣмы нарицати οὕτω Supr 374,26; тако с⟨вѧ⟩ты дѣмитрие м⟨о⟩ли χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а да подастъ намъ велиѫ м⟨и⟩л⟨о⟩стъ Ochr 82b 8.

cf. то.

С part.

1. adiunctiva *tu, tak, -ť; так; du, so;* — οὕτως, (αὐτός); sic, nunc ergo: і⟨соу̑⟩с⟨ъ⟩ же троу̑ждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на кладѧзи οὕτως J 4.6 Zogr Mar As Ostr; ти вїдѣвъше тако дивишьѧ сѧ οὕτως Ps 47,6 Sin Pog Bon Lob Par; низъложьше же ѭдриноу̑, тако плаваѭоу̑ οὕτως A 27,17 Christ Mak Šiš; приключи се ѥи блюдѫщии тако принити въ храмъ Ben, Sobol. 136,29.

2. corroborativa c. alia voce:

interrog. тако ли, тако ли не *cožpak, což ne; разве, неужели; denn (nicht);* — οὕτως (οὐ); sic (non): тако ли въı неразоу̑мьливи есте οὕτως Mc 7,18 Zogr Mar; тако ли не възможе єдиного часа побьдѣти съ мноѭ οὕτως οὐκ Mt 26,40 Zogr Mar As Sav Ostr (како Euch 47a 11); тако ли наказаша ка мѫкы οὕτως Supr 182,27; тако ли нѣсть въ васъ иидінъже прѣмоудръ τως οὐκ 1C 6,5 Christ Slepč Šiš;

pron. vel adv. interrog. чьто тако, къскѫю тако *pročpak, copak: почему же, что же; warum denn;* (ἵνα) τί .. οὕτως; quare, quid (. sic): чьто сѧ · тако г⟨лаго⟩летъ власвимниѭ τί . οὕτως Mc 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; къде ѥстъ и въскоу̑ю тако ѡстависте чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἵνα τί οὕτως Ex 2,20 Zach Grig (такого Lobk);

conj. temp. ıако тако *jakmile; как только; sobald;* — statim: и ıако тако приемь молитвоу̑ мою рече ми statim Nicod 26, Stojanović 117,21 (скоро Novg 264aα 26); и ıако тако иосифъ и шкодимь исповѣдаста кнѣзоу̑ statim Nicod 27, Stojanović 119,19; — his testimoniis exh.;

cf. то.

Cf. такожде, сице

ТАКОВЪ, -ъıи pron.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl Pochv Clem Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Bes Nicod CMLab

1. *takový(to), ten(to), stejný, podobný; такой, тот же, одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ähnlich;* — τοιοῦτος, τοιόσδε, ὁ, οὗτος, (οὕτως); talis, similis, quidam non dissimilis, eius modi, huius(ce) modi, qui, hic, is, iste, ille, (sic): въ законѣ намъ моси повелѣ таковъıмь камениемь побивати τὰς τοιαύτας J 8,5 Zogr Mar; таковѣи прѣльсти . прѣдасте сѧ τοιαύτῃ ἀπιστίᾳ Supr 175,25; достоинъ ѥстъ съмрьти таковъıи ὁ ποιήσας τοῦτο Supr 360,12; таковое мое поспѣше(ниѥ) вамъ οὕτως R 1,15 Slepč (тако ѥстъ моıа волıа Christ); на таковѣѥ рѣчь съ радостию идоу̑ пѣшь и бось Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,26 (на сию рѣчь Const 8, Lavrov 11,23); с⟨вѧ⟩тъıа бо книгъı о таковою въпıють похвално Pochv 111aβ 23sq; таковъıимъ достоитъ печаль житинскоую и плътьскоую прıати illi debent Bes 22,147bβ 18; въ таковъıихъ ли спълзноуи сѧ ѥсмь in similibus Bes 33,226aα 21sq;

correlative ıакъ же — таковъ, ıаковъ же — таковъ, ıако — таковъ *jaký — takový (i); какой—такой (u); wie — so (auch);* — οἷος — τοιοῦτος; qualis talis: ıаковиже ѥсмь єпистолиıми не соуще, такови и соуще дѣлаемь οἵοι τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ, ѣци же . такови Slepč, ıаковиже таковъıи Šiš; ıако п⟨є⟩в⟨є⟩ьскъıи, таковии и п⟨є⟩в⟨є⟩ьскıи οἷος τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ;

такокъ — иже *takový — který; такой — который; solcher — der;* - - ille — qui, talis — qui: ıако послалъ ѥси, кладъıкѡ, моужа таковаго, иже намъ сказа христіаньскоую вѣроу̑ Const 11, Lavrov 24,5sq (var. такого); въ таковъı ѡ семь д⟨оу̑⟩сѣ дѣлаıııе ııриıмете (pro -ть) иже вѣроıо троицѣ вѣсте (pro -ть) ille qui Bes 24,153bβ 1; ıхъже аще каı соуть такокаı ıаже достоина соуть властию обличити talia quae Bes 40,322bβ 10.

2. *takový, tak velký, tak vynikající; такой, такой большой; solcher, so groß, so ausgezeichnet;* τοιοῦτος, τοσοῦτος, τηλικοῦτος; talis, tantus, ita, tam, aeque: силъı таковъı рѫкама его къıваѭтъ τοιαῦται Mc 6,2 Mar Nik^{b}, таковие Nik^{a}

(такъı Zogr); таковомъ отрокмъ (sic!) достоінı къисте о⟨тъ⟩ци τοιούτων παίδων Cloz 1a 1 (тацѣхъ отрокъ Supr 325,5); такова же и таковаıа ѧзыка чьстьнѣи божии цръкви показа τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα δεινά Supr 215,3; прощтеныє полоучи таковаго грѣха τοῦ τηλικούτου ἐγκλήματος Supr 526,28; нъ (на)дѣıанию же таково имамъ χ⟨ристо⟩съмь къ б⟨ог⟩оу πεποίθησιν δὲ τοιαύτην 2C 3,4 Christ Šiš (надежда такѫ Slepč).

Cf. таковьсь, такъ

ТАКОВЬСЬ pron.

occurrit in Cloz

forsitan *takovýj; такой; solcher; talis:* нъ і позьрѧштаıа ихъ къназа таковьсаıа вештіницѧ · і не ѣко подобаетъ показаıѫштіхъ Cloz 2a 24 (etiam ut тако къ сѫıа intellegi potest). — Exh.

Cf. такъ

ТАКОЖДЕ, ТАКОЖЕ adv.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Kij Euch Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav, in kalend. En, in comm. Eug; -ЖДЕ in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Eug Pog Bon Lob Par Grig Gl Napis Const Chrabr Naum Nicod Ben, -ЖЕ in Zogr Mar Sav Ostr Kupr Supr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Rumj Zach Služ Pochv Napis Const Meth Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod-Novg Vit Dijav, -ЗЕ in Kij, -ЖДѢ semel in Mosk^{b}, ТАКОЄ semel in VencNov legitur; abbreviatur ТАКѠ, ТКѠЄ

1. *tak, taktéž, stejně, podobně; так же, одинаковым образом, подобным образом; so, ebenso, gleich, ähnlich;* οὕτως, οὕτω, ὡσαίτως, ὁμοίως, τὸ αὐτό, τὸν αὐτὸν τρόπον, (εἶτα); sic, ita, similiter, eodem modo, hoc modo, hunc ad modum, pari ratione, idipsum: аште не покаете сѧ вси такожде погыбнете ὡσαύτως L 13,5 Zogr Mar Ostr; потом же и силы рѣшѧ такожде владычьствиıа съ областиѫ εἶτα Supr 464,19; тако же творааше вьса лѣта житиıа своєго οὕτως Supr 207,15; соудиıа такоже многы побѣдꙑ сътвориша Meth 1, Lavrov 69,6; оубиıе же ТКѠЄ к' томь градѣ и мас'тиноу ⟨ѣ⟩тера VencNov 421aβ, Vajs 41,13; тогоже ѡ⟨тъ⟩ца и б⟨ог⟩а не такоже имать самъ dissimiliter Bes 25,162bβ 15, не такожде Synod 134a 8;

saepissime in iunctione ТАКОЖДЕ vel ТАКОЖЕ (ЖЕ) И : такожде же и вьсѣ седмь оумьрѣшѧ не оставльше чѧдъ ὡσαύτως δὲ καί L 20,31 Mar Nik, такоже і Zogr; такожде и разбоиника распѧтаıа съ нимь поношаста емоу τὸ δ' αὐτὸ καί Mt 27,44 Sav Nik (тожде же і Zogr Mar Ostr); такожде и морьскаа страна како вънѫ хвали тѫ ἐφάμιλλόν τε καί Euch 1a 15; такожде же и мы въспомѧнемъ прѣстомштиімъ добрѫ дѣтѣль мѫжь οὕτω δὴ καί Supr 83,15; такоже и д⟨оу⟩хъ съ нами застоупаıетъ немощи наша ὡσαύτως δὲ καί R 8,26 Christ Slepč, такожде и Šiš; такоже же и моужь своимь тѣлъмь не владеть ὁμοίως δὲ καί 1C 7,4 Christ, такожде и Šiš (тако и Slepč); тако же и чашю ѡт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ ὁμοίως καί Služ, Orlov 195,7 (подобнѣ SlužSof^{c}, Orlov 195,22);

correlative ТАКОЖДЕ (И), ТАКОЖЕ (И) — ꙗко (и), ꙗкоже *tak(též) — jako; так(же) — как; (eben)so — wie;* — ὁμοίως — καθώς, οὕτως — ὃν τρόπον, οὕτως — ὡς; similiter — sicut, sic — quemadmodum, ad hoc ad quod: такожде ѣкоже къс⟨тъ⟩ въ дьни лотовꙑ ὁμοίως καθώς L 17,28 Zogr Mar; сѣ іс⟨оу⟩сь такожде и придеть · ѣкоже и видѣсте идѫща на н⟨е⟩бо οὕτως ὃν τρόπον A 1,11 Mak, такожде solum Slepč (тако ѣкоже Hilf, сице имьже ѡбразомь Šiš); такоже любите ꙗкоже възлюбихъ вꙑ ad hoc ad quod Bes 27,176aβ 21; — ꙗко (же) — такожде, такоже (и) *jak — tak (i); как — так (и); wie — so (auch);* — ὡς — οὕτω(ς), ὥσπερ — οὕτω(ς), καθώς — οὕτως; sicut — sic, sicut — ita, quemadmodum — ita, quot — tot: ꙗко бо о⟨тъ⟩ца въскрѣшаıетъ мьртвꙑıа. такоже и с⟨ꙑ⟩нъ ὥσπερ οὕτως καί J 5,21 Ostr (тако і Zogr Mar As); ѣкоже ıа єси. оутвръдилъ такозе же і нъıи милостиѫ твоеѫ прими quos sublimasti, tuis concede adesse fidelibus Kij 6b 6 et 8; ꙗкоже обѫıьници єсте стр⟨а⟩стьмъ, такоже и оутѣшению ὡς . οὕτως καί 2C 1,7 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже цвѣтьцъ прѣдъваряıетъ прѣдъ окоштемъ такоже и манастꙑрьскоıе житиıе отъходѧщаго варѣıетъ ὥσπερ . . . οὕτως καί Supr 284,23; ꙗкоже многꙑ соуть благодѣти кажющихъ оучитель такоже множѣıе пакꙑ соуть оукрашениа н⟨е⟩б⟨е⟩семъ quot tot Bes 30,203 aα 15 et 18;

ꙗкоже — такоже *čím — tím; чем — тем; je — desto;* — quanto — tanto, quo — eo: ꙗкоже таıно братии такоже бе-соумиѣниа плакаше сѧ quanto secretius tanto liberius Bes 34,251aβ 7sq et 8sq (om. Uvar 135aα 33); глас⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рдца нашего ꙗкоже больши ѡт⟨ъ⟩гонимъ єсть такоже кѫшьшими да прилежить quo durius . . . eo va-

lentius Bes 2,8bα 12 et 13 (ѥликоже толикоже Synod 7b 8 et 9).

2. pars coniunctionis adversativae **такожде не, такоже не** *tak (ale) ani; так же (и) не; so auch nicht;* — οὐδὲ οὕτως; *et non:* **тако же не бѣ равъно съвѣдѣтельство іχъ** οὐδὲ οὕτως Mc 14,59 Zogr Mar (і тако не Ostr);

такожде ꙗко и *avšak tak jako; однако так, как; aber so wie;* — οὕτως δὲ ὡς; sic tamen quasi: **самь сп⟨а⟩сеть сѧ такожде ѣко и wгнемь** οὕτως δὲ ὡς 1C 3,15 Mak (**нъ тако ꙗкоже** Christ Ochr Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

cf. **сице, тако**

ТАКЪ, **-ъıи** pron.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Zach Gl Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *takový, ten(to), stejný, podobný; такой, тот(же), одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ähnlich;* — τοιοῦτος, οὗτος, (ὁ) κατ' αὐτόν, ὅμοιος, ἐκεῖνος, ὅ, ὅδε, (οὕτως); talis, huiusmodi, hic, ipse, ille, (ita), (sic): **тацѣми притъчами многами г⟨лаго⟩лаше имъ** τοιαύταις παραβολαῖς Mc 4,33 Zogr Mar; **аще така естъ вина съ женоѭ ч⟨лов҃ѣ⟩коу оуѣѣ естъ не женити сѧ** οὕτως Mt 19,10 As Sav (**тако** Mar Zogr^{b} Ostr Nik); **таци бо сѫтъ дарове** τοιαῦτα γὰρ τὰ δῶρα Supr 492,3sq; **такъ величаньıа. .плодъ** οὗτος ὁ ... καρπός Supr 522,5; **да не. .сътворимъ тацѣхъ** ἐκεῖνο Supr 382,4; **на такъıм бо напрасно ıритъ сѧ** πρὸς γὰρ τοὺς τοιούτους Supr 29,18; **тако г⟨лаго⟩лѥть д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи** τάδε A 21,11 Christ Mak Šiš; **не такого поста** ἀλλὰ νηστείαν Is 58,6 Zach Lobk (**сицего** Grig); **нѣсть ч⟨лов҃ѣ⟩ка такого от⟨ъ⟩ соущихъ на ꙁ⟨е⟩мли** οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, var. ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ Job 1,8 ms. Viti Gl (**подоб'на емоу** ms. Nov II Gl);

correlative **такъ — ıакъже (и), такъ — ıакоже (и), такъ — ıако и, такъ — ıаковъ же** *takový — jaký, takový — jako (i); такой — какой, такой — как (и); so — wie (auch);* — τοιοῦτος — οἷος (καί), τοιοῦτος — ὁποῖος καί; τοιοῦτος — ὅστις; talis — qualis (et), ipse — qui, qualis, similis: **тацѣмъ такожде велитъ бъıти · ıакъ же и самъ ѥстъ мои б⟨ог⟩ъ** τοιούτους ... οἷος καί Supr 34,5sq; **сътвориши оуста така ıка же рѣхомъ** στόμα τοιοῦτον οἷον Supr 380,27; **бъıти тацѣмъ, ıако и азъ ѥсмь** τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ A 26,29 Christ; **тако любодѣıание, аково же ни въ ıазъıцѣхъ именоуѥть сѧ** τοιαύτη πορνεία ἥτις 1C 5,1 Christ, **тако ıакоже** Ochr Slepč Šiš (**любодѣıник ѣкоже** Mak); **нѣсть така м⟨о⟩л⟨и⟩тва · ıакоуже сътвориχъ** ipsa oratio quam feci Bes 27,183aα 13 et 14 (**тако ıакоже** Uvar 100aβ 28 et 29, **тако ...ıаковоуже** Synod 152a 22sq et 23);

такъ — иже *takový — který, ten — který; такой — какой, тот — кто; solcher — der;* — τοιοῦτος — ὅς; talis — qui, ille — qui: **такого мѣста изъокрѣсти на ньемъже готовоıе оутѣшениı ослабѣваше трьпѣниıе подвизаıѫштиχъ сѧ** τοιοῦτον ... τόπον, ἐν ᾧ Supr 92,24; **такъ имамъ старѣıшиноу м⟨о⟩л⟨и⟩твьıника, иже сѣде о десноу҃ю прѣстола величьствиıю на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣχъ** τοιοῦτον ἀρχιερέα, ὅς Hb 8,1 Christ Ochr^{bis} Šiš^{bis}, **такъ еже** En, Slepč 110b 4 (**тако еже** Mak^{bis}, **ако еже** Slepč-Srezn 1a 22 et 23); **аще кто такъ ѥсть иже оуповаıиемь на вѣчноу҃ю жизнь тѫжить сѧ** ut quisquis ille est, var. add. qui Bes 13,63bα 21 et 22, **такъı иже** Uvar 40aβ 33 (**таковъ. .иже** Synod 55a 9).

2. *takový, tak velký; такой, такой большой; solcher, so groß;* — τοιοῦτος, (οὕτως); talis, tantus, (tot), (tam): **силъı такъı рѫкама его бъıкаıѫтъ** δυνάμεις τοιαῦται Mc 6,2 Zogr (**таковъı** Mar Nik^{b}, **таковıе** Nik^{a}); **ıакоже достоıше тацѣмь моужемь весѣдъı г⟨лаго⟩л⟨д⟩ти** Meth 16, Lavrov **иже оуко такъıм страхом и веселиемъ оужасни** (tam pavore quam laetitia) VencNik 24,23;

correlative **такъ — да** *takový — že, takový — až; такой — что; solcher — daß;* — huiusmodi — ut, tantus — ut: **такь же бѣ ѵчитель сь, да аще где ощѵщаше каковѵ҃ хоѵлѵ҃ о божьствьнѣмь образѣ, то ıако крıлать прѣлѣташе на в'се страны** KlimJugosl, Lavrov 96,20; **нъıнѣ же тацѣхъ напасти пълнъ ѥ⟨сть⟩ да самъ нъı оуже вьсь миръ зоветь къ б⟨ог⟩оу** tantis plagis plenus est, ut Bes 28,186bβ 7 et 8.

cf. **таковъ, сицевъ, таковьıсь**

ТАКЪЖДЄ, **ТАКЪЖЄ** pron.

occurrit in Kij Fris Supr Apost (incl. Mih) VencNik Bes, in kalend. En; **-ждє** in Supr Ochr En Slepč Mak Šiš Mih, **-же** in Kij Christ VencNik Bes, **-*ie*** in Fris legitur

takový, tentýž, stejný, podobný; такой же, тот же, одинаковый, подобный; ebensolcher, so ein, derselbe, ähnlich; — ὁ αὐτός, ἴσος, ὅμοιος,

τοιοῦτος, (ὁ) κατ' ἐκεῖνον; idem, par, similis, huiusmodi, tantus, illius, instar, (tam): тацѣхъ жде и колѣшиихъ по покаании съподоби сѧ даровъ тѣхъ αὐτῶν... χαρισμάτων Supr 522,17sq; того ради же и вѣньць такъ жде ὁ στέφανος ἴσος Supr 376,6; талаити бо сѧде сѫтъ коегождо сила... или въ коеи любо потрѣбѣ такои жде ἐν πράγματι τοιούτῳ Supr 378,23; дрѣзо ѥстъ диволе́мъ оустомъ оуподобьѥна имѣти вѣса проныривл҃а ꙗзыка (pro -къ) сътворити такъ жде γλῶτταν ὁμοίαν Supr 381,2; не в'сѣка плътъ такаж'дѣ плътъ ἡ αὐτὴ σάρξ 1C 15,39 Ochr (такождѣ Mih, таже Christ, тажде Slepč Mak Siš); того же такою же свѣтлостію старца оузрѣ паки оу ложа стоѧща tantae claritatis VencNik 30,18;

correlative ꙗкъже — такъже *jaký — takový (i); какой — такой (u); wie — so (auch); qualis — talis (et):* ѣкъиже сѫтъ твоѥ сі слоужьбъи къжлюбленъиѧ такъиже мъислъмі своімі нъи творімъ (lat. aliter) Kij 5a 4; — такъже — ꙗкоже и *takový — jako; такой — как; so — wie; talis — qualis (et):* eſebeſe priuuae zlouuezi uliza tazie acoſe imuigezim (= ѥже вѣшѧ прьвѣѥ человѣци въ лица тацижде ꙗкоже и мъı ѥсмъ) Fris II 31; — не такъже — ꙗкоже *ne takový — jako spiše; не такой — скорее; nicht so — sondern (eher);* — non tam — quam: не такаже ихъ немощь вѣ ꙗкоже паша боудоуѫи крѣпость бъıс⟨ть⟩ non tam quam Bes 29,187aβ 9 et 11 (не такоже ꙗкож⟨е⟩ Uvar 102bα 21 et 23, Synod 155b 25 et 156a 1); — his testimoniis exh.

cf. такъ, тъждє

ТАЛАНИТСКЫ in Ap 16,21 Hval v. sub талантъскъ

ТАЛАНТ- талантъ-

ТАЛАНТЪ, -а m. **ТАЛАНТ'Ъ**, -а m.. **ТАЛАНТО**, -а n.

occurrit in Ev Supr Const Bes; in Supr bis nom. талантo invenitur

talent, hřivna; талант, мина; Talent, Pfund; — τάλαντον; talentum, pecunia, (lucrum); — certum pondus pecuniae seu certa pecunia: окомоу дастъ д҃ талан'тъ τάλαντα Mt 25,15 Zogr, талантъ Mar, талантъ Nik, талантъ As Sav Ostr bis Supr 369,17; приѥсѧ емоу длъжьникъ единъ · тъмоіѫ талантъ҃ мурίων ταλάντων Mt 18,24 Mar Zogr^{b}, талантъ҃ As, талантъ Sav, талантъ Ostr, талантъ Nik^{a}, тълантъ Nik^{b}; приимѣмъ масло въ свѣшта дѣлаимъ о талантѣ εἰς τὸ τάλαντον Supr 378,11; талантн бо сѧде сѫтъ коегождо сила τάλαντα Supr 378,20; вѣ вържчено ѥдно талантo τὸ τάλαντον Supr 378,16; ѥд'но талантo имамъ τάλαντον Supr 378,24; оц҃ъ же талантъ҃ свои погребе Const 3, Lavrov 3,26; рабъ же дѣлати талантa не хотѣкъ operari de talento Bes 39aβ 21, ѡ талантѣ Uvar 26bβ 10, Synod 35b 22sq; не хотѣвъ талантъмь коупьли дѣıти operari de talento Bes 9,58bα 13, талан'томъ Synod 51a 9; дати талантъ҃ мои цѣнѧзьникомъ pecuniam Bes 9,40aα 21, талан'тъ Synod 36b 6 (срѣбро Uvar 27aα 31); не боıше сѧ того бес талантъта приѡврѣтенаго къ г⟨осподе⟩ви принести sine lucro Bes 9,58bβ 15, талантa Uvar 37bβ 19, Synod 51a 19; — fig.: ѡ приатѣ талантѣ б⟨о⟩жиıа словесе de accepta hac verbi pecunia Bes 9,40bα 16, ѡ приатію талан'та Synod 36b 24; талантъ҃ оубо строеніıа сѣмии прииметь talentum Bes 9,38aβ 20.

cf. мънасъ

ТАЛАНТЬСКЫ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

tantum in iunctione талантъскаıа притъча *podobenství o hřivnách; притча о талантах; Gleichnis von den Talenten;* — ἡ τῶν ταλάντων παραβολή; parabola talentorum: въ лоуцѣ же ишако лежитъ талантъскаıа притъча τῶν ταλάντων παραβολή Supr 375,30. Exh.

ТАЛАНТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc, in Hval талантъскъ legitur

těžký jako talent; весом с талант; ein Talent schwer; — ταλαντιαῖος; sicut talentum, *talentum aequans pondere:* градъ великъıи ꙗко талантескъ сиидеть с и'⟨е⟩б⟨е⟩си ταλαντιαία Ap 16,21 Rumj, талантскы Hval. Exh.

ТАЛЄЛ'КИ in Šiš kalend. 20. Maii v. ѳалелеи

ТАЛИЙСК'Ъ in A 10,1 Hilf v. sub италꙗскъ

ТАЛИЦА in A 14,25 Mak v. sub итталіа

ТАЛИѲА КОУМЪІ, ТАЛИТА КОУМЪ voces aramaicae

occurrit in Zogr Mar Nik Supr

dívko, vstaň; девица, встань: Mädchen, steh auf; — ṭalīṯā qūmī, ṭalīṯā qūm (aramaice); ταλιθὰ κοῦμι, ταλιθὰ κούμ; talitha cumi, puella surge: талита коумъ єже єстъ сказаємо дѣвице тебѣ г⟨лаго⟩ль въстани ταλιθὰ κούμ Mc 5,41 Zogr Mar, талита коумь Nik; слово рече надъ дѣвицѫ талиѳа коумъı ταλιθὰ κοῦμι Supr 307,6sq.

Exh.

ТАМАРА. ТАМАРЪ ѳамара

ТАМО adv.

occurrit in E Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Meth VencNik Bes GMLab, in comm. E

de positione: *tam; там; dort;* ἐκεῖ, ἐνταῦθα, ὅπου; illic, ibi: ти отиди въ горъı поустъıм тамо въı естъ далъ г⟨оспод⟩ь дѣтъıжь пищь ὅπου, οὗπερ Euch 59b 2; повѣдита братии моеи да идѫтъ въ галилеѭ и тамо мѧ видатъ κἀκεῖ (Mt 28,10) Supr 446,14 (тоу Zogr Mar As Sav Ostr Nik); живоущима же многа лѣта тамо, дѣти сътворista въ ницетѣ Const 11, Lavrov 22,7; ◆ съде тамо ѿде — ἐκεῖ; hic illic, hic ibi: съде юсмъ дѣлесемь а оумом' себе си тамо сѫшта творѫ ѿде ἐκεῖ Supr 343,18; съде оубо десатиноу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци оумирающе прииемаютъ, тамо же съвѣдѣтелствоуемъ яко живъ юестъ ѿде. .ἐκεῖ Hb 7,8 Christ Šiš, .еможе Slepč (тако же Ochr); spec. de vita aeterna seu de caelo: ни пъıшашѧдѫ жизни съподобишѧ сѧ ни тамо покоı полоучишѧ οὔτε τῆς ἐνταῦθα ἀνέσεως ἔτυχον Supr 98,28; аште ли облѣшимъ сѧ и праздьни ходимъ съде то ник'тоже насъ не помилоуютъ тамо ἐνταῦθα. .ἐκεῖ Supr 378,13; тамо приноужень стражетъ тъмъı wт⟨ъ⟩мьщениа иже съде съ радостию волиıша търпитъ тъмъı похотьıша illic hic Bes 9,38aα 2;

de regione motus: *tam; туда; dorthin;* — ἐκεῖ, ἐκεῖσε; illo, illuc: оубоѣ сѧ тамо ити ἐκεῖ Mt 2,22 As Sav Ostr Deč Nik; пакъı ли идеши тамо ἐκεῖ J 11,8 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; прѣ(и)ди отъ сѫдѣ тамо ἔνθεν ἐκεῖ Mt 17,20 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna in Zogr^{b}); хотѧштеі минѫти · отъ сѫдоу тамо не възмогаѭтъ L 16,26 Zogr (recte отъ сѫдоу къ вамъ ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς Mar Sav Ostr Nik, om. As); посъланa бо юста и та тамо ἐκεῖσε Supr 236,1.

Nota: сѳ же wвєщъпѣци бъıвъше живѫщимъ тамо коινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες Hb 10,33 Ochr (recte тако Christ En Slepč Mak Šiš).

Cf. тамождє, тоу

ТАМОЖДЄ, ТАМОЖЄ adv.

occurrit in Fris Bes

de regione motus: *tam, tamtéž; туда, туда же; dorthin, ebendorthin;* — illo, *ibidem:* i nam ze modliti do[ſ]dani tamoge vzedli vzezarſtuo ſuoge (= и намъ сѧ модлити дож⟨є⟩да шъı тамождє въсѣдли⟨тъ⟩ въ цѣсарьство своѥ) Fris II 62; таможе и възвращаше сѧ идеже вѣ illo Bes 29,191bβ 7; хотѧщь таможе ити volentem ad suum hospitium redire Bes 39,313aα 13sq; самои же маломощи ити хотѧщи таможе аможе съ добръıи чрьноць se habere perhibebat hospitium qui idem ire festinabat Bes 39, 313aα 17, таможе шможе Uvar 169aβ 9, таможе идѣже Synod 259a 19. Exh.

Cf. тамо, тѫдѣжде

ТАМ'Ъ Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,22 v. sub отаи

ТАМЪ in E 6,11 Mih per errorem pro вамъ

ТАМЪıѢНА in Ap 8,5 Hval et **ТАМЪ'ѢНЪ** in Gl sub ѳѹмиѧнъ

ТАНАОС'Ъ in Ps 77,12 et 43 Par v. sub таноѕъ

ТАНЄОС'Ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt; in Pog Bon etiam ѳанєосъ, in Par танаосъ invenitur

Tanis; Τάνις; — civitas in Aegypto: сътвори чюдеса въ земли єгоупетьстѣ на поли танеоѣ ἐν πεδίῳ Τάνεως Ps 77,12 Sin Pog Lob, танаоѣ Par, ѳанєѡѣ Bon (имьı полю ѕаниосъ nota marginalis in

Sin); sim. Ps 77,43 Sin Bon Lob, таѳаосѣ Par, ѳаѳешсѣ Pog. — Exh.

Cf. заѳиосъ

таѳадѳи in Ostr v. sub паѳи

тарани̑ѣ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik ѳарани̑ѣ legitur

Thare (gen.); τοῦ Θάρα; — pertinens ad unum e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мънимъ бѣ авраамовъ тарани̑ѣ τοῦ Θάρα L 3,34 Zogr Mar, ѳарань Nik. — Exh.

тарасии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Tarasius; Ταράσιος; — patriarcha constantinopolitanus (+806); mem. in Or. et Occ. 25. Febr.: с⟨вм⟩т⟨аа⟩го тарасиѣ Ταρασίου Slepč 124a 16; wтьца нашего тарасиа Ταρασίου Šiš kalend. 25. Febr. — Exh.

тарасискъ in Ez 1,16 Zach v. sub тарѣсискъ

тарасѣ in A 9,30 Hilf v. sub тарѣсъ

тарахъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš; in Ostr тарахъ, in Ochr тарахъ et тарєхъ, in Slepč тархъ, in Šiš тарьхъ invenitur

Tarachus; Τάραχος; — martyr, qui sub Diocletiano imperatore una cum s. Probo et Andronico mortem in Cilicia subiit; mem. in Or. 12. Oct. (rarissime in kalendariis etiam 4. Maii), in Occ. 11. Oct.: страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩къ тараха пр҃ова андроника Ταράχου Ostr 230bα 8sq, тарха Slepč 107b 14, тарьха Šiš kalend. 12. Oct. с⟨вм⟩тых⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩къ пр҃ова тараха андроника Ταράχου Ochr 107a 19, тарьха Šiš kalend. 4. Maii; с⟨вм⟩тым⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩комъ тарєхоу провоу Ταράχου Ochr 81a 14. — Exh.

тарєхъ тарахъ

тарос'ѣ in A 11,25 Ochr v. sub тарѣсъ

тарсискъ v. тарѣсискъ

тарсилла, -ы f. nom. propr.

occurrit in Bes; in Uvar semel тарьсилла scribitur

Tharsilla — s. Gregorii Magni amita; mem. in Occ. 24. Dec.: ѥдинои имѫ бѣ тарсилла а дроугѣи гърдн⟨а⟩на Tharsilla Bes 38,299bβ 7, марсилла per errorem Uvar 161bβ 13; нача на любъвь творца своѥго тарсилла. поспѣшьствовати Tharsilla Bes 38,299bβ 21, марсилла per errorem Uvar 161bβ 25; тарсилла ѥмилианѣ оуж⟨нв⟩аше г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ци Tharsilla Bes 38,300aα 11; въ ѥтвроу же ноць сви тарсилла (sic pro -ллѣ) .дѣдъ мои ѳѥликъ...ıви сѫ Tharsillae Bes 38,300aβ 22, тарьсиллѣ Uvar 162aχ 30sq.

Exh.

тарс'ѣ тарѣсъ

тархъ тарахъ

тар'ѣсидьскъ, тар'ѣсиѣьскъ, тарьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Grig Lobk; тар'ѣсиѣьскъ in Sin Bon Grig, тар'сит'скъ in Pog, тарьскъ in Lob Par invenitur

taršišský; фарсисский, Фарсиса (gen.); *Tarsis-, von Tarsis;* — Θαρσίς(gen.); Tharsis(gen.); sub тарѣсисъ цѣсарі тарьѣсіцıі отьці дары прінесѫтъ βασιλεῖς Θαρσίς Ps 71,10 Sin, тар'сит'стні Pog, тарѣсидѣсьци Bon, тар'сци Lob Par; съкроушітъ корабльı тарѣсисъскъıı πλοῖα Θαρσίς Ps 47,8 Sin, тарсисъскъıѫ Bon, тар'сит'скы Pog, тарьские Lob Par; корабı тарѣсисъсцні πλοῖα Θαρσίς Is 60,9 Grig, тарьсидьсцин Lobk. — Exh.

Cf. тарѣсинскъ

тар'ѣсинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim, in Zach тарасискъ legitur

Tharsis(gen.); Θαρσίς; — pertinens verisimiliter ad lapidem pretiosum e civitate vel regione non satis nota: тварı іхъ ѣко вıдѣние тарсиско ὡς εἶδος θαρσίς Ez 1,16 Grig, тарасиско Zach, тарѣсинскоѳ Lobk. — Exh.

Cf. тарѣсидьскъ

тарѣсисъ, -а m.. nom. propr.

occurrit in Mak Parim Const; in Const ms. 1469 дар'сѣ, in Lobk etiam тарѣсъ legitur

Taršiš; Фарсис; Tarsis; — Θαρσίς; Tharsis; — fortasse civitas aut regio Tartessus (prope Cadiz) in Hispania meridiana vel alia regio remota: и въста инна бѣжати въ тарѣсисъ.. и wбрѣте корабь идѫщь въ тарѣсисъ. и сѣдѣ въ нь ити с нимі въ тарѣсисъ εἰς Θαρσίς...εἰς Θαρσίς...εἰς Θαρσίς Jon 1,3 Grig, въ тар̄сисѣ въ тарѣсисѣ въ тарѣсѣ Lobk; варнѫ бѣжати въ тарѣсисъ εἰς Θαρσίς Jon 4,2 Grig. въ тарѣсѣ Lobk; посла сп⟨а⟩сение въ тарѣсисъ и фѳдъı εἰς Θαρσίς Is 66,19 Grig, въ трсисъ Zach. въ тар̄сисѣ Lobk, въ тарсісъ Const 12, Lavrov 25,17. въ фар'сѣ ms. 1469, Lavrov 59,10.

Nota: изиде же варнава въ тарѣсисъ εἰς Ταρσόν A 11,25 Mak (recte въ тарѣсъ Slepč, въ тарѣсѣ Hilf, въ тарѣсъ Ochr, въ фарѣсѣ Šiš) v. sub тарѣс'ь.

Exh.

тарѣсисѣскъ'ь тарѣсидѣскъ

тарѣс'ь, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Ostr; invenitur etiam тарсъ in Ostr Christ Mak, дарѣсѣ in Šiš, тарасѣ in Hilf, тарасъ in Ochr

Tarsus, Ταρσός; — caput Ciliciae in Asia Minore, patria Pauli apostoli: братиѣ. .wт⟨ъ⟩поустишѫ въ тарѣсъ εἰς Ταρσόν A 9,30 Ochr Slepč Šiš, въ тарасѣ Hilf, въ тарси Mak; изъıдѣ въ тарѣсъ εἰς Ταρσόν A 11,25 Slepč Hilf, въ тарасъ Ochr, въ фарѣсѣ Šiš (въ тарѣсисѣ per errorem Mak); рожень въ тарсѣ киликиа ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας A 22,3 Christ; па⟨мѫ⟩т⟨ь⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьнѣи пелагии тарсѣ киликиьм ἐν Ταρσῷ Ostr 228aβ 8; ларсъ (sic!) паче радоуетъ сѧ ἡ Ταρσός Ochr 110a 10. — Exh.

тарѣс'ѣи, -ıа m.

occurrit in Slepč

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub тарѣсъ възъıци. .савла именемъ тарсѣа Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα A 9,11 Slepč (тарсанина Hilf, тарѣсѣнина Ochr Šiš, тарсѣнина Mak, тарѣсени[ни]на Grš). — Exh.

cf. тарѣсѣанинъ

тарѣсѣанинъ, тарѣсѣнинъ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Grš Ochr Mak Šiš

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub тарѣсъ: иесмь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ июдеи тарсѧнинъ Ταρσεύς A 21,39 Christ; възици. .савла именемь, тарсанина Ταρσέα A 9,11 Hilf, тарѣсѣнина Ochr Šiš, тарсѣнина Mak, тарѣсени[ни]на Grš (тарсѣа Slepč). — Exh.

cf. тарѣсѣки

тарѣсилла v. тарсилла

тарѣскъ'ь тарѣсидѣскъ

тарѣс'ь in Lobk v. тарѣсисъ

тарѣхъ'ь v. тарахъ

татапедазма in Hb 6,19 Ochr v. sub катапетазма

татва, -ы f.

occurrit in Fris

krádež; кража, татьба; Diebstahl; furtum: eſetrebu tuorim bratra oclevuetam eſe tatua eſe raſzboi (= иже трѣбы творимъ, братра оклеветаемъ, иже татва, иже разбои) Fris II, 22.

Exh.

cf. татьба, крадение

тателеи дѫлелеи

татина in велицѣи татии Ochr 105a 9 v. sub фелицита

татиана, -ы et **татианина**, -ıа f. nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

Taťána; Татьяна; Tatiana; — Τατιανή; *Tatiana;* — martyr Romae Alexandro Severo imperatore (cca a. 226—235); mem. in Or. et Occ. 12. Ian.: светыıе моученице татианы Τατιανῆς Šiš kalend. 12. Ian., татиани Slepč 121a 23, татианин Ochr 100a 1. — Exh.

ТАТОВЄЛЄВА in Gn 4,22 Grig Lobk sub **товелєвъ**

ТАТЪ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Nom Bes Zap, in comm. Eug; in Lob Par gen.-acc. **тата**, in NomJas loc. pl. **татѣхъ** invenitur

zloděj; вор, тать; Dieb; — κλέπτης; fur: **въ кы часъ тать придетъ** ὁ κλέπτης L 12,39 Zogr Mar As Ostr, Bes 13,66bβ 7; **відѣаше татъ течаше съ нимъ** κλέπτην Ps 49,18 Sin Pog Bon, **тата** Lob Par; **ꙗко прѣданника развонника тати толикоу доброу съподоби** τὸν κλέπτην Supr 409,21; **отъ оубиць и татеи мьштю обидѣнъмь** ἀπὸ... τῶν κλεπτῶν Eug 14aβ 17; **w татехъ и грѣкокопателехъ** περὶ κλεπτῶν NomUsť 11b 19, **w татѣ**^{x} Jas 9a 9; **противоу татьмъ** contra fures Bes 40, Uvar 171aβ 8.

ТАТЬБА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Fris Cloz Apoc Tun Nom; in Nik^{b} Hval etiam **тадьба** legitur

krádež; кража, татьба; Diebstahl; — κλοπή, κλέμμα; furtum: **отъ срѣдиця бо исходятъ помышлєниѣ зълаѣ оубиства. татьбы** κλοπαί Mt 15,19 Zogr Mar; sim. Mc 7,22 Zogr Mar Nik^{a}, **тадьби** Nik^{b}; **въпадаѣ въ татьбы** Euch 68a 23; **кѫди въ татъбы мѣсто страи'попринимець** Euch 70b 13; efe iezem ztuoril . ili ulfi . ili tatbe (= **ꙗже ꙗсмь сътворилъ или въ лъжи, или татьбѣ**) Fris I 15; **желѣемѫѣ татьбѫ крадомоуѫ исповѣдаѣ** τὴν κλοπήν Cloz 11b 29; **не покаѩа сѧ. .wт⟨ъ⟩ татбы** ἐκ τῶν κλεμμάτων Ap 9,21 Rumj, **wтъ тадбы** Hval; **татьба ти любодѣѩе** κλοπὴ καὶ μοιχεία Os 4,2 Tun (**Краденне** Gl); **диꙗконъ.. въ татьвѣ аще wбрѫщеть с⟨ѧ⟩ да изверженть с⟨ѧ⟩** ἐπὶ κλοπῇ NomUsť 44b 10.

Exh.

cf. **Краденнје, татьбина, татва**

ТАТЬБИНА, -ы f.

occurrit in Fris Supr

krádež; кража, татьба; Diebstahl; — κλοπή; *furtum:* efe iezem uuede ztuoril vtatbinah (= **ꙗже ꙗсмь вѣдѫ сътворилъ въ татьбинахъ**) Fris III 34; **не начинати отъселі тацѣхъ татьбинъ** ἐν ταῖς...κλοπαῖς Supr 42,13. — Exh.

cf. **татьба, Краденнје**

ТАТЬКЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Lobk Zach Napis Bes

1. *kradený; краденый; gestohlen;* – τῆς κλοπῆς; furtivus: **водъı татьбьнъıа сладъкъı пиите** ὕδατος κλοπῆς Pr 9,17 Zach Lobk, **водъı татебьнъı** aquae furtivae Bes 22,145bα 15.

2. *zlodějský; воровской; diebisch; furax:* **противиаа зла. и татебна рещи** gr. Napis 95b 11sq.

Exh.

ТАТЬКЬНѢ adv.

occurrit in VencNik

zlodějsky, kradmo; воровски, украдкой; diebisch, verstohlen; — furtive: **таиѣѣм мѣстѣ таа сѧ, н'равом волчіемъ противлѧа сѧ, аг'ньца татебнѣ хотѧ растер'зати** furtive VencNik 19.23.

Exh.

ТАФАТИ падн

ТАЧАН adj.

occurrit in Zogr As Nik

horší; худший; geringer; ἐλάσσων; deterior: **всѣкъ ч⟨лов⟩къ прѣжде доброе вино даетъ і егда оупьѣютъ сѧ тачаѣе** τὸν ἐλάσσω J 2,10 Zogr, **тачѣе** Mar, **тачае** As, **тачыѣ** Nik^{a}, **тьчне** Nik^{b} (**χοῦ ждѣѥ** Ostr); semel pro gr. χυδαῖος, lat. multiplicatus: **с⟨ы⟩пове же ꙗзы⟨ци⟩лєви въ̀зъ растошѧ и тачѣнши бъıшѧ** χυδαῖοι ἐγένοντο multiplicati sunt Ex 1,7 Grig Lobk, **тачениѣ** (litterae **ниѣ** autem erasae sunt) Zach. Exh.

ТАЧЄ adv. et conj.

occurrit in Supr FragZogr Meth VencNik Bes

1. adv. *potom, pak; затем, потом; dann, hierauf;* — εἶτα, καὶ μετὰ ταῦτα: deinde, posterius: **тачє пакъı на оутрнѧ. .ста прѣдь нимъ** εἶτα Supr 192,6; **тачє въшъдъ въ црък'виште** καὶ μετὰ ταῦτα Supr 221,7; **тачє пришъдъшоу ємоу вечер'** **въпрашаашє єго** εἶτα Supr 275,29; **пьрвѣѥ чьтоуть ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и еванг⟨є⟩лиѥ римьскъı, тачє словѣньскъı** Meth 8, Lavrov 74,1.

2. conj. continuativa *a, a také; и, и также; und, und auch;* — εἶτα, λοιπόν, καὶ λοιπόν, δέ; iam, autem, *et, et cum:* **поставишѧ оуко єго на дрѣ-**

вѣ тачє по томъ и пресвутера καὶ λοιπόν Supr 141,9; не могѫ тръпѣти да ѥвыѭ дѣло тачє аште обличѫ марию срамъ обышть λοιπόν Supr 240,15; (т)аче приѯо(да)ште(и) брати(и мн)ого невѣр(ь)ство съ(быв)аетъ сѧ б(ы)вати (и тѧ)гост(ь) въ (и)око(и мѣсто) εἶτα FragZogr 2a 22; пать же отъ нихъ бѣаше мѫдръ пать же ѫродивъ ѫже ѫродивъıм не вьзѧшѧ масла въ сьсѫдѣхъ своихъ тачє моѫдаштоѫ невѣстьникоѫ въздрѣмаша сѧ вьсѧ и съпаахѫ χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου (Mt 25,5) Supr 369,1 (же Zogr Mar As Ostrbis Nik).

3. conj. consecutiva *a tak, a proto; u tak, u potomu; und so, und deshalb;* — εἶτα; unde, ac, nec: тачє чоѫдивъше сѧ вьси вьсѣмъ оуправьѥнимъ ѥго ѩко повошвивъша сѧ нѣкого мѫсеѩ на старѣшиньство братиѫ възведоша εἶτα Supr 277,4; въ к'нигах исписанъ (sc. начат⟨ъ⟩ церковныи) тачєве чер'номоѫ (pro тачє вѣрномоѫ) послѣдъствію истин'ны твердо предзнаменанъ ac VencNik 1,12, тачє ms. Petropolitanum; ѡ всѣхъ ѩже творѧще ѥсте корень добраго дѣла смѣрениѥмь держить тачє имъже ѭже старѣиши ѥсте пъ и тѣхъ смотрите · идъже ѥще маньше ѥсте nec Bes 7,33bα 22 (да не Uv: 23bα 15, тачє Synod 30b 23); — овчеѩ кръвьıѫ двьри помазаша дѣти (pro дѣди) въ егуптѣ тачє пришъдъ гоубѧи и видѣвъ не съмѣаше въскочити ἵνα Supr 417,17.

Praeter Supr exh.

тачє, тако

ТАЯТИ, таѭ, таѥши ipf.

occurrit in Psalt Christ Mak Šiš Parim

tát, rozpouštět se; таять, топиться; tauen, schmelzen; — τήκεσθαι, λύεσθαι; liquescere, tabescere, dissolvi, fluere: ѩко таетъ воскъ отъ лица огнѣ τήκεται Ps 67,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 23; sim. Is 64,2 Grig Zach; сръдъце мое ѩко воскъ таѭ τηκόμενος Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; стухиı горѧща таютъ τήκεται 2P 3,12 Christ (растаютъ Slepč, истаютъ Šiš); симъ оубо всѣмъ тающемъ, каковомъ достоитъ бъıти вамъ λυομένων 2P 3,11 Christ (тръпящемъ Slepč, чающемъ sic! Šiš); — fig. *rozplývat se, zmírat; расплываться, погибать; zergehen, absterben;* — τήκεσθαι; tabescere, consumi: д⟨оу⟩шьı ихъ зъломъ таашьı ἐτήκετο Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par: таѭще гладомь и ѩдениѥмъ птица τηκόμενοι Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

Nota: ѡтъ ѥдиного протаѩниа таѥтъ сладъкоѥ и горькоѥ βρύει Ja 3,11 Šiš (recte истачаѥтъ Christ, точитъ Slepč).

Exh.

Cf. истаяти, растаяти[1]

ТВАРИА in R 1,25 Slepč v. sub творьць

ТВАРЬ, -и f.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klim Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Bes Nicod

1. *tvoření, činnost, skutky; создание, сотворение, деятельность, дела; Schaffen, Werk, Tun;* — ποίησις, δημιουργία, τὰ ποιήματα, κτίσις; factum, facta (pl.), opera (pl.), factura, creatio: възвѣстишь дѣла к⟨о⟩жьѣ ι тварь сего разоумѣшь τὰ ποιήματα Ps 63,10 Sin, тварии Pog Bon Lob Par; възвеличилъ мь ѥсі г⟨оспод⟩і тварьıѫ твоеѫ ἐν τῷ ποιήματί σου Ps 91,5 Sin, въ тварии Pog Bon Lob Par; приникъıи въ законъ сь бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ въ тварии своеи ѥстъ ἐν τῇ ποιήσει Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; к⟨ож⟩ии тварии врагъ τῆς... δημιουργίας NomUst 39b 10 (deest in Jas 28a 2);

stvořeni (světa); сотворение (мира); Schöpfung (der Welt); — γένεσις (τοῦ κόσμου), var. σύστασις; *creatio (mundi):* псалмъ ,да⟨въı⟩довъ о тварі вьсего мира ἐπὶ τῆς.. γενέσεως, var. συστάσεως Ps 103,1 Sin Eug Pog Bon (deest in Lob Par); ѡтъ тварии вьсего мира в лѣто ,ѕ҃ т҃ ѳ҃ ѕ҃ Const 18, Lavrov 35,24 (ѡт⟨ъ· сътворенїа ms. 1469, Lavrov 66,10); sim. KlimJugosl. Lavrov 99,1 (ѡт⟨ъ⟩ създанїа Rum, Lavrov 95,20); и тако почи ѡ г⟨оспод⟩и въ лѣт⟨о⟩ ѡт⟨ъ⟩ тварии вьсего мира ,ѕ҃ т҃ · ч҃ ѯ҃ Pochv 114bα 26; — cf. съложение sub 1; — de libro Geneseos, e. prime libro Moysi: богъ бо въ тварии глаголеть сѳ всѫ добра зѣлѡ Const 10, Lavrov 21,12; — hoc testimonio exh.

2. *výtvor, dílo; создание, дело; Werk, Gebilde, Geschöpf;* — ποίημα, πλάσμα, δημιούργημα, κτίσμα, κτίσις, ἐπιτήδευμα; figmentum, opificium, factura, creatura, quae creata sunt, id quod factum est, res: заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше нечистъı противьи сѧ тварі к⟨о⟩жьи τῷ πλάσματι Euch 55a 16; творьче к'семоу твоѣ ѥстъ въ истинѫ великаа таина ӥныѣщьнее раздроушение твоихъ твареи τῶν σῶν κτισμάτων Euch 65a 8; велика оубо ѥстъ тварь и⟨е'ѥ δημιούργημα Cloz 9b 34; того бо ѥсмь тварь ποίημα E 2,10 ,Christ Ochr Mak Šiš; слоужиша тварии паче творца τῇ κτίσει R 1,25 Christ

Slepč; весь гадъ дыяволѧ тварь есть Const 15, Lavrov 28,20; аще которыи еп(и)с(ко)пъ . принесеть на жьртвоу въ вина мѣста (pro мѣсто) шлъ ли етероу тварь ἢ ἄντι οἴνου σίκερα ἐπιτηδευτά (var. ἢ ἐπιτηδεύματα) NomUsť 45a 16 (олъ състроюнъ Jefr 13b, Beneševič 62,12); въ всѣхъ тварьхъ телѣсныхъ ничтоже пр(о)бытивѣ(ю) н(е)б(е)си и земл(ѧ) in rerum corporalium natura Bes 1, 4bα 19sq, во . тварѣхъ Synod 3b 21;

coll. *tvorstvo, stvoření; создание, творение, тварь; die Geschöpfe, Schöpfung;* — κτίσις, τὰ κτίσματα, φύσις; creatura, creaturae (pl.), res creatae, res procreata, natura, hic mundus: тъı отъ четыръ стоуxии тварь съставлѧ τὴν κτίσιν Euch 4a 1; владыкѫ вьсѣкоі тварі τῆς . .φύσεως Cloz 4b 35 (юестьствоу вьсемоу Supr 412,7); егоже хвалитъ вьса тварь змиеве и вьса бездениı огнь градъ снѣгъ ледъ κτίσις Supr 77,5; г(о)с(под)и н(е)б(е)си и земли и всеи тварі видимѣі же и невидимѣі κτίσεως SlužSof^{b}, Orlov 169,5; шт(ъ) начатка тварі до кончинъı на показаніе людемь своім(ъ) оучителıа посълаı не престаеть(ь) a mundi huius initio Bes 19, Uvar 51bβ 18 (сего свѣта Pogod 90bα 10sq, Synod 75b 14); — spec. de hominibus: *lidstvo; человечество; Menschheit;* — κτίσις; creatura: проповѣдите евангѣ(е)лие вьсеи тварі τῇ κτίσει Mc 16,15 Mar As Ostr Nik, Const 16, Lavrov 31,2, Bes 29,187aα 21; въсе юестъство и тварь человѣчьска κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; празденство празнъıмь д(ь)нь(ь) вь иже всѣ тварь събрана веселитъ сѧ ἡ σύμπασα κτίσις Hom, van Wijk 109,2;

de singulis creaturis: *tvor, stvoření; существо, творение, создание; Geschöpf, das Geschaffene;* — κτίσμα, κτίσις; creatura, res creata: богъ иже ариемъ прѣдъ человѣкъı похоуленъıи и съ тварьми вьчьтенъıи ἐν τοῖς κτίσμασι Supr 190,3; нѣсть тварь невидіма прѣдъ нимь κτίσις Hb 4,13 Christ Slepč Šiš; създавъ человѣка, да владѣеть сътвореными тобою тварьми τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων (Sap 9,2) Const 3, Lavrov 4,12 (създанъıими тобою sine тварьми Zach).

3. *(neživá) příroda, živel, nebeské těleso; (неодушевленная) природа, стихия, небесное тело; (unbelebte) Natur, Element, Himmelskörper;* — κτίσις, κόσμος; creatura, creaturae (pl.), elementum, sidus, luminarium (n.): ѥдначе дъıхаѫште огню прѣдани бъıша и останьци огньнıи вь рѣкѫ вьсъıпани бъıша да вьсѣѫ твариѫ проидетъ блаженъıихъ страсть διὰ πάσης τῆς κτίσεως Supr 94,14sq; да . . . не и (sc. избавитела) (ю)ще г(лаго)лющѧ твари нѣмъıа проповѣдаχоу elementa Bes 10,42bβ 5; приде бо тъ иже къ пришьсть свою тварьми потрѧсеть elementa Bes 12.53bβ 19sq; въ семь бо оумрѫщимь телѣси четъıрьми тварьми състоимъ сѧ ex elementis Bes 16,83aα 8; звѣздъı бо н(е)б(е)с(ь)нъıа кружілıа и всѫ тварь н(е)б(е)с(ь)наıа свѣта не просиıють πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ Is 13,10 Perf (лѣпота Grig Zach); вь твою съмрьть вса вьстрѣсоше сѧ, твари все вьсколѣбаше сѧ universa sidera Nicod 22, Stojanović 113,18; — cf. стихиа, съставъ sub 2.

4. *přirozenost; естество; Natur, Natürlichkeit;* — γένεσις; nativitas, natura, conditio, (naturalis, naturaliter): послоушьникъ словоу подобьнъ юестъ моужю разоумѣвающю лице тварі своеіа въ зьрцалѣ τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; того иже тварию б(ог)ъ юестъ · соуща надъ ча(о)в(ѣ)къı смотримъ qui natura Deus est Bes 25,159aα 1; въ шноı (sc. чьсти въплъщенıа господьня) б(ог)ъ тварию бъıсть и ча(о)в(ѣ)къ naturaliter Bes 30,205aβ 6, во шноı бо твари Synod 170b 10; тъ иже на сѧ рачилъ юестъ възѧти тварь нашю naturam Bes 38,303bβ 4; — cf. юестьствие, юестьство.

5. *tvar, podoba; форма, вид; Gestalt, Form;* — ποίησις; opus: видѣние колесное и твари ıхъ ѣко видѣние тарсиско var. αἱ ποιήσεις αὐτῶν Ez 1,16 Grig Zach; — cf. образъ sub 1. — Exh.

Nota: исплъни сѧ земль твареі твоеѭ τῆς κτήσεώς σου possesione Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob Par — translator slavicus videlicet κτῆσις cum κτίσις mutavit.

Cf. оутварь, творъ, упостасъ, вещь, съзьдание, сътворение, зьдание sub 2

тварити, творѭ, творишь, творѣше ipf.

occurrit in Supr

utvářet; творить; gestalten; — διαπλάσσειν; efformare: наоучи джшѧ (sic!) творати ти оуста оустомъ христосовамъ подобашта сѧ διαπλάττειν Supr 381,25. — Exh.

Cf. сътворити, творити

твои pron. poss.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Klj Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Clem Dim Const Meth Azb

Venc VencNik VencProl CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav

tvůj; твой; dein; — σός, σου, (ὁ) σοὶ προσών, (ὁ) ὑπό σου (var. παρά σου), (ὁ) ἀπὸ σοῦ, (ὁ) ἐν σοί, ἴδιος, σοί, ὁ, ὑμέτερος, σεαυτῷ, (αὐτῶν, αὐτοῦ, αὐτῷ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, ὁ παρ᾽ αὐτοῦ, μου, ἡμῶν, οὗτος, ἐκεῖνος); tuus, qui in te est, proprius (it.), neg. alterius (gen.), tibi, (suus, eius, meus, hic); palaeotd. dîn: **вѣра твоѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е тѧ** ἡ πίστις σου Mt 9,22 Zogr Mar As Sav Ostr; **не въ твое ли имѧ пророчьствоваχомъ** τῷ σῷ ὀνόματι Mt 7,22 Zogr Mar; **по гл⟨агол⟩оу же твоемоу въвръжемъ мрѣжѧ** ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου L 5,5 Zogr Mar As Ostr; **с⟨ы⟩нъ твои живъ естъ** var. ὁ παῖς σου J 4,51 Zogr Ostr Nik[a] (**ти** Mar As, om. Nik[b]); **твои есмь азъ** σός Ps 118,94 Sin Pog Bon Lob Par; **въздадоуетъ сѧ срѣдѣце мое о с⟨ъ⟩п⟨асени⟩и твоемъ** ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου Ps 12,6 Sin Pog Bon Lob Par, **твоимь** Euch 74a 7; **бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое хотѧщꙗ приѧти** ὑπὸ (var. παρὰ) σοῦ εὐλογηθῆναι Euch 10a 6; **б⟨о⟩же нашъ прѣложи при мощѣи водѫ горѣкѫѭ людемъ твоимъ въ сладъкѫѭ** τῷ λαῷ Euch 6b 8; **се станетъ прѣдъ твоимъ сѫдиштемъ** πρὸ τοῦ ὑμετέρου βήματος Supr 147, 4sq; **по лѣпоуоумоу твоемоу милосрьдию помилоуи мѧ** κατὰ τήν σοι προσοῦσαν εὔσπλαγχνον φιλανθρωπίαν Supr 528,16; **не соуще ли твое вѣ** οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; **да веселитъ сѧ ѡ⟨тъ⟩цъ твои и мати твоꙗ ѡ тебѣ** ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ Pr 23,25 Grig Zach; **заклинаю те силами моими и дкоими** (sic pro **твоими**) per virtutes tuas et meas Nicod 20, Stojanović 111,8, **твоими** Novg 260bα 30; — n. sg. et pl. substantivi vice fungitur: **моѣ высѣ твоѣ сѫтъ і твоѣ моѣ** σὰ...τὰ σά J 17,10 Zogr Mar As Sav 26b 1, Ostrbis; **се імаши твое** τὸ σόν Mt 25,25 Zogr Mar Sav Ostrbis (**свое** As); **іди въ домъ твои къ твоимъ** πρὸς τοὺς σούς Mc 5,19 Zogr Mar (**къ своимь** Nik); **извѣгни із него съ в'сѣми твоими** Euch 48b 20; ● **твои** cum **свои** ad subiectum pertinens commutatur variatque: **помажи си главѫ своюѫ і лице твое оумъı** τὸ πρόσωπόν σου Mt 6,17 Zogr Mar Nik, **главѫ твоюѫ · и лице твоѥ** Ostr (**свое** As Sav); **продажды имѣние твое** πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα Mt 19,21 Mar Zogr[b] As Ostr Nik (**имѣние свое** Sav); **чьти о⟨тъ⟩ца твоего м⟨а-те⟩рь твоюѫ** τὸν πατέρα σου. τὴν μητέρα σου Mc 7,10 Zogr Nik (**своего. .своюѫ** Mar); **рачи ми помощи твоемоу рабоу** dinemo Euch 72b 17; **вѣзми одрь твои** (sic!) στρῶσον σεαυτῷ A 9,34 Hilf Šiš (**свои** Ochr Mak, **постели свѣѫ** Slepč).

cf. **свои**

творитєл҃ь, -ꙗ m.

occurrit in Gl

tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer; creator: **да оукрѣпляют сѧ вси людиѥ ꙁ⟨в⟩мле, г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ г⟨оспод⟩ь вседрьжитель, и творитель** (pro **твориѳ**), **зане азь с вами есмь** (ποιεῖτε) Agg 2,4 (2,5 Vg.) Gl. — Exh.

cf. **творьць**

творити, -рѭ, -риши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav

1. **чьто комоу**, raro **къ комоу**, **о комь**, **съ цѣмь** *činit, konat, provádět, dělat; делать, совершать, исполнять, творить; tun, vollbringen, ausführen, machen;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσεσθαι, τελεῖν, διατελεῖν, ἐπιτελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, δημιουργεῖν, ἐπιδείκνυσθαι, ἐνδεικνύναι, πληροῦν, ἄγειν, ποιεῖν, χρῆσθαι, (ἀνέχεσθαι, λέγειν, πείθεσθαι); facere, efficere, perficere, agere, peragere, exigere, gerere, operari, patrare, perpetrare, exercere, habere, adhibere, exhibere, ferre, afferre, offerre, edere, emittere, fundere, administrare, praestare, ostendere, ponere, fungi, statuere, inire, tenere, (attendere, initiare, permittere, non pati, loqui, opus): **аште цѣлоуете дроугъı вашѧ токмо чьто творите не і мьздоимьци ли тождѣ творѧтъ** ποιεῖτε. ποιοῦσιν Mt 5,47 Zogr Mar As Sav Ostr; **б⟨о⟩жествьное...нарицание і призъıвание творимъ** ποιοῦμεν Euch 56b 9sq; **оубрази вь немь добродѣаниѣ · истин'но творити** ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν Euch 94b 7; **силѫ дастъ ті...многа чюдеса такова творіти** θαύματα ἐπιδείκνυσθαι Cloz 4b 4; **стражды на рати творѧште** προφυλακὴν ... πληροῦντες Supr 91,30; **ни дѣла творимаꙗ без благочестьнъıихъ оучении** πράττεσθαι Chil 2bβ 6; — **къ комоу, о комь, съ цѣмъ: творите (ѥ) кь высѣи братии** ποιεῖτε 1Th 4,10 Šiš. (**сътворите** Christ); **повелѣние ѥже повелѣно въı ѥстъ о мьнѣ творити то скорѣѥ творите** ποιεῖν...διαπράξασθε Supr 259,24 et 25; **тъı нъı наоучи бл⟨а⟩годарити тѧ достоино ѡ бл⟨а⟩гъıихъ твоихъ дѣт⟨ѣ⟩лѣхъ ѭже сътворилъ ѥси и твориши съ нами** ποιεῖς SlužSof[a], Orlov 259,3; — **не творити** cessare, negare, facere devitare: **'аще ли оуже вѣроуѥть да...**

м⟨о⟩л⟨и⟩твы неврѣжеть. и прошенїа не творить a precibus cessat Bes 2,7bβ 3; паричют сѧ вѣдоуще б⟨ог⟩а дѣлъ (pro дѣлъ) же не творѧть factis autem negant (Tt 1,16) Bes 26,172aβ 15 (дѣлы wтмѣтают сѧ ἀρνοῦνται Mosk^{b} Šiš, дѣлъı ометаѭтъ сѧ Slepč); ємоу сами не хощемъ инѣмъ не творимъ hoc aliis facere ipsi devitamus Bes 38,296bβ 15, ємоуже хощем⟨ъ⟩ инѣм творим⟨ъ⟩ Uvar 160aβ 15; — не мощи творити ἐμποδίζεσθαι; *facere non posse:* разѣ аще недоуга дѣлом плътьнаго не можеть сего творити εἰ μὴ...ἐμποδίζοιτο NomUsf 29a 15;

sensu malo *páchat, dopouštět se, provádět; совершать, творить, причинять; tun, begehen, verüben;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσεσθαι, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐπιχειρεῖν, συντελεῖν, ἀσεβεῖν, κακοποιεῖν, κακουργεῖν, αἰσχροπραγεῖν, παρανομεῖν; facere, agere, committere, operari, perpetrare, consummare, irrogare, malefacere, nocere, praevaricari, inf. laesio, (cogitare, currere): съберѫтъ отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩иѣ его всѧ съблазны ı творѧштѧѧ безаконие τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν Mt 13,41 Zogr Mar As Ostr Und; всѣкъ творѧı грѣхъ · рабъ естъ грѣхоу ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν J 8,34 Zogr Mar As Ostr; творѧщии таковаа ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства б⟨о⟩жьѣ наслѣдовати не могѫтъ οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες (G 5,21) Euch 89a 19sq, творѧщеи Slepč Šiš, твороı Christ; аще к'то самъ к' сѧ блжд⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩ лѣт⟨о⟩ да покает' с⟨ѧ⟩ Euch 103a 4; ч⟨есо⟩ ради оубо таковъıѧ (ве)шти безаконıı съмѣеши тако твориті τολμᾷς παρανομεῖν, τὰ παράνομα πράσσειν πράγματα Cloz 7a 25 (о сихъ дръзаеши безаконьнъıихъ дѣлесехъ Supr 418, 16sq); обрѣте ı зъло творѧшта αἰσχροπραγοῦντας Supr 169,10; азъ же оубо мнѧхъ себе на имѧ ı⟨соу⟩са назарѣнина много противьно творити πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι A 26,9 Christ; съ скотомь срамотоу творѧщиѭ τὴν αἰσχύνην ἐργαζομένων NomUs 11b 18; грѣхъı прѣже твореныıа приводимъ vitia anteacta Bes 31,210aβ 8 (прежде створенъııа Uvar 114aβ 19);

et pass. *stávat se, dít se; случаться, происходить; geschehen, werden;* — γίγνεσθαι, πράσσεσθαι, τελεῖσθαι, ἐπιτελεῖσθαι; fieri, geri, agi, perfici: ничьто же достоино съмрѣти творено естъ о нѣмь ἐστὶν πεπραγμένον L 23,15 Zogr (съ творено естъ Mar Nik); вьнегдаже то сѧ творѣıше ἐπράττετο Supr 434,1sq; на нем'же мѣстѣ до дьнешьнııаго дьне ц⟨ѣл⟩ъı многъı творѧтъ сѧ ἐπιτελοῦνται Supr 532,12; смотрите оубо что въ стадѣхъ творит сѧ · егдаже пастъıри къıаци боудоуть quid agatur Bes 17,127bβ 20; ◆ творѧщеıе сѧ, творимоıе τὸ τελούμενον, τὸ γιγνόμενον; res, *quod fit:* прѣдъıводитъ съвѣдѣтелства творѧштимъ (сѧ) а не отъмештетъ сѧ въпроса τῶν τελουμένων Supr 331,1; да не мънѧтъ мьчьтоу бъıти творимоуоумоу τὸ γινόμενον Supr 316,23; — cf. бъıвати sub 1, ключати сѧ sub 1, лоучати, приключати сѧ sub приложчати сѧ, събъıвати сѧ, съложчати сѧ sub 1;

působit, vyvolávat, budit; причинять, вызывать, порождать; bewirken, erregen, verursachen; — ποιεῖν, ἐμποιεῖν, ἐργάζεσθαι, τίκτειν, ἐπιτελεῖν, παρέχειν; facere, afficere, efficere, excitare, ingenerare, parere, praestare, praebere, concedere, inferre, (esse, celebrare): не твори ми трогда μή μοι κόπους πάρεχε L 11,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ижденıı трьсавицѣ творѧщѣ клъчетъ зѫбъı Euch 45a 2; б⟨о⟩жѣ же благодѣтъ ı сіла естъ ѣже творітъ вьсе ἡ πάντα ἐργαζομένη Cloz 8a 19 (om. Supr 420,19); слъıшаахѫ отъ многъ иже творѣше воєвода мѫкъı крьстианомъ τὰς τιμωρίας. ἐποίει Supr 19,29; же съташанъıı творѧть ἐκζητήσεις παρέχουσιν 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; ср⟨ѣдъ це весела сѧ здравие творитъ εὐεκτεῖν ποιεῖ Pr 17,22 Grig, съдравие творѧть Zach; въ твое чрѣво слоужомь вънѣлъ твоего чрѣва вьıновеніѣ творѧ τῆς σῆς γαστρὸς ἐπιτελῶν τὰ ἐγκαίνια Hom. van Wijk 110,33, поповьıеніıа творѧ Supr 239,6sq; ◆ вѣдѫ, побѣдѫ творити βιάζεσθαι; vim inferre, saevire: ничегоже моудѫшта ни вѣдъı творѧшта μηδενός. βιαζομένου Supr 419,8 (ни единомоу иждѫштю Cloz 7b 9); боле же на насъ тъı моукъı вѣдоу творѧть ıже wт⟨ъ⟩ тѣхъ страждемъ tormenta saeviunt Bes 35,255bα 23sq, побѣдоу творѧть Uvar 139bα 24sq; ● врѣдъ творити βλάπτειν; nocere: что къı врѣдъ творѧтъ писменаı βλάπτει Supr 404,3; ● дивъ, дивьıа, игръı творити ἐκπλήσσειν, ἐξιστάνειν; obstupefacere, dementare, seducere: дивъ творітъ оумоу ἐκπλήττει C 10a дивъıа творе езъıкоу самарискоу ἐξιστάνων A 8,9 Gr⟩ дивъı творѧ Slepč, кореніѣ творѧ Mak (дивı дѣе Hilf, оустрашаѥ Šiš); дивъ творѧще, показаша емоу виноградъ Const 6, Lavrov 10,17, игри творе-ще 1469, 47,13; ● радость творити χαροποιεῖν, χαρὰν ποιεῖν; gaudium facere: радостъ твореˇ (pro -ѫ) оучєникомъ χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Ochr 15a 16 et 15b 8, Mak 24a 22; ● скрѣбь творити λπεῖν; contristare: аще бо азъ скърбь творю вамъ λπῶ ὑμᾶς 2C 2,2 Christ Ochr Mak Šiš, скрѣбѧ вамъ[мъ] творѧ Slepč; ● съблазнъ, блазнъ творити παρεμποδίζειν, σκάνδαλον

ποιεῖν, ὑποψίαν ἐμποιεῖν; offendiculum facere, *scandalizare:* разѣ не творѧщихъ съблазна τῶν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων NomUsť 10a 2, не творѧщихъ съблазнъ NomUsť 26b 22, не творѧщи блазна Jas 20a 7sq; да ц(ь)рк(ъ)ви блазна не творить μὴ τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζετο NomUsť 16b 6; ● газъı творити τιτρώσκειν; pungere: ѣзвъı творатъ м(е)чи τιτρώσκουσιν Pr 12,18 Grig, газъı твора Zach;

inf. vel cum enuntiatione consec. (да), textum originalem sequendo *uvádět někoho do něčeho, mil někoho k něčemu, působit (že), činit (že); вводить кого-н. во что-н., понуждать; jmdn in etwas versetzen, jmdn zu etwas bringen, machen (daß* vel c. inf.*),* int. *lassen;* — ποιεῖν, πείθειν; facere, efficere, inducere, parere, suadere, agere: вьсѣкъ поѹштаѥи жена своѭ творитъ ѩ прѣлюбъı дѣати ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι Mt 5,32 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12; призираѭ на землѭ творѧ ѩ трьсти сѧ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν Ps 103,32 Sin Pog Lob Par, твораи Bon, Mak 34a 3; прѣпошетъ себе и творитъ ѩ възлещи faciet eos discumbere (L 12,37) Bes 13,64bβ 6 (створитъ ѩ възлѣщи Uvar 41aα посадитъ ѩ ανακλινεῖ αὐτούς Zogr Mar As Sav Ostr); прѣдъ собою ѩ чисти бѣс прѣстанъка твораше hos legere faciebat Bes 15,77bβ — творитъ вьсѧ пъı да ѩждемъ тѣло єдино ποιεῖ γενέσθαι σῶμα ἅπαντας Cloz 9b 7, творитъ тѣлеси ѥдиномоу бъıти вьсѣмъ Supr 423,27; се творю ѩ да придѹтъ и поклонѧтъ сѧ предъ ногама твоима ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν Ap 3,9 Rumj (створоу Hval); то оубо иже оубиѥмъ творимъ да втиноуде не коудеть agimus, ut penitus non sit Bes 22,142bβ 1 (створи Uvar 78aβ 18, сотворимъ Synod 117a 4);

asi verbu quod praecipue ad verbum gr. ποιεῖν vel ποιεῖσθαι c. nis vel ad verbum gr. simplex vertendum adhibetur (frequenter periphrasis verbi fundamentalis agitur): молите за творѧштаѧ вамъ напасти ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς Mt 44 Zogr Mar, за творѧштѧ вамъ напасть As, за творѧщаѧ вамъ напасть Ostr (о напастьствѹѭщихъ Sav); постатъ сѧ часто ѩ молитъı творатъ дѣисеις ποιοῦνται L 5,33 Zogr Mar; изгоніѫ бѣсы ѩ исцѣленіѣ творіѫ ἰάσεις ἀποτελῶ L 13,32 Mar, цѣленіѣ творю Nik; възградетъ творѧштимъ излиꙗ грѣдъıнѫ τοῖς . . ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν Ps 30,24 Sin Pog Bon Lob Par; прѣврати ср(ьдь)це ихъ ласт' творити к рабѣхъ его τοῦ δολιοῦσθαι Ps 104,25 Lob Par (створіті Sin Pog Bon); покои д(оу)ша рабъ твоихъ . . . ѡ шихъже памать творимъ пъıшѣ τὴν μνήμην ποιούμεθα Euch 64a 6; с(вѧ)тое кръстенье въ чѣсть велыѫ имѣти а не оукорізнѣ творіть-ѩ Cloz 2a 20; брань творатъ къ б(ог)оу πόλεμον εἰσάγουσιν Cloz 7b 9, рать творатъ на б(о-г)а Supr 419,8; хоулѫ творатъ къ своємоу господоу βλασφημοῦσιν Supr 148,2; твори съпасеніе посрѣдѣ земьı εἰργάσατο σωτηρίαν (Ps 73,12) Supr 450,30 (сътвори Cloz 13b 25, съдѣла Sin Pog Bon Lob Par); не твори лѫкъ послоушникомъ μὴ περιπλάνα τὸν ἀκροατήν Supr 433,4; воле оубо и плачь твориши давъшоуоумоу вьсѣмъ радость θρήνους ποιεῖς Supr 457,18; помѫштѧ х(ристо)са не пособимъ въ брани творѧштѧ οὐ συμμάχους Supr 463,22; моужь же єтеръ прѣжде бѣ въ градѣ кореникъ творе и диви дѣе μαγεύων A 8,9 Hilf Grš Slepč Mak (вльхвоуе Šiš); прѣжде въсѣко творѣхомъ вино ноудеомъ же и єлиномъ въсѣмъ подъ грѣхомъ бъıти προητιασάμεθα R 3,9 Slepč (рѣхомъ вино Christ Šiš); блоудъ творѧщимъ и чаръı творѧщимъ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς Ap 21,8 Rumj (om. Hval); въ правдѹ сѹдить и брани творить полемεῖ Ap 19,11 Rumj (om. Hval); обычаи есть богатичищемъ глѧмлѥніе творити ловитвою Const 3, Lavrov 3,6; да оустроѥніе творитъ томоу иже взатъ τὴν ἀποκατάστασιν ποιείσθω SudUsť 59a 15sq; иже чюжемоу стадоу ако же загоѥніе творитъ ὁ . ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsť 60a (створитъ Vars 187bβ 1, Novg 341aα 24); оукорению творити злаго житиꙗ стѧжавъшаго καθυβρίζειν NomUsť 32b 16; что мі ѹмоужденіе твориτе quid mihi moras facitis Bes 19,97aβ 1, спешѣ твориτе Uvar 54bβ 15, медлѥніе твориτе Synod 80b 18;

творити блажь, добро, жрътвѫ, изоуньшиѭ, крижь, коупльѫ, любъı, молитвѫ, мьıшѫ, мѫдьствѫ, пѫждѫ, обидѫ, оставіе, отъвѣтъ, пакость, памать, прѣлюбъı, пѫть, силѫ, слоужьбѫ, съвѣтъ, сѫдъ, троудъ, трѣбѫ, тѣшетѫ, чоудо sub lemmatibus istis.

2. *tvořit, dělat, zholovovat;* *создать, создавать, делать, изготовлять;* *schaffen, machen, erzeugen;* — ποιεῖν, πλάσσειν, pass. γίγνεσθαι; facere, efformare, pass. fieri: твориτе себѣ въıлагалища не ветъшаѭщаѧ ποιήσατε L 12,33 Sav (сътвориτе Zogr Mar As Ostr Nik); стоѩхѫ . . . огнь творѧще ако зима бѣ ἀνθρακιὰν πεποιηκότες J 18,18 Sav (сътворьше Zogr As Ostr Nik, lacuna in Mar); призъри. на мѧ грѣшъпаго творѧщаго образъ слинъ твоихъ ицѣлѣѭщихъ Euch 28a 20sq; рещи арноу сътвори намъ богъı и телецъ твориτи мосхοποιῆσαι Supr 127,14; ако не

сѫтъ б⟨о⟩зи творени рѫками οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι A 19,26 Christ; не достоитъ.. творити рекомыа хранитвъı ποιεῖν τὰ...φυλακτήρια NomUsť 38b 27; — отъ чесо: богъı. поставлѣѫ иже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣческоу · отъ камени и отъ дрѣва творени πεποιημένοι Supr 49,27;

spec. de creando *tvořit; творить; schaffen;* — συνιστάναι, ptc. κτίστης; constituere, *creare:* владъıкѫ вьсѣкоı тварı творѧшта словомь. .вьсе συστησάμενον Cloz 4b 35; творѧщю с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу нашемоу б⟨ог⟩оу г⟨оспод⟩оу премоудрости оучитъ нас⟨ъ⟩ ἡ τοῦ κτίστου καὶ δημιουργοῦ...σοφία SudUsť 60a 26; — cf. зьдати sub 2;

budovat, stavět, zřizovat; строить, созидать, основывать; aufbauen, erbauen, errichten; — ἐπιτελεῖν, συνιστᾶν; consummare, *fabricari, condere:* ꙗкоже г⟨лаго⟩лано бъıсть мосеови, хотѧщю творити скинию ἐπιτελεῖν Hb 8,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; манастъıра творити начинаютъ συνιστᾶν NomUsť 30b 6;

vymýšlet (si); выдумывать, придумывать; ersinnen, erdichten; fingere: аще к'то...молитъ сѧ сотонамъ или имена имъ творитъ чл⟨о⟩вѣчь⟩ска Euch 105b 3; вином творѧщемъ, ꙗко хотѧтъ wт носа анкуръı прострѣти προφάσει A 27,30 Christ Šiš, вина творѧщмь (sic!) Mak;

кого чьто (себѣ, си) *tvořit (si), dělat (si), získávat, mít; делать, образовывать, приобретать, иметь; bilden, sich anschaffen, gewinnen, haben;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, πράσσειν, ἑαυτῷ παρέχειν, φέρειν, ἐκφέρειν, ἐκφύειν, κτᾶσθαι, (καρποφορεῖν, σταχυοφορεῖν); facere, parere, perficere, exhibere, ferre, afferre, referre, perfrui, congregare, mercari (lt.), int. lucrum, (abundare): і творитъ вѣтви велыа ѣко мошти подъ сѣниѫ его птицамъ нб⟨всѣ⟩скъıмъ витати ποιεῖ Mc 4,32 Zogr Mar Nik[a] (створитъ Nik[b]); и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ множаша оученикъı творитъ. неже іоанъ ποιεῖ J 4,1 Zogr Mar; повелѣвъıи земи творити плодъ ἐκφῦναι, var. ἐκφύειν, ἐκφέρειν Euch 13a 12; въ дрѣво иже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1; что себѣ трудъı творите вьзлюбьıении τί κόπους παρέχετε ἑαυτοῖς Supr 154,7; ни чѧдо не тако тѧжько си твори μὴ οὕτως βαρέως φέρε Supr 205,8; не нъıнѣ ли естъ класъ творѧшти σταχυοφοροῦσα Supr 249,15; иже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемь τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιΐας ἐνέργειαν Supr 249,24sq; ибо бѣдьно естъ намъ поимъı творити кова κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως A 19,40 Christ; въздрашеньıе тѣла творитъ въ създаньıе себе любъвью τὴν αὔξησιν ποιεῖται E 4,16 Christ Slepč Šiš; иди къ пчелѣ и вѣжди ꙗко тѧжателъ естъ · тѧжани же ея ꙗко прѣчисто творитъ τὴν δὲ ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται Pr 6,8 Lobk (сътворитъ Zach); — in calculis subducendis: прѣгоубьıла пать десѧть творитъ perficit Bes 12,61aβ 14 (створитъ Uvar 39aα 27, совершитъ Synod 53a 20); ◆ коуплѭ, плодъ, прикоупъ, слово, чѧдо творити v. sub lemmatibus istis;

ustanovovat, ustavovat; постановлять, назначать; festsetzen, bestellen; — ποιεῖν, χειροτονεῖν; facere, statuere, constituere, decernere: творѧште проповѣдателѧ цѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствію распѧтаго χειροτονοῦντες Cloz 11a 21; не нѫждѫ же ни (pro не) хотѧштаго ни заповѣди творѫ о дѣлѣ томь οὐδὲ ἐπίταγμα τὸ πρᾶγμα ποιῶ Supr 371,14; наслѣдникъı бо ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨ь⟩ствоу творити неправьдьно ποιεῖσθαι NomUsť 15a 13sq; — cf. полагати sub 2, поставлѧти sub 2, оуставлѧти, оустрѧти;

připravovat (si), chystat; подготовлять, готовить; vorbereiten, zubereiten; — ποιεῖσθαι, πράσσειν, περιστρέφειν; facere, parare, congregare, agitare, recondere (lt.): да видимъ иже на господа жидове творѧтъ лъıание τὴν κατὰ τοῦ κυρίου. πραττομένην ἐπίβουλον ἐνέδραν Supr 385,2sq; готовѫт си въ жѫтвѫ пицѫ много же въ жѫтвѫ творитъ оуготованиє πολλὴν ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Lobk, творитъ оугожениа Zach; не им⟨аши wврѣ⟩сти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · иже ковъ творѧтъ и⟨а тѧ⟩ παροινήσουσιν εἰ; σέ Is 41,12 Grig Zach; к семоу снисканиє творимъ аще не имоущихъ ищемъ къ wномоу събраниє творимъ аще имоуща wставимъ sumptus facimus sumptus facimus Bes 37,280bα 19 et 22 (снисканіе сотворимъ. собраніе творимъ Synod 231a 12 et 14); ◆ проказѫ творити v. sub проказа sub 1;

refl. на кого чьто *chystat se; собираться, готовиться; sich bereiten, sich rüsten;* — ὁπλίζεσθαι, μιαιφονεῖν, (θεομαχεῖν); armari: а они лѫками на оубиениє на їѣ творѧхѫ сѧ κατ' αὐτοῦ ὡπλίζοντο Supr 387,18; отьци сѧ на оубои творѧтъ. отьци на бога сѧ творѧтъ μιαιφονοῦσι...θεομαχοῦσι Supr 333,5sq et 7;

pořádat, strojit, organizovat; устраивать, организовывать, проводить; einrichten, veranstalten; — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν, εἰσάγειν, συνάγειν; facere peragere, celebrare, regere, habere, inferre, pass. fieri: егда твориши обѣдъ ли вечерѭ не зови дроугъ твоихъ. .нъ егда твориши пиръ зови ништıа ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον...ὅταν δοχὴν

ποιῆς L 14,12 et 13 Zogr Mar; вь пештерѣ иждѣ по обычаю имъ бѣаше творити съборъ исаурьскоуоумоу градоу ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16; пакъı на владъıкж вѣште творатъ рабı стасиάζουσιν Supr 424,25; како же оубо и божию тѣлеси семоу твориши погребение ἐπιτελεῖς κηδείαν Supr 456,14; аще которъıи попъ. без ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па сборъ творитъ εἴ τις συναγάγῃ NomUst 23b 26;

spec. *slavit; праздновать; feiern;* — ποιεῖν, ἄγειν, ἐπιτελεῖν; celebrare, agere, habere, colere: лѣсташте сѧ мнатъ пасχж творıти πάσχα ἐπιτελεῖν, var. ποιεῖν Cloz 7a 17, творѧште Supr 418,10; великъ же день творѧште аполwиоу γενεσίων δὲ ἀγομένων Supr 26,13sq; ѥгда бѣ весели сѧ и дьнь славьнъ творити ἡμέραν πάνδημον ἐπιτελεῖν Supr 386,16; томоу бъıвъшоу обноштьницж твориша въ. цръкъви παννύχιον γέγονεν Supr 208, 18sq; послѣдьнии пиръ г⟨осподь⟩ къ седмью оученикъ творив сѧ пишеть convivium habuisse describitur Bes 24,155bα 16, пиръ. творилъ сѧ пишеть Uvar 84bα 8sq; ◆ чьстьно творити venerari: мъı на чл⟨о⟩вѣцѣхъ. чьст-и б⟨ог⟩атьствиа ч⟨ь⟩стьно творимъ veneramur Bes 28,184bββ 18sq, честь не творимъ (sic!) Synod 153b 22 (чьстьи⟨о⟩ держимъ Uvar 101aβ 33); — cf. праздьновати sub 3, праздьньствовати.

3. c. acc. duplici vel кого чьто ıако кого чьто (ıако къıи кое) vel кого чьто чесомоу (коемоу) vel кого чьто цѣмь чимь *činit, přetvářet, měnit; делать, обращать, превращать; machen, verwandeln;* — ποιεῖν, ἀποτελεῖν, ἀπεργάζεσθαι; facere, efficere, reddere, vertere: творите и с⟨ъı⟩на ѣеоньнѣ ποιεῖτε Mt 23,15 Mar Nik (створите Zogr^{b}); человѣче ѥже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; иχъже коеждо рода огньнааго его творѣаше сьнѣдь ἕκαστον τῆς γεέννης αὐτὸν ἀπετέλει κατάβρωμα Supr 523,2; аще кто wставитъ женоу развѣ любодѣıании · творитъ ю прелюбодѣицю ποιεῖ (Mt 5,32) NomUst 40b 1, творитъ ıж прѣлюбъı дѣати Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12; в'дастъ ю за мѫжь сестроую твора томѫж⟨е⟩ VencNik 16,49; — c. adj., pron., ptc. verbi, adv., c. iunctionibus praepositionalibus: правъıи творите стьѕа его εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Mt 3,3 As Sav Ostr Deč; в'се чисто чистъıмъ твора вѣроıж твоеıж πάντα καθαρὰ...ἀπεργαζόμενος Euch 19b 18; си въси сѧ противж заповѣдемъ кесаревомъ творатъ ц⟨ѣса⟩рѣ г⟨лаго⟩л⟨ж⟩ще иного сѫща ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος πράσσουσιν A 17,7 Slepč, творатъ sine сѧ Christ Ochr Mak Šiš; новаıа творю всѧ πάντα καινὰ ποιῶ Ap 21,5 Rumj (створоу Hval); бл⟨агосло⟩вите ѣзици б⟨ог⟩а н⟨а⟩ш⟨е⟩го, и слышань творите гл⟨а⟩сь хв⟨а⟩ли его ἀκουτίσασθε τὴν φωνήν auditam facite vocem Ps 65,8 Lob Par (сътворите Sin Pog Bon); знана творите в людехъ приобрѣтениѣ его notas facite Is 12,4/Cant 1 Lob Par (възвıстите ἀναγγείλατε Grig Zach); далече твори твоя пѫтıа и не приближи сѧ μακρὰν ποίησον. .ὁδόν Pr 5,8 Grig (сътвори Zach); ıже своıа сѣıще множае творѫ̃ τὰ ἴδια...πλείονα ποιοῦσιν Pr 11,24 Lobk Zach; оуста бо ıже слад'ка не чıють ıако камена твореть человѣка Progl 40 Chiland; ıже всѧ на каменование бес печали творѧше ad lapidandum omnes exsertos reddidit Bes 19,95bβ 17; ◆ квасъ творıенъ, вино пиво творıено τὸ σίκερα; sicera, (ebrietas): вина ı творена кваса не ıматъ пити σίκερα L 1,15 Zogr (сикера Mar As Ostr, кисера sic! Nik); чрѣплаııимъ твореное вино τὸ σίκερα Is 5,22 Grig Zach, твореное пиво Lobk; ● болии творити πλεῖον ἐπιτείνειν; augere: пишта ѥгда въ чрѣво вънидетъ ıмѫштее зълж болѣзнь болии недѫгъ творитъ πλεῖον ἐπιτείνει τὴν νόσον Cloz 8b 6 (паче продлъжитъ недѫгъ Supr 421,15); ● боуи творити ἐκβακχεύειν; in furorem vertere: д⟨оу⟩шж нашж боуıж творитъ ἐκβακχεύει Cloz 4b 11 (възвѣшаѧ pro -бѣшаѧ Supr 411,24); ● горькъ творити πικραίνειν; *amaricare:* третии анг⟨ѣ⟩лъ рѣчнъıа водъı горкъı творитъ πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Rumj (створы Hval); ● достоинъ творити ἀξιοῦν; *dignum facere:* достоина твора та ἀξιῶν σε Euch 92b 22; ● дръзъ творити παραθαρσύνειν; *confirmare:* страшивъıѧ дръзъı творѣше παρεθάρσυνε Supr 98,23sq; ● испытанъ творити ἐρευνᾶν; *inquirere:* дондеже ıвѣ свою ıхъ [ıхъ] волю творимъ испытаноу ἕως ἂν. .τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐρευνήσωμεν γνώμην NomUst 33a 26; ● мѧкъкъ творити emollire: м⟨и⟩л⟨о⟩сть жесточьства нашего дълга мѧкакъ (pro мѧкъка) творитъ duritiam emolliat Bes 24,250aβ 24sq; ● тѫжькъ творити gravare: ıако бо ни на дерноıе н⟨ѣ⟩ко собою възити могль бъı ѥгоже телесе своего немощь тѫжька творѧше quem infirmitas gravabat Bes 29,191bα 24; ● ıвѣ, бес тъıцетъı, виновьнъ, виньнъ, живо, милъ, разоумьнъ, свои творити v. sub lemmatibus istis.

4. *pokládat, mít, považovat; считать, принимать; halten, ansehen, achten;* — ποιεῖν, νομίζειν, κρίνειν, ἡγεῖσθαι, φαντάζεσθαι; facere, existimare, aestimare, iudicare, arbitrari, credere, putare, deputare, imaginari: аште мѧ достоина творıта

БЪІТИ то принимѫ поставьѥнию εἰ νομίσητέ με ἄξιον εἶναι Supr 286,11; недостоинꙑ себе творите вѣчьнꙑіа жизни οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτούς A 13,46 Christ; како вы, идоломъ сѧ кланѧюще, творите сѧ богꙋ оугажати Const 10, Lavrov 20,18; свои бо кождо съвѣтъ добрѣи творитъ иного Const 11, Lavrov 22,12; дрꙋжие богатьство ꙗко и свое богатьство творити aliena lucra nostra deputare Bes 5,19bβ 10; не χ⟨ристос⟩а іего соущѧ нъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ творѧхоу eum . esse prophetam credebat Bes 20,102bβ 12; — сьде ѥсмъ дѣлесемь а оумом' себе си тамо сѫшта творѫ φαντάζομαι Supr 343,18; ◆ чьстиѭ болꙗша творити sub чьсть;

refl. *stavět se, dělat se, vydávat se; делать вид, притворяться, выдавать себя за кого-н., прикидываться; vorspielen, sich stellen, sich ausgeben, vorgeben;* — ἑαυτὸν ποιεῖν, ἑαυτὸν ὑποκρίνεσθαι, προσποιεῖσθαι, λέγεσθαι; se facere, se fingere, se eferre, simulare, vocari, (dicere, esse): ꙗкъто сѧ самъ тꙑ твориши σεαυτὸν ποιεῖς J 8,53 Zogr Mar As Ostr; посълашѧ дѣлателѧ · творѧште сѧ праведьници сѫште ὑποκρινομένους ἑαυτούς L 20,20 Zogr, творѧціѧ сѧ Mar; тъ творѣаше сѧ далече ити προσεποιήσατο L 24,28 Zogr Mar As Ostr; не ожестите срьдьца вашиѭ ꙗкꙑ творимиї сѧ чисти οἱ λεγόμενοι Supr 357,28; иже сѧ тъчьнꙑ б⟨ог⟩ꙋ творѧше se ad Dei similitudinem extulerat Bes 34,211bα 8; творит сѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь dicit se esse regem Nicod 1, Novg 247bβ 13 (царицаѥт се Stojanović 89,18);

cf. имѣти sub A 2, мьнѣти покладати. полагати sub 4, непьщевати.

5. *plnit, naplňovat, uskutečňovat;* ***выполнять, исполнять, осуществлять, творить;*** *vollbringen, erfüllen, vollziehen, verwirklichen;* — ποιεῖν, πράσσειν, κατεργάζεσθαι, τελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, διαπεραίνειν, ἀνύειν, μετέρχεσθαι, var. φυλάσσειν, inf. ὑπουργία; facere, perficere, consummare, adimplere, operari, exercere, exhibere, observare, impendere, sequi, obsequi, exsequi, gerere, obire, ptc. factor, (teneri): не всѣкъ г⟨лаго⟩лѧи миѣ г⟨оспод⟩и г⟨оспод⟩и вьнидетъ въ ц⟨ѣс⟩р⟨ь⟩ство н⟨е⟩б⟨есь⟩ское нъ творѧи волѭ о⟨тъ⟩ца моего ὁ ποιῶν τὸ θέλημα Mt 7,21 Zogr Mar As Ostr; похоти о⟨тъ⟩ца вашего хощете творити ποιεῖν J 8,44 Zogr Mar As Ostr; съ ними же невѣдѣниемь младенъства і нѫждеѭ мѫчениѣ ѡбъıчаи ıхъ творѣаше ἦθη μετήρχετο Euch 23a 25; повелѣніе без лѣности творѣаше τὸ κελευσθὲν.. διεπέραινε Supr 275,15; прѣдаѥта обꙑчаи, ихъже не подобаѥть намъ приимати ни творити ποιεῖν A 16,21 Christ, правъı творити Ochr Mak; аще законъ твориши ἐὰν. . .πράσσῃς, var. φυλάσσῃς R 2,25 Christ Slepč Šiš; аште не коѥ ѥстъ таиное человѣкъ дѣльма о ѥи творимо μυστήριον. .τελούμενον Supr 345,30; блажени творѧште запов(и)дьı его οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς Ap 22,14 Hval Rumj; смѣреніе приносить г⟨лаго⟩лъмь и гърдость творитъ дѣланиемь superbiam exercet Bes 36,266bβ 10; — refl.: нашего бо ради грѣха людии мълва пала сѧ ѥстъ ꙗко творѧщи сѧ нашеи лѣности къ животꙋ наꙋчена нѣсть nostra faciente negligentia Bes 17,129bα 17sq.

6. *vynakládat, věnovat, prokazovat, projevovat;* ***прилагать, предоставлять, оказывать, проявлять;*** *üben, leisten, widmen, erweisen;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, παρέχειν, παρέχεσθαι, ἐκτελεῖν, τιθέναι, χρῆσθαι; facere, ostendere, gerere, ponere, adhibere, agere, exercere, impendere, praestare, uti, habere, (amare): тебѣ же творѧштю милостꙑньıѭ да не ꙗѥтъ шюіца твоѣ чьто творитъ десница твоѣ σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην Mt 6,3 Zogr Mar As Sav Ostr; много спѣшеніе творѣаше ἐτίθετο σπουδήν Supr 281,5; како много творѧтъ свое прилежаніе ποιοῦν τὴν ἑαυτῶν ἐπιμέλειαν Supr 497,6; любостраніе твора пиштелюбіе застѫпа τὴν φιλοξενίαν ἐκτελῶν Supr 207,18; всако тъщаніе творѧ п'сати камъ σπουδὴν ποιούμενος Jud 3 Christ Slepč Šiš; — чьто комꙋ, о комь, за кого: творіѫ мілости χ⟨рист⟩ꙋ своемꙋ ποιῶν ἔλεος Ps 17,51 Sin. творѧ мілость Pog Bon Lob, т'вореи м⟨и⟩л⟨о⟩сть Par; аште бо бъıша іего вѣдѣли не бъıша къ. камꙑкоу толико творили тъıтаніе οὐκ ἄν. .ἐποιοῦντο σπουδήν Supr 27,20; благодарьствіе бога творѧштааго промꙑслъı многъı о рабѣхъ своиѭхъ ὅτι πρόνοιαν ποιεῖται Supr 194,3; тъкмо да любъвь ч⟨и⟩стꙑıа любъве творимъ братьıе (pro -тьıи) nisi ut verae caritatis affectum impendamus fratribus Bes 27,183aα 19; творе брѣжениıа велиа о немь agens curiam Nicod 11, Stojanović 99,22 (имѣıа · любовь Novg 253bβ 33 — interpres slavicus „curam" legit); ◆ польѕѫ, оугодиѥ, оугодьна, оугожденіе, чьсть творити v. sub lemmatibus ● слово творити in A 20,24 sub слово sub 1; — cf. приносити, дѣлати, полагати sub 1;

de tempore peragendo *trávit, prožívat;* ***проводить, пребывать;*** *verbringen;* — τελεῖν; consumere: тако же твораше вьса лѣта житиıа своего ἐτέλει Supr 207,15sq; — hoc testimonio exh.; — cf. провождати sub 2, проводити sub 2.

7. съ ц⟨ѣмь *nakládat, jednat;* ***обращаться,***

поступать; umgehen, handeln; ποιεῖν; facere: не посрами насъ ѩъ твори съ нами по смотрению твоемоу и по мнозѣ милости твоеи ποίησον μεθ' ἡμῶν Dn 3,42/Cant 11 Bon (с'твори Pog Grig Zach); в⟨ож⟩е ѡ⟨тъ⟩цъ нашихъ твори ирис⟨по⟩ съ нами по твоемоу смотрению ὁ ποιῶν... μεθ' ἡμῶν Ochr 75b 14, En 33a 18, Mak 67b 19;

verisimiliter *zastával se; заступаться; sich eintreten;* — ποιεῖν; facere (n.), *suscipere, tueri:* се азъ творѧ въ тебѣ мене ради ποιῶ ἐν σοί So 3,19 Grig, творю Zach (оубиѭ все иже стоужише те interficiam omnes qui afflixerunt te Gl); — cf. застѫпати sub 1.

8. absol. *jednat, počínat si; поступать, действовать; handeln, sich benehmen, sich verhalten:* ποιεῖν, πράσσειν, (καταχρῆσθαι); facere, agere, opera peragere, operari, (abuti): не дѣлом же ихъ не творите μὴ ποιεῖτε Mt 23,3 As Zogr^{b} Ostr (не ходите sic! Mar); вълѣзъ же безбожьныи жтрь въ градъ акы безбожьныи творѣше ἀθέως ἔπραττεν Supr 56,24; не творити ми по области моеи въ евангелиѥ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ 1C 9,18 Christ Slepč Šiš; наглод⟨оу⟩шень творить безь свѣта πράσσει Pr 14,17 Lobk Zach; покои лазоревъ и моукоу богатаго вѣдоуще нечално творите solerter agite Bes 40,322aβ 7; вещь имѣши съ ѥтеромь и не повѣдаи вл⟨а⟩д⟨ы⟩камъ ѩъ о себе твора ноудьми належа. да ѡт⟨ъ⟩падеть своею вещи αὐτοβούλως SudUst 59a 7;

činit se, snažit se; стараться, усердствовать; sich zusammennehmen, bestrebt sein; — agere: часы своими годины текоуть творите братиѥ драгаи да въ добраго дѣла мьздѣ прѣбоудете agite Bes 13,68aα 9; cf. тъщати сѧ sub 2.

Locus non satis clarus: пѫсти к' нѣмоу начала пророка инѣмь лицемь ѥже на нѣ таи творѧшта ἐν ἀλλοτρίῳ προσώπῳ τὰ κατ' αὐτοῦ ἐξαγγέλλοντα Supr 359,23.

Notae: ны оучьм тѣхъ паче плакати сѧ творѧштихъ зъло а не творѧштиѥ (pro трѣпѧштиѥ) зъло θρηνεῖν τοὺς κακῶς ποιοῦντας, οὐ τοὺς κακῶς πάσχοντας Cloz 3b 9sq (не страждѫштаго зълѣ Supr 406,5sq); нечали ржгъ творѣахѫ τούτους τῇ μέθῃ τῆς λύτης ἐπόμπευον Supr 397,28 — versio mechanica vocis gr. πομπεύειν; ѡ зависти и творѧ (pro корѧ) съмрьти велми плодъныѫ ῥίζα θανάτου Supr 399,14.

Cf. съторити, тварѣти, сътварѣти, дѣиствовати, дѣлати, дѣѭти, съдѣѭти, съзидати, притварѣти, протварѣти, прѣтварѣти, оутварѣти

творъ, -а m.

occurrit in Sin Euch Bes

1. *stvoření, dílo; создание, творение; Schöpfung, Werk;* — ποίησις; opera (pl.): и⟨ѥ⟩в⟨ѥ⟩са исповѣдаѭтъ славѫ в⟨о⟩жьѭ творъ же ржкоу его възвѣштаетъ твръдь ποίησιν Ps 18,2 Sin (тварь Pog Bon Lob Par); — cf. тварь sub 1.

2. *nádor; опухоль; Geschwulst; ulcus:* посъли с⟨вѧ⟩ты д⟨оу⟩хъ ищѣлѣѭщаго в'сего ч⟨лов⟩ка отъ в'сего твора і отъ в'сего врѣда и строупа Euch 41b 12, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 15 (потвора Synod 83b 13sq); поиъ въспроса с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха ищѣлѣюшаго всѧкоу болѣзнь всѧкъ же струпъ и всѧкъ творъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 6 (тварь Synod 83b 9); — cf. гнои sub 2, врѣдъ[1].

Exh.

творьць, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Pochv Napis Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod, in comm. Eug; in Slepč semel etiam тварьць invenitur

1. *tvůrce, stvořitel, původce; творец, создатель, зачинатель; Schöpfer, Erschaffer, Urheber;* ποιητής, πλαστής, δημιουργός, ἀρχιτέκτων, κτίστης, ὁ κτίσας, δεσπότης, θεός, (πηγή, ὅρος); opifex, factor, auctor, conditor, creator, plastes, dominus, Deus, (amussis): в⟨ог⟩ъ в⟨о⟩гомъ. огньныхъ д⟨оу⟩хъ творець δημιουργός Euch 51a 13; или на похоть нѣистовъ. или мѧтежемъ творець Euch 54a 20sq; творъца законоу коуписа правъд(ъ)наго τὸν... ποιητήν Prag 2b 18; помиловавъ прѣльштенъныѧ творца · дрѣво отъѣдъ · дрѣвъноумоу родоу даетъ ὁ πλάστης Cloz 10a 39; на малѣ продаѥши нєвєсе и земнаго творьца ἀρχιτέκτονα, var. ποιητήν Supr 425,16; сумєwнъ. на ржкоу прия вѣкомь творьца τὸν. δεσπότην var. τὸν... θεόν Supr 326,10sq (в⟨ог⟩а Cloz 1a 32); слоужиша твари паче творца παρὰ τὸν κτίσαντα R 1,25 Christ, тварца Slepč; ави сѧ творьць нашь на плъти conditor et redemptor noster Bes 231bα 10; ut titulus Dei christiani: г⟨оспод⟩ь в⟨о⟩же в'сѣмъ творьче і вл⟨а⟩дъ⟨ы⟩ко творьче благости ὁ ποιητής ἡ πηγή Euch 23a 9; в⟨о⟩же творьче г⟨лаго⟩лавъ изъ облака москѣви Euch 44b 6; ѡ wбаче вѣдѣніе се къ всевѣдѫщемѹ твор'цѹ милостивомѹ ис'прав'лю VencNik 10,10; — in Bes phrasis lat. auctore Deo (i. e. per voluntatem Dei) imitando vertitur: си чюдеса · братьѥ драгаи · творьцю в⟨ог⟩ови .

аще хощете въı творите auctore Deo Bes 29, 190bα 24; нъ ꙗко творьца б⟨ог⟩а чтение ѥуанг⟨ѥ⟩лъское въ кратцѣ прог⟨лагола⟩ли ѥсмъ тълкоующе auctore Deo Bes 29,193aα 7; мъı ѥже творцьмь б⟨ого⟩мь вѣрнѣѥ оуже г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩мъ nos qui auctore Deo iam fidelibus loquimur Bes 40, Uvar 170bα 16sq;

spec. *skladatel, básnik; творец, поэт; Verfasser, Dichter;* — ὑμνογράφος; *poeta;* — cognomen Iosephi hymnographi: прѣподобнаго wтьца нашего никити и иwсифа творьца Ἰωσὴφ τοῦ ὑμνογράφου Šiš kalend. 2. Apr.; — cf. иосифъ sub f; — hoc testimonio exh.

2. *činitel, vykonavatel; деятель, исполнитель; Täter, Vollzieher;* — ποιητής; factor: боудѣте же творци словоу, а ие тъкмо послꙋшници ποιηταί Ja 1,22 Christ Slepč Šiš; иже ѥсть послоушьникъ словоу а ие творьць ποιητής Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; сь ие послоушьникъ забытьливъ, нъ творьць дѣлоу ποιητής Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; ие послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а, нъ творци законоу оправьдают сѧ οἱ ποιηταί R 2,13 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); — in hoc sensu exh.

cf. творитель, издиждитель, зиждитель sub 2, зьдатель, зачмльникъ, строитель sub 2, съдѣтель, съзьдатель, съзьдавъıи sub съзьдати sub 3

творьчь adj. poss.

occurrit in Cloz Eug

tvůrcův, stvořitelův; творца (gen.), *создателя* (gen.); *des Schöpfers, des Erschaffers;* — τοῦ δημιουργοῦ, τοῦ ποιητοῦ; creatricis, *creatoris:* нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ · ı зѣло добра (sic!) · ı творьчѫ мѫдрости ѫждожъствіѣ τῆς τοῦ δημιουργοῦ σοφίας Cloz 10a 7sq; ꙗко б⟨о⟩жие и творьче имѧ ѥго страшьно ѥсть ποιητοῦ Eug 8bα 1. — Exh.

творѥниѥ, -ꙗ n.

occurrit in Supr

tvoření, dělání; творение, создание; Schaffen, Tun; effectio: имамъı двѣ пешти на твореньıѥ вароу Supr 540,18. — Exh.

cf. сътворѥниѥ

тврѣдити, тврѣждѫ, тврѣдиши ipf.

occurrit in Grig

1. *upevňovat, utvrzovat, posilovat; укреплять, утверждать, подкреплять; befestigen, bestärken, kräftigen;* — στηρίζειν; firmum facere: г⟨оспо⟩дъ тврѣдитъ же прѣдѣлъı вдовици ἐστήρισεν Pr 15,25 Grig (оутвьрдить Zach).

2. *tvořit, zřizovat; создавать, учреждать; bilden, errichten;* — στερεοῦν; firmare: б⟨ог⟩ъ... поставѣи тврѣждѣи земѧ στερεώσας Is 42,5 Grig (оутвьржив Zach).

3. *zajišťovat, zabezpečovat; обеспечивать; sicherstellen, sichern;* — ἐρείδειν; custodire: г⟨оспо⟩дъ. тврѣдитъ твоѧ ноги ἐρείσει Pr 3,26 Grig (оутврѣдитъ Lobk, оу Zach).

Exh.

cf. оутврѣдити

тврѣдо adv.

occurrit in Euch Supr Apost Apoc Clem Dim Nom VencNik Bes

1. *pevně; прочно, твердо; fest;* — diligentius: по дрѣвесемъ привѧжате и тврѣдо Supr 159,1; двереm твердо зам'ченомъ ~~diligentius~~ VencNik 23,53; ng. *pevně, důsledně; твердо, последовательно; fest, folgerichtig;* — παγίως, (ἑδραῖος); stabiliter, solidius, (firmus): к'то тврѣдо въздрѫжитъ сѧ етъ (sic pro отъ) в'сего Euch 69b 2; иже стоѧть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цьмь своимь твьрдо ἑδραῖος 1C 7,37 Christ Slepč Šiš; wт⟨ъ⟩паденье не вѣровавъшихъ твердо въ χ⟨ри⟩с⟨тос⟩а δηλοῦσα τῶν μὴ παγίως πεπιστευκότων Χριστῷ tit. ad Ap 6,5 Rumj Hval; скорою хитростію к'ниги псал'тыри и прочее дроугое проиде и твер'доа памѧтію оудер'жа solidius VencNik 4,12; всѧ. ıже прѣминоущаıа ꙗко твьрдо дьржати видѧть сѧ · wт⟨ъ⟩поустѧть stabiliter Bes 13,67bβ 19sq; възирающе надѣѥмъ сѧ твьрдо на твою мольбоу Dim 106b, Jagić 190,1.

2. *jistě, bezpečně; верно, надежно; sicher, verläßlich;* — ἀσφαλῶς; certissime, diligenter: запрѣщьıше тьмничьномоу стражю твьрдо стрѣщи ı ἀσφαλῶς A 16,23 Christ Ochr Slepč Mak (тврьдѣ Šiš); тврьдо вѣо да разоумѣѥть всакь домь из⟨раи⟩левь ἀσφαλῶς A 2,36 Hilf Mak Šiš; ие дѣтьскъıхъ бо глас w сихъ скоро твьрдо мнѣти подобьно ѥсть τὰς παιδικὰς φωνὰς πάντως κυρίας NomUsť 33a 10 (всѧко рѣснотивьнъı Jefr 187b, Nevešević 482,13); начѧт церковньıи послѣдъствію истин'ны твердо предзнаменанъ certius praesignatum VencNik 1,12sq; ◆ тврѣдо вестьдовати *tvrdit; утверждать; behaupten;* — affirmare: ѥже истина твьрдо вестьдоуѥть · того пр⟨о⟩р⟨о⟩къ

х⟨ристо⟩въ wт⟨ъ⟩вѣщаваѥть сѧ affirmat Bes 7,28bβ 5sq; — cf. жестоко;

zajisté; наверно; gewiß; certo: пришествіе ѥтеро тверⷣдо доврѣ напаⷣющии ѩснаго пролитиѧ съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩съ на стоⷣщиⷯ пwдиде Clem 3, Vaš. 75,14.

тврьже in Bes 25,159aα 6sq et in Bes 32,221bα 22 v. sub тврѣдѣ;

тврѣдо станиѥ, тврѣдо стоѩниѥ, тврѣдо стоѩти v. sub lemmatibus suis.

Exh.

Cf. тврѣдѣ, тврѣдоставьно, тврѣдостаньно; нетврѣдо

тврѣдоставьно adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — fig. důsledně, poctivě; непоколебимо, честно; folgerichtig, ehrlich; — solide: възлюби тврьдоставьно стоѩти на себе solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6 (тврьдостоѩнь[нь]но Uvar 20bα 7sq; тверⷣдостаньно Synod 26a 15sq). — Exh.

Cf. тврѣдо, тврѣдостаньно, тврѣдѣ

тврѣдостаниѥ, -иѧ n.

occurrit in Bes

pevnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit; — constantia: тоу исповѣдьникъ тврьдостание мьздъı своеѧ приѧтиимъ оутѣшно constantia Bes 14,72bβ 12sq (тврьдостоѩньıе Uvar 45aα 19, Synod 62a 8sq).

Exh.

Cf. тврѣдостоѩниѥ

тврѣдостаньникъ, -а m.

occurrit in VencNik

neochvějný člověk; стойкий человек; standhafter Mensch; vir constans: по тверⷣдостан'ника побѣⷣнаго (pro побѣдѣ) воиника христова вси кровныа проліателѧ (pro кровнии проліателе), выш'нѧго гнѣвом потрѧсени post constantissimi triumphum athletae VencNik 22,2sq. — Exh.

тврѣдостаньно adv.

occurrit in Bes

pevně, jistě; твердо, точно; fest, sicher; solide, certe: мнози wт⟨ъ⟩ оучьникъ . . . въ телеси живи прѣѣъıша да ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию тврьдостаньно оустроѥноу оузрѣша ut ecclesiam Dei constructam (var. constitutam) conspicerent Bes 32,221aα 15.

Nota: въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го иwанa ѩже нарицаѥть сѧ тврьдостаньно in basilica quae dicitur Constantiniana (interpres ‚*constanter*' legit) Bes 16,79aβ 5 (cf. autem костанътина Bes 22,138aα 13sq, костантина Bes 25,157aβ 7 et Bes 26,166bα 4sq, къстантина Bes 39,303bβ 22sq).

Exh.

Cf. тврѣдо

тврѣдостаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik Bes

pevný, mohutný; прочный, мощный; fest, mächtig; — solidus: т⟨о⟩ѵ сего соѵщю единo въıсокоѵю и тврьдостаньноѵю гороѵ вѣроваχоѵ solidum montem Bes 20,101bα 21sq; — fig.: не вѣрою ток'мо чином твер'достан'нымъ воиньствоваше non fidei solummodo militasset constantia VencNik 8,80sq. — Exh.

Cf. тврѣдъ; нетврѣдостаньнъ

тврѣдостоѩниѥ, -иѧ n.

occurrit in VencNik Bes

1. *pevnost; прочность; Festigkeit; stabilitas:* церкви . . твер'достоѩниѥм wснованиа wб'новиша сѧ stabili reparatione VencNik 13,65; — fig. *stálost; постоянство; Beständigkeit; —* stabilitas, constantia: волю ѥго въ своѥмь тврьдостоѩнии присно хранить in sua stabilitate Bes 34,236aβ 9sq; тѫ исповѣд'никъ тврьдостоѩньıе мьздъı своеѧ приѧтиѥмь оутѣшьно ibi confessorum constantia Bes 14, Uvar 45aα 19 (тврьдостание Pogod 72bβ 12sq); — cf. тврѣдостание.

2. *stav; состояние; Zustand; —* status: без размъıшлениа иχъ на тврьдостоѩние правьдъı потврьдить ad statum rectitudinis Bes 20,110bα 16sq.

Exh.

тврѣдостоѩньно adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — fig. důsledně, poctivě; последовательно, честно: folgerichtig, ehrlich; —

solide: **възлюби тврьдостоѩньнѣнно** (sic!) **стоѩти на себѣ** solide subsistere in se Bes 7, Uvar 20bα 7sq (**тврьдоставьно** Pogod 28aβ 6, **твердостанно** Synod 26a 15sq). — Exh.

Cf. **тврѣдоставьно, тврѣдостанѣно, тврѣдо**

тврѣдостоѩти, -стоѭ, -стоѩши ipf.

occurrit in VencNik Bes

pevně, vytrvale stát; твердо стоять; fest, standhaft stehen; — constare, permanere: **начѧт церковныи . . довол'но твер'до стоѩще** (var. стоѩшь) **преж(є) оувѣдѣли есмъ** satis constare pernovimus VencNik 1,13; **иже бо тврьдо стоѩти не врѣжеть то поѩ̀ по падении да въстанеть** permanere Bes 33,233aα 16; — ptc. praes. act. **тврѣдостоѭ(и)** adj. vice fungitur: *pevný, vytrvalý; твердый, упорный; fest, standhaft;* — stans: **w грѣшницѣ покаꙗвъшин сѧ неже w тврьдостоѩщимь правьдьницѣ радость есть на н(є)б(є)си** de stante iusto Bes 34,237aα 24sq; sim. **w тврьдостоѩщихъ правьдьницѣхъ** de stantibus iustis Bes 34,236bα 15sq. — Exh.

тврѣдость, -и f.

occurrit in Supr Clem VencNik

tvrdost, pevnost; твердость, прочность; Härte, Festigkeit; — soliditas: **кимъ ли оустакомъ все по чиноу выш'нее количьство оурав'нано твердостїю** summa quantitatis soliditatisque VencNik prol. 32; **съхранѣнѣ же соуще своею твердостию** Clem 5, Vaš. 77,19;

pevnost, důslednost, poctivost; прочность, непоколебимость, честность; Festigkeit, Folgerichtigkeit, Ehrlichkeit; — ἀσφάλεια; diligentia: **повелѣ . . съ высѣкоѭ тврьдостиѭ блюсти** ѧ μετὰ πάσης ἀσφαλείας Supr 177,15sq; **потъщта сѧ съ высѣкоѭ тврьдостиѭ съписати** ἀσφαλῶς Supr 271,27.

Exh.

Cf. **тврѣдь** sub 3, **тврѣдъıи** sub 2

тврьдъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Pochv Dim Const Nom Progl VencNik Bes Nicod, in cant. et comm. Eug; in Zach etiam **твѣрдъ** legitur

1. *tvrdý, pevný; твердый, прочный; hart, fest;* — στερεός; solidus, durus, firmus, firmissimus: **привръгѫ сѧ въ тврѣдъı камень** τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ Cloz 12b 22, **тврьдъıи** Supr 148,18sq; **съзрѣла срьдьчнаго тврьда имѣѭште** στερεόν Supr 397,7; **wроужие приемъ'ше тврьдо и(ы)ша иже кѹѭть книгы г(оспод')ие** Progl 87 Chiland; **съвьршенъıмъ же есть тврьда пища** στερεά Hb 5,14 Christ Šiš, **трвда** per errorem Slepč; **тврьдоую тъмницоу емь съкроуши** firma ima carcerum Nicod 23, Stojanović 114,23; — comp.: **иже** (sc. **дѣло**) **пер'си сватаго камене твер'жьше носиша въ сердци** VencNik 16,27;

pevný, stálý, důsledný; твердый, постоянный; fest, standhaft; βέβαιος, ἑδραῖος, στερεός, μόνιμος, ἐναργής, (ἑδραίως, στερεοῦν); firmus, stabilis, fortis, solidus, (confirmare): **да (обрѧ)цѣмъ' сѧ тв(ръди къ то)и пасти** ἑδραίως Ryl 4aα 32; **к'то тврьда оума не имать** εἰ δέ τις ἄστατον ἔχει τὴν γνώμην Supr 63,5; **да тврьдо бѫдеть оученыи слово** μόνιμος Supr 406,30; **да иже послоушанимъ акъı сѫшта вѣроиж тврѣдоиж видѣ къждела** πίστει βεβαίᾳ Supr 252,9; **съказание кротости тврьдаго їwсифа** aliter Supr 367,5; **братые . тврьдн бъıваите, непостоуни** ἑδραῖοι 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Mak, **тврьдъı** Šiš; **емоуже противите сѧ тврьди вѣрою** στερεοί 1P 5,9 Christ Slepč Šiš; **подобаѥть** приимати **w'г(ъ) ниχъ исповѣдание тврьдо** τὴν . ὁμολογίαν ἐναργῆ Nom-Usť 33b **тврьдо оупованиє** solida spes Bes 39, 312aβ 7sq, **тврьдоѥ** Uvar 168bβ 12.

2. *opevněný; укрепленный; befestigt;* ὀχυρός, ἰσχυρός; munitus, fortis, fortitudinis (gen.): **бѫди мнѣ въ мѣсто тврѣдо съпасти мѧ** εἰς τόπον ὀχυρόν Ps 70,3 Sin Pog Bon Lob Par; **создаіиѫ градъı тврѣдъı** πόλεις ὀχυράς Ex 1,11 Grig, **храмъı тврьдъı** Zach; **стѧжание же богатъıхъ градъ тврьдъ** ὀχυρά Pr 10,15 Grig Zach: **оудрѣжами же гнѣвъ лоучє естъ** προσεμαιμαγο **градъ тврѣдъ** πόλιν, ὀχυράν Pr 16,32 Grig, **тврьдъ** Zach.

3. *jistý, bezpečný; прочный, безопасный; sicher, verläßlich;* — ἀσφαλής; tutus: **иже бо о таинъıиχъ въпрашати лиχо естъ и не тврѣдо** Supr 570,27; **аньгроу имамъ д(оу)ши, тврьдоу же и извѣстьноу** ἀσφαλῆν τε καὶ βεβαίαν Hb 6,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **вже бо о г(оспод)и хвалити сѧ тврьдо** ἀσφαλές Eug 19bβ 17.

4. *silný, mohutný; сильный, могучий; stark, mächtig;* — ἰσχυρός, κραταιός, ἀσφαλής; robustus (it.), confirmatus (it.): **тврьдъı бо сѫть** (sc. **трѣбъı**) **ико мѣдь** ἰσχυραί Eug 7aβ 7; **тврѣдъı полагаше**

источникъı ἀσφαλεῖς Pr 8,28 Grig Zachbis; положи свѣтлость твр'доу крѣпости своее χραταιάν Hab 3,4 Gl, любовь твръдъ Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 15bβ 2 (om. Lob).

5. *tvrdý, drsný; твердый, суровый; hart, rauh:* iminitis: странoу wт инѣχ тверд'дѧ и вѣрою ленивеишу plaga ceteris immitior VencNik 1,26; — in hoc sensu exh.

cf. крѣпъкъ, жестокъ, непостѧнънъ, неткръдостанънъ, неткръдъ, ткръдостанънъ

ТВРЪДЬ, -ıı f.

occurrit in Hilf Slepč Šiš Grig Lobk Bes

1. *vězení, vazba; тюрьма, заключение; Haft, (das) Gewahrsam;* — ἀσφάλεια; tuitio (n.): ѧти бѫдѫтъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩ци къ твръдъıни сѫще ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες Is 8,15 Grig, къ тврьдъıни Lobk (къ тврьди Zach); — cf. затворъ sub 2, тъмъница.

2. *pevnost, tvrdost; твердость, прочность; Festigkeit, Haltbarkeit;* ἀσφάλεια; diligentia, soliditas: что же твердъıшею брега тъкмо wна вѣчьнаı и не моутѧщиı сѧ жизнь сказаѥть per soliditatem Bes 24,151aβ 23; то (pro тъ) бо ръıбъı къ твьрдъıни брѣга приклѣчѥ ad soliditatem littoris Bes 24, Uvar 83aβ 18 (къ твьрди Pogod 153aα 14);

fig. *pevnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit;* stabilitas, soliditas: твьрдъıню вѣчьнъııа жизни вѣрнъıмъ показа stabilitatem Bes 24,153aα 16sq, твердъıнѧ Synod 125a 11; постакл҃ѧщıе сѧ мъı на твьрдъıни вѣръı in soliditate Bes 6,22aα 22; ◆ твръдъıнеиѫ *pevně; прочно, fest;* — ἐν ἀσφαλείᾳ; cum diligentia: тъмъıницѫ ѕбо обрѣтомь затворенѫ всакъю твръдıнею ἐν. ἀσφαλείᾳ A 5,23 Hilf Šiš, .дъıнѧ Slepč (твръдию Grš, твръдѧ Mak).

Exh.

cf. твръдь, оутръдь

ТВРЪДЬ, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Kij Euch Supr Christ Grš Slepč Mak Šiš Parim Gl Clem Bes; in Zach etiam твѣрдь legitur

1. *opěra, opora; опора, подпора; Stütze;* — ἀσφάλεια; stabilitas: оснъıвалıı землѭ на твръдı своеі ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς Ps 103,5 Sin Eug Pog Bon (на оутврди Lob Par); — spec. твръдь (небесныıı) *nebeská klenba; небосвод, твердь; Himmelsbogen;* — στερέωμα (τοῦ οὐρανοῦ); firmamentum (caeli): творъ же рѫкоу его къзвѣштаѥтъ твръдь τὸ στερέωμα Ps 18,2 Sin Pog Bon Lob Par; нар⟨в⟩че б⟨о⟩гъ твръдь небо τὸ στερέωμα Gn 1,8 Grig Zach; се глас⟨ъ⟩ съ къıше твръдı τὸ στερέωμα Ez 1,25 Grig, тврьди Zach; бл⟨аго⟩с⟨локле⟩нъ еси на твръди и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩нѣи ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,56/Cant 12 Pog Bon; на с'мыслень твердı и⟨в⟩б⟨в⟩си д⟨оу⟩шевнѣ Clem 5, Vaš. 77,15, var. твердѣи; cf. оутвръдь, твръдѣль.

2. *tvrz, pevnost; цитадель, крепость; Festung;* — ὀχύρωμα, τὰ ὀχυρώματα; munitio, firmamentum: положілъ всі твръдь его страхъ ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν Ps 88,41 Sin Bon Par, къ твръдъ Pog (deest in Lob); оружіѣ. силъна б⟨о⟩г⟨о⟩ки къ раздроушенноу твръдем ὀχυρωμάτων 2C 10,4 Slepč Christ Šiš; та вь ксакон твърди пороугает се εἰς πᾶν ὀχύρωμα Hab 1,10 Gl; — fig. *záštita; твердыня; Schutz; praesidium:* (т)воѣ цирквнаѣ твръдь за(ш)чіті нъıи г⟨оспод⟩і sacramenta Kij 4b 17;

vězení; тюрьма; Haft; — ὀχύρωμα, ἀσφάλεια; munitio, tuitio (n.), claustrum: ѧти боудоуть чл⟨о⟩кѣци къ твьрди сѫще ἐν ἀσφαλείᾳ Is 8,15 Zach (къ твръдъıни Grig Lobk); томь иже творець животоу бѧше къ ѧдоѣχ⟨ъ⟩ твр҃дь держимоу рѧдоваχоу сѧ in infernis claustris Bes 17, Uvar 75bβ 16 (къ. заклепеχъ Pogod 137aα 19sq, ко. затворѣχ⟨ъ⟩ Synod 113a 5); cf. тъмъница, затворъ sub 2, твръдъıни sub 1.

3. *pevnost, tvrdost; твердость, прочность; Festigkeit, Haltbarkeit;* — soliditas: ръıбъı къ твьрди брега приклечеть ad soliditatem littoris Bes 24,153aα 14 (къ твьрдъıни Uvar 83aβ 18, Synod 125a 10);

fig. *pevnost; твердость; Festigkeit; firmitas:* прѣпоѣши сѧ твръдиѭ Euch 84a 23sq; ◆ (съ) твръдиѭ *pevně, důkladně; прочно, обстоятельно; fest, gründlich;* — ἐν ἀσφαλείᾳ, μετὰ τῆς ἀσφαλείας; cum diligentia, cum custodia: съ многоѭ твръдьıѭ съвѧзанъ μετὰ...τῆς ἀσφαλείας Supr 468,2; обрѣтомъ · тъмъницоу · затвореноу · всею твръдию ἐν...ἀσφαλείᾳ A 5,23 Grš, твръдѧ Mak (твръдıшею Hilf Šiš, дъıнѧ Slepč); — cf. твръдо.

Praeter Parim exh.

cf. твръдъıни

тврѣдѣ adv., comp. **твръжде**

occurrit in Supr Bes CMLab

1. *pevně, důkladně; прочно, надежно, тщательно; fest, gründlich;* — ἀσφαλῶς; diligenter, stricte, solide: **запрѣтивъ . . . твръдѣ блюсти** иχъ ἀσφαλῶς Supr 72,3; **повелѣшѧ стрѣшти** его **твръдѣ** ἀσφαλῶς Supr 269,9; **твръдѣ стоите** Supr 236,14sq; — comp.: **да потомь . .твьрже** [бо] **дьржимъ боудеть** strictius Bes 25,159aα 6sq, **да твьрдѣ дьржимъ боудеть** Uvar 86aβ 31 (**да твердимъ боудетъ** Synod 130a 16); **толь велми твьрже** w **невистьнъıиχъ** бъıли бъıша **ѥлѣже велми** ѿ **на истиноу оуповании вистьнаıа** wбѣтованиꙗ **подъимоуть** solidior Bes 32,221bα 22; — cf. **твръдъıнѥѭ** sub **твръдъıи** sub 2, (**съ**) **твръдиѭ** sub **твръдь** sub 3.

2. *zajisté; наверно; gewiß; certo:* **овѣχъ вещє любити г(а)воу н(а)шоу . . . и твр'дѣ вер'нѣ** держати **подобаетъ** CMLab 35aβ 27.

Exh.

Cf. **твръдо**

твръдѣлѣ, -и f.

occurrit in Supr

nebeská klenba; небосвод, твердь; Himmelsbogen; — στερέωμα; firmamentum: **да бѫдѫтъ явѣздъı по твръдѣли** небесьнѣи ἐν τῷ στερεώματι Supr 317,17sq. — Exh.

Cf. **твръдь** sub 1, **оутвръдь**

тв'ѣрд'ь in Pr 16,32 Zach v. **твръдъ**

тв'ѣрдь in Ez 1,25 Zach v. **твръдь**

тѳ v. **тѣ**

тѳвда, -ы m., nom. propr.

occurrit in Hilf

Theudas; Θευδᾶς; — dux rebellium in Palaestina, de quo fortasse etiam Josephus Flavius in Antiquitatum Iudaicarum libro 20,5,1 mentionem facit: **тевда г(дгол)е себе соуща нѣкого велика** Θευδᾶς A 5,36 Hilf. — Exh.

тѳгинъ in Ludm 22bβ, Vajs 64,19 v. sub **тетинъ**

тѳкла v. **ѳекла**

тѳктоновъ adj. poss. ad **тектонъ**

occurrit in Zogr Mar Nik

tesařův; плотника (gen.); *des Zimmermanns;* — τοῦ τέκτονος; fabri (gen.): **не сь ли** естъ **тектоновъ с(ъı)нъ** τοῦ τέκτονος Mt 13,55 Zogr Mar, **текьтоновь** Nik. — Exh.

тѳктонъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

tesař; плотник; Zimmermann; — τέκτων; faber: **не сь ли** естъ **тек'тонъ с(ъı)нъ** маріинъ ὁ τέκτων, var. τοῦ τέκτονος Mc 6,3 Zogr, **тектонъ** Mar Nik (in Zogr ad **тек'тонъ** cyr. **ов** superscriptum est). — Exh.

Cf. **дрѣводѣлꙗ**

тѳлѣца, -ѧ f.

occurrit in Supr

jehně, ovečka; ягненок, овечка; Lamm, Schäflein; — ἀμνάς; agna: **чловѣкъ** бѣ оубогъ **имѣѧ телицѫ** єдинѫ ἀμνάδα Supr 359,29; **пои телицѫ ништаго** τὴν ἀμνάδα Supr 360,5sq; **телицѫ да жлѣдетъ** τὴν ἀμνάδα Supr 360,13. — Exh.

Cf. **ягньць, ягня, овьца, овьчѧ**

тѳлѣцѣ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Apoc Parim Gl Bes Nicod

tele, mládě; теленок, телец, детеныш; Kalb, Junge; — μόσχος, μοσχάριον; vitulus, hinnulus: **закъла о(тъ)ца твои телѣца оупитѣнъı** τὸν μόσχον L 15,27 Zogr Mar As Sav Ostr; **wбідѫ мьи телѣці мноsі** μόσχοι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; **телецъ и лъвъ . вькоупѣ пожироуѫтъ** μοσχάριον Is 11,6 Grig, **тьлѣць** Zach; **телѣць створише вь д(ь)ни онн** ἐμοσχοποίησαν A 7,41 Hilf; **тѣмьже и с(вѧ)таꙗ ц(ь)ркъı немоу егоже по wбразоу телѣца єлень ищеть въ пѣсни и пѣнии г(лаго)л(ю)ть** quem sub specie hinnuli cervorum quaerit Bes

33,230bα 18, телцꙗ ѥлѣнеи Uvar 124aβ 3, тѣлца и елень (sic!) Synod 190b 11.

Cf. телꙗ

ТЕЛЬЧЬ, -ии adj.

occurrit in Apost (incl. En) Parim, in kalend. Ostr

teleci, telete (gen.); *телячий, теленка* (gen.); *Kalbs-, des Kalbes;* — (τῶν) μόσχων, (τοῦ) μόσχου; vitulorum (gen.), vituli (gen.): крѣвью козлею и тельчею μόσχων Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, телъч. ѫ En; приимъ крѣвь телчю и козлю τῶν μόσχων Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; лице телъче μόσχου Ez 1,10 Grig Zach; сиⷨ образомⷭ тельчемⷭ д⟨оу⟩хъ с⟨вⷭ⟩тыи шви сѧ лѫцѣ inscriptio in imagine Ostr p. 87; крвиⷨ козлеⷭ и тельчеⷭ ταύρων Hb 9,13 Mak (оунчю Christ, юнъчеⷭ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

ТЕЛѦ, телѧте n.

occurrit in Bes

tele; теленок; Kalb; — filius vaccae, *vitulus:* оуньци (sic pro оуници). ꙗкоже телѧтѣ затворенѣ къс⟨тѣ⟩ дома vaccae quarum filios clauserunt Bes 37,278bβ 11 (юнецьныⷭ. дѣти Synod 229b 15). — Exh.

Cf. телꙗ

ТЕМ- v. etiam тьм-

ТЕМАНИТЪ, -а m.

occurrit in Gl; in ms. Nov тиманитъ invenitur

Themanites; Θαιμανίτης; — cognomen Elifazi, unius ex amicis Iob; hoc cognomen a nomine gentis Temanorum derivatur: отвѣщав же елифаз' теманитъ ὁ Θαιμανίτης Job 4,1 ms. Viti Gl, тиманитъ ms. Nov II Gl; елимась тиманитъ Themanites Job 2,11 ms. Nov II Gl (теманьски ц⟨ѣса⟩рь ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς ms. Viti). — Exh.

ТЕМАНЬСКЪ adj. ad теманитъ

occurrit in Gl

Themanites (gen.); τῶν Θαιμανῶν; — cetera v. sub теманитъ: ел'фась теманьски ц⟨ѣса⟩рь ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς Job 2,11 ms. Viti Gl (тиманитъ ms. Nov II Gl). — Exh.

ТЕМИѦНЪ, ТЕМЬѢНЪ v. думиѧнъ

ТЕНЕТО, -а n.

occurrit in Zach Lobk; in Lobk тоното invenitur

tenata; тенета, сеть; Fangnetz; — οἱ βρόχοι; retia (pl., It.): да с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши сѧ ꙗко сьрна wт⟨ъ⟩ тенета и ако птица ис клепьца ἐκ βρόχων Pr 6,5 Zach, wт⟨ъ⟩ тонота Lobk. — Exh.

Cf. ловъ, ловище, осило, сѣть

ТЕО- v. део-

ТЕПЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Zogr^{b} Nik

bičování; бичевание; Geißelung; — τὸ μαστιγῶσαι; flagellare, *flagellatio:* прѣдадѧтъ і . иа поруганиⷣ и тепение εἰς τὸ μαστιγῶσαι Mt 20,19 Zogr^{b} Nik (биение Mar). — Exh.

Cf. биение

ТЕПЛО adv. (?) in Supr 77,30 v. sub теплъ

ТЕПЛО, -а n.

occurrit in Bes

teplo; тепло; Wärme; — calida (n. pl. adj.), *calor:* хытростию врачевьства тепло даемо есть стоудѣнꙑимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ calida Bes 32,214bβ 15. — Exh.

Cf. теплость, теплота

ТЕПЛОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

teplo; тепло; Wärme; — θερμότης; calor: грѣаше ѭ теплостиѭ рѫкꙑ своеⷭ διὰ τῆς θερμότητος Supr 516,15. — Exh.

Cf. тепло, теплота

ТЕПЛОТА, ТОПЛОТА, -ꙑ f.

occurrit in Psalt Supr Christ Mak Šiš Clem Bes; теплота in Christ Lob Par Clem Bes, топлота in Sin Pog Bon Supr Mak Šiš invenitur

1. *teplo, žár; тепло, теплота, жара, жар; Wärme, Glut;* — θέρμη, θερμότης, τὸ θερμόν;

calor, ardor: пѣстъ іже оукрѣетъ сѧ топлотꙑ его τὴν θέρμην Ps 18,7 Sin Pog, Supr 348,27sq, ѡ-топлотꙑ Bon теплоти Lob Par; прикоснѫвъ сѧ къ топлотѣ ѧбиѥ растаа сѧ τῆς θέρμης Supr 76,24; отъ топлотꙑ растаа сѧ ἀπὸ τῆς θέρμης Supr 78,7; ѧбиѥ же прикосновении топлотꙑ плъти его растаавъши τῆς θέρμης Supr 93,15; ни смокꙑ бѫдетъ ни дѫбъ . .многꙑѧ ради топлотꙑ διὰ τὴν θερμότητα Supr 301,13; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла τὸ θερμόν Supr 89,25; ѥхидьна, ѡт теплотꙑ излѣзъши ἀπὸ τῆς θέρμης A 28,3 Christ, ѡт⟨ъ⟩ топлоты Mak Šiš; теплотꙑ съланьчьнъıа не ѥмлютъ calorem Bes 31, 209aβ 23; въ . пърсехъ толико животьна теплота дъıхаше vitalis . calor Bes 38,302bα 22; — cf. тепло, теплость.

2. *horlivost; усердие; Eifer;* — studium: теплотою преспѣваше, аще и мніи бѣ по старѣишиньствоу Clem 2, Vaš. 75,1; иже желаниемь любве и теплотою милостꙑня слоужатъ qui zelo caritatis, studio pietatis inserviunt Bes 19, Uvar 52bα 34 (снагою Pogod 92bα 3, ѧлико по силѣ Synod 77a 14); — cf. прилежание, рѣвьнье sub 1, рѣвьность sub 1, поспѣшение sub 3, подвиѕание sub 2, снага, спѣшение, спѣхъ sub 3, тъщание.

ТЕПЛЪ, ТОПЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Apoc Const Clem Dim VencNik; ТЕПЛЪ in Rumj Const Clem Dim VencNik, ТОПЛЪ in Euch Supr Hval Const ms. 1469 invenitur

1. *teplý, vřelý, vrouci; теплый, горячий; warm, innig;* — θερμός, ζεστός; calidus, calens, fervidus, fervens: растаавъ сѧ ледъ бъıстъ вода топла θερμόν Supr 78,1; поразоумѣи топлѣ водѣ исходаштиї отъ земла θερμοῦ Supr 129,8; имѣше же брѣмѧ хлѣбъı чистъı и топлъı θερμούς Supr 291,6sq; ѥгда топлъı зарѧ божьства прострѣ θερμάς Supr 348,25; топлоѥ възвѣıшиие ѹгово . приꙗıваатъ θερμήν Supr 349,12; съ родителѣ топлѧми слъзами мѣсимъ бѣаше θερμοῖς Supr 397,17; заповѣдаетъ . .въ стоуденаго мѣсто теплое Const 11, Lavrov 22,23, топлое ms. 1469, Lavrov 57,6; кровъ тепла VencNik 23,59; — слъньце о нїхъ въсиа топло ꙗко къ жатвѫ ἥλιος ἔλαμψε περὶ αὐτοὺς θερμός Supr 77,30 — etiam velut adv. intellegi potest; — fig.: привѣтомь топломь θερμῇ Euch 92b 7; топломъ дѫхомъ θερμῷ Supr 404, 25sq; ни да стоуденъ да бы былъ или топалъ ζεστός Ap 3,15 Hval, теплъ Rumj; sim. Ap 3,15 et 16 Hval, теплъ Rumj; тѣмь же теплою, дьмитрие, томѹ послѣдова любъвию Dim 104b, Jagić 187,13.

2. *horlivý; усердный; eifrig; studiosus:* ѥтери ѡт теплъıхъ идѹша Clem 3, Vaš. — cf. подвижьıиъ sub 2, прилежьıиъ sub 1, рѣвьнивъ снажьнъ.

Exh.

ТЕПЛѢ. ТОПЛѢ adv.

occurrit in Supr, ubi ТОПЛѢ invenitur

teple; тепло; warm; — (θερμός); *calide:* югъ топлѣ вѣзвѣıвъ помрьзъшѧ водъı ꙗ прьвоѥ ѥстъство водъноѥ приводитъ νότος θερμὸς ἐπιπνεύσας Supr 349,6. — Exh.

ТЕРЄ тѣжѳ

ТЕРЄМЛѢ in Ochr 106b 11 тѣрьмъ

ТЕРЄНДИИ терентии

ТЕРЕНТИИ. ТЕРЕНЬТИИ, -иа, ТЕРОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš; ТЕРОНТЪ in Ostr legitur, in Slepč semel ТЕРЕНДИИ invenitur

Terentius; Τερέντιος;

a) martyr una c. Pompeio, Africano, Maximo et sub Decio imperatore passus; mem. in Or. 10. (5., 11.) Apr., 28. Oct. et 13. Martii (in Ochr 12. Martii, in Supr 20. Martii), in Occ. 10. Apr.: мѫка свѧтъıнѣ терентиа африкана и помпиа Supr 174,9sq; светъıхъ моученикъ теренътиа априкана и дроугъ $\overline{\text{ꙁѕ}}$ Τερεντίου Šiš kalend. 10. Apr. с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ терентиоу и ѥже с нимъ Slepč 126a 9, с⟨вѧ⟩тъım⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩. и терентию Ochr 105a 18;

b) martyr una c. uxore Neonilla ac 7 filiis sub Decio imperatore passus; mem. in Or. 28. Oct.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го терендиѣ неонилъı и чадомъ Τερεντίου Slepč 108b 20; — hoc testimonio exh.;

c) martyr, qui in Or. 16. (17.) Oct. una cum s. Dometio et Leontio memoratur: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ . леонта домента терота Τερεντίου Ostr 231bβ 5, терен'тию Ochr 81b 4; — hoc testimonio exh.;

d) martyr una c. Vincentio et Aemiliano passus; mem. in Or. 11. Dec.: с⟨вм⟩т⟨о⟩моу̑ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу̑ .терентию Ochr 90b 20; — hoc testimonio exh.;

e) Terentius seu Tertius, unus e 70 cooperatoribus apostolicis, post Sosipatrem episcopus Iconii in Asia Minore; mem. sub nomine Terentii in Or. 21., 22. (24.) Iun. (in Šiš kalend. 10. Nov.), in Occ. 21. Iunii; sub nomine Tertii mem. solum in Or. 20.(30.) Oct., 10. Nov., 30. Iun.: свѣтыхъ апостолъ wтъ ·о̄· ... сосипатра, терентиа Τερτίου Šiš kalend. 10. Nov.; — hoc testimonio exh.;

f) vir paganus, notus e passione s. Pionii: терентии же к'то отъ народа въскрича Τερέντιος Supr 138,20; — hoc testimonio exh.

ТЕРОКЪ, -а m.

occurrit in Grig

řečík, terebint; теревинѳ, теребинт; Terebinthe; — τερέβινθος; terebinthus (It.), quercus (Vg.): бѫдѫтъ бо ѣко терова wт⟨ъ⟩врѣгъ листвие τερέβινθος Is 1,30 Grig (търнидъ Zach, слановокъ Lobk). — Exh.

Cf. търнидъ

ТЕРОНТ'Ъ in Ostr 231bβ 5 v. sub терентии sub c)

ТЕРТИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Tertius; Τέρτιος; — Pauli apostoli in scribenda ad Romanos epistula amanuensis, idem ac терентии sub e): цѣлоую и азъ въ, тертии Τέρτιος R 16,22 Christ Šiš, терти Slepč. — Exh.

ТЕРТИЛЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Tertullus; Τέρτυλλος; — causidicus adversus Paulum apostolum Caesareae: съльзъ архиерен ананиа съ старци и ритороѫмь тертиллоѫмь μετὰ ... Τερτύλλου A 24,1 Christ; начатъ вескѣдовати тертиллъ Τέρτυλλος A 24,2 Christ. — Exh.

ТЕРЦА, -ѧ f.

occurrit in CMLab CMNov

tertia; — officii ecclesiastici una ex horis minoribus, quae hora diei tertia peragebatur: к тр҃цѣ к⟨а⟩п⟨итоулъ⟩ CMNov 408bβ 4, тр҃цѣ CMLab 35bα 35. — Exh.

ТЕРЪ, -а m.

occurrit in Nicod

soudni budova, prétorium; здание суда; Gerichtsgebäude; — praetorium: онжени (sic pro отъ-?) іс⟨оу̑⟩са предъ преторию еже иесть сказаши сѧ теръ eice Iesum foras praetorium Nicod 1, Novg 249aα 3 (соудилиште Stojanović 91,21sq, var. терница). — Exh.

Cf. претор̑ъ, сѫдилище, сѫдище sub 1

ТЕРЬМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr, ubi теремъ legitur

Thermus; Θέρμος; — martyr memoratus in Or. 5. Apr.: с⟨вѫ⟩т⟨о⟩мѫ теремоу̑ и дрѫ⟨жинѣ⟩ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θέρμου Ochr 106b 11. — Exh.

ТЕСАЛОНИК- v. ѳесалоник-

ТЕСАТИ, тешѫ, тешеши ipf.

occurrit in Supr

tesat; тесать; zimmern; excidere: иегоже бо прѣди малъı видѣаше ... брадъвиѫ тешема · то того . .бога и наричеши Supr 161,30. — Exh.

ТЕСЛА, -ъı f.

occurrit in Hom

sekyra; топор; Axt; — σκέπαρνον; securis: твоѫ главѫ тесломь wтчеснеть σκεπάρνῳ Hom, van Wijk 110,4 (брадвиѫ Supr 237,2sq). — Exh.

Cf. брадъı, сѣкъıра

ТЕСТИ in VitGlag 2bα 13 v. sub тети

ТЕТИ, тепѫ, тепеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin Pog Lob Par Euch Frls Ochr En Slepč Šiš Sud Nicod VitGlag; in VitGlag inf. тести invenitur

bičovat, mrskat, tepat; бичевать, стегать, бить; geißeln, peitschen, schlagen; — φραγελλοῦν, μαστιγοῦν, τύπτειν, δαίρειν; caedere, flagellis caedere, flagellare, percutere: пилатъ ... прѣдастъ и⟨соу̑⟩са тепъ · да і распѧнѫтъ φραγελλώσας Mc 15,15 Zogr (бивъ Mar Nik); се аз сълѫ къ вамъ

пр⟨о⟩р⟨о⟩кы. .и отъ нїхъ. тепете на сѣнѣмищинхъ вашїхъ μαστιγώσετε Mt 23,34 As Ostr Nik (оутепете Zogr^{b}, бѣете Mar); исоуса же тепь, прѣдасть имь фрагелλώσας Mt 27,26 Nik (бивъ Zogr Mar); тепъше оубиѭтъ і μαστιγώσαντες L 18,33 Zogr (бивъше Mar Nik); пилатъ поиатъ ис⟨оус⟩а и тепе ἐμαστίγωσεν J 19,1 Mar As (би Zogr Sav Ostr Nik); быхъ тепенъ вьсь день μεμαστιγωμένος Ps 72,14 Sin Pog Lob Par (биенъ Bon); nebo ie tepechu metlami (= небо ѥ тепѣхѫ метълами) Fris II 98sq; крадъıи на воинѣ. .да тепеть сѧ τυπτέσθω SudUsť 59b 21sq; въ пьрвоıе се створь да тепеть сѧ τυπτέσθω SudUsť 60a 3; да тепеть сѧ и острижеть сѧ δαιρέσθω SudUsť 60a 13; аще ли чюже въземеть чсо. . .да тепьть сѧ δαιρέσθω SudUsť 59a 13; да иждененть меньшюю съ дѣтьми ıеѕ и тепеть (сѧ) τυπτέσθω SudUsť 58a 15sq; да тепеть ıего соудии земли τυπτόμενος SudUsť 57b 21; (о)⟨тъ⟩ць. (п)⟨о⟩в⟨е⟩лѣ отрочищь проутиемь тести (J. Vajs in ed. legit тепсти) caedi VitGlag 2bα 13 (бити Vit 124bα, Sobol. 282,24); преданъ есть пилату и тепенъ flagellatus Nicod 16, Novg 257bβ 36 (биень Stojanović 106,16); — fig.: напастьми і бѣдами обладаѥмь. недѫгы тепъı Euch 88a 20sq; тако ѕбо съгрѣшаѫщеи въ братиѫ и тепѫще имъ съвѣстъ немощьнѫ сѫщѫ въ χ⟨рист⟩а съгрѣшаете τύπτοντες 1C 8,12 Slepč Šiš, тепѫщимъ Ochr En (бьющии ихъ Christ, трьпѫще sic! Mak). — Exh.

cf. оутети, бити, шибати

тєтинъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Ludm; scribitur per errorem etiam **тєгинъ**, **тигенъ**, **тєшнъ**; cf. *Staroslověnské legendy českého původu*, 1976, p. 281

Tetín; — principis castellum in Bohemia, haud procul a Praga, ubi s. Ludmila habitabat: людмила · wтиде въ нпъ град⟨ъ⟩ тєгинъ (sic!) нарицаємъ Ludm 22bβ, Vajs 64,19, var. тетинъ; посла ı въ тигенъ Ludm 22bβ, Vajs 65,1, var. тєшнъ. — Exh.

тєтрархъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

tetrarcha; τετραάρχης; — princeps regionis minoris, Romanis subditus: слъıшавъ ıродъ тетрарх̑ слоух̑ χ⟨ристо⟩въ ὁ τετραάρχης Mt 14,1 Zogr, тетрарх̑ Mar, тетрадх̑ Nik. — Exh.

cf. четвртовластьникъ

тєтрадх̑ in Mt 14,1 Nik v. sub **тетрарх̑**

тєтъкд, -ы f.

occurrit in Supr Nom Bes

teta; tetka; Tante; — θεία; amita: отърекль ѥсть отиноудь великыи съборъ ни еп⟨и⟩с⟨ко⟩пж · ни попоу. .въводьница имѣти · тъкмо аще да м⟨а⟩т⟨е⟩рь ли сестроу ли тетъкоу θείαν NomJefr 21b, Benešević 84,24sq, развѣ сестры · ли дѣтьскы (sic pro тетъкы) NomUsť 27a 6; сеи тарсилла (sic pro -лѣ) тетъцѣ моеи. . .дѣдъ мои. . .шви сѧ Tharsillae amitae meae Bes 38, 300aβ 22;

peior. *tetka, (starší) žena; тетка, (пожилая) женщина; Muhme, (älteres) Weib; vetula:* тетъка бонтъ сѧ да не отърьвена бѫдетъ (εἶτα ὡς φοβουμένη μὴ ἀποτίτθιος γένηται) Supr 133,11.

Exh.

тєшмъ in Slepč 93a 23 v. sub **тимофеи**

тєцн, текѫ, течеши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Supr Chil Apost Apoc Parim VeneNik Bes Vit Ben; in Euch semel **тицн**, in Supr imp. **тѣц-** invenitur

1. *téci, plynout; течь; fließen;* — ῥεῖν, ἐπιρρεῖν, (αἱμο)ρροεῖν, βρύειν, πορεύεσθαι, ἕλκειν, ptc. (μελί)ρρυτος, ὑδρότοκος; fluere, manare, madere, scaturire, decurrere, vadere, egredi, ptc. (melli)fluus: водъı рѣчьнъıѧ. сѣмо и овамо текоша δραμόντα Euch 1b 5; око оубо вида. источникъ силно текѫштъ πηγὴν ὑδροτόκον Supr 343,5; кръвь течаше рѣками ἔρρεε Supr 103,27; медомъ текѫштаго источника разорити хоштете τῆς μελιρρύτου πηγῆς Supr 388,18; рѣка · г · тигръ си текѫщи прѣмо асоуриимъ πορευόμενος Gn 2,14 Grig Zach; рѣка wгньна течаше исѣходѧщи предь нимь εἶλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ Dn 7,10 Perf; — fig.: с⟨вѧ⟩таго же д⟨оу⟩ха текѫшти къ немоу баагодѣти ἐκ δὲ τῆς ..ἐπιρρεούσης αὐτῷ χάριτος Supr 48,30; текоущеѥ слово wдьржати сѧ не можеть decurrens sermo Bes 39,314bα 6;

rozplývat se, rozpouštět se; расплываться, распускаться; sich zerfließen, sich auflösen; — liquari, currere: ıако и грьздъ тѣскъмь гнететь сѧ и въ вина сластъ течеть in vini saporem liquatur Bes 15,77aβ 8; мъıсль. . .злѣ wжестѣла

ѥстъ ꙗко в себе сама пребꙑваѥтъ стоудена и аще оуже горѣти начьнетъ. растаѥна wгнемь любъвнꙑимъ течеть currit Bes 25,159bα 1.

2. *běžet, spěchat; бежать, спешить; laufen, eilen;* — τρέχειν, ἀποτρέχειν, εἰστρέχειν, ἐπιτρέχειν, κατατρέχειν, προτρέχειν, προστρέχειν, συντρέχειν, προσέρχεσθαι, πορεύεσθαι; currere, accurrere, concurrere, occurrere, percurrere, praecurrere, succurrere, intro currere, ire, ingredi, vadere, cursitare, accedere, festinare, pergere: текъ единъ отъ ѩнхъ δραμών Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostrbis; тѣсте (sc. жєнѣ) възвѣститъ оученикомъ ἔδραμον Mt 28,8 Zogr Mar As, текостѣ Sav Ostr, течаста Nika, текоста Nikb; пѣши. тѣшѧ тамо συνέδραμον Mc 6,33 Zogr (притѣшѧ Mar, приꙗждахѫ Nika, стѣцахѫ се Nikb); вьси коупьно тѣцѣмъ συνδράμωμεν Supr 319,23; се поле сътворено бѣ коѥмъ тешти οἷόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν Supr 90,6; — cum obj.: пѫтъ заповѣдеи твоихъ тѣхъ ἔδραμον Ps 118,32 Sin Sluck Pog Bon, текѫ Lob Par; търпѣниѥмь течемъ προκείμενον ἀγῶνα τρέχωμεν, var. τρέχομεν Hb 12,1 Christ Ochrter Slepčbis Mak Šišter; — fig.: до скорости течеть сл(о)во его δραμεῖται Ps 147,4 Pog Bon Lob Par; да слово г(оспод)ньѥ течеть и славитъ сѧ ἵνα. τρέχῃ 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš;

utíkat se k někomu, něčemu; обращаться к кому-н. (за помощью); sich zu jmdm flüchten; — καταφεύγειν, προστρέχειν; confugere: на вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаꙗниѥ. въ сиѫ же пачє алчьбънꙑмъ дьни на оусп҃ѣхъ бꙑваатъ вьсѣмъ человѣкомь текѫштиимъ на рѫцѣ ѥмоу τοῖς προστρέχουσιν Supr 390,7sq; ни свѣтълаго благочьстиꙗ. на крьстѣ вѣрьнꙑмъ зарѧ поуштаѫшта видаште къ немоу текѫтъ οὐκ...πρὸς αὐτὸν καταφεύγουσιν Supr 401,15; — cf. прибѣгати;

fig. de tempore: *míjet, prchat; проходить, уходить, протекать; vergehen, verfliegen;* — fugere, currere: годинꙑ текоуть fugiunt Bes 13, 68aα 9 (стекаютъ Synod 58a 19); ничьтоже соуть ꙗже временьно текоуть quae temporaliter currunt Bes 28,186bβ 13, т(е)чьть Uvar 102aβ 24;

прѣди тещи *předbíhat, předcházet; перегонять, предшествовать; zuvorkommen, vorangehen;* — προτρέχειν; praecurrere: прѣди текъ въздѣзе на сукомарииѫ προδραμὼν (var. προσδραμὼν) εἰς τὸ ἔμπροσθεν L 19,4 Zogr Mar (прѣд(ъ)текъ As Ostr Nik); — fig.: того ѥгоже прѣди текъ пророкова praecurrendo Bes 6,23aβ 6; да... крьщениѥ каꙗниꙗ... прѣди текълъ бꙑ своимь крьщениѥмь ut... praecurreret Bes 20,100aβ 7sq; ѥгда словеса казанию преди текоуть quando verba exhortationis praecurrunt Bes 17,115bα 8sq;

ptc. текъı vel текъ c. verbo: *spěšně, rychle; поспешно, быстро, торопливо; eilig, schnell;* — τρέχων c. verbo, τρέχειν c. ptc. verbi, δραμών c. verbo, δρομαῖος, δρομαίως, δρόμοις; celeriter, cum magna festinatione, accelerans c. verbo, certatim: матн же ѥго. текѫшти идє. до с(вѧ)таго мѫжа повѣдати ѥмоу своѫ вѣдѫ δρομαία ἀπῆει Supr 43,28; текъше възвѣстиша кназоу ѥже видѣша δραμόντες ἀνήγγειλαν Supr 184,12; текѫште бѣгаахѫ акъı огнемъ пакъı гонимı ἔτρεχον φεύγοντες Supr 39,20sq.

3. *usilovat, snažit se; стремиться; erstreben, trachten, sich anstrengen;* — τρέχειν; currere: тѣмьже оубо ни хотѧщемоу ни текоущемоу нъ милоующюмоу б(ог)оу τοῦ τρέχοντος R 9,16 Christ Slepč Šiš; възложихъ имъ евагг҃ѥлиѥ, ѥже проповѣдаю въ ꙁꙁъщѣхъ, одино же мьнѧщеи сѧ, ѣда како въ тъщє текоу или текохъ μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον G 2,2 Christ Šiš, текѫ или тѣхъ Slepč; даждь ємоу не въ тъщє тищи (pro тещи) τρέχειν Euch 81b 15; течасте добрѣ; кто вамъ възбрани истинѣ не покарѧти сѧ ἐτρέχετε G 5,7 Christ Šiš, течашете Slepč.

присно тещи v. sub приснотекъı

cf. точити

тєчѧ, -ѧ m.

occurrit in Lobk

běžec; бегун; Läufer; — δρομεύς; cursor (It.), vir armatus (Vg.): наидеть текѣ. ницета ꙗко благъ течѣ ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς Pr 6,11 Lobk (бл(а)готеча Zach). — Exh.

течениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Klim Pochv Meth VencNik Bes, in comm. Eug

1. *tok, proud; течение, струя; Fließen, Strom;* — ῥεῦμα; fluentum, rivi (pl.), (profluere): течениѥ кръвьноѥ отъ с(вѧ)тъıхъ тѣлесъ ихъ исхождааше gr. deest Supr 179,28; роуцѣ и ноѕѣ.. течениꙗ ради гноинаго видима бѫхоу profluente sanie Bes 36,275aα 16; — fig.: і(соу)с(ъ) стоиꙗ насъ ради да ставитъ зълоу течениꙗ κακίας ῥεῦμα Supr 431,14; оувѣдѣвъ ꙗкоже вьсь д(оу)ховьнъ ѥстъ... на вꙑсотѫ растетъ частъıимъ тече-

ниємъ оправьданиꙗ отити помꙑсли Supr 548, 11; ◆ течение кръве vel кръви *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις αἵματος vel αἱμάτων; fluxus sanguinis: ста теченье кръве еѧ ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος L 8,44 Zogr As, крьви течение Sav (токъ кръве Mar Ostr, токь крьви Nik); заклинаѭ тѧ . . течение крьви . . затворьшимь ῥύσιν αἱμάτων Euch 53b 1; — cf. точение кръве sub кръвь, кръвоточение; — in hoc sensu exh.

2. *schopnosť pohybu, pohyb, běh; способность движения, движение, бег; Bewegungsfähigkeit, Bewegung, Lauf;* — τὸ τρέχειν; cursus, currere: х⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченье даровааше τὸ τρέχειν Supr 481,20; хромꙑѧ на теченье словомъ зъваѧше Supr 473,16; въздрадова сѧ ꙗко исполинъ · на течениꙗ поѣти ad currendam viam (Ps 18,6) Bes 29,194bβ 5, на течениѥ Uvar 106bα 12sq, Synod 162a 21 (тешті пѫть δραμεῖν Sin Pog Bon Lob Par); чьто течение се назнаменаѥть [сѧ] cursus Bes 22,139aα 3sq; • fig. *běh života; течение жизни; Lebenslauf;* — δρόμος, (βραβεῖον); cursus, cursus vitae: ѥгда же съкончаваше иоанъ теченье τὸν δρόμον A 13,25 Christ Mak Šiš; течение скончаⷯ τὸν δρόμον 2T 4,7 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; sim. Euch 99b 3; течениѥ же его молитва непрѣстанна ὁ . . . δρόμος Supr 274,30.

3. *dráha, cesta; путь, дорога; Bahn, Weg;* — δρόμος, τροχιά; cursus, gressus (pl.), semita: нев⟨есьс⟩ское теченье гонѧ τὸν οὐράνιον δρόμον Cloz 10a 2sq; съвръшити изволение и течение страстемь τοῦ δρόμου τῆς ἀθλήσεως Supr 75,9; права течениѣ твори . и пѫти твоѧ исправи τροχιάς Pr 4,26 Grig Zach; блаꙁдна же течениѣ еѧ αἱ τροχιαί Pr 5,6 Grig Zach.

4. *úsilí, snažení; стремление, усилие; Streben, Trachten;* — μόχθος, (δρόμος); fatigatio: человѣка породьнаго гражданина . никакоже потовъ нли рꙑла нли трꙋдовъ нли течениꙗ на житие трѣбꙋѭшта μόχθου Supr 429,27; ап⟨осто⟩лъское мѣнить теченье τὸν ἀποστολικὸν λέγει δρόμον Eug 16aβ 15.

Notae: теченнѥ verisimiliter per errorem pro (по)ꙋчѥнѥ vel наꙋченѥ in да послоꙋшаѥтъ мрътвꙑи на течение пришъдъшимъ πρὸς διδασκαλίαν Supr 310,12; — под'вязаніе звѣздъ толикъ теченіемъ неподвиж'нымъ растоꙗть quo ordine siderum motus ac fixione non mutabili disponantur VencNik prol. 26 (recte толи вът⟨ъ⟩ченіем⟨ъ⟩ ms. Petropolitanum).

cf. точение, токъ

ТЄШНЪ in Ludm 22bβ, Vajs 65, nota 22 v. sub тетнꙑ

ТИ conj. et part.

occurrit in Euch Supr Ryl Hilf Slepč Gl Pochv Dim Nom Bes Zap

I. Coniunctio

1. conj. copul. *a; u; und;* — καί, εἶτα, τε, 0; et, -que, deinde, ac deinde, (ut): чѧдо не ꙋстꙑди сѧ лица чл⟨овѣ⟩ча ти потаи чьто сѫщее въ тебѣ Euch 68a 5; въ кънигъ мѣстѣхъ живеши повѣждъ да тамо прндѫ ти обѣшѫ сѧ въи твоѥи ἵνα . . . καὶ κρεμασθῶ Supr 242,12; и се сь дꙋмиꙗтосьнѣимъ пепеломъ растварѣѣше ти тако ѩдѣѣше εἰθ' οὕτω ἤσθιεν Supr 297,15; не молѧаше ли господжда своѧ . тъчьѭ а бъı ѥѧ послоꙋшалъ ти оꙋгодиѥ ѥи сътворилъ (εἰ συγκατάθηται τῷ σπουδαζομένῳ) Supr 365,27; чръноризьчьскѫѭ истинѫ пръвоѥ въ томъ (sc. манастꙑрѣ) наоꙋчати сѧ ти тако въ лаврѣ жити εἰθ' οὕτως εἰς τὴν λαύραν οἰκεῖν Supr 284,17; ни с⟨вѧ⟩тꙑѭ м⟨оꙋ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къ памѧти творити нъ тъкмо въ соꙋбот⟨оꙋ⟩ ти въ недѣлю ἐν τοῖς σάββασι καὶ κυριακαῖς NomUsť 29b 7 (и Jas 21b 17); въ ѥдинѣхъ пърсехъ ти въ ꙗзъцѣ прѣбꙑваше in solo pectore et in lingua remanserat Bes 19,97aα 2 (и Synod 80b 11); — iungit numeralia: бѣаѭ бо въ широтѫ пѧти лакътъ а въ длъготѫ два десѧти ти пѧти лакътъ εἴκοσι πέντε Supr 230,13; и затвори въ χꙑзинѣ пѧти десѧтъ ти пѧти лѣтъ сѫшта πεντήκοστον ἕκτον χρόνον . . . ἄγοντα Supr 293,16; седмиѭ десѧтъ лѣтъ съ ти пѧтиѭ ἑβδομηκοστὸν πέμπτον ἔτος ἄγων Supr 532,3; сѫштемъ имъ числомъ четꙑри десѧти ти шесть ὄντας τὸν ἀριθμὸν λς' Supr 177,20; — in numeralibus exh.; • ти и сребра ти и злата нѣс⟨ть⟩ ѕ мене ἀργύριον καὶ χρυσίον A 3,6 Hilf (нн Mak, и Šiš); мариꙗ въ инѫ мꙑсль приде ти и не хотѧшти рече εἰς ἕτερον λογισμὸν ἦλθε Μαρία λέγουσα Supr 242,1; ◆ cum notione finali: мьнѣ ли ѥстъ пришъдъше къ семоꙋ попоꙋ ти исповѣдати грѣхꙑ своѧ ἐγὼ ἔχω . . . προσελθεῖν καὶ ἐξομολογήσασθαι Supr 358,20; ꙗко видѣ виждѫ ꙗко навꙑче навꙑкнѫ аште ми ѥстъ проповѣдати видѣвъ ти проповѣдѣ ὃ κηρύττειν μέλλω, θεάσομαι, καὶ κηρύττω Supr 510,27; аще которꙑи чловѣ⟨ѣ⟩къ кр⟨ь⟩стꙑнъ свою женоꙋ изгнавъ ти иноꙋ приведеть . . да не въласить въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь еї τις λαϊκὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐκβαλὼν ἑτέραν λάβοι NomUsť 40b 21;

conj. adiunct. *a, pak; u, же; und, dann;* — καί, οὖν, 0; et, -que, igitur, 0: и ови приносѧште исповѣдаѭтъ доброразоумиѥ и свою и владѣчьско ти овъ глаголетъ καὶ ὁ μὲν λέγει Supr 376,21; не бо съ жѧзами вьведете насъ къ коумиромъ вашимъ ти тако алеѯандръ помлъча καὶ οὕτως ὁ Ἀλέξανδρος ἐφιμώθη Supr 130,20; ти аште прошѧше кто отъ ништинѫъ нѣчьсо дати себѣ. то котъигѫ съвлѣкъ съ себе дадѣше ништоуоумоу εἰ προσῆλθεν Supr 207,11; въспрь възлѣтаѭ ꙗкоже врьлъ д(оу)ховьнъимь крилома ти б(ог)озарьнъимь свѣтъмь оума просвѣщь си съсоудъ изьбранъ с(вѧ)томоу д(оу)хоу Pochv 110aβ 24.

2. conj. advers. *a, ale, a přece, a přesto, přece však, leč; а, но, но все же, а все-таки; aber, jedoch, aber doch, und doch;* — καί, ἀλλά, δέ, 0: et, et etiam, 0: блажени бо иже не видѣвъше ти вѣроваша∆ οἱ μὴ ἰδόντες με καὶ πιστεύσαντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвъше · і вѣровавъше Zogr As Ostr Achr); аще кто слѣпъ боудеть ѥдинѣмь ѡкомь ли голѣнию вредень ти достоинъ боудеть еп(и)с(ко)пьства да боудеть ἄξιος δὲ ἐπισκοπῆς ἐστιν NomUst 16a 26; аще къ комоу брат(ъ) приидеть на покаѧние · ти ѡт(ъ)вержеть и то х(ри)с(т)а ѡпечалит(ь) ἀλλὰ ἀποβάλλεται Zap 296bα 18.

3. conj. conclus. *tu, pak, tedy, tak; итак, так, же; so, da, also, dann;* — καί; et: аще ли естъ живъ· ти г(лаго)летъ Euch 66b 22; аште ли ти жде есте да ни слышаште слышите ни видаште видите ти без оума гнѣваѥте сѧ на младеништа καὶ μάτην διαφέρεσθε Supr 325,11; аще кто другꙋ своего ѡчарꙋеть ти да сѧ ѡбратить в покаѧние Zap 296aα 11; виждъ оубо бл(а)гостъ (и) отъсѣчение б(о)жие на падъшихъ бо от(ъ)сѣчение и на тебѣ бл(а)г(о)стъ аще пръбѫдеши въ бл(а)г(о)сти аще ти (verisimiliter pro ли) и тъı отъсѣченъ бѫдеши ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ R 11,22 Slepč (аще ли, а и тъı Christ, аще ли то, и тъıи Siš).

II. Particula

1. part. corroborativa *to, 0; то, же; so, da;* — 0; 0; adverbium antecedens corroborans: съмотри како ти и тъ тѣми оученикомъ благовѣститъ πῶς καὶ αὐτός Supr 446,15; ненависть ч(ловѣ)ча ѡт(ъ) нечистаго д(оу)ха како ти и къмьждо хѫдожьствомь(ь ѧ)апинает πῶς ἕκαστος Ryl 2bβ 16; — characteris conclus.: никъто же бо тъıѧ врѣдъ свои а не показаѧ его врачю · ти щѣлѣетъ Euch 68a 9.

2. part. exhortativa *hle, nuže, tedy; вот, ну-ка, ну же; siehe, nun, also;* — καί, 0; 0: в'сѣкъı градъı ѡтидѣте отъ лозиѣ ѡтъ врътоградъ ти отиди (pro -дѣте) въ горъı поустъıѧ καὶ ἀπέλθετε Euch 59a 23; тъı фарѧѡсоу въ срьдци витаѥтъ · новорожденъıѧ жидовъскъı дѣтни акъı трѣбѣ оубиѧѭти сътвори ти тебѣ о зависти ѥлико добротворн и ч'то паче на добротворѧштаѧго подвижеши сѧ сꙋ, ὦ φθόνε Supr 389,14.

Loci minus clari: съвръшенѣ възможе бѣсъ изгънати из нѥго · и оукрѣпѣв'шоу ѥмоу ꙗзыкъ · и цѣлоу бъıв'шоу прьвоѭ силоѭ сътвори · ти на въставшинѫъ на нѥго влъшьбоѭ · богомрьзъкънѫъ срацинъ Supr 567,22 (verisimiliter pro сътворити и - obiectum); въ въздрастѣ юнѣ побѣдивша вьзможе на старость сь же о себѣ вельмѫдрова ти побѣди лѫкавъıи νικήσαντα κατήσχυνεν ... διὰ τὸ ἑφ' ἑαυτῷ αὐτὸν μέγα φρονῆσαι νικήσας ὁ πονηρός Supr 522,11 (F. Miklosich infinitivum вельмѫдровати, S. Sever'janov coniunctionem ти legit); съкроушѫ мѧ і не имѫть мощи[ти] постоѣти καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι Ps 17,39 Sin (мощи Pog Bon Lob Par; in Sin ти verisimiliter erronee de мощі repetitur); и оученици слъıшавъше рѣша ти аште оусьнѫ ицѣлѣютъ (κύριε) (J 11,12) Supr 314,11 (г(оспод)и Zogr Mar As Sav Ostr Nik; in Supr verisimiliter error scribae pro гн̄, qui ut particula conclusiva intellegi potest).

Cf. а, и, же, то, тѣ, тѣже, оубо

тиатира, тиатирьскъ ѳватира, ѳватирьскъ

тиверидьскъ v. тивериѧдьскъ

тиверии, -ия, тиверъ, -а m., nom. propr. occurrit in Ev Bes Nicod; тиверии in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod, тиверъ in Sav invenitur

Tiberius; Τιβέριος; — Tiberius Claudius Nero, imperator romanus (14—37 p. Chr. n.): въ пѧтое же на десѧте лѣто владѣчьства тиверьѣ кѣсарѣ Τιβερίου L 3,1 Zogr, тивериѣ Mar As Ostr Nik, тивера Sav, тивериѥви Bes 20,98bβ 16sq et 99aα 20, тиверию Uvar 58aβ 10 et 31, тивирию Synod 84b 3, тивирієви Synod 84b 15; цареьствоующоу тиверию въ рнмѣ imperii Tiberii Nicod prol., Stojanović 89,8, ц(ѣ)с(а)рю тиверинью (sic!) Novg 247bα 14sq. — Exh.

тивериꙗ, -ѣ, **тивериꙗдꙗ**, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; **тивериꙗ** in As, **тивериꙗдꙗ** in Zogr Mar Ostr Nik invenitur

Tiberias; Τιβεριάς; — civitas ab Herode Antipa condita, caput Galilaeae: ι ини придѫ кораблı отъ тиверıѣдъı близъ мѣста ἐκ Τιβεριάδος J 6,23 Zogr Mar Ostr Nik, от тиверıѣмь As. — Exh.

тивериꙗдьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes; in Mar **таверьѣдьскъ** et **таворьѣдьскъ**, in Ostr **тиверъꙗдьскъ** invenitur

морıе тивериꙗдьскоıе ἡ θάλασσα τῆς Τιβεριάδος; mare Tiberiadis; — i. e. lacus Genesareth in Palaestina: по сихъ же ıдѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ на онъ полъ морѣ тивериадьска πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας (var. om.) τῆς Τιβεριάδος J 6,1 Zogr, тıверıѣдьска As Nik, тиверъꙗдьска Ostr, на онъ полъ морѣ галилѣıмь таверьѣдъскъı Mar; по семь ѣви са пакъı и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оучєникомъ своımъ на мори тиверьѣдьсцѣмь ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος J 21,1 Zogr, тıверıадьстѣмь As, тивериадьстѣмь Ostr 209aα 13sq, тивериꙗдьсц. Ostr 263aα 11, таворьѣдьсцѣмь Mar, тивьрьадьстѣмь Bes 24,150bα 10sq, тивериадьстѣмь Uvar 82aα 18, тивирıꙗдьстѣмъ Synod 123a 8. — Exh.

тиверъ тиверии

тиверъꙗдьскъ тивериꙗдьскъ

тивианъ, -а m., nom. propr.

occurrit ut corruptela in kalend. Ochr

vocabulum **тивıана** (gen. adiunctum memoriae diei 1. Dec., est verisimiliter mutilate transcriptum nomen Vibianus, in Mart. Hieronymiano ad diem 2. Dec. commemoratum, sub quo nomine latet s. Bibiana seu Vibiana, virgo martyr, Romae sub Iuliano Apostata passa, cuius mem. in Mart. Rom. die 2. Dec. colitur (v. in AS Novembris, tomi II. parte posteriori, p. 632): ā д⟨ъ⟩ıь с⟨вѧ⟩томоу ѳєwдороу и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу тоутаıлоу и трофоноу и кандатоу и тивıана Ochr 89b 1 (Mart. Hieron. 2. Dec.: Romae Primenti, Vibiani et aliorum III). — Exh.

тивьрьадьскъ v. тивериꙗдьскъ

тигєнъ in Ludm 22bβ 29, Vajs 65,1 v. sub **тетинъ**

тигръ, -а m., nom. propr. fluminis

occurrit in Parim

Tigris; Тигр; Tigris; — Τίγρις; Tygris; — flumen in Mesopotamia: рѣка г тигръ · си текѫщи прѣмо асоуриѡмъ Τίγρις Gn 2,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. рѣка тигрьска sub **тигрьскъ**

тигрьскъ adj.

occurrit in Supr

рѣка тигрьска *řeka Tigris; река Тигр; Fluß Tigris;* — ὁ ποταμὸς Τίγρις; *flumen Tygris:* повелѣ на оутриꙗ на рѣцѣ тигрьстѣ да сѧ обрѧштѫтъ εἰς τὸν ποταμὸν Τίγριν Supr 59,30sq. — Exh.

Cf. **тигръ**

тикъ, -а m.

occurrit in Supr

zrcadlo; зеркало; Spiegel; — ἔσοπτρον; speculum: бѫди ти тикъ лазарь и въ томъ самъ сѧ видѣвъ въстанию вѣрꙋи ἔσοπτρον Supr 317,30. Exh.

Cf. зрѣцало

тилище vox corrupta

occurrit in Supr

pro πρόσωπον; persona: и тъı бо о мьнѣ и азъ о тебѣ ıедно и нераздѣлимо ıесвѣ тилиште ἓν καὶ ἀδιαίρετον ὑπάρχομεν πρόσωπον Supr 468,29 (S. Sever'janov in ed. лице legendum esse putat, Miklošič in ed. Supr et in Lexico нераздѣлимоıе свѣтилиште legit).

E

тиманитъ in Job 4,1 ms. Nov II Gl v. sub **темаинтъ**

тимеовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Timaei (gen.); τοῦ Τιμαίου; — pertinens ad Timaeum, patrem Bartimaei caeci in evangelio Marci: с⟨ъı⟩нъ т'имеовъ · вартимеи слѣпъ сѣдѣаше при пѫти χλѫπαıь ὁ υἱὸς Τιμαίου Mc 10,46 Zogr, тимеовъ Mar Nik[a], тѣмеовь Nik[b]. — Exh.

ТИМИАНЪ, ТИМИѦНЪ v. ѲУМИѦНЪ

ТИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Šiš; in Mak ѲИМОНЪ invenitur

Timon; Τίμων; — unus e septem diaconis Graecis Hierosolymorum; mem. in Or. 30. Iun. (26. Iun., 28. Iul., 30. et 31. Dec.), in Occ. 19. Apr.: **ИЗБРАШЕ . НИКАНОРА И ТИМОНА И ПАРМѢНОУ** Τίμωνα A 6,5 Hilf Šiš Grš, **ѲИМОНА** Mak, **ТІ .** Slepč; **КѲ** Iulii) **СВѢТЫХЪ АПОСТОЛЪ ПРОХОРА И ТИМОНА И ПАРѢМЕНѢ** Τίμωνος Šiš kalend. 28. Iul. — Exh.

ТИМОТЕИ, ТИМОТѢЪ, ТИМОФѢИ ТИМОѲЕИ

ТИМОѲЕИ, ТИМОТЕИ, ТИМОѲѢИ, ТИМОФѢИ, -Ы, **ТИМОѲѢЪ, ТИМОТѢЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ilj Apost (incl. En) Nom Bes, in kalend. As Ostr

ТИМОѲЕИ in As Ostr Supr Christ Hilf Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš, **ТИМОТЕИ** in As Mak Šiš, **ТИМОѲѢИ** in Ilj Šiš Bes Uvar, **ТИМОФѢИ** in Nom Bes, **ѲИМОѲЕИ** in Ochr En Slepč, **ѲИМОѲѢИ** in Šiš, **ТИМОѲѢ** in Ochr En Slepč, **ѲИМОѲѢ** in Ochr, **ТИМОТѢ** semel in Mak invenitur

dat. sg. praeter **-ЕЮ** (**-ЕѠ**) etiam **-ОВИ** (Christ Slepč Šiš NomUst), **-ЄВИ** (Nom Jas), **-ЕИ** (indecl. En), ante pericopas pro dat. sg. saepe forma dat. pl. **-ЄѠМЪ** (En Slepč Mak) vel **-ЄѠ..** (pluries in Ochr, semel in Mak) invenitur; voc. sg. praeter **-ѲЕЮ** (**-ѲѢЮ, -ТЕЮ, -ѲЕѠ**) in Slepč Mak Šiš etiam **ТИМОѲЕИ** (indecl. Slepč bis), **ТИМОѲЕО** (Slepč semel per errorem pro **-ѲЕѢ**?), **ТИМОѲЕЕ** (Mosk^{b} En Slepč), **ТИМОѲЕЮ** (Christ), **ТИМОѲЄ** (pluries in Ochr, semel in En); instr. sg. **ТИМОѲЕИМЪ** (Christ), **ТИМОѲЕОМЪ** (Šiš)

Timotej, Timoteus; Тимофей; Timotheus; — Τιμόθεος; Timotheus:

a) apostolus, s. Pauli discipulus, episcopus Ephesi, martyrii mortem subiit cca a. 97; mem. in Or. 22. Ian., in Occ. 24. Ian. (9. Maii): **МЧ(СМ)ЦА ВПОУ(А)РА КѲ С(ВМ)ТАГ(О) АП(ОСТО)ЛА ТІМОѲЕА** Τιμοθέου As 141a 23, Ostr 263aβ 8sq, Ochr 100b 9, **ТИМОѲѢА** Šiš kalend. 22. Ian., **ТИМОѲЕ.** Slepč 121b 21; **ПАВЬЛЪ, АП(ОСТО)ЛЪ ІС(ѠУ) Х(РИСТО)СОВЪ ВОЛЕЮ Б(О)ЖИЕЮ, И ТИМОѲЕИ БРАТЪ** Τιμόθεος 2C 1,1 Christ Slepč Šiš, C 1,1 Christ Slepč bis Šiš; **АП(ОСТО)ЛЪ КЪ ѲИМОѲЕѠ** πρὸς Τιμόθεον Ochr 48b 11, **КЪ ТИѲЕѠ** (sic!) Ochr 50a 3, **КЪ ТИМОѲЕѠМЪ** En 36a 15, Slepč 90a 12, **К ТИМОТЕѠМЪ** Mak 72b 9; **ВИДИМЪ ѠУБО ЧТО ЄСТЬ ПИСАНО ТИМОФѢѠВИ ПАВЛОМЬ** Τιμοθέῳ NomUst 32b 3sq, **ТИМОФѢЕВИ** Jas 23b 7; **КЪ ТЕѠМЪ** ποσλανιε πρὸς Τιμόθεον Slepč 93a 23; **ЧѦДО ТИМОѲЕ** Τιμόθεε 1T 3,13 Ochr bis En, **ТИМОТЕЮ** Mak, **ТИМОѲѢЮ** Šiš, **ТИМОѲЕ** 1T 4,9 Ochr, **ѲИМОѲЕИ** Slepč, **ТИМОѲЕЮ** Mak, **ТИМОѲѢЮ** Šiš, **ТИМОѲЕ** 2T 2,11 Ochr, **ѲИМОѲЕЕ** En, **ѲИМОѲЕѠ** Slepč, **ТИМОТЕЮ** Mak, **ТИМОѲѢЮ** Šiš; **КАКО ѠУВѢЩАВАЄТЬ · ТИМОѲѢѠ** παραινεῖ Τιμοθέῳ Ilj 2b 10; **ИНОКОСТИ СВОЄѠ ДРОУГЪ . .ТИМОФѢИ . ИЦѢЛИ** Timotheum Bes 4,15aβ 15sq, **ТИМО^{Ѳ}И** Uvar 14aβ 33, **ТИМОФЕИ** Synod 15b 17;

b) martyr Strumicae c. Theodoro, Eusebio sociisque; mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov.: **МѢ(СМ)ЦА АВГОС(ТА) КѲ . . ВЪ ТѦДЕ ДЕН(Ь) ПА(МЯ)Т(Ь) С(ВМ)Т(Ы)МЪ ІЖЕ НА СТРОУМИЦИ ТІМОТЕОУ ТЕОДОРОУ ЕВСЕВІЮ И ДРОУЖИНѢ ИХ** As 152b 1; **М(Ѣ)С(Я)ЦА СЕГ(О) КѲ** (sc. Nov.) **С(ВМ)ТЫХЪ ИЖЕ НА СТРОУМИЦИ ТИМОѲЕИ КАМАСИЕ ЕВСЕВІЕ ѲЕѠДОРА ПЕТРА И ИНѢХ(Ъ)** Ochr 89a 10, **ТИМОТЕЮ** Mak 86b 17;

c) martyr una c. uxore sua Maura in terra Thebaide cca a. 286; mem. in Or. et Occ. 3. Maii (in Or. etiam 9. et 10. Nov.): **СВѢТАГО МОУЧЕНИКА ѲИМОѲѢЮ И МАВРЕ** Τιμοθέου Šiš kalend. 3. Maii; **І** (sc. Nov.) **СТРАС(ТЬ) С(ВМ)ТОМОУ ТИМОѲЕЮ** Ochr 86b 9sq;

d) episcopus martyr Prusae in Bithynia, qui sub Iuliano Apostata a. 362 passus est; mem. in Or. 26. Mail et 10. Iunii, in Occ. 10. Iunii: **І** (sc. Iunii) **С(ВМ)Т(А)ГО ТИМОѲЕА ЕП(И)СК(О)ПА** Τιμοθέου Slepč 130b 3;

e) episcopus Gazensis, martyr c. Agapio et Thecla in Palaestina Diocletiano imperatore cca a. 304; mem. in Or. et Occ. 19. Aug.: **КѲ** Aug.) **С(ВМ)Т(А)ГО АНДРЕА И ТИМОТА ТОѲ** ἁγίου μάρτυρος Τιμοθέου τοῦ ἐν Γάζῃ Mak 85b 5;

f) verisimiliter anachoreta monasterii Σύμβολοι dicti, ad montem Olympum in Asia Minore siti, defunctus saec. IX. ineunte; mem. in Or. 21. Febr., sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*^{2} II, 50 et 118 idem verisimiliter etiam 21. et 22. Apr. commemoratur; in Ochr eius mem. Apr. adiungitur (videlicet per homoioteleuton, omissionem memoriarum sequentium, quia post mem. 7. Apr. statim mem. 23. Apr. sequitur): **З** · (sc. Apr.) **СТРАС(ТЬ) С(ВМ)ТѢИ М(Ж)Ч(ЕНИ)ЦИ АКОУНИИ И РОУФИНОУ ДИАК(ОУ) · И ТМОѲЕЮ** (sic!) ΤΟῦ ὁσίου Τιμοθέου Ochr 107a 5;

g) patriarcha alexandrinus (380—385), oecumenici concilii Constantinopolitani I (a. 381 celebrati) particeps: **СЪБРАША ЖЕ СѦ КОУПНОСЯШТАѦ ВѢРЫ ОТЪ АЛЕѮАНДРІА ТИМОѲЕИ** Τιμόθεος Supr 201,10sq.

Nota: **ТИМОѲЕИ** per errorem pro Τίτος in Mak 80b 5 et Tt 2,11 Ochr Slepč Mak et Tt 3,8 Ochr Mak.

Praeter Apost exh.

ТИМОѳѢ, ТИМОѳѣКИ тимофеи

ТИМПАНЪ in Ps 149,3 Bon v. sub ТѵМПАНЪ

ТИМѣКНИЄ, ТѢМѣКНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Slepč; ТѢМѣКНИЄ in Bon invenitur

bahno, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — ἰλύς, ὕλη, βόρβορος; limus, lutum: оуглєбъ въ тімѣкніі глѫбінѣ і нѣстъ постоѣнькѣ єіς ἰλύν, var. єіς ὕλην Ps 68,3 Sin Pog, въ тѣмѣнии Bon, в тимени Lob, в тименѣ Par; аще ли єси посъланъ цѣмь и примѧталъ сѧ вънєзапѫ или із морѣ. .или із блата или іс трєстиѣ или іс тимѣниѣ ἐκ ... ὕλης Euch 54b 7; и свиниа измъывши сѧ въ калѣ тимѣниа βορβόρου 2P 2,22 Slepč (тинькѣ Christ). — Exh.

Cf. брьна, брьниие, калъ, тина

ТИМѣКЪ, ТѢМѣКЪ, ТИМѣКЬКЪ, -ъи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

bahnitý, blátivý; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — τῆς ἰλύος; faecis (gen.): і възведє мѭ отъ рова стр(ас)ті і отъ брѣньѣ тімѣна ἰλύος Ps 39,3 Sin Pog, тимена Par, тѣмѣна Bon, тименна Lob. — Exh.

Cf. брѣньѣкъ, тинавъ, тинькъ

ТИНА, -ы f.

occurrit in Supr

bahno, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — βόρβορος; caenum, lutum, lacus: ты оубо w цѣсарѫ оуморити мѧ хотѣаше въвръгъ мѧ въ тинѫ ѣν τῷ βορβόρῳ Supr 194,9; видѣ мѣсто нѣкако акы вапѫ сѫштѫ исак'шѫ и тинъı смрѣдаштѫ плънѫ βορβόρου Supr 193,13; дъва аг'єла издр(а)ста и из тинъı том ἐκ τοῦ βορβόρου Supr 193,27; не вѣсте ли ако огню неоугасаємоу бъıти и чрьви неоусъпаѭштоу и бездьнѣ и тинѣ · и пр̄исподьнии дьбри ἄβυσσον βορβόρου Supr 107,20 (S. Sever'janov in ed. тинькѣки legendum esse existimat);

fig.: безаконьıа себе оскврънити тиномъ τῷ̄ ... βορβόρῳ Supr 521,18; въвръгъ себе въ смрадънѫѭ тинѫ блѫдънѫѭ τὸν ... βόρβορον Supr 525,5; не пакъı въ тинѫ сластиѭ зълъıими дѣлъı сами сѧ покалıште τῷ̄ βορβόρῳ Supr 507,28.

Exh.

Cf. брьна, брьниие, калъ, тимѣниие

ТИНАКЪ adj.

occurrit in Supr

bahnitý, blátivý; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — (βόρβορος); lutosus: и видѣхъ своє ѥстъство акъı висъръ бльшташтъ сѧ мрътвоє же тѣлєсъноє видѣниє акъı тинавъ калъ смрьдаштъ чрънъ βόρβορον καὶ πηλόν Supr 167,21. — Exh.

Cf. тимѣкъ, тинькъ

ТИНОКЪ adj.

occurrit in Hval

verisimiliter *túje, zeravu* (gen.); *myu* (gen.); *der Thuja* (gen.); — θύϊνος; thyinus: і чрьвленіѣ и всакаго дрѣва тинова и всакаго сьсѫда слонова πᾶν ξύλον θύϊνον Ap 18,12 Hval (древа финьна Rumj).

Exh.

Cf. финьнъ

ТИНЬ, -и f.

occurrit in Supr

řemen; ремень; Riemen; — λῶρος; lorum: биємомъ же с(ва)тъıимъ коньчаша сѧ тини и жьзлиє οἱ λῶροι Supr 178,16. — Exh.

Cf. ремень

ТИНЬКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ

bahnitý, blátivý; болотистый, [грязный; schlammig, kotig; — τοῦ βορβόρου; caeni (gen.), luti (gen.): тѫ иєремиа ако въ ямѣ тиньѣки въ адьстѣкамь гробѣ ѣν λάκκῳ βορβόρου Supr 461,1; свиниа, измъывъши сѧ въ калѣ тиньѣ єіς κυλισμὸν βορβόρου 2P 2,22 Christ (тимѣниа Slepč).

Exh.

Cf. тинавъ, тимѣкъ

ТИНѣКИ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Finees; — unus e duodecim Iudaeis, qui immaculatam originem Iesu coram Pilato testificati esse dicuntur: и тѣ рѣ-

ша иѣсть рожденъ wт⟨ъ⟩ любодѣишьа г⟨лаго⟩-ла лазарь и осътаринъ . . . и тинѣи Finees Nicod 2, Novg 249bβ 2, и динеи (sic!) Stojanović 92,28. — Exh.

тиопсци in Ps 86,4 Lob v. sub етиопьскъ

тира, -ы m. nom. propr.

occurrit in Venc VencProl

Tira; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: дьѧволл же два чьста и тира оубиста въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩-в⟨ь⟩ныχ⟨ъ⟩ вратѣχ⟨ъ⟩ VencVost 58b 7; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,8; постигоста и тира и расстѣкоста и VencProl 38aα, Vajs 67,1, var. тиръ; тира же рече VencVost 58b 22, VencNov 421aβ, Vajs 41,20. — Exh.

тиронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Tiro; Τίρων; — cognomen s. Theodori martyris; cetera v. sub ѳеодоръ sub a): ѕ҃і (sc. Febr.) свѣтаго ѳеѡдѡ-ра тирона тоу̃ а҆́γιου Θεοδώρου τοῦ Τίρωνος Šiš kalend. 17. Febr. Exh.

Cf. воинъ sub 1

тирꙗ in var. ad VencProl 38aα, Vajs 67,1 v. sub тира

тирꙗ, тирскꙗ тꙋръ, тꙋрьскъ

тиса, -ы f.

occurrit in Sin Grig

cedr; кедр; Zeder(baum); — κέδρος; cedrus: тиса glossa marginalis ad кедрі ліванъскыѧ in Ps 91,13 Sin; на въсѣкѫ тисѫ ливанъскѫ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον Is 2,13 Grig (силоу̃ per errorem Zach, ти силѫ Lobk).

Exh.

Cf. тисиѥ, кедръ

тисиѥ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Parim

cedroví; кедры; Zederbäume; — αἱ κέδροι; cedri (pl.): посѣчемъ сѣкаминъı и тисиѥ κέδρους Is 9,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. тиса

тиста, -ы m., nom. propr.

occurrit in VencProl, vox mutilata?

Česta; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: и тиста var. add. ante расстѣкоста in постигоста и тира и расстѣкоста и въ двереχ⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩нъıχъ VencProl 38aα, Vajs 67,1. — Exh.

Cf. чьста

титлꙑ v. титьлъ

титокъ adj. poss. ad титъ

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Šiš тиѳовь invenitur

Titův; Tuma (gen.), *Tumoв; des Titus;* — τοῦ Τίτου; Titi (gen.); — cetera v. sub титъ sub a): иѣ оутѣшаши съмѣрепъıа оутѣши нъı в⟨ог⟩ъ пришь-ствиѥмь титовъмь ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου 2C 7,6 Christ, титовомъ Slepč, тиѳовомь Šiš; о радости титовѣ ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου 2C 7,13 Christ Slepč; да-ющемоу̃ тоже тъщание о васъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це титово ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου 2C 8,16 Christ Šiš, въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци титовѣ Slepč. — Exh.

титъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mosk[b] Slepč Mak Šiš Bes, in kalend. As Ostr

Titus; Tum; Titus; — Τίτος; Titus:

a) s. Pauli discipulus, episcopus Cretae; mem. in Or. die 25. Aug., in Occ. 4. Ian. et 6. Febr.: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ ѩ҃д с⟨вѧ⟩та⟨а⟩го ап⟨осто⟩ла тита еп⟨иско⟩па тоу̃ а҆́γιου а҆ποστόλου Τίτου As 152a 21, Mak 85b 7, Šiš kalend. 25. Aug., титоу̃ Ostr 286bα 12sq; к титѹ посланиѥ пав⟨ла⟩ πρὸς Τίτον Slepč-Sar 1b 3 et 2a 6, Mak 85b 10; по томьже, по четъıреχъ на десѧте лѣ-тѣχъ, пакъı възидоχъ въ иер⟨оу̃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ съ варнавою, и поимъ съ собою тита Τίτον G 2,1 Christ Slepč Šiš;

b) dictus Thaumaturgus, monachus Constantinopoli saec. VIII. aut IX.; mem. in Or. 2. Apr.: р҃ · (sc. Apr.) пр⟨ѣ⟩под⟨объ⟩на-го чюдотворца тита тоу̃ . . . θαυματουργοῦ Τίτου Slepč 126a 2; — hoc testimonio exh.;

c) Titus Flavius Vespasianus, imperator romanus (79—81): оно разорение иер⟨оу̃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма написаѥть сѧ иже весп⟨а⟩сиановъмь и титъмь римьскима ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩-ма створено бъıсть a Vespasiano et Tito Romanis principibus Bes 39,304aα 11; — hoc testimonio exh.

ТИТЬЛЪ, -а m., **ТИТЬЛА**, -ы f.

occurrit in Ev Cloz Const Nom; ТИТЬЛА nonnisi in NomJas; abbreviatur ТИ̑ТЬ, ТИ̑Т, ТИТЬ, Т

1. *nápis, nadpis; надпись, заголовок; Aufschrift, Inschrift, Titel;* — τίτλος; titulus: НАП'СА ЖЕ І ТИТЬЛЪ ПИЛАТЪ ТІТЛОН J 19,19 Zogr Nik, ТІТЕЛЪ As, ТИТЛА Mar, ТИТ'ЛА Ostr (om. Sav); СЕГО ЖЕ ТИТЪЛА МНОЗИ ЧИША ОТЪ ІЮДѢІ ТѺН ТІТЛОН J 19,20 Zogr As Ostr, ТИТЛА Mar Sav, ТИТЬЛЬ Nik; ТІТЬЛЪ ВѢПЬЕТЪ Ѻ ТІТЛОς Cloz 11b 6sq; ІЖЕ ПИЛАТОѰ ТАКО НАПИСАВЪШОѰ НА ТИТЛѢ ГОСПОДНИ Const 15, Lavrov 28,18.

2. spec. iurid. *titul (kapitola právní sbírky); глава (юридического сборника); Titel (Abschnitt, Kapitel bei Gesetzen);* — τίτλος; *titulus:* ТИ̑Т А̄ ΤΙΤΛΟς α′ NomUsť 12a 24, ТИТ̑Е Jas 9b 6; ТИ̑ТЬ · В̄ ΤΙΤΛΟς β′ NomUsť 12b 24, ТИТ̑Е̑ Jas 10a 2; Т · Л В̄ ΤΙΤΛΟς λβ′ NomUsť 29b 11, ТИТ̑Е̑ Jas 21b 19.

Praeter Nom exh.

Cf. ДЪСКА sub 1a, НАПЬСАНИЄ sub 2, ПИСМА

ТИХИКЪ nom. propr. v. ТѵХИКЪ

ТИХО adv.

occurrit in Supr Zach Bes

tiše, mírně; тихо, кротко; still, ruhig, mild, sanft; — ἠρέμα, ἡσύχως, γαληνώτατα, (ἤρεμος); pacifice, moderate: КРОТЦѢ И ТИХО БРАТОѰ РЕЧЕ Supr 549,29; ОНЪ ЖЕ Г⟨ЛАГО⟩ЛА ЮМѺ СЪ КРОТОСТИЮ И ТИХО Supr 554,10; ВЪ КРОТОСТИ И ЦѢЛОМѪДРИИ ТИХО Г⟨ЛАГО⟩ЛА КЪ ЕП⟨ИСКОѰ⟩ПѺ Supr 553,20; АШТЕ И ПЛАЧЕШИ ПРОСЛЬЗИ ТИХО ἠρέμα Supr 383,5; АКѢ ОТЪРИГАЛ ТИХО И БЕЗ БОЛѢЗНИ ИЗДЪХНЪ ἡσύχως Supr 141,22; ЦѢСАРЬ ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ ЄСТЪ И СВОИ ВѢРѢ ЦРЪКЪВЬ ПРОСИТЪ ТИХО ВЬ'ЗВѢСТИВЪ НАМЪ γαληνώτατα Supr 200,16; ДА ТИХО И БЕЗЪМЛЪВНО ПОЖИВЕМЪ ἵνα ἤρεμον... βίον διάγωμεν 1T 2,2 Ochr 71a 20 (ТІХО. ЖИТЬЄ Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof^{b}, Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11);

laskavě, vlídně, přívětivě; ласково, приветливо; freundlich, gefällig, leutselig; — (λεῖος); *placide:* ГЛАДАША ТИХО ПОМИЛОВАНЪ БОѰДѢТЬ Ὁ βλέπων λεῖα Pr 12,13 Zach (ГЛАТКО Grig).

2. *klidně, pokojně; спокойно, безмятежно; ruhig, still, friedlich;* — (tranquillus), (quietus), *quiete:* ИЖЕ ВЪ СЕБЕ ТИХО ВСЕГДА НЕИЗМѢНЬНЪ ПРЕБЪВАЄТ⟨Ь⟩ quietus atque incommutabilis permanebat Bes 22, Uvar 77aβ 26 (ТИХЪ Pogod 140bα 15, Synod 115b 4); ИХЖЕ БО АЩЕ ПРАВЬДѺ ТВОРИША АДОВА БО МѢСТА АЩЕ И ТИХО СИЩА ТО ШБАЧЕ ДЬРЖИМАША quos inferni loca quamvis tranquilla susceperunt Bes 19, Uvar 53aβ 32 (ТИХА Pogod 94aα 6, Synod 78a 22sq).

Exh.

Cf. СЪ ТИХОСТИЮ sub ТИХОСТЬ, КРОТЪКО, КРОТЪЦѢ

ТИХОНЪ nom. propr. v. ТѵХОНЪ

ТИХОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Apost Meth VencNik Bes

1. *tichost, mírnost; мягкость, кротость; Sanftmut;* — ἐπιείκεια, πραότης; modestia, mansuetudo: ДА ВѢШТАЄМЪ СЛОВЕСА ІЖЕ СѪТЬ ПЛЬНА ТИХОСТИ ἐπιεικείας Supr 380,4; КАЩ ЖЕ ТО СѪТЬ КРОТОСТЬ И ТИХОСТЬ πραότης Supr 381,10; ВЪ КРОТОСТИ И ВЪ БЕЗМЛЪВИИ ВЪ СЪМѢРЕНИИ ЖЕ И ТИХОСТИ НРАВА Supr 544,25; ЩРОСТЬ, ТИХОСТЬ, МИЛОСТЬ, ЛЮБЪВЬ Meth 2, Lavrov 70,22; ИЗЫДЕ ЖЕ БРАТ ЕГО . . ПРОТИВОѰ НА ѺСРѢТЕНІЄ С' ВЕЛИКОЮ ТИХОСТІЮ VencNik 18,29 ◆ СЪ ТИХОСТИЮ *tiše, mírně; mírně, kротко; still, ruhig, mild, sanft;* — μετὰ γαληνότητος, μετὰ γαλήνης; tranquillo animo: ОТВРЬЗѢТЕ ОЧИ ВАШИХЪ СРЬДЕЦЪ И СЪ ТИХОСТИЮ ПРИНИМѢТЕ (sc. ПОСЛѺШАНИЄ) μετὰ γαληνότητος Supr 55,25; СЬ ТИХОСТИЮ ПРИНИМѢТЕ ХѺДАА МОЩ СЛОВЕСА μετὰ γαλήνης Supr 498,20sq; И ВЪЗДЪІХАЛ СЪ ТИХОСТИЮ ВЪЗДВИЖЕ РѪЦѢ СВОИ НА НЕБО Supr 568,14; И МОЛИВЪ И САМЪ СЪ ГОВѢЙНЪСТВОМЪ И ТИХОСТИЮ Supr 553,24;

laskavost, vlídnost, přívětivost; приветливость, ласковость, обходительность; Liebenswürdigkeit, Freundlichkeit, Leutseligkeit; — ἱλαρότης; hilaritas: МИЛОѰШИ, СЪ ТИХОСТЬЮ ἐν ἱλαρότητι R 12,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

cf. ТИХОТА, КРОТОСТЬ, КРОТЪКОПРИЯТИЄ; НЕТИХОСТЬ.

2. *ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe;* — quies, tranquillitas, serenitas: ІЕЛИЮЖЕ КРАТЫ ѺЧЕНИЄМЬ ЄГО КЪ ЛЮБЪВИ ВѢЧЬНѢІ ТИХОСТИЮ ШБРАТИМЪ СѦ ad amorem quietis aeternae Bes 24,153aβ 3sq; ПО СМЬРТИ ТИХОСТЬ БЫС⟨ТЬ⟩ serenitas Bes 36,275aα 11sq (ТИШИНА Synod 226b 12sq);

въ врема тихости tranquillitatis tempore Bes 27,177bα 3 et 12; **тихость и миръ въ иноу** tranquillitas Bes 28,186bα 1; **тихость же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго wтьца на wбычаи wбращаемъ соуѥтьнъыи печали** tranquillitatem humanae pacis Bes 35,254aα 19; — cf. **миръ**[1], **покои, тишина.**

Exh.

тихота, -ъı f.

occurrit in Supr

tichost; mírnost; тишина, мягкость; Stille, Ruhe, Sanftmut; — ἐπιείκεια; modestia: **и съ кротостиѭ и тихотоѭ вьсеѭ пристѫпаимъ къ трепезѣ христосовѣ** μετὰ ... ἐπιεικείας Supr 424,10. — Exh.

Cf. **тихость, кротость**

тихъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Služ Const VencNik Bes

1. *tichý, mírný; тихий, спокойный, мирный, мягкий; still, ruhig, sanft(mütig);* — πρᾷος, ἵλαρός; mitis, mansuetus, modestus, lenis, lenitatis (gen.): **нъ тихо и свѣтъло показааше лице своѥ** ὅμως ἱλαρὸν τὸ ἑαυτοῦ πᾶσιν ὑπεδείκνυεν πρόσωπον Supr 117,18; **поѥже кротъкъ бѣ и тихъ** πρᾷος Supr 383,24; **болѣ же оучениа тихыи образъ на себѣ шьлаша** Const 4, Lavrov 4,24; **его же самъ свѧтыи тихым гласомъ и благым тако целова** mitissima inter salutando benignitate VencNik 19,27; **w воеводо тихıи o** dux mitissime VencNik 29,10;

laskavý, vlídný, přívětivý; ласковый, приветливый; freundlich, gefällig, leutselig; — ἱλαρός, ἤπιος; hilaris, mansuetus, blandus, (parvulus), (blandimentum): **тиха бо датели любитъ в⟨ог⟩ъ** ἱλαρόν 2C 9,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **но тихъ бъıти къ всѣмъ** ἤπιον 2T 2,24 Mosk[b] Slepč Šiš; **нъ бъıхомъ тиси по средѣ васъ** ἤπιοι 1Th 2,7 Christ Šiš.

2. *tichý, klidný, pokojný; спокойный, безмятежный; ruhig, still, friedlich;* — ἥρεμος; quietus, quiescens, tranquillus, quietis (gen.), tranquillitatis (gen.): **тихоѥ отишиѥ плаваѭштиимъ** Supr 143,28; **да тıхо и безмълвьно житьıе живемъ** ἥρεμον 1T 2,2 Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof[b], Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11 (**да тихо... ложивемъ** Ochr 71a 20); **въ тисѣ мѣстѣ** in tranquillitatis sinu Bes 22,142aβ 10; **въ тихоѥ врѣмя** quietis tempore Bes 35,258bβ 3sq; **къ тихоѹѹмоу пристаништо ... оустрьми сѧ** Supr 567,9.

Cf. **кротъкъ, кротъкодоушьнъ**

тиѳфилѣ in A 1,1 Mak v. sub **ѳеофилъ**

тици in Euch 81b 15 v. sub **тещи**

тишина, -ъ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Služ Dim CanVenc

ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe; — γαλήνη; tranquillitas, serenitas: **тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ ı морю ı бъıстъ тишина велиѣ** γαλήνη Mt 8,26 Zogr Mar Nik; slm. Mc 4,39 Zogr Mar Nik et L 8,24 Zogr Mar As Ostr Nik; **даѣ имъ г⟨оспод⟩и мирно вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьство · да ı мъı въ тишинѣ ıхъ тıхо ı безмолвьно житиѥ поживемъ** ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν Zlat, Orlov 399,11 et SlužSof[b], Orlov 233,4; **вьси тишинъı просимъ wт⟨ъ⟩ тебѣ обрѣсти вѣрою, непорочьнаѧ** Dim 105b, Jagić 188,16; **тишиноу подаѣ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цоу моѥмоу** CanVenc, Vajs 143,30; ◆ fig. λιμήν; portus: **на покаıн'ıа прибѣгаатъ тишинѣ** λιμένα Supr 523,9. — Exh.

Cf. **тихость**

тишити, **тишѫ, тишиши** vel **тишати**, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

tišit; успокаивать, унимать; stillen, beschwichtigen; — γαληνιάζειν; in tranquillitatem vertere: **таѭщи вѣтри великѣ дъıханиѧ силѣ на кротость тишаѭщѣ** ἐγαληνίαζον Supr 399,11. — Exh.

Cf. **отишати**

тиѳеѡ in Ochr 50a 3 v. sub **тимоѳеи**

тиѳовомъ in 2C 7,6 Šiš v. sub **титовъ**

тлащи in Bes 40,324bα 12 v. sub **тлѣщи**

тлити v. **тълнти**

ТЛЪКНЖТИ, тлъкнѫ, тлъкнеши pf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Šiš Bes

uhodit, udeřit; толкнуть, ударить; schlagen; — πατάσσειν; percutere: тлъкноувъ же въ ребра петра, възбоудн и, г⟨лаго⟩ле πατάξας A 12,7 Hilf (тъкнжвъ Ochr Slepč Mak Šiš);

zatlouci, zaklepat, zabušit; постучать; pochen; — κρούειν; pulsare: да пришьдъшю і тлъкнжвъшю абье отвръзжтъ емоу κρούσαντος L 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, егда ... тълъкнеть cum pulsaverit Bes 13, Uvar 40bα 28 (егда.. тълчеть Pogod 64aα 12sq, течетъ sic! Synod 55a 25); молиша дѣвица и придоша и тлъкижша ἔκρουσαν Supr 378,17sq; и ни тлъкнжвъша оусп҃ша κρούσασαι Supr 374,29; тлъкнжвъ двьри κρούει τὴν θύραν Supr 169,20; тлъкнжвъши въ двьри κρούσασα τὴν θύραν Supr 515,8sq; тлъкноувьшоу же петроу в врата дврьи κρούσαντος ... τὴν θύραν A 12,13 Hilf Ochr Šiš (тлъкщвщѕ sic! Mak, оударівъшоу Slepč); тълъкнеть же егда оуже болѣния жесточьствомь соущю смьрть искрь назнаменаютъ pulsat Bes 13, Uvar 40bα 31 (тълчеть Pogod 64aα 17, течет sic! Synod 55b 2); wт⟨ъ⟩врести оубо соудии тълъкноущю не хощемъ pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 5sq (тълкоущю Pogod 64aβ 4, текоущоу sic! Synod 55b 6); тълъкноувшю wт⟨ъ⟩везретъ (sic!) pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 12 (тълкоущю Pogod 64aβ 13sq, Synod 55b 10).

Exh.

Cf. тлѣщи, оударити

ТЛЪКОВАНИЄ, -иа

occurrit in Supr Bes

výklad; объяснение, толкование; Deutung; expositio, homilia: слово отъ тлъкованиа еуаг-ґелиа Supr 368,21; слово дългаго тълкованиа expositionis Bes 23,148bβ 7; тълкованиє чтениа homilia Bes 13,58aα 7 (сказаниє Uvar 37aα 12); начнетъ сѧ тълкованиє чтению томоуже homilia Bes 39,303bβ 18sq (сказан⟨и⟩ю Uvar 164aα 31); тълкованиє евангѣлию томоуже homilia Bes 38,287aα 9sq (сказан⟨и⟩ю Uvar 155aβ 1, Synod 236b 1sq). — Exh.

Cf. протлъкованиє, исправлєниє sub 5, съказаниє sub 1, оукаэаниє sub 3

ТЛЪКОВАТИ, -коуѫ, -коуєши ipf.

occurrit in Nj Bes

vykládat, vysvětlovat; объяснять, толковать; deuten, erklären, klarmachen; — exponere: нъ ако творьца б⟨ог⟩а чтєниє еуанг⟨є⟩лъскоє въ кратцѣ прог⟨лаголо⟩ли єсмъ тълкоующе exponendo transcurrimus Bes 29,193aα 10; с⟨ъпъ⟩ оубо м⟨ь⟩нѭщ⟨є⟩ сѧ самъ тъ⟨л⟩коуи сѧ и вскѣ⟨мь⟩ бл⟨а⟩гошвенъ τὸ μὲν οὖν ἐνύπνιον δοκεῖ αὐθερμήνευτον εἶναι Ilj 2a 8. — Exh.

Cf. исправлати sub 3, исказати, съказати sub 1

ТЛЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč-Mosk

1. *tlumočník; переводчик, толмач; Dolmetscher;* — ἑρμηνεύς; *interpres:* семоу же ставшоу тлъкомъ рече мжченикоу διʼ αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 60,24; отъвѣштавъ же страстоносецъ тлъкомъ рече διʼ αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 61,5; не могъ тлъкъ извѣштати лжкавоумоу амемоурмшиноу досаждениа и оукора ὁ ἑρμηνεύς Supr 61,10; разгнѣвавъ же сѧ и тлъкъ ὁ ἑρμηνεύς Supr 61,20.

2. *výklad; объяснение, толкование; Deutung;* gr. ἑρμηνεία; *interpretatio, expositio:* златооустово оуказание еже естъ оуказаемо тлъкъ еу⟨аг⟩г⟨є⟩лиоу Slepč-Mosk 4b 21; епистолиамъ павловѣмъ оуказание жже наричемъ тлъкъ Slepč-Mosk 4b 24; — cf. тлъкованиє.

Exh.

ТЛЪПА, -ы f.

occurrit in Supr

zástup, tlupa; толпа; Schar; turba: сильнъ дѣлы слово слова разорилъ и тлъпы бѣсъ въ свиниа посылаше Supr 476,21. — Exh.

Cf. мъножьство, млъва sub 2

ТЛЪСТЪ, -ын adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Bes

tlustý; полный, толстый; dick; — παχύς; crassus: волове ихъ тлъсти παχεῖς Ps 143,13 (143,14 vg.) Pog Lob, тълъсъти Bon, тл'с'ти Par; ижоже бо въ оуностъ можетъ тѣло крѣпоко и съдравоо пребывати пърси тълстыи въш [сн]сильнъи соуть и мъшьца forte et incolume manet pectus Bes 1,5aα 20, тълъстыи Uvar 4aα 10, толсти Synod 4a 18. — Exh.

Cf. тоучьнъ

ТЛ'ѢЩА, -А f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

1. *tloušťka, síla; толщина, Dicke, Stärke;* — πάχος; crassitudo, (os): **повасть мзыкъ врагъ своихъ и тлѣщю ихъ измѣждитъ** τὰ πάχη Nu 24,8 Zach, **тлѦ** (sic!) Grig.

2. **тлѣща земл҃и** versio mechanica vocis graecae loco mutilato: *vrstva ornice; слой пахотной земли; Ackerbodenschicht;* — πάχος γῆς; crassitudo terrae: **ꙗко тлѣща земли прѣсѣде сѧ на земли** πάχος γῆς Ps 140,7 Pog Bon Lob, **т'л'ща** Par.

Exh.

ТЛ'ѢЦ҃АНИЄ, -НА n.

occurrit in Bes

tlučení, bušení; стучание; Schlagen, Pochen; — versio mechanica vocis latinae pulsatio: **чтение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ев҃а⟨н⟩г⟨е⟩лиа. рѣспѣрѣниемъ оумъ тѣлцаѥтъ** ἐκ **тѣлцаниемъ своимъ силоу распѣрѣниа сказаѥтъ** pulsatione Bes 24,150bβ 1sq (**покꙋшениемъ** Uvar 82aα 27sq). — Exh.

ТЛ'ѢЦ҃АТИ, -АѪ, -АѥШИ ipf.

occurrit in Bes

tlouci, bušit; ¦стучать; schlagen, pochen; — pulsare: **никтоже оубо. мни ꙗко с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ц ꙗ тѣлѣсна҃а любы не тѣлца оумирающемъ с⟨ъ⟩номъ** quod eius cor carnalis affectus minime pulsarit Bes 3,14aα 4, **не тѣлѣца** Uvar 9aα 30 (**не оумꙁви** Synod 11b 11); **чтение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ев҃аг⟨ге⟩лиа ѥже нꙑнѣ ꙋшесъ вашими слышасте братие моа распѣрѣниемъ оумъ тѣлцаѥтъ** animum pulsat Bes 24,150bβ 1, **толцаите** sic! Synod 123a 15 (**помꙑшлѧѥтъ** Uvar 82aα 26sq).

Exh.

Cf. **тлѣщи**

ТЛѢЧ- v. **тлѣщи**

ТЛѢНИЄ, ТЛѢНЬНЪ, ТЛѢТИ v. **тьл-**

ТЛѢЩИ, **тлѣкѫ**, **тлѣчєши** ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Mak Šiš Apoc Const Bes Nicod CMLab

tlouci, bít; бить; schlagen, prügeln; — κατακόπτειν; concidere, percutere: **въпиѭ и тлѣкꙋ сѧ камениемъ** κατακόπτων ἑαυτόν Mc 5,5 Zogr Mar, **тлѣкеи се** Nik; **толкꙋще в перси своа** percutientes pectora sua Nicod 11, Novg 253bβ 9 et 265aα 20sq (**биюште** Stojanović 99,13 et 119,17);

klepat, bušit, tlouci; стучать; klopfen, pochen; — κρούειν, κόπτειν; pulsare, concutere, (comminuere): **тлѣцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ** κρούετε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Savbis Ostr 117aβ 10 et 285bβ 16 (**оудараите** Ostr 275bα 14), **отвръзаетъ тлѣкоꙋщимъ** Const 14, Lavrov 27,7 et CMLab 34bα 2; **и тлѣкѫштоꙋмоꙋ отвръзетъ сѧ** τῷ κρούοντι Mt 7,8 Zogr Mar As Sav, **тлѣкѫщоꙋоꙋмоꙋ** Ostr, L 11,10 Zogr Mar As Savbis, **тѣл'коꙋщоꙋоꙋмоꙋ** Ostr 117aβ 15sq (**оудараѭщоꙋоꙋмоꙋ** Ostr 275bβ 1sq); **и начьнетъ** (pro -те) **вънѣ стоѣти тлѣщти двьри** κρούειν τὴν θύραν L 13,25 Zogr, **тлѣшти въ двьри** Mar As Sav Ostrbis Nik; **тлькѫщѫщѧ** (sic!) **петрѣ в двери врат⟨ь⟩** κρούσαντος ... τὴν θύραν A 12,13 Mak (**тлькноꙋвъшоꙋ** Hilf Ochr Šiš, **оударивъшоꙋ** Slepč); **се стою пры двареχъ и тлькоꙋ** κρούω Ap 3,20 Hval, **толкꙋ** Rumj; **а петрь прилежаше тлѣки** κρούων A 12,16 Hilf Ochr Mak, **тлѣкыи** Šiš (**оударѣѫ** Slepč); **не прѣставѣѣше тлѣкѫшти** τοῦ κρούειν Supr 515,18; **прѣбꙑваше бе стоꙋда тлѣкѫшти** κρούουσα Supr 515,11sq; **начатъ же ... къ двьри χꙑжа тлѫщи** (sic!) coepit ... concuti Bes 40,324bα 12, **толкоꙋщи** Uvar 177bβ 33, Synod 269b 4; **да ѥгда придетъ и тълчетъ** ἀβιὲ **тъгдаже ѡт⟨ъ⟩вьрзоꙋтъ ѥмоꙋ** cum pulsaverit (L 12,36) Bes 13,64aα 12sq (**ѥгда. тълъкнетъ** Uvar 40bα 28, **течетъ** sic! Synod 55a 25, **тлѣкнѫвъшю** κρούσαντος Zogr Mar As Sav Ostr); **ѡт⟨ъ⟩вьрсти оубо соꙋдни тълкоꙋщю не хощетъ** pulsanti Bes 13,64aβ 4 (**тълъкноꙋщю** Uvar 40bβ 5sq, **текоꙋщоꙋ** sic! Synod 55b 6); **тълкоꙋщю же тъгдаже ѡт⟨ъ⟩вьрзетъ** pulsanti Bes 13,64aβ 13sq (**тълъкноꙋвшю** Uvar 40bβ 12); **тълчетъ же** pulsat Bes 13,64aα 17 (**тълъкнетъ** Uvar 40bα 31, **течет** sic! Synod 55b 2);

tlouci, drtit; бить, ¦разбивать; schlagen; — κόπτειν; comminuere: **повелѣвъ брѣселиѥ тлѣчено подъ χрѣбътъ блаженаа҃го мѫченика подъсꙑпати** ὄστρακον κεκομμένον Supr 104,26.

Exh.

Cf. **тлѣкнѫти, тлѣщати, бити, оударѭти**

ТЛѦ in Nu 24,8 Grig v. sub **тлѣща**

ТМОѲЕЮ in Ochr 107a 5 v. sub **тимоѳеи**

ТО conj. et part.

occurrit in Ev Sluck Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš) Rumj Zach Gl Hom Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Zap CMLab CMNov

1. conj. copul. *(jakož) i, a; (как) и, ц; (als) auch, und;* — καί; et, ac: ѩ҃ елма же тъı хощеши дръжати сѧ нами то и до ньца ѩко человѣколюбьць въселити сѧ въ нъı възлюби тебѣ надѣѭште сѧ приѯаждаемъ ἐπειδὴ.. ἐπειδὴ σὺ θέλεις... οἰκεῖν ἐν ὑμῖν Supr 507,5; прѣвое ми обличи како и сѣнъ въшьнѣаго и сѣнъ дв҃ыдовъ. ѥмоуже мѣниши бъıти безъ отьца то како дъва отьца нарече καὶ πῶς τοὺς δύο πατέρας ἐκήρυξας Supr 239,12; ѩкоже се (sc. ѥзеро) поле сътворено бѣ коѝемъ тешти то прѣтворьшоу мразъ ѥго. .пѣши и сѣноузии по ѝемоу хождаѯѫ ὅτε λίμνη... οἷόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν, μεταποιήσαντος αὐτὴν τοῦ κρυστάλλου Supr 90,6; и ноемини моужь знаемь моужеви ее то же моуж та силань крѣпостию καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι Ru 2,1 Gl; ● c. notione causativa: *vždyť, zajisté; ведь, поистине; denn, wahrlich;* — καὶ γάρ, 0; *nam*, 0: и ѥже въпрашаѥши имене моѥго то и то чоудъно ѥстъ καὶ τοῦτό ἐστι θαυμαστόν Supr 122,5; не никтоже ли насъ тамо можетъ застѫпити иже отъ дѣлъ прѣданъ ѧдетъ да ѥлмаже не можетъ то и тѧ къ немогѫштоуѯмоу ихъ прилагаѭтъ καὶ γὰρ καὶ αὗται ἐπὶ τὸ ἀδύνατον καταφεύγουσιν Supr 373,14.

2. conj. vel part. adiunct. (saepissime c. notione conclusiva affectivamque notionem saepe addens) *a, a tak, tedy, takže; и, и так, итак; und, und so, daher;* — καί, δέ, γάρ, 0, (διό), οὐκ οὖν; et, igitur, atqui, quocirca, autem, vero, itaque, (quia), 0: да⟨въ⟩дъ ѵ оубо г⟨оспод⟩ѣ нарицаетъ то како с⟨ъı⟩нъ емоу ѥстъ καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν L 20,44 Zogr Mar (om. Nik); г⟨лаго⟩лѫ же вамъ ѩко ни соломонь въ всеи славѣ облѣче сѧ ѩко единъ отъ сихъ то ѩще трѣвѫ сельнѭѭ днѣсъ сѫщѫ а оутро въ пещь вълагаѭщѫ сѧ б⟨ог⟩ъ тако одѣѥтъ не мнози паче васъ εἰ δὲ τὸν χόρτον... οὕτως ἀμφιέννυσιν Mt 6,30 Sav (ѩште же Zogr Mar As Ostr, ѩште Nik); дроугъıи бо отъ иноѧ странъı бѣ то како юже безградьникъı ли ѧ нарецемъ или градьникъı вьсем вьселѣнъıѧ τί οὖν; ἀπόλιδας αὐτοὺς εἴπωμεν Supr 84,1; да разоумѣѥмъ ѩко ни. женѫштоуѯмоу нъ милоуѭштоуѯмоу богу то сѣ оубо ѥлма подаѥтъ богъ глаголѫштинмъ даръ... питиѧ оучзниу почрьпѣмъ водѫ δεῦρο τοιγαροῦν... τὸ πότιμον τῆς διδασκαλίας ἀρυσώμεθα νᾶμα Supr 312,22; нѣ ли коупно съ словесъı дѣло пришьло то нѣ ли кротъкъ ἆρα γὰρ οὐχὶ πραΰς; Supr 337,12; ѩкоже бо мьнѭ то рабъ ѥси богъıнѣ артемидъı ὡς νομίζω γάρ, ὅτι δοῦλος ὑπάρχεις τῆς θεᾶς Ἄρτεμις Supr 226,28; ѧще ли ѥже жити въ пльти, се ми плодь дѣлоу то чьто изволю, не вѣдѣ καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω Ph 1,22 Šiš (и Slepč, om. Christ); ѥда мало вамъ троудъ дати чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ то како г⟨осподе⟩ви даѥте троудъ καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα Is 7,13 Zach bis (тѣмъ како Grig 5a, и како Grig 29a); wт⟨ъ⟩ бесмрьт⟨ь⟩наго рожд(д)ень бывь оуморить съмрьт⟨ь⟩ то ѩже к томоу не не вѣроуѭ да не повиньна ѧждеши διὸ μηκέτι ἀπιστήσῃς Hom, van Wijk 110,31 (не мози не вѣровати Supr 239,3); дѣдъ мои, и wтьцъ мои, и инии мнози искавше того не обрѣли соуть то како азъ могоу обрѣсти Const 14, Lavrov 27,3 (и ms. 1469, Lavrov 60,14, var. те); философъ же wтвѣщѧ то ты нынѣ силнѣи хощеши бъıти Const 5, Lavrov 6,20 (om. ms. 1469, Lavrov 44,12).

3. conj. vel part. advers. *ale, však, leč; a, но, же, однако; aber, jedoch;* — καί, δέ, γάρ; et, sed, autem, vero, verum: и етери въставъше лъжѧ съвѣдѣтельствоваѭѫ на нь г⟨лаго⟩люще. то и тако не бѣ равьно съвѣдѣтельство ихъ καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν Mc 14,59 Ostr Nik (тако же не бѣ Zogr, ι тако же не бѣ Mar); азъıци нанѣмь навъıкнѫтъ глаголати миръ то ли не азъıци нанѣмь истинѫ ѩсно глаголѫтъ ἆρα γὰρ οὐ γλῶσσαι ψελλίζουσαι τὴν ἀλήθειαν τρανολογοῦσιν; Supr 336,24; ѧжди ѥже не видѣлъ ѥси то не слъıша ли Supr 475,6; придѣте къ мнѣ вси то нѣ к'то идъи нѣ к'то сѧ подвижѧ δεῦτε πρός με πάντες καὶ οὐδεὶς ὁ ὑπακούων Ryl 2bβ 30; ѩко врѣмѧ в начѧтцѣ сѫда wт⟨ъ⟩ храма б⟨ож⟩ия то ѧще прѣжде wт⟨ъ⟩ васъ какова кончина противѫщимъ сѧ евагелию б⟨ож⟩ию εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν 1P 4,17 Slepč Šiš (тѣмь ѧще Christ); прьвѣѥ сего г⟨лаго⟩леши с⟨ъı⟩нь вышнѣаго нарец⟨е⟩ть сѧ раждаемъı то и⟨ъı⟩нѣ г⟨лаго⟩леши с⟨ъı⟩нь д⟨а⟩в⟨ъı⟩довь καὶ ἄρτι λέγεις Hom, van Wijk 110,16 (тократъ глагола а нъıнѣ глаголеши Supr 238,2); а тъı любиши гороу вельми, то не мози горъı ради wставити оучениа своѥго, паче бо можеши къмь сп⟨а⟩сению бъıти Meth 7, Lavrov 73,6.

4. part. conclus. (in apodosi periodi hypotacticae ponitur) *tak, tedy, tu, pak, přece; то, так, все же; so, dann, doch;* — καί, δεῦρο καί, πάντως καί, ἆρα

(καί), τότε, αὖθις, (καί) οὗτος, αὐτός, οὐδέ, 0; tunc, et, omnino et, etiam, quoque, ergo, tanto minus, perinde, is, ipse, saltem, vel, ita, sic, ubi, 0: — post enuntiationem hypotheticam: аще оубо свѣтъ іже въ тебѣ тъма естъ · то тъма колѣми еі̑ оу̑н..., τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 As Sav Ostr Nik (тѣ Zogr Mar); аще к'то приемлетъ тѣло б⟨о⟩жие і кръвь недостоенъ съ · то грѣхъ себѣ приемлетъ Euch 69a 16; аште ли да котори сѫпротивѧтъ сѧ о томъ · то да прѣдаѭтъ сѧ сѫдоу̑ еі̑ бе́..., τούτους τῷ δικαστηρίῳ παραδίδοσθαι Supr 174,19; то аште сѧ съложчаше не имѣти ємоу̑ ничьсоже дати ємоу̑ то котъгж съвлѣкъ съ себе даѣаше ништоуоумоу̑ еі̑ τι..., αὖθις ἀπεδύετο τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ Supr 207,14; да аште оубо хоштеши да пожьрѫ ємоу̑ то идѣвѣ въ цр̀къвиште еі̑ οὖν..., δεῦρο καὶ ἀπέλθωμεν εἰς τὸν ναόν Supr 227,21; аште сътвори пакость огнь въ поустыни кѫпинѣ то и марии сътворитъ пакость пришьствие моє еі̑..., βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία Supr 250,22; ѥлѣма оубо сътвористе юдноу̑ отъ братиѫ сеѫ моѫ хр̀дъѭ то мьнѣ сътвористе (Mt 25,40) Supr 123,26 (поѥже сътвористе мнѣ сътвористе ἐμοὶ ἐποιήσατε Zogr Mar As Sav Ostr Nik); а ли не хощеть то да извержеть с⟨ѧ⟩ с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩ниѧ εἰ δὲ μὴ (var. add. βούλοιτο), καθαιρείσθω NomUst 18b 8, аще ли. то Jas 14a 15; г⟨оспод⟩и а бъ сьде бълъ то не бъ оумрѣлъ братъ наю еі̑ ѣ̃ѕ ѿде, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός (J 11,21) Supr 315,14 (аште би сьде бълъ не би братъ моі оумрѣлъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ◆ аще-то, аще ли-то, аще ли (же) ни-то еі̑ δὲ μήγε - 0, ἐπεί - 0, εἰ μή - 0, ἤ -ἤ; alioqui(n) - 0, nisi 0: аще ли же ни то (cyr. adscr.) просѫдѧтъ сѧ мѣси еі̑ δὲ μήγε, ῥήγνυνται Mt 9,17 Mar (om. Nik, lacuna Zogr); пожьрѣта богомъ аште ли ни то зълѣ ва погѣбьѭ еі̑ δὲ μήγε, μέλλετε κακῶς καὶ πικρῶς ἀπολέσθαι Supr 181,9; аште ли то рѣци ми кто болии ѥпеі̑, εἰπέ μοι Supr 303,18; вьниди въ тѣло своє аште то ведевѣ тѧ отъиѫдоу̑ тѧ възведоховѣ (πίστευσον, ἢ εἰσέρχῃ τὸ σῶμα σου, ἢ ἀποφέρομέν σε ὅθεν ἀνηγάγομέν σε) Supr 167,28; — post enuntiationem concessivam: аште ли мѫжь ти госпождь вьнѣ естъ то или богъ мои ошълъ естъ с нимь μὴ γὰρ τοῦ ἀνδρός σου ἔξω τυγχάνοντος, καὶ ὁ θεός μου συναπεδήμησεν Supr 366,15; аште и мнѣ не вѣроуѥта то того словеса помѣнѣта ὥστε κ'ὰν ἐμοὶ, φησὶ, διαπιστῆτε, τῶν ἐκείνου μνήσθητε ῥημάτων Supr 445,16; аште и неправовѣр⟨ьно⟩... сказаниє съ ними то обаче доброѣ сѫть FragHilf 1a 7; тѣмь же рабъни · аще и ноужю прииметь ѿт г⟨о⟩с⟨поди⟩на своєго то без грѣха естъ еі̑ ἐβιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου δεσπότου, ἀνεύθυνός ἐστιν NomUst 41a 27; — post enuntiationem temporalem: єгда ли бѫдетъ постьныѭ дьнь то се чьти Sav 147b 12; ѭгда врѣма бѫдетъ жатвѣ то придѫтъ ти мьноѕи прьсти ὅτε..., ἥξουσί σοι πολλοὶ δάκτυλοι Supr 268,9; ни съльнѣцю же ни звѣздамъ сиѩющемъ въ многъı д⟨ь⟩ни, зимѣ же належащи не малѣ, то оуже ѿтѧтъ сѧ всѣко оупованиє сп⟨а⟩сти сѧ намъ μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων... λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς A 27,20 Christ (ѕбо Mak Šiš); post enuntiationem causalem: понєже поржчаеши сѧ по д⟨оу⟩шѧ людьскъıѧ то въ грѣсѣ оного оумьреши Euch 82a 21; и за ѥже тождеименитъ еси то тѣмъ ти естъ дала животъ καὶ διὰ τὴν προσωνυμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; ѩко и пьрвѣѥ о⟨тц⟩и наши ѿт⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го петра кръщениє приѩли, то дажь намъ медодиѧ архиеп⟨и⟩с⟨ко⟩па и оучитела Meth 10, Lavrov 75,16; знамениє же се им'же бо сѫт' сѫщьства различна, то и слово бываемо различно ѿ ниѫь gr. om. Napis 100a 5; — post enuntiationem attributivam: юдеискъıѧ оубо подобьнъıѧ ереси отъвръгоша извѣтениє и ѩже тоѧ новѣиши то то молитвами побѣдиша τὸν δὲ ταύτης καινουργὸν δι' εὐχῆς ἐτρέψαντο Supr 189,7; въз'дадите в'сѣмъ длъгъ ємоу̑ же ѿброкъ то ѿброкъ ємоу̑ же данъ то данъ ємоу̑ же страхъ то страхъ ємоу̑ же честъ то честъ τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν R 13,7 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš); ихже ѫ не поплѣнише оугри то въ блъгары вѣжаше Naum 308aβ 21; — post enuntiationem comparativam: ѩкоже и іѡна поклони сѧ ємоу̑же поклони сѧ то и азъ паче поклонѭ сѧ καθὼς Ἰωνᾶς ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὡς προσέκυνησεν ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ Supr 261,25.

5. part. corrohorativa *-ž, -t, -to, to, tu; же; denn, nämlich;* — γάρ, ἐκεῖ, 0; enim, ibi, 0: тъгда глаголаше имъ сватъıи почто то вѣгаете не боите сѧ стоите gr. deest: μὴ φοβεῖσθε, στήκετε Supr 229,21; молите стран'наго того человѣка егоже то биете и оукарѣете Supr 536,12; народоу̑ же хотѧштоу̑ позоръ съборънъıи творити да то оуслъıшатъ паче ἵνα ἐκεῖ ἀκούσωσι Supr 130,29; се то ти естъ дивно и мѫжа не знаеши τοῦτο γάρ ἐστι, παρθένε, τὸ λίαν παράδοξον Supr 237,14 (се бо д⟨ѣ⟩во и ѕѣло естъ прѣславно Hom, van Wijk 110,9); і вижда і тогда то въшедъ колико въинесе отъ д⟨оу⟩ша юдов⟨ъ⟩і (ὅρα τότε πόσα ἐξέβαλεν ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς) Cloz 4b 19;

иже съ скотомъ тоуже заповѣдь да дьржатъ юже то и въıше сказаχъ gr. aliter NomUst 43b 5; — cf. се, си, сьде sub c).

Cf. а, же, и, тако, таче, тѣ, тѣже, оубо

ТОБИѢ, ТОВИѢ, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Bes Vit; in Vit фовиѣ invenitur

Tobias; — vir, de quo liber VT narrat: ıако бо ѥгда тобъı и (i. e. товии) ıако слоужьбою врачьства очи помаза Tobiae oculos quasi per officium curationis tetigit Bes 34,241bβ 19, тъбъı Uvar 130aβ 6 (тои бıстъ mutilatum Synod 199b 5); иже ѥси фовию просвѣтилъ Tobiam Vit 126aβ, Sobol. 287,7.

Exh.

ТОВЕЛЪ, -а et **ТОВЕЛѢ,** -лѣ m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; товелъ in Grig Zach, товелѣ in Grig invenitur; in Zach etiam статовелѣ, in Lobk товавелѣ, in Const фовелъ legitur

Thobel, Tubalcain; Θόβελ; — Tubal de stirpe Cain, fillus Lamech Cainitae, pater fabrorum aerariorum et ferrariorum: селъла же роди та товелѣ и бѣ коузнецъ мѣди і желѣзꙋ τὸν Θόβελ Gn 4,22 Grig, товавелѣ Lobk, статовела Zach; — de gente et regione Thobel in Phrygia. с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение въ ıазъıкъı въ трсисъ и фꙋдь и лоꙋдъ и мѣсоχъ и товелъ εἰς Θοβέλ Is 66,19 Zach, въ товелъı Grig, въ. фовелъ Const 12, Lavrov 25,18. — Exh.

ТОВЕЛѢВЪ adj. poss. ad товелъ

occurrit in Parim; in Zach статовелѣвъ invenitur

Thobel, Tubalcain; τοῦ Θόβελ; — (cetera v. sub товелъ): сестра же и та (sic!) товелева ноеманъ ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Gn 4,22 Grig Lobk, статовелѣва Zach. — Exh.

ТОВИѢ v. тобиѣ

ТОГДА, ТЪГДА, ТОГЪДА, ТЪГЪДА adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Hval Parim Gl Vind CanMis Hom Clem Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap Dijav

тогда in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Und Kupr Sin Euch Cloz Supr Ryl Nik Hilf Mosk^{b} Grš Ochr Eu Slepč Mak Šiš Hval Eug Pog Bon Lob Grig Lobk Zach Tun Clem Const Naum SudJas NomJas VencVost VencMin VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod NicodNovg Vit Zap, тъгда in Zogr Mar As Ostr Sin Supr Chil Ilj Deč Christ Ochr Slepč Šiš Eug Pog Bon Lob Par Zach Gl Vind CanMis Hom Meth SudUst Nom Bes NicodNovg Vit VitGlag Ben Dijav, тогъда semel in Sin, тог'да in Euch Par, тодга passim in Slepč, тагда semel in Zach, тагда in Lob Gl, таг'да in VencNov Gl, тыда semel in VencNik, тоугда semel in Nicod invenitur; abbreviatur тгда, тг'да (Par)

A) Adverbium temporale

1. spectat ad tempus definitum in praeterito: *tehdy, tenkrát; тогда, в то время; da, damals;* — τότε, τηνικαῦτα, (που); tum, tunc, iam, in ipso tempore, in die illa, in quibus verbis, his verbis, statim, (ubi), (fere): бъıша же тогда свѧш⟨те⟩нико въ ı⟨ерꙋса⟩л⟨и⟩мѣхъ τότε, var. δέ J 10,22 Zogr As Ostrter Nik, тъгда Mar; воле же чьто сътворилъ тъгда владъıка тъ τότε Supr 86,23; при еп⟨иско⟩пѣ иже тъгда съложи сѧ тоу τηνικαῦτα Supr 52,10; къи оубо плодъ имѣсте тъгда τότε R 6,21 Christ, тъг'да Ochr, тогда Šiš, тодга Slepč (om. Mak); сътолѣтьıнъ тъгда съı ἑκατονταέτης που ὑπάρχων R 4,19 Christ; приключи же сѧ тъгда Meth 10, Lavrov 75,13; бѧхꙋ же тогда не вси кр⟨ь⟩ш⟨е⟩ни Ludm 22bβ, Vajs 64,5; тъгда же оуже тъгда ...многъıими молитвами оумолѣнъ и оуıштенъ бъıкъ ... помоли сѧ τότε δὴ τότε Supr 530,18; — тогда — ınнѣ: бѣ пасха жидовъска инъгда нъ разори сѧ нъıне и приде пасха дꙋховънаа ѥже прѣда тъгда ἐπῆλθε τὸ πνευματικὸν πάσχα, ὃ παρεδίδου ὁ Χριστός Supr 419,13; нъ ıакоже тъгда рожии сѧ по плъти гонѧше д⟨оу⟩х⟨о⟩вьıа, тако и нъıнѣ τότε ... νῦν G 4,29 Christ, тогда Ochr En Šiš Mak, тодга Slepčbis; вънꙋтрьнѧ бо тогда родом разꙋмѣти, и нъıнѣ хитростию словесъ и повѣстеи tum ... tum VencNik prol. 5;

spectat ad actionem propius non definitam in tempore praeterito: *jednou, kdysi, tenkrát; однажды, когда-то, некогда; einst, einstmals, einmal, vor Zeiten;* — τότε, ποτέ, (ὅταν), (ἐκεῖνος); tunc, aliquando, quandoque, post modum, (ille): не запрѣштаıеши ли нъıнѣ бѣсомъ нъ запрѣтиши тъгда родьствꙋ огньнꙋꙋмоу νῦν ... τότε Supr 383,30; тогда глаголалъ есı въ вıдѣнı с⟨ъ⟩иомъ твоімъ τότε Ps 88,20 Sin Bon Lob, тъгда Pog, тог'да Par; ѣкоже тогда съ г⟨лаго⟩лѧштıı ... речено бъıс⟨тъ⟩ единоѭ. тако і сь гласъ единоѭ речень бъıс⟨тъ⟩ καθάπερ ἡ φωνὴ ἐκείνη Cloz 8a 21 (онъ гласъ Supr 420,20); тъкмо слъıшаще вѣша, ıако гонѧи васъ тъгда нъıнѣ благовѣститъ вѣрꙋ, юже инъгда раздроꙋшаше ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε G

1,23 Christ (иногда Šiš Slepč); иъ тъгда оубо, ие вѣдоуще б⟨ог⟩а, слоужисте ие соущімъ; иъиѣ же разоумѣвъше б⟨ог⟩а, како възвращаете сѧ пакъı ид немощьиъıа и хоудъıа стꙋхиа тóτε G 4,8 Christ Šiš (вдга бо и⟨ъı⟩иѣ же Slepč); противльше имь се тогда, иегда ждаше божие трьпѣиие вь дьни иоевы ἀπειθήσασίν ποτε 1P 3,20 Šiš (иигда Christ, когда Slepč); егоже мьсти силоу тъгда наши о⟨тъ⟩ци слъıшаша мъı же юже видимъ tunc Bes 38,291aα 17 (тогдаже Synod 239b 18, om. Uvar 157aβ 10); б⟨о⟩жиа терпѣииа да боить сѧ да ие иег⟨о⟩же иъиѣ крот'ка ие боить сѧ гиѣвающа сѧ тъгда никтоже оубѣжати возможеть postmodum Bes 18, Uvar 58aα 31; — cf. иногда sub 1, когда sub 2, коли sub 2, иѣкогда, иѣколи sub 1, овогда, прѣжде sub 1;

spectat ad tempus definitum in futuro: *tehdy, tenkrát; тогда; dann;* — тóτε, neg. οὔπω; tunc, tempus quo, neg. nondum, (cum): бждетъ бо тъгда скръбь велиѣ ѣкаже ие бъıла wтъ начѧла всего мира до селѣ ии ıматъ бъıти тóτε Mt 24,21 Zogr As, тогда Mar Sav Ostr; ı тъгда явитъ сѧ знамение с⟨ъı⟩на ч⟨ловѣчь⟩ского · грѧдѫштаго на облацѣхъ и⟨ебе⟩с⟨ьс⟩къıхъ καὶ тóτε Mt 24,30 Zogr Mar, тогда As Sav Kupr; тогъда възложетъ на олт(а)рь твои тельцьı тóτε Ps 50,21 Sin, тъгда Pog Bon, тагда Lob, т'гда Par; тог'да имать дѣло твое искоушено бъıти каково бждетъ ı ѣкоже троудиши сѧ тако ı мъздж приимеши Euch 89a 3; и тъгда оувѣси въ часъ бѣдъı твоем ıако вестъ богъ ид иебесехъ тóτε Supr 195,14sq; тогда разлжчат' сѧ родител(е) и чѧда Ryl 5bα 5; и тъгда похвала боудеть комоуждо wт б⟨ог⟩а тóτε 1C 4,5 Christ Ochr Šiš, тогда Makьis iterum Šiš, тодга Slepčьis; рѣша же поидеть ид заоутренюю тогда половимъ его VencVost 58a 8;

spectat ad tempus indefinitum futuro: *jednou, a tu; тогда; einmal, und dann;* — тóτε; tunc, umquam: тъгда възг⟨лаго⟩летъ къ ıимъ гиѣвомъ своімъ тóτε Ps 2,5 Sin Pog Bon, тъгда Lob, тг'да Par; тогда бо въси ıазъıци повиижть сѧ б⟨о-г⟩оу зьржште славъı его тóτε Eug 1bβ 2; котории оубо тъгда бꙋдоуть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сцѣ д⟨оу⟩ши больше врази иъ тъкмо злии д⟨оу⟩си unquam Bes 39,307aβ 16; и видимъ се ииціи въ злѣ одежи приходѧть и молѧть иъı · иже тогда за иъı ходатаи боудоуть tunc Bes 40, 322bα 6.

2. spectat ad actionem sequentem: *tehdy, nato, pak, tu; тогда; darauf, danach, hierauf, alsdann, dann;* — тóτε, (ὅτε); tunc, mox, statim, confestim, postea, (postquam), (autem): речетъ ımъ аминь г⟨лаго⟩лиь вамъ по йеже сътвористе единомоу отъ сихъ . . . миѣ створисте тъгда речетъ сѧштиımъ о шюмь его тóτε Mt 25,41 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; оставь ьı пакъı шьдъ помоли сѧ третицемь тожде слово рекъ тъгда приде къ оученикомъ ı г⟨лаго⟩ла ımъ тóτε Mt 26,45 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; приде же и симоиь петръ . . . ı вьıиде прѣжде въ гробъ . . . тъгда же вьıиде ı дроугъı оученикъ тóτε J 20,8 Mar, тогда же As Ostr Nik, тъгда оуже Bes 22,141aβ 9, тогда оуже Synod 116a 3 (lacuna Zogr); въıше г⟨лаго⟩ла . тъгда рече ἀνώτερον . . . тóτε Hb 10,9 Christ, тогда Slepč; въложиша и въ гробъ . . . въ цръкви сватаго климента, идеже начаша тогда многа чюдеса бывати Const 18, Lavrov 36,16 (om. ms. 1469, Lavrov 66,28); — и тогда: и тогда в(и)дывь змıи ѣко иниложень бысть ид землоу, гоиаше женоу (ὅτε) Ap 12,13 Hval (иегда Rumj); и тогда съжироуетъ сѧ влъкъ съ агиъцемъ καί, var. add. тóτε Is 11,6 Grig, тъгда (sine и) Zach; и тъгда покрив' калет' (sic!) взгласитъ г⟨лаго⟩ле cooperit calicem CanMis 168aα 9; пакъı тои же иеремıа рече: тако глаголетъ господь . и тогда: слъıши земле Const 10, Lavrov 17,16 (и абıе ms. 1469, Lavrov 53,6); пьрѧ оубо расмотрити иестъ · и тогда съкѫзати и [и] раздрѣшити власть творити et tunc Bes 26,170aα 1, и тъгда Uvar 93aα 29; — въ · г̄ · послоушаıа · въ д̄ подъпадаıа иединое стоıа съ вѣриıми ти тъгда приıатъ боудеть καὶ тóτε NomUst 44a 15; ◆ тогда ѕѣло *ihned; сейчас же, тотчас же, сразу же; sofort, sogleich;* — αὐτίκα μάλα; statim: кажетъ же ив мало врѣмѧ бждштвıе пакъı иже посрѣдꙋ оученикъı отъводѧ иже чаıати тъгда ѕѣло ıавити сѧ цѣсарьствоу его αὐτίκα μάλα Supr 372,10; ● прьвѣıе (vel прьвое vel прѣжде) — и (vel ти vel да и) тогда πρῶτον vel πρότερον — καὶ тóτε vel καὶ οὕτως; primum vel primo vel prius — et tunc, primo — postea: шедъ прѣжде съмири сѧ съ бротомь (sic!) твоімь ı тъгда пришьдъ принеси даръ свои πρῶτον καὶ тóτε Mt 5,24 Zogr, прѣжде . и тогда Mar, прьвѣе . ı тогда Cloz 9a 20; ли како можетъ кто вьıити въ домъ крѣпъкаго ı съсѫдъı его расхꙋтити аште ие прьвѣе съвѧжетъ крѣпъкаго ı тъгда домъ его расхꙋтити ἐὰν μὴ πρῶτον . . . καὶ тóτε Mt 12,29 Zogr, прьвѣе . . . ı тогда Mar Nik; ıзъми прьвѣе врьвъıио ıз очесе твоего ı тъгда оузриши ıзати ı сѧчıць ıз очесе брата твоего πρῶτον . . . καὶ тóτε Mt 7,5 Zogr, прьвѣе . . ı тогда Mar As Sav Nik, прьвѣе . . . тогда Ostr; створı оубо прѣжде · о

немьже жрътва прінесена бъс⟨тъ⟩ і тогда насладіші сѧ ємь доброѣ прѡтоѵ... καὶ τότε Cloz 9a 28, прьвоѥ... да и тъгда Supr 423,6sq; прѣжде ѧ гонажаѥтъ болѧзни ти тъгда глаголѣтъ о въскрьсении πρότερον... καὶ τότε Supr 445,5; прьвоѥ въкни ти тъгда пьри сѧ πρῶτον... καὶ οὕτως Supr 239,13, прьвѣе. и тъгда Hom, v. Wijk 110,36; пьрвѣѥ оубо іего немощь показа ємоу себе и тогда постави іего инѣмъ prius itaque et tunc Bes 21,135aα 2, пьрвѣѥ оубо и тъгда Uvar 74bβ 4, первѣе бо. . и тогда Synod 111a 16.

B) Particula (in apodosi periodi hypotacticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: *když — tu, zatimco — 0; когда — тогда, когда — то; wenn — dann;* — ὅτε — τότε, ὅταν — τότε, ὡς — τότε, ἐπειδή — τότε, ἐπειδάν — τότε, ἐν τῷ c. dat. vel c. inf. — τότε, ptc. — τότε, ὅτε — 0, ὅταν — ἐκεῖνος, ὁ — ἐκεῖνος δέ; cum — tunc, quando — tunc, ut — tunc, ubi — tunc, postquam — tunc, qui — tunc, 0 — et tunc, tunc post (aliquid), cum — 0, dum — 0, dum — mox, mox ut, quando — ille, hic — ille vero, ibi — ubi, et — et, abl. absol. — 0: егда вьзнесете с⟨ъ⟩на ч⟨ловѣчь⟩ского тогда разоумѣете ὅταν. τότε J 8,28 Zogr As Ostr bis Nik, егда. тъгда Mar; егда же прозѧбе трѣва. тъгда ави сѧ і плѣвелъ ὅτε δὲ τότε Mt 13,26 Zogr Mar Ostr, егда же. тогда As Und Nik; егда же вьзидѫ братрицѣ его въ праздьникъ тогда і самъ вьзиде ὡς δὲ τότε J 7,10 Zogr As Ostr Nik, егда же. тъгда Mar; тогда не постыждѫ сѧ [ѣ] егда прізьрѭ на вьсѣ заповѣди твоѧ τότε... ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν Ps 118,6 Sin Pog Lob, тъгда Bon, тог'да Par; іегда строупъı на себѣ имѣѭштеї избъıваѭ тъгда они на тѣлеси строупъ не имѣѭште завистиѭ стрѣчеми срѣд'ци болѣаѭ οἱ. ἐκεῖνοι δέ Supr 398,20; егда поидеть на ютрню, тог'да латимь его VencNov 421aα, vajs 40,15; тъгда оубо разлоучимъ сѧ іегда приидемъ tunc cum Bes 38,292aα 5, тогда Synod 240b 4; і ѣко съмѣритъ сѧ емоу тѣло Тода да вьзьмет⟨ъ⟩ мол⟨итвѫ⟩ wт⟨ъ⟩ поп⟨а⟩ Euch 38b 1, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 11; и ѩко бысть обѣднıа година, тогда принесе моужь времѧ всѣкомѫ ѩди Const 7, Lavrov 11,6 (ѩко . аѕіе ms. 1469, Lavrov 48,7); тъ же с⟨вѧ⟩тъıи моужь тъгда ѩко вънидѣ въ манастъıрь о⟨тъ⟩ць ємоу манастъıрѫ того рече mox ut est monasterium ingressus Bes 39, 313bα 7, ѩко вниде тогда Synod 259b 12; ѩко нцѣлѣѭть тъгда вьздасть обѣтъı Bes, Slovo bolęštichъ radi, 327bα 3, тогда Synod 83a 1; потомь · ѩко земльнъıихъ вещи wбницѧ · и небрѣже тъгда помъıшлѧти нача іеже wт⟨ъ⟩ д⟨ѫ⟩ховьнъıихъ бѣ wставилъ postquam tunc Bes 36,268aα 21, потомъ ѩко... тогда Synod 221a 9; вънѥгда продаѭ є по строению б⟨о⟩жію приидѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ бенъткомь Naum 308aα 35; сего ради съконьчавъ вьсе тогда разорі πληρώσας... τότε Cloz 6b 12, тъгда Supr 416, 29; молѧштоу ми пакъı да бъıхъ не въшелъ въ тѣло тъгда пакъı глаголаста ми τότε Supr 167, 27; приближаюштю бо сѧ врѣменн · съконьчанью · тогда вьсѣми познанъ бѫдеши τότε Eug 15aα 18;

post enuntiationem hypotheticam: *jestliže — pak, jestliže — tu (tedy, tak); если — тогда, если — то; wenn — so;* — εἰ — τότε, ἐὰν — τότε, εἰ — καί, εἰ — 0, coniunctivus verbi c. ἄν — τότε; si — tunc, tunc — si, si — et, si — mox: ѣко ѣште не законъ твоі пооучение мое естъ тогда оубо погъıбълъ бимь во съмѣрении моемь εἰ μὴ ὅτι... τότε ἂν ἀπωλόμην Ps 118,92 Sin Pog, тъгда Bon Lob, тг'да Par (το Sluck); тог'да аще възведетъ очи ср⟨ъдь⟩ца си къ б⟨ог⟩оу і речет⟨ъ⟩... бѫдетъ съхраненъ Euch 37a 2; аще бо не покръıваѥть сѧ жена, тъгда стрїжеть сѧ εἰ γὰρ οὐ. καί 1C 11,6 Christ (да Slepč Šiš); аще ли не возмогла боудет⟨ь⟩ оуваровати ..и оумрет⟨ь⟩ рожене тогда мила бѫдет⟨ь⟩ мати εἰ... 0 NomJas 28a 7 (το да Usť 39b 22, om. Jcfr 193b, Benešević 497,5).

C) Adverbium ad particulam tendens

a, pak; u тогда; da, dann; — τότε, καὶ τότε, καί, καὶ ταῦτα, οὕτως, ἐκεῖ, καὶ πάλιν, οὖν, δέ, τε; tunc, et tunc, et, et hoc (quidem), at, ut, tandem, quippe, rursum autem, vero, ibi, ergo, itaque, sic: — inducit initia pericoparum: тогда придѥ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отъ галилеѥ на іор'данъ τότε Mt 3,13 Zogr Nik, тъгда Deč (om. As Sav Ostr); тъгда оуподоби сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие н⟨ебе⟩с⟨ьс⟩кое і дѣвъ τότε Mt 25,1 Zogr Mar, тогда As Sav Nik Ostr; — continuativum: тъгда вьзбѣсивъ сѧ повелѣ дрѣвесъı сѫкатъı бити ѧ καὶ πάλιν Supr 178,17; тъгда повелѣ сватъıи артемонъ · еленьма... ити къ епископоу καί Supr 223,26; тъгда глагола имъ сватъıи ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Supr 229,20; тъгда чистаѧ дѣвица мариѧ плачѫшти сѧ рече καί Supr 241,7 (непорочнаѣ же д⟨ѣ⟩ваѣ Hom, van Wijk 111,26); — consecutivum: даждь семоу мѣсто і тъгда начьнеши съ стоудомь послѣдьнѥе мѣсто дръжати καὶ τότε L 14,9 Zogr, и тогда Mar As Sav Ostr Nik; дѣло же своѥ да искоушаѥть къждо, и тъгда въ сѧ тѣкмо похвалѥние да имать καὶ τότε G 6,4 Christ, и тодга Slepč; и се рекшю ємоу, въста тъгда ц⟨ѣса⟩рь ἀνέστη τε A 26,30 Christ; бои же сѧ г⟨ос-

по)да оукланн сѧ wт⟨ъ⟩ въсѣкого зла тогда ищѣленне бѫдетъ тѣлоу твоемѹ τότε Pr 3,8 Grig Zach; тъгда оусльшавъ нѡвъ въставъ растьрзавъ ризы своа и wстриже власы главы своюа οὕτως Job 1,20 Zach, ms. Nov II Gl (та Grig, сице ms. Viti Gl); инъ сего да не можетъ сътворити разѣ тебе тъгда не съмѣста сѧ wт⟨ъ⟩рещи Meth 5, Lavrov 72,8; съ иже земльнѣмь богатьствѣ паче належитъ · прити къ г⟨осподь⟩ни вечери wт⟨ъ⟩рѣкаѥтъ сѧ ꙗко оубо прити величавии възбѣгаютъ тъгда нищии изволении боудоуть quia ergo . . . 0 Bes 38,267bα 5, ꙗко оубо тогда Synod 220b 6; — corroborativum: цѣѥже не въсхѣштаахъ тогда въздаахъ τότε Ps 68,5 Sin Pog Bon, т'гда Par (deest in Lob); ни татьѥ ни лихоимьци ни пиѩница ц⟨ѣса⟩рьствиа не наслѣдѧть и тъгда что бѣсте καὶ ταῦτα 1C 6,11 Christ, и тодга Slepč, и тогда Šiš; тѣмьже wт єдиного родиша сѧ, и тъгда оумѣрщвена ꙗкоже и звѣздъı н⟨є⟩б⟨є⟩ьскъıа мъножьствъмь καὶ ταῦτα Hb 11,12 Christ, и тогда Slepč Šiš; — c. adv. interrog.: въ адъ идѣмъ · ꙗко да видимъ како тоу тъгда дрѣжавоѭ крѣпъкоѭ отънѧдь дрѣжитъ · дрѣжѧштааго мѫчителѣьство πῶς ἐκεῖ ποτε Supr 462,12; ѥгда бѣжа травоу съ звѣрьми въ горахъ грѣзяше къде гордость та тъгда и прєзориваш словеса ποῦ τὶ θράσος ἐκεῖνο Ilj 2b 23; — cf. та sub 1, таже sub 1, то, тѣ·

Notae: ı въı подобьни ч⟨лов⟩комъ чаѭштемъ г⟨осподь⟩а своего тъгда възвратиша сѧ отъ бракъ да ѧбьѥ отвръзѫтъ емоу τότε L 12,36 Zogr (recte когда възвратитъ сѧ Mar Nik); ꙗко пристаноутъ кафоликии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вє тъгда (sec. J. Vašica corruptum догматѣхъ) τοῖς τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας δόγμασι NomUsť 36b 15, тогда Jas 26a 9 (оустановмь Jefr 22b, Beneševič 87,10).

Cf. тоу

ТОГДАЖДЄ, ТЪГДАЖДЄ, ТОГДАЖЄ, ТЪГДАЖЄ adv. et conj. temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Const Meth Nom Bes Ben; ТОГДАЖДЄ in Zogr, ТЪГДАЖДЄ in Supr Mar, ТОГДАЖЄ in As Ostr Nik Const Bes, ТЪГДАЖЄ in Meth Nom Bes Ben invenitur; in monumentis russico-slavonicis ТЪГДАЖЄ et ТЪГДА ЖЄ certo discerni non potest

1. adv. temp. *právě tehdy, vtom, zároveň, vzápětí, ihned; и тогда, как раз, тотчас (же), сразу (же), но тут; eben damals, plötzlich, gleichzeitig, zugleich, unmittelbar darauf, sofort, sogleich;* — ἐπὶ τοῦτο, παραυτά; protinus, mox, continuo, confestim, statim, illico, repente, concite, iam: ı тогдажде придѫ оученици его ı чюждаахѫ сѧ καὶ ἐπὶ τούτῳ J 4,27 Zogr, и тогда же As Ostr Nik, ı тъгдажде Mar; касаше сѧ соусѣ рѫцѣ и тъгда жде на сльжьбѫ отъсълаваше сильнъ дѣломъ Supr 476,22; чьстно иди съ царьскою помощию тогда же поути сѧ ѣтъ Const 8, Lavrov 11,26 (ѧбіе же ins. 1469, Lavrov 48,30, var. и ѧбие же); дошедше, начѧша копати, поюще тогда же бысть воиѫ вела Const 8, Lavrov 12,17 (и ѧбіе ms. 1469, Lavrov 49,16); тѣмьже и въ семь мѣстѣ г⟨оспод⟩ь тъгдаже прирѣкаѥтъ protinus Bes 14, 71bα 14 (тогда Synod 61a 12, om. Uvar 44bα 3); тъгда же прозрѣ и по х⟨ристо⟩сѣ иде confestim Bes 2,10bβ 12sq, тогдаже и Uvar 7bα 8, тогдаже Synod 9a 14; ѭже вистъ тъгдаже жесточьство болѣзни наслѣдовала ѥсть mox Bes 38,301aβ 15 (тъгда Uvar 162bα 31, тогда Synod 248a 21); и тъгда же работати сѧ б⟨ог⟩оу . . . wбѣщѧ сѧ mox autem Bes 19,97 bα 21 (и тѫ ѧбиѥ Uvar 55aα 9, и тогда Synod 81a 10); нъ сиѫ злъıиѫ· прѣди грѧдоущииѫ ꙗко не тъгдаже коньчина наслѣдоуѥтъ прирѣкаѥтъ non statim Bes 35,253aβ 12 (негдаже Synod 208b 24); тъгда же и начеть болѣти mox Ben, Sobol. 135,24; тъгда же въ касинь градь поусти и statimque Ben, Sobol. 135,4; — pleonastice cum ѧбиѥ, въкоупѣ, ѭже: пришьдъшаго wт⟨ъ⟩ поганьскаго житиа. не достоитъ тъгдаже ѧбиѥ на ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пьство с⟨вѧ⟩щати παραυτά NomUsť 34a 13, тогда ѧбіе Jas 24b 7sq; всѧ оубо въ коупѣ въ эрнѣ тапть сѧ ꙗже не тъгдаже въ коупѣ wт⟨ъ⟩ эьрна исходѧть quae tamen non simul ex semine prodeunt Bes 26,175aα 14sq, не тогдаже Synod 145b 6; того ради оутѣшениѥ прилагаѥтъ ѭже тъгдаже прирѣкаѥтъ cum protinus subinfertur Bes 35,255aβ 14sq, ѥже тъгдаже Uvar 139bα 1 (ѥже тогда Synod 210b 4).

2. part. (in apodosi periodi hypotacticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: ѥгда(же) — тогдажде, потомь ꙗко — тогдажде, dat. absol. — тъгдажде *když — tu (hned); когда — тогда же; wenn — dann;* cum — illico, confestim, protinus, mox, concite, dum — mox, postquam — mox, abl. absol. — protinus, mox, confestim: тълкоущю же тъгдаже wт⟨ъ⟩вьрзѣть ꙗко съ радостию соудиа жидѣть confestim Bes 13,64aβ 14sq (om. Uvar 40bα 12, тогда Synod 55b 10); тѣмь ѥгдаже г⟨о⟩с⟨под⟩ь рече . . . тъгдаже прирѣкаѥтъ cum . . . protinus Bes 27,176aβ 18, ѥгдаже . . тогдаже Synod 146b 18 (ѥгдаже . . . и Uvar 97aα 1); ꙗко грѣшьникъ вьсѧкъ ѥгда болѣдовати начнеть · wт⟨ъ⟩

стоанию семоу свѣтоу тъгдаже оубо мирьнъıихъ мъıсльмъ въ небрѣжение боудетъ dum mox Bes 36,268bβ 10, егда . . . тогдаже Synod 221b 9; нъ егдаже та година показанию минѧше · мимо идѧше тогдаже заповѣданаꙗ тѧгость чъсти и тъгдаже къ лъгъкъıмъ словесемъ възвращаше сѧ cum protinus moxque Bes 38,300aβ 10sq et 12sq, егдаже . . тъгдаже . . . и тогдаже Uvar 162aα 21sq et 23 (егдаже . . тогда . . и тогдаже Synod 247b 1 et 2); просащю же богатомоу да лазорь посланъ боудетъ авраамъ тогдаже wт⟨ъ⟩вѣща petenti autem diviti . . . ab Abraham protinus respondetur Bes 40,321baα 5 (авраам же тогда Synod 266b 19); — pleonastice c. абие: да егда придетъ и тълчетъ абие тъгдаже wт⟨ъ⟩вързоуть емоу cum . . . confestim (L 12,36) Bes 13, 64aα 13sq, егда . . . и абіе течетъ · тогдаже Synod 55a 25 (егда . . . и . . . абъı Uvar 40baα 28, да пришьдъшю . . . абье εὐθέως Zogr Mar As Sav Ostr Nik); егда въиноу просимо ѥсть въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ абие тъгдаже поможетъ въ wкоушании cum . . . concite Bes 35,262aα 5, егдаже . . абие тъгдаже Uvar 143aα 25, егда абіе тогдаже Synod 215b 25; ◆ тогдажде ꙗко, тогдажде егда mox ut, illico vel protinus c. ptc. verbi: тръстъ бо · тъгда же ꙗко вѣтръ ю коснетъ на иноу страноу прѣклонитъ сѧ arundinem quippe mox ut aura contigerit Bes 6,21baα 4 (тогда ꙗкоже Synod 20b 17); иже тъгдаже егда хвалениемь ли гажденіемь косновенъ боудетъ на страноу ѥтероу прѣклонит сѧ mox ut tangitur statim Bes 6,21baα 10 (тогда егда Synod 20b 20); нъ тъгдаже ꙗко троужаѥми злъıми боудоуть початаꙗ оуже добраꙗ дѣла wставѧть sed mox ut fatigari . . . coeperint Bes 15,75bβ 7, тогдаже ꙗко Uvar 46bβ 6, Synod 64b 12; ꙗже тогдаже ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ видѣвъ оужасе сѧ quae mox ut vidit Bes 37,284baα 10sq, тогдаже ꙗко Uvar 153baα 12sq (ꙗкоже тогда Synod 234a 20); филистѣи · възѣзъшаго тъгдаже ꙗко wчюшьше · градъ обьсѣдъше стражьми protinus cognoscentes Bes 21,136bβ 13sq, тогдаже ꙗко Synod 112b 17sq (егдаже Uvar 75baα 26); — pleonastice c. абие: иже абие тъгдаже ꙗко възможе вожь д⟨а⟩в⟨ъ⟩доу бъıс⟨ть⟩ qui illico convalescens Bes 36,268aβ 23 (сице абіе тогда Synod 221a 19sq);

post enuntiationem hypotheticam: ащє — тогдажде, тогдажде — ащє *jestliže — tu (tehdy), jestliže — pak, tehdy — jestliže; если — тогда, если — то, тогда — если; wenn — dann;* — si — protinus, confestim — si: ащє wт⟨ъ⟩имѣть сѧ иже ѥсть невидимо тъгда же падеть сѧ то иже видимо стоати видить сѧ si protinus Bes 2,10bβ 1, ащє . . . тогдаже Uvar 7aβ 31, Synod 9a 8; емоуже г⟨оспод⟩иноу нашемоу тъгдаꙗке wт⟨ъ⟩върземъ · ащє св⟨г⟩о г⟨оспод⟩ина любѧще приимемъ confestim si Bes 13,64aα 23, тогдаже и ащє Uvar 40bβ 3 (тогда оуже . . . ащє Synod 55b 5); ащє бо и дръзнетъ кто сътворити сє, тогда же и съмрътъ оузрить Const 12, Lavrov 25,12.

Praeter Bes exh.

тогдашьнии, тъгдашьнии adi.

occurrit in Christ Slepč Šiš; тогда- in Slepč Sis, тъгда- in Christ invenitur

tehdejšt; тогдашний; damalig; — ὁ τότε; ille tunc: имьже тъгдашьнии міръ, водою потопленъ бъıвъ, погъıбе ὁ τότε κόσμος 2P 3,6 Christ, тогдашни Slepč, тогдашнии Šiš. — Exh.

того ради тъ

тождє, тоже adv. et conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Fris Supr Ryl Apost Grig Gl Const. Sud Nom Bes Nicod CMNov; -ждє in Zogr Mar As Ostr Supr (semel) Ochr Slepč Mak Šiš Nicod CMNov, -же in Fris Supr (pluries) Ryl Christ Grig Gl Const Sud Nom Bes legitur; abbreviatur тѡ

A. adv. *taktéž, stejně; также, тоже, одинаково; ebenso, gleich;* — τὸ αὐτό, οὕτως, ὡσαύτως, (ὁ αὐτός); ita, similiter, idipsum, pariter, (hic, idem): тождє же ι разбоиника пропатѣ с ѥмь поношаашете емоу τὸ δ' αὐτό Mt 27,44 Zogr Mar Ostr (такождє Sav Nik); да не бѫдетъ распѧ въ тѣлеси · нѫ тождє въ себѣ пекѫтъ сѧ оуди τὸ αὐτό 1C 12,25 Slepč Šiš, тъже Christ; еллини соуть въ вѣчноую моукоу шли тоже и вы . . како имате избъıти wт⟨ъ⟩ вѣчнаго wгнѧ Const 12, Lavrov 25,6 (var. тако и, толи, om. ms. 1469, Lavrov 58,33); то же блоудѧщаго по б⟨ож⟩ию законоу достоитъ wт⟨ъ⟩далѧти сѧ имъ SudUst 56a 27; метоудии же брат' его бискоупь тождє не престаѣше бл⟨а⟩го творє CMNov 407bβ 17; ◆ тождє мѫдровати vel мѫдрьствовати vel помъıшлѧти *být zajedno, stejně smýšlet; быть того же мнения, быть единомышленником; eines Sinnes sein, gleichgesinnt sein;* — τὸ αὐτὸ φρονεῖν, (πεισθῆναι); idem vel idipsum sapere, idipsum sentire, (persuaderi): братиє, радоуите сѧ, съвьрша-

ите сѧ, оутѣшаите сѧ, тоже моудрьствоуите τὸ αὐτὸ φρονεῖτε 2C 13,11 Christ, тождє мѫдрѣствоуите Slepč Šiš; ѥвгодию молю и сѵнтихию молю тоже моудрьствовати о г⟨оспод⟩и τὸ αὐτὸ φρονεῖν Ph 4,2 Christ Ochr Šiš, тождє помышлати Slepč, тоже̂ мѫдровати Mak; въсхоштн оубо и тъı тождє мѫдровати и . . . пожьри богомъ (θέλησον οὖν καὶ αὐτὸς πεισθῆναι) Supr 2,7;

nonnullis locis etiam ut nom./acc. sg. n. pronominis тъжде intellegi potest: сътвориша имъ тождє ὡσαύτως Mt 21,36 Mar As (такождє Zogr^{b} Ostr Nik); не і мьздоимьци ли тождє творѧтъ τὸ αὐτό, var. οὕτως Mt 5,46 Zogr Mar As (такождє Sav Ostr); иже и къ ѥдиноуоум⟨оу⟩ на десѧте часоу пришъдъшимъ тождє давъ динарионъ δοὺς τὸ αὐτὸ δηνάριον Supr 438,1; тоже и ѡбѣщавъшихъ сѧ мнишьскоѥ житиѥ жити и ѡт⟨ъ⟩падъшихъ τὸ αὐτό NomUsť 33b 18, то̑ же и Jas 24a 22; потомь тождє рече исаиа къ всѣмь свѣтымь similiter Nicod 21, Stojanović 112,12 (такоже Novg 261aβ 8);

cf. такождє.

B. conj.

1. тождє (и) adiunct. et continuativa *a, a také; u, u тоже, u такжe; und, und auch;* — καί, δέ; et, -que: Iazze zaglagolo zlodeiu . . . Tofe uueruiu ubog uze mogoki (= ѩзъ сѧ ѕаглаголѣ зълодѣю то же вѣроую въ богъ вьсемогѫщии) Fris III 4; Data tri imena . edin bog . . . iſe zuori nebo. Izemlo. Tofe izco iega milozti (= да та три имена ѥдинъ богъ . . иже сътвори небо и землѭ то же искѫ ѥго милости) Fris III 11; тоже не просто словесы кыими нъ и дѣлесемь вины сътвори своѧ оученикы рѣшити и вѧзати καί Supr 358,5; тоже вода ѡдръжаше сѧ на земи ѕыло δέ Gn 7,19 Grig (вода же Zach); ѡт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩. то̑ и въход⟨ъ⟩ въ с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тиχ⟨ъ⟩ καί Ochr 15b 10; — cf. и, да.

2. advers. *ale, však; но, однако; aber, jedoch;* — καί, δέ; sed, et, autem: оукрыти хотѣаше акъı продавъшоуоумоу дѣвъства съсѫдъ тоже пръваıа жизнь ставьıше καί Supr 240,8 (нѫ Hom, van Wijk 111,12); ѩзъı . . . сребро и злато оумножихъ ѥи тоже та сребр'на и злата створи вѧлови δέ Os 2,8 Gl (си же Tun); с⟨ъı⟩нъ казанъ прѣмѫдръ бѫдетъ тоже безоумнаго слѣгѫ слѣзѣ пріеметъ δέ Pr 10,5 Grig (безоумьнаго же Zach); — cf. нъ.

3. concess. *a přece, a přesto, přece však; u všetaki, но все-таки; und doch, aber doch, aber trotzdem;* — καί, δέ; et, *attamen, sed tamen:* молитва бъıстъ тоже не испоустиши мрътваго καί Supr 310,18; вьса июдеа испльни сѧ благодѣании тоже нъıнѣ пъıтаѭтъ кто сии ѥстъ καί Supr 323,26; ада видиши господьскомь повелѣнииь четвьрътодьньıа издаıштa тоже тъı на оубиѥниѥ . . . рѫкъı остриши σὺ δέ Supr 339,2; χ⟨ристос⟩оу зовѫщю пр⟨оро⟩кы і ⟨ап⟨осто⟩лы и ѥу⟨ан⟩ѣ⟨ели⟩⟩стыи т . . же ѩ' м'ногa мало чѧди приходитъ καί Ryl 2bβ 21sq; рабы недостоıнии вѣдохомъ тоже дроугыи нарѣчемъ сѧ et Bes 27,177bα 22, тождє Synod 148a 1; лишающе сѧ радости вѣчьнъıихъ то же сѧ ѥщє весели̑мъ et Bes 14,73aβ 19.

C. part. elativa тождє (и) *i, také; u, тоже, такжe; auch; etiam:* глаголемъ тоже и къ вамъ: горе вамъ, книгьчіи Const 16, Lavrov 31,4 (г⟨лаго⟩лет' же и къ вамь ms. 1469, Lavrov 63,10); власть же имать . . . соудии залагати и гл⟨агола⟩ти послоухомъ ли прісѧгоу ли продажю ли тоже казнь SudUsť 57b 2 (таже Vars 185bβ 2, Novg 337bα 15, тѫж⟨е⟩ Jas 39a 27); нъ тъı о ниχъже съвѣдѣтель-ѥ-ѥ соутъ . . . мъı тоже вамъ повѣдаемъ (lat. om.) Bes 38,299bβ 1, тождє Synod 246b 25.

cf. таже, тако

тождєименитъ adj.

occurrit in Supr

stejnojmenný, téhož jména; одноименный; gleichnamig; — (προσωνυμία); *eiusdem nominis:* по правьдѣ наречє сѧ артемонъ ѩкоже бо мьнѫ то рабъ ѥси богъıнѣ артемидъı а за ѥже тождєименитъ ѥси то тѣмъ ти ѥстъ дала животъ διὰ τὴν προσωνυμίαν Supr 226,30. — Exh.

тождєимєниѥ, -ıа n.

occurrit in Supr

stejnojmennost; одноименность; Namensgleichheit; — ὁμωνυμία; idem nomen, *cognominitas, nominis communitas:* бѣ июда дроугъıи оученикъ рьвьнивъıи наричемъ да [да] не вѫдетъ тождєимєниѥмь нинаѩже (pro никаѩже) блазна отъıмѫчи сего отъ иного διὰ τῆς ὁμωνυμίας Supr 410,16sq. — Exh.

тоже v. тождє

ТОЗЕМЛѢЦЬ, -а m.

occurrit in Const Meth

tuzemec; местный житель, туземец; Einheimischer, Inländer; indigena: оумолише и оучителныи столь прѣюти и оучити филосwфіи тwзе́м'це и странные Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,25 (свом земцѫ Const 4, Lavrov 6,1, v. тѫзем'ца, тоземныѫ) — de hoc loco v. F. Grivec, *Konstantin und Method*, 1960, p. 35sq; свободьнии и раби, вѣдовицѫ и сиротъı, страньнии и тоземьци Meth 17, Lavrov 78,25.

Exh.

ТОИЖДЕ adv. loci

occurrit in Supr; etiam forma **ТОѶИЖДЕ** conici potest

tam, kde; там, где; dort, wo; — ἔνθα; ubi, *hic:* да ѥли тоижде невѣстиѭ рѣчено ѥстъ толико вьспрѣштение ѥгда хотѧште съгрѣшаѥмъ · то како проштение приимемъ εἰ δὲ ἔνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον τοσαύτη ἡ κατηγορία Supr 379,17.

Exh.

ТОКМО тъкъмо

ТОКОЖЕ in 1T 2,9 Christ per errorem pro **ТАКОЖДЕ**

ТОКРАТЪ adv.

occurrit in Supr, ubi **ТОКРАТЬ** scribitur

tenkrát, předtím, nedávno; тогда, перед этим, недавно; kurz vorher, unlängst; — πρὸ μικροῦ, πρὸ βραχέος; paulo ante, nuper: си ѥстъ кръвь ѥѭже дѣлѣма тократь стъıдѣкъıѫ сѣвѣтъı онъı твораѧше πρὸ μικροῦ Supr 419,23 (прѣжде сего Cloz 7b 27); свои оустънѣ тебѣ бъıста обличение · тократь глагола πρὸ βραχέος Supr 237,30 (прьвѣе сего Hom, van Wijk 110,16). — Exh.

Cf. прѣжде сего sub сь

ТОКЪ[1], -а m.

occurrit in Mar Ostr Nik Nicod

solum in functione **ТОКЪ КРЪВЕ** vel **КРЪВИ** *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις τοῦ αἵματος; fluxus sanguinis: пристѫпьши съ слѣда коснѫ сѧ вьскрилии ризъı его ι ѧбие ста токъ кръве еѩ ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος L 8,44 Mar Ostr, токь крьви Nik (теченье кръве Zogr As, крьви течение Sav); и прѣста токь крьве моеѥ fluxus sanguinis Nicod 7, Stojanović 96,21, прес-та-къ кровѣ (sic!) Novg 252aα 11. — Exh.

Cf. кръвоточение, точение, течение

ТОКЪ[2], -а m.

occurrit in Supr

mlat; ток, гумно; Tenne, Dreschboden; — ἅλων; *area:* мните сѫштѫѭ жизнь токоу подобьноу бъıти ἅλωνι Supr 127,21sq; ѥгда бо придетъ дѣлателѣ съ лопатоѭ потрѣбити тока τὴν ἅλωνα Supr 127,25. — Exh.

ТОКЪ[3] in A 13,6 Mak v. sub **ОТОКЪ**

ТОКЪМО тъкъмо

ТОЛИ conj.

occurrit in Euch Supr Ryl Gl CanMis Nom Bonif VencNik Bes CMNov

1. copul. *a (také), jakož i; и (тоже), как и; und (auch), wie auch;* — καί; -que, ac, atque, et, necnon et, vel, aut: · ѳ̄ · сать соупроугова воловь · и · є · сать осльць толи чєлади много καί Job 1,3 ms. Nov II Gl (и ms. Viti Gl, Grig Zach); с всѣми рѣдовьники, толи католичские и ап⟨осто⟩лские вѣри чьстителн atque CanMis 166aα 20; ветръ wт колѣна рода того свѣтлѣи толи силою великъ ac VencNik 2,6; по стезямъ каменыѫ дос'къ толи по ледьнымъ грѣдам лютым босъ и пѣшь поут дѣл vel VencNik 8,18; книги в' истиноу словин'скые ерѣи толи д'ѣкони в чес'цѣи з⟨є⟩мли оурѣди CMNov 407bβ 28; — паки толи пакы томоуж⟨є⟩ видѣнію ѩвившоу сѧ iterum atque iterum VencNik 23,10;

c. notione conclus. *a (proto), takže; и (поэтому), так что; und (deshalb), so daß;* — καί; *et (ideo):* ѧще к'то не съхранитъ брашен'ца толи мъıшь его вькоуситъ.. ѯ̄ти денъ да поститъ сѧ Euch 104b 25; ѧще к'то въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве съпѧ толи емоу врагъ блазнъ принесетъ въ сънѣ ѯ̄ ж̄ денъ да поститъ сѧ Euch 105a 6; иже χ⟨ристо⟩са wт⟨ъ⟩вьргъше сѧ толи престоупить с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеноу таиноу καί NomUsť 38b1 (и Jefr 195b, Beneševič 502,8).

2. advers. *avšak; однако; aber; sed:* аще к'то помъслитъ на женѫ тоуж'дѫ толи не можетъ съ неѭ съгрѣшити лѣт(о) да покаетъ сѧ Euch 103a 7;

c. notione concess. *přece však; все-таки; aber doch; — καί*; et iam, *sed tamen:* чоудеса въ ржкоу дръжѧ иедиче толи ли забъ благодѣтелѧ б(ог)а καί Supr 417,10; аще которъ вѣлеризець женѫ имъ толи съ тоуждеѭ блѫд(ъ) сътворит(ъ) Euch 102b 19; како инъи видѧщ(е) (ꙗко) троуждаѭщѫ сѧ въ т(ъ)щаніи толи не пот(ъ)щахом' сѧ Ryl 5bβ 11.

Nota: толи много користь обѣщѧ tanta spolia Nicod 23, Novg 262bα 3 (recte толикоу многоу Stojanović 114,19sq).

отъ толи v. отътоли

Cf. и, же, нъ, толико sub 2

ТОЛИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En Mih) Apoc Grig Pochv Const Sud VencNik Bes Nicod Vit; in mss. recentioribus (var. Const SudJas BesUvar) etiam только invenitur

1. adv. mensurae *tolik, tak velice, tak mnoho; столько, столь, так много; so viel;* — τοσαῦτα; tanta (n. pl.), tam multa (n. pl.): толико пострадавъ прѣбъ бестрастьнѣ τοσαῦτα ... παθῶν Supr 436,18; толико любимъ всѣмъ бываше Const 4, Lavrov 5,10, толико паче ms. 1469, Lavrov 43,5 (var. толѣми); кыѭ оубо хвалы въздамь вама троужьшима сѧ толико χ(ристос)а ради Pochv 114bβ 13sq;

adv. num. (c. gen.) τοσοῦτος; tot, tantus, tanti (pl.), tam multi (pl.): отъ кѫдоу възъмемъ. . χлѣбъ насытити толико народа ὄχλον τοσοῦτον Mt 15,33 Zogr Mar As Ostr (народъ коликъ Sav, народа елико Nik); толико оубо ... родъ гласьнъıхъ въ всемь мирѣ τοσαῦτα ... γένη 1C 14,10 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24 (толикѣ бо Const 16, Lavrov 31,18); толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ τοσούτοις ἔτεσι Supr 136,17;

correlative: иеликоже — толико, толико — иелико(же) *kolik — tolik, tolik — kolik; сколько — столько, столько — сколько; wieviel — so viel, so viel — wieviel;* — τοσοῦτον — ὅσον; tantum — quantum, quot — tot: еликоже денъ гнѣвъ дръжитъ · толико да поститъ сѧ Euch 104b 14; сѫна же толико приемьıше иеликоже тъчьıѫ оума не погоубити бесьнииемъ τοσοῦτον, ὅσον Supr 274,24; что можеши толико дати иелико тъштиши сѧ отѧти τοσοῦτον ... ὅσον Supr 87,17; иеликоже въ себе имѣ похотии толико шт(ъ) себе шбрѣте приносъ и слоужьбоу quot oblectamenta, tot ... holocausta Bes 33,225aα 22, иеликоже ... толко Uvar 121aβ 31; ● толико vel въ толико vel на толико — доньдеже vel да vel ꙗко(же) *tolik, tak, natolik, do té miry — že, až; так (много), до такой степени — что; so (viel), dermaßen — daß;* — τοσοῦτον vel ἐπὶ τοσοῦτον — ὡς vel ὥστε vel ἕως; tantum vel tam vel ita — ut: толико бо бѣаше възлюбьıенъıи и славънъıи градъ · ꙗкоже въторъи словѣѣше отъ цѣсарѣ града τοσοῦτον ... ὥστε Supr 56,16; на толико же прѣжденареченаѧ жена отъ покаанья къ χ(ристо)соу сѧ приведе ꙗкоже ... и дара на бѣсъı съподобити сѧ ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε Supr 518,1; въ толико изнемогъ ꙗкоже ни жизни надежда от' человѣкъ имѣти Supr 553,18; толико же стръганъ бъıстъ с(вѧ)тъıи б(о)жии мѫченикъ дондеже мѧса иемоу падоша вьса на земи ἐπὶ τοσοῦτον ... ἕως Supr 149,20; толико великъ свѣтъ восіа да с ь)рд(ь)цы тоу стоѫщою неиздречен'нымъ стражѡм(ъ) проиды splendor tantae claritatis ut Bes 40, Uvar 177bβ 21, толико велми великъ свѣтъ .. да Synod 269a 22 (свѣтъ толь ве(ли)ка свѣта. . да Pogod 324aβ 21sq); — cf. въ толицѣ, на толицѣ sub толикъ; ● иелико(же) — толико, толико — иелико vel ꙗкоже *čím vice — tím vice; чем больше — тем больше; je mehr — desto mehr;* — ὅσον vel ὅσα — τοσοῦτον, καθότι — τοσούτῳ, τοσούτῳ — ὅσῳ; quantum — tantum, quanto (magis) — tanto (magis), tantum — quantum, tanto — quanto: иелико же ли она течаше къ нѥмоу толико онъ оукланѭаше сѧ иѥ ὅσον ... τοσοῦτον Supr 365,29; толико лоучше бъıвъ аг'гелъ, иелико различьнѣе ихъ наслѣдьствова имѧ τοσούτῳ ... ὅσῳ Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš, толи.. Slepč; елико прославы се и расвѣрепи, толико дадѣте ви моуки и рьдание ὅσα. τοσοῦτον Ap 18,7 Hval Rumj; еликоже мѫчѣхѫ ѧ толико болъши бъıваѭ καθότι .. τοσούτῳ Ex 1,12 Grig (иелмиже толмиже Zach); толіко болыша хвалы избавителю своемоу въздають ꙗкоже видѣть на инѣхъ еже и сами бъıша страдали tantoque quanto Bes 40, Uvar 176aα 9sq (толь . ꙗкоже Pogod 321aα 4); — eodem sensu толико вельми — ꙗко vel ꙗкоже вельми vel иелико вельми (nonnisi in Bes) tantum — quantum, tanto — quanto: толико вельми и тогда шт(ъ) тебе шт(ъ)лоучены видѣть ꙗкоже вельми шт(ъ) творца своег(о) ... видѣть соущѧ шт(ъ)ріновены tantum ... quantum Bes 40, Uvar 175bα 9sq (толь велми ... ꙗкоже велми Pogod 320aα 15);

толико велми печалиѣе на wбычаи м⟨о⟩л⟨и⟩твы възрасте еликоже велми иного чѣсо дѣлати никакоже можаше tanto quanto Bes 40, Uvar 177bα 32 (толь велми. ѥльже велми Pogod 324aα 18sq); — cf. толицѣмь sub толикъ;

cf. толь, тольма, тольми; толикъ.

2. *toliko, pouze, jenom; только; nur, lediglich;* — μόνον; tantum, tantummodo, (tantillus): толико рьци слово и ищѣлѣетъ слоугы мои μόνον Mt 8,8 Sav (тъкъмо Zogr Mar As Ostr Nik); иже аще напоитъ единого малыхъ сихъ · чашѫ стоудены водъ толико въ има оученикоу не имать погоубити мьздъ своѥ μόνον Mt 10,42 Sav (токмо Zogr Mar As Ostr Nik); достоитъ же не ѥсти хлѣбъ ихъ толико и водъ седмь лѣт⟨ъ⟩ SudUst 56b 11, толко Jas 38b 23; не толико что въ сватыхъ дѣяниихъ . . . wправима (pro -мо) по семъ изложиша non tantum VencNik prol. 52; два си толико въ всѣмь законѣ закѣта ветъхаго за врагы своѥ чьтета сѧ моливъша hi duo tantummodo Bes 27,182aα 3 (точию бо два сиѧ Uvar 99bβ 17); оуже тѣло ѥго wт⟨ъ⟩ ногоу мьртво бѧше въ ѥдинѣхъ пьрсехъ толико животьна теплота дъхаше tantummodo Bes 38,302bα 21, толко Uvar 163aβ 24 (толикоже Synod 249b 2); толико ѥсть намь слово о тридневнѣмь въскресении дано tantum Nicod 27, Stojanović 118,20; азъ толико чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хоудъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю чьто ѥсмь трѣбѣ ego tantillus puer Vit 127aβ, Sobol. 289,9;

нъ толико *a(le) přece jen; u все-таки, но все-таки; und doch, aber trotzdem;* — sed tamen, et tamen: си жена не оу рече кого ищеши х⟨ристо⟩ви нъ толико рече et tamen Bes 25,161aβ 18 (om. Uvar 87bβ 28); дроугыи же ничтоже тѣхъ наслѣдоуѧ ѥсть нъ толико право самочиѧ мѣсто оу богатаго приметь sed tamen Bes 9,38aβ 17 (нъ тъчью Uvar 26aβ 8);

in hoc sensu exh.·

cf. тъкъмо, тъчиѫ.

Nota: ѩж⟨е⟩ самъ златом своим и с'ребромъ и павлоками толико диз'ны wкѣповаше VencNik 14,7 (recte толи къз'ьны ms. Petropolitanum).

ТОЛИКОЖДЕ, ТОЛИКОЖЕ adv.

occurrit in VencNik Bes, in kalend. En; -ЖДЕ in En, -ЖЕ in VencNik Bes legitur; in BesUvar ТОЛКОЖЕ invenitur

také tolikrát, stejněkrát; столько же раз; ebensovielmal, ebensooft; toties, totidem: въздвигшоу кр⟨ъ⟩стъ архиерею на въстокъ рекѫтъ людие въси р̄ кратъı г⟨оспод⟩и помилоуи и пакъı на западъ такожде · и на полъдне толикожде и на полоуночь такожде En 31a 10;

correlative: колижьдъı — толикожде *nakolik — natolik; насколько — настолько; wie (viel) — so (viel);* — quantum — tantum: егоже бо кwлижды оустрашаетъ каз'нь нс'каз[а]но пишоущаго, толико же оудобрѣет свѧтаго выш'нее достоѧние quantum tantum VencNik prol. 74sq; ● eodem sensu коль вельми - толикожде вельми quanto — tanto: та коль велми ни за ничтоже сѫть толкоже велми си х⟨ристо⟩вы неполѣзнѣе исполнит сѧ quanto tanto Bes 40, Uvar 176aβ 31, колико велми толикоже велми Synod 267a 6 (коль велми тольже вѣлми Pogod 321bβ 9).

Exh.

cf. толико

ТОЛИКЪ, -ъıи pron.-adj.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Pochv Const Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben; formae pronominales in casibus obliquis: gen. sg. f. ТОЛИКОѪ Zogr 1 × Mar 1 ×, instr. sg. толицѣмь Supr 2 ×, gen. pl. толицѣхъ Supr 1 × Vit 1 ×, dat. pl. толицѣмъ Supr 1 ×, loc. pl. толицѣхъ Supr 1 × Bes 1 ×, instr. pl. толицѣми Supr 1 × VencNik 1 ×

tak veliký, takový; такой (большой); so groß, ein solcher; — τοσοῦτος, τηλικοῦτος, τοσοῦτος καὶ τηλικοῦτος, τοιοῦτος, οὗτος, πηλίκος; tantus, talis, magnus, tam diuturnus, quantus, adeo, tam graviter: ни въ ι⟨эдран⟩ѣи толикоѥ вѣръı не обрѣтъ τοσαύτην πίστιν L 7,9 Zogr Mar, толикъı As Sav Ostr Nik; sim. толикъı Mt 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ни погоубьенъıѧ толикааго въздръжанъıѧ и троуда помъıсливъ τοσαύτης ἀσκήσεως Supr 525,28; се и кораби толици сѫще и wт⟨ъ⟩ жестокъ вѣтръ запwвѣеми τηλικαῦτα Ja 3,4 Slepč Ochr Šiš;

correlative: толикъ — да vel ѩкоже *tak (veliký) — že, až; такой (большой) — что; so groß — daß;* — τοσοῦτος vel οὗτος — ὡς vel ὥστε; tantus — ut: толикъ трепетъ бъıстъ прѣдъстоѧштимъ ѩкоже не тъчъıѫ кръстиѧномъ ѥдинѣмъ плакати сѧ τοσαύτη . .φρίκη . ὡς Supr 108,25; на толико ли безаконие обратишѧ оумъ да отъ нихъже бѣ вѣровати лѣпо не вѣроуѥтъ εἰς τοῦτο . .ὥστε Supr 339,6; — толикъ великъ — ѩкоже вельми *tím větší — čím více; тем больше — чем больше; desto größer —*

je mehr; — tanto — quanto: толика велика добрыимъ радость своя прибываеть ѡкоже велми ѡчима пред⟨ъ⟩видить с⟨а⟩ моука грѣшныих⟨ъ⟩ tanto quanto Bes 40, Uvar 176aα 30sq (толь велика...радость. .ѡкоже велми Pogod 321aβ 7, толико паки велика...радость...ѡкоже велми Synod 266b 9); ◆ на толицѣ vel въ толицѣ — ѡкоже *natolik — že; настолько, до той степени — что; insoweit, soviel — daß;* — ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε; ita — ut, sic — ut, in tantum — ut: на толицѣ же житие его славьно бысть ѡкоже. чрьн'цемъ к нѣмоу приходити ἐπὶ τοσοῦτον...ὥστε Supr 519,7; в' толицѣ по истинѣ плоти своея тер'пя оумоученіа, (да) рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы его in tantum...ut VencNik 8,23; — sensu simili ѥлико(же) — по толикоу καθ' ὅσον — κατὰ τοσοῦτο; quantum — in tantum: и ѥлико не бес клѧтвъı по толикоу лоучшю завѣтоу бысть оброучєнікъ і⟨соу⟩съ καθ' ὅσον...κατὰ τοσοῦτο Hb 7,22 Christ, ѥлико же. по толикоу Slepč Šiš; ● ѡкоже vel ѥлико — толицѣмь *čim (více) — tím (více); чем (больше) — тем (больше); je (mehr) — desto (mehr);* — ὅσῳ(περ) — τοσοῦτον; quanto — eo, quo — eo, quanto — tanto: ѡкоже велико паденые толицѣмъ ваште потомь его бысть исправьленые ὅσῳπερ μέγα...τοσοῦτον μείζω Supr 521,2; ѥлико бо великоіе въздрѣжанье и житие прѣжде овави толицѣмь вел'ми и отъпаде ὅσῳ...τοσοῦτον Supr 521,1;

tak mnohý, tak četný, tolikerý, tolik; столь (многий), столький, столько; so mancher, so viel; — τοσοῦτος; tantus, tam multus, tot, (toties): толика же знаменіѣ сътвореьшю емоу прѣдъ нѥми не вѣроваахѫ емоу τοσαῦτα...σημεῖα J 12,37 Zogr Mar As Ostr; таковъıимъ же и толикъıим' чоудесемъ съ богочьстимъ отъ насъ извѣштаном' Supr 559,4; свѣтильникомь сѫштемъ і свѣштамъ толикамъ φωτὸς...τοσούτου Cloz 5a 7, свѣтоу толикоу Supr 412,16sq; оучєници и дрѵзи с нѥмъ толици за има оучителя своєго оумрѣша τοσοῦτοι Supr 136,15; забъıти...въздрѣжание толицѣхъ лѣтъ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον Supr 521,14; доуша чистіиши wт плотскаго заклепенна храминъı толицими завами из'влечена моуками tot vulnerum VencNik 19,72, var. толицѣми; — eodem sensu толикъ мъногъ tantus, tot: толикоу многоу користь симь обѣшта tanta spolia Nicod 23, Stojanović 114,19sq (толи много Novg 262bα 3); єгда єго · и по толицѣхъ мнозѣхъ чюдесехъ оумьроущь видѣ post tot miracula Bes 6,20bβ 13sq (толь мнозѣхъ Uvar 16bα 3); — c. gen.: не дрѣво просто толікоу чюдесъ бѣ віна τοσούτων θαυμάτων Cloz 10b 13sq; въ д⟨а⟩в⟨ъı⟩дѣ г⟨лаго⟩ла по толицѣ лѣтъ μετὰ τοσοῦτον χρόνον Hb 4,7 Christ Slepč Šiš; ◆ на толицѣ *za tolik, za takovou cenu; за столько, за такую цену; für soviel;* — τοσούτου; tanti: ащє на толицѣ сего wтдаста τοσούτου A 5,8 Christ Grš Šiš, на толица Mak.

Notae: ащє что божественое толики мьıслѣ завѣтъ тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитіемъ речет сѧ ac VencNik prol. 57 (recte var. толи); м'ногзи...вещи человѣчес'кыа оудер'жаніем живѫще толики хитростію вьıш'ниҳ реформьс'киҳ боле сматрѫща высотъ ac VencNik prol. 62 (recte var. толи).

Cf. толико, толь

ТОЛИКЪЖДЄ pron.

occurrit in Supr

stejně početný, stejně tolik; столь же многочисленный, столько же; ebenso zahlreich, ebensoviel; — τοσοῦτος; totidem: дашѧ ви два десѧти златицъ и ино толикожде обѣштаваѫще дати ви ἄλλα τοσαῦτα Supr 515,3. — Exh.

ТОЛЬ adv.

occurrit in Supr FragZogr FragHilf Bes

tak, tak velice, tak mnoho; так, так много, столь много; so, so sehr, so viel; — οὕτω; ita, tam: како оубо сьмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити оутω δειλοί Supr 441,16; что пострадав'ше толь скоро съташивъше си отъвръгосте сѧ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кы χ⟨ристо⟩са τὸ τάχος Supr 107,15; ◆ толь велии, толь великъ *tak veliký; такой (большой); so groß;* — τοσοῦτος; tantus, tam magnus, (quantus): ни погоубити толь великыѫ чѧсти небрѣженіемь б⟨о⟩жиихъ повелѣнии τὸ τοσοῦτον ἀξίωμα FragZogr 1a 20; да нѣчто и ещє о томь смотрении толь вельıи ч⟨ь⟩сти пога⟨голє⟩мъ tantae solemnitatis Bes 29,193aα 12sq, то великъı Uvar 105bα 32 (толико велиѫ Synod 160b 22); кто толь великоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию и изг⟨лаго⟩лати кто изнепьщевати можеть tantam bonitatem Bes 20,114aβ 23sq (толикоу бл⟨а⟩годать Synod 95b 24sq); ● толь мъногъ, толь мъного *tak mnoho, tolik; так много, столь-*

ко, столь; so viel; — tot, tantus: видимомъ толѣ многѣмъ знамениемъ и тацѣмъ силамъ tot signis Bes 6,20bβ 3 (толико многѣмъ Synod 20a 11); въ нихъже съ толѣ многѣми соусѣдъı чьстию радоуемъ сѧ cum tantorum civium solemnitate Bes 14,73aα 9; ● толѣ вельми *tolik; столько; soviel;* — tantum: тако имъ тако wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а възнесеномъ бъıти досто⟨ꙗ⟩ иже толѣ вельми б⟨ог⟩а ради приставша смѣрити сѧ tantum Bes 26,169aβ 9 (толико велми Synod 140a 17); ● толѣ кратъı *tolikrát; столько раз; soviel-mal;* — toties, tot: ꙗже толѣ кратъı прѣдъ собою оумирающи с⟨ъı⟩нъми моукъı пострада с⟨ъı⟩н⟨ъ⟩мъ оумьроущемъ за х⟨ристос⟩а tot Bes 3,14bβ 5 (коль кратъı Uvar 9bα 16, толико краты Synod 12a 18);

correlative: толѣ — ꙗкоже *tak — jako; так — как (и); so — wie;* — tam — quam: ничтоже въ тварь вещи и толѣ скоро ꙗкоже слово мимо идеть tam .. quam Bes 1,4bβ 2 (толико скоро ꙗкwже Synod 3b 23); — толѣ — ꙗкоже c. inf. *tak — aby; так — чтобы; so — daß; sic — ut:* не бо (ни)ктоже толѣ дьрзь есть ꙗкоже дьрзноу(ти) прилагати или оунимати слово FragHilf 1a 21; ◆ толѣ длъго — доньдеже *tak dlouho — dokud; так долго — пока; solange — bis;* — tamdiu — quousque: и мъı егда древо въсажаемъ толѣ дълго ꙗ не водоу лѣемъ донъдеже на земли юже приимъше сѧ видимъ е tamdiu quousque Bes 29,189bβ 21 (толико долго дон'деже Synod 158a 11); ● толѣ великъ — да *takový, tak veliký — že, až; такой (большой) — что; so (groß) — daß;* — tantus — ut: иже егда толѣ великою силою и бл⟨а⟩г⟨о⟩датию бѣ да х⟨ристо⟩съ мнѧхоу соущь tantae virtutis ut Bes 7,28aβ 2 (толикою великою Synod 26a 14); въ wномь ловлении толѣ великъıꙗ соуть да мрежа потъргаютъ сѧ tanti ut Bes 24,152aβ 5 (толико великіѧ Synod 124b 1); ● толѣ вельми — ельже вельми *natolik — nakolik; настолько — насколько; so (viel) — wie (viel);* — tantum — quantum: къ wнои послѣдьнии скърби толѣ велми соуть скърби сиꙗ неподобьнъı ель же велми wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ образа предътеча лице раздѣлаютъ сѧ tantum ... quantum Bes 1,6aβ 23sq, толѣ велми ꙗкоже и Uvar 4bβ 22 (толико велми ... еликwже велми Synod 5b 6); ● толѣ великъ — ꙗкоже вельми *tím větší — čím více; тем больше — чем больше; desto größer — je mehr;* — tanto — quanto: толѣ велика добрънимъ радость своꙗ

лико скоро . . . елмаже Synod 221a 13sq); ꙗко толѣ вельми ч(ѣ)ст(ѣ)нѣе предъ лицемь б(ог)а всемогоущаго приидете ѥльже большими ходатаи б(ож)ии и чл(о)в(ѣ)ч(ѣ)скъ особьно любите tanto quanto Bes 26,175bα 9sq (толико велми . . . еликоже болшими Synod 146a 3); нъшѣшьнꙗꙗ же чюдеса толѣ вельми больша соуть имьже сихъ ради чюдесъ не телеса нъ д(оу)ша wживаютъ tanto quanto Bes 29,190bα 18sq (толико велми . . . имъже Synod 158b 17); — simili sensu ѥльже вельми vel ꙗко(же) вельми — толѣ вельми quanto — tanto, quantum — tantum, quanto — tanto amplius: ѥльже велми пекоуще сѧ дроугъмь приводимъ к себе · толѣ велми въистиньнѣѥ приближимъ сѧ къ б(ог)оу quanto tanto Bes 39,313bβ 21 (еликоже велми . . . толико велми Synod 260a 5); ꙗкоже велми оубо въше къждо поспѣѥть толѣ велми на семь свѣтѣ wбрѧщеть ѥже тѧже понесеть quanto tanto Bes 15,77aα 4 (ꙗкоже оубо велми . . . толико велми Synod 65a 25).

Praeter Bes exh.

cf. толико, тольже, тольма, тольми

тольже adv.

occurrit in Bes

тольже великъ *tak veliký; такой большой; so groß;* — tantus: помꙑслимъ wт(ъ)коудѣ прозѧбати нача иже на тольже велико (sic!) wвъщь растъ и приидꙑ ad tantam molem Bes 26,174bβ 6 (на толѣ великъ wвощь Uvar 96aα 14, на толико велико овощіе Synod 145a 17);

correlative: ѥльже vel ꙗкоже vel коль вельми — тольже вельми *čím vice — tím vice, oč vice — o to vice; чем больше — тем больше; je mehr — desto mehr;* — quanto — tanto: ѥльже вельми нашего соудьꙗ бъс(ть) лютость оукрощена · тольже вельми wкр(ѣ)стъ себе достоитъ бꙑти наша немощь въжьжена quanto tanto Bes 30,202bα 22, ꙗкоже велми тольже велми Uvar 110bα 10sq (ꙗкоже велико велми толикоже велми Synod 168b 10); тольже велми къждо малꙑ наоученъ ꙗвлѧѥть сѧ ѥльже вельми побѣжаѥмъ ѥсть нетьрпѣниѥмь tanto quanto Bes 35, 257aβ 1 (толѣ велми же ѥльже вельми Uvar 140bα 11sq, толико же велми еликоже велми Synod 212a 8); коль велми ни за чтожь соуть тольже вѣлми (sic) си х(ристосо)въ неполꙗзлѣѥ (sic!) испълнѧть [сѧ] quanto . . . tanto Bes 40,321bβ 9sq (коль велми . . . толкоже велми Uvar 176aβ 31, колико велми толико же велми Synod 267a 6).

Exh.

cf. толико, толѣ, тольма, тольми

тольма adv.

occurrit in Supr Nicod

nonnisi correlative: тольма — да vel ꙗкоже vel донелѣже *tak, natolik — že, aby; так, настолько — что; so, soviel — daß;* — οὕτως — ἵνα, οὕτω — ὡς, τοσοῦτον — ὥστε, ἐπὶ τοσοῦτον — ἕως; tantum — ut, adeo — ut, ita — ut: нѣсмъ бо тольма слабꙑ да оставим жизнодавьца оу̑тως ἵνα Supr 176,17; толма же безбожьнии ти меташа камение на правьдьника доньелѣже напльниша пештерж камениꙗ ἐπὶ τοσοῦτον . . . ἕως Supr 216,26; въскжь мѧ господи тольма прѣзрѣ ꙗкоже мѧ прѣльстити τοσοῦτον . ὥστε Supr 287,9; брѣжънꙑи же камꙑ толма соухъ зѣло ѥстъ и безъ влагꙑ ꙗкоже никакоже влагꙑ творити въ хлѣвинѣ τοσοῦτον ὥστε Supr 300,4; иже тольма человѣколюбьцъ бꙑстъ ꙗкоже и за приклоучьшѧѧ сѧ емоу пешти οὕτω. ὡς Supr 374,9; тольма и w мжжоу дрьжимъ ѥси невѣдѣниѥмь да сего не разоумѣеши Supr 475, 19; тол'ма гнѣвомъ движе сѧ · ꙗкоже ни пастоуха знати Supr 565,15; — eodem sensu тольма мъного — ꙗко in tantum — ut: толма много въсполѣ се безоумиѥ июдеиско, ꙗко дашѳ слоугамь моимь мыто in tantum . . . ut Nicod 29, Stojanović 120,13 (толми Novg 265bα 23);

тольма — ꙗкоже vel ѥльмиже *tak — jako; так — как; so — wie;* — οὕτως — ὡς; ita — ut, tantum — quantum: аште и златомъ съставьѥна ти бꙑша оуста бꙑла не тольма сѧ бꙑша свѣтѣла ꙗкоже нꙑнѣ οὕτως. ὡς Supr 380,19; не тольма приѥмаютъ оуста пророчьска ꙗкоже кротъкꙑихъ и тихꙑихъ человѣкъ οὐχ οὕτως. ὡς Supr 383,19; не толма о тѣхъ ꙗкоже о крьстѣ крашѳ сѧ οὕτως ὡς Supr 428,11; паче же не толма врѣдивъ ѥлминже исцѣливъ (gr. aliter) Supr 429,20.

Exh.

cf. тако, толико, толѣ, тольми

тольмаже adv.

occurrit in Supr

nonnisi correlative: ѥльмаже — тольмаже *čím (vi-*

ce) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je mehr — desto mehr; — ὅσῳ οὖν — τοσούτῳ μᾶλλον; quanto autem — tanto minus: ѥлма же оубо немоштьнѣи сѫпротивьникъ толма же и бес простъıнѧ побѣжденъıм ὅσῳ οὖν.. τοσούτῳ . .μᾶλλον Supr 371,29. — Exh.

Cf. толико sub 2, толь, тольже

ТОЛЬМИ adv.

occurrit in Cloz Supr Meth Bes Nicod Ben

tak (velice), tolik; так (много), столько; so viel; — οὕτως; in tantum, *tam:* почто тол'ми зълъ ѥси приѧти благодѣти οὕτως Supr 336,17; и толми восполѣ сѧ безумье июдеско in tantum Nicod 29, Novg 265bα 23 (толма много Stojanović 120,13); велми славлашє чоудотворивъıи б⟨ог⟩а тольми послоушающаго въскорѣ своихъ рабъ Ben, Sobol. 134,2;

correlative: тольми — (ꙗко) и vel ꙗкоже *natolik — že; настолько — что; dermaßen — daß; —* τοσοῦτον — ὅτι; tantum — ut: толми и ꙗзви ꙗкоже изволѣнниимъ и дѣло съконьчати Supr 558,1; тольми ꙗюда не можаше его прѣдати . . . ι того не можаше зьрѣти τοσοῦτον ἀπεῖχεν ἐκεῖνος τοῦ δυνηθῆναι παραδοῦναι αὐτὸν... ὅτι οὐδὲ ὁρᾶν αὐτὸν ἠδύνατο Cloz 5a 3, толми ꙗко и Supr 412,14; ● тольми — ꙗкоже vel ѥльми *tak — jako; так — как; so — wie; —* τοσοῦτον — ὡς vel ὅσον; tam — quam: мъı нѣсмъ тол'ми винь-ни ꙗкоже непослоушьливиї чловѣци и зьлиї τοσοῦτον. ὡς Supr 41,21; не тол'ми богочьстьно отъвѣшташа · ѥлми врачьбно οὐ τοσοῦτον.. ὅσον Supr 314,12;

tim, o to (vice); тем (больше); desto (mehr); eo: тольми паче и моравьска область пространити начатъ въсѧ странъı Meth 10, Lavrov 75,21;

correlative: тольми — ꙗкоже вельми *tim (vice) — čim (vice); тем (больше) — чем (больше); je (mehr) — desto (mehr); —* tanto amplius — quanto: мнѣ тольми хощеть сѧ г⟨лаго⟩лати ꙗкоже велми ваша мъısль того желающа чаютъ tanto amplius quanto Bes 34, 234aβ 20 (толь велми . . . ꙗк⟨о⟩же велми Uvar 126aβ 16sq); — eodem sensu ѥгда паче вельми — тольми паче вельми quanto — tanto: тѣмьже ѥгда паче велми тоже множьствомь мъıсли телеснъıхъ погнѣтаѥми есмъı тольми паче вельми подвижѣѥ съ слезами м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ приличати достоино ѥсть намъ quanto . . . tanto Bes 2, Uvar 6aβ 2 (ѥльже велми толь велми Pogod 8bα 3, ѥлико велми толико вельми Synod 7b 3sq).

Exh.

Cf. тако, толико sub 2, толь, тольже, тольма, тольмаже, тольминже

ТОЛЬМИЖЄ adv.

occurrit in Zach

nonnisi correlative: ѥльминже — тольминже *čim (vice) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je (mehr) — desto (mehr); —* καθότι — τοσούτῳ; quanto — tanto: ѥлми же ꙗ съмѣрмаχѫ толми же боле бъıваχоу καθότι . . . τοσούτῳ Ex 1,12 Zach (ѥликоже . толико Grig). — Exh.

Cf. толико sub 2, толь, тольже, тольма, тольмаже, тольми

ТОЛѢ v. отътоли

ТОМА v. ѳома

ТОМИТЄЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

tyran, utlačovatel; тиран, притеснитель, угнетатель; Tyrann, Unterdrücker; — τύραννος; tyrannus: не отъвръгѫ сѧ оурилиıне томителю и непрѣподобьне τύραννε Supr 1,27; славаштє томітелѧ τῷ τυράννῳ Supr 215,14sq; тъгда томителъ . отъвѣшта ὁ τύραννος Supr 215, 10sq; ꙁбави и . отъ томителѧ ἐκ χειρὸς τοῦ τυράννου Supr 226,5; при ц⟨ѣса⟩рѫ и томителю дѣкна и оуалерна gr. aliter Supr 185,17; нич'тоже сѫтъ мѫкъı твоѧ томителю Supr 156,22; примъıшлѣи ѡ томителю мѫкъı Supr 165,23; твори въскорѣ . . . антонине томителю волѫ отъца своѥго сотонъı Supr 166,14sq. — Exh.

Cf. мѫчитель sub 2

ТОМИТЄЛЬ adj. poss. ad томитель

occurrit in Supr

tyranův, utlačovatelův; тирана (gen.), *притеснителя* (gen.), *угнетателя* (gen.); *des Tyrannen, des Unterdrückers; —* τοῦ τυράννου; *tyranni* (gen.):

како ны остави единъ и въпалъ еси въ рѫцѣ томителѝ εἰς τὰς χεῖρας τοῦ τυράννου Supr 225,10.

Exh.

ТОМИТИ, -млѭ, -миши ipf.

occurrit in Supr

týrat, trápit, utlačovat; мучить, притеснять, угнетать; martern, quälen, unterdrücken; — βασανίζειν; cruciare: да оуже своѥ дѹшѫ печалиѭ томѧше ѡ горе мьнѣ рече ἐβασάνιζεν Supr 240,10 (мѫчѣше Hom, van Wijk 111,13). — Exh.

Cf. оутомити, мѫчити

ТОМЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

týrání, utlačování; мучение, притеснение; Marter, Qual, Unterdrückung; — τυραννίς; tyrannis: сѳ оубо скврьн'наго томениѥ ан'тонина · на осрамьѥниѥ приведъ Supr 161,14; много бо бѣсованиѥ иже отъ тебе томьѥниѥ въвръже та въ хоулѫ ἡ γὰρ πολλή σου τῆς τυραννίδος μανία Supr 1,5sq. — Exh.

Cf. мѫка[2], мѫчениѥ

ТОНОСТЬ v. тѣность

ТОНОТО in Pr 6,5 Lobk v. тенето

ТОНЪКЪ v. тѣнъкъ

ТОПАЗИОСЪ, -а m.

occurrit in Bes

topas; топаз; Topas; — topazius: всѧкъ камень прѣдрагыи покрьвениѥ твоѥ саръдинсъ топазинсъ іасписъ topazius (Ez 28,13) Bes 34, 240aα 24 (тоупазинсъ Uvar 129aβ 19, тѹпазии Synod 198a 14). — Exh.

Cf. топанизъ, топаньзии, тоумбазионъ, тоупазиосъ, тупаньзиѥ

ТОПАНИЗЪ, -а m.

occurrit in Hval

topas; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazius: ·ѳ· топанизь, матиѳ сказаѥть τοπάζιον Ap 21,20 Hval (тоумбазионъ Rumj). — Exh.

Cf. топазиосъ

ТОПАНЬЗИИ, -иа m. vel **ТОПАНЬЗИИЄ**, -иа n.

occurrit in Sin

topas; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazion: сего ради вьзлюбихъ заповѣди твоѧ паче злата і топаньзиѣ ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον Ps 118, 127 Sin (тѹпан'зиа Pog, тѹмпанзиа Bon, тоум'пан'зиѣ Lob Par). — Exh.

Cf. топазиосъ, топанизъ, тупаньзиѥ

ТОПЛ- v. тепл-

ТОПОРИЩЄ, -а n.

occurrit in Bes

topůrko; топорище; Handhabe, Stiel, Griff; — manubrium: секира же ѥсть избавитель нашь иже и на топорищи дьржит сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствъмь qui velut ex manubrio et ferro tenetur ex humanitate Bes 20,106bα 4. — Exh.

ТОПРЬВО adv.

occurrit in Supr

teprve, sotva; только, едва; erst, kaum; — primum, *demum:* брада же ѥмоу акы топрьво брадѣѭштѣ свѣтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ ὡς ἰούλοις ἐπανθοῦσιν (var. ἐπανθοῦν) ἐκεκόσμητο Supr 142,8. — Exh.

ТОТИЛЬ, -ла m., nom. propr.

occurrit in Ben

Totilas; — clarissimus Ostrogothorum rex (541—552): бѣѥше оубо моужь доброродьнь · въ д⟨ь⟩ни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ тотила · именемь бенедиктъ Ben, Sobol. 123,4. — Exh.

ТОХИКА in Tt 3,12 Mak 81b 15 v. sub тухикъ

ТОЩЬНО in Tt 3,13 Ochr v. sub тѣщьно

ТОЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Ev (incl. Und) Supr

tečení, tok, proud; течение; Fließen, Fluß, Strom; — πηγή; fons: **како ли съповѣдѣ мже при насъ вѣньца исплете себѣ слъзѣнѣимъ точениемъ** τὴν τῶν δακρύων... πηγήν Supr 274,17;

точение кръве vel **кръви** *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις τοῦ αἵματος; profluvium sanguinis, fluxus sanguinis: **і се жена етера сѫшти въ точении кръве лѣт бї** ἐν ῥύσει αἵματος Mc 5,25 Zogr Mar As Sav, **въ точение кръви** Und, **въ точении кръвии** Ostr, **ва точени кръви** Nik[a], **ва точени кръвѣ** Nik[b]; sim. **въ точении кръви** ἐν ῥύσει αἵματος L 8,43 Zogr Ostr Nik, **въ точении кръве** Mar As (**въ кръвоточении** Sav); — cf. **кръвоточение**.

Exh.

Cf. **токъ**[1], **течение**, **источьникъ**

ТОЧИЛО, -а n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Apoc Parim Gl

lis; жом, пресс; Presse; — ληνός, ὑπολήνιον; torcular, lacus: **виноградъ ч(лов҃ѣ)къ насади і огради і оплотомь і ископа точило і съзъда столъпъ** ὑπολήνιον Mc 12,1 Zogr Mar; sim. Mt 21,33 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; **вино же точила твоѣ истачѣатъ** αἱ ληνοί σου Pr 3,10 Grig Zach; **прилѣатъ сѧ точила вина и wлѣта** αἱ ληνοί Jl 2,24 Grig Zach 23aα 13 Gl, **тоцила** Zach 224aβ 2 (**подъточилыа** var. Gl, **тѣсци** Tun); **влазите перѣте зане испълни точила** ἡ ληνός, var. ληνοί Jl 3,13 Lobk, **точило** Zach; **раскопаше се точила** ληνοί Jl 1,17 Gl (var. **сьсоудн**, **тѣсци** Tun); **испрано бысть точыло выноградa, изиде кръвь wтъ точыла** ἡ ληνὸς... ἐκ τῆς ληνοῦ Ap 14,20 Hval Rumj; **обьема выноградъ ѕемльни, и вьложы є въ точыло велико ѣросты божые** εἰς τὴν ληνόν Ap 14,19 Hval Rumj; **и та перетъ точило вына ѣросты гнѣва божиѣ** τὴν ληνόν Ap 19,15 Hval Rumj; **по что ти оброшенъı ризъı и одѣжиа твоа ѣко wт(ъ) пранига тоцилъ** ληνοῦ Is 63,2 Zach (**точилова** Grig); **испълнъ испраниа точило испрахъ единъ** var. ληνόν Is 63,3 Grig (**подътоцилыае** Zach); **пъсаломъ о точилѣхъ** ὑπὲρ τῶν ληνῶν Ps 80,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 8,1 Sin Pog Bon et Ps 83,1 Sin Pog Bon. — Exh.

Cf. **точильникъ**, **подъточилие**, **поточильникъ**, **подъточильно**, **тѣскъ**

ТОЧИЛОВЪ adj. poss. ad **точило**

occurrit in Grig

lisu(gen.); *жома*(gen.), *пресса*(gen.); *der Presse*(gen.); — τῆς ληνοῦ; in torcular, *torcularis* (gen.): **по что ті брощенъı ризъı и wдѣѣние твое ѣко wт(ъ) пранига точилова** ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ Is 63,2 Grig (**тоцилъ** Zach). — Exh.

ТОЧИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Lobk

lis; жом, пресс; Presse; — προλήνιον; torcular: **ископаѣ точилникь** προλήνιον Is 5,2 Lobk (**поточилникъı** Grig, **подъточила** Zach). — Exh.

Cf. **точило**, **подъточилие**, **подъточильно**, **поточильникъ**

ТОЧИТВА, -ъı f.

occurrit in Gl

úroda; урожай; Ernte; — τρυγητός; messis(vg.), vindemia (It.), *fruges frumentariae:* **плачите се тежании по пшеници и по еч'мени ѣко погибе точитва от села** τρυγητός Jl 1,11 Gl (var. **жетва** Gl, **имания** Tun). — Exh.

Cf. **жатва**, **имание**

ТОЧИТИ[1], **точѫ**, **точиши** ipf.

occurrit in SinSluž Supr Slepč Bes Nicod, in kalend. Ochr Mak

dávat vytékat, ronit, prolévat; источать, точить; ausfließen lassen, ausströmen, vergießen; — βρύειν; emanare: **еда оубо источникъ wт тогожде протаания точитъ горкое и сладъкое** βρύει Ja 3,11 Slepč (**истачаѣтъ** Christ, **таѣтъ** Šiš); **показа коль велика соуда лютостию оудове его притамъ ранамъ газвамъ наложенамъ водоу точахоу** membra illius accepta verbera, livore inflicto, sulcaverant Bes 37,284bα 9sq; ◆ **кръвь точити** *trpět krvotokem; страдать кровотечением; an Blutfluß leiden;* — αἱμορροεῖν; fluere sanguine: **жена ютера именемь ѣронцина рече кръвь точешти ѣхъ · вı · лѣтъ** fluens sanguine Nicod 7, Stojanović 96,20 (**крови текѫщи ѣхъ** Novg 252aα 6sq); — ptc. praes. act. substantivizatum: **видѣша кръвь точашта ставьшѣ кръвьнъıа рѣкъı** τῆς αἱμορροούσης Supr 398,27sq; — cf. **кръвоточити**; ● **слъзъı точити** *prolévat slzy, plakat; проливать, точить слезы, плакать; Tränen vergießen, weinen; lacri-*

mare: даждь ми г⟨оспод⟩и очима моима сълзы точити SinSluž 1a 9;

more Graecorum цѣлѣбъı точити *uzdravovat; излечивать; gesund machen, heilen;* — βρύειν ἰάματα; *sanare:* недъги отганѣти прокаженыıа очищати · тѣмь чотѧщи вдю точитъ (pro чотѧщимь его точитъ) цѣлбы τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρύει ἰάματα Mak 82a 12, то. Ochr 111b 16.

Exh.

Cf. истачати

точити[2], точѫ, точиши ipf.

occurrit in Euch Supr

hnát se, utíkat; мчаться, бежать; rennen, laufen, davonlaufen; — ἐλαύνειν, σταδιαρχεῖν; *currere:* на се ѧı точѫ приде скоро троудивъ себе ἐλαύνων Supr 49,3; на позориште мирѣное точѧахъ играахъ и троуждаахъ сѧ ἐσταδιάρχουν Supr 63,10; — б⟨о⟩же творьче г⟨лаго⟩лавъı изъ облака моєѣеви п⟨ро⟩р⟨о⟩коу твоємоу точѧщи боурю (J. Frček: *pendant la tempête)* Euch 44b 8. — Exh.

Cf. бѣжати

точьно тѫщьно

тоѫга, -ъı f. vel **тоѫгъ**, -а m.

occurrit in Bes

hůl; палка, посох; Stock; — baculus: тоѫгъı держаща в роукахъ и ѧдите тѫщаıе сѧ baculos (Ex 12,11) Bes 22,143bα 7sq (жезли βακτηρίαι Grig Lobk, Synod 117b 9); sim. Bes 22,147bβ 10 (жезлы Synod 120b 17); что же въ законѣ тоѫгъ · тъкмо пастъıрьска стража наречет сѧ quid lex per baculum designat Bes 22,147bβ 12 (жезлы Synod 120b 18). — Exh.

трава v. трѣва

травити, травлѭ, травиши ipf.

occurrit in Supr

požírat, žrát; пожирать, есть; verzehren, fressen; — σιτεῖσθαι; vesci: ꙗкоже овьца травѧштинима (pro -мъ) влъкомь ов'цѣѫ ѧдчѫтъ ловьци τοὺς...σιτουμένους λύκους Supr 328,23. — Exh.

травьнъ v. трѣвьнъ

трагиꙗнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Tragianus; — dux Isaurorum in Supr: бѣаше же съ трикон'домъ трагиꙗнъ зѣло славьнъıихъ (verisimiliter pro -нъıи) воєвода съı исаврѣскѣмоу ѧзъıкоу Supr 564,8. — Exh.

траконичьскъ v. трахонитьскъ

трапеза v. трапеза

трапеза, трепеза, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ VencNik Bes Ben; **трапеза** in Mar As Sav Ostr Sin (semel) Prag Euch Cloz Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Grig Služ (semel) VencNik Ben, **трапеѕа** semel in Služ, **трепеза** in Zogr Sin(ter) Supr, **трьпеза** in Sin (semel) Nik Hilf Lob (semel) Gl, **трѣпѣза** semel in Cloz, **трапѣза** ter in Cloz, **трѣпеза** in Grš, **трапеза** in Zach Služ(bis) Bes, **тр'пеза** in Par Gl, **трпеза** semel in Par, **трпѣза** bis in Lob, **трьпѣза** bis in Lob invenitur

stůl; стол, трапеза; Tisch; — τράπεζα; mensa: ı желѣıѫ насъıтити сѧ отъ кроѫпиць падаıштиıхъ отъ трепезъı богатаго ἀπὸ τῆς τραπέζης L 16,21 Zogr, отъ трапезъı Mar Ostr, от⟨ъ⟩ трапезъı Bes 40, Uvar 170aα 26, съ трапезъı As, с трьпезы Nik; ѡбаче се ржка прѣдаıштаго мѧ · съ миоıѫ естъ на трепезѣ ἐπὶ τῆς τραπέζης L 22,21 Zogr, на трапезѣ Mar, на трьпезѣ Nik; окрѣсть трепезъı твоеıѫ κύκλῳ τῆς τραπέζης Ps 127,3 Sin, трапезы Pog Bon, трпѣзи Lob, тр'пези Par; сътворимъ емоу полатѫ мѣсто мало и поставимъ емоу тоу wдръ и трапезѫ и прѣстолъ и свѣщникъ τράπεζαν 4Rg 4,10 Grig, трапезоу Zach; ◆ spec. de mensa altaris: скинии бо съвьршисѧ пьрваıа, въ сеиже свѣтилникъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ ἡ τράπεζα Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; ег'даже приведѫтъ постригъшаго сѧ на трапезѫ εἰς τράπεζαν Euch 99b 24; о десноıѫ сватъııѫ трепезъı вънѫтрь въ олтари ἐκ δεξιῶν τῆς ἁγίας τραπέζης Supr 209,10; по еже на с⟨вѧ⟩тои трапезѣ даром⟨ъ⟩ полож⟨е⟩нии ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ SlužSof^{c}, Orlov 147,6; — cf. дъска sub 3;

stolování, hostina, jídlo; пир, трапеза, пища; Festmahl, Tafeln, Speise; — τράπεζα, ἄριστον; mensa, mensae convivium: да ѣсте і пьете на трепезѣ моеі ἐπὶ τῆς τραπέζης μου L 22,30 Zogr, на трапезѣ Mar, на трьпезѣ Nik; колико къимесе отъ д(оу)ша юдовъı бесѣдж обычаі обьштенье еже на трапѣзахъ τὴν κοινωνίαν τὴν ἐν τραπέζῃ, var. τραπέζαις Cloz 4b 22, на трепезѣ Supr 411,29; оукрашеі тогда тж трапезж τὴν τράπεζαν Cloz 8a 13, трепезж Supr 420,13; жадам бьıти на небеснѣи трапезѣ паче всѣх причаст'никъ mensae caelestis convivia esuriens VencNik 7,40; мол(итва) вьзимаіще трапезж μετὰ τὸ ἄριστον Euch 17a 1; бжді трепеза прѣдъ німі вь сѣтъ ἡ τράπεζα Ps 68,23 Sin, трапеза Pog Bon, трпѣза Lob, тр'пеза Par, трапеза R 11,9 Christ Slepč Šiš; повелѣ ... ѥдноіж привести ві̄ маломошти на трепезж своіж да обѣдоуіѭтъ сь німъ εἰς τὴν τράπεζαν αὐτοῦ Supr 121,10; — de eucharistia seu cena Domini: і таинѣи трапезѣ приобьщи Euch 78b 21; пристжпимъ къ трепезѣ христосовѣ τῇ τραπέζῃ τοῦ Χριστοῦ Supr 424,11; како можеші ходіті къ міръскі трапезѣ ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν Cloz 8b 34sq, къ ... трепезѣ Supr 422,9; ◆ оутворити трапезж, готовати, оуготовати, оуготовити трапезж, поставлѣти, поставити трапезж *(vy)strojit hostinu; (y)строить пир; Gastmahl geben, Festmahl veranstalten;* — ἑτοιμάζειν, διακοσμεῖν, παρατιθέναι τὴν τράπεζαν; mensam parare, apparare, ponere, apponere, proponere, instruere: еда възможетъ б(ог)ъ оуготовати трьпезж въ поустъıні ἑτοιμάσαι τράπεζαν Ps 77,19 Sin, трьпѣзоу Lob, тр'пезоу Par, трапезж Pog Bon; кононъ тъштаіше сѧ оуготовити имъ трепезж ἑτοιμάζων τράπεζαν Supr 38,17; тъ жде ѥже трепезж онж оутвори ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας Supr 420,13; богатъ трепезж поставьıѥтъ παρατίθεται τὴν τράπεζαν Supr 491,18; и вѣаше прѣдь нима трепеза оуготована τράπεζα ... ἡτοιμασμένη Supr 182,9; постави имъ трапезоу παρέθηκεν τράπεζαν A 16,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и готоваіще рожданіцамъ трапезж ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν Is 65,11 Grig, трапезоу Zach;

jídlo, pokrm; кушанье, еда, трапеза; Essen, Speise, Gericht; — τράπεζα, ἑστίασις; mensa, viaticum, *esca:* благ(о)словенне трапезѣ Euch 17a 23; кжіж прѣди поставьıж словеси трепезж ποίαν προθήσω τοῦ λόγου τὴν τράπεζαν Supr 424,18sq; — saepissime de eucharisticis donis sacris: да прѣімеші исцѣленье отъ трапезъı ἀπὸ τῆς τραπέζης Cloz 8b 22, отъ трепезъı Supr 421,28sq; ноужда дънесь сътворити обѣдъ некли отъ обоіждоу вамъ оуспѣхъ бждетъ · и сеѧ трепезъı насъıтивъше сѧ и нашихъ словесъ сице отидете καὶ ἀπὸ ταύτης (sc. ἑστιάσεως) ἐφοδιασθέντες καὶ τῶν παρ' ἡμῶν λόγων Supr 405,19; сице можемъ ... насъıтити сѧ прѣди лежаштѧѧ трепезъı ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης Supr 424,4, трапезъı Cloz 9b 14sq; а се ч(тенне) при с(вѧ)тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и б(о)жествънѣи таинѣ раз'драблѣемѣ Ochr 66a 14; не лѣпо есть намь, оставльше слово б(о)жіе, слоужити трьпезамь διακονεῖν τραπέζαις ministrare mensis A 6,2 Hilf, трънпезамъ Grš, трапезамъ Slepč Mak Šiš.

cf. пиръ, обѣдъ, вечеря

трапѣза трапеза

тратати, тращж, тращеши ipf.

occurrit in Supr

hubit, zabíjet; уничтожать, губить; (ver)tilgen, tölen; occidere, trucidare: и скрьжьтаіше зжбъı на нь ꙗко левъ въ дрѧздѣ траштѧ звѣрь и не постигъ Supr 12,8. — Exh.

cf. избивати, избиѭти, избити

тратоу in Ochr 105a 14 v. sub кондратъ

трахониискъ v. трахонитьскъ

трахонитьскъ, трахониискъ et страхонитьскъ, страхониискъ, страхотьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Bes; in Zogr As forma страхонитъскъ, in Bes стратонитьскъ, in Sav страхотьскъ, in Nik[a] страхониск, in Nik[b] трахонѣискъ, in BesUvar траконичьскъ invenitur

trachonitský; трахонитский; trachonitisch, zur Landschaft Trachonitis gehörig; — Τραχωνῖτις; Trachonitis; — pertinens ad regionem Trachonitidem, ad septentriones Palaestinae spectantem: филипоу же братроу его четврътовластъствоуіштоу итоурнеіж и трахонитъскоіж ст(р)аноіж τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Mar Ostr, страхонитьскоіж Zogr As, страхотъскоіж Sav, страхониское Nik[a];

трахонѣискою Nik^{b}, стратонитьскоую Bes 20,99aα 2sq, стратонитьскыꙗ 99aβ 5sq, траконичьскою Uvar 58aβ 18 et 58bα 5sq, стратонитскою Synod 84b 7sq et 18. — Exh.

***траꙗнъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, ubi forma mutilata loc. sg. нанѣ invenitur

Traianus; Τραϊανός; — verisimiliter mutilatum nomen C. Messii Quinti Traiani Decii, Imperatoris Romani (249—51): при нанѣ ц⟨ѣса⟩ри Τραιανοῦ Supr 142,15. — Exh.

тре- v. etiam трь- et трѣ-

требрачие v. трьбрачие

треицеіѫ v. третиницеіѫ

трепати сѧ, -плѭ сѧ, -плеши сѧ ipf.

occurrit in Parim

třepetat, mávat (křídly); махать, трепетать (крыльями); (mit den Flügeln) schlagen; — πτερύσσεσθαι; *(alis) plaudere:* и слышахъ глас⟨ъ⟩ крилъ ихъ треплѧщемъ сѧ имъ var. ἐν τῷ πτερύσσεσθαι αὐτά Ez 1,24 Grig, егда трепахоу сѧ Zach; крила ихъ простьрта · треплющꙗ сѧ дроугъ къ дроугоу πτερυσσόμεναι Ez 1,23 Zach, тлеплѧщꙗ (sic!) сѧ Grig. — Exh.

трепеза v. трапеза

трепетание, -иа n.

occurrit in Bes

třesení, chvění, strach; трепетание, трепет, страх; Beben, Zittern, Furcht; — tremor: нъ соущꙗ тоу д⟨оу⟩хы · неч⟨и⟩стыꙗ · пота ради блѣдѣниа и трепетаньа стражющаго видѧхоу in . . . tremore Bes 12,56bβ 22. — Exh.

трепетати, -пещѫ, -пещеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Ryl Šiš Zach Gl Praef Dim VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav, in comm. Eug, in cant. Bon

třást se, chvět se, bát se, mít strach; дрожать, трепетать, бояться; beben, zittern, fürchten; — τρέμειν, φρίσσειν; tremere, tremere atque palpitare, metuere, trepidare, horrere, turbari, formidare: ι видѣвъши жена ѣко не оуталı сѧ трепештѫштı придє τρέμουσα L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; трясы сѧ ι трепештѫ Cloz 2b 38; и всѫ тварь иже видѣ сѣмо и онамо зыблѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ посрѣдоу висѧшта владыкѫ трепештѫштинъ позна τρέμουσαν . . . τῶν τρεμόντων Supr 426,28sq et 30; вижд . . . земьѭ трепештѫштѫ τρέμουσαν Supr 437,28; трепештѫтъ чинове φρίττουσιν Supr 458,18; и колѣна трепещоуща оутвръдиль еси genua trementia Job 4,4 ms. Nov II Gl (колѣнома немощниχъ γόνασί τε ἀδυνατοῦσι ms. Viti); не трепеща страхы intrepidus VencNik 18,66; не трепеща ни боꙗ сѧ non trepidans neque timens Vit 125aβ, Sobol. 284,17sq, не боещ' се ни трепѣще VitGlag 2bα 32; иже иегда къ моуцѣ ити плътью трепеташе trepidat Bes 3,14aβ 3;

cum obiecto кого чесо vel отъ кого чесо како древльнѣа твоѣ тварь трепещетъ тебе вл⟨а⟩дъ⟨ы⟩ко фрίττει σε Euch 1a 2sq; на ржкоу носа иегоже трепештѫтъ χερουβιμ ὃν . . . φρίττουσιν Supr 456,18; нъ трепештѫ иего крѣпости Supr 115,18; на кого вьзьрѫ нъ на трепештѫштаꙗго моиχ' словесъ τρέμοντά μου τοὺς λόγους (Is 66,2) Supr 173,30 et Supr 545,7; трепештетъ wтъ лица силы твоеіѫ τρέμει ἀπὸ προσώπου Manas 4/Cant 10 Bon; трепещють wт⟨ъ⟩ тебе горы τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 64,2 (64,3 vg.) Zach (трепетъ примѫтъ Grig); — кого чьто имже величьство твое χвалет' анѣ⟨е⟩ли . . трепещоут' власти per quem maiestatem tuam laudant angeli tremunt potestates Praef 165bβ 15sq; — о комь чемь швлѭютъ сѧ вси о своюемь дѣлѣ трепещють restat, ut omnes de sua actione formident Bes 38,303bα 18.

cf. трясти сѧ, боꙗти сѧ, трепетьнъ бъıти sub трепетьнъ

трепетивъ adj.

occurrit in Zap

fortasse *třesavý, třaslavý; дрожащий, трясущийся; zitternd; tremens:* аще с женою бѫдетъ в пѫ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ или в сѫв⟨отѫ⟩ или в нед⟨ѣлю⟩ · ти аще зачнет сѧ бѫдетъ любо разбоиникъ лю-

бо татъ любо блудникъ или трепетикъ *morbo tremoris affectus* Zap 295bβ 7; — sed J. Vašica, Slavia 29,1960, p. 42 hoc loco sensum „*furiosus*" intellegit. — Exh.

трепетъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Nicod, in comm. et cant. Eug

třesení, chvění, strach; трепет, страх; Beben, Zittern, Furcht; — τρόμος, φρίκη; tremor, trepidatio, terror, pavor, timor (п.): имѣаше же ѭ трепетъ і оужасъ τρόμος Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr Nik; работайте г⟨осподе⟩ви съ страхомъ и радоуйте сѧ емоу съ трепетомъ ἐν τρόμῳ Ps 2,11 Sin Pog Bon Lob Par Supr 285,15; трепетъ пріѧтъ ѭ τρόμος Ps 47,7 Sin Pog Bon Lob Par; боѣзнь і трепетъ приде на мѧ τρόμος Ps 54,6 Sin Pog Bon Lob Par; съ страхомъ и трепетомъ τρόμῳ Euch 3b 16; что се страшноѥ слово и боѧзнь и трепетъ и оужасъ τρόμος Supr 458,20; и азъ въ немощи и страсѣ и трепетѣ многѣ бѣхъ къ вамъ ἐν τρόμῳ 1C 2,3 Christ; аще wт⟨ъ⟩врѣзеши небо трепетъ приметъ горы τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 63,19 (64,1 Vg.) Grig, recte трепетъ приимѣть wт⟨ъ⟩ тебе горы Zach; в'инде трепеть в' кости мое τρόμος Hab 3,16 Gl, Eug 17bα 8, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; нападе на нѧ страхъ и трепетъ τρόμος Ex 15,16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par.

Cf. страхъ

трепетънъ, -ыи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Nicod

1. *otřesný, hrozný, hrůzu nahánějící; потрясающий, страшный, наводящий ужас; erschütternd, furchtbar;* — φοβερός, φρικτός; *horribilis, terribilis:* къ страшънꙑ · и трепетънꙑ день сѫдь Euch 88b 25; къ страшънѣмь и трепетънѣмь сѫдѧщи ἐν τῇ ... φοβερᾷ σου παρουσίᾳ Euch 66a 11; страшъноѥ ѥже и трепетъноѥ і невъздрѫжаноѥ нарицанне τὴν μεγάλην καὶ φρικτὴν καὶ ἄστεκτον ὀνομασίαν Euch 56b 7sq; страшнааго и трепетънаагѡ повелѣнїа твоѥго Supr 164,18.

2. трепетънъ бꙑти *(o)třást se, (za)chvět se, mít strach; дрожать, трепетать, бояться; beben, zittern, fürchten;* — ἔντρομος γίγνεσθαι, ἔντρομος εἶναι; contremere, tremebundum esse, tremefieri, var. timore perterreri: і подвижа сѧ і трепетъна бꙑсть земѧ ἔντρομος ἐγενήθη Ps 17,8 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 96,4 Lob Par (om. Sin Pog Bon); пристрашънъ ѥсмь и трепетънъ ἔντρομος, var. ἔκτρομος Hb 12,21 Christ Šiš; трепетънъ бꙑкъ ἔντρομος γενόμενος A 16,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; трепетънь же бꙑвь моисѣи ἔντρομος δὲ γενόμενος A 7,32 Hilf; слышавь сѝ трепетенъ бысть кнезь tremefactus Nicod 8, Stojanović 96,30 (трепетъ бꙑс⟨ть⟩ Novg 252aα 36); — cf. трепетати, трясти сѧ, боꙗти сѧ.

Exh.

Cf. страшънъ

трестиж in 3J 13 Ochr v. sub тръсть

третее in 1C 12,28 Mak v. sub третиѥ

третии, третиꙗ, третиѥ num. ord.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Meth Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben

scriptio трьт- in Zogr Zach, трѣт- in Bes invenitur

formae grammaticae: declinatio nominalis cum declinatione composita variat: nom. et acc. m. третии in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Šiš Rumj Grig (г̄ · тии) Zach Gl SlužSof^{b} Const Nom VencVost VencNik VencTr Bes NicodNovg, третьи in Euch, третьии, третьеи in Euch, трети in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Nik (etiam третꙑ, г̄ · ти, г̄ · и) Hilf Ochr Slepč Mak Grig (г · ти) Gl VencNov Nicod Ben; gen. et gen. — acc. m. et gen. n.: третиꙗ, третьꙗ in Supr Meth, третиꙗго, третиѣго, третьꙗго in Zogr Supr Nik Christ Ochr Slepč Šiš Grig (· г̄ · ѣго) Zach (трьтиꙗго) Gl SlužSof^{c} Klim Bes (etiam · г̄ · ꙗго), третиꙗго, третиѣго in Mar As Ostr, третѣго, третаго in Mak Gl; dat. m. третиюмоу in Supr, loc. m. третиемь in Hval Nom, третиимъ in Zach Bes, instr. m. n. третиимь in Bes (etiam трѣтиимь), третимь in Grig (г · тимъ) Gl; nom. et acc. n. третиѥ in Zogr Šiš Hval (третꙑѥ) Const ms. 1469 Bes, третиѥѥ, третьѥѥ in Mar Rumj (etiam г̄ · ѥѥ) Bes (in Uvar трѣтиѥѥ, · г̄ · ѥѥ); nom. f. третиꙗ, третиѣ, третьѣ in Zogr (трьтьѣ) Nik Hilf Hval (третꙑѣ) Rumj (г · ꙗ) Const, третиꙗа, третиѣѣ, третиѣꙗ in Zogr Mar As Ostr Rumj (etiam г · ꙗꙗ) Vit; gen. f. третиѩ in Hval (третꙑѥ), третиѣѩ in Christ (третьꙗꙗ); dat. f. третии in Bes, третеи in Grig; acc. f. третиѭ in Zogr Zogr^{b} Mar As Ostr Nik (· г · тию Nik^{b}) Hval (etiam третꙑю et erronee третиѡ), третиѣѭ in Sav Ostr Rumj (г̄ · ю) Bes. третии in Rumj (· г · и) invenitur

třetí; третий; der dritte; — τρίτος, γ', (τριήμερος, ἕτερος, τρεῖς); tertius, (trinus, alter, alius,

triduanus, tres, triduo, crastino, postridie): бѣ же година трьтьѣ ѿра τρίτη Mc 15,25 Zogr, трєтиѣ Mar As, трєтиіа Ostr, трєтиѣ Nik (҃ Sav); люво въ вѣторыѫ люво въ трєтиѫ стражѫ придєтъ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ L 12,38 Zogr Mar As Nik, трєтиіѫ Sav Ostr, въ трєтиюю бѣдѣніе Bes 13,65bα 4, трєтьєє Synod 56a 25, .ѳ Uvar 41aβ 15; і вѣторъı поѥтъ ѩ і оумрѣтъ і тъ не остави сѣмене і трєтиі такождє ὁ τρίτος Mc 12,21 Zogr Mar Nik[a], ·҃· ти Nik[b]; въ трєтьиі часъ Euch 50a 25; и сѫштоу часоу трєтиюмоу ношти περὶ τρίτην ὥραν Supr 77,29; въсхѫщена бъıваша такового до трєтиіаго и⟨ѳ⟩е⟨ѳ⟩се ἕως τρίτου οὐρανοῦ 2C 12,2 Christ Ochr Šiš, трєтиѣго Slepč, трєтѣго Mak; горе трєтьıє гредєть скоро ἡ τρίτη Ap 11,14 Hval, трєтьıюю Rumj; още же семоу глаголющоу приде трєти сала рєки ἕτερος Job 1,17 ms. Nov II Gl (Дрѣгъıи Grig Zach, Дроуги ms. Viti Gl); бл⟨а⟩ж⟨ѳ⟩нъ градъ тъ прнемъıи трєтиіаго сѣкрѣшитєлѣ KlimRum, Lavrov 95,17; и по сем трєтиіа грань Const 13, Lavrov 26,9, трєтіѳ число ms. 1469, Lavrov 59,29; оного (sc. мⷣодиіа) засѣлавъıше въ сѣвакъı, дьрьжаша полъ трєтьıа лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; на трєтіи же день crastino VencNik 21,11; трєтиіаго же д⟨оу⟩шю поχоть плътьıіаıа wскврънѧютъ alterius Bes 36,267aα 23; трєтьıюю прихожєніе г⟨оспод⟩не trinus adventus Bes 31, 211aα 16sq, трѣтиюю Uvar 114bβ 3, трєтіѳ Synod 175a 13; ◆ трєтинмь дьне, трєтинмь дьньмь *předevčírem; позавчера, третьего дня; vorgestern;* — τρίτην ἡμέραν, τρίτης; nudius tertius: вижю азъ лице о⟨тъ⟩ца ваю ıако нѣс⟨тъ⟩ къ мнѣ · ако въчера и трєтинмь д⟨ь⟩не τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Zach, ·҃· тимъ Grig, трєти ден⟨ь⟩ Lobk; и придє к людємь ихже не вѣдѣаше вчера и трєтимь д⟨ь⟩нем' τρίτης Ru 2,11 Gl; трєтинмъ д⟨ь⟩не братиіе вѣсте nudius tertius Bes 1,5bα 10, трєтіємъ днємъ Synod 4b 14 (мимошедшаıа д⟨ь⟩нн Uvar 4aβ 10); ● dies mensis in tres decadas divisi numerabantur: в четврти трєтиѣго десета, девєтаго м⟨ѣ⟩с⟨ѳ⟩ца τετράδι (var. τετάρτῃ) καὶ εἰκάδι Agg 2,10 Gl; в четврти трєтаго [на] десєте м⟨ѣ⟩с⟨ѳ⟩ца шестаго, второе лѣто при дарнн ц⟨ѣса⟩рѣ, седмаго м⟨ѣ⟩с⟨ѳ⟩ца, в прьıи трєтиѣго десета г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь роукою анѣа пр⟨о⟩р⟨о⟩ка τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι ... μιᾷ καὶ εἰκάδι Agg 2,1 Gl; ● трєтиıа чѧсть *třetina; треть, третья часть; Drittel;* — τὸ τρίτον; tertia pars: и ѣзвена бъıсть трєтьıѣ чѣсть сльнца и .г. чѣсть лоуны и трєтьıѣ чѣсть звѣздь τὸ τρίτον .. τὸ τρίτον ... τὸ τρίτον Ap 8,12 Hval, ·҃ ıаıа чѧсть ... г·ıаıа чѧсть ... г·ıаıа чѧсть Rumj; и оумьре трєтиıаıа чѧсть людии tertia pars populi Vit 129bα, Sobol. 293,20; ● часъ трєтии *terce, třetí (hodinka); час третий; Terz;* — ἡ τρίτη (ὥρα); *tertia (hora);* — una horarum minorum officii ecclesiastici, quae hora tertia diei peragebatur: и поıѫште трєтии часъ ıакоже вѣдаше им' обычаи ψάλλοντες τὴν τρίτην ὥραν Supr 64,19; ● съгласиіе трєтиіе ἀντίφωνον τρίτον; *antiphona tertia;* — ultima trium antiphonarum primae partis liturgiae catechumenorum in Oriente, ante ingressum evangelii: м⟨о⟩л⟨и⟩тва съгласіѧ трєтиаго ἀντιφώνου τρίτου SlužSof[c], Orlov 57,5; ● трєтиіюю обрѣтєніе главы прѣдътечєвы τρίτῃ εὕρεσις vel φανέρωσις τῆς κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου; *Tertia inventio capitis Ioannis Baptistae;* — memoria in Or. 25. Mali; secundum traditionem caput Ioannis Baptistae anno ϵ23 in Comanis Cappadociae inventa Constantinopolim solemniter est translata: трєтиіе wбрѣтєніе частьııые главы прѣдътечевы τῆς τρίτης εὑρέσεως (var. φανερώσεως) τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου Šiš kalend. 25. Maii (om. Slepč 129b 6); ● самъ трєтии v. sub самъ;

in numeralibus compositis: трєтии на десѧте *třináctý; тринадцатый; der dreizehnte;* — τρισκαιδέκατος; *decimus tertius:* трєтиаго на десѧте не видѣаше ник'тоже τὸν τρισκαιδέκατον Supr 121,20sq.

Cf. ѯ, ҃, трєтиюю

трє́тица v. трєтицєіѫ, трєтицы

трєтицєіѫ, трєтицєіѫ adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Supr Apost Bes; трєтицєіѫ in Zogr (bis) Mar As Supr, трєтицєіѫ in Zogr (semel) Mar (semel) Nik Christ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš BesUvar (semel etiam трьıтицєю), трєтьıцєіѫ Euch, in Sav semel per errorem трєщєіѫ invenitur

1. *potřeti; в третий раз; zum drittenmal;* — ἐκ τρίτου, τὸ τρίτον, τρίτον; tertio: помоли сѧ трєтицєіѫ ἐκ τρίτου Mt 26,44 Zogr Mar Nik, трєтиицєіѫ As, трєщєіѫ (sic!) Sav (трєтиюю Ostr); помолєи сѧ трєтьıцєіѫ Euch 47a 20; онъ же трєтиицєіѫ рече къ нимъ τρίτον L 23,22 Zogr Mar, трєтицею Nik; г⟨лаго⟩ла емоу трєтиицєіѫ τὸ τρίτον J 21,17 As (трєтицы Zogr, трєтиицы Mar, трєтиєє Sav, трєтиюю Ostr); і приде трєтицєіѫ τὸ τρίτον Mc 14,41 Zogr, трєтицею Nik (трєтицы Mar); и пакы въторицєіѫ и трєтиицєіѫ сътвори емоу Supr 562,22; сѳ трєтицею градоу къ вамъ τρίτον 2C 13,1 Christ Slepč Šiš.

2. *třikrát; трижды; dreimal;* — ἐπὶ τρίς; per ter: сѳ же бъıсть трєтицею ἐπὶ τρίς A 10,16 Hilf

Ochr Slepč Mak Šiš; **сє же быс⟨тъ⟩ трєтицею** ἐπὶ τρίς A 11,10 Hilf Ochr Slepč; **·г̄·тицєѧ** Mak (**трицѣи** Šiš); **г⟨оспод⟩нъ винограда трєтицею приде къ смоквѣ** tertio Bes 31, Uvar 113aα 7 (**трєтиици** Pogod 207bα 18); sim. **тритицею** Bes 31, Uvar 113aα 13, **трєтицею** Synod 172b 5 (**трєтиици** Pogod 207bβ 2) et **трє тицею** Bes 31, Uvar113aβ 14 (**трєтиици** Pogod 208aα 24); — cf. **тришѧдъı, три кратъı** sub **трие, трьгоуѣь.**

Cf. **трєтиици, трєтиюе**

трєтиици, трєтици adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Sav Bes; **трєтиици** in Mar As Sav Bes, **трєтици** in Zogr invenitur

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — τρίτον, τὸ τρίτον; tertio: **ı приде трєтиици и г⟨лаго⟩ла имъ** τὸ τρίτον Mc 14,41 Mar (**трєтиицеѩ** Zogr Nik); **г⟨лаго⟩ла емоу трєтици** τὸ τρίτον J 21,17 Zogr, **трєтиици** Mar (**трєтиицеѩ** As, **трєтиюе** Sav, **трєтиюе** Ostr); **ѣко рече емоу трєтици** τὸ τρίτον J 21,17 Zogr, **трєтиицı** As (**трєтиюе** Sav, **трєтиюе** Ostr); **сє юже трєтици ѣви сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оученикомъ** τρίτον J 21,14 Zogr, **трєти(ици)** Mar, **трєтиици** As Sav (**трєтиюе** Ostr); **юже и трєтиици...сѣказаѥть** tertio Bes 31,207bβ 2 (**тритицею** Uvar 113aα 13, **трєтицею** Synod 172b 5); **трєтиици г⟨оспод⟩нъ винограда къ смокови приидє** tertio Bes 31,208aα 24 (**трєтицею** Uvar 113aβ 14, Synod 172b 24); sim. **трєтиици** tertio Bes 31,207bα 18, **трєтицею** Uvar 113aα 7, Synod 172b 2.

Exh.

Cf. **трєтиицеѩ, трєтиюе**

трєтица, трєтицеѩ, трєтици

трєтиицеѩ, трєтиици

трєтичѣ adv. num.

occurrit in CanMis

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — in tertio, *tertio:* **вѕгласитъ г⟨лаго⟩ле... трєтичѣ** in tertio CanMis 168aα 13.

Cf. **трєтиицеѩ, трєтиици, трєтиюе**

трєтиюе, трєтиюѥ adv. num.

occurrit in Sav Ostr Supr Apost Sud Nom VencNik Nicod; **трєтиюе** in Supr Ochr Slepč Šiš SudUst VencNik Nicod, **трєтиюѥ** in Sav Ostr Christ Nom SudJas, **трєтьюѥ** in Christ SudNovg SudVars, **трєтєе** in Mak invenitur; abbreviatur **·т̄·єе** in NicodNovg

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — τρίτον, τὸ τρίτον, ἐκ τρίτου; tertio: **оскрьбѣ же петръ ѩко рече емоу трєтиєе** τὸ τρίτον J 21,17 Sav Ostr (**трєтици** Zogr, **трєтиицı** As); **г⟨лаго⟩ла емоу трєтиєе** τὸ τρίτον J 21,17 Sav Ostr (**трєтици** Zogr, **трєтиици** Mar, **трєтиицеѩ** As); **помоли сѧ трєтиюе** ἐκ τρίτου Mt 26,44 Ostr (**трєтицеѩ** Zogr Mar Nik, **трєтиицеѩ** As, **трещеѩ** sic! Sav); **сє оуже трєтиюе ѩви сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** τρίτον J 21,14 Ostr (**трєтици** Zogr, **трєтиици** As Sav, **трєти(ици)** Mar); **трєтиюе въ тъѫде дьнь приде къ блаженоуоумѵ̀ григорию** ἐκ τρίτου Supr 120,16 sq; **сє трєтьюе сє готовъ юсмь прити къ вамъ** τρίτον 2C 12,14 Christ, **трєтиє** Slepč Šiš; **въ пьрвоюе сє створь да тєпєть сѧ вторюе же ѡ(т⟨ъ⟩) землı посылаѥть сѧ · трєтиюе юже да продаѥть сѧ** τρίτον SudUst 60a 4, **трєтıе** Jas 41a 12, **трєтьє**[e] Vars 187bβ 3, Novg 341aβ 2; **ащє ли званъ не придєть да зовоуть и второюе...ащє ли и тако не послоушаѥть да зовоуть трєтиюе** τρίτον NomUst 20a 9, **трєтєе** Jas 15a 17; **трєтıе [є]же єгда хотѣ оударити** tertio VencNik 19,37;

za třetí; в-третьих; drittens; — τρίτον; tertio: **и овъı положı б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоюе ап⟨осто⟩лъı, вътороюе пророкъı, трєтиюе оучитела** τρίτον 1C 12,28 Christ, **трєтиє** Ochr Slepč Šiš, **трєтєе** Mak; **пръвоюе отъ любодѣıниıа рождень юси, второюе за рождьст(в)о твоюе въ вифлеємѣ ıродъ младенце изби, трєтиюе єгда отьць твои и мати твоıа мариıа бѣжаста въ єгипьтъ им же не имѣсте оупованиıа въ людєхъ** tertio Nicod 2, Stojanović 92,12, **трєє** Novg 249aβ 36.

Exh.

Cf. **трєтиицеѩ, трєтиици, трєтии**

трєтъ трьтъ

трєфоноу nom. propr. in Ochr 101b 16 v. sub **трифонъ**

трєѩзъıчьникъ v. **триѩзъıчьникъ**

три v. **трие**

три- v. etiam **трь-**

трибожьство, -а n.

occurrit in Napis

trojbožství; почитание трех богов, троебожие; Dreigötterlichkeit; — τριθεΐα; tritheismus: **не въ три богы даставлѣѫ единого б(о)ж(ь)ства · да сѧ ѿклонѧ wт(ъ) трибо͡жьства** τῆς τριθεΐας Napis 95a 10sq. — Exh.

тривлие, -иа n. vel **тривлии**, -иа m.

occurrit in Nik

misa; блюдо; Schüssel; — τρύβλιον; paropsis: **омочєи сѧ мною вь тривли рукоу** ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26,23 Nik (**въ солило** Zogr Mar Ostr, **въ солилѣ** As); **омочєи сѧ мною вь тривлии** εἰς τὸ τρύβλιον Mc 14,20 Nik (**въ солило** Zogr Mar). — Exh.

Cf. **блюдо, миса, паропсида, солило**

триволъ, -а m.

occurrit in As

bodlák; волчец; Distel; — τρίβολος; tribulus: **еда обьемлетъ како wт(ъ) тръниѣ гроздъ ли от(ъ) тривола смокъвь** ἀπὸ τριβόλων Mt 7,16 As (**отъ рѣпьѣ** Zogr, **отъ рѣпиѣ** Mar Ostr, **wтьт рипиѣ** Nik). — Exh.

Cf. **влъчьць, осътъ, рѣпии**

тридесѧть num. card.

occurrit in Ostr Supr Zach

třicet; тридцать; dreißig; — τριάκοντα; triginta: **и пондоста wба и тридесѧть моужь** (πεντήκοντα) 4 Rg 2,6 (2,7 vg.) Zach (· **ѱ** · Grig); **възврати тридесѧть сърєбрьникъ архиєрєомъ** τὰ τριάκοντα ἀργύρια Mt 27,3 Ostr 184bβ 8 (· **ѣ** Zogr, **три десѧти** Mar, **ѣти** As, **л** Sav Ostr 196aβ 2 Nik; **ѧдамоу же . конець приємшоу по девѧти сътъ и тридесѧти лѣтѣхъ** μετὰ ἐνακόσια τριάκοντα ἔτη Supr 9,25. — Exh.

Cf. **три десѧти** sub **трие, ѣ, л**

тридесѧтьнъ, -ыи num. ord.

occurrit in Parim Clem

třicátý; тридцатый; der dreißigste; — τριακοστός; tricesimus: **въ тридесѧтноє лѣт(о)** ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει Ez 1,1 Zach, **въ · л · тноє лѣто** Grig; **тридесѧтєнъ** var. ad **л**. in **л**. **д(ь)нь** Clem 3, Vaš. 75,4. — Exh.

Cf. **л, ѣ**

тридьневьно adv.

occurrit in Napis

po třech dnech; на третий день, спустя три дня; nach drei Tagen; — (τριήμερος); tertia die, *post triduum:* **въскрѣсе бо тридьневно** τριήμερος Napis 96b 18. — Exh.

тридьневьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Služ Nicod

třídenní; трехдневный; dreitägig; — τριήμερος; triduanus: **ты тридневнаго гроба на земи остави** τριήμερον Supr 505,27; **тридьневноє погребєньє** τριημέρου SlužSof^{b}, Orlov 197,12;

po třech dnech; спустя три дня, на третий день; nach drei Tagen; — τριήμερος; post triduum, (tres dies): **тридневноє г(оспод)не въскрьсєниє** τριήμερον ἀνάστασιν post triduum resurrectionem Supr 471,5; **тридневъноє въскръсєниє** Supr 478,26sq; **слово на трид'невноє въскрѣшєньє г(оспод)и нашєго** (εἰς τὸ ἅγιον πάσχα in sanctum Pascha) Supr 486,20sq; **тридьневьнаго въскр(ь)с(є)нига** τῆς τριημέρου ἀναστάσεως SlužZlat, Orlov 395,8sq; **имь же толико юстъ намь слово о тридневнѣмь въскресении дано** tantum tres dies permissi sumus Nicod 27, Stojanović 118,20 (**дєрзновєниє** per errorem Novg 264bα 29); — cf. **тридьневьно**.

Exh.

тржьдъı v. **тришьди**

тризна, -ы f.

occurrit in Supr

odměna; награда; Preis, Lohn; — ἔπαθλον; praemium: **оноудєже поиєже отъ тогождє положєниа овъ множди и овъ же хоуждєи приносъ показаста да вь лѣпотѫ и на тризнахъ не тъчьно прииметa** ἐν τοῖς ἐπάθλοις Supr 376,10. — Exh.

тризнѣ, -и f.

occurrit in Bes (corruptum)

úplavice; кровавый понос; Dysenterie; — dysenteria: и то ѡ⟨тъ⟩ца попанѹвъ тризню (sic!) моучимъ и трасавицею м⟨о⟩л⟨и⟩твою ицѣли dysenteria Bes 4,15aβ 9sq (грѣзью Uvar 14aβ 28, грозою Synod 15b 15). — Exh.

тризъ adj.

occurrit in Parim

třiletý; трехлетний; dreijährig; — τριετίζων; triennis, annorum trium, trimus (It.): приими юницю тризѹ и козѣ тризѹ и овенъ тризъ τριετίζουσαν . . . τριετίζουσαν . . . τριετίζοντα Gn 15,9 Zach, . . зѫ . . . тризѫ . . . deest Grig. — Exh.

Cf. трилѣтьнѣ

триименьнъ, -ьнн adj.

occurrit in Supr

třijmenný; триименный; dreinamig, dreifach benannt; — τρισώνυμος, τῆς τριάδος; *trinominis, tria nomina habens;* — solum de s. Trinitate: и призъвакъ с⟨вѧ⟩тое трименьное имѧ τὸ τῆς ἁγίας τριάδος ὄνομα Supr 44,14; — substantivizatum: си оубо трїименьнаꙗ ѥдьно сѫтъ б⟨о⟩жьство ἡ τρισώνυμος ὀνομασία Supr 28,26. — Exh.

трипостасьнъ v. тринпостасьнъ

трикондъ, триконъ v. трокондъ

трикратъı sub трие

трикровьникъ, -а m.

occurrit in Apost

druhé patro, třetí podlaží; третий этаж; zweiter Stock; — τὸ τρίστεγον; tertium cenaculum, *tertia contignatio:* сѣдѧ же нѣкъıи оуноша, именемь еѵтꙋхъ, ѡ окъница . . . съпаде ѿ трикровьника ἀπὸ τοῦ τριστέγου A 20,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

Cf. трикровьнъ

трикровьнъ adj.

occurrit in Parim; in Grig ·г̄· кровьнъ scribitur

occurrit tantum substantivizatum in acc. pl. трикровьнъı (t.?) *místnosti druhého patra, druhé patro, třetí podlaží; помещения третьего этажа, третий этаж; Räume des zweiten Stockwerks;* — τριώροφα (a. pl.); tricamerata (a. pl. It.), tristega (Vg.). *tres contignationes habens:* двьри же ковьчегоѹ сътвориши къ странѣ подъница дъвокровьнъı и трикровьнъı сътвориши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν inferiora autem arcae bicamerata et tricamerata (It.), deorsum, cenacula et tristega (Vg.) Gn 6,16 Zach Lobk, подницѫ ·в̄· кровнъı и ·г̄· кровнъı створиши Grig. — Exh.

Cf. трикровьникъ

триличьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Napis

trojosobní; троичный в лицах, в трех ипостасях; sich in drei Personen offenbarend; gr. τριπρόσωπος, τριυπόστατος; *triplicis faciei, tripersonalis:* съвъкоуплено сѫщьствомъ и б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствомъ раздѣлениемь триличнымъ разоумѣваѫ по ѡвоемоѹ (τῶν ὑποστάσεων) Napis 95b 18. — Exh.

Cf. трисъставьнъ, тринпостасьнъ

трилѣтьнѣ, -ѣıнн adj.

occurrit in Nom

třiletý; трехлетний; dreijährig; — τριετής; *trimus:* ·ї· лѣт⟨ъ⟩ да постатъ с⟨ѫ⟩ по трилѣтьнемь послоушании (pro -нии) [и] времени μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον NomUsť 31b 7. — Exh.

Cf. тризъ

триреченъ, -ьıи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione трирече̑ное число *trojnásobek; троекратное число; Dreifaches;* — trigonum, *triplum:* рцѣмъ трирече̑нъıмь числѣмь десѧть и седмь и боудеть пѧть десѧть и ѥдино per trigonum Bes 24,153bβ 21sq, трирече̑ннымъ числомъ Synod 125b 15 (по прирече̑нъıмъ sic! числомь Uvar 83bβ 3); рьцѣмъ же пакъı · по трирече̑номоѹ числоѹ пѧть десѧть и ѥдино и боудеть сто и пѧть десѧть и три per trigonum Bes 24, 154aα 20sq, по трирече̑ннномоѹ числоѹ Synod 125b 24sq (по прирече̑номь sic! числоѹ Uvar 83bβ 18sq).

Exh.

трисавице in Euch 49b 14 v. sub **трьсавица**

трисатьнъ, -ъıн vel **трисатьнѣ**, -ѣıнı adj.

occurrit in Nik, ubi etiam **триситьнь** legitur

tříměřicový, obsahujici tři měřice; имеющий три меры; drei Scheffel 'umfassend; — (σάτα τρία); (sata tria), *tria sata continens:* **подобно ѥсть класоу, ижѳ приемьши ⁱжена скри въ моуцѣ трисатьны до нд҃ѣже кьскыса всѳ** εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13,21 Nik[a], **триситьни** Nik[b] (**три сатъ** Zogr Mar, **тр҃ı сатъ** As, **трии сата** Ostr 108aβ 1, **трии полъспжда** Ostr 237bα 1); **въ моуцѣ триситьни** εἰς ἀλεύρου σάτα τρία Mt 13,33 Nik (**трıи с(а)тъ** Zogr, **три сатъ** Mar). — Exh.

трисѣатъ v. **трьскатъ**

триситьни v. **трисатьнъ**

трисъставьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Klim

trojosobní, majíci tři osoby; троичный в лицах, в трех ипостасях; drei Personen habend; tres hypostases habens: **и тѣми познаѭмъ трисъставное к(о)ж(ь)ство** KlimRum, Lavrov 94,28 (**трьсѣтлое** Jugosl). — Exh.

Cf. **трилничьнъ**, **тринпостасьнъ**

тритицею in Bes 31, Uvar 113aα 13 v. sub **третиницеѭ**

триоупостасьнъ v. **тринпостасьнъ**

трихиньскъ, -ъıн adj.

occurrit in kalend. Šiš

Trichinský; Трихинский; Trichiner; — ὁ (τοῦ) Τριχινᾶ; *Trichinensis;* — pertinens ad Thraciae monasterium ἡ μονὴ τοῦ Τριχινᾶ, ubi s. Theodorus dictus Trichinus seu Comatus saec. IV. vitam solitariam egit; — cetera v. sub **ѳѳодоръ** sub *t:* **прⷮподобнаго wтьца нашего ѳѳwдора трихиньскаго** Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ Šiš kalend. 20. Apr. — Exh.

трицıи v. **тришьдъı**

тришьдъı, тришьди, трицıи, трьцıи adv. num.

occurrit in Euch Supr Šiš Const Ben, in kalend. Slepč Mak; **трıшьди** in Supr Ben, **трицıи** in Euch Slepč-Plov Mak Šiš (semel etiam **трицıин**), **трьцıи** in Slepč-Mosk, **тришьдъı** in Bes invenitur, in var. Const etiam **трижды** legitur; scribitur etiam **гцıи**, **·г·ц·**

třikrál; тричжды; dreimal; — τρίς, ἐπὶ τρίς, τρίτον; ter, per ter, in trigonum: **ı шедъ на гор҃ѣ елеонъскѫѭ помоли сѧ вечеръ трицıи** Euch 46b 25; **егоже петръ видѣ мѫчима трои нощи до коурицѣ къспѣтитѣ трицıи отвръже сѧ** Euch 48b 1sq; **владꙑкы χ(ристо)са не ѥд'ноѭ и д'вашди ·иъ и триш'ди ѥго отъвръгъ сѧ** τρίτον Supr 526,26sq; **сѳ же бысть трицıи** ἐπὶ τρίς A 11,10 Šiš (**трѣтицею** Hilf Ochr Slepč, **·г̄· тицеѧ** Mak); **трицıин лади испровръже сѳ сь мною** τρίς 2C 11,25 Šiš (**трı кратъı** Christ, **·г̄· кратъı** Ochr); **рек(ѫ)т(ъ) трицıи** Slepč-Plov 8b 23; **метанıѫ трицıи** Slepč-Mosk 5b 17; **трижды** var. ad **трı кратъı** in **къзѳмъ сѳкирѳу филосwфъ, трндесѧте и трı кратъı оударı** Const 12, Lavrov 25,26sq; **ижѳ на тѣло своѥ остѧна тришьди оу г(оспод)а проси** ter Ben, Sobol. 132,11; **·з̄· и ·ı̄· тришдъı рѣч[и]ѣмъ · да ·ѝ· и ѥдино коудѣть** ter Bes 24, Uvar 83bβ 24 (**трı кратъı** Pogod 154aβ 6, Synod 126a 2sq); **·ѝ· и ѥдиного тришдъı рѣкшѣмъ** ter Bes 24, Uvar 83bβ 31 (**трı кратъı** Pogod 154aβ 17, Synod 126a 7); **шестоѥ же число тришдъı рѣкше ·нı̄· лѣт(ъ) кѫдет(ь)** in trigonum Bes 31, Uvar 114bβ 12 (**трı крата** Pogod 211aβ 4sq, **трı кратъı** Synod 175a 18). — Exh.

Cf. **трı кратъı** sub **трие**, **г̄**, **трѣтиницеѭ** sub 2

трие (m.), **три** (f. et n.) num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) SinSluž Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Ben Trin, in cant. Pog Bon Lob Par, in kalend. En

nom. m. etiam **трıѥ** in Mar Nik Christ Šiš Nicod, **трıи** semel in Supr, **трı** in Euch Bon Gl Napis (v. sub voce **трıѥдинъ**), **г̄·ѳ** in Nik; gen. (praeter **трıи**) etiam **трѣѳ** in As Hilf Šiš Bon, **трı** in Mar As Pog Napis VencNov, **г̄·н** in Rumj, **трѣхъ** in Zogr[b] Nik En Slepč Šiš Hval, **трıхъ** in Nik[b] (**трııхъ**) Mak Lob Par CanMis; dat. (praeter **трьмъ**, **трѣмъ**) **трıмъ** in Mak, **трıѣмъ** in SlužSof[b]; instr. etiam **трѣми** in Const NicodNovg Trin, **трıми** in Chrabr BesUvar, **трьмıмь** semel per errorem in Ostr invenitur

tři; trjú; drei; — τρεῖς, γ′, τρι(σ)- in vocibus compositis; tres, (terni), tri- in vocibus compositis: бѫдетъ бо отъ селѣ пѧть къ единомь домоу раздѣлѣнъ трие на д'ва і два на три τρεῖς . . . ἐπὶ τρισίν L 12,52 Zogr Mar, трье . . на три Nik; ідеже бо есте дъва ли трье събрани къ імѧ мое τρεῖς Mt 18,20 Mar Nik^{b}, трие As Zogr^{b} Ostr, трье Nik^{b} Supr 206,18, ·г··е Nik^{a}, ·г̄· Sav; да къ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ кьсѣкъ г⟨лаго⟩лъ τριῶν Mt 18,16 Mar Ostr, трьи As, трехъ Zogr^{b} Nik, по вѣстомъ дѣкма послѣхомѧ ли трьмъ Sav, трии 2C 13,1 Christ, трехъ Slepč Šiš, трiи NomJas 15a 23, ·г̄· NomUst 20a 18; три състави съличьно къ единомь б⟨о⟩жьствѣ Euch 67a 13; Data tri imena.edin bog gozpod zuueti (= да та три имена єдинъ богъ господь сватын) Fris III 8; трьмь оубо лѣтомъ конъчавъшемъ сѧ τοῦ . . . τριετοῦς χρόνου Supr 285,21; тогда ти трие ѣко единѣми оустъı поѣхѫ οἱ τρεῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog, три Bon; како вы, единомоу б⟨ог⟩оу соущѣ, къ три славите и Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,12, къ ·г̄· Const 6, Lavrov 9,8; по три д⟨ь⟩ни VencProl 38aα, vajs 67,6; ◆ три таверьнъı v. sub таверьна;

in num. compositis трие на десѧте δεκατρεῖς; (quattuordecim), *tredecim:* то како без моего повелѣниа три на десѧте иси позъвалъ δεκατρεῖς Supr 121,17; вѣаше же ихъ до трии на десѧте δεκατρεῖς Supr 18,8; — his testimoniis exh.; ● три десѧти vel десѧте τριάκοντα; triginta, (trigesimus): і тъ вѣ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѣко трьми десѧтъı лѣт начинаѧ ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα L 3,23 Zogr, трьмь десѧтьмь Mar, трьмь десѧтомь Nik; — cf. ѳ̄, л̄, тридесѧть; ● три съта τριακόσιοι; trecenti: можаше бо си хризма продана бъıти вѧште трьи съть пѣнязь ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Zogr Ostr, три сотъ Mar (·т· Nik); — cf. т̄; ● три тъıсѧщѧ τρισχίλιοι; tria milia: и приложиште се въ тъ д⟨ь⟩нь д⟨оу⟩шь ѣсо три тисоущѣ τρισχίλιαι A 2,41 Hilf Šiš, три тисѧщь Mak; — hoc testimonio exh.;

три кратъı, три кратъ, три крата *třikrát; три раза, трижды, троекратно; dreimal;* — τρίς; ter, in trigonum: прѣжде даже коуръ не къзгласитъ три кратъı отъвръжеши сѧ мене τρίς Mt 26,75 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, три кратъ Nik; sim. три крата τρίς L 22,61 Zogr, три кратъı Mar Ostr, три крати Nik; и пожтъ ѧ по три кратъı En 30b 17; шестьноє же число три крата рекше ·нг̄· боудетъ in trigonum Bes 31,211aβ 4sq, три кратъı Synod 175a 18 (тришдъı Uvar 114bβ 12); — v. etiam sub кратъı; — cf. тришьдъı.

Notae: χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ по трехъ десѧтехъ днехъ вьнидѣ къ земьнъıи їерусалимъ μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας Supr 452,7 (recte по четъıрехъ десѧтехъ Cloz 14a 24sq); и падѫ въ единъ тридесѧте (sic!) тъıсѫщъ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες 1C 10,8 Slepč (recte ,к̄ и ,г̄ Christ, кг̄ тъıсоущѣ Šiš).

Cf. трон, в̄, г̄

трижединъ adj.

occurrit in Napis; solum in forma триждино, quae autem dividenda est in три et едино secundum textum graecum

trojjediný; триединый, троичный, имеющий три ипостаси; dreieinig, dreifaltig; gr. τρισείς; *unus in Trinitate, triplex natura,* tria unum: едино бѫ въ трех б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство и триедино въ нихъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство ἓν γὰρ ἐν τρισὶν ἡ θεότης, καὶ τὰ τρία ἕν Napis 95a 1. — Exh.

трижзычьникъ, трьижзычьникъ, -а m.

occurrit in Klim Dim Pochv Const Meth; трн- in Dim Const ms. 1469, трь- (vel тре-) in DimSynod Klim Pochv Const Meth invenitur

trojjazyčník; признающий только три языка; dreisprachig; trium linguarum cultor;

solum linguam hebraicam, graecam, latinam in liturgia admittens: и брат же сѧ с ними, ꙗко давыдъ съ иноплеменьникы, книжьıми словесы побѣжаше, наречє ѧ трезъıчьникы Const 15, Lavrov 28,17, триезъıчьникы ms. 1469, Lavrov 61,20; развѣ евреи и грькъ и латинъ, по пилатовоу писанию, иже на крьстѣ г⟨оспод⟩ни написа, иже апостолникъ пилатъıны и трьıзъıчьникы нарекль Meth 6, Lavrov 72,23; иже заг'че оуста ѧкы львомь трьезъıч'никомь еретъıкомь KlimJugosl, Lavrov 97,4sq (трьѧзъıчнъıмъ Rum, Lavrov 94,4); трьıзъıчьникомъ же зълобоу низъложьша Pochv 113bα 8sq; на посрамлениє . . трьıзъıчьникъ и еретикъ Dim 106b, Jagić 190,9, трьıзъıчьникъ Synod, Běloknrov 25,9; льсть попираѧ трьıжзъıч'никь DimSkop, Angelov 32,23. — Exh.

трижзычьнъ, трьижзычьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Klim Const; трн- in Const, трь- in Klim invenitur

trojjazyčný; трехязычный; dreisprachig; trium linguarum, trilinguis; — cetera v. sub трижзычь-

никъ: и затъче оуста вькомъ трьıѧзычнымъ еретикомъ KlimRum, Lavrov 94,4 (трьıезыч'никомь Jugosl, Lavrov 97,4sq); и къздвигоша триѧзычноую ересь Const 16, Lavrov 29,24; погоуби триѧзычноую ересь Const 18, Lavrov 35,11sq, триезычные вѣры ересь ms. 1469, Lavrov 65,33, var. триезычнꙋю вѣроу и ересь. — Exh.

триупостасьнъ adj.

occurrit in Klim Pochv; in Klim трипо-, in Pochv три-оупо- invenitur

spec. relig. *trojosobní, majicí tři osoby; триединый, троичный, имеющий три ипостаси;* in drei Personen; gr. τρισυπόστατος; *in tribus personis, tres hypostases continens:* триоупостасьноу в⟨о⟩жьствоу Pochv 113aβ 4sq; ꙗко с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це · трипостаснаго в⟨о⟩ж⟨ь⟩ства зарѣми ... просвѣщаѧ KlimRum, Lavrov 93,11. — Exh.

Cf. триличьнъ, трисъставьнъ

троада, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš; in Šiš semel троѧда invenitur

Troas; Τρῳάς; — regio et civitas in Asia ad mare Aegaeum sita contra Tenedum insulam: пришьдъ же въ троадоу εἰς τὴν Τρῳάδα 2C 2,12 Christ Slepč, въ троѧдоу Šiš; придохом к нимъ въ троадоу εἰς τὴν Τρῳάδα A 20,6 Christ; сънидоста въ троадꙋ εἰς Τρῳάδα A 16,8 Christ; въ троадѣ ἐν Τρῳάδι 2T 4,13 Mosk^{b} Slepč Šiš; wтвезъше же сѧ wт троады ἀπὸ Τρῳάδος A 16,11 Christ; жьдахоу насъ въ троадѣ ἐν Τρῳάδι A 20,5 Christ. — Exh.

трогиллии, -ліѧ m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Trogyllium; Τρωγύλλιον; — promunturium et civitas prope Ephesum situm: къ дроугъıи же пристахомъ къ самъ и облегохомъ въ трогиллии ἐν Τρωγυλλίῳ A 20,15 Christ. — Exh.

трождаемъ сѧ in C 1,29 Slepč v. sub трождати сѧ

трождьше сѧ in L 5,5 Mar v. sub трождити сѧ

трои m., троа f., троѥ n., num. generale

occurrit in Supr Apost Apoc Const VencNik; in Hval ·г̄·и scribitur

troji, tři; mpu, mpoe; dreierlei, drei; — τρεῖς; tres: нъıнѣ оубо трои сѫтъ пакости дѣлѭште намъ · сотона и доухъ и воєвода τρεῖς Supr 73,1; нъıнѣ же прѣбъıваютъ вѣра, оупъıваниѥ, любъı, троѥ се τὰ τρία ταῦτα 1C 13,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и wт⟨ъ⟩ въстокъ врата троа и wт⟨ъ⟩ сѣвера врата троа и wт⟨ъ⟩ оугa врата троа · и wт⟨ъ⟩ запада врата троа τρεῖς...τρεῖς...τρεῖς... τρεῖς Ap 21,13 Rumj, ·г·-ѣ... ·г·-ѣ. ·г·-ѣ ·г·-ѣ Hval; дше кто тебѣ честь творитъ, твоего же ли словеси и доуха не въ честь творитъ, дроугъıи же пакы късе троє въ честь нмѣетъ, которъıи wтъ обою есть честивѣе? онъ же рече: иже късе троє въ честь нмѣеть Const 9, Lavrov 14,7 et 8.

Lectio erronea: трои var. ms. Petropolitani ad троичь in оузрѧтъ не мнє покроплєноу стѣноу кровію видѣша, нежели кол'ми троичь оузрѣша ter VencNik 21,14.

Exh.

Cf. трию

троинъ adj.

occurrit in Supr

troji, trojitý; трех видов, тройной; dreifach; — (τρισσῶς); *triplex:* вънезапъ оузрѣшѧ силѫ кѫю съ небесе поуштенѫ къ нимъ свѣтити · троиню свитаѭште сѧ (троинѫ vice adv. fungitur, nisi per errorem pro троинѣ свитаѭштѫ stat, sicut editor supponit) ἐθεάσαντο δύναμίν τινα ἐξ οὐρανοῦ πεμφθεῖσαν αὐτοῖς φαινὴν τρισσῶς καταυγάζουσαν Supr 64,22.

Exh.

троица, -ѧ f.

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Služ CanMis Klim Pochv Dim Napls Const Meth Azb VencNik CanVenc Bes Nicod VltGlag CMNov CMLab CMVat; abbreviatur $\overline{\text{трⷪца}}$, $\overline{\text{трца}}$

spec. relig. de Deo uno in tribus personis: *Trojice; Троица; Dreifaltigkeit, Dreieinigkeit;* — Τριάς, (τρισσὴ ὀνομασία); Trinitas: троице в⟨о⟩же в'сємогъı Got almahtigo Euch 72b 4; ѣко нѣстъ крестьѣнъ · понеже не вѣроуетъ вьскрѣшенью ни въ с⟨кѧ⟩тѣѭ троицѭ Euch 66b 18; вѣроуѭ азъ..., въ прѣчистѣѭ троицѫ τὴν...τριάδα Supr 261,4; съведъ ѥго · въ с⟨кѧ⟩тѣѭ и блаженѣѭ троицѫ

καταγαγὼν αὐτὸν ἐβάπτισεν ἐπὶ τῇ ἁγίᾳ καὶ μακαρίᾳ τρισσῇ ὀνομασίᾳ Supr 25,13; **прообразовавъ троицю трьми камени** Pochv 113aα 31; **безначалънаꙗ трⷪце** Dim 10, Jagić 190,11; **въ единосѫщнѣи троици** ἐν τῇ Τριάδι Napis 95b 2; **и богъ ... славословимыи въ троици wтьць и сынъ и сѧтыи дꙋхъ** Const 6, Lavrov 7,21; **ꙗко и в-ъ-образѣхъ число трⷪца ѥсть въ тварь ѥдиньство б⟨о⟩жьствиꙗ** numerus Trinitatis Bes 18,88aα 20.

Nota: **w бо⟨го⟩ꙋчънѣи троицѣ** ὦ θεοδίδακτοι παῖδες Cloz 1b 7 (per errorem pro **отроцѣ**).

троичь num. multipl.

occurrit in VencNik

třikrát; трижды; dreimal; — ter: **ꙋзрѣть не мнѣ покропленꙋ стѣноу кровью видѣша, нежели бол'ми троичь ꙋзрѣша** quamvis ter ablutus videatur VencNik 21,14 (**колма трои** ms. Petropolitanum). — Exh.

Cf. **три кратъı** sub **три**, **тришьдъı**, **третиицеѫ** sub 2

троичьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Klim CanVenc CMNov

trojičnί, Trojice (gen.); *троичный, Троицын, Троицы* (gen.); *der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit;* — τῆς Τριάδος; Trinitatis: **истиньнѫѫ и нераздѣлꙗемѫѫ вѣрѫ ѥдиносѫштиꙗ троичьнаагο** τῆς ὁμοουσίου Τριάδος Supr 189,16; **тако и съ прѣкл⟨а⟩ж⟨е⟩ны wт⟨ь⟩цъ и ꙋчитель ѩзыка нашего паче сл⟨ь⟩ница троичными зарѣми сиꙗѫ** KlimRum, Lavrov 94,10; **зарѧми троичьнами из млада просвѣщь сѧ** CanVenc 142,6; **б⟨ож⟩е велики троич'ни** CMNov 407bα 22sq; **да вси просл⟨а⟩вѣть име твое влас'ти троичнаѣ** CMNov 408aβ 33. — Exh.

Cf. **троичьскъ**

троичьнъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

liturg. *triadikon, trojičnί hymnus; троичен; Dreifaltigkeitshymnus;* gr. τριαδικόν, τριαδικὸς ὕμνος; *hymnus in honorem sanctae Trinitatis;* — troparium quod in officio matutino (ὄρθρος) post sex psalmos (ἑξάψαλμος) canitur: **ѥ҃ѯаѱалмо ·г҃· троичѣнъı** Slepč-Mosk 5b 14. — Exh.

троичьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Mak

trojičnί, Trojice (gen.); *троичный, Троицын, Троицы* (gen.); *der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit;* — τῆς Τριάδος; *Trinitatis:* **ι с⟨ѫ⟩таго д⟨ꙋ⟩ха съшьствиѥ троичьскоѥ съвъкоупльниѥ съвѣкꙋствоваꙗ** τῆς Τριάδος Euch 53a 13; **троическое ѣкы сѧ покланѣниѥ** τῆς Τριάδος Mak 80a 22sq (**въ ·г҃· х⟨ъ⟩ съı б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ъ** Ochr 98a 14). — Exh.

Cf. **троичьнъ**, **триименьнъ**

трокондъ, -а et **трокондии**, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr; etiam **трикон'дъ** et **триконъ** invenitur

Trocondas, nomen principis cuiusdam in Supr: **врѣмени же нѣкоѥмоу миноувъшоу · и ѩсправьѥнимъ · дромъ с⟨ѫ⟩таго дꙋха дѣиствоующемомъ · отъ раба б⟨о⟩жиꙗ анина бъıкъıи воѥвода трокондъ въ оумрьштвениѥ въпадъ** Supr 560,30; **съıлъ поуштеи' отъ того трокон'да** Supr 561,21; **вѣаше же съ трикон'домъ · траг'ианъ зѣло славьнъıихъ** Supr 564,7; **триконъ же ни о нѣмь бъıк'шаго чловѣколюбиꙗ б⟨о⟩жиꙗ помъıсливъ** Supr 563,14; **тѣм' же бъıваѥштемъ тоу вѣдаѫ вьси иже съ болꙗриномъ трокон'диѥмъ сановитиї и жоупани и видѣаѫ вса бъıваѥштаꙗ** Supr 562,25sq. — Exh.

троносъ, фроносъ, -а m.

occurrit in Bes; **фроносъ** in Uvar, **фронъ** in Synod invenitur

solum in pl. **троноси, фроноси** *trůnové; престолы; Throne;* gr. οἱ θρόνοι; throni (pl.); — term. techn. theologicus unum de novem ordinis angelorum designans: **троноси бо ѥже соуть прѣстоли б⟨о⟩жии wсобьно рекохомъ вл⟨а⟩женъıихъ д⟨ꙋ⟩ховъ** Thronos ... specialem beatorum spirituum ordinem diximus Bes 34,247aα 22, **фроноси** Uvar 133aα 10, **фроне** sic! Synod 203b 15; **ꙗко бо фроносъ** (hic forma acc. pl. latini conservata est) **грьчьскъıмь ꙗзъıкъмь роумьскъıмь же ꙗзъıкомь сѣдесъ а словѣньскъıмь ꙗзъıкъмь прѣстоли рекоуть сѧ ти д⟨ꙋ⟩си** quia enim thronos Latino eloquio sedes dicimus Bes 34,242bα 8, **фроносъ** Uvar 130bα 22, **фронъ** Syndo 200a 7. — Exh.

Cf. **прѣстоли** sub **прѣстолъ**

тропарь, -ря m.

occurrit in kalend. En Slepč Mak; abbreviatur тро, тропа

tropar; тропарь; Tropar; gr. τροπάριον; *troparium;* — term. techn. liturgicus hymnum in ecclesia orientali designans: тропарь En 27a 6 et 9; тро д сѣ входа En 27a 13; тр. En 27a 3; съ тропарем Slepč 116a 25; тропа гл(а)с(ъ) ·а· Slepč 102a 11; (т)ропар гл(а)с(ъ) ·и· Mak 34a 2. — Exh.

тропонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

e contextu et specie nomen sancti alicuius esse videtur; fortasse mutilatum nomen *S. Trophimi*, v. трофимъ sub c): кѝ · (sc. Octobris) страс(ть) с(вм)томоу диѡмидоу и пам(ятъ) прⷯпод(объ)нымъ ѡ(тц)емъ паоудиѳоканоу и тропоноу Ochr 83a 8. — Exh.

троскотати, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in VencNik

praskat; ломаться, трескаться; bersten; — extendi, *crepitare:* троскотати var. ms. Petropolitani ad кроскотати in почаша жилы кроскотати аки ломимы quasi fragore extenduntur VencNik 30,38. — Exh.

троскотъ, -а m.

occurrit in Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

tráva, pýr; трава, пырей; Gras; — ἄγρωστις; gramen (It.), herba, vepres (Vg.): и ѣко троскотъ соуҳъ поⷯдень бѫдетъ ѡгнемъ ἄγρωστις Is 9,18 Grig Zach; ꙗко тѫча на троскоть ἐπ' ἄγρωστιν Dt 32,2/Cant 2 Pog, на троскотъ Bon, на троскоть Cant 6 Lob, на трос'кот' Par. — Exh.

Cf. трⷯва

трофимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš, in kalend. Ostr Ochr En; in Mak трѳфимъ, in Mosk^{b} трофимъ invenitur

Trophimus; Τρόφιμος:

a) Trophimus et Thales, martyres Laodiceae in Syria Diocletiano imperatore; mem. in Or. 16. Martii, in Occ. 11. Martii: трофима Τροφίμου Slepč 125a 17;

b) Trophimus et Theophilus et socii; martyres Diocletiano imperatore fortasse Romae; mem. in Or. et in Occ. 23. Iulii: кг · светаго моученика трофима и прочихъ Τροφίμου Šiš kalend. 23. Iulii;

c) Trophimus, Dorimedon, Sabbatius, martyres saec. III. in Asia Minore; mem. in Or. 19. et 29. Sept., in Occ. 19. Sept: пам(ятъ) ис(оу)соу навгиноу и с(вм)томоу м(ж)ч(ени)коу трофимоу Τροφίμου Ochr 76b 19, En 35a 13; дѳ м(ⷯ)с(м)ца то(го)ж(де) (sc. Septembris) страс(ть) . . . с(вм)тыихъ м(ж)ч(ени)къ трофима и дородомедонта Τροφίμου Ostr 224bβ 4sq; кѳ (sc. Septembris) м(ⷯ)с(м)ца · то(го)ж(де) · страс(ть) с(вм)тоую м(ж)ч(ени)коу трофима · и ороумедонта Τροφίμου Ostr 226aα 10, трофимоу и дородоментоу Ochr 78b 17, трофим.. и дороумⷯдонтⷯ En 38a 1; — in ecclesia s. Pauli Constantinopoli ἐν Ὀρφανοτροφείῳ die 29. Oct. simul cum dedicatione ecclesiae: кѳ (sc. Octobris) с(вм)тыихъ . . . стефана · карпакоу · и ѡсифоу трофима дороѳема домента инⷯхъ Τροφίμου Ochr 83a 11, трофимоу Ostr 238aβ 4;

d) Trophimus et Eucarpion, martyres Nicomediae in Bithynia saec. IV.; mem. in Or. 18. et 22. Martii, in Occ. 18. Martii: мⷯца марта кѳ мⷱчение свⷯтоую трофима и еѵкарпиѡна Τροφίμου Supr 209,23; о славнѣю мⷱченикоу · трофимⷯ и еѵкарпиѡнⷯ Supr 210,8; трофимъ и еѵкарпіѡнъ Supr 210,15; камо сѧ подкизаѥта трофиме и еѵкарпиѡне Supr 210,26; трѡфимъ и еѵкар'пиѡнъ Supr 212,12sq;

e) Trophimus, christianus ephesius, unus de septuaginta discipulis, comes s. Pauli apostoli in itinere hierosolymitano; mem. in Or. 14. Apr. et 30. Iunii, in Occ. 29. Dec.: съ нимьже идѡше до асии сосипатръ . . . тихикъ и трофимъ Τρόφιμος A 20,4 Christ; бⷯша бо кидⷯли трофима ефесѧнина въ градⷯ съ йимь, ѥгоже мьнѧхоу ꙗко къ ц(ⷯ)рк(ъ)вь къвелъ и ѥстъ павьлъ Τρόφιμον A 21,29 Christ Šiš, трѳфима Mak; трофима же ѡставиⷭ къ милитⷯ Τρόφιμον 2T 4,20 Mosk^{b}, трофима Slepč Šiš;

f) Trophimus, qui in Ostr et in rarissimis menologiis graecis die 13. Oct. memoratur; Sergii *Полный месяцеслов Востока*^{2} II 318 teste aliqua vetera martyrologia hoc die Trophimum, martyrem chalcedonensem aliter nobis ignotum, commemorant: и с(вм)тоу м(ж)ч(ени)коу трофимоу Ostr 230bα 15.

Exh.

трофиниа, -ниꙗ f., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen martyris ad diem 9. Aprilis; fortasse agitur Tryphaena Τρύφαινα, mulier martyr Cyzici in Hellesponto ignoto nobis tempore, quae in Or. 11. (12.) Apr. et 31. Ian. memoratur:

страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моꙋ прор⟨о⟩коꙋ исаии и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моꙋ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коꙋ епимахтоꙋ и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моꙋ кондратоꙋ и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци трофинии Ochr 108a 11sq. — Exh.

трофонѣ v. трꙋфонъ

трошити, трошѫ, трошиши ipf.

occurrit in Supr

promarňovat, promrhávat, utrácet; расточать; verschwenden; — σκορπίζειν, ἀναλίσκειν; dissipare, frustra impendere: ѡньдє бо киѭштаѧго и пиѭнаѧго и господьско трошѧштаѧго и погꙋбькаѭштаѧго мѫчитъ σκορπίζοντα Supr 370,23; не трощи сѫштиихъ на крѣмьѧ μὴ... ἀνάλισκε Supr 373,29;

refl. *přicházet nazmar; пропадать; zugrunde gehen;* — δαπανᾶσθαι; *ad irritum cadere, pessum ire, absumi:* видиши ли старче · како плъти твоѧ нѣщѣ трошѧтъ сѧ огнємъ πῶς ... δαπανῶνται Supr 231,21.

Exh.

Cf. иждити, расточити sub 1, растачати, растрошити, расѣѭти, расыпати

троѧда v. троада

троѧнѝи, -нѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Troiana; Τροϊανή; — nomen feminae cuiusdam in Supr: дондошѧ на село да почиѭтъ мало госпожда же селоꙋ томоꙋ елинꙑни бѣѧше имѧ ѥи троѧни Τροϊανή Supr 18,6. — Exh.

трофимъ v. трофимъ

трпеза, трпѣза, тр'пеза v. трапеза

трсисъ in Is 66,19 Zach v. sub тарѣсисъ

трꙋ- v. etiam тръ-

трꙋдити, трꙋжда, трꙋдиши aspectus dubii, pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Bes Nicod; in Slepč Grig etiam дрꙋдити legitur; formas impf. v. sub трꙋждати

1. *soužit, trápit, obtěžovat, (z)působit soužení, trápení, obtíž; (из)мучить, причинять страдания, обременять; plagen, quälen, belästigen;* — συγκόπτειν; *vexare:* на сє лі точа приде скоро трꙋдивъ себе и слѣгꙋѭштаѧ тебѣ συγκόψας ἑαυτόν Supr 49,3; не трꙋди с⟨вѧ⟩таго Supr 561,21; — cf. обрѣменити, обрѣменѣти, отмѧготити, отмѧгъчити, томити, ѹтомити;

refl. *soužit se, trápit se, trpět; мучиться, страдать;* sich plagen, sich quälen; — κάμνειν; pati, laborare: ѥже за х⟨рист⟩а трꙋдити сѧ паче же ѥже за нѣ ꙋмьрѣти ὑπὲρ Χριστοῦ καμεῖν Supr 98,30; к⟨ог⟩ъ же ѥви сѧ въ плъти трꙋди же сѧ нашими безаконии laboravit ex nostra infirmitate Bes 22,140bβ 3; — cf. измѫчити.

2. *přemoci, zmoci; одолеть, пересилить; überwinden, besiegen;* — καταγωνίζεσθαι; debellare: ι на дрьжѫштаго съмрьтъ ѹѳоржѥ съмрьтъ побѣждъшаѧго трꙋди θάνατον ἀνθοπλίσας κατηγωνίσατο Cloz 10b 3;

refl. *být zmožen, být unaven, unavit se; утомиться, устать; müde sein, müde werden, ermattet sein;* — κοπιᾶν; fatigari, deficere, laborare, offendiculum habere, impingi: ι⟨сꙋ⟩с⟨ъ⟩ же трꙋжда сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на кладѧзи κεκοπιακώς J 4,6 Zogr Mar As Ostr; к⟨ог⟩ъ вѣчьнꙑи не въздал'четъ ни трѹдитъ сѧ οὐδὲ κοπιάσει (Is 40,28) Supr 344,27sq, Grig Zach; трьпиние имашы и понесаль есы за име мое и не трꙋды се οὐ κεκοπίακας Ap 2,3 Hval Rumj; ащє ли течєши и не трѹдиши сѧ οὐ κοπιάσεις Pr 4,12 Grig Zach; въздалчоꙋтъ бо юнии · и трꙋдѧт сѧ юноша κοπιάσουσιν Is 40,30 Zach Lobk (lacuna Grig); ѣко скоти по полю не трѹдишѫ сѧ οὐκ ἐκοπίασαν Is 63,14 Grig, не трꙋдиши сѧ Zach; — трꙋди сѧ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ньє ч⟨лов҃к⟩омъ тварь і крстъ пришедъ вали сѧ ѣви ἠτόνησε πρὸς σωτηρίαν ἀνθρώπων ἡ κτίσις Cloz 10a 30sq; — ptc. praet. act. substantivizatum: въ ѥдинъ же отъ д'нии хоꙋжде лѣпаго трꙋдивъшаѧ сѧ приимъ Supr 550,23; — cf. ѹтрꙋдити сѧ, ѹтомити, ослабѣти, раслабѣти, изнемощи.

3. refl. *namáhat se, snažit se, vynaložit námahu, vynasnažit se, pracovat; стараться, прилагать*

усилия, трудиться; sich mühen, sich bemühen, streben, arbeiten; — κοπιᾶν, κάμνειν, μοχθεῖν, κακοπαθεῖν, πονεῖν; laborare, laborem impendere, agere, elaborare, portare (It.): об ношть вьсѫ трѫждьше сѧ не ѭхомъ ничьсоже κοπιάσαντες L 5,5 Zogr As Ostr Nik^{a}, трождьше сѧ (sic!) Mar, трьждьше (sic!) Nik^{b}; дште не г⟨оспод⟩ь съзиждетъ домоу · късоуе трѫдишьꙗ сѧ зиждѫштеі ἐκοπίασον Ps 126,1 Sin Pog Bon, трѫдѣт се Lob Par; ꙗко не въ тъщѣ текохъ ни въ тъщѣ трѫдихъ сѧ ἐκοπίασα Ph 2,16 Christ Slepč Šiš; тѣмь же къꙗ оубо хвалы къздамь вама трѫжьшима сѧ толико х⟨ристос⟩а ради Pochv 114bβ 13; въ тъщетѫ дроудих сѧ ἐκοπίασα Job 2,9 Grig, трѫдих сѧ Zach, ms. Viti Gl; — с комь чемь, къ кого чьто, за кого чьто: і за нѫже трѫдилъ сѧ естъ къ мирѣ семь ꙗмени твоего ради · прииметь бедрѣно къздание ἐκοπίασεν Euch 58a 1sq; тако прилежѣно трѫди сѧ о немь Euch 82b 18; бою сѧ васъ, еда како къ соуѥ трѫдихъ сѧ къ васъ κεκοπίακα G 4,11 Christ Slepč Šiš; тъı оубо скрѣбенъ бъıс⟨тъ⟩ ѡ тъıкви ѡ неиже не трѫдı сѧ на нѧ ἐκακοπάθησας Jon 4,10 Grig Lobk; ц҃ѣлоуите марию, ꙗже много трѫди сѧ въ васъ ἐκοπίασεν R 16,6 Christ Šiš, дроудѣ сѧ Slepč; — cf. ломити сѧ sub ломити;

трѫдити сѧ c. alio verbo iunctum actionem intensivam exprimit; — πόνοις (μακροῖς) c. verbo; laborare c. pte. vel gerund.: оу чрѣтога сѣдиши издавѣна сѧ трѫдѧ παρακαθέζῃ πόνοις μακροῖς Supr 335,19; трѫдихъ сѧ тѣрпѧ laboravi sustinens (Jr 6,11) Bes 22,140bα 23sq; оучаще трѫди сѧ praedicando roboravit (interpres verisimiliter laboravit legit) Bes 3, Uvar 8bβ 14 (om. Pogod 13aβ 14, Synod 11a 7); не мози трѫдити се съ сльзами молѥ се и просе noli laborare lacrimis orando et deprecando Nicod 19, Stojanović 109,16.

4. de certamine martyrii et vitae asceticae *bojovat, zápasit, hrdinně si vést; бороться, совершать подвиги; kämpfen, ringen, sich heldenmütig verhalten;* — ἀσκεῖν, ἀγωνίζεσθαι; decertare: и чиста прѣѣъıвъша (sc. кононъ и ꙗнъна) трѫдиста сѧ извѣсто ἤσκησαν Supr 25,28; сии ... добропобѣдьнии мѫченици трѫдишѧ сѧ дожи и до коньца х⟨ристо⟩са ради ἠγωνίσαντο Supr 271,10; — in hoc sensu exh.

5. refl. *spěchat, pospíšit si; спешить, торопиться, поспешить, поторопиться; eilen, sich beeilen, sich tummeln; festinare:* поусти же мжа ... къ с⟨ѣа⟩тоумоу · мола его трѫдити сѧ до хал'кидоньскаго града Supr 561,8; оуслышавъ же то филосwфъ, не лѣни сѧ трѫдити сѧ до нихъ, и ставъ посрѣдѣ ихъ, рече Const 12, Lavrov 25,4 (потрѫдити се ms. 1469, Lavrov 58,31).

Cf. потрѫдити сѧ, подвигнѫти, подвизати, страдати, тѫщати сѧ, потѫщати сѧ

трѫдолюбивъ in var. ad Const 14, Lavrov 26,25 v. sub трѫдьнъ

трѫдолю(б)ъѣнии in FragZogr 1a 6 v. sub любъѣнъ

трѫдъ[1], -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Meth VencNik CanVenc Bes Ben CMNov Dijav, in comm. et cant. Eug; in Bes etiam дроудъ

1. *trápení, soužení, obtíž, svízel; страдание, мучение, мука, тягость; Plage, Qual, Trübsal, Last;* — κόπος, μόχθος, πόνος, ἀγωνία, ἀγών, ἐπιβουλή; labor, angustia, dolor, iniquitas, negotium, damnum, districtio, laborare: подъ ꙗзъıкомъ емоу трѫдъ і болѣзнь κόπος καὶ πόνος Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 426,6; кіждъ съмѣренъе мое и трѫдъ мої τὸν κόπον μου Ps 24,18 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 22; не вьсоуе ни къткъште толикаго страданьıа и многоуоумоу трѫдоу продлъжити сѧ попоусти τὸν πολὺν κόπον Supr 529,8; шьствиѧ вѣчьнаго за трѫдъ видѣша ἀντὶ κόπων Hab 3,7 Eug, Cant 3 Pog, за трѫдъı Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; како възмогоу еди⟨н⟩нъ трѫдъ ваше (pro вашь) носити φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν D t1,12 Zach; т⟨ъ⟩же дроудъ ѥго къ щита мѣсто пришьша laborem Bes 22,141aα 6, трѫдъ Uvar 77bα 18, Synod 115b 19; ◆ къ трѫдѣ *obtížně, svízelně; трудно, тяжело; mühsam, schwierig, beschwerlich;* — ἐν κόπῳ; moleste (Vg.), in molestia (It.): еда множицею г⟨лаго⟩лано ти бистъ в' трѫдѣ ἐν κόπῳ Job 4,2 ms. Viti Gl (тоужѣене ms. Nov II Gl, var. тоужѣнѣ); ● трѫдъ естъ *je obtížné; трудно, затруднительно; es ist schwierig;* — κόπος ἐστίν; labor est: се трѫдъ естъ прѣдо мноѭ доідеже къ нідѫ къ свѧтіло ѥ⟨о⟩ж⟨и⟩е κόπος ἐστίν Ps 72,16 Sin Pog Bon Lob Par; ● трѫдъ vel трѫдъı дѣѧти, дѣѣти, творити, съзидати комоу *působit obtíže, obtěžovat, trápit; затруднять, мучить; belästigen, quälen;* — κόπον vel κόπους παρέχειν,

κόπον πλάσσειν, ἀγῶνα παρέχειν; molestum esse, labore fingere, praestare agonem (It.), (certamen It.): чьто трꙋдъı даете женѣ тί κόπους παρέχετε Mt 26,10 As Nik[a], трꙋдъı дѣете Ostr 153aα 10sq Nik[b] (трꙋждаете женѫ Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq); sim. трꙋдъı дѣете Mc 14,6 Ostr, трꙋди даете Nik (трꙋждаете Zogr Mar); съзıдаѭ трꙋдъ на повелѣніе ὁ πλάσσων κόπον Ps 93,20 Sin Pog Bon Lob Par; прочее же трꙋдъ да никтоже даѥть ми κόπους μοι μηδεὶς παρέχετο G 6,17 Christ Ochr Šiš, дрꙁа (sic!) Mak; таковъıи трꙋдъ твора Supr 550,20; — cf. трꙋждати;

cf. мѫка[2], страданиѥ, страдьба, тѫжениѥ, пострадание.

2. *námaha, úsilí, práce; усилие, напряжение, трудъ; Mühe, Anstrengung, Arbeit;* — πόνος, κόπος, ἱδρώς; labor, studium, sudor, laboriosum, (lassus): азъ же посълахъ въı жатъ ıдеже въı не трꙋдисте сѧ ıни трꙋдишѧ сѧ ı въı въ трꙋдъ ıхъ вънидете εἰς τὸν κόπον J 4,38 Zogr As Ostr Nik[b], въ трꙋдъı Mar Nik[a]; добрая бо дѣкнѣ трꙋдомь съıискаѭтъ сѧ κόπῳ Euch 87a 4; сьде же и трꙋдъ твои и потъ πόνος Supr 381, 24; въ трꙋдѣ и въ подвиженıи ἐν κόπῳ 2C 11,27 Christ, въ трꙋдѣхъ Ochr Šiš, Meth 14, Lavrov 77,4; да почıѭтъ wтъ трꙋдъ своıхъ ἐκ τῶν κόπων Ap 14,13 Hval Rumj; подвигъı и трꙋдъı . . . житиа его KlimRum, Lavrov 94,17; б⟨ог⟩ъ видѣвъı и въ толицѣ трꙋдѣ прѣбъıвающı Pochv 111aα 31sq; многъıмь подвигъıмь и трꙋдъıмь поганьство раздрꙋшиша Meth 1, Lavrov 69,21; рабıи трꙋд' въземь ид сѧ labore VencNik 8,83; молитвами и поданиемь нищим печал'нъıм настоꙗниемъ потѫ сѧ трꙋдомъ curiosissima ‚desudans instantia VencNik 19,2sq; ч⟨и⟩стъıми си трꙋдъı любъвью в⟨ла⟩д⟨ъı⟩цѣ послѣдова CanVenc, Vajs 142,15; нъ къ великамъ мьздамъ прити сѧ не можетъ ıъ ѥже великъıмь трꙋдъıмь per magnos labores Bes 37,276bβ 9sq, великъıми трꙋдъı Uvar 151aβ 15sq; то о | томь многъ трꙋдь стоудь створи себѣ самь CMNov 407bβ 33sq; ◆ бес трꙋда *bez práce, bez námahy; без труда; mühelos;* — ἀκόπως, ἀπόνως; sine labore, nullo labore: и с⟨ва⟩таго оукрѣпивъ доведе бес трꙋда на мѣсто ἀκόπως Supr 31,27; ıни ва ıх' мрътвъıм живъı акъı класъı красънъıм и зърѣлъı бес трꙋда изърасти ἀπόνως Supr 388,11; вѣчнъıѭ радости безъ трꙋда приимет⟨в⟩ sine labore Bes 11, Uvar 34aβ 4;

meton. de fructibus laboris *práce, dílo, výrobek, výtěžek; труд, изделие, прибыль; Arbeit, Werk, Erzeugnis, Ertrag;* — πόνος, οἱ πόνοι, μόχθος, καρπός; labor, substantia, fructus, opus: и дасть ерꙁıю плодъ ıхъ и трꙋдъ ıхъ прѧгомъ τοὺς πόνους Ps 77,46 Pog Bon Lob Par, трꙋхъ (sic pro трꙋдъ ıхъ) Sin; ı дастъ ımъ странѣнъı ѩзъıкъı и трꙋдъ людеı наслѣдовашѧ πόνους Ps 104,44 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 32, Uvar 119bα 19, трꙋди Pogod 221bβ 9; ра(с)хъıтıтъ тоужди трꙋдъı его τοὺς πόνους Ps 108,11 Sin Pog Bon Lob Par; чтн г⟨оспод⟩а wт⟨ъ⟩ своıхъ праведııхъ трꙋдъ ἀπὸ . . . πόνων Pr 3,9 Grig Zach; трꙁди же твои въ домъı тоужднѫ вınдѧтъ οἱ δὲ σοὶ πόνοι Pr 5,10 Grig Zach; дамъ трꙁдъı ıхъ праведникомъ τὸν μόχθον Is 61,8 Grig Lobk, трꙋдъ Zach.

3. *boj, zápas; борьба; Kampf, Ringen;* — (ἀνδρεία καὶ) ἄσκησις, ἀγών, σκάμμα; certamen, stadium, labor (exercitationis): доушѧ своѭ въстави на болъıша трꙋдъı Supr 274,12; оста же о себѣ єдинъ растъı въ въсемъ трьпѣнıı и трꙋдѣ ἐν πάσῃ καρτερίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ ἀσκήσει Supr 26,10sq; въꙁдаѭ вѣнца страстьничьскъıм трꙋдъı στεφάνους ἀθλητικῶν ἀγώνων Supr 54,27; съповѣдати и ıже о вѣрѣ его трꙋдъı ѭже показа на ориг⟨ен⟩а и на деодора момсꙋестıйскаго περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ ἀγῶνας Supr 301,27; отъ трꙋда с⟨ва⟩тъıхъ алканıи ἐκ τοῦ σκάμματος τῶν ἁγίων νηστειῶν Supr 319,4sq.

Notae: побı въсѣмь пръꙁѣньцьмь въ землı ерꙋпотьствѣ начьатокъ въсѣкого трꙋда ıхъ въ селѣхъ хамовѣхъ ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 104,36 Sin Pog Bon Lob Par — versio mechanica hebraismi graeci; — и дамь ей истежанıѣ въ трꙋдоу καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν Os 2,15 Gl (recte wт⟨ъ⟩тꙁдѫ Tun); — ıдохом' же до бл⟨а⟩женаго wтока ıако єдинъ нєwт⟨ъ⟩лоучıмь трꙋ Clem 3, Vaš. 75,12 (var. тwи поутьı) — erronee pro тѫжтъ.

cf. подвигъ, подвиꙁание, страданиѥ

трꙋдъ[2] v. тржда

трꙋдьникъ, -а m.

occurrit in Supr

bojovník; боец; Kämpfer; — ἀγωνιστής; *pugnator;* — de martyre: да ıако доидоша ıа трꙋдьника христова васоѭ ἐπὶ τὸν ἀγωνιστήν Supr 64,10sq.

Exh.

cf. подвижьникъ

трꙋдьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Gl Const VencNik CMLab, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *namáhavý, lopotný, trudný, obtížný; утомительный, трудный, тяжелый; mühselig, anstrengend;* — μοχθηρός, ἐπίπονος; laboriosus: трꙋдноѥ житиѥ μοχθηρόν Supr 9,20; по къздръжании ми къздръжанїемъ истꙑимъ и трꙋднꙑмъ ѕ҃ѣло ἐπίπονον Supr 525,14;

námahy (gen.), *práce* (gen.); *труда* (gen.); *Arbeits-; laboris* (gen.): да не въземъздѣи трꙋднаго рек'ше ц⟨ѣса⟩рьствиѧ вѣчьнаго лишиши сѧ Supr 558,12.

2. *unavený, zmožený; усталый, утомленный; ermüdet, ermattet;* — συμπεπαρμένος, κατάκοπος, κεκοπωμένος, παρείμενος; fessus, fatigatus, lassis membris, consumptus (Vg.), derelictus (It.): они же трꙋдьни и дꙋшѧ не имѫште οἱ δὲ συμπεπαρμένοι Supr 32,14; и гонѣаше и .. трꙋдна и потъна отъ тѧгости συμπεπαρμένον Supr 41,17; трꙋдъна мѧ сѫтъ отъ шъствиѧ пѫтьнаго повелѣ почити ми κεκοπωμένον Supr 118,21sq; и тоу почише трꙋд'ни κατάκοποι Job 3,17 ms. Nov II Gl (прѣгрꙋждѣни ms. Viti Gl); филосѡфе, вѣмь тѧ трꙋдна соуща Const 14, Lavrov 26,25, трꙋдань соущь CMLab 34aβ 12 (трꙋдолюбива var. Const); трꙋденъ сы тѣлѡмъ Const 14, Lavrov 26,26, CMLab 34aβ 16sq; по многꙑх молитвах домови трꙋденъ почит ѡт церкве вꙑиде lassis membris VencNik 19,19; видѣ бо ѩ ... въ плѣнѣ ведомы (и) трꙋдны παρειμένους Dt 32,36/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug.

Nota: си сѫтъ прѣподобьнаго трꙋдьни въгодьни богоу οἱ ... κόποι Supr 219,26 (pro трꙋди).

Exh.

трꙋждание, -иѧ n.

occurrit in Supr

námaha, práce; труд; Mühe, Arbeit; labor, sudor; — solum in iunctione земл҃ьноѥ трꙋждание *obdělávání půdy; обработка земли; Bodenbearbeitung;* — γεωπονία; agricultura: чловѣка породьнаго граждании безъ земьнаго трꙋжданиѧ живѫшта ἄνευ γεωπονίας Supr 429,24. — Exh.

трꙋждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Vind Pochv Dim Const Meth VencNik Bes Vit

1. *trápit, soužit, obtěžovat, zmáhat, unavovat; мучить, причинять страдания, обременять, утомлять; plagen, belästigen, ermüden;* — ἐγκόπτειν, κόπους παρέχειν; molestum esse (alicui), fatigare, vexare, protrahere, pass. lassescere: чѣто трꙋждаете женѫ τί κόπους παρέχετε Mt 26,10 Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq (трꙋдꙑ даете As Nik[a], трꙋдꙑ дѣѥте Ostr 153aα 10 Nik[b]); по чѣто ѭ трꙋждаете τί αὐτῇ κόπους παρέχετε Mc 14,6 Zogr Mar (трꙋдꙑ дѣѥте Ostr, трꙋди даете Nik); да не паче трꙋжаю тебе ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω A 24,4 Christ; не трꙋжаите моѥго мѳѳодиѧ Meth 9, Lavrov 75,3; с⟨ꙑ⟩нъ же диоклитиана ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ трꙋжаѥмъ д⟨ꙋ⟩хъмь нечистꙑимь vexabatur Vit 127aα, Sobol. 288, 26; трѧсавицею погнѣтаѥмъ и трꙋжаѥмъ нача бꙑти fatigatur Bes 19,97bβ 3;

refl. *trápit se, být sužován, být unaven, umdlévat; мучиться, изнемогать; sich quälen, ermattet sein, erlahmen;* — σκύλλεσθαι; fatigari, laborare, vexari, lassescere: вьсѣмъ - иже имене ѥго ради трꙋждаѭтъ сѧ Supr 165,27; да ꙋбо не трꙋждаи сѧ нъ паче трьпи μὴ οὖν σκυλῇς Supr 299,17; пристанище (тѧ) съвѣдꙋще, д⟨ѣ⟩во, трꙋжающе сѧ лютѣ (ѩко) въ горѣсти житиисцѣ Dim 105b, Jagić 188,15; ◆ de tempestate: *být zmítán, zmítat se; носиться по волнам; schwanken, hin und her geschleudert werden;* — χειμάζεσθαι; tempestate iactari: к'то трꙋждаѥ сѧ ι пририцѧ къ пристанищю своѥмꙋ χειμαζόμενος Euch 83b 24; ѕ҃ѣло же трꙋжающемъ сѧ намъ χειμαζομένων ἡμῶν A 27,18 Christ, трꙋждающемь сѧ Šiš, трꙋждѧщи сѧ (sic!) Mak; ѩкоже трꙋждаѭштии сѧ въ пѫчинѣ οἱ ... χειμαζόμενοι Supr 85,25sq; — cf. тѧжити.

2. *namáhat se, usilovat, pracovat; стараться, стремиться, прилагать усилия, трудиться; sich bemühen, streben, arbeiten;* — κοπιᾶν, πονεῖν, περιοδεύειν; laborare, desudare, curare: съмотрите цвѣтъ селънъıхъ како растѫтъ ни трꙋждаѭтъ сѧ ни придѫтъ (pro прѧдѫтъ) οὐ κοπιῶσιν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr; к'то поѥмьѥтъ врачеви трꙋждаѭштоꙋ сѧ и толикъ пѫть въземьѭштоꙋ περιοδεύοντι Supr 361,5; и трꙋжаѥмъ сѧ, дѣлающе своими рꙋками κοπιῶμεν 1C 4,12 Christ, трꙋждаемъ сѧ Slepč Šiš, трꙋждае.. Ochr, (трꙋжд)а(ем)ь се Vind 2b 9; трꙋжающе сѧ въ словеси и ꙋчении οἱ κοπιῶντες 1T 5,17 Christ, трꙋждаѫще сѧ Slepč, трꙋждающеи се Šiš; мѫжъ въ трꙋдѣхъ трꙋждаетъ сѧ себѣ πονεῖ ἑαυτῷ Pr 16,26 Grig Zach; даюшаго бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть съ къише трꙋжающимъ сѧ ѥго ради Pochv 111aβ

7; отроче, не троужаи сѧ Const 3, Lavrov 4,1; имѣ-ж(е) выш'ных и небесных раз'мыш'лениими испытати потѫще сѧ троужают сѧ per artium scrupulositates investigare desudant VencNik prol. 39; ти же оубо б(ог)оу троужають сѧ laborant Bes 19,92aβ 19sq.

3. *bojovat, zápasit, zápolit;* **бороться, биться, состязаться;** *kämpfen, streiten, ringen;* — ἀγωνίζεσθαι, συναγωνίζεσθαι, ἀγωνιᾶν; decertare, pugnare, contendere: на позориште мирѣное точаахѫ играахѫ и троуждаахѫ сѧ ἠγωνίων Supr 63,10sq; тако тъ оубо въ юнѣ врѣстѣ троуждаше сѧ ἠγωνίζετο Supr 279,26; нъ въ епископьствѣ акы въ манастыри троуждаше сѧ ἠγωνίζετο Supr 280,19; виждъ како и не хотѧште троуждаѭтъ сѧ о оу[и]ставьении истиньнѣѣмъ συναγωνίζονται τῇ τῆς ἀληθείας ἀποδείξει Supr 440,10sq; и хоштетъ богъ да юси въ плъти на оувѣтъ и оутвьрьжденние крѣпѧштиимъ сѧ вѣры ради и троуждаѭштимъ ὑπὲρ τῆς πίστεως... ἀγωνιζομένων Supr 295,26.

Cf. троудити, страдати, подвизати

троупие, -иа n. coll.

occurrit in Sin Pog Bon Parim

mrtvá těla, mrtvoly; **трупы;** *Leichname;* — τὰ σώματα, τὰ θνησιμαῖα; cadavera (pl.), morticina (pl.): п[р]оложишѧ троупіе ра[ра]бъ твоіхъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Sin Bon, троупиа Pog (троупи Lob Par); и бышѧ трѫпѣ ихъ ѣко и смети посрѣдѣ пѫти τὰ θνησιμαῖα Is 5,25 Grig Zach; и въставъше оутро шврѣтѫ въсѣ трѫпѣ мрътва πάντα τὰ σώματα νεκρά Is 37,36 Grig Zach (per pleonasmum мрътва mechanice secundum archetypum graecum). — Exh.

Cf. троупъ

троупъ, -а m.

occurrit in Ev (Incl. Kupr) Supr Apoc Lob Par Perf

mrtvé tělo, mrtvola; **трун;** *Leichnam;* — πτῶμα, κῶλον, θνησιμαῖον, var. σῶμα; corpus, cadaver (lt.), membrum, morticinum: ижде же бо аште бѫдетъ троупъ тоу съберѫтъ сѧ орли τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; придоша і взѧша троупъ его τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mc 6,29 Zogr Mar Ostr (тѣло As); прѣтъреня же емоу бъівъшоу повелѣша влъсви троупъ его въврѣшти въ шмъ глъбокъ τὸ πτῶμα Supr 269,7sq; и троупа его на цѣстахъ оставѣтъ града великако τὸ πτῶμα, var. τὰ πτώματα Ap 11,8 Hval, трупъ Rumj; и троупа ею не оставѣтъ положити въ гробы τὰ πτώματα Ap 11,9 Hval, трупу Rumj; ⁵изидутъ и оузрѧтъ трупъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ преступівшиⷯ⟨ъ⟩ о мнѣ τὰ κῶλα Is 66,24 Perf (вдъı Grig Zach); положише троупи раб҃ъ твоиⷯъ брашна птицамъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кимъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Lob Par (троупіе Sin Bon, троупьıа Pog). — Exh.

Cf. троупие, тѣло sub 1

троуфаса, троуфоса v. трифеса

троуфена, троуфонъ v. трифена

троуфимъ v. трофимъ

троуⷯъ In Ps 77,46 Sin v. sub троудъ

тръгъ, -а m.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Bes

tržiště, trh, náměsti; **рыночная площадь, рынок, площадь;** *(Markt)platz;* — ἀγορά; forum: имъше павла и силоу, влѣкоша на търгъ къ кънѧземъ εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Christ Ochr Mak Šiš (на съборъ Slepč); съташа же сѧ...на търгѣ по всѧ д⟨ь⟩ни ἐν τῇ ἀγορᾷ A 17,17 Christ, на тръгѣ Slepč, на трьгѣхъ Šiš, на тръгахъ En, на трьгахъ Mak (om. Ochr); аще бо кто васъ братие на търгъ ли покоупатъ сѧ идетъ ad forum Bes 6,24bβ 1; ◆ малъıи тръгъ Μικρὰ ἀγορά; — pars urbis Chersonensis: вьси коупно отидоша отъ ри҆ѳѡна нарицаемъıи малъıи тръгъ ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς Supr 542,9. — Exh.

Cf. тръжище

тръжище, -а n.

occurrit in Ev Bes; in Zogr loc. pl. на тръжиштиⷯъ semel invenitur

tržiště, náměsti; **рыночная площадь, площадь;** *(Markt)platz;* — ἀγορά, πλατεῖα; forum, platea: подобенъ естъ дѣтиштемъ сѣдѧштемъ на тръжиштиⷯъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς Mt 11,16 Zogr Mar sim. L 7,32 Zogr Mar Nik^{b}, на тръжишти Nik^{a}; ви

дѣ инѣ на трѣжищи стоѧштѧ праздѣнѣ ἐν τῇ ἀγορᾷ Mt 20,3 Mar As Sav Ostr Nik, на трѣжищихъ Zogr[b]; любѧще цѣлованьѣ на трѣжиштихъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 12,38 Zogr Mar et L 11,43 Zogr Mar et Mt 23,7 Mar Zogr[b] Ostr; і на распѧтиихъ і трѣжиштихъ оучилъ вси ἐν ταῖς πλατείαις L 13,26 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); — etiam de foro ut loco iudicii iudicium: право аще кто васъ вгда съ своимь противникъмь пьрю имѣѥ на трѣжищи на оутри д(ь)нь всю ношь оубо не оусыпалъ бъı in meo iudicio Bes 26, 173bβ 19 (на крѣщи Uvar 95bα 10sq). — Exh.

Cf. трѣгъ

трѣжьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apost Bes

1. *peněžoměnec, směnárník; меняла; Geldwechsler;* — κολλυβιστής, τραπεζίτης; nummularius: подобааше ти оубо въдати сърєбро мое трѣжьникомъ τοῖς τραπεζίταις Mt 25,27 Zogr Mar As Sav Ostrbis, тържникомъ sic! Bes 9, Uvar 27aα 31sq (пѣнязьникомъ Pogod 40aα 22, пѣнѧжникомъ Synod 36b 6); трѣжьникомъ расъıпа пѣнязѧ τῶν κολλυβιστῶν J 2,15 Zogr Mar Ostr (продаѭщимъ As); і дъскъı трѣжьникъ...испровръже τῶν κολλυβιστῶν Mc 11,15 Zogr Mar; sim. трѣжьникъ τῶν κολλυβιστῶν Mt 21,12 Mar Zogr[b], трѣжьникомь Nik[a], трѣжьниковь Nik[b]; талантъ же тържникомъ дати nummulariis Bes 9, Uvar 27aβ 11 (пѣнязьникомъ Pogod 40aβ 14sq, пѣнѧжникомъ⟨ъ⟩ Synod 36b 12); — cf. златарь sub 2, златьникъ sub 2, пѣнѧжьникъ, прикоупъ творѧи sub прикоупъ.

2. pl. трѣжьници *dav, chátra; подонки; Pöbel, Gesindel;* — οἱ ἀγοραῖοι; vulgus: въздрьвьноваѫше же противлѧющи сѧ июдеи и поимъше шт тѣржьникъ моужа нѣкъıа зълъı и народъ сътворше, мълвлѧхоу по градѹ τῶν ἀγοραίων A 17,5 Christ, емъше трѣжьникъı Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. тлъпа, народъ sub 1, мълва sub 2, людиѥ, мъножьство.

Exh.

трѣжьство, -а n.

occurrit in Supr Dim, in kalend. Slepč

slavnost; торжество; Fest(lichkeit); — πανήγυρις; celebritas, *festum:* вина же намъ ѥстъ сватааго праздьньства и трѣжьства сего χ⟨ристо⟩ъ πανηγύρεως Supr 479,26; сѐ праз'дьньство и трѣжьство не имѣиьıа трѣбоуѥт πανήγυρις Supr 493,14; праздьноуѧ свѣтло ѳесалоникии д⟨ь⟩нѥ⟨ь⟩ въ свѣтлѣ ти търъжьство (sic!) Dim 104b, Jagić 187,15sq, трьжьствѣ Skop, Angelov 28,15 et Synod, Bělokurov 23,3; даждь намь въспѣвати свѣтлоѥ трьжьство вь д⟨ь⟩нєшьныи д⟨ь⟩нь Dim-Skop, Angelov 26,27, тържьство Synod, Bělokurov 22,3 (рожьство Dim 104a, Jagić 186,8); слав⟨а⟩ гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѣ̃ · н⟨ъı⟩нѣшьнѥѥ трѣжьство Slepč-Mosk 4b 14. — Exh.

Cf. праздьникъ, праздьньствиѥ, праздьньство sub 2

трѣзаниѥ, -иа n.

occurrit in Supr

kvílení, srdcervoucí nářek; вопль; Jammern, Klage; — κοπετός; planctus: вгда кричава и трѣзаниа мѫжь и женъ въ градьнъıихъ стъгдахъ (sic!) и межда́хъ κοπετοί Supr 397,11. — Exh.

Cf. въпль, въпльствиѥ, въпльство, кричава, ръıданиѥ sub 1

трѣзати, -ажь, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *trhat; рвать, терзать; reißen;* — τίλλειν, ὑποτίλλειν; *vellere:* и нача пакъı трѣзати (sc. слануъıкъ) хота брѣма накласти скотоу своѥмоу τίλλειν Supr 41,5; и нача ѥд'наче трѣзати Supr 41,9; нєсъıтомъ срьд'цємь трьза много ὑπέτιλλεν Supr 41,28; — cf. оутрънѫти, отътрѣзати, въстрѣзати, въстръгати.

2. трѣзати сѧ *trápit se; мучиться, терзаться; sich quälen;* — torqueri: г⟨оспод⟩и шtрокъ ми лежитъ болѧ въ домоу и злѣ трьзаѫ сѧ et male torquetur (Mt 8,6) Bes 28,184bα 18sq (страждѧ βασανιζόμενος Zogr Mar As Ostr, ѣко страждєть Nik, мѫчѧ сѧ Sav); — cf. троужьдати сѧ sub троужьдати, троудити сѧ sub троудити, мѫчити сѧ sub мѫчити, страдати, тѫжити.

Exh.

Cf. трѣщи

трѣло, -а n.

occurrit in Grig

trdlo, tlouk, palička; пест; Keule; — ὕπερος; *pistillum:* аще бо на чѣшѫ стъклѣницѫ даси шчи

свои послѣдѣ же походиши нажаи трѣла γυμνότερος ὑπέρου Pr 23,31 Grig (трѣна Zach). — Exh.

трѣние, -ия n. coll.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Tun Const Sud Bes Nicod

trní; колючки, терновник, терние; Dornen (pl.), *Dornstrauch, Dornengestrüpp, Stacheln* (pl.); — αἱ ἄκανθαι, ἄκανθα; spinae (pl.), spina: съплетъше вѣнѣць отъ трънитъ ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Zogr Mar As Ostrbis Euch 50a 1 (вѣнѣць трънѣнъ Sav); і разгорѣшѧ сѧ ѣко огнь въ трънии ἐν ἀκάνθαις Ps 117,12 Sin Pog Bon, в трни Lob Par; порастъ былиемъ многомъ и трѣнїм' πλῆθος ἀγρίων βοτανῶν ἀκανθώδων Supr 217,21; пишѧ...ѡ трѣнимъ (sic!) порастѣшимъ жидовьска мѣста περὶ τῆς ἀκανθοβλάστου τῶν Ἰουδαίων χώρας Supr 357,11; и пождахъ да створитъ гроздъ створи же трѣние ἀκάνθας Is 5,2 Grig Zach; все же се, ѩко терние посѣкъ Const 15, Lavrov 28,24; аще ли кто стѣбьлие или тьрние хотѧ пожещи на своеи нивѣ τὰς ἀκάνθας SudUsť 58a 27; тако цвѣти въ трънии цвѣтоутъ и красьное цвѣтие лилиа ѥже бл(а)гоу воню имать съ тьрниемь растеть inter spinas cum spina Bes 38,292aβ 13sq et 17sq; — азъ загражда пѫть ем терние^{м} ἐν σκόλοψι spinis (Vg.), sudibus (It.) Os 2,6 Tun, Bes 36, 271aβ 4 (колнимь Gl); — rarissime etiam pl.: аще мы вамъ птица дѣмонъı · тьрниа б(ог)атьство назнаменоующе рекли бъıхомъ si nos . spinas divitias significare diceremus Bes 15,74aβ 11, терние Uvar 45bβ 28, Synod 63a 17.

Cf. трънъ, рамѣнъ

трънов'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod

z trní, trnový; терновый; Dornen-, dornig; — ἀκάνθινος; spineus, de spinis: съплетъше трънов'ъ вѣнѣць ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Zogr Mar As Ostr Nik (трънѣнъ Sav); носѧ трънов'ъ вѣнѣц(ь) τὸν ἀκάνθινον στέφανον J 19,5 Zogr Mar Nik, трънов'ъıи As (трънѣнъ Sav, трънѧнъ Ostr); тьрнов'ъ вѣнѣць spineam coronam Bes 2,11aβ 23; и вѣнѣць трънов'ь възложише на главоу ѥго coronam de spinis Nicod 10, Stojanović 98,16. — Exh.

Cf. трънѣнъ

трънъ, -а m.

occurrit in Psalt Zach Const Bes

1. *trn; шип, колючка, терние; Dorn;* — ἄκανθα; spina: възвратіхъ сѧ на страстъ егда коньзе мі трънъ ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31,4 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко древо, еже первое тернъ створитъ Const 11, Lavrov 23,1.

2. *trnovník, akácie; терновник; Akazienbaum;* — spina, *acacia:* дамь въ поустъıни кедръ и тернъ spinam (Is 41,19) Bes 20,109bβ 4 et Bes 20,109aβ 20; того ради тернъ полагаѥть сѧ spina Bes 20,111bβ 5.

Nota: аще на чашоу и стекламницю дасн wчи свои послѣдѣ походиши ножаи (sic!) трьна γυμνότερος ὑπέρου Pr 23,31 Zach (recte нажаи тръла Grig).

Exh.

Cf. тръние

трънѣнъ adj.

occurrit in Sav Ostr

z trní, trnový; терновый; Dornen-, dornig; — ἀκάνθινος, ἐξ ἀκανθῶν; spineus, de spinis: и съплетъше вѣнѣць трънѣнъ ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Sav (вѣнѣць отъ трънитъ Zogr Mar As Ostrbis Nik Euch 50a 1); sim. трънѣнъ вѣнѣць ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Sav (трьновъ вѣнѣць Zogr Mar As Ostr Nik); sim. вѣнѣць трънѣнъ ἐξ ἀκανθῶν J 19,2 Sav (отъ трънитъ вѣнѣць Zogr Mar As Ostr Nik); носѧ трънѣнъ вѣнѣць τὸν ἀκάνθινον στέφανον J 19,5 Sav, трънѧнъ Ostr (трънов'ъ Zogr Mar Nik, трънов'ъıи As). — Exh.

Cf. трънов'ъ

трѣпеза трапеза

трѣпѣливо adv. comp. трѣпѣливѣѥ

occurrit in Bes; comp. etiam ab adv. трѣпѣливѣ duci potest

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter, tolerabiliter: аще живъıи тьрпѣливо не хощеть тоуждего зла сътьрпѣти aequanimiter Bes 35,257aβ 10; моужь тьрпѣливъ древльнмь поношенмь тьрпѣливо тьрпѣвъ aequanimiter Bes 35,258aβ 18; — comp.: и мъı тьрпѣливѣѥ сего свѣта злаı прнемлюще тьрпимъ аще противоу тѣмъ злоумъ прежевѣдѣıнмь фитьмь задеждемъ

сѧ tolerabilius Bes 35,253aα 3, терпѣливѣ Synod 208b 10. — Exh.

Cf. тръпѣлъно, тръпѣньно, дълготръпѣлъно, прѣтръпѣ sub прѣтръпѣти sub 1

тръпѣливъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Gl Bes

1. *trpělivý; терпеливый; geduldig;* — καρτερικός, ἀνεξίκακος; tolerans, patiens: не тъ бо ѥстъ тръпѣливъ иже трѣбовании иедонматъ · нъ имѣан обилиѥ ти въ страданиихъ тръпѣ καρτερικός Supr 92,28; но тихъ быти къ всѣмъ, оучителноу, трьпеливъ зломъ ἀνεξίκακον 2T 2,24 Mosk^{b} Slepč Šiš; тръпѣлива бо ѥстъ ѥгда тоужде зло прѣтърпитъ patiens Bes 35,256bβ 7.

2. *trpělivý, shovivavý; терпеливый, снисходительный; nachsichtig;* — μακρόθυμος; longanimis, patiens: б⟨ог⟩ъ сѫдитель правьденъ и крѣпокъ і тръпѣливъ μακρόθυμος Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 13,66aβ 16sq (долготерпѣливъ Synod 57a 8); лоучше мѫжъ тръпѣливъ крѣпкаего μακρόθυμος Pr 16,32 Grig Zach, Bes 35,257aβ 18.

Cf. дълготръпѣливъ

тръпѣливьствиѥ, -иа n.

occurrit in Mosk^{b}

trpělivost, shovivavost, vytrvalost; терпеливость, снисходительность, упорство; Geduld, Langmut, Standhaftigkeit; — ὑπομονή, μακροθυμία; patientia, longanimitas: ты же послѣдова ми оучениѫ, житию, тръпѣливьствию, вѣрѣ, люб'ви, тръпѣлив'ствию τῇ μακροθυμίᾳ . . . τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Mosk^{b} (прѣтръпѣнию . . . om. Ochr, тръпѣнию . . . страсти Slepč, тръпѣнию . . . тръпѣльствиѣ Mak, тръпѣнию . . . тръпѣльствию Šiš). — Exh.

Cf. тръпѣльствиѥ, тръпѣниѥ, прѣтръпѣниѥ sub 2, дълготръпѣлиѥ, дълготръпѣниѥ, страсть sub 1

тръпѣливѣ тръпѣливо

тръпѣлъно adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter: аще не тьрпѣлъно оубо ближьнихъ зла не тьрпимъ aequanimiter Bes 15,76bβ 22sq (терпѣливно Synod 65a 23); иже въ мирѣ семь терпѣлъно страсти претерпѣ aequanimiter Bes 15, Uvar 48aβ 30 (тьрпѣньно Pogod 78bα 14, om. Synod 66b 16). — Exh.

Cf. тръпѣливо

тръпѣльствиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Mak Šiš

1. *trpělivost, shovivavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut;* — μακροθυμία, ὑπομονή; patientia, longanimitas: а плодъ д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи ѥсть: любъı, радость, миръ, тьрпѣльствьıе μακροθυμία G 5,22 Christ (тръпѣние Ochr Slepč Mak Šiš Mih); послѣдовати ми вѣрѣ, тръпѣнию, любъви, и тръпѣльствию τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Šiš, тръпѣльствиѣ Mak (тръпѣлив'ствию Mosk^{b}, страсти Slepč, om. Ochr); въ всѣкомь тьрпѣнии и тьрпѣльствии съ радостию εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Christ (въ . . . тръпѣльствѣ Slepč, вь . . . кротости Šiš); или о богатьствии бл⟨а⟩гости его и оудьржании и тьрпѣльствии не радиши τῆς μακροθυμίας R 2,4 Christ (тръпѣльствѣ Slepč Šiš).

2. *vytrvalost; стойкость; Beharrlichkeit, Ausdauer;* — ὑπομονή; sustinentia: не прѣстающе помнѫще ваше дѣло и вѣроу, трoудъ любъви и тьрпѣльствью, оупъванию τῆς ὑπομονῆς 1 Th 1,3 Christ (тръпѣниѫ Šiš).

Exh.

Cf. тръпѣливьствиѥ

тръпѣлъство, -а n.

occurrit in Cloz Slepč Šiš

trpělivost, shovivavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas, patientia: или о б⟨о⟩гатъствѣ бл⟨а⟩гости его и оудрьжании и тръпѣльствѣ не радиши τῆς μακροθυμίας R 2,4 Slepč Šiš (о . . . тьрпѣльствии Christ); въ всѣкомъ тръпѣни и тръпѣльствѣ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Slepč (въ . . . тьрпѣльствии Christ, вь . . . кротости Šiš); брат⟨иѫ⟩ wблѣцѣте сѧ . . . въ . . . кротостъ тръпѣлство μακροθυμίαν C 3,12 Slepč (въ . . тьрпѣниѥ Christ Ochr En Mak Šiš); тѫже съ тръпѣльсвомъ (sic!) іспъıтаньемь ид вьсѣкъ день раздрѣшаѫште Cloz 1b 37sq. — Exh.

Cf. тръпѣливьствиѥ

трѣпѣлѣствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ

бу́ти trpělivý, shovívavý; быть терпеливым, снисходительным; geduldig sein, langmütig sein; — μακροθυμεῖν; patientem esse: **трьпѣлѣствоуите къ всѣмъ** μακροθυμεῖτε 1Th 5,14 Christ (**трѣпите къ всѣмъ** Ochr Slepč Šiš, **трьпѣти ѡ всѣкомь** Mak). — Exh.

Cf. **трѣпѣти** sub 2, **дльготрѣпѣти**, **прѣтрѣплѧти** sub 1, **прѣтрѣпѣвати** sub 1, **прѣтрѣпѣти** sub 1

трѣпѣние, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Gl Meth Sud Nom VencNik CanVenc Bes Dijav

1. *trpění, snášení; терпение, стойкость; Leiden, Ertragen;* — καρτερία, ὑπομονή; patientia, tolerantia, *perpessio, toleratio:* **о вашемь оутѣшении и с(ъ)п(а)сении, дающимь сѧ въ трьпѣнии тѣми страстьми, имиже и мъı стражемъ** ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων 2C 1,6 Christ Slepč Šiš; **благодѣть исповѣдаѭ богоу моемоу дарьствовавъшоуоумоу ми различьнъıимъ мѧкамъ трьпѣнию вѣнець** διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς Supr 254,12; **дроугъ дроуга акъı благодѣтьнъıимъ масломъ на трьпѣние мѧкъı и на съвръшение мѧчениа помазаѭште оукрѣпьıхѫ** πρὸς ὑπομονὴν τῶν βασάνων Supr 256,9;

odolnost, statečnost; стойкость, мужество; Standhaftigkeit, Tapferkeit; — καρτερία, ἔνστασις, ὑπομονή, ἐγκράτεια καὶ ὑπομονή, ὑπομονὴ καὶ καρτερία; tolerantia, constantia, fortitudo, sufferentia, patientia, patientia atque constantia: **имже и философиѭ и прав'дѫ и трьпѣние любьıхѫ** καρτερίαν Supr 138,16; **иедно же и трьпѣние иже противѫ лютъıимъ** τὴν πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίαν Supr 82,19; **такого мѣста изъобрѣсти на нѣмъже готовоие оутѣшениа ослабѣваше трьпѣние подвизаѭштиіхъ сѧ** τὴν ἔνστασιν Supr 92,25sq; **то славьнѣишѧ** (pro **славьнѣише**) **вѣıшаше трьпѣние мѧченик'** τὴν ὑπομονὴν τῶν μαρτύρων Supr 92,27; **ꙗкоже чоудити сѧ крьстьıньствѣи мѫдрости и трьпѣнию тѣн...** ἐγκράτειαν καὶ ὑπομονὴν Supr 105,22; sim. **тр'пѣнию иχъ** τὴν ὑπομονὴν καὶ καρτερίαν αὐτῶν Supr 178,21sq.

2. *trpělivost, snášenlivost, shovívavost; терпение, терпимость, снисходительность; Geduld, Langmut;* — μακροθυμία, ἀνεξικακία; patientia, longanimitas: **съ трьпѣниемь отъражлаѭще дроугъ дроугоу** μετὰ μακροθυμίας (E 4,2) Euch 105b 15sq, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **да о мънѣ покажеть х(ристо)съ і(соу)съ все трьпѣние тѣн...** μακροθυμίαν 1T 1,16 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; **и памѧтию любитель тер'пѣнию** memorabilisque amator patientiae VencNik 5,39; **никтоже сего трьпѣниа его на чл(о)в(ѣ)цѣ да не изволѹдеть** longanimitatem Bes 13,66aα 17sq; — cf. **длъготрѣпѣлие, длъготрѣпѣние, трьпѣлъство.**

3. *trpělivost, vytrvalost; терпение, стойкость; Geduld, Ausdauer;* — ὑπομονή, προσκαρτέρησις, μακροθυμία; patientia, instantia, sustinentia: **въ трьпѣнии вашемь сътѧжите д(оу)шѧ вашѧ** ἐν τῇ ὑπομονῇ L 21,19 Zogr As Sav Ostr, Bes 35,256aβ 23; **да... бѫдетъ... камень трьпѣнью** ὑπομονῆς Euch 92b 16; **даждъ намъ трьпѣние** ὑπομονήν Supr 260,19; **в(ъ б)о(лѣ)зни вьсе трьпѣние и мльчание съ радостиѭ казати** πᾶσαν ὑπομονήν Frag-Zogr 1a 8; **вѣдоуще, ꙗко скърбь трьпѣние съдѣваѥть** ὑπομονήν R 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **не мнить ꙗко трьпѣние издаѥши** quia patientiam exhibes Bes 18,89bα 20sq, **трьпѣние подавеши** Synod 75a 3; **съхрани трьпѣние** servavit patientiam Bes 21,136aβ 22; ◆ **въ трьпѣнии,** (съ) **трьпѣниемь, по трьпѣнию** *trpělivě, vytrvale; терпеливо, стойко; geduldig, mit Ausdauer;* — ἐν ὑπομονῇ, δι' ὑπομονῆς, μακροθύμως; in patientia, per patientiam, patienter: **і плодъ творѧтъ въ трьпѣнии** ἐν ὑπομονῇ L 8,15 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; **тѣмьже молю ти сѧ съ трьпѣниемь послоушати мене** μακροθύμως A 26,3 Christ; **трьпѣниемь течемъ прѣдълежащиіи намъ подвигъ** δι' ὑπομονῆς Hb 12,1 Christ Ochrter Slepčbis Šišter Mak; **ꙗко и аще по трьпѣнию жидеть видить сѧ чьто створиши есть** per patientiam Bes 20,106bα 12; — cf. **прѣбъıваниѥ** sub 2, **пробъıтие, прѣбъıтие.**

4. *spoléhání, spolehnutí, naděje, očekávání; надежда, ожидание; Zuversicht, Hoffnung, Vertrauen, Erwartung;* — ὑπομονή, παρρησία, ἐλπίς; confidentia, patientia, exspectatio: **и нъıнѣ къто трьпѣниъе мое не г(оспод)ъ ли** ἡ ὑπομονή μου Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; **трьпѣнье оубогъı(хъ) не погъıбнетъ до конька** ἡ ὑπομονή Ps 9,19 Sin Pog Bon Lob Par; **отъ того трьпѣнье мое** ἡ ὑπομονή μου Ps 61,6 Sin Pog Bon Lob (с(ь)п(а)с(в)ние Par); **тъı еси трьпѣние мое г(оспод)і** ἡ ὑπομονή μου Ps 70,5 Sin Pog Bon Lob Par; **не wт(ъ)ложите трьпѣниа вашего** τὴν παρρησίαν Hb 10,35 Ochr (**дьрзновениа** Christ Slepčbis Mak Šiš); **кадѣ е страхъ твои крѣпость твоѣ трпение твое** ἡ ἐλπίς σου patientia tua Job 4,6 ms. Nov II Gl (**надежда** ms. Viti Gl); — cf. **дрьзновение, дрьзость, оупъвание, надежда, надѣание.**

5. *utrpení, strádání; страдание, лишения* (pl.), *испытания* (pl.); *Plage, Entbehrung, Not;* — αἱ χρεῖαι; necessitates (pl.), pati: въ трѣпѣни · с(вм)ты(хъ) причащающе сѧ ταῖς χρείαις R 12,13 Mak (трѣбованию Christ, въ трѣбовани Ochr Slepč, въ трѣбованиѥ Šiš); — и пакы възискати юсть аще терпѣниꙗ ноужю ц(ѣса)р(ь)ствиѥ н(е)б(е)с(ь)ноѥ можетъ pati vim Bes 20,113aα 22sq (трѣпѣти Uvar 64aα 17);

spec. de vita austera monachorum et ascetarum: φιλοσοφία; philosophia: и оумьнъıи зракъ длъгъıимъ трьпѣниѥмъ очиштаѧ τῇ μακρᾷ φιλοσοφίᾳ Supr 289,2 sq; иже братъ сътостъ паче принмъ такова'го трьпѣниꙗ глаголa къ старьцоу τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας Supr 290,2.

Cf. прѣтрѣпѣниѥ, страсть, състоꙗниѥ, сътрѣпѣниѥ, потрѣпѣниѥ; нетрѣпѣниѥ

трѣпѣньно adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter: иже на семь свѣтѣ трьпѣньно страс(ть) трьпѣ aequanimiter Bes 15,78bα 14 (терпѣльно Uvar 48aβ 30, om. Synod 66b 16). — Exh.

Cf. трѣпѣльно, трѣпѣливо

трѣпѣти, трѣплѭ, трѣпиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Hom Pochv Napis Const Meth Bud VencNik Bes Nicod Ben

1. кого чьто *trpět, snášet; переносить, терпеть; leiden, dulden, ertragen;* — ἀνέχεσθαι, φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, στέγειν; pati, perpeti, ferre, perferre, sufferre, tolerare, sustinere, portare, suscipere, sibi congregare, consentire, tolerabilem esse: w роде невѣрьнѣмь до колѣ трѣплѭ въı ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr; трѣпиши в'сѣ тѧгꙋ і печаль мьнишъскаго житиѣ трѣплѭ χ(ρьст)а ради ὑπομενεῖς ... deest Euch 87a 19 et 22; лютѣ же ємоу страждѫштоу и не могѫштоу трѣпѣти болѣзни ὑπενεγκεῖν τὰς ἀλγηδόνας Supr 222,11; гоними трьпимъ ἀνεχόμεθα 1C 4,12 Christ (оудрѣжимъ сѧ Slepč Mak Šiš); аще свѣсти ради б(о)жиѥ трьпитъ кто скрьби ὑποφέρει τὰς λύπας 1P 2,19 Hilf Šiš; аще бл(а)гаꙗ приѧхомъ wт(ъ) рѫкы г(оспод)нѧ злъıхъ ли не трьпимъ τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν Job 2,10 Grig Zach, ms. Viti Gl, ms. Nov II Gl (потрьпимь Lobk); не трѣплю оуже жаждꙋ Const 12, Lavrov 24,17 (var. стерплю); како м'ноги оумы вашеѧ крив'ды любимы доселе тер'пѣ quam patior VencNik 13,31; врагъ же любѫще тьрпѣти tolerare Bes 5,19bβ 14; на ложи лежѫше на лѣвоу странoу зракa ихъ тьрпѣти не можаше aspectum eorum ferre non poterat Bes 12,57aα 6; и иже противьникъı и врагъı на поути б(о)жии тьрпимъ et quos adversarios patiamur Bes 37,277aβ 18; хощеть бо оукрощенъ бъıти м(о)л(и)твами иже вѣсть ꙗко тьрпѣти сѧ не можетъ раз(г)нѣванъ quia portari non possit iratus Bes 37,286aβ 12; тьрпѣти же не можаше аще кто ємоу о с(вм)тѣмь житии покаꙗниꙗ г(лаго)лалъ бъı ferre Bes 38,302aβ 9; сь не вѣшше трьпе хотѣниꙗ и клеветы июдейскыѥ iste non fuit consentiens consiliis et accusationibus Iudaeorum Nicod 11, Stojanović 99,23, ие терпѧ хотѣньѧ Novg 253bβ 34; ◆ мѫкъı трѣпѣти ἀθλεῖν; in agone certare: аще же и моукы кто трьпитъ, не вѣньчаѥть се, аще не законьно моучень боудеть ἐὰν ... ἀθλῇ τις 2T 2,5 Šiš (мѫкы ... приемлет Mosk^{b} Ochr Mak, мѫкѫ приметъ Slepč); — cf. мѫкѫ поимати sub мѫка^{2};

notione modali in constructione c. inf.: не трѣпѣшеть бо вл(ад)ъıко ... видѣти отъ непривѣзни мѫчима рода чл(овѣ)ча οὐ γὰρ ἔφερες . θεάσασθαι Euch 4b 2sq; sim. не тьрпѣ ... зрѣти οὐκ ἔφερε Napis 96a 15; не трьплѧ вбо зрѣти старца ропщѫща οὐ φέρω . . ὁρῶν Hom, van Wijk 112,7 (не могѫ Supr 242,15);

cf. приимати sub 4, страдати sub 1, прѣстрадати.

2. кому, къ кому, кого, на кого, о комь *být shovívavý, trpělivý, mít strpení, být snášenlivý; быть снисходительным, терпеливым, терпимым; langmütig sein, Geduld haben;* — ἀνέχεσθαι, διαβαστάζειν, μακροθυμεῖν; tolerare, ferre, portare, sustinere, patientem esse, patienter agere, exspectare: трѣпитъ вьзбѣсьнѣвъшимъ ἀνέχεται τῶν μεμηνότων Supr 330,28; да и до послѣдьнаго вечера трьпѧ ємоу прѣвъı διαβαστάζων αὐτόν Supr 409,23; трьпитъ ти владъıка трьпѣливъıи ἀνέχεται Supr 426,9; оудрѣжайте немощънъıѧ трьпите къ всѣмъ μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας 1Th 5,14 Ochr Šiš, трѣпите въ всемъ Slepč, трьпѣти w всѣкомь Mak (тьрпѣливоуите къ всѣмъ Christ); иъ много тьрпитъ на насъ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς 2P 3,9 Christ Slepč Šiš; да лоуче тъгда на насъ изищють то иже на насъ нъıнѣ невидимъıи творьць м(и)л(о)стиво тьрпитъ quod nos ... portat Bes 1,3aα 22; и тако дъıлго врѣмѧ прѣтитъ гнѣвомь · и м(и)л(о)стивъ

тьрпитъ exspectat Bes 32,223bα 18sq; — codem sensu тръпѣние тръпѣти на кого patientiam praerogare: ѥльже вельми на насъ преже соудa велико тьрпѣние тьрпитъ quanto nobis ante iudicium magnam patientiam praerogavit Bes 29, 195aβ 1; ◆ тръпа *shovívavý, trpělivý; спuсходительный, терпеливый; langmütig, geduldig;* — patiens, aequanimiter: любъı тьрпащи ѥсть (1C 13,14) patiens est Bes 35,256bβ 5sq, тьрпитъ μακροθυμεῖ Christ Ochr Slepčbis Mak Šiš; — substantivizatum: всегда тьрпащимъ приключаѥть сѧ patientibus Bes 35,257bα 12; — cf. тръпѣльствовати, длъготръпѣти.

3. *vytrvávat, setrvávat, být vytrvalý; быть упорным, стойким; harren, verharren, beharrlich sein;* — καρτερεῖν, ἐγκαρτερεῖν, προσκαρτερεῖν, ὑπομένειν; manere, permanere, sustinere, perseverare, instare, constanter detinere, var. insistere: да оубо не троужда сѧ нъ паче тьрпи ὑπόμεινον Supr 299,17; и четврътъıи дьнь имать тръпа без брашьна καρτερήσας Supr 170,27; еликъ ми подаси силъ троужда сѧ тръпльѭ до кон'ца Ryl 7bα 3; си вси вѣхоу тьрпеще иноу⟨оу⟩шьно м⟨о⟩литвоею ἦσαν προσκαρτεροῦντες . . . τῇ προσευχῇ A 1,14 Hilf Mak Šiš; вѣхѫ же тьрпеще въ ѣчени ап⟨о⟩с⟨то⟩льсцѣ и въ обѣщении и въ прѣломьнии (sic!) хлѣба ѕ молитвахъ ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ A 2,42 Hilf Mak Šiš; о м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ тьрпите, бъдѧще въ нѣи, въ похвалѣнии τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε C 4,2 Christ Šiš; — c. ptc. verbi: тако без милости лѣвѣѭ рѫкѫ къ огню придѣм тръпѣаше · доиѣлиже оудове изгорѣвъше отъпадоша ἐνεκαρτέρει Supr 516,26; до колѣ тр҃пиши г⟨лаго⟩ле се пождю врѣме още мало καρτερήσεις λέγων Job 2,9 ms. Viti Gl (пребоудеши ms. Nov II Gl, страждеши Grig Zach); ◆ тръпи *vytrvalý; стойкий; standhaft;* — ὁ ὑπομείνας, var. ὁ ὑπομένων; is, qui sustinuit: се бл⟨а⟩жимъ тьрпѧщаѧ τοὺς ὑπομείναντας, var. τοὺς ὑπομένοντας Ja 5,11 Christ Ochr Šiš, трпѧщмі (sic!) Mak;

trpělivě očekávat; быть долготерпеливым; geduldig erwarten; — μακροθυμεῖν; exspectare, longanimiter ferre, patienter ferre: и м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ тьрпитъ exspectat Bes 32,223bα 18sq, тьрпѣть (sic!) Uvar 120bα 19; се бо дѣлатель жидеть драгаго плода земли, тьрпи о нѥмь, дондеже приметь дъжчь μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ Ja 5,7 Christ Šiš;

přečkávat, trávit (čas); пережидать, проводить (время); (die Zeit) verbringen; — celebrare, var. peragere: по трехъ д⟨ь⟩нехъ терпѧще великѹ нощь г҃лю (sic pro г⟨оспод⟩ню) покровени сѹть облакы иже воскр⟨ь⟩сшаи (sic!) с нами celebrato Pascha, var. celebrantes, peracta Nicod 27, Novg 264bα 6sq (прѣбъıвше Stojanović 118,26); — in hac notione exh.; — cf. проваждати sub 2, проводити sub 2, творити sub 8;

versio mechanica verbi graeci μακροθυμεῖν in sensu *otálet, prodlévat; медлить; zaudern;* — μακροθυμεῖν; patientiam habere: а б⟨ог⟩ъ не имать ли съ҇творити мьсти ѩзъıранъıхъ своіхъ въпиѭштихъ къ нѥмоу і тръпитъ на нихъ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς L 18,7 Zogr Mar As Ostrbis, тьрпитъ по нихъ Sav;

прѣбъıвати sub 2.

4. чимь *být něčím puzen, ovládán, veden; быть гонимым чем-н., быть во власти чего-н.; von etwas getrieben, beherrscht werden;* — φέρεσθαι; impelli, pati, var. duci: она же своимъ стоудомъ тръпѣшти и хотѣшти ѥго оуловити τῇ οἰκείᾳ ἀναιδείᾳ φερομένη Supr 516,17; ѧзъıкъıми бо ими же въ жизни моеи тьрпѣвъ побѣдихъ тѣми въ старости моеи ѧзъıко съ҇творивъ въпадохъ (κακοῖς γὰρ οἷς . . . καρτερήσας ἐνίκησα) Supr 525,2; завидою же противлѧхѫ сѧ емоу (pro противоу емоу, cf. A. Vaillant in editione, p. 86): терпѧще прѣдании законьници invidiam contra eum passi sunt, var. invidia contra eum ducti Nicod 29, Novg 265 aβ 36, не тьрпеште Stojanović 120,5.

5. кого чьто *doufat, spoléhat; надеяться, уповать; vertrauen, hoffen;* — ὑπομένειν; sustinere, exspectare, sperare: и тебѣ (i. тебе) тръпѣхъ весь дьнъ σὲ ὑπέμεινα Ps 24,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 74b 18; тръпѧщи же г⟨оспод⟩ѣ ти обладаѭтъ землеѭ οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον Ps 36,9 Sin Bon, тръпѧщеи Pog Lob Par; тръпѣ потръпѣхъ г⟨оспод⟩ѣ ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον Ps 39,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18 et 79a 16 et 89b 8, En 36a 16, Slepč 105b 13; і тръпльѭ імѣ твое ѣко благо прѣдъ прѣд⟨ь⟩нъıми твоими ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου Ps 51,11 Sin Pog Bon Lob Par; и створиши тръпѧщимъ тѧ м⟨и⟩лостъ τοῖς ὑπομένουσιν Is 64,4 (64,3 LXX) Grig Zach; надѣѩти сѧ, оупъıвати;

на кого чьто *být oddán, být věrný; быть верным; ergeben sein, treu sein;* — προσμένειν; permanere: и ѹтѣшаше всѣхъ привѣтомь ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цоу тръпѣти на г⟨оспод⟩а προσμένειν τῷ κυρίῳ A 11,23 Hilf Ochr Mak, тръпѣти ѡ господи Šiš, тръпѣти (obiectus deest) Slepč.

Versio mechanica: не тьрпѧтъ на сѧ ѡт г⟨оспод⟩а

χομένοις σοῦδα οὐ φέρουσιν . . . κρίσιν 2P 2,11 Christ Slepč Šiš.

Locus non satis clarus: симъ оубо въсѣмъ трѣпѧщемъ кацѣмъ достоитъ бъıти вамъ въ свѧтѣ жити τούτων οὕτως πάντων λυομένων 2P 3,11 Slepč (чающемь Šiš, тающемъ Christ).

Cf. сътрѣпѣти, прѣтрѣпѣти, прѣтрѣпѣвати, потрѣпѣти

трѣстиѥ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Euch Supr Parim Tun

1. *rákosí, sítí; камыш, тростник, ситник; Schilf, Röhricht;* — καλαμών, ἔπαυλις καλάμου; calamus, *arundinetum:* аще ли еси посѣланъ цѣмь и приматалъ сѧ вънезапѫ или із морѣ . . . или із блата или іс тръстиѣ ἐκ . . . καλαμῶνος Euch 54b 6sq; тоу бѫдетъ весєлиѥ птицамъ и двори срънамъ и трѣстиѥ и блата бѫдѫтъ ἔπαυλις καλάμου Is 35,7 Grig Zach.

2. *stébla rákosí, třtiny, slámy; стебель камыша, тростника, соломы; Schilfhalme, Strohhalme;* — οἱ κάλαμοι; arundines (pl.): и потомъ повелѣша принести трѣстиѥ и расцѣпиꙗъше на дъвоѥ обложити по плъти ємоу и врѣвиѭ обдавѣъше сътагнѫти доньдеже погрѧзнетъ трѣстиѥ въ плъти ѥго καλάμους . . . οἱ κάλαμοι Supr 270,5 et 8; и повелѣша извлачити трѣсти из ѥго да съ трѣстиѥмъ и плъть ѥго въздираѥтъ сѧ gr. aliter Supr 270,10; и сътвориша тако слоугъı и извлачиша трѣстиѥ съ плътиѭ ѥго τοὺς καλάμους Supr 270,13;

koudel; пакля; Werg; — στιπῦον (sc. στυππεῖον) stuppa: въземъшаѭ же слоугъı дишволѧ на сковрадѫ пѫцьлъ · и масло и трѣстиѥ στιπῦον Supr 118,10sq.

3. *strniště; жнивье, стерня; Stoppel, Gestrüpp;* — καλάμη; stipula: и ꙗко и гласъ пламене ѡгньна попалѧюща трѣстіѥ καλάμην Jl 2,5 Tun (стаблие Gl).

Exh.

Cf. трѣсть, стьблиѥ

трѣсть, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Slepč Šiš Apoc Bes; трѣ- in Mar As Sin Slepč Bon, тро- in Rumj, трь- in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Supr Nik Šiš Hval Pog Lob Par, тре- in Euch Ochr invenitur; etiam ut masculinum intellegi potest

1. *třtina, rákos, stéblo slámy; тростник, камыш, стебель соломы; Rohr, Schilfrohr, Strohhalm;* — κάλαμος, καλάμη; arundo, stipula: чесо видѣтъ ізидете въ поустъıнѭ трѣсти ли вѣтромь колѣбѣмъıı κάλαμον Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr, трѣсть Nik, Bes 6,21aβ 22, тресть Synod 20b 15; sim. L 7,24 Zogr Mar, трьсть Nik; ѥже прѣстарѣвъшѫ сѧ трьсть прѣобразити на младъ онъ образъ καλάμην Supr 249,27; и повелѣша извлачити трѣсти из ѥго τοὺς καλάμους Supr 270,10; нъ ꙗко трѣсть вѣтръмь колѣблемъ бъıти ѡт(ъ)вѣщаваше сѧ arundo vento agitata Bes 6,23aβ 9, трѣсть . . . колѣблема Uvar 17bβ 20sq.

2. meton. de instrumentis ex arundine fabricatis:

(třtinová) hůl, rákoska; камышовая трость; Schilfstab, Rute; — κάλαμος; arundo, *baculus (arundineus):* трѣсти съкроушенъı не приломитъ · і пръта не въгнемъша сѧ не оугаситъ κάλαμον (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; і бьѣхѫ трьстьıѭ по главѣ καλάμῳ Mc 15,19 Zogr Sav Ostr, трѣстьıѭ Mar As; емоуже июдѣи заплєвашѧ очи · і трестиѭ бишѧ и по главѣ Euch 50a 7; съплетъше вѣньць отъ тръниѣ възложишѧ на главѫ его і трьсть въ десницѫ его κάλαμον Mt 27,29 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; sim. трьсть Euch 50a 3sq; приѧшѧ трьсть биѣхѫ і по главѣ τὸν κάλαμον Mt 27,30 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; приимъ гѫбѫ напльнь оцьта і вънзьзъ на трьсть напаѣше і καλάμῳ Mt 27,48 Zogr As Sav Ostrbis, на трьсть (sic!) Mar; sim. на трьсть καλάμῳ Mc 15,36 Zogr, на трѣсть Mar;

(třtinová) míra, měřicí hůl; (тростниковая) мера, измерительная трость; Maßrohr, Maßstab; — κάλαμος; calamus *mensorius*, arundo: и дана ми бысть трьсть подобна жезлоу глаголе въстани, измѣри цръкавь божыю κάλαμος Ap 11,1 Hval, трость Rumj; имѣеши мѣроу трьсть златоу, да измирить градъ κάλαμον χρυσοῦν Ap 21,15 Hval, трость Rumj; размѣри градь трьстью τῷ καλάμῳ Ap 21,16 Hval, тростью Rumj; — in hac notione exh.;

(třtinové) pero; (тростниковое) перо; Griffel; — κάλαμος; calamus *(scribae):* ѩзъıкъ мои трѣстъ кънижѣника ѩдропишьца κάλαμος Ps 44,2 Sin Bon, Slepč-Plov 7b 24, трьстъ Pog, трсть Lob, тр'сть Par; много ти хощѫ писати нъ не хощѫ чрънилома ни трестиѭ διὰ . . . καλάμου 3J 13 Ochr Slepč Šiš (deest in Christ).

Cf. трѣстиѥ

тръстьнъ, -ыи adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par

rákosní, v rákosí žijící; тростниковый, камышовый; Rohr-; — τοῦ καλάμου; arundinis (gen.): запрѣти сѣрѣмъ тръстнымъ τοῦ καλάμου Ps 67,31 Pog, тръстьнъıмь Bon, тростнимь Lob, тр'сним' (sic!) Par (lacuna in Sin). — Exh.

тръти vel **трѣти**, тьрѫ, тьрѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Progl Ben

1. *třít; тереть; reiben; terere:* фарисѣи бо ı вси ıюдѣи аште не оумъıваıѫтъ рѫкоу тьрѫште не ѣдѧтъ ἐὰν μὴ πυγμῇ (var. πυκνὰ) νίψωνται τὰς χεῖρας Mc 7,3 Zogr Mar Nik.

2. *drtit, rozbíjet, lámat; дробить, разбивать, ломать; zerreiben, zermalmen, zerbrechen;* — conterere: кѵıють книгъı г(оспод)ніе главѣ троуıще непріазни вел'ми Progl 89 Chiland (var. ськроуıшающіе); въ понѣвѣ принесоше к нѣмоу съ тренами костьми всѣми quem portare non nisi in sago potuerunt, quia collapsi saxa parietis ossa contriverant Ben, Sobol. 128,28.

Exh.

Cf. истрѣти, сътрѣти, потрѣти, съкроушити, отрѣти

тръторъ, **трътъръ**, -а m.

occurrit in Euch

peklo, podsvětí; ад, преисподняя; Hölle; — τάρταρος; *inferi* (pl.), *gehenna:* ибо жезлъ желѣзнъ и пещь огнѣна · и тръторъ · ı зѫбъı скрѣжьтание прѣщение ослоуıшанiѣ жидетъ тебе τάρταρος Euch 54b 24; ѣже сѫтъ на н(е)б(е)сеχъ · ı ѣже сѫтъ на земи ı ѣже въ водѣ ı тръттърѣχъ τὰ ἐν τοῖς ταρτάροις Euch 55b 19. — Exh.

Cf. адъ, г'еона, пьклъ, прѣисподьнııа sub прѣисподьнѣь

тръторьскъ, -ыи adj.

occurrit in Euch

pekelný, podsvětní; адский, преисподней (gen.); *unterirdisch, Höllen-, höllisch;* — ταρτάριος, (τάρταρος, ταρταροψευδής); *inferus, gehennae* (gen.): имѫщюмоу власть на в'сѣкомь влад(ъı)чьствѣ и на в'сѣкомь нарицаемѣмь · нан(е)б(е)сънъıχъ и наземьнъıχъ · и тръторъскъıχъ ταρταρίων Euch 55a 21sq; остѫпльшıмь съ нимь а(н)ѣ(е)лъı ... въ глѫбинъı тръторъскъıмь прѣданъ (pro прѣдавъ) εἰς σκότωσιν βυθοῦ ταρταρώσας, var. εἰς σκότος βάθους ταρτάρῳ παραδούς Euch 51b 5 (cf. 2P 2,4); в'сѣкъ демонъ нечистъı ı скврънънъı прѣисподьнии землѧ глѫбинъı тръторъскъıмь лъжии блазномь πᾶν δαιμόνιον ταρταροψευδές (J. Frček conicit глѫбиньнъı, тръторъскъı лъжии) Euch 53b 19. — Exh.

Cf. адовьнъ, адовьскъ, адьскъ, прѣисподьнѣь

трътранiе, -нıа n.

occurrit in Bes

reptání; ропот, роптание; Murren; — murmuratio, murmurare: ıако и по трътрании оубо · пѣнıазь прııша post murmurationem Bes 19,94aα 11sq (по терніи sic! Synod 78a 25); тѣхъ оубо тобѣ оусловаание въ виноградѣ и трътранiе исправить сѧ eis profecto et laborasse fuit in vinea et murmurasse Bes 19,94aα 10 (терніе sic! Synod 78a 24). — Exh.

Cf. мльвлѥние, ръпътание, ръпътъ

трътрдти, трътрѫ, трътреши ipf.

occurrit in Bes

reptat; роптать; murren; — murmurare: по оусилии не трътрьмъ и пѣнıазь прıемлемъ non murmuramus Bes 19,94aα 20 (не терповѣмъ sic! Synod 78b 3). — Exh.

Cf. мльвити, ръпътати, коуıати

тръторъ тръторъ

тръть, -и f. vel **трътъ**, -а m.

occurrit in Bes

ocas; хвост; Schwanz; — cauda: треть въ коньць тѣлоу ѥсть in cauda Bes 25,157bβ 13, търтъ Uvar 85bβ 7sq (deest in Synod 129a 9); и въ законѣ ветъсѣмь гл(аголе)ть сѧ треть въ ц(ь)рк(ъ)вь приносить сѧ cauda Bes 25,157bβ 11, търтъ Uvar 85bβ 6 (конець тѣла Synod 129a 8).

Exh.

Cf. опашь, очесъ, ошибь, хоботъ

трѫхѫтъ, -и m.

occurrit in Zogr Mar Nik

drobná, malá mince, penízek; мелкая монета, монетка; kleine Münze; — λεπτόν; minutum: не имаши изити отъ тѫдѣ дондеже і послѣдьнии трьхоть въздаси τὸ ἔσχατον λεπτόν L 12,59 Zogr, трьхѫтъ Mar Nik. — Exh.

Cf. ассарии, лепта, мѣдь, мѣдьница, мѣра sub 3

трьбезначалънъ, -ъıи adj.

occurrit in Klim Pochv

trojnásobně nemající počátku, trojvěčný; трижды безначальный, вечный; dreifach ohne Anfang seiend; gr. τρισάναρχος; *tripliciter principio carens:* моемоу ѭзыкоу трѣбезначалнаго б(о)ж(ь)ства зарѣ вьсиавши KlimRum, Lavrov 94,33; трьбезначалънаго же б(о)жьства пасно исповѣдаста Pochv 113aβ 21sq; трѣбезначалны свѣтъ вьсиа KlimRum, Lavrov 94,1, трьбез'начел'нымь свѣтомь блистаіе се KlimJugosl, Lavrov 97,1. — Exh.

Cf. безначалънъ

трьблажєнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

třiblažený, třikrát blažený, třikrát blahoslavený; трижды блаженный; dreimal selig; — τρισμακάριος; *ter beatus:* въ врѣма же няношениа трѣблаженаго исаѣиа τοῦ τρισμακαρίου Ἰσαακίου Supr 208,29. — Exh.

Cf. блаженъ

трьбовати трѣбовати

трьбрачиє, -иа n.

occurrit in Nom

třetí sňatek; третий брак; dritte Hochzeit; — τριγαμία; *ternae nuptiae, trigamia:* трьбрачию закона нѣс(ть) τριγαμίας NomUsť 42a 6, требрачію Jas 29a 27. — Exh.

трьбоухъ, -а m.

occurrit in Gl

odpadký z vnitřnosti, lějnò; требуха, потроха, помет; Unrat, Kot; — ἤνυστρον, (var. ἔνυστρον); ventriculum (It.), stercus (Vg.): и искидаю трбоухи лютоми (in ed. люто ми, fortasse glossa in sensu *„durum mihi"* vel *„graviter mihi"*, i. e. *„sit venia verbo"*) на лица ваша, трбоухъ лютоми (in ed. люто ми) праздникъ в(а)шихъ καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν et dispergam ventriculum super faciem vestram, ventriculum solemnitatum vestrarum (It.) Mal 2,3 Gl.

Exh.

трьвеличьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

třikrát veliký, převeliký; трижды великий; dreimal groß; — τρισμέγιστος; ter maximus: оубои сѧ трѣвеличьствънаго арса τὸν τρισμέγιστον Ἄρεα Supr 115,8sq. — Exh.

Cf. великъ

трьгоубити, -блѭ, -бıши ipf.

occurrit in Euch

ztrojnásobit, třikrát opakovat; утраивать, трижды повторять; verdreifachen; triplare: аще к'то обѣдъ сѧ блюетъ да трѣгоубитъ к̄ *ternas quadragesimas ieunare debet,* i. e. ante Pascha, Pentecosten, Nativitatem Domini Euch 103a 10; idem: аще к'то помъıслитъ блѫдъ сътворити толи не можетъ да трѣгоубитъ к Euch 104b 5. — Exh.

трьгоубо adv.

occurrit in Mak; etiam ut adj. intellegi potest

trojnásobně, třikrát; втройне, трижды; dreifach, dreimal; triplum, ter: алл(елоу)гиѣ трьгъбо Mak 64b 3sq.

трьгоубо in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 v. sub трьгоубъ

Exh.

Cf. трьгоубъ, три кратъı sub трию, третиницею sub 2, тришьдъı, троичь

трьгоубъ adj.

occurrit in Apoc Pochv Dim Const Meth

troji, trojnásobný; тройной, утроенный; dreifach; — τριπλοῦς; *triplex:* ѡ трегубѣ алѣлуиа περὶ ... τοῦ τριπλοῦ Ἀλληλουϊά tit. ad Ap 19,1

Rumj, трьгоубы Hval; трьгоубоу похвалоу wт⟨ъ⟩ вьсеѣ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве принимъша Pochv 113aβ 31; троици свѣтьлѣи ꙗко гражанинъ [и] трьгоубъ ꙗви сѧ намъ DimSynod, Bělokurov 22,17 (трьгоубь Dim 104a, Jagić 186,23, Skop, Angelov 27,17); не прѣставлѣ .. въпрашающе его и сказаніе соугоубо и трьгоубо w въпрошенихъ своих⟨ь⟩ пріемлюще wт⟨ь⟩ него Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 (трегоубь Lavrov 34,12); трьгоубоу радость принимъше Meth 8, Lavrov 73,24.

Exh.

Cf. трьгоубь, троинъ

трьгоубь adj. indecl. et adv.

occurrit in Ochr Dim Const

troji, trojnásobný, trojnásobně, třikrát; тройной, утроенный, троякий, трижды; dreifach; triplex: алл⟨ел⟩оуиа трьгубъ Ochr 15b 6; тр⟨ои⟩ци свѣтьлѣи ꙗко гражанинъ, трьгоубь ꙗви сѧ намъ Dim 104a, Jagić 186,23 (трьгоубъ Synod, Bělokurov 22,17); и сказаніе соугоубь и трегоубь пріимахоу wтъ него Const 17, Lavrov 34,12 (трьгоубо ms. 1469, Lavrov 65,11). — Exh.

Cf. трьгоубъ, трьгоубо, троинъ

трьжєньць, -а m.

occurrit in Zap

potřeti ženatý muž; женатый в третий раз; zum dritten Male verheirateter Mann; qui ter uxorem duxit: треженець припадаѥ ·s· лѣт да покаѥт сѧ Zap 296bα 33. — Exh.

трьзѫбьць, -а m.

occurrit in Supr

trojzubec; трезубец; Dreizack; — τρίβολος; tribulus: пове⟨лѣ⟩ же и трьѧзѫбьца желѣзны подъстѣлати има τριβόλους Supr 181,27. — Exh.

трьклѧтъ, -ыи adj.

occurrit in Const

třikrát prokletý, třikrát zlořečený; трижды проклятый; dreimal verflucht, verwünscht; gr. τρισκατάρατος; *ter maledictus:* злыи завистивыи испрьва трьклѣтіи дїаволь Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,12 (om. Const 15, Lavrov 28,10). — Exh.

трьмѣсѧчьнъ adj.

occurrit in Napis

třiměsíční, trojlunární, tří měsíců (gen.); *трехмесячный, трех месяцев* (gen.); *dreimond-, dreier Monde;* — (τρισοφεγγής); (tripliciter radians), *trilunis, triplicem lunam habens, trium lunarum:* единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ трьмѣсѧченъ и тръслънеченъ τρισοφεγγὲς φῶς Napis 94a 18sq. — Exh.

трьпєза, трьпѣза трапеза

трьпоутица, -ѧ f.

occurrit in Ben

třínožka; треножник; Dreifuß; — tripedica: рогъ и трьпоутицоу носе tripedicam ferens Ben, Sobol. 131,3. — Exh.

трьсвѣтьлъ, -ыи adj.

occurrit in Klim Dim CanVenc

trojsvětlý, třikrát jasný, trojnásobně jasný, přejasný; втройне светлый, чрезвычайно ясный; überaus hell; gr. τριλαμπής; *trino splendore micans, valde splendens:* трьсвѣтьлами зарѧми пресвѣтьло оукрашенъ паче сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца . .въсиѥ CanVenc, Vajs 139,19; трьсвѣтлами зарѣми ꙗко сл⟨ь⟩н⟨ь⟩це сиѧѥ KlimRum, Lavrov 93,33; имаже поꙗнахомь трьсвѣтлое божьство единѣмь сѫщьствомь Klim-Jugosl, Lavrov 98,8 (трисьставное Rum, Lavrov 94,28); троици трисвѣтлѣи ꙗко гражданинь трьгоубь ꙗви сѧ намь DimSkop, Angelov 27,17 (свѣтьлѣи Dim 104a, Jagić 186,23, Synod, Bělokurov 22,17). — Exh.

Cf. свѣтьлъ

трьсватоѥ, трисватоѥ, -аѥго, **трисвато**, -а n.

occurrit in Euch Služ, in kalend. Ochr En Slepč Mak; трисватоѥ et semel etiam трисвато in Ochr invenitur; abbreviatur трьс҃тоѥ, трьс҃тое, тр҃сто, тр҃сто

liturg. *trojsvatá píseň; трисвятое; Hymnus des Trisagion;* — τὸ τρισάγιον; *hymnus trisagion, cantus ter sanctus;* — cantus ecclesiasticus antiquus ternas invocationes „sanctus" continens (Ἅγιος ὁ θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς) qui in Or. in omnibus horis officii et in liturgia eucharistica, in Occ. non nisi in

liturgia feriae sextae in Paraceve (gr. et lat.) canitur: и реч⟨етъ⟩ диѣ⟨къ⟩ диѣкон'ства ѣже прѣд⟨ъ⟩ трьс҃тымь и поѭтъ трьс҃тое и по трьс҃тѣмь не речет⟨ъ⟩ диѣ⟨къ⟩ · вънѣмѣм⟨ъ⟩ τοῦ τε ἱερέως ποιοῦντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου Euch 96b 17 et 17sq et 18; рекѫт .. трис҃то Ochr 106a 17; въ трис҃те ἀντὶ τοῦ τρισαγίου Ochr 98a 15, въ трс҃тое Slepč 120b 10; и за трьс҃тое поет сѧ кр⟨ъ⟩стоу твоемоу покланѣемъ сѧ En 32b 15, за трис҃тое Ochr 75b 6, въ трьс҃таго En 30b 7, въ трс҃тго Slepč 104b 18, въ трьс҃тое Mak 67b 13; — semel etiam pl.: слоүг⟨а⟩ речет⟨ъ⟩ трьс҃тѣѣ Euch 63a 14;

молитва трьсватоүємоү εὐχὴ τρισαγίου; *oratio hymni trisagii;* — oratio, quam sacerdos ante hymnum trisagii, choro troparia et contacia canente, secreto dicit: мол⟨итва⟩ · трьс҃тмоү с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го василиѣ εὐχὴ τοῦ τρισαγίου Služ, Orlov 69,1; мол⟨и⟩тва трьс҃томо⟨ү⟩ En 22a 8.

Cf. трьсватъ

трьсватъ, трисватъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Služ Pochv Meth; трисватъ in Služ invenitur abbrevi: трьс҃тъ, трьс҃тъ, трис҃тъ

trojsvatý, třikrát svatý; трижды святой; dreimal heilig, allerheiligst; — τρισάγιος; *ter sanctus, sanctissimus:* б⟨о⟩же трьс҃тымь гласомь отъ серафимъ поемъ тѭ τρισαγίᾳ φωνῇ Euch 93a 21; sim. трис҃тымь глас⟨о⟩мь SlužSof^{b}, Orlov 69,2; иже поют анг⟨е⟩ли трьс҃тымь глас⟨о⟩мь Meth 1, Lavrov 67,8; приими ..трис҃тѹю пѣс⟨нь⟩ τὸν τρισάγιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 71,7; животворѧщеи троицѣ трис҃тѹю пѣснь приносѧще τὸν τρισάγιον ὕμνον Služ, Orlov 135,6; да въси единоглас⟨ь⟩но прославѧть трьс҃тое б⟨о⟩жьство Pochv 115bβ 2. — Exh.

Cf. сватъ; трьсватоıє

трьсл'ѣнѣчьнъ adj.

occurrit in Napis

třislunečni, tří slunci (gen.); *трижды солнечный; dreisonnen-, dreier Sonnen;* — τρισήλιος; triplex solaris, *trium solium:* единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ трьмѣсѧченъ и трьслънеченъ τρισήλιον φῶς Napis 94a 19. — Exh.

трьстати, -тъ et трьстатии, -тыихъ m. pl.

occurrit in Grig Lobk, in cant. Pog Bon Lob Par

třičlenná osádka válečného vozu; команда военной колесницы из трех человек; dreigliedrige Besatzung des Kriegswagens; — οἱ τριστάται; terni stantes (it.) *in curru:* и трьстатыѧ надъ вьсѣмі τριστάτας ἐπὶ πάντων Ex 14,7 Grig, трьстаты Lobk (deest in Zach); изьбранымь въсадникы трьстаты потопи въ чрѣмнѣмь мори τριστάτας Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh

трьстиıе, трьсть, трьстьнъ трьстиıе, трьсть, трьстьнъ

трьтиıаго in Gn 50,23 Zach et трьтьѣ in Mc 15,25 Zogr v. sub третии

трьтъ трѣтъ

трьıе трии

трьıазъıчьникъ трииазъıчьникъ

трѣба[1], -ы f.

occurrit in Euch Fris Supr Apost (incl. En) Gl Tun Const Sud VencNik, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *oběť, obětní bohoslužba; жертвоприношение, треба; Opfer, Gottesdienst;* — θυσία, σπονδή, ἑορτή, εἰδωλολατρεία, ἐπιθύειν, (εἴδωλον, κατείδωλος); sacrificium, libamen, libatio, idololatria, (simulacrum): възвращтаıѫштоү а ıемоү отъ трѣбъ имъ τῆς .ἑορτῆς Supr 30,1; вьıскати и влачити крьстиıанъı на трѣбъı и на осквръıение ἕλκειν τοὺς χριστιανοὺς ἐπιθύειν Supr 125,13; видѫщю неприıазнинъ дѣлесъ и трѣбъ испълнıенъ градъ κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16 Christ, неприıазнина дѣла и трѣбъı испълненъ Ochr, (непри)ѣзнини тѣла и трѣбъı испълнъ сѫ(щ). En, неприѣзнина тѣлеса и трѣбы испълнень Mak (плънъ градъ Коумиръ Slepč, неприıазнинь тѣлесь испълнıень градь Šiš); въ лиχопитиıχъ и неприıазнинъıχъ трѣбаχъ ἐν .εἰδωλολατρείαις 1P 4,3 Christ Slepč Šiš, чадыца моıа, храните сѧ шт трѣбъ ἀπὸ τῶν εἰδώλων 1J 5,21 Christ Slepč Šiš, ѡ-рѣбъ Slepč; и пиıасте вино трѣбь иχъ τῶν σπονδῶν Dt 32,38/Cant 2 Pog, трѣбъ Eug, трѣбъı Bon, трѣби Cant 6 Lob Par; иıет се жртва и трѣба из домоү г⟨осподь⟩на σπονδή Jl 1,9 Gl (свед'ба, с⟨ве⟩тба var. Gl, трѣба и възıаıание Tun); ѣко

отимет се из домоу б⟨ог⟩а вашего жртва и трѣба спондѣ Jl 1,13 Gl (жртва и жетва var. Gl, трѣба . и къзлъ҃ание Tun); и wставит за собою бл⟨а⟩гословление трѣбѫ и къзлъ҃ание θυσίαν Jl 2,14 Tun (жртвоу Gl); женьскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу, ни къ требамъ его Const 12, Lavrov 25,3 (var. потребамъ); всѧко село в немьже требы бываютъ ὁ ποιῶν ἑλληνικὰς θυσίας SudUst 55b 3; — de liturgia eucharistica: w благовъгодьнѣ трѣбѣ бъıти Euch 60a 14 (cf. R 12,1 θυσίαν . . . εὐάρεστον); ◆ трѣбѫ vel трѣбы творити vel дѣıти *přinášet oběti; приносить жертву; Opfer bringen;* — θυσίαν ἐπιτελεῖν, σπένδειν, θυσιάζειν ἢ λίβανον καίειν; *sacrificare:* efetrebu tuorim (= иже трѣбѫ творимъ) Fris II 20; трѣбѫ богоу аполоноу творимъ θυσίαν . . . ἐπιτελοῦμεν Supr 27,4; жрътıи и трѣбы творити милостивъıимъ богомъ θύειν τε καὶ σπένδειν Supr 147,25; доубъ великъ . . подъ нимже требы дѣахоу Const 12, Lavrov 25,2, трѣби творахѫ ms. 1469, Lavrov 58,29; и творитъ требы и присмгы ὁ̃ . . . θυσιάζων ἢ λίβανον καίων SudUst 55b 7, творѧт⟨ъ⟩ требы Jas 38a 11; требы имъ дѣющи VencNik 12,23.

2. *oběť, obětní dar; жертва; Opfer, Opfergabe;* — θυσία, τὸ εἰδωλόθυτον, τράπεζα, μιαροφαγεῖν; sacrificium, immolatum, mensa: ꙗко и дроугыи идѫтъ осквръıнити сѧ въ трѣбахъ ὑπάγουσι μιαροφαγῆσαι Supr 125,8; въсѣкоѧ трѣбы жрътва прѣтръже сѧ *πάσης* θυσίας εἶδος Supr 418,15 (въсѣкоѧ жрътвы об⟨разъ⟩) Cloz 7a 23); оудалıати сѧ wт трѣбъ непрѣзнıхъ ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων A 15,29 Christ; тъкмо хранити сѧ имъ wт трѣбъı τό τε εἰδωλόθυτον A 21,25 Christ; — de donis sacris seu de eucharistia: ꙗгда и инѣмъ оучениkомъ сице и с⟨вѧ⟩тъıмъ подаı ѥмѹ трѣбы τῆς . . . τραπέζης Supr 420,4; ◆ трѣбы класти *obětovat; приносить жертву, жертвовать; opfern;* — ἀποθύειν; immolare: в' ıнже трѣбы кладѣаше имъ ἀπέθυεν αὐτοῖς Os 2,15 (2,13 vg.) Tun (жрѣаше имь Gl); ● трѣбами подарıати θυσιάζων θεραπεύειν; *sacrificare:* ѥмоуже и подараахѫ трѣбами ὃν καὶ ἐθεράπευον θυσιάζοντες Supr 35,26; — cf. жрътıи.

Cf. къзлıание, къзлошение sub 2, жрътва, приношение sub 2, свѧтъба sub 2

Exh.

трѣба[2], -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. En) Gl Nom Bes Vit; solum in dat. sg. трѣбѣ in valore adv. praedicativi

1. *potřeba, nutnost; потребность, необходимость, нужда, потреба; Bedürfnis, Notdurft; necessitas:*

трѣбѣ имѣти чьто vel чесомоу *potřebovat, mít zapotřebí; нуждаться, иметь надобность; nötig haben, brauchen;* — χρείαν ἔχειν; egere, necesse habere, necessarium esse, opus esse: ѥıна вѣмъ ꙗко вѣси все и не трѣбѣ имаши да кто тѧ къпрашаетъ οὐ χρείαν ἔχεις J 16,30 Sav 140b 5sq (не трѣбоуеши Zogr Mar As Sav 106b 11sq Ostrbis Nik); а бл⟨а⟩гообразнıи наши не трѣбѣ имоуть οὐ χρείαν ἔχει 1C 12,24 Christ (нетрѣбъшии сѫтъ Slepč, не трѣбованѣише соуть Šiš); w братолюби же не трѣбѣ имате да пишеть се вамь χρείαν ἔχετε 1Th 4,9 Šiš (не трѣбоуете Christ); търпѣнию имате трѣбѣ ἔχετε χρείαν IIb 10,36 Christ En Slepč 99a 24 Šiš, търпѣние бо имате трѣбѣ Slepč 81a 23 Mak; — in hac iunctione exh.:

трѣбѣ (бъıти) комоу *být třeba, být potřebný; быть нужным, необходимым; nötig sein;* χρεία, χρείαν ἔχειν, χρῄζειν, δεῖσθαι, καθήκειν; opus esse, necessarium esse, indigere: не бѣ ѥмоу трѣбѣ да кто послоушъствоуѥтъ о члов҃цѣ οὐ γὰρ χρείαν εἶχε (J 2,25) Supr 404,17 (не трѣбоваше Zogr Mar Nik); тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть б⟨о⟩жıа бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть χρεία . . . θείας ἡμῖν χάριτος Chil 2ba 1sq; въложıша ѥже бъı ѥı трѣбѣ τὰ πρὸς τὰς χρείας A 28,10 Christ (еже въ трѣбованıе Mak Šiš); дающиѫ ми хлѣби и водоу и все елико ми трѣбѣ естъ ὅσα μοι καθήκει Os 2,5 Gl (достоит⟨ь⟩ Tun); нъ и та ıже ꙗзло требѣ намъ соуть дѣлити съ ближıками достоıни ѥсмъ ipsa valde nobis necessaria Bes 20,107aβ 10sq;

impers. трѣбѣ (ѥстъ) c. *je potřebí, je třeba, je nutno; надо, следует; mann soll, es ziemt sich, es ist notwendig;* — χρεία, ἀνάγκη; necessarium est, opus est: о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ ни миловати ἐγὼ γὰρ οὔκ εἰμι ἐλεεινὸς οὐδὲ κλαύσιμος Supr 102,15; что бо ѥще трѣбѣ иномоу въстати с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩лѥви τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ Ochr Šiš; ндеже бо завѣтъ съмрътъ трѣбѣ естъ бъıвати · [и] завѣщавающаго θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι Hb 9,16 Slepč (потрѣба Christ Šiš); — cf. подоба ѥстъ sub подоба sub 2.

2. *užitečnost, vhodnost; полезность, польза, уместность; Nützlichkeit, Schicklichkeit; utilitas:*

трѣбѣ (бъıти) комоу *hodit se, být užitečný, vhodný; годиться, быть полезным, уместным; passen, nützlich sein;* — χρήσιμον, θελητόν, εὔθετον εἶναι; utilem, necessarium, datum esse, velle: аште се трѣбѣ г⟨оспод⟩и олокавътомата и даръı

εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα (2 Rg 11,18) Cloz 2b 40; азъ толико чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хоудъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю чьто ѥсмь трѣбѣ imperatori necessarius quid sum Vit 127aβ, Sobol. 289,9; — къ чьто, на чьто ни къ земи ни къ гноі трѣбѣ естъ εὔθετόν ἐστιν L 14,35 Zogr Mar Nik; не бо на хвалѫ намъ слово и на благодарьствиѥ тъчьѭ трѣбѣ нъ и на оучениѥ χρήσιμος Supr 379,9.

cf. потрѣба, потрѣбованиѥ, нѫжда sub 2; достоити, подобати, потрѣбовати, трѣбовати

трѣбанига in Ja 2,16 Slepč v. sub **трѣбованиѥ**

трѣби, -ии f. pl. **трѣби**, -ъ m. pl.

occurrit in Slepč; vox fortasse per haplographiam orta

smetí; cop; Kehricht; — περικάθαρμα; purgamentum: хоулими м⟨о⟩лимъ сѧ ѩко трѣби миров къхомъ περικάθαρμα 1C 4,13 Slepč (ѩко отрѣби Christ Šiš, ѩко трѣбими Ochr, ѩко трѣбованиѥ Mak); — v. etiam **отрѣби**. — Exh.

трѣбити, трѣблѭ, трѣбиши ipf.

occurrit in Oclr

solum ptc. praes. pass. **трѣбими** *smetí; cop; Kehricht;* — περικάθαρμα; purgamentum: хоулими м⟨о⟩лимъ сѧ ѩко трѣбими всемоу миров къхомъ ὡς περικάθαρμα 1C 4,13 Ochr (ѩко трѣби Slepč, ѩко отрѣби Christ Šiš, ѩко трѣбованиѥ Mak); etiam **отрѣби**. — Exh.

трѣбище, -а n.

occurrit in Cloz Supr Ochr En Slepč Šiš Parim Nom

obětiště, obětní místo; место жертвоприношений; Opferstätte; locus sacrificii:

oltář; жертвенник, алтарь; Altar, Opferstätte; — θυσιαστήριον, βωμός; altare, ara (lt.): цр⟨ъ⟩кы разорена естъ трѣбиште о⟨тъ⟩то естъ ὁ βωμός Cloz 7a 21, трѣбишта разметана Supr 418,14; ѥгда приносиши даръ си на трѣбиште ти тоу помѧнеши горѣ стоѧ оу трѣбишта ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον . ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ (Mt 5,23) Supr 422,27 et 28 (къ ол'тарю . . . прѣдъ ол'таремь Zogr Mar); ѥгда положитъ късе камение [и] трѣбищемъ съкроушено τοὺς λίθους τῶν βωμῶν Is 27,9 Grig, трѣбищъ Zach (трѣбищное Lobk); — cf. жрътвьникъ, трѣбьникъ, олътарь;

chrám; храм; Gotteshaus; — εἰδωλεῖον, ἱερόν, σέβασμα; idolium, (cultus), *templum:* ис корене ископати влинъска трѣбишта а съзъдати мѫченичьскъı цръкъви τὰ . . . σεβάσματα Supr 357,18; аще бо кто водитъ (sic pro видитъ) тѫ имѫщаго разоумъ къ трѣбищи къзлежѫща ἐν εἰδωλείῳ 1C 8,10 Ochr En Šiš, къ трѣбища Slepč (къ коумирници Christ, къ идоли Mak); къ трѣбище поганьско ли къ сборище жидовьско εἰς ἱερὸν ἐθνῶν NomUst 36a 20; — cf. трѣбьникъ, идолиѥ, коумирьница, капищьница, капище sub цръкъı sub 2, храмъ.

Exh.

трѣбищьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Lobk

oltářní; жертвенника (gen.); *Altar-;* — τῶν βωμῶν; altaris (gen.): положѫтъ все камение трѣбищное τῶν βωμῶν Is 27,9 Lobk (трѣбищемъ Grig, трѣбищъ Zach). — Exh.

cf. олътарьвьнъ

трѣблѝи трѣбъ; нетрѣблѝи

трѣбованиѥ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Nik[b] Služ Nom

1. *potřeba, potřebné, potřebná věc; потребность, надобность, нужда, нужная вещь; Bedürfnis, Bedarf, Bedarfsartikel;* — χρεία, αἱ χρεῖαι, τὸ ἀναγκαῖον, τὸ ἐπιτήδειον, τὸ δέον, (τὸ) εἰς τὴν χρείαν; necessarium, id quod opus est, quod necessarium est, opportunitas, in usum: ı трѣвъсънаа трѣбованиѣ обило подаваи Euch 83b 3; не тъ бо ѥстъ трѣпѣливъ иже трѣбовании недоимать τῶν ἀναγκαίων καρτερικός Supr 92,28sq; ѩко трѣбованию моемоу и соущимъ съ мною послоужиста роуцѣ си ταῖς χρείαις μου A 20,34 Christ Mak Šiš; и ѥдиною и двоицею трѣбованиѥ ми посласте τὴν χρείαν Ph 4,16 Christ Slepč; а не дасте има трѣбованиѣ тѣлесн τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος Ja 2,16 Christ Šiš, трѣбанига (sic!) Slepč; възимати же и самомоу къ ноужьнаѣ трѣбованиѣ τῶν ἀναγκαίων NomUst 7b 19sq (ноужнаѧ Jas 6a 12); аще . . . не подасть ѥмоу трѣбованиѣ τὰ δέοντα NomUst 14b 19.

2. *potřeba, upotřebení, užívání; надобность, потребность, употребление; Bedürfnis, Gebrauch, Benutzung;* — χρεία, χρῆσις, πρᾶγμα (vel ἔργον); usus, (quae necessaria sunt): **къ потрєбнаꙗ трєбованиꙗ** εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας Tt 3,14 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš^{bis}; **wтъкозѣщемь се намь въкладоше ѥже къ трѣбованиѥ** τὰ πρὸς τὴν χρείαν A 28,10 Šiš Mak (**ѥже въ имь трѣбѣ** Christ); **ни брⷭчиньꙗ плата wт⟨ъ⟩ с⟨вⷨ⟩тꙑⷯ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве никтоже къ своѥ трєбованиѥ да къзьмлеть** εἰς οἰκείαν χρῆσιν NomUsť 44b 24.

3. *potřeba, nouze; надобность, нужда; Notwendigkeit, Not;* — χρεία; necessitas, *inopia, egestas:* **трѣбованиѥ имѣ** Nik^{b} ad **трѣбова** in **нѣсте ли николиже чьли, что сътвори дѣвидь, вгда трѣбова** ὅτε χρείαν ἔσχεν Mc 2,25 Nik^{a} Zogr Mar As Ostr Sav; **трѣбованию с⟨вⷨ⟩тꙑⷯ причащающе сѧ** ταῖς χρείαις R 12,13 Christ, **къ трѣбовани** Ochr Slepč, **къ трѣбованиѥ** Šiš (**къ трьпѣни** Mak); **комоуждо по своѥмоу трѣбованию** κατὰ τὴν ἑκάστου ἰδίαν χρείαν Zlat, Orlov 401,17.

4. *dílo, záležitosti* (pl.); *дело, дела* (pl.); *Angelegenheit;* — χρεία, πρᾶγμα (vel ἔργον); opus: **пак⟨ъи⟩ тажде приⷩм⟨лⷩт⟩е дѣла безбожьнꙑⷯ странъ цюди и трѣбованьѣ и словеса** σχήματα καὶ πράγματα καὶ λόγους καὶ ἔργα Ryl 2bβ 9; **изищите ... wт вась ѕ моужи ... ѥже поставимь надь трѣбованиемь симь** ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης A 6,3 Hilf Grš Slepč Mak Šiš.

Nota: pro περικάθαρμα; purgamentum per errorem in Mak, nisi haplographia inest pro **ѣко отрѣбованиѥ: ѣко трѣбованиѥ всемь мирь** περικαθάρματα 1C 4,13 Mak (**отрѣби** Christ Šiš, **трѣби** Slepč, **трѣбими** Ochr).

Cf. **трѣба**[2], **трѣбовати, ижжда** sub 2, **потрѣбованиѥ, потрѣба**

трѣбованъ ивтрѣбованъ

трѣбовати[1], -боуⷯ, -боуѥши ipf.

occurrit in Zap

přinášet oběti; приносить жертвы; Opfer bringen; immolare: **ижѥ идоломⷭ⟨ъ⟩ служить или жрѣть или трѣбуѣть ихъ** Zap 295bβ 23. — Exh.

Cf. **жрѣти, трѣбѫ творити** sub **трѣба**[1], **приводити** sub 2, **приносити** sub 2

трѣбовати[2], -боуⷯ, -боуѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Const Nom Progl VencNik Bes Vit Ben, in comm. Eug; in NomUsť bis **трьбовати** legitur

1. кого чесо vel rarius **кого чьто** vel c. inf. vel c. enuntiatione obiectiva (**да**): *potřebovat, mít zapotřebí; нуждаться в чем-н.; brauchen, benötigen, bedürfen;* — χρείαν ἔχειν, χρῄζειν, δεῖσθαι, ἐπιδεῖσθαι, προσδεῖσθαι; egere, indigere, opus habere, opus esse, necesse habere, necessarium habere, necessarium esse, desiderare, debere: **вѣстъ бо о⟨тъ⟩ць вашь ичьже трѣбоуѥте** ὧν χρείαν ἔχετε Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѣко благꙑихъ моихъ не трѣбоуѥши** οὐ χρείαν ἔχεις Ps 15,2 Sin Pog Bon Lob Par; **запрѣщен смокови неплодовитѣи не дакъшии плода тебѣ трѣбоуѭщю его** Euch 35a 4sq; **ꙗко ѥгда ваште трѣбовадхомъ никомоуже бꙑхомъ** ὅτε πλειόνων ἐχρῄζομεν Supr 134,2sq; **а ли оучитель молитвъı трѣбоуѥше** ἐδέετο Supr 307,19; **и не трѣбоуѥте, да кто оучитъ къı** οὐ χρείαν ἔχετε 1J 2,27 Christ Slepč Šiš;

c. inf. coniunctum sensu modali: χρείαν ἔχειν, neg. οὐ χρείαν ἔχειν; debere, neg. necesse non habere, non oportere: **азъ трѣбоуѭ отъ тебе крьстити сѧ** χρείαν ἔχω ... βαπτισθῆναι Mt 3,14 Zogr As Ostr Deč (**хощѫ** Sav); **не трѣбоуѭтъ отити** οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν Mt 14,16 Zogr Mar As Ostr Nik (deest Sav); **ꙗко не трѣбовати намъ г⟨лаго⟩лати что** μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι 1Th 1,8 Christ Šiš.

2. *být potřebný, mít nouzi; нуждаться; bedürftig, notleidend sein;* — χρείαν ἔχειν, δεῖσθαι; necessitatem habere: **чьто створи да⟨къ⟩дъ · ѥгда трѣбова і къзлака** ὅτε χρείαν ἔσχεν Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{a} (**трѣбованиѥ имѣ** Nik^{b}); **взимати же и самомоу ноужнѣ аще требѹють** εἰ δέοιτο NomJas 6a 12 (**аще потрєба** Usť 7b 20); ◆ **трѣбоуѩи** *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; dürftig, bedürftig, arm;* ὁ δεόμενος, ὁ χρείαν ἔχων, ὁ ἐνδεής; egenus, necessitatem patiens, egens (It.): **и обильнѣ трѣбоуѭштинимъ сѫштаѫ истъштаѭштоу** τοῖς δεομένοις Supr 370,26; **масло же трѣбоуѭштинимъ помоштъ** Supr 372,5; **ꙗко въ годъ съмрьтьнъи оставьѭ трѣбоуѭштинимъ** τοῖς δεομένοις Supr 375,11; **да имать подаѫти трѣбоуѭщемоу** τῷ χρείαν ἔχοντι E 4,28 Christ, **трѣбоуѭщоумоу** Šiš^{bis}; **иже аще імать житиѥ мира сего и видить брата своѥго трѣбоуѭща** χρείαν ἔχοντα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš; **не wтими бл⟨а⟩готворити трѣбоуѫщемь** ἐνδεῇ Pr 3,27 Grig, **трѣ-**

боующюоумоу Zach; и дѣлати трѣбоующимъ потрѣбная τοῖς δεομένοις NomUsť 7b 18; — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ; ● semel c. obj. трѣбоующи оума ὁ ἐνδεὴς φρενῶν; sensu egens (It.): і трѣбоующимъ оума реч⟨е⟩ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν Pr 9,5 Grig Zach; — cf. скждьноумьнъ; — in hoc sensu exh.

3. кого чесо *užívat, využívat; пользоваться, использовать; sich bedienen, ausnutzen;* — χρᾶσθαι, καταχρᾶσθαι, var. παραχρᾶσθαι; uti: и требоующе мира сего ꙗко не требоующе οἱ χρώμενοι .. ὡς μὴ καταχρώμενοι (var. παραχρώμενοι) 1C 7,31 Christ, трѣбоующеи . .не трѣбоующе Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

4. чесо vel. c. enuntiatione obiectiva (да): *žádat, vyžadovat; требовать; erfordern,* — χρῄζειν, δεῖσθαι, αἰτεῖν; requirere, petere, precari: се же трѣбоуетъ отъ насъ χρῄζει Supr 262,24; трѣбоуѭ милости ꙗже ѡт⟨ъ⟩ тебе δεόμενος Manas 11/Cant 10 Bon; поминаі б⟨ож⟩е и всѧ требующаѧ великаго твоего м⟨н⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдьіа τῶν δεομένων SlužSof^{b}, Orlov 239,4; зане покаанию трѣбоующю двоженьноу αἰτοῦντος NomUsť 27a 11sq, требующѧ Jas 20a 18; даждь емоу елика ти трѣбоуетъ iussit petenti dari Ben, Sobol. 130,11sq;

кого чесо *toužit, přát si, chtít, mít zalíbení; жаждать, желать; verlangen, begehren, Vorliebe haben;* — χρῄζειν, χρείαν ἔχειν; desiderare, indigere, recipere, opus esse, delectari: даръ оубѡ великъ трѣбоующимъ ес⟨ть⟩ Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,15sq, var. да будетъ требующимъ его (хотѧщимъ его Const 4, Lavrov 5,16); оумъсливъ правьдж ꙗко мѫжь тъ мльчаливж жизнь естъ обыкълъ и не трѣбоуетъ нѣьнѣ красенъ хлѣвинъ оὐ χρῄζει . . . πολυτελείας κτισμάτων Supr 204,16; не трѣбоуетъ прямѫдрости скждноумень οὐ χρείαν ἔχει σοφίας Pr 18,2 Grig Zach;

не трѣбовати чесо *nedbat; не обращать внимания; nicht beachten;* — neglegere: повелѣнїа соннаго не требѹ iussa neglegens somni VencNik 30,15;

in hoc sensu exh.

Cf. потрѣбовати, трѣбѣ бъіти et трѣбѣ имати sub трѣба^{2}

трѣбъ adj., comp. трѣбльіи, superl. наитрѣбльіи

occurrit in Supr Apost Nom; maxima ex parte comparativus et superlativus invenitur

1. *potřebný, nutný, nezbytný; необходимый, нужный, потребный; bedürftig, dringend, notwendig;* — ἀναγκαῖος; necessarius: нъ паче мънѧщеи сѧ ꙗзъіка оуди тѣлоу немощьни бъіти трѣбльше соуть ἀναγκαῖά ἐστιν 1C 12,22 Christ Šiš, трѣбльши сѫтъ Slepč; а иже прѣбъіти къ плъти, трѣбліе естъ васъ ради ἀναγκαιότερον Ph 1,24 Christ Slepč Šiš; — cf. нѫждьнъ sub 2, трѣбьнъ^{2};

vhodný, příhodný, užitečný; удобный, уместный, полезный; geeignet, passend, nützlich; — οὗ ἡ χρῆσις (sc. ἐστίν); *opportunus, idoneus, utilis:* и чоувъствъ ꙗже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению ꙗзъіка лютѣ прокоуди οὗ ἡ χρῆσις Supr 339,30; — cf. подобьми сѧ sub подобити, благородьнъ, подобьнъ sub 2, польꙁьнъ, строинъ.

2. *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; bedürftig, notleidend;* — (δεῖσθαι); *egens, egenus:* и оужикамъ подавати акъı и нищимъ равьно инѣмъ аще требъ (sic!) τοῖς ἄλλοις, εἰ δέοιντο NomUsť 7b 22 (deest Jas 6a 13); — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ.

3. *blízký, důvěrný; близкий; nahe, vertraut;* — ἀναγκαῖος; necessarius: съзвавъ рода свои и трѣбльшее дроугъı τοὺς ἀναγκαίους φίλους A 10,24 Hilf Slepč, трѣблъшъѫ Ochr, трѣбшѧ Mak (любимыѥ Šiš); — cf. любимъ, любъ, драгъ.

Exh.

Cf. потрѣбьнъ, трѣбоуѭи sub трѣбовати, потрѣбоующмъ et потрѣбоуѭи sub потрѣбовати; нетрѣбованъ, нетрѣблии

трѣбьникъ, -а m.

occurrit in Supr Tun

obětiště, oltář; жертвенник, престол; Opferplatz, Altar; — θυσιαστήριον; altare: плачите сѧ жерци слѫжащеи трѣбникѡ θυσιαστηρίῳ Jl 1,9 Tun (олтареви Gl); sim. Jl 1,13 Tun (олтареви Gl); междю ствепены ти трѣбникъмъ τοῦ θυσιαστηρίου Jl 2,17 Tun (олтаремь Gl); ни сѫщю трѣбникоу θυσιαστηρίου Os 3,4 Tun (олтароу Gl); — cf. жрѣтвьникъ, олътарь;

chrám; храм; Gotteshaus; templum: имамъı дѣтѣ пешти на твореньѥ кароу гордѣшти присно на ꙁъданьѥ трѣбьникоу нашемоу Supr 540,18sq; — cf. идолиѥ, коумирьница, капищьница, капище sub 2, цръкъı sub 2, храмъ.

Exh.

Cf. трѣбище

трѣбьнъ[1] adj.

occurrit in Euch

obětní, oběti (gen.), *žertevní; жертвенный, жертвы* (gen.); *zum Opfer bestimmt; ad sacrificium destinatus:* аще к'то . . . трѣбъно ч'то без бѣдъı ѣстъ Euch 104b 21. — Exh.

Cf. жрътвьнъ

трѣбьнъ[2], -ъıи adj.

occurrit in Bes

potřebný; нужный, необходимый, потребный; nötig, notwendig; necessarius; — non nisi substantivizatum трѣбьнаıа n. pl.: *potřeby; предметы необходимости; Bedürfnisse; necessaria* (pl.): нъ ѥдинаıа си сѫща видимаıа мнѧт⟨ь⟩ нн просѧт⟨ь⟩ ıако w трѣбнъı сег⟨о⟩ мира пекѫтъ с⟨ѧ⟩ (invisibilia non appetunt, quia nec esse suspicantur — interpres slavicus *necesse* legit) Bes 32, Uvar 119bβ 4 (w потребьнъıнѣхъ Pogod 222aα 11sq, Synod 183b 18).

Exh.

Cf. трѣбъ, потрѣбьнъ

трѣбѣ v. трѣва[2]

трѣва, травa, -ъ f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Apoc Parim Gl Bes; трѣва in Zogr Mar As Sav Ostr (semel) Und Sin (quinquies) Euch Supr Eug Pog (bis) Bon Slepč (semel) Grig (scriptum etiam трıва) BesUvar, травa in Ostr (bis) Sin (ter) Ilj Nik Christ Slepč (bis) Hval Rumj Pog (septies) Lob Par Zach Gl Bes invenitur; in Hval etiam дравa, in Ilj BesUvar древa, in BesUvar дрѣва legitur

tráva, (zelený) porost, rostliny; трава, растения (pl.); *Gras, Pflanzen, Kräuter;* — χόρτος, χλόη, βοτάνη, αἱ βοτάναι, νομή; herba, herbae (pl.), faenum, gramen, olera (pl.), pabulum, pascuum: ı повелѣвъ народомъ възлешти на трѣвѣ ἐπὶ τοῦ χόρτου Mt 14,19 Zogr Mar As, по трѣвѣ Sav, на травѣ Ostr Nik; на трѣвѣ зеленѣ ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ Mc 6,39 Zogr Mar, на травѣ Nik; аще трѣва сельнаıа . . . в⟨ог⟩ъ тако одѣетъ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Sav (solum сѣно Zogr As, сѣно селъное Mar Ostr, сино зеленое Nik); чл⟨овѣ⟩къ ѣко трава днь-е-го χόρτος Ps 102,15 Sin Pog Lob Par, трѣва Bon; прозѧбаıми . . . травѫ на слоужьбѫ чл⟨овѣ⟩к⟨о⟩мъ χλόην Ps 103,14 Sin Pog Lob Par, трѣва Eug, трѣва Bon; да изнесетъ земль трѣва сѣна βοτάνην χόρτων (Gn 1,11) Euch 12b 5, Grig, травоу Zach; новорождьıа жидовъскъı дѣти акъı трѣвѣ оуѧдѧти сътвори χλόης Supr 389,14; пиштѫ же на многа врѣмена отъ трѣвъı имѣаше ἐκ τῶν βοτανῶν Supr 519,4; трѣва прѣдъ двьрьми гробишта своıего растѫштѫıѫ обрѣтаѫ χλόην Supr 528,29; всѧка плъть ıако трава χόρτος (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč, древа (sic!) Ilj 2b 7; sim. трава faenum (Is 40,6) Bes 8,26bα 2 (χ̂ва sic! Uvar 19bα 14); sim. трава faenum (Is 40,7) Bes 13,67bα 22, древа (sic!) Uvar 42aβ 25; sim. трава faenum Bes 13,67bβ 1, дрѣва (sic!) Uvar 42aβ 26sq; всѧка драва злачна погорѣ πᾶς χόρτος χλωρός Ap 8,7 Hval, трава Rumj; и въсѧ трѣвѫ ıхъ ıсоушѫ χόρτον Is 42,15 Grig, травоу Zach, трѣва Lobk; кде травоу жюешн ubi pascas (Ct 1,6) Bes 33,230bα 23 (оутрѣ пребыкаешн Synod 190b 13); ◆ spec. de frumento *oseni; всходы* (pl.), *зеленя; Saat;* — χόρτος; herba, *seges:* въ себѣ бо землѣ плодитъ сѧ · прѣжде трѣвѫ по томь же класъ χόρτον Mc 4,28 Zogr Mar, травоу Nik; егда же прозѧбе трѣва ı плодъ сътвори ὁ χόρτος Mt 13,26 Zogr Mar As Ostr Und, трава Nik.

Cf. бъıлиıе, бъıль, зелиıе, злакъ, паша, пажить, сѣно, троскотъ

трѣвьнъ, травьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Lobk Zach Const; трѣвьнъ in Supr Lobk Const (in var.), травьнъ in Christ Slepč Zach Const invenitur, in Slepč semel дрѣвнъıи legitur

1. *travnatý; травянистый; grasig;* — χλοηφόρος; *herbosus:* видѣвъ же мѣсто трѣвно и красъно χλοηφόρον Supr 146,12.

2. *travní, bylinný; травы* (gen.), *растительный; pflanzlich, Pflanzen-, Kräuter-;* — τοῦ χόρτου; faeni (gen.), pabuli (gen.) (It.), virens (Vg.): и всѧка слава чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска ıако цвѣтъ травьнъ χόρτου (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč (цвѣтъ травѣ Ilj 2b 8); ıако цвѣтъ травьнъıи мимоидетъ χόρτου Ja 1,10 Christ, дрѣвнъıи (sic! Slepč; ıако зелие трѣвьное дахъ вамь вса λάχανα χόρτου Gn 9,3 Lobk, травное Zach; всѧ ıдите, ıако зелiе травное Const 10, Lavrov 16,3, трѣвное var. ad ms. 1469, Lavrov 52,3 (cf. Gn 9,3); sim. Const 10, Lavrov 21,10, трѣвно var. ad ms. 1469, Lavrov 56,5.

Exh.

Cf. сѣньнъ[1].

трѣвьнъ, трѣвєнъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

květen; май; Mai; Maius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ маи рекомъı трѣвєнъ Ochr 107a 12, трѣвнъ Slepč 127a 14. — Exh.

Cf. маи

трѣзати трѣщи

трѣзвєниє, -иа n.

occurrit in Euch Apost Pochv; in Christ Pochv трѣзвѣниє legitur

střízlivost, zdrženlivost, střídmost; умеренность, воздержание, скромность; Nüchternheit, Enthaltsamkeit; — ἐγκράτεια; continentia, abstinentia: ѡ просвѣтити сѧ д⟨ѹ⟩ши его въ трѣзвєньи ı пощєньи ἐν ἐγκρατείᾳ Euch 98a 24sq; ѣко да бѫдетъ трѣзвение съдѣваѭ ἐγκράτειαν Euch 99a 20; в'сего трѣзвєнiѣ подвижъника ави ἐγκρατείας Euch 100a 16; къиънно трѣзвение Euch 89b 2; а плодъ д⟨ѹ⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи ѥсть любъı кротость, трѣзвѣниє ἐγκράτεια G 5,23 Christ, трѣзвение Ochr Slepč Mak Šiš; а въ разѹмъ трѣзвение, а въ трѣзвѣниє тѣрпѣниє τὴν ἐγκράτειαν 2P 1,6 Christ, трѣзвение · а въ трѣзвени Slepč, трѣзвениє а въ трѣзвении Šiš, трѣзвлѥниє а къ трѣзвлѥнии iterum Šiš; въ трѣзвѣнии вьсѣгда Pochv 110bβ 30. — Exh.

Cf. въздръжаниє sub 1

трѣзвити сѧ, трѣзвлѭ сѧ, трѣзвиши сѧ ipf.

occurrit in Euch Apost

být střízlivý, zdrženlivý, střídmý; быть умеренным, воздержанным, скромным; nüchtern, enthaltsam sein; — νήφειν; sobrium esse, vigilare: ı даждь намъ не бѣдѫщеѭ мъıслиѭ · ı трѣзвѫщемь сѧ помъıшлениемь да не прѣıмти бѫдемъ тѫжѣкомь съномь (J. Frček conicit: трѣзвѫщее сѧ помъıшление) ἐγρηγόρωτι τῷ λογισμῷ καὶ νηφούσει τῇ διανοίᾳ Euch 38a 8sq; тъı же трезви сѧ ѡ всѣхъ σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν 2T 4,5 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмъ ѹбо да не съпимъ, ѩко и прочии, нъ да бъдимъ и трѣзвимъ сѧ νήφωμεν 1Th 5,6 Christ Šiš; мъı же д⟨ьнєвь⟩ии с⟨ъ⟩ноке сѹще да трѣзвимъ сѧ νήφωμεν 1Th 5,8 Christ Šiš; трѣзвѫще сѧ ѡт ниѹдь νήφοντες 1P 1,13 Christ (lacuna in Slepč); ѡчистите се ѹбо и трѣзвите се въ молитвахъ νήψατε εἰς προσευχάς 1P 4,7 Šiš (истрѣзвите сѧ Slepč, ѹтрѣзвите сѧ Christ);

отъ чесо *zdržovat se něčeho, odpírat si něco; воздерживаться от чего-н., отказывать себе в чем-н.; sich einer Sache enthalten;* — ἐγκρατεύεσθαι; se abstinere: всѣкъ бо подвизаѩи сѧ ѡт⟨ъ⟩ всего трѣзвитъ сѧ πάντα ἐγκρατεύεται 1C 9,25 Ochr Šiš Mak, трѣзви.. Slepč (къздьржитъ сѧ Christ); — cf. къздръжати сѧ sub къздръжати sub 1.

Exh.

Cf. истрѣзвити сѧ, ѹтрѣзвити сѧ

трѣзвъ adj.

occurrit in Supr Chil VencNik

střízlivý, zdrženlivý, střídmý; умеренный, воздержанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; — νήφων, νηφάλιος; vigilans, *sobrius:* и дѹшѫ трѣзвѫ и къстаникѫ ψυχὴ νήφουσα Supr 493,13; трѣзва д⟨ѹ⟩ша νηφαλίου ψυχῆς Chil 2bβ 21; (о)ѹмъ (трѣзвь) νηφαλίου διανοίας Chil 2bα 4; ѩко дрѣжина его сѹтъ с нимъ трезва VencNik 19,7. — Exh.

Cf. къздръжаньнъ, трѣзвьнъ

трѣзвьникъ, -а m.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

střízlivý, zdrženlivý, střídmý člověk; умеренный, воздержанный, скромный человек; nüchterner Mensch; — νηφάλιος, ἐγκρατής; sobrius, continens: подобаѥть же еп⟨и⟩с⟨ко⟩пѹ бес порока бъıти .. трѣзвьникѹ νηφάλιον 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; странноюбьцѹ, благоюбьцѹ, цѣломѹдрьнѹ, правєднѹ, прѣподобьнѹ, трѣзвьникѹ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ Tt 1,8 Šiš Slepč, странноюбцѫ, цѣлом⟨ѫ⟩дрънѹ, прѣп⟨о⟩д⟨о⟩бнѹ, трезвьникѹ, пр⟨а⟩в⟨ь⟩днѹ, къздръжателю Mosk^{b}, ubi versio vocis φιλάγαθον omissa est, vox autem ἐγκρατῆ bis versa est ut трезвьникѹ et къздръжателю; старцем трезвьникѡм бъıти νηφαλίους Tt 2,2 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. къздръжателѣ

трѣзвьница, -ѧ f.

occurrit in Christ Šiš

střízlivá, zdrženlivá, střídmá žena; умеренная, воздержанная, скромная женщина; nüchternes

Weib; — ἡ νηφάλιος; sobria: **женамъ же такоже ч(и)стамъ, не сѣкадьницамъ, трѣзвьницамъ, вѣрнамъ о всемь** νηφαλίους 1T 3,11 Christ Šiš (**трѣзвѣнамъ** Slepč). — Exh.

трѣзвьнъ adj.

occurrit in Slepč

střízlivý, zdrženlivý, střídmý; умеренный, воздержанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; — νηφάλιος; sobrius: **женамъ же такожде · чистамъ не накадѣницамъ · трѣзвѣнамъ вѣрнамъ о всемъ** νηφαλίους 1T 3,11 Slepč (**трѣзвьницамъ** Christ Šiš). — Exh.

Cf. **трѣзвѣ, въздрѣжаньнъ**

трѣзвѣние **трѣзвение**

трѣмъ, -а m.

occurrit in Lob Par

věž; башня; Turm; — turris: **боуди миръ в силѣ твоеи, и обилие в трѣхъ** (per errorem pro **в трѣмѣхъ**) **твоихъ** in turribus tuis Ps 121,7 Lob Par (**въ сталѣпоустѣнахъ** ἐν τοῖς πυργοβάρεσίν σου Sin Pog Bon). Exh.

Cf. **сталѣпоустѣна, сынъ**[2]

трѣпѣза **трапеза**

трѣснъ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

třáseň, třepení; бахрома; Franse, Troddel; — τὸ κροσσωτόν; fimbria: **трѣснъı златъı одѣна прѣкоущена** ἐν κροσσωτοῖς Ps 44,14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. **къскрилие, край** sub 1, **омета, подъметъ**

трѣснѫти, **трѣсну**, **трѣснеши** pf.

occurrit in Const

třísknout, prašit, uhodit; треснуть, ударить; schmeißen, schlagen; — solum in ptc. perf. pass. **трѣсновенъ** fig. *potřeštěný; сумасбродный; töricht; stupidus:* **да како нѣкоут(ь) трѣсновенн, иже гл(агол)ютъ** Const 9, ms. 1469, Lavrov 51,9 (**неистовіи** Const 9, Lavrov 14,21, var. **безоумнн**); — cf. **безоумлѣ, безоумъ, безоумьникъ, безоумьнъ, неистовъ.** — Exh.

Cf. **оударити**

трѣти **тръти**

трѣпие, -а n. **трѣпь**, -и m. vel f.

occurrit in Bes

soudní místo; место суда; Gerichtsstätte; tribunal: **аще бо на трѣпи предъ соудиею пьрм котораа къıла бъı къ оутрѣи д(ь)нь** si apud quendam magnum iudicem causa quaelibet nostra esset die crastina ventilanda Bes 32, Uvar 120aβ 19 (**на соудѣ** Pogod 223aα 19, Synod 184b 13). — Exh.

Cf. **теръ**

трѣпи vel **трѣзати**, **трѣжѫ**, **трѣжеши** ipf.

occurrit in Supr

rvát, drásat; рвать, терзать; reißen; — σπαράσσειν; lacerare: **се бо два десѧти естъ днии нѣ къкоусила ни ꙗта ни питиа нъ къпыѫшти трѣжетъ себе** σπαράσσουσα ἑαυτήν Supr 520,2.

Exh.

Cf. **трѣзати**

трапѣза **трапеза**

трапеза **трапеза**

трѧсавица, -ѧ f.

occurrit in Euch Bes Ben; in Euch semel **трисавица** invenitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; — febris, *tremor:* **запрѣщаетъ ти г(оспод)ь і изгонитъ тѧ трѧсавице крадѫщѣ отаи силѫ его** Euch 47b 14; **мол(итва). над(ъ) трѧсѫщимь сѧ трѧсавицею** Euch 44a 19sq; **изгонитъ тѧ г(оспод)ь трѧсавице ютрънѣѣ** Euch 49a 5; **биетъ тѧ трисавице г(оспод)ь** Euch 49b 14; **абие нанде нань тресавица съ wгнѣмь жегоущемь** correptus febribus Ben. Sobol. 135,27sq; **иже тъгдаже трѧсавица прия и на конѣчинѣ смьрти къıс(ть)** quae febre correpta Bes 38,300bα 17sq.

Cf. **трѧсъка**

ТРѦСТИ, -сѫ, -сеши ipf.

occurrit in Sav Psalt Euch Cloz Supr Parim Bes, In kalend. Mak

třást, zmítat; трясти; schütteln hin und her, werfen; — συσπαράσσειν; dissipare, *quatere, agitare:* иждени трѧсавицѣ трѧсѫщѣѣ к'сѣми оудъми его Euch 45a 1; трѧсѫщѣѣ кнѣлицеѣ въ тѣлєси его Euch 44b 23sq; хоудооумъпъıѣ и хоудокѣрънъıѣ трѧсѫщи Euch 49a 9;

refl. *třást se, chvět se; трястись, дрожать; beben, zittern;* — τρέμειν, σείεσθαι, κραδαίνεσθαι, κλονεῖσθαι; tremere, trepidare, concuti, contremiscere, commoveri, inf. trepidatio: призираѧ на землѭ творѧ ѭ трѧсти сѧ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν Ps 103, 32 Sin Pog Bon Lob Par; видѣ . вьсь миръ трѧсѫштъ сѧ страхомь πᾶσαν τὴν κρίσιν κραδαινομένην τῷ φόβῳ Supr 426,21; земьı трѧсѣаше сѧ ἐκλονεῖτο Supr 485,4; градъ трѧсѣ'ше сѧ ἐσείετο Supr 322,22sq; нача трѧсти сѧ блѣдѣти потѣти tremere Bes 12,56bα 18, трѧсти сѧ и трепетати Synod 49b 9.

Nota: verisimiliter per haplographiam: еще же г⟨лаго⟩лѫщю емоу покрыже ї бѣ-съ-трасъı καὶ συνεσπάραξεν L 9,42 Sav (ı сътрасе Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, стресь Nik^{a}).

cf. потрѧсти, истрѧсти, трепетати

ТРѦСЪКА, -ъı f.

occurrit in Mak, ubi gen. трѧскѫ legitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; tremor, febris: ѡ б⟨ож⟩е избави мѧ ѡт⟨ъ⟩ трѧскѫ Mak 54a 25. — Exh.

cf. трѧсавица

ТРѪБА, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Bes, In kalend. Ochr

trouba, trubka, polnice; труба, горн; Trompete, Feldtrompete; — σάλπιγξ; tuba, bucina: къстрѫбіте на новъ мѣсѧцъ трѫбоѭ σάλπιγγι Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; дьньсь пророчьскъı трѫбъı вьсь миръ къскрилишѧ προφητικαὶ σάλπιγγες Supr 319,2; къстрѫбите трѫбоѭ въ сиѡнѣ σάλπιγγι Jl 2,15 Lobk Zach Gl; ѩкоже бо вєльгласънаıа трѫба трѫбѧшти къставьıѥтъ многъı на въплъчєнию рати σάλπιγξ Supr 206,23; г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ къседръжитєлъ трѫбоѭ къстрѫбитъ ἐν σάλπιγγι Zch 9,14 Grig, къ трѫбоу Zach; дано бъıс⟨тъ⟩ имъ · з̄ · трѫбъ σάλπιγγες Ap 8,2 Rumj (трѫбии Hval); ◆ трѫба рожана vel рожьна v. sub рожанъ et рожьнъ.

cf. трѫбиıа

ТРѪБИТИ, -блѭ, -бити ipf.

occurrit in Supr Apoc, In comm. Eug

troubit; трубить; blasen; — σαλπίζειν, ἠχεῖν; tuba canere: ѩкоже бо вєльгласънаıа трѫба трѫбѧшти къставьıѥтъ многъı на въплъчєние рати σάλπιγξ ἠχοῦσα Supr 206,23; · з̄ аньєль, иже прѣ(дъ) богомь стоѣхоу, имьıахоу · з̄ · трѫбьıи, оуготоваше се да трѫбѣть ἵνα σαλπίσωσιν Ap 8,6 Hval (да къстрѫбѧть Rumj); гласъ трѫбнихъ трехъ аньєль хотештихъ трѫбьıти σαλπίζειν Ap 8,13 Hval Rumj; из⟨раи⟩лити трѫбами трѫбляахѫ ταῖς σάλπιγξιν ἠχοῦσαν Eug 7aα 19sq. — Exh.

cf. къстрѫбити

ТРѪБИЦѦ, -иѥ f.

occurrit in Hval

trouba, polnice, pozoun; труба, горн, тромбон; Trompete, Feldtrompete, Posaune; — σάλπιγξ; tuba: слышахъ за собою гласъ вєлии ѣко трѫбьıѣ глаголоушти ὡς σάλπιγγος λεγούσης Ap 1,10 Hval (трѫбꙋ Rumj); sim. Ap 4,1 Hval (трѫбиıи Rumj); дано бьıсть имъ · з̄ · трѫбии σάλπιγγες Ap 8,2 Hval (трѫбъ Rumj); имьıахоу · з̄ · трѫбьıи σάλπιγγας Ap 8,6 Hval (трѫбъ Rumj); имѣѥ трѫбью τὴν σάλπιγγα Ap 9,14 Hval (трѫбꙋ Rumj); ѡ трѫбьıи περὶ τῆς ἑβδόμης σάλπιγγος tit. ad Ap 11,15 Hval (ѡ трѫбѣ Rumj). — Exh.

cf. трѫба

ТРѪБЛЄНИѤ, -иѧ n.

occurrit in Supr Christ

troubení, hlas trouby; звук трубы; Blasen, Trompetenschall; — σάλπιγξ; tuba: къ послѣдьнимъ трѫбьıєнии сьнидетъ съ нєбєсє ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι Supr 372,19sq; къ послѣдьнимь трѫблєнии ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι 1C 15,52 Christ.

Exh.

ТРѪБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hv.

trubač; трубач; Trompeter; — σαλπιστής; tuba canens, *tubicen:* гласъ гоудащь и моусикии и пискочьи и трогубникъ (sic!) не имать слышанъ бити σαλπιστῶν Ap 18,22 Hval (трубни Rumj).

ТРЖБЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Supr Christ Šiš Apoc Grig Const Bes, in kalend. Slepč

trouby (gen.), *polnice* (gen.); *трубный, трубы* (gen.); *Trompeten-;* — τῆς σάλπιγγος, τῶν σαλπιστῶν; tubae (gen.): посълѣтъ а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ своимъ съ гласомь велиимь трьбьнъимь и съберѫтъ избъранъıмь его μετὰ σάλπιγγος μεγάλης φωνῆς Mt 24,31 Zogr Mar Ostr Kupr, трьбиомъ As Sav, трогбнѣмь Nik; възиде б⟨ог⟩ъ во въскликновении г⟨оспод⟩ъ въ гласѣ трьбьнѣ ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, As 28aα 6, Slepč-Plov 8a 24, Bes 29,194aα 3; sim. Supr 478,29sq; хвалите и въ гласѣ трьбнѣмъ ἐν ἤχῳ σάλπιγγος Ps 150,3 Pog, трьбънѣмъ Bon, трогб'нѣ Par (к гласѣ трогбѣ Lob); не пристоуписте бо къ горѣ осезаемѣ .. къ wблакоу и мракоу и боурн и трогбномоу звекоу и гласоу глаголемоу σάλπιγγος ἤχῳ Hb 12.19 Šiš, трогбънъıи звоукъ Christ (nom. sg. per errorem pro dat. sg.; cf. notam editoris); горе живоуштимь на земльı wть прочьıхъ гласъ трогбнихъ трехъ анѣель ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος Ap 8,13 Hval, трогбенъ Rumj; егда оуслъıшашѫ въси людие глас⟨ъ⟩ трьбнъıи τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος Dn 3,7 Grig (трогбъı Zach); въ громѣ камешньѣ и въ гласѣ трогбнѣмъ не имами ны сѫ к томоу Const 9, Lavrov 15,7 (cf. глас⟨ъ⟩ трьбъı φωνὴ τῆς σάλπιγγος Ex 19,16 Grig, глас⟨ъ⟩ трогбѣ Zach); глас⟨ъ⟩ · ā · и и[и]же слъıшахъ имко трогбнъıи со мною г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щь ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος Ap 4,1 Rumj (ѣко трогбъıѣ Hval); глас⟨ъ⟩ гѫдещь и мѫснкъı и пискъıи и [и] · трѫбни φωνὴ .. σαλπιστῶν Ap 18,22 Rumj (трогибникъ sic! Hval). — Exh.

ТРЖДОВИТ'Ъ adj.

occurrit in Euch

netospý; больной; krank; aegrotus: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трьждовитомъ [и] водънъıми прѣлогъı Euch 31a 17. — Exh.

Cf. трьждънъ, водънъıи трьждъ имъı sub трьждъ

ТРЖДЪ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Supr Mak Šiš Bes

ad varios morbos significandos adhibetur δυσεντέριον, δυσεντερία; dysenteria: приими рака твоего сего сѫща несъдрава · трьдомь · і ищѣли и отъ одръжѫщимь тѣлесънъıмь болѣзни і отъ трьда сего изъми и Euch 31b 7,9sq; бѣаше же wтьць полиwкь wг'ънюмь и трѫдомь боле на ложи δυσεντερίῳ, var. δυσεντερίᾳ A 28,8 Šiš, трьдомь Mak (чревъмь Christ); ◆ водънъıи трьдъ podagrae humor, paralysis, *intercus agua:* сѫщаго несъдрава трьдомь водънъıмь ищѣли и Euch 31b 1; водънаго трьда строѫм изьлиша Supr 476, 27; егоже роуцѣ и нозѣ водънъıмь троудъмь отѣкашета podagrae humore Bes 36,275aα 14; егоже недоуга грьчьсции врачеве водънъıи троудъ именоуютъ paralysin Bes 40,324aα 6; ● водънъıи трьдъ имъı *vodnatelný; больной водянкой; wassersüchtig;* — ὑδρωπικός; hydropicus: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ единъ имъı водънъıи трьдъ · бѣ прѣдъ нимь ὑδρωπικός L 14,2 Mar As Sav Ostr, водъны троудь Nik (lacuna in Zogr). — Exh.

Cf. прѣлогъ, тризнь

ТРЖДЬН'Ъ adj.

occurrit in Nicod

netospý; больной; krank; aegrotus: ѥже азъ слѣпы и хромы ... и глоухы, и троудны сътворихъ, сихъ онѣ словомь исцѣли caecos, claudos, surdos, leprosos, vexatos Nicod 20, Stojanović 110,7.

Exh.

Cf. трьждовитъ

ТРЖС'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Grig Lobk Služ Bes Vit

1. *otřes země, zemětřesení; сотрясение земли, землетрясение, трус; Erschütterung der Erde, Erdbeben;* — σεισμός; motus, terrae motus: землѣ зъıблѫшти сѧ мятетъ і обѣшаетъ трьсомь · обѣщъшимь на крстѣ г⟨осподь⟩ь σεισμῷ Cloz 11b 4; на в'сѣх⟨ъ⟩ мѣстѣхъ трьсъ и гладъ и с'мрътни различьнъı по земли σεισμοί Ryl 4aα 18; въ та часъ бысть трогсь велыи, и десета честь града паде σεισμός Ap 11,13 Hval Rumj; видѣвъше трьсъ .. оубоѣшѧ сѧ τὸν σεισμόν Mt 27,54 Zogr Mar As Sav Ostrbis; и се трьсъ · и сложи костї костъ къ кости кѫждо къ члѣноу своемѹ σεισμός Ez 37,7 Grig, трьсъ Lobk; — eodem sensu земли трьсъ terrae motus: и ѥдне бъıс⟨ть⟩

земли трѫсъ велии terrae motus Vit 129aβ, Sobol. 293,18; ꙗко земли трѫси велици гради вѣщисла раздроушаютъ сѧ вѣсте terrae motus Bes 1, 2bα 11; ◆ памѧть vel въспоминание (великаѥго) трѧсда seu (великоуѥмоу) трѧсоу μνήμη vel ἀνάμνησις τοῦ (μεγάλου) σεισμοῦ; *memoria (magni) terrae motus;* — de plurimis terrae motibus in Or., praecipue in urbe Constantinopoli, in menologiis et synaxariis commemoratis: светаго моученика полуѥкта и паметь великаго трѫса μνήμη τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Šiš kalend. 9. Ian. — de terrae motu Constantinopoli a. 869 imperatore Basilio; пам⟨ѧть⟩ (i. e. 26. Oct.) · великомѹ трѧсоу ἡ ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Slepč 108a 22 — de terrae motu Constantinopoli imperatore Leone Isaur. anno 740; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩таго алеѳа и великоумоу трѫсоу μνήμη τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Ostr 269aβ 2, въспоминание трѧса Šiš kalend. 17. Mart. — de terrae motu in Campania tempore Constantini Magni et de terrae motu Constantinopoli tempore Constantini VII. a. 790.

2. *bouře, vlnobití; буря, сильное волнение; Gewitter, Wellenschlag;* — σεισμός; motus: ι се трѧсъ вели бъıстъ въ мори ѣко покрыватн сѧ кораблю влънами σεισμός Mt 8,24 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

трѧтъ, -а m.

occurrit in Cloz Supr

zástup, šik, řada; толпа, ряд; Schar, Reihe; — συνασπισμός, φάλαγξ, κουστωδία; agmen, phalanx, custodia: ѡ како прѣштенїе архиерейско въз'мѧти апостольскъı трѧтъı Supr 471,23; цни въ прьвѣѣмь штитѣ падъшаго абие наплнйѣатъ трѧтъ τὴν φάλαγγα Supr 93,29; ѡлє трѧтъ непобѣдимъ συνασπισμός Supr 96,28; трѧтъ оимъскъıи плъкъ непрѣборемъıи φάλαγξ στρατιωτική Supr 82,30; къде людье ι шатанѣ ι трѧтъ неправедьнъıи κουστοδία Cloz 12b 17, Supr 448,14.

Exh.

коустодиа

трѵфена, -ъı f. nom. propr.

Christ Slepč Šiš; in Christ erronee трꙋфенъ, in Slepč erronee трѳфенъ, in Šiš троуфена legitur

Tryfaina, Tryféna; Труфена; Tryphäna; — Τρύφαινα; Tryphaena; - nomen adiutricis s. Pauli Romae: цѣлоуите троуфеноу и троуфасоу троужддающѣи се ѡ господи Τρύφαιναν R 16,12 Šiš, трꙋфена Christ, трѳфона Slepč. — Exh.

трѵфеса, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč троуфоса, in Šiš троуфаса legitur

Tryfóza; Трифоса; Tryphosa; — Τρυφῶσα; Tryphosa; — nomen adiutricis s. Pauli Romae: цѣлоуите трꙋфена и трꙋфесоу, троужающеи сѧ о г⟨оспод⟩и Τρυφῶσαν R 16,12 Christ, троуфосѫ Slepč, трꙋфасоу Šiš. Exh.

трѵфонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch, kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; трифонъ in As Slepč legitur, in Ostr трꙋфонъ, in Ochr трефонъ, in Euch Ochr трофонъ, in Šiš трифоунѣ invenitur

Tryphon; — Τρύφων; martyr in Phrygia Decio imperatore; mem. in Or. 1. Febr. et 1. Dec. (dedicatio ecclesiae), in Occ. 10. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца февраръ⟨ѣ⟩ а̄ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩та⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка трифона Τρύφωνος As 141b 10sq, Slepč 122b 6, трꙋфона Ostr 264aα 2sq, трифоуна Šiš kalend. 1. Febr., трефонѡ Ochr 101b 16; а д⟨ъ⟩нъ (sc. Decembris) с⟨вѧ⟩томоу ѳеѡдороу · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу тоутаилоу и трофонѡ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Τρύφωνος Ochr 89b 1; — мол⟨итва⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ трофона ѡ в⟨ь⟩сем⟨ь⟩ гадѣ ѫлѣ τοῦ ἁγίου Τρύφωνος Euch 59a 5. — Exh.

тоу adv. et interj.-part.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Vind CanMls Hom Clem Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben CMLab, in kalend. En, in comm. Eug

A) adv.

1. adv. loci *tam; там; dort;* — ἐκεῖ, ἐκεῖσε, αὐτόθι, ἐνταῦθα, αὐτοῦ, ὑποκάτω αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ, ἐν ταὐτῷ; ibi, ibidem, inibi, illic, illuc, ubi, in loco, in eodem loco, in eo, in quo, subter illum: въ трети дьнь бракъ бъıс⟨ть⟩ въ кана галилѣисцѣи ι бѣ м⟨а⟩ти ι⟨соу⟩с⟨о⟩ва тоу ἐκεῖ J 2,1 Zogr Mar As Ostr; на рѣцѣ авилоньстѣ тоу сѣдомъ ι плакаѫомъ сѧ ἐκεῖ Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 30; їѡаннъ не хотѣаше ити тамо отцоу нашемоу не сѫштоу тоу савѣ ἐκεῖσε Supr 290,9; ѥгда бо придетъ дѣлателѣ съ лопатоѭ поґрѣбити тока плѣвамъ лѣґъкамъ сѫштамъ оудобь вѣтромъ отъносдтъ сд а пшеница тоу остаѥтъ ὁ δὲ σῖτος ἐν αὐτῷ μένει Supr 127,27; не бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чръноризъчьска ἐνταῦθα Supr 192,5; принмъ десдторо братиѧ хотдштдѧ сд съпасти · моностъıрь съткори тоу

αὐτόθι Supr 279,17; и цркве тоу не видихъ ἐν αὐτῇ Ap 21,22 Hval (в нем Rumj); сотворих молитвѹ тѹ, целѹ хоженїа пришеши ibidem VencNik 30,13; тоу бо соуть мнози ижь съ нама въскрьсоше ubi sunt multi Nicod 27, Stojanović 118,18; ◆ correlative идеже vel ижде (колижьдо) — тоу, тоу — идеже, тоу — отъиждоу ὅπου οὗ — ἐκεῖ, ὅπου vel οὗ — 0, ἐκεῖ — οὗ; ubi vel quocumque vel ubicumque — illic, ubi — ibi, quocumque vel ubicumque — illuc, ubi — 0, ibi — ubi, illic — ubi, ibi — unde: идеже бо естъ съкровиште ваше тоу естъ и срдьце ваше ὅπου . . ἐκεῖ Mt 6,21 Zogr Mar As Sav Ostr, идѣже тоу Nik; ижде же колижьдо вънидете въ домъ тоу прѣбываите ὅπου . . ἐκεῖ Mc 6,10 Zogr, идеже колижъдо . . тоу Mar Ostr, идѣже колижде . . . тоу Nik[a], идѣже аште тоу Nik[b]; тоу боѣшѧ сѧ страха идеже не бѣ страха ἐκεῖ . . . οὗ Ps 52,6 Sin Pog Bon Lob Par; си wбъходѧщи зема еврат҃ъскѫ тоу иде̑ естъ злато ἐκεῖ οὗ Gn 2,11 Grig Zach; идеже бо тѣхъ имать нже д(оу)ховною рѣчию подъпати соуть тоу же на въсотоу съклонить сѧ ubi autem illic quidem Bes 38, 294aα 1, идѣже тоуже Synod 242a 13; се чл(о)в(ѣ)ческоу родоу грѣхъ тоу wт(ъ)стче сѧ wт(ъ)нюдоу бѣ ишелъ ibi unde Bes 25,163aα 11;

тоу бꙑти, бꙑти тоу, обрѣсти сѧ тоу *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* — παρεῖναι, ἐκεῖ παρεῖναι, συνεῖναι, neg. ἀπεῖναι; adesse, praesentem esse, interesse, praeesse, adhiberi, neg. abesse, (praesentia): тоу бо бѣ юда и прічастьникъ бываше с(вѫ)тѣи трѣпезѣ παρῆν Cloz 7b 35 (приде Supr 419,30); бѣаше ж(е) тоу григории наньзианъскыи ἐκεῖ . παρὼν ἦν Supr 201,13; мьнѣ не сѫштоу тоу ἐμοῦ ἀπόντος Supr 314,2; аще кто ц(ь)рк(ъ)вьнаго творити [не] хотѧ не соущю прозвютероу тоу проклѧтъ да боудеть μὴ συνόντος τοῦ πρεσβυτέρου NomUst 46a 17; сеи же рѣчи калугеръ съвѣститель тоу бꙑлъ естъ cui rei interfuit Bes 15,78bα 1, бꙑвꙑи тоу Uvar 48aβ 21; коль велѣми текль бꙑ тамо всѧкъ бл(а)говѣрьнꙑи wбрѣсти сѧ тоу хотѧ interesse Bes 14,73aα 22; — ptc. in valore adj. vel subst. *přítomný, tamější; присутствующий, тамошний; annwesend, dortig;* — ὤν, παρών, ὁ αὐτόθι; praesens, qui illic erat: сѫштиї же тоу посълашѧ къ въсемоу прѣдѣлоу οἱ δὲ παρόντες Supr 51,29; вълѣзъ къ сѫштии тоу братиї цѣлова ѧ πρὸς τοὺς αὐτόθι μοναχούς Supr 523,22; азъ же оубо ꙗко кромѣ сꙑи тѣлѣмь, тоу же сꙑи д(оу)х(ъ)мь παρὼν δὲ τῷ πνεύματι 1C 5,3 Christ Ochr Šiš (тѣмже sic! Mak); обрѣтъше мошти . . . вънесоша въ цркве тоу сѫштѧѧ въси (εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Παρθὲν κτήματος) Supr 219,11; ◆ simili sensu тоу стоꙗти, стоꙗти vel прѣстоꙗти тоу παρεστηκέναι; praesentem esse, assistere, (praesentia): приведи кто слꙑша кто ли тоу стоꙗ τοὺς παρεστῶτας Supr 241,22, стоѣкшихъ тоу Hom, van Wijk 111,33sq; измориша въсѧ человѣкꙑ же обрѣтоша тоу стомштѧ ὅσους εὗρον ἀνθρώπους ἐκεῖ Supr 184,24; и погнетеноу ємоу змиємь тоу стоꙗще своими молитвами помагати (oppressum draconis praesentia suis precibus adiuvare) Bes 19, 97bα 8; — ptc. in valore adj. vel subst. *kolem stojící, přítomný; вокруг, кругом стоящий, присутствующий; herumstehend, anwesend;* — ἐκεῖ ἑστηκώς, παρεστώς, περιεστώς; illic stans, assistens, circumstans, qui circum stabat: єгери же отъ стоꙗштихъ тоу слꙑшавъше г(лаго)лахѫ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων Mt 27,47 Zogr Mar As Sav Ostr bis; м'ногы отъ стомштаго тоу народа τῶν περιεστώτων ὄχλων Supr 2,27; въсѧ къкоупѣ прѣстомштѧѧ тоу поврѣгоша на земьѭ τοὺς περιεστῶτας Supr 52,22; повелѣ стомштинмъ тоу жидомъ τοῖς παρεστῶσιν Ἰουδαίοις Supr 316,17;

c. verbis movendi *tam; myda; dorthin;* — ἐκεῖσε, ἐκεῖ, ἐν αὐτῷ; illuc, ibi, in eundem, in eo, in quo, eo, illo, in illum: видѣвъ же етерѫ вѣдовицѫ оубогѫ · вьмѣтаѭштѫ тоу дъвѣ леп'тѣ βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο L 21,2 Zogr Mar As Sav Ostr; тоу же за параскевьѣиѭ июдѣискѫ ѣко блиꙁъ бѣаше гробъ идеже положисте и(соу)са ἐκεῖ ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν J 19,42 Zogr Mar As Ostr; како оубо тоу притекъ ἐκεῖσε Supr 272,26; повелѣ въврѣшти и тоу ἐν αὐτῇ ἀκοντισθῆναι Supr 193,20; и въведе тоу чл(о)в(ѣ)ка иеже сътвори ἐκεῖ Gn 2,8 Zach (вън(ъ) Grig); да тоу пришедши wбѣшѧ сѧ твоеи вꙑи ἐκεῖ Hom, van Wijk 112,5 (тамо Supr 242,11); и тѣ пришед, вниди въ церковь свѧтаго моученика вита eoque perventus VencNik 30,10.

2. adv. loci *zde, tu; здесь, тут; hier, da;* — αὐτόθι, ἔν τινι; hic, in aliquo: приставьникъ нѣкоторꙑи бѣ тоу дръжа повинѭнаго δήμιός τις ἦν αὐτόθι κατέχων τὸν ὑπεύθυνον Supr 310,21; чрѣво съмотриши а не помꙑсливши отъ отьца родивъша сѧ тоу живѫшта ἐν ἐμοί Supr 241,18, в немь Hom, van Wijk 111,31; помени г(оспод)и раби и рабине твое тоу помени именоуе живие еже хощ' CanMis 166aα 23; дѣмоньскы образы вижоу, и непщоую, ꙗко христіане тоу живоутъ къноутрь Const 6, Lavrov 8,9; идеже бѣ самъ рекъ сътворю ц(ь)рк(ъ)вь тоу VencVost 60a 24; рече же имь

пилат то что тоу ѥст злыхъ дѣлъ dicit eis Pilatus: quarum (v. quare) malarum actionum? Nicod 1, Stojanović 89,25 (om. Novg 247bβ 29); ты нас такы приведе въ вѣчныи животъ, ꙗко тоу ѥсть доушамъ нашимъ жизнь вѣчниа (sic!) quia haec est spiritualis vita Nicod 26, Stojanović 118,5 (om. Novg 264aβ 31); показа имъ мѣсто рекъ тоу копаите Ben, Sobol. 26,17;

tovendi *sem; сюда; her, hierher;* — αὐτοῦ, ἐνθάδε; huc, hic: сѧдѣте тоу дон'деже шьдъ помолѩ сѧ тамо αὐτοῦ Mt 26,36 Zogr Mar As Sav Ostr; сѧдѣ(те) тоу съ wсѧтъмь καθίσατε αὐτοῦ Gn 22,5 Zach (зде Grig); кличюще: ꙗко развѣщавъшаꙗ вселѥноую и тоу придоста ἐνθάδε πάρεισιν A 17,6 Christ (само sic! Ochr Slepč Mak, ѣдѣ Šiš).

3. temp. *tu, tehdy; tym, тогда; da, damals;* — τότε, εὐθέως; tunc, ibi: да тоу ꙗви б⟨ог⟩ъ философоу словѣньскъ книгъ Meth 5, Lavrov 72,11; тоу призваша попа павла и да молитвоу творѧтъ над нимь VencMin 448aα, Vajs 27,13 (призвав же Vost 59a 22); глас⟨ъ⟩ д⟨ь⟩не г⟨осподь⟩нѧ горькъ · оутроудить сѧ тоу крѣпкыи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1, 6aβ 2 (om. gr. Gl); — correlative ѥгда — тоу, тогда — тоу, идеже — тоу ὅταν — τότε, ὡς — εὐθέως; cum — tunc: всѣкъ чл⟨овѣ⟩къ доброе вино пръвое подаетъ и вгда оупиѭт сѧ тоу тачае ὅταν μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω J 2,10 As (тогда Mar Ostr Nik^{b}, om. Zogr Nik^{a}); тъгда бо ѥже и вьзд хлѣбъ июда тоу въскочи въ нь дивволъ τότε μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφορὰν ἐπεπήδησε τῷ Ἰούδᾳ ὁ διάβολος Supr 421,2; иждеже отъвѣтъ сътвори тоу и тѣло съконьчано бъстъ ὡς εὐθέως Supr 61,27; ◆ тоу абиѥ, абиѥ тоу v. sub абиѥ; — cf. тогда, тогдаже;

od nyněјška, napříště; отныне, впредь, в будущем; von nun an, künftighin; — ἔτι, τοίνυν, var. τότε, ἐνταῦθα; adhuc, itaque, neg. ne ultra: въ дворѣхъ домоу б⟨ог⟩а н⟨а⟩шего процвѣтѫт⟨ъ⟩ тоу ꙁмножат' сѧ въ старости маст(ит)ѣ ἔτι, var. τότε Ps 91,15 Pog Bon Lob Par (ѥште Sin); ѥша и не събрали събора ѥша и сице не бесѣдовали прѫ тоу грѣховьнѣи ꙁълоби прѣсталъ конецъ Supr 386,7; пе бѫди никтоже июдѣи тоу μηδεὶς ἔστω Ἰούδας ἔτι (var. ἐνταῦθα) Supr 420,10 (сьде Cloz 8a 8); sim. τοίνυν Supr 421,12 (deest in Cloz 8b 2); — in hac notione exh.

B) interj. - part.

hle, tu, pak, tak, -ť; вот, вон, так, затем; sieh da, denn, so; — ἰδού, ἐκεῖ, (οὗτος, αὐτός); ecce, ibi, illic, (hic, ipse, ille): и тоу напрасно на кѣтрѣ бъıвъ божьствънъıмъ присѣштенимъ акъı пророкъ ꙗкоже мьıѩ амвакоумъ обрѣте сѧ въ своѥи пештерѣ καὶ ἰδού Supr 289,20; единъ же отъ нихъ χβалѫ емѹ въздд иже бѣ тоу самарѣнинъ καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης L 17,16 Sav (ι тъ бѣ Zogr Mar As Ostr Nik); и оумрѣтъ авимелехъ моужь ноеминь и оста тоу и оба с⟨и⟩на ее καὶ κατελείφθη αὕτη, var. αὐτή Ru 1,3 Gl; и тоу вамь послахомь томоу комоуе є б⟨ог⟩ъ ѣвиль CMLab 34bβ 5 (cf. и то ти послахомъ того, емоуже се богъ ꙗви Const 14, Lavrov 27,17, и послахѡм' ти того ms. 1469, Lavrov 60,28, var. и тѹ ти послахѡм⟨ь⟩ и того); — c. notione adversativ.: свѣтъ нищаго посърамисте · тоу же г⟨оспод⟩ъ оупѣванье емоу естъ ὅτι, var. ὁ δέ Ps 13,6 Bon (ѣко Lob Par, om. Sin Pog); с⟨ъı⟩н⟨о⟩въ бѣше сѧ живъ бъıти тоу радоваше сѧ оумирающемь timuit viventibus, gavisa est morientibus Bes 3,13bβ 16 (д Uvar 9aα 22, и Synod 11b 6); — cf. се, си.

Cf. тамо, овамо, овѫдоу, овъде, онамо, оноуде, онъде, сьде

тоужд, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Venc

nomen percussoris s. Venceslai: тоужа же етерь притекъ, и оуте вѣщесл⟨д⟩ва по роуцѣ VencNov 421aβ, Vajs 41,5 (var. ms. Romani д'роужа); тѹжа притекъ оудари в рѹкѹ VencVost 58b 4. — Exh.

тоужде, тоуже adv.

occurrit in Supr Christ Clem Venc VencNik Bes

1. adv. *tam, tamtéž; там, там же; dort, eben dort;* — ibidem, ibi: заи бѣ къзньць, тоуже живѧше оу нею и дѣлаше ἔμενεν παρ' αὐτοῖς A 18,3 Christ; тоуже с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу приношению бывъшю Clem 7, Vaš. 79,15; recipr. идеже — тоуждe ubi — ibi, ubicumque — ibidem: идеже д⟨оу⟩хъ г⟨осподь⟩нь · тоуже и свобода ubi ibi (2C 3,17) Bes 26,168bβ 20 (идеже тоу οὗ . . . ἐκεῖ Christ Slepč Mak Šiš, идеже. тоу и Ochr, Uvar 92bα 17); идѣж⟨е⟩ г'дь оузрите котораго любо клирика идѹща к' моемоу сыновι, тоу^{ж} посѣците и ubicumque . . . ibidem VencNik 12,19.

2. adv. temp. *zároveň, současně, přitom; одновременно, в то же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher Zeit, zugleich;* — ἅμα; pariter, protinus: приимѣмъ' г⟨оспод⟩а своѥго не тоуже (in ed. тоу жѳ) абıе иждѳ и приимше · [не] прѣоби-

дѧште ѥго (pro къ ѩмоу) приходимъ μὴ εὐθέως ἅμα τῷ δέξασθαι καταφρονητικῶς αὐτῷ προσερχώμεθα Supr 506,29; и самъ бо тоуже wсѣжаѥ сѧ me quoque pariter accuso Bes 17, Uvar 70aβ 29 (тоу идеже Pogod 126bβ 5sq, тоу. .идѣже Synod 105a 1sq); тоуже и прирече protinus additur Bes 32, Uvar 117aα 23 (тоу идеже Pogod 217aα 19sq, тоу идѣже Synod 179b 19); ѥгдаже видѣлъ еси свѣтъ на мѧ снидоуща и глас⟨ъ⟩ тоужь и приде vox etiam pariter venit Bes 34, Uvar 135bα 10 (тоу идеже Pogod 251bβ 14); начеть играти са с'лоугами с'коими · тои же мнимь да п⟨о⟩в⟨ѣ⟩дѣше емоу рекоуще, ѣко хощеть те б'рать болесл⟨а⟩вь оубити VencNov 421aα, Vajs 40,4 (тѣмже Vost 57b 19, Min 447bβ, Vajs 25,7); — cf. тогдаже.

Exh.

Cf. тоужде, иждѣжде

тоуждерождение, -ниа n.

occurrit in Supr

spolurodáci; земляки; Landsleute; — τὸ ὁμογενές; genus suum: что оуже не имать съторити о тоуждерождении ѥгоже образъ въсприимати многомъ милосрьдиимъ съподобилъ περὶ τὸ ὁμογενές Supr 490,14. — Exh.

тоужд- v. шоужд-

тоуземьць тоземьць

тоуидеже, тоуиждеже adv. temp.

occurrit in Bes

zároveň, současně, přitom; одновременно, в то же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher Zeit, zugleich; — pariter, simul, protinus: ꙗко и поустыни древа wбѣща и [w]илемь оубо тоу идеже wбѣща г⟨лаго⟩лѧ pariter Bes 20,109aβ 13, тоу идѣже Synod 92a 8 (deest in Uvar 63aβ 3); нъ никоторомоуже оубо то в порогрании вижь сѧ · мѧ бо тоу · идеже осоужають pariter Bes 17,126bβ 5sq, тоу . . . идѣже Synod 105a 1sq (тоуже Uvar 70aβ 29); по чьто wгньмь тоу идеже и ѕвѣзъкы . . . ѕвѣлѣють сѧ simul Bes 30,199aβ 15, тоу идѣже Synod 166a 7, тѹижежь Uvar 108bβ 15sq; ꙗко къı и ѣже напълни тоу гороуща тоу идеже [не] г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ща сътворить pariter Bes 30,200aβ 14, тоу идѣже Synod 166b 21, тѹижьже Uvar 109aβ 18; тоу идеже прирѣкаѥть сѧ protinus additur Bes 32,217aα 19, тоу идѣже Synod 179b 19 (тоуже и Uvar 117aα 23); sim. Bes 40,315bβ 22, тоу идѣже Uvar 173aβ 2sq, Synod 261b 24; ѥгдаже на мѧ видѣлъ ѥси свѣтъ съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩се снидоуща и глас⟨ъ⟩ тоу идеже приде pariter venit Bes 34, 251bβ 14 (тоужь и приде Uvar 135bα 9sq, тоужде приде Synod 207b 10); ◆ тоу идеже дѣлатель cooperator: въ тѣхъ даръхъ д⟨оу⟩ховныхъ тоу идеже дѣлатель боудеть cooperator Bes 20,109aα 12, тоу идѣже дѣлатель Synod 91b 24 (тѹижде дѣлатель Uvar 63aα 20);

тоу идеже in Gn 2,11 Grig Zach v. sub тоу.

Exh.

Cf. тоужде, тоидеже

тоуижде adv.

occurrit in As Supr Bes

tamtéž; там же; ebendort; — ἐκεῖσε; ibidem: ищ⟨и⟩ тоу ижде As 30bα 14; повелѣ . . . да сѧ обрѧштѫтъ ижде и прьвѣѥ бѣша тоуижде сѫдоу бъıти прѣдъ лицемь лъстивааго х'ѫхеῖσε Supr 60,2; ◆ тоуижде дѣлатель cooperator: в тѣх⟨ъ⟩же дарѣхъ д⟨оу⟩хов'ныхъ тѹиже дѣлатель боудеть cooperator Bes 20, Uvar 63aα 20sq (тоу идеже дѣлатель Pogod 109aα 12, тоу идѣже дѣлатель Synod 91b 24). — Exh.

Cf. тоужде

тоуиждеже тоуидеже

тоукъ, -а m.

occurrit in Psalt Bes, in cant Eug, in kalend. En

tuk; жир, тук; Fett; — στέαρ; adeps, pinguedo: тоукъ своі затворішıѧ оуста ıхъ г⟨лаго⟩лашıѧ гръдъıнѫ τὸ στέαρ Ps 16,10 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко тоука и масті испълъни сѧ д⟨оу⟩ша моѣ στέατος Ps 62,6 Sin Pog Bon Lob Par, adipe Bes 38,290aα 2; ꙗıдетъ ѣко ис тоука непрàвъда ıхъ ἐκ στέατος Ps 72,7 Sin Pog Bon Lob Par; масло кравие, млѣко овъчѧ с тоукомь аг'нчемь и wвиѥм⟨ь⟩ с⟨ы⟩новъ юньчь и козьль μετὰ στέατος ἀρνῶν Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; иҳ'же тоукъ жрътвь иҳ ѣдѣасте τὸ στέαρ Dt 32,38/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug 13aβ 10; ◆ тоукъ пъшеничьнъ στέαρ (νεφῶν) πυροῦ; adeps vel medulla tritici: натроу ѭ отъ тоука

пъшеничьна ἐκ στέατος πυροῦ Ps 80,17 Sin Pog Bon Lob Par; тоука пшенична насыщаѫ тѧ στέαρ Ps 147,3 Pog Bon Lob Par; масло кравие . . . с тоукомь пшеничномь μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ Dt 32,14/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

fig. *tučnosť, hojnosť, úrodnosť; жирность, обилие, плодородность, тучность; Fettigkeit, Fülle, Fruchtbarkeit;* — πιότης; ubertas, pinguedo: полѣ твоѣ насытьѧтъ сѧ тоука πιότητος Ps 64,12 Sin Pog Bon Lob Par, En 21b 8; бл⟨а⟩годать тоука въноутрьнѧго приѥмлютъ gratiam pinguedinis Bes 39,298bβ 1; симь же оубо тоукъмь оутъшти псалъмникъ въсхотѣ pinguedine Bes 38,289bβ 22sq.

Exh.

Cf. лои, мастъ

ТОУЛЪ. -а m.

occurrit in Psalt Parim

toulec, toul; колчан; Köcher; — φαρέτρα; pharetra: оуготовашѧ стрѣлы въ тоулѣ εἰς φαρέτραν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; положи мѧ ѣко стрѣлѫ избранѫ въ тоулѣ своемъ скры мѧ ἐν τῇ φαρέτρᾳ Is 49,2 Grig Zach; и⟨ы⟩нѣ оубо примі сѫдъ свои тоулъ и лѫкъ и ідѝ на поле тѝν τε φαρέτραν Gn 27,3 Grig Zach. — Exh.

ТОУМБАЗИОНЪ, -а m.

occurrit in Rumj

topas; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazius: основаниѥ пьрвоѥ иаспъ ϵ̄· тоумбазионъ τοπάζιον Ap 21,20 Rumj (топанизь Hval). — Exh.

Cf. тоупанзиосъ

ТОУМПАНЪ v. тумпанъ

ТОУМПАННИЦЬ in Ps 67,26 Lob Par v. sub тумпаньница

ТОУМЪПАНЪ, ТОУМЬПАНЪ v. тумпанъ

ТОУМ′ПАН′ЗИѤ in Ps 118,127 Lob Par v. sub топаньзиѥ

ТОУНѢ adv.

occurrit in Ev Gloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Progl Venc Bes Dijav

1. *zdarma, darem; бесплатно, даром, безвозмездно; kostenlos, umsonst;* — δωρεάν; gratis, dono: тоунѣ приѧсте тоунѣ же дадите δωρεάν δωρεάν Mt 10,8 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, 15bβ 6 et 7, Bes 17,125bα 1 et 2sq, Bes 4, Uvar 10aβ 24; тоунѣ пріде χ⟨рист⟩е пролѣтъ кръве своемь за вьсѫ вьселенѫѭ δωρεάν Cloz 5b 33, Supr 415,13; то вѣдита ꙗкоже тоунѣ цѣсарьство небесьскоѥ даѥтъ ми богъ δωρεάν Supr 300,12; или грѣхъ сътвориχъ себе съмѣрна, да вы възнесете сѧ, ꙗко тоунѣ евагге́лиѥ б⟨о⟩жиѥ благовѣстиχъ вамъ δωρεάν 2C 11,7 Christ Slepč Šiš; ни тоунѣ хлѣба ѣχомъ ни оу когоже, нъ тъкмо въ оусньи и подвизании нощь и д⟨ь⟩нь дѣлающе не отѧготити никогоже wт васъ δωρεάν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; хотеи да пріметь водоу живоу тоунѣ δωρεάν Ap 22,17 Hval (животноую sic! Rumj); тоунѣ цѣлите не токмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы но и скоты Dijav, Sobol. 44,7; cf. не на мьздѣ sub мьздѧ sub 1.

2. *nadarmo, zbytečně; зря, напрасно; vergeblich;* — δωρεάν; gratis, gratuito, frustra: аще законъмь правда, оубо χ⟨ристо⟩съ тоунѣ оумьртъ δωρεάν G 2,21 Christ Slepč; вда тоунѣ чьте иwвъ г⟨оспо⟩да δωρεάν Job 1,9 Grig, тоун[ѣ] Zach, тоунѣ ms. Viti Gl et ms. Nov II Gl; ꙗко слоуги б⟨о⟩жіа не тоунѣ мечь носять VencMin 447bα, Vajs 24,14; зане и о васъ затворет се двари и не взнѣтите олт⟨а⟩роу моемоу тоунѣ δωρεάν Mal 1,10 Gl; — in hoc sensu exh.· — cf. дшоуть, въсоуѥ, въ тъщѥ suh тъщь, спъти, без оума sub оумъ.

ТОУПАНЗИОСЪ, -а m.

occurrit in Bes

topas; топаз; Topas; — topazius: всѧкъи камень предрагъи покровенииѫ [с] твоѥго сардиwсъ тоупанзиwсъ асписъ критолитосъ topazius (Ez 28,13) Bes 34, Uvar 129aβ 19 (топазиwсъ Pogod 240aα 24, тупазіи Synod 198a 14). — Exh.

Cf. тоумбазионъ

ТОУПАН′Ъ vel **ТОУПАНЬ** v. тумпанъ

ТОУРИНАНИ in A 12,20 Hilf v. sub туринининъ

тоурина итоурина

тоуровъ туровъ

Тоур'ьси m. pl., тоурьсъ, nom. propr.

occurrit in Const

nomen gentis in Asia: швѣ же соуть си: ормени' перси обри, тоурсіи, козари соури и иніи мнози Const 16, Lavrov 30,13, тѹр'си ms. 1469, Lavrov 62,26 (var. тоурци). — Exh.

тоурс'ь турсъ

тоур'ъ[1], -а m.

occurrit in Supr

býk; бык; Stier; — ταῦρος; *taurus:* иже прѣтварѣше сѧ овогда тоуромъ бывъ овогда же крилатамъ п'тицамъ подоба сѧ орълоу и стрѣкоу εἰς ταῦρον Supr 7,24. — Exh.

cf. юньць

тоур'ъ[2] v. туръ

тоурьск'ъ турьскъ

тоутаи̂л'ъ, тоутал'ъ дѹталъ

тоутон'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Tulo; — episcopus Ratisbonensis annis 894—930, Arnulphi regis consiliarius: оусльшав' же епископъ тѣтонъ, возѣкъ рѣцѣ свои на небо к' богу, хвалы въздам христѣ рече VencNik 15,21. — Exh.

тоухник'ъ тухикъ

тоучьн'ъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Bes

1. *tučný; жирный, тучный; fett;* — πίων, παχύς, μεμυαλωμένος, (παίνειν); pinguis, medullatus: въсвъжага(в)ма твоѣ тоучьна бѫди πιανάτω Ps 19,4 Sin Bon Lob Par, тоучно Pog; волъ ихъ тоучьнъ сътвори παχεῖς Euch 15b 14; олокавтомати тоучни, взнѣсоу тебѣ с кадиломь овни ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα Ps 65,15 Lob Par (можданъ Sin Pog Bon); ꙗко в съжагаемъıхъ ѡв'нхъ и юнчихъ и ꙗко въ т'махъ агнецъ тоучень тако да бѫдеть жрѣтва наша ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig, тоучни Zach; — юньци тоучьни одрѣжашѧ мѧ ταῦροι πίονες Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco πίων — тоучьнъ ut translatio hebr. Bášán, i. e. nom. propr. regionis, quae ‚locus uber' nominabatur); ◆ subst. тоучьноѥ *krmné, žírné zvíře; убойное, жирное животное; Mastlier;* — altile, alitile: ѥже ѥсть питѣти кърмлена ꙗко и тоучьна наричемъ quasi altilia vocamus Bes 38,289aβ 10, тоучьна Uvar 156aβ 21sq, Synod 238a 19sq; чьто же тоучьными тъкъмо о⟨тъ⟩ци новаго закона сказаютъ сѧ per altilia Bes 38,289bα 21; — cf. мождань;

tučný, mastný, lesklý; жирный, лоснящийся; fett, geschmalzen, glänzend; — λιπαρός; pinguis; nonnisi fig. subst. тоучьна(ꙗ) *lesklé, nádherné věci, lesk, nádhera; блестящие, великолепные вещи, лоск, красота; glänzende, prachtvolle Sachen, Glanz, Pracht; res pretiosae, splendor:* всака тоучьна и свѣтла погибе wтъ тебе πάντα τὰ λιπαρά Ap 18,14 Hval, тоучьнаꙗ Rumj.

2. *žirný, úrodný; жирный, тучный, плодородный; fett, fruchtbar;* — πίων; pinguis, uber (It.): виноградъ бо бъѥ⟨тъ⟩ на мѣстѣ тѣчнѣ ἐν τόπῳ πίονι Is 5,1 Grig Zach; сии вѣкъ съдравиемь тѣлѣсьнъıмь зеленъ бѣ обилиемь всѣхъ вещии тоучьнъ opulentia rerum pinguis Bes 1,5aβ 17; — гора б⟨о⟩жьѣ гора тоучьна · гора оусъıрена · гора тоучьна ὄρος πῖον . . . ὄρος πῖον Ps 67,16 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco πίων — тоучьнъ ut translatio hebr. Bášán, i. e. nom. propr., quod ‚locus uber' significat); — cf. плодовитъ, плодьнъ, гобиньнъ, гобьзь, гобьзьнъ;

hojný, bohatý; обильный, богатый; reichlich, reich; — (pinguescere), *uber, abundans:* да тъгда на wт⟨ъ⟩плащение времѧ плодъ тоучень боудеть ѥже сде намъ покааниемь смърдить ut . . . pinguescat Bes 31,214aα 20sq (да . . . оумножить с⟨ѧ⟩ Uvar 116aα 33); — cf. богатъ, обилъ, обильнъ.

3. *silný, mocný, zdatný; крепкий, могущественный; stark, mächtig, tüchtig;* — πίων; pinguis, (meliorari): да wт⟨ъ⟩ тогоже сланаго камене лижюще тоучьни боудоуть ut eamdem salis petram lambere debeant, et meliorari Bes 17,122aβ

9, тоучнаѧ боудетъ Synod 101b 15; — subst.: ѣсѣмь і поклонішьѧ сѧ въсі тоучъні земъѣмь πάντες οἱ πίονες Ps 21,30 Sin Lob Par, тоучніі Pog Bon.

Exh.

Cf. маститъ, тлъстъ

тъ, тѣ, то pron. dem.

aepissime; formae compositae in nom. et acc. etiam in monumentis vetustissimis saepe occurrunt: nom. et acc. sg. m. тъи (scriptum etiam тьи, тъі, тыі), тои, тѣи, тъіи, nom. pl. m. тіи (scriptum etiam тыі), acc. pl. m. et nom. – acc. pl. f. тъіѧ; nom. sg. f. et nom. – acc. pl. n. тѣѣ non nisi in monumentis recentioribus (Šiš Ben KlimJugosl) leguntur; formae recentiores in casibus obliquis: gen. sg. m. n. тоѓѣ semel in Nik, dat. sg. m. n. тоумоу semel in Lob, темоу semel in Grig, loc. sg. m. n. томѣ semel in Zach, nom. pl. m. тіе bis in Mak, тѣ semel in BesU ar, acc. pl. m. тѧ in Nik et semel in Fris et semel in Bon et semel in Zach, теи in Nik, nom. pl. f. тѧ semel in Supr, semel in FragHilf, semel in Nik, bis in Nicod, теи semel in Nik; formae corroboratae: nom. sg. m. ton (?) semel in Fris, тотъ semel in Nom, nom. pl. m. тіто bis in Bes

1. demonstrativum cum vi anaphorica:

demonstrat modo memorata vel nota:

a) attributive *ten, tento, onen, zmíněný, tamější, tehdejší; mom, этот, упомянутый, тогдашний; dieser, jener, der, erwähnter, dortig;* — οὗτος, ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅδε, ὅς, ὅ, ὃ ἐκεῖσε, ὁ αὐτόθι, ὑποδεχθεὶς αὐτῷ, (αὐτοῦ, τηνικαῦτα, τότε); hic, ille, iste, is, hic ipse, idem ipse, idem, qui, is quem supradiximus, quem dixi, sibi revelatus, illius loci, qui illic est, praesens, sequens, (eius, suus, illic, tunc, tum): вьзвѣшаѧ вѣтри і нападѫ на храминѫ тѫ тѣ οἰκίᾳ ἐκείνῃ Mt 7,25 Zogr Mar As Ostr, потъкѫ сѧ храминѣ тої Sav; привѣсѧ емоу длъжьникъ единъ падъ оубо работъ кланѣше сѧ емоу ὁ δοῦλος ἐκεῖνος Mt 18,26 Mar Zogr^{b} As, рабъ тъ Ostr Nik (онъ Sav); не въсі въмѣстѧт словесе того τὸν λόγον τοῦτον Mt 19,11 As (сего Mar Zogr^{b} Ostr Nik, om. Sav); тъгда въсташа всѧ дѣвы тъі αἱ παρθένοι ἐκεῖναι Mt 25,7 Zogr Mar As Ostr^{bis}, тъіѧ Sav, те Nik^{a}, теи Nik^{b}; колико імате χλѣбъ · они же рѣшѧ · ѯ · пріімъ свдмь тѫ χлѣбъ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (om. Nik); оувѣдѣшѧ пѣкоемоу отъішьл'цоу бъіти на мѣстѣ томь κατὰ τόνδε τὸν τόπον Supr 519,25; тогда ти трие ѣко единѣми оустъі поѣхѫ οἱ τρεῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; — recipr. тъ — онъ οὗτος — ἐκεῖνος, ὅδε — ἐκεῖνος; hic — ille, hic — praecedens: ѩко бъіти такомоу тѣлесемь на томь мѣстѣ · а мъісліѫ на ономь ἐν τῷδε τῷ τόπῳ . ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Supr 343,11;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur *ten, tento; mom, этот; jener, dieser;* — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅδε, ὅς, ὅστις, τις ὤν, ὁ, τοιοῦτος, φαινόμενος, (οὕτως, ἐκεῖ, ἐκεῖνο μέρος); ipse, hic, is, iste, ille, idem, qui, aliquis eorum, se, talis, qui narrabatur, (sic, illic, res, haec res, quae res, quae verba, haec verba, denuntiatio ea, illa pars, ita, perinde): і иджтъ ти къ мѫкѫ вѣчьнѫѭ а праведьници въ животъ вѣчьнъі οὗτοι Mt 25,46 Mar Sav (сі Zogr Ostr Nik, сіи As); отъ кѫдоу оубо имать плѣвелъі онъ же (ре)че имъ врагъ чл(овѣ)ка то сътвори τοῦτο Mt 13,28 As Ostr Und (се Zogr Mar Nik); і фарисѣі г(лаго)лахѫ емоу і тъ гла(гол)аше імъ var. add. αὐτός Mc 2,25 Zogr Mar As Ostr (онъ же Sav Nik^{b}, исоусь Nik^{a}); дъшти іноцѫда бѣ емоу і та оумираашє καὶ αὕτη L 8,42 Zogr Mar As Ostr, тъ Nik (ѩже Sav); видите ч(ловѣ)ка іже рече ми въсѣ елико сътвориχъ еда тъ естъ χ(ристос)ъ оутос J 4,29 Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, та Nik^{a}; придѫ же слоугъі · къ архиереомъ і фарисеомъ · і рѣшѧ імъ ти ἐκεῖνοι J 7,45 Zogr Mar As Ostr (они Sav); б(ог)ъ изѣѣстова имъ, даѣ имъ д(оу)χъ с(вѧ)тъіи, ѩкоже и намъ, и ничтоже разьнѣствова межю нами же и тѣми μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ (шнѣми Ochr Slepč Mak Šiš); аминоур'мниѫ же нарицаѭтъ кнѧза сѧѣтъ ихъ тъ бо и прѣѣъи сѧѣтьникъ нарицаѭтъ сѧ ὅς Supr 56,8; — labitur in pron. 3. personae: единъ естъ (sc. богъ) и нѣстъ иного разѣ того πλὴν αὐτοῦ Mc 12,32 As (его Zogr Mar Nik); б(ог)ъ же нѣстъ мрътвъіхъ нъ живъіхъ · въси бо томоу живи сѫтъ αὐτῷ L 20,38 Zogr Mar; о томъ (sc. господи) бо живемъ и движимъ сѧ ἐν αὐτῷ A 17,28 Slepč, тѣмь Šiš^{bis} (о нѣмь Christ Ochr 14b 15sq, ѡ немже Mak Ochr 80a 16); поѣже изидоша съ страхомъ и радостиѭ · се исоусъ срѣте и глаголѧ радоуита сѧ тѣ же мстѣ и за нозѣ αἱ δέ (Mt 28,9) Supr 446,7 (онѣ же Zogr Mar As Sav Ostr Nik); χ(рьсто)мь г(осподе)мь н(а)шимь тѣм' и с тѣм' и в том ест' тебѣ б(о-г)оу о(тъ)цоу вьска част' и сл(а)ва per ipsum et cum ipso et in ipso CanMis 167bα 10; — recipr. тъ — онъ αὐτός — (καὶ) αὐτός; is — et ipse: еликоже імъ тъ запрѣшташе они пачє із ліχа проповѣдаахѫ var. add. αὐτός Mc 7,36 Zogr Mar Nik (om. As Sav Ostr);

gen. et (rarius) dat. in valore pron. poss. *jeho; его; sein;* — αὐτοῦ, ἐκείνου, τούτου, τοῦ, οὗτινος, αὐτῷ; ipsius, eius, illius, cuius: б(ог)ъ вѣлѣі и г(оспод)ь . . . вь рѫцѣ его конѣці земльі · і въсотъі

горѣ того сѫтъ αὐτοῦ Ps 94,4 Sin Pog Bon, та смотрить Lob Par; о нѣмь (sc. господи) бо живемъ томоу бо и родъ юсмъ τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν A 17,28 Christ Ochr Slepč Šiš; никтоже того прѣскочи сѣтии никтоже того мрѣжь гонезнж ἐκείνου ἐκείνου Supr 238,15 et 16 (мрѣжж его сѣти его Hom, van Wijk 110,23 et 24);

demonstrat pertinentiam ad genus (nonnumquam cum notione expressiva) *ten, onen, takový; mom, этот, такой; dieser, jener, ein solcher;* — τοιοῦτος, ἐκεῖνος, οὗτος, ὅ, ὅ ἐκεῖθεν; huiusmodi, ille, tantus, is, (illius dicta):

a) attributive: сего ради отъ вьсего того зла чистъ съи блаженъ маттѣі г⟨лаго⟩лаше παντὸς τοιούτου πάθους Cloz 4a 14; тъгда мжкы да избѫдетъ чловѣкъ тъ ὁ τοιοῦτος Supr 42,25; а ты (sc. жидовине) листвиимь закрывъ очи си вьсь сѧ тамо прѣда ни отъ того дебельства болѣзни имѣѫ τῆς ἐκεῖθεν τραχύτητος Supr 335,12;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: не имаши того створити да живи изгоримь τοιοῦτο Supr 131,11; іоулиано҃у тъгда пришедъшоу въ антиохиискыи градъ не бо юстъ цѣсаремъ того нарѣшти довлѣіетъ бо юмоу безаконникомъ и прѣстжпникомъ зъвати ἐκεῖνον Supr 214,3; не вь сласть бо оуже тъ приметъ прѣмиижвъ потрѣбьнъіѫ оустави ὁ τοιοῦτος Supr 494,29;

demonstrat remota vel superius memorata *tamten, onen; mom; jener;* — ἐκεῖνος, οὗτος, ὅ, (ἐκεῖθεν); ille, (illic):

a) attributive: обра(з)ъ бѣ та (sc. пасха) сеі д⟨оу⟩ховьнѣі пасцѣ ἐκεῖνο Cloz 7a 2 (онъ. агньца Supr 417,25); вѣсте бо вьси авѣ іако дивъноую то познание (μετὰ τὸν παράδοξον ἐκεῖνον ἀναγνωρισμόν) Supr 364,20; — recipr. тъ — сь, тъ — тъ ἐκεῖνος — οὗτος; ille — hic: оукрашеі тогда тж трапезж тъ і сьіж нъінѣ красітъ τὴν τράπεζαν... ἐκείνην Cloz 8a 13 (трепезж онж сиіж Supr 420,13sq); да бъша ни том трепезъі гонезнжли. иниже том да отъпадѫтъ ἐκείνης τῆς τραπέζης. ταύτης Supr 405,16 et 17; ◆ spec. relig. de tempore venturi iudicii divini дьнь тъ, тъ дьнь, дъне ти, ти дьне *onen den, ony dny; mom день, те дни; jener Tag, jene Tage;* — ἐκείνη ἡ ἡμέρα, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἐκεῖναι αἱ ἡμέραι, αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι; dies ille vel illa, dies illi: горе же непраздънъімъ и доіштимъ въ тъі дьни ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Mt 24,19 Mar As, въ тъім дъни Zogr^{b}, вь те дьни Nik, въ тъ дьнь Sav; и боудетъ въ тъ д⟨ь⟩нь съкроушѧ лѧкъ из⟨драи⟩ль ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Os 1,5 Tun (в дань онь Gl); ● de vita aeterna вѣкъ тъ *onen věk; mom век; jene Welt;* — ὁ αἰὼν ἐκεῖνος; saeculum illud: а съподобьшеі сѧ вѣкъ тъ оулоучѧтъ τοῦ αἰῶνος ἐκείνου L 20,35 Zogr Mar Nik;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: къто отъ васъ имать дроугъ і идетъ къ нѣмоу полоуноци. і тъ із жтрьѫдоу отьвѣштавъ речетъ · не твори ми троуда κἀκεῖνος L 11,7 Zogr As Sav Ostrbis Nik, отъ (sic!) Mar; тъчьіж просите цѣсарьства божиа и правъдъі іго · и то приложитъ сѧ вамъ ταῦτα πάντα (Mt 6,33) Supr 290,24 (си вск Zogr Mar As Ostr Nik, се все Sav);

demonstrat certa, tamen auditu nondum nota, vel propius non definita *určitý, jistý, jeden,* (pl. *několik*); *один,* (pl. *несколько*); *ein,* (pl. *einige*); — ἐφήμερος, ἐκεῖνος, αὐτός; unus, quidam, ille, ipse:

a) attributive: въ то врѣмѧ приде и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ сѫботж сквозѣ сѣаниѣ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ Mt 12,1 Zogr Mar Nik; дрѣво въ тъ дьнь дастъ оуспѣхъ ἀλλ' ὁ ἐφήμερον τὴν ὠφέλειαν Supr 428,22; се да (н)ъі по себе тещи ств(о)рилъ бъі та скаканиа иасъ ради ѥвѣ плътьно χ⟨ристо⟩съ створи quosdam pro nobis saltus dedit Bes 29,194bα 24;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: ті же въсоуе искашьма д⟨оу⟩шьма моеьма αὐτοί Ps 62,10 Sin Pog Bon Lob Par; тъім прилюбьіше и кръмьіше инъі же ноуждаше бога отъвръгшти сѧ τοὺς δὲ τούτους Supr 214,17.

2. anaphoricum *ten; mom; der;* — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅ, ὅς, ὅσπερ, ἐκεῖ, ἔνθα; ipse, is, hic, ille, hicipse, idem, qui, tantus, omnis, illuc, ibi, ubi:

spectat ad antepositum membrum enuntiationis: прѣтръпѣвъі же до коньца тъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩т⟨ъ⟩ сѧ ὁ δὲ ὑπομείνας οὗτος Mt 24,13 Mar Asbis Ostrbis, иже съторьпитъ ... тъ Supr 71,1 (om. Zogr^{b} Savbis Nik); о⟨тъ⟩ць же прѣбъіваѣі въ мьинѣ тъ творитъ дѣ⟨ло⟩ var. αὐτός J 14,10 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter Nik; жезлъ тво-і палица твоѣ та мьі оутѣшисте αὐταί Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; Naſ gozbod zueticruz ifegeſt bali teleznaſſih izpaſitel dufnaſſih ton bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= нашь господь сватъіи кръстъ иже естъ бальи тѣлесъ нашихъ и съпаситель доушь нашихъ тъ н(ъі) послѣдьнюю баловань послѣдь ю⟨стъ⟩ поставѣ⟨илъ⟩) Fris II 91 (v. Vondrák autem ton ut тъи(ъ) legit); да вѣси ѣко привлажштеі с⟨вѧ⟩тыхъ таінъ недостоино въ тъі наискорѣе въходітъ дьѣволъ τοῖς ἀναξίως μετέχουσι ... τούτοις Cloz 8a 37, иже ... вьземьіжтъ ... въ тъі Supr 421,6; ѥже любоплакати · то акъі слабо и не

мѫжьствьно исправьшꙗ τὸ δὲ φιλοπενθὲς . . διωθούμενος Supr 316,12; само бо се мнимоѥ оукорьно сѫ то кажетъ владꙑкѫ человѣколюбьіе ταῦτα Supr 409,20; въ врѣмѧ пришьстиꙗ ихъ ююда стоꙗше близъ ихъ тъ рѣкъı ἐκεῖνος Supr 413,14, Cloz 5a 10;

spectat ad enuntiationem obliquam: ижѥ бо сѧ съмѣритъ ѣко отрочѧ сѥ тъ естъ болеи въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии н⟨в⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩ицѣмъ ὅστις . οὗτος Mt 18,4 Mar Zogr^{b} As Ostr (съ Sav); то же вѣдите ꙗко аще бѫ вѣдѣлъ господинъ храмоу въ кѫіѫ стражѫ татъ придетъ бъдѣлъ оубо бѫ ἐκεῖνο . . . ὅτι Mt 24,43 Ostr 147aα 18 et 226aα 18 (сѥ Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 12, тождѥ Nik); оуже нѥ ꙗмамъ пити отъ плода лозънаѧго до того дьнѥ вѕгда пьѭ ı но-вꙑ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ьи б⟨о⟩жіи ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης Mc 14,25 Zogr Mar Nik; надь ньже оузьриши д⟨оу⟩хъ съходѧщѭ тъ естъ кр⟨ь⟩стѫи д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ ἐφ' ὃν . οὗτος J 1,33 As Nik^{b} (сѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik^{a}); аште ınъ придетъ въ ımѧ свое того приемлете ἐὰν ἄλλος . . ἐκεῖνον J 5,43 Zogr Mar As Ostr Nik; ничесоже ınого ненавіднтъ б⟨ог⟩ъ ѣкоже того ижѥ дръжитъ гнѣвъ ὡς μνησίκακον ἄνθρωπον Cloz 9a 13 (ꙗкоже памѧтива зълоу человѣка Supr 422,24); аще кто цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩въ б⟨о⟩жиѫ осквр⟨ъ⟩нитъ оскврънитъ того б⟨ог⟩ъ εἴ τις τοῦτον 1C 3,17 Slepč (сего Christ Ochr Šiš, его Mak); велико вѣрѫ ꙗшꙗ явленьѫ ıего о тѣхъ тогда оутѣшитъ сѧ ὅσοι . . . ἐν αὐτοῖς Eug 13aα 9;

phrases et iunctiones: то ѥстъ, то сѫтъ *to jest, to znamená, totiž, a to; то есть, это значит, именно; das ist, das heißt, und zwar;* — id est, hoc est, videlicet: ижѥ бо wт⟨ъ⟩ смьрти въꙁможѥ то соутъ мяса ıего wгнемь оукрѣпиша сѧ qui enim ex morte convaluit, videlicet carnes illius ab igne duruerunt Bes 22,144bα 5; ꙗкоже посла мѧ о⟨тъ⟩ць и азъ послю въı то ѥстъ ꙗкоже посла мѧ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩ б⟨ог⟩ъ б⟨ог⟩а и азъ послю въı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı id est Bes 26,167aβ 9; ● нѥ бѫди то *nikterak, naprosto ne; нет совсем; keinesfalls, gar nicht;* — μὴ γένοιτο; absit: чьто оубо рѣчемь; належемь ли грѣсѣ, да благодѣть оумножитъ сѥ; нѥ боуди то μὴ γένοιτο R 6,2 Šiš (om. Christ); — eodem sensu кромѣ бѫди то sub кромѣ; свѣтѥ бѫди то v. sub свѣтѥ; ● по томоу *proto, z toho důvodu; поэтому, по той причине; deshalb, deswegen;* — per hoc — quod: botomu Ozſtanem zich mirzcih del (= по томоу останѣмъ снѫ мрьзькꙑиѫ дѣлъ) Fris II 17; по томоу же и пьрьци, любѫще и ꙁдѣтьска, чьстьнꙑıа вѣсѣдꙑ дѣıахоу Meth 2, Lavrov 70,26; по томоу же ижѥ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ ıwанъ творите плодꙑ достоинꙑ и каıазни per hoc Bes 20,105aβ 2; — eodem sensu того дѣлѣма v. sub дѣлѣма; того дѣла v. sub дѣла; того ради v. sub ради; того радѣма v. sub радѣма; ● по томоу *tím; тем; desto;* — eo: да по томоу чистѣıе познаѥть б⟨о⟩га по немоуже въ рѣчи ıего никогоже знаѥть eo quo Bes 37,278bα 4; — eodem sensu тѣмь v. sub lemmate suo; того ради sub ради; ● лише того *nadto, mimoto, kromě toho, navíc; сверх того, кроме того; überdies, darüber hinaus, außerdem;* — περισσὸν τούτων; amplius: ижѥ лише того то отъ пронъıра ѥстъ τὸ δὲ περισσὸν τούτων (Mt 5,37) Supr 205,11 (лиχоѵ бо сею Zogr Mar);

eodem sensu по томь μετὰ τούτων; praeterea: и по томь глаголаше аште та к'то заоуштитъ о дѵеснѫ ланитѫ обрати ıемоу и дроугѫ μετὰ τούτων Supr 411,8; eodem sensu надъ тѣмь ıеще, надъ тѣмı и insuper: надъ тѣмь ıеще видѧще исходѧща богатаго и слоугамъ окр⟨ь⟩стъ ıего слоужащамъ insuper Bes 40,317aα 18sq, над⟨ъ⟩ тѣмı и Uvar 173bβ 24sq; — eodem sensu врѣχъ того v. sub врѣχъ^{2}, врѣχоу того sub врѣχоу; развѣ того v. sub развѣ; ● ви томоу *naproti tomu; напротив; dementgegen;* — quo contra: ıи томоу бо о грѣшьнꙑиχъ пр⟨о⟩рокомь г⟨лаго⟩леть сѧ quo contra Bes 8,26aα 2; ● въ того мѣсто v. sub мѣсто; ● на то *proto, za tím účelem; поэтому, из-за этого, с той целью; deshalb, deswegen;* εἰς τοῦτο; ad hoc: на то приде, да свѧзанıе ведетъ в к архиврѣкомь εἰς τοῦτο A 9,21 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; воини же на то оуставьıении вꙁѧмъше мечь отъсѣкоша главѣ святоѵю εἰς τοῦτο Supr 185,6; ● отъ того *z toho, tím, tak, v důsledku toho, odtud; оттуда, из этого, вследствие того; davon, darum, infolgedessen;* — ἐντεῦθεν, ἐκεῖθεν, ἐκ τούτου; inde, hinc, igitur: бꙑстъ же отъ того плиштъ ἐκ τούτου Supr 193,4; аште и человѣколюбьци бѫдемъ по съмрьти нич'тоже отъ того приобрaштемъ ἐντεῦθεν Supr 374,5; — eodem sensu отъ тѣхъ ἐξ αὐτῶν; inde: ничсоже о--тѣхъ на съпасенıе словесꙑ плодъ сътворити можетъ ἐξ αὐτῶν Supr 424,7; — eodem sensu того дѣлѣма ἐκ τούτου; demum: то ч'то бѫдетъ того дѣлѣма ἐκ τούτου Supr 194,25; — eodem sensu за то (ὑπὲρ ταύτης); (pro hac), *hinc:* ти отпоустиль еси невчистне ср⟨ьд⟩ца моего за то п⟨о⟩м⟨о⟩лит сѧ к тебѣ всакь преподобни ὑπὲρ ταύτης Ps 31,6 Lob Par, за тѫ Sin Pog Bon; ꙗко бо долгꙑми вꙑноу вѣзаконнимı подавленъ бѣ за то дългꙑмь болѣзнıемь нача бꙑти троужаемъ quia . . . pressus est, longo languore fatigatur Bes 19,97bβ 11; ● отъ того *odtud, od té chvíle, nato, poté,*

paříště; от того, с того времени, после, в будущем; davon, hierauf, daraufhin; — ἐκ τούτου, ἐξ ἐκείνου; exinde, ab illo tempore: отъ того пилатъ искаше поустити и ἐκ τούτου J 19,12 Mar, wтъ тога Nik, овъ того per errorem Zogr (wтъ толѣ As Ostr, отъ толѣ Sav); сице и сии гласъ отъ того до дънесь и до пришъствиа ємоу жрътвж съвръшенж творитъ ἐξ ἐκείνου Supr 420,26 (отъ толѣ Cloz 8a 27); ● прѣжде того *předtím; перед тем; zuvor; antea:* свѣтьла имѫште лица прѣжде того дрѧхла бывъша отъ страстии Supr 557,8; ● по томь v. sub lemmate suo; ● къ томоу *potom, ještě, navíc, nadále; после того, потом, в дальнейшем; danach, hierauf, dann;* — λοιπόν, ἔτι; ultra: прѣдътече жизнь да къ томоу съмрътъ обрътитъ сѧ λοιπόν Chil 1bα 4; аще к томь дамъ пшеницѫ твоѧ и брашна твоа врагомъ твоимъ εἰ ἔτι Is 62,8 Grig Zach; — semel pro gr. μόνον, lat. tantum: съ г⟨лаго⟩лаше и оучаше ѕъпстиниж іже нс⟨оу⟩сѣ вѣдъı к томоу кр⟨ъ⟩щение иѡаново ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου A 18,25 Ochr (тъкмо Slepč Mak Šiš, тъчыю Hilf); — къ томоу ѥще, оуже къ томоу πρὸς vel ἐπὶ τούτοις, τοῦ λοιποῦ, ἔτι; deinceps: аще ли послоушаа и к томоу ѥще съгрѣшаѥть да боудеть не приатъ ἔτι NomUsť 34a 7 (om. Jas 24b 4); того поослоушааше да сѧ останетъ оуже к томоу отъ таковъıѧ богоборънъıѧ χοῦλυ τοῦ λοιποῦ Supr 188,18; ● къ томоу не (ни), болѥ того не, не далѥ того *už ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht länger;* — οὐκέτι, μηκέτι, οὐ (μὴ) . ἔτι, οὐδὲν ἔτι, οὐκέτι λοιπόν, οὐ ... λοιπόν, οὐ μή, οὐδεὶς οὐκέτι, οὐδαμῶς, (μὴ ... ἄνωθεν); iam non, amplius non, iam non amplius, ne amplius, nec amplius, nemo amplius, nihil amplius, iam nemo, ultra non, ultra iam non, ulterius non, nihil ultra, ne ultra, nec ultra, nequaquam ultra, non, ceterum non, adhuc non, noli adhuc, iam noli, (non desuper): ни съмѣ къто отъ дъне того въпросити его къ томоу οὐκέτι Mt 22,46 Mar Zogr^{b} As Ostr (никогдаже Sav); к томоу въ притъчахъ не г⟨лаго⟩лѭ вамъ οὐκέτι J 16,25 Zogr Mar As, Sav 106a 17sq, Ostr^{bis} (оуже ... не Sav 140a 12sq); въ ѩже мѣсто аште въпадетъ какъ любо скотъ то к томоу живо не излѣзетъ οὐδαμῶς Supr 193,17; благодатьное призъıваниѥ знаменавъ д⟨оу⟩шѫ не дастъ къ томоу страшьнъıимъ пожрътоу бъıти змиемь οὐ ... λοιπόν Chil 1bα 17sq; χ⟨ристо⟩съ, въставъ wт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть οὐκέτι R 6,9 Christ (юже не Šiš^{bis}, .же не En, нѧ ещѥ Mak, om. Ochr); и не имоуть к томоу поменоути имень οὐκέτι Os 2,17 Gl (къ семѫ Tun); грѣхи, имиже доселѥ wскверънѧли сѧ есте, болѥ того да ни wт⟨ъ⟩ когож(е) не дерьзънет сѧ ultra non praesumantur VencNik 13,46; аще поустить · моужь женоу свою · и wна wходѧщи поиметь моужь инъ не мню възвратити сѧ к неи пьрвъıи дале того ultra (Jr 3,1) Bes 33,232bα 6; — cf. никогдаже, пакъı, потомь, не къ семоу sub сь, оуже;

in principio enuntiationis labitur in part. anaphoricam (saepissime и тъ) *(a) tak, tu, pak; (u) так, (u) вот; (und) da, nun;* — καὶ αὐτός, καί, var. ὅδε, var. καὶ οὗτος; tunc, et ipse, et hic, et: ı бѣ анна пророчица сн заматерѣвъши въ дънехъ мнослѣхъ живъши съ мѫжемь ѫ лѣт отъ дѣвъства своего ı та въдова до осми десѧтъ ı четъıрь лѣт καὶ αὐτή, var. αὕτη L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{a}, тъ вьдова Nik^{b}; ı т҃ъ бѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѣво трьми десѧтъı лѣтъ начинаѧ καὶ αὐτός L 3,23 Zogr Mar Nik; слѣпьць етеръ сѣдѣаше при ѫти просѧ .. и тъ възъпи г⟨лаго⟩лѧ καί, var. ὅδε L 18,38 Zogr Ostr (om. Mar As Nik); възвратиѧтъ сѧ на вечеръ і възлачѫтъ ѣко пъсъ ı обидѫтъ градъ ти разидѫтъ сѧ ѣстъ αὐτοί Ps 58,16 Sin Pog Bon Lob Par; ı шедъ на горѫ елеонъскѫѭ помоли сѧ вечеръ трищи прѣжде прѣданиѣ своего ı тъ падъ ниць моли сѧ о⟨тъ⟩цю своемоу н⟨е⟩б⟨е⟩съноумоу Euch 47a 4; тъ бѣ кнѧзь въ часѣхъ праведенъ именемь вѧчеславъ VencTr 5bβ, Vajs 67,12; — cf. се;

labitur in part. conclusivam (saepissime и тъ, etiam тъ же) *a tak, tudíž, tedy; и так, следовательно; und so, also;* — (καὶ) αὐτός, (καὶ) οὕτως, μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος; (et) ipse, sic, et, atque isto tandem modo: самъ оубо да⟨въı⟩дъ нарицаетъ і г⟨оспод⟩ѣ ı тъ како емоу естъ с⟨ъı⟩нъ καὶ (var. πῶς) αὐτοῦ ἐστιν υἱός Mc 12,37 Zogr (om. Mar As Nik); ı се мѫжь именемь нарицаемъı закѣхеа ı сь бѣ старѣı мъıтаремъ ı тъ бѣ богатъ καὶ αὐτός L 19,2 Zogr Mar As Ostr Nik; женѫштии же погани видѣвъше іако въ плѣвьницѫ въскочи бѣжѧ. съжегошѧ и въ ѩи и тъ мѫчимъ тоу прѣдастъ доушѫ καὶ οὕτως Supr 196,22; акъı овьчѧ на заколение ведень бъıстъ и акъı агньць бе зълоби прѣдъ стригѫштимь его без гласа тъ не отвръзетъ оустъ οὕτως (Is 53,7) Supr 434,27 (тако Grig Lobk); — in Nom BesUvar etiam in iunctionibus аще — тъ, ѥлико — тъ, ubi тъ ut то intellegi potest: аще ли клирикъ тѫжю имать съ клирикомъ тъ кромѣ своего ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па да не оустроить ею инъ никтоже μὴ διαγινώσκεσθαι NomUsť 8b 25 (то Jas 7a 6); аще ли съ митрополитомь ... кли-

рикъ прю имать тъ да идетъ тъ или предъ екзарха ли предъ стольника καταλαμβανέτω NomUsf 19b 21 (то Jas 15a 9); и аще оубо не еще можемъ вставити своихъ тъ поне чюжемъ не хочемъ saltem non concupiscamus aliena Bes 5, Uvar 20aβ 7 (om. Uvar 15aβ 32, то понѣ Pogod 27bβ 7, тѣмъ поне Synod 25b 21); великоже ... въпадоуть въ грѣхъ тотъ тъ ѕ и · ѳ лѣт подъпадъ πέντε καὶ εἴκοσιν ἔτεσιν ὑποπέσοντες NomUsf 43b 19 (om. Jas 30b 15); cf. то, тако.

3. corroborativum et gradativum:

a) attributive *sám; сам; selbst, selber;* — αὐτός; ipse, ipsequoque: како г(лаго)лѣтъ ... ѣко х(ристос)ъ с(ъ)нъ д(авъидо)въ естъ тъ бо да(въ)дъ рече · д(оу)хомь с(вѧ)тѣимь αὐτὸς Δαυίδ Mc 12,36 Zogr Mar As; вѣрж имѣте мнѣ ѣко азъ въ о(тъ)ци і о(тъ)ць въ мнѣ ... за та дѣла вѣрж вмѣнѣте ми διὰ τὰ ἔργα αὐτά J 14,11 Zogr Mar Asbis, Sav 100b 9, Ostrbis (истаи Sav 25a 7); мати сіоно (sic pro -ъ) речетъ человѣкъ і человѣкъ роди сѧ въ немь і тъ основа і вышьнеі αὐτὸς .. ὁ ὕψιστος Ps 86,5 Sin Pog, En 27a 8, та Lob Par, тои Bon; ижє волѧ и повелѣниꙗ того дыавола подвизаатъ сѧ съконьчати τοῦ διαβόλου Supr 269,24; оустрааꙗ ємоу пакибытиское с(ъ)п(а)с(в)ные ѡ томь хр(ь)стѣ твоємь ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ SlužSofb, Orlov 181,1 (въ самом(ь) SlužSofc, Orlov 181,10);

b) sublecti vel obiecti vice fungitur *(právě) ten, on sám; (именно) этот, (именно) он, он сам; er (selbst), ebender;* — αὐτός, αὐτὸς μόνος; ipse, is solus, qui: наречеши имѧ емоу и(соу)съ тъ бо с(ъ)п(а)сетъ люді своѧ αὐτός Mt 1,21 As Sav Ostr Deč, та Nik; тогда запрѣти оученикомъ своимъ да никомоуже рекоуть ѣко тъ естъ и-с(оу)х(ристъ) αὐτός Mt 16,20 Zogrb (сь Mar); не г(лаго)лѧ вамъ ѣако азъ оумолѧ о(тъ)ца тъ бо любитъ васъ αὐτὸς γάρ ὁ πατήρ J 16,27 Sav 140a 17 (самъ бо о(тъ)ць Zogr Mar As, Sav 106b 3, Ostrbis); г(оспод)нѣ естъ земѣѣ тъі на моріхъ основалъ ѥ естъ αὐτός Ps 23,2 Sin, тъ Pog, та Lob Par, тои Bon; аште бъі вѣдѣлъ кнадъ силѧ распѧтааго то оставилъ бъі коумнрѣскыѧ соуѥтънѧѭ лѣсть · и томоу сѧ поклаиалъ · и томоу въгаждаевъ αὐτῷ μόνῳ προσεκύνεις καὶ ἐθεράπευες Supr 176,3 et 4; б(ог)ъ бо нѣсть напастьникъ зълъıмъ, не напаститъ же тъ ниединого αὐτός Ja 1,13 Christ, тои Slepč; и тъ иде скозѣ пѣстыня · ѳ · д(ъ)неі пѧтъ αὐτός 3 Rg 19,4 Grig (самъ Zach);

corroboratum и тъ, neg. ни тъ, и тъ не *i ten,* neg. *ani ten; u mom,* neg. *ни mom; auch der,* neg. *auch der nicht;* — αὐτός, καὶ αὐτός, κἀκεῖνος, καὶ οὗτος, καὶ ὁ αὐτός, αὐτὸς ἔσχατος, καὶ ὅς, ὅσπερ μέντοι, neg. οὐδ' αὐτός, οὐδ' ἐκεῖνος, οὐδὲ οὗτος, οὔτε οὗτος, μήτε αὐτός, μὴ οὗτος, καὶ οὗτος οὐκ; ipse, et ipse, ipse quoque, qui et ipse, et hic, hic quoque, et ille, qui, neg. et ipse non, ne (et) ipse, nec iste, et non is, neque is, nec ille, neque tamen hic, (et) hic (etiam) non: пришедъшеи пръвѣѣе мънѣѧхѫ сѧ вѧще прѣѧти и приѧсѧ и ті по пѣнѧѕоу καὶ αὐτοί Mt 20,10 As Zogrb Ostr Nik (om. Mar, lacuna Sav); пакъı посъıла инъı рабъı множѣишѧ прѣвъıхъ · и тѣмъ створиша такожде καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως Mt 21,36 Sav (і сътвориша имъ тожде Mar Zogrb As Ostr Nik); и вже мънитъ сѧ имѣи и то въѕѧто бѫдетъ от(ъ) него καὶ ὃ ἔχει (var. ὃ δοκεῖ ἔχειν) ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ Mt 25,29 As (om. Zogr Mar Sav Ostrbis Nik); по (си)хъ же дьвѣкма от(ъ) ниҳъ грѣдѫщіема ѣві[си] сѧ и итѣкма же вѣръı ѣасѧ οὐδὲ ἐκείνοις Mc 16,13 As Zogr Mar (ни онѣкма Ostr Nik); іже і та иҳ(ъ)же не вѣдѣхѫ старіі б(ого)мь наоучени въспѣшѧ τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα Cloz 1a 2 (om. Supr 325,6); июда же и сила, и та прор(о)ка сѣціа καὶ αὐτοί A 15,32 Hilf; прідѣ и створи і тъ брашна καὶ αὐτός Gn 27,31 Grig, и тъ сътвори брашна Zach; — *sám; сам; selbst; ipse:* тъгда цѣсарь оумалъ и тъ събъравъ вом своѧ τότε δὴ ὁ βασιλεύς Supr 191,21; симонъ же, и тъ вѣрова καὶ αὐτός A 8,13 Hilf Slepč Šiš (wт(ь) вѣроваѕшихъ Mak); иже и тъ *který také; который также; der auch;* — ὃς καὶ αὐτός; qui et ipse: прідѣ чл(овѣ)къ. именемъ иосіфъ іже и тъ оучі сѧ оу и(соу)са ὃς καὶ αὐτός Mt 27,57 As Ostr, идѣже и тѣ Nik (om. Zogr Mar); іже чаіше і тъ ц(ѣса)р(ь)с(тв)иѣ б(о)жиѣ καὶ αὐτός L 23,51 Zogr Mar; sim. иже и тѣ бѣ чаіе Nicod 11, Stojanović 99,24 (и чаѧ Novg 253bβ 36);

тъ истъ v. sub истъ; тъ самъ v. sub самъ; тъ единъ sub единъ;

additum ad pron., adv. pronominale, interj. labitur in part. corroborativam *-pak, -ť, -že, -to; же, то; denn;* — ἐκεῖνος, αὐτός, οὗτος, γάρ; iste, ille, enim: рѣшѧ же емоу както тъ естъ ἐκεῖνος J 9,12 Zogr As Nika, кѣдѣ тъ естъ Mar Nikb (както сь есть Ostr); се бо то ти естъ марие дивно τοῦτο γάρ ἐστι, Μαρία, τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27; каꙗ же то сѫтъ кротость и тихость τίνα δὲ ταῦτά ἐστιν Supr 381,10; cf. то.

4. identificativum *týž, tentýž; тот же; derselbe;* — αὐτός, ὁ αὐτός, ὁ εἷς, ἐκεῖνος, οὗτος; ipse, idem,

is ipse, idem ipse, hic ipse, ille ipse: **тоиж бо мѣроѫ еиже мѣриτе възмѣрѧτъ вамъ ѯ̃** γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε, var. τῷ γὰρ αὐτῷ ѯ̃ L 6,38 Zogr Mar; слышимъ сѫшта нѣкого... именемь конона **том вѣры** τῆς αὐτῆς ὄντα θρησκείας Supr 45,29; **нѣстъ бо разнъства юдеови же и елиновι тъ бо г⟨оспод⟩ъ възсѣмъ** ὁ γὰρ αὐτός R 10,12 Slepč Šiš (**тъже** Christ); **да есте же съвръшени въ тоижде мысли и въ тои воли** ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ 1C 1,10 Ochr Mak (**въ тоижде** Slepč Šiš, **въ тоиже** Christ); **дроугомоу же вѣра о томъжде д⟨оу⟩сѣ иномоу же даръ ищѣлениемъ о томъ д⟨оу⟩сѣ** ἐν τῷ ἑνὶ (var. αὐτῷ) πνεύματι 1C 12,9 Slepč (**w томъжде** Ochr Mak Šiš, **о томьже** Christ); **wт⟨ъ⟩ тѣхъ оустъ исходитъ благословение и клѧтва** ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος Ja 3,10 Slepč Šiš bis (**тѣхъже** Christ); **мѣ⟨сѧ⟩ца то̄ s̄ с⟨вѧ⟩таго иоана** μηνὶ τῷ αὐτῷ As 146a 7 (**то⟨го⟩ж⟨е⟩** Ostr 272aα 15); **коль мноэи въ тъже часъ и въ тоу годиноу wт⟨ъ⟩ работнъıхъ не родѧтъ ли сѧ** eisdem momentis horarum ac temporum Bes 10,45aβ 19 (**тоуже** Uvar 29bβ 18, Synod 40b 14); — eodem sensu **тъ ище** idem: **wт⟨ъ⟩ камене съсаша иже того еще избавителѧ нашего дѣла и чюдеса видѣша** eiusdem redemptoris Bes 26,168bα 13sq (**понеже бо еще** Synod 139b 8, deest in Uvar); — **тъ истъ** v. sub **истъ**; **тъ самъ** v. sub **самъ**; **въ тъ годъ, въ тъ часъ, (въ) томь часѣ** v. sub **годъ, часъ**; cf. **тъждє**.

тѧ in Job 1,20 Grig v. sub **тѧ** conj.; **тѧ же** in Cloz 1b 37 v. sub **тѧжа**.

Notae: **не ѣко азъ хоштѫ нъ еже тъ** ἀλλὰ τί σύ Mc 14,36 Mar (recte **тъı** Zogr Nik); **а тъı не исправиши мира томоу** (pro **то бея оума**? **тоунѣ**?) **причѧштаıеши сѧ жрътвѣ** εἰχῇ Supr 423,3 (**бея оума** Cloz 9a 24).

Cf. **и** pron., **истовъ, истъ, онъ, самъ, сь, ıединъ**

ТѢЖДЄ, ТѢЖЄ, тажде, таже, тожде, тоже pron.

occurrit in Ev Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Hval Lob Par Parim CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Ben CMLab Dijav, in kalend. Und, in cant. Pog Bon; **-жде** in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Lobk Zach CanMis KlimJugosl Napis Const ms. 1469 Chrabr Naum Bes(bis) Nicod (semel etiam in Novg) Ben CMLab, **-же** in Mar (semel) Sav (semel) Ostr Cloz Supr Nik^{b} Christ Slepč Mak Grig Zach KlimRum Pochv Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes NicodNovg Ben Dijav, in abbreviatione etiam As Und Euch Ochr En VencProl VencTr Ludm, **-ждо** in Hval, **-зе** in Kij, ter **-ge** et semel **-ie** in Fris, **-'е** in CMLab legitur; abbreviatur **тѣ̑**, **тѣ̑ж**, **тѣ̑же**; formae compositae nom. et acc. sg. m. **тоижде, тоиже** in Ochr Slepč Clem Const VencMin, **тъıжде, тъижде** in Mak Const ms. 1469 BesUvar, pl. n. **таıаже** in Christ, nom. sg. f. **таıаже** in Bes inveniuntur

1. identificativum *týž, tentýž; mom же; derselbe;* — ὁ αὐτός, αὐτός, εἷς, τοιοῦτος, ὅμοιος, συν-, ὁ ἑαυτοῦ; idem, ipse, idem ipse, ille ipse, is ipse, unus, huiusmodi, similis:

a) attributive: **тождє слово рекъ** τὸν αὐτὸν λόγον Mt 26,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 47a 20sq; **такождє и левѣıтъ** **бъıвъ на томьждє мѣстѣ** κατὰ τὸν (var. add. αὐτὸν) τόπον L 10,32 As Nik^{a}, **томьже** Nik^{b} (**томь** Zogr Mar Sav Ostr); **въ тждє ден⟨ь⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ іже на строумици** As 152a 28; **въ тъзе днь фелщтъıи** eodem die Kij 2a 11; **безъ огнѣ бея-д-ранъ тѣхъ ждє мжкъ съподобьıѥнъ** τῶν αὐτῶν μισθῶν Supr 82,12; **и баг'ра имѣıштоуоумоу и ништоуоумоу просѧштоуоумѫ милостъıнѧ та ждє трепеза прѣдъстоитъ** μία τράπεζα Supr 492,3; **оуди въси не тъждє имѧтъ дѣание** τὴν αὐτὴν... πρᾶξιν R 12,4 Slepč, **тождє** Šiš, **тоже** Christ; **не всѧка плъть таже плъть** ἡ αὐτὴ σάρξ 1C 15,39 Christ, **тажде** Slepč Mak Šiš (**такаж'де** Ochr, **такождє** Mih); **иже прѣобрази тѣло съмѣренью нашемоу бъıти ѥмоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ ѥмоу** σύμμορφον τῷ σώματι Ph 3,21 Christ, **тъждє** Slepč Šiš, **тъжѣ** Mak, **тоижде** Ochr; **wт тѣхъже оустъ исходитъ бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩влениѥ и клѧтва** ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος Ja 3,10 Christ (**тѣхъ** Slepč Šiš bis); **еда оубо источникъ wт⟨ъ⟩ тогожде протаıаниıа точитъ горкое и сладъкое** ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς Ja 3,11 Slepč (**ıединого** Christ Šiš); **ти же тажде еси** σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ Ps 101,28 Lob Par (**самъ** Sin Pog Bon);

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: **мьшѣ ·ѣ̄· о томьзе** item alia missa Kij 3a 16; **таıаже приıасте и въı wт своихъ съплеменьникъ, іакоже и ті wт ıюдеи** τὰ αὐτά 1Th 2,14 Christ, **тажде** Cloz 3b 19sq (**такождє Šiš**); **тои же къ ıеремии пакы въпіетъ** Const 10, Lavrov 16,14, **тъи же** ms. 1469, Lavrov 52,13; ◆ **по томоуждє, по томьждє** *stejně, právě tak; одинаково, так же; geradeso;* — κατὰ τὰ αὐτά; secundum haec, *eodem modo:* **по томоуждє бждетъ і д⟨ь⟩нь въ йьже с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъ ѣвитъ сѧ** κατὰ τὰ αὐτά L 17,30 Zogr Mar, **по томь же** Nik^{b} (lacuna Nik^{a}); — *zároveň, současně; одновременно, вместе; zugleich, gleichzeitig;* — κατὰ

ταὐτόν; *una:* не достоитъ клирикомъ въ ·ѣ· градоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩воу дьржати по томь же оучиненоу бъıти въ нижє ѥстъ прежє ѡс⟨вм⟩щ⟨є⟩нъ · и въ нюже ѥстъ пребѣглъ κατὰ ταὐτόν NomUsť 22a 12;

alio pronomine corroboratum ѥдинъ (и) тъждє *jeden a týž; один и тот же; ein und derselbe;* — εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus (atque) idem, unus (ac si), qui unus: всѧ же си дѣıетъ ѥдинъ и тъже д⟨оу⟩хъ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, ѥдинь и тъждє Šiš, ѥдинь тъжѳ Mak, ѥдинъ тоижде Ochr, ѥдинъı и тъже Bes 30, 203aα 12, ѥдинъıи же . тоижде Synod 168b 24; ѥдино бо естъ и тождє остръıганиє ἓν καὶ τὸ αὐτό 1C 11,5 Slepč Šiš, ѥдино и тоже Christ; и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь с⟨ъı⟩н⟨о⟩ѵе въ ѥдиноу тоуже годиноу и въ тъже часъ съ работьнъıми рожеии uno eodemque sidere Bes 10,45aβ 22 et 23, во ѥдиноу тоужде годиноу и в тоиже часъ Synod 40b 19 (въ ѥдиноу тоуже годиноу и въ ѥдинъ час⟨ъ⟩ Uvar 29bβ 21 et 22).

2. demonstrativum et anaphoricum:

a) attributive *(právě) ten, tento, onen, takový, sám; (как раз) тот, этот, такой, сам; (eben) der, dieser, jener, ein solcher, selbst;* — ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅς, οὗτος, ὅ, ὁ αὐτοῦ; ille, ipse, hic ipse, hic, hic idem, qui, is, idem, (durans): въ тъждє д⟨ь⟩нь ишьдъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ıз домоу ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Mt 13,1 Zogr Nik, тъ же Mar; taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi (= тако, сѫньци, и намъ сѧ молити томоуждє врьхънюємоу отьцю господи) Fris II 60; х⟨ристос⟩ъ потомь не отърече сѧ тѫждє кръвь прѣданѫѫ въ отъпоуштєниє грѣхомъ въдати самомоу продавъшю ѭ αὐτὸ τὸ αἷμα Cloz 7b 32 (сиѫ кръвь Supr 419,28); въ то же врѣмѧ григории наньзиншньскъıи епископъ... съборы творѣѣше ἐν ᾧ καιρῷ Supr 198,2; прибъıтъци же иконому тоѫ же ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩кве храними боудоуть τῆς ἐκκλησίας NomUsť 8a 11; — correlative: пакъı тъждє д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı егоже посълетъ о⟨тъ⟩ць тъ въı наоучитъ всемоу ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον... ἐκεῖνος J 14,26 Sav (параклитъ же Zogr Mar As Ostrbis); тъгда оубо оуставъ оуставишѧ да и къснѣтиниѣ града епископъ то жде старѣишинъıство да имать и тѫ жде чьсть ıѫже и римъска града епископъ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον Supr 202,24; обаче въ нюже постигноухомъ, тоже моудрьствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ εἰς ὃ... τῷ αὐτῷ Ph 3,16 Christ, тождє... въ томьждє Šiš (сє... томъждє Slepč); аще шт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоулєниѧ изидеть · шт⟨ъ⟩ıюдѣже похвалєниѧ изидеть вѣтръ inde unde Bes 6,21bβ 2 (шт⟨ъ⟩ оустъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ Uvar 16bβ 28, Synod 20b 22); повѣдаєт сѧ бъıв'ши в' томже градѣ, идѣже свѧтаго тѣло почиваєт, жена ѥтера видѣниа шчию лишена eadem civitate, qua VencNik 28,1;

b) sublecti vel oblecti vice fungitur *(právě) on, ten, sám; (именно) он, сам; er (selbst), ebender;* — αὐτός, ὁ αὐτός, οὗτος, ὅς; ipse, is, qui, hic, idem: подазь намъ блаженъıѧ ради мѫченіцьı твоеıа феліцітъıи въкоупьнѫѫ молитвѫ ı тоѧзе ради зашчіті нъıи meritis ipsius Kij 2a 16; азъ бо ѥдинъ сѣждѫ сѣде пѧтъıи дьнь не въкоушам брашно и тоже по скѫдоу τοῦτο Supr 170,9; таже глаголѫштоу ѳомѣ къ апостоломъ вьлѣзе к ıимъ ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα Supr 501,5; прıде вѣстьникъ къ тысоущникоу воиньскомоу, ıако възмоути сѧ вса иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ тъже абıе поимъ воиньı и сътникъı, притече на ıи ὅς A 21,32 Christ (иже Mak Šiš); тѣ прискрьньно причести сѧ тѣхъждє τῶν αὐτῶν Hb 2,14 Šiš, Chil 1aα 22sq (тѣхъ Christ Ochr Mak, lacuna Slepč); томоу же противоу д⟨а⟩в⟨ъı⟩дъ. ѡзрѧ себе рече quo contra Bes 7,33aα 2; — correlative: ѥстъ великє рабови тождє подъѧти ıєже и г⟨оспод⟩ь τὰ τοῦ Δεσπότου Supr 90,28; тъ же възалка иже оумъıшлѣниимъ ѥдинѣмъ водѫ на вино прѣтвори ἐπείνασε ὁ... μετατρέψας Supr 344, 19; ıєже оубо трепезъı ради страждѫтъ · то ждє и ризъ дѣл'ма прıємьıѫтъ ὅπερ τοῦτο Supr 492,27; ıєже бо аще въсѣıютъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, тоже и пожıнетъ ὃ τοῦτο G 6,7 Christ, тождє Slepč Šiš; тождє видѣте, ѣко аште би видѣль господинь храмоу, въ коıю стражоу татъ придеть, бьдѣль би ἐκεῖνο δὲ.. ὅτι Mt 24,43 Nik, то же Ostr 147aα 18 et 226aα 18 (сє же Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 12); ◆ къ томоужде не *už ne; уже не; nicht mehr;* — μηκέτι; noli adhuc: къ томоу же не пин водъı μηκέτι 1T 5,23 Šiš Slepč (к томоу Christ);

aliis pronominibus corroboratum: тъждє истъ v. sub истъ sub 2; тъждє самъ v. sub самъ sub 3; сь тъждє v. sub сь sub 3; не тождє ѥдино v. sub ѥдинъ.

Notae: азъ же кромѣ си тѣломь · тѣмже д⟨оу⟩хомь сѧ сѧдихъ παρὼν δὲ τῷ πνεύματι 1C 5,3 Mak (recte тоу же съıи д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь Christ Ochr Šiš); не ѵгда такъı г⟨оспод⟩ь подъ тоıже смьртию заповѣди положи sed cum tanta Dominus subeundae mortis praecepta ederet Bes 32,221aβ 3

(interpres slavicus lat. „subeundae mortis" ut „sub eadem morte" legebat); тогоже б⟨о⟩жиѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сть ни wстаѵлающихъ себе wставлаѭть sed Bes 35,263aβ 11 (recte тоже Uvar 144aα 15).

Cf. сѣ, тъ, ѥдинъ

ТЪЗНѢНЪ, -ъи adj.

occurrit in En

stejnojmenný; одноименный; gleichnamig; — ἐπώνυμος; *idem nomen habens:* възнесъи сѧ на кр⟨ъ⟩стъ волѣ · тъзнѣнwмоу τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ En 30b 5. — Exh.

Cf. тождѣименитъ

ТЪИ sub тъ

ТЪКАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

tkanina; ткань; Gewebe; — ὕφασμα; pannus textus: отъ тъкании же ризъ нераздьрани ἐκ δὲ ὑφασμάτων Supr 438,15. — Exh.

Cf. платъ, платьно, плаχъта, понѩва

ТЪКАТИ, тъкѫ, тъчеши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *strkat, vrážet; толкать, толкаться; stoßen, anstoßen;* — διανύσσειν, λακτίζειν; *trudere, offendere:* къждо же тъкаше дроугъ дроугъ διανύττων Supr 38,13; колѣнома тъкаѧχѫ по ребромъ λακτίζειν Supr 137,19; — cf. тъкнѫти, истоукати.

2. *tkát; ткать; weben;* — ἐξυφαίνειν; texere, contexere: w колѣни . . . свѣтьли одежда д⟨оу⟩ша тъкѫшти ἐξυφαίνουσα Supr 313,15; вельблоужжми сѣрьстьми тъканами wдѣнъ иwанъ бъıвъ pilis contextis Bes 6,22aβ 14sq (тонкими Synod 21b 1); — cf. истъкавати, истъкати.

Exh.

ТЪКНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Hom

dotknout se, strčit, vrazit, udeřit; коснуться, толкнуть, ударить; anrühren, stoßen, anstoßen, treffen; — πατάσσειν, νύσσειν, τρώειν; percutere, pungere: тъкнѫвъ же въ ребра петра · възбоуди и πατάξας A 12,7 Slepč Ochr Mak Šiš (тълкноувь Hilf); пристрашенъ бъıвъ тъкнѫ алеѯандра Supr 162, 25; — fig.: тъче iwсифа шавенне чрѣва ѥѫ ἔνυξεν Hom, van Wijk 111,9, тъкнѫ Supr 240,3; прѣльстивъ же си и тъчьнъ (sic!) бъıвъ въ срьдьци τρωθείς Supr 65,17. — Exh.

Cf. тъкати sub 1, тълъкнѫти

ТЪКТО, ТЪКТОМО adv. - part.

occurrit in Bes

leč, ne-li; если не; wenn nicht; — nisi: которин же симонъмь назнаменаютъ сѧ тъкто постѧщеи сѧ и величающии сѧ nisi Bes 32,218aα 5 (тъчию Uvar 117bα 18, токмо Synod 180b 4); нъ wт⟨ъ⟩коудоу сии глас⟨ъ⟩ в с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци нашемь протиѵѣ търпѣнию ражаѧ сѧ тъкто ꙗко въ преминоующихъ⟨ъ⟩ мъıсль пригваждающихъ⟨ъ⟩ ѥгда на земли славъı нщемъ nisi Bes 18, Uvar 57bβ 20 (тъкмо Pogod 89bβ 3sq, токмо Synod 75a 6); въ нихъ⟨ъ⟩же словесех⟨ъ⟩ что ино тъктомо гордость наша посрамлаѥтъ с⟨ѧ⟩ nisi Bes 18, Uvar 56aβ 23 (тъкмо Pogod 86bα 15, токмо Synod 72b 9). — Exh.

Cf. тъкъмо, тъчиѭ

ТЪКЪМО, ТЪКЪМА, ТЪКЪМОУ adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl CanMis Hom Klim Clem Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. Pog Bon; тъкъма non nisi in Zogr^{b} Supr, тъкъмоу bis in Zogr invenitur; тъкъмо (тъкьмо, тькьмо, тькъмо, тък'мо, токъмо, ток'мо, тъкомо, токомо) in Zogr Zogr^{b} Mar As Ostr Euch Supr Nik^{b} Christ Ochr Mak Šiš Zach Const Meth VencNik Bes BesUvar, тъкмо (токмо, тькмо, ткмо) in Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Cloz Supr Ilj Nik Christ Hilf Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Hval Rumj Pog Bon Grig Zach Gl CanMis Hom Clem KlimJugosl Const Nom Venc VencMin VencTr Bes Dijav, ткъмо bis in Mar, ткомо bis in Mar legitur

1. adv. mensurae delimitativum *jen, pouze, toliko; только, токмо; nur, allein, lediglich, bloß;* — μόνον, μόνος, μέν; tantum, tantummodo, solummodo, solus: образъ т'кмо имать стоѧи нерѣи и та словеса г⟨лаго⟩лютъ μόνον Cloz 8a 16 (om. Supr 420,17); скори господьствѣи брани помазанню тъкмо подвизании божиѫ скоротъı дроуг' дроуга варѫште въкоупѣ νεύματι μόνῳ Supr 463,28; не прѣдъ очима тъкмо работающе ꙗко чл⟨о⟩ѣ⟨ѣ⟩коугодьници, нъ ꙗко раби х⟨ристосо⟩ви μὴ

κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι E 6,6 Christ Šiš (тъчиѫ Slepč) et C 3,22 Christ Šiš; wт⟨ъ⟩ щедрѣнии тоѭже похвалы токмо wт⟨ъ⟩плащении ищютъ laudis solummodo retributionem Bes 4, 16aβ 1;

не тъкъмо *nejen; не только; nicht nur;* — οὐ μόνον, μὴ μόνον; non tantum, non solum: добро же рѣвьновати въѧ-добро всьгда, и не тъкмо приходити ми къ вамъ καὶ μὴ μόνον G 4,18 Christ Šiš (тъчиѫ Slepč); wт дѣлъ оправьдаѥть сѧ чл⟨овѣ⟩къ, а не wт вѣры ѥдиноѭ тъкмо οὐκ ἐκ πίστεως μόνον Ja 2,24 Christ (om. Slepč Šiš);

limitatio cum concessione *byť jen, alespoň; хотя бы, хоть; wenn auch, wenigstens;* — μόνον; tantum, saltem, vel: иже колижьдо напоитъ · единого отъ малъиѭ сихъ чашѭ стоудєнꙑ водꙑ токмо въ имѧ оученичє μόνον Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr (толико Sav); молѣахѫ и да тъкмо прикосиѫтъ сѧ въскрилиі ризѣ єго μόνον Mt 14,36 Zogr Mar Nik; иъ възискати ѥсть по что рѣвьноующе соуть тѣмъ иже тъкмо вечєръ къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствию призꙑваѥть сѧ saltem sero Bes 19, 93bβ 2;

тъкъмо не *bezmála, téměř; чуть ли не, почти; beinahe, fast;* — μονονουχί; propemodum: намагахѫ очима да тъкмо не вѣштаахѫ брьвьми к нємоу καὶ μονονουχί Supr 502,18;

cf. толико sub 2.

2. adv. – part. limitativa cum vi coniunctionis vel ut coniunctionis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente тъкъмо, иъ тъкъмо, развѣ тъкъмо, тъкъмо иже, тъкъмо аще не, тъкъмо ѥдинъ *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě; разве только, кроме, за исключением; als, nur, sondern nur, außer;* — εἰ μή, εἰ μὴ μόνον, εἰ μὴ μόνος, εἰ μὴ αὐτὸς μόνος, εἰ μὴ εἷς, εἰ μὴ ἄρα, εἰ μήτι ἄν, πλὴν εἰ μή, πλὴν εἰ μὴ μόνον, ἀλλά; nisi, nisi forte, nisi tantum, nisi solus, nisi unus, praeter, extra, quam: не видѣшѧ никогоже токъмо и⟨соу⟩са единого εἰ μὴ Ἰησοῦν μόνον Mt 17,8 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr^{b}); не остави ити по себѣ иѥдиногоже тъкъмоу петра · і ѣковл · і одина братра ѥковлѣ εἰ μή Mc 5,37 Zogr, тъкмо Mar, тъкмо Nik; не имамъ ц⟨ѣса⟩рѣ тък'мо кєсарѣ εἰ μή J 19,15 Zogr, тъкмо Mar Nik, тъкъмо As 117b 28, тъкмо As 103bα 9, Sav 129a 2, тъкъмо Ostr^{bis} (тъчиѫ Sav 115a 17); иного же wт ап⟨осто⟩лъ не видѣхъ, иъ тъкмо ꙗкова εἰ μή G 1,19 Christ, Supr 246,21sq, токмо (sine иъ) Ochr, тъкмо (sine иъ) Slepč, тъкмо (sine иъ) Mak, тъкъмо (sine иъ) Šiš; не лишаите сѧ-бе, тъкмо иже wт съвѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἄν 1C 7,5 Christ (тъчиѫ Slepč Šiš); не имать вънити ва нь всаки скврьнитель . . . на тъкмо написани въ книгахъ животнихъ εἰ μή Ap 21,27 Hval, но токмо Rumj; не достоить ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пу съньмиць лишити сѧ развѣ тъкмо болѣзни ради πλὴν εἰ μή NomUsť 12a 18; ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пу не достоить въ чюжємь градѣ ходити . . . тъкмо аще не съ волею мѣста того εἰ μὴ ἄρα NomUsť 13b 12; не помꙑсли бо иного просити иъ тъкмо свѣта extra lucem Bes 2,10aα 23; — quaestione praecedente тъкъмо *ne-li, leč (jen); если не; wenn nicht;* εἰ μή; nisi quam: кто ѥсть веселѧи мѧ, тъкмо приємлѧи скърбь wт мене εἰ μή 2C 2,2 Christ, тък'мо Ochr, тъкъмо Šiš (тъчиѫ Slepč, кто Mak); что трѣстью тъкмо плътьскꙑи оумъ назнаменаѥть сѧ nisi Bes 6,21bα 8 (иъ точью Uvar 16bβ 21); что ино токмо въшьнѧѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти закладъ и оупованиѧ дьржимъ quam Bes 20,114bβ 12 (тъчию Uvar 64bβ 21); declaratione positiva praecedente *ovšem (jen), ale (jen); конечно (только), но (только); aber (nur);* μόνον; tantum, sed: аще ли же оумреть моужь ѥи, свободь ѥсть за нѥгоже хощеть посагноути, тъкмо о г⟨осподи⟩н μόνον 1C 7,39 Christ (тъчиѫ Slepč Šiš); по что . . заповѣда ономоу въноутрь ити, тъкмо съ посланꙑмь десетинникомь sed Nicod 1, Stojanović 90,8 (ѥдиномѹ Novg 248aα 31);

pertinens ad enuntiationem аще тъкъмо *jen když, jen kdyby; если только, если бы только; wenn nur;* — ἐὰν μόνον; si tantum: аще токмо прикоснѫ сѧ ризъ єго с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѥ⟩на бѫдѫ ἐὰν μόνον Mt 9,21 Mar, тъкмо As Sav, тъкъмо Ostr, тъкмо Nik (lacuna Zogr); — тъкъмо да, тъкъмо иже *jen aby, leč aby, ne-li aby; только чтобы; nur daß, es sei denn;* — εἰ μή; nisi ut: ниѥдиномоуже ничимьже дължьни боудѣте, тъкмо иже дроугъ дроуга любите εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, ткмо же любите Mak, ток'мо иже любити Ochr (тъчиѫ же Slepč, тъчию иже Šiš); wт⟨ъ⟩ нѥиже рѣчи что намъ сказаѥть сѧ тъкмо да въ то врѣмѧ въ нѥже wт⟨ъ⟩ ближикъ лъжьноѥ порочанию приємлемъ истиньноѥ ихъ примълчимъ nisi Bes 18,87aα 6; wгнѧ придѫ послати на землю и чьто хощю тъкмо да погорѧть nisi ut (L 12,49) Bes 30,199bβ 1 (тъчию да Uvar 109aα 8, εἰ ἤδη аште оуже Zogr Mar Nik); — тъкъмо, тъкъмо иже, тъкъмо ꙗко, аще не тъкъмо ꙗко *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že; разве только, если не то, что;*

außer daß, als (nur), daß; εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod, nisi hoc quod, nisi quia, quam: а ѥже, вѣлѣѕе, что ѥсть, аще не тѣкмо, ꙗко и сѣлѣѕе дрѣвлѥ εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Christ, аще не токʼмо Ochr, аще не тѣкѣмо Šiš (аще не тѣчиⷬ ѣко Slepč); что ѥсть ѥже на мѣстѣ г⟨осподь⟩нⷨ телесе два анг⟨е⟩ла видима ѥста тѣкмо словѣньскъıмь ꙗзъıкъмь анг⟨е⟩лъ сълъ сѧ наречеть nisi quia Bes 25,159bβ 14, тѣкмо ꙗко Uvar 86bβ 32 (то Synod 131a 6); что ѥсть ѥже родѧщю сѧ г⟨осподе⟩ви всь миръ написаѥть сѧ · тѣкмо то ѥже wт⟨ъ⟩вѣрсто ꙗвить сѧ · ꙗко приде въ плъти nisi hoc quod Bes 8,25bβ 20; ѥже мъı ѥгда чьтоуще разоумѣли ѥсмъ что ино тъкомо ꙗко иⷭ҃ъ невѣрованиемь и оутвѣрдили ѥсмъ сѧ quam Bes 29,187aβ 20sq (точию Uvar 102bα 29); — тѣкъмо аще не, развѣ тѣкъмо аще (не) *ledaže by; разве только; es sei denn, daß;* — εἰ μήτι, εἰ μὴ ἄρα, παρεκτὸς εἰ μή; *nisi forte:* да никъıи же ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ wт⟨ъ⟩ своѥѩ wбласти въ дроугоую область. миноуѥть тѣкмо аще не братиѥю звань боудеть εἰ μήτι NomUst 13b 20; ни смѣшати сѧ бракъı съ еретикъı . . . развѣ токмо аще wбѣщаютъ с⟨ѧ⟩ приложити сѧ на православьиоую вѣроу εἰ μὴ ἄρα NomUst 26b 14; аще ли небрѣжеть таковъıи самъ себе виньıа творитъ развѣ тѣкмо аще не за ноужю ли за немощь wсталъ боудеть παρεκτὸς εἰ μή NomUst 48a 2; — quaestione praecedente (nonisi in Bes) тѣкъмо ꙗко, тѣкъмо (то) ѥже *leda proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что, разве потому, что; nur deshalb, daß, ob nicht deshalb, daß;* — nisi quod, nisi quia: по чтоже грѣхъı людии моиⷯъ ꙗсти нарицаютъ сѧ тѣкмо ꙗко грѣхъı съгрѣшающиⷯъ ласкати а не wбличаютъ nisi quia Bes 17,121aα 11sq (wт⟨ъ⟩ wчию sic! Uvar 67bβ 25); по что съкръıта сѧ тѣкмо ѥже избавитьль ишѣ дроугоѥ намъ словесемь г⟨лаго⟩леть а дроугоѥ wбразъмь nisi quod Bes 18,89aα 23sq; — тѣкъмо ѥгда *leda když, leda až; только когда; nur wenn;* — εἰ μὴ ὅταν; nisi cum: запрѣти имъ да никомоуже не повѣдаⷮъ ѥже видѣша · тѣкъмоу ѥгда с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı ꙁ мрътвъıⷯъ въскръсиетъ εἰ μὴ ὅταν Mc 9,9 Zogr, тѣкмо Mar Nik;

cf. тѣкто;

adversativum ни (ѥдино) тѣкъмо — нъ (и vel ѥщѥ и vel паче ѕѣло vel по истинѣ) *nejen — ale i; не только — но и; nicht nur — sondern auch;* — οὐ μόνον — ἀλλὰ (καί), μὴ μόνον — ἀλλὰ καί, οὐ μόνος — ἀλλὰ καί, οὐ μόνον — ἀλλ᾽ ἔτι καί, οὐκ εὐθύς — ἀλλά; non solum — sed (et), non solum — sed etiam, non solum — verum etiam et, neque solum — sed etiam, non solus verum et, non tantum — sed (et), non tantum sed etiam, non tantum — verum, neque tantum — sed et: не ткмо смоковьиичъıное сътвориⷮе нъ аште и горѣ сеи рѣчете двигни сѧ ı въвръзи сѧ въ море бѫдеⷮъ оὐ μόνον . . . ἀλλὰ κἄν Mt 21,21 Mar, не тѣкмо нъ аще и Nik, не тѣкъмѧ . . . нъ аще ı Zogr^{b}; придѫ не и⟨соу⟩са ради тѣкъмо нъ да ı лазарѣ видѧтъ оὐ μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καί J 12,9 Zogr Mar Ostr, тѣкмо As Nik, тѣкмо Sav; отвръзи же сѧ не тѣкъмо реченъıⷯъ прѣжде · нъ ещѥ и своеⷨ д⟨оу⟩шѧ оὐ μόνον ἀλλ᾽ ἔτι καί Euch 90a 5; не тѣкмѧ же сльньце бѣжа нъ и земьıа трѧсѣаше сѧ оὐ μόνον ἀλλὰ καί Supr 485,3; призва насъ, не тѣкмо wт иудеи, нъ и wт ꙗзъıкъ оὐ μόνον . . . ἀλλὰ καί R 9,24 Christ (не тъчиⷬ нⷨ и Slepč Šiš); се бо вамъ ѥсть въ польѕоу, иже не тѣкмо сътворити, нъ изволити прѣжде начасте wт лони оὐ μόνον. ἀλλὰ καί 2C 8,10 Christ, тѣкѣмо . . нѣ Šiš (тъчиⷬ Slepč); не ꙗко пришьствьıѥмь ми тѣкмо, нъ нъıнѣ паче ѕѣло въ непришьствии ми съ страхъмь своѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ дѣлаіте μὴ μόνον, ἀλλά (var. add. καί) Ph 2,12 Christ, тѣкѣмо, нъıнѣ паче ѕѣло Šiš (мъчънъ sic! · н⟨ъı⟩нѣ паче ѕѣло Slepč); вси ѥдиною не токʼмо возвращени своими благъıми, но по истинѣ свѧтаго мѫжа мʼножествомъ приложени даровъ имѣниа его wбогатиша сѧ non tantum verum VencNik 13,68; аꙁъ не ѥдино тѣкмо съвѣꙁанъ бъıти нъ и оумрѣти въ ивр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ за имѧ г⟨осподь⟩а и⟨соу⟩са χ⟨ристос⟩а non solum sed et (A 21,13) Bes 37,278aα 15, не тѣкмо. .иъ и Christ, не тѣкѣмо.. иѣ и Šiš, не тѣкмо. .иⷨ и Mak;

advers. limitativum тѣкъмо, нъ тѣкъмо, развѣ тѣкъмо *jen, toliko, ale; только, но; nur, lediglich, aber;* — μόνον, εἰ μή, πλὴν εἰ μή, ἀλλὰ μόνος; tantummodo, tantum, verumtamen, sed tamen, sed, nisi, var. autem, tamen: не бои сѧ тѣкмо вѣроуı μόνον Mc 5,36 Zogr Mar, тѣкмо Nik, тѣкъмо L 8,50 Zogr Ostr, тѣкмо Mar Sav, тѣкѣмо As, тѣкмо Nik; се вса ѥже имать ноѣь в роукоу твоею соуть тѣкмо же не простри на нѣ роуки твоѥ ἀλλ᾽ tantum Job 1,12 ms. Nov II Gl (иⷨ Grig, иъ Zach, на ms. Viti Gl); рѣхъ растьıи иⷨ · wставлѧ же wт⟨ъ⟩ чл⟨овѣ⟩ка памѧть иⷯъ · тѣкмо за гнѣвь врагъ, да не дльго лѣть живѧть εἰ μή Dt 32,27/Cant 2 Pog Bon (на Cant 6 Lob Par); не достоить с⟨вѧ⟩щ⟨ѥ⟩никоу . . . женити сѧ · развѣ

тъкмо не с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩номоу подобаѥть женити сѧ πλὴν εἰ μή NomUsť 10a 6; не достоитъ неоуставленъıхъ кнігъ почитати нъ тъкмо оустав-ленъıа новаго и ветхаг⟨о⟩ завѣта ἀλλὰ μόνα NomUsť 48a 13; неже снѣдите wт⟨ъ⟩ него что соурова ни варена водою нъ печено токмо wг-немь sed tantum (Ex 12,9) Bes 22,143aβ 17 (нъ. тъчию Uvar 78bα 25, нж ἀλλ᾽ ἧ Grig); не обрѣтохомь ісоуса, нь тькмо обрѣтохомь иосифа въ своемь градѣ аримаѳеи sed Nicod 15, Stojanović 103,30 (развѣ иосифа того бо обрѣтохомъ · точью в своем⟨ь⟩ градѣ Novg 256bα 7);

concessive advers. тъкъмо, нъ тъкъмо *(leč) přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на это, все-таки, хоть, только; dennoch, doch, nur;* — μόνον, ἀλλὰ μόνον, μόνον δέ, πλήν, εἰ μή; sed tantum, tantum autem, tantum ut, verum tamen, sed tamen, tamen: нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши нъ тък'мо рци слово і ицѣлѣетъ отрокъ мои ἀλλὰ μόνον Mt 8,8 Zogr, нъ ткъмо Mar, нъ тъкьмо As, нъ тъкъмо Ostr, на тькмо CanMis 168aβ 31 (нъ толико Sav); не можаше тоу ни єдиноу же силы сътворити тъкъмо на мало недужьникъ възложи рѫцѣ і ицѣли εἰ μή Mc 6,5 Zogr, тъкмо Mar, тькмо Nik; посѣцѣте доубъ т⟨ъ⟩кмо wт⟨р⟩а⟨с⟩ли корень іемоу wстави⟨те⟩ въ земли πλήν (Dn 4,12) IIj 1b 7; ничтоже таково съблюдати имъ, тькмо хранити сѧ имъ wт трѣбъı, кръве, оудавленьıа, любодѣıанıа εἰ μή A 21,25 Christ; таина бо юже дѣıеть се беззаконию, тькьмо wдрьжеи нынѣ доньдѣже wть срѣды боудеть μόνον 2Th 2,7 Šiš, тькмо Mosk^{b}; слъıшасте іако двѣма оученикома идоущема по поути и іеще не вѣроующема нъ тькмо w себе бесѣдоующема г⟨оспод⟩ъ іави сѧ non quidem sed tamen Bes 23,148bβ 12 (тъчию sine нъ Uvar 81aα 28sq);

comparativum (gradu comp. praecedente) тъкъмо, нъ тъкъмо *než; чем; als;* — quam: не боле бо · нъ тькмо єдинъ талантъ прииметь plus quam Bes 6,24aα 16; не вѫше постьнъıихъ · тъкмо три де-сѧти и шесть д⟨ь⟩ни wстаıеть non plus. quam Bes 16,83aβ 16 (нъ тъчью Uvar 50bβ 2sq); ни на єдиномьже инѣхъ людии больша wсоужениа тъкмо на законьн⟨и⟩цѣхъ г⟨оспод⟩ь терпить maius praeiudicium quam Bes 17,127bα 19;

temporale ıегда тъкъмо *jak jen, jakmile, sotva-že; только что, едва только; sobald, kaum;* — μόνον; ut: ıегда же тькмо ѕслъıша д⟨ѣ⟩вѣ г⟨оспод⟩ь с тобоѫ ѥтръ скоро звааше пришедъшаго μόνον Hom, van Wijk 109,23; — hoc testimonio exh.

3. part. generatim aestimando *-koliv; -либо; auch (nur) immer:* (τίς, τις); (quis, aliquis): аще к'то отъ манастъıрьскъıа цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве токъмо чьто оукрадет⟨ъ⟩ siquis aliquid de ministerio sanctae ecclesiae. qualibet modo fraudaberit (sic!) Euch 103b 13; fortasse etiam: не богови (pro θ̄ ῑ̄) не тькмо лег҃еонъı нъ тъмъı тъмами и тъı-сѧштѧ тъıсѧштами имъı аг҃гела оὐ δώδεκά τι-νας λεγεῶνας Supr 463,15; тъкмо оубо от⟨ъ⟩ васъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хотѧ сталъпъ здати не преже ли ѣдъ помъıслить и почьтеть сънискашиа всѣхъ іаже на потребоу соуть quis enim ex vobis (L 14,28) Bes 37,280aα 24sq (кто чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ Uvar 153aα 15, Synod 230b 19, къто solum τίς Zogr Mar Nik); — his testimoniis exh.

4. part. adhortativa (apud imp.) *jen, nuže; вот, только; nur;* — μόνον, πλήν, εἰ μή; tantum, tamen, nisi: тькмо комоуж'до іакоже раздѣлилъ б⟨ог⟩ъ, когождо іакоже призва г⟨оспод⟩ь, да тако ходитъ εἰ μή 1C 7,17 Christ (тъчиѫ Slepč Šiš); тькмо достоино евагг҃елию х⟨ристосо⟩воу живѣте μόνον Ph 1,27 Christ, тькьмо Šiš^{bis} (тъчиѫ Slepč); не възложоу на вы иное теготы, тькмо еже имате, дръ-жыте πλήν Ap 2,25 Hval, токмо Rumj; никтоже не звѣсть сеѫ бесѣды тькмо извѣсто ми рьци wт⟨ь⟩ каждоу іесть сеи μόνον Hom, van Wijk 111,23 (тъчыѫ Supr 241,2); — тъкъмо да (не) *jen aby (ne), jen ať (ne); только чтобы (не), только пусть (не); nur daß (nicht);* — μόνον ἵνα (vel μή), μηκέτι; tantum ut (vel ne), non amplius: тькмо оубо дроугъ дроугъ да не осоужаѥть μη-κέτι R 14,13 Christ (тъчиѫ Slepč Šiš); десна⟨ѧ⟩ дашѧ мънѣ и варнавѣ обѣщениа. тъкмо нищаѧ да помнивѣ μόνον G 2,10 Christ, тькьмо Šiš (тъчиѫ Slepč); въı бо на свободоу зъвани бъıсте, бра-тиѥ, тькмо свобода ваша въ єдиноу плъти, нъ любъвью слоужите дроугъ дроугоу μόνον μή G 5,13 Christ, тькьмо да не Šiš (тъчиѫ да не Slepč); іелико хотѧть бл⟨а⟩голичити сѧ въ плъти, си бѣдѧть обрѣзовати сѧ, тькмо да не крьстъмь іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩совъмь гонѧть сѧ μόνον ἵνα . . . μή G 6,12 Christ, тък'мо да не Ochr, тькмо да не Mak, тькьмо да не Šiš.

5. fortasse adv. - part. corroborativa *již, jen, právě; уже, только, как раз; schon, nur, gerade;* — ipse: четъıри ѡ чести кр⟨ь⟩сть имать, и аще една честь его не боудеть, оуже своего не іма-еть wбразъ, а икѡна тькмо wт⟨ь⟩ лица іма-еть wбразь подобию того, егоже боудеть писано Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,19 (om. Const 5, Lavrov 7,1); видѣхомь како се поклонише знамениносителѥ и

молише си тъкмо ісоуса quia ipsi se curvaverint et adoraverint Nicod 1, Stojanović 91,9 (om. Novg 248bβ 8); ◆ нъ тъкъмо же *tím spíše; тем более; um so eher, desto mehr;* μήτιγε; quanto magis: не вѣсте ли, іако аг'гелома соудімъ? нъ тъкмо же житинскъімъ μήτιγε 1C 6,3 Christ (тъчиж Slepč Šiš);

neg. *vůbec ne; совсем не; gar nicht;* — οὐ πάντως, μηκέτι; utique, iam non: п'сахъ вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тъкмо любодѣицемъ мира сего или хъщьникомъ οὐ πάντως 1C 5,10 Christ (тчиж Slepč Šiš); и въ въ тоуже мъисль въороужите сѧ не тъкмо въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоую похоть, нъ и въ волю б⟨о⟩жию прочее лѣто въ плъти жити μηκέτι 1P 4,2 Christ (к томоу не Slepč Šiš).

Cf. толико, тъчиж

тъностъ, -и f.

occurrit in VencNik Bes

jemnost; тонкость, мягкость; Feinheit; — subtilitas: а дрѣгомѣ дѣлъ различныхъ троуд хитростъныи лѣность извлачитъ, оумы родител'нымъ тоностію измоучаетъ mentisque naturalem subtilitatem extorquet VencNik, prol. 21; се бо оуже аще вѣмъ каа и кака бл⟨а⟩гаа творимъ еще въшьнии соудии какою то оуностию (pro тоностию) си дѣла наша изищетъ не вѣмь qua subtilitate Bes 19,94bα 23, какою тоностію Synod 78b 25 (кацѣмь испытанием⟨ь⟩ Uvar 53bβ 8). — Exb.

Cf. тънъкость

тънъко adv., comp. тънъчае

occurrit in Supr

jemně, přesně; тонко, точно; fein, genau; subtiliter; — non nisi comp.: рѣчетъ кто лъко тънъчае вида Supr 546,4. — Exb.

Cf. по тънъкоу sub тънъкъ

тънъкостъ, -и f.

occurrit in Bes

jemnost; тонкость, мягкость; Feinheit; — nitor, *subtilitas;* — non nisi fig.: иже пристъмь законъмь наслажениа на тънкость оуживаль ес⟨ть⟩ · а не на подовьствие ad nitorem Bes 40, Uvar 170bβ 15. — Exb.

Cf. тъность

тънъкъ, -ъи adj., comp. тънѣи

occurrit in Parim Const Venc Bes

jemný, tenký, slabý; мягкий, тонкий, мелкий; zart, fein, schwach; — λεπτός; tenuis, subtilis, comminutus (It.), allisus (Vg.): все камение трѣбищъ съкроушено іако прѣстъ тъникъ (sic pro прѣсть тънъка) ὡς κονίαν λεπτήν Is 27,9 Zach, тънька Lobk (om. Grig); по wгни глас⟨ъ⟩ хлада тонъка αὔρας λεπτῆς 3Rg 19,12 Grig Zach; чьсть тънкъихъ и довръихъ ризъ subtilium vestium Bes 40,315bα 2sq; положи и и покры тонкою плащаницею VencVost 59a 7sq; — comp.: имъже на немь тънѣиши есть и подобънѣиши тварь quo subtilior est natura Bes 34,240aα 12;

по тънъкоу *důkladně, zevrubně, přesně; обстоятельно, подробно, точно; ausführlich, gründlich;* — subtiliter, subtilius: иже аще по тънъкоу расмотримъ subtiliter Bes 32,221aβ 8; да взищет сѧ по тонъкоу има іа subtilius Bes 22,143aα 8; ихъже іще по тънъкоу испъытати достоимъ subtilius Bes 29,190aα 10; расъчетъ же ѧ по тонкоу филосwѳъ Const 12, Lavrov 26,11sq; сказа емоу по тонкоу Const 17, Lavrov 34,16; — cf. тънъко.

Exb.

Cf. дробънъ

тъща тъщь

тъщание, -ия n.

occurrit in Ev Psalt Eucb Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Lobk Gl Hom Clem Nom Bes Ben

1. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; festinatio, festinantia, (festinanter, festine, alacriter, concitus): ідѣ въ горѫ съ тъщаньемь μετὰ σπουδῆς L 1,39 Zogr Mar As Sav Ostr; и снѣсте съ тъщаниемъ μετὰ σπουδῆς Ex 12,11 Grig Lobk; съ всѣмь тъщанием домъ вьсь оукрасили къс⟨те⟩ omni festinantia Bes 30,196 bα 6sq (потъщанием Uvar 107aβ 25).

2. *horlivost, úsilí, snažení; усердие, старание, стремление, тщание; Eifer, Streben, Bereitwilligkeit;* — σπουδή, προθυμία; studium, sollicitudo, cura, promptus animus: вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ же в⟨ого⟩ви дающемоу тоже тъщанне о васъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це титово τὴν αὐτὴν σπουδήν 2C 8,16 Christ Slepč Šišьь; вѣмь же тъщанию ваше τὴν προθυμίαν 2C 9,2 Christ (спѣхъ Slepč Šiš); и самн сеждѣ истою тъщанию къ совѣ приносьше σπουδὴν πᾶ-

сан 2P 1,5 Šišbis (истъщание Christ Slepč); съ прилежаны(ѣм же) и тъщаньемь наслаждаѣми сѧ пѣн(ию) Ryl 1bβ 3; како инъи видѧщ(ѣ) (ꙗко) трогождаѧхѫ сѧ въ т(ъ)щаньи толи не пот(ъ)щахом' сѧ Ryl 5bβ 10sq; ◆ тъщание творити c. inf. *snažit se; стремиться; streben;* σπουδὴν ποιεῖσθαι; sollicitudinem facere: всѣко тъщание творѧ п'сати вамъ о обѣщимь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении нашемь σπουδὴν ποιούμενος Jud 3 Christ Slepč Šiš; ● тъщание творити къ комоу, чесомоу тъщание имѣти *věnovat se, oddávat se; посвящать себя, отдавать себя; sich widmen, sich hingeben;* — σπουδὴν ποιεῖσθαι, προθυμίαν ἔχειν; studio praeditum esse: аште бо бъшѧ ѥго вѣдѣли не бъшѧ къ глоуѭхоу и неподвижьноу камъкоу толико творили тъштание ἐποιοῦντο σπουδήν Supr 27,20sq; и мъı печалиѭмъ сѧ тъштание имѣѭште τὴν μὲν προθυμίαν ἔχοντες Supr 312,18;

žádost, touha; желание, стремление; Verlangen, Sehnsucht; — ἐπιθυμία, φαντασία; desiderium: прѣзѣрѧ помъıшлениѣ ѥго · отъ плътьнъıхъ похоти тъщаньı ı лѣсти житинскъıѧ ἀπὸ σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου Euch 100b 21 (J. Frček, P. O. XXV, p. 582 legit ı тъщѧѭѧ лѣсти); оумъı бо ихъ прѣлъщениа мечь тъштанию оупонивъ τοὺς γὰρ λογισμοὺς τῇ πλάνῃ καὶ ἀπάτῃ τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκουσα Supr 339, 15sq (nisi мечь тъштанию ut мѣчтанию pro φαντασιῶν legendum est);

úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorsatz; σπουδή; scopus: с⟨ѧ⟩тѣѭ хотѧщи вѣдѣти пришедъшаго тъщание τὴν σπουδήν Hom, van Wijk 109,21;

cf. истъщание, подвизание sub 2, поспѣшение sub рѣвьние, рѣвьность sub 1, рѣвьнование, рѣвьнение, снага, спѣхъ sub 3, спѣшение.

Cf. потъщати сѧ

тъщати сѧ, тъщѫ сѧ, тъщиши сѧ ipf.

Euch Cloz Supr Apost Nom Bes

1. absol. inf. vel на чьто, (къ) чесомоу *spěchat; спешить; eilen;* — σπεύδειν, κατασπεύδειν, ἄγεσθαι; festinare, properare, currere: вѣкоупѣ же и тъштаѧхѫ сѧ κατέσπευδον Supr 467,15; тъштѫ сѧ на небесьскоѥ цѣсарьство ἀγόμενος Supr 119,2; тъщаше бо сѧ къ пѧтьдесѧтънъıи д⟨ь⟩нь бъıти въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ἔσπευδεν A 20,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и ѩдите тъщаще сѧ festinantes (Ex 12,11) Bes 22,143bα 10 et 148aα 8sq (съ тъщаниемъ μετὰ σπουδῆς Grig); по житию злоу къ моукамъ пъкла тъщать сѧ festinant Bes 17,131aβ 4.

2. о чемь, на чьто c. inf. vel supino vel c. да *snažit se, usilovat; стараться, стремиться; streben, sich bemühen;* — σπουδάζειν, σπεύδειν, ἀσχολεῖσθαι, πειρᾶσθαι; sollicitum esse, curare, conari, festinare, studere, studiose agere, niti, suspirare: онъ о прѣданьı тъшташе сѧ ἠσχολεῖτο Cloz 6a 9; азъ съказанию семоу тъштѫ сѧ въпрѣкъı глаголати πειρῶμαι Supr 346,21; от⟨ь⟩ца мѧ лишивъ тъштитъ сѧ да и бога мѧ кромѣ сътворитъ σπεύδει . . ἀποστῆσαι Supr 366,26; ѥгда тъштимъ сѧ и самн о свѣѣ подвижемъ сѧ на добро σπουδάζωμεν Supr 415,1 (помьнімъ сѧ Cloz 5b 22); пространою любъвию тъщимъ сѧ оугодни ѥмоу бъıти филотιμούμεθα 2C 5,9 Christ Ochr Mak Šiš; молитвоу творити тъщимъ сѧ conamur Bes 2,8aα 19 (потщим сѧ Synod 7a 13); wживити мертваго тъщит сѧ nititur Bes 26,169bβ 21; иже грѣшьнаго раздрѣшить (pro -тъ) wт⟨ъ⟩ моукъı тъщит сѧ absolvere conatur Bes 26,169bβ 23; иже тако тъщить сѧ оугодити женѣ studet Bes 36,273bβ 24.

Notae: того ради ѥже къ инѣмь вѣсѣди простирати тъщею имѣ quia ad aliarum gesta resolvenda festino Ben, Sobol. 135,13 (forsitan per errorem scribae pro тъщѫ ѥсмь); и бл⟨а⟩годѣть его ѣже въ мнѣ тъщѧ сѧ быти οὐ κενὴ ἐγενήθη 1C 15,10 Mak (recte не тъща бъıсть Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. потъщати сѧ

тъщеглашение, -иа n.

occurrit in Apost (incl. En) Napis

in pl. tantum *zbytečné, plané mluvení, tlachání; пустословие; eitles Gerede, Geschwätz;* — κενοφωνία; vaniloquia (pl.), vocum novitates: оукланѧи сѧ тъщеглашении τὰς κενοφωνίας 1T 6,20 Mosk^{b} Slepč Šiš; скврньна тщеглашениа wтметаи τὰς κενοφωνίας 2T 2,16 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; за възницаѭщѫѫ и ветра тъщеглашенна нинѣ примъıшлѣѭщѫ се (καινοτομίας) Napis 97a 13. — Exh.

тъщеславие, -иа n.

occurrit in Supr

prázdná, marná sláva; пустая слава; eitler Ruhm; — κενοδοξία; vana gloria: не трощи сѫштиихъ на крѣмьѧ и тъштеславьıѧ κενοδοξίας Supr 373,29sq. — Exh.

ТЪЩЕСЛАВЬНЪ adj.

occurrit in Nom

marné slávy (gen.); *пустой славы* (gen.); *des eitlen Ruhms;* τῆς δόξης κενῆς; *vanae gloriae* (gen.): **большꙗ ради тъщесла҃вьна желанїа творѧщаꙗ же сѳ оустрои҃ти въ своеи҃ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви** διὰ δόξης κενῆς ἐπιθυμίαν NomUsť 22a 15sq. Exh.

ТЪЩЕТА, -ы f.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Sud Nom Bes

1. *škoda, ztráta; ущерб, потеря; Schaden, Verlust;* — ζημία; damnum, detrimentum, iactura: **не толика тъштета тъчиѭ праꙁдъноуьштоуоумоу** ἡ ζημία Supr 377,29; **съ досаждениемь и многою тъщетою не тъкмо брѣмꙗ корабла . . . хощеть бꙑти** μετὰ . ζημίας A 27,10 Christ Mak Šiš; ◆ **тъщетꙫ** seu **тъщетꙑ творити, сътворити, наводити** *škodit, poškodit, ublížovat, ublížit; вредить, повредить; schädigen, Schaden zufügen, Leid antun;* — ζημιοῦν, ἀδικεῖν, ζημίαν ἐπάγειν; damnum inferre vel afferre: **тъштетꙫ мі сътвори** ἠδίκησε Cloz 8b 39 (**мѧ прѣизноури** Supr 422,12sq); **многꙫ то тъштетꙫ и несътрѣпимъ врѣдъ и великꙫ бѣдꙫ наводитъ не вънимаѭштиимъ** ζημίαν . . . ἐπάγει Supr 513,22sq; **тъщетꙑ творити мѫжѫ праведноу не добро** ζημιοῦν Pr 17,26 Grig Zach; ● **тъщетꙫ приимати, приѧти** *(u)trpět ztrátu, škodu; (по)терпеть ущерб; Schaden nehmen, erleiden;* — ζημιοῦσθαι, ζημίαν ὑπομένειν; multari: **тъщетꙫ приемѧщоу лакомоу мѫдрꙑ къиваетъ** νεῖκος κινεῖ πλεονέκτου ζημιουμένου ἀκολάστου Pr 21,11 Grig Zach; **ни ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви тъщетꙑ которꙑѩ приѧти** ζημίαν ὑπομένειν NomUsť 14a 5; ● **бес тъщетꙑ** ἀζήμιος; illaesus, indemnis: **безъ тъштетꙑ бо благодѣть** ἀζήμιος Supr 429,5; ● **бес тъщетꙑ творити, сътворити** *odškodnit; возместить убытки, потери; entschädigen;* — τὸ ἀζήμιον ποιεῖσθαι; *damnum compensare:* **бес тъщетꙑ съгорѣвшаго да творитъ** τὸ ἀζήμιον τῷ βλαβέντι ποιείτω SudUsť 58b 6sq; **да бес тъщетꙑ створитъ** (add. **краденаго** Jas) τὸ ἀζήμιον ποιείτω SudUsť 59b 25sq; — cf. **врѣдъ, жладьда.**

2. *marnost, nicota; суетность, тщета; Eitelkeit, Nichtigkeit;* — vacuum, *vanitas:* — non nisi in iunctione **въ тъщетꙫ, тъщетоѭ** *nadarmo, zbytečně; даром, зря, впустую; umsonst, vergeblich;* — εἰς τὸ κενόν, διὰ κενῆς; frustra, in vacuum: **въ тъщетꙫ дроуджѫ** (pro **троуджѫ**) **сѧ** εἰς τὸ κενόν Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; **погоубити въсѣ имѣниѣ его тъщетоѭ** διὰ κενῆς Job 2,3 Grig Zach, ms. Viti Gl (**в соуе** ms. Nov II Gl); **да не намъ въ тъщетоу врѣмена погꙑбноуть** in vacuum Bes 12,57aβ 17; — in hoc sensu exh.; — cf. **къ тъще, за тъщею** sub **тъщь** sub 3.

ТЪЩЕТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Hilf Mak Šiš Hom, in kalend. En Slepč

marný, zbytečný; тщетный, пустой; eitel, vergeblich; — κενός; inanis: **людье поуѫшиша сѧ тъщет нъмъ** ἐμελέτησαν κενά Ps 2,1 Sin, **тъщетнꙑмъ** Pog Bon, En 20b 18, Slepč 102b 6, Mak 88a 17, Supr 102,27 sq et 243,18, Hom, van Wijk 112,23 et A 4,25 Hilf Mak Šiš (**тащимъ** Lob Par); sim. Cloz 12b 19, Supr 448,15sq. — Exh.

Cf. **соуетьнъ, тъщь**

ТЪЩИВЪ[1], -ъи adj., comp. **тъщивѣи**

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

rychlý, horlivý; скорый, усердный; schnell, eifrig; σπουδαῖος, πολύς; sollicitus, multus: **тъштивъи на милость а поздань на гнѣвъ** ὁ πολύς Supr 330,27; — comp.: **тъщивѣи же и самовольнъ нзиде къ вамъ** σπουδαιότερος 2C 8,17 Christ Šiš, **тъщивѣ** (sic!) Slepč. — Exh.

Cf. **въстанивъ, подвижьнъ** sub 2

ТЪЩИВЪ[2], -ъи adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

malomyslný; малодушный; kleinmütig; — ὀλιγόψυχος; pusillanimis: **оутѣшаите тъщивъꙑа** τοὺς ὀλιγοψύχους 1Th 5,14 Christ Ochr Šiš, **тъщивъꙑ** Slepč (om. Mak). — Exh.

Cf. **малодоушьнъ**

ТЪЩЬ, -ии adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl VenecNik Bes Vit VitGlag

1. *prázdný; пустой; leer;* — κενός; vacuus, inanis: **они же і того бивъше і досадиша емоу · поустиша і тъштꙫ** κενόν L 20,11 Zogr Mar, **таштꙫ** Nik; **добрѣ естъ гробъ тъштꙫ** ὁ ταφὸς κενός Cloz 12a 3; — fig.: **никтоже васъ да не лъститъ тъщими словесꙑ** κενοῖς λόγοις E 5,6 Christ Ochr Slepč

Šiš, Cloz 2a 35, **сѫщи** (sic!) Mak; **хощеши ли разоумѣти, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че тъще** ὦ ἄνθρωπε κενέ Ja 2,20 Christ Slepč, **тъщь** Šiš;

чесо, отъ чесо, чимь *prost, zbavený; лишенный; ledig, enthoben;* — κενός, γυμνός; vacuus: **тъщѣ̀ѣ естъ видѣти гробъ лежѧштихъ** γυμνὸς. τῶν κειμένων Cloz 12a 7; **тѣло же т'ще гр҃ѣхи ѧкы wт⟨ъ⟩ песъ растер'зд сѧ** labe vacuum VencNik 19,70; **николиже юсть тъща роука wт⟨ъ⟩ дароу** vacua a munere Bes 5,19aβ 22;

праздьнъ sub 1 et sub 3.

2. *lačný, hladový; голодный, жаждущий; hungrig;* — κενός, πεινῶν; inanis, esuriens: **насытилъ естъ д⟨оу⟩шѫ тъщѫ** κενήν Ps 106,9 Sin Pog Bon Lob Par; **да насытить д⟨оу⟩шѫ тъщѫ** πεινῶν, var. πεινῶσαν Pr 6,30 Lobk (**алъчѧщѫ** Grig Zach); — cf. **алъчьнъ**.

3. *marný, zbytečný, nicotný, bezvýznamný, beztosný; тщетный, пустой, ничтожный, незначительный, беспомощный; vergeblich, überflüssig, nichtig, geringfügig, machtlos;* κενός, σαθρός, var. πτωχός; inanis, vacuus, mortuus: **отъмѣтавши. сѧ. тъщѧмь соуетънъмь сластьи** τῇ κενῇ . ἡδονῇ Euch 90a 3; **да въсе заскопие тъште слово покажетъ неприлѣзни** ὑπόληψιν σαθράν Supr 337,18; **бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть юго ѩже въ мѣнѣ не тъща бъсть** κενή, var. πτωχή 1C 15,10 Christ Ochr Slepč Šiš, **тъщѧ сѧ быти** (sic!) Mak; **вѣра без дѣлъ тъща юсть** mortua (Ja 2,20 et 26) Bes 19,95aα 14 (**мьртва** ἀργή, var. νεκρά Christ Slepč Šiš, Uvar 53bβ 31, **праздⷯна** Synod 79a 16); **ище естъ неправьда въ рѫкоу моею. отъпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тъщъ** κενός Ps 7,5 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ **тъща** vel **тъще глашати** κενολογεῖν; stridere, *vana loqui:* **възищете. тъща глашающихъ** τοὺς κενολογοῦντας Is 8,19 Zach, **тъще** Lobk (om. Grig); ◆ **въ тъще** *marně, zbytečně; тщетно, впустую, напрасно, даром; vergeblich, umsonst;* — διακενῆς, εἰς (τὸ) κενόν, εἰς ἀνώτητον, μάτην, κενῶς, κενός; frustra, in vacuum, supervacue, sine causa, inaniter, inanis, inutilis, (mentiri): **въсе то без оума и въ̀тъште** εἰκῇ καὶ μάτην Supr 424,6 (**въсоуе і ашютъ** Cloz 9b 17); **не въсоуе ни въ̀тъште толикаго страданиꙗ. попоусти** οὐκ εἰς κενὸν οὐδὲ εἰς ἀνώτητον Supr 529,7; **молимъ не въ тъще бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию** πιστὰ κάμε εἰς κενόν 2C 6,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih, FragZogr 1a 17; **въходъ нашь иже къ вамъ ꙗко не въ тъще бъсть** κενή 1Th 2,1 Christ, **тъщь** Šiš; **или мните, ꙗко въ тъще книгы глаголють** κενῶς Ja 4,5 Šiš (**лъжью** Christ); **комѫ скрѫшенѣ̀ въ тъще** διὰ κενῆς Pr 23,29 Grig Zach; **въ тъще трѫдиⷯ сѧ** κενῶς Is 49,4 Grig Zach; — eodem sensu **за тъщеѥ** (non nisi in Psalt) διὰ κενῆς; supervacue: **вьзненавидѣ̀ хранѧштѣмь соуетьна за тъштее** διὰ κενῆς Ps 30,7 Sin Pog Bon Lob Par; **ашоуть, въсоуе, въ тъщетѫ** et **тъщетоѫ** sub **тъщета** sub 2;

соуетънъ, тъщетънъ.

Т'ЬЩЬНО adv. comp. тъщьнѣѥ

occurrit in Ev Supr Apost; in Slepč etiam **тъщѣнѣ̀ѣ** invenitur, nisi error quidam inest

1. *spěšně, rychle; поспешно; eilig, schnell;* σπουδαίως, var. ταχέως; festinanter: **аполлоса тъщно посли** σπουδαίως, var. ταχέως Tt 3,13 Mosk^{b} Ochr Mak bis· Šiš bis; — comp.: **тъщьнѣѥ оубо послаⷯ юго** σπουδαιοτέρως Ph 2,28 Christ Šiš, **тъщѣнѣ̀ѣ** Slepč.

2. *snažně, usilovně; усердно, настоятельно, ревностно; dringend, inständig;* σπουδαίως; sollicite: **молѣаⷯ і тъштьно** σπουδαίως L 7,4 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; — comp.: **нѫ бъıвъ в римѣ тъщѣнѣѥ вьзыска мене** σπουδαίως, var. σπουδαιοτέρως 2T 1,17 Slepč, **точнѣѥ** Mosk^{b};

dychtivě, ochotně; жадно, охотно; gierig, bereit; — προθύμως; alacriter: **вьси съ радостиⷯ коупьно тъцѣмъ вьси тъштьно приимѣмъ** προθύμως Supr 319,23.

Exh.

cf. **прилежьно, прилежънѣ̀, спѣшьно, съ тъщаниемь** et **въ тъщании** sub **тъщание**

ТЪЧИЖ adv. et conj. et part.

occurrit in Sav Supr FragHilf Hilf Slepč Šiš Const Nom Bes Nicod Ben, in comm. Eug

1. adv. mensurae delimitativum *jen, pouze, toliko; только; nur, allein, bloß;* — μόνον; solum, tantum, solummodo, tantummodo, tenus, nisi, dumtaxat, solus: **дрѫзии же искоушении тъчьⷯ прѣштении оубоıшѧ сѧ** μόνην τὴν ἀπειλήν Supr 85,19; **вѣды тъчыю крьщение иоаново** μόνον τὸ βάπτισμα A 18,25 Hilf (**тъкмо** Slepč Mak Šiš, **к томоу** Ochr); **не прѣдъ очима тъчиⷯ работаⷯще. нѫ ѣко раби** χ⟨ристосо⟩ві κατ' ὀφθαλμοδουλίαν E 6,6 Slepč (**тъкмо** Christ Šiš); **иже вѣроу именемь тъчыю дьржать** nomine tenus Bes 26,172aβ 12; **ıгда то w неправьдьнѣи д⟨оу⟩ши тъчыю гл⟨агол⟩дхомъ** de perversa solummodo anima Bes 39, 311aα 3; — **единъ тъчиⷯ: ожидаⷯште единого тъчьⷯ цѣсара великаго** ἕνα καὶ μόνον Supr 267,28sq;

не тъчиѭ *nejen; не только; nicht nur;* — μὴ μόνον; non solum, non tantum, non modo: лѣпо же бѣаше . не тъчьѭ же исправьшена сѣврѣшенъıиχъ сѣповѣдовати μὴ μόνον Supr 520,19; добро же ревновати въ доброе въседга и не тъчиѭ вънедга приходити ми къ вамъ μὴ μόνον G 4,18 Slepč (не тъкмо Christ Šiš); бждѣте же творци законоу а не тъчиѭ послоушници μὴ μόνον Ja 1,22 Slepč (не тъкмо Christ Šiš); — не тъчиѭ единъ: толикъ трепетъ бıстъ прѣдъстоıштимъ ıакоже не тъчъıѭ кръстиıаномъ иднѣмъ плакати сѧ съ ıими μὴ μόνον Supr 108,26sq;

тѣчиѭ не *bezmála, téměř; чуть ли не, почти; beinahe, fast;* — μονονουχί; tantum non, ac si: аште можеши отъпоусти и аште ли не можеши самъ сѧ гоноıи тъчьѭ не глаголѧшти дауıдова словесе μονονουχὶ λέγουσα Supr 434,9;

cf. толико sub 2.

2. adv. — part. limitativa cum vi coniunctionis vel ut coniunctionis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente тъчиѭ, нъ тъчиѭ, развѣ тъчиѭ, тъчиѭ иже, нъ иже тъчиѭ, тъчиѭ единъ *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě; кроме, разве что, за исключением; als, nur, sondern nur, außer;* — εἰ μή, εἰ μὴ μόνον, εἰ μὴ μόνος, ἀλλ᾽ ἢ μόνον, εἰ μήτι ἄν, πλήν, ἀλλ᾽ ἤ, ἤ; nisi, quam, nisi tantum, nisi solus, nisi forte, ac nisi solum: никтоже отъ ниχъ не погıбе тъчиѭ с⟨ъ⟩нъ погıбѣлıнъı εἰ μή J 17,12 Sav 108a 1 (тъкмо As Mar, Sav 26b 10, Ostr^{bis} Nik); їного ıемоу отъвѣта не дастъ · нъ тъчьѭ кръстиıанъ ıесмъ ἀλλ᾽ ἢ μόνον Supr 47,4; ни ѣдномь же ıномь особь помѧнѫ правьдъı · нъ тъчьѭ съ вьсѣмь миръ имѣти ἤ Supr 423,20 (нъ sine тъчьѭ Cloz 9a 40); видѣвъ смокве придє к' ıеи и ничсоже обрѣте на ıеи развѣ листıе тъчьѭ εἰ μὴ φύλλα μόνον (Mt 21,19) Supr 343,26 (тъкмо листъе едино Mar Zogr^{b} Nik); грѣха не разоумѣχъ тъчиѭ закономъ εἰ μή R 7,7 Slepč Šiš (тъкмо Christ); не лишаите себе тъчиѭ же wт⟨ъ⟩ свѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἄν 1C 7,5 Slepč, тъчıю иже Šiš (тъкмо иже Christ); ıиеднаже ми цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви объщева сѧ въ слово даанıоу прıѧтноу тъчиѭ въ единı εἰ μή Ph 4,15 Slepč (тъкмо Christ); противьıникъı своıа ничтоже ино тъчью помощьıникъı творѧше quam Bes 35,259bβ 17; иже оубо ınако ıзбавитела нашего оудове бъıти можемъ нъ иже тъчью прılѣплıѭще сѧ б⟨о⟩зѣ · и пекоуще сѧ w дроузѣ nisi Bes 39, 312bβ 8; — quaestione praecedente тъчиѭ, тъчиѭ то, нъ тъчиѭ *ne-li, leč (jen); если не; wenn nicht;* — εἰ μή; nisi, quam: кто бо вѣстъ отъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѣже въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣχъ тъчиѭ д⟨оу⟩χъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка εἰ μή 1C 2,11 Slepč Šiš (тъкмо Christ); коимъ же клатъ сѧ не въııти въ покоиıе его тъчиѭ противлѣшимъ сѧ εἰ μή Hb 3,18 Slepč (тъкъмо Christ Šiš); и что тръстию нъ точью плъ⟨ть⟩скъıи юмъ назıаменоуıетъ сѧ nisi Bes 6, Uvar 16bβ 21 (тъкмо sine нъ Pogod 21bα 8, Synod 20b 19); что в' сеи рѣчи разоумѣти ıс⟨ть⟩ тъчıю то ıевıслѣдимꙋю поучıноу творцѧ нашего nisi Bes 25, Uvar 90bα 23 (тъкмо Pogod 165bα 17, Synod 136b 14); что же достоıнъ разоумѣти ризоу брачıноую тъчью любъвь nisi Bes 38,294bα 22; — declaratione positiva praecedente тъчиѭ *ovšem (jen), ale (jen); конечно (только), но (только); aber (nur);* — μόνον; tantum: ıже оубо можеши творити то твори тъчьѭ скорѣıе (gr. om.) Supr 112,16sq; аще ли оумретъ мѫжъ еѫ свободъ естъ за ıегоже χощетъ посагнѫти тъчиѭ о г⟨оспод⟩и μόνον 1C 7,39 Slepč Šiš (тъкмо Christ);

pertinens ad enuntiationem аще тъчиѭ, тъчиѭ аще, тъчиѭ а бъı *jen když, jen kdyby; если только, если бы только; wenn nur;* — εἰ, μόνον, εἴγε, εἰ μόνον; si, siquidem, dummodo: аште бо сѧ тъчьѭ оузьрѧтъ зълодѣи . . . авııе познавъше блюдѫтъ сѧ εἰ γὰρ τοῦτο μόνον Supr 43,5sq; вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу . . . тъчьѭ аште б⟨о⟩гъı благодарьствıши μόνον Supr 100,16; не молıаше ли господıда своıа ıѣло и свободѫ обѣштаваѫшти тъчьѭ а бъı ıем послоушалъ εἰ Supr 365,26sq; χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ и по семъ ıе отъвръже сѧ сиѭ крьвь . въ отъпоуштеııе грѣχомъ дати тъчьѭ а бъı χотѣлъ εἰ γε Supr 419,30 (аште бı sine тъчиѭ Cloz 7b 35); — тъчиѭ да, тъчиѭ иже *jen aby, leč aby, ne-li aby; только чтобы; nur daß, so sei denn;* — εἰ μή, μόνον; nisi ut: се бо имѣаше лъстивъıи на оумѣ · да тъчьѭ въкоусѧтъ отъ брашьıа ıемоу · и обıштьıиkомъ бъıти вѣрѣ тоу̃ μόνον αὐτοὺς ἀπογεύσασθαι Supr 58,11; ııиедıномоуже ничимьже дльжıи боудѣте, тъчıю иже дроугъ дроугъ любити εἰ μή R 13,8 Šiš, тъчиѭ же Slepč (тъкмо иже Christ Ochr, ткмо же Mak); — тъчьѭ, нъ тъчьѭ, тъчьѭ иже, тъчиѭ ѣдино иже, тъчьѭ ıако, нъ тъчьѭ ıако, аще ıе тъчьѭ ıако *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že; если не то, что; als (nur), daß;* — εἰ μὴ ὅτι, ἤ; nisi, nisi quod, nisi solum quod, nisi quia, quam, quam quod: ıного ıич-

соже творитъ нъ тъчиѫ языкомъ съпасение тебѣ творитъ ѥ Supr 362,5; не иного бѣ ничьсоже извѣштати нъ тъчьѭ ꙗко покаꙗвъше сѧ обратимъ ѥ Supr 386,25sq; а еже възъиде что естъ · аще не тъчиѫ ѣко и слѣзе древе еі̀ µὴ ὅτι E 4,9 Slepč (аще не тъкмо ꙗко Christ Šiš, аще не ток'мо и ꙗко же Ochr); что оубо естъ тъчию ꙗко скоро притече · и праздʼна предъ гробъмь ста nisi quia Bes 22, Uvar 77aα 8 (тъкмо ꙗко Pogod 139bβ 12sq, Synod 115a 1); что ино въ всем мири створи тъчию зърна сѣмене расѣꙗ nisi Bes 29, Uvar 103aβ 25sq (тъкмо Pogod 188bβ 12, Synod 158a 23); что речемъ тъчью ѥдино ѥже естъ намъ истиньное приѣжище nisi solum quod Bes 39,312aβ 5; — quaestione praecedente (nonnisi in Bes) тъчиѫ ꙗко, тъчиѫ то ѥже, тъчиѫ бо *leda proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что, хоть потому, что; nur deshalb, daß, wenn nicht deshalb, daß;* — nisi quod, nisi hoc quod, nisi quia: почто оубо прежде оучеником⟨ъ⟩ на земли данъ бъıстъ потомьже съ н⟨е⟩б⟨е⟩се посланъ бъıс⟨тъ⟩ тъчию ꙗк⟨о⟩ дв҃ѣ естà заповѣди любъве nisi quod Bes 26, Uvar 92aα 25 (тъкмо ꙗко Pogod 168aα 14, Synod 139a 9); почто г⟨оспод⟩ь ѡ каѭщиⷯ⟨ъ⟩ сѧ грѣшницѣхъ на н⟨е⟩б⟨е⟩си радость соуще повѣдаютⷭ⟨ь⟩ (pro -ѥтъ) тъчью то ѥже по всѧ д⟨ь⟩ни пооучении повѣмъ nisi hoc quod Bes 34, Uvar 127bα 2 (тъкмо то ѥже Pogod 236bα 19, Synod 195a 22); что оубо ѥс⟨тъ⟩ ѥже монсии и самоилъ прочиⷯ⟨ъ⟩ ѡ⟨тъ⟩ць на прошение нарѣцаѥта сѧ болъша точию бо два сиа въ ветсѣмь завѣтѣ ветⷯаго закона за врагы своꙗ чтета сѧ моливъша nisi quod Bes 27, Uvar 99bβ 17 (тъкмо ꙗко Pogod 182aα 2, Synod 151b 1);

cf. тъкто;

adversativum не тъчиѫ — нъ (и vel ни vel мъносѣмь vel паче сѣло), не тъчиѫ ѥдинъ — нъ и *nejen — ale i (*vel *ani); не только — но и (*vel *ни); nicht nur — sondern auch;* — οὐ µόνον — ἀλλὰ καί (vel οὔτε, οὐδέ), µὴ µόνον — ἀλλὰ καί, οὐδὲ µόνον ἀλλὰ καί (vel πολλῷ µᾶλλον), οὐ µόνος — ἀλλὰ καί, οὐ µέχρι τούτου ἀλλὰ καί; non solum — sed (et), non solum — sed etiam (vel ne quidem), non solum verum etiam et, neque solum — sed etiam, neque solus — sed etiam, non tantum sed et (vel etiam vel neque), neque tantum — sed etiam, non modo — sed et (vel etiam), non modo imo etiam: не о сихъ же молѭ сѧ тъчиѫ нъ о вѣрвѣѭщихъ оу. .µόνον, ἀλλὰ καί J 17,20 Sav (не . тъкмо · нъ I Mar As Ostrbis Nik); мы же готови ѥсмъ . . . не тъчьѭ ѥдиноѭ оумрѣти нъ и тъсѫштами оὐ µόνον. .ἀλλὰ καί Supr 106,24; не тъчьѭ же сею ѥдиною дъвою с⟨вѧ⟩тоую искоупи тѣлеси нъ и инѣхъ иже прѣдъ тѣмь мѫчени бъıша оὐ µόνον δὲ . .ἀλλὰ καί Supr 270,27; не толика тъштета тъчиѫ праздъноꙗштоꙋоумоу нъ несътрѫпѣтиꙗ мѫка оὐ µέχρι τούτου ἡ ζηµία ἀλλὰ καί Supr 377,30; не бо аште тъчьѭ рекѫ въстани и ходи ни аште рекѫ тавидꙋ въстани тогда то глаголѫ нъ многѣмъ рече (sic pro паче) аште поχоꙋлѣнъ благословьѭ οὐδὲ γὰρ ἂν εἴπω µόνον. ἀλλὰ πολλῷ µᾶλλον ἄν Supr 379,22; иⷯ̀же не тъчьѭ въꙁдти не рачи правьдньıи нъ ни видѣти рачи οὐ µόνον . .ἀλλ᾽ οὔτε Supr 518,12; призвавъ насъ не тъчиѫ отъ иоудеи нѫ и отъ ѧзъıкъ οὐ µόνον. .ἀλλὰ καί R 9,24 Slepč Šiš (не тъкмо нъ и Christ);

advers. limitativum тъчиѫ, нъ тъчиѫ *jen, toliko, ale; только, но; nur, doch, aber;* — µόνον, ἀλλὰ µόνον, πλήν; tantummodo, sed, sed tantum: аште ли хоштеши ино повели намъ и сътворимъ нъ не иждени насъ тъчьѭ гнѣвомъ ити въ поустаıа мѣста µόνον Supr 37,20; не пѫцѣте сѧ . . . вѣстъ бо отъць вашъ небесъскъıи ꙗко трѣбоꙋете сего вьсего · тъчьѭ просите цѣсарьства божиа πλήν (L 12,31) Supr 290,23 (обаче Zogr Mar Nik);

concessive advers. тъчиѫ, нъ тъчиѫ *(leč) přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на это, все-таки, хоть, только; dennoch, doch, nur;* — µόνον, πλήν; tamen, sed tamen, sed, tantum: вьсѣмъ же даръı даıѫ҃ ѥд'ного же тъчьѭ оставиша бе чясти µόνον Supr 93,6; а инъ ни вноутрьниⷯ⟨ъ⟩ разоума ни въ земьскъıиⷯ⟨ъ⟩ вещии wбилиа приметъ нъ тъчью навъıчетъ къзнь ꙗкоже живитъ сѧ sed tamen Bes 9,38aβ 10;

comparativum (gradu comp. praecedente) нъ тъчиѫ *než; чем; als;* — quam: не ѥще постьнъıⷯ⟨ъ⟩ нъ тъчью · ꙗ̅ѕ̅ · д⟨ь⟩нъ wстаѥтъ non plus quam Bes 16, Uvar 50bβ 2sq (тъкмо sine нъ Pogod 83aβ 16, Synod 70a 6);

temp. тъчиѫ, ꙗко тъчиѫ *jak jen, sotvaže, jakmile; как только, едва; sobald, kaum;* — εὐθέως, µόνον, ὡς µόνον; confestim, ut solum: ꙗко тъчьѭ вьıниде прѣкръсти сѧ Supr 166,10; тъчьѭ слово рече и разбоиника въ породѫ вьведе εὐθέως Supr 308,20sq; тъчьѭ слъıша даꙋидъ · и абıе отъвѣшта ὡς µόνον Supr 360,24; тъчьѭ же оꙋзьрѣвъ братиѫ . абıе въ радости вьсплака µόνον γάρ Supr 367,25; благодатьѭ же распѧ-

таго х⟨ристо⟩са · тѣчьѭ косе сѧ его правьднъıи · и їсправи сѧ не хоудѧ чѧсть лица его Supr 561,28.

3. adv. — part. generatim aestimando **тѣчиѫ къи, тѣчиѫ бѫди** *kdokoli, jakýkoli, ledakdo, ledajaký; кто бы ни, какой бы ни; wer auch (nur) immer, welcher auch (nur) immer;* — quilibet: **не поиштетъ ли самъ ходатаıа себѣ . да бъı тѣчьѭ къимъ извъıти ємоу зъла** (gr. aliter) Supr 361,20; **къ марии дѣвѣ не тѣчью боудн анг⟨в⟩лъ нъ гаврилъ арханг⟨в⟩лъ посланъ въıс⟨тъ⟩** non quilibet angelus Bes 34,240bβ 8; — in hoc sensu exh.

4. part. adhort. (apud imp.) *jen, nuže; вот, только; nur;* — μόνον, εἰ μή; tantum, nisi: **тѣчьѭ пожьри богомъ пристѫпи къ асклипию и тъ тѧ истѣлитъ** Supr 115,4; **вѣдѣ хранити таиноıе · никомоуже сего нѣ слъшати тѣчьѭ мьнѣ ѥдномоу повѣждъ отъкѫдоу се ѥстъ** μόνον Supr 241,2; **тѣчиѫ комоуждо · ѣко же раздѣли б⟨о⟩гъ · когождо ѣкоже призва г⟨оспод⟩ъ тако да ходитъ** εἰ μή 1C 7,17 Slepč Šiš (**тъкмо** Christ); **тѣчиѫ достоино ев⟨ан⟩г⟨в⟩лиоу х⟨ристосо⟩воу живѣите** μόνον Ph 1,27 Slepčbis (**тъкмо** Christ Šišbis); — **тѣчиѫ да** *jen aby, jen ať; только чтобы, только пусть; nur daß, nur damit;* — μόνον, μόνον ἵνα (vel μή); tantum ut (vel ne): **сътвориѫ волѭ твоıѫ ц⟨ѣса⟩роу · тѣчьѭ да полоучѫ жизнь** μόνον Supr 65,18sq; **вѣроуѭ тѣчьѭ да извѫдѫ сего** μόνον Supr 222,27; **тѣчиѫ нищѫѧ да помнивѣ** μόνον... ἵνα G 2,10 Slepč (**тъкмо** Christ Šiš); **тѣчиѫ да не свобода ваша въ винѫ плъти нѫ любовıѫ слоужите дроугъ дроугоу** μόνον μή G 5,13 Slepč (**тъкмо да не** Šiš, **тъкмо** sine **да не** Christ); — in hoc sensu exh.

5. fortasse adv. part. corroborativa *již, jen, právě; уже, только, как раз; schon, nur, eben;* — ipse, *modo:* **да некли немощь д⟨оу⟩ша точью своею печалью ижьжена чистѣиши къ wбрѣтению воудетъ** ipso suo moerore Bes 22,141bβ 15; **не обрѣтохомъ і⟨соу⟩са развѣ носифа того бо обрѣтохомъ точью в своем⟨ъ⟩ градѣ аримафеи** sed invenimus Ioseph in civitate sua Arimathia Nicod 15, Novg 256bα 9 (**нь тъкмо обрѣтохомь носифа въ своемь градѣ аримадеи** Stojanović 103,30); neg. *vůbec ne, už ne, ještě ne; совсем не, уже не, еще не; überhaupt nicht, nicht mehr, noch nicht;* — μηκέτι, οὐ πάντως; non amplius, non utique: **ни тѣмь бъıстъ довольно тѣчьѭ пооуштение** (gr. om.) Supr 374,7; **аште ли ѥже о страсти тѣчьѭ не вѣси · томоу тѧ наоучѫ** Supr 476,4sq; **тѣчиѫ оубо дроугъ дроугъ да не осѫждаетъ** μηκέτι R 14,13 Slepč Šiš (**тъкмо** Christ); **писахъ вамъ ... не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ . не тчиѫ къ любодѣицемъ мира сего [иѫ] и хъıщъникомъ** οὐ πάντως 1C 5,10 Slepč Šiš (**не тъкмо** Christ); — *neřkuli, tím spíše; не говоря уже, тем более; geschweige denn;* — μήτιγε; quanto magis: **аг⟨гв⟩ломъ сѫдимъ · не тѣчиѫ житеискъımъ** μήτιγε 1C 6,3 Slepč Šiš (**тъкмо** Christ).

Cf. **толико, тъкъмо**

тѣчьникъ, -а m.

occurrit in Supr

vrstevník; ровесник, сверстник; Gleichaltiger; — ἡλικιώτης; aequalis: **юноша да тъч'никъı подражаıѫтъ** τοὺς ἡλικιώτας Supr 95,26; **иди ... съ тѣчьникъı своими** μετὰ τῶν ἡλικιωτῶν Supr 96,13. — Exh.

Cf. **съвръстьникъ; тѣчьнъ**

тѣчьно adv.

occurrit in Supr FragZogr Bes, in comm. Eug

stejně, podobně; одинаково, подобно; gleich, ähnlich; — ὁμοίως, (ὁμότιμος); pari modo, (par): **ник'тоже оубо отъ лика не остани да тѣчьно вѣньца полоучимъ вьси** ὁμοτίμων στεφάνων Supr 63,25; **овъ множан и овъ же хоуждеи приносъ показаста · да не тѣчьно приметъ** οὐχ' ὁμοίως Supr 376,10sq; **ста посрѣдѣ да в'сѣмъ тѣчьно ıавитъ сѧ** ὁμοίως Supr 502,11; **нъ тчьно вьсѧ** προσλαμβάνεται Supr 557,13sq; — **аще тѣчьно wкоушениıа расмотримъ** ipsum ordinem tentationis Bes 16,80aβ 5, **точе**[II] Synod 68a 7 (**чинъ искоушениıа** Uvar 49aβ 25);

комоу чесомоу *stejně jako, naroveň; так же как и, одинаково; geradeso wie, gleich;* — πρὸς ὁμοιότητα, ἀντι-, δίκην; *pariter ac, aequaliter ac:* **тъчьно краденоуомоу съложивъ златомь или сьребромъ принести** πρὸς ὁμοιότητα τοῦ ἀφαιρεθέντος Supr 42,22; **вънѣшьныи хытрьци равьноуѫтъ тъчьно имъ оумѣѫштиимъ хытрьцемъ** πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 12; **дъıмѫ** (pro **-оу**) **бо точьно богатьство ищезнетъ** καπνοῦ γὰρ δίκην Eug 19bβ 11.

точѣе in 2T 1,17 Mosk[b] v. sub **тъщьно**

Exh.

Cf. **равьно, равьнѣ, такождѣ; нетъчьно**

тъчьновѣчьнъ adj.

occurrit in Bes

slejně věčný; так же вечный, так же присносущный; gleichewig; — coaeternus: **тъ оубо і⟨соу⟩сѣ истиньно прикоснеть с⟨а⟩ иже съ w⟨тъ⟩цьм⟨ь⟩ с⟨ъ⟩на тъчновѣчна вѣроуютъ** Filium coaeternum Bes 25, Uvar 88aβ 20 (**иединако вѣчьнъ** Pogod 162aα 12, Synod 133a 20). — Exh.

Cf. **равьновѣчьнъ**

тъчьнъ, **-ъи** adj.

occurrit in Supr Ryl Bes

slejný, podobný; одинаковый, подобный; gleich, ähnlich; — ἴσος, ὅμοιος, παραπλήσιος, (ὁμοιοπαθής); par, similis, consimilis, similitudo, ut — ita: **тъчьнъ бъıстъ съ не оумѣрѣшııми** ἴσος Supr 317,21; **хвалдштеи добла мжа въ тъчьнѣхъ врѣмєнєх'** **не отълаждтъ сд подражєнıа** ἐν τοῖς ὁμοίοις καιροῖς Supr 82,7; **иже сжтъ тъчни акъı и въı познаите** τὸ ὁμοιοπαθές Supr 138,4; **вѣаста оба тъчноıе въздръжание дръжашта** Supr 547,22; **иже сд тъчьнъ в⟨ог⟩оу творше** se ad Dei similitudinem . extulerat Bes 34,241bα 7;

тъчьнъ бъıти кого чесо, комоу чесомоу ἐξιοῦσθαι, ἀντάξιον εἶναι; adaequare, comparari quire: **ничтоже отъ всего того тъчьно юстъ блаженъıства правєдънъıихъ** ἐξιοῦται Supr 87,30; **нѣстъ бо никъı же троудъ нашь(ь) тъчєнъ твоеи м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни** Ryl 7bβ 9;

subst. vice fungitur *druh; друг; Genosse;* — παραπλήσιος, ὁ καθ' ἑαυτόν; consimilis, aequalis: **въıшьнии іероусалимъ свєбодънъıи мати павълова и тъчєнъ юго** τῶν ἐκείνῳ παραπλησίων Supr 84,15sq (cf. G 4,26); **сиі вєлиıнствомъ тѣла . .тъчєнъ вьсѣхъ своихъ оуньше** τῶν καθ' ἑαυτοὺς ἁπάντων Supr 84,28; in hac notione exh.; — cf. **дроугъ, тъчьникъ.**

тъчьнъ in Supr 65,17 v. sub **тъкнжти**

Cf. **равьнъ, такъжде, тъ** sub 4, **тъжде** sub 1; **нетъчьнъ**

тъı pron. pers.

occurrit saepe; nom. **тъı** (scriptum etiam **тъи, ти, тии, тъи**); gen. **тєбє, тєбѣ** in As (1 ×) Sin (2 ×) Euch (3 ×) Dim (1 ×), pluries in Zach, saepissime in Lob; dat. **тєбѣ, ти, тєбє** in As (1 ×) Sin (1 ×) Euch (3 ×) Lob Par (2 ×) Zach (etiam **тѣбє**) SlužSof[a] Zlat Meth VencVost Bes (semper) NicodNovg (5 ×), **тєѣ** in Sin (2 ×) VencNov (1 ×), **тобѣ** in Christ Zach Služ (1 ×) SlužSof[a] (1 ×) Zlat (1 ×) VencVost VencRom VencNik VencProl Bes (1 ×) BesUvar (etiam **тобє**); acc. **тд, тєбє, тєѣ** semel in Sin, **тєбѣ** in Sin (1 ×) Euch (4 ×) Lob; loc. **тєбѣ, тѣ** in Gl (1 ×), **тєбє** in Zach (saepe) Bes (semper), **тобѣ** in Christ Mosk[b] Rumj Const (1 ×), instr. **тобожь, тобажь** in Sin (1 ×); abbreviatur: **т҃є** in Euch Pog, **т҃єє** in Par CMLab, **т҃ѣ** in Lob Par CMLab CMNov VitGlag, **т҃и** in Gl CMNov

ty; ты; du; σύ, (σός); tu, (qui), (tuus); palaeotd. **dû**: **азъ трѣбоуіж отъ тєбє крьстити сд а тъı ли къ мнѣ грѧдеши** ὑπὸ σοῦ . σύ Mt 3,14 Zogr Sav Ostr Deč Nik, **тоѭ̃...тъи** As; **вьсѣ си дамь ти** ταῦτά σοι Mt 4,9 Zogr, **тєбѣ** As Sav Ostr Deč Nik; **не подобаше ли и тебѣ помиловати клєврѣта твоего ѣко и азъ тд помиловахъ** σὲ . . . σέ Mt 18,33 Mar Zogr[b] As Ostr Nik[b], **тєбѣ. тєбє** Sav Nik[a]; **м'нитъ ти сд** δοκεῖς Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr (**мниши** Nik); **бл⟨а⟩гословлтъ сд о тобѣ вси** ὑμνοῦντες ἐν σοί G 3,8 Christ, **w тєбѣ** Ochr Slepč Mak Šiš; **тєбѣ бждж азъ** ἐξομολογοῦμαί σοι dir Euch 72a 5; **оудариша тьм цѣсарю за лънитоу** ἐκρότησαν . . σιαγόνα σήν Prag 2a 4; **повелѣно ти юсть** κεκέλευσαι Supr 131,23; **нѣ ли ти тѧжько . славимоу** οὐ βαρύνῃ Supr 330,20; **ѣкънже даръı имамъ прѣдъ тобожь сжтъ** in tuo conspectu Kij 5b 3; **не wправдит' сд прѣдь тобожь всѣкъı живъı** ἐνώπιόν σου Ps 142,2 Pog Bon Lob Par, Bes 39,311bα 11; — cum pondere **тъı, тъı самъ** σὺ αὐτός, σεαυτόν, αὐτός, σύ; tu ipse, temetipsum, ipse, tu: **прослави мд о⟨тъ⟩че оу тєбє самого** παρὰ σεαυτῷ J 17,5 Zogr Mar As, Sav 107a 17, Ostr bis (**на н⟨в⟩б⟨в⟩се** Sav 26a 6sq); **тъı и нъıнѣ вл⟨ад⟩ко с⟨вд⟩ти водж сиж** αὐτός Euch 6b 13; **тъı самъ раба твоего сего . прииıми** αὐτός Euch 75b 12; **прѣбъıваюши и тъı хранд законъ** καὶ αὐτός A 21,24 Christ; **тъı ıа помлни в⟨ож⟩е** αὐτός SlužSof[b], Orlov 241,5 (**самъ помлни** SlužSof[c], Orlov 241,20);

cum pron. refl. **сд** commutatur variatque: **врѣзи отъ тєбє** ἀπὸ σοῦ Mt 5,29 Mar (**отъ сєбє** Zogr); **повели ми прити къ тобѣ по водамъ** πρὸς σέ Mt 14,28 Zogr Mar As Ostr (**къ сєбѣ** Sav Nik); **положилъ вси вєзакониıа наша прѣдъ тобожь** ἐνώπιόν σου Ps 89,8 Bon Lob Par (**прѣдъ собожь** Sin Pog); **недостоинъııа нъıнѣ въ тєбє похоти оубии** in te Bes 11,51bα 3 (**въ собѣ** Uvar 33aα 13); cum pondere: **любиши ближикъı твоıа ıкоже тд самого** sicut teipsum (Mt 22,39) Bes 20, 107aβ 21 (**самъ сд** σεαυτόν Mar Zogr[b] As Sav Ostr Nik[b], Uvar 62aβ 22, Synod 90b 11, **самь сєбє** Nik[a]);

dat. **ти, тєбѣ** seu (rarissime) gen. **тєбє** in notione possessiva (nonnumquam cum pronomine possessivo **твои** commutatur variatque): **с⟨ъ⟩нъ ти живъı вестъ** ὁ παῖς σου J 4,51

Mar As (твои Zogr Ostr Nik[a], om. Nik[b]); аште та възпроситъ с⟨ъ⟩нъ ти ὁ υἱός σου Supr 417,14 (твої Cloz 6b 32); мъзда ти многа (бѫдет)ъ ѕѣло ὁ μισθός σου Gn 15,1 Grig (твоѧ Zach); твои с⟨ъ⟩нъ сѣи въ надрѣхъ тебѣ ἐν τοῖς κόλποις σοῦ SlužSof[b], Orlov 185,7 (твоиχ⟨ъ⟩ SlužSof[c], Orlov 185,27); приведъ нъı в познание тебе истиньнаго б⟨ог⟩а τῇ ἐπιγνώσει σοῦ SlužSof[b], Orlov 187,6 (твое SlužSof[c], Orlov 187,23); блажѫ прѣчьстнѣи ти рѫцѣ KlimJugosl, Lavrov 98,20 (твои KlimRum, Lavrov 95,1); вѣрное ти стадо съхрани Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,30 (твое Const 18, Lavrov 35,8); — тебѣ (vel ти) ѥстъ, ѥгѡ тебе ѥстъ *tuum est:* бѫдетъ тебѣ радость ı веселье ἔσται χαρά σοι L 1,14 Zogr Mar As Ostr Nik; чьто ти ımѧ естъ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); тебѣ бо естъ миловати σὸν γάρ ἐστιν τὸ ἐλεεῖν Euch 27a 14; ѣко ѥгѡ тебе естъ дръжава ı въ рѫцѣ дръжиши в'сѧ кон'цѧ ἐν σοὶ τὸ κράτος Euch 64a 7.

Cf. ва, въı; твои

ТЫДТЫРЬ in Ap 1,11 Hval v. sub дѵатира

ТЫДѦ in VencNik 5,1 v. sub тогда

ТЪИ, ТЪИЖДЕ тъ, тъждѣ

ТЪІКЪІ, тъıкъве f.

occurrit in Grig Lobk Tun

tykev; тыква; Kürbis; — κολόκυνθα; cucurbita (It.): повелѣ г⟨оспо⟩дъ чрѣвію погрѣсти тъıкъвъ τὴν κολόκυνθαν Jon 4,7 Grig, тъıковь Lobk; повелѣ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ тъıкви колокύнθῃ Jon 4,6 Grig, тиквы Lobk; възърадова сѧ ıна ѡ тъıкви ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,6 Grig, ѡ тиквы Lobk; аще ѕѣло ѡскръбıı тъı ѡ тъıкви ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,9 Grig, ѡ тиквы Lobk; sim. ѡ тъıкви ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης Jon 4,10 Grig, ѡ тиквы Lobk, по тъıкви Tun. — Exh.

ТЪІЛЪ, -а m.

occurrit in Bes

záda, týl; спина; Rücken; — dorsum, tergum: тъıлъмь же сѧ ѡбращаѥмъ к немѹ dorsum ei in faciem dedimus Bes 34,250aα 12; тъıлъмь обратилъ сѧ къı terga in faciem mitteret Bes 34,250aβ 3sq; тъıлъмь сѧ къ творьцю нашемѹ обращаѥмъ terga in faciem dedimus Bes 34,250aβ 10. — Exh.

Cf. задънııа sub задънь, заждѧ, хрибъ, хръбътъ

ТЪІСѦЩ- v. тъıсѧщ-

ТЪІСѦЩИ, ТЪІСѦЩІА vel **ТЪІСѦЩИ, ТЪІСѦЩІА,** -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Služ Clem Dim Vit Bes Nicod

forma тъıсѧщ- occurrit semper in Mar As Ostr Sluck Bon Clem Dim Bes et in mss. croatico- glagoliticis, тъıсѧщ- semper in Sav Mak Rumj Grig Zach Zlat Const Vit BesUvar; in nonnullis monumentis formae тъıсѧщ- et тъıсѧщ- occurrunt: in Zogr -ѧ- 6×, -ѧ- 7×, in Sin -ѧ- 3×, -ѧ- 4×, in Euch -ѧ- 1×, -ѧ- 2×, in Supr -ѧ- 1×, -ѧ- 9×, in Pog -ѧ- 2×, -ѧ- 6×, in Christ -ѧ- 2×, -ѧ- 1×, in Slepč -ѧ- 1×, -ѧ- 3×; ти- in Nik Bon Lob Par Hilf Mak Gl Nicod; nominativus тъıсѧщи in Sin, тъıсѧщи in Pog Bon Slepč Šiš, тъıсѧщІА in Christ, тисѫщІА in Lob attestatur

tisíc; тысяча; tausend; — χίλιοι, χιλιάς; mille: падетъ отъ странъı твоеıа тъıсѧщи χιλιάς Ps 90,7 Sin, тъıсѧщи Pog, тисѧщи Bon Lob Par; ѥдинъ д⟨ь⟩нь ѡт г⟨оспод⟩и ѩко тъıсѧщІА лѣт⟨ъ⟩, а тъıсѧща лѣтъ ѩко д⟨ь⟩нь ѥдинъ χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη 2P 3, 8 Christ, тъıсѧщи . тъıсѧщи Slepč Šiš; тъıсѧщıа гобьзѫѣщıхъ χιλιάδες Ps 67,18 Sin Pog, тисѧщѧ Bon, тисѫщІА Lob, тисѫще Par; лѫче дьнь ѥдинъ въ дворѣхъ твоıхъ паче тъıсѧщъı ὑπὲρ χιλίαδας Ps 83,11 Sin Pog, тисѧщи Bon, тисѫщı Lob Par; слово ѥже заповѣдѣ въ тъıсѧщı рода εἰς χιλίας γενεάς Ps 104,8 Sin, въ тъıсѧщѧ родъ Pog, въ тисѧщѧ родъ Bon, в тисѫщи родъ' Lob Par; творѧ м⟨и⟩лость къ тъıсѧщѧхъ εἰς χιλιάδας Ex 34,7 Grig Zach; вѣроваша томь часѣ до ѥдиноѧ тъıсѧща моужь quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4; въıа твоѧ дьржавьıна тъıсѫщами ѫкраси сѧ ııнтъı д⟨ѫ⟩х⟨о⟩вьıнъıми Dim 105b, Jagić 188,24;

In numeralibus compositis: вѣ же ıхъ ѩко дъвѣ тъıсѧшти δισχίλιοι Mc 5,13 Zogr, дъвѣ тъıсѧшти Mar, ·в· тисѫшти Nik; приложише се ва тъ д⟨ь⟩нь д⟨ѫ⟩ша ѩко три тисѫще ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι A 2,41 Hilf Šiš, три тисѧща Mak; ѣдъшиıхъ вѣаше четъıри тъıсѧштѧ мѫжь τετρακισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr Sav, тъıсѧштѧ Mar As, тисѫштѥ Nik (·,д̄· Ostr); ѣдъшиıхъ же вѣаше мѫжь · пмть тъı-

сѧшть ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι Mt 14,21 Zogr, пѧть тысѧщь Mar As, ѳ̄ тысѧщь Sav, ·ѳ· тисоуштн Nik (‚ѳ· Ostr); оставихъ собѣ сѣмь тысѧщь моужь ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Christ, ·з̄· тысѧщъ Slepč, з̄ тысоуць Šiš; аште сильнъ естъ съ десѧтиѭ тысѧштѫ съръсти грѧдѫштаго съ дъвѣма ї̄ма тысѧштама на нь ἐν δέκα χιλιάσιν .μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Zogr, съ десѧтиѭ тысѧштъ съ дъвѣма десѧтъма [тъ]тысѧштама Mar, сь ·і·- тию тисоуштѣ. .сь двѣма десетьма тисоуштьма Nik, съ десѧтию тысоуць съ двѣма десѧтьма тысоуць Bes 37, 281aβ 21sq, съ ·і·тию тысѧщию съ двѣма тысѧщема Uvar 150bββ 30 et 31sq; изѣ дьбрь соліѣскѫѫ їв̄ тысѧшті δώδεκα χιλιάδας Ps 59,2 Sin, два на десѧте тысѧщи Pog, два на десѧти тисѧштъ Bon (deest in Lob Par); пѧдѫ въ единъ · трідесѧ[сѧ]те тысѧщъ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες 1C 10,8 Slepč, к̄г̄ тысоуще Šiš (‚к̄ и ‚г̄ Christ); иже въ поустыни шесть сътъ тысѧштъ прѣкрѣмивъıи ἑξακοσίας χιλιάδας Supr 290,14; — десѧть тысѧщь μύριοι; (sescenti), *decem milia:* аште и десѧть тысѧштъ рѣчеши μυρίους Supr 496,20; — cf. тьма sub 2;

тысѧщѧми *tisíckrát; тысячу раз; tausendmal;* — (μυριάκις); (decies millies), *millies:* мъı же готови ѥсмъ. .не тъчіѣ ѥдноѣ оумрѣти нъ и тысѧштѧми μυριάκις Supr 106,25; ◆ тысѧщѧ тысѧщѧми χίλιαι χιλιάδες, χιλιάδες χιλιάδων; milia milium: тысоуща тысоущами слоужахѫ ѥмѫ χίλιαι χιλιάδες Dn 7,10 Perf (тьмъı тьмами Bes 34,246aβ 10); sim. Euch 93a 24; sim. Supr 463,16; и бъı чьıсло ихъ тмъı тмамъı и тысоущте тысоуштамъı χιλιάδες χιλιάδων A 5,11 Hval (ā·ща ā·щами Rumj); ● десѧтерѧнаѧ сѫта тысѧщами decies millies centena milia: десѧтерѧнаѧ сѫта тысоущами стоѧть прѣдъ нимь decies millies centena milia (Dn 6,10) Bes 34,246aβ 11sq (тьмъı темъ μύριαι μυριάδες Perf).

Cf. ч̄

тысѧщьникъ, тысѧщьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apoc Zach Lobk; тысѧщ- in Zogr Mar As Ostr (semel) Nik Christ Šiš Hval Zach Lobk, тысѧщ- in Sav Ostr (semel) Mak Rumj invenitur

tisícník (velitel 1000 vojáků); тысяченачальник (начальник 1000 солдат); Hauptmann von 1000 Soldaten; — χιλίαρχος, (ἑκατοντάρχης); tribunus, (centurio): спира же и тысѧщьникъ ѣшѧ и(оу)са ὁ χιλίαρχος J 18,12 Zogr Mar As Nik, тысѧщьникъ Sav Ostr; придѣ вѣстьникъ къ тысоущикоу воиньскомоу τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης A 21,31 Christ Šiš, къ тисѧщникѹ Mak; видѣвъше тысоущника и воины τὸν χιλίαρχον A 21,32 Christ Šiš, с тисѧщники Mak; повелѣвъ тысоущьникоу стрѣци павла τῷ ἑκατοντάρχῃ A 24,23 Christ; вельможане и тисоуштници. .скрише сѧ χιλίαρχοι Ap 6,15 Hval, тысѧщници Rumj; поставлю надъ вами тысоущьникъı χιλιάρχους Dt 1,15 Zach, тысѧщиникъı Lobk.

тысѧщьнъ, тысѧщьнъ adj.

occurrit in Supr, ubi тысѧщьнъ legitur

tisíciletý; тысячелетний; tausendjährig; — χιλιονταετής; millesimus, *qui mille annorum est:* шесть на десѧте лѣтъ оубо сѫштоу блажѣнооумоу връстоѭ тысѧштьноу же разоумьнѫѭ χιτροστиѭ χιλιονταετής Supr 272,30. — Exh.

тъıти, тъıѭ, тъıюши ipf.

occurrit in Bes

tučnět, tloustnout; жиреть, тучнеть; fett, dick werden; — pinguescere: д(оу)ховьнъıмъ брашьнъıмь насъıщаютъ сѧ ꙗко и обилою пищею тъıюще pinguescunt Bes 38,289bβ 21 (оутоучнѧюще Synod 238b 19sq). — Exh.

Cf. оутъıти

тѣлитєлѣ, -ля m.

occurrit in Euch

zhoubce, ničitel; губитель; Verderber; — φθορεύς; *vastator, qui corrumpit:* оукоренити сѧ въ нихъ начинаетъ тѣлитєль д(оу)шъ ὁ φθορεύς Euch 91b 24. — Exh.

Cf. вьсєгоубитєлѣ, гоубитєлѣ

тѣлити, тѣлѭ, тѣлиши ipf.

occurrit in Ev Chil Christ Slepč Šiš Progl

kazit, ničit, hubit; портить, губить, истреблять; zerstören, verderben, vernichten; — ἀφανίζειν, φθείρειν, διαφθείρειν; demoliri, corrumpere: не съкръıваите себѣ съкровишта на земи ідѣ же чрѣвь і тлѣ тѣлитъ ἀφανίζει Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim. Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim. тѣлитъ διαφθείρει L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr; тѣлѧть обычаѧ бл(д)гъı бесѣдъı зълъı φθείρουσιν 1C 15,33 Christ Slepč, тлѣюще Šiš;

тлѣ плътєхъ настоитъ все тлѣщи Progl 60 Chiland (var. тлѣющии); — тѣлѣи *zkázonosný, ničivý; пагубный, гибельный; verderbenbringend, verderblich;* — φθοροποιός; *corruptionem efficiens:* тѣлѣштинмъ нечєстыѣ отъ ѧзъкъ облиѣаѭтъ (ıдѣмь) τὸν φθοροποιὸν . . . ἰόν Chil 2aβ 23sq. — Exh.

Cf. истѣлити, раздрıати, раздроушати

тѣло, -а n.

occurrit in Supr

на тѣлѣхъ стоѣи *pozemský; земной; irdisch;* — ὁ χαμαὶ κείμενος; terrenus: почто ишѣемъ ґрадъ стоѣштинхъ на тѣлѣхъ τὰς χαμαὶ κειμένας Supr 84,10. — Exh.

Cf. земла

тѣлѣнию, -ıа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš Nom Progl, in comm. Eug

zkáza, záhuba; гибель; Zerstörung, Verderben; — ὄλεθρος; interitus: ıже погроужаютъ члов҃ѣкы вь вьсако тлѣнию εἰς ὄλεθρον 1T 6,9 Šiš Slepč (въ всетлѣнıє Mosk[b]); — spec. φθόριον; *abortus:* w женахъ тъщащихъ сѧ тлѣныѣ творити φθόρια NomUst 39b 27;

pomíjivost, porušenosť; тленность; Verweslichkeit; — φθορά, σαθρότης; corruptio: тъı вєстлѣнıємъ тлѣнъıѣ отъгъна τὴν φθοράν Supr 505, 26; нє погрѧзиваше сѧ · отъ сьмрътнаго тлѣныѣ ὑπὸ τῆς . . . φθορᾶς Supr 504,1; ако съсѫдъı глинъı · тлѣнии оума съвръш'шѧѧ сѧ сътъретъ τῇ σαθρότητι Supr 336,9; въ вєстлѣнъıихъ мѣсто тлѣнию приобрѣштѫ Supr 164,30; тако и вьскрѣшєние мрътв⟨ы⟩хъ сѣєть сѧ въ тлѣние и въстаѣть въ нєтлѣние ἐν φθορᾷ 1C 15,42 Mak (въ истлѣние Ochr Slepč, въ истлѣнии Christ Šiš Mih); ни тлѣнию нєистлѣнıа нє наслѣдитъ ἡ φθορά 1C 15,50 Christ; прѣложити сѧ отъ тлѣныѣ и въ нєтлѣнъıе ἀπὸ τῆς φθορᾶς Eug 3aα 9; тлѣнию var. ad тлѣıє in дарь б⟨о⟩жии д⟨оу⟩шамь николиже тлѣıє Progl 12 Chiland.

Exh.

Cf. вьсетлѣнию, исказа sub 2, истлѣнию; нетлѣнию

тѣлѣнъ v. тѣлѣнънъ

тѣлѣнънъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Mak Služ CanVenc; in Mak etiam тѣлѣнъ invenitur

tlejíci, prách nivějící, smrtelný; подвергающийся тлену, тленный, смертный; *verweslich, modernd, sterblich;* — φθαρτός, τῆς φθορᾶς; corruptibilis, mortalis, corruptionis (gen.): вьспрııмша пачє тѣлѣнънъıхъ нєтлѣнъıнаıа ὑπὲρ τῶν φθαρτῶν Supr 55,6; sim. въ тлѣнънъıхъ мѣсто ἀντὶ τῶν φθαρτῶν SlužSof[b], Orlov 229,5; ц⟨ѣса⟩рѫ тѣлѣнъıнѫѫмѫ прııзнь хранаштє βασιλεῖ φθαρτῷ Supr 91,12; къ члов҃ѣкѫ тѣлѣнъıнѫ φθαρτῷ Supr 258,10sq; въ подобııє тѣла тѣлѣнъıна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка φθαρτοῦ ἀνθρώπου R 1,23 Christ (истлѣнъıна Slepč Šiš); сама тварь свобаждаєт сѧ ѡт⟨ъ⟩ работы тлѣнъıѧ τῆς φθορᾶς R 8,21 Mak (истлѣнънъı Ochr Šiš, истлѣнъıѧ Slepč, истлѣнъııа Christ); оставль бо земьно слоужитєльство тѣлѣнъıно CanVenc, Vajs 140,8; тѣлѣнъıнъıими вѣнъıчаıа (pro вѣчъıаıа) . . . сътѫжа CanVenc, Vajs 143,22; — *mrtvý; мертвый; tot; mortuus:* глаголаашє ѧдовıи и їзношаашє тѣлѣнъıнъıѧ Supr 476,18sq. — Exh.

Cf. истлѣваıємъ, истлѣнъıнъ; нетлѣнънъ

тѣлѣти, тѣлѣѫ, тѣлѣıши ipf.

occurrit in As Euch Supr Christ Šiš Pochv Clem Progl Bes

tlít, prách nivět, podléhat zkáze, zanikat, hynout; тлеть, истлевать, подвергаться тлену, портиться, гибнуть; *modern, zerstört werden, vergehen, verwesen;* — φθείρεσθαι, παλαιοῦσθαι, (ἄ-φθαρτος); corrumpi, veterascere, (corruptibilis, incorruptus, imputribilis): сътворıтє сєбѣ въ лагалıща нє тѣлѣıѫща μὴ παλαιούμενα L 12,33 As (нє вєтъшаıѫшта Mar Ostr Nik[b], нє вєтъшаıѫщаıа Sav, въ лагалıштє нє вєтъшаıѫштє Zogr Nik[a]); w съподобити сѧ намъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıю нє тѣлѣıѫщю Euch 60a 4sq; нє тѣлѣıштинмъ . . . вѣнцємъ оувазоша сѧ ἄφθαρτον . . . στέφανον Supr 256,18sq; ѡтложити . . . вєтъхаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, тѣлѣющаго τὸν φθειρόμενον E 4,22 Christ Šiš; sim. тѣлѣıѫщаго Euch 94a 22; sim. тѣлѣюмаго (sic!) Supr 90,21; нє ищюща врѣмєнънъıихъ и тѣлѣющиихъ Pochv 114bβ 18; авıє наипослѣ же анкѵрьскоє ıавлєние. ıкоже подобаєт по чиноу блаженым оудомь жити сѧ, виже тѣлѣше своиством, съхранєнѣ же соущи своєю твєрдостию Clem 5, Vaš. 77,18; дарь б⟨о⟩жии д⟨оу⟩шамь николиже тлѣıє Progl 12 Chiland; sim. Progl 12 Troj; ѡт⟨ъ⟩ тлѣющаıа жизни оумрєть a corruptibili vita Bes 11,52bα 5; кє-

дръ ꙗко великъ вонѫ ѥ(с)ть и нетлѣющꙋ твари imputribilis naturae Bes 20,109bβ 6, нетлѣющꙋѧ Synod 92a 25.

Cf. истлѣти, ветъшати, сътлѣти; бестлѣнъ, бестлѣнѣнъ, нетлѣнѣнъ

тлѣнѣ, -ѣ f.

occurrit in Ev Služ Progl

zkáza, rozklad, tlení; разрушение, гибель, тление; Verderbnis, Zerstörung, Verwesung; corruptio: тлѣ плътехъ настонтъ Progl 59 Chiland; плъти бѣжеще тлѣ гноєв'ные Progl 97 Chiland;

rez; ржавчина; Rost; — βρῶσις; aerugo: не съкрꙑвайте себѣ съкровища на земи ідѣ же чръвь і тлѣ тлитъ βρῶσις Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr, тлѣ Nik; sim. Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr, тлѣ Nik; sim. тлѣ σής tinea L 12,33 Mar As Sav Ostr, тлѣ Nik, ни тлѣ ни чръвь Zogr;

pomíjivost, porušenost; тленность; Verweslichkeit; — φθορά; *corruptio:* мнрѣ сего тлю wт(ь)ложити (sic!) Progl 19 Chiland (тмоу Troj); тлѣю SlužSof^{c}, Orlov 189,31 var. ad истлѣнѣюмь in ѥлѣмь (же) не бѣ моцно дѣржимоу бꙑти истлѣнѣюмь началникоу жизни ὑπὸ τῆς φθορᾶς SlužSof^{b}, Orlov 189,8.

Exh.

Cf. высетлѣнние, истлѣние, тлѣние

тьма, -ъ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost (Incl. Mlh) Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Const Meth Progl VencNik Bes Nicod Vit Dijav

1. *tma, temnota; тьма; Finsternis;* — σκότος, σκοτία, ζόφος, ἀχλύς, γνόφος, νύξ; tenebrae (pl.), caligo, nox, (tenebrosus): тьма бꙑс(тъ) по всеи земли σκότος Mt 27,45 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis} Nik; придє за оутра ѥште сѫшти тьмѣ σκοτίας J 20,1 Zogr Mar As Ostr Nik, ѥгда и ѥще тьмꙑ бѣша tenebrae Bes 22,138aα 4sq et 138bα 16, ѥще сѫщи тмѣ Uvar 76aα 27, Synod 113b 7, ѥще тма бѣ Uvar 76bα 1, тмѣ бывши Synod 114a 7sq; положилъ всі тьмѫ і бꙑстъ нощь σκότος Ps 103,20 Sin Pog Bon Lob Par; вьсѫ тьмѫ отъгони отъ вьселѣнꙑѧ ζόφον Supr 509,5; раздѣли в(о)гъ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,4 Grig Zach; sim. Gn 1,18 Zach (междоу нощиѫ Grig); овимите и т'ме caligo γνόφος Job 3,5 ms. Nov II Gl (var. магли, сѫмракь ms. Viti Gl); — fig.: ѥже г(лаго)лѣѫ азъ въ тьмѣ рѣцѣте въ свѣтѣ ἐν τῇ σκοτίᾳ Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr Nik; просвѣтити сѣдѧштѧѧ въ тьмѣ і в' сѣнии съмрътьнѣі ἐν σκότει L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; sim. Ps 106,10 Sin Pog Bon Lob Par; съхрани ны отъ мрачьнꙑѧ тьмꙑ грѣховьнꙑѧ ἀπὸ τοῦ . . . σκότους Euch 37b 20; нѣстъ тьмꙑ по ѥмь νύξ Supr 509,6; не дастъ оумъноѫоумоу очеси сквозѣ пролиꙑвъшии сѧ на ѥмь тьмѣ прозьрѣти τῆς . . ἀχλύος Supr 339,18; ◆ тьма вънѣшьнѣѧ vel вѣчьнаѧ vel кромѣшьнѣѧ vel прочаѧ σκότος τὸ ἐξώτερον, κόλασις αἰώνιος; tenebrae exteriores, tenebrae aeternae, supplicium aeternum: и идѫть си· въ тьмѫ вѣчьнѫѭ εἰς κόλασιν αἰώνιον Mt 25,46 Ostr 152bα 1 (въ мѫкѫ вѣчьнѫѭ Zogr Mar As Sav, Ostr 122aβ 5, Nik); і неключимаго раба · вьврѣзѣте и въ тьмѫ кромѣшьнѫѭ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mt 25,30 Zogr Mar As Sav Ostr, въ тьмѫ вънѣшьнѫѭ Supr 370,8; по г(оспод)ьскоу г(лаго)лоу въ тьмꙑ вънѣшьнѣѧ въвьргомъ вѣдѣть in exteriores tenebras Bes 9,37bβ 18, во тмоу кромѣшнюю Synod 34b 5; — cetera v. sub кромѣшьнии, прочии; — cf. мракъ, мьгла, примракъ, прѣтьма, тьмьность, сѫмракъ.

2. num.

a) num. card. *deset tisíc; десять тысяч, тьма; zehntausend;* — μύριοι, μυριάς, αἱ μυριάδες; decem milia, dena milia (It.): привѣсѧ емоу длъжьника единъ тьмоѭ талантъ μυρίων ταλάντων Mt 18,24 Mar As Ostr, тьмѣ Zogr^{b} Sav; не оубоѭ сѧ отъ тьмꙑ людии ἀπὸ μυριάδων λαοῦ Ps 3,7 Sin Pog Bon, от(ь) тама Lob Par; бл(а)г(осло)ви стадо се і оумъноѭи е на тысѫщѧ и на тьмꙑ εἰς μυριάδας Euch 15a 14; прости р̄ динарии да простъ бѫдеши тьмѣ талантъ μύρια τάλαντα Supr 407,21; нъ въ ц(ь)рк(ъ)ви хощю пѧть словесъ оумъмь г(лаго)лати, да и инꙑ наоучю, неже тьмоу словесъ ꙗзꙑкъмь μυρίους λόγους 1C 14,19 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,8, тьми ms. 1469, Lavrov 63,34; — in numeralibus compositis: вѣхѫ же скоти его швецъ тьма и ·д̄· πρόβατα μύρια τετρακισχίλια Job 42,12 Grig, тма и ·д̄· тысѫщь Lobk; . . хъ младенецъ двоѭ тьмѭ τῶν . . . νηπίων. . χιλιάδων δεκατεσσάρων Slepč 118a 2; обрѣтоша сребра пѧть тьмъ ἀργυρίου μυριάδας πέντε A 19,19 Christ; въ немъже живетъ множае ли вї тьмѣ чл(о)в(ѣ)къ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων Jon 4,11 Grig, тьмъ Lobk Tun; ◆ тьмꙑ тьмами, тьмꙑ тьмъ μυριάδες μυριάδων, μύριαι μυριάδες; decies millies centena milia, dena milia denorum milium, (milia milium): емоуже прѣстоѧтъ . . .

тъмъı тъмами с⟨вм⟩тъıхъ а⟨н⟩h⟨е⟩лъ μύριαι μυριάδες . .ἀγγέλων Euch 93a 24sq (cf. Dn 7,10); тъмъı тъмами имъı аг҃гелъ μυρίας μυριάδας ἀγγέλων Supr 463,16 (cf. Dn 7,10); вы чысло ихъ тмы тмамы μυριάδες μυριάδων Ap 5,11 Hval, . .(ъı) . .(а)ми Rumj; тъмъı темъ престоıхѹ пред нимь μύριαι μυριάδες Dn 7,10 Perf; — дъвоицеіж тъмъı тьмами, дъвѣ тьмѣ тьмъ δισμυριάδες μυριάδων; vicies millies dena milia: чысломь воин конѣскыхъ двоицею тмы тмамы δισμυριάδες μυριάδων Ap 9,16 Hval, двоицею .(ъı) .(а)ми Rumj; о чыслі мнозимь двою тьмоѹ тамь tit. ad Ap 9,13 Hval Rumj;

b) pl. *(velké) množství, spousta; (большое) количество, множество; (große) Menge;* — μυρίοι, μυριάδες, μυριοφόρος; multi (pl.), multorum milium frequentia, sexcenti, mille, milia, multitudo (lt.): съпѣмъшемъ сѧ тъмамъ народа τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου L 12,1 Zogr Mar; идеже многъı тъмъı мѫжь и женъ · отъ исѹгриѧ събираахѫ сѧ πολλαὶ μυριάδες ἀνδρῶν Supr 26,17sq; ѡ кораблѣ тьмами зъла пълнъ ὦ πλοῖον μυριόφορον κακῶν Supr 400,17; нъ пристоѹписте къ сионовѣ горѣ. и къ позорѹ тьмамъ аг҃гелъ μυριάσιν ἀγγέλων Hb 12,22 Christ, тьмами анѣгеломь Šiš; semel etiam sg.: аште бо і тъмѫ імамъ добрыхъ дѣлъ гнѣвъ же дръжімъ вьсе въ соуе і ашютъ μυρία ἔχωμεν κατορθώματα Cloz 9b 15, тъмамъ правьдъı (sine імамъ) μυρία ἔχωμεν δικαιώματα Supr 424,5;

тъмами, въ тъмѫхъ attributi vel adv. vice *tisícerý, nesčetný, mnohonásobně; бесчисленный, многократно, тысячами; tausendfältig, unzählig, vielfältig;* — τῶν μυριάδων, μυριάδες, μυρίοι; mille: вьсь тъмами народъ великомъ гласомъ вьскрича πᾶς ὁ τῶν μυριάδων ἐκείνων ὄχλος Supr 35,2; овьцѧ многъı тъмами пасомъı προβάτων πολλαὶ μυριάδες Supr 43,1; зависти тъмами источьници оучитель не ставѧтъ μυρίαι πηγαί Supr 399,20; тъмами примъıслилъ μυρία ἐπηράσατο Supr 492,30; похвалоѹ прилъıтъ въ тьмахъ wт⟨ъ⟩ с⟨ъ⟩новъ из⟨дра⟩левъ Pochv 113aβ 2sq; — cf. несъвѣдьнъ; ◆ тъмами тъмъı μυριοπλάσιος; decem milibus multiplex: колесница б⟨о⟩жьѣ тъмами тъмъı τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον Ps 67,18 Sin Pog Bon Lob Par;

cf. несъвѣдьнъ.

ТЬМИНИЦОѸ in A 8,3 Hilf v. sub тьмьница

ТЬМИГЬНЪ дүмиıнъ

ТЬМЬНИЦЬА, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost (incl. Grš Mih) Apoc Pog Bon Lob Par Parim Venc VencNik Bes Nicod Vit

žalář, vězení; тюрьма, темница; Gefängnis, Kerker; — φυλακή, δεσμωτήριον, τήρησις, εἱρκτή, τῆς εἱρκτῆς φρουρά, φρουρά, (καταδίκη); carcer, custodia, custodia carceris, carceralis custodiae poena, domus, cubile, cubiculum, (vincula): оусѣкнѫ іона въ тьмьници ἐν τῇ φυλακῇ Mt 14,10 Zogr Mar; прѣдаıжште на съньмиштта і въ тьмьницѧ εἰς . . φυλακάς L 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; въ темницѫ поуштаюми тѣ εἱρκτῇ Supr 58,5; въ тьмницѫ въврѣженоѹ бъıвъшоѹ старѣишиноѭ καταδίκῃ Supr 361, 13sq; затворита и въ темници ἐπὶ φρουρᾷ Supr 195,21; высадише е въ тьмьницоѹ людьскою ἐν τηρήσει A 5,18 Hilf Grš (om. Mak); ıако подвизати сѧ wснованию темъници τοῦ δεσμωτηρίου A 16,26 Ochr, темницѧ Mak Šiš (тьмьничьномоѹ Christ Slepč); много с⟨вм⟩тъıхъ азъ въ тьмьницахъ затворихъ ἐν φυλακαῖς A 26,10 Christ; искоушениѥ прилъıша . . . оузамъ и тьмьницамъ φυλακῆς Hb 11,36 Christ, те . . Slepč 98b 4, тьмьници Šišbis, жзами тем'ницъ Ochrbis, Slepč-Mosk 5a 14 (om. Mak); кдѣ темница не имѣть тебе жжъника φυλακή Ochr 110a 6; ıегоже затворише въ тьмьници in domo Nicod 12, Stojanović 104,1; — въ тьмьницѫ въсаждати φυλακίζειν; in carcerem concludere: сами вѣдѧть, ıако азъ вѣхъ въсажаі въ тьмьницю ἡμῆν φυλακίζων A 22,19 Christ;

in Supr etiam pro gr. πραιτώριον, lat. praetorium: введенъ бъıстъ въ тьмьницѫ иже несъвѣдъньıми аг҃гелъı орѫженосьствоѹемъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431,28sq; не вънидоша въ тьмьницѫ да не оскврънѧтъ сѧ εἰς τὸ πραιτώριον (J 18,28) Supr 432,4 (въ притворъ Zogr Mar Nik, въ преторъ Asbis Savbis Ostrter); въ тьмьницѫ вънити отъмештѫтъ сѧ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 432,7.

Cf. заключение, затворъ sub 2

ТЬМЬНИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

vězeň; заключенный, узник; Häftling; — δεσμώτης; vinctus: повелѣ привести і [и]нъı темничьникъı τοὺς . . .δεσμώτας Supr 17,12.

Nota: запрѣштъ темьничъникоѹ стражю тврь-

до стрѣщи тῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Ochr (recte тьмничномоу стражю Christ Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. ѫзьникъ

ТЪМЬНИЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Vit

žalářní, žaláře (gen.); *тюремный, тюрьмы* (gen.), *темничный; Gefängnis-, des Gefängnisses;* — τῆς φυλακῆς, τοῦ δεσμωτηρίου; carceris (gen.): вьзлѣзоша на храминѫ тьмиичьнѫю τῆς φυλακῆς Supr 184,7; пришъдъше же посълании къ двьремъ тьмничънъıимъ πρὸς τὴν θύραν Supr 184,3sq; ис тъмъı тьмничьнъıѧ прости іего τῆς φυλακῆς Supr 365,11sq; ꙗко подвижати сѧ основанью тьмничьномоу τοῦ δεσμωτηρίου A 16,26 Christ Slepč (темъници Ochr, темницѧ Mak Šiš);

стражь тьмьничьнъıи *žalářník; тюремщик; Kerkermeister;* — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; custos (carceris), carcerarius: приходѧ къ тъмничьноуѫмоу стражоу τῷ δεσμοφύλακι Supr 98,17sq; разгнѣвашѧ же сѧ тьмничьнии стражию οἱ δεσμοφύλακες Supr 134,4sq; ꙗкоже и тьмничьнъıимъ стражемъ видѣвъшемъ свѣтъ въскочити вънѫтрь τοὺς δεσμώτας Supr 182,16sq; шъдъше стражию тьмничьнии οἱ δεσμοφύλακες Supr 184,27; припадъша къ тьмничьноуѫмоу стражоу τῷ δεσμοφύλακι Supr 255,23; запрѣщьше тьмничномоу стражю τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Christ Slepč Mak Šiš (темьничъıикоу стражю Ochr); възбьноувъ же тьмьничьнъıи стражь ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сказа же стражь тьмьничьнъıи ὁ δεσμοφύλαξ A 16,36 Christ; тьмьничьнии же стражьѥ рѣша carcerarius, var. custodes Vit 128aα sq, Sobol. 291,4.

Exh.

ТЪМЬНО adv.

occurrit in Bes

temně, nejasně; туманно, неясно; dunkel, unklar; — obscure: ащѥ что ѡ вѣчьнѣи моуцѣ тьмьно и потающи рѣчено бъı si quid de aeterno supplicio obscure diceretur Bes 11,50aβ 6.

Exh.

ТЪМЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in Clem

temnota; темнота; Finsternis; tenebrae (pl.): ѧсно небѡ и прозрач'но ѧви за тьмность ѡчима своима звѣздами Clem 4, Vaš. 76,11. — Exh.

Cf. тьма, мракъ

ТЪМЬНЪ, -ъıи adj., comp. тьмьнѣи

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ryl Apost (incl. En Mih Kij^{b}) Parim Pochv CanVenc Nicod Dijav

temný, tmy (gen.); *темный, тьмы* (gen.); *dunkel, der Finsternis;* — σκοτεινός, σκοτώδης, τοῦ σκότους, ἐσκοτισμένος, σκοτοδινιῶν, σκοτεινόχροος, σκοτεινόμορφος, ἀμαυρός, αὐχμηρός, γνοφώδης, ζοφερός, (σκότος), (δαιμονίου gen.); tenebrosus, obscurus, tenebrarum (gen. pl.), tenebricosus, tenebrosi coloris, tenebras invehens, densissimus, ater, caliginosus, (tenebrae): темъна вода въ облацѣхъ вьздушьıхъ σκοτεινὸν ὕδωρ Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par; въ пештерѣ коіеи страшьнѣ и темьнѣ ἐν σπηλαίῳ σκοτώδει Supr 26,15; ꙗко свѣтило въ тьмнѣ мѣстѣ свѣта сѧ ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ Supr 207,7; звѣздъı льстивьıı, имъже мракъ тьмьнъ въ вѣкъı блюдеть сѧ τοῦ σκότους Ju 13 Christ Šiš; боуди поуть ихъ тамань и пл'ъзкь σκότος Ps 34,6 Lob Par (тъма Sin Pog Bon); ѡблакъ тъменъ на горѣ синаискѣи νεφέλη γνοφώδης Ex 19,16 Grig Zach; посажени превлубинѣ и мрацѣ темьни in caligine tenebrarum Nicod 18, Novg 258bβ 11sq (въ тмѣ кромѣшьнеи Stojanović 107,30); — пg.: ащте ли око твое лѫкаво бѫдетъ · все тѣло твое тьмъно бѫдетъ σκοτεινόν Mt 6,23 Zogr Mar As Sav Ostr; осквѣштавши тьмнъıѧ нашѧ помъıслъı τοὺς ἐσκοτισμένους . .λογισμούς Supr 507,11; тьмнаго врага диꙗвола · из ѥго изгънавъша τὸν ζοφερὸν . κόρακα Supr 460,19; осквѣтитъ тъмьнъıѧ τοὺς ἐν σκότει Supr 329,16; тьмьнаа съмрьть · сквѣтомъ славъı христосовъı изгъıбе τὸν σκοτεινόμορφον θάνατον Supr 348,21; ѡ завистн . тъмьнъıи цвѣте σκοτεινόχροον ἄνθος Supr 388,29; мѫдраго їѡсифа въ тьмнъıи егоуп'тъ поустиша εἰς τὴν σκοτοδινιῶσαν Αἴγυπτον Supr 389,20; ѡтвьрзѣмъ дѣла тьмьнаıа τοῦ σκότους R 13,12 Christ Ochr En Mak Šiš Kij^{b}, Ryl 2bα 28; развмѣти же причѧ и тъмно слово σκοτεινὸν λόγον Pr 1,6 Grig Zach; — comp.: ничтоже бо тьмнѣе дѣвъста (pro -ства) масла не имѫштоу ἀμαυρότερον Supr 374, 24; — n. pl. тьмьнаıа *temnoty* (pl.), *tma; темнота, тьма; Finsternis;* — τὰ σκοτεινά; obscura (n. pl.), tenebrosa (n. pl.), locus tenebrosus, loca tenebrosa: положишѧ мѧ въ ровѣ прѣисподьнімь въ темьнъıхъ (и) въ сѣни съмрътьнѣ ἐν σκοτεινοῖς

Ps 87,7 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 478,23; тъ бо нъи самъ отъ тьмьнъиχъ отъведе a noxiis voluptatibus Kij 5b 12; тоу мѡусии въ тъмнъиχъ низъ ἐν σκοτεινοῖς Supr 460,28;

semel pro gr. Κηδάρ; lat. Cedar; — hebr. qēdār, quod „niger" significat (cetera v. sub кѝдаръ): вьселиχъ сѧ въ села темьнаѣ Κηδάρ Ps 119,5 Sin Lob Par (кидар(ь)скы Pog Bon); — cf. кѝдарьскъ.

Cf. мрачьнъ, прѣмрачьнъ

тьмьгѫнъ, тьмьгѫньнъ v. дѹмигѫнъ, дѹмигѫньнъ

тьмѣнию, тьмѣнъ v. тимѣнию, тимѣнъ

тьнъък- v. тънък-

тьрниⷣъ, -а m.

occurrit in Zach

řečík, terebint; теревинѳ, теребинт; Terebinthe; — τερέβινθος; terebinthus (It.), quercus (Vg.): боудоуть бо ꙗко тьрнидъ ѡтвьргъ листвиѥ своѥ τερέβινθος Is 1,30 Zach (теровъ Grig, сладотокь Lobk). — Exh.

Cf. теревинъдъсъ, теровъ

тьстьⷭ, -и m.

occurrit in Ev

tchán; месть; Schwiegervater; — πενθερός; socer: бѣ бо тьсть каіафѣ πενθερός J 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr Nik. — Exh.

Cf. свекръ

тьстьнѫ̀ adj. poss. ad **тьсть**

occurrit in Meth

tchánův; местя (gen.); *des Schwiegervaters; soceri* (gen.): ꙗковъ идолъı тьстьны погоуби Meth 1, Lavrov 68,24. — Exh.

тьщⷣ, -ѧ f.

occurrit in Ev Zap

tchyně; теща; Schwiegermutter; — πενθερά; socrus: видѣ тъштѫ его лежѫштѫ τὴν πενθερὰν Mt 8,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; тъшта же симонова лежѧаше ἡ δὲ πενθερά Mc 1,30 Zogr Mar; тъшта же симоньѣ бѣ одрѣжима огнѣмь πενθερά L 4,38 Zogr Mar; ѡ тъшти петровѣ περὶ τῆς πενθερᾶς Zogr 129a 10 et Mar 76a 15 et Mar 43a 21 et Nik Mt tit. 8 et Nik Mc tit. 2 et Nik L tit. 9; ѧще . . зѧть с тещею (sc. кровь смѣсить) . да имѹт(ь) ѡпитем(ию) Zap 296aβ 30. — Exh.

Cf. свекръ

тѣ vel **тѥ** part.

occurrit in Zogr Mar Fris Meth; in Fris etiam ut **тѥ** originale aestimari potest, v. F. Kopečný, *Etymologický slovník slovanských jazyků II*, p. 655

1. part. conclusiva (in apodosi) *pak; же; dann; autem:* аште оубо свѣтъ иже въ тебѣ тъма естъ тѣ тъма колѣми εἰ οὖν . . τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 Zogr Mar (то As Sav Ostr Nik); eccę bi detd naſ nezegreſil tevuekigemube ſiti (= вчѥ би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ въ вѣкъı ємоу бѣ жити) Fris II 2.

2. part. exhortativa *hle, nuže, tak; ну вот, вот; nun, also; age:* инъ сего да не можеть сътворити развѣ тебе тѣ на ти дари мнози, и поимъ братъ свои игоумены мефедии, иди же Meth 5, Lavrov 72,6.

Exh.

Cf. тѣже, ти, то

тѣже vel **тѥже** conj. continuativa

occurrit in Fris; solum in veterum Slavorum meridianorum forma **тѣрѳ** apparet

a, pak; u, же; und, dann; et, autem: dapotomu zinzi boſi raba prizzuauſe tere im grechi vuaſa poſtete (= да по томоу, сѫньци, божь(ьи) рабъı призъвавъше тѣ же имѫ сѫгрѣхъı вашѧ почьтѣте) Fris II 110; ◆ cum notione adversativa *ale; но; aber; sed:* eſebeſe priuuae zlouuezi Uliza tazie acoſe imuigezim tere nepriiaznina uz nenauvideſſe (= ижѳ бѣшѧ прьвѣѥ человѣци въ лица тацижде ꙗкоже и мъı ѥсмъ, тѣ же непрьꙗзнина въꙗзненавидѣшѧ) Fris II 32. — Exh.

Cf. тѣ, ти, то

тѣкѡ in Ps 62,3 Sin v. sub **тако**

тѣлесьникъ, -а m.

occurrit in CanMis; imitatio vocis latinae

term. techn. liturg. *korporál; илитон; Korporale; corporale;* — linteum, cui sacra munera in altari superponuntur: сѣдѣ потрв' лѣхко прѣсти по оуброусоу или по тѣлесникоу г⟨лаго⟩лет' CanMis 166bα 16sq. — Exh.

тѣлесьно adv.

occurrit in Ochr Slepč Mak Bes

tělesně, hmotně, fyzicky; телесно, вещественно, физически; leibhaftig, materiell; — σωματικῶς; corporaliter, carnaliter: ѣко въ томъ живетъ въсе исплънение б⟨о⟩жъства тѣлесъно σωματικῶς C 2,9 Slepč Ochr Mak (тѣлесьскъı Christ, телеско Šiš); с⟨вм⟩таı бо ц⟨ь⟩ркъı всѧ д⟨ь⟩ни иъıнѣ д⟨оу⟩ховьно творитъ ѥже инъгда ап⟨о⟩с⟨то⟩лъı телесно творѧше corporaliter Bes 29,190aα 15; ромоула та жестокъıмь недоугъмь телѣсно поражена ѥстъ molestia corporali Bes 40,324aα 2; заповѣди ıже ѥгда телѣсно дьржими бѣıхоу тьрпѣти не можахоу carnaliter Bes 33,232aα 22sq; ıако оуже не боудеть ѥже на семь свѣтѣ болить телѣсно (ut non sit iam quod exterius doleat de corruptione) Bes 9,39aβ 20; — нъ аще телѣсно ѥще ѥсте оубо пища телѣснъıихъ ищете si adhuc carnales estis Bes 36,264bβ 2 (телеснии Uvar 144bβ 16, тѣлеснѣ Synod 218a 16).

Exh.

Cf. тѣлесьско, тѣлесьскъı, плътьно, плътьскъı

тѣлесьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik SinSlUž Euch Cloz Supr Ryl Slepč Mak Clem Napis Const Meth Nom VencNik Bes CMLab Dijav

1. *tělesný, těla* (gen.); *телесный, тела* (gen.); *leiblich, Leibes-;* — σωματικός, τοῦ σώματος, τῶν σωμάτων, τοῦ σκήνους; carnalis, carnis (gen.), corporalis, corporeus, corporis (gen.), corporum (gen. pl.), huius habitationis: ı сънидѣ д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъı тѣлесънъıмь зракомь ѣко голѧбь на нѣ σωματικῷ εἴδει L 3,22 Zogr Mar, тѣлеснѣмь Nik; при⟨н⟩осимъ тı словесънѧѭ сиѭ слоу⟨ж⟩ъбѫ .. за сѫщ⟨ıа⟩ въ чистотѣ тѣлесънѣи ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ .. διαγόντων SinSlUž 3b 26; любодѣание имьже с⟨вм⟩тъıни тѣлесъная с'кврънитъ сѧ Euch 89a 10; тѣлесъная ıшта ѥгда въ чрѣво въıдетъ ἡ σωματικὴ τροφή Cloz 8b 3sq (брашьно плътьноѥ Supr 421,14); не стъıждѫ сѧ тѣлесьнъıими своими ıзвами τοῦ σώματός μου Supr 503,11; не видѧштоумоу тѣлесьнъıима очима Supr 555,19; силѫ оум'нѭ и тѣле ѭ Ryl 7bα 2sq; аще земна храмина наша тѣлесна разорить сѧ οἰκία τοῦ σκήνους 2C 5,1 Mak (тѣлоу Christ Ochr Šiš); то на коую тѧ брань гонимъ, на телесноую ли, или на доуховноую Const 5, Lavrov 6,19; аще кто постѫпиⷯъ сѧ развѣ телесьнѣи ноужи нероднть χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης NomUsť 29a 17, телесным Jas 21b 5; телѣсная красота женъı carnis species Bes 15,76aα 10.

2. *přirozený, přirozenosti* (gen.); *естественный, естества* (gen.); *Natur-, natürlich;* — τῆς φύσεως; naturalis, naturae (gen.): а ѥже дѣвици родити не причѧштъши сѧ къ мѫжоу въıше того ѥстъ закона тѣлесънааго τῶν νόμων τῆς φύσεως Supr 250,7; зѣлъı тъ корень творітъ вьсѧ не вѣдѣті и себе искрънихъ ı тѣлесънаго объıчаѣ τοὺς τῆς φύσεως νόμους Cloz 4b 13 (ѥстьствънъıмь законъı Supr 411,25sq).

3. *hmotný; вещественный, материальный; stofflich, körperlich, materiell;* — corporalis, corporeus, carnalis, carnalium (gen. pl.), *materialis:* тѣлесъноѥ бо богатъство съ трогдомъ и болѣзнию великоıю обрѣтаѥтъ сѧ Supr 160,3; въ всѣхъ тварьхъ телѣснъıхъ ничтоже пр⟨о⟩бъıтиѣ⟨ıе⟩ н⟨е⟩б⟨е⟩си и земл⟨ѧ⟩ in rerum corporalium natura Bes 1,4bα 20; телеснаı (sic!) бо шна чюдеса швъгда ıвлѧютъ с⟨вм⟩т⟨ъı⟩ню corporalia illa miracula Bes 29,190bβ 6, телеснаı Uvar 104bα 1sq, Synod 158b 22; на д⟨оу⟩ховьноую рѣчь шт⟨ъ⟩ сихъ телеснъıихъ вещии преклониⷯомъ a rebus corporalibus Bes 30,205bβ 17sq.

Erratum: ѡ д⟨оу⟩шевьнѣи тѣлесънѣи присно поклонѣти сѧ Euch 61a 4 (secundum J. Frček legendum est adv. д⟨оу⟩шевьнѣ ı тѣлесънѣ).

Cf. плътьнъ, плътьскъ, плътънъ

тѣлесьнѣ adv. in Euch 61a 4 v. sub тѣлесьнъ

тѣлесьско adv.

occurrit in Šiš, ubi телеско legitur

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig, materiell; — σωματικῶς; corporaliter: ıако въ томь живеть вьсе исплънение божьства телеско σωματικῶς C 2,9 Šiš (тѣлесно Ochr Slepč Mak, тѣлесьскъı Christ). — Exh.

Cf. тѣлесьно

тѣлєсьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš; in Šiš **тѣлєскь** invenitur

tělesný; телесный; leiblich; — σωματικός; corporalis: **тѣлєсьскоıє бо проıучанıиє бъ малѣ вс⟨тъ⟩ полєзнw** σωματική 1T 4,8 Christ, **тѣлєскоıє** Šiš (**тѣлєсно** Slepč). — Exh.

cf. **тѣлєсьнъ**

тѣлєсьскъı adv.

occurrit in Christ

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig; — σωματικῶς; corporaliter, *materialiter:* **ıако въ томь живєть все испълнєнıиє б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства тѣлєсьскъı** σωματικῶς C 2,9 Christ (**тєлєско** Šiš, **тѣлєсно** Ochr Slepč Mak). — Exh.

cf. **тѣлєсьно**

тѣло, **тѣлєсє** vel **тѣла** n.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Beu Zap CMLab CMNov CMVat Trin Dijav, in comm. Eug; abbreviatur **тло**

formae s-stirpis cum posterioribus formis o-stirpis et i-stirpis sic variantur: gen. sg. **тѣлєсє** in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Fris Cloz Supr Nik Christ En Slepč Mak Zach Pochv Napis Const VencNov VencNik Bes Nicod Ben, **тѣлєси** in Euch Ochr Rumj Const VencVost VencNik Bes NicodNovg, **тѣла** in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Eug Grig Zach Služ CanMis Clem Nom VencMin Bes NicodNovg CMLab; dat. sg. **тѣлєси** in As Euch Supr FragZogr Nik Christ Slepč Šiš Hval Rumj Pog Lob Par Grig Služ KlimJugosl Pochv VencNik Bes, **тѣлоу** in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Grig Zach Služ CanMis KlimRum VencNik Bes Nicod, semel etiam **тѣлови** in Ochr (scriptum **дѣлови**); loc. sg. **тѣлєсє** in Zogr Mar Šiš Bes, **тѣлєси** in Zogr Ostr Sin Euch Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Bon Napis VencNik Bes, **тѣлѣ** in Mar Euch Christ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Služ Vit; instr. sg. **тѣлєсємь** (-ьмь) in Supr VencTr Bes, **тѣломь** (-ъмь) in Zogr Mar As Sav Ostr Und Euch Supr Nik Christ Mosk[a] Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Gl Služ CanMis Clem Const VencNov Bes Nicod Vit Ben CMLab Trin, **тѣлєсомь** semel in BesUvar; nom. et acc. du. **тѣлєсѣ** in Supr, **тѣлєси** semel in Supr; dat pl. **тѣлєсємъ** (-ьмъ) in Supr Christ Slepč Šiš Bes CMNov, **тѣломъ** in Euch Supr Služ invenitur

1. *tělo; тело; Leib, Körper;* — σῶμα, σάρξ, φύσις σαρκός, ὄγκος, τὰ μέλη, οἴκημα, σκῆνος, σκήνωμα, (θεόσωμος); corpus, caro, corpusculum, natura carnis, tabernaculum, domicilium, habitatio, (auris, latus, umbilicus, cor): **ı не оубоıтє сѧ оубıвающтıиіхъ тѣло** τὸ σῶμα Mt 10,28 Zogr Mar As Ostr, **тѣлєса** Supr 175,16; **жрътвы ı прınошєнıѣ не въсхотѣ тѣло жє сътворıшıлъ єсı мнѣ** ὠτία, var. σῶμα Ps 39,7 Sin Pog Bon Lob Par; **ı рана не прıстꙗпıтъ тѣлєсı твоємь тѣ** σκηνώματί σου Ps 90,10 Sin Bon, **къ тѣлєси твоємъ** (sic!) Pog, **к телєси твоємоу** Lob Par; **дoушь нашıѧ ı тѣлєса очıсты** (salutem mentis et corporis) Kij 4a 12sq; **ты ослабѣвъшıа тѣлєса съжимаıѧ** τὰ λυθέντα μέλη Euch 26b 18sq; I obeti naſſe im nezem Ozcepaſgenige telez naſich iduſ naſich (= и обѣти нашѧ имъ несемъ о съпасенııе тѣлесъ нашıхъ и доушь нашıхъ) Fris II 40; **не тѣлєса къ себѣ съмѣшаıжште · нъ д⟨оу⟩шı къ себѣ. совъкоуплѣıжште** τὰ σώματα Cloz 9b 10 (**плътıї** Supr 423,30); **тѣло бо въ стоудень въпадъ запрьва оубо вьсе осıнııєтъ . вьсємоу тѣлоу невол҃ıѣ съдѧцаıжштоу сѧ** σῶμα . . . παντὸς τοῦ ὄγκου. συνελκομένου Supr 89,19; **доуша . . радоуıжшти сѧ своıе тѣло позна** τὸ ἴδιον οἴκημα Supr 317,26; **ıбо ı соуще въ тѣлѣ въздъшємъ негодоующе** ἐν τῷ σκῆνει 2C 5,4 Christ Ochr Šiš (om. Mak); **вънегда ıстржтъ сѧ плъти тѣла твоєго** σάρκες σώματός σου Pr 5,11 Grig Zach; **да ı чıстота боудєть ч⟨ı⟩стотъı въ телєси** in corpore Bes 13,63aβ 22; **ı сє тѣло плотıю ı єщє цѣло ıави сѧ** corpus carnea adhuc mole integrum VencNik 23,55; — de corpore mortuo σῶμα, πτῶμα, λείψανον, τὰ λείψανα, τὰ κῶλα, σκήνωμα, (θεόσωμος); corpus, cadaver, tabernaculum, reliquiae (pl.): **ı гробı отврѣзошѧ сѧ ı многа тѣлєса почıвающтıиіхъ с⟨вѧ⟩тъıхъ въстадшѧ** σώματα Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **слъıшавъше оученııцı єго прıдѫ ı възмшѧ тѣло єго** τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mc 6,29 As (**троупъ** Zogr Mar Ostr Nik); **ıскоупı оу стражъ тѣлєсѣ с⟨вѧ⟩тоую** τὰ σκηνώματα Supr 270,25; **поıжште ı славдште б⟨ог⟩а положшıа чѣстьноıе ıго тѣло въ томъ гробѣ** τὸ . . . λείψανον Supr 532,8; **ıхъже тѣлєса падошı въ поустъııı** τὰ κῶλα Hb 3,17 Christ (**оудъı** Šiš, **омове** sic! Slepč); — cf. **троупъ**; ◆ adverbialiter **по тѣлєси, тѣлєсьмь** (τῷ) σώματι; corpore, corporaliter, carnaliter: **развоумѣ тѣломь ıко ıцѣлѣєтъ отъ раны тѣ** σώματι Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; **оустрои ı . . . съдрава д⟨оу⟩шеıѫ ı тѣломь** σώματι Euch 25b 11; **неже оубо с нıмı не бѣ прѣдъ ınмıже стоıı тѣлъмь шелмше сѧ** corporaliter Bes 24,151bβ 8; **дъ оубо**

wт⟨ъ⟩ самого мене оубьіснъ юсмь ꙗко по телесн не живоу carnaliter Bes 32,216bβ 3;

fig. de ecclesia ut corpore Christi mystico σῶμα; corpus: и црькъвънаадго тѣла не прѣзьриτе растрьзаємa τὸ σῶμα Supr 67,22; юдино тѣло и юдинъ д⟨оу⟩хъ ἓν σῶμα E 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗко оуди юсмь тѣлесе юго τοῦ σώματος αὐτοῦ E 5,30 Christ; и тъ юсть глава тѣлоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τοῦ σώματος C 1,18 Christ, тѣлоу цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Ochr Mak Šiš bis, тѣлоу и цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Slepč bis; — тѣми имамъ приведенне wкои въ единo тѣло къ w⟨тъ⟩цоу (ἐν ἑνὶ πνεύματι) E 2,18 Ochr (въ юдиномь д⟨оу⟩сѣ Christ, въ единъ д⟨оу⟩хъ Slepč Šiš); — de eucharistia σῶμα, ἄρτος, προσφορά, (θεόσωμος); corpus, panis, hostia, oblatio, sacramentum, sancta (n. pl.): тѣлесе свѣтаго і прѣдрагънь кръве напльнені въліτи просімъ г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашь corporis sancti Kij 2a 5; да подобъно очищьше сѧ достоини бѫдемъ причастити сѧ · тѣлѣ и кръви г⟨оспоудь⟩ни Euch 69a 12; др'же чест' тѣла над калеж' tenens sancta in manu CanMis 167bβ 27sq;

postava, vzrůst, tělo; фигура, рост, тело; Gestalt, Wuchs, Körpergröße; — ἡλικία; statura: і искаше видѣти і⟨соу⟩са както естъ і не можаше видѣти народомь ꙗко тѣломь малъ бѣ τῇ ἡλικίᾳ L 19,3 Zogr As Ostr, тѣлобмъ (sic!) Mar; кто же отъ васъ . можетъ приложити тѣлеси своемь лакътъ единъ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ Mt 6,27 Zogr Ostr, тѣлесе своемь Mar, тѣлеси своемоу As Nik, на тѣло свое Sav; sim. тѣлесе своемь L 12,25 Zogr, тѣлѣ своемь Mar, тѣлесѣ своемоу Nik; видѣхаж благо тѣло осклабьюнѣ очи τὴν ἡλικίαν Supr 47,29; въ лѣта же оустарѣвъша сѧ тѣло погърбитъ сѧ statura Bes 1,5aα 23; fig.: играю и мнии боудоу · паче нѣгъ и тѣлѣмь юсмь vilior fiam plus quam factus sum Bes 7,33aα 8; — cf. велиньство, величьство, въздрастъ sub 1, раще-ние;

lidství, tělesnost, přirozenost; естество, природа человека, телесность; Menschlichkeit, Körperlichkeit, Natur; — φύσις; natura, status, caro: юже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемь дѣло твоюмь силъı юстъ τῇ φύσει Supr 249,24; ꙗко бо ни на дерноюе н⟨е⟩бо собою възити могълъ бъı югоже телесе своюго немощь тѫжька творяше naturae suae infirmitas Bes 29,191bα 22sq; юже лакомьство и скоупость доброѣ оустaвить сѧ аще того телесе чловѣ⟨ѣ⟩ческаго хотѧщаго б⟨ог⟩атьствоу многоу печално смотримъ si ipse status ambientis sollicite consideretur Bes 32,219aα 11, тѣла Uvar 118aα 29; что оубо въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ телеси въıше телесе х⟨ристо⟩ва quid in humana carne sublimius carne Christi Bes 39,314aβ 1 et 2.

2. more hebr. *osoba, člověk; лицо, человек; Person, Mensch;* — σῶμα, ὑπόστασις; persona, caro, corpus, hypostasis: въ истинѫ богатъ · ѣко вьсе съложеное · тѣло г⟨осподь⟩не примъ τὴν σύνθετον ὑπόστασιν Cloz 14b 22, Supr 453,11; ꙗкоже епистолиѧ соуть тѫжькъı и крѣпькъı, а пришьствьıе тѣла немощьно ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος 2C 10,10 Christ Slepč, тѣлѧ Šiš; ꙗгда юго гнѣвъ приндe которою тѣло постоитъ caro Bes 1,5bβ 17 (лѣто per errorem Uvar 4bα 8); wт⟨ъ⟩ нюже рѣчи что ино не юже юдиного телесе х⟨ристо⟩ва wбоıа тварь ıмѣлѣютъ сѧ personae utraque natura Bes 16,82aβ 6; слово бо тѣло бъıс⟨ть⟩ и въсели сѧ въ нъı caro (J 1,14) Bes 33,229aα 14 (плътъ σάρξ Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 123aβ 30); sim. Bes 25,160aα 4; ◆ тѣлесьмь in persona, de persona, in corpore: ıwанъ же д⟨оу⟩х⟨о⟩вьно ılиı бъı а телесемь ılиı не бѣ юже бо г⟨оспод⟩ъ бесѣдоваше д⟨оу⟩хов⟨ь⟩но того ıwанъ wт⟨ъ⟩пираше сѧ тѣлъмь нѣсмь ılиı in persona de persona Bes 7,29aα 19 et 22; югоже не мнѣаше могоуща дати съдравıе аще не шьлъ бъı телесемь in corpore Bes 28,184aβ 5, телесомь Uvar 101aα 18.

3. *těleso, (hmotná) věc; тело, вещество; Körper, materieller Gegenstand;* — σῶμα; corpus, *materia:* и юже сѣюши, не тѣло бъıвающеюе сѣюши, нъ голо зьрно τὸ σῶμα 1C 15,37 Christ Slepč Šiš; б⟨ог⟩ъ же даѥтъ юмоу тѣло, ꙗкоже въсхотѣ, и коюмоуждо сѣмени своюе тѣло σῶμα . . . σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; и тѣлеса н⟨е⟩б⟨е⟩сьскаıа и тѣлеса земьнаıа καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια 1C 15,40 Christ Ochr Mak Šiš Mih, тѣлеса тѣлесъ (sic!) Slepč; in hoc sensu exh.

4. *obraz, podoba, tvářnost, vzezření; образ, форма, вид, внешность; Bild, Abbild, Form, Gestalt, Aussehen;* — εἶκων, (ὄνομα, ἔργον); imago, similitudo, vultus, (nomen, opus): да би к'томоу ничесоже врѣдъна на тѣлесехъ сихъ знаменаваемъıхъ съдѣлъ κατὰ τὴν εἰκόνα, var. κατὰ τῶν εἰκόνων Euch 51b 15; и измѣниша славоу неистлѣньна б⟨ог⟩а въ подобıе тѣла тлѣньна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος R 1,23 Christ Slepč, тѣлоу Šiš; ꙗже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече съобразıвъı тѣлоу с⟨ъ⟩на своюго συμμόρφους τῆς εἰκόνος R 8,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и роди с⟨ъ⟩нъ по wбразоу своемоу и по тѣлоу своюмоу

κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ Gn 5,3 Zach Lobk (по видѣнии своемѹ и по wбразѹ своемѹ Grig); бѣ же тѣлѣмь блаженъи витъ роуманъ ꙗко огньнъ vultus Vit 127aβ, Sobol. 289,13;

obraz, socha, sloup; картина, образ, статуя, столб; Bild, Bildsäule, Säule; — εἰκων, στήλη, σέβασμα; imago, statua, sculptile, titulus, simulacrum: да не бѫдемъ ѣко тѣло солѣно ѣко жена лотова στήλη ἁλός Euch 91a 4; мимоходѧ бо и съзираѫ тѣлеса б⟨ог⟩ъ вашихъ τὰ σεβάσματα ὑμῶν A 17,23 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; имьже прѣластить приемлоуште начрѣтание звѣри и кланаюште се тѣлеси его τῇ εἰκόνι αὐτοῦ Ap 19,20 Hval Rumj; и боудеть wлтарь г⟨осподе⟩ви въ странѣ ꙗгоупътъстѣ · и тѣло прямо предѣлоу ꙗи г⟨осподе⟩ви στήλη Is 19,19 Zach (стлѣпь Lobk); и стоѣхѫ прѣдъ тѣломъ еже постави навходоносоръ κατέναντι τῆς εἰκόνος Dn 3,3 Grig Zach; — semel etiam pro βωμός; ara: обрѣтохъ и тѣло, на нѥмьже бѣ нап'сано імѧ невѣдома б⟨ог⟩а βωμόν A 17,23 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; ◆ тѣло непрѩзнино *modla; идол, кумир; Götzenbild;* — εἴδωλον; simulacrum: и тельць створише въ д⟨ь⟩ни они и вѣзнѣше жрътвоу тѣлоу непрѣзномоу τῷ εἰδώλῳ A 7,41 Hilf; видѣвшоу непрѩзнинь тѣлесь исплънѥнь градъ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16· Šiš, непрѣзнинии тѣла и трѣбы En, непрѣзнина тѣлеса · и трѣбы Mak (непрѩзнинъ дѣлесъ и трѣбъ Christ, непрѩзнина дѣла и трѣбы Ochr, кѫмиръ Slepč); — cf. идолъ, капище, капь, кѫмиръ;

cf. образъ sub 1 et 2.

5. *věk; возраст; Alter;* — ἡλικία; aetas: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же спѣшѧше прѣмѫдростиѭ і тѣломь і благодѣтьѭ отъ б⟨ог⟩а і ч⟨ловѣ⟩къ ἐν ἡλικίᾳ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr; даждь емоу поспѣшение въ тѣлеси исплънѥнѣ і сѣдинъı старости ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένῃ Euch 8a 18; донде съѣтѣкнемъ сѧ вси въ ѥдинѥние вѣръı и разоума с⟨ъı⟩ноу б⟨о⟩жию, въ моужа съвършена, въ мѣроу тѣла испълнѥниꙗ χ⟨ристосо⟩ва ἡλικίας, var. σώματος E 4,13 Christ Ochr Šiš, .a Slepč; и не въ врѣмѧ тѣлоу роди παρὰ καιρὸν ἡλικίας Hb 11,11 Christ Šiš, тѣла Slepč; сѣдинъı же соуть м⟨оу⟩дрость чл⟨овѣ⟩комъ и тѣло старости житиѥ бесквьрньно ἡλικία γέρως Sap 4,9 Zach, тѣлеси житиѥ Grig, дѣло (sic!) Lobk;

meton. *pokolení, generace; поколение, генерация; Geschlecht, Generation;* — ἡλικία; aetas, *generatio:* приими града молѧшта сѧ твоѥи пръсти въса тѣлеса поѫстиша ти молитвѫ πᾶσα ἡλικία Supr 512,30; всѧкого тѣла радъ съвокоупль сѧ Clem 8, Vaš. 80,5 (var. възраста);

cf. въздрастъ sub 2, врѣста.

Versiones mechanicae: σῶμα in antithesi ad σκιά in notione *typus — antitypus:* ижe соуть стѣпь градоущимъ, тѣла же χ⟨ристосо⟩ва τὸ δὲ σῶμα C 2,17 Christ Slepč Šiš; — σῶμα in notione *servus, mancipium:* ѣко врѣмене ихъ никтоже ни коупить к томоу и пшенице и скота и ов(ь)ць и коня и редовь и тылесь и доушь человѣчьскихъ σωμάτων Ap 18,13 Hval (deest in Rumj); — corpus in notione *congregatio, collectio:* издриновеноу ѥдиномоу имьже всѧко тѣло злъıихъ сказаѥть сѧ omne malorum corpus Bes 38,298bβ 14.

Notae: тѣло пломъ да⟨въıдо⟩въ adscr. ante Ps 15,1 Sin v. sub тѣлопьсание; — на отъпоущение в'сеѣ страсти і в'семоу тѣлоу παντὸς κακοῦ Euch 27a 12sq (secundum J. Frček in ed. pro зълоу); — приведъı себѣ с҃ти тѣло непорочьно за в'сѧ ч⟨ловѣ⟩къ ὁ προσαγαγὼν ἑαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν Euch 63b 2 (secundum J. Frček in ed. себе сѫтило legendum est); — w безаконѣнъıимъ тѣломъ ὦ τῶν ἀνόμων ἔργων Supr 57,12 (pro дѣломъ); тѣло съконьчано бъıстъ ἔργον Supr 61,27 (pro дѣло).

тѣлопьсание et тѣлописание, -ниꙗ n.

occurrit in Sin Pog Bon

sloupový nápis; надпись на столбе; Inschrift an einer Säule; — στηλογραφία; tituli inscriptio, *inscriptio in columna:* да⟨въı⟩дови въ тѣлопьсанѣ εἰς στηλογραφίαν Ps 55,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 58,1 Sin Pog Bon et Ps 59,1 Sin, в' тѣлописание Pog, въ тѣлоѱании Bon; да⟨въı⟩дови въ [ко] тѣлописанъе εἰς στηλογραφίαν Ps 57,1 Sin, в тѣлописание Pog Bon; да⟨въı⟩довъ (pro давъıдови въ) тѣлопьсанье (sic!) εἰς στηλογραφίαν Ps 56,1 Sin, в тѣлоѱание Pog Bon; в тѣлописании д⟨авъı⟩д⟨о⟩ви στηλογραφία τῷ Δαυίδ Ps 15,1 Pog, w тѣлоп'сании Bon (тѣло пломъ да⟨въıдо⟩въ sic! Sin).

Exh.

тѣлѣствиѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Christ

podstata; сущность, ипостась; Wesen; — ὑπόστασις; substantia: ижe съı сиꙗние славъı и образъ тѣлѣствıа ꙗго τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb

1,3 Christ (лица Ochr 57b 9, En, оупостаси Ochr 93a 19 Šiš, вѣщаниѣ Mak, deest Slepč); — причастьници х(ристо)соу бъхомъ, аще оубо поконъ тѣлъствиа до кон'ца извѣстьнъ оудьржимъ тὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Christ (съличиа Ochr En, оупостаси его Šiš, впостаси его Mak, deest Slepč). — Exh.

Cf. оупостась, съличиѥ, лицѥ

тѣмиже adv. - conj.

occurrit in Bes

(a) proto, pročež; (u) поэтому; (und) deshalb; unde: тѣмиже и томоуже рабоу г(лаго)леть сѧ unde Bes 36,269bα 5 (тѣмже Uvar 147aβ 21, Synod 222a 11). — Exh.

Cf. тѣмь, тѣмьже

тѣмь adv. et conj. et part.

occurrit in SinSluž Cloz Supr FragHilf Apost (incl. En) Grig Dim CanVenc Bes Nicod

1. adv. – conj., enuntiationem c. notione conclusiva adiungens *proto, tedy, tudíž, pročež, z toho důvodu, a tak; поэтому, по этому поводу, по той причине; darum, deshalb;* διό, διὸ καί, ὅθεν, ὅθεν καὶ, διὰ τοῦτο; ideo, ideoque, propter quod, quamobrem, proinde, unde, unde et: азъ тебе сѣдинами оукрашена сѫшта мьнѭ и мѫдрость имаши зѣло тѣмь противѣ сѣдинамъ покажи и разоума ὅθεν καί Supr 48,8; стоудениѣ бо нечьстиа вьсе человѣчьство оувазано бѣаше тѣмь вьси пророци коуп'но молѧхѫ сѧ къ богоу διό Supr 349,3; волѣѭ хоштетъ да бѫдемъ добри тѣмь аште не хоштемъ не ноудитъ διὰ τοῦτο Supr 413,4; зане прѣбъти емоу въ вѣкъ непрѣстѫпънѫ имать нерѧсини тѣмъ с(ъ)п(а)сати присно можетъ приходѧщѧ имъ къ б(ог)оу ὅθεν καί Hb 7,25 Slepč (тѣмьже и Christ Šiš); д(оу)хъ бо б(ож)ии, д(ѣ)в(и)це, въ тѫ въсели сѧ тѣмь тѫ поюемъ, чиста, въ вѣкъ вьси CanVenc, vajs 145,: ◆ тѣмъ и, да тѣмь διὸ καί, ὅθεν; quapropter et, propter quod, quare: не сътрьпѣша того чьсти тѣмъ и пришъдъше к нѣмоу глаголаахѫ ὅθεν Supr 330,17sq; мънѣ же показа б(ог)ъ ниединого скврьнъна и нечиста г(лаго)лати чл(о)в(ѣ)ка тѣмъ и ве съмнѣниѣ придъ званъ διὸ καί A 10,29 Slepč (тѣмь же и Hilf Ochr, тѣмже Mak Šiš); оубоиⷭ бо сѧ мѫкъ да тѣмъ не да намъ прѣкити φοβηθεὶς τὰς βασάνους οὐκ εἴασας ἡμᾶς τοῦ διαπερᾶσαι Supr 151,25; не бо сѫть ны на потрѣ(бѫ) глаголи ти и словеса нь разоумь его (sc. еваг(ѣ)лиа) да тѣмь иждѣ сѧ п(р)илоучи грьчьскы и словѣньскы строинѣ тѣмждѣ глаг(о)лемь то тако ѥ положихъмь FragHilf 1a 25; — тѣмь оубо ideo et, unde et, unde etiam, unde quoque, quo etiam: тѣмь оубо въ истиноу въ законѣ писано ѥсть unde quoque Bes 33, 321bβ 1 (тѣмже оубо Uvar 124bβ 21); тѣмь оубо помъшлѧемъ ꙗко ничтоже ѥсть ѥже ѡстаѥть quo enim Bes 36,263bβ 16;

correlative имьже vel занѥже vel поне vel ꙗко (то) тѣмь *jelikož — tedy, protože — tak; потому что — поэтому (u), так как — поэтому (u); weil — so, denn — deshalb;* — διὰ c. acc. 0; quia — sic, quia — protinus, unde — inde: имже милостива (sc. богъини артемида) ѥстъ то тѣмь ти ѥсть дала животъ διὰ τὸ εὐγενεῖν αὐτὴν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,20; за нѣже тождѣнмениⷮ ѥси то тѣмъ ти ѥстъ дала животъ διὰ τὴν προσωνυμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; поньже тъı ѥси отъ отьца даунодова тѣмь глаголаахъ διὰ τό σε εἶναι ἐκ πατρὸς Δαυὶδ εἴρηκα Supr 239,18 (om. Hom, van Wijk 111,2); ꙗко мало ѥсть зла не створити. тѣмь тъгдаже прирѣкаѥть quia protinus Bes 13,63aα 20 (ꙗко. тѣмже Synod 54b 15); ◆ тѣмь — имьже, тѣмь — ꙗко *proto – že, z toho důvodu — že; потому — что, по той причине — что; deshalb — daß;* — eo (ipso) — quo, neg. nisi quod: тѣмь оубо вънѣ ѥсть имьже не ѥще вѣроуѥть eo enim ipso quo Bes 38,294bα 17; невесели бѣхомь тѣмь ꙗко погребе тѣло ісоусово contristati sumus quod sepelisti corpus Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмже и Novg 257aα 14);

cf. того ради vel дѣлѫ vel дѣльма, сего ради vel дѣлѫ vel дѣльма sub ради, дѣлѫ, дѣльма.

2. part. conslusiva *(a) tak, tedy, nuže; то, же, а, вот; so, also, nun, denn, ja;* διό, διὸ δή, καί, καὶ γάρ, δέ; itaque, ergo, autem, et, quapropter, quidem, (quia): аще бо азъ скрѣбъ вамъ творѧ тѣмъ к'то естъ весели мѧ καὶ var. add. γάρ 2C 2,2 Ochr (то Slepč Šiš, om. Christ Mak); врѣмѧ начати соудоу wт храма б(о)жиа; тѣмь аще прѣже wт васъ, кака кончина противѫщимъ сѧ еваггелию б(о)жию δέ 1P 4,17 Christ (то Slepč Šiš); аште нѣстъ огнь подъ землѣѭ тѣмъ проповѣдаѭ вамъ о бѫдѫштинмъ огнемъ бъıти сѫдоу отъ б(ог)а διὸ δή Supr 129,12; иѣда мало вамъ троудъ дадѣти чл(о)в(ѣ)комъ тѣмъ како г(оспо)ди даете троудъ καί Is 7,13 Grig (то Zach Lobk); ◆ eodem sensu тѣмь бо, тѣмь оубо ѿстε, ἀμέ-

λει γοῦν, ἄρα οὖν, τοίνυν, μενοῦνγε καί; itaque, ideoque, igitur, ergo, verumtamen et, videlicet: тѣмь оубо пришедъ на проповѣдь паүлъ апостолъ пишетъ ἀμέλει γοῦν Supr 246,18; тѣмь оубо, братьıе, дължьници ıесмъ не плъти по плъти жити ἄρα οὖν R' 8,12 Christ (тѣмъже Slepč 119a 7, тѣмъ же оубо Slepč-Kij 1a 19, Šiš); тѣмь ли оубо оудъı х⟨ристосо⟩въı сътворю оудъ любодѣици ἄρας (var. ἄρα) οὖν 1C 6,15 Christ Ochr En Slepč Šiš (тѣмже Mak); тѣмь бо законь педагогъ намь бысть ὥστε G 3,24 Šiš (тѣмьже Christ Ochr Slepč Mak); сиѫъ тѣлеса съжагаютъ сѧ вънѣ стана тѣмьже ı⟨соү⟩съ .. вънѣ вратъ пришатъ моүкоү тѣмь оубо да исходимъ к ıемоү вънѣ стана τοίνυν Hb 13,13 Christ (тѣмже Mak, тѣмже оубо Ochr En Šiš);

тѣмь того ради semel in Bes *a proto; u poetomu; und deshalb;* — ideo: в то врѣмѧ мнози ı⟨соү⟩си нарицати сѧ можахоү ... тѣмь того ради и мѣсто прирѣкаıет сѧ да w которѣмь ı⟨соү⟩сѣ речено ıесть ıвлıаıетъ сѧ ideo et locus subiungitur Bes 21,134aβ 16 (того бо ради Uvar 74aβ 32);

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis тъ intellegi potest) *tak, tim, odtud, z toho; таким образом, тем, из этого, оттуда; so, dadurch, daraus;* — διὰ τοῦτο, ἐντεῦθεν, ὅθεν, δῆθεν; hic, unde, ideo, ea re: тѣмь разоүмѣемъ ѣко егда оүпъıемъ ıı оучениıе намь польза творітъ ıı казаниıе ἐντεῦθεν Cloz 5b 19 (отъ сего Supr 414,29); ıже на зълаго ıи врага побѣда тѫ сѣдѣлавъ (sc. сънъ божии) тѣмь цѣсарь бъıстъ διὰ τοῦτο Supr 328,5sq; оубои ıем сътвори родивъшиıхъ ıѫ оуклонити сѧ хотѧ мѫчениıа тѣмь мıнѧ δῆθεν Supr 521,29; и ıънѣ андих⟨рист⟩и мнози бъıшѫ тѣмъ разоүмѣемъ ıако послѣдънѣ година естъ ὅθεν 1J 2,18 Slepč Šiš (тѣмьже Christ); ◆ тѣмь да *tim,že, tak,že; так,что; dadurch, daß, so, daß;* — (quando), *eo quod:* ако оубо нетвьрдъıи камень мѣдъ дасть тѣмь да и ıеще съмьртьнъ съıи г⟨оспод⟩ь чюдесъ своıхъ сластıı оученикомъ ıви quando Bes 26,168bα 23 (ıегда и ıеще Uvar 92aβ 33); — cf. тако, отъ сего sub сѧ sub 2, сѣдѣ sub B.

Cf. тѣмьже, ибо

тѣмьже adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv Clem Dim Const Chrabr Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit

1. adv.-conj., enuntiationem c. notione consiusiva adiungens *(a) proto, pročež, tedy, tudíž; (u) поэтому, по этому поводу; (und) darum, deshalb, folglich;* — διὰ τοῦτο, διό, διὸ καί, διότι, διόπερ, ὅθεν; ideo, et ideo, ideoque, propterea, propter hoc, propter quod, propter quod et, proinde, unde, inde, quapropter, quare, quamobrem, quocirca, idcirca, quia: не сѧı съ мноıь на мѧ естъ и не събираı съ мноıь растачаетъ тѣмьже г⟨лаго⟩лѫ вамъ, всакъ грѣхъ и хоүлениıе отъдастъ сѧ чл⟨овѣк⟩комъ διὰ τοῦτο Mt 12,31 Sav (сего ради Zogr Mar As Ostr Nik); коүпишѧ ımь (sc. сьребромь) село тѣмь же нарече сѧ село то село кръве διό Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostr bis; не бо постигнѫ стѣнь ıеже въ ıемь просвътѣ сѧ немрьчемъıи свѣтъ · тѣмже ıвѣ прѣжде въпııше исаıа ὅθεν Supr 323,1; недостоинѣе приıемати съмѣетъ достоıнъıимъ съготованъııхъ · тѣмь же потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сьде ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша съдѣıствоүıште же молимъ не въ тъıште прıати благодѣти б⟨о⟩жııа вамъ διόπερ FragZogr 1a 14; ıегоже домъ ıесмъ мъı, аще оубо дьрзновенıе и похвалоү оүп'ванию до конъца извѣстьно оудьржимъ. тѣмьже г⟨лаго⟩ıетъ доүхъ с⟨вѧ⟩тъıи διό Hb 3,7 Christ (тѣмь Šiš, om. Slepč); ıюдѣı развори сѧ и ıзъıци ıхъ съ безаконııемь г⟨оспо⟩ви противѧтъ сѧ тѣмьже съмѣри сѧ слава ıхъ διότι Is 3,8 Zach (заıе Grig Lobk); и рождьство твоıе ıзволи се ıако цароү, тѣмь же повелѣваю прьвѣıе те бити ideoque, var. propter quod, propterea Nicod 9, Stojanović 98,9; ◆ тѣмьже и ὅθεν καί, διὸ (δὴ) καί, διό; ideo et, ideoque, unde et, quamobrem (et), propterquod (et), quapropter (et), quare: тѣм'же и с'ниıдоша тъгда текъште въкъпѣ διὸ δὴ καί Supr 464,2; тѣмьже и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати прıсно можетъ приходѧщаıа имь къ б⟨ого⟩ви ὅθεν καί Hb 7,25 Christ Šiš (тѣмъ Slepč);

correlative: тѣмьже — понѣже *proto — protože; поэтому — потому что; deshalb — weil;* ταύτῃ — ὅτι; ideo — quod: не тѣм' же тъчııь ıродивъı нъ понѣже надѣıа сѧ въздати оү тѣхъ οὐ ταύτῃ δὲ μόνον ἀλλ' ὅτι καί Supr 372,29; ● ıако vel заıе — тѣмьже *protože — proto; потому что — поэтому, так как — поэтому; weil — deshalb, denn — deswegen;* — ἐπειδή — ῥητῶς; quia — recto, quia profecto, quia — 0: и ıако трııми ѫзъıкы естъ б⟨ог⟩ъ повелѣлъ книгамъ бъıти ... а словѣнскъı нѣс⟨тъ⟩ тоү тѣмже нѣсѫть словѣнскыıь книгы ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Chrabr 6,10; нъ заıе ѡт⟨ъ⟩ непрııзни ненавидѣııе въпадаıетъ межю малъженома ... тѣмь-

же въ число наричающе законъмь вещи · ихъже дѣлъ разлоучаѥта сѧ малъжена ἐπειδὴ ῥητῶς Sud-Usť 61a 3; нъ ꙗко зѣло неоудобь ѥсть да всѧкъ с⟨вѧ⟩тъ г⟨лаго⟩лъ можеть сѧ разоумѣти. тѣмьже прирѣкаѥть сѧ quia recte Bes 22, 146bβ 21, ꙗко. тѣмже и Synod 120a 4 (ꙗко . . . и Uvar 80aα 32); ● тѣмьже — да *proto — aby; поэтому — чтобы; deshalb — daß* vel *damit;* — διὰ τοῦτο — ἵνα; idcirco — ut, neg. ideo — ne: тѣмже тъштѫ сѧ да ѧбие въстанѫ διὰ τοῦτο . . . ἵνα Supr 141,6; тѣмь же въспоменоую ти о семь все истинно, цароу, да не всѣхъ дроуго ꙗко глаголюштемь истинно мниши ideo ne Nicod 29, Stojanović 120,19;

cf. сего ради, сего дѣлъ, сего дѣльма, того ради, того дѣлъ, того дѣльма sub ради, дѣлъ, дѣльма.

2. part. anaphorica *(a) tak, tedy, nuže; то, же, а, вот; so, also, nun, denn, ja;* — ὥστε, οὖν, οὐκοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα (οἶν), διό, ἀλλά, var. δή; itaque, ita, ita ut, ergo, igitur, nam, ex quo, quare, de cetero, in reliquo, et, (quoniam), (quia): сего ради. прилѣпитъ сѧ женѣ своеи і бѫдете оба въ плъть единѫ тѣмь же юже нѣсте дъва нъ единa плъть ὥστε Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr (om. Sav); прѣхвалимъ же обѣщение ѥже ѥси далъ намъ імѣти съ ними тѣмьже приими вл⟨ад⟩ко наша молениѣ οὖν Euch 65a 20; поврѣгъше наречена имена своꙗ . . . отъ обѣштаго с⟨ъ⟩п⟨а⟩са къждо себе наричаше тѣм'же бъстъ высѣмъ ѥд'но имѧ ὥστε Supr 86,19sq; тѣмже потъштимъ сѧ и мъслью въ ѧдъ идѣмъ οὐκοῦν Supr 462,11; тѣмьже, братиѥ, радоуите сѧ λοιπόν, var. τὸ λοιπόν 2C 13,11 Christ Slepč Šiš; трьбрачию закона пѣс⟨ть⟩ тѣмьже закономъ бракъ третии не съводить с⟨ѧ⟩ ὥστε NomUsť 42a 6; тѣхъ дѣвъ глоупъıхъ зовоущи г⟨оспод⟩ь не слъıшить тѣмьже прилагаѥть послѣже придоу прочаꙗ д⟨ѣ⟩вы г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи nam Bes 12,55aα 7; самаꙗ землꙗ ѥже дрьжаше лазарево тѣло мрьтво, скоро ѧбие вьдасть жива тѣмь же нинꙗ аз не вѣмь кы человѣкъ можеть се сътворити ita Nicod 20, Stojanović 111,15; ◆ eodem sensu тѣмьже оубо ἄρα γε, ἄρα οὖν, τοίνυν, τοιγαροῦν, ὥστε, λοιπὸν οὖν; igitur, ergo, itaque, ideoque, de cetero ergo, videlicet: всѣко дрѣво ѥже не сътворитъ плода добра · посѣкаѥтъ. . тѣмьже оубо отъ плодъ ıхъ познаете ıх ἄρα γε Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; моиси бо г⟨лаго⟩летъ помилоуѫ ѥгоже аще помилоуѫ оущедрѫ ѥгоже аще оущедрѫ . . . тѣмъже оубо ѥгоже хощетъ милоуетъ ἄρα οὖν R 9,18 Slepč Šiš (тѣмь оубо Christ); тѣмъже спѧдатъ своего пѫти оубо плодъ τοιγαροῦν Pr 1,31 Grig Zach;

тѣмьже того ради nonnisi in Bes *a proto; и поэтому; und deshalb;* ideo, unde, atque ideo: г⟨оспод⟩ь же ничтоже противьныствиꙗ въ себе самомь страдаше. тѣмьже того ради всѧка непризнинꙗ wна wкоушениꙗ извьноу ѧ не изноутри вѣша atque ideo Bes 16,80aβ 1; ащѥ оубо в-ельздоулъ изгоню вѣсъı с⟨ъı⟩нове ваши въ кого изгонѧть тѣмьже того ради ти соудиꙗ ваша боудоуть ideo (L 11,19) Bes 20,106aβ 11sq (сего ради sine тѣмьже διὰ τοῦτο Mar, adscr. cyr. Zogr, Nik); искаше ѥгоже не wврѣтши . . . тѣмьже того ради бъıстъ да ѥдина ѥго тъгда видѣ ꙗже wста да искала бъı unde Bes 25,157bβ 1sq;

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis тъже intellegi potest) *(a) tak, (a) tím, (a) odtud, (a) z toho; (и) таким образом, (и) тем, (и) из этого, (и) оттуда; (und) so, (und) dadurch, (und) daraus;* ὅθεν; unde: нънѣ многи антихр⟨ь⟩сти бъıша, тѣмьже разоумѣваимъ, ꙗко послѣдьнꙗꙗ година ѥть (sic!) ὅθεν 1J 2,18 Christ (тѣмъ Slepč Šiš); съ еп'тоуѫомъ дншскора низложъıше тѣм же wврѣтосте w⟨тъ⟩цъ ликъ бо⟨го⟩д⟨ъ⟩хновен'нъı Ochr 56a 20sq; — cf. отъ сего sub сь sub 2, сьде sub B;

c. notione adversativa vel gradativa *(ale) rovněž tak, (ale) právě tak, (ale) stejně; (но) так же, также и, (но) одинаковым образом; (aber) ebenso, so auch, in gleichem Maße;* — διότι καί, νῦν, μενοῦνγε, var. διὸ καί; quinimo, ideoque et, nun vero: блажено чрѣво ношьшее тѧ і съсъца ѣж-е-си съсалъ. тѣмь же оубо блаженiи слъıшѧштеі слово б⟨о⟩жье і хранѧште в μενοῦν, var. μενοῦνγε L 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; рече же ми оубо что пакъı прорицаѥть? воли бо ѥго кто противитъ сѧ? тѣмьже, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че, тъı кто ѥси, wтвѣщаваꙗ б⟨ого⟩ви μενοῦνγε R 9,20 Christ Slepč Šiš; к томоу не възвращающю сѧ въ истълѣньıе тако рече тѣмьже и индѣ г⟨лаго⟩лѥть діότι A 13,35 Christ; дѣтищь ѥсть единь бо wт⟨ь⟩ единого тѣм же единь wт⟨ь⟩ единѫ νῦν Hom, van Wijk 112,14 (и пакъı Supr 242,27); — cf. такождє, тождє sub A.

Notae: иминже оустъı вѣша . . . хѵѕловали б⟨ог⟩а тѣмьже дѣти ихъ . . . слоужбъı б⟨ог⟩оу въздаюють Pochv 114bα 6 (recte var. тѣмыждє); тѣмьже, ꙗко добръ законъ оїдамєν δέ 1T 1,8 Christ (recte

вѣмь же Šiš, вѣмъ sine же Slepč); даръ николиже тлѣѭ дѫшамъ тѣм же пріимѫтъ ProglTroj 13 (recte тѣмь иже и Chil).

Cf. тѣмь

тѣмьчасаѥмъ in Bes 33,228aα 15 v. ѳумьчасати

тѣмѧ, тѣмене n.

occurrit in Meth

temeno; темя; Scheitel; vertex: блюдѣте сѧ, вда како, хотѧще желѣзнѣ городъ костянъмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣѥте Meth 9, Lavrov 74,21. — Exh.

тѣрѣти, -ѣѭ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Ochr Šiš

pěstovat, provozovat, usilovat o něco; стремиться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben; — διώκειν; sectari: въ трѣбованьи с(вѧ)тъимъ причѧщающе сѧ стран'нолюбие тѣрѣѭще τὴν φιλοξενίαν διώκοντες R 12,13 Ochr Šiš (гонѧще Christ Slepč, deest Mak); нъ всегда доброе тѣрѣите τὸ ἀγαθὸν διώκετε 1Th 5,15 Ochr Šiš (гоните Christ, сътварѣите Mak, lacuna Slepč).

Exh.

Cf. гонити sub 2, сътварѣти sub 1

тѣскъ, -а m.

occurrit in Tun Bes

(vinařský) lis; пресс; Kelter; — ληνός; torcular, calces (pl.), contusio, var. contritio: и прѣлѣѭт сѧ тѣсци виномь αἱ ληνοί Jl 2,24 Tun (точила Grig Zach 23aα 13 Gl, тоцила Zach 224aβ 2); раскопашѧ сѧ тѣсци ληνοί Jl 1,17 Tun (точила Gl, сасоуди mss. Labacense et Novianum Gl); ꙗко и грѧздъ тѣскъмь гнетьте (sic!) сѧ и въ вина сластъ течеть sic uva calcibus tunditur Bes 15, 77aβ 6; ꙗкоже маслина тѣскомь нѣгнетена wт⟨ъ⟩ комнъ своихъ wт⟨ъ⟩лѣчить сѧ и въ келѣнь масть оутоучнѣѥть sic oliva contusionibus (var. contritionibus) expressa Bes 15, Uvar 47bα 26 (гоусьми Pogod 77aβ 9, om. Synod 65b 12). — Exh.

Cf. точило

тѣскънъ v. тѣснъ

тѣснити, тѣшнѭ, тѣснишн ipf.

occurrit in Bes

tisnit, svírat, sužovat; теснить, угнетать, мучить; drängen, einklämmen, quälen; — angustare: злобивии бо д⟨ѫ⟩си wт⟨ъ⟩всюдѣ д⟨ѫ⟩шю тѣснѧ̄ и wскърбѧт⟨ь⟩ undique animam angustant Bes 39, Uvar 166aβ 19 (wтѣснѧть и wскърбѧть Pogod 307bβ 1sq, оутѣснѧтъ и оскорбѧтъ Synod 254a 19); да ѩже (sc. дѫша) прѣж⟨е⟩ велми рашириласѧ бѣ въ грѣс⟨ѣ⟩хъ в кончинѣ wт⟨ъ⟩всюдѣ тѣснитъ̑ въ wт⟨ъ⟩плащении ut angustetur Bes 39, Uvar 166aβ 27 (оутѣснитъ сѧ Pogod 307bβ 11, Synod 254a 24). — Exh.

Cf. отѣснити, гнѣсти, давити, погнѣтати, подавлѧти, оугнѣтати, оутѣснити

тѣснъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Const Bes; in Nik тѣскыни invenitur

1. *těsný, úzký; тесный, узкий; schmal, eng;* — στενός, τεθλιμμένος; angustus, arctus: подвизаите сѧ вънити сквозѣ тѣсна врата διὰ τῆς στενῆς θύρας L 13,24 Zogr As Sav Ostr bis, тѣснаѣка sic! Mar, тѣскнаѣ Nik, тѣснъıми вратъı Euch 69b 17sq; коль ѫзъка врата і тѣснъ пѫть въводѧı въ животъ τεθλιμμένη ἡ ὁδός Mt 7,14 Zogr Mar Ostr, тѣсенъ As, тѣскыны Nik; тѣсныхъ же тѣхъ вратъ і скрѣбънаго пѫти се сѫтъ дѣла Euch 69b 20; пронде тѣсныıми двьрьми διὰ τῆς στενῆς θύρας Supr 142,2; стоудѣнецъ тѣснъ тоужде φρέαρ στενόν Pr 23,27 Grig Zach (om. Lobk); нъ тѣсна врата соуть · ѩже ведоуть къ животоу angusta porta est Bes 22,147bα 8 (cf. Mt 7,14); пространъ же бѣ (sc. ковьчегъ) долѣ соущимъ · тѣснъ же въıше соущимъ бѣ angusta Bes 38,293bα 24 (тѣлѣсенъ sic! Synod 242a 2); ковьчегъ . . . тѣснъ и оузъкъ ıдеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ съхранн angusta Bes 38,293bβ 12sq, тѣсенъ Synod 242a 7; — substantivizatum: по оузицамъ и по стѣнамъ ıго ищете · то ıесть по тѣснъıимъ и пространьнъıимъ ходѧща видитъ per angusta et lata gradientes vidit Bes 25,158bα 14sq.

2. *tísnivý, tísně* (gen.); *гнетущий, тягостный, тоски* (gen.); *beklemmend, der Enge* (gen.); — tribulationis (gen.): и лѣто тѣсно боудетъ ıда-

ковоу tempusque tribulationis (gr. aliter) (Jr 30,7) Const 10, Lavrov 19,14.

Notae: сѣкрѣвенѫѫ въ адѣ тѣснѫ τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον Supr 453,27 (recte таинѫѫ Cloz 14b 40); — versio erronea: въ тѣснѣ зьрить сѣмѧ не танть сѧ нѣсть крѣпко contrectatum namque seminis granum non est validum Bes 26, 174bβ 19.

Exh.

Cf. ѫзъкъ

тѣщити, тѣщѫ, тѣщиши ipf.

occurrit in Ev Supr

vytlačovat, vyrážet; выжимать, выдавливать; ausdrücken, auspressen, ausschlagen, ausstoßen; exprimere; — solum in iunctione пѣнъı тѣщити *slintat; испускать пену; speicheln, Schaum spritzen;* ἀφρίζειν; spumare: іже ѧште колнжьдо іметъ і разбиваатъ і і пѣнъı тѣштитъ ἀφρίζει Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; і падъ на земл҃и валѣѧше сѧ пѣнъı тѣштѧ ἀφρίζων Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; паде тоу пѣнъı тѣштѧ Supr 553,11; пьсьскъı же лѧѧ и пѣнъı из оустъ тѣштѧ Supr 560,8. — Exh.

тѣшениѥ, -иа n.

occurrit in Slepč

útěcha, utěšení; утешение; Trost, Tröstung; — παράκλησις; consolatio: и ходѧще въ страсѣ г⟨оспод⟩ни и тѣшениемъ с⟨ѣм⟩т⟨ѧ⟩го д⟨оу⟩ха множашѧ сѧ тѭ παρακλήσει A 9,31 Slepč (ѫтѣшениемь Hilf Mak Šiš, оутѣшѧхѫ сѧ Ochr). — Exh.

Cf. оутѣшениѥ, оутѣха

тѣшити, тѣшѫ, тѣшиши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Parim

vést, ukazovat cestu; вести, показывать дорогу; führen, den Weg zeigen; ng. *svádět; склонить; verführen;* — ὑπέρχεσθαι; seducere: ово ласканиѥмъ тѣшѧѧше ὑπελθεῖν Supr 86,25; ◆ рѫкоѭ тѣшити *dávat znamení; подавать знак; ein Zeichen geben;* — παρακαλεῖν τῇ χειρί; levare manum (vg.), exhortari manus (It.): не боите сѧ тѣшите рѫкоѭ παρακαλεῖτε τῇ χειρί Is 13,2 Grig Zach, тѣшѫть Lobk;

napomínat, povzbuzovat; наставлять, поощрять; mahnen, anregen, aufmuntern; — παρακαλεῖν, νουθετεῖν; hortari: словесъı божии тѣшимъ νουθετούμενος Supr 281,30; иже пришедъ видѣ бл⟨а⟩годѣть б⟨ож⟩ня и възрадова сѧ и тѣшѧше вьсѧ привѣтомь ср⟨ьдь⟩ца трьпѣти на г⟨оспо⟩да παρεκάλει A 11,23 Mak (ѫтѣшѧше Hilf Ochr Šiš, оутѣшѧше сѧ Slepč).

Versio mechanica verbi παρακαλεῖν; obsecrare: хоуѫлими тѣшім παρακαλοῦμεν 1C 4,13 Christ (м⟨о⟩лимъ сѧ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. оутѣшити, оутѣшати

тѧгарь҃, -ря m.

occurrit in Lobk

dělník; работник; Arbeiter; operarius: — solum in iunctione тѧгарь҃ земли *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργὸς γῆς; agricola: и бы⟨ть⟩ ное тѧгарь земли ἤρξατο Νωὲ ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Lobk (тѧжарь земи Grig, ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ тѧжарь земли Zach). — Exh.

Cf. тѧжарь҃

тѧго, тѧжесе n.

occurrit in Parim; in Grig per errorem дѫго invenitur

řemen; ремень; Riemen; — ἱμάς; corrigia (It.), vinculum (Vg.): горе привлачѫщимъ грѣхъı своıа ако оужемь дългомь и ако тѧжесемь ига оуньча беззакониа своıа ἱμάντι Is 5,18 Zach, дѫжесемъı (sic!) Grig (жжемь Lobk). — Exh.

тѧгость, -и f.

occurrit in Supr FragZogr Bes

1. *břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde;* — βάρος; pondus: и гоньше и къ ногама с⟨ѫ⟩тдго конона трѫдна и потъна отъ тѧгости и отъ ран' ἐκ τοῦ βάρους Supr 41,17; тѧгостию болѣзни придѣть сѧ къ спсению (sic pro спанию) смьртьномоу per pondus aegritudinis Bes 12,62bα 3sq; то ѥже радостию мъıсль вьличить (i. e. величить) то тъгдѧже прѣди видимаго страха тѧгостию подавлѧѥть pondere providi timoris Bes 36,274aα 22.

2. *těžkost, obtíž, nesnáz; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde, Not;* — βάρος, δυσκολία; *angustiae* (pl.): облегъчи тѧ-

гости нашѧ τὸ βάρος Supr 77,25; (т)аче приχо-(дѧ)ште(и) брати(и мн)ого невѣр(ь)ство съ(бы-в)аетъ сѧ б(ы)вати (и) т(ѧ)гост(ь) въ (п)око(и мѣсто) δυσκολίαν FragZogr 2b 2; — cf. трꙋдъ, сътѧжание.

3. *vážnost, důstojnost; уважение, достоинство; 'Ansehen, Achtung, Würde;* — gravitas: печашета сѧ .на тѧгость житиꙗ своего нрава wбратити ad gravitatem sui habitus Bes 38,300aβ 2; ꙋклонѧше лице свое wт⟨ъ⟩ тѧгости vultum gravitatis Bes 38,300aβ 6; мимо идѧше тогдаже заповѣданиꙗ тѧгость чьсти gravitas honestatis Bes 38,300aβ 12; тѧгостию житиꙗ чьстьнаго въздрасте gravitate vitae Bes 38,300bα 4sq.

Exh.

Cf. тѧгота, тѧжесть

ТѦГОТА, -ы f.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Euch Cloz Apost (incl. Mih) Apoc Pochv Bes Vit

1. *břemeno, váha, líha; бремя, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde;* — βάρος; pondus, onus: і равъныꙗ намъ сътворилъ ѥси понесъшимъ тѧготѫ дьне и варъ τὸ βάρος Mt 20,12 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik; sim. Pochv 112bβ 32sq; тъı повелѣ въ себѣ мѣсто цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩-въныимъ свѧщ⟨е⟩никомъ подъимати тѧготъı нашѫ ѣкоже рече ап⟨осто⟩лъ Euch 67b17; придѣте къ мнѣ рекъ · в'си обрѣменении тѧготоѭ (Mt 11,28) Euch 85b 16; изволи бо сѧ с⟨вѧ⟩томꙋ д⟨ꙋ⟩хꙋ и намъ никоюиже больша възложити вамъ тѧготъı развѣ снѫ ноужьныѭ βάρος A 15,28 Christ; дроугъ дроугꙋ тѧготъı носите τὰ βάρη G 6,2 Christ Ochr Slepč 59a 21 Mak Šiš, тѣготоꙋ Mih, тѧ.. тъı Slepč 80a 6sq; не вазложоꙋ на вы иное тѣготы ἄλλο βάρος Ap 2,24 Hval Rumj; ꙗгда ꙗго несѫтъ тѧготъı ꙗго не чюѭтъ pondus Bes 39,313bα 18sq; рече же ц⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩рь дѧ и ведоꙋть въ тьмьницю и възложать ·р̄· и ·м̄· мѣръ желѣзнъ тѧготъ ducentas libras ferri, var. centum quadraginta pondo Vit 127bβ, Sobol. 290,16; — fig.: ꙗже бо нъıнѣ льгъкоꙗ печали нашѣи по прѣспѣнию въ прѣспѣниѥ вѣчьно тѧготоꙋ славѣ съдѣваѥть намъ βάρος 2C 4,17 Christ Slepč Šiš.

2. *těžkost, obtíž, nesnáz; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde, Not;* — difficultas: бъıсть же оученикомъ вѣлика тѧгота ловлѣниꙗ piscationis magna difficultas Bes 24,151bβ 23; ꙁа тѧготъı Slepč 114a 25.

3. *vážnost, důležitost; важность, уважение, значительность; Ansehen, Achtung, Gewicht;* — βάρος; onus, gravitas, var. honor, gratia: на съмрьть хотѧште възѧзати тѧготѫ τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 13; могоꙋще въ тѧготѣ бъıти ꙗко х⟨ристо⟩соꙋ ап⟨осто⟩ли ἐν βάρει 1Th 2,7 Christ Šiš.

Exh.

Cf. тѧгость, тѧжесть

ТѦГОТИТИ, -гощѫ, -готиши ipf.

occurrit in Christ Šiš

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: да не тѧготитъ сѧ ц⟨ь⟩ркъı μὴ βαρείσθω, var. ἐπιβαρείσθω 1T 5,16 Christ Šiš (да не тѧгчитъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. тѧгъчити

ТѦГОТЬНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik

těžký, obtížený; тяжелый, отяжелевший; schwer, beschwert; — καταβαρυνόμενος, βεβαρημένος; gravatus: обрѣте ѭ съпѧшта бѣстве бо очи імъ тѧготьнѣ βεβαρημένοι Mt 26,43 Zogr As Sav Nik (тѧжьцѣ Mar, отѧгъченѣ Ostr); бѣѧшете бо імъ очи тѧготьнѣ καταβαρυνόμενοι, var. βεβαρημένοι Mc 14,40 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. тѧжькъ

ТѦГЪЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Slepč

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: ѧ да не тѧгчитъ сѧ цр⟨ъ⟩кви μὴ βαρείσθω, var. ἐπιβαρείσθω 1T 5,16 Slepč (да не тѧготитъ сѧ Christ Šiš).

Exh.

Cf. тѧготити

ТѦЖА, -ѧ vel ТѦЖЬ, -и f.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Parim Sud Nom

1. *rozepře, spor, svár; ссора, распря, спор; Streit, Zwist;* — πρᾶγμα, φιλονεικία; *contentio:*

тажє (sic pro тѧжѧ) съ тръпѣлъсвомъ іспытаньемь на вьсѣкъ день раздрѣшаѭштє Cloz 1b 37; по б(о)жію закоиоу с(вѧ)тоумоу сьиъ (sc. женѧ) сѧдіти съ вьсѣкоьъ обрѣтаьыштьıъ сѧ тѧжю Cloz 2b 25; искати послоуχъ истиньнъ . и не имоуще вражьды ... ни тѧжѣ · ни прѣ SudUsť 57a 21, тѧжи Jas 39a 21; аще ли клиникъ тѧжю имать съ клиникомь филонеιхίαν NomUsť 8b 24; sim. πρᾶγμα NomUsť 19b 7; аще ли клиник(ъ) тѧжѕ имать съ своим(ъ) вп(и)с(ко)помъ πρᾶγμα Jas 15a 5 (прѧ NomUsť 19b 17);

pře, (soudní) proces; судебный процесс, тяжба; Rechtsstreit; — κρῖμα, (ἀπαιτεῖν); iudicium: сѳ оубо отиноудь срамъ вамъ иесть, ıако тѧжа имате съ собою κρίματα 1C 6,7 Christ, тѧжѧ Slepč, тєжє Šiš; аще кто wвраштвть с(ѧ) ... линъвъı приюмлѧ наслиюемь ли иною какою вещью ли инѣмн тѧжами ἢ ἡμιολίας ἀπαιτῶν NomUsť 19a 6sq.

2. *boj, potyčka; бой, схватка; Kampf, Gefecht;* — μάχη; pugna, bellum: въиѣоудоу тѧжѣ, въиоутрьоудоу боıазни μάχαι 2C 7,5 Christ, тѧжѧ Slepč, тєжє Šiš; въ д(ь)нъ брани и тѧжі μάχης Job 38,23 Grig Zach.

Exh.

Cf. пьрıа

ТѦЖАНИЄ ТѦЖЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Christ Ochr Šiš Parim Gl; in Zach semel ТѦЖЕНИЄ invenitur

1. *práce, dílo; работа, дело; Arbeit, Werk;* — ἐργασία; operatio (It.): идн къ (п)ьчелѣ · и оувѣжь ıако тѧжатель иесть тѧжание же ıако пречисто сътворить τὴν δὲ ἐργασίαν Pr 6,8 Zach, тѧжани (sic!) Lobk; — cf. въстѧжание.

2. versio mechanica vocis gr. κτῆμα in sensu *jmění, majetek; имущество, состояние; Vermögen, Eigentum;* — κτῆμα; possessio (It.): постидѣше сѳ тежателе плачите сѳ тежанıѣ по пшеници κτήματα Jl 1,11 Gl (села Tun, виноградане vinitores ms. Labacense Gl);

spec. *pole; поле; Feld;* — γεώργιον; cultura (It.), agellus (It.), ager, agricultura: видѣвъши же тѧжанıе коуповаше wт(ъ) плода ржⷦ своею γεώργιον Pr 29,34 (31,16 Vg.) Grig Zach (тѧжателıе Lobk); wна же тѧженію не соущю ни нудѧщаго имоущи γεωργίου Pr 6,7 Zach, тѧжанıѣ Lobk; шестиıа же своего тѧжанııа забловудн τοῦ ἰδίου γεωργίου Pr 9,12 Zach (стѧжанııа Lobk); — fig.: б(о)жии иесмъ поспѣшницн, б(о)жию тѧжанıю γεώργιον 1C 3,9 Christ Ochr Šiš (стѧжанıе Slepč Mak); — cf. имѣнıе sub 1, истѧжанıе, притѧжанıе, състѧжанıе sub 2.

Exh.

ТѦЖАРЬ, -рѣ m.

occurrit in Grig Zach

dělník; работник; Arbeiter; — solum in iunctione тѧжарь земли *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργὸς γῆς; agricola: и бѣ ное тѧжарь земи ἤρξατο Νωὲ ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Grig, чл(о)в(ѣ)къ тѧжарь земли Zach (тѧгарь земли Lobk). — Exh.

Cf. тѧгарь, тѧжатель

ТѦЖАТЕЛЬ, -лıа m.

occurrit in Zogr Mar Nik Lobk Zach Gl

dělník; работник; Arbeiter; — ἐργάτης; operarius (It.): идн къ (п)ьчелѣ и оувѣжь ıако тѧжатель иесть ἐργάτης Pr 6,8 Zach Lobk;

spec. *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργός; agricola, colonus: виноградъ ч(ловѣ)къ насади ı въдастъ тѧжателѣмъ γεωργοῖς Mc 12,1 Zogr Mar Nik; ı посъла къ тѧжателѣмъ рабъ въ врѣмѧ да отъ тѧжатель приметь отъ плодъ винограда πρὸς τοὺς γεωργούς . παρὰ τῶν γεωργῶν Mc 12,2 Zogr Mar Nik; они же тѧжателѥ ... рѣшѧ οἱ γεωργοί Mc 12,7 Zogr Mar Nik; погоубитъ тѧжателѣ τοὺς γεωργούς Mc 12,9 Zogr Mar Nik; постидѣше сѳ тежателе γεωργοί Jl 1,11 Gl (дѣлат(е)ли mss. Novianum et Labacense, дѣлателе Tun).

Nota: видѣвши же тѧжателıе коуповашѧ γεώργιον Pr 29,31 (31,16 Vg.) Lobk (recte тѧжанıе Grig Zach).

Exh.

Cf. тѧжарь, тѧгарь, дѣлателѣ

ТѦЖАТИ, тѧжѧ, тѧжıши ipf.

occurrit in Const Meth Bes

1. *táhnout; тянуть; ziehen; trahere:* сѳ, брате, вѣ соупроугѣ бѧховѣ, ıединоу браздоу тѧжаща Meth 7, Lavrov 73,5; — fig.: тѧжать var. ad поноужаютъ in миръ дающе и дары многы, поноужаютъ ны на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоу-

жают' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. стажать, стежѳт, тажѳт, нудать).

2. forsitan *pracovat; работать; arbeiten; laborare:* дроугъıи бо приметь оучевнию разоумѣние слоужити и тажати дължьнъ есть wт⟨ъ⟩ того талanта alius namque accepit intelligentiam praedicationis ministerium debet ex talento Bes 9, 38aα 23sq; — cf. дѣлати sub 1.

Exh.

ТАЖЕ in Cloz 1b 37 v. sub тажа

ТАЖЕНИЕ тажание

ТАЖЕСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть; Last, Gewicht, Bürde; — βάρος; onus, (gravissima tyrannis): — ng.: тажестиıм плътолюбивааго бѣса велми съдръжимъ ὑπὸ βάρους Supr 276,10; доброразоумивъ сѫдии отъложи тажесть на жидовъскъı главъı τὸ βάρος Supr 433,7. — Exh.

Cf. тагость, тагота

ТАЖИИ in Bes 17,120bβ 16 v. тажькъ

ТАЖИТИ, тажѫ, тажиши ipf.

occurrit in Bes

1. non nisi око тажити къ чесомоу *upírat zrak; устремлять глаза; den Blick auf etwas heften;* — oculum tendere: камо оубо в сен весѣдѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ пророчьıе wко тъкмо къ д⟨ь⟩ни послѣдьнааго соуда тажить oculum tendit Bes 20,103bβ 8sq (тоужитъ Synod 88a 10).

2. refl. къ комоу чесомоу, въ чьто, на чьто, въ чемь *tíhnout, směřovat; стремиться, тяготеть; neigen, zusteuern;* — tendere: аще къ б⟨ог⟩оу тажите сѧ si tenditis Bes 6,24bβ 9, тыжите сѧ Uvar 18bα 28sq (тщите сѧ Synod 23a 23); аще кто такъ есть иже оуповаиием на вѣчноую жизнь тажить сѧ ut tendat Bes 13,63bβ 1 (стажа Synod 55a 10); къ н⟨в⟩б⟨в⟩ьскомоу ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствию тажите сѧ tendite Bes 15,75aα 6 (оутажите сѧ Uvar 46aβ 11, тажете сѧ Synod 63b 19sq); любъвию сѧ дроугъ къ дроугоу тажить dilectio in alterum tendit Bes 17, Uvar 65aα 18 (тажеть per errorem Pogod 115aβ 7, Synod 96b 5); томоу оу насъ достоить сѧ творити да въ градоущии мьздѣ крѣпле тажимъ сѧ ut . tendatur Bes 17,119bβ 23sq, тажить сѧ Uvar 67aβ 22 (крѣпчаишимъ есть Synod 100a 5); да . къ вѣчьнъıи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве привъкоуплениие тажат сѧ ut . tendant Bes 17,129bβ 5sq (тажет сѧ Synod 107a 18); мъı по измоужению нашемоу долоу тажимъ сѧ tendimus Bes 17,131aα 20sq; да всею мъıслью къ вѣчьнъıмъ тажите сѧ ut . tendatis Bes 36,273bα 9sq; аще оубо къ вѣчьнаго с⟨ъ⟩л⟨ь⟩ца обители тажимъ сѧ si tendimus Bes 37,279aβ 6 (тажем сѧ Synod 230a 7); — semel *natahovat se; стремиться, тянуться; sich strekken;* — tendi: въ рѣчьхъ телѣснъıхъ никтоже въıсока косneть нъ тъчию иже тажить сѧ nisi qui tenditur Bes 39,313bβ 15sq (тажет сѧ Synod 260a 2sq).

Exh.

Cf. оутажити

ТАЖЬІ in Cloz 11b 36 v. тажькъ

ТАЖЬ v. тажа

ТАЖЬБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl

bojovník, válečník; боец, борец; Kämpfer, Krieger; — μαχητής; pugnator (It.), fortis (Vg.): ѣко тежабници потекоуть μαχηταί Jl 2,7 Gl (пѣшьци Tun); — cf. воинъ, воиникъ, ратьникъ;

rváč, svárlivec; сварливый человек, драчун; Raufer, Raufbold, Balger, Streithahn, Zankstifterer; — neg. ἄμαχος; litigiosus: подобаеть же вп⟨и⟩с⟨ко⟩пу бес порока бъıти не тажьбьникоу, не сребролюбьцю ἄμαχον 1T 3,3 Christ Slepč Šiš.

Exh.

ТАЖЬКО adv., comp. таже

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Mak Šiš Parim Bes; formae comp. etiam ab adv. тажьцѣ duci possunt

těžce, obtížně, nesnadno; с трудом, трудно, тяжело, тяжко; schwer, beschwerlich, schwierig; — βαρέως; graviter, (gravis): ушима тажько оуслъıшашм βαρέως Mt 13,15 Zogr Mar, тешко Nik;

оүшима тѧжько слъышаша βαρέως A 28,27 Christ Šiš, тѧшько Mak; оүшіма своима тѧшко слъышашѫ βαρέως Is 6,10 Grig, тѧжько Zach (тѧжьцѣ Supr 334,23); тѣхъ же иүже инъ належаща себе тѧжко страдаше quos ille insistentes sibi graviter tolerabat Bes 12,56bβ 15 (тѧжка себе лежаща Synod 49b 18); тѧжко же в себе мѫчилъ сѧ бъı gravi se damno afflictum crederet Bes 14, Uvar 45aβ 11 (тѧжкою же моүкою Pogod 73aα 22, Synod 62a 22); въноүтрь тѧжько оүбьıени боүдемъ graviter ferimur Bes 27,176bα 17; на нъı врагъ тѧжько съгрѣшаıетъ in nos graviter inimicus deliquit Bes 27,182bα 18; себе сама въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци тѧжко стъıдѧше сѧ graviter Bes 33,224bα 16sq; — comp. gravius, durius, deterius, (gravior): толь велми на семь свѣтѣ wбрѧщеть иже тѧже понесеть quod durius portet Bes 15,77aα 6 (тѧжесть Synod 65b 1); иже злѣ пивъ повѣдаıетъ сѧ въ адѣ тѧже wзыкъмь горъı сказаıетъ сѧ gravius Bes 40,318aβ 16 (въ адѣ же тои языкѡм⟨ь⟩ горѧ сказаетъ с⟨ѧ⟩ Uvar 174bα 15, Synod 264a 7); ıелыже велми тѧже множествомь мъıслии тѣлесънъıхъ погинѣтаıеми есмъ quanto graviori tumultu cogitationum carnalium premimur Bes 2,8aβ 23 (тоже sic! Uvar 6aα 32, тѧжеми и погинѣтаıеми Synod 7b 2); тѣмь иже что носѧ видитъ сѧ тѧже wслѣпитъ сѧ inde deterius caecatur Bes 7,33bα 16; добрѣıе имъ ıегда казанıа слово не дастъ сѧ да не тѧже wт⟨ъ⟩ небрѣжена казанıа wсоүжени боүдоүт⟨ь⟩ gravius Bes 4, Uvar 13aβ 7 (тѧжде Synod 14a 8); ◆ тѧжько ıестъ ми *tĕžce nesu, je mi zatĕžko; тяжело переношу, мне тяжело, мне трудно; ich empfinde schwer, es fällt mir schwer;* — βαρύνομαι; aegre fero: тѧжко ıесть намъ и видимъ βαρύς ἐστιν ἡμῖν Sap 2,14 Zach (etiam ut adj. intellegi potest); нѣ ли ти тѧжько славимоү οὐ βαρύνῃ δοξαζόμενος Supr 330,20; — simili sensu: βαρέως φέρειν, ἄχθεσθαι; moleste ferre: ни чадо не тако тѧжько си твори μὴ οὕτως βαρέως φέρε Supr 205,8; тѧжько си сътворивъше о съкроүшенıї коүмира своıего ἀχθεσθέντων ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 35,19sq.

Exh.

Cf. тѧжьцѣ

ТѦЖЬКОСРЪДЬ adj.

occurrit in Psalt Euch

těžkého, zatvrzelého srdce; жестокосердный; schweren, verstockten Herzens; — βαρυκάρδιος; gravi corde: с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве чл⟨овѣ⟩чı доколѣ тѧжькоср҃дı βαρυκάρδιοι Ps 4,3 Sin Pog Bon, Euch 73a 7sq, тешкосрьди Lob Par. — Exh.

ТѦЖЬКЪ, -ъıи adj., comp. тѧжии

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Const Nom VencNik Bes Ben; abbreviatur тѧ҃, тъ҃

1. *těžký; тяжелый, тяжкий; schwer;* — βαρύς, βαρύτατος, βεβαρημένος, (πολυσαρκία); gravis, gravidus, gravatus: съвирающтъ же брѣмена тѧжъка и не оүдобь носима βαρέα Mt 23,4 Mar Zogr^{b} As, тѧжькаıа Ostr Nik; ѣко брѣмѧ тьıжько отеготѣшьıѧ (sc. безаконıѣ моѣ) на мьı βαρύ Ps 37,5 Sin Pog Bon Euch 76a 11, тешко Lob Par; землѣ вıсѧшти повелѣньıемь на водахъ · а тѧжъка вештъ сѧшти βαρύ Cloz 10a 4sq; под'вигнѧти хоташте отъ йиχъ не въз'могоша тѧжькомъ сѧштемъ имъ (sc. отъ печатии) βαρυτάτων ὄντων Supr 52,17; нъıнѣ оубо нашѧ доүша тѧжькѧıѫ пльть · акъı велико брѣмѧ съвръгъша τὴν πολυσαρκίαν Supr 390,9;

fig.: обрѣте ıѫ съпѧщѧ · бѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ ἦσαν βεβαρημένοι Mt 26,43 Mar (тѧготьнѣ Zogr As Sav Nik, отѧгъченѣ Ostr); да не прѣıмти бѫдемъ тѧжъкомь съномь ὑπὸ βαρέως ὕπνου Euch 38a 10; въздрѣмавъ сѧ сънъмь тѧжькъмь ὕπνῳ βαθεῖ (var. βαρεῖ) A 20,9 Christ Ochr Šiš, тѧшкомъ Slepč, тѧшькимь Mak; ѧки wт⟨ъ⟩ тѧж'каго сна въспрѧноүвъ VencNik 23,14;

тѧжькъ бъıти gravari: с⟨вѧ⟩тъıı д⟨оү⟩ша · ıегда и ıеще в немощи плътьнѣı тѧжкы соүщѧ · любъвью всегда влѣзение вѣчьнъıхъ двьрии стрѣгоүть cum infirmitate adhuc carnis gravantur Bes 17,123bα 20; ● тѧжькъ творити gravare: ıако бо ни на дерноıе н⟨е⟩бо собою възити моглъ бъı · ıегоже телесе своıего немощь тѧжька твораше quem naturae suae infirmitas gravabat Bes 29,191bα 24, тѧжкоү творѧще Synod 159b 12;

spec. гласъ тѧжькъ ἦχος βαρύς; *tonus sextus* (cetera v. sub гласъ): поıѫще пѣс⟨нь⟩ сиıѫ глас⟨ъ⟩ тѧжекъ ἦχος βαρύς Euch 97a 25; поѧт⟨ъ⟩ ѱал⟨тъмъ⟩ п҃а глас⟨ъ⟩ тѧж Ochr 69a 16; т҃ѧ҃ En 14b 13; глас⟨ъ⟩ т҃ѧ҃ъ En 36a 3; прок⟨именъ⟩ глас⟨ъ⟩ т ѫк En 39b 7; sim. гл⟨а⟩с⟨ь⟩ тѧ҃ Mak 62a 11 et Mak 65a 19; — in hac iunctione exh.;

závažný, důležitý; тяжелый, важный, веский; schwerwiegend, wichtig; — βαρύς; gravis: ıюдеи,

многъı и тѫжькъı винъı приносѧще на павла βαρέα A 25,7 Christ; ꙗкоже епистолиꙗ соуть тѫжькъı и крѣпъкъı βαρεῖαι 2C 10,10 Christ Slepč Šiš; и ѥже что имѣнѣ тѫжко мнить сѧ · въ притъчи ѥго лъгко боудеть grave Bes 1, 6aα 18; нъ тѫжько ѥсть зѣло ѥже прирѣкаѥть сѧ grave Bes 26,172bβ 12sq; — substantivizatum: остависте тѫжьшаꙗ закона сѫдъ и милость и вѣрѫ τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου (var. βαρέα) Mt 23,23 Mar Zogr^{b}, тежька Nik.

2. *těžký, obtížný, tvrdý, nesnadný; трудный, затруднительный, тяжелый; schwer, schwierig, beschwerlich, mühsam;* — βαρύς, φορτικὸς καὶ ἐπαχθής, ἀφόρητος, δυσχερής; gravis, gravis et difficilis, intolerabilis, laboriosus: да не кто речетъ · ѣко сего ради прѣставі и ... зане не може его испрадвити ѣко тѫжъка сѫшта (sc. закона) ὡς φορτικὸν καὶ ἐπαχθῆ var. add. ὄντα Cloz 6b 11, Supr 416,28; обаче вѣсте ѥлико васъ искоусисте зимѫ · ꙗко тѫжекъ ѥстъ образъ том мѫкъı ἀφόρητόν ἐστι Supr 89,11; по троудѣхъ великъıихъ по несьвѣдѣнъıихъ потѣхъ и тѫжьцѣи рати онои μετὰ τὴν ἀφόρητον μάχην Supr 374,20; и заповѣди ѥго тѫжькъı не соуть βαρεῖαι 1J 5,3 Christ Šiš, тѫшкъı Slepč; то иже ею вставиеть то томоу тѫжко покаꙗние ѥсть δυσχερής NomUsť 42b 19; нъ възбоꙗвъше сѧ тѫжкаго соуда βαρύ NomUsť 46b 23; оученика же и словеса не зѣло тежька положи и (doctrinae quoque verbo non mediocriter fulsit) Ben, Sobol. 135,15; ◆ (въ) тѫжько бъıти комоу чесомоу *být zatěžko, být na obtíž; быть в тягость кому-н., обременять кого-н.; lästig sein;* — gravem esse vel fieri, onerosum esse, onerare: не бѫди же въ тѫжько чѧдо · хотѧщимъ покаꙗти сѧ Euch 69a 4; да разоумѣвъшемъ оубо не боудеть тѫжко non sit onerosa Bes 13,58aβ 4; да не вамъ се неправление видить сѧ тѫжко съı ne vos videatur onerare Bes 19,90aβ 1; не тѫжко намъ коуди подаꙗти ближнемоу ne gravis nobis sit necessitas proximi Bes 33,229aα 2; бъıсть же житие ѥго всѣи братии видѣнию тѫжько facta autem fuerat visu gravis Bes 38,302aβ 16.

3. *těžký, vážný, zlý; тяжелый, тяжкий; schwer, ernst, übel;* — βαρύς, βαρύτατος; gravis, durus, (ingravescere): ащє ли ѫ тѫка ащє л⟨и⟩ зѣло ѫ тѫка (sc. болѣзнь) Euch 38a 20 et 21, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 2sq et 4; простити сѧ грѣх моиⷯ тѫж'кыⷯ ad criminum purganda commissa VencNik 27,12; ащє оубо вдовица грѣхоу повинна ѥсть тѫжкоу εἰ ... κρίματι ὑπόκειται βαρυτάτῳ NomUsť 32b 9; оумъ невѣрьнъıихъ тѫжко о немь съблажнение въздвиже grave scandalum Bes 6,20bβ 10; тѫжька соуть · ꙗже преди повѣдаютъ сѧ w страс⟨ти⟩ смьртьнѣи dura sunt Bes 35,256aα 23; — comp.: а тѫжъшмь имѣти имаши длъгъı βαρυτέρας Euch 91a 18sq; не можаше оуже напрѣждъ поспѣшити · ѫзи лютѣиши ѭмоу прибъıвши и тѫж'ши Supr 561,6sq; ◆ тѫже vel тѫжьчаѥ ѥсть χαλεπώτερον (sc. ἐστίν); gravius est: ащє кто к любодѣꙗнии грѣхъ · или ѥже тѫже ѥсть · въ прелюбодѣꙗние въпалъ сѧ ѥсть quod est gravius Bes 20,105aα 7, тѫжчаиши Synod 88b 25; нъ и ѥще · ѥже тѫже ѥсть · дроугъıи же просить смьрти врагоу quod est gravius Bes 27,181aβ 7, тѫжко Synod 150b 21; и всегда ѥже ѥсть тѫже (pro тѫже) · зѣло мнози зовомъıи бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти прогонять quod est gravius Bes 38,290bα 23, тѫже Uvar 157aα 14; паче желѣза тѫжьчѣıе (pro паче же ли за тѫжьчѣıе MMFH IV, Brno 1971, p. 318) · невѣстѣ прелюбодѣица бъıти πολλῷ δὲ δήπου χαλεπώτερον NomUsť 32b 18, тѫжцѣе Jas 23b 16.

4. *dravý, zuřivý; хищный, свирепый, яростный; reißend, rasend, wütend;* — βαρύς; rapax, gravissimus, var. gravis: тѫжци вѣтри великѫ дъıханиа силѫ на кротость тишадѫ βαρύτατοι Supr 399,10; азъ бо вѣдѣ се, ꙗко по ошьствии моиемь въниⷣоуть вълци тѫжьци въ въı βαρεῖς A 20,29 Christ Šiš, тѫщи Mak; — comp.: ѡ безбожьне · и высѣкого звѣрь тѫжии παντὸς θηρίου βαρύτατε Supr 49,23; — in hoc sensu exh.

Per versionem mechanicam de multitudine magna: βαρύς; gravis: въ людехъ тѭжьцѣхъ възхвалиⷯ тѭ ἐν λαῷ βαρεῖ Ps 34,18 Sin Pog Bon, тешцехъ' Lob Par.

тѫжьцѣ adv.

occurrit in Supr; formas comp. sub тѫжько

1. *těžce, nesnadně, obtížně; с трудом, тяжело, тяжко; schwer, lästig;* — βαρέως; graviter: оудебелѣ бо срьдьце людии сиⷯ · и ѹшима тѫжьцѣ слъıшашѧ βαρέως (Is 6,10) Supr 334,23 (тѫжько Zach Grig Lobk, тѫжко Mt 13,15 Zogr Mar Nik, тѫжько A 28,27 Christ Mak Šiš).

2. *dravě, zuřivě; хищно, свирепо, яростно; reißend, rasend, wütend;* — ἐπαχθῶς; *rapaciter:* тѫжьцѣ бо скрѣжѣтаⷯше зѫбъı на нѣ ἐπαχθῶς Supr 22,23.

Exh.

Cf. тѫжько

ТѦSѦТИ, тѧжѫ, тѧжеши ipf., pf.

occurrit in Sin Supr Hilf Parim Const Bes

1. *zkoumat, tázat se; исследовать, спрашивать; untersuchen, fragen;* — πειρᾶν; tentare, repetere: искоусі мѧ г(оспод)і і тъı тѧжі мѧ πείρασόν με Ps 25,2 Sin (истѧжи Pog Bon, стежи Lob Par); вѣдѣ что подрьжахъ и не тѧжѫ Supr 504,23sq; — cf. истѧѕатн[1], сътѧѕатн, къстѧѕатн, вътѧѕатн.

2. тѧѕатн тѧѕатн сѧ *přít se, hádat se; спорить, ссориться; streiten, zanken;* — μάχεσθαι, διαπληκτίζεσθαι; litigare, rixari: въ оутрѣни же д(ь)нь ѣви се имь тежоущимь и смираше е въ мирь μαχομένοις A 7,26 Hilf; видѣ ѕ мѧжа еврѣиинина тѧжѫща сѧ διαπληκτιζομένους Ex 2,13 Grig, тѧжоущи сѧ Zach, тѧжащѫ сѧ Lobk; — cf. пьрѣти sub 2.

3. *nutit; принуждать; zwingen;* — repetere, *cogere:* тѧжѕт var. ad поноужаютъ in миръ дающе и дары многы, поноужаютъ ны на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоужают' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. стежѕт, тѧжать, стѧжать, нѫдать); и всѣхъ дължьникъ вашихъ тѧжете debitores vestros repetitis (Is 58,3) Bes 16,84bβ 6 (потѧжете Synod 71a 10, пѫдете ὑπονίσσετε Grig, пьхаеть Zach, пѫдете Lobk).

Nota: нъ любъвию сѧ къ дроугоу тѧжеть dilectio in alterum tendit Bes 17,115aβ 6sq (recte сѧ тѧжить Uvar 65aα 18).

Exh.

Cf. сътѧѕатн

ТѦТИ, тьнѫ, тьнеши ipf.

occurrit in Fris

roztínat; рассекать; zerhauen; discindere: nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv imetſi tnachu (= небо ѭ тепѣхѫ метълами приньзъше огнѣи печахѫ и мечи тънѣхѫ) Fris II 101. — Exh.

ТѦТИВѪ, -ъı f.

occurrit in Supr

tětiva; метива; Sehne; νευρά; nervus: тоу съкроуши дръжавѫ лѫкомъ іего іегда крѣстъ ѭко лѫкъ б(о)жиѭма ржкама · жѕами ѭко тѧтиво іѧдче ὅτε τῷ σταυρῷ . . . νευρὰς διέτεινε Supr 462,25. — Exh.

ТѦШ- тѧжь-

ТѪГѪ, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Clem VencNik Bes

obtíž, strázeň; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde; — θλῖψις, ἀγών; *difficultas, labor:* трѣпнши (ли) в'сѭ тѫгѫ · і печаль мьнишъскааго житиѣ θλῖψιν Euch 87a 20; м'ногѫ тѫгѫ имѣахѫ вьсѣчьскъı пекѫште сѧ имъ цѣлити ранъı ἀγῶνα Supr 51,19; ◆ бес тѫгъı съблюсти сѧ комоу *nebýt na obtíž někomu; не быть в тягость кому-н.; jmdm zur Last nicht fallen;* — ἀβαρῆ τινι ἑαυτὸν τηρεῖν; sine onere alicui se servare: лишенiе бо мое испълниша братьıа, пришьдъша wт македонiа, и о всемь бес тоугъı себе вамъ съблюдохъ и съблюдоу ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα 2C 11,9 Christ Slepč Šiš;

úzkost, tíseň; подавленность, тоска, мука; Angst, Bedrängnis, Betrübnis; — συνοχή, στενοχωρία, θλῖψις, περίστασις; pressura, angustia, maeror, maestitia, casus: і вѫдѫтъ знаменьѣ въ слъньци і мѣсѧци і звѣздахъ · і на земѣи тѫга ѭзъıкомъ συνοχή L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1,2aβ 22; онъ же молитвѫ сътвориѣ · без болѣзни сътворівъ и бес тѫгъı отъпоусти ѧ καὶ ἀνεπηρεάστους ἀπέλυσεν Supr 39,19; поидоша въ печали мнозѣ и въ тѫзѣ ἐν στενοχωρίᾳ Supr 57,29; цѣсароу многами тѫгами обьѧтоу ѭкоже въ пѫчинѣ съı ὑπὸ πολλῶν περιστάσεων Supr 492,11sq; ѭкоже въ тѫзѣ велицѣ бъıвшемъ имъ Supr 568,11; скърбь и тоугa на всѧкоу д(ѫ)шю чл(о)в(ѣ)ка творѫщаго зълоѭ στενοχωρία R 2,9 Christ Slepč Šiš; скърбь ли, или тоугa, или гоненiе στενοχωρία R 8,35 Christ Ochr Mak Šiš; wт печали бо многъı и тоугъı с(ь)рд(ь)цю п'сахъ вамъ многами слъзами ἐκ συνοχῆς 2C 2,4 Christ Ochr Slepčbis Šišbis (скрьби Mak); въ тьрпѣнии мъноѕѣ, въ скърбьхъ, въ бѣдахъ, въ тоугахъ ἐν στενοχωρίαις 2C 6,4 Christ Ochr Slepč Šiš, въ тоу Mih (въ напастехъ Mak); въ изгънанiихъ, въ тоугахъ ἐν στενοχωρίαις 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; и се нечѣѭние ѧзъıкомъ и печѣлъ и тѫга и тъма στενοχωρία Is 8,22 Grig Zach; съıи въ тѫзѣ ὁ ἐν στενοχωρίᾳ Is 8,22 Grig, тоузѣ sine praep. Zach; тоугою и неоудобiемь wдер'жимъ бѣ Clem 3, Vaš. 75,18; wн' же печалiю тѧгъı рѧцѣ воздежа wпѧть противѣ двер'цам церковным media versatus angustia VencNik 29,8; д(ь)нь

скърбн и тоугъ angustiae (So 1,15) Bes 1,6aβ 4 et Bes 12,54aβ 11 (д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрбнн и бѣдн ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης Gl); оутѣшнти тъ нже въ всакон тоузѣ соуть in omni pressura (2C 1,4) Bes 20,110bα 9 (соущаѩ въ всакон печали τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει Christ Slepč Šiš).

Praeter Bes exh.

Cf. тѫжєнніе, съткжданіе, печаль sub 1, скрѣбь, бѣда

ТЖДОУ, ТЖДѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Parim; ТЖДОУ in Supr Zach, ТЖДѢ in Zogr Mar As Ostr Nik Grig Zach invenitur

tudy; туда, этой дорогой; da, hierdurch; — ἐκείνης, ἐκεῖ; inde, illic (It.), per eum (Vg.): і прѣдн тѣкъ вьзлѣзе на с'укомарнѭ · да виднтъ і⟨соу⟩ся ѣко тждѣ хотѣаше мнѩти ἐκείνης L 19,4 Zogr Mar As Ostr; и не нматъ прѣити тждѣ нвч⟨н⟩стъ ἐκεῖ Is 35,8 Grig Zach;

odtamtud; ommyда; von dorther; — ἐκεῖθεν; inde: і прѣшьдъ тждѣ видѣ іна дъва братра ἐκεῖθεν Mt 4,21 Zogr (отъ тждѣ As, отъ тждоу Sav Ostr Deč Nik); і прѣхождщю тждѣ н⟨соу⟩с⟨о⟩вн · по немь ндѣте дьва слѣпьца ἐκεῖθεν Mt 9,27 Mar (wтъ тоудоу Nik); тоудоу раздѣлнѣть сѧ на чѣтырн чѧсти (sc. рѣка) ἐκεῖθεν Gn 2,10 Zach (wт⟨ъ⟩тждоу Grig Lobk); ◆ ѩдоуже — тждоу *odkud-odtud; откуда-оттуда; woher-von dorther;* — ὅθεν-ἐκεῖθεν; unde-inde: ѩдоуже начатъка исходъ съмрьть нмѣ · тждоу же живот' въходъ животъныѩ сътворн ὅθεν ... ἐκεῖθεν Supr 251,5.

Exh.

Cf. отъсждоу, отътоли sub 2, отътждоуже

ТЖДѢЖДЄ adv.

occurrit in Venc

tamtéž; там же; ebendort; ibidem: тоудѣждє var. VencLab ad т⟨а⟩кое in оубнше же т⟨а⟩кое в' томь градѣ и мас'тнноу ѥтера VencNov 421aβ, Vajs 41,13. — Exh.

Cf. тоужде, тоужде

ТЖЖЄНИЄ, -НА n.

occurrit in Supr Gl

úzkost, tíseň, soužení; подавленность, тоска, мука; Angst, Bedrängnis, Betrübnis; — molestia: подобаатъ паче простьрѣти слоухъ ваша тѫженьѥ вьсѣ отъложьше Supr 532,29; и ѥтери побѣждени коупⷭно бѣс тоужєнивѣ не слншаше гласа плѣнающаго gr. aliter sine molestia Job 3,18 ms. Nov II Gl. — Exh.

Cf. тжга, съткжєнніе, печаль sub 1, скрѣбь, бѣда

ТЖЖИИ adj.

occurrit in Bes

tísnivý, mučivý, tíživý; гнетущий, тягостный, мучительный; bedrückend, beklemmend, quälend; — tristis: тѣ сладкаѩ чьсть wт⟨ъ⟩ странѣства сего тоужаго оусилыѩ ншедшємъ a peregrinationis huius tristi labore Bes 14, Uvar 45aα 11 (тоужьнаго Pogod 72bβ 1, тоуждаго sic! Synod 62a 4).

Exh.

Cf. тѫжьнъ, мѫчьнъ sub 2

ТЖЖИТИ, -ЖѪ, -ЖНШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const VencNik Bes Ben

1. *trpět, strádat, být v tísni; страдать, терпеть лишения, бедствовать; Not, Mangel leiden, darben;* — ὀδυνᾶσθαι, θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι; tribulari, in tribulatione esse (It.), (vexatio): въ нъже двнъ тѫжѫ прїклонї ко мнѣ оухо твое ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι Ps 101,3 Sin Pog Bon Lob Par; наоучнте (add. сѧ Zach) слъшати тѫжѫщѫѧ var. add. στενοχωρούμενοι Is 28,19 Grig, тоужащєи Zach Lobk; — отъ чєсо: плакаахѫ сѧ тѫжѧште отъ болѣзни пллѣнни ὀδυνώμενοι Supr 39,14;

trápit se, soužit se, být sklíčen; мучиться, тосковать, чувствовать подавленность; sich plagen, zagen, beklommen sein; — ἀδημονεῖν, ἀγωνιᾶν, ἀνιᾶσθαι, (στενοχώρως); maestum esse, maerere, taedere, dolere, (anguste): начѧтъ скрѣбѣти і тѫжити ἀδημονεῖν Mt 26,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,33 Zogr Mar; wни же начѧсѧ скрѣбѣти и тѫжити ἀδημονεῖν Mc 14,19 Mar (om. Zogr Nik); тѫжѧаше зѣло ἀνιᾶτο Supr 208,12; въ истинѫ тѫжѫ оужастнѫ съ одръжнм' како насъштѫ жѧждѫ вашєго любослъшанни ἀγωνιῶ Supr 424,16; тѫжѧаше же болѧи Supr 561,15sq; нъ тѫжѧ и вражьдоуѧ и размъшлѣѧ Supr 563,17; нмьже любѧ бѣ всѧ въ видѣти и тоужа ἀδημονῶν Ph 2,26 Christ Slepč Šiš; нач тоу-

жити не любе мльв'наго сего житиꙗ Ben, Sobol. 123,10; радоваше сѧ оубиєноу тоужаше печална м⟨ь⟩ртвъм⟨ь⟩ dolet mortuum Bes 21, Uvar 75bα 18 (тѫжена б[ъд]ѣаше Pogod 136bβ 2, тѫждьна бѧше Synod 112b 12sq); — о чемь vel цѣмь, чимь: им'же видѣниемь тоужа прометаχ сѧ quo viso maestus VencNik 10,7; w грѣсѣ сътворенѣмь тѫжащимъ д⟨оу⟩шоу извавитъ de peccati perpetratione maerentibus Bes 30,198aα 7sq.

2. *nařikat (si), stýskat si, stěžovat si; жаловаться, сетовать; klagen, sich beklagen, sich beschweren;* contristatus conqueri: слоуѕѣ его тоужащоу, ꙗко ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3; виде се ꙗко из монастира изити не можеть наче тоужити г⟨лаго⟩ле Ben, Sobol. 133,13; по всѧ часы тарсилла иємилишѣ с великъм⟨ь⟩ плачемь тоужаше г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи dicere cum magno gemitu solebat Bes 38, Uvar 162aα 5 (оужаше Pogod 300aα 14); — о чемь: сиѫ же плакаста сѧ и тѫжаста о томь иєже сътвориста зьло много Supr 211,21sq; иєгда въ матереχъ прьсехъ · доухъ тѫжаше болѣзниѫ пригвожденъ τὸ πνεῦμα στενοχώροις πόνοις εἱλούμενον Supr 397,21;

о чемь inf. *naléhat, naléhavě prosit; настаивать, настоятельно просить; drängen, mit Bitten bestürmen;* — κατεπείγεσθαι, παρενοχλεῖν; urgere, interpellare: тѫжѧштааго же брата · отити хотѧшта оувѣштаваше глаголѧ κατεπειγόμενον...ἀνελθεῖν Supr 290,11; вѣдѣ ꙗко присно мене слышаеши то почто о нихъже вѣси тѫжиши παρενοχλεῖς Supr 309,14sq.

Locus dubius: иєгда же съиндоста wт македониꙗ сила же и тимоѳеі, тоужаше та д⟨оу⟩х⟨о⟩мь павьлъ засъвѣдѣтельствоуѫ июдеомъ х⟨ристо⟩са і⟨соу⟩са συνείχετο τῷ λόγῳ (var. πνεύματι) A 18,5 Christ.

Praeter Bes exh.

ТѪЖЬБЬНѢ adv.

occurrit in Gl

těžce, obtížně; трудно, тяжело, тяжко; schwierig, mühsam; — moleste: аще почнемь глаголати тебѣ едасн тоужбене примеши moleste Job 4,2 ms. Nov II Gl, тоужѣнѣ ms. Nov I (в' троудѣ ἐν κόπῳ ms. Viti Gl). — Exh.

cf. ТѪЖЬКО

ТѪЖЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

1. *tísnivý, mučivý, tíživý; гнетущий, мучительный, тягостный, тяжкий; schwer, lastend, bedrückend, beklemmend, qualvoll, bedrückend;* — tristis: тоу сладъкаꙗ чьсть wт⟨ъ⟩ инокостьства сего тоужьнаго оусилиꙗ вращающемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore Bes 14,72bβ 1 (тоужаго Uvar 45aα 11, тоуждаго sic! Synod 62a 4).

2. тѫжьнъ бъıти цѣмь чимь *rmoutit se; огорчаться, печалиться; grämen, betrübt sein;* dolere: и иємоуже сѧ радоваше оубиєноу тоужена б[ъд]ѣаше мьртвъмь quem gaudebat occisum, dolet mortuum Bes 21,136bβ 2 (тоужаше печална Uvar 75bα 18, тѫждьна бѧше Synod 112b 12sq).

Exh.

Cf. ТѪЖИТИ, МѫЧЬНЪ sub 2

ТѪТЬНЪ, -а m.

occurrit in Supr Progl

burácení, rachot; раскат, громыхание; Brausen, Getöse; sonitus: тѫтьнъ же гласа слъıша Supr 162,17; кыи бо слоухъ громнаго тоутна не слышавь можеть б⟨ог⟩а боꙗти сѧ Progl 35 Chiland, тоутнаа Troj. — Exh.

Cf. ГЛАСЪ sub 1

ТѪЧА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Služ Klim Sud Ben, in cant. Pog Bon

déšť, liják; дождь, ливень; Regen, Regenguß; ὄμβρος; nimbus, imber: егда оузриτе облакъ въсходмшть отъ западъ · абье г⟨лаго⟩лете ѣко тѫча градетъ ὄμβρος L 12,54 Zogr Mar Nik; мирьнъıи тоуча даждь на плъдъношение земли ὄμβρους SlužSof[a], Orlov 251,5; иєгда же въскло-ни главоу съ трапези бъıше громи и мльниє люти съ тоучею ut de mensa caput iam cum tonitruo levaret Ben, Sobol. 133,7; тоуче ради велиѥ и грома велиꙗ и поводни великыѥ inter coruscos et tonitruos Ben, Sobol. 133,11; ꙗко тѫча на троскоть ὄμβρος Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon (капѣ Cant 6 Lob Par); — пg.: твои рѫцѣ имаже съиндѳ моемоу ꙑзыкоу б⟨ог⟩оразоумиваа тѫча KlimRum, Lavrov 95,2;

bouře; гроза; Gewitter; — ἐμπυρισμός; *procella,*

tempestas: аще wт⟨ъ⟩ тѫчѣ зажагаѥть сѧ храмъ чии ἐκ τοῦ συμβεβηκότος var. add. ἐμπυρισμοῦ Sud-Ust 58b 15;

sníh; снег; Schnee; — νιφετός; nix: дъждѫ же и тжчамъ и громѫ и мльниимъ находѧштемъ νιφετοῦ Supr 266,3.

Exh.

Cf. дъждь, бѫри

ТЖЧЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Sin Pog Bon

dešťový, dešťě (gen.); *дождевой, дождя* (gen.); *Regen-, des Regens; imbri* (gen.); — non nisi substantivizatum тжчьнъıѫ t. pl. *dešťová voda; дождевая вода; Regenwasser;* — τὰ ὀμβρήματα; imbres: ı прѣкрати въ кровъ рѣкъı ıхъ · ı тжчьнъıѫ ıхъ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν Ps 77,44 (77,45 vg.) Sin Pog Bon (локвн Lob Par). Exh.

Cf. дъждевьнъ, дъждевъ, дъждьнъ

ТѴМБАНЪ in Ps 80,3 Bon тѵмъпанъ

ТѴМПАНЅИА in Ps 118,127 Bon v. sub топаньѕие

ТѴМПАНЪ тѵмъпанъ

ТѴМЪПАНЪ, ТѴМПАНЪ, -а m.,

ТѮПАНЬ, -и m.

occurrit Psalt Parim; in Zach тѫмъпанъ, in Bon тѵмбанъ et тнмпанъ invenitur

ruční bubínek; тимпан; Pauke; — τύμπανον; tympanum: прıмѣте пъсаломъ ı дадите тѫмьпанъ τύμπανον Ps 80,3 Sin Lob Par, тѵм'панъ Pog, тѵмбанъ Bon; въ тѵм'панѣ и ѱалт⟨н⟩ри да поıѫтъ емѫ ἐν τυμπάνῳ Ps 149,3 Pog, в' тѫм'панѣ Par, тѫм'панѣ Lob, въ тнмпанѣ Bon; хвалите въ тѵм^{па}нѣ ἐν τυμπάνῳ Ps 150,4 Pog Bon, в тѫм'панѣ Lob Par; съ гѫслъми бо' и прıгждницами и тѫпанъми пищалъми · вино пıѫтъ μετὰ . . . τυμπάνων Is 5,12 Grig, тѫмъпанъı Zach, тѵпанмн Lobk.

Nota: хвалите и въ тѵм'панѣхъ доброгл⟨а⟩с⟨ь⟩нѣхъ ἐν κυμβάλοις Ps 150,5 Pog (recte въ кѵмбалѣхъ Bon Lob Par).

Exh.

ТѴМЪПАНЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Pog Bon тѵпань- invenitur

dívka hrající na bubínek; девушка с тимпаном; paukendes Mädchen; — τυμπανίστρια; tympanistria: варıше кнѣзи близь поющıхъ, по срѣдѣ д⟨ѣ⟩въ тѫмпаннıцъ ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν Ps 67,26 Lob Par, тѵпаньницъ Pog Bon. — Exh.

ТѴМЬПАНЪ v. тѵмъпанъ

ТѴПАНЬЗИЄ, -ıа n.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Bon тѵмпа̑нзиѥ, in Lob Par тѫм'пан'зиѥ invenitur

topás; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazion: възлюбıхъ заповѣди твоıа паче злата и тѵпан'зıа ὑπὲρ . . . τοπάζιον Ps 118,127 Pog, тѵмпа̑нзıа Bon, тѫм'пан'зıѣ Lob Par (топаньзıѣ Sin).

Exh.

Cf. топаньзıйн, топазионъ, топазносъ, топаннзь

ТѴПАНЬНИЦА v. тѵмъпаньница

ТѴРИНѢАНИНЪ, ТѮРИНѢАНИНЪ, -а m.

occurrit in Hilf, ubi тѮ- invenitur

Tyřan; тирянин; Bewohner von Tyrus; Τύριος; Tyrius: бѣ же нродь гнѣвае сѧ на тѮрнинаи и сидонаи θυμομαχῶν Τυρίοις A 12,20 Hilf. — Exh.

ТѴРИѢ v. нтѮрнѣ

ТѴРОВЪ, ТѮРОВЪ adj. poss. ad тѵръ

occurrit in Psalt; in Lob Par тѮровъ invenitur

Tyru (gen.), *tyrský; Тира* (gen.); *des Tyrus;* — τῆς Τύρου; Tyri; — cetera v. sub тѵръ: и поклонıшı сѧ емѫ · ı дъщı тѵр°ва съ дарꙋ θυγάτηρ Τύρου Ps 44,13 Sin Pog Bon, тѮрова Lob Par. — Exh.

ТѴРСЪ v. дурсъ

ТѴРЪ, ТѮРЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ Mak Šiš, in kalend.

En; тѵръ in Zogr Mar Christ Šiš Pog Bon, тоѵръ in Zogr Mar Sin Nik En Mak Lob Par invenitur

Tyrus; Τύρος; — urbs maritima Phoenices, hodie Sūr in republica Libanon: въ т'ѵрѣ і сидонѣ ἐν Τύρῳ Mt 11,21 Zogr, въ тоѵрѣ Mar Nik; sim. въ т'ѵрѣ L 10,13 Zogr Mar, въ тоѵрѣ Nik; сѫштеі отъ тоѵрѣ і сидона περὶ Τύρον Mc 3,8 Zogr, о тѵрѣ Mar, оѵ тоѵрѣ Nik^{a}, wтъ тоѵра Nik^{b}; съ жнвѫщіімн въ тѵрѣ Τύρον Ps 82,8 Pog Bon, в тоѵрѣ Lob Par, в іторѣ (sic!) Sin; пристахомъ въ тѵрѣ εἰς Τύρον A 21,3 Christ; прѣѣхавъше wт тѵра ἀπὸ Τύρου A 21,7 Christ; wтъ тѵра придохомь въ кесарню ἀπὸ Τύρου A 21,8 Šiš, wт⟨ъ⟩ тѳра Mak;

meton. dē incolis Tyri (etiam in pl.): тоѵромъ и сидоноѵ · отърадьнѣе бѫдетъ въ день сѫдънъı Τύρῳ Mt 11,22 Mar, т'ѵроѵ Zogr, тоѵроѵ Nik; sim. т'ѵроѵ L 10,14 Zogr Mar, тоѵроѵ Nik; і се іноплемєньніці и тоѵръ Τύρος Ps 86,4 Sin Lob Par, En 27a 4, тѵръ Pog Bon.

Exh.

тѵрьскъ, тоѵрьскъ, тирьскъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev et in kalend. Šiš; тѵрьскъ in Zogr Mar As Sav Ostr, тоѵрьскъ in Zogr Mar Sav Nik, тирьскъ in Šiš invenitur

tyrský; Tupa (gen.); *des Tyrus;* — τῆς Τύρου; Tyri (gen.): і множьство много людні · отъ вьсѣмъ людьмъ і поморьѣ т'ѵрьскаѣ (sic!) Τύρου L 6,17 Zogr, тѵрьска As^{bis} Sav Ostr^{bis}, тоѵрьска Mar Nik; іде въ прѣдѣлъı т'оѵрьскъı і сидоньскъı Τύρου Mc 7,24 Zogr, тѵрьскъı Mar, тоѵрьскіне Nik; ішьдъ н⟨соѵ⟩с⟨ъ⟩ отъ прѣдѣлъ т'ѵр'скъ і сидоньскъ Τύρου Mc 7,31 Zogr Mar, тѵрєскъ As, тоѵрьскъ Sav, тѵрьскъ Ostr, тоѵрьскнхъ Nik; отнде въ странѫ тоѵрьскѫ і сидоньскѫ Τύρου Mt 15,21 Zogr Mar Sav, тѵрьскѫ Ostr^{bis}; свѣтаго дородѣıа єпископоѵпа тирьска ἐπισκόπου Τύρου Šiš kalend. 6. Iun. — Exh.

тѵхикъ, тоѵхикъ, тихикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; тѵхикъ in Christ Mosk^{b} Ochr Šiš, тоѵхикъ in Ochr Mak, тихикъ in Christ Slepč, тихѵкь bis in Šiš, тохикь semel in Mak invenitur

Tychicus; Τυχικός; — Asianus christianus, Pauli apostoli familiaris; mem. in Or. 8. Dec., 30. Iun. et 31. Iul. in Occ. 29. Apr.: всѧ съкажєть вамъ тѵхикъ, възлюбленъıн братъ и вѣрьнъ слоѵжитель о г⟨оспод⟩н Τυχικός E 6,21 Christ Šiš, тихик . . Slepč; sim. тѵхикъ C 4,7 Christ Ochr Šiš^{bis}, тихикъ Slepč, тѳхикь Mak; тухика послах въ ефесъ Τυχικόν 2T 4,12 Mosk^{b}, тихика Slepč, тѵхика Šiš; асианинъ же тихикъ и трофимъ Τυχικός A 20,4 Christ; єгда пошлю ардємоѵ к тебѣ или тухика Τυχικόν Tt 3,12 Mosk^{b}, тихѵка (sic!) Šiš^{bis}, тоѵхика Ochr, тѳхика Mak 86a 4, тохика (sic!) Mak 81b 15. — Exh.

тѵхонъ, тихонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš, ubi тихонь scribitur

Tycho(n); Τύχων; — episcopus Amathuntis in Cypro sacc. V.; mem. in Or. in Occ. 16. Iun.: $\overline{\text{sı}}$ свѣтаго тихона чоѵдотворьца Τύχωνος Šiš kalend. 16. Iun. Exh.

оѵ

оѵ

occurrit in Chrabr

alphabeti glag. vicesima secunda, cyrillici vicesima prima, dicta оукъ: wт сн⟨х⟩ж⟨ѳ⟩ сѫть, $\overline{\text{кд}}$, пw⟨до⟩бна гречьскъıмь писмєнємь, сѫт же сн $\overline{\text{а}}$, $\overline{\text{в}}$, $\overline{\text{г}}$. $\overline{\text{п}}$, $\overline{\text{р}}$, $\overline{\text{с}}$, $\overline{\text{т}}$, $\overline{\text{оѵ}}$, $\overline{\text{ф}}$ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

$\overline{\text{оѵ}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Grig

num. card. 400; — τετρακόσιοι; quadringenti: вѣдъıн (вѣждъ ıко пришъ)лъцн бѫдѫтъ сѣм⟨д твоє въ земд не своѫ) и порабо̀тдтъ ѧ · $\overline{\text{оѵ}}$ · (лѣтъ) τετρακόσια ἔτη Gn 15,13 Grig (· $\overline{\text{ѵ}}$ · Zach, $\overline{\text{д}}$ ста Lobk). — Exh.

Cf. $\overline{\text{ѵ}}$

оѵ, ю adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Chil Christ Grš Hilf Ochr Slepč Šiš Hval Hom Const VeneNik Bes; ю in Zogr Mar Sav Supr Nik Christ Slepč Šiš Bes apparet

1. adv. temp. *již; уже; schon;* — iam: тъı и на земи животъ его оу прославилъ есн αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασας Euch 58b 3; оу въı мѣсто наслажает⟨ь⟩ въıсотѣ нъ прежде да пѣть оусилиı творитъ с⟨ѧ⟩ iam vos locus delectat Bes 27, Uvar 97bβ 22 (оуже Pogod 178aα 9, Synod 148a 15);

saepissime c. neg. **не оу**

a) *již ne; еще не; nicht mehr; iam non:* ı оукоріть тѧ г⟨оспод⟩ъ оу не бъıті въ владъıкж ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα (1Rg 15,23)' Cloz 3a 3;

b) *ještě ne, dosud ne; еще не, до сих пор не; noch nicht;* — οὔπω, μήπω, οὐδέπω, μηδέπω, οὐ; nondum, necdum, adhuc non, ne quidem, non: не ю бо бѣ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı данъ · ѣко и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ не ю бѣ прославленъ οὔπω οὐδέπω J 7,39 Zogr Sav, не оу Mar As Ostr Nik, не оу ... ище ... не оу ище Bes 26,168aβ 20sq et 22 (не бѣ и ище ... не оуже Uvar 92aβ 17 et 18, не оубо бѣ еще ... не оу ище Synod 139a 25 et 25sq); пѧти десѧтъ лѣтъ не ю ımаши οὔπω ἔχεις J 8,57 Zogr, не оу Mar Ostr Bes 18,88aβ (не tantum As Nik Uvar 57aα 29, понеже оубо не Synod 73b 24); се ıавлıающю д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу, не оу ıви сѧ с⟨вѧ⟩тъıмъ поутн μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš; вѣрою провѣдано бъıс⟨ть⟩ новѣи о невиднмъıхъ не оу, и оуговѣкъ, сътвори ковъчегъ περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων Hb 11,7 Christ, не ю Slepč; ина же к немѹ реч⟨е⟩ не ѕ брака не ѕ чрьтогъ οὔπω οἱ γάμοι οὕπω ὁ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; — pro conj. temp. πρίν; antequam: не оу искоусıнъ бъıвъ том пѹстъıнѣ πρὶν ἐν πείρᾳ τῆς αὐτῆς γένηται ἐρήμου Supr 289,15; ◆ corroboratum не оу (и) ище οὔπω, μήπω; nondum, necdum: не ю ıште почоу мѧкъ οὔπω Supr 112,9; не ю ıште съзрѣла срѣдьчнаго тврьда нмѣıште μήπω Supr 397,6; нъ не оу ıес⟨ть⟩ врѣме еще пришло о помазанıѣмь Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,11 (не оуже Const 10, Lavrov 17,21); того же ради не оу и еще повелѣнıа божıа прıш'ла бѣ годнна стр⟨а⟩сть (pro -тн) его, цѣла и wт⟨ъ⟩стоупıша (pro wт⟨ъ⟩пѹстıша) eo quod nondum divinitus iussa venerit passionis hora VencNik 18,41; в нıхже бѣ нѣкто поганъ, не оу и еще благодатию крещенıа wчıщенъ baptismi gratia nondum mundatus VencNik 25,1; снхъ иегда не оу и ище видѣти можемъ · желѣнıемь и мъıслию приближаемъ сѧ cum necdum visione possumus Bes 21,137bα 18, не оу еще Synod 113a 20 (не оуже и ище Uvar 76aα 9); възмогъшенне же морьскоѥ · и въıлнъ не оу ище бъıло ıесть confusio. . necdum nova exorta est Bes 1,2bβ 10; неже не оу ище рекл⟨ъ⟩ бѣ кого ıшеши cui necdum dixerat Bes 25,161aβ 5, не оу и ище Uvar 87bβ 18 (и еже аще Synod 132b 3).

2. part. corroborativa *-pak, -ž(e), -l; же; denn;* — οὖν, μέν; ergo, quidem: кде оу бл⟨а⟩ж⟨е⟩ньство ваше поѹ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν G 4,15 Christ (оубо Slepč Šiš); камо оу тн тъкмо въ серафимово число своего имене жрѣбии прıемлютъ quo nisi inter seraphim numerum sortem suae vocationis acceperunt Bes 34,245aβ 7 (тако оубо тнн Uvar 132aα 10sq, камо оубо тн Synod 202a 14); толь велми оу подоба ıесть да къждо насъ въ смѣренıи сѧ понижаетъ ıкоже вельми сѧ не вѣсть ıе лı избранъ tanto ergo necesse est Bes 38,299aα 11 (толь оубо велми Uvar 161aβ 30, толнко велми оубо Synod 246a 22); слъıшеще оу гласъ · ı нн единого же видѣще ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες A 9,7 Grš (ѕбо Hilf Ochr Slepč Šiš, om. Mak);

c. neg. **не оу, оу не, нн оу** *nikterak, vůbec ne; никак, нисколько, никоим образом; keinesfalls, durchaus nicht;* — οὐδέπω γάρ, οὖν μή, ἀλλ' οὔ, πάντως οὐ; nondum, ergo non, certe non, non: не оу тебе распялъ естъ · ѣкоже χ⟨рıст⟩а жıдове · нъ въсѣко своıж кръвь самъ ıже они проліша · на с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нье дастъ проліваıшımъ ıж οὐδέπω γὰρ ἀλλ' ὅμως Cloz 9a 2 (николиже . нъ обаче Supr 422,14); дѹша же бес плъти сѧшта · б⟨о⟩жıемь и прѣчистоıж своıеıж д⟨оу⟩шеıж въ адѣ · просвѣтилъ ıестъ тѣлоу оу не божьствоу разлѫченѣ сѧшти σώματος ἀλλ' οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,10; аште лн же нн оу бд(и)ши, гредоу ты скоро ѣко тать ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς Ap 3,3 Hval (аще не бдиши оубо Rumj); и сн жена не оу рече кого ıшеши χ⟨рıсто⟩ви · нъ толнко рече non dicit et tamen dicit Bes 25,161aβ 17 (не оуже Uvar 87bβ 26sq, не . оубо Synod 132b 9); — не оу лн οὔπω; nondum: ı г⟨лаго⟩ла ımъ не оу лн разоумѣете οὔπω συνίετε Mc 8,21 Zogr Nik^{a}, не ю лн Nik^{b} (како не разоумѣете Mar); не оу лн чюете нн разоумѣете οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε Mc 8,17 Zogr, не ю лн Mar Nik.

Nota: verisimiliter per errorem scribae bis scriptum: прнмѣте слово оу оутѣшенıѣ ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως Hb 13,22 Slepč (om. Christ); ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ н оу и оучителъ жзъıкомъ καὶ διδάσκαλος 2T 1,11 Slepč (solum и вч⟨и⟩т⟨е⟩ль Mosk^{b}).

cf. **оуже, оубо**

оу praep.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. Grš) Hval Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Const Meth Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in kalend. En

A) gen.

1. de separatione et amotione *od, u; y, om; von, bei;* — παρά c. gen., ἀπό, ὑπό, -θεν, acc. sine praep.; a, de manu, sine praep.: **аште чесо просите оу о⟨тъ⟩ца въ имѧ мое дастъ вамъ** ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα J 16,23 Zogr, As 97aβ 15, Sav 106a 12, Ostr 51aα 17 et 51aβ 8 (**отъ от⟨ъ⟩ца** Mar, As 30bα 12, Sav 140a 7, Ostr 172bβ 12); **просѧщюмоу ѕ тебе даі · и хотѧщаго оу тебе въ заімъ възѧти не възвратіи** τῷ αἰτοῦντί σε δὸς καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς Mt 5,42 Sav (**оу тебе** **отъ тебе** Zogr Mar Ostr, **оу тебе . . .** deest As); **ι испросіте оу б⟨ог⟩а пищѧ себѣ** ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ Ps 103,21 Sin Pog (**wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а** Bon Lob Par); **почто много ѕ инѣхъ рѣчноүюшн оу мене чистинъı жже аште ти покажѧ нъıнѣ · не соүлѣ ти** ἐστὶ τί πολλὴν ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπαιτεῖς τὴν ἀκρίβειαν, ἣν ἐὰν ἐπιδείξωμαι νῦν, οὐ συμφέρει σοι Supr 394,9 et 10; **ѩко не подобаѥть оу жидовъ wпрѣснъкъ възимати** παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἄζυμα λαμβάνειν NomUst 35b 26; **възьмь оу него стьклѣницоу** Ben, Sobol. 130,15; **всѧко испрaвленіе притъчѧмн скажи намъ по чиноу, егоже оу тебе въпрашаемъ** Const 10, Lavrov 22,1 (**еже те въпрашаем⟨ь⟩** ms. 1469, Lavrov 56,20); **силоу приıати и моудрость оу тебе** Azb 20 (var. **отъ тебе**); **искоупи оу стражъ тѣлесѣ с⟨вѧ⟩тоүю** παρὰ τῶν φυλασσόντων Supr 270,25; **да не тъкмо оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ч⟨ь⟩стьнъıи ѩвитъ сѧ · нъ и въ всѣхъ** ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Ilj 1a 9; **ѣже слышахъ оу wтьца моего** παρὰ τοῦ πατρός μου J 15,15 Nik (**отъ о⟨тъ⟩ца** Zogr Mar As Sav Ostrbis); **ни тоүне хлѣба ѣхомъ ни оу когоже** παρά τινος 2Th 3,8 Christ (**wт⟨ъ⟩ кого** Slepč, deest in Šiš); **вѣрѫ оүтвръждъшн оу петра** En 36a 5; **не бъı же оубо оу него искалъ съдравьıѧ** neque enim ab eo quaereret salutem Bes 28, 184aα 6.

2. de positione et actionibus in propinquitate alicuius personae, oblecti, loci, gestis *u, při; y; bei;* — ἐπί c. gen., dat., acc., πρός c. dat. et acc., παρά c. gen., πρό, ἐν, παρα- acc.; apud, ad, iuxta, in acc. et abl., ante, super, ad- c. dat.: **маріѣ же стоѣше оу гроба вънѣ плачѫшти сѧ** εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ J 20,11 Mar As Ostr Nik; **сего ради мноѕѣмъ начѧнъшемъ оу потока садити** παρὰ τοῦ χειμάρρου φυτεῦσαι Supr 301,20; **молитвънъıи домъ рек'ше цр'к⟨ъ⟩ве сътворивъ оу пештеръı прѣложи чьстьноүю его тѣло** πρὸς τὸ σπήλαιον Supr 532,10; **сѣдѧ же нѣкъıи оуношѧ, именьмь еүтүхъ, оу окъніца** καθεζόμενος ἐπὶ τῆς θυρίδος, ἐπὶ τῇ θυρίδι A 20,9 Christ (**при wкьньци** Šiš, deest in Ochr Slepč Mak); **повѣдати ѥсть ѩже свкиръı не оу вѣтвн положенъı нъ оу корене г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть** iuxta ramos ad radicem Bes 20, 106bβ 7 et 8 (**не вѣтвн положены но корень** Synod 90a 14); **рабѣ оу двьрьи на нь г⟨лаго⟩люшн wт⟨ъ⟩вѣщѧ** ancilla ostiaria requisita Bes 30,203bα 10; **оу чрътога сѣднши** τὴν παστάδα παρακαθέζῃ Supr 335,18; **повѣда стожѫ петра оу вратъ** πρὸ τοῦ πυλῶνος A 12,14 Slepč (**прѣдь врати** Hilf Ochr Šiš, deest Mak); **оу ложа стоѧ** lectulo assistens VencNik 30,6; fig. (temporaliter): **да ѩгда оу кончинъı бъı д⟨оу⟩ша его снидоша сѧ братиѧ** cumque extremum spiritum ageret Bes 38,302bα 14sq;

de personis *u, s,* in pl. *mezi; y, c,* in pl. *между, среди; bei, mit, neben,* in pl. *in, unter;* ἐπί c. dat. et acc., παρά c. gen., dat., acc., πρός c. acc., ἐν, μετά c. gen., παρα- c. dat., ἐπι- c. dat., προσ- c. dat., κατα- dat.; apud, ad, cum, iuxta, inter, in c. acc. et abl., in domo alicuius, ad- dat.: **ѩко оу тебе ѥсть источьникъ живота** παρὰ σοί Ps 35,10 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 79a 25; **оу мене живеши** ἐπ᾽ ἐμοί Supr 61,3; **ѩкоже и съвѣдѣтельство х⟨ристосо⟩во извѣсти сѧ оу васъ** ἐν ὑμῖν 1C 1,6 Christ (**о васъ** Slepčbis Mak Šišbis, **вамъ** Ochr); **молимъ же въı, братьıе, о пришьствии г⟨оспод⟩оу нашемоү іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩соү и нашемоү съньтню оу него** ὑπὲρ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν 2Th 2,1 Christ Slepčbis; **бъıхъ ѩко человѣкъ бес помоштн оу мрътвъıхъ свободь** ἐν νεκροῖς Ps 87,6 Sin (**въ мрътвъıихъ** Pog Bon Lob Par); **погрѣше ю ѕ моужа в⟨е⟩** πρὸς τὸν ἄνδρα, var. παρὰ τὸν ἄνδρα A 5,10 Hilf Šiš (**въ моужа** Grš, **ндеже мѫжа** Mak, lacuna Slepč); **си же та ѩже оу неи соүть къ мироү ѩи соүть** ea quae adsunt Bes 39,306bα 7;

de positione intus in aliqua re *v b* loc.· *in* dat.; — ἐν, εἰς; intra, in c. abl., apud, ad, acc. sine praep.: **оста ничьсоже приемъ врѣдя жтрь съı оу ог'ня** ἔνδον ὢν τοῦ πυρός Supr 23,4; **саторнинъ же имѣаше село вънѣ града . . . такождѣ же и оүнк'торъ имѣаше и тъ оу приморіи** ἐν τῷ παραθαλασσίῳ Supr 204,10; **веселѫщинмъ сѧ в'сѣмъ жилище оу тебе** ἐν σοί Ps 86,7 Bon (**въ тебѣ** Sin Pog Lob Par); **положенъı бъıша оу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го вита** VencProl 38aβ, Vajs 67,10; **посред⟨и⟩ нощнѕ ж⟨е⟩ оу ѕзъ вдѫше** var. ms. Petropolitani

ad посреди нщ'нѫ оузъ вѣдѧще lat. aliter Venc-Nik 24,5; ни дѣла ни прѣмоудрости боудоутъ оу пькъльнъıхъ ıзможе тъı приближаıеши сѧ apud inferos (Eccl 9,10) Bes 13,68aα 21 (ἐν ᾅδῃ LXX); иже крѣпостию на поли повѣжаше боудоутъ а оу града заклепени потомъ плѣнени боудоутъ intra urbis claustra Bes 35,258bα 4; — fig.: от'ци ваши акъı бесловесъıнаıа животтъıна оу прѣлъсти бѣахѫ ἐπλανῶντο Supr 27,16.

3. c. notione possessionis: gen. sine praep.; gen. sine praep., *y*; gen. sine praep.; — gen. sine praep.; gen. sine praep.: количо наıмьникъ оу о⟨тъ⟩ца моего и изъıваıжтъ хлѣби πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων L 15,17 Sav Nik^{a} (о⟨тъ⟩ца моего sine praep. Zogr Mar As Ostr Nik^{b}); сиıа оубо сватаıа мѫченика воина бѣаста оу того къıназа мѫчаıтаго крьстиıанъı Supr 210,10; видѧще лице его ѣко лице ѕ а⟨н⟩г⟨е⟩ла ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου A 6,15 Mak (анѣ⟨е⟩ла sine praep. Hilf Grš Šiš, а⟨н⟩г⟨е⟩лоу Slepč); ста прѣдъ двьрьми оу олиснѣıа ἐνώπιον αὐτοῦ 4Rg 4,12 Zach (прѣд німъ Grig); положи и на одрѣ оу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка б⟨о⟩жиıа ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ 4Rg 4,21 Zach (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка sine praep. Grig); изгасоша вноутрь оу стражеи свѣщıа exstinctisque vigilum lucernis Venc-Nik 24,18; дѣдъ мои феликъ оу римьскъııа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве шви сѧ ıсп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ huius Romanae ecclesiae antistes Bes 38,300bα 10 (сеıа римьскъııа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве sine praep. Uvar 162aβ 7, Synod 247b 12); ◆ оу кого (бъıти) *mit; иметь, (есть) у кого-н.; haben, besitzen;* — γίγνεσθαί τινι, παρά τινος vel τινι (εἶναι), ἔν τινι (εἶναι), ὑπάρχειν, neg. οὐχ ὑπάρχειν; alicui vel apud aliquem vel in aliquo esse, habere, neg. sibi retinere, deesse: къде оу насъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико ıако насъıтити народъ количъ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι Mt 15,33 Sav (отъ кѫдоу вьзъмемъ Zogr Mar As, отъ кѫдоу намъ Ostr Nik); принесоша великоже бѣаше оу него коумира съребрьнъı и златъı ὅσα ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἴδωλα Supr 6,28; сребра ти и злата нѣс⟨тъ⟩ ѕ мене οὐχ ὑπάρχει μοι A 3,6 Hilf, ѕ наıю Mak Šiš; бъıшѧ оу мене ıжта и wсли и ... рабъıня ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ ... παιδίσκαι Gn 32,5 Lobk (бъıша мі Zach); имѣниѣ нѣсть ѕ наıю Hom, van Wijk 109,31; аште кѫдетъ оу етера чл⟨овѣ⟩ка р̄ овець ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ Mt 18,12 As (етероу Mar Zogr^{b} Ostr Nik, единомоу Sav); оу тебе естъ дръжава · і въ рѫцѣ дръжиши в'сѧ кон'цѧ ἐν σοί Euch 64a 7; иегдаже оубо снхъ нѣсть оу севе cum haec desunt Bes 27,181aα 16; — иже сѫтъ оу кого *přibuzní; близкие; die Seinigen;* οἱ παρά τινος; sui слъıшавъше ıже бѣахѫ оу него ıзидѫ ıмти і οἱ παρ' αὐτοῦ Mc 3,21 Zogr Mar.

4. de respectu *vůči, vzhledem k, pro, u, v; по отношению к, пред, для, в; mit Rücksicht auf, in, vor, bei;* — παρά c. gen. et dat., ἐν, εἰς; apud, ad, in acc. vel abl.: къто трѫпѣнъе мое не г⟨оспод⟩ъ лі і упостась моѣ оу тебе естъ παρὰ σοῦ, var. παρὰ σοί Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; і азъ оучічьженъ і не разоумѣхъ ѣко скотъ бъıхъ оу тебе παρὰ σοί Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко да въıнѫ бескрьнъı съкоупление имать оу тебе τὴν εἰς σὲ ... ἕνωσιν Euch 95a 23; мѫдрость бо человѣчъска жродьство оу бога ıестъ παρὰ τῷ θεῷ Supr 183,4; не послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ R 2,13 Christ (не wправ'дѫтъ сѧ wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Ochr, праведнı wт⟨ъ⟩ к⟨ог⟩а Slepč Šiš, om. Mak); вси оу мосеı хр⟨ь⟩стиша сѧ въ облацѣ и въ мори εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν 1C 10,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ис того и тѣмь и оу того всмчьскаıа εἰς αὐτόν R 11,36 Christ Slepč Šiš; да wтъ лица мноѓъ даровании ıеже оу васъ похваленъıо боудеть εἰς ὑμᾶς 2C 1,11 Šiš (въ васъ Christ Ochr Slepč, wт⟨ь⟩ вас⟨ь⟩ Mak); дѣло же свое да иско(ѵ)шавт[ет]ъ къждо и тодга (sic!) оу себе похваление има-тъ-чиѫ а не дроугоу εἰς ἑαυτόν G 6,4 Slepč (въ сѧ Christ); всѣко ıеже оу васъ пребъıтиво ıестъ и всѣко ıеже оу мне мимо ити видитъ сѧ quod apud vos durabile est. et omne quod apud me transire cernitur Bes 1,4bβ 14 et 18 (въ васъ ... оу мъне Uvar 3bβ 19 23); оу тебѣ похв⟨а⟩ла моѣ в цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вѣ велице ısп⟨о⟩в⟨ѣ⟩м се тебе παρὰ σοῦ Ps 21,26 Lob Par (wтъ тебе Sin Pog Bon); оу тебѣ пѣние мое вино оу ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου Ps 70,6 Lob (w тебѣ Sin Pog Bon Par).

5. de auctore actionis *od*, instr. sine praep.; *y, om*, instr. sine praep.; *von;* — ὑπό c. gen., ἐπί c. gen., παρά c. gen. et dat., dat. sine praep.; a, apud, abl. sine praep.: крьщаıѫ сѧ оу него ὑπ' αὐτοῦ Mt 3,6 Deč (от⟨ъ⟩ него As Sav Ostr Nik); аште сѳ оуслъıшано бѫдетъ оу ıѳмона ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, var. ὑπό Mt 28,14 Zogr Mar As Sav Ostr (ıгемономь Nik); sim. оу пилата кнеза a Pilato praeside Nicod 13, Stojanović 102,5 (wт⟨ъ⟩ пилата Novg 255bα 2); ıосифъ ıже і оучи сѧ оу ı⟨соу⟩са ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr.

B) acc. praecipue in monum. serbicis pro въ originali

1. de loco, de regione motus in partem interiorem *ѵ* c. acc., *do; b* c. acc.; *in* c. acc., *nach;* — εἰς, ἐπί c. acc., ἐν- acc., acc. sine praep.; in c. acc., ad, in- c. abl., acc. sine praep.: **множицею бо падаетъ на огнь, и множицею оу водоу** εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17,15 Nik[a] (**въ водж** Mar As Sav Ostr Nik[b]); sim. **оу водоу** εἰς ὕδατα Mc 9,22 Nik[a] (**въ водж** Zogr Mar As Sav Ostr, **въ води** Nik[b]); **невключимаго раба оувръзѣте оу тмоу кромѣшьноую** εἰς τὸ σκότος Mt 25,30 Nik[a] (**въ тъмж** Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); **слѣзоста оба в водоу** εἰς τὸ ὕδωρ A 8,38 Hilf (**въ водж** Ochr Slepč Mak Šiš Grš); **придоста же в врата желѣзнаѣ** ἐπὶ τὴν πύλην A 12,10 Hilf (**въ врата** Ochr Slepč Mak Šiš); **тлъкноувъшоу же петроу в врата дверьи** τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος A 12,13 Hilf (**въ двери вратъныж** Ochr Slepč Šiš, **в двери врат⟨ъ⟩** Mak); **оу рызы бѣлы да облъчешы се** ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ Ap 3,18 Hval (**рнзъı бѣлъı** sine praep. Rumj); — fig.: **доброѣ ти юсть съ единѣмь окомь оу животь вънити** εἰς τὴν ζωήν Mt 18,9 Nik[a] (**въ животъ** Mar Zogr[b] Nik[b]); **полагаю . . . лоубавь твореште с нею оу скрьбь велию** εἰς θλῖψιν Ap 2,22 Hval (**скорбь велью** sine praep. Rumj); **имать . . . оу пагоубоу иты** εἰς ἀπώλειαν Ap 17,8 Hval (**въ пагубу** Rumj);

de regione motus inter plures homines *mezi* c. acc.; *между; unter* c. acc.; — εἰς; in c. acc.: **егда · ѳ̄ хлѣбы прѣломихъ оу · ѳ̄ · тисоуштии** εἰς τοὺς πεντακισχιλίους Mc 8,19 Nik[a] (**въ пѧть тысѧштъ** Zogr Mar, **ѳ̄ тисоуштъ** sine praep. Nik[b]);

proti, naproti; против, напротив; gegenüber; — κατά c. acc.; contra: **ѥдва бъıвъше оу книдъ . . . прѣплъхомъ критъ** κατὰ τὴν Κνίδον A 27,7 Christ (**въ коннидѣ** Mak, **въ книдѣ** Šiš).

2. de mensura temporis *na* c. acc.; *на* acc.; *in* acc.; — εἰς, acc. sine praep; in c. acc., abl. sine praep.: **wтъ тебе оу вѣки никтоже плода не снѣсть** εἰς τὸν αἰῶνα Mc 11,14 Nik[a] (**въ вѣкъ** Zogr Mar Nik[b]); **томоу слава и дрьжава оу вѣкы вѣкомь** εἰς τοὺς αἰῶνας Ap 1,6 Hval (**въ вѣкъı** Rumj); **по сихъ подобаетъ емоу wтърѣшену бити оу мало лѣтъ** μικρὸν χρόνον Ap 20,3 Hval (**в мало лѣтъ** Rumj);

de temporis momento, ad quod aliquid geritur *ѵ, o* c. loc.; *b* c. acc.; *in;* ἐν, εἰς, gen. vel dat. sine praep.; in c. abl., abl. sine praep.: **дште не имать привти сторицею нынѣ оу врѣме се домовь и братие и сестрь и оу вѣкъ гредоуштии животь вѣчьнии** ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ . . . ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Mc 10,30 Nik[a] (**въ врѣмѧ въ вѣкъ** Zogr Mar Nik[b]); **вечерь ли, или полоу ношти, или оу пѣтвль глашение** ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Nik[a] (**въ коугроглашенье** Zogr Ostr, **въ кокотоглашение** Mar, **въ пѣтвль глашение** Nik[b]); **оу прьви же дьнь опрѣснакъ** τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ Mc 14,12 Nik[a] (**въ прьвъı д'нь** Zogr Mar Nik[b]); **ѥже съкоудоуть се оу врѣме свое** εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν L 1,20 Nik[a] (**въ врѣмѧ** Zogr Mar As Ostr Nik[b]).

3. de modo, quo quid geritur *ѵ* c. loc., instr. sine praep.; *в; in;* — ἐπί c. gen. et dat., acc. sine praep., adv.; in c. abl., abl. sine praep., adv.: **иже колиждо приметь отроче оу име мое** ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Mt 18,5 Nik[a] (**въ имѧ** Mar Zogr[b] Nik[b]); **оу истиноу рече** ἐπ' ἀληθείας Mc 12,32 Nik[a] (**въ истинж** Mar As Nik[b], **истинѧ** sine praep. Zogr); **прѣдаѣше соудещемоу в правдоу** δικαίως 1P 2,23 Hilf (**въ правдж** Slepč Šiš); **размѣры стъıноу его въ ρ и м и · д · лакты оу мѣроу чловѣчоу** μέτρον ἀνθρώπου Ap 21,17 Hval (**в мѣроу** Rumj).

4. de effectu actionis *ѵ* c. acc.; *в* acc.; in c. acc.; — εἰς; in c. acc.: **и боудоуть стрѣпътна оу правъѣ, и острне въ поути гладьци** εἰς εὐθείαν L 3,5 Nik (**въ правъѣ** Zogr Mar As Sav Ostr); **иже рѣкоу оу кръвь прѣлагаетъ** εἰς αἷμα tit. ad Ap 16,4 Hval (**въ кровь** Rumj).

C) c. loc.

1. de loco, in quo quid geritur *ѵ* loc.; *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, εἰς, ἐπί c. gen., gen. sine praep., acc. sine praep.; in c. abl., super, de: **да шьдъше въ wкрьстъныхъ селѣхъ и оу всехъ коупѣть свѣѣ хлѣбы** εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας Mc 6,36 Nik[a] (**въ селѣхъ въсехъ** Zogr Mar Nik[b]); **оу поустыни** ἐπ' ἐρημίας Mc 8,4 Nik[a] (**на поустъıни** Zogr Mar, **въ поустыни** Nik[b]); **просвѣтити ны сѣдештее оу тмѣ и оу сѣни смрътнѣ** ἐν σκότει καὶ σκιᾷ L 1,79 Nik[a] (**въ тъмѣ ı в' сѣни** Zogr Nik[b], Cant 8 Bon, Cant 9 Lob Par, **въ тъмѣ · ı сѣни** Mar, Cant 8 Pog); **посли лазара, да о(мо)читъ коньць прьста своего оу водѣ** ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος L 16,24 Nik (**въ водѣ** Zogr Mar As Sav Ostr); **вышни не в роукоутворенахъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вахъ живеть** ἐν χειροποιήτοις A 7,48 Hilf (**въ рѫкотворенахъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вахъ** Slepč Mak Šiš); **скрише се оу пештехъ и оу каменн горьсцъıмь** εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας Ap 6,15 Hval (**въ пещерахъ · и въ каменн** Rumj); **елико оу мори дълаютъ се** ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται Ap 18,17 Hval (**в мори** Rumj); **изъıдеть прѣластити езъıкы соуштихъ оу · д̄ хъ оуглъıхъ земле** ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,7 Hval (**въ д̄ оуглѣхъ** Rumj); **положиша и оу црък⟨ъ⟩ви с⟨вм⟩т⟨а⟩го вита** VencTr 6aa,

Vajs 68,10 (var. въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви); бѣѣше ютеръ ѥдинакъ въ монастирѣ и прѣѣывати оу нѣмь не хотѣѣше permanere in monasterio nolebat Ben, Sobol. 129,23; — оу соровѣ вѣси ἐν Σορόβῳ in Supr 46,7, Supr 47,13, Supr 47,18, et оу соровъ вѣси in Supr 46,9 sub оусоровъ; — ng.: оу грѣсѣхъ ты родила се еси вѣсь ἐν ἁμαρτίαις J 9,34 Nik[a] (въ грѣсѣхъ Zogr Mar As Ostr Nik[b]); начѣше книжьници и фарисѣне лютѣ ѣко гнѣвати се, и прѣстадѣти оу множѣнихъ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων L 11,53 Nik[a] (о мъножаишихъ Zogr Mar Nik[b]); того дѣлма въ с⟨вѧ⟩тѣни ста · ѣко оу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца съмѣрении провъ in cordis humilitate Bes 20,103aα 13 (въ сръдцы смиренѣ Synod 87b 8); ◆ оу себѣ бъти *přijít k sobě; прийти в себя; zu sich kommen;* — ἐν ἑαυτῷ γίγνεσθαι; ad se reverti: и петръ, бывъ в себѣ, рече ἐν ἑαυτῷ γενόμενος A 12,11 Hilf (въ себѣ Ochr Mak Šiš, бъı-въ себѣ Slepč);

mezi c. instr; *между, среди; unter* c. dat.; — ἐν; inter: бывъшоу же д⟨ь⟩неви, бѣ млъва велика оу воинихъ, камо се ѣко петръ дѣ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12,18 Hilf.

2. de tempore, quo vertente quid geritur *v, během, za; в, в течение, через; in, im Laufe, während, bei, über;* — ἐν, acc. sine praep.; in, per, abl. sine praep.: иже оу ковѣ и оубиство створише ἐν τῇ στάσει Mc 15,7 Nik[a] (въ ковѣ Mar Nik[b], въ горѣ Zogr); бы же оу дьне оучѧ въ цр҃ькви, а оу ношти исходе оудвараше се въ горѣ нарицаемы елионь τὰς ἡμέρας . τὰς δὲ νύκτας L 21,37 Nik[a] (въ дьне ношти҃ Zogr Mar, въ дьне . въ ношти Nik[b]); видѣ оу снѣ моужа дьнию ἐν ὁράματι A 9,12 Grš (въ снѣ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš); врата его не имоуть затворити се оу дне ἡμέρας Ap 21,25 Hval (въ д⟨ь⟩не Rumj).

Cf. отъ, въ, при, противѣ, междоу, по

оу, ю interj.

occurrit in Supr Tun Bes; in Supr etiam ю invenitur

apparet in iunctione оу горе vel оу лютѣ мънѣ vel вамъ *ach, běda mně, běda vám; o, горе мне, о горе вам; ach, Wehe mir, euch;* — οἴμοι; hei mihi, heu mihi, vae vobis: оу горе мънѣ оканѣнѣи · и отъмѣненѣи · оу горе мънѣ ѣко сънѣдь ѥсмъ огнь вѣчнаго оу горе мнѣ ѣко жиште ѥсмъ диволе οἴμοι οἴμοι οἴμοι Supr 517,6,7,8; ю горе мънѣ оканноуомоу како възьрѣ на небо οἴμοι Supr 523,25; оу горе мнѣ вда коли г⟨оспод⟩ь мене грѣшьнаго и оубогаго въстѣжетъ Supr 568,12; оу горе вамъ иже смѣютъ сѧ нынѣ vae vobis (L 6,25) Bes 2,12aα 8 (w горе вамъ Uvar 8aα 6, Synod 9b 24, solum горе вамъ οὐαὶ ὑμῖν Zogr Mar Nik); оу лютѣ оу лютѣ мнѣ въ д⟨ь⟩нь οἴμοι οἴμοι οἴμοι Jl 1,15 Tun (о горе мнѣ ter Gl). — Exh.

Cf. w

оуалѥнтъ, оуалентъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Šiš; in Šiš иалѣнѣтъ legitur

Valens; Οὐάλης; — diaconus in Ierusalem, anno 309 Caesareae Maximiano imperatore occisus; mem. in Or. 16. Febr., in Occ. 1. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨оже⟩ ѕ҃ѣ с⟨вѧ⟩тѣихъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ памфила оуалента павла порфила севевка As 142b 14sq, светыхъ моученикъ памьфила, иалѣнѣта, павла . . и дроужини ихъ Οὐάλεντος kalend. Šiš 16. Febr. — Exh.

оуалерии, -ıи m., nom. propr.

occurrit in Supr

a) *Valerius;* Οὐαλέριος; — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а се имъ имена дометиıнъ кѵриѩл оуалерии клавдіи Οὐαλέριος Supr 69,13;

b) Valerianus P. Licinius, Imperatoris Decii magistratus, postea imperator Romanus (253—260): мѫчена же бъıвъша свѧтаıи тверентии и африканъ . . . при ц⟨ѣса⟩роу и томитвлю · декиа · и оуалерна (sic!) gr. aliter Supr 185,17sq.

Exh.

Cf. оуалериıанъ

оуалериıанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Vlt VitGlag; оуалериıанъ semel tantum in Supr apparet; ceteris locis валериıанъ invenitur

Valerián; Валериян; Valerianus; — Οὐαλλεριανός; Valerianus:

a) Valerianus P. Licinius, imperator Romanus (253—260): отъ многъ и различенъ градъ похъıштеномъ бъıвъшемъ кръстиıномь въ врѣмена декиа ц⟨ѣса⟩ра и оуалериıана ἐν τοῖς καιροῖς Δεκίου καὶ Οὐαλλεριανοῦ Supr 97,28;

b) tempore Diocletiani imperatoris (284—305) Lucaniae provinciae praefectus: оуслъıшавъ же си валериѧнъ ц⟨ѣса⟩рь . . . рече Valerianus praeses Vit 125aα,

Sobol. 284,9, вьлерикнь VitGlag 2bα 18; sim. Vit 125aβ, Sobol. 284,24 et Vit 125bα, Sobol. 285,17 et Vit 126aα, Sobol. 286, 22sq et Vit 126aβ, Sobol. 286.28;

c) hoc nomine, quod in gr. textu deest, in Supr finitur elenchus quadraginta martyrum (v. **оуалерии** sub b), quod mutilatum videtur pro nomine Βεβιανός, quo textus slavicus indiget: **дометиѭнъ оуалерии клавдии дешфил валериѭнъ** Δωμετιανός... Οὐαλέριος, Βεβιανός (var. Βιβιανός), Γάϊος... Θεόφιλος Supr 69,17.

Exh.

оуалерии

оуалъ, -а et **оуалѣ**, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr, semel etiam **ноуалъ** apparet

Valens; Οὐάλης:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: **а се имъ имена дометиѭнъ горконии оуалъ ноулиѭн** Οὐάλης Supr 69,12;

b) Flavius, imperator Romanus territorii partis orientalis (364 -378), frater minor Valentiniani I., imperatoris territorii occidentalis: **зълодѣи бо ноуал' прим сѫдъ подобьнъ твѣ** Οὐάλης Supr 198,18; **тъгда цѣсарь оуалъ . готовьише сѧ изити на сѫпостатъı** ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 191,21; **о прорицании иего иеже въ лице глагола окаанооумоу оуалоу** τῷ Οὐάλῃ Supr 198,27; **съставиша рать на поганъı · оужегъшѧ оуала цѣсара** τὸν Οὐάλεντα Supr 197,7; **съповѣда емоу вьсе о зьлочьстьнѣѣмь оуалѣи** κατὰ τὸν Οὐάλην Supr 199,15; **мирънъıи врагъ велиѭ поставьıшетъ . на правѫѭ вѣрѫ цѣсара оуала** τὸν βασιλέα Οὐάλην Supr 190,20; **тъгда цѣсарь оуалъ възбѣснивъ сѧ** ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 193,10; **прорече цѣсароу оуалоу** τῷ βασιλεῖ Οὐάλῃ Supr 195,1; **си слъıшавъ цѣсарь оуалъ** ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 195,17.

Exh.

оуарь, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Šiš; in Šiš **дуарь** apparet

Varus; Οὔαρος; — nomen militis etiam Aurus vocati, qui in Aegypto Maximiano Imperatore cum Cleopatra et septem socils occisus est; mem. in Or. 19. et 25. Oct. (in Šiš 31. Martii), in Occ. 19. Oct.; in As festum eius 25. Oct. colitur: **мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ ѩ҃д҃ . . . павла исповѣдьника и с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка нестора** ἐν τῇ τῶν ἁλιτηρίων βαρβάρων ἐπιβουλῇ Supr 292,24; **достоиньıѧ сьмрьти не оубиваете** ἀφίετε Supr 398,1; **сиѧ обрѣтаѭ потрѣбьнъı тѣмъ сьлогъı иньѫде же никдеже исоуса въ правьдѫ оубиваема** Ἰησοῦν... σφαττόμενον Supr 435,1; **странникъı оубиваѭште** ξενοκτονοῦντες Supr 128,18; **ако-**

м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка оуара As 124b 7; **ѧа̄** **страсть светаго моученика дуара** τοῦ ἁγίου μάρτυρος Οὐάρου Šiš kalend. 31. Martii. — Exh.

оубалоВати, -оуѭ, -оуѥши pf.

occurrit in Euch Cloz

uzdravit, vyléčit; исцелить; heilen, gesund machen; — θεραπεύειν; curare, *sanare:* **или к'то плачѧ сѧ і припадаѭ къ врачеви семоу не оубалоуетъ сѧ** οὐ θεραπεύεται Euch 84a 3sq; **толикѫ сілѫ дастъ ті да недѫжънъıѩ оубалоуеши** ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύειν Cloz 4b 1sq (**недѫгъı сътвори ти рѣшити** Supr 411,15). Exh.

cf. **ицѣлити**

оубиВание, -иѧ n.

occurrit in Supr

zabijení, ubijení; убивание, умерщвление; Tötung; — φόνος; caedes: **видѧште безбожьнии безаконьноѥ оубиваниѥ** Supr 57,15; **кде бо капишта и животъныѧ поустошьныѧ оубиваниѧ** οἱ φόνοι Supr 428,3. — Exh.

cf. **оубитиѥ, оубиство, оубиѥниѥ, оубон, оубоиство, оубиствиѥ**

оубиВати, -иѭ, -иѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Šiš Parim Gl CanVenc Bes

1. *zabíjet, ubíjet, usmrcovat;* **убивать, умерщвлять;** *erschlagen, umbringen, töten;* — ἀποκτείνειν, φονεύειν, ἀναιρεῖν, σφάττειν, neg. ἀφιέναι, ptc. ἁλιτήριος, (ξενοκτονεῖν); occidere, homicidium facere, interficere, interimere, mactare, mortificare, necare, trucidare, persequi, neg. dimittere, ptc. immanis: **не оубоите сѧ отъ оубиваѭштиихъ тѣло** ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων L 12,4 Zogr Mar As Ostr; **і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу не оубиваи** τὸ οὐ φονεύσεις Mt 19,18 Sav (**еже не оубѣеши** Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); **пѫтемъ же · мже хотѣаше скврьнавъши сиї аменоуръмнии** (sic!) **оубиваѧше** οὓς μὲν ἤθελεν... ἀνεῖλεν Supr 57,30 sq; **хранѧшта и... отъ оубиваѭштиихъ поганъıихъ съвѣта** ἐκ τῆς

же бо смьрть плъть оубиваѥть corpus interimit Bes 11,50aα 5; — fig.: ѥгда добромоу хотѣнию въпити къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю не хотѧть ꙗко и пристоупание дъıханиꙗ животънаго оубиваютъ quasi aditum flatus vitalis necant Bes 15, 76bα 21 (оубиютъ Uvar 47aβ 9); похоти лꙗниваго ѕбиваѧтъ ἀποκτείνουσιν Pr 21,25 Grig Zach.

2. *bít, mrskat,* fig. *trestat, potírat; бить, стегать,* fig. *наказывать, истреблять; prügeln, peitschen,* fig. *strafen, auftreiben;* — ferire, percutere: лѣнивъıи же рабъ которою рѣчью оубиваѥть сѧ слъıшимъ qua sententia feriat Bes 9,40bβ 9sq (биѥмъ ѥс⟨ть⟩ Uvar 27bα 8); съгрѣшающа къıждо не търпѧше м⟨и⟩л⟨о⟩стиво · нъ ꙗрою м⟨и⟩л⟨о⟩стию оубиваше percussit Bes 231bβ 20sq.

Cf. оубити, оубиꙗти, побивати

оубиствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Nom

zabití, ubití, vražda; убийство, умерщвление; Totschlag, Mord; — φόνος; homicidium: завидъı, оубиствьıꙗ, пьıньıствиꙗ, козлогласованиꙗ и подобьнаꙗ симъ φόνοι G 5,21 Christ (оубиства Slepč Šiš); ѡ ѵбиствинѣхъ вольнъıхъ и невольнъıхъ περὶ φόνων NomUsť 11a 20 (оубиствахъ Jas 8b 18); sim. NomUsť 39a 3 (deest in Jas 27b 6).

Exh.

Cf. оубонство, оубои, оубиваниѥ, оубиство, оубиѥниѥ, заколание, заколѥниѥ

оубиство, -а n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Apost (incl. Grš) Apoc Gl Nom VencProl Bes; in Zogr semel оубьıство apparet, in Nik Hilf Grš Slepč Mak Hval etiam оубиство scribitur

zabití, ubití, vražda, vraždychtivosť; убийство, жажда убийства; Totschlag, Mord, Mordgier; — φόνος, τὸ φονῶδες, ἀναίρεσις; homicidium, caedes, occisio, nex, ad caedem propensio: ижε бѣ за етерѫ крамолѫ бъıвъшѫю въ градѣ і оубиство · въıврѣженъ въ тъмьıницѫ διὰ . . . φόνον L 23,19 Zogr Mar; како даѵидъ въ оубиство и любодѣиство въпадъ φόνῳ . . . περιπεσών Supr 359,17; нъ и кръвоꙗденьıѥ и оубиство жидовъ ꙗвьıше τὸ . . . φονῶδες Supr 484,23; савль же ѥще дыхаѥ гнѣвомь (н) ѕбиствомь на ѕвенники φόνου A 9,1 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; и дръ бѣхъ стоꙗ и наоучаꙗ на оубиство ѥго συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ A 22,20 Christ; ѡ савлѣ г⟨лаго⟩лемъ мьрзостию оубиства дъıшащю crudelitatem necis anhelante Bes 34,252aα 20sq.

Cf. оубиствениѥ

оубиственъıи, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vražedný, smrtící; убийственный, смертоносный; mörderisch, todbringend; mortifer: отъвѣживѣ владъıчьıꙗ оубиственъıмь ржкъı Supr 472,5sq. — Exh.

Cf. оубончьнъ

оубица, -ѧ m. et f.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Parim Nom Bes, in comm. Eug; in Mar Zogr^{b} Cloz Mak Šiš Hval Eug оубица legitur

vrah; убийца; Mörder; — φονεύς, φονευτής, μιαιφόνος, (ἐπὶ φόνῳ); homicida: погоуби оубицѧ тъı · і градъı ихъ зажьже τοὺς φονεῖς Mt 22,7 Mar Zogr^{b} Nik, оубицѧ As Ostr, Euch 106b 2, Bes 38, Uvar 155aα 7; не въıзри же на жідовъскѫю зълобѫ ни ѣко благодѣтелѣ осѫждаѭште ꙗзвавлѣıѫтъ оубіцѧ τὸν μιαιφόνον Cloz 10b 37; ѕбисте прорькше . . . и ѕбиице бисте φονεῖς ἐγένεσθε A 7,52 Hilf Grš Slepč Šiš, оубицѧ Mak; како бъıс⟨тъ⟩ любодѣи градъ сiѡнъ вѣрнои исплънъ сѫда въ немъже да с⟨ъ⟩п⟨а⟩сетъ в немъ н⟨ъı⟩нѣ же оубица φονευταί Is 1,21 Grig Zach; — *t.:* ꙗце котораꙗ жена рожьши на поути толи неврежеть роженаго ею . ꙗко оубица да приметъ ὡς ἐπὶ φόνῳ κρινέσθω NomUsť 39b 19; ◆ себе vel самъ себе оубица *sebevrah; самоубийца; Selbstmörder;* — αὐτοφονευτής, ἐπίβουλος τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς; *manus sibi inferens:* самъ бо себе оубица ѥстъ αὐτοφονευτής NomUsť 39b 10; оубица бо ѥстъ себе ἐπίβουλος . . . τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς NomUsť 39b 14.

Cf. оубонца

оубипитѣнъı in L 15,30 Sav v. sub оупитѣти

оубиство v. оубиство

оубителѣничьскъ adj.

occurrit in Supr

vrahů (gen. pl.); *убийц* (gen. pl.); *der Mörder* (gen.

pl.); — τῶν φονέων; homicidarum (gen. pl.): не вълазнтъ въ оубитєлъничъскѫ пєштєрѫ παρὰ τὸ σπήλαιον τῶν φονέων Supr 510,2sq. — Exh.

оубити, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Euch Supr Apost (Incl. Grš) Apoc Parim Gl Pochv Const Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit, in kalend. En, in cant. Eug

1. *zabit, ubit, usmrtit; убить, умертвить; erschlagen, umbringen, töten;* — ἀποκτείνειν, ἀναιρεῖν, θανατοῦν, φονεύειν, θύειν, πατάσσειν, σφάττειν, ἀναλίσκειν, (ἀδελφοκτονεῖν, ἀναίρεσις, φόνος, προφητοκτόνος); occidere, interficere, morti tradere, morte afficere, homicidium facere, percutere, caedere, necare, interimere, interire facere, mactare, dilaniare, exstinguere, ferire, obruere, perimere, consumere, sternere, fratricidium opere perpetrare, trucidare, refl. et pass. interire, mori, (nex): wтъ тогоже дьне · съвѣшташѫ да ı бѫ оубили ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν J 11,53 Zogr Mar As, да и бъшѫ оубили Ostr, како и би оубили Nik; оуби вьсѣ пръвѣнцьı въ земı ıхъ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον Ps 104,36 Sin Pog Bon Lob Par; пръбъıстъ ѫсоровѣ вьси ... оубити с(вѧ)таго ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Supr 47,19; разбоиникомъ' готовомъ сѫштемъ оубити с(вѧ)таго ἀνελεῖν τὸν δίκαιον Supr 38,26; створи мьсть обидимомѵ, ѵбивь еѳѵптѣнина πατάξας τὸν Αἰγύπτιον A 7,24 Hilf; да оубьıютъ дроугъ дроугъ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν Ap 6,4 Hval, да оубиютъ Rumj; възведе ıхъ оубити въ поустъıни сеи θανατῶσαι Ex 14,11 Grig Zach; оубьенъ же бъı(ть) вячеславъ кнѧзь VencVost 59b 21sq; оумлѣıхоу се коею съмрьтию оубиютъ иосифа quali morte occiderent Ioseph Nicod 12, Stojanović 100,30; не сице бо брата оубівъ каинъ оскврьни земьѭ ἀδελφοκτονήσας Supr 485,8sq; оубьенъ лежітъ χ(ристос)ъ ἐσφαγμένος Cloz 8b 24sq; не все множьство хощетъ іего (sc. христа) оубиѥноу бъıти non omnis multitudo vult eum mori Nicod 4, Stojanović 95,5 (оуморити Novg 251aα 24); пророкъı оубивъшѧ рѫкъı остриши τὰς προφητοκτόνους χεῖρας Supr 339,3sq; татьı не приходитъ ıтъ да оукрадетъ ı оубиетъ ı погоубитъ ἵνα . θύσῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; оуби г(оспод)ь всѣкъ перьвѣнець скота ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον Ex 13,15 Zach Lobk; ащє кто оубиетъ змию Const 15, Lavrov 28,21; на вечерю б(о)жию шıтъ вамъ ѥдинъ ѧгньць оубиѥнъ ѥстъ agnus occisus est Bes 36,264bβ 12sq.

2. *zbit, zmrskat; побить, отстегать; durchprügeln, durchpeitschen;* — μαστιγοῦν; flagellare: на съньмиштиχъ вашиχъ оубьıжтъ въı μαστιγώσουσιν ὑμᾶς Mt 10,17 Zogr Mar Ostr (оутепѫтъ As Nik); — fig. *ztrestat, potřít; наказать, истребить; bestrafen, auftreiben;* — punire, percellere, premere, ferire, interficere: оубиѥмъ плачемь грѣχъı puniamus . culpas Bes 10,47bα 11; гърдость ıхъ оуби superbiam perculit Bes 18, 89aα 16sq (погоуби Uvar 57bα 14); крьс⟨то⟩мь оубивъ вражьдоу Pochv 109bβ 12; прѣтьрпѣ ıгожѳ оубити можаше portat quem punire poterat Bes 16,82aα 16; ıгда въпѣюдѣ непобѣжени бъıти хощемъ · къноутрь тѫжько оубьıвни боудемъ intus graviter ferimur Bes 27,176bα 17sq; грѣχъı ıже б⟨ог⟩ъ кротостью ıадить сами въ себе покаıниемь оубили бъıша per paenitentiam punirent Bes 30,202aβ 12sq; и тъ въ себе оубиютъ · ıже б⟨о⟩жия правда ѡбличитъ hoc in se punit, quod iustitia divina reprehendit Bes 33,226aβ 21; пачѳ того воина любитъ иже побѣгноувъ · ѡбративъ сѧ ратьнаго крѣпцѣ оубиютъ qui post fugam reversus hostem fortiter premit Bes 34,237aβ 7sq.

Notae: videlicet errores scribarum: иже хоштетъ оубьıти ѣ, семоу подобаетъ оубиѥноу бъıти ἀδικῆσαι Ap 11,5 Hval (recte ѡбидѣти Rumj); противите се, да не боудемь оубиѥни дръжеште обьıтиѥ ne captivemus (var. captivemur) tenentes captivitatem Nicod 21, Stojanović 112,4 (recte да не бѫдемъ обьıти Novg 261aα 22).

Cf. оубивати, избити, побити, исклати, заклати, оуморити

оубитиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

ubití, zabití, usmrcení; умерщвление, убиение; Ermordung, Tötung; — (χριστοκτονία); caedes: по тебѣ пасомни їсоухристосово оубитиѥ мъıслатъ χριστοκτονίαν ἐργάζονται Supr 388,30. — Exh.

Cf. оубиинствиѥ, оубиинство, оубиѥниѥ, оубиваниѥ, оубои, оубоинство

оубица оубиница

оубиѭти, -ıѭ, -ıѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sin Lob Par

ubíjet, zabíjet; убивать; erschlagen, umbringen, töten; — ἀποκτείνειν, φονεύειν; occidere,

interficere: того оубишѧ і инъı многъı овъı бıѭште овъı же оубѣѥѭште οὓς δὲ ἀποκτέινοντες Mc 12,5 Zogr, оубиѣѥѭште Mar (оубивающте Nik); оубѣѥете вѣсі въı фонеúете Ps 61,4 Sin (ѕбиваете Pog Bon Lob Par); егда оубиѣше е тогда взисковахоу его ὅταν ἀπέκτειναν αὐτούς Ps 77,34 Lob Par (оубиваше Sin Pog Bon). — Exh.

cf. оубити, оубивати

оубиѥние, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Mak Hval Venc VencNik VencProl Venc CanVenc Bes, in kalend. Ochr En Šiš

1. *zabití, ubití, usmrcení, zavraždění; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Ermordung;* τὸ ἀποκτεῖναι, φόνος, (δολοφονία, χριστοκτονία, ἀναιρεῖσθαι); occisio, caedes, nex, mors, (occidere): оубоите сѧ ıмѫштаго власть по оубьении вьвръшти въ ѣеонѫ μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι L 12,5 Zogr Mar As Ostr Nik; сѣѣтъ на оубиѥние творıаахѫ βουλαῖς φόνου Supr 399,6; то бо . . . на христоса оубиѥние възѣѥсиша εἰς χριστοκτονίαν Supr 340,17; ѕбиенıемь меча ѕмрътıѫ ἐν φόνῳ μαχαίρης Hb 11,37 Mak (оубıствъмь Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16 Šišbis, оусѣкновениемъ Slepč 98b 6); ·ла· о оубıенıı илıını и еноха антıкрıстомь въскрıснета ὅπως ἀναιρεθέντες . . . ἀναστήσονται tit. ad Ap 11,11 Hval (како оубиѥна еноха и илıѧ Rumj); въ тъждє дънь оубиѥние светыю моученикоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iul.; по ѕбıınıı сватаго post beati viri necem VencNik 20,7sq; оутвердивъ сѣѣтъ с болмръ іего болеславъ о оубиѥнии братни VencProl 38aα, Vajs 66,24 (var. ѡ оубıствѣ); ıако на оубиѥние іего иночадъıи с⟨ъ⟩нъ въплътити сѧ посла ad mortem Bes 25,163bβ 11.

2. *bití; битье, порка; Schlagen;* — percussio: ıегда бо лютъıи соудии търьпитъ и ıеще роукъı не оускорить на оубиѥние in percussionem Bes 39,310aβ 1.

3. *bitva, boj; битва, бой; Schlacht, Kampf;* — bellum: ıже аще wбрѣсти ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıа н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩наго оубиѥнииемь и wроужиемь прогонѧщıхъ не можемъ per bella persecutionum Bes 11, 51aβ 13sq; къгда оубо на оубиѥние по б⟨о⟩зѣ свою плътъ дали бъıхомъ quando in bello pro Domino ipsam carnem daremus Bes 11,51bα 7sq; с⟨вѧ⟩таıа ц⟨ь⟩ркъ ıзбранъııхъ цвѣта напълнена ımать ıегда ıви бѣда и оубиние (sic pro оубиѥние) чьрвленъııа sancta ecclesia electorum floribus plena, habet in bello rosas Bes 35,260bβ 2, оубиѥние Uvar 142aβ 31sq (оумирение Synod 214b 25).

cf. оубиваниѥ, оубıствиѥ, оубıство, оубитиѥ

оублаговолити, -волѭ, -волıши pf.

occurrit in Pog

projevit blahovůli, přízeň; проявить благосклонность, расположение; Wohlwollen erweisen, gnädig sein; — εὐδοκεῖν; complacitum esse: ѥда въ вѣкъ wтрıнетъ г⟨оспод⟩ъ и не прılожитъ ѕблаговолити пакы τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76,8 Pog (въблаговолıтı Sin, благоволити Bon Lob Par).

Exh.

cf. благоволити, въблаговолити, рачити

оублажити, -блажѫ, -блажıши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl

1. кого чьто *blahoslavit, oslavit; восхвалить; lobpreisen;* — μακαρίζειν; beatum dicere, magnificare: вѣсі ıазъıци оублажıатъ і μακαριοῦσιν αὐτόν Ps 71,17 Sin Pog Bon Lob Par; оублажıшѧ людıе ım'же си сѫт⟨ъ⟩ ἐμακάρισαν τὸν λαόν Ps 143,15 Pog Bon Lob Par.

2. кого чьто vel комоу чесомоу *prokázat dobro, oblažit; облагодетельствовать, осчастливить; Gutes tun, beglücken;* — ἀγαθύνειν, χαριτοῦν, μακαρίζειν; beatum facere, benigne facere, beneficere: г⟨оспод⟩ь . . . оублажıтъ і на землı μακάρίσαι αὐτόν Ps 40,3 Sin Pog Bon Lob Par; оублажı г⟨оспод⟩ı сиона ἀγάθυνον Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи г⟨оспод⟩ı благъııмъ · і правъıмъ ср⟨ъдь⟩ц⟨е⟩мь ἀγάθυνον Ps 124,4 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи и бъдııа χαρίτωσον Euch 94b 10; крѣпькаго же трьпѣнııмъ оублажилъ ıеси ἰωβ ἐμακάρισας Ἰώβ Supr 232,19; — оублажи свою посльдноую (sc. милость) паче прьвıе ἠγάθυνας Ru 3,10 Gl; — etiam absol.: не ıзволı разоумѣти да оублажитъ οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι Ps 35,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *naplnit se blahem, potěšit se; наполниться, исполниться блаженством, порадоваться; sich mit Wohl erfüllen, sich erfreuen;* — ἀγαθύνεσθαι; hilariorem fieri: и ѣстъ воосъ и оублажи сѧ ср⟨ьдь⟩це емоу ἠγαθύνχη ἡ καρδία αὐτοῦ Ru 3,7 Gl.

Exh.

cf. блажити, облажити

ОУБО conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Chrabr Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov, in comm. Eug; scribitur eitam ОУБОУ (L 8,16 Mar, Ps 80,15 Sin, Ps 118,92 Lob);

de versione mechanica pro gr. ἄν v. M. Bauerová, *Grécismus v užití staroslověnské částice ubo*. Miscellanea Brunensia, Praha 1979, p. 6–12;

in nonnulis testimoniis non liquet, utrum particula aut coniunctio agatur

A. Conj.

1. conj. conclus. *tedy, takže, a tak, tudíž, nuže, proto; так, итак, и так, поэтому; also, dann, und so, daher;* – οὖν, οὐκοῦν, τοιγαροῦν, ἄρα οὖν, μὲν οὖν, μενοῦνγε καί, λοιπὸν οὖν, λοιπόν, νῦν, τοίνυν, δέ, ἄρα, ἄραγε, μέντοι, γάρ, δή, διό, 0; ergo, igitur, itaque, propterea, quare, quamobrem, ideo, idcirco, unde, autem, quidem, et quidem, et nunc, et, -nam, quod, verumtamen: аꙁъ отъ бꙑшьнѩихъ есмь вꙑ отъ вьсего мира есте аꙁъ нѣсмь отъ вьсего мира рѣхъ оубо ѣко оумьреете въ грѣсѣхъ вашихъ εἶπον οὖν ὑμῖν J 8,24 Zogr Mar As Ostr; се сі грѣшьніці и гобьзьствоующште въ вѣкъ оудръжашьм богатьство і рѣхъ оубо въсоуе оправьдихъ сръдьце мое ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου Ps 72,13 Sin Pog Bon Par (om. Lob); не нашж оубо пасхж хотѣахж оученіці оуготовати нъ юдѣіскж οὐ τοίνυν τὸ ἡμέτερον πάσχα Cloz 6a 36; ч⟨лов⟩къ естъ съсѫдъ твари вьсеѩ сілѣи без дѣла оубо бꙑс⟨тъ⟩ небо къи-исправленью нечъсти і слъньце стꙑдѣаше сѧ поклан҃ньье пріемлѫ ἄπρακτος γοῦν ὁ οὐρανὸς γέγονε Cloz 10a 16; тако оубо съгрѣшающеи въ братию и бьющии ихъ съвѣсть, немощьноу соущю, въ х⟨ристо⟩са съгрѣшаюте οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς 1C 8,12 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; и бꙑло бі оубо ѣко пѣсокъ морьскꙑ сѩма твое καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἄμμος τὸ σπέρμα σου Is 48,19 Grig Zach; wставлѩи оубо закономе съчетаноую с нимь женоу и иноу привода прелюбодѣѩньномоу соудови повиненъ юстъ ὁ μέντοι καταλιμπάνων τὴν γυναῖκα NomUsť 40b 9;

in interrogatione: раби же рѣшѧ емоу хоштеши ли оубо да шьдъше исплѣвемъ ѩ θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά Mt 13,28 Zogr Mar (om. As Ostr Und Nik); дивлѣахж сѧ зѣло г⟨лаго⟩лѩште кто оубо можетъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩н⟨ъ⟩ бꙑти τίς ἄρα δύναται σωθῆναι Mt 19,25 Mar Zogr[b] As Ostr (om. Sav); жити хотѧште въ маловрѣмен'нѣѥмъ семь житии бъ бѫдѫштиимъ вѣцѣ оумрѣхомъ да что сътворимъ оубо не вѣмъ ѡ оканнии τί οὖν λοιπὸν ποιήσωμεν Supr 108,14; нъ ч'то оубо отъ сего навъıцаюмъ ἀλλὰ τί δὴ ἐντεῦθεν μανθάνομεν Supr 373,11; видите ли оубо, ꙗко шт дѣлъ оправьдаютъ сѧ чл⟨овѣ⟩къ ὁρᾶτε (var. add. τοίνυν) ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται Ja 2,24 Christ Slepč Šiš; иже бо ювгда сѧ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ съı шт⟨ъ⟩рѣкаютъ кто оубо юстъ тъгдаже исправлѩютъ quisnam sit Bes 7,29aß 19;

c. aliis vocibus iunctionis: свѣтильникъ тѣлоу естъ око аште оубо бѫдетъ око твое просто все тѣло твое бѫдетъ свѣтъло ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ плодъ ихъ познаете ѩ ... не можетъ дрѣво добро плода зъла творити · ни дрѣво зъло добра плода творити тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѩ ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; тако оубо всѣкъ васъ іже (не) отъречетъ сѧ всего своего імѣньѣ не можетъ мои бꙑти оученикъ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής L 14,33 Zogr Mar; а(ште) оубо мира ради і си жрътва бꙑс⟨тъ⟩ тъı же не исправлѣеши міра εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην ἡ θυσία ἐστί Cloz 9a 23; женъ дѣла · тъı бо того тъгда видѣша на гробѣ да имѫтъ оубо вѣрж ꙗко въста видѣша гробъ тъгда тъштъ тѣла ἵν' οὖν πιστεύσωσιν ὅτι ἠγέρθη Supr 444,28; змии вѣаше въ водахъ по новоу приемлѫи іордана въ оустѣхъ своихъ понеже оубо подобааше и главъı змьевъı съкроушити ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι Chil laß 11sq; иждеже же оубо инединоже сѧ исповѣдаетъ благое въ разлѫчении жилиштѣ братиѫ · рекъше лѣгальницѣ ὁπότε τοίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογούμενόν ἐστιν Frag-Zogr 2b 16, var. вънегда оубо; еда оубо вѣра шт слоухъ, а слоухъ г⟨лаго⟩лъмь в⟨о⟩жиемь ἄρα (var. add. οὖν) ἡ πίστις R 10,17 Christ, тѣмъ оубо Slepč, тѣмь же оубо Šiš; възлюблѣнию же имъıи прити къ вамъ шт мъногъ бо лѣтъ, ꙗко оубо поидоу въ спанию, придоу къ вамъ ὡς (var. add. οὖν) ἂν πορεύωμαι R 15,24 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ оубо възвѣщю вамъ что аꙁъ сътворю виноградоу моемоу νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν Is 5,5 Zach Lobk (om. Grig); ꙗко не подобаютъ кр⟨ь⟩стьıаномъ съборанию творити ѩже соутъ шт⟨ъ⟩речена аще оубо кто шбрѫщетъ с⟨ѧ⟩ сен скверьньнѣи вѣрѣ слоужа да боудетъ проклатъ εἴ τις οὖν εὑρεθείη NomUsť 35b 16; ◆ аще (ли) – (то vel тогда) оубо *jestliže – pak, jestliže – tedy, jestliže – zajisté; если – так, если – то, если – тогда; wenn – dann, wenn – so ... (ja), wenn – so doch;* — εἰ – (τότε) ἄν, εἰ (δέ) – ἄρα, εἰ – ἄρα ἄν, εἰ ἄρα, ἄν – 0, ἐάν – 0, εἰ γάρ – ἄρα; si – igitur, si – utique, si – profecto, si – merito, si – forte, si – fortasse, si – forsitan, si – coniunctivus verbi, utinam – coniunctivus verbi, quod si – ergo, si (autem) – ergo, si enim – ergo, quod si – numquid: аште отъ мира бъıсте бъıли миръ оубо своиѫ любилъ би εἰ ἐκ

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει J 15,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ѣко ѣште не законъ твои пооученне мое естъ тогда оубо погыблъ бимь во съмѣренни моемь εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος... ἐστίν, τότε ἂν ἀπωλόμην Ps 118,92 Sin Pog Bon Par, оубоу Lob; аште бо и накажемъı то сь многѣмь нъı оубо пьıванниимъ на сѧдиштн поставитъ христосовѣ ἂν γὰρ αὐτὴν παιδεύσωμεν τοῦτο, μετὰ πολλῆς τῆς παρρησίας στήσει Supr 382,15sq; аще ли ищюще оправьдити сѧ о х(исто)сѣ обрѣтохомъ сѧ и мъı грѣшьници, оубо х(исто)съ ли грѣхоу слоуга εἰ δὲ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος G 2,17 Christ Ochr Šiš (ибо Slepč Mak); • аще ли ни - оубо понѣ *jestliže ne – pak aspoň; если не – то хотя бы; wenn nicht – dann zumindest;* – εἰ δὲ μήγε - κἄν; alioquin: аще ли ни, оубо понѣ акъı і немоудра принмѣте мѧ εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με 2C 11,16 Christ Šiš, аще ли ни оубо по мъньѣ Slepč; • аще бо -оубо, аще оубо -оубо *jestliže tedy pak; если – то; wenn also – dann;* – εἰ ἄρα – ἄρα, εἰ μὲν οὖν – ἄν, εἰ γάρ – ἄν, εἰ γάρ – ὄντως, εἰ γάρ – ἄρα, εἰ – 0; si utique – utique, namsi – utique, si quidem – coniunctivus verbi, si (ergo) – coniunctivus verbi, si enim – vere, si enim – ergo: аще оубо естъ плодъ праведъника · естъ оубо б(ог)ъ сѧдıи імъ на земли εἰ ἄρα ἐστὶν ἄρα ἐστίν Ps 57,12 Sin Pog Bon Lob Par; аще оубо бъı бъıлъ на земли, не бъı оубо бъıлъ с(вѧ)т(ите)лѧ εἰ μὲν οὖν ἦν οὐδ' ἂν ἦν Hb 8,4 Christ Slepč Mak Šiš (аще бо 0 Ochr); аще бо данъ бъı законъ могоущии живити, оубо шт закона бъı бъıла правьда εἰ γὰρ ἐδόθη ὄντης ἐκ νόμου ἂν ἦν G 3,21 Christ Slepč Šiš; аще бо бъıшѫ ходили вь пѫть благъıи шврѣтали оубо бъıшѫ стьзи праведнъıихь гладъкъıи εἰ γὰρ ἐπορεύοντο ... εὕροσαν ἄν Pr 2,20 Lobk (бо Grig, om. Zach).

Cf. и sub 1, ибо, тѣмь, тѣмьже

2. conj. explic. – effectiva vel causativa *totiž, vždyť, neboť, přece; ведь, ибо; nämlich, denn, ja;* – γάρ, καὶ γάρ, μὲν γάρ, μέντοι, μέν, οὖν, γοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα, ἀλλά, ἄν, νῦν ἄν, καί, 0; enim, etenim, nam, nam et, namque, ergo, autem, tamen, quidem, quippe, scilicet, videlicet, 0: нѣстъ бо дрѣво добро творѧ плода зъла ни дрѣво зъло творѧ плода добра всѣко оубо дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ ἕκαστον γὰρ (var. om.) δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται L 6,44 Zogr (бо Mar Nik^{b}, om. Nik^{a}); и не вѣроуюмъ къ чловѣкоу тълѣньноу · не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣка иже мало поживъ оумираютъ οὐ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι Supr 258,11; оубогъıи же отъ всего сего свободь юстъ онъ оубо нѫждьноѭ тъчьıѭ пиштеѭ печетъ сѧ и бес'печально и бескр'бьно житию живъı καὶ ὑπὲρ τῆς ἀναγκαίας μόνης φροντίζων τροφῆς Supr 492,15; азъ бо дължьнъ вѣхъ шт васъ съставити сѧ, ничимьже бо лишихъ сѧ прѣжьнихъ ап(осто)лъ, аще и ничтоже юсмь знамениа бво ап(осто)ла съдѣваше сѧ въ васъ въ всѣкомь търпѣнии τὰ μὲν (var. μέντοι) σημεῖα (var. ἀλλὰ τὰ σημεῖα) κατειργάσθη ἐν ὑμῖν 2C 12,12 Christ Šiš (бо Slepč);

in interrogatione: к'то оубо поноудн жидовъ жрѣти велфегороу или ѣсти жрѣтвъı мрѣтвъıимъ τίς γὰρ ἠνάγκασεν Ἰουδαίους τελεσθῆναι τῷ Βεελφεγώρ Supr 127,5; ничтоже бо тьмнѣю дѣвъст(в)а масла не имѫштоу юже юстъ милость на къıи оубо оуспѣхъ дѣвъст(в)а югда невѣстьника не видѣша ποῦ τοίνυν τῆς παρθενίας ὄφελος Supr 374,27; которъı оубо естъ с(ъı)нъ егоже не кажет о(тъ)цъ τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ Hb 12,7 Slepč 125a 2 (бо Christ Slepč 105b 20 Mak Šiš, om. Ochrbis);

c. aliis vocibus iunctionis: і отъпо(ч)сти намъ длъгъı нашѧ ѣко и мъı отъпоуштаемъ длъжьникомь нашимъ аще оубо отъпоущаете чл(о)в(ѣ)к(о)мъ съгрѣшенїѣ ихъ ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις Mt 6,14 Mar Nik (бо Zogr, аще sine оубо As Sav Ostr); подвизаіте сѧ вънити сквозѣ тѣснаа врата ѣко мнози вьıзиштѫтъ вънити і не възмогѫтъ отъ нелиже оубо въстанетъ г(оспод)ь домоу · і затворитъ двьри і начьнетъ (pro -те) вънѣ стоѣти ἀφ' οὗ (var. add. γὰρ) ἂν ἐγερθῇ L 13,25 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik^{a} (om. Nik^{b}); поздѣ бъıвъшю бѣ бо оубо зашьло въ адъ праведъное слънъце ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ Cloz 14b 32; ювлма оубо сътвористе ѭдномоу отъ братиа сеѧ моѧ хѵдъıѧ то мьнѣ сътвористе ἐφ' ὅσον γὰρ ἐποιήσατε (Mt 25,40) Supr 123,24 (по нѣже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); прободенъ же бъıстъ и копьюмъ въ ребра за приѧтїѧ отъ ребръ адамовъ женѫ занеже оубо змиї еуѓ прѣльстилъ ἐπειδὴ γὰρ ὁ ὄφις τὴν Εὔαν ἠπάτησεν Supr 482,16; за кл(а)го же ѵбо никтоже не смѣетъ ѵмрѣти ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν R 5,7 Mak Šiš (по клаѵѣмь же негли кто Christ Ochr Slepč); аще ли страньıимъ да добротворѧше ѣкоже оубо и речено естъ страненъ вѣх(ъ) въведосте мене VencVost 56b 23 (и якоже Min 447ba, Vajs 23,16).

Cf. заніе sub 1, заніеже sub 1, иде sub 1, идеже sub 2, небо, неже sub 4

3. conj. advers. nonnumquam c. notione concess. *ale, však, ovšem, přesto, leč; но, однако, пусть, aber, doch, jedoch, allerdings, dennoch;* – οὖν, γοῦν, μέν, μὲν οὖν, μέντοι, καίτοι, δέ, δὲ λοιπόν, δή, ἀλλά, γάρ, ἄρα, -γε, -περ, 0; autem, sed, vero, vero iam, vero tandem, quidem, ac quidem, et quidem, tamen, et tamen, verumtamen, verum enimvero, enim, ergo, igitur: вѣсте ѣко кънази ѩз(ъı)къ оустоѩтъ имъ и ве-

лици обладаѭтъ малъıими не тако оубо бѫдетъ въ васъ οὐχ οὕτως (var. add. δὲ) ἔσται ἐν ὑμῖν Mt 20,26 Mar Nik[a] (om. Zogr[b] Nik[b]); и дастъ маломошти s̄ златицъ и отиде · пакъı оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день · приде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу григорою глаголѧ πάλιν οὖν μετ' ὀλίγον τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔρχεται Supr 120,8; иже (sc. богъ) въ мимошьдъшаıа родъı оставилъ всѧ ıазъıкъı ходити въ поути своıа, оубо не бе-съвѣдѣтелъства себе оставилъ бл⟨а⟩готворѧ καίτοι (var. καίτοιγε) οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17 Christ, иде оубо Ochr Slepč, ин зде (sic!) вбо Mak, иже оубо Šiš; лѣтъ оубо невѣдѣньıа прѣзрѣвъ б⟨ог⟩ъ, се нъıнѣ заповѣдаıетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ всѣмъ всьде каıати сѧ τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν A 17,30 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); тъı оубо не послоушаи ıѫъ, ловѧтъ бо ıвго шт ниѫъ моужь болıе м̄ σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς A 23,21 Christ;

in interrogatione: къто естъ отъ васъ ч⟨ловѣ⟩къ іже ıматъ овьча едино і аште въпадетъ сѧ въ сѫботѫ въ ѣмѫ не ıзъметъ ли его колıми оубо лоучıı естъ ч⟨ловѣ⟩къ овьчѧте πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου Mt 12,12 Zogr Mar; аште оубо вѣси ıвгоже дръжиши нъıнѣ бъıстъ богатъ како же оубо и божию тѣлеси семоу и страшноуоумоу твориши погребениıе πῶς δὲ ἄρα ἐπιτελεῖς Supr 456,13;

c. aliis vocibus iunctionis: сего ради не можахѫ вѣровати ... обаче оубо і отъ кънѧзь мнози вѣровашѧ вь нѣго нъ фарисѣи ради не ıсповѣдаахѫ ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν J 12,42 Zogr Mar As Ostr; ıакоже оубо ношть и дьнь въслѣдоуıѫшта и не отъстѫпаıѫшта и ратьникомъ отъоумъııѫшта лѣва видѣ благодарьствьнъıѧ пѣсни въсъıлаше богоу ὡς δὲ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀκολουθοῦντα Supr 292,27sq; ıюдеıа ничимьже обидѣхъ, ıако доброıю тъı разоумѣвъши аще оубо неправьдно и достоино съмьрти сътворихъ что, не штмѣтаю сѧ оумрети εἰ μὲν οὖν (var. μὲν γὰρ) ἀδικῶ πέπραχά τι A 25,11 Christ; въı же не тако наоучисте сѧ χ⟨ристо⟩са, аще и оубо слъıшасте, о ıюмьже наоучисте сѧ ıако ıвстъ истина о ı⟨соу⟩сѣ εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε E 4,21 Christ Šiš; и вложи б⟨ог⟩ъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це созда храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита не злѣ мъıсла неже оубо всѣмь болеславѣ дъıаволъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це да навѣстиша и на врата своего VencVost 57a 17 (в то же времѧ всѣа Min 447bα, Vajs 24,7, болеславоу же в'сѣѣ Nov 420bββ, Vajs 39,8); противно же истинѣ видитъ сѧ съıи ıюже ıшанъ гласитъ нъ оубо шт⟨ъ⟩ стъзѧ истинъı не шт⟨ъ⟩стоупаıетъ sed tamen Bes 7,29aβ 12; тъı блоудила ıеси съ мноѕѣми блоудникъı нъ оубо възврати сѧ къ мнѣ verumtamen (Jr 3,1) Bes 33,232bα 12 (καί LXX, tamen Vg.); ◆ аще и - нъ оубо, аще и - оубо, аще - оубо εἰ – ἀλλά γε, εἰ – ἀλλ' οὖν γε; et si – sed tamen, etsi – tamen, etsi – 0, quamvis – tamen: аште и съвлѣче мѧ отъ одежда нъ оубо х⟨ристос⟩а въ нѣгоже ıвсмъ облъченъ не имаши мошти съвлѣшти εἰ ἀπέδυσας, ἀλλ' οὖν γε Χριστὸν οὐ μὴ ἀπεκδῦσαι δυνηθείης Supr 50,14; да аще и родѧще сѧ шт⟨ъ⟩ земла исходатъ видѣнивмь оубо оуже близь анера въръхъ мъıсльнъıи възносатъ et quamvis tamen Bes 20,111aα 5; и аще оуже мъıслью ш немь къдитъ ıюще оубо шко помрачаıютъ сѧ etsi iam tamen adhuc Bes 25,158bα 3.

Cf. а sub 1, и sub 1, иде sub 2, идеже sub 3, нъ sub 1, обаче sub 1 et 2

B. Part.

1. part. adiunct. et introductiva *a, i, pak, tedy, nuže; u, же; und, dann, so, also, nun;* – δέ, καί, δή, τε, γάρ, οὖν, μὲν οὖν, λοιπὸν οὖν, οὐκοῦν, γοῦν, τοιγαροῦν, μέντοι, τοίνυν; autem, et, -que, -que quidem, et quidem, quidem, quoque, itaque, atque ita, enim, etenim, tunc, vero, ergo, igitur, etiam, porro: никътоже оубо свѣтильника въжегъ покръıваетъ его спѫдомь ли подъ одромь полагаетъ οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας L 8,16 Zogr Nik, оубоу Mar (om. Asbis Sav Ostr); възмъı же диıакъ благословьıвниıе отъ епископоупа и помоливъ сѧ идѣаше пѫтьмь шъдъ оубо въ кесариѭ искаше раба господьня артемона καὶ ἀπελθὼν Supr 225,4; тъгда оубо оустави оустависта да и кънѧтинѣ града епископоупъ · тожде старѣишинъство да иматъ τότε δὴ καὶ ὅρον ἐκφέρουσιν Supr 202,22; въ ıдинъ оубо отъ дьнии зѣло лютѣ вѣсѧштъ сѧ юноша приведенъ бъıстъ къ блаженоуоумоу антонию μιᾷ τοίνυν τῶν ἡμερῶν Supr 171,16; та ıдина о нѣмь съповѣдаѧ ıаже въсѣмъ съпроста ıавьıниıе навѣдѫштиимъ того · роди сѧ оубо ıакоже тъ ми съповѣда τοιγαροῦν ἐγενήθη Supr 279,1; сего и⟨соу⟩са въскрѣси б⟨ог⟩ъ, емоуже вси есмь свѣдѣтеле десницею вбо б⟨о⟩жиею възнесь се, обѣтование с⟨вѣ⟩таго д⟨оу⟩ха приемь шт шт⟨ь⟩ца τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς A 2,33 Hilf Šiš (om. Mak.);

in interrogatione: иѣмонъ же рече имъ чьто оубо зьло сътвори τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν Mt 27,23 As (бо Mar Ostrbis Nik[a], om. Zogr Sav Nik[b]); почто оубо паче ш фарисеи не печааste сѧ о себѣ διὰ τί γὰρ οὐκ ἐλυπήθητε Supr 396,29; приıемаста же и дръжаниимъ знамениıе и извѣштениıе въскръсениıа и поклониста сѧ ıемоу что оубо тъ τί οὖν αὐτός Supr 446,11;

aliis vocibus iunctionis: егда оубо въста отъ мрътвъıхъ поманѫша оученици его ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν J 2,22 Zogr Mar (егда же As Ostr); ıюдѣı же оубо ınъı винъı оставльше на кръстъ сѧ оустръмиша οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι ... ἐπὶ τὸν σταυρὸν ὥρμησαν

Cloz 11a 7; жьдѣаше бо и дογѫ̆ова пришествиꙗ и вьсь оубо день и ношть оучааχѫ сѧ отъ с⟨вѧ⟩таго кγриша ді'ŏлнs дѐ τῆς νυκτὸς ἐδιδάσκοντο Supr 72,4; и оубо видѣша ювоже многашди видѣша ὡς δὲ εἶδον Supr 435,9; да оубо аште гробъ запечатьлѣютъ сѧ не бѫдетъ проказьства никоювгоже οὐκοῦν ὁ τάφος ἐὰν σφραγισθῇ Supr 440,4; дондеже оубо хотѧше д⟨ь⟩нь бъıти, молѧше же павьлъ бьсѣхъ въкоусити врашьна ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι A 27,33 Christ Mak Šiš; нам же оубо грѣшником' рабом' и рабинам' твоим' nobis quoque peccatoribus CanMis 167aβ 14; та же по сиχ⟨ъ⟩ бо не по мноѕѣ врѣмени, штрек се въсего житıа сего Const 7, ms. 1469, Lavrov 47,27 (не по мноѕѣ же времени Const 7, Lavrov 10,28);

extollit primum membrum duplicis (vel multiplicis) sententiae paralellae (disiunctivae vel solum forma distinctae) оубо – же (и), оубо – а, оубо – и, оубо – 0, же оубо – же, оубо – нъ 0 – *a, jednak jednak;* 0 – *a,* 0 *же, частью – частью, как – так и; teils – teils, einerseits – andrerseits;* — μέν – δέ, τε – καί, μέν οὖν – δέ, μέν οὖν – καὶ δέ, μέν – δὲ καί; quidem – autem, quidem – vero, quidem – vero – autem, quidem – ac, itaque – autem, itaque – vero, quippe – vero, quippe – 0, 0 – et, 0 – -que, 0 – quoque, 0 – autem, 0 – vero: сѣıштюмоу ова оубо падоша при пѫти дроугаѣ же падоша на камениıхъ а дроугаѣ падоша въ трънни дроугаа же падоша на земли доброѣ ἃ μὲν ἀλλὰ δὲ ἀλλὰ δὲ ἀλλὰ δέ Mt 13,4sq Zogr Mar; строштиимъ обо (sic!) ıѫ не дадъı лѣпаго творити промъıшлıꙗ и строꙗ цръкъвънъıхъ потрѣбъ прибѣгаıштаѧ же къ оустановмъ тоѧ съ ноуждеıѫ отътръзаѧ τοῖς μὲν οἰκονομοῦσιν αὐτὴν μὴ συγχωρῶν τοὺς δέ Supr 281,25; та оубо притъча милости ради речена ювстъ ıаже имѣниимъ въıдатъ а ıаже по семъ и к тѣмъ αὕτη μὲν οὖν παραβολὴ εἴρηται, ἡ δὲ μετὰ ταύτην Supr 375,15; юдиномоу оубо вь клѣти м⟨о⟩лещоу се а дроугомоу вънѣ соущоу ıави се шбѣма юдино чоудо uni in cella commoranti, alteri autem longius posito Ben, Sobol. 136,11; ◆ аще (ли) оубо -аще (ли) (не) ἐάν τε οὖν – ἐάν τε, εἴτε οὖν – εἴτε, ἐὰν μέν – ἐὰν δέ, εἰ μέν · μὴ δέ; sive ergo – sive, sive enim – sive, si – si, si – si autem: аще ли оубо живемъ аще ли оумираемъ г⟨осподе⟩ви есмъ ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν R 14,8 Slepč, аще же оубо аще ли же Šiš (аще бо аще ли Christ, аще бо аще ли же Ochr, аще бо бо sic! Mak); аще оубо мѫжъскъ полъ бѫдетъ оубиѣте е аще ли женъскъıи полъ набдите е ἐὰν μὲν ἐὰν δέ Ex 1,16 Grig Zach (om. Lobk).

Cf. да sub 5, и sub 2, ли part. sub 2, нъ sub 2

2. part. affirmativa et grad. *právě, zajisté, vskutku, určitě, ovšem, také, už, pak, dokonce, i;* же, как раз, вот *именно, действительно, даже; eben, wahrlich, sicherlich, allerdings, auch, schon, dann, sogar;* – ἄρα, ἄν, οὖν, μὲν οὖν, ἤδη μὲν οὖν, οὕτως οὖν, οὕτω δή, οὐκοῦν δὴ λοιπόν, λοιπόν, τοίνυν, μέντοι, μέντοιγε, μέν, μὲν γάρ, ἀλλὰ μὲν καί, καί, καίγε, δέ, ἴδε, ἤδη, ἰδοὺ δή, ἰδοὺ γάρ, γάρ, ὄντως, πάντως, ὅλως, τὸ σύνολον, -περ, 0, var. μενοῦνγε, neg. οὔπω γάρ, οὐδέπω γάρ, μήπω γάρ; utique, quidem, et quidem, iam quidem, iam, iam ergo, iam etiam, ita, itidem, ergo, igitur, enim, etenim, ecce enim, ecce, apte, certe, merito, nam, nimirum, omnino, plane, profecto, quippe, recte, reipsa, vere, scilicet, videlicet, et, etiam, etiamsi, quoque, immo, quinimmo, ceterum, deinceps, demum, in posterum, mox, nonnumquam, 0, neg. minime, nullo modo, nondum enim, necdum: подобаше ти оубо въдати съребро тръжьникомъ і пришьдъ азъ възалъ оубо бимь свое съ лихвоıѫ καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν Mt 25,27 Zogr Mar Sav (om. As Ostrbis, бо Nik); горе вамъ ѣко зиждете гробъı прор⟨о⟩къ от⟨ь⟩ци же ваши избишa ıѫ оубо съвѣдѣтельствоуоуте и волıѫ имате дѣломъ от⟨ь⟩цъ вашиχъ ἄρα μάρτυρές ἐστε L 11,48 Mar Nik[a], и вы оубо Nik[b] (ібо Zogr); въпрос⟨ъ⟩ оубо добро дѣло и блажено избъра ὄντως καλὸν ἔργον ... ἐξελέξω Euch 87a 2; иже оубо зъла ненавидитъ и о доброѣ порадоуютъ сѧ τὸν τοίνυν τὰ πονηρὰ μισοῦντα Supr 29,11; рече къ нѣмоу довьлѣютъ ти оубо аже приматъ мѫкъı пристѫпивъ пожьри богомъ ἀρκέσθητι λοιπὸν αἷς ὑπεδέξω βασάνοις Supr 113,1sq; многѫ же лѣтоу прѣшедъшѫ и сѫщи ѫбо съ погрѣхомь плаванию зане и пос⟨ть⟩ ѫже бѣ пришель ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Mak Šiš (же Christ); се же како д⟨оу⟩шю свою любѫ ненавидѧше ненавидѧ оубо люблѧше immo odiens amabat Bes 37,27aα 24, и оубо Uvar 152aα 15 (бо Synod 229a 15); и градоущь та въ адъ повѣмь егоже оубо пришьдъша семоу свѣтоу повѣдаχъ quem iam venisse mundo nuntiavi Bes 6,34bα 18 (оуже Uvar 24aα 29, Synod 31b 15);

in interrogatione: вѣси ли оубо коего приматъ пристѫпль къ кръстоу и сьнемъ исоуса вѣси ли оубо коего понесе ἄρα γὰρ οἶδας ἄρα οἶδας Supr 456,10 et 12; ѣще въ рѣснотѫ оубо право гл⟨аголе⟩те право сѫдите с⟨ъ⟩нові чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε Ps 57,2 Sin Pog Bon Lob Par; да аште оубо хоштеши насъ отъ сиχъ оупразнити аште ли хоштеши ино повели намъ и сътворимъ εἰ οὖν θέλεις Supr 37,17; ◆ волıѫ оубо v. sub волıѫ sub 2;

c. neg.: аще хоцеши да ти ослабимъ еще мало врѣма искоуси сѧ шт⟨ъ⟩вѣт⟨ъ⟩ · ни оубо помилоуите мѧ и братрьи причините мѧ Euch 92a 23; отъвѣшта с⟨вѧ⟩тъıи савинъ · никакоже оубо жьрѫ

οὐδὲ τὸ σύνολον θύω Supr 149,25; дѣвоиж бо бѣ ѣда не оубо бѣ мажа позналa ювгда прѣлысть приатъ οὐδέπω γάρ Supr 489,9; почто тоуже ноужю шт⟨ъ⟩ д⟨ь⟩ни-и-шана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѧ а не оубо преди тѣрпѣ et non etiam ante Bes 20,113aβ 5 (om. Uvar 64aα 20); иже оубо тако избавителѧ своюго кръвь приюмлеть а наслѣдовати моукъı юго не оубо и юще хощеть ut imitari passionem illius necdum velit Bes 22,143bβ 18sq, не оубо еще Synod 117b 21 (оу и юще Uvar 78bβ 23); иска же преже оубо не wбрѣте et minime invenit Bes 25,158aα 11 (и Uvar 85bβ 27, Synod 129a 21);

c. aliis vocibus iunctionis: по нѣже оубо мнози начѧша чинити повѣсть о ізвѣстѣнъıхъ въ насъ вештехъ · ѣкоже прѣдашѧ намъ бъıвъшеі іскони самовидьци ізволи сѧ і мьнѣ ἐπειδήτερ πολλοί ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι L 1,1 Zogr Mar As Ostr; онъ же рече тѣмь же оубо блаженıи слъıшаштеі слово б⟨о⟩жье ı хранаште е μενοῦν (var. μενοῦνγε) μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον L 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣви бо сѧ юи въ сьнѣ глаголѧ се оубо богъ посъла мѧ к тебѣ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἀπέσταλκέν με Supr 299,22; аште оубо вѣси югоже дръжиши нъıнѣ бъıстъ богатъ εἰ ὄντως οἶδας ὃν κρατεῖς, νῦν γέγονας πλούσιος Supr 456,12; ѣко и вьнѣшьныи хытрьци рьвьноужътъ тъчьно имъ оумѣжштинимъ хытрьцемъ, въ потѣпѣ пьрѧ съ нъıми въздвижѧште, тако оубо и въ семь житии многъıшти събъıваетъ сѧ бъıти ὡς οὖν οὕτω καί FragZogr 2a 15; сего же оубо оупваю послати, ѣко оубо вижю ѣже о мьнѣ авъıе τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω Ph 2,23 Christ Slepč Šiš; вѣроуѫ бо оубѡ въ единого б⟨ог⟩а ѡ⟨ть⟩ца въседръжителѣ в'сѣмь видимъıмъ и невидимъıмъ творца же и г⟨оспод⟩а (gr. om.) Napis 93b 18; ◆ ювгда оубо *jakmile; как только; sobald;* – cum iam, cum: прѣже положити пьрю въдимъ ѡ талантѣ нашемь да ювгда оубо соудии на пораженıе налажеть богатьство юже боудемъ приискали и исприть нъı cum iam iudex ad feriendum imminet Bes 9,39aβ 7 (ювгда оуже Uvar 26bβ 4); пшеница ювг[о]да оубо сѣюма боудеть погъıбнеть шт⟨ъ⟩ очью cum in semine mittitur Bes 32,218bα 18 (ювгда solum Uvar 117bβ 33); ● нъ оубо, и ... оубо *aspoň; хотя бы, по крайней мере; wenigstens;* – et quidem, saltem: ѣко аще зналъ бъı и тъı и в сь оубо д⟨ь⟩нь твои ѣже къ мироу тебе et quidem in hac dietua (L 19,42) Bes 39,303bβ 16 et 306aβ 22 et 310aα 18 et 310bα 11 (въ дьнь сь var. add. καίγε ante ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ Zogr Mar Nik, Uvar 164aα 14sg); и аще не бо ѣко б⟨ог⟩а любашета нъ оубо ѣко страньникъ любила юста saltem ut peregrinum Bes 23,149aβ 1; ● аще оубо (и) *i když, i kdyby, byť i; хотя (бы), хоть (бы) и, даже если бы; wenn auch, selbst wenn;* – etiamsi, etiam si: се оуже ... аще оубо ювг⟨а⟩нг⟨е⟩лıе молчит⟨ь⟩ вѣкъ вниетъ hoc iam ... etiam si evangelium taceat, mundus clamat Bes 4, Uvar 13bα 15; ємоуже (sc. ницоумоу) право ницета на моукоу довлѣти могла бъı аще оубо и съдравъ бъıлъ бъı etiamsi sanus fuisset Bes 40,317aα 9; ● иго оубо v. sub иго conj.; ● нъ юже оубо v. sub юже; ● не юдинако - нъ и оубо, не юдино - нъ оубо, не юдинъ нъ оубо v. sub юдинако, юдино, юдинъ;

in protasi periodi advers. оубо - же, оубо - а, (право) оубо - нъ, (иде) оубо - обаче, оубо - оубо, оубо - и, оубо - 0 *zajisté – ale, sice – ale, 0 – ale; 0 – но, хотя – но; gewiß – aber, zwar – aber, zwar – doch, 0 – aber, allerdings – aber;* – μέν - δέ, δὲ μέν - δέ, μὲν οὖν - δέ, μὲν γάρ - δέ, μέντοι - δέ, καί μέν - δέ, δέ - δέ, 0 - δέ, μέν ἀλλά, μὲν οὖν ἀλλά, μὲν οὖν μέντοι, μέν - πλήν, μέντοιγε - πλήν, μέν - καί, μέν - 0, τοίνυν - 0, καί - καί, 0 - ἀλλά, οὖν - δέ; quidem – autem, quidem – vero, quidem – tamen, quidem – et tamen, quidem – sed tamen, quidem – verumtamen, quidem – sed, quidem – at, et vero quidem – sed, quidem – et, itaque – autem, nam – et tamen, quippe – et tamen, quippe – vero, quippe – 0, igitur – autem, ergo – autem, 0 – autem, certe vel enim vel 0 – vero, 0 – sed, ecce – et, 0 – 0: азъ оубо водоиж крьштаиж въı гѧдетъ же крѣпıи мене ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχεται δέ L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; іде оубо образомъ ходітъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ обаче въсоуе мѫтитъ сѧ μέντοιγε πλήν Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par; ı с⟨ъı⟩нъ оубо ч⟨лов⟨ѣчь⟩скъ по нареченоумоу ідетъ обаче горе ч⟨лов⟨ѣ⟩коу томоу · імьже прѣдаетъ сѧ ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται, πλὴν οὐαί L 22,22 Zogr Mar; ѣко мнѣ оубо миръно г⟨лаго⟩лаахѫ и на гнѣвъ льсти помъıшлаахѫ ἐμοὶ μὲν ... ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο Ps 34,20 Sin Pog Bon Lob Par; плъти оубо пакости твориши а д⟨оу⟩шѧ не врѣдиши σάρκα μὲν τὴν ψυχὴν δέ Supr 113,15; ѣдѣше оубо отъ вьсего нъ по малоу зѣло ἤσθιε μὲν ἅπαντα βραχὺ δὲ λίαν Supr 274,6; право оубо велии моужь юси нъ моудрость твоѧ меньши тебе юсть magnus quidem ... sed tamen Bes 25,162bα 11sq; ◆ аще оубо - аще ли (же не) ἐὰν μέν - ἐὰν δὲ μή (var. εἰ δὲ μήγε), ἢ μήν - ἐπεί; si quidem – si autem, si alioquin: аште оубо вѫдетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашь на нь аште ли же не вѫдетъ достоинъ миръ вашь къ вамъ възвратитъ сѧ καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία Mt 10,13 Zogr Mar; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ сьньцоу огню и водѣ аште ли то възложимъ на тѧ мѫкъı ἢ μὴν σέβῃ ... ἐπεὶ ὑποβάλλομέν σε Supr 258,26.

3. part. corroborativa in enuntiatione imper. vel opt., nonnumquam c. notione conclus. *nuže, tedy, jen, už; так, итак, же, только; nun, also, doch, nur, schon;* – оўн, гоўн, оўкоўн оўн, кѧн, дѣ оўн, деўро дѣ оўн, тоігар, тоігароўн, деўро тоігароўн, фέре оўн, нўн оўн, нўн, тоінун, ἄρα, λοιπόν, деўро λοιπόν, δέ, δή, фέре δή μοι, ὄφελόν γε, 0; ergo, age ergo, nunc ergo, igitur, igitur saltem, iam, age iam, nunc, itaque, proinde, in posterum, quaeso, obsecro, quoque, etiam, quamobrem, quae cum ita sint, utinam, 0: не пцѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѧште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ μὴ οὖν μεριμνήσητε Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); достоино оубо зьванью стѫпаи · избавлѣѥ сѧ отъ согетъньıхъ любьве ἀξίως λοιπὸν τῆς κλήσεως περιπάτησον Euch 90b 22; вьси оубо радоуѥмъ сѧ играѥмъ πάντες τοίνυν χαίρωμεν Supr 489,1; слоужѫщемъ же имъ г⟨осподе⟩ви рече д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı шт⟨ъ⟩лѫчите ми оубо варнавѫ и савла · на дѣло · на неже призвахъ ἀφορίσατε δή μοι A 13,2 Slepč Šiš (om. Hilf Ochr Mak); разоумѣите оубо, ꙗко соущеи шт вѣкъı сии соуть с⟨ъı⟩нове авраамли γινώσκετε ἄρα G 3,7 Christ Slepč Šiš; приими оубо д⟨оу⟩шю мою шт⟨ъ⟩ мене г⟨осподи⟩ λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου 3Rg 19,4 Zach Lobk (om. Grig); грѣхъ ѵности моеѧ не помѧни оубо г⟨осподи⟩ (Ps 24,7) VencVost 56b 15 (не помѣни solum μὴ μνησθῇς Sin Pog Bon Lob Par, VencMin 447aβ, Vajs 23,10, Nov 420bβ, Vajs 38,21); вънъ оубо излѣзи исповѣданиюмь иже въ тебе въноутрь небрежениюмь таиши foras iam egredere Bes 26,170bα 20 (оуже Uvar 103bα 9);

c. aliis part.: ѣко[ко]же законъ пишетъ да никъıже оубо отъ владъıкъ отъ непрѣзни обладанъ съ оустънама своима · ісповѣдаѥ себе вѣрна сꙋ⟨ь⟩д⟨ь⟩цемь далече отъстоитъ б⟨ог⟩а Cloz 2b 26; идѣте оубо станѣте дънесь и да съмотрїмъ добраго съвъкоупьенита деўро λοιπὸν στῆτε σήμερον Supr 54,12; се оубо да прѣтъргъше слово на мѫченикъı прѣидемъ доброѣ исповѣдаѥште шьствиѥ нрава φέρε δή μοι ἐπιτεμὼν τὸν λόγον ἐπὶ τοὺς ἀθλοφόρους ἐπανέλθωμεν Supr 55,17sq; воле же оубо посрѣдѣ ихъ вьведъша памѧть на обьштѫ пользѫ отъ ниχъ прѣстоѧштиїхъ състроимъ деўро δὴ οὖν ... καταστησώμεθα Supr 83,3; нъ паче изволи оумрѣти мѫками да оуже оубо отъвѣтъ сътворити на нь хрⷭ οὖν ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; придѣм' же ѕбо вьси чистѣ къ чистоу ти приимѣм' г⟨оспод⟩а своѥго προσερχώμεθα τοίνυν ἅπαντες Supr 506,28; и еша оубо да бъıсте сѧ въц⟨ѣса⟩рили, да и мъı съ вами въц⟨ѣса⟩римъ сѧ καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε 1C 4,8 Christ, еша оубо Slepč, и лѣпо же оубо Šiš; нънѣ оубо с⟨ъı⟩не послоушаи мене νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου Gn 27,8 Grig Lobk (нънѣ же Zach).

Cf. да sub part. 2, же sub part. 2, и sub 4

4. part. modalis (incertum, eventum seu sic dictam eventualitatem, dubium designans) *snad; может быть; wohl, vielleicht;* – ἄρα, ὡς ἄν, ὡς ὅτι, ἂν μέν, neg. μήτι; forte, forsitan, fortasse, an, quidem, quasi: остави нѫ і се лѣто дон'деже нѫ окопаѭ окръстъ і осъıплѫ нѫ гноемь і аште оубо сътворитъ плодъ аште ли ни въ градѫштее врѣма посѣчеши ꙗ κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον L 13,9 Zogr Mar Ostr; аште оубо не мъı шьдъше въ всѧ людн сьıи коупимъ брашьна εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν L 9,13 Zogr Mar; вѣ бо оубо б⟨о⟩жию строю таибьно не прити оученикѹ ἦν δὲ ἄρα Supr 499,1; нъ да не начьноу оубо оустрашати васъ епистолиѭми ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς 2C 10,9 Christ (ѣко оустрашити Slepč Šiš); не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ ꙗко оубо настоитъ д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ὡς ὅτι ἐνέστηκεν 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš; аще и нѣкогда оубо повелѣно боудетъ ноужьнъıѭ потребъı градьскъıмь еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мь εἰ μή ποτε ἄρα ἐπιτραπεῖεν NomUst 30b 19 (аще нѣкогда повелѣно и боудет⟨ь⟩ Jas 22b 4sq); иже (sc. господь) оубо въ шбразѣ ръıбъı печенъı въсхотѣ скърбь моукъı своюѭ сказати an qui in pisce asso figurare voluit tribulationem Bes 24,155aα 4; дажь дѣло избавити сѧ шт⟨ъ⟩ него да не оубо прѣдасть тебе соудии ne forte trahat te ad iudicem (L 12,58) Bes 39,308bα 17 (да не привлѣчетъ μήποτε κατασύρῃ Zogr Mar Nik); имѣлъ же бъı оубо нѣкотороюе испрѣнюе богатъıи аще лазорь прѣдъ вратъı юго недоужившъıи не лежалъ бъı habuisset enim fortasse aliquam excusationem dives Bes 40,316bα 1;

in interrogatione *asi, snad, vlastně, -pak (jen); может быть, собственно, же,* 0; *wohl, vielleicht, etwa;* – ἄν, ἂν οὖν, γὰρ ἄν, ἄρα, ἄραγε, μήτι ἄρα, ἆρα, ἆρά γε, οὖν, οὖν φησίν, φησί, νῦν, δήποτε, μέν, μήτι, πῶς ἤδη, 0; putas, putasne, ne putes quod, -nam, ut quid etiam, igitur, igitur inquies, inquies, numquid, numquidnam, quomodo tandem, 0: і г⟨лаго⟩лаѭ дроугъ къ дроугоу къто оубо сѧ естъ ѣко і вѣтри і моѓе послоушаѭтъ его τίς ἄρα οὗτός ἐστιν Mc 4,41 Zogr Mar; въпрашаше і чьто оубо си сѫтъ τί ἂν εἴη ταῦτα L 15,26 Zogr Mar As Sav Ostr; что оубо · деши болѝи прѣдавъıи июда христоса τίς ἄρα μείζων Supr 303,23; разоумѣеши ли ѕбо, ѣже чтеши? онъ же рече како ѕбо могоу, аще кто не наставитъ мене ἀρά γε γινώσκεις ... πῶς γὰρ ἂν δυναίμην A 8,30 et 31 Hilf Slepč Šiš (ѕбо 0 Mak); нарекъ нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиа ихъ, искати г⟨осподи⟩а, аще оубо възиѭютъ юго и обрѧщютъ, ибо не далече юстъ εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτόν A 17,27 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); се же хотѧ, еда что оубо льготоу дѣıаχъ μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; помъıшлаѭщемъ всѣмь въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ своихъ

ишанъ юда оубо самъ юсть х⟨ристо⟩съ ne forte ipse esset Christus (L 3,15) Bes 20,101bβ 13 (ѣда тъ естъ μήποτε αὐτὸς εἴη Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 59bα 21); не мню оубо шнъ тако славьнъıи оучитель въ има с⟨ъı⟩новьне не проси numquid non petit Bes 27,180aβ 16 (не мню solum Uvar 99aα 13); посѣци ю по чьто оубо землю шдьржить ut quid etiam terram occupat (L13,7) Bes 31,209aα 3 (въскажь ι ἵνα τί καί Zogr Mar Ostr, вьскоую Nik); оумъ ми мятеть сѧ како оубо по въскр⟨ь⟩сении тѣло г⟨осподь⟩не истою бѣ quomodo Bes 26, 166bα 9;

c. pron. indef. *-koliv; -либо, -нибудь; wer, was, wann (auch) immer;* – -δήποτε; -cumque, forte, 0: али нъıнѣ ли по семь клирики въ коие оубо лѣто невѣровавъшимъ ли шстоупивъшимъ ли престоупивъшимъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ с⟨вѧ⟩тъıхъ каноньı повелѣваемъ не повиновати сѧ ἐν οἱῳδήποτε χρόνῳ NomUsť 37b 3; не величаимъ сѧ аще что оубо добра творимъ si quid boni gerimus Bes 28,185bβ 13; и аще кто оубо помъıшлаеть се тоже соуще чтение si quis forte contendat Bes 38,287bα 11.

Notae: оставите е коупьно расти оубо до жатвъı ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ Mt 13,30 Mar (recte обое Zogr As Ostr Nik); оупование же видимо нѣстъ оупование еже бо видитъ кто и оуповаетъ чътомоу оубо ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει R 8,24 Slepč (recte что оупъваеть Christ Šiš).

Cf. бо, ибо, оуже

ОУБОГЪ, –ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Meth Naum Nom Venc VencNik Bes, in cant. Eug

chudý, nuzný, ubohý; бедный, нищий, убогий; arm, elend; – πτωχός, πένης, πενιχρός; pauper, pauperculus, inops, egens, egenus, miser: ѣко въдовица си оубога бол҃е всѣхъ въвръже χήρα αὕτη ἡ πτωχή L 21,3 Zogr Mar As Sav Ostr; земъніі же с⟨ъı⟩н⟨о⟩ві чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі въкоупѣ богатъ ι оубогъ πένης Ps 48,3 Sin Pog Bon Lob Par; не прѣделѣеть доброта твоего зрака сьвѣсти аже къ ѕбогоу шврѧчникоу моемоу имамь πρὸς πένητα μνηστῆρα Hom, van Wijk 109,15; не достоить же ємоу иногда (sc. дѣвица) поѧти аще и оубога боудеть хѧν πενιχρὰ ᾖ NomUsť 41a 4; c. instr.: сего свѣта рѣчьми оубогъ rebus pauper Bes 15,77bα 14sq; – substantivizatum оубогъıи *chudas, ubožák; бедняк; der Arme;* – ὁ πτωχός, ὁ πένης; pauper, mendicus: оубогъ же бѣ етеръ именем лазаръ πτωχὸς δέ τις L 16,20 As (нішть Zogr Mar Sav Ostr Nik); ι въıстъ г⟨оспод⟩ъ прибѣжище оубогоумоу τῷ πένητι Ps 9,10 Sin, оубогъıмъ Pog Bon, оубогоу Lob Par; обаче азъ юсмъ оубогъıи пришедъıи к тебѣ ὁ πτωχός Supr 122,6;

оубогъ бъıти *mít nouzi; нуждаться; Not leiden;* – necessitatem habere: иже имать б⟨ог⟩атьство сего свѣта и видить брата оубога соуща qui ... viderit fratrem suum necessitatem habere (1J 3,17) Bes 27,177aβ 18 (трѣбоующа χρεῖαν ἔχοντα Christ Slepč Šiš);

ubohý, bídný, nepatrný, ponížený; убогий, бедный, ничтожный, униженный; arm, elend, unbedeutend, demütig; – ταπεινός, πτωχός, ἄπειρος, var. ἄπορος, εὐτελής, λοιμός, (δραπετοδούλως); humilis, abiectus atque humilis, imperitus, fugitivus: да и азъ оубогъıи прич'тенъ бѫдѫ къ рабомъ твоимъ любимъıимъ тобоѭ κἀγὼ ὁ ταπεινός Supr 103,9; помолимъ же сѧ и мъı оубозии ἡμεῖς οἱ ταπεινοί Supr 302,23; иже посъıла аг'ѓела своюго и покръı мѧ оубогжь ѩко оуп'ваχъ на нѣ ἐσκέπασέν με τὴν ταπεινήν Supr 5,5; доброродьствомъ ли нъ оубози и отъ оубогъ ἀλλ' εὐτελεῖς ἦσαν, καὶ ἐξ εὐτελῶν Supr 442,12.

Nota: в'здиханиє оубогиχъ τῶν πεπεδημένων Ps 78,11 Par (recte окованъıχъ Sin Pog Bon Lob).

Cf. ниць, хоудъ, бѣдьнъ sub 1, съмѣрьнъ

ОУБОДИТИ, ОУБОЖДАТИ v. оубоудити, оубоуждати

ОУБОЖИТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in cant. Eug Pog Bon Lob Par

činit chudým, ochuzovat; делать бедным, обеднять, arm machen; – πτωχίζειν; pauperem facere (Vg.), pauperare (It.): г⟨оспод⟩ь оубожитъ и богатитъ съмѣрѣетъ и въситъ πτωχίζει 1Rg 2,7/Cant 4 Bon Pog, Cant 3 Lob Par, Eug 19aα 20. Exh.

ОУБОЖИЮ, -иѧ n.

occurrit in Zach Lobk

chudoba, nedostatek; нищета, убожество; Armut, Bedürftigkeit; – πενία; egestas (Vg.), paupertas (It.): потомь же наидеть тебѣ ѩко зълъ пѫтникь оубожие и нищета ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια Pr 6,11 Lobk Zach. – Exh.

Cf. оубожьство, лишениє, бѣда sub 1, хоудость

оубожьство, -а n.

occurrit in Sav Supr Bes

chudoba, nedostatek; нищета, убожество; Armut, Bedürftigkeit; πτωχία, πενία, ἀχτημοσύνη, ὑστέρημα; paupertas, penuria, egestas, mendicitas, id quod deest: а си отъ ѕбожъства своего · все имѣние свое въвръже ἐκ τοῦ ὑστερήματος L 21,4 Sav (отъ лишеньѣ Zogr Mar As Ostr Nik); въ мнозѣ оубо плътьнѣѣмъ оубожьствѣ ходаштемъ дохховънъıими же благодѣтьми богатомъ сѫштемъ ἐν πτωχίᾳ Supr 283,9; и своювол҃ьствънъимъ оубожьствъмъ и въздръжанииⷨ въздръжавъшоу сѧ самомоу τῇ ἐκουσίῳ ἀχτημοσύνῃ Supr 294,16; отъна ти оубожьство · и дастъ ти богатьство τὴν πενίαν Supr 348,6; ихъже нравъ немощь врѣжаютъ врачьство оубожьства цѣлить medicina paupertatis Bes 40,322bβ 8; гнои невр҃доумоюⷨ оубожьство сказаю abiectionem paupertatis Bes 40,325bα 4sq; – ц⟨ѣса⟩рь славъı ѡ объоубожавъıи своихъ си безъ оубожьства съı насъ дѣльма ἀπτωχεύτως, var. ἀπτώχευτος ὑπάρχων Supr 326,21 sq (неоубожъно Cloz 1b 1);

nepatrnost, ubohost; ничтожность, убожество; Unbedeutendheit, Armseligkeit; ταπείνωσις; humilitas: б⟨ож⟩е иже помѧнѫ оубожьство наше τῆς ταπεινώσεως Supr 5,26sq.

Exh.

Cf. лишениѥ, оубожиѥ, бѣда sub хоудость, съмѣрѣниѥ

оубои, -ѩ m.

occurrit in Supr Tun Venc

zabití, ubití, vražda; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Mord; – φόνος; caedes, homicidium: побѣжденъ же и о томь оубои ѭ сътвори τὸν φόνον Supr 521,28; оубои бесправьдьнъıи творѧтъ φόνον Supr 432,6; сотона къ истьл҃ению бо оубои прилагаетъ и къ оубою ѭже не тъчьѭ гробоу прѣдати оубıѭнъıѧ тѣло нъ и рѣчьнъıимъ водамъ без милости повр҃шти сътвори τὸν φόνον τῷ φόνῳ Supr 522,1 et 2; приложъша и оубои τὸν φόνον Supr 523,5; поимъ ма бестоудьıѩ бѣсъ съвѣтова ми оубои ѭи сътворити τὸν φόνον Supr 526,4; оубои сѣдѣлахъ φόνον Supr 528,11; иже ... прѣлюбод҃иствомъ себе оскврьнивъıи и оубоѭмъ (τῇ τῆς ἀσωτίας ἑαυτὸν ἐμφύρας ἀσελγείᾳ) Supr 523,30; ꙗкоже на оубои с⟨ва⟩ таго дръзнѫти Supr 537,17; клѧтва ти л'жа ти оубои, ти татьба φόνος Os 4,2 Tun (оубиство Gl); о оубои брата его var. VencRom ad о братѣ его in с⟨вѣ⟩ть т'ворахоу непри҃язниви ш' нимь о братѣ его VencNov 421aα, Vajs 39,15 (како бъıша оубити господина своего Vost 58a 6, Min 447bβ, Vajs 25,19); ◆ на оубои сѧ творити μιαιφονεῖν; ad caedem se componere: а отьци сѧ на оубои творѧтъ μιαιφονοῦσι Supr 333,6. Exh.

Cf. оубиваниѥ, оубиство, оубиѥниѥ, оубиствиѥ, оубитиѥ

оубоиство, -а n.

occurrit in Supr

zabití, ubití, vražda; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Mord; – φόνος, (φονομοιχεία); caedes: ѡ зависти оубоиствоу родителю · дїаволя обр҃тѣл҃ъ φόνου γεννήτωρ Supr 388,22sq; каинъ пр҃воѥ сиⷭ оубоиство сътвори τὸν φόνον Supr 400,12; како даѹндъ въ ровъ любод҃иства и оубоиства въпадъ τοῦ φόνου Supr 526,21; льстьць дїаволъ оубоиства пр҃любод҃иство ржгаѧ сѧ не останетъ сѧ мене τὴν φονομοιχείαν Supr 355,4; ◆ *vraždychtivost; жажда убийства; Mordgier;* – αἱ φονοκτόνοι βουλαί; sanguinarium consilium: оубоиство ѭ срьд'цихъ събираахѫ φονοκτόνους βουλάς Supr 398,18. Exh.

Cf. оубои

оубоица, -ѧ m.

occurrit in Supr

vrah; убийца; Mörder; – φονεύς, ὁ φονεύων; homicida: къıи сицъ законъ оубоица поѹштати τοὺς φονεῖς Supr 398,7; и ꙗже бѣ л҃по крѣъıти плениця тѣми оубити оубоицъ τοὺς μὲν φονεῖς Supr 397,30; не оубоицъ непри҃язньıствоу нъ младъıихъ безъловию τῶν φονευόντων Supr 340,25. Exh.

Cf. оубиица

оубоичьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vražedný, smrtící, убийственный, смертоносный; mörderisch, todbringend; – θανατηφόρος; mortifer: а онѣхъ срьдьце вльнънъıимъ оубоичьнъıихъ (pro вльнъı словесъ оубоичьнъı) оустъı пѣнѧаше κύματα λογισμῶν θανατηφόρα Supr 399,9. Exh.

Cf. оубиствьнъ

ОУБОСТИ, -БОДЖ, -БОДЕШИ pf.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

probodnout; проколоть; durchstechen; – ἀναιρεῖν; interficere, *percutere:* ИЗЪВЛѢКЪ НОЖЪ ХОТѢАШЕ СѦ ОУБОСТИ A 16,27 Ochr Slepč Šiš (СѦ СЪБОСТИ Christ, ЗАКЛАТИ СѦ Mak). – Exh.

Cf. СЪБОСТИ, ПРОБОСТИ, ПРОНИСТИ, ПРОДРѪЖИТИ, ЗАКЛАТИ

ОУБОѢТИ СѦ, -БОЮ СѦ, -БОИШИ СѦ pf., absol. vel КОГО ЧЕСО vel ОТЪ КОГО ЧЕСО

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Venc Bes Nicod Vit, in kalend. En, in comm. et cant. Eug

uleknout se, zaleknout se, zděsit se, pocítit strach; испугаться, ужаснуться, убояться; erschrecken, bestürzt sein, in Furcht geraten; – φοβεῖσθαι, πτοεῖσθαι, ταράσσεσθαι, αἰδεῖσθαι, δείδειν, δειλιᾶν, καταπλήσσεσθαι; metuere, timere, terreri, turbari, extimescere, pertimescere, tremere, vereri, revereri, absterreri, perterreri, commoveri, conturbari, pavere, trepidare, obstupescere, obstupefieri, formidare, expavescere, timore mori, (timore) transfigi, (formido): ОУБОѦВЪШЕ ЖЕ СѦ И ПРИСТРАШНИ БЪИВЪШЕ МЬНѢАХѪ Д⟨ОУ⟩ХЪ ВИДѪШТЕ ПТОНѲЕНТЕС L 24,37 Mar As Ostr Nik; ВИДѢВЪШЕ І ОУЧЕНИЦИ ЕГО ПО МОРОУ ХОДѪЩА ОУБОѢШѦ СѦ Г⟨ЛАГО⟩ЛѪЩЕ ἐταράχθησαν Mt 14,26 Sav (СЪМѦТОШѦ СѦ Zogr Ostr Nik, СЪМѦШѦ СѦ Mar As); ОУБОИ СѦ ВЬПЛЬЩЕНААГО Б⟨ОГ⟩А φοβήθητι τοῦ σαρκωθέντος θεοῦ Euch 54b 20; ЗЕМЛѢ ОУБОѢ СѦ І ОУМЛЪЧА ἐφοβήθη Cloz 12b 5, Supr 448,5; ДА ОУБОІТЪ ЖЕ СЬѦ ОТЪ НЕГО ВЪСЕ СѢМЬѦ И⟨ЗДРА⟩ИЛ⟨Е⟩ВО φοβηθήτωσαν αὐτόν Ps 21,24 Sin Pog Bon Lob Par; ОТЬ ПОВЕЛѢННИИ БО ТВОИХЪ ЯБОѢХ СѦ ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην Ps 118,120 Pog Bon Lob Par (БОѢХЪ СЬѦ Sin); ОУБОИ СѦ СЪКАЗАННѦ ТОГО ПРИНОСА αἰδέσθητι τὴν ὑπόθεσιν Supr 421,30 (ПОСРАМІ СѦ Cloz 8b 23sq); МНОЗИ ЖЕ ОТЪ НАРОДА ВИДѢВЪШЕ МѪЧИЛѢНЬЦЬІѦ СЪСѪДЪІ ОУБОѢАВЪШЕ СѦ ПРѢШТЕННѦ δεδοικότες τὴν ἀπειλήν Supr 175,5; МЬНѢЛЪ ЛИ ЮСИ СТРАХЪІ ОУБОѢАТИ СѦ НАМЪ ФОВѮ ΔΕΛΕΑΣΑΙ (interpres slavicus δειλιάσαι legit) ἡμᾶς Supr 176,16; ДРОУЗИИ ЖЕ ИСКОУШЕННѦ ТѢЧЬЬЖ ПРѢШТЕНИИ ОУБОѢШѦ СѦ ΤΗΝ ἀπειλὴν κατεπλάγησαν Supr 85,20; РАБЪІНѦ ГЛАСА ОУБОѢАТИ СѦ ancillae vocem pertimescere Bes 21,134bβ 11.

Cf. БОѢАТИ СѦ, СЪМѦСТИ СѦ, СЪДРЪГНѪТИ sub 2

ОУБПИЕТ' СѦ in Euch 104a 21 v. ОУПИТИ СѦ

ОУБРОУСЪ, -А m.

occurrit in Ev CanMis Ludm Nicod, in kalend. Šiš

šátek, rouška; платок, покрывало, убрус; Schweißtuch; – σουδάριον; sudarium, faciale: ІЗИДЕ ОУМЬРЪІ · ОБѦЗАНЪ НОГАМА І РѪКАМА · ОУКРОЕМЬ І ЛИЦЕ ЕГО ОБѦЗАНО ОУБРОУСОМЬ σουδαρίῳ J 11,44 Zogr Mar As Sav Ostr (СОУДАРОМЬ Nik[a], СОУДАРЕМЬ Nik[b]); СЕ МНАСЬ ТВОѢ ЖЖЕ ІМѢХЪ ПОЛОЖЕНЖ ВЪ ОУБРОУСѢ ἐν σουδαρίῳ L 19,20 Zogr Mar Nik; УБРУСЪ var. ad ОУЖЕ in ВЗВЕРГОСТА ОУЖЕ НА ШИЮ ЮИ Ludm 23aα, Vajs 65,7; И ОУБРОУСЬ НЕСЬІ ВЬ РОУЦѢ СВОЮИ ПРОСТРѢТИ ЮГО ПО ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Stojanović 90,3 (ОУБРУСЕЦЬ Novg 248aα 18); ТЬ БО ЗРЕ ЮГО МОЛѢШЕ, И ОУБРОУСЬ, ИЖЕ ДРЬЖАШЕ ВЬ РОУЦѢ СВОЮИ, ПРОСТРѢ ПРѢДЬ НИМЬ НА ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Stojanović 90,9; МНОГО МОЛИ ДЕСЕТИННИКЬ ІСОУСА ДА БИ ВРХОУ ШЬЛЬ ПО ОУБРОУСОУ ЮГО super faciale Nicod 1, Stojanović 91,30; ДАВИ МИ ПЛАШТАНИЦОУ И ОУБРОУСЬ ИМЬЖЕ ГЛАВОУ ЮГО ОБИХЬ sudariumque Nicod 15, Stojanović 105,12 (om. Novg 257aβ 17); ◆ СВѦТЬІИ ОУБРОУСЪ ἅγιον μανδήλιον; *sacrum sudarium, sacrum mantile:* СВЕТАГО ОУБРОУСА СПАСА НАШЕГО И БОГА ἡ ἐξ Ἐδέσσης ἀνακομιδὴ τῆς ἀχειροποιήτου εἰκόνος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἤτοι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου Šiš kalend. 16. Aug.;

ubrus, spec. *korporál; скатерть,* spec. *илитон; Tischtuch,* spec. *Korporale; linteum,* spec. *corporale:* СЬДѢ ПОТРВ' ЛЬХКО ПРЬСТИ ПО ОУБРОУСОУ ИЛИ ПО ТѢЛЕСНИКОУ Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТ' CanMis 166bα 16; – cf. ТѢЛЕСЬНИКЪ.

Exh.

Cf. ОУБРОУСЬЦЬ, ЛИЧЬНИКЪ, СУДАРЬ, ГЛАВОТѪЖЬ, ПОНѦВА, ПОНѦВИЦА, ОУВИВАЛО, ОУШЕВЪ

ОУБРОУСЬЦЬ, -А m.

occurrit in Christ

zástěra; передник; Schürze; – σιμικίνθιον; semicinctium: ѦКО И НА НЕДОУЖЬНЪІѦ НОСИТИ ШТ ПОТА ЮГО ГЛАВОТѪЖА И ОУБРОУСЕЦА И ИСЦѢЛѢТИ СѦ ШТ НЕДОУГЪ σιμικίνθια A 19,12 Christ;

šátek, rouška; платок, покрывало; Schweißtuch; faciale: ОУБРУСЕЦЬ НОСЬІ СВИТЪ В РУЦѢ СВОЮИ И ПРОСТРЕ И ПО ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Novg 248aα 18 (ОУБРОУСЬ Stojanović 90,3).

Exh.

Cf. ОУБРОУСЪ

ОУБОУ in L 8,16 Mar et Ps 80,15 Sin et Ps 118,92 Lob v. sub ОУБО

ОУБОУДИТИ, -БОУЖДѫ, -БОУДИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Clem Bes; in Bes semel ОУБОДИТИ legitur

vzbudit, probudit; разбудить, пробудить; (er)wecken; ἐξυπνίζειν; a somno excitare: ЛАЗАРЬ ДРОУГЪ НАШЪ ОУСЬПЕ ИЪ ИДѫ ОУБОУДИТЪ ЮГО ἐξυπνίσαι αὐτόν Supr 314,10; – fig.: І⟨С⟩У⟨СЪ⟩ ОУБОУДИ ЕТЕРЫ ЖИВОУШАѧ ВЪ ХЕР'СОНѢ Clem 2, Vaš. 74,23;

refl. *probudit se; проснуться; erwachen;* – διαγρηγορεῖν; evigilare: ОУБОУЖДЬШЕ ЖЕ Сѧ ВИДѢШѦ СЛАВѫ ЕГО διαγρηγορήσαντες L 9,32 Zogr Mar Ostr Nik; – fig.: ОУБОДИТЕ Сѧ И НЕ СЪГРѢШАИТЕ eviligate (1C 15,34) Bes 13,64bα 17 (ИСТРѢЗВИТЕ Сѧ ἐκνήψατε Christ Slepč Šiš); ◆ ОУБОУЖДЬ Сѧ *bděle, bedlivě; бдительно, зорко; wachsam, sorgsam;* vigilanter: ЕЖЕ ѩЦЕ ОУБОУЖЬШЕ Сѧ СЪМОТРИМЪ КАКО ОУБО НАМЪ ПОДОБЬНО ЮСТЬ НАСЛѢДОВАТИ РАЗОУМѢЮМЪ si vigilanter inspicimus Bes 24,155aβ 9sq.

Exh.

Cf. ОУБОУЖДАТИ, ВЪЗБОУДИТИ

ОУБОУЖДАТИ, -БОУЖДАѭ, -БОУЖДАЮШИ ipf.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Slepč Šiš etiam ОУБОЖДАТИ legitur

non nisi fig. *probouzet, povzbuzovat; пробуждать, ноощрять; aufwecken, aneifern;* – διεγείρειν; suscitare, excitare: ПРАВЬДЬНО ЖЕ МНЮ ОУБОУЖАТИ ВЪ ВЪСПОМИНАНИЮМЬ διεγείρειν ὑμᾶς 2P 1,13 Christ, ѕѕѫждати Mak Šiš; ВТОРЫѩ КНИГЫ ПИШЮ ВАМЪ, ВЪ НѩЖЕ ОУБОУЖАЮ ВЪСПОМИНАНИЮМЬ Ч⟨И⟩СТОЮ СЪМЫШЛЕНИЮ διεγείρω τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 2P 3,1 Christ, ОУБОУЖДѦ ВЪ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. ОУБОУДИТИ, ВЪЗБОУЖДАТИ

ОУБОУИТИ, -БОУѬ, -БОУИШИ pf.

occurrit in Christ

učinit pošetilým; сделать сумасбродным; töricht machen; – μωραίνειν; stultum facere: НЕ ОУБОУИ ЛИ Б⟨ОГ⟩Ъ ПРѢМѪДРОСТЬ МИРА СЕГО οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου 1C 1,20 Christ (НЕ ШБОУИ ЛИ Slepč Mak Šiš, НЕ ШВО ИЛИ sic! Ochr). – Exh.

Cf. ОБОУИТИ, ОБОУѬТИ, ОБѫРОДИТИ

ОУБЪІВАТИ, -АѬ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Bes

ubývat; убывать, уменьшаться; abnehmen; decrescere, deminui: non nisi impers. ОУБЪІВАЮТЪ ЧЕСО: ЛОУНА ЖЕ ЮГДА ВЪ ТЫ ЧАСЫ ЮГДА ВЪЖАГАЮТЬ Сѧ ОУБЪІВАЮТЬ ЮѩЦ decrescit Bes 2,7aβ 20; ДЬБРИ БО НАПЪЛНЕНѢ ПРИБЫВАЮТЬ ГОРЫ ЖЕ И ХЪЛМА ОУНИЖЕНА ОУБЪІВАЮТЬ decrescit Bes 20,101aα 18 (ПРѢБЫВАЮТЬ Synod 86a 13sq). – Exh.

Cf. ОУБЪІТИ

ОУБЪІТИ, -БѫДѫ, -БѫДЕШИ pf.

occurrit in Const

ubýt; убыть; abnehmen; deesse: Д̄ БО ЧѦСТИ КРЪСТЪ ИМѢЕТЬ, И ѩЦЕ ЕДИНА ЕГО ЧѦСТЬ ОУБОУДЕТЬ Const 5, Lavrov 6,26 (НЕ БОУДЕТЬ ms. 1469, Lavrov 44,18). – Exh.

Cf. ОУБЪІВАТИ

ОУБѢГАТИ, -АѬ, -АЮШИ ipf., ЧЕСО vel ОТЪ ЧЕСО

occurrit in Fris Klim Nom VencNik Bes

utíkat, prchat před něčím, vyhýbat se něčemu; убегать, избегать; entfliehen, vor jmdm fliehen, jmdm ausweichen; (displicere), *aliquem fugere, effugere:* Igezm bratria bozuuani ibbgeni Egoſenemoſem nikiſeliza niucriti nikakoſe ubegati (= И ЮСМЪ, БРАТРЬІА, ПОЗЪВАНИ И ПОБѢЖДЕНИ, ЮГОЖЕ НЕ МОЖЕМЪ НИКЪІИМЬЖЕ ЛИЦА НИ ОУКРЪІТИ НИКАКОЖЕ ОУБѢГАТИ) Fris II 70sq; ОУБѢГАѭ ѠТ⟨Ъ⟩ ЖИТЕИСКЪІИХЪ СЛАСТЕИ KlimRum, Lavrov 93,20; ГОРѦ ДОУХОМЪ, ОУБѢГАѦ МИРЬСКИХ, ВЫШНИХ ЖЕЛАЮТ (pro -ЮТ) (ardenti rerum fugacium siti exaestuans desiderat) VencNik prol. 12; ЗЛЪІИХЪ ОУБѢГАЮТЬ И СТВОРЕНЪІИХЪ mala ergo iam displiceant Bes 25,166aα 11 (ОУЖЕ БѢГАЕТЪ Synod 137a 11);

fig. *unikat něčemu, být prost něčeho;. быть свободным, избегать чего-н., от чего-н. entfliehen, frei von etwas sein;* διαφεύγειν; *fugere, ab aliqua re vacuum esse:* СИ ЖЕ ЛИЦА И СИМЪ БЛИЖНѦѦ ОУБѢГАЮТЬ СЪБЛАЖНЕНИѦ διαπέφευγεν NomUsť 27a 8.

Exh.

Cf. ОУБѢЖАТИ, БѢЖАТИ, ОУБѢГНѫТИ, ОТЪБѢЖАТИ, ОТЪБѢГНѫТИ, ИЗБѢЖАТИ, ИЗБѢГНѫТИ

оубѣгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

utéci, zběhnout; убежать, сбежать; entfliehen, überlaufen; – ἀπαυτομολεῖν; transfugere: иже абиѭ противѫ болѣзни не сътрьпѣвъ къ ратънъимъ оубѣже πρὸς τοὺς ἐναντίους ἀπηυτομόλησεν Supr 93,10. – Exh.

Cf. оубѣгати

оубѣгъ, -а m.

occurrit in Sud

utečenec; беженец; Flüchtling; – ὁ προσφεύγων; *fugitivus, confuga:* да приѭмлеть іако оубѣга παραλαμβανέτω τὸν προσφεύγοντα SudUsť 58b 25. – Exh.

Cf. оушидъ

оубѣдити, -бѣждѫ, -бѣдиши pf.

occurrit in Ev Euch Mak Šiš Const Nom Bes Ben

1. *přinutit, přimět; принудить, zwingen, nötigen;* ἀναγκάζειν; cogere, compellere: і абье оубѣди оученикъı своѩ вънити въ корабль ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι Mc 6,45 Zogr Mar Nik; sim. Mt 14,22 Zogr Mar Asbis Ostrbis Sav 40b 7 (подвиже Sav 40a 1); оубѣди вънити да наплънитъ сѧ домъ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29; ѣкоже нъı еси оубѣдилъ объıчаи сътворити постръщи братра къ х⟨рист⟩оу пришедъша Euch 82a 7; оубѣдивъ же архіепископа и с клиросомъ ... въсѣдше въ корабль и идоша на мѣсто Const 8, Lavrov 12,14, оубѣжде ms. 1469, Lavrov 49,13; да боудеть бес прнчастьıа дондеже оубѣжь сѧ приметь ἕως ἀναγκασθεὶς καταδέξοιτο NomUsť 16b 25; оубѣдише и вькоусити и пити Ben, Sobol. 129,12.

2. *přemluvit; уговорить; überreden;* – πείθειν, καλεῖν; suadere, *persuadere:* ѡ фарисѣи оубѣждьшимъ и⟨соу⟩са περὶ τοῦ Φαρισαίου τοῦ καλέσαντος τὸν Ἰησοῦν Zogr 130a 6, Mar 76b 24; не ѕбѣждьше же его ѕмльчахомь рекше волѣ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ да бѫдеть μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ A 21,14 Mak Šiš (не послоушающю же ѭмоу Christ).

Exh.

Cf. бѣдити, прибѣдити, поноудити, приноудити, оуноудити

оубѣжание, -иа n.

occurrit in Supr

útěk, únik; побег, уход; Flucht; – τὸ διαφυγεῖν; effugere: іако аште и чловѣколюбьци бѫдемъ по съмрьти нич'тоже отъ того приобрѧштемъ на оубѣжание εἰς τὸ διαφυγεῖν Supr 374,5sq. Exh.

оубѣжати, -бѣжѫ, -бѣжиши pf., absol. vel кого чесо vel отъ кого чесо vel rarissime чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Apost (incl. En) Parim Gl Hom Venc Bes CMNov

utéci, uprchnout, uniknout; убежать, скрыться, избежать; entfliehen, flüchten, entkommen; – ἐκφεύγειν, φεύγειν, διαφεύγειν, σῴζεσθαι, καταμαλακίζεσθαι; fugere, effugere, aufugere, evadere, evadendi viam tribuere, subtrahi, liberari: како мъı оубѣжімъ о селицѣ небрѣгъше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении πῶς ἐκφευξόμεθα Hb 2,3 Christ Ochrbis En Slepčbis Makbis Šišbis; воиномь же съвѣщано бѣ да ѫжники избиѭть да никтоже ѕбѣжить μή τις διαφύγῃ A 27,42 Mak Šiš (избѣжить Christ); оубѣжа в хр'вати VencNov 421bα, Vajs 42,11; іако челюсти юго проводе да оубѣжалъ бъı ut evadendi viam tribueret Bes 25,165aα 17sq; – ник'тоже отъ цѣсарь вратъ адовъ оубѣжа τῶν τοῦ ᾅδου πυλῶν διέφυγεν Supr 238,14 (прошель Hom, van Wijk 110,22); д'ва страхомъ рѣста оубѣживѣ звѣри Supr 472,2; съмрьти да оубѣжимъ вѣчьнъıѧ θάνατον ἐκφύγωμεν Supr 63,21; никтоже обьштааго коньца оубѣжа οὐδεὶς τὸ τέλος ἐξέφυγε Supr 238,11, ѕбѣжаль Hom, van Wijk 110,21; нѣстъ иже оубѣжитъ мене ὃς διαφεύξεταί με Is 10,14 Grig Zach, ѕбѣжитъ шт⟨ъ⟩ мене Lobk; како оубѣжите отъ сѫда ѣеонъскааго φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως Mt 23,33 Mar Zogr^{b} Ostr; далъ еси знаменье оубѣжати отъ лица лѫка τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου Ps 59,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. бѣжати, оубѣгати, отъбѣжати, отъбѣгнѫти, избѣжати, избѣгнѫти, пробѣгнѫти

оубѣждати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Christ Šiš

non nisi in iunctione оубѣждати кого въ любъвь *mít někoho v lásce; любить кого-н.; jmdn liebhaben;* – ἡγεῖσθαι ἐν ἀγάπῃ; habere in caritate, *amore prosequi:* и оубѣждаите ѭ попрѣизлиха въ любовь за дѣло ихъ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ 1Th 5,13 Šiš, оубѣжаите ѩ по прѣизлиха любвѣ Christ. – Exh.

Cf. любити

оубѣждение, -ия n.

occurrit in Nom Nicod

přemlouvání, naléhání; уговаривание, настояние; Überreden, Drängen; – παράκλησις; *persuasio, instantia:* еп(и)с(ко)поу не достоитъ вставити своюѧ вбласти · ни на иноу приходити аще не ювтера боудетъ вина иоудѧщиѧ юго се творити и се же не ѡ собѣ нъ соудомь и оумолениюмь многъ юп(и)с(ко)пъ и оубѣженюмь велиюмь да бъіваютъ χρίσει πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῳ NomUsť 17b 24sq.

Nota: слугъı же приемлюще мьздꙋ тако рѣша тако шт(ъ) жидовъ оубѣжденье (sic pro -жденъı) бѣша a Iudaeis moniti sunt Nicod 13, Novg 255bα 9 (наоучени бъıше Stojanovič 102,8).

Exh.

оубѣжище, -а n.

occurrit in Supr

útočiště; убежище, пристанище; Zuflucht, Zufluchtsstätte; – καταφυγή; refugium: и сице въıшьııаго положивъ себѣ оубѣжиште прѣбъı безъ оужасти καταφυγήν Supr 292,16 sq. – Exh.

Cf. прибѣжище

оубѣжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

útočiště (gen.), *útočištný; убежища* (gen.); *Zufluchts-;* τῆς φυγῆς; fugae (gen.): того бо ради проси мѣста оубѣжьнаго τόπον φυγῆς Supr 503,18.

Exh.

оубѣлити, -бѣлѭ, -бѣлиши pf.

occurrit in Mar Nik Psalt Supr Apoc

zbělit, vybílit, učinit bílým; выбелить, сделать белым; ausbleichen, weiß machen; – λευκαίνειν; dealbare, album vel candidum facere: ризъı ѣцѣхъ не може гнафеи на земи тако оубѣлити λευκᾶναι Mc 9,3 Mar Nik (бѣлити Zogr); испраше ризы своѥ, и оубѣлъıше ѥ оу крьвы агньчьı ἐλεύκαναν αὐτάς Ap 7,14 Hval Rumj;

refl. *zbělet; побелеть; weiß werden;* λευκαίνεσθαι; dealbari: омъıеши мѧ паче снѣга оубѣлѭ сѧ λευκανθήσομαι Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ акъı снѣгъ не оубѣлѫ сѧ οὐ λευκανθήσομαι Supr 355,1sq.

Exh.

Cf. бѣлити, обѣлити, оубѣлѣти

оубѣлѣти, -лѣѭ, -лѣюши ipf.

occurrit in Grig Lobk

činit bílým, bělit; белить; weiß machen; – λευκαίνειν; dealbare, ut lanam candidam efficere (It), velut lana album esse (Vg.): аще бѫдѫтъ грѣси ваши ѣко вьрощани ѣко снѣгъ вбѣлѣѧ аще ли бѫдѫтъ ѣко и чръвени ѣко и ѣринѫ вбѣлѣѧ ὡς χιόνα λευκανῶ ... ὡς ἔριον λευκανῶ Is 1,18 Grig (оубѣлѣѫ вбѣлѣѫ Lobkbis, вбѣлю вбѣлю Zachbis). – Exh.

Cf. оубѣлити

оува, оувъва interj.

occurrit in Ev; оув'ва non nisi in Zogr invenitur

expressio ludibrii textum originalem gr. imitans *hle, ha; э; ha;* – οὐά; vah, ha: оув'ва разарѣıı цръкъве і трьми дьньми съзидаѧ οὐά Mc 15,29 Zogr, оува Mar As Sav Ostr (овь разараѥть Nik); sim. оув'ва Mt 27,40 Zogr, оува Mar As Sav Ostrbis (овь разараѥть Nik). – Exh.

оувадонъ, аввадонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apoc; аввадонъ in Rumj, оувадоинъ in Hval legitur

Abaddon (lat.); Ἀβαδδών; – nomen hebraicum angeli abyssi: имоуште надь собою цара анѣела безадиьıи, име емоу еврѣскьı оувадонь, а грьчьскьı глаголеть се гоубьıтель Ἀβαδδών Ap 9,11 Hval, аввадоинъ Rumj.

Exh.

оуваровати, -рогѫ, -рогюши pf.

occurrit in Nom

ochránit, postarat se, zabezpečit; уберечь, позаботиться, охранить; bewahren, sorgen, sicherstellen; – περιστέλλειν; *tutum praestare, curare:* аще ли

не възмогла боудеть оувадовати поустъıнѣ · и ско(у)-дотъı потрьбънъıхъ и оумреть роженою · то да мила боудеть м⟨а⟩ти εἰ δὲ οὐκ ἠδυνήθη περιστεῖλαι NomUsť 39b 20. – Exh.

Cf. попещи сѧ

оувести, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Nik

uvést, přivést; ввести, привести; einführen, herbeiführen; – εἰσφέρειν; inducere: и не оуведи насъ въ напасть μὴ εἰσενέγκῃς Mt 6,13 Nik (не въведи Zogr Mar As Sav Ostr); sim. не оуведы L 11,4 Nik (не въведи Zogr Mar Sav Ostr). – Exh.

Cf. оуводити, въвести

оувивало, -а n.

occurrit in Ludm

závoj; покрывало; Schleier; rica: възвергоста оувивало снемша съ главы ювѣ на шию ювѣ и тѣмъ оудависта Ludm 23aα, Vajs 65,28 (var. оуже, уврусъ, оушевъ). – Exh.

Cf. оуврогсъ

оувидѣти, -вижду, -видиши pf.

occurrit in Fris (?) Tun Nom VencNik Bes

uvidět, spatřit; увидеть; erblicken; ὁρᾶν; videre, conspicere: и юноты ваша видѣнїа оувидѧ ὁράσεις ὄψονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Tun (възърадатъ Grig Lobk, взрѧть Zach Gl); и к' богомъ инѣмъ нез'наемомъ частѣе лѣт мимоходѧщаѧ прорицающимъ и жертвы жрѫщим влажен'ныи оуноша оувидѣвъ dum conspexisset VencNik 7,36 (оувѣдѣвъ ms. Petropolitanum); знамения же въ звѣздахъ ювѣе шт⟨ъ⟩вѣрсто не оувидимъ minime videmus Bes 1,2bα 20.

Nonnullis locis pro оувѣдѣти (cf. H. Plevačová, *Záměny sloves vědět a viděti v staroslověnských textech*, Slavia 26 (1957), 249–255) *zjistit, poznat; установить, познать; feststellen, erkennen;* – μανθάνειν; cognoscere, agnoscere, neg. ignorare: всѧ шт⟨ъ⟩ринѫти шт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви паче же ащε оувидѣвъше изреченїе сѫщее на нѧ изнесено μαθόντες NomJas 15b 22 (оувѣдѣвъше Usť 20b 23); вожественымъ пред'видѣнием совѣт бѫдѫщи тогда ѡ себѣ, истин'но проꙗвлен оувидѣ VencNik 15,10 (оувѣдѣ ms. Petropolitanum); и азъ право въ тоже врѣмѧ оувидѣхъ agnovi Bes 40,324aβ 14sq (оувѣдѣхъ Uvar 117bβ 16, Synod 269a 19); ꙗко оувидѣ ювже и⟨соу⟩съ възлеже въ домоу фарисеовѣ ut cognovit (L 7,37) Bes 33, 223bβ 24 (оувѣдѣ Uvar 120bβ 7, оувѣдѣвъ Synod 185a 19, оувѣдѣвъши ἐπιγνοῦσα Zogr Mar Ostr Nik, видѣвъши As); поути не оувидѣша птица semitam ignoravit avis (Job 28,7) Bes 29,193bβ 12sq (не ø̈br‡toũa Uvar 106aα 20, не разꙁмѣшѧ Synod 161b 6).

Nota: In Fris II 28sq incertum est, utrum видѣти an оувидѣти legendum sit: moſete potomu zinzi uvideti Izami razumeti eſebeſe priuuae (= можете по томоу, съиньци, видѣти и сами разоумѣти, ювже бѣшѧ прьвѣю).

Exh.

Cf. видѣти, оувѣдѣти

оувлачити, -влачѫ, -влачиши ipf.

occurrit in Slepč Bes

odvlékat; оттаскивать; wegschleppen; – σύρειν; trahere: оувлачаχѫ насона и дроугѫѧ вратиѫ къ старѣишинамъ нерѣискамъ ἕσυρον Ἰάσονα A 17,6 Slepč (влѣкоша Christ, влѣчаахѫ Ochr Šiš, влачахѫ Mak).

Imitatio vocis lat. subtrahere: бѣжитъ же мѣста не състоупаѧ нъ оувлачить же помощь sed subtrahendo solatium Bes 14, 70aα 1.

Exh.

Cf. оувлѣщи, влѣщи, отъвлачити, развлачити

оувлѣщи, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Bes ut imitatio vocis lat.

odvléci, odejmout; оттащить, отнять; wegschleppen, wegnehmen; – subtrahere: шт⟨ъ⟩ смьрти оувлеченъ ювсть subtractus est Bes 19,97bβ 5 (избавленъ бъıс⟨ть⟩ Uvar 55aα 14sq); оуже оубо сласть тъ истиньно блиꙁиць издасть иже казанїа словесе не оувлечеть qui praedicationis verbum non subtrahit Bes 17,122bα 11 (не скрънвт⟨ь⟩ Uvar 68bα 20); ен и ащε тѣло ненапитѣно боудеть видѣти ювсть ꙗко глас⟨ъ⟩ тъ оувлечеть сѧ subtrahatur Bes 20,108bβ 4 (оуклонить с⟨ѧ⟩ Uvar 62bβ 33). – Exh.

Cf. оувлачити, оттъвлѣщи

оуводити, -вожджⷭ, -водиши ipf.

occurrit in Nik Hilf

uvádět, přivádět, vést; вводить, приводить, вести; einführen, herbeiführen, führen; – φέρειν, ἀπάγειν; ducere: придоста же ѕ врата желѣзнаѣ, вводѣщаѣ въ градъ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν A 12,10 Hilf (въводѧща Ochr, вьводищиѣ Mak, deest in Slepč Šiš); широкы поутъ оуводитъ оу пагоубоу тѣсканы поутъ оуводитъ оу животь ἡ ἀπάγουσα Mt 7,13 et 14 Nik (въводѧи въводѧı Zogr Mar As Ostr). – Exh.

Cf. **оувести, въводити, приваждати, приводити** sub 1

оувратити сѧ, -вращѧ сѧ, -вратиши сѧ pf.

occurrit in Grig Bes

odvrátit se; отвернуться; sich abwenden; – ἀποστρέφεσθαι; abscondi, (avertere): ѣко оуврати сѧ лице его ἀπέστραπται Is 53,3 Grig (шт⟨ъ⟩врати сѧ Lobk); тако оубо намъ горьчьствию покаанига починан сѧ да шт⟨ъ⟩ стража ближикъı не оувратити сѧ (ut tamen a proximorum custodia non avertat) Bes 17,124aα 16sq, да не оувратѧт⟨ь⟩ сѧ Uvar 69aβ 15, да не оувратит сѧ Synod 103a 6. – Exh.

Cf. **оувращати сѧ, отъвратити, отъврѣщи, възвратити** sub 3, **развратити** sub 2

оувращати сѧ, -ѧѭ сѧ, -ѧвши сѧ ipf.

occurrit in Supr

odvracet se; отворачиваться; sich abwenden; – ἀποστρέφεσθαι; *averti:* трьпитъ ти владъıка трьпѣливъıи не зълаго смрада твоѥго лобъızаниꙗ оувращтаѧ сѧ οὐ τὸ δυσῶδες τοῦ σοῦ φιλήματος ἀποστρεφόμενος Supr 426,11. – Exh.

Cf. **оувратити сѧ, отъвращати, развращати** sub 2, **съвращати** sub 1, **прѣкланꙗти** sub 2, **отъмѣтати** sub 3

оуврачевати, -чоуѭ, -чоувши pf. (?)

occurrit in Const

vyléčit; вылечить; heilen; sanare: оуврачюетъ var. ad врачюетъ in которыи оубо шт̑ъ обою хытрѣе врачюетъ Const 11, Lavrov 22,24. Exh.

Cf. **врачевати, цѣлити, ицѣлꙗти, оубаловати**

оувръдити, -врѣжджⷭ, -врѣдиши pf.

occurrit in VencNik

poranit, ublížit; ранить; verwunden, verletzen; – laedere: ничесоже може оувредити его quo nihilo magis laedente VencNik 19,37. – Exh.

Cf. **врѣдити** sub 1, **оутазвити**

оувръсти, -врѣзⷭ, -врѣзеши pf.

occurrit i Supr

otevřít; открыть; öffnen; – ἀναπεταννύναι, παρανοιγνύναι; patefacere: да николиже въ простⷭ оувръзъ ѧзъıкъ двьрии изидетъ ἀναπετάσασα τὰς θύρας Supr 497,19; и малъı оувръзъ и видѣвь ѭ мнѣаше мьчьтоу бъıти παρανοΐξας Supr 515,13.

Exh.

Cf. **отъврѣсти, развръсти** sub 1, **развръщи** sub 3

оувръщи, -врѣгⷭ, -врѣжеши pf.

occurrit in Nik Hval

uvrhnout, vrhnout, vhodit; бросить, ввергнуть; werfen, stürzen, hineinwerfen; – βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἐκβάλλειν; mittere, eicere: не мьнѣте, ѣко придъ оувръшти мира на землю; не придъ оувръшти мира, нъ мачь βαλεῖν βαλεῖν Mt 10,34 Nik (положити положити Zogr, въврѣшти въврѣщъ Mar); шадь въ море, оувръзы оудицоу βάλε Mt 17,27 Nik[a] (въврѣзи Mar Zogr[b] As Sav Ostr Nik[b]); неключимаго раба оувръзѣте оу тмоу кромѣшьноую ἐκβάλετε, var. βάλετε, ἐμβάλετε Mt 25,30 Nik[a] (въврѣзѣте Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); добрѣе ѥсть емоу пачє, аште обложеть камень жрьновни о вии его, и оувръжень боудеть оу море εἰ βέβληται Mc 9,42 Nik[a] (аште ... въврѣгⷭтъ ı Zogr Mar, аште въврьжень боудеть Nik[b]); оувръжень бъıсть въ єзеро огнено ἐβλήθη Ap 20,15 Hval (въвьрженъ боудеть Rumj). – Exh.

Cf. **въврѣщи, въмести**

оувъва v. **оува**

оувъı interj.

occurrit in Psalt Supr Parim Hom; in Bon оувъıи legitur

non nisi in iunctione оувъı мьнѣ *běda mně; горе мне;*

wehe mir; – οἴμοι, οἴμμοι, οὐαί μοι; heu mihi, hei mihi: оувъı мьн-ѣ-ко прішельство мое оудали сѧ οἴμμοι Ps 119,5 Sin Pog, ѳвъıи Bon, оуви Lob Par; оувъı мьнѣ оувъı мьнѣ побѣжденъ бъıхъ мѫжи сими свѧтъıими οὐαί μοι (semel tantum) Supr 78,27; оувъı мнѣ г⟨оспо⟩ди свѧдѣтелю вдовици οἴμμοι 3Rg 17,20 Grig Zach; то юже своѧ д⟨оу⟩шѧ печѣлми мѫчѣше ѳвы мнѣ г⟨лаго⟩лѧ οἴμοι Hom, van Wijk 111,13 (ѡ горе мьнѣ Supr 240,10). Exh.

Cf. горю, лютѣ, ѡ

оувъısити, -въıшѫ, -въıсиши pf.

occurrit in Grig Lobk

povýšit, povznést; повысить, возвысить; erhöhen, erheben; – μετεωρίζειν; pass. sublimem esse: сѣ разоумѣетъ сѧ шторокъ мои и възнесетъ сѧ и прославитъ сѧ и оувъısитъ сѧ зѣло var. add. καὶ μετεωρισθήσεται Is 52,13 Grig Lobk. Exh.

Cf. бъıсити, възвъıсити, възвеличити, възнести

оувѣдати, -даѫ, -даѭши pf.

occurrit in Nom

poznat; познать; erkennen, kennenlernen; – γιγνώσκειν; *novisse:* моужьс⟨с⟩кои (sic!) исповѣдании не оувѣдахѡ҃ѧ ѩвѣ аще не етери себе въ чино (i. e. -нъ) мнишескы причли сѧ боудѵт⟨ь⟩ ἀνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἔγνωμεν NomJas 24a 13 (не оувѣдѣхомъ Usť 33b 1sq, не познахомъ Jefr 187b, Beneševič 483,2). – Exh.

Cf. оувѣдѣти

оувѣдѣнию, -иꙗ n.

occurrit in Supr Služ

poznání; познание; Erkenntnis; – ἐπίγνωσις; *agnitio, cognitio:* да некли обрататъ сѧ и приимѫтъ оувѣдѣнию истинъı ἐπίγνωσιν ἀληθείας Supr 106,12sq; в⟨ож⟩е иже раба своиго алеѯандра добъıвстьнѣишими троудъı крѣп'ка на твою оувѣдѣнию на осрамьıнию приведъ Supr 161,13; вьсѧ чловѣкъı хотѧи съпасти и на оувѣдѣнью истинъı прити Supr 535,24 (cf. въ разоумъ истиньнъıи пріити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš); слабьıхѫ о вѣрѣхъ в⟨ог⟩а ... юдина на оувѣдѣнью истинъı своюѧ приведъ'шааго Supr 569,4; сподоби ꙗ шдѣжи нетлѣниꙗ въ оувѣдѣнію тебе истиньнаго в⟨ог⟩а εἰς ἐπίγνωσίν σου SlužSof^{b}, Orlov 107,5. Exh.

Cf. познанию, вѣдь, вѣдѣнию, разоумъ sub 2, разоумѣнию sub 2

оувѣдѣти, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣси pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Mih) Parim Gl Tun Hom Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Ben, in comm. Eug; forma 1. sg. praes. оувѣдѣ bis in Supr et semel in Gl apparet; 2. sg. imp. оувѣжди in Bon Lob Par, 3. pl. aor. оувѣша semel in Christ, 3. sg. aor. оувѣ semel in Grig, ptc. praet. act. оувѣвь semel in Nik legitur

zvědět, dovědět se, poznat, uvědomit si, zjistit; узнать, осознать, установить; erfahren, erkennen, sich bewußt sein, feststellen; – γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, εἰδέναι, μανθάνειν, καταμανθάνειν, γνωρίζειν, ἐπίστασθαι, πείθεσθαι; scire, agnoscere, cognoscere, novisse, notare, discere, addiscere, ediscere, perspicere, videre, edoctum esse, rescire, intelligere, animadvertere, reputare, spectare, percipere, certiorem esse: ı оувѣдѣвъ отъ кѣнътоурiона дастъ тѣло iосифови γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος Mc 15,45 Zogr Mar As Ostrbis; нъ да оувѣсте ѣко власть ıматъ с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ѣчь⟩скъı на земи҃ ἵνα δὲ εἰδῆτε Mt 9,6 Zogr Mar As Ostr (да видите Sav); ı оувѣмь [г⟨оспод⟩ъ] съвѣдѣниѣ твоѣ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου Ps 118,125 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко не въсхотѣ оувѣдѣти истиннаго в⟨ог⟩а γνωρίσαι τὸν ἀληθινὸν θεόν Supr 115,24sq; ино и ино тебе юдного навъıкохъ не юд'ного ти иного оувѣдѣ οὐκ ἄλλον ἐπίσταμαι Supr 505,16sq; тако и прилежьною покаанью мѫжа оувѣдѣвъше не на сѧ надѣюмъ сѧ τὴν μετάνοιαν τοῦ ἀνδρὸς καταμαθόντες Supr 522,24; сѣ юдино хощю оувѣдѣти о васъ τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν G 3,2 Christ Slepč Šiš; и ювѣдатъ въси егюптѣне ѣко азъ есмъ г⟨оспо⟩дъ γνώσονται Ex 14,4 Grig, оувѣдать Zach Lobk; аще ли не приближаеши сѣ повѣжд' ми да оувѣдѣ καὶ γνώσομαι Ru 4,4 Gl; моужьскъ же исповѣдании не оувѣдѣхомъ ἀνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἔγνωμεν NomUsť 33b 1sq (не оувѣдахѡм⟨ъ⟩ Jas 24a 13, не познахомъ Jefr 187b, Beneševič 483,2);

uznat; признать; anerkennen; – ἐπιγιγνώσκειν; agnoscere: оувѣждь богъı и съпаси сѧ ἐπιγίγνωθι τοὺς θεούς Supr 115,3; возвии шт⟨ъ⟩ сна, видѣниѧ сего истинноу оувѣждь преди повѣданиѭю, ею же тебѣ шкаанномѫ тѣло твое бѫдет исцѣлено agnosce VencNik 30,22;

iurid. *vyšetřit; расследовать; ermitteln;* διαγιγνώσκειν; (audire), *diiudicare:* **ѥгда лꙋсиꙗ тъıсоꙋщникъ съıидетъ, оувѣдѣ ѥже о васъ** διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς A 24,22 Christ;

more hebr. de concubitu *poznat; познать; erkennen;* – γιγνώσκειν; cognoscere: **оувѣдѣ же адамъ еꙋгѫ женѫ своѭ и заченъшѫ роди каина ѥ҃гνω** Εὔαν Gn 4,1 Grig, **оувѣдѣвъ** Zach Lobk; **и ѥвѣдѣ каинъ женѫ своѭ заченъшѫѭ роди еноса ѥ҃гνω** τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Gn 4,17 Grig, **оувѣдѣ** Zach Lobk; **оувѣ** (sic!) **же адамъ евгѫ женѫ своѭ ѥ҃гνω** τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Gn 4,25 Grig, **оувѣдѣ** Zach, **оувѣдѣвь** Lobk;

оувѣдѣнъ вꙑти, оувѣдѣти сѧ *vejít ve známost; стать известным; zur Kenntnis kommen;* γνωστὸν γίγνεσθαι, γιγνώσκεσθαι; notum fieri, cognitum esse, agnitum esse, sciri, innotescere: **ничьтоже бо естъ ... таıно ѥже не оувѣдѣно вѫдетъ** ὃ οὐ γνωσθήσεται Mt 10,26 Zogr Mar As Ostr Nik; **ı оувѣстъ сѧ въ ѩзъıцѣхъ мести кро[вь]ви рабъ твоıхъ** γνωσθήτω Ps 78,10 Sin Pog Bon Lob Par; **отътоли оувѣдѣнъ бꙑстъ родъ ıѡаннювъ и епископьıство** ἐγνώσθη Supr 295,5; **вѣдѣно же бысть се по всеи ıопии** γνωστὸν δὲ ἐγένετο A 9,42 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **оувѣдно же се быс⟨ть⟩ по вс҃ѣхъ земли тои** quae res in eodem loco a cunctis est agnita Ben, Sobol. 123,23.

Nonnullis locis verisimiliter pro **оувидѣти** (cf. H. Plevačová, *Záměny sloves vědět a vidět v stsl. textech,* Slavia 26 (1957), 249 sq): **аште мѧ бисте знали и отъца моего знали бисте оубо · и отъ сего҃ѣ познасте и и оувѣдѣсте и** ἑωράκατε J 14,7 Mar, **оувѣсте** As 29aβ 13sq (**в(и)дѣсте** Zogr, **видѣсте** Sav Ostrbis, **вѣсте** As 93aβ 1, Nik); **оувѣдѣвъ** var. ms. Petropolitani ad **оувидѣвъ** in **к' богомъ инѣмь нез'наемомъ ... пририцꙗщимъ и жертвы жрꙗщим блажен'ныи оуноша оувидѣвъ** dum diis libandum concursantes conspexisset VencNik 7,36; **ѥгда же вътороꙋю м⟨о⟩л⟨и⟩твоу сътвори прⷮ⟨по⟩д⟨об⟩ни бенедикть мавръ чрьньць оувѣдѣ** Maurus monachus vidit Ben, Sobol. 126,3.

Notae, errores: **начѧт церковныи въ к'нигах испи-санъ тачеве черномоу** (pro **таче вѣрномоу**) **послѣдъ-ствию истин'ны твер'до предзнаменанъ добол'но твер'до стоꙗще преж⟨е⟩ оувѣдѣли есмъ** satis constare pernovimus (interpres slavicus *praenovimus* legebat) VencNik 1,14; **ѥгда оувѣдѣста родителѣ · отроча і⟨соу⟩са · створити има по обꙑчаю законьноꙋмоу о немь** ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν L 2,27 Sav (recte **вьвѣсте** Zogr Mar, **въведоста** Ostr, **възнѣсте** As, **вьзведоста** Nik); **и оувѣси хищенѣ и хрома и злодѣюща се и привѣсте ѣ на жртвоу** εἰσεφέρετε Ma 1,13 Gl (secundum J. Vajs in ed. pro **оувѣсте**).

Cf. **вѣдѣти, навъıкнѫти, познати, разоумѣти, оувидѣти**

оувѣрити, -**вѣрѭ,** -**вѣриши** pf.

occurrit in Psalt Supr Ryl Christ Slepč Šiš

1. кого *přesvědčit, naplnit vírou; убедить, уверить; überzeugen, mit Glauben erfüllen;* – πείθειν, πιστοῦσθαι; *credere facere, persuadere:* **обꙑчаи отецъ нашихъ оувѣри насъ** ἡ τῶν πατέρων πιστοῦται ἡμᾶς συνήθεια Supr 27,14sq; **како можеши оувѣрити насъ ꙗко ѥстъ богъ** πεῖσαι ἡμᾶς Supr 30,10; **оувѣриша же ѥго о семь** πιστωσάμενοι δὲ αὐτὸν ἐπὶ τούτῳ Supr 33,9; **ѥште ли не оувѣритъ ваю прьвъıи начѧтъкъ мѫкамъ начнѣта и вътороѥ** εἰ οὐ πείθει ὑμᾶς Supr 75,1sq;

refl. *přesvědčit se; убедиться, увериться; sich überzeugen;* – πιστοῦσθαι; certiorem fieri: **обискахъ рѫкѫ и истинѫ оврѣтохъ и своими прьстъı оувѣриχъ сѧ** ἐπιστώθην Supr 510,19sq.

2. *svěřit, (důvěrně) sdělit; доверить, (доверительно) сообщить, anvertrauen, (vertraulich) mitteilen;* – πιστεύειν; credere: **(м⟨о⟩лим' те рабе в⟨о⟩жии) да в' (тврьдь) (оу)вѣриши нъи (ѡ семь како се невѣрнıи тıи разлоучеть вь моук⟨оу⟩)** Ryl 5aα 28; **пьрвоѥ же оубо, ꙗко оувѣриша сѧ словеса божиꙗ** ἐπιστεύθησαν R 3,2 Christ (**вѣроваша сѧ нмъ** Slepč, **дароваше се имь** Šiš).

3. *uvěřit; поверить; glauben;* – πιστεύειν; credere: **ꙗко оувѣри сѧ съвѣдѣтельство наше въ васъ** ἐπιστεύθη 2Th 1,10 Christ Slepčbis Šišbis.

4. кому *prokázat důvěru, věrnost; оказать доверие, проявить верность; Vertrauen, Treue erzeugen;* (ποιεῖν); *confidere, fidem praestare:* **хотѧ самомоу ѥмоу оувѣрити прѣподобьноꙋоумоу мѫжоу · и вьсѣмь авити покаанъıа силѫ** gr. aliter: βουλόμενος αὐτόν τε τοῦτον ποιῆσαι τὸν ὅσιον ἄνδρα Supr 529,11;

refl. *osvědčit se, zůstat věrný; оправдать себя, остаться верным; sich bewähren, treu bleiben;* – πιστοῦσθαι; credibilem fieri, fidelem haberi, credere (It.): **ни оувѣриша сѧ въ завѣтѣ ихъ** οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ Ps 77, 37 Pog Bon Lob Par (**ні вѣришѧ сѧ** Sin); **съвѣдѣнıѣ твоѣ оувѣришѧ сѧ зѣло** ἐπιστώθησαν Ps 92,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. **вѣрити, въвѣрити, оувѣровати**

оувѣровати, -рогѫ, -рогивши pf.

occurrit in Supr

svěřit; доверить, anvertrauen; – ἐμπιστεύειν; credere: **ꙗкоже тебѣ своѭ плъть оувѣрогивтъ** ἵνα σοι τὴν ἰδίαν ἐμπιστεύσῃ σάρκα Supr 512,11. Exh.

Cf. **оувѣрити**

оувѣтъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

útěcha, povzbuzení, podpora, pomoc; утешение, ободрение, поддержка, помощь; Trost, Aneiferung, Stütze, Hilfe; – παράκλησις, παραμυθία; consolare, *consolatio, hortatio, admoniculum, auxilium:* **хоштетъ богъ да ивси въ плъти на оувѣтъ и оутвръжденив крѣпаштиимъ сѧ вѣры ради** εἰς παραμυθίαν Supr 295,24; **г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ оутѣшение скръбѧщимъ і плачѫщимъ сѧ оувѣтъ** παράκλησις Euch 57b 1. – Exh.

Cf. **оутѣшенив, помощь**

оувѣтьникъ, -а m.

occurrit in Sav

utěšitel, přímluvce, pomocník; утешитель, ходатай, помощник; Tröster, Fürsprecher, Mithelfer; – παράκλητος; paraclitus, *consolator, deprecator, adiutor:* **азъ оумолѭ о⟨тц⟩а и иного оувѣтьника дастъ вамъ да съ вами естъ вь вѣкъ** παράκλητον J 14,16 Sav 25a 16sq (**параклита** Zogr Mar Asbis Ostrbis, Sav 101a 2, **фаракл҃та** Nik). – Exh.

Cf. **параклитъ, оутѣшитель**

оувѣщавати, -ваѭ, -ваивши ipf.

occurrit in Supr Ilj

1. *domlouvat, nabádat, napomínat; побуждать, увещать; zureden, ermahnen;* – παραινεῖν, νουθετεῖν, πείθειν; admonere, persuadere: **тѫжѧштааго же брата отити хотѧшта оувѣштаваашє глаголѧ** ἐνουθέτει Supr 290,12; **г⟨лаго⟩ла имъ оувѣштавалѧ не даіати дара б⟨о⟩жиа на коупли** πείθων Supr 518,14; **слъіши г⟨лаго⟩лемаіа англъмь** (sic!) **како оувѣщаваивть · тимоѳѣа** пиша παραινεῖ Τιμοθέῳ Ilj 2b 10;

povzbuzovat, utěšovat; ободрять, утешать; aneifern, trösten; – παραμυθεῖσθαι; cohortari: **цѣловавъша ѧ и начѧста оувѣштавати ѧ глаголѫшта** παραμυθεῖσθαι αὐτούς Supr 255,28;

podporovat, pomáhat; поддерживать, помогать; unterstützen, helfen; – θεραπεύειν; colere, *adiuvare:* **аште владъıкѫ кориши мене раба како оувѣштаваивши** πῶς θεραπεύεις Supr 510,15.

2. *usvědčovat; уличать; überführen;* – κατηγορεῖν; *arguere, convincere:* **своими грѣхъı сами сѧ оувѣштаваѭтъ** κατηγοροῦσι Supr 390,12.

Exh.

Cf. **оувѣщати, оутолити, съвѣщати**

оувѣщание, -иа n.

occurrit in Supr

domluva, povzbuzování, přemlouvání, přesvědčování, nabádání; внушение, поощрение, уговаривание, убеждение; Zurede, Aneiferung, Überredung, Überzeugen, Ermahnung; – παραίνεσις; cohortatio, hortatio, *persuasio, admonitio:* **они же мал⟨о⟩ радивъше о томь и оувѣштаниа т⟨а⟩ ни въ кѫѭ же намѣнивъше рѣша** τὰς παραινέσεις Supr 201,28; **зьри бо колико тъгда изведе отъ июдинъı доуша бесѣдованию объıчаи обьштию ивже на трепезѣ чоудеса оучению оувѣштанию наказанию** τὴν παραίνεσιν Supr 411,30; **не послоушаѭштоу же с⟨ва⟩тоуоумоу алеѯандроу оувѣштаниа кнѧжа** Supr 162,11. Exh.

Cf. **показание**

оувѣщати, -аѭ, -аивши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Const Vit

1. *přemluvit, domluvit, pohnout, přesvědčit; уговорить, склонить, побудить, убедить; überreden, zureden, bewegen, überzeugen;* – πείθειν; suadere, persuadere, a proposito dimovere conari, *hortari, commovere:* **аіце сѣ оуслъıшано бѫдетъ оу гемона мъı оувѣщаемъ і и въı бес печали створимъ** πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Sav (**оутолимъ** Zogr Mar As Ostr Nik); **молѧште своиего старѣишинѫ копиа пристѫпити сь нѥми оувѣштати не могоша** πεῖσαι Supr 37,29; **еша могль бъıхъ азь васъ оувѣштати крьстиѭномь бъıти** ὑμᾶς πεῖσαι Supr 131,10; **повелѣно ти естъ или оувѣштати или мѫчити** πείθειν Supr 131,23sq; **молѧ припа-**

ДАѦ КЛАНѢѦ СѦ ОУВѢШТАТИ ІВГО НЕ ВЪЗМОЖЕ πεῖσαι αὐτόν Supr 527,14sq; ПРИХОЖДААХѫ ОУВѢШТАТИ ХОТАШТЕ πείθειν Supr 134,16; ТАКО СЛАДКЫИМИ СЛОВЕСИ ОУВѢШТАВЬ ИХЪ Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,15 (ОУГЛАГОЛАВЪ Const 12, Lavrov 25,23); ГЛАДЪКЪИМИ СЛОВЕСЫ ОУЧАШЕ И · КУМВАЛЫ ЖЕ И ГОУСЛЬМИ ДА И БЪІ ОУВѢЩАЛЪ ut complaceret eum, var. demulcere tentabat eum Vit 125bβ, Sobol. 285,24;

refl. *dát se pohnout, přesvědčit; убедиться; sich bewegen lassen, überzeugen lassen;* – πείθεσθαι, κατανύσσεσθαι; obtemperare, (persuadere): АРХАГГѢЛЪ ЖЕ РАЗОУМѢВЪ КОНОНА ОУВѢШТАВЪША СѦ И ПРОСАШТА КРЪШТЕНИѪ ВЕДЕ ІВГО КЪ ВОДѢ τὸν Κώνωνα κατανυγέντα Supr 25,9sq; ОУКТІМОНЪ ВЪДАСТЪ СѦ И ЖРЪТВѪ СЪТВОРИ ОУВѢШТАНТЕ СѦ И ВЪІ πείσθητε Supr 136,28; ОУВѢШТАНТЕ СѦ ... НЕ МОЮѦ РАДИ НЕМОШТИ ЗАТЪКНѪТИ СЛОУХЪ ВАШИХЪ Supr 532,25; ОУВѢЩАИ СѦ ПРѢЧИСТЫѪ ТИ МАТЕРИ РАДИ Euch 79a 11sq; – КОМОУ: ОУВѢШТАИ СѦ НАМЪ ПИОНИѨ ѪКО ТЕБЕ ЛЮБИМЪ И МНОГА РАДИ ДОСТОИНЪ ІВСИ ЖИВЪ БЪІТИ πείσθητι ἡμῖν Supr 129,26; ПШЛЕМШНЪ РЕЧЕ ОУВѢШТАИ СѦ НАМЪ ПИШНИѨ πείσθητι ἡμῖν Supr 131,8; sim. Supr 131,22; – cf. ОУМИЛИТИ СѦ.

2. refl. recipr. СЪ ЦѢМЬ *domluvit se, dohodnout se; договориться; sich verabreden, vereinbaren;* – εὐνοεῖν; consentire: ѦЖДИ ОУВѢШТАѨ СѦ СЪ СѪПЬРЬМЬ СВОІМЪ СКОРО ДОІДЕЖЕ ЕСИ НА ПѪТИ СЪ НІМЬ ЇСѲІ εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; – in hoc sensu exh.

Praeter Supr exh.

Cf. ОУВѢЩАВАТИ, ОУГЛАГОЛАТИ, НАОУСТИТИ

ОУВѦДАТИ, -ВѦДАѦ, -ВѦДАВШИ et -ВѦЖДѫ, -ВѦЖДЕШИ ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč

vadnout, uvadat; вянуть, увядать; welken, verwelken; – μαραίνεσθαι; marcescere: НЕ ТЬЛѢЖШТИНИМЪ НИ ОУВАДАѪШТИНИМЪ ВѢНЬЦЕМЪ ОУВАЗОША СѦ ἀμαράντινον στέφανον Supr 256,19; – fig.: ѢСЬІ ѪКО С⟨Ъ⟩ЛИ⟨Ь⟩ЦЕ И ИСОУШИ ТРАВОУ ТАКО БОГАТЫИ ВЪ ХОЖЕНИИ СВОЮѦ ОУВѦЖЕТЬ μαρανθήσεται Ja 1,11 Christ, ОУВѦЖДЕТЪ Slepč. Exh.

Cf. ОУВѦНѪТИ; НЕОУВѦДАВѪ, НЕОУВѦДАѨИ, НЕОУВѦЖДѦ

ОУВѦЖДАТИ, -АѪ, -АВШИ ipf.

occurrit in Supr

vysoušet, působit vadnutí; высушивать; trocknen, Welken verursachen; – ξηραίνειν, μαραίνειν; exsiccare, marcidum reddere: ѪКОЖЕ ЗАВИСТЬ ДОБРѢ ЦВЬТѪШТИЇ ЦВѢТЪ ЛЮБЬВЕ ОУВАЖДАЮТЪ τὸ ἄνθος μαραίνει Supr 399,19; ѪКОЖЕ БО ЧРЪВЬ СРЬДЬЦЕ ДЖВОУ ѪДЫ ОУВАЖДАЮТЪ СИЦЕ И ЗАВИСТЬ СРЬД⟨Ь⟩ЦЕ ИМѢѪШТАГО ѪѪ СЪ СТРАНЫ ѪДѪШТИ ОУВАЖДАЮТЪ ξηραίνει μαραίνει Supr 399,26 et 28. Exh.

ОУВѦЗАТИ[1], -ВѦЖѫ, -ВѦЖЕШИ pf.

occurrit in Supr VencNik

svázat, spoutat; связать; binden, fesseln; – δεῖν; ligare, constringere, vincire: ИЗЛѢЗЕ МРЪТВЪІИ ОУВАЗАНЪ ОУКРОИ δεδεμένος κειρίαις (J 11,44) Supr 311,13 (ОБѦЗАНЪ Zogr Mar As Sav Ostr); СТОУДЕНИѪ БО НЕЧЬСТИѪ ВЬСЕ ЧЛОВѢЧЬСТВО ОУВАЗАНО БѢАШЕ ἐδέδετο Supr 349,2sq; В ТЕМНИЦОУ ВВЕР'ЖЕНЪ БЫСТЬ И КРѢП'ЦИ (pro КРѢП'ЦѢ) ОУЗАМИ ВЕЛ'МИ ОУВѦЗАНЪ multo strictius vincitur VencNik 27,4; НО В'НѢ НѢКОТОРЫИМИ ПОГАНЫ СТОАЩИМИ ПАКИ ѪТЪ БЫСТ (И) ВЕЛ'МИ ОУВѦЗАНЪ nimium constringitur VencNik 27,18. – Exh.

Cf. ВѦЗАТИ, СЪВѦЗАТИ, ОВѦЗАТИ

ОУВѦЗАТИ[2], -АѪ, -АВШИ ipf.

occurrit in Klim

věnčit, zdobit; венчать, увенчивать, украшать; kränzen, schmücken; redimire, coronare, ornare: ПАЧЕ ЖЕ ѪКО БОГОТ'КАН'НЫМЬ ѢѢН'ЦЕМЬ УВЕЗАѨ МНОГОПЛОД'НАГО ЕЗЫКА СЛОВѢН'СКАГО KlimJugosl, Lavrov 98,3 (ОУВАЗЕ Rum, Lavrov 94,24). – Exh.

Cf. ОУВѦСТИ, ВѢНЬЧАТИ

ОУВѦЗАТИ[3], -АѪ, -АВШИ ipf.

occurrit in Psalt Parim

váznout, zaplétat se; увязать, запутываться; steckenbleiben, sich verschlingen; – συλλαμβάνεσθαι, ἁλίσκεσθαι; comprehendi, capi: ОУВѪЗАѪТЪ ВЪ СЬВѢТѢХЪ ѪЖЕ ПОМЪІШЛѢЮТЪ συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις Ps 9,23 Sin Pog Bon Lob Par; ОУВАЗАЕТЪ Г⟨ЛАГО⟩ЛЫ ЗСТЪ СВОИХЪ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος Pr 6,2 Grig Zach. – Exh.

Cf. ОУВѦЗНѪТИ

ОУВѦЗНѪТИ, -ВѦЗНѪ, -ВѦЗНЕШИ pf.

occurrit in Psalt Supr Hom Bes

uváznout, zaplést se; увязнуть, запутаться; steckenbleiben, sich verschlingen; συλλαμβάνεσθαι, ἁλίσκεσθαι, παγιδεύεσθαι; comprehendi, deprehendi, illaqueari, labi, (invadere): **вь сѣти сеи ѥѫже съкрꙑшиѧ увѧзе нога іхъ** συνελήμφθη Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par; **вь дѣлѣхъ рѫкоу своею оувѧзе грѣшьникъ** συνελήμφθη Ps 9,17 Sin Pog Bon Lob Par; **вѣса лютѣи оувазъшаѧ вьзвѣшаѧ** (pro **вьзвѣшаѥ**) **доуша** τὰς ἁλούσας ψυχάς Supr 411,24; **приими съвоинꙑ моѧ оувазъша оубо въ сѣтехъ диꙗволѣхъ** τοὺς στρατιώτας μου παγιδευθέντας μὲν τῷ ἐνέδρῳ Supr 110,1; **весѣдами своими ѕвазь еси** ὁ λαλῶν παραπέπτωκας Hom, van Wijk 110,15 (**съблазни сѧ** Supr 237,28); **въ сѣти напастьнѣи оувазоша** in laqueo ruinae deprehensi Bes 1,5bα 22. – Exh.

Cf. **оувазати**[3], **оуглънѫти, оуглъбѣти**

ОУВѦНѪТИ, -ВѦНѪ, -ВѦНЕШИ pf.

occurrit in Supr Ilj

1. *uvadnout, zvadnout; завянуть, увянуть; verwelken;* – μαραίνεσθαι; *arefieri:* **слава соухꙑмъ листомъ подобить сѧ въ малѣ соуѫи и въ малѣ оувѧноуѫи** μαρανθέντα Ilj 2b 17; ◆ **оувѧнѫти сътворити** ἀπομαραίνειν; arefacere: **новорожденꙑѧ жидовъскꙑ дѣти акꙑ трѣвѣ оувѧнѫти сътвори** ἀπεμάρανας Supr 389,14; – cf. **оувѧждати.**

2. *zhasnout; угаснуть; erlöschen; exstingui:* **лоуча пламенъ[нъ]нꙑѧ оувѧнѫша о мьнѣ** Supr 164,19.

Exh.

Cf. **оувѧдати**

ОУВѦСТИ, -ВѦЗѪ, -ВѦЗЕШИ pf.

occurrit in Supr Klim, in comm. Eug; ptc. perf. pass. **оувѧстъ**

ověnčit, ozdobit; увенчать, украсить; bekränzen, schmücken; – στεφανοῦν, καταστέφειν, (στέφανον) ἀναδεῖν, (διάδημα φορεῖν); coronare, redimire: **нъ и ни по законънѣимъ цѣѣтиломъ съ любьвиѭ цѣѣтъ обꙑмавъше свѣтьли свѣтъло оувѧсти въ цркъвьнѣѣмъ ликоуѭтъ чрьтозѣ** ἐστεφανώμενοι Supr 335,8; **ѧже** (sc. **пророчьскꙑ трѫбꙑ**) **вьсѫдоу господьна црькъви вьзвеселиша и оувѧзоша** ἐκκλησίας κατέστεψαν Supr 319,4; **паче в⟨о⟩гот'кан'нымъ вѣн'цемъ оувѧзе многоплетена ѩзꙑка словѣньска** KlimRum, Lavrov 94,24 (**увезаѥ** Jugosl, Lavrov 98,3); **незапѣвьми бо рече оувѧзоша сѧ вѣньцемь** ἐφόρεσαν διαδήματα Eug 19aβ 11; **не тълѣѭштиимъ ни оувадаѭштиимъ вѣньцемъ оувѧзоша сѧ** ἀνεδήσαντο στέφανον Supr 256,20. – Exh.

Cf. **оувѧзати**[2]

ОУГАЖДАНИЄ, -Нꙗ n.

occurrit in Šiš

obsluhování, služba; обслуживание, служба; Bedienung, Dienst; opera, ministerium;

оугажданиꙗ приимати *být obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen;* – θεραπεύεσθαι; coli: **богъ не въ рогкотворьнахъ црькважѣ живеть, ни шть рогкꙑ человѣчьскꙑ оугажданиꙗ приѥмлѥть, не трѣбоуѥ ничесоже** οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται A 17,25 Šiš (**оугоженьꙗ** Christ Ochrbis Slepč Mak, iterum Šiš).

Exh.

Cf. **оугождениѥ**

ОУГАЖДАТИ, -ДѪ, -ДѪШИ ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Const; in Zach **оугож-** invenitur

1. комоу *líbit se, zavděčovat se, vycházet vstříc; нравиться, угождать, идти навстречу; gefallen, Gefallen tun, entgegenkommen;* – εὐαρεστεῖν, ἀρέσκειν; placere, complacere, (promereri): **съблюди раба твоего сего і причьти и съ оугаждаѭщиими тебѣ** μετὰ τῶν εὐαρεστηκότων σοι Euch 100a 14; **ли ищѫ чл⟨овѣ⟩комъ оугаждати аще бо бимъ единаче чл⟨овѣ⟩комъ оугаждалъ в⟨ог⟩оу рабъ не биχъ бꙑлъ** ἀρέσκειν, εἰ ἤρεσκον G 1,10 Ochr Christ Slepč Mak Šišbis; **тацѣми бо жрътвами оугаждаѥте в⟨ог⟩оу** εὐαρεστεῖται ὁ θεός Hb 13,16 Ochr Šiš, **оугажаите** Christ En, **ѵгаждати** Mak; **како вы, идоломъ сѧ кланаѭще, творите сѧ богоу оугажати** Const 10, Lavrov 20,18; **ѣко братоу нашемоу тако оугаждаахъ** εὐηρέστουν Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; **къждо насъ искрьнѥмоу да оугажаѥть въ бл⟨а⟩гоѥ къ съзъданию** ἀρεσκέτω R 15,2

Christ Slepč Mak Šiš, да оужда̀етъ (sic!) Ochr; себѣ оугаждати ἑαυτῷ ἀρέσκειν, inf. αὐταρεσκία; sibi placere: оуобразн вь немь добродѣанифѣ · истин'но творити · а не оугожденифѣ ч⟨ловѣ⟩комъ ли себѣ оугаждати въ тръпѣнне καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων ἢ αὐταρεσκίαν Euch 94b 8; дължьни юсмъ мы сильнии немощи немощьнъıхъ носити а не собѣ оугажати μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν R 15,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. комоу *sloužit; служить; dienen;* – θεραπεύειν; observare, *servire:* любьвиѫ странѣнъıмъ оугаждаѧ Supr 550,22; та (sc. прѣмоудрость) и оугожающи (sic pro -щимъ) юи · волѣзни избави σοφία τοὺς θεραπεύοντας (var. θεραπεύσαντας) αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο Sap 10,9 Zach (оугодившимь Lobk); – in hoc sensu exh.; – cf. слоужити.

3. прѣдъ цѣмь *být oddán někomu; быть преданным кому-н.; jmdm zugetan sein;* – εὐαρεστεῖν; placere (It.): дзъ есмъ б⟨ог⟩ъ твои оугаждаѧи (sic pro оугаждан) прѣдъ мноѧ · и бѫди бес порока εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ Gn 17,1 Grig, оугажаѧи Zach 124bβ 2, Lobk 87b 20 (оугождни Zach 253bα 10sq, оугоди Lobk 157b 4); – in hoc sensu exh.

Cf. оугодити, въгаждати, оугодиѥ творити sub оугодиѥ, оугождениѥ творити sub оугождениѥ

ОУГАСАТИ, -аѭ, -авши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim

uhasínat; угасать; erlöschen; σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι, (ἀκοίμητος); exstingui, putrescere: дадите намъ отъ олѣѣ вашего ѣко свѣтильници наши оугасаѭтъ σβέννυνται Mt 25,8 Zogr Mar As Sav Ostrbim. Supr 373,6sq; идеже огнь не оугасаетъ οὐ σβέννυται Mc 9,44 Zogr Mar et 9,46 Zogr Mar et 9,48 Zogr Mar; не ѕгасаетъ свѣтилникъ ѧ въсѧ нощь οὐκ ἀποσβέννυται Pr 31,18 Grig Zach; свѣтъ же нечъстивъıхъ оугасаетъ σβέννυται Pr 13,9 Grig, оугасаѭть сѧ (sic!) Zach (погыбнет Lobk); заклинаѭ тѧ ѡгнемь б⟨о⟩жествьнъıмь попалъшемь егоже съѣстиѭ дъıмъ не оугасаѭ коуритъ сѧ καπνὸς ἀκοίμητος Euch 52b 9; – fig.: д⟨оу⟩хъ да не оугасаѭть τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε (interpres autem σβέννυται legit) 1 Th 5,19 Christ Ochr Makbis Šiš (не оугашаите Slepč); имѧ же нечъстивъıхъ оугасаетъ σβέννυται Pr 10,7 Grig Zach; – оугасаѧи Zach Lobk pro оугасѧи Is 1,31 v. sub оугасити. – Exh.

Cf. оугаснѫти; неоугасаѭмъ

ОУГАСИТИ, -гашѫ, -гасиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Tun Služ Napis Bes Vit, in comm. Eug

uhasit; угасить; löschen; – σβεννύναι, κατασβεννύναι, (δύειν); exstinguere, temperare, mitigare, (retrahere, auferre): огнь вода оугаситъ σβέννυσι Supr 399,20; прѣта не вънемъша сѧ не оугаситъ οὐ σβέσει Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; приимъше щитъ вѣръı, въ нѣмьже възможете всѧ стрѣлъı непрыязнинъı ражчьженъıѧ оугасити σβέσαι E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 8; звѣздъı оугасѧть свѣтъ свои δύσουσιν Jl 2,10 Perf Tun (покръıѭть Lobk, скроютъ Gl); и съжегѫтъ сѧ безаконъници і грѣшници въкоупѣ и не ѫдетъ ѕгасаи ὁ σβέσων Is 1,31 Grig (оугасаѧи Zach Lobk); – fig.: (тръпѣливъ) мѫжъ оугаситъ сѫдъ κατασβέσει κρίσεις Pr 15,18 Grig Zach; да арианское неистов'ство ѕгашѫ ἵνα κατασβέσωμεν Napis 95b 4; ѡ немьже имени невѣрнъıихъ мълва оугашьши сѧ (sic!) радоваше сѧ infidelis turba exstinxisse se credidit Bes 21, 136bα 22, оугашьши sine сѧ Uvar 75bα 16sq (оугасше сѧ Synod 112b 11).

Nota: видѣвъше вл⟨а⟩г⟨о⟩дать б⟨о⟩жиѫ оугасишѧ ἐσβέσθησαν Eug 5aα 1sq (recte ѕгасошѧ Pog Bon in comm.).

Cf. оугашати, погасити; неоугасимъ

ОУГАСНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr Parim Bes

zhasnout; угаснуть; erlöschen; σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι; exstingui: напрасно свѣшта оугасошѧ ἐσβέσθησαν Supr 110,15; и свѣштамъ оугасъшамъ отъıхождаахѫ τῶν λαμπάδων ἐσβεσμένων Supr 374,23; кде бо огнь оугасе ἐσβέσθη Supr 428,4; вьскрѣшеньюмъ бо христовомъ оугаснетъ г҃ѣна огньна σβέννυται Supr 479,18; ѡгнъ ихъ не оугасне οὐ σβεσθήσεται Is 66,24 Grig, не оугаснеть Zach Perf Lobk; нъ свѣтилници боуиѫъ д⟨ѣ⟩въ оугасноуть exstinguuntur Bes 12, Uvar 40aα 8 (погашаютъ Pogod 62bβ 11, Synod 54b 2); – fig.: въ д⟨ъ⟩нь тъ оугаснѫтъ горъı и хлѣм-и лжзи ἀποσβεσθήσεται Is 10,18 Grig Lobk, оустасноуть (sic!) Zach. – Exh.

Cf. оугасати

ОУГАШАТИ, -аѭ, -авши ipf.

occurrit in Slepč Bes

zhášet; угашать; löschen; – σβεννύναι; exstinguere, recompensare: – fig.: ДОУХА НЕ ОУГАШАИТЕ μὴ σβέννυτε 1 Th 5,19 Slepč (Д⟨ОУ⟩ХЪ ДА НЕ ОУГАСАЮТЬ Christ Ochr Makbis Šiš); И ꙗКО СѦ ЗАБЛОУДИВЪШЕ ѠТ⟨Ъ⟩ В⟨ОГ⟩А ОУЗРѦТЬ МОУКЫ ПРѢДЪИДОУЩАѦ В⟨ОГ⟩АТЬСТВОМЬ СОУЩИМЬ ОУГАШАЮТЬ damna praecedentia lucris sequentibus recompensant Bes 34,237aα 21, ОУГАШ҃АЕТЬ (sic!) Uvar 127bβ 10. – Exh.

Cf. ОУГАСИТИ

ОУГАШЕНИЄ, -ИѦ n.

occurrit in Euch Bes

uhašení, potlačení; угашение, подавление; Löschen, Unterdrückung; exstinctio, oppressio: МОЛ⟨ИТВА⟩ Ѡ ИЗБАВЛЕНЬИ БЛѦДА І О ОУГАШЕНЬИ ПЛЪТИ Euch 36b 17, Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 3. – Exh.

ОУГЛАГОЛАТИ, -ЛѦ, -ЛѢШИ pf.

occurrit in Const

přemluvit; уговорить; überreden; persuadere: И ТАКОЖДЕ СЛАДКЫМИ СЛОВЕСЫ ОУГЛАГОЛАВЪ, ПОВЕЛѢ ИМЪ ПОСѢЧИ ДРЕВО И СЪЖЕЧИ Є Const 12, Lavrov 25,23 (ОУВѢЩАВЬ ms. 1469, Lavrov 59,15). – Exh.

Cf. ОУВѢЩАТИ sub 1, ОУБѢДИТИ sub 2

ОУГЛОУБ- in Ps 68,3 Lob Par et Ps 68,15 Par v. sub ОУГЛЪНѦТИ

ОУГЛЪБИТИ v. ОУГЛѦБИТИ

ОУГЛЪБѢТИ, -БЛѦ, -БИШИ pf.

occurrit in Sin Bon

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; ἐμπήγνυσθαι; infigi: С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СИ МѦ ѠТЪ ВРЕНІѢ ДА НЕ ОУГЛЪБЛѦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ Ps 68,15 Sin, ОУГЛЪБЛѦ Bon (ѮГЛЬБНѦ Pog Lob, ОУГ'ЛОУБ'НОУ Par). – Exh.

Cf. ОУГЛЪНѦТИ, ОУВѦЗНѦТИ

ОУГЛЪНѦТИ, -НѦ, -НЕШИ pf.

occurrit in Psalt; in Lob Par etiam ОУГЛОУ- invenitur

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; – ἐμπήγνυσθαι; infigi: ОУГЛЕБЪ ВЪ ТІМѢНІІ ГЛѦБІНЫ І НѢСТЬ ПОСТОѢНЬѢ ἐνεπάγην Ps 68,3 Sin, ОУГЛЬБЪ Pog Bon, ОУГЛОУБЬ Lob Par; С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СИ МѦ ѠТ⟨Ъ⟩ ВРЕНИА, ДА НЕ ѮГЛЬБНѦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ Ps 68,15 Pog Lob, ОУГ'ЛОУБ'НОУ Par (ОУГЛЪБЬѦ Sin, ОУГЛЪБЛѦ Bon); УГЛЬБѦ ꙗЗЪЩІ ВЪ ПАГОУБѢ ѤЖЕ СТВОРІШѦ ВЬ СѢТІ СЕІ УВѦЗЕ НОГА ІХЪ ἐνεπάγησαν Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. ОУГЛЪБѢТИ, ОУВѦЗНѦТИ

ОУГЛЬБѢ in L 6,48 Nik[a] v. sub ОУГЛѦБИТИ

ОУГЛѦБИТИ, -БЛѦ, -БИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch; in Nik ОУГЛЬБ- invenitur

vyhloubit, prohloubit; углубить; vertiefen; – βαθύνειν; fodire in altum, profundum facere: ПОДОБЬНЪ ЕСТЪ Ч⟨ЛОВѢ⟩КОУ ЗИЖДѦШТЮ ХРАМИНѦ ІЖЕ ІСКОПА І ОУГЛѦБИ І ПОЛОЖИ ОСНОВАНЬЕ ἐβάθυνεν L 6,48 Zogr Mar, ОУГЛЬБѢ Nik[a] (ОУ ГЛЬБИНОУ sic! Nik[b]); – fig.: ѢКО ВЪЗВЕЛИЧІШЬ СѦ ДѢЛА ТВОѢ Г⟨ОСПОД⟩І ЗѢЛО ОУГЛѦБІШѦ ПОМЫШЛЕНІѢ ТВОѢ ἐβαθύνθησαν Ps 91,6 Sin Pog Bon Lob Par; ПРИЗЬРИ НА ВИНОГРАДЪ СЪ І НАСАДИ И І ОУКОРЕНИ И І ОУГЛѦБИ М⟨И⟩Л⟨О⟩СТЬ ТВОЮ НА НЬ βάθυνον Euch 14a 4. – Exh.

Cf. ВЪГЛѦБИТИ

ОУГЛѦБНѦТИ v. ОУГЛЪНѦТИ

ОУГНѢЗДИТИ СѦ, -ЖДѦ СѦ, -ЗДИШИ СѦ pf.

occurrit in Sin Pog Parim

uhnízdit se, usídlit se; угнездиться, поселиться; sich einnisten, sich ansiedeln; – ἐννοσσεύειν, κοιτάζεσθαι; nidificare, accubare: КЕДРЫ ЛІВАНЪСКЫ-ІѦ-ЖЕ ЕСІ НАСАДИЛЪ ТОУ ПЪТІЦЬІѦ ОУГНѢЗДѢѦТЪ СѦ ἐννοσσεύσουσιν Ps 103,17 Sin, ѠГНѢЗДѦТ СѦ (sic!) Pog (ВЪГНѢЗДѦТЪ СѦ Bon, В'ЗГНѢЗДЕТ' СЕ Par Lob);

и шстава тебѣ люди кроткы зане ти пожирѹѧтъ и оугнѣздатъ сѧ и не бѫдетъ пострашаѧ ихъ κοιτασθήσονται So 3,13 Grig Zach. – Exh.

Cf. гнѣздити сѧ, въгнѣздити сѧ, възгнѣздити сѧ, привитати

оугнѣтати, -аѥ, -аѭши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und)

tísnit; угнетать, притеснять; bedrängen; – συνθλίβειν, συμπνίγειν, συνέχειν; comprimere: егда же ідѣаше народи оугнѣтаахѫ і συνέπνιγον L 8,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. συνέθλιβον Mc 5,24 Zogr Mar As Sav Ostr Und; видѧ народъ оугнѣтаѥшть тѧ і г⟨лаго⟩леши къто сѧ прикоснѫ мнѣ συνθλίβοντά σε Mc 5,31 Zogr Mar As Ostr Und; sim. народи оугнѣтаѥть тѧ συνέχουσίν σε L 8,45 Ostr (оутѣштаѥтъ Zogr Mar, оутіскаѥтъ As Nik, оуриваѥтъ тѧ и гнетѫтъ Sav).

Exh.

Cf. оутѣшати, оутискати, оуривати, погнѣтати, подавлѧти, гнести

оугобьзити сѧ, -гобьжѫ сѧ, -гобьзиши сѧ pf.

occurrit in Ev

přinést hojnou úrodu; дать обильный урожай; Erntesegen bringen; – εὐφορεῖν; uberes fructus afferre: чл⟨овѣ⟩коу етероу оугобьзи сѧ нива εὐφόρησεν L 12, 16 As, оугобьзи сѧ Zogr Sav Ostr Nik, оговьзи сѧ (sic!) Mar; ѡ богатѣмь емоуже оугобьзи сѧ нива εὐφόρησεν Zogr 130a 11sq, Nik tit. ad L 46, оугобьзи сѧ Mar 76b 25. – Exh.

Cf. гобьзити, гобьзевати

оуговѣти, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Christ Slepč

vyhovět (se zbožnou úctou); исполнить (с благоговением); nachkommen (mit Ehrfurcht); – εὐλαβεῖσθαι; metuere, *explere (cum pia reverentia):* вѣрою проповѣдано бъıс⟨ть⟩ новѣи о невидимъıхъ не оу, и оуговѣвъ, сътвори ковьчегъ εὐλαβηθείς Hb 11,7 Christ Slepč. – Exh.

Cf. говѣти

оугодити, -гожда, -годиши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ Napis Const Meth Ludm Bes Ben Dijav

1. комоу *zalíbit se, zavděčit se, vyjít vstříc; понравиться, угодить, пойти навстречу; gefallen, gefallen tun, entgegenkommen;* – ἀρέσκειν, εὐαρεστεῖν, ἀντέχεσθαι; placere, complacere, sustinere: плъса дъшти іродиѣдина по сръдѣ і оугоди ірод῾ оу ἤρεσεν Mt 14,6 Zogr Mar; оженивъıн сѧ печеть сѧ о мирьскъıхъ, како оугодити женѣ πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί 1C 7,33 Mosk^{b} Slepč Šiš, Bes 36,273bβ 21; мол⟨и⟩твами в'сѣхъ с⟨вѧ⟩тъıхъ твоихъ оугождъшиихъ тебѣ отъ вѣка τῶν σοι εὐαρεστησάντων Euch 14a 19; еноχъ же потомь оугожь б⟨ог⟩оу прѣставленъ бъıс⟨ть⟩ Meth 1, Lavrov 68,19 Gn 5,24); ли единомоу ѕгодитъ а о дрѣзѣмь неврѣщи вьчънеть ἑνὸς ἀνθέξεται Mt 6,24 Sav (единого дръжитъ сѧ Zogr Mar As Ostr Nik); себѣ оугодити ἑαυτῷ ἀρέσκειν; sibi placere: ивο х⟨ристо⟩съ не совѣ оугоди οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν R 15,3 Christ Ochr Slepč Mak, оугодии Šiš.

2. комоу *posloužit, dát se do služeb; услужить; Dienst leisten, in Dienst treten;* – θεραπεύειν; observare, *servire:* тѧ (sc. прѣмѫдрость) оугодив'шимь ѥи шт⟨ъ⟩ болѣзнеи изъбави τοὺς θεραπεύοντας (var. θεραπεύσαντας) αὐτήν Sap 10,9 Lobk (оугожающи sic! Zach); – in hoc sensu exh.

3. прѣдъ цѣмь, въ чемь, отъ чесо *nalézt zalíbení, přilnout; пристраститься, привязаться; Gefallen finden, anhänglich werden;* – εὐαρεστεῖν, εὐαρεστεῖσθαι, εὐλαβεῖσθαι; placere, complacere, coram aliquo ambulare, revereri (It.): оугождѫ прѣдъ г⟨оспод⟩мъ въ странѣ живѫщиихъ τοῦ εὐαρεστῆσαι, var. εὐαρεστήσω Ps 55,14 Sin Pog Bon, да оугождоу Lob Par; и оугодіхъ въı-истинѣ твоеи εὐηρέστησα Ps 25,3 Sin Pog Bon Lob Par; и поставлю къ тебе люди крѣпокы и съмѣренъı и оугодѧть шт⟨ъ⟩ имени г⟨оспод⟩на εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου So 3,12 Zach (оуготовѧтъ sic! Grig, говѣжть Lobk); cf. благоволити, благоизволити.

4. *upokojit, usmířit; успокоить, примирить; beruhigen, versöhnen;* – ἐξιλάσκεσθαι; placare: и ста финісь и оугоді и прѣста сѣчь ἐξιλάσατο Ps 105,30 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Cf. оугаждати, въгодити; оугожденъ

оугодиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Ochr En Šiš Kij[b]

libost; удовольствие; Wohlgefallen; iucunditas; – **оугодиѥ (съ)творити** *(vy)hovět, být po vůli; удовлетворить, удовлетворять; nachkommen;* – συγκατατίθεσθαι τῷ σπουδαζομένῳ, πρόνοιαν ποιεῖσθαι; assentire voluntati, curam facere: **не молѣашє ли господжда своꙗ** (sc. **ишсифа**) **зѣло а бъı ѥѧ послоушалъ ти оугодиѥ ѥи съ̀творилъ** εἰ συγκατάθηται τῷ σπουδαζομένῳ Supr 365,27; **плъти оугодьıꙗ не творите въ похоти** τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε 13,14 Christ Ochr Šiš Kij[b], **оуго.. ите** En (**ꙋгождение не творите** Mak). – Exh.

Cf. **оугождениѥ**

оугодьникъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Parim Dim Const Meth Ben Dijav

služebník; служитель; Diener; – θεράπων; famulus, servus: **моиси же оубо вѣрьнъ въ всемь домоу своѥмь ꙗко оугодникъ, въ послоушании г⟨лаго⟩ланъıмъ** ὡς θεράπων Hb 3,5 Christ Šiš (**въгодъникъ** Slepč); **и вѣровавшѫ б⟨о⟩гови и моисеѡви оугодникѹ** его τῷ θεράποντι αὐτοῦ Ex 14,31 Grig Zach; ◆ **оугодьникъ бъıти** *být úslužný; быть услужливым; gefällig sein;* – εὐάρεστον εἶναι; placere: **рабомъ своимъ г⟨оспо⟩демъ покарѣти сѧ о въсемъ ꙋгодъникомъ** бъıти **непрѣкорѣчъствоующе** εὐαρέστους εἶναι Tt 2,9 Slepč Mosk[b] Šiš;

relig. **оугодьникъ (божии)** *služebník (boží); угодник (божий); (Gottes)diener; servus (Dei):* **и дроугоѥ прѣслав'но чоудо приѥъı вѣрьнъıимъ х⟨ристо⟩совомъ оугодьникомъ** Supr 565,13sq; **оугодиникы** var. recentior ad **иже и славѧтъ** in **хвалѧще бога, прославлѧющаго тако, иже и славѧтъ** Const 18, Lavrov 36,19 (**иже его славе** ms. 1469, Lavrov 66,31); **ѥгоже вьсѧ довръıꙗ дѣтели и подвигъı прилагающе сихъ оугодьницѣхъ по единомоу не постъıдимъ сѧ** Meth 2, Lavrov 70,16; **с⟨вѧ⟩тъıи рабь х⟨ри⟩с⟨тосо⟩вь и оугодникь б⟨о⟩жии венедиктъ** Ben, Sobol. 136,6; sim 129,8 et 131,22 et 136,23; **ѥноше оугодниче б⟨о⟩жии** Dijav, Sobol. 41,11; · eodem sensu **благъ оугодьникъ** εὐάρεστος; *servus bonus:* **от'ца своѥго ... обративъ блага оугодьника показа б⟨о⟩ѹ** μεταγαγὼν εὐάρεστον ἀπέδειξεν τῷ θεῷ Supr 26,5; **чловѣкоу оугодьникъ** *kdo se snaží líbit lidem; стремящийся угождать людям; wer bestrebt, Menschen zu gefallen;* – ἀνθρωπάρεσκος; qui hominibus placet: **в⟨ог⟩ъ расъıпа (к)ости чл⟨овѣ⟩коу оугодъникоу** ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων Ps 52,6 Sin, **ч⟨ловѣ⟩коу оугодникь** Lob, **ч⟨ловѣ⟩коу [и] оугод'никь** Par (**чл⟨овѣ⟩ковгодиникь** Pog Bon); cf. **чловѣкооугодьникъ;**

себѣ оугодьникъ *samolibec; себялюбец; Selbstgefälliger;* – αὐθάδης; superbus: **подобаѥт бо еп⟨и⟩с⟨о⟩пѫ бес порока бъıти не себѣ ѹгодникѹ, не гнѣвливѹ** μὴ αὐθάδη Tt 1,7 Mosk[b] Šiš (om. Slepč); – cf. **себѣ годьинъ** sub **годьинъ, оплазивъ.**

Cf. **въгодьникъ, рабъ**

оугодьно adv.

occurrit in Euch Supr Apost CanMis

(bohu) libě; (бого) угодно; (gott) gefällig; – εὐαρέστως, (εὐάρεστος); (placens), *(Deo) placite:* **да поживъши оугодъно тебѣ ѩко свѣщиѫ да ти приноситъ ц̑ѣломѫдриѥ свѣтълость** εὐαρέστως σοι πολιτευσαμένην Euch 81a 8; **да в'сег'да ꙗзбъıтъчьствоуемъ** во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ · ı **тебѣ оугодъно** εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον Euch 15b 22 (S. Sloński, *Index verborum,* p. 142 legit ut adv., J. Frček, *P. O.* XXIV, p. 680 autem conicit **оугодъньѣ** adj.); **оугодно же си розмысливъ о житии с⟨вѧ⟩таго и о иночьствѣ молитвѫ к нѥмѹ съ̀твори** приѧтоу бъıти отъ нѥго Supr 547,18; **имамъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть, ѥюже слоужимъ оугодьно в⟨ого⟩ви** съ **говѣнивмь и срамъмь** εὐάρεστως Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

milostivě; милостиво; gnädig; – ἀσμένως; (placitus), *placibiliter:* **се оубо приношение слоужьби нашее ... да оугодно примеши** ut placatus accipias ἀσμένως πρόσδεξαι CanMis 166aβ 31.

Exh.

Cf. **годѣ, благо, любо[2], богооугодьно**

оугодьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ryl Apost Parim CanMis Dim Pochv Const VencNik Bes CMNov

(bohu)libý, milý, příjemný; (бого)угодный, милый, приятный; (gott)gefällig, lieb, angenehm;

– ἀρεστός, εὐάρεστος, ἀρέσκων; (bene)placitus, placidus, (bene)placens, acceptus, gratus: въздадимъ благодѣтелѣви въздаяньѥ довольно житиѥ оугодьно и доушѫ трѣзвѫ и въстанивѫ πολιτεία ἀρέσκουσα Supr 493,12sq; чьстьнъ авн са и оугодьнъ в⟨о-г⟩ογ εὐάρεστος Supr 514,11; искоушающе что естъ волѣ в⟨о⟩жиа вл⟨а⟩гѣ и оугодьна и съвръшена εὐάρεστον R 12,2 Slepč Šiš, ѳгодно (sic!) Mak (оугожена Christ Ochr); – substantivizatum оугодьно n., оугодьна(ꙗ) n. pl. τὰ ἀρεστά; quae placent: ꙗкоже бо величаньꙗ гноушаатъ са в⟨ог⟩ъ тако паче въсего благааго житиꙗ оугодно в⟨ого⟩ви кротость Supr 545,13; ѣко оугодна в⟨о⟩гови намъ разоумна сѫтъ τὰ ἀρεστά Bar 4,4 Grig, оугодиаꙗ Zach Lobk; ◆ оугодьнъ бъıти ἀρέσκειν, ἀρεστὸν εἶναι, εὐάρεστον εἶναι vel γίγνεσθαι; placitum esse, acceptum esse, placentem fieri, placere: да аште оубо оугодьна тебѣ сѫтъ словеса моꙗ и обѣтꙑ вьзникни и обѣштаи са εἰ οὖν ἤρεσάν σοι Supr 48,23sq; оугодна бо вꙑ г⟨оспо⟩д⟨е⟩ви д⟨оу⟩ша его ἀρεστὴ γὰρ ἦν Sap 4,14 Grig Zach; оугодна боуди тебѣ ... слоужба работаниѣ моего placeat tibi CanMis 168bβ 2; послоушаите родитель по всемоу, се бо оугодно иѥстъ о г⟨оспод⟩и εὐάρεστόν ἐστιν C 3,20 Christ Slepč Šiš; пишании самъ са исповѣда крьстиꙗна сѫшта живъ да са съжежетъ и оугодьно бъıстъ Supr 142,23sq; ● оугодьна(ꙗ) (съ)творити vel дѣıати τὰ ἀρεστὰ vel εὐάρεστα ποιεῖν vel. πράσσειν, ϑέλημα ποιεῖν; quae placita sunt facere, quod rectum vel bonum est facere, quae placent facere: не остави мене единого о⟨тъ⟩ца ѣко азъ оугодьна творѭ емоу въсегда τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ J 8,29 Zogr As Ostrbis, оугодьнаѣ Nik; елико же васъ естъ боѭщь са в⟨ог⟩а и творѧщъ в'сегда емоу оугодиаа ποιοῦντες τὸ αὐτοῦ ϑέλημα Ryl 2aα 27; да оугодъниаа твоѣ сътворь съподобитъ са стоѣиниѣ твоего десиаго τὰ εὐάρεστά σοι (var. τὰ ἀρεστά σου) ποιήσας Euch 7a 15sq.

Cf. въгодьнъ, благъ, благовъгодьнъ, благооугодьнъ, богооугодьнъ, оугождинъ

ОУГОЖДАТИ v. оугаждати

ОУГОЖДЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Fris Supr Apost Parim Bes

1. *hovění, vyhovování; угожденuе; Gefälligkeit, Folgeleistung;* – (χάρις); *facilitas:* botomu Ozſtanem zich mirzcih del ... Eſeraſzboi Eſepulti ugongenige Eſeroti (= по томоу остаѥмъ сиѫъ мрьзькъıихъ дѣлъ ıвже разбои, ıвже плъти оугожденьıв, ıвже ротъı) Fris II 23; дѣти χвалѫ приносатъ да въсе заскопнѥ тъште слово покажетъ иепрııазин ıвлма бо ремьствомъ иѣкъıимъ и оугожденимъ сеѫ жизнии (ἐπειδὰν τέχνῃ τινὶ καὶ χάριτι προσπαθείας) Supr 337,20; – оугождениѥ творити *být po vůli; угождать; zu Willen sein, nachkommen;* – ἀρέσκειαν ἄγειν, πρόνοιαν ποιεῖσθαι, τὸ εὐάρεστον ποιεῖν; curam facere, quod placet facere: оуобрази вь немь добродѣтелиѣ истин'но творити · а ие оугождениѣ ч⟨ловѣ⟩комъ ли себѣ оугаждати ἀρετὴν ἀληϑινὴν ἄγειν καί μὴ ἀρέσκειαν ἀνϑρώπων Euch 94b 7; пльтн ѳгожение ие твориτе вь хотехъ (sic!) τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε R 13,14 Mak (оугодьıа ие творите Christ Ochr Šiš Kij^{b}, оугоите En); да съвьршитъ въı творѫ въ насъ оугожениѥ прѣдъ нимь ποιῶν τὸ εὐάρεστον Hb 13,21 Christ Šiš, творѧи оугождениа Ochr Slepč Mak.

2. *sloužení, obsluhování; служба, обслуживание; Dienstleistung, Bedienen;* – ϑεραπεία; curatio (It.): оугожениемъ var. ms. Ljapunoviani ad слоужение in проповѣдите слоужение ϑεραπείαν curationem (It.), coetum (Vg.) Jl 2,15 Lobk Zach Gl (цѣл'бѫ Tun); – оугождениа приимати *být obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen;* – ϑεραπεύεσθαι; coli: в⟨ог⟩ъ ии шт роукъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ оугожеıа приıмлютъ, ие трѣбоуıа иичтоже οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνϑρώπων ϑεραπεύεται A 17,25 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš (оугажданиа iterum Šiš).

3. *libost; удовольствие; Wohlgefallen;* – τὸ εὐάρεστον, ἀρέσκεια; placere, *iucunditas:* живи и по твоемоу оугожденью κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον Euch 24b 9sq; ходити вамъ достоино в⟨ог⟩оу въ всакомь оугожении εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν C 1,10 Christ Slepč Šiš; – *půvab; прелесть; Anmut;* – ἀρέσκεια; gratia: лъже ѳгождение и соуетиꙑ добротꙑ женъскꙑ иѣстъ въ тебиа ψευδεῖς ἀρέσκειαι Pr 31,30 Grig Lobk, лъжа оугожениа Zach.

4. *smíření; примирение; Versöhnung;* – placatio: заколѣмъ иа шатарн жьртвоу оугожениа hostias placationis Bes 37,282aβ 12 sq.

Nota: готовить си въ жатвоу пищю миого же въ жатвоу творить оугожениа πολλὴν ποιεῖται τὴν παράϑεσιν Pr 6,8 Zach (recte оуготованиe Lobk).

Exh.

Cf. оугодиѥ, похоть

оугождєнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš

*(bohu)lib*ý*, milý; (бого)угодный, милый, приятный; (gott)gefällig, lieb;* – εὐάρεστος; (bene)placens: **приимъ шт єпафродіта ... жьртвоу пріатьноу, оугоженоу в⟨ого⟩ви** εὐάρεστον Ph 4,18 Christ (**оугоднѫ** Slepč); **жрътвѫ живѫ оугожденѫ в⟨ого⟩ви** εὐάρεστον R 12,1 Ochr Šiš (**оугодънѫ** Slepč Christ, om. Mak); **искоушати ч'то є волѧ в⟨о⟩жиꙗ блага оугожденаа и сѣвръшена** εὐάρεστον R 12,2 Ochr Christ (**оугодъна** Slepč, **оугодьнаа** Šiš, **ꙁгодно** Mak). – Exh.

Cf. **оугодьнъ, въгодьнъ, благовъгодьнъ, благооугодьнъ**

оугорьчити си, -чѫ си, -чиши си pf.

occurrit in Bes

naplnit se hořkostí, trpkostí; огорчиться, исполниться горечью; sich mit Bitterkeit erfüllen; – amarescere: **помъıслите братиѳ драгаꙗ послѣдьнии д⟨ь⟩нь соуда какою лютостию и жесточьствомь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю грѣшьнъıихъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ видѣ оугорьчити си** amarescere Bes 12,54aβ 21 (**огорчити сѧ** Synod 47b 22). – Exh.

Cf. **огорьчити сѧ** sub **огорьчити**

оуготованиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Nik Christ Slepč Mak Šiš Mih Lobk

1. *příprava, připravení; подготовка, приготовление; Vorbereitung, Zurichtung;* – ἑτοιμασία; *praeparatio:* **о оуготованы пасцы вьпрошеныѥ** περὶ τῆς ἑτοιμασίας Nik Mt tit. 63.

2. *připravenost, pohotovost; готовность; Bereitsein, Bereitschaft;* – ἑτοιμασία; praeparatio: **желанье оубогъıхъ оуслъıша г⟨оспод⟩ъ оуготованъıѥ сръдьцю іхъ вънѧтъ оухо твое** τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν Ps 9,38 Sin Pog Lob Par, **оуготованию** Bon; **обоувъıше нозѣ въ оуготованиѥ еваг'гелиѥ мироу** ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου E 6,15 Christ Slepč Mak Šiš Mih (**оуготованое** Ochr).

3. *založení, základy* (pl.); *основание, основа; Gründung, Grundlage;* – ἑτοιμασία; praeparatio: **правъда і сѫдъба оуготованиѥ прѣстолоу твоемоу** ἑτοιμασία Ps 88,15 Sin Pog Bon Par (**исправлениѥ** Lob); – cf. **исправлѥниѥ.**

4. *zaopatření, péče; обеспечение, попечение; Versorgung, Pflege;* – ἑτοιμασία; praeparatio: **оуготова пищю імъ ѣко тако естъ оуготованьѥ твоѥ** ἡ ἑτοιμασία σου Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. **исправлѥниѥ, печа, печаль** sub 2.

5. *zaopatření, zásoby* (pl.); *обеспечение, запасы* (pl.); *Verpflegung, Vorräte* (pl.); – παράθεσις; messis *(recondita)* (It.), quod comedit (Vg.), *appositio, copia:* **готовѧт си вь жѧтвѫ пищѫ** μετὰ δὲ ταῦτα ἑτοιμάζει ἐν θέρει τροφὴν αὐτοῦ Prov 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; **много же вь жѧтвѫ творитъ оуготованиѥ** πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Lobk (**оугожениа** Zach).

Exh..

оуготовати, -аѭ, -авши pf., raro etiam ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; vorbereiten, zubereiten;* – ἑτοιμάζειν, προετοιμάζειν, σκευάζειν, παρασκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, (ἀπαγγέλλειν), pass. ἕτοιμον εἶναι; parare, praeparare, construere, proponere, (repromittere): **женъı оуготовашѧ аромата і м'ро** ἡτοίμασαν L 23,56 Zogr Mar; **къде хощеши і оуготоваемъ тн·ѣсти пасха** ἑτοιμάσωμεν Mt 26,17 Zogr Mar As Sav Ostr; **враці оубо оуготовани сѫтъ** ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν Mt 22,8 As, **вракъ оуготованъ естъ** Euch 106b 4, Ostr Nik (**готовъ естъ** Mar Zogr^{b}); **оуготовашѧ стрѣлъı въ тоулѣ** ἡτοίμασαν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; **и коиѧ осѣдѣланъı оуготова и обрѣтъ готовъı вьсѣдъ повѣже** προητοιμάκει Supr 51,3; **трапеза оуготова сѧ врашна готова** (ὁ νυμφὼν παρεσκεύασται) Supr 470,25sq; **наслѣдите оуготованое вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие отъ съложенiѣ всего мира** τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν Mt 25,34 Zogr Mar As Sav Ostr; **подажди же и оуготовавъшимъ се в'сѣ прошенiѣ ѣже на с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние имъ** τοῖς εὐτρεπίσασι ταῦτα Euch 13a 22sq; **прииметь вѣньць животьнъıи, иже оуготова г⟨оспод⟩ь любѧщемъ и** ἐπηγγείλατο Ja 1,12 Christ (**шбѣща** Slepč); **поидѣте внидѣте братъı моими и оуготованте пѫтъ мои** σκευάσατε Is 62,10 Grig 95a 16sq, Zach 227aα 15sq Lobk (**оуготовите** Grig 98b 23, Zach 218aβ 12sq); ◆ **прѣжде оуготовати** προετοιμάζειν, προκαταρτίζειν; praeparare, prius parare: **да съкажеть богатьство славъı своиꙗ на соудѣхъ м⟨и⟩л⟨о⟩сти,**

ѥже прѣже оуготова въ славоу προητοίμασεν R 9,23 Christ Slepč Šiš; да прѣжде придѫ къ вамъ и прѣдъѫдоу оуготовати прѣжде възвѣщеное вл(а)г(о)словение ваше ἵνα προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Slepč (да прѣже оуготовать Christ Šiš);

refl. *připravit se, přichystat se; приготовиться, подготовиться; sich (vor)bereiten, sich bereitmachen;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν, ἑτοιμάζεσθαι, παρασκευάζεσθαι, ἐπισκευάζεσθαι; se parare, se praeparare, parari, praeparari, moliri: по д(ь)ньхъ же сихъ, оуготовавъше сѧ, възидохомъ въ иер(оу)с(а)л(и)мъ ἐπισκευασάμενοι A 21,15 Christ; аще трогва безвѣстьнъ гласъ дасть, кто оуготоваѥть сѧ на врань τίς παρασκευάσεται 1C 14,8 Christ Šiš, var. Const (готоваетъ сѧ Slepč, оуготовлѧет сѧ Const 16, Lavrov 31,16, оуготовит се ms. 1469, Lavrov 63,22); како противѣ емѹ оуготовали сѧ соуть на оубіение quomodo contra eum moliti fuerint VencNik 18,48; ◆ прѣжде сѧ оуготовати prius se praeparare: прежде сѧ оуготовати достоимъ на противнаꙗ сего свѣта prius nos praeparare debemus Bes 37,280bα 5, solum оуготовати sic! Uvar 153aβ 2;

оуготовати сѧ vel оуготованъ бъıти c. inf. *být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, приготовленным; bereit sein, sich bereit halten, entschlossen sein;* – ἑτοιμάζεσθαι, μέλλειν, (ἑτοιμασία); paratum esse, (praeparatio): оуготовахъ сѧ і не съмѣахъ сѧ съхранити заповѣди твоѩ ἡτοιμάσθην Ps 118,60 Sin Bon Lob Par (оуготовихъ сѧ Sluck Pog); иже оуготовани соуть в'скрѣсити qui parati sunt Job 3,8 ms. Nov II Gl (иже имать начети ὁ μέλλων χειρώσασθαι ms. Viti Gl); оуготованомъ срьдьцемь и оушима доброѣ слъıшаштема слъıшимъ ἐν ἑτοιμασίᾳ καρδίας Supr 318,25.

2. *vystrojit, vybavit; устроить, снабдить; ausrüsten, ausstatten;* – ἑτοιμάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐξαρτίζειν; parare, instruere: и вѣаше прѣдь нѣма трепеза оуготована высѣчьскъıими врашънъı довръıими ἡτοιμασμένη Supr 182,9sq; да съврѣшенъ естъ в(о)жи чл(о)в(ѣ)къ на въсѣко дѣло вготованъ ἐξηρτισμένος 2T 3,17 Slepč Mosk[b] Šiš; в(ъ)злюбъши х(рист)а женика (sic!) своего свѣтилъникъ свѣтелъ оуготовавъши довръıми дѣлы φαιδρῶς εὐτρεπίσασα Slepč 114b 13, Mak 74a 2; – refl. *vystrojit se, ozdobit se; украситься; sich schönmachen, sich verzieren;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν; se praeparare: ѣко приде вракь агначь, и жена его оуготова себі ἡτοίμασεν ἑαυτήν Ap 19,7 Hval (оуготовила ѥсть себе Rumj).

3. *zřídit, zařídit, založit, upevnit, utvrdit; учредить, создать, основать, укрепить, утвердить; errichten, gründen, festigen, festmachen;* – ἑτοιμάζειν; parare, praeparare, firmare, stabilire: на морѣхъ основалъ ѭ (sc. въселенѫю) естъ и на рѣкахъ оуготовалъ ѭ естъ ἡτοίμασεν Ps 23,2 Sin Bon Lob Par, оуготова Pog; боудеть гора домъ г(осподь)нь оуготованъ на върхоу горъ praeparatus (Mi 4,1) Bes 20,101bβ 4sq; до вѣка оуготоваю сѣмıа твое і съзіждѫ въ родъ і родъ прѣстолъ твоі ἑτοιμάσω Ps 88,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; на н(ѣ)б(ѣ)сѣхъ оуготоваетъ сѧ рѣснота твоѣ ἑτοιμασθήσεται Ps 88,3 Sin Pog Bon Lob Par; исходи бо мои исходи живота и оуготованıѥт (sic!) сѧ волѧ шт(ъ) г(оспод)а ἑτοιμάζεται Pr 8,35 Zach 249bβ 18 (готоваетъ сѧ Grig, Zach 78aβ 2, Lobkbis).

4. *obstarat, zaopatřit; заготовить, обеспечить; besorgen, versehen;* – ἑτοιμάζειν; parare: безоумьне въ сиѭ ношть д(оу)шѫ твоюѭ истѧзаюѭ отъ тебе а ѥже оуготова комоу вѫдѫть ἡτοίμασας L 12,20 Zogr Mar As Ostr Nik (оуготови Sav); посѣтилъ есі землѭ и оупои ѭ ... оуготова пищю імъ ѣко тако естъ оуготованье твое ἡτοίμασας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; тоу възвращтѫ рогъ да(въıдо)ві оуготовахъ свѣтильникъ х(рист)оу моемоу ἡτοίμασα Ps 131,17 Sin Pog Bon Lob Par; – комоу *obstarat zaopatření; обеспечить кого-н.; Versorgung bereiten;* ἑτοιμάζειν; parare: въниджь въ весь самарѣнъскѫ да оуготованıть емоу ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Mar Nik[a] (оуготовѧть Zogr Nik[b]).

Cf. оуготовлıати сѧ, готовити, оуготовити, приготовити, съготовати, съткорити sub 2, оустроити

оуготовити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev Sin Sluck Pog Bon Euch Fris Supr Christ Šiš Rumj Parim Const VencNik Bes Vit

1. *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; vorbereiten, zubereiten;* – ἑτοιμάζειν, σκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐπιβλέπειν, ποιεῖν; parare, praeparare, apparare, efficere: оуготовивъ же конѧ и мѫжа · поустивъ въскорѣ къ видѣнѣ вьси εὐτρεπίσας Supr 47,20; оутрѣ же бывшѣ, оуготови возъ paratur vehiculum VencNik 30,29; тъгда заповѣдѣ ц(ѣ)с(а)рь игрище оуготовити arenam praeparare Vit 128aβ, Sobol. 291,9; да намъ же лозѫ съпасенна оуготоватъ ἵνα ποιήσωσιν Supr 382,25; се азъ посълю анг(ѣ)ла моюго иже оуготовить поуть твои ἐπιβλέψεται ὁδόν Ma 3,1 Zach, Bes 6,23bα 1 (оуготовати Lobk); ◆ прѣжде оуготовити προκαταρτίζειν; praeparare, *prius parare:* да прѣже придоуть къ вамъ

и прѣже оуготовѧть прѣже възвѣщеноу вл⟨а⟩гословлѣниѥ ваше ἵνα προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Christ Šiš (прѣдъѫдоу оуготовати Slepč);

refl. *připravit se, přichystat se; приготовиться, подготовиться; sich (vor)bereiten, sich bereitmachen;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν, παρασκευάζεσθαι; se parare, se praeparare, praeparari: ѕ̄ анг⟨ѥ⟩лъ ... оуготовиша сѧ да въстрꙋбѧть ἡτοίμασαν ἑαυτούς Ap 8,6 Rumj (оуготоваше се Hval); гроби отвръсѧ сѧ тѣлеса мрътвꙑмъ оуготовиша сѧ Euch 51a 3sq (cf. въсташа ἠγέρθησαν Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, приготовленным; bereit sein, sich bereit halten; ἑτοιμάζεσθαι, ἑτοίμως τὴν ὁρμὴν ἔχειν; parari: оуготовити (pro оуготови?) сѧ отъселѣ не на покои ни на пиѭ ... нъ на подвигъ д⟨оу⟩ховънꙑи ἑτοιμάσθητι Euch 90a 15; а видѣвъ а въоружьша сѧ и оуготовьша сѧ на прѣдълежѧштаꙗ нечьстиꙗ ἑτοίμως ἔχοντας τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν Supr 26,26.

2. *vystrojit; устроить; ausrüsten;* non nisi refl. *vystrojit se, ozdobit se; украситься; sich schönmachen, sich verzieren;* – ἑτοιμάζειν ἑαυτόν; se praeparare: придоша враци агньчи и жена ѥго оуготовила ѥсть себе ἡτοίμασεν ἑαυτήν Ap 19,7 Rumj (оуготова себі Hval).

3. *zřídit, zařídit, založit; учредить, создать, основать; errichten, gründen;* – εὐτρεπίζειν; praeparare, munire: на семь дрѣвѣ крьстьнѣѣмъ рѫцѣ простьръ без блазнꙑ намъ на небеса пѫтьшъствиѥ оуготови πορείαν ηὐτρέπιζε Supr 353,12; поуть г⟨оспод⟩нь къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю правъ створить сѧ ѥгда оуготовить сѧ на заповѣдь жизни вѣчьнѣи cum ad praecepta vita praeparatur Bes 7,29bβ 15sq.

4. *obstarat, zaopatřit; заготовить, обеспечить, besorgen, versehen;* – ἑτοιμάζειν, κατασκευάζειν; parare, praeparare, moderari: ѥгда хлѣвъ можетъ дати ли оуготовіті трепезѫ людемъ своимъ ἑτοιμάσαι Ps 77,20 Sin (ѹготовати Pog Bon Lob Par); тъ бо ѥстъ кръмди вьсѫ населѣнѭ и вьса мѫдростиѭ своиѭ оуготови κατασκευάζει Supr 262,24; оутѣшитьль тъже д⟨оу⟩хъ наречет сѧ ѥгда надежю м⟨и⟩л⟨о⟩сти оуготовить шт⟨ъ⟩ моукъı печалънꙑꙗ д⟨оу⟩шоу избавить dum spem veniae praeparat Bes 30,198aα 9sq; комоу *obstarat zaopatření; обеспечить кого-н.; Versorgung bereiten;* – ἑτοιμάζειν; parare: ı посъла вѣстьникъı ... ıшьдъше вьнидѫ въ всь самарѣньскѫ да оуготовѧтъ емоу ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Zogr Nik^{b} (оуготоваѭтъ Mar Nik^{a}).

Cf. оуготовати, приготовити, съготовити, готовити, оуготовлꙗти сѧ

оуготовлꙗти сѧ, -влꙗѭ сѧ, -влꙗвши сѧ ipf.

occurrit in Const

připravovat se; готовиться, приготовляться; sich (vor)bereiten; se parare: ибо аще безвѣстенъ гласъ дастъ трꙋба, кто оуготовлѧет сѧ на брань (1C 14,8) Const 16, Lavrov 31,16 (оуготоваѭть сѧ παρασκευάσεται Christ Šiš, var. Const, готоваетъ сѧ Slepč, оуготовит се Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,22). – Exh.

Cf. оуготовати

оуґр- v. etiam ѫгр-

оуґрозити сѧ, -грожѫ сѧ, -грозиши сѧ pf.

occurrit in Nicod

zhrozit se, užasnout; ужаснуться; sich entsetzen, erstaunen; – obstupescere: и слꙑшавъ своръ и дивѫще сѧ оуґрозиша̂ имже знамениу обрѣтоу ю и ключа темници obstupuerunt Nicod 12, Novg 254bβ 2 (оужасоше се Nicod 12, Stojanović 100,33). – Exh.

Cf. оужаснѫти сѧ

оуґрꙑзение, оуґрꙑзновение, -иꙗ n.

occurrit in Bes

kousnutí, uštknutí; укус; Biß, Stechen; – morsus: боудоу оуґрꙑзениѥ твоѥ аде morsus (Os 13,14) Bes 22, 142bβ 20sq, оуґрꙑзновениѥ Uvar 78aβ 31, оуґризновениѥ Bes 22, 142bα 20sq, оуґрꙑзиновениѥ Uvar 78aβ 16sq (остенъ τὸ κέντρον Tun); да оумъ хранѫще незловьствиꙗ оуґрꙑзновениꙗ зловѣнаго да не имамъ morsum malitiae Bes 17,117aβ 19sq. – Exh.

Cf. оуꙗдениѥ

оуґрꙑзнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Bes

kousnout, uštknout; укусить, ужалить; beißen; – mordere: ни зловьствиѥ д⟨оу⟩ша да не оуґрꙑзнеть non malitia mentem mordeat Bes 8,35aβ 12; ꙗко бо

wт⟨ъ⟩ ада частѣ wт⟨ъ⟩ѭ и частѣ wстави не оубѣи wт⟨ъ⟩ююде ѩ оугрѣызе ада momordit infernum Bes 22,142bβ 12sq, оугрѣызиоу Uvar 78aβ 26sq; ѩ ѥго мѣысли противьиьствию не оугрѣызе non momordit Bes 16,80aα 23, не оузрѣызиоу Uvar 49aβ 21. – Exh.

оугъ v. югъ

оугъл- v. жгъл-

оугър- v. жгрѣ-

оудавити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in As Sav Ostr Euch Supr VencNik Ludm

zardousit, uškrtit; задушить, задавить; erwürgen; – ἀποπνίγειν, πνίγειν; *suffocare:* аще которая жена отрочѧ оудави · ѣ лѣта да пок⟨а⟩ет' сѧ Euch 103a 17; многы бо оудавиша ἀπέπνιξαν Supr 53,6; повръзъ же и за въıѭ дастъ воиномъ вести ѭкоже мала ѥго не оудавити ὡς μικροῦ δεῖν αὐτὸν πνῖξαι Supr 137,12; нападъ лѫкавъıи вѣсь оудави человѣка того Supr 564,19; влѫдиикъ бо ѥстъ и питаница и всѣко оудавити и иматъ вѣсъ Supr 564,17; оудави с'векровъ свою люд'милу VencNik 12,11; имше же людмилу взвергоста оуже на шию ѥи и оудависта ю Ludm 23aα, Vajs, 65,8;

оудавити сѧ *obĕsit se; повеситься; sich erhängen;* – ἀπάγχεσθαι; laqueo se suspendere, se strangulare, (vitam finire): и ошедъ (sc. июда) оудави сѧ ἀπήγξατο Mt 27,5 As Sav Ostrbis (възвѣси сѧ Zogr Mar Nik); sim. Supr 389,26 et 401,1; – cf. възвѣсити сѧ.

Exh.

Cf. давити, издавити, подавити

оудавлѭти, -влѭѭ, -влѭıвши ipf.

occurrit in Bes

rdousit, škrtit; душить; würgen; – premere, *suffocare:* хощю сѧ прѣкръстити ѩ не могоу ѭко змии мѧ оудавлѫѥть a dracone premor Bes 19,97aβ 13sq. – Exh.

Cf. давити, подавлѭти, задавлѭти сѧ

оудавлѥнина, -ъı f.

occurrit in Euch Christ Nom

maso zadáveného zvířete; мясо удавленного животного; Fleisch von ersticktem Tiere; – τὸ πνικτόν; *(animal)* suffocatum: аще к'то оудавлениимь ли кръвь скотиимь · не вѣдъı ѣко оумрѣло ѥстъ ѣстъ Euch 104b 19; оудалѭти сѧ wт скврьиъ идольскъ и любодѣѭнига и оудавлѥниихъı и кръве πνικτοῦ, var. πνικτῶν A 15,20 Christ; аще кто ѭдоуще (sic pro -ща) мѧса · развѣ кръве и оудавлениихъı и идоложрениихъı съ говѣиию̀мь и вѣрою wсоужаѥть πνικτοῦ NomUsť 28a 25. – Exh.

Cf. оудавлѥниие sub 2

оудавлѥние, -иѭ n.

occurrit in Supr Christ Hilf

1. *obĕšení; повешение; das Erhängen;* – πνιγμός, ἀγχόνη; *suspendium:* тѣмь бо оучеиикъ апостолска истѫ(пи)въ ѧдоу оудавьıвию жже приѧ τοῦ πνιγμοῦ τὸ σχοινίον Supr 426,14; ч'то хотѧтъ дати безѧмьıю їюдо оудавьıвию жже τὸ τῆς ἀγχόνης σχοινίον Supr 425,8.

2. *maso zadáveného zvířete; мясо удавленного животного; Fleisch von ersticktem Tiere;* – τὸ πνικτόν, τὰ πνικτά; *(animal)* suffocatum: оудалѭти сѧ wт трѣвъ иепрıѣзиихъ и wт кръве и wт ѯдавлениѣ πνικτῶν, var. πνικτοῦ A 15,29 Hilf; хранити сѧ имъ wт трѣвъı, кръве, оудавлѥниıа πνικτόν A 21,25 Christ; – cf. оудавлѥнина.

Exh.

оудалити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Bes

1. кого чьто, отъ кого чесо *vzdálit, oddálit; удалить, отдалить; entfernen, entfremden;* – μακρύνειν; longe facere, elongare, differre: г⟨оспод⟩и не оудали помощи твоеıа отъ мене μὴ μακρύνῃς Ps 21,20 Sin Pog Bon Lob Par; оудалилъ ѥси отъ мене дроуга искръıиѣго і зиаиіѣ моѣ отъ страсти ἐμάκρυνας Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par; толѣ дълго на пріатиіе ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа оудалени въıша dilati sunt Bes 19,94aα 2sq;

refl. отъ кого чесо *vzdálit se, oddálit se, zdržet se; удалиться, отдалиться; sich entfernen, fernsein, sich aufhalten;* – μακρύνειν, μακρύνεσθαι; elongare, se elongare, elongari, longe fieri, (procul): се оудалихъ сѧ вѣгаѧ . і въдворихъ сѧ въ поустыни ἐμάκρυνα Ps 54,8 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 286,20; отъ закона же твоего оудалишѧ сѧ ἐμακρύνθησαν Ps 118,150 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; о людехъ оудаленъıхъ отъ с⟨вѧ⟩тъıхъ да⟨въı⟩дови вь тѣлопьсаньѣ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου Ps 55,1 Sin Pog Bon; – cf. оудлъжити.

2. *prodloužit, protáhnout; удлинить, протянуть; verlängern, verziehen;* – μακρύνειν; extendere: на хрѣбьтѣ моюмъ ковадхѫ грѣшници оудалишѧ беззакониѥ ихъ ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν (Ps 128,3) Supr 113,11 (задлъжишѧ Sin Pog Bon, продл' -жише Lob Par); ѥгож⟨е⟩ хощю въ кратцѣ прогла⟨гола⟩ти да не вамъ се оудалено провъличено исправлениѥ видить с⟨ѧ⟩ extensa processio et prolixa expositio Bes 19, Uvar 51bα 28 (оудолено Pogod 90aα 21sq);

refl. *prodloužit se, protáhnout se; удлиниться, затянуться; sich verlängern, sich verziehen;* – μακρύνεσθαι; prolongari, elongari: оувъı мь[мь]и-ѣ-ко прішельство мое оудали сѧ вьселихъ сѧ вь села темьнаѣ ἐμακρύνθη Ps 119,5 Sin Pog Bon Lob Par; дондеже и тогоже пѣнига глас⟨ъ⟩ бл⟨а⟩гоугъаниꙗ сласть оудаливъши сѧ конча elongata Bes 40,325aβ 13; – cf. задлъжити, продавити, продлъжити, провлѣщи, продьлити.

Cf. оудалѧти сѧ

оудалѧти сѧ, -лѧѥ сѧ, -лѧѭши сѧ ipf. (отъ) кого чесо

occurrit in Psalt Christ Zach Bes

vzdalovat se, zdržovat se; удаляться, удерживаться; sich entfernen, sich enthalten; – μακρύνειν ἑαυτόν, ἀπέχεσθαι; (se) elongare, se abstinere: ѣко се оудалѣѥштеі сѧ отъ тебе погъıбѥштъ οἱ μακρύνοντες ἑαυτούς Ps 72,27 Sin Pog Bon Lob Par; от⟨ъ⟩ сласти ѣди ѥго оумъ оудалѧѭть сѧ ab esu animus elongat Bes 36,263aα 19; оудалѧѭть сѧ поутии нашихъ акъı от⟨ъ⟩ чистотъ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν Sap 2,16 Zach (от⟨ь⟩стѫпаѥть Lobk); оудалѧти сѧ от скврьнъ идольскъ и любодѣѧниꙗ и оудавлѥнинъı и кръве тоу ἀπέχεσθαι A 15,20 Christ; оудалѧти сѧ от трѣвъ непринѣзнихъ ἀπέχεσθαι A 15,29 Christ. – Exh.

Cf. огрѣвати сѧ, отъстоѧти, отъстѫпати, въздръжати сѧ, хранити сѧ

оудараниѥ, оударати v. оударѧниѥ, оударѧти

оударити, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Slepč Parim CanMis Const Nom Venc VencNik VencProl Ben CMVat; in Nik CanMis VencRom etiam оудри- invenitur

udeřit, zasáhnout, zasadit ránu; ударить, нанасть, нанести удар; schlagen, treffen, Schlag versetzen; – πατάσσειν, παίειν, κρούειν; percutere, ferire, ptc. percussor, (ictus): і-звлѣкъ ножь свои і оударі раба ар'хиереова і оурѣза емоу оухо πατάξας Mt 26,51 Zogr, оударь Mar As Sav Ostr, оудри Nik; дочк'съ вьзьмъ камъıкъ врьже да оударитъ юд'ного отъ с⟨вѧ⟩тъıхъ ἵνα κρούσῃ ἕνα τῶν ἁγίων Supr 74,13; идоша къ древоу, и въземъ секироу филосѳѣ, тридесѧте и три кратъı оударі, и повелѣ всѣмъ сѣщи ис кореніа Const 12, Lavrov 25,27; – въ чьто, на чьто, по чесомоу: юдиниъ от' воинъ оударі и по главѣ вел'ми ἔκρουσε κατὰ τῆς κεφαλῆς Supr 139,8; пришатъ м⟨и⟩лотъ илиниѫ и оударі въ водѫ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ 4Rg 2,14 Grig Zach; изнесъ воскорѣ мечь, на сѧтаго главоу вер'хъ, ꙗко на(и)крѣп'чае можаше, ѣдарѧ рече in sancti capitis verticem percutiens VencNik 19,34; ◆ оударити кого за ланитѫ vel въ ланитѫ vel за оухо *dát poliček, pohlavek; дать пощечину, ударить по лицу; einen Backenschlag, eine Ohrfeige geben;* – ῥαπίζειν, εἰς τὴν σιαγόνα vel εἰς τὰς σιαγόνας ῥαπίζειν, ῥάπισμα διδόναι, (ῥαπισμῷ) σιαγόνα κροτεῖν; palmas in faciem dare, alapam dare, alapis percutere, in maxillam percutere: оударі въ ланитѫ і⟨соу⟩са ἔδωκεν ῥάπισμα J 18,22 Zogr Mar Ostr Nik, оударі за ланитѫ As Sav; вечера за оухо оударенъ бъıваашє дѣнесь влисцанимь в⟨о⟩жіемь адовьское жілиште вьетъ ἐρραπίζετο Cloz 13a 24, Supr 449,25; ● оударити сѧ въ прьси pectus sibi percutere: оударит се рогкоу в прьси percutit sibi pectus CanMis 167aβ 12;

fig. кого чимь *postihnout, ranit; постигнуть, ранить; treffen, verletzen;* – παίειν; percutere: дѣволъ оударі ιωва гноемъ лютомъ от⟨ъ⟩ногоу до главъı ἔπαισεν τὸν Ἰώβ Job 2,7 Grich Zach (поразі Lobk Gl); – cf. поразити;

absol. *zasáhnout; вмешаться, ударить; dareinschlagen;* πατάσσειν; percutere: видѣвъше бъıваемое рѣша емоу г⟨оспод⟩и аште оударимъ ножемь εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ L 22,49 Zogr Mar Ostr Nik;

въ чьто *zabušit, zaklepat; постучать; pochen, klopfen;* – κρούειν; pulsare: оударившоу же петроу въ дъври вратъныѧ κρούσαντος A 12,13 Slepč (тлъкноувъшоу Hilf Ochr Šiš, тлькѧщѣщѣ sic! Mak).

Cf. тлъкнѫти, бити

оударѧние, -ниа n.

occurrit in Supr

udeření, políček, bití; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; – ῥάπισμα; alapa: виждь ми ланитама оударанья ѩже приѧхъ τῶν σιαγόνων τὰ ῥαπίσματα Supr 469,8. – Exh.

Cf. оударѣние, заоучание, заоучение

оударѧти, -рѧѭ, -рѧвши ipf.

occurrit in Sav Ostr Parim Vit, in Ostr оударати scribitur; forma оударѣхѫ in Mt 26,67 Sav 112a 15 etiam a verbo оударити derivari potest

tlouci, bít; ударять, бить; schlagen, hauen; κρούειν, τύπτειν; pulsare, percutere: оударите и отъврьзеть сѧ вамъ κρούετε L 11,9 Ostr 275bα 14 (тлъцѣте Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 10, Nik); оударѧѭщоуоумоу отъврьзеть сѧ τῷ κρούοντι L 1,10 Ostr 275bβ 1sq (тлъкѫштюмоу Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 15sq, Nik); петръ же прилежаше оударѣѫ ἐπέμενεν κρούων A 12,16 Slepč (тлъкъı Ochr Hilf Mak, тлькии Šiš); и ковачь оударѧѭи млатъмь въкѹпѣ и проклѣпаѭ τύπτων σφύρῃ Is 41,7 Zach, . . дарѣѫи Grig; и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь повѣже оударѧѭ длании въ чело и г⟨лаго⟩ѧ percutiens sibi alapam in fronte Vit 129bα, Sobol. 293,20; ◆ оударѧти кого за ланитъ ῥαπίζειν; palmas in faciem dare: ови же за ланитъ і оударѣхѫ οἱ δὲ ἐῤῥάπισαν Mt 26,67 Sav 112a 15 (за ланитъ оударишѧ Zogr Mar As, Sav 98a 9, Ostrbis Nik). – Exh.

Cf. оударити, тлѣщи, тлъцати, бити

оударѣние, -ниа n.

occurrit in Prag Parim Nom Bes

udeření, rána, políček, bití; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; – κροῦσμα, ῥαπισμός, ῥάπισμα; alapa: аще которъıи причьтник⟨ъ⟩ въ сварѣ оударитъ кого и аще шт⟨ъ⟩ ѥдиного оударениѧ оумрѣть ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κρούσματος Nom-Usť 39b 5; плещи мои въдахъ на ранъı и ланитѣ мои на ѹдареніе εἰς ῥαπίσματα Is 50,6 Grig Zach; оудариша тѩ цѣсарю за ланитоу оударенимъ ῥαπισμῷ Prag 2a 4.

Nota: на оударение ad casum Bes 32,215bβ 3sq (pro на оупадение).

Exh.

Cf. оударѧние, заоучение, оубиение sub 2

оудварѧти сѧ, -рѧѭ сѧ, -рѧвши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Nik Grig

pobývat, usídlovat se; пребывать, водворяться; verweilen, sich niederlassen; – αὐλίζεσθαι; morari, habitare: вѣ же въ дьне оучѧ въ цркъве а ноштиѭ оудварѣаше сѧ ісхода въ горѣ τὴλίζετο εἰς τὸ ὄρος L 21,37 Zogr, оудвараше се Nik (въдварѣаше сѧ Mar); въ коеи земі оудварѣетъ сѧ свѣтъ тьмѣ же кое мѣсто αὐλίζεται Job 38,19 Grig (въдваѧѭтъ sine сѧ Zach).

Exh.

Cf. оудворити сѧ, въдварѧти сѧ, въселѧти сѧ sub въселѧти

оудворити сѧ, -рѭ сѧ, -рѣши сѧ pf.

occurrit in Zogr^{b} Ostr Nik Bon

pobýt, usadit se; пожить, поселиться; verweilen, sich niederlassen; – αὐλίζεσθαι; manere, demorari: изиде вънъ из града въ виданиѭ и оудвори сѧ тоу τὴλίσθη Mt 21,17 Zogr^{b} Ostr Nik (въдвори сѧ Mar, всели сѧ Sav); вечеръ оудворитъ сѧ плачь и за оутра радостъ αὐλισθήσεται Ps 29,6 Bon (въдворитъ сѧ Sin Lob Par, въдварѣет сѧ Pog). – Exh.

Cf. оудварѧти сѧ, въдворити сѧ, въселити сѧ sub въселити

оудворьникъ, -а m.

occurrit in Supr

společník; сопутствующий; (Haus)genosse; σύνοικος; contubernalis: ѡ зависти вѣсомъ оудворьниче δαιμόνων σύνοικε Supr 388,28. – Exh.

ѹдебелѣти, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Supr Nik Christ Mak Šiš Parim

ztučnět; разжиреть, стать дебелым; fett werden; – παχύνεσθαι; incrassari, excaecari: ѹдебелѣ бо ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩це людемъ симъ ἐπαχύνθη Is 6,10 Grig Lobk, ѹдобелѣ Zach; sim. ѹдебелѣ Mt 13,15 Nik (ѹтлъстѣ Zogr, отлъстѣ Mar) et A 28,27 Christ Mak Šiš et Supr 334,22.

Exh.

Cf. ѹтлъстѣти, отлъстѣти, ѹтъıти

ѹдеискъ v. июдѣискъ

ѹделѣти v. ѹдолѣти

ѹдивити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Psalt Euch Christ Apoc Parim Gl Dim CanVenc CMLab CMNov, in kalend. Slepč Mak

1. чьто *učinit podivuhodným; сделать удивительным; wunderbar machen;* – θαυμαστοῦν; mirificare: ѹдіві мілости твоѭ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩аѭ ѹпьıвающтıѭ на тıѭ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου Ps 16,7 Sin Pog Bon Lob Par; благословественъ г⟨оспод⟩ь ѥко ѹдівілъ естъ милость своѭ ἐθαυμάστωσεν Ps 30,22 Sin Bon Lob Par, ѫдиви Pog; прославлıѭ в⟨ог⟩а, ѹдивлıшаго памѧть его CanVenc, Vajs 140,11; слава ти, х⟨ристос⟩е, ѹдивлıшмоу (sic!) памѧть с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го си CanVenc, Vajs 140,26; – ѹдивити сѧ *stát se podivuhodným; стать удивительным; erstaunlich werden;* – θαυμαστοῦσθαι; mirabilem fieri, magnificari: ѹдиви сѧ разоумъ твои шт⟨ъ⟩ мен⟨е⟩ ἐθαυμαστώθη Ps 138,6 Pog Lob Par, ѫдивилъ сѧ естъ Bon; исповѣм сѧ тебѣ ıако страшно ѫдивиль сѧ еси var. ἐθαυμαστώθης Ps 138,14 Pog Bon Lob Par;

кого *zahrnout divy; осыпать чудесами; mit Wundern überhäufen;* – θαυμαστοῦν; mirificare: ѹвѣдıте ѥко ѹдіви г⟨оспод⟩ь прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩наго своего ἐθαυμάστωσεν Ps 4,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 10; sim. CMLab 34bα 15sq et CMNov 407bβ 1sq;

чьто комоу *podivuhodně učinit; удивительно сделать; bewundernswert tun;* – θαυμαστοῦν, ἐξιστάναι; mirificare, (sedule) ministrare: св⟨ıѧ⟩тıмъ іже сѫтъ на земі его ѹдіві г⟨оспод⟩ъ вѣсь волıѭ своıѭ въ ніхъ ἐθαυμάστωσεν Ps 15,3 Sin Bon Lob Par, Mak 67a 11, CMNov 408aα 33sq, CMVat 209aα, ѹд.. Slepč 104a 10, ѹдивилъ естъ Pog; се ѹдивила еси намъ весъ дивъ съ ἐξέστησας 4Rg 4,13 Grig Zach.

2. refl. *podivit se, užasnout; удивиться, изумиться; sich wundern, erstaunen;* – θαυμάζειν; admirari, mirari: призрите и ѹдивите се и видите чоудеса и ищезнѣте θαυμάσατε θαυμάσια Hab 1,5 Gl; sim. ѹдивите сѧ θαυμάσατε (sine θαυμάσια) A 13,41 Christ; тако ѹдивѧтъ сѧ ѧзъıци миоѕи ѡ немъ οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ Is 52,15 Grig Lobk; и ѹдивѣть се с нею жывоуште на земли θαυμάσονται Ap 17,8 Hval Rumj; ѹдивиша сѧ вь(сıачьскаıа) Dim 105a, Jagić 187,20; – cf. дивити сѧ, подивити сѧ, въздивити сѧ, въıоудити сѧ, почоудити сѧ, оужаснѫти сѧ.

Exh.

Cf. ѹдивлıѭти

ѹдивлıѭти, -влıѭ, -влıѭши ipf.

occurrit in Hom

udivovat; удивлять; verwundern; – ξενίζειν; obstupefacere: странномь гласомь ѫдивлѣеши мѧ вѣщıваѭ ξένῃ φωνῇ ξενίζεις φθεγγόμενος Hom, van Wijk 109,7. – Exh.

Cf. ѹдивити, чоудо сътворити sub чоудо

ѹдивлюиие in Bes 19, Uvar 53bα 14sq v. ѹдьıвнию

ѹдити v. sub ѹждень

ѹдлъжениие, -ниа n.

occurrit in Pochv

délka; длина; Länge; longitudo: испълнающıа ѹчениюмь та мѣста въ ніхъ они не постоıаша ли ѹдъл'жениюмь поути ли за ѹмножение инѣхъ странъ ближьніхъ Pochv 112bβ 8. – Exh.

ѹдлъжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Parim

vzdálit; удалить; entfernen; – μακρύνειν; longe facere: и по сіхъ ѫдлъжитъ в⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı

и оумножѧтъ сѧ шставъшеи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци μακρυνεῖ Is 6,12 Grig, оудълъжитъ Zach. – Exh.

Cf. оудалити sub 1

ОУДОБИЗИА, -ъı f.

occurrit in VencNik, ubi autem оудобезна vel оудобѣзна invenitur

lehkost, snadnost, prostota; легкость, простота; Leichtigkeit, Einfachkeit; – fortuna, *facilitas:* сію по истинѣ оудобез'ною ленѧще сѧ м'нози м'нят сѧ вещи человѣчес'киа оудер'жанiем живѹще толики хитростію выш'них рефорьс'ких боле сматрѧща высотъ hac denique fortuna VencNik prol. 60, оудобѣзною ms. Petropolitanum. – Exh.

ОУДОБЕЛѢ in Is 6,10 Zach v. sub оудебелѣти

ОУДОБЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf., комоу чесомоу

occurrit in As Ostr Psalt Euch Supr Christ Slepč Parim, in comm. Eug

zvítězit, přemoci; победить, осилить; siegen, bewältigen; – κατισχύειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, νικᾶν, κατά τινος (εἶναι); praevalere, dominari, vincere, contra aliquem (esse): на семъ петрѣ съзіждѫ цр⟨ъ⟩ковь моѭ и врата адова не оудоблѣѭтъ еи οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς Mt 16,18 As (не оудолѣѭтъ Zogr, не оудолѣѭтъ Mar Ostrbis Nik); прѣклонитъ сѧ і падетъ егда оудобл҃ѣлъ бѫдетъ оубогъıимъ ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων Ps 9,31 Sin Pog Bon Lob Par; ѣште мі не оудобл҃ѣѭ-тъ-гда непорочеиъ бѫдѫ ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν Ps 18,14 Sin, неоудобл҃ѣѭтъ Pog Par, не оубъл҃ѣѭтъ (sic!) Bon, нѣ оудобл҃ѣю Lob; і оудобл҃ѣѭтъ імъ правıі κατακυριεύσουσιν αὐτῶν Ps 48,15 Sin Pog Bon Lob Par; і оудобл҃ѣши посрѣдѣ враг҃ъ твоіхъ κατακυρίευε Ps 109,2 Sin Pog Lob Par (оудолѣши Bon); да не оудобл҃ѣетъ мнѣ вьсе безаконiие μὴ κατακυριευσάτω μου Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par; ни могѫтъ пакъı бѣсове оудобл҃ѧти человѣкоу κατακυριεῦσαι τοῦ ἀνθρώπου Eug 11bα 11; аще бо есте съоблъчени вамъ напастъ не оудобл҃ѣетъ οὐκέτι κυριεύσει Euch 97b 5sq; оуже ти непрııзнь не оудобьıѭтъ οὐ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ Supr 251,2; грѣхъ бо вамъ не оудобл҃ѣѭтъ ὑμῶν οὐ κυριεύσει R 6,14 Christ (не оудолѣетъ Ochr Slepč, не оудолѣѭтъ Šiš, не вдолѣеетъ sic! Mak); да не оудобл҃ѣѭтъ ти поχотъ тоуждеⷭ доврот҃ы мѝ σε νικήσῃ Pr 6,25 Zach Lobk, не оудобл҃ѣтъ (sic!) Grig.

Nota: да истовъıмъ вдовицамъ оудобл҃ѣетъ ἵνα ἐπαρκέσῃ 1T 5,16 Slepč (recte да ... оудовъл҃ѣѭтъ Christ, да оудобл҃ѣѭтъ Šiš).

Exh.

Cf. оудолѣти, одолѣти, съдолѣти, побѣдити, прѣпьрѣти

ОУДОБРѢТИ, -лѣѫ, -лѣѭши ipf.

occurrit in VencNik

zušlechťovat, zdokonalovat; облагораживать, совершенствовать; veredeln, vervollkommnen; exornare, *excolere:* егоже бо кѡлижды оустрашаетъ каз'нь исказно пишоуѹаго, толико же оудобр҃ѧет свѧтаго выш'нее достоѧние exornat VencNik prol. 75. – Exh.

Cf. оукрашати

ОУДОБЪ, -ъıи et **ОУДОБЬ** adj. indecl., comp. оудобѣи

occurrit in Ev Euch Supr Zach Chrabr Bes; оудобъ in Supr Zach, оудобь in Supr Bes, comp. оудобѣи (non nisi оудобѣıш) in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Supr Nik Chrabr Bes invenitur; iuncio оудобь vel оудобѣıш ıвстъ etiam ab adv. оудобь duci potest

snadný, lehký; легкий, простой; leicht; – εὐχερής, εὔκολος, ἥμερος, εὐ-; facilis, mansuetus, (facilitas): чоувьıствие же шт⟨ъ⟩ моудрънıхъ оудобъ εὐχερής Pr 14,6 Zach (под⟨о⟩вно Lobk); б⟨о⟩же вѣдъı немощь і оудобь погъıвение рода чл⟨овѣ⟩ча τὸ εὐάλωτον Euch 24a 8; нъ и тако не полоучишѧ ни человѣколюбьıство бо оу тѣхъ оу нихъже прошаахѫ ни оудобою прошениıю ни ıюже ноужденою и потрѣбьıною сътвор-и-мъ полоучити οὔτε τὸ εὔκολον τῆς αἰτήσεως Supr 373,9 (S. Sever'janov in ed. оудобою прошениⷭ legere commendat); – comp.: что того ıв оудобѣıш ἡμερώτερον Supr 377,11; тебѣ ıвстъ бъıло оудобѣıш показати и сътворити мнѣ же вѣдьıв оставити σὲ ἔδει τὸ εὐκολώτερον ποιῆσαι Supr 377,18; толь велми намъ боудетъ на оупованиıю оудобѣе · ѩкоже велми по семоу прѣминоувъша ѩ (оу)же и ина слъıшимъ facilius Bes 38,290 αβ 16;

оудобь ıвстъ c. inf. εὔκολον; facile est: ѩкоже бо намъ оудобь ıвстъ възбоудити и въставити тако жде и обьıштѣмоу нашемоу владъıцѣ оумьръшдѫ

гласомъ въставити ὥσπερ γὰρ ἡμῖν εὔκολον Supr 488,2; оудобь же оуже ѥсть ... оумъ нашь ѡт⟨ъ⟩ него лювве ѡт⟨ъ⟩логчити facile est Bes 4, Uvar 13bβ 11; – comp. оудобѣѥ ѥсть c. inf. εὐκοπώτερόν ἐστιν; facilius est, longe minus est: чьто бо естъ оудобѣе рѣшти отъпоуштаѭтъ ти сѧ гр҃ѣси твои ли рѣшти въставъ ходи τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον Mt 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 2,9 Zogr Mar Sav Ostr (естъ оудобьнѣе As) et L 5,23 Zogr Mar As Sav Ostr, ѥсть оудобие Nik; ѣко оудобѣе естъ вельбѫдоу скозѣ оуши игълинѣ проити неже богатоу въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие в⟨о⟩жие вънити εὐκοπώτερόν ἐστιν Mt 19,24 Mar Zogr[b] As Sav Ostr, Mc 10,25 Zogr Mar, L 18,25 Zogr Mar Sav Ostr Nik[b] (оудобьнѣ бо естъ As Nik[a]); оудобѣе же естъ н⟨е⟩боу і земли прѣити неже отъ закона единои чрътѣ погыбнѫти εὐκοπώτερον δέ ἐστιν L 16,17 Zogr Mar; оудобѣе бо естъ послѣжде потворити, неже първое створити Chrabr 8,4, var. ѵдобѣ; ꙗко оудобѣѥ ѥсть в⟨ог⟩ови ѡбновити ... нежели створити longe minus est Deo reparare Bes 26, 174aβ 20.

Exh.

Cf. оудобьнъ; неоудобь

оудобь adv., comp. оудобѣѥ

occurrit in Zogr Euch Supr Ilj Apost Parim Hom Const Meth Bes; iunctionem оудобь vel оудобѣѥ ѥсть v. sub adj. оудобъ

1. *snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht;* – ῥᾳδίως, ῥᾴδιον, εὐκόπως, εὐχερῶς, μετ' εὐκολίας, εὐ-; facile, melius, (facilis): в⟨ог⟩ъ иже в'сѧ вожштинимъ сѧ ѥго обило и оудобь подаѧ ῥᾳδίως Supr 530,25; и рѣкъı имъ ц҃ѣлениѧ проливаѭштоу оудобь и без брашъна отъ омъıваѭштааго ихъ скврънъı своѧ очиштати ῥᾴδιον Supr 333,25; аште оубо въ такъ объıчаи запрьва себѣ оустроимъ пѫтемь ходаште оудобь оуже вьсѧ доброѧ дѣтѣли конъчаѥм' μετ' εὐκολίας Supr 498,2; (хотѧщаго) бъıти (сѫда) оудоб(ь го)незнемъ εὐκόλως Ilj 2a 19; рѫка избранъıхъ оудръжитъ сѧ оудобъ εὐχερῶς Pr 12,24 Grig, оудобь Zach; чловѣколюбіемъ бо своимъ милостивъıи богъ ... оудобь оулови и Const 3, Lavrov 3,10; или искоушаеши мѧ аще ѵдобь льстима есмь εἰ εὐάλωτος τυγχάνω Hom, van Wijk 109, 8; лѣность ѡтложьше всѣкоу и оудобь обратьнъıи гр҃ѣхъ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Christ, оудобъ ѡбр҃ѣтенъı Ochr 19a 15 et 107b 7, Slepčbis Mak Šišter (оудобънъı ѡбр҃ѣте per errorem Ochr 103b 9); – comp.: иже бо николиже оудолѣѥ (sic pro оудобѣѥ) побѣдимъ боудеть nunquam melius Bes 27, 176bβ 12, оудобь Uvar 97aα 33 (оудобіе Synod 147a 14).

2. *vhodně, prospěšně, užitečně; подходяще, полезно; geeignet, vorteilhaft, nützlich;* – λυσιτελῶς; utiliter: ѫдѫщаа оудобь строѭ λυσιτελῶς Euch 64a 20; въ сеи же р҃ѣчи и дроугоѥ н҃ѣчто намъ г⟨оспод⟩ь покъıваѥтъ иже разоумѣти ѡ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствѣ и ѡ в⟨о⟩жьствѣ ѥго оудобь можеть сѧ utiliter Bes 2, 9aα 10; – in hoc sensu exh.

Nota: ѣко оудобь събираѭтъ пл҃ѣвелъı ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια Mt 13,40 Zogr (recte ѣко бо оубо Mar, ѣкоже оубо As Ostr Und, ѣкоже бо Nik).

Cf. оудобьно

оудобьио, оудобьнѣ adv., comp. оудобьнѣѥ

occurrit in As Nik Const VencNik; оудобьно in var. Const, оудобьнѣ in As Nik, comp. оудобьнѣѥ in VencNik invenitur

snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht; facile: оудобно var. ad оудобь in богъ оудобь оулови и Const 3, Lavrov 3,10; – comp.: по истин'нѣ аще что божественое толики мыслѣ (pro толи мысли) завѣтъ (pro завѣтьнѣ) тисѣ и простѣ и оудоб'нѣе съвитіемъ рече сѧ, штиноуд то аки полез'но хотѧ и требѫ ѡт⟨ъ⟩вер'гоу sine difficultatis perplexione VencNik prol. 58;

оудобьнѣ ѥсть εὐκοπώτερόν ἐστιν; facilius est: оудобьнѣ бо естъ вельбѫдоу скозѣ игьлинѣ оуши проити неже богатоу въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство в⟨о⟩жіе вънити εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν L 18,25 As Nik[a] (оудобѣѥ бо естъ Zogr Mar Sav Ostr Nik[b]).

Exh.

Cf. оудобь adv.

оудобьнъ, -ъıи adj., comp. оудобьнѣѥи

occurrit in As Ochr Const; forma n. comp. оудобьнѣѥ etiam ab adv. duci potest

snadný, lehký; легкий; leicht; - εὔκοπος, εὐ-; facilis: ваше (sc. море) же ѥсть оусько и оудобно, еже можеть прескочити въсѧкъ малъ и великъ Const 6, Lavrov 8,24; гръдостъ ѡт⟨ъ⟩ложъше всѣкѫ и оудобънъı ѡбр҃ѣте гр҃ѣхъ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Ochr 103b 9 (recte оудобъ ѡбр҃ѣтенъı Ochr 19a 15 et 107b 7 Slepčbis Mak, оудобь обратьнъıи Christ, оудобь ѡбр҃ѣтьныи Šiš p. 51, оудобь ѡбр҃ѣтьны Šiš p. 248 et 249); – comp.: чьто естъ оудобьнѣе рѣши ославленоумоу · ѡт(ъ)поу-

щаѭтъ ти сѧ гр҃кы ли рещи въстани и ходи τί ἐστιν εὐκοπώτερον Mc 2,9 As (оудобѣе Zogr Mar Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. оудобъ; неоудобь, неоудобьнъ

ОУДОБЬНѢ v. оудобьно

ОУДОВОЛИТИ, ОУДОВЪЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Christ Šiš Služ, in cant. Pog Bon Lob Par

uzpůsobit, učinit způsobilým, dostatečným, sobě-stačným; сделать способным, достаточным, самостоятельным; befähigen, geeignet, genügend, selbstgenügsam machen; – ἱκανοῦν, αὐταρκεῖν; idoneum facere, sufficientem sibi facere: иже и оудовъли насъ слоужителѧ новоу завѣтоу ἱκάνωσεν 2C 3,6 Christ Šiš (иже доволѣни слоужители sic! Slepč); тъı оудовли нъı на слоужениѥ се ἱκάνωσον SlužSof^{b}, Orlov 117,2; оудоволи нъı призъıвати тѧ ἱκάνωσον Zlat, Orlov 389,7; і оудоволи нъı приносити тебе даръı ἱκάνωσον Zlat, Orlov 391,8; оудовлилъ еси въ поустъıни въ жаждѫ зноѧ, (вь) безъводнѣ αὐτάρκησεν (var. αὐτάρκησας) αὐτόν Dt 32,10/Cant 2 Pog Bon, оудовлиль есть себѣ Cant 6 Lob, оудов'лѣл' и ѣ себѣ Par. – Exh.

ОУДОВЬЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣювши ipf.

occurrit in Christ Šiš, ubi оудовлѧ- legitur

stačit; хватать, довлеть; genügen; – ἐπαρκεῖν; sufficere: аще кто имать въдовица, да довълить имъ, а да не тѧготить сѧ ц⟨ь⟩ркъı, да истиньнъıмъ въдовицамъ оудовълѣють ἵνα ἐπαρκέσῃ 1T 5,16 Christ, оудовлѧють Šiš (оудоволѣетъ sic! Slepč). – Exh.

ОУДОЛѢНИЮ in Bes 37, Uvar 153bβ 7 v. sub оудьлювнию

ОУДОЛѢТИ, ОУДЕЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣювши pf., комоу чесомоу

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Apost (incl. En) Grig Vit; оудолѣти in Mar Ostr Sin (bis) Euch Supr Nik Christ Mak Šiš Pog Bon (semel) Vit, оудѣлѣти in Zogr Sin (semel) Ochr En Slepč Bon (ter) Grig invenitur

zvítězit, přemoci; победить, одолеть; siegen, bewältigen; – κατισχύειν, περιγίγνεσθαι, νικᾶν, καταπαλαίειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, ἀγρεύειν; praevalere, dominari, superare, debellare, victoriam referre, capere: і на семь камене съзиждѫ цр҃ъковь моѭ і врата адова не оудѣлѣѭтъ ѥи οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς Mt 16,18 Zogr, не оудолѣѭтъ Mar Ostrbis Nik (не оудоволѣѭтъ As); въсѣмъ врагомъ своимъ оудолѣетъ въсѣмъ врагомъ своимъ оудѣлѣетъ (hac phrasi repetita incipit pars alterius scribae) κατακυριεύσει Ps 9,26 Sin Bon, оудолѣетъ Pog (одолееть Lob Par); оудолѣшѧ имъ ненавидѧщиі іхъ ἐκυρίευσαν αὐτῶν Ps 105,41 Sin Pog, оудѣлѣшѧ Bon (одолѣше Lob Par); оудолѣеши по сѣдѣ врагъ твоихъ κατακυρίευε, var. κατακυριεύσει Ps 109,2 Bon, Mak 88b 8 (оудоволѣеши Sin Pog Lob Par); оутьнѫ мечемь моимъ, вдолѣеть рѫка моа κυριεύσει Ex 15,9/ Cant 1 Pog, оудѣлѣетъ Bon (одолѣет' Cant 4 Par Lob); іимже насъ прѣвра диѧволъ тѣмь оудолѣ ѥмоу χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ αὐτοῦ περιεγένετο Supr 489,5sq; крьстомъ оудолѣ диѧволоу χ⟨ристос⟩ъ κατεπάλαισε τὸν διάβολον Supr 489,19; ѥдинъ оубо мⷨъ да оудолѣѭтъ (pro -ютъ) ἵνα τοὺς τεσσαράκοντα νικήσῃ Supr 73,5; ѥгда бо оузьрѫ начатъкъ мои сице оудолѣвъшъ съмрьти оуже не боѭ сѧ τοῦ θανάτου περιγεγενημένην Supr 490,8; ꙗко χ⟨ристос⟩ъ въста шт⟨ъ⟩ мр҃твъıхъ юже бо смр҃тъ не оудѣлѣетъ емоу θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (var. κυριεύσει) R 6,9 Ochr, не оудѣлѣе En, не оудолѣѥть Christ Šišbis (не довлѣеть Mak); гр҃ѣхъ бо вамъ не оудѣлѣетъ οὐ κυριεύσει R 6,14 Ochr Slepč, не оудолѣѥть Šiš, не вдолѣееть (sic!) Mak (не оудоволѧѥть Christ); ни оудѣлѣнъ вѫди своима шчіма μηδὲ ἀγρευθῇς Pr 6,25 Grig (ни оуловлювнъ воуди Zach Lobk); или семоу въльшьствиѧ твоѧ оудолѣѭть praevalebunt Vit 129aα, Sobol. 292,20.

Nota: pro оудовьлѣетъ per errorem: ниединоже слово оудолѣетъ къ хваленью чюдесъ твоихъ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει Euch 3b 19.

Exh.

Cf. оудоволѧти, одолѣти, съдолѣти, прѣдолѣти, прѣдолѣти, побѣдити, прѣпьрѣти

ОУДОЛѢЮ in Bes 27,176bβ 12 v. sub оудовь

ОУДОХЪЩЕНИЮ in Bes 25,162aα 17 pro нѫдохъщение

оудрѣжание, -нїа n.

occurrit in Euch Supr Apost Lobk Par Lob VencNik Bes

1. *držení, vláda; владение, власть; Besitz, Herrschaft;* κατάσχεσις; possessio: **и дам' ти ѳзыки достоѳнние твое, и оудржание твое конци земле** τὴν κατάσχεσιν σου Ps 2,8 Lob Par (**одрѣжанье** Sin Pog Bon); **дамь тебѣ . . . землѣ в нѫже придеши бь оудрьжание вѣчное** εἰς κατάσχεσιν Gn 17,8 Lobk (**бъ ѡдрѣжание** Grig, **бъ дрьжанию** Zach).

2. *zdrženlivost, (sebe)ovládání; воздержание, (само)обладание; Enthaltsamkeit, (Selbst)beherrschung;* – ἐγκράτεια; abstinentia, castitas: **оудрѣжание и в'сѣѫ чистотѫ дароуи ея** ἐγκράτειαν Euch 81a 7; **отърицаѭ сѧ ѳже сътвориҳъ болеѭ ли не болеѭ похотиѭ одрѣжимъ бь гнѣвѣ ли бъ оудрѣжаньи** Euch 68b 11sq; **прѣпоѳшимъ братрне оудрѣжаннемь крѣп'ко чрѣсла наша** Euch 85b 23sq; **не видиши ли . . . съ колицѣмъ оудрѣжанимъ пощтенье творѧтъ** μετὰ πόσης ἐγκρατείας Supr 497,8; **пощтение наше и оудрьжаньи доуховьно вѫди** ἡ ἐγκράτεια Supr 497,11sq; **г⟨лаго⟩люцю же ємоу о правьдѣ и оудьржании** περὶ ἐγκρατείας A 24,25 Christ; **м'ноѕи м'нѧт сѧ вещи члобѣчес'кыа оудер'жанїем живѹще** fortuna res hominum volvente (interpres verisimiliter *viventes* legit) VencNik prol. 61; ◆ **без оудрѣжанїа** ἀδιαφόρως; quolibet modo, *incontinenter:* **не лѣть ти юстъ безъ оудрѣжанїа жити** ἀδιαφόρως Supr 496,29;

etiam pro lat. tenuitas: **ѩко и ѭгда оудьржание бъ тѣлеси ѭгда блѣдость на лици оузьрить сѧ сила добра дѣла ѩвѣ створена похвалима боудеть** tenuitas Bes 32,217bβ 1.

3. *vytrvalost; настойчивость; Beharrlichkeit; perseverantia:* **ѡ оудрѣжаньи людьсцѣмь и чаньи благодѣти с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха г⟨оспод⟩ю (помолимъ сѧ)** (ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ) Euch 61a 7.

4. *trpělivost, shovívavost; терпение, снисходительность; Geduld, Nachsichtigkeit;* - ἀνοχή; patientia, sustentatio: **или о богатьствии бл⟨а⟩гости ѭго и оудьржании и търпѣльствии не радиши** τῆς ἀνοχῆς R2,4 Christ Slepč Šiš; **бъ оудьржании б⟨о⟩жи** ἐν τῇ ἀνοχῇ R 3,26 Christ Ochr Šiš (**бь здрьжание** Mak).

Sensus dubius: **сице бо обоиҳъ безоумию сице иҳъ грѣжденїе оудрѣжанїа** ἡ ἐπιληψία τῆς οἰήσεως (interpres ἀσκήσεως legit?) Supr 339,14.

Exh.

Cf. **дрѣжание, бъздрѣжание, одрѣжание, съдрѣжание; неоудрѣжание**

оудрѣжати, -жѫ, -жиши et -жаѭ, -жаеши pf., ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Meth VencNik Bes

1. *zdržet, zadržet, zdržovat, zadržovat; сдержать, задержать, сдерживать, задерживать, aufhalten, anhalten,* κατέχειν, ἐπέχειν, συνέχειν, κρατεῖν, ὑπωπιάζειν, (ἀναστομοῦν); retinere, tenere, deprehendere, alicui moram facere, superare, castigare, dominare, edomare, reniti: **се и печать и камъı и стража и не могоша ѭго оудрѣжати** οὐκ ἴσχυσαν κατασχεῖν Supr 444,14sq; **великъıи же сии отьць оудрѣжанъ бъıвъ ѩкоже не мошти оубѣжати** κρατηθεὶς πρὸς τὸ μὴ δύνασθαι ἐκφυγεῖν Supr 286,6sq; **ли оудрѣжитъ** (sc. **богъ**) **бъ гнѣвѣ свои штедротъı своѭ** συνέξει Ps 76,10 Sin Bon Lob Par, **ѡщедрѣжить** (sic!) Pog; **колико паче би оужасати сѧ намь х⟨ристос⟩а исоуса могѫштаго мѫками . . . оудрѣжати бь бѣкъı бьсѧ [не] противьшѧ сѧ ємоу** κατέχειν Supr 149,4; **ѭгоже съмрьть не может' оудрѣжати** ὁ ὑπὸ θανάτου κρατηθῆναι μὴ δυνάμενος Supr 459,20; **нъ оудьржю си тѣло и порабощю** ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα 1C, 9,27 Christ Ochr Mak Šiš, **..рѣжѫ** Slepč; **оудржѧми же гнѣвъ лоучє естъ пръемѧщаго градъ тврѣдъ** ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς Pr 16,32 Grig, **оудрьжаи** Zach (**дрьжѫи** Lobk); **да ѭтеромъ грѣхъı оудьржать дроугъıимъ же ѡт⟨ъ⟩поустѧть** ut retineant Bes 26,169aβ 5 (cf. **имъ[мъ]же дрѫжите дрѫжѧтъ сѧ имъ** ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται J 20,23 As Achr Ostr Nik); **заклинаѭ тѧ подън⟨е⟩б⟨е⟩съııъıь глѫбинъı оудрѣжабъшимь** διὰ τοῦ ἀναστομώσαντος (interpres verisimiliter ἀποστομώσαντος legit) Euch 52b 2 (cf. Gn 8,2);

кого чьто отъ кого чесо *zadržet, uchránit, zdržovat, chránit; удержать, охранить, удерживать, охранять; fernhalten, bewahren;* – παύειν; prohibere, coërcere: **оудрѣжи ѩз⟨ъı⟩къ своі отъ зла** παῦσον Ps 33,14 Sin Pog Bon Lob Par; sim. **да оудьржитъ** παυσάτω 1P 3,10 Christ Slepč Šiš;

refl. (**отъ**) **чесо,** c. inf. *zdržet se, uchránit se, zdržovat se, chránit se, střežit se; воздержаться, остеречься, воздерживаться, остерегаться; sich enthalten, sich hüten;* – ἀνέχειν, ἐγκρατεύεσθαι; se continere, compesci, abstinere (It.), prohiberi dare (Vg.): **сего ради оудржит се небо от⟨ь⟩ роси** ἀνέξει Agg 1,10 Gl; **бьшедъшиихъ бь семь стадии достоитъ бьсего оудрѣжати сѧ** ἐγκρατεύεσθαι Supr 497,5.

2. *uchopit, podržet, držet; схватить, удержать, держать; ergreifen, (be)halten;* – κατέχειν,

κρατεῖν, περικρατῆ γίγνεσθαι; tenere, obtinere: рѫка твоꙗ наставит' мѧ и вдрѣжит' десница твоꙗ καθέξει με Ps 138,10 Pog Lob Par (шдрѣжит Bon); въ кон (sc. рѫцѣ) оудрѣжа мьздѫ бесчьствьнѫѭ ἐκράτησας Supr 512,6; островъ же нѣкыи подъѣхавъше едва възмогохомъ оудьржати корабль ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης A27,16 Christ Mak Šiš; – cf. подрѣжати.

3. *zmocnit se, ovládnout, mít (v moci), vlastnit; овладеть, владеть; beherrschen, besitzen;* – ἔχειν, κατέχειν, περιέχειν, κρατεῖν; habere, tenere, (circumdare, exspectare): сь естъ наслѣдьникъ придѣте оубимъ і і оудрѣжимъ достоѣние его σχῶμεν Mt 21,38 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; і сѣмьꙗ рабъ твоіхъ оудрѣжітъ і (sc. сионъ) καθέξουσιν αὐτήν Ps 68,37 Sin Bon Lob Par, вдрѣжатъ Pog; врази мои доуша моѫ оудрѣжашѫ περιέσχον Ps 16,9 Bon (одрѣжашѫ Sin Pog Lob Par); – absol. *nabýt vlády, ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen;* κρατεῖν; dominari: роука извьранъіхъ оудьржитъ оудобь κρατήσει Pr 12,24 Zach Lobk, оудрѣжитъ сѧ Grig;

refl. *ovládnout se, ovládat se; овладеть собой, овладевать собой, владеть собой; sich beherrschen;* – ἀνέχεσθαι, ἐγκρατεύεσθαι; se continere, se cohibere: и не можаше ісиифъ оудрѣжати сѧ въсплхъ зрѧ прѣстоѧщиіхъ емѵ ἀνέχεσθαι Gn 45,1 Grig Zach; ащє ли не оудьржать сѧ, да женѧть сѧ и посагаютъ εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται 1C 7,9 Christ Slepč (не въздрьжеть себе Šiš); ◆ не оудрѣжѧ сѧ *nevázaný, nezdrženlivý; необузданный, несдержанный; unbändig, unenthaltsam;* ἀκρατής; incontinens: свадливи, не вдрѣжащє сѧ, некротци ἀκρατεῖς 2T 3,3 Mosk^{b}, не.. Slepč;

obdržet, získat; получить, приобрести; erhalten, gewinnen; – κατέχειν; obtinere, exspectare: оудрѣжашѧ богатьство κατέσχον πλούτου Ps 72,12 Sin Pog Bon Lob Par; си добрѣѥ молѧще сѧ неже гл⟨аголѧ⟩ще оудьржимъ obtinebimus Bes 17, 132aβ 22sq.

4. *sevřít, svírat; стиснуть, стискивать; zusammenpressen;* συνέχειν; continere: оудрѣжѧтъ ц⟨ѣса⟩рне оуста своꙗ συνέξουσιν Is 52,15 Grig Lobk;

refl. *mučit se, soužit se, být stísněn; мучиться, терзаться, быть удрученным; sich quälen, sich plagen, sich ängstigen;* – συνέχεσθαι; coarctari: крьштеньемь імамь крьстити сѧ і како оудрѣжѧ сѧ дондеже коньчаетъ сѧ συνέχομαι L 12,50 Zogr Mar.

5. *vydržet, snést, snášet; выдержать, вынести, выдерживать, выносить; aushalten, ertragen;* ἀνέχεσθαι, κρατεῖν; perferre, sustinere, var. pati, portare: не имамъ ни єдного отъ свалмъ повръшти на земи нъ имене ради х⟨ристо⟩са моєго оудрѣжѧ ѧ κρατήσω Supr 264,12; не да вдрьжасте [сѧ] мало безѵмие мое ἀνείχεσθέ (var. ἀνέχεσθέ) μου μικρόν τι ἀφροσύνης 2C 11,1 Mak (да бъисте приꙗли Christ Ochr Šiš);

refl. *držet se, být trpělivý; держаться, быть терпеливым; sich zurückhalten, geduldig sein;* – ἀνέχεσθαι; sustinere, patientem esse; гонимі оудрѣжимъ сѧ ἀνεχόμεθα 1C 4,12 Slepč Mak Šiš, ..жими Ochr (тьрпимъ Christ); еда и присно оумлъчѧ и оудрѣжѧ сѧ μὴ ἀνέξομαι Is 42,14 Grig Zach.

6. *udržet (si), uchovat (si), udržovat (si), uchovávat (si); удержать, сохранить, удерживать, сохранять; (sich etwas) erhalten, bewahren;* – κρατεῖν, ὑπέχειν, κατέχειν; continere, retinere, conectere: і оудрѣжашѧ слово вь себѣ сътѧзаѥште сѧ чьто естъ еже із мрътвъіхъ въскрѣснѫти τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς Mc 9,10 Zogr Mar; помѣни г⟨оспод⟩і поношеніе рабъ твоіхъ еже оудрѣжахъ въ нѣдрѣхъ моіхъ οὐ ὑπέσχον Ps 88,51 Sin Pog Bon Par, оудржа Lob; егоже (sc. шнисима) азъ хотѣх в себе вдрѣжати πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν Phm 13 Mosk^{b}, ..ати Slepč; въдадимъ емоу слоужьбоу, да воудеть вивлотикаръ негли поне тако оудрѣжимъ его Const 4, Lavrov 5,22.

7. кого *ujmout se, podpořit, ujímat se, podporovat; заступиться, поддержать, заступаться, поддерживать; sich annehmen, unterstützen;* – ἀντέχεσθαι; suscipere: оудрѣжанте немощьнъіѫ ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν 1 Th 5,14 Ochr Slepč, оудьржите Christ Šiš (deest in Mak); – in hoc sensu exh.

8. temporaliter *zdržet se, vyčkat, zdržovat se, vyčkávat; пробыть, остаться, подождать, оставаться, ждать; sich aufhalten, abwarten;* ἐπέχειν; exspectare: и оудрѣжавъ и еще з̄ д⟨ъ⟩нен ініѫхъ пакъı испоусти голѫбъ ἐπισχών Gn 8,12 Grig Zach, оудрѣжа Lobk; sim. оудрѣжавъı и еще Gn 8,10 Grig, оудьржавъ Zach, оудрьжа Lobk; – in hoc sensu exh.

Cf. дрѣжати, въздрѣжати, одрѣжати, съдрѣжати, поѭти, приѭти

оудрѫжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Parim

upevnit; укрепить; festigen, festmachen; – πηγνύναι; figere: на чемъ же крѫзи вдрѫжишѫ сѧ кто же

ЕСТЪ ПОЛОЖЕН КАМЕНЪ ѦГЛЪНЪІИ НА НЕІ πεπήγασιν Job 38,6 Grig Zach (ѢДРЬЖАШѦ СѦ Lobk). – Exh.

Cf. ВЪДРѦЖИТИ, ПОДРѦЖИТИ

ОУДРѦЧАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Bes

trápit, soužit, týznit; мучить, терзать; quälen, plagen; – afficere: ИЖЕ ПОСТОМЬ ТѢЛО ОУДРОУЧАЮТЬ qui per abstinentiam quidem carnem afficiunt Bes 32,218aα 8 (СЪДРОУЧАЮТЬ Uvar 117bα 21). – Exh.

Cf. ОУДРѦЧИТИ, СЪДРѦЧАТИ, ДРѦЧИТИ, МѦЧИТИ, ТОМИТИ, СЪКРОУШАТИ

ОУДРѦЧЕНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

útrapa, soužení; страдание, мучение; Plage, Drangsal; afflictio: МНОГАЩДИ ЖЕ ВЬСѦ ѦЛЧЬБѦ М̄ ДНИИ · ЛЮВЬЗНО БЕЗЪ ѢДИ И ПИТИѤ ПРѢВЪІВААСТА · И ВЪ ТОЛИЦѢ ОУДРѦЧЕННИ ТѢЛА И СКѦДОСТИ ІЗДРѦДЪНЪІІХЪ ПРѢБЪІВААСТА Supr 547,27. – Exh.

Cf. СЪКРОУШЕНИѤ sub 1, СЪТЬРЕНИѤ

ОУДРѦЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Gl Bes Dijav

utrápit, usoužit; измучить, удручить; zu etwas plagen; – exercere, *affligere:* ПРИХОЖДААХѪ ЖЕ И ЖЕНЪІ БОЛѦШТѦ И ОУДРѦЧЕНЪІ ОТЪ ДЛЪГААГО ВРѢМЕНЕ СТРАСТЬНААГО Supr 557,2sq; ІЗ'ШАД' ЖЕ СОТОНА ПОРАЗИ НОБА ГНОЕМЬ ЛЮТІМЬ И ОУДРОУЧЕНА БѢ ПЛ'ТЬ ЕГО СМРАДОМЬ И ЧР'ВМИ ВЕЛ'МИ gr. et lat. deest Job 2,7 ms. Nov II Gl; ІЗБАВИ МѦ ТОІѦ БѢДЪІ МОЕІѦ · СМѢРЕНАГО И ОУДРОУЧЕНАГО МОНМИ ГРѢХЪІ Dijav, Sobol. 45,11sq; ОУДРОУЧІМЬ СѦ ПОКАЯННІЕМ⟨Ъ⟩ exerceamus ergo nosmetipsos in lamentis Bes 20, Uvar 64bβ 12sq (ОУСКОРІМЪ НАСЪ САМѢХЪ Pogod 114bα 22, Synod 96a 8). – Exh.

Cf. ОУДРѦЧАТИ, СЪДРѦЧИТИ, СЪКРОУШИТИ, ОУТОМИТИ

ОУДОУШИѤ, -иа n.

occurrit in Bes

dušení, záducha; удушье, одышка; Würgen, Atemnot; – anhelitus: ЧАСТЪІМЬ ДЪІХАНІЕМЬ ПЬРСИ ЗАЛИПАЮТЬ И СИЛА ИСКОНЬЧАВАЮТЬ СѦ ГЛ⟨АГОЛЮ⟩ЩЮ СЛОВЕСА ОУДОУШІЮ НАПАДАЮТЬ anhelitus Bes 1,5aβ 5sq (НЕМОЩЬ Uvar 4aα 18). – Exh.

ОУДЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ CanMis Clem Const Venc VencNik Bes Ben; in Euch etiam bis ѫд-, in Slepč Mak ѭд- scribitur

formae u-stirpis: ОУДОВЕ (Supr Slepč Šiš Bes), ОУДОВЪ (Euch Supr Clem Bes), ОУДЪХЪ (Bes), ОУДЪМИ (Euch Bes)

1. *úd, část těla; член, часть тела; Glied, Körperteil;* – μέλος; membrum: ДОБРѢЕ БО ТИ ЕСТЪ ДА ПОГЪІБЛѢТЪ ЕДИНЪ ОУДЪ ТВОІХЪ А НЕ ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ ВЪВРЪЖЕНО БѪДЕТЪ ВЪ ѢЕОНѪ ἓν τῶν μελῶν σου Mt 5,29 Zogr Mar; ІЖДЕНИ ТРѦСАВИЦІѪ ТРѦСѪЩІѪІѪ В'СѢМИ ОУДЪМИ ЕГО Euch 45a 1; Д⟨ОУ⟩ШЕ НЕЧИСТЪІ ОТЪЛѦЧИ СѦ ОТЪ ѪДОВЪ ЕГО І НЕ ОУКРЪІИ СѦ НИ ВЪ ЕДИНОМЬ ЖЕ ѪДѢ ТѢЛЕСИ ЕГО ἀπὸ τῶν μελῶν ἐν μηδενὶ μέλει Euch 55a 25 et 26; САМѢ ОУВО С⟨ВѦ⟩ТѢИ РОУЦѢ СЪ БЛ⟨А⟩ЖЕНЬІМА СТЕГНОМА И ВСѦ СЪДЕР'ЖАЩАѦ СѦ ОУДЫ Clem 5, Vaš. 77,15; – spec. de pene: И СЕГО РАДИ ОУДА ТОГО ОУРѢЗАЕТЪ, ПРЕДѢЛЪ РАДИ Const 10, Lavrov 20,11; ЕГ'ДА ЖЕ Ч⟨ЛОВѢ⟩КОУ ОБРАТИТЪ СѦ НА БЛѪДЪ ОУДЪ Euch Bes, Slovo bolještichъ radi 328bβ 12;

pl. fig. de toto corpore τὰ μέλη, τὰ κῶλα; membra (pl.), cadavera (pl.): ДА ПРОСЛАВѦТЪ Б⟨ОГ⟩А ВЪ ОУДѢХЪ СВОИХЪ ἐν τοῖς μέλεσιν ἑαυτῶν Supr 97,11sq; ОУЗРѦТЪ ѪДЫ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ПРѢСТѪПЪШИХЪ Ѡ МНѢ τὰ κῶλα Is 66,24 Grig Zach;

fig. de sodalibus communitatis cuiusdam μέλος; *membrum:* СТВОРИ И ОУДЫ С⟨ВѦ⟩ТЫѤ ТВОЮѤ Ц⟨Ь⟩РКВЕ μέλη Služ-Sof^{b}, Orlov 107,3.

2. *kus, díl; кусок, часть; Stück, Teil; pars;* – non nisi in iunctione РАСТЕСАТИ НА ОУДЫ μελίζειν; demembrare (It.), per membra dividere (Vg.): ИЛИѤ РАСТЕСА НА ОУДЫ ѠЛѢКАУТОМАТЫ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα 3 Rg 18,33 Zach, ..ДѢ.. Grig; – spec. de articulo digiti ἁρμονία; compages: ТАКО БЕЗ МИЛОСТИ ЛѢВѪЖЬ РѪКѪ КЪ ОГНЮ ПРИДѢѪ ТРЬПѢАШЕ ДОНЕЛИЖЕ ОУДОВЕ РѪЧЬНЪІИХЪ ПРЪСТЪ ІЗГОРѢВЬШЕ ОТЪПАДОША αἱ ἁρμονίαι τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων Supr 516,27; – in hoc sensu exh.

3. pl. *útroby; внутренности; Eingeweide, das Innere;* – τὰ σπλάγχνα, οἱ μυελοί, αἱ κοτύλαι; viscera (pl.), medullae membra (pl.): ПОВЕЛѢ ДРѢВЕСЪІ СѪКАТЪІ БИТИ Ѧ ІѪКОЖЕ ОУЖЕ И ВЪНѪТРѢНДѦ ОУДЫ ВИДѢТИ τὴν ἔνδοθεν οἰκονομίαν τῶν σπλάγχνων αὐτῶν Supr

178,19; болѣзнь до самѣхъ оудовъ доходашти болѣзньно творитъ мразимъиимъ чоуиство αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν Supr 89,21; лазаре иди вънъ и ижже бѣ сила плътьскаꙗ истекла пакъı оудъı своѫ напльни τὰς κοτύλας Supr 317,20; тѣло твое г⟨осподи⟩, еже приѣхъ' и кр'в' твою, ижже пихъ, прилипѣта оудом' моим' visceribus meis CanMis 168bα 23; ꙗ кожи бо ꙗзвъı сила шт⟨ъ⟩ оудъ влечеть с⟨ѧ⟩ и вънѣ просѫдеть с⟨ѧ⟩ a visceribus trahitur Bes 40, Uvar 170bβ 24sq; in hoc sensu exh.

Nota: како м'ноги оуды вашеѫ крив'ды любимы доселе тер'пѣх in consiliis VencNik 13,30 (secundum J. Vašica оумы legendum est).

Cf. сѫдъ sub 2

ОУДЪВОИТИ, -дъвоиѫ, -дъвоиши pf.

occurrit in Parim

učinit podruhé, ještě jednou; сделать в другой раз, еще раз; zum zweitenmal, noch einmal tun; – δευτεροῦν; iterum afferre (It.), secundo facere (Vg.): и рец⟨е⟩ илиѣ примѣте ми д водоносы водъı и възливаите на ѡлтарь и рец⟨е⟩ оудвоите и оудвоишѫ δευτερώσατε καὶ ἐδευτέρωσαν 3Rg 18,34 Grig Zach. Exh.

ОУДЬЛИТИ, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Bes, scriptum оудол-

prodloužit, protáhnout; удлинить, протянуть; verlängern, verziehen; extendere: да не вамъ се оудолено и проволочено исправлениѥ видить сѫ тѫжко съı extensa processio et prolixa expositio Bes 19,90aα 21sq (оудалено Uvar 51bα 28, Synod 75a 23).

Exh.

Cf. оудалити, провлачити; провлачьнъ

ОУДЬЛЬНИЮ, -ниа n.

occurrit in Bes

prodlení, průtah, zdržení; замедление, затяжка, задержка; Verzug, Verzögerung; dilatatio, (extensus): ижже въ третиюю годиноу литоургисатъ бѣше пришелъ то за велико оудъление м⟨о⟩л⟨и⟩твъı до деватаго часа провлече pro extensae orationis magnitudine Bes 37,284bβ 24sq, оудолѣниѥ(sic!) Uvar 153bβ 7, оудаленіе (sic!) Synod 234b 9; и ц⟨а⟩р⟨ь⟩ствие без моуждениа приѥмлемъ ижже дрѣвьнии ѡ⟨тъ⟩ци съ великомь оудьлѣниѥмь приꙗти оутѫгноуша cum magna dilatatione Bes 19,94aβ 8sq, оудаленіемъ Synod 78b 8, оудивлениѥм⟨ъ⟩ (sic!) Uvar 53bα 14sq. Exh.

ОУДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr FragZogr

údů (gen. pl.): *членов* (gen. pl.); *der Glieder;* τῶν μελῶν; membrorum (gen. pl.): ижже оумрьштвениѥ оудъноѥ къ животьнѣи възъвати силѣ νέκρωσιν μελῶν Supr 249,23; показание оудьное на много приваждаемо потрѣбьнѣ намъ оуꙗшнꙗти прѣдълежѫштее τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν FragZogr 1b 5. Exh.

ОУДЬРИТИ v. оударити

ОУДѢБНЖТИ, -бнѫ, -бнеши pf.

occurrit in Supr

vyčihat, vypátrat; подстеречь, подкараулить; auflauern, nachforschen; – ἐνεδρεύειν; insidias tendere, *inquirere:* нъıнꙗ соуста оудѣбена бъıстъ отъ безаконъноу старцоу нъıнꙗ отъкръıваѭтъ младѫ и добрѫ ἡ Σωσάννα ἐνεδρεύθη Supr 135,2sq. Exh.

ОУЖ- v. etiam ѫж-

ОУЖАСАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Parim VencNik Bes Nicod Dijav

1. *uvádět v úžas, udivovat; приводить в изумление, поражать; in Staunen versetzen, in Verwunderung setzen;* ἐκπλήσσειν; *admiratione officere:* велика чоудеса ижже въсѣхъ насъ оужасаѭтъ ἐκπλήσσει Supr 46,1sq;

refl. оужасати сѧ о чемь vel въ чьто vel на чьто vel absol. *divit se, žasnout; поражаться, изумляться; staunen, sich wundern;* – ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι,

θαυμάζειν, θαμβεῖσθαι; stupere, obstupere, obstupescere, admirari: оужасаахѫ же сѧ вси послоушаѭште его о разоумѣ і о отъвѣтѣхъ его ἐξίσταντο L 2,47 Zogr Mar As Ostr, оужахѫ сѧ (sic!) Sav; оужасаахѫ сѧ о оученіи его ἐξεπλήσσοντο L 4,32 Zogr Mar Asbis Ostr; оученици же оужасаахѫ сѧ о словесехъ его ἐθαμβοῦντο Mc 10,24 Zogr Mar; антоупать вжасае се ѡ ученіи г⟨оспод⟩ни ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ A 13,12 Hilf Šiš, оужасаѫ сѧ въ оученіѥ г⟨оспод⟩не Ochr, оужасаѫ сѧ на оученне г⟨оспод⟩не Slepč Mak; ѕѣло із лиха дивлѣахѫ сѧ і оужасаахѫ сѧ var. add. ἐθαύμαζον Mc 6,51 Zogr Mar.

2. *lekat, děsit; пугать, приводить в ужас, ужасать; erschrecken;* – θροεῖν; terrere: штимѣте мѧ шт⟨ъ⟩ оужасающаго д⟨оу⟩шю мою Dijav, Sobol. 41,8; не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ, ни д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь ни словъмь μηδὲ θροεῖσθαι 2 Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš;

refl. оужасати сѧ кого чесо vel отъ чесо vel въ чемь vel absol. *lekat se, děsit se; пугаться, приходить в ужас; erschrecken, sich entsetzen;* θροεῖσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι, φρίσσειν, πτοεῖσθαι, καταπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, var. φοβεῖσθαι; turbari, stupere, obstupescere, pavere, expavescere, timere, horrere, terreri, perterreri, formidare, metuere, pavidum esse, attonitum esse, trepidare (It.), (formidolose): колико паче би оужасати сѧ намъ х⟨рист⟩а исоуса καταπλήττεσθαι Supr 149,2: гласа же слъішима оужасаахѫ сѧ вьси Supr 162,22; тъı с⟨ъı⟩не не ѕбои сѧ ихъ ни оужасаи сѧ шт⟨ъ⟩ лица ихъ μηδὲ ἐκστῆς Ez 2,6 Grig Zach; радоуѥть сѧ петръ ѡ ранахъ иже прежде въ словесехъ оужасаше сѧ timebat Bes 30, 204aα 3; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ начатъ оужасати сѧ і тѫжити ἐκθαμβεῖσθαι Mc 14,33 Zogr Mar; ѡ дѫбе ѥгоже бѣси оужасаıѫтъ сѧ φρίττουσι Supr 354,8.

Nota: не оужасаите сѧ in L 21,8 As pro omisso да не прѣльштени бѫдете μὴ πλανηθῆτε Zogr Mar Sav Ostr, om. Nik, v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 194.

Cf. оужасити, оужаснѫти сѧ, дивити сѧ, въцоудити сѧ, чоудити сѧ, оустрашати

оужасеніѥ, -иıа n.

occurrit in Supr

leknutí, zděšení; испуг, ужас; Schrecken, Entsetzen; terror: вьси отъ оужасеньıа юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзоша Supr 565,30. – Exh.

Cf. оужасъ, оустрашеніѥ

оужасити, оужашѫ, оужасиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Nik Gl Bes

polekat, poděsit; испугать, ужаснуть; erschrekken; – ἐξιστάναι; terrere, sternere, (perhorrescere): женъı етеръı оужасише иъı ἐξέστησαν L 24,22 Zogr, оужасишѫ Mar As Ostr, оуж.. Achr; да тѣмь своимь лицемь и оужасить грѣшьникъı и погладить милостивъııа ut terret Bes 21,133bβ 13; онѣхъ же лютостию правдъı оужасить terret Bes 21, 134aβ 4sq (оустрашить Uvar 74aβ 24); лютъıи соудии стоıѫщаıа оужаси terruit Bes 35, 260aβ 8sq; аще тако мъıсли тоу стоıѫщиихъ оужаси stravit Bes 35, 260aβ 13sq; да ıю д⟨оу⟩ши іако свѣтъ въсиıавъ оужаси вонѫ сластъ оутѣши terruerat Bes 40, 324bβ 4sq (въ оужасѣ Uvar 178aα 13, Synod 269b 12); ничтоже ѥже плътьнаго живота оубиваıѫть д⟨оу⟩ха оужасить spiritus perhorrescat Bes 11,49bα 11sq;

refl. *zděsit se; ужаснуться; sich entsetzen;* – ἀφανίζεσθαι; obstupescere: оужасите се var. mss. Labacensis et Vaticani ad ıщезнѣте in призрите и оудивите се и видите чоудеса и ıщезнѣте ἀφανίσθητε obstupescite Hab 1,5 Gl.

Exh.

Cf. оужасати, оудивити, оустрашити

оужаснѫти сѧ, -жаснѫ сѧ, -жаснеши сѧ pf.
кого чесо, комоу чесомоу, отъ кого чесо, о комь чемь

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En, in cant. Lob Par

1. *užasnout, podivit se; поразиться, изумиться; erstaunen, sich wundern;* ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, καταπλήσσεσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι; mirari, admirari, stupere, obstupescere, stupefieri: оужаснѫста сѧ родителѣ еıа ἐξέστησαν L 8,56 Zogr Sav, оужасете сѧ Mar, оужасосте сѧ As, оужасоста сѧ Ostr Nik[a] (дивиста се Nik[b]); оужасѫ сѧ вси ѣко і сътазаахѫ сѧ къ себѣ г⟨лаго⟩ліѫште чьто оубо естъ се ἐθαμβήθησαν Mc 1,27 Zogr Mar; вьзьрѣвъ же на нѧ и видѣвъ оужасе сѧ іако ıдиначе живи сѫтъ ἐξεπλάγη Supr 39,24; іакоже в'сѣмъ дивити сѧ и оужаснѫти сътворенъımъ чоудесемъ въıше словесе отъ с⟨ва⟩таго Supr 566,15; ѕжасоу се иже шт обрѣзанıѣ вѣри ἐξέστησαν A 10,45 Hilf Ochr Slepč, всѧ ѕжасе Mak, оужасоше се Šiš; оужаснеши сѧ ѳ⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цемъ ἐκστήσῃ Is 60,5 Grig (оужасаеши сѧ Lobk).

2. *uleknout se, zděsit se; испугаться, ужаснуться; erschrecken, sich entsetzen;* – θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι, ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, καταπλήσσεσθαι, πτήσσειν, φρίσσειν; stupere, obstupescere, percellere, attonari, (mente) excedere, pavere, expavescere, timere, terreri, perterreri, commoveri, contristari, turbari, intremiscere, exhorrescere, confundi (It.): вьлѣзъша въ гробъ оужасѫ сѧ ἐξεθαμβήθησαν Mc 16,5 Zogr Mar, оужасоша сѧ Ostr, оуꙗ сѧ (sic!) As; како не оужасе сѧ оумъ его ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Cloz 4a 22 (како ие погоуби оума си Supr 411,1); егоже сотьникъ оужасе сѧ Euch 51a 4; оужасъша же сѧ вида того · рекоста Supr 211,17; оужасъше сѧ отъ въıвъшааго крича и вьпл҃ѣ ἐκπλαγέντες ἀπὸ τῆς κραυγῆς Supr 108, 29; оужаснѫша же сѧ вьси отъ страха ἔφριξαν ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 33,17; звѣрие лютиı оужасѫ сѧ wбраза кр⟨ъ⟩ст⟨ъ⟩наго ἔπτηξαν, var. ἐθαμβήθησαν En 36a 10; южаснѫтъ сѧ и лица ıхъ ѣко и пламенъ прѣложѫтъ сѧ ἐκστήσονται Is 13,8 Grig, оужасноуть сѧ Zach; оужасноут се о г⟨оспо⟩дѣ и о благıхъ его в послѣднее д⟨ь⟩ни ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ Os 3,5 Gl (въıщюдѫть сѧ Tun); онъ же не оужасе сѧ, ни остави своеа молитвы Const 8, Lavrov 12,26; да шиого шт⟨ъ⟩ себе неп'ıевати на бѫдѫщаѫ ие оужасноул сѧ вы ut istud a se negligi in futurum expavisset VencNik 5,18.

Cf. оужасати сѧ sub оужасати, оужасити сѧ sub оужасити, оудивити сѧ sub оудивити, въıоудити сѧ, оугрозити сѧ, оустрашити сѧ

оужасть, -и f.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *úžas, údiv; изумление, удивление; Erstaunen, Verwunderung;* – ἔκστασις; obstupefactio: оужасть объдрѫжитъ мѧ о чловѣчьстѣ гласѣ ıвлене ἔκστασις Supr 224,26; ıакоже мнозѣмъ дивити сѧ и съ оужастиıх г⟨лаго⟩лати Supr 556,28; съ великою оужастию obstupefactionis Bes 37,284bα 15 sq; ◆ въ оужасти бъıти *užasnout; поразиться; erstaunen;* – ἔκθαμβον γίγνεσθαι; *obstupescere:* онъ въ оужасти бъıв' хвалѣше ... господа ἔκθαμβος γενόμενος Supr 218, 23; въ оужасти бъıвъше велиць҃ падоша ници на земи величаıште б⟨ог⟩а кръстиıньска Supr 541,4; cf. оужаснѫти сѧ.

2. *zděšení, hrůza, strach; трепет, ужас, страх; Erschreckung, Entsetzen, Furcht;* – δειλία; terror, timor, timiditas: съмѫти сѧ самъ не ıакоже мъı оужастиıх или печалиıх съмѫтимъ сѧ ὑπὸ δειλίας Supr 315,24; оужастиıх съı одръжим' како насъıштѫ жѫждѫ вашего любослъıшанига τοῖς τῆς δειλίας δεσμοῖς Supr 424,16; въсѣкавъ бо помъıсль оужасти ıго δειλίας Supr 521,26; вѣрным собирание бъıваетъ, невѣрным же страх и оужасть terror VencNik 23,78; лютъ соудии придеть иже оужастии грѣшьникомъ смотрить terrores Bes 10,47bα 4, оужасти Uvar 31aα 3, Synod 42b 1; въ молнии бо страхъ оужасти ıвсть terror timoris Bes 21,133bα 21sq; ◆ без оужасти *neohrožený; бесстрашный; unerschrocken;* – ἀκατάπληκτος; minime obstupefactus, *impavidus:* прѣбъı безъ оужасти ἀκατάπληκτος Supr 292,17; – cf. оужасениıе.

3. *strnulost, slabost; оцепенение, слабость; Erstarrung, Schwäche;* – ἔκστασις; stupor, infirmitas: напрасно въ оужасти прѣбъıвашета in subito stupore Bes 40,324bα 5; оужасть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца infirmitas cordis Bes 37,284aα 3; – de torpore somni: наведе г⟨оспод⟩ь оужасть сьна (на) адама ἔκστασιν (Gn 2,21) Supr 9,6 (сънъ Grig Zach Lobk).

4. *div; чудо; Wunder; miraculum:* видиши ли съшествиıа оужасть (βλέπεις συγκατάβασιν θεοῦ) Supr 390,28.

Exh.

Cf. оужасъ, дивъ, чоудо

оужастьнъ adj.

occurrit in Supr

užaslý; пораженный; erstaunt; – ἐνεός; (obstupescere), *attonitus:* с⟨вѧ⟩тъıи же оужастьнъ противѫ томоу бъıвъ ἐνεός Supr 517,9;

úžasný; поразительный; erstaunlich; ἔκπληκτος; stupendus: оучастьно (sic pro оужастьно) оражднв видѣша и прѣславьно ἔκπληκτον πρᾶγμα Supr 445,25sq.

Exh.

Cf. оужасьнъ

оужасъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Parim Gl Nicod Ben, in cant. Eug; in Sin semel оужѣсъ legitur

1. *úžas, údiv; изумление, удивление; Erstaunen, Verwunderung;* – ἔκστασις, θάμβος, ἔκπληξις; stupor, extasis, pavor: оужаснѫша сѧ оужасомь вельемь ἐκστάσει Mc 5,42 Zogr Mar; бъıстъ оужасъ на всѣхъ

θάμβος L 4,36 Zogr Mar As Ostr; оужасъ прінѧ всѧ і славлѣахѫ б⟨ог⟩а ἔκστασις L 5,26 Zogr As Ostr, adscr. glag. Mar (deest in Sav); ѧдамъ оужасомъ вьзбивь прьси тѭ ἐκπλήξει Supr 468,14;

vytržení mysli; екстаз; Verzückung; – ἔκστασις; mentis excessus, stupor mentis: видѣхъ вь ѫжасѣ моемь видѣние ἐν ἐκστάσει A 11,5 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; нападе на нь ѫжась ἔκστασις A 10,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; бъіс⟨ть⟩ же ми ... молѧщю ми сѧ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, бъіти ми въ оужасѣ ἐν ἐκστάσει A 22,17 Christ.

2. *zděšení, hrůza, strach; трепет, ужас, страх; Erschreckung, Entsetzen, Furcht;* – ἔκστασις, θάμβος, (τρόπος); pavor, stupor, excessus, (modus): імѣаше же ѭ трепетъ і оужасъ ἔκστασις Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr; что се страшноѥ слово и боѧзнь и трепетъ и оужасъ καὶ φόβος καὶ τρόμος καὶ τρόπος Supr 458,20sq; дроугъіи оужасомъ дръжимъ бѣ и облѣдѣвъ лежааше тῷ θάμβει Supr 466,15; азъ же рѣхъ въ оужѣсѣ моемъ отьвръженъ есмь ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ps 30,23 Sin, въ оужасѣ Pog Bon Lob Par.

3. *strnulost, hluboký spánek; оцепенение, глубокий сон; Erstarrung, tiefer Schlaf;* – ἔκστασις; sopor: оужасъ нападе на а(врама) ἔκστασις Gn 15,12 Grig Zach; – in hoc sensu exh.

4. *div, zázrak; чудо; Wunder;* – miraculum: ꙗко и толикь оужась видѣвши дивити се cui tantum hoc obstupenti miraculum Ben, Sobol. 135,3; – in hoc sensu exh.

Cf. оужастьі, дивъ, чоудо

оужасьникъ, -а m.

occurrit in VencNik, ubi per errorem pro ѫжьникъ invenitur

užaslý člověk; изумленный человек; erstaunter Mensch; stupefactus homo: глас внезапоу с небеси оужасникомъ въ оуши вслышанъ быст vox ... vinctis in aures tonat VencNik 24,21 (recte оужником ms. Petropolitanum). – Exh.

оужасьнъ, -ъіи adj.

occurrit in Supr Apost Pog Bon Lob Par VencNik Bes Ben

1. *užaslý; пораженный, изумленный; erstaunt;* – ἔκθαμβος; stupens, stupefactus: оужасни бъівъше глаголаахѫ дроугъ къ дроугоу ἔκθαμβοι γενόμενοι Supr 215,23sq; sim. Supr 162,8 et 551,7; оужасенъ же бъівъ епископъ о человѣчьстѣ глась елеѭ ἔκθαμβος δὲ γενόμενος Supr 224,10 sq; оужасьнъ же бъівъ комисъ ἔκθαμβος δὲ γενόμενος Supr 230,9; притише к нима вси людие ... ѫжасни вси ἔκθαμβοι A 3,11 Hilf Mak (deest Šiš); такыим страхом и весѣліемъ оужасни, ѫзы (pro ѫды) мол'чаще подвизахѫ stupefacti VencNik 24,23; оужасни бъівше вси велми похвалише б⟨ог⟩а Ben, Sobol. 129,7; ◆ оумъ оужасьнъ *vytržení mysli; экстаз; Verzückung;* – ἔκστασις; mentis excessus: тоу вениаминь юноша въ ѵмѣ оужаснѣ ἐν ἐκστάσει Ps 67,28 Pog Bon Lob Par.

2. *zděšený, ustrašený; перепуганный, испуганный; entsetzt, verschreckt;* – ἔμφοβος, (φιλόζωος); timore correptus, tremebundus, (vitae cupidus), neg. imperterritus: онь же ѫжасьнь бъівь ἔμφοβος γενόμενος A 10,4 Hilf Šiš, оужасенъ бъівъ Ochr Slepč Mak; оужаснь же бивь чловѣкь тьь tremebundus Ben, Sobol. 126,27; нъ не страшивомъ прѣтите ни оужасънъімъ ни пристрашьнъімъ (οὐ δειλοῖς, οὐδὲ φιλοζώοις, οὐδ' εὐκαταπλήκτοις) Supr 88,22; зрѧше м⟨а⟩ти іх⟨ъ⟩ моучима и не оужасна с⟨ъі⟩новъ см⟨ь⟩ртию imperterrita Bes 3, Uvar 9aα 18, оужасьна sine не Pogod 13bβ 14, Synod 11b 4.

Locus non satis clarus: како понесетъ марига огнь божьства твоюго прѣстолъ твои политъ та ли можетъ понести оужасъна дѣвица καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως (S. Sever'janov in ed.: pro εὐκατάπληκτος ?), var. εὐκατάφλεκτος, ἀκαταφλέκτως Supr 250,19 sq.

Exh.

Cf. оужастьнъ, пристрашьнъ

оужаѫ сѧ in L 2,47 Sav v. sub оужасати

оуждаетъ in R 15,2 Ochr v. sub оугаждати

оуже, юже adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Zach Gl Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Ben, in cant. Bon Lob Par, in comm. Eug; solum оуже in Zogr^{b} Ostr Kupr Deč Fris Chil Christ Mosk^{b} Rumj Zach Clem Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Nicod, solum юже in Achr Hilf Grš Ochr En Hval Eug Bon Lob Par Gl Progl VencLab Ben; utraque forma apparet in Zogr (saepius юже), Mar (saepius юже), As (saepius юже), Sav (saepius юже), Nik (оуже semel tantum), Cloz (оуже semel tantum), Supr (юже bis tantum), Ryl (semel оуже et юже),

Slepč (южε semel tantum), Mak (южε semel tantum), Šiš (оуже semel tantum), Hom (оуже semel tantum), ms. 1469 Const Bes (saepius оуже); in J 5,6 Mar et J 15,15 Ostr 169aβ 18 et Supr 487,9 іѫже et in 2Th 2,7 Mosk[b] еюже legitur; – cf. P. Diels, *Altkirchenslav. Gramm. I.* p. 78, N. van Wijk, Slavia 6 (1927 28), p. 233–238

A. Adv.

1. temp. *již, už; уже, уж; schon, bereits;* – ἤδη, ἄρτι; iam, olim: ѣко илиѣ южε приде и не познашѧ его ἤδη 17,12 Mar Nik, Bes 7,28bβ 10 (же Synod 26b 15, lacuna Zogr[b]); г⟨оспод⟩и южε смрѣдитъ четврѣдьневьнъ бо естъ ἤδη J 11,39 Zogr Mar As Nik, оуже Ostr (deest in Sav); не бои сѧ бъіліа се бо оуже измьрѫтъ ἄρτι Supr 230,1; оуже съіти ювсте? оуже обогатисте сѧ ἤδη ἤδη 1C4,8 Christ (се се Slepč Šiš); таина бо еюже (sic!) дѣет сѧ безаконіа ἤδη 2Th 2,7 Mosk[b], южε Šiš (таинаѣ собо.. Slepč); г⟨лаго⟩люща въскр⟨ьсе⟩ніе ѫже быв'ше ἤδη 2T 2,18 Mosk[b], южε Ochr En Slepč Šiš, ѣже (sic!) Mak; съ штрокомъ оуже реченым VencNik 8,34; ◆ ювгда(же) оуже, ꙗко оуже, аще оуже *když už, jakmile; когда уже, как только; wenn schon, sobald;* ὅταν ἤδη, ὡς λοιπόν; cum iam, si semel: егда оуже вѣѣ еѭ бѫдетъ млада і листвие прозѧбнетъ вѣсте ѣко близъ естъ жатва ὅταν ἤδη Mt 24,32 Zogr Mar As, ювгдаже оуже Ostr Kupr, егда южε Nik (егда же Sav); ако оуже безаконъноѥ дѣло сътвори и дрѣзо болѣре сращиньсти рѣша къ цѣсароу ὡς δὲ λοιπόν Supr 66,4; аще кореніа оуже простреть полиꙗніа встанемъ si semel Bes 29, 190aα 1; и ювгдаже оуже приближи сѧ къ манастъірю д⟨оу⟩ховнъіи о⟨тъ⟩ць того манастъірѧ велми нача въпити cumque iam Bes 39,313aβ 5 (om. Synod 259a 25);

c. neg. **a)** *již ne, vůbec ne; уже не, совсем не; nicht mehr;* – οὐκέτι, οὐκέτι μέντοι, οὐκέτι (οὐ) μή, μηκέτι, οὐ λοιπόν, οὐδὲ λοιπόν, οὐ μὴ ἀπ' ἄρτι, ἤδη μή; iam non, nec iam, nullus iam, numquam iam, nihil iam, nequaquam iam, nemo ergo iam, iam in-, non amplius, non ultra, neque ultra, ulterius non, non amodo, non rursum, non quidem adhuc, non, neque, numquam: оуже не имамь пити отъ плода лозънаѧго οὐκέτι οὐ μή Mc 14,25 Zogr, южε не Mar Nik; еще мало и всь миръ мене южε не видитъ οὐκέτι J 14,19 Sav 25b 5 (solum не Zogr Sav 101a 10, к томоу не не sic! Mar, к томоу не Asbis Ostr Nik); юж(е) не г⟨лаго⟩лѭ вамъ робъ οὐκέτι J 15,15 Zogr, южε не Mar As Sav Nik, оуже не Ostr 273aβ 1, ѭже не Ostr 169aβ 18; не можааше оуже и ходити μηκέτι Supr 117,22; чаѭште г⟨оспод⟩а пакъі градѧшта оуже не съмѣрена нъ славьна οὐκέτι μέντοι Supr 486,10; и не дамь вась южε поношению странамь οὐ ... οὐκέτι Jl 2,19 Gl (не ... к томоу Zach, не семоу Tun); и оуже ни малы боит се нась родь человѣчь et nullum iam nos reveretur Nicod 23, Stojanović 114,27 (ни малъі же иже насъ не боить сѧ Novg 262bα 23); – c. notione conclusiva (saepe c. alio adv. vel conj.): о⟨ть⟩че съгрѣшихъ на н⟨е⟩бо і прѣдъ тобоѭ южε нѣсмь достоінъ нарешти сѧ с⟨ъі⟩нъ твоі οὐκέτι L 15,21 Zogr Mar As Nik, оуже нѣсмь Ostr (и нѣсмь Sav); х⟨ристо⟩съ, въставъ шт мьртвъіхъ, к томоу не оумреть, съмьрть ювоу оуже не оудолѣѥть οὐκέτι R 6,9 Christ, южε не Šišbis, южε бо смрътъ не оудолѣѥтъ емоу Ochr (нѧ еще бо Mak); тѣмь же южε ивсте дъва нъ единѫ плътъ ὥστε οὐκέτι εἰσίν Mt 19,6 Mar As Nik, оуже нѣсте Zogr[b] Ostr (deest Sav); ѭже бо съмрьть не съмрьть глаголѣтъ сѧ οὐκ ἔτι γάρ Supr 487,9; не живоу же оуже азъ, живеть же въ мънѣ х⟨ристо⟩съ οὐκέτι ἐγώ G 2,20 Christ Slepč, же южε Ochr, solum южε Šiš (не живѫ ѕбо Mak); аще една его часть оубоудеть, то оуже своего образа не имѣеть Const 5, Lavrov 6,26, solum оуже ms. 1469, Lavrov 44,18; ◆ eodem sensu pleonastice оуже къ томоу не, къ томоу оуже не μηκέτι, οὐκέτι, οὐκέτι λοιπόν; iam non, non amplius, non iam amplius, nec amplius, ne ultra: видѣѣхѫ бо оуже к' томоу не мошти тѣлоу ювго тръпѣти мѫкъ μηκέτι Supr 112,1; нынѣ азь вѣдѣ, ꙗко къ томоу южε не оузриτе лица моювго вы вьси οὐκέτι A 20,25 Šiš (к томоу не solum Christ); ѣко лѣта южε не боудеть к томоу οὐκέτι Ap 10,6 Hval, оуже не solum Rumj; – c. notione conclusiva: ювгда идѫтъ и оупиѭтъ сѧ отъ мѫкъ и отъ любьве христосовъі то оуже к томѹ не помьнатъ ни домовъ ни чада ни имѣниа οὐκέτι Supr 267,23; то ѫже к томоу не не вѣроуи μηκέτι Hom, van Wijk 110,31 (не мози не вѣровати Supr 239,3);

b) *ještě ne; еще не; noch nicht;* – nondum, necdum: не оуже время пришло есть о помазанѣмъ Const 10, Lavrov 17,21 (не оу еще ms. 1469, Lavrov 53,11); нѣсть оуже пришелъ христосъ Const 17, Lavrov 34,13, нѣс⟨ть⟩ оуже еще пришьль ms. 1469, Lavrov 65,13; и таковаіа разоумѣѥте вами самѣми творите · ихъже оуже и ювще шт⟨ъ⟩ оустъ оучителіа слъішали боудете quae necdum ex praedicatoris ore didicistis Bes 9, Uvar 27bα 4sq (ихъже не и ювще Pogod 40bβ 6, Synod 37a 4); да правленив ювже держимъ въ мъісли не оуже можемъ исправити глас⟨ъ⟩мь nondum Bes 32, 219bα 2 (не оу Uvar 118aβ 25sq); – in hac notione exh.

2. temp. *pak už, posléze už; потом уже, затем уже; alsdann, schon endlich;* – λοιπόν, τὸ λοιπόν, ἤδη; iam, postmodum, deinceps, de cetero: молитвѫ сътворѫ за въі и за вьсего рода крьстианьска да и прѣстанетъ оуже коумиродлоуженив нечьстивъінимъ τὸ λοιπόν Supr 17,3; прѣдъложимъ вамъ ...

или не покоривъшемъ сѧ отъѧти полъсъı и воиньство и отънѫдь оуже прѣдати мѫкамъ ἐντεῦθεν ἤδη Supr 73,28; повелѣ дрѣвесъı сѫкатъı бити ѧ ꙗкоже оуже и въньтрьнѣѧ оудъı видѣтн λοιπόν Supr 178,19; распрострѣхъ съ пръстъı и око доушноıе и двою оуже дѣлесоу разоумѣхъ дръжахъ и видѣхъ λοιπόν Supr 511,18; зимѣ же належащи не малѣ, то оуже штıатъ сѧ всѧко оупованиıе с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ намъ λοιπόν A 27,20 Christ (ѕбо Mak Šiš).

3. mensurae *téměř, málem; почти, едва, чуть не; fast, beinahe;* ἤδη, σχεδόν; fere, iam paene, θ: бъıстъ боугрѣ вѣтрьна велиѣ влъпъı же въливаахѫ сѧ въ ладиıѫ ѣко оуже погрѧзнѫти хотѣаше ἤδη Mc 4,37 Zogr, юже Mar Nik; видѣѣше бо рѫкѫ с⟨вѧ⟩таго отъ огнıа оуже высѫ изгорѣв'шѫ σχεδόν Supr 517,3; се оуже ниıвдина же ıвсть сего свѣта дѣтель ıвıаже ıе творѧть нерен iam paene Bes 17,129aα 5; – in hoc sensu exh.

B. Part.

1. affirmativa et gradativa *už, právě, zajisté, dokonce; уж, именно, наверно, даже; schon, eben, gewiß, sogar;* – ἤδη, καὶ ἤδη, πάλαι, λοιπόν, ἄρα, ἰδέ, var. ἰδοῦ, θ, δῆλον ὅτι; iam, iam et, iam ipse, etiam ipse iam, ecce iam, nunc equidem, ergo iam, deinceps, demum, quoque, en, ergo, etenim, et, θ: разоумѣвъ ѣко мъногıа лѣта оже имѣаше πολὺν ἤδη χρόνον J 5,6 Zogr As Nik, ıѫже Mar, оуже Ostr; се юже третици ѣви сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оученикомъ своимъ τοῦτο ἤδη τρίτον J 21,14 Zogr Mar, оуже As Sav Ostr; boſe ti pride zenebeze uſe ze da vmoku za vuiz narod (= боже, тъı приıде съ небесе, оуже сѧ да въ мѫкѫ за въсь народъ) Fris I 27; нъ врѣмѧ естъ юже къ с⟨вѧ⟩тѣı трапезѣ пристѫпıтı λοιπόν Cloz 8a 3 (оубо Supr 420,7); чадьца, оуже въı шт б⟨ог⟩а ıвсте ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε 1J 4,4 Christ Slepč, юже Šiš; се оуже много богъ прегрѣшиховѣ VencNik 16,33; ıдıе кто сеıа (sc. ризъı брачьнъııа) на брацѣ възлежа не нмать оуже съ печалию боить сѧ възѣзоуıа ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ iam sollicitus metuat Bes 38,297aβ 4; б⟨ог⟩а ради любить ıже оуже и тѣхъ любити вѣсть ıминже ненавидимъ ıвсть iam et eos Bes 38,297aα 9 (и ıже тѣхъ Synod 244bβ 14); – forsitan etiam: оуже жатва многа дѣлатели же рѣдъци соуть at (Mt 9,37) Bes 17,116aα 14 (жатва оубо многа ὁ μὲν θερισμὸς πολύς Zogr Mar Nik).

2. corroborativa *pak, tedy, -že; потом, итак, же; dann, also;* – οὖν, λοιπόν, ἔτι, ἤδη, γάρ, θ; igitur, in posterum iam, postquam, enim, θ:

coniunctionem vel particulam corroborat: ıвгда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьııою оно и нечьстивою повѣданиıѫ ἐπειδὴ δέ Supr 85,5; нъ паче изволи оумрѣти мѫками да оуже оубо отъвѣтъ сътворити на нь χρὴ οὖν ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; да аште не бъı ниıвд'ногоже проказьства то оуже въста авѣ и бес пьрѧ δῆλον ὅτι ἀνέστη σαφῶς καὶ ἀναντιρρήτως Supr 440,9; многомъ бо юже имоуıемъ д⟨оу⟩хъı нечистъıı γάρ A 8,7 Grš (бо solum Hilf Slepč Šiš, om. Mak); семоу же оуже ꙗвленоу пакъı шт⟨ъ⟩ еуаг⟨ге⟩листа оутвьржьше (pro -шоу) сѧ ταύτῃ τοίνυν τῇ ἐναργεῖ νομοθεσίᾳ SudUsť 60b 16; ꙗкоже пѫмыслилъ еси, тако вже церкви твоѧ пред' богом стоить на небесѣ шс'нована VencNik 15,25; всѧ же братıа тако в⟨е⟩лми за нь начаша прилѣжно молити ꙗко оуже ıого видѧхоу скоро коньчати сѧ tanto quanto Bes 38,302bβ 2 (ꙗкоже Synod 249b 5);

nonnumquam cum notione conclusiva:

a) in interrogatione *-pak; же; denn;* – οὖν, λοιπόν, ἔτι, ἤδη, θ; igitur, in posterum, iam, θ: то како юже безградьникъı ли ѧ надеемъ или градьникъı въсеѧ въселѣнъıѧ τί οὖν Supr 84,1; ндеже ѫ кто оуже притъ ꙗко нѣстъ б⟨о⟩жııе тоу пришествıе τίς ἀμφιβάλλει Supr 95,16; да ıдıе с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жии кръсти сѧ както оуже кръщенıа ıевръı благочьстоуетъ τίς ἐστι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβής, var. ἔτι εὐσεβεῖ Chil 1aα 7; не ѕ брака не ѕ чрьтогь то юже ли рож⟨ь⟩ство καὶ ἤδη ὁ τοκετός Hom, van Wijk 109,27; видите ıдıе что оуже добра творѧıе ıвсте въ себе si quid iam boni agitis Bes 34,245aβ 19;

b) in enuntiatione imperativa vel cohortativa *nuže (tedy); ну (итак), nun (also),* – λοιπόν, δή, ἄρτι, θ; demum, iam, quocirca, θ: зьрı оуже ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любьствьѣ г⟨осподь⟩нѣ ὅρα δεσπότου φιλανθρωπίαν Cloz 5a 22; великоу дьни приближаıштоу сѧ бьзидѣвѣ оуже въ манастъıрь отьче ἀνέλθωμεν δή Supr 290,4; н⟨ы⟩нѣ и н⟨ы⟩нѣ юже изь дома моего изьлѣзи ἄρτι τοῦ οἴκου μου ἔξελθε Hom, van Wijk 110,2; тѣм'же оуже да ıс'чезнеть роп'таııе вашего совѣта quocirca vanesat VencNik 13,38;

cf. же.

3. adiunctiva *a tak, a tu; итак, и вот; und so, und da;* – ἤδη (καί), ἤδη δέ, δέ, τοίνυν, γάρ, καὶ γάρ, λοιπὸν γάρ, λοιπόν, καὶ λοιπόν, οὖν, λοιπὸν οὖν, οὐκοῦν δὴ λοιπόν; autem, enim, ergo, iam, iam ergo, iam tunc, tunc, demum, igitur, cum: поздѣ юже сѫштоу часоу ıзиде въ витанııѫ ἤδη, var. om. Mc 11,11 Mar Nik (же Zogr); о⟨тъ⟩ца мои дѣлателѣ естъ высѣкѫ разгѫ о мьнѣ не творѧштѫ плода ıзъметъ ıѫ ı высѣкѫ творѧштѫ плодъ отрѣбитъ ıѫ юже въı чист(и) есте за слово еже г⟨лаго⟩лахъ вамъ ἤδη (var. add. καί)

J 15,3 Zogr As Sav 102b 3, оуже Mar Sav 27a 16 Ostrbis; дьни оуже пришъдъшоу · побелѣ бѣсѧ бести ѧ бь темницѫ ѣдѣ Supr 104,24; чловѣколюбьц' бладъıка небо и страннο житиѥ бь жизнь нашѫ бънеслъ оуже бо за съмрьть оусъпеньѥ и сънъ глаголѣтъ сѧ прѣставьıвныѥ ѥже отъсѫдѫ ἀντὶ γὰρ θανάτου λοιπόν Supr 487,28; радѫи сѧ ѧдаме сь прѣбабоѫ не крыта сѧ ѣкоже бо иногда бь раи ѫже бо наготѫ нашѫ бидѣвь нас⟨ь⟩ просвѣти καὶ γάρ Mak 79b 13; семоу же ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу ѡбъıчаи бѧше бъ римъ ходити и оуже сего дѣлѫ ѫбления печальнъ съı по ѡбъıчаю ити не бъсхотѣ iamque Bes 37,285aα 18; – cum notione conclusiva: врѣмѧ прекрацено ѥсть оуже да имоуще женъı ѫко не имоуще вѫдоуть τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν 1C 7, 29 Mosk[a] (проче да Slepč, прочеѥ да Šiš); – cf. же.

Cf. оу, оубо

оужелѣıютъ in Ap 9,6 Hval v. sub бъжделѣти

оужестити, оужещѧ, оужестиши pf. et ipf.

occurrit in Zach Lobk Bes

1. *zatvrdit, zatvrzovat; ожесточить, ожесточать; verhärten;* – exasperare, *indurare:* тъ (ѥго)же оумъ гърдость величить гнѣвъ до раздѣлениѥ (i. e. -ниѫ) оумъ оужестить скоупость моучить ira usque ad divisionem mentis exasperat Bes 24,156bα 11 (ожеститъ Synod 127b 21sq).

2. оужестити просити *žádat něco nesnadného; желать чего-н. трудного; etwas Schwieriges verlangen;* σκληρύνειν τοῦ αἰτήσασθαι; rem difficilem postulare (versio mechanica constructionis graecae, quae in VT idioma hebraicum interpretatur): реч⟨е⟩ нлиѫ оужестилъ ѥси просити ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι rem difficilem postulasti (Vg.), dure petisti (It.) 4Rg 2,10 Zach Lobk.

Exh.

Cf. ожестити, ожесточити, окаменити, оутвръдити

оужесточениѥ, -ниѫ n.

occurrit in Supr

zatvrzelost; ожесточение; Verstocktheit; – πώρωσις; *duritia:* ѡ беле великоѥ неицѣлимоѥ оужесточениѥ τῆς πωρώσεως Supr 339,6. – Exh.

Cf. ожесточанию, окаменѥнию

оужещи, оужегѫ, оужежеши pf.

occurrit in Supr

upálit; сжечь; verbrennen; – καίειν; incendio necare: съставиша рать на поганъı оужегъшаѧ оуала цѣсара κεκαυκότων Supr 197,6. – Exh.

Cf. жещи, съжещи

оуживатι, -баѭ, -баѥши ipf.

occurrit in Bes CMNov

чесо *užívat něčeho; наслаждаться; genießen; perfrui:* щедри н⟨а⟩мь ихь радости оужибати CMNov 407bα 22;

чесо на чьто *používat něčeho; употреблять что-н.; etwas gebrauchen;* uti: ѥже приѥтъмь законъмь наслажениѫ на тънкость оужибалъ ѥс⟨ть⟩ usus est Bes 40, Uvar 170bβ 15.

Locus corruptus: по всѧ же часъı тарсилла ѥмилиандѣ сестрѣ своѥи съ бе(ли)комь плачемь оужаше (pro оужибаше?) г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи dicere ... solebat Bes 38,300aα 14 (тоужаше Uvar 162aα 5, Synod 247a 16).

Exh.

Cf. оужити

оужити, -живѫ, -живеши ipf.

occurrit in Bes

užívat; наслаждаться; genießen; – uti: ѥже завѥмлють сего свѣта рекъше доброѣ живоуть да боудоуть ѫко и не оужибоуще tanquam non utantur (1C 7,31) Bes 36, 273bβ 4 (не живоуще sic! Synod 225b 10, не требоующе μὴ καταχρώμενοι Christ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. оужибати, трѣбобати sub 3

оужѧти, -жьнѫ, -жьнѫши pf.

occurrit in Zap

požnout; сжать; abmähen; demetere: кто что измѣнить или нивъı оужнѣ Zap 295bβ 38. – Exh.

Cf. жѧти, пожѧти, съжѧти

оуз- v. etiam **въз-** et **жз-**

оузаконити, -конѭ, -кониши pf.

occurrit in Eug

оузаконити кого *dát zákon; дать закон; ein Gesetz geben;* – νομοθετεῖν; *legem dare:* **сѫдити вьселенѣи правьдоѭ оузаконивъ ѭ правьдоѭ** νομοθετήσας αὐτήν Eug 7bβ 18. – Exh.

Cf. **възаконити**

оузда, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Apoc

uzda; узда; Zaum; – χαλινός; frenum: **връздами и оуздоѭ челюсти іхъ въстѭгнеши** ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; **имъ за оуздѫ конѣ ѥго** τοῦ χαλινοῦ Supr 192,27; sim. Supr 194,6; **ѥдва възмогоша отътрѣгнѫти рѫцѣ ѥго отъ оуздъı конѣнъıѧ** ἐκ τοῦ χαλινοῦ Sup 193,9; **изиде кръвь шть точıла до оуздь конемь** ἄχρι τῶν χαλινῶν Ap 14,20 Hval Rumj; – cf. **лалочьница;** – *udidlo; удила* (pl.); *Gebiß;* – χαλινός; frenum: **конемъ оуздъı въ оуста вълагаѭмъ** τοὺς χαλινούς Ja 3,3 Christ Slepč Šiš; – cf. **връзда.**

Versio mechanica: **разврьзѫть оуздъı своѧ** χαλινούς Hab 3,14 Eug 17aβ 6, Cant 3 Pog (**ѫзгъı** Bon, **оуста** Cant 5 Lob Par, Gl) – de quibusdam labiorum partibus.

оузълобити, -зълоблѭ, -зълобиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Slepč

uškodit, zničit; повредить, уничтожить, schaden, vernichten; – κακοῦν; nocere, affligere, *delere:* **кто оузлобитъ въı** ὁ κακώσων 1P 3,13 Slepč (**ѡзлобить** Šiš, **озлобльıѭи васъ** Christ); **рѫка твоѥ оузълоби люди (ı) въı[ı]г[л]ъна ѭ** ἐκάκωσας Ps 43,3 Sin Pog Bon (**озлоби** Lob Par). – Exh.

Cf. **озълобити** sub 1

оузрѣти, -зрѭ, -зриши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Tun Hom Clem Const Meth Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in cant. et comm. Eug

1. *uvidět, spatřit, uzřít; увидеть, узреть; erblikken, bemerken;* – ὁρᾶν, θεᾶσθαι, θεωρεῖν, βλέπειν, ἐμβλέπειν, ἀναφαίνεσθαι, (ἐνυπνιάζεσθαι); videre, aspicere, conspicere, respicere, cernere, agnoscere, apparere, invenire, (somniare, consideratio): **прѣшедъ отъ тѫдѣ оузрѣ ина дъва братра** εἶδεν Mt 4,21 As Ostr Deč Nik (**видѣ** Zogr Sav); **блажени чистıı сръдцемь ѩко ти б⟨ог⟩а оузрѧтъ** ὄψονται Mt 5,8 Zogr As Ostr Deč, **ѹзьрѧ** (sic!) Sav; **ızиде ı оузрѣ мıтарѣ** ἐθεάσατο L 5,27 Zogr Mar As Ostr; **въ адѣ възведъ очи своı оузрѣ авраама ız далече** ὁρᾷ L 16,23 Zogr Mar As Sav Ostr; **боѧштеı сѧ тебе оузрѧтъ мѧ** ὄψονταί με Ps 118,74 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; **оузрѣвъше же купра ѣхахомъ въ сурию** ἀναφάναντες (var. ἀναφανέντες) δὲ τὴν Κύπρον A 21,3 Christ; **оузрѣть тıи, имьже не възвѣсти се ѡ нѥмь** ὄψονται (Is 52,15) R 15,21 Šiš, **оузрѧтъ** Grig (**вънадрѧть** Christ, **бъньрадатъ** Slepč, **бьзрѧть** Lobk); **старци ваши съны оузрѧть ı юноты ваша видѣниа оувидѧт⟨ь⟩** ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται ὁράσεις ὄψονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Tun (**видатъ вънърадатъ** Grig Lobk, **видѧть ... ѹзрѧть** Zach, **саспеть ... оузрет' Gl**); **ıгда господь на гловьниχъ** (sic!) **сѣдешть оузрѣше** dum viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8, **оузрıша** Novg 261bβ 12;

absol. quasi ipf. *vidět, hledět; видеть, глядеть; sehen, schauen;* – ὁρᾶν, βλέπειν; videre: **ı зрѧще оузрите ı не (ı)мате видѣти** βλέποντες βλέψετε Is 6,9 Grig Zach; sim. Mt. 13,14 Zogr Mar; sim. **видеще оузрите** βλέποντες βλέψετε A 28,26 Šiš (**видите** Christ, om. Mak); **егда къгда оузрıтъ** (sic!) **очıма ı ушıма оуслъıшатъ** μήποτε ἴδωσιν Mt 13,15 Zogr, **оузрѧтъ** Mar Nik; **очи имѫтъ ı не оузрѧтъ · уши имѫтъ ı не оуслъıшатъ** οὐκ ὄψονται (Ps 113,13) Supr 104,3 (**не видıѧтъ** Sin Pog Bon Lob Par).

2. *uvidět, shledat, zakusit, poznat; увидеть, испытать, узнать; erblicken, wahrnehmen, erleben, kennenlernen;* – ὁρᾶν, καθορᾶν, ἐφορᾶν; videre, intelligere, considerare, invenire, referire, conspicere, deprehendere: **ıже не вѣроуетъ въ с⟨ъ⟩ина не оузрıтъ живота** οὐκ ὄψεται J 3,36 Zogr Mar; **не оузрıтъ пагоубъı** οὐκ ὄψεται Ps 48,10 Sin Pog Bon Lob Par; **ıестъ оубо отъ многъıиχ' дроугъıиχъ оузрѣти знамении** κατιδεῖν Supr 513,15; **оумрьщвени безвѣрнимь сии не оузрѧть живота вѣчьнаго** οὐχ ὁρῶσιν Eug 20bβ 19sq; **г⟨оспод⟩ь по сръдѣ тебе, и не оузриши зла к томоу** οὐκ ὄψῃ So 3,15 Gl (**не видиши** Grig 86b 12, Zach 201bα 15, Lobk, **не имаши видѣти** Grig 66b 26sq, Zach 168bα 13sq); **тоу оузрите словесноую силоу шть божıа благодати** Const 10, Lavrov 21,19; **ащє бо ı дрѫзнеть кто сътворити се, тогда же ı съмрѫтъ оузрить**

Const 12, Lavrov 25,12; **поути своꙗ тьрниѭмь ограженъı оузрить** invenit Bes 36,271bβ 1; absol.: **ютро станѫ прѣдъ тобоѭ (и) оузьрѭ** ἐπόψομαι Ps 5,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *octnout se; очутиться; geraten;* – venire, var. appellere: **вълѣзоша въ корабль и оузьрѣша сѧ на мѣстѣ ѭже нарицаѥть сѧ алефарноумъ** venerunt, var. appulerunt Vit 126bβ, Sobol. 288,12; – hoc exemplo exh.

3. *postarat se; позаботиться; sich um etwas kümmern;* – διαβλέπειν, ἐφορᾶν; videre, respicere: **ꙁꙗми прѣвѣе врѣвьно ꙁ очесе твоего і тъгда оузьриши ꙁѧти і сѫчьць ꙁ очесе брата твоего** διαβλέψεις Mt 7,5 Zogr Mar As Sav Ostr; – forsitan etiam: **г⟨оспод⟩и когда оузьриши оустрои д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ зълобъı-і-хъ** πότε ἐπόψῃ Ps 34,17 Sin Pog Bon Lob Par;

чьто комоу *obstarat, opatřit; достать, besorgen, anschaffen;* ὁρᾶν; providere: **б⟨ог⟩ъ да оузрить себѣ wвча въ wлокаръпосъ чѧдо** ὄψεταί ἑαυτῷ πρόβατον Gn 22,8 Grig Zach; – hoc exemplo exh.

тъı оузьриши, въı оузьрите versio mechanica gr. σὺ ὄψῃ, ὑμεῖς ὄψεσθε, quod in graeco de lat. tu videris, vos videritis (= *tua res agitur, vestra res agitur*) receptum est (v. W. Bauer, *Gr. deutsches Wörterbuch,* 1971, p. 1146, Ž. Šarapatková, Miscellanea Brunensia, Praha 1979, p. 183): **чьто естъ намъ тъı оузьриши** σὺ ὄψῃ Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **неповиннъ есмь отъ кръве сего правьдьника въı оузьрите** ὑμεῖς ὄψεσθε Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Nicod 4, Stojanović 94,13 et Nicod 9, Stojanović 98,4 et Nicod 12, Stojanović 100,22;

in hoc sensu exh.

Cf. **зьрѣти, възьрѣти, видѣти, внадрити**

оуи, оуꙗ m.

occurrit in Const

strýc, ujec; дядя; Onkel; avunculus: **вемъ** et **оуимъ** var. ad corruptum **оумомъ** in **wтвѣщꙗ емоу пакы царь съ правдою** (pro **вардою**) **[и] вмомъ своимъ** Const 14, Lavrov 27,5, **и съ вардою и оумомь своимь** ms. 1469, Lavrov 60,16 (var. **дѧдею**). – Exh.

оуикторъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; scribitur etiam **оукторъ, оуиторъ, оуик'-торъ**

Victor; Οὐίκτωρ; – nobilis quidam, de quo in vita s. Isaacii (Supr 195,19 204,26) narratur: **призъва д'ва болꙗрина имѧ ѥд'номоу саторникъ а дроугоуоумоу оуиктор'** Οὐίκτωρ Supr 195,19; **саторникъ и оуикторъ ... глаголаста** Οὐίκτωρ Supr 198,11; **саторнинъ и оуктор.. пристѫпьша къ прѣподобьноуоумоу молѧста сѧ** Οὐίκτωρ Supr 203,11; **такожде же и оуик'торъ имѣаше** (sc. **село**) Οὐίκτωρ Supr 204,9sq; **оуиторъ же бѣаше прѣградилъ много мѣсто** Οὐίκτωρ Supr 204,26. Exh.

Cf. **виктории**

оуимати, -ѭмлѭ, -ѭмлѭши ipf.

occurrit in FragHilf Grig Lobk

ubírat, odnímat, ujímat; уменьшать, отнимать, убавлять; abnehmen, entnehmen; ἀφαιρεῖσθαι; auferre, *detrahere:* **не бо ..кто же толь дьрзь ѥсть и забылъ с(ѧ) ако же без ноу(ж)д(ѧ) пр)нлагатн или оуимати слове(са)** FragHilf 1a 22; **горе примѣшаѫщимъ домъ къ домѹ и село къ селѹ прилагаѫщимъ да искрънѣоумоу ѵземетъ что** ἵνα ἀφέλωνταί τι Is 5,8 Grig, **ѵимѧть что** Lobk (**ѵбо имоуть чьто** Zach).

Exh.

Cf. **имати**

оуиставлениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

důkaz; доказательство; Beweis; – ἀπόδειξις; demonstratio: **виждъ како и не хотѧште троуждаѩтъ сѧ о оуиставьѥнии истиньнѣѣмъ тῇ** ἀποδείξει Supr 440,11. – Exh.

Cf. **оуказъ, оуказаниѥ** sub 2

оуистити, -ищѫ, -истиши pf.

occurrit in Supr

ujistit, přesvědčit; уверить, убедить; versichern, überzeugen; – πληροφορεῖν; persuadere: **оуиштенъ бъıвъ отъ прѣподобьнааго мѫжа ꙗкоже отъ обавьенья б⟨о⟩жиꙗ к нѣмоу пришьли сѫтъ** πληροφορηθείς Supr 530,19sq; **истиньноѥ въı слово да оуистить** Supr 534,12; **оуиштааше** in Supr 549,26 v. sub **оуищати**. – Exh.

Cf. **оуищати**

оуиторъ in Supr 204,26 v. sub **оуикторъ**

оуищати, -ищаѭ, -ищаѥши ipf.

occurrit in Supr; impf. **оуиштааше** etiam a verbo **оуистити** duci potest

ujišťovat, přesvědčovat; уверять, убеждать; versichern, überzeugen; affirmare, persuadere: **то само оуиштааше братъ ѩкоже прѣжде малъı своима рѫкама самѫ тѫ оставъшѫ водѫ принесъ** Supr 549,26.

Exh.

Cf. **оуистити**

оуищение, -иѧ n.

occurrit in Supr

zajištění, ujištění; обеспечение, уверение; Sicherstellung, Versicherung; affirmatio: **се чѣстьнаа братьıе слѣдъ и оуиштенье съпасеньıѧ бъıсѣхъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩съ х⟨ристо⟩съ б⟨ог⟩ъ нашъ остави намъ с⟨ва⟩тъıнѫхъ мѫченикъ житие** Supr 542,13. Exh.

оуказание, -иѧ n.

occurrit in Supr Christ, in kalend. Slepč

1. *ukázání, ukazování, projev; выявление, выражение; Anzeichen, Bezeigung;* – ἀπόδειξις; ostensio, specimen: **занѣже къ добръıимъ клевретомъ чьсть и оуказание ѥстъ приѧзни къ обьштоуоумоу владъıцѣ** ἀπόδειξιν ἔχει τῆς εὐνοίας Supr 82,4sq; **пропобѣдь моѧ не по прѣпьри чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ прѣмоудрости словесъı, нъ оуказаниемь д⟨оу⟩ха и силъı** ἐν ἀποδείξει 1C 2,4 Christ; – cf. **показание** sub 1, **аблъ-ние** sub 3.

2. *důkaz, doklad; доказательство, свидетельство; Beweis, Beleg;* ἀπόδειξις; demonstratio: **вьзьми и дроугоѥ оуказание отъ сватааго ѱанияѧ** ἀπόδειξιν Supr 304,28; sim. **вьземи оуказанияѧ** τὴν ἀπόδειξιν Supr 356,23; **таче и ино оуказание** ἀπόδειξις Supr 445,18; **да и бес пьра оубо оуказание вьскрѣсьноѥ** ἡ ἀπόδειξις τῆς ἀναστάσεως Supr 440,6; – cf. **съказание** sub 4, **оуказъ** sub 1.

3. *výklad; изложение; Darlegung;* ὑπόθεσις; argumentum: **величьствиемъ же оуказаньıѧ съдѣлѣва(ѥмъ) · оуклаıѧѫ са стрáхъı** τῆς ὑποθέσεως Supr 508,15 (hanc vocem altera manus in **съказаньıѧ** immutavit); **златооустово оуказание еже естъ оуказаемо тлъкъ ѥу⟨ан⟩г⟨ѥ⟩лиоу** Slepč-Mosk 4b 20; **того ж⟨ѥ⟩ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца двож книгъı сказаемъ ев⟨ан⟩г⟨ѥ⟩лиоу · и д҃і епистолиямъ паблобѣмъ оуказание ѫже наричемъ тлъкъ** Slepč-Mosk 14b 24; – cf. **исправлениѥ** sub 5, **съказание** sub 1, **протлъкованиѥ, тлъкованиѥ.**

Exh.

оуказати, -кажѫ, -кажеши pf. et -казаѭ, -казаѥши ipf.

occurrit in Fris Supr Šiš Pochv, in kalend. As Slepč

ukázat, vyjevit, ukazovat, vyjevovat; показать, выявить, показывать, выявлять; zeigen, offenbaren; – ἀποδεικνύναι, ἐνδεικνύναι, δεικνύναι, παριστάναι;demonstrare, ostendere, exhibere, facere ut notum sit, constat: – pf.: **аще хощеши пр⟨о⟩р⟨о⟩коу ли ап⟨осто⟩лоу не нарочитоу творити** (sc. **слоужбѫ**) **съде ищи оукажѣ** As 157b 14; Naſ gozbod ... ucazalge imſeze nam dozſtoi odgego zavuekati (= **нашь господь... оуказалъ ѥ⟨стъ⟩, имьже са намъ достои⟨тъ⟩ отъ ѥго забѣщати**) Fris II 94; **нѣстъ бо инѣмъ оуказати нъ искоушьшиімъ** ἐνδείξασθαι Supr 89,13; **оуказа бо слово ѩко не мрьтвааго дѣльма бъскрьсениѧ бъıстъ молитва** ἀπέδειξεν Supr 310,30; **ѩвѣ оукажетъ ѩко... чловѣкъı богъ съпасениѥ далъ ѥстъ** ἀποδέδεικται Supr 361,6; **аште что дивно отъ чловѣк' сътворено бъıстъ оукажита ми** Supr 476,1; **нь мнѣ богъ оуказа ниѥдиного... нечиста глаголати чловѣка** ἔδειξεν A 10,28 Šiš (**показа** Christ Ochr Slepč Mak); **оуказаста бъ ѥдиномь соуѫьствѣ рабьньствъмь ситающа о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨ва⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха** Pochv 113aβ 23;

ipf.: **ихъже бо слово повѣстиѭ и слоухомъ оуказзатъ са тѣхъ же и к'нигъı мльчашта подражаниемъ показаіѫтъ** παρίστησι Supr 83,13; **или притьчѫ оуказаѥтъ се или пакъı кажетъ ѩко бъ ношти бъстанию бѫдетъ** τῇ παραβολῇ ἐπέμεινεν Supr 372,15sq; **златооустово оуказание еже естъ оуказаемо тлъкъ ѥу⟨ан⟩г⟨ѥ⟩лиоу** Slepč-Mosk 4b 20sq.

Exh.

Cf. **показати** sub 1, **наказати, съказати** sub 3, **абити**

оуказъ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč

1. *označení, důkaz; обозначение, доказательство; Bezeichnung, Beweis;* – ἀπόδειξις; demonstra-

tio, argumentum: великъ дѣлъ оуказъ безъ оустава отьвѣтъ ἀπόδειξις Supr 433,2; възѧ камы (sc. аг҃ѣлъ) ꙗкоже и отъ сего тѣма вьзати оуказъ τὴν ἀπόδειξιν Supr 445,20; – cf. оуиставлюниѥ, оуказаниѥ sub 2.

2. *příklad, poučení; пример, наставление; Beispiel, Belehrung;* – ὑπόδειγμα; exemplum: въсѧ ти оуказы дастъ (sc. христосъ) да храниши ты мѣры и данаго ти правьюниꙗ расказиши τὰ ὑποδείγματα Supr 383,9;

spec. *lectio:* на вторѣѣхъ · начинаемъ чъсти оуказъ шт⟨ъ⟩ матѳеова ев⟨ан⟩г⟨ѥ⟩лиѣ Slepč-Mosk 4b 19.

Exh.

Cf. показаниѥ, оуказаниѥ

оуканѫти, -канѫ, -канеши pf.

occurrit in Zach

vyronit; излить; heraustropfen, vergießen; – ἀποσταλάζειν; stillare: оуканоуть горы сладость и хълми поточать млѣко ἀποσταλάζει τὰ ὄρη γλυκασμόν Jl 4,18 Zach (иканѫть sic pro исканѫть Lobk, прокаплют⟨ь⟩ Tun). – Exh.

Cf. исканѫти

оукарати v. оукарѩти

оукарѩти, -ꙗѫ, -ꙗюши et **оукарати**, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En Kij[b]) Nom; оукарати non nisi in Supr (6×) et Ochr (bis) invenitur

1. *tupit, hanobit; порочить, поносить; schmähen, schänden;* – ὑβρίζειν, ἐξυβρίζειν, ὕβρεις προσάγειν, λοιδορεῖν, ἀντιλοιδορεῖν, μέμφεσθαι; contumelia seu contumeliis seu iniuria seu ignominia afficere, conviciari, maledicere, contemnere: како не имѫтъ вѣры ѣко ц⟨ѣса⟩рь естъ оукарѣемы τὸν ὑβριζόμενον Cloz 11b 6; поч'то санъ свои и родъ оукарѣюши ὑβρίζεις Supr 115,2sq; досаждаютъ ти и оукараютъ та ц⟨ѣса⟩рогу ὕβρεις σοι προσάγει Supr 61,22sq; оукарѫютъ не оукарѫше λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει (1P 2,23) NomUsť 49b 23 et 24 (иже оклеветань сь(і), не оклеветаваше Hilf, иже шклеветанъ съи не въсклеветааше Slepč, иже шклюветань сы не въсклюветаваше Šiš); аще къто бракъ оукарѫють и съпѫщюю съ моужьмь ꙗта гноушаютъ сѧ и оукарѫють да боудеть проклѧтъ εἴ τις ... μέμφοιτο μέμφοιτο NomJefr 67b, Benešević 245,8 et 11 (хоулитъ хоулитъ NomUsť 28b 2 et 4, хоулит⟨ь⟩ смѣетъ хоулити Jas 21a 3 et 5); – cf. досаждати, бещьствовати, вадити, клеветати, корити, оклеветавати, насочити, обадити, поношати, хоулити.

2. *pohrdat, opovrhovat; презирать, пренебрегать; verachten, mißachten;* – ἐξουθενεῖν; spernere: ѣдъıи не ѣдоуша̀го да не оукарѫють μὴ ἐξουθενείτω R 14,3 Christ Mak Šiš Kij[b], да не оукарает҃ъ Ochr, да не оу-..ѣетъ En; что оукарѫюши брата своюго ἐξουθενεῖς R 14,10 Christ Slepč Šiš; пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствии не оукарѫите μὴ ἐξουθενεῖτε 1 Th 5,20 Christ Slepč Makbis Šiš, не оукараните Ochr; – in hoc sensu exh.; – cf. невръѣщи, невръѣдовати, обидѣти, подражати.

3. refl. *podrobovat se; подчиняться; sich unterwerfen;* – neg. ἀπειθεῖν; *subditum esse:* (о) не оукарѫющихъ сѧ закономь περὶ τῶν ἀπειθούντων NomUsť 46a 22 (ѡ не покарѫющихъ сѧ Jas 32a 11); – in hoc sensu exh.; – cf. покарѩти сѧ.

Cf. оукорити

оуклађати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Bes

odečítat; вычитать; abziehen; subtrahere: шт⟨ъ⟩ сего бо д⟨ь⟩не до пасхы чьстьнъıихъ радостии шесть недѣль ѥсть отъ нихъже ѵгда шесть д⟨ь⟩нии г⟨оспо⟩дьскъıихъ шт⟨ъ⟩ пощениꙗ оуклађаютъ сѧ тъкмо три десѧти и шесть д⟨ь⟩ни шстаютъ dum subtrahuntur Bes 16,83aβ 14sq (шт⟨ъ⟩ложимъ Uvar 50bβ 1). – Exh.

оуклањати, -ꙗѫ, -ꙗюши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Ilj Mosk[b] Slepč Šiš Parim Pochv Const VencNik Bes

1. кого чьто vel кого чесо отъ кого чесо *odchylovat, odvracet, odklánět; отвращать, отворачивать, укланять; abneigen, abwenden, abkehren;* – ἐκκλίνειν; declinare, resumere, prohibere, opprimere: оуклањѣи же ногѫ своѧ шт⟨ъ⟩ стъзъ ихъ ἔκκλινον Pr 1,15 Grig (оуклони Zach Lobk); ꙗже оубо оуклањаше

лице своѥ шт⟨ъ⟩ тѧгости въ словесѣхъ показанїѧ resumebat Bes 38,300aβ 5, оуклонѧше Synod 247a 23sq; – fig.: неподобно оуклан҃ати правьдꙑ на соудѣ ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον Pr 18,5 Zach Lobk, уклан҃ѣти сѧ Grig; пишюще во зло пишютъ оуклан҃ающе соудъ нищихъ ἐκκλίνοντες κρίσιν Is 10,2 Zach, оуклан҃ѣѧще Lobk, оуклан҃ѣ.. Grig; – in hoc sensu exh.;

refl. кого чесо vel отъ кого чесо *odchylovat se, odvracet se, odklánět se, vyhýbat se, ustupovat, unikat; отклоняться, отворачиваться, уклоняться, сторониться, отступать, уходить; sich abwenden, sich abkehren, erweichen, meiden, weichen, entkommen;* – ἐκκλίνειν, ἐκτρέπεσθαι, κάμπτειν, φεύγειν; declinare, retrocedere, deponere, iter differre, devitare, var. vitare: проклѧти оуклан҃ѣѧштеі сѧ отъ заповѣдеі твоихъ οἱ ἐκκλίνοντες Ps 118,21 Sin Sluck Pog Lob, оуклан҃ѣѧщѧѧ сѧ sic! Bon, оук'ланающе се Par; не ꙗлико же ли она течаше къ нємоу толико онъ оуклан҃ѧше сѧ ꙗѧ ἔκαμπτε Supr 365,29; оуклан҃ѧи сѧ оубо шт⟨ъ⟩ таковꙑхъ лицъ феῦγε οὖν τὰ τοιαῦτα πρόσωπα Ilj 2b 5; преданіе съхрани, оуклан҃ѧи сѧ тъщеглашенїи ἐκτρεπόμενος 1T 6,20 Mosk^{b} Šiš, оуклан҃ѣѧ сѧ Slepč; почто тако шт⟨ъ⟩ цѣлвы оуклан҃ѧеши сѧ cur iter ad propriam salutem ... distulisti VencNik 30,25;

cf. отъвращати, развращати.

2. refl. въ vel на кого чьто *sklánět se, přiklánět se, uchylovat se, být náchylný; склоняться, наклоняться, прибегать, быть склонным; sich neigen, zu etwas neigen, sich wenden, geneigt sein;* – ἐκκλίνειν; declinare, *inclinare:* оуклан҃ѣꙗштꙗѧ же сѧ въ развращенїѣ поведетъ г⟨оспод⟩ь съ творꙗштими безаконнїе τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας Ps 124,5 Sin Pog Bon, оуклан҃ающе се Lob, оуклан҃ающеи се sic! Par; г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ г⟨оспод⟩ь · се азъ оуклан҃аю сѧ на нь (sc. Ierusalem) · ꙗко рѣка мирьна ἐκκλίνω εἰς αὐτούς Is 66,12 Zach Lobk (оуклона сѧ Grig); оуклан҃ѧѧ штъ оуклан҃ающихъ сѧ въ стропътꙑ Const 4, Lavrov 4,26; – c. inf. *chystat se; готовиться; sich bereitmachen;* – simulare, *se componere:* самъ (sc. болеславъ) же сѧ ако приноуженъ (и) брат'нею побѣдою пер'вое [не]врежень противити сѧ оуклан҃ѧѧ se quasi coactum et a fratris impetu prius laesum repugnare simulat VencNik 19,58; – in hoc sensu exh.; – cf. привѣгати, привѣжати, притѣкати.

3. refl. (absol.) *třást se, kolísat; трястись, колебаться; zittern, schwanken;* – ἰλιγγιᾶν; haerere, *vacillare:* величьствиѥм' же оуказанꙗ съдѣлѣба(ѥмъ) · оуклан҃ꙗѧ сѧ страхꙑ ἰλιγγιῶ Supr 508,15; – in hoc sensu exh.

Locus non satis clarus: в' домъ' же свои возвратив сѧ ꙗже оумъ вноутрѣнїи дѣлаше, сам сватын оуклан҃ꙗ сѧ, кнажес'ками паки ризами ѡдѣваше сѧ quae mens interius gessit ipse dissimulando VencNik 8,28 sq.

Cf. оуклонити

ОУКЛЕНѦТИ v. ВЪКЛЕНѦТИ

ОУКЛОНИТИ, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Gl Napis Const VencNik Bes

1. кого чьто vel кого чесо отъ кого чесо *odchýlit, odvrátit, odklonit; отвернуть, отклонить, уклонить; abneigen, abwenden, abkehren;* – ἐκκλίνειν; declinare, pervertere, prohibere: оуклонилъ ести стъзꙗ нашꙗ отъ пѫти твоего ἐξέκλινας Ps 43,19 Sin Pog Bon Lob Par; каждо своимь поутем' поидеть и не имоутъ оуклонити стази своее οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν Jl 2,7 Gl (не съвратать Tun); тъкмо да ꙗвгда противити сѧ можемъ гнѣва гърдꙑихъ съмѣрающи сѧ оуклонимъ ut iram declinemus Bes 18,89aβ 12;

refl. кого чесо vel отъ кого чесо *odchýlit se, odvrátit se, odklonit se, vyhnout se, ustoupit; отклониться, отвернуться, отступить, уклониться; sich abwenden, sich abkehren, abweichen, meiden, weichen;* – ἐκκλίνειν, ἀφίστασθαι; declinare, averti, divertere, recedere, deficere, vitare, differre, (non acquiescere): не оуклони сѧ гнѣвомъ отъ раба тв(о)его μὴ ἐκκλίνῃς ἀπὸ τοῦ δούλου σου Ps 26,9 Sin Pog Bon Lob Par, ни оуклони сѧ Euch 77b 24; ꙗкоже и многомъ отъ погань покаꙗти сѧ и оуклонити сѧ отъ коумирослѹженїа ἀπέστησαν τῆς εἰδωλολατρείας Supr 6,7; аще хощете прѣвыи законъ держати, то шт⟨ъ⟩ обрѣзанїа оуклоните сѧ шт⟨ъ⟩ноудъ Const 10, Lavrov 15,21; милоуꙗште правьднаго ставꙑхѫ и гласъ оуклонити сѧ гнѣва и възбѣшенꙑа юнъча Supr 566,9; оубои ꙗѧ съткори родивъшинъ ѭ оуклонити сѧ хота мѫченꙑа ἐκκλίνειν Supr 521,28sq; пѫти сказаннаго шт⟨ъ⟩нюдъ оуклони сѧ iter impositum omnino differt VencNik 30,17; – sine obj.: въсі оуклонішꙗ сѧ въкоупѣ неключімі бꙑшꙗ ἐξέκλιναν Ps 13,3 et Ps 52,4 Sin Pog Bon Lob Par et R 3,12 Christ Slepč

Šiš; – c. inf. *přestat; nepecmamь; aufhören;* – declinare, *desinere:* да г⟨лаго⟩лати неполѣзно оуклонимъ сѧ ut inutiliter loqui declinemus Bes 6,25aα 21sq;

refl. (absol.) *obrátit se, odejít; повернуться, уйти; sich umdrehen, sich entfernen;* – ἐκνεύειν, ἐκκλίνειν; declinare, abscedere, se vertere, subtrahi: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ бо оуклони сѧ народоу сѫштю на мѣстѣ ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ J 5,13 Zogr Mar As Ostr; и оуклони сѧ и штиде съ гнѣвомь ἐξέκλινεν 4 Rg 5,12 Lobk Zach; стражь ѥгда видѣ ѥго оуклонѣша сѧ и въ баньѫ тек'ша вь мѣсто отъбѣгъшааго самъ сѧ оустроилъ ὡς εἶδεν αὐτὸν ἐκκλίναντα Supr 93,18; – cf. отъвратити, развратити.

2. кого чьто въ vel на чьто *naklonit, přiklonit, sklonit, nachýlit; наклонить, склонить; neigen, beugen;* κλίνειν, ἐκκλίνειν, πλαγιάζειν; inclinare, declinare: ѣко чѣша въ рѫцѣ г⟨оспод⟩ни вина нерастворена исплънь растворенiѣ і оуклони отъ сего въ онъ ἔκλινεν Ps 74,9 Sin Pog Bon, оуклони се Lob Par; очи свои възложишѧ оуклонишѧ на земъѭ ἐκκλῖναι Ps 16,11 Sin, вклонити Pog Bon Lob Par; – fig.: не оуклони ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего вь словеса лѫкав'нда мѣ ἐκκλίνῃς Ps 140,4 Pog Bon Lob Par; и вклониша на неправьденъıа правдоу ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον Is 29,21 Zach, оуклонишѫ в неправдѫ Lobk; – чьто на кого *uchystat, nastrojit; приготовить, устроить; zubereiten, anstellen;* – κλίνειν, ἐκκλίνειν; declinare: ѣко оуклонишѧ на тѧ зълаѣ ἔκλιναν Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; оуклонішѧ на мѧ безаконнъе ἐξέκλιναν Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. въ vel на кого чьто *sklonit se, přiklonit se, uchýlit se, nachýlit se; наклониться, склониться; sich neigen, sich beugen;* ἐκκλίνειν, ἀποκλίνειν, κλίνεσθαι, ἐκτρέπεσθαι; declinare, converti, *inclinare:* пѫти твоѧ исправıаи ни (pro не) оуклони сѧ ни на десно ни на шюе μὴ ἐκκλίνῃς Pr 4,27 Grig Zach; нѫ оуклонітъ сѧ въ деснъı ἐκκλινεῖ Is 9,20 Grig, на десно Zach Lobk; тако г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ се азъ оуклона сѧ на нѧ (sc. Ierusalem) [и] ѣко рѣка міра ἐκκλίνω εἰς αὐτούς Is 66,12 Grig (оуклаиаю сѧ Zach Lobk); – fig.: на съребролюбьствие оуклони сѧ (sc. июда) πρὸς φιλαργυρίαν μὴ ἀποκλῖναι Supr 413,9; оуклониша сѧ въ соуıаıа словеса ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν 1T 1,6 Christ Slepč Šiš; – absol. de fine imminenti: дънıе мои ѣко сѣнъ оуклонішѧ сıа ἐκλίθησαν Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. камо, къ комоу *uchýlit se, zavítat, přijít; прибегнуть, посетить, прийти; einkehren, herbeikommen;* – ἐκκλίνειν; declinare, divertere, venire, manere: ежє єстъ безѹменъ да ѹклонитъ сѧ къ мнѣ ἐκκλινάτω πρός με Pr 9,4 Grig Zach; и вниде тоу · и оуклони сѧ въ полатѫ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον 4 Rg 4,11 Grig Zach (поклонити сѧ Lobk); Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti nu ge pred boſima oſima ſtati (= да къ томоу дѣни, сѫнѣци, мъıслите, иде нѣ(стъ) камо сѧ оуклонити, нъ ѭ(стъ) прѣдъ божиима очима стати) Fris II 85; – cf. привѣгнѫти, притещи.

3. refl. (absol.) *otřást se, zhroutit se; зашататься, рухнуть, sich erschüttern, zusammenbrechen;* клíнειν; inclinari, *concuti:* съмıасıа сıа ıазъıцı і оуклонішıа сıа ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıѣ ἔκλιναν Ps 45,7 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Cf. оукланıати, съвратити

оуклѣщити, -щѫ, -щиши pf.

occurrit in Nicod

sevřít, spoutat; стиснуть, связать; einschließen, fesseln; – constringere: вси иже сѫтъ нераздрѹшающе съоузъı грѣхми оуклѣщени in insolutis vinculis peccatorum constricti Nicod 20, Novg 260bβ 27 (вьклѣштени Stojanović 111,19). — Exh.

Cf. въклѣщити

оуконома in L 16,1 et L 16,8 Nik[a] v. sub икономъ

оуконьчати, -чаѭ, -чаıши pf.

occurrit in VencNik

dovršit; завершить; vollenden; – diffingere, *perficere, finire:* словесъ и повѣстеи къ завѣтоу человѣческомоу житıю веселы (pro веселоу) радоуют сѧ оукон'чати res ad vota humana in usus iucundos gaudet diffingere VencNik prol. 9. Exh.

оукорѣнити v. въкорѣнити

оукоризна, -ъı f.

occurrit in Cloz Supr Parim Tun

1. *potupa, pohanění; позор, оскорбление; Schimpf, Schmähung;* – ὄνειδος; opprobrium:

с⟨вѫ⟩тое кръстенье въ чъсть велью имѣти а не оукоризнѣ творить-е (legendum est творити е) Cloz 2a 19; града того мѫжи рињша са на оукоризны и бывныа Supr 535,19; не даждь чясти своем на оукоризнѣ εἰς ὄνειδος Jl 2,17 Tun (в поношение Gl Zach Lobk); – cf. досажденив, поносъ, поношенив, похоулювнив, хоула.

2. *opovržení; презрение, пренебрежение; Verachtung;* φαύλισμα; detractio (It.): wт⟨ъ⟩имоу wт⟨ъ⟩ тебе оукоризны досажениа твоюго τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου So 3,11 Zach Lobk, оукоризнъ Grig; – cf. невръдованив.

Exh.

Cf. оукоръ, оукорювнив

оукоризньнъ, -ыи adj.

occurrit in Cloz

potupný; позорный; schmählich; – τῆς ἀτιμίας, (ἐν τῇ κατηγορίᾳ); dedecoris (gen.), (in accusatione), *probrosus*: юдѣи на кръстъ са оустръмишa страшъны и оукоризны (sic!) примышлъше съсѫдъ τιμωρίας ὁμοῦ καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον Cloz 11a 9; видѣхъ оукоризнъным вѣнцем благодѣть свѣтѫштѫ са εἶδον ἐν τῇ κατηγορίᾳ διαδήματος χάριν ἀστράπτουσαν Cloz 11a 35. – Exh.

Cf. оукорьнъ

оукорити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Bes

1. *potupit, pohanit, ponížit; оскорбить, опорочить, унизить; schmähen, beschimpfen, erniedrigen;* – ὑβρίζειν, ἐνυβρίζειν, ἐξυβρίζειν, λοιδορεῖν, ἀτιμάζειν; contumelia vel contumeliis afficere, maledicere, exhonorare, humiliare (It.), incurvare: они же оукорише и и рѣше тъı оученикъ еси того мъı мосѣови есмъ оученици ἐλοιδόρησαν αὐτόν J 9,28 Zogr Mar As Ostr; ч'то сътворимъ wко с⟨вѫ⟩таго оукорихомъ ἐνυβρίσαμεν Supr 387,20; имше рабa iего злѣ оукорише и оубише contumeliis affectos occiderunt (Mt 22,6) Bes 38, Uvar 155aα 4 (досадиша ὕβρισαν Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); и смѣритъ са чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оукоренъ вѫдетъ мѫжъ ἀτιμασθήσεται Is 5,15 Grig Zach; – оукорити и бещѣствовати pro ἐξυβρίζειν: въшьдъ въ градъ въ цр҃къве великѫѭ ... оукори и безъчѣствова ѭ коньмъ гражданъ сътворивъ ѭ ἐξύβρισεν Supr 214,30; – cf. досадити, бещѣствовати, оклеветати, поносити^{2}, порѫгати, похоулити.

2. *pohrdnout, opovrhnout, zavrhnout; пренебречь, презреть, отречься; verachten, mißachten, verwerfen;* – ἐξουθενεῖν, ἐξουδενεῖν, ἐξουδενοῦν, καθυβρίζειν; spernere, despicere, reprobare, abicere, pass. contemptibilem esse: оукорѣ же и ѡдъ ... и порѫгавъ са облъкъ и вь рызѫ свѣтълѫ ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν L 23,11 Zogr Mar; и оукоритъ тѧ г⟨оспод⟩ъ оу не бъıти въ владъıкѫ ἐξουδενώσει (1 Rg 15,23) Cloz 3a 2; не оукорити таковыѧ б⟨о⟩жиѧ благодѣти μὴ καθυβρίσαι FragZogr 1a 18sq; запрѣщаетъ ти трѧсавице послѣдньнѣѣ ѩзе оукорена сѫщи слабѣншиѣ в'сѣхъ ѩзъı Euch 45a 19; сь есть камень вкорененн wт вас зиждоущихъ, бывы вь главоу вгла ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθείς A 4,11 Hilf (cf. Ps 117,22 et Mt 21,42 sub врѣдъ^{2}); ◆ оукорювнъıи *opovržený; презренный; verachtet;* – ἐξουδενωμένος, ἐπονείδιστος, ἐξουθενημένος; contemptibilis, sine decore, nequissimus: отъ рѫкоу цѣсара вашего оукоренаго τοῦ ἐξουδενωμένου Supr 269,22; и ста кръстъ оукоренаѧ слава ἐπονείδιστος δόξα Supr 428,7; – substantivizatum: и бездродьнаѧ всего мира и оукоренаѧ извьрали б⟨ог⟩ъ, и не соущаѧ, да соущаѧ оупразнитъ τὰ ἐξουθενημένα 1 C 1,28 Christ Šiš, оукорена Ochrbis Slepčbis (deest bis Mak); – cf. озькрѣти, невръдовати, обидѣти sub 2.

Cf. оукарѧти

оукоръ, -а m.

occurrit in Supr Ochr Bes

1. *potupa, pohanění; позор, оскорбление; Schimpf, Schmähung;* – ὕβρις; contumelia, ignominia: симонъ оукоръı и хоулъı акъı добръıм цѣлѣбъı приимъ τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἐπισκήψεις Supr 364,3; изиде бо (sc. пилатъ) имъı исоуса вѣнчана творимою же бъıваше на оукоръ притъча же вѣдаше по ѭстьствоу цѣсарьства ἐφ' ὕβριν Supr 435,8; досажденив и оукоръ pro ὕβρις: не могъı тлъкъ извѣштати лѫкавоувмоу амемоурмнинoу досаждениа и оукора τὴν ὕβριν Supr 61,12; – cf. досажденив, досада, бещѣстив, поносъ, поношенив, порѫганив, похоулювнив, хоула, хоульство.

2. *opovržení, ohavnost; презрение, мерзость; Verachtung, Abscheulichkeit;* – ἐξουθένημα; (despectus), *contemptio, abominatio:* того (sc. Iulianum Apo-

statam) вогъ ꙗко недостоина оукорꙗ сътвори ꙗко июдовѫ подражавъша [прѣ] прѣлькстъ ὡς ἀνάξιον ἐξουθένημα πεποίηκεν Supr 214,13; ꙗже оукороу соутъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ неоукорьна соутъ в⟨ого⟩ви quae despecta sunt Bes 28,185aα 11, оукорꙗ сѣтъ Synod 154a 4 (оукорена соут⟨ь⟩ Uvar 101bα 9sq); – cf. невръдованиѥ, мръзостъ.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: чл⟨овѣ⟩коу г⟨лаго⟩лъ (pro г⟨лаго⟩летъ) создание и оутѣхѫ и оукоръ παραμυθίαν 1C 14,3 Ochr (оукорениѥ Christ Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. оукоризна, оукорьниѥ

оукорьнъ, -ьин adj.

occurrit in Supr

potupný, hanebný; позорный, подлый; schimpflich, schändlich; – ἐπονείδιστος; probrosus, ignominiosus: ничсоже не потаитъ ни мѣнаштнимъ бъıти семоу оукорьноу само бо се мнимоѥ оукорьно съı то кажетъ владъıкъı человѣколюбьıѥ οὐδὲ τὰ δοκοῦντα εἶναι ἐπονείδιστα ... ἐπονείδιστα Supr 409,19 et 19sq; не стъıди сѧ оукорѣнъıми благъıнѣми τοῖς ἐπονειδίστοις ἀγαθοῖς Supr 436,17sq; нич'соже съкръıваѭтъ аште и оукорьна глаголѭтъ ἐπονείδιστα Supr 440,14. – Exh.

Cf. оукорьнъıи sub оукорити, оукоризньнъ, озрачьнъ; неоукорьнъ

оукорьниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš Zach Lobk Nom Bes

potupa, pohanění, zahanbení; позор, оскорбление, посрамление; Schimpf, Schmähung, Beschämung; – ὄνειδος, λοιδορία, ἀτιμία; contumelia: не вьзькрѣ на хоулъı ни ꙗзвъı жидовска оукорениꙗ невръѣже τὰ τῶν Ἰουδαίων ὀνείδη Supr 427,7; їжде бо завистъ тоу живѭтъ вражды ... и хоулъı и оукорениꙗ λοιδορίαι Supr 400,21sq; идеже аще вънидетъ досажениѥ тоу и оукорениѥ ἀτιμία Pr 11,2 Zach Lobk; ◆ оукорьнию творити кого *zahanbovat; укорять, beschämen;* – καθυβρίζειν; *pudore afficere:* воли оубо грѣхъ и равѣ таинъıхъ враг⟨ѣ⟩хъ себе причащающи ... и оукорению творити ... стѧжавъшаго καθυβρίζειν ... τὸν κεκτημένον NomUsť 32b 16.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: прочицаꙗ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ г⟨лаго⟩ливъıѣ създаниѥ и оутѣхоу и оукорениѥ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν 1C 14,3 Christ Slepč Mak Šiš (оукоръ Ochr).

съ оукорениемь in Bes 4, 17aβ 20sq et Bes 22, 148aα 16 v. sub оукорьниѥ.

Exh.

Cf. оукоръ, досажденив, поношениѥ

оукрапляти v. оукрѣпляти

оукрасити, -крашѫ, -красиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Apoc Parim Služ Klim Pochv Clem Dim Const Meth Venc VencNik CanVenc Bes CMLab, in kalend. Ochr Slepč Mak

1. кого, чьто чимь *okrášlit, ozdobit; украсить; verzieren, schmücken;* – κοσμεῖν, κατακοσμεῖν, καλλωπίζειν, στολίζειν; ornare, adornare, exornare, componere, decorare, colorare: ѣко невѣстѫ оукраси мѧ монисты κατεκόσμησέν με (Is 61,10) Euch 98a 1, Grig Zach; г⟨лаго⟩лѭштемъ о цр҃ькъви ѣко каменьемь добромь и съсѫды оукрашена естъ κεκόσμηται L 21,5 Zogr Mar; вѣхѫ же капишта та позлаштена и оукрашена красоѭ многоцѣнъноѭ ἐστολισμένα Supr 176,25; – refl.: сиꙗ же с⟨вѧ⟩таꙗ о⟨тъ⟩ца тоюже вѣрою оукрашьша сѧ Pochv 111bβ 17 sq;

fig. τέρπειν; delectare, var. gaudio replere: исходъ (pro -дъı) оутроу и вечероу оукрасиши τέρψεις Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *upravit, uspořádat; привести в порядок, устроить; ordnen, einrichten;* – κοσμεῖν, κατακοσμεῖν, γραμμίζειν; ornare, componere, mundare: въставшѧ всѧ дѣвъı тъı і оукрасишѧ свѣтилькникъı своѭ ἐκόσμησαν Mt 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чл⟨овѣ⟩комъ шевъıчаѫ оукрасилъ еси ἤθη κατεκόσμησας Ochr 96a 6sq, ѫкрасилъ еси Mak 78a 11, ..асилъ еси Slepč 118a 22; и оукрасишѧ мѣсто то · иждеже вѣ мѫченикъ пострадалъ и сътвориша цр҃ькъве ἐγράμμισαν τὸν τόπον Supr 236,23sq; творити бо оукрасити речемъ fingere namque componere dicimus Bes 23, 149aα 13; ◆ трапезѫ оукрасити *uspořádat, vystrojit hostinu; устроить пир; ein Festessen bereiten;* – τράπεζαν διακοσμεῖν; mensam apparare: оукрашеи тогда тѫ трапезѫ тъ и сѣѫ нъıнѣ краситъ ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας ἐκείνην Cloz 8a 12sq (ижже трепезѫ онѫ оутвори Supr 420, 13sq).

3. кого чьто чимь *vybavit, opatřit, vystrojit; снабдить, оборудовать, приготовить; ausstatten, anschaffen, ausrüsten;* – ἡμεροῦν, εὐτρεπίζειν; *exornare, instruere, apparare:* заклинаѭ тѧ словесъныими и животъныими иенаселенѧѭ оукрашьшемъ κατὰ τοῦ τὴν ἄοικον ἡμερώσαντος Euch 52a 21; въıа твоıа дьрьжавьна тъıсоущами оукраси сѧ щитъı д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıими Dim 105b, Jagić 188,24 (cf. Ct 4,4); – refl.: готови сѧ завлоне оукраси сѧ не(фта)лиме εὐτρεπίζου Slepč 118b 16 (приготови сѧ Mak 79b 9sq);

кого чьто чимь vel кого чьто въ чьто *obléci, vystrojit; одеть, нарядить; ankleiden, ausrüsten;* – ἐνδύειν, στολίζειν; (coniungere, habitus decus), *induere, exornare:* съвлъкъше со мнѣ честъныѧѭ твоѭ одеждѫ еѭже мѧ вѣ оукрасилъ Euch 78a 26; иже ... на земльѭ съшедъ и божьство въ чловѣчьско ıестъство оукрасивъ τὴν θεότητα αὐτοῦ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἐνδύσας Supr 176,10; – refl.: въ вагъра мѣсто и чрьвьıни с⟨ва⟩тъıихъ о⟨тъ⟩цъ и ар'хиеп⟨иско⟩пъ крьвьѭ оукрасивъ сѧ Supr 543,3; радовати сѧ съ женихъмь (и съ невѣстою) своими ѭже имать ризъı оукрашь сѧ изидеть congaudere se ... ex ipso sui habitus decore ostenderet Bes 38, 295aα 24, оукрашиши сѧ Uvar 159bα 4; ◆ въ лѣпотѫ оукрасити ἐγκομβοῦσθαι; insinuare: сами собѣ покрывающе сѧ, съмѣрениѥ оумоу въ лѣпотоу оукрасите ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε 1P 5,5 Christ (смѣрение себѣ стѫжите Slepč, смѣрьıниѥ стежите Šiš).

Locus non satis clarus: изъчитами звѣздъı иебесъскъıѫ и пѣсъкъ моръскъıи и истинѫ оукрасивъ оуслъıши насъ ὁ τὴν ἀλήθειαν καταπέμψας εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης Supr 179,20.

Notae: оукрашенами (pro оукраденами) гѫслѣми σεσυλημένος τὴν κιθάραν Supr 320,15sq; – оукрашеныи var. erronea ad оукрошеныхъ⟨ъ⟩ in до малыхъ кроупиць оукрошеныхъ⟨ъ⟩ шт⟨ъ⟩ неѫ Clem 5, Vaš. 77,20; – оукраси пѫтъ мои ἀπεκρύβη Is 40,27 Grig (recte оукрьı сѧ Lobk, erronee оукръıи сѧ Zach).

Cf. оукрашати, красити, красовати, прѣоукрасити, прѣкрасити, прѣоукрашати сѧ, прѣкоутити, сътворити, оутворити, оустрои̯ти; неоукрашенъ

оукрасти, -крадѫ, -крадеши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Sud Bes Nicod

ukrást; украсть; stehlen; – κλέπτειν, συλᾶν, ἀποσυλᾶν, κλοπῆς ἕνεκα ἀφαιρεῖσθαι; furari, furtum facere, subripere, auferre, praedam auferre, sufferre, fallere: татъ не приходитъ нъ да оукрадетъ ἵνα κλέψῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; не оубьеши не прѣлюбъı сътвориши не оукрадеши οὐ κλέψεις Mt 19,18 Mar Zogr^{b} As Ostr (не кради Sav); sim. R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. не оукради μὴ κλέψῃς L 18,20 Zogr Mar As Ostr (не кради Sav); ıакоже аште и к'то начьнетъ отъ заградьнъıихъ ... кѫѭ любо виноу да оукрадетъ немоштьно ювмоу ювстъ да не тоу авıю ранѫ вьзьметъ εἴ τις ... κλοπῆς ἕνεκα ἀφελέσθαι τολμήσει Supr 42,20; градетъ во истъıи чловѣколюбьцъ известъ вѣчьнъıихъ ѫж'никъ ѫже оумѫчи овиньливъı и непобѣдимъıи мѫчитель оумѫченъı и отъ бога ıако противьникъ оукрадъ и съв'равъ ἀποσυλήσας ὁμοῦ τε καὶ σωρεύσας Supr 460,9; онъ (sc. адамъ) во простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене оукраденъ бъıстъ тъı же (sc. разбоиниче) на кръстѣ простеръ рѫцѣ въ врѣмѧ погъıвъши оврѣте ραι var. ἐκλάπει τὴν κτίσιν Cloz 11b 16 (verisimiliter pro окраденъ въıстъ); ◆ цр̀ъкъвьноıѫ оукрадъ *svatokrádce; свяmomameu; Tempelräuber;* – ἱερόσυλος; sacrilegus: приведоста во моужа сиıа, ни ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго оукрадъша ни хоулѧща в⟨оги⟩ниıа вашеıа оубте ἱεροσύλους A 19,37 Christ.

Versio mechanica verbi κλέπτειν in sensu fallere: нъ не оукрадетъ зълоба доврод̀ѣланьıа не вьсхъıтитъ лѣстьцъ поводатаıа истинъı οὐ κλέπτει τὴν ἀρετὴν ἡ κακία improbitas virtutem non fallit Supr 509,26.

Cf. красти, окрасти

оукратити, оукращѫ, оукратиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

zkrátit, omezit; сократить, ограничить; verkürzen, einschränken; – συντέμνειν; breviatum facere: шть многа же мы се оукрачьше въ мал̀ѣ полѫжиѫомъ селико, памѧти ради Const 10, Lavrov 21,15 (var. избравше, събравше); – fig.: слово во съконча̀ваıа и окращаıа въ правьдоу: ıако слово оукращено сътворитъ г⟨оспод⟩ь по земли λόγον συντετμημένον R 9,28 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. оукратнти, прѣкратити sub 1, съкратити

оукрашати, -шаѭ, -шаıеши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Gl Clem Bes

1. *okrašlovat, zdobit; украшать, убирать; zieren, schmücken;* – κοσμεῖν, διακοσμεῖν, refl. τέρπεσθαι;

ornare, refl. laetari: ꙗко и добл҃ства побранѣскаꙗ многаш'ди во словописателе словомъ оукрашаѭште διακοσμοῦντες Supr 83,10; – refl.: женъı въ оукоущении л҃ѣпѣ съ говѣньюмь и ц҃ѣломоудрьствьюмь да оукрашаютъ сѧ, не плетенииміи ни златъмь ни висъръмь ни ризами многоц҃ѣньнами κοσμεῖν ἑαυτάς 1T 2,9 Christ Slepč Šiš; тако бо и инъгда и с⟨вѧ⟩тыꙗ женъı ... оукрашахоу самъı сѧ ἐκόσμουν ἑαυτάς 1P 3,5 Christ, оукрашахѫ себе Slepč; fig.: всѧкъ вѣроу ѧвлѧюще вл⟨а⟩гоу, да ѹчение сп⟨а⟩ситела н⟨а⟩шего в⟨ог⟩а ѹкрашают о всем' ἵνα τὴν διδασκαλίαν κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν Tt 2,10 Mosk[b] Slepč Šiš; и ꙗкож⟨е⟩ на с'мыслѣнѣ тверди н⟨е⟩в⟨е⟩си д⟨оу⟩шевнѣ лица вѣрныхъ⟨ъ⟩ оукрашающе Clem 5, Vaš. 77,16; да твоѭю памѧть ликовствоуем радоующе сѧ оукрашаеми и всѧкоѧ доброты исполнѧеми Clem 8, Vaš. 80,20, var. оукрашаемъ; – refl.: оукрашаи се и весели се дещи синова τέρπου καὶ εὐφραίνου Zch 2,14 (2,10 Vg.) Gl.

2. *opatřovat, vybavovat; снабжать, приготовлять; ausstatten, anschaffen;* – κατακοσμεῖν; condire, *instruere:* мастию же оумирающихъ телеса оукрашаютъ сѧ corpora condiuntur Bes 10, 45bα 18sq (помазают⟨ь⟩ сѧ Uvar 30aα 3sq); ѧналавъ кр⟨ь⟩стомь и вѣроѭ оукрашаѧ сѧ κατακοσμούμενος Euch 99a 11 sq.

Exh.

Cf. оукрасити, красити, красовати

оукрашение, -иꙗ n.

occurrit in Supr Parim CanVenc Bes

okrasa, ozdoba; украшение; Zierde, Schmuck; – κόσμησις, καλλωπισμός. καταστολή, τέρψις; ornamentum, decor, compositio, habitus (It.), laus (It.), laetitia (Vg.): власъı на оукрашение лицю издаꙗше ad compositionem vultus Bes 33, 225aα 12sq; кнѧжие земьное оставивъ вр҃ѣменьно и ц⟨҃кса⟩р⟨ь⟩ско оукрашению приꙗтъ из десница вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цьıна CanVenc, Vajs 143,21; моꙗ доброта и оукрашение и л҃ѣпота χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ѥстъ ἡ κόσμησις Supr 5,3; нъıнꙗ вр҃ѣма благоприиничьıно алканиꙗ оукрашение ὁ τῆς νηστείας καλλωπισμός Supr 356,9; ꙗкоже многъı соуть благод҃ѣти кажющихъ оучитель такоже множ҃ѣе пакъı соуть оукрашениꙗ и⟨е⟩в⟨е⟩семъ ornamenta Bes 30,203aα 19 sq; – fig.: дати плачѧщимъ сѧ оукрашение славѣ за д⟨оу⟩хъ оуныниѣ καταστολὴν δόξης Is 61,3 Grig Zach; в⟨ог⟩ъ ... възвеселитъ сѧ ѡ тебꙗ въ оукрашени ѣко въ д⟨ъ⟩нъ праꙁникъ ἐν τέρψει So 3,17 Grig, въ оукрашенииѥ Zach. – Exh.

Cf. л҃ѣпота

оукрашьникъ, -а m.

occurrit in Christ

оукрашьникъ цр҃къве *strážce chrámu; хранитель храма; Bewahrer des Tempels;* – νεωκόρος; cultrix, *custos templi:* кто бо ѥстъ ѡт человѣкъ, иже не вѣсть ефесьска града оукрашника соуща ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве великъıꙗ в⟨ог⟩ъı⟨ни⟩ꙗ артемидиꙗ νεωκόρον A 19,35 Christ. – Exh.

оукрои, -ꙗ m.

occurrit in Ev Supr Bes

plátno k zavinutí mrtvého, rubáš; погребальная пелена, саван; Tuch zum Einwickeln des Toten, Grabtuch; – κειρία; instita: ı авие ꙁиде оумьръı (sc. лазарь) · овѧзанъ ногама ı рѫкама оукроемь ı лице его овѧзано оубрусомь κειρίαις J 11,44 Zogr Sav Nik[b], оукроимь Ostr, оукроими As, оукрои Supr 317,7 (кирил҃ми Nik[a]); sim. оукрои Supr 311,13; иже вѣ свѧзанъ оукроѥмь institis Bes 26, 170aβ 4sq; доуша отъ ѧзъ съмрьтъıныıхъ прости не можааше ли и оукрои отрѣшити τὰς κειρίας Supr 311,18; нъ оукроѧ мрьтваго рѣшиши а своѥго невѣрьства не рѣшиши τὰς μὲν κειρίας Supr 338,26. – Exh.

Cf. кирил҃ꙗ

оукроплꙗти v. оукрѣплꙗти

оукропъ, -а m.

occurrit in Supr

polévka; суп; Suppe; – εὐκράτιον; ientaculum: и хотѣвъ азъ дати ѥмоу оукропъ τὸ εὐκράτιον Supr 297,18. Exh.

оукротити, оукрощѫ, оукротиши pf.

occurrit in Psalt Euch Parim Const Bes

кого чьто *zkrotit, uklidnit, zmírnit; укротить, усмирить, успокоить, унять; bezähmen, beruhi-*

gen, mildern; – πραΰνειν, καταπαύειν; mitigare, placare, temperare, condire: **заклинаѭ тѧ запрѣщьшимь вѣтромь і вълнение морѣское оукрощьшемъ** κατ' ἐκείνου τοῦ πραΰναντος Euch 53a 16; **оукротилъ еси вьсь гнѣвъ твои** κατέπαυσας Ps 84,4 Sin Pog Bon Lob Par; – refl.: **оумилосрѣди сѧ на мѧ окаанаго оукроти сѧ** Euch 79a 11; **оузрѣвше и, по в⟨о⟩жию съмотрению оукротише се** Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,26 (**оукротѣша** Const 8, Lavrov 12,28);

absol. *uklidnit se, zůstat klidný; успокоиться, остаться спокойным; sich beruhigen, ruhig bleiben;* – καταπραΰνειν; compesci: **не прѣмлѣчі ні оукроті в⟨ог⟩ъ** μηδὲ καταπραΰνῃς Ps 82,2 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. **оутолити, кротити, оукротѣти; неоукротимъ, неоукрощенъ**

оукротѣти, -тѣѭ, -тѣвши pf.

occurrit in Supr Const

uklidnit se, upokojit se, zkrotnout; успокоиться, усмириться, укротиться; sich beruhigen, sich mäßigen, zahm werden; mitigari, placari, mansuefieri: **прѣжде же сѣи свирѣпыи поганинъ потом же с⟨вѧ⟩таго кръштенья дародмъ оукротѣвъ оста оу нѐго тъгда ночьскоѥ житиѥ вьзлюбивъ** Supr 560,22; **они же** (sc. **оугри**) **оузрѣвше, по божию повелѣнию оукротѣша, и начаша кланати сѧ ѥмоу** Const 8, Lavrov 12,28.

Exh.

Cf. **оукротити**

оукрошити seu **оукрѫшити,** -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Clem; originem palaeosl. **оукрѫшити** demonstrat J. Vašica, *Acta Academiae Velehradensis* 19 (1948), p. 50

udrobit, odlomit; раскрошить, отломить; abbröckeln, abbrechen; comminuere, avellere: (**анкурѣ**) **съхраненѣ же соущи своею твердостию и до малыхъ кроупиць оукрошьны**[x] **шт⟨ъ⟩ нея** Clem 5, Vaš. 77,20 (var. erronee **оукрашеныхъ⟨ъ⟩**). – Exh.

оукроухъ, -а m.

occurrit in Ev Supr

drobet, úlomek; кусок, крошка, обломок; Brokken, Bruchstück; – κλάσμα; fragmentum, reliquiae (pl.): **съвѣрѣте ізбытъкъı оукроухъ ... съвъраша же і исплънишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣвъ** τὰ περισσεύσαντα κλάσματα κλασμάτων J 6,12 et 13 Zogr Mar As Ostr; **каменью на оукроухъı распаде сѧ** Supr 475,17. – Exh.

Cf. **кроупица**

оукрѫшити v. **оукрошити**

оукрѫıти, оукрѫıѭ, оукрѫıвши pf., кого что кого чесо vel отъ кого чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Psalt Euch Fris Supr Zach Lobk Hom Klim

ukrýt, skrýt; укрыть, скрыть; verbergen, verhehlen; – κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, occultare: **не можетъ градъ оукрѫıти сѧ вр(ъ)хоу горы стоѩ** κρυβῆναι Mt 5,14 Zogr As Ostrbis Deč; sim. **не можа'ше града оукрѫıти** κρύψαι Supr 240,2, Hom, van Wijk 111,9; Egoſe (sc. Otza Goſzpodi) nemoſem nikīſeliza niucriti nicacoſé ubegati (= **ѥгоже не можемъ никъıимьже лица ни оукрѫıти никакоже оувѣгати**) Fris II 69sq; **оукрѫı сѧ пѫть мои шт⟨ъ⟩ в⟨ог⟩а** ἀπεκρύβη Is 40,27 Lobk, **оукрѫıи сѧ** (sic!) Zach (**оукраси** per errorem Grig); **коѥ мѣсто ѕкри се, егоже не освети стопами своими** KlimJugosl, Lavrov 97,18 (**ѕтаи сѧ** Rum, Lavrov 94,12); – refl.: **нъıнѣ же оукрѫı сѧ отъ очью твоею** ἐκρύβη L 19,42 Zogr Mar (**скри се** Nik[b]); **нѣстъ іже оукрѫıетъ сѩ топлотъı его** ἀποκρυβήσεται Ps 18,7 Sin Pog Lob Par, **оукрѫıетъ сѧ ѡ-топлотъı его** Bon, **оукрѫıвѣтъ топлотъı ѥго** Supr 348,27; **и аще ві ненавидьı мне на мѩ велърѣчевалъ оукрѫılъ сѩ вимъ оуво отъ него** ἐκρύβην ἄν Ps 54,13 Sin Pog Lob Par, **оукрѫılъ сѧ оуво биχъ** Bon; **и отълѫчи сѧ** (sc. **диѣволе**) **отъ ѫдовъ его · і не оукрѫıи сѧ ни въ единомь же ѫдѣ тѣлеси его** μὴ κρυβῆς Euch 55a 25sq.

Nota: **оукрѫıти** (sic pro **оукорити**) **хотѣаще акъı продавъшоуоумоу дѣвъства съсѫдъ** ὑβρίζειν ἤθελε Supr 240,6 (**досадити** Hom, van Wijk 111,11).

Exh.

Cf. **крѫıти, съкрѫıти, покрѫıти, прикрѫıти, закрилити, потѫнти, оутѫнти** sub 1

оукрѣпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Nom Progl VencNik Bes CMNov, in cant. Eug

1. *posílit, učinit silným, upevnit; укрепить, упрочить; stärken, stark machen, festmachen;* – ἐνισχύειν, κατισχύειν, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦν, κραταιοῦν, κρατύνειν, σθενοῦν, στηρίζειν, (κρατεῖν); confortare,

confirmare, firmare, roborare, solidare, validum facere, servare: ꙗко ѕкрѣпи вєрѣѫ врати твоихъ ἐνίσχυσεν Ps 147,2 Pog Bon Lob Par; вѫди рѫка твоѣ на с⟨ъ⟩на чл⟨овѣ⟩ча егоже оукрѣпилъ єси себѣ δν ἐκραταίωσας σεαυτῷ Ps 79,18 Sin Pog Bon Lob Par; могѫщомоу же оукрѣпити въ по єванг⟨є⟩лию моемоу στηρίξαι R 14,24 (16,25 Vg.) En (оутвьрдити Christ Ochr Mak Šiš); – кого въ чемь vel о чемь: съгрѣшьшии г⟨оспод⟩оу просимъ простъıнѣ вами вьздти въ оустрои и въ говѣнии и въ страсѣ оукрѣплѣномъ бъıти κρατούμενοι (interpres slavicus verisimiliter κραταιούμενοι legit) Supr 67,28; да могли въıша крѣпъıе ѡ градоуцинѫ⟨ъ⟩ оукрѣпити сѧ ut possent ... solidari Bes 32, Uvar 119aβ 24sq (оутвьрдити сѧ Pogod 221aβ 17sq, Synod 183a 15); – кого въ чьто vel на чьто vel c. inf.: оукрѣпи нъı въ слоужвоу сию ἐνίσχυσον Služ Sof^{b}, Orlov 123,5; оукрѣпи и на дѣло твоихъ заповѣдеи ἐνδυνάμωσον Euch 74a 21; ѡ оукрѣпльшимь нъı оугодити прѣдъ г⟨оспо⟩демь ὑπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς Euch 61a 13; – refl. – pass.: оукрѣпите сѧ и не вонте сѧ ἰσχύσατε Is 35,4 Grig Zach; отъıлѫчивъше ѭ разно да не слъıшита къждоꙗю въпрашанига подроуга си и оукрѣпитъ сѧ на троудъ христосовъ ἵνα μὴ ... ἐνισχυθῇ Supr 258,19; – cf. оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ;

оукрѣпити сѧ на кого, паче кого *získat převahu, přemoci; получить перевес, одолеть; Oberhand gewinnen, überwältigen;* – ἰσχύειν, κραταιοῦσθαι; praevalere, invalescere, valere (It.): єда когда речетъ врагъ мои оукрѣпіхъ сѧ на нъ ἴσχυσα Ps 12,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 74a 2sq; врази же мои живѫтъ і оукрѣпишѧ сѧ паче мне κεκραταίωνται Ps 37,20 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 24sq.

2. *učinit tuhým, učinit tvrdým; сделать жестким, твердым; starr machen, hart machen;* – roborare: ꙗко во шслави мѧса ꙗже водою варить и ꙗже шгнемь печеть оукрѣпить roborat Bes 22,144aβ 18sq; – refl. *ztuhnout, ztvrdnout; затвердеть; erstarren, hart werden;* – durescere: иже во шт⟨ъ⟩ смьрти възможе то соутъ мѧса ювго шгнемь оукрѣпиша сѧ duruerunt Bes 22,144bα 6sq; что ювсть скоудѣлникъ прежє огнѧ токмо мѧкъко вєрнию нъ ювгда жьжєно боудеть оукрѣпить (sic sine сѧ) ex igne agitur ut solidetur Bes 22,144bα 15 (оукрѣпѣвт⟨ь⟩ Uvar 79aα 33, оукрѣплѧетъ Synod 118a 22); – in hoc sensu exh.

Cf. оукрѣпляти, крѣпити, оутвръдити

оукрѣпляти, -пляѭ, -пляювши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Parim Gl Služ, in cant. Eug Pog Bon Lob Par, in comm. Eug; in Slepč et semel in Grig оукрѣпѣ- invenitur

posilovat, činit silným; укреплять, подкреплять; stärken, stark machen; – ἐνισχύειν, κατισχύειν, δυναμοῦν, ἐνδυναμοῦν, νευροῦν, ἐπιστηρίζειν; confortare, confirmare, corroborare: ѣкви же сѧ емоу а⟨н⟩h⟨є⟩лъ оукрѣплѣѭ и ἐνισχύων αὐτόν L 22,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. оукрѣплѣѭ ср⟨ъдь⟩це его Euch 47a 24; въси въı ѣко шгнъ жежете ѣко оукрѣплѣете пламенъ κατισχύετε Is 50,11 Grig, оукрѣпляютъ Zach; всѧ могоу о оукрѣпляющимь мѧ х⟨ристо⟩сѣ ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Ph 4,13 Christ, о оукрѣпѣѫщимъ Slepč; пришъдъ къ рабоу в⟨о⟩жию накшвоу на мноѕѣ ювго акъı о⟨тъ⟩цъ приснъıи оукрѣпъıѧ казаше ἐπί πολὺ αὐτὸν ὡς πατὴρ γνήσιος ἐπεστήριξεν Supr 517,30; – refl. *sílit, stávat se silným; крепнуть, становиться крепким; erstarken, stark werden;* – κατισχύειν, (ἐν ἰσχύϊ); confortari, praevalere, praevalescere, roborari: да укрѣпляютъ сѧ роукъı ваша κατισχυέτωσαν Zch 8,9 Zach (оукрѣпѧт сѧ Lobk, да оукрѣпѣют' Gl); дръзаите оукрѣпѣите сѧ рѫками вашими κατισχύετε Zch 8,13 Grig (оукрѣпите сѧ Zach Lobk, крѣпѣте роукы ваше Gl); ꙗко не оукрѣпляютъ сѧ силенъ мѫжь крѣпостиѭ своеѭ ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ (interpres autem slavicus ἐνισχύει legit) 1 Rg 2,9 Eug, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par.

Nota: ꙗкоже въ пѫчинѣ съı такоже вьсѣми различнами влънами оукрѣпъıаютъ сѧ περιρραντίζεται agitatur Supr 492,13 – erronee pro оукрапъıаютъ сѧ vel оукропъıаютъ сѧ.

Cf. оукрѣпити, крѣпити, оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ

оукрѣпление, -ниа n.

occurrit in Bes

posílení; укрепление; Stärkung; roborare, *corroboratio:* на разоумѣнию же невѣдѣнию нашемоу на оукрѣпление немощи нашеꙗ своюго въскр⟨ь⟩сениа швразъı намъ довълѣти не довълѣ ad roborandam infirmitatem nostram Bes 21,135bβ 20sq. – Exh.

оукрѣпѣти, -пѣѭ, -пѣювши pf.

occurrit in Supr Pog Gl Bes

1. *zesílit, stát se silným; окрепнуть, стать крепким; verstärken, stark werden;* – κατισχύειν; confortari: да оукрѣпѣют' роукы вам' κατισχυέτωσαν Zch 8,9

Gl (да оукрѣпат сѧ Lobk, да укрѣпляють сѧ Zach); оукрѣпѣв'шоу ємоу зѣло и цѣлоу бъив'шоу Supr 567,20sq.

2. *ztuhnout, ztvrdnout; затвердеть; erstarren, hart werden;* solidari: что ѥс⟨ть⟩ скъдѣльникъ прежє шгнѧ токмо мѧкъко бєрнию нъ ѥгда жгомо бъдет⟨ь⟩ оукрѣпѣѥ̄ sed ei ex igne agitur ut solidetur Bes 22, Uvar 79aα 33 (оукрѣпить sine сѧ Pogod 144bα 15, оукрѣплѧетъ sine сѧ Synod 118a 22).

оукрѣпѣѫщимъ in Ph 4,13 Slepč et оукрѣпѣите сѧ in Zch 8,13 Grig v. sub оукрѣпляти.

Nota: съвръши і іже насади дєсница твоа и на с⟨ы⟩на чл⟨овѣ⟩ча єгоже вкрѣпѣлъ єси себѣ ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ Ps 79,16 Pog (recte оукрѣпілъ єсі Sin Bon Lob Par).

Exh.

Cf. оукрѣпити, оукрѣпляти, крѣпити, покрѣпити сѧ

оуктімонъ in Supr 136,26sq v. sub єуктимонъ

оуктор(ъ) in Supr 203,11 v. sub оуикторъ

оукоущєниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

oděv; одежда; Kleidung; – καταστολή; habitus: токоже (sic pro такоже) и женъı въ оукоущєніи лѣпѣ съ говѣньємь и цѣломоудрьствіємь да оукрашаютъ сѧ ἐν καταστολῇ κοσμίῳ 1T 2,9 Christ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. одежда, одѣниѥ

оукъснѣти, оукъшнѫ, оукъсниши pf.

occurrit in Lobk Bes

1. absol. *pobýt, setrvat; побыть, задержаться; verweilen, sich aufhalten;* – χρονίζειν; demorari (It.), esse (Vg.): славно (sic pro с лаваномь) жиҳъ и оукъснѣҳъ досель̀ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν Gn 32,5 Lobk (моудиҳъ Zach).

2. c. obj. *promeškat, opomenout; пропустить, пренебречь; versäumen, unterlassen;* – dissimulare, *praetermittere, omittere:* нє м[н]оѕѣ(тє) оубо милости врємєнъ погѫбіти нє моѕите пріѩтіа избавлєнію оукоснѣти nolite accepta remedia dissimulare Bes 40, Uvar 176bβ 24 (измоудити Pogod 322bα 19sq, коснѣти Synod 267b 19).

Exh.

Cf. къснѣти, мѫдити

оулавлѩти, -влѩѭ, -влѩвши ipf.

occurrit in Supr Parim Bes

lovit, chytat; ловить, улавлять; jagen, fangen; ἁλιεύειν, θηρεύειν, ἀγρεύειν, ἐνεδρεύειν; capere: сьрѣте и рабъ божии артємонъ идъı из' лова дивнѫѧ животъı оулавлѩѧ словомъ х⟨рісто⟩совомъ τὰ γὰρ ἄγρια ζῷα ἦν θηρεύων Supr 223,5; оулавѣимь праведнаго ѩко нє добрь намь єсть ἐνεδρεύσωμεν Sap 2,12 Lobk (оуловимъ Zach); мъı же злии оулавлѩємі ѥсмъ нъ на доброѥ измѣноующємъ сѧ capimur Bes 11,51aα 9, оуловлѧєми Synod 45a 17; законопрѣстѫпєниѣ бо мѫжа оулавѣѧтъ ἀγρεύουσιν Pr 5,22 Grig, оулавлѩютъ (sic!) Zach; жєна же мѫжємъ чєстънъı д⟨оу⟩шѫ оулавѣєтъ γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει Pr 6,26 Grig Zach; – ptc. substantivizatum: ловаштии бо присно отъ водъ износатъ рибъı и оумараѭтъ оулавлѩємо мъı вълагаємъ и живи бъıваѭтъ оулавлѩємии τὰ ἁλιευόμενα οἱ ἁλιευόμενοι Supr 496,6 et 7. – Exh.

Cf. оуловити, плѣнити, прихъıтати, имати, ҳѫпати

оуларъ v. оурарь

оулекчити in Jon 1,5 Grig v. sub оульгъчити

оулєщи, -лѧгѫ, -лѧжєши pf.

occurrit in Ev Parim

absol. *uklidnit se, ustat; утихнуть, прекратиться, улечься; sich beruhigen, aufhören;* – κοπάζειν, παύεσθαι, διαλύεσθαι; cessare: въставъ запрѣти вѣтроу і оулєже вѣтръ ἐκόπασεν Mc 4,39 Zogr Mar; запрѣти вѣтроу і влънѣнью морьскоумоу і оулєже ἐπαύσατο L 8,24 Zogr Mar As Ostr; вълѣзъшю емоу въ корабь оулєже вѣтръ ἐκόπασεν Mt 14,32 Sav (прѣста Zogr Mar As Ostr Nik); sim. Mc 6,51 Zogr Mar; нє имать оулещи многъıми даръı οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων Pr 6,35 Grig Zach;

чесо *ustat v něčem, přestat* c. inf.; *прекратить что-н., перестать* c. inf.; *mit etwas innehalten;* – (ἀνταλλάσσεσθαι); acquiescere, *desinere:* не оулажетъ же ни единоѧ мъздоѧ вражды οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν Pr 6,35 Grig (ни измѣнить вражьды Zach Lobk); ● оулѣщи отъ кого *dát někomu pokoj; оставить кого-н. в покое; jemanden in Ruhe lassen;* κοπάζειν; cessare: оулажетъ море шт⟨ъ⟩ насъ оулажетъ море шт⟨ъ⟩ васъ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν κοπάσει ἀφ' ὑμῶν Jon 1,11 et 12 Grig (оустанеть оустанеть Tun).

Exh.

Cf. прѣстати sub 1, стати sub 2, оустати

оулита v. июлита

оулица, -ѧ f.

occurrit in VencNik Bes

ulice; улица; Gasse; – platea, vicus: постави по ѳлицам стражи VencNik 12,16; разметано ѥсть камениѥ с⟨вѧ⟩тъıнѧ на главѣ всѣхъ оулиць omnium platearum (Lam 4,1) Bes 17 128bα 8; по оулицамъ и по стѣнамъ (pro стьгнамъ) ѥго ищете (pro ищеть) per vicos et plateas Bes 25, 158bα 12sq; и се въ скорѣ (въ) оулици тоѧ клѣти предъ двьрми два поющихъ стаста in platea ante eiusdem cellulae ostium Bes 40, 325aα 17, оулицѣ Synod 270a 2. – Exh.

Cf. пѧть sub 1, стьгна

оулиѩна, оулиѩни(ꙗ) v. июлиѩни

оулиѩнъ v. июлиѩнъ

оуловити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Pochv Const Bes

ulovit, chytit, polapit; уловить, схватить, поймать; erjagen, fangen, erfischen; – θηρεύειν, ἀγκιστρεύειν, ἁλιεύειν, ἀγρεύειν, παγιδεύειν, ἐνεδρεύειν, ζωγρεῖν; capere, venari, apprehendere, piscari, irretire, circumvenire, captivum tenere, captare: начѧша кънижьници і фарисѣи гнѣвати сѧ лаѭште ѥго оуловити нѣчьто отъ оустъ ѥго да на нь̑ възг⟨лаго⟩лѭтъ θηρεῦσαί τι L 11,54 Zogr Mar; стараѧго зълодѣа б⟨о⟩гомѫдрьıмь χѫдожьствомь оуловль ἀγκιστρεύσας Euch 63b 12; рьıбъı словесьнъıѧ и доуховьнъıѧ апостолъми оуловьıвнъı ἰχθύας ἁλιευθέντας Supr 496,2; словесемь христосо⟨во⟩мь сѝ оуловьıвни бъıша ἠγρεύθησαν Supr 223,17sq; оулови и: ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего ѩстребшмъ Const 3, Lavrov 3, 10 et 11; оуловимъ правьдьнаго ꙗко злоключимъ намъ ѥсть ἐνεδρεύσωμεν Sap 2,12 Zach (оулавлѣимь Lobk); и възникнѫт шт непріазнены сѣти, живи оуловлени шт него въ свою его волю ἐζωγρημένοι 2T 2,26 Mosk^{b} Slepč Šiš; – на кого: оуловѩтъ на д⟨оу⟩шѫ праведьничѫ і кровь неповиньнѫ осѫдѩтъ θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου Ps 93,21 Sin Pog Bon (ловлахоу Lob Par).

Cf. оулавлѩти, ловити, ѩти, похватити

оуловлѥниѥ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

1. *uloveni, lov; ловля; Fangen, Fang;* piscare, *captura:* чтет сѧ ꙗко г⟨оспод⟩ь повелѣ на оуловлениѥ мрежа въметати ut ad piscandum retia mitterentur Bes 24, 152aα 12; заметати мрежа на оуловлениѥ повелѣ ad piscandum Bes 24, 152aα 19sq.

2. *kořist, úlovek; добыча, улов; Beute, (Jagd)beute;* θήρα; captio, *praeda:* благословьıнъ г⟨оспод⟩ь иже не дасть насъ на оуловениѥ зѫбомъ ихъ εἰς θήραν (Ps 123,6) Supr 119,4sq (въ ловитвѫ Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. ловитва, ловлѥниѥ, ловъ

оуложити, оуложѫ, оуложиши pf.

occurrit in Hval VencNik

uložit; положить; beisetzen; – βάλλειν; mittere, *reponere, collocare:* и низложень бысть змыи великы и вьложень бысть въ землоу, и анѣлы ѥго съ нимь оуложены бѣше μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν Ap 12,9 Hval (въвержени бѣша Rumj); – cf. въложити, въврѣщи;

refl. *uložit se (k odpočinku), улечься; sich schlafen legen; (quieti) se tradere:* пер'вое покою нощьномѣ аки оулужь сѧ (sic!) а по сем шт⟨ъ⟩вер'гь сѧ постелѧ лож'ница своеѧ, штан иныχ ис' полога въставаше primo quietis nocturnae conticinio VencNik 8, 10, оулож сѧ ms. Petropolitanum – aliter, sc. sec. archetypum latinum, interpretatur J. Vašica in ed.

Exh.

ОУЛОМИТИ, -ломлѧ, -ломиши pf.

occurrit in Bes

ulomit, odlomit; отломить; abbrechen; frangere: оуломи алчющю хлѣба своюго и нищаꙗ и странѣнъꙗ въведи въ домъ твои frange panem (Is 58,7) Bes 16, 84aα 13 (прѣломи Uvar 51aα 16, дай Synod 70b 9, раздрабꙗ sic! διάθρυπτε Grig, раздроблѧи Zach, раздрабльки Lobk). – Exh.

Cf. прѣломити, раздрабꙗти, раздровити, разломити, оулоущити

ОУЛОУЩИТИ, -лоущѧ, -лоущиши pf.

occurrit in Ben, ubi оулю- invenitur

odloupnout, ulomit; отщепить, отломить; abschälen, abbrechen; decutere, defringere: и паде на мраморѣ и не разби се стьклѣница о мраморь нь мраморь оулющи се Ben, Sobol. 130,17. Exh.

Cf. оуломити

ОУЛОУЧАТИ, -аѧ, -аюши ipf.

occurrit in Christ Gl Const

1. *dosahovat něčeho; достигать чего-н. etwas erreichen;* τυγχάνειν; contingere (It.), agere (Vg.), *consequi, adipisci:* многъ миръ оулоучающе εἰρήνης τυγχάνοντες A 24,2 Christ; иже желаютъ семрти и не оулоучаютъ οὐ τυγχάνουσιν non contingit illis (It.) Job 3,21 ms. Viti Gl (пожидаютъ семрти и не придетъ non venit (Vg.) ms. Nov II Gl).

2. refl.-pass. *naskýtat se; предоставляться; sich bieten, vorkommen; inveniri, haberi:* сѣде на единѣмь⟨ѣ⟩ мѣстѣ везмльви и на оутрѣшнии д⟨ь⟩нь ничесоже не оставлꙗе, шт⟨ь⟩ их'же томѣ на пищѣ тѣлесноую шврѣсти, когда оулѣчааше се что, нъ нищимь раздавае въсе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,2.

Exh.

Cf. оврѣтати, полоучати

ОУЛОУЧЕНИЄ, -ниꙗ n.

occurrit in Clem

dosažení, достижение; Erreichung; adeptio: пѣв' же с нами и съпохвалꙗ штока оулѣчениѥ, и со т'щанiемь⟨ѣ⟩ тогда в'ниде въ град⟨ъ⟩, сврѣтениѥ достоино приготова Clem 6, Vaš. 78,11. Exh.

ОУЛОУЧИТИ[1], -лоучѧ, -лоучиши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Clem Const Naum Nom CanVenc VitGlag; in Slepč bis etiam оулючити invenitur

dosíci, dosáhnout něčeho, dostat; достичь, получить, erreichen, etwas erlangen, bekommen; – τυγχάνειν, ἐπιτυγχάνειν, κατατυγχάνειν, κρατεῖν, pass. ἁφιεροῦσθαι, neg. ἀστοχεῖν; consequi, adipisci, tenere, sortiri, invenire, (adiuvari, agere), pass. deputari, neg. aberrare: съподобльшеи сѧ вѣкъ тъ оулоучити ни женѧтъ сѧ ни посагаюѫтъ τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν L 20,35 Mar Nik, оулоучѧтъ (sic!) Zogr; не могѫ во ицѣленикѣ оулоучити ѣзвѣ гниющии въ ср⟨ъдь⟩ци моемь Euch 67b 26; иже вѣрою повѣдиша ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиꙗ, съдѣꙗша правьдоу, оулоучиша обѣтованиꙗ ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν Hb 11,33 Christ Ochrbis, Slepč-Mosk 5a 4, Mak Šišbis, VitGlag 2aα 23, оулючишѫ Slepč 98a 30; да и мы съ ними вѣчнаа бл⟨а⟩гаа оулоучимъ Naum 308bα 28; възвѣщавъшю же вѣтроу оугоу, мьнѣвъше волю свою оулоучити ѣхахоу въ критъ τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι A 27,13 Christ Mak Šiš; иже желаютъ семрти обладовани (pro обрадовани) же бише аще оулоучеть ἐὰν κατατύχωσιν Job 3,22 ms. Viti Gl (егда обрѣщоуть cum invenerint ms. Nov II Gl); мы (славимъ) бога единого, оулоучьше книгы Const 9, Lavrov 14,4; нъинѣ въ славѣ престоиши ювѣже и намъ оулоучити оумоли CanVenc, Vasj 141,16; не оулоучитъ льстивъыи ловитвъы οὐκ ἐπιτεύξεται Pr 12,27 Zach Lobk, не оулоучивъ Grig; к томоу слоужениꙗ не оулоучити μηκέτι θεραπείας τυγχάνειν NomUst' 24a 17; ювгоже ищеть и⟨здраи⟩ль, сего не оулоучі τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν R 11,7 Christ Slepč, сего не оулоучии Šiš; кончина же повелѣнию ювсть любъı шт ч⟨и⟩ста с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца

и съвѣсти бл⟨а⟩гы и вѣрою нелицемѣрною; ихъже ини не оулоучьше, оуклониша сѧ въ соуѥта словеса ὧν τινες ἠστοχήσαντες 1T 1,6 Christ Slepč, не оучьше (sic!) Šiš; не мою рече оучению дѣиесь младенештемь бо ѥстъ оулоучено отъ съврѣшивъшааго из оустъ младенештемъ и съсѫштиимъ хвалѫ τὸ διδασκαλεῖον νηπίοις γὰρ ἀφιέρωται Supr 320,24; – cf. полоучити sub 1, обрѣсти sub 2, приѧти sub 1, възѧти sub 2;

impers.: ѩко да блаженъимъ щедротамъ твоимъ оулоучитъ насладити сѧ стадоу твоемоу хриз'-мамъ Ochr 88b 2sq, оулоучитъ Clem 3, Vaš. 75,9, var. оулѣчити, вл8чить наслаждение Mak 73b 4, оулоучит.. Slepč 113b 23; cf. полоучити sub 2, прилоучити сѧ, сълоучити сѧ; – hoc testimonio exh.;

absol. *dosáhnout cíle; достичь цели; Ziel erreichen;* καταντᾶν; devenire, *finem assequi:* сътвориша съвѣтъ штвести сѧ шт тѣдоу, аще како могоуть оулоучьше оу финика озимѣти εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς (var. πρὸς) Φοίνικα παραχειμάσαι A 27, 12 Christ Šiš, вл8чише Mak; – cf. постигнѫти sub 1; – neg. *minout se cíle, pobloudit; не достичь цели, заблудиться; Ziel verfehlen, irren;* – ἀστοχεῖν; excidere, *finem non assequi:* оуклонѧи сѧ тъщеглашени и преколоженїа же лъжеименованаго разоума, егоже ини шбѣщавающе ш вѣрѣ не вл8чиша ἐκτρεπόμενος ... ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, ἥν τινες ἐπαγγελόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν 1 T 6,21 Mosk[b] Šiš, omisso не Slepč; – cf. погрѣшити; – his testimoniis exh.

оулоучити[2], -лоучѫ, -лоучиши pf.

occurrit in Cloz Nicod

osvítit, objasnit, poučit; осветить, объяснить, наставить; erleuchten, erklären, belehren; – διδάσκειν; docere, *illustrare:* егоже слънъце не можаше оулоучити кртъ въсьѣвъ просвѣти ὃν ἥλιος οὐκ ἐδίδαξε Cloz 10a 28; рекоше же пилатоу: волю же ѩко оулоучихомь имьже въ соуботоу цѣлить nonne sic docuimus Nicod 6, Stojanović 96,12. – Exh.

Cf. озарити, просвѣтити sub 3

оулъмъ v. оульмъ

оульгъчити, -льгъчѫ, -льгъчиши pf.

occurrit in Grig, ubi оулекчити invenitur

ulehčit, učinit lehkým; облегчить; erleichtern, leichter machen; κουφίζειν; alleviare: изметание створишѧ съсѫдомъ оулекчити сѧ шт⟨ъ⟩ нихъ τοῦ κουφισθῆναι Jon 1,5 Grig (шблегчания ради Lobk, шбльгъчити сѧ Tun). – Exh.

Cf. обльгъчити

оульмъ et **оулъмъ** et **льмъ**, -а m.

occurrit in Bes; льмъ in Pogod legitur

jilm; ильм; Ulme; – ulmus: положю въ поустъıни сосньı оулъмъ и боукъшь въ коупѣ ulmum (Is 41,19) Bes 20, 110bβ 15, оуломъ Synod 93a 16; оульмомь ... сего свѣта соущиихъ мъıсли испрaвѧть сѧ per ulmum Bes 20, 111aα 8sq, оуломомъ Synod 93a 23; и аще плода своювго оулемъ не имать ulmus Bes 20, 111aα 18, оуломъ Synod 93b 2; ѩко и плода льмъ не иматъ лозоу право съ плодомь носить ulmus Bes 20, 112bβ 10, оульмъ Uvar 63bβ 24, оуломъ Synod 94b 11; того ради оульмъ полагаютъ сѧ ulmus Bes 20, 112aα 22, оуломъ Synod 94a 14; ѭда сказати оульма искахомъ monstrare ulmus Bes 20, Uvar 63bβ 18, оулъма Synod 94b 7, сказати льма Pogod 112bα 22. – Exh.

Cf. ильмъ

оульстити, -льщѫ, -льстиши pf.

occurrit in Psalt

oklamat, obelstít; обмануть, betrügen, überlisten, – δολοῦν; dolum agere: іже не оулъстітъ ѩзъıкомъ своімъ ні сътворітъ искрьнюмоу сі зьла οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ Ps 14,3 Sin Bon Par, не оульсти Pog Lob. – Exh.

Cf. льстити, въльстити, прѣльстити

оулѣваетъ in L 5,37 Nik[a] v. sub въльвати

оулѣниѧ in Mak 85b 2 v. sub июлиани

оулюбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Meth

verisimiliter *obejmout; обнять; in Arme schließen, umarmen; amplecti:* шт⟨ъ⟩поусти и, оулюбль

и шблобъзавъ, съ дарꙋ великꙑими Meth 16, Lavrov 77,21 (var. съ любовию). – Exh.

Cf. обѧти sub 1

ОУЛЮЩИ СѢ in Ben, Sobol. 130,17 v. sub оулоучити

ОУЛЮЧИТИ in Slepč v. оулоучити[1]

ОУЛѦЩИ, -лѧкѫ, -лѧчеши pf.

occurrit in Zach Lobk

ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить, biegen, krümmen; inflectere; – nonnisi in ptc. perf. pass. **оулѧченъ** *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt;* καμπύλος; flexuosus (lt.): **ихъже пꙋтию стрѣпътьни и оулѧчена колеса ихъ** καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν Pr 2,15 Zach Lobk (**оулѧчена**, quod etiam **оулѧчена** legi potest Grig). – Exh.

Cf. **оулѧчити, сълѧщи, сълѧчити** sub 1

ОУЛѦЧЕНИЮ, -ита n.

occurrit in Clem

verisimiliter *strázeň, trápení; страдание, мучение; Kummer, Plagen; tribulatio, vexatio:* **сами вѡ и бѣды и рани и ѧзвы и м'нога оулѧченіа, м'ножицею вѡ и к' тѣмь повѣстьвоующемъ〉 приложеніе иноѧ сласти** мнѧтъ Clem 1, Vaš. 74,3. – Exh.

Cf. **скрѣбь**

ОУЛѦЧИТИ, -лѧчѫ, -лѧчиши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить, biegen, krümmen; inflectere;* – nonnisi in ptc. perf. pass. **оулѧченъ** *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt,* καμπύλος; flexuosus (lt.): **ихъже пѧтие стрѣпътьни и оулѧчена колеса ихъ** καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν Pr 2,15 Grig (**оулѧчена** Zach Lobk) – sed lectio **оулѧчена** in Grig non est excludenda; **оулѧщи, сълѧщи, сълѧчити** sub 1.

2. кого на чьто *oddělit někoho k něčemu; выделить, jmdn zu etwas absondern;* – τάσσειν τινά τινος; *segregare aliquem in aliquid:* **сии людиѥ ѫродиви испръва бо оулѧчении на законъ ни въ послѣдниѥмь мѣстѣ написани бꙑша богознанига** ταχθέντες τῆς νομοθεσίας Supr 335, 24sq; – cf. **отъдѣлити.**

Exh.

ОУЛѪЖЬ СѦ in VencNik 8,10 v. sub оуложити

ОУЛѪМЪПА, -ы m. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Olympas; Ὀλυμπᾶς; – unus e 70 cooperatoribus apostolicis, una c. Rhodione martyr Romae Nerone imperatore; mem. in Or. 10. Nov. et 30. Iun. (incertum est an agatur idem ac qui in R 16,15 legitur): (= 10.) **свѣтыихъ апостолъ шт ·ѳ·** (= 70) **оулѫмьпы, родиѡна, сосипатра, тереньтига** Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος Šiš kalend. 10. Nov. Exh.

ОУМАЛИТИ, -малѭ, -малиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Bes, in cant. Eug

1. *učinit malým, menším, zmenšit, zkrátit; сделать маленьким, меньшим, уменьшить, сократить; kleiner, minder machen, vermindern, verkleinern, verkürzen;* – ἐλασσοῦν, ἐλασσονεῖν, ὀλιγοῦν, σμικρύνειν; minuere, imminuere, minorare: **прѣщениемь твоимь оумалиши з〈е〉млю и ѣростию твоею низложиши езики** ὀλιγώσεις Hab 3,12 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug; **истовъта тварь число оумалена** (sic pro **-но**) **къ** numerus erat imminutus Bes 34,235 bβ 18sq, **оумалена бѣ** Synod 194b 18; **что естъ чл〈овѣ〉къ ѥко пом'ниши (и) оумалилъ (и) еси маломъ чи[но]мъ шт〈ъ〉 анг〈е〉лъ** ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους Hb 2,7 Ochr (**оумьнилъ ювси** Christ Slepč Mak Šiš, Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par); **оумалилъ еси день врѣмени его** ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; **скотъ іхъ не оумали** τὰ κτήνη οὐκ ἐσμίκρυνεν Ps 106,38 Sin Pog Bon Lob Par; – **иже многаго не оумножи, ниже малаго не оумали** καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε 2C 8,15 Christ, **не оумалитъ** Slepč Šiš (cf. Ex 16,18).

2. оумалити сѧ *ubýt, zmenšit se; убыть, уменьшиться; abnehmen, kleiner werden, sich verkleinern;* – ὀλιγοῦσθαι, ἐλασσοῦσθαι, ἐλασσονοῦσθαι, ἐλασσονεῖν, σμικρύνεσθαι; minui, imminui, mi-

norari (It.), paucum fieri: **ни ништетꙑ ради оумалитъ ти сѧ радость доуховьнаꙗ** ἐλαττοῦται Supr 491,26; **оумалишѧ сѧ истинꙑ отъ с⟨ꙑ⟩нъ чл⟨овѣ̀⟩чь** ὠλιγώθησαν Ps 11,2 Sin Pog Bon Lob Par; **чванецъ шлѣꙗ не оумалитъ сѧ** οὐκ ἐλαττονήσει 3Rg 17,14 Grig Zach; **чванецъ масла не оумалитъ сѧ** οὐκ ἐλαττονώθη 3Rg 17,16 Grig Zach; **оумалишѧ сѧ і озълобишѧ сѧ** ѡтъ **зълъ** ὠλιγώθησαν Ps 106,39 Sin Pog Bon Lob Par; **оумалихомъ сѧ паче въсѣхъ ѧзꙑкъ есмꙑ смѣрени по въсеи земи** ἐσμικρύνθημεν Dn 3,37 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; – cf. **мьнѝти сѧ**;

fig. *uvadnout; завянуть, увянуть; verwelken;* – ὀλιγοῦσθαι; elanguescere, imminui (It.), *flaccescere:* **виноградь исьсаше и смоковницє оумалише сѧ** ὠλιγώθησαν Jl 1,12 Gl (**смокъвиніе шмалѣ** Tun, **смоуковница изнеможе** ms. Labacense et Novianum II Gl); cf. **омалѣти, изнемощи.**

Cf. **оумьнѝти; оумалѥнъ**

ОУМАЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣвши ipf.

occurrit in Supr Parim

non nisi fig. *ponižovat, pokořovat; унижать, умалять; erniedrigen, demütigen;* – ἐλασσονεῖν, φαυλίζειν; miserum facere, despicere: **досаждаѥмъ трьпѣаше и оумалѣѥмъ мльчаашє** Supr 474,3; **правда възноситъ плема оумалѣатъ же ѧзꙑкъ грѣси** ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι Pr 14,34 Grig Zach; **с⟨вѧ⟩тыте вмалѣѫщаго сѧ с⟨вѧ⟩тите вмалѣѫщаго д⟨оу⟩шѫ своѧ мрьзѫщаго ѫзыкомь раба кнѧземь** ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα (var. add. ἑαυτὸν ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Is 49,7 Lobk, **оумалѧющаго** (om. **сѧ**) **оумалѧюща** Zach, **оумалѧщаго сѧ ѡзловѧщаго д⟨оу⟩шеѧ своеѧ** (sic!) Grig. – Exh.

Cf. **мьнѝти сѧ, съмѣрѣти** sub 2

ОУМАЛѤНИѢ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt

zmenšení, ukrácení; сокращение, уменьшение; Verminderung, Verkürzung; ὀλιγότης; paucitas, *imminutio, abbreviatio:* **оумаленьє днеі моіхъ (въ)звѣсти мнѣ** τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν Ps 101,24 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

ОУМАЛѤНЪ, -ꙑи ptc.-adj.

occurrit in Euch SinSluž Služ

ponížený, nepatrný; униженный, ничтожный; untertänig, unbedeutend, unansehnlich; – ἐλάχιστος; *humiliatus, vilis:* **тѣмьже и азъ оумаленꙑ недостоинꙑ рабъ г⟨лаго⟩лѫ** κἀγὼ ὁ ἐλάχιστος δοῦλος Euch 3b 14;

pokorný; смиренный; demütig; humilis: **г⟨оспод⟩і в⟨о⟩же нашъ приими оумаленѫѭ нашѫ слоужъбѫ** SinSluž 2a 2; **приими г⟨оспод⟩і оумаленое се исповѣданиє грѣшънааго раба твоего** Euch 77b 19; **приіми оумаленое се мое молениє** Euch 79b 4; **приіми оумаленоую нашю м⟨о⟩л⟨и⟩твоу** Zlat, Orlov 405,11.

Exh.

Cf. **съмѣрѣнъ**

ОУМАРѢТИ, -рѣѭ, -рѣвши ipf.

occurrit in Supr, ubi **оумарѧти** invenitur

usmrcovat, zabíjet; умерщвлять, убивать; töten, totschlagen; – θανατοῦν, νεκροῦν; occidere, enecare: **повелѣниѥ неповѣдимꙑихъ ц⟨ѣса⟩рь оумараютъ тѧ** θανατοῖ Supr 100,12; **ловаштии бо присно отъ водъ износѧтъ рибꙑ и оумараѭтъ оулавлꙗѥмо** νεκροῦσι τὰ ἁλιευόμενα Supr 496,5. – Exh.

Cf. **оуморити, оуморъщвлѣти, оуморътвити**

ОУМАСТИТИ, -мащѫ, -мастиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

pomazat, namazat; намазать, умастить; salben; λιπαίνειν, ἱλαρύνειν; impinguare, exhilare: **оумастілъ єсі олѣємъ главѫ моюѫ** ἐλίπανας Ps 22,5 Sin Pog Bon Lob Par; **и вино вьзвеселитъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це чл⟨овѣ̀⟩коу · оумастіті лице олѣйимъ** (sic!) οἶνος εὐφραίνει τοῦ ἱλαροῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ Ps 103,15 Sin Eug Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. **мастити, намастити, помазати**

ОУМЕНЕИ, -еꙗ m., nom. propr.

occurrit in Apost (incl. En); in Slepč etiam **именеи,** in Šiš etiam **оуменнии,** in En **оумнеи,** in Mak **оумнѣи,** in Ochr corruptum **оумение** legitur

Hymenaeus; Ὑμέναιος; – haereticus tempore apostolorum: **вѣроу и бл⟨а⟩гоу съвѣсть, юже ини шториноувъше**

о вѣрѣ погроузиша сѧ, шт нихъже ювсть ѕменеи и але-ѯан'дръ 'Υμέναιος 1T 1,20 Christ Slepč, оуменнии Šiš; шт нихже ес⟨ть⟩ оумене-и филитъ, іаже ѡ истинѣ погрѣшистѣ 'Υμέναιος καί Φίλητος 2T 2,17 Mosk[b] Šiš, оумнеи En, именеи Slepč, оумнѣи Mak, оу҃мение филипоу (sic!) Ochr. Exh.

ОУМЕТАТИ, -мещѫ, -мещеши pf.?

occurrit in Nik[a]

vhodit, (u)vrhnout; забросить, закинуть, hineinwerfen, werfen; – χαλᾶν; laxare, *mittere:* по глаголоу же твоемоу оумєѣемь мрѣжоу χαλάσω, var. χαλάσωμεν L 5,5 Nik[a] (въметем As, въврѣжемъ Zogr Mar Ostr, вьврьгомь Nik[b]). Exh.

Cf. въмести, въврѣщи

ОУМЕТЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

odpadek, lejno; отброс, помет; Abfall, Kot; σκύβαλον; stercus: всего отъщетіхъ сѧ и мьню оуметъı бъıти ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι Ph 3,8 Christ Slepčbis Šišbis. Exh.

ОУМЕТЬ, -и f.

occurrit in Bes

(nametená) hromada, nametenina; (наметенная) куча; (zusammengekehrter) Haufen; – acervus: на гоумнѣ на врасѣ многъı оумети соутъ плевъ иже съжьгоутъ сѧ grandes acervi palearum qui ignibus comburuntur Bes 38,294aβ 13sq. Exh.

Cf. коупъ

ОУМИЛИТИ СѦ, -милѭ сѧ, -милиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Šiš Parim Dim

1. *zarmoutit se, pocítit lítost, pocítit dojetí; опечалиться, умилиться; sich betrüben, Reue empfinden, ergriffen (gerührt) sein;* – κατανύσσεσθαι; compungi, moveri: въставъше на мѧ съвѣдѣтеле неправедьнии раздѣлишѧ сѧ і не оумилишѧ сѧ οὐ κατενύγησαν Ps 34,15 Sin Pog Bon Lob Par; да въспоетъ тебѣ слава моа и не ѕмилѧ с⟨ѧ⟩ ὅπως ἂν μὴ κατανυγῶ Ps 29,13 Pog, не оумили (sic!) сѧ Bon Lob Par (не оумолі сѧ per errorem Sin); слышавъше же ѕмилише се ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ци своими κατενύγησαν τὴν καρδίαν A 2, 37 Hilf Šiš; оумиливъ сѧ отъ благодѣти нападе на въıѫ ювго κατανυγεὶς ὑπὸ τῆς χάριτος Supr 526,11; оумилъшѧ же сѧ ісакѫ възъпи гласомъ велиемъ ісавъ и въсплака сѧ κατανυχθέντος Gn 27,38 Grig Zach; оумилите сѧ κατανύγητε (Ps 4,5) Euch 73a 15, Pog Bon (оумолітъ сѧ per errorem Sin, оумилаите се Lob Par); оумиліхъ сѧ κατανένυγμαι Is 6,5 Grig Zach; pic. adj. оумилівнъ v. sub lemmate suo; cf. оумилѣти сѧ.

2. *slitovat se, pohnout se soucitem; смиловаться, сжалиться; sich erbarmen, Mitleid empfinden;* – παρακαλεῖσθαι; misereri (Vg.), consolari (It.): г⟨оспод⟩ъ ѡ рабѣхъ своихъ оумилитъ сѧ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Bon, оу҃мит се Cant 6 Lob Par (оумолит сѧ Cant 2 Pog); оусльıши славьне нищаѣ твоѣ нъıнѧ и оумили сѧ DimSynod, Bělokurov 25,3 (оумоли сѧ Dim 106b, Jagić 190,3 et Skop, Angelov 32,14); – cf. оумилосръдити сѧ, милосръдовати, (по)миловати, милъ бъıти sub милъ, оумолити сѧ sub оумолити.

Exh.

ОУМИЛОСРЪДИТИ СѦ, -сръжджѫ сѧ, -сръдиши сѧ pf.

occurrit in Euch Supr

smilovat se, slitovat se; смиловаться, сжалиться, sich erbarmen; – σπλαγχνίζεσθαι; commoveri, *misereri:* оумилосръди сѧ на мѧ окаанааго Euch 79a 10; оумилосрьдивъ же сѧ дастъ клюса оубогоуоумоу Supr 551,29; тъгда же оуже оумилосрьдивъ сѧ вьведе ѭ σπλαγχνισθείς Supr 516,1. – Exh.

Cf. помиловати, милосръдовати, милъ бъıти sub милъ, оумилити сѧ sub 2

ОУМИЛѢТИ СѦ, -лѣѭ сѧ, -лѣвши сѧ ipf.

occurrit in Lob Par Bes

rmoutit se, pociťovat lítost, být dojat, kát se; печалиться, сокрушаться, умиляться, каяться; sich

grämen, Reue empfinden, gerührt sein, bereuen; κατανύσσεσθαι; compungi: ѣже г⟨лаго⟩лете в ср⟨ьд⟩цихъ вашихъ оумилаите се κατανύγητε Ps 4,5 Lob Par (оумилите сѧ Pog Bon, Euch 73a 15, оумолітъ сѧ Sin); и соутъ дроузии и⟨же⟩ съ радостию словеса в⟨о⟩жиа пріимлютъ тако оубо да съ плачемь оумилаютъ сѧ (pro -ютъ сѧ) ita ut etiam in fletibus compungantur Bes 18, 85bβ 18, оумилаютъ сѧ Uvar 56aα 5, Synod 72a 5sq. Exh.

Cf. оумилити сѧ, каѣти сѧ, окаѣти сѧ, покаѣти сѧ

оумилѥние, -иа n.

occurrit in Psalt Cloz Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Bes CMLab

1. *ponížení, bolest, žal; унижение, боль, скорбь; Erniedrigung, Schmerz, Betrübnis;* – κατήφεια; maeror, afflictio, humilitas, *humiliatio, dolor:* смѣхъ вашь въ плачь да обратитъ сѧ и радость въ оумилѥние εἰς κατήφειαν Ja 4,9 Christ Šiš; того ради г⟨оспод⟩ь ѡ смѣрении и оумилении смьрти своѥа тъгдаже ѡт⟨ъ⟩вѣща г⟨лаго⟩лѧ de mortis suae protinus humilitate respondit Bes 6, 20bα 12sq; драга бо ѥс⟨ть⟩ в⟨о⟩гоу м⟨о⟩л⟨и⟩тва и жьрътва скроушениѥ и оумилениѥ противоу грѣхоу afflictio contra peccatum Bes 10, Uvar 31aα 32 (съкроушениѥ и оуныниѥ Pogod 48aα 1); поутиѥ оубо наши тьрниемь плетени соутъ ѥгдаже то ѥже злоу въсхощемъ полаждованиемь и поношениемь оумилениемь обращемъ quando in hoc quod male cupimus, dolorum punctiones invenimus Bes 36, 271aβ 10sq.

2. *poníženost, zkroušenost, pokora, kajícnost; униженность, сокрушенность, смирение, раскаяние; Erniedrigung, Reumütigkeit, Demut, Bußfertigkeit;* – κατάνυξις; compunctio, *humilitas, paenitentia:* въсі оубо да пріставімъ съ очіщеньемь і съ цѣломѫдрьствіемь подобномь і съ многомь оумілеѣемь (μετὰ τῆς νήψεως) Cloz 8a 7; житиѥ їакова чрънорізьца много имы оумилѣньѥ πολλὴν ἔχων τὴν κατάνυξιν Supr 513,15; съ горъкъіими сльзами и съ многомъ оумилѣнимъ μετὰ πολλῆς κατανύξεως Supr 528,28; ащ(е к')то иматъ оум(и)леньѥ и сълъзи въ м⟨олитва⟩хъ да помолит' сѧ г⟨осподе⟩в(и) εἴ τις ἔχει κατάνυξιν Ryl 4aα 8sq; ◆ съ оумилѥниемь *humiliter*· м⟨о⟩ли за н⟨а⟩сь к' г⟨осподо⟩оу егда т⟨е⟩бѣ пѣс⟨нь⟩ вечер'ноую в'споемь са оумилениемь CMLab 33bα 30; cf. оумилѥно.

3. *omámení, otupělost; отупение; Betäubung, Stumpfsinn;* – κατάνυξις; compunctio, *sopor, obtusio:* напоілъ нъı есі вина оумиленьѣ οἶνον κατανύξεως Ps 59,5 Sin Lob Par, оумилению Pog Bon; дасть имъ в⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хъ оумилѥниа, очи не видѣти и оуши не слъıшати πνεῦμα κατανύξεως R 11,8 Christ Slepč Šiš (cf. Is 29,10); – cf. мьдлость.

Nota: ѡт⟨ъ⟩ ниχъ же естъ оу҃мение филипоу ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2T 2,17 Ochr (recte оуменеи Mosk^b Šiš, именеи Slepč, оумнеи En, оумнѣи Mak).

Exh.

Cf. съкроушениѥ, съмѣрениѥ

оумилѥно adv.

occurrit in CanMis

pokorně; смиренно; demütig; – (devote et) humiliter: тъгда рече' оумилено три крат' dicit ter devote et humiliter CanMis 168aβ 28; вьзмет' патѣноу оумилено р⟨е⟩к⟨и⟩ CanMis 168aβ 25; и поклонит се оумилено тѣлоу х⟨рьсто⟩воу и вздвигнеть е високо CanMis 166bα 30; оумилено вземет' калеж' р⟨е⟩ки CanMis 168bα 5.

Exh.

Cf. съмѣрѥно, съ оумилѥниемь sub оумилѥниѥ

оумилѥнъ, -ъıи ptc.–adj.

occurrit in Psalt Supr Ryl Nicod

1. *skličený, zkrušený; сокрушенный; niedergeschlagen, zerknirscht;* κατανενυγμένος; compunctus: погъна чл⟨овѣ⟩ка оубога и нища і оумілена ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨е⟩мъ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ Ps 108,16 Sin Pog Bon Lob Par; приде дроугъıи моужь хоудь оумилѥнь, несы на рамоу своюю знамениѥ крьстово alius vir miserrimus Nicod 26, Stojanović 117,11.

2. *skličující, smutný, žalostný; удручающий, печальный, жалостный; beklemmend, traurig, wehmütig;* κατηφής; maestus, *affligens, tristis:* вога отътѫдоу молитвѫхъ избавьѥниа просаште прѣскръвьнаго того оумилѣнаго ... прѣтъмнаго мрака τῆς κατηφοῦς παννυξίας Supr 461,18; к'то прѣтръпитъ сиѭ оум(иленѭ повѣст)ь Ryl 5aβ 7; (тогда ра)злѫ(чатъ сѧ дроугъ отъ дроуга) въ оумил(еное то ра)злѫче(ние) Ryl 5aβ 17.

Exh.

Cf. дрѫселъ, дрѫхлъ, печальнъ, оунълъ

оумирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Služ Pochv VencNik Bes; in BesUvar semel **оумѣрати** invenitur

umírat; умирать; sterben; ἀποθνῄσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι; mori, interire, consummari, ptc. mortuus: **ити въ ѣеонѫ ідеже чрьвь іхъ не оумираетъ і огнь не оугасаетъ** var. add. οὗ τελευτᾷ Mc 9,44 Zogr Mar; **і молѣаше і да сънидетъ і-цѣлитъ с⟨ъі⟩на его бѣ бо оумираѭ** ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν J 4,48 Zogr Mar As, **бы бо оумирае** Nik[b] (**хотѣаше бо оумрѣти** Ostr Nik[a]); **рабъ болѧ оумираше** ἤμελλεν τελευτᾶν L 7,2 Sav Zogr Mar As Ostr; **оузьрѣ мѫжа оумираѭшта** τελειούμενον Supr 296,7; **оубиваютъ д⟨оу⟩ша ѥже не соутъ оумираѭща** animas quae non moriuntur (Ez 13,19) Bes 26, 169bα 15sq (deest in Uvar 93aα 23); ◆ **оумираѭ(и)** ptc. adj., etiam substantivizatum a) *umírající; умирающий; sterbend;* – (ὁ) ἀποθνῄσκων; moriens, moriturus: **помоли сѧ за мѧ оумираѭщиго** (pro ѭаго) pro me morituro VencNik 27,9sq; **неподобно юестъ о оумираѭштиихъ хвалити сѧ** ἐπὶ τοῖς ἀποθνῄσκουσι Supr 126,14; **самъ своима роукама наличиѥ възложи себе еже по ѡбычаю оумирающихъ себе на лици простираше** ex more morientium Bes 37, 285bβ 17sq; b) *smrtelný; смертный; sterblich;* ἀποθνῄσκων, θνητός; moriens, mortalis, moriturus: **чьто можеть оуспѣти ц⟨ѣса⟩рь или могъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ (ѭакоже и) самъ оумираѭ** ὁπότε καὶ αὐτὸς θνητός Ilj 2a 21; **и сьде оубо десѧтиноу ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩ци оумирающе приюмлютъ** ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι Hb 7,8 Christ Ochr Slepč Šiš; **и того ѥмѫже кланѭаютъ с⟨ѧ⟩ таинъıми дарми сказаютъ⟨ь⟩ ливанъмь б⟨ог⟩а повѣдаютъ⟨ь⟩ златомъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ сказаютъ⟨ь⟩ мастью оумірающа съвѣтьствоуютъ** mortalem Bes 10, Uvar 30aα 8sq (**оумроуща** Pogod 45bβ 2sq, Synod 41a 3sq); – cf. **съмрътьнъ, съмрътьнъ;** neg. *nesmrtelný; бессмертный; unsterblich;* – ἀθάνατος; immortalis, victurus (in perpetuum): **и воинъı своимъ блистаниѥмъ не оумираѭштиимъ** (pro -штаѧ) **о немъ** (pro онѣмъ) **плькомъ чинъı без-д-рѫкоу вѧжетъ** τὰς ἀθανάτους ἐκείνας τῶν φαλάγγων ἀχειρὶ χειροῦται τάξεις immortales illas ordinum acies sine armis subegerit Supr 462,15; **боле бо юестъ словесемь не мирающюю** (pro **не оумирающюю**) **въ вѣкъı д⟨оу⟩шю насъıтити** victuram in perpetuum mentem Bes 6,25aα 6sq, **не оумирающа** Uvar 18bβ 11, **не оумирающа** Synod 23b 7sq; cf. **бесъмрътьнъ, несъмрътьнъ;** c) *zemřelý; умерший, покойник; der Verstorbene;* – mortuus, *defunctus:* **мастию же оумирающихъ телеса оукрашаютъ сѧ** mortuorum corpora Bes 10,45bα 17sq; – cf. **мрътвъ, мрътвьць**

Cf. **оумрѣти, мрѣти, издъıхати**

оумирити, -рıѭ, -риши pf.

occurrit in Gl Služ CanMis, in kalend. Ochr En Mak

1. кого, чьто *obdařit mírem, pokojem; умиротворить; mit Frieden (Ruhe) beschenken;* – εἰρηνεύειν, ἐν εἰρήνῃ κυβερνᾶν; pacificare: **ѥже тебѣ приносим' за ц⟨р⟩кв' твою с⟨ве⟩тоую католическоую юже оумирити рачиши** quam pacificare digneris CanMis 166aα 13; sim. CanMis 168aα 21; **м⟨о⟩л⟨ит⟩вами ихъ х⟨рист⟩е б⟨ож⟩е жизнъ нашѫ оумири** ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον Ochr 58b 9, En 7b 2, Mak 58a 4; sim. **оумири** εἰρήνευσον Ochr 100b 4; **помани г⟨оспод⟩и сборную ап⟨о⟩с⟨толь⟩скую твою ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вь и оумири ю** εἰρήνευσον αὐτήν SlužSof[b], Orlov 227,2.

2. absol. *dosáhnout pokoje; умириться, достичь мира; (Ruhe) Frieden erreichen;* εἰρηνεύειν; in pace esse (It.), *pacem assequi:* **ни оумириχъ ни почиχъ** οὔτε εἰρήνευσα Job 3,26 ms.Viti Gl (**не ли расподобиχъ** nonne dissimulavi ms. Nov II Gl); – **мирьствовати, съмирıати сѧ** sub **съмирıати.**

Exh.

оумити сѧ, -млѭ сѧ, -миши сѧ ipf.

occurrit in Nicod

rozvažovat, přemýšlet; обдумывать, размышлять; überlegen, nachdenken; – consiliari, var. cogitare: **оумлѣıаχоу се коею съмрьтию оубиютъ иосифа** consiliati sunt, var. cogitaverunt Nicod 12, Stojanović 100,29 (**мъıшлѧχу** Novg 254bα 26). – Exh.

Cf. **мъıслити, помъıшлıати** sub 1, **размъıшлıати** sub 1, **оумъıслити** sub 3

оумлѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Gl

umlknout, zmlknout; умолкнуть, смолкнуть; still werden, verstummen; conticescere: **г⟨ла⟩съ оумльче и не бъı слъıшати** Supr 570,18; – cf. **измлѣкнѫти, помлъчати, прѣмлѣкнѫти, прѣмлъчати** sub 1;

fig. *ztišit se, uklidnit se; стихнуть, успокоиться; still (ruhig) werden, sich legen, sich beruhigen;* – σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; tacere, silere, quiescere (lt.): **въспрѣтиши бездьнѣ огнѣньнѣи и речеши оумлькни обрати сѧ** σιώπα, πεφίμωσο Supr 384,3 (cf. **млъчи і оустани** Mc 4,29 Zogr Mar Nik); **повелѣ боурі и ста въ хладъ и оумлъкѫ влънъі его и възвеселішѧ сѧ ѣко оумлъкѫ** ἐσίγησαν ἡσύχασαν Ps 106,29 et 30 Sin Pog Bon Lob Par; *quietem assequi:* **нь оубо спавь оумлькноул бихъ оусноув же почил бихъ** νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα Job 3,13 ms. Viti Gl (**бимь спаль мл'ком'** dormiens silerem ms. Nov II Gl);

fig. *přestat; перестать; aufhören;* – παύεσθαι; cessare: **любъі николиже не штпадаѥть; аще пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствиѥ, испразнить сѧ; аще ли газъіци, оумълкноуть** παύσονται 1C 13,8 Christ (**оумлъчѧтъ** Slepč Šiš); etiam ptc. praes. act.: **ан'тонинъ глагола оумлькни оубо блѧдъі** Supr 155,27sq; ◆ **отъ чесо** *(za)nechat něčeho, upustit od něčeho; бросить что-н., оставить что-н.; etw. fallen lassen, etw. aufgeben, von etw. ablassen;* – σιγᾶν; desistere, *mittere:* **поогчаѧ [·] не прѣста ни оумлъкнѫ отъ добра** οὐδὲ ἐσίγησεν πώποτε ἐξ ἀγαθοῦ Supr 208,2; – cf. **прѣстати.**

Nota: **да оумлькноуть звѣзди тое нощи** σκοτωθείη τὰ ἄστρα Job 3,9 ms. Viti Gl (**да обимоут' се звѣзди ее маглою** obtenebrentur stellae caligine eius ms. Nov II Gl) pro **да оумрькноуть.**

Exh.

Cf. **оумлъчати**

ОУМЛЪЧАНИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Christ En

odmlčení, umlknutí; умолчание; Verstummen, Verstummung, Stillwerden; – τὸ σιγῆσαι; tacere: **по оумълчании же ею штвѣщѧ иꙗковъ, г⟨лаго⟩ꙗ** μετὰ τὸ σιγῆσαι αὐτούς A 15,13 Christ; **по шкръвению таинъі лѣтъі вѣчнъі оумлъчанить** (pro **-нъіѭ**) κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg.) En (**таинѣ оумълчанѣ** Christ Mak, **таинѣ оумлъчана** Ochr, **таинъі оумльчаньнѣ** sic! Šiš). – Exh.

Cf. **млъчание**

ОУМЛЪЧАНЬНЪ adj.

occurrit in Šiš

zamlčený, nevyslovený; замолчанный, невысказанный; verschwiegen, nicht ausgesprochen; – σεσιγημένος; tacitus: **по штькрьвению таинъі лѣтъі вѣчньіи** (sic!) **оумльчаньнѣ** (sic!), **ꙗвльши се ньінꙗ** κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg.) Šiš (**таинѣ оумъълчанѣ** Christ Mak, **таинѣ оумлъчана** sic! Ochr, **таинъі оумлъчанить** En). – Exh.

Cf. **оумлъчати** sub 2; **оумлъчание**

ОУМЛЪЧАТИ, -млъчѫ, -млъчиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Const VencNik Bes Nicod; in Nik inf. **оумльчити** invenitur (nisi error quidam inest)

1. absol. *zmlknout, umlknout, odmlčet se; смолкнуть, умолкнуть, замолчать; still werden, verstummen, stumm werden;* σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι; tacere, obmutescere, *conticescere:* **народи же запрѣтишѧ има да оумлъчите** ἵνα σιωπήσωσιν Mt 20,31 Mar, **да оумлъчита** Zogr^{b} As Sav Ostr Nik; **оумълчавъ же весь народъ, послоушахоу варнавъі и павла, ѥже повѣдашета** ἐσίγησεν A 15,12 Christ Ochr Mak Šiš, **оумлъчавъше** Slepč; **не бои сѧ, нъ г⟨лаго⟩ли и не оумълчи** μὴ σιωπήσῃς A 18,9 Christ Slepč Šiš, **ни оумлъчи нъ г⟨лаго⟩ли** Ochr; **і запрѣти емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ оумльчи і изиди іж него** φιμώθητι Mc 1,25 Zogr Mar;

pomlčet, zachovat mlčení, fut. ad *mlčet; промолчать, сохранить молчание,* fut. ad *молчать; stillschweigen, Schweigen bewahren;* σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι, ἡσυχάζειν, τῇ σιωπῇ τὰ χείλη ἑαυτοῦ δεῖν; tacere, silere, obmutescere, labia sua silentio comprimere: **ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ръ г⟨лаго⟩ла емоу дроуже како вьниде сѣмо не имъі одѣаниѣ брачьна онъ же оумлъча** ἐφιμώθη Mt 22,12 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 18sq, Bes 38,297bβ 10sq, Bes 38, Uvar 155aα 26; **и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ рече къ законьникомъ аште достоитъ въ сѫботъі цѣлити они же оумльчашѧ** οἱ δὲ ἡσύχασαν L 14,4 Zogr Mar As Sav Ostr; **си ѥси створилъ и ѕмльчахъ** ἐσίγησα Ps 49,21 Pog Bon Lob Par (**омлъчаахъ** Sin); **г⟨лаго⟩ли вамъ ѣко аште сиі оумльчатъ каменье възъпити іматъ** ἐὰν σιωπήσουσιν, var. σιωπήσωσιν L 19,40 Zogr Mar; **да прѣстанѫ г⟨лаго⟩лѫщи негли и шнь ѕмльчить · да ѕмльчѧ и посварѧ сѧ сь**

аньг(е)ломь невидимо δήσω τῇ σιωπῇ τὰ χείλη μου Hom, van Wijk 112,4 (да заражѫ млъчаниємъ отъвѣштаниѥ да съвдѫ млъчаниимъ оустьнѣ Supr 242, 6sq et 7sq);

fig. *ztišit se, utišit se, ztichnout, uklidnit se; стихнуть, утихнуть, успокоиться; (ruhig) still werden, verstummen, sich beruhigen;* – ἡσυχάζειν; quiescere, tacere, silere, in silentio esse (It.), *conquiescere:* землѣ оубоѣ сѧ и оумлъча ἡσύχασεν Ps 75,9 Sin Pog Bon, Cloz 12b 5, Supr 448,5 (почи Lob Par); слышавше же си ѕмльчаше и славлахоу б(ог)а ἡσύχασαν A 11,18 Hilf; съхрани сѧ ѕмлъчѣти і не бои сѧ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι Is 7,4 Grig Zach; ни оумириχь ни оумл'чахъ ни почиχь οὔτε ἡσύχασα Job 3,26 ms. Viti Gl (не ли млчахъ nonne silui ms. Nov II Gl);

fig. *přestat, ustat (v činnosti), odpočinout si; перестать, отдохнуть; aufhören, nachlassen, ausruhen;* – ἡσυχάζειν, παύεσθαι, σιγᾶν; quiescere, cessare, tacere, silere: възвращтьша же сѧ оуготовавша аромата і мѵро і въ сѫботѫ оумльчаша по заповѣди ἡσύχασαν L 23,56 Zogr Mar; не послоушающю же ємоу оумълчахомъ вси, рекъше: волиа г(оспод)ня да боудетъ ἡσυχάσαμεν A 21,14 Christ Mak Šiš; аще ли пр(о)р(о)чъствіѣ, испразднатъ сѧ аще жзъици, оумлъчатъ εἴτε γλῶσσαι, παύσονται 1C 13,8 Slepč Šiš (оумълкноуть Christ); ѕмльчите вьпиаще иже скоты пасаще вьзьпите поаще (παύσασθε ἀγραυλοῦντες) Mak 88b 3; – г(оспод)ъ боретъ по васъ и въı оумлъчите ὑμεῖς σιγήσετε Ex 14,14 Grig, оумълците Zach; – in hac notione exh.

2. чьто *zamlčet něco, pomlčet o něčem; умолчать о чем-н.; etw. verschweigen, von (über) etw. schweigen;* σιγᾶν; tacere, indiscussum praeterire, ptc. perf. pass. tacitus: с(вд)тыи же постави водонось молд а не прославыено то сътворити нъ оумлъчати бъıвъшеѥ Supr 551,12; по отъкръвению таинѣ, лѣтъı вѣчьнъı оумълчанѣ, гавльши же сѧ нъıнѣ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg.) Christ Mak, таинѣ оумлъчана (sic!) Ochr (таины оумльчаньнѣ Šiš, таинъı оумлъчанию En); сию весѣдоу ѡ звѣздѣ въ кратъцѣ прог(лаго)лахомъ да не мафѣм(д)ти|·|къ глоупости оумълчавъше сѧ видимъ ne mathematicorum stultitiam indiscussam praeterisse videamur Bes 10,45bα 9sq; ѥже лоука оумълча то матфѣи извѣща quod Lucas tacuit Bes 38, 287bβ 2;

utišit; заставить кого-н. молчать; verstummen; tacere facere, reticere: млъчаниємь своимь пригваждаемъ на распонѣ χ(рьст)е б(о)же нашъ побѣдилъ еси в'сѣкѫ ѩзыкъ нѣмѫ оумлъчѫщıѫ г(лаго)ла Euch 43a 16sq;

fig. *utišit, uklidnit; успокоить; ruhig machen, beruhigen;* – δαμάζειν; domare, *sedare, pacificare:* никтоже не можаше его свезати и никтоже его не можаше оумльчити δαμάσαι Mc 5,4 Nik (оумѫчити Zogr Mar).

Versio mechanica: оумлъчахъ отъ блаѥ і болѣзнь моѣ обнови сѧ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν Ps 38,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. прѣмлъчати

оумнеи in 2T 2,17 En et **оумнѣи** in 2T 2,17 Mak v. sub **оуменеи**

оумовьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

mysli (gen.), *rozumový; ума* (gen.); *des Sinnes, Verstandes-, Vernunft(s)-;* – τοῦ νοός ; mentis (gen.): вижю же инъ законъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовьномоу ми τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου R 7,23 Christ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. оумьнъ, мъıслънъ

оумодрити in Ps 104,22 Sin v. sub **оумѫдрити**

оумолити, -молиж, -молиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Dim Const VencNik VencProl CanVenc Nicod Trin Dijav, in cant. Eug; abbreviatur оумо̂ити, оумо̀лити

1. кого *poprosit, požádat,* fut. ad. *prosit, žádat; попросить,* fut. ad *просить; bitten, verlangen;* παρακαλεῖν, ἐρωτᾶν, ἀξιοῦν, λιπαρεῖν, ἱκετεύειν; rogare, orare, exorare, deprecari, dicere: вьсъ длъгъ твои отъпоустихъ тебѣ понеже оумоли мѧ παρεκάλεσας Mt 18,32 Mar Zogr^{b} As Ostr (моли Sav); азъ оу(м)олѭ о(ть)ца і иного параклита дастъ вамъ ἐρωτήσω J 14,16 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; повини сѧ г(оспод)ю і оумоли і ἱκέτευσον Ps 36,7 Sin Pog Bon, оумо̂и Lob Par; – о комь чемь, за кого чьто: азъ оумолѭ о(ть)ца о васъ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν J 16,26 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; отъ не̂гоже за памать (sic pro паствѫ) оумоле̂нъ бъıвъ ... показа намъ ...

скрижали ὁ ὑπὲρ ποίμνης λιπαρηθείς Supr 277,30; б(огороди)це всем(и)л(о)стивая оумоли б(ог)а за ма грѣшнаго Trin, Sobol. 46,16;

комоу чьто vel c. inf. *vyprosit; выпросить; erbitten, durch Bitten erlangen;* – ἐρωτᾶν; rogare, *precibus impetrare:* оумолите ж' іаже w мирѣ иерoусолумоу ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν (var. τῇ) Ἰερουσαλήμ Ps 121,6 Pog Bon, оумолите же ѣже о мирѣ иⷭ(роуса)л(и)ма Sin (просите Lob Par); нъінѣ въ славѣ пръстоиши іеіаже и намъ оулоучити оумоли, с(ва)те CanVenc, Vajs 141,16; – cf. молити, просити.

2. кого *uprosit, přemluwit, získat si, naklonit si; умолить, уговорить, снискать чье-н. доверие, склонить на свою сторону; durch Bitten bewegen, überreden, für sich gewinnen, sich geneigt machen;* πείθειν, παρακαλεῖν, δυσωπεῖν, (ἱκετηρίαις) ἐπικάμπτειν, pass. εἴκειν; persuadere, rogare, quaesere et hortari, (supplicationibus) adducere, eligere, obtinere, *exorare,* pass. votis cedere: оумоленъ бъівая отъ с(ва)тъіа б(ого)р(оди)ца призьри мил(осръ)дъномь окомь на съмѣрение раба твоего сего δυσωπούμενος Euch 93b 4; оумоленъ же бъівъ пакъі по пръвъіи са а чинъ εἶξέ τε ὁ ἀνταντίλογος Supr 277,3; придоу к немоу и вмолише (sic pro -льше) си власта прошахоу мира πείσαντες Βλάστον A 12,20 Hilf; аще тако іесть, іакож(е) глаголють чловѣци, въіш'наго бога оумолити можеши, помоли са за ма si tantum apud altissimum Deum obtinere vales VencNik 27,8sq; развѣ аще оумолимъ мужа (да) с нами идоу(ть) tollamus, var. eligamus Nicod 15, Novg 256aβ 22sq (изберемь Stojanović 103,22): оумолиша и оучителныи санъ пріати Const 4, Lavrov 5,25; многъімъ трoудомъ въземоже оумолити б(ог)а іакоже ицѣлити іего Supr 564,6;

povzbudit, napomenout; ободрить; anregen, (er)mahnen; προτρέπεσθαι, παρακαλεῖν; exhortari, increpare, *monere:* хотещоу же іемоу пръити въ ахаию, оумольше (sc. аполоса) братиа написаше оученикомь приіети и προτρεψάμενοι A 18,27 Šiš Ochr, оумолишѫ Slepč, вмл҃иша Mak (deest in Hilf); проповѣжь слово wвличаи, запрѣти, оумоли въ всаком тръпѣніи и вученіи παρακάλεσον 2T 4,2 Mosk^{b} Slepč Šiš.

3. оумолити са, оумолєнъ бъіти *slitovat se; сжалиться; sich erbarmen;* παρακαλεῖσθαι; deprecabilem esse, deprecari, misereri, ignoscere, consolari (It.), exhortari (It.): стр(астотръ)п(ъ)че оумоленъ бѫди Slepč 127a 5; кто властъ аще ... оумѣнъ вѫдетъ б(ог)ъ · и възвратітъ са wт(ъ) гнѣва ѣрости своеа εἰ (var. add.) παρακληθήσεται Jon 3,9 Grig, оумоленъ бѫдет(ъ) Lobk, оумолит са, Tun; оуслъіши славьне нищаа твоіа нъінѣ (и) оумоли са Dim 106b, Jagić 190,3 (оумили са Synod, Bělokurov 25,3); – на кого vel о комь: г(оспод)і оумоленъ бѫди на рабъі своіа παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις Ps 89,13 Sin Pog Bon Lob, оумѣнь бѫди Par; г(оспод)ь w рабѣхъ своихъ оумолит са ἐπὶ τοῖς δούλοις παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Pog, Eug, оумѣит се Cant 6 Lob Par, Ps 134,14 Sin Pog Bon, оумѣлит' се Lob Par (оумилитъ са Cant 2 Bon);

оумолєнъ бъіти *dojít slitování; быть помилован; Erbarmen erreichen;* ἐλεεῖσθαι; misericordiam consequi: сего ради вмолѣ бывь да w мнѣ прѣжде покажеть х(ристос)ь и(соу)сь вьсе трьпѣние διὰ τοῦτο ἐλεήθην 1T 1,16 Mak (помилованъ бъіхъ Christ Ochr Šišbis, ..нъ бъіхъ Slepč 84b 1, помилованъ бъіхъ азъ Slepč 107a 18);

in hoc sensu exh.:

cf. оумилосръдити са, милосръдовати, миловати, помиловати, милъ бъіти sub милъ.

Notae: оумолітъ сѧ κατανύγητε Ps 4,5 Sin (recte оумилите са Pog Bon, Euch 73a 15, оумилаите се compungimini Lob Par); не оумолі сѧ οὐ μὴ κατανυγῶ Ps 29,13 Sin (recte да нѣ оумилю се Lob Par Pog, не оумили са sic! Bon); – оумолимъ οὖν πρεσβεύομεν 2C 5,20 Slepč (recte оубо молимъ Christ Šiš).

ОУМОЛЬСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

svůdce, podvodník; соблазнитель, обманщик; Verführer, Betrüger; φρεναπάτης; seductor, *(mentis) deceptor:* соут ѕw мноѕи непокориви свесловци и вмолестци φρεναπάται Tt 1,10 Mosk^{b} Slepč. – Exh.

Cf. льстьць, прѣльстьникъ

ОУМОЛЄНИЄ, - иа n.

occurrit in Christ Šiš Nom

1. *prosba, žádost, přímluwa; просьба, ходатайство; Bitte, Ansuchen, Fürbitte;* παράκλησις; *supplicatio, deprecatio:* еп(и)с(ко)поу не достоить wставити своеа wбласти ни на иноу приходити аще не іетера боудеть винаноудащиа іего се творити ... и се же не w собѣ ·

нъ соудомь и оумолениемь многъ ѥп(и)с(ко)пъ и оубѣжениемь велиѥмь да бываѥть хрісеι πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῃ γίνεσθαι NomUsť 17b 24.

2. *přemluvení, uprošení, získání; уговоры* (pl.); *Überreden, Erweichen, Gewinnung;* – πρόσκλησις; (in alteram partem declinare), *persuasio:* запослоушьствоую прѣдъ б(ого)мь да сиꙗ съхраниши бес прѣжеосоужениꙗ, ничсоже творѧ по оумолению κατὰ πρόσκλισιν, var. πρόσκλησιν 1T 5,21 Christ Šiš (по оумъвениоу pro оумлъвению Slepč); – cf. оумъвение sub nota;

povzbuzení, útěcha; ободрение, утешение; Anregung, Trost; παράκλησις; consolatio: аще кое оубо оумолиѥние о х(ристо)сѣ испълните мою радость, да тоже моудрьствоуѥте παράκλησις Ph 2,1 Christ Šiš (м⟨о⟩ление Slepč); – cf. оутѣшение, оутѣха, молиѥние

Exh.

Cf. оубѣждение

оуморити, -морѭ, -мориши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Hom Const Sud Bes Nicod Vit

umořit, zahubit, usmrtit; погубить, умертвить; zu Tode quälen, vernichten, töten; ἀποκτείνειν, ἀναλίσκειν, ἀναλοῦν, διαφθείρειν, θανατοῦν; interficere, consumere, exanimare, occidere, morti tradere, morte appetere: вѣдовіцѧ і сіра оуморишѧ і пришелъца оубишѧ ἀπέκτειναν Ps 93,6 Sin Pog Bon Lob Par; затвории чюжь скотъ ли гладъмь оуморь ли инако како оубивъ (въ) соуглоубиноу да шт(ъ)соужаѥть сѧ λιμῷ διαφθείρας SudUsť 59b 19; дроугъ дроугꙋ ѣдѧште сами сѧ оуморихомъ ὑπὸ ἀλλήλων ἀνηλώθημεν Supr 135,24; вьниде къ мнѣ оуморити с⟨ъı⟩на моего τοῦ θανατῶσαι 3Rg 17,18 Grig Zach; не все множьство хощеть его оуморити non vult eum mori Nicod 4, Novg 251aα 24 (оубиѥноу бьıти Stojanović 95,5);

fig. *umrtvit; умертвить; abtöten;* – mortificare: масть же принесемъ аще плътьнъıѧ грѣхъı алканиемь оумори (sic!) si mortificamus Bes 10,46bα 21, оумори Uvar 30bα 12, Synod 41b 17; – in hac notione exh.

Cf. изморити, мрътвити, избити, побити, оубити, истълити, прокоудити, оумѫчити sub 2. оумрътвити

оумочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Sin Supr

smočit, namočit, omočit; смочить, намочить, омочить; benetzen, naß machen, eintauchen; βρέχειν; rigare: слъзами моими постелиѫ моиѫ оумочиѫ βρέξω Ps 6,7 Sin (шмоча Pog Bon Lob Par); деромомъ же сѧтъıимъ течениѥ кръвъноѥ отъ с(ѧ)тъıихъ тѣлесъ ихъ исхождааше ꙗкоже отъ множьства кръвьнааго оумочити сѧ ризамъ слоугамъ Supr 180,1. – Exh.

Cf. омочити

оумрѣкнѫти, -мрѣкнѫ, -мрѣкнеши pf.

occurrit in Hval

zatmět se; затмиться, померкнуть; finster werden, sich verdunkeln; – σκοτίζεσθαι; obscurari: ѣзвена бысть третыѣ честь сльнца и ·г· честь лоуны и третыѣ честь звѣздь и ·г· да оумрькнеть ἵνα σκοτισθῇ Ap 8,12 Hval (да шмеркънеть Rumj). – Exh.

Cf. омрѣкнѫти, помрѣкнѫти, съмрѣкнѫти, мрѣкнѫти, омрачити сѧ, помрачити сѧ

оумрѣтвити, оумрѣщв(л)ѭ, оумрѣтвиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Služ Const Bes, in comm. Eug

ptc. praet. act. оумрѣщвь (Sin Euch), оумрѣтвивъ (Supr Chil), ptc. perf. pass. оумрѣщвенъ (Sin Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Eug Pog Bon Lob Par Služ Bes)

1. *usmrtit, zabít; умертвить убить; töten, erschlagen;* – θανατοῦν, ἀποκτείνειν; mortificare, morte afficere, occidere, exstinguere: прѣдани же бѫдете і оумрѣтвѧтъ (sc. етеръı) отъ васъ καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν L 21,16 Mar Zogr As Sav Ostr; исповѣдаіте сьѧ г⟨осподе⟩ви оумрѣштвьшюмоу ц⟨ѣса⟩рьѧ крѣпъкъı τῷ ἀποκτείναντι Ps 135,18 Sin (оубив'шоумоу Pog Lob Par, оубивъшоу Bon); и оубыенъ же и оумьрьщвенъ бѣ лютъıи шнъ прогоньникъ exstinctus quippe fuerat Bes 32,216bα 7sq; исполоу оумрѣтвити ἡμιθανῆ ποιεῖν; *semimortuum facere:* ѥсполоу (sc. ѧ) оумрьтвивъше пометаахѫ на земи ἡμιθανεῖς αὐτοὺς ποιοῦντες Supr 39,7sq; ◆ оумрѣщвенъ (-щвленъ?) *usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; мертвый, обреченный на смерть, умерщвленный;*

getötet, tot, dem Tode verfallen; τεθνηκώς, νεκρωθείς, τεθανατωμένος; mortuus, mortificatus, interemptus, *morti addictus:* грѣхомъ бѣшѧ оумрьштвени и отъ грѣха въсташѧ ἁμαρτίᾳ ἦσαν τεθνηκότες Supr 495,15; оумрьщвени безвѣриимь сии не оузьрѧть живота вѣчьнааго οἱ νεκρωθέντες Eug 20bβ 18; – substantivizatum: г⟨оспод⟩ъ прізьрѣ раздрѣшіті с⟨ъı⟩нъı оумрѣщвенъıхъ τῶν τεθανατωμένων Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, ѕмрьщвеи̑ Mak 1b 5, оумрѣщвенъı Slepč-Plov 8b 20sq (сыни оумрьштвлѣнниѥ filios interemptorum Nicod 21, Stojanović 112,28. си⟨л⟩ны⟨ıа⟩ оубьенъımъ имъ Novg 261aα 18); – cf. оубити.

2. *umrtvit, potřít, ochromit; умертвить, истребить; abtöten, aufreiben, lähmen;* – θανατοῦν, νεκροῦν; mortificare, morte afficere, occidere, enecare, interficere, mactare, punire, *debilitare:* раздроушилъ еси съмрѣть ı в'сиѫ болѣзнь оумрѣтвилъ еси Euch 30a 10sq; просити милости оу тебе оумрѣщвьшааго съмрѣть Euch 39b 5; оумьртвите оубо оудъı ваша, соущаıа на земли: любодѣıниѥ и нечистотоу, сласть, похоть, зълобоу и лихоѥ иманые νεκρώσατε C 3,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къждо похоти блѧдьнъııа да оум҃ртвить interficiat Bes 16, Uvar 50bβ 25 (да оубиѥть Pogod 83bβ 1sq, Synod 70a 19); оугодимъ ѥмоу иже неправљдоу оумьртвимъ юже сътворьше ei placebimus, qui iniusta quae fecimus punimus Bes 31,214aβ 8; да оумрѣтвивъ грѣха въскръснетъ правъдоѫ θανατώσας Chil 1b β 6; pass.: трѧсавице оубои сѧ г⟨оспод⟩а ı оумрѣтви сѧ Euch 50b 12sq; ◆ оумрѣщвенъ (-щвлѣнъ?) *odumřelý, zmrtvělý, ochromený; отмерший, омертвевший; abgestorben, erstarrt, gelähmt;* νενεκρωμένος; emortuus, *debilitatus:* шт ıединого родіша сѧ, и тъгда оумьрщвена, ıакоже и звѣздъı н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩ьскъııа мъножьствъмь ἀφ' ἑνὸς νενεκρωμένου Hb 11,12 Christ (оумрѣщвение тѣла Slepč Šiš); и въı иногда сѫщѫ ѕмрѣщвенъı и ѕтоужденъı и врагъı помъıшлени въ дѣлѣхъ неприѣзнинъскъıхъ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Slepč (соущаıа оучюженъı Christ, соуще оутврьждены Šiš); spec. *ochrnulý; парализованный, разбитый параличом; gelähmt; paralyticus:* лежѧштоу болѧштоуомоу не двигнѫштоу сѧ и оумрьштвеноу въземъ масло нача мазати ѥго Supr 562,28; – hoc testimonio exh.

refl. fig. de ascesi *umrtvit se, odumřít; умертвиться, отмереть; sich abtöten, absterben;* – νεκροῦσθαι, ἑαυτὸν τιθέναι; se mortificare, se gerere, emori: и тако стрьмь оумрьтвивъ сѧ самохотьıѫ изиде на мльчанъноıе мѣсто ἑαυτὸν τεθειχώς Supr 273,12; да мъı иже себе (dat.) живи ѥсмъ лѣта шбидоуща творьцю нашемоу въ десѧтиноу ѥго пощениѥмь оумьртвимъ себе nos mortificemus Bes 16, 83bα 9sq; – чесомоу: разоумѣи отъ настоѩщааго д'не пропинати ти сѧ и оумрѣтвити в'семоу мироу νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ Euch 89b 22sq.

Nota: тъı вл⟨адъı⟩ко молѧщю сѧ рабоу твоемоу семоу подажди ѥмоу мѣсто оумрѣщвено покаание παράσχον αὐτῷ τόπον καὶ καιρὸν μετανοίας Euch 73b 9 fortasse pro мѣсто оумрѣщвению и покаанию (sed J. F r č e k, *P. O.* XXV., p. 504, legit мѣсто оумрѣщвеньно покааниѣ).

Cf. оумрѣщвлıати, оумрѣтити, оуморити, мрѣтвити

оумрѣтвиѥ, -иıа n.

occurrit in As Supr Hilf Grš Mak Šiš Dim Nom Bes

úmrtí, smrt; кончина, смерть; Todesfall, Tod; – τελευτή, ἀποβίωσις, τὸ ἀποθανεῖν, θάνατος; obitus, decessus, exitus, mors, (mori): отіде въ єѣѵпетъ и бѣ тоу до оумрѣтвиѣ иродова ἕως τῆς τελευτῆς Mt 2,15 As (до ѕмрьтиıа Sav Ostr Deč Nik); мноѕѣмъ васнь по того оумрьтви (pro оумрьтвии) спѣшьнѣıе бѫдетъ съѱати троудъı же и гоѳеиıа μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀποβίωσιν Supr 302,4; и по оумрѣтвии ли хотѣахѫ за нѣ дръзовати аште да не бъı въсталъ μετὰ τὴν τελευτήν Supr 441, 22sq; по ѕмрьтви шт⟨ь⟩ца своего прѣсели се въ землоу сию μετὰ τὸ ἀποθανεῖν A 7,4 Hilf Grš Mak Šiš (по оумрѣти Slepč); пьрвѣıе моукъ славнъ и въ подвизѣ оугодьникъ и по оумьртвии чьстнъ твоими чюдесъı Dim 104a, Jagić 186,24; не достоить клирикомъ по оумьртвии своıего ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩па расхъıтати своихъ ѥмоу имѣнии μετὰ θάνατον NomUsť 14a 13sq; жена аще посагнеть за два брата да шт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ до оумьртвиıа ıеı μεχρὶ θανάτου NomUsť 42b 13; всако бо ıеже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуѥмъ ıедва до оумьртвьıа довлѣıеть vix usque ad mortem Bes 27,179bα15; – сапогъмь же оумьртвиıа (sic!) прıато скажеть с⟨ѧ⟩ assumpta mortalitas Bes 7, Uvar 22aβ 20 (оумьртиıе Pogod 31bα 13sq, Synod 29a 7). – Praeter Bes exh.

Cf. оумрѣтиıе, съмрѣть

оумрътвѣти, -твѣѭ, -твѣѥши pf.

occurrit in Supr

zemřít; умереть; sterben; – νεκροῦσθαι; mori: присѧзи къ плъти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣлѧ ἄψαι τοῦ σώματός μου τοῦ νεκρωθέντος Supr 503,29sq.

не оумрътвѣемі in 2C 6,9 Slepč et ѕмрвѣеми in R 8,36 Mak v. sub оумрѣщвлѧти.

Exh.

Cf. оумрѣти

оумрѣтити, оумрѣщѫ, оумрѣтиши pf.

occurrit in Supr, non nisi in ptc. praet. pass. оумрѣщенъ attestatum

1. *usmrtit, zabít; умертвить, убить; töten, erschlagen;* νεκροῦν; enecare, pass. emori, ptc. mortuus, *mortificare:* оумрьштенъ въıваатъ богъ плътиѭ вьскрѣшаѧи мрьтвъıѧ νεκροῦται σαρκὶ Θεός Supr 456,6; гъıбнѫшта съпаслъ оумрьштенъı ожившлъ νεκρωθέντας Supr 479,30; и насъ иже грѣхомъ дїаволѣмъ оумрьштени иесмъ на прьвоие иестьство приведе нетьлѣнъıѧ ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ ... νεκρωθέντας Supr 349,9.

2. ptc. praet. pass. *ochrnulý; разбитый параличом; gelähmt; paralyticus:* пришъдъ же и оумрѣштено имъı тѣло вьсе и лице раскривъıено Supr 561,26sq.

Exh.

Cf. оумрътвити, оуморити

оумрѣтиѥ, - иѧ n.

occurrit in Sav Ostr Deč Nik Supr Slepč Gl Bes

úmrtí, smrt; кончина, смерть; Todesfall, Tod; – τελευτή, κοίμησις, τὸ ἀποθανεῖν; obitus, exitus, mors, (mori): отиде въ егуптъ и бѣ тоу до ѕмрьтиѧ иродова ἕως τῆς τελευτῆς Mt 2,15 Sav Ostr Deč Nik (до оумрътвиѣ As); моли сѧ иемоу по оумрьтии иего погрети и μετὰ τὴν κοίμησιν Supr 531,29; по оумрѣти о⟨тъ⟩ца своего прѣсели сѧ въ земѧ сиѫ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν A 7,4 Slepč (по ѕмрьтви Hilf Grš Mak Šiš); повѣдано ми есть елико створи по оумр'ти моужа своего μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ru 2,11 Gl; иже кающемоу сѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сть швѣщѧ съгрѣшающемоу д⟨ь⟩не оумрьтию не швѣщѧ (pecanti diem crastinum non promisit) Bes 12,55bβ 10sq (оумьртвиѧ Uvar 35bβ 16, оумерьтвїю Synod 49a 1sq); въ врѣмѧ оумьртиѧ нашего mortis Bes 39,312bα 1 (оумртвиѧ Uvar 168bβ 25sq, Synod 258b 13); въ д⟨ь⟩нь оумерьтиѧ иего in die eius exitus Bes 35, 260bα 2sq (оумьртвиѧ Uvar 142aβ 13, Synod 214b 14sq); прѣже оумьртиѧ къ таинѣ до ·г̄·ѧго н⟨е⟩б⟨е⟩се възатъ бъıс⟨ть⟩ priusquam mortis debitum solveret Bes 39, 311aβ 16sq, прежде оумрети (sic!) Synod 257b 12sq (преже оум⟨ь⟩ртиѧ Uvar 168aβ 18); – сапогъмь же оумьртиѥ приѧто скажеть сѧ per calceamentum assumpta mortalitas designatur Bes 7,31bα 13sq (оумьртвиѧ sic! Uvar 22aβ 20). – Exh.

Cf. оумрътвиѥ, съмрѣть

оумрѣщвлѧти, -щвлѧѭ, -щвлѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost

solum Šiš *I* epentheticum habet, in unico testimonio Sin (Ps 43,23) est л erasum, in 2C 6,9 Slepč не оумрътвѣемі legitur

1. *usmrcovat, zabíjet; умерщвлять, убивать; töten, totschlagen;* θανατοῦν, ἀποκτείνειν; mortificare, occidere: тъı бо еси б⟨ог⟩ъ нашъ показаıѧи (ı) не оумрѣщвѣıѧи ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν Euch 25a 14; тебе ради оумрѣщв(л)ѣеми есмъ вьсь денъ θανατούμεθα Ps 43,23 Sin, ѕмрѣщвѣеми есмъ Pog Bon, оумр'щваеми есмь Lob Par, оумьрщваıеми въıваıемъ R 8,36 Christ, оумрѣщвѣеми ес'ме Ochr, оумрьщвлѧıеми бываıемь Šiš, ѕмрвѣеми (sic!) есмы Mak; вл⟨адъı⟩ко г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же нашъ оумрѣщвѣа и жива и низвода въ адъ и възвода ὁ ἀποκτείνων Euch 57b 16sq; о всемь съставлѧющѥ сѧ ꙗко б⟨о⟩жиѧ слоугъı въ ранахъ, въ тьмницахъ ꙗко показаıеми и не оумьрщваıеми ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Mak, не оумрътвѣемі (sic!) Slepč, не оумрьщвлѧıеми Šiš; fig.: писма бо оумьрщваıеть, а д⟨оу⟩хъ живитъ ἀποκτείνει 2C 3,6 Christ Slepč, оумрьщвлѧıеть Šiš.

2. *umrtvovat, potírat, ochromovat; умерщвлять, истреблять, парализовать; abtöten, aufreiben, lähmen;* – θανατοῦν, νεκροῦν; mortificare, necare, *debilitare:* ащє лі д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь дѣıаниѧ плътьскаѧ оумьрщваıете, оживете εἰ θανατοῦτε R 8,13 Christ Slepčbis, оумрьщвлѧıете Šiš; адъ матетъ сѧ дїаволъ сѣтоуıетъ грѣхъ оумрьштваıетъ сѧ ἁμαρτία νεκροῦται Supr 479,20; биетъ та трисавице г⟨оспод⟩ь ... сь г⟨оспод⟩ь биетъ ı

оумрѣщвѣетъ тѧ Euch 50a 23sq.

Cf. оумрѣтвити, мрѣтвити

оумрѣщвлѥниѥ, оумрѣщвениѥ, -иѧ n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Bes; forma *I* epentheticum habens non est attestata

1. *smrt, zahubení; смерть, погибель; Tod, Verderben, Vernichten;* – νέκρωσις; mortificatio, deletio: мастию же плъти нашеѧ оумьрщвениѥмь (sic!) назнаменаѥть сѧ carnis nostrae mortificatio Bes 10, 46aβ 18sq, оумерщвениѥ Uvar 30aβ 25; fig.: проповѣдимъ оумрьштвеныѥ дивволово τὴν νέκρωσιν Supr 479,15; – cf. съмрѣть, мрѣтьство.

2. *odumření, odumřelost; омертвение; Absterben, Sterben;* νέκρωσις, (νεκροῦσθαι); (emortuus), *interitus:* не изнемогъ вѣрою не расмотри оумьрщвениѥ ложеснъ сар'ринъ τὴν νέκρωσιν R 4,19 Christ (мрѣтвости Šiš); иѥже оумрьштвениѥ оудъноѥ къ животьнѣи възъврати силѣ νέκρωσιν μελῶν Supr 249,22sq; – тѣмъже и шт⟨ъ⟩ единого родишѧ сѧ и тогда оумрѣщвение тѣла ꙗкоже звѣздъı небескıѧ множьствомъ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου Hb 11,12 Slepč Šiš (оумьрщвена Christ);

mrtvice, ochrnutí; паралич; Schlaganfall, Lähmung; paralysis: воєвода трокондъ въ оумрьштвениѥ въпадъ оустрьми сѧ вь поустъıнѭ прити Supr 561,1; раслабѣ иемоу авıе тѣло и прѣдано бъı прьвоуоумоу оумрѣштвению Supr 563,23sq.

3. *mrtvost, mrtvolnost; мертвенность; Totheit, Leichenheit;* morticina (n. pl.): и(мь)ж⟨е⟩ на б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство своѥ оумерщвениѥ нашего истлѣниѧ взѧ morticina nostrae corruptionis assumpsit Bes 7, Uvar 22aβ 14sq (смьртвьствиѥ Pogod 21bα 6, см⟨е⟩ртіе Synod 29a 4).

Exh.

Cf. оумрѣтиѥ, оумрѣтвиѥ, мрѣтвость

оумрѣщвлѥньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; умерщвленный, мертвый, обреченный на смерть; getödtet, tot, dem Tode verfallen; – interemptus, *mortuus, morti addictus:* ть самь господь сь небесе на землю призрѣ, оуслишати въздıханиѥ окованьıхъ, раздрѣшити сьıни оумрьштвлѥнниѥ filios interemptorum (Ps 101,21) Nicod 21, Stojanović 112,28 (оубьенъımъ имъ Novg 261bα 17sq, оумрѣщвенъıхъ τῶν τεθνατωμένων Sin Pog Bon Lob Par, ѫмрьщвенъ Mak 1b 5, оумрѣщвенъı.. Slepč-Plov 8b 20sq). Exh.

Cf. оумрѣщвлѥнъ in оумрѣтвити sub 1

оумрѣти, -мьрѫ, -мьреши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben, in comm. Eug

in inf. et aor. praeter -мрѣ- formae -мьрѣ- iam in monumentis vetustissimis inveniuntur; in 3. sg. aor. praeter formam оум(ь)рѣ saepissime оум(ь)рѣтъ, semel оумретъ (Slepč), оумьрътъ (Christ), оумр҃тъ (Rumj), оумьрьтъ (Zach) apparet; forma ptc. perf. act. оумрѣлъ, ptc. praet. act. оумьръ (in Sav et nonnumquam in Nik Šiš NomJas Ben оумръ vel оумрь scriptum), sed in Lob Par Gl VencNov forma recentior оумрьвь invenitur; in mss. russico-slavonicis formae aor. оум(ь)роχъ, оум(ь)ре, оумроста, оум(ь)роχомъ, оумросте, оум(ь)роша leguntur; in praes. rarius etiam formae tertiae classis inveniuntur in Zogr (оумьр̂етъ), Šiš (оумрıетъ, оумрıемь, оумрıете), BesUvar (ptc. оумьрѧ); in Bes praeter formam ptc. praes. act. оумръıи (semel) invenitur forma оумра (ter); in Christ russica forma inf. оумерети legitur

umřít, zesnout, zahynout; умереть, скончаться, погибнуть; sterben, entschlafen, untergehen; ἀποθνῇσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι, ἀναπαύεσθαι, ἀπαγορεύειν, κοιμᾶσθαι, βίον μεταλλάσσειν, ἐκλείπειν, θανατοῦσθαι, διαφθείρεσθαι; mori, defungi, obire, perire, occumbere, consumi, consummari, mortificari, deficere, interfici, vitam funditus perdere, in morte cedere, consopiri, dormire, (mors, mortuus): не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ οὐ γὰρ ἀπέθανεν Mt 9,24 Zogr As Sav Nik, не оумрѣ Ostr, не оумьрѣтъ Mar; аште зрънο пьшеньно не оумьретъ то едино прѣбъıваетъ аште ли оумьр̂етъ многъ плодъ съторитъ ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ J 12,24 Zogr, не оумьретъ оумьретъ Mar As Ostrbis; ѥгда азъ оумра боудоу боурѧ престанетъ mox ut ego defunctus fuero Bes 36,275aα 8, оумьрѧ бѫдоу Uvar 150aα 26, оумрѫ Synod 226b 11; оумр'вшоу же о⟨т'⟩цоу ... поставише чеси кнеза сего вещеслава

сина его VencNov 420bα, Vajs 37,8 (cf. преставльшю сѧ VencProl 37bβ, Vajs 66,2); аще кто испросить конь до нарочита мѣста и ключить сѧ вредити ли оумрети испрошьшю достоить вес тъщетъı да творить г⟨оспод⟩ина кона τὴν ὡς εἰκὸς γενομένην ἐπ' αὐτῷ βλάβην ἢ θάνατον τὸν χρησάμενον ὁρᾶν SudUst 59b 16; аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоіж не отъвръгж сѧ тебе ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι Mc 14,31 Zogr, с тобою и оумрѣти Nik, сь тобоіж оумьрѣти Mar;

ptc. pract. act. оумьръ, -ъıи, in Bes etiam ptc. praes. act. оумьръı, -ъıи, (оумьра) *mrtvý, zesnulý, zemřelý; мертвый, усопший, покойный; tot, entschlafen, gestorben;* – τεθνηκώς, τεθνεώς, θανών, ἀποθανών, τετελευτηκώς, τελευτήσας, κεκοιμημένος, κοιμηθείς, κοιμώμενος; mortuus, defunctus, dormiens, qui mortuus est vel fuerat, qui dormivit, (mors, mori, mortificatio): на і⟨соу⟩са же пришьдъше ѣко видѣша і южє оумьрѣшь не прѣбиша емоу голѣнию εἶδον αὐτὸν τεθνηκότα J 19,33 Zogr Mar Ostrter. As 106aα 25, 118b 11, оумеръша As 110bα 5sq, 8мрьша Sav Nik; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ оумеръшиі сваш⟨є⟩никомь εἰς ἱερέα τελευτήσαντα Euch 57b 12; тъ иже въ плъти оумрѫщии еи (sic!) знаемъ есть qui in mortificatione carnis agnoscitur Bes 21,135aβ 12sq, въ плъти оумроущи тако Uvar 74b β 28sq; то иєже оумръıи въ гробѣ положи въстанъıи же (pro въıше) анг⟨є⟩лъ възнесе hoc quod moriendo in sepulcro posuit super angelos elevavit Bes 25,163bα 4; не велю вамь не разоумѣвати ѡ оумьрьшихъ περὶ τῶν κοιμωμένων 1Th 4,13 Šiš (о оусъпшихъ Christ); оудобь ѥстъ обьштѵмоу нашемоу владъıцѣ оумьръшдѧ гласомъ въставити εὔκολον τῷ Δεσπότῃ τὸ ἀναστῆσαι Supr 488,4; нжждеіж оумьръ βιοθανής; *vi defunctus:* коіемоу ноужденіж оумьръшоу чловѣкоу оученици а дроузии с ѷимъ толици за имѧ оучителꙗ своєго оумрѣша βιοθανοῦς ἀνθρώπου Supr 136,14; коіемѵ нжждеіж оумьрьшоу вьсь миръ оученикъ испльѷенъ бъıстъ βιοθανοῦς Supr 136,12; ◆ памать вьсѣмъ оумьръшиимъ gr. ψυχοσάββατον σάββατον τῶν κεκοιμημένων; commemoratio omnium fidelium defunctorum; – commemoratio haec in Or. sabbato ante Dominicam Pentecostes, in Occ. die 2. Nov.: сав⟨оть⟩ ·з̄· (н)ед⟨ѣла⟩ (п)амат⟨ь⟩ (в)ьсѣмь 8м̄рьш̄ Mak 31a 17;

ptc. pract. act. оумьръ, -ъıи, in Bes etiam ptc. praes. act. оумьръı, -ъıи (оумьра) *smrtelný; смертный; sterblich;* θνητός; mortalis, moriturus: съ мрътвъıми б⟨ог⟩ъ · съ оумеръшіми жівотъ μετὰ τῶν θνητῶν Cloz 13a 7, Supr 449,10sq; плъти съгнити ѥсть оумьршемоу телеси плоутиємь любодѣıниꙗ слоужити mortale corpus fluxui luxuriae deservire Bes 10,46bβ 5; боле во ѥсть словесемь не(оу)мираюшюю въ вѣкъı д⟨оу⟩шю насъıтити нежели чрѣво оумроущаꙗ плъти земьнаго хлѣба напитати ventrem morituraе carnis satiare Bes 6,25aα 9, оумершаѧ Synod 23b 9 (оумирающиꙗ Uvar 18bβ 13); златомь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ сказаютъ кадилъмь б⟨ог⟩а повѣдаютъ и мастию оумроуща свѣтьствоуютъ mortalem Bes 10,45bβ 2sq (оумірающа Uvar 30aα 8sq);

non nisi in Bes ptc. praes. act. оумьръı (оумьра) *umírající; умирающий; sterbend;* moriens, (ad mortem laborare): имьже иєго троудъмь оумьроущаѧ видѣша quo eum laborare usque ad mortem viderunt Bes 22, 141aα 12sq; ниже оубо с⟨ъı⟩новъ вес печали оумроущаѧ може видѣти neque sine dolore poterat morientes videre Bes 3, 14aα 8sq (оумирающю Uvar 9aα 33, оумирающа Synod 11b 13);

Nota: оумроша бо ини чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци нечьстиви б⟨ог⟩а и г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨ристо⟩са штмѣтающе сѧ παρεισέδυσαν Jud 4 Christ (recte въıрѣшж Slepč Šiš).

Cf. мрѣти, измрѣти, оусънжти, издъıхнжти, прѣставити сѧ in прѣставити sub 1

оумоудити оумждити

оумъ, – m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Sluck Pog Bon Lob Par Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Hom Pochv Clem Dim Napis Const Meth Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab Dijav

1. *mysl, duch; мысль, дух; Sinn, Geist;* – νοῦς, διάνοια, γνώμη, φρόνημα, συνειδός, ψυχή; mens, animus, anima, sensus, conscientia, cor: вьзлюбиши г⟨оспод⟩ѣ б⟨ог⟩а своєго всѣмь срьд'цемь твоімь і вьсеіж д⟨оу⟩шеіж своеіж і всѣмь оумомь твоімь ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου Mc 12,30 Zogr Nik^{b} (мъıслиіж Mar, deest in Nik^{a}); вьсѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ очіштъше нашъ оумъ ἡμῶν τὸ συνειδός Cloz 9b 20 (своѧ сьвѣсти Supr 424,9); си бо ѥгда въ оумъ въıпаджтъ зълоби плънъ εἰς ψυχὴν ... πονηρίας γέμουσαν Supr 421,18, Cloz 8b 9; присно оума имъı своєго простръта къ богоу вьседръжителю τὴν γνώμην Supr 141,27; не иєже прѣтрѣбивъ оумъ имѣіжтъ

тѣмь (pro -мъ) сѧ таинъıи подаѥтъ даръ οὐ τοῖς περίεργον φρόντημα κεκτημένοις Supr 338,2; ниѥдноже бѣ отъ нѣго сътворено дѣло иже не къ небесьноѹоумоу приатию подвигнѣаше оумъ τὸν νοῦν Supr 346,12; наоучи сѧ оумъ ближикоу любити да и б⟨ог⟩а навък⟨не⟩ть любити mens Bes 30,206bβ 10; ваще же ѥсть иже тьрпѣниѥмь побѣдить сѧ ꙗко самъ собою оумъ прѣможеть ⟨сѧ⟩ и себе самого себе повинеть animus Bes 35,257bα 5; - великъıи оумъ *pýcha, zpupnost; надменность, высокомерие; Stolz, Übermut, Hochmut;* – ὁ νοῦς ὁ μέγας; (fructus magnifici cordis), *superbia:* г⟨оспод⟩ь посѣтить на великъıи оумъ [и] на кнаѕа асоуриискa и на въıсотоу славъı шчию его ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων Is 10,12 Zach, на оумъ великои Grig; – cf. величание, възнесение sub 2; съмѣрѥние оумоу *pokora; смирение; Demut;* – ταπεινοφροσύνη; humilitas: вси же сами собѣ покараѭще сѧ, съмѣрение оумоу въ лѣпотоу оукраситε τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε 1P 5,5 Christ (смѣрение себѣ стажите Slepč, смѣрѥние стежите Šiš); ◆ оумъ оужасьнъ *vytržení mysli; экстаз; Ekstase, Entzückung;* – ἔκστασις; mentis excessus: тоу вениаминь юноша вь ѵмѣ оужаснѣ ἐν ἐκστάσει Ps 67,28 Pog Bon Lob Par (lacuna in Sin); ● на оумъ възати, на оумѣ си положити, къ оумоу приводити *uvědomit si, připomenout si, uvážit, uvědomovat si, připomínat si; осознать, припомнить, обдумать, осознавать, припоминать, обдумывать; sich etw. bewußt werden, sich an etw. erinnern; etw. erwägen;* - ἐν νῷ λαμβάνειν, τὸ συνειδὸς ἀναγιγνώσκειν; mente habere, ad mentem reducere: видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ εἶτα τὸ συνειδὸς ἀναγνούς Supr 426,25sq; ни б⟨ог⟩а на оумъ вьзьмъ въ часъ тъ ни погоубьıеньıа толикааго въздръжаньıа и трогда помъıсливъ μήτε τὸν Θεὸν ἐν νῷ λαβών Supr 525,27; триконъ же ни бъıвъшааго ѥмоу отъ болѣзни ицѣлѣньıа на оумъ възьмъ Supr 563,17; шт⟨ъ⟩ чтениа дроугаа бесѣда къ оумоу приводить сѧ ad mentem reducitur Bes 7, 28bα 10; ● на оумъ наити, оумъ събърати, въ оумъ свои прити, въ оумѣ своѥмь бъıти *vzpamatovat se, přijít k sobě; опомниться, прийти в себя; zu sich kommen, sich erholen; mentem capere, resipiscere:* ı ѣко съмѣритъ сѧ ємоу тѣло ı на оумъ наидетъ тогда да вьзьмет⟨ъ⟩ мол⟨итвж⟩ шт⟨ъ⟩ поп⟨а⟩· и покаѥтъ сѧ своихъ грѣхъ Euch 38a 24; бъıвъше же въ оумѣ своѥмъ въставъше припадоша каѭште сѧ о дръзости ἐν ἑαυτοῖς δὲ γενόμενοι Supr 39,12; и въ свои оумъ пришъдъ къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сьноѹоумоу крьштенью прибѣже Supr 560,12; съберѣта оумъ и помѧнѣта сѧ Supr 212,25; ● въ оумѣ *v duchu; мысленно, про себя; im stillen, bei sich;* – τῇ διανοίᾳ; *in mente, animo:* к' нѣмоу акъı къ человѣколюбьцоу въ оумѣ вьıпиташе τῇ διανοίᾳ Supr 391,23; молиташе сѧ въ оумѣ млъчѧ ἡσύχως προσηύχετο Supr 116,25; ● вьсѣмь оумомь, отъ вьсего оума *celou mysli, ochotně; всей душой, охотно; in vollem Gemüt, bereitwillig;* – προθύμως; tota intentione, *prompte:* разоумѣвъ конона вьсѣмъ оумомъ приимъшь слово и просѧшта кръштениа веде ѥго къ водѣ προθύμως Supr 25,10; въ неиже бо рѣчи помъıслити намъ братие драгаа и всѣмъ оумомь расмотрити tota intentione Bes 7, 32aα 23; вьıньмѣте н⟨и⟩на шт⟨ь⟩ в'сего оума Progl 22 Chiland, отъ своего оума Troj; ● ѥдинѣмь оумомь *jednomyslně; единодушно; einmütig;* ὁμοφρόνως, μιᾷ γνώμῃ; unanimiter: жиѵомъ ѥд'ноиж д⟨оу⟩шеиж и ѥдинѣмь оумомь ὁμοφρόνως Supr 72,11; похвальнъıиж ѥмоу пѣснь въздаıѭште ѥдиноиж д⟨оу⟩шеж и ѥдинѣмь оумомъ теченине съконьчавъше μιᾷ γνώμῃ Supr 65,7; ѥдинѣмъ оумомъ истину рѣша unanimiter Nicod 16, Novg 257bβ 17, Stojanović 106,9.

2. *rozum; ум, разум; Verstand, Vernunft, Sinn;* – νοῦς, διάνοια, γνώμη, αἱ φρένες, λογισμός; intellectus, intelligentia, ratio, sensus, mens: иже иматъ оумь да почтеть число звѣрино ὁ ἔχων νοῦν Ap 13,18 Rumj Hval; чоувъства и оумъ свои коупьно зьлѣ ослѣпивъше съпаса и творьца познати не рачиша τὸν λογισμὸν καταμύσαντες Supr 333,28; дрьжаштаа страсти оумъ плѣноу бъıваѥтъ ἡ γνώμη Supr 334,5; человѣкъ оумомъ лъжоу шт⟨ѣ⟩каѥть шт⟨ъ⟩ истинъı Const 11, Lavrov 22,15; оумъ и мъıсль да възбѣгаѥть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣи того оуши да боита сѧ mens refugit Bes 16,79bα 7; штинюд⟨ь⟩ (pro шт̀ьню) доушоу и оумъ и мысль частым моленіемъ премогъ paternumque deflectens animum VencNik 4,5; съмъıсльнъ оумомь συνετός; prudens: ѥже бѣше съ антипатомъ сергемь [·и] павломъ съ мжжъ съмъıсленъ оумомъ σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ *Παύλῳ*, ἀνδρὶ συνετῷ Α 13,7 Slepč

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

(моужемь разоумьномь Hilf, сь моужемь разоумномь Šiš, мажѵ равнѵ и разѵмнѵ Mak, мжжоу разоумъноу Ochr); ◆ без ума *nerozumný, pošetilý; неразумный, безрассудный; unvernünftig, töricht;* – ἀφρονέστατος; insipiens: износащии клеветъı без ума соуть ἀφρονέστατοί εἰσιν Pr 10,18 Zach (безоумнъı Grig); eodem sensu bis conici potest adj. безоумьи ἀγνώμων, φρενολείφθος ; amens, (mente captum esse): ѡ веле оумъ без ума и съвѣтъ [и] несьвѣштанига пльть (pro пльнъ) ὦ γνώμης ἀγνώμονος, καὶ βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης Supr 387,14; ѡ издраилю без ума и и ли (pro ни ли) того не слоуша невиньна и ненеправьдьна не оубии ὦ Ἰσραὴλ φρενολείφθε Supr 387,7; скждьнъ ума vel оумомь, трѣбоуѥи ума скждьнъ et трѣбовати[2] sub 2; ● оумъ изгоубити vel погоубити *ztratit rozum, přijít o rozum; потерять рассудок, сойти с ума; den Verstand verlieren;* – ἐξίστασθαι, ἐξίστασθαι τῶν φρενῶν, τὴν τοῦ νοὸς οὐσίαν λυμαίνεσθαι, (ἐξίσταται ἡ διάνοια); sensum perdere, mentis statum corrumpere, rapi extra se, (mens excedit): нѣсмъ ума изгоубилъ οὐκ ἐξέστην τῶν φρενῶν Supr 149,29; сына же толико приемьıваше великоже тъчьи ума не погоубити бесьсьнуемъ ὅσον τὴν τοῦ νοὸς οὐσίαν μὴ λυμήνασθαι Supr 274,25; въ недоузѣ же и оумъ изгоублаше sensum perdiderat Bes 33, 225bβ 2sq; како не погоуби ума си πῶς οὐκ ἐξέστη ἡ διάνοια Supr 411,1 (не оужасе сѧ оумъ его Cloz 4a 23); мракъ на анѳупата и на поганъıа просъıпа сѧ ꙗкоже отъ страха оум' погоубити ан'тоупатоу ὥστε ἐκστῆναι αὐτούς Supr 110,19sq; – cf. изоумити сѧ sub изоумити, изоумѣти сѧ; ● оумомь *srozumitelně; понятно; verständlich;* – τῷ νοί μου; sensu meo, *intelligenter:* хощю пать словесъ оумъмь г(лаго)лати, да и инъı наоучю, неже тьмоу словесъ ꙗзъıкъмь τῷ νοί μου 1C 14,19 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,7; ● без ума *nerozumně, pošetile; неразумно, безрассудно; unverständig, töricht;* ἀφρόνως, ἀκαίρως, ἁπλῶς; temere, intempestive, insipienter: събравъшъ (sic pro съборъ вашь) въ сирѣхъ словесехъ без ума единъ ἀφρόνως Supr 335,23; без ума егоже не вѣси не пр(о)рицаи ἀκαίρως Hom, van Wijk 109,28; иматъ оубо и око оуставъ и мѣрж да не без ума наскачетъ на вьсе иже видитъ ἁπλῶς Supr 497,15; – cf. безоумьно;

moudrost, rozumnost; мудрость, благоразумие; Weisheit, Vernünftigkeit; σοφία; sapientia: въложи оумъ въ ср(ъдь)це мое с(ѧ)таго твоего д(оу)ха Euch 37b 8; сьды естъ оумь ἡ σοφία Ap 13,18 Hval (м(оу)др(ос)ть Rumj); оумъмь и добродѣтельми въıспрь възлѣтаѥ Pochv 110aβ 22; – cf. мждрость, прѣмждрость.

3. *myšlení, pomyšlení, úsudek; мышление, мысль, суждение; Nachdenken, Gedanke, Meinung;* οἱ λογισμοί, οἱ διαλογισμοί, νοῦς, γνώμη, φρήν; sententia, arbitrium, animus, intelligentia, *cogitatio:* б(о)же мъıслеи нашихъ оумъ авлѣѥ (J. Fr č e k, *P.O.* XXIV, p. 706: pro авлено vel авѣ) разоумѣѥ τοὺς τῶν ἐννοιῶν ἡμῶν διαλογισμοὺς σαφῶς ἐπιγινώσχων Euch 24a 10; миръ б(о)жии, прѣспѣваѥ вьсѧкъ оумъ, да оутвьрдить с(ь)рд(ь)ца ваша πάντα νοῦν Ph 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis, ..мъ En; братие, не дѣти бъıваите оумъı ταῖς φρεσίν 1C 14,20 Christ Šiš, Const 16, Lavrov 32,9, оумомъ Ochr Mak, Bes 30,201bα 4sq; палицеѥ желѣзноѥ пасетъ и акъı съсждъı глиннъı тьлѣнии ума съвръш'шаѧ сѧ съторетъ τῇ σαθρότητι τῶν λογισμῶν ἐπερειδομένους Supr 336,10; пльзъкъ нашъ оумъ вратка наша мъıслъ ἡ γνώμη Supr 410,4; оумомъ бъıстромъ объıхождѫ виѳании λογισμῶν θειοτέρων θειοτέρῳ δρόμῳ περιέρχομαι τὴν Βηθανίαν Supr 332,22; cf. съмотрение sub 3; оумомь льстити φρεναπατᾶν; seducere: аще бо мнить сѧ кто бъıти чьто, ничсоже съıи, оумъмь льстить себе φρεναπατᾷ ἑαυτόν G 6,3 Christ Slepč; ◆ раскольнъ, -ъıи оумъ *kolísání, pochybování; колебание, сомнение; Schwankung, Bezweiflung;* – διχόνοια; dubitatio: любъıѫ ти раскольнааго ума мъıслии твоихъ ꙗко и вьсего раскольна ума отъсѣкѫште φιλῶ σου τὴν διχόνοιαν τῶν λογισμῶν, ὡς πᾶσαν διχόνοιαν τέμνουσαν Supr 500, 15 et 16; ● раздѣлѧти vel дѣлити оумъ *váhat, kolísat; колебаться, не решаться; zögern, schwanken, wanken;* – μερίζεσθαι τὸν λογισμόν; *sententiam dividere, dubitare:* (т)аче приχо(дѧ)ште(и) брати(и мн)ого невѣр(ь)ство съ(бъıв)аетъ сѧ б(ъı)вати (и) т(ѧ)гост(ь) въ (п)око(ѥ мѣсто, раз)дѣлѧѫштемъ оумъ свои к(ъ) ко(им)ъ естъ лѣпо приближати сѧ μεριζομένοις τὸν λογισμὸν πρὸς τίνας χρὴ καταχθῆναι FragZogr 2b 3; прѣжасаютъ мѧ дѣло дѣлитъ ми сѧ оумъ μεμέρισταί μου ἡ διάνοια in varias partes mens mea distrahitur Supr 343,30; – cf. размъıслие, размъıсльство;

smýšlení; образ мыслей; Gesinnung; – τρόπος, λογισμός, οἱ λογισμοί, γνώμη, διάνοια; cogitatio, sensus, mens, animus, deliberatus animus, animi sententia: врата и шестьствомь и оумомъ τῇ γνώμῃ Supr 367,29; не мози оубо никтоже зъла оума имѣти въ себѣ λογισμούς Supr 421,22 (мъисли Cloz 8b 13sq); оумдчи си хоулолюбивъıи оумъ τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,11; что тръстью тъкмо плътьскъıи оумъ назнаменаѥть сѧ carnalis animus Bes 6, 21bα 9, юмъ Uvar 16bβ 22; да оумъ хранѧще незлобьствиꙗ оугрызновениꙗ злобьнаго да не имамъ sensum innocentiae Bes 17,117aα 18; оуже не ходити вамъ, ꙗко и прочии ꙗзъıци ходѧть, въ соуѥтѣ оума ихъ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν E 4,17 Christ Šiš; паки съзъдати д⟨оу⟩ши просвѣщенье и ср⟨ъдь⟩цю и оумъ польꙗьнъ τῆς ψυχῆς φωτισμόν, τῆς καρδίας διανοίας ὄφελος Ryl 2aβ 10;

útmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorhaben; βούλημα, προαίρεσις, γνώμη, νοῦς, διάνοια, σκοπός; voluntas, consilium, propositum, sententia, sensus, mens: иже чистомъ оумомь приходѧтъ ἁπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; онъ ѥдначе прѣбъıвааше въ зьлѣ оумѣ ἔμεινε τὴν πονηρὰν διατηρῶν γνώμην Supr 420,7 (зълж волж имъı Cloz 8a 2); иже не волѧ б⟨о⟩жиꙗ въ вьсе⟨м⟩ь житии въ оумѣ положивъ ὁ γε μὴ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ σκόπον προθέμενος FragZogr 1a 5; се бо имѣаше льстивъи на оумѣ τοῦτο εἶχεν βούλημα Supr 58,11; да ꙗко се бѣаше ѥмоу на оумѣ минжшѧ з̄ лѣтъ въ темьници ὡς οὖν τοῦτο τοῦ σκόπου εἶχετο ὁ πανοῦργος Supr 58, 15; бл⟨а⟩говольнъıи всѧкъ ѥгда лоукавъıмь оумъмь въпрашаѥмъ боудеть не измѣнаѥть сѧ perversa mente Bes 7, 30aβ 9sq; – cf. замъıслъ, волꙗ sub 1, промъıслъ sub 1, помъıслъ sub 1.

4. *poznání, vědění, znalost; познание, знание; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* – διάνοια, φρόνημα; scientia, doctrina, mens, *cognitio:* и мъı видѧште цръкъвънъıѧ дѣти окрьсть стоѧштѧ и чаѧште (pro -штѧ) словесъıнаго без льсти млѣка словеси съсъ оума своѥго даѥмъ τὴν θήλην τῆς διανοίας Supr 384,27; онъ же сътвори емоу оученіе филосо-ѳско, въ малѣхъ словесѣхъ велии оумъ сказавъ Const 4, Lavrov 5,9 (разѣмь ms. 1469, Lavrov 43,4); ꙗже оумъ вноутреніи дѣлаше quae mens interius gessit VencNik 8,27; что вода тъкмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ оумъ назнаменаѥть [сѧ] humanam scientiam designat Bes 22,145bα 10; – cf. вѣдь, вѣдѣниѥ, оумѣниѥ.

5. *význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn;* νοῦς; sensus, sententia: въ повѣсти писменьнѣи лежди оумъ ὁ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ γράμματος κείμενος νοῦς Supr 345,19; оумъ оубо д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıх⟨ъ⟩ въ кратцѣ предътечемъ sensus allegoricos Bes 40, Uvar 170bα 32; ◆ без оума *nesmyslně, nadarmo, marně; бессмысленно, напрасно; unsinnig, vergebens, vergeblich;* – εἰχῇ, μάτην; frustra, incassum, in vanum: без оума сѧ прічѧштаѥши жрътвѣ і исправленье непользъно ті бъıс⟨тъ⟩ εἰχῇ (var. εἰ καί) Cloz 9a 24 (томоу Supr 423,3); придоша и тлъкнжша и вьсе въ поустошъ и без оума εἰχῇ καὶ μάτην Supr 378,18; дългоѥ наше хотѣниѥ житию въспрѣщаѥть поуть кратъкъıи без оума бо много сънискаѥть сѧ ѥгдаже близь ѥсть аможе ити ѥсть incassum multa portantur Bes 32,219aβ 7 (въ соуѥ Uvar 118aβ 11); разоумъ sub 4. ашоуть, въ соуѥ sub соуи.

6. *důvod, příčina; основание, причина; Grund, Ursache;* – argumenta (pl.), *causa:* оума шт⟨ъ⟩мьстити възищють argumenta ultionis inquirunt Bes 35,257bβ 4sq; ◆ без оума *bezdůvodně, bez příčiny; безосновательно, беспричинно; unbegründet, grundlos;* εἰχῇ, δωρεάν, ἀδίκως, μάτην; sine causa, gratis, iniuste, immerito, casu, frustra: гнѣваѥ сѧ на врата своѥго безоума var. add. εἰχῇ Mt 5,22 Deč (спъıти Zogr, lacuna in Nik); възненавидѣша мѧ без оума δωρεάν J 15,25 Ostrbis (спъıти Zogr Mar As Sav, испъıти Nik); не вражьдоуи на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка без оума μάτην Pr 3,30 Zach (ашоутъ Grig); без оума иж прокла ἀδίκως Supr 346,2sq; аще ли [и] зълоѥ дѣюши бои сѧ; не без оума бо мечь носить οὐ γὰρ εἰχῇ R 13,4 Christ Slepč Šiš (не испъıти Ochr, не испитѫ Mak); не без оума то нъ б⟨ож⟩иемь строѥниемь створено ѥсть non hoc casu gestum est Bes 26,171bα 2; – cf. рѣчь sub 5, ашоуть sub a), спъıти.

Sensus dubius: словесъ и повѣстеи к'де ли како ѫмомъ по[д]виновени (pro -ныіхъ) res quoque modo sensibus subiectas VencNik prol. 6 (hoc loco vox оумъ intellegi potest ut *sensus corporalis, sensorium*).

Notae: штьвѣщѧ емоу пакы царь съ правдою и ѫмомъ своимъ Const 14, Lavrov 27,20, съ вар'дою и оумомь ms. 1469, Lavrov 60,16, с вар'дою оумомь CMLab 34aβ 33 (recte ѫмъ in var. Lavrov 27,29); – аще въсе тѣло и оумъ где слоухъ εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή 1C 12,17 Slepč (recte аще ли все тѣло окъмь Christ, шко Šiš); г'нѣвомъ злобы противѫ оумѫ божію лютѣе въшрѫженъ contra

virum Dei armatus VencNik 15,4 (pro противоу мужоу).

Cf. разоумъ, мъıсль, съмъıслъ, помъıшлѣние, размъıшлѧи

оумъвение, -ия n.

occurrit in Slepč (per errorem) et in kalend. Sav Ostr

umytí, umývání; умывание, омовение; Waschen; – νιπτήρ; *lotio;* – hic liturg. de lotione pedum, quae fit in liturgia feriae V Maioris hebdomadis: (на ѳ)мъвение ногѳ ева⟨нь⟩г⟨елие⟩ шт⟨ъ⟩ иш⟨а⟩на εἰς τὴν τελετὴν τοῦ Νιπτῆρος Sav 98b 17, на ѳвие Ostr 153bα 15; ищи въ чет⟨врьтъкъ⟩ на литѳрьгии шт⟨ъ⟩ полѳ вътораѧ на оумъвение Sav 99a 9, на оумъвение ногама (sic!) Ostr 154bβ 4; – cf. оумъıвание, омъвение.

Nota: да се съхраниши безъ въсѣкоѫ винъı ничесоже твореⷣ по оумъвениоу μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν (var. κατὰ πρόσκλησιν) 1T 5,21 Slepč (по оумолѥнию Christ Šiš) verisimiliter pro по оумъıвению; cf. оумолѥние.

Exh.

оумъножати, -аѭ, -аѥши ipf., pf.

occurrit in Supr Bon

rozmnožovat se, rozmnožit se; умножаться, умножиться; sich vermehren; πληθύνεσθαι; multiplicari: растите и оумножаите и испльните земьѭ πληθύνεσθε (Gn 1,28) Supr 420,21 (растита сѧ и плодита сѧ Grig Zach); бл⟨агосло⟩ви ѫ и оумножашѫ сѣло ἐπληθύνθησαν Ps 106,38 Bon (оумьножішьѧ сѧ Sin Pog Lob Par); cf. мъножати;

кого чьто in loco non satis claro, ut versio gr. πολυωρεῖν: тъı бисръ адъскъı (pro бисьра дъскъı) зьлѣ оумножаѥши τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς ταλαιπώρως πολυωρεῖς Supr 335, 15sq; cf. оумъножевати, мъножити, прибавлѧти.

Exh.

оумъножевати, оумъноживати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Bes

rozmnožovat, zvětšovat počet; умножать, увеличивать число; vermehren, die Zahl vergrößen; – multiplicare: зовоущю бо в⟨ого⟩ви паче числа оумножеваютъ сѧ вѣрнии multiplicantur Bes 19,95aα 20, оумноживаютъ Uvar 54aα 1sq. – Exh.

Cf. оумъножати, мъножити

оумъножение, -ия n.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Služ Pochv Bes

rozmnožení, rozhojnění, hojnost, množství; умножение, обилие, множество; Vermehrung, Reichlichkeit, Menge; – τὸ πληθυνθῆναι, πλῆθος, εὐφορία; abundantia, abundare, multitudo, *amplificatio:* за оумъножение безакониѣ ⷣѧкнетъ любъı мъногъıхъ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν Mt 24,12 Mar Asbis Sav 87a 5sq, Ostr, за оумножениꙗ Sav 47a 4sq, за оумножен(ие) Zogr^{b}; еже ти бѣхомъ длъжъни сътворити сътворихомъ за немощь нашиѫ и за оумъножение грѣхъ нашихъ SinSluž 2a 6, Zlat, Orlov 405,13; памят⟨ь⟩ ѕмножениꙗ бл⟨а⟩г⟨о⟩сти твоеѣ шт⟨ъ⟩ригнѫт⟨ъ⟩ μνήμην τοῦ πλήθους Ps 144,7 Pog Bon Lob Par; не помьѧшьı оумноженьѣ милости твоеѣ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсмъ достоенъ видѣти въıсотъı н⟨е⟩беснъıѫ шт⟨ъ⟩ оумноженига непрадъ моихъ ἀπὸ πλήθους Manas 9/Cant 10 Bon; по оумъножению болѣзнеи моихъ въ сръдьци моемь оутѣшениѣ твоѣ възвеселишьѧ мѧ κατὰ τὸ πλῆθος Ps 93,19 Sin Pog Bon Lob Par; раскаⷣ сѧ по оумъноженью милости своеѣ κατὰ τὸ πλῆθος Ps 105,45 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩и по оумножению благости твоеѫ шбѣщⷣа штъⷣание съгрѣшъшиимъ тебѣ и оумножениемъ штедротъ твоихъ нарече покаⷣание грѣшникомъ въ сп⟨ас⟩ение κατὰ τὸ πλῆθος τῷ πλήθει Manas 7/Cant 10 Bon; та мѣста, въ ниⷯъ⟨же⟩ они не постоꙗша за оумножение инѣхъ странъ ближьниⷯъ Pochv 112bβ 9; о бл⟨а⟩горастворенъи вьздуⷯъ (и о) оумноженіи плод' земныⷯ⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩ѵ помол⟨и⟩мь с⟨ѧ⟩ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς SlužSof^{c}, Orlov 47,21; не скоупость нъ оумножение (non tenacia sed rapina) Bes 40,315a 7sq. – Exh.

Cf. прибавление, мъножьствие, мъножьство, обилие, гобино, гобьзие

оумъноживати, v. оумъножевати

оумъножити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Bes

кого чьто *rozmnožit; умножить; vermehren;* – πληθύνειν, πλεονάζειν, πολυωρεῖν; multiplicare, abundare, adimplere (It.), *abundare facere:* оумъножілъ єсі величество твое ἐπλεόνασας Ps 70,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ истиноу бл(а)г(о)с(ло)вѧ бл(а)г(о)с(ло)влю тѧ и множа оумножю тѧ πληθύνων πληθυνῶ σε Hb 6,14 Christ Slepč Šiš (множи множѧщѧ тѧ Ochr, множа множѧщѧ тѧ Mak); по въсотѣ твоеі оумножіль еси с(ъі)нъі чловѣчьѧ ἐπολυώρησας Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; иже грѣхъ оумножить моукъі сбираѥть qui culpam multiplicat Bes 25, 163bβ 4sq, оумножити Uvar 89aβ 27; паче пѣска оумножени соуть multiplicati sunt Bes 27,179aβ 2 sq, оумноженѣ соуть Uvar 98aβ 33; – кого чимь vel о чемь: въі же г(оспод)ь да оумножить и да избъітъчьствить любъвью ὑμᾶς πλεονάσαι τῇ ἀγαπῇ 1Th 3,12 Christ Šiš; оумножи же о сѣмени чадъ славънаго іакова Supr 232,15; избъітъчьствити, прибавити ;

c. inf. imitatio mechanica constructionis hebraicae, in archetypo graeco occurrentis *mnoho* vel *často něco činit; много* vel *часто что-н. делать; viel* vel *oft etwas machen;* – πληθύνειν; multiplicare, abundare, *multum* vel *crebro aliquid facere:* посѣтілъ єсі землѭ (pro -ѩ) оумножілъ єсі обогатіті ѩ ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; і оумъножітъ възвратити ѣрость своѭ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ Ps 77,38 Sin Pog Bon, оум'ножи abundavit Par Lob;

absol. *přibýt, rozmnožit se, rozhojnit se; увеличиться, умножиться; zunehmen, sich vermehren;* πληθύνεσθαι; multiplicari, abundare: всѧкомоу имоущемоу дасть сѧ и оумножить abundabit (Mt 25,29) Bes 9,41aβ 13sq et 41aβ 19 et 60bβ 14sq, Uvar 38bβ 24sq (шбилить Pogod 60bβ 19sq, избѫдетъ περισσευθήσεται Zogr Mar Sav Ostrbis Nik, Supr 370,4sq et 377,23; sim. Mt 13,12 Zogr Mar); и бъіс(ть) потопъ ·м̄· д(ь)нии и м̄ ношии на земли и оумножи вода ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ Gn 7,17 Zach, оумножи сѧ Grig; многа еси створилъ чюдеса твоѣ ... оумножишѧ паче числа ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν Ps 39,6 Sin, оумножишѧ сѧ Pog Bon Lob Par, Bes 19,95aα 17sq;

eodem sensu оумъножити сѧ πληθύνειν, πλατύνεσθαι, var. πληθύνεσθαι, πλεονάζειν; multiplicari, crescere, accrescere, abundare, pinguescere: тъ изволи оумножіти сѧ словесъноуоумоу стадоу въгодника своіего εὐδόκησεν αὔξειν τὴν ποίμνην Supr 206, 20sq; скръві срѣдъца моего [e] оумножішѧ сѧ ἐπλατύνθησαν, var. ἐπληθύνθησαν Ps 24,17 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 20; въспоманѣмъ злаѧ ѩже створили єсмъі да тъгда на възданиє врѣмѧ плода оумножитъ ѩже сде намъ покааниємь смьрдить ut tunc retributionis fructu pinguescat Bes 31, Uvar 116aα 33 (да плодъ тоученъ боудеть Pogod 214aα 20sq, Synod 177d 2); с(ъі)нове же из(драи)леви възърастошѫ и възмагаҳѫ sıalo оумножи же сѧ землѣ ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς Ex 1,7 Grig Zach; отъ чесо vel чимь: штъ плода пьшеніцьѧ и вина и олѣа своего оумножішьѧ сѧ ἀπὸ καρποῦ σίτου ἐπληθύνθησαν Ps 4,8 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 22; да вѣрогюшиими оумножила сѧ бъі (sc. цьркъі) var. ut enim ad fidem cresceret Bes 29, 189b β 16sq; – cf. избъіти, избъітъковати, мъножати, обиловати.

Cf. оумъножати, мъножити

ОУМЪЧАТИ, -мъчѫ, -мъчиши pf.

occurrit in Bes

uchvátit, vzít; захватить, выхватить; erraffen, entziehen; – secum rapere, (secum) tollere: аще и сего что свѣта оумъчите аще что бѣжаще похъітите si vobiscum aliquid de illo rapiatis Bes 4,17aβ 10; въсхъітитъ ѩже можеть и бѣжить животъ себе томь прилагаѥть аще что съ собою изъ шгни оумъчить si quid secum ex ignibus tollat Bes 4, 17aα 23 (изшмчитъ Synod 17a 14sq). Exh.

Cf. въсхъітити, похъітити, въсхватити

ОУМЪІВАЛЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev

ütývadlo; сосуд для умывания, умывальница; Waschbecken; – νιπτήρ; pelvis: по томь же въли водѫ въ оумъівальницѫ і начатъ оумъівати ногѣ оученикомъ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13,5 Mar Zogr As Sav Ostrbis. – Exh.

ОУМЪІВАНИЄ, - иа n.

occurrit in Mar Nik

ütývání; умывание; Waschen; – νιπτήρ; *lotio;* – de lotione pedum apostolorum a Christo facta: о оумъівании περὶ τοῦ νιπτῆρος Mar 133a 17, Nik J tit. 19. – Exh.

Cf. оумъвение, омъвение, крьщение sub 2

ОУМЪІВАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Ev Supr Služ Bes

itývat; мыть, умывать; (ab)waschen; – νίπτειν; lavare, rigare: і начатъ оумъівати ноѕѣ оученикомъ ἤρξατο νίπτειν J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis; і вы длъжьни есте дроугъ дроугоу оумъівати ноѕѣ νίπτειν J 13,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; р'ци ми кто болии оумъіваѧ ли ноѕѣ или онъ немоуже оумъіваатъ ноѕѣ ὁ νίπτων οὐ νίπτει Supr 303,19 et 20; сльзами ноѕѣ жена оумъіваше (sic!) rigat Bes 33, 228aβ 10sq, оумъіва Uvar 123aα 12, оумъіваше Synod 188b 20; оумъіваіеть же сльзами избавителѧ ноѕѣ rigat Bes 33,228bβ 2sq; власы же ноѕѣ иже оумъіва штьръ rigaverat Bes 33, Uvar 123aα 21 (оумъі Pogod 228aβ 23sq, Synod 188b 25); νίπτεσθαι; *(sibi)* lavare: фарисѣи бо і вси іюдѣи аште не оумъіваіѫтъ рѫкоу тьрѫште не ѣдатъ ἐὰν μὴ νίψωνται τὰς χεῖρας Mc 7,3 Zogr Nik^{b} (аште не оумъіѭтъ Mar Nik^{a});

refl. *itývat se; мыться, умываться; sich waschen;* νίπτεσθαι (τὰς χεῖρας); lavari: оумъіваютъ гл(аголю)ше νίπτεται τὰς χεῖρας Služ, Orlov 137,9 (оумъіе(тъ) Sof^{b}, Orlov 137,30); постави шкринъ мѣдѧнъ въ немьже оумъіваахоу сѧ дронъ и с(ъі)нове его in quo lavarentur Bes 17,123aα 2sq; шкринъ мѣдѧнъ въ немьже иереи оумъівати сѧ достоѭахоу in quo lavari debeant Bes 17,123aα 13sq.

Exh.

Cf. оумъіти, мъіти, омъівати

ОУМЪІСЛИТИ, -мъішліѫ, -мъіслиши pf. et semel ipf.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Lob Euch Supr Christ Slepč Šiš Const Meth Venc Bes Nicod

1. *pojmout úmysl, usmyslit si, rozhodnout se, pomyslit; задумать, придумать, решить, умыслить; sich etwas in den Kopf setzen, sich etwas fest vornehmen, sich entschließen, (be)denken;* ἐνθυμεῖσθαι, ἐννοεῖν, λογίζεσθαι, (ἐν τῷ πνεύματι) τίθεσθαι; cogitare, in animum inducere, recordari, var. recogitare, proponere (in spiritu), *sibi proponere:* се же емоу оумъішльшоу се ан(ь)ѣ(є)лъ г(осподь)нь вь сънѣ ѣви сѧ емоу ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 As Ostr, оумъіслъшоу Nik (съмъішльшю Sav, съмъіслъшю Deč); како оубо оумъіслили бъіша на коньца вьселѣнъіѧ тешти ἐνενόησαν Supr 442,23; оумъіслихомъ посълати ме-ѳеодиѭ на странъі ваша Meth 8, Lavrov 73,25; ч'то еси оумислиль б'рате VencNov 421aβ, Vajs 41, 3sq, Vost 58b 2sq, Min 447bβ, Vajs 26,5; оумъіслише оуморити его отравленіемь Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22; егда же оумъіслитъ съложение Euch 37a 1, Bes, Slovo bolještichъ radi 328bβ 17; не бл(а)го створисте противоу праведникоу нъ оумъіслисте его на кр(є)стъ возвѣсити а не искупиисте non estis recordati, var. non recogitastis Nicod 12, Novg 254aβ 12sq (не смъіслисте се Stojanović 100, 11); неправьдж оумъіслі ѩзъікъ твоі ἐλογίσατο Ps 51,4 Sin Pog Bon Lob (мис'ли Par); егда же съконча сѧ (sc. се), оумъісли павьлъ д(оу)хъмь ... ити въ иер(оу)с(а)л(и)мъ ἔθετο ἐν τῷ πνεύματι A 19,21 Christ; – cf. възмъіслити.

2. *usoudit, seznat, shledat; обдумать, счесть; entscheiden, erkennen, befinden;* ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι; existimare, cogitare: потрѣбьно оубо оумъіслихъ оумолити братью, да прѣже придоуть къ вамъ ἀναγκαῖον ἡγησάμην παραχαλέσαι 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; саторнинъ же много мждрьство въспріимъ оумъісли въ правьдж ѩко мжжь тъ мльчаливж жизнь естъ объіклъ ἐλογίσατο ὅτι ἠσχημένος ἐστίν Supr 204,13sq (S. Sever'janov legit: оумъісливъ правьдж); cf. непъщевати, възнепъщевати, възазьрѣти, мьнѣти, положити sub 4.

3. ipf. et pf. *uvažovat, přemýšlet, uvážit, zamyslit se; размышлять, размыслить; erwägen, nachdenken, bedenken;* discernere, recogitare: анг(є)ли же живо(ѵ)тъ разоумѣютъ и оумъіслатъ vivunt, sentiunt et discernunt Bes 29, Uvar 103aα 26 (шт(ъ)оумъіслать Pogod 188aβ 14, Synod 156b 18sq); да оузрать и шшютать и оумъіслать и разоумѣють въ коупѣ ut recogitent et intelligant (Is 41,20) Bes 20,109bα 2sq (да шт(ъ)мъіслать Uvar 63aβ 12); cf. отъоумъіслити, помъіслити sub 1, размъіслити sub 1.

Exh.

Cf. мъіслити, мьнѣти

ОУМЪІТИ, -мъіѭ, -мъіеши pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Christ Šiš Služ Venc Bes Nicod; ptc. praet. pass. оумъівенъ, in Nik оумъівень; 1. pl. praes. semel in Bes оумъіемъ

itýt; вымыть, умыть; (ab)waschen; – νίπτειν; lavare, abluere, rigare: онѣмъ н(о)зѣ оумъівъ

νίψας Prag 2b 2; г⟨оспод⟩и тъı ли мои оумъıеши нозѣ сѹ̀ νίπτεις J 13,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis; си же сльзами оумъı нозѣ мои rigavit pedes (L 7,44) Bes 33,226bβ 10 et 229aβ 23 (омы Synod 187b 9, омочи ἔβρεξεν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); аще страньнъıа приатъ, аще с⟨вѧ⟩тъımъ нозѣ оумъı εἰ ἔνιψεν 1T 5,10 Christ Šiš (омъı Slepč); – νίπτεσθαι, ἀπονίπτεσθαι; *(sibi)* lavare: оумъıж рѫцѣ мои νίψομαι τὰς χεῖράς μου Ps 25,6 Sin Pog Bon Lob Par, Služ, Orlov 137,10; пилатъ оумъı рѫцѣ прѣдъ народомь ἀπενίψατο τὰς χεῖρας Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Nicod 9, Stojanović 98.2, оумъıвъ Novg 253aα 4; sim. оумъıвъ рѹцѣ свои lavit manus suas Nicod 12, Novg 254bα 2sq (оубъıвь sic! Stojanović 100,21); помажи си главѫ своѭ ı лице твое оумъı νίψαι Mt 6,17 Zogr Sav, оумъıи Mar As Ostr Nik; ptc. pract. pass. neg. неоумъıвенъ ἄνιπτος, κοινός; non lotus, communis: еже не оумъıвенами рѫками ѣсти не скврънитъ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἀνίπτοις Mt 15,20 Mar Zogr, не оумъıвенѣми Nik; не оумъıвенама рѫкама ѣдѧтъ χλῇσι κοιναῖς, var. ἀνίπτοις Mc 7,5 Zogr Mar, не оумъıвенѣма Nik; видѣвъше единъı отъ оученикъ его рѫкама не оумъıвенама ѣдѫштѧ χλῇσι βεβηλοῖς ἀνίπτοις Mc 7,2 Mar, не оумъıвенѣма Nik (не омъıвенама Zogr);

refl. *mýt se; вымыться, умыться; sich waschen;* νίπτεσθαι; lavare, lavari: ıди оумъı сѧ въ кѫпѣли силоѹамьсцѣ νίψαι J 9,7 Zogr As Nik, оумъıи сѧ Mar Ostr; посълавъ и оумъıтъ сѧ Euch 33a 6; подвигнѹвъше сѧ ꙗко и въ шкринѣ створенѣ оумъıемъ сѧ lavamur Bes 17,124aα 4sq, оумъıем сѧ Synod 103a 1 (шмъıем сѧ Uvar 69aβ 8).

Cf. оумъıвати, мъıти, омъıти, измъıти

оумъıшлѧи, -шлѧıа m.

occurrit in Supr

výmysl, obmysl; вымысел, козни (pl.)*; Erfindung, Arglist;* ἐπίνοια, πανούργευμα; cogitatio, artificium: вѣроуѭ богоу лъгъчѧштѹоумоу ми болѣзни и їзбавııѧжштѧ (pro -штоу) мѧ отъ вьсѣхъ зълъıхъ твоихъ оумъıшлѧи ἐκ τῶν πονηρῶν σου ἐπινοιῶν Supr 4,21sq; не прѣдълагаи ми змиїнъ оумъıшлѧи τὰ πανουργεύματα Supr 102,9. – Exh.

C примъıшлѧи, примъıшлѥниѥ sub оумъıшлѥниѥ sub 2

оумъıшлѥниѥ, -ıа n.

occurrit in Supr Christ Slepč

1. *pomyšlení, rozhodnutí; мысль, решение; Gedanke, Entscheidung;* – ἔννοια; mentis iussus, *sententia, decretum:* тъ же възалка иже оумъıшлѣнииимъ ıеднѣмъ водѫ на вино прѣтвори ἐννοίᾳ μόνῃ Supr 344,20; cf. мъıшлѥниѥ, помъıшлѥниѥ, мъıсль sub 2.

2. *výmysl, nápad; вымысель, мысль; Erfindung, Einfall;* ἐνθύμησις, ἐπίνοια, μηχανή; cogitatio, artificium, *excogitatum, commentum:* не подобаıетъ намъ въııмати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начьртанъıа, образа χъıтрости и оумъıшлѥньıа ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска, в⟨ог⟩а соущѧ подобьна χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ, оумъıшлениѧ Slepč (помъıшлѥниѥмь Šiš, мъıслиѫ Ochr); извави и отъ томителиа комиса и даждъ ıемоу повѣдити вьса оумъıшлѣниа ıѧже творитъ на нь τὰς ἐπινοίας Supr 226, 6sq; обрѣте же оумъıшлѣниѥ съмотрите же како ıестъ люто ἐπίνοιαν Supr 89,1sq; ıегда же не ослабѣшѧ искоушениѥмъ тѣм' въ дроугъıи образъ оумъıшлениа прѣиде ἐπὶ τὸ ἕτερον εἶδος τῆς μηχανῆς Supr 87,9; не бъıти противномъ имъ на брань симъ ıеднемоу тъчьıѫ образоу остати имъ на оумъıшлѣньıе с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенью оувѣдѣшѧ рода своего влъшьбнѫѫ χъıтрость Supr 567, 2sq; – cf. оумъıшлѧи, примъıшлѥниѥ sub 1.

оумьдлѣти, оумьдлıѫ, оумьдлиши pf.

occurrit in Christ

omeškat se, prodlít; задержаться, промедлить; sich verspäten, verweilen; – χρονίζειν; tardare: ıеще бо мало ıелико, грѧдъıи придеть и не оумьдлить οὐ χρονιεῖ Hb 10,37 Christ (не⟨з⟩амоудітъ En Slepčbis, не закъıснить Šiš, deest in Ochr Mak). – Exh.

Cf. мьдлѣти, замѫдити, замѫдѣти, закъıснѣти, опоздити сѧ

оумьи̑ти, -нıѫ, - и̑ши pf.

occurrit in Psalt Apost Tun Bes

umenšit, učinit menším; уменьшить; verkleinern, kleiner machen; ἐλασσοῦν; minuere, imminuere, minorare: оумьнілъ ı есі маломъ чімъ отъ ан⟨ь⟩ѣ⟨е⟩лъ ἠλάττωσας Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 2,7 Christ Slepč Mak Šiš (оумалилъ еси Ochr); оумьнѥнаго же малъмь чимь шт аггелъ

видимъ і(соу)са за приятиѥ съмьрти славою и ч(ь)стью вѣнчана тѡ̀н ἡλαττωμένον Hb 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; възискати ѥсть что ради въздрасте х(ристо)съ о чемь оумьнѣнъ бысть ишанъ imminutus est Bes 20,102bα 21sq, оумьненъ ѥсть Uvar 60aα 17, оумненъ бысть Synod 87a 19;

оумьнѝти сѧ *stát se menším; стать меньшим; kleiner werden;* – decrescere: въ непьщевани же людьстѣ х(ри)с(т)а соущꙋ (sic pro растоущꙋ) мьнѧхоу тиі и-шанъ оумни сѧ decrevit Bes 20, Uvar 60aβ 5 (и-шана оурасте Pogod 103aα 8sq, Synod 87b 6); *ubýt; убыть; abnehmen;* – ὀλιγοῦσθαι; imminui (It.), elanguescere (Vg.): оумни сѧ масло древѧноє ὠλιγώθη ἔλαιον Jl 1,10 Tun (оумали се Gl, изнеможе elanguit ms. Labacense et Novianum); – cf. мьнѝти сѧ, омалѣти, низити сѧ sub низити.

Exh.

Cf. оумалити

оумьнъ, -ыи adj.

occurrit in Prag Supr Ryl Const Bes, in comm. Eug

1. *mysli* (gen.), *duchovní; мысли* (gen.), *духовный; des Sinnes, des Geistes, geistig;* νοερός, τῆς διανοίας; mentis (gen.), *spiritualis:* оум'нѣ(и) мои очи осл(ъ)пѣноувⷭ(ъ)ши г(оспод)и отъ м(')н(огаго) (грѣ)ха тъ(и) просвосвѣти (sic!) τοὺς νοερούς μου ὀγθαλμούς Prag 1a 23; оумьныи зракъ длъгъимъ трьпѣниѥмъ очиштаѧ τὸ τῆς διανοίας ὀπτικόν Supr 289,2; не дастъ оумъноуоумоу очеси сквозѣ пролиꙗвъшии сѧ на нѣмь тьмѣ прозьрѣти τὸ τῆς διανοίας ὄμμα Supr 339,16sq; еликѫ ми подаси силѫ оум'нѫѭ и тѣле(сн)ѭѫ Ryl 7bα 2; тъ да въпиѥть оутрьнимь с(ь)рд(ь)ца въпиѥть и глас(ъ) оумьныи г(лаго)ла vocibus mentis Bes 2,7bβ 18, глас(ъі) оумныѣ Uvar 5bβ 18, гласы оумныими Synod 7a 3; не тъчиѭ н(є)б(є)сьныѣ нъ и земьныѣ с(вѧ)тыѣ подвизавъшꙗ сѧ и сиѣ оумьни (sic pro -ныѣ) съврьшаѧ καὶ τούτους νοεροὺς ἀποτελῶν Eug 10bα 13; cf. разоумьнъ sub 4, доуховьнъ, мъсльнъ sub 3.

2. *moudrý, chytrý; мудрый, умный; weise, klug;* – *sapiens, prudens, callidus:* на обѣдѣ же сѣдѧще агарѧни, оумнаѧ чадь и книжна искоушающе и, въпрашахоу глаголюще Const 6, Lavrov 8, 11 (моудраа ms. 1469, Lavrov 45,22); – cf. мѫдръ, хытръ.

Exh.

оумѣние, -иꙗ n.

occurrit in Bes

porozumění, chápání, znalost; понимание, умение; Verstehen, Auffassung, Kenntnis; intelligentia, *scientia:* соуть же пакы дроугии иже даръ оумѣниꙗ приѥмлють donum intelligentiae Bes 9, 37aα 18sq; подающю и сказающю · шт(ъ) скровища своѥго то бо ѥсть шт(ъ) оумѣниꙗ своѥго новаꙗ и ветъхаꙗ (proferenti de thesauro suo nova et vetera) Bes 11, 52bβ 14; ◆ оумѣние къ̀нигамъ, оумѣние къ̀нигъ *vzdělání; образование; Bildung;* intellectus, *eruditio:* двою же талантоу оумѣние книгамъ и доброю дѣꙗние знаменаѥть сѧ intellectus et operatio designatur Bes 9, 36aβ 19sq; голоуби оубо продати ѥсть възложениѥ[мь] роукъ ѥюже д(оу)хъ с(вѧ)тыи приимаѥт сѧ не на достоꙗние добра нрава и на оумѣнии книгъ нъ на мьздѣ дати (non ad vitae meritum, sed ad praemium dare) Bes 4, 16aα 14sq, на оумѣние Uvar 14bβ 9, Synod 16a 21.

Nota: подающю и сказающю шт(ъ) скровища своѥго то бо ѥсть шт(ъ) оумѣниꙗ (pro имѣниꙗ) своѥго новаꙗ и ветъхаꙗ de thesauro suo Bes 11,52bβ 14.

Exh.

Cf. разоумѣние sub 2, разоумъ sub 2, оумъ sub 4

оумѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in Supr

umísit, uhníst, vypracovat (těsto); замесить, вымесить; (den Teig) kneten, durchkneten; μαλάσσειν; subigere: χλῆβε не ѥгоже жрѫнви съмлѣшаѧ и рѫцѣ оумѣсиста и огнь̀ съврѣши οὐχ ὃν ... χεῖρες ἐμάλαξαν Supr 395,30. – Exh.

Cf. мѣсити, въмѣшати

оумѣстити, -мѣщѫ, -мѣстиши pf.

occurrit in Venc

umístit; поместить, уместить; unterbringen; collocare: на лонѣ же аврамьли и исаковли (sic!) и ѣковли б(ог)ь оумѣсти д(оу)шоу его VencNov 421b β, Vajs 43,24 (покои Vost 60b 2sq, Min 448aβ, Vajs 28,24).

Exh.

Cf. въмѣстити

оумѣтати v. **въмѣтати**

оумѣтєлинъ, -а m.

occurrit in Christ

znatel, znalec; знатокъ; Kenner; γνώστης; sciens, *scitor:* **творю себе бл(а)ж(е)на прѣдъ тобою, хотѧща штвѣтъ творити дьньсь, паче же оумѣтелина тѧ соущѧ всѣхъ июдейскыихъ обычаи γνώστην ὄντα σε τῶν ... ἐθῶν** A 26,3 Christ.

Exh.

оумѣти, -ѣѭ, -ѣѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr FragZogr Apost Parim Hom Const Progl VencNik Bes

1. чьто (bis **чесомоу**, semel **чимь**) *вѣдѣт, знát; знать; wissen, kennen;* εἰδέναι, ἐπίστασθαι, (ἀντίτεχνος); scire, novisse, neg. ignorare, nescire: **не оумѣѭ ни съвѣмь чьто тъı г(лаго)леши** οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; **не оумѣахѫ чьто биша отъвѣштали емоу** οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν Mc 14,40 Zogr Mar; **что сътворити не оумѣаше** (τί πράξαι ἐσκέπτετο) Supr 239,29sq; **кто же възвыстітъ ми чюдна іхъже не оумѣхъ** θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην Job 42,3 Grig, **не оумѣıахъ** Zach; **і дивл҃ѣахѫ сѧ людеи гл(агол)ѭште како сь къ҃ıгъı оумѣетъ не оучь сѧ** γράμματα οἶδεν J 7,15 Zogr Mar As Ostr Nik; **възложи б(ог)ъ бл(а)г(о)д(ѣ)ть такѹ на вячеслава кнѧза и нача же оумѣти книги латъıньскиа** ѥкоже **добрыи еп(и)с(ко)пъ или попъ** VencVost 55b 20, **оумѣти книгамь** Min 447aα, Vajs 22,4sq, var. **книгами** Vajs 22, adn. 28; **не токмо же книгъı оумѣаше** VencVost 56a 1sq, **книгамь оумѣашеть** Min 447aβ, Vajs 22,8sq (**книги навиче** Nov 420bα, Vajs 37,16); **дадатъ сѧ рече к҃ıгъı печатьлѣнъıа мѫжоу оумѣѭштоу к҃ıгъı** ἀνδρὶ εἰδότι γράμματα Supr 247,1 (cf. Is 29,11); **вьнѣшьныи** (pro -**н҃ии**) **хытрьци рьвьноуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштиимъ хытрьцемъ** οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 13; **вѣдѣти, навъıкнѫти;**

saepissime inf. *умѣт, dovést; уметь, мочь; wissen, kṑnnen;* – ἐπίστασθαι, εἰδέναι, γιγνώσκειν, δύνασθαι; novisse, posse, sufficere: **аште оубо въı лѫкавьни сѫште оумѣете дааниѣ блага давѣти чадомъ вашимъ** οἴδατε διδόναι Mt 7,11 Zogr Mar; sim. L 11,13 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; **повелѣ же плавати оумѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на краи** τοὺς δυναμένους χολυμβᾶν A 27,43 Christ Mak Šiš; **азъ ли бıхъ не оумѣ** (pro **не оумѣлъ**) **с' вами чеχи на комони шбрести против'ник нашиχ** nonne reperire possem adversarios VencNik 18,24; **казати не оумѣю пооучати нѣсмь наоученъ** admonere non sufficio Bes 6,24aα 7, **не оумѣѧ** Synod 22b 18; - **ѥликоже оумѣѥши издажь** quantum potes, exhibe Bes 6,24aα 9sq; **онъ же рече оумѣѥши ли грьчьскъı** ἑλληνιστὶ γινώσχεις A 21,37 Christ; **да испоетъ к҃ псал(ъ)мъ и s҃ аще ли не оумѣетъ да дастъ цѧтѫ** Euch 103b 23sq; **ни аще ѥзыки вса оумѣѥть можеть сказати немощь сиχь** Progl 76 Chiland; – cf. **моци, възмощи.**

2. чьто *rozumět, chápat; понимать, разуметь; verstehen, begreifen, erkennen, (er)fassen;* γιγνώσχειν; cognoscere, *intellegere:* **не вѣсте ли притъчѧ сеѧ і како вса притъчѧ оумѣете** πῶς τὰς παραβολὰς γνώσεσθε Mc 4,13 Zogr (**разоумѣете** Mar Nik); - **оумѣти разоумъ** σύνεσιν ἐπίστασθαι; intellegentiam habere (Vg.), scientiam novisse (It.), *scire substantiam facti:* **кде бѣ ѥгда шсновахъ землю повѣжъ же ми аще ѕмѣѥши разоумъ** εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν Job 38,4 Zach (**аще разоумѣеши разѹмъ** Grig); – in hac iunctione exh.

Cf. **разоумѣти**

оумѧкнѫти, -кнѫ, - кнеши pf.

occurrit in Psalt VencNik

změknout, ochabnout; умягчиться, ослабеть; erweichen, erschlaffen; – emolliri, *resolvi:* **силами послѣднıѥ** (**послѣднее** ms. Petropolitanum) **и дер'зостію ѡтиноуд** (sic!) **ѕмак'ше цѣла и шт(ъ)стоупиша** (**шт(ъ)пѹстиша** dimiserunt ms. Petropolitanum) viribus saltim et audacia omnino emolliti VencNik 18,41;

fig. *zjemnět; смягчиться; zarter werden;* ἀπαλύνεσθαι; mollescere: **оумьѧкнѫшьѧ словеса іχъ паче олѣа и та сѫтъ стрѣлъı** ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι Ps 54,22 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

оумѧчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

změkčit; смягчить, умягчить; weich machen; – λύειν; solvere: **человѣкъ аште ли къ богоу съгрѣшитъ, кто молитъ сѧ за н҃ь да онъ строупъ ни молитва оудобь оумѧчит'** τὸ τραῦμα

οὔτε εὐχῇ ῥᾳδίως λύεται Supr 407,16;

fig. *obměkčit; умягчить; erweichen;* – χολάζειν; emollire: котораго оубо и каменъıχ⟨ъ⟩ пьрсии тоѧ грѣшница слъзъı къ wбразоу покаѧниѧ не оумѧчатъ non emolliant Bes 33, Uvar 120bβ 23 (не wмѧчатъ Pogod 224aα 19, не омочатъ Synod 185b 2); оумѧчи си χоулолюбивъıи оумъ съмотри иж плачѫштѫ холάсон сου τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,10sq; и тако велми биенъ бъıс⟨ть⟩ да въ немь жестосьрдиѥ оумѧчилъı бъıша ранъı телѣснъıѧ ut emollirent Bes 37,284aα 24sq (да оумоучили sic! бъıша Synod 234a 5);

fig. *oslabit, zkrušit; ослабить, сокрушить; (ab)schwächen, zermürbern;* – emollire, *resolvere, deprimere:* тоу вѣрнии моужи иχъже wт⟨ъ⟩ моужьства своѥѧ крѣпости похоть сего свѣта оумѧчити не може quos voluptas saeculi emollire non potuit Bes 14, 72bβ 18sq;

absol. *změknout, zkrotnout; смягчиться; erweichen, kirre werden;* (moliri), *emolliri, mansuefieri:* ротници гор'даѧ помыш'ленiа на мало врема оумѧчше положиша superba mentium fastigia deponunt ad tempus modicum moliri desinunt VencNik 13,58 – interpres slavicus verbum moliri velut molliri legit.

Exh.

Cf. омѧчити

оумѫждити, оумоудити, -мѫжджѫ vel -моужджѫ, -мѫдиши vel -моудиши pf.

occurrit in Supr, ubi оумоудити legitur

zdržet se; пробыть; sich aufhalten; – χρονίζειν; moram trahere, *morari:* аште ли да сълоучѧаше сѧ нѣ оу кого оумоудити ѥмоу εἰ δὲ συνέβη παρά τινι χρονίσαι Supr 206, 7sq. – Exh.

Cf. замѫждити, замѫждѣти, закъснѣти

оумѫждрити, -мѫждрiж vel -мѫдрiж, -мѫдриши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim; formae in -ждр- palatalizatae non allegantur

učinit moudrým, vyučit, naučit moudrosti; умудрить; jmdn weise machen, Weisheit lehren; – σοφίζειν, σωφρονίζειν; prudentiam docere, prudentem facere, instituere, instruere, pass. sapientia praeditum esse: поставι і г⟨оспод⟩а домоу своемоу ... да ... старьцѧ его оумодрітъ (sic!) τοῦ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι Ps 104,22 Sin Pog Bon Lob Par; паче врагъ моихъ оумѫдрілъ мѧ еси ἐσόφισάς με Ps 118,98 Sin Pog Bon Lob Par (lacuna in Sluck); оумѫдри и вьзати шитъ вѣръı σόφισον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τόν θυρεόν Euch 94a 5; оумѫдри и вьзлѣи на нь благодѣть σόφισον αὐτόν Euch 95a 1; оумѫдри мѧ мѫдростиѭ твоиѭ σωφρόνισόν με Supr 103, 14sq; виждѫ въı мѫжи растомъ добръı и словомъ оумѫдренъı λόγῳ σεσοφισμένους Supr 175,24; кто наоучивъи въı кто оумѫдривъıи въı τίς ὁ σοφίσας Supr 321,2; с⟨вѧ⟩тыѧ книгы оумѣеши, могѫщаѧ тѧ ѕмѫдрити въ сп⟨а⟩сеніе вѣрою аже о χ⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι 2T 3,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; – cf. въразоумити ;

refl. *stát se moudrým, utoudřit se, zmoudřet; стать мудрым, поумнеть; zum Verstand kommen, weise werden;* φρονεῖν, σοφίζεσθαι; sapere (Vg.), sapientem fieri (It.): разоумѣите безоумьнiи въ людехъ і боуі когда оумѫдріте сьѧ ποτὲ φρονήσατε Ps 93,8 Sin Pog Bon Lob Par; приемѧи наказаніе въ вл⟨а⟩гъıхъ бѫдетъ χρανδι же wбличеніѣ оумѫдрітъ сѧ σοφισθήσεται Pr 16,17 Grig Zach; разоумѣти, пооумити·сѧ.

Exh.

Cf. оумѫждрѩти, измѫдрѣвати

оумѫждрѩти, оумѫдрѩти, -мѫ(ж)дрѭ, -мѫ(ж)дрѭеши ipf.

occurrit in Psalt Prag Christ Mak Šiš; оумѫждрѩти in Bon Šiš legitur

1. *naplňovat moudrostí; умудрять; Weisheit geben;* – σοφίζειν, σοφοῦν; sapientiam praestare, illuminare, var. instituere: съвѣдѣнъе г⟨осподь⟩не вѣрьно оумѫдрѣьѧ младенъцьѧ ἡ μαρτυρία σοφίζουσα Ps 18,8 Sin Pog Lob Par, оумѫжъдрѣѫ Bon; г⟨оспод⟩ъ ѕмѫдрѣеть слѣп'цѧ г⟨оспод⟩ъ възводить низьвръженыѧ σοφοῖ τυφλούς Ps 145,8 Pog, оумѫждрѣетъ Bon (просвещаеть illuminat Lob Par); почьтѣмъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тыи приде бо оумоудрѣьѧ ап⟨о⟩столъи Prag 1b 6.

2. refl. *(moudře) smýšlet; (мудро) думать; (weise) denken;* – φρονεῖν; sapere: г⟨лаго⟩лю всакомоу, соущемоу въ васъ, не прѣмоудрати сѧ паче, ѥже подобаѥть моудрьствовати, нъ оумоудрати сѧ въ цѣломѫдрьствии φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ, ѕмѫдрѣите сѧ Mak, оумоуждрѩти се Šiš; – cf. измѫждрѣвати.

Exh.

Cf. оумѫдрити

оумѫтити, оумѫщѫ, оумѫтиши pf.

occurrit in Lob

zmást, uvést ve zmatek; привести в замешательство; verwirren; ἐξαπορεῖν; conturbare: нищь есмь азь и в трогдѣхъ от' юности моее, взнѣс же смѣриχ се и оумогутиχ се ἐξηπορήθην Ps 87,16 Lob (сѧ омотіχъ sic! Sin, сѧ шмѫтиχъ Pog Bon, омогутиχ' се Par). – Exh.

Cf. омѫтити сѧ, възмѫтити сѧ sub възмѫтити, съмѫтити sub 1, възмѧсти sub 2, съмѧсти sub 1

оумѫчати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Lob Par

podmaňovat, krotit; покорять, укрощать; unterwerfen, zähmen; ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: в⟨ог⟩ь даеи масть мнѣ, и оумогучае люди мое под ме ὑποτάξας λαούς Ps 17,48 Lob Par (оумѫчи Pog Bon, оучі sic! Sin); въсѣка бо вещь звѣри же и птицъ гадъ же морскыχъ оумѫчѣет сѧ и оумѫчена естъ вещиѧ чл⟨овѣ⟩чъскоѧ δαμάζεται καὶ δεδάμασται Ja 3,7 Slepč Šiš (deest in Christ). – Exh.

Cf. оумѫчити, повиновати, кротити

оумѫчение, -иѧ n.

occurrit in VencNik

trýzeň, utrpení, strast; мука, мучение; Qual, Leiden, Leid; – afflictio: в' толицѣ по истинѣ плоти своеѧ тер'пѧ оумогучениѧ, (ms. Petropolitanum add. да) рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы его carnis afflictionem sufferens VencNik 8,24. – Exh.

Cf. мѫчение, мѫка[2], страсть

оумѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Zogr Mar Pog Bon Supr Christ Slepč Šiš Pochv Bes

1. *podmanit, zkrotit; покорить, укротить; unterwerfen, bezähmen;* ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: в⟨ог⟩ъ даѭи мьстъ мнѣ и оумѫчи люди моѭ подъ мѧ ὑποτάξας Ps 17,48 Pog Bon (оучі sic! Sin, оумогучае Lob Par); никтоже не можааше его съвѧзати і никтоже его не можааше оумѫчити αὐτὸν δαμάσαι Mc 5,4 Zogr Mar (оумльчити sic! Nik); всѧка бо вещь звѣрии же и птиць, гадъ же и морскъıχъ оумогучена ѥсть вещью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скою, а ѩзъıка никътоже шт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оумогучити можеть πᾶσα φύσις δεδάμασται γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται Ja 3,7 et 8 Christ Slepč Šiš; моуками различьнами егупта оумогучь в⟨о⟩жиѧ люди из-д-работъı иχъ изведе Pochv 112aα 12; оумѫчати, повинѫти, покорити.

2. *ztrýznit, ztrápit; замучить, измучить; zu Tode foltern, abmartern;* καταπίνειν τυραννικῶς, τυραννεῖν, τιμωρεῖν; absorbere, tyrannidem exercere, constringere, *excruciare, cruciare:* градетъ бо истъıи человѣколюбьцъ известъ живѫштиихъ въ гробѣхъ аже оумѫчи обидьливъı и неповѣдимъıи мѫчитель оумѫченъı (pro оумѫчии) οὓς κατέπιεν τυραννικῶς (var. ἐτυράννησεν) ὁ πικρὸς καὶ ἀχόρεστος θάνατος τυραννήσας Supr 460,7 et 8sq; шъдъше възиштате коѥго савина именемъ кръстиѧна сѫшта оумѫчена мѫками τετιμωρημένον βασάνοις Supr 151,22; ѥгда же оумогученъ зѣло шт⟨ъ⟩поущенъ бъıти сѧ оуже не надѣѩше нача велиѥмь глас⟨ъ⟩мь въпити constrictus nimis Bes 12, 57aα 10, оумогученъ бъıвъ Synod 50a 1; мѫчити, оуморити, оутомити.

Exh.

оун- v. etiam юн-

оунѣбъıтівъ in Cloz 3a 3 (оу не бъıті въ legimus) v. sub оу adv.

оунизити, -нижѫ, -низиши pf.

occurrit in Bes

snížit; снизить, понизить; erniedrigen; humiliare: дьбри бо напълненѣ прибъıваѥть горъı же и χълма оунижена оубъıваѥть humiliatus Bes 20,101aα 17sq (оуничьжена Synod 86a 13); всѧкъ долъ напълнить сѧ и всѧка гора и χълмъ оунизить сѧ humiliabitur (L 3,5) Bes 20,100bβ 17sq et 103aα 22 (съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 59aβ 8 et 60 aα 15);

fig. *ponížit, pokořit; унизить; erniedrigen,*

demütigen; humiliare, sternere: много ꙗко гърдость възнесе б(о)жиꙗ лютость оуниꙁи humiliabat Bes 34,252aβ 10 (шниꙁи Uvar 135bβ 12); сего ꙗко и смѣрение оуниꙁи straverat Bes 34,252a β 6 (оучьжена pro оуничьжена Uvar 135bβ 9); вьсѧкъ иже сѧ възносить оуниꙁить сѧ humiliabitur (L 14,11) Bes 20,101aα 12 (съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Ostr, съмѣраетъ сѧ Sav); створенъıꙗ грѣхъı плачемь оуниꙁите fletibus punite Bes 1,6bα 13sq (плачемь омъıвающе грѣхъı Uvar 4bβ 33).

Exh.

Cf. понизити, съврѣщи, съмѣрити sub 2

оуни̂и vel **оуни̂ѣи**, оуньши, оуние adj. comp. ad **добръ**

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Zach Venc VencNik Bes Nicod; **оуни̂и** in Supr VencNov (ubi **оуни** legitur), **оуни̂ѣи** in VencVost (**оуниеи** scriptum) NicodNovg (ubi **оунѧи** legitur); forma n. (adv.?) **оуние** in Mar As Sav Ostr Supr FragZogr Christ Zach, **оуни̂ѣе** in Mar Zogr As Sav Nik invenitur

lepší; лучший; besser; βελτίων, κρείσσων, διενεγκών; melior, optimus, praestans: ни рачи оуниии бъıти ἔσεσθαι βελτίων Supr 414,1 (лоучіи Cloz 5a 37); нъ оно оуни̂е иестъ иегоже мъı любимъ κρεῖσσον Supr 130,1; сиї юностиж раштениꙗ и силоиж тъченъ вьсѣхъ своихъ оуньше вьси въ оимъство въчьтени бъıшѧ διενεγκότες Supr 84,29; ı до sic! послоушаньѣ оуни̂е дара благо Cloz 3a 1; да иегда оуньшимъ васъ шбразъı полагаите dum meliorum vobis exempla proponitis Bes 7,33bβ 3; заповѣда миχаилъ ити в мѣсто оунѧе и жировнѣе in locum opimum (var. optimum) et pinguem Nicod 27, Novg 264bα 23 (om. Stojanović 118,17); subst. vice fungitur: повин'ныꙗ шсѵжден'емъ на погѵбление пошадѧ избавлѧше, на оун'шѧ пріводѧ VencNik 7,6;

оуние vel **оуни̂ѣе иестъ комоу** c. inf. vel c. enuntiatione obiectiva (**да**) vel hypothetica (**аще**) *je lepší, lépe jest, je prospěšné, užitečné (prospěšnější, užitečnější); лучше, полезно, полезнее; es ist besser, nützlich, nutzbringend;* συμφέρει (μᾶλλον), λυσιτελεῖ, βέλτιον vel κρεῖσσον ἐστίν; expedit, magis expedit, utilius est, melius est: мносѣмъ паче оуне естъ обьштевати самѣмъ съ собоиж πολλῷ βέλτιον κοινωνεῖν FragZogr 2a 2; оуни̂ѣе естъ не женити сѧ οὐ συμφέρει γαμῆσαι Mt 19,10 Mar Zogr^{b} As Nik, оуние иесть Ostr, оуне sine естъ Sav; оуне бо иестъ паче юнъıимъ въ словесеχъ богоносьиъıиχъ оучитель присно поижштемъ чистъ имѣти оумъ συμφέρει Supr 403,26; оуни̂ѣе бо ти естъ да погъıблетъ единъ оудъ твоихъ συμφέρει γάρ σοι Mt 5,29 Mar (добрѣе бо ти естъ Zogr, lacuna Nik); оуни̂ѣе емоу би бъıло аште би камень жрънованъı възложенъ на въıиж его λυσιτελεῖ αὐτῷ L 17,2 Mar Nik^{b} (добрѣ-е-моу би бъıло Zogr, lacuna Nik^{a});

оуниеи in Nicod 5, Novg 251bα 9sq et **оуниии** in Nicod 5, Novg 251bα 14 v. sub **юни̂ѣи.**

Notae: bis verisimiliter pro **оу не**: нъ толико оуни̂е ꙗлико волѣнии грѣси не поволѣнъıимъ ἀλλὰ τοσούτῳ διαφέρει ὅσῳ τὰ ἑκούσια ἁμαρτήματα τῶν ἀκουσίων Supr 127,3; вѣрою разоумѣваемъ съвьршити сѧ вѣкомъ г(лаго)лъмь б(о)жиемь, оуние шт невідимъıχъ видимъıмъ бъıті εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι Hb 11,3 Christ (lacuna Slepč).

Cf. лоучии, добрѣи sub добръ, соулѣи

оунисти, оуньжѫ, оуниьеши vel **оуньꙁнѫти**, -ньꙁнѫ, -ньꙁнеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch

zarazit, zabodnout; воткнуть, вонзить; einschlagen, einstecken; – ἐμπηγνύναι; configere, infigere: възвратиχ' сѧ на страсть, егда оуньꙁе ми тръıнь ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄχανθαν Ps 31,4 Pog Bon (воньꙁе Sin Lob Par); ѣко стрѣлъı твоıѧ оуньꙁѫ мнѣ ἐνεπάγησάν μοι Ps 37,3 Sin Pog Bon, Euch 76a 4 (в'нꙁоу Lob Par). – Exh.

Cf. възнисти, възнозити

оунити[1], оуниж, оуниши ipf.

occurrit in Supr

chtít; хотеть; wollen; – θέλειν; cupere: оунатъ бо да бъıшѧ огнемъ изгорѣли θελήσουσι Supr 435,12sq. – Exh.

Cf. хотѣти

оунити[2] in Nik Hilf Hval pro **възнити**

оуница v. **юница**

оуничьжати, оуничижати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Nom VitGlag; **оуничьжати** in Zogr Mar Nik NomUsť, **оуничижати** in NomJas VitGlag invenitur

pohrdat, znevažovat; пренебрегать, унижать, уничижать; verachten, mißachten, geringschätzen; – ἐξουθενεῖν, ἐξευτελίζειν; aspernari: **рече же і къ етеромъ оуничьжаѭштемъ** προσ τινας ἐξουθενοῦντας L 18,9 Zogr Mar, **оуничьжаюштимь** Nik[a], **оуничьжаюште** Nik[b]; **иже не хощеть пришьѣщити сѧ званъıхъ оуничьжаѥ бъıваемоѥ проклатъ да боудеть** διὰ τὸ ἐξευτελίζειν NomUsť 29a 1, **оуничижаѧ** Jas 21a 21; **вистиноу** (sic!) **вить оуничижаше о(ть)ца** VitGlag 2a α 7sq. – Exh.

Cf. **оуничьжити, невръдовати, небрѣщи, обидѣти** sub 2, **оукарıати** sub 2

оуничьжевати, оуничижевати, -жоуѭ, -жоуѥши ipf.

occurrit in Slepč, ubi **оуничижевати** invenitur

pohrdat, za nic pokládat; пренебрегать, презирать; verachten, für nichts halten; – ἐξουθενεῖν; contemptibilis, *contemnere, despicere;* – ptc. praet. pass. **оуничьжеванъ** *opovrhovaný, nicotný (člověk); презираемый, ничтожный (человек); Verachteter, Wertloser;* ἐξουθενημένος; contemptibilis: **житеиска бо сѫдища аще имате оуничижеванъıѭ въ цркви сиѭ посѫждаете** τοὺς ἐξουθενημένους 1C 6,4 Slepč (**оуничьженъıхъ** Christ, **оуничьженыѥ** Šiš). – Exh.

Cf. **оуничьжати, невръдовати**

оуничьжение, оуничижение, -иа n.

occurrit in Mar Nik Psalt (incl. Sluck) Ilj; **оуничьжение** in Mar Sin Sluck Nik Pog Bon, **оуничижение** in Pog Bon Lob Par; in Lob semel **оуничежение**, in Ilj **нивъчьжение** invenitur

1. *pohrdání, opovržení; пренебрежение, презрение, уничижение; Mißachtung, Verachtung;* ἐξουδένωσις, ἐξουθένησις; contemptio, contemptus, despectio, abusio: **излѣ сѧ оуничьженье на къниѧзıа** ἐξουδένωσις Ps 106,40 Sin, **оуничижение** Pog Bon Lob Par; **по мьногоу ісплънıхомъ сѧ оуничьженіѣ** ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως Ps 122,3 Sin Pog, **оуничижениа** Bon Lob Par; **поношение гобъзюѭщıмъ · і оуничьжение гръдъıімъ** ἡ ἐξουδένωσις Ps 122,4 Sin, **оуничижениа** Pog, **оуничижение** Bon, **оуничежениѣ** Lob, **оуничженіѣ** Par; **нѣмъı да бѫдѫтъ оустънъи лъстівъıѧ г(лаго)лѭштıѧ на праведънаго безаконенъе гръдъıнеѭ і оуичъжеиьемъ** ἐν ἐξουδενώσει Ps 30,19 Sin Pog Bon, **оуничижениемь** Lob Par; **и҃з҃ о оуничьжении иродовѣ** ἐξουθένησις, var. περὶ ἐξουδενώσεως Mar 77a 27, **о оуничьжени** Nik L tit. 79 (**о оукорены** ante pericopam Nik, deest in Zogr); **штъıми отъ мене поносъ і оуничьжение** ἐξουδένωσιν Ps 118,22 Sin Sluck, **оуничижение** Pog Bon Lob Par; – cf. **невръдование, иебрѣжение.**

2. *nicotnost, zbytečnost; ничтожность, бесполезность; Nichtigkeit, Nutzlosigkeit;* ἐξουδένημα, ἐξουδένωμα; abiectio, quae pro nihilo habentur: **оунічьженіѣ бѫдѫтъ лѣта іхъ** τὰ ἐξουδενώματα Ps 89,5 Sin Bon (**оуничьжена бѫдѫтъ** Pog, **оуничижена боудоуть** Lob Par); **ѥмоуже хощ(е)ть дасть (ѥ) (нивъ)чьжение чл(о)в(ѣ)къ (с)творить ѥ(моу)** ἐξουδένωμα ἀνθρώπων (Dn 4,17) Ilj 1b 17;

de homine: *vyvrhel; изверг; Auswurf;* ἐξουδένημα; abiectio: **азъ ж-е-смъ чръвъ і не чл(овѣ)къ поношенье чл(овѣ)комъ і оунічьженъе людемъ** ἐξουδένημα λαοῦ Ps 21,7 Sin Pog Bon, **оуничижение** Lob Par.

Exh.

Cf. **оукоръ, оукоризна, похоулѥние, просмрада, просмраждение**

оуничьженъ, оуничижен̃ъ sub **оуничьжити**

оуничьжити, оуничижити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Bes Vit; **оуничьжити** in Zogr Mar Sin Supr Christ Šiš Pog Bon Zach Vit Bes, **оуничижити** in Euch Slepč Pog Lob Par Grig Gl invenitur

1. *zavrhnout, pohrdnout; отвергнуть, пренебречь, уничижить; verstoßen, verwerfen, verachten;* – ἐξουδενοῦν, ἐξουδενεῖν, ἐξουθενοῦν, ἐξουθενεῖν, (ἀλισγεῖν); contemnere, spernere, despicere, pro nihilo habere, ad nihilum deducere, redigere, abicere, var. reicere: **естъ писано о с(ъı)нѣ ч(ловѣчь)сцѣмь да много постраждетъ і оуничьжатъ і ἵνα ...** ἐξουδενηθῇ

Mc 9,12 Zogr Mar (похоулеть Nik); ср(ъ)д(ь)ца съкроушена и съмѣрена б(ог)ъ не оучъжітъ (sic!) οὐχ ἐξουδενώσει Ps 50,19 Sin, не оуничьжитъ Pog Bon, не оуничижить Lob Par, Vit 125bβ, Sobol 285,27; ѣко не оунічъже (sic!) ні неготова (pro негодова) молітва ніштаго οὐχ ἐξουδένωσεν Ps 21,25 Sin, не ѕничьжи Pog, не оуничижи Lob Par (не небрѣже Bon); не вьними добротѣ ни въсотѣ въздраста его ꙗко оуничьжихъ его ἐξουδένωχα (1Rg 16,17) Supr 546,12sq; ты же отърінѫ і оунічьжі ἐξουδένωσας Ps 88,39 Sin Pog, оуничижи Bon Lob Par; напастью моею, ꙗже въ плъти моеи, не оуничьжисте ни штплиноусте οὐχ ἐξουθενήσατε, var. ἐξουθενώσατε G 4,14 Christ Šiš, оуничижисте Slepč;

ptc. praet. pass. оуничьженъ *opovržený, opovržení hodný; презренный, достойный презрения; verachtet, verachtungswürdig;* – ἐξουδενωμένος, ἐξουθενημένος; contemptus, contemptibilis: юноша азъ есмь і оуничьженъ ἐξουδενωμένος Ps 118,141 Sin Bon, оуничіжень Pog Lob Par; *nicotný, nedostatečný; ничтожный, недостаточный; nichtig, ungenügend;* – ἐξουθενημένος, ἐξουδενωμένος; contemptililis, ad nihilum redactus: пришьствьіе тѣла немощьно и слово оуничьжено ὁ λόγος ἐξουθενημένος, var. ἐξουδενημένος, ἐξουδενωμένος 2C 10,10 Christ Šiš (deest Slepč); і азъ оунічьжеихъ і не разоумѣхъ ἐξουδενωμένος Ps 72,22 Sin Pog Bon, оуничижень Lob Par; cf. невръдовати, небрѣщи, оуничьжати.

2. *zničit; уничтожить; vernichten;* – ἐξουδενοῦν; ad minimum deducere, ad nihilum deducere, sternere, pass. ad nihilum devenire: оунічьчьжѧтъ (sic!) сѧ ꙗко вода мимотекѫщіѣ ἐξουδενωθήσονται Ps 57,8 Sin, оуничьжѫт сѧ Pog, оуничижѫть сѧ Bon Lob Par; оуничижилъ еси силѫ еѧ Euch 28b 9; sim. оуничижи Euch 28b 17; тъ оунічітъ (sic!) врагы нашьѧ ἐξουδενώσει Ps 107,14 Sin, ѕничжитъ Pog, оуничижитъ Bon Lob Par; сего ꙗко смѣренига оучьжена (sic!) б(о)жига м(и)л(о)сть възнесе и humilitas straverat Bes 34, Uvar 135bβ 9 (оунизи Pogod 252aβ 6, Synod 208a 5); cf. погоубити, изгоубити, съконьчати sub 2, съкроушити sub 1, раздроушити, растълити, просмрадити.

Cf. прокоудити

оуниꙗ in R 16,7 Christ v. sub июниꙗ

оуноѕемъ, -а m.

occurrit in Vit

nomen corruptum dei Iovis: рече не вѣси ли соущиихъ б(огов)ъ оуноѕема арoувама ерькоулѣ и минь ерьвамъ имъже кнѧзи повиноують сѧ nescis deos esse Iovem, Arfam, Herculem, Iunonem et Minervam Vit 124bβ, Sobol. 283,19. – Exh.

оуноудити v. оунѫдити

оуноунъ v. юноунъ

оуноутрьюдоу in Ap 4,8 Hval pro въньтрьнѫдоу

оунъıвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Christ Šiš

malomyslnět, klesat na mysli; малодушествовать, падать духом, унывать; kleinmütig werden, den Mut sinken lassen; – ἀθυμεῖν, ἐν ὀλιγοψυχίᾳ (εἶναι); pusillo animo fieri: г(оспод)и ... в'сѣмъ оунъıваѭщиимъ застѫпление съı πάντων τῶν ἐν ὀλιγοψυχίᾳ Euch 57b2; не раздражаите чадъ вашихъ, да не оунъıвають ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν C 3,21 Christ Šiš. – Exh.

Cf. оунъıти, сътѫжати sub 2, прѣнемагати sub 1, прѣнемощи, ослаблѧти sub 1

оунъıлъ adj.

occurrit in Supr Ryl Lobk Bes Nicod

1. *mdlý, malátný; вялый, усталый; matt, schlaff;* – ῥᾳθυμος; segnis: оунъıлъ прѣдьложеньемь слабъ волеѭ ῥᾳθύμου Ryl 2aα 13; ни понѣже постъ мимошълъ оунъıлъı бъıша μηδὲ ῥᾳθυμότεροι καταστῶμεν Supr 494,15; мьдлъ.

2. *smutný, zarmoucený; печальный, опечаленный, унылый; traurig, betrübt;* (σκυθρωπάζειν); contristatus, in maerore: слъıшавъ к(ъ)н(а)зь оунъıлъ бъıс(тъ) зѣло contristatus est nimis Nicod 11, Novg 253bβ 15 (оскрьбѣ Stojanović 99,15); лице ... въ скрьби же сѫщоу оунъıло есть σκυθρωπάζει Pr 15,13 Lobk (дрѧхло есть Zach Grig); – peior. *bídný, nešťastný; подлый, несчастный; elend, unglücklich;* –

ταλαίπωρος; miser: **окаанне и оунъіле и безаконию дѣлателю** ταλαίπωρε Supr 61,16; cf. **дрѧхлъ, дрѧселъ, печальнъ** sub 1, **сѣтьнъ, скръбьнъ.**

In Bes pro lat. anxius: **боудеть желаниемь оунъіла мьрзка боудоуть вса гаже сего свѣта соуть** fit desiderio anxia Bes 25,159bα 2sq; **боуди оумъ на въішьнеіе желѣніе оунъілъ и смѣренъ** fit mens anxia Bes 30,200bα 19, **оунъілъ и смиренъ** Synod 167aα 8.

Exh.

ОУНЪІНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Parim Const Bes

1. *malomyslnost, sklíčenost; малодушие, уныние; Kleinmütigkeit, Niedergeschlagenheit;* – ἀχηδία, ἀθυμία; taedium, maeror: **пакъı налагаетъ ти оунъıние много прилежьно** Euch 88a 23; **плачѧщимъ сѧ оукрашеніе славѣ за д⟨оу⟩хъ оунъıниѣ** ἀντὶ πνεύματος ἀχηδίας Is 61,3 Grig Zach; **в'сегда оубо тамо оубогъıи въ оунъıни-и дрѧхльствѣ бъıваатъ** ἐν ἀθυμίᾳ Supr 491,15; – cf. **дрѧхльство.**

2. *zármutek; печаль; Betrübnis, Trauer;* – ἀθυμία, ἀχηδία; maeror, afflictio: **отъ инѣхъ многъ различьна оунъıньıꙗ раждаѭтъ сѧ** ἀθυμίαι Supr 492,20; **сьде же и самоє оунъıние отѧто бъıстъ** ἡ ἀθυμία Supr 493,1; **отрокъ же шттоле въ оунъıніе и въ печаль въпадъ** Const 3, Lavrov 3,8; **не мшгъı разоумѣти глоубинъı, въ оунъıніе велико вънидє** Const 3, Lavrov 3,23; **въздрѣма доуша моа штъ оунъıниꙗ** ἀπὸ ἀχηδίας Ps 118,28 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; **жьртва съкроушение и оунъıние противоу грѣхоу** afflictio Bes 10,48aα 1 (**оумилениє** Uvar 31aα 32); – cf. **печаль, оумилиєниє, скръбь.**

In Bes pro lat. anxietas: **иегоже възжаганиє своєго оунъıниꙗ на похотѣниє сего свѣта не раждизаѣть** quae incensa suis anxietatibus Bes 33,230bβ 14.

Cf. **сътѧжание, сътѧжение**

ОУНЪІНІЄНИИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

pečinnost, zahálka; бездейство, праздность; Nichtstun, Müssiggang; – ἀχηδία; otium et desidia: **то бо ѥмоу бѣаше тъчьıѫ оунъıнѣнию въсхлаштенїю** (sic pro -ие) ἀχηδίας Supr 274,29.

Exh.

ОУНЪІТИ, оунъıѭ, оунъıѥши pf.

occurrit in Psalt Cloz Vind Hom Dijav

zmalomyslnět, upadnout do sklíčenosti, klesnout na mysli; впасть в уныние, пасть духом; kleinmütig werden, verzagen, den Mut sinken lassen; – ὀλιγοψυχεῖν, ῥᾳθυμεῖν, ἀχηδιᾶν; animo pusillum esse, anxiare, anxium esse, segniter agere: **не ѕньıи не скрьби марие** μὴ ὀλιγοψυχήσῃς Hom, van Wijk 112,15 (**не сътѧжи** Supr 242,29); **оунъı въ м'нѣ д⟨оу⟩хъ мои** ἠχηδίασεν Ps 142,4 Pog Bon Lob Par; **егда оунъıемъ ні оученье намъ польза творітъ** ὅταν ῥᾳθυμῶμεν Cloz 5b 20 (**лѣнимъ сѧ** Supr 414,30); **егда оунъı ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое на каменъ възнесе мѧ** ἐν τῷ ἀχηδιάσαι τὴν καρδίαν μου Ps 60,3 Sin Pog Bon Lob Par; **молитва ніщаго егда оунъıетъ прѣдъ г⟨осподь⟩мъ** ὅταν ἀχηδιάσῃ Ps 101,1 Sin Pog Bon; **дресели оунивьше (прѣ)дь (мною) видите (ко)ль сла(дькь) есть раи** Vind 1b 17 (cf. Ps 101,1); **многъıми напастьми оунъивша защити мѧ** Dijav, Sobol. 45,12. – Exh.

Cf. **оунъıвати, сътѧжити** sub 2

ОУНЬЗНѪТИ v. **оунисти**

ОУНЬЦЬ, ОУНЬЧЬ v. **юньць, юньчь**

ОУНЬШИИНА, -ъı f.

occurrit in Supr

lepší (stránka); лучшее; die bessere Seite, das Bessere; – τὸ κρεῖσσον; meliora (n. pl.): **тъı земьѭ небесе свѣт'лѣишѫ сътвори тъı вьсе на оуньшиїнѫ прѣстави** εἰς τὸ κρεῖττον Supr 506,1.

Exh.

ОУНѢ v. **оунии**

ОУНІЄ, ОУНѢЄ adv. v. sub **оунии**

ОУНѪТРЬНАꙗ v. sub **вънѫтрьнꙗ**

ОУНЖДИТИ, ОУНОУДИТИ, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Const Meth, ubi **оуноудити** legitur

přinutit; принудить; zwingen; cogere: **не могоша его оуноудити на тоже слоужениє** Const 4, Lavrov 5,25 (**приноудити** Const 4, ms. 1469, Lavrov

43,23); не рачьшю же оуноудиша и и поставиша и игоумена въ манастъıри Meth 4, Lavrov 71,18. – Exh.

Cf. нѫдити sub приноудити, прибѣдити, оубѣдити

оуобидѣти, -обиждѫ, -обидиши pf.

occurrit in As

ukřivdit, ošidit; обидеть, обмануть; jmdm Unrecht tun, beschwindeln; συκοφαντεῖν; defraudare: аще есмъ кого чімъ оуобідѣлъ възвраштѫ седморіцѣѫ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα L 19,8 As (есмь...обидѣлъ Zogr Mar Ostr Nik).

Exh.

Cf. обидѣти sub 1, приобидѣти, прѣобидѣти

оуобразити, -оображѫ, -образиши pf.

occurrit in Euch

vytvořit; образовать; schaffen; μορφοῦν; *formare:* оуобрази въ немь добродѣаниѣ істин'но творити а не оугожденіѣ ч(ловѐ)комъ μόρφωσον Euch 94b 5. – Exh.

Cf. въобразити

оуоржжити, -оржжѫ, -оржжиши pf.

occurrit in Mar Cloz Dim VencNik

1. *ozbrojit; вооружить; bewaffen;* – ἀνθοπλίζειν, καθοπλίζειν; armare, armis instruere: на дрьжаштаго съмрьть оуоржжі съмрьть побѣждъшааго троуди ἀνθοπλίσας Cloz 10b 2; нестера оуороужь вѣрою, на люта борюща сѧ посълалъ иеси Dim 106a, Jagić 189,7; refl.: єгда крѣпъкъı оуоржжь сѧ хранитъ свои дворъ вь мирѣ сѫтъ имѣниѣ его καθωπλισμένος L 11,21 Mar (въоржжь сѧ Zogr Nik); – cf. въоржжити.

2. *odzbrojit; разоружить; entwaffen;* ptc. inermis, *armis exuere:* вячеславъ над' грѣшнымъ братом оуже ѡрѫженомъ за власы дер'жа iam inermis VencNik 19,41 sq (ѡрѫженом(ъ) ms. Petropolitanum, secundum J Vašica in ed.: pro ѡѡрѫженомъ).

Exh.

оупасти[1], -падѫ, -падеши pf.

occurrit in Psalt Supr

upadnout, spadnout; упасть; (ab)fallen; – ἀπορρεῖν, var. ἀποπίπτειν; decidere (It.), defluere (Vg.): лист(ъ) его не оупадетъ οὐκ ἀπορρυήσεται, var. οὐκ ἀποπεσεῖται Ps 1,3 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 352,27sq. – Exh.

Cf. пасти, съпасти[1], отъпасти sub 1, низъпасти

оупасти[2], -пасѫ, -пасеши pf.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Psalt Ryl Apoc Parim Const Trin

1. *napást,* fut. ad *pást;* fut. ad *nacmu; satt weiden;* – ποιμαίνειν; pascere, depascere, regere: ѣко агнаць иже по срѣды прѣстола оупасеть є ποιμανεῖ αὐτούς Ap 7,17 Hval Rumj; оупасетъ стадо свое крѩпостиѫ г(оспо)дъ ποιμανεῖ Mi 5,3 (5,4 Vg.) Grig Zach; причти мѧ ко изабраньному стадꙋ швець твоихъ и оупаси мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22; – refl. fig.: насели землѭ і оупасеши сѧ въ богатьствѣ еѧ ποιμανθήσῃ Ps 36,3 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. пасти;

fig. *ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen;* – ποιμαίνειν; regere: ис тебе бо изідетъ вождъ іже оупасетъ люді своѧ и(здраи)лѣ ποιμανεῖ τὸν λαόν Mt 2,6 As Sav Ostr Deč Nik, Const 10, Lavrov 19,11; оупасеші ѧ палиціеѭ желѣзноѭ ποιμανεῖς Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob Par; оупасеть є жазломь желызнимь ποιμανεῖ Ap 2,27 Hval Rumj; sim. Ap 19,15 Hval Rumj; – cf. области sub 1.

2. *zachránit, spasit; спасти; retten, erlösen;* σῴζειν; salvum facere: вьнегда воскръснетъ на сѫдъ б(ог)ъ да оупасетъ вьсѧ кротъкыѧ землі τοῦ σῶσαι Ps 75,10 Sin (с(ъ)п(а)сетъ Pog Bon Lob Par); прѣ(дадет се вь роуцѣ сьмрьти) да оупасет' (иҳъ) Ryl 5aα 24; – cf. съпасти[2] sub 2.

оупатъ v. упатъ

оупаѩти, -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Šiš

napájet; poutь; tränken; – ποτίζειν; potum dare: аще ли же жеждеть, оупаѩи и πότιζε R 12,20 Šiš (напаѣи Slepč, напои Christ); – cf. напаѩати, напоити;

opájet; пьянить; berauschen; μεθύσκειν; inebriare: оумастілъ еси олѣемъ главꙋ моюѫ и чѣша твоѣ оупаѣѭшті мѧ коль дръжавъна естъ μεθύσκον Ps 22,5 Sin Pog, оупаѩѫщиѫ Bon Lob (оуп(и)ваюшиѣ Par); – cf. оупивати.

Exh.

Cf. оупоити

оупваниѥ, оупвати v. оупъваниѥ, оупъвати

оупвающиѣ in Ps 22,5 Par v. sub оупивати

оупепелити v. оупопелити

оупередиши in VencTr 38aα, Vajs 66,11 sub оупрѣдити

оупечалити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Bes

budit starost; причинять заботы, беспокоить; Sorge erwecken; – sollicitare: ни неразоумѣниемь мъждаютъ нъ въиноу ихъ и страхъ оупечалитъ на добро дѣло и печаль та оутвьрдитъ sollicitet Bes 1,3aα 2 (шпечалитъ Uvar 2bα 22sq, влечетъ Synod 2a 10). – Exh.

Cf. опечалити, пещи сѧ sub 1

оупивати, -аиѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Christ Ochr Slepč Šiš Mih Par Parim Nom

opájet; пьянить; berauschen; μεθύσκειν; inebriare: чаша т'воѣ оупвающиѣ коль д'ржав'на м(')нѣ ес'ть τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον Ps 22,5 Par (оупаѣѫшти Sin Pog, оупаѫщиѧ Bon Lob); cf. оупаѧти;

refl. *opíjet se; напиваться допьяна; sich betrinken;* μεθύσκεσθαι, μεθύειν, μέθαις σχολάζειν; inebriari, ebrium esse, bibere: начьнетъ бити рабы ι рабыиѧ ѣсти же ι пити ι оупивати сѧ μεθύσκεσθαι L 12,45 Zogr Mar; съпѫщии бо нощью съпатъ, и оупивающии сѧ нощью оупиваютъ сѧ οἱ μεθυσκόμενοι (var. μεθύοντες) νυκτὸς μεθύουσιν 1 Th 5,7 Christ, оупивающеи се оупиваютъ се Šiš; овъ же алчетъ овъ же оупиваетъ сѧ μεθύει 1C 11,21 Slepč Šiš (пьянъ Christ); не оупивайте сѧ виномъ μὴ μεθύσκεσθε Pr 23,31 Grig, не оупиваѥть сѧ Zach, не оупивайте сѧ E 5,18 Christ Ochr Mih (не опивайте сѧ Slepč Mak); виномъ же законопрѣстѫпнъıмъ оупиваѧтъ сѧ μεθύσκονται Pr 4,17 Grig Zach; еп(и)с(ко)пъ ли попъ ли диꙗкон(ъ) силами (sic pro сигами) играѧ ли оупиваѧ сѧ σχολάζων ... μέθαις NomUsť 28b 10.

Exh.

Cf. оупити сѧ, оупиѧти сѧ, опивати сѧ

оупитати, -аиѫ, -аѥши pf.

occurrit in Ostr Šiš Bes

vykrmit; откормить, упитать; (aus)mästen, ausfüttern; – τρέφειν; enutrire: веселисте се на земли и наслади сте се, оупитасте срьдьца ваша ꙗко въ дьнь заколению ἐθρέψατε Ja 5,5 Šiš (оупитѣсте Christ); ptc. perf. pass. оупитанъıи σιτευτός; saginatus: приведъше тельць оупитанъıи заколѣте τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,23 Ostr (оупитѣнъı Zogr Mar As Sav, оупитѣнныи Nik); закла о(ть)ць твои тельць оупитанъıи τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,27 Ostr (оупитѣнъı Zogr Mar As Sav Nik[b], оупитѣнныи Nik[a]); – cf. питомъ; ◆ оупитаноѥ, оупитанаѧ (n. pl.) *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n. pl.): се обѣдъ мои оуготовахъ юньци мои и оупитанаѧ исколиена τὰ σιτιστά Mt 22,4 Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, оупитаноѥ Bes 38, Uvar 154bβ 1 (оупитѣнаа Mar Zogr[b] As, Euch 106a 18sq, Pogod 290aα 13sq, оупитѣна Nik[b], оупытѣнна Nik[a], оупитѣннаѧ Synod 239a 1sq, кърмленаѧ Bes 38,289aα 17). Exh.

Cf. питати sub питѣти sub оупитѣти, кръмити

оупити сѧ, -пиѫ сѧ, -пиѥши сѧ pf. чимь vel отъ чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apoc Parim Const Zap

opít se, zpít se; напиться допьяна; sich betrinken; μεθύσκεσθαι, μεθύειν, πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι; inebriari, ebrium evadere, ptc. ebrius: вѣкъ ч(ловѣ)къ прѣжде доброе вино даетъ ι егда оупьıѭтъ сѧ тачаее ὅταν μεθυσθῶσιν J 2,10 Zogr Mar As Ostr; аще которъıи п(о)пъ ли причетьникъ оубиет' (sic!) сѧ Euch 104a 21; аще к'то заклинаетъ кого с(вѧ)тъıми толи оупив' сѧ облюетъ Euch 105a 18; аще поп(ъ) блюеть оупив сѧ Zap 296bβ 12; питъ шт(ъ) вина и оупитъ сѧ ἐμεθύσθη Gn 9,21 Grig Zach; оупише се живоуште на земли шть вина любодианиѣ еи ἐμεθύσθησαν Ap 17,2 Hval Rumj; fig.: иегда идѫтъ и оупиѭтъ сѧ отъ мѫкъ ὅτε ... πίωσι καὶ μεθυσῶσι Supr 267,22; завистиѭ оупивъше сѧ зъıбаахѫ μεθύοντες Supr 398,26sq; пи и оупи сѧ веселиемъ Const 13, Lavrov 26,9; ◆ sensu latiore:

ОУПИЊТЪ СѦ ОТЪ ОБИЛИѢ ДОМОУ ТВОЕГО μεθυσθήσονται Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. ОУПИВАТИ, ОУПИТАТИ СѦ, ОПИВАТИ СѦ

ОУПИТИЄ, -ИТА n.

occurrit in Supr

opilost; опьянение; Trunkenheit; μέθη; (ebrium fieri), *ebrietas:* ОТЪ ОУПИТИТА НЕ МОГѪТЪ ИТИ ВЪ ДОМЪІ СВОѦ ἐκ τῆς μέθης Supr 267,12.

Exh.

Cf. ЛИХОПИТИЄ, ПИТАНИЄ, ПИТАНЬСТВИЄ, ПИТАНЬСТВО

ОУПИТѢНЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Nik

vykrmený; упитанный, откормленный; gemästet, Mast-; σιτευτός; saginatus: ЗАКЛА ОТЬЦЬ ТВОИ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢННЫИ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,27 Nik[a] (ОУПИТѢНЪІ Zogr Mar As Sav Nik[b], ОУПИТАНЪІИ Ostr); ПРИВЕДЬШЕ ТЕЛАЦЬ ОУПИТѢННЫИ ЗАКОЛЫТЕ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,23 Nik (ОУПИТѢНЪІ Zogr Mar As Sav, ОУПИТАНЪІИ Ostr); ◆ ОУПИТѢНЬНА (n. pl.) *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n. pl.): СЄ ОБѢДЬ МОИ ОУГОТОВАХЪ, И ЮНЬЦЫ МОИ (И) ОУПЫТѢННА ИСКОЛЕНА τὰ σιτιστά Mt 22,4 Nik[a], ОУПИТѢННАѦ Bes 38, Synod 239a 1sq (ОУПИТѢНАА Mar Zogr[b] As, Euch 106a 18sq, Bes 38,290aα 13sq, ОУПИТѢНА Nik[b], ОУПИТАНАТА Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, ОУПИТАНОЄ Bes 38, Uvar 154bβ 31, КЪРМЛЕНАТА Bes 38,289aα 17).

Exh.

Cf. ПИТОМЪ, ОУПИТАНЪІИ sub ОУПИТАТИ, ОУПИТѢНЪІИ sub ОУПИТѢТИ, КРЪМЛЮНЪ sub КРЪМИТИ

ОУПИТѢТИ, -ѢЖ, -ѢЮШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Euch Christ Bes

vykrmit; откормить, упитать; (aus)mästen, ausfüttern; τρέφειν; enutrire: ОУПИТѢСТЕ С(Ь)РД(Ь)ЦА ВАША ꙗКО ВЪ Д(Ь)НЬ ЗАКОЛЕНИЮ ἐθρέψατε Ja 5,5 Christ (ОУПИТАСТЕ Šiš); ptc. praet. pass. ОУПИТѢНЪІИ σιτευτός; saginatus: ПРИВЕДЪШЕ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢНЪІ ЗАКОЛѢТЕ τὸν σιτευτόν L 15,23 Zogr Mar As Sav (ОУПИТАНЪІИ Ostr, ОУПИТѢННЫИ Nik); ЗАКЪЛА О(ТЬ)ЦЬ ТВОІ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢНЪІ τὸν σιτευτόν L 15,27 Zogr Mar As Sav Nik[b] (ОУПИТАНЪІИ Ostr, ОУПИТѢННЫИ Nik[a]); ЗАКЛА ЄМОУ ТЕЛЬЦЬ ОУБИПИТѢНЪІ (sic!) τὸν σιτευτόν L 15,30 Sav (ПИТОМЪІ Zogr Ostr Nik, ПИТОМЪ As); ЗАКАЛАѪ ТЕБѢ ТЕЛЕЦЬ ОУПИТѢНЪІ τὸν σιτευτόν Euch 90b 21; – cf. ПИТОМЪ, ОУПИТѢНЬНЪ; ◆ ОУПИТѢНАТА n. pl. *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n. pl.): ЮНЬЦИ МОИ И ОУПИТѢНАА ИСКОЛЕНА И ВЬСѢ ГОТОВА τὰ σιτιστά Mt 22,4 Mar Zogr[b] As, Euch 106a 18sq, Bes 38,290aα 13sq, ОУПИТѢНА Nik[b] (ОУПИТАНАТА Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, ОУПИТАНОЄ Bes 38, Uvar 154bβ 31, ОУПЫТѢННА Nik[a], ОУПИТѢННАѦ Synod 239a 1sq, КЪРМЛЕНАТА Bes 38,289aα 17); ПОВѢДАТИ ЖЕ ЄЖЕ ВЪ ПЬРВѢМЬ ЗВАНИИ И НИЧТОЖЕ Ѡ ОУНЬЦИХЪ И ОУПИТѢНЪІХЪ Г(ЛАГО)Л(Є)ТЬ СѦ de altilibus Bes 38,290aβ 2sq (ОУПИТАННЫХЪ Synod 239a 6sq); ВЪ ДРОУГОЄ ЖЕ ЗВАНИЄ ОУЖЕ ОУНЬЦЬ (И) ОУПИТѢНАТА ИСКОЛЕНА ПОВѢДАЮТЬ СѦ altilia Bes 38, 290aβ 5sq (ОУПИТАННАѦ Synod 239a 8). – Exh.

Cf. ОУПИТАТИ, ПИТѢТИ, КРЪМИТИ[2]

ОУПИВАТИ СѦ, -ИВАЖ СѦ, -ИВАЮШИ СѦ ipf.

occurrit in Gl

opíjet se; напиваться допьяна; sich betrinken; – μεθύειν; in vino esse, (ebrius), *inebriari;* – non nisi ptc. praes. act. substantivizatum *pijan, opilec; пьяница, пьяный; Trinker, Betrunkener;* – ὁ μεθύων; ebrius (Vg.), qui est in vino (It.): ИСТРѢЗВИТЕ СЄ ОУПИВЪШЕИ СЄ ОТ(Ь) ВИНА ИХЪ οἱ μεθύοντες Jl 1,5 Gl (ПЬЯНІИ Tun); – cf. ПИТАНЪ, ПИТАНИЦА. Exh.

Cf. ОУПИТИ СѦ, ОУПИВАТИ СѦ sub ОУПИВАТИ, ОПИВАТИ СѦ

ОУПЛЪЧИТИ СѦ, -ЧЖ СѦ, -ЧИШИ СѦ pf.

occurrit in Sin

sešikovat se, připravit se k boji; построиться в ряды, подготовиться к бою, ополчиться; sich in Reih und Glied stellen, am Kampf bereiten; παρατάσσεσθαι; consistere: ѣШТЕ ОУПЛЪЧІТЪ СЬѦ НА МЬѦ ПЛЪКЪ НЕ ОУБОІТЬ СЬѦ СРЪДЬЦЕ МОЕ ἐὰν παρατάξηται Ps 26,3 Sin (ВЪПЛЬЧИТ СѦ Pog, ШПЛЪЧИТЪ СѦ Bon Lob Par). – Exh.

Cf. ПЛЪЧИТИ СѦ, ВЪПЛЪЧИТИ СѦ sub ВЪПЛЪЧИТИ, ОПЛЪЧИТИ sub 1

ОУПОВАНИЄ, ОУПОВАТИ v. ОУПЪВАНИЄ, ОУПЪВАТИ

ОУПОДОБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Rumj Parim Gl Pochv Clem Meth CanVenc Bes, in kalend. En; abbreviatur ОУПО̂БИТИ

1. кого чьто комоу чесомоу *připodobnit, přirovnat; приравнять, уподобить; angleichen, vergleichen;* – ὁμοιοῦν; assimilare, similem facere, similem aestimare, similem dicere: комоу же оуподобл҃ѭ родось ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην Mt 11,16 Zogr Mar; чесомоу оуподобимъ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие б(о)жие πῶς ὁμοιώσωμεν Mc 4,30 Zogr Mar Nik^{b}, како оуподоби се Nik^{a}; комоу ма оуподобисте ὡμοιώσατε Is 40,25 Zach (om. Grig);

refl. комоу чесомоу vel къ комоу чесомоу vel (съ) цѣмь чимь vel ꙗко къто чьто *připodobnit se, vyrovnat se, stát se podobným, stát se rovným, vzít na sebe podobu; уподобиться, принять образ; sich angleichen, sich anpassen, gleich werden, ähnlich werden, eine Gestalt annehmen;* ὁμοιοῦσθαι, ἀφομοιοῦσθαι, παρομοιάζειν, var. ὁμοιάζειν, ἐνδύεσθαι, ptc. ἐοικώς; similem fieri, similem esse, assimilari, similari (It.), (ad similitudinem) exsurgere, ptc. similis: тъгда оуподоби са ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие н(ебесь)ское ї дѣвъ ὁμοιωθήσεται, var. ὡμοιώθη Mt 25,1 Zogr As 121a 21, Savbis, Ostr 148aα 4sq et 228aβ 16, Nik, En 36a 18, оуподобитъ са Mar, As 85bα 6sq, Supr 368,25 (подобьно ѥсть Ostr 85bα 13sq et 225bβ 2sq); б(ог)а, оуподобльша са чл(о)в(ѣ)комъ, сънидоста к намъ ὁμοιωθέντες A 14,11 Christ, оупобишѫ (sic!) сѧ Ochr, оуподобишѫ са чл(о)в(ѣ)къı Slepč, ѕпо̂бишѧ са чл(о)в(ѣ)кь Mak, оуподобльше се чловѣкы Šiš; оуподобисте се гробомь повапленнымь παρομοιάζετε, var. ὁμοιάζετε Mt 23,27 Nik^{a} (подобите са Mar Zogr^{b} Nik^{b}); оуподобл҃ѫ (sic!) сѧ съ нізъходѧштіми въ ровъ ὁμοιωθήσομαι Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко гомора оуподобили са бъıхомъ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν (Is 1,9) R 9,29 Christ, ѣко гоморѣномъ оуподобили са биχомъ Slepč Šiš, гомора оуподобили са бъıхомъ Zach (om. Grig); къ б(о)жию wбразоу величавъи ниединъже оуподобить са ad Dei similitudinem exsurgat Bes 34,241bα 12sq; и оуподобивъ са змиї прѣльсти ѭ (sc. єгѫ) ἐνδυσάμενος ὄφιν Supr 9,15;

refl. комоу *připodobnit se, napodobit, stát se následovníkem; уподобиться, стать последователем, подражателем; sich angleichen, nachbilden, Nachfolger werden;* – μιμεῖσθαι, ζηλοῦν; imitari: да себе образъ даıемъ вамъ оуподобити са намъ εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 Christ (оуподобл҃ѣти са Slepč Šiš); тръпѣнию стлъпъ бъıс(тъ) оуподобл҃енъ w(тъ)цемъ прѣподоб'не ишвоу въ страстехъ ишсифоу въ напастехъ ζηλώσας τοὺς προπατόρας Ochr 70a 10, оуподобл҃ъ са En 23a 8sq, оуподоби са Slepč 102a 12;

cf. приложити sub 3, приподобити, приравьнити.

2. кого чьто на чьто *uzpůsobit, upravit; приспособить; etwas einer Sache anpassen, zurichten;* ἑτοιμάζειν; parare: оуподоблениꙗ пругомъ подобно конемъ оупобленъıмъ (sic!) на брань ἡτοιμασμένοις Ap 9,7 Rumj (оуготованимь Hval); – cf. оуготовати;

кого чьто чесо *ozdobit; украсить; schmücken;* – καθωραίζειν; *ornare:* чл(овѣ)ка не тъкъмо своимь образомь различьно оукрашъ нъ и власъ многоразличьѣ оуподобль θριξὶν αὐτὸν ποικίλοις καθωραίσας Euch 8b 11;

in hoc sensu exh.

3. кого чесомоу *učinit hodným; сделать достойным; würdig machen;* ἀξιοῦν; *dignum facere:* моштенъ ѥстъ отъ мѫкъ избавити мене и вѣчьноуоумоу цѣсарьствѣ оуподобити τῆς αἰωνίου αὐτοῦ βασιλείας ἀξιῶσαί με Supr 153,16; – verisimiliter etiam: кто оуподобить са с(ъ)лньчоу имени тъкмо χ(ристо)съ quis enim solis nomine nisi Dominus designatur Bes 29,194aβ 8;

refl. къ комоу чесомоу *stát se vhodným, příhodným, příslušet; стать уместным; passend, geeignet werden, zugehören;* pertinere: се притъчю истина изда оуже и въ себе самъ чл(о)в(ѣ)къ вѣсть нъ си wсобь къ самомоу творцю чл(о)в(ѣ)чьскоу оуподобить са ad ipsum auctorem hominum pertinet Bes 34,235bα 7; оуподобити са исплънь perfectum esse: ꙗко бо съ҃тьноюе число оуподобить са испълнь богъ оубо ·р̄· швьць имѣ ѥгдаже анг(ѣ)лъ и чл(о)в(ѣ)къ соуѫьство сътвори quia enim centenarius perfectus est numerus Bes 34,235bα 8sq (исполнь бѣ Uvar 126bβ 23sq);

in hoc sensu exh.

Cf. оуподобл҃ѧти, съподобити sub 1

ОУПОДОБИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Lob Par Grig

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden; – ὁμοίωμα; similitudo, imago: дещери ихъ оукрашени и прѣоукрашени, ѣко оуподобие цр(ь)квѣ ὁμοίωμα Ps 143,12 Lob Par

(оупод⟨о⟩бление Pog, подобление Bon); комѫ оуп⟨о⟩доби(с)те г(оспода и кото)роемоу ѭподобию ѭпод⟨о⟩били (и) ес(те) тíνι ὁμοιώματι Is 40,18 Grig (подобию Zach, под⟨о⟩бьствию Lobk). – Exh.

Cf. оуподобление, подобие sub 1, подобление, подобьствие, подобьство, образъ sub 1

оуподобл҃ати сѧ, -блаѭ сѧ, -блаѥши сѧ ipf.

occurrit in Chil Ochr Slepč Mak Šiš

(къ) комоу чесомоу *podobat se, připodobňovat se; походить на кого-н., уподобляться; jmdm ähnlich sein, sich angleichen;* – ἐξομοιοῦσθαι, ὁμοιοῦσθαι; similari, *similem esse:* образъмь оубо къ пшеници оуподобл҃ѣѧ сѧ (sc. плѣвелъ) отъ въкоушениꙗ же расмотрьливъими изъобличаемъ πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον Chil 2aα 17sq; ѫдоу же и дълженъ бѣ по всемоу братие (pro -ии) оуподобл҃ѣти сѧ ὁμοιωθῆναι Hb 2,17 Ochr Mak Šiš (подобити сѧ Christ Slepč);

napodobovat; подражать кому-н.; nachbilden; – μιμεῖσθαι; imitari: нѫ да себе образъ дамъ вамъ оуподобл҃ѣти сѧ намъ εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 Slepč Šiš (оуподобити сѧ Christ).

Exh.

Cf. оуподобити, подобити сѧ sub подобити, прилагати sub 3, приравьнѧти, приподобити

оуподобление, -иꙗ n.

occurrit in Pog Apoc

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden; ὁμοίωμα; similitudo: дъщери ихъ ѭкрашены и прѣкоущены ꙗко оупо҃бление цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ὡς ὁμοίωμα ναοῦ Ps 143,12 Pog (подобление Bon, оуподобие Lob Par); оуподобленые проугомъ подобно конемь оуготованимь на брань τὰ ὁμοιώματα, var. ὁμοίωμα Ap 9,7 Hval, оуподоблениꙗ Rumj. – Exh.

Cf. оуподобие

оупоити, -поѭ, -поиши m.

occurrit in Psalt Euch Supr Const, in cant. Eug

1. *zavlažit; opocuть; bewässern;* μεθύσκειν; inebriare, var. irrigare: посѣтилъ еси землѭ и оупои ѭ ἐμέθυσας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; въ тоу же нѫщь абіе шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а дъждь бысть, и оупои землю Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,20 (deest Const 12, Lavrov 25,27); – cf. напоити.

2. *opojit, opít; опьянить, опоить; berauschen, betrinken;* μεθύσκειν, ἐκμεθύσκειν; *inebriare:* аще к'то дроугꙋ своего оупоитъ до рѫга Euch 104a 24; fig.: оупоѭ стрѣлы моѭ шт⟨ь⟩ крьве μεθύσω Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; оумъı бо ихъ прѣльщениꙗ мечъ тъштанию (sic pro тъштоу мечътанию) оупоивъ не дастъ оумъноуоумоу очеси прозьрѣти τῇ πλάνῃ καὶ ἀπάτῃ τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκουσα Supr 339,16; оупоилъ еси в'сѧ ненавидѧщаѭ тебѣ квасомь не исплъненомь погъıбѣльнъıмь Euch 42b 15sq; – cf. опоити.

Exh.

Cf. оупаѧти, оупивати

оупокритъ v. ѵпокритъ

оупопелити, оупепелити, -лиѭ, -лиши pf.

occurrit in Supr

v popel obrátit; обратить в пепел; einäschern; – τεφροῦν; *in cinerem redigere:* видѣхъ дъıма иж нѣѧ до нъıнѣшьнѧго въсходѧшта и землѭ огнемъ оупепелѣнѫ τετεφρωμένην Supr 128,21.

Exh.

оупостась v. ѵпостась

оупотити сѧ, оупощѫ сѧ, оупотиши сѧ pf.

occurrit in Meth

zpotit se; вспотеть; sich verschwitzen; sudare: не троужаите моего ме҃ѳодиꙗ, оуже бо сѧ ѥсть, ꙗко и при пещи, оупотилъ Meth 9, Lavrov 75,3. – Exh.

Cf. потити сѧ, потѣти

оупочивати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Venc

spočívat, dlít; пребывать; ruhen, weilen; requiescere: б⟨о⟩гъ покои д⟨оу⟩шю его на лонѣ авраамовѣ исака ꙗкова идеже вси праведнии оупочиваютъ чающе воскресениѥ м⟨ь⟩ртвъıимь VencMin 448aβ, Vajs 28,26 (почиваютъ in var., Vost 60b

5, Nov 421bβ, Vajs 43,25, VencTr 6aα, Vajs 68,16); sim. VencMin 448aβ, Vajs 28,7 (почиваютъ in var. et Vost 60a 4). – Exh.

Cf. почивати sub 2

оуправитєл҃ь, -ꙗ m.

occurrit in VencNov

zřizovatel; основатель, создатель; Stifter; institutor: цр҃ккв(а)мь же б҃ оустроитель ва вс(ѣ)хъ градѣх' велми добарь, и слоужителє б(о)жие в' нихъ оуправитель велми крас'но от(ь) многихъ ѣзикь VencNov 420bβ, Vajs 39,3 (recte оуправи VencRom, Vajs 39,27). – Exh.

оуправисти, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Nom Venc Bes, in comm. Eug

1. *zaměřit, přizpůsobit,* fut. ad *řídit, vést; направить, приспособить,* fut. ad *править, вести; zielen, anpassen,* fut. ad *leiten, führen;* εὐοδοῦν, ῥυθμεῖν; regere, dirigere, prosperum reddere: оуправитъ ти господь пѫть твои прѣдь тобоѭ εὐοδώσει Supr 191,30; оуправить мои пѫть къ житеискоумоу съконьчанью ῥυθμήσει Eug 18aα 13sq; иже нꙑнѣ б(ог)оу шбитающу не оуправить сѧ qui nunc Deo inhabitante non regitur Bes 24, 156bβ 9; поуть г(осподь)нь къ с(ь)рд(ь)цю оуправить сѧ via dirigitur Bes 7, 29bβ 10sq; sim. Bes 7, Uvar 21aβ 21 (правъ створить сѧ Pogod 29bβ 14sq, прав(ъ) творит сѧ Synod 27b 8sq); ◆ оуправлєнъ въ чьто vel въ чемь *způsobilý; способный; tauglich;* – εὔθετος; aptus: никъторе зьра вьспать оуправл҃ѣнъ естъ въ ц(ѣса)р(ь)с(тви)и б(о)жии οὐδεὶς εὔθετός ἐστιν L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 91a 9sq, оуправьенъ бѫдетъ Supr 546,24; – cf. направити, правити.

2. чьто *(správně) učinit, uskutečnit; (правильно) сделать, исполнить; (richtig) machen, verwirklichen;* κατορθοῦν; perfecte gerere, exercere: въздръжание же без' бьдѣниꙗ чистотъı и съмѣрениꙗ оуправити сѧ не можетъ κατορθωθῆναι Supr 279,24sq; ти понѣ то оуправи и на то придеши καὶ τοῦτο τέως κατόρθωσον καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἥξεις Supr 380,25;

кого *učinit dokonalým, ospravedlnit; сделать совершенным, оправдать; vollkommen machen, rechtfertigen;* – δικαιοῦν; *iustificare:* тъı бо освдти образъ отрока своего авел҃а и оуправи въгодьника своего енѡха ἐδικαίωσας Supr 232,9.

3. *napravit; исправить; verbessern; corrigere;* non nisi не оуправивъ ἀδιόρθωτος; correctionis omnis expers: ꙗко разоумѣ такожде прѣбъıвати ємоу не оуправивъшоу зьли тоѫ ἀδιόρθωτον Supr 188,21.

4. *ustanovit, zřídit; установить, основать; bestimmen, einrichten;* κανονίζειν; *statuere, instituere:* ꙗко въ шбластехъ оуправлени свори не бъıвають и шт(ъ) сего многъı не оустроюнъı соуть αἱ κεκανονισμέναι σύνοδοι NomUst 47b 7, оуправлении Jas 32b 27sq; цр(ь)квам же в' власти своеи велми добро оустрои и ерѣе в нихъ оуправи VencRom, Vajs 39,27 (оуправитель Nov 420bβ, Vajs 39,3); – in hoc sensu exh.; – cf. поставити sub 2.

Cf. исправити, оустроити, сътворити

оуправлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗеши ipf.

occurrit in Supr Const Ben

1. *spravovat, řídit, vést; управлять, руководить, вести; leiten, führen;* – ὁδηγεῖν; deducere, *regere, dirigere:* ꙗкоже сьь чстьны ш(ть)ць положи бл(аго)д(а)тию б(о)жиею оуправлꙗемь Ben, Sobol. 135,20; свое житіе чъстнѣ оуправлꙗе Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,12; обрѣте на зълотворѫшта промъıслоу на пользьноıе оуправьꙗѭштоу паѫла τῆς προνοίας ὡδηγούσης τὸν Παῦλον Supr 169,11.

2. *napravovat; исправлять; verbessern;* διορθοῦν; *emendare;* non nisi refl.: слъıшатъ словеса си и да оуправьꙗѭтъ сѧ διορθούσθωσαν Supr 375,12.

Exh.

Cf. оуправити, правити, исправлꙗти, направлꙗти

оуправлєниє, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ

1. *řízení, vedení; управление, наставление; Führung, Leitung;* – ποδηγία; (viam superare), *administratio:* отъ того самого мѣста велико нъ (pro къ) невидимоугоумоу оуправьıение и оуспѣхъ приобрѣсти помъıсливъ τὴν ποδηγίαν Supr 273,7; – cf. наставлениє.

2. *rovná,* fig. *správná cesta, správný směr; ровный,* fig. *правильный путь, правильное направление; der gerade,* fig. *der richtige Weg, die rechte Richtung;* εὐθύτης; directum: ихъже ногъı стоѫтъ оубо въ оуправьıении ἐν εὐθύτητι

Supr 272,26 (cf. на правъдѣ Ps 25,12 Sin, на правотѣ Pog Bon Lob Par); – cf. правота, правьда sub 1.

3. *(správný, dobrý) skutek, čin; (правильный, хороший, добрый) поступок, дело; (richtiger, guter) Tat, (richtiges, gutes) Werk;* – κατόρθωμα; virtus, bonum factum, res pulchre gesta: тачє чоудивъше сѧ вьси вьсѣмъ оуправьєниимъ єго катορθώματα Supr 277,5; о нихъже многы приносѧтъ повѣсти же и оуправьєниꙗ вꙋзан'тиистии...от(р)оци катορθώματα Supr 278,25; имже оутаи сѧ отъ старца чъстънааго савъı съкровиште їѡанневъ оуправьєнии τῶν Ἰωάννου κατορθωμάτων Supr 283,19.

4. *napravení; исправление; Verbesserung;* – διόρθωσις; emendatio: ашτє оуправьєниє въскраиньааго глаголѣши εἰς διόρθωσιν Supr 380,9.

5. *řád, pravidla* (pl.)*; устав, правила* (pl.); *Orden, Regeln;* κανών; disciplina, *regulae* (pl.): манастъıръское оуправьєниє искропътънѣ наоучивъшємъ сѧ канóна Supr 284,18sq; cf. канонъ, правило, правьда sub 2, правлєниє sub 1, правьданиє.

Lectio erronea pro оупъванию: имоуще оубо таково оуправлєниє многъмь дьрзновєниємь дѣємъ ἐλπίδα 2C 3,12 Christ (оуп'ванию Ochr, ѕповании Slepč Mak, оупьванию Šiš).

Exh.

Cf. исправлєниє, оустрои

оупражнѧти сѧ, -нѧѭ сѧ, -нѧєши сѧ ipf.

occurrit in Const

cvičit se, zabývat se; упражняться, заниматься; sich üben, sich beschäftigen; exerceri, versari: нщь ѕбо и д(ь)нь въıноу съ братѡм своимь въ сиѫ ѕпражнѧаше сє Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,11. – Exh.

оупражнєниє, -ия n.

occurrit in Supr Nom

zaměstnání, zaneprázdnění; занятие, занятость; Beschäftigung, Verhinderung; – σχολή, ἀσχολία; negotium, occupatio: мнѣ же ѡ прѣчисто и χръстолюбьно послоушаниє оупраж'нєниꙗ мѫчєниꙗ съѫати σχολή Supr 54,16; (нє)прихо(дѧ)щаꙗ же иѳ(и)с(ко)пъı на своръ ноужна оупражнєниꙗ соущa свободьнъı братьскъı казнити повелѣ ἀναγκαίας ἀσχολίας ἐλευθέρους NomUsť 47b 20. – Exh.

оупразнити, -пражнѭ, -празниши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. En) Bes, in comm. Eug; in Šiš etiam, in Lob Par оупраздьнити tantum legitur

1. кого отъ кого, чесо *zprostit, zbavit, uvolnit; освободить, избавить; befreien, entbinden, frei machen;* σχολάζειν; evacuare: ашτє оубо χоштеши насъ отъ сихъ оупразнити ἀπὸ τούτων σχολάζειν Supr 37,18; refl. et pass. καταργεῖσθαι, καταργεῖν ἑαυτόν; solvi, evacuari, quiescere: оупразнивъше сѧ отъ потрѣбъ мира сего мльчати καταργὼν ἑαυτὸν ἡσυχάσαι ἀπὸ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων Supr 282,9sq; въ то врѣма оупразнивъ сѧ отъ дѣла ц(ѣса)ра Supr 144,23sq; нъıнѣ оупразнихомъ сѧ шт закона катηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,6 Christ Slepč, оупразднихомь се Šiš; оупразниστе сѧ шт χ(ристо)са κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ G 5,4 Christ, оупразни же сѧ Slepč, оупраздьни же се Šiš;

přestat; перестать; aufhören; σχολάζειν; vacare: оупразніτе сѧ и разоумѣите σχολάσατε Ps 45,11 Sin Pog Bon, оупраздните се Lob Par.

2. чьто *znehodnotit, zničit; обесценить, уничтожить; entwerten, verderben;* – καταργεῖν, κενοῦν; evacuare, destruere, delere, abrogare: плътью своєю законъ заповѣдии оучєниими оупражнь καταργήσας E 2,15 Christ Ochr Šiš, оупразнивъ Slepč; никтоже не глаголѣтъ ако сего дѣлма законъ оупразни поньє испльнити єго не можааше κατήργησεν Supr 416,26 (испразнı Cloz 6b9); оупразнитъ капиштемъ прѣльштєниє καταργῆσαι Supr 329,17.

3. refl. *najít si volno, čas; найти время; sich frei machen;* εὐκαιρεῖν; vacare, vacuum esse: придеть же, ıгда оупразнит' сѧ ὅταν εὐκαιρήσῃ 1C 16,12 Christ Slepč, оупраздньıть се Šiš; поставъ с(вѧ)т(а)го иеванг(є)лиꙗ χощю вь малѣ прог(лаго)лати да на коньць єго възмогоу на г(лаго)лъ и ѡбилиє оупразнити сѧ ad loquendum largius vacare Bes 38,287aα 21; – spec. комоу *oslavit, uspořádat slavnost; отпраздновать, устроить торжество; feiern, ein Fest feiren;* – ἑορτάζειν; diem festum agere: отълѣкъ помъıшленьѣ оупразніті сѧ тебѣ ἑορτάσει σοι Ps 75,11 Sin, ѕпразнит сѧ Pog, оупразънить сѧ Bon, оупраздньѣт се Lob Par; in hoc sensu exh.; cf. праздьноватн sub 3, праздьнъ бъıти sub праздьнъ.

Cf. испразнити (сѧ), истъщити, истъщати

оупространити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Christ Slepč Zach

rozšířit; распространить; ausdehnen, ausbreiten; πλατύνειν; dilatare: да оупространитъ в(ог)ъ иафета πλατύναι Gn 9,27 Zach (пространітъ Grig, распространитъ Lobk); fig.: тогоже възмьздье, ꙗко чадомъ г(лаго)лю, оупространите сѧ и вы πλατύνθητε 2C 6,13 Christ Slepč (распространите се Šiš). – Exh.

Cf. пространити, распространити, распрострѣти, раширити

оупрѣдити, -прѣждѫ, -прѣдиши pf.

occurrit in VencProl, ubi оупередити legitur

předejít; опередить, упредить; vorbeugen; praecedere: аще насъ не послушаешь не оупередиши оубити брата своего то онъ тебе хощеть оубити VencProl 38aα 2, Vajs 66,11. – Exh.

Cf. варити[1], прѣдъварити

оупрѣмъножити сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Slepč Šiš

rozhojnit se nadmíru; чрезмерно умножиться; sich übermäßig vermehren; ὑπερπλεονάζειν; superabundare: оупрѣмножи сѧ бл(а)г(о)д(ѣ)тъ г(оспод)а нашего ὑπερεπλεόνασεν 1T 1,14 Slepč 75b 23, Šišbis (прѣмножи же сѧ Christ, Slepč 107a 13).

Exh.

Cf. прѣмъножити сѧ, оумъножити

оупоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

upustit; упустить; fallen lassen; ἐξεᾶν; amittere: дроузии же на разбоиникъı оустръмивъша сѧ оустрашиша ꙗкоже омрьтвѣти имъ и меча оупъстити ἐξεάσαι Supr 39,4; левиафанъ сила ꙗко и-скважн(є)ю челюстии своихъ оупоусти amisit Bes 25,164bβ 22sq (испъсти Uvar 90aα 30, оубѣжаста Synod 136a 7). – Exh.

оупоущати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

spouštět, vypouštět; выпускать, испускать; niederlassen, auslassen; mittere, demittere; – non nisi in iunctione оупоущати сльзъı *ronit, prolévat slzy; проливать слезы; Tränen vergießen;* δακρυρροεῖν; lacrimas fundere: воле оубо слъзъı оупоуштаеши ꙗко надъ мрътвъмъ δακρυρροεῖς Supr 457,16. – Exh.

Cf. пролиꙗти, проливати

оупъваниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Supr Apost (incl. En Mih) Parim Gl Služ CanMis Clem Dim Napis Const Bes Nicod; in Par saepius оуфаниѥ legitur; abbreviatur оупваниѥ, оупвниѥ, оупвиѥ

1. *naděje, důvěra, doufání, spoléhání; надежда, доверие, упование; Hoffnung, Zuversicht, Vertrauen, Hoffen;* – ἐλπίς, πεποίθησις, παρρησία, var. πίστις; spes, fiducia, confidentia, praestolatio, sperare: дажди емоу гонити в'сѣко добродѣание съ вѣроиѫ ı любовиѫ ı оупъваниемь μετὰ ἐλπίδος Euch 81b 18; остани сѧ от' безоумьна оуп'ваниꙗ крьстиꙗньска ἀπὸ παρρησίας Supr 49,19; да оупъване (въ)ньмемъ дѣлъ своихъ fiducia Kij 2b 21; ◆ оупъваниѥ дати комоу ἐπελπίζειν; spem dare, spem reddere, spem tribuere: помьни слово твое о немьже мнѣ оупъваниѥ далъ еси ᾧ ἐπήλπισάς με Ps 118,49 Sin Sluck Pog Bon Lob, оуфаниѥ даль еси Par; да инѣмъ оупованиѥ милости дасть ut aliis spem veniae reddat Bes 20,114bα 17 (надѣꙗниꙗ дасть Uvar 64bβ 9);

meton. *naděje, opora, jistota, záruka; надежда, опора, уверенность, залог; Hoffnung, Stütze, Gewißheit, Sicherheit;* ἐλπίς, προσδοκία, παράκλησις; spes, exspectatio, pondus, pignus, solacium: г(оспод)ь оупъваниѥ мое отъ юности моеѩ ἡ ἐλπίς Ps 70,5 Sin Bon, оупованиѥ Pog Lob, оупвниѥ Par; не ѡскоудѣють кнѧзь ѡт(ъ) июдъı дъндеже придеть емѹ ѩдеиое и тъ оупованиѥ ꙗзъıкомъ προσδοκία ἐθνῶν Gn 49,10 Zach (чѣꙗниѥ Grig); в(ог)ъ же трѣпѣниꙗ и оуп'ваниꙗ да дастъ вамъ тождє мѫдръствовати в' себѣ τῆς παρακλήσεως R 15,5 Ochr (оутѣшениꙗ Christ Slepč Šiš, om. Mak); ◆ на оупъваниѥ, съ оупъваниемь *pevně, jistě, bezpečně, spolehlivě; крепко, надежно; fest, sicher, in Sicherheit, verläßlich;* – ἐπ' ἐλπίδι, ἐν ἐλπίδι; in spe, in spem, absque terrore, fiducialiter: тъı г(оспод)ı единого на оупьванье вьселилъ мѧ есı ἐπ' ἐλπίδι Ps 4,9 Sin Bon Lob, Euch 73a 24, на

оупованиѥ Pog, на оупⷡ̀ваниѥ Par; наставі ѧ на оупъваніе і не оуст(ρ)ашішьѧ сѧ ἐν ἐλπίδι Ps 77,53 Sin Pog Bon Lob, на оупⷡ̀ниѥ Par.

2. *troufalost, odvaha, smělost; дерзость, смелость, отвага; Kühnheit, Mut;* non nisi in iunctione съ оупъваниѥмь μετὰ παρρησίας, εὐθαρσῶς; audacter: тако отъвѣшта съ оуп'ваниѥмъ μετὰ παρρησίας Supr 61,9; добии х(ристо)сови раби съ оуп'ваниѥмъ въ градѣ прѣбъıваахѫ δοῦλοι εὐθαρσεῖς, var. εὐθαρσῶς Supr 98,10; – in hoc sensu exh.

3. *upevnění, zpevnění; укрепление; Befestigung;* – non nisi in pl. *základy* (pl.); *фундамент; Festen* (pl.); – τὰ θεμέλια; fundamenta (pl.): крѣпка творише оупованиѣ земи τὰ θεμέλια Pr 8,29 Grig (wснованиꙗ Zachbis); in hoc sensu exh.; cf. основа, основание, поставъ sub 1.

Cf. надежда, надѣѥниѥ, чаѥниѥ, пъваниѥ, тръпѣниѥ sub 4

оупъванѣ adv.

occurit in cant. Lob Par

s důvěrou; с доверием; vertrawensvoll; – fiducialiter: се б(ог)ь с(')п(а)с(и)т(є)ль мои оупванѣ створоу fiducialiter agam Is 12,2/Cant1 Lob, оупⷡ̀нѣ ст'вороу Par (LXX πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ). – Exh.

оупъвати[1], -аѭ, -аѥши ipf. кого чьто, (къ) комоу чесомоу, въ (на) кого чьто, въ (о) комь чемь, цѣмь чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr IIj Apost Kij[b]Tun Služ CanMis Clem Const Meth Sud Venc Bes CMLab CMNov, in cant. Eug; in Par saepius оуфати legitur; abbreviatur оупⷡ̀ати, оупⷡ̀ти

1. *doufat, důvěřovat, spoléhat se; надеяться, возлагать надежды, уповать; hoffen, vertrauen, sich verlassen;* ἐλπίζειν, ἐπελπίζειν, πείθεσθαι, πιστεύειν, θαρρεῖν, var. ἐγγίζειν; sperare, supersperare, confidere, credere, exspectare, inniti, fiduciam habere, fidem et spem habere, fidentem esse, fiducialiter agere, neg. diffidere: на ıмѧ его ѩзъıци оупъваѭтъ ἐλπιοῦσιν Mt 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; въ ıмıа с(вѧ)тое его оупьваχомь ἐν τῷ ὀνόματι ἠλπίσαμεν Ps 32,21 Sin Pog Bon Lob Par; не бо ми ѥстъ оупвати ѥднѣмъ рѣчемъ Supr 501,4; за трогдъ бо тьрпѣниꙗ добро боудоущеѥ оуповати ѥсть bona speranda sunt Bes 35,261aβ 4sq; нъ вьсѣхъ оуп'ваѭштиихъ на нѣ вьскрѣситъ τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας Supr 486,1; оуповающе приближаѥмъ сѧ къ с(вѧ)томоу жертвенику твоѥмоу θαρροῦντες SlužSof[b], Orlov 201,6 (надѣющеⷭ сѧ SlužSof[c], Orlov 201,21); ничтоже оуповати ѡ поχоти ѥго видѧть nihil confidere de eius voluntate debuerunt Bes 36,270b β 4; рече къ дроугъıимъ оупъвающıимъ собоıѫ ꙗко сѫть правьдьници πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς L 18,9 Ostr (надѣѭштеımъ сѧ на сѧ Zogr Mar Nik).

2. *troufat si, odvažovat se; отваживаться, дерзать; sich trauen, (sich) wagen;* ἐλπίζειν, θαρρεῖν, ptc. πεπαρρησιασμένως; confidere, non timere, (coepisse): си оупъва призъıвати ıма г(оспод)а б(ог)а ἤλπισεν Gn 4,26 Zach, ..ова Grig; оупова земле оуповаите скоти польсции θάρσει θαρσεῖτε Jl 2,21 et 22 Tun (дьрзаи дьрзаите Zach Gl); оупваѧ къ мнѣ глаголѣши и мѫдриши сѧ словесъı своими мьнѣ ꙗко тацѣми словесъı оубѣжати имаши мьсти πεπαρρησιασμένως Supr 49,14; – cf. дръзати.

Cf. възнадѣѥти сѧ, надѣѥти сѧ, пъвати, тръпѣти sub 5, чаѥти

оупъвати[2], -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bon Nicod

volat, křičet; звать, кричать; rufen, schreien; – ἐπικαλεῖσθαι; invocare, clamare: г(оспод)и да не постъıждѫ сѧ ꙗко оупова χъ на та ἐπεκαλεσάμην σέ Ps 30,18 Bon (призъваχъ Sin Pog Lob Par); июдеи оупваχоу на носештиχъ знамение clamaverunt, var. clamabant Nicod 1, Stojanović 91,2; они же ръптаахоу на спаса нь оупваахоу всегда на воин[м]ъı clamatis, var. clamantes Nicod 1, Stojanović 91,5, оуповающе Novg 248bα 35sq; оупваюште послѣдствоваахоу по господи clamantes Nicod 24, Stojanović 116,26. – Exh.

Cf. въпити, зъвати sub 1, клицати, кричати

оуравьнити сѧ, -нѭ сѧ, -ниши сѧ pf.

occurrit in Sin Lob Par

vyrovnat se; сравниться; gleichkommen; ἰσοῦσθαι; aequari: къто въ облацѣχъ оуравьнитъ сьı г(оспод)ю ἰσωθήσεται Ps 88,7 Sin Lob Par (въравьнитъ сѧ Eug Pog Bon). – Exh.

Cf. оуравьнѧти, въравьнити сѧ, равьнъ бъıти sub равьнъ sub 2, приложити sub 3

оуравьнѩти, -нѩѭ, -нѩеши ipf.

occurrit in VencNik

vyrovnávat; уравнивать; ausgleichen; – decurrere, *aequare:* киимъ ли оуставом все по чиноу выш'нее количествие оурав'нано твердостію quove dictu tota per numerum decurrat summa quantitatis soliditatisque VencNik prol. 32. – Exh.

Cf. оуравьнити сѧ

оуразоумѣти, -мѣѭ, -мѣеши pf.

occurrit in Christ VitGlag

poznat; узнать, познать, уразуметь; erkennen; – γιγνώσκειν; cognoscere: аще ли кто мьнить сѧ разоумѣѩ что, не оуразоумѣ, такоже подобаеть разоумѣти ἔγνω 1C 8,2 Christ (разоумѣти Slepč); ѣже в нихь блага обрѣщет' се да оуразоумѣемь VitGlag 2bβ 26sq. – Exh.

Cf. разоумѣти sub 2, съразоумѣти, оувѣдѣти, познати, знати sub 1

оуранити[1], -нїѫ -ниши pf.

occurrit in Christ

zranit; ранить; verwunden; τραυματίζειν; vulnerare: тако нагомъ и оураненомъ извѣгноути шт храма того τετραυματισμένους A 19,16 Christ.

Exh.

Cf. оутазити, тазити

оуранити[2], -нїѫ, -ниши pf.

occurrit in Parim

přivstat si; встать ранее обычного; früher aufstehen; – ὀρθρίζειν; de nocte consurgere (Vg.), diluculo vigilare (It.): оурани моисеи оутро и възъиде на горѫ синаискѫѧ ὀρθρίσας Ex 34,4 Grig, оурань Zach; оурани оутрш гедеѡнъ ὤρθρισεν Jdc 6,38 Grig, оурань Zach. – Exh.

Cf. оутрьнѣвати sub 1

оурарь, оуларь, -ря m.

occurrit in Euch Nom; оуларь semel in Jas invenitur

orarion, orár; оорарь; Orarion; – ὡράριον; *orarium;* – i. e. stola diaconorum in Oriente: не достоить имъ съсоудѣхъ ц(ь)ркъвьнъіхъ прикасати сѧ ни оурара въ литоургии носити ὡράριον NomUsť 9b 22, оуларѧ Jas 7b 16; не достоить чьтьцемъ и пѣвьцемъ оурара носити ὡράριον NomUsť 26a 19; – de stola sacerdotali: поп(ъ) вьложь оурарь Euch 38b 5.

Exh.

оурасти, -растѫ, -растеши pf.

occurrit in Bes

odrůst, přestat růst; перестать расти; heranwachsen, zu wachsen aufhören; – decrescere: ишана (sic pro -нъ) оурасте тако преста г(лаго)л(а)ти иеже не вѣ decrevit Bes 20,103aα 8sq (оумни Uvar 60aβ 5). – Exh.

Cf. оумьнѝити сѧ sub оумьнѝити

оурванъ v. оуръванъ

оурєщи, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Supr

ustanóvit, přikázat; установить, приказать; bestimmen, festsetzen, befehlen; – ὁρίζειν, κελεύειν; constituere, iubere: се поставьіѫ тѧ дьньсь не въ оуреченъи дьнь разоумѣваи ἐν ὡρισμένῃ ἡμέρᾳ Supr 357,20; законъ четворо четвороицеѩ оурече κελεύει Supr 360,15. – Exh.

Cf. оурицати sub 1, нарещи sub 4, пронарещи, оуставити sub 2, положити sub 2

оуривати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Sav

tlačit, tísnit, strkat; теснить, толкать; drängen, bedrängen, stoßen; ἀποθλίβειν; affligere: народи оуриваѭтъ тѧ и гнетѫтъ ἀποθλίβουσιν L 8,45 Sav (оутѣшваѭтъ Zogr Mar, оутискаѭтъ As, оугнѣтаѭть Ostr). – Exh.

Cf. оугнѣтати, оутискати, оутѣшати, поривати, порѣѩти, ривати, рѣѩти

оури(и)нѧ, оуриньнѧ, -ъіѭ, vel **оуриниѧ**, -иѭ f.

occurrit in As Sav Ostr Nik

manželka Uriášova; супруга Уриш; Frau des Urias; – ἡ τοῦ Οὐρίου; ea quae fuit Uriae; – i. e. uxor

Uriae nomine Bethsabee: д(авъı)дъ же ц(ѣса)рь роди соломона wт(ъ) оуріинъıѣ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου Mt 1,6 As, отъ оуриин'нъıѣ Ostr, отъ оуринъıа Sav, wт(ъ) оуриниѣ Deč, wть оурыные Nik. – Exh.

Cf. вируъсавеѣ

оурилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Trin

Uriel; Уруел; Uriel; Οὐρουήλ; *Uriel;* – archangelus: заклинаіж васъ а(н)ѣ(є)ли г(оспо)дьсции михаилъ гавьрилъ оурилъ Οὐρουήλ Euch 59b 5sq; с михаиломь и с гавриломь со оуриломь Trin, Sobol. 46,7. – Exh.

оурита, in Šiš kalend. 19. Aprilis sub палеолаоуритъ

оурицати, -аіж, -аіеши ipf.

occurrit in Euch Supr Nom

1. *určovat, ustanovovat; устанавливать, назначать; festsetzen, bestimmen;* ὁρίζειν, διορίζειν; *indicere, imperare:* кающимъ же сѧ противоу спѣхоу и врема оурицати ὁρίζεσθαι NomUsf 12a 14 (нарицати Jas 32a 14); сице и покаание тебѣ оурицаѧи διορίζων Supr 362,4; – cf. оурещи, нарицати sub 4, оуставлѣти.

2. *hanobit; позорить; schmähen, schänden;* – βασκαίνειν; *vituperare:* съказаіѧи в'сѧ оурицаіжщаѧ своего образа τοὺς βασκαίνοντας Euch 55a 6; – cf. порицати, порѣкати, поносити[2], поношати.

Exh.

оуриѣ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Urias; Οὐρίας;

a) Hethaeus in regis David exercitu: богата даѹида нарича ништа оуріж τὸν Οὐρίαν Supr 360,3;

b) nomen sacerdotis iudaici, qui tempore regis Achaz (733-718 a. Ch. n.) vixit: свѣдѣтела ми створити вѣрнъıа чл(о)в(ѣ)къı и оурια иереѣ заχариа τὸν Οὐρίαν Is 8,2 Grig Zach.

Exh.

оуродивъ v. жродивъ

оуродъ жродъ

оуродьство жродьство

оурокъ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš Naum Sud

1. *mzda, žold; плата, жалованье; Lohn, Sold;* – ῥογός; *stipendium:* встроише ѥ пакы въ своѥ чины и саны презвітеры и діаконы такоже и прѣжде бѣше и оурокы даше Naum 308aβ 4; довлѣет бо жюпаном часть кн(а)жа и прибыток оурокѹ людскомѹ имъ ἡ προσθήκη τῶν ῥογῶν SudJas 38b 3 (оброкоу SudUsf 56a 9); ◆ spec. *podíl; часть; Anteil;* – μέρος; *pars:* обрѣтаіи сѧ кнѧзь в то врема wт(ъ) реченаго оурока кнажа да подаѥть ἐκ τοῦ μέρους SudUsf 56a 15; – cf. мьзда, възмьздие.

2. *daň; дань, подать; Steuer;* – φόρος; tributum: въздадите оубо въсѣмъ длъгъı ємоуже оурокъ оурокъ τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον R 13,7 Slepč, оурокы, оурокь Šiš (оброкъı, оброкъ Christ, wброкъ то wброкъı Ochr, wброкь wброкь Mak); – cf. дань, ки̑нъсъ.

3. *lhůta; срок; Frist; tempus dictum (finitum):* тако кончавъши оурокъ свои въ $\overline{\text{sı}}$ лѣт(ъ) все да (sic pro въсоудъ да) възмоуть SudUsf 57a 8; – cf. рокъ sub 1.

Exh.

Cf. оброкъ

оурочище, -а n.

occurrit in Bes

sudba, osud; суδьба; Schicksal; – fatum: ємоуже въıвъше оурочище тоужде даже дави сѧ звѣзда мьнать fatum Bes 10,44aβ 8; то нѣс(ть) звѣзда оурочище wтрокоу нъ оурочище звѣздѣ fatum fatum Bes 10,44aβ 22 et 23; нъ кромѣ боуди то wт(ъ) с(ь)рд(ь)ць вѣрьнъıихъ чл(о)в(ѣ)къ да бъıти что оурочище гл(аголе)ть fatum Bes 10,44bα 5; аще звѣзда оурочище чл(о)в(ѣ)коу наречеть сѧ fatum Bes 10,44bα 19; толь многа оурочища рекоуть ѥльже мнози соуть оудове родащаго сѧ fata Bes 10,45aα 1sq.

Exh.

Cf. кобь

оурочьнъ adj.

occurrit in Supr

pevný, určitý; постоянный, установленный, урочный; feststehend, festgesetzt; ὡρισμένος; definitus: не имамъ χлѣвинъı оурочьнъı не имамъ кѫшта ни домоу ὡρισμένον Supr 416,4.

Exh.

оуроута in Mt 1,5 Nik v. sub роутъ

оурсала, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in En

Sursalon; Σουρσάλου χωρίον; vicus in Lycaonia: с(вѧ)т(а)го м(ж)ч(ени)ка корната еп(и)скоупа иконъска старѣиша въ..(реко)мъıѣ оурсала πρῶτος ὑπάρχων τοῦ κατ'αὐτὴν χωρίου Σουρσάλου En 29b 14. – Exh.

оурѣванъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Urbanus; *Οὐρβανός*; verisimiliter unus e septuaginta discipulis Christi et martyr; mem. in Or. et Occ. 31. Oct.: цѣлоуите оурвана, поспѣшьника ми о г(оспод)и Οὐρβανόν R 16,9 Christ Slepč, оурьвана Šiš. – Exh.

оурѣвати сѧ, -рѣвѫ сѧ, -рѣвеши сѧ pf.

occurrit in Supr

utrhnout se; сорваться; sich abreißen; discindi: иже оурвавъ сѧ отъ привазаньıа и їзъ оградъı излѣзъ Supr 565,18. – Exh.

оурѣзати, -рѣжѫ, -рѣжеши pf. et -заıѫ, -заıеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Const Sud Nicod, in cant. Bon Lob Par

utnout, utínat, uříznout, uřezávat; отрубить, отрубать, отрезать; abhauen, abschneiden; ἀφαιρεῖν, ἀποκόπτειν, ἐκτέμνειν; amputare, abscindere, praecidere, demere (It.): оудари раба ар'хиереова ı оурѣза емоу оухо ἀφεῖλεν Mt 26,51 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,47 Zogr Mar; оурѣза емоу оухо десное ἀπέκοψεν J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. J 18,26 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); доухъ мои въ мнѣ бъıстъ ꙗко платъно, дѣлалиѫ приближаıѫштѫ сѧ оурѣзати ἐκτέμνειν Is 38,12/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; оурѣжоу главъı каше praecidam Nicod 1, Stojanović 91,26; – оурѣзати ѩзъıкъ γλωσσοτομεῖν; *linguam amputare:* повелѣша слоугамъ ѩзъıкъ емоу оурѣзати γλωσσοτομῆσαι αὐτόν Supr 268,20; – оурѣзати носъ ῥινοκοπεῖν; *nasum secare, nares amputare:* носъ да оурѣжеть сѧ емоу ῥινοκοπείσθω SudUsť 58a 11; по законоу людьскомоу носъ има обѣма оурѣзаıоть ῥινοκοπείσθω SudUsť 56b 25sq, оурѣзати Jas 39a 3; sim. SudUsť 56b 21;

spec. *vykastrovat; оскопить; entmannen; castrare, evirare:* аще к'то хота своеѩ плъти оурѣжетъ ·ѯ· лѣт(а) да покает с(ѧ) Euch 103a 19sq; исказити sub 2, казити sub 2, издрѣзати, скопити;

spec. *obřezávat; обрезать; beschneiden; circumcidere:* сего ради оуда того оурѣзаетъ Const 10, Lavrov 20,11 (var. рѣзаетъ); обрѣзати, обрѣзовати.

Exh.

Cf. рѣзати, отърѣзати, отърѣзовати, отъсѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣщи

оурѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

uvolnit, osvobodit; освободить; nachlösen, befreien; – λύειν; *solvere:* мене съгрѣшаıеши ıегда сиχъ горькъıѧ стоудени и болѣзни оурѣшиши λύεις Supr 341,21. – Exh.

Cf. рѣшити sub 1, раздрѣшити sub 1, освободити, свободити

оурѧдителѣ, -ля m.

occurrit in VencNik

usměrňovatel, nápravce; руководитель, исправитель; Lenker, Verbesserer; – moderator: ко всѣχ паденıи противъıχ моудрыи оурѧдитель moderator VencNik 5,40. – Exh.

Cf. исправителѣ

оурѧдити, -рѧжду, -рѧдиши pf.

occurrit in VencNik Bes CMNov

zřídit, ustanovit, určit; устроить, установить, назначить; einrichten, bestimmen; ordinare, praeordinare: по семъ оурѧди въ людеχ правыи законъ VencNik 5,19; нѫ оурѧженъ небеснымъ

величествомъ съчастнѣ въ страны въстоупи ordinante caelesti maiestate VencNik 1,20; книги в' истиноу словин'ские ерѣи толи, д'ѣкони в чес'цѣи з(є)мли оурѣди CMNov 407bβ 29 (оудери sic! CMVat 208bβ 21sq); вса іѧже оурѧди на житиє вѣчноє praeordinavit Bes 17,131aα 4sq. – Exh.

Cf. оурещи, нарещи sub 4, пронарещи, оуставити sub 2

оурѧждениє, -иѧ n.

occurrit in Bes

ozdoba; украшение; Schmuck; ornamentum: іѧже оустроєниѧ и оуражєниѧ павьль почитаєть г(лаго)ла ornamenta Bes 30,202bβ 13sq. – Exh.

Cf. оукрашениє, лѣпота, лѣпоща

оусаждати въсаждати

оусєлити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Nik Tun

usídlit; населить; ansiedeln; κατοικίζειν; habitare facere (It.), dormire facere (Vg.): и брань съкрꙋшю съ земла оуселѫ іѧ съ оупованіимь κατοικιῶ Os 2,18 Tun (вселю Gl);

refl. κατοικεῖν, σκηνοῦν; habitare, ptc. habitator: оусели сѧ var. Nik^{b} ad вьсели сѧ in и слово плъть бысть, и вьсели сѧ вь ны ἐσκήνωσεν ἐν ὑμῖν J 1,14 Nik^{a}, вьсели сѧ Zogr As Ostr; – ptc. substantivizatum: іѧко сѣдъ г(оспод)ви къ оусельшимъ сѧ на земли πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Os 4,1 Tun (к живоущимь Gl).

Exh.

Cf. въселити

оусєлєнаіѧ, -ыѧ f.

occurrit in Mar Sin Supr Hilf

(obydlená) země, okrsek zemský, svět; земля, свет, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; – ἡ οἰκουμένη; orbis, orbis terrae, orbis terrarum: отъкрꙋшьѧ сѧ основанъѣ оусєленꙋѧ τῆς οἰκουμένης Ps 17,16 Sin (вьселеныѧ Pog Bon Lob Par); живѫштєі по оусєленѣі οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην Ps 32,8 Sin (по в'селенѣи Pog Bon Lob Par); прѣжде созъда сѧ землѣ і оусєленаѣ τὴν οἰκουμένην Ps 89,2 Sin (въселенаа Pog Bon Lob Par); оутвръді оусєленѫіѫ τὴν οἰκουμένην Ps 92,1 Sin (вселенѫіѫ Pog Bon Lob Par); оусєленаѣ і вьсі живѫштєі на неі ἡ οἰκουμένη Ps 97,7 Sin (вьселюнаа Eug Pog Bon Lob Par); – de imperio Romano: ізиде повелѣніе отъ кесарѣ авъгоуста написати вьсѫ оусєленѫіѫ τὴν οἰκουμένην L 2,1 Mar (вьселѣнѫіѫ Zogr As Sav Ostr Nik); прор(є)че д(оу)хомь гладь великь хощеть быти по всеи вселенѣи ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην A 11,28 Hilf (по вьсѣи вьселюнѣи Šiš, deest in Slepč);

meton. *lidstvo, lidství; человечество, природа человека; Menschheit, Menschlichkeit;* ἡ ἀνθρωπίνη (sc. φύσις); humana natura, *humanitas:* дьнесь кръмникъ чловѣчьскъ добрата оусєлєнъіѧ привесла (sic pro приѧ весла) καλὰ τῆς ἀνθρωπίνης κατέσχε πηδάλια Supr 429,12.

Exh.

Cf. въселюнаіѧ

оусєрѧзь, -а m.

occurrit in Lobk Zach Gl

kroužek, náušnice; кружок, серьга; Ring, Ohrring; ἐνώτιον; inauris, circulus aureus: іѧкоже всережь златъ в ноздрехъ свинии тако женѣ злоѵмнѣ доброта ἐνώτιον Pr 11,22 Lobk Zach; вдѣваше оусережє си и мониста си τὰ ἐνώτια Os 2,13 Gl, оусєрѧзѧ Tun. – Exh.

оусилиє, -иѧ n.

occurrit in Apost Parim Gl Bes CMLab

námaha, úsilí, práce; усилие, труд; Mühe, Anstrengung, Arbeit; – κόπος, πόνος, μόχθος; labor, dolor: вѣдоуще, іако оусилиє ваше нѣсть тъще о г(оспод)и ὁ κόπος 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ оусильи и подвизании ношь и д(ь)нь дѣлающе ἐν κόπῳ 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; иҳъже въ тъщетѫ дроудиҳ сѧ (sic!) съ оусилиемъ μετὰ μόχθων, var. μόχθου Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; вздасть б(ог)ь маз'доу оусили с(вє)тиҳъ своиҳъ κόπων (Sap 10,17) CMLab 33bα 23; того оубо с(вѧ)таго стефана въ с(вѧ)тѣи ц(ь)рк(ъ)ви оусилиими своими прѣстиже laboribus Bes 19,95bβ 20, оусильми Synod 79b 21 (троудъі Uvar 54aβ 11); да не сде честь ни богатьство не на помощь сп(а)сению нъ на осоужение оусилию remuneratio sint laboris Bes 40,319aα 7 (силою Uvar 174bβ 30).

Cf. троудъ[1] sub 2, оусилованиє, снага

оусилованиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

námaha, práce; усилие, трудъ; Mühe, Arbeit; – laborare, *labor:* тѣхъ оубо то бѣ оусилованиѥ въ виноградѣ eis profecto et laborasse fuit in vinea Bes 19,94aα 8sq. – Exh.

Cf. оусилиѥ

оусиловати, -лоуѭ, -лоуѥши ipf.

occurrit in Bes

usilovně pracovat, namáhat se; трудиться, прилагать усилия; anstrengend arbeiten, sich bemühen; laborare: вижь аще въ б(о)жии виноградѣ оусилоуѥте si laboret Bes 19,92aβ 13sq, оусилꙋѥ Uvar 52bα 25sq, Synod 77a 9; житиꙗ ради своѥго оусиловати неврѣгоша laborare Bes 19,91aβ 11sq; къ животꙋ поꙋти ѥгда же оусиловали много нѣсте laboraturi multum non estis Bes 19,92bβ 14sq; всако бо ѥже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуемъ laboramus Bes 27,179bα 13sq.

оусилоуѥт in Bes 38, Uvar 157aβ 31sq sub силовати

Exh.

Cf. силовати, троудити sub 3

оусиꙗ, -иѣ f.

occurrit in Euch Cloz Supr

podstata, bytí; сущность, бытие; Wesen, Dasein; – οὐσία; substantia: а(н)ѣ(є)ли дивишѧ сѧ вьплъщьша сѧ б(ог)а видѧще съмѣрениемь б(о)жиѭ оусиѭ нашеѭ плътиѭ покрꙑвъшиѭ сѧ τὴν θείαν οὐσίαν Euch 53a 8; въ істинѫ богатъ, ѣко соугꙋбѫѭ оусіѭ χ(ристо)ѫ отъ пілата пріѧтъ τὴν διττὴν οὐσίαν Cloz 14b 23, осиѭ (sic!) Supr 453,13. – Exh.

Cf. сѫщиѥ, сѫщьство sub 2, ꙋпостась

оускорити, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Parim Bes

1. c. inf. *pospíšit si; поспешить; sich beeilen;* – ταχύνειν; properare (It.), (velocius vg.): почто ѣко оускористе прити днесъ ἐταχύνατε τοῦ παραγίνεσθαι Ex 2,18 Grig Zach.

2. in Bes кого на чьто vel противѫ чесомꙋ *pobídnout, podnítit, obrátit; побудить, возбудить, повернуть; auffordern, anregen, wenden;* exercere, exserere: аѳель же бꙑти възбѣгаѥть ѥгоже каина злоба на гнѣвъ не оускори non exercet Bes 38,292aβ 9; ѥгда бо лютꙑи соудии тьрьпить и ѥще роукꙑ не оускорить на оубиѥниѥ non exserit Bes 39,310aα 24sq (не дерзнетъ Synod 256b 9); нъ всѣмъ видѣти ѥсть намъ да тако оускорит сѧ жалость правости противꙋ злꙑмъ дѣломъ ближикъ ut sic exerceatur zelus rectitudinis Bes 17,124aβ 22;

refl. на чьто *pobídnout se, podnítit se, obrátit se; повернуться, возбудиться; sich bewegen, sich anregen;* – se instigare, se exercere: тако васъ на снагꙋ добраго дѣла оускорите vos ad studium boni operis instigate Bes 15,79aα 8sq, вас(ъ) любꙑ добрꙑѭ дѣлъ оускори Uvar 48bα 30; себе великоꙋю бл(а)г(о)д(ѣ)ть оускорѧть seseque exercent Bes 34,237aα 5sq.

3. in Bes *projevit, dát průchod; проявить, выразить; zum Ausdruck bringen, offenbaren, freien Lauf lassen;* exercere: иже аще б(о)жьствиꙗ своѥго силоꙋ оускорити хотѣлъ бꙑ si exercere voluisset Bes 18,88bβ 21; ѥгда на грѣхъ къждо не достоить поскърбѣниꙗ оускорити нъ [на] рьвениѥ exercere Bes 32,218aβ 12 (оустроити Uvar 117bβ 10);

refl. чимь *projevit se, oddat se; проявиться, выразиться; sich offenbaren, sich einer Sache ergeben;* se(metipsum) exercere: тъ иже чисто(то)ю болии ѥсть не оу ѥще себе добрꙑми дѣлꙑ оускорити (pro -ть) necdum se per bona opera exercet Bes 13,63bα 14 (себе...ѡскверни(ь) Uvar 40aβ 27); оускоримъ оубо насъ самѣхъ плачаниими exerceamus...nosmetipsos Bes 20, 114b α 22 (оудроꙋчимь сѧ Uvar 64bβ 12sq).

Exh.

Cf. оуѣдрити

оускорѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

1. *rychlost; скорость; Schnelligkeit;* – velocitas, festinatio: съ оускъреніе лѣта си бѣжать cum velocitate Bes 4, Uvar 11aα 21 (съ оукорениемь per errorem Pogod 17aβ 20sq, Synod 17a 24); заповѣди житиꙗ съ оускорениемь испълнити попьцѣте сѧ cum festinatione Bes 22, Uvar 80bβ 12 (съ оукорениемь per errorem Pogod 148aα 16, Synod 121a 5); – cf. скорость, скорота.

2. *podněcování; побуждение, подстрекание; Anregen;* (exercere), *compunctio:* **нъ на оускорениѥ злобы и завидъı въпрашахоу** sed malitia exercendae aemulationis dicitur Bes 7,30a α 20 (**на оукорениѥ** per errorem Uvar 21bα 10); cf. **пострѣкновениѥ, пооущениѥ, пооущание.**

Exh.

оускръбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Grig

zarmoutit; огорчить; betrüben; λυπεῖν; contristari (It.), irasci (Vg.): **оускръби каина зѣло и штпаде лице емѹ** ἐλύπησεν τὸν Καΐν Gn 4,5 Grig (**шскръбѣ** Lobk Zach). – Exh.

Cf. **оскръбити, опечалити**

оускрьсениѥ in Hval pro **въскръсениѥ**

оускрѣшениѥ in Nik Hval pro **въскрѣшениѥ**

оускоутъкъ, -а m.

vox corrupta in NicodNovg pro lat. tomus (forsitan **лоскоутъкъ**, sed secundum A. V a i l l a n t, *L'évangile de Nicodème*, Paris 1968, p. 54 **оукѫсъкъ** agitur): **дадите намъ растна** (sic!) **оускоутъка хартиина** date nobis singulos tomos chartae Nicod 17, Novg 258bα 25sq (**разно листа хартиина** Stojanović 107, 21). – Exh.

оускъ v. **жазъкъ**

оуслабѣти, -бѣѭ, -бѣѥши ipf. et pf.

occurrit in Zach

slábnout, zemdlít; ослабевать, изнемочь; schwach werden, erschlaffen; ἀσθενεῖν; languescere (It.), formidare (Vg.): **ни да д(оу)ша твоꙗ оуслабѣѥть** ἀσθενείτω Is 7,4 Zach (**шслабѣѥтъ** Grig). – Exh.

Cf. **ослабѣти** sub 1, **изнемощи, отънемощи, раслабѣти, ослабльти сѧ** sub **ослабльти** sub 1, **раслабльти сѧ**

оуслађдити, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Dim

naplnit sladkostí, oblažit; наполнить, исполнить сладостью, насладить, усладить; mit Süße vollfüllen, beseligen; dulcem, iucundum facere, delectare: **соуща въ горести [и] нъıнѣ лютъıхъ грѣхъ омраченъıꙗ оуслади и м(о)л(и)т(ва)ми твоими просвѣти** Dim 105a, Jagić 187,18. – Exh.

Cf. **наслађдити** sub 1

оуслаждати сѧ, -аіѫ сѧ, -аіеши сѧ ipf., **о комь, чемь**

occurrit in Supr

kochat se, libovat si; радоваться, наслаждаться, услаждаться; sich erfreuen, sich ergötzen; συνήδεσθαι; gaudere: **вьсѧ небесьскъıꙗ силъı веселѧтъ сѧ оуслаждаемъı о съпасении обьштааго рода чловѣчьскаго** συνηδόμεναι Supr 490,2. – Exh.

Cf. **наслаждати** sub 3, **сладость имѣти** sub **сладость**

оуслоужити, -жѫ, -жиши pf., **комоу, чесомоу**

occurrit in Euch

zavděčit se; угодить, услужить; Gefallen tun; – εὐαρεστεῖν; *gratum se facere:* **хотѣхъ покааниемь оуслоужити тебѣ** εὐαρεστῆσαί σοι Euch 83b 19. – Exh.

Cf. **оугодити** sub 1

оуслъшати v. **оуслъıшати**

оуслъıтъ in Ps 54,20 et Ps 91,12 Sin pro **оуслъıшитъ**

оуслъıшавати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Lob Par

naslouchat; слушать; zuhören; ἐπακούειν; exaudire: **призивахоу г(оспод)а и та оуслишаваше** ἐπήκουσεν Ps 98,6 Lob Par (**слъıшаше** Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. **оуслъıшати, слъıшати** sub 1

оуслъıшаниıє, -иꙗ n.

occurrit in Sav Euch Nom

1. *vyslyšení; услышание; Erhören; exauditio:* ѡ оуслъıшаньи г(оспод)ю гласъ молитвъı нашеѧ Euch 60a 20.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, услышанное, известие; das Gehörte, Bericht, Nachricht;* τὸ ἀκουσθῆναι, ἀκοή; *opinio,* auditum: ѡ посагающихъ за иного преже оуслъıшанига смрти ѡшьдъшаго моужа своѥго πρὸ τοῦ θάνατον ἀκουσθῆναι NomUsť 11b 1; оуслъıшите брани и оуслъıшанига брани ἀκοάς Mt 24,6 Sav (слъıшанить Mar Zogr^{b} Asbis Ostrbis Nik).

Exh.

Cf. слъıшаниıє

оуслъıшати, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const Sud Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab CMNov, in kalend. En; in Mar Sin Mak invenitur etiam оуслъшати (cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, Heidelberg 1932, p. 93 et 95)

1. absol. *(u)slyšet; (y)слышать; hören;* – ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι; audire, (patere): оуши имѫть и не ѕслышатъ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134,17 Pog, Supr 104,4 (не слъıшѫтъ Bon Lob Par, не въноушѫтъ Sin); оушеса глоуχъıмъ оуслъıшѫтъ ἀκούσονται Is 35,5 Grig Zach;

кого чьто vel чесо vel c. enuntiatione obj. (ꙗко) vel c. oratione recta *uslyšet, vyslechnout, zaslechnout; услышать, выслушать, заслышать; (er)hören, vernehmen;* ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, μανθάνειν; audire, exaudire: ѣко оуслъıша елисавьть цѣлованье маріино ἤκουσεν L 1,41 Zogr As Sav Ostr, оуслъша Mar; аспидъı глоуχъı затъıкаѭщıѧ оуши своı ѣже не оуслъıшитъ гласа обаваѭщаго οὐκ εἰσακούσεται Ps 57,6 Sin Pog Bon Lob (не слишит' Par); оуслъıшавъ гласа плачоу ἀκούσας Supr 44,4; оуслъıшите и до послѣдниχъ земи ἐπακούσατε Is 8,9 Grig Zach; ѥгдаже то братьıа оуслъıшаша ници падъше cumque hoc fratres audirent Bes 38,303aα 10sq (слъıшаша Uvar 163bα 18); ◆ оуслъıшанъ сътворити *rozhlásit, zvěstovat; разгласить, возвестить; kundmachen, verkündigen;* – ἀκουτίζειν, ἀκουστὸν ποιεῖν; auditum facere: с н(є)в(ес)ı оуслъıшанъ створилъ естъ (sic!) сѫдъ ἠκούτισας, var. ἀκουστὴν ποιήσεις Ps 75,9 Sin, оуслъıшанъ створилъ еси Pog Bon Lob Par; оуслъıшанъ (pro -нъı) сътворітъ вьсѣ χвалъı его ἀκουστὰς ποιήσει Ps 105,2 Sin, оуслъıшанъı Pog Bon Lob Par, Supr 486,24, Supr 489,27; – in hac iunctione exh.;

spec. iurid. кого *vyslechnout; выслушать; verhören;* – ἀκούειν; audire: не въпрашаимъ ѥго нъıнїа нъ паче оуслъıшимъ ихъ ноштиѭ ἀκούσωμεν Supr 264,15sq; – hoc testimonio exh.;

кого чьто vel c. enuntiatione obj. (ꙗко) *doslechnout se, dovědět se, uslyšet o někom; услышать, узнать ком-н, jmdm zu Ohren kommen, erfahren, von jmdm etwas hören;* ἀκούειν, μανθάνειν, γιγνώσκειν; audire, cognoscere: оуслъıша ц(ѣса)рь ıродъ слоуχъ ıс(оусо)въ ἤκουσεν Mc 6,14 Zogr Nik, оуслъıшавъ Mar; ѥгда же оуслъıша г(оспод)ь ѣко оуслъıшаша фарисеı ѣко и(соу)с(ъ) множаıша оученикъı творитъ ἔγνω ἤκουσαν J 4,1 Zogr (оувѣдѣ оуслъıшаша Mar Nik^{b}, разоумѣ оуслъıшаше Nik^{a}); ц(ѣ)с(а)рь то оуслъıшавъ послався коѧ своѧ погоуби моужеоубиица тъı ista cognoscens (Mt 22,7) Bes 38,290bβ 9 (слъıшавъ ἀκούσας Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, Uvar 157aα 21).

2. кого чьто *vyslyšet; выслушать; erhören;* ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; audire, exaudire, (salvare): о(ть)че χвалѫ тебѣ въздаіѫ ѣко оуслъıша мѧ ἤκουσάς μου J 11,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 316,30; помілоуı мьı и оуслъıшı (sic!) мьı εἰσάκουσον Ps 26,7 Sin, оуслъıши Pog Bon Lob Par; молітвѫ нашѫ оуслъıшı exaudi Kij 2b 21; г(оспод)и їсоу χ(ристе)е оуслъıши гласъ мои ἐπάκουσον Supr 22,5; врагомъ оубо жизни просимъ нъ боимъ сѧ ѥгда не оуслъıшани боудемъ ne exaudiamur Bes 27,182bα 9sq.

3. кого чьто vel комоу чесомоу *poslechnout, být poslušný; послушать, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* ἀκούειν, εἰσακούειν, ὑπακούειν; audire, exaudire, oboedire: людье тоужді работашѧ мі въ слоуχъ оуχоу оуслъıшаше мьı ὑπήκουσέν μοι, var. ὑπήκουσαν Ps 17,45 Sin Pog Bon (послюшаше Lob Par); поропъташѧ не оуслъшашѧ (sic!) гласа г(оспод)нѣ οὐκ εἰσήκουσαν Ps 105,25 Sin, не ѕслышаашѧ Pog Bon Lob Par; аште се трѣбѣ г(оспод)ı олокавътомата ı даръı ѣко оуслъıшатı г(оспод)ню (sc. гласоу) (1 Rg 15,22) Cloz 2b 40sq (cf.LXX τὸ ἀκοῦσαι); аще оуслъıшиши г(оспо)да твоѥго глас(ъ) оугоднаго прѧд нимъ створиши ἐὰν...ἀκούσῃς Ex 15,26 Grig Zach.

Notae: ı тоу оуслъıшаше ἐπείρασεν αὐτόν Ex 15,25 Grig (recte ıскоушаше ı Zach); г(лаго)ла(χъ)

(и) оуслъıшасте и створисте зло прѣдъ мноѫ παρηκούσατε Is 65,12 Grig (recte ослоушасте сѧ Zach).

Cf. оуслъıшавати, слъıшати, послоушати, въноушити

оуслѣдовати, -доуіѫ, -доуіеши ipf.

occurrit in Ben pro exspectato въслѣдовати

následovat; следовать; nachfolgen; – sequi: пом⟨о⟩лим се да и вы оузрите иже сего чрьноризьца оуслѣдоуіеть sequitur Ben, Sobol. 126,2.

Exh.

Cf. въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдьствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдьствовати, слѣдовати, въ слѣдъ ити sub ити

оусмарь, -ря m.

occurrit in Apost Bes

koželuh; кожевник; Gerber; βυρσεύς; coriarius: обитѣлию есть ѕ етера симона ѕсмара παρὰ βυρσεῖ A 10,6 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. A 9,43 Hilf; сь вита[и]ль есть въ домоу симона ѕсмара при мори βυρσέως A 10,32 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš;

spec. *výrobce stanů, stanař; изготовитель палаток; Zeltmacher;* σκηνοποιός; (scenofactoriae artis), *tentoriorum fabricator:* баше хъıтростию оусмарь ѯ̃сан σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; испълни же исмара (sic!) и прогоньника и оучителa ѩзъıкомъ створи то есть павелъ (implet persecutorem et doctorem gentium facit) Bes 30,204aβ 19, оусмара Uvar 111a β 18sq, Synod 169b 25sq.

Exh.

оусмиѩти сѧ, -смѣіѫ сѧ, -смѣіеши сѧ pf., комоу чесомоу

occurrit in Supr Zap

zasmát se; засмеяться; (auf)lachen; (sub)ridere: аще кии причетник⟨ъ⟩ смѣіано р⟨е⟩чет⟨ь⟩ да сѧ оусмѣють инии дас⟨ть⟩ поклон⟨ъ⟩ ·р̄· Zap 296aα 35; – cf. въсмиѩти сѧ, посмиѩти сѧ;

vysmát se; высмеять; auslachen; ἐκμυκτηρίζειν; risu maligno exscipere: наржгавъше сѧ ємоу и оусмиѩвъше сѧ словесемъ ѥго ἐκμυκτηρίσαντες Supr 192,18; cf. поржгати сѧ sub поржгати.

Exh.

оусмъ, -а m.

occurrit in Const

kůže; кожа, шкура; Leder; pellis: прикладомъ образъ, клины и оусмы Const 10, Lavrov 20,23; наречем ли вы того ради дрѣву и оусмомъ кланати сѧ Const 10, Lavrov 21,1. – Exh.

Cf. кожа, кожица

оусмѣнъ adj.

occurrit in Zogr

kožený, z kůže; кожаный, из шкур; Leder-; δερμάτινος; pelliceus: бѣ же іоанъ облъченъ власъı вельбѫжди і поѣсъ оусъмѣнъ о чрѣслѣхъ ѥго ζώνην δερματίνην Mc 1,6 Zogr (оусниѣнъ Mar As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. оусниѩнъ, кожанъ, кожьнъ

оусниѩнъ adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Deč Nik

kožený, z kůže; кожаный, из шкур; Leder-; δερμάτινος; pelliceus: бѣ же иоанъ облъченъ власъı вельбѫжді і поѣсъ оусниѣнъ о чрѣслѣхъ ѥго δερματίνην Mc 1,6 Mar As Sav Ostr Nik (оусмѣнъ Zogr); sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik.

Exh.

Cf. оусмѣнъ

оусобьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ

non nisi in iunctione оусобьнаѩ рать *občanská válka; междоусобная война; Bürgerkrieg;* ἐμφύλιος πόλεμος; *bellum civile:* ѩзъıки г⟨оспод⟩и шт⟨ъ⟩ пришествиѩ иноплеменьникъ и оусопнъıѩ (sic!) ратии ἀπὸ ἐμφυλίου πολέμου SlužSof^{b}, Orlov 243,6, оусобныѧ брани Sof^{c}, Orlov 243,20. – Exh.

оусонъ v. вус(с)онъ

оусопъ v. усопъ

оусоровъ adj. poss.

occurrit in Supr; verisimiliter a forma locali **оу соровѣ вьси** originem ducit

non nisi in iunctione **оусорова вьсь** Σόροβος, Σόροβος ἡ κώμη; Sorobus vicus; – e. vicus in Isauria: **иного коего отъ тоа вѣры слышимъ именемь нисиї оусоровѣ вьси** ἐν Σορόβῳ τῇ κώμῃ Supr 46,7; **дошедъ оусоровы вьси** ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 46,9sq; **съконьча с(ва)тыи нисиї оусоровѣ своюи емоу вьси** ἐν Σορόβῳ τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ κώμῃ Supr 47,13; **прѣвыстъ оусоровѣ вьси** ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 47,18.

Exh.

оуспение v. **оусъпение**

оуспѣвати, **-ваѭ**, **-ваеши** ipf.

occurrit in Supr

1. *postupovat; двигаться впередъ; vorschreiten;* – προκόπτειν; proficere: **вьсе спѣшение творѧ отъ славы въ славѫ оуспѣвати болѣшиихъ желанием'** προκόπτειν Supr 289,6.

2. *prospívat, dospívat; преуспевать, вырастать; gedeihen, heranwachsen;* γαλαχτοτροφεῖσθαι; *procedere, maturescere:* **того ради оубо строя роди сѧ χ(ристо)с(ъ) плътиѭ· и еже оуспѣваетъ врѣстоѭ по плътьскоуоумоу** χαὶ γαλαχτοτροφεῖται ὡς νήπιος Supr 11,5sq.

Exh.

Cf. **спѣти**

оуспѣние, **-иа** n.

occurrit in Christ

versio gr. ἑνότης, lat. unitas: **тъщаще сѧ блюсти оуспѣние д(оу)ха въ съвоузѣ миро** τὴν ἑνότητα E 4,3 Christ (**единение** Ochr Slepč Mak Šiš). – Exh.

оуспѣти, **-спѣѭ**, **-спѣеши** pf.

occurrit in Ev Ilj Ryl Apost (incl. En Kij^{b}) Eug Parim Const Bes CMNov

1. **чьто** *uspět v něčem, pořídit, zmoci něco; успеть, преуспеть, устроить, справиться с чем-н.; Erfolg haben, gut ankommen, vermögen;* ὠφελεῖν, ὀνινάναι, ἀνύειν; proficere, utilitatem accipere, utilitatem percipere, impetrare: **видѣвъ же пилатъ ѣко ничьсоже оуспѣетъ** ὠφελεῖ Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **ничесоже оуспѣетъ врагъ на нь** οὐχ ὠφελήσει Ps 88,23 Sin Pog Bon Lob Par, CMNov 408aα 28; **оны отидоша нъ нич'тоже оуспѣша** ὤνησαν Supr 374,2; **ни тлъкнѫвъша оуспѣша** οὐδὲ ἤνυσαν Supr 374,29; **с(ва)топълкоу воюющоу на поганыа и ничьсоже оуспѣющю** Meth 11, Lavrov 75,30; **нич'соже не оуспѣвъше пръвъимъ вашимъ пьрѣниемъ** μηδὲν ὠφεληθέντες Supr 177,22.

2. **чьто комоу** *prospět, přispět, pomoci; принести пользу, помочь; jmdm nützen, jmdm zu Hilfe kommen, helfen;* ὠφελεῖν; prodesse, iuvare: **нич'тоже ти оуспѣетъ иегоже ты чьтеши христоса** Supr 157,21; **ч'то емоу оуспѣетъ распатыи и оумъръи** Supr 157,27sq; **иегда лѣнимъ сѧ ничъсоже намъ казание оуспѣетъ** οὐδὲ παραίνεσις ἡμᾶς ὠφελεῖ Supr 415,1; **не оуспѣетъ имѣние въ д(ь)нь ꙗрости** οὐχ ὠφελήσει ὑπάρχοντα Pr 11,4 Lobk (deest in Zach); – in hoc sensu exh.

3. absol. de tempore *pokročit; пройти; vorrücken;* – προκόπτειν; praecedere, provehi: **нощь оуспѣ а д(ь)нь приближи сѧ** προέκοψεν R 13,12 Christ Ochr En Mak Šiš Kij^{b}; – **чьто** de itinere *urazit, ujít; пройти; zurücklegen;* διέρχεσθαι; transigere: **оуспѣвъ пѫти и мало съвративъ сѧ** διελθὼν μέρος τι τῆς ὁδοῦ Supr 275,23; – in hoc sensu exh.

Cf. **поспѣти, поспѣшити**

оуспѣхъ, **-а** m.

occurrit in Supr Chil Parim Gl Azb Bes

1. *prospěch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen;* – ὠφέλεια, ὄφελος, ὄνησις, κέρδος, οἰκοδομή, (ὠφελεῖν); utilitas, usus, lucrum, institutio, commodum: **принесѣмъ вьсе на оуспѣхъ ближьниимъ** εἰς τὴν ὠφέλειαν Supr 378,19sq; **на къи оубо оуспѣхъ дѣвъст(в)а иегда невѣстьника не видѣша** ὄφελος Supr 374,27sq; **отъ обоиѭдоу вамъ оуспѣхъ бѫдетъ** τὸ κέρδος Supr 405,18sq; **котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ** τί ὃ αὖ πάλιν ὄφελος Chil 2bβ 14; **мьзда чл(овѣ)чьскаа не бѣ па оуспѣхъ** οὐκ ἔσται εἰς ὄνησις Zch 8,10 Lobk, **не бѣ въ оуспѣхъ** Zach Gl; **слово иеже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ живоущимъ въ заповѣдьхъ ти** Azb 6 (var. **на оутѣхъ**); **да вѣштаетъ иеже на оуспѣхъ иестъ слышѫштиимъ** πρὸς οἰκοδομήν Supr 497,23; **емоуже и подарадхѫ трѣбами не на оуспѣхъ** οὐχ' ἵνα ὠφελῇ Supr 35,27; – **на оуспѣхъ** ἐπωφελής, ὠφελῶν; utilis: **ино бо смѣхъ порѫганиа инъ же на оуспѣхъ** γέλως ... ἐπωφελής Supr 356,21;

длъгъ і мьнѣ даѭштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатдаи χρέος ὠφελοῦν Supr 498,15; ◆ на оуспѣхъ бъıти комоу ὠφελεῖν; iuvare: вьниди да и инѣмъ на оуспѣхъ бѫдеши ἵνα ἄλλοις ὠφελήσῃς Supr 167,30sq; ● оуспѣхъ дати τὴν ὠφέλειαν διδόναι; usui esse: дрѣво въ тъ дьнь дастъ оуспѣхъ ἔδωκε τὴν ὠφέλειαν Supr 428,22; ● обьщаего ради оуспѣха κοινωφελῶς; ad communem utilitatem: нѣстъ бо ничˈтоже тако б(ог)оу любо такоже иже обьштаго ради оуспѣха жити ὡς τὸ κοινωφελῶς ζῆν Supr 379,3; ● бес оуспѣха ἀνόητος; *inutilis:* нъ безъ оуспѣха тебѣ да бѫдетъ обѣтъ твои ἀνόητος Supr 50,12; cf. оуспѣшение, польза.

2. *schopnost, síla; способность, сила; Fähigkeit, Kraft;* – auctoritas: с(вѧ)таıа же иег(о) цьркъı на оуспѣхъ оучению въздрасте in auctoritate praedicationis excrevit Bes 29, Uvar 106aβ 25 (на поспѣхъ Pogod 194bα 1, Synod 162a 8); – cf. поспѣхъ sub 3, сила.

Praeter Supr exh.

оуспѣшение, -иıа n.

occurrit in Supr

prospěch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen; – ὠφέλεια; utilitas: приимѣте хоудаа моıа словеса да мало что оть ниχъ оуспѣшеныа приимете τὴν ... ὠφελείαν Supr 498,22. – Exh.

Cf. оуспѣхъ

оуспѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Azb

prospěšný, užitečný; полезный; nutzbringend, nützlich; ὠφέλιμος, λυσιτελής, σύμφωνος, (ἐπωφελῶς); fructuosus, utilis, cum utilitate: иже нѣстъ дѣло оуспѣшъно ὠφέλιμον Supr 346,9; о добрѣѣмъ же смѣсѣ и оуспѣшьнѣѣмь послоуша περὶ δὲ τοῦ συνετῶς γελῶντος καὶ ἐπωφελῶς Supr 356,26sq; не бо на хвалѫ намъ слово нъ и на оучение оуспѣшено (sic!) λυσιτελής Supr 379,9; иже оуспѣшьно вамъ въ ратехъ показасте σύμφωνον Supr 69,19; житию оуспѣшьнѫѭ памать оставиша Supr 542,19sq.

Nota: оуспѣшни къ жизни var. ad свѣтильникъ жизни in сѣло бо иесть свѣтильникъ жизни законъ твои Azb 8 – fortasse pro оуспѣшьникъ?

Exh.

Cf. польсьнъ

оусрамити сѧ, -млѭ сѧ, -миши сѧ pf.

occurrit in Zach Lobk

zastydět se; устыдиться; sich schämen; ἐντρέπεσθαι; revereri: ни оусрамимо (i. e. -мъ) сѧ сѣдинъ старьць многолѣтьнъıиχъ μηδὲ ἐντραπῶμεν Sap 2,10 Zach, всрамимь сѧ Lobk. – Exh.

Cf. постъıдѣти сѧ, посрамити сѧ sub посрамити, осрамити сѧ

оусрамлıати сѧ, -лıѭ сѧ, -лıеши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

ostýchat se, stydět se; стесняться, стыдиться; sich scheuen, sich schämen; ἐντρέπεσθαι, αἰσχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἴδεσθαι; vereri, erubescere, pudere: посъла̂ѭ с(ъı)нъ моı вьзлюбле̂нъı некъли сего оусрамлѣѭтъ сѧ ἐντραπήσονται L 20,13 Zogr Mar; оусрамлѣѭтъ сѧ с(ъı)на моего ἐντραπήσονται Mt 21,37 Mar Zogr^{b} As Ostr (постъıдатъ сѧ Sav); оусрамъıите сѧ чада стоудовънаıа αἰσχύνθητε Supr 116,15; да възврататъ сѧ въспать и оусрамъıѭтъ сѧ хотѧштии мьнѣ зълоу καταισχυνθήτωσαν Supr 118,15; почти си старость и оусрамъıи сѧ сѣдинъ своиχъ αἰδέσθητι Supr 227,8sq. – Exh.

Cf. оусрамити сѧ, стъıдѣти сѧ, посрамлıати сѧ sub посрамлıати, осрамлıати сѧ

оусрѣдие, -иıа n.

occurrit in Supr

snaha, úsilí; старание; Anstrengung, Bemühung; – πρόθεσις; *propositio, voluntas:* тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдие твоıе τὴν πρόθεσιν Supr 122,25;

ochota, horlivost; готовность, усердие; Gefälligkeit, Eifer; non nisi in iunctione съ (мъногомь) оусрѣдиемь μετὰ (πολλῆς) τῆς προθυμίας, προθύμως; cum alacri animo, (non parum) delectatus: приимъ же слоужъбѫ тѫ съ оусрьдиемъ и съ радостиѭ μετὰ προθυμίας Supr 284,9; сѣде вь нѣи съ многомь оусрьдиемъ μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας Supr 204,26; съ оусрьдиемъ на пиръ приходатъ προθύμως Supr 267,7sq; им'же съ оусрьдиемъ прıати с(вѧ)тоуоумоу василеоу мѫченыа вѣньць Supr 538,13.

Exh.

Cf. поспѣшение sub 3, пооущание sub 2,

пооуѫщениѥ sub 2, **подвизаниѥ** sub 2, **сиага, тѫщаниѥ, спѣшениѥ**

оусрѣдьнъ, adj., comp. оусрѣдьнѣи

occurrit in Supr

horlivý; усердный; eifrig; πρόθυμος; magis adhuc confirmatus, *studiosus:* **мѫченици видѣвъше сватаꙗ їѡнѫ и варахисиѡа и оусрьдьнѣиши бъıвъше о пришьствии ѥі** προθυμότεροι Supr 256,5sq. – Exh.

Cf. **рьвьнивъ** sub 1, **прилежьнъ** sub 1

оуста, -ъ n. pl.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Nom Klim Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit VitGlag CMNov, in cant. Eug

ústa (pl.)*; pom, уста* (pl.)*; Mund;* – στόμα, τὰ χείλη, οἱ χαλινοί, λάρυγξ; os, lingua, labia (pl.), freni (pl.), fauces (pl.): **отъврѣзъ оуста своѣ оучаше ѩ** τὸ στόμα Mt 5,2 Zogr As Sav Ostr Deč; **призьри на раба твоего сего дръжѫщааго врѣдъ болѣзньнъı въ оустѣхъ** Euch 28a 19; **ıз оустъ младьнечь съсѫщихъ съвръшілъ еси хвалѫ** ἐκ στόματος Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 1a 21, Supr 403,9, Mt 21,16 Mar Sav Ostr; **пѣцѣлъ гордıштъ въıлиша въ оуста ѥмоу** εἰς τὸν λάρυγγα Supr 270,19; – de ore animalium: **постигоша и далече зѣло ѥште младеништь въ оустѣхъ носашть** ἐν τῷ στόματι Supr 44,19; **избавивъıи даниила отъ оустъ львовъ** ἐκ στόματος Supr 179,8; sim. **ıз оустъ** Supr 226,2; **коиемъ оуздъı въ оуста въıлагаѥмъ** εἰς τὰ στόματα, var. εἰς τὸ στόμα Ja 3,3 Christ Slepč Šiš;

fig. **зинѫ адъ оустъı своими** τὸ στόμα (Is 5,14) Supr 487,21, **от(ъ)врѣзе оуста** Grig Zach; **ѡтъврѣзе земла оуста своѣ** τὸ στόμα Ap 12,16 Hval Rumj; **и с(ь)рд(ь)чьнъıими оустъı пıѥть са** ore cordis Bes 22,143bβ 4;

meton. *výpověď, slova* (pl.)*, řeč; высказывание, слова* (pl.)*, речь; Aussage, Worte* (pl.)*, Sprache;* – στόμα; os, lingua: **въ оустѣхъ двою съвѣдѣтелю или трии станеть всакъ г(лаго)лъ** ἐπὶ στόματος (Dt 19,15) 2C 13,1 Christ Slepč Šiš; sim. Mt 18,16 Mar Zogr^{b} As Ostr, NomUsf 20a 18, **по ѫстомъ** Sav; sim. Nicod 16, Stojanović 106,11; **отъ оустъ твоихъ осѫждѫ та** ἐκ τοῦ στόματός σου L 19,22 Zogr Mar As; **словеса нечтıвихъ льстива оуста же праведныіх(ь) избавлѧт са** στόμα Pr 12,6 Lobk Zach; – *jazyk, řeč; язык, речь; Sprache;* – χεῖλος; labium: **се родь единь и оуста вса едина** χεῖλος ἓν πάντων Gn 11,6 Lobk (**оустена** Zach); – *dar řeči, výmluvnost; дар речи, красноречие; Redegabe, Beredsamkeit;* στόμα; os: **азъ бо дамъ в(а)мь оуста и прѣмѫдростъ** στόμα καὶ σοφίαν L 21,15 Mar As Sav Ostr Nik^{b}, **въ оуста прѣмѫдрость** Zogr, **оуста прѣмоудрости** Nik^{a}; *mluvčí; представитель; Sprecher;* – στόμα; os: **с(ва)тъıи же мѫченикъ терентии оуста вьсѣхъ рече** στόμα τῶν πάντων γενόμενος Supr 175,20;

iunctiones: **единѣми оустъı** *jednohlasně, svorně, stejně; единогласно, дружно, одинаково; einstimmig, einmütig, gleich;* – ἓν ἑνὶ στόματι; uno ore: **да ѥдиноd(оу)шьно ѥдинѣми оустъı славите в(ог)а** ἓν ἑνὶ στόματι R 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **дажь намъ ѥдинѣми оустъı славити има твоѥ** ἓν ἑνὶ στόματι SlužSof^{a}, Orlov253,7; **отвѣштавше ѥдиниѥми оусти рѣше** uno ore Nicod 16, Stojanović 106,5, **единъıми оусты** Novg 257bβ 8; • **оустъı къ оустомъ** *tváří v tvář, osobně; лицом к лицу, лично; von Angesicht zu Angesicht, persönlich;* – στόμα κατὰ στόμα, στόμα πρὸς στόμα; os ad os: **лицемъ къ лицоу и оустъı къ оустомъ глаголлаше** στόμα κατὰ στόμα, στόμα πρὸς στόμα Supr 383,27sq (cf. Nu 12,8); **надѣю са прити къ вамъ и оустъı къ оустомъ г(лаго)лати** στόμα πρὸς στόμα 2J 12 Christ Slepč Šiš; **оупъваю же и абиѥ видѣти та, и оустъı къ оустомъ г(лаго)лѥвѣ** στόμα πρὸς στόμα 3J 14 Christ Ochr Slepč Šiš.

Cf. **оустьна, лалока**

оуставa, -ъı f.

occurrit in VencNik Bes

historie, příběh, čtení; история, повествование, чтение; Historie, Geschichte, Lesen; historia, textus: **а҃ ѥ хранима ѥс(ть) истина оуставъı** veritas historiae Bes 40, Uvar 170bα 7sq; **ꙗко многа д(оу)х(о)в(ь)наꙗ вѣрѣ наоучаѥт(ь) и оуставa памѧти** historia moralitatem Bes 40, Uvar 170bα 15sq; **восльд'ствоующаа предъидеть оуставы радость** (pro **рѣдкость**) sequentis textus raritatem VencNik prol. 72. – Exh.

Cf. **оуставъ** sub 5, **поставъ** sub 3

оуставити, -влѫ, -виши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Pog Bon Parim Služ Bud Nom Venc VencNik Bes

1. *ustanovit, určit, zřídit; установить, определить, постановить; festsetzen, bestimmen,*

errichten; – ὁρίζειν, κρίνειν, τάσσειν, ἐκφέρειν, τιθέναι, ἱστάναι, ἀλλάσσειν, κανονίζειν, γνώμην ποιεῖν, καθιστάναι; statuere, constituere, decernere, distinguere, edere, praescribere: **ти оустáвиша оустáв' вѣрѣı ѿрисаν** Supr 202,8; **тако оустáвиχомъ и оустрѣмиχомъ хехрίχамεν** Supr 130,23; **положи прѣдѣлъı и оустáви часъı ἤλλαξεν ὥρας** Supr 257,30; **нъ оустáви себѣ законъ и правило θές** Supr 496,30; **имъ же оустáвилъ естъ дънъ въ нъже χощетъ сѧдити ἔστησεν** A 17,31 Slepč (**поставилъ иестъ** Christ Šiš, **постáви** Ochr); **оустáвлено иестъ ѡ(тъ)ци хехανόνισται δὲ παρὰ τῶν πατέρων** NomUsť 40b 13; – **кого на чьто: воини же на то оустáвьıении възьмъше мечъ отъсѣкоша главѣ ταχθέντες** Supr 185,6; ◆ **оустáвлıенъıѧ кънѝгъı** a) *kanonické knihy; канонические книги; kanonische Bücher;* – *χανονιχὰ βίβλια; libri canonici:* **недостоитъ ни неоустáвленъıχъ книгъ почитати нъ тъкмо оустáвленъıѧ новаго и ветχаг(о) завѣта βίβλια τὰ χανονιχά** NomUsť 48a 14; b) *doporučující listiny; рекомендательные грамоты; Empfehlungsurkunden;* τὰ γράμματα συστατιχά; *litterae commendaticiae:* **аще приѧтъ боудетъ безъ книгъ оустáвленъıχъ** *ἄνευ γραμμάτων συστατιχῶν* NomUsť 21a 12 (**без книгъ оустáвньıχ(ъ)** Jas 16a 6sq); **поставити** sub 2, **положити, наречи** sub 3.

2. *vzdělat; просветить; (aus)bilden; colere:* **дрѹгъ дрѹга (выше) и горазнѣе оустáвıти χотѧще** (ad neniarum garrulitates acta divertunt ingenia) VencNik prol. 42; **ѩже сама земла ѥ христьıаньскıи** (pro **-скаго**) **законъ шбѣщаниа восχотѣла сѧ естъ оустáвити** ipsa (sc. terra) ad christianae cultum professionis dignata est instituere VencNik 1,31; – in hoc sensu exh.

3. *zastavit, zadržet; остановить, прекратить, задержать; (an)halten, aufhalten;* παύειν, κατασιγᾶν, καταστέλλεσθαι, ἱστάναι, ἀφιέναι; compescere, coercere, refrenare, reprimere, missum facere, obstruere, interrumpere, lenire (It.): **оустáви оустрѣмлениѣ страсти оугаси тѣлесъное раждежение** *παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν* Euch 38a 4; sim. Supr 558,11; **споли градѧтъ ѣростъ моа оустáвити** *πληρῶσαι*, var. *παῦσαι* lenire (It.) Is 13,3 Grig Zach; **моıе копıе оставило естъ обращтаıѧштее сѧ на та копıе** *ἔστησε* Supr 469,29; ◆ **оустáвити корабль, ладиıѧ** *uviznout s lodí, najet s lodí; сесть на мель; mit dem Schiff steckenbleiben;* τὴν ναῦν ἐπιχέλλειν (var. ἐποχέλλειν); navem imfingere: **въпадъше же въ мѣсто исъпьно, оустáвиша корабль ἐπέχειλαν** (var. ἐπώχειλαν) **τὴν ναῦν** A 27,41 Christ, **ѕставиша корабь** Mak, **оустáвише ладию** Šiš;

кого отъ чесо vel **кого** c. inf. *zdržet, odvrátit někoho od něčeho, zabránit někomu v něčem; удержать кого-н. от чего-н., воспрепятствовать кому-н. в чем-н.; jmdn von etwas abhalten, abwenden, jmdn an etwas hindern;* – καταπαύειν, var. πείθειν; sedare, compescere: **подадѧштѫ съсъ да не надои дѣтишта** *нъ да отъ плача оустáвитъ ἵνα τοῦ κλαυθμυρισμοῦ καταπαύσῃ* Supr 384,22; **се г(лаго)люща едва оустáвиста народъı не жерети има** *κατέπαυσαν* (var. ἔπεισαν) *τοὺς ὄχλους* A 14,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **богазнь иего житıе наше шт(ъ) лоукавьства оустáвить** vitam nostram a pravitate compescat Bes 26,173bβ 8;

odstranit, zrušit; устранить, отменить; abschaffen, beseitigen, aufheben; καταργεῖν, καταπαύειν; abrogare, quiescere facere, compescere: **сего дѣлма и** (sc. **законъ**) **оустáви поне̑ испльнити иего не можааше** *αὐτὸν κατήργησεν* Supr 416,27; (**испразни** Cloz 6b9) **да оустáвимъ вса празникы б(о)жиѫ шт(ъ) зема** *καταχαύσωμεν*, var. *καταπαύσωμεν* Ps 73,8 Pog Bon (**да і остáвімь** Sin Lob Par); **иже в новѣмь законѣ шт(ъ)вьржено иестъ и оустáвлено** quod in Novo Testamento compescitur Bes 38,289aβ 24sq.

4. refl. *vzchopit se; подняться; sich aufrichten; surgere:* **ꙗко оустáвивъша сѧ въстаста съ пъıаниимъ и видѣста нѣкого** Supr 211,13.

Cf. **оустáвлıати, ставити**

оустáвлıати, **-влıаѫ, -влıаıеши** ipf.

occurrit in Supr Bes

кого чьто *zastavovat; задерживать; haltmachen;* – repellere: **жесточьствие поути нозѣ текоущаго оустáвлаıетъ** repellit Bes 20,103b α 6;

отъ чесо *bránit v něčem; препятствовать в чем-н.; an etwas hindern;* – compescere ab aliqua re: **не бъı с(ва)тъıи петръ ап(о)с(то)лъ шт(ъ) χотѣниа и люблениа оустáвлалъ и възбранялъ** nequaquam a pretiosarum vestium appetitu compesceret Bes 6,22bβ 1.

Nota: **мьнѣ не вѣроуи нъ своима очима виждъ сѫшти съборъ и прѣстании къ намъ оустáвьıа** *πέπαυσο πρὸς ἡμᾶς ἐρίζων* nobiscum

contendere desine Supr 430,26 (interpres slavicus verisimiliter verbum ἐρίζειν cum ὁρίζειν confundit).

Cf. **оуставити, полагати** sub 2, **поставлѧти** sub 2

оуставлѥние, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Nom VencNik

1. *ustanovení; установление; Festsetzung;* – ὅρος; regula, *institutio:* **акъı състольникоу сѫштоу оуставьıению правъıа вѣръı** συνέδρου αὐτοῦ ὄντος τὸν ὅρον τῆς ὀρθοδόξου πίστεως Supr 189,21; **по оуставлении семь великаго и вселеньскаго съньма дѣıати** μετὰ τὴν ὅρον NomUsť 22a 24; **шт пер'ваго всѣχ вѣр'ныχ оученаго ѯставленıа** VencNik 1,2; – versio erronea: **по (по)велѣнıю шт(ъ)ты** (sic!) **вторым(ь)** (pro **в'тораго**) **сватымъ** его **повелѣниемъ сельс'ким нашимъ оуставленıемъ** sacro iussu rusticitati nostrae imposita VencNik prol. 69sq; cf. **поставлѥние** sub 2;

spec. pl. **божьствьнаꙗ оуставлениꙗ** *officium divinum:* **на молитвъı же божественныχ оуставленıи часто припадаше** VencNik 12,43.

2. *zastavení, ukončení; прекращение, завершение; Beendigung;* τὸ παύσασθαι; (cessare), *cessatio:* **по оуставлении же мълвѣ, призвавъ павьлъ оученикъı** μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι A 20,1 Christ.

Notae: **ѡ оуставлении патриарχомъ и ѡ каноуньствѣи чьсти** περὶ τῆς ὁρισθείσης τιμῆς NomUsť 12a 25 (recte **ѡ оуставленѣи чести** Jas 9b 5); **ѡ оуставлени** (pro **оуставленѣи**, sc. **чьсти**) **митрополит(омъ)** περὶ τῆς ὁρισθείσης (sc. τιμῆς) NomUsť 12b 25.

Exh.

оуставъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Zach Klim Chrabr Nom VencNik Bes Ben

1. *ustanovení, nařízení, pravidlo; устав, постановление, правило; Bestimmung, Verordnung, Regel;* – πρεσβεῖον, (στόμα); dictus, *statutum:* **такъ бо оуставъ естъ отъ б(ог)а прѣданъ еи** Euch 69a 8; **вънъгда полагаше морю оустрои свои и водъı не прѣидоуть оуставъ** его var. στόματος finem (Vg.) Pr 8,29 Zach 237aα 19sq (**8стъ** Grig Zach 255aα 1); **ꙗкоже сѧ ѯзъıци размѣсишѫ, тако и нрави и обычае и оустави и закони** Chrabr 6,20; **χранимомъ никеискъıχъ канонъ оуставомъ антиѡχиистѣи ц(ь)рк(ъ)ви** φυλαττομένων τῶν ἐν τοῖς κανόσι κατὰ Νίκαιαν πρεσβείων τῇ Ἀντιοχέων ἐκκλησίᾳ NomUsť 12b 7; **киимъ ли оуставом все по чиноу выш'нее количествие оурав'нано твердостию** quove dictu VencNik prol. 31;

spec. iurid. *zákon, kánon; устав, канон; Gesetz, Kanon;* – ὅρος, τὰ ὡρισμένα, τὰ συνοδικά; decreta (pl.): **оутвръдивъше же никеискѫѭ с(вѧ)тѫѭ правѫѭ вѣрѫ коуп'но и ти оуставишѧ оустав' вѣръı** συνοδικὰ αὐτοῖ ὥρισαν περὶ τῆς πίστεως Supr 202,8; **тъгда оубо оуставъ оуставишѧ да и къснѧтинѣ града епископъ тожде старѣишинъство да иматъ** ὅρον ἐχφέρουσιν Supr 202,22; **wбластьнъıи сборъ да оустроить по никеискомоу оуставоу** κατὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ ὡρισμένα NomUsť 17b 17;

spec. *řád, pravidla* (pl.); *устав; Orden, Regeln;* institutio regulae, *ordo:* **могоуть бо симь оуставомь вси наставници его дѣланию wвръсти** се in eadem institutione regulae Ben, Sobol. 135,17; **створише ѥмоу проводни чинь по прѣданию с(вѥ)тыиχъ w(ть)ць и оуставоу** Ben, Sobol. 136,22; **житиꙗ манастъıрьска [и] оуставъ бѣгаше** (monachorum vitam moribus fugiens) Bes 19, Uvar 54bα 9 (**нравъ** Pogod 96bα 6, Synod 80a 19); – cf. **оуправлѥние** sub 5;

cf. **законъ, канонъ, правило, правлѥние** sub 1, **правьданиѥ.**

2. *hranice, mez; граница, предел; Grenze, Schranke;* – ὅρος; limes, terminus, finis, statutum: **прѣминѫвъ потрѣбьнъıѧ оуставъı** τοὺς ὅρους Supr 494,30; **да иматъ оубо и око оуставъ и мѣрѫ** ὅρους καὶ κανόνας Supr 497,14; **нъ боурѧ въ знамение соуть ѩже оуставъı лѣтьнаꙗ съмоутать** temporum statuta Bes 35,254bα 2; – in pl. spec. de finibus sacrarum aedium ius asyli praestantium: **прибѣгаѩштѧѧ же къ оуставомъ тоѧ съ ноужденıѫ отътръзаѧ** τοῖς ὅροις Supr 281,27sq; ◆ **без оустава** *neomezený, neurčitý; неограниченный, неопределенный; unbeschränkt, unbestimmt;* – ἀόριστος; indefinitus: **великъ дѣлъ оуказъ безъ оустава отъвѣтъ** ἀόριστος ἀπόφασις Supr 433,3; – cf. **прѣдѣлъ** sub 1, **коньць** sub 1, **краи, межда** sub 1;

vymezení, vým̆ěr; определение, постановление; Definition; – ὅρος; definitio: **тѣмже и паулъ тъ полагаѧ оуставъ вешти** ὅρον τοῦ πράγματος Supr 375,26; ◆ **прѣди положенъıи оуставъ** *předpoklad; предположение; Voraussetzung; propositum, thesis:* **ли которою вѣстию** (J. Vašica in editione

emendat: которым вѣстии) шбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положенымъ оуставшм и их неоудобным' смыш'лениемъ (J. Vašica: pro смѣшениемъ) тако глѳбокое глаголющих под'пшл'зает са расчитание qua opinionum imagine sub veri falsique proposito VencNik prol. 35;

pl. *teze, učení; тезис, учение; These, Lehre;* – τὰ δόγματα; dogmata (pl.), decreta (pl.): гонѣния ѥже прия по благовѣштению за апостольскыа оустав'ы ὑπὲρ τῶν δογμάτων Supr 302,1; о оустав'ѣхъ борѫште са ὑπὲρ δογμάτων Supr 443,18; оставивъ съповѣдати и иже о вѣр'ѣ его трогдъı ѧже показа на оригена и на ⊕еодора момсоуѥтиїскааго оустав'ы κατὰ τῶν δογμάτων Supr 301,29; – cf. оучение.

3. *dohoda, úmluva; соглашение, договор; Vereinbarung, Verabredung;* ὅρος, πρότασις; *factum, conventum:* ꙗко не могѫштоу ѥмоу сего оустава съконьчати τὸν ὅρον πληρῶσαι Supr 31,13; по оустаѵоу вашемоу сътворите обѣтъ вашъ κατὰ τὴν πρότασιν Supr 32,22sq; ◆ оустаѵомь *souhlasně; согласно; übereinstimmend;* – (στοιχεῖν); *congruenter:* и вьси оустаѵомъ вьзьпишд πάντες στοιχεῖν ἐπεβόησαν Supr 33,8; – cf. съгласьно.

4. *zvyk, obyčej; привычка, обычай; Brauch, Gewohnheit;* mos: ѥмоуже оустав'ъ бѣ вса д(ь)ни б(ог)оу слоужьбъı приносити mos Bes 37,283aβ 19sq; оустав'ъ имѣти inf. solere: ѥгдаже боура зимьнъıа приходити по чинови врѣмене оустав'ъ имоуть cum venire ex ordine soleant temporum Bes 35,254bα 10; ◆ по оустаѵоу συνήθως; consueto more: ѥгоже и мъı по оустаѵоу славимъ συνήθως Supr 532,16; падаахж прѣдъ ногама с(ва)таго съподобьıенъı бъıти по оустаѵоу и попранъı Supr 457,5; – cf. обычаи, нравъ.

5. *historie, příběh, čtení; история, повествование, чтение; Historie, Geschichte, Lesen;* – historia, series, materia, *textus:* недив'но то есть, ащe бо великаа то(ль) философъс'каа испытанїа под'вїзающа сего чин8 премоудрыа шт(ъ) простаго сложением оустав'ъ (pro оустава?) сложать a simplici compositionum serie VencNik prol. 50; сватаго вьиш'нее достоѩние, оустав'ъ словесы и дѣлы с(ва)тыми шстав'лениемъ з'наменающагш (sancti excelsa dignitas, materiae causam operum sacra auctoritate designantis) VencNik prol. 76; д(оу)х(о)в(ь)н(ъı)хъ плодъ сладъко приемлеть с(а) ѥгда первѣе по оустаѵоу истинъıи кърень оутвьрди са per historiam Bes 40, Uvar 170bα 12; ѥже о памати оустава зѣло ес(ть) потрѣбоуѥмо quod vobis de moralitate historiae valde est necessarium Bes 40, Uvar 170bα 25; – in hoc sensu exh. поставъ sub 3, оустава.

6. in Bes *stav; сословие; Stand;* – habitus: въ с(ва)тѣмь оустав'ѣ поставлени in sancto habitu constituti Bes 17,129aα 9; николиже са на оустав'ъ добраго житиа приити г(лаго)лаше ad sanctae conversationis habitum Bes 38,302bα 4; присно зѣло мнози вѣръı оустав'ъ въземлють religionis habitum sumunt Bes 39,309aα 20; – in hoc sensu exh.; cf. образъ sub 1.

7. in Bes in iuctione на оустав'ъ *na prospěch, k užitku; на пользу, полезно; zum Vorteil, zum Nutzen;* – ad usum, in usum, in usu: всачьскаа бо ѩже на оустав'ъ житию приѩхомъ на шбъıчаи шбратиѫомъ грѣхоу ad usum Bes 35,254a α 11; съдравие телѣсноѥ шбращаѥмъ на оустав'ъ грѣховьнъıи in usum vitiorum Bes 35,254aβ 3sq; боуди оубо богатьство нъınѣшьнѥѥ на оустав'ъ чл(о)в(ѣ)коу жити in usu Bes 36,273aα 10sq.

Locus minime clarus: и вѣрою правою по всеи зем'ли крьстъıньс'ком8 оустаѵоу *et fidem rectam per totam regionem christianam restituit* VencNik 14,9 (J. Vašica verbum оустави legere conicit).

оуставьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom

ustanovený; установленный, законный; bestimmt, festgesetzt; ὡρισμένος; *institutus:* оустављхомъ ·ї· лѣт(ъ) исполнити по степенемъ оустав'ьнъımъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοῦς ὡρισμένους NomUsť 40a 5; ·ѕ· лѣтъ да покаютъ с(а) по степенемъ оустав'ьнъımъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς ὡρισμένους NomUsť 38b 20sq; оустав'ьноѥ n. *rozhodnutí; решение; Entscheidung; decretum:* не мошти по оустав'ноуоумоу его доити до ефрата Supr 551,2; ◆ оустав'ьнъıм кънигъı a) *kanonické knihy; канонические книги; kanonische Bücher;* – τὰ κανονισθέντα βίβλια; *libri canonici:* ѡ времени пасхъı и ѡ оустав'ьнъıхъ книгахъ и да не неродать ієп(и)с(ко)пи ѡ съньмищих(ъ) περὶ τῶν κανονισθέντων βιβλίων NomUsť 12a 23; b) *doporučující listiny; рекомендательные грамоты; Empfehlungsurkunden;* τὰ γράμματα συστατικά; *litterae commendaticiae:* ащe прiатъ боудет(ь) без книгъ оустав'ньı ἄνευ γραμμάτων συστατικῶν NomJas 16a 6sq (без книгъ оустав'ленъıхъ NomUsť

21a 12). – Exh.

Cf. оуставлѥнъ sub оуставити sub 1

оустанити сѧ, -ниж сѧ, -ниши сѧ pf.

occurrit in Grig

usídlit se; поселиться; sich niederlassen; – ἐπιξενοῦσθαι; collocari: въ(се) гъıбѣалъство на нечъстивъıа оустанітъ сѧ не хотѧтъ бо дѣлати праведнъıхъ ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται Pr 21,7 Grig (оухранит сѧ Zach).

Exh.

Cf. въселити сѧ sub въселити, обитати, привитати

оустарѣти сѧ, -рѣж сѧ, -рѣıеши сѧ pf.

occurrit in Bes

zestárnout; постареть; alt werden; – (senilis), *senescere:* въ лѣта же оустарѣвъша сѧ тѣло погърбить сѧ in annis autem senilibus Bes 1,5aα 22sq (состарѣвшю сѧ Synod 4a 19). – Exh.

Cf. състарѣти сѧ, обетъшати, заматорѣти

оустати, -станѫ, -станеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Zach

ustat, přestat; перестать; aufhören; – φιμοῦσθαι, ἵστασθαι, ἀποσβέννυσθαι; obtumescere, stare, extingui: запрѣти вѣтроу ı рече морю мльчи ı оустани πεφίμωσο, var. φιμώθητι Mc 4,39 Zogr Mar (стани Nik); абие оуста крьви течение ἔστη L 8,44 Sav (ста Zogr Mar As Ostr Nik); въ (дь)нъ тъ оустасноуть (sic!) горъı ἀποσβεσθήσεται Is 10,18 Zach (оугасньтъ Grig).

Exh.

Cf. стати sub 2, прѣстати sub 1

оустатъ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

hubatý, utrhačný; оскорбительный, острый на язык, злоязычный; vorlaut, verleumderisch; – γλωσσώδης; linguosus: мѫж' встат' не исправит' сѧ на земли γλωσσώδης Ps 139,12 Pog Bon Lob Par; лоуче жити въ поустъıни негже съ женоѫ сварливоѫ и оустатоѫ и гнѣвливоѫ γλωσσώδους Pr 21,19 Grig Zach. – Exh.

оусташишѧ сѧ in Ps 77,52 Sin sub оустрашити

оустина v. ıюстина

оустити, оущѫ, оустиши ipf.

occurrit in Supr Const Meth, in comm. Eug

povzbuzovat, vybízet, podněcovat; поощрять, побуждать, понуждать; aufmuntern, auffordern, anregen; – παραινεῖν, διεγείρειν, μελετᾶν; incitare, excitare, exagitare, meditari: цѣсароу твоıемоу оустѫштоу мене не покориχъ сѧ τῷ βασιλεῖ σου παραινοῦντί με Supr 61,17sq; (видиши ли ıако доуша) оустить наб⟨о⟩жиньı чл⟨овѣ⟩къ бл⟨а⟩г⟨о⟩вѣстити г⟨оспод⟩а βλέπεις, ὅτι τὴν ψυχὴν διεγείρει ὁ κατὰ θεὸν ἄνθρωπος Eug 9bβ 1; почто на безъратии мир' оустите рати μελετᾶτε πόλεμον Supr 324,23; оузьрѣвъ же дıаволъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка тако почьтена ı оустима на то мѣсто Meth 1, Lavrov 68,11; шт⟨ъ⟩толѣ оустити начатъ непрııазнь чловѣчьскъıи родъ Meth 1, Lavrov 68,13; да (бъıша) сѧ тѣмъ подобаше вьси на доброıе оустили Meth 1, Lavrov 68,17; евреи оустаще ны вѣроу ıхъ ı дѣла прııати Const 8, Lavrov 11,13, var. оустать (ноудет' ms. 1469, Lavrov 48,17sq); ростислав̀ъ богомъ оустимъ съвѣтъ сътвори Const 14, Lavrov 26,17 (наоучаемь ms. 1469, Lavrov 60,2).

Exh.

Cf. наоуıати, пооуıати

оустие, -иа n.

occurrit in Christ

zřídlo, zdroj; родник, источник; Brunnen, Quelle; – ὀπή; foramen: еда оубо источникъ шт единого оустьıа истачаıеть сладкоıе и горкоıе ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς Ja 3,11 Christ (протаанига Slepč Šiš).

Exh.

Cf. протаание

оустокь v. въстокъ

оустоıати, -стоıж, -стоиши ipf. et pf.

occurrit in Ev Christ Ochr Slepč Šiš Grig

1. ipf. комоу чесомоу *panovat nad někým; царствовать, управлять кем-н.; über jmdn*

herrschen; – κυριεύειν, καταχυριεύειν; dominari: ц(ѣса)ре ѩзыкомъ оустоѩтъ имъ κυριεούσουσιν, var. καταχυριεούσουσιν L 22,25 Zogr Mar; sim. оустоѩтъ имъ καταχυριεούσουσιν, var. καταχυριεύσουσιν Mt 20,25 Mar Zogr^{b}; мьнѧштеі сѧ власти ѩзыкы оустоѩтъ имъ καταχυριεύουσιν, var. καταχυριεύσουσιν Mc 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; законъ оустоитъ чл(о)в(ѣ)коу κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου R 7,1 Christ Slepč Šiš; не ꙗко оустоимъ вашеи вѣрѣ, нъ ꙗко поспѣшници иесмъ радости вашеи κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως 2C 1,24 Christ Ochr Šiš (встроение sic! Mak); ни ꙗко оустоѧще радоу нъ wбразъ бываѧще стадоу καταχυριεύοντες 1P 5,3 Slepč Šiš (обладающе Christ); любѧщеи вы оустоѧтъ вамъ κυριεύσουσιν ὑμῶν Is 3,12 Grig (wбладають вами Zach);

absol. *mohutnět; усиливаться; anschwillen;* – κατισχύειν; invalescere: просаште его на пропатье і оустоѣхѫ гласи іхъ κατίσχυον L 23,23 Zogr Mar;

cf. обладати, власти, правити, оустроити, цѣсарьствовати.

2. pf. оустоѩти сѧ *ustálit se, vrátit se na své místo; установиться, возвратиться на свое место, устоять; sich stabilisieren, zurückkehren;* ἀποκαθίστασθαι; reverti: да оустоитъ сѧ вода и да покрыетъ иегюптѣнъı ἀποκαταστήσω Ex 14,26 Grig 6b 12 (да оустроитъ сѧ Grig 85b 22, Zachbis); оустоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ ἀπεκατέστη Ex 14,27 Grig 6b 14 (оустрои сѧ Grig 85b 25sq, Zach 10aα 14, въстрои сѧ Zach 199bβ 13sq); – cf. оустроити sub 6.

Exh.

оустрабити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Bes

zvednout; поднять; erheben; ἐξεγείρειν; *elevare:* іцѣли раба твоего сего і оустраби и отъ ложа болѣзни ἐξέγειρον Euch 24b 17sq; въздвигнѫти sub 1;

fig. *posilnit, vzpružit; подкрепить, подбодрить; stärken, ermuntern;* – ἀνορθοῦν; erigere, formare: ослабленъıѩ роукъı и ослабленаѩ колѣна оустрабите γόνατα ἀνορθώσατε Hb 12,12 Christ Slepč; иегда чистъıѩ в доуши мъıсли словомъ добраго казанига оустрабить format Bes 20, Uvar 59aβ 6 (оусоуждаѥть Pogod 100bβ 14, осоуждати Synod 86a 3);

refl. *posílit se, zotavit se, vzchopit se; поправиться, воспрянуть (духом); sich stärken, sich erholen, Mut aufbringen;* – ἀναρρώννυσθαι, εὔθυμος γίγνεσθαι; corporis valetudinem restaurare, animaequior fieri: оустрабивъ же сѧ по многѣхъ дьнехъ въ константинѣ градъ приде ἀναρρωσθείς Supr 197,29; оустрабльше же сѧ вси, и ти приѩша брашьно εὔθυμοι δὲ γενόμενοι A 27,36 Christ Mak Šiš; – cf. оукрѣпити сѧ sub оукрѣпити sub 1, оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ.

Exh.

оустраблѩти, -блѩѭ, -блѩѥши ipf.

occurrit in Eug Pog Bon

zdvíhat, vyzdvihovat, pozvedat; поднимать, возносить; aufheben, erhöhen; – ἐγείρειν; elevare (Vg.), exaltare (It.): въздвизаѥть wт(ь) земʼла ѳбога и wт(ь) гноища оустраблѣеть нища ἐγείρει 1Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug (вznосе Cant 3 Lob Par).

Exh.

Cf. възносити sub 1, въздвизати sub 1, възимати sub 3

оустрашати, -ашѫ, -ашеши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Šiš Grig Lobk Bes, in comm. Eug

zastrašovat, nahánět strach; устрашать; schrecken, jmdm Angst einjagen; ἐκφοβεῖν, καταπλήσσειν; terrere, percutere: оустрашаѥтъ ратьничьскъ плъкъ καταπλήσσει Supr 105,13sq; да не начьноу оубо оустрашати васъ епистолиѩми ἐκφοβεῖν 2C 10,9 Christ Šiš (оустрашити Slepč);

uvádět v úžas; приводить в изумление; in (Er)staunen versetzen; ἐξιστάνειν; seducere: вльхвоуѥ и оустрашаѥ страноу самарискоу μαγεύων καὶ ἐξιστάνων A 8,9 Šiš (кореніѣ творе и диви дѣе Hilf, кореніѣ дивъı творѧ Slepč, кореніа творе Grš, кореніѣ твора и тıвь sic! Mak);

refl. *strachovat se; беспокоиться, бояться за кого-н.; sich fürchten;* δειλιᾶν, πτοεῖσθαι; formidare, metuere: да не съмѧштаѥтъ сѧ срѣдьце ваше ни оустрашаѥтъ μηδὲ δειλιάτω J 14,27 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik et J 14,1 As (deest Zogr Mar Sav Ostr Nik); – кого чесо vel прѣдъ цѣмь чимь: оустрашаѩ сѧ оного огнѣ πῦρ ἐκεῖνό μοι φοβερόν Supr 88,6; оустрашаѩть во сѧ ѩзъıци πτοεῖ γὰρ τὰ ἔθνη Eug 16aα 17sq; не ѳбоиши сѧ wт(ъ) лица ихъ ни же оустрашаи сѧ прѣд ними μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν Jr 1,8 Grig Lobk; – cf.

боѩти сѧ.

Notae: **егоже бо кѡлижды оустрашаетъ каз'нь исказ[а]но пишоуѱаго** attenuat VencNik prol. 73sq (interpres slavicus verisimiliter *atterreat* legit); **питомь ꙗко оучениꙗ силою неправъıꙗ изгонѧ оустрашаѥть** disciplinae vigorem eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 18 (interpres slavicus *terruit* legit).

Exh.

Cf. **оустрашити, страшити**

оустрашениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Nom

hrozba; угроза; Drohung; φοβερισμός, τὸ φοβερόν; terror: **оустрашениѣ твоѣ възмѫтішѧ мѧ** οἱ φοβερισμοί Ps 87,17 Sin Pog Bon Lob, **оустр҃шениѣ** Par; **ѧще ли не боудоуть насъ наказалъı оустрашениꙗ г(о)с(подь)ня** τὰ φοβερά NomUsť 47a 1. – Exh.

Cf. **пострашениѥ**

оустрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Cloz Supr Slepč Parim Gl Nom VencNik Bes, in kalend. Mak

zastrašit, poděsit; устрашить, привести в ужас; einschüchtern, (er)schrecken; φοβεῖν, ἐκφοβεῖν, πτοεῖν, καταπλήσσειν, ἐξιστάναι; terrere, deterrere, perterrere, terrefacere, attonitum reddere: **сі гл(агол)ѫ не хотѧ оустрашіті нъ оутвръдіті** ἵνα φοβήσω Cloz 8b 2 (**не страшѧ** Supr 421,10sq); **и нъı** (sic pro **ни**) **сънъ ихъ оустраши** αὐτοὺς ἐφόβησε Supr 389,22; **оуштрашѫ** (sic!) **послоушаѫштааго** καταπλήξω τὸν ἀκροατήν Supr 428,10; **сваръ (оу)стнама оустрашитъ себе** πτοήσει ἑαυτόν Pr 13,3 Grig Zach; **ни да оустрашить брань троудa** non deterreat certamen laborum Bes 37,276bβ 18; **симъ видѣниемъ оустрашени водоу пакы принес'ше** hoc viso territi VencNik 21,9sq; **да не начънѫ оубо ѣко оустрашити васъ епистолиѣми** ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν 2C 10,9 Slepč (**оустрашати** Christ Šiš); **потръпѣхъ ѣко раждаѫщиѣ издрекѫ и оустрашѫ и іскроушѫ въ коупѣ** (var. add. ἐκφωνῶ καὶ) ἐκστήσω Is 42,14 Grig Zach; **пострашити, пристрашити, страшити;**

оустрашити сѧ sine obiecto vel (**отъ**) **кого чесо** vel **о комь чемь** vel **прѣдъ цѣмь чимь** *zaleknout se, zděsit se; устрашиться, ужаснуться; vor etwas erschrecken, sich über etwas entsetzen;* – δειλιᾶν, ἀποδειλιᾶν, φοβεῖσθαι, ὑποπτήσσεσθαι, πτοεῖσθαι, φρίσσειν; trepidare, formidare, timere, horrere, contubescere, terreri, contremere, (pavidus): **наставі ѩ на оупъваніе і не оусташішѧ сѧ** (sic!) οὐχ ἐδειλίασαν Ps 77,53 Sin, **не ѫстрашишѧ сѧ** Pog Bon Lob Par; **оустрашишѧ сѧ подвижашѧ сѧ оужаснѫшѧ сѧ** ἔφριξαν Supr 466,8; **отъ гласа грома твоего оустрашѩтъ сѧ** ἀπὸ φωνῆς δειλιάσουσιν Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; **(а)ште тако оустрашимъ сѧ земънъıѧ (м)ѫкъı и мьсти** εἰ ἀποδειλιάσωμεν Supr 148,27; **никакоже оустрашивъше сѧ о прѣтимъıих'** οὐδὲν ὑποπτήξαντες Supr 86,3; **ни оустраши сѧ прѣд ними** μηδὲ πτοηθῇς Jr 1,17 Grig (**ни оустрашаи сѧ** Lobk); ◆ **оустрашити сѧ страхꙋ** vel **страхомь** vel **боѩзнию** δειλιᾶν φόβῳ, φοβεῖσθαι φόβον; trepidare timore, formidine terreri: **тоу ѫстрашишѧ сѧ страхꙋ идеже не бѣ страхꙋ** φοβηθήσονται φόβον Ps 52,6 Pog (**боѣшѧ сѧ** Sin, **оубоѩшѫ сѧ** Bon Lob Par); **тоу оустрашішѧ сѧ боѣзньıѫ** ἐδειλίασαν φόβῳ Ps 13,5 Sin Pog Bon (**оубоѣше се** Lob Par); **ѥгда никоторъıмьже страхъмь боудоуща моукъı оустрашить сѧ** nulla formidine terrentur Bes 39,306bα 17; ● de capillis *zježit se hrůzou; подняться дыбом от ужаса; sich sträuben vor Entsetzen;* – φρίσσειν; *horrere:* **како не оустрашишѧ сѧ ѥмѹ власи** οὐχ ἔφριξαν αἱ τρίχες Supr 66,2; **боѩти сѧ, оубоѩти сѧ.**

Nota: **шт⟨ъ⟩ лица нечьстивыіхъ оустрашьшиѝ мѧ** τῶν ταλαιπωρησάντων με Ps 16,9 Pog, **шсътрашишиіхъ** sic! Bon (**стоуж'шиіх** Lob Par, recte **остраштьшіїхъ** Sin).

оустрашьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

ustrašený; испуганный; erschrocken; perterritus: **б⟨о⟩жиꙗ милость оустрашьнаꙗ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ваша оутѣшить** perterrita vestra corda Bes 38,301bβ 22, **оустрашена** Uvar 163aα 4, **оустрашенаѧ** Synod 248b 19. – Exh.

Cf. **прѣстрашьнъ** sub **пристрашьнъ** sub **страшивъ, страшьливъ, оужасьнъ**

оустраѩти, -ѩѫ, -ѩѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr Hilf Mak Šiš Zach Lobk Služ

1. *stavět, umísťovat; ставить, помещать; stellen, anstellen;* ἀποκαθιστᾶν; collocare: **оустраѩѫ тѧ оуже (не) въ раи · нъ на**

небесъскъıи прѣсто(лъ) ἀποκαθιστῶ σε Supr 470,2; – cf. поставлѧти.

2. *připravovat; готовить; (vor)bereiten;* – οἰκονομεῖν; *praeparare:* оустраѧ ємꙋ пакибꙑтиıскоıе сп(а)с(е)нье οἰκονομῶν SlužSof^{b}, Orlov 179,6 (var. смотраѧ, съдѣваѫ); cf. приготовлѧти.

3. *napravovat, opravovat, znovuzřizovat; исправлять, поправлять, снова создавать; bessern, verbessern, wiedererrichten;* – ἀποκαθιστᾶν, ἀποκαθιστάνειν, μεταρρυθμίζειν; restituere, transformare: тъı есı оустраѣıı достоѣнье м(о)е мънѣ ὁ ἀποκαθιστῶν Ps 15,5 Sin Pog Bon, оустраѣе Lob Par; се слово прѣди лежѫштаѧ оустраѧе μεταρρυθμίζει Supr 420,20 (сватитъ Cloz 8a 20); бесѣдъı благъı оустраѧѭтъ съвѣсти послоꙋшаѭштиıхъ Supr 544,3; аще вь лѣто сие ѫстраѣеши ц(ѣса)рьство из(драи)л(е)во ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν A 1,6 Hilf Mak Šiš; постраѧти.

4. *zřizovat; создавать; errichten;* – κατασκευάζειν; constituere: и пр(о)рокъı оустраѧıетъ κατασκευάζει Sap 7,27 Zach, оустраѧти Lobk.

Exh.

Cf. оустроити, строити, оутваряти, творити, ставити sub 1, ставлѧти sub 1

оустро v. оутро

оустрои, -ѧ m.

occurrit in Supr Parim Chrabr Sud Bes

1. *stavění, budování; постройка, созидание; Errichten, Bauen;* – aedificare, *aedificatio:* ꙗко бо великъıѧ заповѣди данъı соуть тъгдаже притъча оустрои въıсотѣ прирѣкаıетъ сѧ protinus comparatio aedificandae sublimitatis adiungitur Bes 37,280aα 22.

2. *uspořádání, řád, mír; устройство, правила* (pl.), *мир; Anordnung, Ordnung, Orden, Frieden;* – κατάστασις; pax: дати оустрои свѧтъıмъ црькъвамъ (и) вьсѣмъ людемь κατάστασιν Supr 201,5; ◆ без оустроѧ *neuspořádaně; беспорядочно; systemlos; sine ratione:* бес ѫстроѧ var. ad безь оустроıениѧ in рим'сками и гръчьскъıми писмены нѫждаѫхѫ сѧ (писати словенскꙑ) рѣчь безь оустроениа Chrabr 2,3;

spec. *mez, hranice; предел, граница; Schranke, Grenze;* – ἀκριβασμός; terminus: полагати морю оустрои свои ἀκριβασμόν Pr 8,29 Grig Zachbis; cf. прѣдѣлъ, межда;

spec. *vyrovnaná mysl; уравновешенность; ausgeglichener Sinn;* – *aequanimitas:* вьзлюбивъ ѥго доꙋховьнъıи разоꙋмъ же и оустрои и сладькѫю бесѣдѫ (gr. deest) Supr 288,19.

3. *napravení, náprava; исправление; Wiedergutmachung, Verbesserung;* διόρθωσις; *correctio, emendatio:* съгрѣшьшии г(оспод)оу просимъ простъıѭ вами вьздати прочиıхъ лѣтъ въ оустрои и въ говѣниї и въ страсѣ оукрѣпл҃еномъ бъıти ἐν διορθώσει Supr 67,27; – cf. направлениѥ.

4. forsitan *náležitosti* (pl.), *výstroj; принадлежности* (pl.), *снаряжение; Gehörigkeiten* (pl.), *Ausrüstung; propria* (pl.), *armatura:* иже шт(ъ) странныıх(ъ) коупит(ь) плѣнника и вес(ь) оустрои его (ὁ ἀγοράζων αἰχμάλωτον καὶ ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ἀποκαθιστῶν αὐτόν) SudJas 40b 14 (строи Ust 59a 22 – sed cf. *Magnae Moraviae fontes historici* IV,p. 190, nota 46).

Exh.

Cf. исправлениѥ, оуправлениѥ, строи

оустроитель, -ѧ m.

occurrit in Const Venc

1. *stavitel, budovatel; строитель, созидатель; Erbauer; aedificator, conditor:* црѣк(ь)в(а)мь же бѣ оустроитель ва в(ь)с(ѣ)хъ градѣх' велми добарь VencNov 420bβ 31, Vajs 39,2 (бѣ оустроилъ Vost 57a 8, Min 447bα, Vajs 23,29, оустрои Rom, Vajs 39,26).

2. *správce; управитель; Verwalter; oeconomus, rector:* оустроителѧ var. ad строителѧ in надѣю сѧ босѣ, ꙗко дати емоꙋ хощеть богъ отца и строителѧ таковаго, иже оустроить всѧ христіаны Const 2, Lavrov 2,16.

Exh.

Cf. строитель sub 1, творьць, издиждитель

оустроити, -строıѫ, -строиши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik CanVenc Bes Vit Ben CMNov, in kalend. En

1. *vybudovat, zřídit, vytvořit, zhotovit; построить, создать, сделать; aufbauen, errichten,*

hervorbringen, anfertigen; κατασκευάζειν, ἐμφυτεύειν; componere, constituere, construere, facere, (sublimare, exercere): **в'сѧ оудъı потрѣбъно оустрои на немь** ἐμφυτεύσας Euch 7b 13; **мурóмъ иже ѥстъ различь вонѣами оустроѥно** ἐκ διαφόρων εἰδῶν κατασκευαζόμενον Supr 425,23; **аще ли кто речеть ꙗко нѣс(ть) оустроилъ добрѣ** Chrabr 8,1; **абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль** Meth 5, Lavrov 72,12; **въ б(о)жии ц(ь)рк(ъ)ви не тъкмо разлатъıѩ чаша соуть нъ и кърчажьци оустроѥни соуть** cyathi facti sunt Bes 6,24aβ 3sq; **прѣбъıша да ц(ь)рк(ъ)вь б(о)жию твьрдостаньно оустроѥноу оузрѣша** constructam Bes 32,221aα 16.

2. *postavit, umístit; поставить, поместить; (auf)stellen, unterbringen;* καθιστάναι; constituere: **оустроихъ ст(р)ажь весъ д(ъ)нъ и въсь нощъ** κατέστησα Is 62,6 Grig Zach; – fig.: **все оупованиѥ на пришьсть избавителѧ своѥго оустроити** spem...constituat Bes 13,63bβ 15, **оустроитъ** Synod 55a 16;

refl. ἑαυτὸν καθιστάναι, ἑαυτὸν ἀντικαθιστάναι; constitui, se substituere: **вь мѣсто отъвѣгъшааго самь сѧ оустроилъ** ἑαυτὸν ἀντικατέστησε Supr 93,19sq; fig.: **въ с(вѧ)тѣмь житии калоугерьства оустроѥна** in sanctimoniali habitu constituta Bes 40,323aβ 12.

3. *ustanovit, určit; назначить, установить; festsetzen, bestimmen;* – καθιστάναι; constituere: **въ цр(ъ)к(ъ)ви твоеи слоугѫ оустроилъ и бѣ** λειτουργὸν αὐτὸν κατέστησας Euch 58a 25; **да вѕстрои̑ши на всѧ грады попы** ἵνα καταστήσῃς Tt 1,5 Mosk^{b} Mak Šišbis (**постави** Slepč); **моудростию твоѥю оустроивъıи чл(о)в(ѣ)ка да wбладаѥть съзьданъıими тобою** κατασκευάσας Sap 9,2 Zach; **о(ть)ць с(ъı)ноу посла иже ѥго за избавлениѥ чл(о)в(ѣ)чьска рода въплътити сѧ оустрои** constituit Bes 26,167aβ 15; **царь же оустроивъ философа посла къ немоу** Const 5, Lavrov 6, 7; – cf. **оурѧдити, рашинити, прѣставити** sub 4, **приложити** sub 4;

rozhodnout; решить; entscheiden; διοικεῖν, οἰκονομεῖν, πράσσειν; decernere, providere, *dispensare:* **въ всакои wбласти wбластьнъıи сборъ да оустроить по никеискомоу оуставоу** διοικήσει NomUsť 12b 7 (**строить** Jas 9b 23); **аще хотать развращати оустроѥноѥ w комьждо с(вѧ)тъıми сборъı** τὰ περὶ ἑκάστου πεπραγμένα NomUsť 46b 2; – etiam refl.: **оустроить сѧ бъıти вѣрна жена** decernit Bes 36,272aα 2, **оустроити сѧ** Synod 224a 13; ◆ spec. iurid. *rozsoudit; рассудить; urteilen;* – διχάζειν, διαγιγνώσκειν, συγκροτεῖν; *diiudicare:* **съ начальнъıими своими попъı правьдьно да оустроить** συγκροτεῖσθαι NomUsť 19b 13sq; **wбида ѥго да оустроить** διχάζεσθαι NomUsť 8b 23sq.

4. *uspořádat, zařídit; устроить; in Ordnung bringen, regeln, einrichten;* – καθιστάναι, σκευάζειν, ἐπισκέπτειν, διατιθέναι, neg. παραμελεῖν; restituere, componere, disponere, indicere: **пѣснь да(въıдо)ва егда землѣ его оустрои сѧ** καθίσταται Ps 96,1 Sin Eug Pog Bon (deest Lob Par); **ꙗкоже вѣдѣсте оустроите** σκευάσατε Supr 439,3; **имѣниѥ своѥ желаѧ оустроити по коѥмоу лоубо образоу** Supr 547,3; **напрасно въстръжени ни оустроити своѥго проштени** οὐδὲ ἐπισχῆψαι συγχωρηθέντες Supr 375,14; **wт(ъ) сего многъı не оустроѥнъı соуть** πολλὰ παραμελεῖται NomUsť 47b 8sq; **житиѥ же наше братиѥ драгаꙗ право оустроите** componite Bes 26,173bα 2sq, **оусьтроимъı** Uvar 95aβ 9sq; cf. **раздрѧдити, растроити, оурѧдити;**

vyzdobit; украсить; ausschmücken; καταστέφειν; coronare, ornare: **заповѣдѣ клѣть оустроити чюдьнъıимь камениемь** iussit ornari Vit 125bβ, Sobol. 286,1; **побѣдоиж оустроѥни къ врагомъ и мѫчителѣмъ обльчени** τῇ νίκῃ καταστεμμένας πρὸς ἐχθρῶν καὶ παρανόμων παρατάξεις Supr 464,1.

5. **чьто комоу** *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; (vor)bereiten, bereitstellen;* εὐτρεπίζειν, κατασκευάζειν, περιποιεῖσθαι; parare, praeparare: **оустрои ми на оутриꙗ** **ѩже имаши знаменитъı мѫжѧ** εὐτρέπισόν μοι Supr 58,22sq; **тѫ** (sc. **пасхѫ**) **оубо оуготоваша оученици а сиѫ нашѫ самъ оустрои** κατεσκεύασεν Supr 416,13 (**оуготова** Cloz 6a38); **днесь ти лѣпѣи пиръ оустрои** (pro **оустрою**) praeparavero VencNik 19,35; **на чьто: роукама своима иж'неташе** (sic!) **и добрѣ оустроивъ на слоуж'бѫ божию** VencNik 8,59; **приготовити,оуготовати;**

кого *vybavit, vystrojit; снабдить, вооружить; ausstatten, ausrüsten;* – καθοπλίζειν, ἀμφιεννύναι; *armare:* **всѧ воа своа оустроивъ** καθοπλίσας Supr 56,13sq; **мѫченици благовѣрию оустроѥни дѣлателѣ подражателѣ** χρηστοῦ ἠμφιεσμένοι ἐργάται Supr 67,14; **вдаста ꙗ в росна кнаженьıа и оустроисте ꙗ** VencVost 55b 18, **оустроиша** Min 447a β, Vajs 22,3; – cf. **причинити** sub 2.

6. *znovuzřídit, napravit, obnovit; восстановить, исправить, обновить возобновить; wiederrichten,*

gutmachen, erneuern; ἀποκαθιστάναι, ἀποκαθιστάνειν, καθιστάναι; restituere, suscitare, constituere (It.): **ілиѣ оубо пришьдь прѣжде оустроитъ всѣ** πρῶτον ἀποκαθιστάνει, var. ἀποκαταστήσει Mc 9,12 Zogr Mar; sim. ἀποκαταστήσει Mt 17,11 Mar Nik (lacuna Zogr^{b}); **да тебе оустроѭ въ прьвоє дъхновеныє** ἀποκαταστήσω Supr 469,7; **даⷯ та въ завѣтъ мзъıкомъ оустроити зема** τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν Is 49,8 Grig 57b 3sq, Zachbis (**строити** Grig 10b 2);

vrátit, navrátit; возвратить; zurückgeben; – ἀποκαθιστάναι; *restituere:* **да оустроıатъ с⟨а⟩ въ пришьствиє тѣла и кръвє** χ⟨ри⟩с⟨тосо⟩вы ἀποκατασταθήσονται NomUsť 44b 6; **вьздвигни и отъ одра і оустрои и въ с⟨ва⟩тѫѭ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь твоѭ съдрава** ἀποκατάστησον αὐτὸν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 25b 9; **творѧщаıа же се оустроити въ своıєи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви** ἀποκαθιστᾶν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ NomUsť 22a 16sq; – cf. **възвратити;**

refl. *vrátit se; возвратиться; zurückkehren;* – ἀποκαθίστασθαι; restitui, reverti: **лише же молю творити да въ скорѣ оустрою са вамъ** ἵνα ἀποκατασταθῶ ὑμῖν Hb 13,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **простри рѫкѫ своѭ на море и да оустроитъ са вода и да покрıетъ егıптѣнъı** ἀποκαταστήτω Ex 14,26 Grig 85b 22, Zachbis (**да оустоитъ са** Grig 6b 12); – cf. **оустоıати** sub 2.

7. pf. et ipf. *(z)řídit, (u)vést; устроить, править, привести, вести; einleiten, leiten, einführen, führen;* καθιστάναι, ἀποκαθιστάναι, κυβερνᾶν, καταρτίζειν; dispensare, componere, dirigere: **иже оустроить всѧ христіаны** Const 2, Lavrov 2,17 (**иже и строить** ms. 1469, Lavrov 40,25); **оустрои ѧ сильною твоєю десницею** Const 18, Lavrov 35,18, CMNov 408aβ 30; **дорогомирь оутверди землю и люди своѭ оустрои** VencVost 55b 10, Min 447aα, Vajs 21,28 (**строи** Nov 420bα, Vajs 37,13); **въ чьто** vel **въ чемь: вь миръ (и) съдравиє оустрои и** ἀποκατάστησον Euch 18a 18; **встроише ıе пакы въ своє чины** Naum 308a β 1; **оустрои ıѧ въ пристанищи с⟨ъ⟩п[ѣ](ась)нѣмь** Euch 18b 17; refl.: **аще оубо въ такъ обычаи запрьва себѣ оустроимъ** ἐὰν ἑαυτοὺς καταστήσωμεν Supr 498,1; – cf. **правити;**

vychovat, vzdělat; воспитать, просветить; erziehen, ausbilden; educere, educare: **небрегоу о въсемъ, развѣ о младеньци како хощеть быти оустроєнъ** Const 2, Lavrov 2,15.

8. оустроити кого vel **оустроити са съ цѣмь** *rozloučit se; попрощаться; sich verabschieden;* – συντάσσεσθαι; valefacere: **дадите ми волѩ мало дьниї да шедъ оустроıѫ жжикъı своѧ** ὅπως συντάξωμαι τοῖς συγγενέσι μου Supr 16,14; **шедъ оустрои са съ жжиками своими** σύνταξαι τοῖς συγγενέσι σου Supr 16,5; – in hoc sensu exh.

9. *uzpůsobit, učinit přiměřeným; приспособить, сделать соответствующим; geeignet machen, entsprechend machen;* παρασκευάζειν, καταστέλλειν; temperare, constringere: **аште сице оустроимъ доγшѫ своѭ** ἂν παρασκευάσωμεν Supr 406,27; **смѣχъ бъχъмъ отъврѣшти подобаатъ и χодъ вьловьнъ имѣти и одѣныє оустроєно** τὴν στολὴν κατεσταλμένην Supr 497,26;

acc. dupl. *učinit někoho nějakým; сделать кого-н. кем-н.; jmdn zu irgendeinem machen;* παριστάναι, καθιστάναι; exhibere, constituere: **да оустроимъ въсѣкого чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка съвръшена о χ⟨рист⟩ѣ і⟨соу⟩сѣ** ἵνα παραστήσωμεν C 1,28 Slepč Šiš (**да поставимъ** Christ); **не праздьнъ(і) ни бесплодьнъ(і) оустроить въı разоумъ г⟨осподь⟩и нашего** οὐχ ἀργοὺς οὐδὲ ἀχάρπους καθίστησιν 2P 1,8 Christ (**оутварѣатъ** Slepč, **оутварıаıють** Šiš).

10. *uklidnit, umírnit; успокоить, удержать от чего-н.; beruhigen, stillen, hindern;* – καταπαύειν; requiem dare: **азъ самъ прѣ тобоѧ идѫ и оустроѧ та** καταπαύσω σε Ex 33,14 Grig Lobk; **похотьмъ ми злолютьно оустрои съмоγщиниє** CanVenc, Vajs 143,30;

refl. *usmířit se; примириться; sich versöhnen;* – διαλλάσσεσθαι; reconciliari: **шьдъ оустрои са съ братомъ** διαλλάγηθι (Mt 5,24) Supr 422,30 (**съмири са** Zogr Mar, **съмиріть са** Cloz 9a 19sq); **съмирити са** sub **съмирити, примирити.**

Versio mechanica: **оустрои д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ зълобъ-і-χъ** ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας Ps 34,17 Sin Pog Lob Par, **встроγи** (sic!) Bon.

Cf. **оустраıати, строити, положити, поставити, състроити, сътворити, оуготовити, оукрасити, оуправити, оутворити, оутвръдити; неоустроєнъ**

оустроєниє, -иа n.

occurrit in Supr Chil Hilf Mak Šiš Hom Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes, in kalend. En

1. *ustanovení; установление; Bestimmung;* κατάστασις; (statuere), *constitutio:* **не властьно боудь оустроєниє** ἄκυρον εἶναι τὴν κατάστασιν NomUsť 15a 25; **оустроениемъ добраго и праведнаго вл⟨а⟩д⟨ы⟩кы вачеслава** VencVost 57a 13, **оустроєниє** VencMin 447bα, Vajs 24,4,

оустроениемь б⟨о⟩жимь и раба его вещеслава VencNov 420bβ, Vajs 39,5sq (с'троениемь VencRom, Vajs 39,28); єгдаже си оустроєниємь лѣта творить сѧ cum haec statuto tempore geritur Bes 26,173aβ 10sq; – cf. оуставъ sub 1.

2. *uspořádání, řád, stav; устройство, строй, состояние; Anordnung, Ordnung, Zustand;* – κατάστασις; status, ordo: нъ да р⟨а⟩вьно ан⟨ъ⟩геломъ живѫщаа невѣрьства гоубителѣнъмь обложитъ оустроениимь ἵνα περιβάλλῃ καταστάσει Chil 2aβ 13sq; оучинение бо вьнѣш'нїихъ оудовъ образъ єстъ етеръ доушевьнаго оустроєниꙗ τῆς καταστάσεως Supr 497,30; мѧтоуще ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьноє оустроєніе τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν NomUsť 23a 26; что имамь сътворити лице д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че вѣстроение д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че а чрѣво не д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че κατάστασις Hom, van Wijk 111,13 (ѯодъ Supr 240,11); ◆ без оустроєниꙗ *neuspořádaně; беспорядочно; systemlos; sine ratione:* рим'сками и гръчьскъими писменъı нѫждаѧѯѫ сѧ (писати словенскѣ) рѣчь безь оустроениа Chrabr 2,3; – cf. оустрои sub 2;

de stellis *seskupení, konstelace; расположение звезд; Konstellation;* constitutiones (pl.), *constellatio:* родѧща сѧ когожедо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка подъ оустроєниємь звѣздъ мьнать sub constitutionibus stellarum Bes 10,44aβ 1; cf. съзвѣздение;

výzdoba; украшение; Ausschmückung; – ornamentum: на оустроєніе же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вє моисѣевъı прапроудa брачинь принести заповѣдаєть сѧ in ornamento tabernaculi Bes 17,124aβ 2sq; ꙗже оустроєниꙗ и оуражениꙗ павьлъ почитаєть ornamenta Bes 30,202bβ 13sq; оустроєніе же н⟨є⟩б⟨є⟩съ соуть добрaа дѣла оучитель ornamenta Bes 30,202bβ 10; възатъ же єсть бисьрь и положенъ въ оустроєнии н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рa in ornamento Bes 40,325bα 8sq; in hac notione exh.; cf. оукрашение, оуражденіе.

3. *napravení, opravení, znovuzřízení; исправление, восстановление, возобновление; Verbesserung, Wiedergutmachung, Wiederherstellung;* κατάστασις, ἀποκατάστασις, εἰρήνη; restitutio, reddita pax (et confirmatio): исаѩии радоуѧ сѧ о оустроєнии црькъвьнѣмъ и правъıа вѣры ἐπὶ τῇ καταστάσει Supr 203,3; єгоже подобаєть на н⟨є⟩б⟨є⟩си вѣо приети до лѣть вѣстроениѣ всѣхъ ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων A 3,21 Hilf Mak Šiš; тако бъıваꙗ да оустроєніе творить томоу иже взатъ τὴν ἀποκατάστασιν ποιείσθω SudUsť 59a 15; не достоить имоу ни въ дроузѣмь съньмѣ надьжа оустроєниа имѣти ἀποκαταστάσεως NomUsť 20b 20; – cf. исправлениe.

4. *řízení, vedení; управление, руководство, ведение; Leitung, Führung;* κατάστασις; moderatio, dispensatio: вьсѣмъ отьцьмъ възградивъшемъ сѧ о того оустроєнии εἵς τε τὴν αὐτοῦ κατάστασιν Supr 285,2; божиємь оустроєниємь творить сѧ dispensatione agitur Bes 19,97bβ 17sq; б⟨ож⟩иа оустроєниа [ꙗ] вѣличьство помъıслити єсть divinae dispensationis Bes 22,141bβ 6sq;

výchova, vzdělání; воспитание, образование; Erziehung, Bildung; – aedificatio, *educatio:* праздьнъıа же г⟨лаго⟩лъı на снагоу оустроєниа wбратите ad aedificationis studium Bes 6,25aβ 15sq; wбразъ сѯранити търпѣниа на wстроıе.. (sic pro оустроєніе) ad aedificationem Bes 35,259aβ 23; се же на оустроєніе наше никакоже довълѣеть ad aedificationem Bes 39,314aα 2; – in hac notione exh.

Notae: w гнѩсьноıе питаноıе оустроєніе ὦ καλή ἔρευνα ἐπιμελής Supr 386,10 (secundum S. S e v e r' j a n o' v pro пытаніе оустроєноıе); в' нюж⟨є⟩ (pro неюж⟨є⟩) по сем оустроєніи бес'численаа чюдеса ... ꙗвлıает (pro -ют) сѧ in quibus postmodum innumera miracula fulserunt VencNik 2,16, var. оустроени (interpres adv. temp. *postmodum* ut duas voces legit).

Cf. строєніе, строи

оустрѣблєніе, -иа n.

occurrit in Gl

dospělost, zralost; зрелость, зрелый возраст; Mündigkeit, Reife; (ἁδρύνεσθαι); (annos pubertatis implere), *maturitas:* приживоу с⟨и⟩на еда тою пожиевета до оустрблениѣ има ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν Ru 1,13 Gl. – Exh.

Cf. въздрастъ sub 2

оустрѣгнѫти v. оутрѣгнѫти

оустрѣнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Parim

vyrůst, dospět; вырасти, созреть; heranwachsen, heranreifen; ἁδρύνεσθαι; crescere, adolescere:

вѣстрѣбе штрочищѣ ἡδρύνθη 4 Rg 4,18 Grig Zach; оустрѣбьшоу же штрочѧти вѣведе є кь дѣщери фарашновѣ ἁδρυνθέντος Ex 2,10 Lobkbis Zach. – Exh.

Cf. вѣздрасти

оустрѣмити, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Zach Gl Hom Venc

1. refl. на кого, вѣ чьто *vrhnout se, obořit se, vyřítit se; броситься, устремиться, накинуться; sich werfen, angreifen, herausstürzen;* ὁρμᾶν; impetum facere, impetu abire, magno impetu praecipitari: абие оустрѣми сѧ стадо все по брѣгоу вѣ море ὥρμησεν εἰς τὴν θάλασσαν Mt 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 5,13 Zogr Mar et L 8,33 Zogr Mar As Sav Ostr; оустрѣмиша сѧ на нь скрѣжештѧште зѫбы ὥρμησαν Supr 216,23; вѣстрѣмише се иноⷣ⟨оу⟩шьно на нѣ ὥρμησαν ἐπ' αὐτόν A 7,57 Hilf Slepč Mak Šiš;

přihnat se; примчаться; heranstürmen; – ὁρμᾶν, τὴν ὁρμὴν ἐπειγομένως ἔχειν, ἀγαναχτεῖν; impetum facere, impetu venire (It.), venire (vg.), excandescere: оустрѣми сѧ на вѣнѧтрьнїи дворъ Supr 565,20; оустрѣмите (sic pro -ь) же сѧ на нѧ вода морьскаꙗ ἀγαναχτήσει Sap 5,22 (5,23 Vg.) Zach (вѣзнегодить Lobk); на ч'то образъ сь вѣпльчению оустрѣмили сѧ иесте πρὸς τί τὸ σχῆμα τοῦτο τῆς προτάξεως καὶ τὴν ὁρμὴν ἐπειγομένως ἔχετε Supr 27,2; – cf. ринѫти, вѣринѫти.

2. refl. вѣ vel на чьто, кѣ чесомоу *zamířit, pustit se, vydat se; направиться, устремиться, отправиться; lossteuern, sich begeben, sich auf den Weg machen;* ὁρμᾶν, κατάγεσθαι; redire, decernere, *cursum dirigere:* корабь оустрѣми сѧ на онѫ странѫ κατήχθη εἰς τὸν ὅρμον Supr 152,18; оставивѣше иего оустрѣмиша сѧ на мѣсто ὥρμησαν ἐπὶ τὸ προκείμενον Supr 38,1; – fig. *pustit se, dát se do něčeho; взяться, приняться за что-н.; sich in etwas einlassen, sich über etwas machen; incipere, suscipere:* ꙗкоже не прѣжде самъ оустрѣмь сѧ на то донелиже отъ тебе начатъкъ примѫтъ Supr 544,14; – cf. ѩти сѧ.

3. *rozhodnout; решить; entscheiden;* – κρίνειν; statuere: тако оустависомъ и оустрѣмисомъ οὕτω κεκρίκαμεν Supr 130,23sq;

refl. на чьто vel c. inf. *rozhodnout se, zaměřit se, odhodlat se; решиться, направиться, отважиться; sich entscheiden, sich richten, sich zu etwas entschließen;* – ὁρμᾶν, ὁρμᾶσθαι; eligere, *decernere:* іюдѣи же оубо іны вины оставльше на кръстъ сѧ оустрѣмиша ἐπὶ τὸν σταυρὸν ὥρμησαν Cloz 11a 8sq; оустрѣми сѧ отъ антиохиискаго великаго града вь великѫѭ тѫ поустыиѭ прити Supr 561,1.

Cf. оустрѣмлѩти сѧ

оустрѣмлѩти сѧ, -млѩѭ сѧ, -млѩѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

řítit se, pádit; мчаться, устремляться; stürzen, rennen; currere: звѣр' же оустрѣмлѩше сѧ къ манастъироу Supr 558,16. – Exh.

Cf. оустрѣмити сѧ

оустрѣмлѥниѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Hval Parim Gl Nom, in kalend. Ochr Slepč, in cant. Eug

1. *běh, úprk; бег, бегство; Lauf, wilder Lauf; cursus:* видаште издалеча съ великъимъ оустрѣмлѥниимъ теченьꙗ приходаштъ Supr 558,18; spec. de aqua *proud; течение; Strom;* ὅρμημα; impetus: рѣчъна оустрѣмленьѣ весельѧтъ града б⟨о⟩жіѣ τὰ ὁρμήματα Ps 45,5 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 108a 16, Slepč-Plov 8a 11.

2. *nápor, nátlak; напор, давление; Andrang, Druck, Zwang;* ὁρμή, ὅρμημα; impetus, (irruere): оустави оустрѣмлениѣ страсти τὰς ὁρμάς Euch 38a 4; иегда же бъіс⟨ть⟩ оустрѣмлѥныѥ ꙗзыкомъ ὁρμή A 14,5 Christ; не оубоиши сѧ оустрѣмении шт⟨ъ⟩ нечъстивъіхъ находаштъ ὁρμάς Pr 3,25 Grig (и путь стрѣмлѥниꙗ Zach); – cf. стрѣмлѥниѥ.

3. *směřování, zamíření; стремление, направление; Zielen, Losgehen; directio:* иде на сьрѣтеныѥ юньцоу на хлѣвинахъ же стоѧштии видаште иего оустрѣмьѥниѥ къ юньцоу ставьшѫѭ и гласъı Supr 566,8.

4. *záměr, úmysl, snaha; намерение, замысел, стремление; Vorhaben, Absicht, Bestrebung;* ὁρμή; studium: нъ оустави оустрѣмьѥныѥ то да не вьзмьздьıꙗ троудьнаго рек'ше ц⟨ѣса⟩рьствиꙗ вѣчьнаго лишиши сѧ Supr 558,11; призвании бл⟨а⟩годатью и оустремлении ꙗвльше сѧнъı тὴν πρώτην ὁρμήν ἐνδειξάμενοι NomUst 31a 27.

5. *hněv; гнев; Zorn;* – ὅρμημα; impetus (It.),

indignatio (Vg.): ли въ рѣкахъ ароств твоѧ ли въ мори оустрѣмленые твоѥ τὸ ὄρμημά σου Hab 3,8 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 4 Lob Par, Gl, Supr 76,29sq; на сѧ обратиша неистовоѥ оустрьмьѥниѥ Supr 557,28; – cf. гнѣвъ, гнѣваниѥ.

6. *tíha, břímě; тяжесть, бремя; Schwere, Last;* – ὁρμή; onus: застѫпатъ с тобоѧ оустрѣмение людъское и не водиши іхъ тъı единъ τὴν ὁρμήν Nu 11,17 Grig Zach; – cf. врѣмѧ.

Exh.

оустрѣлити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Supr Bes

zasáhnout, zranit; попасть, ранить; treffen, verletzen, verwunden; σαγηνεύειν, πλήσσειν; sagena capere, cruciari, ferire: нъ словесъı тѣми оустрѣли того ἐσαγήνευσε Supr 381,13; оустрѣлѣнъ бъıстъ печалыѫ ἐπλήγη τῇ ὀδύνῃ Supr 492,29; тъгда же оустрѣлѣнъ бъıстъ врѣховьнии апостолъ отъвръженїм' Supr 471,28sq; аште кръви нашеѧ не пролѣѭтъ словесъı нъı оустрѣлатъ Supr 472,8; мьньшиими бо стрѣлъı оустрѣлаѥть ѩже преди боудоуть видимъı feriunt Bes 35, Uvar 136aα 22 (оустрѣлаѥть Pogod 252bβ 24, Synod 208b 9). – Exh.

Cf. оустрѣлѩти, стрѣлити

оустрѣлѩти, -лѩѫ, -лѩѥши ipf.

occurrit in Bes

zraňovat; ранить; verletzen, verwunden; – ferire: мьньшими бо стрѣлъı оустрѣлаѥть (pro -лаѭть) ѩже прѣди видимъı боудоуть feriunt Bes 35, 252bβ 24 (оустрѣлать Uvar 136aα 22). – Exh.

Cf. оустрѣлити, стрѣлѩти

оустрѣщи, -стрѣгѫ, -стрѣжеши pf. et ipf.?

occurrit in Gl

dát pozor, pozorovat; обратить внимание, наблюдать; achtgeben, aufpassen; – ἀποσκοπεύειν; contemplari: взидоу на камень и оустрѣгоу видѣти что рече҄ть о мнѣ ἀποσκοπεύσω Hab 2,1 Gl. – Exh.

Cf. стрѣщи

оустоудити, -стоужджѫ, -стоудиши pf.

occurrit in Ev Bes

ochladit; остудить; abkühlen; καταψύχειν; refrigerare: посъли лазора да омочитъ коньць пръста своего въ водѣ ι оустоудитъ ѩзъıкъ мои ἵνα καταψύξῃ L 16,24 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40,317bβ 15, Bes 40, Uvar 170aβ 7; ѩзъıкъ свои оустоудити просить refrigerari Bes 40,318bα 15sq (оустъıдити Uvar 174bα 33sq); sim. Bes 40,318aα 21.

Exh.

Cf. прохладити, оустъıдити

оустъıдати, -стъıждѫ, -стъıждеши -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Bes

verisimiliter versio erronea lat. refricari, var. referri, figi: ѥгдаже си (sc. чьсть) оустроѥниемь лѣта творить сѧ къ шноѩ желанию памать наша оустъıжеть ad illius (sc. solemnitatis) desiderium memoria nostra refricatur (var. referatur, figatur) Bes 26,173aβ 14 (не придет⟨ь⟩ Uvar 95aα 32sq). – Exh.

оустъıдити, -стъıждѫ, -стъıдиши pf.

occurrit in Bes

ochladit; остудить; abkühlen; refrigerare: ѩзъıкъ свои оустъıдити просить refrigerari Bes 40, Uvar 174bα 33sq (оустоудити Pogod 318bα 15sq).

Exh.

Cf. прохладити, оустоудити

оустъıдѣти сѧ, -стъıждѫ сѧ, -стъıдиши сѧ pf., кого чесо vel отъ кого чесо

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr

zastydět se; устыдиться; sich schämen; αἰσχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι; erubescere, revereri: възвратıѧтъ сѧ и оустъıдѧтъ сѧ сѣло вьскорѣ καταισχυνθείησαν Ps 6,11 Sin Pog Bon (постидет се Lob Par); оустъıди сѧ шбраза образованнаго рѫкоѭ б⟨о⟩жиеѭ αἰσχύνθητι Euch 54b 19; чадо не оустъıди сѧ лица чл⟨овѣ⟩ча Euch 68a 4; ничъсоже сѧ оть тѣхъ оустъıдѣша жидове οὐδὲν ᾐδέσθησαν Supr 443,3. – Exh.

Cf. стъıдѣти сѧ, постъıдѣти сѧ

оустьна, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Hom Klim Pochv Dim Const CanVenc Bes Vit, in cant. Eug; in Grig etiam юстъна legitur

rty, ústa (pl.)*; губы, уста* (pl.)*, pom; Lippen, Mund;* – τὰ χείλη, στόμα; labia (pl.), os: сии людие оустънами чьтѫтъ мѧ τοῖς χείλεσιν Mc 7,6 Zogr Mar; излиѣ сѧ благодѣтъ оустънаχъ твоιχъ ἐν χείλεσιν Ps 44,3 Sin, въ встноу твоею Pog Bon, в' оуст'наχ' Par, Slepč-Plov 7b 26 (в оустеχь Lob); иже ѡт⟨ъ⟩ юстенъ износітъ прѣмѫдростъ ἐκ χειλέων Pr 10,13 Grig, ѡт⟨ъ⟩ оустьнъ Zach; медъ бо капетъ ѡт⟨ъ⟩ встнѣ жены любодѣица ἀπὸ χειλέων Pr 5,3 Grig, Supr 351,1, ѡт⟨ъ⟩ оустьнъ Zach (ѡт⟨ь⟩ оусть Lobk); грѣχ' оустан' ихъ στόματος Ps 58,13 Lob Par (оустъ Sin Pog Bon); оустьны пискоупла и попови съдьржать премоудрость labia (Ma 2,7) Bes 6,23bβ 3sq; истачаѥта ꙗко медъ чьстьнѣи твои оустьнѣ моудрость Dim 105b, Jagić 188,19;

jazyk; язык, речь; Sprache; – χεῖλος; labium: се родъ ѡдинъ и оустена ѡдина всѣмъ χεῖλος Gn 11,6 Zach (оуста Lobk); размѣси г⟨оспод⟩ь встьны всеѧ земѧ τὰ χείλη Gn 11,9 Lobk, остънъ (sic!) Zach; бѣ всѧ землѧ оустьна ѡдина χεῖλος Gn 11,1 Zach, 8.. Grig; – in hac notione exh.; – cf. рѣчь, ꙗзъікъ.

Cf. оуста, лалока

оустѫпати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

ustupovat; отступать; zurücktreten; recedere: повелѣваше вѣтромъ и оустѫпаахѫ Supr 476,16. – Exh.

Cf. оустѫпити, остѫпати, прѣставати

оустѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr Parim

ustoupit; отступить; zurücktreten; – ἀναχωρεῖν, ἀφίστασθαι, παύεσθαι, κοπάζειν; cessare, secedere, abesse, finem esse, deficere (It.): вѣстъ бо то и сльнце того бо ради и оустѫпи да ношть въ дни сътвори ἀνεχώρησε Supr 503,16; тебе ради пакы пристѫпиχъ отьнѫдѣже не оустѫпиχъ бъшьѭ божьствомъ οὐκ ἀπέστην Supr 503,2; ничтоже троица охоудѣѥ или оустѫпитъ коли и присности или обьштъства и цѣсарьства ἢ παυθήσεταί ποτε Supr 328,1; (по)сла вранъ видѣти аще естъ (оус)тѫпило водъı ѡт⟨ъ⟩ лица земі εἰ κεχόπακεν Gn 8,7 Grig Zach; sim. Gn 8,8 Grig Zach; разоумѣ ное ѣко оустѫпи вода ѡт⟨ъ⟩ лица земі ὅτι κεχόπακεν Gn 8,11 Grig (ѡт⟨ъ⟩стоупи Zach, исѫче Lobk). – Exh.

Cf. оустѫпати, остѫпити[2]

оусоугоубити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Supr

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; διπλασιάζειν; duplicare: оусоугоубите оубо радость διπλασιάσατε Supr 325,4 (соугобіте sic! Cloz 1a 1). – Exh.

Cf. соугоубити, дъвогоубити, дъвоити

оусоушениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

vyprahlost; сухость; Trockenheit; ariditas: что ино тъкмо ѥтеро оусоушениѥ мъıсли quam quaedam ariditas mentis Bes 38,289bβ 12sq (соушениѥм⟨ъ⟩ Uvar 156bα 25, соушеніе Synod 238b 16). – Exh.

Cf. соухость, соухота

оусоушити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

učinit suchým, způsobit uschnutí, usušit; сделать сухим, засушить, высушить, иссушить; trocken machen, Trocknen veranlassen, (ab)trocknen; ξηραίνειν; arefacere: оусоуши смокве ξηράνας τὴν συκήν Supr 352,17sq; оусоуши листвиѥ смок'ви ἐξήρανε Supr 348,9; оусоуши ѭ ἐξήρανε Supr 345,7sq; sim. Supr 346,19 et 348,1 et 350, 5; словомъ оусоуши ἐξήρανε Supr 346,2; sim. Supr 348,5; како ли и съборъ прокла и оусоуши глаголаи ἐξήρανεν Supr 346,26. – Exh.

Cf. соушити, исоушити, исѫчити, прѣсѫчити

оусъмотрити, -мощрѭ, -мотриши pf.

occurrit in VencNik Bes

uvážit, shledat; иметь в виду, усмотреть; bedenken, erachten; – considerare: оусмотри оубо соломонъ тацѣχъ дѣлъ въıсотъı и рече consideravit Bes 29,194bα 7; оус'мотривъ врема

подов'но considerata opportunitate VencNik 8,65.

Exh.

Cf. **съмотрити** sub 2

оусъмощрѥниѥ, -иа n.

occurrit in Supr

správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Sorge; – οἰκονομία; *administratio, gubernatio, dispensatio:* – spec. de incarnatione et redemptione: **ѥгда словоу божьства** (pro **-ство**) **и въплъштениа оус'моштрениѥ чловѣкомъ проповѣда'ше сѧ** ἔνσαρκος οἰκονομία Supr 24,2sq. – Exh.

Cf. **оустроѥниѥ** sub 2, **съмотрѥниѥ** sub 4

оусъновѥниѥ, -иа n.

occurrit in VencNik

usnutí; сон; Einschlafen; – sopor, *dormitio:* **в' нощь нѣкоую по вснованіи сна вострепета** per soporem VencNik 30,4. – Exh.

Cf. **оусъпениѥ**

оусънѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Hom Sam Bes Vit CMNov; in praes. formae **съп-** in pl. **оусъпимъ** (Christ), 2. pl. **оусъпнете** (Grig) inveniuntur; in 3. sg. aor. forma **оусъпе** in omnibus monumentis praeter Supr 2 x **оусънѫ**, 3. pl. aor **оусънѫшѧ** (Sin Pog Bon Lob Par Bes), **оусъпошѧ** non nisi in Vit legitur; forma ptc. praet. act. **оусъпъ** (Euch Supr 6 x Christ Služ Hom Sam), **оусънѫвъ** (Euch 2 x Supr 1 x Gl) attestatur

usnout; уснуть; einschlafen; κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀφυπνοῦν, ὑπνώσσειν, ἀποκαθεύδειν, εἰς ὕπνον καταφέρεσθαι; dormire, obdormire, sopire, somno compelli, (somnus): **ѣдѫштемъ же имъ оусъпе и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** ἀφύπνωσεν L 8,23 Zogr Mar As Ostr; **вькоупѣ оусънѫ и почию** κοιμηθήσομαι Ps 4,9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 23; **подоба бѣ нѣкоторыимъ и оусънѫти** ἀποκαθευδῆσαι Supr 445,4; **въздрѣма сѧ и оусънѫ малъı** εἰς ὕπνου μέν τινα λεπτοτάτου ἔμφασιν κατηνέχθη Supr 275,22; **възлеже мшусии подъ камъıкомъ великомъ и оусъпъ почиваашє** ὑπνώττων Supr 275,18; **оусъпошѧ же б⟨о⟩зи іего** obdormierunt Vit 126aβ, Sobol., 287,4; **дрѣмаша всѧ и оусноуша** dormierunt (Mt 25,5) Bes 12,62aβ 16 (**съпаахѫ** ἐκάθευδον Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Uvar 39bβ 8sq); – cf. **оусъпати**; fig. *zesnout, zemřít; скончаться, умереть; entschlafen, sterben;* κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀποθνῄσκειν; dormire, obdormire, mori, (mors): **богъ пльтиѫ и оусыпе** τέθνηκε Supr 448,6 (**оумрѣтъ** Cloz 12b 6); **сватъıи от'ць нашъ сава въ мирѣ оусыпе** ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσε Supr 295,9; **оуснѫхъ на крьстѣ** ὕπνωσα Supr 469,25; **вси оубо не оусъпнемъ** οὐ κοιμηθησόμεθα 1C 15,51 Christ; ◆ **оусъпъıи, оусънѫвъıи** *zesnulý, zemřelý; умерший, усопший; verstorben, entschlafen, selig;* κεκοιμημένος, κοιμηθείς, κοιμώμενος; dormiens, qui dormit: **раба оусънѫвъша въ оупъваньи жизни въскрѣшениѣ** κοιμηθέντα Euch 58a 21; **многа же тѣлеса оусъпшиихъ с⟨вѧ⟩тъıихъ въставшѧ съ хрьстомъ** τῶν κεκοιμημένων ἁγίων Supr 485,28; – **прѣжде оусъпъıи** προκεκοιμημένος; ante mortuus: **покои д⟨оу⟩шѧ рабъ твоихъ прѣжде оусопъшиихъ** τῶν προκεκοιμημένων Euch 64a 2; sim. Euch 64b 16; ● substantivi vice fungitur: **тъı еси животъ і въскрѣшение оусопъшимъ** τοῦ κεκοιμημένου Euch 57a 22; **помани (господи) всѧ оусопшаѧ** τῶν κεκοιμημένων SlužSof[b], Orlov 223,9; **оумрѣти, прѣставити** sub 1.

оусъпати, -съплѫ, -съпиши pf.

occurrit in Tun

usnout; уснуть; einschlafen; – ὑπνοῦν; dormire (It.). cubare (Vg.): **оусъплѣте на ѣризѣх⟨ъ⟩ славѧще б⟨о⟩г҃ὺ** ὑπνώσατε ἐν σάκκοις Jl 1,13 Tun (**поспите** Gl, var. **сѣтоуите**). Exh.

Cf. **оусънѫти**

оусъпениѥ, -иа n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr Klim Nom VencNik CanVenc. in kalend. Und Slepč Mak Šiš

spánek, usnutí; сон; Schlaf, Einschlafen; κοίμησις; dormitio: **они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении [сни і] съна г⟨лаго⟩летъ** περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου J 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim. **о оусьпении съноу** Supr 314,17; **оусъновениѥ**;

zesnutí; кончина, успение; Entschlafen; κοίμησις; dormitio, (dormire): **по оусьпении с⟨вѧ⟩таго савъı** μετὰ τὴν κοίμησιν Supr 296,21; **ижже бо сьмрьть не сьмрьть глаголѣтъ сѧ нъ оус'пеные и сънъ** κοίμησις Supr 487,9sq; sim. Supr 487,28; **иже по оуспении почивъшаго власть имоуть** μετὰ τὴν κοίμησιν NomUst 15b 2; **чьтѫщимъ прѣславное твое вспение** KlimRum,

Lavrov 95,25; ВИДѢ ЛИ ОУС'ПЕНИЄ И СЫНЪ СЪМРЬТЬ НАРИЧЕМѦ χοίμησιν Supr 488,17; СЕГОЖ⟨Є⟩ ПРИНЕСЕНІА ВРЕМѦ МѢСѦЦА МАРТА В ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫИ ОУСПЕНИА ЕГО ТВОРИТ СѦ VencNik 23,82; ПОЮЩИМЪ ВЬСЕЧЬСТЬНОЄ ТИ ОУСЪПЕНИЄ CanVenc, Vajs 140,4; ◆ de festis: **a)** Dormitio Deiparae et Virginis Mariae (in Occ. postea Assumptio); mem. in Or. et. Occ. die 15. Aug.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА АВГОС⟨ТА⟩ $\overline{АІ}$ ОУСЬПЕНИЕ ПР⟨Ѣ⟩С⟨ВѦ⟩ТЫѦ ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩Ч⟨И⟩ЦѦ НАШЕЬѦ Б⟨ОГОРОДИ⟩ЦѦ ἡ κοίμησις τῆς θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας As 152a 12, Slepč 102a 6, Mak 84b 18, Šiš kalend. 15. Aug. (ПРѢСТАВЛЕНИЕ Ostr 286aβ 4); НАВЕЧЕРИЕ ОУСЬПЕНИЮ С⟨ВѦ⟩ТЫѦ БО⟨ГОРОДИ⟩ЦѦ προεόρτια τῆς κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου As 152a 10 (om. Ostr 286aα 16); - cf. ПРѢСТАВЛІЕНИЕ; **b)** Obdormitio s. Annae; mem. in Or. et Occ. die 26. Iul.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ІЮЛ⟨ІѪ⟩ ·$\overline{ИД}$· ОУСЬПЕНИЕ С⟨ВѦ⟩ТЫѦ АННЪІ М⟨А⟩Т⟨Є⟩РЕ Б⟨О⟩ГОР⟨ОДИ⟩ЧИНЪІ κοίμησις τῆς ἁγίας Ἄννης As 150b 29, Ostr 283aα 6, Šiš kalend. 25. Iul.; **c)** Obdormitio s. Ioannis Chrysostomi; mem. in Or. 13. Nov., in Occ. novissime 13. Sept.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ТО⟨ГО⟩Ж⟨Є⟩ ·$\overline{ГИ}$· ОУСПЕНИЕ С⟨ВѦ⟩ТАГО ІѠАН⟨НА⟩ ЗЛАТООУСТАГО τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου Und 1b 18 (ПОКОИ As 127a 9, Ostr 242aα 18, om. Ochr 86b 16, Slepč 111b 6, Mak 72b 11, Šiš kalend. 13. Nov.); **d)** Obdormitio s. Methodii, archiepiscopi Moraviae; mem. in Or. cum s. Cyrillo 11. Maii, in As Ochr 6. Apr., in Occ. 14. Febr., in Bohemia et Moravia 5. Iul.: МѢ⟨СѦ⟩ЦА АПРИЛ⟨ІА⟩ $\overline{Є}$ (i. e. 6.) ПА⟨МѦ⟩Т⟨Ь⟩ ОУСЬПЕНИѢ ПР⟨ѢПО⟩Д⟨ОБЬ⟩НАГ⟨О⟩ О⟨ТЬ⟩ЦА НАШ⟨Є⟩ГО МЕѲОДІА АРХ⟨ІЕПИСКОУ⟩ПА ВЪШНАЮѦ МОРАВЪИ As 145b 21 (ВЪ ТОИЖДЕ Д⟨Ь⟩НЪ ПОЧИ Ochr 106b 18, om. Šiš kalend. 6. Apr.).

Exh.

Cf. ПОКОИ

ОУСЪПИТИ, -ПЛѪ, -ПИШИ pf.

occurrit in Euch

uspat; усыпить; einschlafen; sopire: ОУСЪПИ И ПОВЕЛѢНИЕМЬ ТВОИМЬ Euch 42b 5. - Exh.

ОУСЪРѢСТИ, -РѦЩѪ, -РѦЩЕШИ pf.

occurrit in VencNik Bes

vyjít naproti; выйти навстречу; entgegengehen; occurrere, (obvius): ПОСРЕДИ ПОУТИ ОУСРѦЧА ПРОТИВИ СѦ media via obvius restitit VencNik 19,26, ОУСРѦЩА ms. Petropolitanum (J. V a š i c a in editione ОУ СРѦЩОУ legit); ОУСРѦЩЮТЬ С⟨Ь⟩РД⟨Ь⟩ЦЄ СЪБЛАЗНИ ГРѢХОВЬНИИ occurrunt Bes 2, 8aα 19 (СРѦЩОУТЪ Synod 17a 14). - Exh.

Cf. СЪРѢСТИ sub 1

ОУСЪРѢТЕНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in VencNik

non nisi in iunctione НА ОУСЪРѢТЕНИЕ *v ústrety; навстречу; entgegen; obviam:* ИЗЫДЕ ЖЕ БРАТ ЕГО ПРОТИВОУ НА ОУСРѢТЕНІЄ VencNik 18,28sq. - Exh.

Cf. СЪРѢТЕНИЕ sub 1

ОУСЪХНѪТИ, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Grig Gl Vit; in Grig etiam ЮСЪХНѪТИ legitur

uschnout, vyschnout; высохнуть, засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; – ξηραίνεσθαι, ἀποξηραίνεσθαι; arescere, exarescere, arefieri, aridum fieri: ОУСЪШЕ АБИЕ СМОКОВЪНИЦА ἐξηράνθη Mt 21,19 Zogr^{b} Nik^{a}, ОУСЪХНѪ Supr 343,28 et Supr 352,1 (ИСЪШЕ Mar Nik^{b}); sim. Mt 21,20 Mar Zogr^{b}; ВИДѢША СМОКОВЬНИЦѪ ОУСОХЪШѪ ІС КОРЕНЕ ἐξηραμμένην Mc 11,20 Zogr Mar; ОУСЪШЕ ТРАВА ἐξηράνθη 1P 1,24 Christ; ПОВЕЛѢ Г⟨ОСПОД⟩Ъ ЧРЪВЬЮ ПОГРЪЫСТИ ТЪІКЪВЪ И ЮСЪШЕ ἀπεξηράνθη Jon 4,7 Grig (ИСЬШЕ Lobk); ОУСАХНОУШЕ var. ms. Labacensis et Vaticani ad ИСЬСАШЕ in ВСАКО ДРѢВО ДОУБРАВНОЕ И СЕЛНОЕ ИСЬСАШЕ ἐξηράνθησαν Jl 1,12 Gl (ИСЪШЕ Tun); АБИЕ РОУКА ЄМОУ ОУСЪШЕ brachia arefacta sunt Vit 125bα, Sobol. 285,8.

Cf. ОУСЪІХАТИ, ИСЪХНѪТИ, ЗАСЪХНѪТИ, ПРѢСЪХНѪТИ, СЪСЪХНѪТИ СѦ, ПРИСВАНѪТИ

ОУСЪШЕНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in VencNik

vyschnutí; иссушение; Eintrocknen; – ariditas: БЕЩАСТНЫМ ОУШЕНІЕМЪ (sic!) ТЕЛЕСЪ ИХ, ЖИТИЕ СВОЕ ЗЛѢ КОН'ЧАША misera corporum ariditate siccati VencNik 22,10. - Exh.

ОУСЪІНІЄНИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Služ Const, in comm. Eug

přijetí za syna; усыновление; an Sohnes statt Annahme; – υἱοθεσία; adoptio filiorum: СЪВЪКОУПИ ДАВЪШЕИ СѦ ЕМОУ ДАРЪ ОТ⟨Ъ⟩ ПРѢДѢДЪ ОУСЪІНЕНЬЮ ТѢХ υἱοθεσίας Euch 93b 13; НѪ ПРИЯСТЕ Д⟨ОУ⟩ХЪ ОУ$\overline{СІ}$НЕНИА υἱοθεσίας R 8,15 Slepč 119a 13, Šiš (ВЪС⟨Ы⟩НОВЛЄНИѪ Christ, ВЪС⟨Ы⟩НЕНИА Slepč 25b 16, С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СЕНИѪ Ochr Mak); ДА ПОДЪЗАКОНЬНЪІѪ ИСКОУПИТЬ, ДА ОУСЪІНІЄНИЕ

приимемъ τὴν υἱοθεσίαν G 4,5 Christ Šiš (въсъıнєниıє Ochr Slepč Mak); прѣжє нарекъ въ оусъıнıєниıє іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩съмь оу нıєго єі̑с υἱοθεσίαν E 1,5 Christ Slepč Šiš; къто бо с⟨ва⟩тъıхъ ꙗко оусъıнıєнъꙗ и съподобıєнъ υἱοθεσίας Eug 2ba 7; оусъıненыꙗ дарованыє τῆς υἱοθεσίας SlužSof^{b}, Orlov 171,4 (с⟨ъı⟩ноположенıа SlužSof^{c}, Orlov 171,20); иже соуть израильти, имьже оусъıненıє и слава и завѣти ἡ υἱοθεσία R 9,4 Šiš (въс⟨ъı⟩нєниє Ochr Slepč Mak, въс⟨ъı⟩новлıєниє Christ).

Nota: въдьхни въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ихъ слшво твоєго оусы̅нıєнıа Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,2 (recte оученıа Const 18, Lavrov 35,15).

Exh.

Cf. въсъıнıєниıє, въсъıновлıєниıє, съıноположєниıє, съıнобожьствиıє

оусъıпати, -аıж, -аıєши ipf.

occurrit in Supr Bes

usínat; засыпать; einschlafen; neg. noctem insomnem ducere, *obdormire:* всю нощь оубо не оусъıпалъ бъı totam fortasse noctem insomnem duceret Bes 26,173bβ 20sq, не ѕсъıпаıєть Uvar 95bα 13;

fig. ptc. не оусъıпаıмı *neumírající, nepřestávající; не умирающий, непрестанный; nicht sterbend, nicht aufhörend;* – ἀκοίμητος; irrequietus, qui non moritur: огню неоугасаємоу бъıти и чрьви неоусъıпаıштоу ἀκοίμητον Supr 107,19sq; чрьвь же не оусъıпаıмı оумираєтъ ἀκοίμητος Supr 479,19; cf. непрѣстаıмı, не оумираıмı sub оумирати.

Exh.

Cf. оусънѫти

оусъırити сѧ, -рıж сѧ, -рıши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog

zesýřet, srazit se v sýr; свернуться, створожиться; gerinnen, zu Käse werden; τυροῦσθαι; coagulari, *in caseum cogi:* fig.: оусъıъıри (sic!) сѧ ѣко млѣко ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ихъ ἐτυρώθη Ps 118,70 Sin (въсъıри сѧ Sluck Pog Bon Lob Par);

гора оусъırıєна vel горъı оусъırıєнъı *hora Bášan; гора Базанская; Berg von Baschan;* ὄρος τετυρωμένον, ὄρη τετυρωμένα; mons coagulatus, montes coagulati; – i. e. mons verisimiliter in fertili regione superioris Iordanis: гора в⟨о⟩жьѣ гора тоучьна гора оусъırєна ὄρος τετυρωμένον Ps 67,16 Sin Pog (вьсъırєна Bon Lob Par); въскы̀ нєпьщюєте горѫ оусъırєнѫ ὄρη τετυρωμένα Ps 67,17 Sin, горы ѕсъırєны Pog (горъı въсъırєнъı Bon, гори всирѣниѣ Lob, гори в'сирєниѣ Par). – Exh.

Cf. въсъırити сѧ, осъırѣти

оусъıхати, -аıж, -аıєши ipf.

occurrit in Bes

usychat; высыхать; trocken werden; – arescere: оуже вьсь миръ въ себе самомь оусъıхаıєть in seipso aruit Bes 28, 186bα 8. – Exh.

Cf. оусъхнѫти

оусьıдона

occurrit in NicodNovg; cuiusdam vocis hebraicae vel aramaicae corrupta effigies slavica

вили алха оусьıдона єже єсть ска(за)ıа сѧ г⟨о⟩с⟨под⟩и в роуцѣ твои предаю д⟨оу⟩хъ мои Nicod 11, Novg 253bα 33sq (єлои єлои лима савахтани Stojanović 99,8, єли алъха оухъкадона Stojanović 99,32). – Exh.

Cf. оухъкадона

оусѣкати, -аıж, -аıєши ipf.

occurrit in Sud

stínat; рубить; enthaupten; ξίφει τιμωρεῖν; decollare: иже огнемь вжагаıєть храмъı аще ли въ вси ли в селѣ мечемь да оусѣкаютъ и ξίφει τιμωρείσθωσαν SudUsf 58a 23sq. – Exh.

Cf. оусѣкнѫти

оусѣкновєниıє, -иıа n.

occurrit in Slepč, in kalend. As Ostr Šiš

stěti; отсечение; Enthauptung; ἀποτομή, φόνος; occisio, *decapitatio, decollatio:* оусѣкновєниємъ мечѣ (оумроша) ἐν φόνῳ

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

μαχαίρης ἀπέθανον Hb 11,37 Slepč 98b 6 (оубиствъмь меча Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16, Šišbis); ◆ de festo Decollationis s. Ioannis Baptistae, cuius memoria in Or. et Occ. die 29. Aug. commemoratur: мѣ(сѧ)ца авгос(та) їѳ̃ оусѣкновеніе с(вѧ)таго иоанна пр(ѣ)д(ъте)чѧ и кр(ъ)ст(ите)лѣ ἡ ἀποτομὴ τῆς τιμίας κεφαλῆς As 152a 27, Ostr 286bα 16, оусѣкьновеніе главы Šiš kalend. 29. Aug. (ѕсѣченіе главы Mak 86a 14). – Exh.

Cf. оусѣченіе, посѣченіе

оусѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Pog Bon Venc, in kalend. En

seknout; ударить, рубануть; hauen, einen Hieb versetzen; – καθάπτειν; invadere, *incidere:* единъ шт(ъ) совѣтникъ тѣχ оусѣкноу в рѧкоу блаженнаго кнѧза вячеслава VencMin 447bβ, Vajs 26,9 (var. оусѣче Vajs 26,29, оудари Vost 58b 4sq, оуте Nov 421aβ, Vajs 41,5, оудри Rom, Vajs 41,27); – ехидьна, шт теплотъı излѣзъши, оусѣкноу и въ роукоу каθѣψεν A 28,3 Christ (исѣкна Mak, исѣкьноу Šiš);

spec. *stít; отрубить, отсечь; enthaupten;* – ἀποκεφαλίζειν, ἀποτέμνειν, ἀναλίσκειν, κρούειν, πλήσσειν (τῷ ξίφει); decollare, percutere (securi, gladio): егоже азъ оусѣкнѫχъ иоанна ἀπεκεφάλισα Mc 6,16 Zogr Mar As Ostr; sim. L 9, 9 Zogr Mar; оусѣкнѫ иона въ тьмьници ἀπεκεφάλισεν Mt 14,10 Zogr Mar; sim. Mc 6,28 Zogr Mar As Ostr; повелѣ іего оусѣк'нѫти и оусѣк'нѫша и ἀποκεφαλισθῆναι ἀπεκεφάλισαν Supr 23,15 et 16; повелѣ мечемъ оусѣкнѫти и ἀναλωθῆναι Supr 254,7sq; іако іего оусѣкнѫша ὡς ἀπετμήθη Supr 66,19; аз же изъвлькь мечь ѕсѣкнѫχъ и ἀπεκεφάλισα Ps 151,7 Pog Bon; амемоур'мнии повелѣ іего оусѣкнѫти ἀποτμηθῆναι Supr 66,11; да иулианиѫ прѣжде іего оусѣк'нѫть ὥστε κρουσθῆναι Supr 15,14sq; оусѣкнѫвъше и въвръгоша и въ рѣкѫ Supr 254,20; ..овена (i.e. оусѣкновена) бъıста εἰς κεφαλὰς ἀπετμήθησαν, var. ἀπεκεφαλίσθη En 39a 9;

aor. оусѣче, ptc. оусѣченъ v. sub оусѣщи.

Exh.

Cf. оусѣкати, сѣщи, оусѣщи, посѣщи, отъсѣщи

оусѣщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Zach Lobk Gl Venc; 3. sg. aor. оусѣче et ptc. оусѣченъ etiam a verbo оусѣкнѫти derivari potest

useknout; отрубить, отсечь; abhauen; ἐκκόπτειν; abscidere: аште десна̀ѣ твоѣ рѫка съблажнаетъ та оусѣце (sic!) ѭ ἔκκοψον Mt 5,30 Zogr, оусѣщи Mar (lacuna Nik); χоштѫ да ми даси оусѣченѫ на блюдѣ главѫ іоана крьстителѣ θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλήν Mc 6,25 Zogr (om. Mar As Ostr Nik);

porazit (strom), pokácet; срубить, вырубить; fällen; – κόπτειν; praecidere: взидѣте на гороу и оусѣцѣте дрѣва κόψατε ξύλα Agg 1,8 Gl;

osekat, otesat; отесать; behauen; – λαξεύειν; circumcidere (It.): нъ придѣте да оусѣчемъ камение λαξεύσωμεν λίθους Is 9,10 Zach Lobk (посѣчемъ Grig);

seknout; ударить, рубануть; hauen; incidere: оусѣче var. ad оусѣкноу in притекъ единъ оусѣкноу в рѧкоу блаженнаго кнѧза вячеслава VencMin 447bβ, Vajs 26,9 (оудари Vost 58b 4sq, оуте Nov 421aβ, Vajs 41,5, оудри Rom, Vajs 41,27);

spec. *stít; отрубить, отсечь; enthaupten;* ἀποτέμνειν, κρούειν (τῷ ξίφει), τελειοῦν; obtruncare, *decollare:* оусѣченъ же бъıвъ истинънъıи дѣлателѣ χ(ристосо)въ ἀποτμηθείς Supr 62,3; протагнѫ въıѭ своѭ и оусѣченъ бъıстъ ὁ σπεκουλάτωρ ἔκρουσεν καὶ αὐτὸν τῷ ξίφει Supr 14,22sq; въıѭ протагъ въ добрѣ исповѣданіи оусѣченъ бъıстъ ἐτελειώθη Supr 119,11.

Exh.

Cf. оусѣкнѫти, сѣщи, отъсѣщи, посѣщи, оутѫти

оусѣченіе, -иа n.

occurrit in kalend. Mak

stětí; отсечение; Enthauptung; – ἀποτομή; *decollatio;* – de festo Decollationis s. Ioannis Baptistae, cuius memoria in Or. et Occ. die 29. Aug. commemoratur: к҃ѳ҃ ѕсѣченіе главы иѡан(а) кр(ьсти)т(е)лѣ ἡ ἀποτομὴ τῆς τιμίας κεφαλῆς Mak 86a 14 (оусѣкьновеніе главы Šiš kalend. 29. Aug., оусѣкновеніе As 152a 27, Ostr 286bα 16). – Exh.

Cf. оусѣкновеніе

оусѫ сѧ in Mc 16,5 As v. sub оужаснѫти сѧ

оусѫдити, -сѫжда, -сѫдиши pf., кого чьто чимь

occurrit in Euch Zach Meth

připravit, opatřit; приготовить, снабдить, обеспечить; vorbereiten, besorgen; ὁπλίζειν, ὁπλοποιεῖν; armare, *praeparare:* ногъı мъıслънъııа оусѫдите болѣзньми и пощениемь ὁπλίσατε Euch 97b 19; прииметь рьвьниемь wроужие свою и ороужиемь оусоудить тварь ὁπλοποίησει Sap 5,17 Zach Lobk; – spec. de praeparatione mortui ad funera: оусоужьше же и свои оученици и достоинъı чьсти сътвориⷭъше Meth 17, Lavrov 78,18 (v. F. Grivec, F Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*, Zagreb 1960, p. 237, adn. 8). – Exh.

Cf. приготовити, приготовати, оуготовити, оукрасити sub 3, въстрѣбити, сътрѣбити sub 2

оусѫждати, -аіѫ, -аіеши ipf., кого чьто чимь

occurrit in Cloz Bes

připravovat, opatřovat; приготовлять, снабжать, обеспечивать; vorbereiten, versorgen; – κατασκευάζειν; formare, adornare, *praeparare:* не домъıшлѣаⷭѫ же сѧ кроста побѣдънъııа (sc. чьсти) оусоуждаıѫще прікладъ κατασκευάζοντες σύμβολον Cloz 11a 14; правъıа б(ог)оу стьзѧ творить ѥгда ч(ь)стъıа въ доуши мъıсли словесемь добраго казанига оусоуждаѥть format Bes 20,100bβ 14 (оустрабить Uvar 59aβ 6, осоуждати Synod 86a 3). – Exh.

Cf. оусѫдити, оукрашати sub 2

оусѫждение, -ига n.

occurrit in Bes

odsouzení; осуждение; Verurteilung; – iudicium, *damnatio:* не на оуоужение (sic!) наше оучимь сѧ ꙗко вси пискоупи и прозвитери и диꙗкони анг(ѥ)ли наречьни соуть non ad iudicium nostrum Bes 6,23bα 19sq (на wсоужениѥ Uvar 18aα 13sq, Synod 22b 3). – Exh.

Cf. осѫждение

оусѫмьнѣти сѧ, -ніѫ сѧ, -ниши сѧ pf.

occurrit in Ev Christ Šiš Gl, in kalend. En

1. *zapochybovat, zaváhat; усомниться, поколебаться; zweifeln, zögern;* – διστάζειν, διακρίνεσθαι; dubitare, haesitare: по чьто сѧ оусѫмнѣ εἰς τί ἐδίστασας Mt 14,31 Zogr Mar As Ostr (сѧ сѫмнѣ Sav); аще имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ ἐὰν μὴ διακριθῆτε Mt 21,21 Mar, не оусѫмните сѧ Zogr^{b}; ови же оусѫмьнѣшѧ сѧ ἐδίστασαν Mt 28,17 Zogr Mar As Sav Ostr; іже аште не оусѫмьнитъ сѧ въ сръдьци своемь ὃς ἂν μὴ διακριθῇ Mc 11,23 Zogr Mar Ostr; въ обѣтовании же б(о)жии не оусоумьнѣ сѧ невѣрованиемь οὐ διεκρίθη R 4,20 Christ Šiš.

2. чесо *zaleknout se; испугаться; vor etwas erschrecken;* – μιαινεῖσθαι; *perterreri:* възиде бо на wгнъ не ѫсѫмнѣвши сѧ пламене μὴ μιανθεῖσα En 36a 9.

3. *odloučit se, odvrátit se; разлучиться, отвернуться; sich scheiden, sich abwenden;* ὑποστέλλεσθαι; se retrahere (It.): аще оусоумнит се не бл(а)говолить д(оу)ша моѣ о немь ἐὰν ὑποστείληται Hab 2,4 Gl.

Exh.

Cf. сѫмьнѣти сѧ

оутаити, -таіѫ, -таиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Hom Klim Pochv VencNik Bes Nicod

1. *skrýt, ukrýt, utajit; скрыть, укрыть, утаить; verbergen, verhüllen, verheimlichen;* κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, celare, latere: не могѫ оутаити ѣже отъкръıти ıматъ Euch 68b 13sq; – чьто кого vel отъ кого: оутаılъ еси си отъ прѣмѫдръıхъ ı разоумънъıхъ ı авилъ ѣ еси младеньцемъ ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν Mt 11,25 Zogr Mar; и г(оспо)дъ оутаи wт(ъ) мене ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ 4Rg 4,27 Grig Zach; и то ѥже игоумена хотѣ оутаити повѣда quod abbatem latebat Bes 34,251bβ 10sq, ѥже wт(ъ) игоумена хотѣ оутаити Synod 207b 9;

refl. et pass. *skrýt se, utajit se, zůstat skryt, zůstat utajen; скрыться, утаиться, остаться скрытым; sich verbergen, sich verheimlichen, verborgen sein, verborgen bleiben;* λανθάνειν, κρύπτεσθαι, ἀποκρύπτεσθαι, ἐγκρύπτεσθαι, ἀπόκρυφον εἶναι, neg. γιγνώσκεσθαι; latere, abscondi, occultari, se occultare, se celare, curare ut ignoraret, facere ut lateat, disiungi, (inscire, mysterium): видѣвъши жена ѣко не оутаı сѧ трепештѫшти приде οὐχ ἔλαθεν L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; соущаго инако оутаити сѧ не могоуть хрувῆναι 1T 5,25 Christ Slepč Šiš; развращаго поути своѥ не оутаите (pro -ть) сѧ γνωσθήσεται Pr 10,9

Zach; оутаити сѧ мнѧ latere posse se credens Bes 34,251bβ 2; – въ комь чемь: не оутаи сѧ въ рабѣ б(о)жьи семь μὴ ἐγκρυβῇς εἰς τὸν δοῦλον Euch 54b 22; въ нѣмьже соуть оутаѥна ἐν ᾧ εἰσιν ἀπόκρυφοι C 2,3 Christ Slepč Šiš; – кого vel комоу vel отъ кого чесо: въздъıханиѥ мое отъ тебе не оутаı сѧ ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη (var. ἀπεκρύβη) Ps 37,10 Sin Pog Bon Lob Par, не оутаит' сѧ Euch 76a 24; нѣстъ оутаило сѧ насъ нечьстивоѥ заповѣданиѥ οὐκ ἔλαθεν ἡμᾶς Supr 147,26; мариѣ ишсифа χοτᾶщα ϑтаити сѧ τὸν Ἰωσὴφ λανθάνειν Hom, van Wijk 111,9 (гонезнѧти Supr 240,1); соудии градъıи ѥсть ѥмоуже сѧ мълча къждо не можеть оутаити cui se non potest celare Bes 17,126bα 18; б(о)ж(ь)ства таинъı шт(ъ) немощи нашего разоума оутаѥнъı соуть ab infirmitatis nostrae cognitione disiuncta sunt Bes 22, Uvar 77aα 30sq (оухраненъı соуть Pogod 140aα 20sq, Synod 115a 13); ◆ ptc.-adj. оутаѥнъ, -ъıи *skrytý; скрытый, тайный, утаенный; verborgen;* – ἀπόκρυφος; absconditus: нѣстъ бо таино еже не авитъ сѧ ни оутаено еже не бѫдетъ познано ἀπόκρυφον L 8,17 Zogr Mar As Sav, оутаѥноѥ Ostr; премоудрость оутаѥнаıа и злато съкровено каıа польза въ обоѥмь томь abscondita (Eccl 41,17) Bes 17,118aβ 11sq, оутаѥна Uvar 66bα 10, Synod 98b 18.

2. *dát stranou, tajně si přivlastnit; отложить, утаить; zurückbehalten, beiseite legen, sich heimlich zueignen;* νοσφίζεσϑαι; fraudare, *sibi reponere:* ϑтаи шт(ь) цѣны и принесе честь етероу ἐνοσφίσατο A 5,2 Hilf Grš Mak Šiš; почто испльни се непривѣзни ср(ь)д(ь)це твое ϑтаити шт(ь) цѣни села νοσφίσασϑαι A 5,3 Hilf Grš Mak Šiš; – in hoc sensu exh.

оутаıахѫ сѧ in VencNik 18,20 v. sub оутаıати.

Cf оутаıати, таити, потаити, съкръıти, оукръıти

оутапати, -аіж, аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Ben

tonout, topit se; тонуть, утопать; dem Ertrinken nahe sein, ertrinken; πνίγεσϑαι, καταποντίζεσϑαι; mergi, suffocari, ab unda deduci: ı начьнъ оутапати възъıи καταποντίζεσϑαι Mt 14,30 Zogr Mar As Ostr, оутапьıти Nik (потаплѣти сѧ Sav); оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ морѣ ı оутапаахѫ въ морѣ ἐπνίγοντο Mc 5,13 Zogr Mar; бенедиктъ сѣде въ клѣтци бл(а)г(о)д(а)тию б(о)жиѥю разоумѣ оутапающа штрока (hoc protinus agnovit) Ben, Sobol. 127, 15; мавръ иде до оутапающаго штрока по водѣ usque ad eum locum quo ab unda deducebatur puer Ben, Sobol. 127,20; въпрашаше же братиа штрока того оутапавшаго Ben, Sobol. 127,25. – Exh.

Cf. оутонѫти, истапати, истаплıати, потаплıати сѧ sub потаплıати

оутаıати, -аıж, -аıѥши ipf.

occurrit in VencNik; impf. etiam a verbo оутаити ductum esse potest

tajit, skrývat; утаивать, скрывать; verheimlichen, verbergen; abscondere, celare: вса же си злобы и съвѣтı ихъ сватаго не оутаıахѫ сѧ VencNik 18,20 – Exh.

Cf. оутаити, таити, съкръıвати

оутварь, -и f.

occurrit in Supr Const

1. *(stvořený) svět; (сотворенный) мир; (erschaffene) Welt;* – хо́смος; mundus: ни сльнце ни лоуна ни оутварь о̑ хо́смος Supr 433,20sq; дьньсь адамъ съзъданъ бъıстъ дьньсь мала оутварь въ оутвари състави сѧ μικρὸς хо́смος ἐν хо́смῳ Supr 429,11; – cf. миръ[2], свѣтъ sub 2.

2. *ozdoba, okrasa; украшение; Zierde, Schmuck;* хо́смος; ornatus, ornamentum: и жзъı облежѧшта на нѣмъ акъı оутварь многоцѣнꙗ имъı на себѣ хо́смον Supr 105,19; не бо нъ аште и златомъ съставьıена ти бъıша оуста бъıла не тольма сѧ бъıша свѣтѣла такоже нъıнѣ оутвариѫ кротостьноиѫ освѣштаѥма тѫ̑ хо́смῳ Supr 380,20; такоже аште ръвъноуѥте женамъ прѣмѣните оутварь ѥѭже обложени ѥсте милостиѫ обложивъше сѧ τὸν хо́смον Supr 447,6; видѣхъ единоу (sc. дѣвицоу) оукрашенѫ велми монисти златими и бисрѫм(ь) и въсею оутварию Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,3 (красотою Const 3, Lavrov 2,23): cf. краса, красота, лѣпота, оукрашениѥ, оураждениѥ, оустроıениѥ sub 2.

Exh.

оутваріати, -аіж, -аіѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

1. *utvářet, pořádat, ustavovat; создавать,*

устраивать; schaffen, veranstalten, gestalten; – διακοσμεῖν, καθιστάναι; exornare, constituere: тъжде иже трепезѫ онѫ оутвори сии и нъıнѣ сиѫ оутвараѥ τὴν τράπεζαν διακοσμεῖ Supr 420,14 (красітъ Cloz 8a 14); сѫщемъ бо симъ въ васъ и множащемъ сѧ не празденъ ни бесплоденъ оутварѣатъ въ разоумъ б⟨ог⟩а нашего ταῦτα ... οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν 2P 1,8 Slepč, оутварıаıеть Šiš (оустроитъ Christ); и ıазъıкъ огнь тако и ıазъıкъ оутвараıетъ сѧ въ оудъı наша, скверна все тѣло и пала около твари нашеѩ καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν Ja 3,6 Christ Šiš, оутварѣет сѧ въ оудѣхъ Slepč; cf. оснъıвати, оутвръждати.

2. *krášlit, zdobit, strojit; украшать, наряжать, убирать; schmücken, zieren, schön machen, ausstatten;* – καλλωπίζειν, κατακοσμεῖν; decorare, ornare: помилоуи стенѫштѫ вьсеѩ доушеѩ иѥже сь лѣпотъı шт⟨ъ⟩враштааше сѧ оутварѣıѫшта си тѣло на пагоубѫ и прѣлъштение многомъ καλλωπιζωμένην Supr 392,4; милоуи пленица ѧже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѫ моıеи главѣ а азъ а на пагоубѫ своıеи доуши оутварѣ'χъ κατεκόσμουν Supr 392,8; – cf. красити, оукрашати.

Exh.

Cf. оутворити, творити, строити

оутворити, -рıѫ, -риши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Šiš Gl Const

1. *utvořit, uspořádat, ustavit; создать, устроить, установить; schaffen, bilden, veranstalten, gestalten;* διακοσμεῖν, ἀποκαθιστάναι; apparare, statuere, restituere (It.): тъжде иже трепезѫ онѫ оутвори сии и нъıнѣ сиѫ оутвараıе ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας Supr 420,13sq (оукрашеı Cloz 8a 12sq); свлѣкоу ю нагоу и оутвороу ю ѣкоже в дань рождьства ее ἀποκαταστήσω Os 2,3 Gl (поставлю Tun);

refl. *utvořit se, ustavit se, stát se; создаться, устроиться, стать; sich bilden, sich gestalten, werden;* – καθίστασθαι; esse, *formari, effici:* жена нѣкаıа по б⟨ог⟩очьстью оутворивьши сѧ молитвѫ сътвори къ б⟨ого⟩ви Supr 559,8sq; и еже притъча въ врѣмѧ настоıщеıе оутвори сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, var. add. καθέστηκεν Hb 9,9 Christ Šiš (оутвръди сѧ Slepč).

2. *okrášlit, vyzdobit, vystrojit; украсить, нарядить, убрать; verzieren, schmücken, schön machen, ausstatten; exornare:* оутворены var. ad сътворены in показаша емоу въсе богатьство и χрамы сътворены златомъ и сребромъ и каменıемъ драгıımъ и бисеромъ Const 6, Lavrov 10,19 (var. оустроены, оукрашены ms. 1469, Lavrov 47,16); – cf. оукрасити.

3. *napravit, uzdravit; исправить, излечить; wiederherstellen, gesund machen;* – ἀποκαθιστάναι; restituere: възложи рѫцѣ на очи его ı сътвори ı прозърѣти ı оутвори сѧ ı оузърѣ вса свѣтъло ἀπεκατέστη, var. ἀπεκατεστάθη Mc 8,25 Zogr Mar (штьтвори се sic! Nik[a], оутвръди се Nik[b]).

Exh.

Cf. оутварıати, сътворити, оустроити, оутвръдити

оутвръдити, -твръждѫ, -твръдиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Const Meth Sud Venc VencNik VencProl Bes Vit Ben CMLab, in cant. et comm. Eug; in Zach semel etiam оутвѣрдити legitur

1. *upevnit, zpevnit; утвердить, укрепить; fest machen, festigen, befestigen;* – στερεοῦν, στηρίζειν, ἰσχυροῦν, κραταιοῦν; firmare, confirmare, firmum facere, confortare, solidare, consolidare: растѣ сѧ землѣ азъ оутвръдıхъ стлъпъı еıѧ ἐστερέωσα Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; домъı досадителъ разарıаıетъ г⟨оспод⟩ь оутвьрдитъ же прѣстолъı въдовиць ἑστήρισεν Pr 15,25 Zach (тврътдитъ Grig); оутвьрдиша ıа гвоздиими ἰσχύρωσαν Is 41,7 Zach, оутвръди..Grig; с⟨ва⟩тыи χрамо-сь оутверди до коньчинъı вѣка στερέωσον SlužSof[b], Orlov 227,4; патъı его оутвержены бъıша consolidantur VencNik 30,39sq;

refl.-pass. *zarazit se, uviznout; остановиться, увязнуть; einhalten, steckenbleiben;* – ἐρείδειν; figi: оставиша корабль, и носоу оубо оутвьржьшю сѧ, ста недвижимъ ἐρείσασα A 27,41 Christ Mak, нось оутвьржде се Šiš; cf. оукрѣпити сѧ sub оукрѣпити;

posílit; укрепить; stärken, kräftig machen; στερεοῦν; confirmare, confortare, roborare: егоже видите и вѣсте ѵтвръди име его ἐστερέωσεν A 3,16 Hilf; роукѣ оутвръждениχъ оутвръдиль еси и колѣна трепещоуща оутвръдиль еси roborasti confortasti Job 4,3 et 4 ms. Nov II Gl (оутѣшиль еси др'зость обложиль еси παρεκάλεσας θάρσος περιέθηκας ms. Viti Gl); – refl.-pass. *stát se silným, být silný; укрепиться,*

стать сильным, быть сильный; stark werden, stark sein; στερεοῦσθαι, στηρίζεσθαι, κραταιοῦσθαι; firmari, confirmari, confortari, consolidari: **избавитъ мѧ отъ врагъ моихъ сильнѣихъ ѣко оутвръшѧ сѧ** (sic!) **паче мене** ἐστερεώθησαν Ps 17,18 Sin, **оутвръдишѧ сѧ** Pog Lob Par (**оукрѣпишѧ сѧ** Bon); **възыщѣте г⟨оспод⟩ѣ и оутвръдите сѧ** κραταιώθητε Ps 104,4 Sin Pog Bon Lob Par; **сѣлѡ ѕвѣрьдишѧ сѧ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьства ихъ** ἐκραταιώθησαν Ps 138,17 Pog Bon, **оутврди се** Lob Par, Bes 27,178bβ 8 et 179aα 9sq, **оутвьржено бъис⟨ть⟩** Bes 27,179aα 2;

fig. *utvrdit, upevnit, posilnit; укрепить, утвердить; festigen, stärken, stark machen;* – στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν, ὑποστηρίζειν, στερεοῦν, κραταιοῦν, κρατύνειν, ἀσφαλίζεσθαι, βεβαιοῦν, δυναμοῦν; firmare, confirmare, roborare, corroborare, solidare, cautiorem reddere, firmiorem esse velle, (infirma considerare): **оутвръди братриѭ твоѭ** στήρισον L 22,32 Zogr Mar; **оутвьрьдı срьдьцѣ нашѣ** cordis nostri infirma considera Kij 2b 15; **оутвръди и в'сег'да ранъı кр⟨ь⟩стъ ис⟨оусо⟩въ на тѣлѣ своемь носити** στερέωσον Euch 94b 1sq; **сı г⟨лаго⟩лѫ не хотѧ оустрашıтı нъ оутвръдıтı** ἵνα ἀσφαλίσωμαι (var. ἀσφαλεστέρους ποιήσω) Cloz 8b 2 (**паче оутвьрьждаѧ** Supr 421,11); **сѫмнѧштиїхъ сѧ оутвьрьдишѧ** ἐβεβαιώσαντο Supr 97,15; **оутвьрьдивъше же никѣискѫѭ с⟨вѧ⟩тѫѭ правѫѭ вѣрѫ коуп'но** κρατύσαντες Supr 202,6sq; **оутвръди мѧ обѣштанıемъ твоимъ** ὑποστήριξον Supr 103,18; **ѕтѣшиста братию и ѕтвьрьдиста** ἐπεστήριξαν A 15,32 Hilf; **да дасть вамъ силою оутвьрдити сѧ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь** κραταιωθῆναι E 3,16 Christ Slepč Šiš; **оутвръди в⟨о⟩же се еже еси съдѣлалъ в нас⟨ъ⟩** δυνάμωσον Ps 67,29 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin);

refl. *zatvrdit se; ожесточиться; verstockt werden;* – obdurescere: **ıегдаже велми паче къ тѣм⟨ъ⟩ иже сего мира соут⟨ь⟩ и спѣшнѣише видимъ сѧ шбъıчаıем⟨ъ⟩ бо беземльскъıѧ печали къ неб⟨е⟩с⟨ь⟩номоу желѣнию оумъ оутвердı сѧ** a caelesti desiderio obdurescit animus Bes 17, Uvar 70bα 25sq (**ѡжестить сѧ** Pogod 127aβ 7, Synod 105a 21); in hac notione exh.; cf. **ожестити сѧ** sub **ожестити, ожестѣти, окаменити сѧ** sub **окаменити.**

2. *upravit, spravit, napravit; поправить, исправить; herrichten, instand setzen, einrichten;* – хосмеῖν; ornare, *accomodare:* **ıел'ма же оубо оутвьрьдишѧ свѣтила своѧ · глаголашѧ ѫродивъıѧ мѫдръımъ** ἐκόσμησαν Supr 372,22sq (cf. **оукрасишѧ** ἐκόσμησαν Mt 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); – cf. **оукрасити** sub 2;

uzdravit; вылечить, исцелить; heilen, gesund machen; ἀποκαθιστάναι, χαρίζεσθαι, ἐγείρειν; restituere, usum praebere, alleviare, *sanare:* **повели емоу простьрѣти рѫкѫ его ı оутвръди ıѫ** Euch 40b 17; **како ли раздрѣши мѧѫ отъ рода хромоуоумоу томь часѣ нозѣ ıемоу оутвьрьдивъ** πόδας αὐτῷ χαρισάμενος Supr 358,12; **м⟨о⟩л⟨и⟩тва вѣрнаго с⟨ь⟩п⟨а⟩се болѧщаго и ѕтвьрıть г⟨оспо⟩дь ı-цалѣет⟨ь⟩** ἐγερεῖ Ja 5,15 Mak (solum **исцѣлить** Christ Šiš, **ицѣлитъ** Ochr);
pass.: **ı простьрѣтъ рѫкѫ ı оутвръди сѧ емоу** ἀπεκατεστάθη Mt 12,13 Zogr Mar; cf. **ицѣлити, оуставити, оустрабити.**

3. *potvrdit, stvrdit; подтвердить, скрепить; bestätigen, bekräftigen;* κυροῦν, βεβαιοῦν; confirmare, affirmare: **не тъı ли издрече а мѧъ оутвьрьдиχъ** ἐκύρωσα Supr 249,10; **дѣлъı оутвьрьди нареченоıе хурѡн** Supr 252,14; **добръıи начатъкъ оутвьрьди съконьчанıемъ** βεβαίωσον Supr 512,24; **молю въı оутвьрдити въ нѣго любъви** κυρῶσαι 2C 2,8 Christ Slepč, **оутвьрьдите** Šiš; **оутвьржена завѣта никтоже штмѣтаıеть** κεχυρωμένην G 3,15 Christ Slepč Šiš; **такоже и никеискыи съборъ прѣдас⟨тъ⟩ и прочии събори оутвръдишѫ** Napis 101b 2; **паче всѧ подъ вьликъмь разоумъмь оутвьрдать сѧ** sub magna certitudine confirmantur Bes 1,4bα 12sq; **оутвръжденъ** ἐστηριγμένος; confirmatus, ratus: **вѣрънъı вьсѣѧ заповѣди его оутвръжденъı въ вѣкъ вѣкоу** ἐστηριγμέναι Ps 110,8 Sin Pog Bon Lob Par; **еже приношение оутвр'ждено створити рачиши** ratam CanMis 166bα 9; ◆ **прѣжде оутвръдити** προχυροῦν; confirmare: **завѣтъ прѣже оутвьрженъ шт б⟨ог⟩а** προχεχυρωμένη G 3,17 Christ Slepč Šiš.

4. *zajistit, zabezpečit; закрепить, обеспечить; sichern, gewährleisten, versichern;* – ἀσφαλίζεσθαι, στηρίζειν, ἐρείδειν; munire, confirmare, stabilire, tutare, custodire, (sublimare): **оутвьрьдивъ и съвѧза и печатьлѣ оловомъ** ἀσφαλισάμενος Supr 45,10; **сего дѣлѣма вьсѫдоу самѣмъ сѧ въсѫдоу оутвьрьдити и оградити лѣпо** ἀσφαλίζεσθαι Supr 410,5sq; **пшеницеѧ виномъ оутвръдилъ есмъ** ἐστήρισα Gn 27,37 Grig Zach; **землю противѣ противлающım сѧ сил'нѣ оутвердиχ** tutavi VencNik 13,24; **ѣкоже ıѧ еси** (sc. **мѫченикъ**) **славоıѭ твоеıѭ небесьскоıѭ** (sic!) **оутвьрьдилъ** quos caelesti gloria sublimasti Kij 6b 8;

ohlídat; охранить, сберечь; bewachen, behüten, verwahren; – ἀσφαλίζεσθαι, τηρεῖν, φρουρεῖν; custodire, munire: повели ѹбо ѹтвръдити гробъ до третиѣго дьне ἀσφαλισθῆναι Mt 27,64 Zogr Mar As Ostr, Supr 439,20, Supr 440,2; въврьгоша и вь темницѫ и ѹтврьдиша ἠσφαλείσαντο (sic!) Supr 111,5; повелѣ а вести вь темницѫ и ѹтврьдити τηρεῖσθαι αὐτοὺς ἀσφαλῶς Supr 111,3; миръ б(о)жии да ѹтвьрдить с(ь)рд(ь)ца ваша φρουρήσει Ph 4,7 Christ Slepč Mak Šišbis, ѹтвр.. En (да ѹтвръждаетъ сѧ ср(ъдъ)це ваше Ochr);

cf. съблюсти, съхранити.

5. *(pevně) umístit, zasadit, založit; (прочно) установить, водрузить, основать; (fest) einsetzen, festigen, (fest) gründen;* βεβαιοῦν, στερεοῦν, στηρίζειν, ἑδράζειν, ἀδρύνειν, καθιδρύειν, ὑπερείδειν, var. ἱδρύειν; firmare, confirmare, consistere, collocare, subdere: ѹтвръдилъ мѧ есі прѣдъ тобѫ (sic!) въ вѣкъ ἐβεβαίωσας Ps 40,13 Sin, ѹтвръди Pog Bon Lob Par; тъі ѹтвръди землѭ на водахъ ἐστερέωσας Euch 4a 10sq (cf. Ps 135,6); на неи (sc. главѣ) множѣишѣ чювьствиѣ ѹтвръждь καθιδρύσας Euch 7b 8; с(ъі)нове ихъ ꙗко новы шт(ъ)расли ѹтврьждены въ юности своеи ἡδρυμμένα, var. ἱδρυμένα Ps 143,12 Pog Bon Lob Par; прѣжде ѹтвръдити сѧ горамъ πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Grig Zach 254bα 13sq (преже ѹтвѣржениꙗ горьскаго Zach 236bβ 10sq); прѧмѫдростъ създа себѣ храмъ и ѹтвръди стлъпъ седмъ ὑπήρεισεν Pr 9,1 Grig Zach; cf. въставити, положити sub 1, поставити sub 1;

postavit, opřít; поставить, опереть; stellen, stützen; στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν; figere, stare: вельбѫдоу покоушаштоу сѧ въстати и разломеныа ногы не могѫштоу ѹтврьдити στηρίξαι Supr 218,15; врѣгъ вь нѣмьже стела χλѣвинъі его ѹтврьждена естъ ἐπεστήριχται Supr 300,3; и се лѣствица ѹтвьржена на земли ἐστηριγμένη Gn 28,12 Zach Lobk; refl.: и абие ѹтврьди сѧ нога вельбѫдоу ἐστηρίχθη Supr 218,18;

upřít, upnout; устремить; richten, heften; – ἐπιστηρίζειν, ἐρείδειν; firmare: ѹтвръждѫ на тьѧ очі мої ἐπιστηριῶ Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; ѹтвръди мъішци свои на дѣло ἤρεισεν Pr 31,17 Grig, ѹтвѣрди Zach; refl. *upřít se, upnout se, spolehnout (se); устремиться, положиться; sich richten, sich stützen, sich verlassen;* – ἐπιστηρίζεσθαι; firmari, confirmari: на тьѧ ѹтвръдіхъ сѧ ѿтъ ѫтробъі і чрѣва матери моеѧ ἐπεστηρίχθην Ps 70,6 Sin Pog Bon Lob Par; и всею любовію к' вѣрѣ божіи ѹтвер'ди сѧ firmataque fide VencNik 25,6sq; – simili sensu constructio gr. qua idioma hebraicum vertitur: ѹтвръди лице свое іти въ і(ероуса)л(и)мъ τὸ πρόσωπον (var. add. αὐτοῦ) ἐστήρισεν L 9,51 Zogr Mar;

dát dolehnout, dopadnout; обрушить, устремить; fallen lassen, lasten lassen; ἐπιστηρίζειν; confirmare: ѹтвръдилъ еси на мьнѣ рѫкѫ твоѭ ἐπεστήρισας, var. ἐπεστήριξας Ps 37,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 5; – refl. *dolehnout, dopadnout; обрушиться, устремиться; bedrängen, lasten;* – ἐπιστηρίζεσθαι; confirmari: на мьѧ ѹтвръди сьѧ ѣростъ твоѣ ἐπεστηρίχθη Ps 87,8 Sin Pog Bon Lob Par.

6. *utvořit, zřídit, učinit; создать, учредить, установить; bilden, errichten, schaffen;* στερεοῦν, στηρίζειν; firmare, tendere: словесемъ г(осподь)н(є)мъ н(є)б(є)са ѹтвръдішьѧ сьѧ ἐστερεώθησαν Ps 32,6 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 2, Meth 1, Lavrov 68,4, Bes 30,203aα 23sq, ѹтвръ.. As 31b β 3; sim. Const 9, Lavrov 14,1; прибѣгаѭштаѧ же къ ѹставомъ тоѧ ѿтътръзаѧ и ѹставомъ ѹтврьжденоѥ разараѧ (τὴν τῶν ὄρων λύων ἀσυλίαν) Supr 281,29; сътворивъіи н(є)бо и ѹтвьржии землю ὁ στερεώσας Is 42,5 Zach (твръждеи Grig, om. Lobk); азъ рѫкоѧ моеѧ ѹтвръдихъ небо ἐστερέωσα Is 45,12 Grig Zach; ◆ ѹтвръдити съвѣтъ v. sub съвѣтъ;

refl. *utvořit se, být; образоваться, создаться, быть; sich bilden, bestehen, sein;* – στηρίζεσθαι, καθίστασθαι; firmari, esse, abscondi: между нами і вами пропасть вельѣ ѹтврьди сѧ ἐστήρικται L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40, Uvar 170aβ 16sq, ѹтверьжена естъ Bes 40,319bα 9sq; еи же притча въ врѣмѧ настоѫщее ѹтвръди сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα var. add. καθέστηκεν Hb 9,9 Slepč (ѹтвори сѧ Christ Šiš); тоу ѹтврди се сила сл(а)ви его in var. ἐστήρικται Hab 3,4/ Cant 5 Lob Par, Gl (скр'вена естъ abscondita est ms. Pasmanense Gl);

cf. сътворити.

Notae: nonnulis locis pro ѹтроудити legitur: і ѹтвръді сьѧ въ вѣкъ ἐκοπίασεν Ps 48,9 Sin (ѫтроуди сѧ Pog Bon Lob Par); ѹтвръди сѧ егюпте ἐκοπίασεν Αἴγυπτος Is 45,14 Grig Lobk, ѹтвѣрдить сѧ егоупьтъ Zach; роуке ѹтвръжденіхъ ѹтврдиль еси χεῖρας ἀσθενοῦς Job 4,3 ms. Nov II Gl (var. ослабленіхъ, ѹтроуѣненіхъ, немощнаго ms. Viti Gl); semel pro ѹшоудити:

христосъ и вы иногда соуще оутвръждены съмири ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Šiš (оучюженъı Christ, ѕмръщвенъı и ѕтоужденъı Slepč).

Cf. оутвръждати, извѣстити sub 2, потвръдити, сътвръдити, оукрѣпити, оустроити, оутворити; неоутвръжденъ

оутвръдь, -и f.

occurrit in Lob Par

opěra, opora; опора, подпора; Stütze; – ἀσφάλεια; stabilitas: основаи э⟨є⟩млю на оутврди своеи ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν Ps 103,5 Lob Par (на твръдı Sin Pog Bon);

spec. оутвръдь небесьскаꙗ *klenba nebeská; небосвод; Himmelsbogen;* – στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ; firmamentum caeli: бл⟨агословле⟩нь еси г⟨осподь⟩и на оутврди н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩цѣи ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,56/Cant 7 Lob, на оутвр'дѣ н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩цѣи Par (на твръди н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нѣи Cant 12 Pog Bon).

Exh.

Cf. твръдь sub 1, твръдѣль, твръдъıи̑, оутвръждениѥ

оутвръждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Clem Nom VencNik Bes Vit Ben; in Zach etiam оутвѣрьжати apparet

1. *upevňovat; укреплять, утверждать; (be)festigen; firmare:* стари бо врагъ дїаволь оутврьждаше и да дрьжаше се камень тьи ꙗко и корѣниемь Ben, Sobol. 128,3sq;

fig. *utvrzovat, upevňovat, posilovat; укреплять, подкреплять, утверждать; (be)festigen, stärken, kräftigen;* – βεβαιοῦν, στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν, ὀχυροῦν, στερεοῦν, ἀσφαλίζεσθαι, καταρτίζεσθαι; firmare, confirmare, roborare, cautiorem reddere, admonere: твоѣ повелѣниѣ оутвръждаѭ вь ниχъ βεβαιῶν Euch 22b 21sq; прѣбъıста въ пѣснехъ и молитвахъ оутврьждаѭшта себе ἐπιστηρίζοντες ἑαυτούς Supr 139,15sq; оутврьждаѥми о вѣрѣ господьнѣи̑ στηριζόμενοι Supr 205,29sq; вьсь родъ того гласа ради оутврьждаетъ сѧ ὀχυροῦται Supr 509,15sq; не страшѧ глаголѭ нъ паче оутврьждаѧ ἵνα ἀσφαλίσωμαι Supr 421,11 (χотѧ ... оутвръдıтı Cloz 8b 2); цьркъви же оутвьржаχоу сѧ вѣрою ἐστερεοῦντο A 16,5 Christ; витъ оутвьрьжаше модеста да сѧ бъıлъ не оубогалъ admonuit Vit 128aβ, Sobol. 291,12; – verisimiliter etiam: твоѥмоу оумоу мьстити χотѧ пришълъ ѥстъ съпасъ χвалѫ младеньць оутврьждаѥ τὸν αἶνον καταρτίζεται Supr 336,15; refl. *být silný; быть сильным, твердым; kräftig, stark sein;* – κραταιοῦσθαι; confortari: стоите въ вѣрѣ, моужаите сѧ, оутвьржаите сѧ κραταιοῦσθε 1C 16,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

podpírat; поддерживать, подпирать; (unter)stützen; στηρίζειν, ὑποστηρίζειν, ἀνέχεσθαι; confirmare, sustentare, supportare, var. sufferre: мъıшьцѣ грѣшьникъ съкроушѧтъ сѧ оутвръждаетъ же праведьнъıѧ г⟨осподь⟩ь ὑποστηρίζει Ps 36,17 Sin Pog Bon Lob Par; падаѭштѧ нъı от' лѣности оутврьждаѥтъ στηρίζει Supr 522,28; ѕтврьждаѧще дрогь (sic!) дрѹга любовиѧ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων E 4,2 Mak (прѣтърпѣвающе дроугъ дроугоу Christ, шт⟨ъ⟩раждаѧще дроугъ дроугоу Ochr Slepč Šiš);

cf. заизвѣщати, извѣщати sub 2, извѣстовати sub 2, оукрѣплѧти, оутѣшати.

2. *potvrzovat, stvrzovat; подтверждать, скреплять, удостоверять; bestätigen, bekräftigen;* – βεβαιοῦν, χυροῦν; confirmare, approbare: г⟨осподь⟩ю поспѣшъствоуıѫштоу ı слово оутвръждаıѫштю послѣдъствоуıѫштиими знамении τὸν λόγον βεβαιοῦντος Mc 16,20 Mar As Ostr Nik, Bes 29,192bβ 22; испъıтаноу соущоу и наипаче потомь пребъıвъшю тъгда причетати сѧ д⟨ѣ⟩ваχъ достоить исповѣданиѥ[мь] таковъıа оутвьржати χυροῦν NomUst 33a 17; с⟨вѧ⟩ти оуч⟨и⟩т⟨є⟩ли грѣχъı понижаютъ⟨ь⟩ исповѣданиѥ же грѣχ⟨ъ⟩ оутвьржью (sic!) approbant Bes 40, Uvar 171aβ 16sq; – in hoc sensu exh.; cf. извѣствовати.

3. *zajišťovat, zabezpečovat, chránit; обеспечивать, защищать, хранить; sichern, bewahren, schützen;* – ἀσφαλίζεσθαι; munire: ни памѧтиѭ слоуχъ оутврьждаѧ ἀσφαλίζεσθαι Supr 340,3; скоти имиже кожами наша ногъı оутвьржаютъ сѧ muniuntur Bes 22,147bα 22sq;

hlídat, střežit; стеречь, сторожить; bewachen, behüten; ἀσφαλίζεσθαι, φρουρεῖν; custodire, munire: оутврьждаетъ (pro -ждаи) гробъ мнѣ бо оутврьждаѥши блюди мрътвьца ἀσφαλίζου ἀσφαλίζῃ Supr 438,29sq et 30; миръ б⟨о⟩жеи да оутвръждаетъ [сѧ] ср⟨ъдъ⟩це ваше φρουρήσει

Ph 4,7 Ochr (да оутвьрдить Christ Slepč Mak Šišbis, да оутвр.. En); оутвьржающихъ сѧ силою в(о)жиею вѣрою въ с(ъ)п(а)сение τοὺς φρουρουμένους 1P 1,5 Christ Šiš;

in hoc sensu exh.; – cf. блюсти, хранити.

4. *umísťovat, klást, zasazovat; помещать, класть, вставлять; (ein)setzen, legen;* – ἐρείδειν; firmare, suscipere, apprehendere: рѫцѣ своі простираетъ на полезнаѧ лакти же своі оутвръждаетъ на вратено ἐρείδει Pr 31,19 Grig, оутвѣрьжаѥть Zach; да оутвръждаеть сѧ наю слово твоемъ ср(ъ)д(ъ)ци ἐρειδέτω Pr 4,4 Grig Zach; – cf. полагати sub 1, поставлѧти sub 1;

refl. *stavět se, stát; становиться, стоять; sich stellen, stehen;* ἐρείδεσθαι, ἐπιστηρίζεσθαι; incumbere (It.), inniti (Vg.): г(оспод)ь же оутвѣржаашє сѧ на неи (sc. на лѣствици) ἐπεστήρικτο Gn 28,13 Zach Lobk; стопы ѥѧ не ѳтвръждаатъ сѧ οὐκ ἐρείδεται Pr 5,5 Grig Zach;

upírat, upínat; устремлять; richten, heften; – στηρίζειν; offirmare (It.), attonare (Vg.): оутръждаѧи (sic!) шчи своі мъıслитъ разъвращенаѧ στηρίζων ὀφθαλμούς Pr 16,30 Grig, оутвьржаи Zach, оутвръ̂жаѧть Lobk; – refl. *upínat se, spoléhat (se); устремляться, полагаться; sich richten, sich verlassen;* – ἐρείδεσθαι; fidentem esse (It.), niti (Vg.): иже оутвръждает сѧ на лъжахъ сь оупасеть вѣтри ἐρείδεται Pr 9,12 (10,4 Vg.) Lobk Zach;

in hoc sensu exh.

5. *tvořit, činit; создавать, делать; tun, machen, schaffen;* συγκαταρτίζεσθαι; *facere, conficere:* оутвръждаѧи громъ и ходаи на крилоу вѣтрѣнюю Euch 56b 20; съмѣшаѧ сѧ скачѫ сь дѣтьми повѣдъньıѫ пѣснь сь ѥ̂ими оутвр'ждаѧ владъıцѣ συγκαταρτιζόμενος Supr 332,25sq; – in hoc sensu exh.; – cf. творити.

Versio inclara: ѥдинъ моиси и самоилъ на ходатаиство приводита сѧ ѥюже чюдьнаѧ (сила) оутвьржати гаѳлаѥть сѧ quorum mira obtinendi virtus ostenditur Bes 27,181bβ 11sq, оутвержати сѧ сила гаѳлаѥть с(ѧ) Uvar 99bβ 7.

Cf. оутвръдити, потвръждати

оутвръждение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Bes; in Prag оутвьрьзение, in Zach etiam оутвѣрждение legitur

1. *utvrzení, upevnění, pevnost, síla; утверждение, укрепление, крепость, сила; Festigung, Stärkung, Festigkeit, Kraft;* – στερέωμα, κραταίωμα, κραταίωσις, (στηρίζειν); firmamentum, fortitudo, (confirmare, solidare): г(оспод)ь оутвръжденье людемъ своімъ κραταίωμα Ps 27,8 Sin Pog Bon Lob Par; петре камени вѣръ(і) павле миро оутвръзение Prag 1b 22; съвидѧ ваш чінъ и оутвърженије вѣръı вашеѧ τὸ στερέωμα C 2,5 Christ Slepč Šiš; вѣдѧще ѳтвр̂ѣ̂ніе вь настоѫщи истинѣ ἐστηριγμένους 2P 1,12 Mak (оутвьрженомъ Christ, оутвръжденьı Šiš); тои дасть силѫ и оутвръжденије людемь своимъ κραταίωσιν Ps 67,36 Bon (дръжавѫ Pog Lob Par, lacuna Sin); то и како оумъ иѫъ на вѣроу н(е)в(е)с(ь)нъıѧ дѣтели влѣчаше на оутвьржение ut eos ad fidem caelestia facta solidarent Bes 2, Uvar 5aβ 8sq (да оутвьрдилъ Pogod 7aα 6, Synod 6a 9); – cf. крѣпость, сила, дръжава;

opora; опора; Stütze; στήριγμα, στηριγμός, στερέωμα, ἕδραίωμα, ἔρεισμα; firmamentum, firmitas, confirmare: г(оспод)ь оутвръжденье мое і пріѥ̂вѣжіше мое στερέωμά μου Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; вѫдетъ оутвръжденіе на землі στήριγμα Ps 71,16 Sin Pog Bon Lob Par; хоштетъ богъ да ѥси ... оутвьрждение крѣпѫштиимъ сѧ вѣръı ради εἰς στηριγμόν Supr 295,24sq; стълпъ и оутвьржение истинъı ἕδραίωμα 1T 3,15 Christ Ochrbis Mak Šiš, оутв.. Slepč; да не wтпадете своѥго оутвьржениѧ τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ 2P 3,17 Christ Slepč Šiš; чѧдомъ же своимъ wставитъ оутвръжденије мірa ἔρεισμα Pr 14,26 Grig Zach; – de baculo ad panes servandos in Or. оутвръжденије хлѣбьноѥ στήριγμα ἄρτου; firmamentum panis: пріѧвa гладъ на землѭ вьсе оутвръжденье хлѣбьноѥ сътрь στήριγμα ἄρτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *uzdravení; выздоровление, исцеление; Wiederherstellung, Heilung; restitutio, sanatio:* им'же и томоу абиѥ съвръшенѣ ицѣлѣти и на цѣлоѥ оутвръжденьıе Supr 563,19; verisimiliter etiam: повели емоу простьрѣти рѫкѫ его і оутвръди ѭ тъı бо ѥси оутвръжденије наше Euch 40b 18; – in hoc sensu exh.; – cf. ицѣлениѥ.

3. *potvrzení, stvrzení; подтверждение, скрепление; Bestätigung, Bekräftigung;* confirmare, *confirmatio:* на оутвьржение сеѧ бесѣдъı намъ разоумнѣѥ се ѥсть бл(а)ж(е)наѧ филицита ad quam rem confirmandam Bes 3, 13aα 13; – in hoc sensu exh.

4. *zajištění, zabezpečení, ochrana; обеспечение,*

защита, охрана; Sicherung, Gewährleistung, Schutz; ἀσφάλεια; cautio, custodia, (tutiorem esse): того бо дѣл'ма и зѫби и оустьнѣ на оутвръжден'ıє ѧзыка сътворенъı сѫтъ πρὸς τὴν τῆς γλώττης ἀσφάλειαν Supr 497,17sq; на възгражденые и оутвръжденые аггельскаго сего жития πρὸς ἀσφάλειαν Supr 513,27; коупно же и себѣ оут'врьждениє бѫдѫштиїхъ по томъ хотѧ притворити ἀσφάλειαν Supr 525,10sq; въ рѫкоу несъı ꙗко орѫжиє на оутвръждениє себѣ игоумена молитвъı (οἷα ὅπλα δυνατὰ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων) Supr 273,24sq; cf. защищениє;

jistota, spolehlivost, bezpečnost; достоверность, надежность, безопасность; Gewißheit, Zuverlässigkeit, Sicherheit; – ἀσφάλεια, τὸ ἀσφαλές; securitas, veritas, tutela, aequitas: да разоумѣеши о ѥиχъже наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръжденье τὴν ἀσφάλειαν L 1,4 Zogr Mar As Ostr; си болѣзнь нѣстъ на съмрьть нъ за славѫ божиѭ нѣстъ болѣзнь нъ оутвръждениє ἀσφάλεια Supr 313,7sq; ıегда бо рекоуть: миръ и оутвьржениє, тъгда вънезапоу нападеть ихъ всегоубитель ἀσφάλεια 1Th 5,3 Christ Šiš; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъ въ видѣни голѫбини извѣстоваше словеси оутвръждениє τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές Slepč 120a 2, Mak 80b 1; мои сѫтъ оутвръжденıе моѭ мѫдростъ ἀσφάλεια Pr 8,14 Grig, Zach 74aβ 10sq, оутвѣржениє Zach 250aα 9sq; ◆ съ оутвръждениємь μετὰ ἀσφαλείας, ἀσφαλείᾳ; cum diligentia, *secure:* видѣвъше ѧ съ многомъ оутврьждениїмъ сьвѧзанъı печати оловѣнъи имѫшта μετὰ πολλῆς ἀσφαλείας Supr 52,12sq; съ высѣцѣмъ оутврьжденимъ блюдоми бѣахѫ на въпрашаниє πάσῃ ἀσφαλείᾳ Supr 98,2; cf. извѣщаниє.

5. *umístění, zasazení, založení; установление, водружение, основание; Einsetzen, Festigung, Gründung;* τὸ ἑδρασθῆναι; (collocari, gravi mole consistere), *fundatio:* преже оутвѣрженıа горьскаго преже всѣхъ χλμъ ражаѥть мѧ πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Zach 236bβ 10sq (прѣжде оутвръдити сѧ горамъ Grig Lobk, Zach 254bα 13sq); – in hoc sensu exh.

6. *stálost, trvání; постоянство, продолжительность; Beständigkeit, Dauer;* – στερέωμα; firmamentum, *diuturnitas:* нѣстъ въсклоненıѣ во съмрът-ı-χъ ı оутвръжденıѣ въ ранаχъ ıχъ στερέωμα Ps 72,4 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Cf. извѣщениє

оутвръшıѧ сѧ in Ps 17,18 Sin sub оутвръдити

оутєти, -тепѫ, -тепеши pf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik[a]

zbít, zbičovat; побить, избить, исхлестать; durchprügeln, durchhauen, geißeln, peitschen; μαστιγοῦν; flagellare, *caedere:* оутепѫтъ ı ı оплıюѭтъ ı ı оубıѭтъ ı μαστιγώσουσιν Mc 10,34 Zogr As Ostr Nik[a] (оутѣзветь Nik[b], om. Mar Sav); на съньмишıихъ вашихъ оутепѫтъ въи μαστιγώσουσιν Mt 10,17 As Nik (оубıѭтъ Zogr Mar Ostr); отъ ниχъ оубиете и пропънете и отъ ниχъ оутепете на съньмишıихъ вашихъ μαστιγώσετε Mt 23,34 Zogr[b] (бьете Mar, тепете Nik). – Exh.

Cf. тети, оубити

оутєци, -текѫ, - течеши pf.

occurrit in Bes

předběhnout; обогнать, опередить; vorlaufen, zuvorkommen; – praecurrere, praeire: текоста же шба въ коупѣ нъ ишанъ оутече петра приде же первѣıе къ гробоу praecucurrit citius Petro Bes 22,138bβ 19sq; не бъı себе ишанъ и оутекъ и не влѣзъ повѣдалъ neque enim se praeisse diceret Bes 22,139aα 10. – Exh.

Cf. прѣдътещи

оутирати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Bes

utírat; вытирать, утирать; abwischen; detergere: шбъıчаи ıесть личьникъмь троужающıимъ сѧ потъ оутирати detergi Bes 22,140bα 10sq (штирати Synod 115b 2sq). – Exh.

Cf. отирати

оутискати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in As Nik

tísnit, tlačit, utiskovat; давить, притеснять; drängen, drücken, bedrücken; συνέχειν; comprimere: наставъниче народı оутıскаıѫтъ тѧ и гнетѫтъ συνέχουσίν σε L 8,45 As Nik (оутѣштаıѫтъ Zogr Mar, оуриваıѫтъ Sav,

оугнѣтаіѫть Ostr). – Exh.

Cf. тѣщити, оутѣщати, оугнѣтати, оуривати

ОУТИШАТИ СѦ, -аіѫ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Supr; impf. etiam a verbo **оутишити** ductum esse potest

utišovat se; утихать, стихать; sich legen, still werden; sedari, quiescere: мороу прѣшташе и оутишаше сѧ Supr 476,13sq. – Exh.

Cf. оутишити

ОУТИШИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes (pro **оутѣшителЬ** exspectato)

tišitel, utišovatel; утешитель; Beruhiger, Beschwichtiger; sedator: грьчскомь ꙗзыком⟨ь⟩ параклит⟨ъ⟩ роусъском⟨ь⟩ (pro роумьскомь) же адвокатѣшь или коншолатоушь словеньском⟨ь⟩ ꙗзыком⟨ь⟩ призывател⟨ь⟩ ли оутишитѐ реч⟨є⟩ть с⟨ѧ⟩ graeca locutione paraclitus, latina advocatus dicitur vel consolator Bes 30, Uvar 108aα 3 (**оутѣшитель** Pogod 197bβ 2sq, Synod 164b 17). – Exh.

Cf. оутѣшителЬ

ОУТИШИТИ, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr Const VencNik Vit

utišit, uklidnit; успокоить; stillen, beruhigen; – mansuefacere: оутишена быша var. ms. Petropolitani ad **оутѣшена быша** in егда пер'вѣю молитвѣ нача к ним повѣдати, оутѣшена быша сердца поган'ская mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19;

refl. *utišit se, uklidnit se; успокоиться, утихнуть, стихнуть; still werden, sich beruhigen;* γαλήνην γίγνεσθαι; quiescere, cessare, *tranquillum fieri:* оутишьшоу сѧ морю вельми Const 8, Lavrov 12,16, оутишившоу се ms. 1469, Lavrov 49,15; иже заповѣдѣ морю и оутиши сѧ шт⟨ъ⟩ гнѣва своѥго cessaverunt (sc. venti) a violentia sua, var. cessavit (sc. mare) a furore suo Vit 125bα, Sobol. 285,15; стъıди сѧ и оутиши quiesce Vit 129aβ, Sobol. 293,12; – impers.: абие оутиши сѧ и корабь оустрьми сѧ на онѫ страну γαλήνη ἐγένετο Supr 152,18; оутишаше сѧ in Supr 476,13sq v. sub **оутишати сѧ**.

Exh.

Cf. оутишати сѧ, тишити

ОУТЛЪСТИТИ, -тлъщѫ, -тлъстиши pf.

occurrit in Gl

učinit tučným; утолстить; verdicken, fett machen; – λιπαίνειν; incrassare, *pinguefacere:* – non nisi fig.: ѣко от нихъ оутлстиль ест' честь свою ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ Hab 1,16 Gl. – Exh.

ОУТЛЪСТѢНЬНЪ adj.

occurrit in Zach

tučný, vydatný; тучный, питательный, обильный; fett, dick, ausgiebig; – τῶν λιπασμάτων; pinguis: сътворить г⟨оспод⟩ь савашт⟨ъ⟩ вьсѣмъ ꙗзыкомъ на горѣ сеи пиво оутлъстѣнно вино дрождино πότον λιπασμάτων Is 25,6 Zach (оутльстѣно Lobk, пиво штлъстꙗнiемъ Grig).

Exh.

Cf. тлъстъ, тоучьнъ

ОУТЛЪСТѢТИ, -ѣѭ, -ѣюши pf.

occurrit in Zogr Pog Bon Lobk

ztloùstnout, ztučnět; потолстеть, потучнеть; dick werden, fett werden; – παχύνεσθαι; incrassari, inpinguari, pinguefieri: – non nisi fig.: оутлъстѣ бо срдьце людии сихъ ἐπαχύνθη Mt 13,15 Zogr (отлъстѣ Mar, оудебелѣ Nik); оуты, ѕтльстѣ и раширѣ и шстави в⟨ог⟩а створшаагш та ἐπαχύνθη Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon (отл'стѣ Cant 6 Lob Par); – оутлъстѣнъ τῶν λιπασμάτων; pinguis: створи г⟨оспод⟩ь савашть всѣмь ѫзыкомь на горѣ сеи пиво оутльстѣно и вино дрождиꙗно πότον λιπασμάτων Is 25,6 Lobk (оутлъстѣнно Zach, штлъстꙗнiемъ Grig). – Exh.

Cf. отлъстѣти, оудебелѣти, оутъıти

ОУТО adv. et part.

occurrit in Supr Nicod

1. adv. vel part. affirmativa *zajisté, ovšem, rozhodně; наверно, конечно, несомненно; gewiß, allerdings, freilich, sicherlich, ganz und gar, durchaus;* πάντως; omnino, haud dubium, sane: кто болии оумъıваѧ ли нозѣ или онъ ѥмоуже оумъıваатъ (sic!) нозѣ оуто ꙗко онъ болии ѥмоуже оумъı нозѣ мьи̑ии πάντως Supr 303,20; что ли сьмѣрьнѣѥ ѥстъ оумъıти ли нозѣ или молити сѧ оуто ꙗко оумъıти нозѣ сьмѣренѣѥ неже молити сѧ πάντως Supr 303,27; оуто жъдааше

сьмрьти лазаровъı Да съмрьтиѫ болѣшѫ чоудесъı вѣрѫ видѧштиимъ покажетъ πάντως Supr 313,22; глаголати же оуто иматъ миръ на людехъ своихъ πάντως Supr 318,29; ч'то ли ꙗко зимѣ глаголѣт' єуаггєлистъ бъıти въ то врѣмѧ вь нєже смокъı листвиємъ красоуѭше нъ оуто заштицаѧ иєдиаче грѣхоу цвьтѫштоу бъıти диꙗволю снѣгоу лежѧштоу по вьсемоу чловѣчьствоу πάντως Supr 352,6sq; – cf. вьсꙗко, по истинѣ sub истина sub 1, отъиѫдь sub 1, оубо sub 2, оуже sub II 1.

2. part. interrogativa *zdaž (ne), cožpak (ne); разве (не), ли; obwohl (nicht);* – nonne: не бѣ никогоже аште ли бъı кто бъıлъ то раждаємоуомоу сѧ оуто бъı хотѣлъ отьцъ бъıти (ἐπεὶ οὐδεὶς ἔμελλεν εἶναι τοῦ τικτομένου πατήρ) Supr 241,29; возпи д⟨а⟩в⟨ъı⟩дъ рекъı оуто єгда бѣхъ на земли живъ прежьде повѣдахъ вамъ nonne praedixi vobis Nicod 21, Novg 261aα 31 (волиѥ Stojanović 112,7); – cf. волиѥ sub 2, ли sub I 1.

Exh.

оутолити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Služ Nicod

potlačit, zkrotit, uklidnit; подавить, усмирить, успокоить, утолить; unterdrücken, bezähmen, beruhigen; ἀναστέλλειν, καταστέλλειν, παύειν; comprimere, *cessare facere:* нъ хотѧ оучіті і безоумь-є-го оутоліти волеиѫ своеиѫ прѣданъ бъıс⟨тъ⟩ ἵνα αὐτοῦ καταστείλῃ τὴν ἀπόνοιαν Cloz 4b 37 (да иемоу съпрѣтаатъ безоумиє Supr 412,8); хотѣхъ гнѣвъ іхъ оутолити ἀναστεῖλαι, var. καταστεῖλαι Cloz 5a 28 (съпрѣтати Supr 413,23); боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ Supr 473,19; оутоли раздираниє цьрковьноє παῦσον τὰ σχίσματα SlužSof[a], Orlov 251,6sq (оустави Sof[c], Orlov 251,26); – cf. съпрѣтати sub 1, оукротити;

uchlácholit, přemluvit, uklidnit; унять, уговорить, успокоить; besänftigen, überreden, beruhigen; – πείθειν; suadere, satisfacere: аште се оуслъıшано бѫдетъ оу іѣємона мъı оутолимъ і і въı бес печали сътворимъ πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Zogr Mar As Ostr (оувѣщаемъ Sav); sim. мъı оутолимь іего о васъ nos eum satisfaciemus pro vobis Nicod 13, Stojanović 102,6 (мъı створимъ ємѹ ѡт⟨ъ⟩ васъ ѡт⟨ъ⟩вѣтъ Novg 255bα 3sq); – cf. оувѣщати.

Exh.

оутомити, -млиѫ, -миши pf.

occurrit in Supr

utrápit, ztýrat, zmučit; измучить, истерзать, изнурить; zu Tode quälen, abmartern, zu Tode martern; – καταπονεῖν; vexare: обьходѧ градъı и вьси благодарьствѧ вьсѧ оутомьıенъıѧ диꙗволомь καταπονουμένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου Supr 11,10. – Exh.

Cf. томити, оумѫчити; неоутомимъ

оутонѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ben

utonout, utopit se; утонуть, утопиться, ertrinken, untergehen; ἀποθνήσκειν (ἐν τοῖς ὕδασιν); *submergi:* оустръми сѧ стадо все по брѣгоу въ мор̑е і оумрѣшѧ і оутопошѧ въ водахъ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν Mt 8,32 Zogr, оутопѫ въ водахъ Mar As (истопѫ въ водахъ Sav, оумрѣшѧ въ водахъ Ostr Nik); сам же вь слѣдь іего иде вь глъбиноу влѣкомь вльною ꙗко хотѣти ємоу оутоноути (unda eum a terra introrsus traxit) Ben, Sobol. 127,13sq; штрокь иже иде по водоу вь іезерь вьпаде и хощеть оутоноути вльна бо и далече влѣчеть юже (iamque eum longius unda trahit) Ben, Sobol. 127,17; вьпрашаше же братиꙗ штрока того оутапавшаго чедо како не оутопе Ben, Sobol. 127,26. – Exh.

Cf. оутапати, истонѫти, истопити сѧ, погрѧзнѫти, погрѫзити

оутопити, -плиѫ, -пиши pf.

occurrit in Euch Rumj

utopit; утопить; ertränken; – (ποταμοφόρητον ποιεῖν); (facere trahi a flumine), *demergere:* источеи водѫ из-д-ребръ своихъ χ⟨рист⟩е оутопилъ еси в'сѧ противьнъıѩ силъı Euch 29b 13sq; изложи змии изь оусть своихъ воду ꙗко рѣкоу да ю в рѣцѣ оутопить ἵνα ποιήσῃ αὐτὴν ποταμοφόρητον Ap 12,15 Rumj (потопыть Hval).

Exh.

Cf. погрѫзити, потопити, истопити сѧ

оуторь in Nik Hilf Hval v. sub **въторъ**

оутрапивъ adj.

occurrit in Nicod

malomocný; прокаженный; aussätzig, leprös; – leprosus: **пакы вьскочь дроугы оутрапивь вѣхь и очисти ме словомь** leprosus Nicod 6, Stojanović 96,19. – Exh.

Cf. **гриньтавь, маломощь** sub 2, **прокаженъ, пѣготивъ, строупивъ**

оутрапити v. **оутръпити**

оутрии adj.

occurrit in Const Bes

zítřejší; завтрашний; morgig; – crastinus, (cras): **на оутрии дьнь ничтоже не оставлаꙗ** Const 7, Lavrov 10,29 (**оутрѣшнии** ms. 1469, Lavrov 48,1); **въ оутрии же день въ сватыи иночьскыи образъ облъкъ сѧ** Const 18, Lavrov 34,24 (**оутрѣи** ms. 1469, Lavrov 65,23); **пьрю имѣꙗ на тържищи на оутри д⟨ь⟩нь** die crastino Bes 26, 173bβ 19 (**въ оутрѣи д⟨ь⟩нь** Uvar 95bα 11, **на оутреи д⟨ь⟩нь** Synod 144b 2); **аще оубо прѧ котораꙗ ваша бъıла бъı на оутрии д⟨ь⟩нь** die crastino Bes 32,223aα 21sq (**въ оутрѣи д⟨ь⟩нь** Uvar 120aβ 21, **на оутреи д⟨ь⟩нь** Synod 184b 14); **аще оуже знаеⷮ⟨ь⟩ какъ есⷮ⟨ть⟩ д⟨ь⟩ньс⟨ь⟩ и ещe на оутрии д⟨ь⟩нь что боудъıи иесⷮ⟨ть⟩ не вѣсть** adhuc cras quid futurus sit nescit Bes 38, Uvar 162bβ 25. (**на оутрѣи д⟨ь⟩нь** Pogod 301bβ 7, Synod 248b 13). – Exh.

Cf. **оутрьнь̂** sub 2, **оутрѣи, оутрѣшьнь̂**

оутрина, -ъı f.

occurrit in Tun

jitro, úsvit, rozbřesk; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch; – ὄρθρος; mane, *diluculum:* **ꙗко и оутрина расыплет сѧ по горамъ людіе мнози** ὄρθρος Jl 2,2 Tun (**ютрна** Gl). – Exh.

Cf. **оутриꙗ** sub 1, **оутрие** sub 1, **оутро²** sub 1, **оутрьница** sub 1, **оутрьнꙗ** sub 1

оутриꙗ, ютриꙗ, -иꙗ f., vox incerta

occurrit in Supr Venc

1. *jitro, ráno, úsvit; утро, рассвет; Morgen, Morgendämmerung;* – ὄρθρος; diluculum: **оутриꙗ бо х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ꙗкоже рече пророкъ** ὄρθρος Supr 348,18; alia interpretatio: pl. substantivi **оутрие** n.; – cf. **оутрина, оутрие** sub 1, **оутро²** sub 1;

на ѕтрии in Sav 142a 19 v. sub **оутрие.**

2. *jitřní (bohoslužba); утреня, заутреня; Frühgottesdienst; officium matutinum, laudes matutinales:* **и вст⟨а⟩вь поиде на ютрию** VencNov 421aβ 2, Vajs 40,19 (**на заоутренюю** Vost 58a 15, Min 447bβ, Vajs 25,28); alia interpretatio: error scribae pro **ютрню;** – cf. **оутросъ.**

Cf. **оутрьница, оутрьнꙗ**

оутрие, ютрие, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Psalt Supr Christ Hilf Grš Mak Clem; **оутрие** in Zogr As Sav Ostr Sin Pog Bon Supr Christ Grš Mak Clem, **ютрие** in Nik Lob Par

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* – ὄρθρος; diluculum: **ꙗкоже рече пророкъ ꙗкъı оутрие готово обрѧштемъ его** ὡς ὄρθρον (Os 6,3) Supr 348,19 (**свѣтъ** Tun); **все оутріе хвалословію начатіе сътвориχомь** Clem 4, Vaš. 76,2; ◆ **на оутриꙗ, на ютриꙗ** *zjitra, zrána, na úsvitě, za rozbřesku; (рано) утром, на рассвете, на заре; morgen, am frühen Morgen, bei Tagesanbruch;* – εἰς τὸν ὄρθρον, ὑπὸ τὸν ὄρθρον, πρωΐ, ἐπὶ τὸ πρωΐ, εἰς τὰς πρωίας, (τῇ) ἕωθεν; mane, in matutino, in matutinis, diluculo, a diluculo: **ı ѡбье на оутрьѣ съвѣтъ створишѧ** ἀρχιερεῖ πρωΐ, var. ἐπὶ τὸ πρωΐ Mc 15,1 Zogr, **на ютриѣ** Nik (**на оутрѣи** Mar); **на оутриꙗ по р⟨о⟩ж⟨дь⟩ствѣ х⟨ристо⟩вѣ** εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 252b α 5; **бъıχъ тепенъ вьсь день ı облічьникъ мои на оутрьѣ** εἰς τὰς πρωίας Ps 72,14 Sin, **на ѕтриа** Pog Bon, **на ютриѣ** Lob Par; **на оутриꙗ сѣдъ повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго мⷣченика кодрата** τῇ ἕωθεν Supr 117,13; **вънидоу наоутриѣ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩въ ı оучахоу** ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Grš Mak (**на ѕтрьнѧю** Hilf, om. Šiš, lacuna Slepč); – **чесо** vel **чесомоу: на ѕтрии** (vel **-ие** secundum notam editoris) **рождьст⟨ва⟩ б⟨огороди⟩цѧ** Sav 142a 19; **в по⟨недѣльни⟩к⟨ъ⟩ на оутріа с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу** As 32bα 24, **на оутриꙗ по ·н̄·** Ostr 55bα 8; – cf. **оутро¹** sub 1;

cf. **оутрина, оутриꙗ** sub 1, **оутрьница** sub **оутрьнꙗ** sub 1, **пробрѣзгъ.**

2. *zítřek; завтра, завтрашний день; morgiger Tag, folgender Tag, nächster Tag;* – ἡ αὔριον (sc. ἡμέρα); crastinus (sc. dies): **не пьцѣте сѧ оубо на**

оутриꙗ εἰς τὴν αὔριον Mt 6,34 Sav (на оутрѣи Zogr Mar, на ютрѣи Nik); иди въ темьницѫ и оустрои ми на оутриꙗ аже имаши знаменитꙑ мѫжа нарицаѥмꙑа крьстиꙗнꙑ εἰς τὴν αὔριον Supr 58,23; положише є вь съблюдение на ю8трьѣ (sic!) вѣ бо вечерь юже εἰς τὴν αὔριον, var. ἐπαύριον A 4,3 Hilf (на оутрѣи Šiš, вь ютро Mak); ◆ на оутриꙗ, на ютриꙗ *nazítří, druhého dne; на следующий день, завтра; am folgenden Tage, tags darauf;* – ἐπὶ τὴν αὔριον, τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐξῆς, τῇ ἐπιούσῃ; altera die, sequenti die, postera die, mane facto, in crastinum: на оутрьѣ ишьдъ изьмъ д'ва пѣнязи дастъ гостинникоу ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Zogr, на оутриа As Sav Ostr (на оутрьни Mar, на ютрьны Nik[a], на ютрнѣ Nik[b]); на 8трыа же еже є(с)тъ по пѧтъцѣ τῇ δὲ ἐπαύριον Mt 27,62 Sav, на оутриꙗ Supr 439,17 (въ оутрьни же д(ь)нь Zogr Mar Ostrbis, вь ютрѣ же дьнь Nik, въ оутрѣи sine дьнь Asbis): на оутриꙗ же прѣдъсѣдъ магнъ повелѣ привести с(вѧ)таго нисиѫ τῇ δὲ ἑξῆς Supr 46,17; повелѣ на оутриꙗ на рѣцѣ тигрьстѣ да сѧ обрѧштѫтъ τῇ ἐπιούσῃ Supr 59,30; хотѧ изити на оутриꙗ τῇ ἐπαύριον A 20,7 Christ Mak (въ оутрѣи Ochr Slepč Siš); cf. оутро[1] sub 2. оутрѣѥ;

cf. оутрѣи, оутрѣшьнѣ.

Cf. 8тро, оутрьнꙗ

оутро, ютро[1] adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Supr Christ Parim Const VencNik VencProl Bes Zap; оутро in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Supr Christ Pog Bon Grig Zach Const VencNik VencProl Bes Zap, ютро in Zogr Mar Sin Nik Pog Lob Par Lobk invenitur

1. *ráno, zjitra, zrána; утром; am Morgen, (früh)morgens;* πρωΐ, τὸ πρωΐ, ὄρθρου; mane, diluculo: мимо ходаште оутро видѣша смоковьницѫ оусохъшѫ πρωΐ Mc 11,20 Zogr, ютро Mar Nik[b] (ютрѣи Nik[a]); вечеръ ли ли полоу ношти ли оутро πρωΐ Mc 13,35 Zogr, ютро Mar Nik[b] (ютрѣ Nik[a]); ютро же пакъı приде въ цръковь ὄρθρου J 8,2 Zogr Mar (ютрѣ Nik); въздрадоуѭтъ сѧ ютро о милос(т)и твоеі τὸ πρωΐ Ps 58,17 Sin Lob (за ютра Pog, за оутра Bon, ютром' Par); оурани моисеи оутро и възъıде на горѫ ὀρθρίσας Μωυσῆς var. add. τὸ πρωΐ Ex 34,4 Grig Zach; и оутро идущю ємоу на оутренюю VencProl 38aα, Vajs 66,24 (var. въ оутрѣи); метание ·ѳ҃і оутро ·ѳ҃і· веч(є)ръ Zap 296aα 33; оутро въстаноуть и не wбрѧщють мене mane (Pr 1,28) Bes 12, 55aβ 23 (om. Grig Zach); ◆ оутро за оутра, коупьно оутро *záhy zrána; рано утром; frühmorgens;* τὸ πρὸς πρωΐ, var. τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ; mane diluculo: поможетъ ємоу в(ог)ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ, var. τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, ютро за ютра Lob Par; – коупьно оутро v. sub коупьно sub 2;

cf. на оутриꙗ sub оутриѥ sub оутроу оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1. на оутрьнѣѭ sub оутрьнꙗ sub 1, на оутрѣи sub оутрѣи sub 1.

2. *zítra, nazítří, příštího dne; завтра, на следующий день; morgen, tags darauf, am folgenden Tage;* – αὔριον, τῇ ἐπαύριον; cras, in crastinum, postridie, postmodum: аще трѣвѫ сельнѣѭ дньсъ сѫщѫ а оутро вь пещь вълагаѥмꙑ сѧ в(ог)ъ тако одѣетъ αὔριον Mt 6,30 Sav (оутрѣ Zogr Mar, ютрѣ Nik); оутро пристѫпивъше жьрѣте богомъ αὔριον Supr 70,10; ѣдимъ и пиимъ, оутро бо оумьремъ αὔριον 1C 15,32 Christ (оутрѣ Slepč, ютрѣ Šiš); и оурани оутрш гедеѡнъ τῇ ἐπαύριον Jdc 6,38 Grig (задоутра Zach); въ истиноу wтъ насъ wтидеть оутро къ господоу Const 12, Lavrov 24,25 (за оутра ms. 1469, Lavrov 58,26, var. оутрѣ, ютрѣ, оутрие, оутрѣе); к немоу же сватомоу дьни памать оутро постъ нам приходитъ VencNik 18,59; въчера вечеръ цѣлии и съдравии дѣлати сѧ нѣчто оутро покладаxоу in crastinum Bes 1,5bα 18; тако бо и ещє д(ь)ньс(ь) добрѣ творити вѣмь оутро же достоино ли боудеть не вѣмь cras Bes 22, 148aα 19; – cf. на оутриꙗ sub оутриѥ sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, въ vel на оутрьнѣи sub оутрьнѣ sub 2, въ vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2.

Cf. оутрѣ

оутро, ютро[2], оустро, -а n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Clem Const Venc VencNik Bes Ben Zap; оустро non nisi semel in Sin. оутро in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Ostr Sin Sluck Ochr Slepč Mak Pog Bon Grig Zach Clem Const VencVost VencMin VencNik Bes Ben Zap, ютро in Zogr Mar Sav Sin Nik Pog Lob Par Hilf Mak Šiš Gl VencNov

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* πρωΐα, τὸ πρωΐ, ὄρθρος; matutinum, aurora, mane: ютроу же бъıвъшю съвѣтъ сътвориша · вси ар'хиереи πρωΐας δὲ

γενομένης Mt 27,1 Zogr Mar Sav, оутроу As 92aα 28, Ostr 163bβ 13 (въ врѣмѧ оно Ostr 196aα 1sq et 219aβ 18, As 106bβ 20 et 117a 24); исходъ оутроу и вечероу оукрасіши прωΐας Ps 64,9 Sin Pog, ѕтро Bon, ютра Lob Par; посъланъ свѣтило възвѣштаѧ слъньце правьдьноѥ посъланъ бъістъ оутро идъі прѣдъ свѣтомъ дьньнъіим' ὄρθρος, Supr 244,24; шт ютра до вечера ἀπὸ πρωΐ A 28,23 Hilf Mak Šiš; и в⟨ъі⟩с⟨т⟩ъ веч⟨е⟩ръ и бъіс⟨тъ⟩ оутро πρωΐ Gn 1,5 Grig, за оутра Zach; сбира от⟨ь⟩ ютра до вечера ἀπὸ πρωΐθεν Ru 2,7 Gl; χв⟨а⟩ла тебѣ г⟨оспод⟩и, иже далъ еси доживити до ютра сего VencNov 421aβ, Vajs 40,19, добыти оутра Vost 58a 14, достигнути оутра Min 447bβ, Vajs 25,26; ни да шстанеть шт⟨ъ⟩ него что до оутра usque mane (Ex 12,10) Bes 22, 143aβ 22 et Bes 22,146bβ 3 (на оутриа ἕως πρωΐ Grig Lobk); из оутра приходити къ комоу ὀρθρίζειν; manicare: вси ѩюдье ιз оутра приходѧште къ ѥмоу въ цръковь послоушатъ его ὤρθριζεν L 21,38 Zogr, из оутра прихождаахѫ Mar, изь ютра прихождахоу Nik; cf. оутрьнѥвати; ◆ оутроу, оутромь, за оутра, на оутрѣ *zjitra, zrána, za svítání, za rozbřesku; (рано) утром, на рассвете, на заре; am Morgen, (früh)morgens, bei Tagesanbruch, in der Morgendämmerung;* – πρωΐ, πρωΐας, τὸ πρωΐ, εἰς τὸ πρωΐ, ἅμα πρωΐ, ἔωθεν, εἰς τὸν ὄρθρον, ἐν τῷ ὄρθρῳ, πρὸς ὄρθρον; mane, primo mane, postridie mane, ad matutinum, diluculo: вечеръ и оутроу и полоу дъне πρωΐ Ps 54,18 Bon (ютро Sin Lob Par, ѕтро Pog); – възр⟨а⟩доую се ютром' м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоеи τὸ πρωΐ Ps 58,17 Par, за ютра Pog, за оутра Bon (ютро Sin Lob); вариста очи мои к тебѣ ютромь πρὸς ὄρθρον Ps 118,148 Lob Par, къ ютрю Sin Pog, къ оутроу Sluck Bon; – вечеръ въдворітъ сѧ плачь и задоутра радость εἰς τὸ πρωΐ Ps 29,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par; съмрътъ оупасетъ ѩ і оудоблѣжатъ імъ правіі за оустра τὸ πρωΐ Ps 48,15 Sin, за оутра Pog Bon, за ютра Lob Par; задоутра въставъ ἔωθεν Supr 32,6; задоутра бо рече ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ идъі въ градъ въздал'ка πρωΐας Supr 343,23 (cf. ютро πρωΐ Mt 21,18 Mar, оутро Zogr[b], ютрѣ Nik); въ сѫб⟨отѫ⟩ с⟨вѧ⟩тѫ задоутра по трис⟨вѧ⟩тъімъ на оутръници ἐν τῷ ὄρθρῳ Ochr 67b 9, Mak 63a 21; – и боудет на ютрѣ аще поиметь те то благо τὸ πρωΐ Ru 3,13 Gl; ● оутро за оутра, рано за оутра, ѕѣло за оутра, коупьно за оутра *časně ráno, záhy zrána; рано утром; frühmorgens, früh am Morgen;* τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ, λίαν πρωΐ, τὸ πρωΐ, ἅμα πρωΐ, ὄρθρου; mane diluculo, valde mane, primo mane: поможетъ емоу б⟨ог⟩ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ var. add. πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, ютро за ютра Lob Par; – вставь рано за ютра τὸ πρωΐ Job 1,5 ms. Nov II Gl, solum зь ютра ms. Viti Gl, за оутра Zach,оутро Lobk (om. Grig); въставъ задоутра рано кнѧзъ ὄρθρου Supr 184,14; – ѕѣло за оутра въ единѫ сѫботъ лίан πρωΐ Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr, ѕѣло за ютра Nik; иже изиде коупьно за оутра наѥмти дѣлателѧ въ виноградъ свои ἅμα πρωΐ Mt 20,1 Ostr, solum за ѕтра Sav, Bes 19, Uvar 51bα 18 (коупъно утро Mar Zogr[b] As, коупьно ютро Nik); ● къ оутроу *k ránu; под утром, к утру; gegen Morgen;* πρὸς ὄρθρον, τὸ περίορθρον; diluculum, diluculo: мѣсѧч'но оубо бѣаше и само то къ оутроу αὐτὸ τὸ περίορθρον Supr 431,17;

cf. пробрѣзгъ.

2. *zítřek, zítra; завтрашний день, завтра; morgiger, nächster Tag, morgen;* ἡ αὔριον (sc. ἡμέρα); crastinum: положиша ихъ въ съблюдение въ ютро εἰς τὴν αὔριον A 4,3 Mak (на ювтрьѣ sic! Hilf, на оутрѣи Šiš); ◆ въ оутрѣ, за оутра *nazítří, příštího dne; на следующий день, завтра; tags darauf, am folgenden Tage, morgen;* τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ; alia die, altera die, postera die, in crastinum: въ ютрѣ var. Nik[b] ad въ ютрѣи in и въ ютрѣи ишьдьшимь имь шть витание τῇ ἐπαύριον Mc 11,12 Nik[a] (въ оутрьнии Zogr Mar); въ ютрѣ же петрь, въставь, изиде с ними τῇ δὲ ἐπαύριον A 10,23 Hilf (въ оутрѣи Ochr Slepč Mak Šiš); поемь павель мажа въ ѕтрѣ иде с німи τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ A 21,26 Mak (въ оутрѣи д⟨ь⟩нь Christ Šiš); – оурань за оутра гедеωнъ и исцѣди роуно τῇ ἐπαύριον Jdc 6,38 Zach (оутрѡ Grig); въ истиноу за оутра шт⟨ъ⟩идеть шт⟨ъ⟩ нас⟨ъ⟩ къ г⟨оспод⟩оу Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,26 (оутро Const 12, Lavrov 24,25, var. оутрие, оутрѣ, ютрѣ, оутрѣе).

Nota: Versio mechanica vocis αὐγή in sensu *aurora*, *diluculum* pro sensu *lux, dies:* на оутрънижѣ или на полоуд'не или полоуношти или без годинъі етеръі ли за оутра αὐγῆς Euch 54a 26sq.

въ ютрѣ же дьнь in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik[a] et J 12,12 Nik v. sub оутрѣи

оутрѣ v. sub lemmate isto

Cf. оутрие, оутро[1]

оутро in Hb 6,19 Ochr v. sub ѫтро

оутроити, -троѭ, -трои́ши pf.

occurrit in Parim

učinit potřetí; сдѣлать в третий раз; zum drittenmal tun, machen; – τρισσεύειν, τρισσοῦν; tertio facere (Vg.), tertio repetere (It.): рече оудвоите и оудвоиша и рече оутроите и оутроиша τρισσώσατε ἐτρίσσευσαν 3 Rg 18,34 Zach, оу·р̃·ите и оу·р̃·ишѫ Grig. – Exh.

оутросъ, -а m.

occurrit in Bes, in kalend. As Sav Slepč; in Slepč loc. sg. оутрсѣ legitur

term. techn. liturg. in Or. *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium;* ὄρθρος; *officium matutinum, laudes matutinae;* – pars officii ecclesiastici diluculo ante liturgiam eucharisticam cum populo explenda, idem ac *laudes* in Occ.: въ сѫб(отѫ) велик(ѭѭ) на оутро͡ εἰς τὸν ὄρθρον As 111aα 18sq (на оутрьници Ostr 202bα 8); м(ѣса)цѣ и̃ рождьство в(огороди)ци ева(н)г(елие) шт(ъ) лоук(ъі) на ѕтросъ εἰς τὸν ὄρθρον Sav 126a 11sq; на ѕтросъ (V Ščepkin in ed. erronee оутро съ dividit) ева(н)г(елие) шт(ъ) иѡан(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 128a 15; на ѕтросѣ рождьства х(ристо)ва ева(н)г(елие) шт(ъ) ма-ѳ(ея) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 1392a 12; на ѕтросъ с(ѣа)тъіхъ ефифании (sic!) ева(н)г(елие) шт(ъ) марк(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 147b 14; а се на оутрсѣ Slepč 104b 14 (на оутрьници En 30a 16); а се на оутро͡ Slepč 116b 21; ..осъ ева(н)г(елие) шт(ъ) марьк(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 83b 18; in Occ. *matutinum; полунощница; Mette, Matutin;* vigiliae (pl.), *officium nocturnum, matutinum:* wвъічаи имѣаше м(о)л(и)твоу творити преже оутроса ante vigilias Bes 34, 251aβ 5sq (прежде оутро Synod 207a 9). – Exh.

Cf. задоутрьниа, оутрьниа sub 2, оутрьница sub 2

оутроудити сѧ, -троужда сѧ, -троудиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Bes

unavit se, vysílit se; устать, утомиться, обессилеть; ermatten, müde werden, ermüden, sich erschöpfen; – κοπάζειν, κοπιᾶν; laborare, tribulari, *fatigari, languescere:* оутроудіхъ сѧ въздъіханье-м-оімъ ἐκοπίασα Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; и ѕтроуди сѧ въ вѣкъ ἐκόπασεν Ps 48,9 Pog Bon Lob Par (оутвръді сѧ Sin); оутроуд(і)хъ сѧ вопіѭ измлъче грътань моі ἐκοπίασα Ps 68,4 Sin Pog Bon Lob Par; глас(ъ) д(ь)не г(осподь)на горькъ оутроудить сѧ тоу крѣпкъіи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1,6aβ 1 (жестокь оучинии се σκληρὰ τέταχται Gl); – cf. etiam notas sub оутвръдити.

Nota: оутроужденн бише грѣшници от' ложесн҃ѣ ἀπηλλοτριώθησαν Ps 57,4 Lob Par (recte оутоуждені бъішѣ Sin Pog Bon).

Cf. троудити сѧ sub троудити sub 2, оутомити, ослабѣти, раслабѣти, изнемоци

оутроужда́ти, -даѭ, -даѭи ipf.

occurrit in Supr

erronee pro оутвръжда́ти: иже памѧть (sc. свѧтъіимъ) творитъ съ вьсѣмъ срьдьцемъ и вѣроѭ и инѣхъ оутроужда́ютъ болѣша хотѧште подражати ὅτι τὸ μνήμην ποιεῖσθαι ἐπιστηρίζει τοὺς μιμεῖσθαι τὰ κρείττω θέλοντας Supr 124,12. – Exh.

оутръгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Parim Const; in Const ms. 1469 оустрьгноути apparet

utrhnout, urvat; оторвать, отломить; abreißen; τέμνειν, var. ἀποσχίζειν; abscindere: видѣше донъдеже оутръже сѧ каменъ шт(ъ) горъі ἐτμήθη, var. ἀπεσχίσθη Dn 2,34 Grig Zach; видѣ҃ ѣкоже шт(ъ) горъі оутръже сѧ каменъ тмѣѳ҃наі Dn 2,45 Grig Zach; камень, оуторгъ сѧ штъ горь(і) кто есть Const 10, Lavrov 18,19, var. оуторгъіи сѧ, оустрьгъіи се ms. 1469, Lavrov 54,2.

Exh.

оутрънѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

strnout, ztuhnout; оцепенеть, застыть; erstarren, starr, steif werden; – ναρκᾶν; *obrigescere, obtorpescere:* ѡ скврьнавъіима ногама како не оутрьпоста ти πῶς οὐκ ἐνάρχησαν Supr 66,1sq.

Exh.

Cf. оутръпати

оутръпати, -даѭ, -даѭи ipf.

occurrit in Bes

trnout, tuhnout; цепенеть, застывать, деревенеть; erstarren, starr werden; – obrigescere,

obtorpescere: такоже самѣ повѣдашета все в нею тѣло оутѣрпаше и напрасно въ оужасти прѣбъıвашета obrigesceret Bes 40, 324bα 4. – Exh.

Cf. оутрънѫти

оутрѣпити, оутрапити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Const

ochromit; парализовать; lähmen, lahm machen; torpidum facere: и инаковоу оубо такоже створи, оутерпль жилоу стегна его Const 10, Lavrov 20,14, оутрапливь sic! ms. 1469, Lavrov 55,17, var. оутрапи, оутрапль, ѵ̈трапли (cf. Gn 32,25). – Exh.

Cf. оумрътвити

оутрьнаꙗ v. оутрьнıꙗ

оутрьница, -а f.

occurrit in Parim Const VencNik, in kalend. As Ostr Ochr En Mak

1. *úsvit, ráno, jitřní doba; рассвет, утро, утреннее время; Morgendämmerung, Morgen, Morgenzeit;* – ὄρθρος; diluculum, mane: бъıс⟨тъ⟩ же въ д⟨ъ⟩нъ ·г̃· ти бъıс⟨тъ⟩ шоумъ къ оутрънıци πρὸς ὄρθρον Ex 19,16 Grig, къ оутреници Zach; ◆ хвалъı оутрьниць *jitřní chvály, laudy; утреня; Morgenoffizium;* – laudes matutinales; in Occ. pars officii ecclesiastici, in choro saepissime una cum matutino peragenda: пѣниа ѵ̈тренаго и хвалъı оутрениць тıхъıм послоушаниемъ внем'лѧ laudes matutinales VencNik 19,17;

cf. оутрина, оутрие sub 1, оутро[2] sub 1.

2. term. techn. liturg. in Or. *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst;* – ὄρθρος; *officium matutinum;* – cetera v. sub оутросъ: се же оутрьнѝ adscriptio glag. ad As 30bβ in margine; на в⟨ъ⟩здвиг⟨ъ⟩ кр⟨ь⟩ста оутрьнѝ се ест adscriptio glag. ad As 27aα in margine (здоутра Ostr 42bα supra); начатокь оутрьници се естъ adscriptio glag. ad As 131a in margine; се же естъ оутр̃ adscriptio glag. ad As 112aβ infra; ева⟨нь⟩ѣ⟨елие⟩ н⟨а⟩ оутрьци̑ въ праз⟨дь⟩ник⟨ъı⟩ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩скъи As 158a 1; въ с⟨ва⟩тѫıѫ великоуıѫ сѫботѫ на оутрьници εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 202bα 8 (на оутрос⟨ъ⟩ As 111aα 18sq); въ сѫб⟨отѫ⟩ с⟨ва⟩тѫ здоутра по трис⟨ва⟩тъıмъ на оутрънници бъıватъ въходъ ἐν τῷ ὄρθρῳ Ochr 67b 10; sim. на трьници (sic!) Mak 63a 22; а на оутрънници En 30a 16 (на оутрсѣ Slepč 104b 14); и по конъчани оутрьници поет сѧ кр⟨ъ⟩стоу твоемѹ поклонѣемъ сѧ вл⟨а⟩д⟨ъıко⟩En 30b 6; наоучи ѥ ѵ̈трьници, и часовшмь, и в⟨е⟩черни Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,8 (оутренıи Const 15, Lavrov 28,5, var. оутренѣ, оутрени); cf. здоутрьнıа, оутросъ.

Cf. оутриа, оутрьнıа

оутрьничьно v. sub оутрьничьнъ

оутрьничьнъ, -нъıи, оутрьничьнѝь, -нии adj.

occurrit in Parim et in kalend. Slepč; оутрьничьнѝь non nisi in Zach apparet

jitřní, ranní; утренний; Morgen-; – ἑωθινός; matutinus: бъıстъ же въ стражѫ оутръничнѫ възрѣ г⟨оспод⟩ь на плъкъ егюпетъскъı ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ Ex 14,24 Grigbis Lobk 7b 7, оутрьничнѫѧ Lobk 128b 17, оутрьничьноую Zach 10aα 7sq, оутрьницнюю Zach 199bα 3sq;

term. techn. liturg. in Or. оутрьничьно, -а n. *evangelní stichera na jitřní; стихира утренняя евангельская; Evangeliensticheron für Morgenoffizium;* gr. τὸ ἑωθινόν; *hymnus evangelicus officii matutini:* поемъ же оутръничъно и н⟨ъı⟩нѣ прѣвл⟨а⟩гословена еси в⟨огороди⟩це и прочаа слоужба Slepč-Mosk 4b 29.

Exh.

Cf. оутрьнѝь sub 1, оутрѣи sub 1

оутрьновати, ютрьновати оутрьнювати

оутрьнѝь[1], ютрьнѝь, -нѝıи, оутрьнъ, ютрьнъ, -нъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Psalt Euch Supr Christ Šiš Apoc Parim Pochv VencNik VencProl, in kalend. As Slepč-Mosk; оутрьнѝь in Zogr Mar As Ostr Sin Euch Supr Christ Šiš Rumj Pog Bon Grig Zach Pochv VencNik VencProl, ютрьнѝь in Euch Nik Lob Par, оутрьнъ in Slepč-Mosk, ютрьнъ in Hval invenitur

1. *jitřní, ranní; утренний; Morgen-;* – πρώϊος, πρωϊνός, ἑωθινός, τῆς ἑωθινῆς; matutinus, nocturnalis: е⟨в⟩⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лиѣ въскрѣс⟨ь⟩наа оутрънѣа нед̀ѣл⟨ь⟩наа ἑωθινά As 153b 11; (о) прıѧтъı оутрьнıмъ п⟨ъ⟩с⟨а⟩л⟨ъ⟩мъ д⟨авъıдо⟩въ

ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς Ps 21,1 Sin, **ѵтрънимъ** Pog Bon; **отъ стражѣ оутрьнѣ до ношти** ὅτε στραγῆς οὐτρηνῆς ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας Ps 129,6 Sin, **ѵтрьнѣѣ** оутр'ннѣ Pog Bon, **ютрнѣи** Lob (semel tantum) (**ютр'ннѣ** **ютр'не** Par); **изгонитъ та г(оспод)ь трасавице ютрънѣѣ** Euch 49a 6; **въздвигни нъı на ношьнъıѣ оутрънѣѣ м(о)л(и)твъı** πρὸς τὰς ἑωθινὰς λειτουργίας Euch 38a 12; **начинаемъ гл(агола)ти на рдд(ъ) ев(ан)г(е)лиѣ ѵтрънаа** Slepč-Mosk 4b 26; **дамь емоу звѣздоу ютрьноу** πρωϊνόν Ap 2,28 Hval, **оутренюю** Rumj; **азь есамь звѣзда ютрьна** πρωϊνός Ap 22,16 Hval, **оутренаꙗ** Rumj; ◆ **оутрьнѣ бъıти къ комоу** *mane ad aliquem confugere:* **с(ь)р(ь)д(ь)це свое дасть оутрьне бъıти къ г(оспод)оу** Pochv 111ba 7; cf. **оутрьнѣѣвати** sub 2;

оутрьнꙗ, ютрьнꙗ, оутрьнꙗꙗ, оутрьнаꙗ, ютрьна v. sub **оутрьнꙗ**;

cf. **оутрьничьнъ, оутрьньнъ, здоутрьнѣ**.

2. *zítřejší, příští, následující* (sc. *den*); *завтрашний, следующий* (sc. *день*); *der morgige, der nächste, der folgende* (sc. *Tag*); ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιοῦσα ἡμέρα; crastinus, alter: **не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи оутрьнѣ бо д(ь)нь собоѫ печетъ сѧ** ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, **ютрьни** Nik (**оутрѣı** Sav); **въ оутрьни же д(ь)нь по параскевьѣи тѣ̃** δὲ ἐπαύριον Mt 27,62 Zogr, **въ оутрънии день** Mar Ostrbis (**въ оутрѣи** Asbis, **на ѵтрыа** Sav, **на оутриа** Supr 439,17, **вь ютрѣ же дьнь** Nik); **вь ютрьныı же дьнь тѣ̃** ἐπαύριον J 1,29 Nik (**въ оутрѣı дьнь** Zogr Mar); **на оутрьнии дьнь повелѣ сътворити коновъ тѣ̃** οὖν ἐπαύριον Supr 234,4; **повелѣ на оутрьнии дьнь привести артемона тѣ̃** ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ Supr 226,9; substantivizatum **оутрьнѥе, -нѥѥго** *věci zítřejší; завтрашнее; das Morgige;* – τὸ τῆς αὔριον; quid erit in crastino, *res crastinae:* **не вѣдоуѥи оутрьнѥго, каꙗ бо жизнь ваша** τὸ τῆς αὔριον Ja 4,14 Christ Šiš; ◆ **въ** vel **на оутрьнии** *nazítří, příštího dne; на другой день, на следующий день; tags darauf, am nächsten Tag;* – ἐπὶ τὴν αὔριον, τῇ ἐπαύριον; altera die, alia die: **въ оутрьнии і ишьдъшемъ імъ отъ витаниꙗ възлака тѣ̃** ἐπαύριον Mc 11,12 Zogr Mar (**вь ютрѣи** Nik[a], **вь ютрѣ** Nik[b]); **і на оутрьни ишедъ** ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Mar, **на ютрьныı** Nik[a] (**на ютриѣ** Nik[b], **на оутрьѣ** Zogr As Sav Ostr); cf. **на оутриа** sub **оутрие** sub 2, **оутро**[1] sub 2, **въ оутрѣ** sub **оутро**[2] sub 2, **оутрѣ** sub 2, **оутрѣѥ**;

cf. **оутрии, оутрѣшьнѣ**.

Cf. **оутрѣи**

оутрьнѣ[2] v. ѫтрьнѣ

оутрьньнъ, ютрьньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Par Gl, ubi **ютрьньнъ** invenitur

jitřní, ranní; утренний; Morgen-; – πρώϊος, ὀρθρινός; matutinus: **оуфа д(оу)ша моѣ на г(оспод)а от(ь) страже ютр'ннѥ до нощи** ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας Ps 129, 6 Par (**оутрьнѣ** Sin, **ѵтрьнѣѣ** Pog Bon, **ютрнѣ** Lob); **иже аще коснет тоу осквернит се за приѣтиѣ ихъ ютрьнѣѣ острастет се от(ь) лица лоукав'ствиѣ ихъ** ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν Agg 2,14 Gl.

Exh.

Cf. **здоутрьнѣ, оутрьнѣ, оутрьничьнъ**

оутрьнꙗ, ютрьнꙗ, -нѣ, оутрьнꙗꙗ, -нѣѣ, оутрьнаꙗ, -нъıѣ, ютрьна, -нъı f.

occurrit in Mar Nik Psalt Euch Hilf Gl Const Venc VencProl VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr Slepč-Mosk; **оутрьнꙗ** in Mar Ostr Slepč-Mosk VencProl, **ютрьнꙗ** in Nik VencNov VitGlag CMLab CMNov, **оутрьнꙗꙗ** in Sav Ostr Sin Euch Pog Bon Const VencMin VencProl, **оутрьнаꙗ** in Hilf. **ютрьна** in Lob Par Gl invenitur

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* – ὄρθρος; matutinum, mane: **на оутрънѣіхъ пооучаахъ сѧ въ тѣı** ἐν τοῖς ὄρθροις Ps 62,7 Sin, **на оутрънии** Pog Bon, **на ютрьнахъ** Lob Par; **ѣко ютрна расиплют се на гори людие мнози** ὄρθρος Jl 2,2 Gl (**оутрина** Tun); ◆ **на оутрьнѣѣ** *ráno, zjitra, na úsvitě; рано утром, на рассвете, на заре; (früh)morgens, bei Tagesanbruch;* – ὑπὸ τὸν ὄρθρον, (ὀρθρινός); diluculo: **съ врѣменемь етеромь прѣвращаѥ сѧ или на оутрънѣѣ ·или на полоуд'не** ὀρθρινόν Euch 54a 24; **вънидоу на ѵтрьнѥю вь црькве и ѵчахоу** ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Hilf (**на оутриѣ** Grš Mak, om. Šiš, lacuna Slepč); – cf. **оутро**[1] sub 1, **оутрѣ** sub 1;

term. techn. liturg. in Or. *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst;* – ὄρθρος;

officium matutinum: чътениꙗ шт⟨ъ⟩ ева⟨н⟩г⟨елиꙗ⟩ вї на ѕтрьнии с⟨вѧ⟩таго пѧтъка εἰς τὸν ὄρθρον Sav 99a 13; се ж⟨е⟩ г⟨лаго⟩ли на оутрьн εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 286aβ 3; sim. оутрьнии Ostr 269aβ 17; на ѕтрънѣхъ начинаемъ чъсти оуказъ шт⟨ъ⟩ ма-ѳеова ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиѣ Slepč-Mosk 4b 18sq; – in Occ. *matutinum; полунощница; Matutin, Mette;* gr. μεσονυκτικόν; *matutinum:* к ютр'ни би⟨таториѣ⟩ ц⟨ѣса⟩рог м⟨оу⟩ч⟨еникь⟩ VitGlag 2aβ 2; sim. к ютрн CMLab 33bβ 33, CMNov 407bα 34, к ютрни CMVat 208bα 32; – cf. здоутрьнꙗ, оутросъ.

3. *zítřek, příští den; завтрашний, следующий день; der nächste Tag;* – ἡ αὔριον (sc. ἡμέρα); altera dies, *dies crastina:* и на ютрьны ишьдь ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Nik[a] (на оутрьѣ Zogr As Sav Ostr Nik[b], на оутрьни Mar); въсхотѣ же вячеславъ штити шт⟨ъ⟩ града и оумоли его болеславъ до оутрени повеселити сѧ VencProl 38aα, Vajs 66,18 (var. въ оутрении д⟨ь⟩нь); in hoc sensu exh.; – cf. оутрѣи sub 2.

Cf. оутрꙗ, оутрие, оутро[2], оутрьница

оутрьнѥвати, ютрьнѥвати, -нюѭ, -нюеши, оутрьновати, ютрьновати, -ноуѭ, -ноуеши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Eug); оутрьнѥвати in Sin Pog Bon, ютрьнѥвати in Sin Eug Lob Par, оутрьновати in Bon, ютрьновати in Lob invenitur

1. *přivstávat si, časně vstávat; вставать рано; am frühen Morgen (frühmorgens) aufstehen, früher (zeitiger) aufstehen;* ὀρθρίζειν; ante lucem surgere: вьсоуе вамъ естъ ютръневатн ὀρθρίζειν Ps 126,2 Sin, оутрьневати Pog Bon, ютр'нѣвати Lob Par; – cf. оуранити[2].

2. къ комоу *od saméhо rána někoho hledat, na někoho se obracet; с раннего утра кого-н. искать, к кому-н. обращаться; seit dem frühen Morgen jmdn suchen, sich an jmdn wenden;* – ὀρθρίζειν; de luce vigilare, de mane vigilare, *mane ad aliquem confugere:* в⟨о⟩же мои къ тебѣ оутръѭ (sic!) въждѣда на тѩ д⟨оу⟩ша моѣ πρός σε ὀρθρίζω Ps 62,2 Sin, оутрънюѭ Pog, оутръноуѭ Bon, ютрьноую Lob, ютр'нюю Par; отъ нощи оутрънюеть д⟨оу⟩хъ мои къ тебѣ в⟨о⟩же ὀρθρίζει Is 26,9/Cant 5 Pog, оутръноуетъ Bon, ютрьнюеть Eug (шт⟨ъ⟩ оутра бѣжа къ тебе Bes 159aβ 3, бжю Uvar 86aα 15, стража Synod 130b 1); – cf. оутрьнь бъıти sub оутрьнь[1] sub 1, бъдѣти.

Exh.

оутрѣ, ютрѣ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Parim; оутрѣ in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Grig Zach, ютрѣ in Mar Nik Šiš invenitur

1. *ráno, zjitra; утром; am (frühen) Morgen, frühmorgens, in der Frühe;* πρωΐας, πρωΐ, ὄρθρου; mane, diluculo: ютрѣ же въѕвращтае се въ градь πρωΐας var. πρωΐ Mt 21,18 Nik (ютро Mar, оутро Zogr[b]); вечерь ли, или полоу ношти или ютрѣ πρωΐ Mc 13,35 Nik[a] (оутро Zogr, ютро Mar Nik[b]); ютрѣ же пакы приде въ црькавь ὄρθρου J 8,2 Nik (ютро Zogr Mar); до оутрѣ *do rána; до утра; bis zum Morgen;* – ἕως πρωΐ; usque mane: кости не съкроушаите шт⟨ъ⟩ него до оутрѣ шгнемъ съжежете ἕως πρωΐ Ex 12,10 Grig (на оутриꙗ Lobk);

cf. на оутриꙗ sub оутрие sub 1, оутроу vel оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1, на оутрьнѩѭ sub оутрьнꙗ sub 1, на оутрѣи sub оутрѣи sub 1.

2. *zítra; завтра; morgen;* αὔριον; cras, crastino: сѣно дьнесь сѫштее а оутрѣ въ огнь въмѣтаемо αὔριον Mt 6,30 Zogr Mar As Ostr, ютрѣ Nik (оутро Sav); sim. L 12,28 Zogr Mar, ютрѣ Nik; подобаатъ ми дьнесь и ютрѣ и въ онъ день ити αὔριον L 13,33 Mar, ютрѣ Nik (lacuna Zogr); отъ чл⟨овѣ⟩къ иже дьнесь сѫтъ а оутрѣ не бѫдѫтъ Supr 102,3; sim. Supr 165,3; и прѣмоудивъше оутрѣ третии дьнь пришедъше обрѧштете тѣла моего ὑπερθέντες τὴν αὔριον Supr 154,22; да ѣмъı и пиемъ оутрѣ бо ѕмремъ αὔριον 1C 15,32 Slepč, ютрѣ Šiš (оутро Christ); – cf. на оутриꙗ sub оутрие sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2; въ vel на оутрьнии sub оутрьнь[1] sub 2, въ vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2, оутрѣе.

ютрѣ in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik[a] et J 12,12 Nik[a] v. sub оутрѣи

Cf. оутро[1]

оутрѣзвити сѧ, -звлѭ vel -жвлѭ сѧ, -звиши сѧ pf.

occurrit in Christ Tun

vystřízlivět; отрезвиться; aufwachen, nüchtern werden; – νήφειν, ἐκνήφειν; expergisci, vigilare, *sobrium fieri:* оутрѣзвите сѧ пьании шт⟨ъ⟩ вина своего ἐκνήψατε Jl 1,5 Tun (истрѣзвите се Gl); – fig. de sobrietate spirituali: очистите сѧ оубо и оутрѣзвите

сѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ νήψατε εἰς προσευχάς 1 P 4,7 Christ (истрѣзвите сѧ Slepč, трѣзвите се Šiš).

Exh.

Cf. трѣзвити сѧ, истрѣзвити сѧ, оубъдѣти сѧ

оутрѣи, ютрѣи adj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Apost Parim Const VencProl Bes, in kalend. En; ютрѣи non nisi in Nik apparet

1. *ranní, jitřní; утренний; Morgen-; matutinus:* – non nisi adverbialiter *zrána, ráno; утром; morgens, am Morgen;* – πρωΐ; mane: мимоходеште ютрѣи, видѣше смоковницоу оусахшоу πρωΐ Mc 11,20 Nik[a] (оутро Zogr, ютро Mar Nik[b]); і абье на оутрѣи съвѣтъ сътворьше архиереи и старьци πρωΐ Mc 15,1 Mar (на оутрьѣ Zogr, на ютриѣ Nik); въ оутрѣи var. ad оутро in и оутро идѫщю емѹ на оутренюю къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви VencProl 38 aα, Vajs 66,25;

verisimiliter etiam: оутр(ѣи) же En 18b 13; – cf. на оутриа sub оутрие sub 1, оутро[1] sub 1, оутроу vel оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1, на оутрьнѣѭ sub оутрьниа sub 1, оутрѣ sub 1;

cf. оутрьничьнъ, задоутрьнь.

2. *zítřejší, příští, následující* (sc. *den*); *завтрашний, следующий* (sc. *день*); *morgiger, nächster, folgender* (sc. *Tag*); – ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιοῦσα, ἡ ἐχομένη, var. ἡ ἐρχομένη (sc. ἡμέρα); crastinus, alter, sequens, posterus (sc. dies), (cras): въ оутрѣи же дьнь пакъı стоѣше іоаннъ τῇ ἐπαύριον J 1,35 Zogr Mar Nik[b], въ ютрѣ же дьнь Nik[a]; въ оутрѣи же дьнь народъ многъ приѣша вѣı отъ финикъ і изидѫ противѣ емоу τῇ ἐπαύριον J 12,12 Zogr Mar As Sav Ostr, въ ютрѣ же дьнь Nik; въ оутрѣи же д⟨ь⟩нь ѣви се имь τῇ τε ἐπιοῦσῃ ἡμέρᾳ A 7,26 Hilf; въ оутрѣи д⟨ь⟩нь въниде въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь τῇ ἐχομένῃ (var. ἐρχομένῃ, ἐπιούσῃ) ἡμέρᾳ A 21,26 Christ Šiš (въ ѕтрѣ Mak); ꙗко аще оуже знаѥть како ѥсть д⟨ь⟩ньсь аще на оутрѣи д⟨ь⟩нь что боудъı ѥсть не вѣсть cras Bes 38,301bβ 7 (на оутрии д⟨ь⟩нь Uvar 162bβ 25);

substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag;* ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον; crastinum, dies crastinus: не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи оутрьнѣи бо д⟨ь⟩нь собоѭ печетъ сѧ εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, на ютрѣи, ютрьни бо дьнь Nik, на оутриа оутрѣı sine дьнь Sav; положише ѥ въ съблюдение на оутрѣи εἰς τὴν αὔριον A 4,3 Šiš (на ювтрьѣ sic! Hilf, въ ютро Mak); ◆ въ оутрѣи, на оутрѣи *nazítří, příštího dne; на другой день, на следующий день; tags darauf, am nächsten Tag;* – τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐξῆς, ἐπὶ τὴν αὔριον; altera die, postera die, sequenti die, alia die, in crastinum: въ оутрѣи іже ѥстъ по параскевѣии τῇ ἐπαύριον Mt 27,62 As 106bβ 13, въ оутрѣ -ı-же Aṣ 111aα 21sq (въ оутрънии же день Mar Ostrbis, на ѕтрыа Sav 121a 1, въ ютрѣ же дьнь Nik); быс⟨ть⟩ же на ѕтрѣи, и събраше се кнези ихъ ἐπὶ τὴν αὔριον A 4,5 Hilf Šiš (на ѕтриѣ Mak); на оутрѣи же сѣдъ на соудищи, повелѣхъ привести моужа τῇ ἐξῆς A 25,17 Christ, въ ѕтрѣи Mak Šiš; пѣше наѕтрѣи пакы литѹргію над⟨ь⟩ с⟨ве⟩тыим⟨ь⟩ гробом⟨ь⟩ его Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 (var. на оутрѣе, om. Const 17, Lavrov 34,6); – cf. на оутриа sub оутрие sub 2, оутро[1] sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, оутрѣ sub 2;

cf. оутрии, оутрѣшьнѣь.

Cf. оутрьнѣь

оутрьшьнѣь, -нии adj.

occurrit in Supr Const

zítřejší; завтрашний; morgig; crastinus: на оутрѣшнıи д⟨ь⟩нь ничесоже не оставлıае Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,1 (оутрıи Const 7, Lavrov 10,29); substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag;* – ἡ αὔριον; crastinum, *dies crastina:* слъıшалъ бо бѣаше реченоıе отъ г⟨оспод⟩а не п'цѣте сѧ оутрѣшьнѣиимъ εἰς τὴν αὔριον (Mt 6,34) Supr 547,9 (на оутрѣи Zogr Mar, на ютрѣи Nik, на оутриа Sav). – Exh.

Cf. оутрии, оутрьнѣь, оутрѣи

оутрѣие adv.

occurrit in Christ

zítra; завтра; morgen; – αὔριον; crastina die: съкажѣте тъıсоуцникоу ꙗко да оутрѣие съведети (sic) и вамъ αὔριον A 23,15 Christ; июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити та, да оутрѣие съведеши павла въ съньмъ αὔριον A 23,20 Christ.

Exh.

Cf. оутро[1] sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, на оутриа sub оутрие sub 2, въ оутрѣи vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2, въ оутрьнѣии sub оутрьнѣь[1] sub 2, оутрѣ sub 2

оутоуждѝти v. оущоуждѝти

оутъкнѫ̀ти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Euch Cloz Parim Bes

1. кого vel refl. комь чемь *narazit (na někoho, něco), potkat (někoho, něco), setkat se (s někým, něčím); наткнуться (на кого-н., что-н.), встретить (кого-н., что-н.), встретиться (с кем-н.); stoßen (auf jmdm, etwas), begegnen (jmdm, etwas), treffen (jmdn, etwas);* συναντᾶν, (τὸ προσπίπτον); incidere, invenire, *obviam fieri:* ѩи полоучєньємь и єси оутокль συνήντησας Euch 54b 1; ч(лов҃ѣ)къ слѣпъ прѣ̀хождаше тварь ємьже сѧ оутъкнѣ̀аше кланѣ̀аше сѧ ємоу τὸ προσπίπτον ψηλαφῶν προσεκύνει Cloz 10a 22; – fig.: жєстосрѣдъı нє оутъкнєтъ сѧ благъıихъ οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς Pr 17,20 Grig Zach; – cf. сърѣ̀сти;

refl. чемь *vtisknout se, utkvět, uvíznout; вдавиться, врезаться, увязнуть; sich prägen, sich einprägen, (ein)drücken, steckenbleiben;* – συναντᾶσθαι; illidere, (provocare), *inhaerescere, insidere:* с(ь)рд(ь)це бєзоумнъıихъ оутъкнєт сѧ клатвдхъ συναντήσεται ἀραῖς Pr 12,23 Zach, оутъктетъ (sic!) сѧ Grig; злата дѣла ѩже боудемъ створили мъıсли нашєи своими wбразъı оутъкноуть сѧ cogitationi nostrae suis imaginibus illisa Bes 2, Uvar 6aα 21sq (натъкноуть сѧ Pogod 8aβ 10sq, наткноути сѧ Synod 7a 21); – cf. натъкнѫ̀ти, оутвръдити sub 1.

3. refl. комь чемь vel комоу чесомоу *přihodit se, stát se; случиться; zutreffen, vorfallen, geschehen;* – συμβαίνειν, (συναντᾶσθαι); occurrere, fieri, esse: горе бєзаконъникѡ злаѣ оутъкнѫ̀тъ сѧ ємъ по дѣломъ рѫкѡ єго συμβήσεται αὐτῷ Is 3,11 Grig Zach, оутъкнѫ̀т сѧ ємоу Lobk; – forsitan etiam: и нє ѣко каменъ прѣтъıканию оутъкнєтъ сѧ ѩи ѣко камъıкъ паданию (οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ) Is 8,14 Grig Zach; – cf. лоучити сѧ, прилоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, бъıти, събъıти сѧ, съдѣ̀ѩти sub 3.

Exh.

оутъıти, -тъıѭ, -тъıеши pf.

occurrit in Bes et in cant. Pog Bon Lob Par

ztučnět, otýt; ожиреть; fett, dickleibig, beleibt, dick werden; λιπαίνεσθαι; incrassari, saginari: оутъı, ѵтлъстѣ и разширѣ ἐλιπάνθη Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; симьже оубо тоукъмь оутъıти псалъмникъ въсхотѣ saginari Bes 38, 289bβ 23. – Exh.

Cf. оутлъстѣти, отлъстѣти, оудєбєлѣти

оутѣ̀снити, -тѣ̀шнѭ, -тѣ̀сниши pf.

occurrit in Bes

stísnit, sevřít; стиснуть, сдавить; schließen, bedrängen; – angustare: ѩже (sc. доуша) прєжє разширила сѧ бѣ вєлєми въ грѣ̀сѣхъ въ ко[ко]нчинѣ wт(ъ) всюдѣ оутѣ̀снить сѧ въ wт(ъ)плащєнии angustetur Bes 39, 307bβ 11 (тѣ̀снить с(ѧ) Uvar 166aβ 27). – Exh.

Cf. тѣ̀снити

оутѣ̀ха, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ CanMis Const Azb CanVenc

útěcha, potěcha, potěšení, radost; утешение, отрада, радость; Trost, Vergnügen, Freude; παράκλησις; consolatio: чаѭ оутѣ̀хъı ı(здраи)лєвъı παράκλησιν L 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; горе вамъ богатъıмъ ѣко въсприѩсте оутѣ̀хѫ вашѫ τὴν παράκλησιν ὑμῶν L 6,24 Zogr Mar Nik[a] (оутѣшєниѣ Nik[b]); вєсєла ср(ъдь)це твоє оутѣ̀хоѭ с(ва)таго д(оу)ха τῇ παρακλήσει Euch 92b 21; в(ог)ъ всѧкоѧ оутѣ̀хъı πάσης παρακλήσεως 2 C 1,3 Christ Slepč Šiš; sim. Služ Sof[a], Orlov 271,4; испълниҳъ сѧ оутѣ̀хою τῇ παρακλήσει 2 C 7,4 Christ Slepč Šiš; радость во имам многѡ и ѵтѣ̀хѡ любви твоєи παράκλησιν Phm 7 Mosk[b] Slepč; на оутѣ̀хоу чловѣкомъ Const 6, Lavrov 10,23 (на ѵтѣшєніе ms. 1469, Lavrov 47,20); имать и намъ оутѣ̀хоу сътворити Const 12, Lavrov 24,19; въ сєбѣ помъıсливъ житіа сєго оутѣ̀хоу, оказаше сѧ Const 3, Lavrov 3,12 (соуетѡ ms. 1469, Lavrov 41,18); нищимъ къръмлєние, печальнъıимъ оутѣ̀ха CanVenc, Vajs 143,8; – cf. радость;

povzbuzení, posílení, občerstvení; ободрение, подкрепление, освежение; Aufmunterung, Stärkung, Erquickung; – παράκλησις; exhortatio, remedium, *refectio, recreatio:* прорицаѩ чл(о)в(ѣ)комъ г(лаго)лють създание и оутѣ̀хоу и оукорение παράκλησιν 1 C 14,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вьлѣзе въ патъхоульницѫ на братьıх тоу дѣлаѫштѫѭ на оутѣ̀хѫ довьлѣѫштаѩ стран'нъıимъ Supr 565,22; от(ь) дара вр(є)мєн'наго боуди нам' оутѣ̀ха вѣчна remedium CanMis 168bα 20.

Nota: на оутѣ̀хъ var. erronea ad на оуспѣ̀хъ in слово

ѥже боудеть на оусп҃хъ вьсѣмъ Azb 6.

Exh.

Cf. оутѣшениѥ, тѣшениѥ

оутѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar

tísnit, tlačit, utiskovat; нажимать, давить, притеснять; bedrängen, drücken, bedrücken; – συνέχειν; comprimere: наставьниче народи оутѣштаѭтъ та і гнетѫтъ συνέχουσίν σε L 8,45 Zogr Mar (оутіскаѭтъ As Nik, оуриваѭтъ Sav, оугнѣтаѭть Ostr). – Exh.

Cf. оутѣщити, оутискати, оугнѣтати, оуривати

оутѣщити, -щѫ, -щиши pf.

occurrit in Grig

utisknout, stísnit, potlačit; угнести, подавить, попрать; drücken, bedrängen, unterdrücken; – ἐκπιέζειν; exprimere (It.), *opprimere:* и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѫ ѕтѣшенѫа (sic pro оутѣщенѫа) τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Grig (сътреноую Zach, сьтренитѣ Gl). – Exh.

Cf. оутѣщати, оутѣшнѭти, погнести

оутѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost (incl. En) Const Meth CanVenc Bes Nicod Ben; formae impf. etiam a verbo оутѣшити ductae esse possunt

utěšovat, těšit, působit potěšení; утешать, успокаивать, радовать; trösten, freuen, erfreuen; – παρακαλεῖν, παραμυθεῖσθαι, εἰς παραμυθίαν εἶναι; consolari, temperare: ѭдеі же сѫштеі съ нѣѭ въ домоу і оутѣшаѭште ѭ παραμυθουμένοι αὐτήν J 11,31 Zogr Mar Ostr, оутѣшаѭщіи As, ѕтѣшахѫ Sav; жьдахъ оутѣшаѭшта і не обрѣтъ παρακαλοῦντας, var. παρακαλοῦντα Ps 68,21 Sin Pog Bon, оутешающа Lob Par; ѡ в'семь сѫщааго печальна оутѣшаеши Euch 32a 19sq; обльгъчити печаль о инѣхъ коихъ напастехъ имиже отълѫчаѥтъ сѧ отъ братиѧ, и дроугѫ дроугоу оутѣшати о-ставлении τὸν ἕνα εἶναι τὸν ἕτερον εἰς παραμυθίαν FragZogr 2a 6; тѣмьже оутѣшаите дроугъ дроугѫ о словесьхъ сіхъ παρακαλεῖτε 1 Th 4,18 Christ Šišbis; скърбь ихъ смѣрении своими размѣсать и оутѣшаютъ eorumque tribulationem per compassionem temperant Bes 20,110aβ 23;

refl. *těšit se, radovat se; утешаться, радоваться; sich trösten, sich (er)freuen;* παρακαλεῖσθαι; consolari, *delectari:* нъıнѣ же сьде оутѣшаетъ сѧ а тъı страждеши παρακαλεῖται L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40, 318bβ 8sq, Bes 40, Uvar 170aβ 13; да всегда оубо ѡ вѣчнъıхъ м'здахъ помъıшлаѥт⟨ь⟩ и оутѣшаѥт сѧ ut tamen de aeternis lucris semper animum consoletur Bes 36, Uvar 149bα 31sq, ѡ вѣчьнъıихъ мьздахъ д⟨оу⟩шю оутѣшаѥть Pogod 274aα 10 (om. Synod 226a 1); – cf. радовати сѧ;

povzbuzovat, posilňovat; ободрять, подкреплять, поддерживать; anregen, ermuntern, stärken; – παρακαλεῖν, τῇ παρακλήσει πληθύνειν, παραμυθεῖσθαι, νουθετεῖν; hortari, adhortari, exhortari, admonere, consolari, consolutione replere, obsecrare, refovere, zelare: мъногѫ же и ина оутѣшаѣ благовѣстъствоваше къ людемь παρακαλῶν L 3,18 Mar As Ostr Nik[a] (г⟨лаго⟩лѧ Zogr Nik[b], повѣдаѧ Sav); Utimnizah Uclepenih bozcekachu Iuime boſie te uteſſahu (въ тъмьницахъ въклепенъıхъ посѣщаахѫ и въ има божые та оутѣшаахѫ) Fris II 56; о братѣ поболѣвъ въстави и и оутѣшаваше ἐνουθέτει Supr 291,22; цр⟨ъ⟩къви ходѧще въ страсѣ г⟨осподь⟩ни и оутѣшахѫ сѧ ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха множахѫ сѧ var. τῇ παρακλήσει ἐπληθύνοντο A 9,31 Ochr (ѕтѣшениемь Hilf Mak Šiš, тѣшениемъ Slepč); ѕтѣшаше всѣхъ трьпѣти на г⟨оспод⟩а παρεκάλει A 11,23 Hilf Ochr Šiš, оутѣшаше сѧ (pro въсѧ) Slepč (тѣшаше Mak); оутѣшаите тъщивъıѭ παραμυθεῖσθε 1 Th 5,14 Christ Ochr Slepč Šiš (deest in Mak); сихъ оутѣшаѥть да не въложать сѧ въ неначаѧниѭ refovet Bes 34,248aβ 12sq; что пакъı поспѣѥт⟨ь⟩ аще любѧщеи ближнѧѧ оутѣшающе ѧ на добро ѡставим⟨ъ⟩ нъı самъı zelantes proximos Bes 17, Uvar 69aβ 19 (пооучающе Pogod 124aα 23, Synod 103a 9); – cf. пооучати, пооучати sub 1, казати sub 2, накадзати, оувѣщавати sub 1, оутвръждати sub 1.

Cf. оутѣшити

оутѣшениѥ, -иѧ n.

occurrit in Ostr Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Const Bes; in Grš вътѣшениѥ invenitur

útěcha, utěšení, potěšení; утешение, отрада; Trost, Trösten, Vergnügen; παράκλησις, παραμυθία, παρηγορία; consolatio, solacium, exhortatio, levamen: оутѣшенитѣ твоѣ

възвеселишѧ мѧ αἱ παρακλήσεις Ps 93,19 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨о⟩же нашъ оутѣшение скрѣбѧщиимъ ἡ παραμυθία Euch 57a 25; прѣстави и отъ немощи въ мощь wтъ прѣнемаганиѣ въ оутѣшение εἰς παράκλησιν Euch 25a 12sq; варнава иже есть сказаеми с⟨ы⟩нь оутѣшениѣ παρακλήσεως A 4,36 Hilf, вътѣшениѣ Grš; си единии иже бъіша ми оутѣшению παρηγορία C 4,11 Christ, оутѣшение Šiš; да съсете и насъітите сѧ wт⟨ъ⟩ съсецъ оутѣшениѣ ея ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως Is 66,11 Grig Zach; ◆ оутѣшение дати vel даѧти παράκλησιν διδόναι; consolationem dare, solatiari: в⟨ог⟩ъ давъіи оутѣшение вѣчьно δοὺς παράκλησιν 2 Th 2,16 Christ Slepč Šiš; тѣмъ преподобнъіимъ инокостьнъіимъ wт⟨ъ⟩ своихъ имѣнии оутѣшение даютъ solatiantur Bes 20,109aβ 3sq;

povzbuzení, posílení, občerstvení; ободрение, подкрепление, освежение; Aufmunterung, Stärkung, Erquickung; – παράκλησις, παραίνεσις, παραμύθιον, ἐπιμέλεια; exhortatio, admonitio, consolatio, solacium, cura, exhortari: то бо естъ похвалѣние мѫченик' оутѣшение събъранъіихъ иже къ добрѣ дѣтѣли ἡ πρὸς ἀρετὴν παράκλησις Supr 83,22; не бо на хвалѫ намъ слово ... трѣбѣ нъ и на оучение и на оутѣшение εἰς παραίνεσιν Supr 379,9sq; аще есть слово ѕ вдю ѕтѣшениѣ къ людемь, г⟨лаго⟩лите λόγος παρακλήσεως A 13,15 Hilf Ochr Šiš, слово въ ѕтѣшени ѣко въ ѕтѣшениѣ (sic!) Mak (слово оутѣшно Slepč); повелѣ, къ дроугомъ шьдъше, оутѣшеные обрѣсти ἐπιμελείας τυχεῖν A 27,3 Christ (прилежание ѕлѣчити Mak Šiš); коие оутѣшеные любъве παραμύθιον ἀγάπης Ph 2,1 Christ Slepč Šiš; дондеже придѧ, вънимаи чтению, оутѣшению τῇ παρακλήσει 1 T 4,13 Mosk^{b} Slepč Šiš, ѕтѣшениѣ Mak (оучению Ochr); cf. казание, пооучение.

Locus corruptus: г⟨лаго⟩лати блага о в'сѣхъ людехъ да оутѣшение ихъ въ безмлъвъно житие еже живемъ во в'сѣко благовѣрие ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν Euch 19a 15sq (cf. да в тишинѣ его тихо и безмолвено житые поживемъ SlužSof^{b}, Orlov 233,4, в тишинѣ ихъ Sof^{c}, Orlov 233,15, Zlat, Orlov 399,11).

Cf. оутѣха, тѣшение

оутѣшителѣ, -ля m.

occurrit in Pochv VencNik Bes

utěšitel, těšitel; утешитель; Tröster; – consolator: печальнъіимъ оутѣшителя Pochv 115aβ 14; но и wземъствованым оутѣшитель consolator VencNik 5,36; боже вышнии печалным оутѣшителю consolator VencNik 24,9; titulus Spiritus sancti gr. Παράκλητος; Consolator: гречьскъмь газъікъмь параклитъ роумьскъмь же адъвокатоуш или коншелаторь словеньскъмь же газъікъмь призватель ли оутѣшитель речеть сѧ consolator Bes 30, 197bβ 2sq (оутишител⟨ь⟩ Uvar 108aα 3); оутѣшитьль тъже д⟨оу⟩хъ наречет сѧ Consolator Bes 30, 198a α 4sq, оутѣшитель Synod 165a 3. – Exh.

Cf. параклитъ, оутишитель

оутѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Služ Clem Const VencNik Bes Vit Ben CMLab, in comm. Eug

utěšit, potěšit; утешить, успокоить; trösten, (er)freuen; παρακαλεῖν, παραμυθεῖσθαι, ἀπαλλάσσειν; consolari, delenire, blandiri: рахиль плачѫщи сѧ чѧдъ своихъ и не хотѣаше оутѣшіті сѧ παρακληθῆναι Mt 2,18 As Sav Ostr Nik, оу(тѣшѝ)ти сѧ Deč; блажени плачѫштеи ѣко ти оутѣшатъ сѧ παρακληθήσονται Mt 5,4 Zogr As Sav Ostr Deč, Bes 2,12aα 4; обрашть оутѣшілъ мѧ εσι παρεκάλεσάς με Ps 70,21 Sin Bon Lob Par (живилъ мѧ еси Pog); wтъ ветъхаго плача оутѣшихомъ сѧ τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν Euch 2b 11; печаль бъівъшѫѣ оутѣшилъ παρεμυθήσατο Supr 93,26; дѣти ихъ на рамоу въздатъі бѫдѫтъ и на колѣнѣхъ ѕтѣшѫтъ сѧ зане ѣко м⟨а⟩ти своѣ оутѣшитъ тако и азъ ѕтѣшѫ васъ и въ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мѣ оутѣшите сѧ παρακληθήσονται παρακαλέσει παρακαλέσω παρακληθήσεσθε Is 66,12 et 13 Grig Zach (оутѣшѫт сѧ ѕтѣшѝ оутѣшаѫ Lobk);

povzbudit, posílit, vzpružit; ободрить, подкрепить; (auf)muntern, ermuntern, stärken; παρακαλεῖν, συμπαρακαλεῖν; exhortari, roborare, refovere, consolari, regere: не мене ради благодать б⟨о⟩жиа сътвори се чоудо нъ васъ рад'ма странѣнъіихъ да въі оутѣшите сѧ Supr 551,15sq; словомь многимь ѕтѣшиста братию и ѕтврьдиста παρεκάλεσαν A 15,32 Hilf; се же есть, оутѣшіти сѧ вами вѣрою обьщею συμπαρακληθῆναι R 1,12 Christ Ochr Mak Šiš; да и силенъ бѫдет ѕтѣшити въ здравѣмъ ѧченіи παρακαλεῖν Tt 1,9 Mosk^{b} (оутѣшѧти Šiš, om. Slepč); роуцѣ немощнаго оутѣшиль еси παρεκάλεσας Job 4,3 ms. Viti Gl (оутвръдиль еси roborasti ms. Nov II

Gl); колѣна wслабєнаꙗ оутѣшите παρακαλέσατε Is35,3 Grig Zach; да ею д(оу)ши ꙗко свѣтъ въсиꙗвъ оужаси вона сласть оутѣши и подъꙗ ut eorum animam odoris suavitas refoveret Bes 40,324bβ 6; – cf. пооустити, оутврѣдити sub 1.

Notae: оутѣши adscriptio glag. ad Ps 89,13 Sin – verisimiliter glossa ad оумолєнъ бѫди παρακλήθητι; вите оутѣши с(ь)рд(ь)це твоє и пожьри в(ого)мъ моимъ consule animae tuae Vit 127bβ, Sobol. 290,11 versio erronea (interpres slavicus verba consulere et consolari permutavit); оутѣшєна бъıша сердца поган'ска mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19 – pro оутишєна бъıша.

оутѣшєна in Zch 1,13 Gl v. sub оутѣшьнъ

оутѣшєнѫ in So 3,19 Grig v. sub оутѣщити

Cf. оутѣшати; неоутѣшимъ, неоутѣшєнъ

оутѣшнꙗти, -шнꙗѭ, -шнꙗєши ipf.

occurrit in Bes

tísnit, omezovat; теснить, ограничивать, стеснять; bedrängen, begrenzen, beschränken; – angustare: того дѣлма ма послѣже роженъ прѣмагаєть єгоже дѣльма рожьства своєго лѣта єго не оутѣшнаютъ cum nativitatis suae tempora non angustant Bes 7, 31aα 6, не оутѣшнаютъ Uvar 22aα 9, не оутѣшнаєтъ Synod 28b 7; свѣта ищемъ єгоже ни начатъкъ починаєть ни кончина оутѣшьнѣıе (sic!) quam nec finis angustat Bes 2,10aβ 23, оутѣшнаıе Uvar 7aβ 5sq, Synod 8b 20. – Exh.

Cf. оутѣснити, тѣснити, гнести, давити, подавлꙗти, погнѣтати, оугнѣтати

оутѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč Gl Bes

útěšný, povzbudivý; утешительный, ободряющий, ободрительный; tröstend, trostreich, aufmunternd; παρακλητικός, τῆς παρακλήσεως; consolatorius, exhortationis (gen.), *exhortativus:* си словеса оутѣшьнаꙗ подаваѭште дроугъ дроугоу и дроугъ дроуга пооущаѭште τούτους τοὺς παρακλητικοὺς ἐνδιδόντες ἀλλήλοις Supr 91,27; ащє єстъ оу ваоу слово оутѣшно къ людемъ г(лаго)лита λόγους παρακλήσεως A 13,15 Slepč (вѣшєниѣ Hilf Ochr Šiš, вь вѣшєни ѣко вь вѣшєниѣ sic! Mak); анѣ(є)лоу г(лаго)лющоу в' мнѣ г(лаго)ли добри и сл(о)в(є)са оутѣшєна λόγους παρακλητικούς Zach 1,13 Gl; противоу вѣка сего славѣ въздвиженоу оутѣшьнъıмь wбѣщаниємь нъınѣ г(лаго)леть ся consolatoria promissione Bes 32,221aα 19sq, оутѣшєннъıмъ Synod 183a 5.

Nota: тоу исповѣдьникъ твьрдостаниє мьздъı своєꙗ прıꙗтиимъ оутѣшно (pro оутѣшєно) constantia praemii sui perceptione consolata Bes 14, 72bβ 14sq.

оутѣшьнѣıе in Bes 2,10aβ 23 v. sub оутѣшнꙗти

Exh.

оутагновєниє, -иꙗ n.

occurrit in Bes

zásluha; заслуга; Verdienst; meritum: ц(ѣса)р(ь)ствьıе н(є)б(є)с(ь)ноıе въсхъıтити велить нашими плачьми ıеже нашиимь (pro нашими) оутагновении не до(сто)ить ся quod nostris meritis non debetur Bes 20, 114aα 14, оутагновєніємъ Synod 95b 10 (потроужению Uvar 64bα 7); ◆ по оутагновению чесо *zásluhou něčeho, pro něco; благодаря чему-н., вследствие чего-н.; dank etwas, wegen etwas, infolge etwas;* per meritum: тѣмь боле вса вѣдать имьже къ видѣнию творца своєго по оутагновению достоꙗниꙗ приближаютъ ся per meritum dignitatis Bes 34, 242bβ 15. – Exh.

Cf. достоꙗниє sub 3, оутажаниє

оутагнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Kij VencNik Bes CMLab CMNov

dosáhnout, zasloužit (si), dostat se (impers.); *достичь, заслужить, стяжать; erreichen, erwerben, erlangen, verdienen, zuteil werden* (impers.): merere, mereri: ıже оутıѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоємоу петроу въ ınокости подроугъ qui fieri meruit comes Kij 1b 19; достоанıе моужа божиа, и чюдное власти wбладание, тоу оутаг'шаа имѣти блаженнаго вячеслава, еже оутаг'ноу имѣти VencNik 23,61sq et 63, оутагнѣ ms. Petropolitanum; ꙗко въскр(ѣ)ш(є)ни бъıти бл(а)г(о)д(ѣ)тью не оутагноуть suscitari non merentur Bes 4, Uvar 13aβ 13sq; иже оутагноуть w видѣнии єго радовати ся merentur gaudere Bes 12, 54bα 5sq (достигноути pro достигноуть Uvar 35aα 27); ц(ѣса)р(ь)ствие без моуждениꙗ приемлемъ ıеже дрѣвьнии w(ть)ци съ великомь

оудълениємь приѧти оутагноуша percipere meruerunt Bes 19,94aβ 10; житиꙗ ради злаго шнамо причисти сѧ въ жрѣбии вѣрьнъıихъ не оутагноуть numerari non merentur Bes 19,95a β 9sq, не оутагноу Uvar 54aα 10 (не тагноутъ Synod 79a 23); тоу слъıшати оутагноулъ ѥсть audire meruit Bes 20, 114aβ 20sq (сподоби сѧ Uvar 64bα 29); иже по излитии д(оу)ха с(вѧ)таго помазати сѧ оутагноуша ungi meruerunt Bes 26, 168bα 20sq (достигоша Uvar 92aβ 31); тако намъ ѥсть жити да приити къ вѣчьнъımъ чьстемъ оутагнемъ ut pervenire mereamur Bes 26, 173aα 14 (достигнемъ Uvar 95aα 13); сде бо смѣрение бл(а)годѣть оутагноу приѧти virtutem meruit Bes 30, 199aβ 4sq, оутагноуша Synod 166a 3; иже къ жизни кр(ь)стити и ѥще не оутагноуть сѧ ad vitam reparari merebantur Bes 4, Uvar 13aα 30sq (om. Synod 14a 3); да к' тѣм'е радостемь прити оутег'немь CMLab 33bβ 15; преити оутегоу в ц(ѣса)р(ь)ствиѣ н(е)б(е)с(ьс)каѣ CMLab 34aβ 29; прити оутегоу к с'вршеномоу степеноу CMNov 407bα 5sq; sim. CMNov 408aβ 25; красна ко(л)ена ерѣиска ееже доити си оутегоу CMNov 407bα 19. – Exh.

Cf. достигнѧти, обрѣсти sub 2, постигнѧти sub 1, приѧти sub 1, съподобити сѧ sub 2, сътажати sub 1

ОУТАЖАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in VitGlag

zásluha; заслуга; Verdienst; meritum: б(ла)ж(е)ниχъ м(оу)ч(ени)кь ... в(ь)с(е)гда чьстима пьмет' о ниχже оутѫжани и чоудехъ бл(агослове)нь г(оспод)ь б(ог)ь из(раи)л(е)вь VitGlag 2bβ 29. – Exh.

Cf. оутагновение, достоꙗние sub 3

ОУТАЖИТИ[1], -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

zatížit, obtížit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: не сице бо брата оубівъ каинъ осквьни земьıж ни сице оутажилъ (pro -ло) земьıж стлъпотворение словесъ οὐδ' οὕτως ἐβάρησεν αὐτήν Supr 485,9.

Exh.

Cf. таготити, тагъчити, отагъчити, отажьчити, оутажьчити

ОУТАЖИТИ[2], -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Bes

non nisi refl. fut. ad *tíhnout, zaměřit se;* fut. ad *тяготеть, направиться, устремиться; hinneigen, hinstreben;* tendere: ащє въıсотъı истиньнъıꙗ ч(ь)сти ищете къ н(е)б(е)с(ь)номоу ц(ѣса)р(ь)ствию оутажите сѧ ad caeleste regnum tendite Bes 15, Uvar 46aβ 11 (тажите сѧ Pogod 75aα 6, тажете сѧ Synod 63b 19sq). – Exh.

Cf. тажити sub 2

ОУТАЖЬЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

zatížit, obtížit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: ни сице оутажъчила иѫ (sc. земьıѫ) кръвь захариина οὐ ἐβάρησεν Supr 485,12sq. – Exh.

Cf. таготити, тагъчити, оутажити[1]

ОУТАТИ, -тьнѫ, -тьнеши pf.

occurrit in Parim Venc, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *tnout, seknout; ударить, рубануть; hauen, schlagen; caedere, percutere, ferire:* тоужа же етерь притекь, и оуте вещесл(а)ва по роуцѣ VencNov 421aβ, Vajs 41,5 (оудри Rom, Vajs 41,27, оудари Vost 58b 4sq, оусѣкноу Min 447bβ, Vajs 26,9, var. оусѣче); – cf. сѣщи.

2. *stít, zabít; отрубить (голову), казнить, убить; enthaupten, totschlagen;* ἀναιρεῖν, ἀναλίσκειν; interficere, *decollare:* шутьнѫ мечемь моимъ ἀνελῶ Ex 15,9/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; въсѣкъ законопрѣстѫпникъ ѕтатъ ѫдетъ ἀναλωθήσεται Pr 23,28 Grig Zach (штать ѫдет⟨ь⟩ Lobk).

Exh.

Cf. тати, посѣщи, оусѣкнѫти, оубити

ОУОУЖЕНИЄ in Bes 6, 23bα 19sq sub оусѫждение

ОУОУЗИНАК in Tt 3,13 Mak 86a 6 v. sub зинъ

ОУФАНИЄ, ОУФАТИ, v. оупъıвание, оупъıвати

оуфиръ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Dim

Ophir; gr. Σουφίρ; hebraice ʾŌfīr; – terra fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia exportabantur: се тъı просвътѣ сѧ, ꙗкоже пишеть бл⟨а⟩женъı исаиа д⟨оу⟩х⟨о⟩мь, паче свьта сѧ камениа шт⟨ъ⟩ оуфира Dim 104b, Jagić 187,8 (шт⟨ь⟩ самьфира Skop, Angelov 28,6) - cf. Is 13, 12. – Exh.

Cf. сапъфиръ sub 2

оухлѣбити, -хлѣблѭ, -хлѣбиши pf.

occurrit in Apost

кого *nakrmit; накормить; speisen, zu essen geben;* – ψωμίζειν; cibare: аще алчеть врагъ твои, оухлѣби и ψώμιζε αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Christ Slepč (оухлѣблѧи и Šiš);

что *proměnit v chléb; обратить в хлеб; in Brot umwandeln;* – ψωμίζειν; distribuere in cibos pauperum: аще оухлѣблю все имѣние свое ἐὰν ψωμίσῳ πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου 1C 13,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Exh.

Cf. оухлѣблѧти, оухлѣбити, кръмити[2], насъıтити, питати, питѣти

оухлѣблѧти, -блѭ, -блѧеши ipf.

occurrit in Šiš

krmit; кормить; speisen, jmdm zu essen geben; – ψωμίζειν; cibare: аще оубо алчеть врагь твои, оухлѣблѧи и ψώμιζε αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Šiš (оухлѣби Christ Slepč). – Exh.

Cf. оухлѣбити sub 1

оухо, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Pochv Const Venc VencNik Bes CMLab, in kalend. En

in sg. solum formae o-stirpis, in pl. s-stirpis, in du. i-stirpis inveniuntur

ucho; yxo; Ohr; οὖς, ὠτίον, ὠτάριον, ἀκοή; auris, auricula, auditus: и оурѣза емоу оухо десное τὸ ὠτάριον J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; и еже въ оухо слъıшите проповѣдите на кровѣхъ εἰς τὸ οὖς Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr; еже къ оухоу гла⟨гола⟩сте въ таилиштихъ πρὸς τὸ οὖς L 12,3 Zogr Mar Ostr, въ оухо As; и оуши имѫште · не слъıшите ὦτα Mc 8,18 Zogr Mar, оуши имѫтъ и не слъıшѧт ὦτα Ps 113,14 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 104,3; и вопль мои прѣдъ нимъ вьнидетъ въноуши его εἰς τὰ ὦτα Ps 17,7 Sin, въ оуши Pog Bon Lob Par; ичъже око не видѣ и оухо не слъıша οὖς 1C 2,9 Christ Ochr Slepč 51b 1 Mak Supr 154,10 et 470,29, оухо (sic!) Slepč 27a 14, ни оуши слъıшаста Supr 165,6 (слоухъ Šišbis); дивьна бо нѣкаꙗ вълагаеши въ оуши наши εἰς τὰς ἀκοάς A 17,20 Christ Ochrbis Slepč Makbis Šišbis; и отворише се по пр⟨оро⟩ч⟨ь⟩ствоу оушеса глоусѣхъ CMLab 35aα 13, оуши Const 15, Lavrov 28,7, var. оушеса; глас внезапоу с небеси оужникомъ въ оуши вслъıшанъ бъıст in aures VencNik 24,21; шт⟨ъ⟩ оушесъ многъıх⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ с⟨вѧ⟩тое казание шт⟨ъ⟩иметь сѧ a quorumdam auribus Bes 4, Uvar 13aβ 10; слоухъ; ◆ за оухо биение *pohlavek, pohlavkování; удар по уху, заушение; Ohrfeige, Ohrfeigen;* – alapa: поплъвание и ранъı за оухо биение прѣтърпѣ alapas Bes 2, 11aβ 22 (задоушение Synod 9b 16); cf. задоушение, оударение; • за оухо оударити *dát pohlavek; zpohlavkovat; ударить по уху, заушить; ohrfeigen, eins hinter die Ohren geben;* – ῥαπίζειν; alapis percutere: вечера за оухо оударенъ бъıваше ἐρραπίζετο Cloz 13a 24, Supr 449,25; отъ своихъ рабъ за оухо оударено ὑπὸ δούλου ῥαπισθέντος Supr 455,17; – cf. задоушити;

ucho jehly; игольное ушко; Nadelöhr; – τρῆμα βελόνης, τρυμαλία, var. τρύπημα ῥαφίδος; foramen acus: оудобѣе бо естъ вельбѫду скозѣ игълинѣ оуши проити διὰ τρήματος βελόνης, var. διὰ τρυπήματος ῥαφίδος L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; – cf. sub игълинъ;

fig. *sluch; слух; Gehör;* – οὖς; auris: глаголи въ оуши словесъноуомоу ковьчегоу εἰς τὰ ὦτα Supr 248,10; притоꙗ сло⟨во⟩ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьною оушию да прѣбъıваѥть in cordis aure Bes 15,75bα 14, оушью (sine praep.) Uvar 46bα 24, въ...оуши Synod 64a 18; ◆ оушима приѥмати *uslyšet; услышать; hören;* – ἐνωτίζεσθαι; auribus percipere: оушима примите var. ad вноушѣте in и вноушѣте вси шивоущеи (sic!) на з⟨е⟩мли auribus percipite ἐνωτίζεσθε Jl 1,2 Gl.

Versiones mechanicae constructionum graecarum, quae idiomata hebraica reddunt: слоухомъ оубо оуха слъıшах та прѣжде ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου Job 42,5 Grig Zach; въ слоухъ оухоу оуслъıшаше мѧ εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι Ps 17,45 Sin, слоухомъ ꙋха Pog Bon, в слюхъ оуха Lob Par.

оуходъ, -а m.

occurrit in Supr

uprchlík; беглец; Flüchtling; φυγάς; (effugere), *transfuga:* **видѣша лазара оухода съмрьти бивъша** (sic!) φυγάδα Supr 323,18. – Exh.

оухранити, -ниж, -ниши pf., кого чьто (отъ) кого чесо

occurrit in Fris Zach Bes Dijav

uchránit, ochránit; охранить, защитить; beschützen, behüten; servare: Uchranime otuzega zla (=**оухрани ма отъ вьсего зъла**) Fris III 72; **оухраните ма всего** Dijav, Sobol. 44,28; **мене храна** ꙗ**коже и племена древнимъ оухрань** Dijav, Sobol. 41,17; **шврѣтеное злато съкрꙑваѥть сѧ да оухранено бꙑло бꙑ шт⟨ъ⟩ многѣхъ** ut servetur Bes 11,48bβ 21 (**да сохранено было бы** Synod 43b 9); – cf. **охранити**;

zachovat, uchovat; сохранить, соблюсти; erhalten, bewahren; disiungere, *conservare:* **и б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства неиздреченьнꙑꙗ таинꙑ шт⟨ъ⟩ немощи нашего разоума оухранены соуть** disiuncta sunt Bes 22, 140aα 20sq (**оутаѥны соуть** Uvar 77aα 30sq).

Nota: **все погꙑбѣльство на нечъстивꙑꙗ оухранит сѧ** ἐπιξενωθήσεται Pr 21,7 Zach (recte **оустранит сѧ** Lobk, **оустанітъ сѧ** sic! Grig).

Exh.

Cf. **съхранити**

оухоудѣти, -дѣж, -дѣѥши ipf.

occurrit in Supr

zmenšovat se, ubývat; уменьшаться, убывать; kleiner, geringer, weniger werden, abnehmen; – μειοῦσθαι; imminui: **а не вынѣ тоажде чьсти съиновы слово причѧштаѥмо ѥстъ не бо ни начьномо ни прибꙑваѭште или оухоудѣѭште** τιμὴν ... οὔτε ... μειουμένην Supr 327,21.

Exh.

Cf. **охоудѣти**

оухъкадона

occurrit in Nicod; cuiusdam vocis vel vocum hebraicarum vel aramaicarum corrupta transcriptio slavica

ели алъха оухъкадона var. ad **елои елои лима савахтани** in **елои елои лима савахтани, ѥже ѥсть сказаѥмоѥ: вь роуцѣ твои, господи, прѣдаю доухъ мои** via alabi hoc fricole, var. hely hely lama zabathani Nicod 11, Stojanović 99,8 (**оусꙑадона** Novg 253bα 33sq). – Exh.

Cf. **оусꙑадона**

оущедритєлѣ, -ꙗ m.

occurrit in VencNik

slitovník; проявляющий милосердие; Erbarmer; – remunerator: **доуша вышнаго оущедрителѧ шчима радост'но видаѭи** summi remuneratoris VencNik 19,74sq. – Exh.

оущедрити, -дриж, -дриши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Grig Lobk, in kalend. Mak

slitovat se, smilovat se; сжалиться, смиловаться, проявить милосердие, сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; – οἰκτ(ε)ίρειν; misereri, var. commisereri, misericordiam praestare, clementem esse: **б⟨о⟩же оущедри нꙑ** οἰκτιρήσαι ἡμᾶς Ps 66,2 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 12; **тако очи наши къ г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу нашемоу доиждеже оуштедритъ нꙑ** ἕως οὗ οἰκτιρήσαι, var. οἰκτειρήσαι ἡμᾶς Ps 122,2 Sin Pog Bon Par, Supr 75,21 (**ощедрит** Lob); **ижже помиловавъ очисти и оуштедривъ омꙑ** οἰκτειρήσας Supr 390,18sq; **и пом⟨и⟩лоуѧ егоже ащє пом⟨и⟩лоуѧ и оущедрѧ егоже ащє оущедрѧ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω** Ex 33,19 Grig Lobk, R 9,15 Christ Slepč Šiš; **и пръстъ его оущедрѧтъ** οἰκτιρήσουσιν, var. οἰκτιρήσωσιν Ps 101,15 Sin Pog Lob Par, **оущедратъ** и Bon.

Exh.

Cf. **оущедрѣти, миловати, помиловати, съмилити сѧ, милосръдовати**

оущедрѣти, -дрѣж, -дрѣѥши ipf.

occurrit in Slepč

slitovávat se, smilovávat se; проявлять милосердие; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; misereri; – per errorem pro σκληρύνειν; indurare: **тѣмъже оубо егоже хощетъ милоуетъ егоже хощетъ оущедрѣетъ** R9,18 Slepč-Kij 2a 19sq (**ожесточить** σκληρύνει Christ, **ожещаетъ** Slepč 19a 11 Šišbis). – Exh.

Cf. **оущедрити**

оущение, -ия n.

occurrit in Eug

povzbuzení, napomenutí; побуждение, поощрение; Aufmunterung, Anregung, Ermahnung; – προτροπή; *exhortatio:* есть же и оущеные вѣрьнъимъ προτροπή Eug 6aα 12. – Exh.

Cf. пооущение sub 1

оущоуждити, оущоуждѫ, оущоуждиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Apost; in Sin Pog Bon Ochr Slepč Mak Šiš оутоуждити, in Christ оучюжити invenitur

odcizit, odloučit, oddálit; разлучить, отдалить, отлучить; entfremden, trennen, entfernen; – ἀπαλλοτριοῦν; alienare; solum in ptc. perf. pass: оутоуждени бъішьа грѣшьнїі отъ ложеснъ ἀπηλλοτριώθησαν Ps 57,4 Sin Pog Bon (оутроуждени бише Lob Par); оучюжени шт житиꙗ и⟨эдраи⟩лѣва ἀπηλλοτριωμένοι E 2,12 Christ, оутоуждени Ochr Mak Šiš (отоуждени Slepč); оучюжени шт жизни в⟨о⟩жиꙗ ἀπηλλοτριωμένοι E 4,18 Christ, оутоуждени Šiš; и въı инъгда соущаꙗ оучюженъı ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Christ, вмръщвенъı и втоужденъı Slepč (оутвръжденьı Šiš). – Exh.

Cf. отоуждити, оутоуждити

оущадѣти, -ѫждѫ, -ѫдиши pf.

occurit in NicodNovg

uchovat, ušetřit; пощадить, сохранить; erhalten, schonen; reservare, var. pass. reverti: развѣи въ пришествие антиⷯ⟨рист⟩ъс⟨о⟩во оущадѣна есвѣ в⟨о⟩жествомъ знаменью чюдесъи брати сѧ с нимь sed in adventum Antichristi reservati sumus, var. reversuri sumus Nicod 25, Novg 263bβ 24sq (штедивѣ се Stojanović 117,7). – Exh.

Cf. ущадѣти, пощадѣти

оуцѣсарити, -рїѫ, -риши pf.

occurrit in Supr Grig, in comm. Eug

učinit králem, воцарить; zum König machen; – βασιλεύειν (τινά); *regem facere:* такоже и д⟨ави⟩да оуц҃ри ὡς τὸν Δαυὶδ ἐβασίλευσεν Eug 19aβ20;

refl. *učinit se králem, ujmout se vlády; воцариться; sich zum König machen, Regierung antreten, Herrschaft übernehmen;* – βασιλεύειν; regnare, *regnum capere, regno potiri:* и оуцѣсари сѧ съмрьть отъ адама до мосеа ἐβασίλευσεν (R 5,14) Supr 482,18 (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова Christ Šiš); оуц҃ри сѧ наⷯорданъ с⟨ъı⟩нъ его в него мѣсто ἐβασίλευσεν Is 37,38 Grig (въц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри сѧ Zach Lobk). – Exh.

Cf. въцѣсарити сѧ, цѣсарьствовати, цѣсарити, цѣсарювати

оучѧти, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Bes

učit, vyučovat, kázat; учить, обучать, проповедовать; lehren, unterrichten, predigen; praedicare: иже вѣроуꙗ ⵋ⟨ристо⟩ви братъ и сестра есть м⟨а⟩ти же наричеть сѧ оучѧꙗ ꙗко и родить бо г⟨оспо⟩да егоже въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це въложить послоушающаго mater efficitur praedicando Bes 3,13aα 6. – Exh.

Cf. оучити

оученикъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Kij Prag Euch Cloz Supr FragHilf Apost (incl. Grš) Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Bes Nicod VitGlag Ben CMLab Dijav

abbreviationes оучⷱ, оучⷱникъ, оучⷱникъ, оучⷱ, оучⷱ

žák, učedník; ученик; Schüler, Jünger; μαθητής, συμμαθητής, νήπιος, παῖς, υἱός, φοιτητής, (ἄγγελος, ἀδελφός); discipulus, condiscipulus, discens, filius, tiro (nuntius, praeco, discumbens, apostolus, frater): нѣстъ оученикъ надъ оучителемь своимь μαθητής L 6,40 Zogr Mar; рече же тома къ оученикомъ τοῖς συμμαθηταῖς, var. μαθηταῖς J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ заповѣдаѭ обѣма на десате оученикома своима τοῖς δώδεκα μαθηταῖς Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr; творъца законоу отъ оученика коупиша ἐκ μαθητοῦ Prag 2b 18; пришедъшю на пострижение с⟨вѧ⟩тъıхъ ап⟨осто⟩лъ твоихъ ı оученикъ τῶν μαθητῶν Euch 7a 9; оученици емоу въıваахѫ егда хотѣахѫ что от нѐго оучити сѧ Supr 477,1; человѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ υἱός Supr 7,15; тако сватъıи прѣдастъ доушѫ господоу съ дьвѣма оученикома своима σὺν τοῖς νηπίοις Supr 217,1sq; и бъıстъ праведьникоу и оученикома его гробъ пештера та τοῖς σὺν αὐτῷ παισίν Supr 217,3; за оученика своего молитвѫ творѧше ὑπὲρ τοῦ φοιτητοῦ Supr 275,28; в⟨о⟩же радостъ створъ оученикомъ своимъ

χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Slepč-Plov 8a 17, Ochr 15a 16sq, вчекомь Mak 24a 22sq; постави блаженаго меѳодиа на презвоутерьство и оученикъı ею Pochv 113bβ 5sq; егда же въдаста и въ оученіе книжное, спѣшаше паче всѣхъ оученикъ въ книгахъ Const 3, Lavrov 3,4 (съвченикь ms. 1469, Lavrov 41,10); нъ егда оученикъı оучитъ г⟨осподь⟩ь посла discipulos Bes 29,188bβ 9; и оучн̄ки събравь и да е емоу оучити CMLab 35aα 7, до патидесатъ оученикъ Const 15, Lavrov 29,17.

Cf. съоученикъ, юнѣи sub юнъ

оученица, а f.

occurrit in Hilf Šiš Bes, in kalend. As Mak

žákyně, učednice; ученица; Schülerin, Jüngerin; – μαθήτρια; discipula, condiscipula: въ иопѣ же бѣ етера вченица именемь тавита μαθήτρια A 9,36 Hilf Šiš (вдовица Ochr Slepč Mak); нед⟨ѣлѣ⟩ е̄ в⟨ъ⟩ нижж⟨е⟩ въив⟨а⟩ет⟨ъ⟩ памат⟨ь⟩ прочим⟨ъ⟩ оученик⟨о⟩мъ и оученицѧ̄ г⟨осподь⟩нѣм⟨ъ⟩ As 11b α 11, вченцамь (sic!) Mak 8b 22; се тои оученица бѣ ироундинии discipula Bes 40,323aβ 16; сега старица двѣ оученици пристаѧшета duae discipulae Bes 40,323aβ 24; ѧже обѣ оученици свои въ дъшероу мѣсто кърмлаше utrasque discipulas suas Bes 40,324aβ 4; ѧже тъгдаже съ дроугою оученицею ега въскочи cum alia eius discipula Bes 40,324aβ 9; не и ещѥ ошьдъшема моистръı(н)и и дроугѣи оученици ега et alia eius discipula Bes 40,325aα 15; ромоула дроугоую такоже соущю оученицю великомь житиѧ достоѧниемь прѣспѣваше aliam condiscipulam Bes 40,323bα 17sq. – Exh.

оученичь adj. poss. ad оученикъ

occurrit in Zogr Cloz

učedníkův, učedníka (gen.); *ученика* (gen.); *des Schülers, des Jüngers;* – τοῦ μαθητοῦ; discipuli (gen.): въ имѧ оученичѥ μαθητοῦ Mt 10,42 Zogr (оученика Mar As Ostr Nik, оученикоу Sav); съмѧте сѧ оубо зьрѧ безоумьѣ оученіча τοῦ μαθητοῦ Cloz 3b 8; г⟨осподь⟩ъ зьрѧ дрьзости оученичѧ съмѧштаѧше сѧ τοῦ μαθητοῦ Cloz 3b 30sq. – Exh.

оучениѥ, -иѧ n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Par Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Klim Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Ben CMLab CMNov

1. *učení, vyučování, poučování, povzbuzování, napomínání;* учение, обучение, поучение, побуждение; *Lehren, Unterricht, Unterweisungen, Belehrungen, Aufmunterung, Mahnung;* – διδαχή, διδασκαλία, παραίνεσις, νουθεσία, διδασκαλεῖον; doctrina, disciplina, aedificatio, praedicatio, admonitio, correptio, eruditio, exhortatio, hortatio, hortatus, assertio, vox, verba (pl.), docere: ı гла⟨гола⟩аше имъ въ оученіı своемь ἐν τῇ διδαχῇ Mc 12,38 Zogr Mar, въ оученіı Nik, et Mc 4,2 Mar, въ оученіı Nik (lacuna Zogr); тако лі скоро забъı чѧстое оученье τῶν παραινέσεων Cloz 4a 27; їωсифъ живѣаше въ чистотѣ питаѧ дѣти своѧ въ наказании и оученіı господьнѣи Supr 246,17sq (cf. E 6,4); ѥже оученига ради даръ словесьнъı имъ-и не приносѧ его и дар' погоубьıтъ διδασκαλίας Supr 377,25; како бес прѣданьıга и не отъ оученьıга инѣхъ въложи въ своіѫ д⟨оу⟩шѫ вьсѫ кротость Supr 545,1sq; не моѥ оучениѥ дьнесь младеништемь бо ѥстъ оулоучено τὸ διδασκαλεῖον Supr 320,23; нъ питѣите га въ наказании и въ оученіı г⟨осподь⟩ни ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ E 6,4 Christ Šiš, въ оучені Slepč; всѧкъı книгъı полезньı къ вченіѫ πρὸς διδασκαλίαν 2T 3,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; д⟨ь⟩ньноѥ оучениѥ Pochv 114bβ 28; нъ ино ѥсть ѥже творить сѧ гърдости шбъıчаіемь ѧ дроугоѥ жалостию оученига zelo disciplinae Bes 34,234bβ 3; оучениѥмь чистъмь добръıи пьрвъıи плодъ въ с⟨ъı⟩новъ своихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ приискати exhortatione Bes 17,122aα 4; cf. оучителъство sub 2.

2. *učení, nauka;* учение; *Lehre, Kunde;* – διδαχή, διδασκαλία, τὰ διδακτά; doctrina, dogma, magisterium, disciplina, docere, (gratia, auctoritas, peritia): храните сѧ отъ оучениѣ фарисеиска ἀπὸ τῆς διδαχῆς Mt 16,12 Zogr Mar; архиереі же въпроси ı⟨соу⟩са о оученицѣхъ его ı о оученіı его περὶ τῆς διδαχῆς J 18,19 Zogr Nik, о оученіı As Sav Ostr (lacuna Mar); повѣдаѧ таиноу христосовоу оучениемь д⟨оу⟩ха ἐν διδακτοῖς Ilj 1a 2 (cf. 1C 2,13 въ наоученъıіхъ Christ, въ наоученіихъ Slepč, въ наоученііихъ Šiš); бѣхѫ же трьпеще въ вчени ап⟨о⟩с⟨то⟩льсцѣ τῇ διδαχῇ A 2,42 Hilf Mak, въ оученьıи Šiš; въ ина оученііниѣ (sic!) странъна не прѣлагаите сѧ διδαχαῖς Hb 13,9 En, въ вчениѣ Mak (въ наоученьıга Christ Ochr Šiš); д⟨оу⟩хомъ льстьчемъ и оученіемъ бѣсовьскъıмъ διδασκαλίαις 1T 4,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; шставлеи оучение юности διδασκαλίαν Pr 2,17 Grig Zach; послоушаите оученига божига Pochv 114aβ 14; с⟨ѧ⟩ти оучениѥ

ею Meth 6, Lavrov 72,18; животъ'ныи б'лескъ оученїа разліанїемъ сиающь окрьстъ всеѧ вселен'ныѧ splendor dogmatis VencNik 1,4; с(ь)рд(ь)ца смѣренъıихъ с(вѧ)т(а)го оученїа г(лаго)лъмь добръıхъ дѣлъ бл(а)годати напълнѧть сѧ sacrae doctrinae eloquio Bes 20,101aβ 9; иже прилипаχоу н(е)б(е)сьнѣмь оученїи caelesti magisterio Bes 30,202aβ 17; ◆ spec. **a)** de evangelio ἀνάγνωσμα lectio: отъ еѵаггѣльскъıихъ оученїи противѫ силѣ питїа...почрьпѣмъ водѫ ἀπὸ τῶν εὐαγγελικῶν ἀναγνωσμάτων Supr 312,27sq; словесъи с(вѧ)таго оученїа достоитъ намъ наоучити сѧ и испълнити заповѣди милостъıнѧ verba sacrae lectionis debent nos instruere Bes 40,322aβ 20sq; **b)** de institutione catechumenorum κατήχησις; *catechesis:* оучение Д просвѣщаемъıимъ въ и(ероуса)л(и)мѣ прѣдано о а҃ї҃ заповѣди κατήχησις Chil 2aα 1;

poučení, naučení, ustanovení, přikázání, příkaz, pokyn; поучение, наставление, указание; Belehrung, Verordnung, Beschluß, Bestimmung, Befehl, Gebot, Weisung; διδασκαλία, αἱ διδασκαλίαι, δίδαγμα, δόγμα; doctrina (etiam pro pl.), dogma, decretum: въ соуе же чьтѫтъ мѧ оучѧште оученїѣ заповѣдиı ч(ловѣ)ч(ь)скъ διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων (Is 29,13) Mc 7,7 Zogr Mar, оученїѣ, заповѣди чловѣчьские Nik, заповѣданїа чл(о)в(ѣ)чьска и ученїа ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας Zach Lobk; оученїими благъıмь вѣроı вьскрьмила и δόγμασιν Supr 96,17sq; нъıнѣ гнѣваıши сѧ о божиихъ оученїихъ περὶ τῶν διδαγμάτων Supr 403,21; ни дѣла творимаѧ без благочестьнъıихъ оученїи придъıна сѫтъ отъ б(ог)а μετ' εὐσεβῶν δογμάτων Chil 2bβ 7sq; прѣдаѣхота имь хранити оученьıа, нареченаѧ шт ап(осто)лъ и старьць τὰ δόγματα A 16,4 Christ; плътью своею законъ заповѣдии оученїими оупражнь ἐν δόγμασιν E 2,15 Christ, оучению Ochr, оучени Slepč, оучении Šiš; кого чоуеши дабъı шт(ъ) оученїа твоего тебѣ настольникъ бъıлъ Meth 17, Lavrov 78,8; находихъ к' них (sc. к'нигахъ) оученїа павла такоже рече VencNik 13,13.

3. *učení, studium; учеба, обучение, изучение; Lernen, Studium;* – μάθησις, (μανθάνειν); *studium:* чоувъства гаже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению зѣло лютѣ прокоуди ἐπὶ μάθησιν Supr 340,1; егда же въдаста и въ оученїе книжное Const 3, Lavrov 3,3, на оученїе ms. 1469, Lavrov 41,9 (var. въ навченїе); о красотѣ бо его и моудрости и прилѣжнемъ оученїи ... слъıшавъ царевъ строитель Const 3, Lavrov 4,7; да речеть дѣтищоу въ оученїа мѣсто ищи ἀντὶ τοῦ μάθε Chrabr 3,16; вченїе recta var. ad erroneum оучинение in алефь, еже сѧ скажеть оучинение μάθησις Chrabr 3,12; – sensu latiore disciplina, *contentio:* земьнаѧ хотѣнїа оученїа н(е)б(е)сьскаго стражѧ попереть disciplinae caelestis Bes 11,49bα 5; скровище же сѧ нарицаѥть н(е)б(е)с(ь)ное желѣнїе село же въ немьже злато крълемо ѥсть оучение подвига н(е)б(е)сьскаго disciplina studii caelestis Bes 11,49aβ 20.

4. *učenost, vědění, věda; ученость, знание, наука; Gelehrtheit, Gelehrsamkeit, Wissen, Wissenschaft; scientia, disciplina:* вьсѣмь оученїемь философьскъıмь съкровище шбрѣте сѧ Pochv 110aβ 29sq; наоучи же сѧ всѣмъ филосѡфскъıмъ оученїемъ, къ сим же и всѣмъ прочимъ еллиньскъıмъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4,20 et 21sq (оученїемь хоудожьствомь(ь) ms. 1469, Lavrov 42,17 et 18); болѣ же оученїа тихъıи образъ на себѣ павлаѧ Const 4, Lavrov 4,24; чадь оучена геометрїи і астрономїи, и прочимъ оученїемъ Const 6, Lavrov 8,12; sensu latiore experientia: въ семь богатьствѣ хотѣнїе годъ ѥсть разоумѣнїе же и оучение не годъ ѥсть а вь доуховнѣмь б(ог)атьствѣ хотѣнїе хоудо ѥсть нъ оучение и разоумъ паче годъ ѥсть experientia ... experientia Bes 36,262bα 10sq et 14sq.

Verisimiliter pro оучинѥнїе κατάστημα, διάταξις; habitus, ordinatio: ос'новà з(е)млю и пребиваетъ оученїемъ т'воимъ, пребиваетъ д(ь)нь тῇ διατάξει Ps 118,91 Par pro оучинениемь Sin Pog Bon Lob; старицамь такождь въ вченїи с(вѧ)толѣпнѣ ἐν καταστήματι Ti 2,3 Mosk^{b} Šiš, въ вчени Slepč; сега старица двѣ оученици томоуже оученїи пристаıшета in eodem habitu Bes 40,323bα 1, оученїю Uvar 177aβ 17, Synod 268b 5.

Notae: и множаше сѧ число вченїѣ τῶν μαθητῶν A 6,7 Mak (recte вченикь Hilf Šiš, ..ен.. Slepč); се възбор'но оученїе оутробоу попалающи Clem 2, Vaš. 74,14 (pro оуглїе, cf. Acta Academiae Velehradensis XIX, 1948, p. 45).

Cf. наоучение, навъıчение, наказание, оглашение, пооучание sub 1, пооучение sub 1

оученъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik Bes

1. *učený; ученый; gelehrt;* – doctus, (doctrina): и намъ к' таковым премоудрыхъ и оученыхъ словесъ чинѣ привазав'шем' сѧ a tanta ... ac

docta loquacitate admodum seiunctis VencNik prol. 64; оученъıи моужь по тьрпѣнию знати ѥсть doctrina viri per patientiam nascitur (Pr 19,11) Bes 35,257aα 22sq.

2. *naukový, nauky* (gen.), *učení* (gen.); *учения* (gen.); *wissenschaftlich, Lehr-; doctrinalis, doctrinae* (gen.): шт пер'ваго всѣх вѣр'ныıх оученаго ѕставленıа VencNik 1,1.

Exh.

оученъ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Ucenus; Učen, nomen presbyteri in VencNik (v. *Staroslověnské legendy českého původu*, Praha 1976, p. 196sq, ubi opiniones ad hoc nomen pertinentes allatae sunt): и его посланıем въ градъ нарицаемыıи бѣдечь, к' попиноу именем оученѕ VencNik 4,8. – Exh.

оучилище, -а n.

occurrit in Christ

učiliště, škola; училище, школа; Bildungsstätte, Schule; – σχολή; schola: по всѧ д(ь)ни сътѧзаıа сѧ въ оучилиıщи м(оу)ч(и)т(е)лıа нѣкоıего ἐν τῇ σχολῇ A 19,9 Christ. – Exh.

оучинанию, -ıа n.

occurrit in Sin

počínání, čin, skutek; поведение, поступок, дело, начинание; Benehmen, Tat; ἐπιτήδευμα; adinventio: ı на оучınанııхъ твоıхъ поглоумлѫ сѧ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν σου Ps 76,13 Sin (в начınанııхъ Pog Bon, в начınанııхъ Lob Par).

Exh.

Cf. начınанию, дѣло

оучинити, -нıѫ, -нıши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Nom Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *seřadit; построить в ряды; formieren;* – παρατάσσειν; instruere: оучинивъ цѣсарь вои своѧ исхождаше на рать парaταξαμένου τοῦ βασιλέως Supr 192,24;

кого чьто въ чьто vel въ чемь *zařadit, vřadit, umístit; включить, поместить, поставить в ряд; eingliedern, einreihen, einschalten;* τάσσειν, κατατάσσειν, προτάσσειν, ὑποτάσσειν; ponere, *constituere:* прѣжде о(ть)чьскъıѧ нед(ѣлıѧ) недѣл(а) бъıваеть въ нюже оучинıено еваг(ѓелие) шт(ъ) лоук(ъı) глав(а) ρχϑ Ostr 245aβ 6sq; ѣко да г(оспод)ь б(ог)ъ нашъ оучинитъ д(оу)шıѫ его въ мѣ(стѣ) свѣтълѣ Euch 59a 1sq; оучини д(оу)хъ-ı-хъ в' селѣхъ праведьничıхъ хатάταξον Euch 64b 19sq; оучини ımена ıхъ въ кънигахъ живототъныıхъ хатάταξον Euch 65b 2sq; и бъıваѫтъ чтени(а) оучинена въ профитии Ochr 68b 7; sim. Ochr 75b 1; оучините ср(ьдь)ца ваша в поути ваше τάξατε Agg 1,5 Gl (var. положите ср(ьдь)ца ваша на поутехь); по сихъ же по рѧдоу ѩкоже ѥсть оучинено ὑποτέταχται NomUsť 6b 24; сь (sc. сборъ въ неωкесарии) никеискаго оубо пьрвѣıе бъıс(ть) ч(ь)сти же ради оучиненъ бъıс(тъ) никеискъıи προτέταχται NomUsť 7a 8; единою оучиненъııа въ клиросѣ ли мниχъı бъıвъша ѡсоудиχомъ да ни въ воиньство ни въ санъ мирьскъıи вълазѧть τοὺς κλήρῳ τεταγμένους NomUsť 19a 15; не достоить клирикомъ въ ·ѣ· градоу ц(ь)рк(ъ)воу дьржати оучиненоу бъıти въ неиже ѥсть преже ѡс(вѧ)щ(е)нъ и въ нюже ѥсть пребѣглъ хατατάσσεσθαι NomUsť 22a 12sq (verbum gr. per duas voces дьржати et оучиненоу бъıти vertitur); refl. въ чьто *zařadit se, vstoupit; включиться, зачислиться, вступить; sich eingliedern, sich einreihen, eintreten;* ἑαυτὸν τάσσειν; seipsum ordinare: и въ слоужение с(вѧ)тъımъ оучиниша себе ἔταξαν ἑαυτούς 1C 16,15 Christ Slepč Šiš, оучинишѫ себѣ Ochr, вчѧ (sic!) себе Mak;

кого чьто подъ цѣмь чимь *podřídit, postavit pod někoho něco; подчинить кого-н., что-н. кому-н., чему-н.; jmdm etwas unterordnen, unterstellen;* – τάσσειν; constituere: ıбо азъ ч(ловѣ)къ есмь подъ властелъı оучинѣнъ τασσόμενος L 7,8 Zogr Mar As Sav Ostr;

uspořádat, upravit; привести в порядок; einrichten, ordnen; ῥυθμίζειν; concinnare, ornare: и всѣми отьнѫдь оучинити сѧ подобаатъ нαψανααго вь стадии добръıѧ дѣтѣли ῥυθμίζεσθαι Supr 497,27; д(оу)хъ его оучини н(е)б(е)са ornavit (Job 26,13) Bes 30,202bβ 9sq.

2. *ustanovit, zřídit, učinit; установить, учредить, создать, сделать; bestimmen, herstellen, tun, machen;* τάσσειν, συντάσσειν; ordinare, constituere, praecipere (It.) mandare (Vg.): в'сѣмъ бо ч(ловѣ)комъ обьıчинѫ оучинилъ еси рокоу житиѣ съконьчавъшю сѧ ἐτάξας Euch 58a

16sq; а соущаꙗ ѥже вл(а)д(ъı)ч(ь)ствиꙗ шт б(ог)а оучінѥна соуть τεταγμέναι εἰσίν R 13,1 Christ Ochr Slepč, оучинѥнаа соуть Šiš, власти шт(ь) б(ог)а ѕчинены сѧт(ь) Mak; тъ бо кънзѧ (sic!) оучинилъ ѥсть ἔταξεν Eug 20aα 11sq; ли при тебꙗ оучиніхъ свѣтъ оутрънии συντέταχα Job 38,12 Grig Zach; ѡ нихъ (же) и лѣто оучини сѧ и времене час(ъ) τέταχται NomUsť 36b 18;

кого къ vel на чьто *určit, vyvolit; избрать; bestimmen, auserwählen;* τάσσειν; ponere, praeordinare: и вѣроваша, ѥлико бѣша оучинѥни въ жизнь вѣчьноую ἦσαν τεταγμένοι A 13,48 Christ; г(оспод)ь в соудь оучини его τέταχας Hab 1,12 Gl; і ѕчинить нозѣ мои на съврьшение τάξει Hab 3,19/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug;

кого c. inf. *pověřit; поручить кому-н. что-н.; jmdn mit etwas betrauen;* – ἐπιτρέπειν, ἐπιτάσσειν; constituere: ꙗко не достоить възимати чсо ц(ь)рк(ъ)вьныхъ безъ оучиненаго се строити ἐκτὸς τοῦ ἐπιτετραμμένου NomUsť 11b 25sq; развѣ ѥп(и)с(ко)па и оучинаго (pro оучиненаго) строити бл(а)готворение παρεκτὸς τοῦ ἐπιτεταγμένου NomUsť 45a 8, оучинена Jas 31a 22.

3. кого чьто въ кого чьто vel ꙗко кого чьто vel къıи коѥ *učinit někoho někým, obrátit někoho v někoho; обратить что-н. во что-н.; etwas in etwas verwandeln, etwas zu etwas umwandeln;* – τάσσειν; statuere, ponere: и оучиноу ю ѣко ꙁ(ѕ)млю безводноу τάξω Os 2,3 Gl (въчиню Tun); и оучиноу ю ѣко поустоу τάξω Os 2,14 Gl (въчиню Tun); гл(а)сь дне г(осподь)на горакь и жестокь оучини се силань τέταχται So 1,14 Gl; и оучиниχ' прѣдѣли его въ ищезновение ἔταξα Ma 1,3 Gl.

Exh.

Cf. оучинꙗти, въчинити, сътворити, оулѫчити sub 1

оучинꙗти, -нꙗѭ, -нꙗюеши ipf.

occurrit in Lobk Nom

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – τάσσειν, συντάσσειν; praecipere (It.), mandare (Vg.), *constituere, ordinare:* азъ оучинѣѫ сѧ(ѧ)щенны сѧт(ь) συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Lobk (оучинюю Zach, написаѫ Grig); клирикомъ въ ц(ь)рк(ъ)вь нареченомъ оуже не достоить оучинꙗти сѧ въ ц(ь)рк(ъ)вь иного града εἰς ἄλλης πόλεως τάττεσθαι ἐκκλησίαν NomUsť 22b 5. – Exh.

Cf. оучинити, въчинꙗти, нарицати sub 4

оучинѥвати, -нюѭ, -нюеши ipf.

occurrit in Zach

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – συντάσσειν, var. συντελεῖν; praecipere (It.), mandare (Vg.): азъ оучинюю и с(ѧ)ѫ(е)ни соуть συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Zach (написаѫ Grig, оучинѣѫ Lobk). – Exh.

Cf. оучинити, оучинꙗти

оучинѥние, -ия n.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr Chrabr

1. *zařízení, zřízení; определение, устроение; Bestimmung, Entscheidung, Anordnung;* διάταξις; ordinatio: оучинениемь твоимь прѣбываетъ день τῇ διατάξει Ps 118,91 Sin Pog Bon Lob (оучениемъ' Par).

2. *uspořádání, řád; упорядоченность, порядок; Ordnung, Anordnung;* – εὐταξία; ordo, modus: да ли о плътьнѣмь оучинѥние а о доуховьнѣмь безаконие εὐταξία τοσαύτη Supr 361,22; оучинѥние бо вьнѣш'нїихъ оудовъ образъ ѥстъ етеръ доушевьна'го оустроѥныа εὐταξία Supr 497,28.

Notae: прильпли ѩз(ъı)къ моі грѣтани моемь ѣще не пръвѣе оучинениімь ıи(ерусa)л(и)ма ѣко въ начѧло веселиѣ моего (verisimiliter pro оучиніѫ) ἐὰν μὴ προανατάξωμαι Ps 136,6 Sin (аще не прѣдложѫ Pog Bon Par, аще предложоу Lob); жидове бш пръвое писма имать алефь, еже сѧ скаꙁаеть оучинение μάθησις (recte in var. ѕченіе) Chrabr 3,12.

Exh.

оучистити v. очьстити

оучитати, -аѭ, -аюеши ipf.

occurrit in Grig Zach

počítat, čítat; считать, подсчитывать; rechnen, zählen; – καταριθμεῖν; dinumerare: и створишѫ ти ·м̃· д(ъ)не тако бо оучитаѧтъ сѧ д(ъ)ние погребению καταριθμοῦνται Gn 50,3 Grig Zach (почитаѫт сѧ Lobk). – Exh.

Cf. въчитати, почитати sub 1, причитати, причетати

оучитель, -ля m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Zach Služ Kliin Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Venc Bes Nicod Vit CMLab CMNov Trin

formae io-stirpis nom. pl. **оучители** (Christ Ochr Zach Nom Bes), dat. pl. **оучителемъ** (Bes Nicod), loc. pl. **оучителехъ** (Bes), instr. pl. **оучители** (Služ Const), formae i-stirpis nom. pl. **оучителие** (Slepč Mak Šiš) et stirpis conson. **оучителе** (As Hilf Slepč Meth Bes) et **оучителіе** (Christ Šiš), dat. pl. **оучительмъ** (Bes), loc. pl. **оучительхъ** (Bes Uvar), instr. pl. **оучительми** (var. Služ) inveniuntur

učitel, mistr; учитель, наставник; Lehrer, Meister; διδάσκαλος, ῥαββί, παιδευτής, παιδοτρίβης; magister, rabbi, rabboni, doctor, docens, praeceptor, praedicans, praedicator, praeses, senior: **нѣстъ оученикъ надъ оучителемь** ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον Mt 10,24 Zogr Mar As Ostr; **ѡ разбоиниче цѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствію исповѣдьниче оучітелю м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ мартύрων ζηλωτά**, var. παιδευτά Cloz 11b 21sq; **акъı нѣкого съла и застжпьника къ въıшънюоумоу цѣсароу оучителꙗ своіего прѣдьпосълавъ** τὸν παιδοτρίβην Supr 273,22; **и овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоіе ап⟨осто⟩лъı, вътороіе пророкъı, третиіе оучітелꙗ** διδασκάλους 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **почи мєѳодиє арх⟨иє⟩п⟨и⟩с⟨коу⟩пъ моравескъ оучителъ словѣнъскоу ѧзъıкоу** Ochr 107a 1sq; **похвала ѳчителꙗ словѣнскаго кирила философа** Klim, Lavrov 95,27 (**наставникоу** Rumj, Lavrov 93,7); **боуди ми просвѣтитель и оучитель** Const 3, Lavrov 3,22; **зане тацѣмъ людемъ непокоривомъ оучители бъıша** παιδευταί NomUsť 16b 18 (**казатели** Jas 12b 23); **миръ иже из оустъ оучителꙗ исходить** ab ore praedicatoris Bes 17,119aα 7; **оучитель бо нашь иже нъı есть наоучилъ добръ есть** magister Vit 127bα, Sobol. 289,24; **вси с⟨вѧ⟩тии оуч҃тли** (voc.) Trin, Sobol. 46,28; ◆ titulus doctorum legis apud Iudaeos: **г⟨лаго⟩лашѧ емоу оученици его оучителю ῥαββί** J 11,8 Mar Sav (**равви** Zogr As Ostr, **рави** Nik); **она г⟨лаго⟩ла емоу еврейскъı раввоуни еже наречетъ сѧ оучителю διδάσκαλε** J 20,16 Mar As Ostr; **и нарицати же сѧ от⟨ъ⟩ ч⟨ловѣ⟩къ оучителе ῥαββί** Mt 23,7 As (**равьви** Mar Zogr[b], **рави** Nik, **равви равви** Ostr); **оучитель илиꙗ есть** Rabboni Nicod 15, Stojanović 105,7;

челесьнъıи оучитель v. sub **челесьнъ**.

Nota: **мною велможа величаютъ сѧ и оучители дьржатъ землю τύραννοι** Pr 8,16 Zach (recte **м⟨ж⟩чителе** Grig Lobk).

Cf. **равви, раввоуни, законооучитель, заповѣдьникъ, наставьникъ** sub 2, **наказатель, педагогъ, пѣстоунъ, пѣстоуньникъ, съказатель**

оучителънъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Const

1. *schopný, způsobilý k učení; поучающий, способный поучать; lehrbefähigt, befähigt zu Lehren;* – διδακτικός; doctor, docibilis: **подобаєть же еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу бес порока бъıти страньнолюбьцю, оучительноу διδακτικόν** 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; **но тиχѳ бъıти къ всѣмъ, оучителноу διδακτικόν** 2T 2,24 Mosk[b] Šiš, **оучителън** Slepč; – cf. **пооучаливъ**.

2. *poučný; поучительный, учительный; belehrend, lehrhaft; admonitorius:* **бесѣдовавъ же с нимъ, и оучительнаа словеса предложь** Const 8, Lavrov 12,22; **и слышавше оучителнаа словеса** Const 8, Lavrov 13,1; **что бо въ словесехъ оучителънъıихъ оставишѧ** Supr 542,15sq.

3. *učitelský; учителя* (gen.); *Lehr-; doctoris* (gen.): **оумолиша и оучителныи санъ пріꙗти** Const 4, Lavrov 5,25 (var. **оучительскіи**).

Exh.

оучителъство, -а n.

occurrit in Chil Naum Bes

1. *učitelství, úřad učitelský; учительство; Lehramt;* magisterium, *magistri munus:* **сімеонъ пѳсти наоума подроуга емоу въ нѥго мѣсто на ѳчителство** Naum 308aα 12; **и прѣвъı въ оучителствѣ ·ѕ҃· лѣт⟨ъ⟩** Naum 308aα 18; **прости се оучител'ства** Naum 308aα 19; **аще даръ имамъ оучителства достоить всегда силою оучениꙗ грѣхъı прогонити** censura magisterii Bes 33, Uvar 122aα 6 (**дидаскальства** Pogod 226aβ 2); cf. **дидаскальство**.

2. *učení, vyučování; учение, обучение; Lehren, Unterricht;* – διδασκαλεῖον; *doctrina, disciplina:* **сего ради цръкъı наказаетъ сего ради нъınѣшьнѣа оучителъства** διδασκαλεῖα Chil 2bα 20sq; – cf. **оученіе** sub 1.

Exh.

оучителювъ adj. poss. ad оучитель

occurrit in Cloz Supr

učitelův, mistrův; учителя (gen.), *наставника*

(gen.); *des Lehrers, des Meisters;* – τοῦ διδασκάλου; magistri (gen.): ВІДѢ ЛІ ИСПЪТАНЬЕ ОУЧІТЕЛЕВО Cloz 4a 10sq; НЪ ОБѢШТАНИИ ЛИ ОУЧИТЕЛЄВЪІ НѢКОТОРЪІИМИ τοῦ διδασκάλου Supr 442,16sq. – Exh.

ОУЧИТИ, ОУЧѫ, ОУЧИШИ ipf., etiam pf. (?)

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. Eug

1. *učit, vyučovat, kázat; учить, преподавать, проповедовать; lehren, unterrichten, predigen;* – διδάσκειν, διδάσκαλον ὑπάρχειν, τὸν λόγον ποιεῖν, κατηχεῖν, ἐμβατεύειν, (λόγον) ὀρθοτομεῖν, (λόγον) κρατύνειν, (διδάσκαλος); docere, edocere, praedicare, catechizare, loqui, dicere, nuntiare, ambulare, monstrare, neg. neglegere, (praedicatio, doctor): – absol.: ПРѢІДѢТЕ (pro ПРѢІДЕ) ОТЪ ТѪДѢ ОУЧИТЪ τοῦ διδάσκειν Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr, ОУЧИТИ Nik; ЄПІСКОУПЪ ЖЕ СИСИНИИ ОУЧѦАШЕ ἦν τὸν λόγον ποιούμενος Supr 220,30; ОУЧИТИ ЖЕ ЖЕНѢ НЕ ВЕЛЮ НИ ВЛАСТИ МОУЖЬМЬ διδάσκειν 1T 2,12 Christ Slepč Šiš; ꙗКО НА НАШЕИ ОБЛАСТИ ОУЧИШИ Meth 9, Lavrov 74,17; ПО АПОСТОЛЬС'КОМУ ГЛАГОЛѲ ДОБРѢ ОУЧА И НЕДОБРѢ ѠБЛИЧАѦ catechizans VencNik 7,57 (cf. 2T 4,2); ПОСЛОУШАИТЕ ОУЧИТЕЛЬ ОУЧѦЩИХЪ in praedicatione Bes 36, 272aβ 6sq; – КОГО: ОУЧѦАШЕ БО ОУЧЕНИКЪІ СВОѭ ἐδίδασκεν Mc 9,31 Zogr Mar As Sav Ostr; ПАЧЕ ВСѢХЪ ѲЧѦЩИИХ' МѦ РАЗОУМѢХЪ ὑπὲρ τοὺς διδάσκοντάς με Ps 118,99 Pog Bon Lob Par, ОУЧѦШТІИХЪ СѦ (sic!) Sin; БЪІС⟨ТЪ⟩ ЖЕ ЛѢТО ЦѢЛО СНИМАТИ СѦ ИМА ВЪ Ц⟨Ъ⟩РК⟨Ъ⟩ВИ И ОУЧИТИ НАРОДЪІ διδάξαι A 11,26 Ochr (НАОУЧИТИ Slepč Šiš, НАѲЧИСТА Mak, НАѲЧИ Hilf); – ЧЕСОМОУ vel ЧЬТО vel О ЧЕМЬ vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: ПѦТИ Б⟨О⟩ЖИЮ ВЪ ІСТИНѦ ОУЧИШИ τὴν ὁδὸν διδάσκεις Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; sim. Mc 12,14 Zogr Mar et L 20,21 Zogr Mar; ОУЧА БОЖИѬ СИЛѦ διδάσκων τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν Supr 227,16sq; О БѦДѦШТИИМЪ ОУЧА Supr 476,9; ОУЧА ꙗКО ДОБРЪІИМЪ ДѢЛОМЪ ВѢРА ЄСТЪ ПОСПѢШЬНИКЪ διδάσκων Supr 315,16; СЕГО РАДИ СЛОВОУ ИСТИН'НОМОУ ОУЧА ὀρθοτομῶν Ochr 92a12 (ПРАВО pro ПРАВА Mak 75a16sq); АЩЕ КТО ОУЧИТЬ ХРАМА Г⟨О⟩С⟨ПОДЬ⟩НѦ НЕБРЕГОМА БЪІТИ ЄЇ̆ τις διδάσκει NomUsť 46a 10; – КОГО ЧЕСОМОУ vel ЧЬТО vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: ОУЧѦІ ЧЛОВѢКА РАЗОУМОУ ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν Ps 93,10 Sin Pog Bon Par, ОУЧЄ Lob; ОУЧИТЬ ЧЛОВѢКА ПО ѠБРАЗОУ И ПО ПОДОБІЮ БЫТИ СЪТВОРШЕМОУ ЕГО Const 4, Lavrov 5,5; НЕРАЗЛОУЧНОЄ ѠТ⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А МАЛЪЖЕНОМЪ ЖИТИЄ ... ПРЕМОУДРОСТИ (pro -ТЬ) ОУЧИТЬ НАС⟨Ъ⟩ τῆς ἀδιαλύτου ... ἑνώσεως ἡ ... σοφία ὑπάρχει διδάσκαλος SudUsť 60a 27; ◆ ОУЧѦИ subst. vice fungitur: *učitel, vyučující, kazatel; учитель, проповедник; Lehrer, Prediger;* ὁ διδάσκων, ὁ κατηχῶν; docens, praedicens, loquens, qui docet, qui catechizat, magister: ДА ОБЬШАЄТЬ ЖЕ СѦ ОУЧѦЩЕМОУ И О ВСѢХЪ БЛ⟨А⟩ГЪІХЪ τῷ κατηχοῦντι G 6,6 Christ, ОУЧѦЩОМОУ Slepč, ОУЧЄЩОУМОУ Šiš; КЪ ѲЧѦЩОМѲ МѦ НЕ ПРИЛАГАХЪ ѲХА МОЕГО διδάσκοντός με Pr 5,13 Grig, КЪ ОУЧѦЩЮОУМОУ Zach, КЬ ѲЧѦЩИМЬ Lobk; АЩЕ НА ДОБРОУЮ ЗЕМЛЮ ѠНА ИЗБЬРАНАѦ ЗЬРНА ОУЧѦЩИХЪ НЕ ПРИШЛА БЪІША illa electa grana praedicentium Bes 29,189aα 1; • ИНАКО ОУЧИТИ ἑτεροδιδασκαλεῖν; aliter docere: АЩЕ ЛИ КТО ИНАКО ѲЧИТ ἑτεροδιδασκαλεῖ 1T 6,3 Mosk^{b} Slepč Šiš;

říkat, mluvit; говорить, разговаривать; sprechen, reden; – διδάσκειν, (μεταδιδόναι); loqui, (dare): ОУЧИТЬ ЖЕ ПОМАѦНИЮ (pro -НИИ) ПРЬСТЫ διδάσκει Pr 6,13 Lobk, ОУЧИТЬ ПОМОВАНИЄ Zach; ПРѢЖДЕ ВЪІКНИ ТИ ТЪГДА ОУЧИ ΠΡΩΤΟΝ μάθε, καὶ τότε μετάδος τῆς ἁμαρτίας τὴν λύσιν Supr 361,3.

2. *poučovat, povzbuzovat, nabádat, napomínat; учить, наставлять, поощрять, побуждать; belehren, unterrichten, unterweisen, aufmuntern, anregen, ermahnen;* διδάσκειν, παραινεῖν, νουθετεῖν, δεικνύναι, ptc. pass. θεοδίδακτος; docere, hortari, cohortari, erudire, corrigere, suadere, monere, admonere, praecipere, ostendere, pass. discere, ediscere: – sine obj.: СЕГО РАДИ БО І ПАВЕЛЪ ОУЧІТЪ Г⟨ЛАГО⟩ЛѦ ВЬСѢКО СЛОВО СМРЬДѦ ІЗ ОУСТЪ ВАШІХЪ ДА НЕ ІСХОДІТЬ παραινεῖ Cloz 4a 6; НЕ ОУЧѦАШЕ ЛІ Г⟨ЛАГО⟩ЛѦ АШТЕ КТО ТѦ ОУДАРІТЬ ВЪ ДЕСНЬІѬ ЛАНІТѪ ОБРАТІ ЕМОУ І ДРОУГОУЬІѬ οὐ παρῄνει Cloz 4a 32, НЕ ТОМОУ ЛИ ОУЧѦАШЕ Supr 411,8; – КОГО: ТАКО БО С⟨ВѦ⟩ТЫ ПАВЕЛЪ ОУЧИТЬ НЫ Euch 69a 14; НЕ ПРѢСТАХЪ ОУЧА СЪ СЛЬЗАМИ ЄДИНОГО КОГОЖДО ВАСЪ νουθετῶν A 20,31 Christ Mak Šiš; СЕ МНОГИХЬ ОУЧИЛЬ ЕСИ docuisti multos ἐνουθέτησας πολλούς Job 4,3 ms. Nov ll Gl (НАОУЧИЛЬ ЕСИ МНОГИ ms. Viti Gl); (ОТЬ) ИГОУМЕНА СВОЕГО ОУЧИМЬ БѢѦШЕ НЕ ПОСЛОУШАШЕ ЕГО cumque fuisset admonitus Ben, Sobol. 125,14; ЧЕСОМОУ vel ЧЬТО vel НА ЧЬТО vel c. inf.: Х⟨РИСТО⟩ВИ ПОДОБАЄТЬ ВЪНИМАТИ ОУЧѦЩОУ НА ИСПОВѢДАНЬЕ И ПОКАДАНЬЕ διδάσκοντι πρὸς ἐξομολόγησιν Eug 9bβ 9; НЕ БО Х⟨РИСТО⟩С⟨Ъ⟩ О ВРАЗѢХЪ СЕ ОУЧИ ТЪЧИѬ НЪ И О НАСЪ οὐδὲ ταῦτα παρῄνεσε Supr 407,5; ОУЧѦ ЛИХО МѢРЫ НЕ БЪІТИ И МНОГѦѬ ПИШТѦ ОТЪВРѢШТИ παραινῶ τῆς χρείας γίνεσθαι Supr 494,26; – КОГО ЧЕСОМОУ vel КЪ ЧЕСОМОУ vel НА ЧЬТО vel О ЧЕМЬ vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: ОУЧѦШТѦ (sic!) ѬѦ БЛЮСТИ · ВЬСѢ

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα Mt 28,20 Zogr, оучаще ѭ блюсти вьсѣ Mar As Ostr, Pochv 114aβ 8, оучаще а хранити вса Const 16, Lavrov 30,25, оучаще а вса Sav; оучімі бъıваемъ отъ сѫдѫ ѣко не імѣаше домоу отълѫчена χ(ристос)ъ διδασκόμεθα Cloz 6a 21; нъ ꙗко помазаные іего оучитъ въı о всемь διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων 1J 2,27 Christ Šiš, оуч.. вьı Slepč, оучитъ въı всемоу docet vos de omnibus Bes 30,198bα 1.

3. refl.-pass. *učit se, vzdělávat se, být vyučován, být vzděláván, vyučit se, vzdělat se, být vyučen, být vzdělán; учиться, просвещаться, обучаться, просветиться, получать, получить образование; lernen, sich ausbilden, Bildung, Unterricht erhalten, sich unterweisen lassen, gebildet sein;* – μανθάνειν, κατηχεῖσθαι, διδάσκεσθαι; discere, catechizari, doceri: sine obj.: како сь къ҃нигъı оумѣетъ не оучь са мѝ μεμαθηκώς J 7,15 Zogr Mar As Nik[a], не оучивъ са Ostr Nik[b]; всегда вчаща са и николиже въ разѵмъ истинныи не могѫща пріити μανθάνοντα 2T 3,7 Mosk[b] Slepč; и посла по него, да са бы съ царемъ оучилъ Const 3, Lavrov 4,8sq; вчи са еже есть алефь мάθε Chrabr 3,13; – чесомоу vel чьто vel въ чьто vel c. inf. vel c. enuntiatione rel.: аще ли чемоу оучити са хотать ... своѭ моужа да въпрошаютъ εἰ δέ τι μανθάνειν (var. μαθεῖν) θέλουσιν 1C 14,35 Christ (чесомоу наоучити са Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,18); въ нъ бо слоужѫщеи звѣздоѫ оучааχѫ са · тебѣ кланѣти са ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν Ochr 94a 8, по звѣздѣ вчаχа са Mak 76b 20; аграмани, оумнаа чадь и книжна, оучена геометріи і астрономіи Const 6, Lavrov 8,12 (наказана книжнымь наказаніемь доволнѣ ms. 1469, Lavrov 45,23, var. книгъ навчена); сь есть вашеѭ земла свободь моужь оученъ же добрѣ въ латин'скъıѭ книгъı Meth 17, Lavrov 78,10 (var. наоученъ); ◆ оучити са къ҃нигамъ *litteralibus studiis se tradere:* и нача штрокъ оучити са книгамъ латы҃ньскимъ VencVost 55b 4, Min 447aα, Vajs 21,21; – оученъ къ҃нигамъ *vzdělaný; образованный; gebildet;* – doctus, neg. rusticus: аврама оученаго книгамъ бъıвъша шт⟨ъ⟩рѣкаемъ са doctum Bes 11,50bα 2, оучена Uvar 32bα 4, оученнаго Synod 44b 21; • оучити са вѣрѣ *vyučit se ve víře; обучиться вере; Glaube erlernen;* – τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν; *fidem discere:* ѡ вѣрѣ православьнѣи и еже оучити са моужа есть кр⟨ь⟩щаемъıмъ ἣν (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν NomUsť 10b 24; ꙗко достоитъ с⟨вѣ⟩щаемъıмъ вѣрѣ оучити са τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν NomUsť 34b 9sq; – cf. изоучити са;

оучити са, оученъ бъıти *vyučit se, stát se učedníkem; обучиться, стать учеником; auslernen, Jünger werden;* – μαθητεύειν, διδακτὸν εἶναι, var. μαθητεύεσθαι; discipulum esse, docibilem esse, ptc. doctus: іосифъ іже і оучи са оу і⟨соу⟩са ἐμαθήτευσεν (var. ἐμαθητεύθη) τῷ Ἰησοῦ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr; всакъ книжьникъ оученъıи въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии н⟨е⟩б⟨е⟩[с]ьсцѣмь doctus (Mt 13,52) Bes 11,52aα 20 (наоученъıи ѡ ц⟨ѣса⟩рьствѣи Uvar 32aβ 28, наоученныи во ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствьıи Synod 44b 16, наоучь са ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию неб⟨есь⟩скоумоу μαθητευθείς Zogr Mar As Sav Nik, наоучивъ са Ostr).

4. refl. чесомоу vel c. inf. *učit se, zvykat si, být zvyklý, zabývat se; учиться, изучать, привыкать, осваивать, заниматься; lernen, sich gewöhnen, gewöhnt sein, sich mit etwas beschäftigen;* μανθάνειν, μελετᾶν; discere, meditari: аще ли кая вдшвица чада или в'ноучата имать, да вчат са древле свои дшм бл⟨а⟩говѣрствиемъ строити μανθανέτωσαν τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5,4 Mosk[b] Slepč Šiš; идеже аще вънидеть досажение тоу и оукорение оуста же съмѣренъıхъ оучать са прѣмоудрости στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν Pr 11,2 Zach Lobk.

5. refl. *uvažovat, přemýšlet, promýšlet; думать, обдумывать, продумывать, размышлять; bedenken, nachdenken, erwägen, überlegen;* μελετᾶν; meditari, in meditatione (esse): не тъı ли бѫ оучаи са д⟨оу⟩хомъ жестокъımъ оубіти іхъ д⟨оу⟩хомъ гнѣва οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν ἀνελεῖν αὐτούς Is 27,8 Grig Zach; частъıми праздьникъı мъıсль съгрѣѥть са и възъврить да шт⟨ъ⟩ истинъı веселие прииемлеть са на шномь свѣтѣ іемоуже шт⟨ъ⟩селѣ ни (pro ѡ сѣни) радости оучити са на семь свѣтѣ ut ex veritate laetitiae perfruatur in patria quod de umbra gaudii meditatur in via Bes 26,173aβ 23sq, оучить Uvar 95aβ 8; то оубо съχранити оучаще са іемоуже вѣроуѥмъ hoc ergo servemus in meditatione quod credimus Bes 29,195aβ 20.

Notae: б⟨ог⟩ъ дань мъсти мънѣ и оучі люді моиѭ подъ миѭ ὑποτάξας Ps 17,48 Sin (recte оумѫчи Pog Bon, оумоучае Lob Par); иχъже ѥтери не оучьше оуклонише се въ соуѭ словеса ὧν τινες ἀστοχήσαντες 1T 1,6 Šiš (recte не оулоучьше Christ Slepč); г⟨оспод⟩ь оучить нозѣ мои на свр'шение τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν Hab 3,19 Gl (recte вчинить Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug, ms. Pasmanense Gl); дроугіа же малы оучени семѵ

спасител'номоу оученію разоумѣвы quosdam vero minus peritiae huius salutiferae capaces VencNik 7,54 (оучени fortasse per errorem pro latina voce peritiae bis versa vel nom. pl. m. ptc. perf. pass. a verbo оучити, quod fortasse glossa ad разоумѣвы erat).

Cf. наоучити, наоучати, пооучити, казати, наказати, наказовати, съказати; богооученъ

оучищати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Cloz

očišťovat; очищать; reinigen; purgare: і нашѫ д(оу)шѫ како оучіштаетъ отъ вьсѣкого гнѣва Cloz 4a 12sq. – Exh.

Cf. очищати

оучічьжітъ in Ps 68,34 Sin pro оунічьжітъ

оучрѣдити, -чрѣжджѫ, -чрѣдиши pf.

occurrit in Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const

pohostinně přijmout; гостеприимно принять; gastlich in Empfang nehmen; – ξενίζειν; exhibere, hospitio recipere: иже и приимъ нъı три д(ь)ни любьзно оучреди ἐξένισεν A 28,7 Christ Mak Šiš; призвавь же е, вчрѣди ἐξένισεν A 10,23 Hilf Slepč Mak Šiš; оучредити var. ad чредити in послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14,17. – Exh.

Cf. чрѣдити

оучрѣждениѥ, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

pohoštění; угощение; Bewirtung; ξενισμός; hospitalitas (lt.): лоучѣ оучрежение зелыѥмь съ любъвию ξενισμός Pr 15,17 Zach, вчрѣждение Lobk (чрѣждение Grig). – Exh.

Cf. чрѣждение

оучоути, -чоуіѫ, -чоуіеши pf.

occurrit in Supr Bes

poznat, postřehnout, zjistit; узнать, заметить, обнаружить; erkennen, bemerken, wahrnehmen, feststellen; neg. nescire, *animadvertere:* правъднъıи же оучоувъ плиштъ бѣгаѫштиихъ пъıтааже (sic pro -аашє) къıи извѣтъ съмѧтеныа того Supr 566,1; тъгда добрѣ наоучитъ ѥгда самъ любъбию и любъви лиχ сѧ съи не оучюѥть cum seipsum diligere per amorem privatum nescit Bes 17, Uvar 66aβ 11 (не чюѥть Pogod 117bβ7, (не чюдитъ Synod 98a 23). – Exh.

Cf. чоути

оучѣжитъ in Ps 50,19 Sin v. sub оуничьжити

оучьжена in Bes 34, Uvar 135bβ 9 sub оуничьжити

оучьстити, оучьщѫ, оучьстиши pf (?), ipf. (?)

occurrit in VencNik

uctít, uctívat; почтить, почитать; ehren; venerari: честнаго и спасител'наго господна телесе и крови приношенїа тако оучістілъ есть tanto veneratus est VencNik 8,77sq, оучьстилъ ms. Petropolitanum. – Exh.

Cf. чьстити, почьстити, почисти[2]

оучюжити v. оущоуждити

оучѧстити, -чѧщѫ, -чѧстиши pf. (?)

occurrit in VencNik

stát se častým, často se opakovat; участиться, повторяться; häufig werden, sich oft wiederholen; – crebrescere: пакы же толикы пакы оучастиша раны и газ'вы crebrescunt VencNik 19,68. – Exh.

оучѧстиѥ, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl Nicod

1. *společenství; сообщество; Gemeinschaft;* μερίς; *communitas:* і приими и въ оучѧстие ізбъранъıχъ твоиχъ ἐν τῇ μερίδι Euch 101b 9; достоина твора та і оучѧстью с(вѧ)тъıχъ τῆς μερίδος Euch 92b 22.

2. *díl, podíl; доля, часть; Teil, Anteil;* – μερίς; pars: и закононаслѣдитъ г(оспод)ь июдоу оучестие его на свою землю τῇ μερίδι αὐτοῦ Zch 2,12 Gl; ◆ оучѧстие полагати vel имѣти съ цѣмь *mít podíl, účast, sdílet něco s někým; принимать участие в чем-н., разделять что-н. с кем-н.; Anteil haben, etwas mit jmdm teilen;* – τὴν μερίδα τιθέναι

vel ἔχειν; portionem ponere vel accipere, partem vel possessionem habere: ι съ прѣлюбодѣı оучѧстъе своє полагааше τὴν μερίδα σου ἐτίθεις Ps 49,18 Sin Pog Bon Lob Par; имаши бо чѧсть оучѧстиѧ родьства огнѣнаго ἔχεις κλῆρον καὶ μερίδα Supr 12,3; правды ıего приемлıеши, и оучестиє симь (i.e. с ıсоусомь) имат (pro имаши) accipias portionem, var. possessionem cum Christo habeas Nicod 5, Stojanović 95,32 (приемлющю и часть его с нимь Novg 251bα 24); • на оучѧстиє са вѣдати *odevzdat se, zaslíbit se; посвятить себя; sich verloben, sich ergeben, sich verpflichten;* ἑαυτὸν ἀφιεροῦν; seipsum consecrare: богоносивъı сь отьць богоу са на оучѧстиє вѣдавъ ἑαυτὸν ἀφιέρωσεν Supr 279,10.

Exh.

Cf. часть, причастиє

оучѧстьно in Supr 445,25sq v. sub оужастьнъ

оучѧстьнѣ adv.

occurrit in Supr

obzvláště; особенно; besonders; μεριχῶς; praecipue: ıестъ оубо отъ многъııχ' дроугъııχъ оузрѣти знамении оучѧстьнѣ же и отъ χотѧштаагo отъ насъ прѣдьложенаго бъıти съповѣданьıѧ μεριχῶς Supr 513,25. - Exh.

оучѧти, -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Zogr

začít, počít; начать; anfangen, beginnen; – ἄρχεσθαι; coepisse: оучатъ в'се множьство оученикъ радоуıѫште са χвалите (pro -ти) б(ог)а ἤρξαντο αἰνεῖν L 19,37 Zogr (начатъ χвалити Mar Nik). -Exh.

Cf. вѣчати, начати

оушевъ v. оушьвъ

оушеніємъ in VencNik 22,10 v. sub оусъшениє

оушидь, -и vel **оушидъ**, -а m.

occurrit in Supr

zběh; беглец; Flüchtling; φυγάς; transfuga: воинъ оушидь χрабърııи плѣньникъ φυγάς Supr 93,11. - Exh.

оуширити, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Psalt

rozšířit, poskytnout místo, prostor; расширить, дать простор; verbreiten, Platz, Raum bieten; πλατύνειν; dilatare: оушірілъ естъ (pro еси) стопы моıѫ подо мъноıѫ ἐπλάτυνας Ps 17,37 Sin, оуширилъ еси Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. раширити sub 1

оуштрашѫ in Supr 428,10 v. sub оустрашити

оушьвъ, -а m.

occurrit in Ludm

pokrývka hlavy, šátek; покрывало, головной платок; Kopftuch, Schleier; rica: възвергоста оушевъ на шию еи съıемша ıеи съ главъı и тѣмь оудависта Ludm 23aα, Vajs 65, adn. 28 (ѫже Vajs 65,7, var. уѫгусъ, ѫвивало). - Exh.

Cf. ѫже, оуѫгоусъ; оувивало

оушьствиє in Nicod 9, Stojanović 97,3 sub надоучениє sub 3

оуѧдениє, -иѧ n.

occurrit in Cloz

uštknutí; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß; morsus: ι се ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе ι ѣдовитоу оуѣденью ѣдовитѣе да отъбѣжімъ Cloz 1b 28. - Exh.

оуѧжвлѧти, -влıѫ, -влııеши ipf.

occurrit in VencNik, ubi оуѧзвл- legitur

svádět, popichovat; подстрекать, восстанавливать; verführen, sticheln, hetzen; illicere: сего ... противу (нравѣ) многажды оуѧз'вляетъ illicit VencNik prol. 14. - Exh.

Cf. оуѧзвити

оуѧзвити, оуѧжвлıѫ, оуѧзвиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes

zranit, poranit; ранить, поранить; verletzen, verwunden; – τραυματίζειν, πλήσσειν, μαστιγοῦν;

vulnerare, sauciare, percutere, flagellare: они же і сего оуѣзвиѣше ізгънаша τραυματίσαντες L 20,12 Zogr, оуѣзвьше Mar, оуѣзьвише Nik[a], оуѣзвльше Nik[b]; сицевъ остенъ зависти вьсего человѣка оуязви ἐτραυμάτισε Supr 339,28sq; дияволъ же сь бѣсы оуязвенъ бъістъ ἐτραυματίσθη Supr 86,9; грѣховьнъіа язвъі на инѣхъ самъ страстьми и злобами оуязвенъі ищѣлить vulneratus Bes 17,117bα 10, оуязвьнъ Uvar 66aα 30 (оуѧзвенны Synod 98a 15); ѣда ѣко тъ поразі самъ тако оуѣзвитъ сѧ πληγήσεται Is 27,7 Grig Zach; что [б]и е(ш)те ѕѣзвісте сѧ прилагаѧще безаконие πληγῆτε Is 1,5 Grig Zach; оуѣзветь var. Nik[b] ad оутепоуть in и пороугаютъ се немоу, и оутепоуть и, и оплюютъ и μαστιγώσουσιν (var. om.) αὐτόν Mc 10,34 Nik[a] Zogr As Ostr (om. Mar Sav). – Exh.

Cf. оуязвлѣти

оуѣсти, - ѣмь, -ѣси pf.

occurrit in Chil

sníst, sežrat; съесть; aufessen, auffressen; – θηρεύειν; *comedere:* (да) ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуѣдени бѫдемъ μήτε ... θηρευθῶμεν Chil 2bα 10sq. – Exh.

Cf. поѣсти, изѣсти, поглътити, сънѣсти

оуѣхати, оуѣдѫ, оуѣдеши pf.

occurrit in Parim

ujet, utéci; уехать, убежать; wegfahren, entfliehen; διασώζεσθαι; fugere: шна же оуѣдоста въ армѣниѧ διεσώθησαν Is 37,38 Grig, оуѣдосте Zach (оудѣлисте Lobk). – Exh.

Cf. ѣхати

оуѣшнѣти, -нѣѭ, -нѣеши ipf.

occurrit in FragZogr

objasňovat; объяснять, разъяснять; erklären; – διαρθροῦν; *explicare:* показание оудьное на много приваждаемо потрѣбьнѣ намъ оуѣшнѣти (verisimiliter pro оуѣшнѣаетъ) прѣдълежаштее διαρθροῖ FragZogr 1b 6. – Exh.

Cf. исправлѣти sub 3, исказати, съказати sub 1, тлъковати

оуѥдинити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš CanMis Bes

1. *sjednotit; объединить; vereinigen;* – adunare, coadunare, unire: юже (sc. цр'квь) оумирити хранити оуединити и строити рачиши adunare CanMis 166aα 14; юже (sc. цр'квь) хранити, оуединити и строити рачиши coadunare CanMis 168aα 22; ѣко wбразъ wт⟨ъ⟩ двою wбразоу вѣроуѥмъ оуѥдиненъ personam unitam Bes 38,288bα 15; – cf. съвъкоупити sub 2, привъкоупити.

2. оуѥдиненъ, -ъıи ptc.-adj. *osamělý; одинокий; einsam;* μεμονωμένος; desolatus: а истаѧ въдовица и оуѥдінѣна оупъваетъ на б(ог)а μεμονωμένη 1T 5,5 Christ Slepč, оуѥдиненаа Šiš.

Exh.

оуѣдрити, оуѣдрити сѧ, -ѣдрѭ (сѧ) vel -ѣѫдрѭ (сѧ), -ѣдриши (сѧ) pf.

occurrit in Psalt

pospíšit (si); поспешить, поторопиться; sich beeilen; ταχύνειν; cito facere, accelerare: оуѣдрішѧ забъішѧ дѣ[лѣ]ла его ἐτάχυναν Ps 105,13 Sin Pog Bon Lob, оуед'рише се Par; оумножішѧ сѧ немошти іхъ по сіхъ оуѣдрішѧ сѧ (сѧ ab emendatore manuscripti scriptum est) ἐτάχυναν Ps 15,4 Sin, оуѣдришѧ Pog Bon, оуедрише се Lob Par; – etiam c. inf.: пріклонї ко мънѣ оухо твое оуѣдрі изѣатї мѧ τάχυνον Ps 30,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. оускорити

оуѣти, оуимѫ, оуимеши pf.

occurrit in Sav Supr Rumj Venc

1. *odejmout, ubrat, odebrat; отнять, убавить, отобрать; entnehmen, wegnehmen, abnehmen;* ἀφαιρεῖν; diminuere, var. demere, auferre: и аще кто оуиметь словесъ соуѱихъ пророчьствиѧ въ книгахъ сихъ ἐάν τις ἀφέλῃ, var. ἀφέλοι, ἀφέλει Ap 22,19 Rumj (wтъиметь Hval); и ничъто же оуиметъ сѧ васъ καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν Mt 17,20 Sav (не възможъно бѫдетъ вамъ Mar As Ostr Nik, lacuna Zogr[b]) – in Sav contaminatum cum μή τινος ὑστερήσατε L 22,35;

de capillis: *ostříhat, postřihnout; остричь, постричь; (be)schneiden; tondere:* и възрасте wтрокъ ѣко бы оуѣти емѹ волосъ VencVost 55a 8 (подстрищи и Nov 420aβ, Vajs 36,12sq).

2. *uchvátit, obsadit; занять, захватить; ergreifen, fortreißen, besetzen; occupare, obtinere:* приѧшѧ ѥго крьстиѧни съ многоіѫ радостиѫ оуимъше коуп'но с нимъ и съ сѫштиими ѥмоу оуѧшѧ градъныѧ стѣны Supr 540,3sq et 4 (secundum notam editoris verisimiliter pro alia voce auctoritate sequentis оуѧшѧ scriptum est); ◆ fig. *zachvátit; захватить; anfallen, befallen; afficere:* богазныѫ многоіѫ оуѧтъ не облѣниѫъ сѧ начѧти нареченааго съчинѣеныа Supr 543,21.

Exh.

Cf. отѧти

ф

ф

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, фрътъ dicta: шт⟨ь⟩ сиχ⟨ь⟩ сѫть, кѯ, пшд⟨о⟩бна гречьскымь писменемь, сѫт же си а̑, е̑, ф̑ оу̑, ф̑, χ̑ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ф numeri nota cyr.

occurrit in Ostr Ochr En Mak Šiš Grig Sam

500; – πεντακόσιοι, φ'; quingenti (pl.), *D;* – num. card.: потом же іѧви сѧ болѣ ·ф· братии единоѫ ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς 1C 15,6 Ochr (болѥ пѧти съть братии Christ Slepč Mak, lacuna Šiš); ное бѣ ·ф· лѣт⟨ъ⟩ и роди ное ·ѓ· с⟨ы⟩нъı ἐτῶν πεντακοσίων Gn 5,32 (5,31 Vg.) Grig (пѧть сътъ Zach, ·ѕ̑· соть Lobk); бѣшѫ скоти его швецъ ·з̑· и велъбѫдъı ·ѓ· съпрягъ воловнъıхъ ·ф· ζεύγη βοῶν πενταχόσια Job 1,3 Grig (пѧть сътъ Zach ms. Viti Gl, ·ѕ̑· сать ms. Nov II Gl Lobk); – in numeralibus compositis: памят⟨ь⟩ с⟨ва⟩тыχъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ калистрата и дроужинъı ѥго числъмь ·ф· и ·ѯ· τὸν ἀριθμὸν μϑ' Ostr 226aα 3; sim. ·фч̑· En 37b 13; светаго аньдрѣıа стратилата и с нимь ·кфсг̑· моученикь дисχилίων πεντακοσίων ἐνενήχοντα τριῶν Šiš kalend. 19. Aug.; in num. ord. compositis: почаχъ же е писати въ лѣт⟨о⟩ ѕ̑ ф̑ ѯа̑ а оконьчаχъ е въ лѣт⟨о⟩ ѕ̑ ф̑ ѯе̑ Ostr 294aβ 14 et 15; написа (же сѧ въ) лѣто ѕ̑ фа̑ инъди(кта) Sam 11.

Nota: in Mak pro о̑; (ϑ; IX); num. ord.: петрь иwан⟨ь⟩ вьзиде вь цр⟨ь⟩квь на м⟨о⟩л⟨ит⟩вѧ вь ·ф· година ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην A 3,1 Mak (деветоу Hilf, деветоую Šiš); т⟨о⟩го ·ф· д⟨ь⟩н⟨ь⟩ акимѫ и ѣнѣ Mak 67a 10; – in num. ord. compositis: м⟨ѣсѧ⟩ца т⟨о⟩го ·кф· с⟨ва⟩т⟨ы⟩χ⟨ь⟩ младенець Mak 77b 20; т⟨о⟩го ·кф· с⟨ва⟩т⟨ы⟩χъ ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ь⟩ петра и павла хϑ' Mak 70b 13; ап⟨о⟩с⟨то⟩ль ·кф· нед⟨ѣла⟩ Mak 74b 15.

Exh.

фаиофи subst. indecl.

occurrit in Nom

Phaophi; Φαωφί; mensis Aegyptorum cum Romano Octobri fere congruens: сирѣчь по ѥгюптаномъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца фаишфи въ ·ѳі̑· а по римлѧномъ шктабра въ о̑ μηνὸς φαωφὶ δωδεκάτῃ NomUsť 47b 4, фаио-ѳи Jas 32b 26. – Exh.

фалкѣи, -ıа, фалькѣıа, -ıѧ m., nom. propr.

occurrit in Parim

Pekach; Факей; Pekah; – Φάκεε; Phacee; – rex Israeliticus (cca 734 vel 733-731): възиде радсонъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь ирамьскъ и ѳакеи с⟨ы⟩нъ ромелишвъ на иерѵсалимъ въ брань Φάκεε Is 7,1 Zach, фалькеıа Lobk (R. Brandt in ed. corrigit: фа[ль]кеıа; lacuna Grig). – Exh.

фалєковъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Fálekův; Фалека (gen.), *Фалеков; des Peleg;* – τοῦ Φάλεχ; Phaleg (gen.); – Phaleg erat unus e progenitoribus Christi: с⟨ы⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ сероχовъ фалековъ еверовъ τοῦ Φάλεχ L 3,35 Zogr Mar Nik. – Exh.

фалькѣıа v. факѣи

фамьфилиѥ in A 13,13 Šiš v. sub памъфилиа

фанаилева in L 2,36 Sav v. sub **фаноуилевъ**

фаннилие in A 15,38 Hilf v. sub **памъфилиа**

фаноуиловъ v. **фаноуилевъ**

фано(у)илѣ adj. poss.

occurrit in Nik[a], ubi **паноиль** legitur

Fanuelŭv; Фануила (gen.), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; Phanuel (gen.); – pertinens ad patrem Annae prophetissae, quae praesentationi b. Mariae in templo aderat: **и бысть анна пророчица, дъшти паноила, шть колѣна асоурова** θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Nik[a] (**фаноуилева** Zogr Mar As, **фаноуилова** Ostr, **фанаилева** Sav, **паноилева** Nik[b]). Exh.

фаноуилевъ, фаноуиловъ adj. poss.

occurrit in Ev; **фаноуилевъ** in Zogr Mar As, in Sav **фанаилевъ, фаноуиловъ** in Ostr invenitur; in Nik[b] **паноилевь** legitur

Fanuelŭv; Фануила (gen.), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; Phanuel (gen.); – cetera v. sub **фано(у)илѣ**: **і бѣ анна пророчица дъшти фаноуилева отъ колѣна сурова** θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Zogr Mar As, **фанаилева** Sav, **фаноуилова** Ostr, **паноилева** Nik[b] (**паноила** Nik[a]).

Exh.

фаньгританьскъ, -ыи adj.

occurrit in Vit

землѧ фаньгританьскаѧ territorium Tanagritanum; – nomen regionis iuxta fluvium Tanagrum in Lucania sitae: **шт(ъ)вѣща же дѣмонъ на земли фаньгританьстѣи тоу и обрѧщеши** in territorio Tanagritano Vit 127aβ, Sobol. 289,3. – Exh.

фаоса in Ps 134,9 Sin v. sub **фараосъ**

фараклѣтъ in Nik v. sub **параклитъ**

фарановъ in Ex 14,5 Grig et **фарановѣ** in Gn 45,2 Zach v. sub **фараоновъ**

фарань in L 3,34 Nik v. sub **тарань**

фараньскъ, -ыи adj.

occurrit in Meth

Pharanicus – cognomen Theodoris de Pharan in Arabia, qui in tertio concilio Constantinopolitano a. 680 cum aliis ecclesia excommunicatus est: **изгънавъше проклѧша съ вьсѣми съньмникъı тѣми, рекоу же ѳеѡдора фараньскаго, севгира же и пирона** Meth 1, Lavrov 70,9. – Exh.

фараоновъ adj. poss. ad **фараонъ**

occurrit in Christ Hilf Ochr En Slepč Parim, in cant. Bon; in Hilf semel **фароновь**, in Grig semel **фарановъ**, in Zach pluries **фараоновъ**, semel **фарановъ** legitur

faraonŭv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen.). Pharao (gen.), regis (gen.): **штвержє сѧ нарицати с(ъı)нъ дъщере фараоновъı** υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Christ Ochr, **фараонѡвъ** En, **фарѡwн..** Slepč (**ѳарѡwнѧ** Mak, **фарѡсовы** Šišbis); **вьзеть и дъщи фаронова** ἡ θυγάτηρ Φαραώ A 7,21 Hilf; **ꙗко вниде конъ фарѡновъ** ἵππος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Bon (**фарѡнь** Pog, **парaонь** Cant 4 Lob Par); **слъıшано бъıс(тъ) въ домѣ фарѡновѣ** εἰς τὸν οἶκον Φαραώ Gn 45,2 Grig, **фарановѣ** Zach; **прѣврати сѧ ср(ъдъ)це фараново** ἡ καρδία Φαραώ Ex 14,5 Grig, **фарѡново** Lobk (**ѳараонови** Zach); **въсѣкъ конъ и колесница фарѡновъı** τὰ ἅρματα Φαραώ Ex 14,9 Grig, **ѳараоновъı** Zach; **азъ wжестѧ ср(ъ)д(ъ)це фарѡново** τὴν καρδίαν Φαραώ Ex 14,17 Grig (**ѳараонови** Zach); **възъıдѫ с нимъ въсі wтроци фарѡнови** οἱ παῖδες Φαραώ Gn 50,7 Grig Zach; **въведе є кь дъщери фарѡновѣ** πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ Ex 2,10 Lobkbis (**фасовѣ** sic! Zach).

Cf. **фараонѣ, фараосовъ, фараошь**

фараонъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Pochv Bes Nicod Dijav; in Pog semel **фаонъ**, in Lob Par **парaонъ**, in Grig **варѡнъ**, in Zach pluries **ѳараонъ** et semel **фарѡwнъ**, in Hilf semel **фаронъ**, in NicodNovg indecl. **фарао** legitur

faraon; фараон; Pharao; Φαραώ; Pharao: **даѫшта знамениа и чоудеса въ егyптѣ въ фарѡнѣ и въ людехъ его** ἐν Φαραώ Supr 77,12sq; sim. **прѣдь фараономь** ante Pharaonem Nicod 5, Stojanović 95,21, **пред(ъ) фарао** Novg 251aβ 28; **дасть**

емоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и прѣмоудрость прѣдь фараономь, ц⟨ѣса⟩ремь епьѣѵпьскимь ἐναντίον Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου A 7,10 Hilf; ѣви бысть фаронови родь иосифовь τῷ Φαραώ A 7,13 Hilf; посла знамениа на фашна (sic!) и на вса рабы его ἐν Φαραώ Ps 134,9 Pog, фарашна Bon, параона Lob Par (фа⟨ра⟩оса Sin); истрас'шоумоу фарашна и силѫ его въ море чрьмное Φαραώ Ps 135,15 Pog Bon, параона Lob Par (фараоса Sin); рѣшѫ же бабы варашнови τῷ Φαραώ Ex 1,19 Grig, фарашноу Zach, фарашновы Lobk; ѥгда ожести фарѡнъ послати насъ Φαραώ Ex 13,15 Zach, фараѡ̂а Lobk; прославѧ сѧ ѡ фарашнѣ ἐν Φαραώ Ex 14,17 Grig 85a 29 Zach 9aβ 14sq, ѻ ѳараонѣ Zach 198bα 15sq (ѡ фарашса Grig 6a 7).

Cf. фараосъ

фараонѣ adj. poss. ad фараонъ

occurrit in Supr Mak Azb, in cant. Pog Bon Lob Par; in Mak ѳараонь, in Lob Par параонѣ legitur

faraonǐv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen.), Pharao (gen.): сънабьдѣвъıи мшусиѫ отъ рѫкы фарашнѣ ἐκ χειρὸς Φαραώ Supr 179, 9sq; шт⟨ь⟩врьже сѧ нарицати с⟨ы⟩ны и дъщери ѳарашна θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Mak (фараоновъı Christ Ochr, фарашн.. Slepč,фараошѡвъ En, фарашсовы Šišbis); колесница фарашна въврьже въ море ἅρματα Φαραώ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, парaонѣ Cant 4 Lob, параоне Par; ѩко въниде конь фарашнь въ море ἵππος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Pog, параонь Cant 4 Lob Par (фарашновъ Bon); фарашна var. ad фараоша in фараоша мѧ зълобъı избави Azb 23.

Exh.

Cf. фараоновъ, фараосовъ, фараошь

фараосовъ adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Šiš Zach Meth; in Zach semel фасовъ legitur

faraonǐv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen.): штьврьже се нарицати се сынь дъщере фарашсовы υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Šišbis (фараоновъı Christ Ochr, фарашн.. Slepč, фараошѡвъ En, ѳарашна Mak); реч⟨е⟩ сестра ѥго дъщери фарашсовѣ τῇ θυγατρὶ Φαραώ Ex 2,7 Zach (фарашновѣ Lobkbis); реч⟨е⟩ же къ неи дъщи фарашсова ἡ θυγάτηρ Φαραώ Ex 2,9 Zach (фарашнова Lobkbis); въведѣ е · къ дъщери фасовѣ (sic!) πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ Ex 2,10 Zach (фарашновѣ Lobkbis); штиде же моиси шт⟨ъ⟩ лица фарашсова ἀπὸ προσώπου Φαραώ Ex 2,15 Zach (фарашнова Grig Lobk); избави мѧ из роукъı фарашсовъı de manu Pharaonis Ex 2,22 Zach (фарашновы Lobk, deest in Grig secundum textum LXX; sed cf. Ex 18,4 ἐκ χειρὸς Φαραώ); в⟨ог⟩ъ фарашсовъ нарече сѧ Meth 1, Lavrov 68,30. - Exh.

Cf. фараоновъ, фараонѣ, фараошь

фараосъ, -а m.

occurrit in Sin Supr Parim; in Zach semel фарошсъ legitur

faraon; фараон; Pharao; – Φαραώ; Pharao: тъı фарашсоу въ срьдци витавъ дѣти акъı трѣвѣ оувадѫти съткори τῷ Φαραὼ ἐνοικήσας Supr 389,12; посъла знамениѣ на фаоса (sic!) ἐν Φαραώ Ps 134,9 Sin (на фашна sic! Pog, на фарашна Bon, на параона Lob Par); издрѩсъшю фараоса въ море чрьмъное Φαραὼ Ps 135,15 Sin (фарашна Pog Bon, параона Lob Par); създаша храмъı твьрдъı фарашсови τῷ Φαραώ Ex 1,11 Zach (фарашнови Grig); прославѧтъ сѧ ѡ фарашса ἐν Φαραώ Ex 14,17 Grig 6a 7, Lobk 7a 9sq (ѡ фарашнѣ Grig 85a 29, Zach 9aβ 14sq, Lobk 128a 19, ѻ ѳараонѣ Zach 198bα 15sq); sim. Ex 14,18 Grigbis (ѡ фарашнѣ Zach 9bα 4 Lobk, ѡ ѳараонѣ Zach 198bβ 7sq); слъшавъ же фарошсъ г⟨лаго⟩лъ сь Φαραώ Ex 2,15 Zach (фарашнъ Grig Lobk). - Exh.

Cf. фараонъ

фараошь, фараоушь adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Euch Azb

faraonǐv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; *Pharaonis* (gen.): тъı еси в⟨ог⟩ъ нашъ свобождеи отъ работъı фараоуша ἐκ τῆς δουλείας Φαραὼ Euch 5b 5; фараоша мѧ зълобъı избави Azb 23 (var. фарашна). - Exh.

Cf. фараосовъ, фараонѣ, фараоновъ

фарееи in Nicod 29, Novg 265bα 2 v. sub фарисѣи

фаресовъ adj. poss. ad фаресъ

occurrit in Zogr Mar Nik

Fáresǔv; Фареса (gen.), *Фаресов; des Phares;* – τοῦ Φαρές; Phares (gen.): с⟨ы⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ иосифовъ есромовъ фаресовъ τοῦ Φαρές L 3,33 Zogr Mar Nik - Exh.

фарєсъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Grig; in Grig **фарисъ**, in Nik **парєсь** legitur

Fáres; Фарес; Phares; – Φαρές; Phares; – unus e progenitoribus Christi: **июда же роди фареса и зара фаресъ же роди есрома** τὸν Φαρές Φαρές Mt 1,3 As Sav Ostr Deč, **пареса ... паресь** Nik.

Nota: **бѣше тъ оубо шт(ъ) ш(тъ)ца фариса** (*Zaρέ*, var. *Zaρέθ* It.) Job 42,17 Grig (recte **шт(ь) о(ть)ца ... зарета** Lobk).

Exh.

фарєсѣи in J 7,48 Nik v. sub **фарисѣи**

фарисєи, фарисии v. **фарисѣи**

фарисєискъ, фарисиискъ, фарисискъ v. **фарисѣискъ**

фарисєискъı v. **фарисѣискъı**

фарисєовъ, фарисиовъ v. **фарисѣовъ**

фарисѣи, фарисєи, -ıа m.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const Sud Bes Nicod; **фарисѣи** in Cloz (ubi **фарꙗисѣı** legitur) Hilf Šiš Const Sud, **фарисєи** in As Sav Ostr Deč Supr Christ Slepč Mak Nicod, utraque forma in Zogr Zogr^{b} Mar Nik Bes apparet; in Nik etiam **фарисии** et **парисии** et **парисѣи**, semel etiam **фарєсѣи**, in NicodNovg **фарєсєи** invenitur

in declinatione in pl. nom. **-и** (in Mar semel **-ѣии**) vel **-ие** (saepissime in Nik, semel in Mak), gen. **-и**, dat. **-омъ** (in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Christ Mak Šiš Bes) vel **-емъ** (ter in Mar et in Mak) apparet

farizej, farizeus; фарисей; Pharisäer; Φαρισαῖος; Pharisaeus; – sectator Iudaicae fractionis religiosae, quae verbis legis et traditioni adhaerebant: **въ оутрьни же днь по параскевьѣхı съѣъраша сѧ ар'хиереи ı фарисеı къ пилатоу** οἱ Φαρισαῖοι Mt 27,62 Zogr Mar Ostr, Supr 439,18, **парисѣие** Nik^{a}, **парисѣие** Nik^{b}; **посълаша къ нємоу етеръı отъ фарисеи ı иродиѣнъ** πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων Mc 12,13 Zogr, **парисѣи** Mar Nik^{a}, **парисии** Nik^{b}; **фарисею слѣпе** Φαρισαῖε Mt 23,26 Mar, **парисѣю** Zogr^{b} Nik^{a}, **парисѣю** Nik^{b}; **видѣвъ же многъı фарисеѩ и садоукеѩ грѧдѫща** πολλοὺς τῶν Φαρισαίων Mt 3,7 As Ostr Deč, **фарисиє** Nik; **бестоудънъı съвѣтъ творѣаше съ безоумнъıмı фарꙗисѣı** πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Φαρισαίους Cloz 7b 29, **фарисеи** Supr 419,24sq; **лѣпо же бѣ намъ прав'дѫ изліхa имѣти паче кнїхчии и фарисеи** πλέον τῶν Φαρισαίων Supr 135, 25sq; **азъ фарисеи єсмь, с(ъı)нъ фарисеовъ** Φαρισαῖός εἰμι A 23,6 Christ Mak, **фарисѣи** Šiš; **бъıс(ть) распьра фарисеомъ и садоукеомъ** τῶν Φαρισαίων A 23,7 Christ Mak, **фарисѣшмь** Šiš; **оу фарисеꙗ г(оспод)ь шбѣдоваше** πρὲδ λυδьми apud Pharisaeum Bes 33,230bα 10, **оу фарисѣꙗ** Uvar 124aα 31; **нъ фарисешви г(лаго)л(є)ть сѧ** Pharisaeo Bes 33, 230aα 8, **фарисеови** Synod 190a 12sq; **ѣда кто отъ кнѧзъ вѣроваше во нь ли отъ фарисѣи** ἐκ τῶν Φαρισαίων J 7,48 Mar, **от(ъ) фарисеи** As Sav Ostr et in adscr. cyr. in margine Zogr, **шть фарєсѣи** Nik; **книгочиѥ и фарисеи иудеисции, ѥмьше сего** pharisaei Nicod 29, Stojanović 120,6, **фарєсеи** Novg 265bα 2.

Cf. **фарисѣꙗнинъ**

фарисѣинъ, фарисєинъ adj. poss. ad **фарисѣи**

occurrit in Supr, ubi forma **фарисєинъ** apparet

farizeův; фарисея (gen.); *des Pharisäers;* τοῦ Φαρισαίου; *Pharisaei* (gen.): **въ фарисеинѫ χлѣвинѫ приде** ἀκъı **чловѣкъ** τὸ τοῦ Φαρισαίου δωμάτιον Supr 391,4. - Exh.

Cf. **фарисѣовъ**

фарисѣискъ, фарисєискъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Apost; forma **фарисѣискъ** in Euch Nik, in Nik etiam **фарисискь, парисѣискь, парисиискь, парисискь, парєсиискь**, forma **фарисеискъ** in As Sav Ostr Christ Ochr Slepč Mak, utraque forma (**фарисѣискъ, фарисеискъ**) in Zogr Mar Šiš apparet

farizejský, farizeův, farizeй (gen. pl.); *фарисейский, фарисея* (gen. sg.), *фарисеев* (gen. pl.); *pharisäisch, des Pharisäers, der Pharisäer;* – τοῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): **въıнемлѣте ı блюдѣте сѧ отъ кваса фарисеıска ı садоукеıска** ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Mt 16,6 Zogr Mar, **фарисѣиска** Nik^{a}, **парисѣиска** Nik^{b}; **по чьто оученици іоанови ı фарисѣисци постатъ сѧ** οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, var. Φαρισαῖοι Mc 2,18 Zogr, **фарисѣисцѣ** Nik^{a},

парисѣисцѣ Nik^{b} (фарисеи Mar); ѡ квасѣ фарисѣисцѣ περὶ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Zogr 130a 8, фарисеисцѣ Mar 76b 23, фарисѣисцѣмь Nik^{a} L tit. 44, парисиисцѣмь Nik^{b}; оувѣдѣвши, ѣко вьзлежитъ вь храминѣ фарисѣисцѣ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Nik (фарисѣовѣ Zogr Mar, фарісеовѣ As Ostr); въсташа же нѣцыи иже шт ереси фарисеискъıа ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων A 15,5 Christ Ochr Slepč, фарисѣискыıе Šiš (шт(ь) фарисеи Mak); въставъше книгъчиıа части фарисеискъı τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων A 23,9 Christ Šiš, фарисеискиѧ Mak.

Nota: о вьпрошени фарисисцѣмь περὶ τῆς ἐν Καιβαρείᾳ ἐπερωτήσεως Nik^{a} Mc tit. 24, парисисцѣмь Nik^{b} (recte кесариистѣемъ Mar 43b 16, кесариисцѣмь Nik^{a} ante pericopam, кесарие Nik^{b} ante pericopam).

Cf. фарисѣовъ

фарисѣискъı, фарисеискъı adv.

occurrit in Christ, ubi фарисеискъı apparet

farizejsky, jako farizeus; фарисейски, как фарисей; pharisäisch, wie Pharisäer; – (Φαρισαῖος); (Pharisaeus), *pharisaeice:* ѩко по истинѣ о ереси нашеıа вѣръı жиχъ фарісеискъı ἔζησα Φαρισαῖος A 26,5 Christ. – Exh.

фарисѣовъ, фарисеовъ adj. poss. ad фарисѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Mak Šiš Bes; фарисѣовъ in Zogr Mar Nik^{b} Šiš BesUvar, фарисеовъ in As Ostr Supr Christ Mak BesPogod, in Nik etiam фарисиовь apparet

farizeův; фарисея (gen.), *фарисеев* (gen. pl.); *des Pharisäers;* τοῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): вьшьдъ въ домъ фарисѣовъ вьзлеже εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου L 7,36 Zogr Mar Nik^{b}, фарісеов As Ostr, Supr 390,27, фарисиовь Nik^{a}; ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисѣовѣ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Zogr Mar, фарісеовѣ As Ostr, Supr 391,9, Bes 33,224aα 1sq (фарисѣисцѣ Nik); нечловѣчьскъ бъшьıѫ и слѣпъ фарисешвъ съмъıслъ τοῦ Φαρισαίου τὸ φρόντημα Supr 393,4; с(ъı)нъ фарисеовъ υἱὸς Φαρισαίων, var. Φαρισαίου A 23,6 Christ Mak, фарисѣшвь Šiš; на фарисешвѣ шбѣдѣ ad Pharisaei prandium Bes 33, 230bα 4sq, фарисѣшви (sic!) Uvar 124aα 27; ѩже оубо жена аще къ ногама фарисешвама пришла бъı ad Pharisaei pedes Bes 33, 226aα 5sq, фарисѣшвама Uvar 121bβ 25, фарисеовъıма Synod 187a 1. – Exh.

Cf. фарисѣинъ, фарисѣискъ

фарисѣанинъ, -а m.

occurrit in Bes

farizej, farizeus; фарисей; Pharisäer; Pharisaeus: въ ѡно врѣмѧ молѧше і(соу)са ѥтеръ фарисѣанинъ да бъı ѣлъ с нимь quidam Pharisaeus (L 7,36) Bes 33, 223bβ 17sq (фарисѣи Uvar 120bβ 2, фарісеи As Synod 185a 16, ѥтеръ отъ фарисѣı тıс τῶν Φαρισαίων Zogr, единъ отъ фарисѣи Mar, нѣкъıи отъ фарисеи Ostr). – Exh.

Cf. фарисѣи

фаронъ, фароновъ in A 7,13 et 21 Hilf v. sub фарaонъ, фарaоновъ

фароспида in Mt 23,25 Nik v. sub парописида

фарѡѫнъ in Ex 13,15 Zach v. sub фарaонъ

фарошсъ in Ex 2,15 Zach v. sub фарaосъ

фартонатъ v. форътонатъ

фарфара, -ъı f., nom. propr. fluminis

occurrit in Lobk Zach; in Zach ѳарфа legitur

Farfar, Parpar; Фарфар; Pharphar; – Φαρφάς, var. Φαρφαρά, Φαρφά; Pharphar; – Syriae flumen, quod Damascum circumfluit: ѥ добрѣише ли арвана и фарфара рѣцѣ дамаскова (sic!) паче ишрдана и всѣχъ вои (pro водь) из(драи)левь οὐχὶ ἀγαθός (var. ἀγαθοί) Ἀβανὰ (var. Ἀρβανὰ) καὶ Φαρφὰς (var. Φαρφαρὰ) ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ 4Rg 5,12 Lobk, ѳарфа Zach.

Exh.

фаръıсѣı in Cloz 7b 29 v. sub фарисѣи

фасовѣ in Ex 2,10 Zach v. sub фарaосовъ

фати v. паѳи

фатнь, -и f. (?) et **фатни** f. indecl. (?)

occurrit in Const

vox graeca φάτνη, i.e. praesepe, nomen Romanae ecclesiae, B. Mariae Virgini dedicatae, antiquis temporibus Ad Praesepe, nunc Santa Maria Maggiore dictae: **пріим же папежь книгы словѣньскыѧ, освати и полжи ѧ въ цръкви сватыа маріа, ѥже сѧ нарицаѣть фатнь** Const 17, Lavrov 33,24, **фатни** ms. Vaticanum, Lavrov XXII, 28, **фантъ** et **фатанъ** in ms. var., Lavrov 33,41, **фотида** ms. 1469, Lavrov 64,34. – Exh.

фаустъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Faustus; Φαῦστος; – unicus filius Dalmatii, posterioris archimandritae Constantinopolitani, eiusque successor; vixit saec. V.; mem. in Or. 3. Aug.: **г҃ светыхъ штьць дальмата, фаоуста, исакиа** Φαύστου Šiš kalend. 3. Aug. – Exh.

фаѡна in Ps 134,9 Pog v. sub **фараонъ**

февраръ vel **феврарь**, -ра, **февроуарии**, -иа, **феуроаръ**, -а m.

occurrit in Supr Klim Const CMLab, in kalend. As Ostr Slepč Šiš; **февраръ** in Ochr Slepč KlimRum (in Ochr etiam **февъраръ**, in KlimRum **февраръ**), **феврарь** in As Slepč Šiš KlimJugosl (in Šiš **феръварь**), **февроуарии** in Const, **февруаръ** in Ostr, **феуроаръ** in Supr apparet, in CMLab **пер'варь** legitur; abbreviatur **фев҃**, **фев҃**, **фе҃в҃**, **фе҃**, **февр**

únor; февраль; Februar; Φεβρουάριος; *Februarius:* **мѣ(сѧ)ца фе҃в҃а҃ а҃ страс(ть) с(вѧ)таго м(ж)ч(ени)ка трифона** As 141b 10, **февруара** Ostr 264aα 1; **мѣ(сѧ)ца фев҃а҃ в҃** As 141b 13 **(то(го)ж(е)** Ostr 264aα 5); **мѣ(сѧ)ца фев҃ в҃** As 142b 9 **(то(го)ж(е)** Ostr 265bβ 4); **мѣ(сѧ)ца фе҃ жі҃** As 142b 17; **ищи и в҃ феврарѣ** As 150b 2, **февруар..** Ostr 281bβ 16; **прѣжде четъірь калан'дъ мар'та сирѣчь въ ѯѕ февроара** (gr. om.) Supr 81,21; **м(ѣ)с(ѧ)цъ фев'раръ рекомъı сѣченъ** Ochr 101b 14, **февраръ** Slepč 122b 4; **ищи февр ·а·** Slepč 121b 3; **мѣсець феръварь** μὴν Φεβρουάριος Šiš kalend. Febr.; **м(ѣ)с(ѧ)ца февръ҃ вь ·д҃і҃· д(ь)нъ** KlimRum, Lavrov 95,20, **февраа** Jugosl, Lavrov 99,2, var. **февра҃**; **мѣсяца февроуариа въ ·д҃і҃· житіе отца нашего константина философа** Const 1, Lavrov 1,1; **пер'вара ·г҃і҃· с(ве)тихъ коурила и метоудиѥ** CMLab 33bα 20.

Cf. **сѣчьнъ**

февронига, -иа f., nom. propr.

occurrit in Euch Dijav, in kalend. Ostr Šiš

Febronia; Φεβρωνία; virgo, quae Diocletiano imperatore a. 304 Sibapoli (i.e. Nisibi) in Mesopotamia excruciata est; mem. in Or. et Occ. 25. Iun.: **прѣ(по)д(обь)нъıхъ постьницахъ х(рьсто)вахъ евъпрак'сии февронии оломъпии** Euch 93a 3 (J. Frček **фетронии** legit, gr. archetypum Πετρωνίας supponens; R. Nahtigal recte **февронии** transcripsit, ad mem. 25. Iun. Φεβρωνίας relegans); **с(вѧ)таа фекла февронию агафию** Dijav, Sobol. 44,21; **к҃ѳ҃ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) па(мѧ)т(ь) с(вѧ)тѣи февронии** τῆς ἁγίας ὁσιομάρτυρος Φεβρωνίας Ostr 280bβ 3, **моученице февронию** Šiš kalend. 25. Iun. – Exh.

февроуарии v. **февраръ**

февъраръ v. **февраръ**

федоре in Trin, Sobol. 46,29 v. sub **ѳеодоръ** sub a)

фезвита in Nicod 25, Novg 263bβ 18 sub **ѳезвитъ**

фезда in J 5,2 Zogr v. sub **витезда**

фекла in Dijav, Sobol. 44,20 v. sub **ѳекла**

фелик҃ъ v. **филиѯъ**

фелицата v. **фелицита**

фелицита, **филик҃ита**, **филицита**, -ы f., nom. propr.

occurrit in Kij CanMis Bes Dijav, in kalend. Ochr; **фелицита** in Kij Bes Dijav, **филикита** in Ochr, **филицита** in Bes legitur, in CanMis **пелечита**, in BesUvar **фелицата** invenitur; corruptus dat. sg. **велицѣи татии** in kalend. Ochr nominativum **фелицитатиа** praesupponit

Felicitas; Φηλιχιτάτη;

a) mulier, quae una c. Perpetua et aliis a. 202 (203 ?) apud Carthaginem martyrii mortem subiit; mem. in Or. 1., 2. Febr. et 14. Mart., in Occ. 7. (6., 8.) Mart., in Ochr 8. et 13. Mart.: **г҃і҃** (= 13., sc. Martii) **страс(ть) с(вѧ)тъıм(ъ) м(ж)ч(ени)ком(ъ)**

есадорογ садиноногъ ровекатѣ пер'петогѣи и филикитѣ Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 20; страс⟨тъ⟩ с⟨ѫ⟩тѣи пер'петогѣи и велицѣи татии Perpetuae et Felicitatis (Mart. Hieron. et Rom. 7. Martii) Ochr 105a 9 (8. Martii); нам же чест' етерογ дати рачиши с твоими с⟨ѫ⟩тими ап⟨осто⟩ли и м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ки пелечитою, перпетою cum Felicitate, Perpetua CanMis 167aβ 24sq;

b) martyr Romae, quae una c. septem filiis suis tempore Marci Aurelii (a. 162) vel Antonii Pii (a. 150) interfecta est; mem. in Or. (in recentioribus demum libris liturgicis) 25. Ian., in Occ. 23. Nov.: въ ѩѣ (glag. = 23) дьнь кlімента въ тъзе дьнь феліцтъи (sic!) Felicitatis Kij 2a 11; сказание чтениꙗ тогоже г⟨лаго⟩л⟨ѭ⟩ще къ людьмъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨ѫ⟩тыꙗ фелицитъı Felicitatis Bes 3, 12aβ 15, фелицатъı Uvar 8aβ 1, филикицатъı Synod 10a 14; люби же филицита с⟨ъı⟩нъı Felicitas Bes 3, 14aβ 14sq, филицъıта Synod 12a 2; се ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩наꙗ филицита Felicitas Bes 3, 13aα 16, филицата Synod 10b 23; блаженаꙗ филицита Felicitas Bes 3, 14bβ 3, филицъıта Synod 12a 17; филицитъı же шт⟨ъ⟩ с⟨ѫ⟩т⟨а⟩го помъıшлениꙗ съблазнити моукъı не могоша Felicitatem Bes 3, Uvar 9bβ 4; fortasse etiam: с⟨ѫ⟩таꙗ каликъıꙗ фелицита валъпѵ̈рга марина Dijav, Sobol. 44,22.

Exh.

фелиⷪъ v. филиⷪъ

фелогъ in NomUsť 49a 24sq v. sub феологъ

фелонила, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, ubi феонила legitur

Philonilla; *Φιλωνίλλα;* nomen sanctae, propinquae Pauli apostoli; mem. in Or. et in Occ. 11. Oct.: и с⟨ѫ⟩тыꙗ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ца зинаидъı и фелонилъı сестръı ѥѩ Φιλωνίλλης Ostr 228bα 13. - Exh.

фелонь, -ꙗ m. vel **фелонь**, -и f.

occurrit in Euch Mosk^{b} Slepč Šiš Bes; in Mosk^{b} феѡнь scribitur

1. *plášť, плащ; Mantel;* – φελόνης; paenula: феѡнь, иже шставиҳ въ троадѣ ѕ карпа градыи принеси τὸν φελόνην 2T 4,13 Mosk^{b} фелонъ Slepč, фелонь Šiš.

2. term. techn. liturg. in Or. *felon; фелонь; Phelonion;* gr. φελόνιον; *casula;* – indumentum liturgicum sacerdoti proprium: поп⟨ъ⟩ вьзложь оурарь и фелонь молитъ сѧ б⟨ог⟩оу Euch 38b 5; попъ одѣвъ сѧ въ фелонь Bes, Slovo boleštichъ radi 327bα 12.

Exh.

фемиꙗнъ in Bes v. sub ѳомиꙗнъ

феодосиосъ v. ѳедосии

феологъ v. ѳеологъ

ферваръ, феръваръ, февроаръ v. февраръ

фесаланикь in 2T 4,10 Mosk^{b} v. sub ѳесалоникѣи

фешдосии v. ѳеодосии

фи in Ochr 70a 18 v. sub финикъ[1]

фиатира v. ѳватира

фиатирьскъ v. ѳватирьскъ

фивѣи v. ѳивѣи

фигии in 2T 1,15 Slepč v. sub фигелъ

филагрии, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Philagrius; Φιλάγριος; episcopus Cypri, discipulus Petri apostoli; mem. in Or. 9. Febr. (in Ochr 8. Febr.): и пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ѫ⟩т⟨о⟩моу филагрию еп⟨иско⟩пу Φιλαγρίου ἐπισκόπου Ochr 103a 4. - Exh.

филадельфиискъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc; in Hval пıладокıскь legitur

filadelfský; филадельфийский; philadelphisch; ὁ τῶν Φιλαδελφείων, ὁ ἐν Φιλαδελφείᾳ; *Philadelphenus, Philadelphiae* (gen.): написана

филадельфиискıа цр҃кı анг(є)лу̀ πρὸς τὸν τῆς Φιλαδελφείων ἐκκλησίας ἄγγελον tit. ad Ap 3,7 Rumj, пыладокыске Hval; анг(є)лу̀ филадєлфиискъıа ц(ь)рк(ъ)ве напиши τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας Ap 3,7 Rumj, пыладокыске Hval. - Exh.

филадєльфиıа, -иıа f., nom. propr. loci

occurrit in Apoc; in Hval пиладокыıа legitur

Filadelfie; Филадельфия; Philadelphia; – Φιλαδέλφεια; Philadelphia; civitas in Lydia in Asia Minore: напиши въ книги ı послı въ филадельфію εἰς Φιλαδέλφειαν Ap 1,11 Rumj, вь пиладокыю Hval. – Exh.

филатъ in Nik v. sub пилатъ

филєа m. indecl., nom. propr.

occurrit in Supr

Phileas; Φιλέας; diaconus quidam, de quo in passione s. Artemonis in Supr legitur: повелѣ кратароу призъвати диıакона филеа τὸν διάκονον Φιλέαν Supr 224,14sq; диıаконе филеа διάκον Φιλέα Supr 224,17; рабе божии филеа δοῦλε τοῦ θεοῦ Φιλέα Supr 225,20; дивьно чоудо ти имамъ съповѣдати филеа (gr. om.) Supr 224,21. – Exh.

филиискъ in Bes 21, 136bβ 11 sub филистѣискъ

филикı̑ıа v. фелицита

филикı̑иıа, -иıа vel **филикı̑ии**, -иıа m.

occurrit in Nom; corrupta vox graecae originis

herec; актер; Schauspieler; – θυμελικός; *actor:* ıако не подобаıєть с(ва)ш(є)никомъ позоръ никацѣхъже позоровати на брацѣхъ нъ преже дажь не вънидоуть филикиıа (pro фимеликиıа) въстати имъ ити шт(ъ)тѣда πρὸ τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελικούς NomUsť 27a 23, филикıı Jas 20a 26.

Exh.

филиксъ in A 23,24 et 24,3 Christ v. sub филıѯъ

филиктимонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Filoctemon; Φιλοκτήμων; - unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а се имъ имена дометиıанъ сисиниı̈ филıктимон куриı̈л Φιλοκτήμων Supr 69,12sq. – Exh.

филикъ, филикъсъ v. филıѯъ

филимонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk[b] Slepč, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš (ubi etiam пилимонь invenitur)

Philemon; Φιλήμων;

a) Christianus Colossis in Asia Minore, cui s. Paulus epistolam scripsit; mem. in Or. 22., 23. Nov., 20 Febr. et 6 Iul., in Occ. 22. Nov. et 20. Mart.: павел и тимо҃еи братъ филимонови възлюбленомѹ и съпоспѣшникѹ нашемѹ Φιλήμονι Phm 1, Mosk[b], филимоноу Slepč; ҃ı҃ светыıъ моученикь аръхипа, филимона, апьфиıе Φιλήμονος Šiš kalend. 19. Febr.; к҃в (= 12., sc. Nov.) с(вѧ)т(а)го филимона Φιλήμονος Slepč 112b 19, пилимона Šiš kalend. 22. Nov.·

b) martyr, qui tempore Diocletiani in Aegypti urbe Antinoë una c. s. Apollonio et sociis interfectus est; mem. in Or. 14. Dec., in Occ. 8. Mart.: мѣ(сѧ)ца дек(авра) г҃ı҃ с(вѧ)тааг(о) турса левка калиника и с(вѧ)тоую м(ц̑)ч(ени)коу филимона и аполона Φιλήμονος As 129b 21, Ostr 244bα 16, Ochr 91a 6sq, Šiš kalend. 14. Dec.;

c) episcopus Carpasii in Cypro saec. V ineunte; mem. in Or. 24. Ian.: к҃д· пам(ать) с(вѧ)т(оу)моу ıшаноу кр(ъ)ст(ите)лю и с(вѧ)т(оу)моу ш(тъ)цю нашемоу филимоноу еп(и)с(ко)поу коупръскоу Φιλήμονος ἐπισκόπου Καρπάθου (pro καρπασίου) Ochr 101a 10.

Exh.

филиписии, филипъписии, филиписеи, -ии, m. pl.

occurrit in Christ Slepč Šiš, in kalend. En Mak; филиписии in Christ Slepč Šiš, филипъписии in Christ, филиписеи in Slepč invenitur, in Mak etiam ҃филı- scribitur, abbreviatur филı, филı̑, филипи, филıпı̑, филисии, ҃филиси, ҃исии

a) *Filipy; Филиппы; Philippi;* – οἱ Φίλιπποι; Philippi (pl.); – civitas in Macedonia, nunc Filibedžik, ubi a. 49 vel 52 s. Paulus ecclesiam fundavit: павьлъ и тимо҃еи соущимъ въ филиписиихъ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις Ph 1,1 Christ Šiš, въ филилиписихъ (sic!) Slepč; – hoc

testimonio exh.;

b) *Filipští, Filipenští, Filipané; филиппийцы; Philipper;* – οἱ Φιλιππήσιοι; Philippenses; – incolae civitatis Philippi, quibus s. Paulus epistolam suam misit: **вѣсте же и вы, филип'писии** Φιλιππήσιοι Ph 4,15 Christ, **филиписии** Slepč; **ап⟨ост⟩олъ къ филиписиемъ пwслан⟨ие⟩** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 114a 3; **къ филиписиѡ̃** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 100b 26, **кь ѳилисиwмь** (sic!) Mak 61b 16, **..омъ** En 14a 7; **къ филиписеомъ послан⟨ие⟩** Slepč 67a 25; **къ фили** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 64b 3; **к филѝ** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 67b 15; **къ филипи** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 103b 11; **апо⟨сто⟩лъ къ филиписиемъ пwслан⟨ие⟩** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 114a 3, **кь ѳилисиwмь** Mak 73b 8.

Cf. **филипъпи**

филиповъ adj. poss. ad филипъ

occurrit in Ev Supr Mak Šiš; abbreviatur **фил, ф**

Filipův; Филиппа (gen.), *Филиппов; des Phillipus, Philipps;* – τοῦ Φιλίππου; Philippi (gen.):

a) pertinens ad **филипъ** sub a): **прѣжде бо та филипова възъванига сѫшта подъ смокъвиѭ видѣхъ та** πρὸ τοῦ γάρ σε Φίλιππον φωνῆσαι (J 1,49) Supr 350,7 (**прѣжде даже не възгласи тебе филипъ** Zogr Mar As Ostr Nik);

b) pertinens ad **филипъ** sub b): **вьшедше вь домь филиповь ев⟨а⟩нг⟨е⟩листа сѫща wт⟨ь⟩ седмиѭ⟨ь⟩** εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ A 21,8 Mak Šiš (**къ домъ филип'па** Christ);

c) **кѣсариа филипова** Caesarea Philippi; *Καισάρεια ἡ Φιλίππου;* civitas Phoeniciae, prope fontes Iordanis sita, a Herode Philippo a. 3 vel 2 a. Chr. n. condita (v. **филипъ** sub e), olim *Πανεῖον*: **пришьдъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ къ странѣ кѣсариѣ филиповы вьпрашааше оученикы своѣ** εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mt 16,13 Zogr Mar As Ostr 281aα 7sq, **кесариѣ ф·** Ostr 283aβ 7, **кесариѣ фил** Ostr 238aβ 6; **ізиде же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ і оученици его къ вьсь кѣсариѣ филиповы** εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mc 8,27 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

филипъ, филипъпъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Grš) Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Und; **филиппъ** bis in Zogr, **филип'пъ** semel in Christ, **пилипь** in Nik^{b} Grš (praeter **филипъ**) Hval CanMis legitur; in Nik saepius etiam **филифь**, in kalend. Makbis **ѳилипь** invenitur; abbreviatur **фипъ**

Filip; Филипп; Philippus, Philipp; – Φίλιππος; Philippus:

a) unus e duodecim apostolis, mortuus Hierapoli in Phrygia, sec. traditionem alteram crucis martyrium tempore Domitiani imperatoris subiit; mem. in Or. 14. Nov., in Occ. 1. Maii una c. apostolo Iacobo Minore, novissime die 3. Maii: **избъра отъ нѝхъ бї̄ ѣже і апо⟨сто⟩лъı нарече симона егоже іменова петра филипа і вар'толомѣа** Φίλιππον L 6,14 Zogr Nik, **фи̑па** Mar; **приде филиппъ і г⟨лаго⟩ла аньдрѣови** ὁ Φίλιππος J 12,22 Zogr, **филипъ** Mar Ostr, **филипь** As, **филифь** Nik; **филипе фомо варъфоломѣю** Dijav, Sobol. 43,15, Trin, Sobol. 46,21; **мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ гї̄ с⟨кѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла филіпа** Φιλίππου As 127a 12, Sav 134a 10, Ostr 242aβ 5, Und 2a 2, Ochr 87a 7, Slepč 111b 12, Šiš kalend. 14. Nov., **ѳилипа** Mak 72b 19;

b) unus e septem discipulis apostolorum, etiam evangelista dictus; mem. in Or. 11. Oct. in Occ. 6. Iun.: **избраше стефана ... и филипа и прохора** Φίλιππον A 6,5 Hilf Mak Šiš, **пилипа** Grš (lacuna Slepč); **егда же вѣроваше филипови, благовѣствоующѹ ѣже о ц⟨ѣса⟩рьствѣ б⟨о⟩жи крьщахоу се тѹ̃** Φιλίππῳ A 8,12 Hilf Slepč Mak, **филипоу** Šiš, **пилипоу** Grš; **иже филипоу не покажетъ водъı крьстити сѧ** ὃς οὐ Φίλιππον ὑποδείκνύει ὕδωρ βαπτίσασθαι Supr 60,20; **пришьдъше къ домъ филип'па еѵ̑г̑гелиста** Φιλίππου A 21,8 Christ (**филиповь** Mak Šiš);

c) martyr (forsitan Caesareae in Cappadocia Aureliano imperatore passus); mem. in Or. et Occ. 2. Sept.: **мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ в̄ с⟨кѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка маманта иоульѣна филипа и теодотіѧ** Φιλίππου As 113bβ 25; – hoc testimonio exh.;

d) martyr Nicomediae cum Stratone et Eutychiano cca a. 303 passus; mem. in Or. et Occ. 17. Aug.: **з̄і̄ с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѧ⟩ч⟨ени⟩ка павла и вл҃ѣниа и стратоника ѳилипа и евтꙗха** Φιλίππου Mak 85b 3; hoc testimonio exh.;

e) Herodes Philippus, Ituraeae et Trachonitidis tetrarcha, Herodis I. e Cleopatra filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: **четврътовластьствоуіѫштю галилееѭ ірода филипоу же брату его четврътовластьсствоуіѫштю** (sic!) **ітуриеѭ і страхонитьскоѭ страноѭ** Φιλίππου δὲ τετραάρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20, 98bβ 22 et 99aβ 2, **филиппоу** Synod 84b 6; – his testimoniis exh.;

f) Herodes Chalcidicensis, in evangeliis Philippus nominatus, Herodis I. e Mariamme filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: **ірода бо імъ іоан'на · съказа і въсади къ**

тьмьницѫ ѥродѣадꙑ ради женꙑ филипа брата своего Φιλίππου Mt 14,3 Zogr Mar; sim. Mc 6,17 Zogr Mar As Ostr Nik[a], пилипа Nik[b]; не достоитъ тебѣ имѣти женꙑ филипа брата своего var. add. Φιλίππου Mc 6,18 Zogr Mar (om. As Ostr Nik); his testimoniis exh.

филипоу in 2T 2,17 Ochr v. sub **филитъ**

филипъпи, -пъпъ pl. m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Šiš

Filipy; Филиппы; Philippi; οἱ Φίλιπποι; Philippi (pl.); cetera v. **филипписии** sub a): шт тоудоуже къ филип'пѣхъ, иже ѥсть пьрвꙑꙗ части македонига градъ εἰς Φιλίππους A 16,12 Christ; штвезохомъ сѧ шт филип'пъ, придохом к нимъ къ троадоу ἀπὸ Φιλίππων A 20,6 Christ; нъ прѣже пострадавъше филип'пѣхъ ἐν Φιλίπποις 1Th 2,2 Christ, въ филипьпѣхъ Šiš. – Exh.

Cf. **филипписии**

филипъписии v. **филипписии**

филипъпъ v. **филипъ**

филистимъ, -а m., nom. propr. regionis

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par; in Lob Par **пилистимъ** legitur

země Filištínů, Pelištejská, Filištínská; земля филистимлян; Land der Philister; – Φυλιστιίμ; Philisthiim; cetera sub **филистѣи**: болѣзнь пріѧша живѫщеи въ филистимѣ κατοικοῦντας Φυλιστιίμ Ex 15,14/Cant 1 Pog Bon, в пилистиме Cant 4 Lob Par.

Exh.

филистимьскъ adj.

occurrit in Const

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); *Philisthaeorum;* – cetera v. sub **филистѣи**:

морѥ филистимьско pars maris Mediterranei a Gaza usque ad montes Carmel: боудоуть предѣли ваши шть мора чрѣмнаго до мора филистимьска Const 10, Lavrov 18,4 (cf. Dt 11,22-24).

Exh.

Cf. **филистѣискъ**, **филистѣньскъ**

филистионовъ adj. poss.

occurrit in Supr

Filistiónův; Филистиона (gen.), *Филистионов; des Philistion;* – τοῦ Φιλιστίωνος; Philistionis; Philistio erat poeta Graecorum, qui initio saec. I. p. Chr. n. Romae mimos graecos edidit: ѫродиквꙑа бесѣдꙑ филистионовꙑ писати τὰς μὲν μωρολογίας Φιλιστίωνος Supr 403,23. – Exh.

филистѣи, -ꙗ m.

occurrit in Bes

Pelištejec, Filištín; филистимлянин; Philister; – Philisthaeus – Philisthaei erant finitimi Iudaeorum, a quibus nomen Palaestinae originem ducit: филистѣи въльѣзъшаго тъгдаже ꙗко шчющьше градъ обьсѣдъше стражьми Philisthaei Bes 21, 136bβ 12, филистіи Synod 112b 17; что филистѣи токмо июдѣи невѣрнии съказаютъ сѧ per Philisthaeos Bes 21, 137aα 8sq. – Exh.

филистѣискъ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); Philisthiim (indecl. gen. pl.), Philisthinorum (gen. pl.); шт⟨ъ⟩ земла филистѣискꙑ животъ г⟨осподь⟩нь на землю из⟨раи⟩левоу възврати сѧ de terra Philisthiim Bes 37, 278bβ 2sq, филистиискіа Synod 229b 11 (филистѣньскꙑ Uvar 152aβ 14sq); иже ѥгда въ градъ газъ филистѣискъ вьниде civitatem Philisthinorum Bes 21, Uvar 75bα 25sq, филиискъ (sic!) Pogod 136bβ 11, филистіискъ Synod 112b 16.

Exh.

Cf. **филистимьскъ**, **филистѣньскъ**

филистѣньскъ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); Philisthiim (gen. pl. indecl.), *Philisthinorum* (gen. pl.); cetera v. sub **филистѣи**: ѥгда шт⟨ъ⟩ земла филистѣньскꙑ живот⟨ъ⟩ г⟨осподь⟩нь на землю из⟨раи⟩лькоу възврати с⟨ѧ⟩ de terra Philisthiim Bes 37, Uvar 152aβ 14sq

(филистѣискы Pogod 278bβ 2sq, филистиискіа Synod 229b 11). - Exh.

Cf. филистимьскъ, филистѣискъ

филісцѣ in Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,28 v. sub фоульскъ

филитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk[b] En Slepč Mak Šiš; in Mak ѳилити, in Slepč филиитъ, in Ochr per errorem филипъ invenitur

Philetus; Φίλητος, Φιλητός:

a) socius cuiusdam Hymenaei, haeretici tempore apostolorum: шт ниχже ес⟨ть⟩ 8мене-и филитъ, ѣже ш истинѣ погрѣшистѣ Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2T 2,17 Mosk[b] En, именеи и филиитъ Slepč, оуменеи и филить Šiš, 8мнѣи ѳилити (sic!) Mak, оуме̂ние филипоу (sic!) Ochr;

b) martyr una c. coniuge sua Lydia et filiis tempore Hadriani (117-138) in Illyria passus; mem. in Or. 27., 28. et 29. Martii, in Occ. 27. Martii: к҃и̃ страсть светаго филита соуньклита и иже с нимь ἄθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Φιλητοῦ συγκλητικοῦ καὶ Λυδίας Šiš kalend. 28. Martii, с⟨ѣд⟩т⟨о⟩мо⟨у⟩ филитоу Slepč 125b 18.

Exh.

филифь in Nik v. sub филипъ

филицита v. фелицита

филіѯъ, филикъ, фелиѯъ, фелікъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš Bes; филіѯъ in Christ, филіксъ in Christ, филікъсъ in Christ Šiš, филікъ in Mak Šiš Bes, фелиѯъ BesUvar, фелікъ in BesPogod

Felix; Феликс; Felix; – Φῆλιξ; Felix:

a) Antonius Felix, procurator Iudaeae annis 52-60, qui s. Paulum apostolum incarceratum per biennium tenuit: да късажьше павла, проводать до филик'са воєводы πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα A 23,24 Christ; дьржавьномоу воєводѣ филиѯоу ἡγεμόνι Φήλικι A 23,26 Christ; дьржавьнъıи филіксе κράτιστε Φῆλιξ A 24,3 Christ; слъıшавъ же сі філіѯъ ὁ Φῆλιξ A 24,22 Christ; моужь нѣкъıи ѥсть оставлѥнъ филиѯъмь, оужникъ ὑπὸ Φήλικος A 25,14 Christ, филікьсомь Šiš, филікомь Mak;

b) martyr c. sociis verisimiliter Carthagine a. 303 decollatus; mem. in Or. 30. Aug. et 16. Apr., in Occ. 24. Oct.: л҃ светыхъ свещеномоученикь филика и иже с нимь τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φήλικος Šiš kalend. 30. Aug.; hoc testimonio exh.;

c) papa Felix III. (483-492), decessor et propinquus s. Gregorii Magni; mem. in Occ. 25. Febr.: въ гавлении дѣлъ феликъ оу римьскъıиа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве гави са ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ Felix Bes 38, 300bα 10, фелиѯъ Uvar 162aβ 6, филіксъ Synod 247b 12; – hoc testimonio exh.;

d) presbyter Nolae in Campania, qui sub Decio imperatore passus est; mem. in Occ. 14. Ian.: тълкованиѥ чтениа тогоже кажемъ (sic! pro -мо) къ людьмъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви бл⟨а⟩женаго филика исповѣд⟨ь⟩ника Felicis Bes 13, 58aα 10; кде соуть шни иже бл⟨а⟩женаго фелика памать твориша Felicis Bes 13, 67bβ 5sq, филика Uvar 42aβ 30, велика (sic!) Synod 58a 9; – his testimoniis exh.

филозопь in CMLab v. sub философъ

филологъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Philologus; Φιλόλογος; discipulus s. Pauli apostoli, sec. traditionem graecam unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi; mem. in Or. 4. Nov. et 30. Iun., in Occ. 4. Nov.: цѣлоуите филолога и иоулію, нирея и сестроу ѥго Φιλόλογον R 16,15 Christ Slepč Šiš. – Exh.

филонидъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak; in Mak scribitur ѳилонидь, in As abbreviatur филоⷩдъ

Philonides; Φιλωνίδης; episcopus Curii in Cypro, martyr Diocletiano imperatore; mem. in Or. 30. Aug. et 17. Iun.: мѣ⟨са⟩ца авгос⟨та⟩ к҃ с⟨ѣд⟩таг⟨о⟩ св⟨а⟩ш⟨е⟩ном⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка филоⷩда τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φιλωνίδου As 153b 7; ѳилонида Mak 86b 19. – Exh.

филоника in A 15,3 Christ v. sub финикіка

филосовъс'каѧ in VencNik prol. 48sq v sub философьскъ

филосопь in CMLab et CMVat v. sub философъ

философиꙗ, -иѧ f.

occurrit in Cloz Supr Chil Ochr Slepč Šiš Const Chrabr; in Const etiam философоиꙗ legitur

filosofie; философия; Philosophie; – φιλοσοφία; philosophia: тои ли сократъ и аристидъ и анаѯархъ и прочии величаахѫ сѧ имже и философиѭ и правⷣѫ и трѣпѣние любыахѫ φιλοσοφίαν Supr 138,15; вьсеі философіи вештъми і г⟨лаго⟩ъı наоучи і πᾶσαν φιλοσοφίαν Cloz 5b 3 (мѫдрости Supr 414,9); блюдѣте еда кто къı естъ крадоводѧи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Ochr Slepč Šiš (χъıтростью Christ, философо sic! Mak); sim. Chil 2bβ 24sq; философе, хотѣлъ бıхъ оувѣдѣти, что есть философіа Const 4, Lavrov 5,3; оумолиша и оучителныи санъ пріѧти, оучити философіи своѧ земцѧ и странныа Const 4, Lavrov 6,1, філосѡфіи ms. 1469, Lavrov 43,24; еллинѡмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѭ Chrabr 6,27, var. философиꙗ – Exh.

Cf. χъıтрость

философъ, -а, m.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Progl CMLab CMNov CMVat, in kalend. As Ostr Slepč; in Const etiam филосѡфъ, in CMLab et CMVat философь, in CMLab etiam филозопь, in Mak etiam философь apparet

filosof, mudrc, učenec; философ, мудрец, ученый; Philosoph, Weiser, Gelehrter; φιλόσοφος; philosophus: ꙗкоже чоудити сѧ елинъскъıимъ философомъ τοὺς τῶν Ἑλλήνων φιλοσόφους Supr 105,21; нѣции же шт епикоуриихъ и стоикъ философъ сътѧзахоу сѧ съ нимь τῶν φιλοσόφων A 17,18 Christ Ochr Mak Šiš (прѣмѫдрыхъ Slepč); блюдѣте еда кто вь вас(ь) есть крадоводѧи философо (ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας) C 2,8 Mak (философиеѭ Ochr Slepč Šiš, χъıтростью Christ);

appellatio honorifica aliqua doctrina eruditorum anticis temporibus: написание ѡ правѣи вѣрѣ извѣщеное кѡстантиномъ блаженымь філософомъ, оучителемь ѡ б⟨о⟩зѣ словѣн'скомоу ѯзыкоу Napis 93b 11sq; царь же съ патріархомъ оустроивъ философіа, посла къ немоу Const 5, Lavrov 6,7, філосѡфа ms. 1469, Lavrov 43,31; бѧше же тогда философъ ·кд· лѣтъ Const 6, Lavrov 7,17, філосѡфь ms. 1469, Lavrov 45,3; архиепископъ мефодіи, братъ константина философа Const 10, Lavrov 21, 18; с⟨вѧ⟩тыи кѡстантинъ философъ нарицаемыи кирилъ Chrabr 9,7; шедъ же философъ, по пръвомоу обычаю, на молитвоу сѧ наложи Const 14, Lavrov 27,7, філосѡфь ms. 1469, Lavrov 60,18, философь CMLab 34bα 2sq; философе, вѣмь та троудна соуща Const 14, Lavrov 26,24, філосѡфе ms. 1469, Lavrov 60,10, филозопе CMLab 34a β 12sq; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца июниꙗ страс⟨ть⟩ юстина философа Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου Ostr 274bα 2, Slepč 130a 3; мѣ⟨сѧ⟩ца т⟨о⟩го г҃і҃ с⟨вѧ⟩таго о⟨ть⟩ца наш⟨его⟩ кѵрила философа As 142b 12, Ostr 265bβ 12; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца април⟨а⟩ s̄ памат⟨ь⟩ кѵрила философа KlimRum, Lavrov 93,8.

философьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Const VencNik; in Const филосѡфскъ vel философо̀скъ, in VencNik философъскъ apparet

filosofický; философский; philosophisch; philosophicus: наоучи же сѧ всѣмъ филосѡфскъıмъ оученіемъ Const 4, Lavrov 4,20, филосѡфскъıимь ms. 1469, Lavrov 42,17, var. философи̑скый; сътвори емоу оученіе философо̀ско Const 4, Lavrov 5,8, філосѡф'ско ms. 1469, Lavrov 43,4; свьта сѧ вьсѣмь оучениемь философьскъıмь Pochv 110aβ 30; не див'но то есть, аще бо великаѧ то(ли) философъс'каѧ ис'пытаніа подвизающа сего чинъ премоудрыѧ шт простаго сложением оуставъ (pro -ва) сложать philosophicas quaestiones VencNik prol. 48sq. – Exh.

филосъ, -а m.

occurrit in Euch

verisimiliter vox e lingua graeca accepta; pro ψύλλος (cf. J. F r č e k , *Euchologium Sinaiticum*, Patrologia Orientalis 24-25, 1933, p. 780, adn. 4), nomen cuiusdam insecti nocivi: зачьнѫ нъıнѣ г⟨лаго⟩лати имена гадомъ пржгъ сланѫ чрѣвенъı пржгъ филосъ ілосъ вилитисъ ψύλλος, var. ψυλλίτης, ψαλίτης Euch 59a 17. – Exh.

филоѳеи, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Filotheus; gr. Φιλόθεος; – nomen primicerii cuiusdam: къ къторѣѣмъ же (sc. двори) бъıкъ обрѧштетъ филоѳеа то бо бѣаше имѧ бъıкъшоуоумоу примикирию къ старца мѣсто Supr 555,11. – Exh.

фильсцѣ in KlimJugosl, Lavrov 96,27 v. sub фоульскъ

фимиѩнъ v. ѳумиѩнъ

фимъ vox aegyptiaca (?)

occurrit in Ilj

ϑίμ; – sec. gr. archetypum Ilj agitur de voce aegyptiaca, Deum significanti: **меноуфимь сего нарекоша иже есть чл(о)в(ѣ)къ б(о)жии меноуфь бо чл(о)в(ѣ)къ нарицаѥть сѧ ѥгупьтьскы фимъ же г(оспод)ь** Μεννουϑὶμ τοῦτον ὠνόμασαν ὅ ἐστιν αἰγυπτιστὶ ἄνθρωπος τοῦ ϑεοῦ. τὸ γὰρ μεννοῦ καλεῖται ἄνθρωπος, ϑὶμ δὲ ϑεός Ilj 1a 16. – Exh.

Cf. **меноуфимъ**

фимьѩнъ v. ѳумиѩнъ

финеи v. **тинѣи**

финесъ, финиосъ, -а m., nom propr.

occurrit in Nicod

Finees, Phinees; – nomen sacerdotis cuiusdam, qui Iudaeis de Iesu testificabatur: **ѥдинь законникь именемь финесь и даменстрь, и менегдинь, и гасинь, трыѥ придоше отъ галилеѥ въ иерусолимь** Finees, var. Phynees Nicod 14, Stojanović 102,9, **финиосъ** Novg 255bα 14 (ab ipso scriba ex originali **финионисъ** correctum). – Exh.

Cf. **тинѣи**

финикисиѩ, -иѩ f.

occurrit in Mar Nik; in Nik etiam **пиникисиѩ** invenitur

Féničanka; финикиянка; Phönizierin; – Φοινίκισσα; *Phoenissa, mulier e Phoenicia;* – cetera v. sub **финикиѩ**: з҃і **о финикисии** περὶ τῆς Φοινικίσσης Mar 43b 11, Nik[a] ante pericopam Mc 7, 24-30 (**о финикосѣ** per errorem Nik[a] Mc tit. 19, **о пиникосѣ** Nik[b], **о финикосѣ** Nik[b] ante pericopam); sim. **о пыныкисии** Nik Mt tit. 29. – Exh.

финикиѩ, -иѩ f., nom. propr. regionis

occurrit in Apost; in Christ **фуникиѩ** et semel per errorem **филоникъ** apparet

Fénicie; Финикия; Phönizien; Φοινίκη; Phoenice; – regio inter mare Mediterraneum et montes Libanon sita: **прѣидоу до финикие и кѵпра и антиохие** ἕως Φοινίκης A 11,19 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; **обрѣтъше корабль, возимъ въ фуникию штвезохомъ сѧ** εἰς Φοινίκην A 21,2 Christ; – **прохожахоу филоника и самарию** τήν τε Φοινίκην A 15,3 Christ. – Exh.

финиковъ adj. poss. ad **финикъ**[1]

occurrit in Grig Lobk

palmový; пальмовый; Palm(en); – τῶν φοινίκων; (palma), *palmarum* (gen. pl.): **и бѣхѫ тѵ҃ в҃і источнікъ водъı ·о҃· стеблеи финиковѣхъ** φοινίκων Ex 15,27 Grig, **финиковь** Lobk (**фуникъ** Zach). – Exh.

финикъ[1], **финикъсъ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt Apoc Zach Gl Tun Bes, in kalend. Ochr En; **финикъ** in Zogr Mar As Sav Ochr En Bes, **пиникъ** in Nik Hval Lob Par Gl, **фуникъ** in Ostr Rumj Zach var. Tun, **фуниѯъ** in Pog, **финикъсъ** in Nik Bon Tun Bes, **пиникъсъ** in Sin Nik[b], **фоуникъсъ** in BesUvar apparet; abbreviatur **фи**

1. *palma; пальма; Palme;* φοῖνιξ; palma: **приѩшѧ ваі отъ финикъ і изидѫ противѣ емоу** τὰ βαΐα τῶν φοινίκων J 12,13 Zogr Mar As Sav, **отъ фуникъ** Ostr, **шть пиникь** Nik; **праведьнікъ ѣко пінікъсъ про(ц)вѣтетъ** ὡς φοῖνιξ Ps 91,13 Sin, **фуниѯъ** Pog, **финикъсъ** Bon, **пиникь** Lob Par, фини(к).. En 7a 11, **фи** Ochr 70a 18 et 87a 19; **и о҃ стьблъ фуникъ** φοινίκων Ex 15,27 Zach (**стеблеи финиковѣхъ** Grig, **финиковь** Lobk); **обльчены въ**

Tento sešit sponzorovali
1. **OPEN SOCIETY FUND, INC.,**
2. **I. Hájek, W. Browne, F. Gladney, Clayton L. Dawson, C. M. Mac Robert, Josef Staša s přáteli**
3. **Università di Padova (IST. DI FILOLOGIA SLAVA) University of Portsmouth (R. M. Cleminson)**

рызи былы, и пиникы въ роукахъ ихъ фоίνιχες Ap 7,9 Hval, фуници Rumj; и смокъвиніе шмалѣ шипъчіе и финіксъ исъше фоῖνιξ Jl 1,12 Tun, var. фунікъ, пиници Gl (var. палма); – cf. пальма.

2. in Bes *lilie; лилия; Lilie;* – lilium: ꙗко финикъ съ (sic!) въ тьрнии sicut lilium (Ct 2,2) Bes 38, 293aα 6sq, фоуникъсь Uvar 158aβ 12, финіксъ Synod 241a 21; финикъ речеть сѧ грьчьскъмь газыкъмь а роумьскъмь лилиа а словѣньскомь цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aα 7sq, финіксъ Synod 241a 21; – cf. кринъ, лилиа, цвѣтиє, цвѣтъ.

Nota: ὁ φινικοσ̑ περὶ τῆς Φοινιχίσσης Nik[a] Mc tit. 19 et Nik[b] ante pericopam Mc 7,24 30, ὁ пиникосѣ Nik[b] (recte ὁ финикиси Nik[a] ante pericopam).

Exh.

финикъ[2], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš

Fénix, Foinix; Финик; Phönix; Φοῖνιξ; Phoenix vel Phoenice; – oppidum maritimum Cretae insulae: аще како могоуть оулоучьше оу финика озимѣти εἰς Φοίνιχα A 27,12 Christ Mak Šiš. – Exh.

финикъ[3], -а m.

occurrit in Parim; in Zach фоуникъ legitur

Féničan; финикиянин; Phönizier; Φοῖνιξ; *Phoenix, vir de gente Phoenicum;* – cetera v. sub финикиа: шпонъı сътвори и шт⟨ъ⟩дастъ въ кѳпла финікомъ и потасаниѣ же хананѣѡмъ var. add. τοῖς Φοίνιξιν Pr 31,24 Grig, фоуникомъ Zach.

Exh.

финикъсъ v. финикъ

финиосъ v. финесъ et финисъ

финисъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Bon финишсъ, in Pog фуниесь, in Lob Par пинеесь apparet

Finés, Pinchas; Финеес; Pin(e)has; Φινεές; Phinees; – filius Eleazari, nepos Aaronis, post mortem patris sui princeps sacerdotum factus: и ста финісь и оугоді и прѣста сѣчь Φινεές Ps 105, 30 Sin, фуниесь Pog, финишсъ Bon, пинеесь Lob Par. – Exh.

финишсъ in Ps 105,30 Bon v. sub финисъ

финичьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Chrabr; in Zach ѳѵничьскъ legitur

fénický; финикийский; von Phönizien; τῶν Φοινίκων; Chanaan (Vg.), *Phoenicum* (gen.); – cetera v. sub финикиа: въздѣлашѫ же странѫ финичъскѫѫ въ лѣто τὴν χώραν τῶν Φοινίκων Jos 5,12 Grig Lobk, ѳѵницьскѳ Zach; еллини не имѣхѫ своимъ ѫзыкомь писмен', нѫ финичьскыми писмены писаχѫ своѫ си рѣчь διὰ τῶν Φοινίκων γραμμάτων Chrabr 7,2. – Exh.

финьнъ adj.

occurrit in Rumj

verisimiliter *thújový, zeravový; туи* (gen.); *der Thuja;* – θύϊνος; thyinus: древа финьна ξύλον θύϊνον Ap 18,12 Rumj (тинова Hval). – Exh.

Cf. тиновъ

фир'мѡсѳ in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,1 v. sub формосъ

фирѣса in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub ѳѵрсъ

фисеонъ, фисонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Fison, Píšon; Фисон; Phison, Pischon; – Φισών; Phison; flumen paradisi biblici: рѣка же исходитъ шт⟨ъ⟩ едема на пладне и напаетъ раи шт⟨ъ⟩тѫдоу раздѣлѣетъ сѧ на ·д· части има единои фісеѡнъ Φισών Gn 2,11 Grig, фисонъ Zach Lobk. – Exh.

фиси vox graeca

occurrit in Šiš

dat. sg. φύσει, quod lat. abl. natura respondet: братиє, нь тьгда оубо не вѣдоуще бога слоужисте не соуштимь фиси богомь τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς G 4,8 Šiš (родомъ Slepč, om. Christ; E. Kałużniacki in ed.: lectio manca pro вещию). – Exh.

Cf. вещь, тварь, ѥстьство

фисонъ v. фисеонъ

фистъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš

Festus; Φῆστος; – Porcius Festus, procurator Palaestinae post Antonium Felicem a. 60-62: **двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приѩтъ измѣньника филиѯъ, поркиѩ фиста** *Πόρκιον Φῆστον* A 24,27 Christ; **придоша въ кесарию цѣловатъ фиста** τὸν Φῆστον A 25,13 Christ Mak Šiš; **повелѣвъшю фистоу, пріведоша павла** κελεύσαντος τοῦ Φήστου A 25,23 Christ; **агрипа же къ фистоу рече** πρὸς τὸν Φῆστον A 25,22 Christ; **дьржавьнъıи фисте** κράτιστε Φῆστε A 26,25 Christ; **агрип'па же фистови рече** τῷ Φήστῳ A 26,32 Christ; **фистъ съказа** ὁ Φῆστος A 25,14 Christ Mak Šiš.

фитомъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach **плинтъмъ** apparet

Phithon; *Πιθώμ*; oppidum horrei in Aegypto septentrionali, quod Israelitae post Iosephi mortem aedificaverunt; temporibus Ptolemaeorum Heroonpolis vocatum, nunc muri diruti apud Tell el-Maschuta in valle Tumilat: **создашѫ градъı тврѣдъı фараѡнови фитома же и рамїесиа** *Πιθών*, var. *Πιθόν* Ex 1,11 Grig Lobk, **плинтъмь** (sic!) Zach. – Exh.

фиѩла, -ъı, **фиѩль**, -и f.

occurrit in Apoc; in Hval **пиѣла**, **пиѣль** vel **пыѣла**, **пыѣль** apparet

miska, nádoba; миска, фиал; Schale; – φιάλη; phiala, *patera, vas:* **имоуште каждо ихъ гоуслы и пиѣлы златы** φιάλας Ap 5,8 Hval, **фиалъı** Rumj; **дасть ·ѕ̄· анѣеломь ·з· пиѣль златихъ** φιάλας Ap 15,7 Hval, **фиалъ** Rumj; **излыите ·ѕ̄· пыѣль ѣросты божые на землоу** τὰς ἑπτὰ φιάλας Ap 16,1 Hval, **фиаль** Rumj; **излыѣ пиѣль свою на землоу** τὴν φιάλην αὐτοῦ Ap 16,2 Hval, **фиаль** Rumj; sim. Ap 16,3 et 4 et 8 et 10 et 12 Hval, **фиаль** Rumj, **пыѣль** Ap 16,17 Hval, **фиаль** Rumj; **приде едань шть ·з· анѣель имоуштихъ ·з· пиѣль** φιάλας Ap 17,1 Hval, **фиалъ** Rumj; sim. **пыѣль** Ap 21,9 Hval, **фиалъ** Rumj.

Exh.

флавиѩа, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr, ubi dat. sg. **влави** legitur

fortasse Eulalia; – virgo martyr Emeritae in Hispania Maximiano imperatore; mem. in Occ. 10. Dec. (v. Sergij, *Полный Месяцеслов Востока* II 381): **с⟨вѧ⟩тѣи влави дѣвѣ и арх⟨ан⟩г⟨е⟩ла гаврила** in Spaniis civitate Emerita sanctae Eulaliae virginis et martyris (Mart. Hieron. 10. Dec.) Ochr 90b 15. – Exh.

флавиѩнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ochr; in Sav **вави..нъ** legitur

Flavián; Флавиян; Flavian; Φλαβιανός; *Flavianus;* – martyr, patriarcha Constantinopolitanus (+ 449), qui contra Eutychen (cf. **ептоухъ**), auctorem doctrinae monophysiticae, in synodo Constantinopolitana (a. 448) orationem habuit; mem. in Or. 17., 18. Febr., 12. Nov. et dominica in Quinquagesima (τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου), in Occ. 18. Febr.: **нед⟨ѣла⟩ съıропоустна в нѧ же бъıваетъ пам⟨ѧтъ⟩ флавианѫ патриархоу и лвоу папежоу** Φλαβιανοῦ Ochr 56a 12, **вави..нѫ** (sic!) Sav 72b 14.

Exh.

флавїи, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Flavius; – Φλαύιος, Φλάβιος; unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui cca a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: **а се имъ имена дометианъ еутухии флавїи леонтии** Φλαύιος, var. Φλάβιος Supr 69,14. – Exh.

флегонтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepš Šiš

Flegón; Флегонт; Phlegon; – Φλέγων; Phlegon; – apostolorum discipulus, cui s. Paulus in epistola ad Romanos una c. aliis quattuor salutem dicit; secundum traditionem postea episcopus; mem. in Or. 8. Apr. et 30. Iun., in Occ. 8. Apr.: **цѣлоуите ассоун'крита, флегонта, ермоу, патровоу, ерма и братию соущюю съ нїмї** Φλέγοντα R 16,14 Christ Slepč Šiš.

Exh.

флигонъ in NomJas 26a 26 et **флисънъ** in NomUsť 37a 15 v. sub **фрүгъ**

флоръ, -а m. nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. As Ostr Mak Šiš; in Mak **·ѳ·роръ**, in Trin **фролъ** legitur

Florus; Φλῶρος; – martyr una c. fratre suo Lauro saec. II. in Illyria; mem. in Or. et Occ. 18. Aug.: **мѣ⟨сѧ⟩ца авг⟨о⟩с⟨та⟩ ѕ̄ї̄**

с(вѧ)тоую м(ч)ч(ени)коу флора и лавра Φλώρου καὶ Λαύρου As 152a 14, Ostr 286aβ 10, Šiš kalend. 18. Aug., ѳрора Mak 85b 4; фроле и лавре Trin, Sobol. 46,30. – Exh.

флоръновиꙗ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Vit

Florentia; gr. Φλωρεντία; femina, quae corpora martyrum Viti, Modesti et Crescentiae sepelivit: **флоръновиа же етера жена чьстьна събьра с(вѧ)таꙗ тѣлеса ихъ и погребе** Florentia Vit 129bα, Sobol. 294,4 (cf. F. V Mareš, Slovo 23, 1973, p. 103). – Exh.

флоуриꙗнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

Florián; Флориян; Florian; Florianus; miles, martyr Lauriaci in Norico a. 304; mem. in Occ. 4. Maii: **вите лаврентие флоуриане христогоне** Dijav, Sobol. 43,26. – Exh.

фовєлъ v. **товелъ**

фовиꙗ v. **тобиꙗ**

фока, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr

Phocas; Φωκᾶς:

a) martyr Sinope in Asia Minore Traiano imperatore; mem. in Or. 22. Sept. (et 6., 22., 5. Iul.), in Occ. 14. Iul.: **мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)б(ра) иѳ с(вѧ)тыиχ(ъ) м(ч)ч(ени)къ фокъи и дроужінъи ег(о) Φωκᾶ** As 121a 15, Ostr 225bα 13, **фоцѣ** Ochr 77a 10;

b) martyr, nobis ignotus, apud Graecos c. martyre Hermylo (in kalendariis autem slavicis s. Hermone, archiepiscopo Hierosoclymitano?) diebus 18., 19. Dec. commemoratus: **ѩ страс(ть) с(вѧ)таг(о) фокъı и ер'мона τῶν ἁγίων μαρτύρων Φωκᾶ καὶ Ἑρμύλου** Ochr 91a 17; **ѳ̄ї страс(ть) с(вѧ)тыимъ м(ч)ч(ени)комъ ев'тυχа фоцѣ и ер'моноу и генифатоу Φωκᾶ καὶ Ἑρμύλου** Ostr 245bα 10.

Exh.

фома, фоминъ v. **ѳома, ѳоминъ**

формосъ, форъмосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const; in ms. 1469 dat. sg. **фир'мwсѳ** legitur

Formosus; – episcopus Portuensis, deinde annis 891-896 papa Romanus, qui una cum Gauderico (cf. **гондриχъ**) episcopo Veliterno iussu papae Hadriani II. discipulis slavicis Romae a. 868 ordinationem sacerdotalem impertiebat: **и по семъ повелѣ папежь двѣма епископшма, формосоу и гондриχоу, сватити словѣньскыѧ оученикы** Const 17, Lavrov 34, 1sq, **фир'мwсѳ** ms. 1469, Lavrov 65,1, var. **фоурмосоу, фоурмоусѳ, фоурьмѳсѳ, фармѳсѳ, форъмосѳ.** – Exh.

фортонатовъ, фортоунатовъ
форътонатовъ

форъ[1], -а m.

occurrit in Hilf Mak Šiš

апискъ форъ *Appiovo fórum; форум Аппия; Forum Appii;* – Ἀππίου Φόρον; forum Appii; cetera v. sub **апискъ: wт тоудоу братиѣ изидоу вь срѣтение намь до аписка фора и треи таверне** ἄχρι Ἀππίου Φόρου A 28,15 Hilf Mak Šiš. – Exh.

форъ[2], -а m.

occurrit in Nik

daň; налог; Steuer; – φόρος; tributum: **достоить ли намь кесароу форь дати** φόρον δοῦναι L 20,22 Nik[a] (**дань** Zogr Mar Nik[b]). – Exh.

Cf. **дань**

форъмосъ v. **формосъ**

форътонатовъ, форътоунатовъ
adj. poss. ad. **форътонатъ**

occurrit in Apost; in Ochr Šiš **форътонатовъ**, in Slepč **фортонатовъ**, in Christ **фортоунатовъ**, in Mak **ѳорьнатовъ** legitur

Fortunátův; Фортуната (gen.), *Фортунатов; des Fortunatus;* τοῦ Φορτουνάτου; Fortunati (gen.); cetera v. sub **форътонатъ: братые, вѣсте домъ стефанинovъ и фортоунатовъ, ꙗко ѥсть начатъкъ ахаии** var. add. Φορτουνάτου 1C 16,15 Christ, **форътонатовъ** Ochr Šiš, **ѳорьнатовь** Mak (om. Slepč); **радоую же сѧ о пришьствіи стефанинovѣ и фортоунатовѣ и ахаиковѣ** ἐπὶ τῇ

παρουσία Φορτουνάτου 1C 16,17 Christ, **форътонатовѣ** Ochr Šiš, **фортонатовѣ** Slepč, **ѳорьнатовѣ** Mak. – Exh.

фортонатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč, ubi **фартонатъ** legitur

Fortunát; Фортунат; Fortunatus; – Φουρτουνᾶτος; *Fortunatus;* – sec. traditionem graecam unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi, qui nominantur in Or. 70 apostoli; hic agitur fortasse is, de quo 1C 16,17 refert; mem. in Or. 9. et 15. Iun.: ·ѳ· с(вѧ)т(а)го кюрила и ап(осто)ла фартоната Фоурτоунάτου Slepč 130b 2. – Exh.

фортоунатовъ v. **форътонатовъ**

фортфира v. **портфура**

фотида in Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,34 v. sub **фатнь**

фотии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr Const, in kalend. Šiš; in Supr gen. sg. **фотиа**, in Const **фотѣ** invenitur

Fotius; Фотий; Photius; – Φώτιος; Photius:

a) patriarcha Constantinopolitanus (858-867, 878-886) et magister s. Constantini Philosophi Cyrilli: **фотиа патриарха конъстантина града слово на врѣбницѫ и о лазарѣ** Φωτίου Supr 332,13; **наоучи же сѧ омироу, и геомитри, и оу лъва и оу фотѣ диалексице, и всѣмъ филосѡѳскымъ оученіемъ** Const 4, Lavrov 4,19;

b) martyr una c. Aniceto Nicomediae Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. (ubi Photinus nominatur) 12. Aug.: **к҃і светыхъ моученикь фотиа и аникита** Φωτίου Šiš kalend. 12. Aug.

Exh.

фотиниа, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Fotina; Фотина; Photina; – Φωτεινή; Photina; – mulier martyr Nerone imperatore, Samaritana dicta; mem. in Or. 20. Mart., 26. et 28. Febr., in Occ. 20. Mart.: **к҃ страсть светыѥ моученице фотинии самарꙗнине** ἄθλησις τῆς ἁγίας Φωτεινῆς τῆς Σαμαρείτιδος Šiš kalend. 20. Mart. – Exh.

фражьскъ v. **ѳражьскъ**

франъкъ, -а m.

occurrit in VencNik

Frank; франк; Franker; Francus; – pl. nomen terrae significat: **мнозі идѫху из баворъ и изъ фран'къ и и-сасъ** VencNik 14,3. – Exh.

фра(нь)чьскъ, фрѧжьскъ, фрѧзьскъ, -ыи adj.

occurrit in Const VencNik; in VencNik etiam **фрать-** et **врѧз-** legitur

francký; франкский; fränkisch; Francorum (gen. pl.): **въ фрачьстѣи земли** VencNik 30,1, **фрачестѣ** ms. Petropolitanum; **еиже царствоующемъ съчас'тное памати престѣтлымъ** (sic!) **царемъ еирѣхомь фратьс'кімъ** (sic!) **и римс'кимъ** VencNik 2,4; **латиньстіи и фрѧжестии архиерѣи** Const 15, Lavrov 28,15 (var. **спроучьстии, проучьстіи, съпричестници** ms. 1469, Lavrov 61,17sq); **проповѣдаѧ сватыню сватаго вячеслава по всеи земли врязстеи** VencNik 30,44, **фрязстѣи** ms. Petropolitanum.

Exh.

фриг҃искъ v. **фрүг҃искъ**

фрикана in Supr 181,7 v. sub **африканъ**

фрок҃ия, -иѧ f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter corruptum nomen Africa (sc. septentrionalis), ubi s. Perpetua et Felicitas Thuburbine apud Carthaginem martyrii mortem subierunt: **страс(ть) с(вѧ)тъим(ъ) м(ѫ)ч(ени)ком(ъ) есадороу садиноноу ровекатѣ пер'петоуи и филикитѣ сѫщи въ фрокии** Ochr 105a 20. – Exh.

фролъ in Trin. Sobol. 46,30 v. sub **флоръ**

фронось v. **тронось**

фропітоу in Cloz 2b 14 v. sub **профитъ**

фроугиꙗ, фрꙋ̈иꙗ, фрѧгиꙗ v. **фрꙋгиꙗ**

фрѧжьськъ, фрѧзьскъ v. **фа(нь)чьскъ**

фрѧжгиꙗ v. **фрꙋгиꙗ**

фрꙋгиискъ, **-ъи** adj.

occurrit in Supr Nom; in NomJas **гриꙋгиискъ** apparet

fryžský; фригийский; phrygisch; – τῆς Φρυγίας; *Phrygius:* **въ лаѡдикии фрꙋгиистѣи събраша сѧ ѡт⟨ь⟩ци пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьно** ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας NomUsť 7a 15, **фригиистѣи** Jas 5b 15;

term. techn. theol. **вѣра фрꙋгиискаꙗ** ἡ αἵρεσις τῶν Φρυγῶν; *haeresis Cataphrygarum,* etiam montanismus dicta (sec. Montanum e Frygia), quae propinquum adventum Christi exspectabat. Qui ad eam pertinebant, vitam extreme asceticam gerebant: **обрѣтошѧ затворена презвутера съборънꙑѧ црькъве и ѥдного отъ вѣрꙑ фрꙋгиискꙑѧ** ἕνα ἐκ τῆς αἱρέσεως Φρυγῶν Supr 133,27.

Exh.

фрꙋгиꙗ, **-иѧ** f., nom. propr.

occurrit in Apost; in Hilf Ochr Mak Šiš **фроугиꙗ**, in Christ **фрꙋгиꙗ**, in Hilf etiam **фрꙋ̈ѣиꙗ**, in Ochr Slepč **фрѧжгиꙗ**, in Mak etiam **фрѧгиꙗ** apparet

Frýgie; Фригия; Phrygien; – Φρυγία; Phrygia; – regio in Asia Minore: **прошьдъша же фрꙋгию и галатиискоу землю** τὴν Φρυγίαν A 16,6 Christ; **проходе по редоу галатьискоую страноу и фрꙋ̈ѣию** Φρυγίαν A 18,23 Hilf, **фроугию** Šiš, **фрѧжгиѫ** Ochr Slepč, **фрѧгиѧ** Mak; **живоущеи вь фроуги же и въ панфили** οἱ κατοικοῦντες Φρυγίαν A 2, 10 Hilf Mak, **въ фроугии** Ochr Šiš. – Exh.

фрꙋгъ, **-а** m.

occurrit in Nom, gen. pl. **флисѣнъ** (Usť), **флигонъ** (Jas)

Frýg; фрuг; Phrygier; – Φρύξ; Phryx; – hoc loco sectator montanistarum (cetera sub **фрꙋгиискъ**): **о тъвращающиихъ сѧ отъ ересꙑ г⟨лаго⟩лѣмꙑихъ фрꙋгъ** τῶν λεγομένων Φρυγῶν NomJeſr 96b, Beneševič 268,23, **флисѣмъ** (sic!) Usť 37a 15, **флигонъ** Jas 26a 26. – Exh.

фторицеѧ in A 11,9 Mak pro **въторицеиѫ**

фторѧѧ in A 12,10 Mak pro **въторѫѭ** sub **въторъи**

фоуꙋа, **-ꙑ** f., nom. propr.

occurrit in Parim; in Grig **ефꙋ̈а** apparet

Fua, Púa; Фуа; Pua; – Φουά; Phua; obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore nativitatis Moysis: **ѡдинои ихъ ѥиже има сопфора и има въторѣи фꙋ̈а** Φουά Ex 1,15 Zach, **ефꙋ̈а** Grig, **фꙋ̈а** Lobk. – Exh.

фоуꙋиꙗ in R 16,1 Slepč v. sub **фꙋиꙗ**

фоуꙋдъ, **-а**, **фоуꙋлъ**, **-а** m., nom. propr. regionis

occurrit in Parim Const

Phud (It.), (Africa Vg.); Φούδ; nomen regionis, fortasse Africanae: **послѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение въ ѧзꙑкꙑ и въ тарѫсисѣ и фꙋ̈дꙑ и лоуꙋдꙑ** εἰς Θαρσὶς καὶ Φοὺδ καὶ Λούδ Is 66,19 Grig, **въ фꙋ̈дь и лоуꙋдъ** Zach; sim. **въ фоуꙋлъ** Const 12, Lavrov 25,17, **въ фоуꙋдь** ms. 1469, Lavrov 59,10, var. **фꙋ̈лъ** correspondet textui hebraico, ubi Púl (in var. Pút) legitur. – Exh.

фоуꙋлактириѥ v. **фꙋлактириѥ**

фоуꙋльскъ adj.

occurrit in Klim Const; in KlimJugosl **фильскъ**, in Const ms. 1469 **филискъ** legitur

фоуꙋльскъ ѩзꙑкъ fortasse nomen unius e gentibus Alanorum (v. F r D v o r n í k , *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, 1933, 205-206): **бѫше же во фоуꙋльстѣ ꙗзꙑци доубъ великъ подъ нимже требы дѣахоу** Const 12, Lavrov 25,1, **филісцѣ** ms. 1469, Lavrov 58,28; **вь фоуꙋльсцѣ же ѩзꙑцѣ безбожнѫѫ льстъ разорь тръбезначалны свѣтъ вьсиа** KlimRum, Lavrov 93,34, **фильсцѣ** Jugosl, Lavrov 96,27. – Exh.

фоуникъ v. **финикъ**[3]

фоуникъсъ v. **финикъ**[1]

фоуньскъ v. **понътъскъ**

фоуртоунатиганъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, ubi etiam **фуртоунатиганъ** apparet

Fortunatianus; Φουρτουνατιανός; praefectus Romanae provinciae Africae temporibus Decii imperatoris: **послъла же къ кнѧзоу фуртоунатиганоу африкѣскоуоумоу** τῷ ἡγεμόνι Φουρτουνατιανῷ Supr 174,22sq; **фуртоунатиганъ же кнѧзъ рече** Φουρτουνατιανός Supr 175,21sq; sim. **фоуртоунатиганъ** Φουρτουνατιανός Supr 176,12.

Exh.

фувиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč **фоувиꙗ** legitur

Phoebe; Φοίβη; diaconissa ecclesiae Cenchreis apud Corinthum: **съставлꙗю же вамъ фувию, сестроу нашю, соущю слоужительницю ц(ь)рк(ъ)ви иже въ кеχреи** Φοίβην R 16,1 Christ Šiš, **фоувиꙗ** Slepč.

Exh.

фуг҃елъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč; in Slepč **фигии** legitur

Phigellus; Φύγελος; - unus virorum in NT nominatorum, qui a s. Paulo apostolo in Asia aversi sunt: **вѣси ли се, ꙗко штвратиша сѧ шт мене иже въ асии, шт нихже ес(ть) фугелъ і ермогенъ** Φύγελος 2T 1,15 Mosk^{b}, **фигии** Slepč. - Exh.

фулактирие, -иꙗ n.

occurrit in Nom; in Jas **фѫлактирие** legitur

amulet; амулет; Amulett; φυλαχτήριον; *amuletum:* **ли стоудъ дѣлавъшихъ и моудрьствоующихъ ли творѧщихъ рекомаꙗ фулактириꙗ** τὰ λεγόμενα φυλαχτήρια NomUsť 11a 19, **фѫлактириꙗ** Jas 8b 17. - Exh.

фумиганъ v. **ѳумиганъ**

фумьꙗнасати v. **ѳумигасати**

фуниесь in Ps 105,30 Pog v. sub **финисъ**

фуникꙋиꙗ in A 21,2 Christ v. sub **финикꙋиꙗ**

фуникъ, фуниѯ v. **финикъ**[1]

фуртоунатиганъ v. **фоуртоунатиганъ**

Х

Х

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, **хѣръ** dicta: **шт(ь) сиχ(ь) сѧть, к҃д, пшд(о)вна гречьскымь писменемь, сѧт же си а҃, в҃, г҃ ф, χ, ѡ҃** Chrabr 4, adn. 48.

Exh.

х҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Apoc Grig Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš

glag. et cyr. 600; ἑξαχόσιοι; sescenti, *DC;* – num. card., non nisi in num. compositis: **мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) е҃і сьнмъ с(вѧ)тъихъ о(ть)ць іже въ χалкидонѣ χ҃ѣ** τῶν ἑξακοσίων τριάκοντα As 150b 27, **χ҃л** Ostr 282bβ 1, Šiš kalend. 16. Iul., **·χ҃·т҃·** (sic!) Mak 81a 22; **есть бо чьисло** его **·χ·** и **·ѯ·** и **·s·** ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ Ap 13,18 Hval Rumj; **изиде крьвь шть точьила до оузадь конемь шть стади ·ч·** и **·χ·** ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων Ap 14,20 Hval, **·а҃·** и **·χ҃·** Rumj; **лѣт(ъ) ·χ҃·s҃·** ἔτους NomUsť 6b 27, **·χ҃·** и **·s҃·** Jas 5b 3; - num. ord. ἑξακοσιοστός; sescentesimus: **въ ·χ·е лѣто въ животѣ ноевѣ** ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 7,11 Grig (**въ шестьсътьноıе лѣто** Zach, **вь шестосотное лѣто** Lobk); **и бъı(стъ) ·χ҃· и ·а҃і·ное лѣт(о) въ животъ н(о)евъ** ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ Gn 8,13 Grig (**въ шестьсътьноıе лѣто** Zach, **вь ·s҃· сътное лѣто** Lobk). - Exh.

хаанькстѣи in A 13,19 Mak v. sub **хананьскъ**

ХАЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

chodit; ходить; gehen; πορεύεσθαι; adire, *ambulare:* **мнози же молѧахѫ и прити ѥмоу въ домъı ихъ да помолитъ сѧ богоу за нѧ онъ же видѧ вѣрѫ ихъ и непрѣзорьство показоуѧ хаждааше** ἐπορεύετο Supr 206,6. - Exh.

Cf. **ходити, ити**

ХАЛДЕИ v. **халъдѣи**

ХАЛДЕИСКЪ, ХАЛДѢИСКЪ v. **халъдѣискъ, халъдеискъ**

ХАЛДЕНЬ in Dn 3,50/Cant 11 Pog v. sub **хладьнъ**

ХАЛДѢИ v. **халъдѣи**

ХАЛКѢИДОНЪ, ХАЛКѢИДОНЬСКЪ v. **халъкѣидонъ, халъкѣидоньскъ**

ХАЛКОПРАТИѦ v. **халъкопратиѧ**

ХАЛЪДѢИ, ХАЛЪДЕИ, -ꙗ m.

occurrit in Parim Chrabr; **халъдѣи** in Grig, **халдѣи** in Zach Lobk Gl, **халдеи** in Chrabr apparet

Chaldejec; халдей; Chaldäer; Χαλδαῖος; Chaldaeus; Chaldaei erant temporibus VT incolae Babyloniae: **халдѣи же створише три застоупи и обидоше все** Chaldaei Job 1,17 ms. Nov. II Gl (**сноузници** οἱ ἱππεῖς ms. Viti Gl Grig Zach Lobk); **зане се азъ вздвигноу халдѣе ѣзикь люти** τοὺς Χαλδαίους Hab 1,6 Gl (var. **халдѣиски народь горки**); **а пер'сѫмъ и халдеѫмъ всѣ хытрость чл(овѣ)ча** Chrabr 6,22; **изъıди изъ вавилона бѣжи wт(ъ) халъдѣи** ἀπὸ τῶν Χαλδαίων Is 48,20 Grig, **wт(ъ) халдѣи** Zach Lobk. - Exh.

ХАЛЪДѢИСКЪ, ХАЛЪДЕИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Šiš Pog Bon Parim Gl; **халъдѣискъ** in Grš Šiš, **халдѣискъ** in Zach Lobk Perf Gl, **халъдеискъ** in Bon Grig, **халдеискъ** in Slepč Mak Pog Lobk invenitur, in Hilf **хальдискь** apparet

chaldejský; халдейский; chaldäisch, der Chaldäer; τῶν Χαλδαίων, Χαλδαῖος, var. Βαβυλώνιος; Chaldaeorum (gen. pl.), Chaldaeus, de Chaldaeis, Babylonis (gen.); - cetera v. sub **халъдѣи: тогда ишьдь wт земле халъдиские и вьсели се въ харонь** ἐκ γῆς Χαλδαίων A 7,4 Hilf, **халъдѣискиѧ** Grš, **халдеискъıѫ** Slepč, **халдеискѧ** Mak, **халъдѣискъıи** Šiš; **изведъıи тѧ wт(ъ) земѧ х..ѧ** ἐκ χώρας Χαλδαίων Gn 15,7 Grig, **wт(ъ) странъı халдѣискъı** Zach, **wт(ь) странъı халдѣискъıѫ** Lobk; **въ земи халъдеисцѣи** ἐν γῇ Χαλδαίων Ez 1,3 Grig, **халдѣисцѣи** Zach Lobk; **мѫжи халъдеисци** ἄνδρες Χαλδαῖοι Dn 3,8 Grig, **халдѣистѣи** Zach, **халдѣисцъıи** Lobk; **халдѣиски народь горки** τοὺς Χαλδαίους Hab 1,6 ms. Labacense et Vaticanum Gl (**халдѣе ѣзикь люти** Gl); **пожьже ѭже wбрѣте w пещи халдеистѣи** οὕς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων Dn 3,48/Cant 11 Pog, **халъдеистѣи** Bon, **халъдеистѣи** Grig, **халдѣистѣи** Zach, **халдеисцѣи** Lobk; **въ первоѥ лѣто валтасара халдѣиска** Βαλτασὰρ βασιλέως Χαλδαίων, var. βασιλεύοντος Βαλτασὰρ χώρας Βαβυλωνίας Dn 7,1 Perf. - Exh.

ХАЛЪКѢИДОНЪ[1], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Meth Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš; **халькидонъ** in Ostr Mak Šiš, **халкидонъ** in As Nom apparet

Chalcedon, Chalcedonia; Χαλχηδών, Καλχηδών; – urbs in Bithynia in Asia Minore, ubi a. 451 concilium ecclesiasticum (oecumenicum IV.) conficiebatur, cuius synodi memoria in Or. die 16. (17.) Iul. vel dominica sequenti celebratur: **лъвъ и анатоль съ ·с̄·ю̄ сътъ и трьми десѧтьми о(тъ)ць въ халькидонѣ евьтоуххово безоумиѥ и блѧдениѥ проклаша** Meth 1, Lavrov 70,3; **въ халкидонѣ съшьдъшими сѧ w(тъ)ци дано бъıс(тъ) канонъ ·к̄в̄·** ἐν Καλχηδόνι, var. Χαλχηδόνι NomUsł 7a 21; **мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) е̄ї̄ сьнмъ с(вѧ)тъıихъ о(тъ)ць іже въ халкидонѣ** τῶν πατέρων τῶν ἐν Χαλχηδόνι As 150b 27, **въ хал'кидонѣ** Ostr 282bβ 2, **вь халькидонѣ** Mak 81a 22 et Šiš kalend. 16. Iul. – Exh.

ХАЛЪКѢИДОНЪ[2], -а m.

occurrit in Apoc

chalcedón; халцедон; Chalzedon; χαλχηδών; calcedonius, var. calcidon: **основание стѣни градоу всацимь драгимь камениемь оукрашено основание прьво ·г·** χαλκηδόνιος χαλχηδών Ap 21,19 Hval, **халкидонъ** Rumj. – Exh.

ХАЛЪКѢИДОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom, in kalend. Slepč Šiš; **халькѢидоньскъ** in Supr (semel) Šiš NomJas (bis), **халкѢидоньскъ** in Supr (bis) Slepč Nom apparet, praeterea semel in Nom etiam **калкѢидоньскъ** legitur

a) *chalcedonský; халкидонский; von Chalcedon;* – τῆς Χαλκηδόνος, ὁ ἐν Χαλκηδόνι, ὁ ἐν Καλχηδόνι; Chalcedonis (gen.), *Chalcedonensis;* cetera v. sub ХАЛЪКѢИДОНЪ1: отъ ариевъı же и макѣдонѣ странъı елеуси марки̑анъ ламψачьскъıи и еуıфии ефесъскъıи и маръ халки̑доньскъ *Μάρης Χαλκηδῶνος* (sic!) Supr 201, 18; козьмы иєпископа халькидоньскаа (sic!) ἐπισχόπου *Χαλκηδόνος* Šiš kalend. 18. Apr., халкидо.. Slepč 126a 18; никитъı еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па халкидонъска Slepč 129b 11; кан⟨онъ⟩ халкидоньскѣ сбор⟨а⟩ кѳ̄ τῆς ἐν Καλχηδόνι (var. *Χαλκηδόνι*) NomUsf 13a 9, халкидон'скаго Jas 10a 15; калкидоньскѣ кан⟨онъ⟩ кѕ̄ τῆς ἐν *Χαλκηδόνι* συνόδου NomUsf 14b 22, халки̑нскаѣ Jas 11b 7;

b) *chalkidský; халкидский; von Chalkis;* gr. *Χαλκιδικός*; *Chalcidicus* – pertinens ad civitatem Syriae nomine Chalcis, gr. *Χαλκίς*: дошъдъ же халки̑доньскааго града Supr 561,4; мола иєго троудити сѧ до хал'ки̑доньскааго града Supr 561,8; – his testimoniis exh.

Nota: д̄ халкидоньскѣ сбор⟨а⟩ кан⟨онъ⟩ τῆς ἐν *Λαοδικείᾳ* συνόδου NomUsf 19a 10 (recte лаодикıискаго Jas 14b 10); sim. NomUsf 23b 12.

Praeter Nom exh.

ХАЛЪКОПРАТИѦ, -ии n. pl. vel -иѧ f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. As Ostr Slepč Šiš; халькопратиѧ in Ostr Šiš, халкопратиѧ in As invenitur

Chalcopratia (n. pl.); τὰ *Χαλκοπρατεῖα*; emporium Constantinopoli: вьложение поѣса чес⟨ть⟩наго пр⟨ѣ⟩с⟨ва⟩тъиѧ б⟨огороди⟩ца лежащаго въ с⟨ва⟩тѣ крабии въ халкопратиихъ ἐν τοῖς *Χαλκοπρατείοις* As 153b 10, въ хал'копратии Ostr 288bα 2sq, вь халькопрати Šiš kalend. 31. Aug.; св⟨а⟩шение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви с⟨ва⟩тыѧ б⟨огороди⟩ца сѫщаѧ близъ великыѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве въ хал'копратиих τῶν *Χαλκοπρατείων* Ostr 245bα 5, въ ха..прати Slepč 115b 8sq. – Exh.

ХАЛѪГА, -ы f.

occurrit in Ev Bes

plot, ohrada; забор, изгородь; Zaun, Umzäunung; – φραγμός; saepes: ıзиди на пѫти ı халѫгы εἰς φραγμούς L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29. - Exh.

Cf. ОПЛОТЪ

ХАМОВЪ adj. poss. ad ХАМЪ

occurrit in Psalt

Chámův; Хама (gen.), *Хамов; Hams, Chams;* – τοῦ *Χάμ*; Cham (gen.); – cetera v. sub ХАМЪ: чюдеса въ земı хамовѣ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; sim. въ землı хамовѣ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 104,27 Sin Pog Bon Lob Par; иѣковъ пріде въ землѭ хамовѫ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 104,23 Sin Pog Bon, в з⟨е⟩мли хамовѣ Lob Par; въ селѣхъ хамовѣхъ ἐν τοῖς σκηνώμασι *Χάμ* Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

ХАМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Chám; Хам; Cham; – *Χάμ*; Ham, Cham; – unus de tribus filiis Noë: и роди ное ·г̄· с⟨ъı⟩нъı сима и хама и афета τὸν *Χάμ* Gn 5,32 (5,31 Vg.) Grig Zach, хамь Lobk; sim. Gn 6,10 Grig Zach, хамь Lobk; симъ и хамъ и афетъ с⟨ъı⟩нове ноеви *Χάμ* Gn 7,13 Grig Zach; sim. Gn 9,18 Grig Zach; хамъ же вѣ wт⟨ъ⟩цъ ханаwновъ *Χάμ* Gn 9,18 Grig Zach; видѣ хамъ наготѫ w⟨тъ⟩ца своего *Χάμ* Gn 9,22 Grig Zach; си же сѫтъ житиѧ с⟨ъı⟩новъ ноевıихъ симъ и хамъ и афетъ *Χάμ* Gn 10,1 Grig Zach. - Exh.

ХАНААНОВЪ, ХАНАОНОВЪ adj. poss. ad ХАНААНЪ, ХАНАОНЪ

occurrit in Sin Parim; ХАНААНОВЪ in Sin, ХАНАОНОВЪ in Grig Zach Lobk apparet

1. *Kanaánův, Kenaánův; Ханаана* (gen.); *des Kanaan, Kanaans;* τοῦ *Χανάαν, Χαναάν*; Chanaan (gen.); – pertinens ad Chanaan, filium Cham, nepotem Noë: хамъ же вѣ wт⟨ъ⟩цъ ханаwновъ πατὴρ *Χανάαν* Gn 9,18 Grig Zach Lobk et Gn 9,22 Grig Zach Lobk.

2. *kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; von Kanaan;* *Χανάαν, Χαναάν*; Chanaan (gen.); – pertinens ad terram Chanaan: тебѣ дамъ землѭ ханановѫ τὴν γῆν *Χανάαν* Ps 104,11 Sin (хананѫ Pog, хананъскѫ Bon, хаонову Lob, хананю Par).

Exh.

Cf. ХАНААНЬ, ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНѢИСКЪ

ХАНААНЪ, ХАНАНЪ, ХАНАОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Parim Gl, in cant. Pog Bon Lob Par; ХАНААНЪ in Supr Pog Bon Lob Grig Zach, ХАНАНЪ in Par Zach Lobk,

ХАНАОНЪ in Grig apparet

1. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan;* – *Ханáан, Ханаáн*; Chanaan; – filius Cham, nepos Noë: **ѡ сѣмѧ ханаана бесрамька** *σπέρμα Χαναάν* Supr 323,29sq; **да бѫдетъ ханаанъ рабъ има** *Χανάαν* Gn 9,27 Grig Zach Lobk; sim. **ханаѡнъ** Gn 9,26 Grig, **хананъ** Zach, **ханаань** Lobk; **проклатъ ханаанъ** *Χανάαν* Gn 9,25 Zach Lobk, ..**наанъ** Grig.

2. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan;* – *Ханáан, Ханаáн*; Chanaan; – regio Palaestinae a Iordane ad occasum sita: **расташа вси живѫщеи въ ханаанѣ** *οἱ κατοικοῦντες Χανάαν* Ex 15,15/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob, **в' хананѣ** Par; **ѣко оуподобише се вси людие ханаанoу** *πᾶς ὁ λαὸς Χανάαν* So 1,11 Gl.

Exh.

ХАНААНЪІНЇ, -ня f.

occurrit in Supr

Kanaaňanka, Kenaaňanka, Kananejka; ханаанка; Kanaaniterin; – *Хананаíа*; Chananaea *(mulier):* **одолѣ ханаанъінїи** *ἡ Χαναναία* Supr 434,19. - Exh.

Cf. ХАНАНѢГА

ХАНААНЇЂ, ХАНАНЇЂ, ХАНАОНЇЂ adj. poss. ad ХАНА(А)НЪ, ХАНАОНЪ

occurrit in Slepč Pog Lob Par Parim; **ханаанїь** in Pog Par Zach, **хананъ** in Slepč, **ханаонїь** in Lob Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – *Ханáан, Ханаáн*; Chanaan (gen.); pertinens ad terram Chanaan: **придеши въ сию землю ханааню** *εἰς τὴν γῆν Χανάαν* Gn 17,8 Zach, **въ земѧ ханаѡнѧ** Grig Lobk; **въ земи ханани** *ἐν γῇ Χανάαν* A 13,19 Slepč (**въ земли хананѣисцѣ** Hilf, **ханаанъстѣ** Ochr, **ханьстѣи** sic! Mak, **ханааньсцѣ** Šiš); **т(е)бѣ дам' з(е)млю ханааню** *τὴν γῆν Χανάαν* Ps 104,11 Par, **ханаанѧ** Pog, **ханаонoу** (sic!) Lob (**ханаановѧ** Sin, **ханаанъскѧ** Bon); **изидошѧ ити** (sc. **ити**) **в земи ханаѡнѧ** *εἰς γῆν Χανάαν* Gn 12,5 Lobk, **въ землю ханаоню** Zach. - Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ, ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНѢИСКЪ

ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНЬСКЪ, ХАНАОНЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Ochr Mak Šiš Parim; **ханааньскъ** in Sin Pog Bon Ochr Šiš Zach Lobk, **хананьскъ** in Sin, **ханаоньскъ** in Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – *Ханáан, Ханаáн*; Chanaan (gen.); pertinens ad terram Chanaan: **вьсѣ ц(ѣ)с(а)р(ьст)ва ханааньска** *τὰς βασιλείας Χανάαν* Ps 134,11 Sin Pog Bon (**хананеиска** Lob, **хананѣис'ка** Par); **ѩже пожрѣшѧ истоукаънъıимъ ханаънъскъıімъ** *τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν* Ps 105,38 Sin, **ханаанъскъımъ** Bon (**хананеѡм'** Pog, **хананѣискимь** Lob Par); **тебѣ дамъ землѧ ханаанъскѫ** *τὴν γῆν Χανάαν* Ps 104,11 Bon (**ханаановѫ** Sin, **ханаанѫ** Pog, **ханаоноу** Lob, **ханааню** Par); **въ земли ханаанъстѣ** *ἐν γῇ Χαναάν* A 13,19 Ochr, **ханааньсцѣ** Šiš, **ханьстѣи** (sic!) Mak (**хананѣисцѣ** Christ, **ханани** Slepč); **въ земи ханаѡнъстѣи** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 50,5 Grig, **ханааньсцѣи** Lobk, **ханаасцѣ** (sic!) Zach; **жителѧ землѧ ханааньскъı** *τῆς γῆς Χανάαν* Gn 50,11 Zach, **ханаѡньскыѫ** Lobk (**хананеискъı** Grig); **въсе стѧжание еже стѧжахѫ въ земи ханаѡнъсцѣи** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 46,6 Grig, **ханааньсцѣ** Zach, **ханааньсцѣи** Lobk; **несоша и въ землю ханаѡньскоу** *εἰς γῆν Χανάαν* Gn 50,13 Zach, **ханааньскаѫ** (sic!) Lobk; **вселисѧ вь земѧ ханааньскаа** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 13,12 Lobk (**хананеискѫ** Grig, **хананьискоу** sic! Zach). - Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ, ХАНААНЇЂ, ХАНАНѢИСКЪ

ХАНААНѢИ, ХАНАНѢИ, ХАНАНЕИ, -ѧ m.

occurrit in Pog Parim Gl; **ханаанѣи** in Lobk, **хананѣи** in Grig Zach Lobk Gl, **хананеи** in Pog Zach apparet; dat. pl. **-омъ**

Kanaánec, Kenaánec, Kananejec; ханаанец; Kanaaniter; ὁ *Χαναναῖος, Χανάαν, Χαναάν*; Chananaeus, Chanaan; incola terrae Chanaan: **хананѣи же тъгда живѧхоу на земли тои** *οἱ δὲ Χαναναῖοι* Gn 12,6 Zach, **ханаанѣи** Lobk; **разоумѣютъ хананеи** *οἱ Χαναναῖοι* Zch 11,11 Zach, **хананѣи** Lobk (**ханаѡнѣне** Grig); **шпонъı сътвори и шт(ъ)дастъ въ кѫпла финікомъ и погасанитъ же хананѣѡмъ** *τοῖς Χαναναίοις* Pr 31,24 Grig Zach Lobk; **сл(о)во г(оспод)не на ви хананѣи** *ἐφ' ὑμᾶς Χανάαν* So 2,5 Gl.

Adj. vice fungitur: *kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаансий; kanaanänisch, von Kanaan;* – (*τῆς*) *Χανάαν*; Chanaan: **ѩже пожрьшѧ истоукан'нымъ хананеѡм'** *τοῖς γλυπτοῖς Χανάαν* Ps 105,38 Pog (**хананъскъıімъ** Sin, **ханаанъскъımъ** Bon, **хананѣискимь** Lob Par). - Exh.

Cf. ХАНАОНИНЪ

ХАНАНѢ- v. ХАНААН-

ХАНАНѢИСКЪ, ХАНАНЕИСКЪ, -ЪИИ adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr Hilf Lob Par Parim; ХАНАНѢИСКЪ in Zogr Sav Hilf Lob Par Zach Lobk, ХАНАНЕИСКЪ in Mar Ostr Supr Nik Lob Grig apparet; in Zach semel ХАНАНЬИСКЪ legitur

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – Χαναναῖος, τῶν Χαναναίων, Χανάαν, Χανάαν; Chananaeus, Chananaei (gen. sg.), Chananaeorum (gen. pl.), Chanaan (gen.): **и се жена ХАНАНѢИСКА ВЪЗЪПИ** γυνὴ Χαναναία Mt 15,22 Zogr Sav, ХАНАНЕИСКА Mar Ostrbis Nik; **ДѢШИ ЛИ ИНЪ ЄСТЪ НА ХАНАНЕИСТѢ ЗЕМИ БОГЪ А ИНЪ ВЬ ЕГУПТѢ** ἐν τῇ Χαναάν Supr 366,11; **ВЬ ЗЕМЛИ ХАНАНѢИСЦѢ** ἐν γῇ Χανάαν A 13,19 Hilf (ХАНААНЪСТѢ Ochr, ХАНАНИ Slepč, ХААНЬСТѢИ sic! Mak, ХАНААНЬСЦѢ Šiš); **ВЪСЕЛИ СѦ ВЪ ЗЕМѦ [I] ХАНАНЕИСКѫ** ἐν γῇ Χανάαν Gn 13,12 Grig, ХАНАНЬИСКОУ (sic!) Zach (ХАНААНЬСКАА Lobk); **ЖИТЕЛЕ ЗЕМѦ ХАНАНЕИСКЫ** τῆς γῆς Χανάαν Gn 50,11 Grig (ХАНААНЬСКЪІ Zach, ХАНѦНЬСКЫѪ Lobk); **ВЪСПРИѦШѪ ЗЕМѦ ХАНАНЕИСКѪ** εἰς γῆν Χανάαν Gn 50,13 Grig (ХАНѦНЬСКОУ Zach, ХАНААНЬСКАѪ sic! Lobk); **ВЪ ЗЕМЛЮ ХАНѢИСКОУ** (sic!) εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων Ex 13,11 Zach, **ВЬ ЗЕМЛѢ ХАНАНѢИСКА** Lobk; **ВСА Ц⟨ѢСА⟩РСТВИѢ ХАНАНЕИСКА** πάσας τὰς βασιλείας Χανάαν Ps 134,11 Lob, ХАНАНѢИС'КА Par (ХАНААНЬСКА Sin Pog Bon); sim. ХАНАНѢИСКА Ps 135,20 Lob Par (deest Sin Pog Bon); **НА ВСОУ ЗЕМЛѮ ЕѢѮПТЬСКОУЮ И ХАНАНѢИСКОУ** ἐφ' ὅλην τὴν Χαναάν A 7,11 Hilf.

Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ sub 2, ХАНААНЬ, ХАНААНЬСКЪ

ХАНАНѢІА, ХАНАНЕІА, -ЕЬѪ f.

occurrit in Supr, ubi ХАНАНЕІА legitur

Kanaaňanka, Kenaaňanka, Kananejka; хананея; Kanaaniterin; – ἡ Χαναναία; *Chananaea (mulier):* **ІѦКОЖЕ ПОМИЛОВА ОНѪ ХАНАНЕІѪ** ἐκείνην τὴν Χαναναίαν Supr 392,20.

Exh.

Cf. ХАНААНЪІЙ

ХАНАОН- v. ХАНААН-

ХАНАОНОУ in Ps 104,11 Lob v. sub ХАНААНЬ

ХАНАОНѢНИНЪ, -НИНА, pl. ХАНАОНѢНЕ, m.

occurrit in Grig

Kanaánec, Kenaánec, Kananejec; хананеец; Kanaaniter; – ὁ Χαναναῖος; Chananaeus (It.); incola terrae Chanaan: **РАЗОУМѢЛЪ ХАНАѠНѢНЕ** οἱ Χαναναῖοι Zch 11,11 Grig (ХАНАНЕИ Zach, ХАНАНѢИ Lobk). - Exh.

Cf. ХАНАНѢИ

ХАНИТОНЬІ in Šiš kalend. 5. Oct. v. sub ХАРИТОНИѦ

ХАНѢИСКОУ in Ex 13,11 Zach v. sub ХАНАНѢИСКЪ

ХАПАТИ, -ПЛЮ, -ПЛЮШИ ipf.

occurrit in Supr Gl

kousat; кусать; beißen; δάκνειν; mordere: **ДРОУГЪ ДРОУГА ХАПЫЮШТЕ И ДРОУГЪ ДРОУГА ѤДЮШТЕ** ἀλλήλους δάκνοντες Supr 135,22sq; **ѣКО В НЕЗАПОУ ВСТАНОУТЬ ХАПЛЮЩЕ ЕГО** δάκνοντες αὐτόν Hab 2,7 Gl. - Exh.

ХАРАНЪ v. ХАРАНЪ

ХАРАѠА in Mt 1,5 Sav v. sub РАХАВА

ХАРАЛАМБИИ v. ХАРАЛАМПИИ

ХАРАЛАМПИИ, -ИѦ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ostr Ochr En Slepč Šiš; in Ochr ХАРАЛАПИИ, in En ХАРАЛАМБИИ, in Šiš ХАРАЛАПИИ et ХАРЬЛАМЬПИИ legitur

Charalampus, Charalampius; Χαραλάμπης, var. Χαραλάμπιος;

a) sacerdos et martyr una c. Porphyrio et Daucto Antiochiae in Pisidia a. 202, Severo imperatore; mem. in Or. 10. Febr.: **·І· СѢ⟨ѦѦ⟩Т⟨А⟩ГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КА ХАРАЛАМПИѢ** Χαραλάμπους, var. Χαραλαμπίου Slepč 123b 19, ХАРАЛАПИѦ Šiš kalend. 10. Febr.;

b) martyr Pantaleonte et sociis, in synaxario Constantinopolitano die 17. Sept. commemoratus (sec. I. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 226, agitur idem ac die 10.

Febr. in Or. occurrens; aliam de eodem martyre opinionem v. ibid.): ѯ҃і̀ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) страс(ть) с(вѧ)т(оу)моу харалампиѥви и пантелеон'тоу и дроужинѣ ію Χαραλάμπους καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν Ostr 224aα 6sq, (харал..) Sav 130b 2, харалапиа Ochr 76b 13, ..раламбиѣ En 35a 2, харьламьпиа Šiš kalend. 17. Sept. (с(вѧ)таго евлампіа и инѣхъ As 120a 22).

Exh.

ХАРАНЪ, ХАРААНЪ, ХАРАОНЪ, ХАРО(О)НЪ, -а m. rarius indecl., nom. propr. loci

occurrit in Apost (incl. Grš) Zach Lobk; ХАРАНЪ in Grš Slepč, ХАРААНЪ in Lobk, ХАРАОНЪ in Mak Šiš Zach Lobk, ХАРОНЬ et ХАРООНЬ in Hilf apparret

Chárаn; Харан; Haran; Χαρράν; Charran, Haran, Charram (in var. Vg.); nomen oppidi in Mesopotamia, in quod Abraham cum familia sua de Ur migravit: прѣжде даждє не вьсели се вь хароонь ἐν Χαρράν A 7,2 Hilf, въ харанъ Grš Slepč, вь харашнь Mak Šiš; sim. вь харонь ἐν Χαρράν A 7,4 Hilf, въ харанъ Grš Slepč, вь харашнь Šiš, вь хаонь (sic!) Mak; егда изыде шт(ь) хараань ἐκ Χαρράν Gn 12,4 Lobk, шт(ъ) хараона Zach; елико стяжашѧ вь харашнѣ ἐν Χαρράν Gn 12,5 Lobk, въ хараонѣ Zach; иде въ хараонъ εἰς Χαρράν Gn 28,10 Zach, въ харашѫ Lobk. - Exh.

ХАРИТОНИѦ, -иѩ et **ХАРИТОНА,** -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr En Šiš; ХАРИТОНА non nisi in Šiš (ханитона scriptum) apparet

forsitan Charitina; *Харитίνη*; virgo et martyr, quae Diocletiano imperatore a. 303 Coryci in Cilicia interfecta est; mem. in Or. 5. Oct. (15. Ian., 20. Ian.). in Ostr Ochr En et in gr. menologio Cryptoferratensi (saec. XI.) die 7. Sept. in Occ. 5. Oct.: ѥ̀ светыѥ мамельхы и ханитоны (sic!) *Χαριτίνης* Šiš kalend. 5. Oct.; страс(ть) с(вѧ)томоу м(ѫчени)кѣ сомонови и с(вѧ)тѣи м(ѫ)ч(ени)ци харитонии Ochr 73b 1, харитони En 25b 10sq; с(вѧ)таго м(ѫ)ч(ени)ка созонта при максимианѣ ц(ѣса)ри и с(вѧ)тѣи м(ѫ)ч(ени)ци харітон.. *Χαριτίνης* Ostr 216aβ 11. - Exh.

ХАРИТОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch CanVenc, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Chariton; Χαρίτων;

a) eremita, qui pluras lauras monasticas in Palaestina fundavit, obiit cca a. 350; mem. in Or. 28. Sept.: прѣ(по)д(о)бъныхъ о(тьц)ь нашихъ і постьницѣхъ анътонию ефътимоу савѣ харитоноу і иже съ ними *Χαρίτωνος* Euch 92b 25sq; кѝ с(вѧ)томоу харитоноу ѡ(тьц)оу нашемоу исповѣдникоу τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ *Χαρίτωνος* Ochr 78b 15, харитона Ostr 226aα 8, Slepč 106b 20, Šiš kalend. 28. Sept.; sim. исповѣдника харитона CanVenc, Vajs 139,2;

b) martyr, alias nobis ignotus, qui in synaxario Constantinopolitano 3. et 9. Sept., in As Ochr 6. Sept. commemoratur (fortasse martyr Nicomediae Maximiano imperatore, in Mart. Hieronymiano die 8. Aug. lectus, H. Delehaye, *Acta Sanctorum Nov.*, tomi II pars posterior, p. 425-426): мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)в(рѣ) ѥ̀ с(вѧ)таго м(ѫ)ч(ени)ка евдоксіа харитона *Χαρίτωνος* As 115bα 3, Ochr 73a 3.

Exh.

ХАРМИЛЬСКЪ v. хермильскъ

ХАРОНЪ et **ХАРООНЪ** v. харанъ

ХАРЪТИИНЪ adj. poss. ad харътиа

occurrit in Nicod

papyrový, papírový; папируса (gen.), *бумажный; Papyrus-, Papier-;* – chartae (gen.): дадите нама разно листа хартиина, и напишевѣ ѩже видѣховѣ singulos tomos chartae Nicod 17, Stojanović 107,21.

Exh.

ХАРЪТИА, -иѩ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

papyrus, papír; папирус, бумага; Papyrus, Papier; – χάρτης; charta: и їспросивъ хартиѫ написа тако χάρτην Supr 152,14; sim. Supr 558,7; много имѣхъ п'сати вамъ, нъ не въсхотѣхъ хартиею и чьрнилъмь διὰ χάρτου 2J 12 Christ, хартіѧ Slepč, харьтиею Šiš. - Exh.

ХАРЬЛАМЬПИИ in Šiš kalend. 17. Sept. sub харалампии

ХВАЛА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Clem Const Meth Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav, in cant. Eug; abbreviatur хл҃а, хв҃ла, хв҃л, хл҃

1. *chvála, pochvala; хвала, похвала; Lob, Lobpreis;* – αἶνος, αἴνεσις, ἔπαινος, τέρψις; laus, laudes (pl.), laudatio, praedicatio: **из оустъ младѣнечь и съсѫштихъ съвръшилъ еси хвалѫ** αἶνον (Ps 8,3) Mt 21,16 Mar Zogr^{b} Sav Ostr, Sin Pog Bon, Cloz 1a 22, Supr 335,28, хл҃ю Lob, хв҃лоу Par (**пѣснь** Supr 325,4 et 326,3); **въинѫ хвала его въ оустѣхъ моихъ** ἡ αἴνεσις Ps 33,2 Sin Pog Bon, хв҃ла Lob Par; **вьсѣчьско тѣло и власть коупьно съзъва на господьн҃ѫ хвалѫ** πρὸς τὴν αἴνεσιν Supr 320,6; **хвалы бо завистьимѣѭштиимъ орѫжиие завидѧштиимъ сѧтъ** οἱ γὰρ ἔπαινοι Supr 403,5; **хвалѫ г(оспод҃ь)на възьг(лаго)латъ вста моꙗ** αἴνεσιν Ps 144,21 Pog Bon, хв҃лю Lob, хв҃лоу Par; **слеми вь мьсть злодѣомь, вь хвалоу же добродѣомь** εἰς ἔπαινον 1P 2,14 Hilf Šiš; **боуди она поуста ни хвали достоина** nec laude digna Job 3,7 ms. Nov II Gl (**не приди на ню веселие и радость** εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή ms. Viti Gl); **хвалы богоу и блаженомѹ моученикоу вячеславѹ проповѣдаше** laudes VencNik 27,21; **да сего ради иеже творимъ бл(а)гоие хвалъ людьскъиихъ не ищемъ** laudes Bes 11, 49aβ 1sq, **хвалы!** Synod 43b 22; – pl. meton. de operibus laudabilibus: **възвѣщѫ вьсѧ хвалы твоѧ** πάσας τὰς αἰνέσεις σου Ps 9,15 Sin Pog Bon, хл҃и Lob, хв҃ли Par; **възвѣштаѭште хвалы г(оспод҃ь)ня і сілы его** τὰς αἰνέσεις Ps 77,4 Sin Pog Bon, хв҃ли Par (lacuna Lob); **както възг(лаго)летъ сілы г(оспод҃ь)ня оуслъшанъ(і) сътворітъ вьсѧ хвалы его** τὰς αἰνέσεις Ps 105,2 Sin Pog Bon, Supr 486,24 et 489,28, Služ Sof^{b}, Orlov 169,3, хв҃ли Lob Par; ◆ **хвалѫ дати, въздати, рещи** vel **въздаꙗти, приносити, повѣдати, исповѣдати** *chvalořečit, velebit, vzdát chválu; восхвалять, воздать хвалу, честь; lobpreisen, Ehre erweisen, preisen;* – αἰνεῖν, αἶνον διδόναι vel προσάγειν, δόξαν (αἰνέσεως) διδόναι, ὕμνον ἀναφέρειν; laudem dare vel dicere, laudes referre, gloriam laudi dare, gloriam tribuere: **вси л҃юдье видѣвъше въздашѧ хвалѫ б(ого)ви** ἔδωκεν αἶνον (var. δόξαν) τῷ θεῷ L 18,43 Zogr Mar As Ostr, Bes 2, 12aβ 3; **дадите славѫ и хвалѫ емоу** δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ Ps 65,2 Sin, **хвалѣ** Pog Bon, Mak 87b 6, хв҃ли Lob, хв҃лѣ Par; **хвалоу (ръци)те б(ог)о(у)** αἰνεῖτε (Ap 19,5) Prag 1a 18 (**поите** Hval Rumj); **длъжьна бъістъ в'сѣ тварь хвалѫ тебѣ приносити** αἰνόν σοι προσαγαγεῖν Euch 1a 7; **къиа оубо хвалъі въздамь вама** Pochv 114bβ 12; **хвалоу въздаꙗ тр(ои)ци** Azb 33; **хвалы христоу и пресватомѹ моученикоу его вячеславѹ людемъ повѣдающѹ** (pro -ще) laudes referunt VencNik 24,28; • **въ хвалѫ** *chvályhodně; похвально; lobenswert;* – laudabiliter: **иеже бо себе на блоудъ издаꙗше то оуже б(ого)ви въ хвалоу приношаше** laudabiliter Bes 33, 225aα 7;

жрътва хвалѣ vel **хвалъі** v. sub **жрътва**;

spec. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* αἶνος, ὕμνος, ὑμνῳδία, ψαλμός; laus, laudes (pl.), hymnus, hymni celebrandi (pl.), hymnodia, psalmus: **дѣти хвалѫ приносѧтъ** τὸν ὕμνον δωροφοροῦσιν Supr 337,17; **хвалѫ приносити** τὸν ὕμνον ἄγειν Supr 337,21; **д(оу)шѧ иего отъ аг҃гелъ прѣемьемѫ и съ божьствьнѫиѫ нѣкоторѫиѫ хвалоиѫ на небеса възносимѫ** μετὰ θείας τινὸς ὑμνῳδίας Supr 296,9; **старьци хоулатъ отроци благочьстьно слоужатъ хвалѫ** ἱερουργοῦσιν αἶνον Supr 324,7; **з(е)мла хв҃лами з'ванить** CMNov 407bα 9; **подвизаше же сѧ пѣниими б(ог)оу и хвалами д(ь)нь и ношь стоꙗти** hymnis Deo et laudibus vacare Bes 15, 78aα 6sq (om. Uvar 48aα 18); sensu eodem **пѣсни и хвалъі, хвала пѣниꙗ** ψαλμῳδία, αἶνος ᾠδῆς, ᾠδὴ ψαλμοῦ; laus cantici, canticum psalmi: **обрѣтъше мошти изнесошѧ съ пѣсньми и хвалами** μετὰ ψαλμῳδίας Supr 219,9; **хвала пѣниѣ да(въідо)ва** αἶνος ᾠδῆς Ps 90,1 Sin Pog Bon, Ps 94,1 Sin Bon, хв҃а Pog, Ps 107,1 Sin Pog Bon; ◆ **хвалъі оутрьниць** v. sub **оутрьница**; – cf. **пѣние** sub 2, **пѣснь** sub 2, **хвалословесиие, хвалословие, хвалословлениие, хвалословьствие, славословесиие, славословествие, славословие, славословлениие.**

2. *chvála, dík, díkůvzdání; хвала, благодарность, принесение благодарности; Lob, Dank, Danksagung;* – εὐχαριστία, χάρις; gratiarum actio, gratia, benedictio: **о всемь обогатаще сѧ въ всѧкоу щедротѣ, ѩже съдѣваѥть нами въ хвалоу б(ог)а** εὐχαριστίαν 2C 9,11 Christ, **хвалѫ** (sine praep.) Slepč Mak Šiš (**жрътвѫ прино(си)ти б(ог)оу** sic! Ochr); **б(ог)оу хл҃и** Deo gratias CMLab 35bα 5; **како речеть аминь по твоеи хвалѣ, понеже не съвѣсть, что г(лаго)леши** ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ 1C 14,16 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,5 (**по прошенію** ms. 1469, Lavrov 63,31); **съ хвалоѫ м(о)леииа ваша да с'казаѭтъ сѧ б(ог)оу** μετὰ εὐχαριστίας Ph 4,6 Ochr Slepč Šiš^{bis} (**съ похвалою** Christ Mak); ◆ **хвалѫ въздати, въсълати, дати, сътворити** vel **въздаꙗти, въсълати, приносити, творити** *(po)děkovat, vzdá(va)t díky, (vy)konat díkučinění; (по)благодарить, воздать, воздавать благодарность; принести благодарность; danken, Dank sagen, Huldigung darbringen;* εὐχαριστεῖν, εὐχαριστίαν διδόναι vel ἀνταποδιδόναι vel ἀποπληροῦν vel προσέχειν vel προσάγειν, χάριν

ὁμολογεῖν; gratias agere vel reddere vel referre, gratiarum actionem retribuere, benedictionem dare, grates referre vel rependere: паде ниць на ногоу его хвалѫ емоу въздаѭ εὐχαριστῶν αὐτῷ L 17,16 Zogr Mar Ostr, хвалѫ ... въздасть As, хвалѫ възда Sav; приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ рече εὐχαριστήσας L 22,17 Zogr Mar; хвалѫ тебѣ приносимъ τὴν εὐχαριστίαν (var. add. σοὶ) προσάγομεν Euch 17b 10; тебѣ хвалы въсылаетъ Euch 32b 15sq; съвъкоупи ны да въслемъ тебѣ хвалы Euch 18a 9; коую бо хвалоу възможемъ о васъ въздати б(ого)ви надъ всею радостью τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα ἀνταποδοῦναι 1Th 3,9 Christ Šiš; егда даше животна славоу и часть и хвалоу сѣдештоумоу на прѣстоли ὅταν δώσουσιν εὐχαριστίαν Ap 4,9 Hval Rumj; хвалоу сътворю б(ого)мъ моимъ gratias ago diis meis Vit 126bα, Sobol. 287,22; хвалоу ти творю имьже сътвори намъ коупѣль gratias ago tibi Vit 128bβ, Sobol. 292,10; велики ти соуть хвалы wт нас воздаемы grates sint relatae VencNik 19,29; хвалоу въздаѭше противоу поношению reddebat contumeliis gratias Bes 35, 259bβ 7;

vděčnost; благодарность; Dankbarkeit; – εὐχαριστία; gratiarum actio, *animus gratus, gratitudo:* исправленьемь бываюшьмь ѩзыкоу семоу твоимь промъшленьемь всьде же и всюдоу приемлемъ, дьржавьныи филиксе, съ всѧкою хвалою μετὰ πάσης εὐχαριστίας A 24,3 Christ; ◆ хвалѫ имѣти *být vděčný; быть благодарным; zum Dank verpflichtet sein;* – χάριν ἔχειν, εὐχαριστεῖν, neg. ἀγνώμων εἶναι περὶ τὸν εὐεργέτην; gratiam vel gratias agere, neg. ignotum esse erga beneficium: еда имать хвалѫ ѓрабоу томоу ѣко сътвори повелѣнаа μὴ ἔχει χάριν L 17,9 Zogr Mar As Sav Ostr; не имѣахѫ хвалы б(ог)оу июдѣи і егда приимахѫ добро отъ него скоро забываахѫ ἀγνώμονες ἦσαν περὶ τὸν εὐεργέτην Cloz 6b 17sq (неразоумичьни бѣахѫ о благодѣтели Supr 417,2sq); ѩже по д(оу)ши моеи свои въи положиста, имаже не азъ єдинъ хвалоу имамъ οὐχ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ R 16,4 Christ Slepč Šiš; хвалоу имамъ б(ого)ви, ємоуже слоужю wт(ъ) прародитель ч(и)стою съвѣстью χάριν ἔχω 2T 1,3 Christ Ochrbis Šišbis.

3. sg. *sláva, čest, chvála; слава, честь, хвала; Ruhm, Ehre, Lob;* ἔπαινος, αἴνεσις, καύχημα, κλέος, var. χάρις; laus, laudes (pl.), laudatio, gloria, honor, opinio: хвала его прѣбываетъ въ вѣкъ вѣкоу ἡ αἴνεσις Ps 110,10 Sin Pog Bon, хва̀ла Lob Par; даръ сь бѫдѣ тебѣ въ хвалѫ munera tibi sint grata honore Kij 7b 2; нѣсть ми хвалы; бѣда мънѣ належить οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, var. χάρις 1C 9,16 Christ (нѣстъ ми похвалы Slepč Šiš); каа бо хвала, аще сьгрѣшающе и моучимыи трьпите ποῖον γὰρ κλέος 1P 2,20 Šiš (похвала Hilf); премоудрост' с(ве)тиѫ повѣдають люди и хва̀лоу иѫ взвѣщаеть цр(ь)ки laudem CMNov 408bα 23; да не хвалы чл(о)в(ѣ)чьскы въсхытилъ бы соуѥтьныѣа на сѧ ne humana opinione raperetur Bes 7,28aβ 7sq; соуть мнози иже постѫть сѧ не б(ог)а ради нъ чл(о)в(ѣ)чьскы ради хвалы pro inani gloria Bes 37,279bβ 10sq;

meton. de causa et obiecto laudis: вл(ады)ко г(оспод)і б(о)же нашъ ... почиваѭи въ с(вѧ)тыихъ хвала и(здрави)лева ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ Euch 22a 6 (cf. Ps 21,4); одолѣвеши рати и възвратиши сѧ мирьнѣ и бѫдеть на хвалѫ хва̀ленаа εἰς ἔπαινον καυχήσεως Supr 194,18; тъ бо хвала твоа и б(ог)ъ твои καύχημά σου Dt 10,21 Zach Lobk (lacuna Grig); зане слава моѣ и хвала моа г(оспод)ъ и б(ог)ъ ми с(ъ)п(а)съ ἡ αἴνεσίς μου Is 12,2 Grig Zach, хва̀ла Cant 1 Lob Par; cf. почьсть, почьтение, почитание2, чьсть.

4. *přízeň, milost; благосклонность, милость; Wohlwollen, Gnade;* χάρις; favor, gratia, (gratus): аште лю̀бите лю̀бѧштаѩ въı кѣ вамъ хвала естъποία ὑμῖν χάρις L 6,32 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,33 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; сего ишана ни гладъкаа хвала ни которое же хоуление на гнѣвъ жестока не створи gratia Bes 6,21bβ 13 (похвала Synod 21a 5sq); нъ wт(ъ) того алканиа чл(о)в(ѣ)чьскамъ хваламъ хотѫть humanos favores expetunt Bes 12,61bβ 6; spec. relig. *milost; милость; Gnade;* gratia: хвала самого χ(ристос)а на немь помазана gratia autem Dei (var. Christi) erat perfusus Vit 127aβ, Sobol. 289,15; ѥже июдѣшмъ бываѥть на свѣдѣние то ѩзыкомъ хвалѣ было бы [w]на избавление hoc gentibus gratiae esset incrementum Bes 4, Uvar 13aα 12, хвала Synod 13b 18; – cf. благодать sub 1.

5. *chlubení, vychloubání, honosení; хвастливость, кичливость; Prahlen, Prahlerei, Rühmen;* καύχησις; gloria, exsultatio: ѥже г(лаго)лю, не г(лаго)лю на г(оспод)а, нъ ꙗко въ безоумии, въ сеи ипостаси хвалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ же хвалите сѧ въ гърдъıни вашеи; всѧка хвала така непригазнина ѥсть πᾶσα καύχησις Ja 4,16 Christ Šiš; тако ми ваша хвала ѫже имамъ

о х⟨рист⟩ѣ і⟨соу⟩сѣ νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν 1C 15,31 Slepč (похвала Christ Šiš).

Cf. похвала, похвалѥние, прославлѥние, хвалѥние

ХВАЛИВЪ, -ыи adj.

occurrit in Dijav

chlubivý, pyšný; хвастливый, горделивый; prahlerisch, stolz; vaniloquus, superbus: с⟨ва⟩тыѩ м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца иже ѥсте в немощи своѥи тьрпѣниѥмь крѣпъкыимь побѣдили и хваливыи змии многоглаватыи Dijav, Sobol. 44,17. – Exh.

ХВАЛИТИ, -лѭ, -лиши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Dim Const VencNik Bes Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur хв̑лити, хв̑лти, хл̑ити

1. кого чьто въ чемь vel о чемь vel по чесомоу vel отъ чесо vel c. enuntiatione obj. *chválit, velebit, opěvovat, oslavovat; хвалить, восхвалять, воспевать, чествовать; loben, lobsingen, -preisen;* – αἰνεῖν, ἐπαινεῖν, εὐφημεῖν, ἀνευφημεῖν, δοξάζειν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ὑμνολογεῖν, ἀναφωνεῖν, μεγαλύνειν, ἀποδέχεσθαι; laudare, collaudare, laudem dicere, benedicere, gloriam praedicare, celebrare, hymnis celebrare, commendare, hymnum dicere (It.): начатъ вьсе мьножьство оученикъ радоуѭште сѧ хвалити б⟨ог⟩а о вьсѣхъ силахъ ѩже видѣша αἰνεῖν L 19,37 Mar Nik, хвалите (sic!) Zogr; хвалѧште і славѧште б⟨ог⟩а о всѣхъ ѣже слъішаша αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν L 2,20 Zogr Mar Asbis Ostrbis, хвалѧще б⟨ог⟩а отъ вьсѣхъ ѩже слъішаша Sav; ѡ милостехъ і щедротахъ твоихъ хвалѩ тѧ г⟨оспод⟩и Euch 36a 16; в'се ношьное намъ славословесьтвие твое дароуи хвалити вельѣпое имѧ твое ὑμνεῖν τὸ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου Euch 38a 14; вѣста въ огнѝ поѭшта и хвалѧшта бога δοξάζοντες τὸν θεὸν Supr 5,21; ѥгоже хвалитъ вьса тварь ὃν ὑμνεῖ Supr 77,5; ѩвѣ ѥстъ ѩко хвалѧштеи добл̑ѧ мѫжа въ тъчьнѣхъ врѣменех' не отълѫчѧтъ сѧ подражениѧ ὁ τοὺς γενναίους ἄνδρας ἀποδεχόμενος Supr 82,6sq; занѐже хвалѧште отъ винъı мірa сего начѧтъкъı похвалъ приемл̑тъ οἱ εὐφημοῦντες Supr 83,25; ѩко богъ ѥстъ сице хвалимъıи ненаоученъıими ѧзъıкъı ἀνυμνούμενος Supr 324,12; не разоумѣша отрокъı хвалима παρὰ παίδων ὑμνολογούμενον Supr 334,14; сице сии чоудодѣание хвалдтъ τὴν θαυματουργίαν ἀναφωνοῦσι Supr 337,29; дадите шт⟨ъ⟩ плода ѕстъно ѥѧ и да хвалитъ ⟨с⟩ѧ въ вратѣхъ мѫжъ ѥѧ αἰνέσθω ὁ ἀνήρ Pr 31,31 Grig, да хвалдтъ моужа Zach (да похвалдтъ Lobk); вьсѧко бо дъıханье да хвалитъ г⟨оспод⟩а μεγαλύνει τὸν κύριον (Ps 150,6) Eug 10aα 2, да хвалитъ αἰνεσάτω Pog Bon, да хв̑лит' Lob Par; хвалю же въı, братие, ѩко вьсегда мѧ помните ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε 1C 11,2 Christ Slepč Šiš; ◆ хвалите господа οἱ Αἶνοι; Laudate Dominum; – ultima pars officii matutini in Or.: и въ хвалите г⟨оспод⟩а стих⟨ъ⟩ въ ехтаицѣ εἰς τοὺς Αἴνους Slepč-Mosk 4b 27sq;

ptc. praes. pass. хвалимъ *chvályhodný; достойный похвалы; lobenswürdig;* αἰνετός, ὑπεραινετός, ἐπαινετός, ὑπερυμνητός, var. ὑμνητός; laudabilis, superlaudabilis, laudandus: хвалимъ оубо ѩко словомъ оусоуши зазорьнъ же ѩко без оума ѥѩ прокла ἐπαινετός Supr 346,1; бл⟨аго⟩с⟨лове⟩нъ еси г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же ѡ⟨ть⟩цъ нашихъ и хвалімъ и прѣвъзносимъ въ вѣкъı и бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но имѧ славъı твоеѩ ... и хвалимъ ... въ вѣкъı αἰνετός (var. ὑπερυμνητός) ὑπεραινετόν (var. ὑπερυμνητόν) Dn 3,52/Cant 12 Pog, хва.. Bon; sim. Dn 3,53/Cant 12 Pog Bon et 3,54, 55, 56/Cant 12 Pog Bon; – cf. хвальнъ sub 2, похвальнъ sub 1, похвалительнъ;

cf. прѣхвалити, прославлѩти, благословествити sub 2, благословестити sub 2, благословити.

2. кого за чьто vel о чемь vel по чемь vel c. enuntiatione obj. *děkovat, vzdávat díky; благодарить, выражать благодарность; danken, Dank sagen;* – εὐχαριστεῖν, (χάρις); gratias agere, (gratia): хвалимъ тѧ г⟨оспод⟩і ізбавльшааго по м'ноз̀ѣи милости твоеи раба твоего сего ѡтъ соуетънааго житиѣ сего мира εὐχαριστοῦμέν σοι Euch 81a 18; хвалимъ тѧ г⟨оспод⟩и съ сеѩ ризоѩ и грѣхъ съ себе съвлачѧште εὐχαριστοῦμέν σοι Supr 90,22; хвалимъ б⟨ог⟩а и о⟨ть⟩ца, призвавъшаго въı въ причастые радѣ с⟨ва⟩тымъ въ свѣтѣ εὐχαριστοῦντες, var. εὐχαριστοῦμεν τῷ πατρί C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Mih, хвалеще Šiš; не прѣстаю хвала по васъ, поминаниѥ вамъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩тваχъ моихъ εὐχαριστῶν E 1,16 Christ Ochr Slepčbis Šišbis, ..вале Mih, ѡ васъ хвала Mak; пьрвоѥ же хвалю б⟨ог⟩а моего за всѣхъ васъ, ѩко вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ

R 1,8 Christ, ХВАЛА Б(ОГ)А W ВСѢХЪ ВАСЪ Ochr Slepč Mak Šiš; ХВАЛЮ Б(ОГ)А МОЕГО ВСЬГДА ЗА ВЪІ О БЛ(А)Г(О)Д(Ѣ)ТИ Б(О)ЖИИ, ДАНѢИ ВАМЪ ЕѴХАРІСТѺ ТѾ ѲЕѾ 1C 1,4 Christ, ХВАЛА W ВАСЪ W БЛАГОДѢТИ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; ХВАЛЮ Б(ОГ)А, ІАКО НІ ЄДИНОГОЖЕ ВАСЪ ХР(Ь)СТИХЪ ЕѴХАРІСТѺ ТѾ ѲЕѾ 1C 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ХВАЛЮ Б(ОГ)А ІС(ОҮ)Х(РИ)С(ТО)МЬ ХÁРІС ТѾ ѲЕѾ, var. ЕѴХАРІСТѺ R 7,25 Christ Slepč Šiš; cf. БЛАГОДАРИТИ, БЛАГОДАРЬСТВИТИ, БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ, ХВАЛЖ ВЪЗДАІАТИ sub ХВАЛА sub 2.

3. ЧЬТО vel ЧЕСО *schvalovat, hovět, příznivě přijímat; одобрять, благоприятно принимать; billigen, günstig annehmen;* ἐνασχολεῖσθαι; fovere, approbare, laudare, imbuere: ОҮ̑Е БО ЄСТЪ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ БОГОНОСЬНЪІИХЪ ОҮЧИТЕЛЬ ЧИСТЪ ИМѢТИ ОҮМЪ НЕГЛИ БѢСЪНЪИХЪ ОҮЧЕНИІА ХВАЛАШТЕ НА БЛАЖДЕНИЄ ВЬЗБѢСОВАТИ СѦ ἐν ταῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις ἐνασχολουμένους Supr 404,1; ЖИТИІА СЪГРѢШАЮЩИИХЪ НЕ ХВАЛИЛЪ ЛАСКАІА vitam peccantium non blandimentis fovit Bes 6, 22bβ 23sq, НЕ ХВАЛИМЪ Synod 21b 25; ТОГО БО ОҮБО ПОЩЕНИІА Б(ОГ)Ъ ХВАЛИТЬ ЄЖЕ КЪ WЧИМА ЄГО РОҮКА М(И)Л(О)СТЬІНА ВЪЗДѢЮТЬ СѦ illud ergo ieiunium Deus approbat Bes 16, 84aα 20sq (ТО БО ПОЩЕНИЄ Б(ОГ)ОҮ ПРИІАТНО ЄС(ТЬ) Uvar 51aα 22); АЩЕ ОБЛИЧИЄ И WБРАЗЪ НА СЕМЬ СВѢТѢ Б(ОГ)АТАГО ЄСТЬ ЄИ И ЗЛАІА [НЄ] ХВАЛИМА СОҮТЬ ДА НЕ АЩЕ ПРОТИВИТ СѦ ПО ГНѢВОҮ ИМѢНИЄ WТ(Ъ)ИМЕТЬ СѦ ЄЖЕ ДАЛЪ БОҮДЕТЬ eius forsitan errata laudantur Bes 17, 120bβ 20sq, ХВАЛИМА СОҮТЬ Uvar 67bβ 15, Synod 100b 14; – in hoc sensu exh.

4. ХВАЛИТИ СѦ, ХВАЛИМЪ БЪІТИ О ЧЕМЬ vel ВЪ ЧЕМЬ vel ЧИМЬ, semel ВЪ ЧЬТО *chlubit se, honosit se; хвалиться, хвастаться; prahlen, sich rühmen;* – ἐπαινεῖσθαι, καυχᾶσθαι, ἐγκαυχᾶσθαι, ἀγαυριᾶσθαι, var. καταχαυχᾶσθαι; laudari, gloriari, exsultare, multiplicare loqui: ДА ПОСТЫДЯТЪ СѦ ВЬСІ КЛАНѢЖШТЕІ СѦ ІСТОҮКАНЬІМЪ ХВАЛЯШТЕІ СѦ О ІДОЛѢХЪ СВОІХЪ ОІ̑ ἐγχαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις Ps 96,7 Sin Eug, ХВ҃ЛЕЩЕИ СЕ Lob Par, ХВАЛЯЩЕИ СѦ ВЪ ИДОЛѢХЪ Pog, ХВАЛЯЩЕ СѦ W ИДОЛѢХЪ Bon; ХВАЛІТЕ СІА ВЪ ІМІА С(ВІА)ТОЕ ЕГО ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι Ps 104,3 Sin Pog Bon Lob, ХВ҃ЛИТЕ СЕ Par; ПОСѢТІ НАСЪ С(Ъ)П(АСЕ)НЬЕМЪ ТВОІМЪ ХВАЛИТІ СІА СЪ ДОСТОѦНЬЕМЪ ТВОІМЪ ТОҮ̃ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου Ps 105,5 Sin Pog Bon, ХВ҃ЛИТИ СЕ Lob Par; ДА НЕ ХВАЛИТЪ СѦ СИЛЪНЪІИ ВЪ КРѢПОСТИ СВОЕИ μὴ καυχάσθω ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ (1 Rg 2,10) Supr 546,14, ДА НЕ ХВАЛИТЬ СѦ СИЛЬНОИ СИЛОІЖ СВОЕІЖ Eug 19bβ 4, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, ДА НЕ ХВ҃ЛИТ СЕ; МЪНѢ ЖЕ ДА НЕ БОҮДЕТЬ ХВАЛИТИ СѦ, ТЪКМО О КР(Ь)СТѢ Г(ОСПОД)И НАШЕГО ХАҮХÃСѲАІ G 6,14 Christ Ochr Mak Šiš; ИЖЕ ХВ҃ЛАХОҮ СЕ ОРОҮЖИЕМЬ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν Job 3,14 ms. Viti Gl; ѢКО ХВАЛІМЪ ЕСТЪ ГРѢШЬНОИ ВЬ ПОХОТЕХЪ Д(ОҮ)ШІА СВОЕІА ἐπαινεῖται ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις Ps 9,24 Sin Pog Bon, ХВ҃ЛИМЬ ЕСТЬ Lob Par;

НА КОГО ЧЬТО vel НА КОМЬ ЧЕМЬ *vypínat se, vyvyšovat se, být vyvýšený; кичиться, зазнаваться; prahlen, sich brüsten, triumphieren;* καταχαυχᾶσθαι; gloriari, superexaltare, var. superexsultare: НЕ ХВАЛѢТЕ СѦ (sic!) НИ ЛЪЖѢТЕ НА ИСТИНОҮ μὴ καταχαυχᾶσθε, var. ΧΑΥΧᾶΣΘΕ Ja 3,14 Christ, НЕ ХВАЛИТЕ СѦ Slepč Šiš; НЕ ХВАЛИ СѦ НА ВѢТВИ; АЩЕ ЛИ СѦ ХВАЛИШИ, НЕ ТЫ КОРЕНЬ НОСИШИ, НЪ КОРЕНЬ ТЕБЕ μὴ καταχαυχῶ τῶν κλάδων εἰ δὲ καταχαυχᾶσαι R 11,18 Christ Slepč Šiš; ХВАЛИТЬ СѦ М(И)Л(О)СТЬ НА СОҮДЪ καταχαυχᾶται Ja 2,13 Christ Slepč Šiš, ХВАЛИТЪ СѦ НА СѪДѢ Supr 123,13; – in hac notione exh.

5. ХВАЛИТИ СѦ О ЧЕМЬ vel c. enuntiatione obj. *jásat, plesat, radovat se; ликовать, радоваться; frohlocken, jauchzen;* – ΧΑΥΧᾶΣΘΑΙ, εὐφραίνεσθαι; gloriari, laetari, laudare: НЕПОДОБНО ЄСТЪ О ОҮМИРАІЖШТИИХЪ ХВАЛИТИ СѦ ἐπὶ τοῖς ἀποθνήσκουσι καυχᾶσθαι Supr 126,14sq; РАДОҮІТЕ СІА ПРАВЕДЪНІІ И ХВАЛІТЕ СІА (ВЪСІА) ВЪСІ ПРАВІ СРЪДЪЦЕМЪ ΧΑΥΧᾶΣΘΕ Ps 31,11 Sin Pog Bon (СЛ(А)В(И)ТЕ СЕ Lob Par); ДАЖДИ ЕМОҮ ѢКО ПРѢМѪДРОСТЬ ЦѢЛОВЬ ДА ТОБОІЖ ОСВѢЩЕНЪ ХВАЛИТЪ СѦ О ТЕБѢ ТЕБѢ ХВАЛЫ ВЪЗДАІА Euch 33b 8; ХВАЛАТЪ СѦ ВЪ СЛАВѢ С(ВѦ)ТИ ІАКО WТ(Ъ) СѢМЕНЕ ИХЪ ЕСТЪ ПЛОДЪ РОЖДЪШИІА ТА БЕ-СѢМЕНЕ ΧΑΥΧῶΝΤΑΙ Ochr 91b 6sq, Slepč 115b 13, Mak 74b 23; ВЪЗРАДОҮИ СЕ И ХВ҃ЛИ ОБИТАНИЕ СИОНѢ εὐφραίνεσθε Is 12,6/Cant 1 Lob Par (ВЕСЕЛИТЕ СѦ Grig, om. Zach); ВЬСЬ ГРАДЪ ТВОИ СЪВѢДЪІИ ХВАЛИТЬ СѦ НЫНѢ, ПРАЗДЬНОҮІА ТИ ТЪРЪЖЬСТВО Dim 104b, Jagić 187,14, ХВАЛИТЬ ТѦ Synod 199a, Bělokurov 23, 1sq; НЕ ХВАЛИТЕ ЛИ СЕ КАКО ОТЬ НИХЪ ПРѢКЛОНІЕНИ СОҮТЬ ГЛАВЫ ЗНАМЕНИЕМЬ non miramini, var. nonne laudastis Nicod 1, Stojanović 91,3, НЕ ХВАЛИТЕ СѦ Novg 248bα 31sq; – cf. ВЕСЕЛИТИ СѦ sub ВЕСЕЛИТИ, ВЕСЕЛОВАТИ СѦ, РАДОВАТИ СѦ.

Nota: ДА СѪДОМЬ РЕЧЕ И ПРАВЬДОІЖ ХВАЛИТЬ С(Ь)Р(ЪДЬ)ЦЕ ЧЛ(ОВѢ)КЪ ὅπως φυλάττει Eug 20aα 1 (pro ХРАНИТЬ).

ХВАЛЕНЪ, ХВ҃ЛНЬ v. sub ХВАЛЬНЪ

ХВАЛОСЛОВЕСИЄ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ВЕСЬ ГРАД(Ъ) ХЕРСОНЕСКЪ СЪ НИМЬ ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ ПОУТЬ НАЧИНАЮТЬ Clem 6, Vaš. 78,1 (var. ХВАЛОСЛОВЕСТВІЕМЪ). – Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВИЄ, ХВАЛОСЛОВЛЄНИЄ, ХВАЛОСЛОВЬСТВИЄ, ХВАЛА sub 1, ХВАЛЄНИЄ, ПѢНИЄ sub 2, ПѢСНЬ sub 2, ПѢТИЄ sub 2, СЛАВОСЛОВЕСИЄ, СЛАВОСЛОВЕСТВИЄ, СЛАВОСЛОВИЄ, СЛАВОСЛОВЛЄНИЄ

ХВАЛОСЛОВИЄ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: НА ЖЕЛАНОУЮ ЗЕМЛЮ ПРИПАДШЕ ВСЕ ОУТРІЄ ХВАЛОСЛОВІЮ НАЧАТІЄ СЪТВОРИХОМЬ Clem 4, Vaš. 76,2 (var. ХВАЛОСЛОВЛЕНІЮ). - Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЄ

ХВАЛОСЛОВЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ХВАЛОСЛОВЛЕНІЮ var. ad ХВАЛОСЛОВІЮ in НА ЖЕЛАНОУЮ ЗЕМЛЮ ПРИПАДШЕ ВСЕ ОУТРІЄ ХВАЛОСЛОВІЮ НАЧАТІЄ СЪТВОРИХОМЬ Clem 4, Vaš. 76,2.

Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЄ

ХВАЛОСЛОВЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ХВАЛОСЛОВЕСТВІЕМЪ var. ad ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ in ВЕСЬ ГРАД(Ъ) ХЕРСОНЕСКЪ СЪ НИМЬ ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ ПОУТЬ НАЧИНАЮТЬ Clem 6, Vaš. 78,1. – Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЄ

ХВАЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Grig Clem Const Bes; abbreviatur ХВ҃ЛНЪ

1. *chvály* (gen.), *díkůvzdání* (gen.); *хвалы* (gen.), *благодарности* (gen.); *des Lobes, Lob-, der Danksagung, Danksagungs-;* – τῆς αἰνέσεως; *laudis* (gen.), *gratiarum* (gen. pl.): ХВАЛ'НОУ ПѢС(НЬ) Б(ОГ)ОУ В'СЬІЛАХОУ Clem 5, Vaš. 77,7; ПѢНІЄ ХВАЛ'НО Clem 5, Vaš. 77,20; ◆ ЖРЪТВА ХВАЛЬНА(ꙗ) θυσία αἰνέσεως; sacrificium vel hostia laudis: ТЕБѢ ПОЖЬРЬЖ ЖРЪТВЖ ХВАЛЬНЖ θυσίαν αἰνέσεως Ps 115,8 Sin Pog (ЖРЪТВЖ ХВАЛѢ Bon, ЖРТВОУ ХВ(А)ЛИ Lob Par); ЖРЪТВА ХВАЛЬНАА ПРОСЛАВІТЪ МІѦ θυσία αἰνέσεως Ps 49,23 Sin (ЖРЪТВА ХВАЛѢ Pog Bon, ЖРТВА ХВ(А)ЛИ Lob Par); ЖЕРТВОУ ХВАЛНОУ et ЖРЬТВОУ ХВАЛНѠЮ var. ad ЖЕРТВОУ ХВАЛѢ in ПОЖРИ БОГОВИ ЖЕРТВОУ ХВАЛѢ θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, Lavrov 29,2, Pog Bon, ЖРЪТВЖ ХВАЛЖ Sin, ЖРТВОУ ХВ(А)ЛИ Lob Par (ЖРЬТВОУ ХВАЛІЄНІА Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27); • ПѢНИЄ ХВАЛЬНОЄ αἶνος ᾠδῆς; laus cantici, *hymnus:* ДА(ВЪІДО)ВА ПѢНІѢ ХВАЛЪНАѢ αἶνος ᾠδῆς Ps 92,1 Sin (ХВАЛ(А) ПѢНИІА Pog Bon).

2. *chvályhodný; достойный похвалы; lobenswürdig;* αἰνετός; laudabilis: ВЕЛЫ Г(ОСПОД)Ъ И ХВАЛЕНЪ ЅѢЛО αἰνετός Ps 47,2 Sin Pog Bon, ХВ҃ЛНЬ Lob Par; sim. 95,4 Sin Bon, ХВАЛЬНЪ Pog Lob, ХВ҃ЛНЬ Par; sim. Ps 144,3 Pog Bon, ХВ҃ЛНЬ Par, ХВ҃ЛЬ (sic!) Lob; ОТО ВЪСТОКЪ (СЛЪ)НЬЦА ДО ЗАПАДЪ ХВАЛЬНО ІМІѦ Г(ОСПОДЬ)НЕ var. αἰνετὸν τὸ ὄνομα Ps 112,3 Sin Pog Bon, ХВ҃ЛНО Lob Par; ХВАЛНО И ПРОСЛАВЕНО ИМА ТВОЕ ВЪ ВѢКЫ αἰνετόν Dn 3,26 Grig, Cant 11 Pog Bon; ХВ҃ЛНЬ И СЛ(А)ВНЬ И ПРѢВЗНѢСН' ВА В(Ѣ)КИ laudabilis (It.) Dn 3,88/Cant 7 Lob Par.

3. *slávy* (gen.); *славы* (gen.); *des Ruhms, Ruhm-;* – τῆς καυχήσεως; dignitatis (gen.), *gloriae* (gen.): ВѢНЕЦЪ ХВАЛЕНЪ СТАРОСТЬ ВЪ ПѦТЕХЪ ЖЕ ПРАВЕДНЫІХЪ ШБРѢТАЕТЪ СА στέφανος καυχήσεως Pr 16,31 Grig (ПОХВАЛЕНЫ Lobk, ПОХВАЛЫ Zach).

4. *chvalně známý, pověstný; пользующийся доброй славой, известный; rühmlich bekannt, berühmt;* – opinatus: ХВАЛЬНА РЕЧЕ (sic pro РѢЧЬ) ЄСТЬ ЗѢЛО opinata res est valde Bes 23, 149bβ 11.

Exh.

Cf. ПРѢХВАЛЬНЪ, ХВАЛИМЪ sub ХВАЛИТИ sub 1

ХВАЛЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Grig Lobk Služ CanMis Const Bes; abbreviatur ХВ҃ЛЕНИЕ

1. *chválení, velebení, oslavování; хваление, восхваление, чествование; Loben, Lobpreisen, Verherrlichen;* αἴνεσις, ὕμνος, καύχησις; laus, laudatio, gratulatio, favor: НИЕДИНОЖЕ СЛОВО ОУДОЛѢЄТЪ КЪ ХВАЛЕНЬЮ ЧЮДЕСЪ ТВОИХЪ πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου Euch 3b 19sq; ОДОЛѢЮШИ РАТИ НА НѪЖЕ ИДЕШИ И ВЪЗВРАТИШИ СА МИРЬНѢ ·

и бѫдетъ на хвалѫ хвалѣниꙗ εἰς ἔπαινον καυχήσεως Supr 194,18; б(ог)оу нашемоу да насладит' сѧ хваленіе αἴνεσις Ps 146,1 Pog Bon, хв̄ление Lob Par; хвалениѥ его въ цр(ъ)к(ъ)ви пр(ѣ)под(о)бныихъ егѡ αἴνεσις Ps 149,1 Pog Bon Lob, хв̄ление Par; иже тъгдаже ѥгда хвалениѥмь ли гажденіемь косновенъ боудетъ favore Bes 6, 21bα 11; аще бо шт(ъ) оустъ чл(о)в(ѣ)чьскъ вѣтръ хвалениꙗ дъхнетъ възвеселитъ сѧ aura favoris Bes 6, 21bα 17sq; аще се шт(ъ) чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска хвалениꙗ несъкрѣвено боудетъ ab humanis laudibus Bes 11, 49aα 5; намастить же главоу шлѣи грѣшьника ѥгда ласкаѥтъ оума хваление ласкающаго favor Bes 12, 53bα 19, хваленіемъ Uvar 34bα 30.

2. *chvála, dík, díkŭvzdání; хвала, благодарность, выражение благодарности; Lob, Dank, Danksagung;* – αἴνεσις, εὐχαριστία; laus, gratiarum actio: възвеліч҃ѫ і въ хвалены ἐν αἰνέσει Ps 68,31 Sin, въ хвалении Pog, и хваление ѥго Bon, хвлѣниемь Lob Par; молю бо въı прѣже всего твориті молиеньıа, мольбъı, м(о)л(и)твъı, хвалениꙗ о всѣхъ чл(о)в(ѣ)цѣхъ εὐχαριστίας 1T 2,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; азъ же съ гласомъ хвалениѣ ... пожр҃ѫ тебѣ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Jon 2,10 Grig Lobk, Cant 6 Pog Bon; ◆ жрътва хвалениꙗ θυσία αἰνέσεως; sacrificium laudis: приемлѧı жьртвоу хвалениꙗ θυσίαν αἰνέσεως Zlat, Orlov 391,6; пожрѣхъ въ кровѣ ѥго жрътв҃ѫ хваленье (pro -ньѣ) θυσίαν αἰνέσεως Ps 26,6 Sin, жрътв҃ѫ хвалению Pog, жрътв҃ѫ хвалениꙗ Bon, жртвоу хв̄лениѣ Lob Par; да ... принесемъ тебѣ жертвү хваленіꙗ θυσίαν αἰνέσεως SlužSof^{b}, Orlov 117,4 (жертвоу хвалѣ Sof^{c}, Orlov 117,21); иже тебѣ приносет' сию жр'твоу хвалениѣ sacrificium laudis CanMis 166aα 31; пожри б(ого)ви жрьтвоу хваленіа θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27 (жертвоу хвалѣ Const 15, Lavrov 29,2, var. жертвоу хвалноу, жрьтвоу хвалнѣю; жрътв҃ѫ хвалѫ Sin, жрътв҃ѫ хвалѣ Pog Bon, жртвоу хв(а)ли Lob Par).

3. *sláva, čest; слава, честь; Ruhm, Ehre;* – gloria: свѣтъ хвалениꙗ приносѧть gloriae Bes 12, 53bα 4; шлѣюмь же свьтѣние хвалениꙗ назнаменаѥтъ сѧ nitor gloriae Bes 12, 61bβ 21; свѣтъ хвалениꙗ въ съвѣдении своемь съдьржать nitorem gloriae Bes 12,62aα 5; пощениемь тѣло моучать нъ хотѣниемь хвалениꙗ семоу свѣтоу живи соуть per desiderium gloriae Bes 32, 218aα 1; – in hoc sensu exh.

4. *chlouba, hrdost; гордость; Stolz, Hochmut;* – καύχημα, καύχησις; gloria, quod gloriamur: показание оубо любъви вашеи и нашемоу хвалению ѥже о васъ въ нихъ покажеть (sic pro покажите) въ лице ц(ь)рк(ъ)вамъ τῆς καυχήσεως 2C 8,24 Christ Slepč (похвалению Šiš); послахъ же братию, да не хваление наше ѥже по васъ испразнить сѧ въ части сеи τὸ καύχημα 2C 9,3 Christ Šiš (похваление Slepč); – in hoc sensu exh.

5. *dobrá pověst; хорошая репутация, слава; guter Ruf;* εὐφημία; bona fama: о всемь съставлающе сѧ ꙗко б(о)жиа слоүгъı славою и досажениемь, хвалениемь и гажениемь διὰ εὐφημίας 2C 6,8 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); – in hoc sensu exh.

Cf. хвала, похвала, похвалѥние

ХВАТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

chápat se, chytat; хватать, хвататься; ergreifen, erfassen; prehendere: и начинаѫ рѫкама своима хватати ѥго Supr 554,10. - Exh.

Cf. похватити, похващати, имати, хѫпати

ХЕВРОНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach хевроүнъ legitur

Hebron; Хеврон; Hebron; – Χεβρών; Chebron (It.), Hebron (Vg.); – civitas et regio in Palaestina, olim Cariat Arbe: пришедь всели сѧ при дѫбѣ мьамбриистѣмь сѫщомоү вь хевронѣ ἐν Χεβρών Gn 13,18 Lobk Grig, въ хевроүнѣ Zach. - Exh.

ХЕЛЕОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Chelion; Χελαιών; filius Elimelech et Noemi: и име обѣма с(и)н(ь)ма ѥго маалонь и хелеонь Χελαιών Ru 1,2 Gl; оумрѣста оба маалонь и хелеон Χελαιών Ru 1,5 Gl. - Exh.

ХЕРМИЛЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zach Lobk; in Zach хермелъ legitur

Karmel; Кармил; Charmel; – Χερμέλ; Charmel; – mons procul a portu Haifa situs: не аще ли мало прѣложит сѧ ливань ꙗко гора хермильска и хермиле (sic pro хермиль) вь лжь въмѣнит сѧ τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ Is 29,17 Lobk, хермелъ Zach. - Exh.

хермильскъ adj.

occurrit in Zach Lobk; in Zach хармильскъ legitur

гора хермильска *hora Karmel; гора Кармил; Berg Charmel;* τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ; mons Charmel; – cetera v. sub хермилъ: гора хермильска τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ Is 29,17 Lobk, хармильска Zach.

Exh.

херовимъ, хероувимъ, -а m. vel indecl. et хероувимь indecl.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klim Const Bes CMLab Trin Dijav; formae херовимъ et хероувимъ in Euch En Slepč Pog Služ Bes (ubi semel etiam хероувиимъ) apparent, херовимъ in Supr Ochr Bon Lob Par, хероувимъ in Sin Christ Šiš Eug Grig Lobk Hom Klim Const ms. 1469 legitur; praeterea in Sin хировимъ, in Sin BesUvar хироувимъ, in Zach Služ Const Trin Dijav хѣровимъ, in Bes хѣроувимъ, in Mak CMLab херофимъ, in BesUvar хѣроувимь legitur; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel modo graeco in n. pl.

cherubín, cherub, cherubové (pl.); *херувим, херувимы* (pl.); *Kerub, die Kerubim, Cherubinen;* – ὁ χερουβίμ, τὰ χερουβίμ, τὰ χερουβίν, var. ὁ χερούβ, (χερουβικός); Cherubim, var. Cherubin; – in VT entia pennata, multos oculos habentia, assistentes theophaniis, postea inter novem choros angelorum ut secundus chorus summae triadis deputata: егоже трепещѫтъ многоразличьнии херовими Euch 45b 23; повелѣхъ херовимомъ рабъскы стрѣшти тѧ τὰ χερουβίμ Supr 470,5; и вьзіде на хероувімъ і летѣ ἐπὶ χερουβίν Ps 17,11 Sin Pog, на херовимъ Bon Lob Par; по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаѧ с(вѧ)таѧ с(вѧ)тъімъ прѣвъише же ѥѧ хероувима славѣ, осѣнѭща жьртвьникъ χερουβίμ δόξης Hb 9,5 Christ Slepč, херовимъ Ochr En, херофима Mak, хероувимь Šiš; на хероувимѣхъ его ѕзриши сѣдѧща ἐπὶ τῶν χερουβίμ Hom, van Wijk 110,13, на херовимѣ Supr 237,22; два херовима противоу себе зрита duo cherubim Bes 25, 160aα 20, хѣроувима Uvar 87aα 24sq, хероувима Synod 131a 22; с михаиломь и с гавриломь съ хѣровимъі и с сѣрафимъі Trin, Sobol. 46,8;

coll.: in formis sg.: сѣдѧі на хіровімѣ да подвіжітъ сѧ землѣ ἐπὶ τῶν, var. τῷ χερουβίν, var. χερουβίμ Ps 98,1 Sin, на хероувимѣ Eug Pog, на херовимѣ Bon Lob Par, на херовимѣхъ En 32a 13; сѣдѧі на хіроувімѣ ѣві сѧ ἐπὶ τῶν χερουβίν, var. χερουβίμ Ps 79,2 Sin, на хероувимѣ Pog, Bes 34, Uvar 133aα 14sq, на херовимѣ Bon Lob Par, Supr 461,24; не разоумѣшѧ на прѣстолѣ херовима сѣдѧштааго ἐπὶ θρόβου χερουβικοῦ Supr 334,13; славимъіи херовимомъ и серафимомъ ὑπὸ τῶν χερουβίν Supr 481,30; с(вѧ)тѣишиѣ хервѣима и въішъшиѣ н(е)бесъ б(огороди)це En 28b 4, херовимъ Slepč 104a 4, херо.. Ochr 74a 20; – in formis indecl.: ѥгоже трепештѫтъ херовимъ τὰ χερουβίμ Supr 456,18; ѥмоуже прѣстоѧтъ херовимъ ᾧ παρίστανται χερουβίμ Supr 458,24; постави хероувимъ хранити пѫтъ древа животнаго τὰ χερουβίμ Gn 3,24 Grig Lobk, хѣровимъ Zach; тѧ бо хвалѧтъ анг(е)ли силъі и многошчитаѧ херувимъ τὰ πολυόμματα χερουβίμ SlužSof^{b}, Orlov 173,4, var. многошчитаѧ хервѣими, многоочитиі херувими; въішьнѧѧ шна множьства того ради хѣроувимъ наречена соуть cherubim Bes 34, 242b β 4sq, хироувимъ Uvar 130bβ 3sq, хервѣимъ Synod 200a 15; хероувимъ же испълнениѥ разоума речет сѧ cherubim Bes 25, 160aα 24, хѣроувимь Uvar 87aα 28, хероувим Synod 131a 24.

Cf. херовь

херовимъ adj. (?), comp. херовимѣи

occurrit in Supr

cherubínský; херувимский; cherubinisch, der Kerubim, der Cherubinen; – (χερουβίμ); *cherubicus:* блажѧ їѡсифа и никодима бъісте бо прѣжде херовимъ херовимѣиша бога вь себѣ посѧшта γεγόνασι γὰρ πρὸ τῶν χερουβὶμ χερουβὶμ θεὸν ἐν ἑαυτοῖς ὑψώσαντες καὶ φέροντες Supr 458,5. - Exh.

Cf. херовимьскъ, херовьскъ

херовимьскъ, хероувимьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Const Azb; херо- semel in Supr tantum, хероу- in Cloz Const ms. 1469 Azb apparet, in Const хѣроу- legitur

cherubínský, cherubínů (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim;* χερουβικός; cherubicus, (Cherubim): херовимъскъıи прѣстолъ оуготовилъ сѧ ѥстъ χερουβικὸς θρόνος Supr 470,24; сѧдѧштаго на прѣстолѣ хероувімьсцѣмь ἐπὶ θρόνῳ χερουβικῷ Cloz 1a 37sq (на херовимѣ ἐπὶ Χερουβίμ Supr 326,16); иконы хѣроувимьскъı и ангелскъı, и инѣхъ многъı шбразъı имаше Const 10, Lavrov 21,3, хероувім'скые ms. 1469, Lavrov 55,30; хервѣимскѣ et хероувимьскѣю var. ad херовьскоу in херовьскоу ми мъісль и оумъ даждь Azb 24. - Exh.

Cf. херовимъ adj., херовьскъ

херовь, -и m.

occurrit in Euch

cherub, cherubín; херувим; Kerub, Cherubim; – херувín, var. херувíм; Cherubim, Cherub: сѣдми на херовиави сѧ ἐπὶ τῶν χερουβίν, var. χερουβίμ (Ps 79,2) Euch 100a 5 (на хіроувімѣ Sin, на хероувимѣ Pog, на херовимѣ Bon Lob Par). - Exh.

Cf. херовимъ

херовьскъ adj.

occurrit in Azb

cherubínský, cherubínů (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim; cherubicus:* херовьскоу ми мъисль и оумъ даждь Azb 24 (var. херѵвимскѵ, хероувимьскѵю). - Exh.

Cf. херовимьскъ, херовимъ adj.

херофимь v. херовимъ

херсон v. херъсон-

хероувимъ, хероувимьскъ v. херовимъ, херовимьскъ

херъсонъ, -а et **херъсонь**, -нца m., nom. propr. loci

occurrit in Supr Clem.Const, in kalend. Slepč; херсонь in Supr tantum apparet

Chersonesus Taurica; gr. Χερσών; - urbs in paeninsula eiusdem nominis in mari Euxino: не лъжьнѫ поставити памѧть нъ на хвалѫ и славѫ самѣхъ с(вѧ)тыихъ о(ть)цъ и мѫченикъ въ градѣ хер'сонѣи живъшиихъ Supr 534,21; житие епископоупъ бывъшиихъ василѣа капитона мѫченыихъ вь хер'сонѣи Supr 532,21; с(вѧ)т(ы)хъ ·з· еже въ херсонѣ Slepč 124b 6; оубоуди етеры живоуща въ хер'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23sq; скон'ча сѧ и в херсонѣ Clem 7, Vaš. 79,14; абіе же поути се иеть, и херсѡна дошъдь Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,30 (до корсоуна Const 8, Lavrov 11,27, var. хорсѵна); въ хер'сѫнѣ же рече къ нѣмѵ філосѡфь Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,23sq, var. въ херсонѣ (въ корсоуни Const 12, Lavrov 24,21).

Exh.

Cf. корсоунь

херъсоньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Clem

chersonský; херсонский; von Cherson; Chersonesi (gen.); – cetera v. sub херъсонъ: с нимиже пришъдъ ар'хиеп(иско)пъ въ херсоньскъ градъ Supr 539,30; сѣмо иже иестъ херсоньскъıи градъ отъ таврьскъıѧ земьѧ Supr 535,7; сии херсоньскъıи градъ Supr 535,30; прѣславьнъ нъıнѣ херсоньскъıи градъ бъıстъ Supr 543,1; прѣидошѧ въ тъ херсоньскъıи градъ Supr 538,17; въ херсоньстѣ градѣ Supr 539,9 et 541,24 et 542,2; вь хер'соньстѣмь градѣ Supr 541,29sq; весь град(ъ) херсонескъ Clem 6, Vaš. 78,1; б(о)жıи херсонскъıи съборе Clem 6, Vaš. 78,3. – Exh.

Cf. христоньскъ

херъсонѧнинъ, -нина m., pl. херсонѧне

occurrit in Supr

Chersoňan; херсонянин; Bewohner von Cherson; Chersonesanus; – incola civitatis Chersonesi: потом же оувѣдѣвъше херсоньне бывъшаѧ събывьшаѧ събъраша .сѧ Supr 540,5sq; да того радма и нарече сѧ херсонѧнемъ стоуждии ѳешнинь родъ Supr 542,6; оувѣдѣвшемъ вѣрьнъımъ херсонѧнемъ Supr 539,22sq. - Exh.

хєтитєѧнинъ, -нина m.

occurrit in Grig Lobk, in Grig corruptum

Chetita, Chetiťan; хетт; Hetiter; – Χετταῖος; Hethaeus; Hethaei erant gens antiquitus mediam partem Asiae Minoris tenens: погребошѫ и вь пещи сѵгоубѣ иже стѫжа авраамь пещь вь стѫжание гробоу шт(ь) ефрона [на] хетитеанина прѣмо мабрии παρὰ Ἔφρων τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Lobk, шт(ъ) ефрона хтеанина (sic!) Grig (шт(ъ) иефрона хетьтѣискааго Zach). - Exh.

хєтьтѣискъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

chetitský, chetejský; хеттский; hettisch; Χετταῖος; Hethaeus; – cetera v. sub хетитеанинъ: погребоша въ пещерѣ сѵгоубѣи юже сътажа авраамъ пещь въ сътажание гробоу шт(ъ) иефрона хетьтѣискааго прамо мамбрии παρὰ Ἔφρων τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Zach (шт(ъ) ефрона хтеанина Grig, шт(ь) ефрона [на]хетитеанина Lobk). - Exh.

ХИИ, -иꙗ m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Chius, *Χίος*; insula in mari Aegaeo: ѡт тоудоу ѡтвезъше сѧ, на оутрїа пристаχомъ прѧмо хиа ἄντιχρυς *Χίου* A 20,15 Christ. - Exh.

ХИНИКЪ, ХИНИКЪСЪ, -а m.

occurrit in Rumj, ubi semel corruptum

mírka, choinix; мера хиникс; Maß, Pfund; – χοῖνιξ; bilibris; – mensura liquorum, 1,08 litrae contingens: хикосъ (sic pro хиникосъ) пшеница пѣнѧзь и трие хиници ѥчмень пѣнѧзь χοῖνιξ τρεῖς χοίνιχες Ap 6,6 Rumj (хоуниꙁь ... хоуниꙁь Hval).

Exh.

Cf. хоуниꙁъ

ХИОНИꙗ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Chionia; *Χιονία*; virgo martyr Thessalonicae Maximiano et Diocletiano imperatoribus; mem. in Or. 16. et 3. Apr., in Ochr et gr. menologio Cryptoferratensi XI. saec. die 1. Apr. (die passionis), in Occ. 3. Apr. (in Mart. Hieronymiano 1. et 5. Apr.): а҃ днъ стрдс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩кѹ елевѳерию и покои пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩нѣи мари егюптѣнꙑни и агапии хиѡни калиникии Ochr 106b 6; г҃· (sc. Aprilis) светые моученице ѳеѡдосие иринѣ, хиѡниѥ *Χιονίας* Šiš kalend. 3. Apr. - Exh.

ХИРОВИМЪ, ХИРОУВИМЪ v. херовимъ

ХИТОНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

spodní šat, tunika, chitón; нижная одежда, туника, хитон; Untergewand, Tunika, Chiton; – χιτών; tunica: приѧша ризы его і сътвориша четꙑри чѧсти комоуждо воиноу чѧсть і хитонъ бѣ же хитонъ нешьвенъ τὸν χιτῶνα ... ὁ χιτών J 19,23 Zogr Mar Nik. - Exh.

Cf. котъига, сракъ, срачица

ХИТРОСТЬ v. хꙑтрость

ХЛѦБИ v. Gn 7,11 Zach v. sub хлѣбь

ХЛАДОДАВИЦА, -а f.

occurrit in CanVenc

dárkyně osvěžení; дающая прохладу; Spenderin der Erfrischung; – δροσοβόλος; *refrigerium dans:* пѣс⟨нь⟩ ·ꙁ· ѥрмос⟨ъ⟩ хладодавицоу δροσοβόλον CanVenc, Vajs 144,1. – Exh.

ХЛАДЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Parim

vánek, chlad; дуновение, прохлада, холод; Säuseln, Kühle; – αὔρα, αἱ αὖραι; aura: повелѣ боуры и ста въ хладъ εἰς αὔραν Ps 106,29 Sin Pog Bon Lob Par; да искра с⟨вѧ⟩таго кръщениѣ въ д⟨оу⟩ши его хладомь твоеѭ блгости вьзгоритъ сѧ вь немь таῖς αὔραις Euch 23b 6; г⟨оспо⟩дъ мімоидетъ и растаѧ горы и не въ шгни г⟨оспо⟩дъ и по шгни глас⟨ъ⟩ хлада тонъка и тоу г⟨оспо⟩дъ φωνὴ αὔρας λεπτῆς 3Rg 19,12 Grig Zach; палѧщиѫ грѣтань его прохлади хладомь твоимь напои и істочьникомь твоеѭ блгости Euch 29b 24. - Exh.

Cf. вѣтрьць

ХЛАДЬНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Parim CanMis Trin, in cant. Pog Bon; in Pog халдень legitur

1. *chladný, studený; холодный; kühl, kalt;* – τῆς δρόσου; roris (gen.): касаше сѧ жъгомꙑимъ огнемъ и хладни бꙑваахѫ Supr 476,17; створи по сргадѣ пещи ѣко д⟨оу⟩хъ хладенъ шоумѧщъ πνεῦμα δρόσου Dn 3,50 Grig Zach, Cant 11 Bon, халдень Pog.

2. мѣсто хладьно *místo občerstvení; место освежения; Erfrischungsort;* τόπος ἀναψύξεως; locus refrigerii: покои д⟨оу⟩ша твоихъ рабъ прѣжде оусопъшиихъ на мѣстѣ свѣтълѣ на мѣстѣ хладьнѣ ἐν τόπῳ ἀναψύξεως Euch 64b 17; sim. Euch 57a 4; сим' г⟨оспод⟩и и всѣм в х⟨рист⟩ѣ почивающем' мѣсто хладно, свѣтло и мирно да даси locum refrigerii CanMis 167aβ 9sq; оупаси мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22.

Exh.

ХЛАКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Šiš

svobodný, neženatý, neprovdaná; холостой, безбрачный, незамужняя; ledig, unverheiratet; –

ἄγαμος; non nuptus; – substantivizatum: **глаголю же хлакымь и вьдовицамь тоῖς ἀγάμοις** 1C 7,8 Šiš (**оүнотамъ** Christ, **юнотамъ** Slepč). – Exh.

Cf. **юнота**

ХЛАМҮДА, ХЛАМИДА, -ъı f.

occurrit in Ev Euch; forma **-мү-** in Zogr et bis in Ostr apparet

svrchní šat, plášť, chlamys, chlamyda; верхняя одежда, плащ; Oberkleid, Mantel; – χλαμύς; chlamys: **съвлькъше и хламүдоиѫ чрьвленоиѫ одѣшѧ і** χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ Mt 27,28 Zogr Ostr 198aβ 18sq, **хламидоиѫ** Mar As Sav Ostr 187aβ 1sq, Euch 49b 25, **хламидоү** Nik; **съвлѣшѧ съ нєго хламүдѫ** ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα Mt 27,31 Zogr Ostr 198bβ 6, **хламидѫ** Mar As Sav Ostr 187bα 7 Nik, Euch 50a 9. – Exh.

Cf. **плащь**

ХЛАПЪ, -а m.

occurrit in Supr Parim

otrok, služebník; раб, слуга; Sklave, Knecht, Diener; οἰκέτης, (δραπετοδούλως); servus, (domesticus It.): **нъ владъıчьскъı вамъ ꙗко оүбогомъ хлапом' вєлѧштоү вьздати сѧ вѣчьнъıимъ вратомъ** δραπετοδούλως Supr 465,11; **рабъ хлапъ бѫдетъ брат(ъма своима)** παῖς οἰκέτης Gn 9,25 Grig, **холопъ** Zach, **рабь и хлапь** Lobk. – Exh.

Cf. **рабъ, слоүга, слоүжителѣ, слоүжьбьникъ, послоүжителѣ**

ХЛОИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Chloe; Χλόη;- mulier christiana (interpres slavicus virum fuisse putavit) Corinthi: **нарекова бо ми сѧ, братіе моѧ, о васъ шт хлоиса, ꙗко рьвьньıѧ въ васъ соүть** ὑπὸ τῶν Χλόης 1C 1,11 Christ (**шт(ъ) приставъникъ** Ochr Slepč Mak Šiš). – Exh.

ХЛОҮШТЄ in Ap 11,17 Hval pro **глаголоүше**

ХЛЪМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Gl Const Meth Bes, in cant. Eug

chlum, pahorek, výšina; холм, пригорок, возвышенность; Hügel, Anhöhe; – βουνός; collis, mons: **всѣка дьбрь ісплънитъ сѧ і всѣка гора і хлъми съмѣритъ сѧ** βουνός (Is 40,4) L 3,5 Zogr Nik, **хлъмъ** Mar As Sav Ostr, **хълмъ** Bes 20, 100bβ 17, **хълъмъ** Bes 20, 103aα 21sq; **да приимѫтъ горьı миръ людии твоиχъ и хльми правдѫ** οἱ βουνοί Ps 71,3 Pog Bon Lob Par, **шлъмі** (sic!) Sin; **прогнѣвашѧ і на хлъмѣχъ своіχъ** ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν Ps 77,58 Sin Pog, **въ хлъмѣχъ** Bon Lob Par; **повелѣ ан-ѳүпатъ сънемъше и отъ сковрадъı мало вьнѣ вьси на хлъмъ възведъше мечемъ главѫ юмоү отъсѣшти** (ἐκέλευσε ἔξω που τῆς πόλεως ἐγγὺς ἀπαχθέντα ἀποτμηθῆναι) Supr 118,30; **поүстъı сътворѧ горъı и хлъмъı** var. βουνούς Is 42,15 Grig Zach; **боүдеть стрение велие от(ь) хлмь** ἀπὸ τῶν βουνῶν So 1,10 Gl; **горъı же и хълма оүнижена оүбъıваѥть** collis Bes 20, 101aα 17, **холми** Synod 86a 13.

Nota: **въ послѣдьнѧѧ д(ь)ни боүдеть ꙗвѣ гора г(оспод)ня и хълмъ б(о)жии на върхоү горъ** ὄ οἶκος Is 2,2 Zach 218aα 3sq (recte **храмъ** Grigbis Lobk bis, Zach 33aα 14).

ХЛѢБОСЪ v. **хлѣбъ**

ХЛѢБЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Sud Nom Bes Ben

1. sg. *chléb; хлеб; Brot;* – ἄρτος; panis: **ни хлѣба ѣдъı ни вина пьıѫ** ἄρτον L 7,33 Zogr Mar; **попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ** ὡσεὶ ἄρτον Ps 101,10 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 297,25; **да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ** Euch 104b 14sq; **дас(ть) сѣмена сѣѥвшомоү и хлѣбь на пищѫ** ἄρτον Is 55,10 Lobk; **ащє примет' ч(ловѣ)кь месо с(ве)то вскраи ризи своее и коснеть краи ризи в хлѣбь ли сочиво ли в' вино ли в масло ли ва всако брашно еда с(ве)тит' се** ἄρτου Agg 2,12 Gl; – semel etiam pro ἄλφιτον; polenta: **сдроби еи воось хлѣбь и ѣсть и насити се** ἄλφιτον Ru 2,14 Gl;

sg. et pl. de singulis panibus eorumque partibus *chléb, bochník, kus, sousto, drobek; хлеб, каравай, ломоть хлеба, кусок, крошка; Brot, Laib, Stück, Bissen, Brocken;* – ἄρτος, ψωμός, ψωμίον; panis, buccella: **не імамъ съде тъкмо д̄ хлѣбъ і ѕ̄ рыбѣ** πέντε ἄρτους Mt 14,17 Zogr Mar As Sav Ostr; **тъ естъ емоүже дъ омочь хлѣбъ подамь** τὸ ψωμίον J 13,26 Zogr Mar; **і по хлѣбѣ тогда вьниде въ нь**

сотона μετὰ τὸ ψωμίον J 13,27 Zogr Mar; метаѣѫщааго голоть своѫ ѩко хлѣбы ὡσεὶ ψωμούς Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; дастъ брашна и хлѣбъı ѧже створи въ рѫцѣ с⟨ъı⟩ноу своемоу иѣковоу τοὺς ἄρτους Gn 27,17 Grig Zach; прими ми оубо и хлѣбъ шт⟨ъ⟩ покрѫтъı в рѫцѣ своеи ψωμὸν ἄρτου 3Rg 17,11 Grig Zach; омочиши хлѣбь свои ва оцатъ τὸν ψωμόν Ru 2,14 Gl; цѣна бо любодѣицѫ ѣко единого хлѣба ὅση ἑνὸς ἄρτου Pr 6,26 Grig Zach; да ѩдѧть мѧса и шпрѣсночьнъı хлѣбъı azymos panes (Ex 12,8) Bes 22, 143aβ 11 (шпрѣснокъ ἄζυμα Grig Lobk); ◆ прѣдъложение хлѣбъ vel хлѣбомъ et хлѣби прѣдъложениѩ v. sub прѣдъложение sub 1; ● хлѣби прѣдъложени v. sub прѣдъложити sub 1;

spec. liturg. *eucharistie, svatý chléb; евхаристия, святой хлеб; Eucharistie, das heilige Brot;* – ἄρτος, προσφορά; panis, oblatio: – de specie panis: елькратъı бо аще ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиете τὸν ἄρτον τοῦτον 1C 11,26 Christ Šiš, ..бъ съ En, хлѣбосъ Ochr Slepč Mak; sim. хлѣбось τὸν ἄρτον τοῦτον SlužSof[b], Orlov 197,10; sim. иже аще ѣсть хлѣбъ сь недостоино τὸν ἄρτον 1C 11,27 Christ Šiš, хлѣбосъ Ochr Slepč Mak, ..лѣбъ съ En; прiемлет⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩щеннiкъ шт⟨ъ⟩ хлѣба чѧсть ἐκ τοῦ ἄρτου SlužSof[c], Orlov 279,13; не достоить слоужителемъ хлѣба дѧти ни чаша бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вити ἄρτον NomUsť 26a 22; de liturgia eucharistica (in iunctionibus хлѣбъ ломити vel прѣломити, хлѣбъ приносити, прѣломлiение хлѣба, приношение хлѣба): по все же д⟨ь⟩ни идѣахоу иноД⟨оу⟩шьно вь црькви, ломеще по домомь хлѣби κλῶντές τε ἄρτον A 2,46 Hilf; съѣьраномъ соущемъ оученикомъ прѣломитъ хлѣба κλάσαι ἄρτον A 20,7 Christ, прѣломити хлѣбъ Ochr Slepč Mak Šiš; не достоить въ великъıи пос⟨тъ⟩ хлѣба приносити ἄρτον προσφέρειν NomUsť 29a 24; вѣхѫ же трьпеще ... вь обьщении и вь прѣломьни (sic!) хлѣба τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου A 2,42 Hilf, вь прѣломение хлѣба Mak, вь прѣломлiении хлѣбоу Šiš; ѩко не достоить приношени хлѣба творити въ сорокоустью προσφορὰν ἄρτου ποιεῖν NomUsť 10a 22sq.

2. sensu latiore *chléb, potrava, jídlo; хлеб, пища, кушанье; Brot, Essen, Speise, Nahrung;* – ἄρτος, αἱ τροφαί; panis, cibus, esca: хлѣбъ нашь настоѩшт⟨аго д'не⟩ даждь намъ днесь τὸν ἄρτον Mt 6,11 Zogr Mar As Sav Ostr, Služ, Orlov 269,4, CanMis 167bα 25; не омъıваѩтъ бо рѫкъ своихъ егда хлѣбъ ѣдѧтъ ἄρτον Mt 15,2 Zogr Mar; да ничесоже не вьземл̂ѩтъ на пѫть ни пиръı ни хлѣба ни при поѣсѣ мѣди μὴ ἄρτον Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; да коупѧтъ себѣ хлѣбъı не iмѧтъ бо чьсо ѣсти ἵνα ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς (var. add. ἄρτους ὅτι οὐκ ἔχουσιν) τί φάγωσιν Mc 6,36 Zogr Mar; количоу наiмьникъ о⟨ть⟩ца моего избъıваѩтъ хлѣби ἄρτων L 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b], избъıваеть имь хлѣба Nik[a]; sim. wбилоуютъ хлѣбъı abundant panibus Bes 36, 268aα 12; васъ питаетъ хлѣбъ а мене слово б⟨о⟩жие ἄρτος Supr 19,13; ништии кто по объıчаю просѧ хлѣба τροφάς Supr 145, 20; въскѫ[ѧ] цѣните сребромъ не въ хлѣбъ οὐκ ἐν ἄρτοις Is 55,2 Grig, въ хлѣбъı Zach; слишаше от⟨ь⟩ села моѣвла ѣко дасть имъ хлѣби ἄρτους Ru 1,6 Gl. de manna: хлѣбъ небесьнъı дастъ iмъ ἄρτον Ps 77,24 Sin Pog Bon Lob Par; хлѣбъ аг⟨ге⟩лъ ѣстъ ч⟨лове⟩къ ἄρτον Ps 77;25 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: г⟨оспод⟩i б⟨о⟩же нашъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъı животворѧи хлѣбе ζωοποιὸς ἄρτος Euch 16b 15 (cf. J 6,51); азъ есмь хлѣбъ животънъı ὁ ἄρτος ὁ ζῶν J 6,48 Zogr Mar As Ostr; натровеши нъı хлѣба слезьна ἄρτον δακρύων Ps 79,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣдѫштii хлѣбъ болѣзнii ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; w болѣзни небесъноуоумоу хлѣбоу дателю οὐρανίου ἄρτου Supr 313,16; сица же бо и оу насъ словесъı хоуда и оуготовьiена трепеза iединъ хлѣбъ сѣѫшти на себѣ сего хлѣба мариа родi ἕνα ἄρτον τὸν ἄρτον Supr 395,29 et 396,3; – cf. брашьно, брашьньце, пища sub 1, ѩдь.

Iunctiones: ѩсти et сънѣсти хлѣбъ *jíst, stolovat, najíst se, zúčastnit se stolování; есть, наесться, участвовать в пире; essen, am Mahle teilnehmen;* – ἄρτον ἐσθίειν; panem manducare, cibum sumere: придошѧ въ домъ i събърашѧ сѧ пакъı народи ѣко не мошти iмъ ни хлѣба сънѣсти μηδὲ ἄρτον φαγεῖν Mc 3,20 Zogr Mar; вьниде и⟨соу⟩съ въ домъ единого кънѧза фарисѣиска въ соботѫ хлѣба ѣстъ φαγεῖν ἄρτον L 14,1 Mar As Sav Ostr Nik[b], ѣсти хлѣбь Nik[a] (lacuna Zogr); блаженъ iже сънѣстъ хлѣбъ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствii б⟨о⟩жii ὅστις φάγεται ἄρτον L 14,15 Zogr Nik[a] (обѣдъ Mar Nik[b]); ѩкоже чловѣкъ тако живѣаше ѩдѣ'ше хлѣбъ и жѧдѧаше Supr 473,29; ни тоуне хлѣба ѣхомъ ἄρτον ἐφάγομεν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; и тоу жена велиѣ и оудръжа и снѣсти хлѣбъ φαγεῖν ἄρτον 4Rg 4,8 Grig Zach; ѩсти чии хлѣбъ vel хлѣбъı ἐσθίειν ἄρτους vel ἄρτων τινός; panem alicuius comedere, panes alicuius edere; – iunctio hebr. in sensu alicuius socium esse: ѣдъıи хлѣбъı моѥ възвелiчилъ есть на мѧ ковъ ἐσθίων ἄρτους μου Ps 40,10 Sin Pog Bon,

хлебь мои Lob Par, Sav 92a 4, Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 22, ..въ мои En 15b 14; придѣте ѣдите мои хлѣбъ фάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων Pr 9,5 Grig Zach; • ꙗсти свои хлѣбъ *živit se vlastní prací; жить своим трудом; von seiner eigenen Arbeit leben;* – τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον ἐσθίειν; suum panem manducare, pane vesci: таковъімъ же запрѣщаемъ и молимъ да, безмълвьствыа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдать ἵνα ... τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Slepč Šiš; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои φάγῃ τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach.

хлѣбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Bes, in Supr semel per errorem хлѣбьнъıи legitur

chleba (gen.), *chlebový; хлеба* (gen.), *хлебный; des Brotes, Brot-;* – τοῦ ἄρτου, τῶν ἄρτων; panis (gen. sg.), panum (gen. pl.): храните сѧ не от⟨ъ⟩ кваса хлѣбънаго нъ отъ оучениѣ фарисеиска ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων Mt 16,12 Zogr Mar; самѣмъ сѧ въврѣшти въ пештъ хлѣбьнѫѭ Supr 565,24sq; гладъ не хлѣбьнъıи (sic pro хлѣбьнъıи) ни жажда водънаꙗ нъ еже оуслъıшати слово господьне̂ λιμὸς ἄρτου (Am 8,11) Supr 135,6; водьнъıꙗ бо капла просить тъ иже хлѣбьнъıхъ кроупиць не давъ micas panis Bes 40, 318aα 16; вифлеѡмъ же храмина хлѣбьна нарицаѥть сѧ domus panis Bes 8, 26aα 11sq, хлѣбьнаꙗ Uvar 19aβ 20sq; мѣсто же въ немьже г⟨оспод⟩ь роди сѧ храмъ хлѣбьнъıи прѣже наречень ѥсть domus panis Bes 8, 26aα 18; ◆ de baculo ad panes servandos in Or. оутвръждение хлѣбьноѥ στήριγμα ἄρτου; firmamentum panis: прізъва гладъ на землѭ вьсе оутвръжденье хлѣбьное сътрь πᾶν στήριγμα ἄρτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

хлѣвина, -ъı f.

occurrit in Euch Supr Christ Grig Tun Bes Nicod

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – οἰκία, οἴκημα, κτίσμα; domus, aedificium: оуиторъ же бѣаше прѣградилъ много мѣсто многамъ хлѣвинамъ и великамъ οἰκημάτων Supr 204,28; не трѣбоуѥтъ нъıнꙗ красенъ хлѣвинъ κτισμάτων Supr 204,17; д⟨оу⟩хъ велеи сниде шт⟨ъ⟩ поустъıнѣ и коснѫ сѧ ·д̃·хъ аглѣхъ хлѣвинъı и паде сѧ хлѣвина на дѣти твоѧ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας ἡ οἰκία Job 1,19 Grig (храминъı храмина Zach Lobk ms. Viti Gl, храма храмь ms. Nov II Gl); на хлѣвинѣ възлѣзѣть ἐπὶ τὰς οἰκίας Jl 2,9 Tun (на домι Gl);

dům, obydlí, příbytek; дом, жилище; Haus, Wohnung; οἰκία, οἴκημα, δωμάτιον; domus, domuncula, hospitium: вьлѣзъше въ хлѣвинѫ обрѣтошѧ с⟨вѧ⟩таго на земи ѥд'ного лежѧшта ὑπεισελθόντες τῷ οἰκήματι Supr 51,9; въ фарисеинѫ хлѣвинѫ приде акъı чловѣкъ τὸ τοῦ φαρισαίου δωμάτιον κατέλαβεν Supr 391,4; приде въ домъ нѣкоѥго именьмь ююста ѥмоуже бѣ хлѣвина въскраи съньмища οὗ ἡ οἰκία A 18,7 Christ; – fig.: ѣко хлѣвина твоѣ есмъ Euch 41b 20;

útulek; пристанище; Obdach; καταγώγιον; diversorium: не имамъ хлѣвинъı оурочьнъı не имамъ кѫща ни домоу καταγώγιον ὡρισμένον Supr 416,4.

2. *cela, komůrka; келья, каморка; Zelle, Kämmerlein;* – κέλλιον; cella, cellulae spatium: мѣсто вь нѣмъже затворилъ сѧ ѥстъ с⟨вѧ⟩тъıи старцъ въ станиї мѣста съı вь нѣмьже стелꙗ хлѣвинъı ѥго оутвръждена ѥстъ ἡ στέγη τοῦ κελλίου Supr 300, 2sq; брѣжънъıи же камъı толма соуχъ звѣло ѥстъ ꙗкоже никакоже влагъı творити вь хлѣвинѣ τῷ κελλίῳ Supr 300, 6; прочии же вьси отъ оужасеныа юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзоша Supr 565,30; на хлѣвинахъ же стоѧштии Supr 566,7; ѥгда полоуношщи въ ложи лежаше н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩нъıи свѣтъ просвѣти всю ѥѧ хлѣвиноу omne illius cellulae spatium Bes 40, 324aβ 20sq (храмъ Uvar 177bβ 20, Synod 269a 22); - in hoc sensu exh.

3. *pokladnice; сокровищница; Schatzkammer;* хειμήλιον; cimelium: не мати ковьчегомъ да не кладеши ѥже вь нѣмъ бес порока съсждъ бе скврънъı хлѣвина безъ възмѫщтениꙗ стьклѣница безъ сѣмене порождение ἄσπιλον τὸ χειμήλιον Supr 243,3 (приатилище Hom, van Wijk 112,16); – in hoc sensu exh.; – cf. съкровище.

Cf. домъ, храмина, храмъ, кѣлиꙗ, клѣть, хъıжа, хъızина, хъızъ

хлѣводѣлꙗ, -лꙗ m.

occurrit in Christ

výrobce stanů, stanař; изготовитель палаток; Zeltmacher; – σκηνοποιός; (scenofactoriae artis), *tentoriorum fabricator:* хлѣводѣлꙗ къзнью glossa in margine ad бѫше бо хъıтростию оусмарь ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ. - Exh.

Cf. оусмарь

хлѣвъ, -а m.

occurrit in Supr

chlév; хлев; Stall; stabulum: ꙗко юньць гнѣва испльнь бꙑвъ и їс хлѣва искочивъ гонит' вьсѧ Supr 566,3; приближивъ сѧ къ юньцоу рѫкоѭ поимъ вьведе въ свои хлѣвъ къ ꙗслемъ Supr 566,14. - Exh.

хлѣпь in Ps 41,8 Par v. sub **хлѧбь**

хлѧбивъ adj.

occurrit in Christ

všetečný, dotěrný; любопытный, назойливый; vorwitzig, zudringlich; – περίεργος; curiosus: не тъкмо же праздьнꙑ, нъ и блѧдивꙑ, нъ и хлѧбивꙑ и г⟨лаго⟩лющѧ ихъже не подобаѥть περίεργοι 1T 5,13 Christ (съничавꙑ Slepč Šiš). - Exh.

Cf. **съничавъ**

хлѧбь, -и f.

occurrit in Psalt Parim; in Zach **хлабь**, in Par **х'лѣпь** apparet

vodopád, peřej, příval; водопад, порог, поток; Wasserfall, Stromschnelle, Wasserfluten; – καταρράκτης; cataracta: бездъна бездънѫ призꙑваетъ въ гласъ хлѧбеі твоіхъ εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου Ps 41,8 Sin, хлѧбіи Pog, хлѧбеи Bon, хлеби Lob, х'лѣпи Par; хлѧби небеснꙑѧ штвръзошѧ· сѧ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ Gn 7,11 Grig, хлаби Zach, хлѣбы (sic!) Lobk.

Exh.

хлѧбьнъ in Supr 135,6 v. sub **хлѣбьнъ**

хлѫбати in Mc 10,46 Mar v. sub **хлѫпати**

хлѫбеи in Gn 7,11 Grig et **хлѫбіи** in Ps41,8 Bon v. sub **хлѧбь**

хлѫпати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik[a], in Mar **хлѫбати**, in Nik[a] **хлюпати** apparet

žebrat; просить милостыню; betteln; – προσαιτεῖν, ἐπαιτεῖν; mendicare: слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѫпаѩ τυφλὸς προσαίτης, var. ἐπαιτῶν, προσαιτῶν Mc 10,46 Zogr Nik[a], **хлѫбаѩ** Mar (просе Nik[b]); копати не могѫ хлѫпати стꙑждѫ сѧ ἐπαιτεῖν L 16,3 Zogr Mar, хлюпати Nik[a] (просити Nik[b]). - Exh.

Cf. **просити** sub 1

хоботъ, -а m.

occurrit in Chil Apoc

ocas; хвост; Schwanz; – οὐρά; cauda: вьсь бо корабь моръскъи кожа единоѧ хобота его подъ'ати не можааше οὐρᾶς αὐτοῦ Chil 1aβ 23; хоботы (sic!) его влѣкы третью честь звьздь небесниҳь ἡ οὐρὰ αὐτοῦ Ap 12,4 Hval, **хоботъ** Rumj. - Exh.

Cf. **опашь, очесъ, ошибь**

ховалъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Hoba (Vg.), Choba (It.); Χωβά, var. Χωβάλ; - locus ad septentriones a Damasco versus, usque ad quem Abraham reges, qui Sodomam deleverant, persecutus est: нападе на на ночиѧ самъ и штроци его изби ѧ и гна до ховала ἕως Χωβά, var. Χωβάλ Gn 14,15 Grig Zach Lobk. - Exh.

ховарьскъ, -ъи adj.

occurrit in Parim; in Zach **хъварьскъ** et **хъваскъ** invenitur

рѣка ховарьскаѩ fluvium Chobar, flumen Chobar; ποταμὸς τοῦ Χοβάρ; flumen regionem inter ortum solis et meridiem a Babylone interfluens: азъ бѣхъ по срѣдѣ плъникъ на рѣцѣ ховарьсцѣи ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ Ez 1,1 Grig, на рѣцѣ хъварьсцѣи Zach, на рѣцѣ ховарьсцѣ Lobk; въ земли халдѣисцѣи на рѣцѣ хъвасцѣцѣ (sic!) ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ Ez 1,3 Zach (deest in Grig Lobk). - Exh.

ходатаи, -аиѩ m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Napis Meth Nom Bes

1. *prostředník, zprostředkovatel; посредник; Vermittler;* – μεσίτης, ὁ μεσιτεύων, ὁ πρόξενος; mediator, intermedius, conciliator, (conciliatio, conciliare): присно оума имъі своіего простръта ... къ ходатаю б⟨ог⟩оу и чловѣкомъ τὸν μεσίτην θεοῦ καὶ ἀνθρώπου Supr 141,29; ходатаи ти и господинъ ѥстъ попъ къ богоу μεσίτης Supr

358,30; єдінъ ходатаи б⟨ог⟩оу и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων 1T 2,5 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; въ вѣрѣ ходатаа б⟨о⟩жиа и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка х⟨рист⟩а і⟨соу⟩са и газъици испълнение милости приаша mediatoris Dei et hominum Bes 20, 101aα 19sq; да бѫдеші міроу ходатаі і себѣ и інѣмъ εἰρήνης πρόξενος Cloz 9a 37 (исходатаи Supr 423,15sq); вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу и старѣишинъскѣмоу саноу бѫдѫ ти ходатаи πρόξενος Supr 100,16; д⟨оу⟩ши полезьнъıихъ добродѣании съмѣреныа приобрѣтеные ходатаи бъıваатъ πρόξενος γίνεται Supr 513,19; аще ли кто и ходатаи боудеть тако стоудьнамъ и неподобьнамъ даждамъ μεσιτεύων NomUsf 17b 10sq;

spec. *vyslanec, posel; посланник, курьер; Bote;* πρέσβυς; legatus: непрѣмѣнно ненавидѧштиимъ рабомъ отъıмѫдь ходатаи роди сѧ ὁ πρέσβυς Supr 251,24; ни ходатаи ни анг⟨е⟩лъ нѫ самъ г⟨оспо⟩дъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩се ѧ πρέσβυς Is 63,9 Grig Zach, Supr 330,1.

2. *přímluvce, zastánce, pomocník; ходатай, защитник, помощник; Fürsprecher, Verteidiger, Helfer;* παράκλητος, ὁ πρόξενος; advocatus, intercessor, patronus: ходатаю нашъ і доводителю къ о⟨ть⟩цю молимъ тѧ о в'сѣхъ насъ Euch 27b 2; и аще кто съгрѣшить, ходатаа имамъ къ о⟨ть⟩цю, ис⟨оу⟩х⟨ри⟩с⟨т⟩а παράκλητον 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; мъı же оубо нъıнѣ ходатаи себе не ищемъ ѩже тъгда помощьникъ имѣли бъıхомъ patronos Bes 32, 223aβ 18, ходатаѧ Synod 184b 21; иже тогда за нъı ходатаи боудоуть intercessores Bes 40, 322bα 6sq, ходатае Synod 267b 12; cf. параклитъ, призъвателѣ, призъвателѣ, оувѣтьникъ.

Cf. исходатаи, исходатаиникъ

ходатаиство, -а n.

occurrit in Euch Nom Bes VitGlag CMLab Dijav

1. *prostřednictví; посредничество; Vermittlung;* – μεσιτεία; intercessio: се десницеѭ емоу даеши цѣломѫдрие дѣвъıства твоего непорочьнааго житиѣ при с⟨вѧ⟩тъıхъ его изъбранъıх а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лѣхъ ходатаиствомъ нашимь грѣшънъımь Euch 87b 11; да способить въ вѣчнѣи жизни с нами ходатаиствъмь възлюбленаго шторка своего іс⟨оу⟩са διὰ τῆς μεσιτείας NomUsf 49b 11; шт⟨ъ⟩ложеномъ же толь многъımъ ш⟨ть⟩ц⟨е⟩мъ єдинъ моиси и самоилъ на ходатаиство приводита сѧ (ad medium deducuntur) Bes 27, 181bβ 9sq.

2. *přímluva; ходатайство; Fürbitte;* intercessio: тоу злонравиа своего шроужиемь оубиваютъ идеже шживити въıша достоаали другъı м⟨о⟩л⟨и⟩твъı своа ходатаиствъмь intercessione Bes 39, 309bα 5sq; б⟨ла⟩ж⟨е⟩ниѭ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩кь твоиѭ вита и дроужини его ходатаиствомь ни помози beatorum martyrum tuorum intercessione nos adiuva VitGlag 2aα 30sq; от⟨ь⟩ всѣхъ э⟨ь⟩ль нападающиѭ его ходатаистви да изб⟨а⟩вим' се CMLab 35bβ 25sq; защити мѧ (sc. сватаѧ марие) шт⟨ъ⟩ врагъ моиѭ шитомь покрова твоего и ходатаиствомь твоимь къ с⟨ъı⟩ноу твоемоу Dijav, Sobol. 45,13.

3. *napomáhání; способствование; Helfen;* πρᾶξις; *auxilium:* дажди емоу вѣдѣти благодѣати въ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı приѧтънъı въ съвѣтъ правьденъ ср⟨ъдь⟩це съмѣрено въ ходатаиство жизни і кротости і истинѣ εἰς πρᾶξιν ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας Euch 95a 12sq.

Exh.

ходатаиствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Nom CMNov

1. *prostředkovat; быть посредником; vermitteln;* – μεσιτεύειν; *intercedere:* ш с⟨вѧ⟩шаемъıхъ на мьздѣ ш с⟨вѧ⟩шающиѭ ли ходатаиствоующиѭ таковоу с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩нию περὶ τῶν τῇ τοιαύτῃ χειροτονίᾳ μεσιτευόντων NomUsf 8a 25sq.

2. *přimlouvat se; ходатайствовать; befürworten; commendare:* м⟨о⟩лимь в⟨а⟩сь ходотаиствоуите за ни CMNov 408bα 33.

Exh.

Cf. ходатаити, ходатаѩти

ходатаити, -таѭ, -таиши ipf. et pf.

occurrit in Kij Bes

přimlouvat se, přimluvit se, orodovat; ходатайствовать, походатайствовать; befürworten; intercedere, (intercessor): ходатаıѧцю блаженоумоу климентоу мѫченикоу твоемоу симь нъıи отъ грѣхъ скверьности нашиѭ очисті

intercedente beato Clemente Kij 1b 11; аще иегда можеть ни ходатаить къ богатомоу шт⟨ъ⟩ нищихъ si pro pauperibus intercedat Bes 9, 38b α 22sq; иегда ни та сама мощи ходатаити повѣдаема иеста intercedere Bes 27, 181bβ 14sq; нъ тъкмо да за на тъ къ г⟨осподе⟩ви иеп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ свои ходатаити приставпил бъı nisi pro eis intercessor accederet Bes 37, Uvar 154aα 15 (ходатаи Pogod 285bα 8, Synod 235a 9).

Exh.

Cf. ходатаиствовати, ходатаıати

ходатаица, -а f.

occurrit in CanVenc

prostřednice; посредница; Vermittlerin; mediatrix: съмьрьть ходатаицоу жизни приимъ, вьсачьскъımъ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ нъınѣ въ славѣ престоиши CanVenc, Vajs 141,14. – Exh.

ходатаıати, -ıаю, -ıаıеши ipf.

occurrit in CanMis

přimlouvat se, orodovat; ходатайствовать; befürworten; intercedere: ходатаıющи за ни д⟨ѣ⟩вѣ б⟨огороди⟩ци м⟨а⟩рии intercedenti virgine Dei genitrice Maria CanMis 167bβ 6. - Exh.

Cf. ходатаиствовати, ходатаити

ходити, хождѫ, ходиши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ Pochv Dim Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap

1. *chodit, kráčet, pohybovat se; ходить, шагать, двигаться; gehen, wandeln, sich bewegen;* – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἔρχεσθαι, πατεῖν, πεζεύειν, ὑπάγειν, (περίπατος); ambulare, ire, gradi, ingredi, progredi, aggredi, incedere, vadere, venire, currere, sectari, calcare, abire, (iter): петръ хождааше на водахъ ı приде къı ис⟨оусо⟩ви περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα Mt 14,29 Zogr Mar As Sav Ostr; по морꙗ ходѧ περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης Mc 6,48 Zogr Mar; вижда ч⟨ловѣ⟩къı ѣко д⟨ѣвие⟩ вижда ходѧшта ὡς δένδρα περιπατοῦντας Mc 8,24 Zogr Mar; есте ако ı гроби ı ч⟨ловѣ⟩ци ходѧштеı връхоу не видатъ οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω L 11,44 Zogr Mar; аште къто ходитъ въ дьне · не потъкнетъ са ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ J 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ходıи на крилу вѣтрьню ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Euch 56b 21; хождаахъ въ широтѣ ѣко заповѣдеı твоихъ вьзıскахъ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ Ps 118,45 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; блажениı вьси боıѧштиı сѧ г⟨оспод⟩ѣ ходıѧштıı въ пѧтехъ его οἱ πορευόμενοι Ps 127,1 Sin Bon, ѫждѧщеи Pog Lob Par; ѣкоже въ тъмѣ тако творıтъ нъı ходı(ти) οὕτως ἐν σκότει ποιεῖ βαδίζειν Cloz 4b 17; обѣштав'шоугомоу подаıати власть своимъ иего ходити по змиıѧмъ ı скорпиıѧмъ ı по вьсеи силѣ вражии Supr 556,14 (cf. настѫпати на змıѧ τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων L 10,19 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik); иже оставилъ всѧ ıазъıкъı ходити въ поути своıѧ πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν A 14,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; fig. de vita terrena по земли ходити: сице по земи ходѧ горѣ сѣдѧштааго ѧзъıкъ нъı покажеши ἐπὶ γῆς βαδίζων Supr 383,13; даıѧ дъıхание людьмъ соущиимъ на нѣеи и д⟨оу⟩хъ ходѧщиимъ по нѣеи (sc. земли) τοῖς πατοῦσιν αὐτήν (sc. γῆν) Is 42,5 Zach (deest in Grig Lobk); – fig. de vita caelesti по небесемъ ходити: възѧша вѣньца страстьничьскıѧ трогдъи ı ıзволиша ходити по небесемъ βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54,28; ◆ въ слѣдъ (кого) ходити, ходити по комь *chodit za někým, s někým, následovat, provázet někoho; идти вслед, следовать, провожать; jmdm nachgehen, folgen, nachfolgen, mitgehen, begleiten;* ἀκολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός vel κατόπισθέν τινος, ἡγεῖσθαι; sequi, post aliquem ire, venire: по нѣмь хождаахѫ ı слоужаахѫ емоу ἠκολούθουν αὐτῷ Mc 15,41 Zogr Mar; обращь сѧ по немь ходѧщюмоу народоу рече τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ L 7,9 Sav (послѣдоуıѫштюмоу народоу Zogr Mar As Ostr Nik); възбраниχомъ емоу ѣко въ слѣдъ (не) ходитъ съ нами οὐχ ἀκολουθεῖ L 9,49 Zogr Mar; идѣже аще жанютъ ı да ходиши в слѣдь ихъ порεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν Ru 2,9 Gl; ı хождааше въ слѣд⟨ъ⟩ хотии своиχ⟨ь⟩ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς Os 2,13 Tun (идѣѣше в слѣдь хотии Gl); ходити въ слıадъ с⟨вѧ⟩таго из⟨драи⟩лѣ τοῦ ἐξακολουθῆσαι Jr 2,2 Grig Lobk; твоıа же да по тебѣ ходитъ да естъ с тобоѧ въ вѣсѣко врıѧмѧ ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου Pr 5,19 Grig Zach (да вьходитъ по тебѣ Lobk); дѣла бо ихъ ходеть вь слѣдь с нимь ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν Ap 14,13 Hval Rumj; овца моа гласъ мои слышатъ ı именемъ възываю ѧ, ı по мнѣ ходѧтъ ἀκολουθοῦσίν μοι (J 10,27) Const 1, Lavrov 1,14 (по мьнѣ градѧтъ Zogr Mar Asbis, идѫтъ Ostrbis

Nik); fig. de imitatione alicuius: приди ходи въ слѣдъ мене възъми кръстъ ἀκολούθει μοι Mc 10,21 Zogr Mar; ходаі въ слѣдъ мене не иматъ ходити въ тъмѣ ὁ ἀκολουθῶν μοι J 8,12 Sav, ходаі по мнѣ Zogr Mar, As 32bα 17sq et adscr. cyr. As 132b infra, Ostrbis, хода по мънѣ As 17aβ 9; аште кто м'нѣ слоужитъ по мнѣ да ходитъ ἐμοὶ ἀκολουθείτω J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis; fig. ходити въ слѣдъ чесо vel чесомоу, по чесомоу *jít za něčím, řídit se něčím; идти к чему-н., руководиться чем-н.; nachjagen, sich nach etwas richten, nachgehen, sich leiten lassen;* – ἕπεσθαι, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός, ἐξακολουθεῖν; sequi aliquid, ambulare post aliquid: ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъıслънъ похотимъ ходіті Cloz 2b 4; к'то хоштетъ о томь пытати ноудѧ сѧ ѧ не по сватъıимъ ходѧ словесемь μὴ τοῖς θείοις ἔποιτο λογίοις Supr 338,10; паче же ходѧщаꙗ въ слѣдъ скверньнъı плътьнъı похоти и о г⟨оспо⟩дьствѣ не родѧща τοὺς ὀπίσω σαρκὸς πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, ходѧщѫ въ сл.. Slepč; вълхвоующе-и ходѧщеи по ѡбъıчаю поганьскоу таῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες NomUst 38b 16 (объıчаю ꙗзъıчьнъıихъ въслѣдьствоующеи Jefr 84a, Benešević 237,7sq); самъ не ходитъ по достоꙗнию соудѧ правьıго non autem causarum merita sequitur Bes 26, 169bα 18sq; cf. въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдьствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдьствовати; • противѫ ходити комоу *chodit proti někomu,* fig. *odporovat; против кого-н. ходить,* fig. *противоречить кому - н.; gegen jmdn gehen,* fig. *widerstehen;* – contraire: что оубо поспѣеть х⟨ристосо⟩во тѣло и кръвь оустъı приꙗти ꙗ злъıими дѣлъı емоу противоу ходити contraire Bes 22, 144bβ 11sq (противити сѧ Uvar 79aβ 11); – in hac iunctione exh.; – cf. противити сѧ; • съ цѣмь ходити *chodit s někým, provázet někoho; ходить с кем -н., провожать кого -н.; mit jmdm gehen, jmdn begleiten;* – περιπατεῖν μετά τινος, συνοδεύειν, συνέχδημος εἶναι; cum aliquo ambulare, comitem peregrinationis esse: отъ сего мнози отъ оученикъ его ідѫ вьспать и къ томоу не хождахѫ съ нимь оὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν J 6,66 Zogr Mar As Ostr; б⟨о⟩же нашъ хожден съ слоугоиѫ своимь иѣковомь ὁ συνοδεύσας τῷ θεράποντί σου Euch 18a 11; въстави же его и за рѫкѫ имъ сътвори и съ собоиѫ ходити Supr 563,7; с⟨ѧ⟩шь сѧ шт ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ съ нами ходити συνέχδημος ἡμῶν 2C 8,19 Christ Slepč Šiš; • въ сърѣтение vel въ сърѧщѫ комоу ходити *kráčet, jít, vycházet vstříc; идти, выходить навстречу; entgegenkommen, entgegengehen;* – in occursum egredi: дрогъıи анг⟨е⟩лъ хожаше въ сърѣтение емоу egrediebatur in occursum eius (Zch 2,3) Bes 34, 246bβ 8, хожаше въ срѧщю емоу Uvar 132bβ 14 (исхождаше в срѣтение емоу ἐξεπορεύετο εἰς συνάστησιν αὐτῷ Gl); – in hac iunctione exh.; • кромѣ ходити *vyhýbat se; отходить в сторону, сторониться; ausweichen; excedere:* и азъ ѧше бъıхъ вѣдѣлъ, ꙗко ваша есть, кромѣ бъıхъ ходилъ Meth 9, Lavrov 74,18; – in hac iunctione exh.; • ходити прѣдъ цѣмь, прѣди ходити *chodit, jít, kráčet před někým, předcházet; ходить, идти, перед кем-н., предшествовать кому - н.; vor jmdm gehen, vorangehen;* προάγειν, προπορεύεσθαι, πορεύεσθαι ἔμπροσθέν τινος; praecedere, praeire, ante aliquem vadere: народи же ходѧштеи прѣдъ нимъ і въ слѣдъ зъвааҳѫ г⟨лаго⟩ліѫште οἱ προάγοντες αὐτόν Mt 21,9 Mar Zogrb Sav, ходѧщии Ostr, ходеще прѣдь нимь Nik; егда своѭ овьца ижденетъ прѣдъ нѝми ходитъ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται J 10,4 Zogr Mar As Ostr; ѡбрати же сѧ анг⟨е⟩лъ божеи ходѧи прѣдъ плъкомъ с⟨ъı⟩новъ ꙗз⟨драи⟩левомъ и поиде съ зади ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς Ex 14,19 Grigbis Zachbis; столпъ ѡгньнъ въ ночи и столпъ ѡблака преди хожаше въ д⟨ь⟩нь praeibat Bes 21,134aα 2, преди ходаше (sic!) Uvar 74aβ 5 (приходаше Synod 110b 2sq);

obchází; обходить; umhergehen; περιπατεῖν, περιέναι, περιέρχεσθαι; circuire: ꙗко львь рикаꙗ ходитъ, ищѧ кого поглътить περιπατεῖ, var. περιέρχεται 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; ◆ eodem sensu окрьстъ ходити хоухлѫ περιπατεῖν; in circuitu ambulare, circumire: ѡкрьстъ нечъстіві ходѧтъ хоухлѫ ... περιπατοῦσιν Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; вьспеть вьзвративше се рѣше окрьсть ходештемь не обрѣтохомь іс⟨оу⟩са circumeuntibus Nicod 15, Stojanović 103,30, окр⟨ь⟩стъ ходѧщемъ намъ Novg 256bα 5sq; – cf. объходити sub 1;

prochází, jít, chodit (mimo, okolo); проходить, идти, ходить (мимо, около); vorübergehen, entlanggehen, auf und ab gehen; περιπατεῖν, διέρχεσθαι, παραπορεύεσθαι, παράγειν; ambulare, praeterire, gradi: і оузьрѣ і⟨соу⟩са ходѧшта і г⟨лаго⟩ла се агньць б⟨о⟩жи τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει J 1,36 Zogr As Achr Nik (градѧшта Mar, идѫща Ostr); и хождѧ бо и съгладаѧ тѣлеса б⟨ог⟩ь ваших⟨ь⟩ διερχόμενος A 17,23 Mak (мимоходѧ Christ Ochrbis Šišbis, градъı бо мимо Slepč); ходѧ же при мори галилѣисцѣмь

видѣ дъва братра περιπατῶν Mt 4,18 Zogr As Sav Ostrbis Deč, Bes 5,17bα 13 (градъı Uvar 11aβ 3); sim. Mc 1,16 Zogr Mar Nik[a], ходеи Nik[b]; рабына ея хождаахѫ при рѣцѣ παρεπορεύοντο Ex 2,5 Lobkbis Zach; ◆ eodem sensu мимо ходити v. sub мимоходити;

въ чемь, по чесомоу, по срѣдѣ чесо, сквозѣ чьто *procházet (se), chodit po něčem; ходить, проходить по чему н.; durchgehen, auf und ab gehen, umhergehen;* περιπατεῖν, περιέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι; ambulare, deambulare, ire, transire: въ оно в(рѣма) хождааше и(соу)съ въ сѫботъ сквозѣ сѣанiѣ ἐπορεύετο διὰ τῶν σπορίμων Mc 2,23 As Sav Ostrbis (бъıстъ мимо ходѫштоу емоу ἐγένετο αὐτὸν ... παραπορεύεσθαι, var. διαπορεύεσθαι Zogr Mar, бъıсть мимоходити емоу Nik); sim. διεπορεύετο L 6,1 As Ostr (бъıстъ ıти емоу Zogr Mar Nik); хождаше и(соу)с(ъ) въ црькъве въ притворѣ соломоуи̑ περιεπάτει ἐν τῷ ἱερῷ J 10,23 Zogr Mar As Ostr; заложилъ еси пѫть в'сѣкои неприѣзни ходѫщии по земи ı в'сѣкомоу недѫгоу ходѫюмоу по плъти ı сквозѣ маса по жиламъ вьнѫтрьниимъ Euch 42a 13 et 14; то и отьць не·вѣдѣ сквозѣ породѫ хода сквозѣ породѫ хода акъı ишта его περιήρχετο, var. περιερχόμενος Supr 304,15 (cf. Gn 3,10); позна гласъ ходаштоуоумоу въ тьмници ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ περιπατοῦντος Supr 468,4; повелѣ емоу ходити не тъчьıѫ въ манастъıри нъ и окрьсть манастъıра Supr 562,1; ходе по срѣды ·з· свьıт(и)льникь златъıхъ ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν Ap 2,1 Hval Rumj; глас(ъ) твои оуслъıшахъ ходѫщоу в раи περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ Gn 3,10 Grig Zach, ходаштъ Supr 304,20; ходи въ храмѣ сѫдѣ и сѫдѣ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ 4Rg 4,35 Grig Zach; стопами же ли по бездънѣ ходилъ еси ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας Job 38,16 Grig Zach; хождахѫ по срѣдѣ пламене περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογός Dn 3,24 Grig Lobk (deest in Zach); fig. *procházet, probíhat; проходить; durchgehen;* – παρακολουθεῖν, βαδίζειν; assequi, gradi: ıзволи сѧ ı мьнѣ хождьшю ıс пръва по всѣхъ въ ıстинѫ по рѧдоу пѣати тебѣ χἀμοὶ παρηκολουθηκότι L 1,3 Zogr Mar As Ostr; отъ чоудесъ къ чоудесемь господьи̑мъ ходимъ братиѣ и доидѣмъ акъı отъ силъı на силѫ ἐκ θαυμάτων ἐπὶ θαύματα ... βαδίσωμεν Supr 318,13.

2. *putovat, cestovat; путешествовать, странствовать; wandern, reisen;* – πορεύεσθαι, ἀποδημεῖν, ὁδεύειν, ἐφοδιάζεσθαι; ire, gradi, *peragrare:* бъıстъ же ходѫштю емоу ı тъ въниде въ вьсь етерѫ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς (var. αὐτόν) L 10,38 Zogr Mar; ходивъшии же и видѣвъшии достоиновѣрьнии отьци ти съповѣдаша намъ οἱ οὖν πορευθέντες Supr 168,18; не достоить клирикомъ без волѣ имъ еп(и)с(ко)па ходити ἀποδημεῖν NomUsť 9a 20; не достоить еп(и)с(ко)поу бес каноньнъıхъ грамотъ ходити ἀποδημεῖν NomUsť 23b 11; не достоить с(вѧ)ш(е)никоу ли клирикоу бес повелѣниа еп⟨и⟩с⟨ко⟩па ходити ὁδεύειν NomUsť 23b 14 (шτходити Jas 17b 17); по чѩжимъ земламъ и градомъ ходѫще Dim 106b, Jagić 190,8sq; понеже есть богъ, по многамъ земламъ хождьша, привелъ и сѣмо Const 18, Lavrov 36,4; хвалы богоу по всѣм земламъ ходѧ проповѣдааше per terras eundo VencNik 27,22; предъ из⟨раи⟩литъı въ поустъıни ходѫшими per deserta gradientem Bes 21, 133bβ 18, ходѫшимъ Uvar 74aβ 3; ◆ eodem sensu въ пѫть ходити ὁδοιπορεῖν; *iter agere* vel *facere:* ни брака творити ни въ пѫтъ ход.. ни коупа дѣıати En 20a 7; помани г⟨осподь⟩и плаваюшихъ (ı) въ поуть ходѫщихъ ὁδοιπορούντων Zlat, Orlov 399,19; пѫтьшьствовати, пѫть творити sub пѫть sub 3.

3. къ комоу чесомоу vel на чьто *přicházet, přistupovat; приходить, подходить; kommen, beitreten;* βαδίζειν, πορεύεσθαι, ὀρθοποδεῖν; adire, venire, ire (It.), ad aliquid ambulare: како можеши ходıтı къ мірнѣı трапезѣ βαδίζειν (var. βαδίσαι) ἐπὶ τὴν τράπεζαν Cloz 8b 34 (ити Supr 422,8); жѫждѫщеи на водѫ ходıте πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ Is 55,1 Grig (градѣте Zach Lobk); fig. въ прѣмоудрости ходите къ въньшнимъ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω C 4,5 Christ Ochr Mak Šiš, ..ди.. Slepč; нъ иегда видѣхъ, ıако не право ходѧть къ истинѣ еваггелиевѣ, рѣхъ петроу ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν G 2,14 Christ Slepč Šiš; ◆ ходѫщаа n. pl. *věci příští, budoucí; будущее; die kommenden, künftigen Sachen;* – τὰ μέλλοντα; futura (n. pl.): тебе иедного нъıнѣчоу вьзъпиѫ да съ странъı ходаштиимъ покажѫ силѫ τὴν τῶν μελλόντων ... δύναμιν Supr 311,9;

къ комоу, въ vel на чьто, въ чемь *docházet, navštěvovat; посещать, навещать; öfters kommen, besuchen;* – πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἀνατρέχειν, παραγίγνεσθαι, ἐπιβαίνειν, ἀπέρχεσθαι, (ἑστιᾶσθαι); ire, ambulare, venire, *invisere:* хождааше родителѣ его по вьсѣ лѣта въ ı⟨ероусали⟩мъ ἐπορεύοντο ... εἰς Ἱερουσαλήμ L 2,41 Zogr Mar As, хождаста Sav Ostr Nik; въ храмѣ

б(о)жы ходіховѣ іномъ(і)шленьемъ ἐν τῷ οἴκῳ ἐπορεύθημεν Ps 54,15 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 35, 255bβ 18; не достоить извержєнъимъ ходити къ ц(ѣ)с(а)рьствоующемоу ἀνατρέχειν ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUst 9a 7; не достоить иерѣю на двоженьныхъ бракъı ходити εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomUst 10a 3; не достоить ходити въ ц(ь)рк(ъ)ви иного предѣла ταῖς ὑπερορίοις ἐκκλησίαις μὴ ἐπιβαίνειν NomUst 12b 1; еп(и)с(ко)поу не достоить въ чюжемь градѣ ходити μὴ ἐπιβαίνειν ἀλλοτρίᾳ πόλει NomUst 13b 8, ходити въ чюжь град(ъ) Jas 10b 10; тако не достоить кр(ь)стьıномъ на бракъı ходаще играти игръı никакоѥже εἰς γάμους ἀπερχομένους NomUst 27a 16; сам' же оуношица сватьıи, еще отроча сьıи хожаше в' капища VencNik 12,27; въ томь притворѣ иже есть въ поуть ходящимъ въ ц(ь)рк(ъ)ви бл(а)женаго климанта quae euntibus ad ecclesiam beati Clementis est pervia Bes 15, 77bα 9; семоу же еп(и)с(коу)поу wбъıчаи бяше на вса лѣта на память с(вя)тою ап(о)с(то)лоу въ римъ ходити Romam venire Bes 37, 285aα 17sq; cf. приѯаждати, приходити, посѣщати, присѣщати sub 2.

4. *odchází, chodit, jít pryč; уходить; fortgehen, weggehen, sich zurückziehen;* ὑποχωρεῖν, ἀπέρχεσθαι, παράγειν, πορεύεσθαι; ire, secedere, vadere, (aliquo) vagari, (repetere): прошьдъ по срѣдѣ іѯъ ідѣаше і хождаше тако παρῆγεν J 8,59 Zogr Mar As Ostr; ть же бысть ходеи вь поустине, и молеи се ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις L 5,16 Nik[a] (бѣ оходя Zogr Mar, бысть wтьходе Nik[b]); ходьштиі хождаахѫ і плакаахѫ сѧ πορευόμενοι ἐπορεύοντο Ps 125,6 Sin, ходяще хождаахѫ Pog, ходящеи хождаахѫ Bon (идоуще идѣхоу Lob Par); прѣкръштааше врата и сама сѧ отверьзаахѫ и тако хождааше вь клѣть своѭ ἀπείη εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ Supr 206,13; хранѧаше сѧ не оставьıати манастъıрѣ и ходити на ино мѣсто Supr 549,8; нъ прочимъ кромѣ ходящим, а дрѹгым кѹплѣ по градѹ дѣющим, сѧзанаго на поути wставиша aliquo per urbem ipsi vagantes VencNik 29,5; – fig.: помѣнѫ ѣко плоть сѫтъ д(оу)хъ ходѧ і не обращтаѧ сѧ πορευόμενον Ps 77,39 Sin Pog Bon (отьходѣ Lob Par). – cf. оходити;

ustupovat; отступать; zurücktreten; – πορεύεσθαι; ire, cedere: вода же wскоудѣваше ходящи до десатаго м(ѣ)с(я)ца πορευόμενον ἠλαττονοῦτο Gn 8,5 Zach (wходящыи Lobk); – fig.: азъ добрѣе мню съдравою вѣрою дружьнемь разоумъмь ходити и не вълагати сѧ въ работоу распрѣниа alieno intellectui cedere Bes 38, 287bα 17;

spec. къ комоу чесомоу *přecházet, přestupovat; переходить; übergehen, übertreten;* ἀπέρχεσθαι; *accedere:* ти бо чюжи соуть wт(ъ) б(ог)а и да боудоуть проклати и ходящии к нимъ (sc. еретикомъ) οἱ ἀπερχόμενοι πρὸς τοὺς αὐτούς NomUst 35b 12.

5. на чьто, въ чьто *vstupovat, vpadávat; входить, вторгаться; eintreten, einfallen;* ἐπέρχεσθαι, πατεῖν, εἰσπορεύεσθαι, var. πορεύεσθαι; ambulare, calcare, intrare: на пѫти бо животнъıа не ходитъ ὁδοὺς οὐκ ἐπέρχεται Pr 5,6 Grig Zach (не находят(ь) Lobk); ходити на дворъ мои не пр[о]ложите πατεῖν τὴν αὐλήν μου Is 1,12 Grig Zach (om. Lobk); сѧвль по до(мо)мь ходе, влаче мѫжи и жены вьдаѣше вь тьминицоу κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορεύομενος (var. πορευόμενος) A 8,3 Hilf Grš; fig.: въ н(ѣдр)а ходятъ вѣсѣ (sic!) си неправьдънъимъ εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα Pr 16,33 Zach (въходятъ Grig Lobk);

fig. *plést se někam; вмешиваться во что-н.; sich in etwas (hinein)mischen; se admiscere, interponere:* всѧк ходѧи межю малъжена припадаѧ да покает сѧ Zap 296bβ 35sq.

6. more hebraico *chodit, vést život, žít, jednat; ходить, жить, поступать; wandeln, leben, handeln;* – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, διαπορεύεσθαι, διάγειν, ποιεῖν; ambulare, ire, pertransire, gradi, ingredi, incedere, degere, facere: падъшее (sc. сѣмѧ) въ трьнье сиі сѫтъ слъıшавъшеі і отъ печалиі і богатьства і сластьми житиѥскъıми ходяште подавлѣѥмъı сѧ πορευόμενοι L 8,14 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); по чьто не ходятъ оученици твоі по прѣданию старьць оὐ περιπατοῦσιν Mc 7,5 Zogr Mar; бѣашете же оба правьдъна прѣдъ б(ого)мь ходяшта въ заповѣдьхъ всѣхъ πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς L 1,6 Zogr Mar As Ostr; сѫді мі г(оспод)і ѣко азъ незълобоѭ моѭ ходіхъ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; образомъ ходітъ чл(о)в(ѣ)къ διαπορεύεται Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ мнозѣ оубо плътьнѣѥмъ оубожьствѣ ходящемъ ἐν πτωχίᾳ διαγόντων Supr 283,9sq; д(оу)х(о)мь ходите и похоти плътьскъıа не съвършаите περιπατεῖτε G 5,16 Christ Slepč Šiš; тако чада свѣтоу ходите περιπατεῖτε E 5,8 Christ Ochr 17b 9 Slepč Mak Šiš, ходи.. Ochr 44a 11; ◆ въ правѫѭ ходивъıи ὁ

κατορθῶν; iustus: обоего силѫ показа и иже мѫчити съгрѣшивъшдѧ и иже чьстьномъ бъıти въ правѫѭ ходивъшиим' ἐν τῷ τιμᾶν τοὺς κατορθοῦντας Supr 412,30; – cf. ЖИТИ;

въ чемь *zabývat se něčím, oddávat se něčemu, libovat si v něčem; заниматься чем-н., отдаваться чему -н., увлекаться чем-н.; sich mit jmdm abgeben, sich mit etwas beschäftigen, sich hingeben, an etwas Gefallen finden;* περιπατεῖν, πορεύεσθαι, θέλειν; ambulare, velle, var. inambulare: ни вьзнѣсте сѧ очи мои ни ходиχъ въ великъıχъ οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις Ps 130,1 Sin Pog Bon Par, не ходиχъ Lob; не въ лоукавьствии ходѧще μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; създани о χ⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ въ дѣла бл⟨а⟩га, ѥже прѣже оуготова б⟨ог⟩ъ, да въ ниχъ ходимъ ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν E 2,10 Christ Ochr Mak Šiš, ходити въ ниχъ Euch 8a 23; добро бо бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тью извѣщати с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца, а не брашьнъı, о ниχъже не приѩша пользъı χожьшеи οἱ περιπατήσαντες Hb 13,9 Christ En Šiš, χождъшии Ochr, χождьше Mak.

7. въ чемь, къде *být, přebývat, pobývat, dlít; жить, обитать, пребывать; sein, sich aufhalten, (ver)weilen;* – περιπατεῖν, διαπορεύεσθαι, ἐνδημεῖν, διατρίβειν, var. ἐπιδημεῖν, neg. τῆς διαγωγῆς ἀφίστασθαι; ambulare, esse, sedere, versari, vitam gerere: і χождаше съ ѥ̑ми і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ галилеи περιεπάτει (var. add. μετ' αὐτῶν) ἐν τῇ *Γαλιλαίᾳ* J 7,1 Zogr Mar Ostr Nik^{b} (идѣаше въ галилеѭ As, сχождаше Nik^{a}); не χотѣаше бо въ іюдѣи ходити ἐν τῇ *Ἰουδαίᾳ* περιπατεῖν J 7,1 Zogr Mar Ostr, въ іюдеиχъ ходіті As; въ тъмѣ ходѧтъ ἐν σκότει διαπορεύονται Ps 81,5 Sin Pog Bon Lob Par, ходѧщеи Ochr 69b 3sq; вьзвѣстиша чъстъноуоумѹ семоу отьцоу не ходити въ лоукрѣ нъ въ лаврѫ прити ἐδήλωσαν τῆς μὲν ἐν τῷ *Ῥουβᾶ* διαγωγῆς ἀποστῆναι Supr 292,8; дьрзающе оубо всьгда и вѣдоуще, ѩко ходѧще въ тѣлѣ штходимъ шт г⟨оспод⟩а ἐνδημοῦντες (var. ἐπιδημοῦντες) 2C 5,6 Christ Ochr Mak Šiš; никакож(е) его инако можеши погѹбити ходѧ в' него власти VencNik 18,5; χ⟨ристо⟩съ же съ прѣгрѣшьникъı ѩдоуще въ грѣшьницѣχъ ходѧщь видѧще inter peccatores ambulantem Bes 20, 102bβ 9, ходѧща Uvar 60aα 23, Synod 87a 23; – c. adj.: аште ли облѣнимъ сѧ и праздьни ходимъ сьде то ник'тоже насъ не помилоуѥтъ тамо ἂν γὰρ ... ἐν ἀργίᾳ διατρίβωμεν ἐνταῦθα Supr 378,12; и та иеста въ градѣ арима⋆еисцѣ ходешта жива въ коупѣ въ молитвахъ прѣбъıваюшта sunt in civitate Arimathia, simul viventes in orationibus Nicod 17, Stojanović 106,33 (om. Novg 258aβ 9); ◆ съ цѣмь *stýkat se, přátelit se, žít s někým; встречаться с кем -н., дружить, жить с кем -н.; mit jmdm umgehen, Freundschaft schließen, leben;* – συμπορεύεσθαι, βαδίζειν μετά τινος; cum aliquo gradi, perseverare, var. perseverando fideliter servire: ходѧи съ премоудръıмь пр⟨е⟩м⟨оу⟩дръ боудѣть ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς Pr 13,20 Zach Lobk; ходѧшимъ же д⟨ѣ⟩вамъ съ етеръıми ѩко сестрамъ възбранѧемъ τὰς μέντοι συνερχομένας παρθένους τισίν NomUsť 32a 3; имамъ б⟨ог⟩ъ съ нимьже χожю въıноу si perseveravero in eo, var. si perseverando illi fideliter serviam Vit 127bβ, Sobol. 290,8; – ходѧи съ идолослоужителемь имать чѧсть ὁ βαδίζων μετὰ τῶν εἰδωλολάτρων ἔχει τὸ μέρος Ryl 2aβ 23, var. ходѧи сь идоломь слоужители, и сь нимь чѧсть имать; ● подъ цѣмь *být poddán; быть подданным; untergeordnet sein; subiectum esse:* поставиша кнѧза вѧчеслава на столѣ дѣдьни и шттоле болеславъ нача подъ нимъ ходити VencVost 55b 10, Min 447aα, Vajs 21,25sq (рас'тѣаше под' нимь Nov 420bα, Vajs 37,10); – in hac iunctione exh.;

c. ptc. verbi vel c. adj. *chodit, být, trávit čas, zůstávat (jak, jaký); ходить, быть, проводить время, оставаться (как, каким); gehen, sein, die Zeit verbringen, bleiben (wie, welch);* πορεύεσθαι, περιπατεῖν; incedere, ingredi, ambulare, (gressus): весь день сѣтоуѭ χождаахъ σκυθρωπάζων ἐπορευόμην Ps 37,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 16; въскрѫѭ сѣтоуѭ χождѫ σκυθρωπάζων πορεύομαι Ps 41,10 et Ps 42,2 Sin Pog Bon Lob Par; блажень бдеи и блоудеи ризı свое, да не нагъ ходитъ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ Ap 16,15 Hval Rumj; иже ходитъ прѣпростъ ходитъ надеѥ сѧ ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς Pr 10,9 Zach Lobk (родитъ sic! ходитъ Grig); мѫжъ же мѫдръ испрaвѧѧ ходитъ κατευθύνων πορεύεται Pr 15,21 Grig Zach; алъчьнъ ходити ieiunare: аще кто такъ иесть иегоже нъıна д⟨оу⟩χъ сии не шбнавлѧѥть шт⟨ъ⟩ оного вѣчьнаго пироу алченъ ходить profecto ab illa aeterni convivii refectione ieiunat Bes 34, 156aβ 20 (алченъ боудетъ Synod 127b 15).

8. въ чемь *chodit, být oblečen; ходить, быть одетым; sich kleiden;* – περιπατεῖν, περιέρχεσθαι; ambulare, circumire: блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ хотѧштиіχъ въ одеждаχъ ходити ἐν στολαῖς περιπατεῖν Mc 12,38 Zogr Mar; sim.

L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; ходишѫ въ милотехъ въ козиихъ кожахъ лишени скрѣбѫще шзлобленн περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν Hb 11,37 Ochrbis Slepč Mak Šišbis (прѣидоша Christ); ѧще в томь грѣха не бы было въ гладъкыихъ ризахъ ходити lat. deest Bes 6, 22bα 21; епистолею своею же намъ г⟨лаго⟩ла не въ ризѣ ходѧще дразѣи б⟨ог⟩оу слоужити lat. deest Bes 6, 22bβ 5.

9. ptc. praes. vel imp. c. imp. verbi corroborat exhortationem: *puže, jdi, pojď, hleď; ну-ка, давай пойдем, смотри; nun, na also, gehe, komm, sieh da;* – πορεύων, πορεύου, ἔρχου; iens, veni et, transi, i (It.): ходѧште же проповѣдаите г⟨лаго⟩ѩште πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, Uvar 10aβ 18; г⟨лаго⟩ла емоу г⟨оспод⟩и ходи и вижда ἔρχου καὶ ἴδε J 11,34 Sav (грѧди Zogr Mar As, греды Nik[a], приди Ostr Nik[b]); веди ходи не оудръжи мене да въсѧдѧ ѣко рекѫ ти πορεύου 4Rg 4,24 Grig Zach; ходите проидѣте вратꙑ моими πορεύεσθε, var. add. περιέλθετε Is 62,10 Zach 227aβ 13 (поидѣте Grig 95a 15, Zach 218aβ 7sq, градѣте Grig 98b 22, om. Lobk).

Cf. грѧсти, ити, прѣити, походити, прѣходити, шьствовати

ХОДОГЪ in Ja 3,13 Slepč v. sub ХѪДОГЪ

ХОДОЖЕСТВИѦ in VencNik prol. 24 v. sub ХѪДОЖЬСТВИЄ

ХОДОЛИИНЪ adj. poss.

occurrit in Gl

Godoliae (gen.); τοῦ Γοδολίου; Godolias erat avus Sophoniae prophetae: сл⟨о⟩во еже бисть к софонии хоусиноу с⟨и⟩ноу ходолиинoу πρὸς υἱὸν Γοδολίου So 1,1 Gl. - Exh.

ХОДОЛЪГОМОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Zach Lobk, in Lobk ХОДАДЛЬГОМОРОВЬ legitur

Chodorlahomor (gen.); τοῦ Χοδολλογόμορ; Chodorlahomor erat rex Elamitarum, qui temporibus Abrahae cum allis regibus contra reges Sodomae et Gomorrhae et alios pugnabat: възвращешю же сѧ емѹ шт⟨ъ⟩ сѣчь ходолъгоморовъı ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь соущихъ с нимь ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογόμορ Gn 14,17 Zach, шт⟨ь⟩ сѣчѣ ходадль гоморова Lobk. - Exh.

ХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr

chůze, běh, pohyb; ход, бег, движение; Gehen, Gang, Lauf, Bewegung; – βάδισμα, δρόμος, κίνησις; incessus, *cursus, motus:* бештинънъıи же смѣхъ бъхъмъ отъврѣшти подобаатъ и ходъ вьловьнъ имѣти τὸ βάδισμα ἤρεμον Supr 497,25; они же видѣвъше старость емоу поржгашѧ сѧ и обѣшташѧ сѧ оуп'ваѭште коньскъıимъ ходомъ и голѣньми своими τοῖς τῶν ἵππων δρόμοις Supr 31,6; богъı лъже именънъıѧ поставлѣѧ иже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣчьскоу отъ камени и отъ дрѣва творени χοάνα ἀνθρώπου καὶ ξύλου ἔργα Supr 49,28.

Semel pro κατάστασις; status: что сътворѫ азъ лице дѣвиче ходъ дѣвичъ очи дѣвичи ѧ ѫтроба не дѣвича нъ матерѣ ἢ κατάστασις παρθένου Supr 240,11 (вѣстроение Hom, van Wijk 111,13).

за ходоу in Supr 170,13 v. заходъ

Exh.

Cf. хождение

ХОЖДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Slepč Parim Klim VencNik Bes

1. *chození, chůze; хождение, ход; Gehen, Gang;* – περίπατος, πορεία, τὸ βαδίζειν; deambulatio, iter, gressus, (ingredi, gressibilis): ѡ морьстѣмь хожденıи Zogr 35b supra, Nik Mt tit. 27; о морьсцѣмь хождении περὶ τοῦ ἐν θαλάσσῃ περιπάτου Mar 43b 9 et 133b 10; слъıшашѧ по мороу хождение τὸν ἐν θαλάσσῃ περίπατον Supr 323,20; или и нозѣ по законоу мрьтвъıимъ вѧжеши давъшоуоумоу хождение недвижимъıима ногама τοῦ τὸ βαδίζειν δόντος Supr 457,1; тъı же права створи течениꙗ своѣ хожденıѣ твоꙗ въ мирѣ варитъ τὰς δὲ πορείας σου Pr 4,29 Grig Zach; въ фрачьстѣи земли бѣ нѣкто моуж падаꙗ сѧ шт самого дѣтства, на искази рожениа оуже не хоженіемъ, но полозѧ по земли лажаше non gressibilis VencNik 30,3 (не хоже нехоженіемъ sic! ms. Petropolitanum); сотворив молитвѹ тѹ, целѣ хожениа прıимеши gressus sanitatem VencNik 30,14.

2. *putování, cestování; странствование, путешествие; Wandern, Reisen; peregrinatio:* въ римѣ же изволи г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ прѣчьстномоу тѣлоу его почити егоже и трѹдъ и хождение

почитаѩще под⟨о⟩б⟨ь⟩ны похвалы нѣс⟨ть⟩ комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,6; любыаше же хождениѥ прѣжде не двигнъıи сѧ такоже на толицѣ емоу подалии отити такоже видѣти новѧıѫ кесариѫ и ефратъ рѣкѫ Supr 562,3.

3. *počínání, jednání, způsob života; поведение, образ жизни; Verhalten, Handeln, Lebensweise;* – διαγωγή, αἱ πορεῖαι; itinera (pl.), (versari): въ единъ отъ дьнии въ начатъкъ того божествънааго хождениа ... въ безпѧтънъıѧ брѣгы заиде ἐν ἀρχῇ τῆς αὐτοῦ διαγωγῆς Supr 289,14sq; тако богатъıи въ хожении своюмь оувѧжеть ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ Ja 1,11 Christ Slepč.

Versio mechanica: да поспѣшьства своего хожениемь приведени егда шт⟨ъ⟩ хотѣниа тоужднаго сътагнѣте сѧ некъли нѣкъгда приведеть сѧ небрѣщи своихъ ut profectus sui passibus vegetata Bes 5, 27bβ 15sq, хожениемь своими стопами Uvar 15bα 5. – Exh.

Cf. ходъ

холна in 2P 2,11 Slepč v. sub хоулънъ

холъкиовъ adj. poss.

occurrit in Grig Lobk; in Lobk халкыıѫвь legitur

Helciae (gen.); τοῦ Χελκίου; - Helcias erat pater Ieremiae prophetae: г⟨лаго⟩лъ божи еже бъıс⟨тъ⟩ къ еремı холъкиѫвѫ шт⟨ъ⟩ ереа ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν Χελκίου Jr 1,1 Grig, халкыıѫвѫ Lobk. - Exh.

холѧще in 2P 2,12 Slepč v. sub хоулити

хоразинъ indecl. vel -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik

Corozain; Χοραζίν; - civitas Galilaeae prope Capharnaum: горе тебѣ хоразинъ горе тебѣ витъсаида οὐαί σοι Χοραζίν Mt 11,21 Zogr Mar, хоразине Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, хоразине Nik. - Exh.

хорвати v. хръвати

хорепископъ, хоръепископъ, -а m.

occurrit in Nom; in sg. utraque pars vocis declinatur

chorepiskop, venkovský, provinciální biskup; хорепископ, провинциальный епископ; Chorbischof; χωρεπίσκοπος; *chorepiscopus, episcopus villans;* – chorepiscopus erat ab origine episcopus territorii villani, posterius vicarius episcopi dioecesis cum iurisdictione terminata: титль ка҃ ѡ хорѣпе҃пѣ и ѡ попѣхъ людьскъıхъ περὶ χωρεπισκόπων NomUsť 23b 15; sim. ѡ хорѣ епе҃пъ NomUsť 9a 27; хоръепе҃пмь не достоить прозвутеръ ни диаконъ на с(вѧ)щ(е)ние χωρεπισκόπους μὴ ἐξεῖναι χειροτονεῖν NomUsť 23b 17, хоръепе҃пѡ҃ Jas 17b 19 (страньскъимъ еп(и)с(ко)помъ Jefr 83a, Beneševič 234,1); аще которыи еп(и)с(ко)пъ с(вѧ)тить на мздѣ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па ли горееп҃па (sic!) χωρεπίσκοπον (in var. om.) NomJas 13a 21 (вьскаго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па Jefr 31b, Beneševič 112,13, om. Ustť 17a 26).

Exh.

Cf. вьсьскъ епископъ sub вьсьскъ

хоривъ, -а m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt Ochr

Horeb; Χωρήβ; mons in paeninsula Sinai, ubi genti Israelitarum lex data est: створішѧ телецъ въ хоривѣ и поклонішѧ сѧ истоуканъномоу (sic!) ἐν Χωρήβ Ps 105,19 Sin Pog Bon Lob Par; въ ѡ⟨нѣ⟩х⟨ъ⟩ днех⟨ъ⟩ изъиде моиси въ горѫ б⟨о⟩жиѫ хоривъ εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ (Ex 3,1) Ochr 106a 3 (хоривъскѫѧ Grig Zach).

Exh.

хоривьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

pertinens ad Horeb; – cetera v. sub хоривъ: въ д⟨ь⟩ни шнъı приде моисеи въ горѫ б⟨о⟩жиѧ хоривъскѫѧ εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ Ex 3,1 Grig Zach; и иде въ крѣпости тади тоа до горъı хоривьскъıа ἕως ὄρους Χωρήβ 3Rg 19,8 Zach, хорывьскыıхъ Lobk (om. Grig). -Exh.

хорсѳна in var. ad Const 8, Lavrov 11,27 v. sub херъсонъ

хоръ, -а m.

occurrit in Šiš

severozápad; северо-запад; Nordwesten; – χῶρος; corus, var. chorus: аще како могоуть оулоучьше оу финика ѡзимѣти, вь пристанищи критьсцѣ зрещи къ ливѣ и [ѥ] къ хороу κατὰ χῶρον A 27,12 Šiš (къ мѣстоу Christ Mak). – Exh.

хорѣепископъ v. хорепископъ

хоржгъı, -гъве f.

occurrit in Supr

žezlo; скипетр; Szepter, Königsstab; – σκῆπτρον; (regnum), *sceptrum:* съврѣшаѧи и хоржгви (verisimiliter pro съврѣшенъıѧ хоржгви) дарѣствоуѧ любимъıимъ тобоѭ оуслъıши насъ ὁ τέλειον σκῆπτρον χαρισάμενος Supr 179,12. - Exh.

хоть[1], -и f.

occurrit in Mak Nom

žádost, choutka; страстное желание, прихоть; Verlangen, Lust; – ἐπιθυμία; desiderium: нѧ шблѣцате сѧ г⟨оспо⟩демь ис⟨8⟩х⟨рист⟩омь пльти вгождение не творите вь хотеѭхъ εἰς ἐπιθυμίας R 13,14 Mak (въ похоти Christ Ochr, вь похотии Šiš).

Nota: иже хотию чаръı боудеть дѣлалъ ὁ γοητείαν καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων NomUsť 38b 8 (гоубительство Jefr 195a, Beneševič 500,20), mutilatum pro гоитию e graeco originali γοητείαν, cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 333, nota 7.

Exh.

Cf. похоть, хотѣние, желѣние, похотѣние, жѧдание sub 2

хоть[2], -и m. et f.

occurrit in Supr Gl Bes

milenec, milenka; любовник, любовница; der Geliebte, die Geliebte; – ἐράστης; amator, is cum quo habebat stupri consuetudinem: и видѣвъ иѫ съ обычьнѫѭ иѧ хотиѭ вьсмиавь сѧ вьзьпи к нимь метὰ τοῦ συνήθους αὐτῆς Supr 169,13; идоу в слѣдь хотии моиѭ даюшиѭ ми хлѣби и водоу и ризи ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου Os 2,5 Gl; sim. Os 2,13 Gl; градеть въ слѣдъ хотии своиѭ sequebatur amatores suos Bes 36, 271bα 3 (в слѣд' похотии Uvar 148aβ 25sq et Synod 223b 18); пожененть хоти свое и не имать постигноути иѭ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς Os 2,7 Gl; нине от⟨ь⟩крию нечистотоу ее прѣд хотми ее ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς Os 2,10 Gl; мазди ми соуть си еже даше ми хоти мое οἱ ἐρασταί μου Os 2,12 Gl; хотии своиѭ ишеть amatores Bes 36, 270bβ 15sq (похотии Uvar 148aα 16, хотѧи sic! Synod 223a 18); sim. Bes 36, 270bβ 18sq (хотѧи sic! Synod 223a 19); хотии своиѭ наслѣдоуѥть amatores suos Bes 36, 271aα 9 (хотѧи sic! Synod 223a 25); по томь же · ꙗко хотии своиѭ постигноути ни облобъзати не можеть къ любъви пьрваго моужа възвратить сѧ amatores suos Bes 36, 271bβ 2 (похотии Uvar 148bα 9 et Synod 224a 3). - Exh.

хотѣние, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Napis Bes Nicod

1. *chtění, vůle, ochota; желание, хотение, воля, готовность; Wollen, Wille, Bereitwilligkeit;* βουλή, βούλησις, θέλημα, τὸ θέλειν, θέλησις; voluntas: ижде бо хотѣние сѫпротивь бъıваѥ то и дръжѧштѧѧ страсти оумъ плѣноу бъıваѥтъ βούλησις Supr 334,4; прѣкръми же пать тъıсѧшть ꙗкоже вь нѣмь властельско хотѣние ἡ ἐν αὐτῷ τοῦ δεσπότου βουλή Supr 345,4; нъıнѣ же и сътворити съдѣите, да ꙗкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и иже съвьршити шт имѣниꙗ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν 2C 8,11 Christ Slepč Šiš; да избавить нъı шт настоѫшаго вѣка лоукавьна по хотѣнию б⟨ог⟩а κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ G 1,4 Christ Slepč Mak Šišbis (по изволению Ochr); не проповѣдаѫ вѣш единого хотѣниꙗ и дѣтели о б⟨о⟩жиемь смотрении θέλησιν Napis 100a 23.

2. *vůle, úmysl, záměr; воля, замысел, намерение; Willen, Vorhaben, Absicht;* – θέλημα, προαίρεσις; voluntas, consilium: съказа пѫтi своѭ мосѣш·ю (sic!) с⟨ъ⟩номъ i⟨здра⟩илевомъ хотѣньѣ твоѣ (sic pro своѣ) τὰ θελήματα αὐτοῦ Ps 102,7 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ о⟨ть⟩ць нашихъ прѣдложил' та разоумѣти хотѣньıе его τὸ θέλημα αὐτοῦ A 22,14 Christ; сь не бѣıше трьпе хотѣниꙗ и клеветы июдеискьıе оть арима⟨ѳ⟩еѥ сь non fuit consentiens consiliis, var. voluntatibus Nicod 11, Stojanović 99,23; ◆ хотѣниемь *dobrovolně, úmyslně, záměrně; добровольно, умышленно, намеренно; freiwillig, absichtlich, planmäßig;* – προαιρέσει; ex voluntate: нікътоже бо нѫждеѭ лоучии бъıваетъ аште волеѭ i хотѣниимь вьса показа емоу могѫшта его лоучъша створіти γνώμῃ καὶ προαιρέσει Cloz 5a 37sq (om. Supr 414,3); - hoc testimonio exh.; cf. по воли et волеѭ sub воля, любьми;

cf. изволение sub 1, помъıшление sub 2.

3. *touha, žádost, chuť; стремление, страстное желание; Sehnsucht, Verlangen, Lust;* – θέλημα; voluntas, desiderium, appetitus, appetere, optare: наставі мѧ вь пристанище хотѣньѣ своего θελήματος αὐτῶν Ps 106,30 Sin Pog Bon Lob Par; не бъı ... шт⟨ъ⟩ хотѣниꙗ и люблениꙗ оустављлъ

a appetitu Bes 6, 22bα 23; всѣмь хотѣниѥмь къ вѣчьнѣи жизни дъıшють toto desiderio Bes 12, 61bα 13sq; иже цѣлоүѣть на поүти покоıа дѣлѧ а не снагою хотѣниıа томоү цѣлованию non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 7sq; аще сама себе къ земьнъıимъ хотѣнию не преклонить ad ima appetenda Bes 31, 213aα 15sq; а въ доүховьнѣмь б(ог)атьствѣ хотѣниѥ хоүдо ѥсть нъ оүчениѥ и разоүмъ паче годѣ ѥсть appetitus Bes 36, 262bα 13; cf. въждѣлѣниѥ, желѣниѥ, жѧданиѥ sub 2, пожеланиѥ, помъıслъ sub 2, похоть, похотѣниѥ;

žádostivost, chtíč; вожделение, похоть; Begierde, Lust; ἐπιθυμία; concupiscentia, cupiditas, appetitus: вьсхотѣшѧ хотѣнъıю въ поүстъıні ı искоүсішѧ б(ог)а въ безводьнѣ ἐπιθυμίαν Ps 105,14 Sin Pog Bon Lob Par; ıегда никакоже земьскъıхъ хотѣниıа временемъ мъıсльнъııа въıа повинеть cupiditatis Bes 17, 117b β 12sq, хотѣнıи Synod 98a 25; ıако грѣхъ хотѣниıа оүби каıаниѥмь шбличениıа своıего culpam concupiscentiae Bes 34, 249bα 8 (желанıѧ Synod 205b 9); ıегдаже ıеıа (sc. доүшѧ) хотѣниѥ изломимъ и всѣмъ похотьмъ ıеıа противимъ сѧ appetitum Bes 37, 277bβ 9; – in hac notione exh.

4. *žádost, přání, prosba; прошение, желание, просьба; Verlangen, Wunsch, Bitte;* – θέλησις, var. δέησις; voluntas, *petitio:* прогънавъı в'сѧ недѫгъı словомь твоимь обрати сѧ на хотѣниѥ рабъ твоихъ ı ицѣли болѧщааго г(оспод)ı Euch 26a 2; желанье сръдьца твоего даль емоү есі ı хотѣнъıѣ оүстъ его нѣсі его лішілъ τὴν θέλησιν, var. δεήσιν Ps 20,3 Sin Pog, хотѣниѥ Bon Lob Par.

5. *zalíbení, požitek, rozkoš; наслаждение, блаженство; Vorliebe, Wohlgefallen, Vergnügen;* – θέλησις; voluptas, oblectamentum, delectatio: и готоваетъ сѧ хотѣніе шт(ъ) г(оспо)да θέλησις Pr 8,35 Grig Zach 78aβ 3 Lobkbis (волѧ Zach 249bβ 19); ни лакомьствиıа ни скоүпость по земьномоү хотѣнию да не растрѣжеть per terrena oblectamenta Bes 8, 35aβ 18; иже стараıи врагъ ıегда оүмъ нашь на хотѣниѥ временьнъıихъ превлачить мьньшаго ближикъı на нъı възбъıстрити delectationem Bes 27, 176bα 3.

Cf. волıа

хотѣти, хощѧ, хощеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt Sin Služ Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Meth Naum Bud Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab Dijav, in comm. Eug; in Zogr et Supr etiam χътѣти invenitur

1. *chtít, mít vůli; хотеть, желать; wollen;* θέλειν; velle: б(ог)ъ бо ѥсть дѣıаı въ васъ и иже хотѣти и съдѣвати τὸ θέλειν Ph 2,13 Christ Slepč Šiš; ıако бо божскъı ıако б(ог)ъ хотѣше же и дѣаше такожде и чл(овѣ)че хотѣше же и дѣаше ἤθελέ τε ... ἤθελέ τε Napis 99b 17; ◆ хощѧ c. imp. *je to má vůle, budiž; это моя воля, так и быть; das ist mein Wille, es geschehe;* – θέλω c. imp.; volo c. imp.: хоштѫ ıштисти сѧ θέλω, καθαρίσθητι Mt 8,3 Zogr Mar As Sav Ostr et L 5,13 Zogr Mar;

c. inf. *chtít, být svolný, být ochotný,* neg. *zdráhat se, odmítat; хотеть, соглашаться, быть готовым,* neg. *колебаться, отказываться; wollen, willig sein, bereit sein,* neg. *sich weigern, ablehnen;* – (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, αἱρεῖσθαι, προαιρεῖσθαι, δοκεῖ τινί, neg. ἀναβάλλεσθαι, διακρούεσθαι, var. ἀποκρούεσθαι; velle, consentire, neg. nolle, abnuere, contemnere, dedignari, differre, recusare, respuere: посъıла рабъı своıѧ призъвати зъванъııѧ на бракъ ı не хотѣахѫ прити οὐκ ἤθελον Mt 22,3 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106a 14, Bes 38, 287aα 7; никътоже не вѣстъ къто естъ о(ть)ць ток'мо с(ъı)нъ ı емоүже ащте хоштетъ с(ъı)нъ явити ᾧ ἐὰν βούληται ἀποκαλύψαι L 10,22 Zogr Mar As Nik^{a} (волить Nik^{b}); sim. хощеть Mt 11,27 Ostr (волитъ Zogr Mar As Nik, велитъ Sav); ащте лі онъ не въсхотѣ прıѧти балъства бали неповінънь (нъ) іже не хотѣ послоүшати τοῦ τὴν θεραπείαν διακρουομένου (var. ἀποκρουομένου) ἡ κατηγορία Cloz 5b 1 (нъ иже ицѣлѣнию не рачи Supr 414,6); ни и жити же съ вами не хоштѫ οὐδὲ ζῆν αἱροῦμαι Supr 252,21; ащє бъı хотѣлъ познати ıего и вѣровати въ χ(риста) с(ъ)п(а)сенъ бъı бъılъ si velles agnoscere Vit 129aα, Sobol. 292,28; шн же не хотѣıаше съ братиею съвькоүплѧти се nullo modo consentiret in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; не хощемъ пороүгании словесьнъıиχъ търпѣти dedignamur tolerare Bes 32, 220aα 22 (не рачимъ Uvar 118bβ 9); ◆ хотѧ *dobrovolně, ochotně; добровольно, охотно; freiwillig;* – ἑκών; sua sponte, libenter, libens: ıегда хотѧште съгрѣшаıемъ то како прощтение приıемемъ ἑκόντες Supr 379,18sq; онъ же хотѧ прѣбъıваашє въ пагоүбѣ ἑκών Supr 414,17; ıакоже вѣдѣахѫ глаголѣмаıа и хотѧште зъло творıѧахѫ ἑκόντες Supr 440,23; - cf. по воли et волıею sub волıа, любьми; • (и) хотѧ и не хотѧ, и не хотѧ *chtě(j) nechtě(j), volky nevolky,*

mimovolně; волей неволей, хочешь не хочешь, поневоле; ob ich (er) wollte oder nicht, wohl oder übel, willig oder unwillig, unwillkürlich; – καὶ ἑκὼν καὶ ἄκων, (καὶ) ἄκων, καὶ μὴ θέλων, κἂν μὴ θέλω, ὡς οὐ θέλω; velim nolim, volens nolensque, (etiam) nolens, (ac) vel invitus: да і хотѧште і не хотѧште ѥмѫтъ памѧть καὶ ἑκόντες καὶ ἄκοντες Cloz 6b 28sq et 29; и не хотѧ глаголѧ и тъı съблазни сѧ ὡς οὐ θέλεις ὁ λαλῶν παραπέπτωκας Supr 237,27, и не хотѧщоу ти Hom, van Wijk 110,15; виждъ како и не хотѧште трогждаѭтъ сѧ καὶ ἄκοντες Supr 440,10; къ послѣдьнемоу соудоу хотѧще и не хотѧще приближаѥте сѧ volentes nolentesque Bes 15, 75aβ 16 et 16sq;

in Bes c. inf. *ráčit; изволить; belieben, wollen;* – dignari: ѥже самъ прѣдати хощеть praestare dignetur Bes 6, 25bα 13; ѥкоже за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı родити сѧ хотѣлъ ѥси nasci dignatus es Bes 6, 34bα 11sq (рачилъ ѥс⟨ть⟩ Uvar 24aα 23); творьць бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ таиною въплъщениѧ своѥго сего посѣтити хотѣлъ ѥсть visitare dignatus est Bes 39, 304aβ 24 (рачилъ ѥс⟨ть⟩ Uvar 164bα 16); - cf. рачити.

2. комоу чесомоу vel кого чьто vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. (да) vel c. adv. *chtít, přát si, toužit, mít chuť, rád* c. conditionali; *хотеть, желать, жаждать, любить; wollen, wünschen, sehnen, verlangen, mögen, gerne* c. conditionali; (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπείγεσθαι, ἐλπίζειν, ποθεῖν, πτοεῖσθαι, φιλονεικεῖν, (ἐπάγεσθαι); velle, malle, appetere, cupere, concupiscere, desiderare, desiderio teneri, optare, exoptare, quaerere, libet, credere, sperare, esurire, compelli, consilia alicuius rei inire, (appetibilis, desiderium, fides, lubitum), neg. nolle; palaeotd. wëlen: комоу чесомоу: да възможемъ хотѣті (не)бесьскъимъ твоімъ ut in caelestia desideria transeamus Kij 5a 23; емоуже не хоштеши бѫдеть ти приѧти ὃ οὐ θέλεις Supr 131,18; хотѧщеи же миро҃у възвеселѧт⟨ъ сѧ⟩ οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην Pr 12,20 Grig Zach, хотѧи Lobk; хотѣти н⟨є⟩в⟨є⟩сьсцѣи жизни в⟨ог⟩ъ велить caelestem patriam desiderare Bes 18, 85bα 11sq; ниединѣмъже хощеть ѥже сего свѣта соуть nulla appetit Bes 17, 117bβ 9; ѥко се рожени млекоу хощете lac concupiscite Bes 25, 166aα 22 (cf. млѣко възлюбите ἐπιποθήσατε 1P 2,2 Christ Slepč); - кого чьто: ѥли нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ ὃ θέλω Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr, Bes 19, 94aβ 21; въпраша и чьто хъште τί θέλεις Supr 169,21; коль вели грѣхъ ѥсть то мѫжемъ хотѣти hoc ... appetere Bes 6, 22bβ 9; - c. adv.: бѫди тебѣ ѥкоже хоштеши ὡς θέλεις Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis Nik^{b}, хоштиши Nik^{a}; нъ не ѥко азъ хоштѫ нъ еже тъı οὐ τί ἐγὼ θέλω Mc 14,36 Zogr Mar; ѥкоже тъı хощеши ѥкоже ти любо сътвори съ мноѭ soso du uuelles Euch 72b 13; сътвори мьнѣ акъı и хотѣ ὡς ἐθέλησας Supr 152,26; корабли обращаютъ сѧ шт мала кърмила, ѥможе аще стрьмлѥние правѫщемоу хощеть ὅπου ἂν βούληται Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; - c. inf.: дашѧ емоу пити оцьть ... і въкоушь не хотѣаше пити οὐκ ἠθέλησεν (var. ἤθελεν) πιεῖν Mt 27,34 Zogr As Ostrbis Nik^{a}, не хотѣше Mar Sav, не хотѣ Nik^{b}, Euch 50a 15sq; магнъ же наипаче гнѣвѧ сѧ хотѧ ѥмѫ одолѣти повелѣ ὡς φιλονεικῶν αὐτὸν νικῆσαι Supr 47,5; хощѫ же тѧ видѣти и тогда г⟨лаго⟩левѣ оустъı къ оустомъ ἐλπίζω σε ἰδεῖν 3J 14 Ochr (оупъваго Christ Slepč Šiš); аще же оубо смѣрениѧ стълпъ създати хощемъ si cupimus Bes 37, 280bα 4; c. enuntiatione obj. (да): хоштеши ли оубо да шьдъше ісплѣвемъ ѭ θέλεις ... συλλέξωμεν Mt 13,28 Zogr Mar As Ostr Und; не хотѣаше да і къто оувѣстъ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ Mc 9,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^{b}, хотѣаше да никтоже ѥ оувѣстъ As Nik^{a}; аште оубо хоштеши да пожьрѫ ѥмоу εἰ οὖν βούλει, ἵνα θύσω Supr 227,20sq; хощоу, да вси ꙗзыкы глаголете θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν (1C 14,5) Const 16, Lavrov 31,9 (велю же всѣмь вамь г⟨лаго⟩лати ms. 1469, Lavrov 63,15, Christ Šiš, волѧ Ochr, велѧ Slepč Mak); - хощетъ сѧ impers.: *chce se, líbí se; хочется, нравится; man will, man gefällt;* – libet: ili eſe mizetomuchotelo emuſe mibi ne doztalo choteti (= или ѥже ми сѧ томоу хотѣло, ѥмоуже ми би не достоꙗло хотѣти) Fris I 16 et 17; ничьтоже ѥсть ѥмоуже развѣ творьца хощет сѧ nihil est quod extra conditorem libeat Bes 25, 159b α 6; послоушати сѧ ѥмоу хощеть заповѣдии н⟨є⟩в⟨є⟩сьнъıхъ audire ei libet Bes 30, 200bβ 7sq; плакати сѧ паче хощеть ѥже г⟨лаго⟩лати что flere magis libet Bes 33, 224aα 13, плакати сѧ паче хощѫ Synod 185a 25; • adverbialiter хотѧ *touživě, dychtivě, s chutí; страстно, с удовольствием; sehnsüchtig, gierig, mit Lust;* desiderabiliter, ex desiderio, cum appetitu: того егоже не имамъ хотѧще ищемъ ex desiderio Bes 5, 18bα 6; подвигноуша сѧ на семь свѣтѣ ничтоже любити ничимьже шбласти хотѧще nihil vel sine appetitu (var. cum appetitu) possidere Bes 5, 20aβ 17; • хотѧи *žádostivý, toužící; жадный, жаждущий; begierig, begehrend;* – ὁ θέλων; qui vult: се посълахъ ѭ на блѫдъ ·

да проидѫтъ ѭ вьси хотѧштеи gr. deest Supr 4,17sq; хотеи да пріметь водоу живоу тоуне ὁ θέλων Ap 22,17 Hval Rumj; • ind. vel imp. verbi хотѣти in iunctione c. pron. vel adv. rel. *libo, -koliv, libovolný, libovolně; -угодно, -либо, любой; gefällig, auch immer, willkürlich, beliebig;* ὃν (ἐὰν) θέλει vel θέλῃ, ὃν θελήσοι, ὅσον vel οἷον θέλει, ὃν vel ὅσον βούλεται, ὃν (ἄν) βούλοιτο, ᾧ ἐὰν δόξῃ, ὅσον, ὅτε vel ὅταν θέλει vel θέλῃ vel βούλεται, ὁπόταν θέλει, ὁπότε βούλεται, ὅπου θέλει, ὡς vel καθὼς βούλεται; quem(cumque) vult vel voluerit, cuicumque voluerit, quem libet, pro lubito alicuius, qualemvis, quemcumque, quemquam, (pro)ut vult, ubi vult, quantum vult, cum voluerit: обычаи бѣ ѥѣмоноу отъпоуштати народоу съвазънѣ егоже хотѣахѫ ὃν ἤθελον Mt 27,15 Zogr Mar As Ostrbis, егоже хотѣхѫ Sav; д(оу)хъ ѥдеже хоштетъ доушетъ ὅπου θέλει J 3,8 Zogr Mar As Ostr; емоуже колиждо хоштете проситє ѥ бѫдетъ вамъ ὃ ἐὰν θέλητε J 15,7 Zogr Mar As Savbis Ostrter; ѥмоуже хоштеши богоу тъчьѭ жьри οἵῳ θέλεις Supr 21,22; тоу помени именоуе мр'твие еже хощи pro quibus orare intendit CanMis 167aβ 4; и ѥмоуже хощ(е)ть дасть (ѥ) ᾧ ἐὰν δόξῃ (Dn 4,14) Ilj 1b 16sq; избери себѣ штъ ниχъ, юже хощеши подроужіе Const 3, Lavrov 2,20; ѩцѣмь хоштеши закономь вьведи ісоуса вьноутрь quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28, цимъ закономъ хотѧ Novg 248bα 7sq.

3. комоу чесомоу, rarius кого чесо vel кого чьто, rarissime въ чемь *mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чем-н., любить, хотеть; Vorliebe haben, gern, lieb haben, wollen;* – θέλειν; velle:

de personis *přát někomu, mít rád někoho,* neg. *nenávidět; относиться благожелательно, любить кого-н.,* neg. *ненавидеть; jmdm gewogen sein, jmdn lieb haben, an jmdm Gefallen haben,* neg. *hassen;* θέλειν, neg. μισεῖν; velle, neg. odisse: оуіїъва на б(ог)а да ѥзбавитъ і нъінѣ аште хоштетъ емоу εἰ θέλει αὐτόν Mt 27,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. ѣште хоштетъ емоу ὅτι θέλει αὐτόν Ps 21,9 Sin, ꙗко хощетъ емоу Pog, ꙗкоже хощетъ его Bon, ѣко хощеть и Lob Par; а граждане емоу не хотѣахѫ его ἐμίσουν αὐτόν L 19,14 As (ненавидѣахѫ Zogr Mar Nik); а мъı ти паче сего хощемъ VencProl 38aα, Vajs 66,13, var. а мы тобѣ приѥмъ и тебе паче сего хощемъ; - cf. приѥти;

комоу чесо vel чесомоу vel чьто vel c. enuntiatione obj. (да) *přát někomu něco; желать кому-н. что-н.; wünschen jmdm etwas;* – θέλειν, βούλεσθαι; velle, neg. nolle, non pati: да постъıдѧтъ сѧ хотѧштеи мнѣ зъло οἱ θέλοντές μοι καχά Ps 39,15 Sin Bon, хотещеи мнѣ зла Lob Par (мыслѧщеи мнѣ злаа Pog); sim. хотѧштеі моемоу зълоу οἱ βουλόμενοί μοι καχά Ps 69,3 Sin, хотѧщеи мнѣ злоу Pog, хотѧщеи мнѣ зло Bon, хотещеи мнѣ зла Lob Par, хотѧштии мьнѣ зълоу Supr 118,16; не хотѧи же зъла рабомъ своимъ господь ὁ δὲ ἀνιᾶν ἔν τινι τοὺς ἰδίους ἱκέται κύριος μὴ βουλόμενος Supr 275,18; б(ог)ь, хотеи въсакомоу, да би въ разѹмь истинныи пришьль (1T 2,4) Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,24 (иже всѣмъ чл(о)в(ѣ)комъ велить с(ъ)п(а)сти сѧ ὃς θέλει Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš, Const 14, Lavrov 27,13); діаволъ искони не хотѧ добра чл(овѣ)чьскомоу родѹ VencMin 447aβ, Vajs 22,21;

de rebus *libovat si v něčem, mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чем-н., иметь влечение к чему-н., любить, хотеть; Vorliebe für etwas haben, gern haben, wollen;* – θέλειν, ἀγαπᾶν, ὀρέγεσθαι; velle, diligere, appetere, pensare, libet, placet, neg. nolle, odisse: никътоже пивъ ветъхѫ (sc. вина) абье хоштетъ новоумоу οὐδεὶς ... θέλει νέον L 5,39 Zogr Mar; къто естъ чл(овѣ)къ хотѧі животоу любѧ дьни видѣти добръı ὁ θέλων ζωὴν Ps 33,13 Sin Pog Bon Lob Par; ненавидѧште дѣла б(о)жиꙗ бѣгаѥмъ нъ инѣхъ болѣшъ хоштемъ а сиχъ прѣобидимъ ἑτέρων μεγάλων ὑπερβολῇ τούτων καταφρονοῦμεν ἐνεδρευόντων ἡμᾶς Supr 130,5; хотѧ въ смѣренѣ мѫдрости и слоужъ(бѣ аггелъ)стѣ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ C 2, 18 Slepč (ходѧ sic! Christ Šiš); всѧко ѥгоже самъ не хощеши дроугоу не твори quod sibi odis fieri (Tob 4,16) Bes 38, 296bβ 3sq (LXX: ὃ μισεῖς); huc etiam formulae obsequii voluntatis Dei spectant: еи аште б(ог)ъ хоштеть ἐὰν ὁ θεὸς θέλῃ Supr 131,15; паки же въсвращоу се къ вамь б(ог)оу хотещоу τοῦ θεοῦ θέλοντος A 18,21 Hilf; cf. любити, миловати sub 2; ненавидѣти.

4. c. inf. *usilovat, snažit se, pokoušet se, chtít; стремиться, стараться, пробовать, хотеть; streben, sich bemühen, versuchen, wollen;* (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπείγεσθαι, ἐπιχειρεῖν, ζητεῖν, φιλονεικεῖν, πειρᾶσθαι; velle, conari, curare, tendere, contendere, niti, quaerere, festinare, satagere, sequi, (cupere), neg. nolle, negligere: дроугъıѧ же прѣити хотѧштѧ възбранѩахѫ имъ διαπερᾶν θέλοντας Supr 53,7; они же хотѣхѫ и оубити ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν A 9, 29 Slepč (начинахоу Hilf Ochr Mak Šiš); не свѣдоуще бо божиѥ правьдьı и свою правьдоу хотеще

поставити ζητοῦντες στῆσαι R 10,3 Šiš (ищюще Christ, искѫще Ochr Mak, ищѫтъ Slepč); третіе же егда хотѣ оударити, мечь из рогкѳ испаде tertio ferire cum velit VencNik 19,38; се мати его вънѣ стоѩхоу г(лаго)лати хотѧще къ немоу quaerentes loqui (Mt 12,46) Bes 3, 12aβ 9 (искѫще ζητοῦντες Zogr Mar Nik); рабъ же дѣлати таланта не хотѣвъ къ г(оспо)доу съ словесы испьрѣнига приде qui operari de talento noluit Bes 9, 39aβ 22 (не восхотѣвъ Synod 35b 23); коль вельми текль бы тамо всакъ бл(а)говѣрьнъıи шбрѣсти сѧ тоу хотѧ interesse ... satageret Bes 14, 73aα 22;

чесомоу, rarius чесо vel чьто *vyhledávat, vyžadovat, chtít; искать, требовать, хотеть; suchen, erfordern, wollen;* θέλειν, ζητεῖν, ὀρέγεσθαι, χρείαν ἔχειν; velle, quaerere, requirere, expetere, repetere, ambire, desiderare, egere: наоучите сѧ что естъ милостъıни хоштѫ а не жрътвѣ ἔλεος θέλω Mt 9, 13 Mar As Ostr Nik, милости хощѫ а не жрътвъı Sav; чъто еще хощемъ съвѣдѣтель τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων Mt 26,65 Sav 112a 8 (трѣбоуемъ Zogr Mar Sav 98a 3 Nik, трѣбоуете As Ostrbis); чьто хощета τί ζητεῖτε J 1,38 As (чесо ıштета Zogr Mar Ostr Nik); да штсѣкоу виноу хотѧщимъ винъı τῶν θελόντων ἀφορμήν 2C 11,12 Christ, хотѧщимъ винѣ Slepč Šiš; иже епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣеть εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται 1T 3,1 Christ Slepč Šiš; шт(ъ) въложенига слоужьбъı поповьскъıга дарови хвальномоу хотѧть nummum expetunt favoris Bes 4, 16aβ 6; – impers.: лакомьствие нарицаеть сѧ егда из лиха въıсотѣ ичьсти хощеть сѧ cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 19; – cf. истѧзати sub 2;

cf. искати, тъщати сѧ.

5. c. inf. vel c. sup., rarius чьто *zamýšlet, hodlat, chystat se, chtít; намереваться, собираться, готовиться, хотеть; gedenken, vorhaben, sich vorbereiten, wollen;* – βούλεσθαι, (ἐ)θέλειν, μέλλειν, ἡγεῖσθαι, προτίθεσθαι, βουλεύεσθαι, δοκεῖν, λέγειν, πορεύεσθαι; velle, –urum esse, statuisse, instituere, ratum esse, cogitare, consilium inire, consultare, existimare, putare, videri, ire, (parare), neg. nolle: приде къ нимъ по морю ходѧ ı хотѣ минѫти ѩ ἤθελεν παρελθεῖν Mc 6,48 Zogr Mar, хотише Nikb (deest in Nika); сѫпрѫгъ воловьнъıихъ коупихъ пать и хощѫ искѫситъ ихъ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά L 14,19 Ostr (градѫ Zogr Mar As Nik, идѫ Sav); ı(соу)с(ъ) же разоумѣвъ · ѣко хотѧтъ прити · да ... сътворатъ ı ц(ѣса)рѣ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι J 6,15 Zogr Mar Ostr Nik, хотѣахѫ As; на съмрьть хотѧште възвазати таготѫ ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 12; хотѣ'ше бо скоро отити отъ амасиѧ λέγων ἑαυτὸν ἐκπορεύεσθαι Supr 17, 13sq; заиѣ аште хоштеши мѫчити то твори волѫ своѭ εἰ δοκεῖ σοι βασανίζειν Supr 104,18sq; сѣди бо азь симь не хощоу бъıти οὐ βούλομαι εἶναι A 18,15 Hilf; се же хотѧ, еда что оубо льготоу дѣıаχъ τοῦτο οὖν βουλόμενος 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; ѡ съгрѣшати хотѣвъшиχъ и не въпадъшиχъ въ грѣχъ περὶ τῶν ἁμαρτῆσαι προθεμένων NomUsl 11b 11; чтоже ризоу брачьноую сказати хощемъ quid exprimi per nuptialem vestem putamus Bes 38, 294bα 11 (можемъ Uvar 159aα 29sq); ◆ хотѧ *úmyslně, záměrně; умышленно, намеренно; vorsätzlich, absichtlich;* θέλων, ἑκών; volens, lubens: аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ не хотѧ ·д̃· лѣт⟨а⟩ да покает' сѧ Euch 102a 18; аще к'то хотѧ своеѭ плъти оурѣжетъ ·ѕ̃· лѣт⟨а⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ Euch 103a 19; ѩже да не съ пръва повѣсти насъıштение сътворѫ хотѧ прѣминѫ ἑκών Supr 278,28; потаıають бо сѧ сами хотѧще, ѩко н⟨е⟩б⟨е⟩са бѣша ис пьрва τοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Christ Slepč Šiš; • хотѧ c. inf. *aby, s úmyslem, hodlaje; чтобы, с намерением, собираясь; damit, vorhabend, mit Absicht;* – βουλόμενος vel θέλων vel μέλλων c. inf., ἵνα c. coniunct., ὥστε c. inf., εἰς c. subst. deverbativo, ὑπέρ c. inf. substantivizato, inf. finalis; volens c. inf., cum vellet c. inf., ut c. coniunct., inf. finalis, gerundivum, qui –urus est: мъногъı бо ıцѣли ѣко нападаахѫ емь хотѧште прикоснѫти сѧ емь елико ımѣахѫ ранъı ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται Mc 3,10 Zogr Mar (да се прикосноуть емоу Nik); сѣдѣаше съ слоугами вıдѣтı хотѧ коньчинѫ ἐκάθετο ἰδεῖν Mt 26,58 As Sav 97a 17 Nik (om. Zogr Mar Sav 111b 7 Ostrbis); ег'да придетъ съ неб⟨е⟩си въ славѣ о⟨ть⟩ца своего сѫдити хотѧ живъıмъ и мрътвъıмъ и въздати комоужъдо противо дѣломъ его Euch 71a 14; си ор'ганъı вьзмша да ımѫтъ памать домашънѣго житьѣ не хотѧште тоу пѣти οὐχ ἵνα χρήσωνται Cloz 7a 37 (не да поıѫтъ Supr 418,28); слъıшавъ же объстомштда народъı глаголѫштда ѩко воєвода вьлѣзе вь корабь прити хотѧштоу вь сии градъ въста ὥστε εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν Supr 150,17; твоємоу оумоу мьстити хотѧ пришълъ естъ εἰς τὴν σὴν ἐκδίκησιν Supr 336,13; нъ гонезноути ихъ хотѧ и то творитъ и рече ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτῶν Supr 440,28; по оуставлении же мълвѣ, призвавъ павьлъ

оученикъ и цѣловавъ ѭ изиде, хота ити въ македонию ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν A 20,1 Christ; н'равом волчіемъ противлаѭ са, аг'ньца татебнѣ хота растер'зати cum ex adverso agnum furtive lacerandum irruit VencNik 19,23; иже правьдьно жиша приати хотаще ц(ѣса)р(ь)ствие pro percipiendo regno Bes 19, 93b β 23.

6. c. inf. (saepissime verbi pf.) de actione iam vel fere fieri incipienti *začínat, mít, chtít, už (právě)* vel *málem* c. ind. verbi ipf. vel cond. verbi pf.; *начинать, хотеть, чуть не* c. ind. verbi; *beginnen, sollen, wollen, schon (gerade)* vel *beinahe* c. coniunct. verbi; μέλλειν, ἄρχεσθαι, solum verbum plene valens, ptc., ἐν ἀρχῇ, εἰς τό c. inf., ἐπί c. gen.; incipere, coepisse, in eo esse ut, velle, (minimo minus), coniunct. verbi: влъны же въливаахѫ са въ ладиѭ ѣко оуже погразнѧти хотѣаше ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι, var. βυθίζεσθαι et καταποντίζεσθαι Mc 4,37 Zogr Mar (ѣко юже погроужати се еи Nik); чьто естъ знаменье егда хотатъ си бъти ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι L 21,7 Zogr Mar Nik[a], хощеть Nik[b]; хотѣаше бо оумрѣти ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν J 4,47 Ostr Nik[a] (бѣ бо оумираѭ Zogr Mar As, бы бо оумирае Nik[b]); тако да сънидетъ бл(а)г(о)в(ол)ение твое на главѫ раба твоего сего і на брадѫ его хотащa пострѣщи ѭ ἀρχομένη (J. Frček, P.O. XXIV, p. 657 corrigit: ἀρχομένου) ἀποχείρασθαι αὐτόν Euch 9a 17; мол(итва) ег'да хотащe сѣти ἐπὶ σπόρου, var. ἐν ἀρχῇ σπορίμων Euch 12b 1; мол(итва) ег'да хотащe виноградъ садити εἰς τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 19; камъ великъ мѫ хотѣ погнести аште не бъı мене напрасно възъвалъ да оштоутивъ отъскочиⷯъ πιέζειν ἤμελλεν Supr 276,1; въсѣдъше же въ корабль адрамитьскъ хотащe вести са въ асиискаѭ мѣста μέλλοντι πλεῖν A 27,2 Christ, хотащѳ Mak, хотещь Diš; ѡ дарѣⷯ(ъ) хотащи̑ пред(ъ)ложити са ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων SlužSof[b], Orlov 123,8; въ језерь въпаде и хощеть оутоноути вльна бо и далече влѣчеть юже in lacum cecidit iamque eum longius unda trahit Ben, Sobol. 127,17; – повѣсивъ же ѭ повелѣ дърати желѣзны ногътъı дондеже чрѣва начънѫтъ χътѣти извалити са на земьıѭ ἕως ἔμελλον πίπτειν ἐπὶ τὴν γῆν Supr 114,1; да никтоже ѡт(ъ) васъ не неродить да не ѡт(ъ)речеть са егда зовомъ боудеть да не егда хотѣти начнеть вълѣсти не възможеть ne, dum vocatus excusat, cum voluerit intrare non valeat Bes 36, 272bα 5; cf. зачинати, начинати.

7. ut verbum modale c. inf. *mít, muset; надо кому -н., должен; sollen, müssen;* – μέλλειν, χρείαν ἔχειν, ὀφείλειν, ἔχειν, fut.; debere, habere, alicui competere, –urum esse, –um iri, gerundivum, coniunct.: азъ хощѫ отъ тебе крьстити са ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι Mt 3,14 Sav (трѣбоуѭ Zogr As Ostr Deč Nik); тъ естъ илиѣ хотаі прити ὁ μέλλων ἔρχεσθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Ostr, хота Sav; се же г(лаго)лааше клепа̑ коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумьрѣти ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν J 12,33 Zogr Mar As Ostr, хотѣше Sav; много ти хощѫ писати πολλὰ εἴχον (var. ἔχω) γράψαι σοι 3J 13 Ochr (имѣхъ п'сати Christ Slepč, имѣаⷯь писати Diš); прѣставлениѭ вьзвѣсти имь д(ь)нь сь г(лаго)ле иже хотѣıаше чюдо бити егда д(оу)ша его ѡт(ь) телесе изидеть quod vel quale eis signum fieret Ben, Sobol. 135,22; ѡбъıчаи въ ветъсѣмь законѣ бѣ да аще кто юже себе (i.e. –бѣ) хотѣлъ бъı поıати eam quae sibi competeret Bes 7, 31aα 19sq;

in interrogatione c. inf. *mít, moci,* cond.; *мочь; sollen, können;* – θέλειν, fut., optativus; velle, debere: ıако егда ваште трѣбоваⷯомъ никомоуже бъıхомъ и нъıнѣ како хоштемъ вьзати καὶ νῦν πῶς λῃψόμεθα Supr 134,4; рьци ми что се хъште бъıти τί θέλει εἶναι τοῦτο Supr 153,7sq; иже бо въıше пъıтаниѣ естъ ти к'то хоштетъ о томь пъıтати ноудa сa a не по свaтъıимъ ходa словесемь то и естьствиѣ a словеса имиже са къıчитъ гор'ко прѣтръгнетъ εἴ τις ἐρεύνῃ δουλεύειν ἐπαναγκάζοι Supr 338,8; нъ како въı хоштѫ вѣрѫ ати ıако вѣроуете Supr 540,24; вы подножіа моего нѣсте достоини, то како азъ с вами са прѣти хощоу Const 5, Lavrov 6,11; cf. имѣти sub C, длъжьнъ бъıти sub длъжьнъ sub 1, длъжьновати;

c. inf. *moci, být s to,* impers. *lze; мочь, быть в силах,* impers. *можно; vermögen, imstande sein;* δύνασθαι, (ἐ)θέλειν, ἔχειν, μέλλειν, ἀνέρχεσθαι; posse, velle, valere, ferre, pati, –urum esse, coniunct. plusquamperfecti, (suppetere), neg. nolle, nequire, nescire, abnuere: рaхиль плачѫщи са чѧдъ своиⷯъ и не хотѣаше оутѣшіти са ѣко не сѫтъ оὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι Mt 2,18 As Ostr Deč Nik, не хотѣше Sav; нъ аще хощеши помози ми εἴ τι δύνῃ Mc 9,22 Sav (аште можеши Zogr, аште что можеши Mar As Ostr Nik); онъ же ни слъıшати того χъта гор'ко въздъхнѫвь рече μήτε ἀκοῦσαι σχεδὸν ἀνασχόμενος Supr 523,24; творю себе бл(а)ж(е)на прѣдъ тобою, хотащa ѡтвѣтъ творити дьньсь μέλλων ... ἀπολογεῖσθαι

A 26,2 Christ; како хощеши шт⟨ъ⟩ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 14, Min 447bβ, Vajs 25,3 (поч'то от⟨ь⟩ходиши Nov 421aα, Vajs 40,1); крови ж⟨є⟩ его не хотящи по три д⟨ь⟩ни в землю ити VencVost 59b 5 (не рачи Min 448aα, Vajs 27,19, Nov 421bα, Vajs 42,19); бѣ же модестъ старъ и не хотяше шт⟨ъ⟩вѣщати ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩реви nesciebat dare responsum Vit 127bα, Sobol. 289,18; сего любовию желѣють аще кто къ истинѣ прити хощеть quisquis ad veritatem pertingere potuit Bes 25, 159aα 16; – cf. съмѣти sub 2, имѣти sub C sub b, моци sub 1;

c. inf. *mtožňovat, dovolovat, připouštět; предоставлять возможность, позволять, допускать; ermöglichen, gestatten, zulassen;* – καταδέχεσθαι; dignari, sinere: не хотатъ бо словеса таже о с⟨ѧ⟩тыихъ подъ закономъ похвалы быти οὐδὲ γὰρ καταδέχονται νόμοις ἐγκωμίων δουλεύειν Supr 83,23; егда добромоу хотѣнию вънити къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю не хотать non sinunt Bes 15, 76bα 18sq.

8. ut verbum auxiliare futuri, nonnumquam sensu originali servato: μέλλειν, ἔρχεσθαι, fut. vel praes. verbi plene valentis; incipere, venire, –urum esse, fut. vel praes. verbi plene valentis: хощетъ бо иродъ искати отрочѧте да погоубитъ є μέλλει ... ζητεῖν Mt 2,13 As Sav Ostr Deč; оу тебе хощѫ сътворити вечерѭ пасхѫ съ оученикы своими ποιῶ τὸ πάσχα (Mt 26,18) Euch 46b 2 (сътворѭ пасхѫ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); заклинаѭ та хотящимь отвръсти раи свои ізбъранъімъ с⟨ѧ⟩тымъ своимъ хотящимь н⟨є⟩бо и землѭ обновити κατὰ τοῦ μέλλοντος ἀνοίγειν, τοῦ μέλλοντος ... ἀνακαινίζειν Euch 55b 7 et 9; ѥкоже естъ поставилъ день въ ньже хоштетъ сѫдити б⟨ог⟩ъ вьсеі земі μέλλει κρίνειν (A 17,31) Cloz 11a 4, Christ Ochr Slepč Šiš; вѣдѣ бо (sc. їωсифъ) хотѧштааго глаголати боите сѧ могѫштааго доушѫ и тѣло погоубити τὸν μέλλοντα λέγειν Supr 367,2sq; аще брашно съблажнѣѥть брата моего, не хощоу ѣсти месь въ вѣкь οὐ μὴ φάγω 1C 8,13 Šiš (не имамъ ѣсти Christ Ochr En Slepč Mak); небрегоу о въсемъ, развѣ о младеньци семъ единомъ, како хощеть быти оустроенъ Const 2, Lavrov 2, 14sq (имат⟨ь⟩ быти оустроень ms. 1469, Lavrov 40,23); вашеа неправ'ды боле того неслоушаа, выш'нею милостію оукрѣпленъ противити сѧ хощѫ superna roboratus clementia insistam VencNik 13,38; того егоже рожена невръдоуютъ родити сѧ хотящь далече прѣже вѣдѫхоу nasciturum longe ante praesciverunt Bes 10, 43aβ 13, хотящѧ Uvar 28bα 32; ◆ хотѧи (бъıти) *budoucí; будущий; künftig;* – ὁ μέλλων (ἔσεσθαι); futurus, qui futurus est: страшънъı тъ сѫдъ слъıшаще хотящеи бъıти Euch 67b 5; ельма же оубо слово показа ѩко хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ τῷ μέλλοντι σώματι FragZogr 1b 8; провъзвѣщаѧ намъ хотящаѥ бъıти с⟨ъ⟩п⟨ѧ⟩с⟨є⟩ныѥ τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν SlužSof^{b}, Orlov 183,1; – n. pl. substantivizatum τὰ μέλλοντα (γίγνεσθαι); futura (n. pl.), quae futura sunt: да съподобите сѧ оубѣжати вьсѣхъ сихъ хотѧштихъ бъıти ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι L 21, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; видите ли вьзлюбьıении како божии сѧтъıи доухъ сѧтъıими своими ѧкъı оуже сѫшта хотѧштаѧ бъıти проповѣдааше τὰ μέλλοντα Supr 323,10sq; – cf. бъıти sub 2, къıпѣти sub 2, имѣти sub C c, вѣчати sub 2, начати sub 2.

Nota: ч'ьто же хотатъ трѫбъı что ли вьплѣ глаголѣтъ τί βούλονται αἱ σάλπιγγες Supr 372,20sq versio mechanica verbi gr. βούλεσθαι in notione *sensum habere*

Cf. въсхотѣти, велѣти sub 2 et 3, волити, рачити

храбер-, храбор- v. храбр-

храбрость, -и f.

occurrit in VencNik, ubi храборьсть legitur

solum in iunctione ремьство храбростии *válečné umění, válečnictví; военное дело; Kriegswesen, Kriegskunst;* ars bellica: семѫ ремьствоу храборьстіи дрѣзаѧ моудрость хотящоу похвалы славѫ пріати artis bellicae audax prudentia VencNik prol. 17. – Exh.

Cf. храбрьство

храбръ1, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Parim Tun Dim Chrabr Progl Vit; in DimSynod Vit Zach Chrabr var. храбъръ, in Ochr храборъ, in Slepč храберъ, in Šiš храбьрь legitur; haec vox ex adiectivo orta est

bojovník, bohatýr, válečník; боец, богатырь; Kämpfer, Held, Krieger; – στρατιώτης, μαχητής, πολεμιστής, ὁ ἀριστεύς; miles, bellator athleta, pugnator, fortis, vir strenuissimus: ты же постражи ѩко добръ храбръ іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩с⟨о⟩вь στρατιώτης 2T 2,3 Mosk^{b}, храборъ Ochr, храберъ Slepč, храбьрь Šiš (воинь Mak); ѥко wржжие храбра

μαχητοῦ Zch 9,13 Grig Lobk, храбрογ Zach; вънѣшнии гави сѧ воєводьствѣмь, храбре Dim 105a, Jagić 187,24, храбъре Synod, Bělokurov 23,11; не падающе крѣп'ко же стоюще в⟨ог⟩оу гавльше гако храбри Progl 100 Chiland; распаша раба божиꙗ и храбъры блаженааго вита въкоупѣ съ с⟨вѧ⟩тыимь модестъмь и съ крьстанциею extensi sunt servi Dei athletae Vit 129aβ, Sobol. 293,9; eodem sensu человѣкъ храбръ, мѫжь храбръ: исполина могѫща и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка храбра ἄνθρωπον πολεμιστήν Is 3,2 Grig, храбъра Zach; гако мѫжи храбри възлѣзѫть на град⟨ъ⟩ ἄνδρες πολεμισταί Jl 2,7 Tun (моужи борци Gl); ◆ nomen monachi bulgarici, auctoris *Tractati de litteris*: о писменехъ чрънориꙁца храбра tit. ad Chrabr, var. храбъра. - Exh.

храбръ[2], -ыи adj.

occurrit in Supr Dim; in Supr (bis) храбъръ et (bis) храбьръ, in Dim храборъ legitur

chrabrý, statečný, bojovný; храбрый, мужественный, воинственный; heldenmütig, tapfer, kämpferisch; – πολεμιχώτατος, φοβερὸς καὶ ἀήσσητος, (πολεμιστής); bello strenuus, formidabilis et invictus: ѥлико сѫтъ воини подъ ц⟨ѣса⟩ремъ ни сѫтъ акы вьи ни храбьри οὐδ' οὕτως πολεμισταί Supr 71,12; мѫжа вѣрьна добыꙗ сѫшта и храбъра πολεμιχώτατον Supr 197,4; при ц⟨ѣса⟩ри храбьрѣ (ἐπί τινος φοβερᾶς καὶ ἀηττήτου βασιλικῆς στρατοῦ παρατάξεως) Supr 464,24; иже мѫжеблажьствиїм' и храбъръ бъıвъ неже ин' кто Supr 566,23; гако подобьникъ храборъ х⟨ристос⟩оу Dim 104a, Jagić 186,21; ◆ substantivizatum: люто видѣние праведънъıимъ воинъ оушидь храбъръıи плѣньникъ ὁ ἀριστεὺς αἰχμάλωτος Supr 93,11. - Exh.

Cf. доблⷭ, доблѣстьнъ

храбрьскъı adv.

occurrit in Supr, ubi храбъръскъı legitur

chrabře, statečně, bohatýrsky; храбро, мужественно, по-богатырски; heldenmütig, tapfer; πολεμιχῶς; bellicose: дьнесь же боголѣпьно въкоупѣ же и храбъръскъı и владъıч'скъı съходитъ на ада и на сьмрьть πολεμιχῶς Supr 463,11. - Exh.

Cf. доблⷭьно, доблıе

храбрьство, -а n.

occurrit in Sud, ubi храбъръство legitur

hrdinské činy; героические, высокие подвиги; Heldentaten; – (ἀνδρείως); *virtutes:* аще ли обращють с⟨а⟩ ѥтери шт⟨ъ⟩ тѣхъ или къмети или простъıхъ людии подвигъı и храбъръство съдѣıавше ἀνδρείως φερόμενοι SudUsť 56a 13, храборьство Jas 38b 5. - Exh.

Cf. храбрость

храмина, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Const VencNik Bes Nicod

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – οἰκία, οἰκίσχος, δῶμα; domus, tugurium, aedificium, (tectum): подобьнъ естъ ч⟨ловѣ⟩коу зиждѫштю храминѫ οἰκίαν L 6,48 Zogr Mar; пришъдъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ храминѫ кънѧжѫ εἰς τὴν οἰκίαν Mt 9,23 Sav (въ домъ Zogr Mar As Ostr Nik); въ храминѣ не живѣше нъ въ гробѣхъ ἐν οἰκίᾳ L 8,27 Sav (въ храмѣ Zogr Mar As Ostr Nik); ѩъ основаниѣ храминъı var. οἰκίας Euch 54b 12; хотѧште же извѣстьнѣıе видѣти вьıзлѣзоша на храминѫ тьмничьнѫıѫ ἐπὶ τὸ δῶμα Supr 184,7; и въбѣгнеши въ храминѫ ἐν οἰκίσχῳ Supr 195,13; косноу сѧ четъırьхъ оуглѣхъ храминъı и паде сѧ храмина на дѣти твоıа τῆς οἰκίας ἡ οἰκία Job 1,19 Zach, ms. Viti Gl, храминьı храминѫ (sic!) Lobk (хлѣвинъı хлѣвина Grig, храма храмь ms. Nov II Gl); поставъ многъ храминъ и wсновъı wборить aedificiorum Bes 1, 5bβ 7 (храмъ Uvar 4aβ 30);

spec. de aedificio templi *chrám, svatyně; храм, святилище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum;* οἶκος; domus, templum: соломонь же сьзда ємоу (sc. богоу) храминоу οἶκον A 7,47 Šiš (храмь Hilf Slepč Mak); и храмина исплъни сѧ дъıма ὁ οἶκος Is 6,4 Grig (храмъ Zach Lobk); внегда кланѣше сѧ въ храминѣ асараχовѣ ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ Is 37,38 Lobk (въ храмѣ Grig Zach); – in hac notione exh.; – cf. храмъ, цръкъı, трѣбище, трѣбьникъ.

2. *obydlí, příbytek, přístřeší; жилище, помещение, кров; Wohnung, Wohnstätte, Obdach;* – οἰκία, οἴκτμα; domus, domicilium, habitaculum: ѩо пътица обрѣте себѣ храминѫ οἰκίαν Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ въ храминѣ *doma; дома; zu Hause;* - ἐν τῇ οἰκίᾳ; in domo: отрокъ ми лежитъ въ храминѣ ославенъ жилами ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 8,6 Sav (въ домоу Zogr Mar As Ostr Nik); - hoc testimonio

exh; cf. **въ домоу** sub **домъ** sub 1, **дома**; • de carcere: **свѣть вьсиѣ вь храминѣ** ἐν τῷ οἰκήματι A 12,7 Hilf Ochr Slepč Šiš (**вь темници** Mak); cf. **храмъ тьмьница** sub **храмъ, тьмьница**; • fig. de corpore humano: **вѣмъ бо, ꙗко аще земльнаꙗ наша храмина тѣлоу разорить сѧ, създаниѥ шт б⟨ог⟩а имамъ, храминоу нерoукотвореноу ἡ οἰκία οἰκίαν** 2C 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; **а доуша свѧтѣишиꙗ шт плотскаго заклепениа храмины толицими азвами из'влечена моуками** carnei clausura domicilii VencNik 19,72; cf. **жилище, село** sub 4.

3. *dům, čeleď, domácnost; дом, челядь, домашние* (pl.)*; Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* solum in iunctione **господинъ храминъı οἰκοδεσπότης**; paterfamilias: **аште би вѣдѣлъ г⟨осподи⟩нъ храминъı въ кыи часъ тать придетъ ὁ οἰκοδεσπότης** L 12,39 Zogr Mar As Ostr, **г⟨осподи⟩нъ храминѣ** Sav; sim. **г⟨осподи⟩нъ храминѣ** Mt 24,43 Sav (**г⟨осподи⟩нъ храма** Zogr Mar As, **господинъ храмоу** Ostrter Nik).

Cf. **храмъ, домъ, хлѣвина, хъızина**

храмъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Klim Clem Dim Const Sud Nom Venc Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. et cant. Eug

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – **οἰκία, οἶκος, οἴκημα, δῶμα, στέγη**; domus, tectum: **ı̀ въ храмѣ не живѣаше нъ въ гробѣхъ ἐν οἰκίᾳ** L 8,27 Zogr Mar As Ostr (**въ храминѣ** Sav); **вьзлѣзъше на храмъ сквозѣ скрьдоль низъвѣсиша ı̀ ἐπὶ τὸ δῶμα** L 5,19 Zogr Mar As Sav Ostr; **ı̀ прослави бес пакости ı̀ врѣждениѣ в'сего житиѣ въ храмѣ семь τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης** Euch 14b 23; **всакъ бо храмъ дѣлаѥть сѧ шт кого οἶκος** Hb 3,4 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **прꙗмѫдростъ създа себѣ храмъ οἶκον** Pr 9,1 Grig Zach; sim. KlimRum, Lavrov 93,13; **опри се о четири оуглı храма и подврати се храмь и покри є и оуби τῆς οἰκίας ... ἡ οἰκία** Job 1,19 ms. Nov II Gl (**храминъı храмина** Zach Lobk, ms. Viti Gl, **хлѣвинъı хлѣвина** Grig); **аще проидеть огнь и прочеıе пожьжеть окр⟨ъ⟩стьнъıхъ своихъ ємоу соусѣдъ храмъı τῶν οἰκημάτων** SudUst 58b 19; **и разбиша двери и внидоша в храмъ** Ludm 23aα, Vajs 65,6; **мѣсто же въ немьже г⟨осподь⟩ роди сѧ храмъ хлѣбьнъıи прѣже наречень ıесть** domus panis Bes 8,26aα 18;

spec. de aedificio templi *chrám, svatyně; храм, святилище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum;* **οἶκος, ναός**; templum, domus, aedes: **до кръве заχариꙗ погъıбъшааго междю ол'таремь ı̀ храмомь тоу̃ οἴκου** L 11,51 Zogr Mar; **г⟨оспод⟩ı̀ вьнидѫ въ ⟨х⟩рамъ твои (по)клонѣѭ сѧ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩тѣи тв⟨оеи⟩ εἰς τὸν οἶκόν σου** (Ps 5,8) SinSluž 1a 3 (**вь домъ** Sin Pog Bon Lob Par); **наставлѣıа въ с⟨вѧ⟩тъı молитвьнъı твои храмъ ἐπὶ τὸν ἅγιόν σου ναὸν τῆς προσευχῆς** Euch 26b 6; **въ храмъ аполоновъ εἰς τὸν ναόν** Supr 20,4; **о с⟨вѧ⟩тѣмь храмѣ сем⟨ь⟩ ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου** SlužSof^{c}, Orlov 43,3; **въпѣоудоу двьрии стоꙗти м⟨о⟩л⟨и⟩твьнаго храма τοῦ εὐχτηρίου οἴκου** NomUst 39a 10; **созда храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита** VencVost 57a 16 (**ц⟨ь⟩рковь** Min 447bα, Vajs 24,6, **црѣкви** Nov 420bβ, Vajs 39,7); **изъ храма избавитель нашь люди въıгна** de templo Bes 4,16aα 2; **и падоша сѧ храми идольстии** templa Vit 129bα, Sobol. 293,19; etiam pl.: **егда храмı̀ зъдашıа сıа ὁ οἶκος** Ps 95,1 Sin, **храмь** Pog Bon (deest Lob Par); – de tabernaculo foederis in VT: **како вьниде** (sc. **давъıдъ**) **въ храмъ б⟨о⟩жıи ı̀ хлѣбъı прѣдъложениѣ сънѣстъ εἰς τὸν οἶκον** Mt 12,4 Zogr Mar; sim. Mc 2,26 Zogr Mar Sav Ostr (**въ дом б⟨о⟩жıи** As Nik); fig.: **да помилованъ· бъıвъ ı̀ в'сѣкоıа зълобъı очищенъ пощадитъ сѧ храмъ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха** Euch 56a 22sq; **ш бъıти намъ храмоу ı̀ жилищıю прѣс⟨вѧ⟩таго ємоу д⟨оу⟩ха** Euch 60a 7; **ı̀ с⟨вѧ⟩таго доуха храмъ бѫдеши ναός** Supr 380,16; **д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь рас'сипа храмь своего св⟨є⟩таго тѣла** CMLab 35aβ 22;

cf. **варь, зьдание, съзьдание, сътварь** sub 1, **тварь, хъızина**.

2. *obydlí, příbytek, sídlo; жилище, помещение, жилье; Wohnung, Wohnstätte, Unterkunft, Sitz;* – **οἰκία, οἶκος, σκηνή, ταμιεῖον, παστάς, πόλις**, var. **σκήνωμα**; domus, habitaculum, tabernaculum, promptuarium, thalamus, conclavе, cellula, specus, civitas, urbs: **ı̀ гробı ıхъ ı̀ храмı ıхъ въ вѣкъ οἰκίαι** Ps 48,12 Sin Pog Bon Lob Par; **мол⟨итва⟩ благ⟨осло⟩вение домоу ı̀ храмоу εὐχὴ εἰς οἶκον** Euch 14b 9; **въшедъшааго ма въ храмъ домоу твоего** Euch 36a 17; **села етиопьска оубоѫша сѧ ı̀ храми земла мадиамьскъı αἱ σκηναί**, var. **σκηνώματα** Hab 3,7 Eug, Cant 3 Bon (**кр'ви** Pog, **крови** Cant 5 Lob Par, Gl); **въ ıединомь храмѣ страχа ради ıюдѣиска сѣдаχоу** in uno conclavi Bes 30,204bβ 2; **три оубо въ ıединомь храмѣ живоуща** in uno habitaculo Bes 40, 323bα 8; **н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъıи свѣтъ шсвѣти весь храмъ** cellulae spatium Bes 40, Uvar 177bβ 20 (**хлѣвиноу**

Pogod 324aβ 20sq); - fig.: иди къ изволе̑нию моего чьстънааго храма πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως Supr 248,8; ◆ храмъ тьмьница *vězení, žalář; тюрьма, заключение; Gefängnis, Kerker;* – οἶκος φυλακῆς; domus carceris: извести изъ храма тьмница ἐξ οἴκου φυλακῆς Is 42,7 Zach, исъ храмама (sic!) темница Grig; cf. храмина sub 2, тврѣдъıни̑ sub 1, тврѣдь sub 2, тьмьница;

cf. жилище, жище, обитѣль, село sub 4, обитание sub 1, обитѣлище, селище, селение, въселение.

3. *dům, čeleď, domácnost; дом, челядь, домашние* (pl.); *Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* solum in iunctione господинъ храма οἰκοδεσπότης; paterfamilias: ѣко аште би вѣдѣлъ г⟨осподи⟩нъ храма въ кыи̑ стражи̑ тать придетъ ὁ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrter Nik (г⟨осподи⟩нъ храминѣ Sav);

fig. de ecclesia: ꙗко врѣма начати соудоу шт храма б⟨о⟩жиꙗ ἀπὸ τοῦ οἴκου 1P 4,17 Christ Slepč Šiš; всако село в немьже требы бъıваютъ да шт⟨ъ⟩даютъ сѧ въ б⟨ож⟩ии храмъ съ всѣмь имѣниемь SudUst 55b 5.

Cf. храмина, домъ, хлѣвина

хранилище, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apoc Parim

1. *skrýš, úkryt, skryté místo; убежище, приют, тайник; Zufluchtsort, Versteck, Aufbewahrungsort;* – φυλακή, κατάδυσις; custodia, latibulum: и ини прѣисподьнıаꙗ хранилишта и нъıришта и пешти искаахѫ и течаахѫ τὰς καταδύσεις Supr 467,19; и бысть жілiште демоуномь и хранилиште всакомоу доухоу нечıстомоу φυλακή Ap 18,2 Hval Rumj.

2. *zásobárna, sýpka, stodola; склад, амбар, зернохранилище; Vorratskammer, Speicher, Scheune;* – ἀποθήκη; horreum: съмотрите вранъ како не сѣıжтъ ни жьнı̑жтъ ıмъже нѣстъ съкровишта ни хранилишта ἀποθήκη L 12,24 Zogr Mar; - cf. житьница;

овощьное хранилище *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду; Bude des Obstwärters;* – ὀπωροφυλάκιον; pomorum custodia, custodiarium in cucumerario (It.), tugurium in cucumerario (Vg.): положишıа ı⟨ероуса⟩лема ѣко овоштьное хранилиште εἰς (var. ὡς) ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Lob Par (швощоу Pog, швощи[щи]ю Bon); ѣко швощное хранілiще въ врътоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (ꙗгодахранилище Lobk Zach, хранильница агодьнаꙗ Perf).

3. *amulet; амулет; Amulett;* – φυλακτήριον; phylacterium, i. e. schedula membranacea ab Israelitis (in VT) thecis inserta lorisque fronte et sinistro bracchio alliganda, in qua quattuor loci Thorae inscribebantur: разширѣıжтъ же хранилишта своѣ τὰ φυλακτήρια Mt 23,5 Mar Zogr^{b} As Ostr; - cf. фулактирие, хранитва.

Exh.

Cf. хранильница

хранило, -а n.

occurrit in Psalt

náhubek, uzda; намордник, узда; Maulkorb, Zaun; – φυλακή; custodia: положихъ оусто⟨мъ⟩ моимъ хранило φυλακὴν Ps 38,2 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. бръзда, лалочьница, оузда

хранильница, -а f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Perf

zásobárna, sýpka, stodola; склад, амбар, зернохранилище; Vorratskammer, Speicher, Scheune; – ταμίειον, var. ταμεῖον; promptuarium: хранилница ихъ испльнь τὰ ταμίεια, var. ταμεῖα Ps 143,13 Pog Bon Lob Par;

хранильница агодьнаꙗ *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду; Bude des Obstwärters;* ὀπωροφυλάκιον; custodiarium in cucumerario (It.), tugurium in cucumerario (Vg.): хранильница агодьнаꙗ var. Perf ad швощное хранілiще in ѣко швощное хранілiще въ врътоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (ꙗгодахранилище Lobk Zach).

Exh.

Cf. хранилище

хранитва, -ъı f.

occurrit in NomUst

amulet; амулет; Amulett; φυλακτήριον; *phylacterium:* ꙗко не достоить с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩никомъ ли клiрикомъ вълхвомъ ли шваньникомъ (бъıти) ли звѣздьникомъ ли творити рекомъıꙗ

хранитвъı ... носащаꙗ же wт⟨ъ⟩риноути wт⟨ъ⟩ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве ἢ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUsf 38b 27sq. – Exh.

Cf. хранилище sub 3, фулактирие

хранитель, -ꙗ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Služ Dim

ochránce, strážce; хранитель, блюститель; Beschützer, Wächter; φύλαξ, ὁ φυλάσσειν τεταγμένος; custos, cui mandatur custodia: огради животъ нашъ хранителемъ ап⟨осто⟩ломъ вѣрьномъ фúлахι Euch 62b 18; w разбоiнiче коупьче ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствию хранiтелю раю φύλαξ Cloz 11b 13; wлε обьштиї хранителε рода чловѣчьскааго φύλαχες Supr 96,29; старѣишинамъ же и хранителεмъ тоѧ поустыиѧ τῶν φυλαρχεῖν τε καὶ φυλάττειν τὴν ἔρημον τεταγμένων Supr 292,4; вѣрна наставника хранителѧ д⟨оу⟩шамъ и тѣлwм нашим φύλαχα SlužSof^{c}, Orlov 265,3 et 153,9; анг⟨ε⟩лъı пристави хранителѧ φύλαχας SlužSof^{b}, Orlov 183,2; тѣмь же гави сѧ защитьникъ поющiмъ и хранитель градоу своемоу Dim 105b, Jagić 188,25.

Nota: ι в'сѣмъ хранителемъ его съпадъшиимъ съ нимь съ въишънаѧ свѣтълости ταῖς φάλαγξιν Euch 51b 9sq (interpres slavicus φύλαξιν legisse videtur).

Exh.

хранити, -нѭ, -ниши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Clem Dim Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod CMNov Dijav; in Bon semel хъранити legitur

1. *chránit, ochraňovat; хранить, охранять, защищать, оберегать; (be)schützen, behüten, bewahren;* – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, συντηρεῖν; custodire, conservare: хранiтъ г⟨оспод⟩ь д⟨оу⟩шьı прѣподобьнъıхъ своiхъ φυλάσσει Ps 96,10 Sin Eug Pog Bon Lob Par; анѣ⟨ε⟩л⟨ε⟩м' своим' зап⟨о⟩в⟨ѣ⟩дѣ о т⟨ε⟩бѣ хранити τε τοῦ διαφυλάξαι Ps 90,11 Par (съхранiтi Sin Pog Bon Lob); и хранѧ w⟨ть⟩ц⟨ь⟩ство си Dim 105a, Jagić 187,26; – (отъ) кого чесо: д⟨оу⟩ха хранащаꙗ д⟨оу⟩шѫ моѭ и тѣло отъ в'сего зълодѣѣ Euch 37b 9; льва хранѧштаꙗ и ноштиѭ и дьниѭ отъ оубиваѭштиихъ поганъıихъ съвѣта φυλάττοντα Supr 292,23; наша (sc. житиꙗ) газъı грѣха хранити a peccati vulnere custodire Bes 22, 147bβ 9sq.

2. refl. (отъ) кого чесо vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. *chránit se, varovat se, stříci se; остерегаться, беречься; sich vor jmdm, vor etw. hüten, sich enthalten;* – φυλάσσεσθαι, ἀπέχεσθαι, προσέχειν, (διαφυλάσσειν); cavere, vitare, devitare, (se) abstinere, se custodire, var. se observare, (servare): храните же сѧ отъ кваса фарисеиска προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16,11 Zogr Mar; блюдѣте сѧ ι храните сѧ отъ всѣкого лихоимьѣ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας L 12,15 Zogr Mar; отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ wтъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ Euch 89a 7; отътолѣ оубо хранiаше сѧ не оставьıати манастъıрѣ Supr 549,7; хранити сѧ wт брашьнъ ἀπέχεσθαι βρωμάτων 1T 4,3 Christ Ochr 51b 6 Slepč Mak Šiš, solum хранити Ochr 71a 1; егоже и тьı храни сѧ φυλάσσου 2T 4,15 Mosk^{b} Slepč Šiš; нь обаче доуше его храни се (animam illius serva) Job 2,6 ms. Nov II Gl (д⟨оу⟩шѫ его съхрани διαφύλαξον Grig Zach Lobk, ms. Viti Gl); подобаѥть хранити сѧ wт⟨ъ⟩ всѣхъ непри(ꙗ)знинъıхъ словьсъ и вещии φυλάξασθαι δεῖ ἑαυτοὺς ἀπὸ ῥήματος SudUsf 55b 23; варовати и хранити сѧ ѥсть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ зѣло да не прѣзрать на мнѣ смьрти бъıвъша cavendum valde est Bes 6, 21aβ 9sq; нападающихъ храните сѧ imminentia vitate Bes 25, 166aβ 5; – cf. варовати сѧ, въздръжати сѧ sub въздръжати sub 1, обиновати сѧ sub 1, оудалѧти сѧ.

3. *hlídat, střežit; сторожить, стеречь, оберегать; (be)wachen, (be)hüten;* φυλάσσειν; custodire, custodiam ponere (lt.): егда крѣпъкъı въоружь сѧ хранитъ своi дворъ ὅταν φυλάσσῃ L 11,21 Zogr Mar; ни да въздрѣмлетъ хранııı тьı ὁ φυλάσσων σε Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво животъноюе пламенънъıимъ оружиемъ хранимо ѥстъ φυλάττεται Supr 247,22; иже хранитъ вста (с)воꙗ и ѧзъıкъ съблюдаетъ д⟨оу⟩шѫ своѫ φυλάσσει Pr 21,23 Grig Zach; нѣкъı оть слоугь иже гробь хранiаχоу qui custodiebant Nicod 13, Stojanović 101,3 (стрежаχу Novg 254bβ 10); ѥгда же достоꙗло бъı имъ стадо г⟨осподь⟩не хранити custodiri Bes 17, 128aα 5;

spec. de custodiendo in carcere: тирεῖν; servare, custodire: павлоу же нарекшю блюденъ бъıти въ севастовъ соудъ, повелѣхъ хранити, дондеже въслю и къ кесарю тирεῖσθαι A 25,21 Christ; си слишеште соудиѥ ѥште иосифа, и заповѣдаше его хранити custodire Nicod 12, Stojanović 100,12; – cf. стрѣщи.

4. *schovávat, uschovávat; прятать, скрывать,*

укрывать; aufbewahren, verwahren, aufheben; – φυλάσσειν; servare: можетъ ли чловѣкъ имъı пшеницѫ въ житьници своеи лежѧштѫ и хранѧ ѭ дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльниѩмъ находѧштемъ не възьмъшоу отъ пшеницѧ въ рѫкоу своею φυλάττων Supr 266,2; прибъıтъци же wжидаемаго времене преданаго икономомь тоѩ же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве хранимı боудоуть φυλάττεσθαι NomUsť 8a 11; к'ниги написаны малы блюдѣниемъ и таинѣ хранѧ оу себе secum servando VencNik 12,45; – refl. ἀσφαλίζεσθαι; (cavere), *confugere, se conferre, se convertere:* хранитеѣмъ тоѧ поустъıнѭ възвѣстивъшемъ о ратьницѣхъ хранити сѧ по манастъıрѧ εἰς τὰ μοναστήρια ἀσφαλίζεσθαι Supr 292,5sq;

uchovávat (si), chovat, mít; хранить, сохранять, держать; bewahren, aufbewahren, halten; – κατέχειν, φυλάσσειν, παραλαμβάνειν; retinere, servare, custodire: оумъ безъ глоума хранѧ φυλάττειν Supr 279,27; си хранѧще по чьсти παρειλήφαμεν Napis 101a 1; ѩко свѣтъ хвалениѩ въ съвѣдении своемь съдьржать и хранѧть nitorem gloriae intra conscientiam retinent Bes 12, 62aα 7; да хранити с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ч⟨и⟩стотоу пекоуть сѧ custodire Bes 35, 257bα 20sq; хранити имъ любъвь межю собою пооучаше de servando eos vinculo charitatis admonebat Bes 37, 285bα 24.

5. *zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохранять; beobachten, bewahren, halten, einhalten;* φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, τηρεῖν, διατηρεῖν, ποιεῖν, (διαχαρτερεῖν); custodire, servare, conservare, observare, reservare, facere: тѣмь же оубо блаженıи слъıшаштеі слово б⟨о⟩жье ı хранѧште є φυλάσσοντες L 11,28 Zogr Mar Sav Ostr, хранѧштıи As; нѣстъ сь отъ б⟨ог⟩а ч⟨ловѣ⟩къ ѣко сѫботъı не хранитъ οὐ τηρεῖ J 9,16 Zogr Mar As (не чьтеть Ostr); ı хранıѧштııхъ заповѣдı твоıѧ τῶν φυλασσόντων Ps 118,63 Sin, хранѧщıимъ Sluck Pog Bon Lob Par; обѣщаваѭщıимъ сѧ хранити в'сѣ прѣжде реченаа φυλάττειν Euch 91a 12; и вьсѧ ти оуказъı дастъ да храниши тъı мѣръı ἵνα ... διαφυλάττῃς Supr 383,9sq; подобнъı мѣръı хранѧ иже въ скрьıи въ гнѣздѣ въ желѣтвѣ въ троудѣ διατηρῶν Supr 383,14; и сѫдъбъı моа храните φυλάξησθε Ez 36,27 Grig Zach (блюдѣте Lobk); сь же единъ хранити обычаи Meth 8, Lavrov 73,33; въсточнъımъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ въстокъ тъкмо строити хранимомъ никеискъıхъ канонъ оустановомъ антиохиистѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви φυλαττομένων NomUsť 12b 6; бъдить иже хранить дѣлаѩ иже вѣрить servat Bes 13, 64bα 10; ѩко волю іего въ своемь твьрдостоѩнии присно хранѧть custodiunt Bes 34, 236aβ 10sq; – cf. сънабъдѣти, чьстити.

6. чьто vel rarissime о чьто *dbát, starat se, hledět si; беречь, заботиться, следить; achten, sorgen, bewahren;* φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, παραφυλάσσειν, ἐπισκοπεῖν, ἐπέχειν, var. προσέχειν; observare, servare, attendere, custodire: вьзненавідѣ хранѧштıѧ соуетьна за тъштее τοὺς διαφυλάσσοντας, var. φυλάσσοντας Ps 30,7 Sin, хранѧщıѧѧ Pog Bon Lob Par; храни незълобѫ ı вижь правотъı φύλασσε Ps 36,37 Sin Pog Lob Par, хранѧ Bon; храни сѧ и оученıемъ прилежи иχ ἔπεχε (var. πρόσεχε) σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ 1T 4,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; прѣданиѥ храни φύλαξον 1T 6,20 Slepč (съхрани Mosk^{b} Šiš); хранѧı же wбличенıѣ оумѫдрітъ сѧ ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους Pr 16,17 Grig Zach; аще ли кто не хранилъ вѣдет⟨ь⟩ рекъ не поидет⟨ь⟩ wгнь μὴ παρεφυλάξατο SudJas 40a 15 (не сχранилъ Usť 58b 9); ◆ прѣди хранити сѧ praecavere: пришьсть соудиѩ прѣди хранѧ сѧ и покаıание творѧ adventum iudicis praecavens Bes 13, 67aα 21; наплъни же пастъıрѧ wвцѧ пасоуща и w агодичьıе хранѧща sycomoros vellicantem (Am 7,14) Bes 30, 204aβ 8sq, хранѧщи Uvar 111aβ 11sq, хранѧще Synod 169b 21.

Cf. съхранити, съхранѩти, блюсти, съблюдати, оудръжати, ѭадѣти

хранѣно adv.

occurrit in Supr

bezpečně; безопасно; sicher; – μετὰ ἀσφαλείας; tuto: сице бо вьзмошти имамъ и вльнъı нъıнѩшнѧѧго житиѩ хран'но прѣплоути μετὰ ἀσφαλείας Supr 498,6. – Exh.

Cf. съхранѣно

хранѩти, -нѩѭ, -нѩеши ipf.

occurrit in Ochr

schovávat, uschovávat; прятать, скрывать; verstecken, aufbewahren; – θησαυρίζειν; recondere: кождо васъ да полагаетъ сѧ хранѣѭ еже ащe поспѣшитъ θησαυρίζων 1C 16,2 Ochr (съхранѩѧ Christ Slepč Mak Šiš). – Exh.

Cf. съхранѩти sub 4

хранѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim Meth Bes

1. *ochrana, stráž; защита, охрана; Schutz, Wache;* φυλαχή; custodia: положи г⟨осподь⟩и хранениѥ оустомь моимь φυλαχήν Ps 140,3 Pog Bon Lob Par; ти оубо хранениѥ стада приѥмлютъ custodiam Bes 17, 127bβ 23;

bdělost, opatrnost; бдительность, осторожность; Wachsamkeit, Vorsicht; φυλαχή; custodia: въсѣмъ хранениемъ блюди свое ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цѥ φυλαχῇ Pr 4,23 Grig Zach.

2. *zachovávání, dodržování; соблюдение; Einhaltung, Beobachtung; observantia:* вьсѣхъ образъ на себѣ гавлѧше, стрaхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаꙗ хранениꙗ Meth 2, Lavrov 70,20.

Exh.

Cf. блюдениѥ, съблюдениѥ

храпати, -плѭ, -плѥши et -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Grig Lobk Tun

chrápat, tvrdě spát; храпеть, крепко спать; schnarchen, fest schlafen, tief schlafen; – ῥέγχειν; stertere (It.), sopore deprimi, (sopor gravis) (Vg.): ишна же слѣзе въ пѫчинѫ кораблю и спѣше тоу и храплѣше ἔρρεγχεν Jon 1,5 Grig, храпаше Lobk Tun; что тъı храплеши τί σὺ ῥέγχεις Jon 1,6 Grig, храпаѥшы Lobk Tun. – Exh.

хрибъ, -а m.

occurrit in Pog

hřbet, záda; хребет, спина; Rücken; – νῶτος; dorsum: положилъ еси скръби на хрібѣ нашем⟨ь⟩ ἐπὶ τὸν νῶτον Ps 65,11 Pog (на хрьбътѣ Sin, на хрипътѣ Bon, на хр'птѣ Lob Par). – Exh.

Cf. хрьбьтъ, плеще

хрибьтъ v. хрьбьтъ

хризарии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chrysaorius; nomen nobilis cuiusdam in Pannonia: иетеръ моужь чьстьнъ съı въ земли валирисцѣи имьньмь хризарии бѣ Chrysaorius Bes 12, 56aβ 6sq. – Exh.

Cf. хризеримъ

хризеримъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chryserius; – cognomen viri eiusdem qui sub voce хризарии legitur: моужь имьньмь хризарии бѣ иегоже газъıкъ простъıиχъ людии хризеримъ звaше Chryserium Bes 12, 56aβ 9, хрізерьемь Uvar 36aα 18sq. – Exh.

Cf. хризарии

хризерѣ v. хризеримъ

хризма, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Hval Clem Const, in kalend. Ochr Slepč Mak; in Sin Ochr хризъма, in Lob Par кризма invenitur

(vonná) mast, (vonný) olej; миро; (wohlriechende) Salbe, Salböl; – μύρον; unguentum: чесо ради хризма си не продана бъıстъ τὸ μύρον J 12,5 Zogr (мꙋро Mar As, мꙋро Sav Ostr, масть Nik); жена имоуштн альв(а)стрь хризми драгие μύρου Mt 26,7 Nik (мꙋра Zogr Mar As, мꙋра Sav Ostrbis); ѣко хрізъма на главѣ съходѧштеі на брадѫ ароновѫ ὡς μύρον Ps 132,2 Sin, хризма Pog Bon, кризма Lob, к'риз'ма Par; воле же и хризмѫ възливаѥши на цѣсара и хризмѣ пролиꙗвъшии сѧ и вьсь миръ исцѣльши μύρα Supr 457,4 et 5; и корице камона и тамиѣна и хризми и лѣвана μύρον Ap 18,13 Hval (мꙋра Rumj); хризма мнωга var. ad бл⟨а⟩гооүханіе мнωго in и абіе бьıсть бл⟨а⟩гооүханіе мнωго, ꙗко и каділо мнωго Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,16 (вонѧ велиа Const 8, Lavrov 12,17); ꙗко да блаженъıмъ щедротамъ твоимъ оүлоүчитъ насладити сѧ стадоү твоемоү хриз'мамъ б⟨ог⟩оү дажщоү вѣрънъıмъ ицѣление Ochr 88b 4, хризмамъ Slepč 113b 25, хризма Mak 73b 5, хризмь Clem 3, Vaš. 75,10, var. хризмы; ѣко бескврънъно тѣло стажавши кровиѫ хризмѫ истачаеши Slepč 105a 7sq.

Cf. мꙋра, масло, масть, помазание sub 2, крижма, вонꙗ sub 2, аромать

хризмьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar

(vonné) masti (gen.), *(vonného) oleje; мира* (gen.); *der (wohlriechenden) Salbe, des wohlriechenden Salböls;* – τοῦ μύρου; unguenti (gen.): въ чемь гъıбѣль си хризмънаѣ бъıс⟨тъ⟩ τοῦ μύρου Mc 14,4

Zogr Mar (мурьната Ostr, мастнатѣ Nik); храмина же ісплъни сѧ отъ воно̂а хризмьнъıѧ тоу̃ μύρου J 12,3 Zogr Mar (мурнъıѧ As, мурьнъıѧ Ostr Sav, мастьние Nik). – Exh.

Cf. мурьнъ, мастьнъ

хрисостовъ in Supr v. христосовъ

хрисостомъ v. хръсостомъ

христина, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Christina; Χριστίνη; virgo ac martyr Tyri in Phoenicia Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 24. Iul.: кд (sc. 24. Iulii) светыие моученице христинъı *Χριστίνης* Šiš kalend. 24. Iul. – Exh.

христиан- v. крьстиан-

христогонъ in Dijav, Sobol. 43,26 v. sub крьсогонъ

христо- v. христо(со)-

христонискъ adj.

occurrit in kalend. Ochr; abbreviatur per хр̂то-; vox corrupta

chersonský; херсонский; Chersoner; Chersonensis; – cognomen s. Basilei, episcopi in Chersoneso Taurica, sub Diocletiano imperatore passi, v. василии sub b): страс(ть) с(ва)т(о)моу кононоу и дроугинѣ его и пам(ать) василю еп(иско)поу хр̂тонискоу Ochr 105a 7. – Exh.

Cf. херъсоньскъ

христо(со)борьць, хрьсто(со)борьць, -а m.

occurrit in Supr; abbreviatur per хоборьць

bojující s Kristem, kristobijce, nepřítel Kristův; борющийся с Христом, враг Христа; Kämpfer gegen Christus, Feind, Bekämpfer Christi; – *χριστομάχος*; Christi hostis: съ с(ва)тъıимъ съборомъ въ никаеньстѣѣмъ градѣ вуфиниа на хоборьца арига Supr 541,27sq; се оубо хобор'ци творѣахѫ не разоумѣѭште пропинаема οἱ *χριστομάχοι* Supr 484,25. – Exh.

христ(ос)овъ, хрьст(ос)овъ adj. poss. ad христ(ос)ъ

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En Mih) Apoc Pog Bon Grig Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in comm. Eug

христовъ in Supr Const VencNik, христосовъ in Supr Ilj (in Supr sexies etiam хрисостовъ), хрьстовъ in Supr, хръстовъ in Mar Supr, хр'стовъ in Supr, хръстосовъ in Supr invenitur, saepissime autem abbreviatur per хв̃ъ, хсовъ, хв̂ъ, ховъ, хв̃

inveniuntur etiam formae compositae: nom. sg. хсовъıи et христовата in Supr, dat. sg. христосовоуоумоу in Supr, acc. sg. хв̃ое bis in Cloz, христосовоие in Supr, loc. sg. хв̃ъıхъ in Christ, instr. sg. христовъıмъ in Const (in Mak semel хв̃ѣмь legitur), gen. pl. хв̃ихъ ter in CMLab

1. *Kristův; Христа* (gen.); *Christi* (gen.); τοῦ *Χριστοῦ*, τῷ *Χριστῷ*, ὁ ἐν *Χριστῷ*, ὁ εἰς *Χριστόν*, ὁ κατὰ *Χριστοῦ*, τοῦ *Ἰησοῦ*, τοῦ *Κυρίου*, τοῦ *θεοῦ*; Christi (gen.), Christo (dat.), in Christum, quod in Christo est, Jesu (gen.), Domini (gen.), Dei (gen.), in Deo, Redemptoris (gen.), Verbi (gen.). Veritatis (gen.), conditoris (gen.), dominicus, supernus, crucis (gen.): іже бо аште напоитъ въı чашѫ водъı въ іма ѣко хръстови есте *Χριστοῦ* Mc 9,41 Mar, хв̃и As Ostr, христови Nik (крьстиѣни Zogr); слъıшавъ ірод̀ъ тетрадрхъ слоухъ хв̃ъ τὴν ἀκοὴν *Ἰησοῦ* Mt 14,1 Zogr Nik (ис(оусо)въ Mar); о прѣображении хв̃ѣ τοῦ *Κυρίου* Mar 43b 17 (исоусовѣ Nik Mc tit. 25); се отъ ржкъı хв̃ъı приемлеши ѭ τοῦ *Χριστοῦ* Euch 96a 21; о хв̃ѣ съвъкоупленьи ею г(оспод)ю по(молимъ сѧ) τὴν ἐν *Χριστῷ* ἀδελφότητος Euch 9b 2; прьвии пастъıри хв̃ое благовѣстъствоуѭтъ рождъство нъ і прьвии вьсѣмъ пастъıри хв̃и оученици благовѣстиша хово̃е ꙗ мрътвъıхъ порожденье *Χριστοῦ* *Χριστοῦ* αὐτοῦ (var. *Χριστοῦ*) Cloz 14a 18 et 20 et 21, хръстосово христосови христосовое Supr 452,1 et 2sq et 3sq; и отъстѫпиша отъ вѣръı хрисостовъı τοῦ *Χριστοῦ* Supr 175,7; подобааше бо осмрадивъшоуоумоу христосовами хоулами на смрадьнѣ мѣстѣ съконьчати житие ἐν ταῖς κατὰ *Χριστοῦ* βλασφημίαις Supr 190,12; тоу авраамъ прадѣдъ хсовъ жръцъ ὁ *Χριστοπάτωρ θύτης* Supr 460,20; исакъ съвдзанъıи древле отъ авраама въ хсовъ овразъ ὁ πάλαι δέσμιος *Χριστότυπος* Supr 460,23; крьвь христовата τοῦ *Χριστοῦ* Supr 483,23; слъıша шт нього о вѣрѣ хв̃ѣ περὶ τῆς εἰς *Χριστὸν Ἰησοῦν* πίστεως A 24,24 Christ; не стъıжю бо сѧ евагтелиемь хв̃ъмь τοῦ *Χριστοῦ* R 1,16 Christ, хв̃омъ Slepč; въ пристанище

чьс(ть)ное ⁖хво невлаемое DimSkop, Angelov 32,24; всакъ бо кръстъ пшдобенъ образъ имѣеть христовоу кръстоу Const 5, Lavrov 7,7; пролог ѡ сватѣмъ вячеславѣ моученицѣ христовѣ tit. ad VencNik; къ наслѣдованию моукы хвы dominicae passionis Bes 22, 144aα 13; до пришьствиа хва ad Redemptoris adventum Bes 26, 172bβ 3; сътвориста знамение христово прьстома своима на езыкоу своею signaculum crucis Nicod 17, Stojanović 107,19 (крестово Novg 258aβ 20).

2. *Pomazaného* (gen.); *Помазанного* (gen.); *des Gesalbten;* gr. τοῦ Χριστοῦ; *Christi, Uncti* (gen.): на прастолъ хвъ и на ц⟨ѣса⟩рьствие его ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυίδ Is 9,6 (9,7 Vg.) Grig 4b 18 (д⟨а⟩в⟨ы⟩д⟨о⟩въ Grig 31a 26, на престолѣ давъидовѣ Zachbis Lobkbis).

христ(ос)овъ, христ(ос)овъ in исоухрист(ос)овъ, исоухрьст(ос)овъ v. sub исоусовъ

Cf. христо(со)вьнъ

христо(со)вьнъ, хрьсто(со)вьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Mak Šiš Pochv; abbreviatur per ховьнъ, ховнъ, хвьнъ, хвънъ, хвнъ, хсвьнъ; non abbreviatum христовьнъ, хръстовьнъ non nisi in Supr invenitur

Kristův; Христа (gen.); *Christi* (gen.); τοῦ Χριστοῦ; Christi, is qui Christi est: нъ оубо слъıшı хвнѣи мжцѣ въıшънее слово τοῦ Χριστοῦ Cloz 13a 34, христовьнѣи Supr 450,3; дъвои людье вь сіонѣ въ врѣма хвьнѣи мжцѣ придж κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρόν Cloz 13b 5, хръстовьнѣи Supr 450,13; да обѣ пасцѣ въ коупѣ бждете ова прѣставжшти а хвъна начинаıжшти Χριστοῦ Cloz 13b 10, христовънаа Supr 450,18; къ новъıимъ воиномъ хръстовънъıимъ τοῦ Χριστοῦ Supr 495,9sq; и въı оумьрѣте законоу тѣлъмь хвьнъıмь τοῦ Χριστοῦ R 7,4 Christ, хсвьныимь Šiš (д⟨оу⟩ховънъımъ Slepč); цѣлоують въı вса цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви хвьнъıа τοῦ Χριστοῦ R 16,16 Christ (хвъı Slepč, хстовы Šiš); начатъкъ х⟨ристо⟩съ, по томьже хвьнии въ пришьствии его οἱ τοῦ Χριστοῦ 1C 15,23 Christ, ховни Mak, хсвьнии Šiš; нъ бесквьрньнѣи и мирьнѣи ховьнѣи слоужьбѣ слоузѣ и проповѣдатела гависта са Pochv 112bα 29. – Exh.

Cf. христ(ос)овъ

христо(со)любивъ, хрьсто(со)любивъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr; abbreviatur per холюбивъ; in Supr etiam хръстолюбивъ invenitur

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; Christi amans, Christi amantissimus, Christi amator, Christi amicus: мжжи боголюбиви и хръстолюбиви φιλόχριστοι Supr 114,18; постави имъ цѣсарьа мжжа вѣрьна и хръстолюбива φιλόχριστον Supr 197,2; съвъравъ же вьсѧ бо⟨го⟩любивъıа люди и холюбивъıи клиросъ φιλόχριστον Supr 517,27; – ut titulus imperatorum Constantinopolitanorum: с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и г⟨оспод⟩ı рабъı своıѧ вѣрьнъıѧ ц⟨ѣса⟩ра и холюбивааго отъ б⟨ог⟩а ц⟨ѣса⟩ра нашего (τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν) Euch 5b 21; сжштоу тоу и хрьстолюбивоуоумоу цѣсароу ѳеѡдосию τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως Supr 202,19sq; цѣсарьствоуıжштоу хрьстолюбивоуоумоу ц⟨ѣса⟩рю ѳеѡдосию τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως Θεοδοσίου Supr 209,16sq. – Exh.

Cf. христо(со)любьвьнъ, христо(со)любьнъ

христо(со)любьвьнъ, хрьсто(со)любьвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi хрьстолюбьвьнъ legitur

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; Christi amans: похвалж ти распьрьнжıж и хрьстолюбьвьнжıж вѣдь φιλόχριστον Supr 500,17sq. – Exh.

Cf. христо(со)любивъ, христо(со)любьнъ

христо(со)любьнъ, хрьсто(со)любьнъ adj.

occurrit in Supr Bes; in Supr scribitur хръсто–, in BesUvar abbreviatur per хсолюбьнъ

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; (charissimus), *Christi amans:* ѡ прѣчисто и хръстолюбьно послоушание φιλόχριστος Supr 54,15; се же брат(и)а моа ⁖холюбнаа того ради г⟨лаго⟩л⟨ие⟩мъ fratres charissimi Bes 1, Uvar 2bα 15sq (добраа Pogod 2bβ 18, Synod 2a 7). – Exh.

Cf. христо(со)любивъ, христо(со)любьвьнъ

христо(со)любьць, хрьсто(со)любьць, -а m.

occurrit in Euch Supr Klim Venc, in kalend. En; non abbreviatum solum in Supr (**хрьстолюбьць**) invenitur, abbreviatur per х҃то-, х҃т-, х҃то-, х҃о-, х҃о-

milovník Kristův, ctitel Krista; христолюбец; Christusfreundlicher, Verehrer Christi; – φιλόχριστος; *Christi amans:* **тѣмьже х҃олюб'че съ любовиѭ прiими образъ н⟨є⟩б⟨є⟩сънаго житиѣ** φιλόχριστε Euch 86b 13sq; х҃олюб'че Euch 84b 1; **циї же отъ хрьстолюбьць вьземъше тѣлеса имъ** καί τινες φιλόχριστοι Supr 67,8; х҃толюбци KlimRum, Lavrov 93,9; **вячеслава добраго и праведнаго вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кѫ и б⟨о⟩гочетца и х҃олюбца** VencVost 59b 3, х҃тлюбца VencMin 448a α, Vajs 27,17, х҃олюбца VencNov 421bα, Vajs 42,16; – ut titulus caesaris vel regis christiani: **о х҃олюпци ц⟨ѣса⟩ри нашемъ** En 21b 16; **т⟨ѣ⟩ло вещеслава к'неза х҃ътолюб'ца** VencNov 421bβ, Vajs 43,22. – Exh.

христо(со)ненавидьнъ, хрьсто(со)ненавидьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi **хръстоненавидьнъ** legitur

nenávidící Krista; ненавидящий Христа; Christus hassend; (χακότεχνος); *qui Christum odit:* **да побѣжда нечистаго и хръстоненавидьна'го примъıшлѣа и бѫда съпричастьникъ христосоу** τὴν χακότεχνον πλάνην Supr 225,23sq. – Exh.

христо(со)оубиство, хрьсто(со)оубиство, -а n.

occurrit in Supr; abbreviatur х҃ооубиство

kristovražda, zabití Krista; убийство Христа; Mord, Tötung Christi; χριστοκτονία; Christi caedes: **опоустѣ бо вьсе чьстьноıе жидовьскоıе за х҃ооубиство** μετὰ τὴν χριστοκτονίαν Supr 485,25sq. – Exh.

христ(ос)ъ, хрьст(ос)ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En Mih Kij^{b}) Apoc Gl Služ Vind CanMis Praef Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trim Dijav, in cant. et comm. Eug

non abbreviatum **христъ** in Supr Const VencNik, **хрустъ** in Pog Bon, **христосъ** in Ostr Supr Christ Const Progl VencNik, **хрьстъ** in Zogr Ostr Supr Bes, **хръстъ** in Mar Sin Supr Bon, **кр'стьı** in Lob Par, **хрьстосъ** in Supr, **хръстосъ** in Supr invenitur, in Fris crezt, crist, cruz legitur; in Eug Lob Par scribitur etiam **кр-**; saepissime autem abbreviatur: х҃ъ, х҃ь, х҃съ, х҃сь, х҃с, х҃рсъ, х҃, х҃стъ, х҃тъ, кр҃стъ, хр҃ъ, х҃съ

in dat. sg. occurrunt etiam formae u-stirpis: **христови** et х҃сови in Supr, х҃сви in Mosk^{b} NomUsť, х҃ви in Christ Slepč Mak Šiš Eug NomJas CanVenc Bes

1. de unctis regibus et sacerdotibus in VT, in Ps 104,15 etiam de patriarchis VT: *pomazaný; помазанный, помазанник; der Gesalbte;* – ὁ χριστός; christus, unctus: **і творьı милости х҃оу своемоу да⟨въı⟩доу тѫ̄ христѫ̄** Ps 17,51 Sin Pog Bon Lob Par (**помазаньникъ** glossa in margine Sin); **нъıнѣ познахъ ѣко с⟨ъ⟩п⟨асл⟩ъ естъ г⟨оспод⟩ь х҃ъ своего** τὸν χριστὸν αὐτοῦ Ps 19,7 Sin, х҃а своего Pog, **хръстъ свои** Bon, х҃ъ свои Lob Par; **не прикасаите сѧ хръстѣхъ моихъ** τῶν χριστῶν μου Ps 104,15 Sin Bon, хр҃тѣхъ Pog, о х҃ѣх' Par, о кр'стехъ Lob; **не отъврати лица х҃а твоего** τοῦ χριστοῦ σου Ps 131,10 Sin Bon Lob Par, **хруста** Pog; **оуготовахъ свѣтильникъ х҃оу моемоу** τῷ χριστῷ μου Ps 131,17 Sin Bon Lob Par (**помазаномоу** Pog); **сп⟨а⟩сти кр҃стъı своѧ** τοὺς χριστούς σου Hab 3,13 Eug, х҃и Gl, хр҃тьı Cant 3 Pog, х҃ъı Bon, х҃и Cant 5 Lob, кр'сти Par; – cf. **помазаньникъ, помазанъ** sub **помазати.**

2. de promisso a Deo salvatore, praecipue in sensu eschatologico: *Mesiáš; Мессия; Messias;* – ὁ χριστός; Christus: **ѣко роди сѧ вамъ дньсь с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ъ іже естъ х҃ъ г⟨оспод⟩ь** χριστὸς κύριος L 2,11 Zogr Mar As Sav Ostr; **не видѣти съмрьти прѣжде даже видитъ х҃а г⟨осподь⟩нѣ** τὸν χριστὸν κυρίου L 2,26 Zogr Mar As Sav Ostr; **отъвѣштавъ же петръ рече х҃а б⟨о⟩жьѣ** τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ L 9,20 Zogr Mar; **обрѣтомъ месиѭ еже естъ съказаемо х҃ъ** χριστός J 1,41 Zogr Mar, х҃ъ As, х҃съ Ostr; **вѣмь ѣко месиѣ придетъ рекомъı х҃ъ** χριστός J 4,25 Zogr Mar As, х҃съ Ostr; **всѧкъ вѣроуıаı, ıако іс⟨оус⟩ъ естъ х҃съ** ὁ Χριστός 1J 5,1 Christ, х҃ъ Slepč, х҃сь Šiš; **аще тъı нѣси илиа ни хрьстъ ни пророкъ** Christus Bes 7,30aα 16sq, х҃съ Uvar 21bα 8, Synod 27b 21; cf. **месиа**; ◆ **лъжии** vel **лъживъıи хрит(ос)ъ** *lžimesiáš, nepravý Kristus; лжехристос; falscher Christus;* – ψευδόχριστος; pseudochristus: **въстанѫтъ бо лъжи х҃и і лъжи пророци** ψευδόχριστοι Mt 24,24 Zogr Sav, **лъжи хръсти** Mar, **лъжии х҃сти** As, **лъжии хрьсти** Ostr, **лъживи христи** Nik; sim. **лъжи хрьсти** ψευδόχριστοι Mc 13,22 Zogr, **лъжи хръсти** Mar, **лъживи христи** Nik^{a}, **лъжи христи** Nik^{b}; in hac iunctione exh.

3. saepissime ut cognomen Iesu Nazareni *Kristus; Христос; Christus;* Χριστός, (Ἰησοῦς, Κύριος,

Σωτήρ, Δεσπότης, Θεός); Christus, (Iesus, Dominus, Salvator, Redemptor, Veritus, Deus): из неѭже (sc. маріѧ) родѣ сѧ и⟨соу⟩съ наріцаемъи хъ Χριστός Mt 1,16 As Sav, хсъ Ostr Deč, исоусь христось Nik; въста хъ и ѣви сѧ симоноу ὁ Κύριος L 24,34 Mar As Sav Ostr (lacuna Zogr); хмь г⟨осподь⟩мь нашмь (sic!) per Christum Kij 2a 3; хе б⟨о⟩же нашъ Euch 10a 12; tebe izpovuede vuez moi greh. I' zuetemu creztu. I' zuetei marii (= тебѣ исповѣдѣ вьсь мои грѣхъ и сватоуѥмоу кръстоу, sc. христоу, и сватѣи марии) Fris l 3; Naſ gozpod zueticruz (= нашь господь, сватъıи кръстъ, sc. христъ) Fris ll 89; Criſte boſi zinu (= христе, божии сыноу) Fris lll 67; сумеонъ сърѣте хѣ тῷ Σωτῆρι Cloz 1a 32 (съпаса Supr 326,9sq); кръстиѧна есвѣ и въ хса имавѣ надежда εἰς τὸν Χριστόν Supr 12,19; тако ми хъ б⟨ог⟩ъ нашь μὰ τὸν θεόν Supr 74,23; поχоули же и христоса τὸν Ἰησοῦν Supr 172,24; облѣкъште сѧ въ новааго ада̀ма еже естъ вь хѣ Ryl 2bα 36; – христ(ос)а оубиѥние χριστοκτονία; *Christi caedes:* и книжници жидовьсти на христоса оубиѥние възвѣсишѧ εἰς χριστοκτονίαν Supr 340,16; – cf. христо(со)оубииство; – христ(ос)а носѧи χριστοφόρος; christiferus: розвѣ ѥлико ихъ могѫтъ христоса носѧштааго корабьıа дрьжати сѧ гонезнѫть τῆς χριστοφόρου ὁλκάδος Supr 401,5;

исоу-христ(ос)ъ, исоу-хрьст(ос)ъ v. sub исоусъ sub a);

cf. исоусъ sub a), господь, избавитель, истина sub 1, съпасъ, съпаситель.

Notae: хе хвалѫ тебѣ въздаѭ ꙗко нѣсмь ꙗко и прочии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци ὁ θεός L 18,11 Ostr 239aβ 8 (recte б⟨ож⟩е Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 15); глагола же к нѣмоу рабъ божии артемонъ словесемь христосомъ διὰ τοῦ λόγου τοῦ Χριστοῦ Supr 223,17 (pro христовомъ vel pro христосовомъ); бѣсовьскъıа плькы хсомъ дѣвиствомъ врѣждаѭтъ Supr 543,7 (pro христовомъ vel христосовомъ); ꙗко шт⟨ъ⟩ хѣ своего дастъ намъ ἐκ τοῦ πνεύματος 1J 4,13 Slepč (recte д⟨оу⟩хѣ Christ Ochr Mak Šiš); – посѣщати сиротъ и вдовицъ въ скрѣбехъ ѡ хѣ ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν Ja 1,27 Slepč (recte въ скърбьхъ ихъ Christ, om. Šiš).

христъ in Eug 6bβ 11 et VitGlag 2bβ 18 v. sub кръстъ[1]

христофоръ, хрьстофоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. As Ochr Slepč; non abbreviatum христофоръ in Ochr, хрьстофоръ in Slepč invenitur; abbreviatur per хсфоръ in As Slepč, хфъ in Trin

Christophorus; Χριστοφόρος:

a) martyr in Lycia Asiae Minoris sub Decio imperatore saec. III.; mem. in Or. 9. Maii, in Occ. 25. Iul.: мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ з̄ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка исаиѧ и м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка хсфстофора As 146a 26sq, Slepč 128a 6; ·ѳ· (sc. 9. Nov.) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го хрьстофора и порфирiѣ Χριστοφόρου Slepč 111b 1 sec. H. Delehaye, *Synaxarium eccl. Constantinopolitanae,* coll. 1179 (index nominum) agitur de eodem, qui in Or. 9. Maii, in Occ. 25. Iul. memoratur; хфре вите вячеславе манүіле Trin, Sobol. 46,31;

b) martyr una c. Anthimo, Thalelaco, Euphemia c. filiis Nicomediae, incerto nobis tempore; mem. in Or. 19. Nov.: ѳі (sc. 19. Nov.) пам⟨ать⟩ с⟨вѧ⟩томоу ап⟨осто⟩лоу павлоу антимоу тателеоу христофороу и ефимии Ἀνθίμου, Θαλελαίου, Χριστοφόρου, Εὐφημίας καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Ochr 87b 18.

Exh.

христъıанинъ v. кръстиѧнъ

хрищало, -а n.

occurrit in Hval

křišťál; хрусталь; Kristall; κρύσταλλος; crystallus: и показа ми рѣкоу чыстоу и водоу живоу свѣтлоу ѥко хріштало κρύσταλλον Ap 22,1 Hval (кроусталь Rumj). ~ Exh.

Cf. кроусталъ, хроусталъ

хромота, -ы f.

occurrit in Bes

ochrnutí, ochrnulost, chromost; паралич, увечье; Lähmung; – debilitas: нъ ѥгда рабъ (sic pro нравъ) грѣси въ оудѣхъ хромотоу назнаменоүѥть (sic pro назнаменоүють) morum vitia in membrorum debilitate signantur Bes 36, 267bβ 7sq. – Exh.

хромъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Nom Bes Nicod

chromý, ochrnutý, zmrzačený; хромой, парализованный, увечный; lahm, gelähmt, verkrüppelt; – χωλός, κυλλός; claudus, debilis:

добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу ли бѣдъноу хυλλόν Mt 18,8 Mar Zogr^{b}; оутвръдити нозѣ его сѫща хрома отъ чрѣва матери своеѩ Euch 44a 3; азъ оставихъ и на мѣстѣ хромъ сѫштъ[штъ] (ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ εἴασα αὐτὴν) Supr 218,27; нѣкыи моужь немощнъ ногама, хромъ сѣдѧше и-шрева м⟨а⟩т⟨е⟩ре своеѩ, сьиже николиже не бѣ ходилъ χωλός A 14,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иеже азъ слѣпы и хромы сътворихъ, сихъ онь словомь исцѣли claudos Nicod 20, Stojanović 110,6;

substantivizatum хромъıи *chromý, mrzák; хромой, калека, увечный; Gelähmter, Krüppel;* χωλός, χυλλός; claudus: слѣпıи прозираѭтъ ı хроми ходатъ χωλοί Mt 11,5 Zogr Nik, хромıи Mar As Ostr, Bes 6, 20bα 16; ı ништаѩ ı бѣдънъıѩ ı хромъıѩ ı слѣпъıѩ въведи сѣмо τοὺς ... χωλούς L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 24sq; како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоуомоу τοῦ χυλλοῦ Supr 358,11; тогда скочитъ ѣко еленъ хромъıи ὁ χωλός ls 35,6 Grig Zach; аще и еп⟨и⟩с⟨коу⟩пьства достоинъ боудеть (sc. каженикъ) не ѡт⟨ъ⟩мѣтати ни слѣпа же ни хрома χωλόν NomUsl 8a 16; ◆ хромо⟨ıе⟩ *něco chromého, kulhavého, nedochůdče; хромлющее, хромое, заморыш; was lahm ist, Krepierl;* – (τὸ) χωλόν; claudum, claudicans: стьзѧ правъı сътворите ногамъ вашимъ, да не хромоıе съвратить сѧ, ицѣлѣıеть же паче τὸ χωλόν Hb 12,13 Christ Slepč; аще приведете хромо или недоужно, то не зло ли χωλόν Ma 1,8 Gl; и оувѣси (sic!) жищениѣ и хрома и злодѣюща се εἰσεφέρετε τὰ χωλά Ma 1,13 Gl; – cf. хромьць.

Cf. сълѫкъ, гръбоватъ

хромьць, -а m.

occurrit in Supr Hilf

chromý, ochrnutý člověk, chromec, mrzák; хромой, парализованный; Gelähmter, Krüppel; – χωλός; claudus: χ⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченьıе даровдаше τοῖς χωλοῖς Supr 481,20; дрьжещоу же исцѣлившомоу хромьцоу петра иованд, притише (i.e. притѣшѧ) к нима вси людие вь притворь χωλοῦ A 3,11 Hilf (хромомѫ Mak, хромоу Šiš). – Exh.

Cf. хромъ

хроусанътъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš; in Ochr кръсанътъ invenitur

Chrysanthus; Χρύσανθος; cum uxore Daria, martyres Romae sub Numeriano; mem. in Or. die 19. Mart., in Occ. 25. Oct.: ϑ҃ı҃ (sc. Mart.) светыıъ моученикь хроусаньта и дариа *Χρυσάνθου* Šiš kalend. 19. Mart., страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу кръсантоу Ochr 105b 7. – Exh.

хроусолисъ, хроусолитъ, -а m.

occurrit in Ap

chrysolit; хризолит; Chrysolit; – χρυσόλιθος; chrysolithus; lapis pretiosus: ε҃ сардионъ ·s҃· хроусолитъ ѕ҃ вилирионъ ϑ҃ тоумвазионъ ·ı҃· исохропасъ ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος ὁ δέκατος χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per errorem з҃ хроусопась ı҃ хроусолісь. – Exh.

хроусопасъ, исохропасъ, -а m.

occurrit in Ap

chrysopras; хризопраз; Chrysopras; χρυσόπρασος; chrysoprasus; – lapis pretiosus: ε҃ сардионъ ·s҃· хроусолитъ ѕ҃ вилирионъ ϑ҃ тоумвазионъ ·ı҃· исохропасъ ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος ὁ δέκατος χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per errorem з҃ хроусопась ı҃ хроусолісь. – Exh.

хроусополь, -и f. vel хроусополиа, -иѩ f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr En

Chrysopolis; Χρυσόπολις; appellatio antiqua civitatis in Asia contra Constantinopolim sitae, nunc Skutari seu Iskudar appellatae: с⟨вѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци въ хрѫсѡполи σύναξις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν *Χρυσοπόλει* En 35b 13, въ хроусополии Ochr 77a 8. – Exh.

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

хроусталъ, -а m.

occurrit in Hval

křišťál; хрусталь; Kristall; κρύσταλλος; crystallus: и прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклено, подобно хроусталоу κρυστάλλῳ Ap 4,6 Hval (крусталу Rumj). – Exh.

Cf. хрищало, кроустал ъ

хроусталънъ adj.

occurrit in Hval

křišťálový; хрустальный; Kristall-; – κρυσταλλίζων; sicut crystallus (Vg.), refulgens in modum crystalli (It.): и свѣтило еи подобно камени драгомоу ѣко камени аспоу и хроусталъноу ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι Ap 21,11 Hval (кроусталноу Rumj). – Exh.

хръвати, хорвати, кръвати, -ъ m. pl.

occurrit in Venc; etiam nom. pl. хрвате in ms. Romano legitur

Charváty; Хорватия; Kroatien; Croatia – fines gentis Croatorum in Bohemia antiqua, territorium Bohemiae inter septentriones et orientem spectans: оубоꙗвши же сѧ м(а)ти его см(ь)рти бѣжа въ хорваты VencVost 59a 19, в хр'вати VencNov 421bα, Vajs 42,11, хрвате Rom, Vajs 42,30, въ кроваты Min 448aα, Vajs 27,9. – Exh.

хръзанъ, -а m.

occurrit in Supr

bič; бич; Geißel, Peitsche; – φραγέλλη; flagellum: шибаахж и хръзанъı ταῖς φραγέλλαις Supr 192,19.

Exh.

хръсостомъ, хрисостомъ, -а m.

occurrit in Cloz et in kalend. Ochr

Zlatoústý; Златоуст; Goldmund, Chrysostomus; cognomen s. Ioannis, archiepiscopi Constantinopolitani; иоанъ sub d): іоана хръсостома архіепископа константінѣ града Cloz 3a 24; шбрѣтение мощи ишана хрисостома Ochr 101b 2. – Exh.

Cf. златоустъ

хръст- v. христ-

хръстиꙗньскъ v. крьстиꙗньскъ

хрьбьтъ, хрибьтъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Bes; хрь- (et хръ-) in Sin Bon Lob Par Supr Bes Christ Slepč Šiš, хри- in Sin Pog Bon (in Bon semel etiam хрү- legitur

hřbet, záda; хребет, спина; Rücken; – νῶτος; dorsum, tergum: и врагъ моихъ далъ ми ес(і) хрібетъ νῶτον Ps 17,41 Sin (плещь Pog Bon Lob Par); ѣко положіші іхъ хрібетъ νῶτον Ps 20,13 Sin, хрьбать Lob Par (плещь Pog Bon); положілъ еси скръбъ на хрьбътѣ нашемъ ἐπὶ τὸν νῶτον Ps 65,11 Sin, на хрипътѣ Bon, на хр'птѣ Lob Par (на хрібѣ Pog); і хрібетъ іхъ отънждь съльщі τὸν νῶτον Ps 68,24 Sin Pog, хрьбеть Bon Lob Par, хрьбьтъ R 11,10 Christ Šiš, хръбетъ Slepč; отъимѣтъ отъ врѣменъ хрібетъ іхъ τὸν νῶτον Ps 80,7 Sin, хръбетъ Bon, хрбать Lob Par, хріб'ты Pog; на хрібьтѣ моемь ковахж грѣшьници ἐπὶ τοῦ νώτου Ps 128,3 Sin Pog, на хрүбтѣ Bon, на хрптѣ Lob Par, на хръбьтѣ Supr 113,10; подъ хрьбьтъ блаженааго мжченика ὑπὸ τὸν νῶτον Supr 104,26; възьмъ же милотиж своиж биꙗше и по хръбътоу κατὰ τοῦ νώτου Supr 172,14; повелѣ жешти ѧ по хръбътоу τοὺς νώτους Supr 178,28; на хръбътъı иχъ τοὺς νώτους Supr 179,1; ꙗко и хрьбьтъ на лице г(осподь)не шбращаше tergum Bes 25, 160bβ 20 (плещи Uvar 87bα 21); и хрьбетъ д(оу)ша възходащиимъ противьникомъ преклонити dorsa mentium Bes 31, 213aβ 12sq; ꙗко и хрьбьтъмь мъıсльнъıмь къ лицю творьца своего шбрати сѧ dorsum mentis Bes 34, 250aα 3.

Exh.

Cf. хрибъ, плещь

хрьс- v. etiam крьс-

хрьсто- v. христо-

хрьщ- v. крьщ-

хржстъ, -а m.

occurrit in Parim Gl

kobylka vel *housenka; саранча* vel *гусеница; Wanderheuschrecke* vel *Raupe;* – βροῦχος; bruchus: и въздамъ вамъ за лѣта ѣжѣ поѣшж прѫзи і

хржстове ὁ βροῦχος Jl 2,25 Grig Lobkbis, хроустовѣ Zach 23aα 17, хроустове Gl, хроустови Zach 224aβ 8sq (мъшица Tun); останци гоусениць поѣсе проузи и останци проуть поѣсе хростове и останки хроуст' поѣсе сѣри ὁ βροῦχος τοῦ βρούχου Jl 1,4 Gl (мъшица ... мъшицѣ Tun). – Exh.

Cf. мъшица sub 2, пржгъ, кобылица, акридъ, врѣхосъ

хтеанина in Gn 50,13 Grig v. sub хетитеанинъ

хоудионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Chudaion; Χουδίων, var. Χουδαίων; unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена дометианъ никал хоудион илиадиї Χουδίων, var. Χουδαίων Supr 69,15sq. – Exh.

хоудоба, -ы f.

occurrit in Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бессилие, слабосилие; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – infirmitas, fragilitas: да иегда шт⟨ъ⟩ части другаꙗ хоудобѣ своеи съгладаютъ шт⟨ъ⟩ тоꙗ части ꙗюже свьршенъ иестъ оумъ ихъ не възвеличаютъ сѧ infirmitatem suam Bes 7, 32aβ 11; да некъли разоумьнъı бъıс⟨ть⟩ створилъ иегда вамъ наша хоудоба словесы иего шбразъı штьвьрзла бъı nostra fragilitas Bes 15, 74bα 9 (хѫдость Synod 63b 1). – Exh.

Cf. хоудость, слабость, скѫдость, скѫдота, оубожие, оубожьство

хоудовѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

malověrný, mající malou víru; маловер, маловерный; kleingläubig; modicae fidei: изгонитъ та г⟨осподь⟩ трѧсавице ютрънѣѣ послѣдьнѣѣ ꙗзе хоудооумънаа ı хоудосилаа хоудооумънъıꙗ и хоудовѣрънъıꙗ трѧсѫщи Euch 49a 8sq. – Exh.

Cf. маловѣръ

хоудожьство v. хѫдожьство

хоудосилъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, бессильный, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: изгонитъ та г⟨осподь⟩ трѧсавице ютрънѣѣ послѣдьнѣѣ ꙗзе хоудооумънаа ı хоудосилаа хоудооумънъıꙗ и хоудовѣрънъıꙗ трѧсѫщи Euch 49a 7sq. – Exh.

Cf. хоудосильнъ, слабъ, мьдлъ

хоудосильнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: емлетъ же непослоушъливъıꙗ хоудооумъıꙗ ı хоудосилънъıꙗ тѣмъ пакости творите на врѣмена мѣсачьнаа Euch 45b 5. – Exh.

Cf. хоудосилъ, слабъ, мьдлъ

хоудость, -и f.

occurrit in Supr Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бессилие, слабосилие; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – βραχύτης; fragilitas, (exiguum tempus): сего чтениꙗ испътати чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска хоудость не дьрзала бъı humana fragilitas Bes 15, 74aβ 1 sq; – de exiguo tempore vitae: нъ ел'ма ꙗко раба христова любьве имата покоити моѭ хоудость то иеже ва рекѫ акъı отьць то послоушаита τὴν ἐμὴν βραχύτητα Supr 203,26. – Exh.

Cf. хоудоба

хоудооумъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, безрассудный; geistesschwach, töricht; imbecillus, stultus: емлетъ же непослоушъливъıꙗ хоудооумъıꙗ ı хоудосилънъıꙗ тѣмъ пакости творите · на врѣмена мѣсачьнаа Euch 45b 4sq.

Exh.

Cf. хоудооумьнъ, скѫдооумьнъ, скѫдьноумьнъ, скѫдьнъ оумомь sub скѫдьнъ, безоумьнъ, боуи, глоупъ, глоупьнъ, мамьнъ, слабосрѣдъ

ХОУДООУМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, безрассудный; geistesschwach, töricht; imbecillus, stultus: запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь трѧсавице въшедъшиѥ в' сего ХОУДООУМЬнаѧго ı непослоушъливаѧго Euch 46a 22sq; изгонитъ та г⟨оспод⟩ь трѧсавице ютрънѣѣ послѣдьнѣѣ ıмзе ХОУДООУМЪнаа ı ХОУДОСИЛаа ХОУДООУМЬнъıм и ХОУДОВѣрънъıм трѧсѫщи Euch 49a 7 et 8. – Exh.

Cf. ХОУДООУМЪ

ХОУДЪ, -ъıи adj., comp. ХОУЖДИИ

occurrit in Ostr Supr Chil Christ Slepč Šiš Const Meth VencNik Bes Nicod Vit

1. *nepatrný, bezvýznamný, ubohý, slabý; ничтожный, незначительный, убогий, слабый; unbedeutend, bedeutungslos, armselig, schwach;* – ἐλάχιστος, εὐτελής, πτωχός; vilis, egenus, infirmus, infimus, minimus, miserrimus, tantillus, dissolutus, comp. inferior: ıельма оубо сътвористе ıедномоу отъ братиа сеѧ моѧ хⷭдъıа то мьнѣ сътвористе τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων (Mt 25, 40) Supr 123,25sq (отъ малъıхъ братъ мьньшиχъ Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); помъıшласта бо вь себѣ ıеже о велицѣ дѣании како сътвории така знамеıа сътрьпѣ атъ бъıти ХОУДъıими рѫками Supr 473,7; сь тиχостиѭ приимѣте ХОУДаа моıа словеса τῶν εὐτελῶν μου ῥημάτων Supr 498,21; како възвращаете сѧ пакъı на немощьнъıа и ХОУДъıа стухиа, имъже съвъıше пакъı слоужити хощете ἐπὶ τὰ ... πτωχὰ στοιχεῖα G 4,9 Christ Slepč Šiš; иже сѧ древоу кланаете, ХОУДѣи вещи, еже есть готова на огнь Const 12, Lavrov 25,7; приде дроугъıи моужь ХОУДь оумилıень, несъı на рамоу своıею знамение крьстово alius vir miserrimus Nicod 26, Stojanović 117,11; ıаже нъı пьрвѣıе немощьнъı[и] и ХОУДъı шт⟨ъ⟩вьрженъı же невръдоу имаχоу ıоже дроугъı и соусѣдъı причитаıть infirmos Bes 8, 34bα 23; - ХОУДъ бъıти vilescere: ч⟨ь⟩сть твоıа оуничьжить сѧ мѣсто ХОУДо ıесть locus vilescit Bes 28, 185aβ 19sq; - ХОУДъ бъıти чесомоу ab aliqua re dissimilem esse: шноı послѣднıı скърби толь вельми соуть скорби сиıа ХОУДъı ıакоже и шт⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩ра образа пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨є⟩чь лица раздѣлıаıть сѧ ab illa tribulatione ultima tantum sunt istae tribulationes dissimiles Bes 1, Uvar 4bβ 23 (неподобьнъı Pogod 6bα 2, Synod 5b 6);

comp.: сею повѣстию по истинѣ нынѣ мене самогш с'мотра, ıако пер'вѣе всѣχ словесъ дѣла тѣχ ХОУЖıи азъ съıи, к' мⷭж⟨є⟩ствⷭ прıити в рев'ности сердца ХОЩⷭ vilis ego VencNik 13,18; аще оубо с⟨вѧ⟩тии моужи ıегда крѣпкоıа тако творѧща ш[т⟨ъ⟩] самѣχъ себе ХОУЖьшиıа разоумѣваıть semetipsis vilia sentiunt Bes 7, 33a β 19, ХОУЖьшаıа Uvar 23aβ 27sq, Synod 30b 11; что оубо предъ б⟨ого⟩мъ ХОУЖе бъıти можеть тъкмо ч⟨ь⟩сть ıеюже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ величаıеть сѧ quid vilius Bes 28, 185bα 4, ХОУЖдьшее Synod 154a 22; - чесо: затворениимъ же и мльчаниıемъ паıчинъı ХОУЖдъшııѫ славѫ оумори τὴν ἀραχνόδοξον ... βδέλλαν Supr 274,15.

2. *malý; маленький; klein;* τύχων, comp. ἐλάσσων; aliquis, *parvus,* comp. minor: и ни ХОУДа отъвѣта полоучивъшоу оставивъше ıего плачѫште сѧ отидоша μήτε τῆς τυχούσης ἀποκρίσεως Supr 530,4; по тѣлоу же ХОУДъ бѣаше въздрастомъ Supr 545,25; аште и блаженъıи сь въздрастомъ ХОУДъ бѣ д⟨оу⟩шеѭ же велик' о люб'ви б⟨о⟩жии Supr 546,18; - comp.: того ради бо и ѫродивъı а наричетъ ıако болѣшıѭ болѣзнь прѣтрьпѣша а ХОУЖдъшааго ради вьсе погоубиша διὰ τὸν ἐλάττονα (sc. πόνον) Supr 372,2; овъ множаı и овъ же ХОУЖдеи приносъ показаста ἐλάττονα πρόσοδον Supr 376,9; cf. мьнıи;

не ХОУДъ *nemalý, velký; немалый, большой; nicht unbedeutend, groß;* – οὐ μικρός, οὐ ὁ τυχών; non parvus,magnus: приобрѧштеши намъ залазъ не хⷭдъ κίνδυνον οὐ τὸν τυχόντα Supr 102,24sq; не ХОУДо вьıсканиıе бъıстъ безаконънъıиχъ οὐ μικρὰ ζήτησις Supr 145,17; скрьбь же и печаль не ХОУДѫ имѣаχѫ граждане θλίψιν οὐ τὴν τυχοῦσαν Supr 191,20; тъчьѭ косе сѧ ıего правьд'ııи и ıсправи сѧ не ХОУДа чѧсть лица ıего Supr 561,29; повелѣ ıемоу ходити не тъчьѭ въ манастъıри нъ и окрьсть манастъıра подалъıе не ХОУДо Supr 562,3; не ХОУДъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ оὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον Chil 1aβ 19; - cf. великъ.

3. *krátký; короткий, краткий; kurz;* – βραχύς; *brevis:* да ХОУДъıа сеѧ нашеа жизни въ покои съвръшивъше конецъ бе страха полⷭчити τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς ἡμῶν Supr 67,29; - in hoc sensu exh.; – cf. кратъкъ.

4. *chudý, skrovný, nuzný; бедный, скудный, нищий; arm, dürftig, elend;* – μέτριος; moderatus, mediocris: нъ ХОУДоѭ мѣдиѭ небесъскоıе цѣсарьство приобрѣсти Supr 160,10; сии вамъ χлѣбъ на ХОУДѣи своıеи трепезѣ положив' ἐπὶ τῆς

μετρίας μου τραπέζης Supr 396,6; по малоу бо пиѭста противѫ хоудѣи пишти своюи Supr 548,3; чимь vel отъ чесо: сица же бо и оу насъ словесы хоуда и оуготовыена трепеза μετρία τράπεζα Supr 395,28; и мы шт⟨ъ⟩ вѣчьнъıѭ любъве хоудии слабии ниединѣмьже горѣниемь въжагаемъ сѧ ab amore aeternitatis tepidi Bes 14, 73aβ 12sq;

substantivizatum *chudý, chuďas; бедняк; armer Mensch, Armer; pauper:* по семъ оуради въ людех правыи законъ ѭко хоудым како ли и богатым толи на столѣ к'нажиѭ сѣдѧ повелѣниемъ всѧ строяше VencNik 5,20; но ѕмершімъ оубогим и хоудым сам потребованіа слоуж'бы подаваше VencNik 7,28.

Cf. нищь, оубогъ, бѣдьнъ sub 1.

5. comp. *horší; худший; schlechter;* ἐλάσσων, ἧσσων; deterior: прѣжде доброе вино полагаѥть и ѥгда оупиѭть сѧ тогда хоужде͡ѥ τὸν ἐλάσσω J 2,10 Ostr (тачаее Zogr, тачѣе Mar, тачае As, тачыıе Nik^{a}, тьчие Nik^{b}); – substantivizatum: сего же, повелѣваѭ, не хвалю, ѭко не на лоучьше, нъ на хоужьше събираѥть сѧ εἰς τὸ ἧσσον, var. ἔλαττον 1C 11,17 Christ (въ мънее Slepč, вь злоѥ Šiš); cf. зълъ, лѫкавъ; горьıи, тачаи.

Cf. малъ

хоудѣ adv., comp. хоужде

occurrit in Supr FragHilf

1. *málo, trochu; немного; wenig, ein bißchen; paulum:* да аште и хоудѣ сѧ кьде обрѧштеть приложено то да разоумѣѥть чьтѧ FragHilf 1a 18; comp.: прѣвъı же бѣсъ ничим'же хоужде съкроушаѧ старьца Supr 553,3; - cf. мьнѥ.

2. comp. *hůře; хуже; schlimmer; peius:* радоуѭше же сѧ поѧ не хоужде нежели д⟨авъı⟩дъ Supr 550,11; въ ѥдинъ же отъ д'нии хоужде лѣпаго троудивъшаѧ сѧ приимъ Supr 550,22.

Exh.

Cf. мало, поскѫдоу, скѫдо, скѫдьно

хоузанѣ adj. poss.

occurrit in Mar Nik

Chuzův; Хузы (gen.); *des Chuza;* – τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); Chusa erat administrator Herodis Antipae: женъı єдінъı і иоанна жена хоузанѣ приставъника иродова γυνὴ Χουζᾶ L 8,3 Mar, хоузана Nik^{a}, хоузани Nik^{b} (хоузѣанина Zogr).

Exh.

Cf. хоузѣанинъ

хоузѣанинъ adj. poss.

occurrit in Zogr

Chuzův; Хузы (gen.); *des Chuza;* – τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); – cetera v. sub хоузанѣ: оба на десѧте съ нѣмь і женъı етеръı ... і одн'на жена хоузѣанина і инъı многъı γυνὴ Χουζᾶ L 8,3 Zogr (жена хоузанѣ Mar, хоузана Nik^{a}, хоузани Nik^{b}).

Exh.

Cf. хоузанѣ

хоула, -ъı f.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Christ Mosk^{b}, Slepč Šiš Apoc Klim Pochv Const Meth Nicod CMNov

1. *zlořečení, spílání, utrhání, tupení, pomluva; поношение, оскорбление, ругань, клевета, хула; Verwünschung, Schelten, Schmähung, Verleumdung;* – βλασφημία, δυσφημία, λοιδορία, ὕβρις; blasphemia, maledictum, probra et maledicta (pl.), contumelia: бѣсъ же съ хоулоѭ въпиѭаше глаголѧ μετὰ δυσφημίας Supr 172,11; не сътѫжи си вѣроѭ не вьзьрѣ на хоулъı ни ѭзвъı жидовьска оукорениѧ небрѣже εἰς τὰς ὕβρεις Supr 427,7; всака горесть и гнѣвъ и ѭрость и кличь и хоула да възметь сѧ шт васъ съ всакою злобою βλασφημία E 4,31 Christ Šišbis, Cloz 4a 8; велю оубо оунъıмъ посагати, чада творити, домъмь власти, ниединоѧ винъı дагати противьномоу хоулъı ради λοιδορίας χάριν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; ◆ хоулъı вѣщати (на кого) vel глаголати *spílat, zlořečit, tupit; ругать, поносить, злословить, хулить; schmähen, lästern, (be)schimpfen;* λοιδορεῖν; maledictis insequi: бѣсъ же хоулъı вѣштааше на антониѧ и на павъла ἐλοιδόρει Supr 172,15; бѣсъ нача ноздрьми и оустъı г⟨лаго⟩лати хоулъı Supr 554,2; cf. хоулити; ● хоулѫ приимати *být tupen, ostouzen, pomlouván; быть опороченным, оклеветанным, получать оскорбление; geschmäht werden, verleumdet werden, verlästert werden;* βλασφημεῖσθαι; blasphemari: и ѭкоже хоулоу приемлемъ и ѭкоже г⟨лаго⟩лють нѣции насъ г⟨лаго⟩лати, ѭко сътворимъ зълаѧ, да придоуть на нъı бл⟨а⟩гаѧ καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα R 3,8 Christ Slepč Šiš; аще азъ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти

причащаю сѧ, по что хоулоу приемлю о нѣмьже азъ похваляю тí βλασφημοῦμαι 1C 10,30 Christ Šiš, хоулѫ приемѧ Slepč;

spec. *rouhání; богохульство; Blasphemie, Lästerung;* – βλασφημία; blasphemia, (blasphemus): вьсѣкъ грѣхъ и хоула отъпоуститъ сѧ человѣкомъ а ѣже на д(оу)хъ хоула не отъпоуститъ сѧ βλασφημία βλασφημία Mt 12,31 Mar As Ostr (власвимиѣ власвимиѣ Zogr, хоуление хоуление Sav, власимиѣ власимиѣ Nik); аште се слово хоула ѥсть по вашемоу законоу соудите ѥмоу si hic sermo blasphemus est Nicod 4, Stojanović 94,27; ни ѥдинъ отъ васъ да не съгрѣшитъ великыимъ грѣхомъ и хоулоѭ ѩже на сватыи доухъ εἰς τὴν βλασφημίαν Supr 136,1; подобаше бо осмрадивъшоуоумоу христосовами хоулами на смрадьнѣ мѣстѣ съконьчати житиѥ ἐν ταῖς κατὰ Χριστοῦ βλασφημίαις Supr 190,12sq; идеже бо аще слышаше каковѫ хоулѫ ѡ б(о)ж(ь)ствьнѣмъ ѡбразѣ KlimRum, Lavrov 93,29; въздвигоша хоулоу на едино божьство сватыа троица Const 6, Lavrov 7,13; ◆ хоулѫ vel хоулы (въз)глаголати vel рещи vel творити *rouhat se; богохульствовать; lästern;* – βλασφημεῖν, βλασφημίας λαλεῖν; blasphemare, blasphemias loqui, maledicere: ꙗко хоулѫ рече ὅτι ἐβλασφήμησεν Mt 26,65 Ostrbis (власвимиѭ рече Zogr As Savbis, власфимиѭ рече Mar, власимию рече Nik); чьто сь тако г(лаго)летъ хоулы τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ (var. βλασφημίας) Mc 2,7 Sav, г(лаго)лѣть хоулѫ Ostr (г(лаго)летъ власвимиѭ Zogr As, глаголетъ власфимиѭ Mar); къто сь ѥсть иже г(лаго)лѣть хоулѫ ὃς λαλεῖ βλασφημίας L 5,21 Ostr (г(лаго)летъ власвимиѭ Zogr Mar As Sav Nik[a], глаголеть власимию Nik[b]); доколѣ хоулы глаголе̂ши о боузѣхъ ἕως πότε βλασφημεῖς Supr 8,15; хоулѫ творѧтъ къ своемоу господоу βλασφημοῦσιν Supr 148,2; тѫ же ѥмоу хоулѫ възглаголавъшоу о истинѣ раслабѣ ѥмоу абые тѣло Supr 563,22; избавлѧа вса шть еретичьскаго ꙗзыка, глаголющаго на тѧ хоулѫ Const 18, Lavrov 35,11; sim. CMNov 408aβ 9; cf. хоулити;

cf. власвимиа.

2. *kacířství, rouhačství; ересь, богохульство; Häresie, Ketzerei, Gotteslästerung;* βλασφημία; haeresis, blasphemia, secta, doctrina: дїаволъ ариѧнъскѫѭ хоулѫ изобрѣте τὴν ἀρειανικὴν βλασφημίαν Supr 186,14; да сѧ останетъ оуже к томоу отъ таковъıа богоборънъıа хоулы τῆς τοιαύτης θεομάχου βλασφημίας Supr 188,19; нѣстъ дошъла западънъıихъ странъ ариѧнъскаа хоула ἡ ἀρειανικὴ βλασφημία Supr 197,20sq; въ вьсемь мирѣ дѣмоньскꙋю хоулоу и всакоу ересь прогънавъша Pochv 114bβ 31.

3. *hanba, potupa, ostuda; позор, стыд, срам; Schande, Hohn, Schmach;* βλασφημία; blasphemia: изгонитъ тѧ трасавице въскладаѭщиѣ хоулѫ на съдравааго Euch 47b 17; много бо бѣсованиѥ ѩже отъ тебе томьıение въвръже тѧ въ хоулѫ εἰς βλασφημίαν Supr 1,6; ◆ въ хоулѫ бъıти *být v opovržení; быть не в почете; in Verachtung sein;* βλασφημεῖσθαι; blasphemari: имиже поуть истиньıи въ хоулоу боудеть βλασφημηθήσεται 2P 2,2 Christ Slepč Šiš; – in hoc sensu exh.

4. *obvinění, obžaloba; обвинение; Beschuldigung, Anklage;* – κατηγορία, ἐπίσκηψις, ὀνειδισμός; accusatio, convicium, criminatio: нъ оукоръı и хоулъı акъı добръıа цѣльбъı приимъ глаголаше τὰς ἐπισκήψεις Supr 364,3; не толика тъштета тъчиѭ праздъноуьѭштоуоумоу нъ несътръпѣтиа мѫка и по мѫцѣ отъвѣтъ многъ хоулъ наплънѣнъ πολλῆς γέμουσα τῆς κατηγορίας Supr 378,2; да ѫстроиши на вса грады попы аще кто ес(ть) без вины не въ хоулѣ блѧда или непокорна μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας Tt 1,6 Mosk[b] Slepč Šiš; вел'мі оубо напсанъ нашѫ хоулѫ собоѭ оставимъ κατηγορίαν Supr 91,2; на попа хоулъı не приемли, развѣ аще при двою или трьхъ послоусѣхъ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; ни глагола кто сии ѥстъ иже дръзнѫ прѣдъ всѣми хоулѫ мьнѣ толикѫ извѣштати ἐπὶ πάντων ὀνειδισμόν μοι εἰσενέγκαι Supr 360, 20sq; cf. вадити, поимати sub 2, поимовати;

cf. поимъ.

Cf. клевета, наваждение, оглаголание, оклеветание, хоульство, хоуление, оукоризна, оукоръ, оукорение

хоулити, -лѭ, -лиши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Vind Const Meth Sud Nom Bes Nicod VitGlag

1. кого чьто, rarius комоу чесомоу *spílat, zlořečit, proklínat, hanět, tupit, ostouzet, pomlouvat, urážet; ругать, злословить, проклинать, поносить, срамить, клеветать, оскорблять, хулить; schmähen, lästern, verfluchen, beschimpfen, verleumden, beleidigen;* – βλασφημεῖν,

δυσφημεῖν, ἐπηρεάζειν, καταλαλεῖν, ὑβρίζειν, μέμφεσθαι; blasphemare, maledicere, calumniari, contumeliis proferre, conviciis incedere, detrectare: мимо ходѧштеі же хоулѣѧхѫ и покъиваѭште главами своими ἐβλασφήμουν αὐτόν Mt 27,39 Zogr Mar As Ostrbis, хоулѣхѫ Sav, хоулаχоу Nik; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Ostr, хоулѣхѫ Sav, хоулаχоу Nik; і ина мънога хоулаште і г(лаго)лаахѫ на нѣ βλασφημοῦντες L 22,65 Zogr Mar Ostr; единъ же отъ обѣшеною зълодѣю хоулѣаше і ἐβλασφήμει αὐτόν L 23,39 Zogr Mar Asbis Ostrbis, хоулѣше Sav, хоулаше Nik; что бо оустъ любѣе не вѣдѫштъ хоулити нъ благословити ὑβρίζειν Supr 380,22 (cf. R 12,14); хоулимъ не възъхоулѧаше страждѧ не прѣшталше βλασφημούμενος (1P 2,23) Supr 481,8 (оклеветань сь Hilf, шклеветанъ съи Slepč Šiš); хоулѧаχѫ іего жидове и глаголаахѫ к нѣмоу вѣсъ имаши ἐβλασφήμουν αὐτόν Supr 481,15; испълниша сѧ завидъı и въ прѣкъı г(лаго)лаχоу г(лаго)люмъımъ шт павла хоулѧше βλασφημοῦντες A 13,45 Christ; гоними тьрпимъ; хоулими тѣшім δυσφημούμενοι 1C 4,13 Christ Ochr Slepč Mak, Vind 2b 11, хоулимыи Šiš; да о нюмьже хоулать въı акъı злодѣıа прославите б(ог)а вь д(ь)нь посѣщенїѣ ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν 1P 2,12 Christ Šiš; да, о нюмьже оклеветаıють въı акъı злодѣıа, посрамать сѧ хоулѧщеі ваше бл(а)гоіе о χ(ристос)ѣ житиіе οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀναστροφήν 1P 3,16 Christ Slepč, хоулеще Šiš; вѧаχоу бо тамо жидове, крьс(ть)ıаньскоую вѣроу вельми хоулѧще Meth 4, Lavrov 71,12; – cf. гоудити, досаждати, зълобити, корити, коудити, рѫгати;

spec. *rouhat se; богохульствовать; lästern;* βλασφημεῖν; blasphemare: absol.: се хоулитъ οὗτος βλασφημεῖ Mt 9,3 Sav (власвимисаетъ Zogr, власвимлѣатъ Mar As, хоульствоуıетъ Ostr, власимисаеть Nik); тьмномъ словомъ хоулиши βλασφημεῖς Supr 104,9; съсѫштии богословатъ а старьци хоулатъ βλασφημοῦσι Supr 324,6; моучаıа, ноужда хъ хоулити βλασφημεῖν A 26,11 Christ; c. obj. θεόν, εἰς θεὸν vel θεῖον βλασφημεῖν; deum blasphemare, deo maledicere, (blasphemia): доколѣ оукараıеши и хѵлиши богъı βλασφημῶν εἰς τοὺς θεούς Supr 12,12sq; да отъвѣштаıетъ како дръзнѫ хоулити бога εἰς τὸ θεῖον βλασφημεῖν Supr 188,25; приведоста бо моужа сиа, ни ц(ь)рк(о)вьнаго оукрадъша ни хоулѧща б(огъı)иа вашеа βλασφημοῦντας τὴν θεόν A 19,37 Christ; хоулише бога небеснаго шть болизни своихъ ἐβλασφήμησαν Ap 16,11 Hval Rumj; хоулише чловѣцьı бога шть ѣзвьı градние ἐβλασφήμησαν τὸν θεόν Ap 16,21 Hval Rumj; – cf. власвимисати, власвимлıати;

кого чьто, rarius чесо *pohrdat, znevažovat; пренебрегать, преуменьтать, умалять; verachten, mißachten;* ἐξουθενεῖν, ἀθετεῖν, διαβάλλειν, βδελύσσεσθαι, μέμφεσθαι, βλασφημεῖν; aspernari, detestari, fidem alicuius abnegare, non agnoscere, blasphemare: рече къ дроугъıимъ оупъваıщиимъ собоѭ ıако сѫть правьдьници и хоулѧщеі прочаıь притъчѫ сиѭ πρὸς... τοὺς... ἐξουθενοῦντας (var. ἐξουθενοῦντες) τοὺς λοιποὺς L 18,9 Ostr (оуничьжаѭштемъ Zogr Mar Nik[a], оуничьжаıюште Nik[b]); нъ господь ї(соу)с(ъ) хоулимъıи тобоѭ оживи μᾶ ὁ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 194,10; ıако естъ богъ на небесехъ иже тобоѭ хоулимъıи ὁ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 195,16sq; има бо б(о)жиие васъ ради хоулить сѧ въ ıазъıцѣхъ βλασφημεῖται R 2,24 Christ Slepč Šiš; нъ гоудѧ хоулить тварь б(ож)ию βλασφημῶν διαβάλλει τὴν δημιουργίαν NomUsť 27b 24; ıако не подобаıеть женитвъı законьнъııа хоулити γάμον τὸν ἐν κυρίῳ βδελύττεσθαι NomUsť 10a 10 et NomJas 20b 2 (deest Usť 27b 17); мнози же ıегда слово противоу скоупостїи ласканиа слъıшать и того лакомьство хоулать eamdem avaritiam detestantur Bes 15, Uvar 46bβ 17 (гадать Pogod 75b β 19sq); коль мнози соуть хоулѧщеі иудѣиско невѣрьствиие qui Iudaeorum duritiam detestantur Bes 18, 90aα 15sq; печална ıесть мъıсль свѣта сего хоулить lux ipsa fastidio est Bes 25, 159bα 14sq; cf. бещьıствовати, небрѣщи, неврѣдовати, прѣзирати.

2. кого чьто vel кого чесо vel на кого *obviňovat; обвинять; beschuldigen;* – κατηγορεῖν; accusare: приведъ ıего къ с(вѧ)тоуомоу кононоу съвѧзавъ съ краденъıимъ сланоут'ком' хоулѣаше глаголѧ κατηγόρει Supr 41,20; еретици хоулатъ древнаıа с(вѧ)тъıа моужа не по законоу женитвоу творѧщиихъ SudNovg 342bα 17; и первъıихъ хоула да не падеши въ ıересъ SudNovg 342bβ 16; придоше къ пилатоу противно на ісоуса хоулеште оть многъıхъ вадь злъıхъ venerunt adversus Iesum accusantes eum de multis accusationibus malis Nicod 1, Stojanović 89,14 (хульствующе ıего Novg 247bβ 8sq); in hoc sensu exh.; – cf. бесѣдовати sub 3, вадити, глаголати на кого sub глаголати sub 1.

Cf. похоулити, похоулıати, хоуловати, хоульствовати, хоулѫ вѣщати vel глаголати sub хоула, клеветати, оклеветати, оукарıати

хоуловатн, -лоуѭ, -лоуѥши ipf., комоу vel absol.

occurrit in Chil Pochv

rouhat se; богохульствовать; lästern; – βλασφημεῖν; *blasphemare:* котеръиже пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ βλασφημεῖν Chil 2bβ 15sq; бѣша на вьсѣхъ мѣстѣхъ хѵ̑ловали б⟨ог⟩а Pochv 114bα 5sq.

Exh.

Cf. хоулити

хоулолюбивъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hanlivý, utrhačný, pomlouvačný; любящий порицать; Schmäh-, spöttisch, verleumderisch; – φιλολοίδορος; *maledicus, contumeliosus, malignus:* виждъ ѥа несытѫѭ любьве ти оумѧчи си хоулолюбивъıи оумъ τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,11. - Exh.

хоулънкъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

rouhač; богохульник; Lästerer; βλάσφημος; blasphemus: не бѫди досадитель владъıкамъ вьсеѧ вьселенъıѧ и хоулънкъ о бозѣхъ βλάσφημος κατὰ τῶν θεῶν Supr 13,5sq; положи въ слоужьбоу бъıвъшаго инъгда хоулънка и гонітела и досадитела βλάσφημον 1T 1,13 Christ Slepčbis Šišbis; боудѧт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци, сребролюбци, гръди, величави, хѵ̑лници, родителем противни βλάσφημοι 2T 3,2 Mosk^{b} Slepč;

spec. *kacíř; еретик; Ketzer;* αἱρετικός; haereticus: не хоули христосова цѣсарьства хоулънъıче αἱρετικέ Supr 328,9; лѣпо же ѥстъ и намъ къ хоулникомъ вѣръı глаголати πρὸς αἱρετικοὺς λέγειν Supr 404,8sq.

Exh.

хоулъно adv.

occurrit in Mosk^{b}

hanlivě, potupně, zle; оскорбительно, позорно, плохо; schmählich, böse; – (φαῦλος); (malus), *male:* да противьнъıи посрамит сѧ, ничсоже о нас имы г⟨лаго⟩лати хѵ̑лно μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον Tt 2,8 Mosk^{b} (ничесоже ... хоулна Slepč Šiš). - Exh.

Cf. зълѣ; зъло глаголати sub зъло, зълословесити, зълословесьствовати, зълословити

хоулънъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Const CMNov

hanlivý, potupný, zlořečení (gen.); *оскорбительный, позорный, хуления* (gen.); *Schmäh-, schmählich, des Verfluchens;* βλάσφημος, φαῦλος, τῆς βλασφημίας; exsecrabilis, malus, blasphemiae (gen.): заклинаѭ тѧ зълъı начальниче хоулънъıи начальниче шт⟨ъ⟩връженъı τὸν ἀρχέκακον τῆς βλασφημίας, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ἀνταρσίας Euch 51b 26; да противнъı посрамитъ сѧ ничесоже о насъ не г⟨лаго⟩л⟨а⟩ти хоулна μηδὲν φαῦλον Tt 2,8 Slepč Šiš (хоулно Mosk^{b}); идѣже аньгелы крѣпостию и силою большии соуще на трьпеть на се шть господа хоулъна соуда βλάσφημον κρίσιν 2P 2,11 Šiš, холна (sic!) Slepč (хоулѥнию Christ); не съмѣ соуда навести хоулъна крісиѵ βλασφημίας Jud 9 Christ Slepč Šiš;

spec. *rouhavý; богохульный; lästerlich;* βλάσφημος, τῆς βλασφημίας; blasphemus, blasphemiae (gen.), exsecrabilis: нача о коупьнѣ сѫштьнѣи и с⟨вѧ⟩тѣи троици въсѫдоу въ алеѯан'дрии хоулънъı оустъı износити βλάσφημον στόμα Supr 188,2sq; не подражилъ злобѫ хоулънъıиχъ жидовъ τῶν βλασφήμων Ἰουδαίων Supr 481,2; хоулънъı ковалше на ѽь мъıсли βλασφήμους λογισμούς Supr 392,28; на главахъ его имена хоулъна ὀνόματα βλασφημίας Ap 13,1 Hval (власфимиина Rumj); испльнь имень хоулъниχъ ὀνόματα βλασφημίας Ap 17,3 Hval Rumj; избавлѧ вса шть хоулнаго еретичьскаго ѩзыка Const 18, Lavrov 35,10sq (deest ms. 1469, Lavrov 65,32); sim. хоул'наго CMNov 408aβ 6; ѣко мы слъıшахомь и г⟨лаго⟩лющь г⟨лаго⟩лы хоулъние на мосѣа ῥήματα βλάσφημα A 6,11 Hilf Grš Mak, холънъı.. Slepč, хоулъныиѥ Šiš; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь сь не прѣстаеть г⟨лаго⟩лы хѵ̑лъние г⟨лаго⟩ле о мѣстѣ семь и закони ῥήματα βλάσφημα A 6,13 Hilf Grš Šiš, хоулънъı.. Slepč (om. Mak).

Exh.

Cf. власвимиинъ, зълъ, зълобьнъ, зълохоулънъ

хоульство, -а n.

occurrit in Nicod

rouhání; богохульство; Blasphemie, Lästerung; – blasphemia: что и ѥште ѥште хоштеши отъ сего хоульство слышати blasphemiam Nicod 4, Stojanović 94,26. – Exh.

Cf. хоула

хоульствовати, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Ostr Nicod

1. *tupit, hanět; хулить, поносить; schmähen;* – blasphemare: на цара иже хоульствоуѥть, повиньнъ ѥсть съмрти super Caesarem si quis blasphemaverit Nicod 4, Stojanović 94,19;

spec. *rouhat se; богохульствовать; lästern;* – βλασφημεῖν; blasphemare: ѥдини отъ кънижъникъ рекоша въ себѣ сь хоульствоуѥть οὗτος βλασφημεῖ Mt 9,3 Ostr (власвимисаетъ Zogr, власвимлѣатъ Mar As, хоулитъ Sav, власимисаеть Nik); сего же вѣсте на бога хоульствовающта, камениемь да побиють се qui vero in Deum blasphemaverit Nicod 4, Stojanović 94,31sq; сь вѣсте на бога хоульствова adversus Deum blasphemavit Nicod 4, Stojanović 94,20.

2. *obviňovat, žalovat; обвинять, жаловаться; beschuldigen, anklagen;* accusare: къ пилату придоу противоу іс⟨оу⟩с⟨о⟩ви хульствующе [со] ѥго шт⟨ъ⟩ многъ вадъ золъ accusantes eum de multis accusationibus malis Nicod 1, Novg 247bβ 8sq (противно на ісоуса хоулеште Stojanović 89,14).

Exh.

Cf. хоулити

хоулѥниѥ, -иа n.

occurrit in Zogr Sav Euch Apost Apoc Bes

pohana, potupa, utrhání, pomluva, zlořečení; поношение, оскорбление, клевета, хуление; Schmähung, Verleumdung, Verfluchen; – βλασφημία; blasphemia, detractio: ꙗ жтрьждоу бо отъ сръдьца ч⟨ловѣ⟩ч⟨ь⟩ска помышлѣниѣ ꙁълаѣ ісходать прѣлюбодѣаньѣ ⷧюбодѣанье оубиіства татьбы обидъı лжкавьства льсть стоудодѣанье око лжкаво хоулѣние гръдъıни безоумье βλασφημίαι Mc 7,22 Zogr (власфимиѣ Mar, хоула Nik^{b}, om. Nik^{a}); ихъже аггели, крѣпостью и силою больше соуще, не тьрпать на сѧ шт г⟨осподь⟩а хоулению соуда βλάσφημον κρίσιν 2P 2,11 Christ (хоульна Šiš, холна sic! Slepč); нъıнѣ же штвьрѣѣте и въı всѧчьскаꙗ: гнѣвъ, ꙗрость, ꙁлобоу, хоулѥньıе и срамословьствіе шт оустъ вашихъ βλασφημίαν C 3,8 Christ Ochr Slepč Šiš, хвлениѣ Mak; да отъстѫпитъ отъ васъ ръвение ѣрость кличь хоулѥние клевета βλασφημία Euch 91b 15; нъ аще шт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоулениꙗ изидеть шт⟨ъ⟩нюдѣже похвалениꙗ изидеть вѣтръ ventus detractionis Bes 6, 21bβ 3; ꙗко сего ишана ни гладъкаꙗ хвала ни которою же хоулениѥ на гнѣвъ жестока не створи detractio Bes 6, 21bβ 14sq;

spec. *rouhání; богохульство; Lästerung;* βλασφημία; blasphemia: всакъ грѣхъ и хоуление отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ а д⟨оу⟩ховьное хоуление не отъдастъ сѧ βλασφημία βλασφημία Mt 12, 31 Sav (власвимиѣ власвимиѣ Zogr, хоула хоула Mar As Ostr, власимиѣ власимиѣ Nik); штьврьзе оуста своѣ въ хоулени кь богоу хоулыти име его εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν Ap 13,6 Hval, въ хуление Rumj.

Nota: вь странахъ ливьскихъ идеже по хвлени τῆς κατὰ Κυρήνην A 2,10 Mak (recte по кѵрини Hilf, по кюринеи Ochr, по кѵрinии Šiš).

Exh.

Cf. хоула

хоумиꙗньскъ adj.

occurrit in Supr

вьсь хоумиꙗньска τὸ χωρίον Χουμιαλῶν; vicus Cumialis; locus plane ignotus, verisimiliter in Ponto: дадите ми волѫ мало дьниї да шедъ оустроѭ жжикъı своѧ въ вьси хоумиꙗньсцѣ ἐν τῷ χωρίῳ Χουμιαλῶν Supr 16,15. – Exh.

хоуниꙁъ, -а m.

occurrit in Hval

měřice; хиникс; Маβ, Metze; – χοῖνιξ; bilibris; mensura aridorum, quae plus quam unam litram continet: слышахъ глась по срѣдѣ ·д· животань глаголоуште хоуниꙁь пшенице пѣнезоу, и ·г· хоуниꙁь ечмень пѣнезоу, вына и олыѣ не врѣдьı χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου Ap 6,6 Hval (хикосъ sic! ... трие хиници Rumj). – Exh.

Cf. хиникъ

хоусии, -иѩ m., nom. propr.

occurrit in Bon

Kúš; Xyc; Kusch; – Χουσί; Chusi; - nomen viri, de quo in Ps 7,1 tantum legitur: ѡ словесехъ хоусиж с⟨ъı⟩на иеменина ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Bon (хоусиінѣхъ Pog, соусиінѣхъ sic! Sin, deest Lob Par). - Exh.

хоусиинъ adj. poss. ad хоусии

occurrit in Sin Pog Gl

Kúšův; Xyca (gen.); *des Kusch;* – τοῦ Χουσί; Chusi (gen.):

a) cetera v. sub хоусии: ѱаломъ давыдовъ іже пѣтъ г⟨оспод⟩ог ѡ словесехъ хоусиінѣхъ с⟨ъı⟩на иемесиіна ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Pog, соусиінѣхъ (sic!) Sin (хоусиж Bon);

b) pertinens ad Chusi, patrem Sophoniae prophetae: сл⟨о⟩во еже бисть к софонии хоусииног с⟨и⟩ног πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσί So 1,1 Gl.

Exh.

хоухота in Supr 301,23sq v. sub соухота

хъваръскъ, хъваскъ v. ховарьскъ

хътѣти v. хотѣти

хъıжа, -а f.

occurrit in Bes

cela, kom̊ůrka; келья, каморка; Zelle, Kämmerchen; – cellula: начатъ же въ двьри хъıжа тлащи (pro тлѣщи) такоже бъı въходащихъ мълва погнѣтала сѧ ostium cellulae concuti Bes 40, 324bα 11. - Exh.

Cf. хъıзина, хъıзъ, кѣлиа, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѫща, хъızьница

хъıзина, -ъı f.

occurrit in Supr

chýška, cela, kom̊ůrka; хижина, келья, каморка; Hütte, Zelle, Kämmerchen; – κέλλα, κέλλη, κελλίον, ξενία; cella, cellula, domicilium, latibulum, hospitium: егда сѣдѣаше въ хъıзинѣ и писаше εἰς τὴν κέλλαν Supr 122,9; sim. въ хъıзинѣ своеи ἐν τῇ κέλλῃ Supr 119,27; сътвори емоу хъıзинж особь да искоусъ прииметъ бѣсовъскъ κέλλαν Supr 171,8sq; въз'врати сѧ въ своіж хъıзинж εἰς τὴν ἰδίαν κέλλαν Supr 172,6; sim. Supr 296,18; въ пештерѣ іаже маломъ отъстоіаше отъ хъıзинъı іего съ сльзами плакаше сѧ ἀπὸ τῆς ... κέλλης Supr 274,20; сѫштог бо великоуогумог отъцог въ хъıзинѣ въздрѣма сѧ Supr 275,21; приде въ хъıзинж прѣподобьнааго їѡана εἰς τὴν κέλλαν Supr 287,26sq; иже вам варивъ сътворитъ ми хъıзинж сѣсти ми въ н҃еи κελλίον Supr 204,1; отътолѣ мльчати нача̀ въ хъıзинѣ εἰς τὸ κελλίον Supr 288,6; прѣбъıвати въ своіеи хъıзинѣ ἐν τῷ ἰδίῳ ... κελλίῳ Supr 292,10; затвори ї̀ въ хъıзинѣ εἰς κελλίον Supr 293,16; понеже не излѣзе ис хъıзинъı ὅτι μὴ ἐξῆλθε τοῦ κελλίου Supr 295,12; въ хъıзинѣ затворенъ съконьча о бозѣ лѣтъ ·м̄з̄· ἐν τῷ κελλίῳ Supr 302,16sq; ишедъ изъ хъıзинъı своеѧ ἐξῆλθε τῆς ἑαυτοῦ ξενίας Supr 172,27. - Exh.

Cf. хъıжа, хъıзъ, клѣть, домъ, храмъ, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѫща, хъızьница, кѣлиа, съкровище

хъıзъ, -а m. vel **хъıза**, -ѧ f.

occurrit in Supr Bes

chýše, domek; хижина, домик; Hütte, Häuschen; – δωμάτιον; aedicula: отъшъдъ вънъ гра(да) въ хъıзѣ малѣ'мъ и съ инѣми крьстианъı таіаше сѧ ἐν δωματίῳ μικρῷ Supr 145,12;

svatostánek; дарохранительница; Tabernakel; – tabernaculum: иже створи ѡт⟨ъ⟩ зерцалъ женьскъıихъ иже бъдѧхог ог двьрии плътьıихъ-изѧ in ostio tabernaculi Bes 17,123aα 9sq, плътнъı̂ -изѧ sic! Uvar 68bβ 15sq, плотехъ взѧ sic! Synod 102a 17 (cf. Ex 38,8); sim. плъты-хъ-изѧ ad tabernaculi ostium Bes 37, 123aβ 7, плътьнъı̂ зѧ sic! Uvar 68bβ 29sq, плоты-хъ-изѧ sic! Synod 102a 25.

Exh.

Cf. хъıзина

хъızьница, -ѧ f.

occurrit in Grig Zach; in Zach per errorem хъıщьница legitur

chýše, chatrč; хижина, сторожка; Hütte, Bude; σκηνή; casa (It.), umbraculum (Vg.): ѡставена бѫдеть дъщı сиѡнова ѣко хъızница въ виноградѐ σκηνῇ Is 1,8 Grig, хъıщьница sic! Zach (кѫща Lobk). - Exh.

Cf. хъıжа, хъıзъ, хъızина, кѫща

хѣтро adv., comp. хѣтрѣе

occurrit in Supr Bes

horlivě, opravdově, náležitě, správně; прилежно, по-настоящему, надлежащим образом, правильно; eifrig, wahrhaftig, zuständig, richtig; – diligenter, caute: егда хѣтро и варовно чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ свои грѣхъ призираѥть dum caute culpa conspicitur Bes 7, 32bα 8; ищеть хѣтро дондеже wбращеть гривноу diligenter (L 15,8) Bes 34, 238aα 11sq (прилежьно ἐπιμελῶς Zogr Mar, прилѣжно Uvar 128aβ 13);

comp. хѣтрѣе v. sub хѣтрѣ.

Nota: хѣтро отъ насъ съпасъ прѣвративъ τὴν τέχνην εἰς σωτηρίαν μεταβαλών Supr 437,14 (S. Sever'janov in ed. pro хѣтрость на съпасъ).

Exh.

Cf. хѣтрѣ, прилежьно

хѣтрость, -и f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Klim Const Chrabr VencNik Bes

1. *bystrost, chápavost; сообразительность, понятливость; Scharfsinn, Fassungskraft;* – ἀγχίνοια; ingenii praestantia sollertiaque, sagacitas, (studium): шесть на десѧте лѣтъ оубо сѫштоу блаженоуоумоу връстоѭ тъıсѧштъноу же разоумънѭѭ хѣтростиѭ приведе сѧ самъ ꙗко нѣкака чиста самоизволѣна жрътва къ великоуоумоу чистителю τῇ νοουμένῃ ἀγχινοίᾳ Supr 273,1; спѣıше паче всѣхъ оученикъ въ книгахъ памѧтию и хѣтростию доброю вельми, ꙗко и дивити сѧ всѣмъ Const 3, Lavrov 3,4; мнози м'нят сѧ, вещи чловѣчес'кıа оудер'жанiем живѣще толи[ки] хитростию выш'ниχ рефорьс'киχ боле сматрѭща высотъ sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante VencNik prol. 62; скорою хитростию к'ниги псал'тыри и прочее дроугое проиде и твер'доа внѣтренюю памѧтию оудер'жа brevi studio VencNik 4,11.

2. *chytrost, lstivost; хитрость, лукавство; Klugheit, Hinterlistigheit;* – πανουργία; astutia: не бѫдѣмъ к томоу младенци вълажще сѧ и скъıтажще сѧ въ въсѣкомъ вѣтрѣ оучениѣ въ лъжи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъстѣ въ хѣтрости къзни лъщениѣ ἐν πανουργίᾳ E 4,14 Slepč Šiš (въ коварьствиѭ Christ); – in hoc sensu exh.

3. *moudrost, vzdělanost, vědění; мудрость, образованность, знание; Weisheit, Bildung, Wissen;* – φιλοσοφία; philosophia, exercitium, *sapientia:* блюдѣте, еда кто въı ѥсть крадоводѧи хѣтростью и тъщею лъстью по прѣданью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоу, по стѫхиемъ сего мира, а не по х⟨ри⟩с⟨т⟩оу і⟨соу⟩соу διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Christ (философиеѫ Ochr Slepč Šiš, ѳилосо-ѳ Mak); кда же хѣтростъ оутаи сѧ wт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩женыѭ его д⟨оу⟩шѧ KlimRum, Lavrov 94,12; книжнымъ хитростемъ желаѧ ad litterarum disponi exercitia desiderans VencNik 4,4;

spec. *věda, nauka; знание, наука; Wissen, Wissenschaft, Lehre;* – studium, *scientia:* ꙗкоже сѧ ѫзъıци размѣсишѫ, тако и нрави и обычае и оустави и закони и хѣтрости на ѫзъıкъı Chrabr 6,20; а пер'сѫмъ и халдеѫмъ и асиреѫмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа, и всѣ хѣтрость чл⟨овѣ⟩ча Chrabr 6,23, var. хѣтрости; пер'вое бıстостию богwсловець первыχ спасител'нымı хитростı (pro -ьми) оуставленъ простран'нѣ свѣти сѧ (pro свѣтѧщи сѧ) въ к'нигаχ исписанъ таче чер'номоу (pro вѣр'номоу) послѣдъствıю истин'ны твер'до предзнаменанъ (salutarium studiis textuum) VencNik 1,10; и аще что наоучающѣχ хитростем преже видѫше, не ленивыми дѣлы сам испwл'нѫше docentium studia VencNik 7,23.

4. *dovednost, umění, mistrovství; умение, искусность, мастерство; Fertigkeit, Kunst, Meisterhaftigkeit;* – τέχνη, ἐπιστήμη, ἐμπειρία; ars, scientia, experientia: навъıкъ зѣло хѣтрость вльшебънѭѭ τέχνην τὴν μαγικήν Supr 7,16; своеѭ вльχвовънѭѭ хѣтростиѭ измѣнѭѫ сѧ gr. deest Supr 7,22; за браньскѫѭ хѣтрость ... велиа чьсти имѣахѫ отъ цѣсара δι' ἐμπειρίαν πολεμικήν Supr 84,30sq; ничˈтоже сѫтъ хѣтрости твоа Supr 159,4sq; аште бо не бъı бъıло хѣтрости чловѣчьскъı то не бъı имѣлъ богъ Supr 161,24; можетъ бо то аште хоштетъ творити вѣстъ хѣтрость тѫ τὴν τέχνην Supr 381,27sq; оувѣдѣша рода своего влъшьбнѭѭ хѣтрость Supr 567,3; не подобаѥть намъ вънимати образа хѣтрости и оумъıшлѥньıа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска б⟨ог⟩а соуща подобна τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ (хѫдожна Ochr Slepč, изваганоу хоудожьствомь Šiš); ꙗко тои моудрости наставникъ ѥсть и моудръıихъ исправитель и всѧкомоу съмъıслоу и дѣлъ хѣтрости ἐργατειῶν ἐπιστήμη Sap 7,16 Zach, (хѫдожс⟨т⟩во

Lobk); животъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскыи сии единъ творьць створь подасть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ и раздѣлаѥть житиѥ и хъітрости vitam quippe hominum solus hanc conditor qui creavit administrat Bes 10, 44bα 14, хъітрость Uvar 29aβ 24sq; хъітростию врачевьства тепло даѥмо ѥсть стоудьнъіимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ стоудено же wгнемь жьгомъіимъ arte medicinae Bes 32, 214b β 13sq; ◆ риторьская vel словесьная хъітрость *výmluvnost; красноречие; Beredsamkeit;* – ῥητορική, δεινότης τῶν λόγων; eloquentia, gravitas sermonis: и к нѣмоу роуфинъ кто прѣдъстоа въ риторьствѣи хъітрости сии рече ἐν τῇ ῥητορικῇ Supr 138,10; чим бо пъваѭште хъітростиѭ ли словесъньѭ τῇ δεινότητι τῶν λόγων Supr 442,8sq;

znalost; знание; Kenntnis; (industria), *scientia:* тогда родом разѣмѣти и нынѣ хитростию словесъ и повѣстеи к'де ли како ѣмомъ подвиновени разоумѣніи досмотрѣти могли бъіша, и къ завѣтоу человѣческомоу житию веселъі радоуют сѧ оукон'чати industria VencNik prol. 5; – in hac notione exh.;

spec. *řemeslo; ремесло; Handwerk;* – τέχνη; ars: бѧше бо хъітростию оусмарь σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; ◆ хъітростиѭ *řemeslně, mistrně, dovedně; умело, искусно; handwerksmäßig, meisterhaft, geschickt;* – ἐν τέχνῃ; *artificiose:* да моуромъ иже ѥстъ различь вонѣми оустроѥно и хъітростиѭ съкоупъіено ... мрътвии въскръсаѭтъ τὸ μὲν μῦρον ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψούμενον Supr 425,23.

5. *horlivost, opravdovost; усердие, прилежание; Eifer, Echtheit;* – studium: новою хитростію врѧ, церкъви богоу и блажен'нѣи его родил'ници памѧти чьстнѣ wснова novo studio fervens VencNik 2,12; ◆ хъітростиѭ, по хъітрости *horlivě, opravdově, správně, řádně; прилежно, усердно, правильно, как следует; eifrig, wahrhaftig, richtig, ordentlich;* subtiliter, *diligenter:* во всѣх wбычаих добрых хитростию д'ръжавенъ (in universa morum honestate clarissimus) VencNik 12,42; егда бо мъісль вѣрьнъіхъ храніть сѧ wт⟨ъ⟩ зла наоука то по хъітрости по всѧ д⟨ь⟩ні истина кажема ѥсть (cum ad cavenda mala subtiliter erudit, cotidie veritas in templo docet) Bes 39, 309bβ 21.

6. in Bes *důkaz, důvod; доказательство, довод; Beweis, Grund;* argumentum: въ wнъ бо послѣдьнии и страшьнъіи соудъ всѧка хъітрость испрѣніа исконьчаѥть сѧ omne argumentum cessat excusationis Bes 38, 297bβ 16; – in hoc sensu exh.

Cf. къзнь, разоумъ, оумъ, хѫдожьствиѥ, хѫдожьство

ХЪІТРОСТЬНЪ, -ъіи adj.

occurrit in Supr VencNik

1. *vědění* (gen.), *vzdělanosti* (gen.), *vzdělávací; знания* (gen.), *образованности* (gen.), *образовательный; des Wissens, der Bildung, Bildungs-;* ingeniorum (gen. pl.): снагъ по истин'нѣ роды многошбраз'ныа комоуждо в родѣ смертных и wбычаи имѣють хитростнѣи печали, имиже сродство им подан-о-бразованіа силою ingeniorum curas VencNik prol. 3.

2. *umný, umělecký, tvůrčí, mistrovský; искусный, умелый, творческий, мастерской; kunstvoll, schöpferisch, meisterjaft;* – τῆς τέχνης; artificiosus: прьсти жѧми сътвьрьжден бѣахѫ и цѣлитель ѥстъствънъі дръжимъ бѣаше не кон'чати своѥго хъітростьнаго дѣла τῆς τέχνης ἔργον Supr 431,23; а дрѣгомѣ дѣлъ различныхъ троуд хитростьныи лѣность извлачить labor artificiosus VencNik prol. 20.

Exh.

Cf. хѫдожьнъ

ХЪІТРЪ, -ъіи adj.

occurrit in Supr Christ Const Bes

1. *bystrý; зоркий; scharfsinnig; celer:* онъ же хъітрымъ оумомъ рече тогда Const 4, Lavrov 5,4 (скорѫм⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 42,28).

2. *moudrý, rozumný; умный, разумный; weise, vernünftig;* ἐπιστήμων; disciplinatus: кто моудръ и хъітръ въ васъ τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων Ja 3,13 Christ (ходогъ sic! Slepč, хоудогъ Šiš); cf. разоумьнъ, хѫдогъ; subst. *mudrc; мудрец; Weiser;* – sapiens: ѥгдаже ѥтеръ хъітръ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть quidam sapiens Bes 38, 296bβ 2, хъітръіи Uvar 160aβ 7.

3. *dovedný; искусный; geschickt; peritus:* акъі врачъ хъітръіи нача мазати ѥго Supr 562,30.

4. *horlivý, opravdový; прилежный, усердный; eifrig, wahrhaftig;* – studiosus: бѣ бо хъітра зѣло и на обычаи частъіа молитвъі готова studiosa valde ad continuae orationis usum Bes 40, 323bβ 2.

Exh.

ХЪИТРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

1. *mudrc, filosof; мудрец, философ; Weise, Philosoph;* – φιλόσοφος; philosophus: и азъци вѣтии и словеса хъитрьцъ и бесѣдъı оучителѣ извѣштати не могж(тъ) эълобъı иѣ (sc. завести) καὶ λόγοι φιλοσόφων Supr 400,1; cf. философъ.

2. *utělec, tvůrce, mistr; художник, творец, мастер; Künstler, Schöpfer, Meister;* – τεχνίτης, ἔμπειρος, (ἀντίτεχνος); artifex, auctor: градъ оубо иестъ мжченикъ градъ б(о)жии иегоже хъитрецъ и сьдѣтелѣ б(ог)ъ τεχνίτης Supr 84,13 (cf. хоудожьникъ Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); не имѣше ли добротъı вьсѣкоѧ добротъı хъитрьць ὁ παντὸς κάλλους τεχνίτης Supr 436,9; ꙗко и вьнѣшьныи хъитрьци рьвьноүжтъ тъчьно имъ оумѣжштиимъ хъитрьцемъ въ потѣпѣ (pro потаенѣ?) пьрѧ съ нъıми въздвижжште οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 12 et 13;

spec. *řemeslník; ремесленник; Handwerker; artifex:* видѣаше сѧ то страждѧ отъ прѣподобьнаго еп(искоү)па и отъ творѧштиихъ г̑истер'нж хъитрьцъ и дѣлателѣ и клиросьникъ Supr 553,7; ꙗкоже вьсѣмъ хъитрьцемъ и дѣлателѣмъ бѣжати и оставити стар'ца иедного Supr 553,12;

cf. хождьникъ, къıзньникъ, къзньць, творьць.

ХЪИТРѢ adv., comp. хъитрѣе

occurrit in Const Bes; comp. хъитрѣе etiam ab adv. хъитро derivari potest

1. *dovedně, umně; искусно, умело; geschickt, kunstfertig; perite:* которыи оубо wтъ обою хъитрѣе врачюеть Const 11,Lavrov 22,24; – cf. мждро, мждрѣ, прѣмждрѣ.

2. *horlivě, opravdově, náležitě; прилежно, усердно, надлежащим образом; eifrig, wahrhaftig, zuständig;* studiose: аще хъитрѣ любимъ имъже подающе wт(ъ) имѣниа si studiose diligimus quos ex largitate continemus Bes 33, 228bβ 23 (всѣмъ с(ь)рд(ь)ц(е)мь Uvar 123a β 19); – cf. хъитро, прилежьно.

Exh.

ХЪЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Parim Gl

loupež; грабеж, разбой; Raub; ἁρπαγή, ἅρπαγμα; rapina: жтрьждж же сжтъ плъни хъиштениѣ і нечистотъı γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς Mt 23,25 Mar Zogr^{b}; вънжтрьнѣа ваша плъна сжтъ хъиштеньѣ і эълобъı γέμει ἁρπαγῆς L 11,39 Zogr Mar; азъ бо есмъ г(оспо)дъ любѧи правдж и ненавидѧи хъщение ἁρπάγματα Is 61,8 Grig, хъщениа Zach Lobk;

uloupená věc, lup; похищенная вещь, добыча; geraubte Sache, Beute; – ἅρπαγμα; de rapinis, *raptum:* оувѣси хищениѣ и хрома и злодѣюща се ἁρπάγματα Ma 1,13 Gl.

Exh.

Cf. граблениe, разграблениe, въсхъщение, нждохъщениe, исхъщениe

ХЪЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Ryl Christ Slepč Šiš Bes

loupežník, lupič, uchvatitel; разбойник, грабитель, захватчик; Räuber, Usurpator, Machtergreifer; ἅρπαξ; raptor, rapax: іже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ вънжтрьждоү же сжтъ вльци хъиштьници λύκοι ἅρπαγες Mt 7,15 Zogr Mar, Bes 17, Uvar 66aα 16sq, влъци и хъиштьници As Ostr, вльцие и хиштьницы Nik (вълци хъщьнии Bes 17, 117aβ 11sq); ѣко нѣсмь ѣко і прочии ч(ловѣ)ци хъиштьници неправьдьници ἅρπαγες L 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 18sq (грабителе Ostr 239aβ 12sq); бжди въ хъщьника мѣсто раздавьникъ имѣниѣ своего Euch 70b 9sq; горе тѣ(мь иж)е сжтъ хъищь(ници) Ryl 5aα 7; п'саχъ вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тъкмо любодѣицемъ мира сего или хъщьникомъ или идолослоүжителюмъ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν 1C 5,10 Christ Slepč Šiš; аще котеръıи братъ именоүеть сѧ или любодѣи или хъщьникъ, съ таковъıмь ни ѣсти ἅρπαξ 1C 5,11 Christ Slepč, хъщьныикь sic! Šiš; ни любодѣици...ни хъщьници ц(ѣса)рьствиа не наслѣдать ἅρπαγες 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; иегда хъщьникъ вънѣшьнии любимъ боудеть raptor Bes 27, 176bβ 14. - Exh.

Cf. въсхъщьникъ, въсхътитель, грабитель, разбоиникъ

ХЪЩЬНИЦА in Is 1,8 Zach v. sub **ХЪЗЬНИЦА**

ХЪЩЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Bes

loupežný, dravý; грабительский, хищный; räuberisch, Raub-; – rapax: **приидоуть къ вамъ в ризахъ швьчахъ въноутрь же соуть вълци хъщьнии** lupi rapaces (Mt 7,15) Bes 17, 117aβ 11sq (**хъштьници** ἅρπαγες Zogr Mar As Ostr, Uvar 66aα 16sq, Synod 98a 7). – Exh.

ХЪ҃ЄН'СТВО in CMNov 407bβ 31 sub **крьстиꙗньство**

ХѢРОВИМЪ, ХѢРОУВИМЪ, ХѢРОУВИМЬ v. **ХЕРОВИМЪ**

ХѢРОУВИМЬСКЪ v. **ХЕРОВИМЬСКЪ**

ХЖДОГЪ adj., comp. **ХЖДОЖАИ**

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš Parim Clem; in Slepč **ХОДОГЪ** invenitur

moudrý, vzdělaný, znalý; умный, образованный, знающий; weise, gebildet, kundig, bewandert; – ἐπιστήμων, σοφός; disciplinatus, prudens, intelligens (It.), sapiens, gnarus: **кто прѣмждръ и ходогъ** (sic!) **въ васъ тίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων** Ja 3,13 Slepč, **хоудогъ** Šiš (**хытръ** Christ); **дадите себе моужа хоудогы моудры и разоумивы въ колѣна ваша ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετούς** Dt 1,13 Zach, **мждрыа и хждогыж** Lobk; **горе разѵмивъшмъ ѡ себѣ прѣдъ собоѫ сѫщимъ хждогомъ οὐαὶ οἱ ἐπιστήμονες** Is 5,21 Grig Zach; **аже видѣвъ архіерѣи, етера ѡт⟨ъ⟩ вл⟨а⟩говѣрныхъ, дигица именемь, пришедша тоу ꙗко хоудога соуща странам тѣмь исъла, искоусити** Clem 4, Vaš. 76,6.

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: **виждь бо въı хждогъı по всемоу мимоходѫ бо съзираж тѣлеса в⟨ог⟩ъ вашихъ ὡς δεισιδαιμονεστέρους** A 17,22 Ochr 79b 20, **хждожаишж** Slepč, **хѫдожаиши** Mak (**хждожънѣишж** Ochr 14a 22sq, **хоудожьнѣише** Šiš, **хоудожьнѣишеıе** iterum Šiš, **многъı в⟨ог⟩ъ** (sic!) **чтоуща** Christ).

Exh.

Cf. **ХЪІТРЪ, ХЖДОЖЬНЪ**

ХЖДОЖЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Euch Apost Zach Lobk

tvůrce, strůjce; создатель, зачинщик; Schöpfer, Urheber; τεχνουργός; *creator, auctor:* **в⟨ог⟩ъ в⟨о⟩гомъ г⟨оспод⟩ь г⟨оспо⟩деи огньнъıхъ д⟨оу⟩хъ творець бесплътънъıхъ силъ хждожьникъ τῶν ἀΰλων δυνάμεων τεχνουργός** Euch 51a 14sq;

spec. *stavitel; строитель; Baumeister;* – τεχνίτης, ἀρχιτέκτων, var. ἀριστοτεχνίτης; artifex, architectus: **жьдаше бо имоуща ѡ основанига града, ıемоуже хоудожьнікъ и съдѣтель в⟨ог⟩ъ** τεχνίτης Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **се вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка г⟨оспод⟩ь савашфовъ ѡт⟨ъ⟩иметь ѡт⟨ъ⟩ июдѣа и ѡт⟨ъ⟩ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма крѣпъкааго и моудра хоудожьника и разоумьна послоушьника** σοφὸν ἀρχιτέκτονα Is 3,3 Zach Lobk (om. Grig).

Exh.

Cf. **ХЪІТРЬЦЬ** sub 2, **творьць** sub 1, **творитель, зиждитель**

ХЖДОЖЬНЪ, -ЪИ adj., comp. **ХЖДОЖЬНѢИ**

occurrit in Ochr Slepč Šiš

umělý; искусственный; künstilich, Kunst-; – τῆς τέχνης; artis (gen.): **родъ оуво сѫще в⟨ог⟩оу не подобаетъ намъ непъщевати злата или сребра или каменїѣ образа хждожъна подобъна сѫща в⟨ог⟩а** χαράγματι τέχνης A 17,29 Slepč, **хждожна** Ochr (**хъıтрости** Christ, **изваꙗноу хоудожьствомь** Šiš).

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: **мжжи атинѣисти по всемоу ꙗко хждожънѣишж въı виждь ὡς δεισιδαιμονεστέρους** A 17,22 Ochr 14a 22sq, **хоудожьнѣише** Šiš, **хоудожьнѣишеıе** iterum Šiš (**хждогъı** Ochr 79b 20, **хждожаишж** Slepč, **хѫдожаиши** Mak, **многъı в⟨ог⟩ъ** (sic!) **чтоуща** Christ).

Exh.

Cf. **ХЪІТРОСТЬНЪ, ХЖДОГЪ**

ХЖДОЖЬСТВИЄ, -ИꙖ n.

occurrit in Cloz Const VencNik

1. *dovednost, umění; умение, искусство; Geschicktlichkeit, Kunst;* venustas, *artificium,*

ars: етери чюдныхъ глаголъ ходожествиа (sic!) смотрению в'даше сѧ растоꙗть eloquiorum venustates VencNik prol. 24, хѵ̈дос̑твıа ms. Petropolitanum; ◆ хждожьствиемь instr. sg. *umĕle; искусственно; künstlich, Kunst-; arte:* хоудожьствіемь съдѣла прикладьнь wбразь Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,25sq (хоудожьствомъ Const 10, Lavrov 20,23, var. хитростию);

spec. *vědění, nauka; знание, учение; Wissen, Lehre; scientia, doctrina:* по сихъ же и ина многа въпрашаниа въпрашааше, искоушающе wтъ всѣхъ хоудожьствіи, ꙗже и сами оумѣахоу Const 6, Lavrov 10,9, о хоудожьствіи ms. 1469, Lavrov 47,6 (var. wтъ хитростіи); а wтъ насъ соуть въсѧ хоудожьствıа ишла Const 6, Lavrov 10,16 (хоудожьства ms. 1469, Lavrov 47,12, var. хитрости).

2. *výtvor, umělecké dílo; создание, художественное произведение; Erzeugnis, Kunstwerk;* – τέχνασμα; opificium: нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ і эѣло д⟨о⟩бра і творьча мѫдрості хждожъствıѣ τεχνάσματα Cloz 10a 8.

Exh.

Cf. хждожьство

ХЖДОЖЬСТВО, -a n.

occurrit in Euch Ryl Slepč Šiš Bon Parim Napis Const VencNik Bes, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Lob Par

1. *moudrost, rozumnost; мудрость, рассудительность; Weisheit, Vernünftigkeit;* – ἐπιστήμη, σύνεσις; intellectus, prudentia, disciplina: тъı съподоби и въ кротость въ любьвь въ съвръшение въ хждожъство приносити тебѣ пѣние і словословесиѣ ἐν ἐπιστήμῃ Euch 95a 17; въ хждожъствѣ ржкоу своею наставилъ ѫ естъ ἐν ταῖς συνέσεσι (var. τῇ συνέσει) τῶν χειρῶν αὐτοῦ Ps 77,72 Bon (въ разоумѣхъ Sin Pog Lob, в' разоумѣ Par); нѣсть в' нихъ хждожьства ἐπιστήμη Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; изобрѣте въсѣкъ пѫтъ хждожъствоу ἐπιστήμης Bar 3,37 Grig, хоудожьства Zach Lobk.

2. *chytrost, lstivost, lest; хитрость, коварство; Klugkeit, Hinterlistigkeit, List;* – τέχνη, δελέασμα; *astutia:* стараго эълодѣа і глѫбинънааго эмиѣ в⟨о⟩гомждръмь хждожьствомь оудобль θεοσόφῳ δελεάσματι Euch 63b 12 (cf. Job 40,25 LXX, 40,19 Vg.); како ти и къмьждо хждожьством(ь з)апинает πῶς ἕκαστον διὰ τέχνης ὑποσκελίζει Ryl 2bβ 17sq.

3. *dovednost, umění; умение, искусство; Fertigkeit, Kunst;* ars, ingenium: егоже поистин'нѣ ходожьством (sic!) къ скорѣишемоу разѣмѣ божествено направленъ cuius ingenio VencNik 4,9sq, хѵ̈дос̑тво ms. Petropolitanum; тимофѣи не словесьмь ищѣли нъ врача хоудожьствъмь исцѣли medicinali arte Bes 4, 15a β 19; навъıкъıи же къзнь нъ и паче подвигнет сѧ да wбъıчаи своего хоудожьства и пользоу съ ближикою раздѣлаѥть habens artem magnopere studeat ut usum atque utilitatem illius cum proximo partiatur Bes 9, 38bα 15; ◆ хждожьствомь *umně, umĕle, umělecky; умело, искусственно, художественно; kunstvoll, künstlerisch, Kunst-;* – τέχνης; (gen.); artis (gen.): wбразоу камѣноу, изваяноу хоудожьствомь χαράγματι τέχνης A 17,29 Šiš (образа хъıтрости Christ, образа хждожъна Slepč Ochr); или wбразъ wбраза хоудожьствомъ сдѣла Const 10, Lavrov 20,23 (хоудожьствіемь ms. 1469, Lavrov 55,25sq, var. хитростию);

spec. *nauka, věda, umění; учение, наука, искусство; Lehre, Wissenschaft, Kunst; scientia, ars:* наоучи мѧ хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3,26 (var. хитрости); скорость бо сѧ съ прилежаніемъ съключи, и дроуга дроугоу приспѣюши, им же сѧ оученıа и хоудожьства съвръшаѥть Const 4, Lavrov 4,24, хоудшжьствомь ms. 1469, Lavrov 42,21 (var. хитрости); наоучи же се ... и въсѣмь прочіимь еллин'скыимь хоудшжьство̑ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,18 (оученіемъ Const 4, Lavrov 4,21sq); wт⟨ъ⟩ нас⟨ъ⟩ соуть въса хоудожьства изьшла Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,12 (хоудожьствıа Const 6, Lavrov 10,16);

znalost, poznání; знание, познание; Kenntnis, Erkenntnis; ἐπιστήμη; scientia: тѣми бо и хждожьство естьством' приемлемъ τὴν τῶν φύσεων ἐπιστήμην Napis 100a 10.

4. *způsob; способ; Weise;* – τρόπος; (locus), *modus:* самъ же г⟨оспод⟩ъ мира да дастъ вамъ миръ въ [въı] въсѣкомъ хждожъствѣ ἐν παντὶ τρόπῳ (var. τόπῳ) 2Th 3,16 Slepč Šiš (въ всѧкомь мѣстѣ Christ); spec. de modo vitae, e. de moribus: хждожъствомъ и прѣстоломъ намѣстникъ ап⟨осто⟩ломъ бъıстъ καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος Ochr 92a 8, Mak 75a 14.

5. in Bes *důkaz; доказательство; Beweis;* argumentum: wт⟨ъ⟩ıата соуть вса хоудожьства невѣрогюшимъ argumenta Bes 21, 136aα 7sq; ѥсть

оубо вѣра оуповаемъімъ вещемъ въ имѣние ѡбличение и хоудожьство невидимъімъ argumentum Bes 26, 171bβ 20sq.

Exh.

Cf. хъітрость, къзнь, оумъ, разоумъ, хѫдожьствие, коварьство, образъ

ХЖПАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

chytat, lapat; хватать, ловить; fangen, jagen; – δράσσεσθαι; comprehendere: писано бо естъ хѫпаѫ прѣмѫдрыѭ въ коваръствѣ ихъ ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφούς 1C 3,19 Slepč, хоупаѥи Šiš (ѥмлѧи Christ). - Exh.

Cf. оулавлѧти, похватити, имати

Ѡ

Ѡ

occurrit in Chrabr Azb; scribitur etiam ѽ

littera alphabeti palaeoslovenici, отъ dicta: ѠТ СИХ⟨Ъ⟩ СѪТЬ, ҀДҀ, ПѠД⟨О⟩БНА гречьскыімь писменемь, СѪТ же си а҃, в҃, г҃ оу҃, ф҃, х҃ ѽ҃ Chrabr 4, adn. 48, var. Ѡ; ѽ Ѡ⟨ТЬ⟩ц8 и с⟨ы⟩н8 и всес⟨вѧ⟩т⟨о⟩м8 д⟨оу⟩хѹ var. ad Azb 37. - Exh.

ѡ҃, ѠѠ҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Rumj Grig

700 (glag.), *800* (cyr.); ἑπτακόσιοι; octingenti (Vg.), *septingenti* (per mechanicam archetypi glagolitici translitterationem numerorum vice fungentes litterae cyrillicae in Grig valorem litterarum glagoliticarum habent): non nisi num. card. composita: житъ же ситъ ·ѽ· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη Gn 5,7 Grig (семь сътъ и седмь Zach, ·з҃· сот⟨ъ⟩ и ·з҃· Lobk); житъ еносъ лѣт⟨ъ⟩ ·ѽ·ѳі҃· ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη Gn 5,10 Grig (·з҃· сътъ и ·ѳі҃· Zach Lobk); житъ каинъ ·ѽ·ѧ҃· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη Gn 5,13 Grig (·з҃· сътъ и ·ѧ҃· Zach Lobk); житъ же малелеилъ ·ѽ·л҃· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη Gn 5,16 Grig (·з҃· сътъ и ·л҃· Zach Lobk).

Per errorem: како сотона привазанъ бъıс⟨ть⟩ ѠТ⟨ъ⟩ х⟨ри⟩с⟨то⟩ва пришествиа до коньчинъı ѯѽ҃ лѣтъ тѽ҃ѵ χιλίων ἐτῶν tit. ad Ap 20,1 Rumj.

Exh.

Cf. седмь сътъ sub седмь

Ѡ interj.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Hval Parim Gl Vind Hom Klim Clem Dim Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit CMNov Trin; scribitur etiam о et ѽ

1. interj. appellativa ante voc. (rarissime nom.) *ó, ty* (c. sg.), *vy* (c. pl.), *0; o, 0; o, ach, du* (c. sg.), *ihr* (c. pl.), *0*; - ѽ, ѽ, 0; o, tu, euge, obsecro, 0: Ѡ жено велиѣ естъ вѣра твоѣ ѽ γύναι Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis, о Nik; Ѡ роде невѣрьнъ ѽ γενεά Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr, о Nik; Ѡ г⟨оспод⟩и ѩбави д⟨оу⟩шѫ моѭ ѽ κύριε Ps 114,4 Sin Pog Bon, о Lob Par; стани оубо о чѧдо Euch 89b 20; Ѡ окании δείλαιοι Supr 107,14; глаголи намъ Ѡ пророче ѽ προφῆτα tu propheta Supr 320,21; Ѡ зависти корабью гноıа пльнъ ѽ φθόνε Supr 400,5; прьвое слово створихъ о всѣхъ, о теофиле, ѥже начеть и⟨соу⟩сь творити ѽ Θεόφιλε A 1,1 Hilf, Ѡ Mak Šiš (Ѡ всѣхъ и Ѡ ѳеѡфилѣ per errorem Ochr); васъ Ѡ чѧдъца м⟨о⟩лѧ ѽ ἄνθρωποι Pr 8,4 Grig, о чловѣци Zach, Ѡ ѿ҃и (sic!) Lobk; о чьстьнаıа прѣс⟨вѧ⟩таıа троице Azb 25, var. Ѡ, ѽ; о рабе бл⟨а⟩гъıи euge serve bone (Mt 25,21 et 23) Bes 9,37bα 4, Ѡ Uvar 25bβ 6, Synod 34a 13 (добръı рабе благъı εὖ δοῦλε ἀγαθέ Zogr As Sav Ostrbis Nik, добръı рабе и благъı Mar); – станѣте добле Ѡ братиа ѽ ἀδελφοί Supr 62,30.

2. interj. affectiva admirationem vel lamentationem exprimens *ó jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o как(ой); oh, oh welcher, oh wie;* – ѽ, ѽ; o: - c. nom.: Ѡ велыа таина покаıалъ сѧ разбоиникъ ѽ μυστηρίου μεγάλου Supr 483,6; - c. gen.: Ѡ вѣдъı ѽ τῆς... συμφορᾶς Supr 56,25; Ѡ ослоушьливъıихъ отьць Ѡ боуихъ старьць ѽ τῶν ... πατέρων, ѽ τῶν ... πρεσβυτέρων

Supr 323,28 et 29; ѡ силы исоусовы ὦ τῆς δυνάμεως Supr 437,18; - c. dat.: ѡ толикоу вашемоу безоумию ὦ τῆς ἀνοίας Supr 33,27; ѡ скврьнавъима ногама како не оутрьпоста ти ὦ ποδῶν Supr 66,1; ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости и разоума б(о)жиа ὦ βάθος R 11,33 Christ, o глъбина Slepč, ѡ глоубина Šiš, Supr 301,6; - c. voc.: ѡ гласа сило адъ испровръгъши ὦ φωνῆς δύναμις Supr 317,7; ѡ джбе блаженъи иегоже цѣсаре чьтѫтъ ὦ δένδρον Supr 354,5; ѡ израилю безоуми ὦ Ἰσραὴλ φρενολείφθε Supr 387,7; c. pron. vel adv. interrog.: ѡ кольми сьребролюбьство зьло ὦ πόσον ἡ φιλαργυρία δεινόν Supr 426,12; ѡ како кнѧзь дрьзость прогна апостольскаго лика Supr 471,23; аще о словесехъ сѫтъ сіцевагѣ неослабьна то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бѫдѫтъ ἆρα τὰ ἐν ἔργοις ποῖα ἔσται Ryl 2bα 8; ѡ како нераз'рѣшител'ныа оузы окрьстъ пер'сіи чистиши вѣры несък'вер'ныѧ o indissolubile vinculum VencNik 8,68; о коль красна колена ерѣиска CMNov 407bα 18; ѡ коль велика м(и)л(о)сть творьца нашего o quanta est misericordia Bes 27, 177bα 19; о коль страшно творить сѧ добрыимь дѣлъмь и злымь въздание o quam districte agitur retributio Bes 40, 317bβ 10, ѡ колико страшно Uvar 174aβ 7, Synod 263b 7; ◆ sensu eodem ѡ вале v. sub вале;

ѡ vel ѡ горе *ach (běda), ó (běda); горе, ox; wehe, oh, ach;* – οὐαί, ὦ, οἴμοι; vae, hei mihi, a: - c. nom.: ѡ пастыри развлачащии і гоубащии ов'ца ὦ οἱ ποιμένες vae pastoribus (Jr 23,1) Euch 82b 7; ѡ̑ ставъше пѫтъ (sic!) правыѧ ходити по пѫтемъ темнымъ ѡ̑ веселѧще сѧ ѡ злыихъ ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες οἱ εὐφραινόμενοι Pr 2,13 et 14 Grig (и ставльшеи ... ѡ веселящиихъ сѧ Zach, ставивше ставѣжщиҳ сѧ sic! Lobk); о горе, о горе градь велики вьвилонь οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις Ap 18,10 Hval (горе горе Rumj); ѡ горе иже прѣмоудри иесть (pro иесте) въ ѡчесехъ вашихъ vae qui sapientes estis (Is 5,21) Bes 7, 32bβ 6 (горе разѣмивъимъ οὐαὶ οἱ συνετοί Grig Zach); c. dat.: о горе вамъ кънигъчиѧ и фарисеи οὐαὶ ὑμῖν Mt 23,29 Ostr (горе вамъ Mar Zogr^{b} Nik); ѡ горе мьнѣ рече οἴμοι Supr 240,10 (ѣвы мнѣ Hom, van Wijk 111,13); о горе мнѣ о горе мнѣ о горе мнѣ в дань οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν Jl 1,15 Gl (оу лютѣ мнѣ оу лютѣ мнѣ Tun); ѡ горе вамъ иже въсмѣиете сѧ нъинѣ vae vobis (L 6,25) Bes 2, Uvar 8aα 6 (оу вамъ Pogod 12aα 8, горе вамъ οὐαὶ ὑμῖν Zogr Mar Nik); c. interrog.: ѡ томѣ ли тѣ наказа оучитель повѣждъ ми ταῦτά σε ἐπαίδευσεν ὁ Χριστός (var. ὁ διδάσκαλος) Supr 411,2 (om. Cloz 4a 24); ѡ колико врѣмѧ (погоуби)хомъ вь лѣнос(ти) Ryl 5bβ 5.

Cf. оу interj., оувы, вале, горе, ѡлє

ѠѠ littera gr.

occurrit in Apoc; in Hval о scribitur

ómega; омега; Omega; – τὸ ὦ; *Ω, omega:* азъ есмь алъфа и ѡ начатокъ и конець τὸ ὦ Ap 1,8 Rumj, o Hval; sim. Ap 21,6 Rumj, o Hval; sim. Ap 22,13 Rumj (om. Hval). - Exh.

ѠѠ in Supr 326,21 v. sub о artic. graecus

ѠѠ- v. etiam о-

ѠѦN- v. иоан-

ѠГѦ in Ps 134,11 et Ps 135,20 Pog Bon v. sub огъ

ѠГОЛ'КЫ, ѠГОЛ'КИ in VencNik 19,61 v. sub глъкъ

ѠДИНѦЧЄ v. иединаче

ѠДИНОВѦ v. иединова

ѠДЪЖДИТЪ in Is 25,5 Zach Lobk pro имъже оἷς

ѠДѢ in Nik v. sub отъ

ѠЛЄ interj.

occurrit in Euch Supr Ben; in Ben олє scribitur

ó jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o как(ой); oh, oh welcher, oh wie; – ὦ, ὦ; o, 0: ѡлє новое зъваниє ѡлє дарование таинъиѧ ὦ τῆς κλήσεως, ὦ τῆς δωρεᾶς Euch 90b 14; ѡлє блаженнии азъици ὦ μακάριαι γλῶσσαι Supr 86,5; ѡлє чоудо ὦ τοῦ θαύματος Supr 94,28; ѡлє ликъ с(вѧ)тъ ѡлє сьнемъ свѧштенъ ѡлє тръѫтъ непобѣдимъ ѡлє обьштиї хранителѣ рода человѣчьскаго ὦ χορὸς ὦ σύνταγμα ὦ συνασπισμὸς ὦ κοινοὶ φύλακες Supr 96,27 et 28; ѡлє мѫка сьмрьти ѡлє мѫка силѣ тои дръжаштии доушѫ ὦ τυραννὶς ὦ τυραννίς Supr 310,16 et 17; ѡлє нечоувъство жидовъско ὦ ἀναισθησία Supr 396,16; ѡлє

поустошънъıи съмъıслъ ὦ ματαία βουλή Supr 402,13; ѡлє безоумиє ὦ τῆς ἀπονοίας Supr 411,11 (ѡ невѣждъствье Cloz 4a 35); оле чюдна рѣчь res mira Ben, Sobol. 127,18. – Exh.

Cf. вєлє, ѡ sub 2

ѡлъмı in Ps 71,3 Sin v. sub χлъмъ

ѡльжє v. sub ıельже

ѡосаннд in J 12,13 Nik v. sub осанна

ѡпасии in Ochr 105b 2 v. sub опасиа

ѡпистѣмь in A 11,5 Mak v. sub иопьскъ

ѡпиѧ in A 10,5 Mak et **ѡпіѫ** in A 10,23 Ochr Mak v. sub иопиа

ѡрданъ in Ochr Grig v. sub иоръданъ

ѡриминии in Ochr 72a 14sq et **ѡрьмини** in Mak 66a 3 v. sub еремиони

ѡрсонъ in Is 13,10 Zach v. sub орионъ

ѡсана, ѡсанна, ѡсанънна v. осанна

ѡсиа in Dijav, Sobol. 42,19 v. sub осии

ѡстроıє in Bes 35, 259aβ 23 v. sub оустроıение

ѡсътрашищих in Ps 16,9 Bon sub острастити

$\overline{\text{ѡ}}$ num. nota v. sub $\tilde{\text{ѡ}}$ num. nota

$\tilde{\text{ѡ}}$ praep. v. отъ

$\tilde{\text{ѡ}}$ interj. v. ѡ interj.

ѡ- v. отъ-

ѡттьı in VencNik prol. 68 v. sub ота

ѡфаизъ v. офаизъ

ѡхазово in Is 1,1 Grig v. sub ахазовъ

ѱ

ѱ

occurit in Chrabr Azb

littera alphabeti palaeoslovenici **ѱа** dicta; – v. etiam V T k a d l č í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 354 sqq et *Systém hlaholské abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz dedicata), Praha 1971, p. 363, P. D i e l s, *Altkirchenslavische Grammatik* I, Heidelberg 1963, p. 48: а четьıринадесать по словѣньскоу ıазыкоу сиа сѫть: б, ж, ш, ѱ, ъ, ьı, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ѱ шествıе твора послоужи оучителю Azb 30 mss. Soloveckianum et Volokolamskianum.

Nota: длилѧгиѣ ·г̃·ѱ̃ Mak 79b 3 lege тришьдьı.

Exh.

ѱадѣти v. ѱѧдѣти

ѱедрата in Euch 100b 11sq v.sub ѱедрота

ѱєдритєлѣ, -ıа m.

occurrit in CanMis

štědrý dárce; щедрый даритель; freigebiger Spender; – largitor: мею кихъ насъ сдроужбоу на помилованиѣ молим' ѱедрителю припоусти largitor CanMis 167aß 31sq. – Exh.

щедрити, щедрѭ (vel щеждрѭ ?), щедриши ipf.

occurrit in Zach Bes CMNov

1. *uštědřovat, dávat, udílet, rozdílet; дарить, давать, щедро наделять, оделять; schenken, geben, erteilen, spenden;* largiri, tribuere, (erogatio): нъ оубо чьстьнаꙗ с⟨вѧ⟩щенна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъꙗ ради похвалъı щедрать largiuntur Bes 4, 16aα 22sq; иже оубо пискоупъ чьстьнаꙗ с⟨вѧ⟩щенна щедрить tribuit Bes 4, 16bα 10; щедрѧщю г⟨осподе⟩ви largiente Domino Bes 8, 25bβ 5; а дроугъıи земьскоıе б⟨ог⟩атьство прииметь щедрити достоинъ ѥсть шт⟨ъ⟩ таланта того erogationem talenti debet ex rebus Bes 9, 38aβ 4sq; ꙗко б⟨ог⟩атьствıе приимъ на семь свѣтѣ щедрить ѥ (quia sumptus sumpsit in via) Bes 17, 120aβ 18sq; чюжемоу не хотѣти нъ своꙗ щедрити largiri Bes 18, 85bα 18; послемъ ѥще ꙗкоже рекли ѥсмъ сълъı наша плачюще сѧ щедрѧще tribuendo Bes 37, 282bα 7 sq; того ради прити оутегоу тобою щедрещимь к с'вршеномоу степеноу CMNov 407bα 6; щедри н⟨а⟩мь иχъ радости оужиꙋати CMNov 407bα 21.

2. *slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben;* – οἰκτίρειν; misereri (It.), novisse (Vg.): щедрить моужъ правьдьнъ д⟨оу⟩ша скотъ своиχъ οἰκτίρει Pr 12, 10 Zach (щѫдитъ Grig, милоует⟨ь⟩ Lobk); cf. милосръдовати, миловати sub 1, милъ бъıти sub милъ 1.

Exh.

Cf. щедровати, щедрьствовати, оущедрити

щедровати, щедроуѭ, щедроуеши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; οἰκτίρειν; misericordem esse (It.), tribuere (Vg.), *misereri:* праведнıи же щедроуатъ и м⟨и⟩лоуатъ οἰκτίρουσιν Pr 13, 9 Grig Lobk (щедрьствоıютъ sic! Zach); правьдънъıи же милоуеть и щедроуеть не щада οἰκτίρει Pr 21, 26 Zach (щедръствѣетъ Grig Lobk). Exh.

Cf. щедрити, щедрьствовати, милосръдовати

щедрость, -и f.

occurrit in Bes Nicod

1. *štědrost; щедрость; Freigebigkeit;* largitas: ѥгда оубо с⟨вѧ⟩тъıꙗ моужа даровъ д⟨оу⟩ховнъıχъ наполненъıꙗ своіего щедростию набъдать largitate Bes 20, 111aβ 7 sq.

2. *milost; благодать; Gnade;* - gratia: чьсть и штедрость оученикомь, отьць милости раискъıе qui talem gratiam peccatoribus tuis dedisti et in gratiam paradisi reduxisti Nicod 26, Stojanović 118, 3 (щедрота грѣшникомъ Novg 264 aβ 26).

Exh.

Cf. щедрота, щедротьствıе, щедрьствıе, щедрѥнıе

щедрота, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Napis Chrabr Nom VencNik Bes Nicod

1. *štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit;* ἁπλότης; largitas, (simplicitas): подавам въ щедроты прѣдьстоѧ съ тъщаниемь ἐν ἁπλότητι R 12, 8 Mak (въ щедротъствı Slepč, въ щедръствии Ochr Šiš, въ простотѣ Christ); о всемь обогатѧще сѧ въ всѣкоу щедротѣ εἰς πᾶσαν ἁπλότητα 2C 9, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; славѧще б⟨ог⟩а въ покорени исповѣданиѣ вашего въ ев⟨ан⟩г⟨е⟩ли χ⟨ристосо⟩вѣ въ щедротаχъ ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ καὶ ἁπλότητι 2C 9, 13 Slepč, щедротамь Šiš (простотою Christ); клирици из зем'лѧ и благıіχ своиχъ шт⟨лѣ⟩чени, милосердною щедротою приз'ваша сѧ benigna largitate VencNik 13, 67; щедротоу въıшнѧꙗ милости видите largitatem Bes 34, 252aβ 14 sq, щедротъı Uvar 135 bβ 16, Synod 208a 7; имѣıи же всѣχ⟨ъ⟩ рѣчии шбилие бъди да не шт⟨ъ⟩ м⟨и⟩л⟨о⟩стъıнꙗ щедротъ шслабѣıеть ne a misericordiae largitate torpescat Bes 9, Uvar. 26aβ 19sq (шт⟨ъ⟩ щедрѣнıꙗ Pogod 38bα 9sq, Synod 35a 9); самъ оубо с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩χъ житию ѥлицѣмже можеть щедротами слоужить ut sanctorum vitae quanta valet largitate inserviat Bes 20, Uvar 63bα 25sq (щедрѥниемь Pogod 112aβ 11sq, Synod 94a 18); - in hoc sensu exh.; - cf. простота.

2. saepissime in pl. *milosrdenství, slitování; милосердие, сострадание; Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit;* – οἰκτιρμός, ἔλεος, φιλανθρωπία; misericordia, miseratio, commiseratio; palaeotd.

miltida: по мъножьствоу штедротъ твоіхъ прізьрі на мѧ τῶν οἰκτιρμῶν Ps 68,17 Sin Pog Bon Lob Par; да придѫтъ мнѣ штедротъі твоѧ і живъ бѫдѫ οἱ οἰκτιρμοί Ps 118, 77 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; благодѣтиѭ и щедротами единочадаго с⟨ъі⟩на филанθρωπίᾳ, var. οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ Euch 14a 20sq; ѡ отъданьи богатъіѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сти и щедротъі в⟨о⟩жиѧ πλούσια τὰ ἐλέη αὐτοῦ Euch 60b 13sq; ѣкоже твоѧ щедротъі сѫтъ в'севл⟨адъі⟩ко г⟨осподь⟩і miltada Euch 72b 3; ѣко в⟨ог⟩ъ милостивъ щедротамъ тъі еси θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις Euch 77a 22, щедратамъ (sic!) Euch 100b 11sq; на вьзискание заблѫждъшоуоумоу адамоу сънити моими штедротами χοιτῶ ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν Supr 247, 15; да вардтъ нъі штедротъі твоѧ г⟨осподь⟩и οἱ οἰκτιρμοί σου (Ps 78,8) Supr 461, 26 (мілости Sin Pog Bon Lob Par); молю оубо васъ, братиѥ, щедротами в⟨о⟩жиѭми διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ R 12,1 Christ Ochr Slepč Mak, щедроутами Šiš; в⟨ог⟩ъ о⟨ть⟩ць щедротъ и в⟨ог⟩ъ всѧкоѧ оутѣхъі τῶν οἰκτιρμῶν 2C 1,3 Christ Slepč Šiš; sim. ѡ⟨ть⟩це щедротъ τῶν οἰκτιρμῶν SlužSof[a], Orlov 271,4; облѣцѣте сѧ оубо въ оутробоу щедротъ οἰκτιρμοῦ, var. οἰκτιρμῶν C 3,12 Christ Ochr En Slepč Šiš, щедротъі Mak; и обрещоу те себѣ в правдоу и в соудь и в м⟨и⟩л⟨о⟩сть и в щедроти ἐν οἰκτιρμοῖς Os 2,21 (2,19 Vg.) Gl, въ щедротѣ Tun; на щедротъі твоѧ надѣѧ сѧ Zlat, Orlov 403,4; щедротами var. SlužSof[c], Orlov 251,16 ad дароми in ѩви сѧ намъ в⟨ог⟩атъіими дароми твоими ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς SlužSof[a], Orlov 251,3; на множ'ство щедрот' твоиχ' оупвающем' miserationum CanMis 167aβ 17; таковъіѧ за щедротъі и бл⟨а⟩гостъіню в⟨ож⟩ию приимати подобаѥть вбьщениемъ διὰ τοὺς οἰκτιρμούς NomUsť 37b 16;

milost; благодать; Gnade; – χάρις; gratia: отъ (ж)иво(н)о(сн)иχ(') (sc. водъ) по(чръп)ън(и ми щедротъи да) м(и) в(оудетъ въ жи)вотъ Prag 1a 9; силень в⟨ог⟩ь вь всѣкѫ щедротѫ и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть изобилова вь вась πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι 2C 9,8 Mak (solum бл⟨а⟩годѣтъ Ochr Christ Slepč Šiš); и введеи всѧ в раи щедротъі славнъіѧ in paradisi gratiam gloriosam Nicod 25, Novg 263bβ 5 (om. Stojanović 116,30); тъі ч⟨и⟩стъіи щедрота грѣшникомъ о⟨ть⟩ць щедротъі раискъіѧ въспѧть приведе въ вѣчнъіи животъ qui talem gratiam peccatoribus tuis dedisti in gratiam paradisi reduxisti Nicod 26, Novg 264aβ 26 et 28 (штедрость ... милости Stojanović 118,3 et 3sq); - cf. милосръдие, милованиѥ, милость sub 1.

Nota: вьзвѣѣвшѳ югѳ вь вторѫѧ щедротѫ прѣидохомь вь потишль δευτεραῖοι A 28,13 Mak (recte вь второгую едротоу Hilf Šiš).

Cf. щедрость

щедротьствиѥ, -иѧ n.

occurrit in Slepč

štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit; – ἁπλότης (simplicitas), *largitas:* подаваѫи въ щедротъствии и прѣдъстоѫи съ тъщаниемъ ἐν ἁπλότητι R 12,8 Slepč (въ простотѣ Christ, въ щедръствии Ochr Šiš, вь щедротьі Mak). - Exh.

Cf. щедрота

щедроутами in R 12,1 Šiš v. sub щедрота

щедръ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Clem Const VencNik Bes

štědrý; щедрый; freigebig; εὐμετάδοτος, μεγαλόψυχος; largus, largissimus, magnanimus, (large, facile tribuere): никодимъ бо въ змур'нѫ и ал(г)оуи штедръ μεγαλόψυχος Supr 454,1; богатити сѧ дѣлы бл⟨а⟩гъı и щедромъ бъıти обещникшмъ εὐμεταδότους 1T 6,18 Mosk[b] Slepč Šiš; и молѧше сѧ, ѩко да бл⟨а⟩женъıχ⟨ь⟩ и щедръı оулоучить насладити сѧ твое(моу стадоу) χριѕмь Clem 3, Vaš. 75,9; имѣниемъ щед'ръ на оубогъıѧ плачющиχ потребы разрадитель largissimus VencNik 5,41; но шбаче не ленивъ и не из'немог' сѧ молитвами, щед'рым в' нищиχ растворениѥм прелетающими large VencNik 8,6; но бога щедраго мздовъздателѧ прорас'мотрениѥм largissimi remuneratoris VencNik 16,18; в⟨о⟩жиѧ на ниχъ щедрата м⟨и⟩л⟨о⟩сть просвѣщаѥть сѧ gratia largius coruscat Bes 8, 26bβ 11; съсѣте щедръıѧ сѣсца м⟨и⟩л⟨о⟩сти в⟨ож⟩иѧ larga Bes 25, 166aβ 2.

2. *milosrdný, slitovný, soucitný; милосердный, сострадательный; barmherzig, mitleidig;* οἰκτίρμων, (χάρις); misericors, miserator, (gratia): памѧть створи чюдесъ своіχъ милостивъ і штедръ г⟨осподь⟩ь οἰκτίρμων Ps 110,4 Sin Pog Bon Par, щедарь Lob; приими бл⟨адъı⟩ко ѣко щедръ заблѫждьшее ти овьчѧ Euch 84a 8;

къ тебѣ щедроумоу вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ πρὸς σὲ τὸν οἰκτίρμονα δεσπότην Euch 101b 16; отецъ нарицаатъ сѧ и г⟨оспод⟩ь сава҃ѡ҃ъ и съпасъ и милосръдъ и штедръ и милостивъ и длъготръпѧи οἰκτίρμων Supr 21,20; и кончиноу г⟨оспод⟩ню видѣсте, ꙗко прѣм⟨и⟩л⟨о⟩стивъ ѥсть и щедръ οἰκτίρμων Ja 5,11 Christ Ochr Mak Šiš; sim. Supr 526, 16; ꙗко м⟨и⟩л⟨о⟩стивь и щедръ есть οἰκτίρμων Jl 2,13 Lobk Zach Tun, щедарь Gl; господи щедрыи Const 9, Lavrov 15,8; cf. милосръдъ, милостивъ sub 1.

Cf. прѣщедръ

щедрьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

1. *štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit;* – ἁπλότης, (simplicitas), *largitas:* подаважи въ щедрьствии прѣстожи съ тъщаниемъ ἐν ἁπλότητι R 12,8 Ochr Šiš (въ щедротъствѣ Slepč, вь щедроты Mak, въ простотѣ Christ).

2. *milosrdenství, slitování, milost, laskavost; милосердие, сострадание, милость, ласковость; Barmherzigkeit, Mitleid, Gnade;* οἰκτιρμός; miseratio: аще коѥ м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ьр⟩дие и щедрьствиꙗ, испълните мою радость οἰκτιρμοί Ph 2,1 Christ Šiš (щедротъı Slepč).

Exh.

Cf. щедрота

щедрьство, -а n.

occurrit in Bes

štědrost; щедрость; Freigebigkeit; largitas: дасть слабъıмъ поможение скоупъıмъ⟨ъ⟩ щедрьство гнѣвьливъıимъ кротость largitatem Bes 32, Uvar 116bα 17sq (щедрѣние Pogod 214bβ 24sq, Synod 178a 9). – Exh.

Cf. щедрота

щедрьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; – οἰκτίρειν; misericordem esse (It.), tribuere (Vg.), *misereri:* правѣдниі же щедрьствоуютъ (sic!) и милоуютъ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν Pr 13,9 Zach (щедроуѧтъ Grig Lobk); праведнъıи же м⟨и⟩лоуетъ и щедръствѣетъ не ѫждѧ οἰκτίρει Pr 21,26 Grig Lobk (щедроуѥтъ Zach). - Exh.

Cf. щедрити, щедровати, милосръдовати

щедрѣ adv., comp. щедрѣе

occurrit in Bes

štědře; щедро; freigebig; - largius, *large:* иже по томь ꙗко имѣти бѣсъ речено ѥсть казаниꙗ своѥго вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть щедрѣе изда рекъıи largius Bes 18, 87bα 11 (щедрѧ Synod 73a 20). - Exh.

щедрѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

štědrost; щедрость; Freigebigkeit; largitas: и ѡт⟨ъ⟩ щедрѣниꙗ тоѩже похвалъı токмо ѡт⟨ъ⟩плащениꙗ ищють de largitate Bes 4, 16aα 23; бъди да не ѡт⟨ъ⟩ милостъıнѧ щедрѣниꙗ ѡслабѣѥть largitate Bes 9,38bα 9sq (ѡт⟨ъ⟩ щедротъ Uvar 26aβ 19sq); самъ оубо с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ бъıтию ѥлицѣмь же можеть щедрѥниемь слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 11sq (щедротами Uvar 63bα 25sq); да слабъıимъ пощение скоупъıимъ щедрѣние гнѣвливъıимъ кротость величавъıимъ заповѣда съмѣрение largitatem Bes 32, 214bβ 24sq (щедрьство Uvar 116bα 17sq). - Exh.

Cf. щедрота, щедрьство

щенѧць, -а m.

occurrit in Gl

щенѧць львовъ *lvíče; львенок; Löwenjunges;* σκύμνος; catulus leonis: щенѧци львови catuli leonis var. mss. Noviani et Vaticani ad скоумнови in зоубы его зоубы лавови и чрѣновити его ѣко скоумнови σκύμνου Jl 1,6 Gl. - Exh.

Cf. скӯмьнъ, львичищь

щитотомъ in Ps 5,13 Sin v. sub щитъ

щитъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Pochv Dim Bes CMLab Dijav

štít; щит; Schild; – θυρεός, ὅπλον, ἀσπίς; scutum, clipeus, (acies): приими орѫжіе і щитъ

θυρεοῦ Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; щітъмь обідетъ рѣснота его ὅπλῳ Ps 90,4 Sin Lob Par, versus 5 Pog Bon; ѣко щітотомъ (sic!) благоволеньѣ вѣньчалъ нъı есі ὅπλῳ εὐδοκίας Ps 5,13 Sin, щитомъ Pog Lob Par (wржжиемъ Bon); sim. CMLab 34bα 20; подраживъ борьца прѣдъпльчьнъıа ции въ прьвѣѣмь штитѣ падъшааго авие наплънѣатъ тржтъ τοῦ κατὰ τὴν πρώτην ἀσπίδα πεσόντος Supr 93,28; надъ всѣми приимъше щитъ вѣръı τὸν θυρεόν E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 5sq; ниже иматъ положити на немъ щита θυρεόν Is 37,33 Grig, щитъ Lobk (om. Zach); въıа твоıа дьрьжавьна тъıсоущами оукраси сѧ щитъı д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıми Dim 105b, Jagić 188, 24; аще противоу тѣмъ эломъ прежевѣдѣниıа щитъмь задеждемъ сѧ per praescientiae clypeum Bes 35, 253aα 8.

щола, -ъ f.

occurrit in CMLab CMNov

oděv, roucho; одежда, облачение; Kleid(ung), Gewand; stola, indumentum: прѣпоѣсани в' штолоу сл⟨а⟩ви CMLab 34bβ 12, препоѣсани ш'толоую с⟨ве⟩тлоу CMNov 407bα 20 (cf. στολὴν δόξης Sir 6, 31/6, 32 Vg). - Exh.

щоудь, -и f.

occurrit in Ryl Apost (incl. En); in Slepč Mak щждь invenitur

1. *mrav, chování, způsob života; поведение, поступки* (pl.), *обычай, нравы* (pl.)*; Sitte, Brauch, Lebensweise;* σχῆμα, τρόπος; mos, *mores* (pl.)*:* безбожьнъıхъ странъ щюди и трѣбованьѣ τὰ τῶν ἐθνῶν σχήματα Ryl 2bβ 9; несребролюбъци щоудиѫ доволъни сѫщимъ ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος Hb 13,5 Ochr En Šiš, щждиѧ Slepč, щждию Mak, щоудиею iterum Šiš (нравъı Christ).

2. instr. sg. щоудиѭ *od přirozenosti, pudově; от природы; von Natur, instinktiv;* – φυσικῶς; naturaliter: хоулѧть, ѣликоже щоудью ѥко скоти животьнии вѣдѧть φυσικῶς Ju 10 Christ Šiš.

Exh.

Cf. нравъ, объıчаи, образъ sub 5

щоуждекръмьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

útulek pro cizince, pro poutníky, hospitál; странноприимный дом; Pilgerhaus, Hospital; ξενοδοχεῖον, γηροκομεῖον; xenodochium, gerocomium: въ҃негда манастъıръскаıа штоуждекръмьница ѣдѧаше сѧ τὸ τῆς λαύρας ξενοδοχεῖον Supr 284,5sq; и тако ѥмоу прѣбъıваѭштоу въ штоуждекръмьници ἐν τῷ εἰρημένῳ γηροκομείῳ Supr 282, 23sq. - Exh.

Cf. странньоприѧтие, ѩтъхоульница

щоуждеплеменьникъ, тоуждеплеменьникъ, -а m.

occurrit in Pog Bon, ubi тоуждe-legitur

cizinec, cizozemec; иностранец; Fremder, Ausländer; ἀλλόφυλος; alienigena (It.): изидь противѫ тоуж҃еплемен'никоу τῷ ἀλλοφύλῳ Ps 151,6 Pog Bon. - Exh.

Cf. иноплеменьникъ, (ино)страньникъ, иноѩзъıчьникъ, варъваръ, иноземльць, иноколѣньникъ

щоуждь, тоуждь, стоуждь, -ии adj.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš En Kij^{b}) Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Zap; in Slepč etiam gen. pl. тоуждъıхъ et in Grig dat. sg. тоуждомѫ apparet

щоу- in Zogr (semel, штю- scriptum) Ostr (ter, semel щж- scriptum) Supr (14x) FragZogr Christ (чю-) Zach (щоу- 1x, щю- 1x, цю- 2x) Dim (чѫ-) DimSynod (чю-) Const (чю-) Meth (чю-) Sud (чю-) Nom (чю-) Venc (чю-) VencNik (чю-) Bes (чю-) Zap (чю-), тоу- in Zogr (bis) Zogr^{b} Mar As Sav Ostr (bis) Sin Kij Euch (8x) Cloz Nik Hilf Grš Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach (17x) Lobk Gl Tun Pochv DimSkop Napis Const ms. 1469 NomJas (semel) Progl Bes, стоу- in Euch (semel) Supr (8x) Kij^{b} (semel); in Supr (semel) Par Zach (4x) etiam -жьд-, in Par -ѫ- legitur; - v. M. Weingart, *Rukověť jazyka staroslověnského* I, Praha 1937, p. 209, J. Kurz, LF 54, 1927, p. 357, P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, Heidelberg 1963, p. 140sq;

hoc adj. formas declinationis pronominalis in omnibus monumentis sequitur, formae declinationis adj. autem iam in monumentis antiquissimis apparent; - formae declinationis adj.: nom. sg. m. -ии, nom. sg. f. -аıа, nom. acc. sg. n. -ѥе, gen. sg. m. n. (gen. acc. m.) -а et -аго (-аго), gen. sg. f. -ѧ, dat. sg. m. n. -оу, dat. loc. sg. f. -и et -ии, acc. sg. f. -ѭ, instr. sg. m. n. -имь, nom. pl. m. -ии, nom. acc. pl. n. -аıа, gen. pl. -ихъ, dat. pl. -емъ et -имъ, acc. pl. m. f. -ѩ, loc. pl. -ихъ, gen. du. f. -ою

1. *cizí, nevlastní; чужой, не свой; fremd, uneigentlich;* – ἀλλότριος; alienus: ни поклонiши сь⟨ог⟩оу тоуждемоу ѳеῷ ἀλλοτρίῳ Ps 80,10 Sin

Pog Lob Par, тоуждеемоу (sic!) Bon; како съпоемъ пѣснь г⟨осподь⟩ню на земли тоуждеи ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας Ps 136,4 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7b 1, стоуждии Supr 418, 30; присно въпадаю (pro -ѭ) въ похотьнаа възрѣниѣ на стоужде лице Euch 68b 3sq; да оставим жизнодавьца и поклонимъ сѧ богомъ стоуждиимъ θεοὺς ἀλλοτρίους Supr 176,19; ослѧте не имъı штоужде поѧ ослѧ ἀλλότριον Supr 432, 28; а тъı кто иеси осоужаи чюжего раба ἀλλότριον οἰκέτην R 14,4 Christ, тоуждеего (sic!) Ochr, тѣждего En Mak, (с)тоуждего Kij^{b}, тоуждааго Šiš; да не на чюжемь основании зижю ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον R 15,20 Christ, тоуждемъ Slepč Šiš; sim. тоужемь Pochv 112bβ 20sq; вѣрою прѣселі сѧ авраамъ въ землю обѣтованиа, ѩко на чюжю ἀλλοτρίαν Hb 11,9 Christ, на тоуждѫ Ochr Mak, на тоуждѭ Slepč, на тоужде in aliena Šiš; не даждъ полезнъıхъ тебѣ ѧзъıкоу тоуждо҃м ἀλλοτρίῳ Ba 4,3 Grig, цюжемоу Zach, тѣ҃жемоу Lobk; добро ти сѧ кр⟨ь⟩с⟨ти⟩ти на своиѥи земли, да не крьщенъ боудеши на чюжеи земли Meth 11, Lavrov 75, 28sq; ѩко не достоить иеп⟨и⟩с⟨ко⟩поу чюжиѭ (sc. клирикъ) приимати ἀλλοτρίους NomUst 21b 24; тоу҃жиим' ѩзъıкомь слъıшеще слово Progl 48 Chiland, var. тоуждимь; законъ бо ветъхаго завѣта тоуждеи женѣ хотѣти бранить alienam Bes 34, 249aα 17, чюжеи Uvar 134aα 10; всѧк⟨ъ⟩ чюжаа домъı снѣдаа Zap 296aα 6;

substantivizatum: m. ὁ ἀλλότριος; alienus: что ти сѧ мьнитъ симоне ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри земьсции отъ къıхъ приемлѭтъ дани отъ своиѭ ли с⟨ъı⟩н⟨о⟩въ ли отъ тоуждиѭ і рече емоу петръ отъ тоуждиихъ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων Mt 17,25 et 26 Mar Zogr^{b}, от⟨ъ⟩ тоуждіихъ отъ тоуждіихъ As Ostr, отъ тоуждиѭ отъ тѣждиѭ Sav Nik; n. τὸ ἀλλότριον; alienum, aliena (pl.), non suum, quid alicuius: і аште въ тоуждемь вѣрьни не бисте ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ L 16,12 Zogr Mar As Sav, въ шоужемь Ostr; сѫть же събираѭщеи тоу҃жаа скѫдны οἱ συνάγοντες var. add. τὰ ἀλλότρια Pr 11,24 Lobk Zach; иегда шт⟨ъ⟩ хотѣниа тоуждаго сътагнѣте сѧ ab alienorum appetitu Bes 5, 27bβ 17sq, чюжиѭ Uvar 15bα 7, чюжего Uvar 20aβ 14.

2. *cizí, neznámý; чужой, незнакомый; fremd, unbekannt;* ἀλλότριος, τῶν ἀλλοτρίων, ἀλλοδαπός, ξένος; peregrinus, extraneus, novus, alienorum (gen. pl.), alienus: бѣжатъ отъ не҃го ѣко не знаѭтъ штюждего гласа τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν J 10,5 Zogr, тоуждего Nik, тоуждааго As, тоуждиихъ Mar, ѿоуждиихъ Ostr; людье тоужді іхъже не знаахъ λαός, ὃν οὐκ ἔγνων Ps 17,44 Sin Pog Bon Lob Par; въ стоужден странѣ съ мрьтиѭ (pro материѭ) имѫштааго житие ἐπ' ἀλλοδαπῆς δὲ χώρας Supr 455, 6; ѩко чюжиихъ бѣсъ проповѣдникъ мьнить сѧ бъıти ξένων δαιμονίων A 17,18 Christ, тоуждимъ Ochr Mak Šiš (странъскъ Slepč); шт⟨ъ⟩ источника тоу҃жаго не пии ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας Pr 9,18 Lobk, тоужаго Zach; машоу ... на всѣхъ облѣчениихъ ва одѣниѣ тоужда ἐνδύματα ἀλλότρια So 1,8 Gl; по земли тоужиихъ ѩзъıкъ проидѣте Pochv 111bα 3;

substantivizatum *cizinec; иностранец; Fremder;* - ὁ ξένος, ὁ ἀλλότριος; peregrinus, extraneus, alienus: что оубо на҆ѳанъ рече штоуждии къ богатоуоумоу ξένος Supr 360,4; поѧ телицѫ ништааго и закла ѭ штоуждемоу τῷ ξένῳ Supr 360,6sq; не ѩко тѣжди ли въмѣнивша сѧ емѣ αἱ ἀλλότριαι Gn 31,15 Grig Zach; не многъ бѫди к тѣждеи πρὸς ἀλλοτρίαν Pr 5,20 Grig Zach; мьньшю болѣзнь зла накладаютъ ѩже шт⟨ъ⟩ тоуждиихъ наносить сѧ quae ab extraneis inferentur Bes 35, 255bα 20, тоужиихъ Uvar 139bα 22, тоуждиихъ Synod 210b 15; ◆ ѿоуждиихъ въведение *pohostinství, pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft, Gastlichkeit;* - αἱ ξενοδοχίαι; *hospitalitas:* или въ штоуждиихъ въведении ἐν ταῖς ξενοδοχίαις FragZogr 2a 19; in hac iunctione exh.

c. notione hostilitatis *cizí, cizácký, nepřátelský; чужой, чужеземный, вражеский; fremd, feindlich;* ἀλλότριος; alienus, extraneus: избави мѧ изд-рѫкы с⟨ы⟩новь тоу҃жи҃и ѵі҃ѡн ἀλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, тоуждиѣ Lob Par; съхранити тѧ шт⟨ъ⟩ наваждениѣ ѧзъıка тѣждаго γλώσσης ἀλλοτρίας Pr 6,24 Grig Lobk, тоужьда Zach; аще к томоу пиатъ с⟨ъı⟩нове тѣжди вино твое ѡ немъже трѣдиихъ сѧ ѵі҃оі ἀλλότριοι Is 62,8 Grig, шюжии Zach;

substantivizatum *cizák, vetřelec; чужак, незваный гость; Fremdling, Eindringling;* ἀλλότριος; alienus, exter(us): ѣко тоуждіі въсташа на мѧ ἀλλότριοι Ps 53,5 Sin Pog Bon, Euch 77b 6, тоужди Lob, тоуѣи Par; расхъıтиатъ тоуждіі троудъ его ἀλλότριοι Ps 108,11 Sin Pog Bon, тоужди Lob, тоуж'ди Par; і не отъдаэь нашего тоуэімъ nec subdantur alienis Kij 4b 10sq; бъıша крѣпъци въ брани, пълкъı же обратіша чюжиихъ ἀλλοτρίων Hb 11,34 Christ, тоуждимъ Ochrbis Mak Šiš p. 221, тоуждъıхъ Slepč, тоуждиимь Šiš p. 51; земѧ ваша прѣд вами поѣдатъ тѣжді ἀλλότριοι Is 1,7 Grig

Lobk, тоуждии Zach;

cf. иноплеменьнъ, иноплеменьничь, иноѩзъıчьнъ.

3. *cizí, jiný, rozdílný; чужой, посторонний, иной; fremd, anderer, verschieden;* ἀλλότριος; alienus, alius, extraneus: да бѫдѫтъ тебѣ единомѹ сѫщѫ и да никтоже т҃ждъ причдститъ ти сѧ μηδεὶς ἀλλότριος Pr 5,17 Grig Zach; отроча же не хотѧше ѭти сѧ по чюжь съсець никакоже, развѣ по матерень Const 2, Lavrov 2,7, тоуж̂ь ms. 1469, Lavrov 40,17; не достоит еп(и)с(ко)поу на столъı чюжа преχодити аще и праздьни соуть θρόνοις ἀλλοτρίοις NomUst 8a 28; substantivizatum m.: безоумънъ съ несъмъıслънъımъ погъıбнетъ ı оставѧтъ тоуждіимъ богатьство свое ἀλλοτρίοις Ps 48,11 Sin Pog Bon, тоуждимь Lob, тоуж'дим Par; аще скоуп(ъ)ии и лакомъıи къждо хотѣти иже чюжемоу ѡстанеть (si avarus quisque ambire iam desiit) Bes 32, 216aα 18sq; n.: чюжеѥ оубо г(лаго)лю не по власти нъ по рьдьствию (pro род-) alienum Bes 8, 26aβ 10, тоужеѥ Uvar 19bα 2;

(отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *cizí, vzdálený, neúčastný; чуждый, чужой, безучастный, далекий; fremd, teilnahmslos, unbeteiligt, fern, entfernt;* ξένος, ἀλλότριος, ἔχφυλος; alienus, extraneus: ничесоже штоужда сътвори наоучениа отьца твоѥго дїавола οὐδὲν ξένον τῆς μαθήσεως Supr 2,9; обоуѥне и вьсеѧ милости богъ стоужде πάσης εὐμενείας ἀλλότριε Supr 22,25; не стъıдиши (л)и сѧ прѣисподьнїии темьнъıи дїаволе и штѫждь истинѣ ἀλλότριε τῆς ἀληθείας Supr 74, 27sq; и нарече сѧ херсонѧнемъ стоуждии ѳеѡнинь родъ Supr 542,6; ни сѫщьством же оубѡ ѩко естьст'вь тоуждъ и различень неравеньствомь етеры ѡт(ъ)стѣкати начинаѫ ἐχφύλους Napis 95a 19; чюжа нъı ѡт(ъ) своѥго жрѣбиа и причащениа причитаахоу анг(е)ли extraneos Bes 8,27aα 9, тоужда Synod 25a 17; ◆ (съ)творити кого ѭоуждего (отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *odcizit, vzdálit, činit cizím, neúčastným; отдалить, удалить, отчудить, отдалять, удалять, отчуждать; entfernen, entfremden, fremd, unbeteiligt, teilnahmslos machen;* ἀλλότριον ποιεῖν, ἀλλοτριοῦν; deserere (It.), *alienum facere:* далече тѧ створити ѡт(ъ) пѫти права и тоуждего ѡт(ъ) праведнъıѧ мъıсли ποιῆσαι ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης Pr 2,16 Grig, тужьдаго Zach, тоуж̂аго Lobk; ни с(ъı)на ѡ(ть)ца тоужда творѧще ни с(вѧ)т(а)го же д(оу)ха тоужда творѧще ѡ(ть)цоу и с(ъı)ноу ἀλλοτριοῦντες ... gr. aliter Napis 94b 14 et 16; ◆ бъıти ѭоуждь (отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *odcizit se, být odcizen, být vzdálen, nemít účast; отдалиться, стать чужим, отчудиться; sich entfernen, entfremdet sein, fremd sein;* ἀπηλλοτριωμένος γίγνεσθαι, ἀλλότριος εἶναι vel τυγχάνειν vel ὑπάρχειν, ξένος εἶναι; extraneum fieri vel esse, alienum vel dissimilem esse, hospitem esse: тоуждь бъıхъ братрı моеі ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην Ps 68,9 Sin Pog Bon Lob Par; ѡ бъıтьи ѣкоже бъıти намъ тоуждемъ грѣха Euch 60b 7sq; лишити мѧ хотѧ славъı х(ристо)совъı и цѣсарьства небесънааго иегоже тъı штоуждъ иеси ἀλλότριος τυγχάνεις Supr 2,2; и азъ иесмъ вашего племене штоуждъ же васъ дѣломъ εἰμὶ ἀλλότριος τῶν πράξεων ὑμῶν Supr 28, 2sq; оутоуждени ѡт(ъ) житиа из(драи)л(е)ва и тоужди завѣтъ ѡбѣтованию ξένοι τῶν διαθηκῶν E 2,12 Ochr, чюжи завѣтъмь обѣтованию Christ, тоужди завѣтомъ обѣтованиѣ Slepč Mak, тоужди завѣтомь ѡбѣтованию Šiš; ти бо чюжи соуть ѡт(ъ) б(ог)а ἀλλότριοι τυγχάνουσι NomUst 35b 10; ѩко съгрѣшающе тоуждии бо иесмь и кромѣ ѡт(ъ) б(ог)а peccando extranei eramus a Deo Bes 8, 27aα 7sq, тоужи Uvar 19bβ 22, тоуждимъ Synod 25a 17;

spec. iurid.: нъ да боудеть чюжь сана и чьсти ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας NomUst 17b 9; да ѡт(ъ)лоучить с(ѧ) ѡт(ъ) причьта и чюжь канона да боудеть ἀλλότριος τοῦ κανόνος ἔσται NomUst 19a 9, тоу̂ Jas 14b 9; cf. отоуждити, оуѱоуждити.

Cf. инъ sub 3, дроугъ, прочии

Nota: да не кто оубо ѡт васъ моукоу приметь ѩко оубица или ѩко чюжь еп(и)с(ко)пъ ἀλλοτριεπίσκοπος alienorum appetitor, var. ἀλλότριος ἐπίσκοπος 1P 4,15 Christ, тоуждъ епископъ Slepč Šiš.

Cf. страньнъ, страньскъ

ѭоуждьскъı, тоуждьскъı adv.

occurrit in Parim, ubi тоуж- tantum legitur

cize, jako cizí; как чужой; fremd, als Fremder; - ἀλλοτρίως; *aliene:* съ ѣростиѧ сътворитъ дѣла своа гнѣвоу дѣла и ѣрости (pro -сть) его тоуждъскъı съдѣлаетъ и гнѣвъ егоу (pro его vel емоу) тоуждъ ἀλλοτρίως Is 28,21 Grig, тоужьскъı Zach. - Exh.

Cf. ѭоуждь

ѡѹрилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CMNov CMVat; - V. T k a d l č í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 354 et 363 et *Systém hlaholské abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz dedicata), Praha 1971, p. 363

Cyril; Кирилл; Kyrill(us); Cyrillus; nomen monasticum Constantini Philosophi (cetera v. **к҃ѵрилъ** sub a): **ѡѹрила и в⟨а⟩л⟨е⟩нт⟨и⟩на** CMNov 407aβ 31, **ѡѹрила и метоудие** CMVat 208aβ 33; **се с⟨ве⟩ти ерѣи твои г⟨осподи⟩ вал⟨е⟩нтинь ѡѹриль и метоудии** CMNov 407bα 4, **ѡѹрила** CMVat 208bα 6; **ѡѹрила и метоудие** CMNov 407bα 32; **в⟨ла⟩ж⟨е⟩нихъ исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникь и эак⟨о⟩нникь х⟨ристосо⟩вь ѡѹрила и метоудие** CMNov 407bβ 9; **в'шад'шоу в⟨ла⟩ж⟨е⟩номоу ѡѹрилоу в' э⟨е⟩млю чешкоу** CMNov 407bβ 13; **в⟨ла⟩ж⟨е⟩ни ѡѹриль** CMNov 407bβ 24; **ѡѹ.. и метоудии** CMNov 408bα 2sq, **ѡѹриль** CMVat 209aβ 18; **ѡѹриль и метоудии** CMNov 408bβ 25. - Exh.

Cf. **к҃ѵрилъ, константинъ** sub a)

ЦЮ in Ps 7,3 Sin pro **сѫю**

ѧдиѧ in Hb 13,5 Mak v. sub **ѡѹдь**

ѧдьно adv.

occurrit in Mak

spoře, skoupě; бережливо, скупо; spärlich, kärglich; φειδομένως; parce: **брат⟨и⟩ѣ сѣми ѧдми ѧдьно пожнеть** φειδομένως 2C 9,6 Mak (**ѧда** Christ, **ѫждо** Slepč, **ѫжда** Ochr, **ѧде** Šiš).

Exh.

ѧдѣти, **ѫаждѫ, ѧдиши** ipf.

occurrit in Supr Apost Parim Const Bes Nicod

1. *šetřit, mít ohled; щадить, беречь; schonen, etwas berücksichtigen, für etwas sorgen;* φείδεσθαι, οἰκτίρειν; parcere, misereri, (novisse, exspectare, indulgentia): **ꙗко по ошьствии моемь вънидоуть вълци тажьци въ вы, не ѧдѧще стада** μὴ φειδόμενοι A 20,29 Christ Šiš, **не ѧдѧщеи** Mak; **аэъ же вы ѫажю** φείδομαι 1C 7,28 Mosk[a], **ѫѫждѫ** Slepč, **ѫеждоу** Šiš; **ѫждитъ пр⟨ав⟩еднікъ д⟨оу⟩шѫ** οἰκτίρει Pr 12,10 Grig (**ѫедритъ** Zach, **милоует⟨ь⟩** Lobk); **и грѣхы ꙗже в⟨ог⟩ъ кротостью ѧдить сами въ себе покаꙗниемь оубили бъіша** quibus ... parceret Bes 30,202aβ 11, **терпитъ ѧдѧ** Synod 168a 21; **ꙗко ѧдѧ тьрпѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска рода** parcendo sustinuit Bes 31, 208aβ 23;

šetřit (si), chránit (si), dbát, pečovat; заботиться, следить, защищать, оберегать; schonen, Rücksicht nehmen, (be)wahren, (be)hüten; κήδεσθαι, ἀντέχεσθαι; curam gerere, tenacius retinere: **поньеже эа э'миѧ облѣкохомъ сѧ х⟨рист⟩а дѣльма съвлѣцѣмъ сѧ не моэѣмъ ризъ штѧдѣти эа породѫ ѭже погоубихомъ** μὴ ἀντισχώμεθα Supr 90,25; **богъ же иже присно свои штѧда робъ** ὁ πάντοτε τῶν ἑαυτοῦ κηδόμενος δούλων Supr 292,18; cf. **миловати** sub 1, **милосръдовати, щедрити.**

2. *zadržovat, držet na uzdě, krotit; сдерживать, задерживать, обуздывать, укрощать; (im Zaume) halten, zurückhalten, zügeln;* φείδεσθαι; moderari, parcere, servare: **иже ѧдить жъэлъ свои ненавидить с⟨ъ⟩на своего** φείδεται Pr 13,24 Zach Lobk; **любѧі же животъ свои ѫждитъ оуста своѣ** φείσεται Pr 16,17 Grig Zach; ◆ **ѧдѧ** *spoře, skoupě; бережливо, скупо; spärlich, kärglich;* - φειδομένως; parce: **сѣми ѧда ѧдѧ и пожьнеть** φειδομένως, φειδομένως 2C 9,6 Christ Slepč 64a 1, **ѫждѧи ѫждѧ** Ochr, **ѫеде ѫеде** Šiš, solum primum **ѫждѧ** Slepč 118a 15 (**ѧдѧи ѧдьно** Mak); **не ѧдѧ** *neotmezeně, velkoryse; неограниченно, великодушно; unbeschränkt, unbegrenzt, großzügig;* ἀφειδῶς; (non cessare), *sine parsimonia:* **праведьныи же м⟨и⟩лоуетъ и ѫедрьствоуетъ не ѫждѧ** ἀφειδῶς Pr 21,26 Grig Zach;

refl. *zdržovat se, omezovat se, krotit se; удерживаться, сдерживаться, смиряться; sich enthalten, sich zügeln, sich beherrschen;* φείδεσθαι, (neg. ἀφειδία); parcere, (neg. relaxatio ac remissio): **ѫажю же сѧ** φείδομαι 2C 12,6 Christ Slepč Mak Šiš (**стъіждѫ же сѧ** Ochr); **не штѧдѧште бо сѧ ꙗже жити сьде вѣчьнѫѭ мѫкѫ творитъ** ἡ ἀφειδία Supr 290,26sq.

3. *šetřit, spořit, uchovávat; сберегать, собирать, укладывать; sparen, (auf)bewahren, sammeln;* φείδεσθαι, θησαυρίζειν; parcere, servare, custodire, thesaurizare: **богатъіи бо штѧда своѧ чрѣдъі поустивъ пол телицѫ ништааго и эакла ѭ** φειδόμενος Supr 360,5; **ѫждѫи же мъіто въэвижетъ** (sic!) **ѣростъ крѫпкѫ** ὁ φειδόμενος Pr 21,14 Grig Zach, **ѫждѣи** Lobk; **пшеницю аще ѧдиши погоубиши аще сѣеши пришврѧщеши** si servas Bes 32, 218bα 14; **чьто комоу: по жесточьствию же твоемоу ... ѧдиши**

собѣ гнѣвъ ϑησαυρίζεις R 2,5 Christ Slepč Šiš; не дължьна бо соуть чада родителємъ ѭадѣти имѣнига ϑησαυρίζειν 2C 12,14 Christ, ѭедѣти Šiš (дадѣти имѣниѣ Slepč); и ѭждитъ исправѣѭимъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение ϑησαυρίζει Pr 2,7 Grig Zach; ѭадить же сѧ правьдьнъимъ богатьство нечьстивъихъ ϑησαυρίζεται Pr 13,22 Zach Lobk;

ѭадѣти сѧ комоу *být ušetřen, uchován, připraven; быть уготованным; verschont, bewahrt, vorbereitet sein;* ἀποκεῖσθαι; repositum esse, reservatum esse, (praeparare): тѣм же ѭадит ми сѧ вѣнець правдѣ ἀπόκειταί μοι 2T 4,8 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš (дасть ми сѧ Mak); доидеже придетъ емѫже ѭждитъ сѧ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ Gn 49,10 Grig, емоуже ѭждѣно есть Lobk, емѫ ѭадено ѥ.. Zach; емоуже сѧ ѭадить Const 10, Lavrov 18,13; ѭждитъ же лі ти сѧ въ годінѫ врагомъ ἀπόκειται δέ σοι Job 38,23 Grig Zach (ѣже оуготоваⷯъ ms. Nov II Gl); въ пришьствие бо христово штедивѣ се богомь reservati sumus Nicod 25, Stojanović 117,6sq (оуѭадѣна есвѣ Novg 263bβ 24sq).

Cf. поѭадѣти, блюсти, хранити

ѬѦТѦШѦ СѦ in Mak 88a 16 v. sub шатати сѧ

ѬѪДИѦ in Hb 13,5 Slepč v. sub ѭоудь

ѬѪЖДЄМЬ in J 10,5 Ostr v. sub ѭоуждь

Ц

Ц

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ЦИ dicta: а четырінадесать по словѣньскоу языкоу сила сѫть: б, ж, ѕ ц Chrabr 4, adn. 48. - Exh.

Ц̄ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Grig Const

glag. et cyr. pariter valet 900; – ἐν(ν)ακόσιοι; nongenti: – num. card.: бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ъ⟩ни адамоу аже житъ ЦѦ ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη Gn 5,5 Grig (лѣт⟨ъ⟩ ◌҉ сътъ и Ѧ Zach Lobk); бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ъ⟩неи ситовѫхъ Ц̄ лѣт⟨ъ⟩ и ЌІ ἐννακόσια καὶ δώδεκα Gn 5,8 Grig (· ◌҉ сътъ и два на дѣсать Zach Lobk); бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ъ⟩неи еносовѣхъ ЦЄ лѣт⟨ъ⟩ ἐννακόσια καὶ πέντε Gn 5,11 Grig (· ◌҉ сътъ и пать Zach Lobk); бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ъ⟩неи каиновѣхъ лѣт⟨ъ⟩ Ц̄ ◌҉ І ἐννακόσια καὶ δέκα Gn 5,14 Grig (· ◌҉ сътъ и ◌҉ sic! Zach, ◌҉ сот⟨ь⟩ ·и· І Lobk); бъıс⟨тъ⟩ въсѫхъ д⟨ъ⟩неи ноевѫхъ ·ЦН· ἐννακόσια πεντήκοντα Gn 9,29 Grig (· ◌҉· сътъ и Ѯ Zach Lobk); шт⟨ь⟩ втораго на дес⟨ѧ⟩те лѣта ц⟨ѣца⟩ра соломѡна, до рождьства х⟨ристо⟩ва, Ц◌҉ лѣт⟨ъ⟩ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,32 (девать сотъ и девятеро Const 13, Lavrov 26,11).

Exh.

Cf. ◌҉

ЦѦЛ- v. цѣл-

ЦѦN- v. цѣн-

ЦѦР- v. цѣсар-

ЦАРИГРАДЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Const et in kalend. Ochr; abbreviatur ЦРИГРАДЪ

Cařihrad, Konstantinopol; Константинополь, Царьград; Konstantinopel; Κωνσταντινούπολις; *Constantinopolis:* пам⟨ѧтъ⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨обьно⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу ишаноу постникоу ар⟨хие⟩п⟨иско⟩поу бывъшоу ЦРИГРАДА Κωνσταντινουπόλεως Ochr 104 a 19; егда же приде къ ЦРИГРАДУ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,14

(къ царюградоу Const 4, Lavrov 4,17); філосωфь же иде въ цр҃игра̑ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,22 (въ царь градъ Const 13, Lavrov 26,1, var. въ коньстантинъ градъ). - Exh.

цр҃и градѣ in As Ochr Const v. цѣсар̑ь градъ sub цѣсар̑ь adj. poss.

Cf. цѣсар̑ь градъ sub цѣсар̑ь adj. poss., константин̑ь градъ sub константин̑ь

цасаръ in Supr Slepč v. sub цѣсаръ

цвисти, цвьтѫ, цвьтеши ipf.

occurrit in Supr Parim Pochv Clem VencNik Bes CMLab, in comm. Eug; in mss. russico - slavonicis praeter formam ind. praes. цвьтоу etiam forma цвѣтоу et praeter formam ptc. praes. act. цвьтъı etiam forma цвѣтъı invenitur

kvést; цвести, процветать; blühen; ἀνθεῖν, ἀναθάλλειν, θάλλειν, (καλλίπνοος); florere, oriri, germinare, fragrare, luxuriare, exhilarare, (floridus): цвѣти вь трьнии цвьтоуть oriuntur Bes 38, 292aβ 14, цвѣтоутъ Synod 240b 17; ц'вѣть роже в вѣрѣ χ⟨ристосо⟩вѣ ц'ватеть CMLab 33bβ 4sq; шт⟨ъ⟩ сада растоуща и цвѣтоуща Clem 8, Vaš. 80,16sq; ꙗкоже зависть добрѣ цвьтѫштиї цвѣтъ любьве оувѫждаѥтъ τὸ καλλίπνοον ἄνθος Supr 399,18; моудростию бо ꙗко цвѣтъ бл⟨а⟩гооуханьнъ цвьтъıи Pochv 110bα 23; моудростию цвьтоуща присно ꙗко цвѣтьць благооуханьнъıи Pochv 110aβ 18; fig.: да весъмрьтънъıими плодъı вѣроуѭштиимъ присно цвьтетъ ἵνα ἀναθάλλῃ Supr 354,4; вьсади крьстъ вѣроѭ цвьтѫштъ ἀνθοῦσαν Supr 352,18sq; ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цоу веселѫщѧ (сѧ л)ице цъвѣтетъ (sic!) θάλλει Pr 15,13 Grig, цвьтеть Zach; си с⟨вѧ⟩тии цвьтоущь вьсь миръ мъıслими преэрѣниꙗ попьраша florentem Bes 28, 186aβ 17sq, цвѣтоуще Uvar 102aα 30, цвѣтоуць Synod 155a 9sq; заштицаѧ ѥдначе грѣхоу цвьтѫштоу бъıти диꙗволю снѣгоу лежѧштоу ἔτι τῆς ἁμαρτίας ἀνθούσης Supr 352,7; трѣвоу г⟨лаго⟩лѥть даръı χ⟨ристо⟩вьнъıѧ имиже питаѥть сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на нивѣ крьштеньѧ цвьтоуштꙗ (ἐν τῷ χωρίῳ τοῦ βαπτίσματος χλευάζοντι, var. χλευάζοντες) Eug 12bβ 2sq; вьсь миръ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ нашихъ цвьтеть floret Bes 28, 186bα 10, цвѣтетъ Synod 155a 16; ѥгда в себе самомь цвьтѧше cum floreat Bes 28, 186bα 3sq, цвѣтоуще Synod 155a 13sq; смьрть м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къ цвьтеть въ вѣрѣ живоущихъ floret Bes 38, 291aβ 5sq, цвѣтетъ Synod 239b 24; цвѣтоущю вѣроу (pro вѣкоу) плодѧщю сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу родоу florente mundo Bes 4, Uvar 14aα 3sq; ѥгда цвѣтоущıи оуности вѣкоу пер'вомоу прикос'нꙋ сѧ dum floridam iuventutis aetatem primum attigisset VencNik 4,2, цвѣтѫщи ms. Petropolitanum. - Exh.

цвьтьнъ v. цвѣтьнъ

цвѣтило, -а n.

occurrit in Supr

(kvetoucí) luh, pažit; (цветущий) луг, пажить; (blühende) Wiese, Rasen; λειμών; *pratum, florarium:* и ни по законъныимъ цвѣтиломъ съ любьвиѭ цвѣтъ объмавъше τῶν νομικῶν λειμώνων Supr 335,6. - Exh.

Cf. пажить, паствина

цвѣтие, -иꙗ n. coll.

occurrit in Bes

kvítí; цветы (pl.); *Blumen* (pl.); *flores* (pl.); - non nisi in iunctione красьноюе цвѣтие лилиꙗ rosa: красьноюе цвѣтие лилиꙗ ѥже бл⟨а⟩гоу воню имать съ тьрниюмь растеть rosa quae redolet Bes 38, 292a β 15 (красноюе цвѣтѣние (л)иелиꙗ sic! Uvar 157bβ 28sq). - Exh.

Cf. цвѣтъ

цвѣтоносьнъ, -ыи adj.

occurrit in kalend. Ostr

non nisi in iunctione недѣлꙗ цвѣтоносьнаꙗ *květná neděle; Вербное воскресение, Цветная неделя; Palmsonntag;* χυριαχὴ τῶν βαΐων seu ἡ βαϊοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis; ultima dominica ante Pascham: в нѐ цвѣтоносънъıѧ τῇ χυριαχῇ τῶν βαΐων, var. τῆς βαϊοφόρου Ostr 140aβ 6sq (нед⟨ѣлѣ⟩ цвѣт⟨ьнаꙗ⟩ As 81bβ 1, цвьт⟨ьнаꙗ⟩ Sav 85a 1). - Exh.

Cf. цвѣтьнъ, връбьница

цвѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Psalt Euch Supr Ilj Christ Slepč Parim Gl Pochv Dim Const Progl Bes CMLab

květ, květina; цветок; Blüte, Blume; ἄνθος; flos, germen: ꙗко цвѣтъ тако отъцвьтетъ ὡσεὶ

ἄνθος Ps 102,15 Sin Pog Bon Lob Par; всака слава чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ческа акъı цвѣтъ травѣ исъше трава и цвѣтъ испаде ἄνθος ἄνθος (1P1,24) Ilj 2b 8, Christ Slepč; sim. Ja 1,10 et 11 Christ Slepč; ноэдри же паки цвѣта не оухающи Progl 37 Chiland Troj; прочвьтъши цвѣтъ бл⟨а⟩говѣрнъıимъ Dim 104b, Jagić 187,4; не ю ѥште съзрьна срьдьчнааго тврьда имѣıжште ни цвѣта класьнааго (pro влас-) измѣнивъше τοὺς ἀνθέρικας τῶν τριχῶν ἀλλάξαντας Supr 397,7; шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ ἄλλα ...ἄνθη Supr 495,17; fig.: мѫжи вь самомъ цвѣтѣ юности ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει Supr 97,7; доброуоумоу садоу црькъвьноуоумоу цвѣтоу доуховьноуоумоу къ новъıимъ воиномъ χρῃστοβλῃνῃıμῃ τὰ ἄνθη τὰ πνευματικά Supr 495,8; с⟨ва⟩таıа ц⟨ь⟩ркъı изврањıиχъ цвѣта напълнена electorum floribus plena Bes 35, 260bα 23;

lilie; лилия; Lilie; κρίνον; lilium: съмотрите цвѣтъ селънъıχъ како растѫтъ τὰ κρίνα Mt 6,28 Zogr, цвѣтъı Sav (кринъ Mar As Nik, кринъı Ostr) et L 12,27 Zogr (кринь Mar Nik); финикъ речеть сѧ грьчьскъмь газъıкъмь а роумьскъмь лилиа а словѣньскомь цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aα 11; in hac notione exh.; cf. кринъ, лилиа, финикъ[1] sub 2;

чръвленъıи цвѣтъ *růže; роза; Rose;* rosa: ц⟨ь⟩ркъı имать ѥгда ѥи вѣда и оуби(ѥ)ние чьрвленъıа цвѣтъı habet in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; - in hac notione exh.; - cf. рожа;

ratolest; ветка, ветвь; Zweig; βαΐον; *frons:* мол⟨итва⟩ на цвѣтъı на врѣбьници εἰς τὰ βαΐα Euch 15b 24; in hac notione exh.; cf. ваи, вѣние, вѣтвие.

Nota: доидеже изъдетъ ѣко цвѣтъ правда моѣ ὡς φῶς Is 62,1 Grig (recte свѣтъ Zach Lobk).

Cf. цвѣтьць, цвѣтие

цвѣтѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Meth, in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak; in Sav etiam цвьтьнъ legitur

kvetoucí; цветущий; blühend; τῶν ἀνθῶν; floribus distinctus: аште отъ водъ пажити цвѣтънии гавиша сѧ λειμῶνες ἀνθῶν Supr 495,19; ◆ spec. недѣла цвѣтънаıа *Květná neděle; Цветная неделя, Вербное воскресение; Palmsonntag;* κυριακὴ τῶν βαΐων seu ἡ βαϊοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis, *dominica Florum* (cf. F. V. M a r e š, Slavia 25, 1956, p. 258sq); ultima dominica ante Pascham: съѣьравъшемъ же сѧ имъ въ цвѣтъноую недѣлю Meth 17, Lavrov 78,12; нѐ цв̑ѣ τῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, var. βαϊοφόρου As 81bβ 1, цв̑ь Sav 85a 1 (цвѣтоносъньıа Ostr 140aβ 6sq); sim. нѐ цв̑ѣ Ochr 64b 7, цв.. Slepč 100b 26, цв̑ѣ Mak 61b 10; на цв̑ѣнж нѐ As 158b 4; въ пон⟨ѥ⟩дѣ⟨льни⟩к⟨ъ⟩ по цвѣтънѣи нд̑ѣ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ δευτέρᾳ Ostr 143bα 3 (с⟨ва⟩тъıа нед⟨ѣлıа⟩ As 82bβ 3); ◆ сѫбота цвѣтънаıа *sobota před Květnou neděli; Лазерева суббота; Samstag des Lazarus;* - τὸ σάββατον τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου; *sabbatum ante dominicam Palmarum:* сѫ̑ цвѣтънаıа τῷ σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου Sav 81a 7; sim. сѫ̑ цв̑ѣна Mak 61a 8. Exh.

Cf. цвѣтоносънъ, цвѣтьчанъ

цвѣтьць, -а m.

occurrit in Supr Pochv Const

kvítek, kvítko; цветок; Blümchen; - ἄνθος; flos: цвѣтьць прѣдъваıаетъ прѣдъ овоштемъ ἄνθος Supr 284,22; ѥмоуже листвие бе старости и цвѣтьць неоувѫждѧ τὸ ἄνθος Supr 352,23; ни къ цвѣтьца възороу личесе своѥго не приведъı πρὸς τὰ τῶν ἀνθέων θεάματα Supr 335,13; неподобно есть въ осень цвѣтца искати Const 5, Lavrov 6,15, var. цвѣтець (цвѣть ms. 1469, Lavrov 44,7); не безь времени бо ни цвѣтець ищемъ Const 5, Lavrov 6,21; моудростию цвьтоуща присно ѩко цвѣтьць благооуханьнъıи Pochv 110aβ 19; fig.: подвижьникъı добръıа цвѣтьца крьстиѩномъ τὰ καλὰ ἄνθη Supr 57,18. - Exh.

Cf. цвѣтъ, кринъ

цвѣтьчанъ adj.

occurrit in Supr

rozkvetlý; расцветший; aufgeblüht; - ἀνθοφόρος; floridus: око оубо вида или дѫбъ цвѣтьчанъ δένδρον ἀνθοφόρον Supr 343,4. - Exh.

Cf. цвѣтънъ

цвѣтѣние, -иа n.

occurrit in Bes

kvítí; цветы (pl.); *Blumen* (pl.); *flores* (pl.): - non nisi in iunctione красьное цвѣтѣние лилиа rosa: тако цвѣти в тьрнии цвьтоут⟨ь⟩ и красное цвѣтѣние (л)иелиа (sic!) иже бл⟨а⟩гоу воню имат⟨ь⟩ · с терниѥм⟨ь⟩ растет⟨ь⟩ rosa quae

redolet Bes 38, Uvar 157bβ 28sq (цвѣтиѥ Pogod 292a β 15, Synod 240b 18). - Exh.

цєл- v. цѣл-

цєр- v. цр҃ъ-

цесарꙋ v. цѣсарь

цецєлиꙗ, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cecilie; Цецилия; Cäcilie; - Κικιλία; Caecilia; virgo martyr Romana sub Severo Alexandro imperatore passa (secundum alios a. 177 sub Marco Aurelio vel a. 362 sub Iuliano Apostata); mem. in Or. et Occ. die 22. Nov.: сдроужение дати рачиши с твоими м(оу)ч(ени)ки съ лоуциею, цецелиею cum Caecilia μετὰ Κυκιλίας (sic!) CanMis 167aβ 26sq. - Exh.

Cf. к҃ик҃илиꙗ

цимитрꙋ, -а m.

occurrit in Venc

hřbitov; кладбище; Kirchhof, Friedhof; coemeterium: в цимитрѣ VencRom, Vajs 43, adn. 24, var. ad в' костелѣ in положише и в' костелѣ с(ве)тога вида VencNov 421bβ, Vajs 43, 17sq (въ ц(ь)рквѣ VencVost 60a 21, VencMin 448aβ, Vajs 28,21). - Exh.

цирꙗкꙗнъ, -ыи adj.

occurrit in Kij; R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Lubljana 1936, p. 9

bohoslužebný, hic *svátostný; богослужебный,* hic *святой; gottesdienstlich, Kirchen-,* hic *heilig; liturgicus,* hic *sacer:* (т)воѣ циркънаѣ тврьдь за(ш)чіті нъи г(оспод)і ижже єсі образъмь своімь оуподобілъ ижже нъи чьсті(мъ) на бальство наше tua sacramenta nos Deus circumtegent et reforment Kij 4b 17. - Exh.

Cf. цр҃ъкъвьнъ sub 3

цирꙗкꙑ, -къве f.

occurrit in Sin Kij Fris

1. *církev; церковь; Kirche; ecclesia:* принесенꙑ тебѣ даръ іже тꙑ єсі далъ і сътворілъ цірꙗкъве ради твоеѩ lat. aliter Kij 6a 4.

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche;* - ναός; templum, *ecclesia:* a) de templo hierosolymitano: wскврънішѧ цірꙗковь с(вѧ)тѫѭ твоѭ τὸν ναόν Ps 78,1 Sin (цр(ъ)ковъ Pog Bon, цр(ь)квь Lob Par); b) de ecclesiis christianis: dabotomu nine ucircuvah ich clanam ze I modlim se im (= да по томоу нꙑнѣ въ цирꙗквахъ ихъ кланꙗемъ сѧ и модлимъ сѧ имъ) Fris II 35sq.

Exh.

Cf. цр҃ъкꙑ

цркавь v. цр҃ъкꙑ

цр҃ъковъ v. цр҃ъкꙑ

цр҃ъковьнъ v. цр҃ъкъвьнъ

цр҃ъкꙗва v. цр҃ъкꙑ

цр҃ъкъвиⷰе, -а n.

occurrit in Supr

pohanský chrám, svatyně; языческий храм, капище; Heidentempel, Tempel; ναός; templum: въшьдъ нечьстивъıи анѳупатъ въ цр҃ъквиште аполоново εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 114,26; въшедъ въ цр҃ъквиште артемидово εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀρτέμιδος Supr 220,25; sim. въ цр҃ък'виште Supr 221, 7sq; въшъдъ же въ цр҃ъкъвиште εἰς τὸν ναόν Supr 105, 8sq; текъ блаженъıи въ цр҃ъкъвиште εἰς τὸν ναόν Supr 107,7; идѣвѣ въ цр҃ък'виште εἰς τὸν ναόν Supr 227,22; вѣахѫ же въ цр҃ъквишти томъ змиѥве живѫште ἐν τῷ ναῷ Supr 227,28; приближаѭштоу сѧ мѫченикоу къ цр҃ък'виштоу звѣрие тии матежѧ творадхѫ въ цр҃ькъвишти ꙗкоже цр҃ъквиштоу зъıбати сѧ ἐν τῷ ναῷ ... ἐν τῷ ναῷ τὸν ναόν Supr 228,8 et 11 et 12; повелѣ ... вести ѧ въ цр҃ъкъвиште коумирьскоѥ εἰς τὸν ναὸν τῶν εἰδώλων Supr 176,23; цр҃ъкъвиште капиштьноѥ разори сѧ ὁ ναός Supr 180, 22sq. - Exh.

Cf. идолиѥ, капиⷰьница, коумирьница, трѣвиⷰе

цр҃ъкъвиⷰьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

chrámový, chrámu (gen.); *храмовой, храма* (gen.);

Tempel-, des Tempels; – τῶν ναῶν; *templi* (gen.): **вьшъдъ въ градъ вьискаашє мѣстъ црькъвиштънъıихъ** τῶν ναῶν Supr 220, 20sq. - Exh.

Cf. **цръкъвьнъ** sub 2

ЦРЪКЪВИЦА, -А f.

occurrit in Supr

kostelík, kaple; церковка, часовня; Kirchlein, Kapelle; ecclesiola, oratorium: **вь нємже** (sc. **съноу**) **и цръквица бѣ** Supr 553, 29; **посади іего тоу въ тои црьк'вици** Supr 555, 24; **знаменые начрѫта крьстьноıе и црьк'вицѫ съзъда** Supr 567,30.

Exh.

Cf. **цръкъı, молитвьница**

ЦРЪКЪВЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Nom Bes Zap; abbreviatur **цр҃квн-**

duchovní, klerik; церковнослужитель, клирик; Geistlicher, Kleriker; ὁ ἐκκλησιαστικός (κληρικός); *clericus:* **на смоүщениıе цр҃квьникъ и съ жидъми створити паскоү** τῶν ἐκκλησιαστικῶν, var. ἐκκλησιῶν NomUst 48b 6 (ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вам⟨ъ⟩ Jas 33b 10); **боүди же намъ всѣмъ цркъникомъ и людемъ книгъı ч⟨ь⟩стьнъı и с⟨ва⟩тъı** ἐκκλησιαστικοῖς κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς NomUst 48b 25sq; **аще кто ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви присѧде цр҃квьникъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩ное нүрит⟨ь⟩** Zap 296aα 16; ◆ **старѣи цръкъвьникъ** *církevní představený; церковный настоятель; Kirchenvorsteher;* praepositus: **чьто же оубо приставникъмь смоковьница тъкъмо чинъ старѣишихъ цр҃квьникъ исправить сѧ** praepositorum ordo Bes 31, 208bβ 7, **старѣишихъ⟨ъ⟩ цр҃квьнѣ̑** Uvar 113bα 18sq, **старѣишихъ цр҃ковникъ** Synod 173a 21. - Exh.

Cf. **клирикъ, клиросьникъ, причьтьникъ, свѧщеникъ, стрижьникъ**

ЦРЪКЪВЬНЪ, -ЪıИ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Pochv Const Meth Sud Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Zap CMLab CMNov; in VencNik **црѣк'вен-** et **ц'рѣк'вен-** invenitur; abbreviatur **цр҃къвьн-** (etiam **ц̑р҃ковьн-**), **цр҃къвън-** (etiam **ц̑р҃ковън-**), **цр҃квн-** (etiam **цр҃ковн-**), **чр҃квьн-** (etiam **цр҃квен-**), **ц̑квън-** (etiam **цр҃квен-**), **цр҃квн-**, **цр҃кв-**, **цр҃к**, **цр҃̑**

1. *církevní, církve* (gen.), *církví* (gen. pl.); *церковный, церкви* (gen.), *церквей* (gen. pl.); *kirchlich, Kirchen-, der Kirche;* ἐκκλησιαστικός, τῆς ἐκκλησίας, τῶν ἐκκλησιῶν, ὁ ἐν ἐκκλησίᾳ, ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, τῇ ἐκκλησίᾳ; ecclesiasticus, ecclesiae (gen.). ecclesiarum (gen. pl.), ecclesiis (dat. pl.): **хранити же законъ цр҃квьнъıи** τὸν θεσμὸν τὸν ἐκκλησιαστικόν NomUst 15a 26, **цр҃ковныи** Jas 12a 2sq; **г⟨оспод⟩и ... съказавъı ковьчегомь образъ цр҃квьнъı** τὸν τύπον τῆς ἐκκλησίας Euch 16a 2sq; **шле сьнемъ сѫштенъ цѣѣти црькъвьнии** ἄνθη τῶν ἐκκλησιῶν Supr 97,2; **цр҃квьнъıхъ съньмишь шт⟨ъ⟩рицающе сѧ** τὰς ἐν ἐκκλησίᾳ συνάξεις NomUst 10b 3, **цр҃ковны̑** Jas 8a 14; **ıегдаже въземлюще цр҃квьнъııа приносъı кажюще трогжаıемъ сѧ** ecclesiastica subsidia Bes 17, 121bα 22, **цр҃ковьнъıѧ** Synod 101a 18; ◆ **попъ цръкъвьнъıи** *starší církve, presbyter; пресвитер (церкви); Ältester der Gemeinde, Gemeindevorsteher;* - ὁ πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας; presbyter ecclesiae, maior natu ecclesiae: **призвавъ попъı цр҃квьнъııа** τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας A 20,17 Christ, **п⟨о⟩пъı цр҃̑вънъıѫ** Ochr, **п⟨о⟩пъı цр҃ковныѧ** Mak, **попы цр҃ков'ныıе** Šiš; **болить кто въ васъ, да призоветь попъı цр҃квьнъııа** τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας Ja 5,14 Christ, **п⟨о⟩пъı цр҃̑вънъıѫ** Ochr, **попы цр҃ковныѧ** Mak, **попы цр҃ков'ныıе** Šiš; • **причьтъ цръкъвьнъıи** v. sub **причьтъ**; • subst. **цръкъвънъıи** *klerik, duchovní; клирик; Kleriker, Geistlicher; clericus:* **мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ болемь цр҃квънъıмь и вѣроүѭщиимь** Euch 27a 18; **причьтьникъ цръкъвьнъıи** sub **причьтьникъ**; cf. **цръкъвьникъ**; • subst. **цръкъвьное** vel **цръкъвьнаıа** (pl.) vel **цръкъвьное имѣниıе** vel **цръкъвьнъıѧ вещи** *církevní majetek; церковное достояние; Kirchengut;* τὰ ἐκκλησιαστικὰ (πράγματα), τὰ τῆς ἐκκλησίας, τὸ κυριακόν, τὰ κυριακά; *ecclesiae negotia* (pl.), *ecclesiasticae facultates* (pl.): **достоить всѧкои ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иконома имѣти ... строıѫща цр҃квьнаıа** τὰ ἐκκλησιαστικά NomUst 15a 1, **цр҃ковнаѧ** Jas 11b 11; **да не продасть сѧ ихъ ради цр҃квьное** τὰ τῆς ἐκκλησίας NomUst 14b 1, **цр҃ковное** Jas 11a 19; **да възвратать цр҃квьное** τὸ κυριακόν NomUst 16a 14, **цр҃ковное** Jas 12b 3; **да не цр҃квьнаго ради имѣниıа шт⟨ъ⟩ıато боүдеть еп⟨и⟩с⟨ко⟩пле** προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων NomUst 14a 1, **цр҃ковны̑ ради вещıи** Jas 11a 1.

2. *chrámový, chrámu* (gen.), *kostelní, kostela* (gen.): *храмовой, храма* (gen.), *церковный, церкви* (gen.); *Kirch-, Kirchen-, der Kirche; templi* (gen.):

ad templum Hierosolymitanum templumque paganorum

pertinens τοῦ ναοῦ, τοῦ ἱεροῦ; templi (gen.): **катапетазма црковънаѣ раздъра сѧ τοῦ ναοῦ** Mt 27,51 Zogr, **цр҃квнаѣ** Mar, **цр҃ковьнаа** As, **цр҃квънага** Sav, **цр҃къвьнага** Ostr 190bβ 8sq, **цр҃квьнага** Ostr 200bβ 10, **црькквьнаѣ** Nik[a], **црькавна** Nik[b]; sim. **цръковънаѣ** L 23,45 Zogr, **цр҃квнаѣ** Mar, **цр҃ковънаа** As, **цр҃квьнага** Ostr, Euch 51a 1; **егоже полагахоу по все дни предь двьрьми црькквьними τοῦ ἱεροῦ** A 3,2 Hilf, **цр҃ковными** Mak, **цр҃ковьныими** Šiš; subst. **цръкъвьнага** (n. pl.) **τὰ ἐν τῷ ναῷ**; quae in templo erant: **раздьра бо сѧ опона и обнажена бѣшѧ црькъвънага τὰ ἐν τῷ ναῷ** Supr 485,23; ◆ **стратигъ црькъвьнъıи** *velitel chrámové stráže; начальник храмовой стражи; Hauptmann der Kirchenwache;* **στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ**; magistratus templi: **рече же і(соу)с(ъ) къ пришьдъшимъ къ нѣмоу архиереомъ і стратигомъ цръковънъımъ і старцемъ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ** L 22,52 Zogr, **цр҃квънъımъ** Mar, **цр҃квьнъıимъ** Ostr, **црькквьнымь** Nik[a], **црькавьнымь** Nik[b]; **наидоу на не иереи и стратигъ цр҃ковны и садокие ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ** A 4,1 Hilf Mak, **цр҃ков'ныи** Šiš; • **црькъвьное оукрадъıи** *svatokrádežník; святотатец; Kirchendieb;* - **ὁ ἱερόσυλος**; sacrilegus: **приведоста бо моужа сиѧ, ни цр҃квьнаго оукрадъша ни хоулѧща в(огъı)ня вашега ἱεροσύλους** A 19,37 Christ;

ad ecclesias christianas pertinens **ἐκκλησιαστικός, τῆς ἐκκλησίας, τῶν εὐκτηρίων οἴκων**; ecclesiae (gen.): **иже плодоносиѧ цр҃квьна҃ хощеть кръмѣ ц(ь)рк(ъ)ве** *принимати* **καρποφορίας ἐκκλησιαστικάς** NomUsť 45a 2, **цр҃ковнаго** Jas 31a 17; **оубиста и ва вратѣхь црѣк'вениχь** VencNov 421aβ, Vajs 41,9, **цр҃квны҃** Vost 58b 8, **цр҃ковны҃** Min 448aα, Vajs 26,12; **цр҃квьнъıѧ стѣны напълнили есмъ** ecclesiae Bes 19, 94bβ 18sq, **цр҃ковныѧ** Synod 79a 8 (deest in Uvar 53bβ 21); - subst. **τὰ ἐκκλησιαστικά**; *res ad ecclesiam pertinentes* (pl.)*:* **не достоить възимати чсо цр҃квьнъıχъ τῶν ἐκκλησιαστικῶν** NomUsť 11b 23sq, **цр҃ковныχъ** Jas 9a 12; ◆ **окринъ црькъвьнъıи** sub **окринъ**; • **сващение црькъвьное** *svátek chrámový, pouť; храмовой праздник; Kirchtag; patrocinium, festum patroni titularis ecclesiae:* **бивающимь же с'вещениемь ц'рѣк'венимь в в(')сѣхь градѣхь** VencNov 421aα, Vajs 39,18, var. **цр҃кваномь, цр҃квнмь (с(ва)щение ц(ь)рк(ъ)вамь** Vost 57b 5, **с(ва)щеніе црквы** Min 447bα, Vajs 24,24).

3. *bohoslužebný; богослужебный; Gottesdienstlich;* - **θεσποτικός**; *sacer, sacralis, divini cultus* (gen.): **въскорѣ же сѧ весь цръковныи чинъ прѣложи** Const 15, Lavrov 28,5, **цр҃квни** CMLab 35aα 9; **не достоить имъ съсоудѣхъ цр҃квьнъıχъ прикасати сѧ θεσποτιχῶν σχευῶν** NomUsť 9b 21sq, **цр҃ковны҃** Jas 7b 15; sim. **цр҃квьнъıχъ** NomUsť 26a 16, **цр҃ковны҃** Jas 19a 24; **прѣложивь црьковны вставь** KlimJugosl, Lavrov 97,9; **наоучьша оученикъı цр҃квьномоу чиноу испълнь** Pochv 113bα 21sq; sim. Meth 8, Lavrov 73,28; in hoc sensu exh.: ◆ **съборьникъ црькъвьнъıи** *synaxář; месяцеслов; Synaxarion;* gr. **συναξάριον**; *synaxarium, proprium sanctorum:* **съборьникъ цьркъвьнъıи начинаѥть сѧ отъ м(ѣ)с(ѧ)ца септабра** Ostr 210bβ 4; • **слоужьба црькъвьнага, слоужение црькъвьное** *bohoslužba; богослужение, церковная служба; Gottesdienst;* - celebritas missalis, munus, hostia, templi ministerium: **стомштоу с(вѧ)тоуоумоу на въсходѣ сыньнѣмь по слоуж'бѣ црькквьнѣи** Supr 570, 6sq; **слаше по церьк'вам с' прос'коуры, гаж(е) сам печаше на церковныѧ слоуж'бы** quas missali celebritati providendo ipse coquebat VencNik 8,67; **на цр҃квьное слоужение ветъхаго закона** in templi ministerio Bes 17, 124bβ 1, **цр҃квное слѫжение** Uvar 69bα 14, **цр҃ковное слоужение** Synod 103b 3; - cf. **циръкънъ**.

Nota: **а иеликоже оуже градъ грамотами цр҃квьнами митрополъскъıмь почтени бъıша именемь διὰ γραμμάτων βασιλιχῶν** NomUsť 13a 20 (recte **ц(ѣса)р(ь)скыми** Jas 10a 23).

ЦРЪКЪІ, црькъве f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Chil FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Ben Zap CMLab CMNov; in VencVost semel **цѣрк-**, in Rumj semel et in VencNov passim **црѣк-** invenitur

praeter formas rectas etiam in singulis casibus formae huius vocis hoc modo occurrunt: nom. sg.: forma accusativi **црькъвь** in Nik Ochr (**-овъ**) Slepč Mak (etiam **-овь**) Rumj Chrabr (**-овь**) VencRom VencTr Bes nominativi vice fungitur et forma **црькъви** in Ochr Slepč Mak Šiš Hval Pog Bon Lob Lobk Const NomJas VencVost VencMin VencNik VencTr (var.) BesUvar legitur; gen. sg.: forma -ˊ- thematis **црькъви** in Sin Supr Šiš Rumj Bon Lob (**-ѣ** scriptum) SlužSof[b] SlužSof[c] SudJas NomJas VencVost VencNik BesUvar Zap legitur; dat. sg.: forma -a- thematis **црькъвѣ** in VencNik VencRom, forma **црькъве** in Euch (1x) Lob (1x) VencProl (var.) (1x) invenitur; acc. sg.: forma nom. **црькъı** in VencNov, gen. acc. **црькъве** in Zogr Sav Ostr Cloz Supr Slepč Pog Bon Tun (**-вıе** scriptum) Nom, forma gen.

thematis **цръкъвии** in Nik Ochr Slepč Mak Lob (**-вѣ** scriptum) Lobk Pochv NomJas BesUvar, forma **-а-** thematis **цръкъвоу** in NomUst' (1x) legitur; loc. sg.: forma thematis **цръкъви** in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Sin Euch Cloz Supr FragHilf Nik Christ Hilf Mosk^{a} Mosk^{b}Grš Ochr Slepč Mak Šiš Hval Rumj Eug Pog Bon Lob (etiam **-вѣ** scriptum) Par (etiam **-вѣ** scriptum) SlužSof^{b} Zlat Pochv Clem Const Sud Nom VencVost VencMin VencLab VencTr Ludm Bes Nicod Zap, forma **цръкъвии** in Hval (1x), forma **-а-** thematis **цръкъвѣ** in VencRom invenitur; instr. sg.: forma **-а-** thematis **цръкъвоиж** in VencNov legitur; gen. pl.: forma thematis **цръкъвии** in Rumj (**цр҃кви** scriptum) Služ (etiam **цр҃квеи** scriptum) invenitur; abbreviatur **цр҃къв-**, **цъ҃рк-**, **цр҃кв-**, **цр҃ков-**, **цр҃к-**, **ц҃рв-**

1. *shromáždění, obec; собрание, община; Versammlung, Gemeinde;* ἐκκλησία; ecclesia: **възненавидѣхъ цр҃ковъ лжкавънъıхъ** ἐκκλησίαν Ps 25,5 Sin, **цр҃кве** Pog Bon, **цр҃квѣ** Lob, **цр҃кв'** Par; **аще ли что о иномь ищете, въ законьнѣи цр҃кви да раздрѣшить сѧ** ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ A 19,39 Christ; – cf. **съборъ**;

spec. de universa ecclesia christiana: *církev; церковь; Kirche;* - ἐκκλησία; ecclesia: **тъı еси петръ ı на семь камене съзиждѫ цръковь моиж** τὴν ἐκκλησίαν Mt 16,18 Zogr As, **цр҃квъ** Mar, **цр҃кве** Ostr, **црьквь** Nik^{a}, **црькавь** Nik^{b}; **великоуоумоу ков'чегоу божии црък'ви зиждителѣ** τῆς ἐκκλησίας Supr 460,16; ◆ sensu eodem **вьстачьскаıа** vel **католи҃каıа** vel **католи҃киискаıа** vel **католичьскаıа** vel **съборьнаıа цръкъı хаѳолихѝ ἐκκλησία**; ecclesia catholica: **о с(вѧ)тѣи каѳ҃о(л)икии апос(то)л(ь)сцѣи цр҃кве** ὑπὲρ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας SinSlužˇ 3b 25; **в прьвиχ' еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою с(ве)тоую католичскоую** pro ecclesia tua sancta catholica CanMis 166aα 12; **вьстачьскаıа цръкъı** v. sub **вьстачьскъ**, **съборьнаıа цръкъı** v. sub **съборьнъ** sub 2;

de ecclesiis christianis particularibus (localibus et provincialibus) *církev, sbor, obec; церковь, церковная община; Kirche, Kirchenversammlung, (Kirchen)gemeinde;* ἐκκλησία, (τὰ ἐκκλησιαστικά); ecclesia: **цѣлоуютъ въı цр҃кви асиискъıа** αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας 1C 16,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **анѣелоу перьгамьскıе црькве напишьı** τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας Ap 2,12 Hval, **цр҃кве** Rumj; - cf. **събьрание, съньмъ, съньмьство.**

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche; templum:*

templum ut sedes numinis et locus sacrificiorum *chrám, svatyně; храм, святилище; Tempel, Heiligtum;* - ἱερόν, ναός; templum, aedes, tabernaculum: **вышни не ѕ роукоутворенаχъ цр҃кваχъ живеть** ἐν χειροποιήτοις var. add. ναοῖς A 7,48 Hilf Slepč Mak Šiš; **кое съложение цр҃кви б(о)жии съ коумиры** ναῷ θεοῦ 2C 6,16 Christ Slepč Šiš; de templo Hierosolymitano: **бѣ оучѧ въ цръкъве по в'сѧ д'ни** ἐν τῷ ἱερῷ L 19,47 Zogr, **вь црькве** Nik^{a}, **въ цр҃кве** Mar, **вь црькви** Nik^{b}, **въ цр҃кви** Bes 39, 305bβ 22 et 309bβ 17 et Uvar 164aα 30; **оуслъıша отъ св(ѧ)тъıѧ цр҃къві своеѧ гласъ мои** ἐχ ναοῦ Ps 17,7 Sin, **шт(ъ) цр҃кве** Pog Bon Par, **от' цр҃квѣ** Lob; **егоже** (sc. **заχариѧ**) **оубисте междю цр҃квиж и ол'таремь** μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου Mt 23,35 Mar, **цр҃ковиж** Zogr^{b} As, **цр҃квьıж** Ostr, **црькавию** Nik^{a}, **црьквию** Nik^{b}; de tabernaculo Moysis: **оу двьрии цр҃кве мосѣшвъı женъı бъдѧχоу** tabernaculi Bes 17, 123bα 15, **цр҃кви** Synod 102b 12; **въ б(о)жии цр҃кви и кърчажьци оустроюени соуть** in Dei tabernaculo Bes 6, 24aα 22sq; - cf. **скиниıа**; - de templis paganis: **дъмитръ творѧ цр҃кви сребрьнъı артемиди, даıаше дѣлателюмъ дѣло не мало** ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος A 19,24 Christ; **повелѣ да и ведоуть въ цр҃кви диевоу** ad templum Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,1; fig.: **онъ же г(лаго)лааше о цръкъви тѣла своего** περὶ τοῦ ναοῦ J 2,21 Zogr, **о цр҃кви** Mar As, **о цьркъви** Ostr, **о црькви** Nik; **мъı цр҃кви есме б(ог)а жива** ναός 2C 6, 16 Ochr, **цр҃кви** Slepč Šiš^{bis}, **цр҃квь** Mak (**χрамъ** Christ);

aedes ecclesiae christianae *chrám, kostel, kaple; храм, церковь, часовня; Kirche, Kapelle;* ἐκκλησία, ναός, οἶκος (τοῦ θεοῦ), σεβάσμιος οἶκος, εὐκτήριος οἶκος, τὸ εὐκτήριον, κυριακόν, μαρτύριον, ἀποστολεῖον, θυσιαστήριον, (τὰ σεβάσματα); ecclesia, templum, oratorium, confessio, basilica, domus (Dei): **повелѣ вьсѧ сѧтъıѧ божиѧ цръкви правовѣрънъıихъ затворити** τὰς ἐκκλησίας Supr 190,24; **григории наньзиганьскъıи епископъ вънѫтрь въ градѣ въ малѣ црькви съборы творѣѣше** ἐν μικρῷ εὐκτηρίῳ Supr 198,4; **съзъда цръкъве сѧтаго прьвомѫченика стефана** μαρτύριον Supr 208,27; **катиχоуменъ аще въχодѧ въ церковь** εἰς κυριακόν NomUsl 34a 2sq, **въ цр҃кви** Jas 24b 2; **повелѣ сѧтъıѧ цръкви χръстиганьскъı огнѣмъ зажизати** τὰ ἅγια τοῦ Χριστοῦ θυσιαστήρια Supr 255, 2; ◆ **великаıа цръкъı** Μεγάλη ἐκκλησία; Magna ecclesia - titulus ecclesiarum Constantinopoli et Antiochiae: **с(вѧ)шение цр҃кви с(вѧ)тъıа б(огороди)ца сѫщаѧ близъ великъıѧ цр҃кве** Ostr 245bα 4; **тъ оубо въшьдъ въ градъ [въ] црькъве великѫиж иже съзъда цѣсар' коньстатинъ оукори** τὴν ἐκκλησίαν τὴν μεγάλην Supr 214, 28sq; ● **католи҃каıа цръкъı** v.

католи҃ии; • съборьнаꙗ цр҃ъкъı v. съборьнъ; • обновлениѥ цр҃ъкъве v. supplementa; • осващениѥ цр҃ъкъви v. осващение; • сващение цр҃ъкъве vel цр҃ъкъви v. сващение; – cf. костелъ sub 2, храмина sub 1, храмъ sub 1, цр҃ъкъвище, сватость sub 3, сватъıн҃ı sub 5, сватилище, сватило, трѣбище.

Notae: приведѫ сѧ вь цр҃къвъ ц⟨ѣса⟩рѩ εἰς ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, въ цр҃кве Pog, въ цръковъ Bon, в цр҃квь Lob Par – versio mechanica vocis ναός in sensu *habitaculum;* – завидатъ бо вамъ недобрѣ нѫ цр҃кви васъ хотѧтъ ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν G 4,17 Slepč Šiš (recte прѣльстити хотѧть Christ) interpres slavicus ἐκκλεῖσαι ut ἐκκλησίαι legebat; цр҃кви ар'ѳема ѡ⟨тъ⟩че прѣпод⟨об҃ъ⟩не ἱεράτευμα Ochr 96a 7, цр҃кви арьтема Mak 78a 11 (recte ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ское с⟨вѧ⟩ще(ние) Slepč 118a 22).

Cf. съборъ, цирък҃ъı

цръноризъцъ in Supr 119,19 sub чрънориѕьць

цр҃к'вєн- v. sub цръкъвьнъ

цр҃ки v. цръкъı

цр҃пь in Job 2,8 ms. Viti Gl v. sub чрѣпъ

цьрвьничь in Is 41,14 Zach v. sub чръвьнищь

цьрк- v. црък-

цьсар҃ь v. цѣсар҃ь

ц҃ѣ conj. concess.

occurrit in Supr

a přece, ačkoli; а между тем, хотя; und doch, obwohl; - хаі, хаітоι, хаітоιγε; atqui, quamquam, licet: толми не може прѣдати іего июда ꙗко и не видѣаше тоу сѫшта іегоже хотѣаше прѣдати ц҃ѣ свѣштамъ сѫштамъ и свѣтоу толикоу хаὶ ταῦτα λαμπάδων οὐσῶν Supr 412,16 (ібо Cloz 5a 6); - ц҃ѣ и имъшии бо того жидове оумьрѣша боатъ сѧ ц҃ѣ и ашти простъ чловѣкъ лѣпо бъı пъвати хаίτοιγε εἰ ψιλός τις ἄνθρωπος ἦν Supr 444,11; не тѣм'же тъчыѫ жродивъı нъ поне҃же надѣашѧ сѧ вьздати оу тѣхъ и не въ годъ просишѧ ц҃ѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ чловѣколюбивѣю бѣшѧ же (pro бѣ ѫже) того ради паче благоизвольни бъıшѧ хаίτοιγε οὐδὲν ἐκείνων τῶν παρθένων φιλανθρωπότερον ἦν, αἳ διὰ τοῦτο μάλιστα εὐδοκίμησαν Supr 373,2; не бо нъ ти придошѧ ти просишѧ ти печатьлѣшѧ съ стражеѫ ꙗкоже дроугъ дроугоу бъıти клеветаремъ и обличителе҃мъ ц҃ѣ и коли оубо оукрали бъıшѧ въ сѫботѫ и како хаίτοι πότε ἂν ἔκλεψαν Supr 441,13.

Exh.

Cf. ацѣ

цѣвьница, -ѧ f.

occurrit in Supr Parim, in comm. Eug

1. *strunný nástroj, lyra; струнный инструмент, лира; Saiteninstrument, Leier;* λύρα; lyra: на врьбиї посрѣдѣ ꙗѧ обѣсихомъ съсѫдъı своѧ сирѣчь гѫсли свирѣли цѣвница (sic!) ·и прочаꙗ ψαλτήριον, κιθάραν, λύραν Supr 418,24 (псалтъръ ı гѫслı Cloz 7a 33);

sambuca; σαμβύκη; semiticum instrumentum musicum, quattuor chordas inaequales longitudine sicut et crassitudine habens: въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ еже аще слъıшитъ глас⟨ъ⟩ тржбıа пищалемъ же и гѫслемъ цѣвници же и прѣгѫдніци σαμβύκης Dn 3,10 Grig, чѣвници (sic!) Zach; да ѣко оуслъıшите глас⟨ъ⟩ тржбѣ пищалемъ же и гѫслемъ и цѣвници же и прѣкѫдници σαμβύκης Dn 3,15 Grig Zach; cf. самъбоу҃ка.

2. *plektron, smyčec; плектр, смычок; Spielblättchen, Bogen;* - πλῆκτρον; *plectrum:* гѫсли бо д⟨оу⟩ша ѥсть а цѣвьница ѩзъıкъ πλῆκτρον Eug 7aα 4sq.

Exh.

цѣглъ adj. pron.

occurrit in Hom, per errorem цѣгьχь scriptum

(jen) jeden, samojediný; (только) один, единственный; (nur) einer, (nur) allein; - ὁ μόνος; ipse solus: единь ѡт⟨ь⟩ единоѫ ꙗкоже вѣсть и цѣгьχь (sic!) родити сѧ имать ὡς οἶδεν ὁ μόνος Hom, van Wijk 112,14 (ѥдинъ Supr 242,28). - Exh.

Cf. ѥдинъ sub B 4; сцѣгло adv.

цѣлитєлѣ, -ꙗ m.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

uzdravovatel, lékař; целитель, врач; Heiler, Arzt; θεραπευτής, ἰατρός, ἰητήρ; medicus, qui curabat: г⟨оспод⟩ι ис⟨оу⟩х⟨рист⟩є б⟨о⟩же нашъ сѫи цѣлитель неджжънꙑмъ Euch 40a 1; цѣлителю болѧщимъ Euch 40b 22, Bes Slovo bolęštichъ radi 327bα 23 (исцѣлителю Synod 83a 10); нъ прилежъно ищѧ цѣлителѣ Euch 68a 10; г⟨оспод⟩ι непостꙑдънꙑ цѣлителю Euch 28a 4; недоужнꙑ іцѣли цѣлителю д⟨оу⟩шамъ ι тѣломь ὁ ἰατρός Zlat, Orlov 401,19; цѣлитєлѣ врѣдомъ невидимꙑимъ ἰητήρ Supr 276,8; цѣлитєлѣ ѥстъствънꙑї дръжимъ бѣаше ὁ θεραπευτὴς τῆς φύσεως Supr 431,21sq; н⟨є⟩б⟨є⟩сьнꙑи цѣлителю (sic pro -тель) шсобьно кꙑимьждо грѣхъмь противьнъство изда врачевьства medicus Bes 32, 214bβ 8sq (исцѣлитель Uvar 116bα 6sq); тꙑ ѥси цѣлителю (sic pro -тель) нашь Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aα 17 (исцѣлитель Synod 83b 2, цѣльба Euch 41a 24).

Exh.

Cf. ищѣлитєлѣ, балии, врачь

цѣлитєлѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hojivý, léčivý; целительный, целебный; heilend, heilsam; saluber: покоуша сѧ ѥже въ мнѣ болѣзньноѥ цѣлителѣнꙗ ихъ свѧтостиꙗ прѣдъложити доушеоуспѣшьнаꙗ Supr 534,17sq.

Exh.

цѣлити, цѣлиѫ, цѣлиши ipf. (et pf.?)

occurrit in Ev Euch Supr Pochv Const Azb Bes Nicod Dijav

léčit, uzdravovat; лечить, излечивать, исцелять; heilen, gesund machen; θεραπεύειν, ἰᾶσθαι, θεραπείαν προσφέρειν, ἀναστέλλειν, (πάθος) πολεμεῖν; sanare, curare, sedare, morbum profligere: посъла ѭ проповѣд⟨ѣ⟩ти ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиє б⟨о⟩жиє ι цѣлити болѧщѧѭ ἰᾶσθαι L 9,2 Mar As 150b 21 Sav Nik[a], цѣлѧщѧѭ (sic!) As 57aα 27 (ищѣлити Zogr, исцѣлити Ostrbis Nik[b]); страждѫштеі отъ д⟨оу⟩хъ нечистъ цѣлѣахѫ сѧ ἐθεραπεύοντο L 6,18 Zogr Asbis Ostrbis Nik[a] (іцѣлѣахѫ сѧ Mar Sav Nik[b]); аште достоітъ въ сѫботѫ цѣлити θεραπεύειν, var. θεραπεῦσαι Mt 12,10 Zogr Mar (исцѣлѣти Nik); sim. L 14,3 Zogr Mar Sav Ostr Nik[b] (ищѣлитι As, исцѣлѣти Nik[a]); – комоу чьто vel кого отъ чесо: вьсѣчьскъı пекѫште сѧ имъ цѣлити ранъı προσφέρειν θεραπείαν Supr 51,20; цѣлити чл⟨овѣ⟩къı отъ в'сего неджга Euch 28a 14; кого чьто чимь всѧкоу ꙗзю цѣлилъ силою великою Const 11, Lavrov 23, 8sq (исцѣлиль ms. 1469, Lavrov 57,17); хромыѥ и слоукыѥ цѣлить (sic pro -ль) ѥсть вь соуботы злыми дѣлы curat malis actibus Nicod 1, Stojanović 89,24, цѣлить шт⟨ъ⟩ злъıхъ дѣлъ Novg 247bβ 26; цѣлитъ отъвѣтомъ обдштрениѥ ἀναστέλλει ἀπολογίᾳ τὴν φλεγμονήν Supr 330,29; тѣмьже н⟨є⟩б⟨є⟩сьскъıи врачь гладъкъмь подъꙑтиѥмь цѣлѧше ꙗ eos blandis fomentis curat Bes 34, 235aβ 6sq.

Cf. ищѣлити, ищѣлꙗвати, ищѣлꙗти, врачевати

цѣлишь, -а vel -и m., seu -ѧ vel -и f., nom. propr. loci

occurrit in Bes

non nisi in iunctione градъ цѣлишь Centumcellensis urbs (i.e. Centumcellae, urbs Etruriae, nunc Cività Vecchia): южє оубо притъчю самъ азъ прѣже трии лѣтъ въ градѣ цѣлиши шт⟨ъ⟩ образа вѣрьнꙑихъ разоумѣхъ in Centumcellensi urbe Bes 36, 274bα 20 (цѣлѣньши Uvar 150aα 2, исцѣльшıи Synod 226a 21sq). Exh.

цѣло adv.

occurrit in Nom

cele, vcelku; полностью, целиком; völlig, im ganzen; (σῶς); *integre, omnino:* прибытокъ же вдов'ствоующа ц⟨ь⟩рковь (pro -вє) цѣло да сохранит⟨ь⟩ сѧ икономшм⟨ь⟩ тоѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вє τὴν μέντοι πρόσοδον σώαν φυλάττεσθαι NomJas 12a 21 (цѣлъ Usť 16a 9). - Exh.

цѣлованиє, -иꙗ n.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Služ Hom Const VencNik Bes, in kalend. En; in En Mak цаловании legitur

1. *pozdrav, pozdravení; привет, приветствие; Gruß, Begrüßung:* ἀσπασμός; salutatio, amplexus, salutari, ave: оуслъıша єлисавьть цѣлованьє маріино τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b] (целъıваниє Nik[a]); не приємлѣте ѥго въ домъ и цѣлованиꙗ ємоу не г⟨лаго⟩лите χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε 2 J 10 Christ Šiš, цѣлова.. Slepč; наліавъ чашѫ вина, тихим целованиєм реченом ... примол'ви modestae salutationis dicto

VencNik 18,53; cf. цѣлъıванию.

2. *políbení, polibek; поцелуй; Küssen, Kuß:* φίλημα; osculum: цѣлованиꙗ ми не да φίλημα (L 7,45) Supr 395, 4sq (лобьзаньѣ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); цѣлованиемъ лоб'за ласкан'ным osculo VencNik 18,66; ◆ spec. liturg.: (сватоѥ) цѣлованиѥ *svaté políbení; святое целование; Bruderkuß;* ἅγιον φίλημα, τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην; osculum sanctum, *pax, osculum pacis:* поминаимъ оубо си присно словеса с(вѧ)тыихъ цѣловании τῶν ἁγίων φιλημάτων Supr 423,25 (с(вѧ)таѣ лобъзаньѣ Cloz 9b 4sq); по цѣлованıı диакѡн μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην λέγει Služ, Orlov 161,8; по цаловані м(о)л(и)тва En 31b 2; целоуите дроугъ дроуга целованиемь светымь ἐν ἁγίῳ φιλήματι 2C 13,12 Šiš (лобъзаниемь Christ Slepč); лобзав' же въсе с(вѧ)тым(ь) цѣлованıемъ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,7 (лобзанıемъ Const 18, Lavrov 35,20); ● цѣлованиѥ и покланıанию веригамъ сватаго апостола петра v. петръ sub a); - in hoc sensu exh.; cf. цѣловъ.

3. *blaho; блаженство; Wohl(fahrt);* salus: всакъ бо иже цѣлоуѣть на поути покоꙗ дѣла да бъı почилъ а не снагою хотѣнıꙗ томоу цѣлованию qui salutat in via non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 8sq, цѣлованиꙗ Uvar 66bβ 9; - in hoc sensu exh.

Cf. лобъзание

цѣловати, -лоуıѫ, -лоуıеши ipf. et pf.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Hom Const VencNik Bes Nicod Ben CMNov; in Mak et Const цаловати, in Šiš Zach NicodNovg человати legitur

1. *(po)zdravit, pozdravovat; поздороваться с кем-н., приветствовать кого-н.; grüßen, begrüßen;* ἀσπάζεσθαι, προσαγορεύειν, περιπτύσσειν, ἀσπασμοῦ μεταδιδόναι; salutare, salutem reddere, amplecti: ipf.: начаса цѣловати ı ἀσπάζεσθαι Mc 15,18 Zogr Mar Sav Ostr (цѣлъıвати As Nik); цѣлоуите апелла, искоушенаго о χ(ристо)сѣ ἀσπάσασθε R 16,10 Christ Slepč Šiš; цѣлоуютъ та чада сестръı твоеꙗ избьранъıꙗ ἀσπάζεταί σε 2 J 13 Christ Slepč, челоуютъ Šiš; ıемоуже оубо по поути никогоже цѣловати заповѣдаѥт са salutare Bes 17, 118aα 13; - cf. цѣлъıвати;

pf.: вьниде въ домъ захарıинъ ı цѣлова елисавьть ἠσπάσατο L 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; сватъıи же помоли са и цѣлова и ἀσπασμοῦ μετέδωσεν Supr 199,13; иде къ правьдникоу артемоу цѣловатъ ıего πρὸς τὸ ἀσπάσασθαι Supr 236,22; прѣжде излѣсти ти цѣловати ма περιπτύξασθαι Supr 395, 6sq;

pf. *rozloučit se s někým; проститься с кем-н., sich von jmdm verabschieden;* ἀποτάσσεσθαι, ἀσπάζεσθαι; valefacere, valedicere: павль целовавь братию, вьсѣдь въ прѣвозь, штвезе се въ соурию τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος A 18,18 Hilf; призвавъ павьлъ оученикъı и цѣловавъ ıа, изиде ἀσπασάμενος A 20,1 Christ.

2. *líbat, políbit; целовать, поцеловать; küssen;* ἀσπάζεσθαι, φιλεῖν; osculari: ipf. мол(и)тва цѣлоуıѫште кр(ь)стъ SinSluž 1b 22; цѣловаше колѣнѣ правед'ноуомоу ἐφίλει Supr 51, 22sq; цѣлоует' олтар' osculatur CanMis 166aα 7; sim. CanMis 167aα 25sq, 168aα 26, 168bβ 15;

pf.: авıе цѣлоуетъ п(о)пъ оба братра ı сама са цѣлоуете Euch 11a 2 et 3; целовавь иосиф моуже прıеть ıе въ домь свои osculatus est Nicod 15, Stojanović 104,18, челуıа Novg 256bβ 23sq; целовав' же все целовомь с(вѣ)тимь и р(е)че CMNov 408aβ 33; cf. лобъзати, облобъзати, облобъıзати.

3. *přinášet spásu, spasit; приносить спасение, спасти; Heil bringen, erlösen;* - χαίρειν; salutare: нѣстъ цѣловати нечъстивъıхъ г(лаго)летъ г(оспо)дъ οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν Is 48,22 Grig, человати Zach; цѣлоуеть вы цѣлы всѣχ христосъ salutet vos salus omnium Christus VencNik 18,55; - in hoc sensu exh.

цѣловъ, -а m.

occurrit in CMNov

polibek; поцелуй; Kuß; osculum: целовав' же все целовомь с(вѣ)тимь CMNov 408aβ 34. Exh.

Cf. лобъзание, цѣлованиѥ sub 2

цѣломѫдриѥ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Apost; in Mak цало- legitur

1. *střízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit;* σωφρονισμός, σωφροσύνη, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas: нъ истинъı и цѣломоудрıа г(лаго)лъı бесѣдоую σωφροσύνης A 26,25 Christ; не (sic pro нъ) прѣмѫждѣти са (sic!) въ цѣломѫдрии εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Ochr Slepč Šiš, въ цаломадри Mak (въ цѣломѫдрьствии Christ); не дастъ бо намъ б(ог)ъ д(оу)ха страхоу

нъ силѣ и любъви и цѣломѫдрию σωφρονισμοῦ 2T 1,7 Ochrbis Slepč Šišbis (цѣломоудрьствиа Christ).

2. *zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit;* σωφροσύνη; sobrietas, *castitas:* рабъ же б(о)жии въ кротости и цѣломѫдрии тихо г(лаго)ла къ еп(иско)поу Supr 553, 19sq; женъı ... съ говѣниемъ и цѣломѫдриемъ да оукрашаѭтъ сѧ μετὰ σωφροσύνης 1T 2,9 Slepč Šiš (цѣломоудрьствиемь Christ); аще прѣбѫдетъ въ вѣрѣ и любъви и с(вѧ)тъıни и цѣломѫдри μετὰ σωφροσύνης 1T 2,15 Slepč, цѣломоудрии Šiš (цѣломоудрьствии Christ); поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдриѣ σωφροσύνης Euch 97b 16; в'сѣѫ чистотѫ дароуи еи ѣко свѣщѫ да ти приноситъ цѣломѫдриѣ свѣтъlость τῆς σωφροσύνης Euch 81a 9sq; храниши ли сѧ вь дѣвьствѣ ı цѣломѫдрьи ı говѣинѣ житьи ἐν σωφροσύνῃ Euch 87a 13sq; шблъкъше сѧ въ образъ неистлѣн'на жениха съхраните сѧ въ кротости ı цѣломѫдрьи Euch 97b 3sq; се десницеѭ емоу даеши цѣломѫдрие дѣвъства твоего непорочьнааго житиѣ Euch 87b 7sq; естъ бо дрѣзъ ни дѣвъства срамлѣѭ сѧ ни цѣломѫдриѣ чьтъı Euch 88a 15.

Exh.

Cf. цѣломѫдрость, цѣломѫдрьствие

цѣломѫдрование, -иа n.

occurrit in Supr

střízlivé myšlení; трезвое мышление; nüchternes Denken; τὸ σωφρονῆσαι; resipiscere, *prudentia:* твоеи бо доуши погъıбѣль прѣодолѣ не добрѣ мѫдровати на цѣломѫдрование къ богоу μὴ εὐφρονῆσαι εἰς τὸ σωφρονῆσαι Supr 1,4.

Exh.

Cf. цѣломѫдрие, цѣломѫдрьствие

цѣломѫдровати, -мѫдроуіѫ, -мѫдроуіеши ipf.

occurrit in Chil

žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch leben; - σωφρονεῖν; *in temperantia, in castitate vivere:* котеръи же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ σωφρονεῖν Chil 2bβ 4sq. Exh.

Cf. цѣломѫдрьствовати sub 2

цѣломѫдрость, -и f.

occurrit in Euch

zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit; castitas: ѣко дати іма цѣломѫдрость ı любь нелицемѣрънѫ Euch 9b 7sq. Exh.

Cf. цѣломѫдрие

цѣломѫдрьно adv.

occurrit in Apost Azb; in Mak цало- legitur

1. *uvážlivě, rozvážně; рассудительно, благоразумно; bedächtig, besonnen; prudenter:* цѣломоудрьно да начьноу пьсати Azb 27; мѫдро, прѣмѫдро.

2. *zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch;* σωφρόνως; sobrie: цѣлом҃др'но и праведно и бл(а)говѣрно поживем въ н(ы)нѣшнѣм вѣцѣ σωφρόνως Tt 2,12 Mosk^{b}, цѣломѫдрънo Ochr Slepč Šiš, цаломѫдрьно Mak; - cf. цѣломѫдрьнѣ.

Exh.

цѣломѫдрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

1. *rozvážný, uvážlivý; рассудительный, благоразумный; besonnen, bedächtig;* σώφρων, ὁ σωφρονῶν; prudens, sapiens, sobrius: въı бо вѣсъни сѫште нъı цѣломѫдрънъıа вѣшенъı мьните τοὺς σωφρονοῦντας Supr 116,16; подобаѥть же еп(и)с(ко)поу бес порока бъıти, ѥдіноі женѣ моужю, трѣзвьникоу, цѣломоудрьноу σώφρονα 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; старцем трезвьникѡм бъıти, ч(и)стомь, цѣлом҃дрномь σώφρονας Tt 2,2 Mosk^{b}, цѣломѫдрънома Slepč Šiš; цѣлом҃дрьны, чисты, дѡмѡдръжца, бл(а)гы, покарающе сѧ своим мѫжем σώφρονας Tt 2,5 Mosk^{b}, цѣломѫдрънъı Slepč Šiš; но страннолюбцѫ, цѣлом҃дръноу въздръжателю σώφρονα Tt 1,8 Mosk^{b}, цѣломѫдрънoу Slepč Šiš; - cf. мѫдръ, прѣмѫдръ.

2. *zdrženlivý, cudný; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, züchtig, keusch;* σώφρων; castus: жъръци · ѣако цѣломѫдрънѫ

їωсифови оврѫчишѧ маріѫ σώφρονι Supr 246, 24.

Exh.

цѣломѫдрьнѣ adv.

occurrit in Nom

zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch; εἰλικρινῶς; *continenter, caste:* елико истиньнѣ и цѣломоудрьнѣ мнишьскоѥ житиѥ живоуѫи εἰλικρινῶς NomUsť 30a 26. – Exh.

Cf. чистѣ

цѣломѫдрьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Christ

1. *střízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit;* σωφροσύνη, σωφρονισμός, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas, temperantia: вьсі оубо да пріѧтѣмъ съ очіщтеньемь і съ цѣломѫдрьствіемь подобномь μετὰ τῆς σωφροσύνης Cloz 8a 6 (съ въздръжаниимъ Supr 420,9); оумоудрѧти сѧ въ цѣломѫдрьствии εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ (въ цѣломѫдрии Ochr Slepč Šiš, вь цаломѫдри Mak); нє дасть бо намъ б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩ха страхоу, нъ силы и любвє и цѣломоудрьствиꙗ σωφρονισμοῦ 2T 1,7 Christ (цѣломѫдрию Ochrbis Slepč Šiš).

2. *zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit;* σωφροσύνη; sobrietas: съ говѣньемь и цѣломоудрьствіемь да оукрашаютъ сѧ σωφροσύνης 1T 2,9 Christ (съ цѣломѫдриемъ Slepč Šiš); ѩще прѣбоудеть въ вѣрѣ, въ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ѭи и цѣломоудрьствии μετὰ σωφροσύνης 1T 2,15 Christ (въ цѣломѫдри Slepč Šiš).

Exh.

Cf. цѣломѫдрие

цѣломѫдрьствовати, -ствоуѩ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr Mosk^{b} Šiš

1. *být střízlivý, rozvážný; быть трезвым, рассудительным; nüchtern, besonnen sein;* σωφρονεῖν; sobrium esse: оуношѧ же такоже моли цѣломѫдрѣствовати σωφρονεῖν Tt 2,6 Mosk^{b}, цѣломоудрьствовати Šiš (мѫдрѣствовати Slepč).

2. *žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, keusch leben;* σωφρονεῖν; sapientem, temperantem esse: измладѣ ногътии цѣломѫдрѣствоуѩ σωφρονῶ Supr 117,27; вѣдъı такоже чрѣвьнаа съıтость ни бьдѣти вѣстъ ни цѣломѫдрьствовати σωφρονεῖν Supr 279, 21sq; – cf. цѣломѫдровати.

Exh.

цѣломѫдрьствьно adv.

occurrit in Supr

střízlivě, rozvážně; трезво, рассудительно; nüchtern, besonnen; σωφρόνως; modeste, *prudenter:* г⟨осподь⟩ из мрътвъıхъ въсталъ и с ѝимъ народъ многъ с⟨вѧ⟩тъıхъ праздьнъствоуимъ оубо вь сласть и цѣломѫдрьствьно σωφρόνως Supr 479,10. Exh.

Cf. цѣломѫдрьно sub 1

цѣлооумьнъ adj.

occurrit in Supr

zdrženlivý, čistý; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, keusch; σώφρων; temperatus: житьемъ цѣлооумномъ сами сѧ оградимъ βίῳ σώφρονι Supr 507,20. Exh.

Cf. цѣломѫдрьнъ sub 2

цѣлъ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Dim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Mak цалѣ legitur

1. *celý, všechen, veškerý, úplný; весь, целый, полный; ganz, all, gesamt, völlig;* – ὅλος, ὁλόκληρος, σῶος; totus, integer: вьıс⟨ть⟩ же имь лѣто цѣло снимати се вь цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви ἐνιαυτὸν ὅλον A 11,26 Hilf Ochr Slepč Šiš, цало Mak; противѫ цѣлѣ странѣ о ѝемъ борѫште сѧ πρὸς ὁλόκληρον ἔθνος Supr 442,1; вьса страна чѧсть имать ѳомы и прѣбъıваатъ вь мѣстѣхъ цѣлъ ὁλόκληρος Supr 508,30; прибъıтъкъ же въдовьствоующаꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве цѣлъ да хранить с⟨ѧ⟩ икономъмь тоꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τὴν πρόσοδον σώαν φυλάττεσθαι NomUsť 16a 9 (цѣло NomJas 12a 21).

2. *celý, celistvý, neporušený; весь, цельный, неповрежденный; ganz, vollständig, unverletzt;* –

σῶος; salvus, sanus, illaesus, incolumis: повелѣ бѣсомъ ити и обратити влька съ дѣтиштемь цѣломъ μετὰ τοῦ παιδίου σῴου Supr 44,16; прилежашта печати цѣлы остави (var. add. σῶας καὶ) ἐρρωμένας Supr 502,5; тѣмьже ти дасть, м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че, цѣлъ градъ твои χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въ вѣкы Dim 106a, Jagić 189,12; въстав же авие шт⟨ь⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твы обрѣте се сьсоудь цѣль vas sanum reperit Ben, Sobol. 123,20; штгвождьше ракоу, видимъ, аще есть цѣлъ, еда есть что възато штъ него Const 18, Lavrov 36,13 (om. ms. 1469, Lavrov 66,23); се тѣло плотїю и еще цѣло тави сѧ integrum VencNik 23,56.

3. *dokonalý, bezvadný; совершенный, безукоризненный; vollkommen, fehlerfrei;* ἀκέραιος; simplex, *perfectus:* како хощеши шт⟨ъ⟩ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 15 VencNov 421aα, Vajs 40,1, вино и медъ все цѣло имѣю оу себе Venc Min 447bβ, Vajs 25,4; бждѣте же мждри акы змиѩ і цѣли ѣко і голѫбие ἀκέραιοι Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; все творите без-д-рѣштании и помышлении, да боудете непорочьни и цѣли ἀκέραιοι Ph 12,15 Christ Slepč Šiš.

4. *zdravý; здоровый; gesund;* ὑγιής, ὑγιαίνων, σῶος; sanus, salvus: иждени бѣсъ сии отъ чловѣка сего да цѣлъ идетъ въ свои домъ ὑγιαίνων Supr 171,30; такоже не имѣти имъ силы ни тѣла цѣла ни кости ὑγιές Supr 32,3; шчима бо прозрѣ и рѣкама цѣлама возврати сѧ в домъ свои manuum salva restitutione VencNik 28,11; шт⟨ъ⟩ ногоу до главы нѣстъ на немъ чѧсти цѣлы οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία Is 1,6 Grig Zach; ◆ цѣлъ сътворити *uzdravit; излечить, исцелить; gesund machen, jmdn von etwas heilen;* ὑγιῆ ποιεῖν, ὑγιῆ vel ὑγιαίνοντα ἀποκαθιστάναι; sanum vel salvum facere, sanum reddere vel restituere: іже мѧ сътвори цѣла ὃ ποιήσας με ὑγιῆ J 5,11 Zogr Mar As Ostr; онъ же три дни ал'кавъ цѣла раслабьшаго сътворивъ ὑγιῆ ἀπεκατέστησεν Supr 518,22; сътворівъше него цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίνοντα Supr 51,21; иныѥ цѣлы створи, нинѣ да се самь исцѣлить alios salvos fecit Nicod 10, Stojanović 98,22; авие роукоу цѣлоу сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу reddidit sanam Vit 125bα, Sobol. 285,19; - cf. ицѣлити, съдравъ сътворити sub съдравъ; ● цѣлъ бъıти *uzdravit se; выздороветь, исцелиться; gesund werden, sich ausheilen, genesen;* ἰᾶσθαι, ὑγιῆ γίγνεσθαι vel εἶναι vel ἀποκαθίστασθαι; sanari, sanitati restitui, sanum esse vel fieri vel referiri: простьрѣтъ рѫкѫ і оутвръди сѧ емоу і бъıстъ цѣла ἀπεκατεστάθη ὑγιής Mt 12,13 Zogr, оутвръди сѧ цѣла Mar Nik; се цѣлъ еси ὑγιὴς γέγονας J 5,14 Zogr Mar As Ostr; тако роуцѣ и нозѣ его цѣлѣ бъıс⟨те⟩ sani reperti sunt Bes 36, 275aα 21sq; авие отъпадоу строупи шт⟨ъ⟩ очию его и цѣлъ бъıс⟨ть⟩ salvus factus est Vit 126bα, Sobol. 287,21; отъ чесо бѫди цѣла отъ ранъı твоеѩ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου Mc 5,34 Zogr Mar; разоумѣ тѣломъ ѣко цѣла естъ от⟨ъ⟩ ранъı ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος Mc 5,29 As (ицѣлѣетъ Zogr, цѣлѣатъ Mar, цѣетъ sic! Sav, исцѣлѣ Ostr Nik[b], исцѣлѣеть Nik[a]); - cf. ицѣлѣти.

Cf. съдравъ

цѣлъвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Bes

léčící, léčivý; лечащий, целебный; heilend, Heil-, heilsam; saluber: дажди емоу в'сѣ повелѣниѣ твоѣ цѣловънаа ѣже прообразилъ еси на земи Euch 41b 17sq, зѣльвьнаа (sic!) Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 23. Exh.

Cf. цѣлителънъ, цѣльбьнъ

цѣлъı, цѣлъве f.

occurrit in Euch VencNik Bes Nicod

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundung; sanitas, medela:* дажди емоу ѣко прѣмѫдрость цѣловь Euch 33b 7; sim. цѣльвь Euch 36a 6sq et цѣлъвь Euch 39a 11; рачи нъıнѣ приѩти слобеса моѣ раба твоего ради просѫщаго цѣльве отъ тебе Euch 39a 10; призьри на раба твоего сего просѫща цѣльве отъ тебе съдравиѣ же и живота Euch 41a 22, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328 aα 14 (цел'боу Synod 83b 1); сътвореи вечеръ прѣдание свое се бесприкладънѫѩ цѣлъвь съдравие и оцѣщение Euch 47b 3; врачь бо не можеть недоугъ ицѣлити ни въдати цѣлъве ваше χ⟨ристо⟩въı цѣлъве Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 11 12 (целбоу целбъı Synod 82b 7 8); въздасть обѣтъı своѩ б⟨ог⟩оу цѣлъве ради Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bα 5 (целбы ради Synod 83a 1sq); тъ бо намъ не прошбрази ни прѣда никѣдинога врачьбъı цѣлъве ни съдравиѩ Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 20 (цѣленіе Synod 82b 11sq);

fig. *spása; спасение; Heil, Rettung;* - salus:

целоуєт вы цѣлы всѣх христосъ salus VencNik 18,55;

cf. цѣльба, цѣлѥние, ицѣльба, ицѣлѥние, балованиѥ, врачьба, лѣчьба, врачеванию, врачевьство, бальство.

2. *zdraví; здоровье; Gesundheit;* - salus: кленъи сѧ имъ по цѣлъви ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю per salutem caesaris Nicod 1, Novg 249aα 12 (здравиемь цареѵѣмь Stojanović 91,25). - cf. съдравиѥ.

Exh.

цѣлъѵание, -ия n.

occurrit in Nik

pozdravení, pozdrav; приветствие; Begrüßung, Gruß; ἀσπασμός; salutatio: каково боудеть се целыѵание ὁ ἀσπασμὸς οὗτος L 1,29 Nik (цѣлованье Zogr Mar As Ostr); ѣко оуслыша елисавта целыѵание мариино τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Nik[a] (цѣлованье Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]). - Exh.

Cf. цѣлованиѥ sub 1

цѣлъѵати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in As Nik Supr

1. кого *zdravit; здороваться с кем-н., приветствовать; grüßen;* - ἀσπάζεσθαι; salutare: начаша цѣлъѵати і радоуи сѧ ц⟨ѣца⟩рю июдеискъ ἀσπάζεσθαι Mc 15,18 As Nik (цѣловати Zogr Mar Sav Ostr); целыѵахоу var. Nik[b] ad цѣловахоу in и приристѣюште цѣловахоу и ἠσπάζοντο Mc 9,15 Nik[a] (цѣловаахѫ Zogr Mar); cf. лобъзати, облобъзати.

2. absol. *uzdravovat se, docházet spásy; выздоравливать, достигать спасения; sich ausheilen, Heil erlangen; salutari, salvari:* паче бо почьтъше мирънъıѧ славъı мьчьта небесноѥ любѧтъ вѣчноѥ житиѥ и цѣлъıваѭтъ (sed lectio и-цѣлъıваѭтъ non est excludenda) не тъчыѫ въ житии своемъ нъ и по съмрьти Supr 542,22.

Exh.

Cf. цѣловати

цѣльба, -ъı f.

occurrit in Euch Supr Tun VencNik CanVenc, in kalend. Ochr Mak; in Mak цальба legitur

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundung;* - θεραπεία, ἴασις, ἴαμα, ῥῶσις; sanitas, curatio, salus, medela, robur, (curare): абıе г(осподь)нѫ благодатыѫ цѣльбѫ полоучаахѫ ἰάσεως ἐτύγχανον Supr 531,22; ѡ съмрьти болѧштиимъ покои недѫжьнъıимъ цѣльба ῥῶσις Supr 314,30; недѫги ѡт(ь)ганѣти прокаженыıѧ ѡчищати тѣмь четѫщиваю (sic pro -щимь ваю) точита (sic pro -ть) цалбы διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρύει ἰάματα Mak 82a 12, ..бъı Ochr 111b 17; почто тако ѡт⟨ъ⟩ цѣлбы оукланѥши сѧ cur iter ad propriam salutem distulisti VencNik 30,24; къждо ѥкоже вѣрова цѣльбѫ приимаше τὴν θεραπείαν ἐλάμβανε Supr 308,9;

fig.: ѣко тъı еси цѣльба наша і волѣ твоѣ съдравиѥ наше Euch 41a 24 (цѣлителю Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aα 17, исцѣлитель Synod 83b 2); аште имаши что до врага своего истръгни гнѣвъ ... да вьзьмеши цѣльбѫ отъ трепезъı θεραπείαν Supr 421,28 (исцѣленье Cloz 8b 21sq); ◆ без цѣльбъı *nepapravitelný; непоправимый; unverbesserlich;* ἀνίατος; insanabilis: они (sc. грѣси) бес цѣльбъı сѫтъ и без милости ἐκεῖνα ἀνίατά εἰσιν Supr 407,10;

cf. ицѣльба, ицѣлѥние, цѣлъı sub 1, цѣлѣние.

2. *lék; лекарство; Heilmittel;* φάρμακον, ἔμπλαστρος, ἀντίδοτος; emplastrum, antidotum, *medicamentum:* не съкръı блаженъи петръ цѣлъбъı покаанига τὴν ἔμπλαστρον Supr 362,13; нъ добро вь врѣмѧ алчъбъı покаанига прѣди положити цѣльбъı τὰ τῆς μετανοίας παρατιθέναι φάρμακα Supr 358,25; ни рачиста вьзискати покаазньнъıѧ готовъı цѣльбъı τὴν μετανοητικὴν πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362,16; оукоръı и хоулъı акъı добръıѧ цѣльбъı приимъ ὡς ἀντιδότους αἰτίας (var. ὑγιείας) Supr 364,3; cf. бальство, бълие.

Versio mechanica gr. θεραπεία in sensu *ministerium:* показа (sc. блаждьница) великѫ вѣрѫ показа великѫ цѣльбѫ велико послоушание ἐπεδείξατο πολλὴν θεραπείαν Supr 408,13; проповѣдите цѣл'бѣ θεραπείαν Jl 1,14 Tun (слоужение Gl, var. слоужбоу); sim. Jl 2,15 Tun (слоужение Lobk Zach Gl).

цѣльбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

léčící, uzdravující, uzdravení (gen.); *лечащий, исцеляющий, излечения* (gen.); *heilend, Heil-;* ἰατικός; *curans, potentiam sanandi habens, sanationis* (gen.): рѫ-цѣ-и слѣпъıихъ цѣльбьнѣи ·

хромъıихъ врачъбьнѣи χεῖρας τυφλῶν ἰατικάς Supr 431,19; ни отъпоуѫь ни единого же приведенааго къ тебѣ без дара цѣлебънаагo Euch 28a 8sq; - cf. врачьбьнъ;

léčivý, hojivý; целительный, целебный; heilend, heilsam; ἀλεξίκακος; *saluber, qui sanitatem restituit:* змиинъıа газвъı цѣлатъ ис тѣхъ иземыѫште цѣльбьнаıа бъıлиıа τὰ ἀλεξίκακα φάρμακα Supr 430, 15sq; cf. цѣлителѣнъ, цѣлъвьнъ;

spasitelný, spásný; спасительный; rettend, erlösbar; salutifer, salutaris: воıевавъше на доушепагоубьнъıа коумира цѣльбьнѫѫ и житию оуспѣшьнѫѫ памать оставиша Supr 542,19; cf. съпаситель нъ.

цѣлѣньши in Bes 36, Uvar 150aα 2 sub цѣлишь

цѣлѣти, -лѣѭ, -лѣıеши ipf.

occurrit in Mar Sav Euch Supr Mak

uzdravovat se; исцеляться; genesen, heil werden; – ἰᾶσθαι; sanari: разоумѣ тѣломъ ѣко цѣлѣатъ отъ ранъı ἴαται Mc 5,29 Mar, цѣетъ (sic!) Sav (ıцѣлѣетъ Zogr Nik[a], исцѣлѣ Ostr Nik[b], цѣла естъ As); никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı не цѣлѣетъ присно въ пиѣнъствѣ сѫщю Euch 69a 26; м(о)л(и)тва вѣрнаго с(ъ)п(а)се болѫщаго и ѕтвр(ь)дить г(оспо)дь и цалѣет καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος Ja 5,15 Mak (и исцѣлитъ и г(оспод)ь Christ Šiš). Exh.

Cf. ицѣлѣти, ицѣлѣвати, цѣлъ бъıти sub цѣлъ

цѣлıение, -ıа n.

occurrit in Prag Euch Supr Bes, in kalend. Mak; in Mak целение legitur

léčení, vyléčení, uzdravování, uzdravení; лечение, излечение, выздоровление, исцеление; Heilung, Genesung, Gesundung; ἴαμα, θεραπεία; *cura, curatio, sanitas:* цѣлениа въ житии своıемъ сътвори τὰ δὲ ἰάματα Supr 53,27; даıѫи намъ има твое цѣленью Euch 41a 2, Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bβ 4; sim. Euch 39a 15; да проситъ врача да даст(ъ) емоу цѣленью постъ δ̃ денъ о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ) Euch 103b 18; рѣкъı имь цѣлениа проливаıѫштоу ῥείθρων αὐτοῖς προχεομένων ıамάτων Supr 333,25; и чоувъства и оумъ свои коупьно зьлѣ ослѣпивъше своıего цѣлениа съвратиша сѧ τῆς οἰκείας θεραπείας ἐξετράπησαν Supr 333, 29sq; еза дара цѣление тıѫ лиши τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων Prag 2a 23; и цаленıю дарь приемь ἰαμάτων τὴν χάριν κομισάμενος Mak 83a 8sq. – Exh.

Cf. ицѣлıение, цѣльба, ицѣльба, балование, врачевание

цѣна, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Naum Sud Nom Bes, in En Mak цана legitur

1. *cena, hodnota; цена, стоимость; Preis, Wert;* τιμή; pretium: ı приѫша ѳ̃ сребрьникъ цѣнѫ цѣнѣнаего τὴν τιμήν Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis; поставиша емоу дати ѳ̃ сребрьникъ цѣнѫ съвѣшташа кръвı не имѫштıи цѣнъı τιμὴν τιμήν Cloz 5b 30 et 31, Supr 415,11; съмѣриша цѣноу иχъ, и обрѣтоша сребра пать тьмъ τὰς τιμάς A 19,19 Christ; съцѣненыа же цѣнѣ мрѣжа не имат(ь) aestimationem quippe pretiis non habet Bes 5, Uvar 12aα 21, нѣ Pogod 19aα 1; ◆ цѣноıѫ *draze; дорого; teuer;* - τιμῆς (gen.); pretio (magno), praemio: коуплıени бо есте цѣною ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς 1C 6,20 Ochr Šiš, цѣно.. Slepč, цаноѫ En Mak; цѣною коуплıени бъıсте τιμῆς 1C 7,23 Christ Slepč Šiš; ıеюже цѣною искоупленъ ıесть не помнить quo praemio Bes 31, 213aβ 18sq, ıеже цѣною Uvar 115bβ 16sq; • бес цѣнъı a) *pod cenou, lacino; ниже стоимости, дешево; unter (dem) Preis, billig;* – ἄνευ τιμῆς; sine pretio, *parvo pretio:* продастъ людı своıѫ бес цѣнъı ἄνευ τιμῆς Ps 43,13 Sin Pog Bon Lob Par; b) *zdarma; бесплатно, даром; kostenlos;* ἄνευ τιμῆς; sine pretio, sine pecunia, absque ulla commutatione: коупите и пиите бе сребра и цıанъı ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς Is 55,1 Grig, бе срѣбра и бес цѣнъı Zach; ıеıа бо земла оубо (плодъ) бес цѣнъı не ıасть sine pecunia Bes 17, 121bα 11; - sensu simili: за нъı χ(ристос)ъ драгоıе да ıемоуже цѣнъı не бѣ gratuito reddidit quod non debebat Bes 39, 311bβ 22;

částka, obnos, peníze; сумма, деньги; Geldsumme, Geld; τιμή, χρῆμα, κεφάλαινον; pretium, summa: ѳтаı шт цѣнъı ἀπὸ τῆς τιμῆς A 5,2 Hilf Grš Šiš, шт(ь) цани Mak; приношахоу цѣнъı проданиχь τὰς τιμάς A 4,34 Hilf; азъ многою цѣною сътажахъ градъ сь πολλοῦ κεφαλαίου A

22,28 Christ; дроугыѥ продаше жидомь на цѣнѣ Naum 308aα 31; ◆ цѣна избавлениꙗ vel за избавление *výkupné; выкуп; Lösegeld;* - τιμὴ τῆς λυτρώσεως; pretium redemptionis: не дастъ б(ог)оу измѣнъı за сѧ ı цѣнъı избавленъѣ д(оу)шѧ своеѧ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως Ps 48,9 Sin Pog Bon, ни цени за избавление Lob Par.

2. *mzda, odměna; плата, вознаграждение; Lohn, Belohnung;* τιμή, μισθός, (δίκαιον); pretium, merces: идѣте и въı въ виноградъ мои и еже бѫдетъ цѣна приимете ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον Mt 20,7 Sav (правъда Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); не достоино естъ въложити его въ кар'ванѫ понѣже цѣна кръве естъ τιμὴ αἵματός ἐστιν Mt 27,6 Zogr Mar As Sav Ostr; помани кънижъникъı не съмѣвъшаѧ възати сребра цѣнъı его Euch 49a 22; поставиша цѣнꙋ мою ⟨ѧ⟩ сребреникъ τὸν μισθόν μου Zch 11,12 Zach (мъздѫ Grig Lobk); тъкмо иже въ ц(ь)рк(ъ)ви нъıнѣ мьздъı цѣноу на ос(вѧ)щение въземлютъ pretium de impositione manus Bes 17, 125bα 16sq, мьздѣ цѣноу на св(ѧ)щ(е)ние Uvar 70aα 5; ◆ съвѣщати цѣнѫ *smluvit mzdu; договориться о плате; den Lohn abmachen;* συμφωνεῖν; conventionem facere: съвѣщавъ же цѣнѫ по сребрьникоу на виноградъ послъла ѧ συμφωνήσας Mt 20,2 Sav (om. цѣнѫ Mar Zogr^{b} As Ostr Nik).

Cf. мьзда, възмьздие

цѣнити, цѣнѩ, цѣниши ipf.

occurrit in Ev Parim

1. *cenit, oceňovat; ценить, оценивать; schätzen, bewerten;* τιμᾶσθαι; appretiare: приѧша ѯ сребрьникъ цѣнѫ цѣнѥнаего егоже цѣнишѧ отъ с(ъı)новъ ı(здрави)левъ τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis.

2. *vynakládat peníze na něco, platit něco; затрачивать деньги на что-н., платить за что-н., Geld auf etwas aufwenden, zahlen;* τιμᾶσθαι, πωλεῖσθαι; venire: не пать ли пътиць цѣнитъ сѧ пѣнаѕема дъвѣма πωλοῦνται L 12,6 Ostr (вѣнітъ сѧ Zogr Mar As Nik); не дъвѣ ли пътици ас'сарии цѣнимѣ есте πωλεῖται Mt 10,29 Ostr (вѣнимѣ есте Mar As, вѣните сѧ Zogr, винѣми еста Nik); въскѫа ѧ цѣните сребромъ не въ χλѣбъ τιμᾶσθε Is 55,2 Grig Zach; cf. вѣнити.

Exh.

Cf. съцѣнити

цѣсарити, -рѩ, -риши ipf.

occurrit in Kij Prag

kralovat, vládnout; царствовать, управлять; herrschen, regieren; βασιλεύειν; regnare: иже цѣсаритъ съ отьцемь qui regnat Kij 4b 14; ѣко цѣсаритъ г(оспод)ь б(ог)ъ нашъ ἐβασίλευσεν regnavit (Ap 19,6) Prag 1a 20 (вьцари се Hval, воц⟨ѣ⟩с(а)ри сѧ Rumj). Exh.

Cf. области, цѣсарьствовати, цѣсаровати, владъıчьствовати, власти, господьствовати

цѣсарица, царица, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Hilf Slepč Mak Šiš Const. in kalend. En; in Nik Bon Slepč Const царица apparet; abbreviatur ц҃рица, ц҃рца, ц҃рца

královna; королева; Königin; βασίλισσα; regina: цѣсарица южьска въстанетъ на сѫдъ съ мѫжи рода сего βασίλισσα L 11,31 Zogr, ц҃рца Mar, царица Nik et ц҃рица Mt 12,42 Zogr et adscr. cyr. in margine Mar, царица Nik; прѣдъста ц҃рца о десноу тебе βασίλισσα Ps 44,10 Sin Pog Lob Par, царица Bon, ц҃рица En 26a 10; моужь моуринь, каженикь силань кандикии ц҃рици моуромь βασιλίσσης A 8,27 Hilf, царици Slepč, ц҃рица Mak, ц҃рце Šiš; spec *cisařovna; императрица; Kaiserin; imperatrix:* слышавъ же логофетъ штвѣтъ его, шедъ къ царици Const 4, Lavrov 5,19, var. къ ц҃рци (var. къ цареви, къ ц(а)рю ms. 1469, Lavrov 43,18). - Exh.

цѣсаровати v. цѣсарѥвати

ц(ѣс)арь, цьсарь, -ря, vel ц(ѣс)аръ, -ра m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov, in kalend. En; non abbreviatum цѣсарь цѣсаръ in Mar Sin Sluck Prag Cloz Supr (semel etiam цасаръ) Christ (semel, цесаръ scriptum) Slepč (semel, цасаръ scriptum) Zach (semel), царь et царъ in Nik Mak (semel) Hval Pog (semel) Bon KlimJugosl Const VencNik Nicod, цьсарь non nisi in abbreviatione invenitur; abbreviatur saepissime: ц҃рь et ц҃ръ, ц҃рь et ц҃ръ in Mar Sin Cloz Ilj Deč Christ Hilf Mak Šiš Rumj Grig Zach Zlat Const Meth NomUst Bes NicodNovg Vit Ben Zap, ц҃ср bis in Mar, цѣ҃ръ ter in Sin, цѣс҃ръ semel in Sin, ц҃ръ semel in Grig; Lob semel ч҃рь legitur;

praeter formas io- et o- stirpis inveniuntur etiam formae u-stirpis, stirpis et stirpis consonant.: dat. sg. **-реви** (saepe), sg **-рьмь** in Supr Zach Meth BesUvar, nom. pl. **-реве** in Zach et praeter **-ре** (saepissime) etiam **-рье** in Hval et **-рие** in Nik Hilf Slepč Mak Šiš Hval Grig Lobk, gen pl **-ревъ** in Christ Hom et **-реи** in VeneMin, dat. pl. **-рьмъ** in Sav Ilj, voc. pl. **-ре** in Sin Pog Zach et **-рие** in Lobk, loc. pl. **-рьхъ** in Gl, pl. **-рьми** in Nik[a] Gl

král, vládce, panovník; король, правитель, властитель; König, Herrscher; βασιλεύς, ἄναξ, ἄρχων, ἀρχηγός, κύριος, (βασιλεία); rex, dux, princeps, praeses, praefectus, dominus, (regnum): **не имамъ цр҃ѣ тъкъмо к҃есарѣ** βασιλέα J 19,15 Zogr Asbis, **цр҃ѣ** Mar, **цр҃а** Savbis Ostrbis, **цара** Nik, **цѣсарѣ** Supr 435,17; **б(ог)ъ же цѣсарь нашь прѣжде вѣка** βασιλεύς Ps 73,12 Sin, **цр҃ъ** Pog Bon, **цр҃ь** Lob Par; **како можаахѫ противѫ цѣсаремъ и кнѧземъ и народомъ стати** πρὸς βασιλέας Supr 442,27; **оудариша тѩ цѣсарю за ланитоу** ἄναξ Prag 2a 4; **болѣре сраниьсти рѣша къ цѣсароу** πρὸς τὸν ἄρχοντα Supr 66,6; **сътъреть цр҃ѧ моавьскъı** τοὺς ἀρχηγούς Nu 24,17 Zach (**кнѧзѧ** Grig Lobk); **въ персиисцѣи же земли и въ чьстьнъıхъ землѧхъ цр҃е на ц(ѣса)р(ь)ствие** ражаютъ **сѧ** reges Bes 10, 45aβ 13, **цр҃и** Uvar 29bβ 13, **цр҃іе** Synod 40b 11; **тъгда цр҃ь пороучи и о(ть)цю своемоу** praefectus Vit 125ba, Sobol. 285,19; **бл(а)говѣрнии цр҃ь симеонъ нѩсти наоума на ѵчителство** Naum 308aα 10; ◆ **вьсѣмъ цѣсарь** παμβασιλεύς; omnium rex: **отецъ нарицаатъ сѧ и вьседръжитель и г(оспод)ь и б(ог)ъ и вьсѣмъ цр҃ь** παμβασιλεύς Supr 21,18; • **цѣсарь бъıти** *vládnout; утравлять; herrschen;* βασιλεύειν; regnare: **не хотѣвъшѧѧ мьнѣ да цр҃ь бимь бъıлъ надъ н҃ими** με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς L 19,27 Zogr, **цр҃ь** Mar, **царь** Nik;

spec *(římský) císař; кесарь, (римский) император; (römischer) Kaiser;* Καῖσαρ, βασιλεύς, αὐτοκράτωρ, Σεβαστός; Caesar, imperator, rex, Augustus, princeps, imperans: **въздадите оубо ц(ѣса)рева цр҃еви и б(о)жиѧ б(ого)ви** καίσαρι Mt 22,21 Sav (**кесареви** Mar Zogr[b] Ostr, **кесарю** As, **кесарови** Nik); **па(мѧ)т(ь) с(вѧ)тоумоу констатиноу ѿ҆ю и м(а)т(е)ре его еленъи** τῶν βασιλέων As 146b 8, **цр҃ѣ** Slepč 128b 13, **ѿ҆ца** Šiš kalend. 21. Maii (**василию** Ostr 274aβ 6sq); **ѥлико сѫтъ воини подъ цр҃емъ** ὑπὸ τὸν αὐτοκράτορα Supr 71,11; **вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу** πρὸς τὸν σεβαστόν Supr 100,15; **владоуцю тивериюви цр҃ю** Caesaris (L 3,1) Bes 20, 98bβ 17, **царю** Synod 84b 4 (**к҃есарѣ** Zogr Mar As, **кесара** Sav Ostr Nik); **оно разорение иер(оу)с(а)л(и)ма написаѥть сѧ иже весп(а)сианъмь и титъмь римьскима цр҃ма створено бъıсть** Romanis principibus Bes 31, 304aα 12, **царема** Synod 250b 22 (**еп(и)с(ко)пома** Uvar 164aβ 14); **по велѣнию побѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго wттъı в'тораго** imperatoris Augusti Ottonis secundi VeneNik prol. 67; - cf. **к҃есарь, севастъ,**

↑ **кралъ, воєвода, кънѧзь**

цѣсарь, цьсарь, царь adj. poss. ad цѣсарь, цьсарь, царь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Supr Ilj Gri Const Meth Naum Bes Zap, in kalend. Ochr Slepč; non abbreviatum non nisi **цѣсарь** in Supr, **цѣсаръ** in Supr, **цесарь** in Ostr, **царь** in Nik Const, **царъ** in Bon; abbreviatur saepissime **цр҃ь** et **цр҃ъ**, in Mar Ilj Meth Bes Zap **цр҃ь**, in Mar Grig **цр҃ъ**, in Const **цар҃ь**; As semel etiam forma composita (loc. pl. **цр҃иихъ**) invenitur

králů(v), panovníků(v), královský, panovnický; королей (gen. pl.), *короля* (gen. sg.), *владетелей* (gen. pl.), *владетеля* (gen. sg.), *королевский; der Könige, des Königs, königlich, Königs-, der Herrscher, des Herrschers, Herrscher-;* τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, ὁ πρὸς τὸν βασιλέα, ὁ παρὰ τοῦ βασιλέως; regis (gen.), regum (gen. pl.), regius, rege, iudicis (gen.): **се иже мѫкка носѧтъ въ домохъ цр҃иихъ сѫтъ** τῶν βασιλέων Mt 11,8 Zogr Ostr, **цр҃иихъ** As, **цс҃р(иихъ)** Mar, **цр҃иихъ** Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq (**царевиихь** Nik, **ц(ѣса)р(ь)ск(ъı)хъ** Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); **ни повиноуѥта сѧ цр҃ю повелѣнию** τοῖς προστάγμασι τοῖς βασιλικοῖς Supr 256,29; **что симъ пользоу створи цр҃ѧ любъı** ἡ πρὸς τὸν βασιλέα φιλία Ilj 2b 3; ◆ **цѣсарѩ** (sc. **кънигъı**) *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* - αἱ Βασίλειοι (sc. βίβλοι); *libri Regum;* - quattuor libri VT **wт(ъ) цр҃ъ г҃** чтение Grig 101a 20 (**wт(ъ) ц(ѣса)р(ь)ствı** Zach 246bβ 13, **wтъ ц(ѣса)р(ь)ствие** Lobk 169b 15); **бѫди ж(е) всѣмъ причетником(ъ) и людем(ъ) книг(ъı) ч(ь)ст(ь)нъı с(вѧ)тъı моисеевъ пѫть** исходъ **а҃ цр҃ѧ** Βασιλείων Zap 295ba 4; **кънигъı цѣсарьскъıѩ** sub **цѣсарьскъ, цѣсарьствие** sub I; • **цѣсарь мѫжь** *královský úředník; королевский чиновник; Königsbeamter;* ὁ βασιλικός; regulus, *minister regis, aulicus:* **г(лаго)ла къ н҃емоу цр҃ь мѫжь** ὁ βασιλικός J 4,49 Zogr As, **цс҃рь мѫжь** Mar, **царь моужь** Nik (**цесаревъ мѫжь** Ostr); • **цѣсарѩ цр҃ькъı** vel **власть** *královský palác, královské sídlo; королевский дворец, королевская резиденция;*

Königspalast, Residenz der Könige; ναὸς βασιλέως, τὸ βασίλειον; templum regis, regia: **пріведѫ сѧ вь цр⟨ъ⟩къвь цр҃іѫ** εἰς ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, **цр҃ѫ** Pog, **царѫ** Bon (ц⟨а⟩реvоу Lob Par); **въ тьмници бѣхъ се въ цр҃и власти живѫ** ἐν βασιλείοις Supr 368,15; cf. **полата** sub **цѣсарьствиѥ** sub 2:

spec. *císařů(v), císařský;* ***императоров*** (gen. pl.), ***императора*** (gen.), ***императорский;*** *der Kaiser, des Kaisers, Kaiser-, kaiserlich;* τοῦ αὐτοκράτορος, τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, (αὐτοκράτωρ); imperatoris (gen.), imperatorum (gen. pl.), imperatorius, regius, (imperator): **покорите сѧ вькоупѣ цр҃оу законоу** τοῖς τοῦ βασιλέως νόμοις Supr 69,23; **повинѫти ти сѧ подобаатъ закономъ цр҃емъ** τοῖς νόμοις τῶν βασιλέων Supr 106,7; **вѣмъ оубо заповѣди цр҃а** τὸ διάταγμα τοῦ αὐτοκράτορος Supr 125,15; **пожьри оубо по цѣсару повелѣнию** ἐπίθυσον οὖν κἂν τῷ αὐτοκράτορι Supr 132,3; **приимъ кнѧзъ кн҃игы цѣсарѧ** τὰ βασιλικὰ γράμματα Supr 174,26; ◆ **цѣсарь мѫжь** *císařský úředník; императорский чиновник; kaiserlicher Beamte; homo caesareus:* **придѣ же тогда цр҃ь моужь къ беньткомь** Naum 308aα 35; **швы ихъ искоупи цр҃ь моужъ** Naum 308a α 38; **славьнъıи цѣсарь мѫжь** ὁ ἔνδοξος τοῦ βασιλέως; magnatus imperatoris: **аурилиѧнъ же ѥдинъ отъ славънъıихъ цѣсарь мѫжь съѣда црькъве** τῶν ἐνδόξων τοῦ βασιλέως Supr 208,25; • **цѣсарıа полата** *císařský palác; императорский дворец; Palast der Kaiser;* τὸ βασίλειον; aedes imperatoria, *regia:* **цѣсарь повелѣ привести и съ всѣкоіѫ чьстиіѫ въ полатъı цѣсарѧ** ἐπὶ τὰ βασίλεια Supr 199,2; • **цѣсарь градъ** *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* ἡ βασιλεύουσα (sc. πόλις); *urbs regia:* **толико бо бѣаше вьзлюбьıенъıи и славънъıи градъ ꙗкоже въторъı словѣѣше отъ цѣсарѣ града** τῆς βασιλευούσης Supr 56,18; spec ut nomen proprium *Cařihrad, Konstantinopol; Константинополь; Konstantinopel;* Κωνσταντινούπολις; *Constantinopolis:* **мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ожде⟩ и с⟨вѧ⟩тъıихъ⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ць наш⟨и⟩х⟨ъ⟩ арх⟨ие⟩п⟨иско⟩пъ бъıвшихъ цр҃и градѣ** Κωνσταντινουπόλεως As 127a 27, **цр҃ѣгра҃** Ochr 82a 19 (**костан'тина града** Ostr 234bα 10sq); sim. **въ цр҃иградѣ** Ochr 88a 1; **с⟨вѧ⟩т⟨ъи⟩мъ о⟨тъ⟩ц⟨е⟩мь наш⟨и⟩мъ цр҃ѣграда** Κωνσταντινουπόλεως As 113bβ 27 (**въ градѣ костантин⟨и⟩** Ostr 212bβ 8); **с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨е⟩го мітрофана арх⟨иеписко⟩па цр҃ѣграда** Κωνσταντινουπόλεως As 146b 14, **цр҃аграда** Ostr 274bα 9sq; **с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ евтуχа арх⟨ие⟩п⟨иско⟩па цр҃игра҃** Κωνσταντινουπόλεως As 145b 20, **цр҃ѣграда** Ochr 106b 14, **цр҃ѣгра҃** Slepč 126a 5 (**костантина града** Ostr 270bβ 5sq); **дамасъ же и ѳеологъ григории въ цр҃иградѣ потвьрди(ша) с⟨вѧ⟩тъıи соум'болъ** Meth 1, Lavrov 69,29; **егда же приде къ царюградоу, въдаша и оучителемъ** Const 4, Lavrov 4,17 (**къ ц⟨а⟩ригради** ms. 1469, Lavrov 42,14); **филосѡѳъ же иде въ царьградъ** Const 13, Lavrov 26,1 (**въ ц⟨а⟩риград⟨ъ⟩** ms. 1469, Lavrov 59,22, var. **въ коньстантинъ градъ**); cf. **константинь, цариградъ.**

Cf. **цѣсарıевъ, цѣсарьскъ**

цѣсарьскъ, цьсарьскъ, царьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim Služ Hom Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod; non abbreviatum **цѣсарьскъ** in Supr, **царьскъ** in Slepč Const VencNik Nicod invenitur; abbreviatur **цр҃ьскъ** in SlužSof^{b} NomUst', **цр҃скъ** in Const (ms. 1469), **цр҃ьскъ** et **цр҃ъскъ** in Supr Hilf Šiš Grig Hom, **цр҃скъ** in Christ Slepč Zach Hom Const (ms. 1469) NomJas VencNik (ms. Petropolitanum) CanVenc Bes

královský, panovnický; ***королевский, владетеля*** (gen.); *königlich, des Königs, König-, des Herrschers, Herrscher-;* - τοῦ βασιλέως, βασιλικός, βασίλειος, τῆς βασιλείας; regis (gen.), regum (gen. pl.). regalis, regius, regni (gen.): **даꙋидъ мѫдръ съı не възвелича сѧ цр҃ъскоіѫ чьстиіѫ** τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360, 18; **саоулъ пръвъıи поновивъıи цѣсарьскъıи вѣньць** τὸ τῆς βασιλείας διάδημα Supr 238,17, **цр҃кы** Hom, van Wijk 110,24; **въı же родъ избранъ, цр҃ско с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩л⟨ь⟩ство** βασίλειον ἱεράτευμα 1P 2,9 Christ, Bes 31, 213bα 12, **царски** Slepč, **цр҃ьскь** Šiš, **цр҃ьское** SlužSof^{b}, Orlov 189,1, **цр҃кое** Synod 177a 6; **ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь х⟨ристо⟩воу оукраси ꙗко цр҃кою багрѧницею** CanVenc, Vajs 110,22; fig.: **аще оубо законъ кончаваете цр҃скъ по книгамъ възлюбиши искрьнѧаго твоего** νόμον βασιλικόν Ja 2,8 Christ Šiš; ◆ **кънигы цѣсарьскъıѫ** *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* αἱ Βασίλειοι (sc. βίβλοι); libri Regum: **понеже почитаѫтъ сѧ вамъ кн҃игы сѫдиискъıѧ цѣсарьскъıѧ** τὰς βασιλείας Supr 127,16; - cf. **цѣсарѧ кънигы** sub **цѣсарь**;

spec. *císařský;* ***императорский;*** *kaiserlich, Kaiser-;* τῶν βασιλέων, βασιλικός; imperatorum (gen. pl.), regalis: **чесо ради оубо не жьреши по цр҃ьскоу повелѣнию** κατὰ τὸ βασιλικὸν πρόσταγμα

Supr 20,24; о вьсѣкомъ бо крьстиѭнѣ казнь цѣсарьска лежитъ δόγμα τῶν βασιλέων Supr 101,22; ◆ цѣсарьскъıи градъ *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* βασιλὶς πόλις; *urbs regia:* вьспоминание д⟨оу⟩хов⟨ь⟩но творимь сьдѣланиѥ сего б⟨о⟩гохранимаго цр̑ьскааго града τοῦ γενεθλίου τῆς βασιλίδος πόλεως Šiš kalend. 11. Maii.

Cf. цѣсарь, цѣсарѥвъ

цѣсарьскъı adv.

occurrit in Supr

královsky; по-королевски; königlich; – (βασιλικός); (regius), *regaliter:* при ц⟨ѣса⟩ри храбьрѣ цѣсарьскъı оплъчаѩшти сѧ ἐπὶ βασιλικῆς ... παρατάξεως Supr 464,24. - Exh.

цѣсарьствиѥ, цьсарьствиѥ, царьствиѥ, -иа n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Služ Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag CMLab; non abbreviatum цѣсарьствиѥ in Mar (ubi ter цѣсарествиѥ, semel цсарествиѥ legitur) Ostr (ter цесарьствиѥ scriptum) Prag Cloz Supr (semel etiam цѣсарествиѥ scriptum), царьствиѥ in Nik Ochr (semel) Slepč Hval Const VencNik Nicod; abbreviatur saepissime цр̑ствиѥ, in Sav Ostr Supr Christ Hilf Lob etiam цр̑ьствиѥ, in Zogr^{b} Ochr Grig цр̑ъствиѥ, in As Sin Euch цр̑ествиѥ, in Mar Cloz Ryl цѣс̑рствиѥ, in Zogr цр̑сиѥ et цр̑сьѥ, in Sav цр̑виѥ, in Sav Ochr Pog Bon црсвиѥ, in Zogr semel цс̑ръствиѥ et цр̑ствѣ et цр̑ѣ, in Mar цс̑ествиѥ, цс̑ртвиѥ, цѣ̑твиѥ, цсаре̑ствиѥ, in Mar Cloz Bes цс̑рствиѥ, in Zach Zlat Bes NicodNovg цс̑рьствиѥ, in Bes semel цр̑квиѥ et цр̑̑твиѥ

1. *království, říše, panství, mocnářství; королевство, империя, монархия; Königtum, Reich, Königreich;* – βασιλεία, βασιλικὴ χώρα, τὸ βασίλειον; regnum: показа емоу вьсѣ цр̑ствиѣ мира τὰς βασιλείας Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč, царьствиѣ Nik; всѣко цр̑сиѥ раздѣлѣѭ сѧ само въ себѣ запоустѣетъ βασιλεία L 11,17 Zogr, цс̑рствиѥ Mar (царьство Nik); съмѩсѧ сѧ ѩзъıцı ı оуклонішѧ сѧ цр̑ствиѣ βασιλεῖαι Ps 45,7 Sin Pog Lob Par (царъства Bon); ѕмолише си власта, постелника ц⟨а⟩рева, прошахоу мира, зане питѣти се земли ихъ шт цр̑ьствиѣ его διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς A 12,20 Hilf; дамь ти до полоу цр̑ствиа моѥго regni Vit 127aα, Sobol. 290,5; - fig.: сего ради приимѧти цр̑ствиѥ красотѣ и вѣньць добротѣ шт⟨ъ⟩ роукъı г⟨осподь⟩на τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας Sap 5,16 (5,17 Vg.) Zach Lobk; ◆ meton. de libris VT цѣсарьствиѥ vel pl. цѣсарьствиа *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* αἱ Βασίλειοι (sc. βίβλοι); *libri Regum:* ıс⟨оу⟩са навгина пьрвое цр̑твиѥ д̑ βασιλειῶν τέσσαρα NomUst 49a 3, цр̑твıа Jas 33b 27; м⟨о⟩л⟨и⟩тва ан'нина м⟨а⟩т⟨є⟩ре самоуилевы шть цр̑ствии tit. ad Cant 4 Pog Bon Eug 18aβ 8; шт⟨ъ⟩ цр̑ъствиѣ г̑ Grig 86b 13, шт⟨ъ⟩ цр̑твиа Zach 201bα 17; sim. Grig 88b 5, шт⟨ъ⟩ цр̑тви Zach 205bβ 12, шть цр̑твие Lob 132a 20; in hac notione exh.;

spec. de imperio Romano (Byzantino) *císařství; империя; Kaisertum; imperium:* пръвомоу цр̑ствиоу о⟨ть⟩цъ право(вѣръ)нъıмъ слоужбамъ пастъıръ обрѣте сѧ Slepč 130a 8;

spec. relig. de eschatologico regno Dei (non autem in sensu locali tantum, sed etiam in sensu status regnandi) цѣсарьствиѥ (небесьскоѥ, небесьноѥ, божиѥ, христово, вѣчьноѥ) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ θεοῦ, τοῦ Χριστοῦ, αἰώνιος, ἐπουράνιος); regnum (caelorum, Dei, Christi, aeternum, caeleste): приближи бо сѧ цр̑ствие н⟨є⟩б⟨есь⟩ское ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Mt 4,17 Zogr Sav Ostr 262bβ 7, цр̑стви (sic!) Ostr 262bβ 2 (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство As Deč, царьство Nik); да придетъ цр̑ствие твое ἡ βασιλεία σου Mt 6,10 Zogr Sav Ostr, Služ, Orlov 269,2, цс̑ре̑ствие Mar (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство As, царьство Nik); не оудобь естъ оуплъваѩштимъ на богатьство въ цр̑сие б⟨о⟩жие вънити εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Mc 10,24 Zogr, въ цѣс̑рствие Mar (оу царьство Nik); всѧкъ любодѣиць не имать достоꙗниа въ цр̑ствии χ⟨ристосо⟩вѣ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ E 5,5 Christ Šiš, вь цр̑ствı Mak (въ ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствѣ Ochr Slepč); ѥ ли достоинъ въ вѣчьнѣмь цр̑твии regno dignus Bes 19, 96aα 12.

2. *královské sídlo, královský palác; королевская резиденция, королевский дворец; Residenz der Könige, Königspalast;* τὸ βασίλειον; domus regum: ıже въ одежди славьнѣ ı въ пиштı мнозѣ сѫште въ цр̑ствиıхъ сѫтъ ἐν τοῖς βασιλείοις L 7,25 Zogr Nik^{b} (вь царьствѣ Nik^{a}, вь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ии⟩хъ Mar); cf. полата sub цѣсарıа цръкъı sub цѣсарь adj. poss., цѣсарьство sub 2.

3. *kralování, panování, vláda, moc; царствование, правление, власть; Königtum, Regierung, Herrschaft, Königsmacht;* βασιλεία; regnum, (rex): ч⟨ловѣ⟩къ етеръ ıде на странѫ далече прияти себѣ цр̑сие βασιλείαν L 19,12 Zogr, цс̑ре̑ствие Mar (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ст[т]во As, царьство

Nik); въ д⟨ъ⟩ни ишзиа въ ·г҃і· лѣт⟨о⟩ цр҃ъствиѣ его ἐν τῇ βασιλείᾳ Jr 1,2 Grig (ц⟨а⟩р⟨ь⟩ства Lobk); въцѣсаритъ сѧ въ домоу иѣковли і цр҃ствию его не бѫдетъ коньца тѣѕ βασιλείας L 1,33 Mar, цр҃ствию Sav (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу Zogr As Ostr, Supr 237,25 et 238,8, Hom, van Wijk 110.19, царьствоу Nik); цр҃ствіе его вьсѣмі обладаетъ ἡ βασιλεία Ps 102,19 Sin, цр҃ствие Eug Lob Par (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство Pog Bon); владъıчьство, власть.

Cf. цѣсарьство

цѣсарьство, цьсарьство, царьство, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) SinSluž Kij Euch Fris Supr Ilj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Dim Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag CMLab CMNov, in kalend. En; non abbreviatum цѣсарьство in Mar Kij Fris Supr, царьство in Nik Hval Const VencNik Nicod, царъство in Slepč Bon; abbreviatur saepissime цр҃ство (in As legitur semel цр҃ттво, in Par et BesUvar semel цр҃ство), in Zogr As Sav Ostr Supr Hilf цр҃ьство, in Zogr^{b} Sin Euch Bon Grig цр҃ъство, in Mar semel цѣс҃рство, in Sin semel цѣр҃ъство et цѣст҃во et цр҃во, in Zogr Euch цр҃со, in Euch semel цр҃с, in Mar Euch Rumj Bon цр҃сво, in Mar Lobk semel цст҃во, in Mar (saepius) Slepč (semel) цс҃рство, ца҃рсво semel in Slepč, ц̂рьство in Zach Bes NicodNovg

1. *království, říše, panství, mocnářství, королевство, империя, монархия; Königtum, Reich, Königreich, Monarchie;* - βασιλεία; regnum, regium: вьсѣко цр҃ство раздѣлѣ сѧ на сѧ запоустѣетъ βασιλεία Mt 12,25 Zogr, цѣс҃рство Mar, царьство Nik; вьсѣ цс҃рва хананьска τὰς βασιλείας Ps 134,11 Sin Bon (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа Pog Lob Par); пролѣі гнѣвъ твоі на цѣст҃ва ѣже імені твоего не призываша ἐπὶ βασιλείας Ps 78,6 Sin, на цр҃тва Pog (на ц⟨а⟩р⟨ъ⟩с⟨т⟩виа Bon Lob Par); бъıти еи женѣ ми и господжди цѣсарьствоу моюмоу τῆς ἐμῆς βασιλείας Supr 2,6;

spec. de imperio Romano (Byzantino) *císařství; империя; Kaisertum;* - βασιλεία; imperium, regnum: посъла (sc. деѥии) по вьсемоу цѣсарьствоу своюмоу εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν Supr 174,15; цѣсарь костантинъ вьсеѧ населѣнъıѧ цѣсар'ства дръжавѫ прѣимъ τῆς οἰκουμενιχῆς βασιλείας τὸ χράτος Supr 186, 5sq; римьскоѥ царство доселѣ дръжитъ владъıчьство Const 10, Lavrov 18.21, ц̂рьтво ms. 1469, Lavrov 54,5;

spec. relig. de eschatologico regno Dei (non autem in sensu locali tantum, sed etiam in sensu status regnandi) цѣсарьство (небесьноѥ, небесьскоѥ, божиѥ, господьниѥ, христово, вѣчьноѥ) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ θεοῦ, τοῦ Χριστοῦ, τοῦ κυρίου, αἰώνιος); regnum (caelorum, Dei, Christi, Domini, aeternum, supernum, caeleste): блажени ништіі д⟨оу⟩хомь ѣко тѣхъ естъ цр҃со н⟨е⟩б⟨есь⟩ское ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Mt 5,3 Zogr, цр҃ство As (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие Sav Ostr Deč); тъчыѫ просите цѣсарьства божиа и правъдъı его τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (Mt 6,33) Supr 290, 23sq, цр҃ства As (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik); не хоули христосова цѣсарьства τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν Supr 328,9; молѣше поминати его вь цѣсарьствѣ господьни ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου Supr 98,22.

2. *královské sídlo, královský palác; королевская резиденция, королевский дворец; Residenz der Könige, Königspalast;* τὸ βασίλειον; domus regum: се, иже вь одѣждѣ славнѣ и пишти мноѕѣ соуштеі вь царьствѣ соуть ἐν τοῖς βασιλείοις L 7,25 Nik^{a}, вь царьствѣхъ Nik^{b} (вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствіихъ Zogr, вь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ии⟩хъ Mar); полата sub 1. цѣсарьа црькъı, цѣсарьствиѥ sub 2.

3. *kralování, panování, vláda, moc; царствование, правление, власть; Königtum, Regierung, Herrschaft, Königsmacht;* βασιλεία, (βασιλεύς); imperium, regnum, dignitas regia, (rex): помажешı азаилѣ вь ц̂рство вь соуріи εἰς βασιλέα 3 Rg 19,15 Lobk (въ ц⟨ѣса⟩рѣ Grig Zach); полезъна своеи црькви сътворивъ на коньць цѣсарьства зинонова τῆς βασιλείας Supr 282,6; въ шестоѥ на десѧте лѣто дишклитиана цѣсарьства Supr 535,2; егда прѣдасть цр҃ство б⟨ог⟩оу τὴν βασιλείαν 1C 15,24 Mak (ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ствиѥ Christ Šiš); владъıчьствиѥ, владъıчьство, власть.

Notae: несребролюбию скровище показа нь вьісотѫ и цр҃ства покорева τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν Mak 72b 15 (recte въісотѫ покорениа показа Ochr 87a 1, Slepč 11b 10); мьı моужи погани иесмьı и царьствоу ти раби templorum servi Nicod 1, Stojanović (ц⟨ь⟩с⟨а⟩р⟨е⟩мь Novg 248bβ 15 A. Vaillant editione цр⟨ъква⟩мь legit).

Cf. цѣсарьствиѥ

цѣсарьствовати, цьсарьствовати, царьствовати, -ствоуіѫ, -ствоуѥши ipf. комоу чесомоу, въ (на, о) комь чемь, (надъ) цѣмь чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis

Const Nom VeneNik Bes Nicod Vit CMLab, in comm. Eug; non abbreviatum **цѣсарьствовати** in Supr, **царьствовати** in Nik Hval Const VeneNik Nicod, abbreviatur saepissime **цр҃ствовати**, rarius **цр҃ьствовати** (Sav Mak Lobk), **цр҃совати** (Zogr), **цс҃рствовати** (Mar), **цр҃ъстъвовати** (Bon), **цръствовати** (Supr Grig), **цс҃рьствовати** (Zach Lobk NomUsť Bes)

vládnout, panovat, kralovat; владеть; herrschen, regieren; βασιλεύειν, (βασιλεία); regnare, imperium moderare, imperare, (rex, imperator, imperium): **налѧцꙇ и спѣ҇ цр҃ствоуи** βασίλευε Ps 44,5 Sin Pog Lob Par, **цр҃ъстъвоуи** Bon; **нам же цѣсарьствѣѩштоу г⟨оспод⟩оу нашемоу хаѳ᾽ ἡμᾶς δὲ βασιλεύοντος** Supr 81,23sq; **цѣсарьствоуѩштоу деки҇ю римьстѣи власти** βασιλεύοντος **τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς** Supr 174,11; **архилаи цр҃ствоуетъ въ июдеи** βασιλεύει Mt 2,22 As Ostr, **цр҃ьствоуетъ** Sav, ..**ѥтъ** Deč, **царьствоуеть** Nik; **тъı цр҃ствоуеши на насъ** Euch 56b 1; **ѳеѡфилъ ѥже о насъ цѣсарьствоуѥ** ὁ **περὶ ἡμᾶς** Supr 56, 1sq; **не хоштемъ семоу да цс҃оуетъ надъ нами** βασιλεῦσαι **ἐφ᾽ ἡμᾶς** L 19,14 Zogr, **да цс҃рствоуоутъ** Mar, **да цр҃ствоует** As, **да царьствоуеть** Nik; **иродовоу же сыноу царьствоуюштоу галилеѥю** regis (var. imperatoris, imperantis) Galilaeae Nicod 1, Stojanović 89,9 (ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю **галилѣискоу** Novg 247ba 16); ◆ **цѣсарьствоуѩи** *panovník, vládce; правитель, владетель; Herrscher;* ὁ βασιλεύων; rex: **ц⟨а⟩рь цр҃ьствѣѩшимь** τῶν βασιλευόντων 1T 6,15 Mak Šiš, цр..ствоу..ѱ.. Slepč (**ц⟨а⟩рюющим** Mosk[b], **ц⟨ѣса⟩рюѩщиимъ** Ochrbis): **не достоить хоудити къ цр҃ьствоующемоу** ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUsť 9a 8; ◆ **цѣсарьствоуѩи градъ** *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* ἡ βασιλεύουσα (sc. πόλις); *urbs regia:* **приде нѣкто палатиї отъ цр҃ъствоуѩштааго съı града** Supr 562,7; **доходатъ въ цр҃ьствоующии град⟨ъ⟩** τὴν βασιλεύουσαν Κωνσταντινούπολιν NomUsť 23a 23sq; **тъ** (i.e. то) **да идеть тъ или предъ ѥксарха строѩщаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ли предъ стольника цр҃ьствоующаго град⟨а⟩** καταλαμβανέτω τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomUsť 19b 23sq (**ц⟨ѣса⟩рюющаго града** Jas 15a 10); cf. **цѣсарь градъ** sub **цѣсарь** adj. poss., **цѣсарьскъ градъ** sub **цѣсарьскъ**, **цѣсарюѩи градъ** sub **цѣсарювати**.

Notae: **подобаеть ти пакъı цр҃твовати в людехъ** προφητεῦσαι Ap 10,11 Rumj (recte **пророчьствовати** Hval); **ѥгдаже ... вса видимо бѣѩхоу цр҃твоующа ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа земьскаа** cum omnia cernerent florere regna terrarum Bes 4, Uvar 13bβ 23sq (recte **цвѣтоуще** Synod 15a 3).

Cf. **владати, владѣти, власти, цѣсарити, цѣсарювати**

цѣсарювати, царювати, -юѭ, -юеши, цѣсаровати, -оуѭ, -оуеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Mosk[b] Ochr Grig Nom, in cant. Pog. kalend. Slepč; **цѣсарювати** in Cloz Mosk[b] Ochr Pog Grig Nom, **цѣсаровати** in Supr Slepč invenitur; abbreviatur **цр҃евати**, **цр҃овати**

vládnout; владеть; herrschen; βασιλεύειν: regnare: **ели бо распинаемъ цѣсарюетъ како бѫдетъ вѣнъчаемъ** βασιλεύει Cloz 11a 37; **г⟨оспод⟩ь цѣсароуѧи вь вѣкъı** βασιλεύων (Ex 15,18) Supr 435,23, **цр҃юеть** Cant 1 Pog (**ц⟨ѣса⟩р⟨ъст⟩воуетъ** Bon, Cant 4 Lob Par); si Supr 158,5; **мноѧ ц⟨ѣса⟩рие цр҃юѧтъ** βασιλεύουσιν Pr 8,15 Grig (**ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоуютъ** Zach Lobk); ◆ **цѣсарюѧи** *král, panovník; король, правитель, владетель; König, Herrscher;* ὁ βασιλεύων; rex: **ц⟨а⟩рь цр҃юющим, и г⟨оспод⟩ь г⟨оспод⟩ьствѫщимь** ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων 1T 6,15 Mosk[b] Ochrbis (**ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствоу(ѫ)щ(имъ)** Slepč Mak Šiš); **не достоит⟨ь⟩ из᾽верженомѫ ходити же ко цр҃юющемоу и оставіе дѣати слоухѫ его** ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomJas 15b 9; • **цѣсарюѧи цѣсароуѧи градъ** *sídelní město; столичный город; Residenzstadt;* βασιλεύουσα πόλις; *urbs regia:* **цр҃юѫщи градъ твои въ рѫцѣ твои прѣдастъ** βασιλεύουσαν πόλιν Ochr 108b 12, **цр҃оуѫщи** Slepč 128b 18; **то да идет⟨ь⟩ или пред⟨ъ⟩ ексарха или пре-столника цр҃юющаго града** τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomJas 15a 10 (**ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоующаго град⟨а⟩** Usť 19b 23sq); **цѣсарь градъ** sub **цѣсарь** adj. poss., **цѣсарьскъ градъ** sub **цѣсарьскъ**, **цѣсарьствоуѧи градъ** sub **цѣсарьствовати**. Exh.

C **цѣсарити, цѣсарьствовати**

цѣсарювъ, цьсарювъ, царювъ adj. poss. ad цѣсарь, цьсарь, царь

occurrit in Sav Ostr Nik Sin Bon Lob Par Euch Supr Hj Christ Hilf Slepč Parim Const Nom Bes Nicod; non abbreviatum **цѣсаревъ** in Supr, **цесаревъ** in Ostr, **цьсаревъ** in Zach, **царевъ** in Nik Slepč Const Nicod BesSynod; abbreviatur saepissime **цр҃евъ**, in

Sin Lob BesSynod цр҃въ, in Ilj Christ Zach NomUsť NicodNovg цр҃евъ, in Bes цр҃въ

králův, panovníkův, královský, panovnický; короля (gen.), *правителя* (gen.), *владетеля* (gen.), *королевский; des Kōnigs, des Herrschers, Kōnigs-, kōniglich, Herrscher-;* τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων; regis (gen.), regum (gen. pl.): земьнаꙗ прѣмоудрость боуꙗ бъıс⟨ть⟩ не могъшемъ сѫна цр҃ева соудити τὸ ἐνύπνιον τοῦ βασιλέως Ilj 1a 5; соудъ твои ц⟨а⟩роу даи, правдоу твою с⟨и⟩ноу цр҃воу τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως Ps 71,1 Lob, цр҃евоу Par, Bes 38, Synod 237b 7, цр҃воу Uvar 155bβ 24 (цѣ⟨са⟩рю Sin Pog Bon, Pogod 288aβ 20); се бѣ поле цьсарево τὸ πεδίον βασιλέως Gn 14,17 Zach (ц⟨а⟩ре Lobk); иже мекькаѣ носеть, вь домохъ царевиχъ соуть ἐν οἴκοις τῶν βασιλέων Mt 11,8 Nik (ц⟨ѣса⟩риχъ Zogr Mar Ostr, Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq, ц⟨ѣса⟩риихъ As, ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ск⟨ъı⟩χъ Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); ◆ цѣсарєвъ мѫжь *královský úředník; королевский чиновник; königlicher Beamter;* ὁ βασιλικός; regulus, *minister regis, aulicus:* глагола къ нємоу цесаревъ мѫжь ὁ βασιλικός J 4,49 Ostr (ц⟨ѣса⟩рь мѫжь Zogr Mar As Nik);

spec. *císařův, císařský; императора* (gen.), *императорский; des Kaisers, kaiserlich;* τοῦ Καίσαρος, τοῦ βασιλέως; Caesaris, imperatoris: что е дѣло се и напсание г⟨лаго⟩лаша емоу цр҃ево Καίσαρος Mt 22,21 Sav (кесаровъ Mar Zogr^{b} Nik, кесаревъ As, кесарево Ostr); вьлѣзъше вь срѣдѫ показаıѫштоу кънѧзоу кънигъı цѣсаревъı τὰ βασιλέως γράμματα Supr 85,30; нѣси приꙗзнь цр҃ва non es amicus Caesaris Nicod 9, Novg 252bα 4 (цароу Stojanović 97,10); кльнь се имь здравиємь царевѣмь caesaris Nicod 1, Stojanović 91,25 (ц⟨ь⟩с⟨а⟩рю Novg 249aα 13); subst. τὰ Καίσαρος; quae sunt Caesaris: въздадите оубо цр҃ева ц⟨ѣса⟩реви и б⟨о⟩жиа б⟨ого⟩ви τὰ Καίσαρος Mt 22,21 Sav (кесарева Mar As Ostr, кесаровда Zogr^{b}, кесарова Nik); ◆ de patriarcha Constantinopolitano цѣсарєвъ епископъ ὁ τῆς βασιλευούσης ἐπίσκοπος; *episcopus urbis caesareae:* аще ли митрополитъ соупьрь боудеть то къ ієксахромъ (sic!) ли цр҃евомъ ієп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ шбида ієго да оустроить с⟨а⟩ τῷ τῆς βασιλευούσης αὐτὸν ἐπισκόπῳ διχάζεσθαι NomUsť 8b 23; – cf. кѣсарєвъ, кѣсаровъ.

Nota: вєдѫтъ сѧ цр҃евъı дѣвъı вь слѣдь еıа τῷ βασιλεῖ (Ps 44,15) Euch 87b 22 (recte ц⟨ѣса⟩рю Sin Pog, царю Bon, ц⟨а⟩роу Lob Par).

Cf. цѣсарь adj. poss., цѣсарьскъ, кралєвъ

цѣста, -ъı f.

occurrit in Apoc Pog Bon Lob Par

ulice, cesta; улица, дорога; Straße, Gasse, Weg; - πλατεῖα; platea: троупа ею на цѣстахь оставеть града велыкаго ἐπὶ τῆς πλατείας Ap 11,8 Hval Rumj; нѣсть пад⟨а⟩ниа плотоу ни проχода ни въплѣ въ цѣстахъ ихъ ἐν ταῖς πλατείαις Ps 143,14 Pog Bon Lob Par. Exh.

Cf. пѫть, стьsа

цѣстити, -щѫ, -стиши pf.

occurrit in Supr

vyklestit; кастрировать; entmannen; εὐνουχίζειν; castrare: hic fig. de abstinentia sexuali: по господьню словеси самъ сѧ цѣстивъ не ножемь нъ вѣроіѫ ἑαυτὸν εὐνουχίσας Supr 365,30.

Exh.

Cf. издрѣзати, исказити, казити sub 2. скопити

цѣсѣрь in L 1,5 Mar v. sub цѣсарь m.

цѧта, -ъı f.

ccurrit in Ostr Euch

peníz, mince, denár; монета, динарий; Münze, Denar; δηνάριον, νόμισμα; denarius, numisma: аще ли не оумѣетъ (sc. пѣти псалъмъı) да дастъ цѧтѫ аще ли не иматъ цѧтъı то да от⟨ъ⟩ брашъна еже иматъ да дастъ Euch 103b 24 et 25; длъжьнъ ємоу сътъмь цѧтъ ἑκατὸν δηνάρια Mt 18, 28 Ostr (пѣнѧзъ Mar Zogr^{b} As Sav Nik); покажѣте ми цѧтѫ киньсьнѫіѫ τὸ νόμισμα Mt 22,19 Ostr (склазъ Mar Zogr^{b} Sav, образъ As, клезь Nik); принесоша ємоу цѧтѫ δηνάριον Mt 22,19 Ostr (пѣньѧзъ Zogr^{b} Mar As Sav Nik); можаше бо се мѵро продано бъıти ваіе трии сътъ цѧтъ ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Ostr (пѣнѧзь Zogr Mar Nik^{b}, пѣнези Nik^{a}). – Exh.

Cf. пѣнѧзь, скълѧзь, сьребьникъ

цѧтоимьство, -а n.

occurrit in Supr

nevěstinec; дом терпимости; Freudenhaus; lupanar: ꙗоулиıаниѫ повелѣ поставити на блѫдилиште рек'ше на цѧтоимьствѣ Supr 2,26.

Exh.

Cf. блѫдилиште

Ч

Ч

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, **чрѣвь** dicta: **а четыринадесать по словѣньскоу газыкоу сила сѫть: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ѣ, ю, ѫ, ѧ,** Chrabr 4, adn. 48. Exh.

$\overline{\text{Ч}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Sav Ostr Eug Hval Pochv Const, in kalend. En; in editione Sin, ubi numerorum notae transnumerantur, habet cyrillicum $\overline{\text{ч}}$ valorem correlativae litterae glagoliticae $\overline{\text{ⰖⰈ}}$, id est 90

1. glag. *1000;* χίλιοι; mille, *M;* occurrit solum in cyr. ms. Apocalypseos e codice Hvalii, ubi haec numeri nota e glag. non transnumerata est; num. card.: **и када сконьчаѥть се ·ч· лѣть τὰ χίλια ἔτη** Ap 20,7 Hval ($\overline{\text{а}}_{\text{ѫ}}$ **лѣт⟨ъ⟩** Rumj); in num. compositis: **и дамь обыма свыдытельма моима, и прор(и)цаета ·ч· и ·с· и ·о· и ·з· дны ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα** Ap 11,3 Hval (**въ тысѧчи ·с̄· и ·ѕ̄· д⟨ь⟩нии** Rumj); **изиде крьвь шть точыла до оузды конемь шть стади ·ч· и ·χ· ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων** Ap 14,20 Hval (·$\overline{\text{а}}_{\text{ѫ}}$· и ·$\overline{\chi}$· Rumj).

2. cyr. *90;* ἐνενήκοντα, ϙ; nonaginta, XC; num. card. in num. compositis: **аще бѫдеть единомоу чл⟨овѣ⟩коу р̄ овьць и погыбнеть една отъ нихъ не оставитъ ли ч̄ и ·о̄ти на горахъ τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα** Mt 18,12 Sav (**девати десатъ и девати** Mar Zogr^{b} Ostr, **девѣти десат и деватъ** As, **девети десети и ·о·** Nik); **памятъ с⟨ва⟩тыхъ мѫченикъ калистрата и дроугинъı его числомъ ·ф̄ч̄** (sic!)· μ' καὶ θ' μαρτύρων En 37b 13; ·**о̄**· **недѣль до христа игоумена, еже есть ·г̄· ·и· ·ч̄· лѣтъ** Const 10, Lavrov 18,16 (**четыриста и деветьдес⟨е⟩ть лѣтъ** ms. 1469, Lavrov 53,33); **тако почи (sc. ме·о·одии) ѡ г⟨осподи⟩ въ лѣт⟨о⟩ ѯ̄с̄· т̄ ч̄ д** Pochv 114bα 27; num ord. in num. compositis· **ева(н)г⟨елиѥ⟩ шт⟨ъ⟩ ма·о·⟨ѳа⟩ глав⟨а⟩ ·ч̄с̄·** χεφάλαιον ϙ ζ Ostr 245aβ 16 et Ostr 289bβ 3 (**ⰖⰈ є** As 39bα 22, **ϙс̄** Sav 37b 7); **ев(ан)г⟨елиѥ⟩ шт⟨ъ⟩ иоан⟨на⟩ глав⟨а⟩ ·ч̄г̄·** Ostr 286bα 6 (**о з̄** As 114aα 1 et 126a 1 et 127a 10, **о̄ ·о̄·** Sav 125b 5, **·п̄о̄·** Ostr 213bα 17 et 263bα 13 et 272aα 2); **п⟨ъ⟩салмъ ·ч̄с̄·** tit. Ps 96 Eug, **ч̄с̄** Sin (transnumeratum) (·**ϙс̄**· Pog Bon).

. **ϙ, ⰖⰈ**

чара[1], -ы f.

occurrit in Const

číše, pohár; чаша, чара, бокал; Becher, Pokal; poculum: **во древаныхъ⟨ъ⟩ чарах** var. ms. Vaticani, Lavrov XXII. 13 ad **въ древанѣ чаши** in **три мѣсаци да пиеть въ древанѣ чаши, а стеклянѣ са не прикасаеть** Const 15, Lavrov 28,22. - Exh.

Cf. **чаша**

чара[2] v. **чарꙑ**

чарованиꙗ, -ии n. pl.

occurrit in Chrabr

čarování, magie; колдовство, магия; Zauberei, Magie; ars magica, magia: **а пер'сѡмъ и халдеѡмъ и асиреѡмъ свѣздочьтение, влъшѣние, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл⟨овѣ⟩ча** Chrabr 6,23 (var. **чарове**).

Exh.

Cf. **чарꙑ, кореніе[2], чародѣяние**

чародѣи, -ѣꙗ m.

occurrit in Supr Rumj

1. *čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer;* ἐπαοιδός, φαρμακός; incantator, veneficus: **и призъвавъ вьсѧ чародѣа звѣринъıа** τοὺς ἐπαοιδοὺς τῶν θηρίων Supr 183,19; **повелѣ чародѣемъ отъвести звѣри** τοῖς ἐπαοιδοῖς Supr 184,15; **шъдъше же чародѣи** οἱ ἐπαοιδοί Supr 184,17; **вънѣ пси и чародѣꙗ** (sic!) οἱ φαρμακοί Ap 22,15 Rumj (**чародѣице** Hval); cf. **чародѣиць, влъхвъ, магъ, коренитьць, обаваньникъ, обавьникъ, обаганьникъ, гоитъ.**

2. pl. *čáry, kouzla; чары, колдовство; Zauberei, Zauberkünste;* ἐπαοιδία; incantationes (pl.): **приближити са хотѧште къ двьремъ прити к нимъ звѣремъ чародѣи своими призъıваѩште а не послоушаахѫ ихъ τῇ ἑαυτῶν ἐπαοιδίᾳ** Supr 184, 19sq; - cf. **чарꙑ.**

чародѣица, -а m.

occurrit in Supr Hval

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; фармакóς; veneficus: **ванѣ пси и чародѣице и лоуво(дѣ)ице и оубіице оі̑** φαρμακοί Ap 22,15 Hval (**чародѣіа** sic! Rumj); ig. *podvodník, svůdce; обманщик, соблазнитель; Betrüger, Verführer;* - γόης; seductor: **пронъриви же человѣци и чародѣица на горьшеіе прѣспѣіжтъ льстѧштеи льстьми** γόητες (2T 3,13) Supr 214,21 (**чародѣици** Mosk[b], **гоити** Ochr Šiš, **шбаяници и гоити** Slepč, **ботие** sic! Mak). E

Cf. **чародѣи** sub I

чародѣиць, -а m.

occurrit in Mosk[b]

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; veneficus, magus; fig. *podvodník, svůdce; обманщик, соблазнитель; Betrüger, Verführer;* γόης; seductor: **лѣкавнін же чл(овѣ)ци и чародѣици възнесѣт сѧ на гръшее** (sic!) γόητες 2T 3,13 Mosk[b] (**чародѣица** Supr 214,21, **гоити** Ochr Šiš, **шбаяници и гоити** Slepč, **ботие** sic! Mak). Exh.

Cf. **чародѣи** sub I

чародѣіаніе, -иа n.

occurrit in Euch

čarování, magie; колдовство, магия; Zauberei, Magie; ars magica, magia: **присно въпадаіж въ прѣстѫпоклатиѣ въ чародѣаниѣ въ вражениѣ** Euch 68b 1. E

Cf. **чарованиа, чары, корение**[2]

чары, -ъ m. vel f.? pl.

occurrit in Euch Rumj Chrabr Nom Zap

čáry, kouzla, magie; чары, колдовство, магия; Zauberei, Zauberkünste, Magie; φαρμακεῖαι (pl.), ἐνοιχομαντίαι (pl.), φάρμακον; *ars magica, magia, incantatio:* **или на поχоть неистовъ или звѣздозьрець или чаромъ обрѣтатель** ἐνοιχηματικόν, var. ἐνοιχομαντίαις αἱρετικόν Euch 54a 18; **или въвожьшеи кого въ домы своа на изъшбрѣтение чаромъ** φαρμακειῶν NomUsť 38b 19. **чарꙋ̑** Jas 27a 26; **или идолескъ или чары любѧ** φαρμαχόφιλον, var. φαρμάκου φίλον Euch 54a 16; **ксакъ иже в чары вѣрует(ь)** Zap 295bβ 15; **чарове** var. ad **чарованиа** in **вльшвение, врачевание, чарованиа, и всѣ χытрость чл(овѣ)ча** Chrabr 6,23; ◆ **чары дѣлати** vel **дѣіати** vel **творити** *čarovat, zaklínat; колдовать, заклинать; zaubern, beschwören;* φαρμακείαν ἐξαγορεύειν; *artes magicas exercere:* **иже χотию** (forsitan pro **гоитию** и) **чары боудеть дѣлалъ** ὁ γοητείαν καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων NomUsť 38b 8. **чары вздеть дѣіалъ** Jas 27a 18sq; **чары творѧи** ὁ φαρμακός; veneficus: **и блоудъ творѧщимъ и чары творѧщимъ** φαρμακοῖς veneficis Ap 21,8 Rumj (om. Hval). - Exh.

Cf. **чарованиѥ, чародѣіанѥ, корение**[2]

часъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Ryl Apost Apoc Pari Služ Vind Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNjk Ludm Bc. Nicod Vit Ben Trin, in kalend. En, in comm. Eug; in Mar As Grig Lobk scribitur etiam **чѣсъ**; abbreviatur **ча**

in Mak Const dat. pl. **часовомъ** invenitur

de alternati vocum **часъ** **година** V Berlin 1913, p. 336

1. *čas, doba; время; Zeit;* ὥρα, καιρός; hora, tempus (raro): **і минѫвъшю часоу пристѫпьше къ нѣмоу оученици его г(лаго)лѧша** ὥρας πολλῆς γενομένης Mc 6,35 Zogr, **часоу мъногоу** Mar Nik[b], **часоу много** Nik[a]; **въ часѣ напасти отъстѫпѧтъ** ἐν καιρῷ πειρασμοῦ L 8,13 Sav (**въ врѣма** Zogr Mar As Ostr Nik); **иже** (sc. **богъ**) **положи прѣдѣлы и оустави часы** ὥρας Supr 257,30; **и вазмоу пшеницоу мою в часъ ее** καθ' ὥραν αὐτοῦ Os 2,11 (2,9 Vg.) Gl (**въ врѣма** Tun); **придеть чȃ, егда не могоуть помощи ласкавьници ти** Meth 11, Lavrov 76,4; **ѡ ниχъ и лѣто оучини сѧ и времене чȃ** ἐφ' οἷς καὶ χρόνος τέταχται καὶ καιρὸς ὥρισται NomUsť 36b 19; **ꙗко оубо по смьрти дѣлати не можемь и ещѥ ѥсть до** (pro **да**) **прежѥ смьрти часы шт(ъ)поущение грѣχомъ въсχытимъ** superest ut ante mortem tempora indulta rapiemus Bes 13, Uvar 42bα 33, **часъ** и Pogod 68aβ 6sq, **часа** Synod 58b 3; ◆ **часъ врѣмени** *roční doba; время года; Jahreszeit;* ὥρα τοῦ ἔτους; tempestas anni: **ношть лютовѣтрьнѫ земьныѫ зимнѫ и часъ врѣмени** τὴν ὥραν τοῦ ἔτους Supr 96,26;

iunctiones adverbiales: **(на) мъногы часы, на мъногъ часъ, на мъногѣ часѣ. часъ велии** *dlouhou dobu; (на) долгое время; lange Zeit;* ἐπὶ πολλὰς (τὰς) ὥρας, ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ἐν πολλαῖς ὥραις, ἐπὶ

πολύ; multo tempore, multis horis: прѣбъıвъ многъı часъı вь тѣхъ ранахъ безъ гласа прѣда доүшж ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας Supr 47,10; повелѣ иего мжчити на многъı часъı ἐν πολλαῖς ὥραις Supr 49, 12sq; деромомъ же сватъıимъ на многъı часъı ἐπὶ πολύ Supr 179, 27sq; въздѣвъ очи на небо на многъ часъ прилежно помоли сѧ ἐπὶ ὥραν πολλήν Supr 530,23; тѣм'же кричъ великъ сътворьшемъ на мнозѣ часѣ ἐπὶ πολλὴν ὥραν Supr 108,23; сътворивъ часъ велии излѣзе без врѣда Supr 541,2; • по vel въ вьсѧ часъı, на вьсѣкъ часъ *po všechen čas, neustále, pořád; все время, постоянно, беспрестанно, непрерывно; immerfort, fortwährend, unaufhörlich, ununterbrochen;* καθ' (ἑκάστην) ὥραν, πᾶσαν ὥραν; omni hora, horis omnibus, singulis horis, (crebro): многъ плачъ творѧште по вьсѧ часъı καθ' ἑκάστην ὥραν Supr 134,20; по вьсѧ же часъı съмрьть помъıшлѣѧ τὸν καθ' ὥραν (var. κάθωρον) θάνατον Supr 274,10; по что и мъı бѣдоү стражемъ на вьсѣкъ часъ πᾶσαν ὥραν 1C 15,30 Christ Slepč Šiš; ѡ чесомь въ всѧ часъı въ помъıслѣхъ вашихъ помъıшлѧıетъ (pro -те) horis omnibus Bes 31, 211bα 14; • (въ) малъ часъ *chvíli, krátkou dobu; на бремя, на минуту; eine Weile;* - πρὸς ὀλίγον; paulisper: моли сѧ веджштиимъ иего воиномъ ослабити иемоү часъ малъ Supr 142,28; помльча въ малъ часъ и потомь нача кричати πρὸς ὀλίγον Supr 516, 4sq; • по малѣ часѣ *za chvíli, zakrátko, zanedlouho; спустя некоторое время, в скором времени; nach einer Weile, in kurzer Zeit, bald;* μετὰ μικρόν; interposita nonnulla mora: таче по малѣ часѣ глагола цѣсаръ къ блаженоүоүмоү μετὰ μικρόν Supr 194,22; - simili sensu: бъıстъ же часъ малъ вьзърѣвъ очима своима и оүзърѣ с(вѧ)таго савина ὡς μετὰ ὥρας δύο Supr 146,13; • въ часъ, въ часѣ, къ (врѣмени и) часоү *na čas, na chvíli, nakrátko, dočasně; на (короткое) время, на минуту, ненадолго; für kurze Zeit, für einen Augenblick, vorübergehend;* πρὸς καιρόν, πρὸς ὥραν, πρὸς καιρὸν ὥρας; ad tempus, ad horam, ad tempus horae, (in qualibet mensura): си корене не имжтъ иже въ часѣ вѣроүıжтъ и отъстжпѧтъ πρὸς καιρόν L 8,13 Sav (въ врѣмѧ Zogr Mar As Ostr Nik); въı же хотѣсте въздрадовати сѧ въ часъ свѣтѣниѣ его πρὸς ὥραν J 5,35 Zogr (въ годинж Mar As Ostr Nik); мъı осирѣвше въ васъ къ врѣмени и часоү πρὸς καιρὸν ὥρας 1Th 2,17 Christ Šiš; да аще въ ıетьро врѣмѧ или въ часъ аще которъıи съ вѣрою доброю и съ правъıмь дѣлъмь пристоүпить in quolibet modulo vel mensura Bes 19, 91aα 4.

2. *(určitý) čas, hodina, chvíle, okamžik; час, (короткое) время, минута, мгновение; Zeitpunkt, Stunde, Augenblick;* ὥρα, ῥοπή; hora, momentum, dies: градетъ часъ въ ньже вьси въıходѧштеи въ гробѣхъ оүслъıшатъ гласъ с(ъı)на б(о)жиѣ ὥρα J 5,28 Zogr (година Mar As Ostr Nik); възбранѣетъ бо ти г(оспод)ь в'сѣхъ часъ ı в'сѣхъ годинъ ı в'сѣхъ же врѣменъ Euch 46a 8sq; постраждамъ въ ıединъ часъ да приимемъ вѣчьныи животъ μίαν ῥοπήν Supr 256,1; пожни, ѣко приде часъ жетви ἡ ὥρα Ap 14,15 Hval, ча Rumj; кровъ, ıаже по дскамъ стѣны ıскроплена бѣ церквѣ в самъ часъ моүченıа ipsa martyrii hora VencNik 21,4; вь тьже ча вьсхожденıа д(оү)ше с(вѣ)т(а)го венедика qua scilicet die Ben, Sobol. 136,10;

iunctiones adverbiales: въ къıи часъ, въ ньже часъ *kdy, kterou chvíli, kterou hodinu; когда, в какое время, в котором часу; wann, zu welcher Stunde;* -ποίᾳ ὥρᾳ, ᾗ ὥρᾳ; qua hora, *quo momento:* не вѣсте въ къıи часъ г(оспод)ь вашь придеть ποίᾳ ἡμέρᾳ, var. ὥρᾳ Mt 24,42 Ostr 147aα 17 (въ кжж годинж Zogr Mar As 85a 8 Ostr 83bβ 10sq et 226aα 16sq Sav Nik, дьне As 121b 23); въ ньже часъ не мьните с(ъı)нъ ч(ловѣчь)скъı придеть ᾗ ὥρᾳ L 12,40 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 13, 66bβ 17; • въ тъ часъ, (въ) томь часѣ *tehdy, v tu hodinu, v tu chvíli, v tom okamžiku, ihned; тогда, в тот (же) час, сейчас же, в тот момент, сию (же) минуту; in derselben Stunde, zu jener Stunde, sofort, sogleich;* ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, (ἐν) αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν, κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην, ἀθρόον, var. εὐθέως; (in) illa hora, (in) ipsa hora, ea ipsa hora, eadem hora, ex illa hora, subito, concitus, iam: ı исцѣлѣ отрокъ томь часѣ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Mt 17,18 Mar As Ostr Nik, отъ того часа Sav (lacuna Zogr^{b}); въ тъ часъ въздрадова сѧ д(оү)хомь ı(соү)с(ъ) ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ L 10,21 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; томь часѣ нозѣ иемоү оүтврьдивъ ἀθρόον Supr 358,11; и изиде въ тъ часъ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, var. εὐθέως A 16,18 Christ Slepč Šiš, въ тои ча Ochr Mak; вь та чась бысть троүсь велыи ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ Ap 11,13 Hval Rumj; и въ томъ часѣ вземь сандалıа своѧ поиде на заоүтренюю VencMin 447bβ, Vajs 25,26; ıако приведоша и въ тьмьницю томь часѣ напълни свѣтъ велии тьмьницю subito Vit 127bα, Sobol. 290,18; - въ тъ(жде) часъ ıегда vel ıако eadem hora qua, mox ut: вь тьжде ча ıегда д(оү)ша ıего исхождаше ... прииѣть в'се страхъ великь Ben,

Sobol. 136,18; **въ тъ часъ** **іако оуже ис телесе изидъіи бѣ** **нача трасти сѧ** eadem hora qua iam erat exiturus Bes 12, 56bα 9; **въ тъ часъ** **ѥгда азъ оумра боудоу** **боурѧ престанеть** mox ut ego defunctus fuero Bes 36, 275aα 7; • **отъ того часа** *od tehdy, od té chvíle, od toho okamžiku; с того часа, с этого времени; von da ab, seit jener Zeit;* ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας; ex illa hora: **і с(ъ)п(ас)ена бъıс(тъ) жена отъ часа того** ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Mt 9,22 Zogr Mar Ostr, **шт(ъ) чѣса того** As, **отъ того часа** Sav; **і отъ того часа поѭтъ ѭ оученикъ въ своѥ си** ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας (var. ἡμέρας) J 19,27 Zogr Mar Aster, Ostr 193aβ 5 et 272aβ 15, Savbis (**отъ того дьне** Ostr 221aα 3); • **въ сь часъ** *nyní, v této chvíli; теперь, сейчас, в это время; jetzt, nun, derzeit;* ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ; *hac hora, nunc:* **ізвѣстьно нъı естъ самого б(ог)а невидимо съ нами бъıти въ сь часъ** Euch 95b 9; **обличи о мьнѣ силѫ божьства твоѥго въ сь часъ** ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ Supr 22,10; **сподобівъıі насъ въ ча̑ съи стати предъ славою с(вѧ)т(а)го твоѥго жертвеника** ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ SlužSof[b], Orlov 71,5; • **до сего часа, до нъıнѣшьнѧѥго** vel **дьньшьнѧѥго часа** *do této chvíle, až dosud; доныне, до этого часа, до сих пор; bis zur Stunde, bisher, bis jetzt;* - μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας, var. μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας; usque ad (vel in) hanc horam: **шт четврътаго д(ь)не до сего часа бѣхъ посте се** μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, var. μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας A 10,30 Hilf Slepč Šiš, **до сего ча̑** Ochr, **до седмаго** (sic!) **ча̑** Mak; **до нъıнѣшьнѧѥго часа и алчемъ и жажемъ** ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας 1C 4,11 Christ Ochr Slepč Šiš, **чч̑** Mak, (**до дьне)с'нѣго часа** Vind; • **отъ сего часа** *od této chvíle, napříště; с тех пор, с того момента, в следующий раз; von da ab, fortan;* - ex hora eadem: **шн же шбеща се имь г(лаго)лѥ іако шт(ь) сего ча̑ не изидоу николиже из монастира сего** ex hora eadem Ben, Sobol. 130,2; • **въ часѣ врѣменьнѣ, въ ѥдинъ часъ, ѥдиномь часѣ, ѥдинѣмь часомь** *ve chvíli, v mžiku, v jediném okamžiku; в мгновение, в одно мгновение, в один миг; in einer Augenblick, in einer Weile;* - ἐν στιγμῇ χρόνου, (ἐν) μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν; in momento temporis, una hora, in una die: **показа емоу вьсѣка ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиѣ въселенъıѩ въ чѣсѣ врѣменьнѣ** ἐν στιγμῇ χρόνου L 4,5 Mar, **въ часѣ врѣменнѣ** Nik (lacuna Zogr); **разбоиника** (pro **-коу**) **сии** (sc. **христосъ**) **прѣвеликъıи даръ ѥдномь часѣ показа** gr. om. Supr 427,14; **въ единь часъ прiде соудь твои** μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν Ap 18,10 Hval, **въ ѥдинъ ча̑** Rumj; **единимь часомь запоусти** (sc. **градь**) μιᾷ ὥρᾳ Ap 18,19 Hval, **ѥдинѣмь ча̑мь** Rumj; **въ единь часъ придоуть ѣзвы еи** ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ (var. ὥρᾳ) Ap 18,8 Hval (**въ единъ д(ь)нь** Rumj).

3. de mensura temporis diurni *hodina; час; Stunde;* ὥρα; hora, horae spatium: **въ дьнь въ нь̑же не чаѥтъ і въ часъ въ нь̑же не вѣстъ** ἐν ἡμέρᾳ ἐν ὥρᾳ Mt 24,50 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b] (**въ годиноу** Nik[a]); **биетъ та трисавице г(оспод)ь часъıнаа емлѩшѥ въ ѕ̑ часъ сего** Euch 49b 15sq; **и сѫштоу часоу третиюмоу ношти** περὶ τρίτην ὥραν τῆς νυκτός Supr 77,29; **аште и на ѥдинь часъ наѧтъ бъıстъ нъ добрѣ сѣдѣла ѯ̑** ὥρᾳ Supr 427,5; **градьць малъ сътворивъ и тъ вь рѣдъкъıѧ часъı дьни дѣлаѧ** κατὰ φανερὰς ὥρας τῆς ἡμέρας Supr 519,6; **гласъ бъıс(ть) ѥдинъ шт всѣхъ, іако два часа въпиюшемъ** ἐπὶ ὥρας δύο A 19,34 Christ; **бѣ же іако часъ ·s̑·** quasi hora sexta Nicod 11, Novg 253bα 27 (**година** Stojanović 99,5); **авгоус(тъ) имат(ъ) ·ла̑· ден(ь) им(а)т(ъ) чч̑ ·г̑і· а нощ(ь) а̑і̑** ὥρας adscr. cyr. ad As 151a infra, Ochr 112b 9, Mak 83b 2.

4. spec. liturg. de horis minoribus, i.e. prima, tertia, sexta, nona, officii ecclesiastici *hodinka, hóra; час; Hore;* - ὥρα; *hora:* **наоучи ѥ ѕтрьници, и часовшмь, и в(ѥ)черни, и пов(ѥ)черници** Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,9 (**годинамъ** Const 15, Lavrov 28,5); **часи великаг(о) пятък(а) ча̑ ·а̑· ча̑ ·г̑· ... ча̑ ·s̑· ча̑ ·ѳ̑· τῶν ὡρῶν τῆς α᾽ ὥρας τῆς γ᾽ ὥρας τῆς ς᾽ ὥρας τῆς ϑ᾽ ὥρας** Ostr 290bα 14 et 290bβ 1 et 292aβ 13 et 294aβ 8; **видѣша и молитвѫ шестаго часа творѧшта τῆς ἕκτης ὥρας** Supr 216,12; **ш томь іако и тоже** (pro **тоиже**) **слоужьбѣ м(о)л(и)тва всегда и на ѳ̑·хъ ча̑хъ и на вечерних̑ подобаѥть бъıвати** ἐν ταῖς ἐννάταις NomUst 48a 9, **часѣ** Jas 33a 20.

5. *počasí; погода; Wetter;* ὥρα; *tempestas:* **бѣаше же и въздоух̑ стоуденъ и часъ бридъкъ къ вечероу бо бѣаше дьни** δριμυτάτη Supr 76,14; - in hoc sensu exh.

Nota: **избави нъı и се отъ насильѣ иноплеменьникъ і отъ в'сего часа съмрътънааго** ἐκ πάσης ἐπιβουλῆς ἐχθρῶν καὶ αὔρας θανατικῆς Euch 15a 16sq interpres slavicus pro αὔρας verisimiliter ὥρας legit.

Cf. **врѣмѧ, година, годъ**

ЧАСЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Euch

hodiny (gen.), *hodinový; часа* (gen.), *часовой; der Stunde, Stunden-; horae* (gen.); non nisi in iunctione **трисавица часьнаꙗ** *třetidenní zimnice (při malárii); перемежающаяся лихорадка, малария; dreitägiges Fieber (Schüttelfrost), Malaria; febris tertiana:* **биетъ та трисавице г(оспод)ь часънаа емлѧщѣ въ ѕ̄ часъ сего биениемь неотъвѣтъномь** Euch 49b 14sq. Exh.

ЧАХОВЬСКЪ, ЧАХЪ v. **чешьскъ, чехъ**

ЧАША, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt SinSlužEuch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Služ CanMis Pochv Dim Const Nom VencNik Bes; in Grig, saepius in Sin Slepč, semel in Euch Pog **чѣша**, in Ostr (semel) Lobk Const NomJas **чѧша** scribitur

číše, pohár, kalich; чаша, кубок, бокал; Becher, Pokal, Kelch; - ποτήριον, φιάλη, κρατήρ, καυχίον; calix, poculum, patera, scyphus, crater (It.): **і примъ чашѫ і хвалѫ въздавъ** (var. add. τὸ) ποτήριον Mt 26,27 Zogr Mar As Sav Ostr Euch 46b 12; sim. Mc 14,23 Zogr Mar et L 22,17 Zogr Mar; **и обрѣтохъ и ѳьмьꙗньницѫ въ чашѫ исъпаѫшта** εἰς τὸ καυχίον Supr 297,20; **чловѣкъ же пакы бѣ оубогъ имѣѧ телицѫ єдинѫ ꙗже на трепезѣ сь н҃имъ ꙗдѣаше и чашѫ єдинѫ сь н҃имь пиꙗаше** ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ Supr 360,1; **имоуштии чашоу златоу въ роуци своеи** ποτήριον Ap 17,4 Hval Rumj; **ащє бо на чѣшѫ (и) стъклѣницѫ даси wчи свои** εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια Pr 23,31 Grig, **на чашоу** Zach, **на чѧшѫ** Lobk; **ащє чловѣка оубѣеть кто, три мѣсѧци да пиеть въ древанѣ чѧши** Const 15, Lavrov 28,22, **въ чаши** ms. 1469, Lavrov 61,24 (var. **во чараχ(ъ)** Lavrov XXII, 13); **всѣм разны чашѣ тоюже любовію испити повелѣ** singulos scyphos VencNik 18,65, **чаши** ms. Petropolitanum; - c. gen.: **і иже колижьдо напоітъ единого отъ малъіχъ сихъ чашѫ стоуденъı водъı** ποτήριον Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 9,41 Zogr Mar As Ostr; **се бо есть чаша крьви моее** calix CanMis 166bβ 15sq; **наліавъ чашѫ вина** impletaque vino patera VencNik 18,53, **въ чашѫ** ms. Petropolitanum; fig.: **чашѫ с(ъ)п(ас)єниѣ пріимѫ** ποτήριον Ps 115,4 Sin Bon Lob, **чѣшѫ** Pog, **чш̄оу** Par; **вавилонь велики поменованьı бъıсть прѣдь богомь дати емоу чашоу ѣросты гнѣва его** τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ Ap 16,19 Hval, **чашю вина арости гнѣва его** Rumj; ◆ **великаꙗ** vel **разлатаꙗ чаша** phiala: **ащє оучениꙗ моудрости издаꙗти великъıми чашами не могоуть то и кърчажьцемь дадитє** (sic!) phialas Bes 6,24bα 9sq; - cetera v. sub **разлатъ**;

meton. de eo, quod calice continetur (continens pro contento): **си чаша новъı завѣтъ моеѭ кръвиѭ** τὸ ποτήριον L 22,20 Zogr Mar; **чѣша твоѣ оупаѣıжшті мıѫ** τὸ ποτήριόν σου Ps 22,5 Sin, **чаша** Pog Bon Lob Par; **посла своѧ рабъı съзъıваѫщи на чѣшѫ** ἐπὶ κρατῆρα Pr 9,3 Grig, **на чашю** Zach, **на чѧщѫ** (sic!) Lobk 52b 7 (**на кратиры** Lobk 141a 7); **тако же и чашю шт(ъ) плода лознаго приимъ** τὸ ποτήριον Služ, Orlov 195,7;

spec. liturg. *kalich; чаша, потир; Kelch;* - ποτήριον; calix: **єже вь чаши сеи драгѭ крьвь χ(рист)а твоего прѣложь** τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ SinSlužˇ 3a 12sq; sim. **въ чаше** Zlat, Orlov 397,3; **ащє к'то пролѣетъ отъ с(ѧ)тъıѭ ча̄** Euch 105a 2; **а се третьıе** (sc. **прекрьста**) **wбоѥ чашю и блюдо** εὐλογῶν τὸ τρίτον ἀμφότερα λέγει Služ, Orlov 209,5;

meton.: **призьри на нъı і на (χ)лѣбъ сь і на чашѭ сиѭ і съ(т)вори ѭ прѣч(и)стое тѣло твое** ἐπὶ τὸ ποτήριον SinSlužˇ 2b 6; **приимъ блаженъıи χлѣбъ и разломивъ и чашѭ налиꙗвъ дастъ имъ глаголѧ сии χлѣбъ тѣло ѥстъ χристосово и чашѫ** (sic!) **се крьвь ѥстъ** ποτήριον κεράσας τὸ ποτήριον τοῦτο Supr 236,9 et 11; **χлѣбь с(вѣ)ть жизни вѣчние и чашоу вѣчнаго сп(а)сениѣ** calicem salutis perpetuae CanMis 167aα 6;

fig. de sorte alicui a Deo parata *kalich, úděl; чаша, судьба; Kelch, Los, Schicksal;* ποτήριον; calix, poculum: de sorte felici: **г(оспод)ь чѧстъ достоѣньѣ моего і чѣшѧ моеѧ** τοῦ ποτηρίου μου Ps 15,5 Sin Pog Bon Lob Par; de doloribus et morte: **о(ть)че мои аште възможьно естъ да мимо ідетъ отъ мене чаша си** τὸ ποτήριον Mt 26,39 Zogr Mar As Ostr, Bes 35, 259aβ 3, **чѣша** Euch 47a 7; **огнъ і зюпелъ і д(оу)χъ боурень чѧстъ чѣшѧ (і)χъ** ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν Ps 10,6 Sin, **чашѧ** Pog Bon Lob Par; **да разорѫ твоюѧ сьмрьти оцьтьнѫѭ и лютѫѭ чашѫ** τὸ ποτήριον Supr 469,22; **за правоую вѣроу сластьно испити χ(ристосо)воу чашѫ** Pochv 113aα 24; **чашею приведеть сѧ къ wбладанию чьсти** per calicem Bes 27, 178aα 13;

de participatione *kalich, podíl, obecenství; чаша, участие; Kelch, Anteil;* ποτήριον; calix: **не можете чаша г(оспод)ня пити и чаша бѣсъ** ποτήριον ... ποτήριον 1C 10,21 Christ Slepč Šiš;

м(оу)ч(є)ниємь моимь б(о)жию чашоу нъінѣ іспію Dim 104b, Jagić 187,2.

Cf. калежь, потиръ, стькльница, чара[1]

ЧАѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Grig Const Chrabr Bes; in Grig чѣ-, in Const etiam чѧ- scribitur

1. *očekávání; ожидание; Erwartung;* προσδοκία, ἀποκαραδοκία; exspectatio: іздъıхаıжштемъ ч(ловѣ)комъ отъ страха і чаньѣ граджштиıхъ на вьселєнжіж ἀπὸ προσδοκίας L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1, 3aα 8; по чаѣнию (и) оупъванию ми κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν Ph 1,20 Christ Slepč Šiš; къ чаѣнию памати на с(вѧ)тоє бъдѣниє ad exspectati natalis sacras vigilias Bes 37, 285aβ 11 (w кончанию sic! Uvar 153bβ 33);

přání, touha; желание, жажда; Wunsch, Sehnsucht; προσδοκία, ἀποκαραδοκία; exspectatio: изети ме шт роукоу (sic!) иродовы и шт всакого чаѣниѣ люди июдѣскь ἐκ τῆς προσδοκίας A 12,11 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; чаѣниє бо тварі гавлєниє с(ъı)нъмь б(о)жиємь чаѣть сѧ ἡ ἀποκαραδοκία R 8,19 Christ Slepč, чаѣниıа Ochr Mak, чаѣниємь Šiš.

2. *naděje; надежда; Hoffnung;* προσδοκία, (ἀπεκδέχεσθαι); exspectatio: не посрами мене отъ чаѣниѣ моего ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου Ps 118,116 Sin Pog Bon Lob Par; w оудръжаньи людьсцѣмь и чаѣньи благодѣти с(вѧ)таго д(оу)ха ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ καὶ ἀπεκδεχομένου χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος Euch 61a 7sq; тъ чѣıаніе ѧзъıкомъ προσδοκία Gn 49,10 Grig, чѧаніе Const 10, Lavrov 18,14 (оупованиє Zach Lobk); sim. чѧаніе Const 10, Lavrov 18,6; - verisimiliter etiam: како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскъıми писмены б(ог)ъ или цр(ъ)ковь или чѧаниє Chrabr 2,5; cf. надѣıаниє, надежда, пъıваниє, оупъıваниє sub 1.

Exh.

Cf. жьданиє, пожьданиє; нечаѣниє

ЧАѢТИ, чаıж, чаıеши ipf., absol. vel кого, чесо vel чьто отъ кого

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Služ Pochv Const Meth Sud Venc VencTr Bes Nicod CMLab, in comm. Eug; in As (semel) Slepč (4x) Pog (bis) Grig Lobk чѣ-, in Slepč-Kij semel чѧ - scribitur

1. кого чесо (отъ кого), rarius чьто (отъ кого) vel inf. vel c. enuntiatione obj. (да) *čekat, očekávat; ждать, ожидать, чаять; warten, erwarten;* προσδοκᾶν, προσδέχεσθαι, ἐκδέχεσθαι; exspectare, sustinere: тъı ли еси градаи ілı іного чаемъ προσδοκῶμεν Mt 11,3 Zogr Mar As Ostr, Bes 6, 33bβ 18 et 34aα 20 et 34bα 8 et L 7,19 Zogr Mar et L 7,20 Zogr Mar; іже і тъ бѣ чаıѧ ц(ѣса)р(ь)с(тв)иѣ б(о)жьѣ ἦν προσδεχόμενος Mc 15,43 Zogr Mar Ostrbis, Nicod 11, Stojanović 99,24. бѣ ıѧ (sic pro чаıѧ) As; sim. чааше προσεδέχετο L 23,51 Zogr Mar; вь тѣхъ же лежааше мъножьство болѧштіхъ чаıжштеıхъ движеньѣ водѣ ἐκδεχομένων J 5,3 Zogr, чаıжщиıхъ Mar As Ostr, чаюште Nik; чааχъ с(ъ)п(ас)ениѣ твоего προσεδόχων Ps 118,166 Sin Sluck Bon Lob Par, чѣахъ Pog; оученикъı отъвода иже чаѣти тъгда зѣло гавити сѧ цѣсарьствоу іего τοῦ προσδοκᾶν Supr 372,9; на мъноѕѣ же чающемъ имъ αὐτῶν προσδοκώντων A 28,6 Christ Šiš, чѧщимь Mak; чающи с(ъ)лн(ь)ца къгда заидеть да почию шт(ъ) троудъ προσδεχομένη Job 2,9 Zach (ждѧщи Grig Lobk, ms. Viti Gl); вѣроу съблюде, чаıа правьдьнаго вѣньца Meth 17, Lavrov 78,4 (cf. 2T 4,7); идѣже вси праведнии почиваютъ чающе въскр(ь)сениѧ VencVost 60b 5, чающе воскресєніе Min 448aβ, Vajs 28,26, чающе в'скрѣшениѣ Nov 421bβ, Vajs 43,25 (чекающе Lab, Vajs 43,34); иже іеще измоудждаıеть приити съıлъ мироу чаıеть legationem pacis sustinet Bes 37, 286aβ 16 (съıлъ-ми-ра-чит⟨ь⟩ sic! Uvar 154bα 9); ◆ оупъıваниа vel надѣıаниа vel надежда чаѣти ἐλπίδα προσδέχεσθαι vel ἀπεκδέχεσθαι; spem exspectare vel sustinere: мъı бо д(оу)хъмь шт вѣръı оупъıваниа правьдѣ чаıемъ ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα G 5,5 Christ Šiš, надежда чаемъ Slepč; чающе бл(а)ж(є)наго ѕпованіа и просвѣщєніа славы προσδεχόμενοι τὴν ἐλπίδα Tt 2,13 Mosk[b] Ochr Slepč Šiš, чѧщимь ѕпованиѣ Mak; се ждѧ и еще мала врѣмене чѣѧ надѣıани с(ъ)п(а)сеніѣ моего προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα Job 2,9 Grig, чаıа надѣıаниа Zach, ms. Viti Gl, чѣѧ надежда Lobk;

absol. *být v očekávání, plný očekávání; ожидать, быть в ожидании; erwarten, voll Erwartung sein;* - προσδοκᾶν; exspectare, (existimare): чаıжштемъ же л҃юдьмъ і помъıшлѣıжштемъ всѣмъ въ сръдьцихъ своихъ о ıоан'нѣ προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ L 3,15 Zogr Mar As Sav Ostr, чающимь Nik; четвьртъıи на десѧте д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе не ѣдъше сѣдите προσδοκῶντες A 27,33 Christ Mak Šiš;

кого чесо, rarius чьто vel c. inf. *toužit, toužebně*

očekávat, dychtit; страстно желать, жаждать; sehnen, sehnsüchtig erwarten, streben; - ὑπομένειν, ἐπιθυμεῖν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν, προσδέχεσθαι; sustinere, desiderare, exspectare: д(оу)ша же наша чаетъ г(оспод)ѣ ὑπομένει Ps 32,20 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗже даѥши иштемъ ꙗже хоштеши видѣти чаѥмъ ἐπιθυμοῦμεν Supr 513,8; тъщаще сѧ и чающе пришьствиꙗ б(о)жиꙗ д(ь)ни προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας 2P 3,12 Christ Slepč Šiš; (все лѣ)то wчи злъıхъ чѣете злаꙗ προσδέχονται Pr 15, 15 Grig, чаѥть Zach (чюжть Lobk); динарь приꙗша ѥгоже чаꙗхоу всѣмь хотѣниѥмь троужьшеи сѧ испьрва quem exspectaverunt toto desiderio Bes 19, 93 aβ 10.

2. чесо (отъ кого) vel c. inf. *doufat; надеяться, чаять; hoffen;* ἐλπίζειν, ἀπελπίζειν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν; sperare, exspectare, neg. desperare: аште въ заімъ даете отъ ѥ̑иχъже чаете въсприѧти каѣ вамъ χвала естъ ἐλπίζετε L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; въ заімъ даіте ничесоже чаѩште μηδὲν ἀπελπίζοντες L 6,35 Zogr Mar As Ostr; призьри на людиѥ твоѧ сиѧ ... чаѩщаѧ отъ тебѣ богатъıѧ м(и)л(о)сти τὸν ἀπεκδεχόμενον Euch 62b 14 (cf. Ps 51,20); sim. SlužSof^{b}, Orlov 103,2; въı чаете видѣти к'нама маловрѣменьна азъ же чаѩ цѣсара вѣчьнаго προσδοκᾶτε προσδοκῶ Supr 19,22 et 24; коѥга отъданиꙗ чаѩште отъ ѥ̑его προσδοκῶντες Supr 441,20; постриже сѧ въ чьрнъı ризъı чаꙗ приѧти бѣлоу и нетьлѣньноу анг(ѣ)льскоую одежю Pochv 110bβ 23; призови поне ·ѣ· ниwиχъ моужь, чаѧ божіа помощи Const 7, Lavrov 11,5; нъ аще кто брашьна не оудьржить тъ право живота не чаѥть сѧ vita desperatur Bes 15, 75aβ 1 (не надѣет сѧ Synod 64a 3); cf. пъвати, оупъвати, надѣꙗти сѧ.

3. absol. vel чесо vel чьто vel c. inf. *předpokládat, tušit, myslet, počítat; предполагать, предчувствовать, ожидать; voraussetzen, voraussehen, ahnen, vermuten;* προσδοκᾶν, μέλλειν; existimare, praesumere, sperare, incipere: придетъ г(оспод)ь раба того въ дьнь въ ѥ̑ньже не чаетъ οὐ προσδοκᾷ Mt 24,50 Zogr Mar Sav Ostr, не чѣетъ As; sim. L 12, 46 Zogr Mar; ѣко не чаѧ слова въздати вь дьнь сѫдьнъı μὴ προσδοκῶν Ryl 2aβ 35; тако творите ꙗко чающе законъмь свободьнъмь соудъ приꙗти ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι Ja 2,12 Christ, чающе хотеще соудь прииѥти Šiš (solum хотѧще сѫдъ приѧти Slepč); wт(ь) ц(а)ра же н(ы)ꙗ велію чьсть и кнежіе пріими, и болшꙋю чаи Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14 (больша почаи (Const 4, Lavrov 5,15); аще не притъкнете послоусѣχъ приꙗти тоуже казнь чаите юже на дроуга г(лаго)ласте SudUst 55b 18; и ако бысть w(ть)цю его вратиславоу посадити wтрока на своемъ столѣ самъ бѣ старъ чааше см(ь)рти себѣ VencMin 447aα, Vajs 21,2; видѣти ц(ѣса)р(ь)ство б(о)жиѥ обѣща на земли да wно ими извѣстѣѥ на н(є)б(є)си чаꙗло сѧ бъı приѧти ut praesumatur Bes 32, 221bβ 20.

Nota: сиχъ оубо вьсѣχъ чающемь кацѣмь достоить бъıти намь τούτων οὕτως πάντων λυομένων 2P 3,11 Šiš (recte тающемъ Christ, трълѧщемъ sic! Slepč).

Cf. жьдати, ожьдати, пожьдати, почаꙗти, чекати; нечаѥмъ

чаѥмьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

čekání (gen.), *očekávání* (gen.); *ожидания* (gen.); *des Wartens, der Erwartung; exspectationis* (gen.): биетъ та трисавице г(оспод)ь часънаа възбранѣетъ ти врѣмени въстанънааго і чаемънааго Euch 49b 19. Exh.

чекати, -аіж, -аѥши ipf.

occurrit in Venc

čekat, očekávat; ждать, ожидать; warten, erwarten; exspectare: чекающе VencLab, Vajs 43,34, var. ad чающе in чающе в'скрѣшениѣ т(ѣ)л(е)сь с'воиχъ VencNov 421bβ, Vajs 43,25. - Exh.

Cf. чаꙗти

чєлєсьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

přední, hlavní, vrchní, čelný; главный, старший; der vordere, Vorder-, Haupt-, Ober-, führend; solum in iunctione чєлєсьнъıи оучитєлѣ *velekněz; первосвященник; Hoherpriester;* princeps sacerdotum: подъ чєлєсєнъıма оучитєлема аньною и каиафою sub principibus sacerdotum (L 3,2) Bes 20, 99aβ 9sq (под настоѧщима оучитєлема Synod 84b 20, пребольшею иєрѣю Uvar 58bα 8sq, при архиереі ἐπὶ ἀρχιερέως (var. ἀρχιερέων) Zogr Mar Sav Ostr Nik, при архиереоу As); cf. архиереи, молитвьникъ, мольбьникъ, старѣишина. - Exh.

Cf. начальнъ

ЧЕЛО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Gl Vit

1. *čelo; лоб, чело; Stirn;* μέτωπον; frons: образъ кръстънъıи сътворивъ отъ чела начѧ Supr 162,29; и сътворивъ христосово знамение на челѣ своемъ ἐπὶ τοῦ μετώπου Supr 229,5; иже приемлеть начрьтание на челы своемь ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ Ap 14,9 Hval Rumj; на челѣ еи ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς Ap 17,5 Hval Rumj; на челихъ ихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 22,4 Hval Rumj et Ap 7,13 Hval Rumj et Ap 13,16 Hval Rumj; на чели своемь Ap 13,7 Hval Rumj (per contaminationem cum v. 16); на челихъ своихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 9,4 Hval Rumj et Ap 14,1 Hval Rumj et Ap 20,4 Hval Rumj; и ц(ѣ)с(а)рь побѣже оудараѧ дланию въ чело и г(лаго)лѧ percutiens sibi alapam in fronte Vit 129bα, Sobol. 293,21; ◆ meton. *smýšlení; мнение; Gesinnung;* frons: чюжю сѧ челоу твоемоу ц(ѣ)с(а)рю имьже аще пьсоу рекоуть иди въпъ то стъıдѧ сѧ идеть а тъı не стъıдиши ли сѧ miror frontem tuam Vit 128bα, Sobol. 291, 24sq.

2. milit. *šik, houf; строй, отряд; Schlachtordnung, Heerhaufen, Rotte;* συνασπισμός, κεφαλή, var. ἀρχή; turma (Vg.), ordo (It.), ordinum densitas: сноузници створише на ни три чела и обидоу вел'блоуди твое κεφαλάς, var. ἀρχάς Job 1,17 ms. Viti Gl (застоупи ms. Nov II Gl, плъкъı Grig Zach Lobk); подраживъ борьцѧ прѣдъпльчьнъıѧ ции въ прьвѣѣмь штитѣ падъшааго абие напльнѣатъ трѫтъ да не чело ихъ възмѧтитъ сѧ падъшиимъ τὸν συνασπισμόν Supr 93,29; - cf. плъкъ.

Exh.

ЧЕЛОВАТИ v. цѣловати

ЧЕЛОВѢК-, ЧЕЛОВѢЧ- v. чловѣк-, чловѣч-

ЧЕЛОНОМЪ in Hb 4,12 Christ v. sub члѣнъ

ЧЕЛЮСТЬ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Bes

čelist; челюсть; Kinnlade, Kinnbacken; σιαγών; maxilla, faux, os: бръздами и оуздоиж челюсті іхъ въстѧгнеші τὰς σιαγόνας Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ съвалъмъı олověнъı биті ѧ по челюстьма τὰς σιαγόνας Supr 1,12; иегдаже на немь змиѧ си ѧди тѣла χ(ристосо)ва въкоуси шстрота б(ож)ествьнаѧ проводе иемоу челюсти divinitatis illum aculeus perforavit Bes 25, 163bβ 21; шт(ъ) челюстии иего избавителѧ роукою истързаемъ сѧ de eius faucibus Bes 25, 164bα 2, челюсти Uvar 89bβ 25, шт(ъ) челюсти Synod 135b 10; или гривною проводоши (sic!) челюсти иего maxillam (Job 40,21) Bes 25, 164bα 8, челюсть Uvar 89bβ 31 (LXX: τὸ χεῖλος); аже левиа(фа)ноу семоу челюсти проводе maxillam Bes 25, 164bα 15sq; гривьною г(оспод)ь челюсти пробадаѥть maxillam Bes 25, 164bα 21sq; ѩко шт(ъ) челюстии иего испадоуть ab ore illius Bes 25, 164bβ 5, шт(ъ) челюсти Uvar 90aα 15; левиафанъ си ѧ ѩко и скважн(е)ю челюстии своихъ оупоусти maxillae Bes 25, 164bβ 22; скважнею челюстии иего оубѣжаста maxillae Bes 25, 164bβ 23sq, челюсти Synod 136a 6; ѩко челюсти иего проводе maxillam Bes 25, 165aα 16sq; въ челюстехъ иего in maxilla eius Bes 25, 165aβ 13.

Exh.

ЧЕЛѢДИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione отьць челѣдитъ *hospodář; хозяин; Hausvater;* paterfamilias: всѧкъ къıижьникъ наоученъıи въ ц(ѣса)р(ь)ствии н(е)б(е)с(ь)нѣмь подобьнъ иесть чл(о)в(ѣ)коу ш(ть)цю челѧдитомоу изнесѧщю шт(ъ) имѣниа своиего новаѧ и ветъхаѧ homini paterfamilias (Mt 13,52) Bes 11, 50aβ 17sq (ч(лověѣ)коу домовитоу ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 13,52 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 11,52aα 22sq et 52bβ 10sq); моисиа же оучена книгамъ приподобити ш(ть)ци челѧдитѣмь не можемъ patrifamilias Bes 11,50bα 10; ѩко аще бъı вѣдѣлъ ш(ть)ць челѧдитъıи въ коую годиноу татъ пришьлъ бъı paterfamilias (Mt 24,43) Bes 13, 66bβ 5 (г(о)с(поди)нъ домоу Uvar 41bβ 32, г(осподи)нъ храма ὁ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrter Nik, г(осподи)нъ храминѣ Sav); не вѣдоущю же ш(ть)цю челѧдитомоу татъ храмъ подъръıѥть nesciente enim patrefamilias Bes 13, 66bβ 20 (г(о)с(поди)ноу домовитомоу Uvar 42aα 8); нъ кто симь рабъмь иже ш(ть)ц(ь)мь челѧдитъıмь на позваниѥ съльть сѧ сказаѥть сѧ a patrefamilias Bes 36, 264aα 13sq; ◆ fig. de Deo vel de Christo великъıи отьць челѧдитъıи summus paterfamilias: азъ рабъ иесмь великаго ш(ть)ца челѧдитаго summi patrisfamilias Bes 36, 264aβ

5sq; пира не бъıти великаго ѡ(тъ)ца челѧдитаго summi patrisfamilias Bes 36, 264bα 18; къ вечери вѣчьнаго пира великъıи ѡ(тъ)ць челѧдитъıи зоветь summus paterfamilias Bes 36, 267aα 10.

Exh.

Cf. ДОМОВИТЪ

ЧЕЛѦДЬ, -и f.

occurrit in Mar Nik Gl CanMis VencNik Vit

čeleď, služebnictvo; прислуга, челядь; Gesinde, Dienerschaft; θεραπεία, ὑπηρεσία; familia: егоже поставитъ г(оспод)ъ надъ челѣдиѫ своеѫ ἐπὶ τῆς θεραπείας L 12,42 Mar Nik (надъ домомь Zogr); и ·ē· сать ослиць толи челади много familia multa nimis Job 1,3 ms. Nov II Gl (слоужба многа зѣло ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα ms. Viti Gl. Grig Zach Lobk); приношение слоужби нашее на и всее челади твоее familiae CanMis 166aβ 29sq;

dům, domácnost; дом, домашние; Haus, Hauswirtschaft; - familia: г(лаго)лаше же о(тъ)ць его и вьсѧ челѧдь familia Vit 126aα, Sobol. 286,10; ◆ отьць челѧди *hospodář; хозяин; Hausvater;* paterfamilias; fig. de Christo: возываѧ на вечерю штчѧ (sic!) челѧди ad patrisfamilias cenam VencNik 7,61; cf. отьць челѧдитъ sub челѧдитъ.

Exh.

Cf. ДОМЪ sub 2, СЛОУЖЬБА

ЧЕНЪı in беж-ченъı in 1C 11,11 Christ pro без женъı

ЧЕРЕСЪ, ЧЕРОСЪ v. чрѣсъ

ЧЕСѦТИ, чешѫ, чешеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Mosk^{b} Slepč Šiš Meth

1. *škrábat, šimrat; чесать, щекотать; kratzen, jucken; scabere, titillare:* – non nisi in iunctione чесати слоухъı *lichotit sluchu, uším; льстить слуху; den Ohren schmeicheln, die Ohren jucken;* κνήθειν τὴν ἀκοήν; prurire auribus: но по своим похотемь събероут собѣ оуч(и)т(е)лѧ, чешеми слꙋхъı κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T 4,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; шт(ъ) събьранъıихъ вамъ оучитель и чешющихъ слоухъı Meth 8, Lavrov 74,5 (reliqua mss. слъıшащихъ).

2. *česat, sbírat (ovoce); собирать (фрукты); pflücken;* - συλλέγειν; colligere: не отъ трьньѣ бо чешѫтъ смокъви συλλέγουσιν L 6,44 Zogr Mar Nik.

Exh.

ЧЄ̑НОУМОУ in As 151a 7sq v. sub ЧЬСТЬНЪ

ЧЕСТА nom. propr. in var. ad VencMin 448aα, Vajs 26,11 v. sub ЧЬСТА

ЧЕСЬСКЪ in VencVost et VencNov v. ЧЕШЬСКЪ

ЧЄ̑ in Ochr 110a 4 v. sub ЧЬТЕНИЕ

ЧЄ̑ in Sav Ochr Slepč v. sub ЧЕТВРЪТЪКЪ

ЧЕТВЕРИЦА, ЧЕТВОРИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Mak Bes; ЧЕТВЕР- in Nik Bes, ЧЕТВОР- in Zogr Mar Ostr Supr Mak invenitur; in Bes etiam ЧЕТВЬРИЦА legitur

čtveřice; четверо; Vierzahl, Viererreihe; τέσσαρες; quattuor, *quaternio:* егда же емь вьсади вь темницѧ и вьдавь четворицамь четвѣрѣд(ь)невномь воиномь стрѣгѫщимь τέσσαρσιν A 12,4 Mak (четиремь Hilf Ochr Slepč Šiš);

instr. sg. ЧЕТВЕРИЦЕѪ, ЧЕТВОРИЦЕѪ in valore adv. num. multipl. *čtyřnásobně; вчетверо; vierfach, viermal;* τετραπλοῦν; (in) quadruplum: ι аште есмь кого чимь обидѣлъ възвраштѫ четворицеѫ τετραπλοῦν L 19,8 Zogr Mar Ostr, четверицею Nik (седморіцеѫ As); ꙗко полъ дроугъıи того ради иже въ неправьдоу бѣ възалъ възвращаѧ четверицею възврати in quadruplum Bes 5,19aα 12sq; иже тоуже въсхъıтилъ бѣ четвьрицею възврати quadruplum Bes 25, 165bβ 22sq; corroboratum четворо четворицеѫ τετραπλασίονα quadruplum: законъ четворо четворицеѫ оурече ὁ νόμος τετραπλασίονα κελεύει Supr 360,15; cf. ЧЕТВЕРОГОУБЬНО, ЧЕТЪıРИШЬДЪı.

Exh.

ЧЕТВЕРКА in NomUst 29a 27 v. sub ЧЕТВРЪГЪ

ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОВАТИ, -ствоуіѫ, -ствоуіеши ipf.

occurrit in Bes

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; τετραρχεῖν; tetrarcham esse; cetera sub **ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬНИКЪ**: **ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ И ГАЛИЛѢЮ ИРОДОУ ФИЛИПОУ ЖЕ БРАТОУ ЄГО ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ ТТОУРИЮ** (pro **ИТОУ-**) **И ТРАКОНИЧЬСКОЮ СТРАНОЮ САНИЮ** (pro **ЛЮСАНИЮ**) **АВИЛИНИЮ ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ** tetrarcha tetrarcha tetrarcha (L 3,1) Bes 20, Uvar 58aβ 13sq et 16sq et 20 (**ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОУІѪШТЮ ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬС[С]ТВОУІѪШТЮ ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОУІѪШТЮ** τετραραρχοῦντος τετραραρχοῦντος τετραραρχοῦντος Zogr Mar As Ostr, **ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВОУІѪЩЮ ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВѢІѪЩЮ ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВѢІѪЩЮ** Sav, **ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ** Nik, **СТРОІЛЩЮ ·Д̄· ТОУЮ ЖЕ ЧАСТЬ ЧЕТВЬРТОУЮ ЧАСТЬ ЧЕТВЬРТОУЮ ЧАСТЬ** Pogod 98bβ 20sq et 98bβ 23sq 99aα 5, Synod 84b 5 et 6sq et 9); sim. **ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ** Bes 20, Uvar 58bα 7sq (**ЧЕТВЬРТОУЮ ЧАСТЬ** Pogod 99aβ 8sq, Synod 84b 19sq).

Exh.

Cf. **ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, СТРОИТИ ЧЕТВРЪТЪЖІЖ ЧАСТЬ** sub **ЧЕТВРЪТЪ**

ЧЕТВЕРОГРАНЪ (?), **ЧЕТВОРОГРАНЪ** (?), **ЧЕТВРѢГРАНЪ** (?) adj.

occurrit in Parim; in Grig **ЧЕТВРІАРАНЪ**, in Lobk **ЧЕТВРѢРАНЪ**, in Zach **ЧЕТВЬРАНЪ** legitur; F. Miklošič, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* sub voce **ЧЕТВЕРЕГРАНЪ** formas **ЧЕТВЕРЬГРАНЪ** et **ЧЕТВОРѢГРАНЪ** memorat

čtyřhranný; четырехгранный; viereckig; τετράγωνος; quadratus (It.): **СТВОРИ СЕБѢ КОВЧЕГЪ ѠТ(Ъ) ДРЇАВЪ ПРѢКОНЪ ЧЕТВРІАРАНЪ** τετραγώνων Gn 6,14 Grig, **ЧЕТВРѢРАНЬ** Lobk, **ЧЕТВЬРАНЬ** Zach.

Exh.

Cf. **ЧЕТВЕРОЧАСТЬНЪ**

ЧЕТВЕРОГОУБЬНО adv. num.

occurrit in Bes; in BesUvar **ЧЕТВЬРОГОУБЬНО** legitur

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; quater: **ДЕСАТЬ БО ЧЕТВЕРОГОУБЬНО ПОЛОЖЬШЕ ЧЕТЪІРИ ДЕСАТИ БОУДОУТЬ** denarius etenim quater ductus Bes 16, 82bβ 18sq, **ЧЕТВЬРОГОУБЬНО** Uvar 50bα 5. Exh.

Cf. **ЧЕТЪІРИШЬДЪІ, ЧЕТВЕРИЦЕІЖ** sub **ЧЕТВЕРИЦА**

ЧЕТВЕРОДЕСАТЄ v. **ЧЕТВЕРЪ**

ЧЕТВЕРОДЕСАТЬНЪ, ЧЕТВОРОДЕСАТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes; in BesPogod **ЧЕТВЬРЬ-** invenitur

1. *čtyřiceti* (gen.); *сороковой; der vierzigste;* quadragenarius: **ПО ЧТО ОУБО ЧЕТВЬРЬДЕСАТЬНОЄ ЧИСЛО ПОЩЕНИЄМЬ ХРАНИТЬ СѦ** quadragenarius numerus Bes 16, 82bβ 10sq, **ЧЕТВЕРОДЕСАТНОЄ** Synod 69b 9sq (**ЧЕТВЬРТОДЕСАТНОЄ** Uvar 50aβ 32).

2. *čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtägig;* quadraginta dierum (gen. pl.): **ЄГДА БО ЧЕТВЬРЬДЕСАТЬНОЄ АЛКАНИЄ НАШЕГО ИЗБАВИТЕЛА СЛЪШИМЪ** quadraginta dierum abstinentiam Bes 16, 82bα 4sq (**ЧЕТЫРЕДЕСАТНОЕ** Synod 69a 24, per haplographiam om. Uvar 50aβ 13); ◆ **ЧЕТВЕРОДЕСАТЬНОЄ ВРѢМА** vel **ЧЕТВЕРОДЕСАТЬНИИ ДЬНИ** *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* Quadragesimae tempus, *quadragesima*, i.e. ieiunium quadragesimale ante Pascham: **ВЪ ЧЕТВЬРЬДЕСАТЬНОЄ ВРѢМА ТЕЛЕСЕ НАШЕГО ПОСТЪМЬ МОУЧИТИ ПОТЪЩИМЪ СѦ** Quadragesimae tempore Bes 16, 82bβ 6sq (**ВЪ ЧЕТВРЬТОДЕСАТНОЄ ВРѢМА** Uvar 50aβ 28sq, **ВЪ ·М̄-НОЕ ВРЕМА** Synod 69b 8); **ВЪ ЧЕТВЬРЬДЕСАТЬНЪІѪ ДЬНИ СИѪ** his diebus Bes 16, 82bα 1sq, (**ВЪ**) **ЧЕТВЬРОДЕСАТНЪІѪ Д(Ь)НИ СИѪ** Uvar 50aβ 11 (**К ЧЕТЫРЕДЕСАТНО СѦ ДНИ СІА** Synod 69a 22); **ЄГДА ЧЕТВЬРЬДЕСАТЬНОЄ ВРѢМА ПОЧИНАЄМЪ** quadragesimae tempus Bes 16, 82bα 8sq, **ЧЕТВЕРОДЕСАТНОЕ ВРЕМА** Synod 69a 25 (**ЧЬТВЬРТОДЕСАТЬНОЄ ВРѢМА** Uvar 50aβ 13sq); **ЧЕТЪІРЬДЕСАТНОЄ ВРѢМА** sub **ЧЕТЪІРЕДЕСАТЬНЪ**.

Exh.

Cf. **ЧЕТВРЪТОДЕСАТЬНЪ**

ЧЕТВЕРОДЬНЕВЬНО, ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНО adv.

occurrit in Šiš, ubi **ЧЕТВРѢ-** legitur

(po) čtyři dny; четыре дня, в течение четырех дней; in vier Tagen, vier Tage lang; - (τετράδιον);

(quaternio), *quattuor diebus:* ЄГОЖЕ ЄМЬ ВЬСАДИ И ВЬ ТЬМНИЦОУ, ВЬДАВЬ ЧЕТЫРЄМЬ ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНО ВОИНОМЬ СТРѢЩИ И παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν A 12,4 Šiš (ЧЕТВРѢД(Ь)НЕВНОМЬ Hilf Ochr Slepč, ЧЕТВѢРѢД(Ь)НЕВНОМЬ Mak). Exh.

ЧЕТВЕРОДЬНЕВЬНЪ, ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč Mak Bes; ЧЕТВЕРО- in BesSynod, ЧЕТВЬРЬ- in BesPogod BesUvar, ЧЕТВРѢ- in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč invenitur; in Mak ЧЕТВѢРѢ-, in BesUvar ЧЬТВЬРО- legitur

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig, nach vier Tagen; τεταρταῖος, τετραήμερος; quadriduanus; non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo: Г(ОСПОД)И ЮЖЕ СМРЪДИТЪ ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНЪ БО ЄСТЪ τεταρταῖος J 11,39 Zogr Mar As Ostr (ЧЕТВРЬТОДЬНЕВАНЬ Nik, deest Sav); СЛОВО О ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНѢѢМЬ ЛАЗАРѢ εἰς τὸν τετραήμερον Λάζαρον Supr 303, 1sq; ЄЖЕ ДОБРѢ ЧЕТВЬРЬДН҃ЕВЬНААГО МЬРТВЬЦА ВЪСКРѢШЕНИЄ ШНО НАЗНАМЕНАЄТЬ quatriduani mortui Bes 26, 170aα 15sq, ЧЕТВЕРОДНЕВНАГО Synod 141a 5;

mající službu čtyři dni; служащий четыре дня; vier Tage lang Dienst habend; τετράδιον; (quaternio), *quattuor diebus munere fungens:* ЕГОЖЕ ЕМЬ, ВЬСАДИ И ВЬ ТЬМЬНИЦѮ, ВЬДАВЬ ЧЕТИРЕМЬ ЧЕТВРѢД҃НЕВНОМЬ ВОИНОМЬ СТРѢЩИ τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν A 12,4 Hilf Ochr Slepč, ЧЕТВѢРѢД҃НЕВНОМЬ Mak (ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНО Šiš).

Nota: ТОУ ИМѢНИЄ БЕС ПРАВДЫ ѠТѦТОЄ ВЪЗДАНИЄМЬ ЧЬТВЬРОДНЕВЬНЫМЬ ИСКОУПИТЬ СѦ restitutione quadrupli Bes 40, Uvar 172bα 33sq (recte ЧЕТВЕРЬНЫИМЪ Pogod 315aα 10sq).

Exh.

Cf. ЧЕТВРЪТОДЬНЬНЪ, ЧЕТВРЪТОДЬНЕВЬНЪ

ЧЕТВЕРОЖИВОТЬНОЄ in Ap 6,7 Rumj v. sub ЧЕТВЕРЪ

ЧЕТВЕРОКОНЬЧЬНЪ, ЧЕТВОРОКОНЬЧЬНЪ adj.

occurrit in Slepč, ubi ЧЕТВОРО- legitur

čtyřramenný, týkající se čtyř světových stran; четвероконечный, относящийся до четырех стран света; vierarmig, sich auf die vier Himmelsgegenden beziehend; gr. τετραπέρατος; *quattuor ramos habens, ad quattuor mundi partes pertinens, quadripartitus;* term. techn. liturgiae orientalis ЛИТИѦ ЧЕТВОРОКОНЬЧЬНА processio precatoria ad quattuor mundi partes directa, precatio quadripartita: ПР(О)Р(О)ЧЪСТВО ЧТЕН(ИЕ) ИСПОДОБИ НЫ Г(ОСПОД)И ТАЖ(Є) ЛИТІѪ ЧЕТВОРОКОНЪЧЪНѪ Slepč-Mosk 4b 11. Exh.

ЧЕТВЕРОНОГЪ, ЧЕТВОРОНОГЪ, ЧЕТВРѢНОГЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Euch Apost Parim BesSynod; ЧЕТВЕРО- in BesSynod, ЧЕТВОРО- in Slepč, ЧЕТВРѢ- in Euch Hilf Ochr Mak Šiš Slepč Grig (ЧЕТВРѦ-), ЧЕТВЬРЪ- in Christ Zach, ЧЕТВРЬ- in Hilf invenitur; ЧЕТВѢРѢ- in Lobk legitur

solum substantivizatum ЧЕТВЕРОНОГЪ, ЧЕТВЕРОНОГО(ИЄ) *čtveronožec; четвероногое (животное); Vierfüßer;* - τετράπους; quadrupes, iumentum: ѦЩЕ КОТОР(ЫЙ) ПРИЧЕТЬНИК(Ъ) СЪ ЧЕТВРѢНОГОМЬ БЛѦДЪ СЪТВОРИТЪ Euch 104a 16sq; ВЬ НЕИЖЕ БѢХОУ ВСА ЧЕТВРѢНОГА ЗЕМЛЄ τὰ τετράποδα A 10,12 Hilf Ochr Mak Šiš, ЧЕТВРѢНОГАѢ Slepč; ВИДѢХЪ ЧЕТВРЬНОГАѢ τὰ τετράποδα A 11,6 Hilf Ochr, ЧЕТВОРОНОГАѢ Slepč, ЧЕТВРѢНОГА Mak, ЧЕТВРѢНОГЫ Šiš; ВЪ ПОДОБИЄ ТѢЛА ТЬЛѢНЬНА ЧЛ(О)В(Ѣ)КА И ПТИЦЬ И ЧЕТВЬРЪНОГЪ И ГАДЪ τετραπόδων R 1,23 Christ, ЧЕТВРѢНОГЬ Šiš, ЧЕТВОРОНОГЫІХЪ Slepč; ДА ИЗВЕДЕТЪ ЗЕМѢ Д(ОУ)ШѪ ЖИВѪ НА РОДА ЧЕТВРЬНОГА И ГАДЫ И ЅВѢРД ЗЕМНЫѦ τετράποδα Gn 1,24 Grig, ЧЕТВЬРЪНОГАѦ Zach, ЧЕТВѢРѢНОГАѦ Lobk. - Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОНОЖИЄ

ЧЕТВЕРОНОЖИЄ, ЧЕТВОРОНОЖИЄ, ЧЕТВРѢНОЖИЄ, -ИѦ n. coll.

occurrit in Bes; ЧЕТВЕРО- in BesSynod, ЧЕТВЬР- in BesUvar BesPogod, ЧЬТВЬР- in BesPogod, ЧЬТЬВЬР- in BesUvar invenitur

čtvernožci (pl.); *четвероногие (животные)* (pl.); *Vierfüßer* (pl.); quadrupedia (n. pl.), bestiae (pl.): ДОЛѢ ЖЕ БѢ ЧЬТВЬРНОЖИЄ И ПОЛѢЖЮЩАѦ quadrupedia Bes 38, 293bβ 5sq, ЧЕТВЬРНОЖИЄ Uvar 158bβ 4sq, ЧЕТВЕРОНОЖІЄ Synod 242a 4; ТОУ ШИРОКЪ БѢ ИДЕЖЕ ЧЕТВЬРНОЖИѦ ѠДЬРЖА ТОУ bestias Bes 38, 293bβ 11, ЧЬТЬВЬРНОЖИѦ Uvar 158bβ 8sq (ЧЕТВЕРОНОГА Synod 242a 6). Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОНОГЪ

ЧЕТВЕРОЧАСТЬНЪ adj.

occurrit in Clem

čtyřstranný, čtyřboký; четырехгранный, четырехбокий; vierseitig, vierkantig; quattuorangulatilis: ВЗИМАИТѢ НЫНѢ ВСИ АЗИЦИ, ꙗКО ЖЕ ДРЕВЛЕ ЧЕТВЕРОЧАСТЬНОУ СКИНІЮ, Б(О)ЖІИ ХЕРСОНСКЫИ СЪБОРЕ И С(ВѦ)Т(А)ГО НЫНѢ РАКОУ Clem 6, Vaš. 78, 2sq (var. per errorem ЧЕТВЕРОЧАСТНО). – Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОГРАНЪ

ЧЕТВЕРЪ, ЧЕТВОРЪ num.

occurrit in Supr Rumj Bes; ЧЕТВЕРЪ in Rumj Bes, ЧЕТВОРЪ in Supr, ЧЕТВЬРЪ in Bes invenitur

čtverý, čtyři; четыре; vierfach, vier; τέσσαρες; quattuor: ЧЕТВОРЪІ БО СѦТЪ ВЬСѦ О ТОМЬ РАЗЛИЧЬ НАМЪ СЪКАЗАІѪШТѦ τέσσαρες Supr 370, 11sq; ЧЕТВЬРАМИ КНИГАМИ С(ВѦ)Т(ЪІ)ХЪ ЄѴАНГ(Е)ЛИИ quattuor Bes 16, 82bβ 15, ЧЕТВЕРАМИ Synod 69b 11sq; ЧЕТВЕРЪІ КНИГЪІ С(ВѦ)Т(ЪІ)ХЪ ЄѴАНГ(Е)ЛИ(И) quattuor Bes 16, 83aα 1, ЧЕТВЬРЪІ Uvar 50bα 8sq; ЧЕТВЕРО ЖЕ ИСПРАВЛЕНИИ ИСПѢЛНЕНО ПРАВЬДОЮ quattuor Bes 30, 202bβ 3;

n. sg. in iunctione adv. ЧЕТВОРО ЧЕТВОРИЦЕІѪ *čtyřnásobně; вчетверо; vierfach;* τετραπλασίονα; quadruplum: ЗАКОНЪ ЧЕТВОРО ЧЕТВОРИЦЕІѪ ОУРЕЧЕ ὁ νόμος τετραπλασίονα κελεύει Supr 360, 14sq;

ЧЕТВЕРО ДЕСѦТЕ *čtyřicet; сорок; vierzig;* quadraginta: ПО ЧТО СЕ ПОЩЕНИЄ НАШЕГО ИЗБАВИТЕЛѦ ПО ЧИСЛОУ ЧЕТВЬРО ДЕСѦТЕ ХРАНИМО ЄСТЬ per quadraginta dierum numerum Bes 16, 82bα 14 (ЧЕТЫРЕ ДЕСѦТЪ Uvar 50aβ 18, ЧЕТЫРИ ДЕСѦТЪ Synod 69b 3).

Nota: ЕГДА ШТ(Ъ)ВЕРЗЕ ПЕЧАТЬ ·Д̄·Ю СЛЫШАХЪ ЧЕТВЕРО ЖИВОТНОЄ (in ed. ЧЕТВЕРОЖИВОТНОЄ scriptum) var. τὸ τέταρτον ζῷον Ap 6,7 Rumj (recte ·Д·О, i.e. ЧЕТВРЬТО Hval).

Exh.

ЧЕТВЕРЬНЪ, -ЪІИ num. multipl.

occurrit in Bes

čtyřnásobný; в четыре раза больший; vierfach; - quadruplus: ТОУ ИМѢНИЄ БЕС ПРАВЬДЪІ ОТѦТОЄ [Ѥ] ВЪЗДАНИИ ЧЕТВЕРЬНЪІИМЪ ИСКОУПИТЬ СѦ restitutione quadrupli Bes 40, 315aα 10sq (ЧЬТВЬРОДНЕВЬНЪІМЬ sic! Uvar 172bα 33sq, ЧЕТВЕРОНОГОМЪ sic! Synod 261a 9). Exh.

ЧЕТВОРО v. ЧЕТВЕРЪ

ЧЕТВОРО- v. ЧЕТВЕРО-

ЧЕТВРЪГЪ, -а m.

occurrit in NomUst', ubi ЧЕТВЕРКЪ legitur

čtvrtek; четверг; Donnerstag; ἡ πέμπτη (sc. ἡμέρα); *feria quinta:* ꙗКО НЕ ДОСТОИТЬ СОРОКООУСТЬЮ ВЪ ПОСЛѢДЬНЮЮ НЕДѢЛЮ ЧЕТВЕРКА РАЗАРѦТИ ΤΗΝ ΠΕΜΠΤΗΝ NomUst' 29a 27 (ЧЕТВЕРТ'КА Jas 21b 12). - Exh.

Cf. ЧЕТВРЪТЪКЪ

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬВОВАТИ, -ВОУІѪ, -ВОУЄШИ ipf.

occurrit in Nik Mak

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; τετραρχεῖν; tetrarcham esse; cetera sub ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬНИКЪ: ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ ГАЛЕЛѢЄВЮ ИРОДОУ, ФИЛИПОУ ЖЕ ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ ИТОУРИЄВЮ И СТРАХОНИСКОЮ СТРАНОЮ, И ЛОУСАНИЄВ ЧЕТВРЬТОВЛАСТВОУЮШТОУ АВИЛИНИЄВЮ τετραρχοῦντος τετραρχοῦντος τετραρχοῦντος L 3,1 Nik (ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОУІѪШТЮ ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬС[С]ТВОУІѪШТЮ ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОУІѪШТЮ Zogr Mar As Ostr, ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВОУІѪЩЮ ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВѢІѪЩЮ ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВѢІѪЩЮ (sic!) Sav, ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОУЮЩЮ Bes 20, Uvar 58aβ 13sq et 16sq et 20, СТРОѦЩЮ ·Д̄·ТОУЮ ЖЕ ЧАСТЬ ЧЕТВЬРТОУЮ ЧАСТЬ ЧЕТВЬРТОУЮ ЧАСТЬ Pogod 98bβ 20sq et 98bβ 23sq et 99aα 5); И МАНЫ ИНЬ ЖЕ ИРОДЬ ЧЕТВРЬТОВЛАСТВѢМИ КЛЕВРѢТЬ *Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος* A 13,1 Mak (ЧЕТВРЬТОВЛАСТЬНИКОУ Hilf Ochr, ЧЕТВРЪТОВЛАСТНИКА Slepč Šiš). Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОВАТИ, ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, СТРОИТИ ЧЕТВРЪТѪ ЧАСТЬ sub ЧЕТВРЪТЪ

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Ochr Slepč Šiš

tetrarcha; тетрарх; Vierfürst; τετραάρχης; tetrarcha – princeps regionis minoris, Romanis subditus: ІРОДЪ

же четврътовластьникъ обличаемъ імь ὁ τετραάρχης L 3,19 Zogr Mar Nik; четврьтовластьникь var. Nik^{b} ad четврьтовластць in слышавь же иродь четврьтовластць бываштаѣ шть него вса ὁ τετραάρχης L 9,7 Nik^{a}, четврътовластьць Zogr, четврътовластецъ Mar; мнаинь же, иродоу четврьтовластьникоу клеврѣть тоῦ τετραάρχου A 13,1 Hilf Ochr, четврътовластника Slepč Šiš (четврьтовластѣѣи Mak). - Exh.

Cf. четврътовластьць, тетрархъ

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, -ствоуіж, -ствоуюши ipf.

occurrit in Ev Bes; in Sav per errorem четврьтогласьствовати legitur

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; τετραρχεῖν; tetrarcham esse; cetera sub четврътовластьникъ і четврътовластьствоуіжштю галилееіж іродоу филипоу же четврътовластьсствоуіжштю (sic!) ітуриеіж і ⸗внію четврътовластьствоуіжштю авилиниеіж τετραρχοῦντος τετραρχοῦντος τετραρχοῦντος L 3,1 Zogr Mar As Ostr, Bes 20, Uvar 58aβ 33sq, четврьтогласьствоуіжщю четврьтогласьствѣіжщю четврьтогласьствѣіжщю (sic!) Sav (четврьтовластвоуюштоу четврьтовластвоуюштоу четврьтовластвоуюштоу Nik, строящю чьрвьртоую (sic!) часть Pogod 99aβ 3sq, четвертѣю часть Synod 84b 17sq). - Exh.

Cf. четврътовластьвовати, четверовластьствовати, строити четврътжіж часть sub четврътъ

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik^{a}

tetrarcha; тетрарх; Vierfürst; – τετραάρχης; tetrarcha; cetera sub четврътовластьникъ слъша же іродъ четврътовластьць бъіваіжштаа отъ нѣго в'сѣ ὁ τετραάρχης L 9,7 Zogr, четврьтовластць Nik^{a}, четврътовластецъ Mar (четврьтовластьникь Nik^{b}). - Exh.

Cf. четврътовластьникъ, тетрархъ

ЧЕТВРЪТОДЕСАТЬНЪ, -ъи num. ord.

occurrit in Bes; legitur etiam чьтвьртодесатьнъ

1. *čtyřiceti* (gen.); *сороковой; der vierzigste;* quadragenarius: почто оубо четвьртодесатноє число пощениемь хранит⟨ь⟩ са quadragenarius numerus Bes 16, Uvar 50aβ 32 (четвьрьдесатьноє Pogod 82bβ 10sq, четвородесатное Synod 69b 9sq).

2. *čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtägig; quadraginta dierum* (gen. pl.): non nisi in iunctione четврътодесатьноє врѣма *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* Quadragesimae tempus; cetera sub четвородесатьнъ sub 2: ѥгда бо чьтвьртодесатьноє врѣма починаѥмъ Quadragesimae tempus Bes 16, Uvar 50aβ 13sq (четвьрьдесатьноє врѣма Pogod 82bα 8sq, четвородесатное врема Synod 69a 25); мъı оубо въ четвьртодесатноє врѣма телесе нашего г⟨ла⟩д⟨о⟩мь мѣчити потщимъ са Quadragesimae tempore Bes 16, Uvar 50aβ 28sq (въ четвьрьдесатьноє врѣма Pogod 82bβ 6sq, въ ·м̄·ное врема Synod 69b 8); - cf. четъıредесатьноє врѣма sub четъıредесатьнъ.

Exh.

Cf. четвородесатьнъ

ЧЕТВРЪТОДЬНЕВЬНЪ adj.

occurrit in Nik

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig; τεταρταῖος; quadriduanus; non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo: господи, юже смрьдить; четврьтодьневань бо есть τεταρταῖος J 11,39 Nik (четврѣдьневьнъ Zogr Mar As Ostr, deest Sav). Exh.

Cf. четврътодьньнъ, четвородьневьнъ

ЧЕТВРЪТОДЬНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig; τεταρταῖος, τετραήμερος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo: лазара четврьтодьньна из мрьтвъıихъ въставилъ τετραήμερον Supr 480,23; слово о четврьтодьньнѣѣмь лазари εἰς τὸν τετραήμερον Λάζαρον Supr 312, 1sq; • substantivizatum: четврьтодьнъıнъıи ожи мрьтвъ бъıвъ

τετραήμερος Supr 387,15; и ада видиши господьскомь повелѣниимь четврьтодьньна издаѭшта τεταρταῖον Supr 339, 1sq. Exh.

Cf. четврътодьневьнъ, четвородьневьнъ

ЧЕТВРЪТЪ, -ыи num. ord.

occurrit in Ev Supr Apost Rumj Parim Gl Clem Const Naum VencNik Bes Nicod; in Bes etiam ЧЬТВЬРТЪ legitur; abbreviatur per ·д̄·ъ

čtvrtý; четвертый; der vierte; τέταρτος, δ'; quartus: нъ сьде по прьвѣѣмъ въторъıи съльзитъ по вьторѣѣмь третии и четвръıтъıи ὁ τέταρτος Supr 496,20; въ четвръıтоıе лѣто маркіана цѣсарьства τῷ τετάρτῳ ἔτει Supr 279,2; шт четврьтаго д(ь)не до сего часа бѣхъ посте се ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας A 10,30 Hilf Ochr Slepč Šiš, шт(ь) ·д̄·го д(ь)не Mak; навода грѣхъı ш(ть)ча на чада чадомъ на третии родъ и на четврьтъıи родъ ἐπὶ τετάρτην γενεάν Ex 34,7 Zach Lobk, на ·д̄·тъıи родъ Grig; егда же певець четвер'тое пѣніе поѥше Clem 5, Vaš. 76,14; ◆ четврътаıа стража нощи *čtvrtá noční hlídka; четвертая ночная стража; die vierte Nachtwache;* - τετάρτη φυλακὴ τῆς νυκτός; quarta vigilia noctis; more Romano nox in quattuor vigilias (i.e. tempus quo excubiae nocturnae aguntur) dividebatur: въ четврътѫѫ же стражѫ ношти ıде къ ѥимъ и(соу)с(ъ) τετάρτῃ δὲ φυλακῇ νυκτός, var. τετάρτης δὲ φυλακῆς Mt 14,25 Zogr Mar As Ostr, въ д̄ıѫ же годинѫ нощи Sav; sim. при четврътѣı стражи ноштьнѣи περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός Mc 6,48 Zogr Mar, при четврьтѣ стражѣ ноштьнѣ Nik; • четврътоıе *počtvrté; в четвертый раз; zum vierten Male;* quarta vice: емоу оуже тогда грѣхоу привабникоу четвертое въ главоу сватоую оударив'шоу quarta vice VencNik 19,63; in hac notione exh.: • строити четврътѫѫ часть *být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen;* - tetrarcham esse: строѭщю поньскомоу (sic!) пилатоу июдѣю чьтвьртою (sic!) же часть галилѣю иродови филипоу же чьрвьртоую (sic!) часть итоуриеви стратонитьскъıа земла (pro итоурию и стратонитьскоую землю) и лисаноу авилиниею четвьртоую часть tetrarcha tetrarcha tetrarcha (L 3,1) Bes 20, 99aα 23 et 99aβ 3sq et 99aβ 8 (четврътовластьствоуѭштю четвръто-властьс[с]твоуѭштю ... четврътовластьствоуѭштю τετραάρχοῦντος τετραάρχοῦντος τετραάρχοῦντος Zogr Mar As Ostr, четврьтогласьствоуѭщю четврьтогласьствѣѭщю четврьтогласьствѣѭщю Sav, четврьтовластвоуюштоу четврьтовластвоуюштоу четврьтовластвоуюштоу Nik, строѭщю четвь(ртоую же часть) четвьртовластьствоующю четвероластьствоующю Uvar 58aβ 33sq et 58bα 3sq et 58bα 7sq); sim. строѭщю ·д̄·тоую же часть четвьртоую часть четвьртоую часть Bes 20, 98bβ 20 et 98bβ 23sq et 99a α 5 (четвероластьствоующю четвероластьствоующю четвероластьствоующю Uvar 58aβ 13sq et 58aβ 16sq et 58aβ 20sq); четвероластьствовати, четвръτовластьствовати, четвръτовластьвовати;

in numeralibus compositis: четвръτъıи на десате *čtrnáctý; четырнадцатый; der vierzehnte;* τεσσαρεσκαιδέκατος; quartus decimus: егда же бъıс(ть) четвьртаıа на десате нощь τεσσαρεσκαιδεκάτη A 27,27 Christ Šiš (четвръτанадесатна нощь Mak); четвьртъıи на десате д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе τεσσαρεσκαιδεκάτην A 27,33 Christ Mak (д̄· на ·і̄· Šiš); въ четвертъıинадесать день мѣсаца февроуарıа Const 18, Lavrov 35,23 (въ ·д̄і̄· д(ь)нь ms. 1469, Lavrov 66,9); • дъводесатьнъıи и четвръτъıи четвръτъıи третиѥго десате vel четвръτъıи междоу десатьма *dvacátý čtvrtý; двадцать четвертый; der vierundzwanzigste;* εἰκοστὸς τέταρτος, ἢ τετρὰς καὶ εἰκάς; vicesimus et quartus: вь лѣто дводесатьноıе и четврьтоıе цѣсара диѡклитиана ἔτους εἰκοστοῦ τετάρτου Supr 220,10; в четврти третиѣго десета, деветаго м(ѣ)с(є)ца, второе лѣто при дарии ц(ѣса)ри τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνός Agg 2,10 Gl; sim. в четврти третаго [на] десете Agg 2,1 Gl; в четврти междю десетма единого на десете м(ѣ)с(є)ц'ма τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι Zch 1,7 Gl; • четвръτъıи десатъıи *čtyřicátý; сороковой; der vierzigste;* gr. τεσσαρακοστός; *quadragesimus:* егда же скончаваше емоу четврьто десето лѣт(ь) τεσσαρακονταέτης χρόνος A 7,23 Hilf; cf. м̄, к̄; • сътьнъıи четвръτъıи *stý čtvrtý; сто четвертый; der hundertundvierte;* ἑκατοστὸς τέταρτος; centesimus quartus: и се доиде сътънааго четвьртааго своеѧ врѣстъı лѣта τὸν ἑκατοστὸν τέταρτον χρόνον Supr 302,19; in numeralibus compositis exh.

Cf. г̄ num. glag. et д̄ num. cyr.

ЧЕТВРЪТЪКЪ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Nom, in kalend. As Sav Ostr Deč Ochr En Slepč Mak, in Ostr semel ЧЬТВЬРТЪКЪ legitur; non abbreviatae apparent formae ЧЕТВЬРТЪКЪ, ЧЬТВЬРТЪКЪ, ЧЕТВЪРТЪКЪ in Ostr, ЧЕТВРЪТОКЪ in Sin Cloz Slepč Bon, ЧЕТВРЪТЪКЪ in Supr Pog; abbreviatur saepissime per ч҃е, ч҃е, четвр҃, четвр҃ъ, rarius etiam per чтвр҃ъ, четв, ч҃е, чет҃в, чт҃къ, ч҃к, ч҃ет, ч҃ет, четв, четв, четвртъ҃, четврьт҃ъ; abbreviationes in Sav Ochr Slepč etiam ЧЕТВРЪТЪ legi possunt

čtvrtek; четверг, четвертокъ; Donnerstag; – ἡ πέμπτη (sc. ἡμέρα); feria quinta: в ч҃е свѣт⟨ълъıмъ⟩ нед⟨ѣ⟩лѧ As 5aα 1, Mak 4a 7, въ четвьртъкъ Ostr 7aβ 18; в ч҃е вѧношен⟨ие⟩ г⟨оспод⟩не тῇ πέμπτῃ τῆς ἀναλήψεως As 28aα 1, въ четвр҃ Ostr 44aα 13, въ четвр҃ъ Ochr 15a 14, в ч҃е Slepč-Plov 7b 20, ч҃е Mak 24a 20; в ч҃е ж҃ нед⟨ѣлѧ⟩ тῇ πέμπτῃ τῆς ζ' ἑβδομάδος As 30bα 15, Mak 28a 3, въ четвр҃ъ Ostr 51aβ 1, ч҃е Sav 140a 4, Slepč 31a 19; ищı четвр҃ ·ē·ı· до половинъı Slepč 104b 4; вь четвръток҃ъ л҃· нед⟨ѣлѧ⟩ тῇ πέμπτῃ τῆς λ' ἑβδομάδος Slepč 81a 21; ◆ великъıи четвръток҃ъ, свѧтъıи четвръток҃ъ, четвръток҃ъ великъıѧ недѣлıѧ *Zelený čtvrtek; Великий четверг, Страстной четверг; Gründonnerstag;* - ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πέμπτη (sc. ἡμέρα), ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πεντάς; sancta et magna feria quinta, *feria quinta in cena Domini:* їωанна златоустаго слово вь великъı четвръток' Supr 424,15; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го їоанна χρъсостома чът⟨енье⟩ въ великъı четвръток҃ъ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ πεντάδι Cloz 3a 25, въ свѧтъıи четвръток҃ъ Supr 405,4; в т҃къ в⟨є⟩л⟨и⟩кыѧ н⟨є⟩д⟨ѣ⟩лѣ на ѕм⟨ъ⟩в⟨ен⟩ие Ostr 153bα 14; въ вел҃и четвр҃ As 87aβ 5sq, въ ч҃е вел҃и Ostr 155aβ 11, въ ч҃е великъıѧ н҃е Sav 92a 2; въ с⟨вѧ⟩тъı ч҃е тῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ πέμπτῃ Slepč 101a 11, в ..тъı ч.. En 14b 12, въ ч҃е с⟨вѧ⟩тъı Ochr 65a 15, в ч҃к с⟨вѧ⟩тъı Mak 62a 4;

четвръток҃ъ сѫботѣ (соботѣ) *středa; среда; Mittwoch;* τετρὰς σαββάτων; quarta sabbati (i.e. hebdomadis Iudaeorum quarta dies post sabbatum): пъс⟨а⟩лмъ да⟨въдо⟩въ въ четвръток҃ъ соботѣ τετράδι σαββάτων Ps 93,1 Sin Bon, вь четврьтькь Pog.

Cf. ЧЕТВРЪГЪ

ЧЕТВРЪТЪНАДЕСѦТЬНЪ num. ord.

occurrit in Mak

čtrnáctý; четырнадцатый; der vierzehnte; τεσσαρεσκαιδέκατος; quartusdecimus: ѣко бъıс⟨ть⟩ четврьтанадесатна нощь τεσσαρεσκαιδεκάτη A 27,27 Mak (четвьртаѧ на десѧте нощь Christ Šiš). Exh.

Cf. ЧЕТВРЪТЪıи на десѧте sub ЧЕТВРЪТЪ

ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВОВАТИ in L 3,1 Sav v. sub ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ

ЧЕТВРѣ-, ЧЕТВѣРѣ- v. ЧЕТВЕРО-

ЧЕТВЬРАНЪ v. ЧЕТВЕРОГРАНЪ

ЧЕТВЬР(О)-, ЧЕТВЬРЬ- v. ЧЕТВЕРО-

ЧЕТЕНИЄ in Mak 63b 2 et ЧЕТЕНИѢ in 1T 4,13 Mak v. sub ЧЬТЕНИЄ

ЧЕТЪІРЄ (m.), ЧЕТЪІРИ (f. et n.), num. card.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Sin Bon Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Const Sud Nom Bes Nicod Vit Trin Dijav; bis in Zach etiam ЧЬТЪІРЄ legitur; abbreviatur г҃ри, ·д҃·ри, ·д҃·и, ·д҃·рь, ·д҃·мъ, ·д҃·хъ, ·д҃·ми

nom. m. ЧЕТЪІРЄ (sed in Nik Gl etiam ЧЕТЪІРИ); nom. f. et n. et acc. m. f. n. ЧЕТЪІРИ (sed acc. f. ter in Const etiam ЧЕТЪІРЄ); gen. ЧЕТЪІРЬ in Zogr As Sav Ostr Supr (saepius) Nik Christ Zach Gl Bes Dijav, ЧЕТЪІРЪ in Zogr Mar Kupr Euch Supr (semel), ЧЕТЪІРЬХЪ in Christ, ЧЕТЬІРЕХЬ in Nik Nicod, ЧЕТЪІРИ in Ochr Slepč Šiš Grig (·д҃·ри scriptum) Nicod Novg (·д҃·и scriptum); dat. ЧЕТЪІРЬМЪ in Zach, ЧЕТЪІРЕМЪ in Zogr Mar Supr Hilf Ochr Slepč Lobk Const, ЧЕТЬІРѢМЬ in Šiš, loc. ЧЕТЪІРЬХЪ in Christ Zach, ЧЕТЬІРЕХЪ in Cloz Supr Christ Slepč Hval Lobk Nicod, ·д҃·хъ in Rumj Grig, ЧЕТЬІРИХЪ in NomJas; instr. ЧЕТЪІРЬМИ in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Hval Const Bes Trin, ЧЕТЪІРЪМИ in Mar Sav Euch, ·д·ми in Rumj, ЧЕТЪРМЪ in BesUvar

čtyři; четыре; vier; - τέσσαρες, δ'; quattuor, IV: обрѣте і четъıри дьни имѫть въ гробѣ τέσσαρας ἡμέρας J 11,17 Zogr Mar As Ostr Nik[a] (д҃ дни Sav Nik[b]); і съберѫтъ ізбъранъıѧ его отъ четъıрь вѣтръ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων Mt 24,31 Zogr As Sav Ostr, отъ четъıръ Mar Kupr, шть четѣреχь Nik[a], шть четѣрь Nik[b]; sim. отъ четъıръ Mc 13,27 Zogr Mar, шть четѣрь Nik[a] (шть ·д· Nik[b]); тъı отъ четъıръ стоүχии тварь съставль четъıръми врѣменъı крѫгъ лѣтоү вѣньчалъ еси ἐκ τεσσάρων στοιχείων ... τέτρασιν (sic!)

καιροῖς Euch 3b 25sq et 4a 2; повелѣ страстьника распѧти жжи четъıрьми и привдзати и по четъıри колъı δι' ἰμάντων τεσσάρων εἰς τέσσαρας πάλλους Supr 152, 29sq et 30; соуть оубо въ насъ моужи четъıре ἄνδρες τέσσαρες A 21,23 Christ; шт кърмъı въвьргъше анкуръı четъıри ἀγκύρας τέσσαρας A 27,29 Christ Šiš (·д· Mak); лице львово ш десноую четъıрьмъ и лице тельче ш шоуюю чьтъıрьмъ и лице шрле чьтъıрьмъ τοῖς τέσσαρσιν τοῖς τέσσαρσιν τοῖς τέσσαρσιν Ez 1,10 Zach, четъıре четъıремь четъıремь Lobk, ·д̅·мъ ·а̅· ·д̅·мъ Grig; в роукахъ ихъ четири рози τὰ τέσσαρα κέρατα Zch 2,4 (Vg. 1,21) Gl; оутерпль жилоу стегна его, зане четъıре жены поѧтъ Const 10, Lavrov 20,14, четъıри жены ms. 1469, Lavrov 55,17; четъıри лѣта ὁ τετραετὴς χρόνος; tempus quadriennii: четъıремъ же лѣтомъ коньчавъшемъ сѧ τοῦ δὲ τετραετοῦς χρόνου πληρωθέντος Supr 288,21; четъıре мѣсѧци ὁ τετράμηνος (sc. χρόνος), var. τὸ τετράμηνον; quattuor menses: ѣко еште четъıре мѣсѧци сѫтъ τετράμηνός (var. τετράμηνόν) ἐστιν J 4,35 Zogr Mar Ostr, четъıры мъıсецы Nik[a] (г̅ мѣ(сѧ)ци As, ·д· Nik[b]); четъıре дьни quadriduum, (quadriduanus), var. quattuor dies: лазарь оумрѣтъ и въскрѣси его отъ мрътвъıхъ по четъıрехъ днехъ отъ гроба post quatriduum, var. post IV dies Nicod 8, Stojanović 96,29; лазара по четъıрехъ дънехъ въстави жива quatriduanum, var. quattuor diebus mortuum Nicod 20, Stojanović 111,4 (deest Novg 260bα 20);

in numeralibus compositis: четъıре на десѧте δεκατέσσαρες, ιδ'; quattuordecim: по томьже, по четъıрехъ на десѧте лѣтѣхъ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ, по четъıрехъ десѧтехъ (sic!) лѣтѣхъ Slepč (по ·д̅ї· лѣтѣхь Šiš); прѣже четъıрь на десѧте лѣтъ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων 2C 12,2 Christ, прѣжде четъıри на десѧте лѣтъ Slepč, прѣжде четъıри на десеть лѣть Šiš (прѣжде ·д̅·ї· лѣт(ъ) Ochr Mak); четъıри на десѧть и паоулѣ ѥпистольи *Παύλου ἐπιστολαὶ* ιδ' NomUst 49a 16; • дъва десѧти и четъıре *viginti quattuor:* двѣма десѧтма и четъıремъ лѣтомъ var. ad ·к̅д̅· in бѧше же тогда филосѡфъ ·к̅д̅· лѣтъ Const 6, Lavrov 7,18, alia var. двѣма десѧть и четъıрьми лѣтъ, ·к̅д̅·мь лѣтѡмъ ms. 1469, Lavrov 45,3; • четъıре десѧте, четъıри десѧти. четъıре десѧть vel десѧтъ τεσσαράκοντα, ἡ τετάρτη δεκάς; quadraginta, quadrageni (pl.), quaterdecies, (quadragenarius): четъıрі десѧти лѣтъ негодовахъ рода того τεσσαράκοντα ἔτη Ps 94,10 Sin, versus 9 Bon (·м̂· Pog, ·к̅· Lob Par); иже въ поустъıни̑ шесть сътъ тъıсѧштъ прѣкръмивъıи въ четъıрехъ десѧтехъ лѣтѣхъ ἐπὶ τεσσαράκοντα χρόνους Supr 290,15; ѣдъı же и пиѧ съ ап(ост)олъı до четъıрь десѧтъ дьнии ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα Supr 11, 24sq; не вьчьте сѧ съ четъıрьми десѧтъı (μετ' αὐτῶν) Supr 78,6; лишениѥ четъıрь десѧтъ напльнилъ ѥси τῆς τετάρτης δεκάδος Supr 79,9; четъıре десѧте вьнидохомъ въ подвигъ съ τεσσαράκοντα Supr 92,4; десѧть бо четверогубьно положьше четъıри десѧти боудоуть in quadragenarium surgit Bes 16, 82bβ 19sq, четъıре десѧте Synod 69b 13 (·м̅· Uvar 50bα 6); четъıрьми десѧтъı і шестиѫ лѣтъ съъ̀дана бъıс(тъ) цр(ъ)къı си τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr, четъıрьмъı десѣти и ·s··тию Nik; и тако почи о господѣ, бъıвъ лѣтъ четъıредесѧть и два Const 18, Lavrov 35,23 (var. ·м̅· и двѣма лѣтома, съıи ·м̅в·ма лѣтома ms. 1469, Lavrov 66,9); • spec. de quadraginta martyribus Sebastenis οἱ τεσσαράκοντα; quadraginta: иже скрьбитъ къ четъıремъ десѧтемъ да прибѣгаѥтъ ἐπὶ τοὺς τεσσαράκοντα Supr 95,18; - cf. м̅ мѫченикъ sub м̅; cf. к̅ num. glag. et м̅ num. cyr.; • осмь десѧтъ и четъıре ὀγδοήκοντα τέσσαρες; octoginta quattuor: і та въдова до осми десѧтъ і четъırь лѣт ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων L 2,37 Zogr Mar Ostr, до осми десеть и ·д··рь Nik[a], до осми десеть и четъıрехъ Nik[b] (до осми десѧтъ и г̅ As, до ·ї̅ (и) д̅ Sav); • четъıри съта τετρακόσιοι; quadringenti: і оузлобетъ четъıири ста лѣтъ ἔτη τετρακόσια A 7,6 Grš (д̅ ста Hilf); по четъıрьхъ сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ лѣтѣхъ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη G 3,17 Christ Slepč (по ·д̅· стѣхь и ·г̅·хь sic! Šiš); и се градеть въ срѣтение тебѣ и четъıри ста мѫжъ с нимь τετρακόσιοι ἄνδρες Gn 32,7 Lobk Zach; cf. ог̅ num. • четъıри тъıсѫща τετρακισχίλιοι; quattuor milia: ѣдъшиіхъ бѣаше четъıри тъıсѧшта мѫжь τετρακισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr, четъıри тъıсѧшта Mar, г̅ри тъıсѫща As (д̅ тъıсѧща Sav, ѯд̅ Ostr, ·д· тисоуште Nik); ж̅ хлѣбъ четъıремъ тъıсѧштамъ τῶν τετρακισχιλίων Mt 16,10 Zogr, четъıремъ тъıсѧштамъ Mar, ·д··мь тисоуштамь Nik; и изведъ въ поустъıню четъıри тъıсоуща моужь τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας A 21,38 Christ; четъıри тъıсѧща моужь quadraginta milia, var. quinque milia virorum Vit 128aβ, Sobol. 291,16.

Cf. г̅ num. glag. et д̅ num. cyr.

ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНЪ, ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНОЄ ВРѢМА *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* - Quadragesimae tempus; cetera v. sub ЧЕТВЕРОДЕСѦТЬНЪ sub 2: ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО ВРѢМЕНЕ ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНАГО de hoc Quadragesimae tempore Bes 16, 83aβ 2sq, ѠТ⟨Ъ⟩ ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНАГО ВРѢМЕНЕ Uvar 50bα 27sq, ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО ВРЕМЕНЕ ЧЕТЫРИДЕСѦТНАГО Synod 69b 25sq. Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОДЕСѦТЬНЪ, ЧЕТВЪРТОДЕСѦТЬНЪ

ЧЕТЪІРИШЬДЪІ adv.

occurrit in Bes

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; per quattuor, *quater:* ЧЕТЪІРИШДЪІ ОУБО СЄ ИСПРАВИХОМЬ РАЗ(Д)РѢШАЮЩЄ ВЪЗВРАТИМЪ СѦ per quattuor Bes 30, Uvar 108bβ 25sq (ЧЕТЪІРМИ Pogod 199bα 4sq, Synod 166a 12). Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОГОУБЬНО, ЧЕТВЕРИЦЕІЖ sub ЧЕТВЕРИЦА

ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНЪ v. ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНЪ

ЧЄХЪ, -а m.

occurrit in Venc VencNik VencTr

Čech; чех; Tscheche, Böhme; Bohemus; - non nisi in pl.: ПОСТАВИШЕ ЧЕСИ КНЕЗА СЕГО ВЕЩЕСЛАВА СИНА ЕГО VencNov 420bα, Vajs 37.9; ЧЕСИ var. VencRom ad ЧЕСЬКИ М⟨ОУ⟩ЖИ in РАЗГРДѢВ'ШЕ ЖЕ СЄ ЧЕСЬКИ М⟨ОУ⟩ЖИ VencNov 420bα, Vajs 38,1; ВЕЩАХОУ БО О НЕМ' ЧЕСИ КАКО ЖИДОВЄ О Х⟨РИСТ⟩Ѣ VencRom, Vajs 41, adn. 38; АЗЪ ЛИ БЫХ НЕ ОУМѢЛ С' ВАМИ ЧЕХИ НА КОМОНИ ШБРЕСТИ ПРОТІВ'НИК НАШИХ VencNik 18,25; - nomen terrae significat: БѢ ЖЕ КНАЗЬ ВЕЛИКЪ СЛАВОЮ В ЧЕХА ЖИВЫИ ИМЕНЕМЪ ВОРОТИСЛАВЪ VencVost 55a 3, ВЪ ЧЕХЕХЪ VencMin 446bβ, Vajs 20,19, В' ЧЕСѢХЬ VencNov 420aβ, Vajs 36,8; В ЧЕХАХЪ vel В ЧЕСѢХЪ var. ad В ЧАСѢХЬ in ТЪ БѢ КНАЗЬ В ЧАСѢХЬ ПРАВЕДЕНЪ VencTr 5bβ, Vajs 67,12. - Exh.

Cf. БОЕМИА

ЧЕШОУИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

šupinatý; чешуйчатый; schuppig; pennatus: ЧЬТО ЖЕ ЧЕШЮИ ТЪІА (sic!) РЪІБЪІ ТЪКМО ПРАВЬДЬНЪИХЪ Д⟨ОУ⟩ША НАРИЧЮТЬ СѦ pennatis piscibus Bes 31, 213bβ 7, ЧЮАТЪІАТЪІА (sic!) РЪІБЪІ Uvar 116aα 9, РЫБЫ ЖЕ ТЫ (sic!) Synod 177a 13. Exh.

ЧЕШОУІА, -ıѧ f.

occurrit in Euch Apost Bes

šupina; чешуя; Schuppe, Schuppen; λεπίς; squama, pennula (squamarum): ѣКОЖЕ ЧЕШЮѧ ОТЪВРЪГЛЪ ЕСИ ОТЪ ОЧЬЮ ЕГО Euch 34b 2sq; И АБИЕ ѠТПАДОУ ѠТ ОЧИЮ ЕГО ѣКО ЧЕШОУЄ, И ПРОЗРѢ ЖЕ АБИЕ λεπίδες A 9,18 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; РЪІБЪІ ЖЕ ГАЖЕ ЧЮШЮІА ИМОУТЬ СКАЧЮТЬ НАДЪ ВОДАМИ pennulas squamarum Bes 31, 213bβ 4sq, ЧЕШЮ Synod 177a 12; РЪІБЪІ ГАЖЕ ЧЕШЮИ НЕ ИМОУТЬ pennulas Bes 31, 213bβ 1. Exh.

ЧЕШЬСКЪ, ЧЄСЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Venc VencProl Ludm CMLab CMNov

český; чешский; tschechisch, böhmisch; bohemicus: СТР⟨А⟩СТЬ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО ВАЧЕСЛАВА КНАЗА ЧЕШЬСКАГО VencProl 37bα, Vajs 65,22; ѠТ⟨Ъ⟩ДАНА БЪІС⟨ТЬ⟩ ЗА ЧЕШЬСКАГО КНАЗА ИМЕНЕМЬ БОРИВОІ Ludm 22bβ, Vajs 64,4; С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО ВАЧЕСЛАВА КНАЗА ЧЕСЬСКА VencVost 54b 16 (БЫВШАГО sic! VencMin 446bβ, Vajs 20,11); СЕ БѢ С⟨Ы⟩НЪ ВРАТИСЛАВЛЬ КНАЗА ЧЕШЬСКА VencProl 37bβ, Vajs 65,25; РАЗГОРДѢША ЖЕ МѢЖИ ЧЕСЪСКЫ VencVost 56a 13, ЧАХОВЬСКЫА (sic!) VencMin 447aβ, Vajs 22,18, var. ЧАХОСКИА, ЧЕСЬКИ VencNov 420bα, Vajs 38,1, ЧЕШ'ЦИ VencLab, Vajs 38,28 (ЧЕСИ VencRom, Vajs 38,28); ПЛ'КОУ ЧЕШ'КОМОУ ТОБОЮ С⟨ВЄ⟩ТЛОСТЬ ПРОСИѢ CMLab 33b α 33; И КРСТЕША НАРОДИ ЧЕШ'КИЄ CMLab 35bα 19; В З⟨Є⟩МЛЮ ЧЕШКОУ CMNov 407bβ 14; В ЧЕС'ЦѢИ З⟨Є⟩МЛИ CMNov 407bβ 28sq. - Exh.

Cf. БОЕМЬСКЪ

ЧИИ, ЧИІА, ЧИІЄ pron.

occurrit in Ev Supr Gl Hom Sud Nom, in comm. Eug

1. pron. interrog. *čí; чей; wessen;* - τίνος (gen.): cuius (gen.), cuiusnam (gen.): ЧТО СѦ ВАМЪ МЪНИТЪ О Х⟨РЬСТ⟩Ѣ ЧИ ЕСТЪ С⟨Ы⟩НЪ ТІНОС ѵІО́С ἐστιν; Mt 22,42 Mar Nik, ЧИІ Zogr^{b} As Sav Ostr; ЧИІ ЕСТЪ ОБРАЗОСЬ І НАП'САНИЄ ТІНОС Mc 12,16 Zogr Mar, ЧИ Nik; sim. ЧИ ТІНОС Mt 22,20 Mar Nik, ЧИІ Zogr^{b} As Ostr

(что є дѣло се Sav); sim. чии іматъ образъ тίνος ἔχει εἰκόνα L 20,24 Zogr Mar Nik; чьѣ есть д(ѣ)вица си тίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; Ru 2,5 Gl; чьа бо бл(а)г(о)сть тако и милосрьдиѥ мъного тако в(о)жиѥ тίνος γὰρ ἡ χρηστότης Eug 1aα 6; relat.: дондеже пришъдъ извѣсто сътвориши їωсифоу чии сынъ се тίνος υἱός Supr 242,14, Hom, van Wijk 112,6; нъ лѣпо ѥстъ разоумѣти о семъ вьзлюбьѥнии чии образъ принесе смокви тίνος ἔφερεν εἰκόνα Supr 346,4; sim. Supr 347,26.

2. pron. indef. *nĕčí; чей-то, чей-нибудь; irgend jemandes* (gen,); тινός (gen.); cuiusdam: аще чьа жена прелюбъı створить ἐάν τινος γυνή NomUsť 40a 8; аще wт(ъ) тоучѣ зажагаѥть сѧ храмъ чии οἰκός τινος SudUsť 58b 16.

Exh.

ЧИНИТИ, чинѭ, чиниши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr

1. *pořádat, upravovat; составлять, упорядочивать; ordnen, reihen;* ἀνατάσσεσθαι; ordinare: по нѣже оубо мнози начаша чинити повѣсть о извѣстънъıхъ въ насъ вештехъ ἀνατάξασθαι διήγησιν L 1,1 Zogr Mar As Ostr Nik.

2. чинити на чьто *obracet, přetvářet; обращать, преобразовывать; umbilden, umformen, umwandeln;* μεταρρυθμίζειν; componere ac formare: иже плодънъимъ (pro подъ нимь) словомъ и дѣломъ на житиѥ въздръжан'ноѥ чинѧаше πρὸς τὴν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως μετερύθμιζεν Supr 279,30.

Exh.

Cf. въчинити, оучинити, въражити

ЧИНЪ, -оу vel -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt SinSluž Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Chrabr Naum Sud Nom VencNik CanVenc Bes Ben CMLab, in cant. Eug

formae -u- et -o- stirpis hoc modo variant: gen. sg. чиноу in Supr (bis) Christ Slepč Šiš Const Nom(bis) VencNik Bes (4x), чина in Euch Supr(bis) Šiš (semel) Zlat Nom (semel) Bes (semel); dat. sg. чинови in Bes (5x), чиноу in Sin Supr FragZogr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes(bis) CMLab; voc. sg. чине in Supr; loc. sg. чиноу in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Mak Šiš Const Nom Bes, чинѣ in Eug Pog Bon Lob Par Gl BesUvar (semel); nom. pl. чинове in Supr(bis) Bes(ter), чини in Euch Cloz Supr (semel) Bes (semel); gen. pl. чиновъ in Supr Bes; instr. pl. чинъми in Služ Bes, чинъı in Euch

1. *řada, pořadí, posloupnost; ряд, очередь, порядок, последовательность; Reihe, Reihenfolge, Nachfolge;* τάξις; ordo: бъıстъ же слоужаштю моу въ чиноу чрѣдъı своеѩ прѣдъ б(ого)мь ἐν τῇ τάξει L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik; чи сборьскъ ἡ τάξις NomUsť 6b 22; нъ тако въ кратъцѣ по расмотрению г(лаго)лалъ ѥсмь на исправлениа чинъ възвратимъ сѧ ad expositionis ordinem Bes 26, 171aα 20; ѥгдаже боурѧ зимьнъıа приходити по чинови врѣмене оуставъ имоуть ex ordine temporum Bes 35, 254bα 9, по чиноу Synod 209b 23; ◆ по чиноу *po řadě, po pořádku; po ustanovlennomu porjadku, po ustavu, po chinu; der Reihe nach, nach und nach;* κατὰ τάξιν; per ordinem, *ordine:* всако исправлениѥ притъчами скажи намъ по чиноу Const 10, Lavrov 22.1; да приѥмлють же по чиноу бл(а)годарениѥ съ попъı κατὰ τάξιν NomUsť 24b 11; казатели с(вѧ)тии на възваниѥ ꙗзъıкъ по чинови шли соуть per ordinem Bes 4, Uvar 13aα 4sq, по чиноу Synod 13b 14.

2. *řád, pořádek, uspořádání; порядок, строй, чин; Ordnung, Ordnen, Regelung;* τάξις; ordo, numerus: ѡ чине бесчиньнъ ѡ законе безаконнъ ὦ τάξις Supr 398,4; видѣ дьньнъıи же свѣтъ бѣжѧшть и съставоу (pro -въ) чиноу своѥго отъмештѧть (pro -метѧшть) сѧ τὴν τάξιν Supr 426,24; наставьника имѧшта блаженааго даѹда по съблаѫждении чинъ възвративъшааго и вь приатыа мѣсто за блѧд сѧда приложьша и оубои τὴν τάξιν Supr 523, 3sq; и сътвори имъ л҃ писмена и осмь wва ѳѳw по чиноу гръчьскыхъ писменъ Chrabr 3,6; чинъ же постоу томоу ѥсть сице SudUsť 57a 2; чресъ законъ бо ѥсть и чресъ чинъ бъıваѥмоѥ παρὰ τάξιν NomUsť 24b 15; в(о)жию рожьствоу ти, ч(и)стаа, всака соущьства чинъ приходить чюдесъ CanVenc, Vajs 142,10; да аще оубо коньчина всемоу мироу своимъ чиномъ разарѧѥть сѧ ex ipso suo ordine Bes 35, 255aα 6sq; - мънишьскъıи чинъ *ordo, regula* vel *observatio monachica:* постригъ сѧ и бѣ повиноуа сѧ покоръмь и съвьрьшаа вьсь испълнь мьнишьскъıи чинъ Meth 3, Lavrov 71,9; ◆ въ чинъ, по чиноу *podle řádu, řádně, spořádaně; po ustavu, упорядоченно, po chinu; nach der Ordnung, ordnungsgemäß, geordnet;* εὐτάκτως, κατὰ τάξιν, κατὰ λόγον; cum debito ordine, secundum ordinem, ordinate: съ младенищти вѣниѥ вьзьмѣмь да богонаоученѫѫ въспоустимъ въ чинъ пѣснь

εὐτάκτως Supr 321,17; ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ κατὰ λόγον FragZogr 1b 9; вса же бл(а)гообразьнѣ и по чиноу да бываютъ κατὰ τάξιν 1C 14,40 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,13; вьсе еси по чиноу глаголалъ Const 10, Lavrov 21,23; ꙗже по чинови приходатъ не соуть въ знамение погыбѣли ordinate Bes 35, 254bα 21, по чиноу Synod 210a 1; • бес чиноу, не по чиноу *neuspořádaně, neřádně; неупорядоченно, беспорядочно, не по чину; ungeregelt, unordentlich;* ἀτάκτως; incondite, inordinate, inquiete: запрѣщаемъ же вамъ, братье лоучити сѧ вамъ шт всѧкого брата бе-шиноу ходѧща ἀτάκτως 2Th 3,6 Christ, бе-чиноу Slepč Šiš; слъишимъ инъı въ васъ бе-шиноу ходѧща, ничсоже дѣлающа ἀτάκτως 2Th 3,11 Christ, бес чиноу Slepč, весь чина Šiš; ѡ с(ва)шаемъıхъ бешиноу ἀτάκτως NomUst 10b 26 et 34b 22; ꙗгда въ матереχъ прьсеχъ доуχъ тѧжааше болѣзниѫ пригвожденъ ноздрьми не по чинѣ исχождааше ἀτάκτως Supr 397,22; • въ чиноу *vskutku, nepochybně, zajisté; действительно, бесспорно, несомненно; wirklich, sicher, zweifellos;* procul dubio: въ ниχъ (sc. въ заповѣдьχъ) иже на себе н(є)б(є)с(ь)номоу моужю годѣ ѥсть и иже негодѣ въ чиноу познаютъ procul dubio Bes 17, 123bα 9sq (въ чистиноу Uvar 69aα 13); • сего чиноу *takový; такой, таков; solcher, derartig;* huiusmodi: сего чинѣ премоудрыа шт(ъ) простаго сложением оуставъ (pro -ва) сложатъ huiusmodi sapientes VencNik, prol. 49;

kázeň, pořádek; дисциплина, порядок; Zucht, Disziplin, Ordnung; τάξις; ordo, (lex clementiae): радоуи сѧ и съвида вашь чінъ и оутвьржение вѣръı вашеѩ τὴν τάξιν C 2,5 Christ Slepč Šiš; и чинъ нареч(єтъ) ѧзъıкомъ своімъ τάξιν ordinem (It.) Pr 31,25 (31,26 Vg.) Grig Zach;

určené místo; установленное место; Bestimmungsort; τάξις; ordo, locus, habitaculum: денъница же свѣстъ чинъ свои τὴν ἑαυτοῦ τάξιν Job 38,12 Grig Zach; егда хотаχоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана, въпросиша и глаголюще кага ѥсть твоа честь, да та посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; в'здвиже се слн'це и лоуна ста в' чинѣ своемь ἐν τῇ τάξει αὐτῆς Hab 3,11 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Bes 29, Uvar 106aβ 23, въ чиноу Bes 29, 194aβ 7 et 194aβ 22, въ кинѣ (sic!) Eug 16bβ 4sq.

3. liturg. *obřad, obřady* (pl.); *обряд, обряды, чин; Ritus, Zeremonie;* - τάξις, ἀχολουθία; *ordo, officium:* чи ношти с(ва)таго пѧтка As 92aβ 13sq; чи и бъıваѩ(и) аще ключит(ъ) сѧ скврънъноу ли нечистоу въпасти вь вино τάξις Euch 19a 22; чи над(ъ) шскврънъшиимь сѧ стоуденьцемь εὐχὴ, var. τάξις Euch 20b 4; чи над(ъ) исповѣдаѩщимь сѧ Euch 66b 1; чи слоужению шбраза чрънечьс'ка τάξις, var. ἀχολουθία Euch 81a 15; чи слоужению великоумоу шбразоу ἀχολουθία Euch 82a 1; и бъıваетъ прочеи чи слоужъбѣ до конца (τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας) Euch 99b 22; проводьнъıи чинъ v. sub проводьнъ; ◆ цръкъвьнъıи чинъ *bohoslužebný řád; устав, чин церковной службы; Ordnung des Gottesdienstes; ordo ecclesiasticus:* и наоучьша оученикъı ц(ь)рквьномоу чиноу испълнь Pochv 113bα 22; въскорѣ же сѧ весь цръковныи чинъ прѣложи Const 15, Lavrov 28,5, CMLab 35aα 9; съказаѩ кънигъı въ ѩзъıкъ вашь по вьсемоу ц(ь)рк(ъ)вьномоу чиноу испълнь Meth 8, Lavrov 73,28.

4. *míra, stupeň; мера, степень; Maß, Stufe;* τάξις; modus: чинъ же положивъ милости прослъзи τάξιν Supr 316,13; ◆ нѣкъıимь чиномь *do jisté míry; в известной мере, в какой-то мере, до некоторой степени; einigermaßen;* - aliquo modo: дроугиѧ, нѣким чиномъ къ истин'номѣ вышниχ благъıχ пути прокланающа сѧ aliquo modo VencNik 7,46; • маломь чиномь *v malé míře, mírně; немного, несколько; ein wenig, mäßig;* βραχύ τι; paulo minus, modico: оумнилъ ес-и малъмъ чиномъ штъ агг(є)лъ ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους Ps 8,6 Bon Lob Par (маломъ чімъ Sin Pog) et Hb 2,7 Ochr Slepč Mak (малъмь чимь Christ Šiš); sim. Hb 2,9 Ochr Slepč Mak (малъмь чимь Christ Šiš); • бес чиноу *bez míry, nezměrně; безмерно; unermeßlich, grenzenlos; supra modum, valde:* и гнѣваѩ сѧ бе чиноу нападаѩ на сърѣтаѩштаѩ его Supr 565,19.

5. *hodnost, důstojnost, postavení, stav; положение, звание, степень, чин; Stellung, Rang, Würde, Grad;* - ἀξία, τάξις; *ordo, dignitas:* ч'то се сътвори намъ поч'то прокоуди чинъ свои τὴν ἀξίαν, var. τὴν τάξιν Supr 101,7; и приложи сѧ житиемъ и вѣроѫ къ всѣмъ с(ва)тъıмъ о(ть)цемъ и всѣχъ чинъı и троудъı в себѣ съвръшивь KlimRum, Lavrov 95,22; съвѣтъ твораχоу, кыимъ сѧ бъı поутемъ пакъı въмѣстити въ пръвъıи чинъ Const 11, Lavrov 22,9; богъ, иже велить всѧкомоу, дабъı на болъшии сѧ чинъ подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14, CMLab 34bα 32; встрониѳ ѥ пакъı въ свое чинъı и санъı

Naum 308aβ 2; ◆ бес чиноу *nedůstojný, nehodný, bezbožný; недостойный, безбожный; unwürdig, gottlos; indignus, impius:* не глаголите тако хоулы безъ чиноу Const 6, Lavrov 9,11 (хоулы бесчьстные ms. 1469, Lavrov 46,15) etiam adv. intellegi potest; • добрыи чинъ *stav dokonalosti, svatost; состояние совершенства, совершенство; Heiligkeit;* - sanctitas, religio: въ наша лѣта на добрыи чинъ въздвиже нашего оучителя, бл(а)ж(е)наго ме҃ѳодиа, егоже вьса добрыа дѣтели и подвигъı прилагающе сиѫъ оугодьницѣѫъ по единомоу не постъıдимъ са Meth 2, Lavrov 70,15; егда небрѣженоу невиньствию и чистотѣ добраго чиноу то створити тъщить са sanctitatis Bes 39, 309bβ 2sq; etiam de statu sacerdotali (ut de uno de statibus perfectionis): тако множицею неправии чл(о)в(ѣ)ци мѣсто добраго чиноу дьржать locum religionis tenent Bes 39, 309aβ 24, чина Synod 255b 25; • мънишьскъıи чинъ *mnišství, mnišský stav; монашество, монашеский чин; Mönchtum;* - μοναδικὴ τάξις; *ordo* seu *status monachicus:* разлѫчи та г(оспод)ь отъ мирънааго житиѣ ѣко на лици емоу въ прѣстоѣние мьнишьскааго чина томоу слоужити τῆς μοναδικῆς τάξεως Euch 90b 8; • сватъıи чинъ, чинъ свѫщенича *kněžství, kněžský stav; духовное звание, духовный чин; Priestertum;* - τάξις; ordo (sacrorum): пожьршаа же преже кр(ь)щенича и потомь кр(ь)щьша са приводити достоить въ чинъ с(ва)щенича тако wмъıвъшь са εἰς τάξιν προάγεσθαι NomUst 38a 26; егда с(ва)т(а)го чиноу мѣсто приемлють sacrorum ordinum locum Bes 39, 309aα 22.

6. *stav, řád, kategorie, skupina; состояние, категория, группа; Stand, Orden, Kategorie, Gruppe;* τάγμα, τάξις; ordo: о семъ бо чиноу бѣсовьствѣмь начальнѣмь иѣсмъ са еште съподобилъ благодѣти τοῦ τάγματος Supr 171, 21sq; поне҃же и неправьднъıи кнадь величаныа ради отъпаде чина небеснъıиѫъ силъ Supr 545,15; къждо же въ своемь чиноу: начатъкъ х(ристо)съ, по томьже х(ристосо)вьнии въ пришьствии его ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι 1C 15,23 Christ Mak Šiš; чьто же оубо приставникъмь смоковьница тъкъмо чинъ старѣишиѫъ ц(ь)рк(ъ)в(ь)н(и)къ исправить са praepositorum ordo Bes 31, 208bβ 6; нъ въ семь нъı въздъıхание приноужаѥть етеръıа нашего чина моужа видѣти quosdam nostri ordinis viros Bes 33, 225b β 10sq, чину Synod 186b 18; w немже чиноу (sc. чиноу оучитель) да аще и еще недостоини мъı състоимъ са de quo ... ordine Bes 36, 264aα 18; ◆ чинъ анг҃ельскъıи, чинъ блаженъıиѫъ доуѫъ *řád andělů, kůr andělský; сонм ангелов, чины ангельские; Engelorden, Engelchor;* ordo angelorum, ordo beatorum spirituum: тако ·҃о· ѥсть чиновъ анг(ѣ)льскъıиѫъ ordines angelorum Bes 34, 240aβ 8; вѣдѣти же ѥсть тако ти бл(а)женъıиѫъ д(оу)ѫъ чинове вѫшьшиихъ чиновъ имена wбьщюють ordines ordinum Bes 34, 247aα 20 et 21; • чинъ дѣвъ *stav panenský; девственность; Jungfräulichkeit;* τάγμα τῶν παρθένων; *ordo virginum:* и множить (са) нъıнѣ чинъ д(ѣ)въ τὸ τάγμα τῶν παρθένων NomUst 32a 24; • катиѫоуменьскъıи чинъ *katechumeni* (pl.); *оглашенные* (pl.); *die Katechumenen;* τάξις τῶν κατηχουμένων; *ordo catechumenorum:* въ катиѫоуменьствѣмь чиноу стоиа ἐν τῇ τῶν κατηχουμένων τάξει NomUst 34a 4 (в катиѫоуменствѣм(ь) мѣсте Jas 24b 2); • мънишьскъıи чинъ *mnišstvo, řád mnišský; монашество, монашеский чин; Mönchtum, Mönchsorden;* τάγμα τῶν μοναζόντων; *ordo monachorum:* развѣ аще и етери себе въ чинъ мнишьскъıи причьли боудоуть τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων NomUst 33b 3; • свѫщенъıи vel свѫщеньскъıи чинъ, чинъ свѫщенича, цръкъвьнъıи чинъ *duchovenstvo, klérus, stav duchovní; духовенство, духовные чины; Geistlichkeit, Klerus;* τάγμα ἱερατικόν, τάξις ἐκκλησιαστική; *ordo clericorum, ordo ecclesiasticus:* помани в'сѣко попъство и в'сѣкъ св(а)щенъı чинъ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος SinSluž 3b 22, с(ва)щ(е)нъıи чинъ SlužSof[a], Orlov 251,1, с(ва)щ(е)ньскаго чина Zlat, Orlov 399,1; тако не достоить с(ва)щеникомъ wт(ъ) поповъ до диакъ и прочиѫъ ц(ь)рк(ъ)вьнаг(о) чина до двьрникъ въ кърчьмьницю въласити ἕως διακόνων καὶ ἐξῆς τῆς ἐκκλησιαστικῆς τάξεως NomUst 28b 22; тако не достоить нов(о)с(ва)щенаго приимати въ чинъ с(ва)щ(е)нича ἐν τάγματι ἱερατικῷ NomUst 34b 5.

7. spec. milit. *oddíl, sbor, šik; отряд; Truppe, Armeekorps, Truppenstellung;* τάξις, τάγμα; ordo, acies, cohors: къде народи і кови і чіні і орѫжьѣ і дръколи αἱ τάξεις Cloz 12b 12, Supr 448,11; к'то ѥстъ егоже ведѫтъ нашего чина воини οἱ τῆς ἡμετέρας τάξεως στρατιῶται Supr 146,17; свободь иесмъ въ добрѣ въздрастѣ и воинъ въ доуѫовѣѣмъ чиноу ἐν τῇ τοῦ δουκὸς τάξει Supr 147,12; fig. de cohortibus angelorum: нъıнѣ невидимо прѣстоѩтъ чини бесплотьнии твои Euch 84a 19; безплътънъıиѫъ воинъ и чиновъ невидимъıиѫъ ταγμάτων ἀοράτων Supr 463,14;

тысѧштѧ тысѧштами имы аггелъ небесъскыхъ чиновъ οὐρανίων ταγμάτων Supr 463,20; б(ож)е нашь оустави на н(е)б(е)сехъ чины (и) воиньства анг(е)лъ τάγματα καὶ στρατιὰς ἀγγέλων SlužSof^{b}, Orlov 63,14; ꙗко ц(ѣса)рѧ всѣхъ под(ъ)емлюще аггельскими невидимо дароносима чинми ταῖς ἀγγελικαῖς τάξεσιν Služ, Orlov 135,8; господи боже мои, иже еси ангельскыѧ всѧ чины ... съставль Const 18, Lavrov 35,4.

8. *způsob; способ; Weise, Ordnung;* - τάξις; ordo, modus: ты еси ierѣi вь вѣкъ по чиноу мельχiседековоу κατὰ τάξιν Ps 109,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 88b 14, CMLab 35aβ 3, Hb 5,6 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis et Hb 7,17 Christ Ochr Slepč Šiš et Hb 7,21 Christ Slepč Šiš; sim. Hb 5,10 Christ Ochr Mak Šišbis; sim. Hb 6,20 Christ Ochr Slepč Šiš; аште бо дѣло чъстьно бъıло (sc. огнь) то славьнѣ оубо бъı отъ человѣкъ слоужение приималъ и не бъı слоужилъ намъ рабъскомъ чиномъ τάξει δουλιχῇ Supr 262,4; по апостольскомоу глаголѣ добрѣ (оуча) и недобрѣ wбличаѧ, wбоимъ чиномъ предъз'наѧ им м'здоу utriusque modi designans praemium VencNik 7,58; всакъ по чиноу своемоу въ неликоже сего свѣта даръ держить аще плода добраго дѣла не творить и ꙗко и неплодовитоие дрѣво землю wдьржить iuxta modum suum Bes 31, 209aα 5;

způsoby (pl.), *způsob života; образ жизни, уклад жизни, быт; Lebensweise, Benehmen, Mores* (pl.); - κατάστασις; mos vitae, ordo: оумолѣнъ же бъıвъ пакъı по пръвъıи сѧ ѧ чинъ τῆς πρώτης εἴχετο καταστάσεως Supr 277,4; различьнъı чл(о)в(ѣ)къ нрави различьни соуть чинове ordines Bes 20, 112bα 12; д(оу)х(о)в(ь)нии моужи различьнии wбрази старости и чини viri diversae ordinis Bes 20, 112bα 19;

бес чина ıе in Supr 322,25 (sic in ed. scriptum) v. sub бещинаи in Supplementis.

Versiones mechanicae vel erroneae: и намъ к' таковым премоудрыхъ и оученыхъ словесъ чинѣ привазав'шем' сѧ nobis a tanta sapientum ac docta loquacitate admodum seiunctis VencNik prol. 64 (interpres slavicus lat. admodum ut *ad modum* legit); да приношением закона небеснаго (не) вѣрою (pro вѣръı) ток'мо чином твер'достанным воиньствоваше non fidei solummodo constantia VencNik 8,80 (interpres slavicus lat. solummodo ut *solum modo* legit); и симъ по чиноу исполненом, вѣроуѧ сам богоу и слоужа hoc postmodum impleto VencNik 25,10 (interpres slavicus lat. postmodum ut *post modum* legit); поставι прѣдѣлъı ꙗзыкъ по чиноу анг(е)лъ б(о)жии secundum numerum angelorum Dei (Dt 32,8) Bes 34, 243aβ 15 (recte по числоу κατὰ ἀριθμόν Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Uvar 131aα 13, Synod 200b 14).

Cf. рядъ

ЧИНЄНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Sluck

zařízení, zřízení; установление, определение; Einrichtung, Anlage; διάταξις; ordinatio: чинениимъ твоимъ прѣбъıваетъ дьнь τῇ διατάξει Ps 118,91 Sluck (оучинениемь Sin Pog Bon Lob, оучением' sic! Par). Exh.

ЧИСЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Klim Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod Vit Zap Dijav, in kalend. En

1. *číslo, číslice; число, цифра; Zahl, Ziffer;* ἀριθμός; numerus: и по семъ число написано девать сотъ и девятеро Const 13, Lavrov 26,11; отъ великъı таинъı число се не праздьно numerus Bes 24, 153aβ 19; de numero nominis, i.e. de numero, qui summam valoris numerici litterarum eiusdem nominis indicat: да никтоже вьзможеть коупити или продати, такмо кои имать начрьтание на чели своемь и на роуцы десни име звѣри, число имени его τὸν ἀριθμόν Ap 13,17 Hval Rumj; иже имать оумь да почтеть число звѣрино число чл(о)в(ѣ)ч(ь)ско число іего ·χ·ѯ· и ѯ и ѕ· τὸν ἀριθμὸν ἀριθμὸς ὁ ἀριθμός Ap 13,18 Rumj (om. чысло ... чысло Hval); ◆ шестьноие число *šestka; (цифра) шесть; Sechser;* - senarius numerus: шестьноие же число три крата рекше ѿ боудеть senarius autem numerus Bes 31, 211aβ 4; седмерьноие число *sedmička; (цифра) семь; Sieben;* septenarius numerus: седмерноие число всачьство назнаменаеть сѧ septenario numero Bes 33, 224bα 3, седморичное число Synod 185b 16; десатерьноие число *desítka; (цифра) десять; Zehn; denus numerus;* - non nisi spec. relig. *Desatero* (sc. *přikázání), Dekalog; Десятословие; Zehn Gebote, Dekalog;* Decalogus: мъı тогда десатерьнаго числа заповѣди свьршимъ Decalogi mandata Bes 16, 82bβ 22, десатеричнаго числа Synod 69b 14sq; заповѣди же г(оспо)дьскъıѧ по числоу десатерьномоу соуть приатъı per Decalogum Bes 16, 83aα 14sq, по числѣ десаторичномоу Synod

69b 21; четвородесатьноѥ число, число четвородесате *čtyřicítka; (цифра) сорок; Vierzig;* quadragenarius numerus: по что оубо четвьрьдесатьноѥ число пощениѥмь хранить сѧ quadragenarius numerus Bes 16, 82bβ 11, четвьртодесатноѥ число Uvar 50aβ 32sq; по что се пощение нашего избавителѧ по числоу четвьродесате хранимо ѥсть per quadraginta dierum numerum Bes 16, 82bα 13sq, по числѣ четыре десатъ Uvar 50aβ 18, по числоу четыри десатъ Synod 69b 2sq; сътьноѥ число *stovka; сотня; Hundert;* centenarius numerus: ꙗко бо сътьноѥ число оуподобить сѧ исплънь centenarius numerus Bes 34, 235bα 8; ● трипреченоѥ число v. sub трипреченъ; cf. числѧ sub

2. *počet, množství; число, количество; Zahl, Menge;* – ἀριθμός; numerus, numeri (pl.), summa: вьниде же сотона въ ꙗдѫ сѫшта отъ числа обою на десате ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ L 22,3 Zogr Mar Nik; и число дънеі моиѫъ кое естъ τὸν ἀριθμόν Ps 38,5 Sin Pog Bon Lob, чис'ло Par; и множаше се число ѵченикь вь ер⟨оу⟩с⟨а⟩лимѣ ѧзѣло ὁ ἀριθμός A 6,7 Hilf Grš Mak Šiš; и пріѧтъ илиа ·ѵ̄і̄· камении по числоу ·ѵ̄і̄· колѣномъ κατ' ἀριθμόν 3 Rg 18,31 Grig Zach; вѫдовици же избранѣи въ число вдовъ εἰς τὸν ἀριθμόν NomUsť 25a 11; да напълнило сѧ бъı число овьць на н⟨е⟩б⟨е⟩си summa ovium Bes 34, 235bβ 20; ◆ числомь, въ число *počtem, co do počtu, v počtu; числом; an der Zahl;* - τὸν ἀριθμόν, τῷ ἀριθμῷ, ἀριθμός; numero, numerus: бѣ же трѣва многа на мѣстѣ вьзлеже оубо мѫжь числомь ѣко пать тысѫшть τὸν ἀριθμὸν ὡς πενταχισχίλιοι J 6,10 Zogr Mar Nik, числъмь Ostr; цьркъви же оутвьржахоу сѧ вѣрою и прибꙑвахоу въ число по всѧ д⟨ь⟩ни τῷ ἀριθμῷ A 16,5 Christ; ● мало числомь vel маломь числомь *málo početný; немногочисленный; gering an Zahl;* ἀριθμῷ βραχύς; numero brevis: ꙗне бѣшѧ мало чіслomъ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς Ps 104,12 Sin Pog, маломъ числомъ Bon Lob Par; ● по числоу *v plném počtu; в полном составе; vollzählig, komplet;* - καθ' ἀριθμόν; in numero: (и)заводи по числоу весъ миръ свои (и въсѧ име⟨нема⟩ прізоветъ κατὰ ἀριθμόν Is 40,26 Grig Zach; hoc testimonio exh.; – cf. числѧ sub 2.

3. *počet, počítání; счет, счисление; Zählung, Zählen;* ἀριθμός; numerus, (numerari), (innumerabilis): съ ѱалмь есть на власти д⟨а⟩в⟨ꙑ⟩д⟨о⟩в⟨ъ⟩ кромѣ же числа ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ tit. ad Ps 151 Pog Bon; исплъни сѧ земѣ кони і не бѣ числа wражиѣ иχъ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμός Is 2,7 (2,8 Vg.) Grig Zach; и wставъшеи бѫдѫтъ въ число и wтроча мало напишетъ ѧ ἔσονται ἀριθμός Is 10,19 Grig Zach; ◆ бес числа, ѥмоуже нѣстъ числа *nesčetný, nesčetně, bez počtu; бесчисленный, без числа; zahllos, unzählig;* ἄπειρος, οὗ οὐκ ἔστιν ἀριθμός; innumerabilis, innumerus, cuius non est numerus, cuius numerus est infinitus: и прідѫ проси і гѫсѣніцьѧ імъже не бѣ числа οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός Ps 104,34 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣшѧ затворити їχъ въ тьмници и блюсти ѧзѣло сь ѩими же и безъ числа множьство крьстиѧнъ ἄπειρον πλῆθος Supr 57, 23sq; ꙗже (sc. чюдеса) твориши въ мирѣ бещисла CanVenc, Vajs 141,19: ·бѣаχоу же народи бещисла позоры дѣюще четъıри тъıсѧща моужь и женъ а дѣтии множьство бещисла turbae innumerabiles numerus infinitus Vit 128aβ, Sobol. 291,15 et 17; ● въ число *výslovně, přesně; определенно, точно; ausdrücklich, pünktlich;* ῥητῶς; *expresse, nominatim:* тѣмь же въ число нарицающе законъмь вещи иχъже дѣла разлоучаѥта сѧ малъжена ῥητῶς SudUsť 61a 3; - hoc testimonio exh.,

pl. числа οἱ Ἀριθμοί; *Numeri* (pl.), i.e. quartus liber Moysi in VT: книгъı ч⟨ь⟩стьнъı и с⟨вѧ⟩тъı оубо ветχаго завѣта мосѣовъı патеръı бъıтие исχодъ ѥгюпьтьскъı числа девторономиа Ἀριθμοί NomUsť 49a 2; числа Ἀριθμοί Zap 295bα 2; ѓ чтениѣ wт⟨ъ⟩ числъ Grig 97a 1, Zach 222bβ 7; wт⟨ъ⟩ числъ чьт⟨ениѥ⟩ ·в̄· Zach 2bβ 3; – in hac notione exh.;

letopočet; летосчисление; Zeitrechnung; olympias, *ratio temporis:* въ ·д̄·е лѣто въ двосотное и во второе числа in anno quarto ducentesimae secundae olympiadis NicodNovg 247bα 27, Nicod 1, Stojanović 89,13; – in hac notione exh.

4. *míra, rozměr; мера, размер; Maß, Ausmaß;* ἀριθμός; numerus: и разоумоу его нѣсть числа οὐκ ἔστιν ἀριθμός Ps 146,5 Pog Bon Lob Par, Supr 331,24; ◆ паче числа *nadmíru, přílišˇ; чрезмерно, слишком; übermäßig, (all)zu;* ὑπὲρ ἀριθμόν; super numerum: оумножишьѧ паче числа ὑπὲρ ἀριθμόν Ps 39,6 Sin Pog Bon Lob, Bes 19, 95aα 18, паче чис'ла Par; зовоущю бо б⟨ого⟩ви паче числа оумножеваютъ сѧ вѣрнии super numerum Bes 19, 95aα 19sq; ● по числоу чесомоу *úměrně něčemu, podle něčeho, ve shodě s něčím; соответственно чему-н., согласно чему-н., по мере чего-н.; in einem Verhältnis zu, nach etwas, im Einklang mit jmdm;* – κατὰ τὴν ἀναλογίαν; secundum rationem:

имоуще же дарованиа по благодѣти, данѣи намъ, различьно: аще ли пр(о)р(о)ч(ь)ство, по числѣ вѣрѣ κατὰ τὴν ἀναλογίαν R 12,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. KlimRum, Lavrov 93,14;

podíl, částka; доля, сумма; Anteil, Teil; - μέτρον; *portio:* б(ог)оу даюшю побѣдоу шестоую часть достоить взимати кнѧзю а прочее все число взимати всѣмъ людьмъ в равьноую часть раздѣлити τὸ λοιπὸν πᾶν μέτρον SudUst 56a 5;

more gr. *verš, řádek; стих, строка; Vers, Zeile;* gr. μέτρον; *versus, linea:* и по семь третіе число Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,29 (грань Const 13, Lavrov 26,9); cf. грань, гранъ, грано, стихъ, беръшь;

in hoc sensu exh.

ЧИСЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

vyměřený; определенный; vermessen; metitus: съдѣтель лѣтоу числъноумоу живъımъ ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι Euch 64a 16. Exh.

ЧИСМЕНИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Chrabr

číselný; числовой; nummerisch; numeri (gen.); чисменитоıе n. *číselný znak; числовой знак; Zahlzeichen; numeri nota:* по мносѣχ же лѣтѣχь дионисъ граматикъ s̄ двогласныıχь шврѣте потом же дроугыи ē и дроугыи ī чисменитаа Chrabr 7,12. Exh.

ЧИСМЕНЬНЪ in Supr 442,29 v. sub вещисменьнъ

ЧИСМА, чисмене n.

occurrit in Supr Chrabr

1. *číslo, číslice; число, цифра; Nummer, Ziffer; numeri nota:* нѫ приложили сѫтъ двогласныıχь аī и въ чисменеχ же ·ī· s̄-е и ·o· десатное и ·o· сътное Chrabr 5,6; - cf. чисменитоıе sub чисменитъ.

2. *počet; число, количество; Zahl;* ἀριθμός; numerus: чисма ıестъ блажимъıиχъ м̄ сѫтъ мѫжь ὁ ἀριθμός Supr 82,15; чьстьно ıесть чисма ıеже почелъ ıеси τίμιός ἐστιν (sc. ὁ ἀριθμός) Supr 92,7; ıединъ же отъ чисмене ослабѣвъ противѫ лютъıимъ бѣжавъ отиде τοῦ ἀριθμοῦ Supr 92,12; чисма же напльнилъ τὸν τε ἀριθμόν Supr 93,24; да не останетъ ни ıединъ же отъ чисмене τῷ ἀριθμῷ Supr 92,6; аште и на р̄ ихъ раздѣлиши своıего чисмене не излазѧтъ τὸν ἀριθμόν Supr 95,1; ни м'н̄е сѫтъ чисменемъ ни множаише бъıваıѫтъ τῷ ἀριθμῷ Supr 94,29; бѣахѫ бо и їни оученици исоусоу сед'мь десѧтъ чисменемь ἑβδομήκοντα τὸν ἀριθμόν Supr 409,6.

Exh.

Cf. число

ЧИСТА nom. propr. v. чьста

ЧИСТИ[1], чьтѫ, чьтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Const Meth Chrabr Nom Vene Bes Zap; in Mak 3. sg. четѣ, in Mar As 3. pl. aor. чисѧ, in Zogr чишѧ, in Sav Ostr Nik чьтошѧ invenitur; nom. sg. m. ptc. praes. чьтъı Zogr Mar Nik, чьтъıи in Ostr Rumj, чьтѧи in FragHilf Hval Gl legitur; in Const NomJas inf. чести, in Slepč-Mosk чъсти legitur

1. *počítat; считать; zählen;* ἀριθμεῖν, μετρεῖν; numerare, computare: старостъ бо честъна не многолѣтна и въ числѣ ·л̄· чтена естъ μεμέτρηται Sap 4,8 Grig (ищетена ıесть Zach, изьчтена ıесть Lobk); вьзри оубо на н(е)бо и чты звѣзды καὶ ἀρίθμησον Gn 15,5 Lobk (ичти Grig, ищъти Zach); прѣжде оубш словѣне не имѣχѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣχѫ и гатаахѫ погани сѫще Chrabr 1,2; - cf. въчисти, ищисти.

2. *číst; читать; lesen;* - ἀναγιγνώσκειν; legere: нѣсте ли николиже чьли οὐδέποτε ἀνέγνωτε Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; сего же титъла мнози чишѧ отъ ıюдѣı ἀνέγνωσαν J 19,20 Zogr, чисѧ Mar As, чътошѧ Sav Ostr Nik; вь сиχъ кн̄игаχъ чте сѧ роумъскъı Supr 142,21; бѣ же вьзвращае се и ѣзде на колесници своеи, и чтѣаше прор(о)ка исаию ἀνεγίνωσκεν A 8,28 Hilf Šiš, чътѣше Slepč, четѣ Mak; ptc. praes. act. substantivizatum чьтъı(и), чьтѧи ὁ ἀναγιγνώσκων; legens, qui legit, qui legerit: чьтъı да разоумѣетъ ὁ ἀναγιγνώσκων Mc 13,14 Zogr Mar, чти Nik; sim. чьтъıи Mt 24,15 Ostr, ıже чьтетъ Mar Zogr[b] As Sav Nik; да разоумѣıетъ чьтѧи FragHilf 1a 19; всѣмъ чьтоущиимъ гавѣ ıесть legentibus Bes 20,113aβ 9sq;

předčítat, (veřejně) číst; читать, оглашать; lesen, vorlesen; ἀναγιγνώσκειν, δημοσιεύειν, λέγειν; legere: въста чистъ ἀναγνῶναι L 4,16 Mar As Sav Ostr, чисти Nik (lacuna Zogr); и по сем(ь) чьт̄е паремиѫ Euch 5a 10; діаконъ чтеть поменникъ оусопшиихъ(ъ) λέγοντος Služ, Orlov 223,7; аще лъжата

писанїа книжнаа ꙗко с(вѧ)та въ ц(ь)ркви чтеть δημοσιεύει NomUsť 48b 22, чтѣ Zap 295aβ 35;

cf. прочисти, прочитати.

3. in Bes чимь *pokládat, považovat za něco; считать чем-н.; für etwas halten;* censere: нъ того ради єдинѣмь именьмь въ коупѣ не чтоуть сѧ non censentur Bes 34, 247bα 3; in hoc sensu exh.

Cf. почисти[1], почитати[1], ищитати

ЧИСТИ[2], чьтѫ, чьтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Vind CanMis Klim Clem Dim Napis Meth Venc CanVenc Bes Vit CMLab CMNov, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Bon; nom. sg. m. ptc. praes. act. чьтъ in Euch Supr Ochr. чьтъи in Supr, ptc. praes. pass. чтемъ et чтьмъ in Bes invenitur; in Bes inf. чьсти legitur

1. *ctít, uctívat, mít v úctě, prokazovat úctu; чтить, почитать, уважать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten,* neg. *entehren;* - τιμᾶν, σέβειν, σέβεσθαι, neg. ἀτιμάζειν, (φιλοτιμία, πολυπραγμονεῖν); honorare, honorificare, colere, venerari, adorare, honore afficere, honorem reddere vel dare, glorificare, timere, pass. in honore esse, neg. inhonorare, (veneratio): чьти от(ь)ца и матерь τίμα Mt 19, 19 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; вьсе чтѣте, братию вьзлюбите, бога боите се, ц(а)ра чьтѣте τιμήσατε τιμᾶτε 1P 2, 17 Šiš (чьстите чьстите Christ); иже коумирѧ чьтѫтъ акъı б(о)гъı τοὺς τὰ εἴδωλα σεβομένους Supr 28,29; ч'тѫштии женѣ зазьрѧ вьпиꙗше τῆς φιλοτιμίας τοῦ γυναίου καταγινώσχων Supr 425, 18sq; иже бо ище сего свѣта б(ог)атьствъмь величить сѧ не вѣсть на дроузѣ чьсти иже есть nescit in proximo venerari quod maneat Bes 28, 186aβ 9, чти Synod 155a 6 (чьстити Uvar 102aα 24); ◆ чьтенъ, -ъıи *vážený, vzácný, ctihodný; почтенный, уважаемый, редкий; geschätzt, wert, ehrwürdig;* – ἔντιμος; venerabilis, pretiosus, honoratus (lt.): и вжд(ж)ть шставльшеи ч̑ены паче неже злато и чл(овѣ)кь чтень вждеть паче нежели каменъ иже шт(ъ) самфира ἔντιμοι ... ἔντιμος Is 13,12 Lobk (честни честенъ Grig Zach); предаѥть велиа м(и)л(о)сти дьрзновение разбоиникъ шнъ чтьнъıи иже не того ради чтенъ иеже есть разбоиникъ venerabilis venerabilis Bes 20, 114a α 22 et 23sq (ч(ь)стинъıи чьстиı Uvar 64bα 13 et 15, честныи ... честенъ Synod 95b 14 et 15); ● чьтъıи бога *zbožný, bohabojný; благочестивый, богобоязненный; religiōs, gottesfürchtig;* σεβόμενος τὸν θεόν, δεισιδαίμων; colens deum, superstitiosus: ѥдина жена именьмъ лꙋдиа чтоущи б(ог)а σεβομένη τὸν Θεόν A 16,14 Christ; моужи а-ѳинеистии, по всемоу ꙗко многъı б(ог)ъ чтоуща въı вижю ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ A 17,22 Christ (ꙗко ѫждожънѣишѫ Ochr 14a 22sq, Šiš, ѫждогъı Ochr 79b 20, ѣко ѫждожаишѫ Slepč, ꙗко хоудожьнѣишеѥ iterum Šiš, ѣко ѫдожаиши Mak); ● subst. ptc. praes. act. чьтъıи *ctitel; почитатель; Verehrer;* ὁ σέβων, ὁ σεβόμενος, ὁ τιμῶν; qui pius est, qui colit: гоньение бъıстъ на црькви христосовъı и на чьтѫштаа вьседръжителꙗ бо[бо]га τῶν σεβόντων Supr 254,30; стоудоу и поношению бъıша работь твоимь (и) чьтѫщиимъ та τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε Dn 3,33/Cant 11 Pog, чтѫщиχ Bon Grig, чьтоущимъ Zach, четѫщъıмь Lobk; тѣмже чтѫщимъ его то(читъ цѣлъ)бъı τοῖς τιμῶσιν αὐτόν Ochr 111b 16, четѫщи ваю (sic!) Mak 82a 11.

2. *dbát, ctít, zachovávat; внимательно относиться к чему-н., уважать, сохранять, соблюдать; beachten, in Ehren halten, erhalten;* τηρεῖν, προσανέχειν; custodire, attendere: нѣсть сь отъ б(ог)а чл(о)в(ѣ)къ ꙗко сѫботъı не чьтеть οὐ τηρεῖ J 9,16 Ostr (не хранитъ Zogr Mar As Nik); иеже иесте въı иже законъ чтѫште и вѣдѫште мене въ законѣ и пророцѣхъ проповѣдаемаго ослоушасте сѧ οἱ νόμῳ προσανέχοντες Supr 331,9; и коль велико достоꙗли бъıша єдиносьрдиє межю собою чисти заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se uniri Bes 37, 285bβ 5; - cf. свѫщати sub 3.

3. liturg. *slavit, oslavovat; праздновать, славить; preisen, feiern;* - τιμᾶν; colere, venerari, celebrare: да ихъж(е) (п)аметь ч'темь ап(осто)ль т(во)ихъ тѣхъ м(о)литвами да избавимь се Vind 1a 8; нъ чьтоущеи рожьство твоє Dim 106a, Jagić 189,4; аще чьтемъ истиньно чьсть б(о)жию si celebramus Bes 10, 47bβ 18 sq; въ радоующиχъ сѧ и чьтоущиχъ ... ꙗвити сѧ стъıдить inter gaudentes et festa celebrantes Bes 38, 295aβ 2, чьстии чтѫщи Uvar 159bα 5; cf. славити sub 1, праздьноватι sub 3, праздьньствовати.

Cf. почисти[2], почитати[2], чьстити; нечьствовати, нечьстовати

ЧИСТИ in NomUsť 10a 15 v. sub ЧАСТЬ

ЧИСТИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Mosk[b] Šiš

svatyně; святилище; Heiligtum; σέβασμα; quod colitur, *sacrarium:* противаи сѧ и превознесе сѧ на всѧка, рекомаго б(ог)а или чистилище σέβασμα 2Th 2,4 Mosk[b] Šiš (чътилища Slepč). - Exh.

Cf. чьтилище, сватилище, сватило, сватъıи̑ sub 5

ЧИСТИНА, -ъı f.

occurrit in Supr Bes; in Bes etiam **чьстина** legitur

1. *pravda, skutečnost, jistota; правда, истина, действительность; Wahrheit, Wirklichkeit, Gewißheit;* non nisi in iuctione adv. **въ чистинѫ**, по чистинѣ *opravdu, skutečně, jistě; поистине, действительно, наверно; wahrhaftig, wirklich, gewiß;* procul dubio, recte: и ꙗко ѥгда заповѣдии г(о)с(подь)нь печално смотрат(ь) въ ниχ(ъ) ѥже на собѣ н(є)б(є)с(ь)номоу мѫжю годѣ ѥс(ть) и ѥж(є) не годѣ въ чистиноу познают(ь) procul dubio Bes 17, Uvar 69aα 13 (**въ чиноу** Pogod 123bα 9sq, Synod 102b 10); сию же по чьстинѣ славоу чьсти г(лаго)лю ꙗко чьсти прочаꙗ прѣстизаıетъ recte Bes 22, 142aα 13sq (по истинѣ Uvar 78aα 16, по чести sic! Synod 116b 7); - истина, истота, рѣснота.

2. *důslednost; последовательность; Folgerichtigkeit;* ἀκρίβεια; *constantia:* почто много ѕ инѣχъ рѣчноуѥши оу мене чистинъı ѫже аште ти покажѫ нъıнꙗ не соуле̑ ти ѥстъ τὴν ἀκρίβειαν Supr 394,10.

Exh.

ЧИСТИТЄЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr Nicod

kněz; священник; Priester; ἱερεύς, πρεσβύτερος; *sacerdos:* чътомъ же ѥстъ кънадзи поклањаемъ же чистителı̑ ὑπὸ ἱερέων Supr 219,30; страсть сватааго чистителя̑ и мѫченика артемиа τοῦ πρεσβυτέρου Supr 220, 8sq; възвъıши же благословьѥниимъ чистителꙗ мелχиседека τὸν ἱερέαν σου Supr 232,13; ◆ великъıи vel старѣи чистителı̑ ὁ μέγας ἱερεύς; (magnus) pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣиши и чистителıе прѣдаше те мнѣ pontifices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,25 (преднее с(ва)щенье дающихъ Novg 250aβ 5sq); - fig. de Deo: приведе сѧ самъ ꙗко нѣкаꙗ чиста самоизволı̑на жрътва къ великоуоумоу чистителю τῷ μεγάλῳ ἱερεῖ Supr 273,3. - Exh.

Cf. иѥреи, жьрьць, молитвьникъ, попъ, сватителı̑ь, свашеникъ

ЧИСТИТЕЛЬ̑СТВО, -а n.

occurrit in Supr

kněžství; иерейство; Priestertum; ἱερωσύνη; sacerdotium: ꙗкоже мѧ прѣльстити и мьнѣти достоинна сѫшта чистителı̑ьства їѡана ἱερωσύνης Supr 287,11; и сице приноужденъ повѣда и родъ и отьчьство и чистителı̑ьство τὴν ἱερωσύνην Supr 294,28. - Exh.

Cf. иѥреиство sub 1, сватителı̑ьство sub иѥросинı̑и, презвутерьство, свашеньство sub 1

ЧИСТИТИ, чищѫ, чистиши ipf.

occurrit in Supr Grig Lobk Zap

1. *čistit, očišťovat; очищать; rein machen, reinigen;* καθαίρειν; mundare, purgare: и чистотѫ срьдьчьнѫю помъıслъı присно чиста καθαίρων Supr 280,29; spec. de sanatione hominis leprosi: зане̑ ли прокаженъıа чистити зане ли мрьтвъıа въставити καθαίρειν Supr 411,16;

refl. spec. de purgatione menstrua τὰ συνήθεια ἔχειν; (tempus menstruum), *purgari:* и всѧк(ъ) и с женою чистит сѧ внегда бѫдет(ь) то аще зачнет сѧ плод(ъ) то прокаженъ бѫдет(ь) πᾶς ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς συμβίου αὐτοῦ ὅταν ἔχῃ τὰ συνήθεια αὐτῆς menstruo tempore Zap 295bα 36;

cf. ишистити, очистити, истрѣблꙗти, очищати, оцѣщати.

2. *světit, posvěcovat; освящать; heiligen;* ἁγνίζειν; sanctificare: чистаще сѧ и щиꙗшаше сѧ въ врътоградѣχъ и въ прѣдъдвереχъ οἱ ἁγνιζόμενοι Is 66,17 Grig, чистаꙗеи сѧ Lobk (чьстаꙗеи сѧ Zach); cf. освашати, сватити.

Exh.

ЧИСТО adv.

occurrit in Ev Supr Fris Meth Bes

1. *pravdivě; правдиво; wahrhaft;* vere: нъ тъгда чисто инѣмъ пьрвоıе кажемъ аще̑ казание дѣлъı ꙗвимъ vere Bes 17, 122bα 12, что

Uvar 68bα 20;

opravdově, upřímně; искренне, откровенно; aufrichtig, ehrlich; simpliciter, (illaesus): и чисто вѣрно ходящаꙗ оубиваютъ ѥгдаже на тъı иже никъмьже грѣхъмь дълъжьни боудоуть (пакостованиꙗ шроужиѥм(ь) възмѣтаютъ(ь)) simpliciter Bes 39, 309bα 15, что Uvar 167aβ 21; любъве заповѣдъ чисто съхранимъ charitatis iura illaesa servamus Bes 38, 296bβ 16, что Uvar 160aβ 16; verisimiliter etiam: dabim ciſto izpouued ztuoril (= да бимь чисто vel чистѫ исповѣдь сътворилъ) Fris III 22.

2. *správně; правильно; richtig;* ὀρθῶς, καθαρῶς; recte: раздрѣши сѧ ѫза ѩзъıка его і г(лаго)лааше чисто ὀρθῶς Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr (право Nik); ни чисто глѧдати даѧ (sc. завистъ) видимъıихъ καθαρῶς Supr 340,3; да селоунѧне вьси чисто словѣньскъı бесѣдоуютъ Meth 5, Lavrov 72,8; - cf. право, правъı sub 1, правь sub 1.

Notae: не бо нъ того надѣахѫ сѧ того ради и чисто ѧ въздражаѥтъ отъ надежда тоѧ συνεχῶς frequenter Supr 372, 11sq (secundum S. Sejanov in ed. pro чѧсто); чисто бо подобьнъıимъ потекѫтъ а неподобьна вьземьıѫштиихъ въ болѣшѭ мѫкѫ бъıлагаѭтъ αἱ γὰρ τιμαί Supr 421,8 (secundum S. Sejanov in ed. pro чьсти); истовъıꙗ твари чисто numerus Bes 34, Uvar 127aα 10sq (recte число Pogod 235bβ 14, Synod 194b 17).

Comp. чистѣıе v. sub чистъ.

Exh.

Cf. истиньно, право, правьдьно, рѣснѣ; нечисто

ЧИСТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch

milovník čistoty, cudnosti; любящий чистоту; der die Reinheit, Keuschheit liebt; castitatem amans: бѫди въ блѫдолюбиѥ мѣсто чистолюбець Euch 70b 15sq. Exh.

ЧИСТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

čistota; чистота; Reinheit; ἁγνεία; *castitas, innocentia:* веселитъ сѧ пакъı о чистости житиꙗ ἐπὶ ἁγνείᾳ Supr 29,10. - Exh.

Cf. чистота

ЧИСТОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Klim Pochv Const Meth Naum Nom VencNik Bes; abbreviatur чтота (Ochrbis), чстота (Christ Mosk^{b} Služ Nom Bes)

1. *čistota, neposkvrněnost; чистота, непорочность; Reinheit, Unbefleckheit;* καθαριότης, καθαρότης; puritas, munditia, emundatio: по чистотѣ рѫкоу моею възда́стъ мі κατὰ τὴν καθαριότητα Ps 17,21 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 17,25 Sin Pog Bon Lob Par; - de munditia rituali: аще бо кто кръвь оуньчю и козлю и попелъ оуница кропѧ, скврьньнъıꙗ с(вѧ)щаѥть къ плътьсцѣи чстотѣ πρὸς τῆς σαρκὸς καθαρότητα Hb 9,13 Christ, къ чистотѣ Ochr Slepč Mak Šiš; de sanitate leprosorum: прииемьлющимъ прокаженъıмъ плоти чистотоу истрѫнъвеномъ шт(ъ) шбласти нечистъıх(ъ) д(оу)хъ бѣсьнъıхъ carnis munditiam recipientibus leprosis Bes 4, Uvar 14aα 19;

fig. *čistota, neposkvrněnost, bezúhonnost; чистота, непорочность, безупречность; Reinheit, Unbefleckheit, Unbescholtenheit;* τὸ καθαρόν; puritas, munditia, incorruptio, innocentia, (innocenter): свѣштѧ же сьде рече дѣвествънъıи даръ чистота свѧтъıѩнаꙗ τὸ καθαρόν Supr 372,4; аще на казанига силоу недоволни ѥсмъ мѣста нашего слоужбоу въ чтотѣ житиꙗ дьржимъ in innocentia Bes 17, 117a α 1;

spec. relig. (плътьскаꙗ, плътьнаꙗ, тѣлесьнаꙗ) чистота *(tělesná) čistota, cudnost, zdrženlivost; чистота (тела), целомудренность, воздержанность; Reinheit, Keuschheit, Enthaltsamkeit;* ἁγνεία, σωφροσύνη, σεμνότης: *castitas, (carnis) munditia:* за сѫщѧ(ьѧ) въ чистотѣ тѣлесънѣи ἐν ἁγνείᾳ SinSluž 3b 26, въ чтотѣ Zlat, Orlov 399,8: оудръжание и в'сѩ чистотѫ дароуи еи да ти приноситъ цѣломѫдриѥ свѣтълость πᾶσαν σεμνότητα Euch 81a 7; иже д(ѣ)вьство и чистотоу въсоу съхранише Naum 308bα 24; їωсифъ женивъ сѧ прѣжде страда подроужига и живѣаше въ чистотѣ ἐν σωφροσύνῃ Supr 246,16.

2. *čistota, ryzost, vytříbenost; чистота (без примеси); Reinheit, Gediegenheit, Feinheit;* (καθαρός); purgatio, (purus): и навед‍ѫ рѫкѫ моѧ на тѧ и раждегѫ тѧ въ чистотѫ εἰς καθαρόν Is 1,25 Grig Zach; и жестокоѥ с(ь)рд(ь)це шгнь чистотъı люще иждагати нача ignis purgationis Bes 19, 97bβ 15;

upřímnost, prostota, bezelstnost; искренность, простота, прямодушие; Aufrichtigkeit, Einfachheit, Arglosigkeit; εἰλικρίνεια, νῆψις, (καθαρός); sinceritas, simplicitas, vigilantia: **въ простъıи̑и и чистотѣ б(о)жии** ἐν εἰλικρινείᾳ 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; **вьси оубо идѣмъ сь лѣпъıимъ въздръжаниимъ и чистотѫ** μετὰ τῆς νήψεως Supr 420, 9sq; **бѫдѣмь дѣти бе- зълобъı ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѫште нъ вьсеѭ чистотоѭ** ἀλλ' ὅλοι καθαροί Supr 341,2; **нѣс(ть) бо годѣ б(ог)оу ли чистота бе-жалости или жалость бе-цистотъı** simplicitas sine simplicitate Bes 30, 201aβ 5 et 7, **чистота без чистотъı** Synod 167b 5 et 6.

3. *svatost, počestnost, důstojnost; святость, честность, достоинство; Heiligkeit, Ehrbarkeit, Ehrwürden;* ἁγνεία, καθαρότης, σεμνότης; castitas, castimonia, puritas, honestas, gravitas, pudor: **того бо ношть и дьнь въ чистотѣ житиа своюго** ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἐν καθαρότητι ἁγνείας Supr 275,2; **оцѣштениемъ тѣлесънъıимъ и чистотѫ** (sic pro -тоѭ) **срьдьчьнѫѭ помъıслъı присно чистѣ** ἐν ἁγνότητι σώματος καὶ καρδίας καθαρότητι Supr 280,28; **отъвръгъ наготѫ облѣци сѧ вь чистотѫ** ἔνδυσαι τὴν σεμνότητα Supr 48, 26sq; **нравомъ чистотѣ смотра** morum castitate perspicuus VencNik 5,28.

4. in Bes *jistota; безопасность; Sicherheit;* securitas: **тъгда оубо беспечальствие и чистотоу намъ шбѣща слово б(о)жие** etiam tunc securitatem nobis promittit sermo divinus Bes 5, 19aβ 11; in hoc sensu exh.

Cf. **чистость, чищение, чистина; нечистота**

ЧИСТЪ, -ъıи adj., comp. чистѣи

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Zap CMLab Dijav, in comm. Eug; invenitur etiam **чьстъ**: semel in Sin (**чъстъ**), Supr (**чьсть**) Nicod (**частъ**), ter in BesUvar; abbreviatur **чⷭтъ** (Christ Mosk^{b} Slepč Mak Rumj Zach Lobk Služ Dim Nom CanVenc Bes NicodNovg Zap Dijav) et **чⷮъ** (Ochr Grig Gl Zlat)

1. *čistý, neposkvrněný; чистый, непорочный; rein, unbefleckt;* - καθαρός, ἁγνός, καινός, πλυθείς, καταπλυθείς, (καθαρότης); mundus, incontaminatus, purus, innocens, castus, munditiae (gen.): **и потомь прѣлѣтѣ вино шть осквръненаго сѣсѫда въ чистъ еіς τὸ πλυθέν, καταπλυθέν** (sc. ἀγγεῖον) Euch 19b 11; **подобаетъ же въпадъшее нечистое изати ... і инъ сѣсѫдъ чистъ омъıти вънѫтрьıѫдоу и вънѣıѫдоу** ἀγγεῖον καινόν Euch 19b 4; **шкропла въı водоѧ чⷮоѧ и шчистите сѧ шт(ъ) въсѣхъ неч(и)стотъ вашихъ** ὕδωρ καθαρόν Ez 36,25 Grig, цістою Zach, **чистоѭ** Lobk; de munditia rituali: **ізмъıвенъı не трѣбоуетъ тъкъмо ноѕѣ оумъıти естъ бо вьсь чистъ** καθαρός J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **на всакомь местѣ там'ѣнь приносит се и жртва чиста** θυσία καθαρά Mal 1,11 Gl, Const 10, Lavrov 17,28; spec. de sanatione hominis leprosi **чистъ бъıти** et **бъıвати** καθαρίζεσθαι; mundari: **абие отиде проказа отъ нⷩго і чистъ бъıстъ** ἐκαθαρίσθη Mc 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; **прокажении чисти бъıваютъ** mundantur (Mt 11,5) Bes 6, 20bα 18sq, **ч̑ти бъıваютъ(ь)** Uvar 16aβ 22 (**очищаѭтъ сѧ** καθαρίζονται Zogr Mar As Ostr Nik); - in hac iunctione exh.

fig. de hominibus: **блажени чистии срѣдцемь** οἱ καθαροί Mt 5,8 Zogr Sav Ostr Deč, Euch 85b 7, **чисти** As; **да чистоѭ д(оу)шеѭ и тѣломь плодъı твора наслѣдьникъ бѫдетъ ц(ѣса)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)нааго** διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος Euch 74a 25; **не приобьщаі сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблюди** σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει 1T 5,22 Christ Slepč Šiš; comp.: **что рекѫтъ прѣмо семоу творѧштии сѧ чисти чистѣишиихъ себе а сами сѫште вьсѣхъ нечистѣише** τῶν καθαρωτέρων Supr 358, 13sq; ◆ de haereticis Novatianis saec. IV **чисти** m. pl. οἱ Καθαροί; Cathari (pl.): **не ожестите срьдьць вашихъ акъı творимиї сѧ чисти** ὡς οἱ λεγόμενοι Καθαροί Supr 357,28; **шт(ъ) г(лаго)лемъıхъ ч̑ть и нарицаемъ еп(и)с(ко)пъ прозвютерьскоую ч(ь)сть да имать** παρὰ τοῖς λεγομένοις Καθαροῖς NomUst 37a 4, **чистъ** Jas 26a 19; **ш нарекъшихъ сѧ оубо къгда самѣхъ ч̑ть** περὶ τῶν ὀνομασάντων μὲν ἑαυτοὺς καθαρούς ποτε NomUst 36b 7, **чистъ** Jas 26a 4; in hac notione exh.;

de rebus *bezvadný, pravý, čistý; безукоризненный, безупречный, чистый; tadellos, recht, rein;* καθαρός, ἀκίβδηλος, ἄμεμπτος, καλός; purus, inculpatus, sincerus, mundus (It.): **вѣра чⷭта и нескврьнъна** καθαρά Ja 1,27 Christ, **чиста** Slepč Šiš; **приведе сѧ самъ ѩко нѣкака чиста самоизволна жрътва къ великоуоумоу чистителю** ἀκίβδηλον θῦμα Supr 273,2; **оуⷩ бо естъ паче юнъıимъ чистъ имѣти оумъ негли на блаждение вьзбѣсовати сѧ** ἄμεμπτον ἔχοντας φρόνημα Supr 403, 29sq;

spec. relig. *čistý, cudný, panenský; чистый, целомудренный, девичий; rein, keusch,*

jungfräulich; ἄχραντος, ἀμόλυντος, ἄφθορος, ἁγνός, ἄμωμος, ἀμίαντος, καθαρός, σεμνός, ὁ ἐν ἁγιασμῷ, (σεμνότης); purus, castus, impollutus, sine macula, incorruptus, var. pudicus, (castitas): о прѣс(вА)тѣи чистѣи прѣсла(в)ьнѣи марии τῆς ἀχράντου Μαρίας SinSluž 3b 7, чтѣи SlužSof[b], Orlov 213,5; чиста прѣбъівъша троудиста сѧ извѣсто въ в'сеи чистотѣ ἀμόλυντοι Supr 25,27; оумеръши же с(вд)таго конона женѣ чистѣи γαμετῆς ἀφθόρου Supr 26,8; тъгда чистаꙗ дѣвица маріа рече ἡ δὲ ἄμωμος παρθένος Supr 241,7; въплъщь сѧ б(ог)ъ шт(ъ) чиста чрѣва д(ѣ)в(и)чьскаго изиде in incorrupto utero Bes 38, 288bββ 17 (пр(ѣ)ч(и)ст(а)го Uvar 156aα 23); ◆ substantivizatum чистаꙗ *neposkvrněná, panna; непорочная, дева; Unbefleckte, Jungfrau;* παρθένος; virgo: без невѣстьства дѣвица безъ чрътога чистаꙗ ἡ παρθένος Supr 243,6 (д(ѣ)ваꙗ Hom, van Wijk 112,17); б(о)жию рожьствоу ти, чстаꙗ, всѧка соущьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vajs 142,9.

2. *čistý, ryzí, čirý;* чистый *(без примеси), прозрачный; rein, lauter, klar;* - καθαρός, χρηστός; mundus, purgatus, bonus (It.), optimus (Vg.), verus: и градъ злато чысто подобно стаклоу чистоу χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ Ap 21,18 Hval, что чтоу Rumj; шболоченъı въ камень чтъ и свѣтелъ λίθον καθαρόν Ap 15,6 Rumj (om. Hval); но по истин'нѣ источника чистѣишаго в'ноутренимъ шбразом рабıи троуд' възем на сѧ fontis purgatissimi VencNik 8,82; fig.: тъкмо да любъвь чтъıꙗ любъве творимъ verae charitatis affectum Bes 27, 183aα 18, чьстъıꙗ Uvar 100aβ 31sq;

čistý, bělostný, skvoucí; чистый, белый, *блестящий; rein, weiß, strahlend;* καθαρός, λευκός, ἄριστος; mundus, conditus, optimus: приимъ тѣло іосифъ обитъ е поньвициѥ чистоѭ καθαρῷ Mt 27,59 Zogr Mar As Ostr; власи главъı его акı волна чиста καθαρόν Dn 7,9 Perf; вѣрѣ свѣште чиста λαμπαδοῦχε ἄριστε Supr 313,17; χ(ристо)сови людие чистѫ по истинѣ приемыѭтъ истинънѭѭ заръ λευκὴν τὴν τῆς ἀληθείας αὐγήν Supr 335,17; ◆ spec. de pane triticeo: *bílý; белый; weiß;* - καθαρός; mundus: имѣше же брѣмѧ хлѣбъı чистъı и топлъı καθαρούς Supr 291,6;

de voce *jasný; чистый; hell; clarus:* ı даждь емоу (sc. шнѣмѣвъшемоу) на съдравие чистъ гласъ Euch 43a 22;

upřímný, bezelstný, čistý; *искренний, прямодушный, чистый; aufrichtig, arglos, rein;* εἰλικρινής, ἄπλαστος, καθαρός; sincerus, simplex, castus, mundus: ср(ъ)д(ь)це чисто съзіждı въ мнѣ б(ож)е καθαρόν Ps 50,12 Sin Pog Bon Lob, чис'то Par; иже чистомъ оумомь и незълобивомъ срьдьцемъ приходѧтъ ἁπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; оубоужаю въспоминаниемь чстоѥ съмъıшлениѥ τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 2P 3,1 Christ, чистое Slepč Šiš; бѣ моужь чистъ и правьдивъ simplex (Job 1,1) Bes 30, 201bα 13, чтъ Uvar 109bβ 33 (истінень непороченъ ἀληθινός, ἄμεμπτος Grig Lobk, ms. Viti Gl, непорочънъ истиньнъ Zach, невинань ms. Nov II Gl); cf. правъ sub 1, истовъ sub I; ◆ чистомь срѫдьцемь *upřímně, prostě, bezelstně; искренне, просто, прямодушно; aufrichtig, einfach, arglos;* simpliciter, corde simplici: всѣхъ чистомъ с(ь)рд(ь)ц(ь)мь призирають omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23sq, чтомъ с(ь)рд(ь)ц(ь)мъ Uvar 20aα 20, чистъıм сердцемъ Synod 25b 8sq (въ простѣ Uvar 15aβ 10).

3. чесо, отъ чесо *prost(ý), zbaven(ý); свободный от чего-н., лишенный чего-н.; frei von etwas, befreit;* ἀθῷος, καθαρός, καθαρεύων; purus, vagus, mundus, innocens: чистъ азъ отъ кръве сего праведьника ἀθῷος (Mt 27,24) Euch 49b 5 (неповиннъ есмъ отъ кръве Zogr Mar As Ostrbis Nik, Nicod 9, Stojanović 98,3, недостоінъ есмь крьви Sav); sim. чисть іесмь innocens (var. mundus) sum Nicod 12, Stojanović 100,22, чтъ есмь Novg 254bα 4; сего ради отъ вьсего того зла чістъ съı παντὸς τοιούτου πάθους καθαρεύων Cloz 4a 14; да чистъ бѫдет' гнѣва къ молитвѣ приходѧи ὥστε καθαρὸν ὀργῆς εἶναι Supr 407,3;

prázdný, čistý; пустой, чистый; leer, sauber; καθαρός; mundus (It.), vacuus (Vg.): идеже нѣстъ воловъ тоу ꙗсли чистъı φάτναι καθαραί Pr 14,4 Zach Lobk.

Cf. праздьнъ, тъщь sub 1

4. *svatý, ctihodný, počestný, důstojný; святой, почтенный, честный; heilig, ehrbar, ehrwürdig, würdevoll;* - σεμνός, ἱερός, ἄχραντος, ἁγνός; sacer, castus, pudicus, gravis, sanctus, iustus, venerabilis, splendidus: нъ тъчьıѭ рѫцѣ вьздвигнетъ къ свдтѣи троици чистѣи τῇ ἀχράντῳ καὶ ἁπήλῳ τριάδι Supr 362,3; можете и нъıнѣ не по нозѣ тъчьıѭ и по рѫцѣ нъ и по главѫ ати чистѫѭ онѫ τὴν ἱερὰν ἐκείνην Supr 446,22; діакомъ же такоже чстомъ, не вино много пиющемъ σεμνούς 1T 3,8 Christ, чистомъ Slepč Šiš; женамъ же такоже чстамъ, не

съвадьницамъ σεμνάς 1T 3,11 Christ, чистамъ Slepč Šiš; гаже невѣста χ(ри)с(то)ва и съсоудъ чт̑ъ σκεῦος ἱερόν NomUsł 32b 12; житие ч̑сто пощениемь сътазавъ CanVenc, Vajs 143,16; но тѣло чистѣише власаницею подъ ризами царскими облачаше сѧ caro mundissima VencNik 8,30; cf. сватъ, прѣподобьнъ, правьдьнъ, чьстьнъ.

5. *istý, bezpečný; уверенный, верный, достоверный; sicher;* - securus, certus: блаженъıи же витъ чистъ съı д⟨оу⟩ха с(вѧ)т(а)го не трепеща ни бога сѧ securus est Spiritu sancto repletus Vit 125aβ, Sobol. 284,17; та чюдеса любите любъвь и м(и)л(о)стъıня гаже толь велми чистѣиша соуть ıельже вельми съкръвена соуть tanto securiora sunt Bes 29, 191aα 16sq; нъ се оубо ѡ сихъ множьствѣхъ чисто дьржимъ hoc certum tenemus Bes 34, 246bβ 21; вѣдѣти же ıесть гако нıедънъже лѣнивъıи ѡт⟨ъ⟩ приıатиıа сего таланта чистъ ıесть nullus piger ab hac talenti acceptione securus est Bes 9, 38aα 11 (праздьнъ Uvar 26aα 17); - cf. истъ sub 1.

Sensus dubius: аще кто р(ѥ)чет⟨ь⟩ брат⟨оу⟩ своемѹ рогатче ти аще ıесть ч̑тъ рекии то достоинъ ıесть см⟨ь⟩рти аще ли с⟨ѧ⟩ покаıеть том⟨ь⟩ д⟨ь⟩ни да покл⟨о⟩н⟨ить⟩ сѧ ·р̃· Zap 296bα 14.

Cf. прѣчистъ, непорочьнъ, невиньнъ, незазорьнъ, несквръньнъ; нечистъ

чистѣ adv., comp. чистѣıе

occurrit in Supr VencNik Bes; in BesUvar etiam чьстѣ legitur; comp. чистѣıе etiam ab adv. чисто ductus esse potest

1. *čistě, bez poskvrny; чисто, непорочно; rein, unbefleckt;* - καθαρῶς, (ἄσπιλος); pure, (mundus): чистѣ и крѣпѣ своıж вѣрж блюдѫште ἄσπιλον τὴν πίστιν Supr 58,16; придѣм' же ѳбо вьси чистѣ къ чистоу καθαρῶς Supr 506,28; тъ да потъщить сѧ смѣрениемь ѡчищениа своıего ранъı терпѣти да толь вельми потомь къ сѫдии чистѣ приидет⟨ь⟩ ıельже велми ıего нъıне ръжю ѡгнь скърбьнъıи жьжеть ut ad iudicem mundior veniet Bes 15, Uvar 47bβ 7 (чистѣи Pogod 77bα 3).

2. *čistě, dokonale; чисто, совершенно; rein, tadellos;* - diligenter: и сватъıма своима роукама чистѣ просѣıавъ diligenter VencNik 8,41;

de voce *čistě, jasně; чисто; hell; clare:* онъ же рече оубо нь не чистѣ ни гаснѣ Supr 562,19;

upřímně, opravdově, bezelstně; искренне, правдиво, прямодушно; aufrichtig, wirklich, arglos; pure: тъже истиньно себе бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨и⟩ть иже чистѣ любить творьца pure Bes 17, 124aβ 13.

3. *počestně, důstojně; честно, достойно; ehrwürdig, würdevoll;* σεμνῶς; graviter: сокачиа чистѣишѧ васъ сѫтъ иже сѫтъ раби человѣчьсти гако въ дворѣхъ закалаıѫтъ чистѣ на сьнѣдение человѣкомъ а не бѣсомъ σεμνῶς Supr 116,4.

4. *jistě, bezpečně, správně; верно, достоверно; sicher, recht;* - vere, certe, secure: нъ да повѣмъ чистѣıе и своıга ıемоу и нашега (sc. чьсти) verius Bes 21, 133aβ 1sq, чьстѣıе Uvar 73bβ 24; нъ се оубо чистѣıе разоумѣıемъ hoc tamen certissime scimus Bes 34, 246bα 22, чистѣ Uvar 132bβ 6; да по томоу чистѣıе познаıеть б⟨ог⟩а verius Bes 37, 278b α 4 (чести sic! Synod 229b 2); ѡт⟨ъ⟩вьрстѣıе же и чистѣıе рещи можеть сѧ apertius ergo et securius Bes 38, 288bα 22, ч̑тѣе Uvar 156aα 10, чістѣ Synod 237b 19; cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ.

Cf. чисто; нечисто

чи̑т sub чьтение

чищение, -иıа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

čistota, bezúhonnost; чистота, безупречность; Reinheit, Unbeschollenheit; ἁγνότης; castitas: о всемь съставлıающе сѧ гако б⟨о⟩жиıа слоугъı въ троудѣхъ, въ забъдѣниихъ, въ пощениихъ, въ чищении, въ разоумѣ ἐν ἁγνότητι 2C 6,6 Christ, въ чищени Slepč, въ чищениихъ Ochr, въ чищениихъ Šiš (om. Mak). - Exh.

Cf. чистота

человѣкобогъ, -а m.

occurrit in Bes

bohočlověk; богочеловек; Gottmensch; homo Deus: имѣти не хотать чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка дроуга иже на⟨дъ⟩ собою кланаıють сѧ чл̑вкоб̑ог̑ѹ qui super se adorant hominem Deum Bes 8, 35aα 17 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу б⟨ог⟩оу Uvar 24bα 21, Synod 32a 11).

Exh.

ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ, -ъıи adj., comp. ЧЛОВѢКОЛЮБИВѣи

occurrit in Supr; abbreviatur ЧЛ̃КОЛЮБИВЪ, ЧК̃ОЛЮБИВЪ

lidumilný, lidský, shovívavý; *человеколюбивый, гуманный, сострадательный;* *menschenfreundlich, menschlich, nachsichtig;* φιλάνθρωπος; humanus, perhumanus, misericors: ЦѢсарь ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ ıестъ φιλάνθρωπος Supr 200,15; АШТЕ ВЪСХОШТЕТЕ ЧЛОВѢКОЛЮБИВИ БЪıти φιλάνθρωποι Supr 446, 26sq; – comp.: ЦѢ И НИЧТОЖЕ ОНѢХЪ ДѢВИЦЪ ЧЛОВѢКОЛЮБИВѢıЕ φιλανθρωπότεροι Supr 373, 2sq; ВЪПРАША ПИЛАТЪ ВАСНЬ ЖИДОВЪ ЧЛОВѢКОЛЮБИВѣи φιλανθρωπότερος Supr 432,16;

saepissime ut attributum Dei *milující člověka, shovívavý, milostivý;* *человеколюбивый, сострадательный, милостивый;* *menschenliebend, nachsichtig, gnädig;* - φιλάνθρωπος; benignus, benignissimus: ОУ ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А παρὰ τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ Supr 514,2; ДАРЪı ЧЛ̃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλάνθρωπον Supr 522,25; ЧК̃ОЛЮБИВЪıи ВЛАДЪıКА ὁ δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Supr 523,7; БЛАГО ЖЕ ПРИИМШЕ ВЕЛИКОЕ ОТЪ ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А παρὰ τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 531, 3sq; ПО ВОЛѢИ ЧЛ̃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А τοῦ φιλανθρώπου Χριστοῦ Supr 523, 20sq; ПО ПРИѦТИИ МИ ОТЪ ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А ВЕЛИКЪıИ ДАРЪ παρὰ τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 525, 15sq; ИСПОВѢЖДЪ СѦ ЧЛОВѢКОЛЮБИВѮОУМОУ Б(ОГ)ОУ τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ Supr 526, 15sq; ЧЛ̃КОЛЮБИВЪıИ Г(ОСПОД)И φιλάνθρωπε Supr 528, 7sq; ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪıИ БОГЪ ὁ φιλάνθρωπος θεός Supr 529,5; ОТЪ ЧЛ̃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А ПРОШААХѪ БѢДЪı ТОѦ ИЗБЪıТЪıа παρὰ τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 530,7; ВЪ СЛАВѪ ЧК̃ОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλανθρώπου θεοῦ Supr 532,15; ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪıИ ЖЕ БОГЪ Supr 565,27.

Exh.

Cf. ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВЬНЪ, МИЛОСРЪДЪ, МИЛОСРЪДЬНЪ, МИЛОСТИВЪ sub МИЛОСТИВЬНЪ, МИЛОСТЬНЪ

ЧЛОВѢКОЛЮБИѦ, -иа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš Služ Klim Pochv Napis Const Nom Bes; abbreviatur ЧЛ̃ВК̃О-, ЧЛ̃К̃О-, ЧЛОВ̃К̃О-, ЧЛ̃ВО-, Ч̃КО-, Ч̃КЛ̃ЮБИѦ

laskavost, shovívavost; *любезность, сострадательность;* *Liebenswürdigkeit, Nachsichtigkeit;* φιλανθρωπία; *humanitas, misericordia:* (о) ПРЕСТОУПАЮЩИХ(Ъ) БЕЗЪ НОУЖА ИЗВОЛИ СѦ С(ВѦ)ТОМОУ СБОРОУ АЩЕ И НЕДОСТОИНИ БѦХОУ ЧЛ̃ВКОЛЮБИа ШБАЧЕ БЛ(А)ГОСТЬ НА НИХЪ ѪВИТИ φιλανθρωπίας NomUsť 38a 17; ДА ИСПЪıТАѥТЬ ЖЕ СѦ И ЖИТИЕ ЕГО ВЪ ПОДЪПАДАНИИ ТАКО ДА ОУЛОУЧИТЬ ЧЛ̃ВКОЛЮБИЕ τῆς φιλανθρωπίας NomUsť 43b 14; - in hac notione exh.;

saepissime de clementia Dei ad hominem *láska k lidem, dobrotivost, slitování;* *человеколюбие, доброта, сострадание;* *Menschenliebe, Gutherzigkeit, Erbarmen;* φιλανθρωπία, εὐσπλαγχνία; humanitas, benignitas, (in humanum genus) caritas, in homines dilectio, amor erga homines, clementia, misericordia, in homines benevolentia: ЕГДА ЖЕ БЛАГОДѢТЪ И ЧЛ̃КОЛЮБИЕ ПРОСВѢТИТЪ СѦ ѭ φιλανθρωπία Tt 3,4 Ochr, ЧЛ̃ВК̃ОЛЮБИЕ Šiš, ЧВ̂КОЛЮБИЮ Mak, ЧЛОВ̃К̃ОЛЮБ.. Slepč (ЧЛ(ОВѢ)КОЛЮБЬСТВІЕ Mosk^{b}); ТЕБѢ ЕДИНОМОУ ЖИВОТЪ БЕСЪМРЪТЕНЪ ЕСТЪ І МИЛОСТЬ БЕЩИСЛЬНА И Ч̃КОЛЮБИЕ НЕИЗДРЕЧЕН'НО ѭ φιλανθρωπία Euch 58a 12sq, ЧЛ̃ВКОЛЮБІЕ SlužSof^{b}, Orlov 49,3; БЛАГОДѢТЬıѪ И ЧЛОВѢКОЛЮБИИМЪ Χ(РИСТО)СА Б(ОГ)А НАШЕГО Supr 543,10; БЛ(А)Г(О)Д(А)ТЬЮ И ЧЛ̃ВК̃ОЛЮБИѦМЬ Г(ОСПОД)А НАШЕГѺ IС(ОУ)Χ(РИ)С(Т)А praestante Domino nostro Iesu Christo Bes 11, Uvar 34aβ 5sq; МНОГѢИМЬ И НЕИЗДРЕЧЕНЬНѢИМЬ ЧЛ̃ВКОЛЮБИѦМЬ ПОМИЛОВАВЪШѲ РОДЪ ЧЛ(О)В(ѢЧ)ЬСКѢıИ Pochv 109ba 23sq; І ПОКАЗАѢ Ч̃КОЛЮБЬѢ СВОЕГО ВЕЛИКОТѪ τῆς φιλανθρωπίας Cloz 3b 32sq; ЧЛОВѢКОЛЮБІЕМЪ БО СВОИМЪ МИЛОСТИВЫıИ БОГЪ ОУДОБЬ ОУЛОВИ И Const 3, Lavrov 3,9; И КАѪШТЕМЪ СѦ НАМЪ ПО СѪШТОУОУМОУ ЄМОУ ЧЛ̃КОЛЮБЬЮ ПРИЕМЫѥТЪ κατὰ τὴν φιλανθρωπίαν Supr 522,30.

Cf. ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВИЕ, ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВО; НЕЧЛОВѢКОЛЮБИЕ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬНѢ adv., comp. ЧЛОВѢКОЛЮБЬНѣıЕ

occurrit in Supr Nom; abbreviatur ЧЛ̃ВК̃ОЛЮБ(Ь)НѢ, ЧЛ̃К̃ОЛЮБ(Ь)НѢ

shovívavě, laskavě; *снисходительно, любезно;* *nachsichtig, liebenswürdig;* φιλανθρώπως; *indulgenter, benevole:* ПО СЕМЬ ПОДОБАѥТЬ ЄП(И)С(КО)ПОУ ЧЛ̃ВКОЛЮБЬНѢ НѢЧТО Ѡ НИХЪ СЪВѢЩАТИ φιλανθρωπότερόν τι NomUsť 31b 16sq, ЧЛ̃К̃ОЛЮБНѣЕ Jas 23a 10;

lidumilně, z lásky k lidem; *человеколюбиво;* *menschenfreundlich;* φιλανθρώπως; *humaniter,*

benigne: господь мѧ бѣ посълалъ къ тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ φιλανθρώπως Supr 122,26.

Exh.

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk[b]; abbreviatur ЧЛѢВКО-, ЧЛѢКО-, ЧКО-, ЧКЛЮБЬСТВИѤ

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; человеколюбие, доброта, сострадательность; Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit; φιλανθρωπία, τὸ φιλάνθρωπον; humanitas, benignitas, amor erga homines, clementia, commiseratio et benignitas: егда же бл(а)г(о)сть и чѣколюбьствіе просвѣти сѧ с(ъ)п(а)сителѧ н(а)шего б(ог)а ἡ φιλανθρωπία Tt 3,4 Mosk[b] (чл(овѣ)колюбие Ochr Šiš, члов(ѣ)колюб.. Slepč, чл(о)в(ѣ)колюбию Mak); ѡ ѿколюбьствьѥ χ(ристосо)во ἡ φιλανθρωπία Cloz 7b 29 (чловѣколюбиѥ Supr 419,25); благодѣтьıѭ ı ѿколюбьствьѥмь г(оспод)а нашего φιλανθρωπίᾳ Cloz 9b 28; принесѣмъ вѣиѥ господеви милости и чловѣколюбьствиꙗ φιλανθρωπίας Supr 341,7; да и божии строи и чловѣколюбьствиѥ покажетъ τὴν φιλανθρωπίαν Supr 391,6; и съпаса чловѣколюбьствиѥ акъı невѣсть зълотворѣаше τὴν φιλανθρωπίαν Supr 392, 29sq; зьрı оуже чклюбьствьѣ г(осподь)нѣ φιλανθρωπίαν Cloz 5a 22sq; нъ прослъзи ї(соу)с(ъ) да чловѣколюбьствиꙗ ... дѣломъ паче или словомь наоучитъ τὸ φιλάνθρωπον Supr 316,7; ѡ чловѣколюбьствиꙗ многа въıсота φιλανθρωπίας Supr 394,14; соугоубо съмотренье соугобо (sic!) чѣвколюбьствіе φιλανθρωπία Cloz 12b 38sq (чловѣколюбиѥ Supr 449, 2sq); почто ли зълобиши мое чловѣколюбьствиѥ τὴν φιλανθρωπίαν Supr 394, 7sq; твоѥго то ѥстъ чловѣколюбьствиꙗ заблаждивъшааго вьзискаатъ τῆς φιλανθρωπίας Supr 342, 17sq. - Exh.

Cf. чловѣколюбиѥ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; человеколюбие, доброта, сострадательность; Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit; φιλανθρωπία; humanitas, benignitas: да и христосово чловѣколюбьство видимъ τὴν ... φιλανθρωπίαν Supr 390,21; видиши ли чловѣколюбьства лıхотъкъ φιλανθρωπίας Supr 390,30; ни чловѣколюбьство бо оу тѣхъ оу ѡ̑ıхъже прошаахѫ сътвор-и-мъ полоучити ἡ φιλανθρωπία Supr 373,8; въходиши чловѣколюбьствомъ ꙗкоже бѣ μετὰ φιλανθρωπίας Supr 507,9. Exh.

Cf. чловѣколюбьствиѥ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lidumilný, milostivý; человеколюбивый, милостивый; menschenfreundlich, gnädig; φιλάνθρωπος; *humanus, benignus:* ѡ чловѣколюбьствьнааго и сѧтаааго гласа ὦ φιλανθρώπου φωνῆς Supr 341,17. Exh.

Cf. чловѣколюбивъ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Ryl Služ Clem Chrabr. in kalend. Ochr Mak; abbreviatur ЧЛѢВКОЛЮБЬЦЬ, ЧЛѢВКОЛЮБЕЦЬ, ЧЛѢКОЛЮБЄ̑, ЧЛѢВКОЛЮБ̑ЦЬ, ЧЛѢКОЛЮБ̑Ц, ЧЛѢКОЛЮБЕЦЪ, ЧЛѢКОЛЮБЦЬ, ЧѢКОЛЮБЬЦЬ, ЧѢКЛЮБЬЦЬ, ЧѢБ̑ЦЪ, ЧЛѢБ̑ЦЪ

lidumil, laskavý člověk; человеколюбец, любезный человек; Menschenfreund, gütiger Mensch; φιλάνθρωπος; humanus: аште и чловѣколюбьци бѫдемъ по съмрьти ничьтоже отъ того приобрѧштемъ на оубѣжаниѥ ὅτι κἂν φιλάνθρωποι γενώμεθα Supr 374,4; ни богатоугоумоу иже тольма чловѣколюбьцъ бъıстъ ꙗкоже и за приклоучьшѧ сѧ ѥмоу пешти οὕτω φιλάνθρωπος γέγονεν Supr 374,9;

saepissime titulus Dei vel Christi *milovník lidí, slitovník; человеколюбец, милующий; Menschenliebender, Erbarmer;* φιλάνθρωπος; benignus, clementissimus, humanissimus. hominum amator vel amans vel dilector: с(ъ)п(асъ)ное твое въскр(ъ)сение славимъ ЧЛ̑ВЬЧЕ Ochr 68a 20, чл̑вколюбьчѣ Mak 63b 20; чкл̑ючє къ тебѣ прибѣгаемъ φιλάνθρωπε Euch 15a 7; истовъıи на льжааго чловѣколюбьць на ненавистьника чловѣкомъ ὁ φιλάνθρωπος Supr 329,10; ѣко милостивъı чклюбець б(ог)ъ еси φιλάνθρωπος Θεός Euch 8a 2 et 14a 9; тъı оубо чклюбьчє ц(ѣса)рю приди и нъıнѣ пришествиемь с(вѧ)таго твоего д(оу)ха φιλάνθρωπε βασιλεῦ Euch 4b 21; и съгрѣшениимъ простъıѭ просатъ отъ чловѣколюбьца сѫдиа παρὰ τοῦ

φιλανθρώπου χριτοῦ Supr 390,13; бл(а)годаримъ та бл(а)д(ъı)ко чл҃колюбьце δέσποτα φιλάνθρωπε Zlat, Orlov 405,1.

ЧЛОВѢКООУБИИЦА, -А, ЧЛОВѢКООУБИИЦЬ vel ЧЛОВѢКЪОУБИИЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš; ЧЛОВѢКООУБИИЦА in Zogr As Ostr Nik Christ Slepč Šiš, ЧЛОВѢКООУБИИЦЬ in Mar (-ицъ scriptum), ЧЛОВѢКЪОУБИИЦЪ in Slepč legitur; abbreviatur чл҃вко-, чл҃ко-, ч҃коубиица

vrah; убийца; Mörder; ἀνθρωποκτόνος; homicida: онъ ч҃коубица бѣ іскони ἀνθρωποκτόνος J 8,44 Zogr, чл҃коубиица As, чл҃вкоубиица Ostr, чловѣкоубиица Nik, ч҃коубиицъ Mar; всакъ, ненавідаи брата своіего, чл҃коубиица ієсть, и вѣсте, іако всакъ чл҃вкоубиица не имать живота вѣчьнаго ἀνθρωποκτόνος ἀνθρωποκτόνος 1J 3,15 Christ, чл҃вкоубиица чл҃вкоубиица Šiš, чл҃коубица чл҃къоубиицъ Slepč. - Exh.

Cf. ЧЛОВѢКООУБОИЦА, МѪЖЕОУБИИЦА

ЧЛОВѢКООУБОИЦА, -А m.

occurrit in Supr

vrah; убийца; Mörder; ἀνθρωποκτόνος; homicida: іавѣ іако испрьваго (forsitan pro отъ испрьваго) чловѣкоубоица дїавола (sc. въздша съвѣтъ) да іего изгоубатъ τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου διαβόλου Supr 402,2. Exh.

Cf. ЧЛОВѢКООУБИИЦА

ЧЛОВѢКООУГОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pog Bon; abbreviatur чл҃вко-, чл҃кооугодьникъ

kdo se snaží líbit lidem; стремящийся угождать людям; wer Menschen zu gefallen sucht; ἀνθρωπάρεσκος; hominibus placens, qui hominibus placet: іако б(ог)ъ расыпа кости чл҃ковгодникъ ἀνθρωπαρέσκων Ps 52,6 Pog Bon (чл(овѣ)коу оугодъникоу Sin, ч(ловѣ)коу оугодникь Lob, ч(ловѣ)коу [и] оугод'никь Par); не прѣдъ очима тъкмо работающе іако чл҃вкоугодници ἀνθρωπάρεσκοι C 3,22 Christ Šiš; sim. чл҃вкоугодьници E 6,6 Christ Slepč Šiš. - Exh.

Cf. ЧЛОВѢКОУ ОУГОДЬНИКЪ sub ОУГОДЬНИКЪ

ЧЛОВѢКОЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

uctívající člověka; почитающий человека; Menschen verehrend; (ἀνθρωπολάτρης); (hominicola), *hominem colens:* да безоумное и чл҃кочьстное нестореово раздѣление разорѧ ни пакы смѣшаѫ ни измѣноуѫ ἀνθρωπολάτρου Νεστορίου Napis 99a 12. - Exh.

ЧЛОВѢКЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Bud Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl CanVenc Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab Dijav; in Zach (semel) Meth Progl Bes etiam ЧЕЛОВѢКЪ, in BesUvar ЧЬЛОВѢКЪ legitur; abbreviatur per чл҃вѣкъ, чловѣ҃къ, чл҃ко҃къ, чл҃вкъ, чл҃вѣ, чл҃къ, чл҃въ, ч҃вкъ, ч҃къ, ч҃к, in Ochr semel ч҃котъ (i.e. чловѣкъ тъ)

1. qui ad humanam gentem pertinet: *člověk,* pl. *lidé; человек,* pl. *люди; Mensch,* pl. *die Leute;* - ἄνθρωπος, ἀνθρωπάριον, ὁ βροτός, υἱὸς τῶν ἀνθρώπων, (πνεῦμα), (ἀνθρώπινος); homo, homunculus, mortalis, filius hominum, proximus, caro, corpus, pl. gentes, (spiritus), (humanus): еже [оу]оубо б(ог)ъ съчета чл҃вкъ да не разлѫчаатъ ἄνθρωπος Mt 19,6 Mar Ostr SudUsť 60b 21, Bes 37, 277aα 15, чл҃къ As Sav Const 15, ms. 1469, Lavrov 62,6, ч҃къ Zogr^{b}, чловѣкь Nik, іаже ество богъ съчеталь чловѣка, да не разлоучаета сѧ Const 15, Lavrov 29,14; се ч҃къ ὁ ἄνθρωπος J 19,5 Zogr As, чл҃вкъ Mar, чл҃къ Sav Ostr; азъ ж-е-смь чрѣвъ і не чл҃къ ἄνθρωπος Ps 21,7 Sin, чл҃вкъ Pog, чловѣкъ Bon, ч҃кь Lob Par; і д(н)ѣ(е)ли съ ч҃кы праздъноуѭтъ μετὰ ἀνθρώπων Euch 1b 14; eſebeſe priuuae zlouuezi (= иеже бѣша прьвѣие vel -ое чловѣци) Fris II 30sq; вънiде ч҃къ къ ч҃коу проса пріѭти б(ог)а чловѣкомъ βροτὸς πρὸς βροτὸν τῶν βροτῶν Cloz 14b 8 et 9, чловѣкъ къ чловѣкоу чловѣкомъ Supr 452,30 et 453,1; послоушати подобаеть б(ог)а паче, нежели чл҃вкь ἀνθρώποις A 5,29 Hilf Mak Šiš Bes 30, 203bβ 11 (lacuna Slepč); и реч(е) б(ог)ъ створимъ чл҃вка по шбразѣ нашемѣ ἄνθρωπον Gn 1,26 Grig Zach, чл҃ка Lobk; чловѣкъ же тои ество христосъ богъ Const 10, Lavrov 20, 1sq, чл҃кь ms. 1469, Lavrov 55,5; соуть неиедини иже шт(ъ) погнетенъиихъ чл҃вкъ злъıа д(оу)хы изгонать de obsessis corporibus Bes 34, 244aα 4, отъ чл҃къ Synod 201a 13; дроугоіе же ество иже шт(ъ) б(ог)а а дроугоіе шт(ъ) дїавола ино же иже шт(ъ) чл҃вка стражемъ a proximo Bes 35, 260bβ

11, от⟨ъ⟩ чл҃ка Synod 215a 4; прѣдь человѣкы откры (sc. господь) правдоу свою ante conspectum gentium Nicod 24, Stojanović 116,8, пред⟨ъ⟩ лицемъ чл҃вѣкомъ Novg 263aβ 28; meton.: ѡ съвлѣщи сѧ емоу ветъхаѧго чк҃а τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον Euch 98b 12; въ новъıи человѣкъ не одеждѫ сѧ τὸν νέον ἄνθρωπον Supr 355,25; д⟨оу⟩шевьнъ чл҃вѣкъ не прıемлютъ гаже шт в⟨о⟩жиꙗ д⟨оу⟩ха ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος 1C 2,14 Christ Slepč Šiš; ◆ по человѣкоу *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* κατὰ ἄνθρωπον; secundum hominem: не плътьсци ли ıесте и по чл҃вкоу ходите κατὰ ἄνθρωπον 1C 3,3 Christ (по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъствоу Slepč Šiš); ѣда по чл҃вкоу г⟨лаго⟩лю κατὰ ἄνθρωπον 1C 9,8 Christ Slepč Mak Šiš (по чл⟨овѣ⟩ч⟨ъ⟩скоу Ochr); о семь бо и мьртвъıмъ бл⟨а⟩говѣщано бъıс⟨ть⟩, да соудъ оубо приımоуть по чл҃вкомъ плътью, поживоуть же божьскъı д⟨оу⟩х⟨о⟩мь κατὰ ἀνθρώπους 1P 4,6 Christ Šiš, по чл҃комъ Slepč; cf. по человѣчьскоу sub человѣчьскъ, по человѣчьствоу sub человѣчьство sub человѣче, человѣчьскъı; ◆ человѣкъ богъ, богъ человѣкъ *bohočlověk; богочеловек; Gottmensch;* Deus homo: не надѣıати сѧ ѡ себе достоить чл҃вкоу ıже плътью своею ıзда чл҃вкъ б⟨ог⟩ъ quod in carne sua exhibuit Deus homo Bes 21, 136aα 13, чл҃къ б⟨ог⟩ъ Synod 112a 11; ıегда на н⟨є⟩бо б⟨ог⟩ъ чл҃вкъ възиде Deus homo Bes 29, 193aβ 18, б⟨ог⟩ъ и чл҃къ Synod 161a 11; ◆ ненавистьникъ человѣкомъ vel ненавидаи человѣка *nepřítel lidí, nepřítel člověka; человеконенавистник; Menschenfeind;* μισάνθρωπος; hominum osor: человѣколюбьць на ненавистьника человѣкомъ κατὰ τοῦ μισανθρώπου Supr 329,11; ненавидаи чк҃а дьѣволъ ὁ μισάνθρωπος διάβολος Ryl 2bβ 32; ◆ de Adamo пръвъıи человѣкъ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος; primus homo, parens primus: бъıвъıи бо прьвъıи чл҃къ за велика запрѣштениꙗ симъ осѫжденъ бъıвааше слъıша вь ньже дьнь ѩси съмрьтьıѫ оумреши ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Supr 487,12; бъıсть пьрвъıи чл҃вкъ ада҃мъ въ д⟨оу⟩шю живоу ὁ πρῶτος ἄνθρωπος 1C 15,45 Christ Slepč Šiš, пръвъı чл҃къ Ochr, ·а҃· чл҃вкь Mak; ◆ de Christo вътороıи vel новъıи человѣкъ ὁ δεύτερος ἄνθρωπος; secundus homo, novus homo: пьрвъıи чл҃вкъ шт землꙗ пьрстьнъ, вторъıи чл҃вкъ г⟨оспод⟩ь отъ н⟨є⟩б⟨є⟩се ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ὁ δεύτερος ἄνθρωπος 1C 15,47 Christ; ꙗко г⟨оспод⟩ь избавитель нашь новъ чл҃вкъ приде novus homo Bes 32, 214ba 15;

pl. *ostatní, jiní, druzí (lidé); другие, иные люди; die anderen (Menschen);* - οἱ ἄνθρωποι; homines (pl.): вьсѣ оубо елико хощете да творатъ вамъ чл҃ци οἱ ἄνθρωποι Mt 7,12 Zogr, чл҃вци Mar, Bes 38, 296bβ 8, чл҃ци As Ostr, человѣци Nik; ı вамъ законⷭникомъ горе ѣко накладаете на чк҃ъı врѣмена τοὺς ἀνθρώπους L 11,46 Zogr, на чл҃къı Mar, на человѣкъı Nik; азъ рѣхъ, вwси вѫдѣте вы же ꙗкоже чл҃вци вмирдете ὡς ἄνθρωποι Ps 81,7 Pog, человѣчı (sic!) Sin, чл҃ци Bon, чц҃и Lob Par, члц҃и Ochr 69b 7; аште оубо человѣколюбьнѣ а не человѣкомъ твориши видѣти милость своıѫ ἐπιδειχτιχῶς Supr 122,27; избавитель нашь в⟨о⟩ж⟨ь⟩ствъмь оубо надъ чл҃вкъı бѣ super homines Bes 25, 158bβ 18.

2. *člověk, osoba; человек, лицо; Mensch, Person;* - ἄνθρωπος; homo, quidam, (iustus): нъ чьсо ıзидосте видѣтъ чк҃а ли въ макъкъı ризъı облъчена ἄνθρωπον Mt 11,8 Zogr, чл҃вка Mar, Bes 6, 22aβ 8, чл҃ка As Ostr, человѣка Nik; трасавице сѫщиѣ въ чл҃оцѣ семь Euch 50b 11sq; сего ради оубо и мъı дльж'ни ıесмъ трьпѣти зълъıиχъ человѣкъ прѣштеныꙗ τῶν ἀνθρώπων Supr 482,5; не оупиваите сѧ виномъ нѫ бесѣдоуите чл҃вкомъ праведномъ ἀνθρώποις Pr 23,31 Grig, чл҃вкъмъ Zach, чл҃комь Lobk; шт⟨ъ⟩ оушесъ многъıχ⟨ъ⟩ чл҃вкъ с⟨ѧ⟩тое казание шт⟨ъ⟩иметь сѧ a quorumdam auribus Bes 4 Uvar, 13aβ 10sq, чл҃къ Synod 14a 10;

cum notione pron. pers. vel dem. *ten(to) člověk, on; этот человек, он; der (dieser) Mensch, der (dieser) Mann, er;* - ὁ ἄνθρωπος; homo, is: ı пакъı отъвръже сѧ съ клатвоıѫ ѣко не знаıѫ чк҃а τὸν ἄνθρωπον Mt 26,72 Zogr, чл҃вка Mar, чл҃ка As Savbis Ostrbis, человѣка того Nik; г⟨лаго⟩лаше бо емоу ıзиди д⟨оу⟩ше нечистъı отъ чк҃а ἐκ τοῦ ἀνθρώπου Mc 5,8 Zogr, отъ чл҃вка Mar, шть человѣка Nik; ѣко отидѫ отъ н҃ихъ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ли на н⟨є⟩бо ı чц҃и пастъıри рѣшѧ дроугъ къ дроугоу прѣидѣмъ оубо до витл҃ѣема οἱ ποιμένες, var. οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες L 2,15 Zogr As, чл҃вци Mar, чл҃ци Sav Ostr, человѣци Nik; къто естъ чк҃ъ рекъı тебѣ въземи одръ твои ı ходи ὁ ἄνθρωπος J 5,12 Zogr Mar, чл҃кь As, человѣкъ Ostr Nik; шнъ же реч⟨є⟩ къ дѣцерѣмъ своимъ где естъ и въскжа шстависте тако чл҃вка призовѣте оубо да ѣстъ хлѣбъ въсели же сѧ моиси оу чл҃вка τὸν ἄνθρωπον παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ Ex 2,20 et 21 Grig, чл҃вка шт⟨ъ⟩ чл҃вка Zach, чл҃ка оу чл҃ка Lobk;

voc. sg. nonnumquam in valore pron. 2. personae *člověče, ty; человек, ты; Mensch, du;* (ὦ) ἄνθρωπε; homo: петръ же рече человѣче нѣсмь ἄνθρωπε L 22,58 Zogr Nik, чл҃вче Mar, чл҃че Ostr; пронъривъıи человѣче господинъ мои вельѣпъıи милоуıетъ

та а ты досаждаѣши ѥмоу понирότате ἄνθρωπε Supr 102,12; человѣче, скажи намъ, како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 29,24, чл҃че ms. 1469, Lavrov 62,15; in valore pron. l. personae: доколѣ належіте на чл҃ка (i.e. на мѧ) ἐπ' ἄνθρωπον Ps 61,4 Sin, на чл҃ка Pog Bon, на чк҃а Lob Par; погѣна чл҃ка (sc. мѧ) оубога і нища і оумілена ср(ъ)д(ь)ц(є)мъ оумрътвіті ἄνθρωπον Ps 108,16 Sin Pog, чл҃ка Bon, чк҃а Lob Par.

3. *muž, člověk; мужчина, человек; Mann, Mensch;* - ἄνθρωπος, ἀνήρ, (τὸ ἄρσεν); homo, vir: аште достоитъ чл҃коу поустити женѫ своѥ по вьсѣкои винѣ var. add. ἀνθρώπῳ Mt 19,3 Mar, чк҃оу Zogr^{b} As, чл҃коу Ostr (om. Sav); аште обрѣзание приемл҃етъ чк҃ъ въ сѫботѫ ἄνθρωπος J 7,23 Zogr Mar, чл҃къ As, чл҃вкъ Ostr, человѣкь Nik; всѣкомоу чл҃вкоу глава х(ристо)съ ѥсть, глава же женѣ моужь παντὸς ἀνδρός 1C 11,3 Christ Slepč Šiš; нощь вь нюже из'ведень бѣхъ и зачеть есмь человѣкь homo ἄρσεν Job 3,3 ms. Nov II Gl (моужьскь поль ms. Viti Gl); излѣзи шт(ъ) мене г(оспод)и ꙗко грѣшьнъ чл҃вкъ ѥсмь homo peccator (L 5,8) Bes 9,59aα 17, чл҃къ Synod 51b 4 (мѫжь ἀνήρ Zogr Mar As Ostr Nik); cf. мѫжь.

4. *služebník, poddaný, (něčí) člověk; служитель, слуга, подданный; Diener, Untertan, (irgend jemandes) Mensch;* ἄνθρωπος, δοῦλος; homo, vir, servus, puer, var. homuncio: бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана і свѣтильници горѫште і въı подобьни чк҃омъ чаѭштемъ г(оспод)а своего ἀνθρώποις L 12,36 Zogr, чл҃комъ Mar Sav, чл҃кмъ As, чл҃вкомъ Ostr, Bes 13, 63bβ 18sq, человѣкомь Nik, чл҃вкъмъ Uvar 40bα 14sq, человѣкомъ Synod 55a 17sq, чк҃мь CMLab 35aβ 31; ꙗко аще не придеть отстоуплѥніе прежде, и шткрыет са чл҃кь безаконіѫ, сынъ погыбели ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας 2 Th 2,3 Mosk^{b}, чл҃вкъ Slepč Šiš; азъ толико чл҃вкъ хоудъ ц(ѣ)с(а)рю чьто ѥсмь трѣбѣ puer, var. homuncio Vit 127aβ, Sobol. 289,9; ◆ божии человѣкъ, человѣкъ божии *člověk boží, boží služebník; божий человек, слуга божий; Gottesmensch, Gottesdiener;* (ὁ τοῦ) θεοῦ ἄνθρωπος vel δοῦλος, ἄνθρωπος (τοῦ) θεοῦ, ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωπος; homo Dei, Dei homo vel servus, divinus vir vel homo, vir Dei: па(ма)т(ь) с(ва)таго алеѯа наричемаго чл҃ка б(о)жиꙗ тоу ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Ostr 269aβ 1, чк҃оу б(о)жию Ochr 105b 4, ..ка б(о)жиѣ Slepč 125a 18, чл҃вка б(о)жиꙗ Šiš kalend. 17. Martii; молітва мосѣова чл҃ка б(о)жіѣ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Ps 89,1 Sin Pog, чл҃ка б(о)жиꙗ Bon; акъı б(о)жии чл҃вкъ и великъ наречеть са ὡς θεοῦ ἄνθρωπος Ilj 1a 11; нь шт(ь) с(ве)таго д(оу)ха водимыи г(лаго)лаше с(ве)ты божии чл҃вци ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι 2P 1,21 Šiš, б(ож)и чл҃ци Slepč (б(о)жии пр(о)роци Christ); вед(є)нь же быс(ть) къ чл҃вкоу б(о)жию бенедиктоу ad virum Dei Ben, Sobol. 125,15; слоугa, слоужитель, слоужьбьникъ, рабъ sub отрокъ sub 2.

5. *někdo, kdosi, (jeden) člověk,* pl. *(někteří) lidé; кто-то, кто-нибудь,* pl. *некоторые; jemand, einer, (ein) Mensch,* pl. *einzelne;* ἄνθρωπος; homo, aliquis: аште речетъ чк҃ъ о(ть)цю ли м(ате)ри кор'банъ ἄνθρωπος Mc 7,11 Zogr, чл҃къ Mar, человѣкь Nik; братръ не ізбавітъ ізбавітъ лі чл҃вкъ ἄνθρωπος Ps 48,8 Sin, чл҃къ Pog Bon, чк҃ь Lob Par; слов(о) болѫщиихъ ради ег'да чк҃ъ болит(ъ) Euch 38a 16, чл҃вкъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326aβ 19; аще и прѣже въпадеть чл҃вкъ въ коие прѣгрѣшение ἄνθρωπος G 6,1 Christ Slepč Mak Šiš, чл҃къ Ochr, чк҃ь Mih; нъ се нынѣ въ себе чл҃вци г(лаго)лють homines Bes 32, 219bα 21; ◆ человѣкъ на человѣка *jeden proti druhému; друг против друга, человек на человека; einer gegen dem anderen;* - ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον; vir ad virum: и нападѫтъ людие чл҃вкъ на чл҃вка и чл҃вкъ на искрънѣго своего ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Is 3,5 Grig, чл҃вкъ къ чл҃вѣкоу и чл҃вѣкъ къ ближьнемоу своемоу Zach, чл҃кь на чл҃ка и чл҃кь на искрънѣго своего Lobk;

jeden, nějaký, jakýsi (člověk); кто-то, какой-то человек, один человек; einer, ein, ein gewisser (Mensch); ἄνθρωπος; homo, vir: привѣса чк҃ъ къ нѣмоу нѣмъ бѣсенъ ἄνθρωπον Mt 9,32 Zogr, чл҃вкъ Mar, чл҃къ Ostr, чл҃ка As Sav, человѣка Nik; подобьно естъ ц(ѣса)р(ь)ствие нев(есь)ское чк҃оу коупьцоу ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ Mt 13,45 Zogr As, чл҃вкоу Mar, чл҃коу Sav Ostr, человѣкоу Nik; бѣ чк҃ъ отъ фарисѣи никодимъ имѧ емоу ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων J 3,1 Zogr As, чл҃вкъ Mar, человѣкъ Ostr Nik; и бъıс(тъ) ноие чл҃вкъ тѫжарь земли ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς Gn 9,20 Zach (om. Grig Lobk).

6. *člověk, každý (člověk), kdokoli,* pl. *lidé, všichni (lidé),* neg. *nikdo; человек, каждый (человек), кто угодно,* pl. *люди, все,* neg. *никто; der Mensch, jeder (Mensch), jeder(mann),* pl. *Menschen, alle (Menschen),* neg. *niemand;* ἄνθρωπος, τις, pl. πάντες; homo, quisque, unusquisque, quisquam, pl. omnes, neg. nemo: врази чк҃оу домашьнїи его τοῦ ἀνθρώπου Mt 10,36 Zogr, чл҃коу Mar, человѣкоу

Nik; **сътворите чк҃ы вьзлешти** τοὺς ἀνθρώπους J 6,10 Zogr, **членкъı** Mar, **чл҃къı** As, **чл҃вкъı** Ostr, **членѣкы** Nik; **и вино вьзвеселитъ** ср(ъ)д(ь)це **чл҃коу** ἀνθρώπου Ps 103,15 Sin Eug Pog, **чл҃коу** Bon, **чк҃оу** Lob Par; **тако нъı да мьнить чл҃вкъ, тако слоугъı** χ(ристо)въı ἄνθρωπος 1C 4,1 Christ Slepč Mak Šiš, **чк҃отъ** Ochr; **такоже лежить чл҃вкомъ** ѥдиною оумерети τοῖς ἀνθρώποις Hb 9,27 Christ, **чл҃комъ** Slepč; **въси ѣко швца здѣлѫдихомъ чл҃вкъ пѫтемъ своимъ здѣлѫди** ἄνθρωπος Is 53,6 Grig, **чл҃кь** Lobk; **аще тако есть, також(е) глаголють членци** ut homines dicunt VencNik 27,8; c. neg.: **николиже тако естъ** г(лаголя)лъ **чкъ** οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος J 7,46 Zogr As, **чл҃в[чс]къ** Mar, **чл҃вкъ** Ostr, **чл҃къ** Sav, **членѣкь** Nik; **пѧть вь недѣл҃и дьнии не гавьꙗ сѧ членѣкоу съпроста** μήτε φαινόμενος ἀνθρώπῳ Supr 285, 7sq.

Nota: **аще членѣка оубьеть кто, три мѣсѧци да пиеть въ древанѣ чѧши, а стеклянѣ сѧ не прикасаеть** Const 15, Lavrov 28,21, **чл҃ка** ms. 1469, Lavrov 61,23; secundum J. Hamm, Slovo 11-12, 1962, p. 194-195, hoc loco error scribarum inest, qui abbreviationem archetypi glag. **шк҃а** (i.e. **шръка** *ciconiam*) ut **чк҃а** legisse dicuntur, secundum F. V. Mareš, Slavia 35, 1966, p. 525-529 **члъкъ** *reptile* legendum e.

Cf. **членѣчинъ, людиѥ; нечленѣкъ**

ЧЛОВѢКЪОУБИЦЪ in 1 J 3,15 Slepč sub членѣкооубица

ЧЛОВѢЧЄ adv.

occurrit in Napis

lidsky; по-человечески; menschlich; καθ' ὃ ἄνθρωπος; quatenus homo, *humane:* **тако бо бож'скы тако б(ог)ъ хотѣше же и дѣаше такожде и чл҃че хотѣше же и дѣаше** καθ' ὃ ἄνθρωπος Napis 99b 18. Exh.

Cf. **членѣчьскъı, по членѣкоу** sub **членѣкъ** sub 1. **по членѣчьскоу** sub **членѣчьскъ, по членѣчьствоу** sub **членѣчьство** sub 2

ЧЛОВѢЧИНЪ, -а m.

occurrit in Supr

člověk; человек; Mensch; - ἄνθρωπος; homo: **да без оума оубо обилиемъ бесѣдоуѥши ѡ членѣчине** ἄνθρωπε Supr 365,13; **ѡ членѣчине ѡ̑** ἄνθρωπε Supr 358, 25sq. Exh.

Cf. **членѣкъ**

ЧЛОВѢЧЬ adj.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Grig Lobk Gl Pochv Napis Const Meth Chrabr Venc VencNik Bes Nicod Ben, in comm. Eug; inveniuntur etiam formae compositae: nom. sg. m. **членѣчьи** (semel Ostr, semel Bes), acc. sg. n. **членѣчеѥ** (semel Napis); abbreviatur per **чл҃чь, чл҃вчь, чл҃вѣчь, чл҃чь, членчь**

lidský, člověčí, člověkův, člověka (gen.); *человеческий, людской, человека* (gen.); *menschlich, Menschen-;* ἀνθρώπινος, τοῦ ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων; humanus, hominis (gen.), hominum (gen. pl.), virorum (gen. pl.): **вьзлюбиша бо паче славѫ чл҃чѫ неже славѫ** в(о)жиѫ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων J 12,43 As, **членѣчоу** Nik (ч(ловѣчь)скѫ Zogr Mar Ostr); **да не вьзг(лаго)лѭтъ оуста моѥ дѣлъ чл҃вчъ** τῶν ἀνθρώπων Ps 16,4 Sin Pog, **членѣчъ** Bon (ч(ловѣчь)скиѭ Lob Par); **ідоли ѩз(ъı)къ съребрьни і злати дѣла рѫкъ чл҃чь** χειρῶν ἀνθρώπων Ps 134,15 Sin, **чл҃вѣчь** Pog, **чл҃чъ** Bon (ч(ловѣчь)скиѭ Lob Par) et **чл҃чь** Ps 113,12 (113,4 Vg.) Sin Pog, **членѣчъ** Bon (ч(ловѣчь)скиѭ Lob Par); **въ подобьи чл҃чи бъıвъ** ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων Euch 4b 2; **и чл҃вчь обичаи вкрасиль еси** τὰ τῶν ἀνθρώπων ἔθη Mak 78a 11, **члвчъ** Slepč 118a 21; **божіамъ и членѣчѧмъ вещемъ разоумъ** Const 4, Lavrov 5,4 (**чл(овѣ)чьскыим'** ms. 1469, Lavrov 42, 28sq): ◆ **(вьсь) родъ членѣчь, вьсь ѩзъıкъ членѣчь** *(celý) lidský rod, (celé) lidstvo; людской род, (все) человечество; Menschengeschlecht, Menschheit;* τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, τὸ ἀνθρωπικόν; genus humanum, (omne) genus hominum: **съшедъı с(ъ)п(асе)ниѥ ради родоу чл҃чю** τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Euch 73b 5; **тъи бо съвѣси немощь в'(се)го рода чл҃ча** Ryl 7bβ 13; **створъ шт(ъ) единоѫ кръви весь ѫзъıкъ чл҃вчъ жити по вьсемоу лицоу землѫ** πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων A 17,26 Ochr 14b 10 Mak, **весь ѫзъıкъ чл҃чъ** Ochr 80a 11 (**всакъ ѩзъıкъ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скъ** Christ Šišbis, **вьсѧ ѫзъıкъı чл(о)в(ѣ)ч(ъ)скъı** Slepč): ◆ more hebr. de omnibus ad genus humanum pertinentibus **сънъ членѣчь** *syn člověka, člověk; сын человеческий, человек; Menschenkind, Menschensohn, Mensch;* – υἱὸς (τοῦ) ἀνθρώπου; pl. οἱ υἱοὶ ἀνθρώπου vel (τῶν) ἀνθρώπων; filius hominis, pl. filii hominum: **с(ъı)н(о)ве чл҃чі доколѣ тьѫжькоср(ъ)ді** υἱοὶ ἀνθρώπου Ps 4,3 Sin Euch 73a 7, **с(ъı)нове чл҃вчи** Pog, **с(ъı)нове чл҃чи** Bon (**си(но)ве ч(ловѣчь)сци** Lob Par); **г(оспод)и что есть чл(овѣ)кь, тако сказа сѧ емоу; ли с(ъı)нь чл҃чь, тако въмѣнѣеши и** υἱὸς ἀνθρώπου Ps 143,3 Pog, **с(ъı)нъ чл҃чъ** Bon (**с(и)нь ч(ловѣчь)ски** Lob Par); **и слав(а) твоꙗ шт(ъ) с(ъı)новъ чл҃вчъ** ἀπὸ τῶν

ἀνθρώπων Is 52,14 Grig (wт(ь) с(ы)нь чл(овѣ)чьскыіχ(ь) Lobk); spec. de Messia seu Christo ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; filius hominis: и оузьратъ с(ъ)на чл҃ча градѫшта на облацѣхъ н(е)б(е)сѣнъиихъ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου Mt 24,30 As (с(ъ)на чл(о)в(ѣ)чскаго Mar Sav Ostr Kupr Nik, deest in Zogr); ѣко с(ъ)нъ чл҃чь прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ чл(овѣ)к(о)мъ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mc 9,31 As (с(ъ)нъ ч(ловѣчь)скъı Zogr Mar Sav Ostr Nik); се виждь неб(е)са отъврѣста и с(ъ)на чловча стоѫща одесноу̀ в(оr)а τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου A 7,55 Slepč Mak Šiš, с(ъ)нъ чловчь Bes 29, 192bα 13 (с(ы)на чл(о)в(ѣ)чьскаго Hilf Grš, Uvar 105aβ 29, с(ы)на чл(овѣ)ческа Synod 160b 1).

Notae: въı же ѣко чловѣчı оумірaете ἄνθρωποι Ps 81,7 Sin (recte чл(о)в(ѣ)ци Pog Bon Lob Par); и ти бaхоу сполı wт(ъ) вѣка чловѣчи именити οἱ ἄνθρωποι Gn 6,4 Zach (recte чл(о)в(ѣ)ци Grig Lobk); оустрашенъ не божіимъ стрaхом, но чл҃чь сѧ срамлѧа VencNik 23,16 (recte чловѣкъ ms. Petropolitanum).

Cf. чловѣчьнъ, чловѣчьскъ

чловѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lidský; человеческий, людской; menschlich; humanus: per errorem pro злъчьнъ vel жлъчьнъ χολώδης; felleus: тако же и съпас' вьсѧ зьлыа винъı на блaгоıе прѣтвори горкоıе сладько сътворивъ чловѣчьноıе на цѣлбѫ прѣложивъ τὸ χολῶδες Supr 430,19. Exh.

C чловѣчь, чловѣчьскъ; нечловѣчьнъ, нечловѣчьскъ

чловѣчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMNov Dijav, in comm. Eug; in Christ Progl etiam человѣчьскъ invenitur; abbreviatur чл҃вѣчьскъ, чл҃вѣчскъ, чл҃вчьскъ, чл҃вчскъ, чл҃вскъ, чл҃чьскъ, чл҃чскъ, чл҃скъ, чс҃кскъ, чъскъ, чл҃къ, ччскъ, чл҃вѣческъ, чл҃вчкъ, чкъ, чловчскъ, чвскъ, чло҃чьскъ, чочьскъ, чл҃вческъ, чл҃ческъ, чло҃вчьскъ

lidský, člověka (gen.), *lidí* (gen.); *человеческий, людской, человека* (gen.), *людей* (gen.); *menschlich, Menschen-;* ἀνθρώπινος, ἀνθρώπειος, τοῦ ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων, τῶν βροτῶν, τῶν νεκρῶν, (ἄνθρωπος); humanus, virilis, hominis (gen.), hominum (gen. pl.), humanitatis (gen.), cuiusquam (gen.), Adam (gen.), virorum (gen. pl.), mortalium (gen. pl.), mortuorum (gen. pl.), omnium (gen. pl.), quorundam (gen. pl.): врaгъ чскъ се сътвори ἐχθρὸς ἄνθρωπος Mt 13,28 Zogr (чл(о)в(ѣ)къ Mar As Ostr Nik); събирaѭтъ же врѣмена тaжъка ı възлaгaѭтъ на плешта чл҃вска ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων Mt 23,4 Mar, чскa Zogr^{b}, чл҃ьска As, чл҃вчьска Ostr (чловѣком Nik); соуетьно с(ъ)п(асе)нье чл҃вческо σωτερία ἀνθρώπου Ps 59,13 Sin, чловѣчъско Bon, чское Lob, чско Par (чл(о)в(ѣ)че Pog); изволı въплътитı сѧ съпасенıѣ радı чловѣчьска Kij 2b 14; ісп'лънеи в'се съмотрение прѣдобро с(ъ)п(асе)нıѣ радı чл҃ска διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν Euch 63a 21; тожде ı тъı створı елıка сіла чскa естъ κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην Cloz 9a 36 (противѫ силѣ своıеи Supr 423,15); сътьре бо и (sc. дıaвола) χ(ристо)с(ъ) подъ ногама чловѣчьскама ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν χριστιανῶν Supr 11,30; попекъ сѧ о немошти чловѣчьстѣ τῇ ἀνθρωπίνῃ ἀσθενείᾳ Supr 291,21; азъ бо іесмъ животъ чловѣчьскъıи ἡ ζωὴ τῶν νεκρῶν Supr 468, 25sq; ащe ꙗзъıкъı чл҃вчьскъı г(лaго)лю ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων 1C 13,1 Christ Slepč Šiš, чл҃вческъı Mak, чл҃чъскъıѫ Ochr; и в(и)дıхъ подь олтaремь доушь чловѣчьскııхъ извриениχъ за слово божıе τὰς ψυχάς, var. add. τῶν ἀνθρώπων Ap 6,9 Hval ((ч)(ловѣ)къ Rumj); си книгы бытиꙗ чл҃вчъска γενέσεως ἀνθρώπων Gn 5,1 Grig, чловѣчьска Zach, чл҃чьска Lobk; премоудрость и моужьство іеюже добрѣıе въ житии чловѣчьстѣ ничтоже іесть ὧν χρησιμώτερον οὐδέν ἐστιν ἐν βιῷ ἀνθρώποις Sap 8,7 Zach; камень, оуторгъ сѧ wтъ горьı без роукъ чловѣческъ, кто есть Const 10, Lavrov 18,19. без роукы чл҃ьскыıе ms. 1469, Lavrov 54,3, var. чл҃ьскы; елма же ч(ь)стьнѣишa д(оу)шa чл҃вчьскъı преданъı ıемоу соуть τὰς τιμίας τῶν ἀνθρώπων ψυχάς NomUsť 14b 5; wт всѣχ чловѣчес'киχ жилищь a hominum cultu VencNik 10,5sq; чл҃вчьсцѣи того оуши слъıшати да боита сѧ humanae aures Bes 16, 79bα 9, чл҃вчьстѣи Uvar 49aα 7, чл҃вчестıи Synod 67b 5; ◆ substantivizatum чловѣчьско(іе), pl. чловѣчьска(іа) *to, co je lidské, lidská věc; свойственное человеку, человеческие дела, все человеческое; Menschliches, menschliche Sache;* – τὸ ἀνθρώπινον, τὰ τῶν ἀνθρώπων, τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, (ἄνθρωπος); (id quod est) humanum, ea quae hominum, quae sunt hominum, opera humanae naturae, (homo):

въстани и тъı сътвори нъıнѣ чловѣчьскоıе и бѣжи τὸ ἀνθρώπινον Supr 293,14; чл҃чско г(лаго)лю за немощь плъти вашеи ἀνθρώπινον R 6,19 Christ, (по) ч҃ческоу Ochr (чл(о)в(ѣ)чъскъı Slepč Makbis Šiš); ѣко не мъıслиши ѣже сѫтъ б(о)жиѣ н(ъ) чл҃ческаѣ τὰ τῶν ἀνθρώπων Mt 16,23 Mar, ч҃ъска Zogr^{b}, чловѣчьскаѣ Nik; sim. ѣже ч҃скаа τὰ τῶν ἀνθρώπων Mc 8,33 Zogr, ѣже сѫтъ чловѣчьскаа Mar, ѣже чловѣчьскаѣ Nik^{a}, ѣже чловѣчьска Nik^{b}; (в)ъчера ч҃скаа а дънесь б(о)ж(е)ствьнаа дѣтъ τὰ τῆς ἀνθρωπότητος Cloz 13a 23, чловѣчьскаıа Supr 449,24; приати бо чловѣчьска не χоштетъ да не чловѣка ради пакъı въспрѣштена бѫдетъ ἄνθρωπον Supr 128,30; • по чловѣчьскоу *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* κατὰ ἄνθρωπον; secundum hominem, *humane:* еда по чл҃ческоу се г(лаго)ла κατὰ ἄνθρωπον 1C 9,8 Ochr (по чл(о)в(ѣ)коу Christ Slepč Mak Šiš); по чловѣкоу sub чловѣкъ sub 1, по чловѣчьствоу sub чловѣчьство sub 2, чловѣче, чловѣчьскъı; • more hebr. de omnibus ad genus humanum pertinentibus сънъ чловѣчьскъ *syn člověka, člověk; сын человеческий, человек; Menschenkind, Menschensohn, Mensch;* υἱὸς ἀνθρώπου, pl. (οἱ) υἱοὶ (τῶν) ἀνθρώπων, πάντες ἄνθρωποι; filius hominis, pl. filii hominum, filii Adam, viri: всѣ отъпоустатъ сѧ с(ъı)номъ ч҃скомъ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων Mc 3,28 Zogr, с(ъı)н(о)мъ чл҃вѣчъскомъ Mar, сıномь чловѣчьскıımь Nik; с(ъı)н(о)вı (sic!) же ч҃стıи на кровъ крılоу твоею надѣıжтъ сѧ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 35,8 Sin, чл҃вѣчьсти Pog, ч҃сци Lob Par (чл(овѣ)чи Bon); что ıесть чл(о)в(ѣ)къ, ıако помниши и, или с(ъı)нъ чл҃вѣчскъ, ıако посѣщаıеши ıего υἱὸς ἀνθρώπου (Ps 8,5) Hb 2,6 Christ, с(ъı)нъ чл҃вѣчъскъı Slepč, с(ъı)нь чл҃вѣчески Mak, с(и)нь ч҃ски Lob Par (с(ъı)нъ чл(овѣ)чъ Ochr Šiš Sin Pog Bon); вıдѣнıе ıего бечъсти испадъ вıдѣнıе его паче с(ъı)нъ чл҃вѣчъскъıхъ παρὰ πάντας ἀνθρώπους Is 53,3 Grig, чл҃чьскьı (sic!) Lobk; spec. de Messia seu Christo (ὁ) υἱὸς (τοῦ) ἀνθρώπου, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; filius hominis, filius Dei: ıакоже с(ъı)нъ чл҃вскъı не приде бо да послоужатъ емоу нъ послоужитъ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mt 20,28 Mar, с(ъı)нъ чл҃чъскъı Zogr^{b}, сынь чловѣчьскьı Nik; ı како тъı г(лаго)леши възнести сѧ подобаетъ с(ъı)ноу ч҃скоуемоу къто сь естъ с(ъı)нъ ч҃скъı τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου J 12,34 Zogr, с(ъı)ноу чл҃вѣчскоумоу с(ъı)нъ чл҃вѣчскъ Mar, с(ъı)ноу чл҃чьскоумоу с(ъı)нь чл҃чьскъıи As, с(ъı)ноу чл҃скоумоу ... с(ъı)нъ чл҃скъı Sav, сънноу чл҃вѣчьскоуоумоу ...сънъ чл҃вѣчьскъı Ostr, сыню чловѣчьскомоу сынь чловѣчьскьı Nik; сего ради пріді (pro пріде) с(ъı)нъ ч҃скъı да прımиріть родъ нашъ къ б(ог)оу ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ Cloz 9a 29 (сънъ б(о)жии Supr 423,8); се виждоу н(е)б(е)са ѡтверьста и с(ьı)на чл҃вѣчьскаго τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου A 7,56 Hilf Grš (с(ъı)на чл(о)в(ѣ)ча Slepč Mak Šiš); азъ вѣдѣ χ(ристос)а ıегоже тъı г(лаго)леши с(ъı)нъ чл҃вѣчьскъ ıесть на крьстѣ распатъ Christum apud homines crucifixum Vit 125aα, Sobol. 284,3; • родъ vel народъ чловѣчьскъ, вьсıакъ ıазъıкъ чловѣчьскъ *lidský rod, lidstvo; человеческий род, людской род, человечество; Menschengeschlecht, Menschheit;* γένος (τῶν) ἀνθρώπων, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, οἱ ἄνθρωποι, τὰ γένη, (ἡμεῖς); genus humanum, hominum genus, mortalium genus, (nos): Potom nanarodzlovuezki ſtrazti Ipetzali boido (= по томь на народъ чловѣчьскъıи страсти и печали поидѫ) Fris II 11; ч҃ска рода корень врѣдı τὴν τῶν ἀνθρώπων ῥίζαν Cloz 10a 33; прıдъ бо ... отъ клатвъı закон'ııа отати (р)одъ ч҃скъı ἡμᾶς Cloz 6b 3 (чловѣка Supr 416,21); χранитєлѣ рода чловѣчьскаго τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Supr 96,29; сътворилъ же ѡт ıединогѣ кръве всакъ ıазъıкъ чл҃вѣчскъ жити по всемѣ лицю земла πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων A 17,26 Christ, чл҃вѣчьскь Šiš, въсѧ ѫзъıкъı чл҃вѣчъскъı Slepč (весъ ѫзъıкъ чл(о)в(ѣ)чъ Ochrbis Mak); cf. чловѣчьство sub 1; • родъ чловѣчьскъ, тварь чловѣчьска, ıестьство чловѣчьско *lidská přirozenost, lidství, člověčenství; человеческое естество; menschliche Natur, Menschheit, Menschentum;* ἡ ἀνθρωπίνη ἀνθρωπεία φύσις, σάρξ ἀνθρωπίνη; natura humana, natura nostra, caro humana, humanitas: сılѫ даетъ родоу ч҃скоу ılодъ твориті τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν Cloz 8a 24 (ıестъствоу нашемоу Supr 420,24); дъньсь чловѣчьско ıестъство отъ дıаволıа противъства свободивъ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν Supr 490, 5sq; аще ли си словеса кь мнѣ вѣщаıаши ıаже чл҃вѣчско естество (sic!) не вьмѣстить τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει Hom, van Wijk 109,18; чл҃вѣчьскоу тварь възьмъıи грѣхъı наша самъ понесе humanam naturam suscipiens Bes 34, 236aα 13, чл҃ческоую тварь Synod 195a 1; по родоу чловѣчьскоу naturaliter: емоуж(е) нѣколıко лѣтъ жıвѫщу и по родѣ чловѣчес'комѣ сего свѣта ѡт(ъ)ходящу naturaliter VencNik 3,10; cf. чловѣчьствıе, чловѣчьство sub 2.

Cf. чловѣчь, чловѣчьнъ; нечловѣчьнъ, нечловѣчьскъ

ЧЛОВѢЧЬСКЪІ adv.

occurrit in Slepč Mak Šiš Grig; abbreviatur ЧЛВѢ҃ЧЬСКЪІ, ЧЛВ҃КЪІ

lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch; (ἀνθρώπινον); (humanum), *humane:* ЧЛВѢЧЬСКЪІ г(лаго)лⷭ за немощь плъти вашеѫ ἀνθρώπινον R 6,19 Slepč Šiš, ЧЛВ҃КИ Mak 37b 2, ЧЛВ҃КЫ Mak 37a (чл(овѣ)ч(ь)ско Christ, (по) ч(ловѣ)ч(ъ)скоу Ochr).

Nota: и прⷱклонишѫ сѧ ЧЛВѢ҃ЧЬСКЪІ смѣришѫ сѧ мѫжи ἔκυψεν ἄνθρωπος Is 2,9 Grig (recte прѣклони сѧ чл(о)в(ѣ)къ Zach Lobk).

Exh.

Cf. ЧЛОВѢЧЕ, ПО ЧЛОВѢЧЬСКОУ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ, ПО ЧЛОВѢЧЬСТВОУ sub ЧЛОВѢЧЬСТВО sub 2, ПО ЧЛОВѢКОУ sub ЧЛОВѢКЪ sub 1; НЕЧЛОВѢЧЬСТѢ

ЧЛОВѢЧЬСТВИЄ, -иⷨ n.

occurrit in Bes Nicod; abbreviatur ЧЛВѢ҃ЧЬСТВИЄ

lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum; humanitas, (humanus): wт(ъ)неⷧеже б(ог)ъ въ ЧЛВѢ҃ЧЬСТВИ пострада wт(ъ)толѣ чл(о)в(ѣ)къ къ б(о)жьствию възнесенъ бысть humana patitur Bes 2, 7bα 8, въ ЧЛВѢ҃ЧЬСТВИИ Uvar 5bα 20sq (въ чл(овѣ)чествѣ Synod 6b 10); иже вѣчьнъ іави сѧ чюже ѥсть ѩможе сниде нъ не по б(о)жьствию нъ по ЧЛВѢ҃ЧЬСТВИЮ lat. deest Bes 8, 26aβ 23; того ѥгоже въ ЧЛВѢ҃ЧЬСТВИИ на соудѣ оузримъ in humanitate Bes 13, 65aα 17, во ЧЛ҃ЧЕСТВІИ Synod 56a 15 (въ чл(о)в(ѣ)чьствѣ Uvar 41a 28); стопы ЧЛВѢ҃ЧЬСТВІЮ ѥго любѧщи и наслѣдоующи помышлѧти humanitatis Bes 22, 146bα 1sq (чл(о)в(ѣ)чьствѣ Uvar 80aα 7, Synod 119b 14); б(ог)ъ силенъ есть и властьми владыи въ ЧЛВ҃ЦЬСТВИИ potens in humanitate Nicod 20, Novg 260bβ 20 (вь человѣчьствѣ Stojanović 111,17).

Cf. ЧЛОВѢЧЬСТВО

ЧЛОВѢЧЬСТВО, -ѧ n.

occurrit in Euch Supr Slepč Šiš Napis Bes Nicod; abbreviatur ЧЛВѢ҃ЧЬСТВО, ЧЛВ҃ЧЬСТВО, ЧЛ҃ЧЬСТВО, ЧЛ҃СТВО

1. *lidstvo, člověčenstvo; человечество; Menschheit, Menschentum;* ἀνθρωπότης; humanum genus, hominum genus, mundus: б(ог)ъ понесъı в'сѧ неджгъı чл҃ства ı вьземлѧи грѣхъı в'сего мира Euch 25b 21; заклинаіѫ тѧ ... в'се чл҃ьство · непогльщено съмрътиѫ съхраньшиимь πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα Euch 53b 8; бъıти дїаволю снѣгоу леждштоу по вьсемоу человѣчьствоу πάσῃ τῇ ἀνθρωπότητι Supr 352,9; ꙗко бѣсовъ множьство пропдто бъıстъ ꙗко человѣчьство проштено бъıстъ ἡ ἀνθρωπότης Supr 386,19; да твоѥ съмрти ради крьстниѥ, все человѣчьство властию изводиши отъ мене totius mundi potestatem accepturus esses Nicod 27, Stojanović 114,9, всего бо ЧЛВ҃ЦЬСТВА Novg 262aβ 15; in hoc sensu exh.; cf. человѣчь родъ sub человѣчь, человѣчьскъ родъ sub человѣчьскъ.

2. *lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum;* ἀνθρωπότης; humana natura, humanitas: раждьзи срьдьце ми стоудениѫ бо нечьстиꙗ вьсе человѣчьство оувѧзано бѣаше ἡ ἀνθρωπότης humana natura Supr 349,2; ѥдин' wт(ъ) обоего въшедъ тъждє wт(ъ) б(о)ж(ь)ства и чл҃чьства ἐκ ἀνθρωπότητος Napis 96b 8; богъ сильнь [и] властию влады и вь человѣчьствѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 111,17 (въ чл(о)в(ѣ)цьствии Novg 260bβ 20); ѥгда б(о)ж(ьс)тво ЧЛВ҃ЧЬСТВО нашего телеси възѧ dum divinitas defectum nostrae carnis suscepit Bes 2, 7bα 4, ЧЛВ҃ЧЕСТВО Uvar 5bα 16, ЧЛ҃ЧЕСТВО Synod 6b 7; въ твари оубо своѥи прѣже лѣтъ роженъ ѥсть а въ наше приде ЧЛВ҃ЧЬСТВО по врѣмени in nostra venit Bes 8, 26aβ 18, въ ЧЛВ҃ЧСТВО Uvar 19bα 8sq, в ЧЛ҃ЧЕСТВО Synod 24b 15; ◆ ПО ЧЛОВѢЧЬСТВОУ *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* σαρκί, κατὰ ἄνθρωπον; corpore, secundum hominem: и оумираатъ по человѣчьствоу σαρκί Supr 11,15; ѥда неправденъ б(ог)ъ наносѧи гнѣвъ по человѣчьствоу г(лаго)лⷭ κατὰ ἄνθρωπον R 3,5 Slepč, по ЧЛВ҃ЧЬСТВОУ Šiš (по чл(о)в(ѣ)коу Christ); не плътъсти ли есте и по ЧЛВ҃ЧЬСТВОУ ходите κατὰ ἄνθρωπον 1C 3,3 Slepč Šiš (по чл(о)в(ѣ)коу Christ); такожде и съвръшенъ и непрѣложенъ бывъ по ЧЛ҃ЧЬСТВОУ не приемлѧ стр(а)сти по б(о)ж(ь)ствоу κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα Napis 98a 15; приемлѧ стр(а)сти по ЧЛ҃ЧЬСТВОУ въıпльти бо сѧ κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα Napis 98a 20; ПО ЧЛОВѢКОУ sub ЧЛОВѢКЪ sub 1, ЧЛОВѢЧЕ, ПО ЧЛОВѢЧЬСКОУ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ, ЧЛОВѢЧЬСКЪІ.

Cf. ЧЛОВѢЧЬСТВИЄ, РОДЪ ЧЛОВѢЧЬСКЪ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ

ЧЛОВѢЧЬСТИЮ in Nicod 5, Stojanović 95,30 v. sub ЧЬСТЬ

ЧЛѢНЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Łobk; in Šiš **ЧЛАНЬ** (etiam **ЧЬЛАНЬ** scriptum), in Christ **ЧЕЛОНЪ** legitur

kloub, kost; сустав, кость; Gelenk, Knochen; ἁρμός, ἁρμονία; compages, iunctum: **и прѣхода до раздѣлениа доуши и д(оу)ха, челономъ же и мозгомъ** ἁρμῶν Hb 4,12 Christ, **чланомь** Šiš, **члѣновъ** Slepč; **и се трѫсъ и сложи костї костъ къ кости кѫждо къ члѣноу своемѹ** ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ Ez 37,7 Grig Łobk; ◆ **члѣнъми съставлѧти** *spojovat (klouby), kloubit; сочленять; durch Gelenke zusammenfügen;* συναρμολογεῖν; compingere: **иж-нєгоже все тѣло члѣнъми съставлѧємо** συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč, **чьланьми** Šiš. Exh.

ЧРА- v. **ЧРѢ-**

ЧРЪВЄНЪ v. **ЧРЪВЛЄНЪ**

ЧРЪВЄНЪЇИ m. v. **ЧРЪВЛЄНЪЇИ** m.

ЧРВКОВЬ in Mak 73a 17 pro **ЦРЬКОВЬ**

ЧРСТВО in Ps 21,29 Par et in Bes 4, Uvar 13bα 13 v sub **ЦѢСАРЬСТВО**

ЧРЪВИТИ, **чръвлѭ**, **чръвиши** ipf.

occurrit in Apoc

barvit (na červeno); красить в красный цвет; färben (rot); - βάπτειν, var. ῥαντίζειν, περιῤῥαίνειν; aspergere, *tingere, rubefacere:* **обльчени въ ризи чрьвлениє крьвию** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι (var. ῥεραντισμένον, περιρεραμμένον) Ap 19,13 Hval, **в ризы червленъı** Rumj.

ЧРЪВЛЄНЪ adj. v. sub lemmate isto.

Exh.

Cf. **очрѣвити**

ЧРЪВЛЄНИЦА, -а f.

occurrit in Bes

šarlatový šat, (jasně) červený šat; шарлаховая одежда, (ярко)-красная одежда; scharlachrotes Kleid; – byssus: **иже богатъıи моучѧ сѧ въ ѧдѣ чрьвленицею · и багърѣмь одѣна бъıвъша** bysso et purpura Bes 40, 315bα 9sq, **червленицею** Synod 261b 8; **шного радоующа сѧ видѧше багъромь и чьрьвленицею одѣна** bysso et purpura Bes 40, 316bβ 20, **червленицею** Uvar 173bβ 8, **черъвленицею** Synod 262b 17sq; **чл(о)в(ѣ)к(ъ) нѣкъıи бѣ богатъ и обличаше сѧ въ баргяницю и чьрвленицю** purpura et bysso (L 16,19) Bes 40, Uvar 170aα 20sq, **въ багряницю и чьрвленицю** Bes 40, Uvar 170bβ 4sq (**въ фор'фирѫ і вус'сонъ** πορφύραν καὶ βύσσον Zogr Mar Sav Nik[a], **въ порфірѫ и въ вусь** As Ostr, **въ порьпироу чрьвленоу** Nik[b]); **кого в(ог)атаго сего иже шдѣвашє сѧ багряницею и чьрвленицею знаменаєт(ь)** purpura et bysso Bes 40, Uvar 170bβ 9. Exh.

Cf. **чръвлєниє, чръвлєнь, багърѣница, порѣфѵра, прапрѫда**

ЧРЪВЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Hval

šarlat, šarlatová látka; шарлах, шарлаховая ткань; Scharlach, scharlachrotes Stoff; - κόκκινος; coccum: **брѣмене злата и сребрьна и каменїѣ драгаго и бисера и вісона и порьпири и сырька і чрьвленїѣ и всакаго дрѣва тинова** κοκκίνου Ap 18,12 Hval (**червлени** Rumj). Exh.

Cf. **чръвлєница**

ЧРЪВЛЄНЪ, -ъıи, **ЧРЪВЄНЪ**, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Euch Christ Slepč Šiš Apoc Grig Bes; **чрѣвлєнъ** in Zogr Mar Ostr Euch 49b 25 Nik Christ Šiš Hval Rumj Bes, **чрѣвєнъ** in Sav (**чрьвєнъ**) Euch 59a 16 Slepč Grig, in Nik[a] etiam **чрѣвлєньнъ** invenitur

(jasně) červený, šarlatový; (ярко)-красный, шарлаховый; rot, scharlachrot; κόκκινος, (τὸ κόκκινον); coccineus, rubens, ruber, (coccum, coccinum): **і съвлькъше и χламѵдоѭ чрѣвленоѭ одѣша і** χλαμύδα κοκκίνην Mt 27,28 Zogr Mar Ostrbis, Euch 49b 25, **чрьвеноѭ** Sav, **χламидоу чрьвленноую** Nik[a], **чрьвленоу** Nik[b] (**очрѣвленоѭ** As); **приимъ кръвь телчю и козьлю съ водою и вълною чьрвленою и** ὑσσῶπῳ μετὰ ἐρίου κοκκίνου Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; **и видихъ женоу сидештоу на звѣри чрьвленомь** ἐπὶ θηρίον κόκκινον Ap 17,3 Hval, **черльнѣ** (sic!) Rumj; **и жена бъıсть обльчена въ порьпироу чрьвленоу** πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 17,4 Hval (**въ перфиру и червьлень** Rumj); **градь великы вьвилонь, обльчень въ висонь и порьпироу чрьвленоу** βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 18,16

Hval (въ червлень Rumj); аще ли бѫдѫтъ ѣко и чрѣвени (vel ичрѣвени?) ѣко и ѣринѫ вѣлѣ- ѧ ὡς κόκκινον Is 1,18 Grig (шчьрьвлени Zach 29bα 5sq, шчерьвлєни Zach 15aα 9sq, шчрѣвлени Lobkbis); ѥгдаже и на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ ни бѣлъ ни чьрвленъ свѣтлѣи видить сѧ rubens Bes 40, 321aβ 5; вь порьпироу чрьвленоу var. Nik[b] ad въ фор'фирѫ in облачаашє сѧ въ фор'фирѫ і вус'сонъ πορφύραν καὶ βύσσον L 16,19 Zogr Mar Sav Nik[a], въ вусь As Ostr; ◆ чрѣвлєнъıи цвѣтъ *rúže; роза; Rose;* rosa: ѣако с(вѧ)таꙗ ц(ь)ркъı избранъıиχъ цвѣта напълнена имать и ѥгда ѥи миръ даꙗ и ѥгда ѥи бѣда и оуби(ѥ)ние чьрвленъıꙗ цвѣтъı habet in pace lilia, in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; ● чрѣвлєнъıи пряꙗъ σχωληκοκάμπη; phylloxera: зачьнѫ нъıнѣ г(лаго)лати имена гадомъ пряꙗъ сланѫ чрѣвенъı пряꙗъ σχωληκοκάμπη Euch 59a 16. Exh.

Cf. красьнъ sub 2, чрѣмьнъ, очрѣвлєнъ, роумѣнъ

ЧРЪВЛЄНЪıИ, ЧРЪВЄНЪıИ, -аѥго m.

occurrit in kalend. Ochr

červenec; июль; Juli; Iulius: м(ѣ)с(ѧ)цъ июлъ рекомъı чрѣвенъı Ochr 110a 16. Exh.

Cf. июлии[1]

ЧРЪВЛЄНЬ, -и f.

occurrit in Supr Rumj

šarlat, šarlatový šat; шарлах, шарлаховая одежда; Scharlach, scharlachrotes Kleid; τὸ κόκκινον; coccum, coccinum: градъ въ багъра мѣсто и чрьвьıени с(вѧ)тъıиχъ о(тъ)цъ и ар'хиеп(иско)пъ кръвьıѫ оукрасивъ сѧ Supr 543,2; и жена бѣ шволчена въ перфиру и червьлень порфуроῦν καὶ κόκκινον Ap 17,4 Rumj (вь порьпироу чрьвленоу Hval); шволченъıи въ перфиру и червлень порфуроῦν καὶ κόκκινον Ap 18,16 Rumj (вь порьпироу чрьвленоу Hval); бремени и червлени и всакого древа финьна γόμον κοκκίνου Ap 18,12 Rumj (чрьвленіѣ Hval).

Exh.

Cf. чрѣвлєница, чрѣвлєние, багъръ

ЧРЪВЬ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Parim Gl Hom Bud Bes; dat. sg. in Grig semel чрѣвю, in Lobk чрьвоу, nom. pl. in Gl Bud semel чрьви, loc. pl. in Bes semel чьрвѣχъ

1. *červ; червь; Wurm;* - σκώληξ; vermis: не вѣсте ли ѣако огню неоугасаємоу бъıти и чрьви неоусъıпаıѫштоу σκώληκα Supr 107,19; вьсѣχъ измрьмьрѫтъ чрѣвьıе σκώληκες Supr 238,13, чрьвие Hom, van Wijk 110,22; и бъıвь чрьвьми изѣдень, издьше γενόμενος σκωληκόβρωτος A 12,23 Hilf; тъı же самъ въ гноі чрѣвеи сѣдиши σκωλήκων Job 2,9 Grig, въ гною и въ чрьвьχъ Zach, въ гноии и въ чрѣвєχъ Lobk, ms. Viti Gl; и повелѣ г(оспо)дъ чрѣвю ношномоу въ оутрѣи погрѣсти тъıкъвъ и юсъше σκώληκι ἑωθινῇ Jon 4,7 Grig, чрьвоу Lobk; чрѣвъ бо иχъ не ѩмретъ ὁ ... σκώληξ Is 66,24 Grig, черьвь Zach; sim. Mc 9,44 Zogr Mar et Mc 9,46 Zogr Mar et Mc 9,48 Zogr Mar; и оудроучена бѣ пл'ть его смрадомь и чр'вми вел'ми (LXX et Vg. om.) Job 2,7 ms. Nov II Gl; чрви var. ad сѣри in и останки χроуст' поѣсе сѣри ἡ ἐρυσίβη rubigo Jl 1,4 Gl; чрьви Bud 5; по животѣ чл(о)в(ѣ)чьстѣмь чьрвие и по чьрвѣχъ прахъ vermis post vermem Bes 26, 174aα 10, чьрвье по чьрвьχъ Uvar 95bα 23 et 23sq, червіе по червамъ Synod 144b 9; fig.: азъ ж-е-смъ чрѣвъ і не чл(овѣ)къ σκώληξ Ps 21,7 Sin Pog Bon Lob Par; чрѣвъ иѣкове ὀλιγοστὸς (var. add. σκώληξ) Ἰσραήλ Is 41,14 Grig Lobk (цьрвьничь Zach sic!).

2. *mol; моль; Motte;* σής; tinea: не съкръıваите себѣ съкровишта на земи іде же чрѣвь і тьлѣ тьлитъ σὴς καὶ βρῶσις Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr; іджеже тать не приближаєтъ сѧ ни тьлѣ тьлитъ ни чрѣвь ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει L 12,33 Zogr, ни чрьвь гризетъ ни тьлѣ тьлитъ Sav (om. Mar As Ostr Nik); се въси въı ѣко и риза шбетъшаєте и ѣко чрѣвъ снѣстъ въı σής Is 50,9 Grig Zach; ◆ чрѣвь костьмъ *kostižer; костоеда; Knochenfraß;* σὴς ὀστέων; tinea ossium: чрѣвъ же костемъ ср(ъ)д(ь)це ꙗвъстъвно σὴς δὲ ὀστέων Pr 14,30 Grig Lobk, чървь же костьмъ Zach; моль, тьлꙗ; - in hoc sensu exh.

ЧРЪВЬНИЦЬ, -а m.

occurrit in Zach

červík, červíček; червячок; Würmchen; - σκώληξ; vermis; non nisi fig.: не бо(и) сѧ газъ помогъχъ тѣбѣ не бои сѧ цьрвьничь (sic!) иıакове немногъı и(зраи)ль азъ помогохъ тебѣ ὀλιγοστὸς (var. add. σκώληξ) Is 41,14 Zach (чрѣвъ Grig Lobk). - Exh.

ЧРЪЛЬНЪ in Ap 17,3 Rumj v. sub чрѣвлєнъ

ЧРЪМЬНОВАТИ СѦ, -НОУѢ СѦ, -НОУЄШИ СѦ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

červenat se, rudnout; краснеть; errōten, rot werden; πυρράζειν; rutilare, rubicundum esse: ВЕЧЕРЪ СЖШТЮ Г(ЛАГО)ЛЕТЕ ВЕДРО ЧРЪМЪНОУЕТЪ СѦ Н(Є)БО πυρράζει Mt 16,2 Zogr Mar Nik; ДЬНЬ СЬ ЗИМНЪ ЧРЪМЪНОУЕТЪ БО СѦ ДРѦСЕЛОУЬѦ Н(Є)БО πυρράζει Mt 16,3 Zogr Mar Nik. Exh.

ЧРЪМЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr Christ Hilf Slepč Šiš Hval Parim Const CMLab Dijav

rudý, ohnivý; красный, огненный; rot, feurig, Feuer-, feuer-; πυρρός; rufus: И СЄ ЗМЫИ ЧРЬМАНЬ ВЕЛЬИИ πυρρός Ap 12,3 Hval (ЧЕРНЪ Rumj); ◆ ЧРЪМЬНОЄ МОРЄ *Rudé moře; Красное море; Rotes Meer;* - ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα; mare Rubrum: ХОДЬѦЩЄ ВЪ ЧРЪМЬНОЄ МОРЄ ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; И ЗАПРѢТИ ЧРЪМЬНУМОУ МОРЮ І ИСЬѦЧЕ τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; ЧЮДЕСА ВЪ ЗЕМІ ХАМОВѢ СТРАШЬНА ВЪ МОРІ ЧРЪМЬНѢЄМЪ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; РАЗДѢЛЬШЮМОУ ЧРЪМЪНОЄ МОРЄ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; ВЪ МОРЄ ЧРЪМЪНОЄ ЄІС ΘΑΛΑССΑΝ ἐρυθράν Ps 135,15 Sin Pog Bon, В МОРИ Ч'РМНѢЄМЬ Lob Par; ПРОІДѪ І ЧРЪМНОЄ МОРЄ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Cloz 6b 21; КЪ ЧРЪМЪНОУОУМОУ МОРОУ ЄІС τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν Supr 173, 25sq; ВЬ ЧРЬМНѢМЬ МОРИ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ A 7,36 Hilf; ВѢРОЮ ПРОІДОША ЧЬРМЬНОЄ МОРЄ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Hb 11,29 Christ Slepč Šiš; ШТ(Ъ) МОРѢ ЧРЪМНАГО ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς Ex 15,22 Grig Zach; БОУДОУТЬ ПРЕДѢЛИ ВАШИ ШТЪ МОРѦ ЧРЪМНАГО ДО МОРѦ ФИЛИСТИМЬСКА Const 10, Lavrov 18,4 (cf. Dt 11,24); ЧРЕСЬ МОРЄ ЧР'МНОЄ ΘΑΛΑССΑΝ ἐρυθράν (Sap 10,18) CMLab 35bβ 4; ВЪ МОРИ ЧЕРМЕНѢМЬ Dijav, Sobol. 42,8; ВЪ ЧРЪМНѢМЬ МОРИ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. Exh.

Cf. ЧРЪВЛЮНЪ

ЧРЪНИЛО, -Ѧ n.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš, in adscr. As Bes

černidlo, saze; черная краска, сажа; Schwärze, Ruß; ἀσβόλη; *fuligo:* И К'ТО ЄСТЪ БОГЪ ВАШЪ ДА ПОКАЖЖ (sic per errorem pro ПОМАЖЖ) ЄГО ЧРЬНИЛОМЪ ἀσβόλην Supr 27,23; spec. *inkoust; чернила; Tinte;* τὸ μέλαν; atramentum: ЗАКОН ОУЖЄ ЧРЬНИЛОМЪ ЛЕЖѦ ἐν δὲ μέλανι Supr 433, 15sq; ЄПИСТОЛИѦ Χ(РИСТОСО)ВА НАП'САНА НЄ ЧЬРНІЛЪМЬ, НЪ Д(ОУ)ХЪМЬ Б(ОГ)А ЖИВА μέλανι 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; МНОГО ИМѢХЪ ПИСАТИ ВАМЪ, НЪ НЄ ВЪСХОТѢХЪ ХАРТИЄЮ И ЧЬРНИЛЬМЬ διὰ μέλανος 2J 12 Christ Šiš; МНОГО ТИ ХОЩЖ ПИСАТИ НЪ НЄ ХОЩЖ ЧРЪНИЛОМЪ НИ ТРЕСТИЖ διὰ μέλανος 3J 13 Ochr Slepč Šiš (deest in Christ); ЗОЛОЄ ЧРЬНИЛО БРАТЄ adscr. glag. As 94aβ in margine; ПОКУША ПЕРА І ЧЕРН(И)ЛА ДОБРО ДА БУДЕТ adscr. ad Bes 20, 104bβ 2sq.

Exh.

ЧРЪНИЦА[1], -Ѧ f.

occurrit in Sin Pog

morušovník, moruše; шелковица, тутовое дерево; Maulbeerbaum, Maulbeere; συκάμινος; morus: ІЗБІ ГРАДОМЬ ВІНА ІХЪ І ЧРЪНІЦЬѦ ІХЪ СЛАНОІЖ τὰς συκαμίνους Ps 77,47 Sin Pog (СУКАМИНИЄ Bon, ОВОЩИѢ Lob Par); ЧРЪНІЦЬѦ adscr. glag. Sin 103b supra. Exh.

Cf. СУКАМИНА, СУКАМИНИЄ

ЧРЪНИЦА[2], -Ѧ f.

occurrit in Euch Nom, in kalend Ostr Slepč

mniška, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница; Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; παρθένος ἀσκήτρια, μονάστρια; *monialis, monacha:* И С(ВѦ)ТЪІИХЪ ·М̃· ЖЕНЪ ЧРЬНИЦЬ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ἀσκητριῶν Ostr 210bβ 9sq, Slepč 102a 5; АЩЕ К'ТО ЧРЪНИЦІЖ ОКРАДЕТЪ Euch 105a 9; АЩЕ К'ТО СЪ ЧРЪНИЦЄІЖ БЛЖД(Ъ) СЪТВОРИТ(Ъ) Euch 103a 1; Ш ЧЬРНЬЦИХЪ И Ш ЧЬРНИЦАХЪ περὶ μοναστριῶν NomUsť 10b 14 et 31a 25. - Exh.

Cf. КАЛОУГ҆ЕРИЦА, ЧРЪНОРИЗИЦА, РАБА БОЖИѦ sub РАБА

ЧРЪНОПРИМРАЧЬНЪ adj.

occurrit in VencNik

zamračený, zachmuřený; мрачный, хмурый; bewōlkt, trüb; – alta caligine obfuscatus, *nubibus obductus;* substantivizatum ЧРЪНОПРИМРАЧЬНО n. sg. *černý mrak, temnota, soumrak; черное облако, тьма, сумрак; schwarze Wolke, Dunkel, Dämmerung;* caligo, *tenebrae* (pl.): ЖИВОТ'НЬИ БЛЕСКЪ ОУЧЄНІА РАЗЛІАНИЄМЪ СИАЮЩИМЬ ОКРЬСТЪ

всѣѧ вселен'ныѧ т'мами заблоуженіа чер'нопрімрач'но божески проѩс'ни orbem alta errorum caligine obfuscatum VencNik 1, 5sq. Exh.

чрънорізица, -ѧ f.

occurrit in Clem Sud Ben

mniška, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница; Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; - μονάστρια; sanctimonialis femina, *monialis, monacha:* всеношное пѣніе быс(ть) до полоуношіи оубѡ моужьскомь полом(ь) а wт(ь) полоуношіи до оутра чер'норизицами и бл(а)говѣрными женами Clem, Vaš. 78,25; блѧдѧщемѧ в черноризицѣ носъ емѧ врѣзают(ь) ὁ πορνεύων εἰς μοναστρίαν Sud.Jas 39a 2 (черньцю Ust 56b 20); с(ве)таѧ жена сестра его соущи чрьнорізица sanctimonialis femina Ben, Sobol. 132,22. - Exh.

Cf. чръница[2]

чрънорізьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnišský, řeholní; монашеский, черноризца (gen.); *Mönchs-, Ordens-;* μοναχικός; monasticus: и сице епископьство неволѣиж приимъ правьıенıа чрънорізъскааго житиа не измѣни μοναχικῆς Supr 280,17. Exh.

иночьскъ, манастъıрьскъ, мънишьскъ, чрънорізичьскъ, чрънъчьскъ, единачьнъ

чрънорізьство, -ѧ n.

occurrit in Supr

mnišský stav, mnišství, řehole; монашество; Mönchsstand, Mönchstum, Orden; ἡ ἀθλητική; religiosae vitae palaestra, *vita monachica:* еже оубо которъıи естъ родивъıи добъıаго сего и въскрѣмивъıи прѣжде чрънорізъства градъ πρὸ τῆς ἀθλητικῆς αὐτοῦ Supr 272, 8sq. Exh.

Cf иночьство, калоуґерьство, мънишьство

чрънорізьць, -ѧ m.

occurrit in Supr Const Chrabr Nom Nicod Ben, in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš; in Supr semel чрънo- legitur

mnich, řeholník, poustevník; монах, черноризец, отшельник; Mönch, Ordensbruder, Einsiedler; μοναχός, ὁ μονάζων, ἀναχωρήτης, ἀσχητής; monachus, anachoreta, heremicola, religiosus: чьтение надъ чьрноризьцемъ εἰς σχῆμα μοναχοῦ Ostr 289bβ 2; а прѣжде патриаршъства црънорізъцъ бѣ въ манастъıри μοναχός Supr 119,19; азъ бо идѫ и бѫдѫ чрьнорізецъ μοναχός Supr 169,17; вьси бо съшедъше сѧ попове же и клирици облаши же и чрънорізьци и игоумени μοναχῶν Supr 219, 20sq; собраша сѧ на нь латиньстіи епископи и поповѣ и черноризци Const 16, Lavrov 29,23, чрьнорізьци ms. 1469, Lavrov 62,14 (var. черньцьı); о писменехъ чрънорізица храбра Chrabr tit.; такоже и чьрноризьцю не достоить брачити сѧ μονάζοντα NomUst 32a 7; ꙗко не подобаѥть с(вѧ)щ(е)никомъ ли клирикомъ ли чьрноризьцемъ въ бани съ женами мъıти сѧ ἀσχητάς NomUst 42b 6; etiam de Ioanne Baptista: и по томь приде ꙗко чрноризець и въпроскıше вси heremicola, var. eremitula, heremita Nicod 18, Stojanović 108,21.

Cf. калоуґеръ, мънихъ[1], чръньць, единакъ

чрънорізьчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

mnišský, řeholní, mnicha (gen. sg.), *mnichů* (gen. pl.); *монашеский, монаха* (gen.), *черноризца* (gen.), *черноризцев* (gen. pl.); *Mönchs-, Ordens-, des Mönches* (gen. sg.): μοναχικός, τοῦ μοναχοῦ; monasticus, monachi (gen.): на прииманиѥ тоу новоприходѧштиихъ из мира чрънорізьчьскыѩ истинѫ пръвоѥ въ томъ наоучати сѧ моначихѣн Supr 284,16; не бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чрънорізъчьска μοναχοῦ Supr 192, 5sq. - Exh.

Cf. иночьскъ, манастъıрьскъ, мънишьскъ, чрънорізьскъ, чрънъчьскъ, единачьнъ

чрънъ, -ъıи adj., comp. чрънѣи

occurrit in Zogr Mar Supr Rumj Pochv Meth Bes Ben

černý; черный; schwarz; - μέλας, ζοφερός; niger: ѣко не можеши власа единого бѣла ли чрьна сътворити μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; и видѣхъ мрътвоѥ же тѣлесъноѥ видѣниѥ акъı тинавъ калъ смрьдѧштъ чрънъ ζοφεράν Supr 167,22; ѥгдаже и на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ niger color Bes 40, 321aβ 3; чрьнь wтрокь пришьд(ь) к нѣмоу niger puerulus Ben, Sobol. 125,24; не възможе ѥго прѣльстити чрьны wтрокь рекоми дїаволь a nigro puerulo Ben, Sobol. 126,8; comp.: wт(ъ)въръзъ wчи и видѣ горьшаѧ чьрнѣишаѧ д(оу)хъı nigerrimos spiritus Bes 12,

56bα 13; ◆ облѣщи сѧ vel пострищи сѧ въ чрънъı ризъı *monachum fieri:* постригъ сѧ облѣче въ чьрнъı ризъı Meth 3, Lavrov 71,7, Pochv 113bββ 13sq; постриже сѧ въ чьрнъı ризъı чаıа приıати бѣлоу и нетьлѣньноу анг(е)льскоую одежю Pochv 110bβ 22.

Nota: и се змии чернъ велии πυρρός Ap 12,3 Rumj (recte чрьмань Hval).

Exh.

чръньць, -а m.

occurrit in Euch Supr Const Sud Nom Bes Ben, in kalend. As

mnich, řeholník, poustevník; монах, черец, отшельник; Mönch, Ordensbruder, Einsiedler; μοναχός, ἀσκητής, ὁ τὸν μονήρη βίον μετιών, ἀδελφός, ἀββᾶς; monachus, solitudinis et silentii cultor: с(вѧ)таг(о) чрънца пафнота As 121a 25; молитва малаго wбраза ч̃рънцю ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον Euch 80b 3; пострѣщи хотѧще чрънца въ скимѫ Euch 82a 2; и поимѫтъ и чрънъци и постригѫтъ и въ папрътѣ οἱ ἀδελφοί Euch 96b 12; и старъ оуже съı сьде чрънецъ не можеши бъıти μοναχὸς γενέσθαι Supr 169,25; аште хоштеши чрънецъ бъıти вълѣзи въ обьштии манастъıрь μοναχὸς εἶναι Supr 170,3; нѣкто отъ тоу сѫштиихъ чрънъцъ τις τῶν τὸν μονήρη βίον μετιόντων Supr 275,5; идеши въ лаврѫ чрънъца савъı и повесѣдоуеши къ чрънъцоу ἰωάνου τοῦ Ἀββᾶ τῷ Ἀββᾷ Supr 294,9 et 10; ѡ чьрньциихъ и ѡ чьрницахъ περὶ μοναχῶν NomUsť 10b 14 et 31a 25; ни черньцемъ въ кърчьмьницю въıазити τοῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν NomUsť 28b 22; маврь же чрънць въıвѣсти то с(вѧ)томоу венедиктоу monachus Ben, Sobol. 127,1: чрънъць бъıти μονάζειν; monachum esse: рѣхъ ти ıако старъ ıеси и не можеши чрънецъ бъıти μονάσαι Supr 170,2.

Nota: аще которъıи еп(и)с(ко)пъ ли поп(ъ) ли диıакок(ъ) (sic!) ли чьрньць въ великъıи пос(тъ) не постить сѧ ἀναγνώστης NomUsť 29a 11 (recte чтець Jas 21a 27).

Cf. чръноризьць

чрънъчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Naum Bes

mnišský, řeholní; монашеский, чернический; Mönchs-, Ordens-; τῶν μοναχῶν; *monachi* (gen.), sanctimonialis, *monasticus:* чин(ъ) слоужењю wбраза чрънечьс'ка τοῦ προσχήματος τῶν μοναχῶν Euch 81a 15sq; и на кончиноу своıю прıеть чрьньчьскъıи wбразь Naum 308aα 21sq; wт(ъ) тоıа чьрньчьскъııа чьсти и житиıа паде сѧ на моукоу a sanctimonialis habitus excellentia Bes 38, 303bα 2, чернические Synod 250a 15. - Exh.

Cf. иночьскъ, мънишьскъ, чръноризьчьскъ

чрънъчьство, -а n.

occurrit in kalend. Ostr

mnišský stav, řehole; монашество, черничество; Mönchsstand, Mönchsorden; status monachicus: па(мѧ)т(ь) пр(ѣ)п(о)д(о)бнаго о(тц)а нашего костантина философа нареченаго въ чрьньчьство именьмь курила Ostr 265bβ 12sq. Exh.

Cf. калоуг̃ерьство, мънишьство

чръпание, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

nápoj; напиток; Getränk; κέρασμα; potio: и готовающеи рожаницамъ трапезоу и исполънающе дѣмонови чьрпание πληροῦντες κέρασμα Is 65,11 Zach, чрьпаниıа Lobk (растворение Grig). Exh.

Cf. растворение sub 1. пиво sub 1

чръпати, чрѣплѭ, чрѣплеши чръпаѭ, чръпаеши ipf. (et pf.?)

occurrit in Supr Rumj Parim Dim

čerpat; черпать; schöpfen; ἀντλεῖν; haurire: прішедъше же чръпаѣхѫ лѣѫщѫ доидеже напълънишѫ коръıта напоити wвцѧ ἤντλουν Ex 2,16 Grig, чрьпахоу водоу Zach, чрьпахѫ же лѣѫще водѫ Lobk; fig.: сии же и чрѣпыѫште благодѣть оубоиство въ срьд'ициҳъ събираахѫ ἀντλοῦντες, var. ἀνασύροντες Supr 398,17;

комоу чьто vel чесо *nalévat; наливать; eingießen;* – χεραννύναι; miscere: и чашею ıею же черпа вамъ черплите ıеи соуґубо ᾧ ἐχέρασεν χεράσατε Ap 18,6 Rumj (чванова, чваноуите Hval); и чръпа въ кратири вино свое ἐχέρασεν Pr 9,2 Grig Zach Lobkbis; и пиите вино еже чръпахъ вамъ ἐχέρασα Pr 9,5 Grig Zach Lobkbis; чрѣплѧщимъ твореное вино οἱ χεραννύντες Is 5,22 Grig, чреплющемъ Zach, чьплѫщимь sic! Lobk; моудрость, чьрьпавъши пива н(е)в(е)с(ь)н(а)го Dim 104a, Jagić 186, 13sq.

Exh.

Cf. почрѣти, почръпати

чрѣствъ, -ыи adj.

occurrit in Christ

suchý, tuhý, tvrdý; сухой, твердый, черствый; trocken, fest, hart; siccus, durus; solum in iunctione **чрѣствоѥ съжьжениѥ** *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* ὁλοκαύτωμα; holocau(s)toma: **чьрствыѧ съжьжениѧ и о грѣсѣ не бъзиска** ὁλοκαυτώματα Hb 10,6 Christ (**шлокафтоматъ** Slepč); **жьртвѣ и приношению чьрствыѧ съжьжениѧ о грѣсѣ не въсхотѣ** ὁλοκαυτώματα Hb 10,8 Christ (**шлокавтоматъı** Slepč). Exh.

Cf. **олокавътоматъ**

чрѣта, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Chrabr Bes

1. *čárka, znaménko; черта, помета; Strich, (kleines) Zeichen;* - χεραία; apex: **писма едино ли една чрѣта не прѣидеть отъ закона** χεραία Mt 5,18 Zogr As Ostrbis Deč; **їта бо їмать единѫ** (ч)**рьтѫ** adscr. cyr. ad Mt 5,18 As 119 a in margine; **оудобѣе же естъ н(е)бо(у) і земл҃и прѣити неже отъ закона единоі чрѣтѣ погыбнѫти** χεραίαν L 16,17 Zogr Mar Nik[a], **чрьшти** Nik[b];

rýha, vryp; борозда, нарез; Strich; incisura: **прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрѣтами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ** Chrabr 1, 1sq.

2. *čára, linie; черта, линия; Linie; linea;* – non nisi spec. *poledník; меридиан; Mittagskreis; linea meridionalis:* ·s̄· **час(ъ) оуность ѥсть иде ꙗко с(ъ)лн(ь)це на чертѣ станеть** in centro sol figitur Bes 19,91bβ 15, **на черти** sic! Uvar 52aβ 30.

Exh.

чрѣтание in Supr 86, 6sq v. sub **начрѣтание**

чрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

malovat, kreslit; рисовать, чертить; malen, zeichnen; ἐγχαράσσειν, περιάγειν; depingere, circumducere: **многаш'ди бо словописателѣ и шарописателѣ начрьтаѭт' ови словомъ оукрашаѭште а сии на дъскы чрѣтаѭште** ἐγχαράττοντες Supr 83,11; **ꙗкоже бо шарѣчиѧ на ѥднои дьстѣ · и образы чрѣтаѭтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ** περιάγουσι Supr 418,2. - Exh.

Cf. **начрѣтати, пьсати** sub 2

чрѣтогъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Lobk Gl Hom Dim Bes

komnata, příbytek; комната, помещение, чертог; Gemach, Wohnung; - θάλαμος; thalamus: **не затвори ми вл(адъı)ко чрѣтога твоего** Euch 85a 18; **се бо отвръзъ вл(адъı)ка чрѣтога своего двьри зоветъ нъı** Euch 85b 25; **въ црьквьнѣѣмъ ликоуѭтъ чрьтозѣ** τὸν θάλαμον Supr 335,9; **чьрѣтогъ б(о)ж(ь)ствьнъıи, ꙗко рожьши женѫ χ(ристос)а, призъвавъша всѧ вѣрьнъıѧ къ чрѣтогоу б(о)ж(ь)ствьноумоу** Dim 104a, Jagić 186,16 et 17; **м(а)рию въсхвалимъ, просѫще въсхожениѧ въ чьртогъ н(е)б(е)сьнъıи** Dim 104a, Jagić 186,18; **въ шномь вѣчьнаго ц(ѣса)р(ь)ствиѧ въ чьртозѣ** in thalamo Bes 12, 54bα 17sq;

spec. *svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer;* παστός, παστάς, θάλαμος, νυμφών, κοιτών; thalamus, cubile: **і тъ ѣко женіхъ исходьѧ отъ чрѣтога своего** ἐκ παστοῦ (var. παστάδος) αὐτοῦ Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 38, 288bβ 12; sim. Bes 38, 288bβ 13sq; **посъланъ бъıстъ гаурииль подобьнь оуготовати чистоуоумоу женіхоу чрѣтогъ** τὸν θάλαμον Supr 244,12; **да не вьнѣ чрѣтога затворенъ бѫдетъ** ἔξωθεν τοῦ νυμφῶνος Supr 319,17; **и оу чрѣтога сѣдиши издавъша сѧ** τρουδᾶ τὴν παστάδα Supr 335,18; **да изъıдет(ь) женіхъ изь ложницѫ своѧ и невѣста шт(ь) чрѣтога своего** ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς Jl 2,16 Lobk (**из ложнича** Zach, **от(ь) ложа** Gl, **шт(ъ) чрѣтожница** Tun); **шт(ь) чертога** var. ad **из ложнице** in **да изидеть женіхъ из ложнице своее** ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ Jl 2,16 Gl (**отъ ложа** Tun); **не ѕ бракь не ѕ чрьтогъ** ὁ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; **чрѣво же д(ѣ)вьствьноѥ сего женіхъ чьртогъ бѣ** thalamus Bes 38, 288bβ 7; fig.: **ти тъгда прити на славьнѫѭ съмрьть паче же въ чрьтогъ** θάλαμον Supr 404,24; **бе-чрѣтога** ἀθαλάμευτος; sine thalamo: **без невѣстьства дѣвица безъ чрѣтога чистаѧ** ἀθαλάμευτος ἡ παρθένος Supr 243,6 (**нечрьтожна** Hom, van Wijk 112,17); cf. **ложе, ложьница, лѣгальница, чрѣтожьница.**

Exh.

Cf. **село** sub 4

чрътожьница, -а f.

occurrit in Tun

svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer; - παστός; thalamus: да изидет⟨ъ⟩ женаи са шт⟨ъ⟩ ложа своего и невѣста шт⟨ъ⟩ чрътожница своеа ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς Jl 2,16 Tun (от⟨ь⟩ ложа Gl, из ложнича Zach, шт⟨ь⟩ чрътога Lobk). · Exh.

Cf. ложе, ложьница, лѣгальница, чрътогъ

чр̄ь̄ in Ps 20,8 Lob v. sub цѣсарь̄

чрьшти in L 16,17 Nik[b] v. sub чрътa

чрѣвии, -иа m.

occurrit in Mar

střevíc, sandál; туфля, сандалия; Schuh, Sandale; ὑπόδημα; calceamentum: градетъ крѣплеи мене въ слѣдъ мене емоуже нѣсмъ достоинъ поклонь са раздрѣшити ремене чрѣвиемъ его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Mar (сапогоу Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr). Exh.

Cf. оноуша, плесньце, санъдалиа, сапогъ, чрѣвие

чрѣвие, -иа n. coll.

occurrit in Bes

obuv, střevíce (pl.)*; обувь, туфли* (pl.)*; Schuhe* (pl.)*, Sandale* (pl.)*;* - calceamentum: онъ тои жени (sic pro -нѣ) чрѣвиа съвлачаше прѣдъ людьми calceamentum Bes 7, 31aα 22; чревиа имѣите на ногахъ calceamenta (Ex 12,11) Bes 22, 147bα 14sq (сапоsi τὰ ὑποδήματα Grig, сапозы Lobk, сапоги Synod 120b 8). - Exh.

Cf. чрѣвии

чрѣво, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const CanVenc Bes Dijav; in Bes etiam formae s-stirpis inveniuntur (gen. sg. чрѣвесе, dat. sg. чрѣвеси, loc. sg. чрѣвеси); in Mak bis etiam чраво, in Bes bis чьрѣво legitur

břicho, žaludek; живот, желудок; Bauch, Magen; - κοιλία, γαστήρ; venter: ѣко бо бѣ іона въ чрѣвѣ кѝтовѣ ἐν τῇ κοιλίᾳ Mt 12,40 Zogr Mar; sim. Jon 2,1 Grig Lobk; всѣко еже въходитъ въ оуста въ чрѣво въмѣштаетъ са εἰς τὴν κοιλίαν Mt 15,17 Zogr Mar; і желаше насытити чрѣво свое отъ рожецъ τὴν κοιλίαν L 15,16 Mar Ostr Nik[b] (насытити са Zogr As Sav Nik[a]); ѣкоже і тѣлесънаѣ пишта егда въ чрѣво вънидетъ імѫштее зълѫ болѣзнь боліи неджгъ творітъ не своеіѫ сілоіѫ нъ неджгомь сѫштімь въ чрѣвѣ εἰς γαστέρα τῆς γαστρός Cloz 8b 4 et 7 (въ ѫтробѫ ѫтробъı Supr 421, 14 et 17); повелѣ подъпалити ємоу чрѣво и ребра τῇ γαστρί Supr 153,1; мнози имъже б⟨ог⟩ъ чрево ἡ κοιλία Ph 3,19 Christ Slepč Šiš; горькы ты боудоуть въ чрѣвы твоемь, а въ оустыхъ ты боудоуть ѣко медь сладкы зѣло τὴν κοιλίαν Ap 10,9 Hval Rumj; много ризь на чрѣво вьзьлагаѫщи τῇ γαστρί Hom, van Wijk 111,8 (на ѫтробѣ Supr 239,30); крѣпость его въ поупѣ чрѣвесе его in umbilico ventris eius (Job 40,11) Bes 13, 58aβ 15sq, чрѣвеси Uvar 37aβ 4, чревесѣ Synod 51a 3; аще то ницимъ не дасть въ (pro нъ) чрѣвеси своємоу ... съхранить ventri Bes 16, 84bα 4sq, чрѣвоу Uvar 51aβ 10, чревеси Synod 70b 25; ◆ чрѣвомь болѣти *trpět úplavicí; страдать кровавым поносом; an Ruhr leiden;* δυσεντερίῳ συνέχεσθαι; dysenteria vexari: бъıс⟨ть⟩ же о⟨ть⟩цю поплиоеоу огньмь и чревъмь болѫщю сълежати δυσεντερίῳ συνεχόμενον A 28,8 Christ (традомь Mak, троудомь Šiš);

pl. *vnitřnosti, střeva; внутренности, кишки; Gedärm, Eingeweide;* τὰ ἔγκατα; intestina (pl.): повелѣ дърати желѣзнъı ногътъı дондеже чрѣва начънѫтъ χътѣти извалити са на земьıѫ τὰ ἔγκατα Supr 114,1; главоу с ногами и съ чревъı да снѣсте cum intestinis (Ex 12,9) Bes 22, 143aβ 19 et 146aβ 7sq (съ ѫтробо sic! σὺν τοῖς ἐνδοσθίοις Grig, съ ѫтробоѫ Lobk); что же соуть чьрѣва тъкмо словесъ іего съкръвенъıа (и) таинъıа іего заповѣди intestina Bes 22, 146bα 5sq; паже чрѣва тъгда изѣмъ егда словеса добраго житиа съ бъıстро(то)ю приимемъ quae (sc. intestina) tunc voramus Bes 22, 146bα 9, чьрѣва Uvar 80aα 11sq; - in hac notione exh.;

lůno, (mateřský) život, děloha; утроба, лоно матери, матка; Schoß, Mutterleib, Gebärmutter; - κοιλία, γαστήρ, μήτρα; uterus, venter, vulva: бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩венъ плодъ чрѣва твоего τῆς κοιλίας L 1,42 Zogr As Sav Ostr (ѫтробъı Mar); блажено чрѣво ношьшее та і съсьца ѣж-е- еси съсалъ ἡ κοιλία L 11,27 Zogr Mar As Ostr (ѫтроба Sav); како

тѧ вьмѣститъ чрѣво дѣвиче μήτρα Supr 250,11; чрѣво надымлѣа сѧ растѣше и младенець играаше ἡ κοιλία Hom, van Wijk 111,7 (ѫтроба Supr 239,27); како великъıи ѡживлаıи д(оу)хъ въ чрѣвѣси матерьни ѡживлаѥть сѧ intra uterum matris Bes 7, 31bβ 7, въ чревѣ съıи Uvar 22aβ 33, во чревѣ Synod 29a 15; съ н(є)б(є)се бо приде въ чрево ѡт(ъ) чревесе же въ гасли in uterum, de utero Bes 29, 194bα 17sq et 18, въ чрево ѡт(ъ) чрева Uvar 106bα 4 et 5; etiam pl.: блажена неплодъви і чрѣва ѥже не родиша αἱ κοιλίαι L 23,29 Zogr Mar, неплодывы ис чрѣва Nik; ѥда забоудеть жена ѡтроча своѥ или не помилоуѥть ищадиıа чрева своѥго τῆς κοιλίας αὐτῆς Is 49,15 Zach, чрѣвъ своихъ Grig; cf. ложесна; etiam de corpore virili: і-чрѣва прѣжде деньницѣ родихъ тѧ (sc. господь) ἐκ γαστρός Ps 109,3 Sin Bon, As 158aα 10, Ostr 251aα 15, Slepč 116b 12, ис чрѣва Pog Lob Par, Mak 77a 4; sim. ис чрѣва ѡт(ь) о(тъ)ца рожденаго ἐκ γαστρός Hom, van Wijk 111,31 (отъ ѫтробъı Supr 241,17); отъ плода чрѣва твоего посаждѫ на прѣстолѣ твоемь τῆς κοιλίας Ps 131,11 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 2,30 Hilf (чрѣсль его Mak Šiš); ◆ въ чрѣвѣ зачати vel приıмати *počít; зачать; empfangen;* ἐν γαστρὶ λαμβάνειν vel ἔχειν, ἐν γαστρὶ vel ἐν τῇ κοιλίᾳ συλλαμβάνειν; (in utero) concipere, in utero habere, in utero accipere (It.): се дѣва въ чрѣвѣ прииметъ и родитъ с(ъı)на ἐν γαστρὶ ἕξει, var. λήψεται Mt 1,23 As Sav Ostr, въ чрѣвѣ прииемлѥть Deč Nik; зачьнеши вь чрѣвѣ і родиши с(ъı)нъ συλλήμψῃ ἐν γαστρί L 1,31 Zogr Mar As Ostr; нарѣшѧ имѧ емоу и(соу)с(ъ) нареченое а(н)ѓ(є)ломь прѣжде даже не зачатъ сѧ вь чрѣвѣ πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ L 2,21 Zogr Mar As Sav Ostr; страх(а) рад(и) твоего г(оспод)и въ чрѣвѣ приıѧсомь ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν Is 26,18/Cant 5 Pog Bon; cf. зачати; ● въ чрѣвѣ имѫщи *těhotná; беременная; schwanger;* ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα; in utero habens: прѣжде даже не сьнасте сѧ обрѣтѥ сѧ имѫщ і въ чрѣвѣ ѡт(ъ) д(оу)хѧ с(ѧ)та ἐν γαστρὶ ἔχουσα Mt 1,18 As Sav Ostr Deč Nik; вънезапоу нападеть ихъ всегоубитель, ꙗкоже и болѣзнь имоущии въ чревѣ τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ 1Th 5,3 Christ Šiš; и вь чрѣвы имоушти вьпıѥть ἐν γαστρὶ ἔχουσα Ap 12,2 Hval Rumj; ● ис чрѣва, отъ чрѣва *od narození, od počátku života; от рождения; seit der Geburt, von (der) Geburt an;* ἀπὸ γαστρός, ἐκ γαστρός, ἐκ κοιλίας, ἀπὸ μήτρας; ab utero, ex utero, de ventre: оутоужденı бъıшѧ грѣшьнıı отъ ложесна забл҃ждіши отъ чрѣва ἀπὸ γαστρός Ps 57,4 Sin Pog Bon Lob Par; на тѧ оутвръдіхъ сѧ отъ ѫтробъı і-чрѣва матерı моеıѧ тъı еси моı покръвитель ἐκ κοιλίας μητρός μου Ps 70,6 Sin Pog Bon, ис ч'рѣва Par (om. Lob); прıат' ма ис чрѣва м(а)т(є)ре моеѧ ἐκ γαστρός Ps 138,13 Pog, и-чрѣва Bon, от' чрѣва Lob Par; заклинаıѫ тѧ зѣницѧ очью и-чрѣва ослѣпленѣ бръноıѫ слѣпоумоу просвѣщьшемь ἀπὸ μήτρας Euch 53a 19; б(ог)ъ, изьбравъıи ма и-ѫрева м(а)т(є)рнıа мı ἐκ κοιλίας G 1,15 Christ, и-чрѣва Ochr, из чрѣва Slepč Šiš (изь ѫтробы м(а)трени Mak); иже мъı ѡт(ъ) матера чрѣва бьѫъма къ вѣрѣ приходимъ a matris utero Bes 19, 91bα 12;

fig. *útroby* (pl.), *nitro; утроба, нутро; Eingeweide, Inneres;* κοιλία, γαστήρ; venter, uterus: рѣкъı отъ чрѣва его (sc. вѣроүıѫштаго) ıстекѫтъ водъı живъı ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ J 7,38 Zogr Mar As Ostr, Pochv 110bα 7 (отъ ребръ Sav); бъıстъ сръдъце мое ѣко воскъ таıѧ посрѣдѣ чрѣва моего τῆς κοιλίας μου Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; тоу въ чрѣвѣ адьстѣѣмъ лежитъ їѡна ἐν τῷ κοσμοδοχείῳ τοῦ ᾅδου Supr 461,2; съпасителю вьнезапъ растрьгнѫвъшю вьсеи(зѣдаıѫштеıе) адово чрѣво τὴν πάμφαγον τοῦ ᾅδου γαστέρα Supr 498,24; ис чрѣва адова веплъ мои ἐκ κοιλίας ᾅδου Jon 2,3/Cant 6 Pog Bon, и-чрѣва Grig, Supr 461,20, изь чрѣва Lobk; ıегдаже слъıшаноıе слово въ чрѣвѣси памати не оудьржитъ сѧ in ventre memoriae Bes 15, 75aα 20, во чревѣ Synod 64a 1 (въ памати с(ь)рд(ь)ц(ь)нѣи Uvar 46aβ 23); въ чрево (sc. дıаволъ) своıѧ злобъı чл(о)в(ѣ)чьскъ родъ въвлечеть in ventrem Bes 26, 172bβ 5.

Cf лоно, ѫтроба

чрѣвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr

břicha (gen.), *žaludku* (gen.), *tělesný; живота* (gen.), *желудка* (gen.), *телесный; des Bauches, des Magens, körperlich;* τῆς γαστρός; ventris (gen.): тѣмьже не порабощаимъ сѧ чрѣвънъıмъ похотемъ нъ д(оу)шевънъıмъ подеигъı і плодъı сътѫжимъ Euch 69a 20sq; вѣдъı ꙗкоже чрѣвьнаа съıтость ни бьдѣти вѣстъ τῆς γαστρός Supr 279,20;

(mateřského) lůna (gen.), *děložní, tělesný; материнской утробы, матки* (gen.), *телесный; des Mutterleibes, der Gebärmutter, körperlich;* – τῆς γαστρός; ventris (gen.): се достоѣние г(осподь)не с(ъı)нове мъзда плода чрѣвьнаго τῆς γαστρός

Ps 126,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. чрѣво

чрѣда, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bes

1. *stádo; стадо; Herde;* - ποίμνιον, τὰ πρόβατα; grex, oves (pl.): чловѣкъ нѣкто бѣ богатъ имѣа скотъı и чрѣдъı многъı ποίμνια καὶ βουκόλια Supr 359,28; богатъıи бо штада своа чрѣдъı поустивъ поа телицѫ ништаго τῶν οἰκείων προβάτων Supr 360,5; - cf. стадо.

2. *třída, skupina, oddíl,* spec. *kněžský oddíl; класс, группа, отряд,* spec. *иерейская чреда; Klasse, Gruppe, Abteilung,* spec. *Priesterklasse;* ἐφημερία; vicis (gen.): іерεі етеръ іменемь захарїѣ отъ дьневънъıїа чрѣдъı авиа҃ѫ ἐξ ἐφημερίας L 1,5 Zogr (отъ ефимѣрїа Mar As Ostr Nik); бъıстъ же слоужаштю-моу въ чиноу чрѣдъı своеıа прѣдъ б⟨ого⟩мь тῆς ἐφημερίας L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik;

ефимерїа; ◆ чрѣдоıѫ instr. sg. *společně, navzájem; совместно, взаимно; gemeinsam, wechselseitig;* vicissim: межю собою бо сѫ вси чрѣдою въ своемь съньмѣ веселать vicissim Bes 14, 73aβ 9.

Exh.

чрѣдити, -ждѫ, -диши ipf., pf.

occurrit in Const

hostit, pohostit; угощать, угостить; bewirten; hospitio excipere: аще кто речеть, ꙗко пръвьıи съвѣтникъ не можеть чредити кагана, и пакьı же речеть, послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14, 16 et 17 (var. оучредити). Exh.

Cf. гостити, въ гостинѫ прияти sub гостина

чрѣждение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Grig

pohoštění, hostina; угощение, пир; Gastmahl, Gelage; δοχή, ξενισμός; convivium, hospitalitas (lt.): сътвори чрѣжденье велико леүѣıи емоу δοχήν L 5, 29 Zogr Mar Ostr Nik, чрѣждние (sic!) As; лоүче чрѣждение.. ξενισμός Pr 15,17 Grig (оучрежение Zach Lobk). Exh.

Cf. пиръ, оучрѣждение

чрѣзъ v. чрѣсъ

чрѣновитъ adj.

occurrit in Gl

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* μύλη; molaris *(dens):* зоүби его зоүби лавови и чрѣновити его ѣко скоүмнови αἱ μύλαι Jl 1,6 Gl (жртци ms. Nov II Gl, жртваци ms. Vaticanum Gl, чрѣновитьцѣ Tun).

Exh.

Cf. чрѣновитьць, чрѣновлѭнъ, чрѣновьнъ

чрѣновитьць, -а m.

occurrit in Tun

třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn; - μύλη; molaris *(dens):* зоүби его ꙗко и зѫби львови и чрѣновитьцѣ его ꙗко и львичищю αἱ μύλαι Jl 1,6 Tun, var. чрѣновитьци (чрѣновити Gl, жртци ms. Nov II Gl, жртваци ms. Vaticanum Gl). Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣновлѭнъ, -ъıи adj.

occurrit in Par

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* μύλη; mola: в⟨ог⟩ь скроүшит' зоүби иχ' в' оустеχ' иχь, чрѣнов'лениє л'вь скроүшить г⟨оспод⟩ь τὰς μύλας Ps 57,7 Par (чрѣновьнъıїа Sin Pog Bon, чр'новние sic! Lob). Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣновьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* μύλη; mola: в⟨ог⟩ъ съкроүшітъ зѫбъı іχъ въ оустѣхъ іχъ чрѣновьнъıїа львовъı съкроүшілъ естъ г⟨оспод⟩ъ τὰς μύλας Ps 57,7 Sin Pog Bon, чр'новние (sic!) Lob (чрѣнов'лениє Par). Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣпати v. чръпати

чрѣпъ, -а m.

occurrit in Pariin Gl

střep; черепок, осколок; Scherbe; ὄστρακον; testa: приатъ ишвъ чрѣпъ да строужетъ гнои своі ὄστρακον Job 2,8 Grig Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl. - Exh.

Cf. брѣселиѥ, скѫдѣлъ

чрѣсло, -а n.

occurrit in Ev Euch Apost (incl. Mih) Parim Pochv Bes CMLab CMNov

pl. *bedra, boky; поясница, бока; Hüften, Lenden;* – ὀσφύς, αἱ ὀσφύες; lumbi (pl.), renes (pl.): поѣсъ оусъмѣнъ о чрѣслѣхъ его περὶ τὴν ὀσφύν Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik; вѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана αἱ ὀσφύες L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 13, 58aα 3 et 63aα 10, CMLab 35aβ 28sq, CMNov 408bα 15 et 16sq; sim. Ex 12,11 Grig Lobk, Bes 22, 143bα 4 et 147aα 20sq; ◆ sg. vel pl. fig. more hebr. *klín, lůno; чресла* (pl.); *Schoß;* - ὀσφύς, var. хоилία; lumbus, lumbi (pl.), renes (pl.), var. venter: клат сѧ емѹ б⟨ог⟩ь шт⟨ь⟩ плода чрѣсль его вьздвигнати по плъти χ⟨ристос⟩а τῆς ὀσφύος, var. хоилίας A 2,30 Mak Šiš (чрѣва Hilf); братью свою, иде ишьдъшата и-щресла авраамлѧ ἐκ τῆς ὀσφύος Hb 7,5 Christ, чрѣслъ (sine praep.) Slepč, изь чрѣсль Šiš; ѥще бо въ чрѣслѣхъ о⟨тъ⟩чихъ бѣ, ѥгда сърѣте и мелχиседекъ ἐν τῇ ὀσφύϊ Hb 7,10 Christ Ochr Šiš, ..слѣхъ Slepč; моужьскоу полоу любодѣиниѥ въ чрѣслѣхъ ѥсть in lumbis Bes 13, 58aβ 6sq; что же чреслъı токмо похоть плътьскаѧ разоумѣѥть сѧ in renibus Bes 22, 147aα 22, чресла Synod 120a 15; ● fig. *nitro; внутренности* (pl.); *Inneres;* - renes (pl.): ижьжи чресла моѧ renes (Ps 25,2) Bes 22, 147aβ 4 (жтробѫ τοὺς νεφρούς Sin Pog Bon Lob Par, истесѣ Supr 349,1).

Cf. исто, лядвиѧ, жтроба

чрѣсъ praep. c. acc.

occurrit in Christ Apoc Meth Sud Nom Bes Nicod Vit CMLab Dijav; scribitur etiam чресъ in Christ Rumj SudUsť NomUsť NicodNovg Vit CMLab, чрѣзь in Hval, черосъ in Meth, чересъ in Vit, чрезъ in SudJas NomJas BesSynod

1. Exprimit regionem motus per spatium aliquod vel impedimentum, praecipue in medio aquarum: *skrze, přes,* instr. sine praep.; *через, сквозь; durch;* διά c. gen., acc. sine praep.; per: прѣст⟨а⟩ви ѥ есь море чр'мное διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθράν (Sap 10,18) CMLab 35bβ 3sq; преведи мѧ по соухоу чрѣсъ ѥрданьскоую рѣкоу на землю шбѣщанига б⟨о⟩жига Dijav, Sobol. 42,13; о ·s· анѣелы, имьже поуть чрѣзь епрать штьврьзаеть се царемь соуштимь ἡ ὁδὸς διὰ τοῦ Εὐφράτου tit. ad Ap 16,12 Hval, чресъ ѥфрантъ Rumj; ● fig. de impedimento παρά c. acc.; *contra:* ѡ д⟨ѣ⟩ваχъ и ѡ рабъıнѧχъ дающиχъ сѧ самѣмъ чресъ волю владоущиχъ ими παρὰ γνώμην NomUsť 11b 8, чрѣ волю Jas 9a 1; sim. чресь волю NomUsť 9b 4, чрезъ волю Jas 7b 3; sim. чресъ волю NomUsť 41b 2, чрѣ волю Jas 29a 9; sim. чрѣ волю NomJas 17b 22; приде въ нъı ꙗко нѣции чресъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıи законъ притькъше къ силнъıмъ властелеχъ надѣвъше сѧ παρὰ τοὺς ἐκκλησιαστιχοὺς θεσμούς NomUsť 13a 10, чрез Jas 10a 16; ни сѣдати же съ попъı достоино ѥсть диꙗкономъ чресъ законъ бо ѥсть и чресъ чинъ бъıваемоѥ παρὰ κανόνα γὰρ καὶ παρὰ τάξιν ἐστί NomUsť 24b 14 et 15, чрѣ Jas 18a 26; чресъ законъ движюще же сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци παρὰ κανόνα NomUsť 26a 1, чрѣ Jas 19a 14; ꙗко ѡгавити смѣга б⟨ого⟩любнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ нашего слоухома чресъ законъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıи παρὰ τὸν θεσμόν NomUsť 18a 25, чрѣ Jas 14a 8; ащѥ ли въı рьвьнига ради и лакомьства на старъıга прѣдѣлъı постоупаѥте черосъ канонъı Meth 9, Lavrov 74,20; ащѥ ли кто чресъ се творить то каноньскъıга ѥпитемига да прииметь παρὰ ταῦτα NomUsť 19b 14, чрѣ Jas 15a 4; cf. сквозѣ, противъ, противо, противѫ.

2. Exprimit regionem motus extra locum aliquem: *mimo; мимо; außerhalb;* ὑπέρ acc.· *extra:* чресъ строѥниѥ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ ѥ достоить ходити въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иного предѣла ὑπὲρ διοίκησιν NomUsť 12a 28; примѣшата сѧ рабѣ ꙗвлающии сѧ бещиньници сию достоить ѡт⟨ъ⟩ кнаꙁа земли тои чресъ землю да въ иноу землю продадать ὑπὲρ ἐπαρχίαν SudUsť 56a 25, чрѣ землю Jas 38b 13; - cf. кромѣ.

3. Cum vocibus tempus significantibus temporis spatium exprimit, intra quod aliquid geritur: *po, po dobu* c. gen.; *в течение; in* c. dat., *während;* per: ѥдиномоу комоуждо ѥсть врѣма д⟨ь⟩не и знои понести чрѣсъ лѣта дългъıга жизни плъти своѥга зноѥмь троужати сѧ per longioris vitae tempora Bes 19, 93bα 18, чрезъ Synod 78a 9; молю та да на семь мѣстѣ чересъ четъıри д⟨ь⟩ни моука (pro моуха) сѧ не ꙗвлаѥть родьства моѥго per dies quattuor Vit 129bα, Sobol. 293, 26sq; чресъ ·г̃· д⟨ь⟩ни же орьли съχранаахоу тѣлеса ихъ per triduum Vit 129bα, Sobol. 294,3; - cf. по sub A2.

4. Exprimit rem, per quam aliquid efficitur: *skrze,* instr. sine

praep.· *через,* instr. sine praep.; *durch;* - παρά c. acc.; per, super: ни правьд(ь)нии могоуть прѣити къ грѣшьнъимъ ꙗко правьдьнии оуже чрѣсъ правъıи соудъ ниединоюже м(и)л(о)стию ихъ помилоуютъ erecti iam per iustitiam iudicii Bes 40, 320aβ 6, чрезъ Synod 265b 15; и запечатаѣше дври тьмници и чрѣсь ключь анна и каиꙗфа, и страже приставише super clavem Nicod 12, Stojanović 100,27, чресъ ключь Novg 254bα 19; овъ бо соудитъ д(ь)нь чресъ д(ь)нь, овъ же соудитъ вьсь д(ь)нь χρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν R 14,5 Christ; - cf. сквозѣ.

Locus non satis clarus: то не посади ли его кн(а)зь чресъ сѧ с честью сью numquid non constituit eum Caesar super dignitatem istam Nicod 5, Novg 251bα 18 (не посади тебе царь на чловѣчьстию sic! сею Stojanović 95,30).

Exh.

чрѣшьнꙗ, -ꙗ f.

occurrit in Const

třešeň; черешня; Kirsche, Kirschbaum; cerasus: ѣаше же во фоульстѣ ꙗзыци доубъ великъ, срослъ сѧ съ чрешнею Const 12, Lavrov 25,1, съ чрѣшнıю ms. 1469, Lavrov 58,28. - Exh.

чоувьствие, -иꙗ n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim Klim

1. *porozumění, poznání, moudrost; познание, разумение, мудрость; Verständnis, Erkenntnis, Weisheit;* αἴσθησις; scientia, sensus, doctrina, disciplina, sapientia: да любъı ваша избъıваютъ въ разоумѣ и въ всакомь чювьствии ἐν αἰσθήσει Ph 1,9 Christ Slepč (чювьствѣ Šiš); страхъ г(оспо)д(ъ)нъ начало чювъствиѣ αἰσθήσεως Pr 1,7 Grig Zach; любѧи наказание любитъ чювьствие αἴσθησιν Pr 12,1 Lobk, чоувьствие Zach; мѫжъ разоуменъ прѣстолъ чювъствию αἰσθήσεως Pr 12,23 Grig, чоувьствию Zach, чювьствиꙗ Lobk; оустьнъı прѣмоудръıхъ казать чоувьствие δέδεται αἰσθήσει Pr 15,7 Zach, чювъствие Lobk, ..ствие Grig; sim. чювьствие KlimRum, Lavrov 93,24; cf. познание, разоумъ sub 2, разоумие sub 2, оубѣдѣние, оумъ sub 4, оумѣние.

2. *smysl, čidlo; чувство, орган; Sinn, Organ;* - αἰσθητήριον, αἴσθησις; sensus: г(оспод)ı в(о)же нашъ главѫ на въıшъниимь мѣстѣ положи ı на неи множѣишиѣ чювьствиѣ оутвръждь τῶν αἰσθήσεων Euch 7b 8; имоущимъ нравъмь чювьствьıа искоушена къ расмотрению доброу же и зълоу τὰ αἰσθητήρια Hb 5,14 Christ Slepč Šiš; - cf. разоумъ sub 5.

Praeter Parim exh.

Cf. чоувьство

чоувьство, -а n.

occurrit in Supr Šiš Grig Lobk Nom

1. *porozumění, poznání, moudrost; познание, разумение, мудрость; Verständnis, Erkenntnis, Weisheit;* - αἴσθησις; sensus, doctrina, disciplina, scientia: любъı ваша да изъбъıваѣть въ разоумѣ и въ вьсемь чювьствѣ ἐν αἰσθήσει Ph 1,9 Šiš (въ чювьствии Christ Slepč); чювьство же мѫдрыхъ под(о)бно αἴσθησις Pr 14,6 Lobk (чоувьствие Zach); съхрани мъıслъ бл(а)гѫ чювъствоу (sic pro -о) же моею ѕстноу еже заповѣдаѧ тебѣ αἴσθησιν Pr 5,2 Grig (чювьствие Zach Lobk); раздѣлѣеть безоумны злобѫ и коваръ дръжитъ въ чювьство αἰσθήσεως Pr 14,18 Lobk (чювъствиꙗ Grig, чоувьствие Zach); ни толикъıꙗ ранъı въ чювьство насъ привелъı ꙗко безакониꙗ ради нашего ѡстави нъı в(ог)ъ εἰς αἴσθησιν NomUst 47a 2.

2. *smysl, čidlo; чувство, орган; Sinn, Organ;* - αἴσθησις; *sensus:* волеѭ и чоувъства и оумъ свои коупьно эьлѣ ослѣпивъше τὰς αἰσθήσεις Supr 333,28; чоувъства ꙗже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению эѣло лютѣ прокоуди τὰς αἰσθήσεις Supr 339,30.

3. *pocit; чувство, ощущение; Gefühl;* - αἴσθησις; sensus: отънелѣже ѥоумъ (sic pro ѥсмь) въ чловѣцѣхъ и оувѣдѣхъ ч'то ѥ чѧвъство ꙗко такова покоина прѣиде надъ мноѭ ношть αἴσθησις Supr 265, 13sq.

Exh.

Cf. чоувьствие; нечоувьство

чоувьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

poznávat, chápat; узнавать, понимать; wahrnehmen, begreifen; sentire, cognoscere: тъı же не чоувъствоуѧ и подобие ихъ (sc. богъ) имъı слѣпъı надеждѧ имаши Supr 161,26. - Exh.

Cf. чоути

ЧОУВЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim. in comm. Eug

1. *vnímatelný, poznatelný (smysly); (чувственно) воспринимаемый; (sinnlich) wahrnehmbar;* αἰσθητός; sensibilis: **видѣвъ чоувьствьноѥ сльньце** χ(ристос)а **правьдьнаго сльньца досаждаѥма безакон'никъı** ὁ ἥλιος ὁ αἰσθητός Supr 484,29; **влънъı мора и чювьствьнаго и разоумьнаго** τῆς θαλάσσης καὶ τῆς αἰσθητῆς καὶ τῆς νοητῆς Eug 11aβ 16sq; **чювествьная земла радоуѥть сѧ** ἡ αἰσθητὴ γῆ Eug 3bβ 14sq; **н(ѥ)б(ѥ)са чювьствьная отъ дѣла показаıжть творьца** οἱ οὐρανοὶ οἱ αἰσθητοί Eug 4bβ 6.

2. *smyslový, smyslný; чувственный; sinnlich;* αἰσθητικός; intelligens (lt.), *sensibilis:* **чрѣвъ же костемъ ср(ъ)д(ъ)це чювъстъвно** (sic!) καρδία αἰσθητική Pr 14,30 Grig, **чювьствьно** Lobk, **чоувьствьно** Zach.

Exh.

Cf. **нечоувьствьнъ, бещоувьствьнъ**

ЧОУДЕСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ilj Pog Bon Lob Par

podivuhodný, zázračný; удивительный, чудесный; wunderbar; θαυμαστός, θαυμάσιος; mirabilis: **чюдесьная дѣла твоıа и д(оу)ша моıа знаеть** ıа **сѣло** θαυμάσια τὰ ἔργα σου Ps 138,14 Pog Bon. **чоудѣсна** Lob Par; subst. vice fungitur: **вьнѣıжде обрашта́ахъ чоудесно а жтрьжде страшно** τὸ θαυμαστόν Supr 511,21; ◆ **чоудесьно(ıе) дѣло** *zázrak; чудо; Mirakel;* θαυμάσιον ἔργον, θαυματούργημα; miraculi opus: **сиχъ чоудесънъıиχъ дѣлесъ вьзлюбьıениче божиѥ дѣло видѣвъ** θαυματουργημάτων Supr 317,27; **ıегуптане древле видѣвъше моисѣова чюдесьна дѣла** θαυμάσια ἔργα Ilj 1a 13. Exh.

Cf. **дивьнъ, чоудьнъ**

ЧОУДИМЪ ptc. adj. v. sub **чоудити сѧ**

ЧОУДИТИ СѦ, **чоужде сѧ, чоудиши сѧ**

ipf. et pf., absol. vel **комоу чесомоу** vel **о комь о чемь**

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben

1. *(po)divit se, (u)žasnout; (y)дивиться; sich wundern;* θαυμάζειν, ἐκθαυμάζειν, ἄγασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, φοβεῖσθαι; mirari, admirari, stupere, (timere), (admirabilis): **больша си покажетъ емоу дѣла да въı чюдите сѧ** ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε J 5,20 Zogr Mar As Nik[a], **да чоудите сѧ** Ostr Nik[b]; **чюдиша сѧ о нѥмь** ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ Mc 12,17 Zogr Mar, **чоудише се** Nik; **оученици его чюждаχж сѧ** ἐξεπλήσσοντο Mt 19,25 Sav (**дивлѣаχж сѧ** Mar Zogr[b] As Ostr Nik); **видѣвъше же народи чюдиша сѧ** ἐφοβήθησαν, var. ἐθαύμασαν Mt 9,8 Zogr Mar As, **чоудиша сѧ** Ostr (**дивишѧ сѧ** Sav); **чюждаахж сѧ ѣко съ женоıж г(лаго)лаше** ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει J 4,27 Zogr As, **чоуждаахж сѧ** Mar Nik, **чжждаахж сѧ** Ostr; **чоуждж сѧ бъıвшоуоумоу знамению** θαυμάζω Supr 501,25; **таче чоудивъше сѧ вьси вьсѣмъ оуправьıениимъ ıего** ἀγάμενοι Supr 277,4; **чоудиχомъ сѧ имже новъ такъ въıлазъ сътвори** ἐθαυμάσαμεν τὸν τοιαύτην εἴσοδον καινουργήσαντα Supr 499, 23sq; **чюждаχж же сѧ въси слъıшжщи** ἐξίσταντο A 9,21 Slepč (**дивлаχоу же се** Hilf Ochr Mak Šiš); **нѣсть чюдити сѧ ıемоу** non est admirabilis Bes 26, 166ba 17;

ptc. prаes. pass. *podivuhodný; удивительный; wunderbar, bewundernswert;* θαυμαζόμενος; *mirabilis:* **тъı бо ıеси сътворилъ вьсе чоудимоıе подъ небесемь** θαυμαζόμενον Supr 232,4; hoc testimonio exh.

2. ipf. *obdivovat; восхищаться кем-н., чем-н., bewundern;* θαυμάζειν; in admiratione habere, mirari, cultu et observantia prosequi, inf. veneratio: **нам' же прѣдълежитъ не о ıединомъ мжченицѣ чоудити сѧ ни о дъвою** οὐχ ἕνα πρόκειται θαυμάζειν Supr 82,14; **о правѣ вѣрѣ и милости чоудимъ ıестъ** θαυμάζεται Supr 281,16; **чюдилъ сѧ ıесть** (sc. **псалъмьникъ**) **дроугомъ б(о)жиемъ** miratus est amicos Dei Bes 27, 178ba 21sq;

чоудити сѧ лицоу *nadržovat někomu; лицеприятствовать, потворствовать; begünstigen;* θαυμάζειν πρόσωπον; personam accipere: **б(ог)ъ великъ и страшьнъ и крѣпъкъ иже не чюдитъ сѧ лицю** οὐ θαυμάζει πρόσωπον Dt 10,17 Zach (**не дивит сѧ лицю** Lobk); **чюдити сѧ лицоу нечъстивоу не добро** θαυμάσαι πρόσωπον Pr 18,5 Grig, **чоудити сѧ** Zach, **чюдит сѧ** Lobk; his testimoniis exh.; - cf. **на лице зьрѣти** sub **зьрѣти** et **лице.**

Cf. **въıшоудити сѧ, дивити сѧ, прѣчоудити сѧ, оужасати сѧ, оужаснжти сѧ**

чоудо, чоудесе seu чоуда n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Napis Dim Const Meth Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap, in kalend. En

formae declinationis *-s-* et *-o-* et thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. **чоудесе** (Supr Vit Ben Besbis), **чоуда** (Hilf VencNik Bester); dat. sg. **чоудеси** (Supr VencNov VencNik), **чоудесоу** (Ben), **чоудоу** (Sin Pog VencMin); log. sg. **чоудеси** (Supr); instr. sg. **чоудесьмь** (Supr), **чоудомь**, **чоудъмь** (Bes); acc. du. **чоудѣ** (Bes); nom. acc. pl. **чоудеса**; gen. pl. **чоудесъ**; dat. pl. **чоудесемъ** (Sin Cloz Supr Hilf Mak Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Bes), **чоудесьмъ** (Christ BesUvar), **чоудомъ** (Supr semel Besbis); loc. pl. **чоудесѣхъ** (Sin Sluck Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Bes), **чоудесьхъ** (Christ BesUvar), **чоудѣхъ** (VitGlag)

1. *podivuhodný čin, div, zázrak, znamení; удивительное дело, чудо, знамение; Wundertat, Wunder, Mirakel, Zeichen;* θαῦμα, θαυματούργημα, θαυματουργία, τὸ θαυμάσιον, τέρας, θέαμα, δύναμις, σημεῖον, (μέγα) πρᾶγμα, τὸ καλόν; miraculum, mirabile, mirum, admirandum, res mirabilis ac nova, prodigium, (mirabile) signum, virtus, signum et virtus, spectaculum, monstrum, visio, portentum, eximium, bonum, (mirabiliter): **видѣвъше же архиереи и кънижьници чюдеса ѣже сътвори** τὰ θαυμάσια Mt 21,15 Mar Sav Nik^{a}, **чоудеса** Zogr^{b} Ostr Nik^{b}; **пакъı вътороє чюдо сътвори и(соу)с(ъ)** σημεῖον J 4,54 Zogr Mar As (**знамение** Ostr Nik); **положі вь нїхъ словеса знамнеі** (sic!) **своїхъ и чюдесъ своихъ въ землі хамовѣ** τῶν τεράτων Ps 104,27 Sin Pog, **чоудесь** Lob Par, **чюдеса своа** Bon; **ѣко чюдоу бъıхъ многъımъ** ὡσεὶ τέρας Ps 70,7 Sin Pog, **чюдо** Bon, **чоудо** Lob Par; **акъı нїколиже видѣвъше благодѣтелꙗ и славъна боголѣпьнъıими чоудесъı** τοῖς θαύμασιν Supr 322,29; **съкръвеноу послоужи чоудеси** θαύματι Supr 247,13; **сє же отъ многъıихъ ємоу чоудесъ помѧнѫхъ** ἐκ τῶν θαυματουργιῶν Supr 45, 12sq; **да самовидьци бѫдѫтъ мноѭ бъıваѭштиимъ чоудесемь** τῶν θαυματουργημάτων Supr 314,7; **цѣлова иχъ о прѣславьнѣѣмь чоудеси** ἐπὶ τῷ θεάματι Supr 39,27; **бъıваѭтъ же чоудеса многа на мѣстѣ томь** δυνάμεις Supr 23,23; **ѡ веле чоудеса дивьна** ὧ τῶν πραγμάτων Supr 311, 13sq; **знамениа ѕбо ап(осто)ла съдѣваше сѧ въ знамениı же и чюдесьхъ и силахъ** ἐν τέρασιν 2C 12,12 Christ, **чюдесѣхъ** Slepč, **чоудесѣхь** Šiš; **привед сѧ къ чюдоу** ad miraculum Bes 2, 6bβ 23 (**къ чюдотворенію** Synod 6a 6); **въложєниємь роукъı творити чюдеса** χοτᾶ miracula Bes 4, 15bβ 18 (**знамениа** Uvar 14bβ 3sq); **wни же шедъше проповѣдаша наслѣдьствоующемъ чюдесемъ** signis Bes 29, 192bβ 24 (cf. **знамениı** σημείων Mc 16,20 Mar, **знамениєм** As, **знамении** Ostr Nik); **твоимь именемь многа чюдеса твориχомъ** virtutes (Mt 7,22) Bes 29, 191aα 2 (**силъı многъı** δυνάμεις Zogr Mar Nik); **о нихже оут(є)жани и чоудеχъ бл(агослове)нь г(оспод)ь б(ог)ь** VitGlag 2bβ 29; ◆ **чоудеса творити** θαυματουργεῖν; miraculum patrare: **ѥгда чоудеса твораштa видѣ** θαυματουργοῦντα Supr 414,23 (**чюдотворьца** Cloz 5b 13sq); **чоудесемъ бъıвати** θαυματουργεῖσθαι; (divina potentia evenire): **сим' же тако прѣславьнѣ господьмь исоу хрьстомъ чоудесемъ бъıваѭштемъ** τούτων θαυματουργουμένων Supr 190,16;

divná věc, zvláštní věc, něco divného, něco zvláštního; что-то удивительное, что-то чрезвычайное; Wunderbares, Sonderliches; θαῦμα, παράδοξον πρᾶγμα, τὸ παράδοξον, τὸ μέγα, var. τὸ θαυμαστόν; mirum, res mira, res nova, res insolita et mirabilis: **акъı на прѣславъно чоудо течаахѫ** ὡς ἐπὶ παραδόξῳ συνέδραμεν Supr 125,24; **и нѣ чоудо; самъ бо сотона прѣобразоуѥть сѧ въ аггелъ свѣтьль** καὶ οὐ θαῦμα (var. θαυμαστόν) 2C 11,14 Christ, **не чоудо** Šiš (deest in Slepč); **коє томь чюдо ѥсть ащє оученици врагъı любать живи соуще** quid ergo mirum Bes 27, 177aα 3; **в сеи же рѣчи двѣ чюдѣ и по чл(о)в(ѣ)чьстѣи речи себе зѣло противьнѣıе ѥви** duo mira Bes 26, 167aα 6; **нъ чюдъмь неисповѣдимъıимь нъıнѣ избавитель нашь неистлѣньно по въскр(ь)с(є)нии wсѧзати тѣло да** miro modo atque inaestimabili Bes 26, 167aα 16;

диво, дивьство, знамение sub 1, **сила** sub 6, **оужасть** sub 4, **оужасъ** sub 4, **чоудодѣние, чоудотворие, чоудотворение, чоудесьно(ѥ) дѣло** sub **чоудесьнъ**.

2. *údiv, podiv, úžas; удивление, восторг; Verwunderung, Erstaunen;* θάμβος; stupor, admiratio: **испльнише се чоуда и ѫжаса** θάμβους A 3,10 Hilf; **что чюдо се имъ то ѥже г(лаго)леть сѧ приде жениχъ** quid admirationis habet Bes 12, 53bβ 11, **чюдеса имать** (sic!) Uvar 34bβ 10; **окрıваѥт сѧ да то себе вѣрно бъıти и извѣсто wт(ъ) чюдесе дроугаго разоумѣѭть** ex admiratione alia Bes 25, 162aβ 13; ◆ **чоудо сътворити** *udivit; привести в восторг; ins Staunen versetzen;* – ἐκπλήσσειν; obstupefacere:

напрасниемъ прѣложениа чоудо сътворилъ зърдштиимъ ἐκπλήξας Supr 93,23; – in hoc sensu exh.; cf. дивъ, почоужденије, оужасть sub 1, оужасъ sub 1.

3. *obdiv; восхищение; Bewunderung;* – θαῦμα; admiratio: и їнѣхъ многъ таинъ достоинь чоудесъ сътворилъ θαύματος ἄξια Supr 480,28; родив'шем сѧ высокагѡ чюда смертнымъ частыми хвалами богомъ возлюб'ленаго вячеслава ... избра себе намѣст'ника sobolem alta admiratione mortalibus per laudes frequentandam VencNik 3,12; – in hoc sensu exh.; – cf. почоуждение.

Notae: на показание чѣдомъ (pro чадомъ) ταῖς μετέπειτα γενεαῖς Supr 300,18; – чоудъı (pro июдъı) блаженаго Ἰούδα Supr 323,30; нѣ ѣше вѣри чоудесемь его τῷ λόγῳ Ps 105,24 Lob (recte словесі Sin Pog Bon, сл⟨о⟩в⟨є⟩сем' Par).

чоудодивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

podivuhodný; удивительный; wunderbar; – mirus: частѣе повчаемъ, на чюдодив'ныа разѣмы к'нигъ изыде in miram scripturarum capacitatem prodivit VenNik 7, 20sq. – Exh.

Cf. чоудьнъ, дивьнъ

чоудодѣниє, -иа n.

occurrit in Supr

podivuhodný čin, div, zázrak; удивительное дело, чудо; Wundertat, Wunder, Mirakel; – θαυματούργημα; prodigium: съмѣшаютъ человѣчьска словеса съ божии чоудодѣниами τοῖς ... θαυματουργήμασιν Supr 315, 29sq. – Exh.

Cf. чоудо, чоудотворие

чоудодѣıанию, иа n.

occurrit in Supr

konání zázraků; сотворение чудес; Wirkung der Wunder; – θαυματουργία; miraculosa operatio: сице сии чоудодѣание хвалатъ τὴν θαυματουργίαν Supr 337,29; чоудодѣанию съпаса не разоумѣıатъ τὴν δὲ θαυματουργίαν Supr 396,28. – Exh.

Cf. чоудотворение

чоудотворивъ, -ъıи adj.

occurrit in Ben

činící podivuhodné věci; совершающий чудесные дела; die Wundertaten wirkend; miracula operans: славлıаше чоудотворивагѡ б(ог)а Ben, Sobol. 134, 1sq.

Exh.

чоудотворие, -иа n.

occurrit in Supr

podivuhodný čin, div, zázrak; удивительное дело, чудо; Wundertat, Wunder, Mirakel; miraculum: повѣдавъше емоу вьса ıаже о с(вд)тъıихъ о⟨ть⟩цихъ бъıвъша чоудотвориа Supr 539,26; вьзвѣсти же с(вд)тъıи еп(иско)пъ отъ б(ог)а бъıвъшеѥ чоудотворье Supr 541,23. – Exh.

Cf. чоудо, чоудодѣние

чоудотворъ, -а m.

occurrit in comm. Eug

divotvůrce; чудотворец; Wundertäter; (ὁ) δημιουργῶν; *miraculorum patrator, miracula edens:* елико съдѣваıа чюдотворъ (forsitan pro чюдотворь seu чюдотвора?) показа ὅσα δημιουργῶν ἔδειξας Eug 15aα 6sq. – Exh.

Cf. чоудотворьць

чоудотворьць, -а m.

occurrit in Cloz Supr Ben Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš

divotvůrce; чудотворец; Wundertäter; – θαυματουργός, ὁ θαυματουργῶν; miraculorum patrator, miracula patrans, thaumaturgus: егда відѣ чюдотворьца θαυματουργοῦντα Cloz 5b 13sq (чоудеса твордшта Supr 414,23); осдзашд чоудесъı чоудотворца бога τὸν θαυματουργόν Supr 323,13; прославише вси ѡ семь б(ог)а чюдотворца Ben, Sobol. 126,22; с(вд)тъıи ѥлисѣю пр⟨о⟩роче соугоубъıи чюдотворьче ицѣли мѧ Dijav, Sobol. 43, 9sq; – in hac notione exh.

attributum nonnulorum sanctorum: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ ѯ ї с(вд)таго глигориа чюдотворца тоῦ θαυματουργοῦ As 127a 23sq, Sav 134a 13, Und 3a 43, Ochr 87a 16sq, Mak 73a 1, чюдотв.. Slepč 111b 21, чоудотворьца Ostr 242bα 3; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абрѣ⟩ ѕ с(вд)таго о⟨ть⟩ца нд ш⟨є⟩го чюдотворца нїколъи As 128b 18sq; мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ а с(вд)тоую чюдотворцю без'мездьнікоу козмъи и даміана

τῶν θαυματουργῶν As 125b 1sq, чоудотворьцоу Šiš kalend. 1. Nov., чюдотворъцема Ochr 89b 3, чоудотворьць Šiš kalend. 1. Iul.; с(вѧ)тии врачеве г(оспод)ни чюдотворци б(о)жии козма и дамиане Dijav, Sobol. 44,5.

чоудотворєниє, -иа n.

occurrit in Supr

konání zázraků; сотворение чудес; Wirkung der Wunder; θαυματουργία; *miraculosa operatio:* мѣсѧца марта вь s̄ дьнь чоудотворениа с(вѧ)таго конона иже въ исаврии θαυματουργίαι Supr 23,28. – Exh.

Cf. чоудодѣиание

чоудьнъ, -ыи adj., comp. чоудьнѣи

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben, in kalend. Ochr

1. *podivuhodný, neobyčejný, mimořádný, zázračný; удивительный, необычный, исключительный, чудесный; bewundernswert, wunderbar, ungewöhnlich, außergewöhnlich;* – θαυμαστός, ξένος, (θαῦμα); mirabilis, admirabilis, mirandus, admirandus, mirus, mirificus, stupendus, incredibilis, admiratione dignus: не мошьна и чоудьна вѣштаеши естьства ξένα πράγματα Supr 501,30; вьса таже на неи чоудьна τὰ ἐν αὐτῇ θαύματα Supr 87,29; створиль еси чюдныѫ вещи[и] θαυμαστὰ πράγματα Is 25,1 Lobk, чоудны Zach; доброе и чоудьное дѣло съ гордостию не възнесеть чл(о)в(ѣ)ка miranda quippe actio Bes 7, 33bα 8 (vox latina miranda per voces доброе и чюдьное vertitur); ѥлиюже кратъı чюдьною силою что сътворить сѧ mirae virtutis Bes 34, 241aα 22; comp.: а се естъ чюдьнѣе тόδε δὴ θαυμαστότερον Supr 273,16;

чоудьно n. subst. vice fungitur *podivuhodná věc, div; удивительное дело, чудо; Wunderbares, Wunder;* – θαῦμα, τὸ παράδοξον; mirum, (quidpiam) mirabile, mirandum, admiratione dignum, quod admirationi est, mira virtus: и се чоудьно аще слоушаете τὸ παράδοξον Supr 353,14; чюдьнаѧ wт(ъ) внѣшьниχъ творать mira Bes 9, 36bβ 11sq; – comp.: навъıкни чоудьнѣе τὸ παραδοξότερον Supr 307,13; – cf. чоудо.

2. *obdivuhodný, ctihodný, vznešený; замечательный, почетный, величественный; vewunderungswert, vornehm, ehrwürdig, erhaben;* – θαυμαστός, θαυμάσιος, ἀξιάκουστος, πανθαύμαστος, φοβερός, ξένος; mirabilis, admirabilis, nobilis, (omni) admiratione dignus, terribilis, peregrinus: чюдьно имıѧ твое θαυμαστόν Ps 8,10 Sin Pog Bon, чоудно Lob Par; иномоу никомоуже не лѣпо ѥстъ нъ добротѣ твоѥи и чоудънамъ сѣдинамъ θαυμαστῇ πολιᾷ Supr 48, 19sq; крьстиани наречемъ сѧ се ѥстъ чоудьное имѧ наше θαυμάσιον Supr 99,13; брашънъıимъ кръмѧ чоудънаго сего τὸν πανθαύμαστον Supr 272, 13sq; чоудънъıи градъ земънъıи ѥстъ ἀξιάκουστος Supr 272,9; ръцѣте б(ог)оу колъ чюдна (sc. дѣла) ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου (Ps 65,3) Ochr 94a 13 (страшьна Sin Pog Bon Lob Par); ◆ чоудьнъ бъıти о чемь *honosit se, pyšnit se; хвалиться, гордиться; sich rühmen, sich brüsten;* θαυμάζεσθαι; superbire: w богатъстви-ıхъ чюдні бѫдете θαυμασθήσεσθε Is 61,6 Grig Zach; – cf. страшьнъ sub 2.

3. *drahocenný, vzácný; драгоценный, редкий; kostbar, selten, edel;* pretiosus: заповѣдѣ клѣть оустроити чюдьнъıимь камениемь и драгъıимь diversis lapidibus pretiosis Vit 125bβ, Sobol 286.1.

hoc sensu exh.: cf. драгъ.

Cf. дивьнъ, прѣчоудьнъ, чоудесьнъ

чоудьнѣ adv

occurrit in VencNik Bes

podivuhodně; удивительно, wunderbar; mirabiliter, (mirus): wт(ь)чю любовъ над' ними чюд'нѣ прісно проıавлѧа miro splendore VencNik 5,37; всѧчьскаıа чюдьнѣ на своемь сѣдѧ престолѣ строить mirabiliter Bes 34, 244bα 7sq.

Exh.

Cf. дивьно

чоуиство, -а n.

occurrit in Supr

pocit; чувство; Gefühl; αἴσθησις; sensus: болѣзнь до самѣхъ оудовъ доходѧшти болѣзньно творитъ мразимъıимъ чоуиство αἴσθησιν Supr 89,23. – Exh.

чоути, чоуіѫ, чоуіеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Šiš Apoc Meth Sud Progl VencNik Bes Vit

1. *vnímat (smysly), pozorovat, cítit; воспринимать, наблюдать, чувствовать, ощущать; wahrnehmen, empfinden, (be)merken, fühlen;* – αἰσθάνεσθαι, ἐπαισθάνεσθαι, κατανοεῖν, γιγνώσκειν, neg. ἀγνοεῖν; sentire, considerare, videre, novisse, neg. ignorare: брьв'на еже естъ въ оцѣ твоемь не чюеши οὐ κατανοεῖς Mt 7,3 Zogr Mar As, не чоуеши Ostr (не видиши Sav); sim. L 6,41 Zogr Mar, не чоуеши Nik; азъ бо чюхъ силѫ ишьдъшѫ ıѕ мене ἔγνων L 8,46 Zogr Mar As Sav Nik[a], чоухъ Ostr Nik[b]; не чюеші лі чъто страждеши ἀγνοεῖς Cloz 11a 27; не чоуіаста сѧтаіа болѣзни οὐδ' ᾔσθάνοντο Supr 183, 15sq; не могошѧ и страсти своіѧ не чоути ἐπαισθάνονται Supr 333,22; лоукоу же ıетероу чоуіахоу имоущоу кран κατενόουν A 27,39 Šiš (разоумѣваχоу Christ, разоумѣваχомь Mak); ıегда ıего несахъ таготъı ıего не чюіахъ minime sentisset Bes 39, 313bα 19; semel не чоути *být bezcitný, necitelný; быть бесчувственным; gefühllos sein;* ἀναισθητεῖν; nihil moveri: ѡ неразоумьіа жидовъскаго каменые распаде сѧ и ти не чоуіѫтъ ἀναισθητοῦσι Supr 485,19;

не чоути себе *být v bezvědomí; быть без сознания; in Bewußtlosigkeit sein;* ptc. ληθαργικός; lethargicus: съпъ бо не чоуіѫштиихъ себе врѣждаютъ продлъжаѧ сѧ ληθαργικούς Supr 314, 13sq; – hoc testimonio exh.

2. *uvědomovat si, tušit; сознавать, предчувствовать, чуять; vermuten, fühlen;* – νοεῖν, αἰσθάνεσθαι; cognoscere, praesentiscere: не оу ли чюете ни разоумѣете νοεῖτε Mc 8,17 Zogr Mar Nik[a], не чоуете Nik[b]; въ какъ врѣгъ себе въвръгъ не чюѣше ᾔσθάνετο Cloz 3b 5;

domnívat se, pokládat; предполагать, думать, считать; annehmen, meinen; – indicare, pensare: кого чоуіеши въ оученицѣхъ своихъ, дабъı ѡт(ъ) оучениѧ твоего тебѣ настольникъ бъıлъ Meth 17, Lavrov 78,7; ıеликоже сѧ могоуще чюють (sic pro -те) инѣмъ подадите pensatis Bes 6, 24bα 19, чюете Uvar 18bα 19, Synod 23a 17sq; ıеуанг(є)листъ ... нъ ıеже се число пълно таинъı соуще чюіаше nisi indicasset Bes 24, 153bα 6sq (вѣсте Synod 125a 25);

cf. **мьнѣти, непьщевати.**

3. *vědět; знать; kennen;* – γιγνώσκειν, ἐπίστασθαι; scire, cognoscere, recognoscere, intelligere, neg. nescire: да не чюетъ шюица твоѣ чьто творитъ десница твоѣ μὴ γνώτω Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, да не чоуеть Ostr Nik; ѡста отрокъ и(соу)с(ъ) въ ı(ероуса)л(и)мѣ ı не чюста родителѣ его οὐκ ἔγνωσαν L 2,43 Zogr Sav, не чоуста Nik[a], не чюсте As, не чю иосифъ и мати его Mar, не чоу Ostr (не разоумѣ Nik[b]); како съльзе не чоувъшоу ни ıединомоу πῶς ἐξέδυ ὁ πάντας λαθών Supr 458,29; разлоучаіеть сѧ жена от моужа своıего аще коую проказоу творилъ боудеть ıеи ли иного чюіа не исповѣсть ıеи ἐπιστάμενος ἑτέρους ἐπιβουλεύοντας SudUst 61a 14; бѣдьно же оубо д(оу)ши ıаже въ себе сихъ добръıихъ ни ıединогоже знаіеть ни чюіеть recognoscit (vox latina recognoscit per voces **знаіеть** et **чюіеть** vertitur); – cf. **знати.**

Cf. **оучоути, ощоущати, ощоутити, разоумѣти, разоумѣвати**

чютивъ in VencNik 7,3 v. sub **ощоутити**

чьбриѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cyprianus; – episcopus Carthaginiensis, pater ecclesiae, qui a. 258 martyrii mortem obiit; mem. in Or. 31. Aug., in Occ. 16. Sept.: памет' чтоуще корнѣла, чьбриѣна, ловренца, крьсогона Cypriani CanMis 166aβ 19. – Exh.

Cf. **к҃уприѧнъ** sub a)

чьвановати, -ноуіѫ, -ноуіеши ipf.

occurrit in Hval

nalévat; наливать; eingießen; χεραννύναι; miscere: чашоу, юже чьванова, чьваноуите соугоубь ἐχέρασεν χεράσατε Ap 18,6 Hval (черпа черпаите Rumj). – Exh.

Cf. **налиѧти**

чьванъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Apoc

džbán; кувшин; Krug; – ξέστης, (κεχερασμένος); urceus, (mixtus): приѧша дръжати крьштениѣ стьклѣницамъ ı чьваномъ ı котъломъ ξεστῶν Mc 7,4 Zogr Mar Nik; sim. Mc 7,8 Mar Nik (кръчагомъ Zogr); та имать пъıти ѡть вына ѣросты божие, чьвана нерастворена τοῦ οἴνου τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου Ap 14,10 Hval, чевана Rumj. – Exh.

Cf. кръчага, кръчагъ, кръчажьць, чьваньць, съсѫдъ кръчажьнъ sub кръчажьнъ

ЧЬВАНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Parim

džbánek; кувшин; Krug; καψάκης; vas, lecythus: мало шлѣща въ чванъци ἐν τῷ καψάκῃ 3 Rg 17,12 Grig Lobk, въ цваньці Zach; чванецъ шлѣща не оумалитъ сѧ καψάκης 3 Rg 17,14 et 3 Rg 17,16 Grig Lobk, цьваньць Zach; се възъглавие его шпрѣснокъ пъıрѧнъ и чванецъ водъı καψάκης 3 Rg 19,6 Grig Lobk (кръчажъць Zach). – Exh.

Cf. чьванъ

ЧЬЛАНЬМИ in E 4,16 Šiš v. sub члѣнъ

ЧЬСТА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Venc

Česta; Честа; Tschesta; Cesta; unus ex interfectoribus s. Venceslai: тира и час'та оубиста и ва вратѣхь чрѣк'вениχь VencNov 421aβ, Vajs 41,8, чьста Venc Vost 58b 7, чиста Venc Min 448aα, Vajs 26,11, var. честа.

Exh.

ЧЬСТВОВАТИ v. нечьствовати

ЧЬСТИ v. чисти[1] et чисти[2]

ЧЬСТИВЪ, -ъıи adj., comp. чьствѣи

occurrit in Mar Sav Ostr Nik[a] Christ Ochr Šiš Const CMLab; in Ochr per errorem ЧѦСТИВЪ legitur; abbreviatur чс̑тив~

1. *zbožný; набожный; fromm;* – εὐλαβής, var. εὐσεβής; timoratus: ч(ловѣ)къ съ праведенъ и чьстивъ εὐλαβής, var. εὐσεβής L 2,25 Mar Sav Ostr Nik[a] (чьтивъ Zogr, б(ог)очьстивъ As Nik[b]); тоу вамь посладѫмь моужь частивь и бл(а)говѣран' CMLab 34bβ 7, чьстива var. ad ч(ь)ст(ь)ча Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,29 (честна Const 14, Lavrov 27,18);

чьстивии pl. term. techn. σεβόμενοι (pl.); colentes, religiosi (pl.); i.e. gentiles. qui unum Deum colebant ac nonnullas Iudaeorum leges tenebant, minime vero circumcisionem: иоудѣи же наоустиша чс̑тивъıѫ женъı и бл(а)гообразьнъıѫ τὰς σεβομένας γυναῖχας A 13,50 Christ; приложи се къ павлоу и силѣ, чьстивъıи же ѥлини народь многъ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος A 17,4 Šiš (чѦстивъ sic! ѥлини Ochr, нечестиви per errorem Mak, чьстьнъıχ еллинъ Christ Slepč); substantivizatum: сътаѧше же сѧ на съньмищиχъ съ июдеи и чьстивъıми τοῖς σεβομένοις A 17,17 Christ Šiš (чъстънъıми Slepč, нечестивъıими per errorem Ochr Mak);

cf. благочьстивъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, чьстьнъ sub 2, чьтивъ.

2. *uctivý; учтивый, вежливый; ehrerbietig; reverentiae plenus:* – comp.: аще кто тебѣ честь творить, твоего же ли словеси и доуха не въ честь творить, дроугъıи же пакы въсе трое въ честь имѣеть, которъıи шть обою есть честивѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. чьстивѣи (чьстнѣи ms. 1469, Lavrov 50,28); – cf. чьстьнъ sub 5.

Exh.

ЧЬСТИИ in Bes 20, Uvar 64bα 15 v. sub чисти[2]

ЧЬСТИНА in Bes 22, 142aα 13sq v. sub чистина

ЧЬСТИНЪ in BesUvar v. sub чьстьнъ

ЧЬСТИТЕ̑ЛЬ, -ла m.

occurrit in CanMis

vyznavač, ctitel; почитатель, поклонник; Bekenner, Verehrer; – cultor: с всѣми редовники, толи католичские и ап(осто)лские вѣри чьстители cultoribus CanMis 166aα 22. – Exh.

ЧЬСТИТИ, чьщѫ, чьстиши ipf.

occurrit in Kij Hilf Mosk[b] VencNik Bes VitGlag CMLab CMNov; abbreviatur чс̑ти~

1. *ctít, uctívat, mít v úctě; чтить, почитать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten;* – τιμᾶν; honorare, venerari, (veneratio): все чьститѥ, б(ог)а боите се, ц(ѣ)с(а)ре чьститѥ τιμήσατε τιμᾶτε 1P 2,17 Hilf (чтѣте чьтѣте Šiš); любовію доуховною честѧще величествіе его venerantis VencNik 18,60; си чьстими бъıти хотѧть шт(ъ) шбраза с(ѣа)щ(е)нию honorari Bes 17, 129aβ 13 (сими ч(ь)стинъıми шбложени бъıти Uvar 71bα 25); б(ла)ж(е)ниχь м(оу)ч(ени)къ χ(ристо)вь вс(е)гда чьстима пьмет' veneranda VitGlag 2bβ 28; сѧ в истиноу частит' се вс(ѣ)ми

соусѣди н(є)б(є)с('с)к(и)ми CMLab 35aβ 20;

neg. не чьстити *zneuctívat; осквернять; schänden;* dehonestare: аще кто б(о)жиею жалостию живеть злъими чл(о)в(ѣ)кы нечьстимъ естъ dehonestatur Bes 18, 87aα 17sq (не чтимъ есть Synod 73a 3);

spec. *uctívat, hostit; угощать; bewirten;* – (hospitium), *hospitio excipere:* чьстити его ꙗко страньника зовѧшета eum ad hospitium quasi peregrinum vocant Bes 23, 149aβ 5.

2. *slavit; праздновать, славить; feiern, preisen;* – celebrare, colere, venerari, recurrere, praeire: егоже чьсть чьстімъ cuius natalitia colimus Kij 1b 7; чьстьнаго климента чьсті чьстѧще solemnia recurrentes Kij 1b 19; иχ'же сл(а)вна рожд'ства праздн(и)кь чьстимь сл(оу)жбою nativitatis festum celebramus VitGlag 2aβ 1.

Cf. чисти², почисти², почьстити, оучьстити

ЧЬСТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov, in kalend. As En; чисть semel in Zogr Supr NomJas Bes Uvar, чѧсть (чѧсть, часть, честь) in Ochr Slepč saepius, semel autem in Sin Mak Šiš Apoc FragZogr Nom legitur; abbreviatur чт̑ь, чє̑, чт̑ь

1. *čest, úcta, vážnost; честь, почтение, уважение; Ehre, Ehrerbietung, Achtung;* – τιμή; honor, veneratio, reverentia: пр(оро)къ въ своемь отъчьствии не иматъ чьсти τιμήν J 4,44 Mar Nik, чисти (sic!) Zogr; за неже къ добрыимъ клеврѣтомъ чьсть [и] оукаꙁание естъ приꙗзни къ обьштоуоумоу владыцѣ ἡ τιμή Supr 82,4; ємоуже чьсть, чьсть τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν R 13,7 Christ, честъ честъ Ochr Mak, чъстъ чъстъ Slepč Šiš; ꙗлико истиньнѣ мнишьское житие живоуши подобьнѣ чьсти да достоини боудоуть τῆς τιμῆς NomUsť 30b 1, чести Jas 22a 20; ◆ бес чьсти (бъıти) *(být) beze cti, v opovržení, zneuvažovaný; (быть) без чести, презренным, оскверненным; verunehrt, verachtet, mißachtet (sein);* ἄτιμον (εἶναι), ἀδοξεῖν; sine honore, despectum, ignobilem, inhonoratum esse: нѣстъ пророкъ вешьсти тъкъмо въ своемь отьчьствии οὐκ ἔστιν ἄτιμος Mc 6,4 Zogr, вечьсти Mar, везь чти Nik et без чти Mt 13,57 Nik (вечьстиı Zogr, вещьстии Mar); да не видѧтъ тако стар'ца лежѧшта бе-чьсти Supr 555,4; вечъсти бѫдетъ от(ъ) чл(о)в(ѣ)къ видѣние твое ἀδοξήσει Is 52,14 Grig; cf вещьстии, вещьстьнъ; ◆ въ чьсть vel въ чьсти имѣти кого чьто, чьсть имѣти надъ цѣмь чимь *ctít, vážit si, prokazovat úctu, mít v úctě; чтить, почитать, уважать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten, Achtung erweisen;* ἐν τιμῇ ἔχειν; honorare, in honore habere, colere, venerari: с(вѧ)тое кръстенье въ чъсть велыѫ имѣти Cloz 2a 19; иже въ чьсти имѣаше (sc. архиепископа илиѫ) вьса лѣта патриаршъства своего ἐν τιμῇ εἶχεν Supr 288,20; wтселѣ же паче начаша надъ нимъ честь имѣти Const 9, Lavrov 13,25; въ чьсти имѣите ꙗже оубогъı видите honorate Bes 40, 326aα 1sq; б(ог)а въ чьсти имѣти потъщаша сѧ colere Bes 19, 91aα 20; – cf. чисти² sub 1, чьстити;

uctění, pocta, čest; почитание, почет, чествование; Verehrung, Ehrung, Feiern, Verehrlichen; τιμή, αἱ τιμαί, (τὸ ἐπίσημον); honor, honestas, culmen: въ честь с(вѧ)тъıхъ твоихъ си приношениѣ сѫтъ εἰς τιμήν Euch 13,19; о(ть)цоу коупно сь с(вѧ)тъıимъ доухом' слава чьсть дръжава τιμή Supr 498,10; сі (sc. пѣснь) бо естъ дьні семоу чест(ь) (τὸ ἐπίσημον) Cloz 1a 31; ꙗгдаже земьскъıиχъ чьсти искати небрежете. terrena culmina Bes 28, 187aα 5sq; χ(ристо)с(ъ) съ от'цемь и съ свѧтъıимъ доухомь коупно въ славѣ и чьсти τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι ὁμοτίμως Supr 332,6; ◆ чьсть дати vel принести vel сътворити et чьсть давати vel дѣꙗти vel въздавати vel прилагати vel творити комоу чесомоу, въ чьсть творити кого *prokázat, vzdát poctu, čest, oslavit, poctít* et *prokazovat, vzdávat poctu, čest, slavit, ctít; оказать, воздать почести, почествовать* et *оказывать, воздавать почести, чествовать; Ehre geben, Ehre darbringen, preisen;* – τιμὴν διδόναι vel φέρειν vel ἀπονέμειν vel περιτιθέναι; honorem dare vel reddere vel affere vel impertire vel circumdare, honorare: принесѣте г(осподе)ви славѫ и чьсть ἐνέγκατε τιμήν Ps 95,7 Pog Bon Lob Par (чьıѧсть sic! Sin); ꙗже мьнимъ нечьстьнѣиша бъıти тѣлоу, симъ чьсть большю прилагаемъ τιμὴν περιτίθεμεν 1C 12,23 Christ Slepč Šiš; ꙗко немощьнѣиши вещи женьсцѣ въздающе чьсть ἀπονέμοντες τιμήν 1P 3,7 Christ Slepč; иконноую честь емоу творѧще Const 5, Lavrov 6,25; послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14,17; звѣрь сь чьсть даıеть б(ог)оу honorem reddunt Vit 129aα, Sobol. 292,27; – cf. славити sub 1; ● чьсть vel чьсти отъ кого приѧти, въꙁати et приимати, имѣти *být poctěn, oslaven, být zahrnut poctami* et *být ctěn, slaven, přijímat pocty; быть*

почтенным, прославленным, пользоваться почетом; geehrt, gepriesen sein, Ehre empfangen; – τιμὴν δέχεσθαι vel λαμβάνειν, τιμὴν vel τιμὰς ἔχειν, τιμῶν ἀξιοῦσθαι, δορυφορεῖσθαι; honorem accipere vel suscipere, honores obtinere, (satellitum more famulari): оставъ сѧ крьстиꙗньства съ нами ед'нако бѫди да и честь великѫ отъ мене вьзьмеши ἵνα καὶ τιμῶν παρ' ἐμοῦ ἀξιωθῇς Supr 60,27; приемьѧи чьсть отъ аггѣлъ δορυφορούμενος Supr 481,25; достоѣнь есьі приѣты славоу и часть λαβεῖν τὴν τιμήν Ap 4,11 Hval Rumj; имѣти же (sc. достоить) и тѣмъ шт(ъ) мьньшинь своиχъ чтⷴ ἔχειν τὴν τιμήν NomUsł 9b 10; • semel чьсти кого пити *bibere in honorem:* Uzesti ich pigem (= и чьсти иχъ пьюмъ) Fris II 37 cf. F. Grivec, Slavistična revija 3 (1950), p. 110-114;

pocta, odměna, vyznamenání, dar; награда, отличие, дар; Ehrenberengung, Lohn, Geschenke; – τιμή; honor: многами чьстьми почтоша нъı τιμαῖς A 28,10 Christ Mak Šiš; прилежащеи добрѣ попове соугоубѣ чьсти да достоини бъıваютъ διπλῆς τιμῆς 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; ◆ бес чьсти ἀγέραστος; non donatus: вьсѣмъ же даръı даѫχѫ иед'ного же тъчыѫ оставишѧ бечьсти ἀγέραστον Supr 93, 6sq;

uctívání, kult, náboženství; почитание, культ, религия; Verehrung, Kult, Religion; – τιμή; cultus, religio: не приемлетъ чьсти блазньничѧ τὴν τιμὴν βλασφήμου Supr 510, 1sq; с(вѧ)таи (pro сватъıѧ?) же чⷴти слоужьбоу на бо(га)тьство земльнаго житиꙗ влѣкоуть sanctae religionis officium Bes 39, 309aα 23;

meton. *předmět kultu, modla; предмет культа, истукан, кумир; Gegenstand des Kultes, Götze;* – σέβασμα; deus, *res sacra:* виждь чьсти вашѧ кде крѣпость иχъ τὰ σεβάσματα Supr 180,19; видиши ли бъıлꙗ чьсти вашѧ како измьрѣшѧ τὰ σεβάσματα Supr 230,7; – in hac notione exh.; – cf. идолъ, капище, коумиръ, тѣлеса богъ sub тѣло;

cf. почитание[2], почьтение, почьсть, слава sub 1.

2. in textibus originis moravicae et bohemicae *slavení, oslava; празднование, чествование; Feier, Fest;* – solemnitas, festivitas, festum: тако намъ ѥсть жити да приити къ вѣчьнъımъ чьстемъ оутагнемъ ad aeterna festa Bes 26, 173aα 13sq; идеже анг(є)льское соужитые с(вѧ)то идеже чⷴть неизмѣнимаꙗ идеже покои бес печали solemnitas Bes 30, 207aα 5; ◆ чьсти литоургии *mše, mešní slavnost; литургия; Messe;* – missarum solemnia (pl.): щедрѫщю г(оспод̀е)ви [шт(ъ)] литоургии чьстии ·г̄· крата д(ь)нь̀сь поюще ѥсмь missarum solemnia Bes 8, 25bβ 6sq, литоургіи чьсти Uvar 19a 31, Synod 24a 14;

spec. *slavnost, svátek; праздник; Fest(tag), Feier(tag);* festum, festivitas, solemnitas, solemnia (n. pl.), festiva (n. pl.), natalicia (n. pl.), officium, (natalicius): іже нъи блаженаго климента мⷭченіка твоего і папежа чьстыѫ веселіши solemnitate Kij 1b 5; се оубо ради д(ь)нешьнаго д(ь)не чьсти коль мнози съшьли сѧ ѥсмъ ad festivitatem Bes 19, 94bβ 17; въ тъ д(ь)нь чьсти с(вѧ)тоую ап⟨о⟩с(то)лоу с⟨ъı⟩номъ своимъ себе жьдоущемъ ipso die natalicio Bes 37, 285aβ 16; ◆ чьсть vel чьсти праздьновати, славити, творити, чисти, чьстити *slavit svátek; праздновать праздник; einen Feiertag feiern;* solemnitatem vel solemnia vel festa vel festiva celebrare, solemnia vel solemnitatem agere, solemnia recurrere, officio venerari, natalicia colere vel praeire: егоже чьсть чьстімъ cuius natalicia colimus Kij 1b 7; чьстьнаго климента законьника і мⷭченика чьс̄ чьстаце solemnia recurrentes Kij 1b 18; великаго д(ь)не чьсти праздьноуемъ paschalia solemnia agimus Bes 26, 176aα 10; иже оубо великаго д(ь)не радост[ь]и чⷴть славити хощеть gaudii solemnitatem celebrare Bes 22, 146aα 13; иже чьсть въскр(ь)с(є)ниꙗ чистотъı творить solemnitatem agit Bes 22, 147aβ 18; мимо χодать вса чьсти ꙗже сего свѣта чьтоуть сѧ quae temporaliter festiva celebrantur Bes 26, 173aα 15 (всаческаѧ sic! Synod 143b 16sq); иже б(ла)ж(є)нию (pro -оую) прозвит(є)роу твоею щоурила и метоудие чьсти чтемь CMNov 407bα 33 (праздникь CMLab 33bβ 30);

cf. праздьникъ, праздьньствие, праздьньство sub 2, тръжьство.

3. *důstojnost, vznešenost, hodnost, čest; достоинство, величественность, честь; Würde, Erhabenheit, Ehre;* – τιμή, (ὀνομαστός); honor, decor, dignitas, celsitudo, excellentia, honestas, reverentia, nomen, (gloriosus): дъщери ц⟨ѣца⟩ръ въ чъсті твоеі ἐν τῇ τιμῇ σου Ps 44,10 Sin Pog Bon Lob Par, ..сти En 26a 9; посланъ бъıстъ гаурииловъ къ дѣвици да иечьсть женьска родоу въ чьсть обратитъ εἰς τιμήν Supr 244,10; аште бо сѧ тебѣ не исповѣдѣ на прьвжѫ чьсть не вьзидѫ εἰς τὴν τιμήν Supr 355,8; вашьшю чⷴть храма имать сътвории іего τιμήν Hb 3,3 Christ Slepč Šiš, чѫсть (sic!) Ochr, чѧсть (sic!) Mak; сл(а)ва ливанова дана бъıс(тъ) еи · и честъ кармилева ἡ τιμή

honor (It.), decor (Vg.) Is 35,2 Grig Zach; калоугерь да чт҃ь бытьıа своего всегда себе смотрить reverentia Bes 17, 132aα 10; sensu eodem in Bes велика(ıа) vel възокаıа чьсть, възота и чьсть, обладание чьсти culmen, celsitudo, maiestas, (sublimis): радоуите сѧ ѡ велицѣ чьсти помъслите кацѣми троудъı приведете сѧ къ възоцѣи чьсти de culmine ad culmen Bes 27, 177bβ 13 et 17; на путь χ(ристо)съ призваше по немоуже къ възоцѣи чьсти пришьла бъста per quam ad celsitudinem venirent Bes 27, 178aα 6sq, къ възотѣ и чьс҃ти (sic!) Uvar 97bβ 21; чашею приведеть сѧ къ ѡбладанию чьсти ad maiestatem Bes 27, 178aα 14sq; ◆ бес чьсти, не въ чьсть *ponížený, ubohý, obyčejný; униженный, бедный, простой; demütig, arm, gemein;* ἐν ἀτιμίᾳ, εἰς ἀτιμίαν; in contumeliam, in imo, in ignobilitate (It.), pauper (Vg.): оуне моужь бечъсти слоужа себѣ ἐν ἀτιμίᾳ Pr 12,9 Zach, беэь чести Lobk, ..чъсти Grig; овъ въ чъстъ съсѫдъ овъ же не въ чъстъ εἰς ἀτιμίαν R 9,21 Slepč Šiš (въ нечьсть Christ); съмѣрение с(ь)рд(ь)ца нашего тако вельми прѣдъ б(огъ)мь чьстьно боудеть ıакоже вельми чл(о)в(ѣ)комъ не въ чьсть иесть hominibus in imo Bes 28, 185bβ 11sq (въ не(чь)сть Uvar 101bβ 26); etiam adverbialiter ἐν ἀτιμίᾳ; in corruptione: сѣетъ сѧ не въ честъ въстаетъ въ славѫ ἐν ἀτιμίᾳ 1C 15,43 Ochr Slepč (въ нечьсти Christ, вь нечьстии Šiš, вь нечесть Mak); – his testimoniis exh.; – cf. бѣдьнъ, небогъ, простъ sub 1, оубогъ; нечьсть; • по чьсти, въ чьсть *důstojně, náležitě, patřičně, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich;* ἐν τιμῇ, εὐσεβῶς (ὀφειλῶν); in honore, (quod debent), *digne:* по длъгоу и по чьсти съ любьвиѫ присно своемоу г(оспод)и въинѫ прѣстоıати ὀφειλούσας Supr 463,24 (vox graeca per duas iunctiones по длъгоу и по чьсти vertitur); с(ъ)ни ѡ(тъ)ца си χранѧще по чьсти говѣние сътворимь εὐσεβῶς παρειλήφαμεν Napis 101a 1; вѣдѣти комоуждо васъ свои съсоудъ сътажавати въ с(вѧ)т(ъı)ню и чс҃ть ἐν τιμῇ 1Th 4,4 Christ Šiš; – cf. достоино, подобьно; • чьстиѫ больша творити кого *považovat někoho za důstojnějšího, vznešenějšího; считать кого-н. более достойным, величественным; jmdn. höher schätzen, für würdiger halten;* τῇ τιμῇ προηγεῖσθαι, ὑπερέχοντα ἡγεῖσθαι; honore praevenire, superiorem arbitrare: братолюбьствиемь въ собѣ любьзни, чьстью дроугъ дроуга больша творѧще τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι R 12,10 Christ Ochr Šiš, чести Mak; съмѣрениемь дроугъ дроуга чьстью творѧ больша ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν Ph 2,3 Christ Slepč Šiš; – his testimoniis exh.;

peior. in Bes гръдостьнаıа чьсть, чьсть възотъı, възота и чьсть *povýšenost; высокомерие; Überheblichkeit;* superbia honoris, altitudo, sublimitas: въ гръдостьнѣи чьсти възносить сѧ in superbia honoris Bes 2, 11bα 18; лакомьствие оубо не едино иесть мъшела нъ и бо чьсть възотъı sed etiam altitudinis Bes 16, 81aα 15; лакомьствие нарицаеть сѧ иегда из лиıа възотѣ и чьсти χощеть сѧ cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 18sq, възотѣ (sic!) и чс҃ти Uvar 49bα 21;

hodnost, úřad, stav; должность, пост, звание; Würde, Rang, Amt, Stand; – τιμή, ἀξία, ἀξίωμα, βαθμός, τάξις, φρόντισμα; honor, dignitas, locus: ıже оутьѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу въ чьсті намѣстьнікъ in honore Kij 2a 1; аще которъı причетьник(ъ) ли вѫщьшиѫ честь имѣıа оставль женѫ честь приимет(ъ) Euch 102b 23 et 24; не възвелича сѧ ц(ѣса)ръскоиѫ чьстиѫ τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360,19; не о собѣ кто приемлеть чс҃ть, нъ зъванъıи ѡт б(ог)а, ıакоже и аронъ τὴν τιμήν Hb 5,4 Christ, честь Ochrbis, чс҃ Slepč 99b 13, чъстъ Slepč 130b 10, честь Makbis, чьсть Šišbis; каıа есть твоа честь, да та посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; аще которъıи иеп(и)с(ко)пъ ли попъ ли диıаконъ мьздою чс҃ть прииметь τὴν ἀξίαν NomUst 17a 13; попъ аще ѡженить с(ѧ) да ѡт(ъ)падеть чс҃ти своеıа τῆς τάξεως NomUst 27b 5; – cf. санъ.

4. *zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht;* εὐσέβεια; (pie), *pietas:* съ честыиѫ і отрокъı намъ д(ад)іте μετὰ τῆς εὐσεβείας Cloz 1a 25sq (съ благочьстиимъ Supr 326,5); in hoc sensu exh.; cf. благодѣть sub 4, благочьстие, доброчьстие, доброчьсть.

5. *přízeň, milost; приязнь, милость; Gunst, Gnade;* φιλοτιμία, φιλοφροσύνη, (φιλότιμος); gratia, liberalitas, (liberalis): аште и вьсѫ вьселѣнѫıѫ въврьжеши въ водаχъ не оумалитъ сѧ чьсть ἡ φιλοτιμία Supr 496,22; что противѫ томоу мъздамъ вьздатель любивъıи чьстемъ добро дѣıштиимъ χ(ристо)с(ъ) ὁ φιλότιμος ἐν ταῖς εὐεργεσίαις Supr 427,11; ◆ съ чьстиѫ *příznivě, laskavě, milostivě; благосклонно, любезно, милостиво; günstig, liebenswürdig, gnädig;* – ἀσμένως; lubenti animo: тъгда цѣсарь ѳеѡдосии съ чьстиѫ то приимъ · проса

сѣдааго кръштениꙗ ἀσμένως Supr 197,25; • чьсть сътворити комоу *prokázat přízeň, milost; оказать приязнь, милость; Gunst, Gnade erweisen;* – τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐπιδείκνυσθαι; *gratiam praestare:* зъвавъ нъı на обѣдъ прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ и чьсть вь вьсѣхъ сътворити τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐν πᾶσιν ἐπιδείξασθαι Supr 395,7; – hac iunctione exh.; – cf. любъı, любление, прѣчьсть.

Notae: чьстъ сръдъцемъ καθαρός Ps 23,4 Sin (recte чистъ Pog Bon Lob Par); исповѣдаема велиꙗ честъ благовѣриꙗ таина ἐστίν 1T 3,16 Ochr 70b 8sq (recte ѥсть Mosk^{b}, Ochr 51a 14, Slepč Mak Šiš); чьсть вьı сътворимь securos vos faciemus Nicod 13, Stojanović 102,6 (recte ч(и)стъı Novg 255bα 5);

чьсть in Supr 410,23 v. sub чистъ sub 3.

ЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Slepč Dim Const Meth VencNik Bes; abbreviatur чт҃но, чс҃тьно

1. *uctivě, s úctou; почтительно, с уважением; ehrerbietig, achtungsvoll;* ἐντίμως; honorifice, venerabiliter: принесъше же ꙗ въ своа градъı положиша чьстьно ἐντίμως Supr 114,22; wнъ же, ꙗко достоитъ вл(а)д(ъı)цѣ, тако и прилтъ чьстьно и славьно Meth 16, Lavrov 77,20; вчера еси намъ чест'но и wбилно с весел҆ем слоужилъ honorifice VencNik 19,30; сватое же тѣло честно в раце заклеп'ше venerabiliter VencNik 20,2; ◆ чьстьно имѣти vel творити vel дръжати кого чьто *mít v úctě, vážit si, ctít; чтить, почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, preisen;* ἔντιμον ἔχειν; in honore habere, venerari: таковъıѫ чъстъно имѣите ἐντίμους ἔχετε Ph 2,29 Slepč (ч(ь)стьнъı Christ Šiš); в(ог)атьствиꙗ чт҃ьно творимъ veneramur Bes 28, 184bββ 18sq, чьст҃ь (sic!) держимъ Uvar 101aβ 32sq (честь не sic! творимъ Synod 153b 22); • чьстьно бъıти комоу *požívat úcty, být vážen; пользоваться уважением, быть уважаемым; Ehre genießen, in Ehren gehalten werden;* – honorificari: мнѣ же ѩзъıкъ чс҃тьно въıша дроузи твои honorificati sunt (Ps 138,17) Bes 27, 178bα 11 (чьстни бъıша Uvar 98aα 23sq, Synod 148b 9, ἐτιμήθησαν Pog Bon Lob Par).

2. *důstojně, vznešeně, slavně; достойно, величественно, славно; würdig, erhaben, ruhmvoll; cum honore:* чьстно иди съ царьскою помощію Const 8, Lavrov 11,26; повелѣ проводити и честно Const 18, Lavrov 36,12; въспомановенѣи роумьсцѣи рѣчи ꙗвѣ чт҃ьно владоуѫи (memorato Romanae rei publicae principe) Bes 20, Uvar 58aβ 28 (чьстьнѣ Pogod 99aα 15, Synod 84b 13); – cf. славьно;

důstojně, náležitě, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich; decenter, ut decet: оумъı своꙗ чьстьно wчищающе Dim 106a, Jagić 189,2; cf. достоино.

3. *zbožně; набожно; fromm; pie:* покрълъ еси в'сѧ грѣхъı чьтѫщиимъ честъно с(вѧ)тъıнъı цр(ъ)к(ъ)вънѫı Euch 27a 22; нова та съвѣдоуѫи землѧ чьстьно д(ь)н(ь)сь чте-т-ѧ, достоино славѧщи Dim 105a, Jagić 187,23; cf. благочьстьно, богочьстьно.

4. *laskavě, milostivě; с приязнью, милостиво; gütig, gnädig, gnadevoll; benigne, (propitius):* масть тѣмьже ꙗви сѧ, вл(а)гооуханиꙗ даꙗ чьстьно своемѹ градоу Dim 105b, Jagić 188,13; чьстьно моли сѧ о нашемь окаании Dim 106b, Jagić 189,24 (ꙗсно Skop, Angelov 32,11); чь҃но нъı съхранѣıѫ вь вар'варѣхъ DimSkop, Angelov 32,23; cf. милостиво, милостивьно.

Nota: чьстно же ѥсть (sc. прѣмѫдрость) паче камениꙗ многоцѣнна τιμιωτέρα Pr 3,15 Lobk 154b 9 (чьстьнѣиши Zach 249bβ 1, дражьıш Grig Lobk 28b 20, дражѣиши Zach 43aβ 8, дражаи Lobk 152b 15).

Exh.

Comp чьстьнѣıе v. sub чьстьнѣ

чьстьно in Supr 504,2 et Meth 1, Lavrov 69,22 v. sub чьстьнъ

ЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj., comp. чьстьнѣи

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Supr Ilj Apost Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab, in kalend. En; in Bes quater чьстинъ legitur; abbreviatur чт҃ьнъ, чт҃нъ, чн҃ъ, чьн҃ъ, чт҃-, чн҃ъ, чн҃ъ

1. *ctihodný, úctyhodný, ctný; почтенный, достопочтенный, достойный уважения; ehrwürdig, verehrungswürdig;* ἔντιμος, τίμιος, ἀξιόλογος; honorabilis, honore cumulatus, venerabilis, dignus cui fides habeatur: приведоша же честънааго съсѫда и стежера мѫченикомъ τὸ ἔντιμον σκεῦος Supr 60, 15sq; старостъ бо честъна не многолѣтна τίμιον Sap 4,8 Grig Zach, чн҃а Lobk; истачаета ꙗко медъ чьстьнѣи твои оустьнѣ моудрость Dim 105b, Jagić 188,19, чт҃нѣи Skop, Angelov 30,8; домоу пѡ истинѣ разрѣшениѥм ... моеѧ бабы людмилы и честныꙗ жены з'наменаѥт сѧ смерть venerabilis

matronae VencNik 11,3; comp.: пригк҃ыѭ҃ъ ѥстъ чьстьнѣи ἀξιόλογος Supr 137, 8sq;

ut titulus honorificus *ctihodný, důstojný; досточтимый; hochwürdig;* – τίμιος, τιμιώτατος, σεβάσμιος, ἀοίδιμος, σεπτός; venerabilis, venerandus, veneratione hominum dignissimus, reverendissimus, sanctissimus: иного съсѫда чьстъныи отьче не имамъ тїмıе πάτερ Supr 120,28; вѣроуи ми чьстъныи владъıко σεβάσμιε πάτερ Supr 121,19; сѫштоу тоу ... чьстьноуоумоу отьцоу нашемѹ исаки҃ю тоῦ ἀοιδίμου πατρός Supr 202,21; скажи намъ, честны моужю, притъчами и оумомъ вѣроу Const 11, Lavrov 22,4; сельвестръ чьстьно (pro чьстьноı) съньмъ пьрвъıı събьравъ въ никеи Meth 1, Lavrov 69,22;

(цѣмь, прѣдъ цѣмь, оу кого) *ctěný, vážený; почитаемый, уважаемый; geehrt, verehrt;* – τιμώμενος, σεβόμενος, ἔντιμος, (τιμᾶσθαι); honorabilis, honoratus, in alto, (honorari): честьно ıмѧ его прѣдъ нїмі ἔντιμον Ps 71,14 Sin Pog Bon Par, частное Lob; аште ли оубо покорıши ми сѧ бѫдеши чьстенъ въ полатѣ моıеи τιμώμενος Supr 65,14; въсхотѣша вѣчьно чьстьни бъıти τιμᾶσθαι Supr 55,8; ѥстъ богъ ваштиї нашего бога нами чьстьноу сѫштоу тоῦ παρ' ἡμῖν σεβομένου Supr 30,12; да не тъкмо оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ чт҃ьнъıи ѥвить сѧ нъ и въ всѣхъ иже повиньни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю бѣша ἔντιμος Ilj 1a 10; – comp.: ѣда къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ ѧъваныхъ ἐντιμώτερος L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, чьстьны Nik^{a}; ◆ чьстьна имѣти кого *ctít, vážit si; почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, würdigen;* ἔντιμον ἔχειν; cum honore habere: таковъıѧ чт҃ьнъı имѣите ἐντίμους ἔχετε Ph 2,29 Christ Šiš (чъстьно Slepč); – cf. чисти^{2} sub 1, въ чьсть имѣти sub чьсть sub 1, чьстьно творити sub чьстьно;

vznešený, slavný; величественный, славный; erhaben, vornehm, berühmt; – τιμιώτατος, σεβαστός, σεβάσμιος; nobilis, sublimis, altus, honorabilis, reverendus: толико же чьстьно ѥстъ имѧ ѥмоу σεβάσμιον Supr 40,8; ѡ мѫченици славьниї и чьстьнии σεβαστοί Supr 67,12; дасть ѡт⟨ь⟩чьствоулюбьца чьстьна, помощьника солоуноу славьномоу DimSkop, Angelov 27,6 (славьна Dim 104a, Jagić 186,15, славьне Synod, Bělokurov 22,9); доуша чистıиши честною побѣдою похвалами аггельсками роуками подата nobili triumpho VencNik 19,73; ıеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ чт҃ьно ѥсть мьрзъко ѥсть прѣдъ б⟨ого⟩мь quod hominibus altum est (L 16,15) Bes 28, 185bα 18 (въıсоко ὑψηλόν Zogr Mar As Sav Ostr Nik);

vznešený, urozený; знатный; vornehm, edel; ἔντιμος, εὐγενής; nobilis, illustris, magnus, (nobilitas): бѣше же моужь та вели и чьстань мею всѣми magnus εὐγενής Job 1,3 Gl (magnus εὐγενής per voces вели и чьстань vertitur; добророденъ Grig Lobk, ms. Viti Gl, добра рода Zach); бѣ же рода ... вельми добра и чьстьна Meth 2, Lavrov 70,24; оубише мас'тиноу етера частна м⟨оу⟩жа вещес'лавла VencNov 421aβ, Vajs 41,14; флоръновиа же етера жена чьстьна illustris Vit 129bβ, Sobol. 294,4; substantivizatum: потъкнетъ сѧ штрокъ ѡ старци и бечестънои ѡ честънѣмъ τὸν ἔντιμον Is 3,5 Grig Zach; cf. благородьнъ, доброродьнъ, знаменитъ, нарочитъ sub 1;

znamenitý, skvělý, vynikající; замечательный, превосходный, отличный; vorzüglich, ausgezeichnet, hervorragend; – τίμιος, (εὔπορος); insignis, optimus, mirabilis, var. gloriosus: чт҃ьнъ съı б⟨ог⟩атьствъмь своимь (εὔπορος) SudUst 57b 15; да бъıша и с⟨вѧ⟩тили архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па на чьстьное мѣсто Meth 4, Lavrov 71,17; sim. въ чьстьнѣ мѣстѣ Pochv 111aβ 11sq; человѣк бо си многа знамениа сътвори чьстна multa mirabilia fecit et signa, var. multa signa faciebat et gloriosa Nicod 5, Stojanović 95,16, чьстнаıа Novg 251aβ 14sq; comp.: что ѥстъ ѡтъ видимыıа твари честнѣе всѣхъ Const 9, Lavrov 14,19, чт҃нѣиши ms. 1469, Lavrov 51,8; – substantivizatum чьстьно τὸ σεμνόν; res magna: послоушаите мене чада чьстьна бо рекоу семна Pr 8,6 Zach 249bβ 12 et 250aβ 4sq (прѣч⟨ис⟩та Grig, Zach 73bα 12sq, Lobk); ◆ чьстьнъ бъıти чимь honorari: вифлеѡмъ честьнъ бъıти родьствъмь новаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ѥвлаıють honorari Bes 10, 43bα 4 (чтенъ бъıти Synod 39a 3);

prokazující čest, uctivý, pochvalný; оказывающий уважение, учтивый, признательный; ehrerbietig, achtungsvoll, günstig; reverendus: чьстнымь люблениемь съ собою ѥи дер'жаше reverenda caritate VencNik 7,16; по томоу же и пьрьци чьстьнъıѧ бесѣдъı дѣѭхоу Meth 2, Lavrov 70,27; comp.: которыи оубѡ ѡт⟨ъ⟩ обою чъстнѣи ѥс⟨ть⟩ Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,28 (честивѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. чьстивѣи); in hac notione exh.; – cf. чьстивъ sub 2.

2. *zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig;* εὐσεβὴς τὴν μνήμην; religiosus, piae memoriae, *pius:* симъ въ слоуха въшедъшемъ мѣнѣнаго чьстьнаго костантина ц҃ѣсара εὐσεβοῦς τὴν μνήμην Supr 188, 13sq; поусти и къ моужоу чт҃ьномоу ѳеѡтропоу religioso viro Ben, Sobol. 135,5;

чьстьнии pl. term. techn. οἱ σεβόμενοι; colentes, religiosi (pl.); (cetera v. sub чьстивъ sub 1): приложиша сѧ къ павлоу и силѣ, чьстьныχ ел'линъ народъ мъногъ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων A 17,4 Christ Slepč (чьстивыи Šiš, чьстивъ sic! Ochr, нечестиви per errorem Mak); – substantivizatum: прѣше же сѧ въ зборѣ съ иоудеи и съ чъстъныими τοῖς σεβομένοις A 17,17 Slepč (съ чьстивыими Christ Šiš, съ нечестивыими per errorem Ochr Mak);

in hoc sensu exh.·

cf. благочьстивъ, благочьстьнъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, доброчьстьнъ, чьстивъ, чьтивъ, чьтьи бога sub чисти[2] sub 1; нечьстивъ.

3. saepe ut epitheton constans *svatý, ctihodný, posvátný; святой, священный; heilig, geheiligt;* – τίμιος, τίμιος καὶ ἔνδοξος, ἅγιος, σεβάσμιος, σεμνός, σεπτός, (σέβασμα); sanctus, sacer, sanctus et veneratione dignus, venerabilis, venerandus, reverendus, adorandus, religiosus, (veneratio): мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)в(рѣ) а҃і҃ поклонени дрѣвоу чѣн τῶν τιμίων ξύλων As 116bβ 25, поклонение с(вѧ)т(о)моу и чьстьномоу кр(ъ)стоу Ostr 218aβ 12 (поклонение кр(ъ)стѣ Sav 127a 3); чьстьнаго климента законьника і мч҃еника чьсти чьстьѧце (veneranda solemnia) Kij 1b 17; чъстънъимъ мѣстомъ поклонивъ сѧ τοὺς σεβασμίους ... τόπους Supr 293,26; цѣловавъ чъстьное его тѣло τὸ ἅγιον αὐτοῦ λείψανον Supr 296,15; таковаѧ зъла чьстьнѣи божии цръкви показа ἐν τοῖς θείοις σεβάσμασιν Supr 215, 3sq; поклонени чъстънъимъ веригамъ с(вѧ)т(а)го петра τῆς τιμίας ἁλύσεως Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Ian.· substantivizatum: опоустѣ бо вьсе чьстьное жидовьское τὰ τῶν Ἰουδαίων σεμνά Supr 485,25; – cf. сватъ, свѧщенъ, прѣподобьнъ;

spec. in Bes *duchovní, kněžský; духовный, священнический; geistlich, Priester;* – religiosus: wт(ъ) чт҃ьнаго с(вѧ)щениѧ въсотьнъıѧ чьсти ищють de religioso habitu Bes 17, 129aβ 6sq; – substantivizatum *duchovní, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester;* – religiosus: егда вѣрнии и чт҃ьнии котории пространьнъımь сего свѣта поутьмь χодать religiosi Bes 17, 129aα 20sq (vox latina religiosi per voces вѣрнии и чт҃ьнии vertitur);

cf. иереискъ, сватителъскъ, свѧщенъ, свѧщеньскъ; иереи, причьтьникъ, свѧщеникъ, чистителѣ.

4. *vzácný, drahý; редкий, дорогой; selten, rar; pretiosus:*

de hominibus *drahý, milý; дорогой, милый; teuer, lieb;* – ἔντιμος, τίμιος, (τιμᾶσθαι); pretiosus, carus, honorabilis, (honorari): сътьникоу же етероу рабъ бола зълѣ оумираашє іже бѣ емоу чьстьнъ ἔντιμος L 7,2 Zogr Mar As Sav Ostr; мнѣ же sѣло чѣни быша дроуsi твои в(о)же ἐτιμήθησαν Ps 138,17 Pog, честъни Bon, частни Lob, ч'ст'ни Par, чт҃ьни Bes 17, 178bα 24sq; отъ покаанья къ χ(ристо)соу сѧ приведе ꙗкоже чьстьнѣ (sc. богоу) ꙗвивъши сѧ ей τιμίαν Supr 518,2; in hac notione exh.; – cf. любъ, драгъ;

de rebus *vzácný, (draho)cenný; редкий, драгоценный; selten, kostbar, wert;* – τίμιος, τιμώτατος, ἔντιμος, πρότιμος, (τιμή); pretiosus, pretiosior, pretiosissimus, honorabilis, honorificatus, honoratus: чьстьна прѣдъ г(осподь)мь съмрътъ прѣ(по)д(о)бнъıихъ его τίμιος Ps 115,6 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 70a 15 et 84b 16 et 90a 7 et 100a 6, En 23a 13, Mak 64b 16 et 71b 11 et 74a 19; аште то сътвораатъ честьнъим' и великъимъ даромъ достоини бѫдѫт' (τιμῶν μείζονων καὶ δωρεῶν) Supr 58,13; исплънитъ скровища wт(ъ) въсѣкого б(о)гатъствиа честна τιμίου Pr 24,4 Grig Zach, чѣна Lobk; comp.: ничтоже бо намъ χ(ристос)а честьнѣише προτιμότερον Supr 74,1; – substantivizatum чьстьно(ıе) τὸ τίμιον; pretiosum, quod desideratur: все же чьстьно неподобьно ємоу τίμιον Pr 3,15 Zach 249bβ 4sq, чѣно Lobk 154b 10 (драгое Grig, Zach 143aβ 16, Lobk 28b 23 et 152b 18); – равьнъ чьстьнъ v. равьночьстьнъ; ◆ чьстьна себѣ имѣти кого чьто *vážit si, cenit si; уважать, оценивать; in Ehren halten, hochschätzen;* – τίμιον ἑαυτῷ ἔχειν; pretiosiorem facere: ниже имамъ д(оу)шю мою чт҃ьноу собѣ (var. add. οὐδὲ ἔχω) τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ A 20,24 Christ, ниже имамь доуше моее чьстьны себѣ Šiš; – cf. мъногоцѣньнъ;

чьстьное камениє *drahé kameny, drahokamy* (pl.); *драгоценные камни* (pl.); *Edelsteine* (pl.); – οἱ λίθοι τίμιοι; lapides vel lapilli pretiosi (pl.): вѣдро злато имѣѫште жтръ камение чьстьное λίθους τιμίους Supr 344,5; аште и златомъ съставьıена ти бъıша оуста бъıла и камениимъ чьстънъимь ἀπὸ λίθων τιμίων Supr 380,19; – cf. каменије драго sub каменије sub 1.

5. *příslušný, náležitý, vhodný, důstojný; надлежащий, подобающий, достойный, соответствующий; gebührend, zuständig, schicklich, würdevoll;* – τῆς τιμῆς; religiosus, *dignus, meritus:* обновити сѧ χощеши честънъимь покаанием Euch 66b 5; костантина оубо гр(а)да еп(и)с(ко)поу имѣти мольбъı чт҃ьныѧ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς NomUsť 12b 22; – comp.: да ...

тѣло сватое честнѣишим погребенiем положать religiosiore sepultura VencNik 23,7; – cf. достоинъ;

počestný, poctivý, řádný; честный; ehrlich, redlich; – σεμνός; honestus: їωсифъ чьстъномъ браком' женивъ сѧ σεμνοῖς γάμοις Supr 246,14;

in hoc sensu exh.

6. *slavnostní, sváteční; торжественный, праздничный; festlich, feiertäglich;* – solemnitatis (gen.), solemnis: сътвори великъ пиръ честьнъ на памат рекiи сватыма коз'мѣ и дамiаноу VencNik 18,10; ѡт⟨ъ⟩ сего бо д⟨ь⟩не до пасхы чьстьнъыихъ радостии шесть недѣль есть ad paschalis solemnitatis gaudia Bes 16, 83aβ 6; ◆ чьстьнъыи дьнь *slavnost, svátek; торжество, праздник; Fest, Feier(tag);* solemnitas, natalicius dies: ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3; приближи сѧ д⟨ь⟩нь ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу чьстьнъыи apostolorum natalitius dies Bes 37, 283bβ 15; въставь самь въ чьстьни д⟨ь⟩нь in ipsa solemnitate paschali Ben, Sobol. 124,25; се приде чьстни д⟨ь⟩нь с⟨вѣ⟩тихъ ар'хиерѣи х⟨ристо⟩вихъ CMLab 35aα 18; – in hoc sensu exh.; – cf. славьнъ.

Notae: тьгда чьстноıе прѣстанеть τὸ ἐκ μέρους 1C 13, 10 Šiš (recte частьноıе Christ Slepč); вложите клобоукь частань на гл⟨а⟩воу его κίδαριν καθαράν cidarim mundam Zch 3,5 Gl (forsitan pro чистъ); стран'нымъ и бол'ша и чьстныа люб'ви подаѧше (maioribus saepe in diligendo praeferens) VencNik 5,32 (forsitan pro частъıѧ); въ персиисцѣи же земли и въ чьстьнъıхъ землахъ ц⟨ѣса⟩ре на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие ражаютъ сѧ in Francorum terra Bes 10, 45aβ 11sq (forsitan versio mechanica vocis Franci, i.e. "ex nobilitate, ingenui").

ЧЬСТЬНѢ adv., comp. чьстьнѣıе

occurrit in Const Bes; abbreviatur чс̄тнѣ, чт̑ьнѣ, чтс̑нѣ (sic!); comp. чьстьнѣıе etiam ab adv. чьстьно derivari potest

1. *důstojně, vznešeně; достойно, величественно; erhaben, ruhmvoll;* – sublimiter, alte: по ранахъ на покои чьстьнѣ приимоми боудоуть sublimiter Bes 15, 77aβ 4, чт̑ьнѣ Uvar 47bα 21; въспомановенѣ роумьсцѣи рѣчи паѳѣ чьстьнѣ владоущи (memorato Romanae rei publicae principe) Bes 20, 99aα 15 (ч⟨ь⟩стьно Uvar 58aβ 22); – comp.: толь вельми чт̑ьнѣıе предъ лицемь в⟨ог⟩а всемогоущаго приидете tanto altius Bes 26, 175bα 10, чстнѣıе Uvar 96bα 10; – cf. чьстьно sub 2.

2. *zbožně; набожно; fromm; religiose:* сице свое житiе чъстнѣ оуправлıаıе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,12; – cf. благочьстьно, богочьстьно, чьстьно sub 3.

3. *nádherně, skvěle; роскошно, великолепно; prachtvoll, glänzend;* splendide: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иетеръ ... веселяше сѧ по всѧ д⟨ь⟩ни чьстьнѣ splendide (L 16,19) Bes 40, 314bβ 20, чт̑снѣ (sic!) Uvar 172bα 21sq (свѣтъло λαμπρῶς Mar As Sav Ostr Nik, свѣтьлъ Zogr); – cf. свѣтьло[1], славьно.

Exh.

Cf. нечьстьнѣ

ЧЬТАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Const

číst; читать; lesen; legere: ѡт⟨ь⟩ в⟨ог⟩а разѣмь прiемь, ч'тати начеть книгы бес порока Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,4 (var. чисти; чести Const 8, Lavrov 12,4). – Exh.

Cf. чисти[1]

ЧЬТВРЪТО- v. четврьто-

ЧЬТВЬР- v. четверо-

ЧЬТВЬРТЪ v. четвръть

ЧЬТВЬРТЪКЪ v. четвръть къ

ЧЬТЪıРЄ v. четъıре

ЧЬТЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz Supr Chil Apost Nom Venc Bes Nicod Ben VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr En Parim; in Mak semel чстение, quater стение, quater четение, in Bes semel чтьние, semel четание, semel течение legitur; abbreviatur чн̑ие, чтн̑ие, чен̑и, чт̑е, чтє̑ıе, чтн̑и, чтн̑, чь̑, чъ̑, чє̑, чтє̑, чи̑, чтн̑и, ч̑

1. *čtení, předčítání, četba; чтение; Lesung, Vorlesung, Verlesung;* ἀνάγνωσις; lectio: по чтени же закона и прор⟨о⟩къ послаше старшине зборα к нима μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν A 13,15 Hilf Ochr Slepč Šiš (по чинѣ sic! Mak); дондеже придѣ, вънимаи чтенiю, оутѣшению τῇ ἀναγνώσει 1T 4,13 Mosk[b] Šiš, чътениа Slepč, четениѣ Mak (om.

Ochr); до д⟨ъ⟩несъ бо тождє покрꙑвало въ чтени ветъхаго завѣта прѣбꙑваетъ ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει 2C 3,14 Ochr Christ Slepč Šiš, вь чєтени Mak; ѡ правилѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твьнѣмь и ѡ пѣнии и чтении ἀναγνώσεως NomUsť 47b 23; чтение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го єѵанг⟨є⟩лиа иже нꙑнѣ братие слꙑшасте малъмь чтениємь почьтено (sancti evangelii, quam modo, fratres, audistis, valde in superficie historica est aperta) Bes 22, 138bα 11; – in hoc sensu exh.; – cf. почитание[1], почьтение.

2. *čtení, text; чтение, текст; Lesung, Text;* – ἀνάγνωσμα; lectio: не вѣдѣ бо како чьтение се иновѣрьникомъ да врѣдъ τὸ ἀνάγνωσμα Supr 303, 5sq;

spec. liturg. *čtení, lekce; чтение; Lesung, Lektion;* – ἀνάγνωσμα, ἀνάγνωσις; lectio; – lectiones Novi vel Veteris Testamenti: ѡ не пребꙑваюшихъ по чтении до с⟨вѧ⟩таго причастиа μετὰ τὰς ἀναγνώσεις NomUsť 12a 3, по чтенїѝ Jas 9a 17; створише ємоу проводни чинь сь пѣсньми многами и чтении Ben, Sobol. 136,22; чьтение на с⟨вѧ⟩шение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви въ навечерие отъ иоана Ostr 288bα 9; ищи тоажде ѡт⟨ъ⟩ полѹ чьтениа ѡт⟨ъ⟩ еваг⟨гелиа⟩ ѕ҃ї҃ на ѕ҃трьни с⟨вѧ⟩таго пѧтъка Sav 99a 12sq; чьтение отъ къ коласаискаго (sic!) посъланиа ἀνάγνωσις Chil 2aα 3; ѡ⟨тъ⟩ дѣ⟨а⟩н⟨ии⟩ с⟨вѧ⟩тꙑχ⟨ъ⟩ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ чтѐ τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 6a 5, чтеніе Slepč 11a 11 (om. Mak 16a 1); ѡт⟨ъ⟩ прит⟨ъ⟩чь · чтеніе ѕ҃ Grig 53b 23; lectiones hagiographicae: ч҃є б⟨ла⟩ж⟨є⟩ниѧь исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникь шоурила и метоудие двѣю братоу бив'шею в градѣ рим'сцѣи CMNov 407bβ 7; ч҃є вещахоу бо о нем' чеси како жидове о χ⟨ристъ⟩ѣ Venc Rom, Vajs 41, adn. 38;

homilie, kázání; гомилия, слово, проповедь; Homilie; – λόγος, (λεχθείς); sermo, homilia: сватаго о⟨тъ⟩ца нашего ио⟨а⟩на чьтенье въ великѫѭ параскевьѣѭ λόγος Cloz 9b 32; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѡана ѯрꙑсостома архіепископоу констатинѣ града чь̑ въ великꙑ четвръток (λεχθείς) Cloz 3a 25; cf. бесѣда, омилиа, сказание.

ЧЬТИВЪ adj.

occurrit in Zogr

zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig; εὐλαβής; timoratus: ι ч⟨ловѣ⟩къ сь правьдьнъ і чьтивъ чаѧ оутѣхꙑ і⟨здраи⟩левꙑ εὐλαβής L 2,25 Zogr (чьстивъ Mar Ostr Nik, б⟨ог⟩очьстивъ As). – Exh.

Cf. благочьстивъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, чьстивъ, чьстьнъ sub 2; нечьстивъ

ЧЬТИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Slepč

svatyně; святилище; Heiligtum; σέβασμα; quod colitur, *sacrarium:* прѣвъзносди сѧ на въсѣко рекомаго б⟨ог⟩а или чьтилиша σέβασμα 2Th 2,4 Slepč (чистилиште Mosk[b] Šiš). – Exh.

Cf. чистилиште

ЧЬТО, чесо vel чьсо vel чесого vel чьсого pron., adv., part., conj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab, in comm. Eug

gen. чесо in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Ostr Achr Sin Cloz Supr (6x) Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Hom Const (ms. 1469) NomJas Ben, чьсо in Zogr (5x) Ostr (bis) Supr (pluries, чьсо vel чъсо vel ч'со vel чсо scriptum) Christ Mosk[b] Slepč (semel) Zach SudUst' NomUst' Bes, чесого in Sav (semel) Grig (semel) Lobk (semel, per errorem чесобо scriptum) Const (ms. 1469 semel), чьсого in Supr (semel, ч'сого scriptum), чего in Const (semel); dat. чесомоу in Zogr Mar As Ostr Nik Slepč Šiš Grig Const (ms. 1469) Chrabr, чьсомоу in Zogr (semel) Napis NicodNovg (semel), чемоу in Nik (semel) Supr Christ Zach Chrabr (var.) NomUst' NomJas Bes Nicod NicodNovg (semel), чътомоу Slepč-Kij (semel); loc. чемь in Zogr Mar Sin Nik Hilf Mak Šiš Grig (semel) Zach Lobk (semel) Gl Pochv NomUst' NomJas Bes, чесомь in Ostr Pog Bon Lob Par Slepč Grig (semel) Lobk (semel) Bes (semel), чьсомь in BesUvar; in Bes semel acc. чето legitur

A. pron.

1. interrog. *co; что; was;* – τί, (τίς, πῶς); quid, quidnam, quae res, quae (n. pl.), (quis, qui, quisnam, ubi, quomodo, unde): не пщѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѭште чьто ѣмъ ли чьто пиемъ ли чимь одеждемъ сѧ τί ... τί ... τί Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr, что что въ что Sav, Supr 290,20 et 21; чьсо ізидосте видѣтъ τί Mt 11, 8 Zogr, чесо Mar As Ostr Nik; г⟨лаго⟩ла ємоу чесо есмъ еште не доконьчалъ τί Mt 19,20 Mar Zogr[b] As Ostr, чесого Sav; г⟨лаго⟩лаше чесомоу оуподобимъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие πῶς, var. τινί Mc 4,30 Zogr Mar (како Nik); о чесомъ пророкъ г⟨лаго⟩летъ се περὶ τίνος A 8,34 Slepč, ѡ чемь Šiš (о комь Hilf, ѡ коимь Mak); и рѣхъ · что си г⟨оспод⟩и τί οὗτοι,

κύριε Zch 1,9 Gl; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): что бо естъ боле даръ ли или олтарь τί γάρ Mt 23,19 Mar Zogr^{b}, что боле есть Nik; что же сѫтъ знаменанъıа тъı кн҃игы τί τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,9; что ли съмѣрьнѣıе естъ оумъıти ли ноѕѣ или молити сѧ τί δέ Supr 303,26; что оубо законъ τί οὖν ὁ νόμος G 3,19 Christ Slepč Šiš; ◆ modo hebr. et gr. чьто естъ c. dat. pron. pers. *co mám (máš _) společného s pěkým, pěčím; какое мне (тебе _) дело до кого-н., чего-н.; was habe ich (hast du _) mit jmdm, mit etwas zu tun;* – τί c. dat. pron. pers., τί πρός c. acc. pron. pers; quid c. dat. pron. pers., quod ad c. acc. pron. pers.: чьто естъ мнѣ і тебѣ жено τί ἐμοὶ καὶ σοί J 2,4 Zogr Mar As Achr Ostr; чьто естъ нама і тебѣ и⟨соу⟩се τί ἡμῖν καὶ σοί Mt 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ч'то оубо тебѣ аѕъ пиониї сѧ нарицаѭ τί οὖν πρὸς ἐμέ Supr 133,20;

iunctiones adverbiales (etiam simplices casus obliqui):

causae чесо дѣльма vel ради vel радьма, чьто ради (in Const), rarius чесомоу, за чьто *proč, z jakého důvodu, jak to že; почему, по какой причине, из-за чего; warum, weshalb;* – διὰ τί, ἕνεκεν τίνος, τίνος ἕνεκεν, τί, ἀντὶ τίνος; quid, cur, quare, propter quid, qua de causa, quanam causa: чесо ради хризма си не продана бъıстъ διὰ τί J 12,5 Zogr Mar As Sav Ostr; чесо ради прогнѣва нечъстивоі б⟨ог⟩а ἕνεκεν τίνος Ps 9,34 Sin Pog Bon Lob Par; чсо дѣлма и печальнь τίνος ἕνεκεν Supr 406,4; аѕъ вамъ прѣдамъ іего за что повѣждъ ми ἀντὶ τίνος, var. τίνος ἕνεκεν Supr 411,12, чесо ради Cloz 4a 37; глаголѫшта имъ ч'со радма плачете Supr 536,6; рекоша же они: что ради сице глаголеши Const 10, Lavrov 15,22; рече: чемоу не весели іесте quid, var. quare Nicod 12, Stojanović 100, 6 (почто Novg 254αβ 1); – cf. почьто, въскѫѭ;

finis въ чьто, въ чемь, на чьто, чесо ради, чесомоу *pač, k čemu, proč, kvůli čemu; зачем, почему; wozu, warum;* – εἰς τί, πρὸς τί, var. ἵνα τί; ut quid, ad quid, quid: чесо ради гъıбѣль си εἰς τί Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; г⟨лаго⟩лѭште въ чемь гъıбѣль си хризмънаѣ бъıс⟨тъ⟩ εἰς τί Mc 14,4 Zogr Mar Nik, въ чесомь Ostr; боже мои вь что ме остави εἰς τί, var. ἵνα τί Mc 15,34 Nik (въскѫѭ Zogr Mar); рече же имъ на ч'то обраѕъ сь въпльчению оустръмили сѧ іесте πρὸς τί Supr 27,1;

modi по чесомоу, о чемь, чимь *jak, jakým způsobem; как, каким образом; wie, wodurch;* – κατὰ τί, ἐν τίνι, πόθεν, ποίῳ πρόπῳ, τί; unde, in quo, quomodo, undenam, secundum quid (It.): і рече заχариѣ ... по чьсомоу разоумѣѭ се κατὰ τί L 1,18 Zogr, по чесомоу Mar As Ostr Nik; ѡ чемь ісправитъ юноі пѫть своі ἐν τίνι Ps 118,9 Sin, о чесомъ Pog Bon Lob Par; съвѣтъ въздша да іего изгоубатъ чимъ дѣюши лі камениимъ или мечи ποίῳ πρόπῳ Supr 402,3; чим же се гавѣ іестъ πόθεν Supr 490,29; – cf. како;

c. subst. vel adj. in nom. vel acc., rarissime in gen. *co za, co (jakého), jaký; что за, какой; was für ein, welcher;* – τί, τίς, τίνες, (τίνος); qui(nam), quae(nam), quod(nam), quis(nam), quid(nam), quae res, (cuius): отъ кѫдѣ се естъ семоу і чьто прѣмѫдрость данаа емоу τίς ἡ σοφία Mc 6,2 Zogr Mar; чьто ти іма естъ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^{b} (како As Nik^{a}); да ч'то винъı іеѫже дѣлъма χотѧтъı и изгоубити τίς ἡ αἰτία Supr 396, 12; ч'то мало и велико помиловати имѣа прѣдаіеши оучителя τί μικρὸν ἢ μέγα Supr 411,12; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, къıи sub 1.

2. rel. (et interrog. in quaestione obliqua) *co; что; was;* – τί, τὸ τί, ὅ(τι), ἅ, τίνα, (τί, τό, τοῦτο, πῶς); quid, quod, quae (n. pl.), quidnam, (aliquid, haec res, ubi, unde, quomodo): оуготовал чьто вечерѣıѫ τί δειπνήσω L 17, 8 Zogr Mar As Ostr (нѣчто вечери Sav); не обрѣтаахѫ чьто сътворатъ емоу τὸ (var. om.) τί ποιήσωσιν L 19,48 Zogr Mar; оувѣдѣти χотѧ что χотѧтъ ὅ Supr 145,28; раѕѵмѣеши ли ѕбо что ичетеши ἅ A 8,30 Mak (ѣже Hilf Slepč Šiš); тоу речеть ти се, что ти подобаеть творити ὅ τι A 9,6 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): χощемъ же разоумѣти, что оубо се χощеть бъıти τίνα θέλει, var. τί ἂν θέλοι A 17,20 Christ Slepč Mak 69b 14 Šiš,что бо Mak 23b 2, что solum Ochrbis; что ли самъ шклеветанию шт⟨ъ⟩вѣщалъ бъı въ себе печальною мъıслью опрометал сѧ бъı quid Bes 26,173bβ 23; что же в семь чтении г⟨лаго⟩л⟨ие⟩ть послоушаимъ quid vero Bes 32, 215aα 20;

c. ptc.: не вѣста сѧ чесо просѫшта τί αἰτεῖσθε Mc 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 20,22 Mar Zogr^{b}; не вѣдѧтъ бо что творѧше τί ποιοῦσι L 23,34 Sav, Bes 27, 177aα 1, чьто творатъ Zogr Mar As Ostr Nik, Synod 147a 21; съглада бо что сѧ съторьши quid fecit Bes 32, 224aα 20; чимъ соуще творцю своемоу дължьни въспоманоуть quid debeant Bes 36, 270bα 6;

c. inf.: не імѫштемъ чесо ѣсти τί φάγωσιν Mc 8,1 Zogr Mar; не імамъ чьсо положити прѣдъ ѥимь ὃ παραθήσω L 11,6 Zogr, чесо Mar Ostrbis (еже положѫ As Sav Nik); не обрѣтаю что нап'сати τί γράψω A 25,26 Christ; маріѣ же мышлѣше что съторити τί πρᾶξαι, var. περὶ τούτου Hom, van Wijk

111,8, ч'то сътворити не оумѣаше Supr 239,29; нѣсть чемь сласти его д⟨оу⟩ховьныꙗ приложити Pochv 114bβ 9;

in iunctionibus adv.:

causae et finis чесо ради vel радьма, къ чесомоу *proč; почему; warum;* – τίνος ἕνεκεν vel ἕνεκα, διὰ τί, πρὸς τί, τίνι τρόπῳ; cur, cuius causa, qua ex causa, qua venia, ad quid: сего же никтоже не разоумѣ възлежаштихъ къ чесомоу рече емоу πρὸς τί J 13,28 Mar, къ чемоу Nik, чесо ради Zogr; иштѫтъ чесо ради ции не моудими сами приходѧтъ на жрътвѫ διὰ τί Supr 127,18; се послоухъ вамъ сльньце и мѣсѧцъ како и ч'сого ради мѫчихъ сего неподобънаго τίνι τρόπῳ Supr 153,23; въпрашаем' же чьсо рад'ма то глаголѣтъ Supr 569,29; не вѣдѫхоу, чсо ради придоша τίνος ἕνεκα A 19,32 Christ; – cf. почьто;

modi о чемь, чьто ради *jak; как; wie;* – ἐν τίνι; in quo: аще мы д⟨ь⟩ньсь истезаеми есмь о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна, о чемь с⟨ь⟩п⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἐν τίνι A 4,9 Hilf Mak Šiš; възискати иесть что ради въздраете χ⟨ристо⟩съ о чемь оумьнѣнъ бысть ишанъ in quo in quo Bes 20, 102bα 20 et 21, чесо ради о чемъ Synod 87a 18 et 19; – cf. како;

c. subst. *co za, jaký; что за, какой; was für ein, welcher;* – τί, τίς; quid, quis, qui, quae, quod: повѣждь ми к'то тъı иеси и что иестъ имѧ твоѥ τί τὸ ὄνομά σου Supr 122,3; оувѣдѣти вамъ, что ѥ оупѣваниѥ званьıꙗ его, и что богатьство славъı достоꙗниꙗ его τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τίς ὁ πλοῦτος E 1,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; – c. part. vel conj. (же, оубо): хотѣлъ бъıхъ оувѣдѣти ч'то же иестъ мошть емоу или что его сила τίς δέ ... τίς Supr 27,7; что оубо иесть кровь агньча пьюще навъıкли иесть (pro -те) quis sanquis Bes 22, 143bα 17; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, къıи sub 1;

cf. иже.

3. indef. *něco, cokoliv,* c. neg. *nic; что-нибудь, что-то, что-либо,* c. neg. *ничего; etwas, irgend etwas,* c. neg. *nichts;* – τι, ὅ (ἐάν), ὅ τι (ἄν); quid, aliquid, quidpiam, quidquam, quidquid, quaeque (n. pl.), quod, quodcumque, quodlibet, neg. nihil: ни да вънидетъ въѫтъ чесо отъ домоу своего τι Mc 13, 15 Zogr Mar Nik^{b}, что Nik^{a}; не прѣжде врѣмене что сѫдите μὴ τι 1C 4,5 Ochr Slepčbis Mak Šiš, ч'та (sic!) iterum Šiš (ничсоже не Christ); нинꙗ година неподобна иесть, что створити противоу тебѣ aliquid Nicod 12, Stojanović 100,15; – saepe in protasi hypoth., concess., temp.: отъпоуштаите аште чьто имате на кого εἴ τι ἔχετε Mc 11,25 Zogr Mar Ostr; аще что иждивеши азъ въздамь ти ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Sav (еже аште Zogr Mar As Ostr Nik); аще чесо просимь, примемь шть нѥго ὃ ἐὰν αἰτῶμεν 1J 3,22 Šišbis (ѥгоже аще Christ Slepčbis); иже повиньнъıмъ инѣмъ ѥгдаже что иесть творити заповѣдаютъ dum quaeque sunt agenda Bes 34, 242aβ 4, ѥгда что Uvar 130bα 2; ◆ бъıти чьто *být někdo, něco, něco znamenat, mít nějaký význam; иметь значение; etwas sein, etwas bedeuten;* – εἶναί τι; aliquid esse: ни насадѧ иесть ч'то ни напаꙗ оὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι 1C 3,7 Christ Šiš (deest Slepč); шт мьнѧщихъ же сѧ бъıти что εἶναί τι G 2,6 Christ Slepč Šiš; – cf. нѣчьто, ѥлико;

adverbialiter (non nisi in protasi hypoth.) чимь *nějak, jakkoli, snad; как-нибудь, как-то, как-либо, может быть; irgendwie, wie auch immer, vielleicht;* – τι, μήτι; quid, aliquid, forte: аште есмь кого чимь обидѣлъ въздрашть четвориценѫ εἴ τινός τι L 19,8 Zogr Mar As Ostr; аще чимъ оубо искоушени бъıсте εἰ μήτι 2C 13,5 Christ Slepč Šiš;

c. subst. (etiam in gen.), adj. (etiam in gen.), ptc., pron. *něco, cokoli, nějaký,* c. neg. *nic, žádný; что-то, что-нибудь, какой-нибудь,* c. neg. *ничего, никакой; etwas, irgendein,* c. neg. *nichts;* – τι, τινά, τις, τά, εἷς; quid, aliquid, quod, aliquod, quidnam, quodlibet, qua (sg. f.), neg. nihil: отъ назарета можетъ ли чьто добро бъıти τι ἀγαθόν J 1,46 Zogr Mar As Sav Ostrbis; нѣсть бо что таино τι κρυπτόν Mc 4,22 Nik (ничьтоже Zogr Mar); не оустъıди сѧ лица чл⟨овѣ⟩ча ти потаи ч'то сѫщее въ тебѣ Euch 68a 5; ини же ино что възглашахоу въ народѣ ἄλλο τι A 21,34 Christ; не имоущю скврьнъı или враскъı или что таковъıхъ τι τῶν τοιούτων E 5,27 Christ (ѥтеро таковъıихь Šiš); б⟨ог⟩оу лоуче что о насъ проврѣв'шю κρεῖττόν τι Hb 11,40 Christ Ochrter Mak (нѣчто Slepč-Mosk 5a 24 Šišbis, lacuna Slepč 98b 13); вънимаите себѣ възъти на горѫ и коснѫти сѧ чесомъ шт⟨ъ⟩ неѧ τι αὐτοῦ Ex 19,12 Grig Lobk, чемь Zach; иного чсо дѣлати никакоже можаше aliud quodlibet Bes 40, 324aα 22; – in protasi hypoth. temp.: аще и съмрътъно что испиѭтъ ничътоже ихъ не врѣдитъ θανάσιμόν τι Mc 16,18 Mar As Ostr Nik Const 6, Lavrov 10,25, Bes 29, 189bβ 4; аще что похвала, си помъıшлаите εἴ τις ἀρετή Ph 4,8 Christ Slepč Šiš, что похвалена Ochr (елико похвална Mak); ѥгдаже что творѧть добра славъı ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı quando studium aliquid geritur Bes 32, 217bβ 24; – cf. каковъ sub 2, какъ sub 2, къıи sub 2, нѣкъıи.

B. adv.

1. interrog.

causae *proč, co(že), jak(to)že; почему, из-за чего; was, warum;* – tí, διὰ τί, ἵνα τί; quid, quae (n. pl.), cur, quare: рече імъ чьто троуждаете женѫ τί Mt 26,10 Zogr Mar As Sav, Ostr 156aα 8 (почьто Ostr 153aα 10); sim. Mc 14,6 Ostr Nik (почьто Zogr Mar); почто радость отъ себе сътрⷣаете что сльньцоу сыѭштоу тъмѫ любите διὰ τί Supr 324,21; ѡ вите чьто ми досажаеши quare Vit 127bα, Sobol. 289,25; – c. part. (бо, же, оубо): чьто же видиши сѫчьць іжь естъ въ оцѣ братра твоего τί δέ Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,41 Zogr Mar; рѣшѧ емоу чьто оубо крьштаеши аште ты нѣси χ⟨ристос⟩ъ τί οὖν J 1,25 Zogr Mar As Ostr, Bes 7, 30aα 14; что б(о) и е(ш)те ѕѣѕвісте сѧ прилагаѫще беѕаконие τί Is 1,5 Grig, что и еще Zach Lobk; eodem sensu чьто (се) ѣко, чьто (се) еже, чьто бъстъ ѣко, чьто ли ѣко, чьто то естъ ѣко, чьто естъ (оубо) еже, чьто же естъ (оубо) еже τί (γέγονεν) ὅτι; quid factum est quia, quid est quod, quid (utique), cur, quidnam est hoc quod, quam ob causam, quare, quid autem est quod, quid est hoc quia: г⟨лаго⟩лаахѫ оученикомъ его чьто ѣко съ мъитарі и грѣшъникъи ѣстъ и пиетъ τί ὅτι, var. διὰ τί Mc 2,16 As Mar Ostr, что се ѣко Sav (почьто Zogr); г⟨оспод⟩и и что бъстъ ѣко намъ хоштеши сѧ авити τί γέγονεν ὅτι J 14,22 Mar As Sav Ostrbis, ..то бъстъ ѣко Zogr; ч'то ли ѣко зимѣ глаголѣт' еѵаггѣлистъ бъти въ то врѣмѧ τί δὲ ὅτι Supr 352,4; рече ей что ѣко съвѣщано вама бъис⟨тъ⟩ искоуси(ти) д⟨оу⟩хъ г⟨осподъ⟩нъ τί ὅτι A 5,9 Grš Mak (по что Hilf Šiš); и реч⟨е⟩ зъмиѣ къ женѣ что ѣко реч⟨е⟩ б⟨ог⟩ъ не имата ѣсти ѡт⟨ъ⟩ въсего дрѣва сѫщаго в раи τί ὅτι Gn 3,1 Grig Lobk, что еже Zach; что же есть еже тъгда ѡт⟨ъ⟩ моудрыихъ шлѣѭ просать quid est autem quod Bes 12, 62bβ 22; – cf. почьто, въскѫѭ;

finis *nač, k čemu, proč; зачем, почему; wozu, warum;* – tí, τίς; quid, ut quid, quo, var. ad quid: что ми множъство жрътвъ вашихъ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ τί Is 1,11 Grig Zach; рече азъ толико чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хоудъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю чьто иесмь трѣбѣ quid, var. ad quid Vit 127aβ, Sobol. 289,9; – c. part. (же, бо): чьто же и мыи бѣдоу страждемь на вьсакь часъ τί 1C 15,30 Šiš (по что Christ Slepč); что бо еще трѣбѣ по чиноу мелχіседековоу иномоу въстати с⟨ва⟩т⟨ите⟩леви τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ, что еще Ochr Šiš (lacuna Slepč);

modi *jak; как; wie;* – τίς; quomodo, quid, (quo nomine): въпрашати и начѧ что сѧ нарицаеши τίς λέγῃ Supr 139,19; рече же валериань чьто въ бъсть матежь сь quomodo hoc tibi contigit Vit 126aα, Sobol. 286,23; c. part. (же, оубо): что же въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ц⟨ѣ⟩хъ χ⟨ристо⟩съ тъкмо с⟨ва⟩т⟨и ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви женихъ показа сѧ quid Bes 7, 31aβ 2; – cf. како sub 1;

mensurae *jak (velice); как, сколь; wie, wieviel;* – tí; quid, quantopere; – non nisi in exclamatione: чьто сѧ оумьножішѧ съташжаѫще мі τί ἐπληθύνθησαν Ps 3,2 Sin Pog Bon Lob Par, CMLab 34aα 22; ѡгнѣ прѣдъ (sic pro придъ) въврѣшти въ земл҃ѭ чьто хоштѫ аште оуже възгорѣ сѧ τί θέλω L 12,49 Zogr Mar, Bes 30, 199bα 24; – in hac notione exh.; cf. како sub 1, коль.

2. rel.

causae *proč; почему; warum;* – τὸ τί; qua de causa: хотѧ разоумѣти істинѫ, что оклеветаюти і июдеи τὸ τί κατηγορεῖται A 22,30 Christ; – eodem sensu чьто (оубо) естъ еже quid est quod, quid sit quod, quidnam sit quod: разоумѣти оубо намъ есть что есть еже марко г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть quid est quod Bes 29, 192bα 8; что оубо есть еже издрѣшителю роженоу пастъремъ анг⟨е⟩лъ ѣви сѧ quidnam sit quod Bes 10, 42aβ 6; cf. почьто;

modi *jak; как; wie;* – τί; quid: и приведе (sc. богъ звѣри) къ адамоу видѣти что нар⟨е⟩четъ ѧ τί καλέσει αὐτά Gn 2,19 Grig Zach; – cf. како.

3. indef. *nějak; как-то; irgendwie;* – τι; aliquid: аще бо и лихо что похвалю сѧ о власти нашеи περισσότερόν τι 2C 10,8 Christ Šiš, аще ли что похвалѧ сѧ Slepč; – hoc testimonio exh. -аще чьто, еда чьто v. inferius sub part.; – cf. како sub 2, нѣкако.

C. part.

1. interrog. *což, copak, zda(lipak); ли, разве; was;* – tí, τίς; quid, unde, *numquid*: власвимиѭ рече чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтелѣ τί Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; sim. Mc 14,63 Zogr Mar Ostr et L 22,71 Zogr Mar; рече ч'то оубо на потрѣбѫ сѫтъ намъ словеса си ваша τίς γὰρ χρεία ἐστί Supr 130,26; что вѣси, жено, аще мѫжа с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши, или что вѣси, мѫжю, аще женоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши τί τί 1C 7,16 Christ, чьто бо ли чьто Šiš, что бо (reliqua desunt) Slepč; еда что расмотриль еси в рабѣ моемь иовѣ προσέσχες οὖν numquid considerasti Job 2,3 ms. Nov II Gl (помислиль ли еси оубо ms. Viti Gl, вънѧт ли Grig, вънѧт ли оубо Zach Lobk); ◆ formula excusativa еда чьто μήτι; ne quaeso indigneris, obsecro ne

irascaris: еда что г⟨оспо⟩ди аще и еще възъг⟨лаго⟩лѧ мѩти Gn 18,30 et 32 Grig Zach; – cf. еда sub 1, волѥ sub 2, дѣѥши, ли sub I 1.

2. indef. (in iunctione c. pron., adv., conj.):

ѥже чьто, тъкъмо чьто *cokoliv; что-либо; irgendwas;* – quidquid: ни бо ни дъскы бѣаше под ѥимъ ни рогозинъı ни ино ѥже что бъıвалъ въ хлѣвинѣ Supr 555, 6; аще к'то отъ манастъıрьскъıѩ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве токъмо чьто оукрадет⟨ъ⟩ ѫ лѣт⟨ъ⟩ да пок⟨а⟩етъ с⟨ѧ⟩ Euch 103b 13; и ѥже что ѥмоу людиѥ б⟨ог⟩а ради дадѧхоу то нищеишимъ дадѧше quidquid Bes 15, 77bβ 10 (иже solum Uvar 47bβ 33);

къто чьто *kdokoli; кто-либо; irgendwer;* – τις; *quisquis:* аште к'то ч'то речетъ чесо ради отъвръгошѧ сѧ заро̀ка ѥмоу бѣси ἐρεῖ τις Supr 53,11; еже естъ к'то ч'то насъ оуспѣлъ въ в'се житье свое и с'творилъ Ryl 7bβ 18; – his testimoniis exh.;

аще чьто *jestliže (snad); если (может быть); wenn (vielleicht);* εἴ τι; si quid: аште что можеши помози намъ εἴ τι Mc 9,22 Mar As Ostr Nik (аште solum Zogr Sav); – hoc testimonio exh.

D. conj.

1. declarativa *že; что; daß;* quod: и тъгда оузриши что в лице благо речеть quod Job 2,5 ms. Nov II Gl (аще не εἰ μήν Grig Zach, ms. Viti Gl); – verisimiliter etiam: и вшоумѣ се в⟨ь⟩сь градь о неи что есть ноеминь εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμείν Ru 1,19 Gl; – cf. ꙗко, ѥже.

2. causalis чьто ꙗко *protože; потому что; denn;* – ὅτι; quia: и реч⟨е⟩ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ змии что ꙗко съ̀творила еси се проклата тъı ѥси ὅτι Gn 3,14 Zach (ꙗко solum Grig Lobk); – cf. ꙗко.

In sensu conj. exh.

чьто c. part. ни v. sub ничьтоже

по чьто v. sub почьто

чьтовати, -тоую, -тоуѥши ipf.

occurrit in VencNov

prokazovat úctu; оказывать уважение; Ehre erweisen; honorare: кае же се ч'товаше матерь свою VencNov 420bβ, Vajs 38,21 (var. ч'тѣше, чтѣаше, чтѧше Vost 56b 16sq, Min 447aβ, Vajs 23, 11).

Exh.

Cf. чисти[2], чьстити

чьтьць, -а m.

occurrit in Euch Nom, in kalend. En Šiš

spec. liturg. *lektor; чтец, анагност; Lektor, Vorleser;* ἀναγνωστής; *lector;* cetera v. sub анагностъ: и чьтет⟨ъ⟩ чьць апо⟨сто⟩л⟨ъ⟩ Euch 58b 14; sim. Euch 99b 20; велимъ хотѧщимъ женити сѧ чьтьцемъ и пѣвьцемъ бъıти тъкмо ἀναγνώστας NomUsť 26a 26, четцѣ Jas 19b 2; sim. NomUsť 26b 3; ꙗко не достоить чьтьцемъ оураря носити ἀναγνώστας NomUsť 26a 18, четцѣ Jas 19a 24; ꙗко пѣвцем⟨ъ⟩ токмо ти четцѣ да бѫдет⟨ь⟩ лѣть о г⟨оспод⟩и женити с⟨ѧ⟩ περὶ τοῦ ἀναγνώστας ἔχειν ἐξουσίαν γαμεῖν NomJas 7b 17 (пѣвьцемъ per errorem NomUsť 9b 24); анагности ли четцы тож⟨е⟩ творѧще да шт⟨л⟩ѫчат сѧ (ψάλτης) NomJas 21a 10 (пѣвьци NomUsť 28b 12); аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ ли дїаконъ ли чтець в великіи постъ не постит сѧ ἀναγνώστης NomJas 21a 27 (чьрньць NomUsť 29a 11); и чътъца кю⟨рила⟩ En 25a 3; светыіхъ моученикь ѳеѡдоула чьтьца и гатопода Θεοδούλου ἀναγνώστου Šiš kalend. 4. Apr.

Exh.

Cf. анагностъ, мьнїи дїакъ sub мьнїи

чѣ- v. чѧ-

чѣвници in Dn 3,10 Zach v. sub цѣвьница

чю- v. чоу-

чюжь v. шоужды

чютивъ in VencNik 7,3 v. sub ошоутити

чѫ- v. чѧ-

чѧ in Mak pluries pro сѧ

чѧдо, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth Nom Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav, in cant. Eug

dítě; ребенок, дитя, чадо; Kind; – τέκνον,

παιδίον; filius, puer, infans, pl. liberi: прѣдастъ же братъ брата на съмрътъ і о⟨тъ⟩ць чѧдо і въстанѫтъ чѧда на родителѣ̀ τέκνον τέκνα Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; всакъ иже оставитъ братиѭ или сестры или о⟨тъ⟩ца ли м⟨а⟩т⟨е⟩ре или женѫ или чѧда τέκνα Mt 19,29 Sav (дѣти Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); аште къто оумьретъ не имы чѧдъ τέκνα Mt 22, 24 Mar Zogr^{b}; не помьнѧтъ ни домовъ ни чѧда ни имѣниꙗ оὔτε τέκνων Supr 267,24; ◆ бес чѧда, бес чѧдъ *bezdětný; бездетный; kinderlos;* – ἄτεκνος; sine liberis, sine filiis, sine filio, absque liberis: тъ бештѧдъ оумьретъ ἄτεκνος L 20,28 Mar, безь чедь Nik^{b} (бештѧдьнъ Zogr Nik^{a}); sim. безьчедь L 20,29 Nik (бѧштьдьнъ sic! Zogr, бедштадень sic! Mar) et бештада L 20,30 Zogr, безь чедь Nik^{b} (бештѧдьнъ Mar Nik^{a}); азъ же шт⟨ъ⟩поуѫенъ бѫдѫ бечада ἄτεκνος Gn 15,2 Grig, бещада Zach, бес чѧда Lobk; cf. бещѧдьнъ; ● чѧда (съ)творити *mít děti, (po)rodit děti; иметь детей, родить детей; Kinder haben, Kinder gebären;* – τεκνογονεῖν, τεκνοποιεῖν, τέκνα τίκτεσθαι; filios procreare, filios parere, (proficere): велю оубо оунъıмъ посагати, чѧда творити τεκνογονεῖν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; оукоренишѧ сѧ чѧда створишѧ плодъ ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν Jr 12,2 Grig Zach; въ печѣлехъ родиши чѧда τέξῃ τέκνα Gn 3,16 Grig Zach; ● бес чѧдъ сътворити *připravit o děti; лишить детей; um Kinder bringen;* – ἀτεκνοῦν; orbum reddere: матерь бес чѧдъ сътвори ἠτέκνωσεν Supr 397,3; ● мъногъ въ чѧдѣхъ *mnohodětný; многодетный; kinderreich;* – πολὺς ἐν τέκνοις; qui multos habebat filios: ꙗко неплоды роди седмь а многа въ чѧдѣхъ изнеможе ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις 1Rg 2,5/Cant 4 Pog, многа Bon, Cant 3 Lob Par Eug 19aα 8; – in his iunctionibus exh. ● прижитие чѧдъ v. sub прижитие; ● чѧда въспитати v. sub въспитати;

syn; сын; Sohn; – τέκνον, υἱός, παιδίον; filius, filiolus, puer: ч⟨ловѣ⟩къ етеръ имѣ дъвѣ чѧдѣ і пришедъ къ пръвоумоу рече чѧдо иди дънесь дѣлаи въ виноградѣ моемъ τέκνα τέκνον Mt 21,28 Mar Zogr^{b}; страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка еустаѳиꙗ и женъı его ѳеопистиꙗ · и чѧдоу іего τῶν τέκνων, var. τῶν δύο υἱῶν Ostr 224bβ 9, Ochr 77a 1, чѧдома En 35a 16 (с⟨ъ⟩новоу As 120b 17); г⟨лаго⟩ла не обрѣзати чѧдъ τὰ τέκνα A 21,21 Christ; еда како съгрѣшеть чеда моѣ filii Job 1,5 ms. Nov II Gl (синове οἱ υἱοί ms. Viti Gl, Grig Zach); – voc. in benigna compellatione viri: дръзаи чѧдо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои τέκνον Mt 9,2 Zogr Mar As Sav Ostr; г⟨лаго⟩ла же имъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ чѧда имате ли что сънѣдьно παιδία J 21,5 Sav (дѣти Zogr Mar As Ostr);

fig. de filiis adoptivis spiritualibusque, de discipulis, de sectatoribus τέκνον, τεκνίον, ἐκλεκτός; filius, filia, electus, natus: дастъ імъ власть чѧдомъ б⟨о⟩жиемъ бъıти τέκνα θεοῦ J 1,12 Zogr As Ostr, да чѧда божиꙗ боудоуть Const 16, Lavrov 30,21; блаженъ еси ꙗко д⟨оу⟩ховъноу чѧдоу о⟨тъ⟩ць достоинъ бъıстъ Euch 83a 19; да никтоже не мнитъ чѧда ꙗко отънеможе г⟨оспод⟩ь техніа Supr 135,16; шблѣцате сѧ ꙗко и чѧда б⟨о⟩жиѣ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ C 3,12 Mak (избьрании Christ Slepč, изъбранъни Ochr Šiš); титшви пр⟨и⟩сномѫ чадѫ по шбщіи вѣрѣ τέκνῳ Tt 1,4 Mosk^{b} Mak Šiš; ꙗкоже сарра послоуша авраама ꙗиꙗже бъıсте чада τέκνα 1P 3,6 Christ Slepč; больша сеꙗ не имамъ радости, да слъıшю моꙗ чада въ истиноу χοδαῳα τὰ ἐμὰ τέκνα 3J 4 Christ Slepč Šiš;

sensu latiore in pl.:

de familia τὰ τέκνα; domus: и идѣше и та и тъ и чѧда еѧ τὰ τέκνα 3Rg 17,15 Grig Zach; cf. домъ sub 2, челꙗдь;

de posteris τὰ τέκνα; filii (pl.), liberi (pl.), nati (pl.), nepotes (pl.), semen: бѫдѫ чѧда его въ пагоубѫ τὰ τέκνα Ps 108,13 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ вамъ бл⟨а⟩говѣстоуѥвѣ обѣтованые бъıвъшеѥ къ о⟨тъ⟩цемъ, ꙗко се съконьча б⟨ог⟩ъ чадомъ (ихъ) намъ τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν A 13,33 Christ Mak Šiš; аште вънидеть вась родь чловѣчь и отьць адамь сь всѣми чеды своими cum omnibus filiis suis Nicod 26, Stojanović 117,30;

semel in numeranda multitudine ὄνομα; homo, var. nomen: бѣ же народь чедь въ коупѣ р҃к҃ ὄχλος ὀνομάτων A 1,15 Hilf (именемь Mak, числомь Šiš);

pl. spec. de gentibus τὰ τέκνα; filii (pl.): приходѧщеи чѧда иѣковлѣ прождьнѫтъ и процъвтетъ из⟨драи⟩лъ τέκνα Ἰακώβ Is 27,6 Grig Zach; право глаголите, чеда исраилева filii Israel Nicod 15, Stojanović 103, 14;

pl. more hebr. de pertinentibus ad aliquam societatem τὰ τέκνα; filii (pl.), pueri (pl.): въздвигнѫ чѧда твоꙗ въ сионѣ и на чѧда елинъска τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων Zch 9,13 Grig Zach; развѣ чеда иудеска иесмы filii Iudaeorum Nicod 2, Stojanović 92,29; meton.: і⟨е⟩р⟨оусали⟩ме ... коль кратъı въсхотѣхъ събърати чѧда твоѣ τὰ τέκνα Mt 23,37 Mar Zogr^{b} As Ostr et L 13,34 Mar Nik (lacuna Zogr); оусрамъıите сѧ чѧда стоудовънаа τέκνα αἰσχύνης Supr 116,15; ꙗко чѧда обѣтованию причитаѥть въ сѣмѧ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας R

9,8 Christ Slepč Šiš; бѣхомъ родъмь чада гнѣвоу τέκνα ὀργῆς E 2,3 Christ Slepč Šiš; ꙗко чада свѣтоу ходите τέκνα φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš; чеда любодѣиникъ соуть τέκνα πορνείας Os 2,4 Gl; чѦда сиꙗнова рад⟨оу⟩ите сѧ τὰ τέκνα Σιών Jl 2,23 Grig Zachbis Gl; – etiam sg.: бѫдеши чадо свѣтоу и дьни Euch 70b 19.

Cf. дѣти, отрокъ sub 1, сънъ, чѦдь

ЧѦДОЛЮБИВЪ adj.

occurrit in Supr

milující děti;любящий детей; Kinder liebend; – φιλότεκνος; filiorum amantissimus, *filios amans*: прѣподобънъıи же мѫжь акъı отьцъ чѦдолюбивъ прѣпираше и πατὴρ φιλότεκνος Supr 205, 6sq. – Exh.

Cf. чѦдолюбъ

ЧѦДОЛЮБИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

žena milující děti; женщина любящая детей; Kinder liebende Frau; ἡ φιλότεκνος; filios diligens: да навчают оуныа мѫжелюбицам бıти, чадолюбицамъ φιλοτέκνους Tt 2,4 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Exh.

ЧѦДОЛЮБЪ adj.

occurrit in Supr

milující děti; любящий детей; Kinder liebend; – φιλότεκνος; filios amans, prolis amans: ꙗко се мати чѦдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъ сѧ μήτηρ φιλότεκνος Supr 312,3; аште кто видитъ матере чѦдолюбѫ млѣка не имѫштѫ μητέρα φιλότεκνον Supr 384,19. – Exh.

Cf. чѦдолюбивъ

ЧѦДОПРИЖИТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

rození dětí; рождение детей; Kindergebären; – τεκνογονία; filiorum generatio: с⟨ъ⟩п⟨а⟩се же сѧ за чѦдоприжитиє διὰ τῆς τεκνογονίας 1T 2,15 Christ, за чедоприжитиꙗ Šiš, за чѦлоприжитиѣ (sic!) Slepč (прижитıемъ чѦдъ Supr 482,25). – Exh.

Cf. прижитие чѦдъ sub прижитие

ЧѦДЬ, -и f. coll.

occurrit in Supr Ryl Parim Pochv Const Meth Nom Bes Ben, in cant. Pog Bon

1. *rodina, domácí* (pl.), *čeleď; семья, семейство, домашние* (pl.), *челядь; Familie, zum Haus gehörige* (pl.), *Gesinde; familia:* аще которъıи людинъ въ градѣ живъıи въ г҃ нед⟨ѣлѧ⟩ не придеть съ чадью въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь (gr. deest) NomUst 45b 10; – cf. домъ sub 2, челѧдь.

2. *družina, druhové* (pl.), *přátelé* (pl.); *дружина, товарищи* (pl.), *друзья* (pl.); *Gefolge, Gefährten* (pl.); – οἱ περί c. acc.· socii (pl.), ab aliquo: приносимааго отъ вѣрънъıхъ не възимаѭтъ пıшниїна чѦдь οἱ περὶ τὸν Πιόνιον Supr 134,1; анъг⟨е⟩лъ же г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ сниде коупно съ азариномъ чѦдиѫ въ пещь ἅμα τοῖς περὶ Ἀζαρίαν Dn 3,49 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; вьзела бѣхъ сьсоудь оу чеди истрѣбити житоу и спад се разби на поли да нѣчесо вьдати чеди Ben, Sobol. 123,16 et 17; – чьстьна чѦдь *nobiles* (pl.): прıѧтъ же и коцьлъ съ великою чьстью и пакъı посъла и къ апостоликоу и ·к҃· мѫжь чьстьнъıи чади Meth 8, Lavrov 74,13; – cf. дроужина.

3. *společnost, společenství, lid, lidé* (pl.); *общество, народ, люди* (pl.); *Gemeinschaft, Volk, Leute* (pl.); – filii (pl.), *societas, genus:* агарани, оумнаѧ чѦдь и книжна Const 6, Lavrov 8,11 (var. чада); мъı есмъı некнижнаа чѦдь Const 10, Lavrov 21, 25; мъı словѣни проста чѦдь Meth 5, Lavrov 72,2; бѧхоу же етера многа чѦдь, ꙗже гоужахоу словѣньскъıѧ книгъı Meth 6, Lavrov 72,20; съ гроубою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75, 6; смѣшена же ѥсть (sc. цьркъı) различьствиемь чади filiorum Bes 38, 291bβ 16 (чадъı sic! Uvar 157bα 27). мънога чѦдь multi (pl.): не могоу г⟨лаго⟩лати въ мноз҃ѣ чади стıижю сѧ inter multos erubesco Bes 22, 138aβ 3; – мало чади οἱ ὀλίγοι; pauci (pl.): из' м'нога мало чади приходитъ ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγοι προσέχουσι Ryl 2b β 22sq; – ꙗвѣ прѣдъ чадиѫ in publico: два ѥста рода моукъı ѥдинъ въ таинѣ дѣлѣ а дроугъıи ꙗвѣ предъ чадию in publico Bes 35, 259aα 10;

in numeranda multitudine *osoby* (pl.); *лица* (pl.); *Personen* (pl.); *homines* (pl.), *nomina* (pl.): кръсти же сѧ штъ сихъ чади двѣстѣ Const 11, Lavrov 24,3; sim. чади до двою сътоу Pochv 113aβ 30;

cf. людиѥ, народъ, чадо.

бра҃чади in Zap 296aβ 37 v. sub братоучадь

Exh.

ЧѦДЬЦЄ, -а n.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Grig

dítko, syn, synáček; дитя, сын, сынок; Kind, Sohn, Söhnchen; – τέκνον, τεκνίον, var. παιδίον; filiolus; – non nisi in voc. pl. in blanda appelatione discipulorum, sociorum, sectatorum: ЧѦДЬЦА ЕЩТЕ МАЛО СЪ ВАМИ ЕСМЬ τεκνία J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ЧѦДЬЦА МОѢ ЕДА КТО ВАСЪ ОТЪЛѦЧИ СѦ ОТЪ ЛЮБЬВЕ ХРИСТОСОВЪ (gr. deest) Supr 221,1; ЧАДЬЦА МОѢ, ѩЖЕ ПАКЪ РОЖЮ τέκνα, var. τεκνία μου G 4,19 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОѢ, СИ ПИШЮ ВАМЪ τεκνία μου 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; ПИШЮ ВАМЪ, ЧАДЬЦА τεκνία, var. τέκνα, παιδία 1J 2,12 Christ Slepč Šiš; И НЫНѢ, ЧАДЬЦА МОѢ, ПРѢБЫВАИТЕ ВЪ НЄМЬ τεκνία 1J 2,28 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОѢ, НЕ ЛЮБИМЪ СЛОВЪМЬ НИ ѩЗЫКЪМЬ τεκνία 1J 3,18 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА, ОУЖЕ ВЪ ШТ Б⟨ОГ⟩А ЄСТЕ τεκνία 1J 4,4 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОѢ, ХРАНИТЕ СѦ ШТ ТРѢБЪ τεκνία 1J 5,21 Christ Slepč Šiš; – sensu latiore ἄνθρωπος; vir (Vg.), homo (It.): ВАСЪ Ѡ ЧАДЬЦА М⟨О⟩ЛѦ ὦ ἄνθρωποι Pr 8,4 Grig (о чловѣци Zach, ѡ҆ц҆и sic! Lobk). – Exh.

Cf. СЫНЪ, ЧѦДО

ЧѦСТО adv., comp. ЧѦЩЕ et ЧѦСТѢЄ, superl. НАИЧѦЩЕ

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Christ Bonif VencNik Bes Ben

často, hojně; часто, в изобилии; oft, häufig; – συνεχῶς, διηνεκῶς, πυκνά, τῇ συνεχείᾳ; frequenter, frequentia (abl.), assidue, saepe, saepius, crebro, (frequentare): ПО ЧЬТО ОУЧЕНИЦИ ІѠАНОВИ ПОСТАТЪ СѦ ЧѦСТО πυκνά L 5,33 Zogr Mar Nik; КОЛЬ ЧѦСТО СЄ ПОМИНАЄТЪ συνεχῶς Supr 375,6; ДА ТВРЪДО БѦДЕТЪ ОУЧЕНИѢ СЛОВО ЧѦСТО ОУЧЕНИЄМЪ ПРИИМЪ СѦ τῇ συνεχείᾳ τῆς παραινέσεως ῥιζωθείς Supr 406,30; ОБЛИЧАѦШЕ ЧѦСТО МЪІСЛИ ЄМОУ διηνεκῶς Supr 414,13; ШТ СИХ НЕЧИСТЫХ ѩДІИ И ЖЕРЪТВЪ, ѦЩЕ И ЧАСТО МОЛИМ, ВЪС'КОРѢ ШТВѢГАШЕ СИХ ШБЩЕНІА saepe VencNik 7,38; БОЖІЕМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВІЕМЪ ЧАСТО СВѢТѦЩИМ' СѦ saepius VencNik 23, 75sq; ЄГДА ТО ЧАСТО ГЛ⟨АГОЛА⟩ШЕ crebro Bes 40, 324bβ 19; – comp.: ЧѦЩЕ ПРИЗЫВАѢ И БЕСѢДОВАШЕ ЄМОУ πυκνότερον A 24,26 Christ; ЧАСТѢЄ ПОВЧАЕМЪ frequentius VencNik 7,20; – superl.: ТАКОГО МОУЖА ДОСТОИНАѦ ДѢЛА НАИЧѦЩЕ СВѢТАТЬ СѦ frequentissime VencNik 23,79; ◆ ЧАСТО БЫВАТИ crebrescere: ОУЖЕ НАПАСТЬМЪ ЄГО ЧАСТО БЫВАЮЩИМЪ ruinis eius crebrescentibus Bes 5, 18a α 16.

Cf. НЄЄДИНОѬ

ЧѦСТЪ, -ЫИ adj., comp. ЧАСТѢИ

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš Lobk Gl VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par, in comm. Eug

1. *častý, hojný; частый, обильный; oft, häufig;* – συνεχής, πυκνός; frequens, creber, continuus, (frequentatio, frequentare, saepe): ТАКО ЛІ СКОРО ЗАБЫ ЧѦСТОЕ ОУЧЕНЬЕ τῶν συνεχῶν παραινέσεων Cloz 4a 27; МАЛО ВИНА ПРІЕМЛИ СЪРИЦА РАДИ И ЧАСТЫІХЪ НЕДОУГЪ διὰ ... τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας 1T 5,23 Christ Slepč Šiš, Bes 4, 15aα 22sq; ИХ ЧАСТЫМЪ НАКАЗАНІЕМЪ ОУМЪ ЧИСТЫИ БОЖЕСТВЕНО НАОУЧЕНЪ crebris informationibus VencNik 7,18; НО ИСТИННЫІХ ПОВѢСТЬМИ ЧАСТЫМЪ ПОВѢДАНІЕМЪ ПРОѦВЛЕНО БЫСТ ut veracium saepe nobis relatu patefactum est VencNik 22,1; ЧАСТЪІМЬ ДЪІХАНІЕМЬ ПЬРСИ ЗАЛИПАЮТЬ frequentibus suspiriis Bes 1, 5aβ 2; НА ОБЪІЧАИ ЧАСТЪІѪ МОЛИТВЪІ ГОТОВА continuae orationis Bes 40, 323bβ 3sq; ЧАСТЪІИМИ ПРАЗДЬНИКЪІ СЕГО СВѢТА КЪ ВѢЧНЫМЪ ЖЕ РАДОСТЬМЪ МЪІСЛЬ СЪГРѢЄТЬ СѦ frequentatione gaudii Bes 26, 173aβ 14sq; – comp.: ЧАСТІИШИМ ПРОЧИТАНІЕМЪ frequentissima reputatione VencNik prol. 25, ЧАСТѢИШІЙ ms. Petropolitanum.

2. *'hustý; густой; dicht;* δασύς, συνεχής; densus, condensus (It.): ЛѢСЪ ЧѦСТЪ ВЬ НЄИ ЕЛОС δασύ Supr 193,14; ТАКОЖЕ СЄ СЪНОВЄ ЧѦСТИ ВЪЗБРАНѢЖШТЕ НАШЕСТВІѪ ΡΑΤЪНЪІИХЪ πύργοι τινὲς συνεχεῖς densae quaedam turres Supr 94,21; Б⟨ОГ⟩Ь ОТ⟨Ь⟩ ЮГА ПРИДЕТ' И С⟨ВЕ⟩ТИ ОТ⟨Ь⟩ ГОРИ СЕННИЕ И ЧЕСТИЕ ἐξ ὄρους ... δασέως Hab 3,3 Gl, Cant 5 Lob, ЧЕС'ТИЕЕ (sic!) Par, ЧАСТЫ Eug 15aβ 17, Cant 3 Pog, ЧѪСТИ (sic!) Bon; ГОРА БО ЄСТЬ СИ СѢНЬНА И ЧАСТА δασύ Eug 15aβ 19sq;

substantivizatum ЧАСТАѦ *houština; чаща; Dickicht;* – δάσος; densitas: И РАЗГОРИТ СѦ ВЬ ЧАСТЬІ ЛѪЖЬНЬІІХ⟨Ь⟩ ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ Is 9,18 Lobk (ВЪ ЧѦЩАХЪ Grig Zach); – cf. ЧѦЩА;

in hoc sensu exh.

cf. ГѪСТЪ.

Nota: МОЛИТВАМИ ЧАСТАМИ ИЗ'ЛИАНАМИ precibusque sinceriter effusis VencNik 23, 53sq (pro ЧИСТАМИ, cf. J. Vašica in ed.).

ЧѦСТЬ, -И f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Napis Const Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod Vit; ЧЬСТЬ (ЧЬСТЪ, ЧЕСТЬ) pro ЧѦСТЬ semel in Grš Ochr Slepč legitur; raro abbreviatur ЧЄ, ЧЬ, ЧТЬ

1. *část, díl, kus; часть, кусок; Teil, Stück;* – μέρος, μερίς, (μερικός); pars, particula, (particularis): они же даша емоу рыбы печены часть μέρος L 24,42 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr); приѧша ризы его і сътвориша четыри части комоуждо воиноу часть μέρη ... μέρος J 19,23 Zogr Nik, чи часть Mar; видимы же и остатъчьнѧѭ часть дьни μέρος τῆς ἡμέρας Supr 435,29; ѕтаи шт цѣны и принесе честь етероу прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩ль положи μέρος τι A 5,2 Hilf Mak Šiš, чъстъ (sic!) Grš; носѣ частъ една желѣзна частъ една гнилѣна μέρος ... μέρος Dn 2,33 Grig Zach, чѣ чѣ Lobk; пріемлет⟨ь⟩ с⟨ва⟩щеникъ шт⟨ъ⟩ хлѣба часть μερίδα Služ Sof^{c}, Orlov 279,13; др'же чест' тѣла над' калеж' particulam CanMis 167bβ 27; осмъ частіи грамотикіа преложь Const 8, Lavrov 11,28; шбычаи оубо с⟨ва⟩тыимъ книгамъ есть да швогда частью все швогда же всѣмъ часть наречеть ca ex parte totum, ex toto partem Bes 25, 160bα 15sq et 17;

část těla, úd; часть тела; Körperteil, Glied; – μέρος, μέλος; pars, membrum: аште оубо тѣло твое свѣтъло бѫдетъ не імы части етеры тьмѧны μέρος L 11,36 Zogr Mar; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла части отъ ниχъже отъстѫпила мрьтвы оставыѥтъ Ἀποδιωχόμενον γάρ τὸ θερμὸν ἀπὸ τῶν περάτων τοῦ σώματος τὰ μὲν ὄθεν ἀπέστη νεκρὰ καταλείπει Supr 89,26; иж ниегоже все тѣло члѣнъми съставлѭемо въ мѣроу единои коиежде части, въздрашеные тѣла творить ἑνὸς ἑκάστου μέρους (var. μέλους) E 4,16 Christ Slepč Šiš; послѣдьнею же телесе часть (sic pro частью) за мьртвое баше corporis parte Bes 19, 96bβ 22, послѣдьнаѧ ... часть Uvar 54bα 33 (часъ sic! Synod 80b 9); – cf. оудъ;

území, kraj, oblast; страна, край, территория; Landgebiet, Bezirk; – μέρος, μερίς; pars, locus: въ филип'пѣхъ, иже есть пьрвъѭ части македониѧ градъ τῆς μερίδος A 16,12 Christ; сташа водъı шт⟨ъ⟩стоѧщаѧ далече зѣло до части кариатиарима ἕως μέρους Καριαθιαρίμ Jos 3,16 Zach Grig; – pl. части *končiny* (pl.); концы (pl.); *Regionen* (pl.); – τὰ μέρη; partes (pl.): ѧко и сълѣзе древле въ нижьнѣишаѧ части земліа εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς E 4,9 Christ Ochr Slepč Šiš; страна завлонѣ землѣ невталимова и шб онъ полъ ишрданѣ части галилеискъı(χъ) мзъıкъ τὰ μέρη Is 9,1 Grig Zach Lobk, Nicod 18, Stojanović 108,9 (в галелѣи р⟨о⟩ж⟨ь⟩ства полкъ Novg 258bβ 33); – cf. коньць sub 1, страна;

rameno (řeky); рукав (реки); Arm (eines Flusses); – ἀρχή; pars (It.), caput (Vg.): шт⟨ъ⟩тѫдоу раздѣлѣетъ сѧ (sc. рѣка) на д̄ части εἰς τέσσαρας ἀρχάς Gn 2,10 Grig Zach (начатъкыи Lobk);

skupina (lidí), společenství, strana; группа (людей), общество, часть; Gruppe (von Menschen), Gesellschaft, Teil; – μέρος, μερίς; pars: г⟨оспод⟩ѣ облиχова сѧ, и братьнѧ части сѧ⟨м⟩ъ сѧ отълѫчивъ τῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος FragZogr 1a 10; ѥдина часть соуть садоукеи а дроугаѧ фарисеи τὸ ἓν μέρος A 23,6 Christ Mak Šiš; и въставъше книгъчиѧ части фарисеискъı тоу μέρους τῶν φαρισαίων A 23,9 Christ Mak Šiš; часть порочьна v. sub порочьнъ sub 2;

odvětví, obor, řemeslo; отрасль, ремесло; Zweig, Gebiet, Gewerbe; – μέρος; pars: вѣдоу приемлѭть часть си наша τὸ μέρος A 19,27 Christ.

Iunctiones: отъ части, по части, часть етерѫ vel ѥдинѫ *zčásti, částečně, trochu, do jisté míry; отчасти, частично, немного, до определенной степени; zum Teil, teilweise, ein wenig, zu einem gewissen Grad;* – ἀπὸ μέρους, ἐκ μέρους, μέρος τι; ex parte, *partim:* дрѣзѣѥ же ѱахъ вамъ, братие, шт части ἀπὸ μέρους R 15,15 Christ Šiš Slepč; ѧкоже разоумѣсте насъ шт части ἀπὸ μέρους 2C 1,14 Christ Šiš (шт⟨ъ⟩ чъсти Slepč); слышоу вь васъ распрѣ соущеѥ, и честь ѥтероу вѣроую μέρος τι 1C 11,18 Šiš Slepč, часть ѥдина Christ; нъıнѣ разоумѣваю шт части ἐκ μέρους 1C 13,12 Christ Mak Šiš, по чѫсти Ochr (deest Slepč); ѧко оубо по части имоуть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци дана соуть имъ навлащаѧ имена ѥже въ дароу боле си приемлють quae ergo ex parte ab omnibus habentur Bes 34, 247bβ 5 (почесть sic! Synod 204a 13); • по части, на части *jednotlivě, zvlášť; по одному, отдельно; einzeln, getrennt;* – ἀνὰ μέρος, κατὰ μέρος; per partes, per singula, singulatim: аще ли ѧзъıкъмь кто г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть, по двѣма или зѣло по трьмъ, и по части ἀνὰ μέρος 1C 14,27 Mosk^{a} Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,5; о нѣюже нѣсть нъıнѣ г⟨лаго⟩лати по части κατὰ μέρος Hb 9,5 Christ En Slepč Mak Šiš (по чести Ochr); достоить да смотрениемь въ малѣ испъıтаѥмъı ихъ на постаси рекъши на части per singula Bes 35, 253bβ 4 (iunctio latina per iunctiones на постаси et на части vertitur); verisimiliter etiam: не раздѣлѣѫ въ два с⟨ъı⟩на единого г⟨оспод⟩а і⟨с⟩оу χ⟨рист⟩а въ чл⟨овѣ⟩ка шсобь и по части ἀνὰ μέρος Napis 99a 11; – in hac iunctione exh.; • на большѭѫ часть *z větší části, do značné míry; большей частью, в высшей степени; zum größten Teil, großenteils;* –

ex magna parte: на большюю же часть не вѣровалъ есть ex magna ergo parte Bes 28, 184aβ 12; – hoc testimonio exh.; • отъ высякоѩ части *úplně, полностью; vollständig;* – ex omni parte: ѡт⟨ъ⟩ всѧкоѩ части истьргноути сѧ семоу свѣтоу не могоуть ex omni parte Bes 36, 275bα 6, ѡт⟨ъ⟩ всѧкоѩ чѣти Uvar 150aβ 30; – hoc testimonio exh.;

третиѩ часть *třetina; одна треть, третья часть; Drittel;* – τὸ τρίτον; tertia pars: третыѣ честь земле погорѣ, и третыѣ честь шть дрѣва погоры τὸ τρίτον τὸ τρίτον Ap 8,7 Hval, третыѩ часть г҃·ѩ часть Rumj; оумьре третиѩ часть людии tertia pars Vit 129bα, Sobol. 293,20; • четвръѩ часть *čtvrtina; одна четверть, четвертая часть; Viertel;* τὸ τέταρτον; (quattuor partes), *quarta pars:* дана бысⷭтъ⟩ ємоу шбласть на четвертѣи части земла ἐπὶ τὸ τέταρτον Ap 6,8 Rumj, на ·д· честы Hval; hoc testimonio exh.· строити четвръѩ часть v. sub четвръ; • шестаѩ часть *šestina; одна шестая, шестая часть; Sechstel;* – τὸ ἕκτον μέρος; *sexta pars:* шестоую часть достоить взимати кнѧзю τὸ ἕκτον μέρος SudUst 56a 4; – hoc testimonio exh.; • десѧта(ѩ) часть *desetina; одна десятая, децятая часть; Zehntel;* – τὸ δέκατον; decima pars: бысть троусь велыи, и десета честь града паде τὸ δέκατον Ap 11,13 Hval, і҃·ѩ часть Rumj; – hoc testimonio exh.

2. *strana; сторона; Seite;* – μέρος; pars, *latus:* на четъыри части лица ихъ и крила ихъ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,8 Zach Grig Lobk; на четъыри части ихъ идѧахоу и не шбращѧахоу сѧ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,17 Zach Grig; дарь б⟨о⟩жии десныѥ чести есть Progl 11 Chiland Troj; такоже по срѣдѣ стоить (sc. житие въ семь свѣтѣ) тако шбою частию (sc. небесе и ада) соусѣдъı приемлеть utrarumque partium Bes 38, 292aα 14sq; – in hac notione exh.; – cf. страна;

fig. *stránka věci, věc, případ, záležitost; сторона, случай, дело; Fall, Punkt, Hinsicht;* – μέρος, ὑπόστασις; pars, substantia, *respectus, causa:* не прославлѩѥть сѧ прославленоѥ въ части сеи прѣспѣвшаѩ славъı ради ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3, 10 Christ (въ ипостати сеи Slepč, вь постати сеи Šiš); да не никтоже васъ осоужаѥть о ѣдении или о питии іли о части праздьника ἐν μέρει ἑορτῆς C 2,16 Christ Šiš, о чъсти (sic!) Slepč; да егда шт⟨ъ⟩ части другаѩ (pro –ъıѩ) хоудобѣ своѥи съглѧдаютъ шт⟨ъ⟩ тоѩ части ѥюже свьршенъ есть оумъ ихъ не възвеличаѥть сѧ ex parte alia ex ea parte Bes 7, 32aβ 10 et 12; – cf. вещь sub 4, дѣло sub 4, постать, упостась.

3. *díl, podíl; часть, доля; Teil, Anteil;* – μέρος, μερίς, μοῖρα, κληρονομία; pars, portio, haereditas, quidquam in facultatibus: о⟨ть⟩че даждь ми достоиѩщѩ часть ѩмѣньѣ τὸ ἐπιβάλλον μέρος L 15,12 Zogr Mar As Sav Ostr; посмрадишѧ виноградъ мои и шскврънишѧ чѧстъ моѧ дашѧ чѧстъ въжделанѩѧ моѧ въ поустъıнѫ непроходнѩѧ τὴν μερίδα ... μερίδα Jr 12,10 Grig Zach, честь чѐ Lobk; не даждь части своеѧ на оукоризнѹ τὴν κληρονομίαν Jl 2,17 Tun (достоѣниѣ Gl); възми въсю мою часть въ домоу отца моего, еже мене достоить Const 3, Lavrov 4,3; а прочеѥ всѣмъ людьмъ в равьноую часть раздѣлити ἐξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας SudUst 56a 6; мала часть μικρὰ μερίς; exiguum (It.), parum (Vg.): лоучше мала часть съ богазнию г⟨осподь⟩нею неже б⟨ог⟩атьствиѩ велиѩ без богазни μικρὰ μερίς Pr 15,16 Zach, мало чѣ Lobk, ма.. Grig;

kořist; добыча; Beute; – μερίς; pars, praeda: прѣдадѧтъ сѧ вь рѫцѣ оружью чѧсті лісомъ бѫдѫтъ μερίδες Ps 62,11 Sin Pog Bon Lob Par; оутлстиль ест' (sc. нечистивь) честь свою и брашна емоу избрана μερίδα Hab 1,16 Gl; cf. користъ, плѣнъ sub 2;

cf. достоѩние sub 1, наслѣдие, причастие sub 2.

4. *úděl, účast, osud; участие, судьба, участь; Anteil, Los, Teil, Schicksal;* – μέρος, μερίς, κλῆρος; pars, portio, sors, societas, var. possessio: часть его съ ѵпокритъı[тъı] положитъ τὸ μέρος Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не оумъıѭ тебе не ѩмаши части съ мноѭ μέρος J 13,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чѧсть моѣ еси г⟨оспод⟩і μερίς Ps 118,57 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; имаши бо чѧсть оучѧстиѩ родьства огнѣнаго κλῆρον καὶ μερίδα Supr 12,3; нѣсть ти чести ни жрѣбиѣ вь словеси семь μερίς A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš; правьдъı его приемлющю и часть его с нимь portionem, var. partem, possessionem Nicod 5, Novg 251bα 24 (оучестие Stojanović 95,32); виждю гърдиноу сестроу наю въ тоиже части и жрѣбии добра дѣла не соущи de nostra sorte Bes 38, 300aα 17 (vox latina sors per voces часть et жрѣбии vertitur); ◆ възимати части *podílet se, účastnit se; принимать участие, участвовать; Teil nehmen;* – ἐπαίρειν τῶν μερῶν; *participare:* ꙗко не достоит⟨ь⟩ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу ли клирикѹ ... в'зимати части възъıваемъıм⟨ъ⟩ на пиръ ἐπαίρειν τῶν μερῶν NomJas 8a 3 (чисти sic! NomUst 10a 15); – cf. жрѣбии, причастие sub 3, оучастие.

Semel pro proportio: ким съглашениѥ(м) частьми пѣние родител'но съглашает сѧ per quas

consonantiarum proportiones VencNik prol. 33.

Locus non satis clarus: НИ ВОДѢИ ПРИСНО ТЕКѦЩЕМЪ ИСТОЧЬНИКОМЬ ВЕЧѦСТИ БЪІ СЛАВѦ ВЪСЪІЛАТИ ДРЪЖАВѢ ТВОЕИ ВЛ(АДЪІ)КО οὔτε πηγῶν ἀεννάων τὰ ῥεῖθρα μυρία δόξαν ἀναπέμπειν τῷ κράτει σου Euch 1a 25 (J. Frček legit ВЕЧѦСТИВЪІ et conicit gr. ἄμοιρα).

ЧѦСТЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Euch Christ Slepč

částečný, neúplný, nedokonalý; частичный, неполный, несовершенный; teilweise, unvollständig, unvollkommen; – μεριχός, ὁ ἐχ μέρους; qui ex parte est: ДА ОТЪСТѦПИТЪ ОТЪ ВАСЪ ПРѢЗОРЪСТВО ДРЪЗНОВЕНИЕ ЛЮБЪІ ЧѦСТЬНАА μεριχὴ φιλία Euch 91b 17; substantivizatum: ІЄГДА ЖЕ ПРИДЕТЬ СЪВЬРШЕНОЮ, ТЪГДА ЧАСТЬНОЮ ПРѢСТАНЕТЬ τὸ ἐχ μέρους 1C 13,10 Christ Slepč (ЧЬСТНОЮ sic! Šiš). – Exh.

Cf. НЕСЪВРЪШЕНЪ

ЧѦХ͡ОСКИѦ in VencMin, Vajs 22, adn. 34 v. sub ЧЕШЬСКЪ

ЧѦЩА, -Ѧ f.

occurrit in Parim

houští, houština; чаща; Dickicht; δάσος; densitas: РАЗГОРИТЪ СѦ ВЪ ЧѦЩАХЪ ЛѦГОУ И СЪНѢСТЪ ШКРСТЪНЪІѦ ХЛЪМЪІ ВЪСѢ ἐν τοῖς δάσεσι Is 9,18 Grig Zach (ВЪ ЧѦСТЪІХ⟨Ъ⟩ Lobk). – Exh.

Cf. ЧѦСТАІА sub ЧѦСТЬ sub 2

ЧЖ- v. ЧѦ-

ЧІѦІѦСТЬ in Ps 95, 7 Sin v. sub ЧЬСТЬ

Ш

Ш

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ША dicta: СЕ ЖЕ СѦТЬ ПИСМЕНА СЛОВѢНЬСКАА ПО СЛОВЕНСКѪ ЯЗЫКѪ, СИ Б, Ж, ... Ц, Ч, Ш, Ъ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

Ш praep. v. СЪ

ШАРОПИСАТЄЛЬ, -ЛІА m.

occurrit in Supr

malíř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor: ІАКО И ДОБЛЬСТВА ПОБРАНЬСКАІА МНОГАШ'ДИ БО СЛОВОПИСАТЄЛЄ И ШАРОПИСАТЄЛЄ НАЧРЬТАЇЖТ' ОВИ СЛОВОМЪ ОУКРАШАЇЖШТЕ А СИИ НА ДЪСКЪІ ЧРЪТАЇЖШТЕ ζωγράφοι Supr 83,9. – Exh.

Cf. ШАРЬЧИИ

ШАРЪ, -А m.

occurrit in Supr

barva; краска; Farbe; – χρῶμα; color: ІАКОЖЕ БО ШАРЪЧИѦ НА ІЄДНОИ ДЬСТѢ И ОБРАЗЪІ ЧРЪТАЇЖТЪ И ИСТИНѪ ПИШѪТЪ ШАРОМЪ τὴν ἀλήθειαν τῶν χρωμάτων Supr 418,2; И КАКО ЗИЖДѪТЪ СѦ ТАКА ОУСТА КЪІИМИ ШАРЪІ КОЮЇЖ ВЕШТИЇЖ διὰ ποίων χρωμάτων Supr 381,30. – Exh.

ШАРЬЧИИ, -ИІА vel -ИЬѦ m.

occurrit in Supr

malíř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor: ІАКОЖЕ БО ШАРЪЧИѦ НА ІЄДНОИ ДЬСТѢ И ОБРАЗЪІ ЧРЪТАЇЖТЪ И ИСТИНѪ ПИШѪТЪ ШАРОМЪ ΟἹ ζωγράφοι Supr 418,1. – Exh.

Cf. ШАРОПИСАТЄЛЬ

шега, -ы f.

occurrit in Nom Bes

1. *žert, hříčka; шутка, игра; Scherz, Spiel;* - iocus: нъ преже даже не подвигнеть сѧ тѣло на плоусъ (pro плѧсъ) къ шегамъ и словесемь праздьнъıмь подвижеть сѧ ꙗзъıкъ ad iocos Bes 40,318bβ 8sq (играмъ Uvar 174bα 28sq).

2. *hra v kostky; игра в кости; Würfelspiel;* - κύβος; *ludus talarius*: ꙗко не достоить еп(и)с(ко)поу ли клирикоу ли людиноу въ шегахъ и пиꙗньствииχъ ни въ кърчьмицахъ wврѣтати сѧ ἐν κύβοις Nom Ust 10a 13.

шегавъ adj.

occurrit in Zach

vrtkavý, nestálý; изменчивый, неустойчивый; wankelmütig, unbeständig; εὐμετάβολος; qui vertit (linguam), *mobilis, inconstans:* мѫжъ шегавъ ꙗзъıкъмь въпадаѥть въ злаꙗ εὐμετάβολος Pr 17,20 Zach (..рѣчивъ Grig, безѫмень Lobk). - Exh.

шекста, -ы f.

occurrit in CMLab CMNov CMVat

sexta, term. techn. liturg. ecclesiae occidentalis, designans orationes ad sextam horam diei dicendas in Breviario Romano: к шкс҃тѣ ad sextam CMLab 35bβ 3; к шекс҃т CMNov 408bβ 8, к ш҃кст CMVat 209bα 15. - Exh.

шествие v. шьствие

шестокрилатъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Služ Azb, ubi etiam **шестькрилатъ** scribitur

šestikřídlý; шестикрылый; sechsflüglig; - ἑξαπτέρυγος; *senis alis praeditus:* мъногоочитии χеровими и шестокрилатаа серафимь шкръсть стоѩща і летѧща τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ Euch 4a 17sq; χѣровими і сѣрафими шестокрилатиі τὰ Σεραφὶμ ἑξαπτέρυγα Zlat, Orlov 393,8; - шестокрилати(и) m. pl. subst. *šestikřídlí (serafíni); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini):* да начьноу пьсати чюдеса твоꙗ шестькрилатъ силоу въсприимъ · шьствоую нъıнѣ · по слѣдоу оучителю Azb 29, var. шестокрилатьı̑ (var. шестокрилъ); - cf. серафимъ, шестокрилатьць.

Exh.

Cf. шестокрилъ, шестокрильнъ

шестокрилатьць, -а m.

occurrit in Supr

šestikřídlý anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph; ἑξαπτέρυγος; senis alis praeditus (sc. *angelus), Seraphinus:* тъıсѧштѧ тъıсѧштами имъı аггл҃ъ и архангл҃ъ властии владъıчьствии господьствии силъ и прѣстолъ шестокрилатьць многоочитъıиχъ небесъскъıχъ чиновъ ἑξαπτερύγων Supr 463, 18sq.

Exh.

Cf. шестокрилати(и) sub шестокрилатъ, серафимъ

шестокрилъ adj.

occurrit in Azb

šestikřídlý; шестикрылый; sechsflüglig; gr. ἑξαπτέρυγος; *senis alis praeditus:* – non nisi m. pl. subst. *šestikřídlí (serafíni); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini):* шестокрилъ var. ad шестькрилатъ in шестькрилатъ силоу въсприимъ шьствоую нъıнѣ по слѣдоу оучителю Azb 29. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрильнъ

шестокрильнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

non nisi subst. *šestikřídlý anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph;* ὁ ἑξαπτέρυγος; senis alis praeditus, angelus, *Seraphinus:* въсте прѣжде шестокрильнъıиχъ богоу слоужѣ не крильма нъ плашт҃аницеѩ бога покръıвъша и почътъша πρὸ τῶν ἑξαπτερύγων Supr 458,6; и с нȋима носѧтъ прѣстолъı и покръıваѭтъ шестокрильнии и трепештѫтъ многоочитии τὰ ἑξαπτέρυγα Supr 458,15; - cf. серафимъ, шестокрилатьць. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрилъ

ШЕСТОСЪТЬНЪ, -ЫИ num. ord.

occurrit in Zach Lobk; in Zach ШЕСТЬСЪТЬНЪ legitur

šestistý; шестисотый; der sechshunderte; – ἑξακοσιοστός; sexcentesimus: БЪІС⟨ТЬ⟩ ВЪ ШЕСТЬСЪТЬНОЮЕ ЛѢТО ВЪ ЖИВОТѢ НОИВЕ ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 7,11 Zach, ШЕСТОСОТНОЕ Lobk (·χ̄·е Grig); sim. ВЪ ШЕСТЬСЪТЬНОЮЕ ЛѢТО ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 8,13 Zach (·s̄·СЪТНОЕ Lobk, ·χ̄· и ·а̄ї·ное Grig). – Exh.

ШЕСТЪ, -ЪІИ num. ord.

occurrit in Ev Supr Ochr Slepč Šiš Apoc Zach Gl Clem Meth Sud Bes Nicod

šestý; шестой; der sechste; – ἕκτος; sextus: ѡТЪ ШЕСТЪІѤ ЖЕ ГОДИНЫ ТЪМА БЪІС⟨ТЪ⟩ ПО ВСЕИ ЗЕМЛѢИ ДО ДЕВѦТЪІѤ ГОДИНЫ ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας Mt 27,45 Zogr Mar As Ostrbis Nik, s̄ѧ Sav; ДЬНЕСЬ АДАМЪ СЪЗЪДАНЪ БЪІСТЪ ВЪ ШЕСТЪІИ ДЬНЬ τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ Supr 429,9; АГАФОНЪ АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛЬСКЪІИ ПАПЕЖЬ СЪ ДЪВѢМА СЪТОМА И ·о̄· О⟨ТЬ⟩ЦЬ НА ШЕСТѢМЬ СЪНЬМѢ МНОГЫ МѦТЕЖА ВЪСКОЛОША Meth 1, Lavrov 70,7; ◆ in numeralibus compositis: ВЪ ШЕСТОЮЕ НА ДЕСѦТЕ ЛѢТО ДИШКЛИТИѦНА ЦѢСАРЬСТВА Supr 535,1; s̄ї ПѢНІЕ ПОЮЩЕ, var. ШЕСТО НА ·ї̄·е Clem 5, Vaš. 76,20;

ШЕСТАѦ ЧѦСТЬ *šestina; одна шестая, шестая часть; Sechstel; sexta pars:* ТА ЖЕ Б⟨ОГ⟩ОУ ДАЮЩЮ ПОБѢДОУ ШЕСТОУЮ ЧАСТЬ ДОСТОИТЬ ВЗИМАТИ КНѦЗЮ τὸ ἕκτον μέρος SudUst 56a 4 (·s̄·ю часть Vars 185bβ 22sq).

Cf. ē num. glag., s̄ num. cyr.

ШЕСТЬ num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Christ Hilf Slepč Šiš Zach Gl Služ Const Meth Bes Nicod

šest; шесть; sechs; – ἕξ; sex, seni (pl.): І⟨СОУ⟩С⟨ЪІ⟩ ЖЕ ПРѢЖДЕ ШЕСТИ ДЬНЪ ПАСХЫ ПРИДЕ ВЪ ВИТАНІѪ πρὸ ἓξ ἡμερῶν J 12,1 Zogr Mar As Sav Ostr, ПРѢЖДЕ ШЕСТИЮ ДЬНЬ Nik; ОБРѢТОША С⟨КА⟩ТААГО САВИНА СЪ ИНѢМИ ШЕСТИѪ БРАТИА μετὰ ἓξ ἀδελφῶν Supr 145, 30sq; СТАРѢИШИНЫ ІУДЕИСКЫЕ ИЗБРАШЕ ·вї· МОУЖИИ И МОГОУШТИХЬ ШЕСТЬ, СИЕ СТВОРИШЕ ДРЬЖАТИ ЗНАМЕНИА senos Nicod 1, Stojanović 91,19 (·s̄· Novg 248bβ 32); ◆ in numeralibus compositis: ШЕСТЬ НА ДЕСѦТЕ ἑκκαίδεκα; (sextus decimus), *sedecim:* ШЕСТЬ НА ДЕСѦТЕ ЛѢТЪ СЪТВОРИХЪ ВЪ АНАГНОСТЬСТВѢ ἑκκαίδεκα ἔτη Supr 227,11; ● ДЪВА ДЕСѦТИ И ШЕСТЬ *viginti sex:* ПРѢЛОЖІ (sc. МЕ⟨ѲО⟩ДИИ) ВЪ БРЪЗѢ ВЬСѦ КНИГЫ ИСПЪЛНЬ ШЕСТИЮ М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦЬ, НАЧЬНЪ ѠТ⟨Ъ⟩ МАРѲ⟨А⟩ М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦА, ДО ДЪВОЮДЕСѦТОУ И ШЕСТИЮ Д⟨Ь⟩НЬ ѠКТѦБРА М⟨Ѣ⟩С⟨Ѧ⟩ЦА Meth 15, Lavrov 77,10 (hic per errorem de sex mensibus pro octo mentio fit non transnumerato numerali glag. in cyrillicum); ● ТРИ ДЕСѦТИ И ШЕСТЬ triginta et sex: НЕ ВѦЩЕ ПОСТЬНЪІИХЪ ТЪКМО ТРИ ДЕСѦТИ И ШЕСТЬ Д⟨Ь⟩НИ ѠСТАЮТЬ triginta et sex dies Bes 16, 83aβ 17 (·ѧs̄· Uvar 50bβ 3); ● ЧЕТЪІРЕ ДЕСѦТИ И ШЕСТЬ τεσσαράκοντα καὶ ἕξ; quadraginta et sex: ЧЕТЪІРЬМИ ДЕСѦТЫ І ШЕСТИѪ ЛѢТЪ СЪЗЪДАНА БЪІС⟨ТЪ⟩ ЦР⟨Ъ⟩КЫ СИ τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr (ЧЕТЫРЬМЫ ДЕСЕТИ И ·s·Ю Nik); ● ШЕСТЬ ДЕСѦТЪ ἑξήκοντα; sexaginta, (sexagesimus, sexagenarius): ДЪВА ОТЪ НѢХЪ БѢСТЕ І ДѪШТА ВЪ ВЬСЬ ОТЪСТОЮШТИѪ СТАДІИ ШЕСТЬ ДЕСѦТЪ ОТЪ І⟨ЕРОУСА⟩Л⟨И⟩МА σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, ШЕСТИ ДЕСѦТЪ Supr 471,19 (·s̄·ть Nik[a], ·s̄· Nik[b]); ꙗКО ОУБО ТРЬМИ СЪТЫ И ШЕСТИЮ ДЕСѦТЪ И ПѦТЬЮ Д⟨Ь⟩НЬ ЛѢТО ШБЬХОДИТЬ per trecentos et sexaginta quinque dies Bes 16, 83aβ 20 (ТРЬМИ ОУБО СТЫ И s̄· и ē Uvar 50bβ 5); ● ШЕСТЬ СЪТЪ ТЫСѦЩЬ ἑξακόσιαι χιλιάδες; sescenta milia: ВѢРОУИМЪ ꙗКО ИЖЕ ВЪ ПОУСТЫНѢИ ШЕСТЬ СЪТЪ ТЫСѦШТЪ ПРѢКРЪМИВЪІИ ... ТЪ И НАСЪ НАКРЪМИТЪ ἑξακοσίας χιλιάδας διαθρέψας Supr 290,14.

Cf. ē num. glag., s̄ num. cyr.

ШЕСТЬКРИЛАТЪ v ШЕСТОКРИЛАТЪ

ШЕСТЬНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Chrabr Bes

týkající se šesti, šesti (gen.), *šestkový; касающийся шести, шести* (gen.); *sechs betreffend, der Sechs* (gen.); – senarius: ШЕСТЬНОЮЕ ЖЕ ЧИСЛО ТРИ КРАТА ·ѩї· БОУДЕТЬ senarius autem numerus Bes 31, 211a β 3sq; ПРИЛОЖИЛИ СѦТЪ ДВОГЛАСНЫХЬ ·а̄ї· И ВЪ ЧИСМЕНЕХ ЖЕ ѲЕ s̄-е И ·ѳ· ДЕСѦТНОЕ И ·ѳ· СЪТНОЕ Chrabr 5,6. – Exh.

ШЕСТЬСЪТЬНЪ v. ШЕСТОСЪТЬНЪ

ШИБАТИ, -АѪ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Supr

mrskat; хлестать; geisseln; μαστίζειν; flagellis male mulctare: И ОУСМИѦВЪШЕ СА

словесемъ іего шибаахѫ и хрѣзанꙑ ἐμάστιζον αὐτόν Supr 192,19. – Exh.

Cf. БИТИ, ТЕТИ

ШИКСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Sixtus seu Xistus, gr. Ξύστος; – sextus papa Romanus, qui Hadriano imperatore (circa annos 116-126) martyrii mortem subiit; mem. in Occ. 6. Apr., in Or. 10. Aug.: памет' чтоуще ... лина, клита, клим⟨е⟩нта, шикста, корнѣла Xisti CanMis 166aβ 18sq. – Exh.

ШИКЪ, -а m.

occurrit in Rumj

hedvábí; шелк; Seidenstoff; сирихо́н, var. стириха́н; sericum: купци въсплачютъ сѧ ... іако времени ихъ никтоже купуетъ к тому времени перфирꙑ и шика и червлени го́мон сириховꝺ̃ (var. стириховꝺ̃) Ap 18,12 Rumj (сырька Hval).

Exh.

Cf. СИРЪКЪ

ШИПЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr

(šípková) růže, šípek; (дикая) роза, шиповник; (Hecken)rose, Hagebutte; – ῥόδον; rosa *(canina)*: земыа оубо вь се врѣмѧ весньноѥ · шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ ῥόδα Supr 495,16. – Exh.

Cf. рожа, чрѣвлѥньıи цвѣтъ sub ЦВѢТЪ

ШИПЪЧАНЪ adj.

occurrit in Supr

šípkový, trnitý; из шиповника, шиповатый; Hagebutten-, dornig; (τῶν ῥοῶν); (e malis punicis), *de rosa canina, spineus:* повелѣша принести жьзлиѥ шипьчано не оцѣштено на мѫчениѥ с⟨вѧ⟩тоую їѡнꙑ и варахисна ῥάβδους ῥοῶν virgas asperas e malis punicis Supr 258,15sq (interpres slavicus ῥόδων legisse videtur). – Exh.

ШИПЪЧИѤ, -ия n. coll.

occurrit in Tun

šípkoví, šípkové křoví; кустарник шиповника, шиповник; Hagebuttengesträuch; (ῥόα); (malogranatum), *frutices rosarum caninarum:* виноградъ посъше и смокъвиніе шмалѣ шипъчіе и финиксъ и аблань и все древо польское исъше (ῥόα) (malogranatum) Jl 1,12 Tun (interpres slavicus ῥόδα legisse videtur; киселичие Gl). – Exh.

Cf. КЪСЕЛИЧИЕ

ШИРАЧЬСТВИЄ in Bes 40, Uvar 170bβ 1 v. sub ШИРОЧЬСТВИЄ

ШИРОКЪ, -ъıи adj., comp. ШИРЬИИ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Ryl Bes

široký, širý; широкий, просторный; breit, geräumig; – πλατύς, εὐρύχωρος; latus, spatiosus, amplus: вьнидѣте жѧзкъıми вратꙑ ѣко пространа врата і широкъ пѫть въводѧи въ пагоубѫ εὐρύχωρος ἡ ὁδός Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, широкы Nik; широкꙑ и пространъи пѫть дивии приплетенъ іестъ ἡ πλατεῖα ὁδός Supr 350,16; обрѣте широкъıи пѫть τὴν πλατεῖαν ὁδόν Supr 351,15; си смокъı образъ приношаше широкааго и пространааго пѫти τῆς πλατείας ὁδοῦ Supr 350,20; грѣхъ широкъıимъ и пространъимъ моремь въвода въ пагоубѫ διὰ τῆς πλατείας ... ὁδοῦ Supr 350, 23sq; тоу широкъ бѣ (sc. ковьчегъ) идеже четвьрножита ѡдьржа тоу тѣснъ и оузькъ идеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ съхрани lata Bes 38,293bβ 9sq; широка житьѣ Ryl 6aβ 2; – comp. *větší, mocnější, mohutnější; больший, более могучий, более мощный; größer, mächtiger, gewaltiger;* – πλατύτερος; *amplior, maior, potentior:* и вьсѫдѣ акꙑ сльньце сиіаетъ ширии іави сѧ вьсеѧ твари πλατύτερος Supr 508,27;

fig. *neomezený;безграничный; unbeschränkt;* – πλατύς; latus, *immensus:* широка заповѣдь твоѣ sѣло ѣко вьзлюбихъ законъ твои г⟨оспод⟩и πλατεῖα ἡ ἐντολή σου Ps 118,96 Sin Pog Bon Lob Par; проиде тѣснъıими двьрьми · на широкъ и великъ свѣтъ εἰς τὸ πλατὺ καὶ μέγα φῶς Supr 142,3.

Exh.

ШИРОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Ilj Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Chrabr

šířka, šíře, prostranství; широта, ширина, пространство; Breite, Weite, Geräumigkeit; πλάτος, εὖρος, χύτος; latitudo, aspectus: възвеличи сѧ доубъ и възможе и вьісота іего досѧзаше до н⟨е⟩б⟨е⟩се · и широта іего до коньца всеіа

земла τὸ χύτος αὐτοῦ (Dn 4,8) Ilj 1a 23; и вьзидоуть (sc. гогъ и магогъ) на широтоу земле ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς Ap 20,8 Hval Rumj; навъче ли широты подъневеснъıа τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν Job 38,18 Grig Zach; – въ широтѫ *v šíři; в ширину; in der Breite;* – τὸ πλάτος; latitudo: и тако створиши ковчегъ ·т̄· лакотъ въ длъготѫ ковчегъ ·н̄· лакотъ въ широтѫ τὸ πλάτος Gn 6,15 Grig Zach, широтѫ sine praep. Lobk; вѣахѫ бо (sc. змиıеве) въ широтѫ пѧти лакътъ а въ длъготѫ два десѧти ти пѧти лакътъ ἔχοντα τὸ πλάτος Supr 230,11;

fig. *volný prostor, volnost; простор, воля, свобода; freier Raum, Freie;* – πλατυσμός; latitudo, *spatium, libertas:* и въıстъ г⟨оспод⟩ь подъıватель мои и вьзвед(е) мѧ на широтѫ εἰς πλατυσμόν Ps 17,20 Sin Pog Bon Lob Par; ı хождаахъ въ широтѣ ѣко заповѣдеı твоıхъ вьзıскахъ ἐν πλατυσμῷ Ps 118,45 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

широчьствиє, -иıа n.

occurrit in Bes

šíře, obšírnost; широта, пространность; Breite, Ausführlichkeit; – latitudo: оумъ оубо д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıх⟨ъ⟩ въ кратцѣ предътечемъ да на пѧти широчьствиıа скорѣıе прити можемъ ut ad moralitatis latitudinem citius venire valeamus Bes 40, Uvar 170bβ 1. – Exh.

шити v. шьıенъ et нешьıенъ

шиıа, шиıѧ f.

occurrit in Supr Ludm

šíje, krk; шея; Nacken, Hals; τράχηλος; collum: твоıѧ шиıѧ брадвиıѧ отъсѣкнетъ τὸν τράχηλόν σου Supr 237,2; имше же людмилу в⟨ъ⟩звергоста оуже на шию ıеи и оудависта ю Ludm 23aα, Vajs 65,7. – Exh.

Cf. въıа

шлѣмъ, -а m.

occurrit in Euch Apost (incl. Mih) Zach Lobk Pochv; in Christ semel etiam шломъ, in Ochr Mih шьлѣмъ legitur

přílba; шлем; Helm; περιχεφαλαία, κόρυς; galea: и шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сению приимѣте и мечь д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıи, ıеже ıесть г⟨лаго⟩лъ б⟨о⟩жии τὴν περιχεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου E 6,17 Christ Slepč Mak Šiš, ш'лѣмъ Ochr, шьлѣмь Mih; sim. Euch 94a 9 et 99a 10 et Pochv 115aβ 31, шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениѣ Euch 97a 5; ѡблькьше се въ брьниıе вѣры и любьви и въ шлѣмь, оупьваниıа [и] спасению περιχεφαλαίαν 1Th 5,8 Šiš, шломъ (sic!) Christ; ѡблечеть сѧ въ брънѧ правдоу и възложить шлемъ соудъ нелицемѣрьнъ χόρυθα Sap 5,18 (5,19 Vg.) Zach, шлѣмь Lobk. – Exh.

шт- v. щ-

шоуи, шоуıа, шоуıе, forma composita шоуии, шоуıаıа, шоуıеıе adj.

occurrit in Ev Euch Christ Slepč Mak Šiš Mih Apoc Parim Gl Nicod; шоуи in Zogr^{b} As (bis) Ostr Nik Slepč Mak Šiš Hval Grig Zach (semel) Lobk Gl Nicod, шıои in Zogr Zogr^{b} Mar (5x) As (5x) Sav Nik^{b} (semel) Euch Christ Rumj Zach (6x) Bes, шѫи quater in Mar apparet

levý; левый; link; ἀριστερός, εὐώνυμος; sinister: и постави (sc. аньгель) ногоу свою десноую на моры а шоую на земльı τὸν δὲ εὐώνυμον Ap 10,2 Hval, шıою Rumj; ороужиıемь правьдъı деснъıми и шıоуими διὰ τῶν ὅπλων τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν 2C 6,7 Christ, шоуими Slepč Šiš, шѵимь Mak, ..ими Mih (боуими sic! Ochr);

adverbialiter на шоуıе(ıе) *nalevo; налево; nach links;* – εἰς τὰ ἀριστερά; in sinistram, ad sinistram: ни оуклони сѧ ни на десно ни на шѵе εἰς τὰ ἀριστερά Pr 4,27 Grig, на шıоıеıе Zach (на лѣво Lobk); въ ıединъ пут⟨ь⟩ идашет⟨е⟩ и не прикланѧшете сѧ ни на десно ни на шıою ad sinistram (1Rg 6,12) Bes 37, Uvar 152aβ 29 (на лѣво Pogod 278bβ 22, Synod 229b 19sq); • отъ шоуиихъ *zleva; слева; von links;* – ἐκ τῶν ἀριστερῶν; (ad sinistram), *a sinistra:* на оуклонітъ сѧ въ деснъı ѣко възъалчетъ и с(нѣ)стъ шт⟨ъ⟩ шоуиıхъ и не иматъ насъıтити сѧ ἐκ τῶν ἀριστερῶν Is 9,20 Grig, шт⟨ъ⟩ шıоихъ Zach, шт⟨ъ⟩ шѵихь Lobk;

substantivizatum шоуıа(ıа) f. in valore adverbiali о шоуıѫ(ıѫ) *po levici, na levé straně; по левую сторону; zur Linken;* ἐξ ἀριστερῶν, ἐξ εὐωνύμων, (εὐώνυμος); a sinistris, ad sinistram, a laeva, ad laevam: ового оубо о деснѫю а дроугаго о шıоѫ распасѧ ἐξ ἀριστερῶν L 23,33 As, о шоую Nik^{a}, о шѫюѫ Mar, о шоуıою Nik^{b} (о лѣвѫю Zogr Sav Ostr); sim. о шıоѫюѫ Euch 50a 23; оуэрѣвъше же купра и оставльше ı о шıоую, ѣхахомъ въ сурию καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον A 21,3 Christ; – кого чесо vel комоу чесомоу: и гна ıа до ховала · ıеже ıесть о шıоую дамаска ἐν

ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ Gn 14,15 Zach (шт⟨ь⟩ лѣвѫѧ Lobk, deest in Grig); и вода имъ стѧна ѡ деснѧѧ и стѣна имъ ѡ шоуѧѧ ἐξ εὐωνύμων Ex 14,22 Grigbis, ѡ шюю Zachbis, ѡ шюѧ Lobk 7b 3sq et 8a 1, ѡ шоуѫ Lobk 128b 14.

Cf. лѣвъ, ошоуѩи

шоуица, -ѧ f.

occurrit in Ev Parim Pochv; шоуица in Ostr Nik Grig Lobk Pochv, шюица in Zogr Mar As Sav Zach apparet

levice, levá ruka; левая рука; Linke, linke Hand; ἡ ἀριστερά; sinistra: тебѣ же творѧштю милостыниѫ да не чюетъ шюица твоѣ чьто творитъ десница твоѣ ἡ ἀριστερά σου Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, шоуица Ostr Nik; въ шоуици же еѧ богатъство и слава ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς Pr 3,16 Grig Lobk 29a 1sq, въ шюици Zach, вь шоуиць (sic!) Lobk 152b 20; – fig.: иже не развмѣшѧ десницѫ своѧ и шоуица своеѧ ἀριστεράν αὐτῶν Jon 4,11 Grig Lobk, Pochv 111bβ 27 (лѣвица Tun). Exh.

Cf. шоуи, лѣвъ

шоумъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Ochr Mak Šiš Rumj Parim Bes; шоумъ in Ostr Supr Hilf Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk BesUvar, шюмъ in Zogr Mar As Sav Sin Rumj Zach Bes apparet

1. *zvuk, šumění, hluk; шум; Schalt, Brausen, Lärm;* – ἦχος, φωνή, σάλος; sonus, sonitus, vox, commotio (It.), turbo (Vg.): тѫга ѩзыкомъ отъ нечаанье шюма морьскаго і възмѫщенье ἤχους L 21,25 Zogr Mar As Sav Nik[a], шоума Ostr Nik[b]; погыбе памѧть іхъ съ шюмомъ μετ' ἤχους Ps 9,8 Sin, съ шоумомъ Pog Bon Lob Par; въ гласѣ радованьѣ шюма празъноуѩщаго ἤχου, var. ἤχους Ps 41,5 Sin, шоума Pog Bon Lob Par; огнь бо многъ съ великомъ шоумомъ Supr 210,24; и быс⟨ть⟩ вънезаплоу шт нев⟨е⟩се шюмь ѣко носимоу д⟨оу⟩хоу боурьноу ἦχος A 2,2 Hilf Ochr Mak Šiš; и шюмъ жертвенъ (sic!) не имать слышанъ быти в тобѣ φωνὴ μύλου Ap 18,22 Rumj (глась жрьновены Hval); и г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ въседръжителъ тржбоѧ въстржбитъ и поидетъ въ шюмѣ пращенье своего ἐν σάλῳ Zch 9,14 Grig Zach, в шоумь Lobk; – cf. млъва, звонъ sub 1, гласъ sub 1.

2. *pověst, zvěst; сказание, весть; Ruf, Kunde;* – ἦχος; fama: і исхождааше шюмъ о нем · въ вс҃ѣко мѣсто странꙑ ἦχος L 4,37 Zogr Mar, шоумь Nik[a] (глась Nik[b]); – cf. вѣсть, слоухъ.

Nota: бъıс⟨тъ⟩ шоумъ къ оутрънiци γενηθέντος πρὸς ὄρθρον Ex 19,16 Grig (recte бъıвшоу къ оутреници Zach Lobk).

шоумьнъ adj.

occurrit in Psalt; шоумьнъ in Bon Lob Par, шюмьнъ in Sin Pog apparet

hlučný, rozjařený, podnapilý; шумный, оживленный, полупьяный; lärmend, erheitert, beduselt; κεχραιπαληκώς; crapulatus, *strepens, concitatus:* і въста ѣко съпиѧі г⟨оспод⟩ь і ѣко сіленъ шюменъ отъ вінa κεχραιπαληκώς Ps 77,65 Sin, шюмень Pog, шоуменъ Bon, шоумань Lob, шоум'н' Par. – Exh.

шоумѣние, -иꙗ n.

occurrit in Bes; шоумѣние in Synod, шюмѣние in Pogod Uvar apparet

zvuk, hluk; звук, шум; Schall, Lärm; – sonitus: начатъ же ꙗко и нѣкоторомоу великоу множествоу въходащю шюмѣние слышати сѧ въ двьри хъıжа тлащи (sic pro тлѣщи) ꙗкоже бъı въходащихъ мълва погнѣтала сѧ sonitus Bes 40, 324bα 10, шоумѣнiю Synod 269b 3.

Exh.

Cf. шоумъ, млъва, звонъ sub 1

шоумѣти, -млѭ, -миши ipf.

occurrit in Christ Parim, in cant. Pog Bon, in comm. Eug; шоумѣти in Bon Grig Lobk, шюмѣти in Christ[b] Eug Pog Zach apparet

šumět, hučet; шуметь, гудеть; rauschen, brausen; ἠχεῖν, (ῥοιζηδόν); (magno impetu), *sonum reddere, resonare:* придеть же д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь въ нюмьже н⟨е⟩б⟨е⟩са жгома шюмащa мимоидоуть ῥοιζηδόν 2P 3,10 Christ (glossa versionis accuratioris in medium textum recepta) (om. Slepč Šiš); г⟨лаго⟩лють оубо дьбри горьскъıѧ ꙗко въ тѣхъ водꙑ шюмащa ἠχημένα Eug 11bα 18; г⟨лаго⟩лють же и ⟨в⟩одѫ крьштенья ꙗко посрѣдѣ каменья зъданаго шюмаштю (pro -штѫ) крьштаемоу чл⟨овѣ⟩коу ἠχοῦντα Eug 12aβ 7; – *vanout; веять; wehen;* – διασυρίζειν; flare: и створи по сръдѣ пещи ѣко д⟨оу⟩хъ хладенъ шоумащъ διασυρίζον Dn 3,50 Grig Lobk, Cant 11 Bon, шюмащь Zach, Cant 11 Pog. – Exh.

ШЂ praep. v. **съ**

ШЬВЄНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

šitý, vyšívaný; шитый, вышитый; genäht, gestickt; – (χρυσόπαστος); intextus: **къи оусп҃ѣхъ повѣждъ ми чьстьнааго камениа сего и златомъ шьвенъыихъ ризъ** τῶν χρυσοπάστων ἱματίων Supr 447,9. – Exh.

Cf. **нешьвенъ**

ШЬД-, ШЬЛ- et sim. v. sub **ити**

ШЬЛЪ in Bes 9, 36aα 9 pro **мъшьлъ**

ШЬПЪТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Šiš

našeptávání, donášení; нашептывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei; ψιθυρισμός; (susurro), *susurratio, delatio:* **репътание шепътание сътажание і дроугаа в'сѣ плодънаа зълобѣ** ψιθυρισμός Euch 91b 18; **льсти, злоньравиа, шьпьтаниа, клеветы** (ψιθυριστάς) R1,29 Šiš (**шьпътьникъı** Christ, deest Slepč). – Exh.

Cf. **шьпътъ**

ШЬПЪТАТИ,-аѭ,-аѥши vel -пъщѫ, -пъщеши ipf., **на кого**

occurrit in Psalt

našeptávat, donášet; наговаривать, доносить, нашептывать; einflüstern, zutragen; – ψιθυρίζειν; susurrare, *deferre:* **въкоупѣ на мѧ шьпътаахѫ вси врази мои** κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον Ps 40,8 Sin Pog Bon Par, **вапта҃хоу** (sic!) Lob. – Exh.

ШЬПЪТЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Sud

našeptávání, donášení, udání; нашептывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei, Anzeige; – ψιθυρισμός; susurratio, *delatio:* **клеветы, шьпти, гърдъниа** ψιθυρισμοί 2C 12,20 Christ, **шъптъı** Slepč, **шьпьти** Šiš; **въ всакоу пьрю и клеветоу и шъптъı · достоить кнѧзю и соудии · не послоушати бесъ свѣдитель многъ** SudUst 55b 11, **шепты** Jas 38a 13. – Exh.

Cf. **шьпътание**

ШЬПЪТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Sud

našeptávač, donašeč, udavač; доносчик, шептун; Einflüsterer, Zuträger, Angeber; ψιθυριστής; susurro, *delator:* **рьвьныа, льсти, зълонравиа, шьпътьникъı, клеветьникъı** ψιθυριστάς R 1,29 Christ (**шьпьтаниа** Šiš, deest Slepč); **г(лаго)лати къ соупьрникомъ и клеветьникомъ и шьпотникомъ** SudUst 55b 15, **шепо҃нико҃** Jas 38a 15sq. – Exh.

ШЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Clem Sud Azb, in cant. et comm. Eug

cesta, putování, pochod; путь, странствование, поход; Reise, Wandern, Gang; πορεία, ὁδός, ἐπίβασις, ἄξων, ἐφόδιον; iter, ingressus, gressus, incessus, semita, (gradi): **мол(итва) на wхождѧщаѧ на пѫть мол(итва) е҃ томоужде шествью** Euch 18a 24; **ѣко начатъ ишла въходити въ градъ ѣко шествие д(ъ)не единого** ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς Jon3,4 Grig, **шествиа** Lobk (**хожденіе** Tun); **шествиа же своего стажаниа забл҃жди** τοὺς δὲ ἄξονας Pr 9,12 Lobk (**шестиа** Zach); **море своѧ вльны съпрѣтаѧ на шъствие владъыцѣ готовьıше сѧ** πρὸς ἐπίβασιν τοῦ Δεσπότου Supr 399,8; **видѣна бышѧ шествиа твоа б(о)же шьствиа б(ог)а моего аї порεїаі сου аї порεїаі** Ps 67,25 Pog Bon Lob Par, Supr 326,28; eodem sensu **пѫтьмь** vel **пѫти** vel **пѫтьное шьствие** ὁδοιπορία, πορεία (ὁδοῦ), ὁδός; iter: **поутьмь шьствьıа мъножицею** ὁδοιπορίαις 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; **нінєвгіі же вѣ градъ велеі б(ог)оу ѣко шествие пѫти ·г҃·мъ д(ъ)немъ** πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig, **шествиа пѫти** Lobk (**також(е) трии день пѣть** Tun); **трогдъна мѧ сѫтъ отъ шъствиа пѫтьнаго** ἀπὸ τῆς ὁδοῦ Supr 118,22; – fig. de itinere vitae: **на мѫченикъı прѣвидемъ добрѣ исповѣдаѧште шьствие нрава** τὴν πορείαν Supr 55,20; ◆ **шьствие творити, сътворити** *putovat, cestovat, jít, vykonat cestu; странствовать, путешествовать, идти, проделать путь; wandern, reisen, gehen, Reise machen;* – πορείαν ποιεῖσθαι, πορείαν ποιεῖν; iter facere: **шьствие творѧ въ і(ероуса)л(и)мъ**

πορείαν ποιούμενος L 13,22 Zogr Ostrbis Nik, шествие As, шъствие Sav (шьстье творѧ Mar); сътвориша же шьствие с⟨вѧ⟩тии отъ реченааго мѣста до рѣкы ἐποίησαν οὖν τὴν πορείαν Supr 60, 3sq; шествіе творѧ var. ad шьствоую in шьствоую нынѣ по слѣдоу оучителю Azb 30; in hac iunctione exh.; cf. пѫтьшьствовати, шьствовати;

spec. relig. *průvod, procesí; шествие, процессия; Umzug, Prozession; processio:* не бѣ бш разлоучити старости злоутрьством⟨ъ⟩ радшван'нымь шествіа богатыа и нищаа Clem 7, Vaš. 79,4; не пещ'но шествіе к' намь шгнемь повѣда авлѧа за множьствш свѣщь Clem 6, Vaš. 78,7 (secundum editorem processio in memoriam trium iuvenum servatorum de fornace ardenti sed aliter Ch. Hannick in Orientalia Christiana analecta 231, Roma 1988, p. 235).

Nota: пакы же разлоучаѥть сѧ жена шт⟨ъ⟩ моужа своего аще ѥтеро чьто шт⟨ъ⟩ нею ключить сѧ преже шьствиꙗ μετὰ τὸν γάμον SudUst 61a 17sq, шествіа Jas 42a 2 (recte in var. сшествиꙗ, ut explicat J. Vašica, Slavia 27, 1958, 536sq).

Cf. шьстие, пѫть sub 3, пѫтьоутросиꙗ, пѫтьшьствие

ШЬСТВОВАТИ, -воуѭ, -воуѥши ipf.

occurrit in Euch Grig Lobk Gl Služ Azb

jít, chodit, kráčet, putovat, táhnout; идти, ходить, шагать, странствовать, направляться; gehen, schreiten, wandern, ziehen; – πορεύεσθαι, συνοδεύσειν; ire, ambulare, *iter ingredi:* вънегда шествовати животнъимъ идѣхѫ колеса егда стоѩти стоѩхѫ ἐν τῷ πορεύεσθαι Ez 1,21 Grig 70b 1 Lobk 107b 7 (ходити Grig 68b16 Zachbis Lobk 105a 8sq); зане се азь вздвигноу халдѣе ѣзикь люти и скори шаствоующи на широтоу з⟨е⟩мле τὸ πορευόμενον Hab 1,6 Gl (гредоущѧ sic! ms. Vaticanum); съ путьшествующими шествуи τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον SlužSof^{b}, Orlov 237,5; шьствоую нъінѣ · по слѣдоу оучителю Azb 30 (var. съшествую, шествіе творѧ); ◆ шьствовати vel пѫть шьствовати въ слѣдъ кого *následovat; следовать; folgen; sequi:* дажди емоу шьствовати вьслѣдь тебе Euch 34a 2; отвръзе очи обѣма і подавъ іма пѫть шьствовати вьслѣдь тебе Euch 33b 17sq (cf. Mt 9, 27sq). – Exh.

Cf. ити, ходити, грѧсти, пѫтьшьствовати, шьствие творити sub шьствие

ШЬСТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Mar Supr Zach Gl, in comm. Eug

1. *cesta, putování, pochod; путь, странствование, поход; Reise, Wandeln, Gang;* – πορεία; iter: шьстиимь имьже по морю χοди διὰ τῆς πορείας Eug 16bα 14sq; ◆ шьстие творити *jít, kráčet; идти, шагать; gehen, schreiten;* – πορείαν ποιεῖσθαι; iter facere: шьстье творѧ въ ерογсалимъ πορείαν ποιούμενος L 13,22 Mar (шьствие творѧ Zogr As Sav Ostrbis Nik).

2. *cesta, směr; путь, направление; Weg, Richtung;* – πορεία, ἄξων; iter, semita: шестиꙗ же своего тѫжаниꙗ заблоуди τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται Pr 9,12 Zach (шествиꙗ Lobk); шастиѣ var. ad ш'ствиѣ in растѣше се хл'ми вѣчни ш'ствиѣ вѣчнаѣ πορείας Hab 3,6 Gl; ѩкшвъ же имъ сѧ пѫти ведѫштаго въ миръ шъстиꙗ дръжааше сѧ τῆς πορείας εἶχετο Supr 527,23.

Exh.

Cf. шьствие, пѫть, пѫтьоутросиꙗ, пѫтьшьствие

ШЮ- v. шоу-

ШѦТАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr

1. *drzost, opovážlivost; дерзость; Frechheit, Wagemut;* фрύагма; arrogantia: ваше мѫчителѣство оуже прѣста ваше шатаные лютѣ ѩко раздроуши сѧ τὸ ... φρύαγμα Supr 467,11.

2. *vřava, křik; шум, крик; Gelöse, Geschrei;* – φρύαγμα; fremitus: къде людье і шатаньѣ і трѫтъ неправедьнъіи τὸ φρύαγμα Cloz 12b 16 (гнѣваниꙗ Supr 448, 13sq). – Exh.

ШѦТАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Hilf Mak Šiš Hom, in kalend. Ochr En Slepč

bouřit se; восставать, подниматься; sich empören; – φρυάσσειν; fremere, *rebellare:* въскѫѭ шѫташа сѧ езъіці і людье пооучіша сѧ тъщет(ь) нъімъ ἐφρύαξαν Ps 2,1 Sin Pog Bon, Slepč 102b 5, Mak 62a 12 et 64b 3, Hom, van Wijk 112,22, шѫта.. Ochr 65a 16, шаташа (sine сѧ) En 20b 16sq, шаташа сѧ (sic!) Mak 88a 16 (вскрсташе Lob, вскрсташе Par, разгнѣваша сѧ Supr 243,17); sim. A

4,25 Hilf Mak Šiš. – Exh.

Cf. ВЪСКРЬЖЬТѦТИ

ШЖИ v. ШОУИ

Ъ

Ъ

occurrit in Chrabr Azb

littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ІЄРЪ dicta: ѠТ⟨Ь⟩ СИХ⟨Ь⟩ СѦТЬ ПО СЛОВЄНСКѪ ѦЗЫКѪ, СИ Б, Ж, Ъ, ШЬ, МЬ, Ъ (iterum), Ѣ, ІЖ, Ю, Ѧ Chrabr 4, adn. 48; Ъ ante versum ИМЕНИ ІЄЮ И ДѢЛОУ ПОСЛѢДОУѠ Azb 31 additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

Ъ І

Ъ І

occurrit in Chrabr Azb

iunctio litterarum Ъ et І, ІЄРЪІ dicta, sonum *ŷ* signans; in alphabeto glagolitico haec iunctio constituitur litteris ⰐⰅ (e. g. in Kij), postea litteris ⰐⰈ (e. g. in Zogr Mar) et rarissime (in Zogr^{b} tantum) etiam litteris ⰐⰋ – qui modus scribendi, solum in Zogr et Zogr^{b} occurrens, aliter duos sonus, sc. ъ+і significare videtur (v. V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus*, p. XVIII, XXIV, XXV). De cyrillica transcriptione triplicis i glagolitici, una c. Ъ hanc iunctionem constituentis, v. J. Vrana, *Glagoljski grafemi* Ⱅ – Ⱏ, ⰐⰔ – ⰐⰅ *i njihova ćirilska transkripcija*, Slavia 33 (1964), p. 171-181, et P. Vyskočil, *Cyrilská transkripce trojího hlaholského* Slavia 38 (1969), p. 591-596. In veteribus monumentis cyrillicis scribitur ЪІ, in mss. recentioribus plerumque iunctio ЫІ usitatur: А ЧЕТЫРИНАДЕСАТЬ (sc. ПИСМЕНА) ПО СЛОВѢНЬСКОУ ѪЗЫКОУ СИѪ СѦТЬ Б, Ж, Ъ, ЫІ, Ь, Ѣ, Ѫ, Ѧ Chrabr 4, adn. 48; ЪІ ante versum ѪВѢ СЪТВОРЮ ЕВАНЬГЕЛЬСКО СЛОВО Azb 32 additur in ms. Volokolamensi, ЫІ ibid. in ms. Solovecensi. – Exh.

Ь

Ь

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, ІЄРЬ dicta: А ЧЕТЫРИНАДЕСАТЬ ПО СЛОВѢНЬСКОУ ѪЗЫКОУ СИѪ СѦТЬ Б, Ж ... Ъ, ЫІ, Ь, Ѣ, Ю, Ѫ, Ѧ Chrabr 4, adn. 48; Ь ante versum ХВАЛОУ ВЪЗДАѪ ТР⟨ОИ⟩ЦИ ВЪ В⟨О⟩ЖЬСТВѢ Azb 33 additur in ms. Volokolamensi (Ѣ in ms. Solovecensi). – Exh.

ЬІ v. ЪІ

ѣ

ѣ

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, **ѣть** dicta: **а четыринадесать по словѣньскоу газыкоу сиа сѫть б, ж ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, а** Chrabr 4, adn. 48; **ѣ** ante versum **хвалоу въздаиа тр(ои)ци въ б(о)жьствѣ** Azb 33 additur in ms. Solovecensi (**ь** in ms. Volokolamensi); **ѣ** ante versum **юже поютъ вьсакъи въздрастъ** Azb 34 additur in ms. Volokolamensi (**ю** in ms. Solovecensi). – Exh.

ѣ- v. etiam **иа-**

ѣбибиє in L 5,13 Mar pro **абиє**

ѣда v. **ада**

ѣже in 2T 2,18 Mak v. sub **оуже**

ѣзикь v. **ѩзъкъ**

ѣиціє in Nik v. sub **аиціе**

ѣичаць in Zch 4,2 Gl v. sub **ѩчаица**

ѣков- v. **иѩков-**

ѣкровєствиѣ in E 2,11 Mak et **ѣкровѣствиѣ** in G 6,15 Mak v. sub **акровоустиа**

ѣндрѣи v. **аньдреи**

ѣна v. **аньна**

ѣникиѣ in Slepč 109b 18sq v. sub **иоаникі́ии**

ѣрдан- v. **иоръдан-**

ѣрон-, ѣроун- v. **арон-**

ѣсоуръ in Ps 82,9 v. sub **асуръ**

ѣще, ѣште v. **аще**

ю

ю

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera: **по словенскѫ азыкѫ си б, ж... ѩ, ю, а** Chrabr 4, adn. 48; **ю** ante versum **юже поютъ вьсакъи въздрастъ** Azb 34 additur in ms. Solovecensi; **ю** ante versum **юнъ и старъ своимь разоумомь** Azb 35 additur in ms. Volokolamensi. – Exh.

ю adv. v. **оу** adv.

Ю interj. v. **оу** interj.

ювѣдѣ in Gn 4,17 Grig v. sub **оувѣдѣти**

ювѣдатъ in Ex 14,4 Grig v. sub **оувѣдѣти**

ювѣи, **-ѣиа** m., nom. propr.

occurrit in VitGlag

Juppiter; – nomen dei altissimi Romanorum: **не вѣсе** (sic!) **ли м⟨и⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩вихъ б⟨о⟩г⟨о⟩вь аркоула и ювѣѣ имже ц⟨ѣса⟩ри повиноуют' се** Jovem VitGlag 2aβ 25sq. – Exh.

Cf. **дии, зеусъ**

ювѣналъ, **-а** m., nom. propr.

occurrit in Bes; in Uvar **оувелъ** legitur

Iuvenalis; – nomen martyris propius non designati, de cuius sepulcro in vita s. Sebastiani legitur; verisimiliter de confessore et episcopo Narniensi († 376) agitur, qui postea ut martyr colebatur; mem. in Occ. 3. Maii et fortasse etiam 7. Maii: **оу гроба бл⟨а⟩женаго ювѣнала м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка** iuxta beati Iuvenalis martyris sepulcrum Bes 37, 284aβ 7, **оувеналиа** Uvar 153aβ 26, **ювеналіа** Synod 234a 8.

Exh.

ЮГОВЪ adj. poss. ad **югъ**

occurrit in Supr

jižního větru (gen.); *южного ветра* (gen.); *des Südwindes;* – τοῦ νότου; austri (gen.): **то топлоѥ вьзвѣѩниѥ югово** ταύτην τὴν θερμὴν ἐπίπνευσιν τοῦ νότου Supr 349,13. – Exh.

ЮГЪ, **-а** m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim CanVenc, in cant. Eug; in Christ Rumj Zach CanVenc **оугъ** scribitur

1. *jih; юг; Süden;* – νότος; auster, *meridies:* **и приджтъ отъ въстокъ и западъ и сѣвера и юга** ἀπὸ νότου L 13,29 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna Zogr); **б⟨ог⟩ъ отъ юга придеть** ἐκ Θαιμάν, a Theman (It.), ab austro (Vg.) Hab 3,3 Eug 15aβ 12, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (Teman est regio ad meridiem a Palaestina sita); **паче с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца, бл⟨а⟩ж⟨е⟩не, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтлами зарами чюдесъ ти** CanVenc, Vajs 143,4; – **на югъ чесо** vel **чесомоу: г⟨оспо⟩дъ ... шбъхода въсѧ земѧ и пѫстыню шт⟨ъ⟩ гавадда и до ремона на югъ** ε⟨ρογσα⟩λ⟨ι⟩μοῦ καὶ κατὰ νότον Ἰερουσαλήμ Zch 14,10 Grig, **на оугъ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма** Zach; cf. **полоудьне** sub 2.

2. *jižní vítr; южный ветер; Südwind;* – νότος; auster: **і егда югъ доуштетъ г⟨лаго⟩лете варъ бѫдетъ** νότον πνέοντα L 12,55 Zogr Mar; **въздвіже югъ до небесі і наведе сілоѭ своеѭ западенъ** ἀπῆρεν νότον Ps 77,26 Sin Bon Lob Par, **юга** Pog; **възврати г⟨оспод⟩ь плѣнение наше ѣко потокъ югомь** ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ Ps 125,4 Sin Pog Bon Lob Par, **вь югъ** Supr 349,5; **вьстани сѣвере и приди юже да потекѫтъ добрыѧ вонѣ** νότε (Ct 4,16) Supr 349,15; **вьзьвѣѣвшѳ же югѳ** ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27,13 Mak Šiš, **вѣтроу оугоу** Christ; **и възгна г⟨оспо⟩дъ море вѣтромъ югомъ боурномъ въсѧ нощъ и створи море соушѫ** ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ Ex 14,21 Grig 85b 8sq, **вѣтромъ боурномъ и югомъ** Grig 6a 20, **вѣтръмь оуг⟨ъ⟩мь боурьнъимь** Zach 9bβ 8sq, **оугомь вѣтромь боурномь** Zach 199aα 18sq; – cf. **лива.**

ЮД- v. **июд-**

ЮДЪ in Slepč Mak v. **оудъ**

ЮЖАСНѪТЪ СѦ in Is 13,8 Grig v. sub **оужаснѫти сѧ**

ЮЖЄ v. **оуже**

ЮЖЬНЪ, **-ъи** adj.

occurrit in Clem, ubi etiam **оужьнъ** legitur

jižní; южный; südlich, Süd-; australis: **шблаци же вѣша гоусти, нападающе шт⟨ъ⟩ оужныѧ странѣ штока** Clem 4, Vaš. 76,5, var. **южныа.** – Exh.

Cf. **южьскъ**

ЮЖЬСКЪ, **-ъи** adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

jižní, jihu (gen.); *южный, юга* (gen.); *südlich, Süd-, des Südens;* τοῦ νότου; austri (gen.), *australis:* **ц⟨ѣса⟩рица южьскаа въстанетъ на сѫдъ съ родомь симь** βασίλισσα νότου Mt 12,42 Zogr, **юшьскаа** adscr. cyr. in margine Mar, **южьска** Nik; sim.

южьска L 11,31 Zogr Nik^{b}, южьскаа Mar Nik^{a}. – Exh.

Cf. ЮЖЬНЪ

ЮЗЪКА in Pr 29,45 Zach v. sub ЖЗЪКЪ

ЮМЪ in Bes 6, Uvar 16bβ 22 v. sub ОУМЪ

ЮНИЦА, -А f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Pog Bon Lob Par Zach Gl Bes; in Christ Bes non nisi ОУНИЦА legitur, in En Lobk Bes etiam ЮНЬЦА vel ОУНЬЦА invenitur

1. *jalovice, (mladá) kráva; телка; Kälbe, (junge) Kuh;* – δάμαλις; vitula, vacca: аще кто крѣвиж юнъчеж и козлеж и пепеломъ юницж кропа δαμάλεως Hb 9,13 Ochr Slepč Mak Šiš, Supr 483,21, юнц.. En, оуница Christ; приими юницю δάμαλιν Gn 15,9 Zach, юнца Lobk (deletum Grig); опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ δαμάλεις Jl 1,17 Gl (скоти ms. Labacense Gl); идашета въ прамъ оуници vaccae (1Rg 6,12) Bes 37, 278bβ 14sq, юнца Synod 229b 17 (коровѣ Uvar 152aβ 23); что же оуници тъкмо вѣроующеи въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви съказаютъ са vaccae Bes 37, 278bβ 23, юнцы Synod 229b 20; и оуньци (sic!) подъ кола подъпражентѣ бъс⟨те⟩ vaccae Bes 37, 278bβ 7, оунцы Synod 229b 13 (коровѣ Uvar 152aβ 18); се же оуници въ гетъсаманию течета vaccae Bes 37, 279aα 21, юньцы Synod 230a 3; оуници б⟨о⟩жиимъ коломъ подъпражентѣ градета vaccae Bes 37, 279aβ 14; – fig.: запрѣти звѣремъ трьстнымъ съньмъ юньцъ въ юница людьскыихъ затворити искоушеныа сребромъ ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν Ps 67,31 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin).

2. *(mladá) dívka; (молодая) девушка; (junges) Mädchen; puella:* побѣди бо звѣръ юница кр⟨ъ⟩стаобразно Slepč 105b 10.

Exh.

ЮНИЦА in R 16,7 Slepč Šiš v. ИЮНИЦА

ЮНОСТЬ, -И f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Pochv Dim Const Chrabr Venc VencNik Bes; in Christ Mosk^{b} Zach SlužSof^{b} Pochv Const VencVost VencNik Bes non nisi ОУНОСТЬ legitur

mladost, mládí; юность, молодость; Jugendzeit, Jugend; – νεότης, ἀκμή; iuventus, adolescentia, pubertas, vigor, (primaeva) aetas, gen. iuvenilis: вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеѣ ἐκ νεότητός μου Mc 10,20 Zogr Mar, Mt 19,20 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, L 18,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, изь юности Nik^{a}; грѣхъ юности моеѣ і невѣзьства моего не помѣни νεότητος Ps 24,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 62a 25sq et 74b 20sq, VencMin 447aβ, Vajs 23,9, VencNov 420bβ, Vajs 38,20, ѕности VencVost 56b 13sq; сиі велиіствомъ тѣла и юностиіж раштениа и силоіж тъченъ вьсѣхъ своихъ оуньше ἡλικίας ἀκμῇ Supr 84,27; никтоже ѡ оуности твоеи да не нерадить τῆς νεότητος 1T 4,12 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; ѡставлеи оучение юности νεότητος Pr 2,17 Grig Lobk, оуности Zach; жены же оуности твоеа не ѡтпоусти (Mal 2,15) Const 15, Lavrov 29,2, юнѡсти ms. 1469, Lavrov 61,27, Cloz 2b 15; преминоующем лѣтомъ оуности сѧтаго тако съчастнѣ annorum iuvenilium VencNik 13,1; въ оуность можеть тѣло крѣпоко и съдраво пребъвати in iuventute Bes 1, 5aα 17, въ оуности Uvar 4aα 7sq, въ юность Synod 4a 17; а дроугъіи въ злъіихъ дѣлѣхъ ѡт⟨ъ⟩ оуности своеа злѣ живеть a primaeva aetate Bes 38, 299aβ 16sq; – meton.: младенца (ихъ) въспитаи оуность накажи старость подъдержи τὴν νεότητα SlužSof^{b}, Orlov 237,1.

Notae: ище въишьнии соудии какою то оуностию си дѣла наша изищеть не вѣмь qua subtilitate Bes 19, 94bα 23 (recte тоностію Synod 78b 25, испытаниѥм⟨ь⟩ Uvar 53bβ 8); – наоучь са изь млада прѣмѫдрости подобно створи прѣмѫдре вь юностеи (sic pro юности) вѣнець DimSkop, Angelov 27,12 (въ оунотьствѣ Dim 104a, Jagić 186,21).

Cf. ЮНОСТЬСТВО

ЮНОСТЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč; in Mosk^{b} ОУНОСТЬНЪ legitur

mladický, mládí (gen.), *jinošský; юношеский, юности* (gen.), *молодости* (gen.); *Jugend-, der Jugend, Jünglings-;* νεωτερικός; iuvenilis: оуностныіх же похоти вѣгаи τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Mosk^{b}, юностънъіхъ Slepč (юношньіхь Šiš). – Exh.

Cf. ЮНОШЬНЪ

ЮНОТА, -Ъ m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Gl Nom; in Christ Rumj Nom non nisi, in Slepč semel ОУНОТА legitur

mladík, mládenec, jinoch; юноша, молодой человек; ein junger Mensch, Jüngling; ὁ νεώτερος, νεανίσκος, ὁ ἐν ἀκμῇ νεότητος; iuvenis, iunior, adolescens: стар'ци съ юнотами да хвалатъ има г⟨осподь⟩не μετὰ νεωτέρων Ps 148,12 Pog Bon Lob, Euch 88a 6, с' юнотьми Par; нѣ ли юнотъ въ васъ ἐν ἀκμῇ νεότητός εἰσιν Supr 30,24; пишѫ вамъ юнотъı ѥако побѣдисте непрїѩзнъ νεανίσκοι 1J 2,13 Slepč (оуноша Christ, юноше Šiš); юнотъı же такожде моли мѫдрътвовати τοὺς νεωτέρους Tt 2,6 Slepč Šiš (оуноша Mosk^{b}); юноти ваше видѣниѣ оузрет' οἱ νεανίσκοι Jl 2,28 Gl (юношѫ Grig, оуноша Zach);

neženatý muž, panic; холостяк, девственник; unverheirateter Mann, Jüngling; ἄγαμος, παρθένος; non nuptus, virgo: г⟨лаго⟩лю же оунотамъ и въдовицамъ τοῖς ἀγάμοις 1C 7,8 Christ, юнотамъ Slepč (хлакымь Šiš); сы соуть иже сь женамы не оскврънише себе, юнотою бо соуть παρθένοι Ap 14,4 Hval, оунотою Rumj; о оунотахъ же и дѣвахъ повелѣнїа г⟨осподь⟩нїа не имамъ περὶ δὲ τῶν παρθένων 1C 7,25 Christ Slepč, ѡ юнотахь Šiš; pl. *mládež; молодежь; Jugend;* – οἱ νέοι; *iuvenes* (pl.): да начаѥте (pro наоучаѥте) дѣти и оунотъı ваша прѣмоудрости τοὺς νέους NomUst 49a 12.

Exh.

Cf. юноша, отрокъ, юнъ

ЮНОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ryl

mladý, mladistvý; молодой, юношеский; jung, jugendlich; νεανικός; *adolescens, iuvenilis:* (ю)нот'нѣ д⟨оу⟩ши ест⟨ъ⟩ могѫщи съдръжати свое г⟨лаго⟩лиѫ житье νεανικῆς ἐστι ψυχῆς Ryl 4aα 20sq. – Exh.

Cf. юностьнъ, юношьнъ, юнъ

ЮНОТЬСТВО, -а n.

occurrit in Dim, ubi оуно- legitur

mladost, mládí, jinošství; юность, молодость; Jugend, Jugendzeit, Jünglingsalter; iuventus: подобьно створи, премоудре, въ оунотьствѣ вѣньць Dim 104a, Jagić 186,21 (вь юностеи вѣнець DimSkop, Angelov 27,12). – Exh.

Cf. юность

ЮНОША, -ѧ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Const VencNik Bes Nicod; non nisi оуноша in Christ Mosk^{b} Const VencNik Bes, utraque forma in Mak Zach legitur

jinoch, mladík, mládenec; юноша, молодой человек; Jüngling, der Junge, junger Mann; νεανίσκος, νεανίας, ὁ νεώτερος; adolescens, iuvenis, puer, adolescentulus, iuvenculus: видѣша юношѫ сѣдѧшть νεανίσκον Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr (om. Mar Zogr^{b}); юноша етеръ прістѫпи къ ис⟨оусо⟩ви νεανίσκος Mt 19,16 As Sav Ostr; юноша азъ есмь і оуничьженъ νεώτερος Ps 118,141 Sin Pog Bon Lob Par; съзъва на господьнѫ хвалѫ юношѧ и дѣвица νεανίσκους Supr 320,7; свѣдѣтеле положише ризи свое при ногоу юноше етера παρὰ τοὺς πόδας νεανίου A 7,58 Hilf, юноши етероу Grš Slepč Mak Šiš; сего ради ѡ юношахъ ихъ не възвеселитъ сѧ б⟨ог⟩ъ ἐπὶ τοὺς νεανίσκους Is 9,17 Grig Lobk, ѡ оуношахъ Zach; не иди в слѣдь юношь ὀπίσω νεανίων Ru 3,10 Gl; рече къ нѥмоу юнѡше, не троуждаи се Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,31 (отроче Const 4, Lavrov 4,1); красотами блаженаго ѧноши оукрашено бысть пребываніе iuvenis VencNik 6,2.

Cf. юнота, юношица, отрокъ, юнъ

ЮНОШИЦА, -ѧ m.

occurrit in VencNik VitGlag; in VencNik non nisi оуношица legitur

chlapec, jinoch; мальчик, юноша; Knabe, Jüngling; – iuvenis: оуношица сеи, старыѭ ѡбраз дѣлѧ (pro дѣлы) проѩвлѧѧ iuvenis VencNik 4,15; сам' же оуношица сѧтыи, еще отроча сыи VencNik 12,25; б⟨ла⟩ж⟨е⟩ни вид' юношица VitGlag 2aβ 4sq. – Exh.

Cf. юнота, юноша, отрокъ, младенищь

ЮНОШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

mladický; юношеский; Jugend-; – νεωτερικός; iuvenilis: юношьıѭ же похотии бѣгаи τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Šiš (оуностьıѭ Mosk^{b}, юностънъıѭ Slepč). – Exh.

Cf. юностьнъ

ЮНОШЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes; in Pogod оуношьствиє legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; adolescentia, *iuventus:* часъ же ·г̃· оуношьствиꙗ разоумѣти сѧ можеть adolescentia Bes 19, 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12 (оуношьство Uvar 52aβ 25); дроугъıи въ штрочьствиє а дроугъıи въ оуношьствиє приводить сѧ in adolescentia Bes 19, 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2 (въ оуношьство Uvar 52bα 14). – Exh.

Cf. **ЮНОШЬСТВО**

ЮНОШЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes; in Pogod Uvar оуношьство legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; adolescentia, *iuventus:* второе бъдѣниє оуношьство ли оуность adolescentia Bes 13, 65bα 13, юношьство Synod 56b 4; час⟨ъ⟩ же третии оуношьство разѣмѣти сѧ может⟨ь⟩ adolescentia Bes 19, Uvar 52aβ 25 (оуношьствиꙗ Pogod 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12); къ жітию бл⟨а⟩гомѣ дроугъıи въ штрочинѣ а дроугъıи въ оуношьство приводить с⟨ѧ⟩ in adolescentia Bes 19, Uvar 52bα 14 (въ оуношьствиє Pogod 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2). – Exh.

Cf. **ЮНОШЬСТВИЄ**

ЮНОУНЪ, -а m.

occurrit inVit, ubi оуноунъ legitur

nomen corruptum Romanorum deae Iunonis: рече же ємоу с⟨ва⟩тъıи витъ шт⟨ъ⟩вьрьжеши ли сѧ диꙗ и ꙗр-ѳема и еркоулѣ оуноуна и минегма Herculem, Iunonem et Minervam Vit 126bα, Sobol. 287,15. – Exh.

ЮНЪ, -ъıи adj., comp. юнѣи

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mosk^{b} Grš Slepč Mak Šiš Parim Dim Const Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Christ Mosk^{b} Dim Const VencVost VencNik Bes Vit non nisi ъунъ, in Zach Lobk NicodNovg юнъ et оуноунъ legitur

mladý; молодой, юный; jung; – νέος, νεώτερος, νεάζων, ἀκμάζων; adolescens, novellus, iunior, adolescentior, iuvenilis, iuvenis, iuvenculus, novus, puer: егда бѣ юнъ поѣсаше сѧ самъ і гождѣаше ѣможе хотѣаше νεώτερος J 21,18 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); годѣ бѫдетъ б⟨ог⟩оу паче тельца юна ὑπὲρ μόσχον νέον Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; въ възрастѣ юнѣ побѣдивша ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ Supr 522,10; тѣло юно страстьникоу изглаждено τὸ σῶμα ἀκμάζοντος ἀθλητοῦ Supr 142,6; оунъıхъ же въдовицъ штрицаи сѧ νεωτέρας 1T 5,11 Christ, NomUsť 32b 4, юнъıхъ Slepč Šiš; оунъ бо имъ баше кнѧзь VencVost 56a 14 (еще млад⟨ъ⟩ Min 44aβ, Vajs 22,19); оунъımъ синагога старъımъ же ц⟨ь⟩ркъı назнаменаѥть сѧ per iuniorem Bes 22, 139aα 22, юнымъ Synod 114b 3; comp.: рече юнѣи ею от⟨ь⟩цю ὁ νεώτερος L 15,12 Mar (мьнии Zogr Nik); бѣ бо сънъ ѥѧ юнѣи вьсѣхъ νεώτερος ὑπὲρ πάντας Supr 79,26; р(азоумѣ елико) створи емоу с⟨ъ⟩нъ юнѣеі (sic!) ὁ νεώτερος Gn 9,24 Grig, оунѣи Zach Lobk; ◆ substantivizatum юнъ, юнъıи m. *mladík, mladý člověk; юноша, молодой человек; der Junge, junger Mann;* – ὁ νεώτερος; iuvenis, adolescentior: ѡ чемь исправитъ юноі пѫть своі ὁ νεώτερος Ps 118,9 Sin, юныі Pog Bon Lob Par; чьто въпрашаѥши ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю стара или оуна senem et iuvenem Vit 127bα, Sobol. 289,20; ● юнаꙗ f. *mladice, mladá žena; молодая женщина; junge Frau;* ἡ νέα, ἡ νεωτέρα; adolescentula, iuvencula: да навчают оуныа мѫжелюбицам бъıти τὰς νέας Tt 2,4 Mosk^{b}, юнъıѫ Slepč Šiš; старица (sc. оутѣшаи) ꙗко м⟨а⟩т⟨е⟩ри, оуныꙗ ꙗко сестры νεωτέρας 1T 5,2 Mosk^{b}, юнъıѫ Slepč Šiš; ● юнии pl. *mladí (lidé), mládež; молодые люди, молодежь; junge Leute, Jugend;* οἱ νέοι, οἱ νεώτεροι; adolescentes, iuvenes, pueri: стари и юнии припадаѥмъ ти гробоу νέοι Supr 513,1; въставъше же юнии сътрѣбише и οἱ νεώτεροι A 5,6 Grš Mak (юноше Hilf Šiš); възалчоуть бо юнии и троудат сѧ юноша νεώτερος Is 40,30 Zach, юныі Lobk (безоумнии sic! Grig);

fig.: оуне бо ѥстъ паче юнъımъ въ словесехъ богоносьнъıихъ оучителѣ чистъ имѣти умъ τοῖς νεωτέροις Supr 403,28;

in Nicod юнѣи ter *učedník; ученик; Jünger;* discipulus; – versio mechanica vocis palaeotd. jungiro: тъı юнѣи ѥго сътворень ѥси discipulus Nicod 5, Stojanović 95,27, оунеи Novg 251bα 9sq; волѥ оубо и кнезь юнѣи ѥго сътворень ѥсмь praeses discipulus Nicod 5, Stojanović 95,29, оунии Novg 251bα 14; азь же идоу къ юнѣишимь моимь ad discipulos Nicod 15, Stojanović 105,16sq, Novg 257aβ 28.

Cf. **МАЛЪ**, **МЛАДЪ**; **МЬНИИ**

ЮНЪ in Ochr 109a 19 v. sub **ИЮНИИ**

ЮНЬЦА v. юница

ЮНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Bes Vit; in Christ Mak Zach Bes Vit non nisi **оуньць** legitur

бýк, бýček; бык, бычок; Stier, Bullenkalb; – ταῦρος; taurus, vitulus, ovis, aries: **шбідѫ мѧ телѣцꙇ мносꙇ юнѣцꙇ тоучѣнꙇ одрѣжашѧ мѧ** ταῦροι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; **юньци мои и оупитѣнаа исколена и вьсѣ готова придѣте на бракъ** οἱ ταῦροί μου Mt 22,4 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik^{a}, Euch 106a 18, Bes 38, Synod 239a 1 et 238a 12, **юньць** Nik^{b}, **оуньци** Pogod 290aα 12sq et 289aα 16 et Bes 38, Uvar 156bβ7 et 154bβ 29; **иде на сьрѣтенье юньцоу** Supr 566,7; **телецъ и лъвъ и юнецъ въкоупѣ пожироуѫтъ** ταῦρος Is 11,6 Grig Lobk, **оуньць** Zach; **оуньца и вѣньца къ вратомъ принесъ съ народъı хотѧше жерети** ταύρους A 14,13 Christ Mak, **юнѣцѫ** Ochr Slepč Šiš; **тоу вси г⟨осподь⟩на стада оуньци съ припложениемь д⟨оу⟩шь ѕвать сѧ** arietes Bes 17, 130bα 19, **юнцы** Synod 108a 5.

Cf. **тоуръ**[1]

ЮНЬЧЬ adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Pochv; in Christ Zach Pochv non nisi **оуньчь** legitur

бýčí, býků (gen. pl.); *бычий, быков* (gen. pl.); *Stier-, der Stiere;* τῶν ταύρων; taurorum (gen. pl.), vitulorum (gen. pl.): **еда ѣмь мѧса юнѣча ταύρων** Ps 49,13 Sin Pog Bon Lob Par; **кръвь оун'чю и козлю и попелъ оуница кропѧ ταύρων** Hb 9,13 Christ, **кръвиѫ юнѣчеѫ** Ochr Slepč Šiš, **крьвь юньча** Supr 483,21 (**кровиѧ тельчеѧ** Mak); **невъзможьно бо кръви оуньчи и козли штдаѧти грѣховъ ταύρων** Hb 10,4 Christ, **юнчи** Slepč Šiš; **съсашѧ млѣко шв'че с тоукомь аг'нчемь и швнем⟨ь⟩ с⟨ъ⟩новъ юньчь и козьль** υἱῶν ταύρων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon (**юнаць** Cant 6 Lob, **юн'ць** Par); **ꙗко в съжагаемъıхъ шв'нихъ и юнчихъ и ꙗко въ т'махъ агнецъ тоучень ταύρων** Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig Lobk (**овьциихъ** Zach); **лоѣ агнъчѣ и кръвъ юнъча и козлѧ не хощѫ ταύρων** Is 1,11 Grig, **кръве оуньча** Zach, **кръве юнче** Lobk; **милоуıжште правьднаго ставıѧхѫ и гласъı оуклонити сѧ гнѣва и възбѣшенıꙗ юньча** Supr 566,10; **ни кроплениемь кръве оуньча и козьлꙗ кропѧща** Pochv 112bα 16sq (cf. Hb 9,13); – **прочии же вьси отъ оужасенıꙗ юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзошѧ** Supr 565,30;

jalovičí, jalovic (gen. pl.); *телки* (gen.), *телок* (gen. pl.); *der Kalbe;* – τῆς δαμάλεως; vitulae (gen., It.): **горе привлачѫщимъ грѣхъı своѧ ѣко жжемъ длъгомъ и ѣко држесемъı ига юнъчѣ безакониѣ своѣ** δαμάλεως Is 5,18 Grig, **оуньча** Zach (om. Lobk).

Exh.

ЮНѢИ v. юнъ

ЮПАТИꙖ, -иѧ f.

occurrit in Nom; in Jas **оупатиꙗ** legitur

konzulát; консульство; Konsulat; ὑπατεία; consulatus: **въ юпатию паулина и оулиана свѣтьлъıхъ лѣт⟨ъ⟩ ·χ̄·s̄· шт⟨ъ⟩ алекс[к]андрьска м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца десита** ἐν ὑπατείᾳ NomUst 6b 26, **во оупатию** Jas 5b 2. – Exh.

ЮСТ in A 1,23 Mak v. sub **июстъ**

ЮСТЕНЪ in Pr 10,13 Grig v. sub **оустьна**

ЮСТИНЪ in Ostr 274bα 2 v. sub **июстинъ**

ЮСЪШЕ In Jon 4,7 Grig v. sub **оусъхнѫти**

ЮТР- v. оутр-

ЮТРЬ in Bes 9, 37bβ 6sq v. sub **ѫтрь**

ꙗ

ꙗ

occurrit in Azb

alphabeti palaeoslovenici cyrillici littera (v. V T k a d l č í k , *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 341: ꙗ ante versum ꙗзъıкъ новъ хвалоу въздаıа присно Azb 36 additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

ꙗБлАнь, -и f.

occurrit in Tun

jabloň; яблоня; Apfelbaum; – μῆλον; malum, *malus:* и аблань и все древо польское исъше μῆλον Jl 1,12 Tun (ѣбл'ние Gl).

Exh.

Cf. ꙗблъние

ꙗБлъНИЄ, -ия n. coll.

occurrit in Gl

jabloňoví, jabloňové stromy; яблони (pl.); *die Apfelbäume;* – μῆλον; malum, *mali* (pl.): и ѣбл'ние и всако дрѣво доубравное и селное исьсаше μῆλον Jl 1,12 Gl (аблань Tun). – Exh.

Cf. ꙗблань

ꙗВ- v. ав-

ꙗГН- v. агн-

ꙗГОД- v. агод-

ꙗД-, ꙗдѫ et sim. v. ꙗсти

ꙗДА, -ы f.

occurrit in Clem

jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise, Nahrung; cibus: ꙗкоже се шт⟨ъ⟩ таиныχ⟨ъ⟩ еда оутвержаетъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца *cum cibus ille mysticus corroboret corda* Clem 1, Vaš. 74,6, var. ѣда, ада. – Exh.

Cf. ꙗдение, ꙗдь

ꙗДЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Nom Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *jedení, jídlo, pojídání; еда (действие); Mahl, Essen, Genuß;* – βρῶσις, τὸ μεταλαμβάνειν; esca, escae (pl.), morsus, convescere, convivium, edacitas; palaeotd. muos: ѣкоже азъ колижъдо сътвориχъ ı в'сѣ из лиχа вь ѣденьи ı вь питьи ı въ неправедьнѣмь съпаньи in musa Euch 72a 18sq; о ѣдени бо идоложрътвънѣмъ вѣмъ περὶ τῆς βρώσεως 1C 8,4 Slepč (о ꙗди Christ); бѫди въ добро брашъно ѣдениѣ мѣсто соуχоѣдець Euch 70a 25; таıѫще гладомь и ꙗдениемъ птиць βρώσει Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, ѣдением' Cant 6 Par, ѣдѣниемь Lob; ꙗко ꙗдениа ради надьжа с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ниа не имоуща διὰ τὸ μεταλαμβάνειν NomUsť 28a 27; ꙗко бо ꙗдение игра наслѣдоуıеть edacitatem Bes 40, 318aβ 24; и не то ıедино ıеже на гл⟨агол⟩ание нъ и на ꙗдение приıати соуть ad convescendum Bes 34, 234bα 8sq; да шнамо зоуби скрьжьчють иже многомъ сде ꙗдениемъ радоуıють сѧ de edacitate Bes 38, 298b β 2sq (снѣдениемъ Synod 246a 7sq); ꙗко по шѣдѣ вечерѧ бъıваıеть по вечери же никотороıе ꙗдѣние бъıваıеть convivium Bes 36, 264aα 4, ꙗдение Uvar 144aβ 28, Synod 217b 10; cf. кръмлıение; неꙗдение.

2. *pokrm, jídlo, potrava; еда, кушанье, пища; Essen, Speise, Nahrung;* βρῶσις; cibus, esca: нѣстъ бо ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ство б⟨о⟩жие ѣдение и питие βρῶσις R 14,17 Slepč, ꙗдение Šiš (пища Christ); да не никтоже васъ осоужаıеть о ѣдении или о питии ἐν βρώσει C 2,16 Christ, ш ꙗдении Šiš, о ѣдени Slepč; cf. брашьно, брашьньце sub 1, кръма², кръмлꙗ, пища.

Exh.

Cf. сънѣдь, ꙗдь

ꙗдовитъ, -ыи adj., comp. **ꙗдовитѣи**

occurrit in Cloz Supr Bes

jedovatý; ядовитый; giftig; – venenatus: **і се ѣко высѣкого пламене пламен'нѣе і ѣдовитоу оүѣденью ѣдовитѣе да отъбѣжімъ** Cloz 1b 27 et 28; **того радма попираше страсти ꙗдъныа и ꙗдовитыа** Supr 556,16; **ꙗко и ꙗдоу напълнени с⟨ы⟩нове шт⟨ъ⟩ ꙗдовитъіхъ родитьль рожени соүть** de venenatis parentibus Bes 20, 104bα 2.

Exh.

Cf. **ꙗдоу наплъненъ** sub **ꙗдъ**[1]

ꙗдра, нѣдра, -ъ n. pl.

occurrit in Psalt Cloz Supr Parim Služ Bes; **ꙗдра** in Sin (**ѣдра**) Cloz (**ѣдра**) Supr Pog Bon Lob (**ѣдра**) Par (**ѣдра**) var. Služ Bes, **нѣдра** in Sin Supr Pog Bon Lob Par Grig (**нꙗдра, нѣдра**) Lobk (**нѧдра, нѣдра**) SlužSof[c]; in Bon (semel) Grig (bis) Zach (ter) SlužSof[b] **ндра**, in Zach semel **нѣадра** legitur; forma **нѣдра/нꙗдра** cum praepositione **въ** invenitur (praeter **въ ꙗдрѣхъ** in var. Služ)

1. *náručí, klín; объятия* (pl.), *колени* (pl.)*; die Arme, Schoß;* – κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, sinus (pl.): **егоже і пріѧтъ ѣко семьонъ етерь ветъхъі дьнемъ б⟨ог⟩ъ ѣко въ рѫцѣ своі въ своѣ ѣдра** ἐν ἰδίοις κόλποις Cloz 14a 35, **въ своꙗ ꙗдра** Supr 452,18; **въѧжет ли кто шгнъ в нꙗдра** ἐν κόλπῳ Pr 6,27 Grig, **въ ндра** Zach, **в нѧдра** Lobk; fig.: **въздаждь сѫсѣдомъ нашімъ седмерицеіж въ нѣдра іхъ** εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν Ps 78,12 Sin Pog Bon (**в лоно** Lob Par); **на пріꙗтиꙗ наша χ⟨ристо⟩совъі м⟨и⟩л⟨о⟩сти ꙗдъра шт⟨ъ⟩вьрзоүть сѧ** supernae pietatis sinus Bes 33, 233bα 16, **ꙗдра** Uvar 125bβ 28sq, Synod 193a 6; **разоүмѣите толь великъі м⟨и⟩л⟨о⟩сти ꙗдра** tantae pietatis sinum Bes 33, 233aβ 14sq;

záňadří, záhyb oděvu; пазуха, складка одежды; Kleidausschnitt, Falte des Kleides; κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, ascella (pl.): **въскѫіж възвращаѣші рѫкѫ твоіѫ і десніцѫ твоіѫ отъ срѣдъі ѣдръ твоіхъ до коньца** ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου Ps 73,11 Sin, **ꙗдръ** Pog Bon, **ѣдарь** Lob, **ѣд'р'** Par; **въ нѣдра въходатъ въсѣ си неправеднъімъ шт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩да же въсѣ праведна** εἰς κόλπους Pr 16,33 Grig, **въ на** (sic!) Zach, **въ нѧ въ на** (sic!) Lobk; **приемѫщомоү мъіто въ ндрꙗхъ бес правдъі** ἐν κόλπῳ Pr 17,23 Grig, **въ нѣадра** (sic!) Zach, **в нѣдрѣхь** Lobk; **съкръівѧи в ндрꙗхъ свои рѫцꙗ неправедно** εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ Pr 19,24 Grig, **въ ндрахъ** Zach, **в нѣдрѣхь** Lobk.

2. *lůno; лоно; Schoß;* οἱ κόλποι; sinus: **посъланъ бъістъ гаүриилъ вьзвѣштаѧ сѫштааго вь нѣдрѣхъ отъчихъ** ἐν κόλποις Supr 244,26; **единочадъіи твои с⟨ы⟩нъ съіи въ ндрѣхъ тебѣ б⟨ог⟩оү и ш⟨ть⟩цю** ἐν τοῖς κόλποις σου SlužSof[b], Orlov 185,7, **в нѣдроχъ** Sof[c], Orlov 185,26, var. **въ ꙗдрѣхъ, в нѣдрѣ**; – fig. *nitro; нутро; das Innere;* – κόλπος; sinus: **и молитва моѣ вь нѣдра моѣ възвратитъ сѧ** εἰς κόλπον μου Ps 34,13 Sin Pog Bon (**в лоно** Lob Par); **помѣні г⟨оспод⟩і поношеніе рабъ твоіхъ еже оүдръжахъ въ нѣдрѣхъ моіхъ** ἐν τῷ κόλπῳ μου Ps 88,51 Sin Pog Lob Par, **въ ндрѣхъ** Bon.

Exh.

Cf. **лоно**

ꙗдрина, -ъі f.

occurrit in Christ Mak Šiš; in Mak etiam **ѧдрина** apparet

lodní plachta, plachtoví; парус, паруса (pl.)*; Segel, Segelwerk;* – σκεῦος, var. τὰ ἱστία; vas, antennae (pl., It.), *velum:* **богаще сѧ, еда на исъпъ нападоүть, низъложьше же ꙗдриноү, тако плаваχоү** τὸ σκεῦος, var. τὰ ἱστία A 27,17 Christ Šiš, **ѣдрина** Mak; ◆ **мьньши ꙗдрина** *přední plachta, brámová plachta; малый парус, брамсель; Vor(der)segel, Bramsegel;* – ἀρτέμων; artemon: **и въздвигъше мьньшю ꙗдриноү, дъіхающю імъ вѣтрьцю, везаχоү сѧ на краи** τὸν ἀρτέμωνα A 27,40 Christ, **мьньшоүю ꙗдриноү** Šiš, **меншаѧ ѧдрина** Mak.

Exh.

ꙗдро, -а n.

occurrit in Supr

(lodní) stožár, stěžeň; мачта; Mastbaum; ἱστός; malus: **имѣ сии корабь ꙗдро нъ дїаволъ възьмъ крьста** (erronee pro **крьста**) **искоүшеніе сътвори** ἱστίον Supr 400,29; **твоіе ꙗдро іестъ испрьва въ породѣ о дрѣвѣси прѣслоүшаниꙗ** ἱστός Supr 400,12. – Exh.

ꙗдъ[1], -а et -оү m.

occurrit in Cloz Supr Chil Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const Bes; gen. sg. **-а** o-stirpis in Cloz (semel) Slepč (semel) Šiš (semel), **-оү** u-stirpis in Supr (bis) Bes, instr. sg. **-ъмь** u-stirpis in Chil invenitur

jed; яд; Gift; – ἰός; venenum: **даша емоү ꙗдъ пити** Const 6, Lavrov 10,25, **растворивше ꙗдь**

съмрьтныи, въдаше емоу испити ms. 1469, Lavrov 47,23; ѣко шт⟨ъ⟩ зъмиа сѣкновенъ простретъ сѧ ѣ-ко-раста (sic pro ѣко отъ кераста) · расхоꙗитъ и ѣдъ ὁ ἰός Pr 23,32 Grig, ꙗдъ Zach, ꙗдь Lobk; аште ти речетъ почто злъчъ и оцьтъ испилъ рьци емѹ да мъı съмрьтоносьнъ ꙗдъ змиинъ изблюемъ τὸν θανατηφόρον ἰόν Supr 484,10; ꙗдъ аспидьнъ подь оуст'нами ихъ ἰός Ps 139,4 Pog Bon, ѣд' Lob Par, ꙗдъ R 3,13 Christ Šiš, ѣдъ Slepč; ꙗзъıка никътоже шт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оумоучити можеть неоудьржаньно зъло и ѣдъ съмьртьнъ μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου Ja 3,8 Christ, испльнъ ꙗда съмрътна Slepč Šiš; тьл̂аштиимъ нечестьıа отъ зѫбъ обливаѭтъ ꙗдъмь τὸν ... ἰόν Chil 2bα 1; – fig.: не мози никтоже ꙗдоу имѣѧ въ оумѣ да не осѫждение вьзьметъ ἰόν Supr 420,30 (зълобъı Cloz 8a 31); не бѫди ... нікътоже ѣда имъı вь сръдьцı съкръвена ἰόν Cloz 8a 9, никтоже имѣѧ ꙗдъ Supr 420, 11sq; не бѫди июдоиѫ тоу никтоже да иматъ ꙗдоу зъла ἰόν Supr 421,12; ◆ ꙗдоу наплънѥнъ *jeduplný, jedovatý; ядовитый, язвительный, едкий; giftig, Gift-;* venenatus: ꙗко и ꙗдоу напълнени с⟨ъı⟩нове шт⟨ъ⟩ ꙗдовитъıхъ родитьль рожени соуть venenati Bes 20, 104aβ 23, ꙗдоу наполненıи Synod 88b 8; – cf. ꙗдовитъ.

ꙗдъ[2] v. ꙗдь

ꙗдъ[3] v. ꙗдъ

ꙗдь, ꙗди f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Parim Gl Const Chrabr VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par; in Ostr Deč Sin Pog Lobk Bes etiam ꙗдъ scribitur

1. *jídlo, pokrm, strava, potrava; еда, пища, кушанье; Essen, Speise, Gericht, Nahrung;* – τροφή, βρῶμα, τὰ βρώματα, βρῶσις, τὰ ἐδέσματα, (ἔσθειν, ἐσθίειν); esca, cibus, alimentum, pabulum, pulmentum, (edere): вѣ же ıоанъ обльченъ власы вельбѫжди ... ı ѣдь акриди ı медъ дивиı ἔσθων, var. ἐσθίων Mc 1,6 Zogr Mar Sav (ѣдъıи As Nik, ꙗдъı Ostr); sim. ѣдь ἡ δὲ τροφή Mt 3,4 As Sav Nik, ѣдъ Ostr, ꙗдъ Deč; ı дашѧ въ ѣдъ моиѫ злъчь εἰς τὸ βρῶμά μου Ps 68,22 Sin, въ ꙗдъ Pog, въ ꙗдь Bon, вь ѣдь Lob, в' ѣд' Par, вь ꙗдь Supr 478,19; принесоша емоу ꙗдь да ластъ βρώματα Supr 154,6; и прѣдъложи емоу ꙗди многъı Supr 558,6; исаавъ, иже за ѣдь единоу шꙗдасть пьрвѣньство свое ἀντὶ βρώσεως Hb 12,16 Christ; како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскъıми писмены или чаание, или ширшта или ꙗдь или ѫдоу Chrabr 2,5; вѣчьнаго зеленьства ꙗдию насъıтимъ сѧ pabulo Bes 14, 72aβ 20; ꙗдь бо д⟨оу⟩ши ѥсть слово б⟨о⟩жие cibus Bes 15, 75aα 14, ѣдь Uvar 46aβ 19; ѥгда ꙗдъ дрѣва запрѣщенаго показа и сънѣсти пооусти cibum Bes 16, 81aα 4, ѣдь Uvar 49bα 8 (ꙗдъıи Synod 68a 16); на оудици же ꙗдъ ꙗвлаѥт сѧ esca Bes 25, 163bβ 7, ꙗдь Uvar 89aβ 29, Synod 135a 2; ѥгда на немь ꙗдъ плъти ꙗвлаше сѧ esca Bes 25, 164aα 5, ꙗдь Uvar 89bα 17, Synod 135a 13; створи ми ѣдъ ѣкоже любѧ азъ ἐδέσματα Gn 27,4 Grig, ꙗдь Zach, ꙗдъ Lobk; – fig.: словесъ живота тъ (i.e. то) ѥсть ꙗдь правьдьнаꙗ [нъ] въı въ памати не дьржите alimenta iustitiae Bes 15, 75aβ 7sq, ꙗдь Uvar 46aβ 32, Synod 64a 5; cf. брашьно, брашьньце sub 1, кръма[2], кръмлꙗ, пища sub 1.

2. *jídlo, jedení, pojídání, požívání; еда (действие); Genuß, Mahl, Essen;* βρῶσις, τὸ φαγεῖν; escae (pl.), manducare, esus, comestio: лишениимъ хлѣба многъı дьни безъ ꙗди прѣбъıваста ꙗкоже въ поустъıни̑ многашди же вьсѫ алчьбѫ м̄ днии любьзно без ꙗди и питиꙗ прѣбъıваласта Supr 547,24 et 26; съходаще сѧ на ѣдь, дроугъ дроуга жидѣте εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Christ (ѣстъ Slepč, ꙗсти Šiš); о ꙗди бо идоложьртвьнъıхъ вѣмъı περὶ τῆς βρώσεως 1C 8,4 Christ (о ѣдени Slepč); ꙗдъıи възиде да ... ꙗдью ꙗвила сѧ бъı истина плъти comestionis Bes 29, 187bβ 1sq; – fig.: ꙗкоже велми шт⟨ъ⟩ сласти ꙗди ѥго оумъ оудалаѥть сѧ ab esu illius dulcedinis Bes 36, 263aα 18; ◆ на ꙗдь, въ ꙗдь *k jídlu, k snědku; для еды, в пищу; zum Essen, was zu essen;* – εἰς βρῶσιν; ad vescendum, in escam, ad escam (It.): и видѣ жена ꙗко добро дрѣво въ ꙗдь εἰς βρῶσιν Gn 3,6 Zach (въ снѣдъ Grig Lobk); извлѣкʼше (sc. тѣло) повръгоша псомъ на ꙗдь Supr 537,25; дрѣво еже има(тъ) въ себѣ плодъ сѣмене сѣменита вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ εἰς βρῶσιν Gn 1,29 Grig, въ ꙗдъ Lobk (въ сънѣдь Zach); по земı еже иматъ въ себѣ д⟨оу⟩шѧ животнѧѧ и въсѣкѫ трѣвѫ злачнѧѧ въ ѣдъ εἰς βρῶσιν Gn 1,30 Grig, въ ꙗдь Zach, вь ꙗдъ Lobk; • (лихаꙗ) ꙗдь *obžerství; обжорливость; Völlerei;* – gula: съгрѣшихъ лихоиѫ ѣдиѫ ı пиѣнъствомь Euch 68a 18; диꙗволъ ꙗдию бо шкоуси ѥгда рече per gulam Bes 16, 81aβ 17sq, ѣдью Uvar 49bβ 4sq;

sg. vel pl. *hody, hodování; пир; Schmaus(en), Festmahl;* – epulum, (edere): отъ сихъ нечистыихъ ꙗдии и жертвъ edendis sacrificiorum victimis VencNik 7,37; – fig.: иже книгъ с⟨вѧ⟩тыихъ ꙗдьми питаемъ сѧ epulis Bes 38, 297aβ 19, ꙗдію Synod 245a 5; ◆ на единои ꙗди *soustolovník; участник застолья; Tischgenosse;* ὁμοδίαιτος; *convictor:* тебе зъвавъша мѧ тоу авие послоушахъ и подъ единѣмъ кровомь бъıхъ и на ед'ноі ꙗди ἐγενόμην ... ὁμοδίαιτος Supr 394,2;

cf. кръмлѥние, ꙗдение; неꙗдение.

Nota: да ни ꙗдию же (pro ниединоюже) помощию къ грѣшьнъımъ приидоуть ut nulla ad reprobos compassione moveantur Bes 40, 320aα 6, ниꙗдіаже помощию Uvar 175bα 2sq, ні ѧдію же ни помощію Synod 265b 4.

Cf. сънѣдь

ꙗдъ in Pr 5,5 Zach v. ѧдъ

ꙗдьцѧ, -ѧ m.

occurrit in Zogr Mar Nik

jedlík, žrout; едок, любитель поесть, обжора; Esser, Vielfraß; φάγος; vorax, devorator: се ч⟨ловѣ⟩къ ѣдьца і пивьца φάγος Mt 11,19 Zogr Mar Nik; се ч⟨ловѣ⟩къ ѣдьца і винопивьца φάγος L 7,34 Zogr Mar Nik. – Exh.

ꙗждение, -ия n.

occurrit in Gl et in cant. Eug Pog Bon Lob Par

jízda na koni; верховая езда; Ritt; ἱππασία; equitatio (It.), quadriga (Vg.): ѣко вседеши на коне твое и ѣждение твое на с⟨ъ⟩п(а)сение ἡ ἱππασία Hab 3,8 Gl, ꙗждение Cant 3 Pog Bon, ѣждѣние Cant 5 Lob, ѣждение Par, ѧжденье Eug. – Exh.

ꙗже in Sav 145b 12 pro ꙗкоже

ꙗже f. et n. (pl.) pron. relat. v. sub иже

ꙗже adv.

occurrit in Bes

již; уже; schon; – iam: мъı иесмъ братие иеже на ⟨христо⟩вѣ брацѣ възлежимъ иже вѣроу ꙗже въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви имамъ qui iam fidem in ecclesia habemus Bes 38, 297aβ 17 (вѣрою в ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви sic! Uvar 160bα 16sq); да ѧще и своимь обычаемь м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдие имоуть ꙗже тъгда такого правила съкроушаютъ сѧ да ниꙗдиюже (sic!) помощию къ грѣшьнъımъ приидоуть iam tunc tanta rectitudine constringuntur Bes 40, 320aα 2; – cf. оуже;

incertum est, utrum in testimoniis sequentibus adv. iam an formae pron. relat. иже agantur: иегда бо слъıшана въ инѣ н⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩нъıꙗ любим⟨ъ⟩ любимъ (i.e. -мо) ꙗже познаемъ ꙗко любъı та познание ес⟨ть⟩ amata iam novimus Bes 27, Uvar 98aα 15sq, Synod 148b 5 (южe Pogod 178aβ 23); н⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩нъıꙗ власти ꙗже прѣди г⟨лаго⟩ланъıꙗ iam superius dictae Bes 34, 238bβ 18, ѧже Synod 197a 13 (om. Uvar 128bβ 1); ѧще помиловати хотѧть ꙗже тъгда не могоуть помиловати etiamsi misereri vellent, iam tunc omnino non possent Bes 40, 319bβ 21.

Exh.

Cf. оуже

ꙗза, ꙗѕа v. ѩsa

ꙗзва, -ъı f.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Clem Const SudJas VencNik Bes Vit; in Ostr Ochr Bon Par VencNik etiam ꙗзъва, ꙗз'ва, ѣз'ва legitur.

1. *díra, doupě; нора; Höhle, Loch;* – τρώγλη; foramen (Vg.), caverna (It.): и штрочѧ младо въ ꙗзвѫ аспидамъ рѫкѫ вложитъ ἐπὶ τρώγλην Is 11,8 Grig Lobk (въ ꙗзвиноу Zach); – in hoc sensu exh.; cf. ꙗзвина, ложе.

2. *jizva, otvor (po ráně); рубец, шрам; Mal, Wundmal, Malzeichen;* – τύπος, τόπος (τῶν ἥλων), πληγή, ὠτειλή, πλευρά, στίγμα; fixura, locus (clavorum), plaga, cicatrix, stigma, latus, var. figura: ѧште не виждѫ на рѫкоу его ѣзвъı гвоздеинъıѧ ни въложⷭ пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиинѫıѫ τὸν τύπον (var. τοὺς τύπους) εἰς τὸν τόπον (var. τὸν τύπον, τοὺς τόπους) τῶν ἥλων J 20,25 Mar As, ꙗзвъı въ ꙗзвѫ Ostr, ѣзв.. въ ..звѫ Achr, ѣзвы вь ѣзвы Nik; sim. въ гвоздиинъıѧ ꙗзвъı Supr 500,29; источеи кръвь ѣзвоѫ из-д-ребръ своихъ Euch 29a 20; азъ бо ѣзвъı і⟨соу⟩совъı на тѣлѣ моемь ношю τὰ στίγματα G 6,17 Christ, ꙗз'въı Ochr, ѣзви Mak, ꙗзви Šiš; онъ бо размъıшлѧѧ ꙗзвъ ранъı vulnerum cicatrices Bes 29, 187bα 6, ѧзвы Synod 156a 9 (om. Uvar 102bβ 3); воле оубо еште и кръви

текѫшти ꙗзвѣ божиꙗ тѣла съмѣюши истискати ѭ τὴν πλευράν Supr 457,7; вьлѣзе своимъ прьстомь не заходаштиїхъ ꙗзвъ εἰς τὰ ἄδυτα τῶν ἐμῶν ὠτειλῶν Supr 503,23; да ѥгда придѫ сѫдити живъимъ и мрьтвъимъ покажѫ врагомъ ꙗзвѫ τὴν πληγήν Supr 504,15; вѣды и раны и язвы Clem 1, Vaš. 74,3, var. раннꙗ ꙗзвы.

3. *rána, poranění; рана, ранение; Wunde, Verwundung, Verletzung;* – τραῦμα, πληγή, μώλωψ; vulnus, plaga, livor: обаза ꙗзвы его вьзливаѧ олѣ и вино τὰ τραύματα L 10,34 Sav (строупъ Zogr Mar As Ostr Nik); ı къ болѣзнı ѣзвъ моіхъ прilожішꙗ τῶν τραυμάτων Ps 68,27 Sin, ꙗзвъ Pog Bon, ѣзвь Lob, ѣз'вь Par; не стыждѫ сѧ тѣлесьнъими своими ꙗзвами τοὺς μώλωπας Supr 503,12; измъı има ѥже шт ранъ ꙗзвъı ἀπὸ τῶν πληγῶν A 16,33 Christ (изъмъı шт⟨ъ⟩ ранъ Ochr, измъı ѣ шт⟨ъ⟩ ранъ Slepč Šiš, шмиваѧ шт рань Mak); егоже ѣзвою исцѣлите се τῷ μώλωπι 1P 2,24 Hilf, ꙗзвоѧ Slepč (cf. Is 53,5); ѣзва смрьтна его исцылѣ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου Ap 13,3 Hval, ꙗзва Rumj; шт⟨ъ⟩ ногоу до главъı нѣстъ на немъ чѧсти цѣлъı нı стрѧпа нı мозолѣ нı ѣзвъı шѧдшрѣѫщѧ сѧ πληγή Is 1,6 Grig, нı ꙗзвъı Zach, нı ꙗзви Lobk; развѣ единоѧ ꙗз'вы, ѫж(е) шт братна меча vulnus VencNik 23, 57sq; – змиинаꙗ ꙗзва *uštknutí; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß;* ὀφιώδης πληγή; vulnus a serpentibus illatum: ꙗкоже бо врачевьстии отроци змиинъıѧ ꙗзвъı цѣлѧтъ τὰς ὀφιώδεις πληγάς Supr 430,15; ◆ ꙗзвѫ творити, наложити *zraňovat, zranit; ранить; verwunden;* – τιτρώσκειν; pungere, vulnus infligere, livorem infligere: ı ѣзвъı творѧтъ м(е)чи τιτρώσκουσιν Pr 12,18 Grig Lobk, ꙗзвъı твораѧ Zach; ѥгда къ грѣхоу приведоуть ꙗко ı налож⟨е⟩нѣ ꙗзвѣ шкръвавѧть quasi inflicto vulnere cruentant Bes 15, 74bβ 4; оудове его припатамъ ранамъ ꙗзвамъ наложенамъ водоу точахоу livore inflicto Bes 37, 284bα 8sq; – cf. ꙗзвлꙗти, ꙗзвити; • ꙗзвѫ прияти, имѣти *být zraněn; быть раненным; verwundet sein;* – τραυματίζεσθαι, τὴν πληγὴν ἔχειν; vulnerari, plagam habere: о мрьтвѣ молѫ осѫжденоу бъıвъшоу отъ свобожденъıихъ оть ѥго отъ ицѣлѣвъшиихъ отъ ѥго ꙗзвѫ прим'шоуоумѕ τοῦ ὑπὸ τῶν ἰαθέντων ὑπ' αὐτοῦ τραυματισθέντος Supr 455,20; иже имать ѣзвоу ороужноу ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης Ap 13,14 Hval, имать ꙗзвоу Rumj;

fig.: аште ıмаши чъто на врага ıждені гнѣвъ ісцѣлı ѣзвѫ τὴν πληγήν Cloz 8b 20, Supr 421,27; да грѣховьнъıꙗ ꙗзвъı на инѣхъ ицѣлить peccatorum vulnera Bes 17,117bα 7; ꙗже ꙗзвоу любъве ношаше въ пьрсѣхъ vulnus amoris Bes 25, 159aβ 11; невѣрованиꙗ его ꙗзвоу ицѣли infidelitatis illius vulnus Bes 26, 171aβ 13;

spec. *vřed; нарыв, язва; Geschwür, Ulkus;* vulnus, ulcus: не могѫ бо ицѣлениѣ оулоучити ѣзвѣ гниѭщии въ ср⟨ъдь⟩ци моемь Euch 67b 26; иже ѥси фовию просвѣтилъ и шт⟨ъ⟩ ꙗзвъ ишва ицѣлилъ a vulneribus Vit 126aβ, Sobol. 287,7; что въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ телесе скарѣдѣе теле(се) гриньтаваго ѥже штѣкающамъ ꙗзвамъ протъргаѥть сѧ tumescentibus vulneribus scinditur Bes 39, 314aβ 7sq; лазора ꙗзвъ пълна ulceribus plenus Bes 40, Uvar 170bβ 17; – cf. гнои sub 2, врѣдъ[1] sub 1;

sensu latiore *utrpení, nemoc, bolest, bolesti* (pl.); *страдание, болезнь, боль, боли* (pl.); *Leiden, Krankheit, Schmerz, Wehen;* πληγή, πόνος; plaga, infirmitas, dolor, vulnus, morbus: вѣроваше бо ꙗко вьсѧ страсти и всѧ ꙗзвъı тѣлесьнъıѧ отъ сотонъı съложчаѭтъ сѧ Supr 556,10; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ въ ѣзвꙗ съи [не] вѣдъı носитъ болѣзнъ ἐν πληγῇ ὧν Is 53,3 Grig, въ ꙗзвѣ Lobk; sim. въ ꙗзвѣ Supr 436,10; нине же приде на те ѣзва и скончал' се еси πόνος Job 4,5 ms. Nov Il Gl (болезн' ms. Viti Gl); ꙗзвѕ var. ad ꙗзю in тръпѧщоу емоу ꙗзю болѣзньноую многы дьни Const 18, Lavrov 34,19; развѫчает сѧ жена шт⟨ъ⟩ мѫжа своего аще етеро (pro -ръ) шт⟨ъ⟩ нею ключıт сѧ преж⟨е⟩ шествıа (pro сшествıа) в злоу ꙗзвѕ впадати ὑπὸ δαίμονος κυρειυθῆναι SudJas 42a 2sq (ꙗзю Usť 61a 18); иже бо самъ гърдости ꙗзвою болѧше de elationis vulnere Bes 33, 225bα 7; – cf. ѩsa, болѣзнь, недѫгъ, немощь, врѣдъ[1] sub 1.

4. *rána, úder,* pl. *bití; удар, битье; Schlag, Hieb, Prügel;* πληγή; plaga, percussio: стрѣлъı младьнець бъıшꙗ ѣзвъı ихъ αἱ πληγαὶ αὐτῶν Ps 63,8 Sin, ꙗзвы Pog, ꙗзъквъı Bon, ѣзви Lob, ѣз'ви Par; не съткжи си вѣроѭ не вьзьрѣ на хоулъı ни ꙗзвъı τὰς πληγάς Supr 427,7; пакы же толикы пакы оучастиша раны и ꙗз'вы saevae gladiorum percussiones VencNik 19,69; ◆ ꙗзвъı възложити *zbít; избить; durchprügeln, verprügeln;* – πληγὰς ἐπιτίθεσθαι; plagas imponere: ı въ разбоıникъı въпаде ıже ı съвлъкъше ı ı ѣзвъı възложьше отидоша πληγὰς ἐπιθέντες L 10,30 Zogr Mar As, ꙗзвъı Sav Ostr; – in hoc sensu exh.

5. fig. *rána, pohroma; удар, беда; Wunde, Plage, Schicksalsschlag;* – πληγή; plaga: изъıвъше отъ

нашъдъшаа имъ богомь поуштенъıа ꙗзвъı тῆς πληγῆς Supr 531,5; по лѣтѣ же ѥд'номь отъгнанѣ бъıвьши ꙗзвѣ тои лютѣи τὴν πληγήν Supr 531,25; акъı ѥгуптѧне древле видѣвъше моисѣшва чюдесьна дѣла ѡ ·ı̈· ꙗзваχъ ἐπὶ τῶν δέκα πληγῶν IIj 1a 13sq; и прочы шть чловѣкь не погыбоше ѣзвамы сими ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις Ap 9,20 Hval, ꙗзвами Rumj; и χоулише чловѣцы бога шть ѣзвы градние ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης Ap 16,21 Hval, шт⟨ъ⟩ ꙗзвъı градnъıѧ Rumj; ◆ ꙗзвѫ навести et наводити, ꙗзвѫ вънести *přivodit, přivádět pohromu, působit, způsobit pohromu, zasadit, zasazovat ránu; причинить, причинять бедствие; Misgeschick herbeiführen, Katastrophe verursachen, einen Schlag (Hieb) versetzen;* πληγὴν ἐπάγειν; plagam infligere: кровьıѫ сего овьч⟨ѧ⟩те помазаχъ прагъı двьрıи ı избѣгъ съмръти ıѫже гоубитель наведе на єѣюптѣнı вьсѧ ı сеıѫ кровьıѫ не възможе въскочıти ı ѣзвѫ навести τὴν πληγὴν ἐπαγαγεῖν Cloz 6b 37sq, не съмѣаше ꙗзвѫ вънести ἵνα μὴ ἐπαγάγῃ πληγήν Supr 417, 18sq; о ·з· анѣелы наводьıмıе на чловѣкьı ѣзвı τῶν ἐπαγόντων τὰς πληγάς tit. ad Ap 15,1 Hval (наводѧщиχъ ранъı Rumj); • въ ꙗзвѣ бъıти (отъ кого) *být stižen ranou, pohromou; быть постиженным бедствием; von Unglück getroffen sein;* – ἐν πληγῇ εἶναι; in plaga esse, percussum esse: и мъı непщѣемъ и въ болѣзнı и ꙗзвѣ бъıти шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и въ злобıı εἶναı ἐν πληγῇ Is 53,4 Grig, бъıти въ ꙗзвѣ Lobk, вь ꙗзвѣ sine бъıти Supr 436,23.

Cf. рана

ꙗзвина, -ъı f.

occurrit in Ev Zach

díra, doupě; нора; Höhle, Loch; – φωλεός, τρώγλη; fovea, foramen (Vg.), caverna (It.): лиси ѣзвинъı ıмѫтъ ı п'тица нев⟨е⟩с⟨ьс⟩къıѧ гнѣзда φωλεούς Mt 8,20 Zogr Mar As, ꙗзвинъı Sav (ложа Ostr); idem L 9,58 Zogr Mar As, ꙗзвинъı Sav Ostr; и штроча младо въ ꙗзвиноу аспидомъ роукоу въложитъ ἐπὶ τρώγλην Is 11,8 Zach (въ ꙗзвѫ Grig Lobk). – Exh.

Cf. ꙗзва sub 1, ложе

ꙗзвити, ꙗжвлıѫ vel ꙗзвлıѫ, ꙗзвиши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *otevřít, rozjízvit; открыть, разбередить; furchen, mit Furchen bedecken;* τιτρώσκειν; confodere: видѣχомъ ıего и сѧтоıе ребро ꙗзвьшее сѧ насъ ради τὴν ἁγίαν πλευρὰν τὴν τρωθεῖσαν Supr 499,28.

2. *ranit, zranit, poranit; ранить; verwunden, verletzen;* – τιτρώσκειν, ptc. τραυματίας; vulnerare, ptc. saucius: ꙗзвенъ бъıстъ оплъкавань бечьстиѧ прıѧ ἐτρώθη Supr 436,19; мрътвьць мрътвьцемъ врачъ ꙗзвенъıи многоболѣзньнъıимъ чловѣкомъ сѫпротивьно ѧзи бъıлıе τραυματίας Supr 436,28; въсχвативъ съ земьѧ камъık' връже на главѫ прѣподобьнаго и толми и ꙗзви Supr 558,1;

sensu latiore *postihnout, zdeptat, naplnit bolestí; удручить, исполнить боли; betreffen, niederschlagen, mit Leiden erfüllen;* – τραυματίζειν, ptc. τραυματίας; vulnerare, ptc. saucius: да и тъ ли оубо и мъı ꙗзвени (леж)имъ τραυματίαι κείμεθα Supr 436,26; тъı же ѣзвенъ бъıс⟨тъ⟩ за грѣχъı нашѫ ἐτραυματίσθη Is 53,5 Grig (ꙗвлень бъıс⟨ть⟩ sic! Lobk, ꙗзвьнъ бъıстъ Supr 436, 23sq);

ѣзвена бъıсть in Ap 8,12 Hval, ꙗзвена бъıс⟨ть⟩ Rumj v. sub ꙗзвьнъ.

Exh.

Cf. ꙗзвлıти, ꙗзвѫ творити sub ꙗзва sub 3

ꙗзвлıти, ꙗзвлıѫ, ꙗзвлıѥши ipf.

occurrit in Supr

zraňovat; ранить; verwunden; πλήσσειν; percutere, *vulnerare:* чловѣкъ не богъ чловѣкъ бо бѣаше а не богъ ꙗзвѣюмъıи ὁ πληττόμενος Supr 436,12. – Exh.

Cf. ꙗзвити, ꙗзвѫ творити sub ꙗзва sub 3

ꙗзвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Bes, in cant. Eug; legitur etiam ѣзъвнъ Grig (bis), ѣзвень Par (bis), ꙗзвънъ Pog

1. *raněný; раненый; verwundet, verletzt; vulneratus;* – non nisi in iunctione ꙗзвьнъ бъıти *být raněný; быть раненым; verwundet, verletzt sein;* – πλήσσεσθαι; vulnerari: и ни ѥдінъ отъ насъ не бъı ꙗзвьнъ οὐχ ἑπλήγη Supr 72,30; – cf. ꙗзвити, ꙗзвѫ прıѧти sub ꙗзва sub 3;

pokrytý ranami, vředy; покрытый ранами, язвами; mit Wunden, Geschwüren bedeckt; vulneratus: лазырь ꙗзвьнъıи vulneratus Bes 40, Uvar 171aα 4.

2. *zasažený, postižený; постиженный; getroffen, betroffen; percussus;* – non nisi in iunctione **ꙗзвьнъ бꙑти** *být zasažen, být postižen; быть постиженным; getroffen* vel *betroffen* vel *heimgesucht werden;* τραυματίζεσθαι, πλήσσεσθαι; agi, vulnerari, percuti: **тъгда львъ акъı раноⷨ ꙗзвьнъ отъѣѣже отъ наю** ὡς ὑπὸ μάστιγος πληγείς Supr 297,6; **ꙗзвьнъ бꙑстъ грѣхъ ради нашихъ** ἐτραυματίσθη (Is 53,5) Supr 436, 23sq (**ѣзвенъ бꙑс⟨тъ⟩** Grig, **ꙗвлень быс⟨ть⟩** sic! Lobk); **и ѣзвена бысть третыѣ честь сльнца** ἐπλήγη Ap 8,12 Hval, **ꙗзвена бꙑс⟨ть⟩** Rumj; **и люд⟨и⟩е не ѡт⟨ъ⟩вратишⷭ сѧ доидеже ѣзъвни бꙑшⷭ и г⟨оспо⟩да силъ не възꙑскашⷭ** ἕως ἐπλήγη (sc. λαός) Is 9,13 Grig, **ꙗзвьни бꙑша** Zach (**ꙗвлени** sic! Lobk); verisimiliter etiam: **отъ д⟨оу⟩ха нечиста ꙗ.. прѣѣꙑ напрасно глоуⷯъ и нѣмь** Supr 552,22 (manu recentiore in rasura **вьнемь** erronee scriptum).

3. *ubitý, pobitý, zabitý; убитый; erschlagen, geschlachtet;* – τραυματίας; vulneratus, interfectus, occisus: **ты смѣрилъ еси ꙗко ꙗз'вѣна грьдаго** σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον Ps 88,11 Pog, **ꙗзвѣна** Bon, **ѣзвьна** Sin, **ѣзвана** Lob, **ѣз'вена** Par; **и мносꙑ ѣзъвни бѫдѫтъ ѡт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩да** τραυματίαι ἔσονται Is 66,16 Grig, **ꙗзвьни** Zach, **ꙗзвени** Perf (**ꙗвлены** sic! Lobk); substantivizatum: **ѣко ѣзвьнı сѫпеⷰти въ гробѣхъ** ιχъже **нѣсı помѣнѫлъ кътомоу** τραυματίαι Ps 87,6 Sin, **ѣзвани** Lob, **ѣз'вени** Par, **ꙗзвьни** Pog, **ꙗзвни** Bon; **оупоⷨ стрѣлы моⷨ ѡт⟨ь⟩ крьве ѡтъ крьве ꙗзвьныихъ и плѣн'никь** τραυματιῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, **ѣзваниⷯ** Cant 6 Lob, **ѣз'вениⷯ** Par, **ꙗзвьнъиⷯ** Eug.

4. *zraňující; ранящий; verletzend, verwundend;* – τοῦ πάθους; morbi (gen.), *vulnerans:* **ꙗкоже бо врачевьстии отроци змиинꙑа ꙗзвъı цѣлдтъ ис тѣхъ иземꙑшьте цѣльбьнаꙗ бꙑлиа растворьше винами ꙗзвънꙑими врѣдъ цѣлѧште** ταῖς ἀφορμαῖς τοῦ πάθος τὸ πάθος πολεμοῦντες Supr 430, 16sq.

ꙗзвени in Supr 436,26 et **ꙗзвенъıи** in Supr 436,28 v. sub **ꙗзвити.**

Exh.

ꙗздити, ꙗжджⷭ, ꙗздиши ipf.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš Venc

jezdit, jet; ездить, ехать; fahren; – καθῆσθαι (ἐπὶ τοῦ ἅρματος); sedere (super currum), *(curru) vehi:* **бѣ же възвращае се и ѣзде на колесници своеи** καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ A 8,28 Hilf Slepč Mak, **ꙗзде** Šiš; **вячеславъ же ꙗздѧше по градомъ** VencVost 57b 6, **ѣздеше по в'сѣхъ градѣхъ** VencNov 421aα, Vajs 39,19, var. **ѣзде.** – Exh.

Cf. **ꙗхати**

ꙗзъ v. азъ

ꙗзъвѧ v. ꙗзва

ꙗзъıкъ, ꙗзъıчьскъ ꙗзъıкъ, ꙗзъıчьскъ

ꙗко adv. et conj. et part.

occurrit saepe; in mss. recentioribus abbreviatur **ѣк҃**, **ѣ҃к҃**; **ако** in Zogr 3x, in As 3x, in Supr 14x invenitur

A. adv modi et mensurae

1. interrog. *jak; как; wie;* ὡς, πῶς; quam, quomodo, quemadmodum, qualiter:

in interrogatione recta: **ѣко сѧдитъ б⟨ог⟩ъ въсемоу мироу** ἐπεὶ πῶς R 3,6 Slepč (**а како** Christ Šiš); – hoc testimonio exh.; – cf. **како** sub 1;

in interrogatione obliqua: **за нижже винⷯ прикоснⷯ сѧ емъ повѣдѣ емоу... ı ѣко исцѣлѣ авие** ὡς quemadmodum L 8,47 Mar As Sav Ostr, **ако** Zogr; **видѣша гробъ ı ѣко положено бꙑс⟨ть⟩ тѣло его** ὡς quemadmodum L 23,55 Zogr Mar; **обаче вѣсте ѥлико васъ искоусисте зимⷯ ꙗко тѧжекъ ѥстъ образъ тоⷭ мⷯкъı** ὡς Supr 89,11; **слъıши ꙗко ѥже зъло сътворити мⷯкⷯ приноситъ и страсть** πῶς Supr 406,16; – cf. **како** sub 1;

in exclamationibus: **чѧда ѣко не оудобь естъ оупъваіⷯштіімъ на богатьство въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие вънити** πῶς Mc 10,24 Zogr (**како** Mar); **г⟨оспод⟩ı ѣко чоудьно ім҃а твое по въсеı землı** ὡς Ps 8,10 Sin Pog Bon (**коль** Lob Par); **ѣко възвеличишⷭ сѧ дѣла твоѣ г⟨оспод⟩ı** ὡς Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 83b 19; **чаша твоа оупаваіⷯщи мⷯ ꙗко дръжавна** ὡς Ps 22,5 Pog (**коль** Sin Bon Lob Par); **ꙗко неизискани соуди ѥго** ὡς R 11,33 Christ Slepč Šiš, Supr 301,8; cf. **како** sub 1c, **коль.**

2. relativum

a) compar. jak, jako; *как; wie;* – ὡς, ὡσεί, ὥσπερ, καθώς, καθά, κατά, ὃν τρόπον, (ὅς, οἷος, ὁποῖος,

ὅσος); sicut, velut, veluti, ut, prout, quasi, tamquam, quantum, quemadmodum, in modum, more, in specie, similis, secundum, (sic, qui, tantum lt.): просвѣтѣ сѧ лице его ѣко слънъце а ризы его бѣша бѣлы ѣко свѣтъ ὡς ὡς Mt 17,2 Mar Zogr^{b} Ostr, (акъи) ако As; ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ нъ сѫтъ ѣко ан⟨ъ⟩ѣ⟨ел⟩и на небесѣхъ ὡς Mc 12,25 Mar (акы Zogr); не въстрѫби прѣдъ собоѭ ѣко упокрити творѧтъ въ сънъмиштихъ ὥσπερ Mt 6,2 Zogr Mar Sav Ostr (ѣкоже As); и бъıс⟨тъ⟩ потъ его ѣко каплѣ кръве ὡσεί L 22,44 As Ostrbis, ѣко ı Zogr Mar Sav; не ожестıте сръдець вашıхъ ѣко въ прогнѣваниı ὡς Ps 94,8 Sin Pog Bon (ѣкоже Lob, ѣкже Par); того бо ноштъ и дьнь въ чистотѣ житиꙗ своего ꙗко въ зрьцалѣ дозьрѧ ἐσόπτρως φανταζόμενος Supr 275,2; владъıчьскы вамъ ꙗко оубогомъ χлапом' велѧштоу δραπετοδούλως Supr 465,11; ѣко мѫдра примѣте мѧ ὡς 2C 11,16 Slepč Šiš (акъı ı Christ); да имоуще жены ꙗко не имоуще вѣдоуть ὡς 1C 7,29 Mosk^{a} Slepč Šiš, ꙗко и tamquam Bes 36, 273bα 16sq; бѫдета ѣко б⟨о⟩га ὡς Gn 3,5 Grig Lobk (акъı Zach); възвеселѧтъ сѧ прѣ⟨дъ⟩ тобоѧ ѣко дѣлаꙗще коръıстъ ὃν τρόπον Is 9,3 Grig Zach Lobk; зане сь въѫодитъ ꙗко шгнь развареню ꙗко мъıло пероущиимъ ὡς ὡς Mal 3,2 Zach (акъı ꙗкъı Lobk); notione limitativa: начѫшѫ гла⟨гола⟩ти инѣми ѫзъıкъı ꙗко д⟨оу⟩χъ даше имъ провѣщавати χαθώς A 2,4 Ochr Šiš (ѣкоже Hilf Mak); они бо въ мало д⟨ь⟩нии, ꙗко годѣ имъ бѣ, показаχоу κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς Hb 12,10 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis; изнесъ воскорѣ мечь, на сѧтаго главоу вер'χъ, ꙗко накрѣп'чае (pro наı-) можаше, ѭдарѫ рече ut fortius valet VencNik 19,33; in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus: ı ѣко имѣ обычаи пакъı оучааше ѭ ὡς εἰώθει Mc 10,1 Zogr Mar; с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ ıосифовъ ὡς ἐνομίζετο L 3,23 Zogr Mar; поньеже ꙗко рѣχъ не имате мошти сътрьпѣти ꙗрости гнѣва немоу ὡς ἔφην Supr 29,16; силоуанъмь, вѣрнъımь братъмь въ малѣ, ꙗко мьню, наѱаχъ вамъ ὡς λογίζομαι 1P 5,12 Christ Šiš (lacuna Slepč);

eodem sensu ꙗко и ὡσεί, ὡς, ὥσπερ, χαθώς, χαθάπερ, χαθά, κατά, δίχην; sicut, ut velut, tamquam, quasi, ac si, (sic): молѧще же сѧ не лиχо г⟨лаго⟩лѣте ꙗко ı азъıчьници ὥσπερ Mt 6,7 Sav As (ꙗкоже Ostr, ѣкоже ı Zogr Mar); възлюбиши искрьнѣаго своего ѣко и самъ сѧ ὡς Mt 22,39 As Sav, ѣко (sine и) Mar Zogr^{b} Ostr (ꙗкоже Bes 20, 107aβ 21); оутвръди сѧ ржка его цѣла ѣко и дроугаѣ var. ὡς Mc 3,5 Mar As Sav Ostr (ѣкъı Zogr); бѫдѣте м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дı ѣко и о⟨ть⟩ць ваш м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дъ естъ χαθώς L 6,36 As Nik (ѣкоже Zogr Mar, ꙗкоже и Ostr); горе вамъ кънижьници ıжде есте ако ı гроби невѣдоми ὡς L 11,44 Zogr, ѣко (sine и) Mar; ꙗко и прѣжде прѣдь лицемъ ковьчега божиꙗ поютъ χαθάπερ Supr 320,17; младеньци ꙗко и птишти вьзираѭтъ к тебѣ στρουθίων δίχην Supr 513,2; да не съпимъ, ꙗко и прочии ὡς 1Th 5,6 Christ Šiš; възлегъ почиетъ ѣко и левъ ὡς Nu 24,9 Grig, ꙗко (sine и) Zach; и бъıс⟨тъ⟩ ꙗко и праχъ шт⟨ъ⟩ гоумна лѣтнѣго ὡσεί Dn 2,35 Grig, ꙗко (sine и) Lobk (ꙗкъı Zach); обрѣтаѧи сѧ кнѧзь или воєвода в то врема шт⟨ъ⟩ реченаго оурока кнѧжа да подаѥть ꙗко и лѣпо κατὰ τὸ πρέπον SudUsť 56a 16; мъı же ѥль кратъı на въспомановение и грѣχъı прѣже творенъıꙗ приводимъ ꙗко и неплодовитоуоумоу древоу шплотъ съ гноюемь прилагаемъ quasi Bes 31, 210a β 9; eodem sensu и ꙗко: ıегда тобъı и ꙗко слоужьбою врачьства очи помаза quasi Bes 34, 241bβ 20, ꙗко и Uvar 130aβ 6;

eodem sensu ꙗко се ὡς; sicut: или привидѣниемь сѧ авлѣѭ ѣко се мѫжескъ полъ ıли женескъ ὡς Euch 54a 6; ничсоже бо сице ненавидитъ б⟨ог⟩ъ ꙗко се обатривъше сѧ срьдьце и надоувъши сѧ доуши ὡς Supr 422,24; – v. etiam се sub 2;

cum notione approximativa *jakoby, jako by; как будто; wie, als ob;* ὡς, ὡς ἄν, ὡσεί; quasi, sicut, tamquam, ac si, *utpote:* ı сътворь ѣко бичь отъ врѣвиı var. ὡς J 2,15 Zogr As Ostr (om. Mar); самь вьзиде не ѣвѣ нъ ако таı ὡς J 7,10 Zogr, ѣко Mar As, ꙗко Ostr; абие штпадоу шт очию его ѣко чешоуе ὡς A 9,18 Hilf Ochr Slepč Mak (акы Šiš, ѣкоже Euch 34b 2); да не начънѫ оубо ѣко оустрашити васъ епистолиѣми ὡς ἂν ἐχφοβεῖν 2C 10,9 Slepč Šiš (om. Christ); не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ ни книгами ꙗко нами посланъı, ꙗко оубо настоитъ д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ὡς ὡς ὅτι 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šišbis; прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклено, подобно χроусталоу ὡς Ap 4,6 Hval; eodem sensu ꙗко и: ı бъıстъ ѣко ı мрътвъ ὡσεί Mc 9,26 Zogr, ѣко (sine и) Mar As Sav Ostr; eodem sensu ꙗко се: тогда оума и ѩзъıка предложенıемь ꙗко се касающе сѧ николи же не престанемь повѣдающе братıи Clem 1, Vaš. 73,16; – c. ptc. seu c. dat. abs. seu c. enuntiatione obliqua ad notionem conj. hypotheticae appropinquat: тъ оклеветанъ бъıстъ къ немоу ѣко растачаѭ ımѣньѣ его ὡς L 16,1 Zogr Mar; въ χ⟨ристо⟩са мѣсто оубо молимъ, ꙗко б⟨ог⟩оу

молѧщю нами ὡς τοῦ θεοῦ παραχαλοῦντος 2C 5,20 Christ Slepč Šiš; и бѫдетъ бѫжѫ ꙗко вѣжѫ шт⟨ъ⟩ пламене гордꙋа ὡς ὁ φεύγων Is 10,18 Grig Zach; ꙗко роуцѣ и нозѣ его цѣлѣ бꙑс⟨та⟩ оузрѣнѣ ꙗко газвꙑ николиже бꙑло бꙑ на немь ac si habuissent Bes 36, 275aα 22, ꙗко николиже бꙑша на немъ азвꙑ Synod 226b 17 (ꙗкоже газвꙑ николиже бꙑло на немь Uvar 150aβ 5); и въ толь велика оубо горѣнига печалии подвижатъ сѧ ꙗко и грѣхомъ всѣмъ повиньни соуще ac si peccatis coangustentur Bes 34, 237bα 10;

ꙗко и post comparativum *než; чем; als; quam:* ꙗвиша же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ вѣлѣиша ꙗко и снѣгъ nive candidiores Vit 129bα, Sobol. 294,2; – hoc testimonio exh.; – cf. негъже, негъли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative ꙗко-тако (и), ꙗко-и, ꙗко-такожде (и), ꙗко-сице и, ꙗко и-тако и, ꙗко се - такожде *jak – tak (i); как – так (u); wie – so (auch);* – ὥσπερ – οὕτως, ὡς – οὕτως, ὡσεί – οὕτως, ὡς – οὕτω, καθώς οὕτως, ὃν τρόπον οὕτως, καθάπερ – οὕτω, ὡς – καί, καθώς – καί; sicut – sic, sicut – ita, ut – sic, quasi – sic, tamquam – sic, sicut – et, tam – quam: ꙗко дние ноеви тако бѫдетъ пришъствие с⟨ꙑ⟩на ὥσπερ οὕτως Mt 24,37 Sav 47b 18 (ѣкоже тако Zogr Mar Asbis Sav 88b 15 Ostrbis); ѣко заповѣда мьнѣ о⟨ть⟩ць тако творѭ καθὼς οὕτως J 14,31 As 94bα 16 (ѣкоже тако Zogr Mar As 146a 29 Sav Ostrbis); ѣко възлюбі мѧ о⟨ть⟩ць и азь възь[въз]любіхъ вꙑ καθὼς κἀγώ J 15,9 As (ѣкоже і Zogr Mar Sav Ostrbis); ѣко братоу нашемоу тако оугаждаахъ ὡς οὕτως Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко жилъ иеси на свои земи такожде съ прилогомъ и оу мене живеши ὡς οὕτως Supr 61,1; ꙗко брашьно пльтьноие паче продлъжитъ недѫгъ сице и о таинꙑихъ доуховънꙑихъ иестъ καθάπερ οὕτω Supr 421,13 (ѣкоже і тако і Cloz 8b 3); ꙗко се при ц⟨ѣса⟩ри храбрѣ страхъ пристрашънъ нападаетъ на непобѣдимааго владꙑкꙑ врата (sic pro врага) такожде же и въ адъское оно дивъно[о] χ⟨ристо⟩сово пришъствие καθάπερ οὕτω δὲ καί Supr 464,24; ѣко и о⟨тъ⟩ци ваши тако и вꙑ ὃν τρόπον γὰρ καί A 7,51 Slepč (ѣкоже тако и Hilf Grš Mak Šiš); ѣко бѫдетъ небо ново и земля нова ὃν τρόπον γὰρ καί Is 66,22 Grig (ꙗкоже бо и Zach Lobk); и боудоуть ꙗко простии людие тако и законьници sicut sic Bes 17, 128aβ 11, законици ꙗко и простии людие Uvar 71aα 23; ꙗко таковꙑи *jaký – takový; какой – такой; wie – so (ein);* – οἷος – τοιοῦτος; qualis – talis: ꙗко пьрстьнꙑи, таковии и пьрстьнии, и ꙗко н⟨є⟩в⟨є⟩сьскꙑи, таковии и н⟨є⟩в⟨є⟩сьскии οἷος τοιοῦτοι οἷος τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ;

тако-ꙗко (и), такожде-ꙗко и *tak – jako; так – как; so – wie;* – οὕτως – ὡς; sic – quasi, ita – ut: самь с⟨ь⟩п⟨а⟩сеть сѧ такожде ѣко и wгнемь οὕτως δὲ ὡς 1C 3,15 Mak (тако ꙗкоже Christ Ochr Slepč Šiš); тако дължьни соуть моужи любити женъı своꙗ, ꙗко своꙗ тѣлеса οὕτως ὡς E 5,28 Christ Šiš; тако и оуловиста ꙗко и рꙑбъı Pochv 113aβ 27; тако ꙗко и не знаꙗ его въпрашаѥть tamquam si ignoret Bes 6, 34aα 23; - тако оубо вельми - ꙗко non nisi in Bes tanto-quanto: тако оубо велми къждо бои сѧ съ печалию ꙗко самъ не вѣси что послѣди боудеть tanto quanto Bes 38, 299aβ 23; - такъ - ꙗко и, тъжде - ꙗко (и) *takový – jako; такой – как; so ein – wie;* – τοιοῦτος – ὁποῖος καί, ὁ αὐτὸς – οἷος; idem – qualis: молилъ оубо бꙑхъ в⟨ог⟩а всѣхъ слꙑшащихъ мене д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь, бꙑти тацѣмъ, ꙗко и азъ иесмь τοιούτους, ὁποῖος A 26,29 Christ; тъже подвигъ имоуще, ꙗко и видѣсте въ мьнѣ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα οἷον Ph 1,30 Christ, тьжде ꙗко Šiš (om. Slepč);

v. etiam sub тако, такожде, такъ, тъжде;

b) attributum praedicativum inducens *jakožto, jako,* instr.; *как,* instr.; *als, wie;* – ὡς, ὥσπερ, ὡσεί, ὡσπερεί, ὡς ἄν, καθάπερ, καθώσπερ, εἰς c. acc., (ὁ); sicut, quasi, tamquam, ut, utpote, in c. acc., (qui): ѣко пророка имѣхѫ і ὡς προφήτην Mt 14,5 Zogr Mar; sim. ѣко пророка εἰς προφήτην Mt 21,46 Mar Zogr^{b}; сътвори мѧ ѣко единого отъ наимьникъ твоихъ ὡς L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); упостасъ моѣ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ ὡσεί Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко скотъ бꙑхъ оу тебе κτηνώδης ἐγενόμην Ps 72,22 Sin Pog Bon, ѣко скоте Lob Par; положішꙗ і⟨ероуса⟩лема ѣко овоштьное хранилиште εἰς ὀπωροφυλάκιον, var. ὡς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Pog Bon Lob Par; отъдажди ѣко благъı ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любⷭ⟨ь⟩ць прѣгрѣшенииѣ наша var. ὡς Euch 66a 1; бꙑхъ июдеомъ ꙗко июдеи ὡς 1C 9,20 Christ Šiš (июдешмъ июдеи Ochr Mak, lacuna Slepč); послѣ же всѣхъ, ꙗко изврагоу, ꙗви сѧ мънѣ ὡσπερεί 1C 15,8 Christ Slepč Mak Šiš (om. Ochr); мъı же вси ... въ тъже образъ прѣобразоуемъ сѧ шт славъı въ славоу, ꙗко шт г⟨осподь⟩ниа д⟨оу⟩ха καθάπερ, var. καθώσπερ 2C 3,18 Christ (ꙗже Ochr Slepč Mak Šiš); подобаѥт бо еп⟨и⟩ск⟨о⟩пѫ бес порока бꙑти, ꙗко в⟨ож⟩ию приставникꙋ ὡς Tt 1,7 Mosk^{b} Slepč Šiš; бѫдетъ свѧтъ из⟨драи⟩левъ ꙗко wгнъ εἰς πῦρ Is

10,17 Grig Zach; положоу ю ѣко поустоу и оучиноу ю ѣко з⟨є⟩млю безводноу var. ὡς ὡς Os 2,3 Gl (акы акы Tun); досадити хотѣше ꙗко продавшѫ д⟨ѣ⟩вествьнаго съсѫда ὡς Hom, van Wijk 111,11 (акъ Supr 240,7); – saepe c. ptc. seu c. dat. abs. (ad notiones coniunctionales spectat): сего же о себѣ не рече нъ ѣко архиереи съı лѣтоу томоу пророче ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὤν J 11,51 As (om. Zogr Mar Ostr); не може его исправити ѣко тѫжъка сѫшта ὡς φορτικόν Cloz 6b 11 (акъ Supr 416,28); да мести приїметъ б⟨ог⟩ъ имъ ꙗко не сѫштоу немъ б⟨ог⟩оу ὡς μὴ ὄντος αὐτοῦ θεοῦ Supr 31,3; не видиши ли вь назѣмъ подвизѣ како много твордъ своє прилежан'ıе ꙗко съ человѣкъı борѫште сѧ οἱ πρὸς ἀνθρώπους τὴν πάλην ἀναδεχόμενοι Supr 497,7; июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити та, да оутрѣе съведеши павла въ сънемъ, ꙗко хотѧ что истѣе въпрашати о немь ὡς μέλλων A 23,20 Christ; старца иже въ васъ молю, ꙗко старьць съı var. ὡς 1P 5,1 Christ; сь да не пришьщаıеть с⟨ѧ⟩ шьщениꙗ ꙗко размѣшаıа каноиа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго ὡς ἂν συγχέοντα NomUst 21b 11sq;

eodem sensu ꙗко и ὡς, ὥσπερ, ὡσεί, εἰς c. acc.; sicut, in c. acc.: да бѫдетъ ті ѣко и мꙗзычьникъ и мъıтарь ὥσπερ Mt 18,17 As Sav Ostr, ѣко (sine и) Mar Zogr^{b}; приставлıаите себе б⟨ого⟩ви ꙗко и шт мьртвъıхъ живъı ὡσεί R 6,13 Christ, ꙗко (sine и) Ochr (ꙗкоже Slepč Šiš, om. Mak); бıсть третııѣ честь водь ѣко и пелѣнь εἰς ἄψινθον, var. ὡς ἄψινθον Ap 8,11 Hval, ꙗко (sine и) Rumj; дроужне богатьство ꙗко и свое богатьство творити aliena lucra nostra deputare Bes 5, 19bβ 8.

3. approximativum (apud numerale) *asi, přibližně, kolem* c. gen., *приблизительно, около* c. gen.; *ungefähr, um;* ὡς, ὡσεί; quasi, fere, ad acc., circiter, (numerus): ѣдѫшихъ же бѣ мѫжъ ѣко пать тъıсѫщь ὡσεὶ πενταχισχίλιοι Mt 14,21 Mar As Ostr (om. Zogr Sav); мимо шьдъши ѣко годинѣ единоі ὡσεὶ ὥρας μιᾶς L 22,59 Zogr Mar Ostr; бѣ же витаниѣ близ ı⟨ероусa⟩л⟨и⟩ма ѣко $\overline{д}$ ı̄ стадиı ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε J 11,18 Zogr Mar As Sav Ostr; приближаıштоу сѧ емоу къ црькъви ꙗко въ далѧ ѥдного пъпришта ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός Supr 221,25; ніневгиı же бѣ градъ велеı б⟨ог⟩оу ѣко шествие пѫти $\overline{г}$·мъ д⟨ъ⟩немъ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig Lobk (ꙗкож⟨є⟩ трии день пѧть Tun);

eodem sensu ꙗко и ὡς; quasi, fere: прѣбъıстъ же мариѣ съ неıѫ ѣко и три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ὡς μῆνας τρεῖς L 1,56 Mar, ѣко (sine и) Zogr As Sav Ostr; дъшти ıночада бѣ емоу · ѣко ı дъвою на десате лѣтоу ὡς ἐτῶν δώδεκα L 8,42 Zogr, ѣко (sine и) Mar As Sav Ostr; несъı съмѣшение змърно ı олъгоуıно ѣко ı ливръ съто ὡς λίτρας ἑκατόν J 19,39 Zogr Mar As Ostr.

Cf. акъ, акъı и, окъ

B. conj.

1. copulativa

c. notione gradativa *jakož i; как и; wie auch;* – καί; et: ѣко оудобь събираıштъ плѣвелъı ѣко огнѣмь съжизаıштъ ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται Mt 13,40 Zogr (ı Mar As Ostr Und); ицѣли и отъ одръжѫщııѧ тѣлесънъıѧ болѣзни ı отъ трѫда сего изъми и ѣко въпадениѣ стоуденаго Euch 31b 10; разоумнъı ꙗко премоудръııа зълъı нарицаıть τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν Pr 16,21 Zach (и Grig Lobk); се въси въı ѣко шгнъ жежете ѣко оукрѣплѣете пламенъ ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα Is 50,11 Grig (и Zach Lobk);

eodem sensu ꙗко и καὶ ἅμα; (quasi, qui), *et:* вьздрасти вь немь съдравие ѣко и въ оученицѣхъ твоихъ вѣрѫ Euch 35a 20; и лъвъ ѣко и волъ сънѣстъ плѣвъı καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα Is 11,7 Grig Zach, ꙗко (sine и) Lobk; иже и боудоуща жизни не ищıть ꙗко ıма и соуща ни мнѧть qui sequentem vitam non quaerunt, qui illam neque esse suspicantur Bes 1, 4aα 4sq, иже (sine и) ꙗко (sine и) Synod 3a 14 (ти бо и и Uvar 3aβ 19); eodem sensu и ꙗко: иже ничемоуже на семь свѣтѣ хотѧть и ꙗко всѣхъ чистомъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨є⟩мь призираıть qui nihil in hoc mundo concupiscunt, qui omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23;

correlative ꙗко-тако и, тако-ꙗко и tam-quam: ꙗко вол'ныıа тако и невол'ныıа по истин'нѣ возываı на вечерю tam ultronea quam coacta etiam invitatione VencNik 7,60; на чюдодив'ныıа развмы к'нигъ изыде, тако латиньски ꙗко и гречески VencNik 7,21; his testimoniis exh.

in narratione continuanda *(a) tak; (u) так; (und) so;* καί; et, sic: ѣко начѧтъ ишıа въходити въ градъ καὶ ἤρξατο Jon 3,4 Grig Lobk (и Tun); м⟨а⟩ти же ею дорогомирь оутверди землю и люди своѧ оустрои ꙗко въспитѣ с⟨ы⟩ны своѧ ꙗко нача вячеславъ строити люди своѧ VencVost 55b 13; и ꙗко д⟨ь⟩нь вторъıи и третии мимо иде sicque Bes 40, 324bβ 24; – eodem sensu ꙗко и sic: ꙗко и мъı ıегда съдравиıа ищемъ · горькоıе бълъıе пиıемъ

врачеваниѥ sic Bes 3, 14aβ 6 (ꙗкоже и Uvar 9aβ 16); – praeter Bes exh.;

cf. и, тако sub B 1 et 2.

2. declarativa *že; что; daß;* – ὅτι, ὅτιπερ, ὡς, ὅπως, (ἀλλά), acc. c. inf., nom. c. inf.· quoniam, quod, quia, quin, ut, forte ut, (quare, quomodo, quam, quasi, qui, si non, sed, unde), acc. inf. nom. c. inf.: пришѣдъше же пръвии мънѣахѫ сѧ ѣко вѫще приимѣтъ ὅτι Mt 20,10 Zogr^{b} (мьнѣахѫ сѧ ваште приѣати Mar As Sav Ostr); жена оувѣдѣвъши ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисѣовѣ ὅτι L 7,37 Zogr Mar As Ostr (ижѥ Bes 33, 223bβ 24); съмотрите вранъ ѣко не сѣѭтъ ὅτι L 12,24 Mar (како Zogr); извѣстъно бо бѣ людьмъ о іоан'нѣ ѣко пророкъ бѣ Ἰωάννην προφήτην εἶναι L 20, 6 Zogr Mar; оувѣси бо ꙗко силоѭ христосовоѭ добые вьсе сътръпѣѭ ὡς Supr 253,26; не разоумѣѭште ꙗко иже сѧ мене ослоушаѥтъ и отьца сѧ ослоушаѥ ὅτιπερ Supr 331,14; вѣрьствоуѥмъ ꙗко то сътвориши ὡς Supr 507,12; сказа имь, како на поути виде г⟨осподь⟩а и ѣко г⟨лаго⟩ла емоу ὅτι A 9,27 Hilf Slepč (како Šiš, om. Ochr Mak); корабльникомъ виноу творѧщемъ, ꙗко хотѧть шт носа анкуры прострѣти ὡς μελλόντων A 27,30 Christ Šiš, ѣко хотѧщимь Mak; иже шт толикыѣ съмьрти избави нъı въ ньже оупованхомъ, ꙗко и пакъı избавитъ ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται 2C 1,10 Christ Slepč Šiš (да из'бавитъ Ochr, аще и еще избавитъ Mak); и воиноу ѥсть ꙗко ижѥ в⟨о⟩жиею рѣчью творимъ (pro -мо) мьнитъ сѧ тоже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı ради хвалъı ѥдинѣхъ творитъ сѧ ut Bes 32, 217bβ 12 (ꙗк⟨о⟩же ѥ pro ꙗко ижѥ Uvar 117bα 6sq, ꙗкоже pro ꙗко ижѥ Synod 180a 22);

rarissime c. inf.: не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаемоу бъıти οὐκ ἐμάθετε πῦρ ἄσβεστον εἶναι Supr 107,18; г⟨лаго⟩ла о вьскрѣшени х⟨ристо⟩с⟨о⟩вѣ, ѣко не оставити д⟨оу⟩ше его в адѣ ни плъти его видѣти истлѣниѣ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη οὔτε εἶδεν A 2,31 Hilf, ѣко не оставитъ сѧ ни ... видѣ Mak, ꙗко не оставии се ни видѣ Šiš; semel c. acc. duplici: тако любодѣѭание, аково же ни въ газъıцѣхъ именоуѥть сѧ, ꙗко нѣкого женоу о⟨ть⟩чю имѣюща ὥστε ἔχειν 1C 5,1 Christ, ꙗко имѣти Ochr Slepč Mak Šiš;

eodem sensu ꙗко и ὅτι, acc. c. inf. quia, quod: о семь не радоуите сѧ ѣко и д⟨оу⟩сі вамъ повиноуѭтъ сѧ ὅτι L 10,20 Asbis, ѣко (sine и) Zogr Mar Savbis Ostrbis; надѣѭштемъ сѧ имъ ꙗко и градъ сѧ иматъ пасти προσδοκοῦντας μέλλειν καταπίπτειν τὴν πόλιν Supr 110,22; показаѭште ꙗко и отъ того сѫтъ начѧтъкъ приали дѣлоу ὅτι Supr 376,23; не помните ли, ꙗко и еще съı в' вас си г⟨лаго⟩ла (pro глаголахъ) вамъ ὅτι 2Th 2,5 Mosk^{b}, ѣко (sine и) Slepč Šiš;

ꙗко ижѥ in Bes v. sub ижѥ;

orationem rectam inducens ὅτι, (τό); quia, quoniam: сѫщеі въ кораби поклониша сѧ емоу г⟨лаго⟩лѫще ꙗко тъı еси въ истинѫ в⟨о⟩жиі с⟨ъı⟩нъ (gr. om.) Mt 14,33 Sav (om. Zogr Mar As Ostr); гл⟨аголѭ⟩ще ѣко сіи послѣдънии единъ часъ сътвориша (gr. om.) Mt 20,12 As (како Mar Zogr^{b} Ostr); пакъı отъвръже сѧ съ клатвоѭ ѣко не знаѭ ч⟨ловѣ⟩ка ὅτι Mt 26,72 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; рече емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѣко с⟨ъı⟩нъ твои живъ ѥстъ var. ὅτι J 4,53 Mar (om. Zogr As Ostr); не рѣхъ ли ти ꙗко остани сѧ бладии тѣхъ Supr 156,25; шн же шбеща се имь г⟨лаго⟩ле ꙗко шт⟨ь⟩ сего час⟨а⟩ не изидоу николиже из монастира сего promisit numquam se esse recessurum Ben, Sobol. 130,2, аще кто ц⟨ь⟩ркви⟨и⟩къ ц⟨ь⟩рквное нүрит⟨ь⟩ г⟨лаго⟩лѧ ꙗко ц⟨ь⟩рк⟨в⟩и работаю шт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркви питаю сѧ да ѥсть проклатъ Zap 296aα 17; – interrogationem inducens: чьто сѧ мьнитъ вамъ ѣко не имать ли прити въ праздьникъ ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ J 11,56 Zogr Mar; – locutionem alienam inducens: да къни̑гъı събѫдѫтъ сѧ ѣко ѣдъı съ мноѭ хлѣбъ вьздвигнетъ на ма патѫ своѭ var. ὅτι J 13,18 Zogr (om. Mar);

не ꙗко, не такожде ꙗко c. indicativo *ne že by; это не то, чтобы, это не значит, чтобы; nicht als ob;* – οὐχ ὅτι, οὐχ οἷον δὲ ὅτι; non quia, non autem quod: не ѣко о⟨ть⟩ца видѣлъ ѥстъ къто οὐχ ὅτι J 6,46 Zogr Mar; не такоже ꙗко шт̀паде слово в⟨о⟩жиѥ οὐχ οἷον δὲ ὅτι R 9,6 Christ Šiš (не тако шт̀паде Slepč);

тъкъмо ꙗко, (нъ) тъчиѭ ꙗко, обаче ꙗко, аще не ꙗко, аще не тъкъмо vel тъчиѭ ꙗко (и), нъ ижѥ ꙗко c. notione exceptiva *než že; чем то, что, кроме того, что; als daß;* – ἢ ὅτι, εἰ μὴ ὅτι, πλὴν ὅτι; nisi quod, nisi quia, nisi quam: не иного вѣ нич'соже извѣштати нъ тъчьиѭ ꙗко покаꙗвъше сѧ обратимъ ἢ ὅτι Supr 386,26; градоу въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ, приключьшихъ ми сѧ въ нѥмь не вѣдъıи, обаче ꙗко д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи и по вса градъı засъвѣдѣтельствоуѥть ми πλὴν ὅτι A 20,23 Christ Šiš; чьто оубо ѥсть, ѥгоже лишисте сѧ паче прочиѭ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ, аще не ꙗко азъ самъ не сътоужіхъ вамъ εἰ μὴ ὅτι 2C 12,13 Christ Slepč Šiš; а ижѥ, възлѣзе, что ѥсть, аще не тъкмо, ꙗко и слѣзе

дрѣвлѥ εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Christ, аще не тькьмо ꙗко (sine и) Šiš, аще не тъчиѫ ѣко и Slepč (аще не ток'мо и ꙗкоже Ochr); и что ѥсть г⟨лаго⟩лати на дѣланиѥ насъ никтоже не въведе тъкмо ꙗко вѣчьнаго живота поути намъ никтоже сказа nisi Bes 19, 91bα 3; что же то ѥсть нъ ѥже ꙗко гърдость наша посрамлѧѥть сѧ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq; – v. etiam sub обаче, тъкъмо, тъчиѫ;

in nonnullis iunctionibus ad notionem particulae spectat: авѣ ꙗко, вѣсто ꙗко, не мьниѫ ꙗко v. sub авѣ, вѣсто, мьнѣти.

3. explicativa (post interrogationem) *že; что; daβ;* – ὅτι, (ὅς); quia, quod, quoniam, (qui): къто сь естъ ѣко вѣтри і море послоушаѭтъ его ὅτι Mt 8,27 Zogr Mar; чьто естъ слово се ѣко властьиѫ і силоиѫ велитъ нечистъıмъ д⟨оу⟩хомъ ὅτι L 4,36 Zogr Mar As Ostr; къто сь естъ ѣко і грѣхъı отъпоуштаѥтъ ὅς L 7,49 Zogr As Sav Ostr (иже Mar); чъто естъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помъниши и ὅτι Ps 8,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 143,3 Pog Bon Lob Par et Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ per ellipsin чьто ꙗко, чьто се ꙗко *proč, co(pak) že; почему, зачем; warum;* – τί ὅτι; quid est quod, quid est quia (It.), cur, quam ob causam: что ѣко съ грѣшъникъı ѣстъ и пьетъ τί ὅτι Mc 2,16 Mar As Ostr, что се ꙗко Sav (по чьто Zogr); чьто ѣко іскашета мене τί ὅτι L 2,49 Zogr Mar As Sav Ostr; что ѣко свѣщано бъıс⟨ть⟩ вамь искѫсити д⟨оу⟩хъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нь τί ὅτι A 5,9 Mak Grš, ꙗко что (sic!) Supr 363,18 (по чьто Šiš Hilf); что ꙗко реч⟨е⟩ в⟨ог⟩ъ τί ὅτι Gn 3,1 Grig Lobk (что ѥже Zach); – semel почьто ꙗко τί ὅτι; cur: почто ѣко оускориⷭте прити д⟨ъ⟩несъ τί ὅτι Ex 2,18 Grig, что ꙗко Zach Lobk; – cf. въскѫиѫ, почьто, чьто.

4. caus. (saepe notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, neboť; потому что, так как, ибо; weil, da, denn;* – ὅτι, διότι, καθότι, γάρ, καὶ γάρ, (καί, δέ, ἔπειτα, ὅς, ὅστις); quia, quoniam, quod, eo quod, iuxta quod, enim, etenim, nam, cum, dum, (et, autem, deinde, quasi, qui), negative ne: ꙗко любите врагъı ваша да бѫдете с⟨ъ⟩нове о⟨тъ⟩ца вашего ѣко слъньце свое сиѣетъ на зълъı і благъı ὅτι Mt 5,45 Zogr Mar Sav Ostr (ѣкоже и As); лѣѣонъ мьнѣ іма естъ ѣко мнози есмъ ὅτι Mc 5,9 Zogr Mar; въздрадзѣте сѧ ... ꙗко мьзда ваша многа естъ на н⟨є⟩в⟨є⟩сеχъ ἰδοὺ γάρ L 6,23 Sav (се Zogr As, се бо Mar Ostr); остави намъ дълъгъı наша ꙗко и мъı оставлѩемъ дълъжъникомъ нашимъ καὶ γὰρ αὐτοί L 11,4 Ostr (ибо і сами Zogr Mar Sav); сь естъ сѫдъ ѣко свѣтъ приде въ міръ ὅτι J 3,19 As Ostr (приде бо свѣтъ Mar, lacuna Zogr); да избавитъ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сетъ и ꙗко хощетъ емоу ὅτι Ps 21,9 Pog Lob Par (ꙗкоже Bon, ѣште Sin); призъıваχѫ г⟨оспод⟩ѣ тъ слъıшаше мѧ ѣко χранѣχѫ съвѣдѣниѣ его ὅτι Ps 98,7 Sin Lob Par (зане Pog Bon); дан намь помощь от' пѣчали, ѣко соуетно есть с⟨ь⟩п⟨а⟩с⟨є⟩ние ч⟨ловѣчь⟩ское quia Ps 59,13 Lob Par (ι καί Sin Pog Bon); sim. ѣко Ps 107,13 Lob Par (ιде Sin Pog, и Bon); пъваите братие ꙗко милосрьдъ ѥстъ г⟨оспод⟩ь нашъ διότι Supr 108,17; се нъıнѣ заповѣдаѥть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ всѣмъ всьде каяти сѧ, ꙗко поставилъ ѥсть д⟨ь⟩нь, въ нь҃же хощеть соудити вселюнѣи καθότι A 17,31 Christ (зане Ochr Šiš, имъже Slepč, ѣкоже Cloz 11a 3); д⟨оу⟩шевьнъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не приемлѥть ꙗже ѡт в⟨о⟩жиа д⟨оу⟩ха ꙗко д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıи въстазаѥть вса ὁ δὲ πνευματικός 1C 2,15 Christ (a Slepč Šiš); прѣжде же въсего любовъ имѣите присно въ себѣ ꙗко любовъ покръıѥтъ множъство грѣхъ ὅτι 1P 4,8 Slepč (заниѥ Christ Šiš); богазни нѣсть въ любъви ꙗко богазнь моукоу имать ὅτι 1J 4,18 Christ En Slepč Mak Šiš (a Ochr); ѣко послоуша глас⟨ъ⟩ женъı твоеѧ прокльта земѣ въ дѣлѣχъ твоиχъ ὅτι Gn 3,17 Grig Zach (ꙗкоже Lobk); не блѫди ꙗко азъ есмь в⟨ог⟩ъ твои γάρ Is 41,10 Zach (бо Grig, om. Lobk); ѣко var ad ки in невѣра еретикь ичезаѥть ки прѣдиканиемь в⟨ла⟩ж⟨є⟩наго коурила мнози оставише злоби CMLab 33bβ 5; ptc. seu dat. abs.: имѫще же и вѣрнъı г⟨оспод⟩и да не нерадѧтъ ѣко братиѣ сѫще ὅτι ἀδελφοί εἰσιν 1T 6,2 Slepč Šiš, ꙗко соуть Christ; нарече ѧ трегазычникы, ꙗко пилатоу тако написавъшоу на титлѣ господни Const 15, Lavrov 28,17; ꙗко внезапоу бъıвшю пожьжению томоу не осоужаѥть сѧ ὡς γενομένου SudUsť 58b 19sq;

c. aliis coniunctionibus iungitur: ꙗко и ὅτι, (καί); quia, (et): нѣстъ бо імъ измѣненьѣ ѣко и не оубоѣшьıѧ сьı в⟨ог⟩а καί, var. ὅτι Ps 54,20 Sin (зане не Bon, и не Pog Par, ни Lob); сего ꙗко и смѣрение оунизи в⟨о⟩жиа м⟨и⟩л⟨о⟩сть възнесе и quia Bes 34, 252aβ 5; – ꙗко бо καθώς; cum, (sicut): wтрѣбите ѕбо ветьхи квась ѣко бо есте весь кваса καθώς 1C 5,7 Mak (ꙗкоже Christ Ochr Šiš); се же г⟨лаго⟩лю ꙗко бо писано ѥсть cum Bes 11, 49aα 18 (бо tantum Uvar 31bβ 11, ꙗкоже бо Synod 43b 19); – ꙗко ли ὅτι; quia: ꙗко ли мѧ видѣ вьзвѣрова ὅτι (J 20,29) Supr 506,3, ѣко видѣвъ мѧ Zogr Mar As Achr Ostr; – заниѥ ꙗко idcirco quod: множеиши створени соуть ерѣи по э⟨а⟩к⟨о⟩ноу заиѣ ѣ҃к҃ семртию соуть взбраняеми пребивати idcirco quod (Hb 7,23) CMNov 407aβ 33 (заиѣ διὰ τὸ ...

χωλύεσθαι Christ Slepč Šiš); имьже ꙗко quia: имьже ꙗко въı шт⟨ъ⟩ грѣχа избавлени ѥсть (pro -те) б⟨ог⟩ъ вамъ ѥсть quia Bes 25, 162bβ 23sq; - ѥже ꙗко quia: ѥже ꙗко та многа шбъıкаютъ с⟨а⟩ лоүче вспоминати ꙗже пріключатъ с⟨а⟩ и по сьмъ слъıшати quia Bes 40, Uvar 170bα 28sq;

correlative тако-ꙗко, тѣмь-ꙗко, сего ради-ꙗко, того ради-ꙗко *proto – že; потому – что; deshalb – daß;* – οὕτως ὅτι, διὰ τοῦτο – ὅτι; quia, quod, ideo(que) quia, eo quia, idcirco quia, propterea quia: сего ради въı не послоүшаете ѣко нѣсте отъ б⟨ог⟩а διὰ τοῦτο ὅτι J 8,47 Zogr Mar As Ostr, того ради ꙗко Bes 18, 86aα 11; того ради бо и жродивъı а наречетъ ꙗко χоүждъшааго ради вьсе погоүбиша διὰ τοῦτο ὅτι Supr 372,1; на тако ѣко обоүмарень есьı, ни стоүдень ни топаль, изблоүвати те имамь οὕτως ὅτι Ap 3,16 Hval Rumj; невесели вѣχомь тѣмь ꙗко погребе тѣло ісоүсово quod Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмже и Novg 257aα 14);

cf. бо sub 1, заніе sub 1, заніеже sub 1, ибо, имьже sub 1, поніе, поніеже sub 1, ѥгда sub B4.

5. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὡς, ὡς ἄν, ὅταν, ἅμα τῷ c. inf., ἐν τῷ c. inf., μετὰ τὸ c. inf. var. ἕως; cum, dum, ut, postquam, posteaquam, quacumque hora, (ita, qui): і бъıстъ ѣко възлеже съ нима приемъ χлѣбъ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν L 24,30 Mar As Achr Ostr (lacuna Zogr); ѣко ізлѣзѫ на землѫ видѣша огнь лежашть ὡς οὖν J 21,9 Zogr, и ѣко As Ostr, ѣко же Mar Sav; да ако бъıстъ посрѣдѣ рѣкъı пакъı въскрича ὡς δέ Supr 154,18; и на пѫти ꙗко прѣплоүχовѣ їорданъ сърѣтоша на нѣкотории μετὰ τὸ περάσαι Supr 296,23; и ꙗко придѫ к' немоү рече имъ ὡς δέ A 20,18 Ochr, ѣко же Mak Šiš (ѥгда же Christ); и ѣко сконъчѣваχѫ сѧ д⟨ъ⟩ние пирꙋ посилаше ишвъ ὡς ἄν συνετελέσθησαν Job 1,5 Grig Lobk (ѥгда Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); ѣко оүслъıшите глас⟨ъ⟩ трѫбѣ падъше кланѣите сѧ тѣлоү златомоү ἅμα τῷ ἀκοῦσαι Dn 3,15 Grig Zach; etiam c. notione adv. temp. rel.: въ тъ часъ ꙗко оүже ис телесе изидъıи бѣ eadem hora, qua Bes 12, 56bα 9 (понеже оүбо Synod 49b 5); ◆ ꙗко тъчиѫ *jakmile; только что, как только; sobald; ut solum:* и ако тъчъıѫ вьниде сѣдъшоү кнѧзоү прѣкръсти сѧ Supr 166,10; - v. etiam тъчиѫ sub 2;

потомь (же) ꙗко *poté, co; после того, как; nachdem;* – postquam, posteaquam: по томь же ꙗко χотии своиχъ постигноүти ни облобъзати не можеть къ любъви пьрваго моүжа възвратить сѧ postquam Bes 36, 271bβ 2; по томь ꙗко оүченига силою неправъıга изгона оүстрашаѥть даръ бл⟨а⟩годати тъгдаже ꙗвлаѥть postquam Bes 39, 305bβ 16; - v. etiam sub потомь; eodem sensu послѣди ꙗко v. sub послѣди;

тогдаже ꙗко non nisi in Bes *sotvaže; как только; kaum;* mox ut, (protinus): тъгдаже ꙗко троүжаѥми злъıми боүдоүть початаꙗ оүже добрата дѣла шставать mox ut fatigari coeperint Bes 15, 75bβ 8; нъ тъгдаже ꙗко година того подвига прѣиде на лакомьство неправьдьно възжьгъ сѧ mox ut hora transiit Bes 15, 76aβ 17sq; - v. etiam тогдажде sub 2;

correlative ꙗко и (се) *když – tu; когда 0; als – da;* – ὡς – καὶ (ἰδού), ὡς – 0; cum 0: ꙗко же идѣаста възвѣститъ оүченикомъ иего и се ии⟨соү⟩с⟨ъ⟩ сърѣте и var. ὡς δὲ καὶ ἰδού Mt 28,8 Ostr Nik (егда же і се Zogr Sav, і се tantum Mar As); ѣко градъı приближі сѧ къ домоү і слъıша пѣниѣ і ликъı ὡς ἤγγισεν ἤκουσεν L 15,25 Zogr, ѣко приближи сѧ къ домоү слъıша Mar Sav Ostr, ако As; и бъıс⟨тъ⟩ ѣко бѣ і⟨соү⟩съ въ ериχонѣ и възрѣвъ шчима своима и видѣ ὡς καί Jos 5,13 Grig (ѥгда и Lobk 126b 12, om. Zach Lobk 149a 13); - eodem sensu ꙗко-тогда v. тогда sub B;

ꙗко тако v тако sub C2;

cf. вънегда, ѥгда sub B1.

6. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – εἰ, εἴπερ, ἐάν, ὅταν; si, si tamen, cum: ѣко вѣровашѫ етери еда невѣръство иχъ вѣрѫ б⟨о⟩жиѫ разоритъ εἰ R 3,3 Slepč Šiš (аще Christ); ꙗко бо шть закона наслѣдованиѥ, юже не шт шбѣтованига εἰ γάρ G 3,18 Šiš (аще Christ Slepč); показание праведънаго сѫда б⟨о⟩жиѣ сподобити сѧ вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствоү б⟨о⟩жиоү ѣ̊к праведно шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а въздати оскръблѣѫщимъ въı скръби εἴπερ 2Th 1,6 Slepč Šiš (аще Christ); правьднъıи ꙗко постигнеть съконьчати сѧ въ покои боүдеть ἐάν Sap 4,7 Zach (аще Grig Lobk); ꙗко аще ἐάν; si (qui): ищетъ г⟨оспо⟩дъ шцѣстіти і шт⟨ъ⟩ ѣзвъı ѣко аще дасте ѡ грѣсѣ ἐάν Is 53,10 Grig Lobk; снагоү н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго χотѣнига χранити довълѣѥть ꙗко аще се шт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска χваленига не съкръвено боүдеть qui hoc non abscondit Bes 11, 49aα 4;

c. notione concessiva *i když, i kdyby; если даже, если бы; wenn auch;* ἄν; *etiamsi:* зане никътоже прѣдъ тобоѫ чистъ бѫдетъ ѣко единъ день живъ бѫдетъ · ток'мо тъı авлеи сѧ на земи

οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν Euch 65b 21; – hoc testimonio exh.;

c. notione exceptiva *leda kdyby; только если бы; außer wenn;* – ὅτι ἐάν; (quod), *nisi:* ведѣ ходи не оудрѫжи мене да въсѣдѫ ѣко рекѫ ти ὅτι ἐὰν εἴπω 4 Rg 4,24 Grig Zach, ꙗко ашце Lobk; – hoc testimonio exh.;

ꙗко ащє нє, нъ ꙗко *kdyby ne; если бы не; wenn nicht;* – εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod: ѣко ѣште не законъ твои пооучение мое естъ тогда оубо погꙋблъ бимь εἰ μὴ ὅτι ἐστιν Ps 118,92 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; sim. Ps 123,1 et 123,2 Sin Pog Bon Lob Par; пьрвии ѡ⟨тъ⟩ци до пришьствиꙗ г⟨осподь⟩нѧ нє соуть приведени къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию нъ ꙗко самъ съниде nisi ille descenderet Bes 19, 93b β 15; – his testimoniis exh.;

cf. ащє sub Conj. 1, ащє и, ꙗгда sub B2.

7. fin. *aby; чтобы; daß; ut;*

ꙗко c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf. ὡς c. inf. εἰς τὸ c. inf., πρὸς τὸ c. inf., (τὸ πῶς, διὰ τὸ c. inf.); ut, ad c. acc., (quomodo, dummodo): съвѣтъ сътвориша вси ар'хиереи ѣко оубити і ὥστε θανατῶσαι Mt 27,1 Zogr Mar As 92aβ 4 Ostrbis, ѣко да оубіѭтъ и As 106bβ 26sq Savbis; съвѫжате ѩ въ снопъı ѣко жешти ѩ πρὸς τὸ καταχαῦσαι Mt 13,30 Zogr Mar As Sav Ostr Und; ничесоже нє обрѣтающе, ѣко моучити ѣ люди ради τὸ πῶς χολάσωνται αὐτούς A 4,21 Hilf Šiš (om. ꙗко Mak); нъ ниєдиномоуже словесе творю ꙗко съконьчати теченьıе ми съ радостию ὡς τελειῶσαι A 20,24 Christ Šiš; и нынѧ ѡдрьжеша и іего вѣсте, ꙗко ꙗвити се іемоу вь своє іемоу врѣме εἰς τὸ ἀναχαλυφθῆναι 2Th 2,6 Šiš (om. ꙗко Christ Slepč); – semel ꙗко да ὅπως; ut: оумьıшєнаго же видимъ і⟨соу⟩са ꙗко да благодѣтию б⟨о⟩жиею по всѣкомь въкоусити съмьрти ὅπως γεύσηται Hb 2,9 Christ, ѣко да вькѹсить Mak Slepč Šiš (да Ochr);

ꙗко да c. indicativo ὅπως, ὅπως ἄν, ἵνα, ὡς ἄν, ὥστε c. inf. τοῦ c. inf.; ut, quatenus, negative ne: съвѣтъ створиша фарисеі на і⟨соу⟩са ꙗко да обльстѧтъ і словомъ ὅπως Mt 22,15 Sav (да Mar Zogr^{b} As Ostr); пом⟨и⟩лоуи мѧ г⟨оспод⟩и ꙗко да възвѣщѫ вса хвалы твоѫ ὅπως ἂν ἐξαγγείλω Ps 9,15 Pog Bon (а Sin, да Lob Par); раздѣліте домъ его ѣко да повѣстъ въ родѣ іномъ ὅπως ἂν διηγήσεσθε Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob Par; съподоби мѧ искоушениє мѫкъ пріати ꙗко да и азъ искоушенъ бѫдѫ ἵνα Supr 78,23; видѣ моужа вьзложьша на нь роуцѣ, ѣко да прозрить ὅπως A 9,12 Hilf Grš Ochr Slepč Šiš (да Mak); въстани ѡт⟨ь⟩че мои и ꙗждъ ꙗко да бл⟨а⟩г⟨осло⟩вить мѧ д⟨оу⟩ша твоꙗ ὅπως Gn 27,31 Zach (да Grig Lobk); своимь пьрьстєньмь запечатьлѣ (sc. тъмьницоу) ꙗко да никоторъıи же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не дасть іемоу водъı quatenus nemo potuisset Vit 127bβ, Sobol. 290,16; ꙗко печеть сѧ ѡ семь свѣтѣ жити ꙗко да не зади положить любъве б⟨ож⟩иꙗ ne postponat Bes 17, 131bβ 13sq;

ꙗко c. indicativo (non nisi in Bes) ut: с⟨ы⟩новъ своихъ оукрѣпи и роди д⟨оу⟩ховно ꙗже роди плътию ꙗко оучениємь роди (sic pro родить) ꙗ б⟨ог⟩оу ut pareret Bes 3, 13aβ 16; вси сего оузрать ꙗко и правьдьнии радовати сѧ въчьноуть ut et iusti gaudeant Bes 20, 103bβ 17 (же Uvar 60bα 33); обрати число грѣховъ на ѡбъıчаи добръıихъ дѣлъ ꙗко все ѡтслоужи (sic pro ѡтслоужить) б⟨ог⟩оу въ покаꙗнии ut serviret Bes 33, 225aβ 3 (и Uvar 121bα 2); ꙗко оубо намъ сказаѥть въноутрь и вънѣюдѣ съмоутити сѧ дроугоє бо намъ повѣдаѥть ѡт⟨ъ⟩ ратьнъıихъ а дроугоє ѡт⟨ъ⟩ братиꙗ страдати ut ergo nos indicet Bes 35, 253aβ 2; – etiam c. notione conj. declarativae: кромѣ боуди то ѡт⟨ъ⟩ оума нашего ꙗко образъ б⟨о⟩жии и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ і⟨сух⟨рист⟩а ѡт⟨ъ⟩ двою ѡбразоу вѣроуємъ оуєдинєнъ ut credamus Bes 38, 288bα 10;

cf. да sub Conj. 1.

8. consec. *takže; так что; so daß; ita ut:*

c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., ὡς c. inf.; ita ut, ut, sic ut: трѫсъ вели бъıстъ въ мори ѣко покръıвати сѧ кораблю вльнами ὥστε καλύπτεσθαι Mt 8,24 Zogr Mar; не отъвѣшта емоу ни къ единомоу г⟨лаго⟩лоу ѣко дивити сѧ ігемоноу зѣло ὥστε θαυμάζειν Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; исконъчаѭтъ сѧ грѣшьніці отъ землѧ и безаконніці ѣко не бъıти имъ ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Sin Pog Bon (ѣкоже Lob Par); такоже и оухо слъıша къ тѣмъ мъıсль си простьретъ ꙗко бъıти такомоу тѣлесемь на томь мѣстѣ а мъıслиѫ на ономь ὡς εἶναι Supr 343,10; ащє имамъ всю вѣроу, ꙗко горъı прѣставлѩти ὥστε μεθιστάναι 1C 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; црѣки в'зиде н⟨а⟩д нимь ѣко дивити се в'сѣмь VencNov 421bα, Vajs 42,21; обрѣте се сьсоудь цѣль ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла ut in eo inveniri fracturae nulla vestigia potuissent Ben, Sobol. 123,20;

ꙗко и c. inf. ὥστε; ita ut, (qui): бъıс⟨тъ⟩ ѣко мрътвъ ѣко и многомъ г⟨лаго⟩лати ѣко оумьрѣтъ ὥστε ... λέγειν Mc 9,26 As, ꙗко (sine и) ...

г⟨лаго⟩лати Ostr, ѣко... г⟨лаго⟩лаахѫ Zogr Mar (и Sav); оүэрѣ страноү свьтещоү се ꙗко и толикь оүжась видѣвши дивити се (cui narravit) Ben, Sobol. 135,2;

c. indicativo ѿстє c. inf. ѽς, (ѳς, ѳπου); ita ut, ut, (ubi): абье събъраша сѧ мнози ѣко къ томоү не въмѣштаахѫ сѧ ни прѣдъ двьрьми ѿстє μηκέτι χωρεῖν Mc 2,2 Zogr Mar Sav Ostr, ѣко не въмѣщати сѧ As; възьмъ одръ ізиде прѣдъ вьсѣми ѣко дивл҃ѣахѫ сѧ вси ѿстє ἐξίστασθαι Mc 2,12 Zogr Mar, ѣко дівіті сѧ As Ostr (и дивлѣхѫ сѧ Sav); дроүгаꙗ же падоша на камениіхъ ѣко не імѣша земл҃а многы ѳπου Mt 13,5 Zogr (ѣже Mar); възрасте штрокъ ꙗко бы оүꙗти емѹ волосъ VencVost 55a 8;

ꙗко и c. indicativo ѿстє; ita ut: оүжасѫ сѧ вси ѣко і съташаахѫ сѧ къ себѣ ѿстє συζητεῖν Mc 1,27 Zogr (и Mar);

correlative тако – ꙗко, сице – ꙗко, тольми – ꙗко и, тольма мъного – ꙗко *tak, natolik – že, až; так, настолько – что; so, soviel – daß;* – οὕτως – ѿстє, οὕτω – ѳτι, τοσοῦτον – ѳτι; ita ut, sic – ut, tantum ut, in tantum ut: тако бо в⟨ог⟩ъ вьзлюби мира ѣко с⟨ы⟩на своего иночадааго дастъ οὕτως ... ѿстє ἔδωκεν J 3,16 Mar Asbis Sav Ostrbis, ꙗко дати ѿстє δοῦναι Zlat, Orlov 393,13; сице бѣ їѡсифь боголюбьць ꙗко и льстимъ и бѣдимъ егоүптѣнъи҆н҃ѣа гнѧшааше сѧ оὕτω ... ѳτι Supr 365,17; толми не може прѣдати іего июда ꙗко и не видѣаше тоү сѫшта іегоже хотѣаше прѣдати τοσοῦτον ѳτι Supr 412,14 (тольми і Cloz 5a 5); толма много вьсполѣ се безоүмиє июдеиско, ꙗко даше слоүгамь моимь мыто in tantum ut Nicod 29, Stojanović 120,14; – sensu simili толь великъ ꙗко tantus – (et), *tantus ut:* толь велика творьца нашего м⟨и⟩л⟨о⟩сть жесточьства нашего дълга макакъ (pro макъка) творить ꙗко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ погыбноүти моглъ бы нъ в⟨ог⟩ъ шадить tanta et Bes 34, 250bα 1; – v. etiam тако sub A2, тольма, тольми;

cf. да sub Conj. 3.

C. part. corroborativa non nisi in iunctione лютѣ ꙗко v. sub лютѣ.

Nota: nonnumquam etiam ut forma neutrius pronominis ꙗкъ explicari potest, e.g.: не ѣко азъ хоштѫ нъ еже ты тί var. ѳ Mc 14,36 Zogr Mar; ѣже инѣмъ родомъ не бъістъ сказана с⟨ы⟩номъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомъ ѣко н⟨ы⟩нѣ шт⟨ъ⟩кръі сѧ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ ап⟨о⟩с⟨то⟩ломъ ѽς sicuti E 3,5 Slepč (ꙗже Christ Šiš); ꙗко о мънѣ вса съкажеть вамъ түχικὸς τὰ κατ' ἐμέ C 4,7 Christ (ꙗже Ochr Slepč Mak Šišbis); ꙗже всели сѧ въ рабѫ твоѫ извѣстъно же ми естъ ꙗко и въ тебѣ ѳτι quod 2T 1,5 Ochr 50b 13 (ꙗкоже Christ Slepč Šišbis, ꙗже Ochr 100b 18).

Cf. ꙗкоже², иже²

ꙗковл҃ь v. иꙗковл҃ь

ꙗковъ nom. propr. v. иꙗковъ

ꙗковъ, ꙗкова, ꙗково pron.

occurrit in Christ Slepč Šiš

indef. *jakýkoli; какой ни; welcherlei;* ὁποῖος; qualis: шт мьнѧщихъ же сѧ бъіти что, ꙗкови къгда бѣша, ничсоже мене разньствоүѥть ὁποῖοί ποτε G 2,6 Christ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. ꙗкъ sub 3

ꙗковъже, ꙗковаже, ꙗковоже pron.

occurrit in Apost Const, in comm. Eug; in Christ semel аковъже scribitur

rel. (seu interrog. in interrogatione indirecta) *jakýž; какой; wie;* – ὁποῖος, (καθώς); qualis, (prout): когож'до дѣло, ꙗковоже ѥсть, огнь ѥ искоүсить ὁποῖον 1C 3,13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣко Mak); кьждо ѣковоже бл⟨а⟩говолениє имать ср⟨ьдь⟩цемь καθὼς προῄρηται 2C 9,7 Mak (ꙗкоже Christ Ochr Slepč Šiš); житіе же его ꙗвлꙗет⟨ь⟩ ꙗков'же бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (var. ꙗкъ, ꙗкоже Lavrov 1,18); показаеть силѫ в⟨о⟩жиѫ ꙗковаже ѥсть ὁποία Eug 10aα 20;

correlative ꙗковъже–таковъ, такъ–ꙗковъже οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος – οἷος; qualis – talis, talis – qualis: тако любодѣаниє, аковоже ни въ ꙗзъіцѣхъ именоүѥть сѧ τοιαύτη ἥτις 1C 5,1 Christ (ꙗкоже Ochr Slepč Mak Šiš); ꙗковиже ѥсмъ епістолиꙗми не соүще, такови и соүще дѣлъмь οἷοι τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ Šiš (ѣци же Slepč).

Exh.

Cf. ꙗкъ sub 1 et 2

ꙗкоже adv. et conj.

occurrit saepe; abbreviatur ѣ҃кѫже in Slepč, ꙗкоѫ҃же in Christ 1x, ꙗкѳ҃ in Tun 1x; акоже in Supr 1x, in FragHilf 1x invenitur

A. adv. modi et mensurae

1. interrog. *jak; как; wie;* – ὡς, ὅπως, καθώς; quemadmodum, quo pacto, sicut, qualiter; – non nisi in interrogatione obliqua: **ꙗкоже бѣаше дѣло по вьсемоу съказа ємоу** ὅπως Supr 517,14; **ꙗкоже бѣаше по истинѣ исповѣда имъ** ὡς quo pacto Supr 524,1; **сумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже извьра в⟨ог⟩ъ приати шт ꙗзъıкъ люди** καθώς A 15,14 Christ; **радъ бо бъıхъ этло градоучемъ братомъ и съвѣдѣтельствоующемъ о истинѣ твоєи, ꙗкоже тъı въ истиноу ходиши** καθώς 3J 3 Christ Šiš (ѣko Slepč); **ꙗкоже ѥсть сю** (sic!) **любовь дьржати самъ сказаѥть** qualiter Bes 27, 176aα 10 (ꙗко Uvar 96bβ 16); – **ꙗкоже велик**ъ quantus: **смотрити намъ ѥсть ꙗкоже велико бѣ и ѥсть въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци жесточьство ѥтеромъ июдѣшмъ** quanta duritia Bes 10, 42bβ 11 (**колъ велико** Uvar 28aβ 26sq); – in hoc sensu exh.; – cf. **како** sub 1, **коль.**

2. relativum

a) compar. *jak, jako; как; wie;* – ὡς, ὡσεί, ὡσανεί, καθώς, καθότι, καθά, καθάπερ, καθώσπερ, καθό, ὃν τρόπον, καθ' ὃν τρόπον, ἄτε δὴ ἄτε, (ὅς, οἷος, ὅσπερ, πλὴν c. gen.); sicut, sicuti, ut, velut, prout, ita ut, qualiter, quomodo, quemadmodum, tamquam, iuxta quod, secundum (id) quod, secundum c. acc., iuxta c. acc., inquantum, ad quod, (siquidem, qui, quicumque, qualis, extra c. acc., praeter c. acc.); palaeotd. sô, sôsô, solîh sô: **хоштоу же семоу послѣдьнємоу дати ѣкоже и тебѣ** ὡς καὶ σοί Mt 20,14 Nik[a], Bes 19, 94aβ 14 (**ѣko** Mar Zogr[b] As Ostr Nik[b]); **боудеть бо вь те дьни скрьбь велиѣ, ѣкоже нѣсть была шт начела всего мира** οἵα Mt 24,21 Nik (**ѣкаже** Zogr Mar As Sav Ostr); **она же рѣста имъ ѣкоже заповѣдѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** καθώς Mc 11,6 Zogr Mar; **ѣкоже тъı хощеши ѣкоже ти любо сътвори съ мноѭ** soso soso Euch 72b 13 et 14; **вѣроуємъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ, ꙗкоже и они** καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι A 15,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **что оубо помолимъ сѧ, ꙗкоже подобаѥть, не вѣмъ** καθὸ δεῖ R 8,26 Christ Slepč Šiš; **хощю бо, да вси чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци боудоуть ꙗкоже и азъ** ὡς καὶ ἐμαυτόν 1C 7,7 Christ Slepč (**акъı** Šiš); **не о собѣ кто приемлѥть ч⟨ь⟩сть, нъ эъванъıи шт в⟨ог⟩а, ꙗкоже и аронъ** καθώσπερ, var. καθάπερ καὶ Ἀαρών Hb 5,4 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis; **г⟨лаго⟩ла г⟨осподь⟩ къ мосѣшви льцьмь къ лицю ꙗкоже аще кто възг⟨лаго⟩леть къ своємѹ дроугоу** ὡς εἴ τις λαλήσει Ex 33,11 Zach (**ѣko кто** Grig Lobkbis); **нѣсть правдань ѣкоже ти г⟨осподь⟩и** πλήν σου extra te (Vg.), praeter te (It.) 1 Rg 2,2/Cant 3 Lob Par (**развѣ т⟨є⟩бе** Cant 4 Pog Bon); – c. ptc. (rarissime): **вьлѣзе ꙗкоже єдинъ вѣдъı самъ** ὡς οἶδεν Supr 501,8; notione limitativa: **єгоже потрѣбоуѥ ближьнии ꙗкоже силоу имоуще помощи** iuxta vires Bes 5, 19bβ 22 (**ꙗко** Synod 19b 2); – saepe in enuntiationibus locutionem alienam inducentibus: **разоумѣите божиѥ дѣло ꙗкоже вь законѣ писано ѥстъ из оустъ младеништь и съсѫштиихъ съвръшилъ ѥси пѣснь** ὡς Supr 325,2; **съпастъ насъ собоѭ ꙗкоже рече пророкъ не ходатаи ни съла нъ самъ господь сьпасе ѧ** ὡς Supr 329,30; **ꙗкоже и инде г⟨лаго⟩лѥть: тъı ѥси м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ въ вѣкъı** καθὼς καί Hb 5,6 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis; in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus: **поѭште третии часъ ꙗкоже бѣаше им' обычаи вьнезапъ оузьрѣша силѫ кѫю** καθώς Supr 64,19; **пакъı имамъ ꙗкоже рѣхъ жизнь вѣчьнѫю** καθώς Supr 153,19; **роди сѧ оубо ꙗкоже тъ ми съповѣда въ и̑ дьнь єнгара мѣсѧца** ὡς Supr 279,1; **събъраша съборъ да свѣтълъıи камень ꙗкоже мьнѣша невѣрьствиимъ отъмѧтъ** ὡς Supr 385,19; ◆ **ꙗкоже рещи** v. **рещи** sub 1;

eodem sensu **ꙗкоже и** ὡς, ὥσπερ, καθώς, καθάπερ; sicut, ut, quemadmodum, iuxta c. acc., (adversus c. acc.): **бѫдѣте оубо въи съвръшени ѣкоже и о⟨ть⟩ць вашь н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъı съвръшенъ ѥстъ** ὡς Mt 5,48 As Sav (**ѣко і** Zogr Mar Ostr); **не сѫтъ отъ мира ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ** καθώς J 17,14 Mar Sav Ostr (**ѣко и** As); **николиже тебе не распѧ ꙗкоже и христоса жидове** καθάπερ Supr 422, 14sq, **ѣкоже** (sine и) Cloz 9a 2; **аще вьсплачеть сѧ ли постеньть м⟨а⟩ритѣ ꙗкоже и прочаѫ жены** ὡς Hom, van Wijk 112,20 (**акъı** Supr 243,13); **любимъ того иже ѥсть ꙗкоже и мъı** iuxta nos Bes 30, 206bβ 5sq (**ꙗко и** Uvar 112bα 8); **чемоу не весели ѥсте, ꙗкоже и азь** adversus me Nicod 12, Stojanović 100,7 (**противѹ мнѣ** Novg 254aβ 2);

eodem sensu **ꙗкоже се** ὡς; *sicut:* **насѣдхомъ сланоутъка и съзьрѣвъшоу ємоу ꙗкоже се видиши самъ и мимоидъı сиї лакомъıи трьва много** ὡς ὁρᾷς Supr 41,25; **бѣ бш оубо велиѥ оупованиѥ в' нашемь помъıшлении неоудобь сътворено ꙗкоже се искра в'жагающи** Clem 2, Vaš. 74,14;

eodem sensu **ꙗкоже бо** ὥσπερ, ὡς; ut: **въ тъı пачє въскачетъ и въладзитъ чѧсто дїаволъ ꙗкоже бо и въ июдѫ тъгда** ὥσπερ καί Supr 421,7, **ѣкоже** (sine бо) Cloz 8a 37sq; **радѹи сѧ адаме сь прѣбабоѧ не крыта сѧ ѣкоже бо иногда вь раи** ὡς Mak 79b 13, **ѣкоже** (sine бо) Slepč 118b 20; – his testimoniis exh.;

cum notione approximativa *jakoby, jako by; как будто; als ob, wie;* – ὡς, ὥσπερ, καθώς (ποτέ); quasi, velut, tamquam, ut, (quondam): прѣдъпоказавъше вьсѣмъ ꙗкоже начрьтании мжжь сиχъ мжжьства ὥσπερ ἐν γραφῇ Supr 83,6; бес'печально и бескр'вьно житиѥ живъı ꙗкоже въ пристаништи и въ отишии сѣдѧ ὥσπερ Supr 492,17; отътждоу ꙗкоже начѧлѫ нѣкоѥмоу даноу бѣсоу приложити прьвоѥ и вътороѥ приноужддатъ зъло[у] ὥσπερ Supr 521,18; азъ кромѣ съи тѣлъмь, тоу же съи д⟨оу⟩χ⟨ъ⟩мь, оуже соудиχъ, ꙗкоже тоу съи, съдѣлавъшаго сице ὡς 1C 5,3 Christ (ꙗко Ochr Mak Šiš);

eodem sensu ꙗкоже се ὥσπερ, ὡς ἄν, οἱονεί, οἷον; velut, quasi, ut: ꙗзеро же ꙗкоже се полѣ сътворено бѣ конѣмъ тешти то прѣтворьшоу мразѫ ѥго οἷόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν Supr 90,5; къ съмрьти мразьнѣи идѣахѫ ꙗкоже се богатьство грабити ὥσπερ ἐν σκύλων διαρπαγῇ Supr 90,17; въпиꙗше велми ꙗкоже се бъшѧ нѣкомоу оржжиимъ очи избадали (gr. aliter) Supr 274, 22sq; окъı отъ сьна вьставъ ꙗкоже се кто речетъ ὡς ἄν τις εἴποι Supr 523,12; – v. etiam се sub 2;

post comparativum *než; чем; als;* – quam: не мнѣ ꙗкоже и первіѥ кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу ѧзрѣша non minus quam cum primum VencNik 21,7; ни паче ꙗкоже достоить прилежа видѣнии в⟨о⟩жии nec plus quam debet Bes 38, 296bα 5; – his testimoniis exh.; – cf. негъже, негъли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative ꙗкоже (и) тако (и), ꙗкоже (и) такоже (и), ꙗкоже и, ꙗкоже сице (и), ꙗкоже (се) – такождє *jak – tak (i); как – так (u); wie – so (auch);* – ὥσπερ – οὕτως, ὥσπερ – οὕτω, ὃν τρόπον – οὕτω(ς), ὡς – οὕτω(ς), ὥσπερ – ὡσαύτως, καθάπερ – οὕτω(ς), καθ' ὅσον – οὕτως, καθὼς – οὕτως, καθὼς – καί, ὃς – καί; sicut – ita, sicut – sic, quemadmodum – ita (et), quemadmodum – pari modo, quomodo ita, sicut – et: ѣкоже оубо плѣвелі събираѭтъ сѧ и огнемъ съжигаѭтъ сѧ тако бѫдетъ и въ съконьчание вѣка сего ὥσπερ οὕτως Mt 13,40 As Ostr Und (ѣко тако Zogr Mar); ѣкоже посъла мѧ отъцъ и азъ сълѫ въı καθὼς καί J 20,21 Mar Achr As Ostr, Bes 26, 167aβ 7; ꙗкоже жѫдаѥтъ ѥленъ на источнъıкъı водньıѧ тако желѣетъ д⟨оу⟩ша моа к тебѣ в⟨о⟩же ὃν τρόπον οὕτως Ps 41,2 Pog Bon Lob Par, Vit 127aα, Sobol. 288,24 (ꙗмъже образомъ тако Sin); ѣкоже нъıи єсі небесьскъıѧ піцы насъитілъ такозе же і животъ нашь сілоѭ твоеѭ оутврьді (lat. aliter) Kij 4b 3; ѣкоже тогда съ (sic pro тъ гласъ) г⟨лаго⟩лѫштиі растіте сѧ тако і сь глась единоѭ реченъ бъıс⟨тъ⟩ καθάπερ οὕτω Cloz 8a 21, ꙗкоже сице Supr 420,20; акоже видѣсте раскрьштена ѥго и азъ видѣχъ ὡς εἴδετε οὕτως εἶδον κἀγώ Supr 500,4; вьı присно д⟨оу⟩хоу с⟨ѫ⟩томь противисте се, ѣкоже ѡ⟨тъ⟩ци ваши, тако и вьı ὡς καί A 7,51 Hilf Grš Šiš, ѣкоже и и Mak (ѣко и тако и Slepč); ꙗкоже лежить чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ единою оумерети тако и χ⟨ристо⟩съ ... ꙗвить сѧ καθ' ὅσον οὕτως Hb 9,27 Christ Slepč; • ꙗкоже вельми тако vel толь вельми non nisi in Bes quanto-tanto: ꙗкоже ѥго велми сласть обонаѥть сѧ тако велми познаѥмо боудеть ѥже прилѣжьнѣѥ любить сѧ quanto magis tanto amplius Bes 36, 262bβ 4; ꙗкоже велми оубо въıше къждо поспѣѥть толь велми на семь свѣтѣ шбращеть ѥже таже понесеть quanto tanto Bes 15, 77aα 2; лоукавъıи оумъ ꙗкоже велми разоумѣѭщаѧ боудеть чюже житиѥ и достоꙗниѥ тако боудеть себе не вѣдъı велми quanto tanto Bes 36, 266aα 19sq;

тако ꙗкоже (и), такождє (и) – ꙗкоже (и), толь – ꙗкоже, тольма – ꙗкоже, сице – ꙗкоже *tak – jako; так – как; so – wie;* – οὕτω(ς) – ὡς, οὕτω – ὥσπερ, οὕτως – ὃν τρόπον, οὕτως – καθώς; ita (sic)ut, tam quam, sic sicut, sic quemadmodum, tamquam: обрѣтѫ тако ѣкоже і женъı рѣшѧ οὕτως καθὼς L 24,24 Zogr Mar As (тако ꙗко иже и sic! Ostr); въспъıтаи и тъı тако глаголати пакъı ꙗкоже и тъ οὕτω ὡς Supr 383,2; аште и элатомъ съставьıена ти бъıшѧ оуста бъıла ... не тольма сѧ бъıшѧ свьтѣла ꙗкоже нъıнѣ оутвариѭ кротостьноѭ освѣштаѥма οὕτως ὡς Supr 380,20; къıи бо гвоздии сице остръ ꙗкоже завист' срьдьце прободетъ οὕτω ... ὡς Supr 399,15; и⟨соу⟩сь ... тако придеть, ѣкоже видѣсте ѥго идѫща на н⟨е⟩во οὕτως ὃν τρόπον A 1,11 Hilf, такождє ꙗкоже Slepč, такождє и ѣкоже Mak (сице имьже шбразомь Šiš); ничтоже въ твари вещии толь скоро ꙗкоже слово мимо идеть tam velociter quam sermo Bes 1, 4bβ 2, толико ꙗкшже Synod 3b 23; • тако (вельми) ꙗкоже вельми, тако вельми ꙗкоже и, толь (вельми) ꙗкоже (вельми), толь вельми – ꙗкоже и, толь великъ ꙗкоже вельми, толь(ми) – ꙗкоже вельми non nisi in Bes tantum quantum, tanto quanto: тако вельми испълненъ грѣхъми ꙗкоже и богатьствомь tantum quantum Bes 12, 56aβ 13; помъıшлениѥ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего тако вельми прѣдъ б⟨ого⟩мь ничьтоже ѥсть · ꙗкоже вельми

чл(о)в(ѣ)к(о)мъ драго ѥсть tanto quanto Bes 28, 185bβ 5; мнѣ тольми хощеть сѧ г(лаго)лати ꙗкоже велми ваша мъысль того желающа чаютъ tanto quanto Bes 34, 234aβ 21sq; да нь (pro не) сьрдьць чл(о)в(ѣ)чьскъ толь велми искоусити прѣмогоутъ ꙗкоже бъіша хотѣли tantum quantum Bes 34, 242aβ 2; толь велми оу(бо) подоба ѥсть да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаѥть ꙗкоже вельми сѧ не вѣсть ѥ ли избранъ tanto quanto Bes 38, 299aα 14; шноі послѣднии скърби толь велми соутъ скорби сиа хоудъı ꙗкоже и шт(ъ) ц(ѣса)рѧ образа пр(ѣ)дт(є)чь лица раздѣлꙗютъ сѧ tantum quantum Bes 1, Uvar 4bβ 23sq (толь велми ѥльже велми Pogod 6bα 2, толико вельми еликоже вельми Synod 2b 4);

такъ(жде) ꙗкоже (и), тъжде ꙗкоже *takovú – jako; такой – как; so ein – wie (auch);* τοιοῦτος – οἷος, ὁ αὐτὸς – καθώς; idem sicut, tam – quam: и бѫдеши въ того такъ ꙗкоже и онъ τοιοῦτος οἷος Supr 381,21; ꙗко тагаже приѧсте ꙗкоже и ті τὰ αὐτὰ καθώς 1Th 2,14 Christ Šiš; не такаже иҳъ немощь бѣ ꙗкоже наша боудоущи крѣпость бъıс(ть) tam quam Bes 29, 187aβ 11, такоже ꙗкѡ Uvar 102bα 23, Synod 156a 1;

comparativo adj. vel adv. ꙗкоже толицѣмь, ꙗкоже такожде *čím tím; чем – тем; je – desto;* – ὅσῳπερ – τοσοῦτον; quanto eo, quo – eo: ꙗкоже велико паденые толицѣмъ ваште потомь іего бъıстъ исправьıеные ὅσῳπερ μέγα τοσοῦτον μείζω Supr 521,1; да глас(ъ) с(ь)рд(ь)ца нашего ꙗкоже больши шт(ъ)гонимъ ѥсть такоже вашьшими да прилежить quo eo Bes 2, 8bα 12 (еликоже многими толикоже болши Synod 7b 8); • тако вельми ꙗкоже болѥ, толь болии ꙗкоже, вельми ꙗкоже вельми non nisi in Bes *tím – čím; тем – чем; desto – je;* – tanto – quanto: тако велми гадоущемоу паче хощеть сѧ ꙗкоже боле алъчющимъ ꙗсть сѧ tanto quanto Bes 36, 262bα 6; градоущаго соуда гнѣвъ тогда велеми лоуще (sic pro лющь) понесеть сѧ ꙗкоже велми нъінѣ въ грѣсѣхъ малъı боить сѧ tanto quanto Bes 39, 307aβ 10; толь больша хвалъı избавителю своіемоу въздають ꙗкоже видѧть на инѣхъ ѥже и сами бъıша страдали tanto quanto Bes 40, 321aα 6;

etiam sub сице, тако, такожде, такъжде, толь, тольма, тъжде;

b) attributum praedicativum inducens *jakožto; как; als, wie;* – ὡς, ἅτε; sicut, ut, quasi, tamquam: пръвоѥ прѣдъложѫ въ словеси отьца їѡана мльчаливааго ꙗкоже и лѣтъı и житиѥмъ свѣтъломъ инѣхъ вьсѣхъ старѣиша сѫшта ὡς Supr 278,13; чисти наипаче достоить іего ꙗкоже ходатаꙗ sicut Bes 40, 323aα 15; c. ptc. ad notiones coniunctionales spectat: петръ ѥгда исповѣда χ(ристо)са блажааше сѧ ꙗкоже отче извѣштавъ ὡς Supr 379,16; ꙗкоже оувѣдѣвъ о н҃емь не хотѣаше с н҃ими причѧстити сѧ ἅτε Supr 440,27.

Cf. акъı, акъı и, окъı

B. conj.

1. copulativa:

correlative ꙗкоже – и *i – i, jako – (tak) i; u – u, как – (так) u; und – und, wie – (so)auch;* – ὅ – καὶ ὅ; 0 – et, *quam – tam:* ѡ немъ съѣдана бъıшѫ в'сѣ ꙗкоже на н(є)б(є)сеҳъ и на земи τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς C 1,16 Ochr (ꙗже и Christ Slepč Mak Šiš);

in narratione continuanda seu in conclusione narrationis *(a) tak; (u) так; (und) so;* – ὥσπερ, ὅς, καθ' ὅ; sicut, *sic:* ѣкоже бо ч(ловѣ)къ отъходѧ призъва своѧ рабъı ὥσπερ Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr; да въсхъıтивъше донесѫтъ мошти сватааго положити и тоу ꙗкоже и въıстъ ὃ δὴ καὶ γέγονεν Supr 209,7; ꙗкоже и тъ много огласивъ ѭ дастъ ѥи весъмрьтьıа банѭ ὃς καὶ αὐτός Supr 517,23; ꙗкоже и самъ ц(ѣ)с(а)рь мъногашдъı искоусивъ іего послоушьствова ѥмоу καθ' ὃ καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς Ilj 1a 7; и рече стрѣжѣте мене дѣти до ·Г҃·таго д(ь)не, ꙗкоже и бъıсть Meth 17, Lavrov 78,15;

in hoc sensu exh.

cf. и, тако sub B1 et 2.

2. declarativa *že; что; daß;* – ὅτι, ὅτιπερ, ὡς; quia, quod, quoniam, acc. inf.: ѣкоже въстанѫтъ мрътвии и мосии съказа ὅτι L 20, 37 Mar (ѣко Zogr); добрѣ да вѣси воєвода ꙗкоже николиже жръти имамъ богомъ твоимъ ὡς Supr 148,10; вѣдѧтъ бо ꙗкоже въ градѣ ни смокъı бѫдетъ ни дѫбъ ὅτιπερ Supr 301,11;

orationem rectam inducens ὅτι; quia: г(лаго)лѭште ѣкоже г(лаго)лѭтъ къıнижьници ѣко илии подобаатъ прѣжде прити ὅτι Mc 9,11 Mar (ѣко Zogr); – hoc testimonio exh.;

аще не тъкъмо и ꙗкоже c. notione exceptiva *než že; кроме того, что; als daß;* – εἰ μὴ ὅτι; nisi quia: а еже въıзыде что ѥстъ аще не ток'мо и ꙗкоже и съл҃ѣзе древле εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Ochr (аще не тъкмо ꙗко Christ, аще не тькьмо ꙗко Šiš, аще не

тъчиѫ ѣко Slepč); – hoc testimonio exh.;

ad notionem particulae spectat: non nisi in iunctione авѣ ꙗкоже *zajisté, zřejmě, (je zřejmé, že); наверно, (ясно, что); gewiß, (es ist offenbar, daß);* – εὔδηλον; *scilicet:* да аште оубо не бъı въсталъ авѣ ꙗкоже акъı прѣльштени сии отъвръгли сѧ іего бъıша εὔδηλον Supr 441,30; – hoc testimonio exh. – cf. авѣ ꙗко sub авѣ.

3. caus. (nonnumquam c. notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, neboť; потому что, так как, ибо; weil, da, denn;* – ὅτι, διότι, καθότι, ἐπειδή, καθώς, (ὡς); quia, quod, quoniam, eo quod, iuxta quod, nam, (unde, sicut, qui, et): самъ бо о⟨тъ⟩ць любітъ въı ѣкоже въı мѧ възлюбисте ὅτι J 16,27 As Sav 140a 17 (ѣко Zogr Mar Sav 106b 4 Ostrbis); о⟨тъ⟩че прослави с⟨ъı⟩на своего ѣкоже далъ емоу еси власть вьсѣкоıѧ плъти καθώς J 17, 2 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; мілости твоıѧ г⟨осподı⟩ въ вѣкъ възпоıѫ ѣкоже рече въ вѣкъ милости съзіждѫтъ сьı ὅτι εἶπας Ps 88,3 Sin (ꙗко Pog Bon Lob Par); ѣкоже есмъ скръбьні грѣхъи нашімі мілостьıѫ твоеıѫ отъ вьсѣхъ зълиі нашіхъ очісті нъи qui affligimur Kij 4a 3; иереиство дастъ сѧ тебѣ ꙗкоже иномоу никомоуже не лѣпо іестъ ὡς οὐκ ἄλλῳ τινὶ πρέπουσα Supr 48,18; ꙗкоже оубо вь великѫ старость приде отъвръзошѧ оученици на слоужение емѹ ἐπειδή Supr 300,30; егоже в⟨ог⟩ь вьскрѣси раздрѣшь болѣзни смрьтьние, ѣкоже не бѣ вьзможьно дрьжати се емѹ шт нее καθότι A 2,24 Hilf Šiš (ѣко Mak); радоуѫ же сѧ о пришествıи стефановѣ и фортонатовѣ ѣкоже лишение си исплънишѫ ὅτι 1C 16,17 Slepč (ꙗко Christ Ochr Mak Šiš); моси съкръвенъ бъıс⟨ть⟩ ꙗкоже видѣша красьно отроча διότι Hb 11,23 Christ Slepč Šiš;

eodem sensu ꙗкоже и ὅτι, ὁπότε, καθάπερ; (qui, quemadmodum), *quia:* да бѫдете с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве о⟨тъ⟩ца вашего ѣкоже и слънце свое сиѣетъ на зълъıѧ и на благъıѧ ὅτι Mt 5,45 As (ѣко Zogr Mar Sav Ostr); бѫди г⟨осподı⟩ милость твоѣ на насъ ѣкоже і оупьваҳомъ на тьı καθάπερ Ps 32,22 Sin Pog Lob, ꙗкоже (sine и) Bon Par; чьто можеть оуспѣти ц⟨ѣса⟩рь (ꙗкоже и) самъ по⟨дъ⟩ властию створшаго іесть ὁπότε IIj 2a 21; – his testimoniis exh.

cf. бо sub 1, заніе sub 1, заніеже sub 1, ибо, имьже sub 1, поніе, поніеже sub 1, ігда sub B4.

4. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὡς, ὡς ἄν, ὅταν; cum, dum: ѣкоже ведоми бѫдете не пьцѣте сѧ како · ли чьто имате г⟨лаго⟩лати ὅταν Mt 10,19 As (егдаже Zogr Mar Ostr); ꙗкоже отрѣшиша врѣтиште искочивъ с⟨вѧ⟩тъıи ста простъ ὡς Supr 112,7; да ꙗкоже разоумѣ се воєвода рече ὡς Supr 151,3; ѣкоже възъалчете р⟨е⟩чете кнѧзоу ὡς ἄν Is 8,21 Grig (ѣко Zach Lobk); – semel ꙗкоже и eodem sensu: ꙗкоже и множаишеıе дьни пожиста тоу, фисть сказа цареви ὡς δέ A 25,14 Šiš (ѣко же Mak, ігда же Christ); – cf. вънігда, вънігдаже, ігда sub B1, ігдаже sub B1.

5. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – εἴ τι; si quid: ꙗкоже ємоу хвалиҳъ сѧ о васъ, не посрамиҳъ сѧ ὅτι εἴ τι 2C 7,14 Christ Slepč; – in hoc sensu exh. – cf. аще sub Conj 1, аще и, ігда sub B2, ігдаже sub B2.

6. fin. *aby; чтобы; daß; ut;*

ꙗкоже c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., πρὸς τὸ c. inf. εἰς τὸ c. inf. τοῦ c. inf.; ut, ita ut: оумьнъıи зракъ длъгъıимъ трьпѣниемъ очиштаѧ ꙗкоже отъкръвеномъ лицемъ славѫ господьнѫ видовати πρὸς τὸ κατοπτρίζεσθαι Supr 289,3; василина на множаишѫ любьвь приде ꙗкоже видѣти своима очима старца τοῦ θεάσασθαι Supr 299,9; пришлъı бо бѣша ꙗкоже масло вьлиıати ὥστε βαλεῖν Supr 445,2; подвизаıѫште сѧ ꙗкоже дроугоу дроугъ добрѣишоу бъıти σπουδάζειν ἀλλήλους ὑπερβαλέσθαι FragZogr 2a 17; зане любве истиньı не прıѧша, ꙗкѡже сп⟨а⟩сти сѧ им εἰς τὸ σωθῆναι 2Th 2,10 Mosk^{b} (не прижсѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ имъ Slepč, om. Šiš); – forsitan etiam: нѣстъ ꙗкоже стоıати ємоу нъ издъхнѫти и оумрѣти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτί ἐστιν, ἀλλὰ περὶ τὸ ἀποπνεῦσαι Supr 149,27;

ꙗкоже да indicativo ὡς ptc.; ut: на ед'но тъчьıѫ эьрѣахѫ на свое пронъırьство ꙗкоже тѣмь да оделѣıѫтъ ὡς ταύτῃ περιεσόμενοι Supr 444, 8sq; – hoc testimonio exh.

ꙗкоже c. indicativo ὅπως ἄν; ut (It.), ne (Vg.): сѣдите си съ м⟨а⟩т⟨е⟩рью своею ꙗкѡ съвлекѫ ю нагѫ ὅπως ἄν Os 2,3 Tun (ѣко да Gl); – correlative тако ꙗкоже οὕτως ἵνα; adeo ut: не тако не правьд'нъ владъıка ... ꙗкоже тебѣ своıѫ плъть оувѣроүıетъ οὕτως ἵνα Supr 512,10; – his testimoniis exh.·

cf. да sub Conj 1.

7. consec. *takže; так что; so daß; ita ut:*

c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf. ὡς c. inf εἰς τὸ c. inf.; ut, ita ut, adeo ut: скончают се грѣшници ѣкоже нѣ бити имь ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Lob Par (ѣко Sin Pog Bon); дроүзии же на разбоиникъı оустръмивъша сѧ оустрашиша ·

ꙗкоже омрьтвѣти имъ и мечѧ оупѣстити ѿстѣ ἐξεάσαι Supr 39,3; кричааχѫ повѣдаѭште своꙗ имена ꙗкоже отъ того въ стрaχъ многъ въпасти тои вьси ὡς ἐμπεσεῖν Supr 53,2; толико же ѥмоу бѣаше пооувръжение ꙗкоже сльзити ѥмоу зѣло ꙗкоже видѧштиимъ отьцемъ сльзънъıи даръ дивити сѧ ѿстѣ δαχρύειν ѿстѣ ἐκπλήττεσθαι Supr 285, 16sq et 19;

eodem sensu ꙗкоже и *ita ut:* бѣаχѫ бо мнози молѧште сѧ о нѣю къ богоу ꙗкоже и многомъ отъ поганъ покаꙗти сѧ (gr. aliter) Supr 6,5; сѣдѣаχѫ окрѫг' тѣлесоу ѥю ꙗкоже и моучъı отъ нѣю отъгонити (gr. aliter) Supr 14,30; his testimoniis exh.;

correlative тако ꙗкоже, тольма ꙗкоже, толикъ ꙗкоже *tak, natolik že, až; так, настолько – что; so, soviel – daß;* – οὕτως – ὥστε, τοσοῦτον ὥστε, τοσοῦτος ὥστε; ita ut, tantum ut, adeo ut, tantus ut: въскѫıѫ мѧ господи тольма прѣзьрѣ ꙗкоже мѧ прѣльстити τοσοῦτον ὥστε με ἀπατηθῆναι Supr 287,9; толикъ бо даръ дастъ сѧ ѥмоу ꙗкоже ѥмоу словомъ въскорѣ прогонити нечистъıѧ д⟨оу⟩χъı τοσαύτη γὰρ χάρις ὥστε φυγαδεύειν Supr 531,23; г⟨лаго⟩ласта тако, ꙗкоже вѣровати народоу многоу οὕτως ὥστε πιστεῦσαι A 14,1 Christ;

c. indicativo ὥστε vel ὥσπερ c. inf. seu c. indicativo; ut, ita ut, itaque: събра сѧ на мѣсто то мѫжи и женъı ... ꙗкоже не бѣаше вьмѣстити сѧ народоу ѿстѣ μὴ χωρεῖσθαι Supr 109, 2sq; покарѣше бо сѧ ꙗкоже бо ѕбо ничтоже видѣно бъıс⟨ть⟩ въ немъ противно ὥσπερ οὖν οὐδὲν τεθεώρηται Napis 100a 1;

correlative тако ꙗкоже, толико ꙗкоже οὕτως – ὡς, τοσοῦτον – ὥστε; *ita – ut:* тако ѥмоу житие богъ почьте ꙗкоже и по съмрьти ѥго славьнѣиша сътвори οὕτως ὡς Supr 43,9; толико бо бѣаше вьзлюбьıенъıи и славънъıи градъ ꙗкоже вътороı словѣѣше отъ цѣсарѣ града τοσοῦτον ὥστε κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι Supr 56,17; – his testimoniis exh.;

да sub Conj 3.

Nota: nonnumquam etiam ut forma neutrius pron. ꙗкъ explicari potest, e.g.: створъша ѣкоже повелѣ има и⟨соу⟩съ καθώς Mt 21,6 Zogr^{b} As Sav Ostr (ѣже Mar); с⟨ва⟩тъı бо д⟨оу⟩χъ наоучитъ въı ѣкоже подобаетъ г⟨лаго⟩лати ἅ L 12,12 Zogr (ѣже Mar As Ostr); иχъже шко не видѣ и ѕχо не слиша ѣкоже ѕготова б⟨ог⟩ь да вь ниχъ χодимь ἅ, var. ὅσα 1C 2,9 Mak (иχъже Christ, ꙗже Ochr, еже Slepč Šiš); ѣко размъıслиχъ ѣкоже створиχъ ὅτι Gn 6,7 Grig (ꙗже Zach, потрѣбити чл⟨овѣ⟩ка еꙗоже Lobk).

Cf. ꙗко, иже[2]

ꙗкъ, ꙗка, ꙗко pron.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Gl Sud VencNik Bes Nicod, in comm. Eug

1. interrog. *jaký; какой; wie;* – ποῖος, ὁποῖος, οἷος; qualis, qui: когождо дѣло ѣко (sc. есть) шгнемь искѫсить сѧ ὁποῖόν ἐστιν 1C 3,13 Mak (ꙗковоже иесть Christ Ochr Slepč Šiš); видиши ли ꙗко основанье положи п'салъмови д⟨оу⟩χъ с⟨ва⟩тъıи ποῖον θεμέλιον Eug 9bβ 13; ꙗкъ var. ad ꙗков'же in житіе же ѥго ꙗвлıаѥт⟨ь⟩, по малоу сказаемо, ꙗков'же бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (ꙗкоже Lavrov 1,18); ѡ мьлвѣ мысли нашеꙗ (pro мьдлѣ мысли нашеи?) ꙗко и боудеть тъгда моужемъ испрѣние quae tunc erit viris excusatio Bes 3, Uvar 9bβ 31 (кое Synod 12b 18);

in exclamatione: ꙗка изъгнанига приѥхъ, и шть всѣхъ ме избави господь οἵους διωγμούς 2T 3,11 Šiš, ꙗко изгнанига (sic!) Slepč Mak (ꙗкаже Ochr, кака Christ).

2. rel. *jaký; какой; wie;* – οἷος, ὅς, (ὡς); qualis, qui, (sicut): да бѫдеть волıа твоꙗ ꙗка на н⟨е⟩б⟨е⟩си и на земли ὡς Mt 6,10 Ostr (ѣко Zogr Mar As Sav Nik); въıша ризъı его лъшташтѧ сѧ бѣлъı ѕѣло ѣко снѣгъ ѣцѣχъ не може гнафеи на земи тако оубѣлити τὰ ἱμάτια οἷα Mc 9,3 Mar Nik^{a} (ѣцѣχъже Zogr Nik^{b}); ни разбоиника остави бъıти ꙗкъ бѣ ὃ ἦν Supr 507,15; мы есмы свѣдѣтеле ѣко створи вь странѣ же июдѣисцѣ πάντων ὧν ἐποίησεν A 10,39 Hilf; бою же сѧ, еда како пришьдъ, не ꙗцѣχъ хощю, обрѫщю васъ οἵους 2C 12,20 Christ (ѣкоже Slepč Šiš);

ꙗко absol. *co; что; welcher, der;* – ὅστις, ὅς; qui: обрѣтателѧ злѹ нем⟨и⟩лостивъı ѣко оправдание б⟨о⟩жие разоумѣваѫтъ въсѣко таковаѣ творѧще съмръти достоини бѫдѫтъ οἵτινες ἐπιγνόντες R 1,32 Slepč (иже Šiš, и иже и Christ); с' соудиѣми землскими ѣко зиждють себѣ поустине qui Job 3,14 ms. Nov II Gl (иже οἵ ms. Viti Gl); ꙗко var. ms. Petropolitani ad ꙗж(е) in слаше по церьк'вам клириком и попшм с' прос'коурьı, ꙗж(е) сам печаше quos VencNik 8,66;

anaphoricum *což, a to; u это; (und) es;* – ὅστις; (autem), *qui:* ı се мѫжа дъва съ нимь г⟨лаго⟩лѭштѧ · ѣко бѣсте · мшси · ı илиѣ

οἵτινες L 9,30 Zogr (ѣже Mar Ostr Nik).

3. indef. *nějaký, jakýkoliv; какой-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder;* – ὅστις δήποτε, οἷος δήποτε; qualiscumque: ч'со же ради лици дѣвичи чинѣ приводи притьчѫ и не просто ꙗко чесо ли ради прилагаѥ лице οὐχ ἁπλῶς ὅτι δήποτε ὑποτίθεται πρόσωπον Supr 370,30; иже чюжемѣ стадоу ꙗко загонение творит(ь) ὁ ἀλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἵας δήποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudJas 41a 10 (ꙗкоже SudUst 60a 1); ◆ ꙗцѣмь хощеши закономь *jakkoli, jakýmkoli způsobem; как-либо, каким-либо образом; auf jede beliebige Weise;* quomodocumque volueris, quovis ordine, qualivis ordine: ꙗцѣмь хоштеши закономь вьведи Iсоуса вьноутрь quomodocumque volueris, var. quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28 (цимъ закономъ хота Novg 248bα 7); sim. qualivis ordine Nicod 1, Stojanović 91,22 (цѣимъ закономъ хота Novg 249aα 5).

Exh.

Cf. иже, каковъ, какъ, къи, ꙗкъже

ꙗкъже, ꙗкаже, ꙗкоже pron.

occurrit in Ev Kij Supr Apost Apoc Const Sud Bes; in Rumj Bes semel акъже legitur; forma ꙗкоже nonnumquam ut n. pron. rel. vel adv. vel conj. interpretari potest (v. etiam sub lemmate ꙗкоже)

1. interrog. *jaký; какой; wie, welcher, was für ein;* – τίς, οἷος; qui, qualis: ꙗцѣм же словомъ благовѣстихъ вамъ аще съдръжите τίνι λόγῳ 1C 15,2 Ochr (къимь Christ, коимъ Slepč Mak); скажи намъ вѣроу, ꙗкаже есть лоучьши всѣхъ Const 11, Lavrov 22,4 (ꙗже ms. 1469, Lavrov 56,22);

in exclamatione: ꙗкаже изгнанига приѫхъ шт(ъ) всѣхъ ма из'бави в(ог)ъ οἵους διωγμούς 2T 3,11 Ochr (ꙗка Šiš, кака Christ, ꙗко Slepč Mak);

ꙗкоже absol. *co (zač); что (за); was (für einer); qualis:* житіе же его ꙗвлѧеть и по малоу сказаемо ꙗкоже бѣше Const 1, Lavrov 1,18 (ꙗков'же ms. 1469, Lavrov 40,8, var. ꙗкъ);

in hoc sensu exh.

2. rel. *jaký; какой; wie;* οἷος, ὅς, (καθώς); qualis, qui, (sicut, prout): бѫдетъ бо тъгда скрѫбь велиѣ ѣкаже не бъıла шт ꙗчала всего мира οἵα Mt 24,21 Zogr Mar As Sav Ostr (ѣкоже Nik); бъıша ризъı его льшташтѧ сѧ бѣлъı ѕѣло ѣко і снѣгъ ѣцѣхъже не можетъ гнафеі на земл҃ѣ тако бѣлити οἵα Mc 9,3 Zogr Nik^{b} (ѣцѣхъ Mar Nik^{a}); ѣкоже в(ог)ь очистиль есть не оскрьни ἅ A 10,15 Mak (ѣже Hilf Ochr Slepč Šiš); подобни емоу бѫдемъ ꙗко оузримъ и ꙗкъже естъ καθώς ἐστιν 1J 3,2 Slepč (ꙗкоже Christ Šiš); знамение велие аѣло, ѣкоже не бысть οἵος Ap 16,18 Hval, акоже Rumj; ◆ correlative ꙗкъже-такъже vel таковъ, такъ-ꙗкъже οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος vel τοσοῦτος – οἷος, τοιοῦτος – ὅστις; qualis – talis, talis – qualis, 0 – qualis: да ѣкъиже сѫтъ твоѭ сі слоужьбъи въжлюбленъиѭ такъиже мъıслмі своімі нъи творімъ (lat. aliter) Kij 5a 2; ꙗцѣмъ такожде велитъ бъıти ꙗкъ же и самъ ѥстъ τοιούτους οἷος Supr 34,6; сътвориши оуста така ꙗкаже рѣхомъ τοσοῦτον οἷον Supr 380,27; ѣци же есмъ словомъ епистолиѣми не сѫще такови и сѫще дѣломъ οἷοι τοιοῦτοι 2C 10,11 Slepč (ꙗковиже такови Christ Šiš);

anaphoricum *kterýž(to), a takový; какой, и такой; welcher, und so ein;* (ὡς); qualis: нача въпрашати і г(лаго)ла ч'то има твоѥ и ч'то ти кобь ꙗкогоже обычага нѣстъ кнѧземъ въпрашати о вьсемь ὡς ἔθος ἐστίν Supr 46,24; – in hac notione exh.;

ꙗкоже absol. *co; что; welcher, der;* – ὅς, οἷος, ὁ; qui, qualis: тѣми жьртвами, ꙗже приносѧть въноу, ꙗкоже никъгдаже не могоуть пристоупающиχъ съвьршити var. add. αἳ Hb 10,1 Christ (ꙗже Slepč, ѥже Šiš); ты же послѣдова ми оученіѫ житію изгнаніем, мѫченіемъ, ꙗкоже ми быша въ антіѡхіи і во иконіи οἷα 2T 3,11 Mosk^{b} Mak, ꙗкаже Ochr Slepč Šiš; довъльно бо таковомоу показнь си ꙗкоже шт многыχъ ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων 2C 2,6 Christ (ѣже Slepč Šiš);

anaphoricum *což, a to; и это; (und) es;* – ὅστις; qui: прорече доухомь гладь великь хотещь быти по вьсѣи вьселиѣи ꙗкоже и бысть при клавьдии кесарѣ ἥτις A 11,28 Šiš (иже Hilf).

3. indef. *nějaký, jakýkoliv; какой-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder;* – οἷος δήποτε, ὃς δήποτε; quicumque: иже пръвѣе вълажааше по възмѫштении водъı съдравъ бъıваше ѣцѣмъ же неджгомъ одръжимъ бъıваше ᾧ δήποτε (var. οἵῳ δήποτε) κατείχετο νοσήματι J 5,4 Mar Ostr Nik, adscr. cyr. Zogr in margine (deest in As); иже чюжемоу стадоу ꙗкоже загонение творить ὁ ἀλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἵας δήποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudUst 60a 1 (ꙗко Jas 41a 10);

forsitan etiam: ѣкъиже даръи имамъ прѣдъ тобоѭ сѫтъ і просімъ тьı пріімі ьı (talia nostra sint munera quae ... placare te valeant)

Kij 5b 2; – in hoc sensu exh.

Cf. иже, каковъ, какъ, кыи, ꙗкъ, ꙗковъже

ꙗкъı v. акъı

ꙗкьımь in Šiš kalend. 9. Sept. v. sub иоаки̑мъ

ꙗльнъ, -ъи adj.

occurit in Venc

lstivý; лукавый; listig; dolosus, malitiosus: ѣл'нимь оумом VencRom, Vajs 39, adn. 43, var. ad ск'рньнимь in болеслав' же оус'тави и ск'рньнимь оумомь реки VencNov 421a, Vajs 39,24.

Exh.

ꙗма, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

jáma; яма; Grube; – βόθυνος, βόθρος, λάκκος; fovea, lacus: слѣпъ же слѣпьца аште водитъ оба въ ѣмж въпадета сѧ εἰς βόθυνον Mt 15,14 Zogr Mar; sim. L 6,39 Zogr Mar; аште въпадетъ сѧ (sc. овьча) въ сѫботж въ ѣмж не ізъметъ ли его εἰς βόθυνον Mt 12,11 Zogr Mar; въпаде сѧ вь ѣмж εἰς βόθρον Ps 7,16 Sin Pog Bon Lob Par; ископашѧ прѣдъ лицемъ моімъ ѣмж εἰς βόθρον Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob Par; іздрыетъ сѧ грѣшьноумоу ѣма βόθρος Ps 93,13 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша вльсви троупъ его въврѣшти въ ꙗмж глжбокж ἐν λάκκῳ Supr 269,8; въ ꙗмж мѧ въврѣгосте ἐν λάκκῳ Supr 368,12; тоу иеремиа ꙗко въ ꙗмѣ тиньнѣи въ адьстѣамь гробѣ ἐν λάκκῳ Supr 460,30. – Exh.

Cf. пропасть, прѣровъ, ровъ, ровьникъ, стоуденьць sub 2

ꙗможе adv.

occurrit in Ev Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const VencNik Bes Vit; in Rumj Lobk Const Bes (bis) **аможе** legitur

1. rel. *kam; куда; wohin;* – ὅπου, οὗ, εἰς ἅ, (ὅθεν); quo, ubi, in quem, (unde, quod): ѣможе азъ ідж вы не можете прити ὅπου J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ідоша въ галилеѭ въ горж ѣможе повелѣ имъ и(соу)с(ъ) οὗ Mt 28,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗже нынѣ възвѣстишж сѧ вамъ благовѣствовавшими[ми] вамъ · д(оу)хомъ с(вѧ)тъımъ посланомъ шт(ъ) небесе ꙗможе желаатъ анг(е)ли приникноути εἰς ἃ 1P 1,12 Slepč Šiš (на ѥже Christ); прѣплоуста въ антіохиѭ ѣможе бѣста шт(ъ)дана бл(а)годѣтиѭ б(о)жиѭ ὅθεν A 14,26 Slepč Šiš (штнюдоуже Christ Ochr Mak); забоудеть сѧ ꙗможе идеть quo Bes 14, 73bα 23 (идѣже Synod 62b 16); ◆ correlative тамо(же) ꙗможе illuc – ubi: да тамо его наслѣдоуѥмъ ꙗможе его въшьдша вѣроуѥмъ illuc ubi Bes 29, 194bβ 17sq; самои же маломощи ити хотѧщи таможе аможе сь добрыи черньць идѧше hospitium quo ire festinabat Bes 39, 313aα 17, таможе ꙗможе Uvar 169aβ 9 (таможе идѣже Synod 259a 19).

2. indef. ꙗможе, ꙗможе аще, ꙗможе колижьдо *kamkoliv; куда ни; wohin (auch) immer;* – οὗ ἐάν, οὗ ἄν, ὅπου ἐάν, ὅπου ἄν; quocumque, ubicumque, ubi: ідѫ по тебѣ ѣможе колиждо ідеши ὅπου ἐάν Mt 8,19 Zogr Mar As Ostr Nik, ꙗможе solum Sav; корабли обращаютъ сѧ шт мала кърмила, ꙗможе аще стрьмлѥние правѧщемоу хощеть ὅπου βούλεται, var. ὅπου ἂν βούληται Ja 3,4 Christ (каможе аще Slepč, идеже аще Šiš); ѣможе аще идеши ти вдвороу се и азь οὗ ἐὰν πορεύθῃς Ru 1,16 Gl; хождьше вь слѣдь агньца, ѣможе колиждо идеть ὅπου ἂν ὑπάγῃ Ap 14,4 Hval, аможе колиждо Rumj; etiam аще sub 3, колижьдо.

Cf. идеже, камо

ꙗмьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

jámy (gen.); *ямы* (gen.); *der Grube;* – τοῦ λάκκου; lacus (gen.): не помѧнѫ котъıгы растрьзаниꙗ ни ꙗмьнъıѧ глжбинъı τοῦ λάκκου Supr 367,17. – Exh.

ꙗнкѵра in Supr 509,17 v. sub анкура[1]

ꙗригъ, -а m.

occurrit in Tun

hrubý (žíněný) šat, žínice; грубая (волосяная) одежда, власяница, вретище; grobes (härenes) Gewand, Sackgewand; – σάκκος; saccus, cilicium: въсплачет сѧ къ мнѣ паче невѣсты прѣпоꙗсаны въ ꙗригъ по мѫжи еѧ σάκκον Jl 1,8 Tun (ва врѣтище Gl); оусъплѣте на ꙗризѣ слѫжаще б(о)гѫ ἐν σάκκοις Jl 1,13 Tun (ва врѣтищиχъ Gl). – Exh.

Cf. власѣница, врѣтище sub 2

ꙗрина, -ы f.

occurrit in Apoc Parim; in Rumj Zach **арина** legitur

vlna; шерсть; Wolle; – ἔριον; lana: власы бѣли ѣко и ѣрына и ѣко снѣгъ ἔριον Ap 1,14 Hval, аріна Rumj; аще ли бѫджтъ ѣко и чръвени ѣко и ѣринѫ ѕбѣлѣ а ἔριον Is 1,18 Grig Lobkbis, ариноу Zachbis. – Exh.

Cf. влъна[2]

ꙗрити сѧ, ꙗрѭ сѧ, ꙗриши сѧ ipf.

occurrit in Supr Ryl Vit

zuřit, zlobit se; яриться, сердиться; zornig, böse sein; θυμοῦσθαι, ὀργίζεσθαι; furore accendi: аѵрилианъ же ꙗрѣше сѧ слъша то вьсе ἐθυμοῦτο Supr 13,23; на такъıа бо напрасно ꙗритъ сѧ ὀργίζεται Supr 29,19; (иже) на(гло гнѣваетъ сѧ и)ли ѣритъ Ryl 1bα 2; чьто сѧ ꙗриши къ намъ quid sic fueris (pro furis?) ad nos Vit 127bα, Sobol. 289,22. – Exh.

Cf. възꙗрити сѧ, гнѣвати сѧ, поꙗрити сѧ

ꙗро adv.

occurrit in Meth

hněvivě, zlobně; гневно, злобно; zornig, böse; iracunde: рѣша ѥмоу, ꙗро г⟨лаго⟩люще зла доволудеши Meth 9, Lavrov 74,22. – Exh.

Cf. гнѣвьно

ꙗрославъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Jaroslav; Ярослав; Jaroslav; Jaroslaus; – dux Kioviensis 1019-1054: изꙗславоу же къняжоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти и о⟨ть⟩ца своего ꙗрослава и брата своего володимира Ostr 294bα 3; самъ же изꙗславъ къняжь правлıаше столъ о⟨ть⟩ца своего ꙗрослава кıевѣ Ostr 294bα 5. – Exh.

ꙗрость, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Meth Bes Nicod, in kalend. En, in cant. Eug

1. *síla, prudkost; сила, резкость; Kraft, Heftigkeit;* – vis, vigor, celeritas: тъгда сего ꙗко и на страноу дроугоую ꙗрость гнѣвъ (pro -ва?) прѣклонить ad vim furoris Bes 6, 21bβ 8; нъ ꙗростию лютаго въспрѣщенıа запрѣти vigore asperae invectionis Bes 6, 23aα 1sq; съ великомь глас⟨ъ⟩мь и ꙗростию нача окрьстъ стоıащимъ въпити cum magna animadversione Bes 38, 300bβ 11 (vox animadversio per voces гласъ et ꙗрость vertitur); никакоже лазара оудержати могохомъ и со всею бъıстростию и ꙗростию и въскочивъ изиде шт⟨ъ⟩ насъ per omnem agilitatem et celeritatem Nicod 20, Novg 260bβ 8sq (съ всею бъıстротою и скоростию Stojanović 111,13);

prudká bolest, hoře; резкая боль, горе; heftiger Schmerz, Leid; – θυμός; dolor, vehementissimus dolor: вıдııı ѣко тъı болѣзнъ і ѣростъ смотрѣеши θυμόν dolorem Ps 9,35 Sin Pog Bon Lob Par; нъ ıегда по малѣ си истаıа ıаже претърпѣвъше въспомаıоуть ѡгньмь ꙗрости и лютости постреıкноуть сѧ igne vehementissimi doloris Bes 35, 257bβ 2sq;

cf. сила sub 2.

2. *hněv, rozhořčení; гнев, ярость; Zorn, Heftigkeit;* – θυμός, ὀργή; furor, ira, indignatio, iracundia, ultio, animositas, vigor, fel (Vg.), (venenum Vg.), (iracunde, irasci): исплънишѧ сѧ ѣрости вьси θυμοῦ L 4,28 Mar Zogr As, ꙗростиıѫ Ostr Nik; въıегда прогнѣвати сıѧ ѣрости ıхъ на н[ъ]ъı τὸν θυμόν Ps 123,3 Sin Pog Bon Lob Par; сталъ въ съкроушенıı прѣдъ нıмь възвратıтı ѣростъ его τὴν ὀργήν Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша съ ꙗростиıѫ въвести с⟨вѧ⟩таго ıѡнѫ ıедного ἐν θυμῷ iracunde Supr 258,23; – fig.: ꙗрость змıева вино ихъ ꙗрость аспидова неисцѣлена θυμός θυμός fel venenum (Vg.) Dt 32,33/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

3. *přísnost; строгость; Strenge;* severitas, districtio, fervor: слово сильноıе и кротъкоıе ꙗрость, тıхость страсть и търıпѣнıе, вьсе ѡ вьсѧчьскъıихъ бъıваıа Meth 2, Lavrov 70,22; коль велıка ıесть лютость ꙗрости божııа districtio severitatis Bes 40, 318aα 6; свѫжета сѧ тъгда ноѕѣ и роуцѣ ꙗростию соуда per districtionem Bes 38, 298aβ 7sq; да не аще котораго не боудеть ли ꙗрости ли кротости дѣло законьниче не испълнит сѧ vel in fervore vel in mansuetudine Bes 17, 124bα 20; ◆ съ ꙗростиıѫ *přísně; строго; streng;* – districte, cum districtione, (districtior): то (pro тъ) иже нъınѣ съ м⟨и⟩л⟨о⟩стию д⟨оу⟩х⟨о⟩вънъııа даръı даıеть съ лютостию и ꙗростию на соудьнѣмь д⟨ь⟩ни достоıанıа въпросить districte Bes 9,37aβ 11 (vox districte per voces съ лютостию и ꙗростию vertitur); толь велми съ ꙗростью истинъı ищеть на соудѣ ıельже велıко терпѣнıе прѣже соуда подаıеть tanto

districtiorem iustitiam exiget Bes 13, Uvar 41bα 26 (съ лютостию Pogod 66aα 20sq, с кротостїю sic! Synod 56b 25).

Cf. гнѣвъ, гнѣваниѥ, лютость, прогнѣваниѥ

ꙗростьнъ, -ыи adj.

occurrit in Parim

hněvivý; гневный; zornig; – τοῦ θυμοῦ; furoris (gen.) (Vg.), indignationis (gen.) (It.): се бо д⟨ъ⟩нъ г⟨оспо⟩д⟨е⟩нъ градетъ неицьленъ ꙗростенъ и гнѣвенъ θυμοῦ Is 13,9 Grig Zach (ꙗрость гнѣвень sic! Lobk). – Exh.

Cf. гнѣвьнъ

ꙗроу part.

occurrit in Supr

kéž (by); пусть; wenn doch, imp. *(möge);* – εἴθε; utinam: ꙗроу и того да бꙑхъ не вѣдѣлъ εἴθε μὴ τοῦτον ἐγίνωσκον Supr 410,12; ꙗроу да бꙑ обрѣлъ лютѣиша и нечловѣчьнѣиша да бꙑша тажде и нама сьдѣлалъı Supr 213,2; ѥша и не събрали събора ѥша и сице не бесѣдовали ꙗроу тоу грѣховьнѣи зълоби прѣсталъ коньцъ εἴθε ἔλιξε τέλος Supr 386,7. – Exh.

Cf. да part. sub 1, ѥша

ꙗръ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar As Nik Parim Hom Bes

1. *prudký, prchlivý; ярый, вспыльчивый; heftig, jähzornig;* – θυμώδης; animosus (It.), iracundus (Vg.): мажь же ꙗръ небл⟨а⟩гошбразень θυμώδης Pr 11,25 Lobk Zach; моужъ ꙗръ притварѥть сварꙑ θυμώδης Pr 15,18 Zach Grig.

2. *přísný; строгий; streng;* αὐστηρός; austerus, severus, districtior: боѣхъ бо сѧ тебе ѣко ч⟨ловѣ⟩къ ѣръ еси αὐστηρός L 19,21 Zogr Mar As Nik; sim. L 19,22 Zogr Mar As Nik; призвавь же ѧ ꙗромь лицьмь αὐστηρῷ τῷ προσώπῳ Hom, van Wijk 111,21 (гнѣвъномъ Supr 240, 25sq); избавитель нашь толь вельми тогда на соудьнъıи д⟨ь⟩нь ꙗръ придеть ѥльже вельми на насъ преже соуда велико тьрпѣниѥ тьрпить tanto districtior Bes 29, 195aα 21; съгрѣшающа къıждо не тьрпѧше м⟨и⟩л⟨о⟩стиво нъ ꙗрою м⟨и⟩л⟨о⟩стию (sic pro лютостию) оубиваше severa districtione Bes 33, 231bβ 20, ꙗрою лютостию Uvar 125aα 1.

Exh.

Cf. гнѣвьнъ, лютъ

ꙗрьмъ, -а m.

occurrit in Supr Služ

jho, jařmo; иго; Joch; ζυγός; iugum: иже съврьгоша ꙗрьмъ братьства сь себе τὸν ζυγόν Supr 364,29; работьнъıи ꙗръмъ вѣчьнъıи влачѧште ζυγόν Supr 435, 26sq; пристѫпи подъ ꙗръмъ въıѫ подълагаѧ Supr 533,21; подаı же ımъ легъкъıи ꙗрѣ̃ τὸν ζυγόν SlužSof^{b}, Orlov 107,3.

Exh.

Cf. иго

ꙗрьмьникъ, -а m.

occurrit in Sav Christ Slepč Šiš Parim; in Grig аремникъ legitur

tažné zvíře; подъяремное животное; Lasttier; – ὑποζύγιον; (animal) subiugale, asina (Vg.): се ц⟨ѣса⟩ръ твоı идетъ тебѣ кротъкъ и вьсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ с⟨ъı⟩на ꙗрьмьника ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Sav (с⟨ъı⟩на ѣрьмьнича Mar Zogr^{b} As Ostr Nik), на аремникъ и жрѣвецъ юнъ ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον Grig, на ꙗрьмьникъ Zach Lobk (на жребець оселъ, сынъ ꙗремничь Const 10, Lavrov 18,10, с⟨ы⟩на ꙗрьмьнича ms. 1469, Lavrov 53,27); ꙗрьмьникъ бо безгласьнъ въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщавъ ὑποζύγιον 2P 2,16 Christ Slepč Šiš. – Exh.

ꙗрьмьничь adj. poss. ad ꙗрьмьникъ

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Const

tažného zvířete (gen.); *подъяремного животного* (gen.); *des Lasttiers;* – (τοῦ) ὑποζυγίου; subiugalis (gen.): вьсѣдъ на осьлѧ ı жрѣбѧ с⟨ъı⟩на ѣрьмьнича ἐπὶ πῶλον υἱὸς ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, на жребець оселъ, сынъ ꙗремничь Const 10, Lavrov 18,10, с⟨ы⟩на ꙗрьмнича ms. 1469, Lavrov 53,27 (с⟨ъı⟩на ꙗрьмьника Sav). – Exh.

ꙗрѣ adv.

occurrit in Supr

silně, pevně; крепко, твердо; heftig, fest; ἐμβριθῶς; cum gravitate: ꙗрѣ и съ страхомъ и съ вьсѣмъ говѣнииимъ стоѧ вь пѣтии ἐμβριθῶς Supr 285,11. – Exh.

ꙗсиинъı in Bes 35, 254aβ 10 v. sub ꙗснина

ꙗсли, -ии f. pl.

occurrit in Ev Cloz Supr Zach Lobk Gl Tun Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

jesle (pl.); *ясли* (pl.); *Krippe;* – φάτνη; praesepe, praesepium: роди с⟨ъı⟩нъ своı пръвѣньць ı повитъ ı ı положи ı въ ѣслєχъ ἐν φάτνῃ L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; приближивъ сѧ къ юньцоу вьведе въ свои χлѣвъ къ ꙗслємъ Supr 566,14; идеже нѣсть воловъ тоу ꙗсли чистъı φάтναι Pr 14,4 Zach Lobk; съ н⟨є⟩в⟨є⟩се бо приде въ чрево шт⟨ъ⟩ чревесе же въ ꙗсли шт⟨ъ⟩ ꙗслии на кр⟨ь⟩стъ in praesepe, de praesepe Bes 29, 194bα 18sq et 19.

ꙗснина, -ы f.

occurrit in Bes

jasnost; ясность; Helle, Helligkeit; – (serenus), *serenitas:* онъı ꙗсиинъı (sic pro ꙗснинъı) тихаго аєра на любъвь намъ слоужити приноужаємъ земльнъıꙗ похоти serena blandimenta aeris Bes 35, 254aβ 10, ѧсиинъı (sic!) Uvar 136bβ 23, ѧснинъı Synod 209b 13. – Exh.

ꙗсно adv.

occurrit in Supr Pochv Dim Bes, in kalend. Mak

jasně; ясно, ярко; hell; – clare: никтоже бо насъ въсходѧще с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це ꙗсно на степень єго зьрѧ видѣти можеть orientem clare solem Bes 30, 205bβ 21;

fig. *jasně, zřetelně, výrazně; ясно, отчетливо, четко, явно; klar, deutlich;* – τρανῶς; vigilanter, *plane:* въ чр⟨ь⟩вковь (sic pro црькъви) ѧсно (pro ꙗсно) д⟨ѣ⟩ва ѣвлѣет сѧ τρανῶς Mak 73a 17 (..исно Slepč 112a 20); трьвезначалнаго же б⟨о⟩жьства ꙗсно исповѣдаста Pochv 113aβ 22; ащє то грѣхъ не бъıлъ бъı не бъı слово б⟨о⟩жиє тако ꙗсно исправило vigilanter Bes 40, 315bα 7; евангелистъ ꙗсно ıѡанъ (pro ѡ ıѡанѣ) не г⟨лагола⟩лъ бъı vigilanter Bes40, 315bβ 9sq; ꙗсно глаголати τρανολογεῖν; *aperte pronuntiare:* то ли не ѧзъıци нанѣмь истинѫ ꙗсно глаголѫтъ τρανολογοῦσιν Supr 336,25.

Nota: мѫдре димитрие, не забѫди оубо н⟨ъı⟩нѣ, ꙗсно (forsitan pro насъ но) м⟨о⟩ли сѧ ѡ нашемь шкаꙗни DimSkop, Angelov 32,11 (чьстьно Dim 106b, Jagić 189,24, Synod 202a, Bělokurov 25,30).

Comp. ꙗснѣıе v. sub ꙗснѣ.

Exh.

Cf. свѣтьло[1], ꙗснѣ

ꙗснъ, -ъıи adj., comp. ꙗснѣıи

occurrit in Supr Parim Gl Klim Clem Const VencNik CMLab; in Const ms. 1469 ꙗсьнъ, in VencNik ꙗс'нъ, in CMLab ꙗсань invenitur

1. *jasný; ясный; hell;* serenus, *clarus:* абиє же облачнаа гоустъıни ѧсно небѡ и прозрач'но ѧви Clem 4, Vaš. 76,10; comp. fig.: в' ноши ж⟨є⟩ ꙗс'нѣишимъ настоа бдѣнiемъ serenissimo instans pervigilio VencNik 8,8; под' царемъ ꙗс'нѣишим [г]ото[во]ю regis serenissimi Ottonis VencNik 4,16; ◆ на ꙗснѣ *pod širým nebem; под открытым небом; unter freiem Himmel;* αἴθριος, ὑπὸ τὸ αἴθριον; sub dio, sub divo: повелѣ въсѣхъ обнажьше на ꙗснѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти ὑπὸ τὸ αἴθριον Supr 89,9; прiсѫждени бъıша на ꙗснѣ въсѫ ношть стоꙗти αἴθριοι Supr 90,1; тъı же самъ въ гною и въ чрьвьıхъ сѣдиши шб ношъ прѣбъıваꙗ на ꙗснѣ αἴθριος Job 2,9 Zach Lobk, ms. Viti Gl (deest Grig, ms. Nov II Gl); лѣче же жити въ ѫглѣ на ꙗснѣ неже въ поваплєнѣхъ сь неправдоѫ ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου Pr 21,9 Lobk Grig (въ оугълѣ свѣтлѣ Zach);

fig. *jasný, zřetelný; ясный, отчетливый; klar, deutlich;* – τρανός, (τρανότης); planus (It.), apertus (Vg.): ѣснъ бѫде ѧзъıкъ гѫгнивъıмъ τρανή Is 35,6 Grig Zach; sim. ꙗснъ Const 15, Lavrov 28,8, ꙗсьнь ms. 1469, Lavrov 61,10, ѣсань CMLab 35aα 15; ꙗснѫ рѣчиѫ исаврьскъıим' ѧзъıкомъ отъвѣшта ἐν τρανότητι ῥημάτων Supr 49,1; ꙗснами прит'чами съблазны вса разарѣѭ KlimRum, Lavrov 93,30, ꙗснъıми Jugosl, Lavrov 96,22; sim. ꙗснъıми KlimJugosl, Lavrov 97,8.

2. *prudký; быстрый, стремительный; heftig; rapidus, celer:* пришествiе етеро твер'до добрѣ нападающии (pro -ще) ꙗснаго пролитиꙗ съ н⟨є⟩в⟨є⟩съ настоѫщиχ пѫдиде Clem 3, Vaš. 75,15; скоръ sub 1.

Exh.

Cf. прѣсвѣтьлъ, свѣтьлъ

ꙗсно adv., comp. ꙗснѣе

occurrit in Supr Napis; comp. ꙗснѣе etiam ab adv. ꙗсно derivari potest

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; – συνοπτικῶς; compediose, *plane:* онъ же рече оубо нь не чистѣ ни ꙗсно Supr 562,19; – comp.: їзглагола то малъı ꙗснѣе Supr 562,21; сътвори емоу съвръшенѣе и ꙗснѣе изглаголати Supr 562,23; тако бѡ тако ꙗсно рещи, великꙗ и чьстнꙗ таинꙗ бъıвшꙗ б⟨о⟩жıа съмотренıа исповѣдаꙗ сказаꙗ ὡς συνοπτικώτερον εἰπεῖν Napis 97a 8. – Exh.

Cf. ꙗсно

ꙗсписъ, -а m.

occurrit in Bes; in Uvar **асписъ** legitur

jaspis; яшма; Jaspis; iaspis: всѧкъ камень прѣдрагъıи покръвение твое саръдиисъ топазиисъ ꙗсписъ iaspis Bes 34, 240aα 24sq, асписъ Uvar 129aβ 20. – Exh.

Cf. асъпъ

ꙗсти, ꙗмь, ꙗси ipf., rarissime etiam pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Sud Nom Bes Nicod Ben Zap, in cant. et comm. Eug

aor. 1. sg. ꙗсъ in Sin Ochr Pog Lob Par, ꙗхъ in Supr Hilf Zach Bes Ben, ꙗдохъ in Slepč Šiš Grig Lobk; 3. sg. ꙗ in Besbis, ꙗстъ in Sin Euch Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Gl Const Nicod, ꙗдѣ in Slepč semel; 1. pl. ꙗсомъ in Mar Ochr Mak, ꙗхомъ in Zogr As Sav Ostr Christ Hilf Slepč Mak Šiš, ꙗдохомъ in Slepč; 3. pl. ꙗсѧ in Mar As Sin Pog Bon, ꙗшѧ in Zogr Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Slepč Šiš Lob Par Lobk NicodNovg, ꙗдошѧ in Bon Grig; nom. sg. m. ptc. praes. act. ꙗдъı saepe, ꙗдѧ in Zogr Mar Nik Šiš Bon Lob Par invenitur

jist; кушать, есть; essen; – ἐσθίειν, ἔσθειν, συνεσθίειν, κατεσθίειν, τρώγειν, ἐκτρώγειν, βιβρώσκειν, ἐκβιβρώσκειν, λαμβάνειν, προλαμβάνειν, βόσκειν, ἀδικεῖν; edere, comedere, manducare, (cibum) sumere, (cibum) accipere, percipere, vorare, devorare, vesci, convesci, mandere, satiari, rodere, corrodere, glutire, laedere, (cibus, esus, refectio): почиваı ѣждь пиı весели сѧ фάгε L 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; слоужи ми доньдеже ѣмь ı пıѫ ı по томь ѣси ı пьеши тъı ἕως φάγω ... φάγεσαι L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; исплънишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ ѩчьнѣıхъ іже ізбъıша ѣдъшимъ тоῖς βεβρωκόσιν J 6,13 Zogr As Ostr Nik, ѣдъшеимъ Mar; ѣсıѧ ı насъıтішѧ сѧ сѣло ἐφάγοσαν Ps 77,29 Sin Pog, ꙗдошѫ Bon, ѣше Lob Par; іво стоудъноіѫ волеіѫ опрѣснъкъı ѣдѧтъ προλαμβάνουσι Cloz 7a 18sq (прѣди полагаіѫтъ var. προβάλλουσιν Supr 418,11); ѥдна отъ ѷихъ (sc. вельбѫдъ) вълѣзе въ ѷивѫ ꙗсти хотѧшти βοσκηθῆναι Supr 218,1; николиждо ѣхъ всакого скврьнна и неочищена ἔφαγον A 10,14 Hilf, ѣсъ Ochr, ѣдохъ Slepč Šiš (азь не внесохъ sic! Mak); къждо бо свою вечерю варѧеть ѣсти ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11,21 Christ (въ снѣдение Slepč Šiš); ничто же штъмет'но съ похвалениемъ ꙗдомо λαμβανόμενον 1T 4,4 Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis, ѣдомомъ (sic!) Christ; въ ньже д⟨ь⟩нь ѣста шт⟨ъ⟩ него шт⟨ъ⟩вързета сѧ шчи ваю ἂν φάγητε Gn 3,5 Zach (снѣста Grig Lobk); развръзѫтъ ѫзıı (sic pro оуздъı) своѫ тако ꙗдѧ ниціии таи ἔσθων πτωχός Hab 3,14/Cant 3 Bon, ꙗдѧть Pog, Eug 17aβ 7 (поѣдае Cant 5 Lob, поѣдаеи Par, Gl); – fig.: ꙗкоже бо чрѣвь срьдьце дѫбоу ꙗдъı оуваждаетъ сице и зависть срьдце имѣıѫштааго ıѫ съ странъı ꙗдѫшти оуваждаетъ ἐκτρώγων ἐκβιβρώσκων Supr 399,26 et 28; ѣдѫщѧ люди моѧ въсѣми оустъı τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραήλ Is 9,12 Grig Zach, ꙗдѫще Lobk; ◆ жрътвьно vel жрътвѫ (идольскıѫ) vel идоложрътвьноіе vel сквръньна маса ꙗсти μιαροφαγεῖν, θυσίας vel εἰδωλόθυτον ἐσθίειν; impiis dapibus pollui, hostias edere, sacrificia comedere, idolothytum edere vel manducare: аште рачѧтъ жрътвъно ꙗсти μιαροφαγῆσαι Supr 98, 3sq; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ ѣдъшимь скврънъна маса ἐπὶ τῶν μιαροφαγησάντων Euch 22a 1; съѕиждетъ сѧ ѣсти идолшжрътвънаѣ εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν 1C 8,10 En Slepč Šiš, ѣсти идоложрьтвное Mak (снѣдати идоложьртвьна Christ Ochr); иже оучаше валака ѣсти жрьтвоу идольскоую φαγεῖν εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; • соухо ꙗсти ξηροφαγεῖν; *arida comedere:* достоить всю недѣлю постити сѧ соухо ꙗдоуще ξηροφαγοῦντας NomUst 29b 3; • не ꙗдъ νῆστις, ἄσιτος; ieiunus: отъпоустити ıхъ не хоштѫ не ѣдъшь νήστεις Mt 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr, не ѣдьше Nik; четвьртъıи на десѧте д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь д⟨ь⟩нь чающе не ѣдъше сѣдите ἄσιτοι A 27,33 Christ Mak Šiš; – cf. алъчьнъ, постьнъ;

živit se; питаться; sich nähren; ἐσθίειν, ἔσθειν, τρώγειν, neg. ἀπέχεσθαι; edere, comedere, manducare, vesci, in mensa nihil reicere, (esus):

поѣсъ оусниѣнъ имъи о чрѣслѣхъ своихъ и ѣдъи акриді ἔσθων Mc 1,6 As Ostr (ѣдь Zogr Mar Sav); не вѣсте ли, ꙗко дѣлающеи с⟨вѧ⟩таꙗ шт с⟨вѧ⟩тилища ѣдать τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν 1C 9,13 Christ Slepč Šiš; проклата земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ въ печѣлѣхъ да ѣси ѧ въсѧ дни живота твоего φάγῃ αὐτήν Gn 3,17 Grig Zach; – fig.: и того ради оуже вѣчьнъиихъ б⟨ог⟩атьствии не просить иегоже ради ихъ ѣсти дълго и далече шт⟨ъ⟩ѣиче comedere Bes 36, 263aα 23; ◆ свои хлѣбъ ѣсти *živit se vlastní prací; питаться собственным трудом; sich mit seiner Hände Arbeit nähren;* – ἐσθίειν τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον; panem suum edere vel manducare, pane vesci: да безмъльвьствыꙗ дѣлающе свои хлѣбъ ѣдать ἵνα τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Šiš, свои хлѣбъ ѣ.. Slepč; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои φάγῃ τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach, да ѣси Lobk; fig.: въстанѣте по сѣдѣнии ѣдѫштіи хлѣбъ болѣзнии οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin, ѣдѫщеи Pog Lob Par, ѣдѫще Bon; ◆ тоуне хлѣба ѣсти *přižívovat se, vyjídat; жить за счет кого-н.; schmarotzen;* δωρεὰν ἄρτον ἐσθίειν, var. λαμβάνειν; panem gratis manducare: ни тоуне хлѣба ѣхомъ ни оу когоже οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν, var. ἐλάβομεν 2Th 3,8 Christ, ни тоуне хлѣба ѣдохомъ шт⟨ъ⟩ кого Slepč, ни тоуне хлѣба ѣхомь Šiš;

stolovat, hodovat; пировать; Mahl halten; – ἐσθίειν, (ἑστίασις); cenare, prandere, edere, manducare: ѣдѫштемъ имъ рече ἐσθιόντων αὐτῶν Mt 26,21 Zogr Mar As Sav Ostr, ѣдоуштимь Nik; съходѧще сѧ ѣстъ дроугъ дроуга жидѣте εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Slepč, ѣсти Šiš (на ѣдь Christ); что боудеть попоу прилагаꙗ сѧ тацѣхъ брацѣхъ ѣдоуштахъ ὁ διὰ τῆς ἑστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γαμοῖς NomUst 27a 14 (обѣданиꙗ ради Jefr 85a, Beneševič 239,21); ◆ (коупьно) съ цѣмь ѣсти (хлѣбъ), чии хлѣбъ ѣсти συνεσθίειν τινί, ἐσθίειν μετά τινος, τὸν ἄρτον (μετά) τινος τρώγειν, ἄρτων vel ἄρτους (τινὸς) ἐσθίειν, συναλίζεσθαι; edere vel manducare vel cibum sumere cum aliquo, simul cum aliquo cibos capere, panem vel panes alicuius edere vel comedere, convesci: ѣдъı съ мноıѫ хлѣбъ вьздвигнетъ на мѧ патѫ своıѫ ὁ τρώγων μου (var. μετ' ἐμοῦ) τὸν ἄρτον (Ps 40,10) J 13,18 Zogr Mar, ѣдеи Nik, ѣдъıı хлѣбъı моıѫ ὁ ἐσθίων ἄρτους μου Sin Pog, ѣдъı Bon, ѣдеи Par Lob, ѣдъıи хлѣбъ мои Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 21; sim. ѣдъı хлѣбъ мои Sav 92a 4; съ сімь не ѣдѣахъ οὐ συνήσθιον Ps 100,5 Sin Pog Bon Lob Par, съ нимъ не ѣдѣхъ Supr 306,1; ѣдъıи съ мною сладъкоıе брашно qui simul mecum dulces capiebas cibos (Ps 54,15) Bes 35, 255bβ 16, иже коупно са мною сладка ѣдѣаше брашна Lob Par (иже коупно насладилъ еси мнѣ брашна ἐγλύκανας ἐδέσματα Pog Bon, насадилъ sic! Sin); • пасха vel пасхѫ vel великъ дьнь ѣсти πάσχα ἐσθίειν vel τρώγειν vel ἐπιτελεῖν, (ἡ τοῦ πάσχα ἑορτή); Pascha comedere vel manducare vel celebrare: да не оскврънѧтъ сѧ нъ да ѣдѧтъ пасхѫ ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα J 18,28 Zogr Asbis Savbis Ostrbis, да ѣдѧтъ великъ дьнь Supr 432,5 (lacuna Mar); ѡ юдѣе како пасхѫ ѣсі πάσχα ἐπιστελεῖς Cloz 7a 21 (пасхѫ твориши Supr 418,13); • господьскѫ вечерıѫ vel господьскъı(ıѧ) вечерıѧ ѣсти κυριακὸν δεῖπνον ἐσθίειν; Dominicam cenam manducare: съходѧщемъ сѧ вамъ въ коупѣ, нѣсть г⟨оспод⟩ьскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 1C 11,20 Christ, г⟨оспо⟩дъскъı вечерѧ ѣсти Slepč, господьскыıе вечерıе ѣсти Šiš.

Nota: ѣсти со мною на престолѣ моıемь хаѳїсаι Ap 3,21 Rumj (recte сѣсты Hval).

Cf. въкоусити, сънѣсти, поѣсти, изѣсти, въкоушати, изѣдати, поѣдати, сънѣдати

ѣстрѧбъ, -а m.

occurrit in Const Bes; in recentioribus mss. russ. originis etiam ѣстребъ invenitur

jestřáb; ястреб; Habicht; – milvus, *accipiter:* изиде съ ними на поле, ѣстребъ свои въземъ Const 3, Lavrov 3,6 (крагѣи ms. 1469, Lavrov 41,12, var. крагоуилъ); ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего ѣстребшмъ Const 3, Lavrov 3,11 (крагоуем⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 41,17, var. крагоуиломъ); противоу семоу ѥсть ѣстрѧбъ а не голоубь оу шконьць своихъ milvus Bes 5, 27b α 7, ѣстрѧбъ коръшакъ Uvar 15aβ 14, ѣстрѧбъ solum Uvar 20aα 25, ѣстребъ Synod 25b 11. – Exh.

Cf. крагоуи, сакъ

ѣто, -а n.

occurrit in Supr

jídlo, potrava; пища, кушанье; Speise, Nahrung; – τὰ σιτία, var. σῖτος; cibus: се бо два десѧти ѥстъ днии нѣ въкоусила ни ѣта ни питиꙗ σιτίων, var. σίτου Supr 520,1. – Exh.

Cf. ѣдь

ѩТЪХОУЛЬНИЦА, **-А** f.

occurrit in Supr

útulek pro poutníky; убежище для странников; Hospiz für Fremde; xenodochium: **ВЬЛѢЗЄ ВЪ ѩТЪХОУЛЬНИЦѫ НА БРАТЬІХ ТОУ ДѢЛАІѫШТѫІХ НА ОУТѢХѫ ДОВЬЛѢІѫШТАГА СТРАН'НЪІІМЪ** Supr 565,21; **ГОНИТ' ВЬСА НА ТОЛИЦѢ ѩКОЖЕ ІЄМОУ И ВЪ ѩТЪХОУЛЬНИЦѫ ВЬЛѢСТИ** Supr 566,4. – Exh.

Cf. **СТРАНЬНОПРИѩТИЄ, ЦЮУЖДЄКРЪМЬНИЦА**

ѩХѪТИ, **ѩДѫ**, **ѩДЕШИ** ipf. et pf.?

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Hilf Grš Ochr Šiš Grig Venc

1. *jet; exatь; fahren;* – ὑπάγειν, ἐπανάγειν, ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, πλεῖν; ire, abire, venire, ducere, navigare: **ВИДѢША ѩ ѢДѫШТА І ПОЗНАША ѩ МНОЗИ** ὑπάγοντας Mc 6,33 Zogr Nik[a] (**ИДѫШТА** Mar Nik[b]); **ВИЖДЬ ѢХАІ ВЪ ГЛѫБИНѫ** ἐπανάγαγε L 5,4 Zogr (**ВЬЗѢДИ** Mar Ostr, **ВЪѢДІ** As, **ВЬЛѢЗЬІ** Nik[a], **ПОСТОУПИ** Nik[b]); **ѢДѫШТЕМЪ ЖЕ ІМЪ ОУСЪПЄ И(СОУ)С(Ъ)** πλεόντων δὲ αὐτῶν L 8,23 Zogr Mar Ostr (**ИДѫЩЕМЪ** As, **ИДОУШТИМЬ** Nik); **ВЬЛѢЗЪШЕ ВЪ ГАЛИѫ ѢДѢАХѫ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ** ἦρχοντο J 6,17 Zogr Mar Ostr (**ИДѢАХѫ** As Nik); **І АБИЄ БЪІС(ТЪ) КОРАБЛЬ НА ЗЄМЛИ ВЬ НІѫЖЕ ѢДѢАХѫ** ὑπῆγον J 6,21 Zogr Mar Ostr (**ИДѢАХѫ** As Nik); **ѢКО ЖЕ ѢДѢХОТА, ПО ПОУТИ ПРИДОСТА НА ЄТЕРОУ ВОДОУ** ἐπορεύοντο A 8,36 Hilf, **ѢДѢШЕТА** Grš (**ИДѢСТА** Ochr Slepč Šiš, **ИДѫЩИ** Mak); **ѢДОХОМЪ ВЪ МИТОУЛИНЪ** ἤλθομεν A 20,14 Christ; **ѢХАХОМЪ ВЪ СУРИЮ** ἐπλέομεν A 21,3 Christ; **ВѧЧЕСЛАВЪ ЖЕ ѩЗДѫШЕ ПО ГРАДОМЪ ЕХА КО БОЛЕСЛАВЛЮ ГРАДѬ** VencVost 57b 6, **ѢХА** VencMin 447bα, Vajs 24,25 (**В'НИДЄ** VencNov 421aα, Vajs 39,20); **ШН ЖЕ НЕ ШТОРЧЕ Сѧ БРАТѬ НЕ ЕХА ДОМОВЬ** VencVost 57b 15, **НЕ ѢХА** VencMin 447bβ, Vajs 25,5 (deest VencNov 421aα, Vajs 40,2); **ВѧЧЕСЛАВЬ ХОТѢ ЕХАТИ ДОМОВЬ** VencVost 57b 11, **ѢХАТИ** VencMin 447bβ, Vajs 25,1 (**ПОИТИ** VencNov 421aα, Vajs 39,23); ◆ **ѩХАТИ ВЪ КОРАБЛИ** ἀποπλεῖν; navigare: **ШТ ТОУДОУ ЖЕ ѢДОУ ВЬ КОРАБЛИ ВЬ КОУПРЬ** ἀπέπλευσαν A 13,4 Hilf Ochr Šiš (**ИДѫ ВЬ КОРАБИ** Mak, **ПРѢПЛОУСТА** Slepč); • **ВЪ ПРѧМЬ ѩХАТИ** εὐθυδρομεῖν; (recto cursu), *recto cursu vehi:* **ВЪ ПРѧМЬ ѢХАВЪШЕ, ПРИДОХОМЪ ВЪ КОВЪ** εὐθυδρομήσαντες A 21,1 Christ; • **ПРИ КРАИ ѩХАТИ** ἄσσον παραλέγεσθαι; legere: **ПРИ КРАИ ѢХАХОУ ВЪ КРИТЪ** ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην A 27,13 Christ, **ѩДѢАХОУ** Šiš (**ИДѢХѫ** Mak); • **КЪСНО ѩХАТИ** βραδυπλοεῖν; tarde navigare: **ВЬ МНОГЫ ЖЕ ДЬНИ КЬСНО ѩДОУЩЕ** βραδυπλοοῦντες A 27,7 Šiš (**МОУДЬНО ПЛОВЯЩЕ** Christ, **МОДНѬ** sic! **ИДѫЩЕ** Mak).

2. *putovat, táhnout; путешествовать; wandern, ziehen;* πορεύεσθαι; ambulare: **ѩДѢХѫ ВЪ ПОУСТЪІНИ ·Ѳ· Д(Ь)НИ** ἐπορεύοντο Ex 15,22 Grig (**ИДѫАХОУ** Zach, **ИДѢХѫ** Lobk).

Exh.

Cf. **ВЪЗѩХАТИ, ВЪѩХАТИ, ПРѢѩХАТИ, ИТИ, ПОИТИ, ШЬСТВОВАТИ**

ѩЦЦЄ v. **АЦЄ**

ѩЧАИЦА, **-А** f.

occurrit in Gl, ubi **ѢИЧАЦЬ** scribitur

hubička (u nádoby); носик (посуды); Schnauze (beim Gefäß); – ἐπαρυστρίς; infusorium: **И СЕДАМЬ ѢИЧАЦЬ СѢѢТИЛНИКОМЬ ВРХНИМЬ ЕГО** ἐπαρυστρίδες Zch 4,2 Gl. – Exh.

ѩЧАѩ, **ѪЧАѩ**, **-Ѫ** f.

occurrit in Christ Slepč Šiš; **ѩ-** in Christ Šiš, **А-** in Slepč legitur

kloub, vazivo; сустав, соединительная ткань; Gelenk, Bindgewebe; – ἁφή; iunctura, nexus: **ВСЄ ТѢЛО, ѩЧАѩМИ И СЪВОУЗЪМИ ПОДАЄМО И СЪНЕМЛЮЄМО** διὰ τῶν ἁφῶν C 2,19 Christ, **ѩЧАЄМИ** Šiš, **АЧЪѢМИ** Slepč; **ВЪСЄ ТѢЛО ЧЛѢНЪМИ СЪСТАВЛѢЕМО НЕ** (sic pro **И**) **СТЪІКАЕМО ВЪСѢКОЖ АЧАЕЖ** διὰ πάσης ἁφῆς E 4,16 Slepč, **ѩЧѢЮЄ**(sic!) Šiš (**ОСѦЗАНЬЮЄМЬ** Christ). – Exh.

Cf. **ОСѦЗАНИЄ, ЖЗА** sub 2

ѩЧЄ adv.

occurrit in Supr

non nisi in iunctione **ДЬНЬ ѩЧЄ ДЬНЬ** *den co den, den ze dne; изо дня в день; Tag für Tag; in dies:* **ДЬНЬ ѩЧЄ ДЬНЬ НА ВЪІСОТѫ РАСТЕТЪ** Supr 548,10. – Exh.

Cf. **ДЬНЬ ДЬНЄ** etc. sub **ДЬНЬ**

ѩІЄ, **ѩІА** n.

occurrit in Parim, ubi **АІЄ** legitur

vejce; яйцо; Ei; – ᾠόν; ovum: **ѢКО АІА ШСТАВЕНА ВЪЗМѫ ᾠά** Is 10,14 Grig Zach, **ѩКОІА** (sic!) Lobk. – Exh.

Cf. **АИЦЄ**

Ꙗ

Ꙗ alphabeti cyrillici littera

Ꙗ- voces originis externae v. sub **Є-** et **ИЄ-**

ꙖВ- v. **ЄВ-** vel **ЄѴ-**

ꙖВЬДОКИЮ in Ph 4,2 Šiš v sub **ЄВГОДИѦ**

ꙖВЬСТРАТИѦ in Šiš kalend. 13. Dec. v. sub **ЄВЬСТАТИИ**

ꙖГДА adv. et conj. et part.

occurrit saepe; **ЄГОДА** in Sin bis, **ꙖГЪДА** in Ostr semel, **ꙖГЬДА** in Šiš pluries, **ЄГ'ДА** in Euch Supr Par pluries, **ЄДГА** in Slepč invenitur; in Pog Lobk BesUvar Ben abbreviatur **Ꙗ͡ГА**

A. adv.

1. rel. *kdy; когда; wenn, als;* – ὅταν, ὅτε, ὅς; cum, quando, ut, qui: **ПРИДѪТЪ ЖЕ ДЬНИЄ ЄГДА ОТЪИМЄТЪ СѦ ОТЪ НИХЪ ЖЕНИХЪ** ὅταν ἀπαρθῇ Mc 2,20 Zogr Mar; **ГРѦДЄТЪ ГОДИНА ЄГДА НИ ВЪ ГОРѢ СЄИ НИ ВЪ И⟨ЄРОУСАЛИ⟩МѢХЪ ПОКЛОНИТЄ СѦ ОТ⟨Ь⟩ЦЮ** ὅτε J 4,21 Mar Zogr As Ostr; **ВЬ ВРѢМЄНЄХЪ С⟨ВѦ⟩ТЫИХЪ АПОСТОЛЪ ꙖГДА СЛОВОУ БОЖЬСТВА И ВЪПЛЪШТЄНИѦ ОУС'МОШТРЄНИЄ ЧЛОВѢКОМЪ ПРОПОВѢДАШЄ СѦ ЄН** οἷς Supr 24,1; **ВЪ Д⟨Ь⟩НЬ, ꙖГДА СОУДИТЬ Б⟨ОГ⟩Ъ ТАИНАМЪ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСКАМЪ** ὅτε, var. ᾗ R 2,16 Christ Ochr, Slepč-Mosk 3b 12, Mak Šišbis, **ЄДГА** Slepč 16a 10; **В Д⟨Ь⟩НЬ ꙖГДА ПРІДЄТЬ ГАРОСТЬ ЄГО** ᾗ ἂν ἐπέλθῃ Is 13,13 Perf (**ВЪ НЬЖЄ** Zach Lobk, **ВЪ НЪЖЄ АЩЄ** Grig); **ВЪ ВРЄМА ꙖГДА ВЪПРОСИША ФАРИСѢИ Х⟨РИСТОС⟩А Б⟨ОГ⟩А НАШЕГО** κατὰ τὸν καιρὸν τῆς τῶν φαρισαίων ἐρωτήσεως SudUsť 60b 17sq; **ВЬ ТОЖЕ ЛѢТО Ꙗ͡ГА ѠТ⟨Ь⟩ ЖИТИѦ БѢ ѠТ⟨Ь⟩ХОДЄ** eodem anno, quo Ben, Sobol. 135,20.

2. indef. *někdy, kdysi, jednou; когда-нибудь, когда-то, раз; irgendwann, einmal, eins;* ποτέ; aliquando, quando: **НА РѦКОУ ВЪЗМѦТЪ ТА ДА НЕ ꙖГДА ПРѢТЪКНЄШИ Ѡ КАМЄНЪ НОГЫ ТВОЮѦ** μήποτε προσκόψῃς Mt 4,6 Deč (**ДА НЕ КОГДА** Zogr Sav, **ДА НЕ** tantum As Ostr); **СЛЫШАСТЄ БО МОЄ ЖИТИЄ ЄГДА ВЪ ЖИДОВЕС'ТВИИ ПОТЄ** G 1,13 Ochr (**КОГДА** Mak Šiš, **ИНОГДА** Slepč, **ПРѢЖЄ** Christ); – forsitan etiam: **ѦЖЄ** (sc. **ДОУША**) **АЩЄ ꙖГДА ЗЛО ТВОРИТИ ДРОУГОУ ПОМЫСЛИТЬ** quae si quando cogitationes profert Bes 39, 309bα 10 (**ѦКОЖЕ АЩЄ** Synod 256a 5); **ДА НЕ ТЪ ИЖЕ ПОВИНЬНЪ ꙖСТЬ АЩЄ И ꙖГДА БЄС ПРАВЬДЫ СЪВѦЗАНЪ БОУДЄТЬ ТО СОУДЪ ПРИѦЛЪ БОУДЄТЬ** si iniuste forsitan ligatur Bes 26, 170bβ 23; in hoc sensu exh.; cf. **ИНОГДА, КОГДА, НѢКОГДА.**

B. conj.

1. temp. de actione simultanea *když, kdykoli, zatímco; когда, когда-либо, между тем как; wenn, jedesmal wenn, indem;* ὅταν, ὅτε, ὁπότε, ὡς, ἡνίκα, ἐν ᾧ, ἐν τῷ c. inf., gen. abs., (ἄν, ἀνθ' ὧν); cum, quando, dum, in eo dum, quotempore, in c. abl., abl. abs. (quia, tunc, ubi): **НЕ ОМЫВАІѦТЪ БО РѦКЪ СВОІХЪ ЄГДА ХЛѢБЪ ѢДѦТЪ** ὅταν Mt 15,2 Zogr Mar; **ЄГДА НА НЬ Г⟨ЛАГО⟩ЛАХѪ АР'ХИЄРЄІ І СТАРЦИ НИЧЬСОЖЕ ОТЪВѢШТАВААШЄ** ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι Mt 27,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **НИ ЛИ СЕГО ЄСТЄ ЧЬЛИ ЕЖЕ СЪТВОРИ ДА⟨ВЫ⟩ДЪ ЄГДА ВЪЗЛАКА** ὁπότε L 6,3 Zogr Mar As Ostr; **ЄГДА ЖЕ ПРИХОЖДѪ АЗЪ ІНЪ ПРѢЖДЕ МЄНЕ ВЪЛАЗИТЪ** ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι J 5,7 Zogr Mar As, **ꙖГЪДА** Ostr; **СЪВѢДѢТЄЛЬСТВОВААШЄ НАРОДЪ ІЖЕ БѢ СЪ НИМЬ ЄГДА ЛАЗАРЬ ВЪЗГЛАСИ ОТЪ ГРОБА** ὅτε J 12,17 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѦКОЖЕ БО НОЗѢ ЄМОУ ОУМЫ ЄГДА И ИНѢМЪ ОУЧЄНИКОМЪ СИЦЄ И С⟨ВѦ⟩ТЫѦ ПОДА ЄМѢ ТРѢБЫ** μετὰ τῶν ἄλλων μαθητῶν Supr 420,2, Cloz 7b 37; **ꙖГДА ЖЕ СЪКОНЧАВАШЄ ИОАНЪ ТЕЧЄНЬЄ, Г⟨ЛАГО⟩ЛАШЄ** ὡς δέ A 13,25 Christ (**ѢКО ЖЕ** Mak Šiš); **БЫС⟨ТЬ⟩ ꙖГДА НАЧАША ЧЛОВѢЦИ МНОЗИ БЫВАТИ НА ЗЄМЛИ** ἡνίκα Gn 6,1 Zach Lobk (**ВЪНЄГДА** Grig); **И ЄГДА СА ГЛАГОЛАШЄ ПРИДЄ ДРОУГИ САЛЬ** ἔτι τούτου λαλοῦντος cumque adhuc ille loqueretur Job 1,16 ms. Nov II Gl (**ОЩЄ СЄМОУ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮЩОУ** ms. Viti Gl, **И ЄЩЄ** Grig Lobk, **И ЄЩЄ ЖЄ** Zach); **КДЄ БѢ ꙖГДА ѠСНОВАХЪ ЗЄМЛЮ** ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γήν Job 38,4 Zach (**ВНЄГДА ѠСНОВАХЪ** Lobk, **ВЪНЄГДА ОСНОВАТИ МИ ЗЄМА** Grig); **ИЖЕ НЕ С НИМЬ ꙖГДА БѢДА ЄМОУ ꙖСТЬ ТѢХЪ РАЗДѢЛАЄТЬ** in necessitate illius Bes 20, 107bα 3; – etiam c. inf. seu c. ptc. seu c. dat. abs.: **НИ ОСѪДИТЪ ЕГО ЄГДА СѪДИТИ СЬ ЄМОУ** ὅταν κρίνηται Ps 36,33 Sin, **ЄГДА СѪДИТЪ**

Pog Bon Par, єгда соудеть Lob; мол⟨итва⟩ ег'да съмати коукоуль Euch 100a 8; вънегда шествовати животнъимъ идѣхѫ колеса егда стоѩти стоѩхѫ ἐν τῷ ἑστάναι Ez 1,21 Grig (вънъгда Zach Lobk); мол⟨итва⟩ ег'да хотѧще виноградъ садити Euch 13b 19; иже егда в мирѣ семъ сыи, шкаанымъ милостивъ бѣ защититель qui semper iam in mundo vivus VencNik 24,12; се соуть словеса ѩже г⟨лаго⟩лалъ иесмь къ вамъ ігда ище сыи с вами cum adhuc essem (L 24,44) Bes 24, 151bβ 5 (еште живъ съ ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν Zogr As, еште съ съ вами Mar Ostr); ѩкоже таковоуоумоу мѫжоу ігда нечьстивъиѭъ самаранъ сѣтиѭ льстимоу въ распалѣные въпасти ἡνίκα Supr 521,8; хотештоу ми помазати тѣло мое, ігда немоштноу ми соуштоу cum essem infirmus Nicod 19, Stojanović 109,10, егда бѣ немощьнъ Novg 259bα 17;

dokud; пока; solange; ὅταν, ὅτε; cum, quamdiu: егда въ мирѣ есмь свѣтъ есмь мироу ὅταν ὦ J 9,5 Zogr Mar As (ігдаже Ostr); ігда бо раби бѣсте грѣхоу, свободь бѣсте шт правьдъı ὅτε R 6,20 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ м⟨и⟩л⟨о⟩стивомоу соудии ігда ище жидеть слъзами идѣте dum Bes 34, 252aβ 18;

correlative ІЄГДА-ТОГДА, ІГДА-ТО, ІГДА-И (СЄ) *když – tehdy; когда – тогда; wenn – dann;* – ὅτε – τότε, ὅταν – τότε, ὅταν – καί, ὡς – καί, ἐν τῷ c. inf. - καὶ (ἰδοῦ), ὅτε – 0, ὅταν – 0, ὅπου – 0; cum – et (ecce), cum – 0: егда же ідѣшете възвѣститъ оученикомъ его і се и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ сърѣте і var. ὡς δὲ καὶ ἰδού Mt 28,8 Zogr Sav (ѩкоже Ostr, om. Mar As); і бъıс⟨тъ⟩ егда бъıс⟨тъ⟩ въ единомь отъ градъ і се мѫжь ісплънь прокаженьѣ і видѣвъ і⟨соу⟩са паде ниць ἐν τῷ εἶναι καὶ ἰδοὺ ἰδών L 5,12 Zogr Mar; егда оубиваше ѩ тогда възискаахѫ его ὅταν ἀπέκτεννεν αὐτούς, ἐξεζήτουν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par; ег'да бо въ ратехъ обрѣтахомъ сѧ и помолѩхомъ б⟨ог⟩а то помагааше намъ ὅταν εὑρέθημεν, ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβοήθει Supr 72, 22sq; ігда идѫтъ и оупиѭтъ сѧ отъ любъве христосовъı то оуже к томѹ не помънатъ ни домовъ ни чѧда ὅτε οὖν ἀπέλθωσι οὐκέτι μέμνηνται Supr 267,22; егда бо исповѣданье приносить сѧ б⟨ог⟩оу тогда въ вельѣпотѫ облачить сѧ ὅταν τότε Eug 10aα 5; тогда ігда *tehdy – když; тогда – когда; dann – wenn;* – τότε – ὅταν; tunc – quando, tum – cum, mox – dum, 0 – quando: тогда бо блаженъ чл⟨овѣ⟩къ егда въıнѫ имать памать б⟨о⟩жиѭ въ себѣ τότε ὅταν Eug 6aα 6; кы дьнь тогда бѣ ігда исцѣлѣ qualis fuit dies quando curatus est Nicod 6, Stojanović 96,10; того ігоже любать тъгда шбращють ігда мимо идеть mox dum Bes 1, 3bβ 1; оучитель и тъгда врагъı люби и ігда оубиваемъ бѫше tunc cum Bes 27, 177aα 7sq;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když; когда; wenn, als;* – ὅτε, ἐπειδή, ἐπεί, ὡς, μετὰ τὸ c. inf., ptc., gen. abs., (τότε, ὅτι); cum, quando, postquam, posteaquam, ut, dum, abl. abs.: і бъıстъ егда съконча и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ всѣ словеса си дивлѣахѫ сѧ народи о оучении его ὅτε Mt 7,28 Zogr Mar Sav Ostr (вънегда As); дѣлателе же егда оузърѣша с⟨ъı⟩нъ рѣша въ себѣ ἰδόντες Mt 21,38 Mar As (оузрѣвъше Zogr^{b}, видѣвъше Sav, om. Ostr); ігда прѣлѣзоша мостъ помоли сѧ глаголѧ сице μετὰ τὸ παραγενέσθαι Supr 254,12; ег'да бъıс⟨тъ⟩ гласо съ с'ниде сѧ народъ γενομένης δὲ τῆς φωνῆς A 2,6 Ochr Mak (бывшоу же гласоу Hilf Šiš); ігда же бъıс⟨тъ⟩ четвьртаѩ на десате ношь мьнѫхоу корабльници приближити сѧ имъ нѣ въ коую страноу ὡς δέ A 27,27 Christ (ѣко Mak, и ѩко Šiš); ігда придоша людие (sic pro дьние) плачни г⟨лаго⟩ла ишсифъ ἐπειδή Gn 50,4 Zach (понеже Grig Lobk); – etiam c. ptc. seu dat. abs.: иже ігда заповѣдь слъıшавъ оставити всѧ печальнъ штиде cum audisset Bes 37, 280bβ 9, егда ... слъıша Synod 231a 18 (lacuna Uvar); ігда же живоущамъ дълго въ томьже житии нача по всѧ д⟨ь⟩ни тарсилла и емилиана поспѣшьствовати cumque essent Bes 38, 299bβ 16sq (и егдаже живѣща Synod 247a 7);

ІГДА, ІГДА ТЪКЪМО, ТОГДАЖЕ ІГДА *jakmile, sotvaže; только что, как только; sobald;* – ὡς, μόνον; ut, mox ut: маръта же егда оуслъıша ѣко и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ грѧдетъ сърѣте і ὡς J 11,20 Zogr Mar As Sav Ostr; ігда же тькмо ѧслъıша д⟨ѣ⟩ватѣ г⟨оспод⟩ь с тобоѧ ѩтрь скоро ѧваше пришедьшааго μόνον δέ Hom, van Wijk 109,23; егда ж(е) молитвоу кон'ча, въскорѣ ис темницы изведенъ бъıст statimque, ut VencNik 27,13; къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩твию приводимъ сѧ тъгдаже ігда ис плъти исходимъ mox ut Bes 19, 94aβ 3; тъгдаже ігда иего б⟨о⟩жьство въ плъти просвѣти сѧ все наше сѧ съвѣдѣние испровьрже mox ut Bes 34, 238bα 3; – simili sensu ігда пръвоие v. sub пръвоие;

correlative ІГДА-ТОГДА, ІГДА-И *když – tehdy, pak; когда – тогда; wenn, als – dann;* – ὅτε – τότε, ὡς – τότε, ὅτε – 0; quando – tunc, cum – tunc, quando – 0, cum – 0, postquam – 0: егда пать

χлѣвъ прѣломихъ вь пать тысѧштть і колико кошь оукроухъ вьзасте ὅτε ἔχλασα πόσους κοφίνους ἤρατε Mc 8,19 Zogr Mar; егда же вьзидѫ братрнѣ его въ праздьникъ тогда і самъ вьзиде ὡς δὲ τότε J 7,10 Zogr Mar As Ostr; ієгда рече лазаре градн вънъ тъгда въста мрьтвъıи ὅτε τότε Supr 310,15; егда штьврьзе дроугоу печать, и слышахъ дроуго животно глаголоуште ὅτε ἤνοιξεν ἤκουσα Ap 6,3 Hval; сии ієгда оуслъıша ѩко і⟨соу⟩съ прииде и иде къ немоу cum audisset abiit (J 4,47) Bes 28, 183b α 22 (слъıшавъ іде ἀκούσας ἀπῆλθεν Zogr Mar As, слъıшавъ и иде Ostr); – тогда ієгда (и) *tehdy – když, poté co; тогда – когда, после того как; dann – wenn;* – τότε – ἐπειδή, τότε – μετὰ τὸ c. inf.; tunc – cum: ібо тогда егда пріѩтъ тѣло юда въскочі въ нь дьѣволъ τότε, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφοράν Cloz 8a 32 (тъгда бо иже Supr 421,2); водъı же тъгда изнесоша животьнъı движимъı ієгда оуслъıшаша да изнесѫтъ водъı гадъ доушъ живъıихъ τότε ἐπειδή Supr 495,23 (cf. Gn 1,20); се бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ богатьство тъгда шт⟨ъ⟩поусти ієгда въ раи съгрѣши tunc cum Bes 36, 263aα 5; аз бо тогда егда и слъıшахъ заповѣди словесе его истрѧсоҳ сѧ tunc quando Nicod 20, Novg 260bα 32, ієгда tantum Stojanović 111,9;

de actione antecedenti in tempore futuro *až; когда; wenn;* – ὅταν, ἐάν, ἐπάν, ὡς ἄν, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando, posteaquam, in c. abl.: помани ми г⟨оспод⟩и егда придеши въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и твоемь ὅταν L 23,42 Zogr Mar Asbis Ostrbis, Supr 427,1 et 14sq, 437, 17sq et 21, Prag 2b 16; егда възвратітъ б⟨ог⟩ъ плѣненье людеі своіхъ въздрадоуетъ сѧ иѣковъ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Ps 52,7 Sin Pog Bon Lob Par; а прочаѩ, ієгда придоу, ращіню ὡς ἂν ἔλθω 1C 11,34 Christ Slepč Šiš; ієгда скончаѥть сѧ ѯ·а̃· лѣт⟨ъ⟩ раздрѣшенъ бѫдеть сотона ὅταν τελεσθῇ Ap 20,7 Rumj (када Hval); ієгда іего гнѣвъ прииде котороіе тѣло постоить in irae eius praesentia Bes 1, 5bβ 16; – etiam c. inf.: и боудете (pro -ть) ієгда облачити мнѣ облакъı на землю ѩвить сѧ доуга моѩ ἐν τῷ συννεφεῖν με Gn 9,14 Zach Grig, егда шблачѣѫ Lobk; и бѫдетъ егда въҳодити емъ к намъ оуклонити сѧ емоу ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι 4Rg 4,10 Grig Zach; ◆ по томь ієгда *poté co; после того как; nachdem;* – μετὰ τὸ c. inf.; postquam: и бѫдетъ по томъ егда вложѫ а възъвращѫ и пом⟨и⟩лоуѫ а μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν Jr 12,15 Grig Lobk (по изложении ми иҳъ Zach); възлюблении б⟨о⟩жии по томь · егда приидоуть къ смьрти сегда шбращють достоѩние postquam Bes 27, 180aα 11; – v. etiam sub потомь;

correlative ієгда-тогда(же), ієгда-то, ієгда-и *až – tehdy, tu; когда – тогда; wenn – dann;* – ὅταν – τότε, ἐπειδὰν – τότε, ὅταν – 0, ὅτε – 0; cum – tunc, postquam – tunc, cum – 0: егда вьзнесете с⟨ъı⟩на ч⟨лов҃ѣчь⟩скаго тогда разоумѣете ѩко азъ есмь ὅταν τότε J 8,28 Zogr Mar As Ostrbis; ієгда врѣмѧ бѫдетъ жатвъı то приджтъ ти мьнози прьсти ὅτε ἔρχεται ἤξουσι Supr 268,8; ієгда себѣ добрѣ оустроитъ тъгда съ всеіѫ красотоіѫ да исҳодитъ ἐπειδὰν τότε Supr 497,20; змыи стоѣше да егда родыть се чедо, и снѣсть е ὅταν τέκῃ καταφάγῃ Ap 12,4 Hval; егда въздеждете рѫкъı вашѫ къ мнѩ и шт⟨ъ⟩вращѫ шчи мои шт⟨ъ⟩ васъ ὅταν ἐκτείνητε ἀποστρέψω Is 1,15 Grig Zach; да ієгда придеть и тълчеть абие тъгдаже шт⟨ъ⟩вьрзоуть емоу cum venerit confestim aperiant Bes 13,64aα 12; – тъгда-ієгда *tehdy – až; тогда – когда; dann – wenn;* – tunc – cum: тъгда иҳъ слава ѩвить сѧ и мьзда ієгда вси въ коупѣ троуди коньчають сѧ tunc cum Bes 35, 261bα 7;

прѣжде ієгда не *dříve než; прежде чем; bevor;* – priusquam: въ истиноу каинъ преже ієгда не оубилъ бѣ брата слъıша себѣ г⟨лаго⟩лемо priusquam Bes 30, 198bα 14; – hoc testimonio exh.; – cf. даже sub Ia, неже sub 2;

cf. вънієгда, когда sub 3, къдеже.

2. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – ὅταν, ὁπόταν, ἐάν, ἐπειδάν, ὅτε, ὅ τι, ἐν τῷ c. inf., (ἀνθ' ὧν); cum, dum, si, quoties, in eo quod, (qui): егда же прѣдадѧтъ въı не пцѣте сѧ како ли чьто възг⟨лаго⟩лете ὅταν δέ Mt 10,19 Zogr Mar Ostr (ѩко же As); каѣ полъзѣ во кръві моеи егода сънідѫ въı-истълѣнъе ἐν τῷ καταβῆναί με Ps 29,10 Sin, егда Pog Bon Lob Par; егда пріносіші даръ твоі остави тоу даръ твоі ἐάν (Mt 5,23) Cloz 9a 16, Supr 422,26 (аште Zogr Mar); ієгда сѧ сьсѧде млѣко и осъірѣе загрaдитъ пѫть сьсоу ἐπειδάν Supr 312,6; нъінѣ чадца прѣбъıваите ѡ немъ да егда ѩвит сѧ имамъ дръзновение ἐὰν φανερωθῇ 1J 2,28 Slepč (аще Christ Šiš); исповѣм ти сѧ въ правости ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ег҃а навчѫ сѧ сѫдьбамь правды твоеѫ ἐν τῷ μεμαθηκέναι Ps 118,7 Pog (вънегда наоучити ми сѧ Sin Bon, о сем' еже наоучиҳ' се Par, о сем' еже наоучити ми се Lob); радоующеи се егда зло обрещоуть cum invenerint ἐὰν κατατύχωσιν Job 3,22 ms. Nov II Gl (аще оулоучеть ms. Viti Gl); и егда вжеждеши се

идеши к сасоудомь и п'еши ὅ τι διψήσεις Ru 2,9 Gl; ІЄГДА шт⟨ъ⟩ земльскыихъ вещии вълнъ шт⟨ъ⟩лоучимъ сѧ что ино тъчию ѥтъı въ мрѣжа вѣръı рꙑбъı и къ брѣгоу влечемъ сѧ quoties separamur Bes 24, Uvar 83aβ 27 (ѥлиюже Pogod 153aβ 4sq, елико аже sic! Synod 125a 16); etiam c. inf. seu c. ptc. seu c. dat. abs.: и прѣприши ІЄГДА сѧдити сѧ ἐν τῷ κρίνεσθαί σε Ps 50,6 Pog (вънегъда Sin Bon Lob Par); ІЄГДА же тѣмъ м⟨и⟩л⟨о⟩стиво ѡ стадѣ бъдѧщемъ б⟨о⟩жиѧ на ниχъ щедрѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сть просвѣщаѥть сѧ dumque vigilant Bes 8, 26bβ 8; веселѧть сѧ ІЄГДА злѣ творѧще cum male fecerint (Pr 2,14) Bes 39, 306aβ 11, ѩко ІЄ̂а Uvar 165bα 14 (ѡ злъıχъ ἐπὶ κακοῖς Grig Zach Lobk); – semel ІЄГДА аще eodem sensu: и боудеть ІЄГДА аще въведеть въı г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ въ землю ханѣискоу избереши всѧкъ перьвѣньць ὡς ἂν εἰσαγάγῃ Ex 13,11 Zach (ѩко Lobk); – semel нъ ІЄГДА nisi: никтоже имѣти сѧ любъвь пола(га)ѥ нъ ІЄГДА преже та сила своѥѧ любъве изищеть сѧ nisi prius examinet Bes 38, 296bβ 21;

correlative ІЄГДА–тогда(же), ІЄГДА–то, ІЄГДА–тоу *jestliže – pak, -li – tedy; если – то; wenn – dann;* – ὅταν – τότε, ὅταν – 0, εἴποτε – 0, ὅτ' ἄν – 0; cum – 0, quando – 0: ІЄГДА напишетъ кн̂игъı исповѣдаѧ бога моѥго тъгда и тъ прощтенъ бѫдетъ въ градъ вълѣсти ὅταν τότε Supr 152,6; да ЕГДА отънемогѫ то безъ осѫждениѧ бѫдѫ ὅταν ἀτονήσω ἀκατάκριτος ἔσομαι Supr 286,25; ІЄГДА бо χоштѫ повѣстьнаѧ съказати дѣлеса тоу абие съ видомъ чоудеса к н̂имь привлѣкѫтъ сѧ ὅταν γὰρ βουληθῶ εὐθέως ἐπισπᾶται Supr 343,30; а ЕГДА повѣст' сѧ постъ или бъдѣнье то в'си оужа(снѫтъ сѧ) εἴποτε χηρυχθῇ πάντες πτοούνται Ryl 2bβ 35; ІЄГДА въиноу просимо ѥсть въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ абие тъгдаже поможеть въ шкоушании неприязнинѣ cum pulsatur concite opitulatur Bes 35,262aα 2; тогда–ІЄГДА *tehdy – jestliže; тогда – если; dann – wenn;* – τότε – ὅτε; tunc – quando, tunc – cum: тъгда бо истовоѥ покание ІЄГДА бо не рѣчиѫ ч'томо ѥстъ нъ ІЄГДА дѣлесъı знаемо τότε οὐχ ὅτε ... ἀλλ' ὅτε Supr 362,19 et 20;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. c. notione concess. *i když, i kdyby, třebaže; если и, несмотря на то, что; wenn auch;* – ὅταν, ἐν τῷ c. inf. cum, dum, utcunque: сего ради не оубоімъ сѧ ЕГДА съмѧщаетъ сѧ землѣ ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par; не оузъритъ пагоубъı ЕГДА ѵідитъ прѣмѫдроі оумірающѫ ὅταν ἴδῃ Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; и ІЄГДА оубо въ ѥдино врѣма въ тъже часъ шба м⟨а⟩ти породи не ѥдинако шбою житиѥ бъıс⟨ть⟩ cum fuderit Bes 10, 44bβ 7; да ІЄГДА того часа прѣди видѣти не можемъ къ немоу беспрестани готовимъ сѧ dum possumus Bes 13, 67aβ 9; иже ІЄГДА дроугомъ въ бѣдѣ соущимъ печеть сѧ нъ іего не милоуѥть utcunque compatitur Bes 33, 228bβ 7; etiam c. ptc.: ІЄГДА съı г⟨оспод⟩ь и творьць анг⟨ѥ⟩ломъ възати тварь нашю юже създа въ чрѣво д⟨ѣ⟩вьствьно вьниде cum sit Bes 2, 11aβ 5; cf. аще и.

4. caus. (non nisi in Bes) *ježto, neboť, protože; ибо, потому что, так как; da, denn, weil;* – cum, quia, nam: нъ ІЄГДА оуже монога (sic!) преди сказана исп[л]ьнена соуть распачениѧ нѣс⟨ть⟩ ѩже градоуть ѩко наслѣдоующиχъ рѣчии истина ѥсть пришьдъшиχъ ратии cum completa sint Bes 1, 2bβ 11 (тогда Uvar 2bα 9); ІЄГДА же и благъıиχъ добрѣише соуть добрѣи братии вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьствоующь cumque et bonis meliores sunt Bes 34, 244aα 17; нъ ІЄГДА времене посѣщениѧ своѥго никакоже познаѥть въ коньчиноу живота тѣмьже врагомъ прѣдасть сѧ quia Bes 39, 308bα 3; – eodem sensu ѩко ІЄГДА, ІЄГДА ѩко cum, quia: ѩко ІЄГДА мосешъ словесъ д⟨оу⟩ховно разоумѣти небрѣгоша к томоу о немьже моиси г⟨лагола⟩лъ бѣ не придоша cumque Bes 40, 314bβ 2; нъ ІЄГДА ѩко многа д⟨оу⟩х⟨о⟩внаѧ вѣрѣ наоучаѥт⟨ь⟩ quia Bes 40, Uvar 170bα 14;

correlative ІЄГДА – и того ради *protože – proto; так как – по этому; da – deshalb;* – cum 0: ІЄГДА же не въсχотѣ себе звати χ⟨ристосо⟩въмь именемь и того ради χ⟨ристосо⟩въ оудъ бъı cum ergo Bes 7, 28aβ 21; – hoc testimonio exh.;

cf. заніе sub 1, заніеже sub 1, имьже sub 1, поніе, поніеже sub 1, иде sub 1, идеже sub 2.

5. fin. neg. pro ЕДА exspectato *aby (snad) ne; чтобы не; auf daß (vielleicht) nicht;* μήποτε; ne, ne forte, ne quando: вьсе бъıваетъ да видѧште видѧтъ ı не оузьрѧтъ ЕГДА обратѧтъ сѧ μήποτε ἐπιστρέψωσιν Mc 4,12 Zogr (ЕДА когда Mar Nik); ІЄГДА не състанеть сѧ вамъ и намъ ne forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12, 53aβ 4 (ЕДА како не μή ποτε οὐ Zogr Mar As Sav Ostrbis); послимь моуже вь горьı израилѣвьı, ІЄГДА некии доухъ вьзе ісоуса, или обрещштемь іего ne forte rapuerit Nicod 15, Stojanović 103,26 (ІЄДА некли Novg 256aβ 33); – eodem sensu ІЄГДА когда μήποτε; ne

quando: очи свои съмѣжишѧ егда къгда оузьритъ очима мѝпотє Mt 13,15 Zogr (єда когда Mar); не оуби-і-хъ егда когда забѫдѫтъ законъ твои мѝпотє Ps 58,12 Sin (єда къгда Pog Bon Lob Par); – cf. да sub Conj. 1, єда sub 2.

C. part. interrog. pro єда exspectato *což, zda; разве, ли; wie, ob etwa;* мѝти, мѝ; numquid: егда приχодитъ свѣтильникъ да подъ спѫдомь положенъ бѫдетъ мѝти Mc 4,21 Zogr (єда Mar); егда χлѣбъ можетъ дати мѝ Ps 77,20 Sin (єда Pog Bon Lob Par); егда повѣсть кто в гробѣχъ м⟨и⟩л⟨о⟩сть твою мѝ Ps 87,12 Lob (єда Sin Pog Bon Par); егда раздѣли сѧ χ⟨ристос⟩ь егда павель распѧть быс⟨ть⟩ по нас⟨ь⟩ var. мѝ мѝ 1C 1,13 Mak (єда єда Christ Šiš, єд.. єда Slepč, єда semel Ochr); ієгда азь июдеинь ієсмь numquid (J 18,35) Nicod 3, Stojanović 93,24 (єда мѝти Zogr Mar As Sav Ostr, om. Novg 250aβ 3); – in hoc sensu exh. – cf. єда sub 1.

Cf. ієгдаже, ꙗко, ꙗкоже, ієже[2]

ІЄГДАЖЄ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Kupr Euch Fris Cloz Supr Ryl Christ Ochr Mak Šiš Grig Zach Hom VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav, in comm. Eug; єг'даже in Euch bis, ієгьдаже in Šiš semel invenitur; in Ben abbrev. ієг̂же

A. adv.

1. temp. rel. et interrog. *kdy; когда; wenn;* – ѳ̀таν; cum, quando, qui: придѫтъ же дьние егдаже отъиметъ сѧ отъ ниχъ жениχъ ѳ̀таν Mt 9,15 Mar (lacuna Zogr); како въ тъ д⟨ь⟩нь страχъ боудетъ ієгдаже оуже въ моуцѣ избавлениꙗ не боудетъ quando Bes 12, 54aα 17; желѣютъ д⟨оу⟩ша моꙗ къ б⟨ог⟩оу живоу ієгдаже приидоу и ꙗвлю сѧ лицю б⟨о⟩жию quando veniam (Ps 41,3) Bes 25, 159a α 18sq (къгда пóтє Sin Pog Bon Lob Par, Uvar 86bα 8); въı подобьни чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ чающимъ г⟨оспо-д⟩ина своего ієгдаже възвратити (pro -ть) сѧ шт⟨ъ⟩ брака quando Bes 13, 63bβ 20; въ то врѣмѧ ієгдаже злаꙗ тьрпѧть eo tempore quo Bes 35, 257bα 14; – in hoc sensu exh.

2. temp. indef. *někdy, jednou, posléze; когда-то, раз, наконец; einmal, zuletzt;* quandoque: свѣдѣтелѧ имѣ ієдиного преже закона а дроугаго въ законѣ да ієгдаже пришьлъ бъı самъ ut quandoque veniret ipse Bes 29, 192aα 4 (егда Uvar 105aα 21); иже дълго по правилоу прѣбъıвъ ієгдаже приꙗтъ бъıс⟨ть⟩ quandoque Bes 38, 302aα 11; – in hoc sensu exh.; – cf. иногда, когда, нѣкогда, оногда.

3. mens. rel. non nisi correlative толь вельми – ієгдаже (вельми) *tím více – čím více; тем больше – чем больше; desto mehr – je mehr;* – tanto – quanto: тъль велми неразоумѣни бѫдемъ ієгдаже велми ꙗже къ тѣм⟨ъ⟩ иже сего мира соут⟨ь⟩ и спѣшнѣише видимъ сѧ tanto quanto Bes 17, Uvar 70bα 21 (толь вельми ієльже велми Pogod 127aβ 23, толико велми еликоже велми Synod 105a 18); коль (pro толь) велми злѣıе творца своего не вѣсть егдаже в' помъıшлени своемь рабъ плътноую тварь носит⟨ь⟩ tanto quanto Bes 30, Uvar 111bβ 31sq, толико велми егдаже Synod 170b 24 (толь вельми ієгдаже ієльже вельми Pogod 205bα 19sq); in hoc sensu exh.; cf. ієлико(же), ієльже.

B. conj.

1. temp.: de actione simultanea *když, kdykoli; когда, когда бы ни; wenn, jedesmal wenn;* – ѳ̋τε, ѳ̋таν, ὡς, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando: ієгдаже оуже вѣıа ієѧ бѫдетъ млада вѣсте ꙗко близъ ієсть жатва ѳ̋таν Mt 24,32 Ostr Kupr (егда Zogr Mar As Sav); егдаже заχождааше слъньце приношааχѫ къ н̃емоу всѧ недѫжьнъıѧ ѳ̋τε Mc 1,32 Zogr (егда Mar); въ ниχже въ (pro вы) χодисте иногда егдаже бѣсте въ ниχъ ѳ̋τε C 3,7 Mak (ієгда Christ Ochr Slepč Šiš); въздвигъ очи ієгдаже бъı въ моукаχъ видѧ аврама cum esset (L 16,23) Bes 40, 317bα 19 (съı въ мѫкаχъ ὑπάρχων ἐν βασάνοις Zogr Mar As Sav Ostr);

correlative (non nisi in Bes) ієгдаже и *když – tehdy, tu; когда – тогда; wenn – dann;* – quando – 0: ієгдаже на мѧ видѣлъ ієси свѣтъ съ н⟨е⟩б⟨е⟩се снидоущь и глас⟨ъ⟩ тоу идеже приде quando vidisti, vox etiam pariter venit Bes 34, 251bβ 11sq; тогда(же) ієгдаже *tehdy – když; тогда – когда; dann – wenn;* – tunc – cum, tunc quando, continuo dum: кто оубо ієсть тъгдаже исправлаѥть ієгдаже прирѣкаѥть ишанъ ѡ себе г⟨лаго⟩лѧ continuo exprimit, dum subiungitur Bes 7, 29aβ 21; и тогда къждо шбращеть ієгдаже іего оумъ на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ни врага ненавидою шчьрнить сѧ tunc cum Bes 27, 182aβ 12; ієдина швьца тъгда погъıбе ієгдаже съгрѣши чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ паствинъı вѣчьнъıѧ шстави tunc quando Bes 34, 235bα 15;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když, sotvaže; когда, только что, как только; wenn, als, sobald;* – ѳ̋τε, ἐπειδή; cum, postquam, quando, ut, mox ut: егдаже съконьча всѧ г⟨лаго⟩лъı сьıѧ вьниде въ каперънаоумъ ἐπειδή, var. ἐπεὶ δέ L 7,1 Zogr (егда Mar); исповѣдаи ... всѧ ꙗже слъıша ...

егдаже та послахъ къ вратомъ раю quando Nicod 19, Novg 259bα 9 (ігда Stojanović 109,8); и ігдаже то створихъ, рѣхъ къ аггелоу cum Nicod 26, Stojanović 117,27; ігдаже и оузрѣ людинь гредоуща въпити наче mox ut Ben, Sobol. 131,16;

correlative (non nisi in Bes) ігдаже тогда(же) *když – tehdy; когда – тогда; wenn, als – dann;* – cum tunc, cum protinus: ігдаже оубо великаꙗ боурѧ аѣра въста тогда шнъ шт⟨ъ⟩вѣща cum tunc Bes 36, 274bβ 13; ігдаже та година показаниꙗ минаше мимо идѧше тогдаже заповѣданаꙗ тагость чьсти cum protinus Bes 38, 300aβ 8;

de actione antecedenti in tempore futuro *až; когда; wenn;* – ὅταν; cum, quando: dabim nezramen. ineztiden nazudinem dine. predtuima oſima ztoial. igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim (= да бимь несрамьнъ и нестъıдьнъ на сѫдьнѣюмь дьне прѣдъ твоима очима стоꙗлъ, ігдаже приидеши сѫдитъ живъıимъ и мрьтвъıимъ) Fris III 56; да придетъ на мѧ с⟨вѧ⟩таѣ его благодѣт⟨ь⟩ егдаже придет⟨ъ⟩ х⟨ристос⟩ъ шт⟨ъ⟩дати хотѧ комоуждо ὅταν ἔλθῃ Ryl 2aα 34; *jakmile; только что; sobald;* – subito ut: ігдаже бо просвѣтить чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскꙋ д⟨оу⟩шю измѣнить ю subito ut Bes 30, 204bα 13;

correlative (non nisi in Bes) тогда – ігдаже *tehdy – až; тогда – когда; dann – wenn;* tunc – quando, ibi – ubi: шно бо шт⟨ъ⟩плащение тъгда почнеть сѧ ігдаже се житие исконьчаѥть сѧ ibi ubi Bes 27, 179bβ 5; тъгда мьзда наша троуда почнеть сѧ ігдаже оуже все оусилые отиноудь коньчаѥть сѧ tunc quando Bes 35, 261aβ 9.

2. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – ὅταν, ὁπότε, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando, ut, in eo quod, (et): ег'даже хощеши творити над⟨ъ⟩ (ни)мь мол⟨итвѫ⟩ поглади пръстомь очи его Euch 33b 10; ігдаже покореть се емоу въсачьскаꙗ, ничесоже не остави емоу непокорень ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι Hb 2,8 Šiš (ідеже покорити емоу Christ, покорити tantum Mak, om. Ochr Slepč); въсходитъ бо и на вѣтръı егдаже хоштеть ὁπότε Eug 10bα 5; да ігдаже земьскъıихъ чьсти искати небрежете придете въ славѣ dum Bes 28, 187aα 4sq; смотрите оубо что въ стадѣхъ творит сѧ ігдаже пастъıри вълци боудоуть quando Bes 17, 127bβ 21; бл⟨а⟩говольна же иесть ігдаже тѣхъ любить иже иѥи зло творѧть ut amet Bes 35, 256bβ 10; – eodem sensu (non nisi in Bes) ігдаже (и) аще, аще ігдаже quando, si, var. cum: нощию же агньць ѣмъı ігдаже аще межю собою нашихъ свѣдѣнии не видимъ quando adhuc Bes 22, 144aβ 10sq, егдаже и еще Uvar 79aα 15; ненавидою борюшь сѧ оумъ прешдолѣюмъ аще оубо ігдаже и за врагъı молимъ si, var. cum Bes 27, 182aβ 18sq; ігдаже и аще кто начнеть болѣти да пождоуть его даже сѧ самъ начьнеть молити Bes, Slovo boleštichъ radi 326bα 20;

correlative (non nisi in Bes) ігдаже тогда, ігдаже – да *jestliže – tehdy, -li – pak; если – то; wenn – dann;* – cum – 0, dum – 0: ігдаже бо въ с⟨вѧ⟩тѣмь оустав҃ѣ поставлени сего свѣта соуть ѣже творѧть да ако и с⟨вѧ⟩тъıнѧ камение внѣ лежить dum exhibent, quasi sanctuarii lapides foris iacent Bes 17, 129aα 8; ігдаже оубо долѣ (pro толь) мнози пастъıри прѣдъ вѣчьнаго пастъıрѧ шчи приидоуть чьто мъı шканьнии тъгда рекоуще иесмъ cum venerint Bes 17, 130bβ 2sq; тогда ігдаже *tehdy jestliže; тогда – если; dann – wenn;* – tunc quando, tunc – cum: вещь мимо идоущиꙗ и тъгда близь ничтоже боудеть ігдаже стоꙗти сѧ видить et tunc cum Bes 28, 186bβ 22;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. notione concess. *i když; если и; wenn auch;* cum: къ живота поути ігдаже оусиловали много нѣсте то понѣ вечери придеть (pro придѣте) cum iam Bes 19, 92bβ 14; – in hoc sensu exh.; – cf. аще и.

Cf. ігда, ѣко, ѣкоже, иже[2]

ІЄГОУ-, ІЄГЮ- v. ігv-

ІЄДА v. ѥда

ІЄДАЧѪДЬІНЬ in Gn 15,3 Lobk v. sub ѫдѣчѧдинъ

ІЄДВА v. ѥдъва

ІЄДГА v. ігда

ІЄДИНАКО, ІЄДЬНАКО adv.

occurrit in Supr Ryl Ochr Slepč Mak Šiš CanMis Bes; in Supr ед'нако, in Mak единакь apparet, in mss. cyr. ед- (Supr

Ochr Slepč Mak) vel ІЄД- (Šiš Bes) legitur

1. *zároveň, spolu, stejně; заодно, совместно, одинаково; zugleich, gemeinsam, gleich;* ἅμα, (ὁμόφρων); una, pariter: южє (sc. цр'кв') оумирити рачиши, всею вселеною земал', єдинако с рабом' твоим' папоу н⟨а⟩шим' una ἅμα CanMis 166aα16; оставъ сѧ крьстиѩньства съ нами єд'нако бѫди ὁμόφρων ἡμῶν γενοῦ Supr 60, 26sq; шт⟨ъ⟩нѭдь в'сѣхъ зълыхъ шт⟨ъ⟩връзѣм' сѧ и єдинако молѭ съвлѣцѣм' сѧ ветьхаго ч⟨ловѣ⟩ка Ryl 2bα 32; се ѥдинъ гл⟨аголѭ⟩щаго глас⟨ъ⟩ вси въ коупѣ слышасте неже єдинако разоумѣниѥ слышана гл⟨а⟩са приемлѣте nec tamen pariter sensum percipitis Bes 30, 198aβ 7, єдинако Synod 165a 12sq;

in Bes etiam lat. praefixum co(m)- vertit: мы же достоини ѥсмъ приѩтиѩ тѣмьже законоу да єдинако дѣлателе боудемъ закона cooperatores Bes 20, 109aα 4sq, єдинако Synod 91b 21; иже шт⟨ъ⟩ оустъ и шт⟨ъ⟩ дѣла ближикъı єдинако стражющаго растворениѥ оутѣшениѩ прииметь proximi compatientis Bes 20, 111bβ 19sq, єдинако Synod 94a 3; ◆ єдинако вѣчьнъ *souvěčný, stejně věčný; вместе вечный; gleichewig;* coaeternus: ѩко тъже д⟨оу⟩хъ єдинако вѣчьнъ ѥсть съ с⟨ъı⟩нъмь coaeternus Bes30, 200aα 11sq (єдиначе Synod 166b 9); – cf. равьновѣчьнъ, тъчьновѣчьнъ;

cf. равьно, равьнѣ, такожде sub 1, тъчьно, єдиноѭ sub 2.

2. *ještě, dosud; еще, до сих пор; noch, bisher;* – ἔτι; adhuc: ѩко же єдинако сѫще грѣшъникомъ намъ χ⟨ристос⟩ъ за нъı оумрѣтъ ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων R 5,8 Ochr, ѣко єдинакь сѫщимь намь Mak (ѩко еще Christ, ѣко и еще Slepč Šiš); и еще єдинако бо плътъсти есте ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε 1C 3,3 Slepč Šiš (еще бо Christ); – cf. єдиначе, еще, иначе.

3. *jedině, jenom, pouze; единственно, только, лишь; allein, nur, bloß;* – solum: non nisi in iunctione не єдинако – нъ и оубо *nejen – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – non solum – sed etiam: и ѥгоже не єдинако неиспытна в различнъıхъ своіхъ притчахъ нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна въ съвѣтѣхъ соуще поминаѥть et quem non solum investigabilem, sed etiam inflexibilem Bes 4, Uvar 13bα 3 (не єдинаг⟨о⟩ но оубо Synod 14a 25); – cf. єдино, тъкъмо, тъчиѭ, толико.

Praeter Bes exh.

ІЄДИНАКЪ, ІЄДЬНАКЪ, -а m.

occurrit in Ben

mnich; монах; Mönch; monachus: бѣѩше ѥтерь єдинакь въ монастирѣ monachus Ben, Sobol. 129,22; развѣ романа єдинака excepto Romano monacho Ben, Sobol. 124,10; шврѣте єдиного старца єднака seniorem monachum Ben, Sobol. 131,7; нап'са бо єднакомь правиломь дрьжати monachorum regulam Ben, Sobol. 135, 15sq.

Exh.

Cf. мъниχъ[1], калоуг͡еръ, чрънориѧьць, чрънѧць

ІЄДИНАКЪ, ІЄДЬНАКЪ adj. - pron.

occurrit in Bes Ben; єдинакъ in Bes, єдьнакъ in Ben invenitur

stejný, rovný; одинаковый, равный; gleich, derselbe; unus, par: и ѥгда оубо въ єдино врѣмѧ въ тъже часъ шба м⟨а⟩ти породи не єдинако шбою житиѥ бъıс⟨ть⟩ una utriusque vitae qualitas Bes 10, 44bβ 9sq, єдинако Synod 40a 12; ѩко єдинако ѥсть д⟨оу⟩хъ и словесе соущьство una substantia Bes 30, 200aα 17 (єдиначе Synod 166b 12); неже оубо єдинакъ плодъ добраго дѣла достоить par fructus Bes 20, 105aα 15sq (єдинъ Synod 89a 4); не вѣдѣшста бо ѩко ѥста оба єднако видѣла Ben, Sobol. 136,16. – Exh.

Cf. равьнъ sub 2, тъчьнъ, єдинъ sub

ІЄДИНАЧЄ, ІЄДЬНАЧЄ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin (?) Bon Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Sud Bes; єдиначе in Mar As Ostr Euch Supr (bis) Nik (semel) Christ Ochr Slepč Šiš Bon Grig (semel єдиначее scriptum) Sud Bes, єдьначе in Zogr (єдъ- scriptum) Supr (14x) Nik (semel) Grig (semel) Lobk; in Sin ınаче cum од- superscripto, in Zach шдиначе legitur; in mss. cyr. єд- in Supr (semel) Nik Ochr Slepč Bon Grig Lobk SudJas, ıєд- in Ostr Supr (15x) Christ Šiš SudUst' Bes scribitur

1. adv. temp. *ještě, dosud; еще, до сих пор; noch, bisher;* – ἔτι, ἀχμήν, c. neg. οὔπω, οὐδέπω; adhuc, etenim: єдиначе же емоу гл⟨аголѭ⟩щю се облакь свѣтелъ осѣнѣ ѩ ἔτι (var. add. δὲ) αὐτοῦ λαλοῦντος Mt 17,5 As, єдиначıе Ostr (еште Mar Zogr^{b} Nik); ис⟨оусъ⟩ же рече емоу єдъначе ли въı бездразоума есте ἀχμὴν καὶ ὑμεῖς Mt 15,16 Zogr, єдиначе Mar, єдьначе Nik; не лишиχѫ сѧ штъ похоти своѭ єдиначе сѫщоу брашъноу въ оустѣχъ ихъ ἔτι Ps 77,30 Bon, ınаче (одъ altera manu superscriptum est) Sin (иначе Pog, още Lob Par); – c. neg.:

и обратити сѧ хотѧште нъ ієд'наче съвръшениꙗ не имѣахѫ ἀλλ' οὔπω τὸ τέλειον ἔχοντες Supr 30, 6; рече къ нимъ покористе ли сѧ понѣ нъıнѣ или ни єдиначе ἢ οὐδέπω Supr 33,21; – cf. иначе, ієдинако sub 2;

stále ještě, nadále, pořád; все еще, впредь, беспрерывно; noch immer, weiterhin, fortwährend; – ἔτι; adhuc, *continenter:* болѧи же єдина поклонь (add. сѧ Bes) стоитъ ı пак⟨ъı⟩ поп⟨ъ⟩ молитъ с⟨ѧ⟩ Euch 41b 2, ієдиначе Bes, Slovo boleštichъ radi 328aα 24, єдиначе Synod 83b 6; аще бо бимъ єдиначе чл⟨овѣ⟩комъ оугаждалъ б⟨ог⟩оу радъ не биχъ бълъ εἰ (var. add. γὰρ) ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσχον G 1,10 Ochr Slepč, ієдиначе Šiš (и ієще Christ Mak).

2. adv. mensurae *nadto, ještě; к тому же, еще; überdies, noch;* ἔτι; adhuc, *insuper:* аще обрѣзаниє проповѣдаю, что ієдиначе гонимъ ієсмь ἔτι G 5,11 Christ Šiš, єдиначе Slepč; гласъ же прѣбъıваашє зовъı довьлѣтъ ти не бѫди несъıтъ онъ же пакъı вьзникъ не оузьрѣ никогоже и нача ієд'наче тръзати ἐπέμενεν δὲ τῇ ἀπιστίᾳ Supr 41,9; – cf. къ томоу sub къ sub 1 c); – in hoc sensu exh.

3. conj. advers. *ale, však, ovšem; впрочем, однако, конечно; aber, allerdings, wohl;* – ἀλλά (ἔτι), δέ; sed, vero: приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци аще възлюбитъ поıати ю да бъıваѥтъ свадьба аще ли ієдиначе нерачити начнеть да дасть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ литроу злата εἰ δὲ ἓν τῶν μερῶν οὐ θελήσει SudUsť 57b 14sq (pro ієдиначе secundum textum gr. ієдина чѧсть legendum esse putant *Magnae Moraviae Fontes Historici IV,* Brno 1971, p. 185 in commentario); – corroboratum нъ ієдиначе не ю ієште съзрьна срьдьчнааго тврьда имѣѫште нъ ієд'наче въ младьнѣи и млѣчьнѣи пишти сѫште лютомь гнѣвомъ града иродомъ биемъı ἀλλ' ἐν αὐτῇ τῇ τροφῇ τυγχάνοντες Supr 397,8; хотѣχ' вашѫ сьпрѧтати эьлобь нь ієлма же въı не рачите нъ ієдиначе прѣбъıваѥте въ своıи эьлоби ἀλλ' ἐπιμένετε (var. ἀλλ' ἔτι μέντε) παραπαίοντες Supr 413,24 (нъ еште Cloz 5a 28); вьсе бо своє испльни χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ нъ онъ (sc. июда) ієдиначе прѣбъıваашє въ эьлѣ оумѣ ὁ δὲ ἔμεινε Supr 420,6 (же Cloz 8a 2); – cf. нъ;

conj. concess.–advers. *přece; все-таки; doch;* – ἔτι; tamen, adhuc: аште и врази имъ ієсмъ нъ чловѣци ієдиначе обидѫ ненавидѧште ἀλλὰ ἄνθρωποι ἔτι Supr 126,28; ієд'наче бо с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу на крьстѣ висимоу видѣвъ чоувьствьноє сльньце ... отъбѣже омрачивъ земıѫ ἔτι γάρ Supr 484,28; и ієдиначе бо χ⟨ристо⟩съ соущемъ намъ немощьномъ въ врѣмѧ за нечьстивъıѧ оумьре ἔτι γάρ R 5,6 Christ, єдиначе Ochr (ещє бо Slepč Šiš, и ещє же Mak); – in hoc sensu exh.

Cf. ієщє

ІЄДИНАЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

mnišský; монашеский; Mönchs-; – μοναδικός, μοναχικός; monachicus: съвъкоупи ı єдиначьноє сє ı д⟨н⟩ѣ⟨є⟩л⟨ь⟩ское образъноє обѣтованиє недвижимо τὸ μοναδικὸν τοῦτο ἐπάγγελμα Euch 93b 14sq; ◆ ієдиначьнъıи образъ *mnišství; монашество; Mönchtum;* – σχῆμα μοναστρίας (var. μοναζούσης), μοναχικὸν σχῆμα, ἄσκησις; *status monachicus:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ хотѧщимь приѧти образъ єдиначьнъıи σχῆμα μοναστρίας (var. μοναζούσης) Euch 80b 21; ѡ съконьчати емоу съмъıслъ єдиначьнааго образа бес порока г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ τοῦ μοναχικοῦ σχήματος Euch 98a 22; ѣко да бѫдетъ трѣзвениє съдѣваѧ єдиначьнааго образа ісправленью довьлѣѧ сѧ τῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν χανόνι Euch 99a 20sq. – Exh.

Cf. мънишьскъ, иночьскъ, чрънориэьскъ, чрънориэьчьскъ, чръньчьскъ, манастъıрьскъ

ІЄДИНО adv.

occurrit in Christ Šiš Napis Bes; in Napis єд-, in Šiš Bes ієд-, in Christ од- legitur

1. *jedině, jenom, pouze; единственно, только, лишь; allein, nur, bloß;* – solum, (purus): ꙗко бо тъгда ієдино анг⟨є⟩ли соуть ієгдаже камо боудоу послеми tunc solum sunt angeli Bes 34, 240bα 13, едино Synod 198b 3sq (ієдинъı Uvar 129bα 11); всѧкъ бо ієже избавителѧ нашего чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ієдино мнить qui Redemptorem nostrum purum hominem credit Bes 22, 145bβ 17, едино Synod 119a 18; ꙗко избавителѧ нашего ни чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ієдино непьщевати ієсть nec purus homo existimandus est Bes 22, 145bβ 9, едино Synod 119a 15 (ієдиного Uvar 79bβ 2); и ꙗко ѡт⟨ъ⟩ от⟨ь⟩ца ієдино раждаемое же и исходимое ѡт⟨ъ⟩ того въсиавъ единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ (ὡς ἐξ αἰτίου τοῦ πατρός) Napis 94a 15;

in Bes не (же) ꙗдино – нъ, не (vel ни) ꙗдино (тъкъмо) – нъ и, не ꙗдино – нъ ибо (vel оубо) *ne jenom – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – non solum – sed etiam (vel et vel ipse): лакомьствиѥ оубо не ꙗдино ѥсть мъшела нъ ибо чьсть въсотъı non solum sed etiam Bes 16, 81aα 14 et 15; не ꙗдино не твора себе χ⟨ристо⟩са шт⟨ъ⟩вѣща нъ оубо ремене сапогови ѥго раздрѣшити non solum sed etiam Bes 20, 102aα 22 et 102aβ 1, не ꙗдино но оубо Synod 87a 1 et 1sq; къ плодови достоинъıꙗ казни приключаѥт сѧ да не ꙗдино мьньшими потребенаꙗ нъ и та ꙗже зѣло требѣ намъ соуть дѣлити съ ближиками достоини ѥсмъ non solum sed ipsa valde nobis necessaria Bes 20, 107aβ 6sq et 9sq, не ꙗдино но Synod 90b 6 et 7; неже ꙗдино на гостиньницихъ нъ на главѣ гостиньцемъ разметани соуть non solum sed et Bes 17, 129aβ 1 et 2, ниже ꙗдино но Synod 106b 21sq et 22; ѥгда ни ꙗдино плотьнъıими оустъı нъ и с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьнъıими оустъı пıѥть сѧ non solum sed etiam Bes 22, 143bβ 1 et 3, не ꙗдино нъ Uvar '78bβ 11sq et 12, не ꙗдино deest Synod 117b 14 et 15; не ꙗдино сълоукъ нъ до зѣла слоукъ ѥсть non solum sed Bes 31, 212bβ 11 et 12; азъ не ꙗдино тъкмо съвѣзанъ бъıти нъ и оумрѣти въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ готовъ ѥсмь non solum sed et (A 21,13) Bes 37, 278aα 14sq et 16, не ꙗдино ... но и Synod 229a 11 et 11sq (не тъкмо нъ и οὐ μόνον ἀλλὰ καί Christ Mak Šiš); – не то ꙗдино ꙗко, не то ꙗдино ꙗже, се ꙗдино, ꙗдино ꙗже v. sub ꙗдинъ; – cf. ꙗдинако, тъкъмо, тъчиѭ.

2. *zvláště; особенно; besonders;* κατ' ἰδίαν; seorsum, singulariter: и възложиχъ имь ѥуаньгелиѥ, ѥже проповѣдаю въ ѥзъıцѣχъ, ꙗдино же мьнещемь се, ѥда како въ тъıе текоу κατ' ἰδίαν G 2,2 Šiš, одино Christ (единѣмъ Slepč); тꙋ сего соущю ꙗдино въıсокоую и твьрдостаньноую городу вѣроваχоу singulariter celsum ac solidum montem Bes 20, 101bα 20, ꙗдино Synod 86b 8.

Exh.

ꙗдиновѧ adv.

occurrit in Venc, ubi одиновѧ legitur, quae forma dialectum quandam russicam redolet, cf. Fr. Kopečný *Etymologický slovník slovanských jazyků I*, Praha 1973, p. 331

najednou, zároveň; вместе, одновременно; auf einmal, gleichzeitig; simul: тира же рече идемъ на госпожю · да шдинова шдолѣеши брата своего и м⟨а⟩т⟨ѥ⟩рь свою VencVost 58b 23 (единою Min 448a α, Vajs 26,23, инѣгдоу Nov 421bα, Vajs 41,22). – Exh.

Cf. инѣгдоу, ꙗдиноиж

ꙗдиноватн, -ноуиж, -ноуѥши ipf.

occurrit in Napis, ubi ѥдин- legitur

sjednocovat; соединять; vereinigen; ἑνίζειν; unire: ѥдино бо б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство видимь въ трѣχъ сѫщьствомъ' ѥдиноужде сѧ три же съличиа въ ѥдиномъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣ θεότητα ... ἑνιζομένην Napis 94b 10. – Exh.

ꙗдиногласиѥ, ꙗдьногласиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr, ubi ѥд'ногласьıѥ invenitur

jednomyslnost, souhlas; единодушие, согласие; Einstimmigkeit, Übereinstimmung; συμφωνία; *unanimitas, consensus:* ѥже оуспѣшьно вамъ въ ратеχъ показасте покажате и нъıнѣ ѥд'ногласьıе ваше и покорите сѧ вькоупѣ ц⟨ѣса⟩роу законоу τὴν συμφωνίαν ὑμῶν Supr 69,22.

Exh.

Cf. иногласиѥ, иносъгласиѥ, единодоушиѥ, съдъıханиѥ

ꙗдиногласьно adv.

occurrit in Pochv

jednohlasně, souhlasně; единогласно; einstimmig, übereinstimmend; una voce, consentienter: и проповѣдьници правѣи вѣрѣ да вьси ѥдиногла҃но прославѧть трьс⟨вѧ⟩тоѥ б⟨о⟩жьство Pochv 115bβ 1sq. – Exh.

Cf. ꙗдинодоушьно, инодоушьно, съгласьно, ꙗдиномъıсльно

ꙗдинодоушиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Const, ubi ѥдин- legitur

jednomyslnost; единодушие; Einmütigkeit; unanimitas: възрасти цръковь свою множьствомъ, и вса въ ѥдинодоушіе съвъкоупль, сътвори изрѧдны люди, ѥдиномъıслѧща о истиннѣи вѣрѣ твоеи Const 18, Lavrov 35, 12sq, въ ѥдинодѫшіи ms. 1469, Lavrov 65,34.

Exh.

Cf. ꙗдиногласиѥ, иногласиѥ, съдъıханиѥ

ЄДИНОДОУШЬНО adv.

occurrit in Christ Grš Mak Šiš Bes; in Christ Šiš Bes **ЄД-**, in Grš Mak **ЄД-** legitur, abbreviatur **ЄДИНОДШ̄-**

jednotyslně; единодушно; einmütig; – ὁμοθυμαδόν, ὁμοῦ, (σύμψυχος); unanimiter, pariter, (unanimis): **да ЄДИНОДШ̄ЬНО ЄДИНѢМИ ОУСТЪІ СЛАВИТЕ Б⟨ОГ⟩А** ὁμοθυμαδόν R 15,6 Christ Šiš, **ЄДІНОДАНО** (sic!) Mak (**ИНОД⟨ОУ⟩ШНО** Ochr Slepč); **СИ ВЬСИ БѢХА ТРЬПАЩЕ ЄДИНОДШ̄НО М⟨О⟩ЛИТВОМ** ὁμοθυμαδόν A 1,14 Mak (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf, **ЄДИНОМЬІСЛЬНО** Šiš); **БѢХОУ ВЬСИ АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛИ ЄДИНОДШ̄НО ВЬ КОУПѢ ὁμοῦ**, var. ὁμοθυμαδόν A 2,1 Šiš (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf Mak); **ЄДИНОДШ̄ЬНО ВЬЗДВИГОУ ГЛАС⟨Ь⟩ КЬ Б⟨ОГ⟩ОУ** ὁμοθυμαδόν A 4,24 Šiš (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf Mak); **І БѢХОУ ЄДИНОДШ̄ЪНО ВСИ ВЪ ПРИТВОРѢ СОЛОМОУНИ** ὁμοθυμαδόν A 5,12 Grš, **ЄДИНОДШ̄НО** Mak (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf); **ОУСТРЬМИШЕ СЕ ЄДИНОДШ̄ЬНО НА НЬ** ὁμοθυμαδόν A 7,57 Šiš, **ЄДИНОДШ̄ЪНОНО** (sic!) Grš (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf Slepč Mak); **ЄДИНОДШ̄НО СЛЪІШЕЩЕ І ВИДЕЩЕ ЗНАМЕНИѢ** ὁμοθυμαδόν A 8,6 Grš Šiš (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Hilf Slepč Mak); **ТОУЖДЕ ЛЮБОВЬ ИМОУЩЕ ЄДИНОДШ̄ЬНО ЄДИНО МОУДРЬСТВЬЮЩЕ** σύμψυχοι Ph 2,2 Šiš (**ЄДИНОД⟨ОУ⟩ШЬНИ** Christ, **ИНОД⟨ОУ⟩ШЪНИ** Slepč); **НЪ САМИ ЄДИНОДШ̄ЬНО СЪ Б⟨ОГЪ⟩МЬ ЖИВОУТЬ ЄМЬЖЕ ПРИЛИПАЮТЬ** ipsi quippe iudici concordant Bes 40, 320aα 9, **ЄДИНОДШ̄ЬНО** Uvar 175b α 5, **ЄДИНОДОУШНО** Synod 265b 5. – Exh.

Cf. **ИНОДОУШЬНО, ЄДИНОГЛАСЬНО, ЄДИНОМЪІСЛЬНО, СЪГЛАСЬНО, ЄДИНОМЯДРЬНО**

ЄДИНОДОУШЬНЪ, ЄДЬНОДОУШЬНЪ, **-ЪІИ** adj.

occurrit in Supr Christ CMNov; **ЄДИН-** in Christ CMNov, **ЄДЬН-** in Supr invenitur, in Supr Christ **ЄД-**, in CMNov **ЄД-** legitur; abbreviatur **ЄДИНОДШ̄-, ЄДИНОДШ̄-**

jednotyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – σύμψυχος, ὁμόψυχος; unanimis, *eiusdem sententiae:* **да ТОЖЕ МОУДРЬСТВЬЮТЕ ЄДИНОДШ̄ЬНИ, ЄДИНО МОУДРЬСТВЬЮЩЕ** σύμψυχοι Ph 2,2 Christ (**ИНОД⟨ОУ⟩ШЪНИ** Slepč, **ЄДИНОД⟨ОУ⟩ШЬНО** Šiš); **НЕ ИМЪІ ЄДНОДОУШЕНЪ СЛОУГЪ АШТЕ БО БЪІХЪ ИМѢЛЪ ТО НЕ БЪІХЪ ПОБѢЖДЕНЪ БЪІЛЪ** ὁμοψύχους ὑπουργούς Supr 78, 29sq; **И В'СЕ ЄДИНОДШ̄НИЕ СЬВКОУПИТИ СТВОРИ ИЗ'РЕДИНИ ЛЮДИ** CMNov 408aβ 16.

Exh.

Cf. **ИНОДОУШЬНЪ, ЄДИНООУМЬНЪ**

ЄДИНОЛЮБИЄ, **-ИА** n.

occurrit in Ben

svorná láska; дружная любовь; einmütige Liebe; concors dilectio: **НИ БѢШАШЕ ЖЕ ИМА ЛЬЗЕ СЬХОДИТИ СЕ СТѢНОЮ НЬ ОУЖЕМЬ СЬВѢШАШЕ ЄМОУ РОМАНЬ ВЬ КОШНИЦИ ХЛѢБЬ ПРИЗИВАЄ И ЗВЬНЦЕМЬ СТАРИ ЖЕ ВРАГЬ ДИАВОЛЬ НЕНАВИДЕИ ЄДИНОЛЮБИА ВЬ ЄДИНЬ Д⟨Ь⟩НЬ ЄГДА ЄМОУ БѢ ПОУСТИТИ ХЛѢБЬ ВРЬЖЕ КАМЕНЬ И РАЗБИ И ЗВОНЦЬ** sed antiquus hostis unius (sc. Romani monachi) caritati invidens, alterius (sc. s. Benedicti) refectioni Ben, Sobol. 124,14 (quae vox etiam mutilata in loco manco videri potest e versione **НЕНАВИДЕИ ЄДИНОГО ЛЮБВЕ И ДРОУГААГО ПИЩА** orta).

Exh.

ЄДИНОМЪІСЛИТИ, **-МЪІШЛЮ, -МЪІСЛИШИ** ipf.

occurrit in Const CMNov CMVat; in Const **ЄД-** legitur

jednotně smýšlet; мыслить одинаково; einmütig sein; consentire: **И ВСА ВЪ ЄДИНОДОУШІЄ СЪВЪКОУПЛЬ, СЪТВОРИ ИЗРАДНЫ ЛЮДИ, ЄДИНОМЬІСЛАЩА О ИСТИННѢИ ВѢРѢ ТВОЄИ** Const 18, Lavrov 35,13, CMNov 408aβ 18, CMVat 209aα 36. – Exh.

ЄДИНОМЪІСЛИЄ, **-ИА** n.

occurrit in Služ Nom; in NomUst' **ЄД-**, in Služ NomJas **ЄД-** legitur

jednotyslnost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit; ὁμόνοια; *concordia, consensus:* **ВЪЗЛЮБИМ⟨Ъ⟩ ДРОУГЪ ДРОУГА ДА ЄДІНОМЪІСЛІЄМЪ ИСПОВѢМЬІ** ἐν ὁμονοίᾳ SlužSof^{c}, Orlov 159,2; **ТАКО БО ЄДИНОМЪІСЛЬЕ БОУДЕТЬ И ПРОСЛАВИТЬ СА Ш⟨ТЬ⟩ЦЬ И С⟨ЪІ⟩НЪ И С⟨ВА⟩ТЪІИ Д⟨ОУ⟩ХЪ** ὁμόνοια ἔσται NomUst 13a 7sq, **ЄДИНОМЬІСЛІЄ** Jas 10a 13. – Exh.

Cf. **ЄДИНОМЪІШЛЄНИЄ, ИНОМЪІШЛЄНИЄ**

ЄДИНОМЪІСЛЬНИКЪ, **-А** m.

occurrit in Christ

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanimis: **КОНЧИНА ЖЕ, ВСИ ЄДИНОМЪІСЛЬНИЦИ БОУДѢТЕ** ὁμόφρονες 1P 3,8 Christ (**ЄДИНОМЬІСЛЪЦИ** Slepč).

Exh.

Cf. **ЄДИНОМЪІСЛЬЦЬ, ИНОДОУШЬНИКЪ**

ꙗдиномъıслѣно adv.

occurrit in Šiš

jednomyslně, svorně; единодушно, дружно; einmütig, geschlossen; – ὁμοθυμαδόν; unanimiter, *concorditer:* сии в'си вѣⷯχоу тр'пеѭе ꙗдиномысл'но м⟨о⟩л⟨и⟩твою ὁμοθυμαδόν A 1,14 Šiš (иноⷣ⟨оу⟩шьно Hilf, единоⷣ⟨оу⟩шно Mak). – Exh.

Cf. иноⷣоушьно, ꙗдиноⷣоушьно, ꙗдиномж-дрьно, ꙗдиномъышлꙗениемь sub ꙗдиномъышлꙗение

ꙗдиномъıслѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Par

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; μονότροπος; unanimis (It.), unius moris (Vg.); sensus textus hebr. et gr est *solitarius, extorris,* quod versione lat. et slavica non satis clare exprimitur: в⟨ог⟩ъ вьселѣетъ единомыслъныꙗ в домъ μονοτρόπους Ps 67,7 Pog Par (иномъıслънъıѩSin Bon, единомишление sic! Lob). – Exh.

Cf. иномъıслънъ, иноⷣоушьнъ

ꙗдиномъıслѣць, -а m.

occurrit in Slepč

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanimis: кончинж же вси единомъıслъци шт⟨ъ⟩датливи братолюбъци ὁμόφρονες 1P 3,8 Slepč (ꙗдиномъıслъници Christ). – Exh.

Cf. ꙗдиномъıслънникъ, иноⷣоушьникъ

ꙗдиномъıшлꙗение, -иꙗ n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

jednomyslnost, svornost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit, Eintracht; – ὁμόνοια; consensus, *concordia;* ꙗдиномъышлꙗениемь instr.sg. *svorně; дружно; einträchtig;* – ἐν ὁμονοίᾳ; cum consensu, unanimiter, *concorditer:* въ храмѣ в⟨о⟩жии ходиховѣ ꙗдиномъышлꙗениемъ ἐν ὁμονοίᾳ Ps 54,15 Bon, ꙗдиномъıшлꙗенииимъ Pog, единомишлениемь Lob Par (иномъышленьемъ Sin, иностаньно Bes 35,255bβ 18sq, непрестанно Synod 210b 25sq); ѣко свѣщаше единомишлениемь в коупь ἐν ὁμονοίᾳ Ps 82,6 Lob Par (иномъышленіемь Sin Bon, иномъıшленииимъ Pog).

Nota: единомишление ὁμοτρόπους Ps 67,7 Lob (recte ꙗдиномъıслънъıѧ Pog Par, иномъıслънъıѧ Sin Bon) v. sub ꙗдиномъıслънъ.

Exh.

Cf. ꙗдиномъıслие, иномъышлꙗение

ꙗдиномжⷣрьно adv.

occurrit in Euch

jednomyslně; единодушно; einmütig; gr. ὁμονοητικῶς; *unanimiter:* ш⟨тъ⟩ца же и с⟨ъı⟩на ı ⅆ⟨оу⟩ха в'си прѣс⟨вѧ⟩тааго единомжⷣрьно вѣрънии славословимъ Euch 86a 16. – Exh.

Cf. ꙗдиномъıсльно

ꙗдинонаⷣесѧтъ, **ꙗдьнонаⷣесѧтъ**, -ъıи num. ord.

occurrit in Supr, ubi ꙗедно- apparet

jedenáctý; одиннадцатый; der elfte; – ἑνδέκατος; *undecimus:* по истинѣ бъıстъ разбоиникъ ꙗеднонаⷣесѧтааго часа ⅆѣлателѣ τῆς ἑνδεκάτης ὥρας Supr 427,3. – Exh.

Cf. ā

ꙗдинорогъ, -а m.

occurrit in Pog Lob Par

jednorožec; единорог; Einhorn; – μονοκέρως; unicornis: и взнѣсет се ѣко единорога рогь мои μονοκέρωτος Ps 91,11 Lob Par (инорога Pog Bon, іногогъ Sin); с'п⟨а⟩си мѧ шт⟨ъ⟩ рогъ единорога μονοκερώτων Ps 21,22 Pog, единорогь Lob Par (іногожъ Sin Bon); възлюбенъı ꙗко с⟨ъı⟩нъ ꙗдінорога μονοκερώτων, var. μονοκέρωτος Ps 28,6 Pog (единорож' Par, единорождь sic! Lob, инорожъ Bon, норожъ sic! Sin); и саⷣа ѣко единорог' с⟨ве⟩тиноу свою ὡς μονοκερώτων Ps 77,69 Lob Par (іногогъ Sin Pog Bon). – Exh.

Cf. иногогъ

ꙗдинородѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ Napis, ubi ѥⷣ- invenitur

jednorozený; единственный, единородный; eingeboren; – μονογενής; unigenitus: вѣроужⷤ въ единого г⟨оспод⟩а ісχ⟨рист⟩а χ⟨рист⟩а с⟨ы⟩на единорѡⷣна τὸν μονογενῆ Napis 93b 23; ѧбие

рече́мь ꙗко е́стьствомъ сыи б⟨ог⟩ъ единорѡдныи с⟨ы⟩нъ и слово б⟨ог⟩а ѡ⟨ть⟩ца μονογενής Napis 97a 15; щедротами единоро̑наго с⟨ы⟩на твоего τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ SlužSof^{c}, Orlov 157,6; sim. SlužSof^{c}, Orlov 273,5; единородныи var. SlužSof^{c}, Orlov 185,24 ad ꙗдиночадъıи in бл⟨а⟩говоли ꙗдиночадъıи твои с⟨ы⟩нъ μονογενής SlužSof^{b}, Orlov 185,6. – Exh.

Cf. ꙗдинорожденъ, ꙗдиночадъ, иночадъ sub 1

ꙗдинорожденъ, ꙗдьнорожденъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi ꙗдно- invenitur

jednorozený; единственный, единородный; eingeboren; μονογενής; unigenitus: ꙗже бо сътвори ꙗднорожденъıи сънъ божии се и тъı сътвориши μονογενής Supr 423, 13sq (ıночадъı Cloz 9a 35). – Exh.

Cf. ꙗдинородьнъ

ꙗдинорожь adj.

occurrit in Lob Par, in Lob autem единорождь scribitur

jednorožce (gen.); *единорога* (gen.); *des Einhorns;* – τοῦ μονοκέρωτος, τῶν μονοκερώτων; unicornium (gen. pl.): ис'т'ноу е ѣко тел'ць ливан'ски, и взлюб'лень ѣко с⟨и⟩нь единорож' ὡς υἱὸς μονοκερώτων (var. μονοκέρωτος) Ps 28,6 Par, единорождь (sic!) Lob (инорожъ Bon, норожъ (sic!) Sin, ꙗдинорога Pog). – Exh.

Cf. инорожь

ꙗдиносръдиє, -ıа n.

occurrit in Bes

svornost; единодушие; Eintracht; – concordia: хранити имъ любъвь межю собою пооучаше и коль велико достоꙗли бъıша ꙗдиносьрдиє межю собою чисти заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se uniri Bes 285bβ 4sq, ꙗдиномьсрдиє (sic!) Uvar 154aα 30sq, единосердіе Synod 235a 18. – Exh.

ꙗдиносщиє, -ıа n.

occurrit in Supr

soupodstatnost; единосущие; Wesensgleichheit; – (ὁμοούσιος); (consubstantialis), *consubstantialitas:* истінъныѫ и нераздѣлимыѫ вѣрѫ · ꙗдиносщтиа троичънааго ... вѣрънъıимъ прѣдашѧ τὴν πίστιν τῆς ὁμοουσίου Τριάδος Supr 189,16. – Exh.

Cf. коупьносщиє

ꙗдиносщьно adv.

occurrit in Napis

bytostně, podstatně; единосущно, всем своим существом; wesentlich, wesensgleich; – οὐσιαδῶς; substantialiter: бывшее же ѡт⟨ъ⟩ сею съꙗтие единосщно въ едино лице по тѣлесномоу съвъкоуплению такожде исповѣдаѫ τὴν οὐσιαδῶς γεγεννημένην συνδρομήν Napis 99a 7. – Exh.

ꙗдиносщьнъ, ꙗдьносщьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Služ Napis; ꙗдино- in Euch Služ Napis, ꙗдьно- in Supr invenitur; in mss. cyr. ꙗд- (Supr Služ) et ед- (Služ Napis) legitur

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, той же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; ὁμοούσιος; consubstantialis; cetera v. sub коупьносщии: показавъı намъ проображение с⟨ва⟩тѣи единосщьнѣи троици τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου Τριάδος Euch 64b 2sq; нъ покланꙗемъ сѧ троици ꙗд'носщтьнѣ и нераздѣлимѣ προσκυνοῦμεν τριάδα ὁμοούσιον Supr 59,23; ꙗднощтьнѣи троици τῇ ὁμοουσίῳ Τριάδι Supr 342,25; тр⟨ои⟩цю нераздѣлоучноу и ꙗдиносоущноу τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 159, 4sq; праведно есть поклонати сѧ тро⟨и⟩цѣ единосѫщнѣи τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 167,3; въ единосщнѣи троици ἐν τῇ τριάδι Napis 95b 2; единого ѡт⟨ъ⟩ единосщныѫ троицѫ τῆς ὁμοουσίου τριάδος Napis 96a 6; – комоу: тъı (de Iesu Christo) бе-съмрьти акъı ꙗд'носщтьнъ отьцоу ὁμοούσιος Supr 505,6; тьжде единъ с⟨ы⟩нъ и по въпльщени сыи единосщнѫ б⟨о⟩гоу и ѡ⟨ть⟩цоу по б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу ὁμοούσιος μὲν τῷ θεῷ Napis 97b 3. – Exh.

Cf. ꙗдиноестьствьнъ, коупьносщьнъ, коупьносщии, коупьнѣ сщьнъıи sub коупьнѣ, съсщьнъ, съестьсвьнъ

ꙗдинооумьнъ, ꙗдьнооумьнъ adj.

occurrit in Supr, ubi semel ꙗдино-, bis autem ꙗд'но- invenitur

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – ὁμόφρων; *unanimis, eiusdem sententiae:* покори ми сѧ и ід'нооумєнъ ми бѫди ὁμόφρων Supr 65, 11sq; отъвръгѫ сѧ вѣръı иχ' и ıєдиноумєнъ ти бѫдѫ ц⟨ѣса⟩роу ὁμόφρων Supr 65,30; подражателѣ χрѣстови ... исповѣд'ници дрьзи ıєд'нооумни съ ањг҃ѣлъı ὁμόφρονες τῶν ἀγγέλων Supr 67, 16sq. – Exh.

Cf. ıєдинодоушьнъ, иподоушьнъ

ІЄДИНОЧѦДЬ, ІЄДЬНОЧѦДЬ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr As Sav Nik Ostr Euch Supr Christ Pog Lob Par Služ Hom VencNik Bes Vit VitGlag, in kalend. En Slepč Mak; ıєдино- in omnibus monumentis (Supr incl.), ıєдьно- non nisi in Supr invenitur; in mss. cyr. ıєд- in Ostr Supr (5x) Christ Služ (5x) Vit Bes, єд- in Sav Supr (1x) Nik En Slepč Mak Pog Služ (1x) Hom VencNik legitur

1. *jednorozený, jediný; единственный, единородный; eingeboren, einzig;* – μονογενής; unigenitus, unicus, solus: призьри на с⟨ъı⟩нъ мои ѣко единочѧдъ ми єстъ μονογενής L 9,38 Zogr, ıєдиночѧдъ Ostr, единочедь Nik (иночѧдъ Mar As Sav); дьшти єдіночадаємоу бѣ θυγάτηρ μονογενής L 8,42 As Nik, ıєдиночада Ostr (іночада Zogr Mar, иночѧдаѧ Sav); – spec. cognomen Iesu Christi, filii Dei unigeniti: славъı ѧже отъ ıєдиночѧдаѧго с⟨ъı⟩на божиѧ не ищете παρὰ τοῦ μόνου (var. μονογενοῦς) θεοῦ J 5,44 Ostr, единочедаго Nik (отъ іночѧдаѧго б⟨о⟩жиѣ Zogr, отъ иночѧдаѧго с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жіѣ As, отъ единаѧго б⟨о⟩га Mar); ѣко б⟨ог⟩оу єстъ и о⟨тъ⟩цю слава и единочѧдоумоу с⟨ъı⟩ноу ı словеси тѯ҃ μονογενεῖ Υἱῷ Euch 56a 4; substantivizatum: ѡт⟨ъ⟩ лиχоимав'шаѧго сотоны єгоже избавити сѧ молить пришьствиємъ единочѧдаѧго тоу҃ *Monogenoũs* tit. ad Ps 142 Pog (иночѧдаѧго Bon); єдин бо єднѣмь къ единои послань бъıс⟨ть⟩ єдинь єдиночѧдаѧго ради вьединень вьзьглаголаль διὰ μονογενοῦς Hom, van Wijk 111,35 (ѥдного родѧштаѧго сѧ дѣльма Supr 241,26);

cf. ıєдинородьнъ, ıєдинорожденъ.

2. *osamělý, opuštěný; одинокий; einsam, verlassen;* μονογενής; unicus, *solus:* призри на мѧ и пом⟨и⟩лоуи мѧ, ѩко єдиночѧдъ и нищъ єсмъ ѧзъ μονογενής Ps 24,16 Pog Lob Par (іночѧдъ Sin Bon); – in hoc sensu exh.

Cf. иночѧдъ

ІЄДИНОЧѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

sourodý, téhož rodu; единородный, того же рода; ebenbürtig, eines Geschlechtes; – ὁμοούσιος; consubstantialis, *congenitus, eiusdem generis:* тьжде єдинъ с⟨ы⟩нъ и по въплъщени сыи єдиносѫщнѫ б⟨о⟩гоу и ѡ⟨тъ⟩цоу по б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу єдиночѧдноу же и намъ по чл⟨овѣ⟩чьствоу ὁμοούσιος δὲ καὶ ἡμῖν Napis 97b 4. – Exh.

ІЄДИНОІЄ adv.

occurrit in Slepč Šiš; in Slepč єд-, in Šiš ıєд- invenitur

jednou; однажды; einmal; ἅπαξ; semel: невъзможно бо ıєдиноıе просвѣщєниє, вькоушьше же дара небесьнаѧго ... и сьгрѣшьше, пакы ѡбновлѩти въ покаѧниє ἅπαξ φωτισθέντας Hb 6,4 Šiš (ıєдиною Christ, єдиноѫ Slepč); и не прѣстали оубо бъıшѫ приносимъ (pro -мъı) зане не имѣти единоѧ ıеще свѣсти ѡ грѣсѣχъ слоужѫщимъ єдиное оцѣщєниємъ (pro -щєномъ) ἅπαξ κεκαθαρισμένους Hb 10,2 Slepč (ıєдиною Christ Šiš).

Exh.

Cf. ıєдиноіѫ

ІЄДИНОІЄСТЬСТВЬНЪ, ІЄДЬНОІЄСТЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr; ıєдино- in Euch, ıєдьно- in Supr invenitur

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, той же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; – ὁμοούσιος; consubstantialis; cetera v. sub коупьносѫщии: вѣроуıѫште въ о⟨тъ⟩ца и с⟨ы⟩на и с⟨вѧ⟩таѧго д⟨оу⟩ха въ троицѫ ıєдиноєстьствьнѫ и несътворенѫ εἰς *Τριάδα* ὁμοούσιον Supr 486, 8sq; ѡ покланѣти сѧ ı пѣти с⟨вѧ⟩тъıѫ троицѧ единоестествьнъıѫ Euch 61a 6. – Exh.

Cf. ıєдиносѫщьнъ

ІЄДИНОІѪ, ІЄДЬНОІѪ adv. mensurae et temp.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Dim Const Nom Venc VencNik Bes Vit Zap; ıєдьноıѫ (ıєдноıѫ et ıєд'ноıѫ scriptum) non nisi in Supr invenitur, in Zach et BesUvar semel etiam одиноıѫ apparet

1. adv. mensurae *jednou, jedenkrát; раз, один раз; einmal;* – ἅπαξ; semel: три кратъı палицами бıенъ бъıхъ, ıєдиною каменьıємь побиша мѧ ἅπαξ 2C 11,25 Christ Šiš, єдиноѫ Ochr; бѣдѫ же въ

цръкви̑шти томъ змиѥве живѫште и жърьци ꙗдноѭ лѣта сладька брашна подаѭхѫ имъ ἅπαξ Supr 227, 29sq; иже не вѫще нъ ꙗдиною жьрци бъ̑ли бѫхоу non plus quam semel Bes 3, 14ba 23, единою Synod 12a 15; ◆ (и) ꙗдиноѭ и дъвоицеѭ, не ꙗдиноѭ и дъвашьдъı *jednou dvakrát, víc než jednou; раз – другой, неоднократно; ein – zweimal, mehrmals;* – καὶ ἅπαξ καὶ δίς; semel et bis, et semel et iterum (var. bis): ꙗко и въ ѳесалоникію и ꙗдиною и двоицею трѣбованиѥ ми посласте καὶ ἅπαξ καὶ δίς Ph 4,16 Christ, не единоѭ и двѫщи Slepč; заниѥ въсхотѣхомъ прити к вамъ, азъ же павьлъ ꙗдиною и дъвоицею καὶ ἅπαξ καὶ δίς 1Th 2,18 Christ Šiš;

jednou provždy; раз на всегда; einmal für immer; – ἅπαξ, ἐφάπαξ; semel, *semel in perpetuum:* единоѭ клѫсъ сѧ сѵ⟨ѭ⟩т⟨ъı⟩мъ моімъ аште да⟨въı⟩доу солъжѫ ἅπαξ Ps 88,36 Sin Pog Bon Lob Par; въниде ꙗдиною въ с⟨ва⟩таѧ, вѣчьноѥ избавлениѥ обрѣтъ ἐφάπαξ Hb 9,12 Christ Šiš, единоѭ Ochr, единоѧ Slepč Mak, еди.. En;

cum notione limitativa *(jen) jednou, jedinkrát; (только) один раз, только раз; (nur) einmal, ein einziges Mal;* ἅπαξ, καταμόνας, (εἷς); semel, unice, (unus): единоѭ г⟨лаго⟩ла б⟨ог⟩ъ дъвое сі слъıшаѭхъ ἅπαξ Ps 61,12 Sin Pog Lob Par, ꙗдиноѭ Bon; ꙗдинъ бо отъ ꙗдного ꙗдноѭ прѣжде вѣка роди сѧ μόνος γὰρ ἐκ μόνου καταμόνας Supr 242,26 (вьединень Hom, van Wijk 111,36); онъ же, ꙗдиною о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу, въиноу сѣде о десноу⟨ю⟩ б⟨ог⟩а μίαν θυσίαν Hb 10,12 Christ, единоѧ Slepč; – (и) ѥще ꙗдиноѭ, ꙗдиноѭ и ѥще ѣ̈ти ἅπαξ, (μόνος); adhuc semel, adhuc unum, (solus): да не прогнѣваетъ сѧ гаростъ твоѧ на мѧ и възъг⟨лаго⟩лѧ и ѥще единоѧ и да бѫдетъ соуша на роуно и ѥще единоѧ тъкмо ѣ̈ти ἅπαξ ἐπὶ τὸν πόκον μόνον Jdc 6,39 Grig, (є)ще единоѭ на роунеси ѥще единоѭ тькмо Lobk (и ѥще ꙗдиною на роунѣси тъкмо Zach); тоже ꙗдиною и ѥще гавлѣѥть движимъıмъ прѣложеныѥ τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ Hb 12,27 Christ, ꙗдиною же ѥще Šiš, единоѧ же и ѥще Slepč; ◆ не ꙗдиноѭ нъ *nejen – nýbrž; не только – но и; nicht nur – sondern;* – non solum sed: ꙗко намъ не ꙗдиною влѣсти въ оуста ѥго възбрани нъ шт⟨ъ⟩ оустъ ѥго изълѣсти пода non solum sed Bes 25, 165aα 11sq et 13, единою и Synod 136a 12 et 13; въводѧщеѥ въ с⟨ва⟩таѧ с⟨ва⟩тыѭ прѣмѫдро не единоѭ законьно иерея единого нъ множ⟨ь⟩ство вѣрно DimSkop, Angelov 32,6 (не ꙗдиного ... нъ Jagić 106b, 189, 21 et Synod 201b, Bělokurov 24,28); – cf. тъкъмо, ꙗдино.

2. adv. temp. *najednou, současně, zároveň; одновременно, вместе; auf einmal, zugleich;* ἐφάπαξ; simul: по томьже гави сѧ болѥ пати съ̑тъ братии ꙗдиною ἐφάπαξ 1C 15,6 Christ Šiš, единоѭ Ochr Slepč, единоѧ Mak; повелѣ въ ꙗдинъ дьнь ꙗдноѭ привести ѕ҃ѳ маломошти на трепезѫ своѭ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν Supr 121,9; водъı отъ рѣкъı ефрата ношласта ꙗд'ноѭ на многъı дьни Supr 548,1; по подражанию иже с нимъ ꙗдноѭ ицѣленъıи палатинъ г⟨лаго⟩лаше Supr 563, 19sq; тира же рече идемъ и ѥще на г⟨о⟩с⟨по⟩жю свою да единою шжалѣеши брата и м⟨а⟩т⟨ѥ⟩рь VencMin 448aα, Vajs 26,23 (шдиновѧ Vost 58b 23, инѣгдоу Nov 421bα, Vajs 41,22); – in hoc sensu exh. – cf. ꙗдинова, инѣгдоу.

3. adv. temp. *najednou, ihned; одновременно, немедленно; auf einmal, sofort;* statim, mox: клирици̑ из зем'лѧ и благıı своиѫ шт⟨ъ⟩лѵчени вси единою не ток'мо возвращени своими благıми, но шбогатиша сѧ statimque VencNik 13, 67sq; братъ нечестивыи вел'ми возопи, на помощь себѣ своѧ зовыи и единою дроужина великым гласомъ призвани притекоша mox VencNik 19, 58sq; – in hoc sensu exh.; – cf. сеици, абие, некъсно sub 1, скоро, въ скорѣ sub скоръ, ꙗко тако sub тако, иногдоѭ.

4. adv. temp. *jednou, kdysi; когда-то, некогда; einst;* – ἅπαξ; semel, *olim, quondam:* забъı ꙗдноѭ затъкнѫти двьри и хотѣвъ азъ дати ѥмоу оукропъ коснѫхъ сѧ двьреҳъ и отвръзоша сѧ ἅπαξ Supr 297,17; единою же рече къ немоу твоѧ красота и моудрость ноудить мѧ изліѭа любити тѧ Const 4, Lavrov 5,11, единою же нѣкогда по сиѭ ms. 1469, Lavrov 43,10; – ꙗдиноѭ отъ дьнии 2ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν; aliquando, *quadam dierum:* ꙗдноѭ оубо отъ дьниї повелѣ отъць їѡаннъ мшсеоу ити нѣ на коѥ мѣсто ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν Supr 275,10; единою же штъ дьнии изиде съ ними на поле Const 3, Lavrov 3,5;

(již) jednou; (уже) один раз, уже раз; (schon) einmal; – ἅπαξ; semel, (cum): паче же в'сего истово естъ покаданиѥ еже единоѭ отъстѫпивъше отъ грѣхъ къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ Euch 70a 5; ꙗдноѭ бо отца мѧ лишивъ тъштитъ сѧ да и бога мѧ кромѣ сътворитъ ἅπαξ γὰρ τοῦ πατρός με ἀλλοτριώσας Supr 366,25;

ꙗдиноѭ ꙗдиноѭ *jednou – jindy; раз – иной раз; einmal – ein andermal;* – ἅπαξ – ἅπαξ; (et)

semel – (et) semel: ІЄДНОІЖ ВЬЖДЕЛѢ ІЄДНОІЖ НЄ ВѢРОВА ІЄДНОІЖ ОБИСКА ІЄДНОІЖ ВЬЗВѢРОВА ἅπαξ ἐπόθησας, ἅπαξ ἠπίστησας, ἅπαξ ἐψαλάφησας, ἅπαξ ἐπίστευσας Supr 506,7 et 8bis et 9.

Nota: ЧЄТЫРИ ДЕСЄТЄ РАЗВѢ ІЄДИНОЮ παρὰ μίαν 2C 11,24 Šiš (recte ІЄДИНОѪ Christ, ЄДИНОЖ Ochr).

Cf. ІЄДИНОЄ, ІЄДИНЖЩЬ; НЕІЄДИНОІЖ

ІЄДИНОІЖЖЄ adv.

occurrit in Const

najednou, pojednou, náhle; вдруг, внезапно; auf einmal, plötzlich; desubito: И ТРЪПѦЩОУ ЄМОУ ѪЗЮ БОЛѢЗНЬНОУЮ МНОГЫ ДЬНИ, ЄДИНОЮ ЖЄ ВИДѢВЪ БОЖИЄ ѪВЛЄНІЄ, НАЧѦТЪ ПѢТИ Const18, Lavrov 34,19 (ЄДИНОЮ sine ЖЄ ms. 1469, Lavrov 65,18). – Exh.

ІЄДИНЪ, ІЄДЬНЪ, -ЪІИ num., adj. - pron., pron. indef.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Azb Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMNov CMVat, in cant., in comm. Eug

ІЄДИН- in Zogr Zogr^{b} Mar As Achr Sav Ostr Kupr Sin SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr (saepe) Chil Ilj Ryl Nik Christ Hilf Mosk^{b} Grš Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Eug Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Gl Služ Vind Hom (7x) Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMNov (c. neg. etiam Und FragZogr Mih), ІЄДЬН- in Supr (saepe, praecipue in casibus obliquis) Hilf (2x) Ochr (2x, semel ЄДЄНЪ scriptum) SlepčMosk (1x) Hval (2x, ЄДАНЬ scriptum) Hom (1x), – c. neg. etiam Zogr (1x) Supr (pluries) Ochr (1x)

ОДИН- in Christ (1x) Zach (14x) NomUst' (2x) NomJas (5x) Ludm BesPogod (1x) BesUvar (2x) invenitur, in Ostr semel ѪДИНЪ, in Zach semel ЄДИЄНЪ legitur

formae nominales: voc sg. m. ІЄДИНЄ (Ochr 18b 8), gen. sg. f. ІЄДИНЪІ (Mar Ochr Slepč BesPogod BesUvar), dat. pl. ІЄДИНОМЪ (NomUst', -ОМЬ scriptum)

formae compositae: nom. et acc. sg. m. ІЄДИНЪІИ (Zogr 1x Mar 1x As 2x Sav 1x Ostr 5x Supr 4x Nik 2x Zach 2x, semel ѠДИНЪІИ invenitur, BesPogod 4x BesUvar 4x, semel ѠДИНЪІИ invenitur), gen. sg. m. ІЄДИНА(А)ГО (Mar 1x Hilf bis Šiš 1x NomJas 3x BesUvar 1x), dat. sg. m. ІЄДИНОУЄМОУ (Mar 1x), ІЄДИНОУОУМОУ (Supr 1x), ІЄДИНОѠМОУ (Deč 1x), ІЄДИНОУМОУ (Pog 1x), instr. sg. m. ЄДИНЪІМЪ (NicodNovg 2x), nom. pl. m. ІЄДИНИИ (Šiš 1x), dat. pl. m. ІЄДИНѢМЬ (Nik^{a} 1x), gen. sg. f. et acc. pl. f. ЄДИНЬІЄ (Hilf 1x Nik^{a} 1x), acc. sg. f. ІЄДИНѪЮ (Mar 2x As 1x Sav 2x Ostr 2x BesPogod 2x BesUvar 3x), acc. sg. n. ІЄДИНОЄ (Nik^{a} 1x), voc. sg. n. ЄДИНОЄ (Euch 1x), loc. sg. n. ІЄДИНѢМЬ (Bes 1x), instr. pl. n. ІЄДИНЪІМИ (Zach 1x NicodNovg 1x)

A. num.

1. num. card. *jeden; один; ein;* – εἷς; unus: ПОИМИ ПАКЪІ СЪ СОБОІЖ ЄДИНОГО ЛИ ДВА ἕνα Mt 18,16 Mar Zogr^{b} As Sav, ЄДИНОГО Ostr; ПРѢБЫХОМЪ ОУ НИХЪ Д⟨Ь⟩НЬ ІЄДІНЪ ἡμέραν μίαν A 21,7 Christ; – ЄДИНО ЛѢТО ὁ ἐνιαυτός; annus unus: КРАДЪІИ АЩЄ СѦ САМЪ ПОКАІЄТЬ ЄДИНО ЛѢТ⟨О⟩ ДА ЛИШИТЬ С⟨Ѧ⟩ ТЪКМО ПРИЧАСТЬІѪ КОМКАНЬНАГО ἐνιαυτόν NomUst' 44a 4, ЄДИНО ЛѢТО Jas 30b 10; – c. subst. pl. tantum etiam in pl.: КНИГЫ ... ІЄЗЕКЪІЄВЪ ІЄДИНЪІ ДАНИИЛОВЪ ІЄДИНЪІ ЕВ ἓν NomUst' 49a 9 et 9sq, ОДИНЫ ЄДИНЫ Jas 34a 5;

in num. compositis: ІЄДИНЪ (ІЄДИНЪІИ, ЄДИНИ) НА ДЄСѦТЄ ЕНДЕХА; undecim: ІЄД'НѢМИ БО НА ДЄСѦТЄ ЗВѢЗДЪ КЛАНѪХѫ СѦ ІЄМОУ ὑπὸ γὰρ ἕνδεχα ἀστέρων Supr 389,24; • ЧЄТЪІРИ ДЄСѦТЄ РАЗВѢ ІЄДИНОІЖ vel ІЄДИНОГО МЬНІЄ τεσσαράκοντα παρὰ μίαν; quadrageni (pl.) una minus: ѠТ ІЮДЕИ ПѦТЬ КРАТЪІ И ЧЄТЪІРИ ДЄСѦТЄ РАЗВѢ ІЄДИНОѪ ПРИНѪХЪ τεσσαράκοντα παρὰ μίαν 2C 11,24 Christ, ѦІ РАЗВѢ ЄДИНОЖ Ochr, ЧЄТЫРИ ДЕСЕТЕ РАЗВѢ ІЄДИНОЮ Šiš; • ПѦТЬ ДЄСѦТЪ И ІЄДИНЪ quinquaginta (et) unus: СЄДМЬ И ДЄСѦТЬ ТРИ КРАТЪІ РЕЧЕМЪ ДА ПѦТЬ ДЄСѦТЪ И ІЄДИНО БОУДЕТЬ ut ad quinquaginta et unum venire debeamus Bes 24, 154aβ 8, ·Н̄· И ІЄДИНО Uvar 83bβ 25 (Н̄А̄ Synod 126a 3); • ШЄСТЬ ДЄСѦТЪ И ІЄДИНЪ *sexaginta unus:* ТАКО ПРИНѦТЪ КОНЕЦЬ ЖИТЬЮ ЖИВШИ ЛѢТ⟨Ъ⟩ ·Ѯ· И ОДИНО ЛѢТО Ludm 23aα, Vajs 65,10; • ІЄДИНА ТЪІСѦЩА mille: ВѢРОВАША ТОМЬ ЧАСТЬ ДО ІЄДИНОГА ТЪІСѦЩА МОУЖЬ quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4;

cf. А̄ num. nota.

2. in valore num. ord. *jeden, první; один, первый; einer, der erste;* – εἷς, πρῶτος, ἐκεῖνος; unus,ille,*primus:* ЕРЕТИКА ЧЛ⟨ОВѢ⟩КА ПО ЕДИНОМ И ВТОРѢМЬ КАЗАНІИ ШТРИЦАИ СѦ μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν Tt 3,10 Mosk^{b} Ochr Mak, ЕДИНОМЬ Šiš; ЕДИНО var. ad ПРЪВОЕ in ЖИДОВЄ БШ ПРЪВОЕ ПИСМА ИМѦТЬ ѦЛЕФЬ Ἑβραίων πρῶτον στοιχεῖον Chrabr 3,11; ВЪ ІЄДНОИ (sc. ПРИТЪЧИ) БО РАЗНО БЪША ПРИ[С]НОСИ СЬДЕ ЖЕ ИНАКО ἐν ἐκείνῃ Supr 376,2; – in enumeratione: РѢКА РАЗДѢЛѢЄТЪ СѦ НА ·Д̄· ЧАСТИ ИМѦ ЄДИНОИ ФІСЕШНЪ ... ИМѦ РѢЦІА ·Ѕ̄· ГИШНЪ РѢКА ·Г̄· ТИГРЪ ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισών Gn 2,11 Grig Lobk, ІЄДИНОИ Zach; ◆ more hebr. ІЄДИНА

сѫботъ vel сѫботѣ vel сѫбота, іединъıи сѫботъı, іединъ (отъ) сѫботъ, іединъ сѫботѣ *první den po sobotě, první den týdne; первый день после субботы, первый день недели; der erste Tag nach dem Samstag, der erste Wochentag;* – ἡ μία (τῶν) σαββάτων, μία σαββάτου; una sabbatorum, una sabbati, prima sabbati: сѣло за оутра въ единѫ сѫботъ придоша на гробъ тѭ μιᾷ τῶν σαββάτων Mc 16,2 Zogr Mar As, въ іединъıи сѫботъı Ostr, вь единоу соубботоу Nik; – v. etiam sub сѫбота;

in num. compositis іединъ (vel -ъıи) на десѧте ἑνδέκατος; undecimus: вь единѫіѫ же на десѧте годинѫ ишедъ обрѣте дроугъıѭ περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην (var. add. ὥραν) Mt 20,6 Mar As, въ единѫіѫ же на десѧте (sine годинѫ) Sav, въ іединѫіѫ же на десѧте годинѫ Ostr, въ единіѫ же на десѧте годиніѫ Zogr^{b} Nik^{a}, въ ·аі·ноу же на ·і·-те годиноу Nik^{b}; – v. etiam sub десѧть; – cf. іединонадесѧтъ.

B. adj. – pron.

1. cum sensu in casu posito *jeden, jeden – jeden, jeden – druhý, jeden – jiný; один, один – один, один – другой, один – иной; einer, einer – anderer;* – εἷς, ἕτερος, θάτερος; unus, alius: іед'но отъ двою прѣдълежитъ вамъ ἓν ἐκ τῶν δύο Supr 70,1; дъвѣма прѣдълежѧштема вештьма іедно изволите θάτερον Supr 59,15; да не іединъ по іединомоу гърди сѧ на дроугъıа εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνός κατὰ τοῦ ἑτέρου 1C 4,6 Christ Šiš, единъ по единомоу Slepč; ◆ saepissime in iunctionibus іединъ и іединъ, іединъ (и vel а) дроугъıи, іединъ дроугъıи же, іединъ въторъıи, іединъ ти инъ, іединъ – инъже (ὁ) εἷς – καὶ (ὁ) εἷς, (ὁ) εἷς – καὶ ὁ δεύτερος vel καὶ ὁ ἕτερος vel ὁ (δὲ) ἕτερος vel ὁ ἄλλος, ἄλλος – καὶ ἄλλος, ὃς μέν – ὃς δέ, τίς μεν – τίς δε; unus – et unus vel (et) alter, unus – alter vero (vel autem), unus (et vel atque) alius, unus – alius vero, alter – alter, alius – et alius, quidam – quidam autem: тъгда распаша съ нимь два разбоиника единого о десноу и единого о шюуноу εἷς καὶ εἷς Mt 27,38 Zogr Mar As Sav Nik^{a}, іединого и іединого Ostr^{bis} (единого а дроугаго Nik^{b}); ноѕѣ чѧстъ една желѣзна чѧстъ една гнилѣна μέρος μέν τι μέρος δέ τι Dn 2,33 Grig (ѥтера ѥтера Zach Lobk); aliquoties: сътворимъ скинии три тебѣ единѫ і единѫ мосѣови і единѫ ілиі μίαν ... καὶ μίαν ... καὶ μίαν L 9,33 Zogr Mar, іединѫ ... и іединѫ ... и іединѫ Ostr;

cf. инъ, овъ.

2. *stejný, společný, jeden, týž; одинаковый, общий, один, тот же самый; gleich, gemeinsam, ein(er), derselbe;* εἷς, (ὁ) αὐτός, μόνος, ὁμο-, (ἑνότης); unus, idem, unus et idem, unus idemque, idem ipse, aequalis, unus atque indissimilis, proprius, (unitas): бѫдете дъва на ложи единомь ἐπὶ κλίνης μιᾶς L 17,34 Zogr Mar; и подъ іединѣмъ кровомь бъıхъ и на ед'ноі ѣди καὶ ὁμορόφιος ἐγενόμην καὶ ὁμοδίαιτος Supr 394,1 et 2; ѣако двѣма митрополитома бъıти въ іединои шбласти ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ NomUst 13a 15 (в тоиж⟨е⟩ шбласти Jas 10a 19); ◆ іединѣмь гласомь, іединѣми оустъı, ѣако из іединѣхъ оустъ *jednohlasně, souhlasně, jedněmi ústy,svorně; единогласно, одинаково, в один голос, согласно; einstimmig, übereinstimmend, mit einem Munde, einmütig;* συμφώνως, μιᾷ φωνῇ, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ἐν ἑνὶ στόματι; concordissime, una voce, (ex) uno ore: ѣако тъ естъ господь обоимъ акъı отъ обоихъ іединѣмь гласомъ хвалимъ συμφώνως Supr 322,6; да іединѣми оустъı славите ѕ⟨ог⟩а ἐν ἑνὶ στόματι R 15,6 Christ Šiš, единѣми оустъı Ochr Slepč Mak; ● единоіѫ доушеіѫ, іединѣмь оумомь *jednomyslně, svorně; единодушно, согласно; einmütig, einträchtig;* ὁμοψύχως, ὁμοφρόνως, μιᾷ ψυχῇ, μιᾷ γνώμῃ; unanimiter, unanimis, mens una: ѣакоже жиѭмъ ед'ноіѫ д⟨оу⟩шеіѫ и іединѣмь оумомь ѣако же и послоушьствоуемъ ὁμοψύχως καὶ ὁμοφρόνως Supr 72,10 et 10sq; ● из единоіѫ матере *z téže matky; одной и той же матери; von derselben Mutter;* – ὁμομήτριος, (ἴδιος) ἐκ μητρός; uterinus (Vg.), ex eadem matre (It.): възрѣвъ ишсіфъ видѣ венъѣмина бр⟨а⟩та своего сѫща изъ единоѧ м⟨а⟩т⟨е⟩ре с німъ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig, единоѫ Lobk, шдиноѧ Zach;

n. substantivizatum *jedno, jednota; одно, единство; eines, Einheit;* – (τὸ) ἕν; unum, *unitas:* аѕъ і от⟨ь⟩ць едино есвѣ ἕν J 10,30 Zogr Mar As, іедино Ostr, Bes 25, 162bα 16; въси бо едино есте о х⟨ристос⟩ѣ і⟨соу⟩сѣ εἷς (var. ἕν) ἐστέ G 3,28 Slepč, іедино Šiš, одино Christ, въ едино Ochr, вь единосте (sic!) Mak; pleonastice іедино въ коупѣ: ѣако іедино съ х⟨ри⟩с⟨тосъ⟩мъ иесмъ въ коупѣ unum cum illo facti sumus Bes 39, 312aβ 8sq, едино в кѵпѣ Synod 258b 5; ◆ едино мѫдрьствовати *stejně smýšlet; быть одного мнения; eines Sinnes sein;* – τὸ ἓν φρονεῖν, var. τὸ αὐτὸ φρονεῖν; idipsum (var.unum) sentire: тоуже любъвь имоуще, іединод⟨оу⟩шьни, едино моудрьствоующе τὸ ἓν (var. αὐτὸ) φρονοῦντες Ph

2,2 Christ Šiš, единο мѫдрꙋствꙋѭще Slepč; • въ єдино бꙑти *být zajedno; быть заодно; eins sein, einig sein;* – εἷς τὸ ἓν εἶναι; unum esse, in unum esse: д⟨оу⟩хъ и вода и кръвь, и трьіе въ єдино соуть εἰς τὸ ἕν εἰσιν 1J 5,8 Christ Šiš, въ єдино сѫтъ Slepč;

corroboratum єдинъ (и) тъждє, тъ и єдинъ *jeden a týž, tentýž; тот же самый; ein und derselbe, der eine und selbe;* – εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus idem(que), unus atque idem, unus (ac si): вса же си дѣѥть єдинъ и тъже д⟨оу⟩хъ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, единъ тоижде Ochr, единь и тьжде Šiš, единь тьжде Mak;

cf. тъждє, самъ sub 3.

3. c. notione distinctiva *jednotlivý; отдельный; einer, einzeln;* – saepissime corroboratum єдинъ къжьдо vel къжьде *(jeden) každý, každý jednotlivý, úplně každý; каждый, каждый в отдельности; ein jeder, jeder einzeln, aller;* – εἷς ἕκαστος, ἕκαστος, εἷς καθ' ἕνα; unusquisque, singuli (pl.): начаша г⟨лаго⟩лати емоу единъ кождо ıхъ εἷς ἕκαστος Mt 26,22 Zogr Mar As Sav Nik^{b}, єдинъ къжьдо Ostr, единь коиждо Nik^{a}; – v. etiam къжьдо;

in iunctione adv. (єдинъ) по єдиномоу (rarissime по єдиномь):

a) *jednotlivě;po odnomu; einer nach dem anderen;* – (εἷς) καθ' εἷς, καθ' ἕνα, ἀνὰ ἕνα, κατὰ μόνας; unus post unum, singulatim, si(n)gillatim, singuli (pl.), per singulos: слꙑшавъше ıсхождахѫ единъ по единомоу начьнъше отъ старьць εἷς καθ' εἷς J 8,9 Zogr Mar; ти тако по єдномоу и по двѣма образоуıжште влѣчаахѫ ἀνὰ ἕνα καὶ δύο Supr 39, 4sq; sensu eodem: созъдавъı единъ с⟨ръдь⟩ца ихъ κατὰ μόνας Ps 32,15 Sin Pog Bon (един'нѣ Lob Par); corroboratum по єдиномоу къжьдо *každý jednotlivě; каждый в отдельности; jeder einzelne;* – εἷς ἕκαστος, καθ' ἕνα ἕκαστος; unusquisque singuli, per singula: тоу авıе по єд'номоу когожде ихъ исѣкоша ἕνα ἕκαστον Supr 64,29; и въı по єдиномоу къж'до женоу свою да любить такоже и себе οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος E 5,33 Christ Šiš; – cf. єдиньнѣ, особьно;

b) *podrobně; подробно; in einzelnen, ausführlich;* – καθ' ἕν; per singula: сѫтъ же ı ина многа ѣже створи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѣже аште по единомоу с'пана (pro п'сана) бъıваѭтъ ни самомоу мноıѫ вьсемоу мироу въмѣстити пишемъıхъ къ҃ıгъ καθ' ἕν J 21,25 Zogr Asbis Savbis, по єдиномоу Ostrbis;

cf. особьнъ.

4. limitative *(jen)jeden, (samo)jediný, sám, pouhý, jedině, toliko, pouze; (только) один, единственный, только, лишь, единственно; (nur) einer, (nur) allein, alleinig, bloß;* μόνος, μονώτατος, μόνος αὐτός, εἷς, εἷς μόνος, μόνον; solus, unicus, singularis, unus, purus, solum, tantum; palaeotd. ein: єдино дѣло сътвориχъ ı вьси дивите сѧ ἓν ἔργον J 7,21 Zogr Mar As, єдино Ostr; тебѣ єдіномоу съгрѣшıхъ σοὶ μόνῳ Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par; дѣї ли о ратьницѣхъ єдинѣхъ рече остави ἐπὶ τῶν πολεμίων μόνον Supr 438, 23sq; єдінемъ отроком своимъ свѣдшм comite solum clientulo VencNik 8,15; ◆ єдина власть *jediná vláda; единовластие; alleinige Herrschaft;* μοναρχία; monarchia: ис корене ископати многобожьство а вьсадити єднѫ власть τὴν μοναρχίαν Supr 357,16; • съ єдинѣмь окомь, слѣпъ єдинѣмь окомь *jednooký; одноглазый; einäugig;* – μονόφθαλμος, ἀνάπηρος τὸν ὀφθαλμόν; luscus: добрѣе ти естъ съ единѣмь окомь вьнити вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие μονόφθαλμον Mc 9,47 Zogr Mar; • не єдинѣмь пристѫпомь *často; часто; oft;* – nonnumquam: поскорбѣние же д⟨оу⟩ша многашдъı таино шбьсѣдит⟨ь⟩ м⟨и⟩л⟨о⟩сꙋıни лъжнаıа да сию не єдинѣмь пристоупъм⟨ь⟩ на грѣхъ привлѣчеть nonnumquam Bes 32, Uvar 117bβ 6 (неєдиною Pogod 218aβ 7sq, Synod 180b 15);

n. subst. *jedna věc, jedno; одна вещь, одно; eine Sache, eines;* – ἕν, μία; unum, una: едино же естъ на потрѣбѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10,42 Zogr Mar As Sav, єдино Ostr; єдіного просıхъ отъ г⟨оспод⟩ѣ того вꙗıштѫ μίαν Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par;

corroboratum самъ єдинъ, тъ єдинъ αὐτὸς μόνος; (ipse) solus, proprie ipse: ıди обличи и между собоıѫ и тѣмь единѣмь μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου Mt 18,15 Mar Zogr^{b} As, єдинѣмь Ostr, прѣдъ собоıѫ томоу единомоу Sav; никтоже бо самого себе єдиного любити можеть proprie ad semetipsum Bes 17, 115aβ 4sq, самого себе единаго Synod 96b 4; ◆ тъкъмо vel тъчиѭ єдинъ, (нъ) єдинъ тъкъмо vel тъчиѭ, єдинъ толико, нъ єдинъ, єдинъ же, кромѣ vel развѣ єдинъ *jen sám, pouze jediný, leda jedině; только, только один, разве только; nur selber, nur allein, bloß nur;* – εἰ μὴ (αὐτὸς) μόνος, εἰ μὴ εἷς, εἰ μὴ μόνον, ἀλλ' (εἷς) μόνος, εἷς καὶ μόνος, πλὴν τοῦ ἑνὸς μόνου, μόνος (δέ), μόνον, εἰ μή; nisi solus, nisi unus, nisi tantum (modo), solus tantummodo, solummodo, solus tamen, (sed) tantum, sed unum, (sed) solus, unus, nisi: ı хлѣбъı прѣдъложеньѣ ѣстъ

ıхъже не достоѣше ѣсти тъкъмо ıерѣомъ единѣмъ εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς L 6,4 Zogr Mar As, ıединѣмъ Ostr, единѣимь Nik[a], единимь Nik[b]; аще которъıи клирикъ шбращеть с⟨а⟩ поста са въ соубот⟨оу⟩ развѣ ıединоıа великоıа соуботъı да извержеть с⟨а⟩ πλὴν τοῦ ἑνὸς μόνου NomUst 29b 14, развѣ единоа Jas 21b 21; шт дѣлъ оправьдаıеть са чл⟨овѣ⟩къ, а не шт вѣръı ıединоıа тъкмо οὐκ ἐκ πίστεως μόνον Ja 2,24 Christ, шт⟨ъ⟩ вѣръı единоа Slepč, шть вѣры ıединоıе Šiš;

in iunctione не ıединъ – нъ (и ıеще), не ıединъ – нъ оубо *nejen – ale i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – οὐ⟨χὶ⟩ μόνος – ἀλλὰ (καί), οὐ μόνον – ἀλλὰ (καί); non solum – sed (etiam), non solum – sed et, non solus – sed et vel sed quoque, non tantum – sed et: не о хлѣбѣ единомь поживеть ч⟨ловѣ⟩къ нъ о всемь г⟨лаго⟩лѣ οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Mt 4,4 Zogr As Sav, ıединомь Ostr Deč; ıако оубо не ıединъı ıюдѣıа нъ ıазъıкъ искоупитъ прииде non solum Iudaeam, sed etiam gentilitatem Bes 14, 71bβ 6, не ıединъı нъ и Uvar 44bα 14, не едини и Synod 61a 19; – corroboratum не тъкъмо ıединъ – нъ и, не тъчиѭ ıединъ нъ и, не ıединъ тъкъмо – нъ (и) οὐ μόνον – ἀλλὰ καί; non solum – sed etiam vel sed ipse, neque solus – sed etiam: не токмо же сими единѣми скажоу но и инѣми многъıми винами Const 10, Lavrov 17,19; не тъчьıѭ сею ıединою дъвою с⟨ва⟩тоую искоупи тѣлеси нъ и инѣхъ οὐ μόνον ἀλλὰ καί Supr 270,27;

c. neg. *žádný, ani jediný, byť jediný; никакой, ни один, только единственный; kein, nicht ein (einziger);* – οὐ (μὴ) εἷς, μὴ εἷς, μηδείς; non unus, ne unus, nullus: не можеши власа единого бѣла ли чръна сътворити οὐ δύνασαι μίαν τρίχα ποιῆσαι Mt 5,36 Zogr Mar; зане не имѣти единоа ıеще свѣсти ш грѣсѣхъ слоужащимъ μηδεμίαν Hb 10,2 Slepč (нıединоıа Christ Šiš); ◆ нѣстъ (ни) до ıединого οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός; non est usque ad unum: нѣстъ творıı благостъıню нѣстъ до единого οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. нѣсть ни до ıединого R 3,12 Christ, нѣстъ до единого Slepč, нѣсть до ıединого Šiš;

n. ad part. vel conj. advers. tendens ıедино (же) *jen (to), ale (to), jediné (však); только (это), но (это), но однако; nur (das), aber (das), allein;* – ἓν (δέ); unum (autem vel vero): аште грѣшьникъ естъ не вѣмь едино вѣмь ѣко слѣпъ бѣхъ нъıнѣ же вижда ἕν J 9,25 Zogr Mar As, ıедино Ostr; ıедино же се да не оутаить са вамъ ıако ıединъ д⟨ь⟩нь шт г⟨оспод⟩и ıако тъıсащıа лѣт⟨ъ⟩ ἓν δὲ τοῦτο 2P 3,8 Christ Šiš, едино же Slepč.

5. *sám, samotný, osamělý; один, одинокий; allein, vereinsamt;* – μόνος, μονώτατος, κατὰ μόνας, καθ' ἑαυτόν; solus, singularis, unicus, singulariter: егда же бъıстъ единъ въпросиша и притъча κατὰ μόνας Mc 4,10 Mar Nik; не добро бъıти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу единомѹ μόνον Gn 2,18 Grig Lobk, ıединомоу Zach, ıед'номоу Supr 9,2; копиї же ıединъ оставъ на мѣстѣ ὁ δὲ Κόττις ἰδιάσας καθ' ἑαυτόν Supr 38,2; corroboratum тъ ıединъ, самъ ıединъ, ıединъ о себѣ, ıединъ тъчиѭ *samojediný, zcela sám; один, единственный, совершенно один; alleinig, ganz allein;* – (αὐτὸς) μόνος, καθ' ἑαυτὸν (μόνος); ipse solus, apud se: аште зрѣно пьшеньно не оумьретъ падъ въ земл҃и то едино прѣбъıваетъ αὐτὸς μόνος J 12,24 Zogr Mar As, то ıедино Ostrbis, ıедино тъчью Bes 8, 26bα 10; сам единъ и съ слоужащим емоу ток'мо штрокомъ ipse solus VencNik 8,43; оста же о себѣ ıединъ растъı καθ' ἑαυτὸν μόνος Supr 26, 9sq;

in valore adv. *stranou, o samotě, v soukromí, do samoty, do soukromí; в стороне, наедине, частным образом, в сторону, в частную жизнь; beiseite, einsam, in Einsamkeit, seitwärts;* κατ' ἰδίαν (μόνος), ἰδίᾳ; seorsum, solus, seorsum solus, secreto, separatim: ı обращть са къ оученикомъ единъ рече κατ' ἰδίαν L 10,23 Zogr As, единѣмъ Mar; нъ засъвѣдѣтелъствовати имъ нощь и д⟨ь⟩нь предъ людьми (и) ıединомь дължьни ıесмъ καὶ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ NomUst 47a 14sq, единѣ Jas 32b 15; вьзведе ıа на горѫ въıсокѫ единъı κατ' ἰδίαν μόνους Mc 9,2 Zogr Mar; – cf. особь; – sensu eodem ıединъ ıединомоу μόνος μόνῳ; solus soli: нъ отидѣмъ вь себѣ и ıедини ıедномоу весѣдоуимъ ıзбавителю нашемоу μόνοι μόνῳ διαλεγώμεθα Supr 507,1;

cf. самъ sub 4.

6. *ojedinělý, zvláštní, vzácný; единственный, особый, редкий; vereinzelt, eigenartig, selten;* singularis: бѣ бо стефанъ именьмь ш⟨ть⟩ць манастъıра моужь зѣло с⟨ва⟩тъ тьрпѣниıа силою ıединъ virtute patientiae singularis Bes 35, 259bα 8, единъ Synod 213b 25; на шчищение же шнъ вамъ ıединъ агньць оубиенъ ıестъ singularis Bes 36, 264bβ 12, ıединъıи Uvar 144bβ 23sq, единыи Synod 218a 19;

in valore adv. *obzvlášť; особенно; insbesondere;* – κατὰ μόνας, κατ' ἰδίαν; singulariter, seorsum: въ мирѣ вькоупѣ оусънѫ и почиѭ ѣкъ тъı г⟨оспод⟩ı единого на оупьıванье вьселılъ мıа есı κατὰ

μόνας Ps 4,9 Sin Pog Bon, Euch 73a 24, единь Lob (един'нѣ Par); въложиχъ имъ ев⟨аг⟩г⟨е⟩лие единѣмъ же мнѧщимъ хат' ἰδίαν δὲ τοῖς δοχοῦσιν G 2,2 Slepč (одино Christ, ꙗдино Šiš);

in hoc sensu exh.

7. *jednoduchý, prostý, jediný; простой, единственный; einfach, einzig;* simplus: егда двогоубьнии вои на ꙗдинъı придоуть contra simplum Bes 37, 282aα 12, на едины Synod 232a 19; ꙗгда мъı съ ꙗдинѣми вои на двоꙗ иго воꙗ довлѣти сѧ не могоуще видимъ cum simplo exercitu Bes 37, 282aα 21 (съединѧеми есмы вои Synod 232a 23); сл⟨а⟩ва т⟨е⟩би г⟨оспод⟩и единꙗ троице вѣчни б⟨ож⟩е CMNov 408bα 34, е҃дна Vat 209bα 8; n. substantivizatum *jedno, jednotka; одно, единица; eines, Einer, Einheit;* – (ἁπλοῦς); unum, simplum: соугоубь за ед'но вьзѧша διπλῆν ἀνθ' ἁπλῆς Supr 55,3; десѧть бо тъıсоущь на два десѧти тъıсоущь ꙗдино на двоꙗ градеть simplum ad duplum sunt Bes 37,281bβ 17, единое Synod 232a 11; истъıи покои въ ꙗдиньствѣ ꙗесть раздѣлити сѧ ꙗдино не можеть unum Bes 24, 154aα 15, ѡдино Uvar 83bβ 15, и едино Synod 125b 22; – in hoc sensu exh.

C. pron. indef.

1. de certis, loquenti autem propius ignotis *jeden, některý, kterýsi, jistý; один, кто-то, какой-то, некоторый; ein, einig, irgendein, ein gewisser;* – τις, εἷς, εἷς τις, subst. sine articulo; quidam, quispiam, aliquis, unus (quidam vel quispiam), aliquantulus, 0: жена единꙗ именемь маръта приѧтъ ı γυνὴ δέ τις L 10,38 Mar Sav (етера Zogr As Ostr Nik); рече же и къ единѣмь надѣıжштемъ сѧ на сѧ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς L 18,9 Mar (къ етеромъ Zogr Nik, къ дроугъıимъ Ostr); притекъ единъ богатъ ı поклони сѧ емоу εἷς πλούσιος Mc 10,17 Zogr Mar; нѫ ръци единъ г⟨лаго⟩лъ къ г⟨оспо⟩ди ı оумри εἰπόν τι ῥῆμα Job 2,9 Grig, ꙗдинъ Zach (ꙗетерь Lobk, ms. Viti Gl); – saepe c. gen. partitivo: и се мѫжъ единъ отъ народа въпиѧше ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου L 9,38 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); бъıс⟨тъ⟩ же въ единъ отъ дьнии ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν L 8,22 Zogr Mar; ◆ more gr. sensu eodem ꙗдинъ етеръ, ꙗдинъ нѣкъıи εἷς τις; quidam, unus: единъ етеръ юноша по нѥмь ıде var. εἷς τις νεανίσχος Mc 14,51 Zogr Mar; и оудари ꙗдинъ нѣкъıи отъ ниχъ архиереова раба εἷς τις (var. om. τις) L 22,50 Ostr, единь етерь Nik^{b}, единъ solum Zogr Mar Nik^{a};

m. substantivizatum *kdosi, někdo, jeden člověk, jistý člověk; кто-то, некто, некоторый; einer, jemand, ein gewißer Mensch,* pl. *einige;* – τις, εἷς, ὁ δεῖνα; quidam: смоковьницѫ имѣаше единъ въ виноградѣ своемь въсажденѫ εἶχέν τις L 13,6 Mar (етеръ Zogr Nik, нѣкъто етеръ Ostr); идѣте въ градъ къ ꙗдиномоу и рьцѣте ꙗемоу πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 Ostr (къ етероу Zogr Mar Nik, къ дінѣ As, къ нѣкомоу Sav); – cf. нѣкъто, дина;

cf. етеръ sub 1, инъ sub 2, къıи sub 2, къто sub 2, нѣкоторъıи, нѣкъıи.

2. de quibuslibet incertis *jeden, kterýkoli, nějaký; один, какой-либо, некоторый; ein, irgendein;* – τις, εἷς, εἷς (που); aliquis, quisquam, unus, unus aliquis, alter: аще бѫдеть единомоу чл⟨овѣ⟩коу р҃ овьць ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ Mt 18,12 Sav (етероу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу Mar Nik, етероу solum Zogr^{b}, оу етера чл⟨овѣ⟩ка As, етероу дроугоуоумѕ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу Ostr); прѣходите море и соуша сътворити единого пришелъца ἕνα προσήλυτον Mt 23,15 Mar Zogr^{b}; – понѣ ꙗдинъ, любо и ꙗдинъ: колико сѧ бъı троудилъ да бъı нѣкако обрѣлъ понѣ ꙗдного за та молѧшта г⟨оспод⟩а ἕνα που Supr 95,12; аште ис пазоухъı истрѧсеши любо и ꙗдинъ съвалъмъ ἕνα Supr 264,3; – saepissime c. gen. partitivo: въı же ѣко чловѣчı (sic!) оумірѧете ı ѣко единъ отъ кънижь подѧете εἷς τῶν ἀρχόντων Ps 81,7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69b 7sq; ни соломѡнъ облѣче сѧ ѣко единъ отъ сиχъ ἓν τούτων Mt 6,29 Zogr Mar As Sav, ꙗдинъ Ostr; – substantivizatum: потрѣбѫ же ımѣаше на вьсѧ праздьникъı отъпоуштати ımъ единого ἕνα L 23,17 Zogr Mar; да гредоущѝ петроу понѣ стѣнь остѣнить единаго ихъ τινὶ αὐτῶν A 5,15 Hilf (етера Grš Mak).

Cf. ꙗдинъже; неꙗдинъ

ꙗдинъже adj.-pron.

occurrit in Zogr Nik Supr (?) Bes CMNov

1. *jeden, jediný,* neg. *žádný; один, единственный,* neg. *никакой; einer, einziger,* neg. *kein;* – εἷς; unus: не дъвѣ ли птици пѣнязоу вѣните сѧ ı единꙗ же отъ нѥю не падетъ на земи безо о⟨тъ⟩ца вашего καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται Mt 10,29 Zogr (ни единꙗ же Mar Nik, ниединаже Ostr, ни единꙗ As); – cf. ꙗдинъ sub B 3.

2. *jediný, sám; единственный, один; allein, alleinig;* μόνος; solus: поздѣ же бъıвъшю, единьже бъıсть тоу μόνος Mt 14,23 Nik (единъ Zogr, единь Mar, единънъ As, ꙗдинъ Ostr, deest

Sav); – cf. ꙗдинъ sub B 4.

3. *týž, stejný; тот-же, одинаковый; derselbe, gleichartig;* – εἷς; unus, *idem, aequalis:* иномоу же вѣра ѡ томьже д⟨оу⟩сѣ дроугомоу же бл⟨а⟩годать ицѣленига въ ꙗдиномь же д⟨оу⟩сѣ in uno Spiritu (1C 12,9) Bes 30, 203aα 1 (въ ꙗдиномь д⟨оу⟩сѣ Uvar 110bα 28, о томьже доусѣ ἐν τῷ ἑνὶ, var. αὐτῷ, πνεύματι Christ Ochr Mak Šiš, о томъ д⟨оу⟩сѣ Slepč); в' единомʼже в'эрастѣ пребис⟨ть⟩ ·л̂· л⟨ѣ⟩ть CMNov407bβ 35sq; – verisimiliter etiam: ꙗкоже ꙗдинѫ д⟨оу⟩шѫ имѫште въ раздѣлѣна тѣлеса а въ ꙗдномъ съдъıхании и ꙗдинѣнии вѣръı ꙗдно же и трьпѣние ꙗже противѫ лютъıимъ ... показаша μίαν καὶ τὴν πρὸς τὰ δεῖνα χαρτερίαν Supr 82,19; ꙗднѫ побѣдѫ вьси благıѫ вѣрѫ вьздвигоша ꙗдінѣмъ же и вѣньцемъ правдъı оукрасиша сѧ ἑνὶ καὶ τῷ στεφάνῳ Supr 97, 17sq; – cf. ꙗдинъ sub B 1, тъжде.

Exh.

ꙗдинъı adv.

occurrit in Bes

jedině, jenom; единственно, только; nur, bloß; – solum: ꙗко бо тъгда ꙗдинъı анг⟨е⟩ли соут⟨ь⟩ ꙗгдаже камо боудоут⟨ь⟩ посълаѥми tunc solum sunt angeli, cum per eos aliqua nuntiantur Bes 34, Uvar 129bα 11 (ꙗдино Pogod 240bα 13, едино Synod 198b 3sq). – Exh.

Cf. ꙗдино

ꙗдиньнѣ adv.

occurrit in Lob Par

1. *jednotlivě, po jednom; отдельно, поодиночке; einzeln;* κατὰ μόνας; singillatim: призрѣ на все живоущее на з⟨е⟩мли сазда͡и един'нѣ ср⟨дь⟩ца ихь, и разоумевае вса дѣла ихь κατὰ μόνας Ps 32,15 Lob Par (единъ Sin Pog Bon); cf. по ꙗдиномоу sub ꙗдинъ sub B 2.

2. *zvláště, jedinečným způsobem; особо, единственным образом; einzeln, auf einzige Art;* – κατὰ μόνας; singulariter: ѣко ти г⟨оспод⟩и един'нѣ на оуп⟨ь⟩вание в'селил' ме еси κατὰ μόνας Ps 4,9 Par (єдіного Sin Pog Bon, єдінь Lob); – cf. ꙗдинъ sub B 5.

ꙗдиньствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

jednota; единство; Einheit; unitas: помагающю і⟨соу⟩сѹ х⟨ристо⟩соу живѫщемоу съ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь въ ꙗдиньствии д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та in unitate Bes 4, 17bα 8sq, въ ꙗдиньствіи Synod 17b 4 (въ ꙗдиньствѣ Uvar 11aα 31). – Exh.

Cf. ꙗдиньство

ꙗдиньство, -а n.

occurrit in Euch Služ CanMis Napis Bes; in Bes semel ꙗдинѣство invenitur

jednota; единство; Einheit; ἑνότης; unitas: славословимъ единъство б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства въ трехъ сѫще оупостасехъ Euch 86a 18; тѣмжде г⟨осподь⟩мь н⟨а⟩шим' ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩м' иже с тобою живет' и ц⟨а⟩р⟨ь⟩ствоует' въ единствѣ д⟨оу⟩ха с⟨ве⟩та in unitate ἐν ἑνότητι CanMis 167bβ 26; б⟨ог⟩ъ же въ ꙗдинѣствѣ (sic!) ѥсть in unitate Bes 22, 140bα 1, въ ꙗдиньствѣ Uvar 77aβ 16, въ единьствѣ Synod 115a 24;

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; *concordia:* въ ꙗдіньствѣ var. SlužSof^{c}, Orlov 235,27 ad въ ꙗдиненьи in подружьıа іхъ в мирѣ и (въ) ꙗдиненьи сблюди ἐν ... ὁμονοίᾳ SlužSof^{b}, Orlov 235,6.

Cf. ꙗдинѥние, ꙗдиньствие

ꙗдинѥние, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Napis Bes

jednota; единство; Einheit; – ἑνότης, μονότης; unitas: тъщаще сѧ блюсти единение д⟨оу⟩ха въ съѫзъ мира τὴν ἑνότητα (E 4,3) Euch 105b 18sq, Ochr Slepč Mak, ꙗдинѥние Šiš (оуспѣние Christ); ни измѣноу͡ѫ единого лица единению въ тожде къ единомоу естьствоу приводѧ τὴν μονότητα Napis 99a 14sq; иже живеть и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуѥть съ ѡ⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь въ ꙗдинение д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та in unitate Bes 26, 175bα 17, во единенїи Synod 146a 6 (кѫпно съ ѡ⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь и с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мь д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ Uvar 96bα 15); sim. въ ꙗдинении Bes 25, 166aβ 11, во единенїи Synod 137a 24 (коупно и съ с⟨вѧ⟩тъıм⟨ь⟩ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ Uvar 91aα 14);

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; concordia: блажимъıихъ

м̄ сѫтъ мѫжь въ ꙗдномъ съдъıхании и ꙗдинѣении вѣры ꙗдно же и трьпѣние показаша ἐν μι᾽ συμπνοίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ τῆς πίστεως Supr 82,18; нѣстъ ничьсоже тѣлесьна коупити нъ вьсе доуховьно мира и единѣеныѥ и доуховънъıѧ даръı ὁμόνοιαν Supr 493,19.

Cf. ꙗдиньствиѥ, ꙗдиньство

ꙗдинѫ, ꙗдьнѫ adv. et conj.

occurrit in Supr Bes; ꙗдинѫ in Supr (semel) Bes, ꙗдьнѫ in Supr (bis) invenitur

1. adv. num. *jednou; раз; einmal;* – ἅπαξ; semel: ꙗдинѫ речено бъıстъ нъ по вьса лѣта дѣло бъıваѥтъ ἅπαξ Supr 420, 22 (ꙗдиноѭ Cloz 8a 23); сице и сии гласъ ꙗд'нѫ реченъ въ инѫ трепезѫ въ црькъвахъ жрътвѫ съвръшенѫ творитъ ἅπαξ Supr 420,25 (ꙗдиноѭ Cloz 8a 25); – cf. ꙗдиноѭ.

2. adv. modi (limitativum) *jen, jenom; только, лишь; nur, bloß;* – solum; – non nisi in iunctione не ꙗдинѫ – нъ (и) non solum sed (etiam): не ꙗдиноу творити нъ и послоушати не хотѧше non solum sed etiam Bes 38, 302bα 1 et 2 (не ꙗдино но и Uvar 163aβ 9, не едино но и Synod 249a 18); не ꙗдиноу слѣкъ нъ до ѣла слоукъ ꙗс⟨ть⟩ non solum sed usquequaque Bes 31, Uvar 115bα 12 et 13 (не ꙗдино нъ Pogod 212bβ 11 et 12, но (sic!) единъ но Synod 176b 2); – cf. ꙗдино.

3. conj. temp. *jakmile jen; как только; sobald nur;* – ἅμα; *ut primum, cum:* сицевъ остенъ зависти ꙗднѫ бо въглѫби ıѫ въ доуши и вьсего члов҃ка оуꙗзви ἅμα γάρ Supr 339,27. – Exh.

ꙗдинѫщь, ꙗдьнѫщь adv. num.

occurrit in kalend. Slepč, ubi ꙗднѫщ legitur

jednou; один раз; eimal; semel: по объчаѧ (sic!) задоутра ѧще естъ ал⟨и⟩лоуıа тр⟨и⟩с⟨ѧ⟩тое метание творѧще ѥ҃ѧѱалмо ·г̄· троичънъı по ꙗднѫщ таж⟨е⟩ сѣд⟨алъна⟩ Slepč-Mosk 5b 14. – Exh.

Cf. ꙗдиноѭ, ꙗдинѫ sub 1

ꙗдомъ in Gn 2,8 Zach v. едемъ

ꙗдъва adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Zach Lobk Const Chrabr VencNik Bes Ben; ѫдва in BesPogod (bis) invenitur

sotva, jedva, stěží, s námahou, těžce; едва, еле, с трудом; kaum, mit Mühe, schwerlich; μόλις, μόγις; vix, nec nisi aegre: ı се д⟨оу⟩хъ емл҃ѣтъ ı ı едъва оходитъ отъ н҃его съкроушаѭ ı μόλις L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr, едва Nik; потрасъ имъ ржкоѭ ꙗд'ва ѧ стави μόγις Supr 35,13; ѧще правьдникъ оубо ꙗдъва с⟨ъ⟩п⟨а⟩саѥть ся нечьстивъı и грѣшникъ къде ꙗвить ся μόλις Pr 11,31 Zach, едва Lobk; ови истапаютъ, а дроузıи с троудомъ едва шꙋдьıхаютъ Const 6, Lavrov 8,23; ꙗдъва живъ semivivus: и ѧки волци раз'стер'гавше на земли повер'гоша едва жива semivivum VencNik 19,67; ꙗдъва къто vel нѣкъто vix quis: едва бо кто за правед҃ника оумретъ μόλις тıс R 5,7 Slepč Mak (per errorem еда Christ Ochr, ꙗда Šiš); и ꙗдва нѣкого себѣ възмогоша отътръгнѫти рѫцѣ его отъ оузды конь҃нъıѧ цѣсарѧ μόλις потέ Supr 193,7.

Cf. ꙗлѣ

ꙗдъважє conj. temp.

occurrit in Supr

jakmile, sotvaže, jedvaže; как только, едва; sobald, kaum; – μόλις δέ; vix: ꙗд'ва же ставиша матежь иже ся мнѣѧхѫ обращтаѭште ся начаша глаголати μόλις δέ Supr 30,7; ꙗд'ва же въ себѣ бъıвъ ѧнѳ҃ѵпатъ повелѣ ѧ вести въ темницѫ μόλις δέ Supr 111,1. – Exh.

Cf. ꙗко тъчиѭ sub ꙗко sub B5, ꙗгда тъкъмо sub ꙗгда sub B1, ꙗгдаже sub B1

ꙗдьн- v. ꙗдин-

ꙗжє[1] pron. et adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Fris Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. et comm. Eug; in mss. cyr. ꙗже in Ostr Supr (saepissime) Ilj Christ Hilf Šiš Hval Rumj Eug (rarius) Zach Lobk Meth SudUst' Progl Bes Nicod Dijav, еже in Sav Supr (5x) Chil FragZogr Nik Hilf (semel) Grš Ochr En Slepč Mak Hval Eug Pog Bon Grig Zach Lobk Služ Hom Clem Const Meth (semel) NomJas Chrabr VencNik Bes (rarissime) NicodNovg, in Slepč Mak semel etiam ежее legitur

A. pron.

1. pron. rel. absol. *co, který,* etiam *jaký; что, который,* etiam *какой; was, der, welcher;* – ὅς, ὅστις,

ὁ c. ptc., ptc., ὅ c. subst. vel c. iunctione praep. substantivizata; qui, ptc., 0, (quemadmodum): принеси даръ еже повелѣ мосіи τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Mt 8,4 As (іже Zogr Mar Ostr Nik, аже Sav); помѣнѫ петръ г(лаго)лъ і(соу)с(о)ви еже рече емоу τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος Mt 26,75 Sav 98b 8, ѥже Ostr 163bβ 5 (іже Mar As Sav 112b 14sq Nik, ı Zogr[b] г(лаго)лъ ѭже Ostr 181aβ 3); хвалѧште б(ог)а о вьсѣхъ еже видѣша ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν L 2,20 Mar (ѣже Zogr Asbis Savbis Ostrbis Nik); се же рече о д(оу)сѣ еже хотѣахѫ пріѧти и τοῦ πνεῦματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν J 7,39 As (иже Zogr Mar Sav Ostr Nik); богъı лъжеименънъıѧ поставлѣѧ ѥже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣчьскоу θεοὺς ... οἵτινές εἰσιν Supr 49,26; аште ли ни мьсти и мѫкъı ѥже ти бѫдѫтъ отъ мене сътворити тѧ имѫтъ вѣдѣти αἱ βάσανοι αἱ δι' ἐμοῦ σοι μελλοῦσαι προσφέσθαι Supr 148,18; елико вас' илиини оученици ѥсте ѥже оубогъıѧ трепезъı вѣдовичѧ не похоулн τοῦ τὴν πενιχρὰν τράπεζαν μὴ ἐξουθενήσαντος Supr 395,25; намъ еже ѣхомъ и пихомъ съ нимъ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν A 10,41 Slepč (иже Hilf Šiš, иде Ochr, иди Mak); вскѣкь еже жаждеть ὁ διψῶν Mak15b 20; апокалыпсы исоухристовы, еже дасть емоу богъ показати рабомь своимь ἀποκάλυψις ἣν ἔδωκεν Ap 1,1 Hval (юже Rumj); да подъѥмлеть ихъ по части ѥже обрѣтающимъ сѧ на брани бъıваѥть и часть останоущиимъ на станоу[ть] κατὰ δὲ τὴν μερίδα τοῦ εὑρισκομένου εἰς τὸν πόλεμον SudUst 56a 17 (иже Jas 38b 8); ◆ ѥже колижьдо *kdokoli, každý kdo (co); всякий, кто бы это ни был; jeder(mann), wer es auch immer sei;* quicumque: по силѣ хотѧ, еже колиждо можаше, ꙗко вол'ныıа тако и невол'ныıа возывдѧ на вечерю штча челѧди quoscumque potuit VencNik 7,59; ~ cf. колижьдо, къто любо sub къто sub 2 et sub любо[1] sub 3; которъıижьдо, ѥдинъ къıижьдо sub къıижьдо, еликъ(же);

c. notione conj. (caus. consec., hypoth., concess.) ὅς, ὁ c. ptc. qui, quicumque, si: не имать остати зде каменъ на камене еже не разоритъ сѧ λίθος ... ὃς οὐ καλυθήσεται Mt 24,2 Zogr[b] (іже Mar As Ostr Nik); botomu Ozſtanem zich mirzcih del Eſeſunt dela ſotonina (= потомоу останѣмъ сиχъ мрьзькъıиχъ дѣлъ, иже сѫтъ дѣла сотонина) Fris II 19; мьнѣ ли ѥстъ пришъдъше къ семоу попоу ти исповѣдати грѣχъı своѧ иже многъкратъı паче мене сьгрѣши τῷδε τῷ πρεσβυτέρῳ τῷ πταίσαντι Supr 358,20; насъ иже тако творимъ своиемоу имени обьштѧ нареченига ἡμᾶς τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας Supr 423,10 (ı [и]нъı творѧштѧ таковаѧ Cloz 9a 31); кто ѥстъ б(ог)ъ еже изметъ въı шт(ъ) рѫкъı моеѧ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς Dn 3,15 Grig (иже Lobk, om. Zach);

pron. rel. absol., sensu autem originali pron. dem. (vel pers.) servato *ten* vel *takový, který (kdo, co); mom* vel *такой, который (кто, что); derjenige* vel *solcher, der;* – ὅς, ὅστις, ὁ c. ptc., ὅ c. subst. vel iunctione praep. substantivizata, var. τίς; qui, hic qui, is, is qui: се сѫтъ еже добромъ ср(ъ)д(ь)цемъ слъıшѧтъ слово оἵτινες L 8,15 Sav (іже Zogr Mar As Ostr Nik); азъ бо вѣмь еже ізбъраχъ τίνας, var. οὕς J 13,18 Zogr (ѭже Mar Nik); от'вѣта съмрьтьна вьза иже и прѣжде съмрьти съмрьтьнъ бъıстъ ὁ πρὸ θανάτου θανατωθείς Supr 66,15; нѣстъ иже оукрънетъ топлотъı его ὅς (Ps 18,7) Supr 348,27 (іже Sin Pog Bon Lob Par); еже бѣ шт(ь) рабъı по плъти роди сѧ а еже шт(ь) свободныıа по шбѣтованию ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας G 4,23 Mak (иже иже Christ Ochr Šiš, иже еже En, еже иже Slepč); ѥгдаже шкр(ь)стъ ложа его иже съшли сѧ бѫχоу вси тоу стоѫχѫ hi qui Bes 35, Uvar 142aα 8, и иже Pogod 260aα 3; - просімъ г(оспод)ı б(о)же нашь да еже милостіваѣ обѣщѣниѣ носімъ рѣснотівьнаѣ издрѣшениѣ обьмемъ lat. aliter Kij 2a 8; еже нъı водоиж очисти ὁ ... καθαρίσας Euch 21b 18; кюре ишане иже ѥсте пришли даръ ицѣленига Dijav, Sobol. 44,7; rarius (mechanice vel per errorem) etiam pro casibus indirectis: не сътвори печали иже отъ мариа μὴ λυπήσῃς τὸ ἐκ Μαρίας Supr 242,29 (не скрьби марие sic! Hom, van Wijk 112,15); простъ бѫдеши иже къ владъıцѣ съгрѣши συγχωρεῖταί σοι τὰ πλημμελήματα Supr 407,9; раби есте еже послоушаете ᾧ ὑπακούετε R 6,16 Slepč (ѥгоже Christ Ochr Mak Šiš);

c. notione conj. (caus., consec., hypoth., concess.) ὅς, ὅστις, ὁ c. ptc., εἴ τις; qui, si quis, siquidem, quando is qui, cum prius: иже доушѧ отъ ѧзъ сьмрьтъньıиχъ отрѣшъ иже врата адова развръже не можаше ли и оукрои отрѣшити ὁ λύσας, ὁ διαρρήξας Supr 311,14 et 15; χ(ристо)с(ъ) бо ѥстъ миръ нашъ иже срѣдьнѭѧ стѣнѫ враждъı разори ὁ διαλύσας Supr 336,27; блажени бо иже не видѣвъше ти вѣроваша οἱ μὴ ἰδόντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвъшеі Zogr Mar Ostr, не ідѣвъшіи As); еже вамъ благовѣститъ паче еже благовѣстиχомъ вамъ εἴ τις G 1,9 Ochr Mak (иже Christ Slepč Šiš); еже щѧдить жезлъ свои ненавидить с(ы)на своего ὃς φείδεται Pr 13,24 Lobk (иже Zach); - еже пріасте закон вь повелѣни а(н)г(е)л(о)мь и не

χранисте οἵτινες ἐλάβετε A 7,53 Mak (иже Hilf Grš Slepč Šiš); что сътворимъ ѥже то ѥще соуще шт⟨ъ⟩ многѣхъ видимъ qui videmus Bes 36, 264bβ 15.

Cf. иже[1] sub A 1.

2. pron. anaphoricum absol.

ad unum membrum enuntiationis praecedentis pertinens *(a) ten, (a) on, (a) takový; он (же), тот (же), такой (же); der, (und) er, (und) solcher;* – ὅς (καί), ὅστις; qui (et), talis: раздроушиши врага и мьстьника ѥже ѥсте въı οἵτινές ἐστε ὑμεῖς Supr 331,8; запрѣтивъше стражоу тъмничъномоу твръдо блюсти ѣ еже запрѣщение таково приемъ въсади ѣ въ внатрѣнѧѭ тъмницѭ ὅς A 16,24 Slepč (иже Christ Ochr Šiš, и Mak); χ⟨ристос⟩ь и⟨соу⟩сь ѕмерь паче же выскр⟨ь⟩се из мр⟨ь⟩тв⟨ы⟩хъ еже есть ѡ десна б⟨ог⟩а еже проповѣдаѣть о нас⟨ь⟩ ὃς καί ὃς καί R 8,34 Mak (иже иже Christ Ochr Šiš, lacuna иж.. Slepč); чаѭщемъ ѣвлениѣ г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оу⟩χ⟨рист⟩а еже извѣсти въı до конъца ὃς καί 1C 1,8 Slepč 27a 10 (иже Christ Ochr Slepč 45a 10 Šišbis, се же Mak); послахъ вамъ тимо⟨ф⟩еа еже вамъ въспомѣнетъ пѫти моѭ ὅς 1C 4,17 Slepč Mak Šiš (иже Christ Ochr); а въıш'ни и⟨ероу⟩с⟨а⟩[р]л⟨и⟩мъ свободъ естъ еже естъ мати всѣмъ намъ ἥτις G 4,26 Ochr En Slepč Mak (ѥже Christ Šiš); идеже начаша тогда многа чюдеса бывати, еже видѣвше римлане, болѣ сѧ приложиша сватыни его Const 18, Lavrov 36,17 (ѥже ms. 1469, Lavrov 66,29); – etiam и ѥже, а ѥже ис⟨оу⟩χ⟨ристо⟩мь свѣтомь неп⟨ом⟩рачѭщиимь сѧ ι еже еси далъ омраченъımъ освѣтити ѩ Euch 32a 23; и тои естъ глава тѣлоу цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви и еже естъ зачало пръвѣнецъ изъ мрътвъıхъ ὅς C 1,18 Ochr, Slepč 69b 13, Mak, ѥже Šiš (иже Christ, Slepč-Sar 3a 8, iterum Šiš); на ѥдиномь празѣ кровь полагаѣть а ѥже на празѣхъ домовъ полагаѣть сѧ qui etiam Bes 22, 143bβ 22, а еже Synod 117b 22 (а ѥже Uvar 78bβ 25);

c. notione conj. (temp., explic., concess.) ὅς, ὅστις, ὁ (καί) c. ptc.; qui, is enim: тѣмъ же прѣдастъ ѫ б⟨ог⟩ъ въ нечистотѫ еже прѣмѣнишѫ рѣснотѫ б⟨о⟩жиѫ въ лъжѫ οἵτινες R 1,25 Slepč (иже Christ); χ⟨ристо⟩съ въставъ шт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть ѥже бо оумьре, грѣхові оумьре ѥдиноѭ; а ѥже живеть, живеть б⟨ого⟩ви ὃ γάρ ὃ δέ R 6,10 Christ Šišbis (иже еже Ochr, lacuna а еже En, егоже а иже Mak); тѣмьже молю сѧ не съторужити си въ печали о васъ, ѥже есть слава ваша ἥτις E 3,13 Christ Šiš, еже Slepč; – etiam и ѥже: како сего крьстиѥни бога имѫтъ и ѥже и мѣста не вѣдѣаше ѥл'ма глаголаше къде положисте и θεὸν ἔχουσι, τὸν καὶ τὸν τόπον ἀγνοήσαντα Supr 304,7;

ad totam enuntiationem praecedentem pertinens *což, a to; что (u), это (же); das (ja), es;* – ὅ (καί), τοῦτο (δέ), ἅπερ (n. pl.), ἅτινα (n. pl.), ὅστις; quod (et), quae (n. pl.), hoc autem, qui: слово съпрѣстольно о⟨тъ⟩цю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨ва⟩тоумоу еже сѧ прѣс⟨ва⟩таа троица речетъ Euch 67a 12; primete vuecſne vuezelie. i vuecſni ſivuót Eſeviezt. ugotoulieno. iz uueka v uuek (= приимѣте вѣчьноıе веселыıе и вѣчьнъıи животъ, ѥже въı ѥстъ оуготовлѥно из вѣка въ вѣкъ) Fris I 34; тажде прием⟨ъш⟩е дѣла безбожьнъıхъ странъ цюди и трѣбованьѣ и словеса еже срамъ естъ ἅπερ αἰσχύνη ἐστίν Ryl 2bβ 10; нъ иже шт рабъı по плъти роди сѧ, а иже шт свободнъııа обѣтованиемь ѥже ѥста иносъказаѥма ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα G 4,24 Christ (ѥже Ochr En Slepč Mak Šiš); чти о⟨тъ⟩ца своѥго и м⟨а⟩т⟨е⟩рь, ѥже есть заповѣдь пьрваа въ обѣтовании, да бл⟨а⟩го ти боудеть ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη E 6,2 Christ Šiš (lacuna Slepč); и всімь лаживимь честь имь вь езери гороушти ѥже есть смрьть оутора ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος Ap 21,8 Hval Rumj; – etiam ѥже и, и ѥже: прѣбъıстъ нич'соже иного ради нъ оубити с⟨вѧ⟩таго ѥже и сътвори ὃ καὶ ἐποίησεν Supr 47,20; се ѥвлѩющю д⟨оу⟩хоу с⟨ва⟩т⟨о⟩моу, не оу ѥви сѧ с⟨ва⟩тъımъ поути, ѥще пьрвѣи скинии имоущии стоѥание и ѥже притъча въ врѣма настоѩщее оутвори сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα Hb 9,9 Christ (еи же Slepč, ѥиже Šiš); ◆ ѥже (ѥстъ vel сѫтъ) *to jest, což znamená, totiž; то есть, это (же) значит, значит; das ist, das heißt;* – τοῦτ' ἔστιν, ὅ ἐστιν, ὅπερ ἐστίν, ὅς ἐστίν, ὅστις ἐστίν, ἀφ' οὗ, ὁ καί; hoc est, quod est, id est, qui est, qui et, nempe, scilicet: г⟨лаго⟩ла емоу еф'фата еже естъ развръзи сѧ ὅ ἐστιν Mc 7,34 Zogr Mar As Sav, ѥже Ostr; вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣıска еже естъ лицемѣрье ἥτις ἐστίν L 12,1 Zogr Mar Nik; да знаменаѥ ѥако и ино нѣчто естъ ѥже ѥстъ богъ ὅπερ ἐστί Supr 316,3; нарещи се селоу томоу акелдама, еже есть село крьви τοῦτ' ἔστιν A 1,19 Hilf, еж-е-сть Mak, ѥже ѥсть Šiš; саоулъ же еже павелъ реч⟨е⟩ ὁ καὶ *Παῦλος* A 13,9 Slepč (иже и Šiš, и Hilf Ochr Mak); ц⟨ь⟩ркъı бо б⟨о⟩жиıа с⟨ва⟩та ѥсть, ѥже ѥсте въı οἵτινές ἐστε ὑμεῖς 1C 3,17 Christ Šiš, еже есте Ochr Slepč Mak; шчесъ ·ѕ· ѥже ѥсть ·ѕ· д⟨оу⟩хъ б⟨ож⟩ии οἵ εἰσιν Ap 5,6 Rumj (иже соуть Hval); пиѣлы златы пльни тамыѣна, еже соуть

молытвы светыхъ αἵ εἰσιν Ap 5,8 Hval (ѥже сутъ Rumj); г⟨лаго⟩лаше вчи сѧ еже есть алефь ἀφ' οὗ ἄλεφ Chrabr 3,13 (var. се есть); троноси бо ѥже соутъ прѣстоли б⟨о⟩жии scilicet Bes 34, 247aα 23, еже соутъ Synod 203b 15; • sensu simili ѥже ѥстъ нарицаємо⟨ѥ⟩ vel съказаємо⟨ѥ⟩, ѥже нарицаетъ сѧ vel съказаетъ сѧ vel ⟨на⟩речетъ сѧ, ѥже глаголѥтъ сѧ съказаємо, ѥже ѥстъ нарицаѥмъ сѧ vel съказаѥмъ сѧ ὅ ἐστιν λεγόμενον vel μεθερμηνευόμενον, ὃ λέγεται (μεθερμηνευόμενον), ὁ ἑρμηνεύεται; quod est (interpretatum), quod dicitur (interpretatum), quod interpretatur, ipse: ѣельѣота еже естъ нарицаемо краниево мѣсто ὅ ἐστιν λεγόμενος Mt 27,33 Zogr Nik, еже естъ нарицаемое Mar, еже естъ съказаемо As, ѥже ѥсть нарицаємоѥ Ostr 199aα 3sq, ѥже ѥсть наричемоѥ Ostr 189aβ 6, еже нарицаетъ сѧ Sav; талитакоумъ еже естъ съказаемо дѣвице тебѣ г⟨лаго⟩лѣ̂ѭ въстани ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Mc 5,41 Zogr Nik[a], еже естъ съказаемое Mar Nik[b]; равви еже г⟨лаго⟩летъ сѧ съказаемо оучителю ὃ λέγεται J 1,38 Zogr Mar As Achr Nik[a], ѥже г⟨лаго⟩лѥтъ сѧ съказаѥмо Ostr, еже есть сказаемое Nik[b]; sim. еже наречетъ сѧ ὃ λέγεται J 20,16 Mar Nik, еже нарицаетъ сѧ As, ѥже нарицаѥтъ сѧ Ostr (lacuna Zogr); к̂ифа еже съказаетъ сѧ петръ ὃ ἑρμηνεύεται J 1,42 Zogr Mar Asbis Achr, ѥже съказаѥтъ сѧ Ostrbis; предъ преторию еже есть сказаѥи сѧ теръ foris (var. foras) praetorium Nicod 1, Novg 249aα 2 (иже сказоуѥтъ се Stojanović 91,21); аминь, ѥже ѥсть нарицаємоѥ се боуди amen Nicod 5, Stojanović 95,33, еже есть нарѣчаѥ сѧ Novg 251bα 26; добрыихъ дѣлъ м⟨а⟩т⟨е⟩рь ѥже сѧ речеть оучение ipsa virtutum nutrix doctrina Bes 35, 257aα 20 (же Synod 212a 6).

Cf. иже[1] sub A 3.

3. pro gr. articulo; cf. J. Kurz, *K otázce členu v jazycích slovanských*, Byzsl. 7, 1937-38, p. 304-306, 336-338, et 8, 1939-46, p. 280-285

pondus addens in iunctionibus c. inf. *to že, to aby,* inf., subst. actionis; *то, чтобы,* inf., subst. actionis; *das* c. inf. substantivizato, inf., enuntiatio; quod, inf., gerund., subst. actionis:

c. inf. subj. τό c. inf. inf. quod, ut qui, si (quis), inf. gerund., subst. actionis: си сѫтъ скврънаштаа ч⟨ловѣ⟩ка а еже не оумъвенами рѫками ѣсти не скврънатъ ч⟨ловѣ⟩ка τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν Mt 15,20 Zogr Mar; ι еже любити і (sc. бога) ι еже любити іскрьн̂ѣего ѣко себе болѣ̂ естъ вьсѣхъ шлокавътоматъ τὸ ἀγαπᾶν τὸ ἀγαπᾶν Mc 12,33 Zogr As Nik (еже любити ... иже любитъ Mar); коль добро і коль красно еже жити братиі вѣкоупѣ ἀλλ' ἢ κατοικεῖν Ps 132,1 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 71a 2, CMLab 34aβ 31; мнѣ бо ѥже жити χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ и ѥже оумрѣти приобрѣтѣль τὸ ξῆν τὸ ἀποθανεῖν (Ph 1,21) Supr 166,7 (om. Christ Slepč Šiš); не штадаште бо сѧ ѥже жити сьде вѣчьнѫѭ мѫкѫ творитъ ἡ μὲν γὰρ ἐνταῦθα ἀφειδία Supr 290,27; каа бо польза еже вѣдѣти о б⟨о⟩зѣ правыа оучениа добрѣ еіδέναι Chil 2bβ 10; негодѣ боуди намъ братиѥ драгаа ѥже гърбоватомъ бъıти quod curvi sumus Bes 31, 214aα 7, еже Uvar 116aα 23 (иже Synod 177a 22); ◆ се vel то vel толико - ѥже тоῦто - τό c. inf. τοσοῦτο - τό c. inf., inf.; illud – quod, illud – inf.: не бѫди то ѥже отъврѣшти сѧ намъ небесъскаго ц⟨ѣса⟩рѣ μὴ γένοιτο ἡμῖν ἀρνήσασθαι Supr 59,21; се бо естъ благааго ѥже ближьн̂оуоумоу съмотрити τοῦτο τὸ ὁρᾶν Supr 376,28; противьна же толика, еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıхъма нестроино τὰ δὲ ὑπεναντία τοσαῦτα, τὸ χωρίζεσθαι ἀσύμφορον FragZogr 2b 19; правьдно бо се шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и чловѣкъ ѥже ни ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви тъщетъı которъıа приıати тоῦто τὸ μήτε τὴν ἐκκλησίαν ζημίαν τινὰ ὑπομένειν NomUsť 14a 5 (се да ни приимет⟨ь⟩ Jas 11a 4);

c. inf. obj. τοῦ vel τῷ vel τό c. inf.; inf., gerund., enuntiatio obj. (ut, ne): а еже сѣсти о десниѭ нѣстъ мнѣ дати τὸ δὲ καθίσαι Mc 10,40 Zogr Mar As, ѥже Ostr (иже Sav); не бо ни отьць прѣстанетъ коли ѥже бъıти ѥкоже естъ съставомъ тоῦ εἶναι Supr 327, 29; сърдштамъ ѥго стел̂ѫште котъıгъı како ѥже ништимъ постилати τῷ τοῖς πενομένοις ὑποστρωννύειν Supr 341,12; рекѫ же о поспѣшении милостьнѣѣмь и ѥже вьсѣмъ имже можемь ближнюоумоу на оуспѣхъ бъıти тоῦ ὠφελεῖν Supr 370,14; б⟨ог⟩ъ бо есть дѣıи въ васъ и ѥже хотѣти и съдѣвати по бл⟨а⟩говолению τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν Ph 2,13 Christ Šiš, еже Slepč; ◆ ѥже - се vel то, се - ѥже τό c. inf. - тоῦто, тоῦто - (τό c.) inf.; inf. – 0, hoc – enuntiatio obj.: а ѥже любоплакати то акъı слабо и не мѫжьствьно исправıаа τὸ δὲ φιλοπενθὲς ὡς ἀγεννὲς διωθούμενος Supr 316,12; нѫ се сѫдите паче еже не полагати прѣтъıканиѣ братѫ тоῦто τὸ μὴ τιθέναι R 14,13 Slepč, се ѥже Šiš (се ... om. Christ); нъ о семь да хвалитъ сѧ хвалаи сѧ еже разоумѣвати и знати г⟨оспод⟩а ἐν τούτῳ ... συνίειν καὶ γινώσκειν 1Rg 2,10 Eug, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par;

c. inf. attributivo (ὁ) τοῦ c. inf., ὁ ἐν τῷ c. inf., περὶ τοῦ c. inf.; quod, gerund., in c. gerund., gen. subst. actionis: паче

же в'сего истово естъ покаание еже единоѫ отъстѫпивъше отъ грѣхъ къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ Euch 70a 5; гладъ не хладьнъıи (pro хлѣб-) ни жажда водънаꙗ нъ еже оуслъıшати слово господьне οὐδὲ δίψα ὕδατος, ἀλλ' ἢ τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου Supr 135,7 (cf. Am 8,11); слово въ сватъıи четвръткъ о пастѣ и о съказании сватъıихъ таинъ и ѥже не поминати зъла περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν Supr 405,5; обоего силѫ показа и ѥже мѫчити съгрѣшивъшаѧ и ѥже чьстьномъ бъıти въ правѫ ходивъшиимъ τὴν δύναμιν τὴν ἐν τῷ κολάζειν καὶ τὴν ἐκ τῷ τιμᾶν Supr 412,29 et 30; а шт⟨ъ⟩ дрѣва еже разоумѣвати злоу и добрѣ не сѣдита шт⟨ъ⟩ него ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν Gn 2,17 Grig Zach; всѣкомѣ ѩзъıкоу ѡдолѣ н⟨ъı⟩нѣшнѣго празденьства бесѣда еже рещи мариинъıѫ похвалъı ἡ ὑπόθεσις τοῦ εἰπεῖν Hom, van Wijk 109,4; ◆ ѥдино - ѥже ἕν τό c. inf.; id – quod: нъ ѥдно бъıваѥтъ тъчьѫ ѥже обличеноу бъıти гробоу ἓν γίνεται μόνον, τὸ δημοσιευθῆναι τὴν ταφὴν Supr 444,15;

mechanice, sine valore speciali:

c. iunctione praep. et c. instr. sine praep. in attributo vel obiecto vel adverbiali ὃ c. iunctione praep.; qui est vel erat, 0: ищи еже на мѫк⟨ѫ⟩ χ⟨ристо⟩ѫ вь а̑мъ As 30aβ 22; не жьрѫ коумиремъ без'доушънъıимъ нъ богоу своѥмоу ѥже вь небесѣхъ τῷ θεῷ μου τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Supr 23,10; подобьнъı мѣръı храна ѥже въ скрьби въ гнѣвѣ въ желѣтвѣ въ троудѣ τὰ μέτρα τὰ ἐν ἀθυμίᾳ, τὰ ἐν ὀργῇ, τὰ ἐν πένθει, τὰ ἐν ἀγωνίᾳ Supr 383,14; да ѥже о молитвѣ довольно бесѣдовахомъ τὰ μὲν περὶ τῆς εὐχῆς ἱκανῶς εἴρηται Supr 407, 21sq; единн шт⟨ъ⟩ брати еже отъ иопиѫ съ нимъ идѫ въ кесариѫ καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης A 10,23 Slepč (иже Hilf Ochr Mak Šiš); г⟨лаго⟩ласта емоу слово г⟨осподъ⟩не и въсѣмъ еже въ домоу его σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ A 16,32 Slepč (иже Christ Ochr Mak Šiš); агаръ бо естъ синѣ гора еже въ рави Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G 4,25 En (om. Christ Ochr Slepč Šiš); с⟨ва⟩т⟨а⟩го семеона еже в дивнѣи горѣ τοῦ ὁσίου παρτὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει Slepč 129b 5; по еже на с⟨ва⟩тои трапезѣ даром⟨ъ⟩ полож⟨е⟩нии μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι SlužSof[c], Orlov 147,6;

ѥже recitativum, locutiones alienas inducens τό; illud, quod, 0: ι⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу еже не оубьеши не прѣлюбъı сътвориши τὸ οὐ φονεύσεις Mt 19,18 Mar Zogr[b] As, ѥже Ostr (om. Sav); ѣко еште писано се подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ еже ι съ беззаконьникома вьмѣни сѧ τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22,37 Zogr Mar; что оубо естъ ѥже тъгда τί οὖν ἐστι τὸ *Τότε* Supr 408,9; отъвръгоша ѥже не лъжепослоушьствоуѥши и съвѣдѣтьлъствоваша лъжи Supr 477,13; нъ да боудеть слово ваше ѥже ѥи, ѥи, и ѥже ни, ни τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ Ja 5,12 Christ Šiš, еже еже Ochr Mak; и начеть бесѣдѫ писати ев⟨ан⟩г⟨ѥ⟩л'скоу, еже: искони бѣ слъво Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,21 (om. Lavrov 27,10); ◆ eodem sensu ѥже рещи, реченоѥ ѥже τὸ εἰπεῖν, τό; quod dicatur, illud: да съвръшитъ сѧ реченоѥ ѥже прѣдати (pro -дастъ) братъ брата въ съмрьть τὸ *Παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφόν* Supr 135,13; и се велико ѥмоу кажетъ сѫште витание ѥже рѣшти ѥдинъ отъ обою на десате τῷ (var. τὸ) εἰπεῖν *Εἷς τῶν δώδεκα* Supr 409,4; еже бо рещи радуи сѧ шбще слово есть всѣхъ цѣлоуѫщихъ а еже рещи радуи сѧ благодѣтьнаѣ дивна есть бесѣда τὸ μὲν *Χαῖρε* τὸ δὲ *Κεχαριτωμένη* Hom, van Wijk 109,9; – cf. како sub 1d, ꙗко sub B2, ꙗкоже sub B2.

Cf. иже[1] sub B.

B. adv.

1. compar. *jak; как; wie; sicut:* ни третьıаго же дьне прѣбъıсте ѥже рече имъ нъ въ тъ часъ вь ѥ̑ьже жизнь на дрѣвѣ пригвоздиша въ тъ дьнь идѣшета Supr 472, 19sq; – in hoc sensu exh.; – cf. како, какоже, ꙗко sub A 2a, ꙗкоже sub A 2a.

2. mensurae *co, kolik; что, сколько; was für ein, wieviel;* – quod, quantum: primi moiv. izpovued. moih grechou Eſe iezem ztuoril zla pot den (= приими моѫ исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ зъла по тъ дьнь) Fris I 11; иже не стъıдить сѧ исповѣдати ѥже сътвори зла quod fecit Bes 26, 170bβ 10, еже сотворит⟨ъ⟩ злаѧ Synod 141b 12 (иже створь зло Uvar 93bα 29); ◆ ѥже колижьдо *kolikrát; сколько раз; wievielmal;* – посáхıс; *quoties:* ѡ томь ѥже колиждо епархи-и къгда подобаѥть бъıвати сбороу посáхıс καὶ πότε NomUsf 12a 15; – cf. коль кратъı sub коль, ѥль кратъı sub ѥль;

in hoc sensu exh.;

cf. колико, ѥлико.

3. causae *proč, nač, co; почему, зачем, что; warum, wozu, was;* – ἵνα τί; *ad quid, cur:* онъ же рече к ѥ̑моу и ѥже въпрашаѥши имене моего καὶ ἵνα τί ἐρωτᾷς Supr 122,4; ~ in hoc sensu exh.; cf. како sub 1b, какоже, въскѫ, почьто, чьто sub B2.

Nonnumquam simul ut adv. modi ac forma pron. anaphorici

intellegi potest *(ita* vel *quod)*, e.g.: се же сътвори да не акъı и прьваго отъдастъ и сего иже и бъıстъ Supr 552,8; въ истинноу штъ насъ штидеть оутро къ господоу, оставль ны. еже и бъıсть, словеси сѧ събъıвшоу Const 12, Lavrov 24,25; и повелѣ апостоликь въсѣмь грькшм(ь) такожде и римлѧншм(ь) пѣти над(ь) нимь еже и сътворише Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,13 (тако же и Lavrov 35,27, var. то же и, еже и); и правдѣ (pro -да) шт(ь) вѣры еже г(лаго)леть ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει R 10,6 Mak (тако Christ Ochr Slepč Šiš).

Nota: ти заповѣда работь твоимь никодимоу иже исповѣдати божьства твоего прѣмногоую силоу tu enim iussisti servis tuis nemini referre Nicod 18, Stojanović 107,27 (recte никомуже Novg 258bβ 3).

Cf. иже

ІЄЖЄ[2] conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Fris Cloz Supr Apost Hval Lob Par Parim Clem Napis Const Sud Nom VencNik VencTr Bes Nicod Ben; in mss. cyr. ІЄЖЕ in Ostr Supr Christ Šiš SudNovg Nom VencTr Bes (saepissime) Nicod Ben, ЕЖЕ in Nik Hilf Mosk[b] Ochr Slepč Mak Hval (semel) Grig Zach Lobk Clem Napis Const Nom VencNik Bes (raro); in Hval semel recentior forma serbica ерѣ invenitur

A. conj.

1. declar. *že, jak; что, как; daß, wie; quod:*

in enutiationibus subiect. quod, iunctio acc. c. inf.: бѫди иже не видѣлъ иси то не слъıша ли Supr 475,5; нестроино есть любити иже есть вѣдомо иже скъро погъıбающе diligere quod constat citius perire Bes 3, Uvar 10aα 14 (om. Synod 13a 2); тавѣ есть иже послоушающихъ с(ь)рд(ь)ца смѧтена соуть quod Bes 20, 107aα 4, еже Synod 90a 21; – etiam тако иже: тако иже въскрьс(ѣ)нию г(оспод)ьню оученици нетвьрдо вѣроваша не такаже ихъ немощь бѣ quod Bes 29, 187aβ 6 (тако оубо Uvar 102bα 19, такшже Synod 155b 24); ◆ се (же) vel то – иже, иже се vel то *to – že; to – что; (das) – daß;* – hoc (ipsum) – quod, ecce – quod, 0 – quod, quod – hoc: се бо есть дивнѣе еже сѧ раждаеть б(ог)ъ съ приѧтиемь τίχτεται γὰρ θεὸς μετὰ τοῦ προσλήμματος, τὸ παραδοξότατον Napis 97b 15; что чюдо се имъ то иже г(лаго)леть сѧ приде женихъ quid admirationis habet quod Bes 12, 53bβ 12 (имже то г(лаго)лет сѧ Synod 47a 22); иже тоу с ними с(ъı)и повѣдаѥт сѧ не съи с ними то же по правьдѣ тоу съи телесемь сказаѥть сѧ quod hoc quoque Bes 24, 151bβ 14; иже лоукою вечера матфешмь же обѣдъ г(лаго)л(ѥ)ть сѧ никакоже се нашемоу разоумоу и оумоу разлоучаѥть сѧ quod hoc Bes 38, 287bβ 4 (лукою же Synod 237a 6); • чьто (ѥстъ) иже, отъкѫдоу ѥстъ иже *jak to že, co (znamená) že, proč; как это так, что, что же (это), почему; wie so denn daß, was heißt daß, warum;* – τί τοῦτο ὅ; quid est quod, quid(nam) sit quod, unde est quod, quomodo: что естъ се еже скоро шбрѣте чадо τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες quomodo tam cito invenire potuisti Gn 27,20 Grig Zach; что же ѥсть иже тъгда шт(ъ) моудръıиѭ шлѣта просать quid est autem quod Bes 12, 62bβ 23 (что же ѥс(ть) тако Uvar 40aα 18, что же есть solum Synod 54b 6); нъ что иже видѫщи того ѥгоже градара мьнѧше г(лаго)ла quid est quod Bes 25, 161aβ 3, что еже Synod 132b 1; что ѥсть иже павьлъ три кратъı б(ог)а моли quid ergo est quod Bes 27, 180aβ 9, что ѥс(ть) еже Uvar 99aα 7, что есть еже Synod 150a 4; шт(ъ)коудоу ѥсть иже с(вѧ)таѧ словеса въпьıють unde est quod Bes 32, 216bα 17, еже Synod 179a 23; • сьде vel се (ѥстъ) иже, онъде ѥстъ иже *odtud, (a) proto, tím se vysvětluje že; (u) поэтому, (вот именно) почему, тем объясняется что; daher, deshalb, dadurch erklärt sich daß;* – hinc est quod, hinc etenim: шньде бо ѥсть иже симонъ даръ д(оу)ха с(вѧ)т(о)го богатьствъмь хотѣ коупити hinc est enim quod Bes 4, 15bβ 16 (иже Synod 16a 12); се ѥсть иже дроугѣмь мѣстѣ г(лаго)л(ѥ)ть hinc est quod Bes 24, 151bα 22, се иже Uvar 82bα 14 (се есть иже Synod 124a 4); сде ѥсть иже павьлъ не оуслъıшанъ бъıсть hinc est quod Bes 27, 180bβ 5, здѣ есть еже Synod 150a 24 (такоже и Uvar 99aβ 1);

in enuntiationibus obj. ἐν (var. ἐπὶ) τῷ c. inf., ἐπί c. dat.; quod, quia: чюждаахѫ сѧ еже мѫждааше (sc. заχарига) въ цр(ъ)къве ἐθαύμαζον ἐν (var. ἐπὶ) τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν quod tardaret L 1,21 Zogr Mar As, иже Ostr; moſete razumeti eſe beſe priuuae zlouuezi Uliza tazie acoſe imuigezim (= можете разоумѣти, иже бѣша прьвѣие человѣци въ лица тациже такоже и мъı ѥсмъ) Fris II 30; радоуѥтъ сѧ о мирѣ (и) иже дроугъ дроуга любитъ Χαίρει ἐπὶ εἰρήνῃ καὶ τῇ εἰς ἀλλήλους ἀγάπῃ Supr 29,8; вса д(ь)ни въ с(вѧ)тѣи ц(ь)рк(ъ)ви видимъ иже въıноу ѥгда добрѣ слоужать вънѣшьниими по приклонени бл(а)г(о)д(а)ти на разоумъ таинъıи приводѧть

сѧ quia Bes 9, 41aα 22; право г⟨лаго⟩лю вамъ ꙗже прѣпоꙗшеть себе и творить ꙗ възлещи quod (L 12,37) Bes 13, 64bβ 4 (ѣко ὅτι Zogr Mar As Nik, ꙗко Sav Ostr); г⟨лаго⟩лю же вамъ ꙗже така радость боудеть на н⟨е⟩б⟨е⟩си ѡ ꙗединомь грѣшницѣ кающимь сѧ quod (L 15,7) Bes 34, 236bα 1sq, еже Synod 195a 15 (ѣко ὅτι Zogr Mar Nik, ꙗко Uvar 127aβ 23); ◆ се vel то vel ино ꙗже τοῦτο – ὥστε, τοῦτο vel ἕτερον – ὅτι; hoc (ipsum) – quod, id vel aliud – quod, 0 – quod: сила же плакааста сѧ и тѫжааста о томь ꙗже сътвориста эьло много Supr 211,22; о сихъ радоуемъ сѧ ꙗже на чловѣкъи бъıти испрьва ἐν τούτοις τερπόμεθα, ὥστε τοῖς ἀνθρώποις ἐπιβουλεύειν ἀπ' ἀρχῆς Supr 37,15; не се тъчыѫ имѣахѫ ꙗже ветъхъıа имъ въспоминааше благодѣанига нъ и ино болѣшеѥ ꙗже градѫшта имъ прѣжде казаше οὐ τοῦτο μόνον ... ὅτι ... ἀλλὰ καὶ ἕτερον ὅτι Supr 417,21 et 23; то вы мнѣ сътвористе, еже вас слышала по златѣ сѧ главоу ѭх VencNik 22,20; нѣсть же томь чюда ꙗже оунъıмъ синагога старъıимъ же ц⟨ь⟩ркъı назнаменаѥть сѧ nec mirum esse videatur quod Bes 22, 139aα 22, еже Synod 114b 3; иже того не разоумѣваше ꙗже ѡт⟨ъ⟩ съдравига далече вѣваше hoc ipsum quoque quod Bes 33, 225bβ 5, еже Synod 186b 16 (иже Uvar 121bβ 7); – etiam сице ꙗко ꙗже 0 – ὅτι; 0 – quia: сице речеши ꙗко ꙗже овчеѭ кръвыѭ двьри помазаша дѣти (pro -ди) εἴπῃς, ὅτι Supr 417,16 (ѣко solum Cloz 6b 33);

in enuntiationibus attributivis (cum notione explicativa) *že (totiž); (а именно vel собственно) что; daß (nämlich);* – ὅτι, ὅς; quod: primi moiv izpovued moih grechou ili eſe mizetomu chotelo emuſe mibi ne doztalo choteti Ili eſe iezem ne zpazal nedela (= приими моіѫ исповѣдь моихъ грѣховъ или ꙗже ми сѧ томоу хотѣло, ꙗмоуже ми би не достоꙗло хотѣти или ꙗже ꙗсмь не съпасалъ недѣлѭ) Fris I 16 et 17; botomu Ozſtanem zich mirzcih del Eſetrebu tuorim bratra Oclevuetam Eſe tatua Eſeraſzboi Eſepulti ugongenige Eſeroti Eſene nauuizt (= потомоу останѣмъ сихъ мрьзькъıихъ дѣлъ ꙗже трѣбѫ творимъ, братра оклеветаѥмъ, ꙗже татва, ꙗже разбои, ꙗже плъти оугожденые, ꙗже ротъı ꙗже ненависть) Fris II 20 et 21 et 22 et 23 et 25; глава прва ѡтъ анѣела і еже емоу дано бість ὅτι δι' ἀγγέλου αὐτῷ δέδοται tit. ad Ap 1,1 Hval (ꙗко Rumj); титъл⟨ъ⟩ ѯ҃ еже оучити сѧ ноужа ѥсть кр⟨ь⟩щаѥмъıмъ ἣν (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν ἀνάγκη τὸν φωτιζόμενον NomUsf 10b 24; разоумѣ грѣхъ свои ꙗже не токмо оуби брата своѥго вячеслава · но и инъı ѥго ради погоуби | VencTr 5bβ, Vajs 68,1; и имать дьрзость ꙗже въсходить иердань въ оуста ѥго habet fiduciam quod (Job 40,18) Bes 26, 172bβ 15, и еже Synod 143b 5; ◆ се vel ꙗдино – ꙗже εἷς – ὅ; una res – quod, hoc – nam: ꙗднѣмъ тъчыѫ не подобьнъ бъıвъ мѡсеѡви ꙗже въıшьн҃іи иероусалимъ въходъ такоже онъ въ н҃ижьнии нѣкако съпъганъ бъıстъ ἕνι καὶ μόνῳ ἀνόμοιος τῇ εἰσόδῳ Supr 277,21; ꙗже оубо ѡт⟨ъ⟩ сего чтениꙗ не разлоучаѥть сѧ ꙗже ръıбоу ꙗ и хлѣбъ quod ab hac quoque lectione non discrepat, nam piscem comedit et panem Bes 24, 155aα 16, еже Synod 126b 10;

in enuntiatione optativa *aby; чтобы; daß;* – τὸ c. inf. ne: молю же ꙗже не съıи дьрзаю надѣваниемь съмѣти на къıꙗ мьнѫщаꙗ насъ ꙗко по плъти ходѫщаꙗ δέομαι δὲ τὸ θαρρῆσαι τολμῆσαι ἐπί τινας 2C 10,2 Christ Šiš, еже Slepč.

ꙗже post verba dicendi et sentiendi nonnumquam simul ut conj. declar. ac forma acc. sg. n. pronominis иже vel adv. ꙗже explicari potest, e.g.: поманете ꙗже г⟨лаго⟩леть сѧ аще кто имать оуши слъıшати да слъıшить mementote quod dicitur Bes 15, 75aβ 23, еже Synod 64a 12 (ꙗже Uvar 46bα 11); сказати же ѥсть ꙗже г⟨лаго⟩лѣть сѧ notandum itaque quod dicitur Bes 20, 100aα 14sq, еже Synod 85a 25; съ радостию забъıваѥть всемогаи б⟨ог⟩ъ ꙗже боудемъ съгрѣшили obliviscitur quod nocentes fuimus Bes 25, 166aα 13; помъıслите ꙗже оустъı павли г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть сѧ pensate quod dicitur Bes 40, 326aα 13.

Cf. чьто sub D sub 1, како sub 5.

2. copul. c. notione grad. *jakož (i), (a) také; (так же) как и; sowie (auch), und (auch);* – καί, ὅτι, ἐφ' ᾧ; et, insuper, sicut et, var. aut: б⟨о⟩жествъное и с⟨вя⟩тое і великое і страшъное еже и трепетъное і невъздръжаное нарицание і призъıвание творимъ καί Euch 56b 7; того ради оубо строга роди сѧ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ плътиѭ и ꙗже оуспѣваѥтъ връстоѭ по плътьскоуоумоу καί insuper Supr 11,5; и многами честьми почетьше ны еже и ѡт⟨ь⟩вѣзьшим сѧ намь вьклада и еже въ трѣбование καί A 28,10 Mak (и Christ Šiš); въздрадовахъ же сѧ о г⟨оспод⟩и велми, ꙗко нѣколи къгда осирѣсте о мнѣ моудрьствовати, ꙗже и моудрьствоуѥте, безъвременисте же ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε sicut et sentiebatis Ph 4,10 Christ, еже и Slepč; ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ еже ѥстъ ѥвѣ ни изнести чъсо възможемъ ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα 1T 6,7 Slepč (ѥвѣ же Mosk^b

Šiš); verisimiliter etiam: показаѭште ꙗко и отъ того сѫтъ начатъкъ приали дѣлоу и иже вьсего им' отъ того мьнатъ καὶ τὸ πᾶν αὐτῷ λογίζονται Supr 376,25; – in hoc sensu exh. – cf. И, НЪ sub 2.

3. explic. *vždyť (i), však (i); ведь, а то; ja, doch;* – διό; quamobrem, vel: прідъ бо сѫтъ отъ клатвы закон'ныѭ отати (р)одъ ч(ловѣчь)скы еже і павелъ г(лаго)летъ б(ог)ъ с(ы)на своего посъла сѫштаѭ подъ закономъ искоупитъ διό Cloz 6b 4 (dcest Supr 416,21); иже оубо смотрение мъысли своеѭ къ наслѣдованию моукы х(ристо)вы исправить подъбоих(ъ) храма агньчю кръвь положить и иже по истинѣ домове наши телеса наша сѫть в них(ъ)же донелѣ живемъ vel certe domus nostrae ipsa sunt corpora Bes 22, Uvar 79aα 4 (и еще Pogod 144a α 17, и еще Synod 118a 4); – in hoc sensu exh.; – cf. оубо sub I 2, бо sub 1.

4. conclus. *takže, tudíž; так что, итак, следовательно; so daß, daher, folglich;* – πρὸς ὅ; prout: ꙗко по павлению съказа мі сѧ таина, ꙗкоже и прѣжде п'сахъ въ малѣ, иже можете чтоуще разоумѣти разоумъ мои о таинѣ х(ристосо)вѣ πρὸς ὅ E 3,4 Christ Šiš, еже Slepč; – in hoc sensu exh.; – cf. бо sub 3, оубо sub I 1.

5. temp.

dc actione antecedenti *(poté) když, jakmile; (после того) как, как только; (nachdem) als, sobald;* μετὰ τό c. inf., ὡς; post, postquam: тъгда бо иже и вьзд хлѣбъ июда тоу въскочи вь нь дїаволъ μετὰ τὸ λαβεῖν Supr 421,2 (егда Cloz 8a 32); иже бо и видѣ г(оспод)а посрѣдоу висѧшта и всѫ тварь иже видѣ сѣмо и онамо зъбыѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ посрѣдоу висѧшта владъыкѫ трепештѫштиихъ позна ὡς γὰρ ὡς Supr 426,20 et 27; по сихъ же трогдѣхъ и х(рист)а ради иже прїѧ мѫкы житию конецъ съконьча μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον καὶ τὴν ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρικὴν πίστιν Supr 51,25; потомь иже: ни тъ лъжь наречеть сѧ иже къ б(ог)оу възв(р)атить сѧ потомь иже лъгалъ боудеть etiam postquam mentitur Bes 29, 189bα 12 (потомже Synod 157b 21sq);

dc actione simultanea (cum notione hypoth. vel explic.) *když (totiž), jestliže; когда, если; wenn;* – ἐν τῷ c. inf. dum, cum, ut (enim): нъ и съпасение людьмъ тѣмъ вь послѣдьнѣѧ дьни обѣшта (sc. господь) иже глаголетъ егда коньцъ азыкъ вьлѣзетъ тъгда вьсь издраиль съпасетъ сѧ ἐν τῷ λέγειν dum ait Supr 347,15; помъслите что мне иже коупит сѧ что драже егда шбладеть сѧ quid vilius cum emitur Bes 5, 19aβ 3, еже Synod 18b 24 (егда Uvar 12aβ 8); да иже по достоꙗнию покаꙗнию плодъ г(лаго)л(є)мъ видѣти есть ꙗко аще кто χρѣχα (pro грѣха) ниединогоже творити (pro -ть) семоу властью предаѥть сѧ да достоинъыми своими живеть ut enim loquamur Bes 20, 104bβ 12, еже Synod 88b 19 (иже Uvar 61aα 22); иже егда: неже заповѣдаѥть сѧ комоуждо съ колико любити нъ коль велми иже егда г(лаго)л(є)ть сѧ всѣмь с(ь)рд(ь)цемь cum dicitur Bes 38, 295bβ 7, еже егда Synod 243b 11 (иже егда Uvar 159bβ 10); – cf. егда.

6. conscc. *(tak) že, aby; так что, (для того) чтобы; so daß;* – quo, quod: имамъ нѣчьто иже творимъ имьже поуть боудеть иже къ немоу нашего разоумѣниѧ шко приидеть unde iter fiat quo ad eum nostrae intelligentiae oculus veniat Bes 30, 205bβ 4, и еже Synod 171a 3 (иже Uvar 112aα 4); нъ ꙗко притчю приведъ прог(лаго)лахъ ꙗже въ б(о)жию лютостию оустрашить дроугоую еще повѣдаю притчю иже б(о)жиѧ милость оустрашьнаѧ с(ь)рд(ь)ца ваша оутѣшить aliud adhuc referro quod ex divina misericordia perterrita vestra corda consoletur Bes 38, 301bβ 21; corroboratum: не до сего же еже шт(ъ)вер'же сѧ оутѣшити сѧ д(оу)ша моѧ Clem 2, Vaš. 74,19; да толь много рѣбъ ꙗто было иже тъкмо тѣмь закона избрании соусѣди вѣчьнъиѧ жизни назнаменоують сѧ ut tot pisces caperet, quot solummodo electos cives supernae patriae designarent Bes 24, 154bα 6, толико много еже Synod 126a 11; – in hoc sensu exh.

7. instrumentalis *(tím) že; (тем) что; daß;* – quod, in hoc quod, per hoc quod: велико оубо нѣчто намъ въльсви покъиваютъ иже на землю свою по иномоу поути шбращаютъ сѧ quod Bes 10, 46bβ 23, еже Synod 42a 4; – по томоу иже, того ради иже: да по томоу иже вѣсть знаемоѥ любити навъыкнеть и незнаемаго любити per hoc quod scit notum diligere Bes 11, 48bβ 3; того ради дїаволъ ꙗдама на гърдость привлѣче еже его на лакомьство въсотъı въздвиже in hoc autem quod Bes 16, 81aβ 10, иже Uvar 49bα 32, егоже Synod 68b 3.

8. compar. *než; чем; als;* – παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ vel ἅ; quam, supra vel super id quod, praeter quam quod, praeter id quod: не прѣмоудрати сѧ паче,

ꙗже подобаѥть моудрьствовати παρ' ὅ R 12,3 Christ Šiš, пач-е-же Mak (deest Ochr Slepč); вѣрьнъ же б⟨ог⟩ъ, иже не оставить насъ напасть приѩти паче ꙗже можете ὑπὲρ ὃ δύνασθε 1C 10,13 Christ Šiš, пач-е-же Slepč; вѣдыи, ꙗко и паче, еже г⟨лаго⟩лю, с'твориши ὑπὲρ ἃ (var. ὃ) λέγω Phm 21 Mosk^b Slepč; - incertum: лѣпо же ѥстъ и намъ къ хоулникомъ вѣры глаголати ꙗгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьныихъ таже паче ꙗже рѣшти к' нимъ καὶ μάλιστα τῶν ἀφελεστέρων εἰπεῖν Supr 404,10;

in comparatione c. re irreali *než aby; чтобы; als daß;* quanto minus: себе самомоу свѣдѣние ѥдиномоу комоуждо довълѣѥть а не ꙗже въ себе и дроугоу quanto minus et sibi et proximo Bes 12, 53aβ 15 (а не может⟨ь⟩ быти Uvar 34bα 8, Synod 47a 4);

cf. ꙗже.

9. caus. *protože, ježto; так как, из-за того, что; weil, da;* – διότι, ὅς, ὅστις; quod, quia, qui, iunctio ptc.: онъ же дрѧхлъ отиде ꙗже не погнѣва сѧ на крадъшааго διότι Supr 42,10; радоуиж сѧ такожде ꙗже виждь отрокъ пѣснь цѣсароу творѧшта οἷς ὁρῶ παῖδας τὴν ἀνάρρησιν ποιουμένους Supr 333,1; не штложите дьрзновениꙗ вашего, ꙗже имате велиѥ възмьдьствыѥ τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν Hb 10,35 Christ Šiš, еже имате Ochr Slepč 81a 22, еже иматъ En Slepč 99a 23 (иже имате Mak); горе земли и морoу, ере на немь крівына царьствоуѥть glossa ad Ap 12,12 Hval (ѣко ὅτι Hval Rumj); плакати сѧ ѥго ѥсть зѣло ꙗже не плачеть себе quia Bes 34, 245bα 16, еже Synod 202b 3 (иже Uvar 132aα 32); шнъ же ꙗже видѣ сѧ шбличенъ и то ꙗже игоумена хотѣ оутаити повѣда videns se esse deprehensum Bes 34, 251bβ 8 (и видѣвъ Uvar 135bα 6, онъ же видѣв Synod 207b 8); ◆ sensu eodem того ради ꙗже, о семь ꙗже, ꙗже ꙗко διὰ τοῦτο - τό c. inf., ἐν τῷ c. inf.; quod, quia, (in) eo – quod, ideo – quod, per vel propter hoc quod, pro eo quod, inde – unde, propter: того ради и радоуиждъ сѧ ꙗже прьвоѥ видѣти и благовѣстити διὰ τοῦτο τὸ πρῶτα ἰδεῖν Supr 446,4; исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩м⟨ь⟩ се тебѣ в правости (срьдьца) моего, о сем' еже наоучити ми се соудьбамь правди твоее ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα in eo quod didici iudicia Ps 118,7 Lob Par (вьнегда Sin Bon, егда Pog); но того ради ꙗже въ шкрѣс⟨ть⟩ стоите м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творѧще пожрети мене не может⟨ь⟩ propter vestram praesentiam Bes 19, Uvar 54bβ 12, того ради еже Synod 80b 16 (того ради иже Pogod 97aα 18); иже не того ради чтенъ ꙗже ѥсть разбоиникъ non inde venerabilis, unde latro Bes 20, 114aβ 1, не того ради еже Synod 95b 15 (не разбоиничства ради Uvar 64bα 14); того ради ꙗже не позна врѣмене посѣщениꙗ твоѥго et quod non cognoveris tempus (L 19,44) Bes 39, 304aβ 18, того ради еже Synod 251a 13 (поѥже ἀνθ' ὧν Zogr Mar Nik); говѣ (sic pro то въ) исправлении нашего рѧда схранить с⟨ѧ⟩ послѣдне ꙗже ꙗко та многа шбъыкають с⟨ѧ⟩ люче вспоминати ꙗже прикльючать с⟨ѧ⟩ и посьмъ слъышати quia Bes 40, Uvar 170bα 28sq; - cf. поиѥ, поиѥже sub 1, заиѥ sub 2, заиѥже sub 2.

10. hypoth. *jestliže, pokud; если, насколько; wenn, falls;* – εἰ, εἴ τι, iunctio ptc.; si quid vel quod, qui: своими кръвьми очистите сѧ отъ грѣхъ и ꙗже плътиих побѣждени бысте крѣпостиих д⟨оу⟩шънихь побѣдите εἰ ἠττήθητε Supr 108,21; ꙗже ѥсть на моужи неправьда, да г⟨лаго⟩лють на нь εἴ τί ἐστιν ἄτοπον A 25,5 Christ; и ꙗже инако моудрьствоуѥте, и се б⟨ог⟩ъ вамъ да шткръѥть εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε Ph 3,15 Christ Šiš, еже Slepč; роди и дѣти ꙗже на сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть ли не имоуть имъ вѣры κατ' ἀλλήλων λέγοντες SudNovg 340bα 5 (ащє Ust' 59a 17, Jas 40b 11); что же то ѥсть нъ ꙗже ꙗко гърдость наша посрамлѧѥть сѧ ꙗже мъı на чл⟨о⟩вѣцѣхъ ... чьст-и б⟨ог⟩атьствиꙗ ч⟨ь⟩стьно творимъ qui in hominibus honores et divitias veneramur Bes 28, 184bβ 13sq (иже Synod 153b 20); c. notione fin. ꙗже ащє и εἰ καί; si quomodo: гоню же, ꙗже ащє и постигноу, ѡ нѥмьже постижень быхъ шть христа ісоуса εἰ καί Ph 3,12 Šiš (om. Christ Slepč); ◆ concess. въ томь ꙗже *přestože; несмотря на то, что; trotzdem;* – in eo quod, *etiamsi:* стоѩти въ пагоубѣ швьць не можеть иже въ томь еже швьцамъ старѣи ѥсть не швьць любить нъ б⟨ог⟩атьства земльскаго ищеть in eo quod ovibus praeest Bes 14, 71aα 12 (иже Uvar 44aα 32, Synod 60b 14); - in hoc sensu exh. - cf. ащє.

Cf. etiam ꙗже^1 sub A.

B. part. (saepe quasi pro же)

1. adiunct. *a, pak; u, же; und, dann;* – δέ, καί; et, autem: лѣпо ꙗже ѥстъ комоуждо приходѧштиихъ къ чъстъноуоумоу крьштению глаголати блаженааго давъıда словеса ἁρμόζει δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ Supr 355,17; призвавь еже с⟨ве⟩тие вдовице, постави ю прѣ ними живоу φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους A 9,41 Hilf (и призвавъ же Ochr, призвавь же и Mak, призвавь же Šiš, deest Slepč);

разоумѣти еже вамъ вѣлѣ братиѣ ѣко еже о мнѣ паче въ спѣхъ евагелиоу приде γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι Ph 1,12 Slepč (же Christ Šiš); съмъıшленіе еже прѣп⟨о⟩добно съблюдетъ ἔννοια δὲ ὁσία Pr 2,11 Grig (же Zach Lobk); тихость же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго штьца на шбъıчаи шбращаемъ соуѥтьнъıѩ печали и славъı инокость ѥже земла любимъ паче богатьства н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго peregrinationem terrae pro habitatione dileximus patriae Bes 35, 254aα 23 (ѩже Uvar 136bβ 15, же еже Synod 209b 9); c. notione advers. δέ; sed nunc: много ѥже оставивъше къ главизнѣ придѣмъ τὰ δὲ πολλὰ παρεάσαντες Supr 189,28; се алканиемь тълѣснъıмь слъıшали есмъ страс⟨ть⟩ плъти слъıшали есмъ ѥже нъınѣ печалью дроугa моукоу д⟨оу⟩ши audivimus crucem carnis, audiamus nunc crucem mentis Bes 32, 217aβ 18 (же Uvar 117aβ 7, иже Synod 180a 4); – cf. же, и оубо sub II sub 1.

2. affirmativa *arci(že), zajisté (že), ovšem; как раз, конечно; freilich, wahrlich, eben;* – дѣ; autem, iam, adhuc, quippe: они же мльчати не χотѣахѫ нъ ѥже глаголати Supr 551,16; еже есть съниськаніе велико, бл⟨а⟩говѣріе съ доволомъ ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας 1T 6,6 Mosk^b Slepč (ѥсть же Šiš); на внѣшниχъ рѣчии слѣжение въстиже нъ на разоумѣние въноутреніχ⟨ъ⟩ вещии ѥже праздьнъ и тъщь бѣ adhuc vacuus fuit Bes 9, Uvar 38bα 32 (ѥще Pogod 60bα 10, Synod 52b 11); ѥже шт⟨ъ⟩версто дасть сѧ разоумѣти что ѥсть ѥже истина г⟨лаго⟩л⟨є⟩ть iam patenter datur intelligi Bes 20, Uvar 64aα 3 (оуже Pogod 113a α 3, Synod 94b 18); вѫщьшиими кающиѩ сѧ женъı питѣаше д⟨оу⟩шею г⟨осподь⟩ неже ѥже фарисеи кърмлѧше и брашнъмь прѣдъ людми plus mulier pascebat intus quam pharisaeus Dominum pascebat foris Bes 33, 231aα 15; того ради ѥже къ въıшнемоу житию тъщать сѧ еже на ниχъ г⟨оспод⟩ь ѩко и на неб⟨є⟩с⟨ь⟩нъıχъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоуѥть iam in eis regnat Bes 38, 288aβ 7 (оуже Uvar 155bβ 14); въı же братие ѥже ѥсте кожьнъıѩ скинии иже вѣрою таинъı н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩нъıѩ покръıваѥть (pro -те) vos estis, fratres, vos estis cortinae tabernaculi Bes 38, 296a α 13 (om. Uvar 159bβ 33); – cf. оу, оубо sub II sub 2;

neg. *vůbec ne; совсем не, ничуть не; überhaupt nicht;* non utique: что ньıньшевати ѥсть вѣровавши-и-шанъ не мьню ѥгда г⟨осподь⟩ въскр⟨ь⟩се искаше нъ ѥже оубо ѩко и еще тьмъı бѣша оу гроба non utique Bes 22, 141bα 12, но еже оубо Synod 116a 14; – verisimiliter etiam: χощоу пѧть словесъ оумомъ своимъ глаголати, да иныı наоучю, а не еже тмоу словесъ ѩзъıкомъ (1C 14,19) Const 16, Lavrov 32,8 (неже ἤ Christ, var. Const, нежели Slepč Šiš, ms. 1469, Lavrov 63,34).

3. corroborativa, non nisi ut pars conj.

in conj. limitativa vel exceptiva тъкъмо vel тъчиѫ (то) ѥже, не vel нъ ѥже (тъчиѫ) *leč že, ledaže, než (že* vel *aby), ne-li; разве (что* vel *как), кроме; es sei denn, höchstens wenn, außer;* – εἰ μὴ τό c. inf., εἰ μήτι ἄν; nisi (forte), nisi ut, nisi (hoc) quod, quam: – per membrum enuntiationis limitatur: не лишаите себе, тъкмо ѥже шт съвѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἄν 1C 7,5 Christ, тьчию ѥже Šiš (тъчиѫ же Slepč); шт⟨ъ⟩ ѩзаже рѣчи что ино не ѥже единого телесе χ⟨ристо⟩ва шбоѩ тварь ѩвлѧѥть сѧ quid aliud quam Bes 16, 82aβ 5, нъ ѥже Uvar 50aα 30 (понеже Synod 69a 15); къ великамъ мьздамъ прити сѧ не можеть нъ ѥже великъмь троудъмь nisi Bes 37, 276bβ 8, но еже Synod 228a 5 (неже Uvar 151aβ 15); неже оубо инако избавителѧ нашего оудове бъıти можемъ нъ ѥже тъчью прилѣплѧюще сѧ б⟨о⟩зѣ nisi Bes 39, 312bβ 8, но еже точию Synod 259a 3; – per totam enuntiationem limitatur: ниединомоуже ничимьже дъл'жьни боудѣте, тъкмо ѥже дроугъ дроугa любите εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, ток'мо еже Ochr, тьчию ѥже Šiš (тъчиѫ же Slepč, ткмо же Mak); ѩко ни свьршити сѧ (sc. словеса) могоуть нъ ѥже и⟨з⟩г⟨лаго⟩лана боудоуть nisi Bes 1, 4bβ 9, но еже Synod 4a 2 (сиче же Uvar 3bβ 14); нъ ѩко мало ѥсть зла не створити не ѥже оубо къждо потъщить сѧ добръıиχъ дѣлѣχъ належати nisi etiam Bes 13, 63aα 17 (понеже оубо Synod 54b 13); что же то ѥсть нъ ѥже ѩко гърдость наша посрамлѧѥть сѧ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq, но еже ѩко Synod 153b 19;

in conj. grad. не тъкъмо ѥже нъ и, не то ѥдино ѥже нъ и (ѥще) *nejen(že) – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* οὐ μόνον τό c. inf. ἀλλὰ καί; non solum (ut) sed (ut) etiam, non solum – sed et: ѩко вамъ дарова сѧ ѥже о χ⟨ристо⟩сѣ не тъкмо ѥже въ нь вѣровати, нъ и за нь страдати οὐ μόνον τὸ ... πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ... πασχεῖν Ph 1,29 Christ Šiš (не тъчиѫ же нѫ и Slepč); самъѱонъ же полоуноши не то ѥдино ѥже излѣзе нъ и врата градоу въздрѣ non solum sed etiam Bes 21, 137aβ 6, не то едино еже но и Synod 113a 8; избавитель нашь не то ѥдино ѥже свободьнъ шт⟨ъ⟩ ада излѣзе нъ и тъı адовъı заклепъı раздроуши non solum ... sed et Bes 21, 137aβ 11, не то едино еже ... но и

Synod 113a 10 (не то ѥдино иже нъ и Uvar 75bβ 24).

Cf. ꙗко, ꙗкоже

ІЄЖЄМИ in Hb 3,3 Mak v. sub **ІЄЛЬМИ**

ІЄЖЮВЄІЄ, -ѥꙗ m., nom. propr.

occurrit in Bes

Josue; Иисус Навин; Josue; – Iosue; – v. исоусъ sub b): шнъде бо ѥсть писано ѥже лотъ анг⟨ѥ⟩лъı и ѥжювеѥ молила ѥсть quod Loth et Iosue angelos adorant Bes 8, 34bβ 5sq (deest Synod 31b 20).

Exh.

ІЄЗА v. ѥза

ІЄЗЄРО, -а n., **ІЄЗЄРЪ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Const Naum Bes Ben, in kalend. Slepč; acc. ѥзєръ apparet in L 8,23 Zogr, L 8,33 Sav, ѥзєрь in Ben, Sobol. 127,17; in mss. cyr. ѥз- in Supr (ter) Rumj (ter) Bes Ben, єз- in Sav Ostr Supr (4x) Nik Slepč Hval Rumj (bis) Pog Bon Const Naum, in Rumj semel єзоро legitur

jezero; озеро; See; – λίμνη; stagnum, lacus: ı оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ єзеро ı истопе εἰς τὴν λίμνην L 8,33 Zogr Mar As Ostr, въ єзеръ Sav; ı сънидє боурѣ вѣтрьна въ єзеръ εἰς τὴν λίμνην L 8,23 Zogr, въ єзеро Mar As Ostr; положілъ єсі поустъıнıѫ въ єзера водьнаа εἰς λίμνας ὑδάτων Ps 106,35 Sin Pog Bon Lob Par; и дивьволь льстєи вьврьжень боудєть вь єзеро огнено εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός Ap 20,10 Hval Rumj; повелѣ же воєвода вести вьсѧ вькоупѣ къ ѥзероу ἐπὶ τὴν λίμνην Supr 76,9; тьци ѥдро штрокь иже иде по водоу вь ѥзерь вьпаде in lacum Ben, Sobol. 127,17.

ІЄИ v. еи

ІЄЗРОМЪ v. єсромъ

ІЄКИЛИНЄ in Šiš kalend. 13. Iun. v. sub а҆кїлина

ІЄКРИТЬСКАГО in Šiš kalend. 4. Iul. v. sub критьскъ

ІЄКСАРХЪ v. ѥ҆ѯархъ

ІЄКЬТРОПИМА in Šiš kalend. 3. Martii v. sub єутропии

ІЄЛАМОУ in Is 66,19 Zach v. sub єлада

ІЄЛЄИ v. олѣи

ІЄЛЄНИЦЬ, -а m.

occurrit in Bes, semel etiam шлениць apparet

jelínek, kolouch; олененок; Hirschkalb; hinnulus: и осѣнена мѣста ѥлениць ищеть hinnulus Bes 33, 230bβ 7sq, єлениць Synod 190b 16; sim. Bes. 33, 231aα 3sq, ѥлени-ищ-єтьUvar 124aβ 30, єлениць Synod 190b 24; ꙗко и шлениць избавитель нашь hinnulus Bes 33, 231aα 20sq, ѥлѣ҆ни҆ць sic! Uvar 124bα 10, єлени Synod 191a 6.

Exh.

Cf. тѧльць ѥлєне sub ѥлень, ѥлєнь дѣтиць sub ѥлєнь

ІЄЛЄНЬ, -є m.

occurrit in Psalt Supr Const Bes Vit; in mss. cyr. ѥ- in Supr (5x) Pog (semel) Zach Bes, є- in Supr (bis) Pog (bis) Bon Grig Lobk Const Vit

formae -n- stirpis in gen. sg. ѥлєнє, nom. du. ѥлєни, dat. du. ѥленьма, gen. pl. ѥленъ, acc. pl. ѥлєни apparent, dum instr. sg. (Const inferius) et dat pl. (Ps 103,18 inferius) єленемъ etiam ab -jo- stirpe derivari possunt; porro gen. du. ѥлєнию (Supr 2x), nom. pl. ѥлєнии (Supr 1x), dat. pl. -номъ (Lob 1x) inveniuntur

jelen; олень; Hirsch; – ἡ (raro ὁ) ἔλαφος; cervus: горъı въıсокъıѧ єленемъ каменъ прібѣжіще заѧцемъ ταῖς ἐλάφοις Ps 103,18 Sin Pog Bon Par, елѣномь Lob; богъ ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ єленемъ, тако и сего ꙗстребшмъ Const 3, Lavrov 3,11; повелѣ єленьма и дивиимъ козам' τὰς δύο ἐλάφους Supr 223,27; и оужастъ объдръжитъ мѧ о чловѣчьстѣ гласѣ ѥлене τῆς ἐλάφου Supr 224,27; ◆ тельць ѥлене vel ѥленъ *jelínek, kolouch; олененок; Hirschkalb;* hinnulus cervorum: тѣмьже и с⟨вѧ⟩таꙗ ц⟨ь⟩ркъı ѥмоу ѥгоже по шбразоу тельца ѥлень (pro -нъ) ищеть · въ пѣсни и пѣнии г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть sub

specie hinnuli cervorum Bes 33, 230bα 18, тельцѧ ꙗельне Uvar 124aβ 3, тѣлца иелень Synod 190b 11; – cf. ꙗеленищь, ꙗелен̂ь дѣтищь sub ꙗелен̂ь.

ꙗєлєн̂ь adj. poss. ad ꙗелень

occurrit in Psalt Supr Gl Bes; in mss. cyr. ꙗ- in BesUvar, є- in Supr Pog Bon BesPogod

jelení, jelena (gen.); *олений, оленя* (gen.); *Hirsch-, des Hirsches;* – τῆς vel τοῦ ἐλάφου; cervorum (gen. pl.). *cervi* (gen.): съвръшаѧ ноꙁѣ мои ѣко елени ὡς ἐλάφου Ps 17,34 Sin Pog Bon Lob Par; оучинить ноꙁѣ мои ѣко елени quasi cervorum Hab 3,19 ms. Pasmaneum Gl (на свр'шение ὡς συντέλειαν ms. Vindobonense); оужасенъ же бывъ епископъ о чловѣчьстѣ гласѣ елен̂и τῆς ἐλάφου Supr 224,12; ◆ ꙗелен̂ь дѣтищь *jelínek, kolouch; олененок; Hirschkalb;* – hinnulus cervorum: елень дѣтищь г⟨оспод⟩ь нарицаѥть сѧ cervorum quippe hinnulus Bes 33, 230bβ 2, ꙗелень дѣтищь Uvar 124a β 8sq; – cf. ꙗеленищь, тельць ꙗелене sub ꙗелень.

ꙗєлєу- v. елев-

ꙗєли conj. hypoth.

occurrit in Zogr Cloz Supr Ochr Sud Bes

jestliže, pokud; если, пока; wenn, sofern; – εἰ; si: елі бо распінаемъ цѣсарюетъ како бѫдетъ вѣнъчаемъ εἰ γὰρ βασιλεύει Cloz 11a 36sq; да ꙗели тоижде невѣстиѭ речено ѥстъ толико въспрѣштение εἰ δὲ ἔνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον Supr 379,17; ꙗели бо връховьни-ї-хъ вратарица женъı словесе не сътрьпѣ како оубо оумъıслили бъıша на коньца въселен̂ıа тешти εἰ γὰρ ῥῆμα οὐχ ἤνεγκε Supr 442,20; ꙗели бо овъ противѫ женъскѹ прѣштению не сътрьпѣ ... како можаахѫ противѫ цѣсаремъ стати εἰ γὰρ οὐχ ἔστη Supr 442,25; иже чюжемѹ стадоу ꙗко загонение творит⟨ь⟩ да продаѥт сѧ но ели все возвратит⟨ь⟩ елико боудеть загналъ (ὀφειλόντων δηλονότι τῶν παρ' αὐτοῦ ἀπελαυνομένων τῇ ἰδίᾳ ἀποκαθίστασθαι δεσποτείᾳ) SudJas 41a 13 (ꙗелико SudUsť 60a 5).

отъ ꙗели(же) v. sub отъꙗели

Notae: ı̀ възвращьше сѧ апо⟨сто⟩ли повѣдаша емоу ели сътвориша ὅσα L 9,10 Zogr (recte елико Mar Nik); се творите ели ѫ (pro елишдъı ѫ) ꙗже пиете въ мое въспоминание творите ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Ochr (елишдъı ю ꙗже Christ, елъкратъı ꙗже Slepč En Šiš, deest Mak); таи-нъı-на соущаꙗ ваш⟨а⟩ ꙗели нъı (pro ꙗельми?) видить да ꙗвит⟨ь⟩ ꙗ прѣдъ всими occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, Uvar 10bβ 19 (recte ꙗельможе Pogod 16bβ 22, ельмаже Synod 17a 3sq).

Exh.

ꙗєлидии v. еладии

ꙗєлиж(ь)дъı, ꙗєлиж(ь)дъıже

v. ꙗелишьдъı, ꙗелишьдъıже

ꙗєлико adv. et conj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim CanMis Clem Const Sud Nom Bes; nonnumquam etiam ut pron. n. intellegi potest

A. adv.

1. mensurae *jak velice, jak mnoho, kolik; сколько, как много, насколько; wie sehr, wieviel;* – ὅσον, ὅσα, (ὅσος, τοσοῦτος); quantum, quanta, (quantus, tantus): приѭтъ же χлѣбъı ис⟨оусъ⟩ подастъ оученикомъ а оученици вьꙁлежаштеımъ такожде ı̀ отъ ръıбоу · елико хотѣахѫ ὅσον J 6,11 Zogr Mar As Ostr; ти тебѣ о зависти ꙗелико добротвори и ч'то паче на добротворѧштааго подвижеши сѧ (σὺ ὦ φθόνε εὐεργετούμενος) Supr 389,15; c. gen.: слышаχомь ѡ моужи семь, елико зла створи ὅσα κακά A 9,13 Hilf Grš Ochr Mak Šiš (елико зло Slepč); ◆ ꙗелико лѣтъ *kolik let, jak dlouho, dokdy; сколько лет, как долго, до каких пор; wieviel Jahre, wie lange, bis wann;* – ὅσον χρόνον; quantum tempus (It.), usquequo (Vg.): елико оубо лѣт⟨ъ⟩ тъ неꙁлобиви дръжѫтъ сѧ по правдѫ не постыдатъ сѧ ὅσον ἂν χρόνον Pr 1,22 Grig Zach;

correlative толико ꙗелико, ꙗелико толико *tolik – kolik, kolik – tolik; настолько – насколько, насколько – настолько; so viel – wieviel, wieviel – soviel;* – τοσοῦτον – ὅσον, τοσούτῳ – ὅσῳ; tantum – quantum, quantum – tantus, quot – tot: нъ толико оуне (pro оу не) ꙗелико волънии грѣси неповолънъıимъ τοσούτῳ ὅσῳ Supr 127, 3sq; елико прославы се и расвѣрепи, толико дадѣте еи моуки и ридание ὅσα τοσοῦτον Ap 18,7 Hval Rumj; ● ꙗелико – паче, ꙗелико великъ – толицѣмь вельми, толико c. comp. – ꙗелико (c. comp.) *čím (více) – tím (více), o to (více) – oč (více); чем (больше) – тем (больше); je mehr – desto mehr, um so viel –*

wie; – ὅσον (sc. μᾶλλον) μᾶλλον, ὅσῳ μέγας – τοσούτῳ μεγάλως, καθότι τοσούτῳ c. comp., τοσούτῳ c. comp. ὅσῳ c. comp.; quanto tanto magis, quo c. comp. – eo maior, quanto – tanto c. comp., tanto c. comp. – quanto c. comp.: **єлико же імъ тъ запрѣштааше они паче із лиха проповѣдааҳѫ** ὅσον μᾶλλον Mc 7,36 Zogr Mar As Sav Ostr; **єлико бо великоє въздрѣжаныє и житиє прѣжде обави толицѣмь вел'ми и отъпаде** ὅσῳ γὰρ μεγάλην ἄσκησιν τοσοῦτον μεγάλως Supr 520,30; **єліко же мѫчѣҳѫ ѧ толико болъши бъіваҳѫ** καθότι τοσούτῳ πλείους Ex 1,12 GrigLobk (**єлми же толми же боле** Zach); **толико лоучє бъівъ аг'гелъ, єлико разлічьнѣіе ихъ наслѣдьствова іма** τοσούτῳ κρείττων ὅσῳ διαφορώτερον Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš (lacuna Slepč);

cf. **колижьдъі, колико, коль, кольми**

indef. c. gen. *kolik(koli), všichni kdo, kteříkoli; (все) которые, какие угодно; soviel, (alle) diejenigen;* – ὅσοι, οἱ; quotquot, qui (pl.), omnes qui, omnino qui: **єлико же іхъ прињтъ і дастъ імъ власть чадомъ б⟨о⟩жиемъ бъіти** ὅσοι δέ J 1,12 Zogr As Ostr Nik, Const 16, Lavrov 30,20; **даждь ми, єлико имаши плѣненыіхъ грекъ зде** Const 11, Lavrov 24,11;

corroboratum **вьси єлико** πάντες ὅσοι; omnes quotquot, omnes qui, omnis qui: **вьсе єлико ихъ приде** πάντες ὅσοι J 10,8 Ostr (**вьси єликоже** Zogr Mar As Nik); **прославимъ сѧ паче въсѣхъ азъікъ єлико естъ на земи** παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα Ex 33,16 Grig, **єлико ихъ естъ** Lobk; **вьси єлико аще** πάντες ὅσοι ἐάν; omnes qui (pl.): **всѣ отъпоустатъ сѧ съгрѣшенињ і влас⟨ви⟩миња єлико аште власвимисаіжтъ** πάντα ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν Mc 3,28 Zogr Mar;

cf. **єлико** pron. rel. absol.

єлико аще, єлико кратъ *kdykoli, kolikrátkoli; когда угодно, сколько угодно раз; jederzeit, wann immer;* ὁσάκις (ἐάν); quotiescumque: **шбласть имата поразити землю великою газвою єлико аще восхощета** ὁσάκις ἐὰν θελήσωσαν Ap 11,6 Rumj (**всакою ѣзвою велыею аште** Hval); **сиѣ єлико крат' створите, в мою памет' творѣте** quotiescumque CanMis 166bβ 20sq (cf. **єлишдъі аще** ὁσάκις 1C 11,25 Christ, **ели аще** Ochr, **єлъкратъі аще** Slepč En Šiš); – cf. **єлишьдъі.**

2. compar. **єлико (и)** *právě tak (jako); именно так (как); ebenso (wie);* ὅσῳ καί; quanto et: **а тажъшаѧ имѣти имаши длъгъі єлико и** var. add. καί Euch 91a 21; **аще к'то мьздж вьзъметъ отъ кого постити сѧ за нь да алъчетъ за сѧ єлико и за оного** Euch 104a 4; **нъінѣ же лоучьше оулоучі слоужение, єлико и** **большю естъ завѣтоу ходатаи** ὅσῳ καί (var. om. καί) Hb 8,6 Christ Šiš, **єлико бо** Slepč, **єлико** Mak (om. Ochr); verisimiliter etiam **дьнесь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье вьсемоу мироу єлико видимъ і єлико невидімъ** ὅσος (var. add. τε) ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος Cloz 12b 36, Supr 448,30; – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько; sofern, inwieweit;* quamdiu, (in) quantum: **божіамъ и човѣчамъ вещемъ разоумъ, єлико можеть човѣкъ приближити сѧ** Bosѣ Const 4, Lavrov 5,5; **си же по правдѣ єлико [сѧ] живоуши бѣ въ телеси кто ю въ чьсти имаше** quamdiu vixit in corpore Bes 40, 325aβ 15 (**єликоже** Synod 270a 12sq); ◆ **єлико могж** vel **могъі, єлико сила можетъ, єлико мощьно** κατὰ δύναμιν, ὅσον εἰς δύναμιν; ut possum, quo possum: **да чисто съблюдеши ср⟨ъдь⟩це єлико сила можетъ** ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν Euch 92a 5sq; **нача прилѣжно єлико могъі въпити** adnisu quo poterat Bes 38, 302bβ 8;

correlative **єлико по толикоу** *nakolik – tím (více); насколько – тем (более); inwiefern – desto (mehr);* – **каѳ' ὅσον** – κατὰ τοσοῦτο; quantum – in tantum: **и єлико не бес клатвъі, они бо и бес клатвъі соуть, с⟨ва⟩т⟨ите⟩лѥ бъівъше, сь же клатвою по толикоу лоучьшю завѣтоу бъіств оброученікъ і⟨соу⟩съ каѳ' ὅσον ... κατὰ τοσοῦτο** Hb 7,20 Christ (**єликоже ... по толикоу** Slepč Šiš);

pouze, jenom, asi; лишь, только, около; nur, bloß, etwa; ὅσον; quantum: **живъ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ твои аще ми естъ шпрѣснокъ нж єлико** **гръстъ мѫкъі въ водоносѣ и мало шлѣѕа въ чванъци** ἀλλ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου 3Rg 17,12 Grig Zach; **егда же шт⟨ъ⟩стоуписте шт⟨ъ⟩ штока єлико десати стадии** Clem 6, Vaš. 78,5; ◆ **мало єлико (єлико)** *jen docela málo, jen docela krátce; лишь совсем мало, лишь совсем кратко; nur ganz wenig, nur ganz kurz;* μικρὸν ὅσον (ὅσον); modicum aliquantulum: **ещє бо мало єлико, градъіи придеть** μικρὸν ὅσον ὅσον (var. om. secundo) Hb 10,37 Christ Ochr En, Slepč 99a 25, Mak Šiš, **єлико єлико** Slepč 81a 25; – in hac notione exh.

B. conj.

1. hypoth. *pokud, jestliže; поскольку, если; falls, wenn;* – εἰ; si: **єлико бо богъ аньгель съгрѣшьшь не пощедѣ, нь ... прѣдасть вь соудь ... вѣсть**

господь благовѣрьныѥ шть напасти изьбавити, неправедникы же вь дьнь соудьнии моучимы блюсти εἰ γὰρ οὐκ ἐφείσατο 2P 2,4 Šiš Slepč (елма Christ); иже чюжемоу стадоу такоже загонениѥ творитъ да продаѥть сѧ нъ ѥлико възвратить все (ὀφειλόντων δηλονότι ἀποκαθίστασθαι) SudUsť 60a 5 (ели Jas 41a 13); – cf. аще, ели; – in hoc sensu exh.

2. temp. *když; когда; wann;* ὅτε; cum: тъı дыавола попьра ѥлико хотѣ ὅτε ἠθέλησας Supr 505,24; – cf. ѥгда, ѥгдаже; – in hoc sensu exh.

ѤЛИКО pron. rel. absol.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Nicod; nonnumquam autem non potest discerni, utrum pron. an adv. agatur

1. saepissime pl. *(všichni) kdo* vel *co, kdokoli, kteříkoli; (все) кто* vel *что, кто (бы) ни; (alle) die, wer* vel *was, wer immer, jeder (beliebige), diejenigen;* – ὅσοι (ἄν), οἵ vel ὅσοι (ἐάν); quicumque, quotquot, omnis qui, qui (pl.) vel quaecumque, (universa) quae: і ѥлико не приемлѩтъ васъ прахъ отъ ногъ вашихъ отътрасѣте ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥлико истиньнѣ мнишьскоѥ житиѥ живоущи подобьнѣ чьсти да достоини боудоуть οἱ ἀληθῶς βίον μετίοντες NomUsť 30a 26; всаки плавае вь кораблихъ и вестеле и ѥлико оу мори дилають се ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται Ap 18,17 Hval, всакъ ѥлико дѣлають Rumj; ѥлико бо ѱана бъıша, въ наше оучениѥ прѣже напѱаша сѧ ὅσα R 15,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ѥлико сѫтъ на земі оумрѫтъ ὅσα ἐὰν ᾖ Gn 6,17 Grig Zach (ѥлико ѥсть изьмрѫт(ь) Lobk); ѥлико аще ὅσοι (ἐ)άν; quicumque, quotquot: ѥлико аште обрѧштете призовѣте на бракъ ὅσους ἐὰν εὕρητε Mt 22,9 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 7, ѥлико sine аще Bes 38, Uvar 155aa 13; ѥлико аште прикасаахѫ сѧ емь с(ъ)п(ас)ени бъıваахѫ ὅσοι ἂν ἥψαντο Mc 6,56 Zogr Mar;

corroboratum вьси vel вьсѩкъ ѥлико aut вьсѩ (вьсѩчьскаѩ) ѥлико πᾶς ὅς, πάντες ὅσοι, ἅπαντες ὅσοι aut (πάντα) ὅσα, πάντα ἅ; omnes quicumque, omnes quotquot, omnes qui, cuncti qui, universi qui, quisquis aut (omnia) quaecumque, omnia quae, cuncta quae, universa quae, quidquid: вьси ѥлико імѣахѫ болѧштаѩ привождаахѫ къ нѣмоу ἅπαντες ὅσοι L 4,40 Zogr Mar; пож(тъ) и всака д(оу)ша ѥлико стѧжашѫ вь харашнѣ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο Gn 12,5 Lobk (всѧкоу д(оу)шоу юже стѧжаша Zach); вьсѣ ѥлико вьсхотѣ створи г(осподь)ь πάντα, ὅσα ἠθέλησεν Ps 134,6 Sin Pog Bon Lob Par; въсѣчъскаѣ ѥлико имѧтъ дъıханіе жівотѣ πάντα ὅσα Gn 7,22 Grig Zach (ѥлико имать Lobk); вьси ѥлико аще aut вьсѩ ѥлико аще πάντες ὅσοι ἄν aut πάντα ὅσα (ἐάν); omnes qui, omnes quicumque aut omnia quaecumque: вамь бо есть обѣтовано и всѣмь дальнимь, ѥлико аще призоветь г(осподь)ь πᾶσιν ... ὅσους ἂν προσκαλέσηται A 2,39 Hilf Mak Šiš; вьсѣ оубо ѥлико аште рекѫтъ вамъ блюсти съблюдаите πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν Mt 23,3 Mar Zogr^{b} As (вьса оубо аще Ostr).

2. pl. *jak velcí, jak četní, jací; какой величины, каковы; welch große, wie viele, welche;* ὅσοι; quanti (pl.), multae res: коѥмоу ноужденѫ оумьръшоу человѣкоу именемь толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ и ѥлико (и)на величіѩ въ цръкви съборнѣи бъıваѫтъ ὅσα ἄλλα μεγαλεῖα Supr 136,18; иже повѣдашета, ѥлико сътворилъ има б(ог)ъ знаменьѩ и чюдеса ὅσα σημεῖα καὶ τέρατα A 15,12 Christ Slepč Mak (ѥлико створи знамении чюдесі Ochr, ѥлико створи знамении и чюдесь Šiš); си соуть ѥлико заповѣда намь господь исповѣдати своѥго божьства таины quanta mysteria Nicod 27, Stojanović 119,1; in hoc sensu exh.

ѤЛИКОЖЄ adv.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Fris Supr Ryl Christ Slepč Šiš Hval Nom Bes Ben; post praep. въ in Christ Slepč Šiš Bes нѥликоже invenitur; nonnumquam autem etiam ut pron. n. intellegi potest

1. adv. num. (saepe c. gen.) *jak velice, kolik; насколько, сколько; wie sehr, wieviel;* – ὅσον; quantum: трѣбѫ гадѣаше ѥликоже ѥмоу довлѣѣше искоушаѧ ὅσον ἀρκεῖν αὐτῷ ἐδοκίμασεν Supr 529,1; сам же вь слѣдь ѥго иде вь глъбиноу влѣкомь вльною ѥлико же стрѣлить et paene ad unius sagittae cursum Ben, Sobol. 127,13;

correlative ѥликоже толико, толико ѥликоже, толь вельми ѥликоже *tolik – kolik, kolik tolik; столько сколько, сколько столько; so viel wieviel, wieviel soviel;* τοσοῦτον – ὅσον; tantum – quantum, quot – tot: аще к'то гнѣвает' сѧ на братра своѥго ѥликоже денъ гнѣвъ дръжитъ толико да поститъ сѧ Euch 104b 13; толь велми оубо шт(ъ) когождо насъ градъıи соудии изищеть ѥликоже боудеть далъ комоуждо tantum ... quantum Bes

9, 38bβ 5; • ІЄЛИКОЖЄ – ТОЛИКО *čím více – tím více; чем больше – тем больше; je mehr – desto mehr;* – ὅσον τοσοῦτον; quanto (magis) tanto (magis): НЄ ІЄЛИКО ЖЄ ЛИ ОНА ТЄЧААШЄ КЪ Н҃ЄМОУ ТОЛИКО ОНЪ ОУКЛАН҃ЯАШЄ СѦ ІЄѦ ὅσον τοσοῦτον Supr 365,28;

indef. c. gen. *kolikkoli, všichni kteří; сколько (бы) ни, все, которые; soviel, alle diejenigen;* – ὅσοι (pl.); quotcumque, quotquot, quicumque (pl.): ТАКО ЖЄ И ПРОЧИИ ПРИЧЕТНИЦИ С(ВѦ)Ц(Є)НИЯ ІЄЛИКО ЖЄ СѦ ІЄМЬ И ПРИЛОЖИЛО ИХЪ ὅσοι ἂν αὐτῷ προσθῶνται NomUsť 24a 3; И ПРИНЕСОШѦ ІЄЛИКОЖЄ БѢАШЄ ОУ Н҃ЕГО КОУМИРЬ СЪРЕБРЬНЫ И ЭЛАТЫ ὅσα ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἴδωλα Supr 6, 27sq; corroboratum ВЬСЬ ІЄЛИКО, ВЬСИ ІЄЛИКО (КОГО ЧЕСО): ВЬСИ ЄЛИКОЖЄ ІХЪ ПРИДЄ ПРѢЖДЄ МЄНЄ ТАТИЄ СѪТЪ πάντες ὅσοι ἦλθον J 10,8 Zogr Mar As (ВЬСЄ ІЄЛИКО ИХЪ Ostr); ПОВЕЛѢ ИНОМОУ ПРИНЕСТИ К НІЕМОУ ВСЄ ІЄЛИКО ЖЄ БѢШЄ ЄГО (sc. МАСЛА) ВЬ СТЬКЛѢНИЦИ Ben, Sobol. 130,14; ◆ ВЪ НІЕЛИКОЖЄ ЛѢТЪ *pokud; пока; solange;* ἐφ' ὅσον χρόνον; quanto tempore: ЖЕНА ПРИВѦЗАНА ІЄСТЬ ЗАКОН[ЬН]ѢМ, ВЪ НІЕЛИКОЖЄ ЛѢТЪ ЖИВЄТЬ МОУЖЬ ЄИ ἐφ' ὅσον χρόνον 1C 7,39 Christ Slepč Šiš.

2. compar. ІЄЛИКОЖЄ И *(stejně) jako; (так же) как и; (ebenso) wie;* – ὅσος καί; tantus quantus et, *pariter ac:* И ГРАДЬ НА ·Д· ОУГЛИ СТОИТЬ, ДЛЬГОТА ЄГО ЄЛИКОЖЄ И ШИРОТА ὅσον var. add. καί Ap 21,16 Hval (ІЄЛИКАЖЄ И Rumj); – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько; sofern, inwieweit;* quantum, in quantum, quamdiu, quatenus: Iradze chocu caiati elicoſe zimizla imam eche me boſe poſtediſi (= И РАДЪ СѦ ХОЩЖ КАЯТИ, ІЄЛИКОЖЄ СЪМЪІСЛА ИМАМЬ ЄЧЄ МѦ БОЖЄ ПОЩАДИШИ) Fris III 48; ІЄЛИКОЖЄ СТВОРИСТЄ ЄДИНОМОУ СИХЪ МНѢ СТВОРИСТЄ quamdiu fecistis (Mt 25,40) Bes 39, 314aα 6 et 326aα 21sq (ЄЖЄ ЖЄ Uvar 169bβ 4, ПО Н҃ЕЖЄ ἐφ' ὅσον Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, ІЄЛЬМА Supr 123,24); etiam ВЪ НІЕЛИКОЖЄ: ТО В НЕЛИКОЖЄ Б(О)ЖИЯ М(И)Л(О)СТЬ ДАЛА ІЄСТЬ КОМОУЖДО in quantum Bes 6, 24bα 12 (В НѢКОЛИКО Synod 23a 14); ◆ ІЄЛИКОЖЄ (СИЛОЮ) МОГѪ vel МОГЪІ ut vel (in)quantum vel virtute qua possum, (in)quantum valeo vel sufficio: ІЄЛИКОЖЄ ОУДЬРЖАТИ ЯЗЪІКЪ МОЖЕМЪ inquantum praevalemus Bes 6, 25aα 22; ШТ(Ъ)ВѢЩАВАШЄ ІЄЛИКОЖЄ МОГЪІ Г(ЛАГО)ЛѦ virtute qua poterat Bes 19, 97aβ 10 (КРИЧА ВЄЛМИ Uvar 54bβ 21, ЄЛИКО МОГІИ Synod 80b 22); etiam ВЪ НІЕЛИКОЖЄ МОГѪ: С(ВѦ)ТЫЯ ЖЄ ТАИНЫ ВЪЗГЛАШАЮТЬ И СИЛОУ ЖЄ ВЪ НЕЛИКОЖЄ МОЖЕТЬ · ИСПОВѢДАЮТЬ quantum praevalent Bes 29, 190aβ 8sq, ЄЛИКОЖЄ МОЩНО Synod 158b 3;

correlative ІЄЛИКОЖЄ – ПО ТОЛИКОУ *nakolik – tím (více); насколько – тем (более); enwiefern – desto (mehr);* – καθ' ὅσον – κατὰ τοσοῦτο; quantum – in tantum: И ЄЛИКО ЖЄ НЄ БЄС КЛѦТВЪІ ОНИ БО И БЄС КЛѦТВЪІ СѪТЪ ІЄРЄИ БЪІВШЄ СЪ ЖЄ СЪ КЛѦТВОЖ ПО ТОЛИКОУ ЛОУЧЪШОУ ЗАВѢТОУ БЪІСТЪ ОБРѦЧЪНИКЪ І(СОУ)С(ЪІ) καθ' ὅσον κατὰ τοσοῦτο Hb 7,20 Slepč Šiš (ІЄЛИКО ПО ТОЛИКОУ Christ).

ІЄЛИКОЖЄ pron. rel. absol.

occurrit in Mar Slepč Šiš Nom Bes

pl. *(všichni) kdo, kdokoli* aut *(všechno) co, cokoli; (все) кто, кто (бы) ни* aut *(все) что, что (бы) ни; (alle) die, wer immer* aut *(alles) was, was immer;* – (πάντες) οἵ, ὅσοι aut (πάντα) ἅ, ὅσα; (omnes) qui, (omnes) quicumque, (in quantum) aut (omnia) quaecumque, quae: И ШЬДЪШЄ РАБИ ТИ НА ПОУТИ СЪБРАША ВСѦ ІЄЛИКОЖЄ ШБРЄТОША ЭЛЪІЯ ЖЄ И ДОБРЪІЯ omnes quos invenerunt (Mt 22,10) Bes 38, Uvar 155aα 16 (ВЬСѦ ѪЖЄ πάντας οὕς, var. ὅσους Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); ІЄЛИКО ЖЄ НЄ ПОДОБЬНѢ ІЄЛИКО ЖЄ ВЪМѢСТИША ШБРАЗЪ ДА ВЪЛАЗИЛИ БЪІША ВЪ Ц(Ь)РК(Ъ)ВЬ НЕПЬЩЮЩЮ СЕМОУ ДОВЛѢТИ ИМЪ НА ПОКАЯНИЄ ТО ВСѦ ДѢЛА ТА ДА СКОНЬЧАЮТЬ ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ ἀρχεῖν αὐτοῖς ἠγήσαντο NomUsť 31b 18, ЄЛИКОЖЄ ЄЛИКО͞Ѳ Jas 23a 11; І ВЬСПОМѢНЄТЪ ВАМЪ ВЬСѢ ЄЛИКОЖЄ РѢХЪ ВАМЪ πάντα ἃ (var. ὅσα) εἶπον J 14,26 Mar (В'СѢ ѢЖЄ Zogr As Ostrbis Nik, ВЬСЄ ЄЖЄ Sav); ПОКАЗАЖЦЄ СРАЧИЦѦ И РИЗЪІ ЄЛИКОЖЄ ТВОРѢШЄ СЪ НИМИ СѪЩИ СРЪНА ὅσα ἐποίει A 9,39 Slepč Šiš (СЄ И ЄЛИКО Hilf, ЄЛИКО Ochr Mak).

ІЄЛИКОЖЄ c. gen. v. sub ІЄЛИКОЖЄ adv. num. supra

Exh.

Cf. ІЄЛИКО pron., ИЖЄ, ІЄЖЄ pron.

ІЄЛИКОЛИКЪ adj. pron.

occurrit in Christ

jak veliký; какой величины; wie groß; – πηλίκος; quantus: ВИДИТЄ ЖЄ, ЄЛИКОЛИКЪ СЬ, ІЄМОУЖЄ И ДЄСѦТИНОУ ДАСТЬ АВРААМЪ πηλίκος Hb 7,4 Christ (ЖЄ ЛИ ТОЛИКЪ Slepč Šiš). – Exh.

Cf. ІЄЛИКЪ, ТОЛИКЪ

ꙗликратъ adv.

occurrit in Mak

kolikrát; сколько раз; wievielmal; quoties; – non nisi in iunctione **ꙗликратъ аще** *kolikrát(koli), kdykoli; сколько раз, всякий раз когда; wievielmal, sooft;* – ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: **еликратъ аще ѣсте хлѣбось и чашꙗ [си]сиꙗ пиете смр(ь)ть г(оспо)дня исповѣдаете** ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Mak (**елькратъı бо аще** Christ, **елъкратъ аще** Ochr, **елъкрат.. (б)о аш(е)** En, **елишдъı бо аще** Slepč, **ꙗлищи бо аще** Šiš). – Exh.

Cf. **ꙗлико аще** sub **ꙗлико** sub A 1, **ꙗлишьдъı, ꙗль кратъı** sub **ꙗль**

ꙗликъ pron. rel.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Const Naum Sud Nom Bes Ben; nonnumquam non est certum, utrum **ꙗликъ же** an **ꙗликъже** agatur; in Ben semel post praep. **въ нꙗли-** invenitur

1. *všechen (každý) kdo, kdokoli, kterýkoli* aut *všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ни* aut *все что, что (бы) ни; aller der, wer immer* aut *alles was, was immer;* – ὅσος, ὅς; qui, omnis qui, cunctus qui, quicumque, quisquis, quotquot: **и ꙗлици законьно съгрѣшише, законоⷨ соудеть се** ὅσοι R 2,12 Šiš (**елико** Christ Ochr Slepč Mak); **и авие сѧдѧтъ ꙗлици немощьни** Slepč-Mosk 6a 2; **примъıшлꙗи оубо мѧкъı ꙗликъı хоштеши** τιμωρίας ὅσας βούλει Supr 12,22; **даждь емоу ꙗлика ти трѣбоуѥть** Ben, Sobol. 130,11; – **ꙗликъ аще, ꙗликъ иже** ὅσος (ἐ)άν, ὅσος; quicumque, quisquis, universus quicumque: **елико аште оуслъıшитъ г(лаго)лати имать** ὅσα ἂν ἀκούσῃ J 16,13 Zogr Mar Sav Ostr, **елико ѣже** As;

corroboratum **вьсь ꙗликъ** πᾶς ὅσος, πᾶς ὅς, ὅ; omnis qui, universus qui, cunctus qui, omnis quicumque: **десѧтинѫ даⷨ всего елико притажѫ** πάντα ὅσα L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **всѧ гадите елика подъ небеси, и елика на земли, и елика въ водахъ** Const 10, Lavrov 16,3 et 4 (**въса елико и елико и елико** ms. 1469, Lavrov 52,3 et 4).

2. *jak veliký, jak mnohý, jaký; какой величины, как много, какой; wie groß, wie häufig, welch;* ὅσος; quantus: **и еликѫ ми подаси силѫ оум'нѭѫ и тѣле(сн)ѭѫ троуждѫ сѧ** Ryl 7bα 1; **повѣмъ вамъ елико створи** (sc. **богъ**) **д(оу)ш**ı **моеи** ὅσα quanta Ps 65,16 Sin Pog Bon, **елика** Lob Par; **слъıшахъ ... о мѫжи семъ · елико зло створи с(вѧ)тъıмъ твоимъ** ὅσα κακά A 9,13 Slepč (**елико зла** Hilf Grš Ochr Mak Šiš); ◆ **ꙗлико врѣмѧ** *jak dlouho, pokud; как долго, пока; solange;* ὅσον χρόνον; quanto tempore: **елико врѣмѧ съ собоⷨ имѫтъ женихꙋ не имѫтъ постити сѧ** ὅσον χρόνον Mc 2,19 Zogr Mar; ● **ꙗлика сила ѥстъ** *co síly stačí; что есть силы; soweit die Kräfte reichen;* – κατὰ δύναμιν; pro virili: **тождѣ і тъı створі еліка сіла ч(ловѣчь)ска естъ** κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην Cloz 9a 36 (**противⷨ силѣ своеи** Supr 423,15);

correlative **толикъ ꙗликъ** τοσοῦτος ὅσος; tantus quantus: **что можеши толико дати ꙗлико тъштиши сѧ отдати** τί τοσοῦτον ὅσον Supr 87,17.

3. *pouhý; простой, (всего) лишь; bloß; solus:* **и творещемь имь м(о)л(и)твоу вь нелицѣ мьгновени шка испльнише се вси сьсоуди масла** Ben, Sobol. 130,23; – in hoc sensu exh.

Cf. **ꙗликъже, ꙗлико** pron., **иже**

ꙗликъже pron. rel.

occurrit in Zogr Nik^{b} Supr Rumj Naum Bes; nonnumquam non est certum, utrum **ꙗликъже** an **ꙗликъ же** agatur; in Bes semel post praep. **въ нели-** invenitur

1. *všechen kdo, kterýkoli, všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ни, все что, что (бы) ни; aller der, der immer, alles was, was immer;* – (πᾶς) ὅσος; qui, (omnis) quicumque, quisquis: **сътвориша емоу еликоже хотѣша** ὅσα ἤθελον Mc 9,13 Zogr (**елико** Mar Nik); **все еликоже** var. Nik^{b} ad **вьсѣ елико рече** **іоаннъ о семь істина бѣ** πάντα δὲ ὅσα εἶπεν J 10,41 Zogr Nik^{a}, **вьсѣ же елико** Mar; **мало бѡ аⷨ вѣдѣ еліко же ми сами блаженныи ѡ(ть)ци сказаше** Naum 308aβ 31; **іако все шт(ъ)слоужи б(ог)оу въ покаꙗнии ꙗликоже сѧ чюꙗше б(ог)а невреⷣовавъши въ грѣсѣхъ** totum quidquid Bes 33, 225aβ 5; – **ꙗликъже аще** ὅσος ἄν; qui: **елико же ми аште въложитъ богъ повѣдѣ ти** ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ Supr 299,19.

2. *jak veliký, jaký; какой величины, какой; wie groß, welch;* quantus, (in quantum): **да въ неликоуже мѣроу свою испълнь с(вѧ)т(ъı)хъ книгъ разоумѣлъ бъı** quantum ad mensuram propriam Bes 15, 77bβ 21sq, **вь ꙗликѫже мѣроу** Uvar 48aα 10sq (**нѣ в коюже мѣроу** Synod 66a 13); **елико оуже** (pro **ꙗликоюже**) **силою хощеть и можеть къждо да тѣло своⷨ либѣвить** in quantum virtus suppetit Bes 16, 83bα 19,

єликоюже силою хощеть и можеть Uvar 50bβ 20, еликоюже силою хощете и можете Synod 70a 16; къ тѣмъже радостьмъ єлико оуже (pro єликоюже) силою можемъ пощениемь да покрѣпимъ сѧ in quantum possumus Bes 16, 84aα 3; да б(о)жиѭ врагы и своѭ єлико оуже (pro єликоюже) могоуть силою да извиють (sic pro избиють) ѭ quanta possent virtute Bes 38, 289aβ 20sq (еликоже Synod 238a 24); самъ оубо с(вѧ)т(ы)хъ бытию єлицѣмь же можеть щедрениемь слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 10, єлицѣмже можеть щедротами слоужить Uvar 63bα 25;

єликъже и *tak veliký jako; такой величины как; so groß wie;* – ὅσος (καί); tantus quantus et: и градъ на ·Д· оуглы стоить и долгота его єлика же и широта τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον (var. add. καὶ) τὸ πλάτος Ap 21,16 Rumj (еликоже Hval).

Exh.

Cf. єликъ

ЄЛИМОЖЄ v. єльмаже

ЄЛИСѦ҃ѲЬ in Trin, Sobol. 47,12 v. sub єлисаветъ

ЄЛИОУЖЄ, ЄЛИЮЖЄ adv. temp.

occurrit in Bes

єлиоуже, єлиюже et єлиюже кратъı *kdykoli, kolikrát; когда (бы) ни, сколько раз; sooft, wievielmal;* – quoties: да єлиоуже шт⟨ъ⟩ злъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нѣчто стражемъ оученію пооустимъ сѧ паче а не на шт⟨ъ⟩мьщение злоу quoties Bes 16, 81bβ 15 (еликоже Synod 68b 24sq, єлишдъı же Uvar 50aα 3); єлиюже кого ш грѣсѣ шбличимъ и покажемъ ѭко и копача дѣлъмь ш неплодовитѣ дрѣвѣ копаемъ quoties ergo Bes 31, 209bβ 23sq (или ѭкоже Synod 174a 18, єлишдъı же Uvar 114aα 31); єлиюже кратъı оучениемь его къ любъви вѣчьнѣи тихостию шбратимъ сѧ єлиюже шт⟨ъ⟩ земьнъıихъ вещии вълнъ шт⟨ъ⟩лоучимъ сѧ что ино тъкмо ѭтъı въ мрежи вѣръı ръıбъı къ брегоу влечемъ сѧ quoties quoties Bes 24, 153aα 23sq et 153aβ 4sq (єльже кратъı єгда Uvar 83aβ 24sq et 27, еликоюже кратъı елико аже sic! Synod 125a 14 et 16); да єлиюже кратъı чюдьною силою что сътворить сѧ миχаилъ посланъ сказаѥть сѧ quoties Bes 34, 241aα 21 (єлижьдъıже Uvar 129bβ 17sq, еликоже кратъı Synod 198b 24sq). – Exh.

Cf. єлишьдъı

ЄЛИШЗЄРЬ in Ex 2,22 Zach v. sub єлиазаръ

ЄЛИЦИ v. єлишьдъı

ЄЛИШЬДЪІ, ЄЛИШЬДЪІЖЄ adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Služ BesUvar; in Christ Slepč -ШДЪı, in Šiš -ЦИ, in Služ -ЖДЪı, in BesUvar -ШДЪı et -ЖЬДЪı legitur; in BesUvar etiam ЄЛИЖЬДЪІЖЄ invenitur

kolikrát, kolikrátkoli, kdykoli; сколько раз, когда (бы) ни; sovielmal, sooft; quoties: мъı же єлишдъı телеснъıѭ мъıсли шт⟨ъ⟩ (pro ш) своиχ⟨ъ⟩ грѣ(сѣ)χ⟨ъ⟩ свьршаем⟨ъ⟩ и єлішдъı на въспоминан⟨и⟩ѥ грѣχ⟨ъı⟩ преже створенъıѭ приводим⟨ъ⟩ ѭко и неплодовитомѫ дрѣвѫ шплотъ .съ гноем⟨ь⟩ прилагаем⟨ъ⟩ quoties quoties Bes 31, Uvar 114aβ 16 et 18 (єль кратъı єль кратъı Pogod 210aβ 2 et 5sq, елико кратъı елико кратъı Synod 174b 3sq et 5); єлишдъı же ш грѣс⟨ѣ⟩ обличимъ и покажемъ ѭко и винара дѣлъм⟨ь⟩ копаемъ ш неплодовѣтѣ (sic!) дрѣвѣ quoties ergo Bes 31, Uvar 114aα 31 (єлиюже Pogod 209bβ 23sq, или ѭкоже Synod 174a 18); да єлишдъıже шт⟨ъ⟩ злъıχ⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нѣчто пострашем⟨ъ⟩ къ оучению по(оу)стимъ сѧ паче а не на шт⟨ъ⟩мьщение злоу quoties Bes 16, Uvar 50aα 3 (єлиоуже Pogod 81bβ 15, еликоже Synod 68b 24sq); да єліжьдъıже чюдною силою что створит сѧ миχаилъ посланъ сказает сѧ quoties Bes 34, Uvar 129bβ 17sq (єлиюже кратъı Pogod 241aα 21, еликоже кратъı Synod 198b 24sq); eodem sensu єлишьдъı аще ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: се твориτе, єлишдъı ю (sc. чашоу) аще пиюτе, въ мою въспоминанiе ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Christ (єли ж аще Ochr, єлъкратъı аще Slepč En Šiš, се твориτе и питε Mak); єлишдъı бо ащ-є-стε χлѣбосъ съмрътъ господнѧ исповѣдастε ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Slepč, єлици бо аще Šiš (елькратъı бо аще Christ, елъкратъ аще Ochr, елъкрат.. (б)о ащ(е) En, еликратъ аще Mak), єлиждъı бо аще SlužSof^{b}, Orlov 197,9. – Exh.

Cf. єлиоуже, єлико кратъ, єль кратъ sub кратъı et sub єль

ІЄЛЬ adv.

occurrit in Psalt Christ Ochr En Slepč Šiš Bes

jak; как; wie; quam; – non nisi in iunctionibus apparet:

ІЄЛЬ ДАЛЕЧЕ *jak daleko, o kolik; как далеко, на сколько; wie weit, um wieviel;* καθ' ὅσον; quantum: **ЕЛЬ ДАЛЕЧЕ ОТЪСТОѢТЪ ВЬСТОЦІ ОТЪ ЗАПАДЪ ОУДАЛІЛЪ ЕСТЪ ОТЪ НАСЪ БЕЗАКОННЬѢ НАША** καθ' ὅσον ἀπέχουσιν Ps 102,12 Sin Pog Bon Lob Par;

ІЄЛЬ КРАТЪІ, ІЄЛЬ КРАТЪ *kolikrát(koli), kdykoli; сколько раз, когда (бы) ни; wievielmal, sooft;* – ὁσάκις; quotiescumque, quoties: **СЄ ТВОРИТЕ ЄЛЪКРАТЪІ АЩЕ ПИЄТЕ ВЪ МОЄ ВЪСПОМИНАНИЄ** ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Slepč, **ІЄЛЬ КРАТИ** Šiš, **ЄЛЪК..** En (**ЄЛИШДЪІ Ю АЩЕ** Christ, **ЕЛИ Ж АЩЕ** Ochr, **СЄ ТВОРИТЕ И ПИТЕ** sic! Mak); **ЕЛЬКРАТЪІ БО АЩЕ ѢСТЕ ХЛѢБЪ СЬ ... СЪМЬРТЬ Г(ОСПОДЬ)НЮ ИСПОВѢДАЮТЕ** ὁσάκις ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Christ, **ЕЛЪКРАТЪ АЩЕ** Ochr, **ЕЛЪКРАТ..** (**Б**)**О АЩ**(**Є**) En (**ЄЛИШДЪІ БО АЩЕ** Slepč, **ЕЛИКРАТЬ АЩЕ** Mak, **ІЕЛИЩИ БО АЩЕ** Šiš); **МЪІ ЖЕ ІЄЛЬ КРАТЪІ ТЕЛЕСНѢИ МЪІСЛИ ШТ**(**ЪІ**) **СВОИХЪ ГРѢХОВЪ ВЪСПРѢЩАЮЕМЪ ІЄЛЬ КРАТЪІ НА ВЪСПОМАНОВЕНИЕ И ГРѢХЪІ ПРѢЖЕ ТВОРЕНЪІЯ ПРИВОДИМЪ ІАКО И НЕПЛОДОВИТОУ-ОУМОУ ДРЕВОУ ШПЛОТЪ ПРИЛАГАЮЕМЪ** quoties quoties Bes 31, 210aβ 2 et 5sq (**ІЕЛИШДЪІ** и **ЄЛІШДЪІ** Uvar 114aβ 16 et 18, **ЕЛИКО КРАТЫ ЕЛИКО КРАТЫ** Synod 174b 3sq et 5); **АНГ**(**Є**)**ЛИ ЖЕ И СЪЛЕМИ СОУТЬ И ПРЕДЪ НИМЬ СТОЯТЬ ІАКО ІЄЛЬ КРАТЪІ СЪЛЕМИ ИДОУТЬ И ПРѢДЬ НЬ ТЕКОУТЬ** (quolibet missi veniant) Bes 34, 247aα 15;

correlative **ТОЛЬ КРАТЪІ ІЄЛЬ КРАТЪІ** (**ІЄЛЬ КРАТЪІ – ТОЛЬ КРАТЪІ**) *tolikrát – kolikrát, kdykoli – tehdy; столько раз – сколько раз, когда (бы) ни – тогда; sovielmal – wievielmal, sooft – da;* – toties – quoties, quoties – toties: **ОНОГО ЖЕ ТОЛЬ КРАТЪІ ВЕРИГЪІ СЪПАДАХОУ ІЄЛЬ КРАТЪІ ЖЕНА ЕГО ПРИНОШААШЕ СЛОУЖЬБОУ ЗА РАЗДРѢШЕНИЕ Д**(**ОУ**)**ШИ ЕГО** toties quoties Bes 37, 283aα 6sq (**ТОЛИКО КРАТЫ ЕЛИКОЖЕ КРАТЫ** Synod 233a 7); **ІЕЛЬ КРАТЪІ ЕМОУ СЛОУЖЬБОУ СВОЕІА МОУКЪІ ПРИНОСИМЪ ТОЛЬ КРАТЪІ НАМЪ НА РАЗД**(**Р**)**ѢШЕНИЕ НАШЮ** (pro **НАШЕ**) **МОУКОУ ЕГО ШБНАВЛАЮЕМЪ** quoties toties Bes 37, 282bα 22 (**ЕЛИКО КРАТЫ ТОЛИКО КРАТЫ** Synod 232b 19); – **ТОЛЬ ВЕЛЬМИ ІЕЛЬ ВЕЛЬМИ** *tím více – čím více; тем больше – чем больше; desto mehr – je mehr;* – tanto – quanto: **И ТОЛЬ ВЕЛМИ ТВЬРДИ Ш НЕВИДИМЪІХЪ БЪІЛИ БЪІША ІЕЛЬ ВЕЛМИ ІА НА ИСТИНОУ ОУПОВАНИЯ ВИДИМО ШБѢТОВАНИЯ ПОДЪИМОУТ**(**Ь**) tanto solidior ... quanto eum ... promissa fulcirent Bes 32, Uvar 119bα 13sq (**ТОЛЬ ВЕЛМИ ІЕЛЬЖЕ ВЕЛМИ** Pogod 221bα 24sq, **ТОЛИКО ВЕЛМИ ЕЛИКОЖЕ ВЕЛМИ** Synod 183b 3).

Exh.

Cf. **ІЕЛЬЖЕ, КОЛЬ, ТОЛЬ, КАКО**

ІЄЛЬЖЄ adv.

occurrit in Bes; in BesUvar semel etiam **ШЛЬЖЕ** legitur

non nisi in iunctionibus apparet:

ІЕЛЬЖЕ МЪНОЗИ *kdokoli, všichni kteří; кто (бы) ни, все которые; wer immer, alle die;* – quotquot: **И ІЕЛЬЖЕ МНОЗИ Х**(**РИСТОСО**)**ВОЮ КРОВЬЮ ИСКОУПЛЕНИ ЕСМЪ ОУДОВЕ ТОМОУЖЕ ВЕЛИКОМОУ ИЕРЕШВИ БЪІВАЕМЪ** quotquot Bes 31, 213bα 4 (**ЕЛИКОЖ**(**Е**) **МНОЗИ** Synod 177a 2sq); – hoc testimonio exh.

ІЕЛЬЖЕ КРАТЪІ *kdykoli; когда (бы) ни; sooft;* – quoties: **ІЕЛЬЖЕ КРАТЪІ ОУЧЕНИЮЕМЬ ЕГО КЪ ВѢЧЬНѢИ ЛЮБВИ ТИХОСТЬЮ ШБРАТИМЪ СА ЧТО ИНО ТЪЧИЮ ІАТЪІ ВЪ МРѢЖА** (sic!) **ВѢРЪІ РЪІБЪІ И КЪ БРѢГОУ ВЛЕЧЕМЪ СА** quoties Bes 24, Uvar 83aβ 24sq (**ІЕЛИЮЖЕ КРАТЪІ** Pogod 153aα 23sq, **ІЕЛИКОЮЖЕ КРАТЫ** Synod 125a 14); – hoc testimonio exh.;

correlative **ТОЛЬ МЪНОГЪ – ІЕЛЬЖЕ МЪНОГЪ** *tolik – kolik; столько – сколько; soviel – wieviel;* – tot – quot, tantus – quantus: **ПОТРѢБА ОУЖЕ БОУДЕТЬ ДА ТОЛЬ МНОГА ОУРОЧИЩА РЕКОУТЬ ІЕЛЬЖЕ МНОЗИ СОУТЬ ОУДОВЕ РОДАЩАГО СА** tot quot Bes 10, 45a α 2 (**ТОЛИКА МНОГА ... ЕЛИКОЖЕ МНОЗИ** Synod 40a 20); – **ТОЛЬ ВЕЛЬМИ ІЕЛЬЖЕ** (**ВЕЛЬМИ,** rarissime **БОЛЬШЬМИ**) *tím (více) – čím (více); тем (больше) – чем (больше); desto (mehr) – je (mehr);* – tanto – quanto, tantum – quantum: **ТОЛЬ ВЕЛЬМИ ТАМО ВЕСЕЛѢИ КЪЖДО ІЕЛЬЖЕ ВЕЛЬМИ СДЕ МОУЧЕНѢИ** tanto quanto Bes 14, 72bβ 10 (**ТОЛИКО ВЕЛМИ ЕЛИКОЖЕ ВЕЛМИ** Synod 62a 7sq); – **ІЕЛЬЖЕ ВЕЛЬМИ ТОЛЬ**(**ЖЕ**) **ВЕЛЬМИ** quanto – tanto: **ІЕЛЬЖЕ ВЕЛМИ ТАЖЕ МНОЖЕСТВОМЬ МЪІСЛИИ ТЕЛѢСНЪІИХЪ ПОГНѢТАЕМИ ЕСМЪ ТОЛЬ ВЕЛМИ ПОДВИЖЬНѢЮ М**(**О**)**Л**(**И**)**ТВѢ ПРИЛЕЖАТИ ДОСТОИНИ ЕСМЪ** quanto tanto Bes 2, 8aβ 22 (**ІЕГДА ПАЧЕ ВЕЛМИ ТОЛЬМИ ПАЧЕ ВЕЛЬМИ** Uvar 6aα 31sq, **ЕЛИКО ВЕЛМИ ТОЛИКО ВЕЛЬМИ** Synod 7b 2).

Cf. **ІЕЛЬ**

ІЄЛЬКРАТЪ v. sub **ІЕЛЬ**

ІЄЛЬМА adv. et conj.

occurrit in Supr Ilj Christ Služ Const Nom Bes

1. adv. mensurae *nakolik, kolik; насколько, сколько; in wie weit, wieviel;* – ἐφ' ὅσον; quamdiu: ІЄЛЬМА оубо сътвористе єдномоу отъ братиа сеа моа хⷭдъіа то мънѣ сътвористе ἐφ' ὅσον (Mt 25,40) Supr 123,24 (по н҃еже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

correlative ІЄЛЬМА – ТОЛЬМИ ПАЧЕ *čím více – tím více; чем больше – тем больше; je mehr – desto mehr; quanto – tanto:* var. ЕЛМА ad ВЕЛЬМИ in ВЪ ЧИСТОТѢ ЖЕ ПРЕБЫВАА, ВЕЛЬМИ ОУГАЖАШЕ БОГОУ, ТОЛИКО ЛЮБИМЪ (var. ТОЛМИ ПАЧЕ ЛЮБЕЗНѢИ) ВСѢМЪ БЫВАШЕ Const 4, Lavrov 5,9; НИ СИЦЕ ІЄЛЬМА *ani ne tak – jako spíše; даже не так – как скорее; nicht eimal so – um eher;* – οὐ οὕτως – ὅσον; non tantum – quantum: НИ САМИ ЦИЇ СЪТВОРИША ИДОЛЫ ОТЬ Н҃ЕА НИ СИЦЕ ОУТАЖЪЧИЛА І҃Ж (sc. ЗЕМЛІЖ) КРЪВЬ ЗАХАРІИНА ІЕЛ'МА ЖИДОВЕ НЕЧЬСТИЕ СЕ ВЕЛИКОЕ СЪТВОРИША Оὐ ... οὕτως ὅσον Ἰουδαῖοι Supr 485,13.

2. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da;* – ἐπειδή, ἐπειδήπερ, ἐπεί, ἐπειδάν, καθότι, ἀνθ' ὧν, διὰ τό c. inf. quoniam, quia, cum, quando, quandoquidem, eo quod, ubi, postquam et: НѢ НИКТОЖЕ ДѢТИШТЬ ОБАДИТЕЛЬ ІЕЛ'МА НЕ ИМАТЪ РОДИ СА ВЬСѢАВЪШАГО И ἐπειδή Supr 240,19 (НЕ ИМАТЬ БО Hom, van Wijk 111,17); НЕ ДОСТОИТЪ ТИ КРЪСТИТИНОУ СА НАРИЦАТИ ІЕЛ'МА ПОВЕЛѢНИЕ НЕПОБѢДИМЪІИХЪ Ц(ѣса)рЪ ОУМАРАЕТЪ ТА ἐπεί Supr 100,11; КАКО СЕГО КРЬСТИТИАНИ БОГА ИМЖТЪ И ІЕЖЕ И МѢСТА НЕ ВѢДѢАШЕ ІЕЛ'МА ГЛАГОЛААШЕ СЪПАСЪ МАРѲѢ И МАРИИ КЪДЕ ПОЛОЖИСТЕ И НЕ ВѢДѢ ЛИ РЕЧЕШИ Х(РИСТО)С(ъ) МѢСТА ІЕЛ'МА РЕЧЕ ПОЛОЖИСТЕ ἐπειδήπερ ἔλεγεν διὰ τὸ εἰπεῖν Supr 304, 7sq et 13; ТО СѢ ОУБО ІЕЛМА ПОДАЕТЪ БОГЪ ГЛАГОЛ҃ЖШТИИМЪ ДАРЪ НЕ ВЛАСТИЖ ГЛАГОЛ҃ЖШТИИХЪ НЪ ПОТРѢБОВАНИА ДѢЛ҃ЬМА СЛОУШАІЖШТИЇХЪ ПИТИА ОУЧЕНИОУ ПОЧРЬПѢМЪ ВОДЖ ἐπειδήπερ Supr 312,23; НЕ ПРОСТИ НЕЧІСТААГО КОМИСА ІЕЛМА ДРЪЗНЖ НА МА СЕ СЪТВОРИТИ МИ ἀνθ' ὧν Supr 231,24; ІЕЛЬМА ОУБО ВЪЗВЪІСИ СА СР(ъ)Д(ь)ЦЕМЬ (ПОКАЗА СА) ЕМОУ ВЪ СНѢ ἀνθ' ὧν γάρ IIj 1b 24; НЕ ШСТАВАТЬ КАМЕНИ НА КАМЕНИ ВЪ ТЕБЕ ЕЛМА НЕ РАЗОУМѢ ВРЕМЕНИ ПОСѢЩЕНИА ТВОЕГО eo quod (L 19,44) Bes 39, Uvar 164aα 22 (по Н҃ЕЖЕ ἀνθ' ὧν Zogr Mar Nik); ПУТЬ СТВОРИВЪ ВСЕИ ПЛОТИ ВЪСКР(ьсе)НЬЕ ИЗ МЕРТВЪІХЪ ІЕЛЬМА НЕ БѢ МОЩНО ДѢРЖИМОУ БЪІТИ ИСТЛѢНЬЮЕМЬ НАЧАЛНИКОУ ЖИЗНИ καθότι SlužSof^{b}, Orlov 189,7 (ІАКО Sof^{c}, Orlov 189,29); ◆ ІЕЛЬМА СЕГО ДѢЛЬМА vel ТО ТОГО РАДИ vel ТО vel СЕ *jelikož – proto* vel *hle; потому что – поэтому; weil – darum* vel *sieh da;* – ἐπεί vel ἐπειδή – διὰ τοῦτο vel ἰδού vel 0; quia vel quoniam – ideo vel ita, quoniam – ita, quando – utique, quandotamen – 0: ІЕЛМА ОУБО ДОМОУ НЕ ИМѢАШЕ ВЛАДЪІКА СЕГО ДѢЛ'МА ОУБО ГЛАГОЛ҃ЖТЪ КДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕМЪ ТИ ІАСТИ ПАСХЖ ἐπεὶ διὰ τοῦτο Supr 416,1; НЕ ІЕЛЬМА ЛИ АГ҃ГЕЛЪ Г(ОСПОД)А ВЬСЕДРЪЖИТЕЛІА ІЕСМЪ АЗЪ ТО ТОГО РАДИ ВѢДѢ ἐπειδὴ ... διὰ τοῦτο Supr 122,22; НЬ ЕЛМА ЖЕ ВЪІ НЕ РАЧИТЕ НЪ ЄДНАЧЕ ПРѢВЪІВАЕТЕ ВЪ СВОЕИ ЭЬЛОБИ СЕ АЗЪ САМЪ СА ПРѢДАІЖ ἐπειδὴ δέ Supr 413,23 (om. Cloz 5a 28);

cum notione temp.: ЕЛМА БО ПРѢДАА И ПОВРЬЖЕ ТРИ ДЕСѦТИ ДИНАРИИ И Ч'ТО РЕЧЕ СЪГРѢШИХЪ ПРѢДАВЪ КРЬВЬ НЕПОВИННЖ ἐπειδὴ γάρ Supr 414,20 (ЗАНЕ Cloz 5b 10); ЕЛМА БО ЭЪЛО ВЬМѢСТИ СА И ПРѢДААНИЕ ПРИ КОНЬЦИ БѢАШЕ ТЪГДА РАЗОУМѢ ГРѢХЪ ἐπειδὴ δέ Supr 414,26 (ПОНЕЖЕ Cloz 5b 17); – in hac notione exh.; – cf. ПОНЬЕЖЕ, БО sub 1, ИБО sub 1, ИДЕ sub 1, ИЖДЕ sub 2, ЗАНЬЕ, ЗАНЬЕЖЕ, ПОНЬЕ, ІЕГДА.

3. conj. hypoth. *jestliže; если; wenn;* – εἰ; si: ІЕЛЬМА ГОСПОДИНЪ МОИ ВЬСЕ ІЕСТЪ ДАЛЪ ВЪ РЖЦѢ МОИ КАКО МОГЖ АЗЪ СЪТВОРИТИ НЕПРИАЗНИНОЮЕ СЕ ДѢЛО εἰ (Gn 39,8) Supr 366,3; ЕЛМА БО Б(ОГ)Ъ АГ҃ГЕЛЪ СЪГРѢШЬШЬ НЕ ПОШАДѢ, НЪ ПРѢДАСТЬ ВЪ СОУДЪ МОУЧИМЪІ БЛЮСТИ ВѢСТЬ Г(ОСПОД)Ь БЛ(а)ГОВѢРНЪІА ШТ НАПАСТИ ИЗБАВЛАТИ, НЕПРАВЬДЬНИКЪІ ЖЕ ВЪ Д(ь)НЬ СОУДЬНЪІИ МОУЧИМЪІ БЛЮСТИ εἰ γάρ 2P 2,4 Christ (ЕЛИКО БО Slepč Šiš); ЕЛМА ЖЕ Ч(ь)СТЬНѢИША Д(оу)ША ЧЛ(о)В(ѣ)ЧЬСКЪІ ПРЕДАНЪІ ЕМОУ (sc. ЕПИСКОПОУ) СОУТЬ ПАЧЕ ДОСТОИТЬ ШТ(ъ) ВСѢХЪ ПОВЕЛѢТИ ЕМОУ εἰ γάρ NomUsť 14b 4; – in hoc sensu exh.; – cf. АЩЕ.

Praeter Supr exh.

Cf. ІЕЛЬМАЖЕ

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

ѥльмаже adv. et conj. et part.

occurrit in Ostr Supr FragZogr Christ Bes; in editione Supr semper ѥл(ь)ма же apparet; in Bes semel etiam ѥльможе et ѥлиможе invenitur

1. adv. mensurae, non nisi correlative ѥльмаже тольмаже et толь – ѥльмаже *čím (více)* – *tím více* et *tím* – *čím více; чем (больше)* – *тем больше* et *тем* – *чем больше; je (mehr)* – *desto mehr* et *desto* – *je mehr;* – ὅσῳ – τοσούτῳ; quanto – tanto et tanto quanto: ѥлма же оубо немоштьнѣи сѫпротивьникъ толма же и бес простъıнѧ побѣжденъıа ὅσῳ οὖν τοσούτῳ Supr 371,28; нищии же и маломощьнии всегда толь скоро г(лаго)ла б(о)жиа послоушаютъ ѥлмаже на семь свѣтѣ не имоуть чимь сѧ величати и веселити tanto quanto Bes 36, 268aβ 9, коль скоро ѥлмаже Uvar 146bβ 4, толико скоро елмаже Synod 221a 14; и бъıс(ть) потом(ь) толь велми на молитвоу крѣпѣиши ѥлмаже оувѣдѣ ѡ шбѣщании tanto instantior quanto Bes 32, Uvar 120aα 23sq (толь велми ѥльже велми Pogod 222bβ 9, толико велми еликоже велми Synod 184a 23); – cf. коль, кольми, толь.

2. conj. temp. *když, jakmile; когда, как только; als, sobald;* – ἐπεί; cum: ѥл'ма же оубо оутврьдишѧ свѣтила своа глаголашѧ ѫродивъıѧ ἐπεὶ οὖν Supr 372,22; – cf. ѥгда.

3. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da;* – ἐπειδή, ἐπεί, ἐπείπερ, ὅτι; quoniam, quia, quod, cum, quando, qui: дроуже даждь ми въ заимъ три хлѣбъı ельмаже дроугъ ми приде съ пѫти ἐπειδή L 11,6 Ostrbis (ıде Mar As Sav Nik, ıжде Zogr); а елма же законъмь никтоже оправьдаѥть сѧ шт б(ог)а, ѩвѣ, ꙗко правьдьнъıи шт вѣръı живъ боудеть ὅτι δέ G 3,11 Christ (закономъ же Slepč Ochr Mak Šiš); – cum notione temp.: да ѥлма же оубо отъвръгосте сѧ своего цѣсара прѣбѫдѣте оубо нецѣсароуемı οὐχοῦν, ἐπείπερ ἠρνήσασθε τὸν ἑαυτῶν βασιλέα Supr 435,24; ельма же оубо слово показа ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ трѣбованиѥ естъ очию и ѧзыка бѣдьно же и необрѧштемо д(оу)шѫ мошть нѫ очесы многы ἐπεὶ οὖν ἔδειξεν FragZogr 1b 7; – cf. идѥ sub 1, ижде sub 2, понѥже sub 1, поне, зане, занеже, бо sub 1.

4. part. *kéž; хоть бы; wenn doch;* lat. modus coniunctivus: ѩдию бо пѫть насъıщаѥть сѧ ѥлма же и д(оу)ша ѫживлаѥть сѧ pio opere spiritus nutriatur Bes 4, 17aα 10, ѥлиможе Uvar 10bβ 27; таинъıѧ нъınѣ соуща ваша ѥльможе [нъı] видите (pro -ть, sc. съвѣдѣтель) да ѩвить ѩ прѣдъ всѣми occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, 16bβ 22, ельмаже Synod 17a 3sq (ѥли sic! Uvar 10bβ 19).

Praeter Supr exh.

Cf. ѥльма

ѥльми adv.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Zach

correlative не тольми ѥльми *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie;* – οὐ τοσοῦτον – ὅσον; non tam quam: не тол'ми богочьстьно отъвѣшташѧ ѥлми врачьбно οὐ τοσοῦτον ... ὅσον Supr 314,13; – comp. ѥльми c. comp. *(tím) – čím; (тем) – чем; (je) – desto;* – comp. – καθ' ὅσον; comp. – quanto: большии бо славѣ паче мосеа съподоби сѧ (sc. исоусъ христосъ), елми вѫшьшю ч(ь)сть храма имать сътвории его καθ' ὅσον Hb 3,3 Christ Ochr En Slepč Šiš, ежеми (sic!) Mak; – ѥльми – тольми *čím – tím; чем – тем; desto – je;* – καθότι τοσούτῳ; quanto – tanto: ѥлми же ѩ съмѣрѧахѫ толми же боле бъıваχоу и въземожаχоу ѩзъıка καθότι δὲ τοσούτῳ Ex 1,12 Zach (еліко Grig Lobk);

ѥльми сѣло *natmoze; очень; vielfach;* – ἐπὶ πολύ; *admodum:* ѥлми ѩзъıка неизвѣста есмъ ти по истинѣ ѫтроба мѧ прѣдаѥ ἐπὶ πολύ Supr 242,2 (нѫ Hom, van Wijk 112,1).

Exh.

Cf. ѥльмиже, ѥлико

ѥльмиже adv.

occurrit in Supr

non nisi correlative не тольма – ѥльмиже *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie;* – οὐ τοσοῦτον – ὁπόσον; *non tam* quam: ѡ многообразьнааго дьни паче же не толма врѣдивъ ѥлмиже исцѣливъ μᾶλλον δὲ οὐ τοσοῦτον πλέξασα, ὁπόσον θεραπεύσασα (sc. ἡμέρα) Supr 429,20. – Exh.

Cf. ѥльми, ѥлико

ѥлѣ adv.

occurrit in Ev; in Ostr Nik лѣ invenitur

sotva; едва; kaum; ἡμι-; semi-, *vix:* ı въ разбоиникъı въпаде ... ı оставьше ı елѣ живъ

сѫшть ἡμιθανῆ semivium L 10,30 Zogr Mar As Sav, лѣ Ostr Nik. – Exh.

Cf. ѥдъва

ѥлѣже v. sub отънѣли

ѥлѹма v. елъма

ѥм- v. etiam им-

ѥм(ь)маноѹилъ, ѥньманоѹилъ v. емануилъ

ѥньѳарьхъ in 2C 11,32 Šiš v. sub еѳанархъ

ѥпавли in Ex 14,2 Zach v. sub епавль

ѥпитемиꙗ, ѥпитимиꙗ v. епитимиꙗ

ѥпрем- v. ефрем-

ѥре v. иже

ѥродъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Herodes; Ирод; Herodes; – gr. Ἡρῴδης; Herodes: строѩщю же понь(ть)скомоу пилатоу июдешви ·д̄·тою же часть галилѣю ѥродови tetrarcha autem Galilaeae Herode (L 3,1) Bes 20, 98bβ 21sq (ѵродоу Ἡρῴδου Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 58aβ 15, Synod 84b 6). – Exh.

Cf. ѵродъ sub b)

ѥрьм- v. ерм-

ѥсе v. есе

ѥсень, -и f.

occurrit in Const

podzim; осень; Herbst; autumnus: пакы же анис шт(ъ)вѣща не под(о)бно ес(ть) въ есень цвѣсть искати Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,7, въ осень Lavrov 6,15. – Exh.

ѥсєньнъ, -ъи adj.

occurrit in VencNik, ubi шсен- invenitur

podzimní; осенний; Herbst-; autumnalis: въ шсен'наѧ же времена слѣгу призвавъ великаго и вѣр'наго VencNik 8,51. – Exh.

Cf. ѥсеньскъ

ѥсєньскъ adj.

occurrit in Christ Šiš, in Christ осень- invenitur

podzimní; осенний; herbstlich; – φθινοπωρινός; autumnalis: сии соуть скврьньны дрѣва ѥсеньска, безьплодиаа, двоицею оумьрьшаа, искорѣнована δένδρα φθινοπωρινά Jud 12 Šiš, осеньска Christ. – Exh.

Cf. ѥсеньнъ

ѥство in Hom v. ѥстьство

ѥстьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Bes

1. *přirozenost; природа, естество; Natur, Natürlichkeit;* – φύσις; *natura:* ти к'то хоштетъ о томь пытати ноудѧ сѧ а не по свѧтыимъ ходѧ словесемь то и ѥстьствиꙗ [а] словеса имиже сѧ кычитъ гор'ко прѣтръгнетъ и богословьнааго охоулитъ закона τοὺς τῆς φύσεως λόγους Supr 338,10.

2. *bytí, bytnost; существование, сущность, бытие; Sein, Existenz;* – essentia: шбращьше сѧ нечьствии не боудоуть нъ не ꙗко штиноудь не боудоуть въ ѥстьствии нъ оубо не боудоуть въ нечьствии грѣха in essentia Bes 32, 216aβ 11sq.

Exh.

Cf. ѥстьство

ѥстьство, -а n.

occurrit in Euch Supr Christ Hom Clem Napis Bes Nicod; in Hom ество scribitur

1. *přirozenost; природа, естество; Natur,*

Natürlichkeit; – φύσις; natura, (humanitas): ни ли то само ѥстьство[у] наоучаѣть васъ, ꙗко моужь оубо, аще власъı растить, неч(ь)сть ѥмѹ ѥсть ἡ φύσις αὐτή 1C 11,14 Christ (родъство Slepč Šiš); оузьрѣвъ братиѫ и приснаго брата вениꙗмина брата и ѥстьствомь и оумомъ τῇ φύσει Supr 367,29; сего дѣльма бо сьниде съıнъ б(о)жии да състроитъ наше ѥстьство съ богомь ἡμῶν τὴν φύσιν Supr 423,9 (родъ Cloz 9a 29sq); нъ изволивъıи не прѣзьрѣти гъıбльщаго ни блѫдѫщаго оставивъ (pro -вити) приобьщилъ еси плъти і кръве естъст'ва твоего Euch 78b 8; приими вл(адъı)ко заблѫждьшее ти овьча егоже искъı погъıбъша земьнѣ естъствѣ стран'но сѧ причета Euch 84a 11; аште тако владъıи ѥсть вь чловѣчьсцѣ ѥстствѣ все могъı ѥсть вь божьствѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 110,15 (въ чл(о)в(ѣ)цѣхъ Novg 260aβ 3sq); г(лаго)лѧ же б(о)ж(ь)ств(ь)ноу и чл(овѣ)чю въ едино лице съвъкоуплѣѫ сѧ ибо и съвъкоупльши сѧ шбѣ естьствѣ въ едино единого χ(ристос)а скон'частѣ αἱ εἰς ἓν συνδρομοῦσαι φύσεις Napis 98a 8;

(přirozená) vlastnost, povaha; природа, характер; (natürliche) Eigenschaft, Natur; φύσις, ἰδιότης; natura, dignitas: съмотривъ бо ѥстъство тоѧ земьѧ ꙗко стоудень велика ѥстъ вь ѥи τὴν φύσιν Supr 89,3; оумрьтвивъ сѧ самохотьѫ ꙗко несамовольнѫ доушѫ имъı и ѥстьствънаго ѥстъства измѣнѥнѫ имъı бъхма τῆς φυσιχῆς ἰδιότητος ἀπηλλαγμένην Supr 273,14sq; не бо нъ ѥстъствомъ дѣло велико (sc. дѣвьство) φύσει Supr 371,6; ꙗко брашьно плътьноѥ ѥгда въ жтробѫ слоузь имѣѫштоу зьль въпадетъ паче продлъжитъ неджгъ не своимъ ѥстьствомь нь неджгъı жтробъı οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν Supr 421,16 (своеѫ сілоѫ Cloz 8b 6); творимоѥ (quod milites Iesum veste purpurea circumdederunt) же бъıваше на оукоръ притьча же бѣаше по ѥстьствоу цѣсарьства κατὰ φύσιν Supr 435,8sq;

cf. родъ, родьствиѥ, родьство.

2. *byti, přítomnost; существование, бытие, присутствие; Existenz, Dasein;* praesentia: нѣсть сде рече ѥстьствъмь плътьнъıмь иже оубо николиже кромѣ бѣ соущьствьıемь б(о)ж(ь)ства per praesentiam carnis per praesentiam maiestatis Bes 21, 134bα 3sq; in hoc sensu exh.; – cf. сѫщьствиѥ, сѫщьство sub 3.

3. *jsoucno, živel, látka; бытие, стихия, материя; Sein, Element, Stoff;* – οὐσία, φύσις; substantia, natura, *elementum, materia:* и непрѣходима естъства прѣходима авиша сѧ τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 6sq (de aquis maris Rubri); и повелѣньıа дѣло бъıстъ бездоушьноѥ ѥстьство (sc. водъı) доушьнаа животънаа изнесе ἡ ἄψυχος οὐσία Supr 495,25sq; рѣкъı сташа помръзъша макъкоѥ же ѥстъство водьноѥ камениѥ подраживо прѣтвори сѧ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90,10; и тако прѣбъıваѭтъ по естъствоу огньноугумоу κατὰ τὴν τοῦ πυρὸς φύσιν Supr 95,2sq.

4. *věc, skutečnost; вещь, действительность; Sache, Wirklichkeit;* – πρᾶγμα; res: не мошьтьна и чоудьна вѣштаѥши и бъхма не видима естьства како бо можетъ въ затворенахъ двьрехъ пльть проити ἄπιστα πράγματα Supr 502,1; – in hoc sensu exh.; – cf. вещьство, рѣчь sub 2.

5. *stvoření* (coll.), *tvorstvo; тварь* (coll.), *создание; Geschöpf, Geschöpfe* (pl.); – φύσις; natura, *creatura:* ѡ дѫбе блаженъıи ѥгоже вельмѫжд любатъ мѫжи же и женъı и въсе ѥстъство и тварь чловѣчьска стражь иматъ πᾶσα φύσις καὶ κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; прѣдаѥши мореви запрѣштаѭштаго ѥстьствоу вьсемоу владъıкѫ τὸν τῆς φύσεως ἁπάσης δεσπότην Supr 412,7 (вьсѣкоі твари Cloz 4b 35);

tvor, bytost; существо, создание; Geschöpf, Wesen; – φύσις; natura, *creatura:* а сь небесе зать обѣштаваѥши ми привести то коѥ ѥстъство небесънъıихъ брака желѣѥ ποία φύσις Supr 237,6, ество (sic!) Hom, van Wijk 110,6; ѥгда боѧзнь и страхъ обьметъ земьнаго вьсе ѥго естьство абиѥ въземѫштаѥтъ Supr 471,21; хвалоу ꙗко шт(ъ) словесна ѥ͡ства съдѣтелеви ѥго словеси б(о)жію словшмь (въздадѣмъ supplendum est) Clem 8, Vaš. 79,21;

cf. сътворьниѥ sub 4, тварь.

ІЄСТЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Gl Napis

přirozený, přírody (gen.), *(od) přirozenosti; естественный, природы* (gen.), *от природы; natürlich, Natur-, von der Natur;* – φυσικός, τῆς φύσεως; naturalis, naturae (gen.): по двою же дьнью или по трьхъ ѥстьствънъıа ради тѣлеси потрѣбъı ослабъıвъ исхождаше ис пештеръı τῇ φυσιχῇ τοῦ σώματος χρείᾳ Supr 289,7sq; а не вьнѣ тоѫжде чьсти съıнови слово причаштаѥмо ѥстъ · не бо ни начьномо ни

прибъıваıжште нъ ѥстъствьно и самотворьно по истинѣ тὴν τιμὴν φυσικὴν καὶ ἰδιοκτητόν Supr 327, 21sq; ѥже исцѣлити ѥстьствьнъıа съблазнъı ѥже раздрѣшити страшънъıа жзъı дѣло твоѥа силъı ѥстъ τὰ τῆς φύσεως σφάλματα Supr 249, 20sq; творитъ вьсего не знати и себе и ближьнда и ѥстьствънъıд законъı τοὺς τῆς φύσεως νόμους Supr 411, 25sq (тѣлесънаго обычаѣ Cloz 4b 13); и цѣлитель ѥстъствънъı дръжимъ бѣше не кон'чати своѥго хътростьнаго дѣла ὁ θεραπευτὴς τῆς φύσεως Supr 431,22; ѥже есть раздѣлено сжщьствомъ шв'щениемь естьствнымь съвъкоуплѣж τῇ κοινωνίᾳ ἑνοῦμεν τῆς φύσεως Napis 95b 16; и да приметь ю тма естьствьна и семр'ть σκότος καὶ σκιὰ θανάτου tenebrae Job 3,5 ms. Viti Gl (om. ms. Nov II).

Cf. родильнъ, родительнъ, родителъскъ sub 2, тѣлесьнъ sub 2

ѥтеръ v. етеръ

ѥоу- v. ев- vel еу-

ѥф- v. ет-

ѥфимиа v. еуфимиа

ѥфиχариа v. епиχариа

ѥфраκъсъ v. офаизъ

ѥχати v. ıаχати

ѥχениа v. иохониа

ѥщє adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Clem Dim Const Chrabr Naum Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Lob Par Zach (solum bis) Gl CanMis VencNov VencRom **ощє** legitur

A. adv.

1. temp. *ještě, dosud; еще, пока; noch, bisher;* – ἔτι, ἀχμήν; adhuc, ultra: нъ бѣ на мѣстѣ еште · ıдеже сърѣте ı мар'та ἔτι J 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr; съıнъ же ѥште дъıχаше ἔτι Supr 80,11; ѥште ли сд отъмештеши не χотд слъıшати ἀχμήν Supr 231,13; ещє бо плътьсци ѥсте ἔτι 1C 3,3 Christ (единако Slepč Šiš); ибо остало ѥсть ещє соуботьство людьмъ б⟨о⟩жиемъ ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός Hb 4,9 Christ Slepč, ѥще Šiš; ощє брашноу соущоу вь оустехъ ихъ ἔτι Ps 77,30 Lob Par (ı одъначе sic! Sin, иначе Pog, единаче Bon); иже бо истинъı не любить ѥще малъı знаıеть ю adhuc Bes 14, 71aβ 13; ◆ ѥще бъıти a) *dosud žít, být ještě naživu; быть еще жив, в живых; leben noch, am Leben sein;* (adhuc) superesse, exsistere: шт⟨ъ⟩ вѣрнаго моужа ѥтера иже нъıнѣ ѥще ѥсть qui nunc superest Bes 12, 56bα 4 (иже сице есть Synod 49b 2sq, deest Uvar 36aα 32); нъ тъı о ниχъже съвѣдѣтель-ѥ-ще соуть de quibus testes exsistunt Bes 38, 299bα 22; ѥдина именьмь ромоула и дроугаıа ıаже нъıнѣ ѥще ѥсть quae nunc adhuc superest Bes 40, 323bα 4, и ещє естъ Uvar 177aβ 20; – b) *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* praesto esse: тъ ѥже ѥще ѥсть с⟨ъı⟩нъ мои ѥпифанъ присно повѣдаше чюдо бъıвъшеѥ qui praesto est Bes 39, 312bβ 18, тъ и ѥще Uvar 169aα 24, паки же еще есть Synod 259a 7; оуже добрѣ тъ иже ѥсть ѥще се братъ мои и сию рѣчь повѣдалъ ми ѥсть is qui praesto est Bes 40, 323aβ 2, тои же ес⟨ть⟩ и ещє Uvar 177aα 32, Synod 268a 19; – cf. тоу бъıти et тоу стоıати sub тоу sub A 1;

corroboratum и ѥще, ѥще пакъı (καὶ) ἔτι, ἔτι καὶ ἔτι, ἔτι πάλιν; (et) adhuc, et ultra, et rursum: г⟨оспод⟩и бъıс⟨тъ⟩ еже повелѣ ı е⟨щ⟩е мѣсто естъ καὶ ἔτι L 14,22 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥште ли пакъı дръзаıеши ἔτι πάλιν Supr 150, 2sq; аще бъıхъ и ѥще чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ оугажалъ, χ⟨ристо⟩въ рабъ не бъıхъ бъılъ ἔτι G 1,10 Christ, и ещє Mak (единаче Ochr Slepč Šišbis); ıако и ещє м⟨о⟩л⟨и⟩тва моıа въ благоволени ихъ ἔτι καὶ ἔτι Ps 140,5 Pog Bon, аще (sic!) Lob Par; ◆ и ѥще бъıти *stále setrvávat; все оставаться; noch immer verharren;* (καὶ) ἔτι εἶναι, διατελεῖν, εἶναι; adhuc esse, permanere: д⟨оу⟩ша бо и ещє в немь есть ἐν αὐτῷ ἐστιν A 20,10 Mak, solum ещє Ochr (ѥго Christ Slepč Šiš); д̄ на ı̄ дьнь чающе не ıадьше ѥсте ѥще ничесоже приемьше ἄσιτοι διατελεῖτε A 27,33 Šiš, и ещє Mak (om. Christ); и ѥще ѥсте въ грѣсѣχъ вашиχъ (var. add. καὶ) ἔτι ἐστέ 1C 15,17 Christ Slepč Šiš;

c. neg. *ještě ne, dosud ne; еще не, пока не; noch nicht, bisher nicht;* – οὔπω, οὐδέπω, μήπω, οὐδὲ ἔτι, οὐδὲ ἀχμήν, ἀχμὴν οὐδαμῶς; nondum, necdum,

nec quidem, nec umquam, adhuc c. neg.: нѣси ли ѥште покорилъ сѧ жрьти богомъ οὐδέπω Supr 149,23; ѥште бо нѣстъ въпрашание о мьнѣ было ἀκμὴν γὰρ οὐδαμῶς Supr 225,25; поидимо и госпоѭ м⟨а⟩т⟨є⟩рь вдю оубимо он же рече нѣ ощє VencRom, Vajs 41, nota 44; – corroboratum не оу (и) ѥщє, не оуже (и) ѥщє, не и ѥщє, не оубо и ѥщє: не ю ѥште почоу мѫкъ οὔπω ἤσθου Supr 112,9; нѣс⟨ть⟩ оуже ещє пришьль х⟨ристо⟩с⟨ь⟩ Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,13 (om. Const 17, Lavrov 34,13); сиχъ ѥгда не оу и ѥщє видѣти можемъ желѣниемь и мъслию приближаемъ сѧ cum necdum visione possumus Bes 21, 137bα 18, не оуже и ѥщє Uvar 76aα 9, не оу ещє Synod 113a 20;

saepissime c. verbo pf. (и) ѥщє, ѥщє и *(ještě) znovu, opět; (еще) снова, опять; nachmals, abermals, wieder;* – (καὶ) ἔτι, πάλιν, ἔτι ἅπαξ, ἤ; (et) adhuc, iterum, usquequo, adhuc semel: избави нъı и избавлѣетъ ѣко и ещє избавитъ ὅτι καὶ ἔτι (var. om.) ῥύσεται 2C 1,10 Slepč, ꙗко и ѥщє Šiš (ꙗко и пакъı Christ, да Ochr); ѥда что г⟨оспо⟩ди ащє и ещє възъг⟨лаго⟩лѧ ἐὰν λαλήσω Gn 18,30 Grig (ащє solum Zach Lobk); sim. ἔτι ἅπαξ Gn 18,32 Grig, ащє възг⟨лаго⟩лю-ще шдиною Zach, ещє единоѫ Lobk; нѫ и ещє покажѫ мирь ἀλλ' ἤ Zch 8,12 Lobk, нъ ащє sic! Zach; ощє пролиѣти се имоуть гради добрими и пом⟨и⟩лоуѥть ощє г⟨оспод⟩ь сиона и из'волить ощє и ер⟨оу⟩с⟨али⟩ма ἔτι ἔτι 0 Zch 1,17 Gl; etiam verbo ipf.: рекохъ вамъ и не слъıшасте чьто ѥще хощете слъıшати πάλιν J 9,27 Ostr (пакъı Zogr Mar Nik); ощє иди и вѧлюби женоу ἔτι Os 3,1 Gl.

2. temp. *už, již; уже, еще; schon;* ἔτι, ἤδη; adhuc, iam, et: д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩таго испльнитъ сѧ еште и-чрѣва матере своеѩ ἔτι L 1,15 Mar As, ѥще Ostr, еште же Zogr; ı да и азъ ещє на семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаіѫ сѧ in desaro uueralti Euch 72a 24; ѥште же пламени великоу сѫштоу послѣжде рекшоу аминъ ἤδη Supr 141,18; и азъ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ и ещє искони азъ есмъ ἔτι Is 43,13 Grig Lobk, и ащє sic! Zach; нъ ѥще просѫщю слѣпьцю чьто бъıс⟨ть⟩ створено послоушаимъ iam Bes 2, 10bβ 9, и ещє Synod 9a 12 (ꙗже Uvar 7bα 4);

c. neg. *již ne; больше не, уже не; nicht mehr;* – οὐκέτι, οὐδεὶς ἔτι, μηδεὶς ἔτι, ἤδη οὐ; iam non, non ultra: еште же емоу не далече сѫштю отъ домоу посъла къ нѐмоу дроугъı сътьникъ ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος L 7,6 Zogr Mar As Sav, ѥще Ostr; нъ сьде не ѥште дѣлателе и виноград' нъ въı ѥсте дѣлателе οὐκέτι Supr 376,17; вѣдѫще ѣко въста х⟨ристос⟩ь шт⟨ь⟩ мр⟨ь⟩тв⟨и⟩хъ нѧ (pro не) ещє ѩмреть οὐκέτι R 6,9 Mak (к томоу не Christ, ꙗже не Šišbis, deest Ochr); и не прѣстоѩше ı ещє никтоже ишсифови οὐδεὶς ἔτι Gn 45,1 Grig, solum ещє Lobk (om. Zach).

3. mensurae, c. notione grad. *ještě, také; еще, также; noch;* – ἔτι, προσέτι; adhuc, et, usque, iam: чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтелъ τί ἔτι Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis, ѥще Ostrbis; ѣко еште псано се подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ ὅτι (var. add. ἔτι) L 22,37 Zogr Mar; и се гредета еште двы горѣ по сıхъ горьшıı ἔτι δύο οὐαί Ap 9,12 Hval, и ѥще Rumj; иже ѥще нъıнѣ живъ ѥсть nunc usque Bes 15, 78bα 2; – corroboratum и ѥще (же и, оубо, бо и), и къ томоу ѥще, надъ тѣмь (и) ѥще *a nadto, ba i, dokonce; даже и, к тому же; dazu auch, obendrein, sogar;* – (καὶ) ἔτι, ἔτι δέ, ἔτι (δὲ) καί, ἔτι τε καί, καὶ γὰρ αὖ καί, ἀλλ' ἔτι; (et) adhuc, sed adhuc, ultra, insuper et, atque (insuper), (adhuc) etiam, adhuc autem et, sed etiam, nam et quoque, sed quidem, usque: аште къто градетъ къ мнѣ ı не възненавидитъ о⟨ть⟩ца своего ı матере еште же ı д⟨оу⟩шѧ своеѩ не можетъ мои оученикъ бъıти ἔτι τε καί L 14,26 Zogr Mar, ѥще же и Bes 37, 276aα 14, ѥще и Bes 37, 277aα 2; нъ и ѥште бо и то примъıшлѣно бъıстъ баѫ̑ѣ близъ скорѫ помошть прибѣгаѭштиимъ подаваѭшти καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτο Supr 92,20; не оубо можасте, нъ и ѥще нъıѫ̑ѣ не можете ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν 1C 3,2 Christ, нѫ ни н⟨ъı⟩нѣ можете и ещє Slepč, нь ни нъıнѧ ѥще можете Šiš; надъ тѣмь ѥще видѧше исходѧща богатаго atque insuper Bes 40, 317aα 19, над⟨ъ⟩ тѣми и ещє Uvar 173bβ 25, Synod 263a 3; ◆ не тъкъмо – нъ ѥще и, не то (же) едино ѥже нъ и ѥще *nejen – ale také; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – οὐ μόνον – ἀλλ' ἔτι καί; non solum sed etiam: отвръзи же сѧ не тъкъмо реченъıхъ прѣжде нъ еще и своеѩ д⟨оу⟩шѧ οὐ μόνον ἀλλ' ἔτι καί Euch 90a 6; не то же едино ѥже створенъıихъ не плачемъ сѧ нъ и ѥще прилагаемъ к нимъ non solum sed etiam Bes 12, 56aα 3;

c. superlativo *co, pokud možno; как можно; möglichst; quam:* объıкла бо сѫт' почитанъıа и чѧстаіа благъıихъ съповѣданъıа силѫ притварѣти ѥште наипаче и подвизати творѧштиимъ ѧ Supr 543,29.

4. limit. *už jen, (leda) ještě; еще, только; noch, nur, nur noch;* – ἔτι; adhuc: еште мало врѣмѧ съ вами есмь ı идѫ къ посълавъшюемоу мѧ ἔτι χρόνον μικρόν J 7,33 Zogr Mar; еште единого не

доконьчалъ еси ѣти ѣн L 18,22 Zogr Mar As Sav, ѥще Ostr; ѥште четъıре мѣсаци сѫтъ ı жатва придетъ ѣти тетрà μηνός ѣστιν J 4,35 Zogr Mar As, ѥще Ostr; corroboratum и ѥще (тъкъмо): и да бѫдетъ соуша на роуно и ѥще единоѧ тъкмо а по въсеи земı рωса ѣπὶ τὸν πόκον μόνον Jdc 6,39 Grig, на роунеси ѥще Lobk (на роунѣси тъкмо Zach); и ѥще ·г̅·е дние и ниневги разоритъ сѧ ѣти τρεῖς ἡμέραι Jon 3,4 Grig Lobk; ◆ ѥще мало (да) и *už zakrátko; уже вскоре; schon bald;* – ѣти μικρὸν καί, ѣти ὀλίγον καί; adhuc modicum et, adhuc pusillum et: ѥште мало ı вьсь миръ не видитъ мене ѣти μικρὸν καί J 14,19 Zogr Mar Asbis Savbis, ѥще мало и Ostr; и ѥще мало ı не бѫдетъ грѣшьника καὶ ѣτι ὀλίγον καί Ps 36,10 Sin Bon, и ѥще мало и Pog, и ощє мало и Lob Par; ѕане ощє мало и машоу крьви из⟨дрои⟩леви на домоу июдовѣ ѣти μικρὸν καί Os 1,4 Gl, ѥще мало да и Tun; ● impers. ѥще ѥстъ (да) *zbývá (jen) aby, nezbývá (už) než aby; остается только (чтобы), не остается ничего другого (как); es ist noch übrig (daß), es bleibt nichts andres übrig (als);* – superest (ut): ѥще ѥсть да и ти оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци нѣчто наслѣдоуемъ (pro -доуютъ) superest ut ipsi quoque homines aliquid imitentur Bes 34, 243b α 8, и ѥще ес⟨ть⟩ Uvar 131aα 25, Synod 200b 21; codem sensu остатъкъ vel останъкъ ѥще ѥстъ (да) reliquum est (ut): шстатъкъ ѥще ѥсть да иже имоуть женъı тако да боудоуть ѩко и неимоуще reliquum est, ut (1C 7,29) Bes 36, 273bα 14, останъкъ и ес⟨ть⟩ и ѥще да Uvar 149aβ 33 (оуже да τὸ λοιπὸν ἵνα Mosk[a], проче да Slepč, прочеıе да Šiš); cf. остаютъ sub остаѩти sub 1, остатъкъ ѥстъ sub остатъкъ.

B. conj. et part.

1. in enuntiationibus temp. notionem limit. addens: *dokud (ještě), pokud (ještě), zatímco (ještě); когда (еще), пока (еще), в то время как; als (noch), solange, während (noch);* – ѣти; (cum) adhuc: ѣко льстьць онъ рече ѥште живъ съı ѣти ζῶν Mt 27,63 Zogr Mar As, ѥще Ostr, Supr 438,27 et 439,19 et 439,30 et 443,9; ѥште же емоу г⟨лаго⟩лѫштю се облакъ свѣтелъ осıѣ ѭ ѣти Mt 17,5 Mar Zogr[b] Nik (единаче же As Ostr); помѣнѣте ѣкоже г⟨лаго⟩ла вамъ ѥште съı въ галилеı ѣти L 24,6 Zogr Mar As Ostr; ѥште сѫштѫ ми въ жтробѣ матерн̃ı обѣштаниимъ дано бъıстъ имѧ моѥ ὄντος μου ἐν τῇ κοιλίᾳ Supr 227,6; не оу ѩви сѧ с⟨вѧ⟩тъımъ поути, ѥще пьрвѣи скинии имоущии стоѩние ѣти Hb 9,8 Christ Šiš, ѥще Slepč; рабь г⟨оспод⟩нь венедиктъ · ѥще лежещии брати ста на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ quiescentibus adhuc fratribus Ben, Sobol. 134,20; ѥгда ѥще, доньдеже и ѥще cum adhuc, dum adhuc, quousque adhuc: иже ѥгда ѥще земньıиχъ печалеχъ належатъ нииединого д⟨оу⟩ховьнъıиχъ дѣлъ плода носѧть dum terrenis adhuc curis inserviunt Bes 20, 111aα 12, понеже егда ѥще Synod 93a 25; никтоже тоугъı ѥщѧ оутѣшитъ доидеже и ѥще не видитъ си ѥгоже желѣютъ quousque adhuc Bes 25, 159bα 11sq;

и ѥще аще *až, jakmile; когда, как только; wenn, sobald; cum:* да и ѥще аще кто обрѣщетъ инѣми написано да не ѕазритъ насъ ѕбогьıиχъ и гроубьıиχъ Naum 308aβ 34.

2. in conj. advers. – concess. и ѥще, нъ (и) ѥще, нъ оубо (и) ѥще, то же ѥще *a přece, přece však, nicméně; все-таки, все же, тем не менее; und doch, dennoch, immerhin;* – et (tamen) adhuc, sed adhuc, (sed) tamen adhuc, quamvis, et: отъ шнѣχъ людии бещисльнъıиχъ колико шстало васъ видите и ѥще бѣдъı давѧть et tamen adhuc Bes 1, 5aα 12, ѥще Synod 4a 14; и ѥще златомь разоумѣти сѧ и дроугоıе можетъ quamvis Bes 10, 46aα 21, ѥще же Synod 41a 22; лишающıе сѧ радостии вѣчьнъıиχъ то же сѧ ѥще веселимъ privamur gaudiis, et laeti sumus Bes 14, 73aβ 20, то сѧ ѥще веселимъ Synod 62b 5 (deest Uvar 45aβ 25); се оуже вьсь миръ оусъıχаетъ нъ и ѥще въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩циχъ нашиχъ цвьтетъ et adhuc Bes 28, 186bα 8;

in conj. hypoth.–concess. аще и ѥще (оубо) vel нъ ѥще *i když – přece jen* vel *přesto, třebaže – přece; хотя – все-таки, несмотря на то, что – все же; wenn noch – dennoch, wenn auch – trotzdem;* – si vel etsi (iam) – (et tamen) adhuc vel (sed tamen) adhuc: аще съмирають с⟨ѧ⟩ родители и ѥще повиньни соуть διαλλαγέντων δὲ τῶν γονέων, δοκεῖ θεραπείαν λαμβάνειν τὸ γεγονός NomUsť 41b 4, и ѥще Jas 29a 10; иже бо въ χ⟨рист⟩а вѣроуютъ нъ ѥще богатьствьнаго мъшела потрѣбоуютъ sed adhuc Bes 2, 11bα 15; ѩко и аще оуже мъıслью ѡ немь бъдитъ ѥще оубо шко помрачаетъ сѧ etsi iam tamen adhuc Bes 34, 158bα 3, и ѥще оубо Synod 129b 16; аще кто сию ризоу добра дѣла имать нъ ѥще свьршенѣ не имать quisquis sed tamen adhuc Bes 38, 298aα 1, нъ и ѥще Uvar 160bβ 23; – in interrog. аще – чьто и (vel) бо ѥще εἰ – τί ἔτι; si – quid adhuc: аще бо истіна б⟨о⟩жиа въ моиеи лъжи избъıстъ въ славоу его, что и ѥще и азъ ѩко грѣшьникъ осоужаю сѧ εἰ δὲ τί ἔτι R 3,7 Christ, аще ... что еще Slepč, аще ... чьто ѥще

Šiš; аще жѥ оубо съвьршениѥ лєвітьскъмь с(вѧ)щєниѥмь бъı бъıло что бо ѥще трѣбѣ ... иномоу въстати с(вѧ)т(итє)лєви єі̀ μὲν τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ, аще что еще Ochr, аще чьто ѥще Šiš (аще lacuna Slepč).

3. conj. hypoth. (pro аще exspectato) *pokud, nakolik, jestliže (ještě); поскольку, насколько, если (уже); in wiefern, inwieweit, wenn (noch);* – єі̀; si, cum: ѥште ли не оувѣритъ ваю прьвъıи начатъкъ мѫкамъ начнѣта и въторою єі̀ Supr 75,1; и ѥще и г(оспод)а сътвориҳъ и тебѣ тебѣ же что сътворю єі̀ Gn 27,37 Zach, и еще Lobk (аще Grig); поклонити сѧ ємоу хотѧ подоблаше сѧ да ѩко сего ѥще шбрѣсти моглъ бъı оубити мъıшлаше ut quasi hunc (var. ut hunc si) invenire possit Bes 10, 43bβ 17, да ако его еще Synod 39a 19 (ѥгоже аще Uvar 29aα 5sq); ѥще же оубо въ мьчьтѣ стрєчєниѧ съзвѣздиѥ измѣнити (pro -ть) сѧ потрѣба оуже боудеть да толь многа оурочища рекоуть ѥльже мнози соуть оудове родѧщаго сѧ si igitur necesse iam erit Bes 10, 44bβ 19, еще же оубо Synod 40a 17 (аще оубо Uvar 29bα 15); г(лаго)лати матиматици шбычаи имоуть ѥже ѥще котеръıи (въ) знамениѥ водьнъıѧ звѣздъı родить сѧ на семь свѣтѣ ръıбарь боудеть quod quisquis in signo Aquarii nascitur Bes 10, 45aα 6sq (аще которъıи Uvar 29bα 23, аще оубо нѣкоторъıи Synod 40a 22); – cf. аще.

4. conj. vel part. adiunct. (и) ѥще (же), (и) ѥще же и, и се ѥще, нъ и ѥще *a také, a ještě, dále pak (i), rovněž (i); также, тоже, и еще, далее; und auch, und noch, weiterhin, ebenso;* – ἔτι, καί, δὲ καί; (et) adhuc, adhuc autem, itaque, vero, atque, etiam, vel, cum rursum: и еще вл(адъı)ко послоушаи грѣшънаѧго си раба Euch 79b 8; ѥште же къ симъ чоудесемъ и се бъıстъ ἔτι Supr 43,11; нъ и ѥште послоушаите его дѣлесъ и(нѣ)ҳъ καί Supr 367,6; ѥще молимъ ти сѧ помани г(оспод)и твою ц(ь)рк(ъ)вь ἔτι SlužSof^{b}, Orlov 225,2; помени още раби и рабине твое etiam CanMis 167aβ 2; тогда пшвѣдають приключьшаѧ сѧ имь по поути шт(ь)ц(є)мь и братіи, чадшм(ь) и пріателемь, и еще же и соусѣдшм(ь) Clem 1, Vaš. 73,15; и ѥще прилагаѥть sequitur Bes 2, 8aβ 16, і еще Synod 7a 24 (прилагаѥть бо рекъıи Uvar 6aα 27); ѥще же прирєч(є) въста atque addidit Bes 21, 134bα 1, и еще же Synod 110b 22 (и пакъı Uvar 74bα 4sq); и ѥще право домове ваши телеса наша соуть vel certe Bes 22, 144aα 17 (и ѥже Uvar 79aα 4); и се ѥще тъже славьнъıи оучитель г(лаго)л(ѥ)ть nam cum idem rursum Bes 36, 273bβ 16, и се и ѥще Uvar 149bα 18, и сеи паки еще Synod 225b 15; ◆ аще – ѥще *jestliže – tu, pak také; если – тогда также; wenn – dann auch;* – si – adhuc: ѩко аще грѣҳа кает сѧ велми ѥще врьзѣю въ челюстеҳъ его шбращеть ѥюже оубѣжить si adhuc Bes 25, 165aβ 12 (аще аще Synod 136a 25); – cf. пакъı sub II, и, же.

5. part. opt. ѥще бъı и, и ѥще да бъı *kéž by (ještě); хоть бы (еще), если бы (еще); wenn doch (noch), möchte (noch);* – καὶ εἴθε; utinam autem, utinam et: и ѥште въ глѫбинѣ сѫштеи къ їѡннѣ въ ки̑тъ да бъıша бѣжали καὶ εἴθε καὶ ἐν τῷ βυθῷ ὑπάρχοντες Supr 401,8; хвалоу ти творю имьже сътвори намъ коупѣль ѥще бъı и мъıло оуготовалъ utinam et sabona praepares Vit 128bβ, Sobol. 292,11; – in hoc sensu exh.; – cf. да, ѥша, ѥльмаже sub 4.

Notae: да сподобим сѧ насладити сѧ и еще (secundum J. Vašica in ed. pro пище, e. пища) ѩко шт(ъ) сада растоуща и цвѣтоуща все земно наслажденіе Clem 8, Vaš. 80,16; поустимъ ѥще съıлъı сльıзъı наша mittamus ad hunc legationem Bes 37, 282aβ 8, и еще Synod 232b 3; послемъ ѥще съıлъı наша mittamus ad hunc legationem nostram Bes 37, 282bα 5, и еще Synod 232b 12; – interpres slavicus "ad hunc" ut "adhuc" legit.

Cf. иначе, пакъı, оу, оуже, ѥдиначе

ѥчьмєнь v. ѩчьмень

ѥша part. optativa

occurrit in Supr Christ Slepč

kéž; хоть бы; wenn nur; – εἴθε, ὄφελον; utinam: пїшнии рече ѥша могль бъıҳь азь васъ оувѣштати крьстиѧномь бъıти εἴθε ἠδυνάμην Supr 131,9; ѥша и не събрали събора ѥша и сице не бесѣдовали ѩроу тоу грѣховьнѣи зълоби прѣсталъ коньцъ εἴθε μόνον εἴθε μόνον Supr 386,6 et 7; ѥша да: и ѥша оубо да бъıсте сѧ въц(ѣса)рили, да и мъı съ вами въц(ѣса)римъ сѧ καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε 1C 4,8 Christ Slepč (и лѣпо же оубо Šiš). – Exh.

Cf. да, ѥльмаже

ѥшоуть v. ашоуть

ѥюпьтьскъ v. єгу̑пьтьскъ

ѥ·ѳ·- v. ет- vel еф-

ѥу- v. ев- vel еу-

ѧ

ѧ

occurrit in Chrabr

alphabeti palacoslovenici littera, **ѧсъ** dicta: **по словѣнскѹ**

ѧзыкѹ си **ъ̄, ѣ̄, іѫ̄, ю̄, ѧ̄** Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ѧ- v. sub **а-, иа-, іа-, ѫ-, іѧ-**

ѫ

ѫ

occurrit in Chrabr Azb

alphabeti palacoslovenici littera, **ѫсъ** dicta: **а четыринадесать по словѣньскоу ꙗзыкоу сиѧ сѫть** **ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ** Chrabr 4, adn. 48; **ѫ** var. ms. Solovecensis ante **юнъ и старъ своимь разоумомь** Azb 35. – Exh.

ѫ – v. etiam sub **оу-, іѧ-, іѫ-**

ѫгль, -и m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Clem Bes; in Pog **іѫгль**, in Lobk semel **іѫгль**, in var. Clem **югль** legitur; nom. pl. **ѫглие** Sin Pog Bon et **ѫгли** Lob Par invenitur

(žhavý) uhel; (раскаленный) уголь; (glühende) Kohle; – ἄνθραξ (πυρός); carbo (ignis), calculus, pruna: **сего ради ѣко же погоритъ стъблие шт⟨ъ⟩ ѫгли шгни** ὑπὸ ἄνθρακος πυρός ls 5,24 Grig, **шт⟨ъ⟩ оугли шгньна** Zach, **шт⟨ъ⟩ ѫгли шгньны** (sic!) Lobk; **шт⟨ъ⟩ шлтарѧ анг⟨е⟩лъ оугль** приносить carbonem Bes 34, 246aβ 1sq; **в рѫцѣ сво(еи) имѣше ѫглъ жеравъ** ἄνθρακα Is 6,6 Grig, **оугль жеравъ** Zach, **іѫглъ жеравъ** Lobk (**клоубъкъ** Bes 34, 246aα 12sq, **свитокъ** sic! Uvar 132aβ 33); – saepissime in pl.: **ѫглье възгорѣшѧ сѧ отъ него** ἄνθρακες (var. add. πυρός) Ps 17,9 Sin Bon, **іѫглие** Pog, **оугли** Lob, **оуг'ли** Par; **падѫть на нихъ іѫглие** ἄνθρακες (var. add. πυρός) Ps 139,11 Pog, **ѫглие** Bon, **оугли огании** Lob, **оуг'ли ог'н'ни** Par; **стрѣлъı сильнаго ꙗзоштренъı съ горѫштіми ѫгльми поустъıннъıіми** σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς Ps 119,4 Sin Bon Lob Par, **съ горѫщими іѫгльми** Pog; **въсъıпавъ въ лоно свое отъ ѫглии** Supr 541,3; **оугли огньнъı събереши на главоу его** ἄνθρακας πυρός (Pr 25,22) R 12,20 Christ Slepč, **оуглѥ шгьньны** Šiš; **ли настоупить кто на оугли огньнъı а ногоу своею не шжьжеть** ἐπ' ἀνθράκων πυρός Pr 6,28 Zach Lobk, **на ѫгълъ** sic! (sine **огнънъ**) Grig; **по срѣдѣ животнъıхъ видѣние ѣко ѫгли жеравъ горѧщъ** ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων Ez 1,13 Grig, **ѫгль жеравъ горѧщъ** Lobk Zach; **страшныѧ оугли его мощии климен'товъ пріимша** Clem 8, Vaš. 80,4. – Exh.

ѫгри, -ъ m. pl.

occurrit in Const Naum

Uhři (pl.); *венгри* (pl.); *Ungaren; Ungri* (pl.), *Hungari* (pl.): **нападоша на нь оугри** Const 8,Lavrov 12,25; **не по мнозѣх⟨ъ⟩ же лѣтѣх⟨ъ⟩ пріидоше оугри пеwн'скіи езыкь** Naum 308aβ 18; **иχже бw не поплѣнише оугри то въ бльгарьı бѣжаше** Naum 308aβ 21; **шста землѧ иχъ поуста оугромъ вь власть** Naum 308aβ 23. – Exh.

ѫгрьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Meth

uherský; венгерский; ungarisch; ungricus, hungaricus: пришьдъшю же королю оугърьскомоу, въсхотѣ и видѣти Meth 16, Lavrov 77, 17sq – secundum V Vavřínek *(Ugъrьskyjь korolь dans La vie vieux-slave de Méthode*, Byzsl XXV, 1964, p. 261-269) hoc loco de rege Francorum loquitur. – Exh.

ѫгълъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Apoc Parim Gl VencNik Nicod; in Pog ѩг- legitur

1. *úhel; угол; Winkel;* (τετράγωνος); (quadrum), *angulus:* градь на ·д· оугли стоить, дльгота его еликоже и широта τετράγωνος κεῖται Ap 21,16 Hval Rumj; ◆ глава ѫгълоу *rohový, nárožní, úhelný kámen; краеугольный камень; Eckstein;* – κεφαλὴ γωνίας; caput anguli: камень іже не врѣдоу сътвориша зіждѫштеі сь бъıстъ въ главѫ ѫгълоу εἰς κεφαλὴν γωνίας Ps 117,22 Sin Bon Lob Par, ѩглоу Pog, Mt 21,42 As Sav Ostr Nik, Mc 12,10 Zogr Mar, L 20,17 Zogr Mar Nik[a], оугломь Nik[b], 1P 2,7 Christ Slepč Šiš; sim. бывы вь главоу ѵгла εἰς κεφαλὴν γωνίας A 4,11 Hilf; cf. кран ѫгълънъ sub кран sub 1, краеѫгълънъ, акрогоничьнъ, акрогониеи, камъı ѫглъльнъ sub камъı et sub ѫгълънъ;

roh, cíp, конец; угол, кончик, конец; Ecke, Zippel, Ende; ἀρχή; initium: видѣ плащаницоу великоу, на четыри оуглы привезаноу τέσσαρσιν ἀρχαῖς, var. add. δεδεμένον A 10,11 Šiš (вь четири крае Hilf Ochr Slepč, кран Mak); sim. A 11,5 Hilf (краѫ Ochr Slepč Šiš, кран Mak); – cf. кран sub 1;

spec. *opevnění, bašta; укрепление, бастион; Befestigung, Bastion;* γωνία; angulus: д⟨ь⟩нь троубѣ и кличоу на граді твръдие и на оугли високие ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς So 1,16 Gl;

kout, koutek; угол, уголок; Ecke, Winkel; – γωνία; angulus: събравъ кости положи вь ед'номь ѫгълѣ ἐν μιᾷ γωνίᾳ Supr 527,28; лоучше жити въ оугълѣ свѣтлѣ ἐπὶ γωνίας Pr 21,9 Zach, (въ) ѫгла на ѩснѣ Grig, вь ѫглѣ на ѩснѣ Lobk; п'шеницу ... в' таинем оуглѣ домоу своего с'крываше in angulo VencNik 8,39; штиди сотоно отъ сихъ двьреи і отъ сихъ четъıръ ѫголъ Euch 37a 23sq; ◆ въ ѫгълѣ *v ústraní, pokoutně; тайно; heimlich;* – ἐν γωνίᾳ; in angulo: нѣсть бо въ оуглѣ сътворено се ἐν γωνίᾳ A 26,26 Christ; – cf. таино.

2. *strana; сторона; Seite;* γωνία; angulus: д⟨оу⟩хъ велеи сніде шт⟨ъ⟩ поустъıнѧ и коснѫ сѧ ·д̄·хъ ѫглѣхъ хлѣвинъı ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν Job 1,19 Grig Zach, ѫглехь Lobk, о четири оугли ms. Nov II Gl, в четири оугли ms. Viti Gl; отвръзена бысть храмина отъ четырехъ оугьль a quattuor angulis Nicod 15, Stojanović 105,3, шт⟨ъ⟩ ·д·и оуголъ Novg 257aa 32; ◆ ѫгълъ земльѧ *končina, strana; край; Gegend;* – γωνία τῆς γῆς; angulus terrae: выдихъ ·д· анѣелы стоеште на четирехъ оуглыихъ земле ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς Ap 7,1 Hval Rumj; изыдеть прѣластити езыки соуштихъ оу ·д·хъ оуглыихъ земле ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,8 Hval Rumj.

Exh.

Cf. ѫзгъ

ѫгъ̂лѣ adj.

occurrit in Mar Zogr[b]; in Zogr[b] ѩг- legitur

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck-; – τῆς γωνίας; anguli (gen.): камень егоже не врѣдоу сътвориша зіждѫштеі съ бъıстъ въ главѫ ѫгълѫ εἰς κεφαλὴν γωνίας Mt 21,42 Mar, ѩглѫ Zogr[b] (ѫгьлоу As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. ѫгълънъ

ѫгълънъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Parim

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck-; – ἀκρογωνιαῖος, γωνιαῖος; angularis: се полагаю въ сионѣ камень оугълънъıи λίθον ἀκρογωνιαῖον (Is 28,16) 1P 2,6 Christ (акрогонии Slepč Šiš, краиоугольнъ избьранъ акрогони Zach, акрогоничьнъ Lobk, om. Grig); кто же ѥстъ положеи каменъ ѫглънъıи на неі λίθον γωνιαῖον Job 38,6 Grig Zach; по срѣдѣ дъвоіхъ люди камень ѫгъленъ лежѫ λίθος ἀκρογωνιαῖος Cloz 13b 32, ѫгълънъ Supr 451,7; събърашѧ съборъ ... да ѫгълънъıи камень съноратъ τὸν ἀκρογωνιαῖον λίθον Supr 385,14; потъкнѫшѧ сѧ въ ѫгълънъıи о камень χ⟨ристо⟩са τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ *Χριστῷ* Supr 448,17 (акрогониеі Cloz 12b 20sq); соущоу краю оугьльноу самомоу іисоусоу ἀκρογωνιαίου E 2,20 Šiš, краю оугьльномоу iterum Šiš (краеоугъльноу Christ Slepč 72a 16, краиѫглъноу Slepč 61b 13, краеѫглѣноу Ochr); ◆ врата ѫгълънаіа *Nárožní brána; Угловые ворота; Ecktor;* – πύλη τῶν γωνιῶν; porta

angulorum: ѡт⟨ъ⟩ вратъ венъцаминовъ до мѣста вратъ пръвыхъ до вратъ аголнъыхъ ἕως πύλης τῶν γωνιῶν Zch 14,10 Grig Zach;

западьнѣ жгъльнъыи (sc. вѣтръ) *Εὐρακύλων*, var. *Εὐροκλύδων*; Euroaquilo: възвѣла противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ, наричемъыи западьнѣ оугъльнъыи ὁ καλούμενος *Εὐρακύλων*, var. *Εὐροκλύδων* A 27,14 Christ (евьроклидонь Šiš, евχоклидонъ Mak); – cf. еуроклидонъ.

Exh.

Cf. акрогоничьнъ, акрогониѥи, краижгъльнъ sub краи, краѥжгъльнъ

ЖДИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Gl Bes Vit

udice; удочка; Angel; – ἄγκιστρον; hamus: шедъ въ море въвръзи жджицѫ ἄγκιστρον Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; скончание на оудици встр'же и ἐν ἀγκίστρῳ Hab 1,15 Gl; не мьню имьши лавиафана оудицею capies hamo (Job 40,20) Bes 25, 163bβ 14sq, юдицею Synod 134b 19; на оудици же гадъ гаѧлает сѧ in hamo Bes 25, 163bβ 7, на юдицѣ Synod 135a 1; того оубо ѡ⟨ть⟩ць всемогъıи оудицею оулови hamo coepit Bes 25, 163bα 10, юдицею Synod 135a 3; гако оудица лалокоу его гадоущь гатъ hamus Bes 25, 164aα 2sq, юдица Synod 135a 12; оудицею въплъщениѧ его гатъ иестъ in hamo Bes 25, 164aα 10, ѧдицею (sic!) Synod 135a 15; оудицею гатъ иесть in hamo Bes 25, 164aα 22, юдицею Synod 135a 21; – spec. *háček; крючок; Häkchen;* – aculeus: оудица же таить сѧ aculeus Bes 25, 163bβ 8, гадица (sic!) Synod 135a 2; на немь проводенъ бъıс⟨ть⟩ оудицею б⟨о⟩жьства aculeo Bes 25, 164aα 14, юдицею Synod 135a 17; ◆ spec. instrumentum tormenti catasta: повелѣ слоугамъ своимъ оуготовати оудица желѣзнъı а распаша раба божиѧ catastas Vit 129aβ, Sobol. 293,9; съниде же анг⟨ѥ⟩лъ г⟨осподь⟩нь и избави гѧ ѡт⟨ъ⟩ оудиць de catasta Vit 129bα, Sobol. 293,23. – Exh.

ЖДОЛИѤ, -иѧ n.

occurrit in Psalt Bes; in Bon ѫждолиѥ legitur

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis, convallis: ждольѣ оумьножѧтъ пъшеницѫ αἱ κοιλάδες Ps 64,14 Sin Pog Lob Par, ѫждолиѧ Bon, оудолиѧ convalles Bes 20, 101aβ 18, юдолиѧ Synod 86a 23; оудолиа пшеница напълнена convalles Bes 20, 101bα 6, юдолиѧ Synod 86b 2sq. – Exh.

Cf. ждоль, долъ, подолиѥ, дьбрь, полѧна sub 2

ЖДОЛЬ, -и f. et ЖДОЛЪ, -а m.

occurrit in Psalt Zach Lobk Bes, in comm. Eug; ждоль in Sin Eug Pog (1x) Bon (1x) Zach (1x) Lobk (3x) BesPogod (2x) Bes Uvar (2x), ждолъ in Lob (2x) Par (2x) Zach (2x) Lobk (1x) BesPogod (1x) Bes Uvar (2x) invenitur; ab utraque forma testimonia bina in Pog Bon Lob Par duci possunt

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; convallis: ждоль селомъ размѣрıѫ τὴν κοιλάδα Ps 59,8 Sin, ждолъ Pog, ѫждолъ Bon, оудоль Lob Par et Ps 107,8 Sin, ѫждолъ Pog, ждолъ Bon, оудоль Lob Par; въ ждоль плачевьнѫю въ мѣсто еже положі ἐν τῇ κοιλάδι Ps 83,7 Sin Pog, въ ждолъ плачевнѫ Bon, ва оудолѣ Lob Par; sim. въ ждолъ плачевьнѫю Eug 1bα 15; съберѫ вьса ѩзъıкъı въ ждоль иасафатовѫ εἰς τὴν κοιλάδα Eug 1bα 18; изиде въ оудолъ саоугинъ εἰς τὴν κοιλάδα Gn 14,17 Zach, вь ждоль савгыинѫ Lobk; вьстаѫть вси ѫзъıци вь ждоль ишасафатовь εἰς τὴν κοιλάδα Jl 3,12 Lobk, въ оудолъ иасафатовъ Zach (на полан8 Tun); что семь мѣстѣ имьньмь оудоли назнаменаютъ сѧ нъ иеже смѣрение vallium nomine Bes 20, 100bβ 20 (юдолıе Synod 86a 5); не аще тъже ишанъ въ себе оудолъ бъı бъıлъ nisi vallis esset Bes 20, 101bβ 18, юдоль Synod 86b 16; всѧка оудоль наполнит сѧ и всѧка гора и χълъмъ оунизить сѧ vallis (L 3,5) Bes 20, 103aα 20, всѧка юдоль Synod 87b 11, всѧкаѧ оудоль Uvar 60aβ 13, всѧкъ оудолъ Bes 20, Uvar 59aβ 28 (дьбрь фάραγξ Zogr Mar As Sav Ostr Nik, долъ Bes 20, 100bβ 15 et 101aβ 6); ◆ ждоль пьрьна(гѧ) v. sub пьрьнъ.

Cf. ждолиѥ

ЖДОЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis: дамь еи оудол'ство ἀχαρ τὴν κοιλάδα Os 2,15 Gl (полан8 Tun). – Exh.

Cf. ждолиѥ

ЖДОУ, ЖДОУЖЕ v. ѫждоу, ѫждоуже

ЖДЪ v. оудъ

ЖЖДЄНЪ adj.

occurrit in Gl

sušený; сушеный; getrocknet; – in iunctione tantum **жждено вино** *rozinky; изюм; Rosinen;* – σταφίς; vinacia (pl.), *acini aridi:* **любеть медваники са оужденом' виномь** μετὰ σταφίδος Os 3,1 Gl (**съ соуχ'вами** Tun). – Exh.

Cf. **соуχъва**

ЖЖЄ, -а n., vel **ЖЖЬ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Ludm Bes Ben; in Fris cum prothesi v-, in Pog Bon cum prothesi j- invenitur; formae nom. et acc. sg. **ЖЖЄ** et acc. du. **ЖЖИ** ab io-themate n., nom pl. **ЖЖА** ab io- themate m., ceterae formae ab utroque themate originem ducere possunt

1. *provaz, lano; веревка, канат; Strick, Tau;* – σχοινίον, κάλος, ἱμάς, ζευκτηρία; funis, funiculus, rudens, iunctura: **ижжи прѣпаша сѣть ногама моима** σχοινία Ps 139,6 Pog Bon, **оужи** Lob Par; **такоже вса жжа отъвьсѫдоу отътръгнѧти са** τοὺς κάλους Supr 52,25; **повелѣ страстьника распѧти жжи четъирьмиѭдь'** ἱμάντων Supr 152,29; **коупьно ослабивъше оужа кърмиломъ** τὰς ζευκτηρίας A 27,40 Christ Mak Šiš; ◆ **жже оудавлению** *oprátka; петля; Galgenstrick;* – σχοινίον ἀγχόνης vel πνιγμοῦ; *laqueus:* **ч'то хотѧтъ дати безꙋмьлю їюдо оудавьению жже** τὸ τῆς ἀγχόνης σχοινίον Supr 425,8; **оудавьению жже** πρὶν τοῦ πνιγμοῦ τὸ σχοινίον Supr 426,14; – cf. **сило, осило;**

spec. **жже (дѣломѣрьно, дѣльномѣрьно, земли мѣрьно)** *měřicí šňůra; веревка для измерения земли; Meßschnur;* – σχοινίον (κληροδοσίας vel γεωμετρικόν); funis, funiculus (distributionis vel mensorum): **жжа допадѫ ми въ дрьжавънъıхъ** σχοινία Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par; **по жрѣбію раздѣли имъ земѭ жжемь дѣломѣрьнъımъ** ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας Ps 77,55 (77,54 Vg.) Sin Pog Bon, **оужем' дѣл'номѣр'ном'** Par, **оужемь дело[мь]мерномь** Lob; **се моужь и в роуцѣ его оуже земли мѣрно** σχοινίον γεωμετρικόν Zch 2,1 Gl; – meton. **жже (дѣломѣрьно) достоꙗниꙗ** *(vyměřený) podíl, dědictví; (измеренная) доля, наследство; (vermessener) Anteil, Erbe;* – σχοίνισμα κληρονομίας; funiculus hereditatis: **жже достоѣньѣ вашего** σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν Ps 104,11 Sin Bon Par, **ижже** Pog (deest Lob); **жже дѣломѣрное достоꙗние его ис(раи)ль** αὐτοῦ Dt 32,9/Cant 2 Pog, **ижже дѣломѣрно** Bon, solum **оуже** Cant 6 Lob Par; cf. **сгонизма;**

cf. **връвь.**

2. *okovy, pouta* (pl.); *путы, узы* (pl.); *die Ketten, die Fesseln;* – ἅλυσις; catena: **мѣ(са)ц(а) ѕ҃і жжа (петрова)** τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου Πέτρου Sav 149b 18, **съпадение жжа ап(осто)ла петра** Ochr 100a 10; eodem sensu **жже желѣзьно(е)**: **вѧзаѫχѫ і жжи желѣзънъı** ἁλύσεσιν L 8,29 Zogr Mar Sav Ostr Nik, **жжи желѣзьнъıими** As; Utimnizah iuzelezneh vvoſih Uclepenih bozcekachu (= **въ тьмьницаχъ и въ желѣзнѣχъ жжиχъ въклепенъı[χъ] посѣщааχѫ**) Fris II 54; **спадѣ емоу ѫжа желѣзна сь роукоу** αἱ ἅλύσεις A 12,7 Hilf Slepč Mak Šiš, **жжа желѣзнаѣ** Ochr; – cf. **окови, пѫто, жѧа, верига, съвжѧъ, съжѧъ.**

ЖЖИКА, -ъı m. et f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Sud Nom Nicod CMLab, in kalend. En; in Bon **ижжика** legitur

příbuzný, -á; родственник, -ица; der (die) Verwandte; – ὁ vel ἡ συγγενής, συγγενίς, ὁ οἰκεῖος, var. ὁ πλησίον, συγγένεια; cognatus, cognata, pater, domesticus: **жжика съı емоуже оурѣза петръ** οὗτο συγγενής J 18,26 Zogr As Sav Ostr Nik (lacuna Mar); **се елисавьть жжика твоѣ** ἡ συγγενίς σου, var. συγγενής L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 245,11; **имѣтъ са чл(о)в(ѣ)къ ѡ брата своего или жжикъ ѡ(тъ)ца своего** τοῦ οἰκείου (var. τοῦ πλησίον) τοῦ πατρός Is 3,6 Grig, **оужикоу** Zach (**жжникы** sic! Lobk);

pl. *rodina, příbuzenstvo, rod; семья, родня, род; Familie, Verwandschaft, Geschlecht;* – οἱ συγγενεῖς vel οἰκεῖοι vel διαφέροντες vel προσήκοντες, συγγένεια, var. αἱ συγγένειαι; cognatio, cognati (pl.), parentes (pl.): **рѣшѧ въ сръдьцѣ своемь жжикъı іхъ въкоупѣ** ἡ συγγένεια, var. αἱ συγγένειαι Ps 73,8 Sin Pog Lob Par, **ижжикь-ихъ** Bon; **ѡт(ъ) родитель ли чадъ ли оужикъ разлоучаıщь са** ἢ συγγενείας NomUsť 10b 2; **оустрои са съ жжиками своими** τοῖς συγγενέσι Supr 16,5; **ли въ бѣдоу въпасти оужикамъ его** τοὺς αὐτῷ διαφέροντας NomUsť 14a 10; **многъı бо родителе проводѧть и братиꙗ и ѡт(ъ) оужикъ етери** τῶν προσηκόντων τινές NomUsť 33a 20; **прѣбиχовѣ вь иерусолимѣ великоую ношть господню сь живыми оужиками раю** (sic pro **наю**) cum viventibus parentibus nostris Nicod 27, Stojanović 118, 22sq; – cf. **жжьчьство, родъ** sub 3;

sensu latiore *rodák, soukmenovec; земляк, соплеменник; Landsmann, Volksgenosse;* ὁ συγγενής; cognatus, consanguineus: б(ог)ъ мои ѫжика моꙗ и творьць мои ὁ συγγενής Supr 509,11; молѧхъ бо сѧ самъ азъ анаѳема бꙑти wт х(ристо)са по братии моеи, оужикамъ ми по плъти τῶν συγγενῶν R 9,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ѫжика-м-и Mak; цѣлоуите ан'дроника и оуниѭ, оужицѣ мои τοὺς συγγενεῖς R 16,7 Christ Šiš, ѫжицѣ Slepč.

Nota: оужикꙋ ѥтрꙋ SudVars 186aβ 22 (recte коупетроу Novg 338bβ 1, erronee коупи̑ роβу Usť 56b 24, вкѹпѣ сестрѹ Jas 39a 4).

Cf. ближика, ближьникъ, рождакъ, съродьникъ

ѫжичьство, -а n.

occurrit in Supr

příbuzenství, příbuznost; родство; Verwandschaft; – συγγένεια, τὸ συγγενές; (quod eiusdem erat naturae), *cognatio:* не вѣроуѭши ли пророкоу (sc. давъидоу) вѣроуи акъı ѫжицѣ аште нѣси и словесъı отъврѣглъ ѫжичьства τὴν συγγένειαν Supr 336,2; и ѫжичьство просвѣштаашє сѧ и божьство просиꙗше сѧ τὸ συγγενές Supr 511, 25sq. – Exh.

Cf. ѫжика, родъ sub 3

ѫжь v. ѫже

ѫжьникъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Nicod; in Zach semel etiam ѫжьника apparet

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; – δέσμιος, δεσμώτης, ὁ ἐν δεσμοῖς; vinctus, qui vinctus est, custodia, qui in custodia est: нъ подвигнѣте сѧ и ѫжникъı изведѣте τοὺς δεσμίους Supr 467,9; прѣдаꙗхоу павла и инъı нѣкъıꙗ оужнікъı съ нимь сътъникоу δεσμώτας A 27,1 Christ Mak Šiš; послоушаахѫ же ею ѫжъници οἱ δέσμιοι A 16,25 Ochr Mak (съвѧзании Christ, вѫзници Slepč, оузьници Šiš); изъвлѣкъ ножъ хотѣаше сѧ оубости мьнѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникъı τοὺς δεσμίους A 16,27 Ochr Mak (съвѧзанъıꙗ Christ, вѫзникъı Slepč, оузьникъı Šiš); г(лаго)лаща ѫжникомъ изъıдѣте τοῖς ἐν δεσμοῖς Is 49,9 Grig 57b 5, Zach 18aα 14sq, Lobk, оужникамъ Zach 144bα 18 (ѫзъıкомъ per errorem Grig 10b 4); глас внезаапоу с небеси оужасникѡ̑ (sic!) въ оуши ѳслышанъ бысть vinctis VencNik 24,21, оужником ms. Petropolitanum; на оушьствие ѥсть дне опрѣснькомь, да поуштоу вамъ оужника ѥгоже имамь vinctum Nicod 9, Stojanović 97,4, оужникъ Novg 252aβ 21; молю оубо въı азъ оужьникъ о г(оспод)и ὁ δέσμιος E 4,1 Christ Ochrbis Mak Šiš, Euch 105b 11 (ѫзникъ Slepč, съвѧзаныи FragZogr 1b 1).

Notae: вси безъ ч(ь)сти вопиють оужници вкупѣ со мною смꙋщени сутъ omnia impia officia Nicod 20, Novg 260bβ 2 (recte потежници Stojanović 111,11); – помните ѫжникы τῶν δεσμῶν C 4,18 Mak (recte оузъı Christ Ochr Slepč Šiš); ꙗко имет сѧ чл(овѣ)кь брата своего или ѫжникы w(ть)ца своего τοῦ οἰκείου, var. τοῦ πλησίον Is 3,6 Lobk (recte ѫжикъ Grig, оужикоу Zach).

Cf. ѫзьникъ, съвѧзанъ sub съвѧзати, съвѧзьнь̑

ѫжьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zach

sítina; ситник; Binse; – σχοῖνος; spina (Vg.), funiculus (It.): источьникъ изъ домоу г(осподь)на изидѣть и напоить потокъı оужьствиѥмь τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων Jl 3,18 Zach (лѫжьныѫ Lobk, ситьıꙗ Tun). – Exh.

Cf. ситиѥ

ѫзд, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl VencNik Bes Nicod, in cant. Eug; in Supr semel вѫзд, in Pog ter ѩзд, in Bon semel ѩѫзд, in Euch semel оѕд invenitur

1. *pouto, okovy* (pl.); *путы, оковы* (pl.); *Band, die Fesseln;* δεσμός, τὰ δεσμά, σειρά; vinculum, compes, ligatura, conclusio,catena: растръзаше ѫзъı τὰ δεσμά L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; растръгнѣмъ ѫзъı ıχ τοὺς δεσμούς Ps 2,3 Sin Bon Lob Par, En 21a 3, ѩзъı Pog; ѫзами въ тъмѫ вътрътъравъ съвѧзанъ въ великыѫ нощь σειραῖς Euch 55a 8; нераздрѣшенъıми ѫзами съвѧзаетъ гоубітела δεσμοῖς Cloz 13a 28, Supr 449,28; о немже злостражѹ до ѫзъ ꙗко злодѣи μέχρι δεσμῶν 2T 2,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; – fig.: не достоѣше ли раздрѣшити сеѫ отъ ѫзъı въ дьнь сѫботънъı ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ L 13,16 Zogr Mar

As, отъ ѫзъ Sav (отъ ѩза Ostrbis); раздрѣши сѧ ѫза ѩзъıка его ı г(лаго)лааше чисто ὁ δεσμός Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; мъı отъ ѫзъ избавьıаемъ сѧ τοῦ ᾅδου e vinculis inferni Supr 468,10; коль велми насъ раздрѣшити могоуть оузъı д(оу)ховьнъıѩ ligaturam cordis Bes 37, 283a β 9, ѭзъı Synod 233a 17; ◆ рѫчьнъıѩ ѫзъı αἱ χειροπέδαι; manicae (pl.): въслѣдъ тебе идѫтъ свѧзани рѫчнъıми ѫзами прідѫтъ к тебѣ χειροπέδαις Is 45,14 Grig Zach; – cf. ѫже sub 2, окови, пѫто, съвѧзъ.

2. *vazivo, šlacha; сухожилие; Bindegewebe, Sehne;* – νευρά; nervus: ıегда кръстъ ѩко лѫкъ б(о)жиѩма рѫкама ѫзами ѩко тѧтивоıѫ наѧче νευράς Supr 462,25; – in hoc sensu exh.

Notae: да въ ѫзаѭъ бл(агосло)в(лє)н(и)ѥ аврамле бѫдетъ εἰς τὰ ἔθνη G 3,14 Ochr (recte въ ѩзъıцѣѭъ Christ Mak Šiš); – посреди нощ'нѣ оузъ вѣдѫше qui media nocte, ut erat necesse, pervigiles VencNik 24,5, оу ѳзъ вдѫше ms. Petropolitanum – per errores scribarum mutilatum (verisimiliter pro ноужьно); ѳзъı мол'чаше подвизаѭѣ membra silenter movent VencNik 24,9 – erronee pro оудъı.

ѫзаѭъ in G 3,14 Ochr pro ѩзъıцѣѭъ

ѫзгъ, -а m.

occurrit in Bon, nisi error quidam inest

úhel, kout, kraj; угол, край; Winkel, Ecke; – non nisi spec. de angulis oris vel maxillarum; – χαλινός; freni, var. ога (pl., It.): развръзѫтъ ѫзгъı своѫ ѩко гада нищии таи χαλινούς Hab 3,14/Cant3 Bon (оузъı Pog, оузъı Eug 17aβ 6, оусга Cant 5 Lob Par, Gf). – Exh.

Cf. ѫгълъ

ѫзилиѥ, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes

žalář, vězení; тюрьма, узилище; Kerker, Gefängnis; – δεσμωτήριον; vincula (n. pl.), *carcer:* ıоаннъ же слъıшавъ въ ѫзилиштı дѣла χ(ристосо)ва ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ Mt 11,2 Zogr Mar As Ostr Nik, въ оузилищиѭъ Bes 6, Uvar 15bα 18 (въ тьмници сѣдѧ Pogod 33bβ 14, Uvar 23bα 30, Synod 31a 4sq). – Exh.

Cf. тьмьница

ѫзъко adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

úzce, těsně; узко, тесно; eng, dicht; anguste; – non nisi in iunctione ѫзъко въмѣщати сѧ *tísnit se; тесниться; sich drängen, engen Raum Raben;* στενοχωρεῖσθαι; angustiari: не оузъко въмѣщаıетъ (pro -те) сѧ въ насъ, оузъко же въмѣщаıетъ (pro -те) сѧ въ оутробаѭъ вашиѭъ οὐ στενοχωρεῖσθε 2C 6,12 Christ Šiš, ѫзко не въмѣщаетъ сѧ... deest per haplographiam Slepč. – Exh.

Cf. въмѣщати sub 1

ѫзъкъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Zach Lobk Const Bes; in Nik Const BesSynod оускъ apparet

úzký, těsný; узкий, тесный; schmal, eng; στενός; angustus: вънидѣте ѫзъкъıми вратъı διὰ τῆς στενῆς πύλης Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, оускıми Nik; коль ѫзъка врата ı тѣснь пѫть въводıı въ животъ στενὴ ἡ πύλη Mt 7,14 Zogr Mar As Ostr, Euch 89b 7, оуска Nik; ѫзъкъıи пѫть паче пространааго поч'ти στενήν Supr 290,25; ковьчегъ тоу тѣснъ ı оузъкъ идеже чл(о)в(ѣ)къ съхрани angusta Bes 38, 293bβ 13, тѣсенъ ı ѩзъıки sic! Synod 242a 7; с(вѧ)таѩ ц(ь)ркъı пространа ѥсть плътьнъıими оузка же д(оу)ховьнъıими ѥсть angusta Bes 38, 293bβ 17, оуска Synod 242a 9; оузъкъ (sc. пѫть) ѥсть иже ведеть на животъ angusta Bes 38, 294aα 9sq, оускıи Synod 242a 16; ѩко въ с(вѧ)тѣи ц(ь)рк(ъ)ви ѩкоже рѣдъци с(вѧ)тии соуть ı правьдьни тако оузъка ѥсть (tanto pauciores) Bes 38, 294aα 20, ѭска Synod 242a 21; ваше же (sc. море) есть оуско ı оудобно, еже можеть прескочити въсѧкъ малъ ı великъ Const 6, Lavrov 8,24 (лъстно ms. 1469, Lavrov 46,3, var. ѩсно); ◆ ѫзъкоıе море *Bosporus* – fretum Constantinopolitanum: мало же с нıми въ томъ побывъ, на оуское море шедъ Const 4, Lavrov 5,23.

Locus non satis clarus, verisimiliter versio mechanica: ѭзъка проѯодиша домовъ ея στεγναὶ διατριβαί severae conversationes (It.) consideravit semitas domus suae (Vg.) Pr 29,45 (31,27 Vg.) Zach, ѫзъıка sic! Lobk (deest Grig).

Cf. тѣснъ

ѫзъıкъ v. ѩзъıкъ

ЖЗЬІКА in Pr 29,45 Lobk v. sub **ЖЗЪКЪ**

ЖЗЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Slepč Šiš; in Slepč **ВЖЗЬНИКЪ** etiam legitur

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; δέσμιος; vinctus, qui in custodia est: **даждь ми тѣло мрьтво на погребение жзьника їсоуса** τοῦ δεσμίου Supr 454,19; **хотѧштии подати жзникоу и долѣ лежѧштоуомоу рѫкѫ** (τῷ πεσόντι καὶ χαμαὶ κειμένῳ) Supr 522,15; **послоушахѫ же ею вжзници** οἱ δέσμιοι A 16,25 Slepč, **оузьници** Šiš (**съвѧзании** Christ, **жжъници** Ochr Mak); **хотѣше сѧ оубости мнѧ извѣгъшѫ вжзникъı** τοὺς δεσμίους A 16,27 Slepč, **оузьникы** Šiš (**жжъникъı** Ochr Mak, **съвѧзанъıѧ** Christ); **сътьнык҃ь прѣдаѧше оузьникы воєводѣ** τοὺς δεσμίους A 28,16 Šiš (**вжьники** Hilf Mak); **азъ павелъ жзникъ іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩въ** ὁ δέσμιος E 3,1 Slepč (**оужьникъ** Christ Šiš); **м⟨о⟩лѧ васъ азъ жзникъ о г⟨оспод⟩и** ὁ δέσμιος E 4,1 Slepč (**оужьникъ** Christ Ochrbis Mak Šiš, Euch 105b 11, **съвѧзаныи** FragZogr 1b 1). – Exh.

Cf. **ѫжьникъ**, **съвѧзанъ** sub **съвѧзати**, **съплѣньникъ**, **съвѧзьнь**

ЖРОДИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nicod Trin, in kalend. Šiš

1. *pošetilý, hloupý, bláhový; неразумный, глупый, безумный; töricht, dumm, närrisch;* – μωρός; stultus, fatuus: **по истинѣ сии людие жродиви а не мѫдри** λαὸς μωρός Supr 335,24; **како могѫ възвратити сѧ на жродивыѫ и непользьныѫ вѣрѫ бѣсовъскыѫ** Supr 165,18; **пать же оть нїхъ бѣаше мѫдръ пать же жродивъ** μωραί (Mt 25,2) Supr 368,29 (**боуı** Zogr Mar As Sav Ostr, **боуихъ** Nik); **показа ѩко ничтоже жроди** (sic pro **жродивѣıе**) **иже сьде събираатъ и отъходитъ нагъ** οὐδὲν μωρότερον Supr 372,26; – substantivizatum τὸ μωρόν; quod stultum est: **жродивоє бо богомѫдростьнѣıе человѣкомъ ѥстъ** τὸ γὰρ μωρόν (1C 1, 25) Supr 183, 1sq (**боуıѥ** Christ Ochr Slepč Šiš, om. Mak); spec. *jurodivý; юродивый; Narr in Christo;* – (διὰ Χριστὸν) σαλός; *stultus, salus:* **к҃а** **прѣподобнаго симеѡна оуродиваго** τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ Šiš kalend. 21. Iul.; **семеѡне оуродивъıи х⟨рист⟩а ради** Trin, Sobol. 47,6; **андрѣю оуродивъıи х⟨рист⟩а ради** Trin, Sobol. 47,5; – cf. **омамл҃ии сѧ** sub **омамити сѧ**;

жродивааѧ бесѣда *tlachání, žvást; празднословие, болтовня; Geschwätz;* μωρολογία; mimica stulta, *stultiloquium:* **жродивъıѧ бесѣдъı филистионовъı писати не ставьıѧте** μωρολογίας Supr 403,23; – cf. **боуıе слово** sub **боуı, боуıесловесиıе, глоумъ**.

Cf. **боуı, безоумьнъ, мамьнъ, глоупъ, глоупьнъ**.

2. *malomocný; прокаженный; aussätzig;* leprosus: **ıеже азь слѣпы и хромы и оуродиви сътворихъ** leprosos Nicod 20, Stojanović 110,6, **оуродивы** Novg 260aα 15; **видиша еврѣи оуродивую** (sic pro **-въı**) **очищающа** leprosos mundasse Nicod 20, Novg 265aβ 22sq (deest Stojanović 119,32); – in hoc sensu exh.; – cf. **маломощь, прокаженъ**.

ЖРОДИТИ СѦ, **-ждѫ сѧ**, **-диши сѧ** ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; verrückt sein, narren; dementem esse, desipere: **алеѯандръ рече чоуждѫ сѧ како жродиши сѧ глаголѧ богъı** Supr 163,20.

Exh.

Cf. **жродовати, жродьствовати**

ЖРОДОВАТИ, **-доуѭ**, **-доуıеши** ipf.

occurrit in Supr

být bláznivý; быть безумным; töricht sein; dementem esse: **аште ли то тебе послоушаıѫ то не тъчыѫ бладь ѥсмъ нъ и жродъ жродоуѭтъ бо словеса твоѧ** Supr 156,2.

Nota: **оударивъше въ двьри акъı жродоуѭште** (pro **ораждоуѭште**) **ч'то** (ὡς ἐπὶ ἀποκρίσει τινί) Supr 145,27.

Exh.

Cf. **жродити сѧ, жродьствовати**

ЖРОДЪ, -а m.

occurrit in Supr Vit

blázen, hlupák; сумасшедший, глупец; Narr, Dummkopf; – ὁ λῆρος; stultus, nugator, nugax: **не тъчыѫ бладь ѥсмъ нъ и жродъ** Supr 156,1; **доколѣ досаждаѥши не срамлѧѧ сѧ жроде и безоумьлю** λῆρε Supr 2,16; **жроде непрѣподобьнъıи** λῆρε καὶ ἀνόσιε Supr 8,10; sim. ἀνόσιε solum Supr 8,15; **жроде и непрѣподобьне** λῆρε

καὶ ἀνόσιε Supr 12,11; несъмъıслънъıи оуроде insipiens et stulte Vit 129aα, Sobol. 292,21. – Exh.

Cf. безоумьникъ, безоумлѣнъ, безоумьнъ, боуи, глоупъ

жродьно adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно; närrisch, sinnlos; – ἀφρόνως; insipienter, insane: не жродьно и прѣзорьно отъвѣштаваи ἀφρόνως Supr 1, 12sq. – Exh.

Cf. жродьскъı

жродьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bláznivý, hloupý; безумный, глупый; närrisch, dumm; – ἀγνώμων; improbus, *insipiens, stultus:* си ѥстъ кръвь ѥѫже дѣльма тократь стъıдъкъıѧ сьвѣтъı онъı твораше · сь жродьнъıими фарисеи πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Supr 419,24 (безоумнъıмі Cloz 7b 28). – Exh.

Cf. жродивъ

жродьскъı adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно; närrisch, sinnlos; – (παραφρονήσας); stulte atque insipienter: съгрѣшихомъ прѣдъ тобоіѫ жродъскъı παραφρονήσανες cum stulte atque insipienter nos gesserimus Supr 3,19. – Exh.

Cf. жродьно

жродьство, -а n.

occurrit in Supr Slepč Šiš Bes Ben

bláznovství, hloupost; безумие, глупость; Torheit, Narrheit; – μωρία, ἀγνωμοσύνη; stultitia, ingratus animus: мѫдрость бо человѣчъска жродьство оу бога ѥстъ μωρία Supr 183,4 (cf. 1C 1,25); да не подражаимъ жидовьска жродьства τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 340,20; видѣ ли жродьство видѣ ли безаконие τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 419,4 (безоумье Cloz 7b 4); не приеметъ ѣже отъ б(о)жиѣ д(оу)ха жродъство бо ѥмоу ѥстъ μωρία 1C 2,14 Slepč, оуродьство Šiš (боуіство Christ); слово кръстное изгъıбаѭщимъ жродъство ѥстъ μωρία 1C 1,18 Slepč 101b 4, оуродьство Šišbis (боуиство Christ Ochrbis, Slepč 36b 12, Mak 62b 15, бѹиствомь Mak 40b 10); да не матѣматикъ оуродъствоу мълчавше сѧ видимъ stultitiam indiscussam Bes 10, Uvar 29bβ 29 (глоупости Pogod 45bα 9, к глѹбости sic! Synod 40b 20sq); ѡн же оуродьствоу ѥго зѣло запрѣти stultitiam Ben, Sobol. 125,15. – Exh.

Cf. безоумие, боуиство, боуѥсть, глоупость

жродьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; narren; μωραίνει; soloecismum facere: ѧнѳγпате не жродъствоуи богъı г(лаго)лѧ μὴ μώραινε Supr 100,19. – Exh.

Cf. жродити сѧ

жржжи҃ѣ in Euch 29a4 v. sub оржжие

жсобица, -а f.

occurrit in Supr

různice; междоусобица, междоусобие; Zwist; – στάσις; seditio: пилатъ ни глаголати ни слъıшати можааше съкоупьıенааго ради мѫтежа и жсобица мъıшлѣваше бъıти στάσις Supr 434, 3sq.

Exh.

Cf. крамола, распьра

жсобь adv.

occurrit in Bes

navzájem; друг друга; einander; invicem: большиⷯ же оусобь тѣⷯ наипаче иже соуть вамъ непороучьни ближикъ вашиⷯ смотрите invicem Bes 7, 32bα 13 (оубо sic! Synod 29b 25). – Exh.

Cf. дроугъ дроугѫ sub дроугъ sub 1

жсѣница v. гжсѣница

жтро adv.

occurrit in Ochr, ubi оутро legitur

dovnitř; внутрь; hinein, in das Innere; – εἰς τὸ ἐσώτερον; usque ad interiora: еже (sc. оутѣшение)

имамъ ... оутро въходаще и се тαταπε-φαδμα εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος Hb 6,19 Ochr (въ въноутрьнюю Christ Šiš, въ-нѫтрънее Slepč, вьнѫтрь Mak, lacuna En). – Exh.

Cf. ѫтрь sub 1, вънѫтрь sub 1, вънѫтрыѭдоу sub 2, ѫтрыѭдоу

ѫтроба, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Clem Const Bes Vit; ѩтроба in Pog (ter) Bon (bis) Hom (bis, semel ѩтр- scriptum) KlimRum (bis), вѫтроба in Bes (semel, въоутр- scriptum), отроба in Euch (semel) Lobk (semel), рѫтроба, ѫтрѫба in Sin (semel) apparet

1. *útroby* (pl.), *vnitřnosti* (pl.); *внутренности* (pl.), *утроба; Eingeweide, Inneres;* τὰ ἔγκατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἐνδόσθια; interiora (pl.), viscera (pl.), intestina (pl.): вьниде ѣко вода вь ѫтробѫ его εἰς τὰ ἔγκατα Ps 108,18 Sin Bon, въ ѩтробѫ Pog, в оутробоу Par, ва отробоу Lob; въ мотылъı мѣсто ѫтробѫ вьсѫ изваливъ τὰ σπλάγχνα Supr 190,6; изливѣ се вса ѫтроба его τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ A 1,18 Hilf Mak Šiš; не снѣсте шт⟨ъ⟩ ниχъ соурова ни варена въ водѣ нѫ печена шгнемъ главѫ с ногами і съ ѫтробо (sic!) не шставите σὺν τοῖς ἐνδοσθίοις Ex 12,9 Grig, сь ѫтробоѫ Lobk; да вьсѫ оутроба ихъ растьрьза сѫ viscera Vit 129aβ, Sobol. 293,16.

2. *břicho, život; живот, брюхо; Bauch, Leib;* γαστήρ; venter, uterus: сокръвенъıχъ твоıχъ испълнı сѩ ѫтроба ıχъ ἡ γαστήρ Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par; иждени ıз него в'сıѫ ѩзıѫ жегѫщıѫıѫ плъть его і ѫтробѫ его Euch 29b 21sq; ѣко брашьно плътьноıе ıегда въ ѫтробѫ слоузь имѣıѫштоу зьль въпадетъ паче продлъжитъ недѫгъ не своимъ ıестьствомь нь недѫгъı ѫтробъı εἰς γαστέρα τῆς γαστρός Supr 421,14 et 17 (въ чрѣво сѫштімь вь чрѣвѣ Cloz 8b 4 et 7); марıа многъı ризъı на ѫтробѣ полагаѫштı ıωсифа гонезнѫтı χотѣаше τῇ γαστρί Supr 239,30 (на чрѣво Hom, van Wijk 111,8); критѫне присно лъжницı, зли звѣрıе, ѫтробъı праздны γαστέρες Tt 1,12 Mosk^{b} Slepč; ◆ прорицаѭи отъ ѫтробъı *břichomluvec; чревовещатель; Bauchredner;* – ὁ ἐγγαστρίμυθος; qui de ventre clamitat (It.): възищете проричающıихъ шт⟨ъ⟩ утробъı и г⟨лаго⟩ющıихъ шт⟨ъ⟩ земла τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους Is 8,19 Zach, шт⟨ъ⟩ ѫтробъı Lobk, шт⟨ъ⟩ ѫтробъı Grig; – in hac iunctione exh.;

sensu latiore *tělo; тело; Leib;* – γαστήρ; venter: съмѣри сѩ въ пръсть д⟨оу⟩ша наша прıльпе земı ѫтроба наша ἡ γαστήρ Ps 43,26 Sin Pog Bon Lob Par; съмıѫте сѩ отъ ѣрости око мое д⟨оу⟩ша моѣ и ѫтрѫба моѣ ἡ γαστήρ μου Ps 30,10 Sin, ѫтроба Pog Bon Lob Par; – cf. тѣло;

lůno, (mateřský) život; утроба матери, чрево; (Mutter)schoß, Leib; – κοιλία, μήτρα, γαστήρ; uterus, vulva, venter: бл⟨а⟩г⟨о⟩сл⟨о⟩в⟨ле⟩нъ плодъ ѫтробъı твоеѩ τῆς κοιλίας L 1,42 Mar (чрѣва Zogr As Sav Ostr Nik); еда можетъ въторицеıѫ въ ѫтробѫ вьлѣсти матере своеѩ εἰς τὴν κοιλίαν J 3,4 Zogr Ostr (въ чрѣво Mar As Nik); ıз ѫтробъı твоеѧ ızидетъ ἐκ μήτρας Supr 237, 16sq, ızь ѩтробы Hom, van Wijk 110,10; ıже въ моеѧ ѫтробъı постелı играıе κοιλίας Supr 242,14 (вь ложеснахъ моıхъ Hom, van Wijk 112,7); по что ıз' оутроби не оумрѣхъ ἐν κοιλίᾳ Job 3,11 ms. Viti Gl (в ложеснѣ ms. Nov II Gl); – fig.: не помъıслиши отъ ѫтробъı прѣжде дьньницѧ отъ отьца родивъша сѧ τοῦ живѫшта ἐκ γαστρός, Supr 241,17 (ıс чрѣва Hom, van Wijk 111,31, cf. ı чрѣва Ps 109,3 Sin Bon, ıс чрѣва Pog Lob Par); ◆ отъ ѫтробъı, ıз ѫтробъı *od narození, od počátku života; от рождения, с начала жизни; vom Mutterschoß ein, vom Anfang des Lebens;* – ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας; ex utero, ab utero, de ventre: на тıѫ оутвръдıχъ сѩ отъ ѫтробъı ἀπὸ γασρτός Ps 70,6 Sin, шт⟨ъ⟩ ѩтробъı Pog Bon, от' оутроби Lob Par; ıз ѫтробъı матере моеѧ кръстıѫнъ ıесмъ ἐκ κοιλίας μητρός μου Supr 117,28; вѣдыи коегождо шт⟨ъ⟩ оутробы м⟨а⟩т⟨е⟩ре его ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ SlužSof^{c}, Orlov 241,24 (ızъ чрева Sof^{b}, Orlov 241,6);

cf. ложесна, чрѣво.

3. fig. *útroby* (pl.), *nitro, srdce, ledví; нутро, сердце, душа; Inneres, Herz, die Nieren;* οἱ νεφροί, τὰ ἔγκατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἔντερα, γαστήρ, κοιλία; renes (pl.), interiora (pl.), viscera (pl.), venter: ıспъıтаıѫ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ı ѫтробѫ б⟨о⟩же правѣдьно νεφρούς Ps 7,10 Sin Pog Bon, оутроби Lob Par; можеши ли двıти о⟨ть⟩чıѫ отробѫ (sic!) вь немь Euch 83a 11; огнь възгорѣ сѧ въ ѫтробѣ его (sc. ıсакıа) ἐν τοῖς ἐγκάτοις Supr 191, 12sq; оузъко же въмѣщаıетъ сѧ въ оутробахъ вашıхъ ἐν τοῖς σπλάγχνοις 2C 6,12 Christ Slepč Šiš; затворитъ оутробоу свою шт нıего τὰ σπλάγχνα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš, Bes 177aβ 19sq; оубоѧ сѧ ѫтроба моѧ сирѣчь д⟨оу⟩ша моеѧ съвѣсть ἡ γαστήρ Eug 17b α 1; смѫшаше бо моу сѧ ѫтроба ѡ братѣ своемъ τὰ ἔντερα Gn 43,30 Grig, оутроба Zach; смете се

оутроба моѣ ἡ κοιλία μου Hab 3,16 ms. Pasmaniense Gl (ср(ъ)д(ь)це Eug 17aβ 18, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl); – cf. исто, лѧдвиꙗ, чрѣсла, сръдьце, ѩтрьць, ѫтрьнюѥ sub ѫтрьнъ, вънѫтрьнюѥ sub вънѫтрьнъ;

more hebr. et gr. *hlubiny* (pl.); *глубины* (pl.); *Tiefe;* – τὰ σπλάγχνα; viscera (pl.): облѣцѣте сѧ оубо въ оутробоу щедротъ σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ C 3,12 Christ Šiš, въ ѫтробѫ Ochr En Slepč Mak; в(о)же отвръзаѩи прѣчистѫѭ ѫтробѫ неищисльнѫѭ блгость (pro -нъıѭ блгости) си в'семоу приближаѭщюмоу сѧ любовиѭ τὰ ἄχραντα σπλάγχνα τῆς ... ἀγαθότητος Euch 92b 4; ꙗко въ (sic pro во) любъве на оутробѣ не имоуть г(осподь)ие видѣти сѧ хотѧть quia charitatis viscera non habent, domini videri appetunt Bes 17, 117aα 17sq (во с(ь)рд(ь)ци Uvar 66aα 5); – cf. глѫбина.

Cf. лоно, чрѣво

ѫтробьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

břišní, střevní, útrob (gen. pl.); *брюшной, кишечный, внутренностей* (gen. pl.); *Bauch-, Darm-, des Inneres; ventri* (gen.), *intestinalis, visceralis:* богъ иже ариемъ прѣдъ человѣкъı похоулѥнъıи и съ тварьми вьчьтенъıи ѫтробьнъıимъ подвизаниемъ женомъ бѣаше ἐν ἀφεδρόνι δρομέον τοῦτον ἤλαυνεν Supr 190,4. – Exh.

Cf. чрѣвьнъ

ѫтрь adv.

occurrit in Ostr Supr Hom Bes; in Hom ѩтрь, in Bes ютрь legitur

1. *dovnitř; внутрь; hinein;* ἔσω, ἐσώτερον, ἔνδον; intro, intus, interius: въшьдъ ѫтрь ἔσω Mt 26,58 Ostr 162aα 11 (вънѫтрь Zogr Mar As Sav 11b 5sq, Ostr 179bα 8sq, въ дворъ Sav 97a 15sq); ѩтрь скоро ѩваше пришедьшааго ἐσώτερον ἐκάλει τὸ τάχος τὸν ἥκοντα Hom, van Wijk 109,23; вьлѣзъ же безбожьнъıи ѫтрь въ градъ ἔνδος τῆς πόλεως Supr 56,23; тако ютрь въведенъ радоуѥть сѧ ѡ мьздѣ interius Bes 9, 37bβ 6sq (вноутрь Synod 34a 24); – cf. ѫтро.

2. *uvnitř; внутри; innen;* ἔνδον, ἔνδοθεν, ἐντός, εἴσω, ἔσω; intus, intra: тебе бъı пожеглъ ѫтрь оставъша ἔνδον Supr 23,3; ѫтрь съı оу ог'нѧ ἔνδον ὢν τοῦ πυρός Supr 23,4; младеништь ѫтрь движааше сѧ ἔνδον Supr 239,28; аште к'то видит' вѣдро злато имѣѫште ѫтръ камение чьстьноѥ ἔνδοθεν Supr 344,4; ѫтрь въ домоу сѧ обрѣте ἐντὸς τῆς οἰκίας Supr 501,10; оста же ѫтрь с(вѧ)тъıи ἔσω Supr 22,17; ѫтръ же бъıвъ звѣрь Supr 558,27; въ трьхъ оубо дьнехъ ѫтрь подоба бъıти εἶσω τῶν τριῶν ἡμερῶν Supr 444,1; cf. ѫтрьıѫдоу.

из ѫтрь v. изѫтрь

Exh.

Cf. вънѫтрь, вънѫтрьıѫдоу, изѫтрь

ѫтрьнъ, -ии adj.

occurrit in Supr Christ Bes

vnitřní, který je vevnitř; внутренний; der innere; – ἐσώτερος, ὁ ἔνδοθεν, (ἐνδότερον); internus, interior, qui intus est, (intro, interius): въ ѫтрьнѫѭ клѣтькѫ заключи сѧ ἐν τῷ ἐσωτέρῳ κελλίῳ Supr 516, 2sq; ставьıѥтъ сѧ пакъı о ѫтрьнѭимъ камении ὑπὸ τῶν ἔνδοθεν λίθων Supr 344, 7sq; дроугъıи въ ѫтрьнѭихъ прибѣжиштихъ иштааше ἄλλος ἐνδότερον ἔφευγεν Supr 466,16; бъıвъ въ ѫтрьнѭии поустънѭи с(вѧ)тъıи ꙗнина Supr 547, 12sq; substantivizatum ѫтрьнюѥ τὸ ἔσω; internum, interius: алчамъı отъ зьла и очиштаимъ вьсе ѫтрьнѭѥ и вънѣшьнеѥ τὰ ἔσω Supr 430,28; глоубокаꙗ шт(ъ) оутрьниихъ разоумѣваютъ de internis Bes 9, 36bβ 10; оупованиемь на оутрьнѧꙗ въсхıтаютъ сѧ ad interiora Bes 12, 61bα 10sq; ◆ ѫтрьнѭии pl. οἱ ἔσω; qui intus sunt: что ми ѥсть вънѣшьнимъ соудити, не оутрьнимъ ли въı соудите τοὺς ἔσω 1C 5,12 Christ (вънѧтрънимъ Slepč, вьноутрьнии Šiš);

duchovní; духовный; geistig; internus, *spiritualis:* да оутрьнѧго свѣта радости желѣниемь видѣть internae lucis Bes 2, 7aβ 6sq; тъгда грѣшьнии оутрьнѧго ц(ѣса)р(ь)ствиꙗ свѣтоу изгоублѥноу къ вънѣшьнимъ тьмамъ привлекоуть сѧ interni Bes 11, 50bβ 16 (внѹтрешнѧго Synod 45a 11);

nejhlubší, niterný; глубочайший, внутренний; der tiefste, innerlich; – intimus, internus: къ сеи любъви оутрьниими лоучами въжагаютъ сѧ amoris intimi facibus Bes 30, 201aα 10sq; не за любъвь оутрьнюю швца господьскъıꙗ нъ на врѣмѣньнъıихъ мьздахъ пасеть pro amore intimo Bes 14, 69aβ 12 (с(ь)рд(ь)цноую Uvar 43aβ 8, господьскоую Synod 59a 23sq); substantivizatum ѫтрьнюѥ *hlubiny* (pl.), *nitro; глубины* (pl.),

внутренний мир; Tiefe, das Innere; – medullae (pl.): да въпиютъ оутрьнимь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца medullis cordis Bes 2, 7bβ 16sq (из глоубинъı с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца Uvar 5bβ 16, вноутренимъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца вопіеніемъ Synod 7a 2); – cf. глѫбина, ѫтроба sub 3.

Cf. вънѫтрьнѣ

ѫтрьѭдоу, ѫтрьѭдѣ adv.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr Supr Bes; ѫтрьѭдоу in Mar (ѫтрьѫдѫ) Zogr^{b} (ѭтръѭдоу) Ostr, ѫтрьѭдѣ in Supr (ѫтрьѫдѣ) Bes (оутрьоудѣ) invenitur

uvnitř; внутри; innen; ἔσωθεν; intus, intrinsecus, interior: ѫтрьѭдоу же сѫть вълци ἔσωθεν Mt 7,15 Ostr (вънѫтрьѭдоу Zogr As, вьнѫтрь Mar, оуноутрьюдоу Nik); ѫтрьѫдѫ же сѫтъ плъни χъıштенıѣ ı нечистотъı ἔσωθεν Mt 23,25 Mar, ѭтръѭдоу Zogr^{b} (вьноутрьюдоу Nik); вьнѣѭдѣ обрѧштаахъ чоудесно ѧ ѫтрьѫдѣ страшно τὸ δὲ ἔσωθεν Supr 511, 21sq; сего невѣрьнаго на животъ оутрьоудѣ сила ѫживила бъı interior virtus Bes 4, 15bα 14sq, ютрьюдѣ Synod 16a 2 (вноутрьнѣѩ силъı Uvar 14bα 16sq).

Exh.

из ѫтрьѭдоу v. изѫтрьѭдоу

Cf. вънѫтрьѭдоу, вънѫтрь sub 2, ѫтрь sub 2

ѫтрѫба in Ps 30,10 Sin v. sub ѫтроба

ѫтѣлъ adj.

occurrit in Supr Parim Gl Ben

děravý; дырявый; löcherig; τετρημένος, τετρυπημένος; pertusus, fracturae (gen.): длъви бо ѫтла естъ тоуждъ домъ πίθος γὰρ τετρημένος Pr 23,27 Grig, поуть бо оутелъ Zach; събираеи мазди збора вь влагалище оутло εἰς δεσμὸν τετρυπτημένον Agg 1,6 Gl (в врѣщи пораженıе sic pro врѣтище пораженое ms. Vaticanum); ѧкъı въ ал'дъı (sic!) ѫтьлѣ о камъı того розбити съвѣсть (ὡς ἂν εἰς σκάφος ἐπιβρέχων) Supr 522,8; обрѣте се съсоудь цѣль ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла ut in ea inveniri fracturae nulla vestigia potuisset Ben, Sobol. 123,20. – Exh.

ѫханıе, -ıѧ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

čich; обоняние; Geruchsinn; ὄσφρησις; odoratus: ѧще все слоухъ, кде оухание ἡ ὄσφρησις 1C 12,17 Christ Slepč Šiš.- Exh.

Cf. обоняние

ѫхати, -аѭ, -аıеши ipf.

occurrit in Progl

čichat; обонять; riechen; olfacere: ноздри же паки цвѣта не оухающı Progl 37 Chiland, оухающе Troj. – Exh.

Cf. обѫхати

ѩ

ѩ

alphabeti palaeoslovenici littera

ѩ- v. etiam sub ѫ-

ѩдро adv.

occurrit in Mar As Nik Psalt Ben

rychle, brzy; быстро, скоро; schnell, bald; – ταχύ, ταχέως; cito, velociter: зане ѣко трѣва ѩдро ıсъшѫтъ ταχύ Ps 36,2 Sin Pog, ѫдро Bon, єдро Lob, єд'ро Par; ѩдро оуслъıшı мѩ ταχύ Ps 68,18 Sin Pog (скоро Bon Lob Par); sim. Ps 101,3 Sin Pog, єдро Lob, єд'ро Par (скоро Bon) et Ps 137,3 Sin Pog, єдро Lob, єд'ро Par (скоро Bon) et Ps 142,7 Pog, ѫдро Bon, єдро Lob, єд'ро Par; ѩдро варıѫтъ нъı мılости твоѩ ταχύ Ps 78,8 Sin, ѫдро Pog, єдро Lob, єд'ро Par (скоро Bon); братє мавре · тьци

ѥдро curre Ben, Sobol. 127,16; ѩдро шьдъши ταχύ Mt 28,7 Mar, ѥдро Nik (скоро Zogr As Sav Ostr); отъшедъши ѩдро отъ гроба ταχύ Mt 28,8 Mar As, ѥдро Nik (скоро Zogr Sav Ostr); ѩдро въста ταχύ J 11,31 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро Zogr Sav Ostr Nik[b]); изиди ѩдро на распѧтиѣ ταχέως L 14,21 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро As Sav Ostr Nik[b], om. Zogr); ѥдро изнесите одѣждоу ταχύ L 15,22 Nik (скоро Zogr As Sav, om. Mar); въста ѩдро ταχύ J 11,29 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро Zogr As Sav Ostr Nik[b]); ◆ ѩдро пишѧ *rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber;* ὀξυγράφος; velociter scribens: ѫз⟨ы⟩къ мои тръстъ книжника ѫдро пишѫща ὀξυγράφου Ps 44,2 Bon, ѥдро пишоуща Lob, ѥд'ро пишоуща Par (ѩдропішьца Sin, скорописца Pog); cf. ѩдропишьць, скорописьць. Exh.

Cf. бръзо, скоро, въ скорѣ sub скоръ sub 2

ѩдрописати v. sub ѩдро

ѩдропишьць, -а m.

occurrit in Sin

rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber; ὀξυγράφος; velociter scribens: ѩзъыкъ мои тръстъ кънiжънiка ѩдропішьца ὀξυγράφου Ps 44,2 Sin (ѫдро пишѫща Bon, ѥдро пишоуща Lob Par, скорописца Pog). – Exh.

Cf. скорописьць, ѩдро пишѧ sub ѩдро

ѩдрота, -ы f.

occurrit in Hilf Šiš

non nisi in iunctione въ въторѫѭ ѩдротѫ *druhý den, druhého dne; другой день; am nächsten Tag, am zweiten Tage;* – (δευτεραῖος); secunda dies: по ѥдиномь же д⟨ь⟩ни възвѣавшоу югоу въ второгоу ѥдротоу придомь въ потиолы δευτεραῖοι ἦλθομεν A 28,13 Hilf, въ въторогоу ѥдротоу Šiš (въ второѧ ѭедротѫ per errorem Mak); cf. etiam Ae. Kałużniacki in ed., p. 343. – Exh.

ѩдръ adj.

occurrit in Prag Supr Gl

rychlý, brzký; скорый, быстрый; schnell, baldig; – ὀξύς, ταχύς; velox, promptus: твоѭ ѩдроѭ модлитвоу п(о)съли намъ Prag 1b 13; възносѧштеи ѧдри иначе готови трепеза оуготова οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς Supr 470,25; близь д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь велики близь и ѥдрь велми ταχεῖα So 1,14 Gl. – Exh.

Cf. бъıстръ, напрасънъ sub 2, скоръ sub 2

ѩдоу, ѩдѣ adv. et praep.

occurrit in Sin Pog Bon Grig Chrabr; ѩдоу in var. Chrabr (ѧдоу scriptum), ѩдѣ in Sin Pog Bon (ѫдѣ et ѭдѣ scriptum) Grig (ѧдѣ scriptum) invenitur

1. adv. loci *kudy, kde; где; wie, wo; quo, ubi;* ѧдоу var. ms. Vratislaviensis ad ѫдоу in како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскыми писмены ѫдь или ѫдоу Chrabr 2,5, var. юда, ѫды; – cf. ѩдоу.

2. praep. c. gen. *zároveň, vedle; одновременно, рядом; gleichzeitig, nahe bei;* – ἐχόμενος c. gen.; iuxta c. acc., coniunctus c. dat.: доиждеже правъда обратітъ сѧ на сѫдъ і ѫдѣ ѥѧ вьси праві сръдьцемь ἐχόμενοι αὐτῆς Ps 93,15 Sin Pog, ѫдѣ Bon (држеще ю Lob Par); вариша кнѧзи ѫдѣ положиихъ ἐχόμενοι ψαλλόντων Ps 67,26 Pog, ѭдѣ Bon (близь поющихъ Lob Par, lacuna Sin); съпрѫзи воловни wрѣхѫ и wслицѣ пасѣхѫ сѧ ѧдѣ ихъ ἐχόμεναι αὐτῶν Job 1,14 Grig (близъ ихъ Zach Lobk, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); – cf. близъ.

Exh.

ѩдѣчѧдина, -ы et ѩдѣчѧдъıи̑, -нѧ f.

occurrit in Grig Lobk

domácí otrokyně; домашняя рабыня; Haussklavin; – ἡ οἰκογενής; vernacula (It.), procurator domus (Vg.): (с⟨ы⟩нъ же м)асековъ ѧдѣчѧдинъı моѧ съ дамъ(аскъ елио)заръ τῆς οἰκογενοῦς μου Gn 15,2 Grig, ѥдачѧдъınѧ (sic!) Lobk (домачадица Zach). – Exh.

Cf. домачѧдица

ѩдѣчѧдинъ, -а m.

occurrit in Grig Lobk

domácí otrok, narozený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Haussklave, hausgeborener Sklave; – ὁ οἰκογενής; vernaculus: понеже мнѣ не (дас⟨тъ⟩ сѣм)ене ѧдѣчѧдинъ же мои наслѣдитъ мѧ ὁ δὲ οἰκογενής μου Gn 15,3 Grig, ѥдачѧдъınь (sic!) Lobk (домачадьць Zach). – Exh.

Cf. домачѧдьць, ѩдѣчѧдьць

ѩдѣчѧдъиⷩи v. ѩдѣчѧдина

ѩдѣчѧдьць, -а m.

occurrit in Grig

domácí otrok, narozený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Haussklave, hausgeborener Sklave; ὁ οἰκογενής; vernaculus: ıчте ѧдѣчѧдецъ своиχъ ·т·и·ı· τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς Gn 14,14 Grig (домочѧдець Lobk, домачѧдьчь Zach). – Exh.

Cf. домачѧдьць, ѩдѣчѧдинъ

ѩѕа, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Meth Sud Nom Dijav Bes

netoc, choroba, neduh; болезнь, заболевание, недуг; Krankheit, Leiden, Gebrechen; – μαλακία, νόσος, ἀσθένεια, ἀρρωστία, ἀρρώστημα, συμφορά, (δεσμός); infirmitas, morbus, languor, calamitas, (vinculum): да ицѣлатъ въсѣкь недѫгь и въсѣкѫ ѩзѫ въ людехъ μαλακίαν Mt 10,1 As (болѣзнь Zogr Mar Sav Ostr Nik); ицѣлѣıа всѣкъ недѫгъ ı вьсѣкѫ ѩзѫ въ людехъ μαλακίαν Mt 9,35 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ѩзю Dijav, Sobol. 43,19; отъгона недѫгъı ı ѩза и болѣзни Euch 27b 19; очиштаѧ многъı отъ бѣсъ и отъ ѧзь различьнъıиχъ νόσων Supr 236,3; многъı же различьнъıими ѧзами одръжимъıѧ ἀσθενείαις Supr 531,11; въ ѧзѫ въпаде и разболѣ сѧ ἀρρωστίᾳ Supr 197,15; соүгоубоıѫ по истинѣ ѩзеıѫ болѣвьше ἀρρώστημα Supr 333,20; како ли раздрѣши ѧзѫ отъ рода χромоүоумоү τὴν συμφοράν Supr 358,11; въ злоү ѩзю впадаıетъ SudUsl 61a 18 (в ѩзвѣ Jas 42a 3); тръпѧщоү емоү ѩзю болѣзньноүю начатъ пѣти сице Const 18, Lavrov 34,19 (var. ѩзвѣ); не подобааше ли раздрѣшити ıѣѧ отъ ѩза сеѧ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου L 13,16 Ostrbis (отъ ѫзъı Zogr Mar As Nik, отъ ѫзъ Sav); сѫпротивьно ѩзи бъıлиıе ἀντιφάρμακον; remedium: мрьтвьць мрьтвьцемъ врачъ ѩзвенъıи многоболѣзньнъıимъ чловѣкомъ сѫпротивъно ѧзи бъıлиıе ἀντιφάρμακον Supr 436,29; cf. отъѩдъ; ◆ ѩѕа квасьнаѩ v. sub квасьнъ.

Cf. болѣзнь, врѣдъ[1] sub 1b, недѫгъ, немощь

ѩѫа in Pog v. sub ѫза

ѩзъı in Ps 54,10 Sin pro ѩзъıкъ

ѩзъıкъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Hom Služ Vind Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Emmer Progl Azb Venc VencProl Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav; in mss. croatico-glagoliticis ѣзикь, in Emmer isik, in Supr semel езъıкъ legitur; abbreviatur ѩзы̑къ, ѫзы̑къ, ѧзы̑къ, ѣзы̑кь

1. *jazyk; язык; Zunge;* – γλῶσσα; lingua: посъли лазора да омочитъ коньць пръста своего въ водѣ ı оүстоүдитъ ѩзъıкъ мои τὴν γλῶσσάν μου L 16,24 Zogr Ostr, ѩзы̑къı (sic!) Mar, ѩзы̑кь As, ѧзъıкъ Sav, езъıкь Nik, ѫзъıкъ Bes 40, Uvar 170aβ 7, Bes 40, 317bβ 6; ѩзъкъ мои прılъпе грътанı моımъ ἡ γλῶσσά μου Ps 21,16 Sin, ѫзъıкъ Pog, ѫзъıкъ Bon, езикь Lob Par; sim. ѩзы̑къ Ps 136,6 Sin, ѩзъıкь Pog, ѫзы̑къ Bon, езикь Lob Par; ѧзъıкъ и прочѧѧ чѧсти оүстъ помазавъ Supr 562,17; такоже и ѫзъıкъ малъ оүдъ ıесть и величаıетъ сѧ ἡ γλῶσσα Ja 3,5 Christ, ѧзъıкъ Slepč, ıезъıкь Šiš; львъ прѣдъ ногама ıего паде и ѫзъıкъмь своимь отираше потъ лица ıего lingua Vit 129aα, Sobol. 292,25; fig.: въ ѫзъıцѣχъ шгньнъıиχъ ѫви сѧ д⟨оү⟩χъ in linguis Bes 30, 200aα 24, во ѧзъıцеχъ Synod 166b 13; възвеселıтъ сıѧ срѣдьце мое и въздрадова сıѧ ѩзъıкь мои ἡ γλῶσσά μου Ps 15,9 Sin Pog, ѫзъıкъ Bon, ѣзикь Lob, език' Par; съхраниѫ пѧти моıѧ да не съгрѣшаıѫ ѩзъıкомъ моımъ ἐν γλώσσῃ μου Ps 38,2 Sin Pog, ѫзы̑комъ Bon, езикомь Lob Par; всакъ ѩзъıкъ исповѣсть, ѩко г⟨оспод⟩ь ı⟨соү⟩с⟨ъ⟩ χ⟨ристо⟩съ γλῶσσα Ph 2,11 Christ Šiš, Pochv 114aβ 1, ѧзикь Mak, Supr 484,20, Const 16, Lavrov 33,14; ◆ ѩзъıкъ оүрѣзати γλωσσοτομεῖν; *elinguare, linguam amputare:* повелѣшѧ слоүгамъ ѧзъıкъ ıемоү оүрѣзати γλωσσοτομῆσαι Supr 268,19.

2. *jazyk, řeč; язык; Sprache;* – γλῶσσα, διάλεκτος; lingua, locutio, eloquium, vox, *idioma:* ѩзы̑къı възглаг⟨о⟩лıѫтъ новъı γλώσσαις Mc 16,17 Mar As, ѩзъıкъı Ostr, ѫзъıкъı Const 16, Lavrov 31,4, Bes 29, 189bβ 1; то како мы слышимь кьждо езъıкомь своимь, въ ньже родихомь се τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ A 2,8 Hilf, ѫзъıкомъ Ochr, нашими ѧзıки Mak, ıезъıкомь Šiš; ѧлфа ... сѧ речеть гръчьскомь ѫзъıкомъ κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον Chrabr 3,17; гречьскъмь ѫзъıкъмь παρακλитъ graeca locutione Bes 30, 197bα 20, ѫзъıко Uvar 107bβ 32, ѧзъıкомъ Synod 164b 14sq;

грьчьскъıмь ѩзъıкъмь гостиньници пространьствиѥ наречеть сѧ in graeca voce Bes 17, 129aα 15, еллиньски ѩзъıкомъ Synod 106b 17;

řeč, mluva, slova (pl.); *речь, язык, слова* (pl.); *Rede, Worte* (pl.); γλῶσσα; lingua, *verba* (pl.), *sermo:* ѩзъıка егоже не зна оуслъıша і γλῶσσαν Ps 80,6 Sin Pog, ѩзъıка Bon, езикь Lob Par; виждѫ отрокъı простомъ ѩзъıкомь и дѣлесемь пѣснь цѣсароу творѧштѧ γλώσσῃ καὶ πράξει Supr 333,2; ѧще ѩзъıкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аггельскъı таῖς γλώσσαις 1C 13,1 Christ, ꙗзъıкъı Šiš, ѩзъıкъı Ochr Slepč, ѧзıкы Mak; и ѩзъıци іхъ съ безаконіемъ г⟨оспо⟩д⟨є⟩ви противѧтъ сѧ αἱ γλῶσσαι Is 3,8 Grig, ѩзъıци Lobk, ѩзъıци Zach;

cf. вєсѣда sub 1, гласъ sub 1, рѣчь sub 1;

spec. de glossolalia γλῶσσα; lingua, sermo: иномоу же расмотрєниѧ д⟨оу⟩хъ, дроугомоу же родъ ѩзъıкъ, иномоу же съказаниѥ ѩзъıкъ γένῃ γλωσσῶν ἑρμηνεία γλωσσῶν 1C 12,10 Christ, ѩзъıкъ ѩзъıкъ Ochr, ѩзъıкомъ ѩзъıкомъ Slepč, ѧзıкь ... ѧзıкомь Mak (ꙗзъıкомь om. Šiš, ѩзъıкомъ словесемъ Bes 29, 194aα 23 et 194aβ 1, Bes 30, 203aα 8 et 10); ѧще бо м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дѣю ѩзъıкъмь, д⟨оу⟩хъ мои молитъ сѧ, а оумъ мои бес плода ѥсть γλώσσῃ 1C 14,14 Christ, ѩзъıкомъ Slepč, ꙗзъıкомь Šiš, ѩзъıкомъ Const 16, Lavrov 32,2; ◆ глаголати ѩзъıкомь vel ѩзъıкъı vel въ ѩзъıкъı vel въ ѩзъıцѣхъ *mluvit ve vytržení, mluvit jazyky; говорить языками; in Zungen* vel *in Sprachen reden;* γλώσσῃ vel (ἐν) γλώσσαις λαλεῖν; lingua vel linguis loqui: въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви хощю пѧть словесъ оумъмь г⟨лаго⟩лати нєжє тъмоу словесъ ѩзъıкъмь ἐν γλώσσῃ 1C 14,19 Christ, ѩзъıкомъ Slepč, ꙗзъıкомь Šiš, ѧз..ıкьмь FragHilf 1b 25, ѩзъıкомъ Const 16, Lavrov 32,8; слъıшахоу бо имь г⟨лаго⟩люще въ єзъıки λαλούντων γλώσσαις A 10,46 Hilf, въ-ꙁъıкъı Ochr, въ ѩзъıкъı Slepč, въ ѧзицахъ Mak, въ ꙗзъıкы Šiš; велю же всѣмъ вамъ г⟨лаго⟩лати ѩзъıкъı λαλεῖν γλώσσαις 1C 14,5 Christ, ѩзъıкъı Ochr Slepč, ѧзıки Mak, ꙗзъıки Šiš, да вси ѩзъıкы глаголєтє Const 16, Lavrov 31,9, г⟨лаго⟩лати єзъıкѿ ms. 1469, Lavrov 63,15.

3. *národ, lid; народ; Volk, Bevölkerung;* – ἔθνος, αἱ φυλαί, var. γένος (ἀνθρώπων), pl. γλώσσαι; gens, natio, populus, genus (hominum), pl. linguae: възвєселіті сѧ въ весєлье ѩзъıка твоєго τοῦ ἔθνους Ps 105,5 Sin Pog, ѩзы̀ка Bon, ѣзıка Lob, єзıка Par; сътворилъ же шт єдиноѩ кръвє всѧкъ ѩзъıкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ ἔθνος (var. γένος) A 17,26 Christ, вєсъ ѩзъıкъ Ochrbis, вьсѧ ѩзъıкъı Slepč, вєсь ѧзıкь Mak, вьсакь ꙗзъıкь Šišbis; воєвода съı исаврьскѣмоу ѩзъıкоу Supr 564,9; правда възноситъ плємѧ оумалѣтъ же ѧзъıкъ грѣси φυλάς Pr 14,34 Grig, ꙗзъıкь Lobk, ѩзъıкъ Zach; проповѣдати сѧ въ імѧ єго покаѧниѥ въ вьсѣхъ ѩзъıцѣхъ начьнъıше отъ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма εἰς πάντα τὰ ἔθνη L 24,47 Zogr Mar As Ostr; more hebr. meton. in sensu *gentes* (in pleonasticis iunctionibus universitatem populorum exprimentibus): искоупі ни боговы своєю крьвью шть всакаго колына и люды и єзикь и плємень ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους Ap 5,9 Hval, шт⟨ъ⟩ ѩзъıка Rumj; падаѧще въси людиѥ плємена и ѧзъıци покланѣѥмѫ сѧ тѣлоу златоємѹ οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι Dn 3,7 Grig, ꙗзъıцы Lobk, ѩзъıци Zach; - cf. людиѥ, народъ sub 3, страна sub 3;

нє ѩзъıкъ *lžinárod, lžilid; не народ; Nicht – Volk, Unvolk;* – οὐκ ἔθνος; non gens, is qui non est populus: ѧзъ раздражю въı нє въ ѩзъıцѣ ἐπ' οὐκ ἔθνει (Dt 32,21) R 10,19 Christ Šiš, нє въ ꙗзъıцѣ Slepč, нє ѡ ꙗзъıцѣ Cant 2 Pog Bon, нє о ѣзıцѣхъ Cant 6 Lob, нє о єзıцѣ Par; – in hac notione exh.;

spec. (saepissime in VT) *pronárod, (cizí, pohanský) národ, pohané* (pl.); *чужой народ, языческий народ, язычники* (pl.); *fremdes Volk, Heidenvolk, die Heiden;* – ἔθνος; gens, natio: отъ ѩзъıка нє прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩на избаві мıѧ ἐξ ἐθνους Ps 42,1 Sin Pog, штъ ꙗзъıка Bon, оть ѣзика Lob, от' єзика Par; зане сє ѧзь вздвигноу халдѣє ѣзикь люти и скори τὸ ἔθνος Hab 1,6 Gl; горє ѧзъıкъ грѣшєнъ ἔθνος Is 1,4 Grig, ꙗзъıкь Lobk, ѩзъıцѣ (sic!) Zach; ідоли ѩ҃зы̀къ съребрьни і злати τῶν ἐθνῶν Ps 113,12 Sin, ꙗзъıкъ Pog, ѩ҃зы̀къ Bon, ѣзикь Lob, єзик' Par; прѣда є в роуки ѣзикь ἐθνῶν Ps 105,41 Lob Par (врагомъ Sin Pog Bon); мъı же проповѣдаємъ х⟨ри⟩с⟨т⟩а распата, июдеомъ оубо съблазнъ, ѩзъıкомъ же боуєсть ἔθνεσιν 1C 1,23 Christ, ꙗзъıкомъ Ochr, ꙗзъıкомь Šiš (єлиномъ Slepč, deest Mak); – cf. варъваръ;

pl. sensu latiore de hominibus non credentibus *pohané; язычники; Heiden;* – τὰ ἔθνη, οἱ ἐθνικοί; gentes, gentiles, gentilitas: нє пцѣтє сѧ оубо г⟨лаго⟩лıжштє чьто ѣмъ ли чьто пиємъ всѣхъ бо сиχъ ѩзъıци ıштѧтъ τὰ ἔθνη Mt 6,32 Zogr Ostr, ѩ҃зы̀ци Mar As, єзъıцы Nik (поганıи Sav); єгда же бъıс⟨ть⟩ оустрьмлєньıе ѩзъıкомъ же и июдеомъ рѣгати ѩ τῶν ἐθνῶν A 14,5 Christ; въ єдиноу же на десатє годиноу ѩзъıци възвани соуть gentiles Bes 19, 91aβ 3; cf. єлинъ sub 2, поганинъ, поганъ, ѩзъıчьникъ.

Notae: г⟨лаго⟩лѧще ѧзъıкомъ (pro ѧзъıникомъ) изъıдѣте τοῖς ἐν δεσμοῖς Is 49,9 Grig 10b 4 (recte ѫжникомъ Grig 57b 5 Zachbis Lobk); богъ ѩзъıкы въпіетъ Const 10, Lavrov 17,2 (recte ıезекıилємь ms. 1469, Lavrov 52,28).

ѩзъıчьникъ, -а m.

occurrit in Ev

pohan; язычник; Heide; – ὁ ἐθνικός; ethnicus: молѧште же сѧ не лиχо г⟨лаго⟩лѣте ѣкоже ı ѩзъıчьници οἱ ἐθνικοί Mt 6,7 Zogr Mar As Ostr, ѧзъıчьници Sav, єзъıчьници Nik; да бѫдетъ ти ѣко ѩзъıчьникъ ı мъıтарь ὁ ἐθνικός Mt 18,17 Mar As Ostr, ѧзъıчъникъ Zogr^{b}, єзъıчьникь Nik (поганъ Sav). – Exh.

Cf. варъваръ, єлинъ sub 2, поганинъ, поганъ, ѩзъıкъ sub 3

ѩзъıчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Ryl Zach

1. *žvanivý,* substantivizatum *žvanil, mluvka; болтливый, болтун; schwatzhaft, Schwätzer, Großsprecher;* ἀείλαλος; garrulus: нѣкотории завистиѭ пострѣкаıеми ѧзъıчьна и блѧдьника и нарицаıѫ ἀείλαλον Supr 276,24; cf. блѧдивъ, блѧдьливъ, блѧдьнъ, блѧдь, блѧдьникъ, сѣмеословьць.

2. *pohanský, pohanů* (gen. pl.); *языческий, язычников* (gen. pl.); *Heiden-, heidnisch, der Heiden;* – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.), nationum (gen. pl.), inimicorum (gen. pl.): поклонıѧтъ сıѧ прѣдъ німъ въсѣ отъчъства ѩзъчьна (sic!) τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Sin, ѩзъıчьна Pog (ѫзъıчъска Bon, ѣзикь Lob, єзикь Par); въноүшите дрьжащеи народъı и бо гърдащеи сѧ ѡ народѣχъ ѩзъчьнъıиχъ ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν Sap 6,2 (6.3 Vg.) Zach (страньскъıχь Lobk); wрѫжıе мое снѣсть мѧса шть главь кнѧзь ѩзъıч'ньıиχъ ἐθνῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog, ѫ҃чънъıχ Bon (врагь Cant 6 Lob Par, ѩзъчьскъıχъ Eug14aβ 20); χвала χ⟨ри⟩с⟨тосо⟩ви шт⟨ъ⟩ люд⟨ии⟩ ѩзъıчньıѧ (sic!) приносима tit. ad Ps 144 Pog (ѫз⟨ъı⟩чъскъıχъ Bon); ѣко вьзвращаете сѧ вьспать єжє є⟨с⟩тъ на ѫ҃чьнаѣ дѣла (gr. om.) Ryl 2aβ 18sq; cf. єлиньскъ sub 2, поганьскъ, страньскъ, ѩзъıчьскъ.

Exh.

ѩзъıчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ryl Christ Slepč Šiš Apoc Bon Parim Const, in cant. Eug

1. *národů* (gen. pl.); *народов* (gen. pl.); *der Völker;* – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.): шт⟨ъ⟩ сиχъ расѣıша сѧ от⟨о⟩ци ѩзъıчьстии на земли по потопѣ τῶν ἐθνῶν Gn10,32 Zach, ѫзъıчьсти Lobk (ѧзъıкомъ Grig); имѫтъ сѧ ·і҃· мѫжи шт⟨ъ⟩ въсıѧχъ племенъ ѧзъıчъскъıχъ ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν Zch 8,23 Grig, ѫзъıчьскъıχь Lobk, ѩзъıчьскъıиχъ Zach; пѣша оү великаго оүчителѧ ѩзъıчьскаго, павла апостола Const 17, Lavrov 34,6 (въселıен'скаго ms. 1469, Lavrov 65,5).

2. *pohanský, pohanů* (gen. pl.); *языческий, язычников* (gen. pl.); *Heiden-, heidnisch, der Heiden;* – τῶν ἐθνῶν; gentis (gen.), gentium (gen. pl.): паки печете сѧ творити ѫ҃зчьскаѣ всѣ τὰ τῶν ἐθνῶν Ryl 2aβ 31; поклонѧтъ сѧ прѣдъ нимъ въсѣ ѡ⟨тъ⟩чъства ѫзъıчъска τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Bon (ѩзъчъна Sin, ѩзъıчнаа Pog, ѣзикь Lob, єзикь Par); отъ главъı кънѧзь ѫзъıчьскъıχъ ἐθνῶν Dt 32,42 Eug (ѩзъıч'ньıиχъ Cant 2 Pog Bon, врагь Cant 6 Lob Par); χвала χ⟨ристосо⟩ви и шт⟨ъ⟩ людии ѫ҃зчъскъıχъ приносима tit. ad Ps 144 Bon (ѩзъıчньıѧ Pog); гради єзичьсци падоү τῶν ἐθνῶν Ap 16,19 Hval, ѩзъıчьстии Rumj; что штвѣщѧжть ц⟨ѣса⟩рıє ѫзъıцьсции ἐθνῶν Is 14,32 Lobk, ѩзъıчъстии Zach; ѩзъıчьскаѧ цръкъı ἐκκλησία τῶν ἐθνῶν; ecclesia gentium, i.e. ex gentibus: вса ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ѩзъıчьскъıѧ αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν R 16,4 Christ Slepč Šiš; cf. єлиньскъ sub 2, поганьскъ, ѩзъıчьнъ.

Exh.

ѩзъıчьскъı adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pohansky, jako pohan; по-языčески, как язычник; heidisch, nach Art der Heiden; – ἐθνικῶς; gentiliter: ѧщє тъı, ıюдеи съıи, ѩзъıчьскъı а не ıюдеискъı живеши, како ѩзъıкъı бѣдиши ıюдеиствовати ἐθνικῶς G 2,14 Christ, ѫзъıчъскъı Slepč, ıезъıчьскъı Šiš. – Exh.

ѩньдоръ, -а m., nom. prop.

occurrit in Psalt

En-Dór; Ендор; En-Dor; – Ἐνδώρ; Endor; vicus in Palaestina, sub monte Thabor situs: потрѣбıша сıѧ

въ ѩньдорѣ бѣшѧ ѣко гноі земьноі ἐν Ἀενδώρ Ps 82,11 Sin, въ ендѡрѣ Pog Bon Lob, в' ен'дорѣ Par. – Exh.

ѩти, ѩти сѧ, имѫ (сѧ), имеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Pochv Const Meth Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod VitGlag Ben CMLab, in comm. Eug;

formae aoristi in vetustissimis codicibus hoc modo attestantur: 1. sg. ѩсъ in Sin Ryl, 3. sg. ѩ in Mar (semel) Supr (bis), ѩтъ in Zogr Mar (4x) As Sav Ostr, 1. pl. ѩсомъ in Mar, ѩхомъ in Zogr As Ostr Supr, 3. pl. ѩсѧ in Zogr (semel) Mar As (6x) Sin (semel etiam ѩсѝ!), ѩшѧ in Zogr (8x) As (3x) Sav Ostr Euch Supr

1. кого чьто *vzít, uchopit, chopit se; взять, схватить; nehmen, ergreifen, festhalten;* λαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν, παρακρατεῖν, var. ἀπολαμβάνεσθαι; apprehendere, tenere, continere: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ простьръ рѫкѫ ѩтъ і ἐπελάβετο αὐτοῦ Mt 14,31 Zogr Mar As Sav Ostr, ѥть и Nik; блаженъ іже іметъ і разбіетъ младеньцѧ твоѧ о ка[н]мень κρατήσει Ps 136,9 Sin Pog Bon Par (имееть Lob); отъ оупитиѧ не могѫтъ ити доньдеже придѫтъ свои имъ и имше приведѫтъ въ домъı своѧ παρακρατήσωσιν Supr 267,15; изберѣте вы моуже могоуштеіе и крѣпльшеіе да ти имоуть знамениѧ et ipsi contineant signa Nicod 1, Stojanović 91,16 (держать Novg 248bβ 25sq);

sensu eodem ѩти кого за чьто, ѩти сѧ кого vel за чьто vel по чьто ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν, πιάζειν, σφίγγειν, χειραγωγεῖν, (χεῖρα) διδόμαι; apprehendere, tenere, arripere, corripere, colligere, (ad manus) trahere, (manum) dare: ѩтъ ѭ за рѫкѫ і въста дѣвица ἐκράτησεν Mt 9,25 Zogr Mar As Ostr, ѧтъ Sav, ѥть Nik; іемъше и за власы влѣчаахѫ і ἐπιλαβόμενοι τῆς κόμης Supr 40,17; за роукоу же имьше, вьвѣше и вь дамаскь χειραγωγοῦντες A 9,8 Hilf Ochr Grš, емъше Slepč, емши Mak, іемьше Šiš; въ шнѧхъ днехъ имѫтъ сѧ ·і· мѫжи шт⟨ъ⟩ въсѧхъ племенъ азъıчъскъıхъ имѫтъ сѧ по різ мѫжа жидовина ἐὰν ἐπιλάβωνται καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ χρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου Zch 8,23 Grig Zach, имѫт сѧ имѫт сѧ мѫжа Lobk; отроча же не хотѧше ѧти сѧ по чюжь съсѣць никакоже Const 2, Lavrov 2,7, іѥти тоужде съсѣць ms. 1469, Lavrov 40,17;

cf. оѭпати сѧ, оѭпити сѧ, оѭпити, поѭпити, поѭватити;

spec. рѫками ѩти кого, ѩти сѧ по кого чьто *vztáhnout ruku na někoho, něco; поднять руку на кого-н., что-н.; an jmdn, an etwas die Hand legen;* – διαχειρίζεσθαι; intermittere, *inferre manus alicui:* в⟨ог⟩ь ѡ⟨ть⟩ць нашихъ въздвиже и⟨соу⟩сѧ, егоже вы роуками ѥсте, обѣшьше и на дрѣвѣ ὑμεῖς διεχειρίσασθε A 5,30 Hilf, рѧками ѧсте Mak, роуками іемьше Šiš, ..те рѫка(мі) Slepč; вас слышаа по златѣ сѧ главоу ѫх VencNik 22, 20sq; – cf. положити рѫкѫ на кого sub положити sub 1, възложити рѫкѫ на кого sub възложити;

ѩти кого за vel по чьто, ѩти сѧ за чьто кого *obejmout; обнять, объять; umarmen, umfassen;* – κρατεῖν, κατέχειν, ἀπολαμβάνεσθαι; tenere, contingere, apprehendere, *amplecti:* ѧсте сѧ за нозѣ его ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας Mt 28,9 Zogr Mar As, ѧстѣ Sav, ѥста се Nik, ѩсте и Ostr, ѧстѣ и Supr 446,7; можете и по главѫ ати чистѫю онѫ τὴν κεφαλὴν κατασχεῖν Supr 446,22; васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти и по нозѣ ати исоусовѣ τοὺς πόδας κατασχεῖν Supr 446,19; – cf. обати sub 1, оѭпити (сѧ);

semel ѩти сѧ мѣста *zaujmout místo; занять место; Platz nehmen;* – intrare, *occupare:* желѣзо же пришьд⟨ь⟩ ѥ се своіего мѣста in manubrium intravit Ben, Sobol. 127,5; – hoc exemplo exh.;

fig. *pojmout; принять; fassen;* – κρατεῖν; tenere, (esse): и много мъıсливъше и проказьлѣвъше коньчьнѣе ѥдинъ ашѧ съвѣтъ τέλος μία τῶν ἁπάντων ἐκράτησε γνώμη Supr 515,1; небрѣгъıи іего (sc. слова господьня) грѣшьникъ ѫтъ боудеть осоужениемь соудиѧ tenebitur in examine iudicis Bes 39, 308bβ 13sq; ◆ вѣрѫ ѩти комоу чесомоу *pojmout víru, uvěřit; поверить; glauben;* πιστεύειν, πίστιν ἔχειν, πείθεσθαι, γινώσκειν, συντιθέναι, προσδέχεσθαι, neg. ἀπιστεῖν; credere, fidem tenere vel habere, assentiri, neg. fidem habere, recusare: ѩсѧ емоу вѣрѫ ἐπίστευσαν αὐτῷ Mt 21,32 Mar, ѧсѧ вѣрѫ Zogr^{b}, еше вѣроу Nik; како не имете вѣръı οὐκ ἔχετε πίστιν Mc 4,40 Mar (не ѩмате вѣръı Zogr Nik); не ѩшѧ вѣръı ἠπίστησαν Mc 16,11 Zogr, не ѩсѧ Mar As, не ѥше Nik (не вѣровашѧ Ostr); да разоумѣіете и вѣрѫ имете ѫко въ мънѣ о⟨ть⟩ць и азъ въ о⟨ть⟩ци ἵνα γινώσκητε (var. πιστεύσητε) J 10,38 Ostr (да вѣроуете Zogr Mar As Nik); како не ѩмѫтъ вѣръı πῶς μὴ πεισθῶ Cloz 11b 5; аще хощеши да ти симь словесемь вѣрѫ имѫ ἵνα τούτοις συνθῶμαι Hom, van Wijk 110,34, да ти емоу вѣрѫ имѫ Supr 239,8; аще на сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть · ли не имоуть имъ вѣръı μὴ

προσδεχέσθωσαν SudUst 59a 17sq; – cf. вѣровати;

ѩти сѧ чесо vel (за) чьто vel по чьто *přijmout něco, přidržet se něčeho; принять что-н., подержаться за что-н.; ergreifen, an etwas festhalten;* ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν; apprehendere, tenere, *accipere:* ѩти сѧ за прѣдълежащеѥ оупъваниѥ κρατῆσαι τῆς ... ἐλπίδος Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ими сѧ по моѥ наказаниѥ ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας Pr 4,13 Grig Zach; сиѧ книгъı повелѣваниѥ б(о)жиѥ въси дръжѧще сѧ ихъ въ животъ ѩкоѥ ими сѧ ихъ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς Ba 4,2 Grig Zach.

2. кого, чьто *chytit, lapit, ulovit; схватить, поймать; fangen, ergreifen;* ἁλίσκειν, πιάζειν, λαμβάνειν, συλλαμβάνει, (ἀναβαίνειν); capere, prendere, apprehendere, accipere (It.), (intra rete) mittere, (ascendere): вьсѣдѫ въ корабл҃ь ı въ тѫ ношть не ѩшѧ ничесоже ἐπίασαν J 21,3 Zogr As Ostr, ѩсѧ Mar; принесѣте отъ рꙑбъ ѩже ѩсте нꙑн҃ѣ ἐπιάσατε J 21,10 Zogr Mar Ostr, асте Sav; простеръ рѫкѫ своѧ ı ѧтъı и (sc. голѫбъ) и внесе и к себѣ въ ковчегъ ἔλαβον Gn 8,9 Grig, ѩтъ и Zach, ѫть и Lobk; и ати бѫдѫтъ чл(о)в(ѣ)ци въ тврѣдъıни сѫще ἁλώσονται Is 8,15 Grig, ѩти боудоуть Zach, ѫтъı бѫдѫт(ь) Lobk; – cf. оуловити;

кого въ vel о чемь *přistihnout, polapit; застичь, схватить; fangen, ertappen;* καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἁλίσκειν, εὑρίσκειν; capere, detinere, comprehendere, deprehendere: посълашѧ дѣлателѧ да ımѫтъ ı въ словеси ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου L 20,20 Zogr Mar; ı ѩти бѫдѫтъ въ грѣдъıні своеі συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ Ps 58,13 Sin Pog, ѩти бѫдѫтъ Bon, ѣти боудоуть Lob Par; ати бъıвъше о неправьдаχъ ἁλόντες ἐπ' ἀδικήμασιν Supr 91,15;

кого чьто *zmocnit se, zadržet, zajmout, zatknout; овладеть, захватить, задержать; sich bemächtigen, festnehmen, gefangennehmen, verhaften;* κρατεῖν, λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, πιάζειν, κατέχειν, συνέχειν, χειροῦν; tenere, apprehendere, comprehendere, reprehendere, capere, corripere, inclusum carcere tenere, tollere, (captivitas): съвѣтъ сътвориша на и(соу)сѧ да ıастиѫ ımѫтъ ı ἵνα δόλῳ κρατήσωσιν Mt 26,4 Zogr Mar As Sav Ostr, емоуть Nik; не знаχѫ егоже хотѣаχѫ ѩтı συλλαμβάνειν Cloz 5a 3, ати Supr 412,13; многомъ же крьстиѩномъ атомъ бъıвъшемъ συσχεθέντων Supr 145,15; имъше павла влѣчахоуть ѥго вънъ ἐπιλαβόμενοι A 21,30 Christ, емше Mak, ıемьше Šiš; поженѣте ımѣте ı καταλάβετε αὐτόν Ps 70,11 Sin Pog Bon, ѣмете Lob, ѣмѣте Par; како можаχомь ıети жены те apprehendere Nicod 13, Stojanović 101,19, ѩти Novg 255aα 19sq;

ѩти кого чьто vel ѩти сѧ кого чесо *přepadnout, postihnout, zachvátit; напасть, постигнуть, охватить; überfallen, erfassen, anfallen;* λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι; apprehendere, comprehendere, capere, ingredi: ıже (sc. доухъ нѣмъ глоухъ) аште колижьдо ımетъ ı разбиваатъ ı ı пѣнъı тѣштитъ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; одръжашѧ мѧ зълаа ıасѧ мѧ безаконнъѣ моѣ κατέλαβόν με Ps 39,13 Sin, асѧ Pog, ѫшѧ Bon, ѣше Lob Par; ıегда завидѧ мъıслньıи оумъ ımеть добраѩ волѧ штидеть ut haec mentem ceperit Bes 5, 20aβ 6;

cf. постигнѫти sub 2.

3. кого чьто *přibrat si; взять с собой; herbeiholen;* προσλαμβάνεσθαι; assumere: противлѣѫщии сѧ июдеи емъше тръжьникъı мажа ѥтеръı зълъı ı народъ створъше млъвѣχа по градоу προσλαβόμενοι ... ἄνδρας τινάς A 17,5 Ochr (поимъше Christ, поемъше Slepč Mak Šiš); – in hoc sensu exh.

4. ѩти кого vel ѩти сѧ по кого *ujmout se někoho; вступиться, заступиться за кого-н.; jmdn aufnehmen, annehmen;* προσδέχεσθαι, ἀντέχεσθαι; apprehendere (It.), custodire (Vg.), suscipere: съставѣѫ вамъ фовиѫ сестрѫ вашѫ да имете ѫ о г(оспод)и ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε R 16,2 Slepč (да приимете ю Christ Šiš); не штави ѥго (sc. разоумъ) иметь сѧ по тѧ ἀνθέξεταί σου Pr 4,6 Grig Zach; аще которъıи ıеп(и)с(ко)пъ ли поп(ъ) штращающаго сѧ шт(ъ) грѣχа не иметь нъ шт(ъ)вратить εἴ τις οὐ προσδέχεται NomUst 37b 20 (не прıимет(ь) Jas 26b 19); – in hoc sensu exh.

5. *odejmout; отнять; wegnehmen;* – ἀφαιρεῖν; auferre: горе тѣ(мь иж)е сѫтъ χъıщь(ници тоуждее и)мьше Ryl 5aα 8; горе примѣшающиимъ домъ къ домоу и село къ селоу прилагающеимъ да и искрьнѥмоу убо имоуть чьто ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι Is 5,8 Zach (да вземетъ что Grig, да вимать что Lobk); – in hoc sensu exh.; – cf. отати, оуѩти.

6. ѩти сѧ чесо vel чесомоу vel по чьто vel о чемь vel. c. enuntiatione obj. *dát se, pustit se do něčeho, začít něco, podejmout se něčeho, podstoupit něco;*

взяться за что-н., начать что-н., подвергнуться чему-н.; sich in etwas einlassen, etwas anfangen, etwas auf sich nehmen, sich einer Sache unterziehen; – τρέπεσθαι, ἔχεσθαι. λαμβάνεσθαι, χρῆσθαι, converti, ingredi, se dare, pergere affere, adhibere (studium), *suscipere:* ꙗкѡвъ же имъ сѧ пѧти ведѧштаго въ миръ τῆς ὁδοῦ λαβόμενος Supr 527,22; по болѣшею въздръжание ѧ сѧ блаженъıи анима Supr 548,5; вьсѣмъ спѣшениимъ имѣмъı сѧ ꙗкоже наоучити (sc. ѭ) господа подражати своего πάσῃ χρησώμεθα σπουδῇ, ὥστε αὐτὴν παιδεῦσαι Supr 382,13; въкоупѣ противънъıѧ силы бѣствоу сѧ ашѧ εἰς φυγὴν ἐτράπησαν Supr 466,6; поставиша и игоумена и по то сѧ иемъ, прѣбъıваше ꙗко и бес плъти Pochv 111aβ 18.

Nota: иже мечь сватыи вячеславъ за рѵкѡ ꙗти поꙗвативъ quem (sc. ensem) per sapulum surripiens VencNik 19,40 (recte за рѵкоѧт ms. Petropolitanum).

Cf. имати, поѧти, приѧти, обѧти, възѧти

ѧТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

uchopení; взятие, прикосновение; das Ergreifen; prehensio, apprehensio: ѧтие краꙗ ризъı крадѣаше ищѣленьıꙗ Supr 473,19. – Exh.

ѧТрЪІ, ѧтръве f.

occurrit in Gl Meth

švagrová; невестка; Schwägerin; – ἡ σύννυμφος; cognata, *fratria:* се взврати се етри твоѣ к людемь своимь и к' б⟨ого⟩мь ее взврати се оубо ити по етрви своеи σύννυμφος τῆς συννύμφου Ru 1,15 Gl; етеръ дроугъ ѡжени сѧ коупетрою своею, рекъше ꙗтръвью Meth 11, Lavrov 76,2 (secundum F. Grivec et F. Tomšič, Radovi Staroslavenskog instituta 4, Zagreb 1960, p. 231 "librarius slavus ritus Byzantini hoc nomen sc. коупетра latinae originis non intellexit, tamen illud explicare tentavit ac glossam erroneam addidit"). – Exh.

ѧТрЬ in Hom, van Wijk 109,23 v. sub ѫтрь

ѧТрЬЦЄ, -а n.

occurrit in Bes

játra (n. pl.), *vnitřnosti* (pl.); *печень, внутренности* (pl.); *Leber, Inneres;* - non nisi fig. *nitro; нутро; Tiefe;* – medulla, *intima* (n. pl.): всѣми ꙗтрьци с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца рьцѣмъ вси ex omnibus medullis cordis Bes 19, 98bβ 6 (ѡт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца Uvar 55bα 6; всѣми внѹтреними с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца Synod 82a 1sq).

Exh.

Cf. ѫтроба sub 3, вънѫтрьнꙗꙗ sub вънѫтрьнѣ

ѧЧаꙗ v. ꙗчаꙗ

ѧЧЬМЄНЪ et ѧЧЬМЄНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ostr Nik Gl; ѧчьменъ in Nik Gl, ѧчьменьнъ in Ostr invenitur

ječný, ječmene (gen.); *ячменный, ячменя* (gen.); *aus Gerste, Gersten-;* κρίθινος, τῶν κριθῶν; hordeaceus, (hordea pl.): иже имать пать хлѣбъ ꙗчьменьнъ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Ostr, ечмень Nik (ѧчьнѣнъ Zogr As, ѧчьнъ Mar); шть ·є· хлѣбь ечменыіхь ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων· J 6,13 Nik[a], ечменѣхъ Nik[b] (ѧчьнѣнъıхъ Zogr As Ostr, ѧчънъıхъ Mar); прилѣпи се роуть дѣвицахъ воосоваахъ сбирати дондеже сконча жетвоу ечменоу τῶν κριθῶν Ru 2,23 Gl.

Exh.

Cf. ѧчьнъ, ѧчьнѣнъ

ѧЧЬМЪІ, ѧчьмене n.

occurrit in Apoc Gl Tun; forma antiquior nom. sg. n- thematis ѧчьмъı non attestatur

ječmen; ячмень; Gerste; κριθή, αἱ κριθαί; hordeum: хоунизь пшенице пѣнезоу, и ·г· ечмень пѣнезоу κριθῶν, var. κριθῆς Ap 6,6 Hval Rumj; бисть ѣко мѣра ечмене κριθῶν Ru 2,17 Gl; намѣри шесть мѣрь еч'мене ἓξ κριθῶν Ru 3,15 Gl; шесть мѣрь ечмене сего даст' ми моужь τῶν κριθῶν Ru 3,17 Gl; онь извѣваеть еч'мень на гоумнѣ τῶν κριθῶν Ru 3,2 Gl; два на десате споуды ꙗчьмана γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Tun (споудь еченень Gl); плачите се тежанѣ по пшеници и по еч'мени ὑπὲρ κριθῆς Jl 1,11 Gl, по ꙗчьмене Tun (над ... озим'цемь ms. Novianum et Vaticanum).

Exh.

Cf. озимьць

ѧчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar

ječný, ječmene (gen.); *ячменный; aus Gerste, Gersten-;* κρίθινος; hordeaceus: іже имать пать χлѣбъ ѧчьнъ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Mar (ѧчьнѣнъ Zogr As, ꙗчьменьнъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати χлѣбъ ѧчѣнъıχъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων J 6,13 Mar (ѧчьнѣнъıχъ Zogr As Ostr, ечменыхъ Nik[a], ечменѣхъ Nik[b]). – Exh.

Cf. ѧчьменъ

ѧчьнѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr As Ostr Gl

ječný, ječmene (gen.); *ячменный; aus Gerste, Gersten-;* κρίθινος, τῶν κριθῶν; hordeaceus, hordei (gen.), (hordea pl.): іже іматъ пать χлѣбъ ѧчьнѣнъ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Zogr As (ѧчьнъ Mar, ꙗчьменьнъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати χлѣбъ ѧчьнѣнъıχъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων J 6,13 Zogr As Ostr (ѧчѣнъıχъ Mar, ечменыхъ Nik[a], ечменѣхъ Nik[b]); тѣ же идота въ витлѣомь в начело жетви еч'нение κριθῶν Ru 1,22 Gl; наесь себѣ петию на десете сребр'ника споудь ечинень γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Gl (ꙗчьмана Tun). – Exh.

Cf. ѧчьменъ

ѫ

ѫ

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera ѫсъ dicta: по словенскꙋ азыкꙋ си ъ, ѣ, ѫ, ю, ѧ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ѫ- v. etiam sub ѫ-, ѧ-

ѫдоу et **ѫдѣ** et **ѫдъı** adv. et conj.

occurrit in Nik Christ Šiš Chrabr; ѫдоу in Nik (юдоу) Christ (оудоу) Šiš (юдоу) Chrabr (ѫдоу), ѫдѣ (юда scriptum) et ѫдъı (ѫдьı scriptum) in var. Chrabr invenitur

1. adv. *kde, odkud; где, откуда; wo, woher;* – ὅθεν; ubi: жестокь еси чловѣкь жнеи идѣже не сѣѧль, и събѣрае юдоу еси не расточиль ὅθεν Mt 25,24 Nik (ѫдоуже Zogr Mar As Sav Ostrbis); како можеть са писати добрѣ гръчьскыми писмены широта или ꙗдь или ѫдоу и инаа по(до)бнаа симь Chrabr 2,5, var. юда, ѫдьı (ѧдоу ms. Vratislaviense).

2. adv. causae – conj. *(a) proto, pročež; (u) поэтому, по этой причине; darum, deshalb;* – ὅθεν; unde, *propterea:* оудоу дължьнъ бѣ по всемоу братии подобити са ὅθεν Hb 2,17 Christ, юдоу Šiš (ѫдоуже Ochr Slepč, ѧдѫже Mak).

ѫдѣ et ѫдѣ in Bon v. sub ѧдоу

Exh.

Cf. ѫдоуже, отънѫдоу, отънѫдоуже, отънѫдьже, отънѫдѣже

ѫдоуже, ѫдѣже adv. et conj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ochr Slepč Mak; ѫдоуже in Zogr Mar As Sav Ostr Cloz Supr Nik Ochr Slepč Mak, ѫдѣже in Supr (semel) Nik (semel) invenitur

1. adv. *kde; где; wo;* – ὅπου, ἔνθα, ὅθεν; ubi: жестокъ еси ч(ловѣ)къ жьнѧ ідеже нѣси сѣѣалъ (sic!) і събираıѧ ѫдоуже не расточивъ ὅθεν Mt 25,24 Zogr Mar As Sav, оудоуже Ostr 85aα 9, ѫдѫже Ostr 150aα 17 (юдоу Nik); sim. ѫдоуже ὅθεν Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik[b], юдѣже Nik[a], ѫдоуже ὅθεν (deest in var.) L 19,22 Zogr Nik (deest Mar As); жьнеши ѫдоуже не сѣалъ ὃ (var. ὅπου) οὐκ ἔσπειρας L 19,21 As (егоже Zogr Mar Nik); повелѣша слоугамъ да одержтъ грѫгомь (sic!) вьсѫ главѫ его ѫдоуже власи сѫтъ ἔνθα Supr 268, 18sq; – cf. иде sub 3, идеже sub 1, иждѣ sub 1, иждеже sub 1, къде sub 3;

odkud; откуда; woher; – ὅθεν; ex quo, unde: възиде въ въıспрьни і(ероусали)мъ ѫдоуже не

разлѫчи сѧ ѹ̆ѳен Cloz 14a 29, Supr 452, 12sq; ◆ correlative ѭдоуже тѫдоуже ѹ̆ѳен ἐκεῖθεν; unde – inde: ѭдоуже начѧтъка исходъ съмрьть имѣ тѫдоу же живот' въходъ животъныи сътвори ѹ̆ѳен ἐκεῖθεν Supr 251,4; – cf. кѫдоу sub 2, отънѫдоу, отънѫдоуже, отънѫдь, отънѫдьже;

kudy; где, каким путем; wie, auf welchem Wege; – ѹ̆ѳен; per viam qua: да не излази слово скврьнаво ѭдѣже х⟨ристос⟩ъ вьлазитъ ѹ̆ѳен Supr 507,22; – cf. кѫдоу sub 1.

2. adv. causae – conj. *(a) proto, pročež; (u) поэтому, по этой причине; darum, deshalb;* – ѹ̆ѳен; unde: ѫдоуже и длъженъ бѣ по всемоу братие оуподобльти сѧ ѹ̆ѳен Hb 2,17 Ochr Slepč Mak (оудоу Christ, юдоу Šiš).

Exh.

Cf. ѭдоу, отънѫдѣже

ѯ

ѯ

littera alphabeti cyrillici, ѯи dicta, quae etiam per кс seu къс transcribi solet

ѯ numeri nota cyr.

occurrit in Zogr (adscr. cyr.) Sav Ostr Kupr Nik Supr Apoc Parim Clem Meth Chrabr Nom Ludm Bes; in cyr. editione Sin, ubi numerorum glag. notae transnumerantur, nota ⟨Ⓜ⟩ glag. cum valore num. 60 per ѯ transcribitur

60; ἑξήκοντα, ξ'; sexaginta, LX; – num. card.: и се два шть ныхъ быста идоуштa вь вась, штьстоештоую стадыи ·ѯ·ть шт ероусалима σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Nik^{a}, ·ѯ· Nik^{b}, Bes 23, 148bα 4 (шесть десѧтъ Zogr Mar As Ostr, Synod 121a 20sq); навходоносоръ ц⟨ѣса⟩рь сътвѡри тѣло злато въисота его ·ѯ· лакотъ ἑξήκοντα Dn 3,1 Grig Lobk (шести десѧтъ Zach); – in num. compositis: есть бо чьисло его ·х· и ·ѯ· и ·s· ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἓξ Ap 13,18 Hval Rumj; вигилии съ бо⟨го⟩оугодьнъимь иоустинъмь и съ сътъмь и ·ѯ· и ·ѥ·тью о⟨ть⟩ць Meth 1, Lavrov 70,5; – num. card. vel ord.: тогож⟨е⟩ (sc. сѧтаго василиꙗ) кан⟨онъ⟩ ·ѯ· ξ' NomUsť 42b 27; ева⟨н⟩г⟨елиє⟩ wт⟨ъ⟩ ма·ѳ⟨еа⟩ глав⟨а⟩ ѯа ξα' Sav 32b 1, Ostr 60bβ 16 (Ⓜа As 35bα 18).

Cf. Ⓜ

ѯанъ·ѳ·ии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Xanthius; Ξάνθιος; unus e 40 martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa s. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart. in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена сѵноикъ ѯан'·ѳ·ии сеѵриꙗнъ Ξάνθιος Supr 69,10. – Exh.

ѯениꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš; in Slepč ксе- scribitur

Xenia; Ξένη; mulier sancta proprio nomine Eusebia, monacha Mylasae in Caria saec. V.; mem. in Or. tantum 24. Ian.. ⟨кд⟩ (sc. Ian.) паметь прѣподобныѥ ѯениѥ τῆς ὁσίας Ξένης Šiš kalend. 24. Ian., ксениж Slepč 122a 13.

Exh.

ѯенофонътъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. Ostr Šiš; in Šiš кьсе-, in Trin кссе- scribitur

Xenophon; Ξενοφῶν; vir sanctus, qui senatoria dignitate Constantinopoli abdicata pariter ac sua coniunx et filii vitam monasticam Hierosolymis egit V saec.; mem. in Or. 26. Ian.: ⟨ѯѕ⟩ (sc. еноуара) с⟨ѧ⟩таго ѯенофонта и женъı его и обою с⟨ъı⟩новоу еи и оркада иоана тоῦ ὁσίου Ξενοφῶντος Ostr 263bα 7, кьсенофоньта Šiš kalend. 26. Ian.; акакыѥ ксенефонтє куриле мефедыѥ · вендикте Trin, Sobol. 47,6. – Exh.

ѱ

ѱ

occurrit in Chrabr

littera alphabeti cyrillici, ѱи dicta: шт⟨ъ⟩ сиχ⟨ъ⟩ [сиχ⟨ъ⟩] сѧт⟨ъ⟩ четыры между д⟨е⟩сѧт⟨ь⟩ма подобна греч⟨ь⟩скым⟨ъ⟩ пис⟨ь⟩меном⟨ъ⟩ сѧт⟨ъ⟩ же сіа а б ѱ ѡ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

In manuscriptis recentioribus nonnumquam etiam haec littera adhibetur in initio vocum ѱал- (pro псал-), ѱати, ѱание (sc. пьсати, пьсание), ѱи (sc. пьси nom. pl.), ѱии (sc. пьсии adj.); solum ѱ abbreviationem pro ѱалъмъ significat.

ѱа̂мъ in Is 8,1 Grig v. sub пьсало

ѱилосъ in Euch emendatum v. филосъ

ѳ

ѳ

alphabeti palaeoslovenici littera paenultima, ѳита dicta, quae etiam formam Ω habere solet; in vetustissimo alphabeto glagolitico haec littera omnino defuit, ab initio autem erat in alphabeto cyrillico, porro etiam in glagoliticum penetravit

ѳ̄ num. nota cyr.

occurrit in Sav Ostr Nik Supr Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Pog Bon Parim Clem Dim Const Chrabr Sud Nom CanVenc Bes Nicod Ben Zap, in adscriptionibus cyrillicis As; in editione Sin et Ryl numerorum notae transnumerantur, ideo etiam ѳ glagoliticum cum valore num. 9 per ѳ cyrillicum transcribitur

9; ϑ'; novem, IX; – num. card.: не і̄ ли ичистиша са да ѳ̄ како не обрѣте са ої δὲ ἐννέα ποῦ L 17,17 Sav Nik^{b} (девать Zogr Mar As Ostr, lacuna Nik^{a}); ꙗко ·ѳ· есть чиновъ анг⟨е⟩льскыихъ novem Bes 34, 239aα 21 (девать Synod 197a 24); – num. card. vel ord.: ева⟨н⟩г⟨елие⟩ отъ иоана глав⟨а⟩ с̄ѳ̄і̄ σ ι ϑ' Ostr 209aα 5; ка⟨нисма⟩ ·ѳ̄і̄· tit. ad Ps 134 Pog (om. Sin Bon); въ д̄ (sic!) тысоуща т ѯ и ѳ лѣт⟨о⟩ (sc. 6369) в' пон'тѣ коса Clem tit. Vaš. 73,4; – in num. compositis: аще погыбнетъ едина (sc. овьца) отъ нихъ не оставитъ ли ч̄ и ѳ̄ти на горахъ и шъдъ ищетъ погыбъшаа τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα Mt 18,12 Sav, девети десети и ·ѳ· Nik^{a} (девати десатъ и девати Mar Zogr^{b} Ostr Nik^{b}, девати десат и девать As);

num. ord. *devátý; девятый; der neunte;* – ἔνατος, ϑ'; nonus, IX: при ѳ̄ тѣи же годинѣ възъпи іс⟨оусъ⟩ гласомъ велиемь περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Sav (девать Zogr Mar As Ostrbis, девети Nik); мѣсаца марта въ ѳ̄ дьнь мъчение с⟨ва⟩тыихъ мъченикъ м̄ μηνὶ Μαρτίῳ ϑ' Supr 68,22; – in num. compositis: ева⟨гелие⟩ шт⟨ъ⟩ ма·ѳ̄⟨ея⟩ псано к̄ѳ̄ июня Sav 151b 4; лашдикиискаг⟨о⟩ сбор⟨а⟩ кан⟨онъ⟩ м̄ѳ̄ χανὼν μ ϑ' NomUsf 29a 22;

substantivizatum: нѫ приложили сѧтъ (sc. гръци) двогласныхъ а̄ї̄ и въ чисменех же г̄ ѕ̄-е и ѳ̄ десатное и ѳ̄сътное Chrabr 5,7;

ѳ̄ыи часъ v. часъ sub 4.

Cf. з̄, девать, девать; ѳ̄

ѳ̄ abbreviatio pro gr. ϑεοτόκιον in Dim CanVenc, v. sub богородичьно

ѳаворъ, таворъ, -а m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt, in kalend. Ostr Mak; ѳаворъ in Ostr Pog, таворъ in Mak Bon Lob Par, таверъ in Sin invenitur

Tábor; Фавор; Thabor; – Θαβώρ; Thabor; – mons in Galilaea prope civitatem Nazareth ad orientem situs: сѣверъ и морѣ ты създа ѳаворъ и ермонъ имени твоемоу въздрадоваста са Θαβώρ Ps 88,13 Pog,

Ostr 283bβ 14, таверъ (sic!) Sin, таворъ Bon Lob Par, Mak 84b 11. – Exh.

ѳадеи, тадеи vel **ѳадѣи, тадѣи**, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval CanMis Nicod, in kalend. As Ostr Mak; ѳадеи in Nicod, тадеи in Zogr Mar As Nik Mak, ѳадѣи in Ostr, тадѣи in As Nik Hval CanMis invenitur

a) *Juda, zvaný Tadeáš; Леввей, прозванный Фаддеем; Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;* – Θαδδαῖος, var. Λεββαῖος; Thaddaeus; cetera v. sub июда sub c) et келевеи: ıѣковъ алф'еовъ ı келевеи нарече̑нъı тадеи Θαδδαῖος Mt 10,3 Zogr Mar Nik; ı т'омѫ ı иковa алфеовa ı тадеа ı симонa кананѣа Θαδδαῖον Mc 3,18 Zogr Mar, тадиѣ Nik; мѣ(сѧ)ца июна з҃ı҃ (i. e. 19.) сѵ(ѣ)таго ап(осто)ла тадѣа τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰούδα As 147b 5 (июдъ Slepč 129b 8, Šiš kalend. 19. Iun.); ·ı· χроѵсолісь, тадиѣ сказаетъ gr. deest Ap 21,20 Hval; матѣѣ симоѵна и тадѣѣ, лина, клита, клим(е)нта Thaddaei CanMis 166aβ 17;

b) *Thaddaeus–Addai Edessenus;* Θαδδαῖος; Thaddaeus; Syriae apostolus, unus e 72 discipulis; mem. in Or. 20. et 21. Aug.: мѣ(сѧ)ца авгос(та) и҃ (i.e. 20.) с(вѧ)таго ап(осто)ла тадеа и прор(о)ка самоилѣ Θαδδαίου As 152a 16, ѳадѣю Ostr 286aβ 13, тадеѣ Mak 85b 6;

c) Datam (var. Datan, Dathan, Dothaim); gr. Δαθαής (var. Δοθαΐ, Δωθαήμ, Δωθαή); mutilatum nomen unius e principibus sacerdotum Iudaeorum, qui Christum apud Pilatum accusaverunt: придоше анна и каиѳа, симонь и ѳадеи, гамалиль и дроѵгыѥ соудиѥ Datam Nicod 1, Stojanović 89,16 (тадинъ Novg 247bβ 3, var. фаддеи).

Exh.

ѳадинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in NicodNovg, ubi тадинъ legitur

Datam; cetera v. sub ѳадеи sub c): аньна и каиѳафа и симонъ и тадинъ и друзии сѵсѣди къ пилату приду Datam, var. Datan, Dathan, Dothaim Nicod 1, Novg 247bβ 3 (ѳадеи Stojanović 89,16, var. фаддеи). Exh.

ѳадѣи v. **ѳадеи**

ѳакеи in Is 7,1 Zach v. sub факеи

ѳаласии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Thalassius; Θαλάσσιος; nomen angeli: тъгда глаголa ѥмоѵ великъıи ѳаласии въкоѵси врашьна ὁ μέγας Θαλάσσιος Supr 168, 6sq. – Exh.

ѳалелеи, талелеи, талелѣи, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; ѳал- in Slepč, тал- in Ochr Šiš invenitur

Thalelaeus; Θαλλελαῖος; – martyr Edessae Numeriano imperatore; mem. in Or. et Occ. 20. Maii: к҃ с(вѧ)т(аа)го м(ѫ)ч(ени)ка ѳалелеа Θαλλελαίου Slepč 128b 12, талелѣıа Šiš kalend. 20. Maii; – verisimiliter etiam: ѳ҃ı (sc. 19. Nov.) пам(ѧтъ) с(вѧ)томоѵ тателеоѵ (sic!) Ochr 87b 18. – Exh.

ѳамара, тамара, -ъı et **ѳамарь, тамарь**, -и f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč; ѳамара in Ostr, тамара in As Sav, тамарь in Deč invenitur

Tamara; Тамара, Фамарь; Thamar; – Θαμάρ; Thamar; nurus Iudae, filii patriarchae Iacob: июда же роди фареса и зара ѡтъ тамаръı ἐκ τῆς Θαμάρ Mt 1,3 As Sav, отъ ѳамаръı Ostr, ѡт(ъ) тамари Deč (om. Nik). – Exh.

ѳанеосъ v. **таneосъ**

ѳанитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

mutilatum nomen sancti: к҃ı҃ (sc. 12. Augusti) с(вѧ)т(а)го анакита и ѳанита Φωτίου καὶ Ἀνιχήτου Mak 84b 15; – agitur de s. Photio, martyre una cum cognato suo Aniceto Nicomediae tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 12. Aug. (in *Martyrologio Romano* Photinus). – Exh.

Cf. фотии sub b)

ѳараон- v. **фараон-**

ѳар'сь in Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,10 v. sub таръсисъ

ѳарфа in 4 Rg 5,12 Zach v. sub **фарфара**

ѳарьсь in A 11,25 Šiš v. sub **таръсъ**

ѳасъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Asson; Ασσος, var. Θάσων; – nomen civitatis Mysiae in Asia e regione Lesbi sitae: **мъı же, въшьдъше въ корабль, штвезеχомъ са въ ѳасъ, шт тоудоу χотяще поıати павла** ıегда нъı прибъıсть **вѣтрьць въ ѳасъ, въсажь и, ѣдохомъ въ митоулинъ** ἐπὶ τὴν Ἄσσον (var. Θάσων) εἰς τὴν Ἄσσον (var. Θάσων) A 20,13 et 14, Christ. – Exh.

ѳедоръ in Sav 73b 6 v. sub **ѳеодоръ**

ѳезвитъ, -а et **ѳезвита**, -ъı m.

occurrit in Nicod; in Novg **фезвита** invenitur

Thisban, Tišbejec; Фесвитянин; der Thesbiter; gr. Θεσβίτης; Thesbites; non nisi ut cognomen Eliae prophetae secundum locum ipsius nativitatis seu habitationis Thesbi in regione Galaad dicti (cf. 3 Rg 17,1): **сь жь сь мною ıесть илиıа ѳезвить ıесть** Elias Thesbites Nicod 25, Stojanović 117,4, **фезвита** Novg 263bβ 18. – Exh.

ѳек(ъ)ла, тек(ъ)ла, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Dijav, in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš; **ѳекла** in As Sav Ostr Supr Ochr Slepč Šiš, **текъла** in Euch Mak, **текла** in Slepč, **фекла** in Dijav invenitur

Tekla; Фекла; Thekla; – Θέκλα; Thecla:

a) feminarum protomartyr et apostolis aequalis dicta, Iconii nata ac s. Pauli discipula credita; mem. in Or. 24. Sept., in Occ. 23. Sept.: **съпасъıи ѳеклѫ отъ огнѣ и от' позориштa и отъ звѣрии** Θέκλαν Supr 179,10; **главѫ твоıѫ постризаеши ѣкоже текъла постриже са павъломь** Θέκλα Euch 86b 11; **словесемъ павлемъ** [**павлемъ**] **навчъши са б(о)гоневѣстънаѣ ѳекло шт(ъ) петра оутвръждъши са·б(о)гоугкрашена пръвом(ж)ч(ени)це** Slepč 105b 6; **мѣ(са)ца сеп(та)б(рıа) и ѯ страс(ть) с(ва)тъиѭ пръвом(ж)ч(ени)цѫ апо(сто)лъı ѳеклъи тῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ ἰσαποστόλου Θέκλης** As 121a 20, **ѳеклъı** Sav 131a 8, Ostr 225bα 18, **теклъı** Slepč 105b 4, **текл҃ъı** Mak 68b 4, ..**клъı** En 36a 2, **ѳекли** Šiš kalend. 24. Sept., **страс(тъ) с(ва)тѣ ·а҃· м(ж)ч(ени)ци равнѣи ап(осто)ломъ ѳеклѣ** Ochr 77a 13sq; **с(ва)таıа фекла первом(оу)ч(е)н(и)ца** Dijav, Sobol. 44,20;

b) virgo martyr in Persia a. 346 sub rege Sapore, mem. in Or. 6. et 9. Iun.: **м(ѣ)с(а)ца то(го)ж(е)** (sc. **июниа**) **стр(а)с(ть) с(ва)тъıχ(ъ) ·ѕ҃· дѣвъ мароѣ марии ѳеклѣ зинаидѣ неммонии** Θέχλης Ostr 276aα 8;

c) soror Michaelis III., imperatoris Byzantini, quae dimidio IX. saeculi vitam agebat: **цѣсарьствоуıѫштоу гръчьстѣи власти миχаилъ ѳеодоръ и ѳекла правовѣрьниї ц(ѣса)ри** Θέχλης Supr 65,4.

Exh.

ѳелонь in 2T 4,13 Mosk^{b} v. sub **фелонь**

ѳемиıанъ v. **ѳумиıанъ**

ѳеогнии, -иıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter *Theogenes;* gr. Θεογένης seu Θεαγένης; martyr Parii in Hellesponto; mem. in Or. 2., 3., 4. Ian., in Occ. 3. Ian.: **ѕ҃** (sc. **енваріа**) **страс(тъ) с(ва)т(оу)моу м(ж)ч(ени)коу ѳеωг'нию и модестоу** Ochr 96b 6. – Exh.

ѳеодолъ v. **ѳеодоулъ**

ѳеодора, теодора, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak; **ѳео-** in As Ostr Ochr Slepč, **тео-** in As En Mak invenitur

Teodora; Феодора; Theodora; Θεοδώρα; *Theodora:*

a) vidua sancta, quae Thessalonicae in monasterio s. Stephani vitam degebat (+ 892); mem. in Or. 5. Apr. et 29. Aug.: **мѣ(са)ца авгос(та) и ѕ҃ с(ва)тѣ ѳеодорѣ солоунѣнъıини** τῆς ὁσίας ... Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2, **теωр҃ѣ солѹн(ь)стѣи** Mak 86b 18;

b) poenitens Alexandrina V saec.; mem. in Or. et Occ. 11. Sept.: **а҃і** (sc. **септабріа**) **с(ва)тъıа м(ж)ч(ени)цѧ ѳеодоръı** τῆς ὁσίας Θεοδώρας τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ostr 218aβ 10sq, ..**доръı** En 29b 7, **ѳеωдорѣ** Ochr 75a 8sq, Slepč 104b 5;

c) mulier martyr, quae cum s. Castore colitur in Or. 18. et 24. Sept.: ѝі (sc. септѧбрі) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣи ѳеѡдорѣ тῆς ἁγίας Θεοδώρας Ochr 76b 14sq, Slepč 105a 15, тешдоры En 35a 10; – sed Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 386 in adnotatione hanc Theodoram ac Theodoram sub b) eandem esse putat;

d) per errorem pro ѳеодоръ m., agitur enim de s. Theodoro, martyre sub Maximiano imperatore una cum. s. Oceano, Ammiano, Iuliano; mem. in Or. et Occ. 4. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ г с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ вѣавидѣ иеремионі и теодорѣ Θεοδώρης As 114bα 7; с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цъ авит⟨и⟩шриминии ѳеѡдорѣ Ochr 72a 15, теодорѣ En 24b 10sq, тешρѣ Mak 66a 3.

Exh.

ѳеодоровъ adj. poss. ad ѳеодоръ

occurrit in Supr

Theodorŭv; Феодоров, Феодора (gen.); *des Theodors; Theodori* (gen.); attinet ad episcopum seu presbyterum quendam, de cuius subdiacono Ioanne mentio fit in vita s. Anini, eremitae in Syria: придоша же томоу бывъшоу иулиѧнъ иже и блаженыіа памѧти бывъіи прьвъіи еп⟨иско⟩пъ новъіа кесариа града и їѡаннъ ѳеодоровъ ѵподиѧкъ съі тъгда и ини нѣци Supr 554,6. – Exh.

ѳеодоръ, теодоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš; ѳеодоръ in As (5x) Ostr Ochr (7x) En Slepč Mak (bis) Šiš, теодоръ in As (bis) Ochr (semel) Mak (bis), in Sav ѳедоръ, феоръ (per errorem), in Dijav феодоръ, in Trin федоръ invenitur

Teodor; Феодор, Федор; Theodor; – Θεόδωρος; Theodorus:

a) Theodorus Tiro, martyr Amaseae a. 306 sub Maximiano imperatore, cuius reliquiae Euchaitae (seu Euchaneae) in provincia Hellesponti colebantur; a. 362 Iuliano Apostata imperante hic sanctus per visum cibos sanguine pollutos Constantinopoli manducare prohibuit, quod miraculum sabbato ante ieiunium magnum recolitur; mem. in Or. 17. Febr., in Occ. 9. Nov. dedicatio eiusdem sancti ecclesiae Constantinopoli, quae a fundatore Sphoracio cognominata est, in Or. die 5. Nov. et 1. Dec. celebratur: сѫб⟨ота⟩ ѧ с⟨вѧ⟩тааг⟨о⟩ пос⟨та⟩ въ нѣже бываетъ памѧт⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тааг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора тоῦ ἁγίου Θεοδώρου As 74bα 10, Ostr 127aα 3, ѳедора Sav 73b 6, ѳеѡдора En 6a 3, с⟨вѧ⟩томѹ ѳеѡдорѹ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу [стратилатѹ per errorem?] Ochr 57a 15, iterum с⟨вѧ⟩томѹ ѳеѡдорѹ Ochr 58a 19, м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩кѹ ѳеѡρѹ Mak 57a 20; мѣ⟨сѧ⟩ца фер⟨варѣ⟩ ѫі с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора As 142b 17, светаго ѳеѡдора тирона тоῦ ἁγίου Θεοδώρου тоῦ Τήρωνος Šiš kalend. 17. Febr.; ѥ (sc. ноѧбра) с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ние с⟨вѧ⟩тѹмоу ѳеодороу въ спорадкии τὰ ἐγκαίνια тоῦ ἁγίου Θεοδώρου ἐν τοῖς Σπαρακίου Ostr 240aβ 15; тако с⟨вѧ⟩ты ѳеѡρе м⟨о⟩ли χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а Mak 57b 1; – verisimiliter etiam: м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че гешрьгиѥ фешдоре дмтриѥ Dijav, Sobol. 43,24; стефане гешргиѥ федоре дмитреѥ Trin, Sobol. 46,29;

b) Theodorus Stratelates (Dux) Euchaita, secundum legendas martyr sub Licinio a. 312, verisimiliter autem idem ac Theodorus Tiro sub a); mem. in Or. 12. Ian. et 8. Febr., in Occ. 7. Febr. mem. translationis reliquiarum Heraclea Ponti Euchaitam in Or. 8. Iunii: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ теодороу и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци татиании въ ев'хаитѣхъ тоῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου Εὐχαΐτων Ochr 99b 20 (sine numero diei inter 6.-13. Ian.); светаго ѳеѡдора стратилата тоῦ ἁγίου Θεοδώρου тоῦ Στρατηλάτου Šiš kalend. 8. Febr.; мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ ѕ с⟨вѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора воина (sic pro стратилата) на в'стоцѣ тоῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου тоῦ Στρατηλάτου As 146b 16; sim. ѳеѡдора стратилата Šiš kalend. 8. Iunii;

c) Theodorus Salus (Simplex); mem. in Or. 25. Febr.: ѯе (sc. фев'рарі) пр⟨ѣ⟩под⟨об'но⟩моу ѳеѡдороу· шмамъшошмоу сѧ тоῦ ὁσίου Θεοδώρου тоῦ σαλοῦ Ochr 104b 10sq;

d) unus e quadraginta duobus martyribus saec. IX. in Syria; mem. in Or. et Occ. 6. aut 7. Mart.: мѣсѧца марта ·ѕ· мѫчение с⟨вѧ⟩тыихъ и славъныіхъ мѫченикъ ѳеѡдора костантина и дроужинъı иχ' Θεοδώρου Supr 54,6; приведоша же честънааго съсѫда и стежера мѫченикомъ крѣпа вѣръı камъıка ѳеодора непобѣдимааго славънъına проспа⟨ѳ⟩ера Θεόδωρον Supr 60,17;

e) unus e quadraginta martyribus Carthagine a. 250 sub Decio imperatore; mem. in Or. 5. vel 10. Apr., in Occ. 10. Apr.: блаженааго же зинона и алеѯандра и ѳеодора ... повелѣ къ сѫдиштоу привести Θεόδωρον Supr 177,18;

f) Theodorus Trichinas (Comatus), eremita in Thracia IV saec.; mem. in Or. et Occ. 20. Apr.: прѣподобнаго штьца нашего ѳеѡдора триχиньскаго тоῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου тоῦ Τριχινᾶ Šiš kalend. 20. Apr.;

g) Theodorus Pergensis, martyr Pergae in Pamphylia sub Antonino imperatore a. 220 cum sociis et matre sua; mem. in Or. 21.

Apr. et 21. Sept. in Occ. 20 Sept.: светаго ѳеѡдѡра иже пиръгии памьфилиисцѣи Θεοδώρου τοῦ ἐν *Πέργῃ* Šiš kalend. 21. Apr.; к҃а (sc. септабриа) с(ва)таго м(ѫ)ч(ени)ка ѳеодора въ пер'гии памфильсцѣи τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου τοῦ ἐκ *Πέργης* τῆς *Παμφυλίας* Ostr 225bα 9;

h) Theodorus Syceota, a suo natali oppido Syceon in Galatia vocatus episcopus Anastasiopolitanus et archimandrita coenobiorum in Galatia (+ 613); mem. in Or. 22. Apr.: мѣс(а)ца април(ѣ) и҃ б҃ пр(ѣпо)д(обь)на(го) ѳеѳ̂ра сик(и)от(а) τοῦ ὁσίου Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου As 145b 25, ѳеодорꙋ сикеотьскоꙋмоꙋ Ostr 270bβ 14sq, ѳеѡдора сикиѡта чоꙋдотворьца Šiš kalend. 22. Apr.;

i) Theodorus Consecratus (gr. ἡγιασμένος), discipulus et successor s. abbatis Pachomii in Aegypto IV saec.; mem. in Or. 15. et 16. Maii: ѣ҃і (sc. Maii) блаженаго ѳеодора Θεοδώρου Slepč 128b 3, Šiš kalend. 15. Maii;

k) martyr, qui cum s. Georgio colebatur in Or. 20. et 21. Iulii: к҃ (sc. Iulii) и-ѡан(а) и теѡр̂а и левтериѣ Θεοδώρου Mak 82a 5;

l) unus e quindecim martyribus, qui sub Iuliano Apostata Tiberiopoli (nunc Strumicae) passi sunt; mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov.: мѣ(са)ца авгос(та) и҃ з҃ тімотеоꙋ теодороꙋ евсевию As 152b 1; к҃ѳ҃ (sc. Augusti) теѡр̂ѳ Mak 86b 17; к҃и҃ (sc. Novembris) ѳеѡдора Ochr 89a 11;

m) archiepiscopus Alexandrinus ac martyr; mem. in Or. 3. Dec. in Ochr 1. Dec. (secundum Sergii *Полный месяцеслов Востока* II, 374): а҃ д(ъ)нъ (sc. декебриа) с(ва)томоꙋ ѳеѡдороꙋ Ochr 89a 17;

n) fortasse martyr Antiochiae sub Iuliano Apostata; mem. in Or. 24. Nov., in Occ. 23. Oct.: к҃г҃ (sc. ѡктабриа) страс(тъ) с(ва)тым(ъ) м(ѫ)ч(ени)коꙋ ѳеѡдороꙋ и з҃ шт(ъ)рокъ иже въ ефесѣ и заχарии ерею Ochr 82a 14;

o) patriarcha Constantinopolitanus ann. 676-678; mem. in Or. 26., 27., 28. Dec.: мѣ(са)ца дек(абрѣ) и҃ѕ҃ с(ва)таго о(ть)ца наш(е)го ѳеодора архиеп(иско)па ц(ѣса)ригради τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως As 135b 12sq, ѳеора (sic!) Sav 144a 6, ѳеодороꙋ Ostr 254aα 2sq, ѳеѡдора Ochr 95a 11, Šiš kalend. 28. Dec., теор̂а Mak 77b 7;

p) Theodorus Mopsuestenus, episcopus Mopsuestiae in Cilicia ann. 392-428, scriptor ecclesiasticus, cuius electi articuli a. 553 in synodo Constantinopolitano condemnati sunt velut haeretici: оставивъ съповѣдати и иже о вѣрѣ іего троꙋдъı аже показа на ориг̑ена и на ѳеодора момсоꙋестиїскаго · оустановъı же и застѫпьникъı Θεοδώρου τοῦ *Μοψουεστίας* Supr 301,28;

q) Theodorus Pharanicus, episcopus, qui primo dimidio VII. saec. vitam agebat, in concilio Constantinopolitano autem a. 681 monotheletismi damnatus est: на шестѣмь съньмѣ проклаша съ вьсѣми съньмникъı тѣми, рекоꙋ же ѳеодора фараньскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9;

r) Theodorus Scriba, nepos s. Ioannis Silentiarii, de quo in vita huius sancti mentio fit: нъ и братоꙋчадъ оубо ѥмоꙋ ѳеѡдора славънъıи антиграфеусъ вельми въгаждааше богоу съ вьсѣмъ домомъ своимъ иже ѳеодора отъ вьсего нъıнѣ болѣрьска сьвѣта и къ доброчьстивоꙋоꙋмоꙋ нашемоꙋ цѣсароу иоустинианѣ о съмъıслѣ и чистотѣ житиа и правѣ вѣрѣ и милости чоꙋдимъ ѥстъ Θεόδωρος ... Θεόδωρος Supr 281,6 et 12;

s) discipulus s. Ioannis Silentiarii in monasterio s. Sabae Hierosolymis: сего просвѣштенаго старца оученика ѳеѡдора и їѡаннъ Θεόδωρος Supr 296,19; повѣда ми ѳеѡдора Θεόδωρος Supr 297,12; призъвавъши ѳеѡдора Θεόδωρον Supr 298, 12sq; оученикъ ѳеодора Θεόδωρος Supr 298, 18sq; глагола ѳеѡдороꙋ и їѡанноꙋ Θεοδώρῳ Supr 300, 8sq.

Notae: цѣсарьствоꙋѭштоу грѣчьстѣи власти михаилъ ѳеодора и ѳекла правовѣрьнии ц(ѣса)ри Θεοδώρας Supr 65,4 (pro ѳеодора), agitur de matre Michaelis III. imperatoris Byzantini, quae obiit a. 867; mem. in Or. 11. Febr. – і҃ (sc. Nov.) пам(ѧтъ) ѳеѡдороꙋ ц(ѣса)рю Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου βασιλέως Ochr 86b 11 (pro ѳеодосию, cf. ѳеодосии sub b); – д҃і (sc. Ian.) ѳеѡдороꙋ павлоу данилоу Θεοδούλου Ochr 100a 4, Slepč 121b 5 (pro ѳеодоꙋлоꙋ, cf. ѳеодоꙋлъ sub a).

ѳеодоръ m., martyr, mem. in Or. et Occ. 4. Sept. v. ѳеодора sub d).

Exh.

ѳеодолъ v. ѳеодоꙋлъ

ѳеодосии, -иа et **ѳеодосиосъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth Nicod Dijav, in kalend. As Ostr Slepč Šiš; in Dijav феѡдосии scribitur; ѳеодосиосъ (феодосиосъ scriptum) non nisi in NicodNovg invenitur

Theodosius; Θεοδόσιος:

a) Theodosius Coenobiarcha, monachus e Cappadocia ortus, qui in Asia Minore multa monasteria erexit (+ 529); mem. in Or. et Occ.

11. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ча еногар⟨а⟩ а҃і҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ѳеодосиа Θεοδοσίου As 141a 12; прѣподобнаго штьца нашего ѳеѡдосиѣ Θεοδοσίου Šiš kalend. 11. Ian. ларишне ш⟨тъ⟩че и феѡдосии данъıи б⟨о⟩гомь Dijav, Sobol. 44,30;

b) Theodosius I. Magnus, imperator Romanus annis 379-395; mem. in Or. 9. et 10. Nov.: иже (sc. гратианъ цѣсарь) абие пришедъ въ прѣжденареченъıи градъ срѣмъ постави имъ цѣсарѣ именемь ѳеѡдосиѣ Θεοδόσιον Supr 197, 1sq; дамасъ же и ѳеологъ григории съ съ̀тъмь и патию десатъ о⟨тъ⟩ць и съ великъıимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь ѳеѡдосиемь въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ригорадѣ потвьрди [сѧ] с⟨вѧ⟩тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,28; вь име светыıе троице начеть дѣланиѣ спаса и господа нашего ісоуса христа, гаже обрѣте ѳеодосиѣ великыи царь вь иерусолимѣ Theodosius Nicod tit., Stojanović 89,5, феодосиосъ Novg 247bα 6;

c) Theodosius II., etiam Iunior dictus, imperator Byzantinus annis 408-450; mem. in Or. 30. et 31. Iulii: к҃а҃ (sc. иоулиѣ) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ ѳеодосиѣ ц⟨ѣса⟩рѣ Θεοδοσίου βασιλέως τοῦ νέου Ostr 283aβ 4.

Lectio erronea: ѳ҃і҃ (sc. Ianuarii) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѳеодосиѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па анкюръı τοῦ Θεοδότου ἐπισκόπου Κυρηνίας Slepč 121b 17, sic pro ѳеодотиѣ, cf. ѳеодотии sub a) vel ѳеодотъ sub b).

Praeter Supr exh.

ѳеодосиѣ, -иıѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Theodosia; Θεοδοσία; – virgo Tyro orta, quae Caesareae in Palaestina a. 308 sub Maximiano imperatore martyrium subiit; mem. in Or. 2., 3. Apr., 29. Maii, in Occ. 2. Apr.; commutatur autem saepe cum monacha Theodosia Constantinopolitana ab iconomachis occisa a. 726, mem. in Or. 29. Maii, 17. et 18. Iulii: светыıе моученице ѳеѡдосиѣ дѣвы Θεοδοσίας τῆς παρθένου Šiš kalend. 3. Apr.; светыıе моученице ѳеѡдосиѣ τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδοσίας Šiš kalend. 29. Maii; к҃ѳ҃ (sc. Maii) пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩нъıѧ ѳеодосиѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ца τῆς ἁγίας Θεοδοσίας τῆς παρθένου Slepč 129b 12. – Exh.

ѳеодотии, -иıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Mak

a) *Theodotus;* Θεόδοτος; – episcopus Cyriniae in Cypro, confessor sub Licinio imperatore, obiit cca a. 324; mem. in Or. 19. Ian., 2. Mart., 6. Maii, in Occ. 6. Maii: ѳ҃і҃ (sc. Ianuarii) страс⟨тъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу ѳеѡдотию τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδότου Ochr 100a 17 (ѳеодосиѣ sic! Slepč 121b 17); – cf. etiam ѳеодотъ sub a);

b) *Theodosius;* Θεοδόσιος; martyr cum sociis verisimiliter Sirmii a. 304; mem. in Or. et Occ. 26. Mart.: к҃s҃ (sc. Martii) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ маноуилоу савиноу кондратоу и ѳеѡдотию Θεοδοσίου Ochr 106a 20.

Nota: к҃ѳ҃ (sc. Iulii) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го калиника и ѳеѡт̂иѣ τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδότης Mak 83a 15, agitur de s. Theodota, vidua martyre cum tribus filiis suis Nicaeae in Bithynia a. 304; mem. in Or. 29., 30. Iulii et 22., 23. Dec., in Occ. 2. Aug.

Exh.

ѳеодотиѣ, теодотиѣ, -иıѧ, ѳеодотъ, -и, ѳеодоти indecl. f. nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr; ѳеодотиѣ in Ostr Ochr, теодотиѣ in As, ѳеодотъ, ѳеодоти in Supr invenitur

Theodota; Θεοδότη:

a) mulier martyr cum matre sua Athanasia et duobus sororibus suis una cum ss. Cyro et Ioanne sub Diocletiano imperatore; mem. in Or. 31. Ian.: л҃а҃ (sc. Ianuarii) с⟨вѧ⟩тъıхъ кира ишана и с⟨вѧ⟩тѣи ѳеѡдоти и чѫдома еѫ Θεοδότης Ochr 101b 10;

b) una de mulieribus, quae cum ss. Alexandro episcopo et Heraclio martyr obiit; mem. in Or. 22. vel 24. Oct.: к҃в҃ (sc. октѧбрѧ) иракліѣ елисавѣѳи и ѳеодотиıѧ и гликериıѧ Θεοδότης Ostr 233bα 13sq;

c) sancta mulier alioquin ignota, quae cum s. Theodoto in Or. 3. et 5. Nov. memoratur: д҃ (sc. Novembris) с⟨вѧ⟩тѣи ѳеѡдоти Δασίου, Σευήρου, Ἀνδρωνᾶ, Θεοδότου καὶ Θεοδότης Ochr 84b 11;

d) nomen Theodote dedit sibi s. Sabina ante martyrium suum (secundum vitam s. Pionii): рече бо прѣжде ıеи пішнии ꙗко нарьци себе ѳеѡдоти да не въпадеши отъ имене пакъı въ рѫцѣ безаконьнѣи твоıеи госпожди бъıвъшиї εἰπὸν σεαυτὴν Θεοδότην Supr 132,10; рече же оубо и тоі полемшнъ что сѧ глаголѣши она же рече ѳеодоть ἡ δὲ εἶπεν Θεοδότη Supr 132,19.

Nota: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ б҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка мамаⷩта иоульѣна филипа и теодотиıѧ (per errorem pro теодотиıа) Θεοδότου As 113bβ 25 – hic agitur s. Theodotus, martyr una cum filio suo Mamante, uxore Ruphina et sociis Caesareae in Cappadocia III. saec.;

mem. in Or. 2. Sept. in Occ. 31. Aug.; lectionem erroneam ѳеѡт̂иѣ Mak 83a 15 v. sub ѳеодотии.

Exh.

ѳеодотъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Theodotus; Θεόδοτος:

a) episcopus Cyrinias in Cypro, obiit cca a. 324; mem. in Or. 19. Ian., 2. Mart. 6. Maii, in Occ. 6. Maii: **свѣтаго свѣщеньномоученика ѳеѡдота іепископа** τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Θεοδότου ἐπισκόπου Šiš kalend. 2. Mart.; – cf. etiam ѳеодотии sub a);

b) caupo Ancyrae in Galatia, qui tempore persecutionis christianorum IV saec. amitam suam Thecusam et sex virgines martyres edicto neglecto sepelivit ac ipse martyr obiit, in nonnullis fontibus autem episcopus appellatur; mem. in Or. 18. Maii et 7. Iunii, in Occ. 18. Maii: **свѣтаго ѳеѡдѡта іепископа аньгиры** Θεοδότου ἱερομάρτυρος ἐπισκόπου Ἀγκύρας Šiš kalend. 7. Iunii.

Exh.

ѳеодоть v. ѳеодотиꙗ

ѳеодоулъ, ѳеодолъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ostr Slepč Šiš; ѳеодоулъ in Ostr Supr Slepč Šiš, ѳеодолъ in Ostr invenitur

Theodulus; Θεόδουλος:

a) Theodulus monachus, s. Nili filius, unus e martyribus in monte Sina a. 309 interfectis; mem. in Or. 14. Ian.: д҃і мѣс(ѧ)ца то(го)ж(де) (sc. еноуариꙗ) па(ма)т(ь) с(вѧ)тыхъ о(тъ)ць нашихъ и м(ч)ч(ени)къ избиенъıхъ на синаисцѣи горѣ ѳеодоула нила иоанна Θεοδούλου Ostr 262bβ 16 (ѳеѡдороу sic! Ochr 100a 4 et Slepč 121b 5);

b) Theodulus, filius s. Exuperii et Zoes, qui Hadriano imperatore cum parentibus et fratre suo Cyriaco martyrii mortem subiit; mem. in Or. et Occ. 2. Maii: в҃ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) (sc. маиꙗ) страс(ть) с(вѧ)тыхъ м(ч)ч(ени)къ есперию и зосии и женѣ его и чадоу ея куриакa и ѳеодола Θεοδούλου Ostr 272aα 1;

c) Theodulus Lector, qui cum s. Agathopode diacono Thessalonicae IV saec. sub Maximiano imperatore martyr obiit; mem. in Or. 4. et 5. Apr., in Occ. 5. Apr.: **свѣтыхъ моученикь ѳеѡдоула чьтьца и гатопода** Θεοδούλου ἀναγνώστου Šiš kalend. 4. Apr., с(вѧ)томоу ѳеодоулоу и ага-ѳопод҃ Slepč 126a 3;

d) Theodulus Stylita, post mortem uxoris suae ex eparcho Constantinopolitano monachus factus in columna prope Edessam 38 annos degit, obiit cca a. 450; mem. in Or. 2. et 3. Dec.: **свѣтаго пророка софониꙗ и ѳеѡдоула** Θεοδούλου Šiš kalend. 3. Dec.;

e) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui cca a. 320 interfecti sunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: **а се имъ имена дометианъ исѵхии прискъ ѳеодоул** ευτυχιι Θεόδουλος Supr 69,14.

Exh.

ѳеокътистъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Theoctistus; Θεόκτιστος; – aut Theoctistus Siculus, abbas Cacumi in Sicilia cca a. 800, mem. in Or. 4. Ian., aut Theoctistus Asceta, monachus et hegumenus (+ 467), in ascesi collega s. Euthymii, mem. in Or. 4. Ian. et 3. Sept.: **свѣтаго ѳеѡкѣтиста** τοῦ ὁσίου Θεοκτίστου Šiš kalend. 4. Ian. – Exh.

ѳеологъ, -а m.

occurrit in Const Meth Nom, in kalend. Sav Ostr Ochr; ѳео- in Sav Ostr Ochr Meth, ꙳ео- in Const Nom (semel etiam ꙳елогъ) invenitur

teolog; теолог, богослов; Theolog; – θεολόγος; *theologus;* – non nisi cognomen s. Ioannis Evangelistae et s. Gregorii Nazianzeni: и҃ (sc. маиꙗ) с(вѧ)таго ап(о)с(то)ла и ев(аг)г(е)листа иоана ѳеолога τοῦ θεολόγου Ostr 272aα 16, ишана ѳеѡлога Ochr 107b 10 (б(ог)ословца As 146a 7, Sav 151b 4sq, б(о)гослова Slepč 127b 4); мѣ(сѧ)ца (sc. септѧбра) к҃з прѣставлени.. ..ша(н)на ѳеолог.. τοῦ θεολόγου Sav 131a 12sq, ишана ѳеѡлога Ochr 77b 17 (б(о)гослов(ь)ца As 121b 15sq, En 36b 5, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept., еванг(е)листа и б(ог)слов(ь)ца Ostr 225bβ 9); его же м(о)ли ѳеѡлоге Θεολόγε Ochr 78a 1sq (б(о)гослове En 36b 11, Slepč 106a 16 et 127b 8, Mak 68b 22sq); шпокалипсисъ с(вѧ)т(а)го іѡана ꙳елога иеванг(е)л(и)ста NomUst 49a 24sq, ꙳ешлога Jas 34a 17; к҃е (sc. еноуариꙗ) с(вѧ)т(ѳ)моу григорию ѳеологоу τοῦ θεολόγου Ostr 263bα 1 (б(о)гословца As 141a 26sq, Šiš kalend. 25. Ian., б(ог)словъцоу Ochr 101a 11); сѣдѧше въ домоу своемъ (sc. константінѣ), оучѧ сѧ книгамъ изъоусть сватаго григориа ꙳ешлога Const 3, Lavrov 3,16 (var. богословца, б(о)гослшва ms. 1469, Lavrov 41,21); дамасъ же и ѳеологъ григории съ сътъмь и патию десатъ о(тъ)ць ...

потвьр'ди [сѧ] с⟨вѧ⟩тъıи соүм'болъ Meth 1, Lavrov 69,27.

Nota: скажи намъ, како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы, и оучиши а, иҳже нѣсть никтоже инъ первѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскыи папежь, ни феологъ григории, ни иеронимъ, ни авгоүстинъ Const 16, Lavrov 30,3 (б⟨о⟩гословьь ms. 1469, Lavrov 62,17, recte var. діалогъ, e. Gregorius Magnus).

Exh.

Cf. богословъ, богословьць

ѳеона, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr

Theonas; gr. Θεωνᾶς; centurio in Chersoneso Taurica tempore Constantini Magni imperatoris, de quo centurione in Vita ss. Basilei et Capitonis narratur: по прошению же с⟨вѧ⟩таго того еп⟨иско⟩па (sc. s. Aetherii) посланъ бъı жити въинж въ херсоньстѣ градѣ ѳеона пати съ тъ воинъ старѣишина коүпно съ с⟨вѧ⟩тъıимъ капитономъ пришъдъıи тамо Supr 542, 2sq; сътворивъше же съборъ вьси коүпно отидоша до глаголемаго пар⟨ѳ⟩енеона иже съ еп⟨иско⟩помъ и ѳеоноѫ жити Supr 542,10. – Exh.

ѳеонинъ adj. poss. ad ѳеона

occurrit in Supr

Theonйv; Феоны (gen.); *des Theonas; Theonae* (gen.): тѣмъ отълѫчи жити въсточьнѫѭ странѫ града да того радма и нарече сѧ херсонѧнемъ стоүждии ѳеонинь родъ Supr 542, 6sq; тѣмже дожи и до дьнесь приближаѭшта сѧ отъ прьваго апо⟨сто⟩ла и врьховьнаго петра ѳеонина нарицаѭтъ сѧ Supr 542,12. – Exh.

ѳеописти̑а, теописти̑а, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ѳео- in Ostr Slepč, тео- in As En invenitur

Theopistes; Θεοπίστη; – uxor s. Eustachii, quae cum marito suo et duobus filiis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨рѣ⟩ и̑ с⟨вѧ⟩тъıиҳъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ евстатіа и женъı его теопистиѩ Θεοπίστης As 120b 17, ѳеопистиѩ Ostr 224bβ 8sq, Slepč 105a 17sq, евстатію и тешпистиі En 35a 16. – Exh.

ѳеописть, теописть, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ѳео- in Ostr En Slepč, тео- in As invenitur

Theopistus; Θεόπιστος; – filius s. Eustachii, qui cum fratre et parentibus suis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: с⟨вѧ⟩тъиҳъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ евстатіа и женъı его и с⟨ъı⟩новоү теописта и агапіѣ Θεοπίστου As 120b 17, ѳеописта Ostr 224bβ 10, Slepč 105a 17, En 35a 17. Exh.

ѳеора in Sav 144a 6 v. sub ѳеодоръ

ѳеотропъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ben

Theoprobus; – religiosus vir, de quo mentio fit in Vita s. Benedicti: тъгда же вь касинь градь поүсти и кь моүжоү ч⟨ь⟩стьномоү ѳеотропоү religioso viro Theoprobo Ben, Sobol. 135,5. – Exh.

ѳеофана, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ostr

Theophana; gr. Θεοφανώ; nomen uxoris Ostromiri praefecti civitatis Novgorod, cui praefecto codex Ostr a. 1056-57 exaratus est: дан емоү г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ бл⟨агословле⟩ние самомоү емоү (sc. остромироү) и подроүжию его ѳеофанѣ и чадомъ ею Ostr 294bα 15. – Exh.

ѳеофанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Slepč Šiš; in Slepč ѳеоѳанъ, in Bes тешфанъ scribitur

Theophanes, Theophanius; Θοφάνης:

a) hegumenus monasterii in Sigriana regione prope Cyzicum in Asia Minore, qui pro cultu sacrarum imaginum in Samothraciam deportatus obiit confessor a. 820; mem. in Or. et Occ. 12. Martii: прѣподобнаго wтьца нашего ѳеофана исповѣдьника Θεοφάνους Šiš kalend. 12. Martii, ѳеоѳана Slepč 125a 12;

b) comes in Centumcellensi civitate, de cuius beata morte s. Gregorius Magnus in homilia refert: въ томьже градѣ тешфанъ кнаѕь бѣ Theophanius Bes 36, 274bα 24, феѳанъ Synod 226a 23.

Exh.

ѳеофилакътъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš; in Slepč **ѳефилактъ** legitur

Theophylactus; Θεοφύλακτος; metropolita Nicomedensis, qui ob cultum sacrarum imaginum in exsilium pulsus illic cca a. 845 confessor defunctus est; mem. in Or. 8. Martii, in Occ. (sub nomine Theophili) 7. Martii: **прѣподобнаго штьца нашего исповѣдника ѳеѡфилакьта иѥпископа никомидиискаго** Θεοφυλάκτου Šiš kalend. 8. Martii, **ѳефилакта** (sic!) Slepč 124b 7. – Exh.

ѳеофилъ, теофилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Hilf Ochr Mak Šiš Klim; **ѳеофилъ** in Ostr Supr (**ѳеѡфилъ** scriptum) Ochr Šiš, **теофилъ** in Zogr Mar As Nik Hilf, **тео-ѳилъ** in KlimRum, **тиш-ѳилъ** in Mak invenitur

Teofil, Bohumil; Феофил; Theophilus; – Θεόφιλος; Theophilus:

a) vir nobilis, christianus ex evangelio s. Lucae et ex Actibus apostolorum notus, cui hoc opus dedicatum est: **ꙗзволи сѧ і мьнѣ хождьшю іс пръва по всѣхъ въ істинѫ по рядоу псати тебѣ славъныі т'еофиле** Θεόφιλε L 1,3 Zogr, **теофиле** Mar As Nik, **ѳеофиле** Ostr; **прьвое слово створихъ о всѣхъ, о теофиле ѿ** Θεόφιλε A 1,1 Hilf, **ѡ ѳеѡфилѣ** Ochr, **ѡ ѳеѡфиле** Šiš, **ѡ тиш-ѳилѣ** (sic!) Mak (deest Slepč);

b) diaconus una cum Helladio laico martyres in Lybia; mem. in Or. et Occ. 8. Ian.: **мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨а⟩ра s̄ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу теофила діакона и елда** As 141a 10;

c) unus e quadraginta duobus martyribus saec. IX. in Syria; mem. in Or. et Occ. 6. aut 7. Mart.: **мѣсѧца марта ·ѕ̄· мжчение с⟨вѧ⟩тыихъ и славънъıхъ новогавьшиіхъ сѧ мжченикъ ѳеѡдора костантина ѳеѡфила калиста васоуа и дроужинъı ихъ'** Θεοφίλου Supr 54,7; **потом' же ѳеѡфила проспа-ѳа** Θεόφιλον Supr 64, 8sq;

d) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt cca a. 320; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: **бѣаху же воини каπадокѝискъıѧ странъı въ саноу ѥдномъ живѫште благовѣрьнѣ числомъ м̄ а се имъ имена кан'дидъ ѳеѡфил валериѧнъ** Θεόφιλος Supr 69,16;

e) magister equitum commemoratus in martyrio s. Pionii, presbyteri in urbe Smyrnensi saec. III.: **придоста же к нѝмъ неокоръ и епархъ ѳеѡфилъ съ народомъ многомъ ὁ ἵππαρχος** Θεόφιλος Supr 136,25; **рече епархъ ѳеѡфилъ** Θεόφιλος **ὁ ἵππαρχος** Supr 137,5; **ѳеѡфилъ рече (ὁ ἵππαρχος)** Supr 137,8;

f) imperator Byzantinus (829-842): **ѳеѡфилъ ѥже о насъ цѣсарьствоуѥ воѧ сътворивъ на скврънавъıѧ срацинъı изиде** Θεόφιλος Supr 56,1; **ереси бо въставши при тео-ѳилѣ иконоборци** KlimRum, Lavrov 93, 25sq.

Exh.

ѳеѳанъ in Slepč 125a 12 v. **ѳеофанъ**

ѳерапонтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Therapon; Θεράπων; presbyter vel episcopus Sardicensis et martyr; mem. in Or. 27. Maii: **к̄з̄** (sc. **мать**) **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѳерапонта** Θεράποντος Slepč 129b 9.

Exh.

ѳеръсъ v. **ѳрсъ**

ѳесалоникеѣнинѫ in A 27,2 Mak v. sub **ѳесалоникѝиꙗнинъ**

ѳесалоникѝ indecl., **ѳесалоникѝи, тесалоникѝи** vel **-кѝиꙗ, -иꙗ** f., **ѳесалоникъ, тесалоникъ, фесалоникъ**, -а m., nom. propr. urbis

occurrit in Apost Dim; **ѳес-** in Christ Ochr Šiš Dim, **тес-** in Slepč Mak, **фес-** in Mosk^{b} scribitur; indecl. **-ники** in Ochr, f. **-кии** vel **-киꙗ** in Christ Slepč Mak Dim, m. **-никъ** in Mosk^{b} Slepč Šiš invenitur

Soluň; Фессалоника, Салоники; Thessalonica; – Θεσσαλονίκη; Thessalonica; urbs Macedoniae in Graecia: **придета въ ѳесалоники идѣ же бѣ сонъмище июдеиско εἰς Θεσσαλονίκην** A 17,1 Ochr, **въ тесалоникъ** Slepč, **въ тесалоникѝ** Mak (**въ селоуньı** Christ, **вь солоуньı** Šiš); **въ ѳесалонікію трѣбованиѥ ми посласте ἐν Θεσσαλονίκῃ** Ph 4,16 Christ, **въ тесалоникии** Slepč; **иде въ фесаланикь εἰς Θεσσαλονίκην** 2T 4,10 Mosk^{b}, **въ тесаликъ** Slepč, **вь ѳесалоникь** Šiš; **праздьноуꙗ свѣтло ѳесалоникии д⟨ь⟩ньс⟨ь⟩ въ свѣтлѣ ти търъжьство, славьне** Dim 104b, Jagić 187,15 (**вьселенаꙗ** Skop, Angelov 28,15); **въсхвали похвално свѣтло, ѳесалоникии** Dim 106a, Jagić 189,16 (**вьселенаꙗ** Skop, Angelov 32,1). – Exh.

Cf. **солоуньъ**

ѳєсалоникїи, тєсалоникїи, -ии m. pl.

occurrit in kalend. Ochr Slepč; ѳєс- in Ochr, тєс- in Slepč invenitur

Soluňané, Tesaloničtí; фессалоникийцы; die Thessaloniker; οἱ Θεσσαλονικεῖς; Thessalonicenses; non nisi in tit. pericoparum къ ѳєсалоникїомъ vel -кїємъ πρὸς Θεσσαλονικεῖς; ad Thessalonicenses: къ тєсалоникишмъ Slepč 86b 26, къ ѳєсалони.. Ochr 49a 3; к тєсалникы Slepč 72b 21; к тєсалоникиѣ Slepč 74a 13; к тєсалникіє.. Slepč 73a 10; к тєсалнк.. Slepč 72a 20; к тєсалон.. Slepč 73b 15. - Exh.

Cf. ѳєсалоникїитанинъ, солоуитанинъ

ѳєсалоникїитанинъ, -а m.

occurrit in Mak, ubi ѳєсалонике- invenitur

Soluňan, Tesaloničan; фессалоникиец; Thessaloniker; – Θεσσαλονικεύς; Thessalonicensis: штвєзохом сѧ сѧщѹ с нами αρχιστραχογ (sic!) македонѣнѹ ѳєсалоникєѣнинѹ Θεσσαλονικέως A 27,2 Mak (селоуитанинογ Christ, солоуитанинογ Šiš).

Exh.

Cf. ѳєсалоникии, солоуитанинъ

ѳєсалоникъ v. ѳєсалоникїи

ѳєфилакта in Slepč 124b 7 v. sub ѳєофилакътъ

ѳєѡдоти in Supr 132,10 v. ѳєодотиа

ѳивѣи adj.

occurrit in Trin, ubi фивѣи legitur

thébský, substantivizatum *Théban; фивейский, фивлянин; Thebäer;* gr. Θηβαῖος; *Thebaeus;* – cognomen s. Pauli Eremitae (v. павьлъ sub f): семєшнє б(ог)оприємце павлє фивѣє антонье макарье Trin, Sobol. 47,4 (паоулє иеремита Dijav, Sobol. 44,29). - Exh.

ѳивѣнє, -нъ m. pl.

occurrit in Const

Thébané; фивляне; die Thebäer; gr. Θηβαῖοι; *Thebaei:* готъфи, козаре, аравлюне, єгипти, фивєнє, сири Const 16, Lavrov XXII, 21 (om. Lavrov 30,13 et ms. 1469, Lavrov 62,26). - Exh.

ѳилипъ v. филипъ

ѳилисєи, ѳилисии v. филиписии

ѳилити in 2T 2,17 Mak v. sub филитъ

ѳилонида in Mak 86b 19 v. sub филонидъ

ѳилосо-ѳ- v. философ-

ѳимиан- v. ѳумиан-

ѳимиасати v. ѳумиасати

ѳимона in A 6,5 Mak v. sub тимонъ

ѳимоѳєи, ѳимоѳѣи v. тимоѳеи

ѳолас̑ъ -а, m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Tholas; Θολᾶς; – nomen loci cuiusdam in vita s. Ioannis Scholastici (Climaci) prope monasterium Sina, ubi s. Ioannes quadraginta annos vitam monachicam agebat: мѣстоу же томѹ има ѳолас Θολᾶς Supr 273,28. - Exh.

ѳома, тома, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Sin Supr Hilf Mak Šiš Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Ochr Slepč; ѳома in Zogr (bis) As (8x) Sav Ostr (semel etiam ѳєма) Kupr Supr Ochr Slepč Šiš BesUvar (bis), тома in Zogrbis (quater etiam т'ома) Mar As (semel) Achr Sin Nik Hilf Mak Hval CanMis, фома in BesPogod BesUvar (ter) Trin Dijav invenitur

Tomáš; Фома; Thomas; – Θωμᾶς; Thomas:

a) apostolus, cognomine Didymus; mem. in Or. 6. Oct. in Occ. 21. Dec.: мѣ(сѧ)ца октоб(рѣ) ѥ̃ м(ѫ)ч(є)ниє с(вѧ)тааг(о) ап(осто)ла ѳомъı тоῦ ἀποστόλου Θωμᾶ As 122b 7, Sav 132a 6, Slepč 107b 5, Šiš kalend. 6. Oct., томы Mak 69b 16, с(вѧ)тогмогѹ ап(осто)логѹ

ѳомѣ Ostr 228aα 14, Ochr 81a 1; слово о невѣрьствиї апо⟨сто⟩ла ѳомъı еі̑с Θωμᾶν Supr 498,13; бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ ı ѳома нарицаемъı близньць Θωμᾶς J 21,2 Zogr As Ostr, тома Mar; ивана, томи, ѣкова Thomae CanMis 166aβ 15; филипе фомо варъѳоломѣю Dijav, Sobol. 43,15; ап⟨осто⟩ле томо Mak 69b 16; ·и· воуриль, томоу сказаеть gr. deest Ap 21,20 Hval; тоу андреи ведъıи по себе аханию ишанъ асию фома индию предъ лице своѥго ц⟨ь⟩с⟨а⟩ра наказаноу приведеть Thomas Bes 17, 130bα 15;

b) patriarcha Constantinopolitanus (607-610); mem. in Or. 18. et 22. Febr., 19., 20., 21. 22., 24. Mart.: мѣ⟨сѧ⟩ца мар⟨та⟩ ѩ҃ в҃ с⟨вѧ⟩таго о⟨ть⟩ца наш⟨его⟩ томъı ар⟨хие⟩п⟨искоу⟩па ц⟨ѣса⟩рѣградѣ⟨а⟩ Θωμᾶ As 144a 29, ѳемъı новаго Ostr 269aβ 8, ѡ⟨ть⟩цю н⟨а⟩шемоу ѳомѣ Ochr 105b 10; ·к҃в· (sc. февраръ) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѳомъı патриѣрха Θωμᾶ ἀρχιεπισκόπου Slepč 124a 5; – his testimoniis exh.;

c) Thomas Iunior (II.), patriarcha Constantinopolitanus (667-669); mem. in Or. 14. et 15. Nov.: а҃ı (sc. ноѧбрıа) ап⟨осто⟩ла филипа и ѳомѣ Θωμᾶ τοῦ νέου Ochr 87a 7; – hoc testimonio exh.

d) eremita in Monte Malaeo in Laconia; mem. in Or. 6. et 7. Iul.: з҃ (sc. июлıа) прѣподобнаго ѳомы иже вь малеи Θωμᾶ τοῦ ἐν τῷ *Μαλαιῷ* Šiš kalend. 7. Iul.; hoc testimonio exh.;

e) nomen eius, qui codicem PsSin possidebat, in glossa ad Ps 19,8 litteris glagoliticis et cyrillicis scriptum: тома лоукаваръ Sin 23a 21; – hoc testimonio exh.· – cf. лоукаваръ.

ѳомина, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr; vox corrupta pro домнина?

Domnina; Δομνῖνα; martyr in Lycia Diocletiani temporibus; mem. in Or. et Occ. 12. Oct.: ı҃в҃ (sc. ѡктебрıа) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъım м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ тареχоу провоу и андроникоу и с⟨вѧ⟩тѣи ѳоминѣ и дроужинѣ ихъ ἄθλησις τῆς ἁγίας καὶ καλλινίκου Δομνίνης Ochr 81a 15. – Exh.

ѳоминъ adj. poss. ad **ѳома**

occurrit in Supr Bes, in kalend. Ostr; in BesPogod фо- scribitur

Tomášův; Фомы (gen.); *des Thomas;* – τοῦ Θωμᾶ; Thomae (gen.): прилагаѧ сѧ къ дроугомъ ѳоминомъ τοῦ Θωμᾶ Supr 509,26; въ ·а҃· нед⟨ѣлѭ⟩ по пасцѣ на невѣрие ѳомино Ostr 10b α 8 (нед⟨ѣлѣ⟩ в҃ антипас⟨ха⟩ As 6bβ 28); ѳомино невѣрьствие ицѣлıаѧ Supr 533,15; боле бъıсть фомино невѣрованиѥ къ вѣрѣ поспѣ намъ Thomae Bes 26, 171bα 11, ѳомино Uvar 94aα 21.

Exh.

ѳорьнатовь in 1C 16,15 et 17 Mak sub фортонатовъ

ѳражьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom, ubi фраж- scribitur

thrácký; фракийский; thrakisch; Θρᾳκικός; *Thraciae* (gen.): асиискаго предѣла ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ асиискаıа тъкмо строити а фражьскъımъ фражьскаıа тъкмо καὶ τοὺς τῆς Θρᾳκικῆς (sc. διοικήσεως) τὰ τῆς Θρᾳκικῆς μόνον NomUsť 12b 10sq et 11. – Exh.

ѳракı̑ıа, -ıѧ f., nom. propr. regionis

occurrit in Supr

Thrácie; Фракия; Thrakien; – ἡ Θρᾴκη; Thracia; – apud antiquos regio in paeninsula Balcanica, ad orientem Macedoniae confinis: ı събъравъше плъкъı своѧ прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫıѫ доуıнавъ плѣнıаахѫ ѳракı̑ıѫ τὴν Θρᾴκην Supr 191,19. – Exh.

ѳрора in Mak 85b 4 v. sub флоръ

ѳоуницьскоу in Jos 5,12 Zach v. sub финичьскъ

ѳоуѳаилъ, тоутаилъ, -а vel **тоутаил̑ь, тоутал̑ь**, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ochr; ѳоуѳаилъ in Supr, тоутаилъ, тоутаиль, тоуталь in Ochr invenitur

Thuthaël; Θουθαήλ:

a) sacerdos idolorum Edessae in Syria, qui in christianitatem conversus martyrii mortem subiit una cum sorore sua Bebaia Edessae Traiano imperatore; mem. in Or. die 5. Sept. (*Synaxarium Constantinopolitanum* et Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 272a), nunc 15. Oct.: м⟨ѣсѧ⟩ца сег⟨о⟩ (sc. септѧбрıа) ·ѕ҃· с⟨вѧ⟩тъıχ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ завила и вевеж и тоутаалѣ Θουθαήλ Ochr 72b 20; а҃ (sc. декебрıа) д⟨ъ⟩нъ с⟨вѧ⟩томоу ѳеѡдороу и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу тоутаилоу и трофоноу Ochr 89a 17; и дамианоу евъграфоу и тоутаилю Θουθαήλ Ochr 90b 16;

b) nomen sacerdotis in vita s. Anini in Supr: ıже призъвавъ ѳоуѳаила бо⟨го⟩чъстива'го попа

Θουθαήλ Supr 564,9.

Exh.

ѳъмьїаN-, ѳьмиїаN-, ѳьмьїаN- ѳѵмиїаN-

ѳѵатира, тиатира, -ы f. vel ѳѵатиръ, -а m. vel ѳѵатирь, -и f. vel ѳѵатирꙋ, -ра m., nom. propr. urbis

occurrit in Apoc; in Hval тиа-, in Rumj фиа- invenitur

Thyatira; τὰ Θυάτειρα; – Lydiae urbs (hodie Ak-Itissar in Turcia): вамь же глаголоу прочымь соуштимь вь тиатирі ἐν Θυατείροις Ap 2,24 Hval, въ фіатірѣ Rumj; и послы сед[н]мы цркъвамь вь етессь и вь измоурью и вь перьгамь и вь тыатырь и вь сарьдыю εἰς Θυάτειρα Ap 1,11 Hval, во афиафіръ (sic!) Rumj. – Exh.

ѳѵатирьскъ, тиатирьскъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Apoc; ѳѵа- in Christ, тиа- in Hval, фиа- in Rumj invenitur

thyatirský; фиатирский; aus der Stadt Thyatira; ὁ τῶν Θυατείρων, ὁ ἐν Θυατείροις; Thyatirenorum (gen. pl.), Thyatirus: и єдина жена, именьмъ лꙋдиа, багрената продающи града ѳѵатирьска πόλεως Θυατείρων A 16,14 Christ; анѣелоу тиатырьске цркъве напишы τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας Ap 2, 18 Hval, фіатірьскъіа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ві Rumj; нарикованиє тыатырьске цркъве анѣелоу τῆς Θυατείρων ἐκκλησίας tit. ad Ap 2,18 Hval, фіатірьскъіа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви Rumj. – Exh.

ѳѵмиїаNасаТи v. ѳѵмиїасаТи

ѳѵмиїаNъ, тимиїаNъ, тъмиїаNъ, ѳимиїаNъ, ѳьмиїаNъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apoc Parim Gl Const Nom Bes

ѳꙋм- in Ostr, ѳъм- in Supr (semel), ѳьм- in Supr (ter), ѳєм- in Lobk BesPogod (bis), ѳим- in Zach BesSynod (4x), тъм- in var. Const, тьм- in Zogr Supr Nik Hval (ter, там- scriptum) Gl (там- scriptum) NomUst', тєм- in Mar Rumj (bis) Grig NomJas, тим- in As, фꙋм- in Rumj, фєм- in BesPogod (5x), фим- in Const BesUvar (bis) invenitur

kadidlo; ладан, фимиам; Weihrauch, Räucherwerk; – θυμίαμα, λίβανος; thymiama (It.), incensum, odoramentum, thus: то тъгда ѳьмьїанъ вьзьмъ и жрътвы въздамъ ємоу θυμιάματα Supr 228,4; темиїанъ мрꙗзостъ ми естъ θυμίαμα Is 1,13 Grig, ѳимиїанъ Zach, ѳемиїанъ Lobk; и на всакомь местѣ там'ѣнь приносит се имени моємоу и жртва чиста θυμίαμα Mal 1,11 Gl, фимїанъ Const 10, Lavrov 17,27, var. тъмїа̑ (каділо ms. 1469, Lavrov 53,17); нє достоить же иного приносити къ шлтарю нъ тъчию олѣи ти тьмьїанъ въ врема с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го възношенига θυμίαμα NomUst' 45a 23, темїанъ Jas 31b 4; и пиѣлы златы пльни тамыѣна, єже соуть молытвы светыіхъ θυμιαμάτων Ap 5,8 Hval, темьїана Rumj; и даны ємоу быше тамыѣни мнози θυμιάματα Ap 8,3 Hval, темьїани Rumj; златомь и фемиїаномь и мастию разоумѣти сѧ и дроугоє можеть thure Bes 10, 46aα 21sq, фимїаномъ Synod 41a 23 (ливан⟨ъ⟩мь Uvar 30aβ 8sq); ѳемиїанъ же иже б⟨ог⟩оу възжагаѥть сѧ сила м⟨о⟩л⟨и⟩твы сказаѥть сѧ thure Bes 10, 46aβ 8sq, фимиїанъ Uvar 30aβ 16sq, Synod 41b 2; ◆ fig. de sacrificio suffitus in templo Veteris Testamenti (cf. Ex 30, 1-8): ι вьсе множьство людіи бѣ молитвѫ дѣѭ вънѣ въ годъ тьмиѣна τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος L 1,10 Zogr, темьѣна Mar, тімїана As, ѳѵмиана Ostr, тьмиѣна Nik.

Cf. кадило, ливанъ[1]

ѳѵмиїаньница, ѳьмиїаньница, -а f.

occurrit in Supr, ubi ѳьмь- scribitur

kadidelnice; кадило; Weihrauchfaß; θυμιατήριον; thuribulum: и обрѣтохъ и ѳьмьїаньницѫ въ чашѫ исыпаѭшта τὸ θυμιατήριον Supr 297, 19sq. – Exh.

Cf. кадильница

ѳѵмиїаньнъ, тьмиїаньнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr, ubi тьмь- scribitur

kadidlový; кадильный; Weihrauchs-; thuris (gen.); – solum in iunctione тьмиїаньноє кажденіє *kadidlový zápal; кажденіе; Rauchopfer;* θυμίαμα; *incensum thuris:* аште нє приимєтъ тьмьїаньнаго кажденига ни жрътвъ то нє можеши вънити въ цръкъве θυμίαμα Supr 227,26.

Exh.

Cf. ѳѵмиїатосьнь

ѳѵмїасати, ѳѵмїанасати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Bes; in Pogod тѣмьїасати, in Uvar ф(ѵ)мьїанасати legitur

okuřovat kadidlem; кадить, воскуривать фимиам; beweihräuchern; (odore) respergere: имиже прославлениими бл(а)гъıа вона ц(ь)рк(ъ)вь тѣмьїасаємъ что на г(осподь)не тѣло нъ иеже масть възливаємъ odore respergamus Bes 33, 228aα 14sq, ф(ѵ)мьїанасамъ Uvar 122bβ 32, тѣмъменю sic! Synod 188b 11. – Exh.

Cf. кадити, покадити

ѳѵмїатосьнъ̃ѣ, -ии adj.

occurrit in Supr, forsitan pro ѳѵмїаматосьнъ

kadidlový, z kadidla; кадильный; Weihrauchs-; – τοῦ θυμιατηρίου; thuribuli (gen.): рекъı ꙗко многа лѣта сътвори срьбание тъкмо приемьѧ и се сь ѳѵмїатосьнъ̃имъ пепеломъ растварѣше ти тако ꙋадѣше τοῦ θυμιατηρίου Supr 297,14.

Exh.

Cf. ѳѵмїаньнъ

ѳѵръсъ, тѵръсъ, тоѵръсъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš;тѵръсъ in As, тоѵръсъ in Ostr Ochr, ѳеръсъ in Ochr, фирьсь in Šiš invenitur

Thyrsus; Θύρσος; martyr una cum ss. Leucio et Callinico; sec. *Mart. Rom.* passi sunt Apolloniae in Illyria (nunc Valona in Albania) Decio imperante; mem. in Or. 14. Dec., 17. Aug. *(Synaxarium Constantinopolitanum),* 20. Ian. solius s. Thyrsi in *Synaxario Constantinopolitano,* in Occ. 28. et 31. Ian.: мѣ(сѧ)ца дек(ѧбрѣ) г̃ і̃ с(вѧ)тааг(о) тѵрса левка калиника Θύρσου As 129b 20, тоѵр'са Ostr 244bα 14, ѳер'са Ochr 91a 6, фирьса Šiš kalend. 14. Dec.; к̃а (sc. енварѣ) страс(тъ) с(вѧ)т(о)моѵ м(ѫ)ч(ени)кѵ неѡфитоѵ и тоѵрсоѵ Ochr 100b 7. – Exh.

ѵ et ѵ

ѵ et ѵ

ultima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ѵжица dicta, in vocibus originis graecae litteram graecam ѵ reddere solet et in antiquissimis manuscriptis cyrillicis, nempe Sav et Supr, figuram ѵ, in posterioribus etiam figuram ѵ habet, quae in monumentis glagoliticis adhibetur editis, cyrillicis characteribus transcriptis. Quae littera nonnumquam cum оѵ alternat, raro etiam cum и, і ю commutatur.

ѵ̄ num. nota cyr.

occurrit in Zach Const

400; – τετρακόσιοι; quadringenti: оѕлобать ꙗ и покорать ꙗ ·ѵ̄· лѣт(ъ) τετρακόσια ἔτη Gn 15,13 Zach (оѵ̄ Grig, ·д̄· ста Lobk); ·о̄· недѣль до христа игоѵмена, еже есть ·ѵ̄· и ·ч̄· лѣтъ Const 10, Lavrov 18,16 (четыри ста ms. 1469, Lavrov 53,33). – Exh.

ѵ- v. etiam оѵ-

ѵлїанїѫ in Supr 5,13 v. июлиани

ѵпатъ, ипатъ, -а m.

occurrit in Parim; ѵпатъ in Zach (semel), ипатъ in Grig Lobk apparet, in Grig semel патъ, in Zach semel ѕпатъ legitur

satrapa; campan; Satrap; ὕπατος; satrapa, (magistratus); – summus provinciae Persarum magistratus: и посла навъходоносоръ ц(ѣса)ръ събрати въса патъı и воєводъı и мѣстънъıа кнаѕа τοὺς ὑπάτους Dn 3,2 Grig, ѕпатъı Zach, ипатъı Lobk; и събрашѫ са мѣстъни кнаѕи его и-пати і воєводъı ὕπατοι Dn 3,3 Grig, ѵпатъı Zach, ипатъı Lobk. – Exh.

ѵподїакъ, -а m.

occurrit in Supr

podjáhen; поддьякон; Subdiakon; gr. ὑποδιάκονος; *subdiaconus:* июлианъ иже и бъıвъıи прьвъıи еп(иско)пъ новъıа кѣсариа града и їѡаннъ ѳеѡдоровъ ѵподиакъ съı тъгда Supr 554, 6sq; накъınѫвъ ... ѵподиакоѵ

їѡан'ноу Supr 554,30; вьлѣзе же уподьякъ Supr 555,14. – Exh.

УПОКРИТЪ, ИПОКРИТЪ, -а m.

occurrit in Ev Const; уло- in Zogr Zogr^{b} (4x) Mar As (ter) Sav (semel) Ostr Const ms. 1469, ило- in Sav (semel) var. Const, оуло- in Zogr^{b} (bis) As (semel) Nik scribitur

pokrytec; лицемер, ипокрит; Heuchler; – ὑποκριτής; hypocrita: егда оубо твориши милостыни҃ѫ не въстрѫби прѣдъ собоѭ ѣко упокрити творѧтъ оἱ ὑποκριταί Mt 6,2 Zogr Mar As, ипокрити Sav, оупокрити Nik (лицемѣри Ostr); не бѫдѣте ѣко упокрити оἱ ὑποκριταί Mt 6,16 Zogr Mar, оупокрꙑти As Nik (лицемѣри Sav Ostr); чѧто мѧ окоушаате упокрити ὑποκριταί Mt 22,18 Mar Zogr^{b} As Ostr, оупокрѣти Nik (лицемѣри Sav); горе вамъ упокрити ὑποκριταί Mt 23,13 Mar, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11, оупокрити Zogr^{b} Nik, ипокрыти var. Const (лицемѣрїи Const 16, Lavrov 31,5); sim. Mt 23,15 Mar Zogr^{b}, оупокрѣти Nik; sim. Mt 23,25 et 27 Mar Zogr^{b}, оупокрити Nik; sim. Mt 23,29 Mar, оупокрити Zogr^{b} Nik (лицемѣри Ostr); sim. L 11,47 Zogr (лице(мѣ)рие Nik^{b}, deest Mar Nik^{a}); чѧсть его съ упокритꙑтꙑ (sic!) положитъ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν Mt 24,51 Zogr, съ упокритꙑ Mar As, съ уподрꙑтꙑ Sav, сь оупокрѣти Nik (съ лицемѣрꙑ Ostr); упокрити лице н(е)боу і земл҃и оумѣете іскоушати ὑποκριταί L 12,56 Zogr Mar, оупокрити Nik^{a} (лицемѣри Nik^{b}).

Exh.

Cf. лицемѣръ

УПОПАНТИ, ИПОПАНТИ indecl.

occurrit in Ochr, ubi ипо- scribitur

festi titulus *Obětování Páně; Сретение Господне; Darstellung Christi;* – Ὑπαπαντή; *Praesentatio* vel *Occursus Domini;* – in Or. et Occ. 2. Febr.: м(ѣ)с(ѧ)ца сег(о) (sc. февраръ) в҃ ипопанти г(оспод)а нашего ис(оу)х(рист)а ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου Ochr 102a 1 (срѣтение Šiš kalend. 2. Febr., Slepč 123a 7). – Exh.

Cf. съръ҃тение господьне sub съръ҃тение

УПОСТАСЬ, ИПОСТАСЬ, ПОСТАСЬ, ИПОСТАТЬ, -и f.

occurrit in Psalt Euch Apost Napis Const Meth Azb Bes; упостась in Sin (bis, tertio иупо-) Pog (bis) Slepč (semel) Const ms. 1469 Azb, ипостась in Christ Pog (semel) Napis Const, постась in Bes, ипостать in Slepč (4x), оупостась in Euch Ochr Mak Šiš (bis) Pog (semel) Bon Lob Par Meth Azb (var.) apparet

1. *podstata, bytí, bytost; суть, сущность, бытие, существование, существо; Wesenheit, Substanz, Bestand, Sein, Wesen;* – ὑπόστασις; substantia: се пѫдыѫ измѣренъ положілъ еси дні моѭ і упостасъ моѥ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ ἡ ὑπόστασίς μου Ps 38,6 Sin Pog, оупостасъ Bon Lob Par; помѣні каѣ моѥ иупостась ἡ ὑπόστασις Ps 88,48 Sin, ипостасъ Pog, оупостасъ Bon Lob Par; упостасъ моѥ оу тебе естъ ἡ ὑπόστασίς μου Ps 38,8 Sin Pog, оупостасъ Bon Lob Par; шупостасъ моѧ въ прѣисподнииχъ земли ἡ ὑπόστασίς μου Ps 138,15 Pog, оупостасъ Bon Lob Par; естъ же вѣра надѣемꙑмъ вещемъ упостасъ шбличение невид(и)мꙑмъ ἐλπιζομένων ὑπόστασις Hb 11,1 Slepč (имѣные Christ); term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; субстанция, лицо, существо, ипостась; Hypostasis, Person, Wesen;* ὑπόστασις; substantia: богъ глагола намь сыномь иже сии сиѧние славы его и шбразь оупостаси его τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 1,3 Šiš Ochr 93a 19 (тѣльствыѧ Christ, лица Ochr 57b 9 En, вѣщаниѣ Mak, lacuna Slepč); причастници бо χ(ристос)ѹ бꙑхомь аще бо начатокь ѹпостаси его до конца извѣстень ѹдрьжимь τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 3,14 Mak Šiš (тѣльствыѧ Christ, съличиѧ Ochr En, lacuna Slepč); упостась же вьсѧкоую цѣлиши Azb 22, var. оупостась; мы оубо добрѣ есми навыкли славити троицоу, штьцъ бш и слово и доухъ, три ипостаси въ единомъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13, упшстаси ms. 1469, Lavrov 46,16; въ о(ть)ци и с(ы)нѣ и с(вѧ)т(ѣ)мь д(оу)сѣ, еже есть въ трьхъ оупостасьхъ, иже можеть къто три лица рещи, а въ единомь б(о)жьствѣ Meth 1, Lavrov 67,10; единъство б(о)ж(ь)ства вь трехъ сѫще оупостасехъ Euch 86a 19; тро(и)цѫ оубш славлѧ ипостас'ми сирѣчь лицы ὑποστάσεσιν ἤτοι προσώποις Napis 94a 7; лице, съличие, тѣльствие.

2. *stránka, věc, případ, záležitost; сторона, вещь, случай, дело; Seite, Sache, Fall, Angelegenheit;* ὑπόστασις, μέρος; substantia, pars, singulum: не прославѣетъ сѧ прославеное въ ипостати сеи ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3,10 Slepč (вь постати Šiš, въ части Christ); да не похваление наше по васъ испразнитъ сѧ въ ипостати сеи еда како аще приѫтъ съ мноѭ македонѣне ... постꙑдимъ

сѧ мъı ... ипостати сеѫ похвалъı ἐν τῷ μέρει τούτῳ ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ 2C 9,3 et 4 Slepč (въ части о части Christ, вь постати вь постати Šiš); иеже г⟨лаго⟩лю, не г⟨лаго⟩лю на г⟨оспод⟩а, нъ ꙗко въ безоумии, въ сеи ипостаси хвалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Christ, въ сеи ипостати Slepč (вь сѣи постатии Šiš); иегда толь многа знамениа съмоушениа повѣдана соуть достоить да смотрениемь въ малѣ испъıтаиемъı ихъ на постаси рекъши на части ꙗко ноужа иесть да ... страждемъ oportet, ut per singula perstringamus Bes 35, 253bβ 3, на оупостаси Synod 209a 14sq; – cf. постать, часть.

Exh.

Cf. сѫщиѥ, сѫщьство, иестьство

ѵсопъ, исофъ,ософъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Christ Slepč Šiš; ѵсопъ in Zogr Mar As Ostr (ꙋссопъ) Christ Šiš Pog Bon, исофъ in Euch,ософъ in Sin, осопь in Nik Lob, иосопь in Par, оусопъ in Slepč apparet

yzop; iссоп; Ysop; ὕσσωπος; hyssopus; botanice Hyssopus officinalis, herba, quam Hebraei ad aspersiones sacras adhibere solebant: они же исплъньше гѫбѫ оцьта на ѵсопъ възнезъше придѣша къ оустомъ его ὑσσώπῳ περιθέντες J 19,29 Mar Zogr, на ꙋссопъ Ostr, на осопь Nik, на ..соп.. (in rasura) As (lacuna Sav); шкропиши мѧ ꙋсопомъ и шчищѫ сѧ ὑσσώπῳ Ps 50,9 Pog Bon,ософомь Sin, осопомь Lob, иосопом' Par, исофомь Euch 84b 22; приимъ кръвь телчю и козьлю съ бодою и вълною чьрвленою и ꙋсопъмь, самъ же книгъı покропи μετὰ ... ὑσσώπου Hb 9,19 Christ Šiš, оусопомъ Slepč.

Exh.

ZÁVĚREM

Slovník jazyka staroslověnského je dílem dvou generací. Protože vycházel čtyřicet let, je pochopitelné, že bylo třeba jisté doby k tomu, aby se zpracovatelská praxe vytříbila a ustálila. Proto v jeho počátcích, hlavně v první polovině prvního svazku, je patrné ještě kolísání a váhání zejména ve formálním uspořádání hesla. Tato část slovníku také ještě neobsahuje materiál památek, které byly postupně objevovány, zpracovávány a vydávány, a také nebylo v té době snadné opatřit fotokopie příslušných rukopisů (týká se to zejména Besěd Řehoře Velikého - tam došlo při pořizování fotokopií Uvarovského rukopisu k chybě, takže v citacích míst od folia 63bα je třeba posunout číslování o vynechaná folia 63b-64a, tzn. že varianty Uvar od 63bα je třeba přečíslovat o folio výš, tj. 64bα atd., dále Nomokánonu, Zakona sudného ljudem a novgorodského rukopisu pseudoevangelia Nikodémova). Nově nalezené rukopisy, které byly objeveny počátkem sedmdesátých let v klášteře sv. Kateřiny na Sinaji (zvláště konec Žaltáře Sinajského a Euchologia), byly rovněž pojaty do slovníku až na samém jeho konci a projeví se až v dodatcích.

Během vydávání slovníku došlo také k výrazným změnám v tiskařské praxi. Původní pracná a obtížná ruční sazba byla po r. 1989 nahrazena sazbou počítačovou, která velice urychlila vycházení jednotlivých sešitů. Jedině díky tomu se zpracovatelé mohli dožít dokončení tohoto díla, jež vznikalo často v dobách nepřejících tak velkým záměrům.

Při dokončení Slovníku jazyka staroslověnského, jenž je dílem dvou generací, vzpomínáme s úctou a vděčností na své učitele, kteří stáli u zrodu díla a vytvořili jeho koncepci. Náš dík patří prof. Josefu Kurzovi, hlavnímu redaktoru prvních dvou svazků, akademiku Bohuslavu Havránkovi, prof. Antonínu Dostálovi, prof. Josefu Vašicovi, prof. F. V. Marešovi a doc. Františku Kopečnému. Naše vděčná vzpomínka patří též všem zesnulým kolegům a spolupracovníkům, kteří se dokončení slovníku již nedožili.

Na pomocných pracích při úpravě rukopisu a řazení materiálu spolupracovali † Karel Hora, † Zdenka Procházková. Petra Fetková spolupracovala při počítačové sazbě.

Slovník by nemohl být vytištěn bez materiální sponzorské pomoci, o niž se zasloužila především Nadace slovníku jazyka staroslověnského, kterou iniciovala Pavla Foglová a jejímiž členy byli Jaromír Piskoř, Dana Němcová a Petruška Šustrová. Vydávání slovníku bylo podpořeno i přispěním Open Society Fund, Inc., a dalších sponzorů, jimž vyslovujeme upřímný dík.

Tisku slovníku se po zániku tiskárny Mír ujalo nakladatelství Euroslavica, jehož řediteli Vladimíru Křížovi srdečně děkujeme.

Hlavní redaktorka:
Zoe Hauptová

Redakční kruh:
Zoe Hauptová • † Karel Horálek • † František Kopečný
† Vladimír Kyas • † František Václav Mareš • † Jan Petr
• Radoslav Večerka

Vědečtí sekretáři redakce:
Marta Bauerová • Václav Konzal

Hesla sestavili:
Marta Bauerová • Emilie Bláhová • Zoe Hauptová • Stanislav Herodes
Václav Konzal • † Vladimír Kyas • † Ilona Páclová • Ludmila Pacnerová
Žofie Šarapatková • † Pavel Vyskočil

Odborní poradci:
Marie Někrachová a Jarmila Jehličková *jazyk ruský*
† Roman Mrázek a Jana Švábová *jazyk německý*
† Vladimír Kyas *jazyk řecký a latinský* • Vojtěch Tkadlčík *reálie*